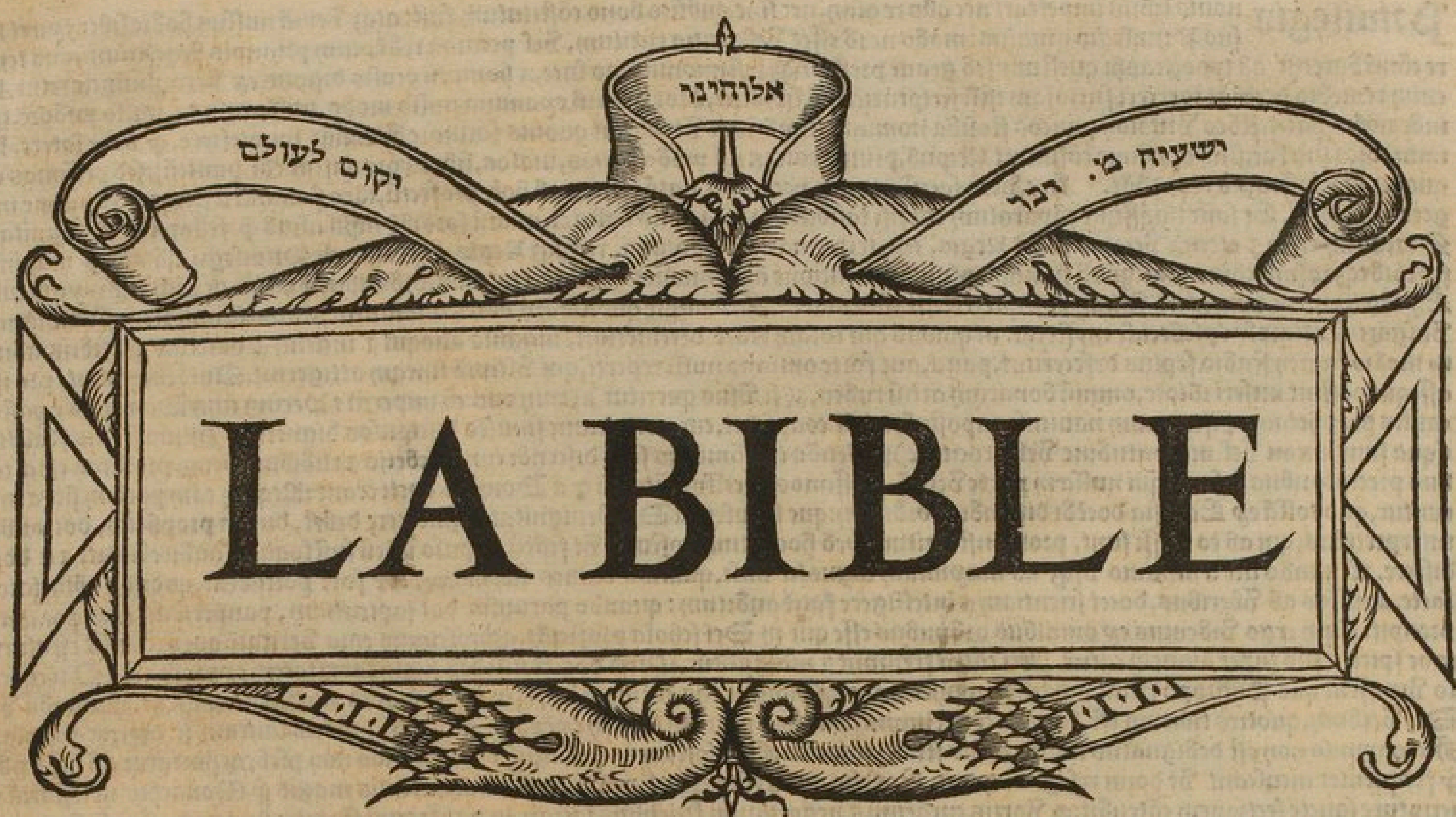


LA BIBLE

Qui est toute la Saincte escripture.
En laquelle sont contenus/le Vieil Testament
& le Nouueau/translatez
en Francoys.
Le Vieil/de Lebrieu:
& le Nouueau/
du Grec.

Aussi deux amples tables/lune pour linterpretation
des propres noms:lautre en forme Dindice/
pour trouuer plusieurs sentences
et matieres.

Dieu en tout.

Isaiah. I.
Escoutez cieulx/et toy terre preste laureille:
car Leternel parle.

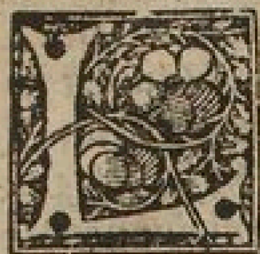


Joannes Caluinus, Cesaribus, Regibus, Principibus, gentibusq; omnibus Christi Imperio subditis Salutem.

Priuilegia nouis libris impetrari nec abs re olim, nec sine publico bono cōstitutum fuit: atq; vtinā nullus hodie liber exiret non suo Priuilegio ornatus: modo ne id esset vel gratia elicitum, vel pecunia redēptum principis beneficium, quo temere cōmēdaretur/ad typographi questum: sed graue pressumq; testimoniū, quo luce, ⁊ hominū oculis dignus ex vero pnūciaretur. Hoc enim remedio decebat coerceri furiosam istā scripturientiū libidinē, q̄ tot librorū examina nullo modo, nullo delectu, nullo pudore, subinde nobis parit. Adeo vrit non paucos stolida nominis cupiditas: vt malint quouis facinore vtcunq; innotescere, ꝙ bene latere. Nūc immodica sua facilitate pessime cōsulunt Reipub. principes: qui nō modo bonos, malos, libros promiscue edi pmittūt: sed pessimos etiā quosq; suo suffragio cōprobāt. Hoc vero sacrū opus q2 nec nuper natū est, nec ab hoīe profectū, ideo hominū testimonio minime indigere visum est. Et sane iniquissime cōparatum esset: si talibus elogijs opus haberet, quorū sordib9 nihil aliud ꝙ fedaretur ei9 dignitas. Oraculum ergo ⁊ eterna veritas sūmi Regis, celi, terre, marisq; Domini, regūq; Regis, diploma est Priuilegij, qđ nobis magnifice splēdideq; ipsum cōmendat: quod summa ipsum veneratione ab omnibus gētibus, etatibus, ordinibus publice ac priuatim excipi iubet. En edictum, cui omnes ad vnum obsequētes esse cōueniat. Sed impie quorūdam voces audiuntur, clamitātium rem esse indignam, vulgari/hec simplici plebecule mysteria: in quibus qui totam etatē detriuerunt, magnis alioqui ⁊ ingenij ⁊ doctrine presidijs adiuti, in medio tamen stadio sepius defecerunt, pauci, aut forte omnino nulli reperti, qui vltimā lineam attigerint. Quid, inquiunt, pre istis assequi possint miseri idiote, omniū bonarum artiū rudes, ⁊ (si vsus queritur) rerum omniū imperiti? Verum cum Dominus e pastorū caulis prophetas, e piscatorum naviculis apostolos sibi coaptarit, cur non ⁊ nunc similes discipulos dignetur? Immo si istis Rabbinis (qua sunt animi vel magnitudine vel ferocitate) pudenda est cōmunis sors discendi cum plebeijs ⁊ rudibus: ꝙtum probrum est a talibus preceptoribus discere, qui nulla in parte vel abiectissimos excelluerūt, nisi ꝙ a Domino docti erant? Neq; in eam partem hec a me dicuntur, quo tollā ex Ecclesia docēdi discendiq; ordinem: que luculentā Dei benignitatē agnoscere debet, dum a prophetis, doctoribus, interpretibus, qui ab eo missi sunt, probe instituitur. Sed hoc tātum postulo, vt fideli populo Deū suū loquētē audire liceat, ⁊ a docēte discere. Quando ille a minimo vsq; ad maximum cognosci vult, quando omnes θεοδιδακτους fore pollicetur, quando ablactatos a lacte, auulsos ab vberibus, docet scientiam ⁊ intelligere facit auditum: quando paruulis dat sapientiam, pauperibus ευαγγελισασθαι precipit. Cum ergo videmus ex omnibus ordinibus esse qui in Dei schola proficiāt, agnoscimus eius veritatē qui promisit effusurum se de spiritu suo super omnem carnē. Isti cōtra fremunt ⁊ indignātur. Quid hoc est nisi deo suam largitatem exprobrare? O si eo seculo vixissent quo Philippo erant sex filie prophetantes, ꝙ indigne eas tulissent: nisi forte ⁊ indignis modis accepissent. Quando vero Dei verbum, quoties libitum est, fortiter contemnunt: cur non patrum saltem exēpla imitantur, quibus tantum se deferre simulant? Hieronymus non est dedignatus mulierculas studij cōsortes. Chrysostomus ⁊ Augustinus quando non plebem hortātur ad hec studia? ꝙ frequenter inculcant vt domi relegant que in Ecclesia audierūt? Quid ꝙ Chrysostomus plebeijs magis ꝙ Monachis necessariā esse scripture sancte lectionem cōtendit: ꝙ varijs curarum ⁊ negociorum fluctibus iactati, in naufragiū statim abriperētur seculi huius, nisi ad hanc ancorā hererēt? Laudatus est ab Eusebio Pamphilus martyr, qui sacros codices paratos semper domi habebat: quos ⁊ viris ⁊ feminis largiretur. Nec puriore illo seculo duntaxat, sed multis postea annis valuit hec libertas: donec corruptum suisq; cupiditatibus immersum vulgus suapte nequitia et ignauia hoc studij genus abiecit. Nunc vbi repeti cepit, emersit hec tyrannis, que populum a communi bono arceat. Id vero perinde est, ac si quis huic aqua ⁊ igni cōmunibusq; elemētis interdicat: quia nōdum ijs vti visus sit. Quis cogitasset tantam in pastoribus crudelitatem (nam pastores ⁊ haberi ⁊ dici volunt) vt vite pabulum ex ouiū faucibus vi eripere non horreāt? Sed periculum est, inquiunt, ne in multis sua simplicitate labatur vulgus, ne peruertat non intellecta, atq; ita venenum pro alimento hauriat. Quā hic imprudenter ratiocinantur? Euangeliū est odor mortis in mortē ijs qui pereunt, Judeis scādalum, Grecis stultitia: ergo ne legatur, ne audiatur. At est virtus Dei in salutem omni credenti, Judeo simul ⁊ Greco. Christus est petra offensionis, in quam multi impingunt, ⁊ qua multi eliduntur. Ergo ne sit Christus. Sed est vita eterna, vnica ad patrem via, ⁊ veritas. Quando hec parum solida vidēt, addunt inter tot hereses, quibus nunc orbis vexatur, cōtineri melius populum obediētia ꝙ doctrina. Sed tum quoq; feruebant heresibus omnia cum ij (quos retuli) Chrysostomus ⁊ Augustinus suos ad studiū celestis doctrine acriter stimulabāt. Nempe tali eos pharmaco aduersus hereses muniebant, talibus armis instruebāt. Postremo misere deplorāt ferocire ac superbire vulgus statim atq; gustum aliquem sacrarum literarum cōcepit. Superbire autem vocāt, nō ex suo ore pendere, ac non (quasi ex Tripode profectum) adorare quicquid vel per somnium cogitauerint. Hinc hinc ille lachryme. Sic quondam Romani pōtifices ⁊ sacrificuli vix manus a C. Cornelio cōtinuerunt, quia fastos populo descripserat, quorū penes se arbitrium esse volebāt. Ad hūc modū isti cum fumos suos nisi in tenebris vendere populo nequeant: nihil mirum si hanc lucem accendi non sustineant: pessime vero hoc eos habet, arcana sua (q̄bus plus inest obscenitatis ꝙ aut illis vnꝙ Bone dee sacris, aut ipsis etiā Bacchanalibus) sic palā retegi ac traduci. Alij, q̄ paulo volunt videri equiores, causantur tantū vulgari vsu cōtentam debere esse promiscuā plebē: has versiones que non modo ad linguarū veritatē, sed ipsam loquendi proprietatē exigūtur, in eruditorū Bibliothecis oportere magis versari, ꝙ rudiū manibus passim volutari: quorum (vt aiunt) admodū pauci sunt, qui aliquid inde assequantur, ꝙplurimi vero nouitate offendātur. Hi quid spectent non video, nisi quod soli sapere volunt. Cū enim negāt vsum esse aliquem purioris interpretationis, ꝙ que nunc habetur tot locis deprauatissima: in spiritū sanctum sunt non obscure cōtumeliosi: cuius donum esse linguarum interpretationem affirmat Paulus, ⁊ in Ecclesie edificationem cōferri postulat. Si donum ipsum spernunt, sacrilegi: si supprimi volunt ne multis seruiat, inuidi ⁊ iniqui. Nouitatem quidem fateor plus satis esse odiosam: quia multi sunt ventres qui non nisi glande pasci sustinent, etiam reperta fruge. Sed ea demum nouitas odium meretur, quam nullo opere precio affectatam esse data opera ⁊ ascitam cōstat: que vero sepultam veritatē eruit, eā non omni fauore amplecti, turpissima ingratitudo est. Quod si ea est hoīm barbaries, vt beneficijs etiam ipsis male afficiātur: omittēde potius offēsiones sunt ⁊ queuis odia, ꝙ vt eorum gratia veritatis dispendio constet. Quanꝙ de populo securus sum: qui tam prīdē famelicus talibus epulis inhiat, tantū abest vt a nouitate abhorreat. Sed hunc sue malignitati pretextum querunt, quibus non satis est in cōfertissimis thesauris volutari: nisi nummulos de meliore nota percussos populo inuideant: saluis etiam ⁊ integris suis thesauris.

De Interprete parcius loquar, ne quid Cognationi que illi mecū intercedit, aut veteri nostre familiaritati dare videat. Dicā tamē (qđ ⁊ ipse fide mea polliceri ausim, nec liuor ipse inficiari possit) hominē nec ingenio tardum, nec eruditionis inopem, ꝙtum industria, studio, sedulitate adniti potuit: summa fide in hoc interpretandi officio versatū esse. Neq; tamen quedā esse dubito, que, vel pro iudiciorū varietate, vel quia opere in longo interdum somnus irrepit, non omnibus placitura sint. Verum lectores hortor: vt, si qua eius generis occurrant, ne hominē de sacris studijs benemeritū mordere, proscindere, ⁊ insectari malint ꝙ modeste sui lapsus admonere. Hec ingenuitas ⁊ Christianam pietatem, ⁊ liberalem doctrinam decet: nec pessimā gratiam a Roberto nostro referent: qui multis alijs dotibus eximius, modestia tamen seipsum vincit: si tñ ea est modestia ac non potius immodicus pudor: quo pene ab hoc tā sancto labore suscipiēdo abstractus est: nisi hortatu ac etiā flagitatione sua victū sācti viri, inuictiq; verbi Dei testes ac vindices Cusemeth ⁊ Chlorotes tādem manus dare coegissent. Qui vero nulla ratione ab improbitate lingue cōtineri possunt: ij meminerint facillimā esse maledicēdi artē, si quis ea certare velit: ⁊ quam mulierculе in triuijs melius exerceāt quam in scholis rhetores. Neq; vero Comicum illud minor, male vicissim audituros pro sua maledicentia. Habent hominem quem impune lacessant, ꝙtum ad procacitatis vices attinet. Sed ne magnam virulente huius facundie laudem expectent, moneo. Tam verum est illud ꝙ vulgatum: Cauillari omnia promptum esse, sed non item emulari. Valete.

P. Robert Oliuetanus lhumble ⁊ petit Translateur/a Leglise de Jesus Christ. Salut.



A bonne Coustume a obtenu de toute anciennete/que ceulx qui mettēt en auant
quelque liure en publicque(soit quilz le ayēt cōpile de leur propre industrie ⁊ inuētion/ou q̄lz le ayent trāslate dune lāgue en
autre)le viēnent a Dedier ⁊ p̄senter a q̄lque Prince/Roy/Empereur/ou Monarque/ ou sil ya q̄lque Maieste plus souue-
raine: A celle fin(cōme ilz scauēt bien dire)que loeuure se trouue plus frāchemēt/⁊ hardimēt entre les mains des hōmes:cōe
ayant saufcōduict ⁊ estāt mis en la sauuegarde du Prince/auq̄l il est offert ⁊ dedie. Et ce voyōs nous estre faict ⁊ practique
de iour en iour. Laq̄lle maniere de faire/nest point totallemēt maintenue sās cause. Car auec ce q̄ on est inuite ⁊ affriāde a ce par lexpecta
tiō dung Royal remerciemēt (cestadire ample ⁊ liberal recōpensemēt)aucuns ont biē telle prudēce ⁊ esgard/q̄ leurs inuētiōs ne seroiēt pas
bien receues du peuple/si elles ne portoiēt la liuree de q̄lq̄ Tresillustre/ Tresexcellēt/ Treshault/ Trespuissāt/ Tresmagnificq̄/ Tresre-
doubte/ Tresvictorieux/ Tressacre/ Beatissime ⁊ Sāctissime Nom. Parquoy auoir eu le tout bien cōsidere ⁊ veu courir ⁊ trotter to⁹ les
autres escriuans ⁊ trāslateurs/lung deca lautre dela/lung a sō Mecenas liberalissime/lautre a sō Patron colendissime/lautre a son (ie ne
scay quel)Reuerēdissime: Je ayāt en main ceste presente trāslation de la Bible preste a mettre en auāt/nay pas tant faict pour icelle dame
Coustume(iasoit q̄lle me ayt moult enhorte/flatte/tēte/voire aussi iportune) q̄ ie me soye voulu asseruir ⁊ assubiectir au droict q̄lle exige ⁊
requiert/affin de nōmer ⁊ dōner q̄lque seigneurialle auguste ⁊ imortelle Guide a cestuy liure q̄ ienuoye en publicq̄/duq̄l le chemin ne sadresse
point en telle voye des Gētilz:aussi ne luy appartiēt il point faire du Parasite q̄lque glorieux Thraso quil rēcōtre. Car il est biē dautre Hieremi.
estoffes q̄ tous autres liures quelz quilz soyēt/ les Autheurs desq̄lz en font offrādes si proffitables ⁊ meritoires/⁊ si cauteleux eschanges 10.a
cōtre riches dōs/⁊ plantureux octroys. Apres lesquelles bestes/ie ne chasse point:car ie me passe bien de tel gibbier/la grace a Dieu q̄ me
fournit de cōtētement ⁊ suffisance. Or estoit il bien en moy de faire aussi q̄lque beau ⁊ singulier present de la p̄sente trāslation:mais
non pas a qui q̄ ieusse bien voulu choisir ⁊ nōmer tant grand/puissāt/⁊ souuerain fust il:car tel liure de soymesme na q̄ faire de faueur/sup-
port/ny adueu humain quel q̄l soit/ ne de puissance/principaulte/ ou paternite q̄lconque tant souueraine soit elle/ fors q̄ de toy/ o paoure
petite Eglise/⁊ de tes vrays fideles/scauans ⁊ ayans la cognoissance de Dieu par Jesus Christ son seul filz nostre Seig^r. Je ne dy point
celle Eglise triumphāte en pōpes ⁊ richesses:ne militāte/cestadire guerroyāte par faictz darmes. Cest a toy seulle a q̄ sadresse ce precieux
thresor(duq̄l tu en pourroys dire מן הוא cōme les enfās Disrael/nesperāt toutesfois q̄ iamais il te soit en fascherie)⁊ ce de par vng certain Man
paoure peuple le tien amy ⁊ frere en Jesus Christ: leq̄l depuis q̄ iadis il en fut doue ⁊ enrichy p les Apostres ou Ambassadeurs de Christ/ hu. Exo
en a tousiours eu lentiere iouyssāce ⁊ fruition. Et maintenāt icelluy te voulāt faire feste de ce q̄ tāt tu desire ⁊ souhaitte: ma dōne ceste de.16.a
charge ⁊ cōmissiō de tirer ⁊ desployer icelluy thresor hors des armaires ⁊ coffres Ebraicq̄s ⁊ Grecz/pour(apres lauoir entasse ⁊ empacquete
en bougettes Frācoyses/ le pl⁹ cōuenablemēt q̄ ie pourroye selō ladresse ⁊ le don q̄ Dieu ma dōne)en faire vng p̄sent a toy/o paoure Eglise
a q̄ riē on ne p̄sēte. Et certes ie ne veoye raisō aucune/po^r quoy il se deust dōner a autre q̄ a toy. Car q̄ vouldroit on dōner a ceulx q̄ ont
tout/⁊ ausq̄lz tout de to⁹ se dōne? Or cecy q̄ vault biē autāt ⁊ pl⁹ q̄ le tout des cheuāces ⁊ richesses mōdaines/est po^r toy paourette Eglise/a q̄
(las)on oste pl⁹ tost quō ne dōne/⁊ q̄ es tellemēt dessaisie de to⁹ biēs/q̄ es tāt mince/affadie/⁊ amaigrie/q̄l ne te reste q̄ la polle. Vrayemēt il
ne te reste q̄ la polle. La polle(dy ie) de Verite ⁊ de Vie/la polle d̄ Dieu laq̄lle demeure eternellemēt:p laq̄lle tu as este cree/⁊ ēgēdree. Aīsi/tu Jacq.1.c
nas q̄ les biēs de ta naissāce ⁊ gn̄atiō:car tu es nue ⁊ despourueue de toutes autres richesses/desq̄lles le mōde estāt farde/⁊ repare se glorifie
tāt en soymesme. Ceste offre dōc te estoit ꝓpremēt deue(q̄ ne te eust voulu faire tort) en tāt q̄lle cōtiēt ⁊ cōpriēt tout tō patrimoine/tō droict
proprietaire/⁊ tout tāt quil tappartiēt/ascauoir icelle mesme parolle/par laq̄lle/⁊ par la Foy ⁊ asseurāce q̄ tu as a icelle/en paourete/ tu te 2.Cori.
repute tresriche:en malheurete/biēheureuse:en solitude/biē accōpaignee:en doubte/acertainee:en perilz/ asseuree: en tormentz/ allegee: en 6.b.4.c
reproches hōnoree:en aduersitez/prospere:en maladie/saine:en mort viuifiee. Tu accepteras dōc o paourette petite Eglise cestuy p̄sēt
q̄ ie te p̄sente po^r ⁊ en nom dicelluy paoure peuple/daussi ioyeuse affectiō(nōobstāt tes afflictiōs/angoisses/⁊ doule^rs)q̄ de bon coe^r il test en-
uoye ⁊ dedie. Et po^r quoy auriōs no⁹ hōte de te adresser vng tel p̄sent royal:ꝑbiē q̄ tu sois si desolee/malostrue/⁊ deboutee:⁊ aye le pl⁹ souuēt
⁊ po^r la pl⁹ part en ta famille aueugles/boyteux/ipotētz/māchotz/sourdz/paralyticq̄s/estrāgers/vefues/⁊ orphelins/simples ⁊ idiotz/tous mat.5.a
ayās singulieremēt besoīg de la ꝯsolatiō de Christ: veu q̄ icelluy sest dōne ⁊ cōmunique soymesme a telle maniere de gēs abiectz petis ⁊ hū- Luc.7.a
bles/⁊ le^r a familieremēt declaire les grādz secretz du royaume cachez de to⁹ tēps/desq̄lz aussi il se dict ⁊ renōme estre Leuāgeliste/⁊ ausq̄lz Luc.4.c
il ꝓteste le royaume des cieulx appartenir? Cest son petit cāton inexpugnable/ sa petite bēde inuincible/sa petite armee victorieuse/a la- Matth.
q̄lle(cōme vng vray Chef de guerre)il dōne courage ⁊ hardiesse p sa p̄sence/⁊ chasse toute frayeur ⁊ craite par sa viue ⁊ vigoreuse parolle. 18.b
2.Timo. 1.b

Mais ne te vouldroys tu poīt voluntiers enq̄rir ⁊ enquester/q̄ est cest amy incōgneu ⁊ estrāge biēfacteur/q̄ se mesle aīsi de te dōner le tien?
Quāt a ce q̄l te dōne le tien/iestime q̄ tu ne luy en scauras pas moins de gre/q̄ sil te dōnoit q̄lq̄ autre chose(cōbiē q̄l ne te scauroit riē dōner mat.13.f
meilleur)veu q̄ de si lōg tēps/voire(cōe ie croy)iamais(au moins si pleinemēt ⁊ frāchemēt) on ne ta dōne le loysir den pouuoir iouyr/cōme Luc.11.g
maītenāt tu feras. Ce biē est tien/⁊ si le te dōne tellemēt/q̄l est aussi sien ⁊ luy demeure entieremēt/tāt est fecōde ⁊ heureuse la cōtratiō dune
telle cheuāce. O la gracieuse denree de Charite/de laq̄lle on faict marchādise p telle cōuenāce si vtile ⁊ ꝓffitable? O la benigne possessiō
de grace/q̄ rend au dōnāt ⁊ a lacceptāt vne mesme ioye ⁊ delectatiō? Quel autre don ou q̄lle pareille pourroiēt dōner les hōes entre eulx/
dōt ilz ne puissēt auoir faulte q̄lq̄ foys/⁊ en dōnāt ne craingnēt estre dōmagez/⁊ en auoir puis apres besoing? Quelq̄ beau sēblāt q̄lz facēt/
quād ce viēt a offrir/⁊ q̄lq̄ ꝓpos q̄lz ayēt en la bouche po^r vouloir colorer ⁊ faire entēdre de cōbien bon coeur ilz dōnēt: si a il tousiours en q̄lq̄
anglet de ce coe^r vne prudēce paoureuse q̄ crye: Regarde q̄ tu feras/garde q̄ tu naye faulte de ce dōt tu es ꝓdigue. Or ne va il pas ainsi de
ceste besōgne ⁊ de ce don/leq̄l est biē dautre nature ⁊ felicite q̄ tout autre don. Car(affin q̄ tu le sache)il nest faict q̄ po^r estre dōne ⁊ cōmuniq̄ a
vng chascun. Et veult le gracieux donateur/leq̄l de sō gre la dōne/q̄ gracieusemēt sās guerdō on le dōne:⁊ si la doue dune telle biēheurance
q̄l enrichit ceulx ausq̄lz il est dōne/⁊ napaourit aucunemēt ceulx q̄ le dōnēt:mais se tiennēt po^r auoir faict vng grād gaing ⁊ bōne emplette mat.10.b
quād ilz ont trouue occasiō de le te p̄senter ⁊ le mettre en ta possessiō. Ce paoure peuple q̄ te faict le p̄sent fut deschasse ⁊ bāny de ta cō-
paignie plus de troys cēs ans ya/⁊ espars aux quatre ꝑties de la Gaule/tenu depuis ⁊ repute (a tort ⁊ sās cause toutesfoys/po^r le nom de mat.5.a.
Christ ⁊ selō sa ꝓmesse)le pl⁹ meschāt/execrable/⁊ ignominieux q̄ iamais fut/voire tāt q̄ le nom dicelluy a este cōe en fable ⁊ ꝓuerbe aux au- Jehā.c
tres natiōs ⁊ vsurpe po^r extreme iiure ⁊ reproche. Toutesfoys q̄ depuis peu de tēps q̄lq̄ ꝑsōnage de renom imortel/ayāt ꝯgneu certainemēt 16.a 2.Tim.
les saictes meurs ⁊ la preudhōmie dicelluy/⁊ experimēte le ꝯtraire de faulse ⁊ calūnieuse renōmee:luy chāgea par edict publicq̄ sō laid nom/ 3.c 1.cor.4.b
⁊ luy en dōna vng beau ⁊ Royal tel q̄l le portoit. Cest le vray peuple de Patiēce/leq̄l en silēce ⁊ esperāce a vaicu to⁹ assaulx ⁊ effortz q̄ lon Sapie.
a sceu faire alencōtre de luy:⁊ sa iuste q̄relle par q̄lq̄ laps ou iteruallle de tēps/na sceu ꝑdre sō bō droict:dōt maītenāt il te iuite a la fruition ⁊ 5.a

iouyssãce de la certaine victoire cõquestee ꝑ Jesus Christ. Ne le cõgnoys tu poĩt? Cest tõ frere/leql cõme le pitoyable Joseph ne se peult
Gene. 43.f. plus ꝯtenir ql ne se dõne a ꝯgnoistre a toy:cest tõ amy tel q̃ Jehonathã/le plus ꝑfaict/ꝯstãt/⁊ entier q̃ tu aye iamais eu. Leql a porte sa part
1. Sam. 18.a en sõ coeᶻ douloreux du rude traictemẽt/q̃ ta este faict souffrãt beaucop en soymesme/poᶻ lestrãge ⁊ dure seruitude en laqlle il ta veu estre ꝑ
cy deuãt/attendãt tousioᶻs q̃ tu vinsse a recõgnoistre ton droict q̃ test cõmun auec luy/duql il luy desplaisoit en iouyr sãs toy. Touchãt le-
quel il te veult biẽ aduertir ⁊ remõstrer:a celle fin q̃ tu viẽne qlq̃ foys a recõfermer la fraternite/⁊ respõdre a la charite ⁊ dilectiõ/dõt il ta si
ꝑfaictemẽt aymee. Jasoit ql te fust icõgneu/⁊ q̃ plustost leusse a mespris ⁊ desdaing ⁊ le nom dicelluy en horreur ⁊ abominatiõ/a lexẽple ⁊ au
Mat.23. b c plaisir de tes Maistres/ausqlz miserablemẽt tu seruoys ⁊ sers encore. Au seruice desqlz tãt rigoreux ⁊ difficiles Maistres enioingnãs ⁊ cõ
Act.15.b mãdãs mille choses a faire lune sus lautre:il ta veu(non pas certes sãs grãdz regretz ⁊ cõpassiõs)aller/venir/courir/trotter ⁊ tracasser/mal
traictee/mal accoustree/malmenee/deschiree/crottee/esgratinee/descheuelee/morfõdue/meurtrie/mutilee/batue/desfiguree/ ⁊ en si piteux
estat q̃ on te eust plᵘˢ tost iugee estre qlq̃ paoure serue/esclaue/ou souillarde/q̃ la fille ⁊ lheritiere du Dominateᶻ ⁊ possesseᶻ vniuersel/⁊ la biẽ
aymee amye de sõ filz vniq̃/telle q̃ tu es. Jcelluy dõc tõ frere ⁊ amy auql ta vie tãt miserable faisoit pitie sest souuẽtesfoys igere en pas
sant ⁊ repassãt de tappeller ꝑ le nom de soeur/se ꝑforceãt de te faire entẽdre le droict q̃ tappartiẽt ⁊ dõner le mot du guet de ꝑfaicte ⁊ heureuse
liberte. Mais toy estãt toute hebetee/assõmee/⁊ alloᶻdie de tãt de coupz/peines/⁊ trauaulx/q̃ te dõnoiẽt tes rudes ⁊ malgracieux Maistres
passoys oultre ⁊ alloys tõ chemin/poᶻ faire ⁊ acheuer la tãt igrate/fascheuse/⁊ salle besõgne diceulx/selõ qlle te estoit ẽchargee ⁊ enioicte.
Quelles charges ⁊ fardeaux de pesãtes ꝯstitutiõs(nõobstãt q̃ tu fusse linge ⁊ tẽdrette)ta il veu leuer/porter/⁊ trainer deuãt iceulx tes religio
mat.23.b sissimes Maistres? lesqlz nauoiẽt pas tãt de pitie d la sueᶻ ⁊ trauail/qlz te veoiẽt ẽdurer en leᶻ ꝑ̃nce/q̃ ilz te daignassẽt secourir ⁊ ayder tãt seu
Luc.11.f lemẽt du petit doigt/nõ pas mesme essayer ꝑ maniere de passetẽps la pesãteur d telz fardeaux soubz lesqlz tu estois garrotee ⁊ accablee. Tu
nauois pas descharge lung/qlz te rechargeoiẽt lautre. Et a peine te dõnoiẽt ilz le loysir de boire ⁊ de mãger:ais vouloiẽt/entẽdoiẽt/⁊ cõmã
doiẽt(ces gẽs de biẽ)q̃ tu ieusnasse la plᵘˢpart du tẽps/⁊ le tout poᶻ fuir ⁊ valoir a linsatiable appetit de telz gloutõs/⁊ aux paresseux vẽtres d
Tite.1.c telles mauuaises bestes. Puis dõc maītenãt q̃ tu es vng petit reuenue a toy/⁊ q̃ tu cõmẽce a ꝯgnoistre aucunemẽt de qlle race ⁊ ãcestres
tu es ꝑtie/la seruile ꝯditiõ en laqlle tu es detenue/⁊ lhõneur ⁊ estat auql tu es appellee:ce peuple sest voulu auãcer a te faire fauorable recueil
selõ sõ deuoir ⁊ vouloir/en te faisãt amiablemẽt offre de sõ tout. Or auãt dõc Paoure petite Eglise/q̃ es ẽcore en estat d chãbriere ⁊ seruãte
soubz les furieuses trõgnes ⁊ magistrales menaces de tãt de Maistres refrõgnez ⁊ rebarbatifz q̃ tu as:va descrotter tes haillõs tout poul-
Eph.4.c dreux ⁊ terreux/dauoir couru/vire/⁊ tracasse ꝑ le marche/fãgeux de vaines traditiõs. Va lauer tes maĩs q̃ sõt toutes salles de faire loeuure
Ro.6.d Col.2.c seruile diniq̃te. Va nettoyer tes yeulx tout chassieux/a cause de la negligẽce ql ta fallu auoir de toy/poᶻ courir ⁊ estre plᵘˢ diligẽte aꝑ̃s la besõ
1. Tim. 4.b gne de supstitiõ ⁊ hypocrisie:affin q̃ tu receoiue tõ biẽ hõnestemẽt/aĩsi ql le vault:ꝑ la iouyssãce duql tu delibereras en toymesme qlle fin tu as
ĩtẽtiõ de faire. Veulx tu tousioᶻs aĩsi estre a Maistre? Nest il pas tẽps q̃ tu ẽtẽde a tõ espoux Christ/q̃ a tãt/⁊ plᵘˢ ẽdure q̃ vng loyal amãt poᶻ
Luc.22.a 1. Pierre 2.b tõ amoᶻ? aura il pdu les peines ql a pris poᶻ toy? te aura il ayme en vain? Veulx tu poĩt ꝑ̃ndre esgard aux ꝑ̃cieux ⁊ siguliers ioyaulx/q̃ luy
mesme(si tu le scais ẽtẽdre)tẽuoye en loyaute de mariage? Car aĩsi faict il traicter laffaire ꝑ ses amys ⁊ ꝑ les siẽs sõ S.esperit faisãt la poᶻ-
mat.15.b mat.11.a suyte. Ayme tu mieulx de tes Maistres vindicatifz la seruile craĩte/q̃ de tõ benig espoux lamytie liberale? Desire tu plᵘˢ de te trouuer ou lõ
Coloss. 2.b. te viẽne a repcher/q̃ tu fasche la coᶻt/q̃ en la ioyeuse ꝯpaignie de celuy q̃ te souhaitte tãt? Prise tu plᵘˢ les crieries sophistiq̃s/⁊ troubles d escer
uelez/q̃ les plaisãs deuis ⁊ ꝑpos de tõ amy? Prefere tu les vmbres ⁊ tenebres claustrales(ou tu es ꝯstreicte vueille ou nõ de tenir silẽce)aux
Jude.1.f 2.Pierre 2.c sũptueux tabernacles ⁊ delectables palais dicelluy? Appete tu plᵘˢ les hordz ⁊ salles reliefz ⁊ secretz choppinemẽs soubz tes Maistres/q̃ la
plãtureuse ⁊ delicieuse table de tõ riche espoux? Luy veulx tu poĩt dõner tõ amoᶻ ⁊ ta foy? Que attẽdz tu? ne te veulx tu pas fier en luy? Ny
Jude.1.d 1. Pierre 2.d a il pas assez de biẽ en la maisõ de sõ pere poᶻ tẽtretenir? As tu paour ql te deceoiue/luy en q̃ nya nulle fraude ou malice? As tu doubte ql te
traicte mal/luy q̃ est tãt doulx ⁊ tãt de bõne sorte? As tu soucy ql ne te vueille aymer/luy q̃ lãguit damoᶻs? As tu suspiciõ ql te abãdõne/ luy
mat.11.d q̃ est tãt ialoux ⁊ fidele? Doubte tu ql ne te puisse secourir/luy a q̃ est dõnee puissãce sus toutes choses? Crais tu ql endure quõ te foulle/luy
Jeh.17.c mat.28.d q̃ sest ia expose a la mort poᶻ toy? As tu doubte ql te laisse mourir/luy q̃ dõne vie ĩmortelle? As tu paour ql te delaisse qlq̃ iour vefue/luy q̃
Jeh.15.b vit eternellemẽt? Ne differe dõc poĩt te allier au filz du Roy/qlq̃ Paourette q̃ tu sois/puis ql te veult poᶻ sõ espouse. Naye esgard a ta peti-
Jehã.3.d tesse/puis ql ne ꝯsidere en ce sa haultesse. Sil te veult faire grace/y doibtz tu resister ꝑ igratitude? Jl luy plaict deslire les choses basses/poᶻ
1.Corin. 1.d ꝯfõdre ⁊ faire hõte aux choses haultes. Sil estoit q̃stiõ de luy cercher party selõ luy ⁊ son estat/ou le trouueroit on? Et poᶻtãt luy plaict il de
te choisir/toy q̃ nes riẽ/poᶻ te faire estre plᵘˢ q̃ ceulx q̃ se cuydẽt estre qlq̃ chose. Tu es serue/il te affrãchira:tu es deschiree ⁊ nue/il te reuesti-
mat.23.b Ps.106.c ra:tu es mesprisee/il te exaltera. Ne te chaille/oublie tãt seullemẽt les tiẽs/⁊ la maisõ de celuy q̃ tu as tenu poᶻ tõ pere/⁊ celle traistre mara-
Apoc.2.c stre q̃ tu as si lõg tẽps appellee mere. Abãdõne tes Maistres:ꝑ̃ns cõge deulx/⁊ leᶻ metz en auãt ꝑ bõne raisõ/ql est tẽps q̃ tu face tõ ꝑ̃ffit/q̃ tu
mat.15.b Eph.5.f trouue tõ ꝑty ⁊ addresse/⁊ q̃ tu suyue ⁊ face la volũte de Christ tõ amy ⁊ espoux/leql te demãde:duql poᶻ la besõgne dautruy tu ne veulx pas
Phil.3.b ꝑdre la grace ny loccasiõ de trouuer tõ biẽ. Quicte leᶻ tout tõ salaire/⁊ tout ce q̃ tu pourrois auoir gaigne ⁊ merite auec eulx/selõ leur cõpte ⁊
Jsa.64.b marche. Car le tiẽ Espoux na q̃ faire de ces biẽs la:⁊ ne veult poĩt aussi q̃ tu luy apporte tõ trousseau de vieulx pattõs ⁊ drapeaulx/q̃ tu as
Rom.3.b amasse au seruice diceulx/poᶻ le mesler auec ses tãt ꝑ̃cieuses/nettes/⁊ pures richesses:car tu luy ferois deshõneur. Jl est biẽ vray q̃ de ta
part tu ne luy pourrois apporter en acq̃st chose q̃ vaille:mais q̃ y ferois tu? Viẽs hardimẽt auec toᵘˢ les plᵘˢ braues ⁊ mignõs de ta court/ toᵘˢ
faictz execratiõ poᶻ Christ/non poᶻ leᶻs messaictz/desqlz les tiltres sõt ceulx cy:ascauoir/Jniuriez/Blasmez/Chassez/Descriez/Desauouez/
1.Corin. 4.b Abãdõnez/Excõmuniez/Anathematizez/Cõfisquez/Emprisõnez/Gehẽnez/Bannis/Eschellez/Mitrez/Descrachez/Chaffaudez/Essourillez/
2.Corin. 11.f Tenaillez/Fleitris/Tirez/Trainez/Guillez/Rostis/Lapidez/Bruslez/Noyez/Decapitez/Demẽbrez/⁊ autres sẽblables tiltres glorieux ⁊ ma-
gnificq̃s du Royaume des cieulx. Toᵘˢ lesqlz il na poĩt a desdaig/luy q̃ est tout au ꝯtraire des autres Pŕices ⁊ Roys/lesqlz ne veulẽt ꝑsõne a
1.Pi.2.d mat.11.d leᶻ court ⁊ suice sil nest noble/biẽ accoustre/gorgias/miste/sain/⁊ en bõ poĩt. Mais il les veult telz cõe luy mesme a este en ce mõde ⁊ amia-
blemẽt les appelle pour les soulager/⁊ leᶻ bailler nouuelles richesses:poᶻ les auãcer/esleuer/⁊ faire triũpher auec luy en sa court celestielle.
Maintenãt dõc o noble ⁊ digne Eglise heureuse espouse du filz du Roy/accepte ⁊ recoy ceste polle/ꝑmesse/⁊ Testamẽt/leql tu as icy ꝑ escrit d mot a
Ro.9.e mot/⁊ non ailleᶻs:ou tu poᶻras veoir la volũte de Christ le tiẽ espoux/⁊ de Dieu sõ pere/selõ laqlle tu gouuerneras ta famille/si seras dicte la mieulx
aymee au lieu ql sẽbloit q̃ tu ne luy fusse riẽ. De te faire plᵘˢ de ꝑ̃face/q̃ le tiltre ⁊ face du liure ne porte(cõe aussi le reqroit icelle arrogãte Coustume)
iestime q̃ ce ne seroit pas seulemẽt labeᶻ supflu:mais aussi temerite. Car le nom de celuy q̃ parle icy/q̃ se veult faire ouyr ⁊ dõner a ꝯgnoistre/est de telle
Ebr.11.a authorite:ql nya aureille q̃ ne doiue estre entẽtiue/poᶻ escouter la vraye ⁊ viue polle de sõ eternelle ⁊ imuable volũte:par laqlle toutes choses cõsistẽt/
laqlle il noᵘˢ vueille faire entẽdre des aureilles de nr̃e coeᶻ/⁊ la faire habiter en noᵘˢ/si q̃ au lieu de la nostre meschãte ⁊ deprauee/nous y trouuiõs icelle
saincte ⁊ infallible volunte de Dieu/leql o Paoure petite Eglise te maintiẽne en sa grace. Des Alpes ce. xijᵉ. de Feburier. 1535

Ne craingnez point petit tropeau:car il a pleu a vostre pere/vous donner le royaume. Luc.12.

En Dieu tout.

Je te eusse escrit plus amplemẽt:mais tu voys icy le destroict ou ie suis/⁊ de papier ⁊ dautres choses.

¶ Le translateur a ses freres fideles en nostre Seigneur/Hilerme Cusemeth/Cephas Chlorotes/ et Antoine Almeutes.



IE suis assez recordz que toy Cusemeth et toy Almeutes menez de lesperit de Dieu/ pour les graces qui luy a pleu vous donner (quant a lintelligence de lescripture) allastes troys ans ia visiter les Eglises Chrestiẽnes noz bons freres. Et vo⁹ estãs assemblez (cõme est de coustume) pour cõferer & traicter de lescriture saincte/pour & affin que le peuple soit tousiours sainctement instruict & enseigne/entre plusieurs bons propos & sainctes cõferences/ aduisastes que tant de sectes et heresies/ tant de troubles et tumultes sordoient en ce tẽps au monde/ & que tout cela venoit pour lignorance de la parolle de Dieu: voyans aussi les exẽplaires du Viell & Nouueau Testamẽt en langue vulgaire qui estoiẽt entre no⁹ escritz a la main depuis si lõg temps/quon nen a point de souuenance/ne pouuoir seruir sinon a peu de gens/ admonestates tous les autres freres pour lhonneur de Dieu & bien de tous les Chrestiens ayans cõgnoissance de la lãgue Frãcoyse/ & pour la ruine de toute faulse doctrine repugnante a verite: quil seroit grandemẽt expediẽt & necessaire de repurger la Bible selon les langues Ebraicques & Grecques en languaige Francoys. A quoy iceulx noz freres se sont ioyeusement & de bon coeur accordez/ eulx employans & euertuans a ce que ceste entreprise vinst a effect.

Or pour ce faire/ vous ayans quelque estime de moy/ autre q̃ ne pensoye mauez tãt prie/ sollicite/ ĩportune/ & quasi adiure/qu ay este ꝯtreinct a entreprẽdre ceste si grãde charge: laquelle certes toy Cusemeth et Chlorotes eussiez peu faire trop mieulx q̃ moy/ si Dieu vous eust voulu ꝑmettre & dõner le loysir/ & q̃l ne vo⁹ eust appelle a plus grãd chose: ascauoir/po² semer le pur grain de sa parolle en son chãp fructueux: & arroser & faire verdoyer sõ delicieux verger de Eden. Si voz persuasiõs (desq̃lles iay bonne souuenãce) ne eussent este plus puissãtes q̃ mes excuses/ ie ne deuoye iamais accepter telle charge/veu la grande difficulte de la besongne/ et la debilite et foiblesse de moy/ laquelle ayant bien congneue/ auoye ia par plusieurs foys faict refus de me aduenturer a tel hazard: veu aussi quil est autant difficile (comme vous scauez) de pouuoir bien faire parler a leloquence Ebraicque & Grecque/ le languaige Francoys (leq̃l nest q̃ barbarie au regard dicelles) si q̃ lon vouloit enseigner le doulx rossignol a chãter le chãt du corbeau enroue. Attẽdu aussi q̃ cõe il va dung edifice q̃ se faict en publicq̃/dõt vng chascun deuise a sa ꝓpre fãtasie: aīsi est il dune telle entreprise enuironnee de toutes pars de reprene²s/ corrigeurs & calũniateurs/non pas domestiques (ien suis biẽ asseure) mais estrangers et alienez de charite Chrestiẽne philosophãs sur la poincte dũg omicron/ & estãs munis de mille petites calũnies & menus mescõtentemẽs. S. Hierosme a biẽ experimẽte & essaye telle maniere de gens en semblable ouurage/si que il a eu plus de peine a leur respondre et satisfaire par apologie & deffense qui na pas eu en tout le labeur de la besõgne. Doy ie donc estre asseure/moy qui ne suis que vng petit page ou laquays au pris dung tel cheualier?

Partant a vous qui mauez mis en oeuure/et estes cause de tout cest affaire/qui mauez si bien dõne a entendre et faict accroire par viue raison que ien viendroye a bout/ & le feroye si bien: ie viens maintenãt apres auoir trauaille toute lannee/rendre cõpte de la besongne faicte/rendãt graces & dõnant la gloire a Dieu seul/si elle est si bien acheuee & parfaicte que vous lentendiez/ et si iay aucunemẽt satisfaict a lesperãce que vous auiez de moy/de mes labeurs et vacatiõs. Jay faict du mieulx que iay peu/comme vous voyez. Jay laboure & fouy le plus profondement quil ma este possible en la viue mine de pure verite/pour en tirer offrãde que iapporte pour la decoration & ornement du sainct temple de Dieu. Je nentendz point auoir icelle du tout espuysee/ non plus que les vaillans pionniers qui y ont crose & fouy deuãt moy/desquelz iay veu les cros & cauernes: dela ou les ouuriers Chaldeens ont pris pour ceulx de leur langue/du mesme or: les translateurs Grecz ont tire leurs cinq nobles translatiõs: les Latins plusieurs/ les Alemans troys/les Jtaliens deux/ & plusieurs autres nations. Tous lesquelz ors se sont trouuez de bõne mise de pareil poidz & estime/dont ay eu et ay esperance que aussi cestuy le nostre/ne sera pas pire & de moindre valeur/considere la mesme veine/dont il est pris et tire. Autant en y pourra trouuer vng autre/ sil y veult vacquer. Car icelle mine est aussi riche et feconde (la Dieu grace) quelle estoit premierement. Et nentendons par ce/clorre le passage du champ ou naissent & croissẽt telz thresors. Car il est licite a vng chascun de pouuoir autãt apporter & offrir. Aussi en vng mesme corps/ tel que nous sõmes en Jesus Christ/il nya nulle enuie ne reproche entre les mẽbres. Loeil net qui voit clair adresse le pied quil ne choppe et face vng faulx pas sans luy reprocher sa recite et souillure: aussi le pied salle et fangeux marche par les mauuais passages sans auoir enuie de la nettete des delicatz yeulx/qui ne endureroient pas la moindre ordure qui soit. Ainsi iespere que les clairs & lumineux yeulx ne desdaigneront ne blasmeront point les petis labeurs de moy/qui suis cõme lung des plus petitz arteil des bas & hũbles piedz de ce corps fouillãs & querãs ce q̃ nous a este si lõg tẽps cache aux estrãges terroirs Ebraicques & Grecz. Et quãt a moy/ iendureray voluntiers le gracieux aspect & regard de ces yeulx/quãd il leur plaira me benignement admonester/ & faire q̃ ie soye purifie sil reste en moy (cõe en hõmes q̃ nous sõmes/tous bõs ouuriers de faultes) q̃lq̃ ordure & deffaillãce/voulãt humblemẽt endurer fraternelle & charitable correctiõ/ telle q̃ Jes⁹ Christ veult estre faicte de no⁹ les vngz aux autres. Aux biẽ accordãtes orgues de Leglise vniuerselle de Christ/desq̃lles les vifz tuyaux sõt espars par tous les costez du mõde/ les petis tuyaux q̃lq̃ menus q̃lz soyẽt: ce neãtmoins ilz seruẽt a la melodie/ & les gros plus resonnãs attẽperent aussi leur haultesse a la petitesse/ & tẽdre ton diceulx. Aīsi ay ie esperãce q̃l me sera faict/ & q̃ le petit & foible sõ q̃ ie iette/ne troublera poīt laccord: mais plustost fournira & rẽplira la plaisante & doulce armonie de la seulle et vnique foy/que tous auons en Jesus Christ.

Or pour cõmẽcer a rẽdre le cõpte/ & la raisõ de loeuure desirãt que chascun entende/ tant le petit que le grand a tous lesquelz nous nous tenons et reputons estre debteurs. Des lecons et textes diuers.

debteurs. Premieremẽt nayãs iure en la persõne ou parolles daucuns/nous nous sõmes addõnez seulemẽt a la verite du texte/selon la cõgnoissance & scauoir que en auõs receu du Seigneur: autremẽt ce ne seroit point viure de sa foy: ains par opiniõ dautruy/ q̃ nest pas chose fort certaine. Toutesfois es choses doubteuses/ou non assez claires: auons le plus souuẽt adnote en marge par ceste figure × la diuersite ou declaration/soit du mot ou de la sentẽce: affin q̃ nul ne fust priue de lintelligẽce des aultres: lesq̃lz aussi peuuẽt auoir leur raison. Par ainsi estimons ce qui est au texte estre la plus vraye & seure trãslation qui nous a este possible de suyure cõferãt toutes translations anciẽnes & modernes/tant Grecques que Ebraicques/iusque a Litalien & Alleman/ entãt q̃ Dieu men a dõne a cõgnoistre. A quoy aussi ay vse des plus fideles & meilleurs exẽplaires/ de nostre tẽps. Et ou iay apperceu quãd loccasion sest addõnee/que les anciẽs ont peu auoir autremẽt q̃ nous/ tãt en Lebrieu (cõe souuẽt appert des Grecz) q̃ au Nouueau Testamẽt (cõe cõfesse mesme Origene/& est euidẽt par la trãslatiõ cõmune) recõgnoissãt q̃lz auoiẽt leu lettre po[r] lettre/ mot pour mot: le lay aucunesfoys signe en marge. Ce q̃ iespere au plaisir de Dieu demõstrer plus ãplemẽt cy apres/si vng autre ne lentreprend/me deschargeãt de ceste cõmissiõ & labeur. Laq̃lle chose certes estime/q̃ ne seroit point de petite vtilite/veu q̃ telles leçõs p pareilles cõiectures souuẽt se peuuẽt radresser & clarifier prĩcipalemẽt es lieux q̃ sẽblent estre suspectz dauoir este obscurcis par laps & interualle de tẽps: ce neãtmoins en demourãt tousio[r]s au texte de la plus part des p̃sens & meilleurs exẽplaires.

De lusage et inuention des poinctz. De vouloir icy discuter & examiner si la translation Grecque est des. lxx. & si seullemẽt (cõme dit Josephus Austeas/& Jerosme) les cinq liures de Moseh ont este translatez par la cõmission du Roy Ptolomee: & si aussi la translation Latine est de Jerosme ou dautre: Je men deporte/pour ce que laffaire seroit par trop long a debatre. Mais pour autant que en ceste translation souuẽt auons suiuy la trãslation Grecq̃/quon dit des. lxx. & la Latine cõmune/tant en signification que en prononciation: il a semble bon (pour satisfaire a aucuns/et oster suspicion de temerite) de faire mention des poinctz des Rabins & Grãmariẽs Ebrieux/lesquelz souuẽt causent autre signification & pronõciation diuerse aux anciẽs. Premieremẽt il est assez euident par tous les anciens/ quilz nõt point obserue ceste differẽce des significatiõs assignee par les poinctz/pour autant que les nouueaux prẽnent souuent la signification opposite/cõme de עם/ leq̃l signifie aucunesfoys peuple/aucunesfoys auec. Item מטה/leq̃l signifie verge/lict/& lignee. Exẽple du verbe אמר psalme. xcj. ou le Grec lit/dit: les Pũctuaires/lay dit. Et plusie[r]s autres sẽblables/ ainsi q̃ des accentz Grecz/qui est vne inuẽtion par les nouueaux grãmariẽs apportãt autre signification.

Politian Centur. 1. chap. 8. et Erasme de pronunciatione. Vne cõiecture est aussi a ce/soit entre tous les Thalmudites qui sont les plus anciẽs Rabins/soit entre les Grecz & Latins point nen est faict de mẽtion/ pas ne se trouue Kamez/ Seua/Segol/& autres telz noms par lesquelz ilz appellent leurs poinctz: iasoit toutesfoys que ce soit vne des prĩcipales parties de la grãmaire de noz Ebrieux Pũctuaires.

Du dual. Dauãtaige vous ne trouuerez point a la forme des Grecz de dualz es anciẽs/cõme venãt de Lebrieu/non plus que en Latin & Frãcoys estans cõtens du singulier & pluriel/qui est vne chose cõtrouuee par le moyen des poinctz. Des notes et Virgules. Qui vouldra deffẽdre les poĩctz par cõsequence luy sera necessaire de deffẽdre les signes/ notes/& virgules dune mesme inuention q̃ les poinctz. Lesquelles sont diuerses q̃ est vne autre chose par trop plus cõfuse & hors de raisõ/& inuẽtee (cõme auõs dit des accentz Grecz) attẽdu que par icelles/ilz diuisent & subuertissent souuent la sentẽce. Que si la Bible estoit anciẽnemẽt punctuee/cõme ont ilz delaisse a punctuer le. vij[e]. chapitre des Nõbres/veu quilz se disent estre tãt songneux de ny vouloir adiouster ou diminuer vng seul traict? Silz eussent heu anciẽnemẽt les poinctz cõme auiourdhuy: certes ilz se trouueroiẽt autremẽt accordãs a ceulx de nostre tẽps. Autremẽt/dont viendroit telle diuersite des voyelles des Punctuaires/& de la trãslatiõ Grecq̃. Item/cõmẽt se fust perdue la mesure des vers/ des cãtiques/& psalmes quon cõgnoissoit encore au tẽps de Joseph? se no[us] luy deuõs adiouster foy? Mais quoy? soit des poinctz/soit des virgules/ou soit de la mesure des vers/ ilz confessent nen pouuoir rendre raison certaine/attribuans ceste ignorãce a leur peche: aultremẽt ilz nen scauroiẽt eschapper. Or de pouuoir lire & prononcer sans poinctz vocales/il nestoit anciẽnemẽt difficile/ a cause quil nest langue plus brefue & succincte: & quilz auoiẽt ce par vsance sans lescriture/ comme si la Gaule nescriuoit seulemẽt q̃ ses deux lettres p r/po[r] entẽdre & lire pere/& q̃ vng chascun selon sa cõtree prononceast. Le Prouẽceal diroit paire/le Daulphine pare/ le Lãguedoch pero/le Frãcoys pere. Aisi pouuoit il estre entre les anciẽs Juifz/ comme nous voyõs en la Grece/laq̃lle a eu cinq langues pronõceãs vng mesme mot/ aussi par diuerses voyelles: & aucunesfoys par cõsonantes. Jusque auiourdhuy les cõmentaires aussi se lisẽt sans poinctz/& le chapitre. vij[e]. des Nõbres/ & tous les cõmencemẽt des liures de la Bible. Que silz se lisent ainsi sans poinctz/pourquoy ne se pourroit aussi lire le texte? Mais a ladueture les anciẽs voyans la discõtinuãce de la langue par diuers exilz/& autres cas (comme il appert par toutes les histoires/ dont Cicero les dit natz a seruitude) ilz ont aduise de cõstituer & arrester vne pronõciation pour leur ayde & des autres qui viendroiẽt apres eulx. A ce faict Auen Esra Ebrieu/quand il dit: quil a veu au liure qui se dit zahoth: cõme ilz ont eu la maniere de pũctuer des sages de Tyberiade. De ces saiges aussi en faict mention s. Jerosme/desq̃lz il en a eu pour precepteur. Et pour autãt que ceulx q̃ veulẽt soubstenir les poinctz auoir tousioure este: combien q̃lz ayẽt plusieurs probatiõs des anciẽs Ebrieux/ toutesfoys silz nen ameinẽt ilz rien que depuis s. Jerosme. Or iceluy parlãt de Melchi-zedek Roy de Salem/ escrit en lepistre a Euagrius/disãt ainsi: Il nen chault/ sil est nomme Salem ou Salim/ veu que les Ebrieux vsent peu souuẽt de lettres voyelles au millieu/ & q̃ les mesmes motz se proferent selon la volunte des lisans & variete des regiõs/par diuers sons & accẽtz &c. Parquoy dõc est assez manifeste q̃ vng chascũ pays pnõceoit selon sa mode: & q̃ depuis s. Jerosme a este inuẽtee telle maniere de poĩctz. Je laisse ce q̃ aucũs Juifz disẽt/attribuãs a chascune lignee diuerse pnõciatiõ en certaine dictiõ/ce q̃ faict plus cõtre q̃ po[r] eulx. Que telz poĩctz nayẽt

Jeros. partie 2. traicte. 1. epistre. 5.

Lettres voyelles. א ו י

nayent pas este tousiours / aucuns Juifz mesme ne le nyent point. Mais encore trouuera on entre eulx aucunes Bibles sans estre punctuees. Ceste chose nont pas ignore Picus mirandula / Eugubinus/et Erasme escriuans de nostre temps/gens de scauoir et dautorite es lettres. Et pleust a Dieu que on eust autant applique de temps a entendre la propriete des motz et sens des sentences/que aux poinctz. Car de si voloir tant songneusement amuser/ nest que perdition de temps/et fatigation desperit. Dont (las) plusieurs bōs et notables entendemens sont souuent retardez et reculez de lestude Ebraicque. Tellement comme desesperez desistent totalement du bon vouloir et propos. Comme ie pourroye bien bailler exemple dung mien precepteur/lequel par troys foys delaissa Lebrieu. Et Jehan campensis lecteur de Louuain confesse publiquement en neuf ans quil ya estudie/ auoir perdu les six premiers: et que ce qui auoit este escrit des poinctz iusque a son temps/ nestoit que empeschement et retardement. Tant est la chose incertaine.

De la corruptiō & mutatiō des propres noms.
Strabo en la fin du liu.15.
Pline au Proeme. du li.14.
Josephꝰ Anti. 1.ch.10.et.11.et Anti.2.ch.1.
Jeros.2. Prologue des Chroniq.
Budee de Asse.

Considerant aussi la corruption et mutation des noms (qui souuent aduient (comme dit Strabo) es langues estranges/ voire iusque a estre aucunesfoys abolis/comme aussi mesme ceulx daucunes autres choses communes/ dont sesmerueille Pline/ ce que est escheu entre les Grecz & Latins quāt aux nōs Ebrieux: dequoy Josephus se plaingnoit ia de sō tēps/touchāt des Grecz: aussi faisoit S. Jerosme/tāt des Grecz q̄ des Latins/& non pas icy seullement: ains aux autres autheurs les noms des lieux ne se cōgnoissent point/ cōe dit Budee: mais encore plus auec corruption la confusion et variete est accrue par ceulx qui sont venus depuis/ nestans point accordantz a vng mesme mot es lettres) Ay tache aucunement a restituer lorthographe et prononciation des noms de la Bible.

De lorthographe & etymologie.

Premierement touchant lorthographe/ a cause de letymologie et signification/qui nest pas petite vtilite pour mieulx entendre les histoires/ matieres/ et mysteres de lescripture. Attendu que nul nom na este impose sans cause/ signamment entre les Ebrieux. Laquelle chose ignorans plusieurs/ voire gens fort renommez/tant entre les Grecz/que entre les Latins ont grandement erre. Desquelz est Maneton/leq̄l (faisant son etymologie du Grec) estime Jerusalē estre nōmee du despouillemēt du temple. Mais le mot est Ebrieu/ signifiant vision de paix. Dont le reprend Josephus.

Josephꝰ liu.2. cōtre Appion.
Cornel. Taci.

Aussi Cornelius Tacitus/qui dit Judei (cest Juifz) de Idei/ lequel mot Judei nest pas Grec/ mais Ebrieu/ signifiant loyant Dieu.

Plutarque.

Item/ Plutarque qui auec son mensonge/en imputant aux Juifz quilz adoroiēt Bacchus dict Leuite estre denomme de Lysius/ou plustost de Euius: lesq̄lz sont noms de Bacchus. Telle faulse etymologie a on faict es motz des autres nations/ cōme Strabo et autres/de ce mot Germains: cest Allemans/ lesquelz disent estre dictz par vng nom Latin germani/ comme freres. Combien toutesfoys que le mot soit Alleman/ non Latin. Car gar en leur langue signifie tout/comme alls: et man/ homme. Ainsi soit Gar-mā ou All-man/il signifie tout homme: comme silz vouloient dire tout viril et robuste. Mais de ces choses aultrepart/ Dieu aydant.

De la prononciation.
Pline au poem.4.

Au surplus touchant la prononciation/me suis parforce de la rendre plus ayse et commode: iasoit toutesfoys que ce ne soit point sans difficulte en la langue estrange/laquelle aucunesfoys ne se peult (comme dit Pline) deuement prononcer: mesmement en ceste cy/ a cause que icelle prononciation a este tant desguisee par les nouueaux/par les vngz en vne sorte et par les autres en vne aultre. Quest il plus rude et plus fascheux/ et comme monstrueux/ que de dire et prononcer (comme aucuns) ce mot: Jeschaeiahu pour Jsaiah/ et Jechizkiiahu pour Jehezekiah. Partant en telle variete et difficulte/ reiectant la rude et trop superstitieuse orthographe & prononciation: ay voulu suyure la plus doulce & amiable des Ebrieux (qui est sans poinctz/cōe iadis estoit) lappropriant a nostre vsage. Telle institution donc auōs aduise: ascauoir/de premierement poser les lettres Ebraicques quilz appellent consonantes: puis leur bailler le plus souuent les voyelles de la translation Grecque/et de Jerosme: attendu quil est a presumer quilz ont mieulx ensuiuy & retenu les voyelles que les autres / pourtant quilz sont plus anciens.

Des lettres cōsonātes & voyelles.

Ainsi א et ע/ nous representent a: lung doulx/lautre aspre: ב b: ג g: ד d: ה & ח h: deux aspirations/lune doulce lautre aspre/comme en Grec: ו u: ז et צ z: lung doulx/lautre aspre: ט t: י i: כ c: ל l: מ m: נ n: ס et ש s: lung simple/ lautre obscur: פ p ou ph: ק k: ר r: ת th.

Des deux aspirations.

Quant aux consonantes/ vray est que le Grec a laisse aucunesfoys non ה h seulement: mais aussi ח h au commencement/ disant Eua pour Heuah: au millieu Joanan pour Johanan: en la fin Noe pour Noah. Toutesfoys ce est esteindre et perdre letymologie/et signification des motz. Prenōs exemple de יהוה Jehouah/ cest le Seign̄r ou Eternel. Si maintenant on veult oster les aspirations ה h ce sera Joua: et plus ne sera ce quil representoit. Duq̄l mot plus amplemēt cy dessoubz. Parquoy restituans les motz entiers/auōs bien voulu remettre toutes les lettres/pour signifier letymologie. Telle orthographe & pronōciation des motz/ne doibt point sembler estrange & dure/si quelque durete ya: veu q̄ nous en disons autāt des Allmātz/ cōme prononceās du gosier & estomach. Toutesfoys sil semble estre par trop dur en aucuns motz/cōme en Moseh quāt a h derniere: on la pourra laisser en prondceant & dire Mose/si cōe en Francoys on faict en plusieurs motz/ou sōt aucunes lettres/ lesquelles ne seruēt point pour la prononciation: ains pour letymologie & signification.

De z

Item/ quād a la lettre z/encore quelle se trouue en la fin/si ne la doibt on point prononcer par m/ en abusant par vng vsage corrompu/comme font auiourdhuy plusieurs prebstres/& auec eulx du peuple/en ce mot Ahaz ou Achaz en prononceant Acham.

De la virgule machaph.

Item/ nous auons vse aucunesfoys dune certaine virgule que les Ebrieux appellēt macaph/ & les Grecz hiphen entre aucuns motz ppres: affin de mieulx discerner letymologie / & denoter que le nom est compose de deux motz/cōe Ben-iamin: cestadire/filz de la dextre. En Grec Ante-Christ contre Christ.

De la petite lettre meslee par le texte.

De ce q̄ lon voit en aucuns lieux des motz de petite

 lettre

lettre inserez dedans le texte: signifie quil nest point du texte: mais ce auons nous faict pour plus grãde declaration du texte. Autremẽt il seroit obscur en nostre lãgue/ ⁊ mesme en Latin: cõbien que en Ebrieu ⁊ Grec il se pourroit bien supporter.

Des psalmes

Touchant des psalmes ainsi ordonnez/ nous auõs suyui les nõbres/ ⁊ les auõs diuise en cinq traictez selon les Ebrieux/ cõme aussi estoit escrit au tẽps de S. Jerosme: ainsi que luy mesme tesmoingne au prologue du liure des Roys.

Jerosme.

De la cõposition ⁊ genre des vers diceulx/ nous nous deportõs den vouloir afferer quelque chose: iasoit que Josephus die Ant. liure. vij. ch. xij. que Dauid les a composez par trimetres ⁊ quinquimetres. Semblablement recite au liure second/ chap. final/ que Moseh a dicte vng Cantique de exametres. Mais de ces choses rien ne nous appert/ quelque chose que veulent auiourdhuy dire les Juifz par leurs pointz ⁊ nottes. Aussi seroit il autãt difficile de vouloir assigner certains noms/ ⁊ reduire a nostre vsage les instrumẽtz de musique es chantz anciens (sur lesquelz ont este chãtez les Psalmes) attendu que tous instrumentz de musique es chantz nouueaux (cõme generalement autres instrumentz) se changẽt de temps en tẽps. Vray est que Josephus faict mention en aucuns lieux des diuers instrumentz: mais combien ilz soyẽt propres/ ien laisse a iuger aux autres.

Josephus.

Josephus Antiq. 7. cha. 11. et liu. 3. ch. 15. li. 8. ch. 3. liure. 1. cha. 4.

De la mutatiõ des verbes ⁊ de leurs tẽps.

Sil se trouue que ayons mue aucunesfoys les tẽps des verbes: on doibt scauoir que en Ebrieu (cõme il appert par les autheurs anciẽs/ ⁊ mesme par le texte/ notãment es Psalmes ⁊ Prophetes) que le temps passe et aduenir se changent souuent. Laquelle chose ne se peult mieulx cõgnoistre ⁊ asseurer que par la sentence ⁊ matiere subiecte.

Des termes estrãges ⁊ non vsitez.

Touchant daucuns termes ⁊ motz francoys/ vray est quen auõs vse/ mais cõme le peuple: iasoit que point ne soyẽt aucunesfoys gueres propres. Et ce est aduenu en la langue francoyse/ par faulte de entendre souuent lescripture saincte/ et la vraye propriete et signification du mot Latin: car auiourdhuy pour la plus part le Frãcoys est mesle de Latin/ ⁊ souuẽt de motz corrõpus: dont maintenant nous est difficile les restituer et trouuer. Ainsi dõc par faulte dautres termes auõs este ꝯtreinctz de vser des presens/ en nous accõmodant a nostre tẽps/ et comme parlant barbare auec les barbares. Au surplus ay estudie tant quil ma este possible de madonner a vng commun patoys et plat langaige/ fuyant toute affecterie de termes sauuaiges emmasquez ⁊ non accoustumez/ lesquelz sont escorchez du Latin. Toutesfoys que a suyure la propriete de la langue Frãcoyse/ elle est si diuerse en soy selon les pays ⁊ regions/ voire selon les villes dung mesme diocese/ quil est bien difficile de pouoir satisfaire a toutes aureilles/ et de parler a tous intelligiblement. Car nous voyons/ que ce qui plaict a lung/ il desplaict a lautre: lung affecte vne diction/ lautre la reiecte et ne lapprouue pas. Le Francoys parle ainsi/ le Picquard autrement/ le Bourguignon en vne sorte/ le Normand en vne autre: le Daulphine/ le Prouenceal/ le Gascon/ le Languedoc/ le Limosin/ Lauuergnac/ le Sauoysien/ le Lorrain/ tous ont chascun sa particuliere facon de parler/ differente les vnes aux autres. Laquelle variete a este bien congneue/ declaree/ et remonstree par deux scauans personnages de nostre temps: ascauoir Jacobus Syluius/ et Carolus Bouillus/ mesmement quand ledict Bouillus il vient a traicter de Ita ⁊ Non. Dõc si en ce petit mot: Ouy/ qui nest que dune syllabe y a tant de diuersite de voix/ combien plus peult on estimer quil en y ayt aux autres dictions et facons de parler.

Du mot רוח cest vent et esperit.

Or delaisseray ie telles choses euitant prolixite: affin que ie vienne a la particularite/ rendant raison daucuns motz translatez et rendus autrement que les autres. Ce que ie nay pas faict de moymesme: mais ay suiuy autorite/ tant de texte que des escriuans. Premierement/ touchant ce mot cy: רוח / lequel signifie vent et esperit en Genese chapitre premier/ est traduict vent/ ou ay ensuiuy/ tãt la translation Chaldee q̃ a peu pres tous les Ebrieux ⁊ aucũs Grecz: notãmẽt Theodoretus ancien ⁊ graue autheur. Lequel asseuremẽt afferme ce estre dit du vent/ ⁊ non de lesperit. Car attẽdu que Moseh a parle de la terre/ du ciel/ ⁊ des eaues/ ainsi consequammẽt vient il a parler du vent ou aer. A quoy faict ce qui est dit es psalmes: רוח le vent soufflera et les eaues couleront. Aussi S. Chrysostome ne faict nulle mention de lesperit: mais seulemẽt que les eaues se mouuoient. Que si aucuns le veulent entendre de lesperit: ilz ont pareillement dequoy se deffendre.

Ruah.

Du mot: יהוה Jehouah/ cest Eternel.

Josephus Ant. liu. 2. ch. 12.

Pline liu. 28. ch. 2. ⁊ liure. 3. cha. 6.

Desirant monstrer la vraye propriete et signification de ce mot: יהוה / Jehouah/ en reiectant la superstition des Juifz et seruitude de la lettre/ ne le voulans point escrire ne prononcer/ en laquelle pareillement Josephus iadis estoit detenu: ne voulant aussi en ce ensuyure les Payens Romains/ lesquelz se faisans vng Dieu/ nosoyent mesme les sacrificateurs (comme recite Pline) proferer le nom diceluy: Je lay exprime selon son origine (au plus pres quil ma este possible) par ce mot/ Eternel. Car יהוה Jehouah vient de הוה / qui vault a dire que (Est). Or ny a il que luy qui vrayemẽt soit en estre/ ⁊ face toute chose estre. Ce que luy mesme explique quand il dit: Je suis qui suis. Et Jehan Apocalyp. j. qui estoit/ qui est/ et qui sera. Et Dauid: les cieulx perirõt/ la ou tu seras permanẽt/ ⁊ es le mesme/ ⁊ tes ans ne prendrõt iamais fin. Mesme aussi Macrobe dit: Dieu qui est/ et est appelle la premiere cause/ est vng/ le prince et lorigine de toutes choses qui sont/ et que lon voit estre. Pourtant aussi les Payens ayans quelque scintille de recongnoissance quil estoit vng souuerain Dieu/ ilz ont aucunement tasche a lexpliquer en diuerses sortes. Entre lesq̃lz aucuns des Grecz lont appelle ὤν: cestadire existant/ ou qui est. Lequel mot/ Cyrillus cõtre Julian⁹ dit luy estre ꝑpre et naif. A quoy il allegue Plutarque/ disant quon doibt parler ainsi a Dieu: Tu es cestuy et vng. Aucuns aussi lont appelle ζευς et ζην dit de viure/ comme viuãt de soymesme et autheur de vie. Dont Aristeas tresfamilier de Ptolomee dit vers le commencement de son liure/ que ses predecesseurs ont ainsi appelle Dieu: le mesme que les Israelites adoroient. De ce aussi Josephus Antiq. liure. 12. chap. 2. Les autres Autophyes/ cestadire existent de soymesme. Les Assyriens lont appelle (comme dit Macrobe) Adad: cestadire vng. Les Allemans iusque

Exode. 3.

Macrobe liu. 1. chap. 14.

Plutarque. liure. 1. aux preceptes des Philosophes.

Lactã. liure. 1. ch. 7. ⁊ Nõnus Poete Chrestien.

Macrobe Satur. li. 1. ch. 23.

iusque auiourdhuy lappellent Got de gout/ et les Anglops God de good/ cest bon: pourtant quil est (comme dit Christ) seul bon. Parquoy voulant aussi plus proprement exprimer ceste diction/ Jehouah/ iay interprete/ Eternel. Dauantage Dieu ne nous a point voulu asseruir/ ne assubiectir aux elementz et lettres. Mais plus il nous a affrãchis de toutes choses exterieures/ et les a faict subiectes a nous. De le nommer comme les Juifz par Adonai/ cestadire Seigneur/ ce nest point remplir et satisfaire a la signification et maieste du mot. Car Adonai en lescripture est communicable/ tãt aux hommes que a Dieu. Mais Jehouah est incommunicable/ ne se pouuant approprier et attribuer/ sinon que a vng seul Dieu selon son essence.

Du ch.3.c.4. de Genese.
Quand au passage du troysiesme chapitre de Genese/ ou est escrit: Ceste semence te poindra &c. il en est dit en la marge: a quoy ce doibt referer ce mot: Ceste. Item du chapitre quatriesme/ en ce lieu: A toy aussi appartient la subiection diceluy: a quoy ce refere diceluy? Et ainsi de tous les autres ou y auons mis annotations par tel signe *.

Du cha.18. de Genese.
Genese. 18. en aucune trãslation Latine se trouue en escrit: Il en veit troys/ et en adora vng. Mais pour autant que le texte Ebraicque/ na pas ce: ie lay aussi laisse sans y vouloir adiouster. Et pareillement de tout ce qui se trouue ailleurs que le texte ne porte point.

Du 34. de Exode.
Au. 34. de Exode: appert du texte Ebraicque et Grec/ que Moseh nauoit point la face cornue (comme linterpreteur de la translation commune a translate: et noz painctres le nous paingnent / dont sommes mocquez des Juifz.) Mais resplẽdissante. A ce propos faict le passage de sainct Paul/ quand il dit que les enfans Disrael/ ne pouuoient regarder la face de Moseh pour la gloire.
2.Corin.3.b

Du 36. de Genese.
Genese. 36. ou il y a הימים/ nous auõs translate/ muletz/ en ensuyuant la translation Chaldee et les docte^s Ebrieux. La ou aussi est faict mẽtion par vne singularite de linuenteur des muletz: non pas (comme a la translation commune) des eaues chauldes. En laquelle chose ne gist point dinuention qui puist estre memorable: car elle est naturelle et assez commune de soy. Dont nest a presumer que le texte vueille ce dire. Dauantage il nya point מים/ qui signifie eaue simplement. Encore ne determine il point de chauldes ou de froides. Le Grec ne voulant point expliquer ce/ a laisse Jamin en son naturel.

De lexplication daucuns motz estrãges non entenduz.
Au surplus pour autant que ces motz icy: Apostre/ Euesque/ Diacre/ Prestre/ Mystere/ Apocalypse sont termes Grecz: nous les auons expliquez en Frãcoys/ affin de ne entretenir tousiours les simples en ignorance. Les motz certes ne sont faictz sinon pour donner a entendre les choses qui sont nommees par iceulx. Que silz ne sont entẽduz/ point ne nous pourroit seruir: et demourera la chose incongneue/ comme elle a este par cy deuant soubz lescaille & escorce de telles dictions estranges et mõstrueuses en la langue francoyse: comme ce mot: Pasque/ qui en Ebrieu est dict Phaseh/ et en francoys deuoit estre proprement nomme Passage. Ce neantmoins en tenant mine et forme de mot francoys/ il a tousiours par cy deuant cache ce qui vouloit dire et signifier. Car qui eust dit que Pasque et Passage fust tout vng? Et touteffoys qui eut nõme Pasque Passage/ il ne fut pas entendu. Tant auoit obtenu le sup[e]rstitieux et moleste vsage de ce mot Pasque incongne[u]. Tant aussi a ayme et chery la vulgaire ignorance ses motz obscurs et contrefaictz/ esquelz il semble quelle se soit expressement delectee/ encore quil ne luy reuinssent a rien. Mais affin que nul ne sesbahysse et aye quelque suspicion que aucuns motz soyent mis pour lautre/ comme ceulx cy: Pape/ Cardinal/ Archeuesque/ Archidiacre/ Abbe/ Prieur/ Moyne &c. (pour autant que le commun peuple les a tousiours a la bouche/ pensant quilz se trouuent en lescripture saincte) sache que ie nen ay point trouue. Parquoy aussi ne les ay ie point change.

De lorthographe Frãcoyse.
Je rendroye icy voluntiers raison de nostre orthographe Francoyse/ en laquelle me suis accommode au vulgaire le plus que iay peu: touteffoys que icelle soit bien mal reiglee/ desordonnee/ et sans arrest. Car plusieurs choses se escriuent en vne sorte: dont on ne scauroit rẽdre raisõ. Que si on les escriuoit en vne autre/ on pourroit soubstenir lorthographe estre raisõnable/ comme il aduient souuent entre ceulx qui se meslent descrire. Et pource que la matiere pend encore au clou/ vng chascun estime son orthographe estre la plus seure. Aucuns es motz quilz voyent naistre du Latin/ ou auoir aucune conuenance/ y tiennent le plus de lettre de lorthographe Latine quilz peuuent pour monstrer la noblesse & ancestre de la diction. Touteffoys que a la plation plusieurs de telles lettres ne se proferẽt point. Dautres ont escoute la plation vulgaire/ & ont la reigle leur orthographe/ non ayãt esgard a la source Latine. Je me suis attempere aux vngz et aux autres le plus que iay peu/ en ostant souuẽteffoys daucunes lettres que ie veoye estre trop en la diction/ & laornãt daucunes q̃ ie cõgnoissoye faire besoing: affin de mõstrer par ce lorigine de telle diction laqlle autremẽt sẽbloit estre incogneue. Et ce selon que loccasion sest dõnee/ ainsi que pourra apperceuoir le Lecteur curieux de telles choses. Que si les Francoys eussent bien garde leur ancienne langue (dont on trouue encore plusieurs motz en Pline et autres autheurs qui en parlent) lorthographe ne fut pas maintenant en debat comme elle est: laquelle bien tard se pourra accorder et arrester. Car il ya plusieurs competiteurs. Le Grec qui y dit auoir du sien/ y demande son droict. Le Latin tient main garnie. Lalemand y recongnoit aucunes choses/ qui dit luy appartenir. Lebrieu ya son droict danciennete. Il ya vne autre partie incongneue/ qui ne dit mot: a laquelle ie pense que lon faict tort/ & quelle est la vraye possesseresse. Mais elle ne trouue nul qui luy pourchasse son droict. Lusage est par dessus qui tient bon/ et ny veult point perdre sa longue prescription quil a obtenue. Je dy cecy/ pour reueiller et aduiser noz espritz Gauloys: affin quilz y mettẽt quelque ordre & en pronõcent quelque arrest qui soit de tenue. A laquelle chose ientendroye voluntiers si iauoye lopportunite/ pour en escrire ce quil men semble. Combien que auons auiourdhuy Jacques Syluius/ qui a telle matiere a coeur/ & le scauoit pour le faire: auquel ie men fie et rapporte.

Mais de

Mais de toutes ces choses il suffira/pour faire q̃lque coniecture de la reste/remettant le iugemẽt a ceulx lesquelz en peuuent mieulx congnoistre & iuger/ principallement a ceulx qui ont la cõgnoissance des langues telz que vous : desquelz iesperoye auoir secours en cest affaire/autrement ne leusse pas si facillemẽt entreprins. Toutessfoys ayãt ia longuemẽt traine ce ioug tout seul ay este contreinct entre ces montaignes et solitudes/ vser tant seullemẽt de maistres muetz/cest adire liures: veu que ceulx de viue voix par vostre moyen me defailloient. Quant est des manieres de parler/declarations des passages difficiles/& interpretatiõs des propres noms pour subuenir au simple populaire que toy Chlorotes cõseillois de faire/ie my suis employe: non point certes tant que la chose le requeroit/mais ainsi que loportunite sest offerte a cause du tẽps qui mestoit brief: pour lequel espargner & recouurer mapplicquoye plus tost a la translation. Dont pour la plus part du tẽps nostre loyal frere & bonamy Eutychus Deperius a adresse les sommaires/auquel aussi ay totallement remis la Table de linterpretation des propres nõs que pareillement tu desirois/pour lutilite publicque: affin q̃ tout fust explicque. Car sans telle Table les noms propres fussent demourez incongneuz/& eut faillu que nostre peuple eust interrogue les Ebrieux/ Grecz/ ou Latins/touchãt la signification des noms. Ainsi fust laffaire dinterpreter en partie imparfaict/ ou par ce moyen lon ny a guaires que desirer/la Dieu grace.

Ainsi donc o Cusemeth & Chlorotes/& vous tous autres fideles ie nay point honte (cõme la vefue Euãgelicque) dauoir apporte deuant voz yeulx mes deux petis quadrins en valeur dune maille/ qui est toute ma substance. Car ie y ay confere & contribue ce que iay peu/non pas ce q̃ ieusse voulu/sachant quil ya eu beaucop de choses lesquelles mont este aspres & difficilles: pour la difficulte du Vieil Testamẽt/q̃ est tãt inacoustume & inusite/duquel la langue na point parauant eu de familiarite enuers nous cõme les autres: ains nous est demouree/cõme vne bague/de laquelle on ne scauoit la valeur/ & ne le daignoit on enquerir/iusque il a pleu a Dieu le reueler & dõner a cõgnoistre en nostre temps. Quant a la difficulte du Nouueau Testament/ elle na pas este moindre: veu que les Apostres autheurs diceluy ont vse tellemẽt de la langue Grecq̃/ quil semble quilz ayẽt parle Ebrieu en Grec. Si q̃ soubz la langue Grecq̃ on y voit la maniere du parler des Ebrieux.

Or ay ie/auec layde de Dieu le tout applany & rẽdu le plus facile quil ma este possible/si q̃ on pourra aller aysement en ceste trãslation par la voye de facile intelligence/ou iay beaucop insiste & arreste a desbaucher et nettoyer les espineux passages. Aucuns viendront apres qui pourront mieulx reparer le chemin & faire la voye plus plaine/cõe est facile a esperer: veu & attẽdu les grans moyens q̃ Dieu par sa grace a ia dõne a ce. Cest dauoir en nostre tẽps suscite au coeur du Roy/de edifier & fõder vng si magnificq̃ & necessaire college des troys langues (qui ne fut iamais faict en la Frãce) auq̃l tant de beaulx & nobles esperitz/ se exercẽt de iour en iour et sapprestent a la congnoissance des langues/qui est vng beau cõmencement pour q̃lque fois assembler vne belle compaignie de gens scauans ensemble (cõme fit le bon Roy Ptolomee amateur de toutes bõnes lettres) a celle fin que nous ayons en noz iardins la belle fontaine de la claire & pure eaue de verite/ducte & menee de sa viue source/par tuyaux netz & entiers desgorgeans icelle en abondance tant que sestend la langue Gaulloyse pour arroser & recreer les fleurettes de nostre esperance/ lesquelles sont tant alterees/flaitries/& bruslees a cause du grand hasle de malheureuse ignorance qui a couru par cy deuãt: affin de faire agreables courõnes de souef odeur pour accompaigner Christ & Leglise son espouse ainsi aornez auec la robbe nuptiale/comme il appartient a ceulx qui sont inuitez aux nopces de laigneau sans macule. Auquel seul soit honneur et gloire eternellement. Amen.

Paul. j. Corinth. xiiij.

Je veulx certes que vous tous parliez langaiges: mais encore plus/que vous prophetiziez.

Item au mesme.

Pourtant freres/ taschez a prophetizer/ & ne empeschez point de parler langaiges.

W. F. C. a nostre allie & confedere le peuple de lalliance de Sinai/ Salut.



Ous prions que tu aye la vraye cõgnoissance du Seigñr Dieu & de sa parolle, gratieux & amiable lecteur, quiconque de coeur crains le Seigñr. Car tu nous es prochain & aucunemẽt cõioinct a nous en Dieu, pource que tu as la crainte diceluy. Veritablemẽt le cõmencement de Sapience est la crainte de Dieu. Et icelle Sapience quest ce autre chose que certaine reuelatiõ de la beniuolence du pere enuers nous congneue par ses oeuures? laquelle la sotte nature de la chair iamais ne cõprendra. Celuy qui la/ pourquoy ne le diras tu heureux? Parquoy nous pouons dire auec le Psalmiste: Vous Chantres/ louez le Seigneur (aussi certes ie ose cõfesser cecy) quil va bien a celuy qui craint le Seigñr & prend grand plaisir en ses cõmandemens. ps. 112. Quiconque donc est tel a acquis quelque degre de beatitude: car qui craint le Seigneur, il faict le bien quil a cõmande, il fuyt & a en horreur le mal que iceluy deffend: nõ quil soit esmeu de crainte humaine, mais de la reuerẽce de Dieu. Qui est lhõme biẽ aduise qui ose estimer celuy viure cõme sans Dieu & sans Christ en ce mõde: qui a vne telle crainte, ia soit quil nayt point encore receu la claire lumiere du mõde/ cest adire la cõgnoissance de Christ le Messiah du Seigneur? Certes son ame est pleine de secrette semẽce de Dieu/ laquelle est la parolle de Dieu en chair: si quelquun nayme mieulx dire/ que nous auõs humainemẽt vng entier vouloir daccõplir par oeuure la loy de Dieu & volunte de fuyr le mal & faire le bien.

Or qui est celuy qui ne sache quil nest pas en lhõme de non se attẽdre aucunemẽt au iour humain, mesme en la besongne du Seigñr? Car iamais naduient q̃ la chair ne se cerche. Mais vng seul esperit cõsidere ce qui est vtile aux autres, & sempesche aux choses diuines, non certes pour cõquester bon bruyt, cõme ont de coustume les hypocrites, q̃ font leurs oeuures pour estre veuz des hõmes/ aussi ont ilz receu leur loyer. Mais cestuy nostre prochain craingnant Dieu/ qui ne faict rien pour vaine gloire, ains contient en soy la volunte daccõplir les cõmandemens deuant le Seigñr. Laquelle volunte (qui est appellee des Ebrieux חפץ Hephez) prouient de dilection de Dieu: de laquelle le fondemẽt est, cõgnoistre les benefices & gratuitez diceluy, & non pas tant ceulx qui appartiẽnent au corps/ q̃ ceulx qui appartiẽnent a lame. Car la plus noble partie de lhõe mortel cest ceste ame immortelle. De laquelle la volunte ne se laisse point mener par la dilection en autre chose fors en ce quelle congnoit estre a soy vtile/ delectable/ et seure. Parquoy les escriptures font souuent mention de la deliurãce des enfans de Israel/ de la seruitude de Egypte: affin que la viue memoire des tresgrãs benefices les enflamme a vne grande amour enuers Dieu.

Mais pource que mauuaise pẽsee & mauuaise imagination (lesquelles les Ebrieux appellent יצר הרע Jezer hara) tiennẽt tousiours cõpaignie a lhõme: il nest pas possible que cestuy qui sest du tout addõne a preparer a soy la faueur de Dieu, quil ne cerche encore soymesme. De laquelle fontaine sort ceste sentence: Toutes les feintises des pẽsees du coeur humain sont mauuaises tant seulemẽt par toute la vie. Et de rechef: Car la pẽsee du coeur de lhõme est mauuaise des son adolescẽce. Veu donc que de nostre nature nous sommes mauuais, le bien qui se faict par nous est don de Dieu, non la vertu ou puyssance de lhõme. Or la principale bonte ou malice de lhõme doibt estre estimee par ses oeuures. Dicelles sont deux especes/ Jugement & Affection. Le Jugemẽt vient de raison, Laffection de volunte. Quant a raison/ elle est aueuglee auec la volunte, & le plus souuent embrasse les choses mauuaises pour les bõnes a cause du beau visage quelles monstrẽt. Cecy est donc manifeste que de nostre nature sommes les enfans de ire, pource que nous repugnõs a Dieu createur tresbon & tresgrand, cõme confessent mesmes les infideles, & les sainctz sentent en leurs coeurs. Car en ce gist le mal, si quelquun ne faict point son deuoir, toutesfois quil en ayt le vouloir.

Telle tache deuons nous imputer a nostre premier pere Adam. Il a este faict premierement de terre, semblable aux bestes quant au corps. De lautre partie de soymesme, a este cree immortel: car le Seigneur Dieu souffla en luy lame ou esperit de vie. Ceste ame seule est immortelle: car elle est sus la creation & estat des choses corruptibles diuinemẽt inspiree: dont vient que les Poetes payẽs lappellent particule de soufflement diuin. Et Sainct Pierre Lapostre dit: Nous sommes participãs de la diuine nature. Toutesfois que ceste derniere sentence est dicte plus tost des regenerez qui ont receu lesperit de Christ.

Pourtãt troys choses sont en lhõe. La chair terriẽne. Lame immortelle, surmõtant les choses qui perirõt, qui de sa nature est incline aux choses de la chair. Et lesperit de Dieu/ qui est guide & conducteur des enfans de Dieu: lequel esperit estãt present, lame est appellee lampe. La lampe de Dieu, cest lame de lhõme, autremẽt lame ce nest que tenebres & ignorãce: dont en la loy estoient ordonnez pour les ignorãces & defaultes certains sacrifices. De cestuy esperit fut destitue Adam au paradis & iardin de Eden/ quãd en trãsgressant il mangea le fruict defendu. Dont est faict que lame captiue suyt mauuaise pensee יצר הרע/ cõme vendue soubz peche/ condemnee a tormẽt eternel. De laquelle en auons eu exemple en Adam/ quand il a trebuche. Il congnoit sa nudite, cest adire la villenie de peche regnant en son corps par concupiscence השגל Hasegel/ esueillee par le goust du fruict de larbre, cõme il semble a aucuns. Il fuyt et a horreur oyant la voix de Dieu, & se cache entre les arbres de paradis, & se monstre a grand difficulte, quand il est appelle par la voix de Dieu. Qui est lame qui puisse oyr le Seigneur appellant au iugement? Rien napparoit que crainte, tremblemẽt, fuitte, & cachement. Lacces au Seigñr en asseurance est close & empeschee a cause du peche. Je te demande, a qui lors auras tu ton refuge? ou en quel lieu trouueras tu allegement & exemption de peine? Dieu le vengeur de peche (deuant lequel on ne peult rien cacher) se rencontre par tout, & espouante la conscience coulpable.

La corruption de peche est apparante par ceste guerre irrecõciliable, qui est dedãs lhõme. Car la chair par toute la vie forclos lesprit & luy estouppe le chemin, que lentree au coeur ne luy soit ouuerte: car elle cerche asseurance & reculle/ affin de fuyr lesperit la reprenant, de peche, iugement/ & iustice. Elle appete les voluptez presentes, elle suyt vanite, & quiert songneusemẽt les delices a son corps, par manger, boire, dormir, oysiuete, ieux dissolus, & choses semblables, esquelles elle est du tout plõgee. Raison illuminee par lesperit sefforce a choses bõnes, & bataille cõtre la chair, & cõuainct que lhõme nest pas cree immortel, pour la viande corruptible: mais plus tost que la viande est cree pour lhõme. Lesperit demõstre cecy par lordre de creation: pource que les autres animaux sont deuant que lhõme ayt este forme, desquelz le propre est boyre, manger, dormir, & suyure son appetit desordõne. Ausquelz lhõme seruãt a son ventre & a luxure, est fort semblable. Car quil soit plus grand ou excellent que les bestes, il ne le monstre nullemẽt par effect. Il est tout brutal, il nest que vne beste, il est du tout es choses, qui ne sont point propres a lhomme: mais sont les principales des bestes. Mais bien autre est le propos de ceulx, qui par boire & manger tant seullemẽt sustẽtent la force naturelle pour suffire a vacquer en la loy de Dieu, pour prier le pere au ciel, pour insister & semployer a louurage de la vigne du Seigneur. Telz sont les bons, ilz mãgent affin de viure, & ne viuẽt pas affin quilz mangent. Laquelle moderation & attrempance, qui la pourra tousiours diligẽment garder? Qui est celuy, qui par foys ne se sent hõme, & ne regrette vne telle misere? De telle sorte le corps corrompu/ non seulement aggraue lame: mais aussi la deguaste. Tant seulement apres la mort peche se part de la chair, quand elle est abolie & lame deliuree de sa prison.

Or faingnõs estre quelquun, qui de tout son coeur sefforce a corriger la mauuaistie de ses conseilz & oeuures. Que pourra cestuy cõquester autre chose sinõ vne feintise & fourbe de meilleure vie, & cacher son coeur peruers soubz vng masque & faulx visage doeuures? Car il saddonne a cela pour lamour de soymesme, ainsi que pour lutilite lesperit humain a coustume de cõsulter & semployer: non point quil addresse sa veue a Dieu/ mais a soy: cest adire, non pas a bien/ mais a mal.

Tu dis que cestuy, qui prend grand peine par desir & estude de la loy, paruiendra a vne perfectiõ telle que celle de Abraham, ou plus grande, tant est en la main de lhõme la perfection. Je recongnoy le dict qui est (cõme iestime) de cest ancien Eleazar/ lequel quasi toute lantiquite des Ebrieux ensuyt. Mais que scauroit on dire plus sottement & incõsideremẽt. Car ia soit que la droicte raison le cõmande, dis moy ie te prie, ou trouueras tu la volunte entiere enuers la loy? כי יצר לב האדם רע Car la feintise du coeur de lhomme est mauuaise.

mauuaise. Gene.8. Maintenant ce qui est desia mauuais de soy, ne peult estre faict bon de soy: car il ne se peult chãger en autre nature/ & se faire autre quil est. Si tu ne veulx dire quil peult estre Dieu a soymesme/ & ql fust la creature de soymesme: car le vice nest pas seulement tourne en coustume: mais en nature. Je confesse bien que le couraige se sent aucunement par la lecture dispose: mais il ne se peult parfaire/ ny onc lecteur de lescriture ne pourroit changer la nature de soy. A quoy sert la doctrine de la loy/ sinon a congnoistre la volunte diuine: affin que tu sache que cest que le createur demande & requiert de toy. Escoute a ce propos Seneque hõme payẽ qui a este entre les anciẽs le plus grand & vehement recõmandeur de vertu qui fut onc. Icelluy confesse que tresfurieuses affections repugnent, & resistent: iasoit q̃ la raison nous induise/ & requiere de nous tout bien & vertu. Dont il estime nul hõme estre bon: mais biẽ entre les hommes aucuns estre pires que les autres.

Or venons a la presente matiere/ regarde et estudie a la loy iour et nuict/ a la parfin tu apprendras et congnoistras que Dieu שדי Sadai (cest a dire/ ayant & cõprenant en soy suffisance de toutes choses) est cõioinct a toy par alliance/ & est du tout tien/ & demãde de toy que tu le repute pour tel/ & que tu croye quil est veritable en ses ꝓmesses/ & que tu nattẽde aucun bien sinõ de luy seul. Toutes les autres choses ne te scauroyent bailler ayde que par lobeyssance אמונה Emunah/ de la foy. Qui est certaine congnoissance/ que nostre Dieu est vng seul Dieu, & nen ny a point dautre. Dont vient et procede ce grand amour de Dieu/ par lequel est satisfaict a ce cõmandement: Tu aymeras ton Dieu de tout ton coeur & de toute ton ame &c. Deute.6.

De ceste fontaine sourdent les oeuures & exploictz dung homme fidele/ qui sont conduictz & guidez en lamour de Dieu par lequel il est du tout addõne & cõsacre a celebrer & magnifier la gloire dicelluy: affin ql prenne tout de la main de Dieu, & ce gracieusemẽt & allegremẽt, ainsi q̃ Dieu a cõmande au peuple de Jsrael, quil eust souuenance & memoire q̃ il est entre en la terre nõ pas par ses iustices ny par la bõte & integrite de leur coeur: mais a cause de sa ꝓmesse, qui estoit cõfermee par sermẽt a Abrahã/ Jzahak/ & Jakob. Deute.9.

O coeur aueugle, qui ne vois pas icy, que on ne acquiert pas vraye bonte de verser & vacquer a la loy, si lesperit qui est reformateur des coeurs est absent. Car facilement nous croyons que toutes choses sont de Dieu/ ce qui est clair & manifeste par la creatiõ des choses, & par beaucop dautres moyens, voire par toute lescripture, & par le cours des oeuures de Dieu cõme aussi tu peulx cõgnoistre en considerant les histoires prophanes. Mais cõmunemẽt on cerche autres aydes & secours de ceste vie, ausquelz on se fie plus que a Dieu. Mesmemẽt les hõmes de Dieu tressainctz nõt pas totalemẽt este exemptz dincredulite, ausquelz les perilz & dãgiers ont rõpu le courage/ cõe Abraham qui dissimula q̃ Sarah fust sa femme, & Moseh en Me-meribah (cest eaues de lestrif) lesqlz sont lourdemẽt tõbez.

Donc la congnoissance de la loy monstre le peche a lhomme, ascauoir son incredulite, & la fiance quil a aux autres creatures, qui est le reniement du seul Dieu. Aussi luy mõstre limmisericorde & faulte damour quil a enuers son prochain qui est lopposite de charite, et autres choses semblables a telles affections et cupiditez, lesquelles on voit & appercoit on tous les iours par les faictz & gouuernemẽs des hõmes. Certes tant sen fault que la cõgnoissance de la loy oste le peche que mesme elle lirrite plus tost. Car la loy de Dieu ouure ire, veu quelle enflamme la concupiscence, & prouocque la chair a accuser de cruaulte la prouidence de Dieu, laquelle veult & cõmande que nous aymions Dieu de tout nostre coeur. Car tous telz que nous sommes (las) nous sommes du tout abandonnez a lamour de nous mesmes, non a lamour de Dieu ny de nostre prochain.

Que feras tu donc a celuy qui vouldroit nyer ceste tant manifeste corruption de nostre nature? Il le te fault certes admõnester quil dise verite selon le tesmoingnage de son coeur, & non pas des leures, tout ainsi que tu pourrois puissammẽt vaincre celuy qui diroit que le feu ne brusle point, en mettãt sa main au millieu de la flamme: semblablemẽt par longue experience beaucop de sainctz personnages ont congneu combien grande peste, & maulx sont au coeur de lhomme.

En apres/ quil soit ainsi q̃ la cõgnoissance des choses bõnes & hõnestes que nous mõstre la loy de Dieu ne guerisse point la maladie: mais plus tost lempire & trouble (cõe Sainct Paul souuẽt a expose aux Eglises/ q̃ les pecheurs sont iustifiez par foy) telle vniuerselle doctrine est entendue & cõgneue par nostre damnee nature, ainsi quil fut repute a Abraham a iustice, quand il creut a Dieu qui luy promettoit/ disant: Ta semẽce sera ainsi &c. Ce q̃ de rechef a declaire en lalliance faicte a Moseh par ceste parolle: Escoute Jsrael/ ton Dieu est vng Dieu. Par laquelle il promet quil dõnera toutes choses a Jsrael, aussi pareillemẽt il veult que Jsrael recoiue & prẽne tout de luy, & nattẽde aucun biẽ, fors q̃ de luy seul, & ql ne se recõgnoisse estre tenu ou deuoir/ sinon a Dieu seul, q̃ baille tout a vng chascũ.

Quelle conscience pourra soustenir & endurer ceste loy que incontinent ne tombe toute estõnee & esperdue quãd elle trouuera & sentira quelle naura pas ceste foy suffisante & correspondante a la parolle de si grande & ample grace? Car cõmunement nous nauõs pas vng seul Dieu quand nous auons tant de follies terriẽnes pour secours & ayde. Et puys par paourete de foy sommes retirez de lamour de nostre prochain, lequel nous deuons aymer en Dieu autãt que nous. Leuiti.19. Et encore languit en nous ce peu de foy que auõs, veu que nous requerõs ayde de quelcõque autre chose que de Dieu, et attendõs tousiours le moins de Dieu. Et est la cause pourquoy nous ne viuõs pas en pure simplicite deuant le Seign̄r. Dont aduient que Dieu se retire & euanuyt de ceulx qui mettẽt leur fiãce & esperãce en layde des creatures: veu que on regarde & a on en admiratiõ plus tost ces choses basses & terriennes, que les vrayes & celestes. Tel est lengin & entendemẽt humain.

Donc pourtant que nous nauons pas pleine & entiere foy/ de ceste promesse: Je suys ton Seigneur ton Dieu: Nous sommes semblables a ceulx qui retiroient leurs piedz & se reculloiẽt de la mõtaigne pour la voix de Dieu. Nous croyõs certes, & ne croyõs point. Nous oyõs voluntiers les parolles de salut, & si les auõs en horreur. Nous desirõs les ouyr, mais elles nous sont intolerables & importables, pendant que Dieu iuste & veritable traicte alliãce auec nous, & nous demãde quelque chose. Pourtant appetõs nous lalliãce de Dieu, moyẽnant quelle soit offerte aux aureilles du coeur par vng mediateur: puys q̃ ainsi est quil ny a rien quon oyt de la bouche du Seign̄r, qui ne nous soit espouãtable, sans mediateur. La chair certes est espouãtee, en ce q̃lle a Dieu cõe lien en ses ꝓmesses: car elle ne le cõprent point du tout par foy. Elle est espouantee aussi grandemẽt & toute esperdue de ce quelle doibt auoir vne telle foy/ & certaine persuasion de la bõte de Dieu, & quelle doibt esperer, attendre, & receuoir toutes choses de Dieu, et en tout le louer/ laquelle foy elle na point. Aussi lestõne faulte de charite, quelle doibt rendre, tant enuers Dieu que son prochain. Pareillemẽt lespouãte ce cõmandemẽt: Que tu ayme ton prochain cõme toymesme, Leuiti.19. Et cestuy (si nous estiõs soubz la loy) laisse aller loyseau qui couue ses oeufz, ou qui est sus les poulcins. Car toute la vertu & puissance du cõmandemẽt, gist et despend en ce que nous croyos en Dieu/ cõme si nous estions deuãt luy & si nous disoit ces parolles de sa propre bouche.

Quelle esperãce de salut nous reste il donc/ si mesme les gratuitez & liberalles ꝓmesses nous espouantẽt? Or espouantẽt elles/ quãd elles requierent de nous que nous ayons pareille & correspondante foy a elles/ nous qui sommes menez & agitez de tant de vaines esperances. Certes nõ seulement les cõmandemens de la loy, mais aussi les promesses nous dõnent espouãtement & crainte: car tous iceulx veulent & cõmandent que ayons le coeur net & entier deuant le Seign̄r, laquelle chose iamais hõme viuãt ne peult accõplir.

Retournõs nous donc & recourons au mediateur auec le peuple entour la mõtaigne, lequel mediateur a parfaict & cõsomme lalliãce, & nous a purgez, nõ pas par sang de veaux (cõme Moseh feit anciẽnement) mais par son propre sang/ moyẽnant lequel il a parfaict laccord & alliãce de grace/ par laquelle les consciences sont, purifiees aspersees & arrosees du sang dicelluy. Mais telle foy surmõte lentẽdement & capacite de nature.

Dieu a promis le Nouueau Testament, dict Nouueau pour autãt quil doibt estre en esperit, sans les circõstãces anciẽnes. Le vieil Testament a tousiours consiste en sang de bestes, Le Nouueau consiste en nouueau sang. Aussi leternelle redemption a este faicte par eternelle hostie & sacrifice. Lalliance indissoluble est perpetuelle & est parfaicte par le sang eternel qui estoit a Dieu. Le Royaume du Messiah filz de Dauid na point de fin: dõc il fault quil soit Roy immortel, & est necessaire que les Nouueaux hõmes immortelz qui sont creez selon Dieu, soiẽt citoyẽs de ce Nouueau & eternel Royaume. Mais tousiours iusque a maintenãt les promesses & alliãces de Dieu ne tiẽnent pas/ par ce que la preuarication de lhõme a surmõte, auec le mauuais coeur, qui est la racine de preuaricquer, sur laquelle les

promesses

promesses entees ne peuuent prendre. Le Messiah du Seigñr par ce quil a le Royaume eternel/ aussi a il trouue leternelle redẽptiõ. Il est dõc necessaire quil oste יצר הרע la mauuaise pensee: ce que les anciens Ebrieux esperent aduenir/ mais graces a Dieu nous experimentons ce estre desia faict. Car les pechez ne nous sont point imputez par la grace de celuy qui nous a esleu en Jesus Christ, par lespetit duquel les reliques de peche (cest adire mauuais coeur & affection) tous les iours petit a petit/ & de plus en plus se espurẽt & nettoyent, affin ql se lieue vng coeur & esperit nouueau, par celuy qui renouuelle toutes choses, cest le Christ du Seigneur.

Cecy est clerement mõstre au prophete Malachi: Il sera soufflant & purgeant largent & purifiera les filz de Leui, & les rendra purs & netz cõme lor & largent, & y en aura qui offriront au Seigñr sacrifice en iustice. Quel autre tesmoingnage requiers tu? car il parle appertement de Christ, lequel quand il est introduict au monde pour la secõde foys aps sa resurrection, il purifie les siẽs bruslant par flãmes de lesperit les ordures & macules de peche, qui estoient en eulx. Lors pourrõt iustement paracheuer les viãdes sacrees q sont adioustees aux autres sacrifices comme pour accõplissement: car leurs sacrifices sont iustes, ayans hosties legitimes, ascauoir leurs corps amenez pour hostie viuante/ saincte/ plaisante a Dieu/ raisonnable seruice de ceulx qui sont regenerez. Mais dont sont ilz a ce ydoines & suffisans? Certes par lesperit de Christ qui les argue de peche/ qui brusle doulcemẽt & nettoye lescume & ordure du coeur.

O profond mystere. Celuy qui a este mis en croix, icelluy mesme retourne a vie est monte au ciel, pour accomplir tout. Lequel quand il habite en nous, les coeurs des croyans sont cõme engrossis & pleins/ il demoure en iceulx, en iceulx accomplit loeuure de redemption: car il faict que les pechez ne nous sont point imputez/ ia soit q̃ par la loy, aussi par les promesses soiẽt declarez/ nous estre rigoureusemẽt imputez. Car toutes choses sont promises soubz certaine condition: que nous les oyons, que nous les obseruions, que nous les faisiõs/ cest adire que nous les croyons & gardions fermement en noz coeurs en les faisant par effect, purement. Quand est ce que la chair et le sang les pourront atteindre & accomplir?

Mais desia leternelle & parfaicte redemption est faicte par Christ, & nen attend on point daultre qui puisse reparer et remettre sus les choses desolees & ruynees. Il est dõc necessaire q̃ a son entree & heureuse biẽuenue il dõne meilleur coeur, & baille par sa liberalite la pleine foy, laqlle nostre nature qui est incredule/ na point. Laquelle foy en Jesus Christ voit & cõgnoit que Dieu a cõclud toutes choses soubz incredulite, affin quil ayt mercy de tous. Aussi elle congnoit que le pere nous a donne Christ, & toutes choses auec luy: duquel la iustice oste et efface nostre peche. Car icelle est nostre, duquel la vie (qui est nostre) immortelle en Dieu, esteinct en nous la mort de gehenne qui ne meurt iamais, duquel la felicite & beatitude inenarrable abysme & engloutit la pfonde misere de ceulx qui sont condãnez par pechez a la gehenne. Sans Christ la foy de pmesse ne peult appaiser ny rendre trãquille le coeur ny la cõscience, tant par ce q̃lle nest pas encore pleine & parfaicte, que aussi par ce quelle ne peult parfaire & accomplir les cõditions qui sont annexees & adioinctes a icelles promesses: mais auec Christ & en Christ (auquel sont toutes les promesses) la foy rassasie & saoulle la conscience, par ce quelle croit que par la iustice de Christ (qui nous a este faict iustice enuers Dieu) son incredulite, non seullement ses autres pechez luy sont pardõnez & remis. A telle foy nostre imbecillite & fort repugnãte tẽtatiõ ne nuyra ny empeschera aucunemẽt: mais la fiãce de salut & de preudhõmie prise dailleurs meine du tout a perdition: ainsi quil aduient que ceulx qui se fient en leurs oeuures, & quilz pensent se iustifier deuant Dieu par icelles, sont forcloz & reiectez de la iustice de Dieu pourtant quilz veulent establir & cercher la leur propre. Au contraire/ a ceulx ausquelz le don de foy est donne de Christ/ la mort de Christ est la purgation, & absolution de leurs pechez, & par vng mesme esperit de iour en iour sont renouuellez & recreez en nouueaux hommes.

Parquoy on peult veoir & congnoistre, que celuy qui est filz de Dauid/ il est Dieu, & que Dieu reconcilie le monde a soy par & en lhõme Christ. Car Dieu seul a, & obtient la puissance de creer & recreer, lequel seul peult chãger les especes des choses, & faire du vieil & mauuais courage, vng nouueau & bon. Et est trop follement & lourdement parle a daucuns/ que Dieu ayt eslargy & cõmunique aux anges la puissance de creer. Car par mesme raison on pourroit dire quil les auroit faictz participans de sa diuinite. Dieu est שדי comme nous auons ia dit. Il ne sattẽd point/ & na q̃ faire de layde daultruy. Et toutesfois Christ a pleine puissance & parfaicte redẽptiõ. Jeheze. 34. Le Seigneur Dieu disposant son royaume/ a cõstitue Dauid son seruiteur prince sus icelluy/ dont luy mesme est le Dieu benoist aux siecles: veu quil a faict ce qui appartient seulement a Dieu seul & que ceste puissance de faire telles choses, surmonte en toute maniere la capacite de toute nature. Ce mystere certes en ceste briefuete ne peult estre pleinement deschiffre ne declaire. O quelle benignite incõparable de ce mystere ineffable, que Dieu habite en chair, mais encore la chair de Christ en Dieu. Car il est entre en imortalite qui appartient seulement a Dieu, & par luy aussi nous allons a Dieu. Quoy donc? la loy est elle abroguee? A ce est respondu en lespistre apostolicque aux Ebrieux, ou il est dict que le nouueau abrogue & dechasse le vieil. Toutesfoys la loy reste encore, quãt a ce qui appartiẽt a la substãce de lalliance. Car la loy a deux parties/ premieres/ & secondes. Les secondes sont temporelles, & les premieres eternelles. Dont viẽt que le peuple Disrael estant retourne de Babylone fut reprins de ce quil prenoit tant de peine & trauail aux sacrifices exterieurs en delaissant la foy & la charite desquelz le Seigñr dit en Hosea: Jay voulu misericorde & nõ sacrifice, & la sciẽce de Dieu plus q̃ les holocaustes. Et de rechef: Je leur escry les choses plus hõnorables de la loy. Hosea. 8. Et Dieu tous les iours par ses prophetes enhortoit le peuple a ces choses principalles, a la science de Dieu, qui est la foy, & a misericorde/ beneficence/ & amour de son prochain. Mais q̃ ont ilz faict? Sans foy ilz ont faict leurs sacrifices qui sont abominatiõs au Seigñr/ lequel nye qui leur ayt cõmande telles choses. Jeremiah. 7.

Les principalles parties donc de la loy, sont escrites aux coeurs, & iusque a maintenant est dicte nouuelle loy: par ce quelle nest plus contenue aux decretz. Et Moseh auec sa loy/ reste encore en ceste partie. Mais les secõdes & moindres parties (par ce quelles sont de ce mõde cest adire exterieures & visibles) ne appartiennent ne competent au royaume de Christ, qui est interieur & celeste. Que on prẽne vng peu garde a Isaiah qui cõmande que soyons lauez sans faire mention des choses exterieures. La circoncision לעולם dure tant que ce mõde dure, & les autres choses qui appartiẽnẽt a icelle: mais la fin du mõde אחרית הימים cest le dernier des io:s quãd le iour de Christ luict/ duql le Royaume nest point de ce mõde corruptible, car il est eternel & incorruptible: mais la figure de ce mõde autãt grãd ql est, passera.

On lict en qlque passage au liure des Thalmudistes q̃ la loy doibt estre abroguee soubz le regne de Christ, excepte le liure de Esther/ & ne scay q̃lles petittes chosettes/ dont ilz se debatent & disputent sur le faict des ceremonies delaissees. Lesquelles entãt quelles apparteynẽt au seruice/ les Juifz estans hors leur terre nont point, & ne peuent auoir, & de faict le Seigñr les a abroguees quand le tẽple a este destruict/ larche, la sacrificature, le Royaume & choses semblables: toutesfoys regnant tousiours le Roy Dauid. Hosea. 3. Les enfans Disrael seront long temps sans Roy & sans prince &c. Apres reuiẽdront les filz Disrael & cercherõt le Seigneur leur Dieu, et Dauid leur Roy. Donc ce Roy Dauid cest le Messiah, au temps duquel les Juifz sont bãnis & dispersez par le monde, iouxte les menaces de la loy, & par ce q̃ Israel charnel ne obeyt point au Royaume de ce Roy Dauid, il a vng autre peuple Israelitiq̃, leql le prophete Jeremiah descrit. Cha. 33. Mais quãd retournerõt ilz? Quãd la plenitude des gẽs sera entree. Certes ce nest pas mal pris ne mal entẽdu que la loy est abroguee soubz Christ: par ce q̃ la cause de la loy cesse, & est excluse. Car ilz dient q̃ la loy est baillee a cause du mauuais coeur cõe lauteur du liure/ duql le tiltre est Mithuoth gadol dict en sa preface/ & Bachai sur le Deut. 31. Certes la loy exercite le mauuais coeur cõme assez cõgnoit le Juif, auql consent S. Paul escriuãt a Timothee: La loy est mise pour les iniustes &c. Et a la miẽne volunte q̃ les Juifz en ces troys choses ex: ascauoir, en leur gẽre, en la loy, & aux promesses, ne se glorifiassent point tant selon la lettre: mais selon lesperit, en portãt tousio:s patiẽmẽt la peine inferee du Seig:, & ne se fiãt point si asseuremẽt a leur Thalmud & Rabbins/ par lesq̃lz (cõe les Turcz par Alcoran, & la Chrestiente sans Christ/ par ses cõstitutions & decretz) sont souuent retardez de venir a la vraye lumiere & intelligence. Certes ilz auroyẽt honte & horreur de eulx mesmes en traictant & voyãt la loy a cause du peche qui est & adhere a lhõme. Ilz se deffieroyẽt de leur vertu & puissance/ & en fin cercheroyẽt le salut promis, & lauroyẽt cõme nous qui croyons/ lauons a present.

Prions donc que icelluy salut reluyse, & soit congneu a vng chascun: affin que le temple & cite de Jerusalem, ce pays celeste, soit du tout edifie, et que voyons lespouse de Christ aornee de ces beaux dons. Amen.

Paul aux Romains. 12.

Gloire & honneur & paix a vng chascun qui fera bien/ au Juif premierement/ aussi au Grec.

¶Io. Eutychi Deperij Amanuensis Interpretis
de Gallica hac Bibliorum Versione Carmen.

Plus nimio quondam rerum studiosa nouarum,
  Eloquij diues Gallica lingua, fuit.
Tot sibi librorum cum scripserit agmina, (mirum est)
  Raro, vel nunq̃ Biblia sacra refert.
Vana refert, Domini spernens oracula Vatum,
  Seria futilibus posthabet illa iocis.
Ridiculas autem Christo reuocante iocandi
  Optabit tandem ponere blanditias.
Blanditias sed nacta nouas, monimenta salutis
  En habet, et Fidei pignora certa sue.
Relligionis habet nunc pura fluenta beate,
  Trita sub Ausonio que latuere luto.
Viderat ante suas hec Gallica lingua Sorores
  Scribere Veracis Verba relecta Dei.
Vera dum captat, tandem perfusa recenti
  Luce Dei, Voluit tam pia facta sequi.
Immo iam sequitur non inferiore loquendi
  Vtilitate, eadem quotquot in orbe ferunt.
En igitur fapis gens Gallica, cordis apertas
  Traiiciant aures, que tua lingua canit.
Accipe, Volue diu, noctuq; Volumina sancta,
  Non sine sollicito Versa labore tibi.
Vana decent Vanos/ tu non ignota recantes,
  Si, tua (cum potis es) non aliena colas.

¶Ad Candidum Lectorem.

Quisquis es o Lector, primores carminis huius
  Tu ne sperne notas, qui tibi Vertit, is est.

Les noms de tous les liures de la Bible/auec les nõbres des Chapitres diceulx/et le Fueillet auquel vng chascun cõmence/ Et pource que le nombre des Fueilletz nest pas cõtinue/on a adiouste la lettre du cayer selon les diuers Alphabethz.

Le Vieil Testament.

Les Prophetes.

Les Apocryphes.

Le Nouueau Testament.

Les Epistres.

Toutes ces choses sont le liure de vie/et le pact
du Souuerain/et la congnois-
sance de verite.
Eccli.xxiiij.

¶Au Lecteur/des deux Testamētz cōtenans la volunte & parolle de Dieu.

Le Divin Testateur/qui en testant ne ment/
Et ne vouldroit frauder nullement sa partie:
Veult que de tous soit leu son double Testament/
Et qua chascun en soit la teneur departie.
Veu donc que la copie en est desia sortie/
Aux autres nations: pour toy peuple Francoys
En ton languaige aussi a este assortie/
Affin que de ton droict plus asseure tu soys.
Non seulement en livre escrit lauras/aincois
En ton coeur lescrira par divine practique/
(Ainsi quil a promis)si tu oys et recois
Du loyal Testateur le Testament publicque.

La creation du mõde.

Le premier liure de Moseh/ dict Genese.

Chapitre premier.

Ebri. xi. a. A

* תהו cest a dire/ vaine/ q̃ ne pffite et ne sert a rien.

* בהו non rẽplie & ornee/ de plantes et danimaux.

* Selõ les Ebrieux/ ou esperit: car רוח signifie vent & esperit.

* ou/ vehemẽt car אלהים se prẽt aucunesfois po' hault/ excellẽt/ & puissant.



Dieu crea au commencement le ciel et la terre. Et la terre estoit * indisposee et * vuyde/ et les tenebres estoient sus les abysmes/ et * le vẽt * de Dieu se demenoit par dessus les eaues. Et Dieu dist: Que la lumiere soit faicte/ et la lumiere fut faicte. Et Dieu veit que la lumiere estoit bonne: & Dieu separa la lumiere des tenebres/ & appella la lumiere/ iour: et les tenebres/ nuict. Lors fut faict du soir & du matin/ le premier iour. (Le p̃mier iour)

De rechef Dieu dist: Que le * firmament soit faict entre les eaues: et quil separe les eaues/ des eaues. Dieu donc feit le firmament/ et diuisa les eaues qui estoient soubz le firmament dauec celles qui estoient sus le firmament. Et fut ainsi faict. Et Dieu appella le firmament/ ciel. Lors fut faict du soir et du matin/ le second iour.

* ou/ extẽsiõ/ vne tẽdue. Psalme. 136. a. Ieremiah. 10. b. Le secõd iour.

B La terre et la mer. Psẽ. 136. b. & 89. b.

Puis Dieu dist: Que les eaues qui sont soubz le ciel soient assemblees en vng lieu: & q̃ le sec apparoisse. Et aĩsi fut faict. Et appella le sec/ terre: il appella aussi lassemblee des eaues/ mers. Et Dieu veit quil estoit bon. Et Dieu dict: Que la terre p̃duise verdure/ herbe procreant semẽce/ & arbre fructifiãt/ faisant fruict selon son espece/ lequel ayt sa semence en soymesme sur la terre. Et fut ainsi faict. La terre donc produist herbe verde/ procreant semẽce selon son espece/ & arbre faisant fruict/ leq̃l auoit semẽce en soymesme selon son espece. Et Dieu veit quil estoit bon. Lors fut faict du soir et du matin/ le troysiesme iour. (Le. iii. iour.)

C Le soleil/ la lune/ & les estoilles. Psẽ. 136. b.

Apres Dieu dist: Que luminaires soient faictz au firmamẽt du ciel/ pour separer la nuict du iour: & soient en signes/ en saisons/ en iours/ & en ans. Et soient pour luminaires au firmament du ciel/ & pour illuminer sus la terre. Et fut ainsi faict. Dieu donc feit deux grandz luminaires: le plus grand luminaire/ pour gouuerner le iour: et le moindre/ pour gouuerner la nuict/ et les estoilles. Et les mist au firmament du ciel/ pour luyre sus la terre/ & auoir gouuernement sus le iour/ & sus la nuict/ & pour separer la lumiere des tenebres. Et Dieu veit quil estoit bon. Lors fut faict du soir & du matin/ le quatriesme iour. (Le. iiii. iour.)

Les poissõs & les oyseaux.

* cest a dire/ beste q̃ se traine/ ou rampe.

En apres Dieu dist: Que les eaues produisent * reptile ayant ame viuante: & que la volaille vole sus la terre enuers le firmamẽt du ciel. Dieu donc crea les grandes baleines/ & toute creature viuãte se remouuãt/ que les eaues auoient produictes selon leur espece/ et toute volaille ayant aelles selon son espece. Et Dieu veit quil estoit bon. Adõc * les beneist/ disant: Fructifiez/ & multipliez/ & rẽplissez les eaues en la mer: et q̃ la volaille multiplie en la terre. Lors fut faict du soir et du matin/ le cinquiesme iour. (Le. v. iour.)

* cest a dire/ les dõna vertu dengendrer.

Les bestes de la terre.

Oultre Dieu dist: Que la terre produise creature viuãte selon son espece/ le bestial/ & le reptile/ & lanimau de la terre selon leur espece. Et fut ainsi faict. Dieu dõc feit lanimau de la terre selon son espece/ & le bestial selõ son espece/ et le reptile de la terre selon son espece. Et Dieu veit quil estoit bon.

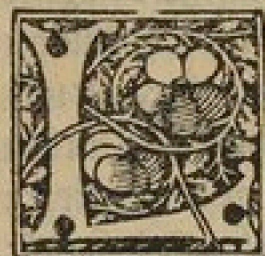
D La creation et seigneurie de lhõme. * ou/ q̃lz ayẽt. Soubz. 5. a. Matth. 19. a. Soubz. 8. c. & 9. a.

Oultre plus Dieu dist: Faisons lhomme a nostre image & selon nostre semblance: & * quil ayt dominatiõ sus les poissons de la mer/ & sus les oyseaux du ciel/ et sus les bestes/ & sus toute la terre/ & sus tout reptile qui bouge sur la terre. Dieu donc crea lhõme a son image: a limage de Dieu le crea/ masle et femelle les a creez. Et Dieu les beneist/ et leur dist: Fructifiez/ et multipliez/ et rẽplissez la terre/ et lassubiectez: et ayez seigneurie sus les poissons de la mer/ & sus les oyseaux du ciel/ et sus tous animaux qui se bougent sur la terre. Et Dieu dist: Voicy/ ie vous ay dõne toute herbe portant semence qui est sur toute la terre/ & tout arbre auquel est fruict de larbre portant semence: affin quilz vous soiẽt pour viãde. Mais a to' animaux de la terre/ & a tous oyseaux du ciel/ & a toute chose mouuante sur la terre/ qui a en soy ame viuante/ ay donne toute verdure dherbe pour manger. Et fut faict ainsi. Et Dieu veit tout ce quil auoit faict: et voila il estoit moult bon. Lors fut faict du soir & du matin/ le sixiesme iour.

La prouidẽce de Dieu pour le mãger. Eccli. 39. e. Le. vi. iour.

Chapitre. ij.

A Le. vii. io'. Le sabbath et iour du repos. Exode. 20. b. Ebrieux. 4. b.



Les cieulx dõc & la terre furẽt parfaictz & tout lexercite diceulx. Et accomplit au septiesme iour son oeuure quil auoit faicte: et se reposa au septiesme iour de toute son oeuure quil auoit faicte. Et Dieu * beneist le septiesme iour et le * sanctifia: car en cestuy auoit cesse de toute son oeuure/ quil auoit cree pour estre faicte.

* cest) magnifia. * cest) dedia & esleut. Hõme des chose p̃dictes.

Cestes sont les generations du ciel et de la terre/ quand elles furent crees/ au temps que le * Seigneur Dieu feist le ciel et la terre. Et tout * rainceau du champ estoit desia en la terre/ & tout herbage du champ germinoit. Car le Seigneur Dieu nauoit point faict plouuoir sus la terre/ & ny auoit homme pour labourer la terre: mais vne vapeur montoit de la terre/ & arrousoit tout le dessus de la terre. Et le Seigneur Dieu forma lhomme de la pouldre de la terre/ et souffla en la face diceluy soufflement de vie: & lhomme fut faict ame viuãte. Aussi le Seigneur Dieu planta vng iardin en Eden vers orient/ & mist la lhõme quil auoit forme. Et le Seigneur Dieu feit germiner de la terre/ tout arbre plaisant a veoir/ & bon a mãger: et au milieu du iardin larbre de vie/ & larbre de sciẽce de biẽ & de mal. Et vng fleuue sort de Eden pour arrouser le iardin/ et de la se separe en quatre chiefz. A lung est nom Phison. Cest cestuy qui enuironne la terre de Heuilach/ la ou croist lor: et lor de ceste terre est bon. La aussi est trouue * bdellion & la pierre onix. Et le nom du second fleuue est Gehon: cestuy est q̃ circuit toute la terre de Ethiope. Et le nom du troysiesme fleuue/ est Hidekel: cestuy va vers Assyrie. Et le quatriesme fleuue est Euphrates.

* ou/ Eternel: car יהוה signifie q̃ fut/ q̃ est/ & q̃ sera.

* cest tout getton & arbrisseau verdoyãt.

B Creatiõ d lhõme. Sap. 10. a. 1. Cor. 15. f.

Le iardin de Eden.

Le fleuue du iardin se diuisãt en quatre. Phison.

* cest vne pierre p̃cieuse: selõ Ioseph' lardome/ aucuns perle.

Gehon. Hidekel. Euphrates.

C

Or le Seigneur Dieu print lhõme/ & le colloqua au iardin de Eden/ pour le cultiuer et le garder. Adonc le

Dieu deffēd a lhōme de mā-ger de larbre d bie & de mal.

Seigneur Dieu cõmanda a lhomme/disant: De tout arbre du iardin tu mangeras: mais de larbre de science de bien & de mal/point nen mangeras. Car des le iour que tu mãgeras dicelluy/tu mourras de mort. Apres le Seigneur Dieu dist: Il nest pas bon que lhõme soit seul: ie luy feray vne ayde pour luy assister. Aussi le Seigneur Dieu forma de la terre/tous animaux des chãps/& tous oyseaux du ciel:puis les amena a Adam/ affin quil veit cõment il les appelleroit. Et toute chose ayant ame viuante que Adam nomma/ce fut son nom.

Eccli.17.a.

D

Adam impose nom a toutes choses.

Adam dõc imposa les noms a toutes bestes/& oyseaux du ciel/& a tous les animaux des chãps:mais a Adam nestoit point trouue ayde pour luy assister. Le Seignr Dieu dõc feit tõber vng somne sur Adam:& quãd il fut endormy/ il print vne des costes dicelluy/ et referra la chair au lieu delle. Et le Seignr Dieu disposa la coste quil auoit prinse de Adam/pour estre faicte femme/et lamena a Adam. Lors Adam dist: A ceste fois/ce est os de mes os/& chair de ma chair. On appellera icelle *hõmace;car ceste a este prise de lhõme. Et pourtãt lhõe delaissera son pere & sa mere/& se adioindra a sa femme: & serõt vne chair. Et estoient eulx deux nudz:ascauoir Adam & sa femme/& ne se euergongnoient point.

Creatiō de la femme. 1.Corin.11.b.

Linstitutiō de mariage. *En Ebri. Is cest hōe/duql vient Isa/cest femme. Matth.19.a. Ephesi.5.g.

Chapitre.iij.

A

Le serpent seduict la fēme. Eccli 25.d. 2.Corin.11.a.

OR le serpent (que le Seigneur Dieu auoit faict) estoit plus ruse que to⁹ les animaux des champs: lequel dist a la femme: Voire que Dieu ayt dit: Vous ne mangerez point de tout arbre du iardin? Adonc la femme respõdit au serpent: Nous mangeons du fruict des arbres du iardin:mais du fruict de larbre qui est au millieu du iardin Dieu a dist:Vous nen mãgerez point/& ne le toucherez point: affin que ne mouriez. Puis le serpēt dist a la femme:Vous ne mourrez nullement. Car Dieu scait que au iour auquel vous en mangerez/que voz yeulx seront ouuers: & serez cõme * dieux cõgnoissans le bien et le mal. La femme donc voyant que larbre estoit bon a manger/et quil estoit plaisant aux yeulx/& arbre desirable pour acquerir science/print du fruict dicelluy/ & en mangea:& en donna aussi a son mary qui estoit auec elle/lequel en mãgea. Lors les yeulx de eulx deux furent ouuers/& cõgneurent quilz estoient nudz/si cousirent ensemble des fueilles de figuier/& se feirent des ceinctures.

*selō le Grec. aucūs/Dieu. Trãsgression du commandemēt de Dieu.

B

En apres ilz ouyrēt la voix du Seigneur Dieu/qui se pourmenoit par le iardin * a lair du iour. Lors Adã & sa femme se cacherent de la face du Seigneur Dieu entre les arbres du iardin. Mais le Seigneur Dieu appella Adam/& luy dist: Ou es tu? Lequel respondit: Iay ouy ta voix au iardin/& ay crainct: po^rce que moymesme estoye nud/dõt me suis cache. De rechef il dist: Qui ta demonstre que tu estois nud? De larbre que ie tauoye cõmande de nen manger/nen as tu pas mange? Adonc Adam dist: La femme(q̃ tu as dõne affin quelle fut auec moy) ma baille de larbre: dont en ay mange.

Adã & sa fēme aps auoir congneu leur peche se cachent de Dieu. * ou/contre le vent.

Ilz excusent leur peche.

C

Puis le Seignr Dieu dist a la femme: Pourquoy as tu faict cela? Et la femme dist: Le serpent ma subornee/dont en ay mãge. Alors le Seigneur Dieu dist au serpent: Pourtãt que tu as faict cela tu seras mauldict sus toutes bestes/et sus tous animaux des chãps. Tu chemineras sur ta poictrine/& mangeras la pouldiere tous les iours de ta vie/si mettray inimitie entre toy et la femme:entre ta semence et la semence dicelle. * Ceste semence te poindra la teste/& tu luy poindras le tallon. Aussi dist il a la femme: Ie multiplieray ton trauail & conception. En trauail tu enfanteras les enfans/et te submettras a ton mary:et icelluy aura domination sus toy.

Malediction du serpent.

Victoire de la semēce cōtre lassault de lennemy. *Tāt le pronon הוא q̃ le verbe ישוף (q̃ sont masculins/& non feminins) se referēt a la semēce/q̃ est masculin en Ebrieu/& nō a la fēme. Itē le pronon Grec αυτοσ

Puis il dist a Adam: Pource q̃ tu as obey a la voix de ta femme/& as mange de larbre(duquel te auoye cõmande/disant: tu ne mangeras point dicelluy) la terre sera mauldicte a loccasion de toy. Tu mãgeras dicelle en trauail/tous les iours de ta vie. Et elle te produyra espines et chardons/et mangeras lherbe des champs. En la sueur de ton viaire tu mangeras le pain/iusque a ce que tu retorne en la terre: car dicelle tu es pris. Et pour autant que tu es pouldre/tu retorneras aussi en la pouldre.

Punition de lhōme/& malediction de la terre a cause d luy.

Et Adam appella le nom de sa fēme Heuah: pource quelle est la mere de tous les viuans. Or le Seigneur Dieu feit a Adã & a sa fēme des habillemēs de peaux/ & les en vestit. Adõc le Seignr Dieu dist: Voila/Adam est comme vng de nous/pour scauoir le bien et le mal. Mais maintenant affin quil ne auãce sa main/& prenne aussi de larbre de vie/& en mange/& viue a tousioursmais: iettons le hors.

D

Heuah/pourquoy est elle dicte ainsi.

Le Seigneur Dieu dõc lenuoya hors du iardin de Eden: pour labourer la terre/de laquelle auoit este pris. Ainsi dechassa lhõme: & colloqua des Cherubins vers lorient dudict iardin de Eden/ & vng glaiue enflamme soy branslant/pour garder la voye de larbre de vie.

Adam est iette hors du iardin

Chapitre.iiij.

A

APres Adam cõgneut Heuah sa femme/laquelle conceut et enfanta Kain/et dist: Iay acquis lhomme de par Dieu. Et de rechef elle enfãta Habel son frere: leq̃l fut pasteur de brebis/& Kain laboureur de la terre.

Kain.

Habel.

Or long temps apres aduint que Kain offroit au Seigneur oblations des fruictz de la terre:& que Habel aussi offroit des premiers naiz de ses brebis et de la graisse dicelles. Et le Seigneur regarda a Habel et a son oblation: mais il ne regarda point a Kain ne a son oblation. Alors Kain moult senflamma/ et son visage se chãgea. Adonc le Seigneur dist a Kain: Pour quelle cause es tu courrouce? et pourquoy est ta face changee? Si tu fais bien ne le receuras tu point? mais si tu ne fais bien/le peche gist a la porte. A toy aussi appartient la subiection dicelluy */& as le gouuernemēt sur luy.

Kain & Habel offrās a dieu.

Ebrieux.11.a.

B

* Ascauoir tō frere: car ו est masculin leq̃l ne se peut referer a חטאת cest peche/qui est feminin en Ebrieu.

Et Kain deuisoit auec son frere/& quand ilz estoient aux champs Kain sesleua contre son frere Habel/et le occist. Puis le Seignr dist a Kain: Ou est ton frere Habel? Et il respondit: Ie ne scay/suis ie moymesme la garde de mon frere? Et il dist; Que as tu faict? La voix du sang de ton frere crye de la terre apres moy. Maintenãt donc tu seras mauldict sur la terre/laquelle a ouuert sa bouche pour receuoir de ta main le sang de ton frere. Quand tu laboureras la terre elle ne rendra plus sa vertu. Tu seras vagabond et fugitif sur la terre.

Kain occit Habel son frere. Sapiē.10.a. Matth.23.e. 1.Iehã.3.b. Iude.1.d. Kain est mauldict.

C

Lors Kain dist au Seigneur: * Ma peine est plus grãde/que ie ne puis porter. Voicy/tu mas dechasse au iourdhuy hors de la terre/& me cacheray de deuant toy: si seray vagabond/& fugitif sur la terre/& quicõque me trouuera/

Le desespoir de Kain. *Grec/Mon iniqte est plus grãde q̃ de ce ie desserue pdō.

trouuera/me tuera. Et le Seignr luy dist: Certes quicõque occira Kain/sera sept foys plus puny. Or le Seigneur mist vng signe en Kain: affin que quiconque le trouueroit/ne loccist point. Adonc Kain se retira de la presence du Seigneur/et habita en la terre de * Nod/a lorient de Eden.

*selõ Joseph. Chal. fugitif.

Apres Kain congneut sa femme/laquelle conceut & enfanta Henoch: et edifia vne cite/& appella le nom de la cite comme le nom de son filz Henoch. Puis Henoch engendra Jrad: & Jrad engendra Mahuiael. Et Mahuiael engendra Mathusael. Et Mathusael engẽdra Lamech. Et Lamech print deux femmes: le nom de lune estoit Adah: et le nom de lautre zelah. Et Adah engẽdra Jabel: lequel fut * pere des habitãs es têtes/ & des pasteurs. Et le nom de son frere Jubal/lequel fut pere de ceulx qui touchent la harpe & les * orgues. Et zelah aussi engẽdra Thubal-kain forgeur de tous engins daerain & de fer. Et la soeur de Thubal-kain fut Naemah. Et Lamech dist a ses femmes/ascauoir Adah & zelah: Fẽmes de Lamech oyez ma voix/escoutez ma parolle: car * iay tue vng homme en ma playe/ & vng iuuẽceau en ma blesseure. Parquoy Kain en sera sept fois vẽge: mais Lamech septante sept foys.

Henoch. La p̃miere cite. Jrad. Mahuiael. Mathusael. D Lamech. Adah. zelah. Jabel. *cest) autheur & inuẽteur. Jubal. * ou/flustes & phifres. Thubalkain Naemah. *selõ le Grec. R. Gerundẽ. ie nay pas tue vng hõme &c. cõe Kain.

Et Adã cõgneut encore sa fẽme laq̃lle enfanta vng filz/et appella son nom Seth. Car Dieu ma (dist elle) mis vne autre semẽce pour Habel que Kain occist.

Et a Seth aussi fut nay vng filz/et appella son nom Enos. Alors on cõmẽcea a inuoq̃r le nom du Seignr.

Enos. Le nom de dieu reclame.

Chapitre.v.

A

Repetition de la creation de lhõme. Sus.1.d. Eccli.17.a. Sapie.2.d. Leage de Adã 1.Chroni.1.a.

Cestuy est le registre de la generatiõ de Adã/ depuis le temps que Dieu crea lhomme/ & le feit a la similitude de Dieu. Masle & femelle les crea/& les beneist/& appella leur nom homme au iour de leur creation.

Adam donc vesquit cent trẽte ans/& engẽdra vng filz a sa sẽblance/selon son image/& appella son nom Seth. Et les iours de Adam apres quil eut engendre Seth/ furent huict cens ans/& engendra filz & filles. Tout le temps donc que Adam vesquit/fut neuf cens trente ans: puis mourut.

B

Seth.

Item Seth vesquit cent cinq ans/& engẽdra Enos. Et Seth vesquit apres q̃l eut engẽdre Enos/huict cẽs sept ans/& engẽdra filz & filles. Tout le tẽps donc que Seth vesquit/fut neuf cẽs douze ans: puis mourut.

Enos.

Item Enos vesquit nonãte ans/& engẽdra Kainan. Et Enos apres quil eut engẽdre Kainan/vesquit huict cẽs quinze ans/& engẽdra filz & filles. Tout le tẽps dõc de Enos fut neuf cens cinq ans: puis mourut.

C

Kainan.

Item Kainan vesquit septãte ans/& engendra Mahalalel. Kainan apres quil eut engendre Mahalalel/ vesquit huict cens quarãte ans/& engẽdra filz & filles. Tout le tẽps donc de Kainan/fut neuf cens dix ans: puis mourut.

Mahalalel.

Item Mahalalel vesquit soixãte cinq ans/& engẽdra Jared. Et Mahalalel apres q̃l eut engẽdre Jared/ vesquit huict cens trente ans/& engendra filz & filles. Tout le temps donc de Mahalalel fut huict cens nonante cinq ans: puis mourut.

Jared.

Item Jared vesquit cent soixante deux ans/et engendra Henoch. Et Jared apres auoir engẽdre Henoch/ vesquit huict cens ans/& engendra filz et filles. Tout le temps donc de Jared/ fut neuf cens soixante deux ans: puis mourut.

D

Henoch/ leq̃l dieu trãssera. Ecch.44.c. Ebri.11.a.

Item Henoch vesquit soixãte & cinq ans/& engẽdra Mathusalah. Et Henoch apres quil eut engendre Mathusalah chemina selon Dieu troys cẽs ans/& engendra filz & filles. Tout le temps donc de Henoch fut troys cẽs soixãte cinq ans. Ainsi Henoch chemina selõ Dieu/& ne apparut plus: car Dieu le trãsporta.

Mathusalah

Item Mathusalah vesquit cent octante sept ans/ et engendra Lamech. Et Mathusalah apres auoir eu engẽdre Lamech/vesquit sept cens octante deux ans: & engẽdra filz & filles. Tout le tẽps donc de Mathusalah/fut neuf cẽs soixãte neuf ans: puis mourut.

Lamech. Noah/dõt est il dist. * Le Grec lisãt ן pour נ dõnera repos.

Item Lamech vesquit cent octante deux ans/& engẽdra vng filz/& appella son nom Noah/disãt: Cestuy nous * consolera en nostre oeuure/et au trauail de noz mains en la terre q̃ le Seignr a mauldicte. Et Lamech apres quil eut engẽdre Noah/vesquit cinq cẽs nonãte cinq ans/& engendra filz & filles. Tout le tẽps donc de Lamech fut sept cẽs septãte sept ans: puis mourut.

Les filz de Noah.

Item Noah fut de leage de cinq cens ans/& engẽdra Sem/Ham/& Japheth.

Chapitre.vj.

A

La cause du deluge. * cest) hões notables & puissans. Aucũs/ congnoissans Dieu. Ou/de gens cõgnoissans Dieu. * Demourera ou iugera. * Les.120.ans sont le respit q̃ Dieu dõna a lhõe po^r samender. La malice de lhõe/ p̃uocque Dieu. Soubz.8.d.

Or aduint que quand les hõmes cõmencerẽt a multiplier sur la terre/& quilz eurent engẽdre des filles: lors les * filz de Dieu voyãs que les filles des hommes estoiẽt belles/ilz prindrent femmes pour eulx/ de toutes celles quilz auoiẽt esleutes. Adõc le Seignr dist: Mõ esperit ne * debattra iamais auec lhõme/pour autant quil est chair: & seront les iours dicelluy * cent et vingt ans.

En ce temps la estoiẽt les geans sur la terre/& aussi apres que ainsi les filz de Dieu conuindrent auec les filles des hõmes: lors elles engendrerent. Iceulx sont les puissans/qui iadis furẽt gens de renom.

Lors Dieu voyant la malice de lhõme estre moult grande sur la terre/& toute limagination de la pensee de son coeur estre mauuaise chose en tout temps: adõc il se * repẽtit quil auoit faict lhõme en la terre/& fut dolent en son coeur/& dist: Je raseray de dessus la terre lhomme que iay cree: depuis lhõme iusque au bestial/iusque au reptile/et iusque a la volaille du ciel. Car il me desplaist de les auoir faictz. Mais Noah trouua grace deuant le Seigneur.

B

* Il parle de Dieu cõe des hões/q̃ est vne maniere d parler en lescripture.

Noah preudhõme.

Cestes sont les generations de Noah. Noah fut homme iuste et entier en son temps/cheminant selon Dieu: leq̃l engendra troys filz: Sem/Ham/& Japheth. Et la terre fut corrõpue deuãt Dieu & remplie de extorsion. Lors le Seignr regarda la terre/& voicy elle estoit corrompue: car toute la chair auoit corrompu sa voye dessus la terre.

La terre corrompue.

C

Dieu p̃dict le deluge a noah * Cõme sil disoit) iay propose de destruire toute la terre. * Ebrie. Gopher. Chald. Cedre.

Adonc Dieu dist a Noah: La fin de toute chair est venue deuant * moy: car la terre est remplie doultrage par iceulx. Et voicy ie les destruiray auec la terre. Fais po^r toy vne arche de boys de * sapin: tu feras des loges en larche et la poixeras de poix par dedans et par dehors: et icelle feras en ceste maniere. La longueur de larche sera de troys cens coudees/sa largeur de cinquante coudees/& sa haulteur de trente coudees. Tu feras vne fenestre en larche/et la feras de vne coudee de hault/et mettras la porte de ladicte arche au coste dicelle/si la fe

ras auec le bas/le second & le troysiesme estage.

D — Voicy ie feray venir vng deluge de eaue sur la terre po^r destruire toute la chair/en laquelle est esperit de vie soubz le ciel/ et tout ce qui est en la terre perira: mais ie constitueray mon alliãce auec toy/si entreras en larche toy & tes filz/& ta femme/& les femmes de tes filz auec toy. Et de chesque chose ayãt vie/de toute chair en ameneras vne paire en larche pour viure auec toy:ascauoir le masle et la femelle/de la volaille selon son espece/du bestial selon son espece/& du reptile selon son espece. De tous entrerõt par paire auec toy:affin que tu les cõserue en vie. Tu prendras aussi auec toy de toute viãde quon mange/& lamasseras chez toy:affin quelle soit pour mãger/tãt a toy que a iceulx. Et Noah feit ainsi/selon toutes les choses que Dieu luy auoit cõmande.

Ceulx qui deuoiẽt entrer en larche.

Ebrieux.11.b.

Chapitre.vij.



A — ET le Seigneur dist a Noah: Entre toy et toute ta maison en larche. Car ie tay veu iuste deuant moy en ce temps. Tu prẽdras de toutes bestes nettes sept paires:le masle & sa femelle. Mais des bestes nõ nettes/deux paires:le masle & sa femelle. Aussi des oyseaux du ciel sept paires:le masle & la femelle/ affin que lenge en viue sur la terre vniuerselle. Car apres sept iours moymesme feray plouuoir sur la terre/par quarante iours & quarãte nuictz: et raseray de dessus la terre toute substance que iay faicte.

Dieu cõmãde a Noah dentrer en larche. 2.Pierre.2.b.

B — Et Noah feit selon toutes les choses que Dieu luy auoit commande/& estoit eage de six cens ans quand le deluge des eaues fut sur la terre. Noah donc entra/& ses filz/sa femme/& les femmes de ses filz auec luy en larche/pour les eaues du deluge. Des bestes nettes et des bestes qui ne sont point nettes/& des oyseaux/& de tout ce qui se meut sur la terre sont entrees deux a deux a Noah en larche:ascauoir masle & femelle/cõme Dieu luy auoit cõmande.

Noah et les siens entrẽt en larche. Matth.24.d. Luc.17.f. 1.Pierre.3.d.

Et quand les sept iours furẽt passez/lors les eaues du deluge furẽt sur la terre. En lan six cens de la vie de Noah au second moys/au dixseptiesme iour dudict moys: en ce iour la/ toutes les fontaines des grandz gouffres furent rompues/& les ventailles du ciel furẽt ouuertes/et la pluye fut sur la terre quarante iours et quarante nuictz.

Le deluge et desbau deaue.

C — En ce iour la mesme: Noah/Sem/Ham/et Iapheth les filz dudict Noah/& sa femme/et les troys femmes de ses filz entrerent auec luy en larche. Iceulx et tous animaux selon leur espece/& toutes bestes selõ leur espece/& to⁹ reptiles rampãs sur la terre selõ leur espece/& toutes volailles selon leur espece/& to⁹ oyseaux & toute chose ayant plumes. Ilz vindrent donc de toute chair qui a en soy mouuement de vie/par couples en larche a Noah. Et ceulx qui y entrerẽt:le masle & la femelle de toute chair/entrerẽt ainsi que Dieu luy auoit cõmande:puis le Seigneur * lenferma.

Ceulx qui estoient en larche.

** ou ferma(la porte)sur luy.*

D — Alors fut faicte inundation par quarante iours sus la terre:& les eaues creurent & esleuerẽt larche/& fut esleuee de dessus la terre. Et les eaues se rẽforcerẽt & accrurent moult sur la terre. Et larche alloit sur les eaues:et les eaues se renforcerent tresfort sur la terre/& couurirẽt les haultes mõtaignes qui sont soubz le ciel vniuersel. De quinze coudees par dessus se renforcerẽt les eaues/si furent les montaignes couuertes.

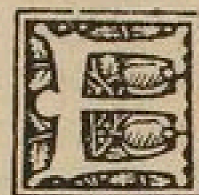
Cõbiẽ et quãt grãdes furent les eaues. Sapiẽce.10.a. Eccli.39.c.

Adonc perit toute chair qui se mouuoit sur la terre tãt des volailles que des bestes/des animaux/de tous reptiles rampãs sur la terre/& de tous hõmes. Toutes choses quelconques qui estoient sur le sec ayans respiration de vie en leurs narines moururent.

Toute creature estãt sur la terre perit par le deluge.

Toute la substance donc qui estoit sur la terre fut destruicte:depuis lhomme iusque au bestial/iusque au reptile/et iusque a la volaille du ciel. Ainsi furent deffaictz de la terre:mais Noah seulemẽt resta/& ceulx qui estoient auec luy en larche. Et les eaues surmonterẽt la terre par cent cinquante iours.

Chapitre.viij.



A — ET Dieu eut souuenãce de Noah & de tous animaux/& de toutes bestes qui estoiẽt auec luy en larche:si feit passer le vẽt sur la terre/et les eaues cesserent/et les fontaines des gouffres/et les ventailles du ciel furent reserrees/et la pluye fut retenue du ciel. Et les eaues allant et venant sen sont retournees de dessus la terre: & en la fin de cent cinquante iours defaillirent.

Le deluge cesse & decroit.

Et au dixseptiesme iour du septiesme moys/larche se arresta sur les mõtaignes de * Ararat. Et les eaues couloient & defailloient iusque au dixiesme moys:& au premier dudict dixiesme moys/les sommetz des montaignes apparurent.

Larche sarreste sur les mõtaignes.

** selõ Iosep.& Chald. Chorde en Armenie*

B — Puis en la fin de quarãte iours/ Noah ouurit la fenestre de larche/laquelle il auoit faicte:si enuoya le corbeau & sortit/lequel alloit & reuenoit iusque a ce que les eaues seichassent sur la terre.

Le corbeau enuoye hors de larche.

En apres enuoya dauec soy la coulombe/pour veoir si les eaues estoiẽt allegees de dessus la terre. Mais la coulombe ne trouuãt point sur quoy adietter la plante de son pied retourna a luy en larche. Car les eaues estoiẽt sur toute la terre. Et auanceãt sa main la reprint/& la retira a soy en larche.

Puis la coulõbe enuoyee.

Et quand il eut attendu encore sept autres iours:de rechef enuoya la coulombe hors de larche/& au temps de vespre la coulombe reuint a luy. Et voicy en son bec vne * fueille doliue quelle auoit arrachee: lors Noah congneut que les eaues estoiẽt allegees dessus la terre. Si attẽdit encore sept autres iours/puis enuoya la coulombe:mais elle ne retourna plus a luy.

La coulombe enuoyee de rechef.

** ou fueillaige/rameau.*

C — Adonc Noah estoit en leage de six cens & vng an: au premier iour du premier moys furẽt seichees les eaues de dessus la terre: et ostant la couuerture de larche regarda/& voicy le dessus de la terre estoit deseiche. Et au vingt septiesme iour du secõd moys/la terre fut seiche.

Les eaues seichees.

Puis Dieu parla a Noah/disant: Sors hors de larche/toy/ta femme/tes filz/et les fẽmes de tes filz auec toy. To⁹ les animaux qui sont auec toy de toute chair: tant des oyseaux que des bestes/et tous reptiles rampãs sur la terre fais les sortir auec toy. Et quilz pullulent en la terre/& fructifient/& multiplient sur la terre. Ainsi dõc Noah sortit/ses filz/sa femme/& les femmes de ses filz auec luy. Tous animaux/tous reptiles/toutes volailles/tout ce qui se mouuoit sur la terre selon leurs generations sont sortis hors de larche.

Dieu cõmande a Noah de sortir.

Sus.1.d. Soubz.9.a.

D — Et Noah edifia vng autel au Seigneur/& print de tout bestial net/& de toute volaille nette/si offrit * holocauste sur lautel. Et le Seignr * sẽtit vng odeur souef: lequel dist

** Cestoit vng sacrifice quon souloit brusler.*

** cest) il eut aggreable.*

Promesse qui ne sera plꝰ de deluge.
Le coeꝛ de lhõme naturellemẽt mauuais. Sus.6.a.

lequel dist en son coeur. Je ne mauldiray plus dorenauant la terre/pour loccasion de lhomme: Car limagination du cueur de lhõme est mauuaise des sa ieunesse. Et si ne frapperay chose quelcõque ayant vie cõme iay faict. Tout au temps dõc q̃ la terre sera/les semailles & les moissons/le froid & le chault/leste & lhyuer/le iour & la nuict ne cesseront point.

Chapitre.ix.

A
* Benist se prẽt cõe dessus chap.1.c.
Dieu benict Noah.
* cest) ilz auront paour de vous.
Dispẽsatiõ de toutes viãdes: excepte d sãg.
*Ame/poꝛ sãg

ET Dieu * benist Noah et ses filz/et leur dist: Fructifiez/multipliez/et remplissez la terre. Et * la crainte/& frayeur de vous sera sus tous animaux de la terre/& sus toutes volailles du ciel/auec tout ce qui se meut sur la terre/et tous poissons de la mer: lesquelz voꝰ sont baillez entre les mains. Tout ce qui se meut ayant vie/vous sera pour viande. Je vous ay donne toutes choses/comme herbes verdes. Toutesfois vous ne mangerez point la chair auec son * ame: qui est le sang dicelle. Autremẽt ie requerray vostre sang qui vous est pour vie. De la main de tous animaux/le reqrray: et de la main de lhõme/
B
ie redemanderay lame de lhomme de la main de chascun son * frere. Qui aura espãdu le sang de lhõme/ son sang sera espãdu par lhõme: car Dieu a faict lhõme a son image. Et vous fructifiez/croissez/engendrez en la terre/& multipliez en icelle.

* cest) pchain.
De la puissãce & du glaiue. Matth.26.e. Apoca.13.c.
Le pact de Dieu auec Noah de ne plus enuoyer de deluge. Isa.54.c.

Et Dieu parla a Noah/& a ses filz qui estoient auec luy/disant: Or me voicy ie estably mon alliance auec vous et auec vostre semence apres vous/et auec toute creature viuante qui est auec vous/tant des volailles que des bestes et de tous animaux de la terre qui sont auec vous: de toutes celles qui sont sorties de larche/ pour toute beste de la terre. Je constitue donc mon pact auec voꝰ: affin que toute chair ne soit plus exterminee par les eaues du deluge/& que ne soit dorenauant nul
C
deluge pour degaster la terre. Puis Dieu dist: Ce est le signe de laccord que ie donne entre moy et vous/et entre toute creature viuante qui est auec vous a tousioursmais. Je mettray mon arc en la nuee/et sera pour signe de lappointement entre moy & la terre. Et quand il aduiendra que ie auray couuert de nuees le dessus de la terre/larc apparoistra es nuees: si seray recordz de mõ pact/qui est entre moy et vous/& entre toute ame q̃ vit en chair quelconq̃. Et les eaues ne serõt plus en deluge/ pour exterminer toute chair. Larc donc sera es nuees & le regarderay pour auoir memoire de lappointement perpetuel entre Dieu & toute ame viuante en quelque chair qui soit sur la terre. Oultre Dieu dist a Noah: Ce est le signe de lalliance/que iay estably entre moy & toute chair qui est sur la terre.

Signe d larc cõfirmãt lalliance. Eccli.43.b.

Les filz de Noah. Canaan.

Or les filz de Noah/qui sortirẽt de larche/furent Sem/Ham/& Japheth. Et Ham estoit le pere de Canaan. Ces troys sont filz de Noah/desquelz la terre vniuerselle fut peuplee.

Noah plante la vigne. Il senyure. Il est mocque de son filz.

Et Noah cõmencea a estre laboureur de terre & plãta la vigne: puis beut du vin/si sen yura/& se descouurit au milieu de son tabernacle. Et quãd Ham le pere de Canaan veit les parties honteuses de son pere: lors lan-
D
nõcea dehors a ses deux freres. Adõc Sem & Japheth prindrent vng vestement/& le mirent sur leurs deux espaulles/& en cheminãt en arriere couurirẽt la vergõgne de leur pere/& leurs faces estoiẽt destournees/si quilz ne veirẽt point les parties hõteuses de leurdict pere.

Puis Noah se esueilla de son vin/& quand il sceut ce q̃ son filz moindre luy auoit faict/lors dist: Mauldict soit Canaan: il sera seruiteur des seruiteurs de ses freres. En apres dist: Le Seigneur Dieu de Sem soit beneict: & * leur soit faict Canaan seruiteur. Dieu eslargisse Japheth/& habite es tabernacles de Sem: et leur soit faict Canaan seruiteur.

Canaã mauldict.
Sem et Japheth beneis.
* ou/ luy.

Et Noah vesquit apres le deluge/troys cens cinquãte ans. Tout le temps dõc de Noah fut neuf cens cinquante ans: puis mourut.

Leage de Noah.

Chapitre.x.

A
La generatiõ des enfans de Noah.
Les enfans de Japheth. 1.Chron.1.a.

CEstes sont les genealogies des enfans de Noah/Sem/Ham/& Japheth: ausquelz furent naiz des enfans apres le deluge.

Les enfans de Japheth/sont: Gomer/ Magog/Madai/Jauan/Tubal/Mesech/ et Tiras. Et les enfans de Gomer: Ascenaz/Raphath/& Thogarmah. Et les enfans de Jauan: Elisah/Tharsis/ Cithim & Dodamin. Diceulx furẽt diuisees les isles des natiõs/par leurs territoires: vng chascun en sa langue/selon leurs familles entre leurs gens.

Par q̃lz furẽt les isles diuisees.

Item les enfans de Ham / sont: Cus Mizraim/ Phut & Canaan. Et les enfans de Cus: Seba/Heulah/Sabthah/Raemah/& Sabtheca. Et les enfãs de Raemah: Seba/& Dedan. Et Cus engẽdra Nimrod:
B
lequel cõmẽcea a estre puissant en la terre/icelluy estoit puissant veneur deuant le Seigneur. A raison de quoy on disoit: cõme Nimrod/le fort veneur deuãt le Seignr. Et fut le commencement de son regne Babel/Arech/ Acad/Calnech en la terre de Senaar. De ceste terre la yssit Assur/et edifia Niniueh et les * rues de la cite/et Calah/& Resen entre Niniueh & Calah. Ceste est la grande cite. Et Mizraim engẽdra Ludim/ Anamim/ Lehabim/ Nepthuhim/ Phetrusim/ Casluhim: desq̃lz sont yssus les Philisthins et Caphthorins. Et Canaan engendra Zidon son premier nay: & Heth/Jebusi/ Amori/ Girgasi/ Heui/ Arki/ Sini/ Aruadi/ Zemari/ Hamathi. Et apres se sont espars les familles des Ca-
C
naneens: & furent les termes desdictz Cananeens depuis Zidon quãd tu viẽs vers Gerar/iusque en * Azah/ en tirãt a Sedomah/Amorah/Admah/Zeboim iusque a Lasa. Iceulx sont les filz de Ham selõ leurs familles/ langues/terres/& nations.

Les enfans de Ham.
Nimrod.
Prouerbe.
Babylone.
Assur.
*Chalde. Rehoboth.
Niniueh.
Les Philisthins.
Les Cananeens.
*cest) Gaza.

Item a Sem frere de Japheth le maieur fut nay le pere de tous les filz de Eber. Les enfãs de Sem sont: Aelam/Assur/Arphacsad/Lud/& Aram. Et les enfans de Aram: Vz/Hul/Gether & Mas. Et Arphacsad engendra Salah/& Salah engendra Eber. Et a Eber furẽt naiz deux filz: le nom de lung Phaleg. Car en son
D
temps la terre fut diuisee: & le nom de son frere Jektan. Et Jektan engendra Almodah/Saleph/Hazarmoth/ Jarah/Hadoram/Vzal/Dekalah/Vbal/Abimael/Seba/Ophir/Heuilah et Jobab. Tous ceulx cy sont les enfans de Jektan. Et leur habitation estoit depuis Mesa en venant en Sepharar: montaigne dorient.

Les filz de Sem.

Iceulx sont les enfans de Sem selon leꝰs familles langues/terres/& natiõs. Cestes donc sont les familles des enfans de Noah selon leurs lignees & gens. Et diceulx furent diuisees les natiõs en la terre apres le deluge.

Par lesq̃z furẽt les pays diuisez.

Chapitre.xj.

A

Vng langua ge en la terre. Sapien.10.a.


Alors toute la terre vniuerselle estoit dung mesme language & parolle. Et aduint côme ilz se departirent de orient/quilz trouuerẽt vng châp en la terre de Senaar/& illec habiterẽt. Et dirẽt lung a lautre. Or ca faisõs des bricques/& les cuisons au feu. Si eurent des bricques au lieu de pierres/& de largille au lieu de ciment. Puis dirẽt: Or auãt edifiõs pour nous vne cite/& vne tour de laquelle le sommet soit iusque au ciel: faisons que nous ayons renõmee/affin q̃ ne soyõs dispersez sur toute la terre.

La tour de Babylone se edifie.

Adonc le Seigneur descendit pour * veoir la cite & la tour: que auoient edifie les * filz des hommes. Et le Seigneur dist: Voicy vng peuple/qui est tout dũg mesme language. Et ce est leur cõmẽcemẽt de faire: & maintenant nul dẽtre eulx ne sera destourbe de tout ce quilz ont entrepris de faire. Or sus descendõs & cõfondons illec leur language: affin quilz nentendent le language lung de lautre. Ainsi le Seignr̃ les dispersa de la parmi toute la terre: & cesserent de edifier la cite. Partant son nom fut appelle Babel: car le Seigneur cõfondit illec le language de toute la terre/& de la les espandit sus la terre vniuerselle.

* cest vne maniere de parler: cõe dess⁹.c.6.b
* cest a dire hõmes/cõme les filz Disrael/ cest a dire les Israelites.
Confusiõ des langues.

B

Cestes sont les generations de Sem. Sem eage de cẽt ans engẽdra Arphacsad/deux ans apres le deluge. Et Sem apres quil eut engendre Arphacsad/vesquit cinq cens ans/& engendra filz & filles.

Leage d Sem

Item Arphacsad vesquit trẽte cinq ans/& engẽdra Salah. Et Arphacsad apres quil eut engendre Salah vesquit quattre cẽs troys ans/& engẽdra filz & filles.

Arphacsad.

Item Salah vesquit trente ans/& engẽdra Eber. Et Salah apres quil eut engendre Eber/vesquit quattre cens troys ans/& engendra filz & filles.

Salah.

C

Item Eber vesquit trente quattre ans/et engendra Phaleg. Et Eber apˢ q̃l eut engẽdre Phaleg/vesquit quattre cens trẽte ans/& engẽdra filz & filles.

Eber.

Item Phaleg vesquit trente ans/et engendra Reu. Et Phaleg apres quil eut engendre Reu/vesquit deux cens neuf ans/& engendra filz & filles.

Phaleg. 1.Chroni.1.b.

Item Reu vesquit trente deux ans/& engẽdra Sarug. Et Reu apres quil eut engendre Sarug/vesquit deux cens sept ans/& engendra filz & filles.

Reu.

Item Sarug vesquit trente ans/& engẽdra Nahor. Et Sarug apres quil eut engẽdre Nahor/vesquit deux cens ans/& engendra filz & filles.

Sarug.

Item Nahor vesquit vingt neuf ans/et engendra Thareh. Et Nahor apres quil eut engendre Thareh/vesquit cent dix neuf ans/& engẽdra filz & filles.

Nahor.

Item Thareh vesquit septante ans/et engendra Abram Nahor et Haran. Et cestes sont les genealogies de Thareh. Thareh engendra Abram Nahor & Haran. Et Haran engendra Lot. Et Haran mourut auant son pere en la terre de sa natiuite en Vr des * Chaldeens. Et Abram & Nahor prindrent femmes. Le nom de la femme de Abram fut Sarai/& le nom de la femme de Nahor fut Melcah fille de Haran lequel estoit pere tant de Melcah que de Iscah: mais Sarai estoit sterile/& nauoit point denfant.

Thareh.

D

Abram.
* Ebr. Chasdiens.
Haran. 1. chroniq.1.b. Iehos. 24.a.

Adonc Thareh print son filz Abram/& Lot filz de son filz/le filz de Haran/& Sarai sa belle fille femme de Abram: & sortirent ensemble de Vr des Chaldeens/ pour aller en la terre de Canaan/si vindrent iusque en * Haran: & demourerẽt illec. Et les iours de Thareh furent deux cens cinq ans: puis mourut en Haran.

Lot.
Sarai.

* ou/Charrã/ cite de Mesopotamie. Act. 7.a.

Chapitre.xij.

A


Or le Seigneur dist a Abram: Va ten de ta terre et de ton parentage/et de la maison de ton pere en la terre que ie te monstreray. Et ie te feray croistre en grande gent/ et te * benetray & magnifieray ton nom: affin que tu soys vne benediction. Je benetray ceulx qui te beneiront/& mauldiray ceulx qui te mauldiront/& si en toy seront beneictes toutes les familles de la terre.

Dieu cõmande a Abram de sortir de sa terre & le beneit. Act.7.a.
* cest) feray prosperer.

Abram dõc sen alla/ainsi que le Seigneur luy auoit dit: & Lot chemina auec luy. Adonc Abram estoit eage de septante cinq ans quand il sortit hors de Haran: et print Sarai sa fẽme & Lot filz de son frere/et toute leur cheuãce quilz auoiẽt acquise & les * personnages quilz auoient eu en Haran/si sortirent pour venir en la terre de Canaan: puis paruindrent en icelle mesme terre. Et Abram passa parmi la terre iusq̃ au lieu de Sichem/ et iusque en la * chesnee de Moreh: et lors les Cananeens estoient en la terre.

Abrã sort hors de son pays. Ebri.11.b.

B

* Ebri. ames

* selõ le Grec. Aucuns plaine/ AB. Ezra approuue les deux.

Et le Seigneur apparut a Abram/& dist: Je dõneray ceste terre a ta semẽce. Et Abram edifia illec vng autel au Seigneur qui luy estoit apparu. Apres se transporta dillec en la montaigne vers lorient de Beth-el/& tendit son pauillon ayant Beth-el pour occident/& Hai pour orient: et edifia la vng autel au Seigneur/et inuoqua le nom du Seigneur. Puis Abram sen alla cheminãt & procedant vers le midy.

La terre de Canaan luy est promise.

Adonc suruint vne famine en la terre: & Abram descẽdit en * Egypte/pour cõuerser la. Car griefue famine estoit en la terre. Et cõme il approchoit pour venir en Egypte/lors dist a Sarai sa femme: Voicy ie congnoy que tu es belle femme a veoir/et pourtant quand les Egyptiens te verront ilz dirõt: Ceste femme est sa femme & me occiront: mais te laisserõt viure. Dis donc ie te prie que tu es ma soeur/affin que a loccasion de toy il me soit bien faict/et que par ton moyen * ma vie soit preseruee.

C

* Ebr. Mizraim.
Il descend en Egypte pour fuyr la famine.

* Ebr. mon ame viue.

Or aduint/cõme Abram fut venu en Egypte q̃ les Egyptiens veirent ceste femme qui estoit moult belle. Les princes aussi de Pharaoh la veirent/& la louerent enuers luy: si fut transportee en la maison de Pharaoh. Lequel feit du biẽ a Abram a raison delle/& eut brebis/ boeufz/asnes/seruiteurs/chambrieres/asnesses/et chameaux. Mais le Seignr̃ flagella Pharaoh de grãdes playes/& sa maison/a cause de Sarai fẽme de Abram.

D

Sa fẽme fut esleuee et menee chez Pharaoh.

Pharaoh frape de Dieu.

Adonc Pharaoh appella Abram/& luy dist: Pourquoy mas tu faict cecy? Que ne mas tu aduerti q̃ cestoit ta femme? Pourquoy as tu dist: cest ma soeur? Et ie lauoye prins pour moy a femme/mais maintenãt: Voicy ta fẽme/prẽs la/et ten va. Et il le recõmãda a ses hões/ si le menerẽt hors/& sa fẽme & tout ce q̃ luy apptenoit.

Pharaoh rẽd a Abram sa femme.

Chapitre.xiij.

A


Abram donc mõta de Egypte vers midy: luy/ sa fẽme/et toutes les choses quil auoit: aussi Lot auec luy. Et Abram estoit trespuissant en * possession/& en argẽt/& en or: & sen retourna par son chemin de midy en Beth-el iusque au lieu ou parauãt auoit dresse son tabernacle en Beth-el & Hay au lieu de lautel/

Abram sort de Egypte.

* ou/acquest cõprenant bestial & famille.

lautel/que premierement il auoit la faict et inuocque
Sus.12.a. le nom du Seigneur.
B Et Lot aussi qui cheminoit auec Abram/estoiet bre-
La cheuãce de Lot de Abrã. bis/boeufz & tentes: et la terre ne les pouoit contenir
pour demourer ensemble:car leur cheuance estoit abon-
dante/tellement quilz ne pouoient habiter ensemble.
Soubz.36.a. Si fut estrif entre les pasteurs du tropeau de Abram et
entre les pasteurs du tropeau de Lot:& alors les Cana
neens & les Pherezeens habitoient en la terre. Et
Abram diuise la terre auec son frere Lot. Abram dist a Lot: Je te prie quil ny ayt point de noise
entre moy & toy/ny entre mes pasteurs & les tiẽs. Car
nous autres sommes freres: Toute la terre nest elle
point a ton commande? Departz toy ie te supplie dauec
moy: si tu vas a la senestre/ie iray a la dextre: et si tu
C eslis la dextre/ ie prendray la senestre. Adonc Lot esle-
ua ses yeulx/et regarda toute la plaine de Jordan/ qui
estoit (auant que le Seigneur eut destruict Sodomah &
Amorah) par tout abbreuuee: cõme le iardin du Seigñr/
& cõme la terre de Egypte quand tu entre en Zoar.
Lot habite en Sodomah/et Abram en Canaan. Et Lot esleut a soy toute la plaine de Jordan/et sen
alla Dorient: ainsi furẽt separez lung de lautre. Abram
dõc habita en la terre de Canaan/& Lot demoura aux
villes de la plaine/& y dressa son tabernacle/iusque vers
Les Sodomites. Sodomah: mais les gens de Sodomah estoient mau-
uais & pecheurs grandement contre le Seigneur.
D Alors le Seigneur dist a Abram (apres que Lot fut
Dieu promet de rechef Canaan a Abrã. Sus.12.b. Soubz.15.b. 26.a. separe dauec luy) Or lieue tes yeulx/& regarde du lieu
ou tu es vers aquilon/midy/orient/& occident. Car tou
te la terre que tu voys te la dõneray & a ta semence a
iamais: si feray ta semence cõme la pouldre de la terre.
Que si aucun peult nõbrer la pouldre de la terre: aussi
pourra il nõbrer ta semence. Lieue toy donc & te pour-
meine parmy la terre/en sa lõgueur & en sa largeur: car
ie te la donneray.
*aucuns plaine. Abram edifie vng autel a Dieu. Abram donc remuant son tabernacle/vint et habita
en la chesnee * de Mamre/qui est en Hebron: & edifia la
vng autel au Seigneur.

Chapitre.xiiij.

A
La guerre esmeute contre les Sodomites/Amalekites & autres. Et aduint que au tẽps de Amraphel Roy de
Seneaar/Arioch Roy de Elasar/Cedor-lao
mer Roy de Elam/ Thidal Roy des gentilz
firent la guerre: contre Bera Roy de Sodomah/& cõtre
Birsa Roy de Amorah/& contre Sineab Roy de Ade-
mah/& contre Semeber Roy de Zeboim/& cõtre le Roy
de Bela: laquelle fut dicte Zoar. Tous ceulx la se assẽ-
*Selon Josephus. Aucuns plaine. blerent en la vallee de * Sidim: en laquelle maintenant
est la mer salee. Ilz auoiẽt serui douze ans a Cedor-lao
mer: mais au trezieme an se rebellerent.
Au quatorziesme an donc Cedor-laomer vint & les
Roys qui estoient auec luy: si feirent les Rephains/ en
בהם Grec auec eulx. *aulcũs plaine. Astaroth/les Karnains & les Zuzins en * Ham: et les
Enins en * Saueh de Kiriathaim: et les Horiens es
montaignes de Seir iusque a la plaine de Pharan qui
est aupres du desert. Puis retournerent et vindrent en
Misephat/laqlle est Kades/& ont battu toute la region
des Amalekiens/& aussi les Amoriens qui habitoient
en Hazezon-thamar.
B Lors issirent le Roy de Sodomah/le Roy de Amo-
rah/le Roy de Ademah/le Roy de Zeboim/& le Roy de
Bela/laquelle est Zoar: si ordonnerent la bataille en la
vallee de Sidim contre Cedor-laomer Roy de Elam &
contre Thidal Roy des gẽtilz/& cõtre Amraphel Roy
de Senaar/cõtre Arioch Roy de Elasar: ascauoir quat
tre Roys alencontre de cinq/& la vallee de Sidim estoit
pleine de plusieurs puitz dargille.
Mais les Roys de Sodomah & Amorah prindrent Sodomah et Amorah pillees.
la fuitte si furent la accablez:& ceulx qui estoiẽt demou-
rez sen fuirent en la mõtaigne. Or ilz prindrent toute la
cheuãce de Sodomah & Amorah/& toute leur victuail-
le: puis sen allerent. Ilz prindrent aussi Lot filz du fre- La prinse de Lot.
re de Abram/& toute sa substance/& sen allerẽt: et icelluy
habitoit en Sodomah.
Or suruint vng qui en estoit eschappe/& le annõcea C
a Abram Ebrieu qui habitoit en la chesnee de Mamre
qui estoit Amorien/frere de Escol et frere de Aner les-
quelz estoient alliez auec Abram.
Quand donc Abram eut ouy que son frere estoit ca- Abrã rescout Lot.
ptif/il equippa troys cens & dixhuyt de ses seruiteurs
natz en sa maison: si les poursuyuit iusque en Dan. Et
la nuyt se diuisa par bendes contre eulx/luy & ses serui-
teurs: & les frappa/& les poursuyuit iusque en Hobah q
est a la senestre de Damas: & ramena toute la cheuan- Ebri. Damasec/cite de Syrie.
ce/& aussi Lot son frere/& sa substance/ et aussi les fem-
mes et le peuple.
Et le Roy de Sodomah sen alla au deuant de luy
apres son retour la desconfite de Cedor-laomer et des *Aucũs plaine.
Roys qui estoient auec luy en la vallee de * Saueh: la-
quelle est la vallee royalle.
Et Melci-zedek Roy de Salem apporta pain & vin/& D
icelluy estoit * sacrificateur du Dieu souuerain/& * le be- Le Roy Melci-zedek refectiõne Abram et la bende.
neit/disant: Beneit soit Abram par le treshault Dieu/
possesseur du ciel & de la terre/& loue soit le Dieu souue- *Chald. ministre. *cest) le remercia/et rendit graces.
rain qui a liure tes ennemis entre tes mains. Et luy dõ
na decimes de toutes choses.
Or le Roy de Sodomah dist a Abram: Donne moy Abram donne decime au roy Melci-zedek. Ebrieux.7.a.
les * personnages/& prens les biens pour toy. Et Abrã
dist au Roy de Sodomah. Jay * leue ma main au Sei- Abrã refuse de prẽdre les despouilles.
gneur le Dieu souuerain possesseur du ciel & de la terre/
que de toutes choses qui sõt a toy (voire depuis vng fil *Ebr. ames.
iusque a la courroye du soulier ne prendray rien de toy) *leuer la main/est iurer.
affin que tu ne dyes: Jay enrichi Abram: fors seulement
ce que les cõpaignons ont mãge/& la part des personna
ges qui sont venuz auec moy: ascauoir Aner/ Escol et
Mamre: lesquelz prendront leur part.

Chapitre.xv.

Apres ces choses * la parolle du Seigñr fut A
a Abram en vision/ disãt: Abram ne craings Dieu parlant a Abrã luy promet plusieurs choses.
point. Je suis mesme ton escusson/& ton loyer
tresabondant. Et Abram dist: Seigñr Eter- *cest) le Seigneur parla a Abrã/par vne locution Ebr.
nel/q me dõneras tu? ie men voys sãs hoir: & le filz * de-
laisse en ma maison le sera? Jcelluy est Damasek Elie- *Grec. le filz Masek de ma chambriere. Trãsl. cõmu. filz du despẽsier. Aucuns/ filz q est procureur: ascauoir Eliezer de Damasec.
zer. De rechef Abram dist: Or ne mas tu point donne
semence: pour ceste heure donc le filz de ma maison me
heritera.
Et voicy la parolle du Seigñr luy fut faicte disant:
Cestuy ne te heritera point: mais celuy qui sortira de
tes entrailles sera ton heritier. Puis il le mena hors si
luy dist: Contẽple maintenãt le ciel/& cõpte les estoil-
les si tu les peulx cõpter/ainsi (dist il) sera ta semẽce. Et
Abram creut au Seigneur: & ce luy fut repute po[r] iusti- Dieu luy promet Jzabah.
ce. Dauantage luy dist: Je suis le Seigneur q tay faict Abrã est iustifie p sa foy. Ro.4.a. Gal.3.a. Jac.2.
sortir de Vr des Chaldeens: affin de te dõner ceste terre

Canaan est p mise pour la troisiesme foys a Abrã/en cõfirmatiõ de quoy est dõne signe.

en heritage. Et il dist: Seigneur Eternel en quoy congnoistray ie que ie lheriteray? Et il luy respondit: Prens moy vne ienice de troys ans/ et vne chieure de troys ans/ & vng moutõ de troys ans/ & vne tourterelle & vng pigeon. Et il print toutes ces choses/ & les partit par le

C

millieu/ & mist chascune partie lune a loppposite de lautre: mais il ne diuisa point les oyseaux. Lors descendit vne volee doyseaux sur les corps/ & Abram les effaroucha. Or aduint quãd le soleil se couchoit/ que le somne print Abram: & voicy vne obscure & grande frayeur/ qui tomba sus luy. Adonc fut dit a Abram: Tu doibtz congnoistre que ta semence cõuersera en terre non sienne: et seruiront a eulx/ si serõt affligez de eulx quatre cens ans. Mais aussi ie iugeray moymesme les gens ausqlles ilz seruiront. Et apres ce ilz sortiront auec grandz biens: & toy tu ten iras auec tes peres en paix/ si seras enseuely en bõne vieillesse. Et au * quatriesme eage ilz retourneront icy. Car liniquite des Amoriẽs nest pas accomplie encore.

La seruitude & deliurance de Israel de Egypte predicte a Abram. Act.7.a. Exo.12.f.

* cest) quatre cens ans.

D

Quartement Canaã est p mise. Jug.12.b.13.d. Nõbz 26.a. Deute. 34.b.

Or cõme le soleil se couchoit/ & fut faicte obscurite: voicy vng four fumãt & vne lampe de feu passãt entre ces choses diuisees. En ce iour la le Seignr̃ fit alliãce auec Abram/ disant: Je dõneray ceste terre a ta semẽce/ depuis le fleuue de Egypte iusque au grand fleuue de Euphrates/ les Keniens/ les Kenizіens/ Kadmoniẽs/ les Hethiens/ les Pherezĩes/ les Rephains/ les Amoreens/ les Cananeẽs/ les Gergesiẽs & les Jebusiẽs.

Chapitre.xvj.

A

Sarai nayãt nul enfãt baille sa seruante a son mary.

LOrs Sarai fẽme de Abram ne luy auoit enfãte nul enfãt: mais icelle ayãt vne chãbriere Egyptienne nommee Hagar/ dist a Abram: Voicy maintenant le Seignr̃ ma empeschee denfanter: Va ie te prie a ma chãbriere/ si a laueture ie auray enfans delle. Et Abrã obeit a la voix de Sarai.

Adõc Sarai femme de Abram print Hagar sa chãbriere Egyptienne & la dõna a femme a Abram son mary/ apres ql eut habite dix ans en la terre de Canaan.

B

Hagar ayant cõceu mesprise sa maistresse.

Il entra donc a Hagar laquelle conceut: or voyant quelle auoit cõceu/ desprisa en soymesme sa dame. Alors Sarai dist a Abram: * Le tort quõ me faict est par toy: moymesme ie tay donne ma chãbriere en ton sein: mais elle voyant quelle estoit enceinte ma mesprisee en soymesme. Le Seigneur en iuge entre moy et toy. Lors Abram respondit a Sarai: Voicy ta chambriere est en * tes mains/ faictz dicelle cõme bon te semblera.

*ou/ mõ iniure est sur toy.

*cest) ta puissance.

Hagar sẽfuit/ laquelle lange consolle.

* Fõtaine deaue/ po fõtaine/ par vne locution Ebr.

Et cõme Sarai laffligeoit elle sen fuyt de sa p̃sence. Mais lãge du Seigneur la trouua au pres dune * fontaine deaue au desert: laquelle est au chemin de Sur/ si luy dist: O Hagar chambriere de Sarai dont viens tu? & ou vas tu? Et elle respondit: Je men fuys de la p̃sence de Sarai ma dame. Et lange du Seigneur luy dist: Retourne a ta dame & humilie toy soubz sa main. Je multipliray (dist il) ta semẽce: tellemẽt quelle ne se pourra nombrer pour la multitude. En apres il luy dist: Voicy tu conceuras et enfanteras vng filz/ le nom duquel tu appelleras Ismael/ car le Seigneur a ouy ton afflictiõ. Et celuy sera hõme rustault/ la main duquel sera cõtre vng chascun: et les mains dung chascun contre luy/ si habitera encontre tous ses freres.

C

Quel doibt estre Ismael.

D

Adõc elle inuoqua le nom du Seigneur qui parloit a elle. Toy Dieu tu me voys: Car elle dist. Ne ay ie point aussi veu icy * derriere celuy qui me voit? Parquoy elle appella ce puitz: le puitz de * Lahai-roi. Iceluy est entre Kades & Bared.

*Transla cõmu. le derriere. Grec. lay veu celuy q est apparu a moy.

* cest) du viuãt q me voit.

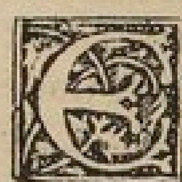
Hagar donc enfanta vng filz a Abram. Et Abram appella le nom de son filz (que luy auoit enfãte Hagar) Ismael. Lors Abram estoit eage de octante & six ans/ quand Hagar luy enfanta Ismael.

Chapitre.xvij.

A

Dieu cõferme encore sa promesse a Abrã. Hebr. Sadai.

* cest) destructeur ou qui peult tout gaster.



ET quand Abram estoit eage de nonãte neuf ans le Seigneur se apparut a luy/ si luy dist: Je suis le Dieu * tout puissant. Fais que tu chemine deuant moy/ & soys entier/ & ie mettray mon alliãce entre moy & toy/ si te multipliray tresamplement. Lors Abram se prosterna sur sa face: puis Dieu parla a luy/ disant: Voicy ie fay mõ pact auec toy/ & tu seras pere de maintes gẽs. Et ton nom ne sera plus appelle Abram/ mais tõ nom sera Abraham: car ie tay cõstitue pere de maintes gens: si te feray fructifier tresabondãment/ & te feray croistre en gẽs: et Roix procederont de toy: ie establiray aussi mon alliance entre moy & toy/ & entre tes successeurs apres toy/ en leurs generatiõs par alliance perpetuelle: affin que ie soye le Dieu de toy & de ta lignee apres toy. Et ie dõneray a toy & a tes successeurs apres toy/ la terre ou tu es estranger: ascauoir toute la terre de Canaan en possession perpetuelle: si seray leur Dieu. Plus Dieu dist a Abraham. Tu garderas donc mon alliãce/ toy et ta semence apres toy en leurs generatiõs. Ce est mon pact que vous garderez: entre moy & vous/ & entre ta race apres toy. Tout masle qui est entre vous sera circoncis/ & circoncirez la chair de vostre * prepuce: & sera en signe de mon alliãce entre moy et vous. Tout enfant masle de huyct iours sera circoncis entre vous & voz generatiõs: tant le seruiteur natif de la maison/ que le seruiteur achepte par argent de tout hõme forain qui nest point de ta semẽce.

Eccli.44.c. Rom.4.c. Abram est dict Abraham.

B

Pour la cinquiesme foys Canaã est p mise.

La circoncisiõ signe de lalliãce. Act.7.a.

*Cest la peau qui couure la glande du mẽbre de lhõme. Rom.4.b. Luc.2.c.

Celuy donc qui est nay en ta maison/ & celuy qui est achete de ton argent sera circoncis: si sera mon alliance en vostre chair pour cõfederation perpetuelle. Mais le masle incircõcis/ duquel la chair de son prepuce ne sera point taillee: ceste personne la sera exterminee dentre son peuple: pourtãt quil a enfrainct mon pact.

C

Sarai est appellee Sarah. Izahak est derechef pmis.

En apres Dieu dist a Abraham: Tu ne appelleras plus le nom de ta femme Sarai: car son nom sera Sarah/ & la beneiray/ & aussi dicelle que ie doy beneir ie te dõneray vng filz: & elle sera pour croistre en natiõs/ aussi Roix des peuples procederont dicelle. Adõc Abraham se prosterna sur sa face/ & se soubrit disant en son coeur. Ascauoir mon/ si a vng hõme eage de cẽt ans peult aduenir generation? & q̃ Sarah eagee de nonante ans/ engendre? Puis dist a Dieu: A la miẽne volunte que Ismael viue deuant toy? Et Dieu dist: Certainemẽt Sarah ta fẽme te enfantera vng filz & appelleras son nom Izahak/ & establiray mon pact auec luy en alliãce perpetuelle/ & a sa semẽce apres luy. Et quant est de Ismael ie ten ay exauce. Voicy ie le beneiray/ & le feray fructifier & multiplier tresgrandemẽt. Il engendrera douze princes/ si le constitueray pour croistre en grande gent. Je cõfermeray aussi mon accord auec Izahak/ lequel Sarah te enfantera lan qui vient en ceste saison. Et acheua de parler a luy: & Dieu remonta de deuant Abraham.

Abraham prie pour Ismael. Nõbz.18.b.& 21.a.

Ismael benict.

Puis Abraham print son filz Ismael & tous les seruiteurs

Abrahã se circoncit/ et les siens.

uiteurs natifz de sa maison/& tous ceulx q̃l auoit ache te de son argent: ascauoir tous masles qui estoient des gens de sa maison: si trencha la chair de leur prepuce en ce mesme iour la/ cõme Dieu luy auoit dict. Or Abraham estoit eage de nonãte neuf ans/ quand il circõcist la chair de son prepuce: mais Ismael sõ filz estoit en lea ge de treize ans lors que la chair de son prepuce fut trẽ chee. En ce iour la mesme Abraham fut circõcis/ et Ismael son filz. Aussi toutes les personnes de sa maison/ tant les seruiteurs natifz de la maison que les achetez par argent des estrangiers/ furent circoncis auec luy.

Chapitre.xviij.

A

Des troys anges qui sappa roissẽt a Abraham.

Et le Seigneur sapparut a luy en la chesnee de Mamre/& iceluy estoit assis a lẽtree de son pauillon en la chaleur du iour. Lors en iectãt sa veue regarda: et voicy troys personnages estans arrestez au pres de luy: lesquelz auoir apperceuz courut au deuant deulx des lhuys de son pauillon/ et se inclina en terre/ puis dist: Seigneur ie te prie si iay trouue grace * enuers toy: ne passe point maintenãt oultre ton seruiteur. Je requier quon prenne vng peu deaue/ et que vous lauiez voz piedz: puis vous reposez soubz vng arbre/& ie apporteray vne piece de pain: affin que vous sustentiez voz coeurs: en apres vous passerez/ car pour ce estes vous passez vers vostre seruiteur. Et ilz dirent: faictz ainsi comme tu las dict.

Lhospitalitez recueil de Abraham.
*Ebri.en tes yeulx.

Et Abraham sen alla hastiuemẽt en son pauillõ vers Sarah/ a laquelle il dist: Despeche toy/ empaste troys *mesures de fleur de farine/ si en faictz des gasteaux. Puis Abraham courut au tropeau & print vng veau tẽdre & bon/ si le donna au vallet quil se hastast de lappareiller. Et print du beurre & du laict/& le veau quil auoit accoustre/ si le mist deuant eulx. Lequel aussi leur assistoit au pres/ soubz larbre quand ilz mangeoiẽt. Adonc

*Ebri.Soim.

B

luy dirent: Ou est Sarah ta femme? Et il respõdit: La voila au pauillon. Lors dist: Je retourneray a toy * selõ le tẽps de la vie: Et voicy/ Sarah ta femme aura vng filz. Et Sarah louyt de lhuys de son pauillon/ q̃ estoit derriere iceluy. Et Abraham & Sarah estoiẽt deuenuz vieulx & en grand eage/ si que les fleurs (que ont cõmunemẽt les fẽmes) estoiẽt cessees a Sarah. Lors Sarah se soubrit en soymesme/ disãt: apres que suis enuieillie/ & que monsieur est vieil/ auray ie delectation?

*R. Gerund. en ce tẽps cy: lan qui viet & vous serez viuantz. Grec. En ce tẽps cy: alheure. Chaldee. Au temps quelle viura. Soubz.21.a. Rom.9.b.

Puis le Seignr̃ dist a Abraham: Pour quelle cause a rit Sarah? en disant: Ascauoir mon sil est certain que ie enfanteray/ veu que ie suis ancienne? Est il quelque chose difficile au Seignr̃? Je retourneray a toy en ceste saison selon le temps de la * vie: & Sarah aura vng filz. Mais Sarah le nya/ disant: Je nay point rit/ car elle eust crainte. Et il dist: Il nest poit ainsi: mais tu as rit.

* Chald. au tẽps quelle viura. Aucuns/ au tẽps q̃ lenfant viura.

Apres/ ces personnages se leuerent de la & regarderẽt cõtre Sodomah: et Abraham cheminoit auec eulx les cõduisant. Et le Seigneur dist: Celeray ie a Abraham

C

ce que ie fay? veu que de luy doit venir vng peuple grãd & fort/& que en luy seront beneictes toutes les nations de la terre? Car ie scay quil cõmandera a ses enfans et a sa maison apres soy/ quilz gardent la voye du Seignr̃ pour faire iustice/& iugemẽt: affin que le Seigneur face venir a Abraham ce quil auoit predict de luy.

La familiarite et bonte de Dieu vers Abraham. Abraham enseignant les filz a viure selon Dieu.

Le Seigneur donc dist: Le cry de Sodomah & Amorah est multiplie/ et leur peche est moult grief. Je descendray maintenãt & verray: ascauoir silz ont accõply par faict selon le cry qui est paruenu a moy: & sil nest ainsi q̃ ie le sache. Ces psonnages donc se retournãs dillec cheminerent vers Sodomah: mais Abraham estoit encore deuant le Seignr̃/ lequel sapprochant dist: Voire mais destruiras tu le iuste auec le meschãt? Sil ya cinquante iustes dedans la cite/ les desconfiras tu? ne pardõneras tu point au lieu pour les cinquante iustes/ q̃ sont en icelle? Ja ne te aduienne/ que tu face ceste chose la ainsi/ de mettre a mort le iuste auec le meschant: & que le iuste soit cõme le meschant: ia donc ne te aduiẽne. Celuy qui iuge toute la terre ne fera il point de iugemẽt? Et le Seigneur respondit. Se ie troune en Sodomah cinquante iustes dedans la cite: ie pardonneray a tout le lieu pour lamour de eulx.

Le Seigneur luy predict la destruction de Sodomah.

La vehemẽte priere de Abrahã pour ceulx de Sodomah.

Adonc Abraham respõdit/ disant: Voicy maintenãt ie ose parler a mon Seigneur: combien que moymesme soye pouldre & cẽdre. Que sil en deffault cinq de cinquãte iustes/ parfondras tu toute la cite pour cinq? Et il luy respõdit: Je ne la parfondray point si ien trouue la quarãte cinq. Item de rechef parla a luy/ disant: Que si ien trouue illec quarãte? Et il respõdit: Je ne le feray point pour lamour des quarãte. Oultre plus il dist: Je requier que mon Seigneur ne se courrouce point/& ie parleray: Que se illec en sont trouuez trente? Auquel il respondit: Je ne le feray point si ien trouue la trente. Encore dist: Voicy maintenãt ie ose parler a mon Seignr̃. Que se illec en sont trouuez vingt? Et il luy respondit. Je ne labismeray point pour lamour des vingt. Item il dist: Je requier que mon Seigneur ne se courrouce point/& ie parleray au moins ceste foys. Que se illec en sont trouuez dix? Auquel il respõdit: Je ne labismeray point pour lamour des dix? Et le Seignr̃ sen alla quãd il eut finy de parler a Abraham. Et Abrahã retourna en son lieu.

Abrahã se reputãt pouldre & cendre psiste en son oraisõ.

D

Chapitre.xix.

A

Et sus le vespre vindrent deux anges en Sodomah. Et Lot estoit assis a la porte de Sodomah: & quãd ilz les veit se leua pour aller au deuãt de eulx/& enclina sa face en terre/ puis dist: Voicy/ ie vous prie messieurs retirez vous maintenant en la maison de vostre seruiteur/ logez vous/ lauez voz piedz: & de matin vous vous leuerez/ si vous en irez vostre chemin. Lesquelz respondirent. Non/ mais nous logerons en la rue. Et tant les contraignit quilz se retirerent chez luy. Or quand iceulx furẽt venuz en sa maison/ il feit vng banquet/& cuist des pains sans leuain/ et mangerent.

Lhospitalite & humanite de Lot/ receuant les anges.

Mais auant quilz sen allassent coucher/ les hõmes de la cite de Sodomah enuirõnerẽt la maison * depuis le ieune iusque au vieil: & tout le peuple de chesque part. Et appellantz Lot luy dirent: Ou sont les persõnages q̃ sont venuz de nuict vers toy? Ameine les nous hors: affin * que nous les congnoissions.

La paillardise & dissolutiõ de ceulx de Sodomah.
*ou/ tant les ieunes que les anciens.

B

Adonc Lot issit dehors a eulx a la porte: & ayant ferme lhuys apres soy/ il dist: Je vous prie mes freres ne faictes point de mal. Voicy/ iay deux filles lesquelles nont poit encore cõgneu dhõme: ie les vous ameneray/ si ferez delles cõme bon vous semblera. Moyennãt que ne faciez aucune chose a ces personnages: car ilz sont venuz soubz lombre de mon solier. Et ilz luy dirent: Approche toy en ca. Puis dirẽt: Cestuy seul est il venu cy

*cest) que nous ayõs compaignie charnelle de eulx.

habiter pour iuger? Maintenant te ferons nous plus de mal que a eulx: si faisoient grand effort audict Lot/ tant quilz sapprocherẽt pour rompre lhuys: Mais les personnages auancerẽt leurs mains & retirerent Lot a eulx en la maison/ si cloyrẽt lhuys/ & frapperẽt de aueuglissement les hommes qui estoient a la porte de ladicte maison: depuis le petit iusque au grand: & trauailloient a trouuer la porte.

2. Pierre.2.b. — C — *Sap.19.c.*

Alors les personnages dirẽt a Lot: As tu encore cy quelque gẽdre? ou filz/ ou filles? ou quelque chose q̃ soit en la cite? Retire les de la place: car nous destruirons ce lieu cy: a cause q̃ leur cry sest esleue deuãt le Seignr̃/ qui nous a enuoye pour le destruire.

Dieu deliure Lot des Sodomites/ auql il annonce la destruction di ceulx.

Lot donc sortit et parla a ses gendres qui deuoient prendre ses filles/ si leur dist: Leuez vous/ vuydez de ce lieu/ car le Seignr̃ destruira la ville: mais il sembloit a ses gendres quil fut cõme raillant.

Lot est mocq̃ de ses gendres.

Puis quãd laube du iour fut venue/ les anges hasterent Lot/ disans: Lieue toy/ prens ta femme & tes deux filles qui se trouuent cy: affin que tu ne perisse en la punition de la cite. Et cõme il se tardoit/ les personnages luy prindrent sa main et la main de sa femme et de ses deux filles: pource que Dieu lespargnoit/ si le emmenerent & le mirent dehors de la cite.

D — *Les ãges font haster Lot de sortir.*

Or quãd ilz les eurẽt mis dehors/ lung dist: Saulue ta vie/ ne regarde point derriere toy: & ne te arreste point en toute la plaine. Saulue toy en la mõtaigne: affin que tu ne perisse. Et Lot respondit: Non mon Seignr̃. Je te prie: Voicy/ ton seruiteur a maintenãt trouue grace deuant toy & as magnifie ta misericorde/ laquelle tu mas faicte: affin que tu p̃serue ma vie. Si ne me puis ie pas sauuer en la montaigne/ que mal ne me surprẽne/ & que ie ne meure: Voicy ceste cite prochaine pour mẽ fuyr/ laquelle est petite: ie my saulueray maintenant. Nest elle point petite/ & mon ame viura?

Zoar cõseruee par la priere de Lot. Sapiẽ.10.a.

Lors luy dist: Voicy/ ie tay aussi * exauce en ceste chose la: que ie ne subuertiray point la cite de laquelle tu as parle. Haste toy/ saulue toy la: car ie ne pourray riẽ faire iusque a ce que tu soye paruenu la. Partãt fut appelle le nom de ceste cite Zoar. Quand le soleil yssit sus la terre Lot paruint en Zoar.

E — ** Ebri. iay receu ta face.* — *Lot se saulue en Zoar.*

Adonc le Seigneur feit plouuoir du ciel sur Sodomah & Amorah/ soulfre & feu du Seigneur: lequel subuertit icelles citez/ & toute la plaine/ & tous les habitãs des villes/ et germe de la terre. Mais sa fẽme regarda derriere icelluy/ dont deuint * statue de sel.

*La destructiõ de Sodomah et Amorah. Esa.13.d. Jere.50.f. Luc.17.f. La femme de Lot muee en statue de sel. * cest qlq̃ chose dressee cõe vne pierre ou colomne.*

Et Abraham soy leuant du matin/ vers le lieu ou il sestoit arreste auec le Seigneur regarda contre Sodomah/ & Amorah/ & sus toute la terre de ceste plaine: et lors veit vne fumee monter de la terre cõme la fumee dune fournaise. Et quand le Seigneur destruisoit les citez de la plaine/ il eut souuenance de Abraham: & enuoya Lot de la destruction quand ilz subuertissoit les citez esquelles Lot habitoit.

F

Lot donc monta de Zoar/ & habita en la montaigne & ses deux filles auec luy. Car il craignoit demourer en Zoar: mais il habita en vne cauerne luy et ses deux filles. Or laisnee dist a la moindre: Nostre pere est ancien: & sil ny a nul en la terre po² entrer a nous/ selon la coustume de toute la terre. Viens & baillõs du vin a boire a nostre pere & couchons auec luy: affin que de nostre dict pere nous cõseruions semẽce. Elles dõnerent donc a leur pere du vin a boire ceste nuict la: & laisnee vint et coucha auec son pere: mais il ne se apperceut poĩt quãd elle se coucha/ ne quand elle se leua. Et lendemain venu laisnee dist a la moindre: Voicy ie couchay hier auec mon pere/ baillons luy encore ceste nuict du vin a boire: puis va & couche auec luy: affin que de nostre pere reseruions semence. En ceste nuict la donc dõnerent encore a boire du vin a leur pere/ et la moindre se leua et coucha auec luy: mais il ne sapperceut point quand elle se coucha/ ne quand elle se leua. Ainsi les deux filles de Lot cõceurent de leur pere: desquelles laisnee enfanta vng filz & appella son nom Moab. Icelluy est pere des Moabites iusque auiourdhuy. Et la moindre enfanta vng filz/ & appella le nom dicelluy Ben-ami. Icelluy est le pere des enfans des Amoniens iusque auiourdhuy.

Lot ayãt crainte de laisse Zoar pour demourer es montaignes. — *G* — *La fornicatiõ de Lot auec ses deux filles.* — *Moab.* — *Ben-ami.*

Chapitre.xx.

ET Abrahã sen alla de la en la terre de midy: & demoura entre Kades & Sur/ si fut estranger en Gerar/ & dist de sa femme: Cest ma soeur. Abimelech donc roy de Gerar enuoya/ & print Sarah.

A — *Abrahã habite en Gerar.* — *Abimelech prẽt la fẽme de Abrahã.*

Mais Dieu vint a Abimelech de nuict par sõge/ si luy dist: Voicy tu mourras pour la fẽme q̃ tu as prinse: car elle a espouse vng mary. Toutesfoys Abimelech ne sestoit point approche delle. Il respondit donc: Seignr̃ occiras tu ainsi la gent iuste? celuy ne ma il point dist: Cest ma soeur? & elle aussi dist: Cest mon frere? En la simplicite de mõ coeur/ & en la purete de mes mains iay faict cecy.

Et Dieu luy dist par songe: Jay aussi moymesme cõgneu que tu as ce faict en simplicite de ton coeur/ mais aussi ie ten ay engarde moymesme: affin que tu ne pechasse contre moy. Au moyen dequoy/ ie ne tay point permis de la toucher. Maintenant donc rendz la fẽme de cest hõme. Car il est prophete & priera pour toy/ affin que tu viue. Mais si tu ne la rendz/ sache que tu mourras de mort/ & tout ce qui est a toy.

B — *Dieu garde Abimelech de pecher/ & ne le permet point toucher Sarah.* — *Abraham est prophete.*

Adonc Abimelech se leua de matin/ si appella to⁹ ses seruiteurs/ & dist toutes ces choses (eulx * escoutãs) dequoy ces personnages eurent grãde crainte. Puis Abimelech appella Abraham/ et luy dist: Que nous as tu faict? & en quoy te ay ie offense/ que tu as faict venir sus moy & sus mon royaume grand peche? Tu mas faict les affaires qui ne sont point de faire. De rechef Abimelech dist a Abrahã: * quest ce que tu as veu: au moyẽ dequoy tu aye faict ceste chose cy? Auquel Abraham respondit: Pource que ie pẽsoye seulemẽt quil ny auoit poĩt de crainte de Dieu en ce lieu cy/ & q̃lz me tueroiẽt a cause de ma fẽme. Elle est aussi vrayemẽt ma soeur fille de mon pere: cõbien quelle ne soit point fille de ma mere/ & si me fut baillee en femme. Or quand Dieu me feit departir de la maison de mon pere/ ie dis a icelle: Tu me feras ceste grace cy: en tout lieu la ou nous irõs dis de moy: Cest mon frere.

*Abimelech reprẽt Abrahã. * Ebri. en les aureilles.* — *C* — ** ou/ quel regard auois tu/ quand tu faisois ce.* — *Response de Abraham.*

D

Alors Abimelech print ouailles/ boeufz/ seruiteurs & seruãtes si les dõna a Abraham/ & luy restitua sa femme. Puis dist: Voicy mon pays a ton cõmand: habite la ou il te plaira. Et a Sarah dist: Voicy iay dõne a ton frere mille pieces dargent: ce qui te sera * vne couuerture des yeulx a tous ceulx qui sont auec toy & enuers tous autres: ainsi en seras aduisee.

** R. Salo. en approbatiõ/ et tesmoignage/ ascauoir de chastete/ po² oster la mauuaise suspicion. R. Kimi. Et ainsi est reprise dung chascũ/ pourtant q̃lle auoit autre part vse de telles parolles.*

Et Abraham

Et Abraham feit priere a Dieu:⁊ Dieu guerit Abi-
melech/sa femme ⁊ ses chambrieres: puis enfanterẽt.
Car le Seigneur auoit serre toute matrice de lhostel
de Abimelech/a loccasion de Sarah fẽme de Abrahã.

Chapitre.xxj.

La natiuite de Izahak. Sus 17.c.18.b. Gala.4.c. Ebri.11.c.

A Or le Seigneur visita Sarah cõme il auoit
predit:et luy feit ainsi quil auoit parle. Et
Sarah conceut/⁊ enfanta vng filz a Abra-
ham en sa vieillesse en la saison q̃ Dieu luy
auoit dict. Et Abraham appella le nom de son filz (qui
luy estoit nay/⁊ que luy auoit enfante Sarah) Izahak.
Puis Abraham circoncit son filz Izahak eage de huyt
iours/cõme Dieu luy auoit cõmãde. Or Abrahã estoit
en leage de cent ans: quãd Izahak son filz luy fut nay.

Sus.17.d.

Lors Sarah dist: Dieu ma faict rire:tous ceulx qui
lorront se * rirõt de moy. De rechef dist: Qui eut dit a
Abraham:que Sarah alaicteroit enfans? Car ie luy
ay enfante vng filz en sa vieillesse.

**Grec. se siouirõt auec moy.*

Et lenfant creut ⁊ fut seure:⁊ Abrahã feit vng grãd
cõuiue au iour que Izahak fut seure. Et Sarah veit le
filz de Hagar Egyptienne (laq̃lle enfanta a Abrahã) se
* iouãt/dõt dit a Abrahã: Chasse ceste seruãte ⁊ sõ filz.
Car le filz de ceste seruãte ne heritera point auec mon
filz Izahak.   Et ceste chose despleut grãdemẽt deuãt
les * yeulx de Abraham pour lamour de sõ filz. Mais
B Dieu dist a Abraham. Ne aye desplaisãce en toymesme
pour lenfãt/⁊ pour ta seruãte. En toutes choses q̃ te dira
Sarah obey a sa voix: Car * en Izahak semẽce te sera
appellee. Je feray aussi que du filz de la seruante peuple
en viendra/pource que cest ta semence.

Du festin faict quand Izahak fut seure.
**ou/mocquãt*
**cest) en soymesme.*
**cest) lignee te aduiendra de Izahak.*

Adonc Abraham se leua de matin/⁊ print du pain et
vne bouteille deaue si les bailla a Hagar/⁊ les mettãt
sur lespaule delle auec lenfant:luy donna conge. Puis
elle se mist en chemin/⁊ fut errante au desert de Ber-sa
be. Or quand leaue de la bouteille faillit/elle ietta len-
fant soubz vng arbrisseau/si sen alla:⁊ se asseit a lẽdroit
aussi loing que vng traict darc. Car elle dist: Je ne ver-
ray point la mort de lenfãt. Et elle estãt assise vis avis/
esleua sa voix/⁊ ploura.

Hagar auec sõ enfãt est iettee hors.

Lors Dieu ouyt la voix de lenfãt: ⁊ lange de Dieu
appella du ciel Hagar/si luy dist: Que as tu Hagar? Ne
craings point:car Dieu a ouy la voix de lenfant du lieu
C ou il est. Lieue toy/prẽs lenfant/⁊ le tiens par ta main:
car ie feray q̃ grand peuple descendra de luy. Et Dieu
ouurit les yeulx dicelle:laq̃lle voyant vng puitz deaue
sen alla/⁊ emplist la bouteille deaue/si dõna a boire a lẽ-
fant. Or Dieu fut auec lenfant lequel deuint grand/⁊
habita au desert/il fut aussi excellent archier:⁊ demou-
ra au desert de Paran. Et sa mere luy print vne femme
de la terre Degypte.

Lãge de Dieu cõsole Hagar.

Or aduint en ce temps la que Abimelech et Phicol
prince de son armee parla a Abraham/disant: Dieu est
auec toy/en toutes les choses que tu faictz. Maintenãt
donc iure moy par Dieu que or tu ne me nuyras point/
ny a mes enfans/ny a mes nepueux. Selon la courtoi-
sie que ie tay faict tu me feras/⁊ a la terre/en laquelle tu
es conuersant. Lors Abraham respondit: Je iureray
moymesme.

Abimelech faict alliance auec Abraham.

D Et Abraham reprint Abimelech a loccasiõ du puitz
deaue/que luy auoiẽt oste les seruiteurs dudict Abime-
lech. Auquel Abimelech dist: Je nay point sceu q̃ a faict
ceste chose:mais aussi tu ne men as point aduerty/et si
encore ne lay ie point ouy/sinon auiourdhuy.

Abrahã reprint Abimelech pour les puitz ostez par ses seruiteurs.

Adonc Abraham print des ouailles/⁊ des boeufz/et
les donna a Abimelech:⁊ feirent entre eulx deux alliã-
ce. Et Abraham mist a part sept aigneaux du tropeau.
Lors Abimelech dist a Abraham: Que veulẽt dire ces
sept aigneaulx la/lesquelz tu as faict mettre a part? Et
il respondit: Cest que tu prẽdras les sept aigneaulx de
ma main:a celle fin quilz soyẽt en tesmoignage/que iay
caue ce puitz cy. Et pource fut appelle ce lieu la * Ber-sa
be: Car illec tous deux iurerent et traicterent lalliãce
en Ber-sabe.

Ilz traictẽt ensemble alliance.
*Ber-sabe. *cest) le puitz du iurement.*

Alors se leua Abimelech/⁊ Phicol prince de son ar-
mee:⁊ retournerẽt a la terre des Philisthins. Et Abra-
ham plãta des arbres en Ber-sabe/⁊ la inuoqua le nom
du seigneur Dieu eternel:⁊ habita en la terre des Phi-
listhins long temps.

Abraham inuocque Dieu.

Chapitre.xxij.

E T apres ces choses Dieu tenta Abraham/et
luy dist: Abraham? Et il respõdit: Me voicy.
Puis luy dist: Prens maintenãt ton filz vni-
que Izahak lequel tu aymes/⁊ ten va au pays de Mo-
riah/⁊ le offre la en holocauste sur vne des mõtaignes/
laquelle te diray. Abraham donc se leuãt de matin em-
basta son asne/⁊ print deux seruiteurs auec luy/⁊ Izahak
son filz. Et ayãt coppe le boys pour lholocauste se leua/
⁊ sen alla au lieu que dieu luy auoit dict.

A Dieu tente la foy de Abrahã. Ebri.11.d.
Lobeissãce de Abraham.

Au troysiesme iour Abraham leuant ses yeulx/veit
le lieu de loing/⁊ dist a ses seruiteurs: Arrestez vous cy
auec lasne. Moy ⁊ lenfant cheminerös iusque la/⁊ quãd
aurons adore nous retournerons a vous. Et Abraham B
print le boys de lholocauste/⁊ le mist sur Izahak sõ filz.
Mais il print le feu en sa main ⁊ vng cousteau et sen
allerent eulx deux ensemble. Adõc Izahak dist a Abra-
ham son pere: Mon pere? Abraham respõdit: Me voicy
mõ filz. Et il dist: Voicy le feu ⁊ le boys: mais ou est lai-
gneau pour lholocauste? Et Abraham respondit: Mon
filz dieu se pouruoyera de laigneau pour lholocauste. Et
cheminoient eulx deux ensemble. Et eulx venans au
lieu que dieu luy auoit dict. Abraham edifia illec vng
autel/⁊ ordonna le boys/si lia Izahak son filz/⁊ le mist
sur lautel par dessus le boys/⁊ auanceant sa main em-
poigna le cousteau pour descoller son filz.

Abraham voulant immoler son filz Izahak: est retenu par lange. Iac.2.d.

Lors luy crya du ciel lange du Seigñr/disant: Abra
ham/Abraham. Lequel respondit: Me voicy/Et il luy C
dict. Tu ne mettras point la main sur lenfant/⁊ ne luy
feras aucune chose. Car maintenãt iay congneu que
tu crains Dieu/⁊ q̃ nas point espargne ton filz vnique
pour lamour de moy. Et Abraham leua ses yeulx/et re-
garda. Et voicy derriere luy vng mouton retenu en vng
buisson par ses cornes. Adonc Abraham sen va/et print
le mouton et loffrit en holocauste en lieu de son filz. Et
Abraham appella le nom de ce lieu la * Jehouah-iereh.
Dõt on dict auiourdhuy de la mõtaigne Jehouah-iereh.

**cest) le Seigneur sest apparu.*

Et lange du Seigñr appella Abraham du ciel pour
la seconde foys/disant: Jay iure par moymesme/dit le
Seigneur. Pour autant que tu as faict ceste chose/ et
q̃ tu nas point espargne ton filz vnique/ie te beneiray/
⁊ multiplyray ta semence cõme les estoilles du ciel/⁊ cõ- D
me le sablon qui est sur le riuage de la mer/⁊ ta semence
possedera la * porte de ses ennemys. Et toutes natiõs
de la terre

Cõbien Dieu prisa la crainte/⁊ foy de Abraham.
**cy/par porte est entẽdu toute forteresse ⁊ puissance. Actes.3.d.*

de la terre ſeront beneictes en ta ſemēce/pource que tu as obey a ma voix.

Ainſi Abraham retourna a ſes ſeruiteurs/et eulx leuans ſen allerēt enſemble/& Abraham habita audict Ber-ſabe.

Les enfans de Nahor.
* Grec. des Syriēs/aucūs Armeniens.
Bathuel.
Rebekah.
Reumah.

Et apres ces choſes il fut annōce a Abraham en diſant: Voicy/Melcah a auſſi enfāte des enfās a Nahor ton frere/aſcauoir Vz ſon premier nay & Buz ſon frere/ & Kamuel pere de* Aram/& Caſed & Hazu/& Pheldas/ & Jedlaph/& Bathuel. Et Bathuel engēdra Rebekah. Melcah enfāta iceulx huyt a Nahor frere de Abrahā. Et la concubine diceluy nōmee Reumah enfanta auſſi aſcauoir Tabah/Gaham/Thaas/& Maacah.

Chapitre.xxiij.

La mort de Sarah.

A
ET Sarah veſquit cent vintſept ans/ainſi fut ſa vie lōgue/Puis mourut en Kiriath-arba/q̄ eſt Hebron/en la terre de Canaan. Lors Abraham vint pour la plaindre & plourer/& quād il fut leue de deuāt ſon mort/il parla aux* enfans de Heth/ diſant: Je ſuis moymeſme eſtranger/& reſident entre vous/donnez moy appartenāce de ſepulchre auec vous: affin que ienſeueliſſe mon mort loſtant de deuant moy.

*ou Hethiēs.
Abrahā achete vng champ pour la ſepulture de ſa femme.

Et les enfans de Heth reſpondirent a Abraham en luy diſant. Seigneur eſcoute nous. Tu es entre nous vng prince de Dieu/enſeuelis ton mort en noz plus exquis ſepulchres. Nul de nous ne te refuſera ſō ſepulchre/que tu ne enſeueliſſe ton mort.
B
Adonc Abraham ſe leua/& ſenclina deuant le peuple du pays des Hethiēs/ & parla auec eulx/diſāt: Sil* vous plaiſt/que ie enſeueliſſe mon mort de deuant moy: eſcoutez moy/ſoyez interceſſeurs pour moy enuers Ephron filz de Zohar/affin quil me donne la cauerne double/quil a au bout de ſon champ. Quil me la baille a* pris ſuffiſant entre vous en poſſeſſiō de ſepulchre. Et Ephron reſidoit au milieu des Hethiens.

* Ebr. Sil eſt a voſtre ame.
*Ebr. en plein argent.

Ephron donc Hethien reſpondit a Abraham (oyant tous les Hethiens/* qui entroient par la porte de ſa cite) diſant: Mon ſeignr̄ eſcoute moy. Je te donne le chāp & la cauerne qui eſt en iceluy/ie te le baille en la preſence
C
des filz de mon peuple: puis que ie te le dōne/enſeuelis ton mort. Et Abrahā ſenclina deuāt le peuple du pays/ & parla a Ephron oyant tout le peuple du pays/ diſant: Toutesfoys (ſi a la mienne volunte tu me oys) ie bailleray largent du champ. Reçois le de moy/puis ie enſeueliray mon mort illec.

*ceſt) citoyēs.

Et Ephron reſpōdit a Abraham/en luy diſāt: Mon ſeignr̄ eſcoute moy/la terre vault quatre cēs* ſicles dargent/mais queſt ce entre moy & toy? Enſeuelis dōc ton mort. Et Abraham obeyt a Ephron/& luy paya largent dont il auoit parle oyant les Hethiēs/ceſtaſcauoir quatre cens ſicles dargent ayant cours entre les marchās.
D
Et le champ de Ephron qui eſtoit en la cauerne double regardant vers Mamre/tant le champ que la cauerne/ & tous les arbres qui eſtoient au champ/et en tous les quartiers a lenuiron/fut liure en poſſeſſiō a Abraham/ en la preſence de tous les Hethiens* entrās par la porte de la cite. Et apres ce Abraham enſeuelit ſa femme Sarah/en la double cauerne du champ vers Mamre/ qui eſt Hebron en la terre de Canaan. Le champ donc & la foſſe/qui eſtoit en iceluy fut liure par les Hethiens a Abraham/en poſſeſſion de ſepulchre.

*Le ſicle (ſelō Joſephe) vault quatre drachmes/q̄ ſōt (ſelō Budee) ix. liures tournois.
*ceſt) q̄ eſtoiēt de ceſte cite.
Sarah eſt enſeuelie.
Mamre/qui eſt Hebron.

Chapitre.xxiiij.

A
ET Abraham eſtoit deuenu ancien/et plein de iours. Et le Seignr̄ le beneiſt en toutes choſes. Or Abrahā diſt au plus ancien ſeruiteur de ſa maiſon/qui auoit le gouuernement de tout ce qui luy appartenoit: Metz ie te prie ta main ſoubz ma* cuiſſe/& te feray iurer par le Seignr̄ Dieu du ciel & de la terre/que tu ne prenne point femme pour mon filz/des filles des Cananeēs/au milieu deſquelz ie habite: Mais tu iras en mon pays & en mon parētage/& prendras femme pour mon filz Jzahak.

Abraham enuoye cercher par ſon ſeruiteur vne fēme pour ſon filz Jzahak.
*ou/hanche.

Et le ſeruiteur luy diſt: Si parauenture la femme ne veult point venir auec moy en ce pays cy/ ne doy ie pas remener ton filz au pays dōt tu es ſorty? Et Abraham luy dit: Garde que tu ne remeine la mon filz. Le Seigr Dieu du ciel/qui ma retire de la maiſon de mon pere/et de la terre de ma naiſſance/& qui a parle a moy/ qui ma iure en diſant: Je donneray a ta ſemence ceſte terre/iceluy enuoyera ſon ange deuāt toy/& dillec prendras fēme a mon filz. Mais ſi la femme ne veult venir auec toy/
B
tu feras quicte de ce iurement cy / tant ſeullemēt ne remeine point la mon filz. Adōc le ſeruiteur miſt la main ſoubz la cuiſſe de Abraham ſō ſeigneur/& luy iura pour ceſte choſe la.

Ainſi le ſeruiteur prenant dix chameaulx/dētre les chameaulx de ſō ſeigneur ſen alla/& auoit tous les biēs de ſon ſeigneur en ſa main. Il partit donc & ſen alla en * Naharim/en la cite de Nahor. Et feit agenouiller les chameaulx hors de la cite a vng puitz a leaue/ vers le ſoir/au meſme tēps quon ſort pour puiſer de leaue: et dict. O Seigneur Dieu de mon ſeigneur Abraham/donne moy rencontre auiourdhuy/et fais grace auec mon ſeigneur Abraham. Voicy/ ie me tiens aupres de la fontaine deaue/& les filles des gēs de ceſte cite ſortēt pour puiſer de leaue. La iuuencelle donc a laquelle ie diray: Abaiſſe maintenant ta cruche affin que ie boyue/& qui dira/boy/& auſſi a tes chameaulx donneray a boire: ſoit celle q̄ tu as preparee a tō ſeruiteur Jzahak. Par* icelle donc congnoiſtray ie/ que tu as faict grace auec mon ſeigneur.

* Grec. Meſopotamie. Chal. Syrie.
Loraiſon du fidelle ſeruiteur de Abraham.
*Grec/&c.

C
Et aduint que auāt quil eut acheue de parler/ voicy Rebekah fille de Bathuel/ filz de Melcah femme de Nahor frere de Abraham/ſortoit ayāt ſa cruche ſur ſon eſpaule: & la iuuencelle eſtoit treſbelle de regard/vierge/ ſi que hōme ne lauoit cōgneue. Et deſcēdit a la fontaine/& emplit ſa cruche/& remontoit. Adonc le ſeruiteur courut au deuant delle/& diſt: Donne moy maintenāt vng petit deaue de ta cruche/a boire. Et elle diſt: Mon ſeigneur boy. Et incontinent deſcendit ſa cruche ſur ſa main/& luy dōna a boire. Et quand luy eut dōne a boire elle diſt: Auſſi ien tireray pour tes chameaulx/tāt quilz auront acheue de boire. Et legerement elle verſa ſa cruche es auges/& courut encore au puitz pour y puiſer/ et puiſa pour tous ſes chameaulx.

Rebekah venant a la fontaine.
Lhumain accueil de Rebekah.

Et ceſt hōme ſe eſmerueilloit delle/ cōſiderant ſans ſōner mot/pour ſcauoir ſi le Seigneur auoit dōne bon heur en ſon voyage ou non. Et quād les chameaulx eurēt acheue de boire/ceſt hōme tira des * aureillettes dor dung demy ſicle/ & deux braceletz ſur ſes mains / peſans de dix ſicles dor/puis luy diſt: A qui es tu fille? Je te prie fais le moy ſcauoir/y a il point lieu en la maiſon de ton

*ou/affiquets. Joſephus/ornemēt de teſte.

de ton pere pour nous loger? Et elle luy respõdit: Je suis mesme la fille de Bathuel filz de Melcah/ quelle enfanta a Nahor. Puis luy dist: Il y a chez nous beaucop

D de paille/ & de fourraige/ et aussi lieu pour loger. Et cest hõme sagenouilla/ et adora le Seigneur/ et dist: Beneict soit le Seigñr Dieu de mon seigneur Abraham/ qui na point destitue de sa grace & * fidelite mon seigñr. Moy estant en la voye le Seigneur ma conduict en la maison du frere de mon seigneur. Et la iuuencelle courut/ & lannõcea en la maison de sa mere iouxte ses propos. Et Rebekah auoit vng frere nomme Laban.

Le seruiteur rẽd graces a dieu pour sa bonne rencontre.
*ou/ verite.

Lors Laban courut dehors a cest hõme vers la fontaine. Et quand il veit les aureillettes/ et les braceletz es mains de sa soeur/ & quil eut entendu les parolles de Rebekah sa soeur/ disãt: Ainsi a parle a moy cest hõme. Il vint a icelup qui estoit aupres des chameaulx vers la fontaine/ et dist: Beneict de Dieu/ entre: pourquoy te tiens tu dehors? Jay moymesme prepare la maison/ & le lieu po^r tes chameaulx. Alors lhõme vint en la maison/ & desarnacha les chameaulx/ & leur dõna de la paille & fourraige/ & de leaue pour lauer/ tant les piedz diceluy/ que les piedz des personnaiges qui estoiẽt auec luy/ & on luy presenta a manger.

Laban conuoye le seruiteur de Abrahã de venir chez soy.

Mais il dist: Je ne mangeray pas/ iusque a ce que iauray refere mon cas. Et iceluy dist: Parle. Il dist dõc: Je suis mesme le seruiteur de Abraham/ & le Seigneur a * beneict grandemẽt mon seigneur/ & magnifie/ et luy a donne brebis/ boeufz/ argent/ or/ seruiteurs/ chambrieres/ chameaulx et asnes. Et Sarah femme de mon seigneur a engẽdre vng filz a mon seigneur en la fin de sa vieillesse/ & luy a dõne tout ce quil a. Et mon seigneur ma faict iurer/ disãt: Tu ne prẽdras point fẽme a mon filz des filles des Cananeẽs/ en la terre desquelz ie habite. Ains tu iras en la maison de mon pere/ et a ma famille/ et prendras femme pour mon filz. Lors ie dis a mon seigneur: Si dauenture la femme ne venoit auec

Le seruiteur racõpte sõ entreprise.
* Benir icy est multiplier et enrichir.

E moy? Et il me respõdit: Le Seigneur (deuãt lequel iay chemine) enuoyera sõ ange auec toy/ & fera prosperer ta voye/ & prendras femme a mon filz de ma famille/ et de la maison de mon pere. Adõc seras exempt de mon * adiuration/ si tu paruiens a ma famille/ et si on ne te la dõne tu seras quitte de mon adiuration. Je suis dõc venu auiourdhuy a la fontaine/ et ay dict: O Seigñr Dieu de mon seigneur Abraham/ sil te plaist maintenãt/ q̃ tu face prosperer ma voye/ par laquelle ie chemine. Voicy/ ie marreste pres la fõtaine deaue/ que si vne pucelle sort pour y puiser/ & que ie luy die: Donne moy maintenant a boire vng peu deaue de ta cruche/ & quelle me die: Boy toy/ & aussi ien puiseray pour tes chameaulx: Icelle est la fẽme que le Seigneur a prepare au filz de mon seigñr. Auant que ieusse accomply de parler en mon coeur/ lors voicy Rebekah issoit ayant sa cruche sur son espaule/ et descendit a la fontaine/ & puisa. Puis ie luy dis: Dõne moy maintenãt a boire. Et prestement abbaissa sa cruche de dessus son espaule: et dist. Boy/ & pareillement a tes chameaulx donneray a boire. Et ie beu/ & aussi aux chameaulx dõna a boire. Puis linterroguay/ & luy dis: De qui es tu fille? Et elle respondit. Fille de Bathuel/

*Grec/ malediction.

F le filz de Nahor/ que Melcah luy auoit enfante. Lors luy mis les aureillettes sur sa face/ et les braceletz sur ses mains. Apˢ ie me agenouillay & adoray le Seigñr/ & beneis le Seigneur Dieu de mon seigneur Abrahã/ lequel ma cõduict par certaine voye/ affin que ie prinsse la fille du frere de mon seigneur pour son filz. Or maintenant sil vous vient a plaisir de faire grace et fidelite auec mon seigneur/ signifiez le moy: ou autremẽt dictes le moy/ affin que ie men retire a dextre ou a senestre.

Et Laban & Bathuel respõdirẽt/ disans: cest affaire est procede du Seigneur. Nous ne pouons dire contre toy bien ne mal. Voicy Rebekah a ton command/ prens la/ & ten va/ & quelle soit femme du filz de ton seigneur/ cõme le Seigneur la dict. Et quãd le seruiteur de Abraham eut ouy le^s parolles/ il senclina en terre adorãt le Seigneur. En apres le seruiteur tira des bagues dargent & dor/ & des vestementz/ & les dõna a Rebekah: & bailla dons a son frere & a sa mere. Puis mangerent & beurent/ luy & les hõmes qui estoient auec luy/ & logerẽt.

Laban et Bathuel cõgnoissent lentreprinse estre de dieu.
Le seruiteur offre dõs a Rebekah et a ses parens.

Et quand ilz furent leuez de matin/ il dist: Rẽuoyez moy a mon seigneur. Et son frere & sa mere luy dirent: Que la iuuencelle demeure auec nous a tout le moins * dix iours/ puis apres tu ten iras. Et il leur dist: Ne me retardez point/ puis que le Seigneur a bien adresse mon chemin. Renuoyez moy/ & ie men retourneray a mõ seigneur. Lors dirent: Appellons la fille/ & luy demandons son consentement. Ilz appellerẽt donc Rebekah/ luy disans: Veux tu aller auec cest hõme? Laquelle respondit: Je iray.

* Chald. par vng an et dix moys.
On demande la volunte de la fille.

G Ainsi laisserent aller Rebekah leur soeur/ & sa * nourrice auec le seruiteur de Abraham & ses gens. Et ilz beneirẽt Rebekah en luy disant: Tu es nostre soeur/ soye fertile par milles millions/ & que ta semence possede la * porte de tes ennemys. Adonc se leua Rebekah et ses chambrieres/ & monterent sur les chameaulx/ & sen allerent apres lhomme/ lequel print Rebekah & sen alla.

* Grec lisant מֵינִקְתָּהּ po^r מִקְנָתָהּ sub stance/ mesnage.
* cest) forteresse & puissance comme dessus cha.xxii.a.

Alors Izahak venoit dont on vient du puitz de Lahai-roi lequel habitoit en la terre vers midy. Et Izahak estoit yssu pour * mediter au champ enuers le soir/ & en esleuãt ses yeulx/ il veit lors venir les chameaulx. Semblablemẽt Rebekah iettant sa veue veit Izahak/ & saillit ius du chameau/ disant au seruiteur: Qui est cest homme la/ qui chemine par le champ au deuant de nous? Et le seruiteur respõdit: Cest mon seigneur. Et elle print vng voille/ et sen couurit. Et le seruiteur racõpta a Izahak toutes les choses quil auoit faict. Puis Izahak lamena au tabernacle de Sarah sa mere. Si print Rebekah/ & luy fut a femme/ & layma. Ainsi Izahak se consola apres le trespas de sa mere.

* Grec/ sesbatre. Chaldee/ prier.
Izahak print Rebekah a femme.

Chapitre.xxv.

A Et Abraham print vne autre femme/ laquelle auoit nom Keturah et luy enfãta Zamran/ Jeksan/ Madan/ Madian/ Jesbak/ et Suah. Et Jeksan engendra Saba & Dedan.

Abraham print Keturah a femme.

Et les enfans de Dedan furẽt: Assurim/ Latusim/ Laomim. Et les enfans de Madian furent: Ephah/ Epher/ Henoch/ Abida/ Eldaah. Tous iceulx sont les enfans de Keturah. Et Abraham dõna tout ce quil luy appartenoit a Izahak: mais aux filz de ses concubines bailla dons. Et les enuoya arriere de son filz Izahak enuers la region dorient/ luy encore viuãt.

Les filz de Keturah.
A Izahak est dõne le patrimoine/ et des dons aux enfans des cõcubines.

Et les ans de la vie que vesquit Abraham furẽt cẽt septante cinq ans. Abraham donc defaillãt mourut en bõne vieillesse la ancien/ et * assatie/ & fut mis ensemble

La mort de Abraham.
* Grec/ plain de io^rs. Aucũs saoul d viure.

b auec son

auec son peuple. Et Izahak ⁊ Jsmael ses filz lenseuelirẽt en la cauerne double au champ de Ephron filz de Zoar Hethien/laqlle est deuãt Mamre/cest le chãp que ledict Abraham auoit achete des Hethiens. La dõc fut enseuely Abraham auec Sarah sa femme.

B

Izahak benеit de Dieu.

Or aduint apres la mort de Abraham que Dieu beneict Izahak son filz. Et Izahak habitoit iouxte le puitz de Lahai-roi.

La lignee de Jsmael.

Cestes sont les generatiõs de Jsmael filz de Abraham/que Hagar Egyptiẽne/chambriere de Sarah enfanta audict Abraham. Iceulx dõc sont les noms des enfans de Jsmael/nõmemẽt/⁊ selon leurs generatiõs. Le pmier nay de Jsmael/Nabaioth: les autres Kedar/Adebel/Mabsam/Masma/Dumah/Masa/Hadar/Thema/Jetur/Naphis/⁊ Kedmah. Ceulx icy sont les enfans de Jsmael et leurs noms/selon leurs bourgades ⁊ chasteaulx. Ascauoir douze princes entre leurs gens.

La mort de Jsmael.

Les ans donc de la vie de Jsmael/furent cent trente sept ans. Ainsi defaillant mourut et fut mis ensemble auec son peuple. Et habiterent depuis Hauilah iusque a Sur qui regarde vers Egypte quãd tu vies en Assur. Le susdict deceda auant tous ses freres.

C

Les generatiõs ð Izahak.

Et cestes sont les generatiõs de Izahak/et Izahak estoit eage de quarãte ans quand il print a femme Rebekah fille de Bathuel Syrien de Padan Aram soeur de Laban Syrien. Et Izahak supplia le Seigñr * pour sa femme/pourtant quelle estoit sterile: et le Seigneur lexaucea. Et Rebekah sa femme cõceut: mais les enfans sentrepoussoiẽt en son vẽtre/⁊ elle dict: * Si ainsi est/po'quoy ay ie cecy? Et sen alla requerir le Seigñr. Et le Seigneur luy dict: Deux gens sont en ton vẽtre/ et deux peuples departiront de tes entrailles. Et vng peuple surmõtera lautre peuple/⁊ le plus grand seruira au moindre.

Aucuns/ present.

Trãs.cõmu. Si ainsi me deuoit aduenir q̃l besoing mestoit il de conceuoir?

Cecy expose sainct Paul. Rom.9.c.

D

Et quand son temps denfanter fut accomply. Voicy/ilz estoient gemiaulx en son ventre. Dont le premier qui sortit estoit roux/ et tout cõme vestement velu: et appellerent son nom Esau. Et apres ce yssit son frere tenant de sa main le talon de Esau: et son nom fut appelle Jakob. Et Izahak estoit eage de soixante ans quand il engẽdra iceulx. Puis les enfans deuindrent grans. Et Esau estoit hõme entendu a la chasse/ hõme des champs: mais Jakob estoit hõme * simple se tenant es tabernacles. Et Izahak aymoit Esau: car la venaisõ estoit sa viãde. Mais Rebekah aymoit Jakob.

Esau. Jakob. Osee.12.a. Matth.1.a.

Esau chasseur. Jakob simple.

ou/ entier/ innocent.

Et Jakob cuyst du potage. Adonc Esau reuint des champs/et estoit las. Et Esau dist a Jakob: * Repais moy ie te prie de ceste decoction rousse: car ie suis las. Par ce on appella son nom Edom. Mais Jakob luy dist: Vendz moy au iourdhuy le droict de ta primogeniture. Et Esau respondit. Voicy ie men voy mourir/A quoy me sert la primogeniture. Et Jakob dist. Jure moy a ceste heure. Et il luy iura. Puis vendit le droict de primogeniture a Jakob. Et Jakob dõna a Esau du pain/⁊ le potage de lentille/⁊ il mangea/⁊ beut/⁊ se leua/⁊ sen alla. Ainsi mesprisa Esau sa primogeniture.

** ou/ donne moy a humer. Edom*

Esau vend sa primogeniture. Ebri.12.b. Abd.1.a.

Chapitre.xxvi.

A

Famine au pays. Izahak / va vers Abimelech.



Et aduint ql y eut famine au pays/oultre la premiere famine/ qui fut au temps de Abraham. Et Izahak sen alla vers Abimelech Roy des Philisthins en Gerar. Alors le Seigneur luy apparut/⁊ dist: Ne descendz point en Egypte. Reside en la terre/que ie te diray. Habite en ce pays cy/⁊ ie seray auec toy/⁊ te beneiray: Car a toy/et a ta semence ie dõneray toutes ces regions. Et ie ratifieray le iurement que iay iure a Abraham ton pere/et feray multiplier ta semence/cõme les estoilles du ciel/⁊ dõneray a tes successeurs ces regiõs/⁊ toutes les gentz de la terre seront beneictes en ta semence: pource que Abrahã a obey a ma voix/⁊ a garde mes ordonnances/ cõmandementz/statuz/⁊ loix. Izahak dõc demoura en Gerar. Et quãd il fut interrogue de sa femme par des gens du lieu/il respondit: Cest ma soeur. Car il craignoit dire: Cest ma femme: affin que parauenture les hommes du lieu ne le tuassent pour Rebekah/car elle estoit belle de viaire.

Canaan promise a Izahak. Hus.11.b.15.b. Gala.3.c.

B

Or aduint apres plusieurs io's luy estãt la que Abimelech Roy des Philisthins contemploit par la fenestre/et veit lors Izahak se iouant auec Rebekah sa femme. Adõc Abimelech appella Izahak/ disant: Voicy/certes cest ta femme/⁊ cõment as tu dict: Cest ma soeur? Et Izahak luy respondit: Car iay pẽse que parauenture ie mourroye pour elle. Et Abimelech dist: Pourquoy nous as tu faict ce? Gueres ne sen a faillut/que aucun du peuple ne ayt couche auec ta femme/⁊ q̃ tu ne eusse faict venir vng crime sur nous. Abimelech dõc cõmanda a tout le peuple/disant: Celuy q̃ touchera cest hõme ou sa femme/il mourra de mort.

C

Et Izahak sema en ceste terre la/⁊ ceste annee la/cẽt * muidz. Et le Seigneur le beneict. Lors cest homme accreut/⁊ cõtinuellement proffitoit/⁊ croissoit iusque a ce quil fut fort grãd/et eut acquestz de * bercages/et de boeufz/⁊ grãde maignie. Dont les Philisthins en eurent enuie sur luy/tellement quilz estoupperẽt tous les puitz/que auoiẽt caue les seruiteurs de son pere/au tẽps de sondict pere Abraham ⁊ les remplirent de terre.

** Grec/cent foys pl' dorge Trãsl. cõmu. au centiesme.*

** cest) menu bestial.*

Les Philisthins estouperẽt les puitz de Izahak.

Aussi Abimelech dist a Izahak: Departz toy arriere de nous. Car tu es de beaucop plus puissant q̃ nous. Et il sen alla dillec/⁊ se posa * pres du fleuue de Gerar et habita la.

D

** Grec/ en la vallee.*

Et Izahak de rechef caua les puitz de eaue/quon auoit perce au temps de Abraham son pere. Lesquelz restoupperent les Philisthins apres la mort de Abraham/et les nomma selon les noms que son pere les auoit appelle. Et les seruiteurs de Izahak fouyrent au fleuue/⁊ trouuerẽt illec vng puitz deaue viue. Mais les pasteurs de Gerar prindrẽt noise contre les pasteurs de Izahak/disans: Leaue est nostre/dõt il appella leaue du puitz * Esek. Par ce quilz auoiẽt eu dissention auec luy.

Izahak caue les puitz qui auoient este a Abrahã/et les appelle selon leurs premiers noms.

** cest) dissẽtiõ. Grec/iniustice.*

E

Apres fouyrent vng autre puitz/pour lequel aussi estriuerent/dont appella son nom * Sitenah. Lors se transporta de la/et persa vng autre puitz/et nen prindrent point de noise/dõt appella son nom * Rehoboth/ disant: Pource que maintenãt le Seigneur nous a eslargy/et nous a faict fructifier en la terre. Puis de la monta en Ber-sabe.

** cest) inimitie*

** cest) eslargissement.*

Et le Seigneur apparut a luy en ceste mesme nuict/ disant: Je suis le Dieu de Abraham ton pere/ne crains point: car ie suis moymesme auec toy/et te beneiray/et multiplieray ta semence/a cause de Abraham mon seruiteur. Adonc edifia illec vng autel/⁊ inuoqua le nom du Seigneur/⁊ dressa la son pauillon/⁊ les seruiteurs de Izahak y cauerent vng puitz.

Dieu console Izahak.

F

Et Abimelech

Et Abimelech vint a luy de Gerar/et Ahuzat son
compaignon/& Phicol prince de son armee. Mais Iza-
hak leur dict: Pour quelle raison venez vo⁹ vers moy/
veu que vous me hayez/& que mavez detette arriere de
vous? Et ilz respondirent: Nous avõs apperceu que le
Seigneur estoit avec toy. Puis avons dit: Soit main-
tenant faict sermẽt ensemble entre nous & toy/traictõs
alliance avec toy/affin que tu ne nous face mal: si com-
me nous ne tavons point attouche/& ainsi que tavons
faict seullement bien & tavons laisse en paix. Or es tu
G beneict du Seigneur. Adonc il leur feit vng convi-
ve/& mangerẽt & beurent. Et se leverent au matin/& iu-
rerent lung a lautre/puis Izahak les delaissa & sen alle
rent davec luy en paix.

Abimelech traicte alliãce avec Izahak.

Et advint en ce mesme temps que les serviteurs de
Izahak vindrent/& luy annoncerẽt des nouvelles/du
puitz quilz avoiẽt perce/luy disans: Nous avons trou-
ve de leaue. Et il le appella * Sabah. Pource le nom de
la ville fut dict Ber-sabe iusque au temps present.

Et Esau eage de quarante ans print a femme Iehu
dith la fille de Beri Hethien/et Basemath la fille de
Elon Hethien/& icelles estoient * ameres despertit con-
tre Izahak & Rebekah.

cest selon le Grec / iure-mẽt. Trãsla. cõmu. abon-dance.

ou/rebelles/ inobedientes.

Chapitre.xxvij.

A Et Izahak devint anciẽ/& ses yeulx estoiẽt
esblouys tellement quil ne veoit goutte.
Lors appella Esau son plus grand filz/et
luy dist: Mon filz. Et il luy respondit: Me
voicy. Et il dist: Voicy maintenant ie suis envieilly/ie
ne scay poĩt le iour de ma mort. Maintenãt dõc te prie/
prens tes instrumentz/ton carquois/& ton arc/& ten va
par les chãps chasser de la venaison po² moy/& me fais
quelque chose appetissante cõme ie layme: puis appor-
te la moy/& que ie la mange/a celle fin que ie te * benye
cordiallement devant que ie meure.

Ebri. q̃ mon ame te benye.

Mais Rebekah escoutoit pendãt q̃ Izahak parloit
a Esau son filz. Esau donc sen alla par les chãps chasser
po² apporter de la venaisõ. Or Rebekah parla a Iakob
son filz/disant: Voicy/iay ouy ton pere parlant a Esau
ton frere/disant: Apporte moy de la venaison/& me fais
quelque chose savoreuse/et ie mangeray/puis te benei-
B ray en la presence du Seigneur devant mourir. Main-
tenant donc mon filz obey a ma voix en ce que ie te cõ-
mande. Or ten va au bercail/& me prens la deux bons
chevreaulx des chevres/et que ien face quelque chose
dappetit pour ton pere ainsi quil ayme: affin que quand
tu lauras porte a ton pere/et quil aura mange/il te be-
nye devant sa mort.

Iakob par la cautelle de sa mere / usurpe la benedictiõ de Esau.

Adonc Iakob respondit a Rebekah sa mere: Voicy
Esau mon frere est hõme velu/ mais moy ie suis sans
poil. Si a laventure mon pere me taste/lors seray repute
en sa presence cõme vng abuseur/& feray venir sur moy
malediction/& non benedictiõ. Et sa mere luy dist: Mon
filz/ta malediction soit sur moy/seullement obey a ma
voix/& va/& men prẽs. Ainsi sen alla/& en priñt/& lappor-
ta a sa mere.

Et sa mere prepara les viandes/telles que le pere
diceluy aymoit/puis elle print les precieux vestementz
de Esau son grand filz/quelle avoit chez elle en la mai-
son/& en vestit Iakob son filz mineur: et enveloppa des
peaulx des chevreaulx de chevres ses mains/& son col
qui estoit sans poil. Apres elle bailla en la main de son
filz Iakob/la viande & le pain quelle avoit appreste.

Lors vint a son pere/& luy dist: Mon pere? & il respõ C
dit: Me voicy/ qui es tu mon filz? Et Iakob dist a son
pere: Je suis mesme Esau ton p̃mier nay/iay faict ainsi
que tu mavois dict: Lieve toy maintenant/siedz toy/et
mãge de ma venaison/que tu me beneisse cordiallemẽt.
Adõc Izahak dist a son filz: Quest cecy? Tu en as p̃ste-
ment trouve mon filz. Et il dist: Le Seign̄r ton Dieu
me la faict rencontrer au devãt. De rechef Izahak dist
a Iakob: Mon filz/ approche toy maintenant/et ie te
tasteray: ascavoir si tu es iceluy mon filz Esau/ou non.
Iakob donc sapprocha de son pere Izahak/ et le tasta/
puis dist: Ceste voix/est la voix de Iakob: mais les
mains/sont les mains de Esau. Et il le mescongneut:
car ses mains estoient velues comme les mains de son
frere Esau. Adonc le beneist/disant: Es tu iceluy mon D
filz Esau? Et il respõdit: ie le suis. Puis dist: Appro-
che toy de moy/et que ie mange de la venaison de mon
filz/a celle fin que ie te beneisse affectueusement. Et il
luy approcha/& mangea. Oultre luy apporta du vin/et
il beut. Apres Izahak son pere luy dist: Approche toy
maintenant/& me baise mon filz. Et il sapprocha/et le
baisa. Adonc il sentit lodeur de ses vestementz/et le be-
neist/disant: Voicy lodeur de mon filz comme lodeur du
champ que le Seigneur a beneist. Dieu dõc te doint de
la rosee du ciel/& de la graisse de la terre/& abondance de
froment/& de moust/que les peuples te servent/& q̃ les
peuples te facent reverence. Soys le seigneur de tes
freres/& que les filz de ta mere te portẽt hõneur: ceulx
qui te mauldiront/seront mauldictz/et ceulx qui te be-
neiront/seront beneictz.

Izahak beneist Iakob. Ebrie.xi.d.

Et advint quand Izahak eut accõply de beneir Ia- E
kob & que tant seullemẽt Iakob yssoit de la presence de
son pere Izahak: lors son frere Esau revint de sa chasse/
lequel aussi mesme prepara des viãdes/& les apporta a
son pere/puis il luy dist: Que mon pere se lieve/& mãge
de la venaison de son filz: affin que * il me benye affe-
ctueusemẽt. Et Izahak son pere luy dist: Qui es tu? Et
il respondit: Je suis ton filz Esau ton premier nay.

Esau retourne de la chasse apporte a mã-ger a Izahak.

** Ebri. tu.*

Et Izahak fut estõne tant & plus/dung grãd espouã-
tement & dist: Qui est celuy donc qui a chasse la venai-
son/& men a apporte/et ay mange de tout avant que tu
vinsse/& lay beny/dont aussi sera beneict?

Izahak contriste.

Or quand Esau eut entendu les parolles de son pe-
re/il sescria dung grand cry/& fut tresfort marry. Puis
dist a son pere: Beneys moy: ie suis aussi ton filz mon pe-
re. Mais il dist: Ton frere est venu par fraude/& a re-
ceu ta benediction. Lors il dit: a bon droict fut appelle
son nom Iakob: car voicy la seconde fois quil ma deceu/
il a print ma primogeniture/& voicy maintenãt il usur-
pe ma benedictiõ. Puis dist: Ne mas tu point garde de
benediction? Et Izahak respondit a Esau/disant: F
Voicy/ie lay constitue seigneur sus toy/& luy ay donne
tous ses freres pour ses serviteurs/si lay garny de fro-
ment et de vin. Mais que te feray ie donc mon filz?
Et Esau dist a son pere: Nas tu que vne benedictiõ mõ
pere? Beneys moy/aussi suis ton filz mon pere. Et Esau
eslevant sa voix ploura. Et Izahak son pere respondit/
luy disant: Voicy/des graisses de la terre sera ton habi-

Esau cryãt requiert aussi estre beneict.

Sus.26.d.

Izahak beneist Esau. Ebrie.11.d. et.12.c.

tation/

tation/⁊ de rosee du ciel en hault/⁊ viuras par ton espee/ ⁊ seruiras a ton frere:mais il aduiēdra que tu domineras/⁊ scourras son ioug de dessus ton col.

Esau print en hayne Jakob ⁊ le menace de tuer. Abd.i.c.

Et Esau eut en hayne Jakob/pour la benediction/ dōt lauoit beneict son pere/⁊ dit en son coeur:Les iours du duell de mon pere sapprouchēt / puis tueray Jakob

G mon frere. Lors on denōcea a Rebekah les parolles de Esau son grand filz/et elle enuoya/et appella Jakob son filz mineur/⁊ luy dist:Voicy/ Esau tō frere qui sestime se cōsoler en te tuant. Et maintenant mon filz obey a ma voix. Lieue toy/⁊ tenfuys en Haran a Laban mō frere/⁊ demeure auec luy aucuns iours/iusque a ce q̄ la chaleur de ton frere soit passee/⁊ q̄ sa fureur soit destournee/⁊ ayt oublie les choses q̄ tu luy as faictes. Puis ienuoyeray/⁊ te reprendray de la. Pourquoy aussi seroy ie priuee de vous deux en vng iour?

Rebekah conseille a Jakob quil se retire vers Laban.

Et Rebekah dist a Jzahak: Je suis faschee de ma vie/pour les filles de Heth. Si Jakob prent femme des filles de Heth semblables aux filles du pays/a quoy me sert la vie?

Chapitre.xxviij.

A ET Jzahak appella Jakob ⁊ le beneist et luy cōmanda/disant: Tu ne prendras point femme des filles de Canaan. Lieue toy/va en Padan-Aram/en la maison de Bathuel pere de ta mere/⁊ de la prens pour toy femme des filles de Laban frere de ta mere. Et dieu tout puissāt te benye/ ⁊ te face fructifier ⁊ te multiplie/affin que tu croisse en congregation de peuples/⁊ te doint la benediction de Abraham a toy/ ⁊ a ta posterite auec toy: affin que tu obtienne par heritage la terre ou tu as conuerse/laquelle Dieu a donne audict Abraham. Jzahak dōc enuoya Jakob/lequel sen alla en Padan-Aram a Labā filz de Bathuel Syrien frere de Rebekah/mere de Jakob et de Esau.

Jzahak deffend a Jakob quil ne prēne point fēme des filles de Canaan.

Hosee.xi.d.

B Et Esau veit que Jzahak auoit beneict Jakob ⁊ q̄l lauoit enuoye en Padan-Aram/ affin que de la il print femme pour soy quand il le benissoit/⁊ luy cōmandoit/ disant: Ne prens point femme des filles de Canaan. Et Jakob obeyt a son pere et a sa mere/⁊ sen alla en Padan-Aram. Or voyāt Esau que les filles de Canaan desplaisoient es yeulx de Jzahak son pere/il sen alla a Jsmael ⁊ print a fēme (oultre ses femmes) Maheleth la fille de Jsmael/filz de Abraham soeur de Nabaioth.

Esau print femme des filles d' Jsmael contre le vouloir de son pere.

Mais Jakob partit de Ber-sabe/et sen alla en Haran/⁊ arriua en vng lieu/⁊ herbergea illec/pource que le

C soleil estoit couche. Jl print dōc des pierres du lieu/ et les mist soubz sa teste/ et dormit au mesme lieu. Lors songea/et voicy vne eschelle estoit dressee sur la terre/⁊ le sommet dicelle touchoit au ciel/⁊ les anges de Dieu montoient ⁊ descendoient par elle. Et voicy le Seigñr estāt au dessus delle/disant: Je suis le Seigneur Dieu de Abraham ton pere/et le Dieu de Jzahak/ie dōneray la terre sur laquelle tu dors/a toy et a ta semence. Et ta semence sera cōme la pouldre de la terre/ et sera respandue en occidēt/ et orient/et septentrion ⁊ midy/et si toutes les lignees de la terre seront beneictes en toy ⁊ en ta semence. Et voicy/ie suis mesme auec toy:⁊ te garderay par tout ou tu iras/et te feray retourner en ceste terre. Car ie ne te delaisseray point/ iusque a ce que iauray faict ce que ie tay dict.

Jakob voit en songe vne eschelle attouchant au ciel.

Promesse de dieu a Jakob. Deut.xi.d.19.c Cāti.des trois enfans.c.

D Or quand Jakob fut esueille de son somme il dist: cōment/le Seigneur est en ce lieu/⁊ ie nen scauoye rien? Et ayant paour dist: Que ce lieu cy est espouantable:ce nest icy q̄ la maison de Dieu/⁊ cy est la porte du ciel. Et Jakob se leua au matin/⁊ print la pierre quil auoit mise soubz sa teste/⁊ la posa pour enseigne/et versa de lhuylle sus le sōmet dicelle/⁊ appella le nom dud lieu * Bethel:mais toutesfoys la cite auoit nom par auant Luz.

La maison de Dieu.

* cest) maison de Dieu.

Et Jakob voua vng veu/en disant: Si le Seigneur Dieu est auec moy/⁊ me p̄serue en la voye/ par laquelle ie chemine/⁊ me donne du * pain a manger/ ⁊ vestemēt pour vestir/ et que ie retourne en paix en la maison de mon pere:lors le Seigneur sera mon Dieu. Et ceste pierre que iay mise en signe sera la maison de Dieu/ et de toutes choses que tu me auras donne ie te donneray la disme.

* cest) victuaille/nourrissement.

Chapitre.xxix.

A ET Jakob * tire / et sen alla vers la terre du * peuple oriental. Et il regarde/⁊ voicy vng puitz en vng champ/ et la aupres troys tropeaulx de brebis gisans: car de ce puitz la les brebis estoiēt abbreuuees/⁊ vne grosse pierre sur la gueulle du puitz/et illec tous les tropeaulx reduictz/ilz roulloient la pierre de la gueulle du puitz/⁊ abbreuuoient lesdictz tropeaulx puis remettoient la pierre en son lieu sur la gueulle du puitz.

* Ebri. Leue ses piedz.
* Ebri.filz.

Et Jakob leur dist: Mes * freres dont estes vous? Et ilz respondirēt: Nous sommes de Haran. Et il leur dist: Ne cōgnoissez vo9 point Laban filz de Nahor? Et ilz respondirent: Nous le congnoissons. De rechief il leur dist: Se * porte il bien? Lesquelz dirent/ Bien: Et voicy Rahel sa fille/qui vient auec les troupeaulx. Et il dist: Or est il encore grand iour/ il nest point temps de rassembler le tropeau/ abbreuuez les brebis ⁊ allez les repaistre: lesquelz respondirent: Nous ne pouons/ iusque a ce que les tropeaulx seront assemblez/ et que on oste la pierre de la gueulle du puitz/pour abbreuuer les brebis.

* Ebrieux appellent freres le9 prochains.

* Ebrie. a il paix?

Rahel paist les brebis.

B Luy encore parlāt auec eulx Rahel suruint auec ses brebis/qui appartenoient a son pere/car elle estoit bergiere. Mais quād Jakob veit Rahel la fille de Laban/ frere de sa mere/et les brebis dudict Laban frere de sa susdicte mere/il sapprocha/⁊ reuira la pierre de dessus la gueulle du puitz/puis abbreuua les brebis du susdict Laban frere de sadicte mere/et Jakob baisa Rahel/leq̄l esleuant sa voix/ploura. Adōc Jakob annōcea a Rahel q̄l estoit frere de son pere/⁊ aussi filz de Rebekah/apres elle sen courut/et le denoncea a son pere.

Jakob baise Rahel chastemēt ⁊ se print a plourer.

Et quād Laban eut entēdu les nouuelles de Jakob filz de sa soeur/il courut au deuant de luy/⁊ lembrassa/ ⁊ le baisa/⁊ le feit venir en sa maisō: puis il recita a Laban toutes ces choses:et Laban luy dist: Certes tu es mon os * et ma chair/⁊ demoura auec luy lespace dung * moys/apres Laban dict a Jakob: Me seruiras tu po² neant pourtāt que tu es mon frere? Declaire moy quel sera ton loyer. Et Laban auoit deux filles/le nom de la plus grande Leah/⁊ le nom de la moindre Rahel: mais Leah auoit la veue * tendre/⁊ Rahel estoit de belle forme et de beau viaire. Et Jakob aymoit Rahel/ dont il dist: Je te seruiray sept ans po² Rahel ta moindre fille/⁊ Laban respōdit: Jl vault mieulx que ie te la dōne/que a vng aultre homme/demeure auec moy.

Laban embrasse ⁊ baise Jakob

* cest) de mon sang ⁊ parentage.
* Ebrie. vng moys de io²s.

* aueũs/chassieuse.

Jakob sert pour la belle Rahel.

Jakob

C

*ou/ aucuns iours.
Sus.27.

Jakob dõc seruy sept ans pour Rahel/lesquelz a son aduis luy furent cõme * briefz temps/pource quil laymoit: apres Jakob dist a Laban: Dõne moy ma fẽme/ & ie entreray a elle/car le temps est accomply. Lors Laban assembla tous les personnaiges du lieu/et feit vng couiue. Mais quand vint au soir/il print Leah sa fille/ & la feist venir vers Jakob/puis il entra a elle. Et Laban donna zilphah sa chambriere a Leah sa fille pour chambriere.

Leah baillee a Jakob pour Rahel.

Mais le matin venu il cõgneut que cestoit Leah/ dont dist a Laban: quest ce q̃ tu mas faict? Nay ie point seruy chez toy pour Rahel/mais pourquoy mas tu trompe? Et Laban respondit: * Ceste coustume nest point ainsi en nostre lieu/de donner la plus petite deuãt laisnee. * Accomply la sepmaine dicelle/ et ie la te dõneray aussi/pour le seruice que tu me feras encore sept autres annees.

* ou/ On ne faict.
*Rab.Ezra & Rab. Kimi.
Accomply deuant les nopces de Leah/& la sepmaine accõplie tu auras Rahel.

Jakob dõc feit ainsi/& accõplit la sepmaine dicelle/ & luy dõna a femme Rahel sa fille: & Laban bailla Balah sa chambriere a Rahel sa fille pour chambriere. Il entra dõc aussi a Rahel/& ayma plus Rahel que Leah/ & seruit a iceluy encore sept autres ans.

Rahel est aussi dõnee a Jakob/ pour laquelle il sert.

D

Et le Seigneur voyant que Leah estoit haye / luy ouurit sa matrice/mais Rahel estoit sterile. Et Leah conceut/& enfanta vng filz/& appella son nom Ruben. Car elle dist: Pource que le Seigneur a regarde mon affliction / aussi maintenant mon mary me aymera. De rechef elle cõceut/& enfanta vng filz/ & dist: Pource que le Seigneur a entendu que iestoye haye / il ma aussi donne cestuy/& appella son nom Simeon. Elle cõceut encore/et enfanta vng filz et dist: Or a ceste foys mõ mary saccointera a moy: car ie luy ay enfante trois filz: partãt son nom fut appelle Leui. Oultre plus elle conceut/& enfanta vng filz/& dist: A ceste foys confesseray ie le Seigneur. Par ce appella son nom Jehudah: puis cessa de enfanter.

Jakob hayt Leah/ toutesfoys elle conceoit.
Ruben.
Simeon.
Leui.
Jehudah.
Matth.1.a.

Chapitre.xxx.

A

Rahel se plainct a Jakob de sa sterilite/ laquelle Dieu faict.

LOrs Rahel voyãt quelle ne enfantoit point a Jakob/elle eut enuie contre Leah sa soeur et dist a Jakob: Donne moy des enfans/autremẽt ie mourray. Et Jakob tout courrouce contre Rahel respondit: Suis ie au lieu de Dieu qui ta empesche le fruict du ventre? Et elle dist: Voicy ma chambriere Balah/entre a elle/et elle enfantera * sur mes genoulx/& ie auray aussi des enfãs delle. Elle luy donna donc Balah sa chambriere a femme. Et Jakob entra a elle/laquelle conceut/& enfanta vng filz audict Jakob. Lors Rahel dist: Dieu ma iuge & a aussi exauce ma voix/et ma donne vng filz: pourtant appella son nom Dan. Puis Balah chambriere de Rahel conceut encore / et enfanta le second filz audict Jakob. Lors Rahel dist: Jay iouste dune iouste excellente/cõtre ma soeur/dont iay eu victoire: et appella son nom Nephthali.

Rahel baille Balah sa chãberiere po² fẽme a sõ mary.
* cest) pour moy/dont auray ẽfãt/lequel ie tiendray cõme mien sur mes genoulx.
Dan.
Nephthali.

Adonc Leah voyant quelle auoit cesse denfanter/ print zilphah sa chambriere/ & la donna a Jakob pour femme. Et zilphah chambriere de Leah enfãta audict Jakob vng filz. Alors Leah dist: A la bonne heure/et appella son nom Gad. De rechef zilphah chambriere de Leah enfãta le secõd filz audict Jakob. Lors Leah dist: Cest pour ma beatitude. Car les filles me diront bienheureuse/& appella son nom Aser.

zilphah chãbriere de Leah conceoit.
Gad.

B

Et Ruben sen alla au temps de la moisson des bledz/ et trouua des * mandragores au champ & les apporta a Leah sa mere. Lors Rahel dist a Leah: Donne moy ie te prie des mandragores de ton filz: Et elle luy respõdit: Te sẽble il peu de chose de ce q̃ tu as vsurpe mon mary/si aussi tu ne prens les mandragores de mon filz? Et Rahel dist: Qui dorme donc ceste nuict auec toy pour les mandragores de ton filz.

*herbe avãt figure humaine R.Salo. figues odorferãtes.
Leah marchãde auec Rahel po² des mãdragores/ affin q̃ Jakob dorme auec soy.

Et Jakob reuint au vespre des chãps. Et Leah sortant au deuant/ luy dist: Tu entreras a moy/car ie tay loue en marchandant/pour les mandragores de mon filz/& dormit auec elle ceste nuict la. Et Dieu exaucea Leah & elle cõceut/& enfãta a Jakob le cinquiesme filz. Lors Leah dist: Dieu ma donne mon loyer/pource que iay donne ma chambriere a mon mary: et appella son nom Issacar. Puis Leah conceut/et enfanta a Jakob le sixiesme filz. Lors Leah dist. Dieu ma doue dung bon douaire/a ceste foys mon mary me hantera/car ie luy ay engendre six enfans. Et appella son nom zabulon. Puis apres engendra vne fille/et appella son nom Dinah.

Issacar.
zabulon.
Dinah.

Et Dieu eut souuenance de Rahel et lexaucea/ et ouurit sa matrice/ alors elle conceut et enfanta vng filz/et dist: Dieu ma oste mon opprobre/et appella son nom Joseph/ disant: Le Seigneur ma adiouste vng autre filz.

Dieu faict cõceuoir Rahel.

C

Quand donc Rahel eut enfante Joseph: lors Jakob dist a Laban: Renuoye moy/& men retourneray en mon lieu/et en mon pays. Baille moy mes femmes et mes enfans/pour lesquelz ie tay seruy/et men iray: car tu as congneu mon seruice duquel tay seruy. Et Laban luy respondit: Je te prie que ie trouue grace deuant toy. Jay coniecture que le Seignr̃ me ayt beneist au moyen de toy. Estime moy tõ salaire/& ie le bailleray. Et il luy respondit: Tu congnois cõment ie tay seruy/ et quel a este ton acquest auec moy: car tu auoys peu auant que ie vinsse/mais il est amplie grandemẽt/et si le Seigneur ta beneist * a mon entree/et maintenãt quand en feray ie autant pour ma maison? Et il luy dist: Que te donneray ie? Et Jakob respondit: Tu ne me dõneras rien si tu me veulx faire ceste chose cy: de rechef ie paistray & garderay tes brebis. Que ie passe auiourdhuy parmy tout le tropeau separant dillec toutes les brebis piccotees et tachetees/et toutes les rousses dentre les aigneaulx: pareillement les tachetees & piccotees dentre les cheures: et ce me sera pour salaire. Et * en brief temps ma * loyaulte en testifiera: car elle suruiendra en ta presence sus mon loyer/ainsi tout ce qui ne sera point trouue piccote ou tachete entre les cheures/et roux entre les aigneaulx/le larcin soit sur moy.

Joseph.
Jakob demãde a Laban de estre rẽuoye auec sõ salaire.
Dieu enrichit Labã po² lamour de Jakob.
* Ebri.a mes piedz.
Jakob demãde po² son salaire les brebis tachetees.
* Au iour du lendemain/cõme en frãcoys demain ou po² demain.
* ou/iustice.

D

Lors Laban dist: Voicy/a ma volunte q̃ il soit faict selon ta parolle. Et en ce iour la il separa les boucz merquez et tachetez/ et toutes les cheures merquees & tachetees/tout ce en quoy estoit blancheur: et tout ce qui estoit roux entre les aigneaux: puis les bailla en la main de * ses filz. Et interposa chemin de troys iours entre soy et Jakob. Mais Jakob paissoit le residu du bercail de Laban.

* Ascauoir de Jakob.

Jakob faict chãger la coleur du tropeau.

Jakob donc print des verges verdes de peuplier/ de couldrier et de chastinier/et pela les escorces blãches descouurãt le blanc qui estoit sur les verges. Et mist les verges quil auoit pele dedãs les auges aux guais des eaues/ ausquelz venoyent les brebis pour boire/ lune vis a vis de lautre affin quelles entrassent en chaleur/ quand elles viendroyent boire. Et les brebis seschauffoient pres des verges/⁊ aignelloient des brebis merquees/piccotees et tachetees. Jakob donc separa les agneaux ⁊ les mist deuant les brebis merquees/⁊ tout ce qui estoit roux au tropeau de Laban: et posa son parc a par soy/et ne le mist point aupres du tropeau de Laban. Et quand les brebis hastiues venoient en chaleur/Jakob mettoit les verges dedans les auges deuãt les yeulx du bercail: affin quelles conceussent en regardant les verges. Mais quand les brebis estoient tardiues il ne les mettoit point. Et les tardiues appartenoiẽt a Laban/⁊ les hastiues a Jakob. Ainsi cest homme fut enrichy tresgrandement/ et eut gros tropeaux/ chambrieres/⁊ valletz/chameaulx/⁊ asnes.

Jakob tresriche.

Chapitre.xxxj.

A

Jakob entend le murmure des enfans de Labã/a cause de ses biens.

Et ouyt les parolles des enfans de Laban/ disans: Jakob a emporte tout ce qui appartenoit a nostre pere/⁊ de ce qui estoit a nostre pere il en a faict toute ceste gloire. Et Jakob apperceut a la face de Laban quil nestoit point enuers luy comme au parauant. Et le Seigneur dist a Jakob: Retourne au pays de tes peres ⁊ a ta nation/et ie seray auec toy. Jakob donc enuoya/⁊ appella Rahel et Leah au champ ou il paissoit les brebis/ausquelles il dist: Je congnois a la face de vostre pere/quil nest point enuers moy comme par cy deuãt. Toutesfois le Dieu de mon pere a este auec moy. Et vous scauez que de toute ma puissance iay seruy a vostre pere/lequel ma abuse/⁊ chãge mon loyer par dix foys/mais Dieu ne luy a point permis quil me feist mal. Quand il disoit ainsi: Les piccotees seront ton loyer : lors toutes les brebis en agnelloiẽt des piccotees. Aussi quãd il disoit ainsi: Les merquees seront ton loyer: lors toutes les brebis en agnelloient des merquees. Et Dieu a oste le bien de vostre pere/⁊ me la dõne.

Dieu cõmãde a Jakob quil retourne en sõ pays.

Jakob racompte a ses femmes les biens que Dieu luy a faict.

Dieu garde Jakob q̃ Labã ne luy nuyse en choses temporelles.

B Et aduint au temps q̃ les brebis sont en chaleur/ie leuay mes yeulx/et lors veit en somne les boucz saillir sur les cheures merquees/ piccotees/⁊ bilbarrees. Et lãge de Dieu me dist en sõne: Jakob. Et ie dys: Me voicy. Et il dist: Lieue maintenãt tes yeulx ⁊ regarde tous les boucz saultans sur les cheures merquees/piccotees/⁊ bilbarrees. Car iay veu tout ce que Laban ta faict. Je suis Dieu de Beth-el/ou tu oignis la pierre/quand tu me vouas la vng veu. Maintenant donc lieue toy/sors de ceste terre/⁊ ten retourne au pays de ta natiuite. Adonc Rahel ⁊ Leah respondirent/ luy disans : Nauõs nous point encore nostre portion ⁊ heritage en la maison de nostre pere? Ne nous a il point reputees comme estrangieres? Car il nous a vendu/⁊ a consomme nostre argent. Puis que toutes les richesses q̃ Dieu a oste a nostre pere appartenoient a nous et a noz enfans/maintenant fais tout ce que Dieu ta dist.

Sus.28.d.

C Ainsi Jakob se leua/ et monta ses enfans et ses femmes sur les chameaulx/ et conduist toute sa cheuance quil auoit acquise et le demaine de son acquest q̃l auoit acquis en Padan-Aram/pour venir a Izahak son pere/en la terre de Canaan. Et quand Laban estoit alle tondre ses brebis : lors Rahel desroba les images qui estoient a son pere. Et Jakob * se desroba de Laban Syrien/sans luy signifier quil senfuyoit. Il senfuyt dõc auec tout ce q̃ luy appartenoit/⁊ tire/⁊ passe la riuiere/⁊ tourne sa face vers la montaigne de Galaad. Mais le tiers iour on aduerty Laban/que Jakob senfuyoit. Lors il print ses freres auec luy et le poursuiuit le chemin de sept iournees/⁊ laconsuist en la mõtaigne de Galaad. Et Dieu vint a Laban Syrien au songe de la nuict/luy disant: Donne toy garde que parauenture ne vienne a parler auec Jakob de bien en mal. Laban donc attaingnit Jakob. Et Jakob auoit dresse son pauillon en la montaigne de Galaad.

Jakob sen retourne en son pays sans le sceu de Labã.

Rahel desrobe les images de son pere.

* Ebr. desroba le coeur.

Laban poursuyt Jakob.

Dieu pouruoye q̃ Laban ne face mal a Jakob.

D Or Laban dist a Jakob: Que as tu faict? Tu tes * desrobe de moy/tu as emmene mes filles comme cõquestees par lespee. Pourquoy tes tu cache pour fuyr/⁊ tes desrobe de moy/⁊ ne me las signifie/⁊ ie te eusse enuoye auec ioye/chanson/bedon/et harpe? Et ne me as point laisse bayser mes filz et mes filles: tu as maintenãt faict follemẽt. Il est en ma puissance de vous faire desplaisir/mais le Dieu de vostre pere parla hyer a moy/disant : Garde toy de parler auec Jakob de bien en mal. Et maintenant tu ten es departy. Que si tu auoys desir daller en la maison de ton pere/pourquoy as tu desrobe mes dieux? Et Jakob respondant dist a Laban: Car si ie leusse dict/iauoye paour que tu ne rauisse tes filles dauec moy. Celuy auquel tu auras trouue tes dieux/ * quil ne viue point deuant noz freres. Recongnoys sil ya quelque chose du tien chez moy/et le prens. Et Jakob ignoroit que Rahel les eust emble. Lors Laban vint au pauillon de Jakob/⁊ au pauillon de Leah/et au pauillon des deux chamberieres/et ne les trouua point/⁊ yssant du pauillon de Leah/vint au pauillon de Rahel.

* Ebr. Tu as desrobe mon coeur.

Laban reprẽt Jakob de son departemẽt secret.

Labã se plainct d ses images emportees

* cest) quil meure.

E Mais Rahel auoit prins les idoles/et les mist en la * lictiere du chameau/puis sassist dessus iceulx. Et Laban remua tout le pauillon et ny trouua rien. Lors dist a son pere : Que mon pere ne se courrouce point * en soymesme/pource q̃ ie ne me puis leuer deuãt luy/car ce qui a coustume de venir aux femmes mest aduenu. Et il cerchea/mais il ne trouua poit les idoles.

Rahel trõpe sõ pere en luy cachant ses images.

* ou/ bast/ ou paillace.

* Ebr. en ses yeulx.

Et Jakob se courrouceant/et tenceant auec Laban respondit/et luy dist: Quel est mon forfaict? Quel est mõ peche/que tu as faict poursuitte apres moy? Tu as remue tout mon mesnage / q̃lle chose as tu trouuee de toutes les vtensilles de ta maison? Metz le icy deuant mes freres/et tes freres quilz opinent de nous deux. Jay este auec toy ces dix ans/tes brebis et tes cheures nont point este steriles/ie nay point mange les moutõs de ton tropeau. Que sil y en auoit de desmembrees/ie ne te les ay point * rapportees: moymesme en portoye le dõmage. Tu requeroys de ma main ce qui estoit desrobe/tant de iour que de nuict. Par iour le halle me cõsumoit/et par nuict la gelee/et si * ne me endormoye point. Je tay desia seruy vingt ans en ta maison/ascauoir quatorze ans pour tes deux filles/et six ans pour ton bercail: mais tu mas chãge par dix foys mõ loyer.

Jakob declaire sa loyaulte et diligence a Laban.

* Cõme sil disoit: ien ay rẽdu dautres en lieu.

* Ebr. le sommeil se departoit de mes yeulx.

Si ce

F Si ce neust este le Dieu de mon pere le Dieu de Abra-
ham/et la crainte de Izahak neust este en moy/ a la-
uenture tu meusse maintenant renuoye vuyde. Mais
Dieu a regarde mon affliction/& le labeur de mes mains/
lequel te reprint hier. Adonc Laban respondit a Jakob/
disant: Ces filles/sont mes filles/ces filz sont mes filz:
ce bercail/cest mon bercail/ et tout ce que tu voys est a
moy. Mais quelle chose feroye ie au iourdhuy a mes fil-
Appointement entre Laban & Jakob.
les/ou a leurs enfans quelles ont enfante? Mainte-
nant donc faisons appointement moy et toy/lequel se-
ra en tesmoignage entre toy et moy. Lors Jakob print
vne pierre/& la dressa pour enseigne. Et dist a ses freres:
Rassemblez des pierres/lesquelz ayans apporte des pier
res feirent vng monceau/et mangerent illec sur ledict
Vng chascun la nomme selon sa propre langue: montoye de tesmoignage. Mizpah/ dont est il dict.
monceau: et Laban lappella Jegar-sahadutha: Jakob
lappella Galaad. Apres Laban dist: Ce monceau
soit au iourdhuy tesmoing entre moy & toy: pource son
nom fut appelle Galaad. Et Mizpah/ pourtant quil
dist: que le Seigneur contemple entre nous deux/quand
nous serons retirez lung de lautre. Si tu affliges mes
filles/et si tu prens femmes oultre mesdictes filles/ nul
G nen est tesmoing auec nous. Regarde/Dieu est tesmoing
entre moy et toy. Et Laban dist a Jakob: Voicy donc ce-
ste montoye/ et voicy lenseigne que iay iette entre toy
et moy. Ceste montoye et enseigne seront tesmoings
que moy venant a toy / ie ne passeray point ceste mon-
toye: aussi que toy venant vers moy / ne passeras
point ceste montoye et enseigne pour mal faire. Le
Dieu de Abraham/ et le Dieu de Nahor iuge entre
nous / le Dieu cest ascauoir de leur pere. Mais Ja-
Jakob sacrifie en la montaigne. * Pain pour toute viande.
kob iura par la crainte de Izahak son pere. Et Ja-
kob offrit vng sacrifice en la montaigne/ et appella ses
freres pour manger du * pain. Ilz mangerent donc du
pain/et herbergerent en la montaigne. Et Laban
se leuant au matin/baisa ses filz/et ses filles/ et les be-
neist/& sen alla. Ainsi ledict Laban sen retourna en son
lieu/& Jakob sen alla son chemin/et les anges de Dieu
Dieu conforte Jakob par vision de anges. Mahanaim.
luy vindrent au deuant. Et quand Jakob les veit/il dist:
Cest cy Lost de Dieu. Et appella le nom de ce lieu la
Mahanaim.

Chapitre.xxxij.

A
Jakob demande faueur par messages a Esau son frere/ qu'il appelle son seigneur.
ET Jakob enuoya des messagers au deuant
de Esau son frere en la terre de Seir/ au champ
de Edom. Et leur commanda / disant: Vous
direz en ce point a mon seigneur Esau. Ton ser-
uiteur Jakob dist ainsi: Jay conuerse auec Laban/et y ay
este iusques a present/& ay boeufz/asnes/brebis/seruiteurs/
et seruantes/dont ie mande pour le denoncer a mon sei-
gneur: affin de trouuer grace vers toy.

B Et les messagers retournerent a Jakob / disans:
Nous sommes paruenus a ton frere Esau/et aussi il
vient au deuant de toy/ lequel a quatre cens hommes
auec soy. Lors Jakob craignit moult/et fut trouble / et
diuisa le peuple qui estoit auec luy/ et les brebis / et les
Jakob diuise son peuple en deux bendes.
boeufz/& les chameaulx en deux bendes/et dist: Si Esau
vient a vne bende/et la frappe/la bende qui demourera
sera sauuee.

C De rechief Jakob dist: O Dieu de mon pere Abra
Jakob prie Dieu en ses angoisses confessant son indignite quand
ham/Dieu de mon pere Izahak/O Seigneur qui mas
dict: Retourne en ton pays / et a ta parente/ et ie te fe-
ray du bien. Je suis moindre de tous benefices / et de
toute fidelite que tu as faict a ton seruiteur: car ie suis
aux biens la receuz.
passe auec vng baston ce Jordan: mais maintenant ie
suis auec deux bendes/ie te prie deliure moy de la main
de mon frere Esau: car ie le crains quil ne vienne et me
frappe / et la mere auec les enfans. Tu as dict:
Jakob se arreste a la promesse de Dieu.
Je te feray bien/et te mettray pour croistre en semence/
comme le sablon de la mer que on ne poeut compter pour
la multitude.

Et il se logea illec pour ceste nuict la/ et print de ce
quil auoit amene/des dons pour Esau son frere/ ascauoir
uoir deux cens cheures/ vingt boucz / deux cens bre-
bis/vingt moutons/trente chameaulx allaictans auec
leurs poullains/quarante vaches/ dix toreaux/ vingt
D asnesses auec dix poullains. Et les bailla entre les
mains de ses seruiteurs/chascun son tropeau a part / et
Jakob enuoye presens a Esau.
leur dist: Passez deuant moy et mettez espace entre vng
tropeau et lautre. Et commanda au premier / disant:
Se Esau mon frere te rencontre & te demande/ disant:
A qui es tu? et ou vas tu? et a qui sont ces choses
deuant toy? Lors tu diras/a ton seruiteur Jakob le-
quel enuoye ce present a mon seigneur Esau: et le voi-
cy aussi apres nous. Et commanda pareillement au se-
cond/et au troisiesme / et a tous ceulx aussi qui chemi-
noient apres les tropeaulx/ disant: Vous parlerez se-
E lon ceste parolle a Esau/quand vous laurez trouue et di
rez aussi: Voicy ton seruiteur Jakob derriere nous: car
il disoit: Je appaiseray sa face auec le present qui ira
deuant moy/ et apres ce ie verray sa face / alauenture
que * il me receura. Ainsi le present passa deuant
*Ebr. il prendra ma face.
luy/ mais il demoura ceste nuict la auec la bende. Et
se leua ceste nuict et print ses deux femmes / et ses
deux chambrieres / et ses vnze enfans / et passa le
Jabok.
passaige de Jabok. Il les print donc / et les feit pas-
ser le fleuue/ et tout ce qui estoit a luy/ et resta seullet.

F Adonc vng homme luicta auec luy/iusque a ce que
La luicte de Jakob auec lange.
laulbe du iour fut venue/ & quand il veit quil ne le po-
uoit vaincre/ il toucha le palleron de la hanche dice-
luy/ainsi le palleron de la hanche de Jakob fut eschifle
quand ledict luictoit auec luy. Et il dist: Laisse moy/
car laube du iour est venue. Mais il respondit: Je ne
te laisseray point/si tu ne me beneys. Et il luy dist: quel
est ton nom? Et il respondit/ Jakob: Alors dist: Ton
Jakob est nomme Israel.
nom ne sera plus dict Jakob/ains Israel: car tu as auec
Dieu et auec les hommes domination / et les as sur-
monte.

G Et Jakob demanda/disant: Je te prie signifie moy
ton nom. Et il respondit: Pourquoy demande tu mon
Phanuel/ dont est il dict.
nom? Et il le beneist: et Jakob appella le nom du lieu
Phanuel: car iay veu Dieu face a face/& a deliure mon
ame. Et le soleil luy leuoit/quand il passa Phanuel/et
iceluy clochoit de sa hanche. Parquoy iusque au iour
Les Juifz ne mangeans point le nerf de la hanche.
present/les enfans Disrael ne mangent point de nerf
desloye qui est sur le palleron de la hanche/pourtant quil
toucha le palleron de la hanche de Jakob au nerf retire.

Chapitre.xxxiij.

A
Jakob vient au deuant de son frere.
ET Jakob leuant ses yeulx regarda. Et voi-
cy Esau venir/ et quatre cens hommes auec
luy/et diuisa les enfans de Leah & de Rahel/
& des deux chambrieres. Et mist les cham-
brieres/et leurs enfans au commencement/ Leah et

ses enfans au dernier/et Rahel et Joseph apres:et icelluy passoit auant eulx/et senclinoit en terre par sept foys/iusque a tant quil sapprocha de son frere.

Jakob sencline p sept foys deuãt sõ frere.

Mais Esau courut au deuant de luy et lembrassa/et cheut sur son col/et le baisa/et ploura:puis leuant ses yeulx veit les femmes et les enfans/et dist: Qui sont ceulx la/sont ilz a toy? Et il respondit: Ce sont les enfans que Dieu par sa misericorde a donne a ton seruiteur:et les chambrieres sapprocherent et leurs enfans faisans la reuerence:puis Leah aussi sapprocha/et ses enfans faisans la reuerence. En apres aussi sapprocha Joseph & Rahel faisans la reuerence.

Esau court et embrasse Jakob et ploure.

B

Et il dist: Que veulx tu auec toute ceste bende/ que iay rencontre? Et il respondit: Pour trouuer grace deuãt mon seigneur. Et Esau dist: Jen ay assez mon frere/ soit a toy ce qui est tien. Et Jakob respondit: Non/ie te prie/si maintenant iay trouue grace deuant toy/prens mon present de ma main: pourtant que iay veu ta face/comme si ieusse veu la face de Dieu/ et ma pleu. Je te prie recoys ma * benediction qui test aduenue/car Dieu par sa grace me la donne/ et toutes ces choses sont miennes:donc le contraignit/et il les receut.

* cest) don/ou present.

Esau recoit le present de Jakob son frere.

Et il dist: Partons/et cheminons/ et ie marcheray deuant toy. Et il respondit: Mon seigneur scait que les enfans sont tendres/et si ay des brebis/et des vaches preignes/que si ie les touche dung iour/tout le bercail mourra. Je prie que mon seigneur passe deuant son seruiteur/et ie me conduiray a mon ayse/selon le train du bagage qui est deuant moy/ et selon le train des enfans/ iusque a ce que ie paruienne a mon seigneur en Seir.

C

Lors Esau dist: Je te supplie que ie face arrester auec toy/ du peuple qui est auec moy. Et il respondit: Pourquoy ce? Jay trouue grace enuers mon seigneur.

Ainsi sen retourna Esau ce iour la par sa voye en Seir. Et Jakob sen alla en Sucoth/et bastit vne maison po² soy/et feit des cabanes po² ses tropeaulx: pourtant appella le nom du lieu Sucoth.

D

Jakob bastit vne maisõ en Sucoth. Sucoth/dont est il dict.

Et Jakob paruint sauf en la cite de Sichem/qui estoit au pays de Canaan: apres quil fut venu de Padan-Aram/et se posa deuant la cite: et acheta vne portion du champ (auquel il auoit tendu son tabernacle) de la main des enfãs de Hemor/pere de Sichem/ cent deniers/et situa illec vng autel * quil appella El-elohim Jsrael.

Jakob esrieue vng autel a Dieu.

* ou/ auql il inuoqua Dieu le Dieu de Jsrael.

Chapitre. xxxiiij.

A

ET Dinah la fille que Leah auoit enfante a Jakob/ issit pour veoir les filles du pays. Lors la veit Sichem filz de Hemor Heuien prince du pays/ et la rauist et dormit auec elle/ et * lhumilia/ et appliqua son courage a Dinah/ fille de Jakob/ et ayma la fille/ et * parloit cordialement auec la fille: et Sichem parla a Hemor son pere/ disant: Prens pour moy ceste fille a femme.

Dinah sortãt pour veoir les filles du pays est violee.

* ou/ viola.

* Ebr. il ploit sur le coeur.

Alors Jakob entendit quil auoit viole Dinah sa fille/& ses filz estoiẽt auec son tropeau au champ: mais Jakob se teust iusque a ce quilz fussent reuenuz. Adonc Hemor pere de Sichem vint a Jakob pour parler auec luy. Et quand les enfans de Jakob eurent ce entendu ilz reuindrent des champs: et se contristerent lesdictz personnages/& furent moult marris a cause du deshonneur quil auoit commis en Jsrael/en couchant auec la fille de Jakob ce quil ne se deuoit faire.

Or Hemor parla a eulx/ disant: Sichem mon filz a fiche son coeur en vostre fille / donnez luy ie vous prie a femme. Contractez mariages auec nous/ donnez nous voz filles/et prenez noz filles pour vous / et habitez auec nous/la terre soit a vostre command/ demourez/practiquez y et iouyssez dicelle. Sichem aussi dist au pere delle/et a ses freres: que ie trouue grace deuant vous/& ce que vous me direz ie le donneray. Augmentez grandement sur moy le douaire et le don/ et ie bailleray si comme vous me direz et me donnez la fille a femme. Adonc les enfans de Jakob respondans a Sichem et a Hemor son pere / par dol (pourtant quil auoit depucelle Dinah leur soeur) leur dirent: Nous ne pouons faire ceste chose cy/de donner nostre soeur a homme incirconcis : car ce nous est abomination. Toutesfoys en ce nous vous vouldrions complaire/ si vous estiez comme nous en circoncisant tous les masles dentre vous. Lors nous vous baillerons noz filles/et si prendrons voz filles pour nous/ et habiterons auec vous/et serons vng peuple: mais si vous ne obeissez a nous pour estre circoncis/nous prẽdrons nostre fille et nous en irons.

B

Hemor demande Dinah a femme po² sõ filz.

Les filz de Jakob cauteleusement demandẽt que ceulx de Sichem soient circoncis.

Et ces propos furent aggreables a Hemor / et a Sichem filz dudict Hemor. Or le ieune compaignon ne differa pas ce faire: car la fille de Jakob luy venoit a gre / et iceluy estoit le plus honnorable de toute la maison de son pere. Puis vint Hemor et Sichem son filz a la porte de leur cite/et parlerent aux hommes de leur cite / disans: Ces gens sont paisibles auec nous / et veullent habiter au pays et traffiquer en iceluy. Et voicy la terre qui est ample de lieux deuant eulx / nous prendrons a femmes leurs filles pour nous / aussi nous leur baillerons noz filles. Toutesfoys a ce consentiront ces hommes de habiter auec nous pour estre vng peuple / moyennant que tout masle dentre nous soit circoncis / comme iceulx sont circoncis. Leur tropeau/ et leur substance/ et tout leur bestial ne seront ilz point a nous? Consentons seullement a eulx/ et ilz demoureront auec nous. Et tous * ceulx qui entroient par la porte de sa cite obeirent a Hemor/et a son filz Sichem/ et tout masle fut circoncis dentre tous ceulx qui entroient par la porte de sa cite.

C

Hemor parle a son peuple.

* cest) citoyens.

Les Sichemites sont circõcis.

Et aduint au troisiesme iour / quand ilz estoient en doleur que les deux filz de Jakob/ Simeon/ et Leui freres de Dinah prindrent chascun son glaiue et vindrent hardyment en la cite et occirent tout masle. Aussi tuerent au trenchant de lespee Hemor et Sichem son filz / et reprindrent Dinah de lhostel de Sichem et sortirent: puis les enfans de Jakob vindrent sur les desconfis / et pillerent la ville/pource quilz auoient viole leur soeur. Et prindrent leurs brebis/ leurs boeufz/ leurs asnes/et ce qui estoit en la cite/et au champ/ Et toute leur substance/ tout leurs petis/et leurs femmes ilz menerent captifz/et les pillerẽt auec tout ce qui estoit es maisons.

D

Locciſion des Sichemites par Simeon et Leui.

Adonc Jakob dist a Symeon et a Leui: Vous mauez trouble en me * rendant abominable enuers les

Jakob reprent Simeõ & Leui.

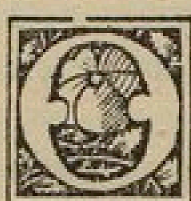
* Ebr. me faisant puir.

habitans

habitans de la terre/ tant Cananeens que Pherezies. Et ie suis petit nombre/ et sassembleront a lencontre de moy/ ꝛ me frapperōt/ ꝛ seray destruict/ et ma maison. Et ilz respondirent: Fera il de nostre soeur comme vne paillarde?

Chapitre.xxxv.

A
Dieu cōmāde a Jakob quil mōte en Beth-el/ ꝛ q̄l y dresse vng autel.



OR Dieu dist a Jakob. Lieue toy/ monte en Beth-el/ et demoure la/ et fais illec vng autel a Dieu qui te apparut/ quand tu fuyois de la presence de Esau ton frere. Jakob donc dist a sa famille/ et a tous ceulx qui estoient auec luy: ostez les dieux estranges/ qui sont entre vous/ et vous lauez/ et changez voz vestementz. Leuons nous donc/ montōs en Beth-el/ et ie feray illec vng autel au Dieu qui ma * respōdu au iour de ma tribulatiō/ ꝛ a este auec moy en la voye par laquelle iay chemine.

Jakob cōmande a sa famille de oster les images.
* cest) exauce.

Adonc baillerent a Jakob tous les dieux estranges qui estoient en leur main/ et les aureillettes qui estoient en leurs aureilles/ et les cacha soubz vng chesne au pres de Sichem/ et se partirent. Et Dieu enuoya vne frayeur sur les citez qui estoient a lenuiron deulx/ tellement quilz ne poursuyuirent point les enfans de Jakob. Ainsi Jakob/ il et tout le peuple qui estoit auec luy vint en Luz q̄ est en la terre de Canaan: ceste est Beth-el. Et edifia illec vng autel/ et appella le lieu/ Dieu de * Beth-el: car Dieu luy fut la reuele/ quād il senfuyoit de deuant son frere. Alors mourut Deborah la nourrice de Rebekah/ ꝛ fut enseuelie au dessoubz de Beth-el/ soubz vng chesne/ le nom duquel fut appelle Alon-bacutz.

Dieu enuoye frayeur aux ennemis de Jakob.
Jakob vient en Beth-el.
B
* cest) maison de Dieu.
Deborah meurt.

De rechief Dieu apparut a Jakob/ quand il venoit de Padan-Aram/ et le beneyst/ et luy dist: Ton nom est Jakob/ ton nom ne sera plus appelle Jakob/ ains Israel sera ton nom/ il appella donc son nom Israel. Puis Dieu luy dist: Je suis le Dieu tout puissant/ fructifie ꝛ multiplie: gens ꝛ amas de peuples seront de toy/ ꝛ roys sortiront de tes reins. Et la terre que iay dōnee a Abraham et a Izahak/ ie te la bailleray: et a ta semēce apres toy donneray la terre. Ainsi Dieu remonta de luy/ du lieu auquel il auoit parle a luy: et Jakob constitua vne enseigne au lieu auquel il auoit parle auec luy/ lenseigne estoit de pierre/ et sur elle feit vne aspersion/ ꝛ versa de lhuylle sur icelle. Jakob donc appella le nom du lieu (auquel Dieu auoit parle a luy) Beth-el.

Dieu nomme de rechef Jakob/ Israel. Sus.32.f.
De rechef est promise a Jakob la terre de Canaan.
Beth-el.

C
En apres ilz partirent de Beth-el/ et auoit encore enuiron * vne lieue de pays pour venir en Ephrathah. Lors Rahel enfanta/ et eut difficulte en son enfantement. Et quand estoit au trauail de son enfantement/ la sage femme luy dist/ ne crains point: car aussi cestuy sera ton filz. Et au departement de son ame/ quand elle mouroit appella son nom * Ben-oni: mais son pere lappella * Ben-iamin. Ainsi mourut Rahel/ et fut enseuelie au chemin de Ephrathah/ laquelle est Beth-lehem. et Jakob situa vng tiltre sur son sepulchre. Cestuy est lēseigne du sepulchre de Rahel/ iusque auiourdhuy: puis Israel se partit/ et tendit son tabernacle oultre la tour de Eder.

* ou vng iournau de terre.
Rahel incōtinēt apꝛs auoir enfāte Ben-iamin meurt.
* cest) filz de ma doleur.
* cest) filz de la dextre.
Ephrathah q̄ est Beth-lehē.
Le sepulchre Rahel.

D
Et aduint quand Israel habitoit en ce pays la/ que Ruben senalla et dormit auec Balhah la concubine de son pere: mais Israel lentendit/ et les enfans de Jakob estoient douze. Les filz de Leah: Ruben premier nay de Jakob/ Simeon/ Leui/ Jehudah/ Issacar/ et Zabulon. Les filz de Rahel: Joseph et Ben-iamin. Item les filz de Balhah/ chambriere de Rahel: Dan et Nephthali. Item les filz de Zilphah/ chambriere de Leah: Gad/ et Aser. Iceulx sont les enfans de Jakob/ lesquelz luy furent nayz en Padan-Aram.

Ruben dort auec la cōcubine de son pere.
Les filz de Jakob.

Et Jakob vint a Izahak son pere en Mamre Kiriath de Arba: ceste est Hebron en laquelle conuersa Abraham et Izahak: et les iours de Izahak furent cent octante ans. Ainsi Izahak defaillit et mourut/ et fut reduyt auec son peuple/ ancien ꝛ plein de iours/ et le enseuelirent/ Esau ꝛ Jakob ses filz.

Jakob vient a Izahak.
Arba qui est Hebron.
Izahak meurt.

Chapitre.xxxvj.

A
Les femmes de Esau.



ET cestes sont les generations de Esau: cestuy est Edom. Esau print femme des filles de Canaan: ascauoir/ Adah la fille de Elon Hethien/ ꝛ Aholibamah la fille de Anah fille de Zibeon Hethien/ et Basemath fille de Ismael soeur a Nabaioth. Et Adah enfanta audict Esau Eliphaz/ et Basemath enfanta Rauel. Item Aholibamah enfanta Jeus ꝛ Jaelom ꝛ Korah. Iceulx sont les enfans de Esau/ qui luy sont nayz en la terre de Canaan.

1. Chroniq.1.c.

Et Esau print ses femmes/ et ses filz/ et ses filles/ et toutes les personnes de sa maison/ et sa substance/ et tout son bestial/ et tout son acquest/ quil auoit acquis en la terre de Canaan/ et sen alla en autre region/ de deuant Jakob son frere: car leur cheuāce estoit si grande/ quilz ne pouuoient habiter ensemble/ et la terre ou ilz habitoient/ ne les pouuoit soubstenir a cause de leurs troppeaulx. Ainsi Esau demoura en la montaigne de Seir. Esau est iceluy Edom.

Esau habite en la montaigne Seir.
Esau ꝛ Jakob riches. Sus 13.a.

Or cestes sont les generations de Esau pere de Edom/ en la montaigne de Seir. Ceulx sont les noms des enfans de Esau: Eliphaz filz de Adah femme de Esau/ Rauel filz de Basemath femme de Esau. Et les enfans de Eliphaz furent: Thean/ Omar/ Zepho/ Gatham et Kenez. Et Thamna estoit concubine de Eliphaz filz de Esau/ laquelle enfanta audict Eliphaz Amalek. Ceulx sont les enfans de Adah/ femme de Esau. Mais les enfans de Rauel/ furent: Nahath/ Zarah/ Samah/ et Mezah. Ceulx sont les filz de Basemath femme de Esau. Ceulx aussi furēt enfans de Aholibamah/ fille de Anah/ qui fut fille de Zibeon femme de Esau/ laquelle enfanta audict Esau: Jeus ꝛ Jaelom et Korah.

Les generatiōs de Esau. 1. Chroniq.1.c.
B

Ceulx sont les ducz des enfans de Esau. Les enfans de Eliphaz le premier nay de Esau/ le duc Theman/ le duc Omar/ le duc Zepho/ le duc Kenez/ le duc Korah/ le duc Gatham/ ꝛ le duc Amalek: ceulx sont les ducz de Eliphaz/ en la terre de Edom: ceulx sont les enfans de Adah.

Item ceulx sont les enfans de Rauel filz de Esau: le duc Nahath/ le duc Zarah/ le duc Samah/ et le duc Mezah: ceulx sont les ducz de Rauel en la terre de Edom: ceulx sont les filz de Basemath femme de Esau. Item ceulx sont les enfans de Aholibamah femme de Esau: le duc Jeus/ le duc Jaelom/ et le duc Korah: ceulx sōt les ducz de Aholibamah

fille de

fille de Anah la femme de Esau et leur duc: cestuy est Edom.

1.Chroni.1.e.

C

Ceulx sont les enfans de Seir Horien habitateurs de la terre: ascauoir Lotan/ Sobal/ zebeon/ Anah/ Dison/ Ezer & Disan. Ceulx sont les ducz des Horiens/ enfans de Seir/ en la terre de Edom. Mais les enfans de Lotan furẽt: Hori/ & Hemam: & Thamna estoit soeur a Lotan.

Itẽ ceulx sont les enfãs de Sobal: ascauoir Aluan/ Manahath/ Ebal/ Sepho/ et Onam.

Item ceulx sont les enfãs de zebeon: ascauoir Aiah & Anah. Cestuy est Anah qui trouua les muletz au desert/ quãd il paissoit les asnes de zebeon son pere: mais ceulx furẽt les enfãs de Anah: Dison & Aholibamah fille dudict Anah.

Anah/ inuenteur des muletz.

Item ceulx sont les enfans de Dison: ascauoir Hamadan/ Esebam/ Jethran & Caran.

Item ceulx sont les enfans de Ezor: ascauoir Balahan/ zauan/ & Akan.

Item ceulx sont les enfans de Disan/ Vz & Aran.

Ceulx sont les ducz des Horiens/ le duc Lotan/ le duc Sobal/ le duc zebeon/ le duc Anah/ le duc Dison/ le duc Ezer/ & le duc Disan. Iceulx donc sont les ducz des Horiens selon leurs duchez en la terre de Seir.

Mais les Roys qui regnoient en la terre de Edom (deuant que Roy regna sur les enfans de Israel) sont iceulx.

Bela donc filz de Beor regna en Edom/ et le nom de sa cite estoit Denabah. Or mourut Bela/ et regna pour luy Joab filz de zareh de Bozerah. Et Joab mourut/ et regna pour luy Husam de la terre de Theman.

D

Et mourut Husam/ & regna pour luy Hadad filz de Badad/ qui frappa Madian au champ de Moab/ & le nom de sa cite fut Auith: et mourut Hadad/ et regna pour luy Semlah de Masrekah/ & mourut Semlah & regna pour luy Saul du fleuue de Rohoboth/ et mourut Saul/ et regna pour luy Baal-hanan filz de Acobor/ et regna pour luy Hadar. Et le nom de sa cite estoit Phau/ et le nom de sa femme Mehetabeel la fille de Matred fille de Me-zaab.

Et ceulx sont les noms des ducz de Esau selõ leurs familles/ selon leurs lieux/ selon leurs noms: le duc Thamna/ le duc Aluah/ le duc Jetheth/ le duc Aholibamah/ le duc Elah/ le duc Phinon/ le duc Kenez/ le duc Theman/ le duc Mabzar/ le duc Magdiel/ et le duc Iram. Iceulx sont les ducz de Edom selon leurs habitations/ en la terre de leur heritage: Cestuy est Esau pere des Idumeens.

Chapitre.xxxvij.

A

Jakob habite en la terre de Canaan.

ET Jakob habitoit au pays ou auoit conuerse son pere/ ascauoir en la terre de Canaan.

Cestes sont les generatiõs de Jakob. Joseph estoit eage de dixsept ans/ quand il paissoit auec ses freres le bercail/ & estoit ieune garson auec les enfans de Balhah/ et auec les enfans de zelphah/ femmes de son pere. Et Joseph rapporta leur mauuaise diffame/ a leur pere: et Israel aymoit Joseph plus que tous ses filz/ pourtant quil lauoit eu en sa vieillesse et luy feist vng hocqueton bigarre.

Joseph paissant les brebis accuse ses freres.

Joseph ayme de son pere.

Lors ses freres veirent que leur pere laymoit plus que tous ses freres/ & le hayoient & ne pouoient parler a luy paisiblement. Et Joseph songea vng songe/ et le denoncea a ses freres/ dont encore leurent tant plus en hayne. Et leur dist: Oyez ie vous prie ce songe. Voicy donc nous amassions des gerbes au milieu dung champ/ et lors ma gerbe se leuoit/ et se tenoit droicte/ et voicy voz gerbes qui enuironnoient/ et faisoient reuerence a ma gerbe. Adonc luy dirent ses freres/ regneras tu sur nous/ ou si tu auras seigneurie en nous? Et encore le hayrent plus pour son songe/ et pour ses parolles.

Le premier songe de Joseph.

B

Et songea dauãtaige vng autre sõge/ & le racõpta a ses freres/ disãt: Voicy iay sõge encore vng songe/ et me sembloit q̃ le soleil & la lune/ & vnze estoilles me faisoiẽt reuerence. Et quãd il le recita a son pere/ & a ses freres/ son pere le reprint/ et luy dist: Quel est ce songe cy/ que tu as songe? Viendrons nous moy et ta mere & tes freres pour senclinier a terre deuant toy? Et ses freres eurent enuie contre luy: mais son pere gardoit le propos.

Le second songe de Joseph.

C

Et ses freres sen allerent paistre le bercail de leur pere en Sichem: et Israel dist a Joseph/ tes freres ne paissent ilz pas en Sichem? Vien et ie te enuoyeray a eulx. Et il luy respondit: me voicy. Et il luy dist: Va maintenant/ prens garde si tes freres se portent bien/ et si le troupeau prospere/ et men rapporte des nouuelles. Et il lenuoya de la vallee de Hebron/ lequel vint en Sichem.

Jakob enuoye Joseph pour cercher ses freres.

Lors vng homme le trouua: et voicy il estoit errant par les champs: et ledict homme luy demanda/ disant: Que cerche tu? Et il respondit: Je cerche mes freres/ ie te prie enseigne moy ou ilz paissent: et lhomme dist: ilz sont partis dicy: car iay ouy quilz disoient/ allons en Dothan.

Joseph cerche ses freres.

D

Et Joseph sen alla apres ses freres/ et les trouua en Dothan/ et ilz le veirent de loing: et auant quil approchast de eulx ilz cõspiroient contre luy pour le mettre a mort/ et disoient lung a lautre: Voicy le maistre des songes: il vient en ca. Maintenãt dõc venez/ et le tuons/ et le iettons en vng des puitz: puis nous dirons/ vne mauuaise beste la deuore/ et verrons quelz seront ses songes.

Les freres de Joseph tiẽnẽt conseil de le tuer.

Quand Ruben ouyt ce/ il le deliura de leurs mains/ et dist: Ne frappons point lame. De rechief Ruben leur dist: Ne respandons point le sang: mais iettons le en ce puitz qui est au desert/ et ne mettez point la main en luy: Par ce moyẽ len vouloit deliurer de leurs mains/ pour le faire retourner a son pere.

E

Ruben deliure Joseph qui ne soit tue de ses freres.

Et comme Joseph fut venu a ses freres ilz luy despouillerent son hocqueton/ le hocqueton bigarre qui estoit sur luy/ et le apprehenderent et le iecterent en vng puitz/ mais le puitz estoit vuyde auquel ny auoit point de eaue: et estoient assis pour manger du pain. Et esleuans leurs yeulx regarderent/ et voicy vne compaignie de * Ismaelites qui venoient de Galaad/ et leurs chameaulx qui portoient des odeurs/ de la * resine/ et du * myrrhe cheminans pour descendre en Egypte. Lors Jehudah dist a ses freres: quel proffit sera il/ si nous tuons nostre frere/ et cachons son sang? Venez et le vendons aux Ismaelites/ et que nostre main ne soit point contre luy: car cest nostre frere/ et nostre chair: et ses freres obeyrent. Lors que passoient aucuns Madianites marchans ilz retirerent et feirent remonter

Joseph iecte en vng puitz par ses freres.

F

*Grec/ voyagiers.

*ou/ baulme.

*goutte de myrrhe/ ou mastic.

Joseph est vendu aux Ismaelites par le cõseil de Jehudah.

Sapien.10.f.

Psal.105.b.

remontet Joseph du puitz/et le vendirent aux Jsmaelites vingt pieces dargent lesquelz emmenerent Joseph en Egypte.

Et Ruben retourna au puitz. Et voicy Joseph ne estoit plus au puitz/lors il deschira ses vestementz/et retourna a ses freres/disant: Lenfant nest point cy/et

G

moy ou iray ie? Et ilz prindrẽt le hoqueton de Joseph/ ⁊ tuerent vng cheureau des cheures/ ⁊ taignirẽt la robbe au sang/ ⁊ enuoyerent la robbe bigarree/ ⁊ la feirent porter a leur pere/ ⁊ disoient: Nous auons trouue ceste/ considere maintenãt si cest la robbe de ton filz/ ou non. Et il la cõgneut/ ⁊ dist: Cest la robbe de mon filz/ vne mauuaise beste la mãge/elle a deuore Joseph. Et Jakob deschira ses vestemẽs/ ⁊ mist vng sac entour ses reins/ ⁊ se lamẽtoit pour son filz par plusieurs iours. Et tous ses filz ⁊ toutes ses filles se mirent a le consoler: mais il ne voulut point se consoler/ ⁊ dist: Je descendray lamẽtant en la fosse auec mon filz: et son pere le plouroit. Et les Madianites le vendirent en Egypte a Putiphar Eunucque de Pharaoh * preuost des mareschaux.

La robbe de Joseph teincte du sãg dung cheureau laquelle fut portee au pere.

Jakob meine dueil de sõ filz Joseph.

Joseph vendu a Putiphar.

* ou/ preuost de lhostel. Grec/ maistre des cuisiniers.

Chapitre. xxxviij.

A



T aduint que en ce temps la Jehudah descẽdit de ses freres/ ⁊ paruint iusque a vng homme Adulamite: lequel auoit nom Hirah. Et Jehudah veit illec la fille dũg hõme Cananeen/ laq̃lle auoit nom Sua/ ⁊ il la print/et entra a elle: puis conceut ⁊ enfãta vng filz/ ⁊ elle appella le nom dicelluy Er. Et elle cõceut encore/ ⁊ enfanta vng filz/ ⁊ elle appella son nom Onan. Au surplus elle enfanta encore vng filz/ ⁊ appella son nom Selah: ⁊ il estoit en Cezib quãd elle enfanta icelluy.

Le mariage de Jehudah. 1. Paralip. 2. a

Er.

Onan.

Selah.

B

Et Jehudah print femme pour Er son premier nay/ laquelle auoit nom Thamar. Mais Er le premier nay de Jehudah estoit mauuais deuant le Seigneur/dont le Seigneur le tua: lors Jehudah dist a Onan/ entre a la fẽme de ton frere/ ⁊ te allie a elle/affin que tu suscite semence a ton frere. Et Onan congnoissant quil nauroit point lignee/quãd il entroit a la fẽme de son frere: il se corrompoit sur la terre/affin quil ne donnast semence a son frere. Et il despleut es yeulx du Seigneur/qui la faict/dont aussi il le tua.

Er prĩt Thamar a femme. Nomb. 26. b.

Er meurt.

Onan puny de Dieu.

Adõc Jehudah dist a Thamar/sa belle fille/demeure vefue en la maison de ton pere/iusque a ce que Selah mon filz soit grand: car il pensoit q̃ possible il mourroit

Thamar vefue/demeure en la maison de son pere.

C

aussi comme ses freres. Ainsi Thamar sen alla/et demoura en la maison de son pere: et plusieurs iours apres mourut la fille de Sua femme de Jehudah. Depuis Jehudah se reconsoloit/et monta pour aller tondre ses brebis en Thimnath luy et Hirah son compaignon Adulamite. Adonc le feit on scauoir a Thamar/disant: Voicy ton beau pere qui mõte en Thimnath pour tondre ses brebis/lors elle osta de soy les vestementz de sa vefuete et se couurit dung voille/et se cacha/et sassit en * lieu patent es yeulx/ qui est sur le chemin de Thimnath/ pourtant quelle veoit que Selah estoit grand/ et elle ne luy estoit point donnee a femme.

Jehudah apres la mort de sa fẽme soit pour tondre ses brebis.

* ou/ a la porte de la fõtaine. Grec/ a la porte de Enaim.

Et quand Jehudah la veit/il estimoit q̃lle fust vne paillarde/car elle auoit couuert sa face/et sadressa vers elle de la voye/et dist: Permetz ie te prie que ie entre a toy: car il ne scauoit point que ce fust sa belle fille. Et

Fornicatiõ de Jehudah auec Thamar sa belle fille.

D

elle respondit: Que me donneras tu affin que tu entre a moy? Et il dict: ie te enuoieray vng cheureau des cheures de la bergerie. Et elle respõdit: Ouy bien/si tu me baille guaige iusque a ce q̃ tu me lenuoyras. Et il dist: Quel guaige veulx tu que ie te baille? Et elle respondit: ton aneau/ton bracelet/et ton baston que tu as en ta main. Adonc il luy bailla/et entra a elle/ et elle dicelluy conceut: et elle se lieue/et sen va/ et oste de soy son voelle/ et reuest les habillementz de sa viduite. Apres

E

Jehudah transmist vng cheureau des cheures par la main de son compaignon Adulamite/affin quil reprint le guaige de la main de la femme: mais il ne la trouua point: lors interrogua les hommes de ce lieu/ disant: Ou est ceste putain/ qui estoit en veue sus le chemin? Et ilz respondirent: il nya point eu cy de putain. Et il retourna a Jehudah/ et dist: ie ne lay point trouuee et aussi les hommes du lieu mont dict: il nya point eu icy de putain. Et Jehudah dist: Quelle retiẽne * pour soy/ affin que ne soyons en mespris: voicy iay enuoye ce cheureau/mais tu ne las point trouuee.

* a scauoir les guages.

F

Et enuiron les troys moys apres on aduerty Jehudah/disant: Thamar ta belle fille a paillarde/ ⁊ voicy aussi elle est engrossie par fornicatiõs. Et Jehudah dist: Menez la dehors/ ⁊ q̃lle soit bruslee/ Et quãd on la menoit elle enuoya a son beau pere/disãt: Je suis enceinte de lhomme auquel appartiennent ces choses. Si dist: Cõsidere ie te prie a qui sont laneau/les braceletz/ ⁊ le baston. Adonc Jehudah le cõgneut/ ⁊ dist: Elle est plus iuste que moy. Car ie ne lay point dõnee a Selah mon filz/ ⁊ il ne la congneut plus.

Jehudah commãde q̃ sa belle fille soit bruslee pour sa fornication.

Jehudah recõgnoist sa faulte/ et linnocẽce de Thamar.

G

Et au tẽps quelle deuoit enfanter deux enfans furent trouuez en son vẽtre. Et quãd elle enfantoit lung bailloit la main/ ⁊ la sage fẽme la prit/ ⁊ lia sur sa main de * lescarlate/disant: Cestuy sortira le p̃mier. Et quãd il eut retire sa main/lors voicy son frere qui sort. Et elle dist: Pourquoy as tu faict irruptiõ sur toy? Et son nom fut appelle Pharez. Et apres sortit son frere qui auoit sur sa main lescarlate/ ⁊ son nom fut appelle zarah.

Thamar ẽfãte deux enfãs. Math. 1. a. 1. Paralip. 2. a

* ou/ ruben rouge.

Pharez dont est il dict.

zarah.

Chapitre. xxxix.

A



T quand Joseph fut descendu en Egypte Putiphar Leunucque de Pharaoh preuost des mareschaulx hõme Egyptien/lacheta de la main des Jsmaelites/lesquelz lauoiẽt faict la descendre. Et le Seigneur estoit auec Joseph/lequel estoit hõme ayant prosperite/ ⁊ fut en la maison de son seigneur Egyptien. Et son seigneur sapperceut que le Seigneur estoit auec luy/ ⁊ que toutes choses quil faisoit/le Seigneur les faisoit prosperer entre ses mains. Et Joseph trouua grace deuãt son seigneur/ ⁊ il luy administroit. Et il le cõstitua sur sa maison/et luy bailla toutes choses qui appartenoient a luy en sa main. Et depuis quil luy eut baille la charge de sa maison/ ⁊ sus tout ce quil auoit: le Seigneur beneist la maison de Legyptien au moyen de Joseph. Et la benediction du Seigneur fut en toutes choses qui estoient a luy/ tant a la maison que au champ. Dont il laissa tout ce qui estoit sien/ en la main de Joseph/ tellement quil nauoit congnoissance de rien/ sinon du pain quil mãgeoit. Et Joseph estoit beau de figure ⁊ de plaisant regard. Et apres ces choses aduint que la femme de son seigneur ietta ses yeulx sur Joseph/ et dist: Couche auec moy. Et il lescõduyt/

Joseph vendu en la maison de Pharaoh.

Dieu auec Joseph.

Dieu beneist la maison de Putiphar pour lamour de Joseph.

B

il escondupt/& luy dist: Voicy/mon seigneur na point cō gnoissance auec moy/quelles choses sont en la maison/ & tout ce q̄ luy appartenoit il me la baille en ma main. Il nya point plus grand en ceste maison cy/que moy/ et si ne ma espargne sinon que toy/en ce que tu es sa fēme: et comment feray ie ce mal si grand/& que ie peche contre mō Dieu? Et cōbien quelle parloit a Joseph/de iour en iour/ toutesfoys il ne luy obeissoit point de coucher aupres delle pour estre auec elle.

Et aduint que en ce iour la quil estoit venu en la maison pour faire sa besōgne/& ny auoit aucun des hōmes domestiques en la maison. Lors le print par sa robbe/disant: couche auec moy/& il laissa sa robbe en la main delle/& senfuyt/& sortit dehors.

C

Joseph craignāt de offenser dieu et autruy refuse la compaignie de sa maistresse.

Adōc quand elle veit quil auoit laisse sa robbe en sa main & sen estoit fuy/elle appella les hōmes de sa maison/& leur parla/ disāt: Voyez il nous a amene vng homme Ebrieu pour se railler de nous/lequel est venu a moy/ pour coucher auec moy: mais ie me suis escriee a haulte voix. Et quād il a ouy que iay esleue ma voix/& auoye crye/il a laisse sa robbe aupres de moy/& sen est fuy & sorty dehors. Et elle retint sa robbe aupres soy/ iusque a ce que son seigneur fut venu en sa maisō: alors elle parla a luy/ selō ces propos la/disant: Le seruiteur Ebrieu est venu a moy/ leq̄l tu nous as amene/ pour se gaudir de moy: mais cōme iay esleue ma voix & me escriay/il laissa sa robbe aup̄s de moy/& senfuyt dehors.

La fēme accuse Joseph faulsement.

D

Alors quand son seigneur eut ouy les parolles que luy disoit sa femme/ disant: Ton seruiteur ma faict selō ces ꝑpos/il fut fort courrouce.

Adonc son seigneur le print/& le mist en la prison/ au lieu auq̄l les prisonniers du Roy estoiēt enserrez. Il fut donc la en la prison/mais le Seigneur estoit auec luy/& eut misericorde de luy/et luy dōna grace enuers le maistre de la prison. Et le maistre de la prison/ bailla entre la main de Joseph les prisonniers qui estoient en la prison/et tout ce quon soloit la faire/il le faisoit. Et le maistre de la prison ne receuoit point de rien quelconque qui fust en sa main/pour autant que le Seigneur estoit auec luy/& ce quil faisoit/le Seigneur le faisoit prosperer.

Joseph mis en prison duquel Dieu a misericorde. Psal. 105. b.

Chapitre.xl.

A

Et apres ces choses suruint que le sommelier du Roy de Egypte/& le panetier offenserent leur seigneur le Roy de Egypte/& fut marry Pharaoh/cōtre ses deux * Eunuques/ascauoir contre le maistre sommelier/ et le maistre panetier/ et les mist en la garde de la maison du preuost des mareschaux/en la prison/au lieu auq̄l Joseph estoit prisonnier. Et le p̄uost des mareschaux bailla la charge deulx a Joseph/et il leur administroit/& furent aucuns iours en la prison.

* ou/officiers.

Joseph administre en la prison au sommelier & panetier de Pharaoh.

Et songerēt vng sōge tous deux/ chascun son songe en vne mesme nuict/& chascun selō lopiniō de sa fātasie/ tant du sōmelier q̄ du panetier/ q̄ appartenoiēt au Roy de Egypte lesq̄lz estoiēt detenus en la prisō: lors Joseph venāt a eulx de matin les regarde: & voicy/ilz estoiēt cōtristez. Et il demanda aux Eunuques de Pharaoh (q̄ estoiēt auec luy en la prison de son seign̄r) disant: Pour quelle raison sont auiourdhuy si tristes voz faces/et ilz luy respondirent: Nous auons songe des songes/& nya nul qui les interprete. Et Joseph leur dist: Les interpretations ne sont elle point de Dieu?

Les deux prisonniers songent.

Linterpretation des sōges est de Dieu.

Je vous supplie racōptez le moy: & le maistre sōmelier racompta son songe a Joseph/luy disant: Il me sēbloit veoir en songeant vne vigne deuant moy/& en la vigne estoient troys cepz/cōme si elle bourgeonnoit & sa fleur sortist/& ses grappes de raisins meurissent. Et la couppe de Pharaoh estoit en ma main & prenoye les raisins/ & les p̄ssoye en la couppe de Pharaoh/& bailloye la couppe en la main diceluy.

B

Le songe du Sōmelier.

Et Joseph luy dist/ ceste est son interpretation / troys cepz sont troys iours. Dicy a troys io^s Pharaoh haulcera ta teste/& te fera retourner a ton estat/& donneras la couppe de Pharaoh en sa main selon le premier office/quand tu estoys son sommelier: mais aye en toy recordation de moy / quand il te sera bien faict/& te prie que tu me face misericorde & que face mention de moy vers Pharaoh/& me fais sortir de ceste maison cy: car furtiuement ay este desrobe du pays des Ebrieux. Et aussi ne ay ie rien faict icy/dont on me doiue mettre en chartre.

Joseph interprete le songe du Sōmelier.

C

Adonc voyant le maistre Panetier quil auoit bien interprete/dist a Joseph: Touchāt moy/en mon songe aduis mestoit/troys corbeilles * blanches sur ma teste/ & en la plus haulte corbeille estoit de toutes viādes po^r Pharaoh du mestier de boulengerie/& les oyseaux mangeoiēt icelles de la corbeille qui estoit sur ma teste.

Le songe du Panetier.

* ascauoir/de osieres. Vel/ de farine.

Et Joseph respondit/disant: Ceste est sa declaration. Troys corbeilles sont troys iours. Dicy a troys iours Pharaoh haulcera ta teste de dessus toy/ & te pēdra au boys/ & les oyseaulx mangeront ta chair sur toy.

D

Joseph interprete le songe du Panetier.

Et aduint au troysiesme iour de la natiuite de Pharaoh/quil feit vng festin a to^9 ses seruiteurs/& haulcea la teste du maistre Sommelier & la teste du maistre Panetier entre ses seruiteurs: et feit retourner le maistre Sommelier a sa sommelerie/et bailloit la couppe en la main de Pharaoh: mais il pendit le maistre des panetiers/cōme Joseph leur auoit declaire. Toutesfoys le maistre des sommeliers ne ayant point souuenance de Joseph/le oublia.

Le Sōmelier ingrat.

Chapitre.xlj.

A

Puis deux ans apres Pharaoh songea/& luy sembloit aduis q̄l estoit pres dung fleuue. Et voicy sept vaches belles a veoir/et grasse de chair montoiēt du fleuue/et paissoient en la prairie. Apres voicy sept autres vaches laides a regarder/& maigres de chair/montoient du fleuue apres les autres/& estoient aupres des vaches/qui estoiēt aupres de la riue du fleuue. Et les vaches laydes a regarder/& maigres de chair mangerent les sept vaches belles a regarder & grasses: alors sesueilla Pharaoh/apres se rendormit & sōgea pour la secōde foys.

Le songe de Pharaoh des sept vaches.

Et voicy sept espicz pleins & beaulx sailloient dung tuyau. Puis en veit sept autres vuidz et fletris du vent dorient sourdans apres eulx: et les espicz vuidz engloutirēt les sept espicz grenus et pleins: alors sesueilla Pharaoh/voyla donc le songe.

Lautre songe de Pharaoh des sept espicz.

Et le matin venu son esperit fut effraye/ dont mādа & appella tous les deuins de Egypte/ et tous les sages dicelle: & Pharaoh leur narra son sōge/mais il ny auoit nul qui luy interpretast. Adōc le maistre Sōmelier parla a Pharaoh/disant: Il me souuient auiourdhuy de mon offense. Quand Pharaoh fut courrouce contre ses seruite^rs/& me mist moy & le maistre Panetier/en la garde

Le Sōmelier parle a Pharaoh/touchāt Joseph.

de la maison

de la maison du preuost des mareschaulx/ lors moy et luy songeasmes vng songe en vne mesme nuict/chascũ songeãt selon lopinion de sa fantasie. Et la estoit auec nous vng garson Ebrieu seruiteur au preuost des mareschaulx/& luy recitasmes/& nous exposa noz songes a vng chascun interpretãt selon son songe. Et aduint q̃ ainsi fut faict cõme il nous auoit declare. Il me feit retourner en mon estat/& pendit lautre.

Joseph deliure de prison vient deuant Pharaoh.

Adonc Pharaoh manda & appella Joseph/& le feirẽt acourir hors de la chartre/& se tousa & chãgea ses vestementz/puis vint a Pharaoh. Et Pharaoh dist a Joseph: Jay songe vng songe/& nul nest qui le explicque.

C Or ay ie ouy dire de toy/que tu entẽdz le songe pour le interpreter. Et Joseph respõdit a Pharaoh: Dieu sans moy respõdra * bõne chose a Pharaoh. De rechef Pharaoh dist a Joseph: Quand ie songeoye il me sembloit q̃ iestoye au pres de la riue du fleuue. Et voicy sept vaches grasses de chair/& de belle facon montoiẽt du fleuue & pasturoiẽt es maretz. Et voicy sept autres vaches montãs apres les autres/tant minces & de si tresladye facon/& maigres de chair/q̃ onc nẽ veis de semblables en laydure en toute la terre de Egypte. Mais les vaches maigres & meschantes/deuorerent les sept premieres vaches grasses/qui paruindrent aux interieures parties dicelles/sans quon sapperceust quelles fussẽt paruenues dedãs elles/& il les faisoit aussi laid veoir/que

* Ebri. paix.

Pharaoh racõpte ses songes a Joseph. Psal.105.b.

D au cõmencement: lors ie me resueillay. Oultre ie veis quand ie songeoye: Et voicy sept espicz saillans dung mesme tuyau/pleins & beaux. Puis veis sept espicz petis & vuidz & fleitriz du vent dorient/qui sourdoiẽt apres elles. Mais les espicz vuidz trãsgloutirent les sept beaulx espicz. Et ie le dis aux deuins/mais nul ne me le reuela.

Joseph preuelatiõ de Dieu expose les sõges a Pharaoh.

Et Joseph respõdit a Pharaoh: Les sõges de Pharaoh sont vng. Dieu ma reuele ce q̃l doibt faire a Pharaoh. Les sept belles vaches/sont sept ans: & les sept beaulx espicz/sont sept ans/qui est vng mesme songe. Et les sept vaches minces & meschãtes/qui montoiẽt apres elles/sõt sept ans: & les sept espicz minces & fleitriz du vent dorient/seront sept ans de famine. Ces choses que iay dictes a Pharaoh que Dieu doibt faire les a faict apparoir audict Pharaoh. Voicy/sept ans de grãde fertilite aduiendrõt en toute la terre de Egypte.

Joseph p̃dict labõdãce & famine aduenir.

E Puis apres eulx suruiẽdrõt sept ans de famine. Lors sera oublie toute fertilite en la terre de Egypte/et la famine cõsummera la terre. Et on ne cognoistra plus abõdance en la terre/pour ceste famine la/qui ainsi viendra apres: car elle sera moult griefue. Et quant au songe vne autre fois reitere a Pharaoh/ fut pourtant que la chose est cõfermee de Dieu/& q̃ Dieu se haste de la parfaire. Or maintenãt q̃ Pharaoh pouruoye dũg hõme prudent/& sage: & quil le mette sus le pays de Egypte. Que Pharaoh face & ɔstitue des visiteurs sus le pays/& prẽne le quint de la terre de Egypte durãt les sept ans de labõdance. Et ilz amasserõt toutes victuailles prouenantes de ces bõnes annees/& assemblerõt le froment soubz la main de Pharaoh pour nourriture es villes & le garderont. Et sera la victuaille pour la prouisiõ de la terre/durãt les sept ans de famine qui serõt en la terre de Egypte/affin que la terre ne soit exterminee par la famine.

Le ɔseil de Joseph a Pharaoh.

Et la chose pleut deuãt Pharaoh/& deuãt ses seruiteurs. Et Pharaoh dist a ses seruiteurs: Pourriõs no⁹ trouuer vng tel homme/auquel soit lesperit de Dieu? Puis Pharaoh dist a Joseph: Puis que Dieu ta dõne a cognoistre tout cecy: il nest nul si entẽdu & si sage cõme toy. Tu seras sus ma maison/ et tout le peuple se gouuernera par ton mãdemẽt: tãt seullemẽt du throne seray plus grãd q̃ toy. Oultre plus Pharaoh dist a Joseph: Regarde/ie te cõmetz sus toute la terre de Egypte. Adõc Pharaoh osta laneau de sa main/et le mist en la main de Joseph/& le feit vestir de robbes de fin lin/& mist vng collier dor a son col & le feit monter auec luy/au second chariot quil auoit/& on cryoit deuãt luy * Abrec. Et il le cõstitua sur tout le pays de Egypte. Et Pharaoh dist a Joseph: Je suis Pharaoh/& sans toy nul ne leuera sa main/ne son pied en toute la terre de Egypte. Et Pharaoh appella le nom de Joseph * Zaphnath-Pancah/& luy dõna Aseneth fille de Putiphera * Sacrificateur de On a fẽme. Ainsi Joseph sortit sus le pays de Egypte: lequel estoit eage de trẽte ans/quãd il assista deuãt Pharaoh Roy de Egypte. Et yssant de la presence de Pharaoh/trecassa parmy toute la terre de Egypte: et les habitans de la terre/durãt les sept ans de fertilite recuillirent par tas. Et Joseph amassa toute la victuaille de sept ans/qui estoit au pays de Egypte: & mist les viures es citez/ascauoir la victuaille des chãps de la cite qui estoiẽt a lentour delle/les mettant au milieu delle. Joseph donc rassembla du froment/cõme le sable de la mer moult abondãment/tellemẽt que nombre y defailloit: car il estoit innumerable.

Joseph hõnore par Pharaoh/& constitue sur tout le pays.

F

* cest) pere tendre & clement/ ou beneict. Chal. pere du roy. R. Ezra/ ie me agenouilleray. Trãs. cõmu. quon se agenouille.

* Chal. hõme ayant reuelatiõ des secretz: ou interpretateur des secretz. Trãsla. ɔmu. sauueur du monde.

* Chal. prĩce.

Joseph amasse les fruictz des ãnees fertiles.

G Or a Joseph deuant q̃ lan de famine aduint furẽt nayz deux enfans/lesquelz luy enfanta Aseneth fille de Putiphera sacrificateur de On. Et Joseph appella le nom du p̃mier nay Manasseh/disãt: Car Dieu ma faict oublier to⁹ mes trauaulx/ & toute la maisõ de mon pere. Et appella le nom du secõd Ephraim: Car Dieu ma faict fructifier/en la terre de mon affliction.

Les filz Joseph de Aseneth. Soubz.46.c.

Manasseh.

Ephraim.

Adonc finirẽt les sept ans de fertilite qui auoit este au pays de Egypte. Puis cõmencerent a venir les sept ans de famine/cõme Joseph lauoit predict. Et fut la famine par toutes terres/mais il y auoit du pain en toute la terre de Egypte. Et toute la terre de Egypte fut affamee/& le peuple cria vers Pharaoh po^r le pain. Et Pharaoh respondit a tous les Egyptiens. Allez a Joseph & faictes ce quil vous dira. La famine donc estant sur la terre vniuerselle. Joseph ouurit tous les greniers/& vendit aux Egyptiẽs. Et la famine se renforceoit au pays de Egypte. Aussi vindrẽt de toute regiõ en Egypte vers Joseph po^r acheter des viures/ car la famine estoit accreue par toute la terre.

Famine en Egypte.

Chapitre.xlij.

A ET Jakob voyant quil y auoit des * viures en Egypte/dist a ses filz: A quoy visez vo⁹? Voicy/iay entẽdu quil ya des viures en Egypte. Descendez illec & nous en achetez de la/ affin que nous viuons/& ne mouriõs point. Adonc descendirent dix des freres de Joseph pour acheter du froment en Egypte: mais Jakob ne enuoya point Benjamin frere de Joseph auec ses freres. Car il disoit: Affin q̃ la mort ne luy aduienne. Et les filz de Israel sen vindrẽt pour acheter des viures auec ceulx qui y alloient.

* Ebr. Sceber ce qui se vẽt & achete.

Jakob enuoye ses filz en Egypte pour acheter des viures.

allоient. Car la famine estoit en toute la terre de Canaan. Et Joseph estoit regēt sus le pays/lequel faisoit vendre a tout le peuple de la terre. Les freres donc de Joseph vindrent/& enclinerent leur face en terre deuāt
B luy. Lors Joseph veit ses freres & les recongneut/

Joseph recongnoit ses freres.

mais il sestrāgea de eulx/& parla auec eulx durement/ leur disant: Dōt venez vous? Et ilz respondirent: De la terre de Canaan pour acheter des victuailles. Joseph donc recongneut ses freres/mais iceulx ne le recongneurent point.

Adōc il souuint a Joseph des songes ql auoit songe de eulx/& leur dist: Voꝰ estes espies venus pour regarder les lieux foibles du pays. Et ilz luy respondirent: Non mon seignr: mais tes seruiteurs sont venuz pour acheter des victuailles/ nous sommes enfans dung mesme hōme/nous sommes feables/tes seruiteurs ne

Joseph tente ses freres leur mettāt sus crime de trahisō.

C sont point espies. Et il leur dist: Non/mais vous estes venus veoir les lieux foibles de la terre. Et ilz respondirēt: Nous sōmes douze freres tes seruiteurs enfans dung mesme hōme en la terre de Canaan. Desquelz le plus petit est au iourdhuy auec nostre pere/et vng qui ny est point. De rechef Joseph leur dist: Cest ce que ie vous disoye. Vous estes espies: en ce vous serez esprouuez par la vie de Pharaoh. Vous ne sortirez dicy/sinon quād vostre petit frere sera icy venu. Enuoyez en lung de vous & quil prenne vostre frere: mais vous serez liez affin que voz parolles soient esprouuees/ascauoir si verite est auec vous/& sinon/par la vie de Pharaoh vous

Jurement.

D estes espies. Et il les mist en prison par troys iours. Mais au troisiesme iour Joseph leur dist: Faictes cela/ & vous viurez: ie crains Dieu. Si vous estes prudhōmes/lung de voz freres soit lie en la maison de vostre garde & vous en allez remmenans des victuailles pour la famine de vostre maison. Et me amenez vostre petit frere/& voz parolles soient verifiees/par ainsi vous ne mourrez point: & ilz feirent ainsi.

Joseph faict mettre ses freres en prison.

Et ilz disoient lung a lautre. Certes nous auons delinqui a lencontre de nostre frere/car nous auōs veu langoisse de son ame/quand il nous supplioit et ne lauons point exauce/au moyen dequoy ceste tribulation nous est aduenue. Et Ruben leur respondit/disant: Ne vous ay ie point predict/disant: Ne pechez point contre lenfant? Et vous ne obeistes point. Et aussi voicy on
E requiert son sang. Et iceulx ignoroient que Joseph lentēdist: pour autāt quil y auoit truchemēt entre eulx. Et se destourna de eulx/et ploura: puis reuint a eulx/et print Simeon dentre eulx/et le garrota deuant leurs yeulx. Apres Joseph cōmanda que on emplist leurs sacz de froment/& quon restitua largēt dung chascun de eulx en son sac/& quon leur donna pouruoyāce pour la voye: & ainsi leur fut faict.

Les freres de Joseph recongnoissent leur peche.

Sus.37.d.

Joseph ploure.

Simeon mis en prison.

Joseph faict cacher largēt aux sacz d ses freres.

Et mirent leur bled sur leurs asnes/et sen allerent de la. Et lung ouurit son sac pour donner la prouende a son asne a lhostellerie: lors il veit son argēt qui estoit a la gueulle de son sac/et dist a ses freres: mon argēt mest rendu/et aussi le voicy en mon sac. Et le coeur leur tressaillit/et se sont espouuantez ensemble/ disans: Quest
F cecy que Dieu nous a faict? Et ilz paruindrent en la terre de Canaan a Jakob leur pere/& luy racōpterēt tout ce qui leur estoit aduenu/disans: Vng homme seigneur de la terre a parle a nous rudement/& nous a reputez comme espies du pays/mais nous luy respondismes: nous sommes feables/noꝰ ne sōmes point espies/ nous sommes douze freres/filz de nostre pere/lung ny est point/& le plus petit est au iourdhuy auec nostre pere en la terre de Canaan. Et cest homme seigneur de la terre nous respondit: En ce cōgnoistray que estes preudhommes. Laissez lung de voz freres auec moy/& prenez du froment contre la famine de voz maisons/& vous en allez et amenez moy vostre petit frere. Lors ie congnoistray que voꝰ nestes point espieurs: mais feables/ ie voꝰ bailleray vostre frere/& trafiqrez en la terre.

Les enfans de Jakob viēnēt a luy/& demādēt Bē-iamin

G Et aduint que eulx vuidās leurs sacz/voicy le pacquest de largent dung chascun estoit en son sac. Et veirent les pacquetz de leur argent eulx & leur pere/& craignirent.

Ilz trouuent largent en la gueulle de leurs sacz.

Adonc leur dist Jakob leur pere: Vous me destituez/ Joseph ny est point/Simeon ny est point/& voꝰ prenez Ben-iamin. Toutes ces choses sont contre moy. Et Ruben respōdit a son pere/disāt: Fais mourir mes deux enfans si ie ne le te rameine/baille le moy entre ma main/et ie le te retourneray. Et il respondit: Mon filz ne descendra point auec vous: car son frere est mort/ et cestuy seullement est reste/et la mort luy aduiendroit en la voye/par laquelle vous irez / dōt ferez descendre ma vieillesse auec doleur au sepulchre.

Jakob refuse de dōner Ben-iamin.

Chapitre.xliij.

A Lors griefue famine estoit en la terre. Et
A aduint comme ilz eurent acheue de manger leurs viures qlz auoiēt amene de Egypte/ leur pere leur dist: Retournez/achetez nous vng peu de victuaille. Et Jehudah luy respōdit/ disāt: Cest hōme la nous a proteste/disant: Vous ne verrez point ma face/sans que vostre frere soit auec vous. Sil te plaict de enuoyer nostre frere auec nous/nous descēdrons et te acheterons des victuailles: mais sil ne te plaict de lenuoyer nous ny descendrōs ia. Car lhōme nous dist/voꝰ ne verrez point ma face/sans vostre frere auec vous. Et Israel dist: Pourquoy mauez faict ce desplaisir/de notifier a lhōme/que vous auiez encore vng frere? Et ilz respondirent: Lhomme sest enquis de
B nous/& de nostre parente/disant: Vostre pere vit il encore? Auez voꝰ point de frere? Lors nous luy racōptasmes selon la demande de ces propos. Scauions nous quil diroit/faictes descendre vostre frere? Et Jehudah dist a Israel son pere: Enuoye lenfāt auec moy & nous leuerōs/& nous en irons/et viurōs. Par ainsi nous ne mourrons point ne toy aussi ne nostre mesgnie. Moymesme le pleigeray. Requiers le de ma main si ie ne le te rameine/& si ie ne le restitue en ta p̄sence ie ten seray oblige a la peine a tousioursmais. Que si noꝰ neussiōs tarde/nous feussions ia du retour vne autre foys.

Les freres de Joseph retournēt a luy auec Ben-iamin et des presens.

Sus.42.d.

Les angoisses de Jakob.

Jehudah print charge de ramener Bē-iamin a sō peril

C Et Israel leur pere leur dist: Sil est dōc aīsi/faictes le: prenez des plus p̄cieux fruictz de la terre en voz vaisseaulx/ et portez a lhōme vng petit present de * raisine & vng petit de miel/odeurs/myrrhe/ * dactes/& amandes. Et prenez argent au double entre voz mains/& largent rendu en la gueulle de voz sacz vous le reporterez en voz mains. Possible est ce faict par ignorāce. Et prenans vostre frere/leuez vous et retournez a cest hōme. Et le Dieu tout puissant voꝰ doint misericorde deuāt cest hōme/affin ql voꝰ laisse vostre frere & Ben-iamin.

** ou/Baulme.*

** Grec.sapin/ ou formētine/ ou fruict de pin. Chald. noisilles.*

Mais ie seray priue defans cõme ien suis la priue.
Et ces personnages prindrent ces dons et largent au double/entre leurs mains & Ben-iamin/ & se partirent & descendirent en Egypte. Puis comparurent deuant Joseph. Adõc Joseph veit Ben-iamin auec eulx/ et dist a celuy qui estoit constitue sur sa maison: Amene ces personnages en ma maison/et tue quelque chose/et lappreste:car ilz mangerõt a midy auec moy. Et lhõme feit cõme Joseph luy auoit dict:et feit venir les personnages en la maisõ de Joseph/ lesqlz dirẽt: Nous sõmes amenez a cause de largẽt qui fut remis premieremẽt en noz sacz/affin que il * se reuire/et se reiette sus nous et nous prenne pour serfz & noz asnes. Puis ilz vindrent a lhõme qui estoit ordonne sur lhostel de Joseph/ & parlerent a luy a la porte de la maison/disans: Helas monseigñr nous sommes descendus au cõmencemẽt pour acheter de victuailles/& aduint quãd nous arriuasmes a lhostellerie/& eusmes ouuert noz sacz:Voicy largent dung chascun estoit en la gueulle de son sac. Nous auõs rapporte en noz mains nostre argent en son poidz/et si auons apporte autre argent en noz mains pour acheter a mãger: mais nous ne scauons qui a remis nostre argent en noz sacz. Et il dist: Paix est a vous/ne craignez point. Vostre Dieu & le Dieu de vostre pere vous a dõne thresor en voz sacz/vostre argent est paruenu a moy: et leur amena Simeon. Puis lhõme feit venir les personnages en la maison de Joseph/& leur dõna de leaue/ & lauerent leurs piedz/& bailla la prouẽde a leurs asnes. Et preparerẽt les presens iusque a ce que Joseph reuiendroit a midy: car ilz auoient entendu quilz mangeroiẽt la du pain.

D — Joseph faict apprester vng conuiue a ses freres en sa maison.

* cest) cercher occasiõ & mettre sus.

Sus.42.a.

E

Simeon mis hors de prisõ.

F Lors Joseph reuint a la maison/& ilz luy presenterẽt les dons quilz auoient en leurs mains en la maison/et senclinerent en terre deuant luy. Et il leur demanda de la prosperite/disant: Comment va vostre pere ancien/ duquel vous mauez parle/vit il encore: Et ilz respondirent: Ton seruiteur nostre pere se porte bien/il vit encore. Et ilz senclinerent & feirent la reuerẽce. Et esleuãt ses yeulx veit Ben-iamin son frere filz de sa mere/et dist: Est cecy vostre petit frere/duquel vo⁹ me parliez: Puis dist: Mon filz/Dieu ayt misericorde de toy. Et Joseph se retira incontinent:car son cueur seschauffoit

G par cõpassion sur son frere/& cerchoit lieu pour plourer/ & il vint en la chãbre & ploura la. Puis laua son visage/ & yssit hors/& se cõtint/& dist: Mettez * le pain/et ilz luy mirẽt a part/& a eulx a part/& aux Egyptiẽs a part/qui mangeoiẽt auec luy. Pourtãt que les Egyptiẽs ne pouoient manger du pain auec les Ebrieux: car ce estoit abominatiõ aux Egyptiẽs. Ilz se assirẽt dõc au deuãt de luy:laisne selon sa primogeniture/& le moindre selon sa * petitesse. Et les personnages sesmerueilloiẽt entre eulx. Et il leur pñta des pieces de deuãt soy. Mais la piece de Ben-iamin estoit plus grosse cinq foys que toutes les autres pieces/& ilz beurent/& se enyurerent auec luy.

Joseph ploure de son frere Ben-iamin.

* cest) la viãde.

Joseph banquete auec ses freres.

Les Egyptiẽs ne mangeans point auec les Ebrieux.

* ou) ieunesse.

Chapitre.xliiij.

A — Joseph faict mettre largẽt aux sacz d ses freres/ et sa couppe en celuy de Ben-iamin.



Et Joseph cõmanda a celuy qui estoit ordonne sus sa maison/disant: Emplis les sacz de ces psonnages de viures cõme ilz en pourront porter/& remetz largent dung chascun en la gueulle de son sac. Et metz ma couppe/la couppe dargent/a la gueulle du sac du plus petit/et largent de son achet. Et il feit cõme Joseph luy auoit dict. Le matin donc au iour on laissa aller ces personnages auec leurs asnes.

Quand iceulx furent sortis de la cite et non gueres eslongnez/ Joseph dist a celuy qui estoit constitue sus sa maison: Lieue toy/poursuys apres ces personnages/& quãd tu les auras attainct/dis leur: Pour quoy auez vous rendu mal pour bien: Nest ce pas celle/ en laquelle boit mon seigneur/et en laquelle il deuine: Cest laschemẽt faict/ce que vous auez faict. Ainsi les consuyt & leur dist ces parolles la. Et ilz luy respondirent: Pourquoy parle mon seigneur telles parolles: Ja ne aduiẽne a ton seruiteur de faire telle chose. Voicy largent quauõs trouue en la gueulle de noz sacz/nous lauons raporte de la terre de Canaan/& cõment desroberions nous de la maison de ton maistre argent ou or: Celuy auquel de tes seruiteurs sera trouue ql meure/ & nous aussi serõs serfz a mon seigneur. Et il dist: Soit donc maintenãt ainsi faict/selon tes parolles/q celuy auquel sera trouue me soit serf/& vous soyez innocẽs.

B

C Et incõtinent vng chascun descẽdit son sac en terre/ & si chascun ouurit son sac/& cercha/cõmenceant depuis le plus grãd & finissant au plus petit. Et la couppe fut trouuee au sac de Ben-iamin. Lors deschirerent leurs vestemens/& rechargea vng chascun son asne/& retournerent a la ville. Et Jehudah auec ses freres vint en la maison de Joseph/lequel estoit encore illec/& se ietterẽt deuant luy en terre. Et Joseph leur dist: Quelle oeuure est ce que vous auez faicte: Ne scauez vo⁹ pas quil ny a personne qui soit semblable a moy. Et Jehudah dist:

La couppe de Joseph trouuee au sac de Ben-iamin.

Joseph accuse ses freres de larcin.

D Que dirons nous a mon seigneur/cõment parlerons nous/& cõment nous iustifierons nous. Dieu a trouue liniquite de tes seruiteurs. Voicy/nous sommes serfz a mon seigneur/tant nous que aussi celuy/en la main duquel a este trouuee la couppe. Et il dist: Ainsi ne me aduiẽne de faire ce. Lhomme/en la main duquel a este trouuee la couppe iceluy me sera serf: mais vous/remontez en paix a vostre pere.

Puis Jehudah sapprocha de luy/disant: Las mon seigneur/ie prie que ton seruiteur parle vng mot aux aureilles de mõ seigneur/& que tu ne te courrouce point a ton seruiteur:car tu es ainsi comme Pharaoh. Mon seigneur interroga son seruiteur/disant: Auez vous pere ou frere. Adonc nous respondismes a mon seigneur: Nous auons nostre pere qui est ancien & vng ieune enfant nay en sa vieillesse/& son frere est mort/& cestuy est demeure seullement a sa mere/& son pere layme. Or as tu dict a tes seruiteurs: Faictes le descendre vers moy/ * affin que ie le voye. Et nous disions a mon seigneur: Ladolescẽt ne pourroit delaisser son pere/q si laisse son pere/iceluy mourra. Puis dis a tes seruite͂rs: Se vostre frere ne descend auec vous/plus ne verrez ma face. Et quand nous fusmes montez vers ton seruiteur mon pere/no⁹ luy racõptasmes les parolles de mõ seigñr. Depuis nostre pere dist: Retournez & nous achetez vng petit a manger. Lors luy dismes: nous ny pouons descendre/sinon que nostre petit frere soit auec nous. Et ton seruiteur mon pere nous respõdit: Vous scauez que ma femme ma enfante deux enfans/dont lung est yssit de moy. Et ie dys: Certainement il a este deuore/et ne

Lexcuse de Jehudah a Joseph requerãt estre receu en ostage po^r ses freres.

Sus.42.c.

E

* Ebrie. et ie mettray mes yeulx sus luy. Sus.43.a.

F

Sus.37.e.

lay point veu iusque icy que si vous prenez aussi cestuy de devant moy/⁊ la mort luy advienne/vous ferez descendre ma vieillesse avec desplaisance en la fosse. Et maintenant comme ie parviendray a ton serviteur mon pere/⁊ que ladolescent ne soit point avec nous il mourra. Ainsi tes serviteurs feront descendre avec doleur la vieillesse de ton serviteur nostre pere au sepulchre. Car ton serviteur est guarant pour lenfant vers mon pere/ disant: Si ie ne le te rameine ie seray oblige a peine a tousiours mais vers mon pere. Et maintenãt ie te prie q̃ ton serviteur demoure (pour lenfant) serf a mõ seigñr/ ⁊ que lenfant remonte avec ses freres. Car comment monteray ie a mon pere/si lenfant nest avec moy? que ie ne voye la desplaisance que aura trouve mon pere?

G

Sus. 43. b.

Chapitre. xlv.

A — Joseph se dõne a cognoistre a ses freres.

Ors Joseph ne se pouoit plus contenir devant tous les assistans. Et cria: Faictes vuyder toute personne arriere de moy. Et nul ne demoura avec luy/quand Joseph se donna a congnoistre a ses freres. Et en plourant ietta ung cry/ que les Egyptiens ouyrent/pareillement la maison de Pharaoh louit. Or Joseph dist a ses freres: Je suis Joseph. Mon pere vit il encore? Mais ses freres ne luy pouoient respondre: car ilz estoient estonnez de sa presence. De rechef Joseph dist a ses freres: Je vous prie approchez vous de moy. Et ilz sapprocherẽt. Puis dist: Je suis Joseph vostre frere quavez vẽdu en Egypte. Et maintenãt ne soyez cõtristez ne marriz en voꝰ mesmes que vous mavez vendu icy. Car Dieu ma envoye devant vous pour vostre vie. Car il ya ia eu deux ans de famine parmi la terre/⁊ encore seront cinq ans/ausq̃lz ne sera labeur ne moisson. Mais Dieu ma envoye devant vous/affin de vous conserver pour reliefz en la terre/⁊ vous faire vivre par ceste grande delivrãce. Maintenant donc voꝰ ne mavez pas icy envoye: mais Dieu/ lequel ma constitue pour pere a Pharaoh/⁊ pour seigñr sus toute sa maison et dominateur en toute la terre de Egypte. Despechez vous et montez vers mon pere/ et luy dictes: Ainsi dist ton filz Joseph: Dieu ma cõmist en seigneur sus toute Egypte/descens donc a moy ne arreste point/⁊ tu habiteras en la terre de Gosen ⁊ seras prochain de moy toy ⁊ tes enfans/⁊ les enfans de tes enfans ⁊ tes brebis/⁊ tes beufz/⁊ tout ce qui te appartient/ et ie te sustenteray illec (car il ya encore cinq ans de famine) affin que tu ne perisse par povrete/toy et ta maison/et tout ce qui est tien. Et voicy voz yeulx qui voyent/et les yeulx de mon frere Ben-iamin/que ma bouche parle a voꝰ. Annõcez donc a mon pere toute ma gloire/⁊ tout ce que avez veu en Egypte. Or hastez vous/⁊ faictes icy descẽdre mon pere. Lors se ietta sur le col de Ben-iamin son frere ⁊ ploura. Pareillement Ben-iamin ploura sur son col/puis il baysa tous ses freres/⁊ ploura sur eulx. Et apres ce ses freres parlerẽt avec luy.

Actes. 7. b.

Joseph cõsole ses freres.

B — Soubz. 50. c.

Joseph envoye en egypte par la puissãce de Dieu.

C — Joseph commande de amener son pere en Egypte.

D — Joseph bayse ses freres et ploure.

Bien on ouyt le bruyt a lhostel de Pharaoh quon disoit q̃ les freres de Joseph estoient venuz. Ce qui pleut devant Pharaoh/ et devant ses serviteurs. Adonc Pharaoh dist a Joseph: dis a tes freres. Faictes cecy: Chargez voz asnes et vous en allez/entrez en la terre de Canaan/⁊ prenez vostre pere ⁊ voz mesnages/et revenez a moy/ et ie vous donneray le bien du pays de Egypte/et si mangerez la graisse de la terre. Aussi toy * commande: Faictes cecy/ prenez des chariots du pays de Egypte pour vostre mesgnie ⁊ pour voz femmes/et amenez vostre pere/⁊ vous en venez/nayez point de regret a voz utẽsilles: car le bien de toute la terre de Egypte sera vostre.

E — Pharaoh cõmande de amener Jakob en Egypte.

* ou/tu as cõmandement.

Et ainsi feirent les enfans de Israel/⁊ Joseph leur donna les chariots/selon le mandement de Pharaoh/et les viandes pour le chemin. Et dõna a ung chascun de eulx tous/changemẽs dhabis/et a Ben-iamin donna troys cens pieces dargent/et cinq vestemens a rechanger. Et a son pere envoya semblablement dix asnes reportans du bien de Egypte ⁊ dix asnesses portans froment/pain/et viande a sondict pere/pour le chemin. Et delaissa ses freres qui se partirẽt/⁊ leur dist: ne * tensez point en la voye.

F — Joseph baille des dons a ses freres.

* ou/trẽblez.

Apres ilz monterent de Egypte ⁊ parvindrent a Jakob leur pere/en la terre de Canaan/et luy racõpterent disans: Joseph vit encore/leq̃l domine en toute la terre de Egypte. Et son coeur luy evanuyt: car il ne leur adioustoit point de foy. Et ilz luy dirent toutes les parolles que Joseph leur avoit dit. Puis veit les chariots que Joseph avoit envoye pour lemporter. Et lesperit revint a Jakob leur pere. Adonc Israel dist: Il suffit/puis que Joseph mon filz vit encore. Je iray et le verray devant que ie meure.

G — On annonce a Jakob que son filz Joseph vit.

Chapitre. xlvj.

A — Jakob descẽd en Egypte.

En apres Israel partit avec tout ce qui estoit a luy/et vint en Ber-sabe/et sacrifia sacrifices au Dieu de son pere Izahak. Et Dieu parla a Israel par vision de nuict/disant: Jakob/Jakob. Leq̃l respondit: Me voicy. Puis il dist: Je suis mesme Dieu le Dieu de tõ pere/ne crains poĩt de descẽdre en Egypte: car ie te mettray pour croistre illec en grand gent. Moymesme descẽdray avec toy en Egypte/et ten feray aussi remonter. Et Joseph * mettra sa main sur tes yeulx. Puis Jakob se leva de Ber-sabe/⁊ les enfans de Israel porterent Jakob leur pere ⁊ leurs petis/⁊ leurs femmes sur les chariots lesquelz Pharaoh avoit envoye pour lemporter. Aussi prindrẽt leurs troupeaulx/⁊ leur chevance quilz avoiẽt acquise en la terre de Canaan. Et Jakob ⁊ toute sa lignee avec luy vindrẽt en Egypte. Et amena avec luy en Egypte ses enfãs/⁊ les enfans de ses enfans avec luy/ses filles ⁊ les filles de ses filz ⁊ toute sa semence.

Dieu console Jakob renouvellãt ses promesses.

* cest)il te assistera quand tu mourras. Actes. 7. b.

Or ceulx sont les noms des enfans de Israel/ lesquelz vindrent en Egypte: Jakob ⁊ ses enfans. Le premier nay de Jakob fut Ruben. Et les enfãs de Ruben: Henoch/Phalu/Hezron/⁊ Carmi. Item les enfans de Simeon: Jemuel/Jamin/Ohad/Iacin/Zohar/⁊ Saul/ filz de la Cananee. Item les enfãs de Levi: Gerson/ Kahath/⁊ Merari. Item les enfans de Jehudah: Er/ Onan/Selah/Pharez ⁊ Zarah. Mais Er ⁊ Onã moururẽt en la terre de Canaan. Les enfans aussi de Pharez furẽt: Hezron/⁊ Hamul. Item les enfans de Issacar: Thola/Phuah/Job et Semron. Item les enfans de Zabulon: Sared/Elon/et Jahelel. Ceulx sont les enfans de Leah: q̃lle enfanta a Jakob en Padan-Aram/ avec Dinah sa fille. Toutes les personnes de ses filz/ ⁊ de ses filles furent trente ⁊ trois.

Les filz de Jakob.

B — Exode. 1. a. Nõbres. 26. a. 1. Chroni. 5. a. Exode. 6. c. 1. Chroni. 4. b. 1. Chroni. 6. a. 1. Chroni. 2. a. b. 4. a. Sus. 38. a. 1. Chroni. 7. a.

Et les enfãs de Gad: Zepheon/Hagi/ Suni/Ezbon/

Eri/Arodi/& Areli. Item les filz de Aser: Jemnah/Jesuah/Jesui/Beriah/& Sarah leur soeur. Mais les enfans de Beriah: Hebel/& Melciel. Ceulx sont les enfans de zilphah/laqlle Laban donna a Leah sa fille: & elle enfanta iceulx a Jakob/seize personnes.

1.Chroni.7.f.

Les enfans de Rahel femme de Jakob furent: Joseph & Ben-iamin. Et a Joseph furent natz en la terre de Egypte/que luy enfanta Aseneth/fille de Putiphara Sacrificateur de On: Manaseh/& Ephraim. Item les enfãs de Ben-iamin: Bela/Beser/Asbel/Gerad/Naamã/Ehi/Ros/Muphin/Hophim/& Ared. Ceulx sont les enfans de Rahel/qlle enfanta a Jakob. Toutes les personnes furent quatorze.

Sus.41.f.

C

1.Chroni.7.b. et.8.a.

Et les enfans de Dan: Husim. Et les enfans de Nephthali: Jahzeel/Guni/Jezer/& Silem. Ceulx sõt les enfans de Balaah/que Laban donna a Rahel sa fille. Et elle enfanta iceulx a Jakob/sept personnes. Toutes les personnes qui vindrent apres Jakob en Egypte/lesquelz sortirent de sa hanche (sans les femmes des enfans de Jakob) sont en toutes personnes soixante six. Et les enfans de Joseph/qui luy furent nayz en Egypte furent deux personnes. Toutes les personnes de la maison de Jakob/qui vindrẽt en Egypte furent septante.

Soixante six hõmes entrez en Egypte auec Jakob.

Et il enuoya Jehudah deuãt luy vers Joseph pour se informer de Gosen/puis vindrent en la terre de Gosen. Lors Joseph lia son chariot/& monta pour aller au deuãt de Israel son pere en Gosen/& le voyãt il se ietta a son col/et ploura tant sur son col. Et Israel dist a Joseph: Je veulx mourir a ceste foys puis que iay veu ta face/pource que tu vis encore. Et Joseph dist a ses freres & a la famille de son pere: Je remonteray & lannonceray a Pharaoh/& luy diray: Mes freres/& la famille de mon pere/qui estoiẽt en la terre de Canaan/sont venus a moy. Et ces persõnages sont pasteurs de brebis/& pource quilz sont bouuiers ilz ont amenez leurs brebis/et leurs boeufz/et tout ce qui leur appartenoit. Et quand Pharaoh vous appellera/& dira: Quel est vostre mestier? lors vous direz: Tes seruiteurs sont bouuiers des nostre ieunesse/iusque a maintenant/& nous & aussi noz peres/affin que vous demouriez en la terre de Gosen. Car les Egyptiẽs ont en abominatiõ les pasteurs de brebis.

Deute.10.d.

D

Les Egyptiẽs ont en abomination les pasteurs de brebis.

Chapitre.xlvij.

A

Joseph dõc est venu/& a faict scauoir a Pharaoh/disant: Mon pere/et mes freres auec leurs brebis/& leurs boeufz/& tout ce qui est a eulx sont venus de la terre de Canaan/et les voicy en la terre de Gosen. Et des * derniers de ses freres print cinq personnages/& les presenta deuant Pharaoh. Et Pharaoh dist aux freres diceluy: Dequel mestier estes vous? Et ilz respondirẽt a Pharaoh: Tes seruiteurs sont pasteurs de brebis/tant nous que noz freres. Derechef dirent a Pharaoh: Nous sommes venus pour habiter au pays/car il ny a point de pasture pour les brebis qui sont a tes seruiteurs/et si a griefue famine en la terre de Canaan. Maintenant donc te prions que tes seruiteurs habitent en la terre de Gosen.

Joseph annõce a Pharaoh la venue de sõ pere.

* ou/du totage/de la partie

Joseph psente ses freres a Pharaoh.

B Et Pharaoh parla a Joseph/disãt: Ton pere et tes freres sont venuz vers toy. Le pays de Egypte est a tõ commandement/fais habiter ton pere/& tes freres en la meilleure terre. Quilz demourẽt en la terre de Gosen. Et si tu congnois q̃ entre eulx il y ayt gens vertueux/tu les cõstitueras maistres des tropeaux qui sont miẽs.

Pharaoh dõne aux freres de Joseph la terre de Gosen pour habiter.

Lors Joseph amena Jakob son pere/& le feit assister deuant Pharaoh. Et Jakob salua ledict Pharaoh. Et Pharaoh dist a Jakob: Quant ans as tu de ta vie? Et Jakob respõdit a Pharaoh: Le temps de ma peregrination est de cent trente ans/peu et * mauuais ont este les iours de ma vie/& ne sont point paruenus aux ans de la vie de mes peres/aux temps de leurs peregrinations. Et Jakob salua Pharaoh/et sortit de deuant luy. Et Joseph feit habiter son pere & ses freres/et leur dõna vng heritage au pays de Egypte/en la meilleure terre de Rameses/cõme auoit cõmande Pharaoh. Et Joseph nourrit son pere/& ses freres/et toute la maison de son pere/de pain * cõme a petis enfans.

Jakob amene deuant Pharaoh est d luy interrogue.

* cest) pleins de aduersitez.

C

La terre de Gosen dõnee a Jakob.

* ou/selon la mesgnie. ou/ iusq̃ a la bouche des petis.

Et il ny auoit point de pain en toute la terre/car la famine estoit tresgriefue. Lors auoit affaire la terre de Egypte/& la terre de Canaan pour la famine. Et Joseph recueilla tout largent qui fut trouue en la terre de Egypte/& en la terre de Canaan/pour le froment quilz achetoient. Et Joseph porta largent a lhostel de Pharaoh. Lors defaillit largent de la terre de Egypte/et de la terre de Canaan. Et tous les Egyptiens vindrent a Joseph/disans: Baille nous du pain/& pourquoy mourrons nous deuant toy/veu que largent est failly? Et Joseph respondit: Baillez vostre tropeau/& ie vous en dõneray pour vostre tropeau/si largent default. Adonc ilz amenerent a Joseph leurs tropeaux/& Joseph leur donna du pain pour des cheuaulx/pour tropeau de brebis/pour tropeau de boeufz/& pour des asnes. Ainsi les sustẽta de pain pour tout leur tropeau ceste annee la. Et cest an la failly/ilz reuindrent pour la seconde annee/et luy dirent: Nous ne nous celerons point a mon seigneur/que si largent est defailly/et le tropeau du bestial amene a mon seigneur/il ne reste rien deuant mon seigñr fors noz corps/& noz terres. Pourquoy mourrons nous deuant tes yeulx/nous & nostre terre? Achete nous & nostre terre pour le pain/et serons nous & nostre terre seruans a Pharaoh/& donne de la semence affin que viuons/& ne mourons point/& la terre ne soit desolee.

Joseph donne du fromẽt pour argẽt/pour bestes/et possessions aux Egyptiens.

D

Ainsi Joseph acquist a Pharaoh toute la terre de Egypte/car les Egyptiens vẽdirent chascun son chãp/pourtant que la famine sestoit renforcee sur eulx. La terre donc fut a Pharaoh. Et feit * reduyre le peuple es villes depuis vng bout des extremitez de Egypte/iusque a son autre bout/reste quil ne acquesta point la terre des sacrificateurs. Car cestoit la prouision destinee aux sacrificateurs par Pharaoh/& mãgeoient leur prouision que Pharaoh leur auoit dõne/pource ne vendirent ilz point leur terre.

E

* le Grec/ Kosant ﬧ pour ﬧ seruir.

Prouisiõ donnee aux sacrificateurs de par le Roy.

Et Joseph dist au peuple: Voicy/ie vous ay acquis au iourdhuy/et vostre terre a Pharaoh. Vous auez cy de la semence/affin que vous semiez la terre. Et quand ce viendra a la recueillee/vous en dõnerez la cinquiesme partie a Pharaoh. Et les quatre pars serons pour vous semer les champs/& pour vostre manger/et pour ceulx qui sont en voz maisõs/& pour mãger a voz petis. Et ilz dirent: Tu nous as faict viure/que nous trouuons grace es yeulx de mon seigneur/& que soyõs serfz a Pharaoh.

Joseph asseruit a Pharaoh les Egyptiens.

F

de Jakob.

a Pharaoh. Et Joseph establit vne ordonnance iusque au temps present sur la terre de Egypte pour Pharaoh/ a payer le quint/excepte seullement la terre des sacrificateurs/laqlle ne fut point pour Pharaoh.

Et Jsrael habita au pays de Egypte en la terre de

G

Lage de Jakob.

Gosen/& possederent icelle & fructifierent/& multiplierent grandemet. Et Jokob vesquit au pays de Egypte dixsept ans. Et les iours & ans de la vie de Jakob furet cent & quarante sept ans.

La mort de Jakob.

Et sapprochant le temps de la mort de Jsrael/il appella son filz Joseph/et luy dist: Je te prie si iay trouue grace enuers toy metz presentement ta main soubz ma *cuisse & me feras plaisir & loyaute. Je te prie ne me enseuelis point en Egypte/mais que ie dorme auec mes peres/& me transporte de Egypte/& me enseuelis en leurs sepulchres. Et il respondit: Je feray selon ta parolle. Et il dist: Jure le moy. Et il luy iura. Et Jsrael senclina vers le cheuet du lict.

* ou/hanche.

Jakob demande de estre enseuely auec ses peres.

Chapitre.xlviij.

A

Joseph auec ses filz visite son pere malade.

Et apres ces choses il fut dict a Joseph: Voicy/tō pere est malade. Lors il print ses deux filz auec luy/ascauoir Manasseh et Ephraim. Puis fut denōce & dict a Jakob: Voicy ton filz Joseph qui vient vers toy. Adonc sesforcea Jsrael et sassit sur le lict/& dist a Joseph: Le Dieu tout puissant sapparut a moy en Luz en la terre de Canaan/et me beneist/ me disant: Voicy/ie te fais fructifier/& te feray multiplier/& te feray croistre en congregation de peuples/& donneray ceste terre a ta lignee venāt apres toy en heritage perpetuel. Or maintenant tes deux enfās Ephraim & Manasseh (qui te sont naiz en la terre de Egypte deuāt que vinsse a toy en icelle) serōt miens/cōme Ruben & Simeon. Et les generatiōs que auras engendre apres eulx seront a toy/lesquelz seront appellez selon le nom de leurs freres en leur heritage.

Sus.28.c.

Jakob adopte Ephraim & Manasseh.

B

Mais quand ie venoye de Padan Rahel me mourut en la terre de Canaan au chemin/enuiron vne * lieue de pays a venir en Ephrath/& lenseuely illec au chemin de Ephrath/laqlle est Beth-lehem. Puis Jsrael voyāt les filz de Joseph/dist: A qui sont ceulx la? Et Joseph respondit a son pere: Ce sont les filz que Dieu ma dōne icy. Et dist: Je te prie ameine les moy/affin que ie les benye. Et les yeulx de Jsrael estoient greuez de vieillesse/tellement quil ne pouoit veoir. Et les feit approcher de soy/& les baysa & embrassa. Et Jsrael dist a Joseph: Je ne pensoye point veoir ta face. Dieu ma faict veoir aussi ta semence. Et Joseph les retira de ses genoulx/& enclina sa face en terre. Joseph donc print ces

Sus.35.c.

*ou/iournau.

Jakob beneist les enfans de Joseph.

C

deux: Ephraim en sa dextre a la senestre de Jsrael/et Manasseh en sa senestre/a la dextre de Jsrael/& les feit approcher de luy. Et Jsrael aduancea sa dextre & la mist sur le chef de Ephraim q̄ estoit le moindre/& sa senestre sur le chef de Manasseh par industrie transmuant ses mains: car Manasseh estoit laisne. Et il beneist Joseph disant: Le Dieu deuant lequel ont chemine noz peres Abraham/et Jzahak: Le Dieu qui me paist depuis le temps passe iusque a ce iour cy. Lange qui ma guarēty de tout mal benye ces enfans. Et mon nom/et le nom de mes peres Abrahā/& Jzahak soit * appelle en eulx/ & croissent cōe poissons en multipliāt parmy la terre.

Ebrieux.11.d.

*cest) soit faicte mētiō: ou/soit dit du nom de Jsrael.

Lors Joseph voyant que son pere mettoit sa main dextre sur le chef de Ephraim/il luy despleut & soustint la main de son pere pour la retourner de dessus le chef de Ephraim/sur le chef de Manasseh. Puis Joseph dist a son pere: Ce nest pas ainsi mon pere. Car cestuy est laisne. Metz ta dextre sur sa teste. Et son pere le refusa/ disant: Je le scay bien mon filz/ie le scay. Cestuy aussi sera croissant en peuple/et aussi sera grand: mais certes son petit frere croistra plus que luy/et sa semence sera *laccōplissement des gens. Et en ce iour la les beneist/ disant: Jsrael benira en toy/disant: Dieu te face ainsi que a Ephraim/& Manasseh: & il mist Ephraim deuāt Manaseh.

Ephraim et Manasseh dictz enfans de Jakob.

D

* Plenitude/ ou sa semence rēplira les nations.

De rechef Jsrael dist a Joseph: Voicy ie me meurs/ mais Dieu sera auec vous/& vous fera retourner en la terre de voz peres. Et ie te donne vne partie oultre tes freres/laquelle iay cōquestee par mon glaiue & mon arc de la main des Amoriens.

Jakob predict la deliurance de ses enfans. Jehan.4.a.

Chapitre.xlix.

A

Jakob benit & predict a ses filz ce qui leur aduiendra.

Alors Jakob appella ses filz/& dist: Assemblez vous/& ie vous annonceray ce qui vo⁹ doibt aduenir/aux derniers iours. Rassemblez vous & ouyez filz de Jakob/& entendez Jsrael vostre pere.

Ruben mon premier nay/tu es ma vertu/& commencement de ma vigueur/ principal en [a] excellence/& principal en force/ [b] decoulant comme eaue point ne profiteras: car tu as monte sur la couche de ton pere. Adonc souillas mon lict en y montant.

Simeon et Leui [c] armures de violence par leurs [d] desconfitures. Ma [e] volunte ne condescende point a leur secret/ mon [f] honneur ne soit vni a leur compaignie. Car ilz ont tue lhomme en leur fureur/ & ont [g] demoly la muraille pour leur plaisir. Mauldicte soit leur fureur/car elle est impudēte: & leur indignation/car elle est dure. Je les diuiseray en Jakob/et les esparderay en Jsrael.

a Trās̄mu. dons. Chald. troys prerogatiues te estoient deues/ascauoir primogeniture/sacrificature & Royaume.

b ou/leger.

c ou/vaisseaux.

d selō le Grec a ברית Chal. habitation a מברה

e cest) mō cœur ayt en horreur leur cōseil.

f Grec lisant כבר pour כבודי foye.

g aucūs/enerue le taureau.

Tu es Jehudah/tes freres te loueront/ta main sera sur le col de tes ennemis/les filz de ton pere te ferōt reuerence. Jehudah mon filz tu es monte de la proye cōme le faon de la lyonnesse/il se courbe et gist comme le lyon & comme la lyōnesse. Qui le esueillera? Le sceptre ne sera point oste de Jehudah/ne le legislateur dētre ses piedz/iusque a ce que [h] Siloh viēne/& a luy sassembleront les peuples. Liant a la vigne son asnon/& au sep le petit de son asnesse/il lauera en vin son vestement/& au ius des grappes son mānteau/ les yeulx plus [i] vermeilz que vin/& les dentz plus blancz que laict.

B

Promesse de Christ.

h ou/le paist ble ayāt prospe rite. Chalde. le Mesiah. Grec lisant שלה pour שלח celuy q̄ doibt estre enuoye.

i ou/estincellans.

Zabulon habitera au port de la mer/& sera au haure des nauires/& son terme iusque en Zidon.

Jssacar cōe asne ossu gisant entre deux [k] fardeaux. Et il veit que le repos estoit bon/& que la terre estoit plaisante/& enclina ses espaules pour porter et fut seruant au tribut.

k Aucuns/termes ou riuages.

Dan iugera son peuple/comme lune des lignees de Jsrael. Dan sera comme le serpent aupres de la voye/et comme la [l] coleuure au sentier poignant les paturons du cheual/affin que le cheuaucheur tumbe a la reuerse. Seigneur iay attendu ton salut.

C

l Trās̄mu. Cerastes (cest) serpent cornu. Chald. Aspic.

Touchāt Gad/la gendarmerie le choquera/ mais icelluy leur [m] choquera le talon.

m cest) les rassaillira par derriere les mettāt en fuyte.

De Aser

La mort de Jakob.

De Aser prouiendra le [n] tresbon pain/ ⁊ iceluy donnera delices royales.

Nephthali sera comme la biche laschee/donnant parolles mignõnes.

n Ebr. gras.
Joseph.
o Grec/filz de accroissement filz plaisant. ou/filz croissant plus q̃ la fontaine.
p ascauoir po[r] le regarder.

Joseph est cõme [o] vng rameau croissant/ le rameau croissant pres de la fontaine. Les filles marchoiẽt sus [p] la muraille/⁊ les archiers le troubleront amerement/⁊ tenseront/et le hayront:et son arc demourera en force/ et les bras de ses mains seront corroborez par la main du puissant Dieu de Jakob(dont est le pasteur et la pierre de Israel)du Dieu de ton pere/lequel te aydera/⁊ du tout puissant qui te beneira des benedictions du ciel en hault/ des benedictions de labysme gisant en bas/ des benedictions des mammelles et matrice. Les benedictions de ton pere seront plus puissantes/ que les benedictiõs de mes ancestres iusque a la fin des mõtaignes du monde/sur la teste de Joseph/et sur le sommet du separe de ses freres.

Ben-iamin.

Ben-iamin rauira cõme vng loup/au matin il mangera sa proye/⁊ au vespre deuisera la despouille.

D

Tous ceulx la sõt les douze lignees de Israel:aussi ce sont les choses q̃ leur dist leur pere/⁊ les beneict vng chascun deulx/ selon sa propre benediction.

Jakob eslit destre ẽseuely auec ses peres. Sus. 23. d.

Et leur cõmanda en leur disant: Je me reduitz auec mon peuple/enseuelissez moy auec mes peres/ en la cauerne qui est au champ de Ephron Hethien/en la cauerne qui est au chãp double/lequel est vis a vis de Mamre en la terre de Canaan/laquelle Abrahã acheta auec le chãp de Ephron Hethien pour heritage de sepulchre. Ilz enseuelirent illec Abraham auec Sarah sa femme. Illec enseuelirent Izahak et Rebekah sa femme/illec aussi ie enseuely Leah. Lacquisition du chãp ⁊ de la cauerne qui est en iceluy fut des filz de Heth.

La mort de Jakob.

Et quand Jakob eut finy de commander a ses filz/ il mist ses iãbes au lict et expira:ainsi fut reduict auec ses peuples.

Chapitre. l.

A

Joseph baisa son pere mort.

ADonc Joseph se ietta sur la face de son pere et ploura sur luy/et le baisa. Et Joseph cõmãda a ses seruiteurs medecins dembaumer son pere:⁊ les medecins embaumerẽt Israel. Puis les quarante iours furent accomplis:car ainsi saccomplissoient les iours de lembaumement. Les Egyptiẽs aussi le plourerent septante iours/ainsi se passerent les iours de son [×] dueil.

Le corps de Jakob ẽbaume.
Le dueil des Egyptiens.
× ou/pleur.

Et Joseph parla a la famille de Pharaoh/disant:Je vous prie si iay trouue grace enuers vo[us]:parlez a Pharaoh/disant:Mon pere ma faict iurer/en disant: Voicy ie meurs:tu me enseueliras en mon sepulchre que iay caue en la terre de Canaan: maintenant donc ie prie dy mõter/⁊ enseuelir mon pere/ puis ie retourneray. Et Pharaoh respondit:Monte/et enseuelis ton pere comme il ta faict iurer.

Sus. 47. g.

B

Joseph enseuelit son pere en Canaan auec grande cõpaignie et dueil.

Adonc Joseph monta/pour enseuelir son pere/ auec lequel monterent tous les plus anciens seruiteurs de lhostel de Pharaoh / et tous les anciens de la terre de Egypte/⁊ toute la famille de Joseph/et ses freres/ et la famille de son pere/excepte leurs petis ⁊ leurs brebis/⁊ leurs boeufz qui laisserent en la terre de Gosen. Et mõterent aussi auec luy chariotz/ et cheuaucheurs:⁊ fut tresgrosse bende.

Et paruindrẽt iusque en laire de Atad qui est oultre le Jordan/et plourerent illec par grand et moult grief pleur/⁊ feit plainctz de sõ pere par sept io[ur]s. Et les habitans du pays des Cananeens voyans les plainctz en laire de Atad dirent: Ce plainct est grief aux Egyptiens/pource son nom fut appelle Abel-Mitzraim qui est oultre Jordan.

Le dueil de la mort d[e] Jakob
Abel-Mitzraim dont est il dict.

Ses filz donc luy feirent ainsi comme il leur auoit cõmande. Car ses filz le transporterent en la terre de Canaan/⁊ lenseuelirẽt en la cauerne du chãp double/ vis a vis de Mamre/laquelle Abraham auoit achete de Ephron Hethien/auec le champ pour heritage de sepulchre. Et apres que Joseph eut enseuely son pere/ sen retourna en Egypte/ luy et ses freres/ et tous ceulx qui estoient montez auec luy pour enseuelir son pere.

Act. 7. b.
Sus. 23. d.

C

Et voyans les freres de Joseph que leur pere estoit mort dirent:parauenture Joseph nous aura en hayne/ ⁊ nous rendra tout le mal que nous luy auons rẽdu. Et manderent a Joseph/disans: Ton pere auoit commãde deuant quil mourut/disant: Ainsi direz vous a Joseph:Je te prie pardonne maintenant le forfaict a tes freres/et leur peche en ce qui te ont rendu le mal. Or maintenant ie te supplie pardonne au forfaict des seruiteurs du Dieu de ton pere:mais Joseph ploura quãd ilz parloient a luy.

Les freres de Joseph luy demãdẽt pardõ.

Aussi ses freres y allerent et se ietterent deuant luy/ disans: Voicy nous sommes seruiteurs a toy. Et Joseph leur respondit: Ne craignez point/ suis ie au lieu de Dieu? Vous estimiez mal de moy/mais Dieu la cõpense en bien pour faire comme ce iour cy/ affin de faire viure vng gros peuple. Ainsi ne ayez crainte maintenant:moymesme vous nourriray/⁊ vostre mesgnie. Et il les consola/et parla a eulx amyablement.

Joseph pardõne a ses freres ⁊ leur parle amyablement.
Sus. 45. b.
Dieu tourne les maulx a bien.

D

Joseph donc habita en Egypte/ luy et la famille de son pere / et vesquit cent et dix ans. Et veit les enfans de Ephraim/iusque a la tierce generation:aussi les enfans de Marcir filz de Manasseh/lesquelz nasquirent sur les genoulx de Joseph.

Nomb. 32. g.

Apres Joseph dist a ses freres:Je me meurs/⁊ Dieu vous visitera/⁊ vous fera remonter de ceste terre en la terre quil a iure a Abraham/ Izahak/ et Jakob.

Ebrie. 11. d.
Joseph predict la deliurãce de ses freres.
Exod. 13. d.
Jehosua. 24. g.

Et Joseph feit iurer les filz de Israel/et leur dist:Dieu vous visitera. Or trãsportez mes os dicy. Puis Joseph eage de cent et dix ans mourut/⁊ lembaumerent/et fut mis dedans vng sarcueil en Egypte.

Joseph meurt

Fin du premier liure de Moseh/ dict Genese.

¶ Le second liure de Moseh/ dict Exode.

Chapitre premier.

A

Gen.46.a.



Eulx sõt les noms des enfãs de Israel qui entrerent en Egypte auec Jakob/vng chascun y entrant auec sa famille: cestascauoir/Ruben/Simeon/Leui/Jehudah/Jssacar/Zabulon/Ben-iamin/Dan/Nephthali/Gad/et Azer. Toutes les personnes donc issues de la hanche de Jakob furent septãte/ mais Joseph estoit en Egypte. Et Joseph mourut & tous ses freres/* & toute ceste generation la/et les enfans de Jsrael fructifierent/accreurent/& multiplierent/& deuindrent puissans moult grandement/& la terre fut remplie de eulx.

Les enfans de Jakob entrez en Egypte.

*cest) ceulx de ce temps la.

B

Lors se leua vng nouueau Roy sur Egypte lequel ne congnoissoit point Joseph/et dist a son peuple: Voicy/le peuple des enfans de Jsrael est plus grand & plus puissant que nous. Or sus besongnons sagement contre luy/affin que parauenture il ne multiplie/et que sil aduenoit guerre il ne se adioigne aussi a noz ennemis/et quil ne guerroye contre nous/et sen remõte du pays. Jlz constituerent donc par dessus luy des maistres des tributz/pour laffliger en leur charge: et edifia citez * de munitions/Phiton & Rameses pour Pharaoh. Et dautant quilz laffligeoient dautant plus il multiplioit/et accroissoit: et se faschoient pour la presence des enfans de Jsrael. Et les Egyptiens feirent seruir rigoureusement les enfans de Jsrael: et vexerent amerement leur vie par dure seruitude/en mortier/et en bricques/et en toute seruitude des champs/auec toutes leurs seruitudes desquelz seruoient par rigueur.

Le nouueau Pharaoh opprime le peuple Disrael d tributz & charges.

*ou/d fournitures. Grec/ munies. Actes.7.c.

C

Et le Roy de Egypte parla aux sages femmes des Ebrieues/ desquelles le nom de lune estoit Sephorah/& le nom de lautre Phuah. Et dist: Quand vous receurez les enfãs des Ebrieues & les verrez/sur les * selles/si cest vng filz mettez le a mort: mais si cest vne fille/quelle viue. Et les sages femmes craignirẽt Dieu/& ne feirent pas ainsi que le Roy de Egypte leur auoit dict/mais laisserent viure les filz.

*a enfanter et deliurer.

Les sages femmes craignãtz Dieu sauuent la vie aux enfãs des Ebrieux.

Adõc le Roy de Egypte appella les sages fẽmes/et leur dist: A q̃lle occasiõ auez voꝰ faict ceste chose/en laissant viure les filz? Et les sages femmes respõdirent a Pharaoh: Pource que les Ebrieues ne sont point comme les femmes Egyptiennes: car elles sont si vigoreuses quelles ont enfante deuant que la sage femme paruienne a elles. Et Dieu feit bien aux sages femmes/et le peuple augmenta/& furent corroborez grandemẽt. Et pourtant que les sages femmes craignirent Dieu/& que a * iceulx il auoit faict croistre les familles. Lors Pharaoh commanda a tout son peuple/ disant: Tout filz qui naistra iettez le en la riuiere/mais reseruez toute fille.

D

Dieu poꝛuoit aux sages fẽmes q̃ le craignent.

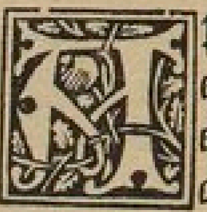
*Trãs. cõmu. a icelles feit des maisons.

Pharaoh cõmande de tuer tous les filz masles du peuple.

Chapitre.ij.

A

Moseh nay.



Pres vng hõme issit de la maison de Leui/ et print vne fille de Leui/laquelle conceut/ et enfanta vng filz/et le voyant estre beau elle le cacha par troys moys. Et quand elle ne le peut plus celer/print vne arche faicte de ioncz/& la renduist dargille & de poix/ puis mist en icelle lenfãt & le posa en la rosiere iouxte la riue du fleuue. Mais sa soeur sarresta de loing pour scauoir quon luy feroit: lors descẽdit la fille de Pharaoh/pour se lauer au fleuue/ et ses damoiselles alloient sur la riue du fleuue/& elle veit larche au milieu de la rosiere/& enuoya sa chãbriere qui la print & louurant veit lenfant. Et voicy lenfant qui plouroit. Adonc elle eut cõpassion diceluy/et dist: Cest enfant est des Ebrieux.

Soubz.6.e. Nomb.23. g. 1.Chroni.23.b.

Moseh mis en vne arche & iette en la rosiere du fleuue Sapien.18.b. Actes.7.c. Ebri.11.d.

Moseh trouue par la fille de Pharaoh.

Et sa soeur dist a la fille de Pharaoh: Jray ie pour te appeller vne femme nourrice dẽtre les Ebrieues/qui te allaicte lenfant? Et la fille de Pharaoh luy respõdit: Va. Et la pucelle sen alla/& appella la mere de lenfant/a laquelle la fille de Pharaoh dist: Emmeine cest enfãt/& me lallaicte/& ie te dõneray ton salaire: et la femme receut lenfant/et le nourrist. Et quand lenfant fut grand elle lamena a la fille de Pharaoh/& luy fut poꝛ filz/& appella son nom Moseh/et dist: car ie lay tire des eaues.

B

Moseh dõne a nourrice a sa mere mesme.

Moseh adopte en filz par la fille d Pharaoh.

Et aduint que en ce temps la que Moseh fut deuenu grãd/il issit a ses freres/et veit leurs charges/ aussi veit il vng hõme Egyptien frappant vng hõme Ebrieu dentre ses freres. Et regardant ca et la il veit quil ny auoit personne/lors frappa le Egyptien/& le mussa dedans le sablon. De rechief issit le second iour/ et voicy deux personnages Ebrieux qui noysoient/ dont il dist au malfaicteur. Poꝛquoy frappe tu ton prochain? Leq̃l respõdit: Qui ta constitue pour estre hõme prince & iuge sus nous? Me pense tu tuer (dist il) cõme tu tuas le Egyptien? Et Moseh craignit & dist: Certes le cas est congneu. Et Pharaoh entendant ce cas/ cerchoit de occir Moseh. Mais Moseh senfuyt de deuant Pharaoh/& habita en la terre de Madian/& se assit aupres du puitz.

Moseh dont est il dict.

Moseh tue le Egyptien qui battoit vng Ebrieu. Ebri.11.e.

Moseh q̃ert mettre paix entre ceulx qui se debattent.

C

Moseh senfuyt de Pharaoh.

Et le * sacrificateur de Madian auoit sept filles/q̃ vindrent puiser/et emplir les auges pour abbreuuer le bercail de leur pere. Lors suruindrẽt les pasteurs/& les dechasserent: & Moseh se leua/& les defendit/& abbreuua leur bercail. Puis reuindrẽt a Rauel leur pere/leq̃l dist: A loccasiõ dequoy vous estes voꝰ au iourdhuy hastees de venir? Et elle respõdirent: Vng hõme Egyptien noꝰ a deliure de la main des pasteurs/& aussi nous a puise de leaue/& a abbreuue le bercail. Et il dist a ses filles: mais ou est il? Poꝛquoy auez voꝰ laisse cest hõme? appellez le/affin q̃l mãge du pain. Et Moseh fut * cõtẽt de habiter auec lhõme/leq̃l dõna Zephorah sa fille audict Moseh. Et elle enfanta vng filz/& il appella son nom Gersam. Car il dist: Jay este habitant en terre estrange. *

*Chal. prince Aucuns/ministre.

Moseh defẽd les pucelles de liniure des pasteurs.

D

*ou/cõmẽcea.

Moseh print Zephorah a fẽme.

Gersam.

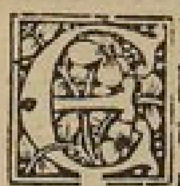
Soubz.18.a.

* Le grec a ce oultre lebrieu. Mais il appella le nom du secõd Eliezer: car le Dieu de mõ pere est mõ ayde/ et ma deliure de la main de Pharaoh.

Et aduit lõg tẽps apres q̃ le Roy de Egypte mourut: & les enfans de Jsrael souspirerent pour la seruitude/& crierẽt/& leur cry monta deuãt Dieu pour la seruitude. Et Dieu ouyant leur clameur luy souuint de son pact auec Abraham/Jzahak/et Jakob. Dieu donc veit les enfans de Jsrael/et les recongneut.

Chapitre.iij.

A



T Moseh estoit pasteur du bercail de Jethro son beau pere sacrificateur de Madian/ & menant le bercail derriere le desert paruint a la mõtaigne de Dieu en Horeb. Et lãge du Seigneur sapparut a luy en vne flamme de feu au milieu dung buisson/& veit. Et voicy le buisson ne ardoit point au feu/& le buisson ne se consommoit point. Lors Moseh dist: Je me destourneray maintenant/& verray ceste grande vision/pourquoy le buisson ne brusle point.

Moseh paist les ouailles d son beau pere.

Adonc le

Dieu se apparoit a Moseh au buisson ardant.

Adonc le Seigneur veit qui se destournoit pour regarder/et Dieu lappella du milieu du buisson/ disant: Moseh/Moseh. Et il respondit: Me voicy. Et dist: Ne

B approche point cy. Deschausse tes soliers de tes piedz/ car le lieu sur lequel tu te arreste/est terre saincte. Puis dist: Je suis moymesme le Dieu de ton pere/le Dieu de Abraham/le Dieu de Izahak/& le Dieu de Jakob. Et Moseh cacha sa face / car il craignoit regarder vers Dieu. Et le Seigneur dist: Jay veu laffliction de mon peuple/qui est en Egypte. Et ay ouy leur clameur pour ses exacteurs: car iay congneu ses douleurs/ et suis descendu pour le deliurer de la main de Egypte/ et pour le faire monter de ceste terre/en terre bonne & large en terre ayant affluence de laict & de miel/ascauoir au lieu du

Act.7.d.
La terre saicte ou Dieu parle.
Dieu selon sa promesse parle a Moseh de deliurer son peuple.
Matth.22.c
Marc.12.e.
Luc.20.f.

C Cananeen/Hethien/Amorien/Pherezien/ Heuien/ et Jebusien. Or a present voicy le cry des enfans de Israel est paruenu a moy / et aussi ay ie veu loppression par laquelle les opprimoient les Egyptiens. Viens donc maintenant/et ie te enuoyeray a Pharaoh: affin que tu retire mon peuple / les enfans de Israel hors de Egypte. Et Moseh respondit a Dieu: Qui suis ie moy que ie aille a Pharaoh: et que ie retire les enfās de Israel de Egypte: Et il dist: car ie seray auec toy. Et ce/ te sera signe que ie tay enuoye: Quand tu auras retire

Dieu enuoye Moseh pour deliurer le peuple.
Dieu auec Moseh.

D le peuple de Egypte/vous seruirez a Dieu sur ceste mōtaigne: Et Moseh dist a Dieu: Voicy/ie iray aux enfās de Israel/& leur diray: Le Dieu de voz peres ma enuoye vers vous/et silz me respondent: qui est son nom: Que leur diray ie: Et Dieu dist a Moseh: Je suis * qui suis. Plus il dist: Tu diras ainsi aux enfans de Israel: Je suis/ma enuoye vers vous. Et Dieu dist encore a Moseh: Tu diras ainsi aux enfans de Israel: Leternel/le Dieu de voz peres/ le Dieu de Abraham / le Dieu de Izahak/le Dieu de Jakob/ma enuoye vers vous. Cest mon nom eternellement/et le memorial de moy au sie-

Le nom de Dieu.
* Selon le Grec. Aucuns/ ie seray qui seray. De ce mot est dict Eternel/ou quil Genese.1.a.

E cle des siecles. Va/& assemble les anciens de Israel/et leur dis: Leternel/ le Dieu de voz peres mest apparu: ascauoir/le Dieu de Abraham/Izahak/& Jakob/disāt: Je vous ay visite/et ce qui vous a este faict en Egypte. Et ie dis: Je vous feray remonter de laffliction de Egypte/en la terre du Cananeen/Hethien/Amorien/Pherezien/Heuien/et Jebusien/en la terre affluente de laict

Dieu enseigne a Moseh par quel moyen il veult deliurer son peuple.

F et de miel: lors ilz obeyront a ta voix/& tu iras/& les anciens de Israel au Roy de Egypte/ et luy direz: Leternel/le Dieu des Ebrieux nous est venu au deuant / et maintenant nous cheminerons par lespace de troys iours au desert: affin q̄ nous sacrifiōs a Leternel nostre Dieu: mais iay cōgneu que le Roy de Egypte ne permettra point vous en aller * sinō par main forte. Et * ie enuoyeray ma main/ et frapperay Egypte en toutes mes merueilles q̄ ie feray parmy elle / & apres ce vous laisse-

* Chaldee. et non deuāt que ma force layt attaint.
* Je estendray.

G ra. Et ie mettray ce peuple en grace deuāt les Egyptiēs/ tellemēt que quād vous vous en irez/vous nirez point vuidz. Mais vne chascune demandera de sa voysine/ & de lhostesse de sa maison les vaisseaux dargent/et vaisseaux dor/et vestemens: lors les mettrez sur voz filz/et sur voz filles/& pillerez les Egyptiens.

Soubz.11.a.et 12.e.

Chapitre.iiij.

A Puis Moseh respondit / disant: Voicy ilz ne me croyront point/& ne obeyront point a ma voix/ mais ilz diront: Le Seigneur ne test point apparu. Et le Seigneur luy dist: Que as tu en ta main: Et il rn̄dit: Vne verge. Et il dist: Jette la par terre/& il la iecta par terre/& fut conuertie en serpēt. Et Moseh senfuyt de deuant luy: lors le Seigneur dist a Moseh: Estens ta main/& happe sa queue. Adonc il estendit sa main/et lempoigna/& entre sa main reuint en verge: pource (dit il) croyront ilz que le Seig. le Dieu de leurs peres/le Dieu de Abraham/ le Dieu de Izahak / et le Dieu de Jakob/test apparu. Et le Seign̄r luy dist enco-

Dieu donne troys signes a Moseh pour luy estre en tesmoignage.
La verge conuertie en serpēt et le serpent de rechef en verge.

B re: Metz maintenant ta main en ton sein/ et il mist sa main en son sein/puis la retira. Et voicy sa main estoit lepreuse cōme neige. Plus dist: Remetz ta main en ton sein. Et il remist sa main en son sein/ puis la retira hors son sein/et voicy elle fut retournee comme sa chair. Or sil aduient quilz ne te croyent point/ & ne obeissent a la voix du signe precedent / ilz croyront a la voix du signe subsequent / que sil aduient quilz ne adioustent foy a ces deux signes la / et ne obeissent a ta voix / tu prendras de leaue du fleuue / et lespandras sur la terre/lors les eaues que tu prendras du fleuue/ seront conuerties en sang sur la terre. Mais Moseh dist au Sei-

La main de Moseh lepreuse.
Leaue du fleuue cōuertie en sang.

C gneur: Helas mon Seign̄r ie ne suis point depuis * hier ou deuant hyer homme eloquent/ ne des maintenant que tu as parle a ton seruiteur: car ie suis * pesant et tardif a parler. Et le Seigneur luy respōdit: Qui a dōne la bouche a lhomme/ou qui a faict le muet/ou le sourd/ ou cil qui voit/ou laueugle: nest ce pas moy le Seigneur: Or va maintenant/& ie seray auec ta bouche/& te enseigneray ce que tu deuras parler. Et il dist: Las mon Seigneur ie te prie enuoye le par la main de celuy que tu

* cest) depuis peu de temps.
* Ebr. pesāt de bouche et pesant de lāgue.
Matth.10.c.

D doibtz enuoyer. Et le Seigneur fut moult courrouce contre Moseh/et dist: Nay ie point congneu Aharon ton frere de Leui/qui parlera luy mesme: Et aussi le voicy quil vient au deuant de toy: il te verra/et sesiouira en son coeur/ et tu parleras a luy/ et luy mettras les parolles en sa bouche / et ie seray auec ta bouche / et auec la sienne/vous enseignant ce que vous deuez faire: et iceluy parlera pour toy/au peuple et luy mesme te sera pour * bouche / et tu luy seras pour * Dieu. Et prendras ceste verge en ta main / par laquelle tu feras les signes.

Dieu courrousse contre Moseh luy dōne Aharon pour parler au peuple pour luy.
Eccli.45.a.
Soubz.7.a.
* cest) interpreteur.
* cest) conducteur.

E Et Moseh sen alla/et retourna a Jethro son beau pere/& luy dist: Je menuoy maintenant/ et retourneray a mes freres qui sont en Egypte pour veoir si viuent encore/et Jethro respondit a Moseh: Va en paix.

Et le Seigneur dist a Moseh en Madian: Va retourne en Egypte : car tous les personnages qui queroient ta vie sont mortz. Lors Moseh print sa femme / et ses enfans / et les monta sur lasne / et sen retourna en la terre de Egypte : et print la verge de Dieu en sa main. Et le Seigneur dist a Moseh: Quād tu partiras pour retourner en Egypte / regarde de faire en la presence de Pharaoh tous les miracles que iay mis en ta main. Mais ie * endurciray son coeur/ et ne laissera point aller le peuple. Tu diras donc a Pharaoh: Ainsi dist le Seigneur: Israel est mon filz aisne. Or tay ie dict: Laisse aller mon filz affin quil me serue/et tu as refuse de le laisser aller: Voicy ie tue ton filz aisne.

Moseh sen va en Egypte.
* Selon le Grec. Aucuns/ tiendray.
Dieu endurcy le coeur de Pharaoh.

F Et aduint quand il estoit sur le chemin en lhostellerie / le Seigneur le rencontra / et chercha de le

mettre

*Ra. Sal. elle iecta deuant Moseh le prepuce. Aucũs/ deuãt lange. Grec/ elle se ietta a ses piedz.

mettre a mort. Lors Zephorah print vng caillou/ & tren
cha le prepuce de son filz/ et * toucha a ses piedz/ et dist:
car tu mes espoux * mortel: puis il se partit de luy/
Adonc elle dist: Espoux mortel pour la * circoncision.
Et le Seigneur dist a Aharon: Va au deuãt de Mo-
seh au desert. Et il sen alla/ et le rencontra en la mon-
G taigne de Dieu/ et le baisa. Et Moseh recita a Aharon
toutes les parolles du Seigneur/ lequel lauoit enuoye/
et tous les signes qui luy auoit commande. Et Moseh
sen alla/ et Aharon: et assemblerent tous les anciẽs des
enfans de Israel. Et Aharon parla toutes les parol-
les que le Seigneur auoit parle a Moseh/ et feit les si-
gnes deuant les yeulx du peuple/ et le peuple creut. Et
* entendirẽt que le Seigneur visitoit les enfans de Is-
rael/ et quil auoit veu leurs afflictions/ et senclinerent
et adorerent.

*Ebri. de sãg. *Chal. en sãg de ceste circõcision lespoux nous est dõne.

*Grec/ disant שמח pour שמע sest resiouy.

Chapitre. V.

A Et depuis Moseh et Aharon vindrent/ et di
rent a Pharaoh: Leternel/ le Dieu de Israel
dist ainsi: Laisse aller mon peuple/ et quil me
celebre la feste au desert. Et Pharaoh res-
pondit: Qui est Leternel/ affin que ie obeisse a sa voix/
pour laisser aller Israel? Je ne cõgnoy point Leternel/
aussi ne laisseray ie pas aller Israel.

Moseh & Aharon parlent a Pharaoh.

Pharaoh refuse de laisser en aller le peuple de Israel.

Et ilz dirent: le Dieu des Ebrieux nous est venu
au deuant/ nous nous en irons maintenant le chemin
de troys iours au desert/ et sacrifierons a Leternel no-
stre Dieu/ affin que parauẽture peste ou glaiue ne nous
aduienne. Lors le Roy de Egypte leur dist: Moseh/ et
Aharon pourquoy faictes vous chommer le peuple de
ses oeuures? Allez a voz charges. Puis Pharaoh dist:
Voicy maintenant vng gros peuple du pays/ lesquelz
B vous faictes cesser de leurs charges. Et Pharaoh com
manda en ce iour la aux exacteurs qui estoient sus le
peuple et sergeantz/ disant: Vous ne donnerez plus de
paille au peuple/ pour faire des bricques/ comme par cy
deuant: mais quilz voisent/ et quilz recueillent pour
eulx la paille: vous leurs remettrez la quãtite des bric-
ques quilz faisoient par cy deuant: car ilz sont oyseux/
pourtant cryent ilz: Allons/ & sacrifions a nostre Dieu.
Que la seruitude soit rengreuee sus les personnages/ et
quilz facent icelle/ & quilz ne obeissent point aux parol-
les de mensonge.

Pharaoh cõmãde q̃ le peuple de Dieu soit plus greue de labeurs que parauãt.

Et sortirent les exacteurs du peuple/ et ses sergeãs/
et parlerent au peuple/ disans: Ainsi dict Pharaoh: Je
ne vous donneray plus de paille. Allez vous en/ et pre-
nez vous mesme de la paille/ ou vous en trouuerez: car
C rien ne sera diminue de vostre seruitude. Adonc le peu-
ple sespardit par toute la terre de Egypte/ pour recueil-
lir de lesteulle en lieu de paille. Et les sergeãs des en-
fans de Israel/ que les exacteurs de Pharaoh auoient
commis sus eulx/ furent battuz en disant: A quelle oc-
casion nauez vous point execute vostre mandement de
bricqueter/ hier et au iourdhuy comme par cy deuant?
Alors les sergeans des enfans de Israel vindrent
crier a Pharaoh en disant: Pourquoy fais tu ainsi a
tes seruiteurs? On ne baille point de paille a tes ser-
uiteurs/ et si nous disent/ faictes des bricques. Et voi-
cy/ tes seruiteurs sont battuz/ * mais cest la faulte de
ton peuple. Et il respõdit: Vous estes oyseux/ vo⁹ estes
oyseux. Pourtant dictes vous: Allons/ sacrifions au
Seigneur. Or allez maintenant/ besongnez: mais pail
le ne vo⁹ sera baillee/ & si rẽdrez la quãtite des bricques.

Les sergeans de Israel se plaignent a Pharaoh.

*Grec/ tu fais dõc tort a ton peuple.

Et les sergeãs des enfans de Israel se veirẽt en mau D
uais point/ en disant: Vous ne diminuerez chesque iour
rien qui soit de voz bricques. Et en sortãt de Pharaoh
ilz rencontrerent Moseh/ et Aharon/ estans au deuant
de eulx. Et leur dirent: Le Seigneur ayt regard sur
vous/ et iuge de ce que vous faictes * puir nostre odeur
deuãt Pharaoh/ & ses seruiteurs/ baillant le glaiue en
leur main pour nous occir.

*cest) auez fait desplaire & auoir en horreur.

Et Moseh retourna par deuers le Seigneur/ & dist:
Mon seigneur/ pourquoy as tu mal traicte ce peuple/
pourquoy mas tu cy enuoye? Des lors que ie suis ve-
nu a Pharaoh pour parler en ton nom/ il a mal traicte
ce peuple: mais tu nas point deliure ton peuple. Puis
le Seigneur dist a Moseh: Tu verras maintenant ce
que ie feray a Pharaoh/ car en main forte il les laisse-
ra aller/ et en main forte il les deschassera de son pays.

Moseh se plainct a Dieu.

Chapitre. VJ.

Oultre/ Dieu parla a Moseh/ luy disant: Je A
suis Leternel/ qui suis apparu en Dieu
tout puissant/ a Abraham/ a Izahak/ & a Ja
kob/ mais ie ne leur ay point manifeste mõ
nom * Jehouah. Et iay aussi estably mon ordonnance
auec eulx/ en leur donnant la terre de Canaan/ la terre
de leur habitation/ en laquelle ilz ont cõuerse. Jay aussi
entendu le cry des enfans de Israel/ que les Egyptiẽs
detiennent en seruitude/ dont iay heu memoire de mon
pact. Parquoy tu diras aux enfans de Israel: Je suis
Leternel/ qui vous retireray de dessoubz les fardeaux
des Egyptiens/ et vous deliureray de leur seruitude: et
vous guarãtiray/ le bras estendu/ & en grãd iugemẽs/ &
vous prẽdray en peuple pour moy/ & vo⁹ seray en Dieu/
lors cõgnoistrez que ie suis Leternel vostre Dieu/ vo⁹
retirant de dessoubz les fardeaulx des Egyptiẽs/ puis B
ie vous introduiray en la terre/ pour laquelle * iay leue
ma main/ pour la donner a Abraham/ Izahak/ et Ja-
kob. Je la vous donneray donc en possession: ie suis Le-
ternel. En ceste maniere parla Moseh aux enfans de
Israel: mais ilz ne obeyrent point a Moseh/ pour la de-
stresse de leur esperit et dure seruitude.

*cest) Eternel duquel nom Gene. 2. a.

Dieu a souuenãce de ses promesses.

Dieu promet deliurãce & la terre de Canaan.

*cest) iay iure.

Les enfãs de Israel ne obeirẽt point aux parolles de Moseh.

Item le Seig² parla a Moseh/ disãt: Va parle a Pha
raoh Roy Degypte/ affin quil laisse aller les enfãs de
Israel/ de sa terre. Et Moseh respõdit/ present le Seig²/
disant: Voicy/ les enfãs de Israel ne mont point obey/
cõmẽt dõc mobeyra Pharaoh? * iay la lebure empeschee.

*Ebri. Je suis incirconcis de leures.

Item le Seigneur parla a Moseh/ et a Aharon/ et C
leur donna mandement pour les enfans de Israel/ et
po² Pharaoh Roy de Egypte/ affin de faire issir les en-
fans de Israel hors le pays de Egypte.

Dieu enuoye Moseh & Aharon parler a Pharaoh.

Ceulx sõt les chefz des maisõs de leurs peres. Les
enfans de Ruben premier nay de Israel: Henoch/ Pha
lu/ Hezron/ Carmi: celles sont les familles de Ruben.
Les enfans de Simeon: Jamuel/ Jamin/ Ahod/ Jacin/
Zohar/ & Saul filz de la Cananee: celles sont les fa-
milles de Simeon. Ceulx sont les noms des enfãs
de Leui/ selon leurs generatiõs: Gerson/ Kahath/ & Me
rari. Et les ans de la vie de Leui furent cent trente sept
ans. Mais les enfans de Gerson: Lobni/ & Semei/
selon leurs familles. Et les enfans de Kahath: Am-
ram/ Izahar/ Hebron/ et Oziel. Et les ans de la vie
de Kahath/

La genealogie de Ruben & Simeõ. Gene. 46. b. Nõb. 26. a. 1. Chroniq. 5. a. 1. Chroni. 4. d.

La genealogie de Leui. 1. Chroni. 6. a. et 23. a. Nõb. 3. c. & 26. g. 1. Chroniq. 6. a. 23. b.

de Kahath/furent cent trẽte ⁊ troys ans. Et les enfans de Merari/Moholi/⁊ Musi: Celles sõt les familles de Leui/selon leurs generations. Mais Amram print a femme Jochebed sa tante/ laquelle luy enfanta Aharon/et Moseh. Et les ans de la vie de Amram furent cent trente sept ans: et les enfans de Jzahar/ Koreh/ Nepheg/et Zecri:et les enfans de Oziel:Misael/ Elizaphan/et Sethri.

Amram pere de Moseh et Aharon.

D

Et Aharon print a femme Elisabeth fille de Aminadab/soeur de Nahason/laquelle luy enfanta Nadab/ Abiu/Eleasar/ et Jthamar. Et les enfans de Koreh: Aser/Alkanah/⁊ Abiaasaph. Celles sont les familles des Korhitins. Mais Eleazar filz de Aharon/print pour soy vne femme des filles de Phutiel/laquelle luy enfãta Phinehes. Ceulx sont les chefz des peres des Leuites selon leurs familles.

Aharon pere de Nadab et Abiu. Nomb.3.a.

Eleazar pere de Phinehes.

Jcelluy est Aharon et Moseh/ausquelz le Seigneur dist: Retirez les enfans de Jsrael du pays de Egypte/ selon leurs exercites. Ceulx parlerẽt a Pharaoh Roy de Egypte / pour faire sortir les enfans de Jsrael de Egypte:cestuy est Moseh/⁊ Aharon. Et en ce tẽps le Seigneur parla a Moseh/ en la terre de Egypte. Le Seigneur donc parla a Moseh/disant: Je suis le Seigneur/dis a Pharaoh Roy de Egypte toutes les parolles que ie tay dictes. Et Moseh dist present le Seigneur: Voicy/iay la parolle empeschee/ et comment me obeyra Pharaoh?

Dieu cõmãde a Moseh de parler a Pharaoh.

Chapitre.vij.

A

Auãtage / le Seigneur dist a Moseh: Voy/ ie tay constitue * Dieu a Pharaoh/⁊ Aharon ton frere sera ton prophete. Tu diras toutes les choses que ie tay commandees: mais Aharon ton frere parlera a Pharaoh/ affin quil laisse aller les enfans de Jsrael de sa terre. Toutesfoys ie endurciray le coeur de Pharaoh/ et multiplieray mes signes/et mes miracles en la terre de Egypte. Et Pharaoh ne vous ouyra point/⁊ mettray ma main en Egypte/⁊ retireray mon exercite mon peuple les enfans de Jsrael de la terre de Egypte auec grandz iugemens. Lors les Egyptiens congnoistront/que ie suis Leternel/ quand ie estendray ma main sur les Egyptiens/⁊ retireray les enfans de Jsrael dentre eulx.

*ou/iuge. Jus.4.d. Moseh ⁊ Aharon enuoyez a Pharaoh.

Dieu faict les signes / affin ql soit cõgneu seul puissant.

Moseh donc et Aharon feirent ainsi comme le Seigneur leur auoit commande. Et Moseh estoit eage de octante ans/et Aharon de octante et troys/ quand ilz

B

parlerent a Pharaoh. Et le Seigneur parla a Moseh et a Aharon/disant: Que si Pharaoh parle a vous/ disant: faictes miracle. Lors tu diras a Aharon: Prens ta verge et la iette en la presence de Pharaoh/ et sera conuertie en vng * serpẽt. Et Moseh vint auec Aharon/ vers Pharaoh/⁊ feirẽt ainsi cõme le Seigneur lauoit commande. Aharon dõc iecta sa verge deuãt Pharaoh/ et deuant ses seruiteurs/et fut conuertie en serpent. Pharaoh aussi appella les sages/⁊ enchãteurs. Et aussi les deuins de Egypte par leurs enchantemens feirent ainsi. Jlz ietterent donc vng chascun sa verge/et furent conuerties en serpens:mais la verge de Aharon engloutit leurs verges. Ainsi le coeur de Pharaoh sendurcit/ et ne leur obeyt point/cõme le Seigneur lauoit predict.

*ou/dragon.

La verge de Aharon tournee en serpẽt.

Les enchãteurs conuertissent aussi des verges en serpẽs, 2.Timo.3.b.

Jtem le Seigneur dist a Moseh: Le coeur de Pharaoh est aggraue: il ne veult point laisser aller le peuple. Va le matin a Pharaoh: Voicy/il sortira vers leaue/ ⁊ tu te ꝑsenteras au deuant de luy ioupte la riue du fleuue/et prendras en ta main la verge qui fut conuertie en serpent/et tu luy diras: Leternel/le Dieu des Ebrieux ma enuoye vers toy / disant: Laisse aller mon peuple/ affin quil me serue au desert:⁊ voicy/tu nas point obey iusque icy. Ainsi a dict le Seigneur: Par cecy tu congnoistras que ie suis le Seigneur: Voicy/ie frappe de la verge qui est en ma main sur les eaues qui sont au fleuue/et elles se tourneront en sang. Et les poissons qui sont au fleuue mourront/et le fleuue puyra/et les Egyptiens ahannoient a boire de leaue du fleuue.

C

Moseh renuoye a Pharaoh par le cõmãdemẽt de Dieu.

Jtem le Seigneur dist a Moseh: Dis a Aharon: Prens ta verge ⁊ estens ta main sur les eaues des Egyptiens/sur leurs fleuues/ sur leurs riuieres/ sur leurs estangz/et sur toute la congregation de leurs eaues/ et seront tournees en sang/ et le sang sera par tout le pays de Egypte/tant es vaisseaux de boys que de pierre. Moseh donc et Aharon feirẽt ainsi comme le Seigneur lauoit commande. Lors esleua la verge/et frappa les eaues du fleuue en la presence de Pharaoh/et en la presence de ses seruiteurs/ puis toutes les eaues qui estoient au fleuue furent conuerties en sang/et les poissons qui estoient au fleuue moururent:et le fleuue puyt/tellemẽt que les Egyptiens ne pouuoient boire de leaue du fleuue: ainsi estoit sang par toute la terre de Egypte.

D

j

Les eaues conuerties en sãg. Ps.78.c.

Et ainsi feirent les deuins de Egypte par leurs enchantemens/et le coeur de Pharaoh fut endurcy/tellement quil nobeyt pas a eulx/ comme le Seigneur lauoit predict. Et Pharaoh soy retirant vint en sa maison/et aussi ne mist point sõ coeur a ce. Et tous les Egyptiens fouyrẽt leaue a lenuiron de toutes les riuieres pour boire: car ilz ne pouoiẽt boire des eaues du fleuue. Ainsi furent accomplis sept iours/ depuis que le Seigneur eut frappe le fleuue.

Les enchãteurs fõt le sẽblable, Sap.17.b. Lobstination et endurcissement de Pharaoh.

Chapitre.viij.

A

Napres le Seigneur dist a Moseh: Va a Pharaoh/⁊ luy dis: Ainsi a dict le Seignr: Laisse aller mon peuple/ affin quil me serue. Et si tu refuse de le laisser aller: Voicy/ ie ferray tous les termes/ et le fleuue produira des raines/lesquelles monteront et viendront en ton hostel/ et en la chambre ou tu couche/et sur ton lict/⁊ en la maison de tes seruiteurs/⁊ de ton peuple ⁊ en tes fours/⁊ * despenses/et les raines monteront sur toy/⁊ sur ton peuple/et sur tes seruiteurs.

*Grec/pastes R.Da. paneteries ou boulengeries. R.Sal. Le ꝗ reste se es vaisseaulx et ne decoule point. Trãsl. cõmu. demourãs des viandes.

Jtem le Seigneur dist a Moseh: Dis a Aharon: Estens ta main auec ta verge sur les fleuues / sur les riuieres / et sur les estangz / et face monter les raines sur la terre de Egypte. Aharon dõc estendit sa main sus les eaues de Egypte/⁊ les raines monterent/⁊ couurirent la terre de Egypte. Et ainsi feirent les deuins par leurs enchantemens/et feirent monter les raines sur les terres du pays de Egypte.

ij

Les grenouilles. Sap.17.b.

Adonc Pharaoh appella Moseh et Aharon/ et dist: Suppliez le Seigneur quil oste les raines arriere de moy/ et de mon peuple / et ie laisseray aller le peuple / affin quil sacrifie audict Seigneur. Et Moseh respondit a Pharaoh: * Aye ceste gloire de moy/de dire quand ie prieray pour toy/pour tes seruiteurs / et ton peuple / affin de exterminer les raines

B

Pharaoh requert a Moseh ql prie poᷣ luy le Seigneur. * Grec. Constitue moy. Chald. Demãde quelque chose de fort ⁊ donne temps.

raines de toy/& de ta maison/& que tant seulement de-
meurent au fleuue. Et dist: Demain. Puis dist: Selõ ta
parolle soit faict: affin que tu sache que nul nest comme
C Leternel nostre Dieu. Et les raines se departirõt/tant
de toy/que de tes seruiteurs/& ton peuple/et tant seule-
ment demoureront au fleuue.

Moseh donc et Aharon se retirerent de Pharaoh:
Moseh crye au Seigneur po^r Pharaoh.
puis Moseh cria au Seigneur/a cause des raines quil
auoit mises cõtre Pharaoh. Et le Seigneur feit selon
la parolle de Moseh/ dont moururent les raines des
maisons/des villes/& des champs: et sassemblerẽt mon
ceaux a mõceaux/et la terre puoit. Et Pharaoh voyãt
Pharaoh obstine.
quil estoit en repos/reaggraua son coe^r/& ne obeyt point
a eulx/comme le Seigneur lauoit predict.

D Item le Seignr̃ dist a Moseh: Dis a Aharõ: Estens
ta verge/& frappe la pouldre de la terre/& soit conuertie en
*selõ Josephus. R. Sal. et R. Dauid. Selõ Philon/petis moucherons poignans. Aucuns/pulces ou punaises.
* poulx/par tout le pays de Egypte. Et ilz feirẽt ainsi:
Aharon donc estendit sa main auec sa verge/& frappa la
pouldre de la terre. Lors suruindrẽt des poulx/es hom-
mes/& bestes: car tout le poulcier de la terre fut conuerty
en poulx/par tout le pays de Egypte. Et ainsi voulurent
faire les deuins par leurs enchantemẽs/pour faire sor
iij
tir les poulx: mais ilz ne peurent. Les poulx donc fu-
Les poulx aux hõmes et bestes.
rent/tant es hõmes que es bestes. Alors les deuins di-
rent a Pharaoh: Cest le * doigt de Dieu. Et le coeur
*cest) vertu.
de Pharaoh fut obstine/et ne obeyt point a eulx/ com-
me Dieu auoit predict.

E Item le Seigneur dist a Moseh: Lieue toy au ma-
tin/et te presente deuãt Pharaoh. Voicy/il sortira aux
eaues/lors luy diras: ainsi dist le Seigneur: Laisse aller
mon peuple/affin quil me serue/ car si tu ne laisse aller
mon peuple: Voicy/ie enuoyeray contre toy / contre tes
seruiteurs/cõtre ton peuple/& les maisons vne* meslee
*selõ Josephus. mouche cõmune selon Grec et Philon.
de bestes/& les maisons des Egyptiens seront rẽplies
de ladicte meslee/& la terre aussi sur laquelle ilz seront.
Mais en ce io^r la ie separeray la terre de Gosen/en la-
quelle se tient mon peuple/tellement quil ny aura illec
nulle meslee de bestes/ affin q̃ tu congnoisse q̃ ie suis le
*cest) souuerain/ayãt puissãce en tout et par tout.
Seignr̃* au milieu de la terre/& * dõneray deliurance a
mon peuple dentre le tien. Demain sera ce signe cy: et
le Seigneur feit ainsi. Et vne griefue meslee de bestes
*Grec & Trãsla. 2mu. lisãs ɿ po^r ɿ ie mettray separatiõ
vint en la maison de Pharaoh/ de ses seruiteurs/ et en
tout le pays de Egypte/tellement que la terre estoit de-
gastee/a cause de ladicte meslee.

F Adonc Pharaoh appella Moseh et Aharon/et dist:
iiij
Allez/sacrifiez a vostre Dieu au pays. * Et Moseh re
La meslee de bestes. Sap.16.b. *ascauoir de Egypte. Sus.3.f.
spondit: Il nest point conuenable de faire ainsi / car
nous sacrifieriõs labomination de Egypte au Seignr̃
nostre Dieu: Voicy/si nous sacrifions ce quest labomi-
nation aux Egyptiens deuant leurs yeulx/ne nous la
piderotent ilz point? No^9 chemineriõs la voye de troys
iours au desert/ puis sacrifierons au Seigneur nostre
Dieu/comme il nous a dict. Et Pharaoh dist: Je vous
laisseray aller/affin que vous sacrifiez au Seigneur vo
Pharaoh prie Moseh & Aharon q̃lz veullẽt prier le Seig^r pour luy.
stre Dieu/toutesfoys vous ne vous eslongnerez point
en cheminant/priez pour moy. Et Moseh respõdit: Voi
cy ie sortiray dẽtre ton peuple/ et prieray au Seigneur/
affin que toute la meslee des bestes se retire demain de
G Pharaoh/de ses seruiteurs/& de sõ peuple. Toutesfoys
que Pharaoh ne abuse plus/non laissant aller le peuple
pour sacrifier au Seigneur.

Lors Moseh se retira dauec Pharaoh/puis pria le
Seigneur. Et le Seigneur feit selon la parolle de Mo-
seh/ladicte meslee se departit/tant de Pharaoh/ que de
ses seruiteurs/& de sõ peuple/tellemẽt quil nen demoura
pas vne. Et Pharaoh aggraua encore ceste foys son
Pharaoh endurcy.
coeur/& ne laissa point aller le peuple.

Chapitre.ix.

APres le Seigneur dist a Moseh: Va vers A
Pharaoh & parle a luy: Ainsi dist le Seig^r/
le Dieu des Ebrieux: laisse aller mõ peuple/
affin quil me serue/car si tu refuse de le lais-
ser aller/et le retiẽs encore/ Voicy la main du Seigneur
auec tresgriefue pestilẽce sera sur ton bestial/ qui est aux
champs/tant sur cheuaulx/que sur asnes/chameaulx/
boeufz/& brebis. Et le Seigneur separera le bestial de
Israel dentre le bestial de Egypte/ tellement que rien
ne mourra de tout ce qui est aux enfans de Israel: et le
Seigneur y constitua temps/disant: Le Seigneur fera
v
demain ceste chose en la terre. Le Seigneur donc feit
Le bestial des Egyptiens meurt.
ceste chose le lẽdemain/et tout le bestial de Egypte mou
rut: mais du bestial des enfans de Israel/nen mourut
pas vng. Lors Pharaoh enuoya/et voicy nestoit point
mort iusque a vng du bestial de Israel. Et saggraua le
coeur de Pharaoh/ et ne laissa point aller le peuple.

Item le Seigneur dist a Moseh & a Aharon: Prenez B
pleins voz poingz de flãmesches du fourneau/& q̃ Mo-
seh les espande vers le ciel en la presence de Pharaoh/
et seront conuerties en poulciere/sur toute la terre de Egy
pte: et sera sur les hõmes & sur les bestes en rongne bou
tonnant * vessies par tout le pays de Egypte. Ilz prin-
*pustules et fistules.
drent donc des flãmesches du fourneau/& assisterent en
vj
la presence de Pharaoh. Et Moseh les espandit vers
Vessies ou pustules aux corps des Egyptiens et de leurs bestes.
le ciel/dont fut la rongne boutonnant vessies/ tant es
hõmes que es bestes. Mais les deuins ne peurent com
paroir deuãt Moseh a cause de la rongne: car la rongne
estoit sur les deuins/et sur tous les Egyptiens. Et le
Seignr̃ endurcit le coeur de Pharaoh/lequel ne obeyt
point a eulx/comme le Seignr̃ auoit predict a Moseh.

Item le Seigneur dist a Moseh: Lieue toy au ma- C
vij
tin/& assiste en la presence de Pharaoh/si luy dis: Ainsi
La Gresle.
a dict Leternel/Dieu des Ebrieux: Laisse aller mõ peu
ple/affin quil me serue: car a ceste foys ie enuoyeray tou
tes mes playes en ton coeur/ et en tes seruiteurs/ et en
ton peuple/a celle fin que tu sache quil ny en a point de
* Grec/ po^r ce es tu garde. *Grec/affin q̃ en toy ie demõstre ma force. Pharaoh constitue: affin q̃ la puissãce de Dieu soit congneue. Rom.9.b.
semblable a moy en toute la terre vniuerselle: car main-
tenãt enuoyeray ie ma main/ & te frapperay auec tõ peu
ple/de peste: Ainsi seras aboly de la terre. Et certes * po^r
ceste cause ie tay constitue/ * pour te donner a congnoi-
stre ma puissance/et affin que ie face racõpter mon nom
en la terre vniuerselle. Tu metz encore empeschement
a mon peuple / ne le laissant point aller : mais voi-
cy/ ie feray plouuoir demain a ceste heure vne gresle
moult grosse/ telle que na point este en Egypte des le
iour quelle fut fondee/ iusque a present. Maintenant
donc rassemble ton bestial/ et tout ce qui te appartient D
au champ: car tous hommes ou bestes qui seront trou-
uez au champ/et ne seront point reduictz en la maison/
la gresle descendra sur eulx et mourront. Celuy des
seruiteurs de Pharaoh qui craignit la parolle du Sei-
gneur/ feit fouyr ses seruiteurs et ses bestes aux mai-
sons. Mais qui ne mist point son coeur a la parolle de
Dieu/ il

Dieu/il delaissa ses seruiteurs/& ses bestes au champ.

E Puis le Seigneur dist a Moseh: Estẽs ta main vers le ciel/lors sera la gresle en toute la terre de Egypte/tãt sur lhõme que sur la beste/& sur tout lherbage du chãp au pays de Egypte. Moseh donc estendit sa verge vers le ciel/& le Seigneur feit tonner/& gresler/& le feu cheminoit sur la terre. Aussi le Seigñr feit plouuoir gresle sur la terre de Egypte. Adonc fut la gresle/& le feu sentremelloit au milieu de la tresgrosse gresle/telle que na point este en toute la terre de Egypte/depuis ce q̃ ceste gent fut. La gresle donc frappa tout le pays de Egypte/& tout ce qui estoit au champ/depuis les hõmes iusque aux bestes/pareillement la gresle frappa tout lherbage des champs/desrompant tout arbre des chãps/excepte que en la terre de Gosen(en laquelle estoient les enfans de Israel)ne fut point de gresle.

Sapien.16.c. et.19.d.

F Adonc Pharaoh enuoye/et appelle Moseh & Aharon/ausq̃lz il dist: Jay peche ceste foys: Leternel est iuste/ mais moy & mõ peuple sõmes meschãs. Priez le Seig^r quil face cesser les horribles tonnoirres/& la gresle/& ie vous laisseray aller/et plus ne demourrez. Et Moseh luy respondit: Quand ie sortiray de la ville ie estẽdray mes mains au Seigneur/& les tonnoirres cesseront/& ne sera gresle doresenauãt/affin que tu scache que la terre est au Seigneur. Mais ie congnoy que toy & tes seruiteurs ne craignez point encore de la presence du Seigne^r Dieu. Or le lin & lorge sõt frappez: car lorge estoit verd/& le lin estoit ia * monte en tuyau/mais le froment & le * pelte ne furent point frappez/pource quilz estoiẽt tardifz.

Pharaoh recongnoist son peche/et prie Moseh quil prie le Seigñr pour luy.

G

* Grec.en semẽce. Transl. cõmu. germinoit des fueillettes.
* R. Kim.seigle.

Moseh donc sortit dauec Pharaoh hors la cite/et estendit ses mains au Seigneur/lors cesserent les tonnoirres & la gresle/& la pluye ne distilla plus sur la terre. Adonc Pharaoh voyant que la pluye/la gresle/& les tõnoirres estoient cessez/de rechef il pecha/& rengraua son coeur/luy et ses seruiteurs. Ainsi le coeur de Pharaoh fut endurcy/& ne laissa point aller les enfans de Israel/comme le Seigneur auoit predict par la main de Moseh.

La gresle cesse a la priere de Moseh.

Chapitre.x.

A Apres le Seigñr dist a Moseph: Va a Pharaoh/car iay rẽggraue son coeur/& le coeur de ses seruiteurs/affin que ie mette ces miẽs signes en luy/& affin que tu racõpte oyans tes enfans/& les enfãs de tes enfãs/les choses que iay faictes en Egypte/& les signes que iay mis en eulx/et scaurez que ie suis le Seigneur.

Dieu endurcy le coeur de Pharaoh.
Viij
Les locustes/& saulterelles.

Moseh donc & Aharon vindrent a Pharaoh & luy dirent: Ainsi dist le Seigneur/le Dieu des Ebrieux: Jusque a quand refuseras tu a te humilier deuant moy? laisse aller mon peuple/pour me seruir. Que si tu refuse de laisser aller mõ peuple/voicy/ie te ameneray demain en ton quartier des * saulterelles/& couurirõt le dessus de la terre/tellement quon ne la pourra veoir/& mangeront le residu de ce qui est reschappe/lequel vous estoit demoure de la gresle/elles mangeront aussi tout arbre

Moseh menace Pharaoh d locustes.
Sapien.16.b.
*ou/locustes.

B qui est vostre boutõnant aux champs. Et tes maisons en seront remplies/les maisons de tout tes seruiteurs/& les maisons de tous les Egyptiens/telles que nont point veu tes peres/ne les peres de tes peres/depuis le temps qui furent sur la terre/iusque a ce iour. Puis se reuira & issit dauec Pharaoh.

Alors les seruiteurs de Pharaoh/luy dirẽt: Jusque a quãd cestuy nous sera il * empeschemẽt? Laisse aller ces personnages/affin quilz seruent au Seigneur leur Dieu. Ne congnois tu pas encore que Legypte perit? Et Moseh fut ramene auec Aharon a Pharaoh/leq̃l leur dist: Allez/seruez au Seigneur vostre Dieu. Qui sont ceulx qui y doyuẽt aller? Et Moseh respõdit: No^9 irõs auec noz petis/& noz anciẽs/auec noz filz & filles/ auec noz brebis/& noz boeufz: car ce nous est la solẽnite du Seigneur. Puis il leur dist: Ainsi soit il faict/Le Seigneur soit auec vous/cõme ie vous laisseray aller vous/& voz petis. * Voyez quil ya malice en vous/il ne sera point ainsi. Maintenãt allez/entre vous hõmes/ & seruez au Seigneur/car vous lauez cerche vous mesmes. Lors furẽt dechassez de la p̃sence de Pharaoh. C

*ou/scãdale.

* R. Sal. Prenez garde que mal ne vous aduienne.

En apres le Seigñr dist a Moseh: Estens ta main sur la terre de Egypte/po^r les sauterelles/affin quelles montent sur le pays de Egypte/& quelles mangẽt tout lherbage de la terre/& tout ce q̃ la gresle a delaisse. Moseh donc estendit sa main sur la terre de Egypte. Et le Seigneur amena tout ce iour la/& toute la nuict/le vẽt D de orient sur la terre/& le matin le vent dorient esleua les saulterelles. Lors monterent tresgriefues saulterelles sur toute la terre de Egypte/& se poserent en tous quartiers dudict Egypte/deuant lesquelles nauoyent este telles saulterelles/ne ainsi seront doresenauãt. Elles couurirent donc le dessus de toute la terre/et la terre en fut obscurcie/& mangerẽt toute lherbe de la terre/& tout le fruict des arbres que la gresle auoit delaisse/tellemẽt quil ne resta chose quelconque de verd es arbres & herbes des champs/par tout le pays de Egypte.

Alors Pharaoh incontinent feit appeller Moseh E & Aharon/& dist: Jay peche contre le Seigneur vostre Dieu/& contre vous. Or maintenãt ie requier pardonne mon peche tant seullement ceste foys/et priez le Seigneur vostre Dieu/affin seulemẽt quil oste de moy ceste mort. Il se retira donc dauec Pharaoh/& pria le Seigneur. Lors le Seigñr feit tourner le tresfort vent de la mer/qui esleua les saulterelles/& les poulsa en* la mer Suph/tellement quil ne demoura pas vne saulterelle en tous les quartiers de Egypte: Mais le Seigñr auoit endurcy le coeur de Pharaoh/et ne laissa point aller les enfans de Israel.

Pharaoh congnoissãt sõ peche prie Moseh ql prie le Seigñr pour luy.

Moseh prie po^r Pharaoh

* Laq̃lle est dicte des Grecz/ la mer rouge.

Item le Seigneur dist a Moseh: Estens ta main F vers le ciel/& seront tenebres sus la terre de Egypte/tãt quon touchera les tenebres. Moseh donc estendit sa main vers le ciel/& furent faictes tenebres obscures en tout le pays de Egypte par troys iours/si que lung ne veoit point lautre/nul aussi ne se leua de son lieu par troys iours. Mais a tous les enfans de Israel fut lumiere en toutes leurs habitations.

ix
Les tenebres obscures par Egypte.
Sapiẽ.17.a. et.18.a.

Adonc Pharaoh appella Moseh/et dist: Allez/seruez au Seigñr/tant seulemẽt voz brebis/& voz boeufz demourront: voz petis iront aussi auec vous. Et Moseh respondit: Tu nous bailleras aussi en nostre main les sacrifices et holocaustes/que nous ferons au Seigneur nostre Dieu. Et noz tropeaulx aussi iront auec G nous/sans quil en demoure vng ongle: car nous prendrons diceulx pour seruir au Seigneur nostre Dieu/ aussi ne scauons nous de quoy nous deuons seruir au

Seigneur/iusque a ce que nous serons paruenus illec.
Mais le Seigneur endurcy le coeur de Pharaoh/⁊ ne
les volut point laisser aller. Et Pharaoh luy dist: Va
ten arriere de moy/te dõnant garde de ne plus cõparoir
en ma presence: car tu mourras le iour q̃ tu auras veu
ma face. Lors Moseh respondit: Ainsi que tu las dit/
ie ne verray plus ta face.

Chapitre.xi.

Dieu cõmãde de piller les Egyptiens. Sus.3.g. et Soubz.12.e.

A Plus le Seignr̃ dist a Moseh: Je ameneray
encore vne playe sur Pharaoh/⁊ sur Egypte:
apres ce/il vous laissera aller dicy. Et quãd
il vous vouldra totallement laisser aller/il
vous dechassera dicy. Parle lors au peuple/affin q̃ vng
chascun demande de son voisin/et vne chascune de sa
voisine les vaisseaulx dargent/⁊ les vaisseaulx dor. Et
B le Seignr̃ dõna grace au peuple enuers les Egyptiẽs.
Aussi Moseh estoit moult grand personnage en la ter-
re de Egypte/tant enuers les seruiteurs de Pharaoh/
que enuers le peuple.

Eccli.45.a.

Moseh donc dist: Ainsi a dict le Seigneur: Enuirõ
la mynuict/ie entreray au milieu de Egypte/⁊ mourra
tout premier nay au pays de Egypte/depuis le p̃mier
C nay de Pharaoh/qui sied sur son thrõne/iusque au pre-
mier nay de la seruante/* qui est apres les meules/⁊ au
premier nay des bestes. Lors sera grande cryrie en tout
le pays de Egypte/tel que ne fut onc/et ne sera plus.
Mais entre les enfans de Israel/ia chien ne remuera
point sa langue/depuis lhomme iusque au bestial/affin
que vous sachez que le Seignr̃ a separe les Egyptiẽs/
dẽtre les Israelites. Et iceulx tous tes seruiteurs descẽ
dront a moy/⁊ senclineront deuant moy/disans: Sors
D toy/⁊ tout le peuple qui est * soubz toy/⁊ apres ce ie sor-
tiray. Et se retira dauec Pharaoh/en grand ire.

Tout premier nay Degypte mis a mort.

* Note cy la condition seruile.

* Ebri. soubz tes piedz. cest) soubz ta puissance ou conduicte.

Et le Seigneur dist a Moseh: Pharaoh ne vous
obeyra point/affin que ie multiplie mes miracles au
pays de Egypte. Moseh donc et Aharon feirent tous
ces miracles deuant Pharaoh/mais le Seigneur en-
durcit le coeur de Pharaoh/⁊ ne laissa poĩt aller les en-
fans de Israel hors son pays.

Chapitre.xii.

Le cõmãdemẽt de Dieu touchãt la maniere de manger lagneau du passage.

* Ascauoir/ Nisan qui est le moys de Mars.

A Item le Seigneur parla a Moseh ⁊ Aha-
ron en la terre de Egypte/disãt: Ce * moys
icy qui vous est le cõmencement des moys/
vous sera le p̃mier dentre les moys de lan-
nee. Parlez a toute la congregation de Israel/disans:
Au dixiesme iour de ce moys p̃nez vng chascun de vo⁹
vng agneau/selon les familles des peres/vng agneau
pour famille. Mais si la famille est moindre quil ne
fault pour manger lagneau/elle prendra son voisin qui
est cõioinct a sa maison/selon le nombre des personnes:
Chascun selon son mãger cõpterez/quãt a lagneau. Et
vous sera lagneau entier/masle/ayant vng an/vous le
prendrez des agneaux/ou des cheureaux/et laurez en
garde iusque au quatorziesme iour de ce moys/et toute
lassemblee de la congregation de Israel le immolera
entre les vespres/⁊ prendront le sang/⁊ le mettront sur
les deux poteaux/⁊ lẽtree de la porte es maisons aus-
B quelles ilz le mangeront. Et mangeront ceste nuict la
la chair rostie au feu/⁊ le pain sans leuain/auec * choses
ameres. Vous nen mangerez rien * crud/ ne boully en
leaue: mais rosti au feu/ensẽble sa teste auec ses piedz/
et ses entrailles/⁊ ne reseruerez rien de luy pour le len-
demain/ ⁊ ce qui aura este reserue de luy iusque au len-
demain/vous le brulerez au feu. Vous le mãgerez dõc
ainsi: ascauoir/ voz reins ceinctz/ voz souliers en voz
piedz/et vostre baston en vostre main/et si le mangerez
hastiuemẽt: car cest * le passage du Seigneur. Je passe-
ray aussi ceste nuict parmy la terre de Egypte/⁊ frappe-
ray tous les premiers naiz de ladicte terre de Egypte/
depuis lhõme iusque au bestial/⁊ si feray iugement sur
tous les * dieux de Egypte. Je suis le Seigneur/et le
sang vous sera po² signe/es maisons ausquelles vous
serez/puis verray le sang/⁊ passeray par dessus vous/⁊
si naurez point de playe pour vous destruire/quand ie
frapperay la terre de Egypte. Et ce iour vous sera en
C memoire/⁊ le celebrerez solennel au Seigneur en voz
generations/vous le celebrerez donc pour ordonnance
perpetuelle. Vous mangerez le pain sans leuain sept
iours/toutesfois au premier iour vo⁹ ferez cesser le pain
sans leuain de voz maisons. Car quiconque mangera
le pain leue du premier iour iusque au septiesme/la vie
dicelluy sera exterminee dentre Israel. Et au premier
iour vous aurez saincte cõuocation. Nul oeuure ne sera
faicte en eulx/neantmoins on pourra faire tant seule-
ment ce quest pour mãger/a toute personne. Vous gar
derez aussi les pains sans leuain: car en ce mesme iour
ie retireray voz exercites du pays de Egypte/et si gar-
derez ceste iournee en voz temps par ordonnance perpe
tuelle. Au quatorziesme iour du premier moys des le
vespre/vous mãgerez les pains sans leuain/iusque au
soir du vingt et vniesme iour dudict moys. Sept iours
durãt on ne trouuera point de pain leue en voz maisõs:
car quiconque mangera du pain leue en voz maisons/
la vie dicelluy sera exterminee de la cõgregation de Is-
rael/tant le forain/que celuy qui est nay du pays. Vous
ne mãgerez donc nul pain leue/ ains vous mãgerez en
toute voz habitations du pain sans leuain.

* Grec/ herbes. Trãs.cõmu. laictues/ aucus/oseille.

* Selõ R.D. ou demy cuit, R.Sal.

* Eb. Phaseh quõ dict Pasque.

* cest) princes et iuges.

Leuiti.23.a. Nõbres.28.c.

D Et Moseh appella tous les anciẽs de Israel/⁊ leur
dist: Retirez/et prenez des brebis selon voz familles/
affin que immoliez le passage. Puis vous prendrez vng
bouchon de hysope/et le plõgerez au sang qui est dedãs
le bassin/⁊ vous attoucherez du sang qui est dedans le
bassin/au * surseul/⁊ au deux posteaux/⁊ ne sortirez au-
cun de la porte de sa maison iusque au lendemain. Lors
le Seigneur passera pour naurer les Egyptiens/⁊ ver-
ra le sang au surseul/⁊ au deux posteaux/⁊ le Seigneur
passera par dessus la porte/⁊ ne permettra point venir
le destructeur en voz maisons pour vo⁹ naurer. Et gar-
derez toy ⁊ tes enfans ceste chose pour ordonnance/ a
tousioursmais. Alors que serez entrez en la terre que le
Seigneur vous donnera/comme il a dict/vous garde-
rez ce seruice. Et quand voz enfans vous diront: quel
seruice est ce q̃ vous faictes? vous direz: Cest le sacrifi-
ce du passage au Seigneur/lequel passa en Egypte sur
les maisons des enfans de Israel/quand il naura les
Egyptiẽs/⁊ quil preserua noz maisons. Adonc le peu-
ple senclina/⁊ se prosterna. Les enfans de Israel donc
sen allerent/⁊ feirent si comme le Seigneur auoit com
mande a Moseh ⁊ a Aharon.

Ebrieux.11.d.

* autremẽt/ lindail den hault.

Il est cõmãde aux peres de enseigner a le⁹s enfãs le mystere de lagneau du passage.

Et aduint

E

Dieu frappe toꝰ les p̃miers naiz Degypte Sapie.18.b.

Et aduint que le Seigneur frappa a mynuict tous les premiers naiz du pays de Egypte/ depuis le premier nay de Pharaoh qui estoit assis sur son thronne/ iusque au premier nay du captif qui estoit en la prison/ et tous les premiers naiz du bestial. Et en ceste nuict Pharaoh se leua/ ⁊ ses seruiteurs/et toꝰ les Egyptiẽs. Adonc fut faict grand cry en Egypte: car il ny auoit maison/en laquelle il ny eut vng mort. Et il appella de nuict Moseh et Aharon/et dist: Leuez vous/sortez du milieu de mõ peuple/vous ⁊ aussi les enfans de Israel/ et vous en allez/ ⁊ seruez au Seigneur/selon vostre parolle. Prenez aussi voz brebis/ ⁊ voz boeufz cõme vous auiez dict. Allez donc/ ⁊ me beneissez aussi. Et Egypte pressoit le peuple de les en enuoyer hastiuement de la terre/car ilz disoient: nous sommes tous mortz.

Pharaoh et les Egyptiẽs fõt sortir hors les enfans de Israel.

Le peuple donc print sa paste deuãt quon y eust mis le leuain/ ⁊ auoient lesdictes pastes liees en leurs vestemens dessus leurs espaules. Les enfans de Israel donc feirent selon la parolle de Moseh/ ⁊ demanderent aux Egyptiẽs des vaisseaulx dargẽt/ ⁊ dor/ ⁊ des vestemens/ ⁊ le Seigneur donna grace au peuple enuers les Egyptiens/et leur presterent/dont despouillerent les Egyptiens.

Les enfans de Israel despouillent les Egyptiẽs de leurs vaisseaux dargent et dor. Sus.11.a.

F

Les enfans de Israel sortent de Egypte en nombre de six cens mille.

Ainsi departirent les enfans de Israel de Rameses en Socoth/enuiron six cens mille hommes de pied/sans les petis. Et monta aussi auec eulx vne grosse assemblee de toute sorte de gens/ ⁊ des brebis/et des boeufz/ ⁊ des bestes tresabondãment. Et cuyrent la paste quilz auoiẽt rettree de Egypte par gasteaulx sans leuain: car ilz ne lauoiẽt point faict leuer/pource quilz estoient chassez hors de Egypte/dont ne pouoiẽt plus tarder/ ⁊ que aussi nauoiẽt ilz appreste pour eulx nulle viande.

Quatre cens trẽte ans habiterẽt les enfãs de Israel en Egypte.

Or le temps que les enfans de Israel habiterẽt en Egypte/fut quatre cẽs ⁊ trẽte ans/ ⁊ en la fin de quatre cens ⁊ trente ans/en ce iour la mesme/tous les exercites du Seigneur vindrent du pays de Egypte. Ceste nuict se doibt obseruer au Seigneur pour les auoir retire du pays de Egypte. Tous les enfans donc de Israel/doyuẽt obseruer ceste nuict au Seigneur en leurs temps.

G

La maniere de celebrer le passage.

Nõbres.9.b.

Iehan.19.f. * ou/ sacrifiera.

Puis le Seigneur dist a Moseh ⁊ a Aharon: Cecy est lordonnance du passage. Nul estranger ne mãgera diceluy. Tu circoncîras tout seruiteur dhomme achete par argent/ ⁊ alors il mangera diceluy. Le forain et le mercenaire ne mangera point diceluy. Il se mãgera en vne maison/ ⁊ ne porterez point de la chair dehors de la maison/ ⁊ ne casserez point de os dicelluy. Toute la congregation de Israel * fera icelluy. Mais si lestranger conuerse auec toy/et face le passage au Seigneur/tout masle appartenant a luy soit circoncis/ ⁊ alors sapprochera de le faire/ ⁊ sera cõme celuy qui est nay au pays: mais tout incirconcis ne en mangera point/il ne sera que vne loy a celuy qui est nay au pays/et a lestranger/qui conuerse entre vous. Et tous les enfans de Israel feirent comme le Seigneur auoit commande a Moseh et Aharon. Et ce iour mesme le Seigneur retira les enfans de Israel du pays de Egypte/ selon ses exercites.

Chapitre.xiij.



A

Dieu cõmãde q̃ on luy sanctifie tout premier nay. Soubz.34.c. Nõbres.8.c. Luc.2.d.

Memoire de la deliurance cõmãdee destre celebree.

Et le Seigneur parla a Moseh/disant: Sanctifie moy tout premier nay ouurant toute matrice dẽtre les enfans de Israel/tãt des hõmes q̃ des bestes: car il est mien. Moseh dõc dist au peuple: Ayez souuenance de ce iour/auquel vous estes sortis de Egypte/de la maison de seruitude: car le Seigneur vous a retire dicy/par la force de sa main/ vous ne mangerez donc point de pain leue. Sortez au iourdhuy au moys des nouueaux fruictz. Et quand le Seigneur te aura introduict en la terre du Cananeen/ Hethien/Amorien/Heuien/ ⁊ Iebusien(pour laquelle il a iure a tes peres/affin de te dõner la terre ayant affluẽce de laict ⁊ de miel)tu feras ce seruice en ce moys. Par sept iours tu mãgeras du pain sans leuain/et si par sept iours on ne verra point de * tournure pour toy/ne aussi de leuain en tous tes quartiers. Et en ce iour la tu annõceras a tes enfans/disant: Ce est pourtant que le Seigneur ma retire de Egypte/et te sera pour signe sur ta main/et pour memoire entre tes yeulx/affin que la loy du Seigneur soit en ta bouche: car le Seigneur ta retire de Egypte en main forte. Tu garderas donc ceste ordonnance en sa saison dan en an.

B

* חמץ Leueure/ p̃sure/ et toute chose sure et aigre/ faisant tourner la paste.

Les peres doyuẽt enseigner a leurs enfãs cõe ilz ont este deliurez de la main de Pharaoh.

Or quand le Seigneur te aura introduict en la terre des Cananeens (cõme il ta iure et a tes peres/ ⁊ qui te laura dõnee) tu tueras pour le Seigneur tout ce qui ouure la matrice. Aussi tout ce qui est premier nay de sexe masculin/ouurant la matrice du bestial qui te appartient/sera audict Seigneur. Mais tu rachеteras tout ce qui est premier de lasne/dung agneau: et si tu ne le rachete point tu le decolleras. Pareillement rachеteras tout premier nay de homme en tes filz. Et quãd ton filz te interroguera demain/ disant: Quest cecy? Tu luy diras: Le Seigneur nous a retire par main forte de Egypte/de la maison de seruitude. Car quãd Pharaoh sendurcit ne nous laissant point aller/le Seigneur occit tout premier nay de la terre de Egypte/depuis le premier nay de lhomme/iusque au premier nay du bestial. Pource ie sacrifie au Seigneur tout masle/qui ouure la matrice/ ⁊ si rachete tout premier nay de mes enfans/ il te sera donc pour signe en ta main/et pour fronteau entre tes yeulx. Car le Seign̄r noꝰ a retire de Egypte par main forte.

C

Les peres doyuẽt enseigner a leurs enfãs pourquoy les premiers naiz sont separez a lusage de dieu

Quand donc Pharaoh eut laisse aller le peuple/ Dieu ne les cõduict point par le chemin de la terre des Philisthins qui est prochaine. Car Dieu disoit: affin que parauenture le peuple ne se repente/quand il verra la guerre/et que il ne sen retourne en Egypte. Mais Dieu destourna le peuple par la voye du desert de la mer Suph. Et les enfans de Israel mõterent * equippez du pays de Egypte. Et Moseh print auec soy les os de Ioseph: car il auoit faict iurer les enfans de Israel/disant: Dieu vous visitera/ vous transporterez donc auec vous mes os dicy. Et ilz se departirent de Socoth/et vindrent asseoir leur camp en Etham/qui est au bout du desert. Et le Seigneur alloit deuãt eulx par iour/en colomne de nuee/pour les conduyre par la voye: et de nuict en colomne de feu/pour les esclairer/ affin quilz cheminassent iour ⁊ nuict. Ainsi la colomne de nuee par iour/ne la colomne de feu par nuict/ne se partoit point de deuant le peuple.

Porquoy Dieu conduict il sõ peuple par le desert.

D

* selõ Chald. Grec/ en la cinquiesme generatiõ. Rab. Ezra. cinq a cinq.

Moseh emporte auec soy les os de Ioseph. Genese.50.d. Nõbres 14.c. 1.Corin.10.a.

La colõne de nuee et feu. Neem.9.d.

Chapitre.xiiij.

Israel.

A

Dieu cõmãde de asseoir lost en lieu dangereux/ affin ql soit plus glorifie.



ET le Seigñr parla a Moseh/ disãt: Parle aux enfans de Israel/ et quilz sen retournent/ et quilz assient leur ost deuant Phi-Hiroth / entre Magdal et la mer / vers Beel-zephon. Alendroit diceluy vous asserrez vostre ost/ aupres de la mer. Lors Pharaoh dira des enfans de Israel: Ilz sont enserrez au pays/ ⁊ les a enferme au desert. Et ie endurciray le coeur de Pharaoh/ et vous poursuyura/ ainsi seray glorifie en Pharaoh/ ⁊ en toute son armee. Dont scauront les Egyptiens que ie suis le Seigneur: ⁊ ainsi feirent ilz.

Dieu endurcit le coeur de Pharaoh.

B Apres fut denonce au Roy de Egypte/ que le peuple senfuyoit: Et le coeur de Pharaoh ⁊ de ses seruiteurs fut change contre le peuple/ ⁊ dirent: Quelle chose faisons nous/ que nous laissons aller Israel/ affin quil ne nous serue plus? Lors attella son chair/ ⁊ print sõ peuple auec soy/ ⁊ print six cens chariotz de eslite/ et tous les chariotz de Egypte/ ⁊ les ducz sur eulx tous. Et le Seigneur endurcit le coeur de Pharaoh Roy de Egypte. Et poursuyuit les enfans de Israel: mais les enfans de Israel estoient sortis en grande puissance. Les Egyptiens donc les poursuyuirent/ et les acconsuyuirent/

Pharaoh poursuyt les enfãs de Israel.

1. Mach. 4. a.

C mettãs leurs ost aupres de la mer. Tous les cheuaux/ ⁊ tous les chariotz de Pharaoh/ ses cheuaucheurs/ ⁊ sa gendarmerie estoient aupres de Phi-Hiroth/ deuant Beel-zephon. Et Pharaoh se approchant/ les enfans de Israel leuerent leurs yeulx. Et voicy les Egyptiẽs marchoient apres eulx/ dont les enfans de Israel craignans grandement crierent vers le Seigneur. Ilz dirent aussi a Moseh: Ny auoit il point de sepulchre en Egypte? tu nous a amene pour mourir au desert. Quelle chose est ce que tu nous as faict/ pour nous auoir retire hors de Egypte? Nest ce point ce que nous te disions en Egypte? en disãt: Deporte toy de nous/ ⁊ nous seruirõs aux Egyptiẽs. Car mieulx nous valoit seruir a eulx/ que mourir au desert.

Les enfans de Israel desperãs de leur salut murmurẽt cõtre Moseh.

D Adonc Moseh respondit au peuple: Ne craignez point/ persistez/ et voyez le salut du Seigneur/ lequel vous fera au iourdhuy: car les Egyptiens que vous auez veu au iourdhuy/ vous ne les verrez plus iamais. Le Seigneur batailllera pour vous/ ⁊ vous vous tiendrez quoy.

Moseh pmet au peuple salut de Dieu.

Et le Seigneur dist a Moseh: Pourquoy crye tu a moy? Dis aux enfans de Israel quilz marchent/ ⁊ toy eslieue ta verge/ ⁊ estens ta main sus la mer/ ⁊ diuise la/ puis les enfans de Israel viendront par le milieu de la mer a sec. Et voicy/ moymesme iay obstine le coeur des

Dieu cõmãde a Moseh ql diuise la mer a tout sa verge.

E Egyptiens/ ⁊ viendront apres eulx/ ⁊ seray glorifie en Pharaoh/ ⁊ en toute son armee/ en ses chariotz/ ⁊ en ses cheuaucheurs. Adonc les Egyptiẽs cõgnoistrõt que ie suis le Seigneur/ quãd ie seray glorifie en Pharaoh/ en ses chariotz/ ⁊ en ses cheuaucheurs. Et lãge de Dieu (qui alloit deuant lost de Israel) se partit/ ⁊ sen alla derriere eulx/ ⁊ il assistoit au derriere de eulx. Et il venoit entre lost des Egyptiens/ ⁊ lost de Israel/ ⁊ fut vne nuee ⁊ tenebres/ aussi illuminoit il la nuict/ si que lung nap-procha point de lautre toute la nuict.

Les enfans de Israel passẽt par la mer/ et lãge les suyt. Psal. 78. b. d. 105. d. Ebr. 11. e.

F Alors Moseh estendit sa main sus la mer/ ⁊ le Seigneur feit reculer la mer toute la nuict par tẽpetueux vent dorient/ ⁊ mist la mer a sec/ ⁊ les eaues furent diuisees. Et les enfans de Israel vindrent par le milieu de la mer a sec: ⁊ les eaues leur estoient comme vne muraille a leur dextre/ ⁊ a leur senestre. Et les Egyptiens les poursuyuirent/ ⁊ vindrẽt apres eulx au milieu de la mer: ascauoir/ tous les cheuaulx de Pharaoh/ ses chariotz/ ses cheuaucheurs. Et aduit en la veille du matin/ q̃ le Seigñr estant en la colomne de feu ⁊ nuee/ regarda sur lost des Egyptiẽs/ ⁊ estõna ledict ost des Egyptiẽs/ ⁊ osta les roues de ses chariotz/ ⁊ les reuersa impetueusement. Adonc dirent les Egyptiens fuyons nous en de deuant Israel: car le Seigneur bataille pour eulx cõtre les Egyptiens.

Sapiẽce. 18. b.

G Et le Seigneur dist a Moseh: Estens ta main sus la mer/ ⁊ les eaues retournerõt sur les Egyptiens/ sur leurs chariotz/ ⁊ sur leurs cheuaucheurs. Moseh donc estendit sa main sus la mer/ et la mer retourna deuant le matin en sa force. Et les Egyptiens senfuyoient de deuant elle: mais le Seigneur les escouyt au milieu de ladicte mer. Et les eaues sen retournerent/ ⁊ couurirent les chariotz/ et les cheuaucheurs de toute larmee de Pharaoh qui estoit venue apres eulx en la mer/ tellement que il nen demoura de eulx/ iusque a vng seul. Mais les enfans de Israel cheminerent par le sec/ au milieu de la mer/ ⁊ les eaues leur estoient comme murailles a leur dextre/ ⁊ a leur senestre. Et en ce iour la le Seigneur sauua Israel/ de la main des Egyptiẽs. Et Israel veit les Egyptiens mortz sur le riuage de la mer. Israel donc veit la grande main que le Seigneur auoit exerce contre les Egyptiens. Et le peuple craingnit le Seigneur/ et creut au Seigneur/ et a Moseh son seruiteur.

Dieu noye Pharaoh auec tout son exercite.

Israel craint Dieu voyant la defaicte des Egyptiens.

Chapitre. xv.

A ALors Moseh ⁊ les enfans de Israel chanterent ce cantique au Seigneur/ ⁊ dirẽt:

Le cãtique de Moseh. Israel rẽd graces a dieu pour la victoire. Sapiẽce. 10. d. Isaiah. 12. a. Psalme. 118. c.

Je chanteray au Seigneur: car il est glorieusement magnifie/ lequel a rue ius en la mer le cheual/ ⁊ son cheuaucheur.

Le Seigneur est ma force ⁊ louenge/ ⁊ mest faict en salut.

Cestuy est mon Dieu * ie le herbergeray. Cest le Dieu de mon pere/ lequel ie exalteray.

* Selõ Rab. Abrah. Chal. ie luy edifieray maison. Grec: ie le glorifieray.

Le Seigneur est vng droict homme de guerre/ son nom est Leternel.

Il a iette les chariotz de Pharaoh ⁊ sa gendarmerie en la mer/ et ses ducz exquis ont este plongez en la mer Suph.

Les gouffres les ont couuers/ ilz sont descenduz au profond comme la pierre.

Seigneur ta dextre a este magnifiee/ par la force: Seigneur ta dextre a brise lennemy.

B Et par la multitude de ta maieste tu as ruine tes aduersaires/ tu as enuoye ton ire qui les a consomme comme le chaume.

Et par le vent de ta fureur ont este assemblees les eaues/ les flotz se sont arrestez cõme vng monceau/ les gouffres ont este gelez au coeur de la mer.

Lennemy a dict: Je poursuyuray/ ie attaindray/ ie departiray le butin/ mõ desir sera remply de eulx/ ie desguaineray mon glaiue/ ma main les appouurira.

Tu as souffle de ton vent/ la mer les a couuers/ ilz ont este enfonsez cõme le plomb es eaues vehemẽtes.

Seigneur qui est comme toy entre les dieux? qui est cõme toy magnifique en sainctete/ ⁊ terrible en louenge

faisant

faisant merueilles?

C Tu as estendu ta dextre/la terre les a englouty.

Tu as conduict par ta benignite ce peuple que tu as saulue/tu las mene par ta force en ta saincte habitation.

Les peuples sont entendu & ont tremble/la doleur a saisy les habitans de Palesthine.

Alors furent espouantez les princes de Edom/la frayeur saisit les fors de Moab/tous les habitans de Canaan sont escoulez.

D Que crainte & espouantemet tobe sur eulx par la grandeur de ton bras/qlz se taisent come la pierre iusque a ce que ton peuple o Seigneur soit passe/iusque a ce que cestuy peuple que tu possede soit passe oultre.

Tu les ameneras/et les planteras en la motaigne de ton heritage preparation pour ta residence/laquelle tu as faict Seigneur. Le sainct lieu Seigneur que tes mains ont affermy.

E Le Seigneur regnera eternellement/& oultre. Car Pharaoh est entre a cheual en la mer auec ses chariotz/& ses cheuaucheurs/& le Seigneur feit retourner sur eulx les eaues de la mer/mais les enfans de Israel chemineront a sec par le millieu dicelle.

Les femmes louent Dieu auec tabourins.

Et Mariam pphetesse soeur de Aharon print ung tabourin en sa main/& sortiret toutes les femmes apres elle auec des tabourins et flageolz. Et Mariam leur respondoit. Chantez au Seigneur: car il est glorieusement magnifie/il a iette en la mer le cheual et son cheuaucheur.

F Puis Moseh feit partir Israel de la mer de Suph/ et entreret au desert de Sur/& cheminans troys iours par le desert/ne trouuerent point de eaue. Apres vindrent en Marah/& ne peurent boire des eaues de Marah/pourtant que elles estoient ameres/pource fut appelle son nom Marah. Lors le peuple murmura cotre Moseh/disant: Que boirons nous? Et il crya au Seigneur. Et le Seigneur luy enseigna du boys quil ietta es eaues/& les eaues furent adoulcies/& illec luy constitua une ordonnance & iugement. La aussi il le tenta/et dist: Si tu escoute la voix du Seignr ton Dieu/et fais

Les enfans de Israel vindret en Sur.

Israel murmure a cause des eaues ameres de Marah.

Dieu enseigne a Moseh du boys duquel il adoulcit les eaues.

G droicture en sa presence/et si tu obeys a ses commandemens/& garde toutes ses ordonances/ie ne mettray infirmite quelconque sur toy que iay mise en Egypte: car ie suis le Seigneur qui ta guary.

Dieu menace denuoyer maladies pour les pechez.

Et vindrent en Elim & illec estoiet douze fontaines de eaue/et septante palmes/et assirent leur ost illec aupres des eaues.

Dieu guarit. Israel vint en Elim. Nombres.33.b.

Chapitre.xvj.

A Pres/tous les enfans de Israel partirent de Elim/et vindret au desert de Sin(qui est entre Elim et Sinai)le quinziesme iour du second moys quand ilz sortirent du pays de Egypte. Et toute la cogregation des enfans de Israel murmura au desert contre Moseh & Aharon. Les enfans de Israel donc leur diret: A la nostre volunte que fussions mortz par la main du Seignr au pays de Egypte/quad nous estios assis aupres des potz a la chair/ quand nous magions nostre saoul de pain: car tu nous as retirez en ce desert pour faire mourir de faim toute

Israel vint au desert de Sin.

Les enfans de Israel murmuret po^r les viures.

ceste compaignie.

Adonc le Seigneur dist a Moseh: Voicy ie vous feray plouuoir le pain du ciel/& le peuple sortira et le recueillira de iour en iour/affin que ie le tete/sil chemine en ma loy ou non. Mais le sixiesme iour/quilz prepareto ce quilz apporteront/au double de ce quilz souloiet recueillir de iour en iour.

Moseh donc & Aharon dirent a tous les enfans de Israel: Vous cognoistrez au soir que le Seigneur vous a retirez du pays de Egypte. Et au matin vous verrez la gloire du Seigneur/ quand il aura ouy vostre murmuration contre luy. Mais que sommes nous / que vous murmurez contre nous? De rechef Moseh dist: Le Seigneur vous donnera au soir de la chair a manger/& au matin vostre saoul de pain/quand il aura entendu voz murmurations/par lesquelles vous murmurez contre luy/mais nous que sommes nous? voz murmures ne sont point contre nous/ains contre le Seigneur. B

Ceulx murmurent contre Dieu q murmuret ptre ses ministres.

Et Moseh dist a Aharon: Dis a toute la cogregatio des enfas de Israel: Approchez vous de la presence du Seignr: car il a entendu voz murmures. Or quad Aharon parloit a toute la cogregatio des enfans de Israel/ ilz regarderent vers le desert/& voicy la gloire du Seigneur apparut en la nuee.

Puis le Seigneur parla a Moseh/disant: Jay ouy les murmurations des enfans de Israel. Parle a eulx disant: Sur le vespre vous magerez de la chair/& au matin vous serez saoulez de pain/et scaurez que ie suis le Seigneur vostre Dieu.

Dieu parle a Moseh en la nuee. Eccli.45.a.

Et quand le vint au vespre les cailles monterent/& couurirent lost/& au matin la rosee estoit estendue a lenuiron dudict ost. Et quand la rosee descendue fut esuanouye/ Voicy auant le desert estoit une petite * chose ronde/comme bruine subtile sur la terre. Et ce voyans les enfans de Israel diret lung a laultre: Cest * Man/ car ilz ne scauoient que cestoit. Et Moseh leur dist: Cest cy le pain que le Seigneur vous a donne a manger. Cest la chose que le Seignr a commande. Recueillez dicelluy chascun pour son manger ung Omer/selon la somme du nombre de voz personnes/chascun en prendra pour ceulx qui sont en son tabernacle. Ainsi donc feirent les enfans de Israel et les ungs en cueillirent plus/et les autres moins. Et mesuroient par Omer. Et celuy qui en auoit cueilly beaucop nen eut point dauantage/ne celuy qui en auoit cueilly peu nen eut point faulte: mais ung chascun en recueillit selon ce quil pouuoit manger. Moseh aussi leur dist: Nul ne laisse dicelluy iusque au lendemain. Et ne obeirent point a Moseh/mais aucuns en laisserent dicelluy iusque au lendemain/& vermina des vers & puit/dont Moseh fut courrouce contre eulx. Et recueilleret icelluy tous les matins/ung chascun selon ce qui pouoit manger. Et quad le soleil estoit en sa chaleur/il fondoit. Et aduint au sixiesme iour quilz recueillerent double pitace/a scauoir deux Omer pour ung chascun/mais tous les princes de la congregation vindrent/& lanoncerent a Moseh. Ausquelz il respondit: Cest ce que le Seigneur a dit: Demain est la vacation du sainct repos du Seigneur/ Ce que vous deuez cuyre cuysez le/& ce que vous deuez bouillir/bouillez le: & tout ce qui vous reste/mettez le en

C Dieu faict plouuoir des cailles et le man/ou mane * selon Rab. Sal. ruelope ou ronde. Trasla. pmu. buise du pilo. Chalde. pile ou petite pierre. Grec. come coriadre blanche ainsi q la gelee. * Man/cest a dire ppparatio/ ou viade preparee. Aucuns/ dons.

D Le Man garde iusq au lendemain peult.

E Du iour du repos.

 garde

garde iusque a demain. Et reseruerent celuy iusque au matin comme Moseh leur auoit commande/mais il ne puit poit/ne vermine nestoit en luy. Lors Moseh dist: Mangez au iourdhuy icceluy: car il est au iourdhuy repoz au Seigneur. Au iourdhuy vous ne trouuerez poit cestuy au chāp. Par six iours vous recueillerez icceluy/ mais le septiesme iour est le repos/auquel il nen sera point.

Dieu ne faict point plouuoir le Man au iour de repos.

F

Et aduint au septiesme iour que aucuns du peuple yssirēt pour en recueillir: mais ilz nen trouuerēt point. Et le Seigneur dist a Moseh: Jusque a quand refusez vous de garder mes cōmandemens ꝛ loix? Voyez que le Seigneur vous donne le repos: pource vous donne il au sixiesme iour pitāce pour deux iours. Demourez vng chascun en son lieu/ꝛ que nul ne sorte de son lieu le septiesme iour. Et la maison de Israel appella son nom Man/lequel estoit cōme semēce de * coriādre/ꝛ blanc/ꝛ son goust cōme bugnes au miel.

Dieu reprent le peuple quil ne garde poit le iour de repos.

* selō le Grec et Josephus. Philon/miel. Bakai/marguerite.

Et Moseh dist: Cest la chose que le Seigneur a cōmande: Emplis vng Omer diceluy pour le garder en voz eages/affin quon voye la viande que ie vo⁹ ay faict manger au desert/quand ie vous eu retire du pays de Egypte. Puis Moseh dist a Aharon: Prēs vne phiole/ ꝛ y metz vng plein Omer de Man/ꝛ le pose deuant le Seigneur pour le garder en voz temps comme le Seigneur a cōmande a Moseh. Et Aharon le posa deuant le tesmoignage en garde.

Le Man est garde en souuenance a ceulx q̄ viēdrōt apres.

G

Et les enfans de Israel mangerent le Man par quarante ans/ iusque a ce quilz fussent paruenuz aux fins de la terre de Canaan. Or Omer est la dixiesme partie de Ephah.

Neem.9.d. Jehudith.5.c.

Chapitre.xvij.

A

Israel vint en Raphidim.

ET toute la congregation des enfans de Israel partit du desert de Sin selon leurs trains/iouxte le mādement du Seigneur/ ꝛ assirent leur ost en Raphidim/mais il ny auoit point deaue a boire pour le peuple/dont le peuple print noise contre Moseh/ꝛ dist: Dōnez nous de leaue affin que nous beuuons. Et Moseh leur dist: Pourquoy estriuez vous cōtre moy? Pourquoy tentez vous le Seigneur? Le peuple dōc eut illec soif de eaue/ dōt le peuple murmuroit contre Moseh/disant: Pourquoy est ce que tu nous as faict monter de Egypte/pour faire mourir de soif nous ꝛ noz enfans/ꝛ nostre bestial?

Israel murmure par faulte deaue.

Nomb.20.a.

B

Et Moseh cria au Seigneur/disant: Que feray ie a ce peuple cy? Peu sen fault quil ne me aye lapide. Et le Seigneur respondit a Moseh: Passe auant le peuple ꝛ prens auec toy des anciēs de Israel/ ꝛ prēs en ta main la verge de laquelle tu as frappe le fleuue/ꝛ ten va. Voicy ie me tiendray deuant toy illec sur la pierre en Horeb/ et frapperas la pierre/ꝛ eaue sortira dicelle/affin que le peuple boyue. Et Moseh feit ainsi en la presence des anciēs de Israel/ꝛ appella le nom du lieu * Masah/et * Meribah/pour la noise des enfās de Israel/et pour autant quilz tenterent le Seigneur/en disant: Le Seigneur est il entre nous ou non?

Sus.14.e.

Psalme.78.b. 1.Corin.10.a.

Leaue sort de la pierre.

* Masah/cest tētation.

* Meribah/cest estrif.

C

Alors vint Amelek po² liurer la guerre cōtre Israel en Raphidim. Et Moseh dist a Jehosua: Eslis no⁹ des hommes/ꝛ fors pour batailler cōtre Amelek. Je assisteray demain au sommet de la montaigne/ꝛ la verge de Dieu sera en ma main. Et Jehosua feit cōme Moseh luy auoit dict pour guerroyer contre Amelek. Mais Moseh/ꝛ Aharon/ꝛ Hur mōterent au sōmet de la montaigne. Et quand Moseh esleuoit sa main/Israel vainquoit: aussi quād il reposoit sa main/Amelek vainquoit. Mais les mains de Moseh estoient pesantes/ dont iceulx prindrent vne pierre/ꝛ la mirent soubz luy/sur laquelle sassiet. Et Aharō ꝛ Hur soustenoiēt ses mains lung deca/ꝛ lautre dela/ꝛ furēt ses mais fermes iusq̄ au soleil couchant. Et Jehosua descōfit Amelek ꝛ son peuple a la poincte de lespee. Et le Seigneur dist a Moseh: Escris ce pour memoire au liure/ꝛ le propose deuant Jehosua: car ie effaceray la memoire de Amelek soubz le ciel. Et Moseh edifia vng autel/ꝛ appella son nom * Jehouah-Nisi/ꝛ dist: Car la main est sur le thronne du Seigneur/la bataille du Seigneur sera cōtre Amelek de generation en generation.

Amelek faict guerre a Israel.

Jehosua.

Jehudith 4.b. Sapien.11.a.

Jehosua descōfit Amelek pendāt q̄ Moseh prie.

D

Dieu predict la destructiō des Amelekites.

* cest) le Seigñr est mō miracle/ou ma baniere.

Chapitre.xviij.

A

ET quand Jethro sacrificateur de Madian beau pere de Moseh/eut entendu toutes les choses que Dieu auoit faictes a Moseh/ꝛ a Israel son peuple/cōment le Seigneur auoit retire Israel de Egypte: lors print Zephorah la femme de Moseh/apres quil leut rēuoyee/ et deux des filz dicelle/desquelz le nom de lung estoit Gerson: car il dict iay este habitant en pays estrange/et le nom de lautre Eliezer: car le Dieu de mon pere (dist il) a este en mon ayde/ꝛ ma deliure du glaiue de Pharaoh.

Jethro visite Moseh auec la femme diceluy et ses enfans.

Sus.2.d.

Jethro donc le beau pere de Moseh auec ses enfans/ ꝛ sa femme vint au desert/auquel il auoit assis leur ost a la montaigne de Dieu. Et il dist a Moseh: Moy Jethro ton beau pere viens a toy/ꝛ ta femme/ꝛ ses deux enfans auec elle. Et Moseh yssit au deuant de son beau pere/ꝛ senclina/ꝛ le baisa. Et demanderent lung a lautre cōment ilz se portoiēt/puis vindrent au pauillon.

B

Lors Moseh racōpta a son beau pere toutes les choses que le Seigneur auoit faict a Pharaoh/ꝛ aux Egyptiens/a loccasion de Israel/ꝛ toutes les peines quilz auoient eu par le chemin/ꝛ que le Seigneur les auoit deliure. Et Jethro se esiouyt de tout le bien que le Seigneur auoit faict a Israel/quand le deliura de la main des Egyptiens. Et Jethro dist: Beneict soit le Seigneur qui vous a deliure de la main des Egyptiens/ et de la main de Pharaoh/qui a aussi deliure le peuple de la subiection de Egypte. Maintenant cōgnois ie que le Seigneur est plus grand que tous les dieux/ au moyen quilz les auoient traicte fierement. Et Jethro beau pere de Moseh offrit holocauste et sacrifices a Dieu. Et Aharon et les anciens de Israel vindrent pour manger du pain/auec le beau pere de Moseh en la presence de Dieu.

Moseh racōpte a son beau pere la deliurāce des enfans de Israel

Jethro sacrifie holocauste au Dieu de Israel.

C

Et aduint le lendemain que Moseh tint siege pour iuger le peuple/et le peuple assistoit aupres de Moseh depuis le matin iusq̄ au vespre. Et le beau pere de Moseh veit tout ce quil faisoit au peuple/si dist: Quelle chose est ce que tu fais au peuple/pourquoy es tu assis seul/ et tout le peuple assiste aupres de toy depuis le matin iusque au soir? Et Moseh respondit a son beau pere: Pource que le peuple vient a moy pour cercher Dieu. Quand ilz ont quelque cause ilz viennent a moy/lors

Moseh selon les loix de Dieu iuge le peuple.

te iuge entre lung & lautre/& notifie les ordonnances de
Dieu/& les loix diceluy. Mais le beau pere de Moseh
luy dist: La chose que tu fais nest pas bõne/* tu te ama
tis toy/& ce peuple qui est auec toy: car laffaire est trop
grief pour toy/tu ne le pourrois faire tout seul. Escoute
a present ma voix/ie te conseilleray/ et Dieu sera auec
toy. Sois donc pour le peuple enuers Dieu/et rappor-
te les causes a Dieu/& les admonneste des ordonnan-
ces et des loix/ et leur donne a congnoistre la voye par
laquelle ilz chemineront/et loeuure quilz feront. Et toy
pouruoys dentre tout le peuple dhõmes vertueux crai-
gnans Dieu/ dhõmes veritables hayssans auarice/ et
☞ constitue sus eulx princes sus milliers/centeniers/ cin-
D quanteniers/disenieres/ lesquelz iugeront le peuple en
tout temps: mais ilz te refereront toute grande cause/
et iceulx iugeront toute petite cause/ ainsi te solageant
en porteront leur part auec toy. Si tu fais cecy/et ce que
Dieu te commande: tu pourras consister/et aussi tout ce
peuple sen ira paisiblement en son lieu.

* Aucuns/ tu fais follemẽt ou/ tu te alourdis. Deute.1.b.

Moseh eslit auec soy des iuges.

Et Moseh obeyt a la voix de son beau pere / et feit
tout ce quil auoit dict. Moseh donc esleut de tout Is-
rael hommes vertueux / et les constitua chiefz sus le
peuple: Princes sus milliers / centeniers / cinquante-
niers/et disenieres/ lesquelz iugerent le peuple en tout
temps/ mais ilz referoient les choses graues a Mo-
seh / et iceulx iugeoient toutes les moindres choses.
Et Moseh laissa aller son beau pere/lequel sen alla en
sa terre.

Chapitre. xix.

A EN ce temps la au troisiesme moys/ que les
enfans Disrael sortirent de la terre de Egy-
pte/ilz vindrent au desert de Sinai. Et eulx
partis de Raphidim paruindrent au desert de
Sinai/ et assirent leur ost audict desert. Israel dõc asseit
illec son ost contre la montaigne.

Israel vient a la montaigne de Sinai. Nomb.33.c.

Et Moseh monta a Dieu/ lequel le Seigneur ap-
pella de la montaigne/disant: Tu diras ainsi a la mai-
son de Jakob/et annõceras aux enfans de Israel: Vous
auez veu ce que iay faict aux Egyptiens/ et comment
vous ay porte sur les aeles des aigles/ et vous ay ame-
ne a moy. Or maintenant/si vous obeissez a ma voix/
et gardez mon pact / vous serez mon * propre acquest/
sur tous peuples/ car a moy appartient toute la terre/
et vous serez mon royaume de sacrificature/& gent sain
cte. Ce sont les choses que tu diras aux enfans de
Israel.

Israel le peuple de Dieu. Act.7.e.

Deute.29. a.

* Grec/ peuple singulier. Chaldee. tres chers. R. Sal. thresor ayme. 1. Pierre.2.b.

Puis Moseh vint/et appella les anciens du peu-
ple/et proposa deuãt eulx toutes ces choses/que le Sei-
gneur luy auoit commande. Et tout le peuple respon-
dit ensemble/ disant: Nous ferons tout ce que le Sei-
B gneur a commande. Et Moseh relata au Seigneur les
parolles du peuple/ et le Seigneur dist a Moseh: Voi-
cy/ie viens moymesme a toy en lobscurite de la nuee/ a
celle fin que le peuple lentende/ pendant que parleray
auec toy/et aussi quil croye a toy perpetuellement. Et
Moseh annonca les parolles du peuple au Seignr.

Moseh annõce la parolle de Dieu.

Dieu veult quon adiouste foy aux parolles de Moseh.

Et le Seigneur respondit a Moseh: Vaten au peu-
ple/et les sanctifie au iourdhuy et demain/ et quilz la-
uẽt leurs vestemẽs: & soiẽt prestz au troisiesme iour. Car
au troisiesme iour le Seigneur descendra deuant les

Dieu cõmãde que le peuple soit sanctifie.

yeulx de tout le peuple sus la montaigne de Sinai/a
lenuiron duquel/ tu assigneras termes au peuple/ di-
sant: Donnez vous garde de monter a la montaigne/
et ne attouchez a son extremite/quiconque touchera la
mõtaigne mourra de mort. Nulle main ne la touchera/
autremẽt il sera lapide de pierre/ou tire de sagette/tant
lhõme q la beste ne viura point: quand le cor aura * lon
guement sonne/lors ilz monteront en la montaigne.

Qui touche la montaigne est lapide.

*Trãs. cõmu. commence a sonner.

Et Moseh descendit de la montaigne au peuple/ et
sanctifia le peuple/et lauerent leurs vestemens/ et dist
au peuple: Soyez preparez au tiers iour/ et ne appro- C
chez point de femme. Et aduint le troisiesme iour au
matin/ que furent faictz tonnoirres / esclairs / grosses
nuees sus la montaigne/ & tresfort son de cornet/ dont
tout le peuple qui estoit en lost fut espouante. Lors
Moseh feit sortir le peuple de lost au deuant de Dieu/
lequel sarresta au dessoubz de la montaigne. Et le mont
de Sinai estoit tout en fumee / pourtant que le Sei-
gneur descendoit sus luy en feu/& la fumee diceluy mon
toit comme la fumee dune fournaise/ et toute la mon-
taigne trembloit vehementement. Et comme le son du
cornet retentissoit/et se renforceoit grandement/ Mo-
seh parloit/et Dieu luy respondoit en la voix. Adonc le
Seigneur descendit sur la montaigne de Sinai au cou-
peau de la mõtaigne/ & le Seigneur appella Moseh au D
coupeau de la mõtaigne/et Moseh monta. Et le Sei-
gneur dist a Moseh: Descendz/ admõneste le peuple
affin que parauenture il ne rompe le terme/ pour veoir
le Seigneur/et plusieurs de eulx ne perissent/ et aussi
que les sacrificateurs sapprochans du Seigneur soient
sanctifiez/que parauenture le Seigneur ne les dissipe.
Et Moseh dist au Seigneur: Le peuple ne pourra mon
ter a la mõtaigne de Sinai: car tu nous as admõneste/
disant: Metz des termes a la montaigne/ et la sancti-
fie. Auquel le Seigneur dist: Va/descendz/et monte
toy et Aharon auec toy: mais que les sacrificateurs et
le peuple ne rompent point le terme pour monter au
Seigneur/que parauẽture ne face irruption cõtre eulx.
Moseh donc descendit au peuple/& leur dist.

Le peuple est sanctifie.

Dieu apparoit au peuple en fouldre et tõnoirre/affin ql soit craint. Deute.4.b.

Les sacrificateurs sont sanctifiez.

Le peuple & les sacrificateurs ne touchẽt point a la montaigne.

Chapitre. xx.

LOrs Dieu parla toutes ces parolles/disant: A Preface
Moymesme suis le * Seigneur tõ Dieu/
qui tay tire hors de la terre de Egypte / de la
maison de seruitude.

*ou/Eternel/ duql mot Genese.2.a.

Deute.5.a.

Tu nauras point dautres dieux deuant moy. j. cõmande.

ij

Tu ne te feras image taillee/ ne similitude quel-
conque des choses qui sont la sus au ciel / ne ca bas en
la terre/ne es eaues dessoubz la terre. Tu ne tencline-
ras point a icelles / et ne les seruiras: car moymesme
suis le Seigneur ton Dieu/Dieu ialoux/* visitant li-
niquite des peres sur les enfans/en la troisiesme/& qua-
triesme generation de ceulx qui me hayent/& faisant mi-
sericorde en mille generations a ceulx qui maiment/ & gar
dent mes commandemens.

Deut.4.b.5.a 7.a.11.b.12.a.27 c. Leui.19.a.26. a. Ps.115. a. Isa.40.e.

* cest) punissant.

Jer.10.a Hosee 10. Baruch. 6. Sap.13.1. Jeh.5.

iij

Tu ne prendras point le nom du Seignr ton Dieu
en vain. Car le Seigneur ne tiendra point innocẽt ce-
luy qui prendra son nom en vain.

Deu.5.b. Leui ti.19.c. mat.5.c

B

iiij

Aye souuenãce du iour du repos/pour le sãctifier. Six
iours tu trauailleras/& feras toute ton oeuure: mais le se
ptiesme iour est le repos du Seigr tõ Dieu. Tu ne feras

Jehezek.20.b. Deute.5.b. Houbz.31.b. Gen.2.a.

aucune oeuure en iceluy: toy/ ne ton filz/ ne ta fille/ne
ton seruiteur/ne ta seruante/ne ton bestial/ne lestrãger
*cest) citez. qui est dedans tes * portes. Car en six iours le Sei-
gneur feit le ciel/et la terre/et la mer/et tout ce qui est en
iceulx/⁊ se reposa au septiesme iour:et pourtant le Sei-
gneur beneist le iour du repos/⁊ le sanctifia.
B Honnore ton pere ⁊ ta mere/affin que tes iours soiẽt
Deute.5.b. Matth.15.a. Ephe.6.a. prolongez sur la terre/ laquelle le Seigneur ton Dieu
te donne.
vj Tu ne occiras point.
vij Tu ne feras point adultere.
viij Tu ne desroberas point.
ix Tu ne diras point faulx tesmoignage contre ton
C prochain.
x Tu ne conuoiteras point la maison de tõ prochain/
Deutero.5.b. Rom.7.b,13.c. et ne conuoiteras la femme diceluy/ne son seruiteur/ne
sa seruante/ ne son boeuf/ ne son asne/ ne aucune chose
qui soit a luy.
Et tout le peuple appceuoit les tõnoirres/les esclairs/
Le peuple estõne. Ebri.12.c. Deute.18.c. le son du cornet/⁊ la mõtaigne fumante. Le peuple dõc
ce voyant trembloit/⁊ se tenoit loing/⁊ dirẽt a Moseh:
Parle toy auec nous/et nous orrons/mais que le Sei-
gneur ne parle point auec nous/ affin que parauenture
nous ne mourions. Lors Moseh respondit au peuple:
Dieu est apparu en fouldre affin quil fust craint. Nayez crainte/car Dieu est venu affin de nous esprou-
uer/et affin que sa crainte fust deuant voz yeulx/ ⁊ que
ne pechez point.
D Le peuple donc estoit loing/mais Moseh sapprocha
de lobscurite/en laquelle Dieu estoit. Et le Seigneur
dist a Moseh: Tu diras ainsi aux enfans de Israel:
Vous auez veu que iay parle a vous du ciel/Vous ne fe
Defẽse de faire des dieux. Lautel de terre. rez point auec moy dieux dargẽt/ ⁊ ne ferez point pour
vous dieux dor. Tu me feras vng autel de terre/sur le-
quel tu sacrifieras tes holocaustes/⁊ tes * oblatiõs pa
* certain sacrifice de pure farine/ mistiõne dhuile / et de encẽs. Leui.2. Deute.27.a. Jehosua.8.f. cifiques/tes brebis/⁊ tes boeufz en tout lieu/auquel fe-
ray faire mention de mon nom: lors viendray a toy et
te beneiray. Mais si tu me fais vng autel de pierre/tu
ne le edifieras poĩt de taille:que si tu eslieue le marteau
sur icelle/tu la cõtamineras. Aussi tu ne mõteras point
par degrez a mon autel/ affin que ta vergongne ne soit
* על cest sur/ ou aupres. descouuerte * sur iceluy.

Chapitre. xxj.

A Des seruiteᵉs achetez. Deute.15.c. Jeremi.34.c. CEulx sont les droictz que tu leur mettras
au deuant.
Si tu as achete vng seruiteur Ebrieu/il
te seruira six ans/et au septiesme il sortira
franc pour neant. Sil est venu seulet/ quil sorte seulet:
sil a femme/ sa femme aussi sorte auec luy. Si son sei-
gneur luy a dõne fẽme/ laquelle luy ait enfante filz ou
filles/la femme ⁊ les enfans dicelle seront a son seigñr:
mais luy/ il sortira seulet. Que si le seruiteur dist: Je
ayme mon seigneur/ma femme/⁊ mes enfans/ie ne sor
tiray point franc/son seigneur le face conuenir deuant
les iuges / et approcher a la porte / et au posteau / et
perce son aureille dune aleinne / et il luy seruira tous-
B iours. Item/ si aucun a vendu sa fille en serue/
La fille vẽdue pour seruãte. elle ne sortira point comme les serfz sortent. Si elle
desplaist a son seigneur auant quil layt fiancee/ il per-
mettra la racheter/⁊ ne aura point pouoir de la vendre
a peuple estrange/apres quil laura mesprisee. Mais sil
la fiãcee a son filz/il luy fera selon la coustume des fil-
les. Que sil en prent vne autre pour luy/ il ne retien- * Grec/conuenãce ⁊ copulation. R.Da. temps de mariage.
dra point sa pension/sa vesture/et * son pucelage. Et sil
ne luy faict ces troys choses / elle sortira pour neant
sans argent.
C Homicide. Leui.24.c. Qui aura frappe vng homme/⁊ vienne a mourir/il
mourra de mort. Celuy qui na point aguette / mais
Dieu a permis quil escheut en ses mains/ ie te ordon-
neray vng lieu auquel il aura refuge. Mais si aucun
a * faict temerairement contre son prochain/en le tuant *ou/machine
par dol/tu losteras de mon autel/affin q̃l meure. Itẽ/
Celuy q̃ frappe ses parens. qui aura frappe son pere/ou sa mere/il mourra de mort.
Larcin. Leuiti.20.b. Prouer.20.c. Matth.15.a. Marc.7.b. Item/qui aura desrobe vng hõme/⁊ laura vendu/⁊ se-
ra trouue entre ses mains/il mourra de mort. Itẽ/cil
q̃ mauldira son pere/ou sa mere/mourra de mort. Itẽ/
si aucuns ont estriue/ et que lung ayt frappe lautre de
D De ceulx qui estriuent. pierre/ou de poing/dont ne soit point mort/ mais soit
gisant au lict/sil se lieue et chemine dehors sur son ba-
ston/celuy qui la frappe en sera exempt/seulemẽt il ren
dra linterest de sa vacatiõ/⁊ le fera guarir. Item/si aucũ
Celuy q̃ frappe sõ seruiteur a frappe son serf/ou sa seruante dung baston/ ⁊ est mort
soubz sa main/il en sera puny:toutesfoys sil reste par
vng iour ou par deux/il nen sera point puny/car cest son
argẽt. Item/si aucũs en noisant ont poulse vne fem
Qui frappe fẽme grosse. me grosse/et que ses enfans soient sortis/ et mort * ne
*Grec des enfans. Transl. commu. de la femme. sensuyue/il sera puny comme luy imposera le mary de
la femme/⁊ baillera selon quen ordonnerõt les arbitres.
Et si la mort sensuyt/il donnera vie pour vie/oeil pour
E Cõdẽnation a pareille peine. Matth.5.f. Leuiti.24.b. Deute.19.d. oeil/dent pour dent/pied pour pied/brusliure pour brusliu
re/playe pour playe/meurtrisseure pour meurtrisseure.
Et si aucun frappe loeil de son serf/ou loeil de sa serue/
⁊ laura gaste il le laissera aller franc pour son oeil/ et sil
Qui traict loeil ou abbat vng dẽt a son serf ou sa serue. faict tomber le dent de son serf/ou de sa serue/ il le laisse
ra aller franc pour son dent. Et si le boeuf hurte hõme
ou femme/tellement quil meure/le boeuf sera lapide/et
ne mangera on point de sa chair/et le maistre du boeuf
F Du boeuf qui hurte. en sera quitte. Que si le boeuf hurtoit au parauant/et
que son maistre en eut este admonneste/ et ne layt gar-
de/puis ayt occis homme/ ou femme/ ledict boeuf sera
lapide/et aussi son maistre mourra. Mais si lamende
luy en est imposee/il baillera la rẽcon de sa vie selõ tout
ce qui luy sera impose. Sil hurte filz ou fille/il luy se-
ra faict selon ce iugemẽt. Si le boeuf hurte serf ou ser
ue/trente sicles seront baillez a son maistre/et le boeuf
G sera lapide. Item/si aucũ ouure le puitz/ ou si aucun
Si vng boeuf tõbe au puitz de quelcun. perce vng puitz/et il ne le couure point/ et illec choit
vng boeuf ou vng asne/le maistre du puitz recompen-
sera/et rendra largent au maistre diceluy / mais ce qui
est mort luy appartiendra. Et si le boeuf daucun blesse
Si vng boeuf tue le boeuf daultruy. le boeuf de son prochain/et meure/ ilz vendrõt le boeuf
vif/et en diuiseront largent/et aussi mettront par moy
tie le mort. Or sil est notoire que le boeuf hurtoit par
auãt/⁊ le maistre ne layt point garde/il restituera boeuf
pour boeuf/mais le mort sera sien.

Chapitre. xxij.

A La peine du larron. SI aucũ a desrobe vng boeuf/ou vne brebis/
et quil layt tue ou vendu/il restituera cinq
boeufz/pour le boeuf/⁊ quatre brebis/poᵘ la
* Grec/en la bresche fouye. brebis:si le larrõ est trouue a tout vng * pic/
⁊ est frappe/dõt meurt/celuy qui la frappe ne sera point
oblige

oblige a la mort:mais sil a ce faict le soleil leue/il sera oblige a mort/il fera dõc restitutiõ/mais sil na dequoy/ il sera vendu pour son larcin. Si le larcin est trouue entre ses mains/soit boeuf/asne/ou brebis vif/ il le rẽdra au double.

Du dõmaige faict a autruy

Si aucun faict paistre champ/ou vigne/et laisse aller son bestial paistre au champ dautruy/ il le recompensera du meilleur de son champ/ et du meilleur de sa vigne. Si le feu sort et trouue les espines/et consomme les bledz qui sont es tas/ou debout/ou au chãp/celuy qui les aura brusle en fera restitution.

B

De la chose dõnee en garde quest puis desrobee.

Si aucun a baille a son prochain argẽt ou vaisseaux a garder/puis est emble de la maison dicelluy/si le larron est trouue il rendra le double : mais si le larron nest point trouue/ le maistre de la maison conuiendra deuant les iuges pour iurer sil na point estendu sa main a la substance de son prochain/ et sus tout forfaict tant au boeuf que en lasne/en brebis/vestemens/et sus toutes choses perdues/ dont il poeut dire ce estre sien: la cause des deux paruiendra iusque aux iuges/ et celuy que les iuges auront condãne/rẽdra le double a son prochain.

Cõmẽt doibt estre rendue la chose donnee en garde.

Si aucun baille en garde a son pchain asne/ boeuf/brebis/ou beste quelconque/et selle meurt/ ou est cassee ou prise/sans que nul le eut veu/ le iurement du Seigneur sera faict entre eulx deux:ascauoir sil a poĩt mis sa main en la substance de son prochain/ et le maistre dicelle receura le iugement/ et ne le rendra point: mais si elle luy a este prise par larcin/ il la rendra a son maistre/si elle a este deuoree/il produira tesmoing/et ne rendra point ce qui a este deuore.

Gene.31.f.

C

Chose empruntee/ ou louee.

Et si aucun a emprunte quelque chose/ et elle est cassee/ou meurt/ quand son maistre nest point present/ il la rendra: mais si le maistre dicelle est auec luy/ il ne la restituera poĩt:sil est mercenaire ce luy sera deduict sur son loyer.

De la vierge violee.

Et si aucun a suborne vne vierge/ qui nest point espousee/et couchera auec elle/il la douera pour femme: que si le pere delle refuse de la luy bailler/ il cõptera argent selon le douaire des vierges.

De la sorciere

Tu ne laisseras point viure la sorciere.

De celuy q̃ a cõpaignie auec la beste.

Quiconque aura eu compaignie auec la beste/quil meure de mort.

Le idolatre. Leuiti.19.g.

Celuy qui sacrifie aux dieux(fors que au seul Seigneur)soit occis.

Lestranger.

Tu ne oultrageras/& ne opprimeras point lestranger/car vous auez este estrangers en la terre de Egypte.

La vefue & lorphelin. zach. 7.c.

Vous ne affligerez nulle vefue/ne nul orphelin. Que si vous les affligez/et si crient a moy/ ie orray leur cry/ lors ie me courrouceray/et vous tueray de glaiue/& voz femmes seront vefues/& voz enfans orphelins.

D

Argent preste.

Si tu preste argent a mon paoure peuple qui est auec toy/tu ne luy seras point comme vsurier/ vous ne mettrez point sur luy dusure.

Quand doibt estre rendu le guaige.

Si tu prẽs en guaige le vestement de ton prochain/tu luy rendras a soleil couchãt: car cest sa couuerture/ cest seulement le vestemẽt de sa peau/auquel il doibt dormir. Et sil aduient quil crye a moy ie le exaulceray/car ie suis misericordieux.

Les princes et magistratz. Actes.23.a.

Tu ne detracteras point des iuges/et ne maudiras point le prince de ton peuple.

* ascauoir de tous grains. * asca. dhuile et de vin.

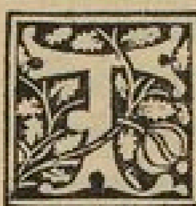
Tu ne differeras point doffrir ton * abondance et ta * liqueur. Tu me donneras le premier nay de tes filz. Ainsi feras tu de tõ boeuf & de ta brebis. Sept io's sera auec sa mere/et au huytiesme iour tu le me donneras.

Leui.22.b. Ezech.44.g.

Vous serez hommes sainctz pour moy. Vous ne mangerez point donc de chair deschiree au chãp/mais vous la ietterez au chien.

La chair deuoree de bestes.

Chapitre.xxiij.



A

Menterie et faulx rapors. Le iuste iuge.

Tu ne receuras poĩt la faulse renõmee/ne mettras ta main auec le meschãt po' estre faulx tesmoing. Tu nensuyuras point plusieurs pour mal faire/et ne consentiras a la cause pour decliner apres plusieurs faisant errer. Tu ne prefereras point le paoure en sa cause.

Bien faire a ses ennemys.

Si tu rencontre le boeuf de ton ennemy/ou son asne esguare/ tu le ramenera a luy. Si tu voys lasne de ton aduersaire gisant soubz son fardeau / tu ne differeras point de luy subuenir/mais le secourras auec luy.

Le paoure. Menterie. Linnocent. Dan.13.f. Les presens et dons. Deutero 16.d. Eccli.20 d. Lestranger. Gen.46.a.

Tu ne peruertiras poĩt le iugement de ton paoure en sa cause. Tu te eslongeras de la faulse parolle/et ne occiras linnocent et le iuste:car ie ne iustifieray point le meschant. Tu ne prendras point de don: car le don aueugle les prudens / et renuerse les parolles des iustes. Tu ne opprimeras point lestranger/ veu que vous congnoissez la personne de lestrãger: car vous auez este estrãgers au pays de Egypte.

B

Le repos de la terre.

Par six ans tu semeras ta terre/& recueilleras le reuenu dicelle, mais au septiesme tu la laisseras/ et luy donneras repos/affin que les paoures de ton peuple en mangent/ et les bestes des champs mangeront le demourant dicculx. Ainsi feras tu de ta vigne / et de tes oliuiers.

Le repos au septiesme iour.

Par six iours tu feras ta besongne: mais au septiesme iour tu te reposeras/ affin que ton boeuf/ ton asne/le filz de ta serue/et lestranger se reposent.

Les dieux estranges.

Et prendrez garde a toutes les choses que ie vous ay dict/ et ne ferez mention du nom des autres dieux/ et ne sera ouy de ta bouche.

La feste du passage en Auril. Exo.13.a.

Tu me feras feste troys foys en lan. Tu garderas la solennite des pains sans leuain/ mangeant pains sans leuain par sept iours comme ie tay commande / au temps du moys des nouueaux fruictz: car en iceluy tu sortis hors de Egypte: et ne napparoistrez vuidz en ma presence.

Soubz.34.c. Deutero 16.d. Eccli.35. a. Pentecoste en Iuing. La feste des tabernacles en Octobre.

La solennite aussi de la moisson de tes premieres oeuures que tu as seme au champ: et la solennite de la despouille a lissue de lan/& quãd tu auras recueilly tes ouurages du champ. Tous tes masles apparoistront en la presence du dominateur Eternel.

C

Tu ne sacrifieras point le sang de mon sacrifice sur le pain leue/ et la gresse de ma solennite ne demourera point iusque au lendemain.

Le cõmẽcemẽt des premiers fruictz. Deut. 14. soubz.34.c * cest) encore tetant.

Tu apporteras en la maison du Seigneur ton Dieu le commencemẽt des premiers fruictz de ta terre. Tu ne cuyras point le cheureau * au laict de sa mere.

Lange cõduisant le peuple de Israel.

Voicy ie enuoye vng ange deuant toy/ affin quil te garde en la voye/et quil te introduise au lieu que ie tay prepare. Donne toy garde de sa presence / et escoute sa voix/ ne le irrite point:car il ne pardonnera point a vostre forfaict/pource que mon nom est en luy.

Soubz.33.a. Iosue.24.c. Deute.7.c.

Car si tu escoute sa voix/ et fais tout ce que ie diray: ie seray ennemy a tes ennemys/& affligeray ceulx qui te affligerõt. Aussi mon ange ira deuãt toy/& te introduira a Lemorien / Hethien / Pherezien/ Cananeen/ Heuien / et Iebusien/lesquelz ie aboliray. Tu ne tẽclineras point

Les dieux estrãges ne doiuent estre adorez.

a leurs dieux/et ne les seruiras/et si ne feras point selon leurs oeuures/ains les demoliras/et briseras leurs images. Mais tu seruiras au Seigneur vostre Dieu/et il beneira ton pain/tes eaues/et osteray la maladie du milieu de toy. Il ny aura point de abortif/ne sterilite en ta terre/ie accompliray le nombre de tes iours/ie enuoyeray deuant toy ma crainte/* et estonneray tout le peuple auquel tu paruiendras/et feray tourner le dos de tous tes ennemys deuant toy/et enuoyeray des * froillons deuant toy/affin de chasser le Heuien/Cananeen/et Hethien de deuant toy. Je ne les dechasseray point de toy en vng an/affin que parauẽture la terre ne soit desolee/et les bestes des champs multipliees contre toy:mais petit a petit ie les dechasseray de deuant toy/iusque a ce que tu fructifie/et herite la terre/ et mettray les termes depuis la mer Suph/ iusque a la mer des Philisthins/et depuis le desert/iusque au fleuue: car ie donneray en tes mains les habitans du pays/et les dechasseray de deuant toy. Tu ne traicteras point alliãce auec eulx/ne auec leurs dieux. Ilz ne habiteront point en ta terre/affin que parauẽture ilz ne te facent pecher cõtre moy:car si tu sers a leurs dieux/il te sera en scandale.

D — Seruir a dieu. Benediction. Infirmite. Sterilite. Deute.7.c. *Transl.commu.occiray. *autrement/tahons. Po[r]quoy Dieu chasse petit a petit les Cananeens.

Chapitre.xxiiij.

A — Dieu cõmande de rechief a Moseh de mõter a la mõtaigne auec sõ frere a les anciẽs du peuple.

ET il dist a Moseh: Monte au Seigneur toy ⁊ Aharon/ Nadab/ Abihu/ et septante des anciens de Israel/ puis vous enclinerez de loing. Mais Moseh sapprochera seul du Seigneur/et iceulx napprocheront point/ ne le peuple ne montera auec luy.

Lors Moseh vint/ et annoncea au peuple toutes les parolles du Seigneur/et tous ses iugemens/⁊ tout le peuple respondit dune voix/et dist: Nous ferons toutes les choses que le Seigñr a parle. Et Moseh escrit toutes les parolles du Seigneur. Et luy leue au matin/ edifia vng autel soubz la montaigne/ et douze tiltres selon les douze lignees de Israel. Et enuoya les ieunes des enfans de Israel: affin quilz offrissent holocaustes de veaux/et sacrifiassent sacrifices pacifiques au Seigneur.

Moseh escrit les parolles de Dieu.

B

Et Moseh print la moytie du sang/⁊ le mist dedans les bassins/et espandit lautre moytie sur lautel. Apres il print le liure de lalliance/ et leut le peuple oyant/lequel dist: Nous ferons et orrons toutes les choses que le Seigneur a dict. Moseh donc print le sang/et lespandit sur le peuple/disant: Voicy le sang de lalliance que le Seigneur a traicte auec vous sur toutes ces parolles.

Le sãg de lalliance.

C

Puis monta Moseh/Aharon/Nadab/Abihu/et septante des anciens de Israel/et veirent le Dieu de Israel:soubz les piedz duquel estoit cõme vng ouurage de pierre de Saphir/et comme le regard du ciel serain/ et ne * estẽdit point sa main sur les princes des enfans de Israel. Et ilz veirent Dieu/ et mangerent ⁊ beurẽt.

* cest) ne les tua poit ou ne les espouanta point. R. Ezra ne le[2] auancea point la main cõme a Moseh.

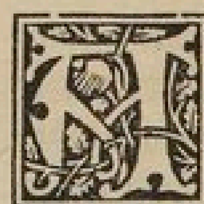
Et le Seigneur dist a Moseh: Monte a moy en la montaigne/ et sois la/ et ie te donneray des tables de pierre/la loy et commandement que iay escrit pour les enseigner. Lors Moseh se leua/⁊ Jehosua son ministre/et Moseh monta a la montaigne du Seigneur disant aux anciens: Attendez nous icy iusque a ce que nous retournions a vous/et voicy Aharon ⁊ Hur auec vous. Quiconques aura des causes quil se retire vers eulx.

D — Les anciẽs du peuple au pied de la montaigne iugeãs le peuple.

Lors Moseh monta a la montaigne/et la nuee couurit la montaigne/et la gloire du Seigneur reposa sur la montaigne de Sinai/et la nuee le couurit par six iours/et au septiesme iour du milieu de la nuee appella Moseh. Et le regard de la gloire du Seigneur estoit au sommet de la montaigne/ comme feu deuant les yeulx des enfãs de Israel. Et Moseh entra dedãs la nuee/et mõta en la montaigne:⁊ iceluy fut en la montaigne quarãte iours et quarante nuictz.

Moseh auec Dieu en la nuee par.xl. iours et.xl. nuictz.

Chapitre.xxv.



ADonc le Seigneur parla a Moseh/disant: Parle aux enfans de Israel/ affin quilz recoiuent pour moy oblation. Vous receurez mon oblation de tout homme qui de coeur loffre volentier. Et ceste est loblation que vous receurez de eulx:cest ascauoir/or/argẽt/aerain/ * hyacinte/escarlate/vermeil/fin lin/ poilz de cheures/ peaux de moutons rouges/peaulx de teissons/⁊ boys de Setim/huile po[r] le luminaire/choses aromatiques pour lhuile de vnctiõ/⁊ pour parfums souefflairãs:pierres de Onix/ et pierres pour le remplissage de * Ephod/ et Hosen.

A — Dieu veult des dõs de son peuple volun taires pour la cõposition du tabernacle. Soubz.35.a. *Soye aisi teincte ou bleue. Thalm.verd. R.Sal.teinct en sãg d pourpre ⁊ en verd. *De Ephod ⁊ Hosen. Josephus.Ant.3.c.11.⁊ de la guerre.Jud.6.ch.6. Ebri.9.a.

Ilz me feront aussi vng sanctuaire/et habiteray au milieu de eulx. Selõ toutes les choses que ie te mõstre/ ainsi ferez vous la figure du tabernacle/et la figure de tous ses vaisseaux.

Ilz feront aussi vng arche du boys de Setim/de deux coudees et demie sera sa longueur/et dune coudee et demie sa largeur/et dune coudee et demie sa haulteur. Puis la reuestiras dehors et dedans de pur or/ et feras sur elle vne coronne dor a lenuiron / et luy fondras quatre aneaux dor/que tu mettras es quatre coings di celle:ascauoir deux aneaux a lung de ses costez/⁊ deux autres a lautre coste. Aussi feras des barres du boys de Setim/et les doreras dor/ puis feras entrer les barres dedans les aneaux des costez de larche/pour porter larche auec eulx. Dedãs les aneaux de larche serõt les barres/sãs les oster dicelle. Puis tu mettras en larche le tesmoignage que ie te donneray.

La facon de larche.

B

Item/tu feras vng propitiatoire de pur or/dont la longueur sera de deux coudees et demie/ et sa largeur de coudee ⁊ demie. Et feras deux Cherubins dor duict au marteau/ les mettant aux deux boutz du propitiatoire. Fais donc vng Cherubin au bout de deca/et lautre Cherubin au bout de dela du ꝓpitiatoire/si mettras les Cherubĩs sur les deux boutz diceluy. Et les Cherubins estendront les aelles en hault / couurans de leurs aelles le propitiatoire / et leurs faces seront lune vers lautre/lesdictz Cherubins ayãs leurs regardz vers le propitiatoire. Et tu poseras le propitiatoire en hault sur larche/ et dedans larche mettras le tesmoignage que ie te donneray. Et la conuiendray auec toy/ et parleray a toy toutes les choses que ie te commanderay pour les enfans de Israel/ de dessus le propitiatoire qui est entre les deux Cherubĩs/sur larche du tesmoignage.

Le propitiatoire.

Les deux cherubins.

Itẽ/tu feras vne table du boys de Setim/sa lõgueur sera de deux coudees/sa largeur dune coudee/⁊ sa haulte[2] de coudee ⁊ demie/laq̃lle doreras de fin or/⁊ luy feras vng corõnemẽt dor a lẽtour/tu luy feras aussi a lenuirõ

C — La table.

vng embastemẽt

vng embastement dune paulme/et a lentour de son embastement/ feras vng coronnement dor/ puis luy feras quatre aneaux dor/ ⁊ mettras lesdictz aneaux aux quatre coings qui sont a ses quatre piedz/contre lembastemẽt serõt les aneaux po^r y mettre les barres du boys de Setim/et les dorerас dor/ affin quon porte la table auec iceulx.

La facon des vaisseaux sacrez.
* Trãs cõmu. encensoirs. R. Hal. tuyaux po^r acrier les pains. Josephus estime estre deux phioles pleines dencens pour mettre sur les pains.

Item/tu feras ses escuelles/et ses cuilliers/* ses hanaps/et ses gobeletz/desquelz on versera/tu les feras de fin or/⁊ mettras sur la table le pain de proposition continuellement deuant moy.

Le chãdelier.

Item/tu feras vng chandelier de fin or/mais le chãdelier sera duict au marteau/sa geambe/ses branches/ ses platelетz/ses pommeaux/⁊ ses fleurs serõt de ce mesme. Or six branches sortiront des costez dicelluy: ascauoir troys branches dung coste du chandelier/ et troys autres de lautre coste du chandelier. En vne branche troys plateletz en facon damande/ vng põmeau et vne
D fleur: et en lautre branche troys plateletz en facon damande/vng põmeau/et vne fleur: et ainsi aux six branches procedãtes du chandelier. Et au chandelier serõt quatre plateletz en facon damande/ses põmeaux/et ses fleurs. Et vng pommeau soubz les deux branches dicelluy/et vng pommeau soubz les aultres branches dicelluy/oultre vng pommeau soubz les aultres brãches dicelluy: et ainsi des six branches sortans du chandelier. Leurs pommeaux et leurs branches sortans dicelluy/seront tout de pur or/ dune mesme facon duicte au marteau.

Les sept lampes du chandelier.

Fais aussi les sept lampes dicelluy/⁊ les metz sus/et les fais luyre deuant sa face. Et les mouchettes dicelluy/⁊ ses cruseaulx serõt de fin or. Tu le feras auec tous ces vaisseaulx dung talent de pur or. Regarde donc/et fais selon leur exemplaire que tu as veu en la montaigne.

Ebri.8.b. Actes.7.f.

Chapitre.xxvj.

A

La facon du tabernacle.



Oultre tu feras le tabernacle de dix courtines de lin retors de hyacinte/de escarlate/⁊ de vermeil/⁊ y feras des cherubins douurage ingenieux. La longueur dune courtine sera de vingthuyt coudees/⁊ la largeur de lautre courtine de quatre coudees/toutes les courtines seront dune mesure. Cinq courtines seront conioinctes lune a lautre/⁊ autres cinq seront aussi cõioinctes lune a lautre. Fais aussi des lacetz de hyacite sur le bort dune courtine dung bout en laccouplement/⁊ ainsi feras au bort de
B la derniere courtine en laccouplement de lautre. Tu feras cinquante lacetz en vne courtine/⁊ feras cinquãte lacetz au bout de la courtine qui est en laccouplement de lautre: les lacetz seront a loppositе lung de lautre. Tu feras aussi cinquante crochetz dor/ et accoupleras les courtines lune a lautre auec les crochetz: aĩsi sera faict vng tabernacle.

Tu feras aussi des courtines de poilz de cheures pour le pauillon au dessus du tabernacle. Tu y feras vnze courtines/la longueur dune courtine sera de trente coudee/et la largeur de ladicte courtine de quatre coudees/les vnze courtines seront dune mesme mesure: Puis tu conioindras cinq courtines a part/et six cour-
C tines a part: mais tu redoubleras la sixiesme courtine contre le deuant du tabernacle. Aussi feras cinquante lacetz sur le bort de lune des courtines de derriere en laccouplement/et cinquãte lacetz sur le bort de la courtine de lautre accouplement. Pareillement feras cinquãte crochetz daerain/⁊ feras entrer les crochetz es lacetz/⁊ cõioindras le pauillõ: ainsi sera faict vng. Mais la reste du superflu des courtines du pauillon/ascauoir la moytie de la courtine qui est superflue restera sur le derriere du tabernacle. Et aura vne coudee deca/et vne coudee de la/de la superabõdãce au lõg des courtines du pauillon/laquelle restera sur les costez du tabernacle ca ⁊ la/po^r le couurir. Oultre sur ledict pauillon feras vne couuerture de peaulx de moutons roux/⁊ vne couuerture de peaulx de tesson par dessus.

Item/ tu feras au tabernacle des ais du boys de D
Setim qui se tiendront debout. La longueur dung ais sera de dix coudees/et la largeur dudict ais de coudee ⁊ demie. Deux enchassures a chascunes* enclauees lune a lautre: et ainsi feras tous les ais du tabernacle. Tu feras donc les ais du tabernacle/ ascauoir vingt ais au coste de midy * austral. Et au dessoubz des vingt ais tu feras quarante soubbassemens dargent/ deux soubbassemens soubz chascun ais pour les deux enchassures: et deux soubbassemens soubz lautre ais pour ses deux enchassures. Et vingt ais a lautre coste du tabernacle vers la partie de Aquilon. Et les quarante soubbassemens diceulx seront E
dargent/deux soubbassemens soubz vng ais: et deux soubbassemens soubz lautre ais. Et aux costez du tabernacle vers occident tu feras six ais/tu feras aussi deux ais aux coingz du tabernacle par les costez. Et si seront conioinctz par bas/ et pareillement seront conioinctz par hault a vng aneau: ainsi sera il des deux autres qui seront au deux coings. Il y aura aussi huyt ais a seize soubbassemens dargent: ascauoir deux soubbassemens soubz vng ais/et deux soubbassemẽs soubz lautre ais. Apres tu feras cinq verroux de boys de Se- F
tim/pour les ais dung des costez du tabernacle. Pareillement cinq verroux/pour les ais de lautre coste du tabernacle: aussi cinq verroux pour les ais du coste du tabernacle/ vers les costez de occident. Et le verrou du millieu sera au millieu des ais courant de bout en bout. Tu doreras aussi les ais dor: et si feras leurs aneaux dor/po^r mettre les verroux/et doreras les verroux dor. Tu esleueras donc le tabernacle selon la dispositiõ que tu as veu en la montaigne.

* R. Hal faictes en maniere d eschellõs.

* Ebri. Theman / propre nom dune mõtaigne de Arabie.

Le voille.

Item/feras vng voille de hyacinte/ de escarlate/ de vermeil/ et de lin retors/le faisant douurage ingenieux auec des cherubins. Si le mettras sur quatre piliers de Setim dorez dor auec leurs crampons dor/ lesquelz seront sur quatre soubbassemens dargent. G
Apres tu mettras le voille dessoubz les crochetz: ⁊ illec feras entrer larche du tesmoignage dedãs le voille/ lequel voille vous sera separation dentre le sainct lieu et le * lieu tressainct.

* Ebr. sãctuaire des sanctuaires. ou saict des saincts.

Item/au lieu tressainct tu poseras le propitiatoire sur larche du tesmoignage. Item/tu mettras la table dehors du voille et le chãdelier a lencõtre de la table au coste du tabernacle/vers Auster. Tu poseras dõc la table au coste de Aquilon.

La tapisserie.

Item/a lentree du tabernacle tu feras vne tapisserie de hyacinte/de escarlate/vermeil/⁊ lin retors douurage de broderie. Apres feras a la tapisserie cinq piliers de

Setim

Setin lesquelz tu doreras dor/et serōt leurs crampons
dor:& fōdras pour iceulx cinq soubbassemēs de aerain.

Chapitre.xxvij.

A Ēn apres tu feras vng autel de bois de Setin/
La facon de lautel.
ayant cinq coudees de long/& cinq coudees de
large. Lequel autel sera quarre/& sa haulteur
de troys coudees. Et feras ses cornes et ses
quatre coings/duquel yssiront lesdictes cornes/& le cou
uriras de aerain. Item/tu feras ses chauderons pour
oster ses cēdres/& ses balletz/& ses bacins/& ses hauetz/
& ses paelles. Tu feras donc to⁹ ses vaisseaux daerain.
Item/tu luy feras vng gril de aerain ouurage de treil-
lis:aussi feras aux treillis quatre aneaux de aerain/
sur les quatre extremitez dicelluy/& le mettras dessoubz
lenuirōnemēt de lautel en bas: & le treillis sera iusque
au millieu de lautel. Item/tu feras des barres pour lau
tel/lesquelles seront du boys de Setin/& les couuriras
B de aerain/& fera on passer les barres diceluy dedans les
aneaux/lesquelles barres serōt aux deux costez de lau-
tel pour le porter. Tu le feras creux entre les tables.
Ilz feront ainsi comme il ta monstre en la montaigne.
*autrement/ atre.
Le paruis.
Tu feras aussi le * paruis du tabernacle au coste de
midy austral:les courtines du paruis serōt de lin retors/
la lōgueur dung des costez sera de cēt coudees/& vingt
pilliers auec leurs vingt soubbassemens de aerain:& les
crāpons des pilliers/& leurs liaisons seront dargēt. Et
ainsi au coste de Aquilon les courtines seront de cent
coudees de long/& ses vingt pilliers auec leurs vingt soub
bassemens de aerain/& les crampōs des pilliers/& leurs
C liaisōs serōt dargēt. Et la largeur du paruis du coste
Les courtines.
occidental aura des courtines de cinquante coudees/
ayans leurs dix pilliers/& leurs dix soubbassemens. Et
la largeur du paruis du coste vers orient aura cinquāte
coudees. Et a vng des costez seront des courtines de
quinze coudees ayās leurs troys pilliers/& leurs troys
soubbassemēs. Et a lautre coste quinze courtines/ ayās
leurs troys pilliers/& leurs troys soubbassemēs. Et a
la porte du paruis sera vne tapisserie de vingt coudees/
faicte de hyacite/escarlate/vermeil/ & lin retors douura
ge de broderie a quatre pilliers/& quatre soubbassemens.
Les colōnes.
Tous les pilliers du paruis soient ceinctz a lentour de
D liaisons dargent/et leurs crampons dargent/ et leurs
soubbassemens de aerain. La longueur du paruis de cēt
coudees / la largeur de cinquante partout/et la hauteur
de cinq coudees / de lin retors/ & leurs soubbassemens
de aerain. Tous les vaisseaulx du tabernacle po² tout
le seruice/et tous ses cloux/& tous les cloux du paruis
seront de aerain.
Et toy/tu cōmanderas aux enfans de Israel/ quilz
Lhuyle des lampes.
te apportēt de lhuile doliue pure & espreinte pour le lumi
naire/affin de faire luyre tousiours la lāpe au taberna-
cle de la cōgregation/hors du voille/ qui est sur larche du
tesmoignage. Aharon le disposera auec ses filz en la pre
sence du Seigneur/depuis le vespre iusque au matin.
Soit vne ordonnāce perpetuelle par leurs eages/ tant
que seront les enfans de Israel.

Chapitre.xxviij.

A Ēt toy fais approcher de toy Aharon ton fre
Laccoustre-mēt de Aharō sacrificateur & de ses filz.
re/& ses filz auec luy dentre les enfans de Is-
rael/po² me administrer la sacrificature/asca
uoir Aharon auec Nadab/Abihu/Eleazar/ &
Ithamar filz dudict Aharon. Puis feras a Aharō des
sainctz vestemens en gloire & ornement/ & parleras a
tous ceulx qui sont sages de coeur/que iay remply de les-
perit de sapience / affin quilz facent des vestemens a
Aharon pour le sanctifier/ pour me administrer la sa-
crificature.
Et ceulx seront les vestemens quilz feront: Hosen/
Ephod/la robbe/la tunicque frōcee/la mittre/ & le baul-
drier. Ilz ferōt dōc les sainctz vestemēs a Aharon tō fre-
re/& a ses filz/po² me faire la sacrificature. Et iceulx
Le Ephod duquel Joseph⁹ Anti.3.c.11.
prendront de lor/du hyacinte/de lescarlate/du vermeil/
& du fin lin. Et ferōt le Ephod dor/de hiacinte/de escar- B
late/de vermeil/ et de lin retors douurage ingenieux.
Les deux espaulieres luy seront conioinctes par les
deux extremitez dicelluy/affin quil soit accouple. Et lar
tifice de sa ceincture qui est sur luy sera mesme cōme son
ouurage/dor/de hyacinte/de escarlate/ de vermeil/ et de
lin retors. Et prendras deux pierres de Onix/& graue-
ras sur icelles les noms des enfans Disrael/six noms
diceulx sur vne pierre/et les six noms des autres sur
lautre pierre/selon le²s natiuitez. Par ouurage de lapi- Sap.18.d.
daire auec engraueure de seaulx/graueras les deux pi-
erres selon les noms des enfans de Israel/y faisant a
lentour enchassures dor/ et mettras les deux pierres
sur les espaulieres de Ephod/ affin quelles soient pier-
res memoriales aux enfās Disrael. Et Aharon porte-
ra les noms diceulx sur ses deux espaulieres deuant le
Seigneur pour memoire. Aussi feras enchassures dor/ C
et deux chainettes de fin or/aux extremitez les faisant
en facon de corde/& mettras les chainettes entrelassees
sur les enchassures.
Item/feras le Hosen du iugement douurage inge-
Le Hosen duquel Joseph⁹/ au lieu predict.
nieux/le faisant comme la facon de Ephod/dor/de hya-
cite/de escarlate/de vermeil/& de lin retors. Il sera quar
re et double/et sa longueur dune paulme/et sa largeur
dune autre paulme:puis le rēpliras de pierrerie de qua-
tre ordres de pierres. A la premiere rengee/ vne * Sar-
*Les nōs des pierres selō le Grec / Jose-ph⁹/ & la Trāsla.cōmune.
doine/vne Topace/& vne Emeraude. Et a la secōde ren
gee vng Escarboucle/vng Saphir/et vng Jaspe. Et a
la troisiesme rengee/vng Ligure/ vne Agathe/ et vng
Amathiste. Et a la quatriesme rēgee vng Chrysolite/
vng Onix/ & vng Beril: lesquelles seront enchassees
en or/selon leurs rēplages. Et serōt les pierres auec les
noms des enfans Disrael:douze/selon leurs noms/cō-
me engraueures de seaulx/chascun selon son nom estās
pour les douze lignees : puis tu feras sus le Hosen les D
chainettes des extremitez de fin or/en facō de corde. Et
feras sur ledict Hosen deux aneaulx dor:et mettras les
deux aneaulx aux deux boutz de Hosen/si mettras les
deux chainettes dor cordees aux deux aneaulx aux
boutz du Hosē:& mettras les deux autres boutz des deux
chainettes cordees aux deux ēchassures: & les mettras
sur les espaulieres de Ephod deuāt luy. Itē/feras deux
aneaulx dor/lesquelz mettras au deux boutz du Hosen/
sur sō bort q̄ est au coste de Ephod par dedās. Itē/ feras
deux aneaulx dor/lesquelz mettras aux deux espaulie
res de Ephod par bas/de deuers luy/cōtre son accouple-
ment au dessus lartifice de Ephod:& attacherōt le Ho-
sen par ses aneaulx/aux aneaulx de Ephod : dung cor-
don de hiacinte/affin quil tiēne sur lartifice de Ephod/ E
& q̄ le Hosen ne bouge de dessus le Ephod. Ainsi Aharō
portera

portera sur son coeur les noms des enfans de Israel au
Hosen de iugement/quand il entrera au lieu sainct/en
memoire deuãt le Seigñr/a tousiours. Itẽ/mettras
*cest) lumiere au Hosen de iugemẽt * Vrim ⁊ * Thumin/lesq̃lz serõt
*cest) ꝑfectiõ. sur le coeur de Aharon quãd il viẽdra deuãt le Seigñr.
Et Aharon portera le iugement des enfans de Israel
sur son coeur/deuant le Seigneur a tousiours.

Item/tu feras la robbe de Ephod totallemẽt de hya-
cite. Et sera la gueulle ou passe la teste au milieu delle/
⁊ vng orlet a sa gueulle a lentour/ douurage tissu: cõme
la gueulle dung haubert affin quil ne se deschire point.
F Et feras a ses frãges des grenades de hyacinte/de es-
carlate/⁊ de vermeil tout a lentour ⁊ des sonnettes dor
entre elles a lentour: ascauoir vne sonnette dor/puis
vne grenade/vne sonnette dor/puis vne grenade/aux
Eccli.45.b. franges a lentour de la robbe. Et elle sera pour Aharon
quãd il ministrera/⁊ on orra le son de luy/lors quil en-
trera au sainct lieu/deuãt le Seigneur/⁊ quãd il en sor-
tira/affin quil ne meure.

Item/feras vne lãme de fin or/sur laq̃lle tu engraue
ras de graueure de seaulx La saínctete au Seigñr/
laquelle tu mettras en vng cordon de hyacinte/et sera
sur la mittre au deuant de ladicte mittre/et il sera sur le
*Ebr. sancti- front de Aharon/affin quil porte liniq̃te des * oblatiõs
fications que q̃ offriront les enfans de Israel/pour tous leurs saictz
sanctifierõt. dons/⁊ sera continuellemẽt sur son front/pour les ren-
dre agreables deuant le Seigneur.

G Item/fronceras la tunicque de lin ⁊ feras la mittre
de lin/⁊ feras le bauldrier douurage de broderie. Pareil
lemẽt aux enfans de Aharon feras des tunicques/des
bauldriers/⁊ des chappeaulx pour gloire ⁊ ornemẽt/et
les vestiras a Aharon ton frere/⁊ a ses filz auec luy/et
les oindras/⁊ cõsacreras le's mains/⁊ les sanctifieras:
affin quilz me facent la sacrificature/et leur feras des
brayes de linge/pour couurir la chair honteuse depuis
les reins iusque aux cuysses/desq̃lles Aharon ⁊ ses filz
vserõt quãd ilz entrerõt au tabernacle de la cõgregatiõ/
ou quand ilz approcherõt de lautel pour administrer au
sainct lieu/affin q̃ eulx coulpables diniq̃te ne meurẽt.
Ce/luy sera ordõnãce ꝑpetuelle ⁊ a sa semẽce aꝑs luy.

Chapitre.xxix.

A
La maniere d' cõsacrer les sacrificateurs/⁊ cõmẽt il fault offrir po' eulx Leuiti.8.a.

T ce est la chose q̃ tu leurs feras quand tu
les sanctifieras pour me administrer la sa-
crificature. Prent vng ieune veau/⁊ deux
moutõs sans macule/⁊ des pains sans le-
uain: pareillement des gasteaux sans leuain/pestris a
lhuile/⁊ des torteaux sans leuain oinctz dhuile/ mais
tu les feras de fine farine de fromẽt. Iceulx mettras en
vne corbeille/⁊ les presenteras en ladicte corbeille aussi
le veau ⁊ les deux moutõs. Lors feras approcher Aha
ron ⁊ ses filz a lentree du tabernacle de la cõgregation/
lesq̃lz tu laueras deaue. Tu prẽdras aussi les vestemẽs
*sur laquelle et feras vestir Aharon de la tunicque ⁊ de la robbe * de
estoit Ephod. Ephod/⁊ de Ephod ⁊ Hosen/ ⁊ le ceindras auec le baul-
drier de Ephod. Puis mettras sur son chief la mittre et
*Grec/lãme. le * diademe de saictete/sur ladicte mittre. Tu prẽdras
Aucuns/couronne. aussi lhuile de vnction/⁊ lespandras sur son chief en le
B oingnant. Puis tu feras approcher ses filz/⁊ les feras
vestir de tunicques/et les ceindras de bauldriers/asca-
uoir Aharõ ⁊ ses filz/⁊ le's attacheras des chappeaulx
⁊ la sacrificature leur sera po' ordõnance ꝑpetuelle. Tu
consacreras aussi la main de Aharon/et la main de ses
filz. Apres tu feras presenter le veau deuant le taber- Leuiti.1.b.
nacle de la congregation: ⁊ Aharon ⁊ ses filz mettront
leurs mains sur la teste du veau/⁊ tueras le veau deuãt
le Seigneur a lentree du tabernacle de la cõgregation.
Apres prendras du sang du veau et le mettras de ton
doigt sur les cornes de lautel ⁊ espandras aussi tout le
sang au soubbassement dudict autel. Item/prendras Leuiti.3.a.
toute la graisse qui couure les entrailles/et la taye qui
est sur le foye/⁊ les deux rõgnõs/⁊ la graisse qui est sur
iceulx/et en feras encensemẽt a lautel. Mais la chair
du veau/sa peau/⁊ sa fiente tu brusleras au feu dehors
lost: cest sacrifice pour le peche. Item/prendras vng
moutõ/⁊ Aharon ⁊ ses filz mettrõt leurs mains sur la
teste dudict moutõ. Puis tu tueras le mouton/⁊ prenãt
le sãg diceluy tu arrouseras sur lautel a lẽtour. Aꝑs tu C
departiras le moutõ par pieces/⁊ laueras ses entrailles
⁊ ses geãbes/⁊ les poseras sur ses pieces ⁊ sur sa teste/⁊
feras fumer tout le moutõ sur lautel: car cest holocauste
au Seig' en souef odeur ⁊ oblatiõ faict ꝑ feu au Seig'.
Puis prẽdras lautre moutõ/⁊ Aharõ ⁊ ses filz mettrõt
leurs mains sur la teste dudict moutõ/si tueras le mou
ton/⁊ prendras du sang diceluy/⁊ le mettras sur le mol
de laureille de Aharon ⁊ sur le mol de laureille dextre
de ses filz/sur le poulce de le' main dextre/⁊ sur le poul-
ce de leur pied dextre/et espandras le sang sur lautel a
lentour. Et prendras du sang q̃ est sur lautel ⁊ de lhuile
de vnction/⁊ arrouseras sur Aharon ⁊ sur ses vestemẽs/
sur ses filz/⁊ sur les vestemẽs de ses filz auec luy. Ainsi
sera il sanctifie/⁊ ses vestemẽs/ses filz/⁊ les vestemẽs
de ses filz auec luy. Itẽ/prẽdras du mouton la graisse D
la queue/et la graisse qui couure les entrailles/la taye
du foye/les deux rõgnons/la graisse qui est sur eulx/et
lespaule dextre(car cest le mouton de cõsecration) ⁊ vne
mische de pain/vng gasteau de pain a lhuile/⁊ vne tour-
te de la corbeille des choses qui sont sans leuain qui est
deuãt le Seigñr. Et mettras toutes les choses es mais
de Aharon/⁊ es mains de ses filz/⁊ les esleueras deuãt
le Seigneur/⁊ les receuãt de le's mains tu les feras fu
mer sur lautel/en holocauste pour souef odeur deuãt le
Seigñr: car cest sacrifice faict par feu au Seig'. Itẽ/
tu prẽdras la poictrine du mouton de la consecration q̃
est pour Aharon/⁊ lesleueras deuant le Seigñr ⁊ il sera
pour ta part. Aussi tu sanctifieras la poictrine de lele-
uation/⁊ lespaule de leleuatiõ q̃ ont este esleuees ⁊ offer-
tes du mouton des cõsecrations qui estoit pour Aharon
⁊ ses filz. Et ce sera audict Aharon ⁊ a ses filz en ordon- E
nãce perpetuelle des enfãs de Israel. Car cest offrãde/
⁊ loffrãde sera des enfans de Israel pour leurs sacrifi-
ces pacificques/⁊ leur oblation au Seigneur.

Et les sainctz vestemẽs qui appartiẽnent a Aharon
serõt a ses enfãs apres luy/pour estre oinctz en iceulx/
⁊ pour cõsacrer leurs mains auec eulx. Le sacrificateur
qui sera en son lieu dentre les enfans de Israel(lequel
viendra au tabernacle de la cõgregation pour ministrer
au lieu sainct) les vestira par sept iours. Tu prendras
dõc le mouton de cõsecration/⁊ cuyras sa chair au sainct
lieu: ⁊ Aharõ ⁊ ses filz mãgerõt a lentree du tabernacle
de la congregation/la chair du mouton/⁊ le pain qui est
en la corbeille. Ceulx mãgerõt ces choses par lesq̃lles Leuiti.8.g.
est faicte la ꝓpitiatiõ pour cõsacrer le's mains/⁊ iceulx

sanctifier: mais lestranger nen mangera point pourtant quelles sont sainctes. Que si demoure de la chair des consecrations & du pain iusque au lendemain tu en brusleras les reliefz au feu. On nē mãgera point pourtant que cest chose saincte.

F Tu feras dōc ainsi a Aharon & a ses enfans/selon toutes les choses que ie tay cōmande: par sept iours tu cōsacreras leurs mains/& sacrifieras toꝰ les iours vng veau pour le peche en propitiation/et nettoyeras lautel quād tu auras immole sur luy pour la propitiation/& le oindras pour le sanctifier. Par sept iours tu purgeras lautel & le sanctifieras. Ainsi sera lautel tressainct/et tout ce qui attouchera a lautel sera sainct.

Oultre ceste chose est q̄ tu feras sur lautel: ascauoir que tu offriras tous les iours deux agneaux dung an cōtinuellemēt. Au matin sacrifieras vng agneau/& lautre agneau vers le soir. La dixiesme ptie de fine farine pestrie en huile espreincte q̄ sera de la quatriesme partie de * Hin/& laspersiō de la quatriesme partie dudict Hin de vin pour vng agneau. Et offriras lautre agneau au vespre cōme loblation du matin/& luy feras comme son

* Hin cōtient douze logs / vng log six oeufz.

G aspersiō en souef odeur/& sacrifice faict par feu au Seigneur. Ce sera le holocauste continuel en voz temps a lentree du tabernacle de la cōgregatiō deuāt le Seignr̄/ auquel ie conuiendray auec vous/pour te parler illec. Et cōuiendray la auec les enfans de Israel/& sera sanctifie en ma gloire. Or sanctifieray ie le tabernacle de la cōgregatiō auec lautel/& sanctifieray Aharō auec ses filz/affin quilz administrēt la sacrificature. Aussi habiteray ie au milieu des enfās de Israel/& seray leurs Dieu. Et cōgnoistrōt que ie suis le Seignr̄ leur Dieu/qui les ay retirez du pays de Egypte/affin q̄ ie habitasse entre eulx/ie suis le Seigneur leur Dieu.

Chapitre.xxx.

A La facon de lautel des pfumigatiōs & encensemens.

A Dauantage tu feras lautel des perfumigations du boys de Setim/ayant vne coudee de long/& vne coudee de large en quarre/et sa haulteur de deux coudees/et ses cornes yssantes de luy. Et couuriras icelluy de fin or/ son toict/ ses paroitz a lentour/et ses cornes. Tu luy feras aussi vng courōnement dor a lenuiron: mais au dessoubz de son couronnement tu luy feras deux aneaux dor aux deux coings de ses deux costez/& sera a mettre les barres pour le porter a tout elles/lesquelles barres feras du boys de Setim/et les couuriras dor. Puis le poseras deuant le voille qui est sur larche de tesmoignage/ & deuant le propiciatoire qui est sur le tesmoignage/auquel ie conuiendray auec toy. Et tous les matins Aharon fera sur icelluy encensemens aromaticques/quand il accoustrera ses lampes/il y fera perfumigatiō: & quād il allumera ses lampes vers le vespre/il fera pfumigation sur icelluy cōtinuellement deuant le Seigneur en voz generations.

B Vous ne offrirez point sur icelluy perfumigation estrange / ne holocauste / ne sacrifice: mais vous ny verserez nulle aspersion sur icelluy. Et Aharon vne foys lan fera reconciliation sur les cornes dicelluy/ du sang offert pour la reconciliation du peche. Vne fois donc en lan il fera la reconciliation sur icelluy en voz generations. Cest la chose tressaincte au Seigneur.

Largent pour lusage du tabernacle.

En apres le Seignr̄ parla a Moseh/disant: Quād tu leueras la sōme des enfans Disrael selon leur nōbre/ ilz dōneront vng chascun la redēption de leur personne au Seignr̄/quād tu les auras cōptez. Et ny aura point de playe en eulx quād tu les auras reuisitez. Lors tous ceulx qui passeront par les cōptes dōneront ce/ascauoir demy sicle/selon le sicle du sanctuaire/leq̄l sicle a vingt obole: demy sicle donc est loblatiō au Seigneur. Tous ceulx qui passent par les cōptes depuis vingt ans & au dessus donneront loblation au Seigneur. Le riche ne augmētera rien/& le paoure ne diminuera rien du demy sicle/quand ilz donneront loblation au Seignr̄ pour la redēption de leurs personnes. Tu prendras dōc largēt des enfans de Israel/largēt de la redēptiō/& le dōneras pour le seruice du tabernacle de la congregation/lequel sera aux enfans de Israel pour memoire deuāt le Seigneur pour la redemption de leurs personnes.

Nōbres.i.a.

Sicle. Leuitique.27.c. Nombres.i.g. Ezechiel.45.d.

C Itē/le Seignr̄ parla a Moseh/disant: Fais vng cuueau de aerain & son soubbassemēt de aerain pour lauer/ leq̄l mettras entre le tabernacle de la cōgregatiō & lautel/& y mettras de leaue. Et Aharō & ses filz lauerōt leurs mains & leurs piedz dicelle. Quād ilz entrerōt au tabernacle de la cōgregation ilz se lauerōt deaue/affin q̄lz ne meurēt/ou quād ilz approcherōt de lautel poᷓ ministrer/ affin de faire pfumer loblatiō bruslee au Seigr. Ilz lauerōt dōc leurs mains & leurs piedz/affin q̄lz ne meurēt: & luy sera ordōnāce ppetuelle/& a sa posterite en leurs gn̄atiōs.

Le cuueau de aerain.

Item/le Seignr̄ parla a Moseh/disant: Tu prēdras poᷓ toy des principalles choses aromatiques/de la frāche Myrrhe/de cinq cens sicles et de Cinamome odoriferante/la moytie dicelle qui sont deux cens cinquāte sicles/& de Calamꝰ souef flairāt deux cēs cinquāte sicles/ & de Casse cinquāte sicles au poidz du sāctuaire/& vng Hin de huile doliue. Puis feras icelle huile de saincte vnction vng oingnemēt cōfict par oeuure dapoticaire. Ainsi sera le faict huile de vnctiō/duq̄l tu oindras le tabernacle de la cōgregation/& larche du tesmoignage/la table auec tous ses vaisseaulx/le chādelier auec tous les vtensilles dicelluy/& lautel des encensemēs.

Confection de lhuile saincte.

D Item lautel des holocaustes auec toꝰ ses vaisseaulx/pareillement le cuueau & son soubbassemēt. Et les sanctifieras affin quilz soient choses tressainctes. Tout ce qui les attouchera sera sanctifie. Tu oindras Aharō & ses filz/ si les sanctifieras pour me seruir a la sacrificature. Tu parleras aussi aux enfans de Israel/disant: Cest huile de saincte vnction sera a moy en voz generations. On nen oindra point la chair de lhōme/et ne ferez point de composition semblable a icelle: car elle est saincte/elle vous sera donc saincte. Quicōque composera oingnement semblable/& qui mettra dicelluy sur lestrāger/sera extermine de son peuple.

Item/le Seignr̄ dist a Moseh: Prens pour toy des choses aromatiques du * Stacte/ Onycha/ Galbanū odoriferāt/& de Lencēs pur/lesq̄lz seront de poidz esgal. Puis feras ceste perfumigatiō aromatique doeuure dapoticaire/mixtionnee purement: cest chose saincte. Et quād tu lauras moulu biē delie/tu en mettras au tabernacle de la cōgregation deuant larche du tesmoignage/ auquel ie cōuiendray auec toy. Ce voꝰ sera chose tressaincte. Et lencēsement q̄ tu fais selon ceste cōposition/ vous ne la ferez point pour voꝰ. Ce te sera chose faicte pour le Seignr̄. Quicōque en aura faict de semblable pour le flairer/sera extermine de ses peuples.

* Ducks/baulme.

Confectiō de la perfumigation.

Or le

Chapitre.xxxj.

A — *Dieu rẽply de son esperit Bezeleel et Aholiab pour inuenter to⁹ ouurages.*

ET le Seigñr parla a Moseh/disãt: Regarde iay appelle par son nom Bezeleel le filz de Vri/filz de Hur/de la lignee de Jehudah/leql iay rẽply de lesperit de Dieu/de sapiẽce/dintelligẽce/de sciẽce/& de tout ouurage/pour imaginer inuentions a besongner en or/en argẽt/& en aerain/en artifice de pierrie pour remplissage/& en artifice de boys po² le disposer en tout ouurage. Et voicy ie luy ay dõne pour cõpaignon Aholiab le filz de Ahisamech de la lignee de Dan/& si* leur ay mis au coeur la sapience de tous sages de coeur/affin quilz facent toutes les choses que ie tay cõmande: cest ascauoir/le tabernacle de la congregatiõ/larche du tesmoignage/& le propitiatoire qui est sur iceluy/auec tous les vaisseaulx du tabernacle. Itẽ/ la table auec tous ses vaisseaulx/& le fin chãdelier auec tous ses vtẽsilles/& lautel des pfumigatiõs. Itẽ/lautel de lholocauste auec tous ses vaisseaulx/le cuueau & son soubbassemẽt. Itẽ/les vestemens ministraulx/les saictz vestemẽs de Aharõ sacrificateur/& les vestemẽs de ses filz/pour faire la sacrificature. Item/lhuile de vnction/& la pfumigatiõ aromatique po² le sanctuaire. Ilz ferõt dõc selon toutes les choses q̃ ie tay cõmãde.

B — ** Grec) et a tout sage de coeur/iay dõne sagesse.*

C

Puis le Seig² parla a Moseh/disant: Or toy parle aux enfans de Israel/disant: Vous garderez non obstãt mon repos: car cest vng signe entre moy & vous en voz eages/affin q̃ vous scachez q̃ ie suis le Seigñr qui vo⁹ sanctifie. Gardez donc le repos: car il vous est sainct. Qui le violera/il mourra de mort. Pource quiconque fera oeuure en iceluy/tel psonnage sera extermine du milieu de son peuple. Par six io²s on fera loeuure: mais au septiesme iour cest la vacatiõ du saict repos au Seigneur. Quicõque fera oeuure le iour du repos/mourra de mort. Ainsi les enfans de Israel garderõt le repos/ pour celebrer le repos en leurs generations par alliance ppetuelle. Entre moy & les enfans de Israel il est signe a perpetuite. Car en six iours le Seigñr feist le ciel et la terre/& au septiesme il cessa & se reposa. Lors il dõna a Moseh (quãd il eut acheue de parler auec luy en la mõtaigne de Sinai) deux tables du tesmoignage/tables de pierre/escriptes du doigt de Dieu.

Le iour du repos q̃l signe est il. Exo.20.b. Ezechi.20.b.

D — *Genese.1.d.*

Les tables de pierre escriptes du doigt de Dieu. Deutero.9.b.

Chapitre.xxxij.

A — *Le veau dor.*

OR le peuple voyant que Moseh tardoit de descendre de la montaigne/il sassẽbla a lencontre de Aharon/et luy dirent: Lieue toy/ fais nous des dieux qui marchent deuant nous: car a cest hõme Moseh (qui nous a faict monter de la terre de Egypte) nous ne scauons quil est aduenu. Et Aharon leur respondit: Destachez les aureillettes dor qui sont aux aureilles de voz femmes/de voz filz/& de voz filles/si me les apportez. Lors tout le peuple destacha les aureillettes dor qui estoient a leurs aureilles/ & les apporterẽt a Aharon: Lequel quãd il les eust receu de leurs mains il forma cest or* en vng moule/& en feist vng veau de fonte. Puis ilz dirẽt: Iceulx sont tes dieux o Israel/qui te ont faict mõter hors du pays de Egypte.

** Auecq vng burin.*

Les enfans de Israel attribuẽt leur deliurãce au veau dor & ladorẽt.

Quoy voyãt Aharon il edifia vng autel deuãt luy/ & cria disant: Demain est la solẽnite au Seigneur. Et se leuerent le lendemain/& offrirẽt holocaustes/& presenterent les oblations pacificques/puis le peuple se asseit pour manger & pour boire/& se leuerent pour iouer.

B

Adõc le Seigneur dist a Moseh: Va descẽdz/car ton peuple que tu as faict monter du pays de Egypte a corrompu sa voye. Ilz se sont tãtost fouruoye du chemin que* tu leur auois cõmãde/ilz ont faict vng veau de fonte pour eulx/& se sont enclinez vers luy/& luy ont sacrifie/ disans: Iceulx sont tes dieux o Israel/qui te ont faict monter du pays de Egypte. De rechef le Seigneur dist a Moseh: Jay veu ce peuple/& voicy cest vng peuple de dur cerueau. Et maintenãt laisse moy/& ma fureur sembrasera contre eulx/si les cõsommeray: mais ie te feray croistre en grand peuple.

1.Corin.10.b.

** Grec) ie leur auoye.*

Dieu admõneste Moseh du peche du peuple.

Deute.9.b.

Israel peuple d dur cerueau. Psal.116.b.

C

Lors Moseh supplia le Seigneur son Dieu/& dist: Seigneur pourquoy sembrase ta fureur contre ton peuple/lequel tu as retire du pays de Egypte par grãd force/& en main forte? Pourquoy diront les Egyptiens/il les a retire malicieusemẽt pour les occir es mõtaignes/ & pour les cõsommer de dessus la terre? Destourne toy de lire de ta fureur/& te repens pour la malice de ton peuple. Aye memoire de Abraham/Izahak/& de Israel tes seruiteurs/ausquelz tu as iure par toymesme/& leur as dict: Je multiplieray vostre semence cõe les estoilles du ciel/& dõneray toute ceste terre (q̃ iay dict) a vr̃e semẽce/ & la receurõt en heritage a tout iamais. Adõc le Seig² se repẽtit du mal q̃l auoit dict q̃l feroit a son peuple.

Moseh prie po² Israel luy ramẽtãt ses ꝓmesses.

Nombr.14.c. Gene.12.b. et 15.b.& 48.c.

D

Puis Moseh se retourna/& descẽdit de la mõtaigne ayant les deux tables du tesmoignage en sa main/les tables escriptes a leur deux costez: ascauoir/escriptes deca & dela/& les tables estoient oeuure de Dieu/aussi lescripture estoit escripture de Dieu grauee sur les tables. Lors Jehosua oyant la voix du peuple qui cryoit dist a Moseh: Il y a voix de bataille en lost/auql respõdit: Ce nest point la voix de victoire/ne la voix de desconfiture: mais ie oy la voix de chanterie.

Moseh descẽd de la montaigne portãt les deux tables escriptes de dieu.

Et aduint quand Moseh approcha de lost quil veist le veau/& les flageolz/il se courroucea vehemẽtemẽt/& iecta de ses mains les tables/& les rõpit soubz la montaigne. Apres print le veau q̃lz auoient faict/& le brusla au feu/& le brisa tãt quil fust en pouldre/puis lespandit au dessus de leaue/& en feit boire aux enfans de Israel. Et Moseh dist a Aharõ: Que ta faict ce peuple/que tu aye amene sur luy vng grãd peche? Et Aharõ luy respõdit: Ne te courrouce pas mon seigñr. Tu as congneu le peuple/qui est enclin a mal/& ilz mont dict: Faictz nous des dieux qui cheminẽt deuãt no⁹: car a cest hõme (Moseh qui nous a faict monter hors du pays de Egypte) nous ne scauõs quil est aduenu. Lors ie leur dis: Qui a de lor/si le destache. Et ilz le me baillerent/& le iettay au feu/ce veau en est sorty.

Moseh courrouce/rompt les tables et le veau dor.

E

Moseh reprẽt Aharon son frere.

F

Or Moseh voyãt q̃ le peuple estoit desnue (car Aharon lauoit desnue en vitupere entre leurs ennemys) et estãt a la porte de lost/il dist: Qui est du Seigñr/vienne a moy. Et tous les enfans de Leui sassemblerẽt vers luy/puis il leur dist: Ainsi dist le Seigñr aux enfans de Israel: Mettez vng chascun son espee sur sa cuisse/ passez & rapassez de porte en porte au camp/& chascun de vo⁹ tue son frere/son amy/& son prochain. Et les enfãs de Leui feirent selon la parolle de Moseh: & en ce iour la tomberent du peuple enuiron troys mille hõmes. Et Moseh dist: Cõsacrez au iourdhuy voz mains au Seigneur/vng chascun sur son filz & sur son frere/affin que au iourdhuy vous soit donnee benediction.

Les Leuites p le cõmãdemẽt de Moseh tuent les idolatres.

G — Moseh reprët le peche du peuple. — Moseh demãde a dieu estre efface de sõ liure ou q̃ le peche soit pardõne au peuple. — Eccli.45.a. — (cest) puniray

Et lendemain venu Moseh dist au peuple: Vous auez perpetre vng grand peche/mais a present ie monteray vers le Seigneur/si parauenture le pourray rappaiser pour vostre peche.

Moseh donc retourna au Seigñr/& dist: Je te prie/ce peuple a perpetre vng grãd peche/& se est faict des dieux dor. Or maintenãt/ou pardonne leur peche/ou sinon/ efface moy maintenãt de ton liure q̃ tu as escrit. Adonc le Seigñr respondit a Moseh: Qui aura peche contre moy ie le effaceray de mõ liure. Va ten maitenãt: cõduis le peuple au lieu duquel ie tay parle. Voicy mõ ange te precedera/et au iour de ma visitation ie * visiteray sur eulx leur peche. Ainsi le Seigñr ferit le peuple/pourtãt quil auoit faict faire le veau que feit Aharon.

Chapitre. xxxiij.

A — Dieu dõne lãge au peuple po^r le cõduire. Genese.12.b. Nus 13.c. Jehosu 24.c. Deutero.7.c. — Dieu nye au peuple de mõter auec luy. Nus.32.a. — Le peuple lamente.

Apres le Seigneur dist a Moseh: Va/mõte dicy toy & le peuple (que tu as faict mõter du pays de Egypte) en la terre po^r laquelle iay iure a Abraham/Jzahak/et Jakob/disant: ie la dõneray a ta semẽce. Or enuoyeray ie mõ ange deuant toy/et dechasseray le Cananeen/le Amorien/le Hethien/le Pherezië/le Heuien/& le Jebusien pour entrer en la terre ayant affluence de laict et de miel: car ie ne mõteray point parmy toy/pource que tu es vng peuple de dur cerueau/que parauẽture ie ne te cõsomme au chemin. Et le peuple ouyt ces mauuaises nouuelles/dõt lamenta/& nul de eulx ne mist son ornement sur soy.

Jtem/le Seigneur dist a Moseh: Dis aux enfãs de Jsrael: Vous estes peuple de dur cerueau/Je monteray en vng moment au milieu de toy/& te cõsommeray/et a p̃sent oste ton ornemẽt de dessus toy/affin que ie scache que ie te feray. Les enfans de Jsrael donc osterẽt leurs ornemens pres la montaigne de Horeb.

B — * Ohel-Mohed. cest) le tabernacle de la congregatiõ.

Et Moseh print le tabernacle & lestendit hors lost/ loing de lost & lappella * Ohel-Mohed. Et to^9 ceulx qui cerchoiẽt le Seigñr entroiẽt au tabernacle de la cõgregatiõ/qui estoit dehors lost. Et quãd Moseh venoit audict tabernacle: tout le peuple se leuoit/& vng chascun se tenoit a lentree de son pauillon/attendãt apres Moseh iusque a ce quil entreroit au tabernacle. Et quand Moseh estoit entre au tabernacle vne coulõne de nuee descendoit & sarrestoit a la porte du tabernacle/& parloit auec Moseh. Et tout le peuple voyãt la colõne de nuee sarrestãt a la porte du tabernacle se leuoit/& vng chascũ adoroit des la porte de son pauillon.

C — * Ra. Bacai/ nouueau seruiteur. — Moseh deuãt vng chascun parle familierement auec Dieu. — Moseh prie a Dieu quil le accõpaigne a remener le peuple.

Et le Seigñr parloit a Moseh face a face cõe lhõme parle auec son p̃chain. Et quãd Moseh estoit retourne au tabernacle/sõ seruiteur Jehosua filz de Nun * ieune ne se partoit poit du tabernacle. Et Moseh dist au Seigneur: Voicy tu mas dict: fais monter ce peuple/& si ne me fais point congnoistre celuy que tu veulx enuoyer auec moy. Encore as tu dict: ie te congnois par nom/et aussi as trouue grace deuant moy. Or maintenãt/ie te prie se iay trouue grace deuãt toy/fais moy a cõgnoistre ta voye/& ie te cõgnoistray/affin q̃ ie trouue grace deuãt toy/aussi regarde q̃ ceste gent est ton peuple. Et il respõdit: Ma face te precedera & te donneray repos. Et il luy dist: Si ta face ne nous precede/ne nous faict point mõter dicy. En quoy donc cõgnoistra on moy & ton peuple/ que iay trouue grace deuãt toy: ne sera ce point quãd tu chemineras auec nous: affin q̃ moy & ton peuple soyõs glorifiez plus que tous les peuples qui sont sur la terre.

Moseh est exauce. — D — Moseh demãde veoir la gloire de dieu. Rom.9.c. — * Aucuns/ie feray inuocq̃r le nom. R. Ra. canati/quand ie passeray ie crieray: Le Seigñr est grand/lequel tu ne peulx veoir/Je feray aussi: Je auray misericorde &c. — * Aucuns/aupres.

Et le Seigñr dist a Moseh: Je feray aussi ceste chose q̃ tu dis. Car tu as trouue grace deuãt moy/& tay cõgneu de nom. De rechef dist: Je te prie fais moy apparoistre ta gloire. Et il respondit: Je feray passer tout mon bien par dessus ta face/& * cryeray par le nom du Seigneur deuant toy/& feray grace a celuy auquel vouldray faire grace/& auray cõpassion de celuy duquel vouldray auoir cõpassion. Puis dist: tu ne pourras pas veoir ma face: car lhõme ne me peult veoir/& viure. Jtem/le Seigñr dist. Voicy le lieu est aupres de moy/tu te arresteras * sur la pierre. Et quand ma gloire passera/ie te mettray au pertuis de la pierre/& te couuriray de ma main tãt que ie seray passe/puis ie retireray ma main & verras mes parties de derriere: mais ma face ne se verra point.

Chapitre. xxxiiij.

A — Dieu cõmande a Moseh dapp̃ster des tables neuues. Deute.10.a.

Et le Seigneur dist a Moseh: Applanis toy deux tables de pierre cõme les premieres/& ie escriray sur les tables les parolles qui estoient sur les premieres tables que tu rõpis/& sois prest au matin/affin que tu monte le matin en la mõtaigne de Sinai/& me adsiste illec sur le coupeau de la montaigne: mais que nul ne mõte auec toy/& aussi que nul ne soit veu en toute la montaigne/aussi q̃ brebis ou boeufz ne pasturent point a lencontre de la montaigne.

B

Moseh donc applanit deux tables de pierre cõme les premieres/& se leua au matin/& monta en la montaigne de Sinai/comme le Seigñr luy auoit cõmande/& print en sa main les deux tables de pierre. Et le Seigñr descendit en la nuee/& sarresta illec auec luy/& inuocqua le nom du Seigneur. Et quand le Seigneur passoit par deuant luy/il cria: Seigneur/Seigneur/Dieu pitoyable/clement/tardif a ire/abõdant en benefices & verite/ gardant misericorde a milliers/ostant iniquite/preuarication/& peche/ * vers lequel linnocent ne sera point innocẽt/& visitant liniquite des peres sur les enfans/& sur les enfans de leurs enfans/sur la troysiesme & quatriesme generation. Et incõtinẽt Moseh senclina en terre/& se prosterna/disãt: O Seigñr/ie te prie si iay trouue grace deuãt toy/que le Seigñr voise maintenãt par le milieu de nous (car cest vng peuple de dur cerueau) & pardõneras a noz iniquitez & a noz pechez/affin que tu nous possede.

* Aucuns/ne faisãt poit celuy q̃ est coulpable inocẽt. — Moseh prie Dieu ql chemine auec le peuple. — C — Psal.145.a. Jere.32.c. Deute.5.a.

Et il respondit: Voicy/ie traicteray le pact deuãt tout ton peuple/faisant merueilles qui nont point este crees en toute la terre/ne en toutes gẽs: & tout le peuple au milieu duquel tu es/verra toute loeuure du Seigñr: car ce sera chose terrible q̃ ie feray auec toy.

Dieu p̃met la terre de Canaan. — Dieu deffend lalliãce des gẽtilz & idolatrie — * ascauoir/ soubz lesquelz ilz adoroient leurs dieux. — D — Nus.23.d. Deutero.7.a. 1.Roys.11.a.

Garde enuers toy ce q̃ ie te cõmande au iourdhuy. Voicy/ie dechasse de deuãt toy le Amorien/Cananeen/ Hethien/Pherezien/Heuien/et Jebusien. Donne toy garde de faire alliance auec les habitãs de la terre a laquelle tu iras/affin q̃ parauẽture ilz ne te soiẽt en ruine: mais vous demolirez leurs autelz/& destromprez leurs images/& copperez leurs boys * (car tu ne tenclineras point deuant autre Dieu: pource que le Seigñr a nom ialoux/Dieu donc est ialoux) affin que parauẽture tu ne face alliance auec les habitãs de la terre/& quand ilz viendrõt a faire fornication apres leurs dieux/& sacrifient a leurs dieux/quilz ne tappellent/& mãge de leurs sacrifices/& ne p̃ne de le^s filles pour tes filz/lesq̃lles

faisans fornication apres leurs dieux/ne facent faire
fornicatiõ a tes filz apres les dieux dicelles. Tu ne te
La solennite des pains sãs leuain. feras nul dieu de fõte. Tu garderas la solẽnite des
pains sans leuain. Par sept iours tu mãgeras les pais
sans leuain (cõme ie tay cõmande) au temps du moys
des nouueaulx fruictz. Car au tẽps du moys des nou
ueaulx fruictz/tu es sortis de la terre de Egypte. Tout
Les premiers naiz. Sus.13.a. masle ouurãt la matrice sera mien/aussi le pmier nay de
ton troppeau tãt des boeufz q̃ des brebis: mais le pmier
E nay de lasne racheteras dune brebis/ꝛ si tu ne le rache-
te tu le descolleras. Tu racheteras aussi le premier nay
de tes filz/ꝛ nulz ne apparoistrõt vuidz deuãt moy.
Six iours tu besongneras/ꝛ au septiesme tu cesseras
Sus.23.b. Deute.16.b. Eccli.35.a. Le iour de repos. La feste des trois sepmaines. de labourer ꝛ de moissonner. Tu feras la solẽnite des
sepmaines aux premices de la moisson du froment/la
solẽnite de la despouille a lissue de lan. Troys foys en
lan cõparoistra tout masle deuant le Eternel domina-
teur le Dieu de Israel. Car ie deschasseray les gens de
deuant toy/ꝛ eslargiray tes fins/ꝛ nul quelconque ne
desirera ta terre/quand tu seras monte pour comparoir
troys foys en lan deuant le Seigneur ton Dieu.
F Tu ne immoleras point le sang de mon sacrifice
Sus.23.c. sur le pain leue/ꝛ ne demourera rien pour le lendemain
du sacrifice de la solẽnite du passage. Tu apporteras le
Le cõmẽcemẽt des premiers fruictz. Sus.23.c. cõmẽcemẽt des pmiers fruictz de ta terre en la maison
du Seignr ton Dieu. Tu ne cuiras point le cheureau
au laict de sa mere.
Item/le Seignr dist a Moseh: Escris ces parolles:
car a raison dicelles parolles iay faict alliance auec
Sus.24.b. toy/ꝛ auec Israel. Et fut illec auec le Seigneur par qua
Le ieune de Moseh. rante iours ꝛ quarãte nuictz sans manger pain/ꝛ sans
boire eaue. Et il escrit es tables les parolles de lallian-
ce/ascauoir les dix parolles.
Et lors que Moseh descendoit de la montaigne de
Sinai tenãt en sa main les deux tables du tesmoigna-
ge/en descendant de la montaigne il ne cõgneut point
G que la peau de sa face fut * resplendissante quãd il par-
* Ou: cornues ains resluisãte cõme par raies/ ainsi q̃ appert par le Grec et faict Paul. 2. Corin.3.b. loit auec luy. Et Aharon ꝛ les enfans de Israel veirent
Moseh/ꝛ voicy la peau de sa face resplendissoit/dont il
craignirẽt dapprocher de luy: mais Moseh les appella/
et Aharon/ꝛ tous les princes retournerent a luy en la
cõgregation. Et Moseh parla a eulx. Et apres ce/tous
les enfans de Israel sapprocherent/ausqlz il cõmanda
toutes les choses que le Seignr auoit parle auec luy en
la mõtaigne. Ainsi Moseh acheua de parler auec eulx/
Le voille sur la face d Moseh.2.Cori.3.c. ꝛ mist sur sa face vng voille/mais quand Moseh cõue-
noit deuãt le Seigneur pour parler auec luy/il ostoit le
voille tant q̃l sortist. Et sortoit/ꝛ parloit aux enfãs de
Israel ce q̃l luy estoit enioinct. Les enfãs dõc de Israel
veirẽt la face de Moseh/lequel auoit la peau de sadicte
face resplendissante. Et Moseh remettoit le voille sur
sa face/iusque a ce q̃l retournast pour parler auec luy.

Chapitre.xxxv.

A Le iour du repos cõmande. Donc Moseh assembla toute la cõgregatiõ
des enfans de Israel/ꝛ leur dist: Icelles sont
les choses que le Seigneur vous cõmande
de faire. Loeuure se fera par six iours: mais
le septiesme iour vous sera saincte vacation du repos
du Seigneur. Quiconque fera oeuure en icelluy/mour-
ra. Vous ne allumerez point de feu en toutes voz mai-
sons au io' du repos. De rechef Moseh parla a toute
la congregation des enfans de Israel/disant: Ceste est
la chose que le Seignr vous cõmande/en disant: Pre- Les oblatiõs ꝛ dons pour le tabernacle.
nez dentre vo' oblation pour le Seigneur. Quiconque
est liberal de coeur apportera ceste oblation au Seignr/ Sus.25.a.
ascauoir/or/argent/et aerain/Hyacinte/escarlate/ver-
meil/ꝛ fin lin/poilz de cheures/rousses peaulx de mou-
tons/ꝛ peaulx de teissons/boys de Setim/huile po' le
luminaire/choses aromaticq̃s/pour lhuile de vnctiõ/
ꝛ perfumigations odoriferãtes/pierres de Onix/pier-
res pour le remplage de Ephod ꝛ pour le Hosen. Et to'
les sages de coeur dentre vous viendront/ꝛ feront tout B
ce que le Seigneur a cõmande: ascauoir le tabernacle/
son pauillon/sa couuerture/ses crochetz/ses ais/ses ver
roux/ses piliers/ꝛ ses soubbassemens. Item/larche
et ses barres/le propiciatoire/ꝛ le voille qui sestendra.
Itẽ/la table/et ses barres/ses vaisseaulx/et le pain de
proposition. Itẽ/le chãdelier du luminaire/ses vten-
silles/ses lãpes/ꝛ lhuile po' le luminaire. Itẽ/lautel
de lencensement/ses barres/lhuile de vnctiõ/la perfu-
migatiõ odoriferãte/ꝛ la tapisserie de lhuys po' lẽtree du
tabernacle. Itẽ lautel de holocauste/le gril de aerain
quil auoit/ses barres ꝛ tous ses vaisseaulx. Item/le
cuueau/ꝛ son soubbassemẽt. Itẽ/les courtines du par-
uis/ses piliers/ses soubbassemens/ꝛ la tapisserie de la
porte dudict paruis. Itẽ/les cloux du tabernacle/les
cloux du paruis/ꝛ leur cordage. Item/les vestemens
ministraulx pour administrer au sanctuaire/les sainctz
vestemens de Aharon sacrificateur/ꝛ les vestemens de
ses enfans pour seruir a la sacrificature.
Apres toute la congregation des enfans de Israel C
sortit de la presence de Moseh/ꝛ tout chascun qui auoit La prompte liberalite du peuple offrãt des dons.
son coeur esleue/ꝛ qui estoit desperit voluntaire: vint et
apporta loblation du Seignr/pour loeuure du taberna
cle de la cõgregatiõ/ꝛ po' tout son seruice/ꝛ les vestemẽs
sainctz. Et les hõmes vindrent auec les fẽmes/chascun
de coeur voluntaire portans bracelletz/aureillettes/a-
neaux/tissus/ꝛ tous vaisseaulx dor/ꝛ vng chascun esle-
uoit loblation dor au Seignr. Tout hõme aussi q̃ auoit
hyacinte/escarlate/vermeil/ꝛ fin lin/poilz de cheures/
rousses peaulx de moutõs/ꝛ peaulx de teissõs/les appor
ta. Quicõque offroit oblatiõ dargẽt ꝛ de aerain/lappor-
toit pour loffrãde du Seignr. Quicõque aussi auoit du
boys de Setim/lapportoit po' les ouurages du seruice.
Et toutes fẽmes sages de coeur/fillãtes de le's mains
apporterẽt fillaces/hyacĩte/escarlate/vermeil/ꝛ fin lin.
Toutes fẽmes aussi (esq̃lles estoit le coeur esleue en sa-
piẽce) fillerẽt des poilz de cheures. Pareillemẽt les prin D
ces apporterẽt pierres de Onix/ꝛ pierres pour le rem-
plage de le Ephod/ꝛ de Hosen. Item/choses aroma-
ticques/de lhuile po' le luminaire/po' lhuile de vnctiõ/
ꝛ pour lencensement odoriferant. Tout homme donc ꝛ
femme des enfans de Israel (qui auoiẽt le coeur volun-
taire a apporter pour tout louurage que le Seigneur
auoit cõmãde quon fist par les mains de Moseh) offri-
rent voluntairemẽt au Seigneur.
Adonc Moseh dist aux enfãs de Israel: Regardez/
le Seignr a appelle nõmemẽt Bezeleel le filz de Vri/ Bezeleel ꝛ Aliab ouuriers/ enseignez a esleuz de Dieu. Sus.31.a.
filz de Hur de la lignee de Iehudah/leq̃l a reply de lespe
rit diuin/en sapiẽce/en intelligence/en science/ꝛ en tout
ouurage pour imaginer inuẽtion a besongner en or/en
argẽt/en aerain/en artifice de pierrerie pour le rẽplage/

⁊ en artifice de boys pour besongner en tout ingenieux ouurage. Si luy a donne en son coeur enseignemẽt/⁊ a Aholiab filz de Ahisamech de la lignee de Dan/lesq̃lz a rẽplis de sapiẽce de coeur a faire toute oeuure darchitecture/dart ingenieux/⁊ broderie en hyacinte/escarlate/vermeil/⁊ fin lin/aussi en tissure/faisans tous ouurages ⁊ imaginans les inuentions.

Chapitre. xxxvj.

A — *La cõposition du tabernacle. Cecy mesme Sus. 26.*

ET Bezeleel/Aholiab/⁊ tous hõmes sages de coeur(ausq̃lz le Seigneur a dõne sapience/⁊ intelligẽce pour scauoir faire tout louurage du seruice du sanctuaire)feirẽt selon toutes les choses que le Seigneur auoit cõmande. Or Moseh appella Bezeleel/Aholiab/⁊ tous hõmes sages de coeur(ausq̃lz le Seigñr auoit dõne sapiẽce de coeur)⁊ tous ceulx qui auoiẽt le coeur esleue/soy offrans a loeuure pour le faire. Adonc emporterẽt de deuant Moseh toute oblation que auoient apporte les enfans de Israel pour louurage du seruice du sanctuaire a faire iceluy. Et iceulx franchement luy en apporterent encore tous les matins. Puis vindrent tous les sages faisans toute loeuure du sanctuaire/vng chascun selon louurage q̃lz faisoiẽt/⁊ parlerẽt a Moseh/disans: Le peuple en offrant excede la mesure du seruice pour loeuure que le Seigneur auoit cõmande de faire. Lors Moseh cõmanda/et feit crier parmy lost/disãt: Que hõme ne fẽme ne facẽt plus douurage pour loblation du sanctuaire: et ainsi on defendit au peuple de offrir/ attendu que la substãce estoit suffisante pour parfaire tout ledict ouurage/tellemẽt quelle superabondoit.

Les courtines. Or tous les sages de coeur auec ceulx qui faisoient loeuure/feirent le tabernacle: ascauoir dix courtines de lin retors/de hyacite/de escarlate/⁊ de vermeil/auec B des cherubins/les faisans dingenieuse facon. Le long dune courtine de vingt ⁊ huict coudees/⁊ la largeur de ladicte courtine de quatre coudees/toutes les courtines estoient dune mesure. Et accoupla cinq courtines lune a lautre/⁊ consequãment cinq courtines lune a lautre. Et feit les lacetz de hyacinte au bort dune courtine/du coste de laccouplement. Et ainsi fut il au bort de la derniere courtine/a laccouplement de la seconde. Il feit en vne courtine cinquãte lacetz/⁊ cinquãte lacetz en lextremite de la courtine/qui est en laccouplemẽt de la secõde/les lacetz estans opposites lung a lautre. Puis feit cinquãte crochetz dor/⁊ accoupla les courtines lune a lautre auec les crochetz. Ainsi fut vng tabernacle.

Les courtines de poilz de cheures. Et feit des courtines de poilz de cheures pour le pauillon qui est sur le tabernacle. Il y feit vnze courtines: la longueur dune courtine de trente coudees/et la largeur de ladicte courtine de quatre coudees/ les vnze courtines dune mesme mesure. Et accoupla cinq courtines a part/⁊ six courtines a part. Item/feit cinquãte lacetz sur le bort de lune des courtines de derriere/⁊ cinquãte lacetz sur le bort de lautre accouplemẽt. Item/feit cinquãte crochetz de aerain pour cõioindre le pauillon/affin de le faire vng. *La couuerture.* Et feit vne couuerture pour le pauillon de peaulx de moutons roux/⁊ vne couuerture de peaulx de teissons par dessus.

C — *Les ais.* Item/il feit des ais pour le tabernacle du boys de Setim/qui se dressoient. La longueur dung ais de dix coudees/⁊ la largeur dudit ais de coudee ⁊ demye. Deux enchassures a chascũ ais enclauees lung a lautre/ainsi faisant a tous les ais du tabernacle. Il feit dõc les ais pour le tabernacle:ascauoir/vingt ais au coste du midy austral. Et au dessoubz des vingt ais feit quarãte soubbassemens dargent/deux soubbassemens soubz chascũ ais pour ses deux enchassures/et deux soubbassemens soubz lautre ais pour ses deux enchassures. Et feit vingt ais a lautre coste du tabernacle/vers la partie de Aquilon. Et les quarante soubbassemens diceulx dargent/deux soubbassemens soubz vng ais/⁊ deux soubbassemens soubz lautre ais. Et au coste du tabernacle vers Occident feit six ais. Et feit deux ais aux coings du tabernacle. Et estoient conioinctz par bas/⁊ pareillement estoient conioinctz par hault a vng aneau. Ainsi feit des deux autres qui estoient aux deux coings. Il y auoit aussi huict ais a seize soubbassemẽs dargẽt:ascauoir/deux soubbassemẽs soubz chascun ais. D — *Les verroux.* Apres feit cinq verroux du boys de Setim pour les ais dung des costez du tabernacle. Pareillement cinq verroux pour lautre coste du tabernacle/aussi cinq verroux pour les ais du tabernacle/vers les costez doccident. Et feit le verrou du millieu au millieu des ais courant de bout en bout. Et couurit les ais dor/et feit leurs aneaux dor pour mettre les verroux/⁊ dora les verroux dor.

Le voille. Item/il feit le voille de hyacinte/descarlate/de vermeil/⁊ de lin retors/le faisant douurage ingenieux auec des cherubins. Et luy feit quatre piliers de Setim/lesquelz couurit dor/auec leurs crãpons dor. Si fondit pour eulx quatre soubbassemens dargent.

La tapisserie. Item/a lentree du pauillon feit la tapisserie de hyacinte/escarlate/vermeil/et lin retors/douurage de broderie. Aussi couurit ses cinq piliers auec leurs crãpons/leurs chapiteaux/⁊ leurs liaisons dor:mais leurs cinq soubbassemens de aerain.

Chapitre. xxxvij.

A — *La cõposition de larche du tesmoignage.*



T Bezeleel feit larche de boys de Setim/sa longueur de deux coudees et demye/sa largeur dune coudee ⁊ demye/⁊ sa haulteur dune coudee et demye. Puis la couurit dedãs ⁊ dehors de pur or/⁊ luy feit vng courõnemẽt dor a lentour. Et luy fondit quatre aneaux dor pour ses quatre coings:ascauoir deux aneaux pour vng de ses costez/⁊ deux autres pour son autre coste. Aussi feit les barres de boys de Setim/⁊ les dora dor. Et feit entrer les barres dedans les aneaux aux costez de larche pour porter larche.

Le propiciatoire. Item/il feit le Propiciatoire de fin or/dont sa longueur estoit de deux coudees ⁊ demye/et sa largeur dune coudee ⁊ demye. Et feit aux deux boutz du propiciatoire deux Cherubins dor duict au marteau:ascauoir/vng Cherubin au bout de deca/⁊ lautre Cherubin au bout de dela du Propiciatoire/disposãt les Cherubĩs a ses deux boutz. Et les Cherubins estendoiẽt les aelles en hault/couurans de leurs aelles le Propiciatoire/⁊ leurs faces estoient lune vers lautre. Lesdictz Cherubins auoiẽt leurs regars vers le Propiciatoire.

B — *La table.* Item/il feit la table de boys de Setim/sa longueur de deux coudees/sa largeur dune coudee/et sa haulteur de coudee ⁊ demye. Et la couurit de fin or/⁊ luy feit vng courõnemẽt dor a lẽtour. Aussi luy feit lẽbastemẽt dune paulme a lẽtour/⁊ feit a lentour de son embastemẽt vng

courõnemẽt

couronnement dor. Et luy fondit quatre aneaux dor/et mist lesdictz aneaux au quatre coingz q̃ sõt a ses quatre piedz. Cõtre lembastemẽt estoiẽt les aneaux pour y mettre les barres a porter la table. Et feit lesdictes barres de boys de Setim/ lesq̃lles dora dor pour porter la table.

Item/il feit les vaisseaux qui estoient sur la table/ ses escuelles/ses cuilliers/ ses gobeletz/ et ses hanaps (desquelz on verse) de pur or.

C *Le chãdelier.* Item/il feit le chãdelier de fin or duict au marteau/ sa geãbe/ses brãches/ses platelletz/ses põmeaux/ et ses fleurs de ce mesme. Et les six brãches sortãtes des costez diceluy:ascavoir troys brãches dung coste du chãdelier/ ⁊ troys autres de lautre coste du chãdelier. En vne branche troys platelletz en facõ damãde/vng põmeau/ ⁊ vne fleur:⁊ en lautre brãche troys platelletz/ vng põmeau/et vne fleur. Et ainsi aux six brãches procedantes du chãdelier. Et au chãdelier estoiẽt quatre platelletz en facon damãde/ses põmeaux ⁊ ses fleurs. Et vng põmeau soubz les deux branches diceluy/⁊ vng põmeau soubz les autres brãches diceluy/oultre vng põmeau soubz les autres branches diceluy/ ⁊ ainsi des six brãches sortans diceluy. Leurs põmeaux/⁊ leurs brãches sortantes diceluy estoient tous de pur or/dune mesme facõ/duicte au marteau.

D *Les lampes.* Il feit aussi ses sept lampes/ses mouchettes/ ⁊ ses cruseaux de fin or. Il le feit/⁊ tous ses vaisseaux dung talent de pur or.

Lautel des perfumigatiõs et encensemens. Itẽ/il feit lautel des perfumigatiõs de boys de Setim/ayãt vne coudee en sa lõgueur/⁊ vne coudee en sa largeur en quarre/⁊ sa haulteur de deux coudees/⁊ ses cornes yssantes de luy. Et le couurit de fin or/son toict ⁊ ses paroitz a lentour ⁊ ses cornes/il luy fit aussi a lentour vng courõnemẽt dor. Mais au dessoubz de son courõnemẽt il luy feit deux aneaux dor au deux coings de ses deux costez/pour mettre les barres a le porter a tout elles. Et feit les barres de boys de Setim/⁊ les dora dor.

Itẽ il feit lhuile de la saincte vnction/⁊ les perfumigations de pures drogues douurage dapoticaire.

Chapitre.xxxviij.

A *La cõposition de lautel des holocaustes.* Item/il feit lautel des holocaustes de boys de Setim/ayãt ciq coudees de lõg/⁊ cinq coudees de large en quarre/⁊ sa haulteur de troys coudees. Et feit ses cornes a ses quatre coings duquel issoyẽt lesdictes cornes/⁊ le couurit de aerain. Et feit tous les vaisseaux de lautel/ les chauderõs/ les balletz/les bassins/les hauetz/ les paelles/ et tous les vtensiles. Et feit pour lautel le gril de aerain/douurage de treillis soubz lenuirõnement en bas iusque au millieu. Et fondit quatre aneaux de aerain aux quatre extremitez du gril pour mettre les barres. Et feit les barres de boys de Setim/ lesquelles couurit de aerain. Et feit entrer les barres dedans les aneaux aux costez de lautel/pour le porter a tout icelles/le faisant creux entre les tables.

Le cuueau de aerain. *Grec/de miroirs des femmes/ lesq̃lles veilloient a la porte du tabernacle.* Item/il feit le cuueau de aerain/et son soubbassemẽt de aerain/* auquel la remembrance de lassemblee (qui conuenoit a la porte du tabernacle de la congregation) apparoissoit.

Item/ il feit vng paruis au coste du midy Austral/ les courtines du paruis de lin retors/de cent coudees/et

B leurs vingt pilliers auec leurs vingt soubbassemens de aerain/les chapiteaux des pilliers/et leurs liaisons dargent. Et au coste de Aquilon ayant cent coudees/ leurs vingt pilliers auec leurs vingt soubbassemẽs de aerain/ les chapiteaux des pilliers/⁊ leurs liaisons dargent. Et au coste vers Occidẽt les courtines de ciquãte coudees/ leurs dix pilliers auec leurs dix soubbassemẽs/ les chapiteaux des pilliers/⁊ leurs liaisons dargẽt. Et a la partie vers Oriẽt ayãt cinquãte coudees. A vng coste les courtines de quinze coudees/ leurs troys pilliers auec leurs troys soubbassemẽs. Et a lautre coste deca ⁊ dela a lentree du paruis les courtines de quinze coudees/ et leurs troys pilliers auec leurs troys soubbassemẽs. Toutes les courtines a lẽtour du paruis de lin retors. Aussi

C feit les soubbassemẽs des pilliers de aerain/les crãpons des pilliers/⁊ les liaisons dargẽt. Et leurs chapiteaux furent couuers dargent/⁊ tous les pilliers du paruis furent atourez dargent.

La tapisserie. Item/feit a la porte du paruis vne tapisserie/ de hyacinte/descarlate/de vermeil/et de lin retors douurage de broderie/et la longueur estoit de vingt coudees/⁊ la haulteur cõme la largeur de cinq coudees/selon les courtines du paruis. Et furẽt ses quatre pilliers auec leurs quatre soubbassemẽs de aerain/⁊ leurs crãpons dargent:aussi la couuerture de ses chapiteaux ⁊ liaisons dargent/mais tous les cloux du tabernacle du paruis a lentour estoient de aerain.

Iceulx sont les denombremens du tabernacle:ascavoir du tabernacle du tesmoignage/cõme fut deuise par le cõmãdemẽt de Moseh/ pour le seruice des Leuites par la main de Ithamar filz de Aharon sacrificateur. Bezeleel donc le filz de Vri filz de Hur de la lignee de Iehudah/feit toutes les choses que auoit cõmãde le Seigñr a Moseh/⁊ auec luy Aholiab filz de Ahisamech de la lignee de Dan architecteur ouurier subtil/⁊ brodeur en hyacinte/escarlate/vermeil/et fin lin.

D *Sõme du vis de lor offert par le peuple.* Tout lor qui fut exploite pour louurage en tout loeuure du sanctuaire/fut or de oblation de vingt et neuf talentz et de sept cens ⁊ trente sicles selon le poidz du sanctuaire. Mais largent de ceulx qui furẽt denombrez en la congregation estoit de cent talentz et mille sept cens septante et cinq sicles au poidz du sanctuaire/ vng * demy pour teste/demy sicle du poidz du sanctuaire/de tous ceulx qui estoient passez par les comptes depuis leage de vingt ans ⁊ au dessus six cens troys mille et cinq cens cinquãte. *Ebri.beka.* Dauãtage furẽt cent talentz dargẽt pour fõdre les soubbassemẽs du sãctuaire/⁊ les soubbassemẽs du voille. Cẽt soubbassemẽs furẽt faictz de cent talẽtz/ vng talent pour soubbassemẽt. Mais il feit les crãpõs pour les pilliers de mille sept cẽs ⁊ septãte cinq/ les chapiteaux desq̃lz il reuestit ⁊ les atoura de liaisõs. Itẽ/le aerain de loblatiõ fut de septãte talẽtz/⁊ deux mille quatre cẽs sicles/desq̃lz il feit les soubbassemẽs de la porte du tabernacle de la cõgregatiõ/⁊ lautel de aerain auec le gril de aerain q̃ est sien/⁊ tous les vaisseaux de lautel/⁊ les soubbassemens du paruis a lentour/⁊ les soubbassemẽs de la porte dudict paruis/ ⁊ tous les cloux du tabernacle/⁊ tous les cloux du paruis a lentour.

Chapitre.xxxix.

A *Lornemẽt des vestemens de Aharon. Lecy mesme sus.28.* Et feirent de hyacinte/de escarlate/⁊ de vermeil les vestemens ministraux pour administrer au sanctuaire/si feirẽt les sainctz vestemens qui estoient a Aharon/cõme le Seigneur auoit commande a Moseh.

Il feit donc le Ephod dor/de hyacinte/ de escarlate/ de vermeil/& de lin retors/& estēdit les lames dor/ et les decoppa par filletz pour les brocher parmy le hyacinte/ & parmy lescarlate/et parmy le vermeil/et parmy le lin par subtil art. Auquel feirent les espaulieres qui se accoupioient a ses deux extremitez. Et lartifice de son bauldrier qui estoit par dessus luy/estoit de mesme cōme louurage dicelluy: ascauoir dor/de hyacinte/de escarlate/ de vermeil/& de lin retors/cōme le Seigneur lauoit commande a Moseh. Item/feirent les pierres de Onix enuironnees de enchassures dor/ & entaillees auec les noms des enfans de Israel dengraueure de seaulx/ et B les mist sur les espaulieres de le Ephod/ pour pierres memoriales aux enfans de Israel/ cōme le Seigneur commanda a Moseh.

Le Hosen. Item/il feit le Hosen dingenieuse facon comme louurage de Ephod: ascauoir dor/de hyacinte/ de escarlate/ de vermeil/& de lin retors/si feirent ledict Hosen quarre et double. Sa longueur dune paulme/et sa largeur dune autre paulme. Et le remplirent de quatre ordres de pierres. A la premiere rengee vne Sardoine/vng Tōpace/ & vne Emeraude. Et a la seconde rengee vng Escarboucle/vng Saphir/ et vng Jaspe. Et a la troisiesme rengee vng Ligure/vne Agate/et vng Amathiste. Et a la quatriesme rengee vng Chrysolite/vng Onix/& vng

Saucis/Jaspe * Beril/lesquelles sont enuironnees denchassures dor selon leur remplages. Ainsi les pierres auec les noms C des enfans Disrael estoient douze/ selon leurs noms cōme engraueures de seaulx/vng chascun selō son nom po' les douze lignees. Puis ilz feirēt sur le Hosen les chainettes des extremitez de pur or/en facon de corde. Ilz feirent aussi deux enchassures dor/ et deux aneaux dor/& mirent les deux aneaux au deux boutz du Hosen. Et mirent les deux chainettes dor cordees aux deux aneaux aux boutz dudict Hosen. Et poserēt les deux autres boutz des deux chainettes cordees aux deux ēchassures/les mettāt sur les espaulieres de Ephod a coste de sa face. Itē/feirent deux aneaux dor/& les mirēt aux deux autres boutz du Hosen sur son bort/qui est au coste D de Ephod par dedans. Item/ feirent deux aneaux dor/& les mirent sur les deux espaulieres de Ephod par bas de deuers luy contre son accouplement/ au dessus de lartifice de Ephod. Et attacherent le Hosen par ses aneaux aux aneaux de Ephod/dung cordon de hyacinte/affin quil tint sur lartifice de le Ephod/et q̄ le Hosen ne bougeast de dessus le Ephod/ cōme le Seigneur cōmanda a Moseh.

Le Ephod. Item/il feit la robbe de Ephod totallement de hyacinte douurage tissu/de laquelle robbe la gueulle estoit au millieu (cōme la gueulle dung haubert) ayant vng orlet a lentour de sa gueulle/affin quelle ne se deschirast point. Et aux franges de la robbe feirēt des grenades de hyacinte/descarlete/de vermeil/et de lin retors. Si feirent des sonnettes de fin or/& poserent les sonnettes parmy les grenades aux franges a lentour de la robbe parmy lesdictes grenades: ascauoir vne sonnette puis vne grenade/vne sonnette puis vne grenade aux franges a lentour de la robbe/pour administrer/cōme le Seigneur commanda a Moseh.

E Les tunicques et mitre. Item/ilz feirent a Aharon & a ses filz les tunicques de lin douurage de tissotier. Et la mitre de lin/& les ornemens des chappeaux de lin/ & les brayes de lin retors. Et le bauldrier de lin retors/ de hyacinte/ descarlate/ de vermeil douurage de broderie/comme le Seigneur lauoit commande a Moseh.

Item/la lame de la saincte couronne de pur or/sur laquelle escriuirent lescripture dēgraueure de seaulx La saincte au Seigneur. Si mirēt sur elle vng cordon de hyacinte/en lapplicquant a la mitre par dessus/cōme le Seigneur commanda a Moseh. La lame de la couronne.

Ainsi fut accōply toute loeuure du tabernacle de la cōgregation. Et ainsi les enfans Disrael feirent selon toutes les choses que le Seigneur cōmanda a Moseh. Le peuple offre a Dieu toutes les choses quil auoit cōmande. Et porterent le tabernacle a Moseh/le pauillon/& tous ses vaisseaux/ses crochetz/ses ais/ ses verroux/ ses pi- F liers/ses soubbassemēs. Et la couuerture de peaulx de moutōs roux/& la couuerture de peaulx de teissons/ & le voille q̄ couuroit. Item/larche du tesmoignage/& ses barres. Le ppiciatoire/la table auec to' ses vaisseaux/ & les pains de propiciation. Itē/le pur chādelier auec ses lampes en leur disposition/ & tous ses vaisseaux/ et lhuile du luminaire. Itē/lautel dor/lhuile de vnctiō/ la perfumigation aromaticque/& la tapisserie po' lhuys du tabernacle. Itē/lautel de aerain/auec le gril de aerain qui luy appartenoit/ses barres/ to' ses vaisseaux/ le cuueau/& tous ses soubbassemens.

Item/les courtines du paruis/ses piliers/ses soub- G bassemens/la tapisserie pour la porte du paruis/son cordage/ses cloux/& tous les vaisseaux du seruice de lhabitacle pour le tabernacle de la congregation.

Finablement les vestemēs ministraux po' administrer au sanctuaire/les sainctz vestemens pour Aharon sacrificateur/& les vestemēs po' ses filz pour sacrifier.

Les ēfās dōc Disrael/feirēt toute loeuure selō toutes les choses q̄ le Seig' auoit cōmāde a Moseh. Et Moseh veit tout louurage. Et voicy ilz auoiēt faict icelluy/ ainsi cōe le Seig' auoit cōmāde/lesq̄lz Moseh beneist.

Chapitre.xl.

En apres le Seigneur parla a Moseh/disāt: A Au premier iour du premier moys tu feras dresser lhabitacle & le tabernacle de la cōgregation/& poseras illec larche du tesmoignage/laquelle tu couuriras du voille. Le tabernacle dresse. Item/mettras la table dedans/mettant ordre a son estat/& mettras leans le chandelier/et allumeras ses lampes. Item/ tu poseras lautel dor pour les perfumigations deuant larche du tesmoignage/ et mettras la tapisserie a la porte du tabernacle. Itē/tu mettras lautel de lholocauste deuant lhuys dudict habitacle du tabernacle de la congregation. Itē/tu poseras le cuueau entre le tabernacle de la congregation et entre lautel/et y mettras de leaue. Item/tu colloqueras le paruis a lentour/& mettras la tapisserie a la porte du paruis. Itē/tu prēdras lhuile de vnctiō/& oindras le tabernacle/& tout ce qui est en icelluy/& le sanctifieras & tous ses vaisseaux/ et sera saict. Itē/tu oindras lautel de lholocauste/ & tous ses vaisseaux/& sāctifieras lautel/ & sera lautel tressainct.

Item/tu oindras le cuueau & son soubbassement/et le B sanctifieras. Tu sanctifieras aussi Aharon & ses filz a la porte du tabernacle de la cōgregatiō/& les laueras de eaue. Puis tu feras vestir a Aharon les sainctz vestemēs/& le oindras affin q̄l me face la sacrificature/& feras

approcher

approcher ses filz/ausquelz tu vestiras des tunicques/
⁊ les oindras cõme tu as oinct leur pere/ affin quilz sa-
crifiẽt pour moy. Ainsi soit faicte leur vnction pour la
sacrificature perpetuellement en leurs generations. Et
ainsi feit Moseh/ selon toutes les choses que le Sei-
gneur luy auoit commande.

Nombres.7.a Et au premier iour du premier moys en la secõde an-
nee fut leue le tabernacle. Moseh dõc dressa le taberna-
cle/⁊ mist ses barres/ses ais/⁊ ses verroux/et dressa ses
pilliers: ⁊ estendit le pauillon sur le tabernacle/ ⁊ mist la
couuerture du pauillon sur luy par hault/ cõme le Sei-
gneur auoit commande a Moseh.

C Item/il print ⁊ posa le tesmoignage en larche/⁊ mist
les barres a larche/il mist aussi le propitiatoire sur lar-
che par hault. Et feit entrer larche dedans le taberna-
cle/⁊ mist le voille qui sestend sur larche du tesmoigna-
ge/cõme le Seigneur auoit cõmande a Moseh.

Item/il mist la table au tabernacle de la cõgregation
au coste du tabernacle vers Aquilõ dehors le voille. Et
disposa sur elle preparation du pain deuãt le Seigneur/
cõme le Seigneur auoit commande a Moseh.

Item/il mist le chãdelier au tabernacle de la congre
gation encontre la table/ au coste du tabernacle vers
Midy. Puis il alluma les lampes deuãt le Seigneur/
cõme le Seigneur auoit commande a Moseh.

D Itẽ/il posa lautel dor au tabernacle de la cõgregatiõ
deuant le voille. Et feit fumer sur iceluy les perfums
aromaticques/cõme le Seig. auoit cõmãde a Moseh.

Item/il mist la tapisserie a la porte du tabernacle.

Itẽ/il mist lautel de lholocauste a lentree de lhabita
cle du tabernacle de la cõgregatiõ/⁊ offrit sur iceluy holo
causte ⁊ sacrifice/cõe le Seigñr auoit cõmãde a Moseh.

Itẽ/il posa le cuueau entre le tabernacle de la cõgre-
gation ⁊ entre lautel/⁊ illec mist de leaue pour lauer. Et
Moseh et Aharon auec ses filz lauerent dicelle leurs
mains ⁊ leurs piedz. Et quand ilz entroient au taberna
cle de la congregation/⁊ approchoient de lautel: ilz se la
uoient/cõme le Seigneur auoit cõmande a Moseh.

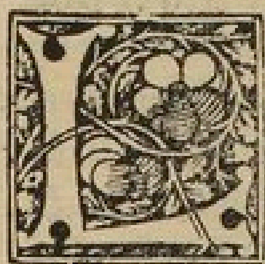
Item/il dressa le paruis a lentour du tabernacle ⁊ de
lautel/⁊ mist la tapisserie a la porte du paruis. Ai si Mo
seh accõplit loeuure: ⁊ la nuee couuroit le tabernacle de
la cõgregation/⁊ la gloire du Seigneur remplissoit le ta
bernacle: mais Moseh ne pouoit entrer au tabernacle
de la congregation: car la nuee se tenoit sur iceluy/et la
gloire du Seigneur rẽplissoit le tabernacle. Et quãd la
nuee remõtoit de dessus le tabernacle/les enfans
Disrael se departoient en tous leurs trains.
Mais si la nuee ne remõtoit/ ilz ne depar
toiẽt point iusque au iour quelle re-
montoit: car la nuee du Seigñr
estoit sur le tabernacle de
iour/ et le feu de nuict/
en iceluy/en la pre-
sence de toute
la maison
Disrael par
tous leurs
trains.

La gloire du Seigñr apparoit auec la nuee couurãt le tabernacle. Nomb.9.c. 3.Roys.8.b.

Fin du second liure de Moseh/
dict Exode.

Le troysiesme liure de Moseh/ dict Leuiticque.

Chapitre premier.



LE Seigneur appella Mo A
seh/⁊ parla a luy du tabernacle de la con
gregation / disant: Parle aux enfans
Disrael/⁊ leurs dis: Quand lhõme den
tre vous offrira oblation au Seigñr/ il
offrira son oblation des bestes/des boeufz/⁊ des brebis.

La maniere de offrir les grosses bestes.

Si sõ oblatiõ est holocauste/ il offrira de la vacherie
vng masle sans macule le presentãt a la porte du taber-
nacle de la congregation * pour se rendre aggreable en
la presence du Seigneur. Si posera sa main sur la teste
de lholocauste/⁊ luy sera acceptable pour sa reconcilia-
tion: ⁊ tuera vng bouueau en la presence du Seigneur.
Et les filz de Aharõ sacrificateurs en offriront le sang/ B
⁊ respandront le sang sur lautel a lentour/lequel est a la
porte du tabernacle de la congregation. Il escorchera
aussi lholocauste / et le decoppera par pieces. Lors les
filz de Aharon sacrificateur mettront le feu sur lautel/
et arrengeront le boys sur le feu. Si ordonneront les
filz de Aharon sacrificateurs les pieces / la teste/ la
taye sur le boys qui est au feu sur lautel. Mais il lauera
en leaue ses entrailles et ses geambes / et le sacrifica-
teur fera fumer toutes ces choses dessus lautel. Car
cest oblation faicte par feu en souef odeur au Seigñr.

* Aucuns/selon sa volũte.

Que si son oblation est du bercail/ il offrira en C
holocauste vng masle sans macule des brebis ou des
cheures. Et le tuera au coste de lautel vers Aquilon
en la presence du Seigneur: et les filz de Aharon sa-
crificateurs respandront son sang sur lautel a lentour.
Si le coppera par ses pieces/et sa teste/⁊ sa taye/et le sa-
crificateur les arrengera sur le boys qui est sur le feu
estant sur lautel. Mais il lauera deaue les entrailles/⁊
les geambes: puis le sacrificateur offrira tout/se faisant
fumer sur lautel. Car cest oblatiõ faicte par feu en souef
odeur au Seigneur.

La maniere de offrir les ouailles.

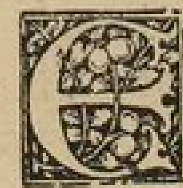
Et si son oblation est holocauste de volaille faicte au D
Seigneur/il presentera son oblation de tourterelles ou
de pigeons de coulombe. Et le sacrificateur loffrira sur
lautel/⁊ * taillera sa teste: ⁊ fera perfumigatiõs sur lau-
tel/⁊ son sang sera presse sur la paroit de lautel/ ⁊ ostera
sa * gaue/ auec sa plume et les iettera au pres de lautel
vers Orient au lieu des cendres. Si le fendra auec ses
aelles sans le diuiser/et le sacrificateur le fera fumer sur
lautel/sur le boys qui est au feu. Car cest loblation fai-
cte par feu en souef odeur au Seigneur.

Les oyseaux.

* Grec/tordra

Trãs. cõmu. ⁊ Chal. Aucuns/ Gec/ ou ce qui apparoist.

Chapitre.ij.



ET quand la personne offrira lofferte dobla- A
tion au Seig./son oblatiõ sera de fleur de fa-
rine. Et versera sur icelle de lhuile/⁊ y mettra
de lencens/⁊ lapportera aux filz de Aharon
sacrificateurs. Et empoignera dillec vne poignee de
fleur de farine/⁊ de lhuile auec tout lencẽs/ ⁊ le sacrifi-
cateur fera fumer en sa cõmemoration sur lautel: car cest
loblation faicte par feu en souef odeur au Seig. Mais
ce qui sera de reste du sacrifice/sera pour Aharon et ses
filz: car

Loblation de fleur de farine

Encens.

filz:car cest chose tressaincte/des oblations du Seignr
faictes par feu.

B Et quãd tu presenteras loblation du sacrifice cuicte
Oblation de la paelle. au four/ce seront gasteaux sans leuain de fine farine/
pestris auec de lhuile ⁊ tourteaux oings de huile. Mais
si ton oblation est sacrifice de la paelle/elle sera de fine
farine pestrie en huile sans leuain: et la departiras en
pieces/⁊ verseras sur icelle de lhuile. Car cest sacrifice.
Aussi si ton oblation est sacrifice de la chaudiere/tu la
feras de fine farine auec lhuile. Puis apporteras le
sacrifice qui est faict de ces choses/au Seignr ⁊ le offri-
C ras au sacrificateur/lequel le presentera a lautel. Et le
sacrificateur ostera du sacrifice la cõmemoratiõ diceluy/
⁊ le fera fumer sur lautel:car cest oblation faicte par feu
en souef odeur au Seigneur. Mais ce qui reste du sa-
crifice sera pour Aharon ⁊ ses filz:car cest chose tressain-
cte des oblatiõs du Seignr faictes par feu. Quelcõque
Toute oblation soit sans leuain. sacrifice que vous offrirez au Seignr/ vous ne le ferez
point auec leuain. Car soit de toute chose leuee/ ou de
tout miel vo⁹ nen ferez point fumer oblation faicte par
feu au Seigneur. Vous offrirez loblation des premices
D au Seigneur:mais point ne serõt bruslez sur lautel en
Toute oblatiõ soit sallee. souef odeur. Itẽ/tu salleras auec sel toute oblatiõ de
ton sacrifice/⁊ ne laisseras point defaillir le sel de lalliã-
ce de ton Dieu de dessus ton sacrifice/mais tu offriras
en tous tes sacrifices du sel.

Itẽ/si tu offre sacrifice des premiers fruictz au Sei-
gneur/le verd en soit brusle au feu/⁊ le grain battu offri-
ras en sacrifice pour tes premiers fruictz: puis mettras
sur iceluy de lhuile/⁊ de lencens aussi: car cest sacrifice.
Et le sacrificateur(pour cõmemoration diceluy)fera fu-
mer de son grain battu/⁊ de son huile auec tout lencens:
car cest oblation faicte par feu au Seigneur.

Chapitre.iij.

A Item si son oblation est sacrifice pacificque/
Sacrifice pacificque de boeufz. sil veult offrir des boeufz/ vng masle ou vne
femelle/il le offrira sans macule deuãt le Sei-
Exo.29.b. gneur. Et appuyera sa main sur la teste de son oblation/
et le tuera a la porte de la congregation. Et les filz de
Aharon sacrificateurs respandront le sang sur lautel/a
lentour. Et offrira du sacrifice des pacificques/ oblatiõ
faicte par feu au Seigneur/ ascauoir la graisse qui cou-
ure les entrailles/⁊ toute la graisse qui est aux entrail-
les/⁊ les deux rongnõs/auec la graisse q̃ est sur iceulx/
sur les flantz/et la taye qui est sur le foye auec les ron-
gnons lesquelz ostera. Et les filz de Aharon feront fu-
B mer iceluy sur lautel/ sur lholocauste qui est sur le boys
au feu. Cest oblation bruslee en souef odeur au Seignr.

Ouailles. Et si son oblation est de brebis pour le sacrifice des
pacificques au Seigneur masle ou femelle/quil le offre
Agneaux. sans macule. Sil veult offrir vng agneau pour son
oblation/il le offrira deuant le Seigneur. Et appuyera
sa main sur la teste de son oblation/et le tuera deuant le
tabernacle de la cõgregation. Et les filz de Aharon res-
pandrõt son sang sur lautel/a lentour. Et sil offre du sa-
crifice des pacificques oblation faicte par feu au Sei-
gneur/il ostera sa graisse ⁊ sa queue entiere cõtre lesch-
ne/ aussi ostera la graisse qui couure les entrailles/ et
toute la graisse qui est aux entrailles/⁊ les deux ron-
gnons/auec la graisse qui est sur iceulx sur les flancz/⁊
C la taye qui est sur le foye auec les rongnons. Puis le sa-
crificateur le fera fumer sur lautel pour la viãde dobla-
tion faicte par feu au Seigneur.

Item/si son oblation est de cheure/ il loffrira deuant Cheures.
le Seigneur/⁊ appuyera sa main sur la teste dicelle/⁊ la
tuera deuant le tabernacle de la cõgregation. Et les en-
fans de Aharon respãdront son sãg sur lautel a lentour.
Et en offrira sõ oblatiõ/ sacrifice faict par feu au Seigr:
ascauoir la graisse qui couure les entrailles/ ⁊ toute la D
graisse q̃ est aux entrailles/⁊ les deux rõgnõs/⁊ la grais-
se q̃ est sur iceulx/sur les flãcz/⁊ la taye q̃ est sur le foye/
auec les rongnõs/lesquelz ostera. Puis le sacrificateur
les fera fumer sur lautel/pour la viãde doblation faicte
par feu en souef odeur.

Toute la graisse est au Seignr. Cest lordõnãce per-
petuelle en voz generatiõs/par toutes voz habitatiõs/
que vous ne mãgerez poit aucune graisse/ne aucun sãg.

Chapitre.iiij.

Oultre le Seigneur parla a Moseh/en disant: A
Parle aux enfans Disrael/disant: Quãd la Sacrifice po͛ le peche par ignorance.
persõne aura peche par ignorance dẽtre tous
les cõmandemẽs du Seignr/ne faisant point ce quil cõ-
uient/⁊ face cõtre lung diceulx. Si le sacrificateur q̃ est
oingt a peche faisant offenser le peuple/il offrira po͛ son
peche quil a perpetre/vng ieune veau sans macule au
Seignr/en oblation du peche. Et amenera le veau a la
porte du tabernacle de la cõgregation deuãt le Seignr/
⁊ appuyera sa main sur la teste dudict veau/⁊ le tuera de-
uãt le Seignr. Et le sacrificateur qui est oingt prẽdra du
sang du veau/⁊ lapportera au tabernacle de la cõgrega-
tion/⁊ mouillera son doigt au sang/⁊ arrousera du sang
par sept foys deuãt le Seig͛ cõtre le voille du sãctuaire. B
Le sacrificateur aussi mettra du sang sur les cornes de
lautel des perfumigatiõs aromaticques deuãt le Sei-
gneur/lequel est au tabernacle de la cõgregatiõ. Mais
il respãdra tout le sang du veau au soubbassemẽt de lau-
tel de lholocauste q̃ est a la porte du tabernacle de la con-
gregation. Et ostera toute la graisse du veau pour le pe-
che: ascauoir la graisse q̃ couure les entrailles/⁊ la grais-
se q̃ est aux entrailles/⁊ les deux rõgnõs auec la graisse
qui est sur iceulx aux flãcz/⁊ a la taye qui est sur le foye
auec les rõgnons/cõme on oste du boeuf du sacrifice des
pacificques. Et le sacrificateur les fera fumer sur lau-
tel de lholocauste: mais il portera hors de lost la peau
du veau/⁊ toute sa chair auec sa teste/ses gãbes/ses en- C
trailles/⁊ sa fiente/⁊ tout le veau a vng lieu net/ ou on
espand les cendres/⁊ le bruslera sur le boys au feu. Il se-
ra brusle au lieu ou on espand la cendre.

Et si toute la cõgregation de Israel a offense ignorã-
ment/⁊ le cas soit * cache de deuãt la cõgregation/⁊ ont * cest) incongneu / comme soubz.s.a.
faict cõtre lung des cõmãdemẽs du Seigneur qui ne se
doibt faire/⁊ ont peche. Puis leur soit congneu le peche
q̃lz ont cõmis/la cõgregatiõ offrira vng veau pour le pe-
che/⁊ le amenera deuãt le tabernacle de la cõgregation.
Et les anciẽs de la cõgregation appuyerõt leurs mains
sur la teste du veau deuãt le Seignr/et on tuera le veau
deuãt le Seignr. Et le sacrificateur qui est oingt porte-
ra du sãg au tabernacle du tesmoignage / leq̃l mouille-
ra son doigt de sang/ et arrousera deuant le Seigneur
contre le voille/⁊ en mettra sur les cornes de lautel qui
est deuant le Seigneur au tabernacle de la cõgregation.
Puis espãdra tout le sãg du veau cõtre le soubbassemẽt
de lautel

de lautel de lholocauste qui est a la porte du tabernacle de la cōgregation:& toute la graisse ostera diceluy/& la fera fumer sur lautel: et fera au Veau comme il a faict au Veau pour le peche. Et le sacrificateur fera pour eulx la reconciliation/& il leur sera pardōne. Et retirera hors de lost le Veau et le bruslera cōme a brusle le premier Veau: car cest loffrande pour le peche de la congregation.

E Que si le prince a peche & ait faict par ignorance cōtre Ung de tous les cōmandemēs du Seignr son Dieu qui ne doibt faire & ait delinquy: puis luy soit congneu son peche par lequel a offēse/il apportera Ung cheureau des cheures/ masle sās macule: & appuyera sa main sur la teste du cheureau/& le tuera au lieu ou on tue lholocauste deuāt le Seigneur: car cest loffrande pour le peche. Puis le sacrificateur prendra a tout son doigt du sang de loffrande pour le peche/& le mettra sur les cornes de lautel de lholocauste:et espandra son sang cōtre le soubassement dudict autel de lholocauste:& fera fumer toute sa graisse sur lautel cōme la graisse du sacrifice des pacificques/et fera la reconciliation pour luy touchāt son peche:& il luy sera pardonne.

F Item/si Une persone offense par ignorance dētre le peuple du pays en faisant cōtre Ung des cōmandemens du Seignr quon ne doibt point faire et ait peche: puis luy soit cōgneu son peche quil a perpetre/il apportera sō oblation dung cheureau des cheures/femelle sās macule/pour son peche quil a perpetre. Et appuyera sa main sur la teste de loblation pour le peche:& immolera loblation pour le peche au lieu de lholocauste. Lors le sacrificateur prendra de son sang a tout son doigt/ et le mettra sur les cornes de lautel de lholocauste:& espādra son sāg Vers le soubbassement de lautel/& ostera toute sa graisse cōe la graisse se oste de dessus le sacrifice des pacificqs. Le sacrificateur aussi en fera perfumigation sur lautel en souef odeur au Seignr/& fera la recōciliatiō po^r luy:&

G il luy sera pardōne. Et sil Veult apporter qlq̄ agneau pour loblation de son peche/il lapportera Une femelle sans macule:& appuyera sa main sur la teste de loffrāde po^r le peche/& le immolera po^r le peche au lieu ou on immole lholocauste. Puis le sacrificateur prēdra a tout sō doigt du sang du sacrifice pour le peche/& le mettra sur les cornes de lautel de lholocauste/& espandra tout son sang contre le soubbassemēt dudict autel. Et ostera toute sa graisse cōme se oste la graisse de lagneau du sacrifice des pacificques. Le sacrificateur aussi les fera fumer sur lautel/sur le sacrifice du Seigneur faict par feu/& fera reconciliation pour luy/touchāt son peche quil a perpetre:et il luy sera pardonne.

Chapitre.V.

A — De celuy q ne reuele le peche quil a Veu cōmettre pour lequel il doit le pecheur iurer. Qui touche chose imunde.

Tem/si la persone peche/& ait ouy la Voix du iurement/et est tesmoing ou quil a Veu ou q̄l a ouy:sil ne le denōce/il portera sō iniquite. Ou si la persōne touche a q̄lque chose souillee/ soit a la charōgne des animaux immūdes/soit a la charōgne des bestes immundes/ soit a la charōgne des reptiles immūdes/& luy est cache/il est souille/& a peche. Ou sil touche a lordure de lhōme/selon toute son ordure en laq̄lle se souille/& luy est cache/ puis le cōgnoit/il a peche. Ou si la persōne iure en proferāt auec les leures pour mal faire ou bien faire/ selon toutes les choses que lhōme prononce en iurant/& luy est cache/ puis

Pour le iurement.

le scait/il est coulpable pour Ung diceulx. Et quād il aura offense en lung diceulx/& cōfessera q̄l a peche par icelluy:il apportera lofferte de son offēse au Seigneur pour son peche quil a perpetre/ascauoir Une femelle de la bergerie/soit agneau ou cheureau des cheures/pour le peche. Lors le sacrificateur fera recōciliation pour luy de son peche. Et *sil ne luy est possible de offrir Une brebis/ il offrira au Seigneur deux tourterelles/ ou deux pigeons de coulombe pour son peche quil a commis:lung pour le peche/& lautre pour lholocauste. Et les apportera au sacrificateur:mais il presentera premieremēt celuy qui est pour le peche/& taillera sa teste Vers le col sās le diuiser. Lors espandra sur la paroit de lautel du sang pour le peche:& ce qui restera du sang il le pressera cōtre le soubbassement de lautel: car cest oblation pour le peche. Et de lautre en fera Ung holocauste selon la coustume/& le sacrificateur le recōciliera de son peche q̄l a perpetre:& il luy sera pardonne. Que sil ne luy est possible doffrir deux tourterelles/ou deux pigeōs de coulōbe/celuy qui a peche apportera pour son peche son oblatiō de la fine farine la dixiesme partie de Ephah sās mettre sur icelle ne huile ne encens:car cest oblation pour le peche. Il lapportera donc au sacrificateur/ lequel empoignera Une pleine poignee dicelle pour sa cōmemoratiō/& le fera fumer sur lautel par dessus le sacrifice du Seigneur faict par feu:car cest oblatiō pour le peche. Puis le sacrificateur le recōciliera de son peche quil a perpetre pour Ung diceulx/& luy sera pardōne. Et appartiendra au sacrificateur comme le sacrifice.

*Ebrieu. si sa main ne poeut toucher. B

Et le Seigneur parla a Moseh/ disant: Quand la persone aura faict preuarication/& peche par ignorāce es choses sanctifiees au Seigneur/il apportera lofferte pour son peche:ascauoir Ung mouton sans macule dētre les brebis de lestimatiō de deux sicles pour le peche selon le poidz du sanctuaire. Et ce en quoy il a offense de la chose saincte/il le restituera et luy adioustera la cinquiesme partie en la baillant au sacrificateur. Et le sacrificateur le reconciliera par Ung mouton doblation pour le peche/& luy sera pardonne.

C — Po^r auoir peche par ignorance.

Itē/si la persōne a peche faisant cōtre lung de tous les cōmandemēs du Seignr qui ne sont point a faire/& ne le cōgnoisse point en pechant/il portera la peine de son iniquite:il apportera dōc au sacrificateur Ung mouton sās macule de la bergerie selō lestimation du delict. Et le sacrificateur le recōciliera de son erreur qui ne congnoissoit poīt/& en estoit ignorāt: lors luy sera pardōne. Car cest loblatiō du peche quil a cōmis cōtre le Seig^r.

Et le Seigneur parla a Moseh/ disant: Quand la persōne pechera/& aura trāsgresse cōtre le Seignr deniāt a son pchain le depost ou la chose mise entre ses mains par association ou la chose rauie ou prise par Violence/ ou sil a trouuee la chose perdue & la denie iurant faulcement/de lune de toutes choses q̄ lhōme a accoustume de faire en y pechāt. Parquoy sil offense et peche/il rendra la chose rauie/quil a rauy/soit le pillage q̄l a prins par Violence/soit le depost qui luy auoit este donne en charge/soit la chose perdue quil a retrouuee/ ou toute chose dequoy il auoit iure faulcement. Il le restituera donc auec le sort/ et adioustera sur ce le quint a celuy a qui il appartenoit/luy baillāt au iour de loblation faicte po^r son delict. Il apportera aussi au sacrificateur pour le

D — Sacrifice po^r le peche Volūtaire.

pour le Seigñr loblatiõ dung moutõ sans macule dētre ses brebis selõ lestimatiõ du delict. Et le sacrificateur le reconciliera deuãt le Seigneur/⁊ luy sera faict pardon de chascune chose quil a faict en pechant.

Chapitre.vj.

La loy de lholocauste.

A ET le Seigneur parla a Moseh/ disant: Cõmande a Aharon ⁊ a ses filz/disant: Ceste est la loy de lholocauste/lequel holocauste est dict pourtant quil est brusle sur lautel toute la nuict iusque au matin:⁊ le feu ardera audict autel. Et le sacrificateur vestira sa robbe de lin/aussi chaussera ses brayes sur sa chair/⁊ ostera les cendres quand le feu aura consomme lholocauste sur lautel/puis il les mettra aupres de lautel. Et despouillera ses vestemēs/⁊ soy vestãt dautres vestemēs il trãsportera les cendres hors de lost en vng lieu net:mais le feu bruslera sur lautel sans esteindre: ⁊ le sacrificateur fera brusler le boys sur iceluy

B tous les matins/⁊ ordonnera lholocauste sur iceluy faisant perfumigation des graisses des oblations pacificques. Le feu ardra īcessamment sus lautel sãs esteidre.

Le feu perpetuel.

La loy du sacrifice.

Itē/ceste est la loy du sacrifice q̃ les filz de Aharõ offriront deuãt le Seigñr a lautel. Il ostera vne põgnie de fleur de farine du sacrifice ⁊ de son huile/⁊ tout lencens qui est au sacrifice:⁊ le fera fumer en souef odeur pour la commemoration au Seigneur:mais ce qui restera dicelluy/ Aharon ⁊ ses filz le mangerõt/le pain sans leuain se mãgera au sainct lieu au paruis du tabernacle de la congregation/dont ne sera point cuit auec le leuain. Je leur ay donne leur portion de loblation faicte par feu/ qui est chose tressaincte/ ainsi que pour loffense ⁊ peche. Tout masle des enfãs de Aharon le mãgera. Cest ordonnãce perpetuelle en voz eages des sacrifices du Seigneur:quiconque les touchera sera sanctifie.

Loblation de Aharon et de ses filz au io[ur] de leur vnctiõ.

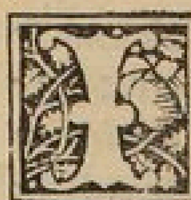
C Et le Seigneur parla a Moseh/disant: Ceste est loblation de Aharon ⁊ de ses filz que ilz offriront au Seigneur au iour de leur vnctiõ / ascauoir de la fine farine la dixiesme partie de Ephah pour sacrifice perpetuel:la moytie dicelle au mati/⁊ lautre moytie au soir. Soit faicte en la paelle auec lhuile/ainsi fricte tu lapporteras et offriras les pieces cuites du sacrifice en souef odeur au Seigneur. Et le sacrificateur q̃ est oingt au lieu de luy dētre ses filz/le fera par ordonnãce perpetuelle au Seigneur:totallement en sera faicte perfumigation. Le sacrifice du sacrificateur sera cõsumme sans en mãger.

La loy de loblation pour le peche.

Et le Seigñr parla a Moseh/disant: Parle a Aharõ ⁊ a ses filz/disant: Ceste est la loy pour loblation du peche/au lieu ou sera tue lholocauste le sacrifice pour le pe

D che y sera tue deuãt le Seigneur: car cest chose tressaincte. Le sacrificateur mãgera ceste oblatiõ pour le peche/ elle sera mangee au sainct lieu au paruis du tabernacle de la congregation. Toute chose qui la touchera sera saincte. Que si le vestement est arrouse de son sang/ il sera laue au saict lieu. Et le vaisseau de terre auq̃l aura cuit sera rõpu:mais si le vaisseau est de aerain auq̃l aura cuit/ sera escure ⁊ plõge en leaue. Tout masle dētre les sacrificateurs mangera icelle:car cest la chose tressaincte. Toute oblation pour le peche(de laquelle a este porte du sang au tabernacle de la congregation pour la reconciliation au sanctuaire)ne sera point mangee:mais elle sera bruslee au feu.

Chapitre.vij.



ITem/ceste est la loy de loblatiõ du delict/ q̃ est chose tressaincte. Au lieu ou on tue lholocauste la sera tuee loblation po[ur] le delict/ ⁊ le sãg dicelle espãdu sur lautel a lētour. Et offrira toute sa graisse auec sa queue/⁊ sa graisse q̃ couure les entrailles. Si ostera les deux rõgnons auec la graisse qui est sur iceulx aux flancz/ et a la taye qui est sur le foye. Puis le sacrificateur le fera fumer sur lautel: car cest sacrifice faict par feu au Seigneur/pour le delict. Tout masle dentre les sacrificateurs en mangera/ lequel sera mãge au sainct lieu:car cest chose tressaincte. Telle sera loblation pour le delict cõme loblation pour le peche/ayans vne mesme loy. Ce dequoy le sacrificateur aura faict recõciliation luy appartiēdra. Et le sacrificateur offrant le holocauste de lhõme aura la peau de lholocauste quil a offert. Aussi tout sacrifice quon cuyra au four/ ⁊ tout ce q̃ est faict en la chaudiere ⁊ en la paelle appartiendra au sacrificateur qui loffre. Et tout sacrifice pestri a lhuile / ⁊ ce qui est sec appartiendra a tous les filz de Aharon/ autant a lung cõme a lautre. A

La loy de loblation pour le delict.

Itē/ceste est la loy du sacrifice des pacificq̃s quon offrira au Seigñr. Se il offre iceluy po[ur] rendre graces il offrira des gasteaux sans leuain pestris a lhuile/ ⁊ des tourteaux sans leuain oingtz dhuile/⁊ de la fine farine fritte en maniere de gasteaux pestris a lhuile/po[ur] le sacrifice de action de graces. Il offrira aussi son oblation de gasteaux de pain leue/pour le sacrifice de la confession de ses pacificq̃s. Et en offrira lung de toute oblatiõ po[ur] lofferte au Seigneur:⁊ sera au sacrificateur qui respandra le sang des pacificques. Pareillemēt la chair du sacrifice de la cõfession de ses pacificques sera mangee au iour de son oblation sãs en laisser dicelle iusque au lendemain. Si le sacrifice de sõ oblatiõ est par veu ou faict voluntairemēt/ au iour quil presētera son sacrifice sera mãge:et se il y a quelque chose demoure iusque au lendemain/il sera mange. Mais ce q̃ est demoure de la chair du sacrifice au troisiesme io[ur]/il sera brusle au feu. Se aucun mãge de la chair du sacrifice de ces pacificques au troisiesme io[ur] il ne sera poit aggreable/layãt offert/⁊ ne luy sera de riē estime/mais sera souillure: ⁊ la persõne q̃ en aura mãge emportera son iniq̃te. La chair aussi q̃ aura touche a quelcõque chose souillee/ne sera point mangee/mais sera bruslee au feu: ⁊ q̃cõque sera net de chair il en mãgera. Et la personne q̃ mãgera la chair du sacrifice des pacificques estãt au Seigñr/⁊ sõ ordure soit sur elle la persõne sera exterminee de son peuple. Si la persõne touche quelque chose souillee que ce soit/ ordure de lhõme ou de la beste immunde/ ou de quelque reptile/ et viēne a mãger de la chair du sacrifice des pacificques q̃ est au Seig[neu]r:ceste psonne sera exterminee de sõ peuple. B C

La loy du sacrifice des pacificques.

Et le Seigneur parla a Moseh/ disant: Parle aux enfans Disrael/disãt: Vous ne mãgerez point aucune graisse de boeuf/ de agneaux/ne de cheure. Et la graisse de beste morte ou estranglee se pourra ouurer en tout ouurage:mais point ne mãgerez dicelle. Car quicõque mãgera de la graisse de la beste/ de laq̃lle on offre en sacrifice faict par feu au Seigñr/la personne qui en aura mãge sera exterminee de son peuple. Vous ne mãgerez point tout sang en voz demeures/soit de oyseaux ou de bestes. Toute personne qui mangera de quelque sang/ sera exterminee de son peuple.

Et le

Et le Seigneur parla a Moseh/disant:Parle aux
enfans Disrael/disãt:Celuy qui offrira le sacrifice de
ses pacificques au Seigneur/ il apportera au Seignr̃
son oblation du sacrifice de ses pacificques.Il conduira
par sa main loblation du Seigneur faicte par feu:il ap-
portera la graisse auec la poictrine/offrãt la poictrine en
D offrande deuãt le Seigneur.Puis le sacrificateur fera
fumer la graisse sur lautel:mais la poictrine sera a Aha
ron ⁊ a ses filz.Vous dõnerez aussi lespaule dextre au sa
crificateur pour esleuatiõ de voz sacrifices pacifiques.
Et a celuy qui offre le sãg ⁊ la graisse des pacificq̃s den
tre les filz de Aharon appartiẽdra lespaule dextre pour
sa part.Car iay prins la poictrine ⁊ lespaule de lesleua
tiõ des enfans de Israel dẽtre voz sacrifices pacificq̃s/
⁊ les ay donne a Aharon sacrificateur ⁊ a ses filz en or-
dõnance perpetuelle dẽtre les enfans de Israel. Ceste
est lunction de Aharõ ⁊ lunctiõ de ses filz/pour loblatiõ
du Seigneur faicte par feu au iour qui les p̃senta pour
faire la sacrificature: laquelle le Seignr̃ a cõmande de
leur donner au iour quil les a oinct dentre les enfans
de Israel en ordõnãce perpetuelle pour voz generatiõs.

Cõclusiõ des susdictz sacrifices.

Ceste donc est la loy de lholocauste du sacrifice de
loblation pour le peche/de loblatiõ pour le delict/des cõ
secrations ⁊ du sacrifice des pacificques:laq̃lle le Sei-
gneur a cõmande a Moseh en la mõtaigne de Sinai/
au iour q̃l cõmanda aux enfans de Israel doffrir leurs
oblations au Seigneur es deserts de Sinai.

Chapitre.viij.

La cõsecratiõ du sacrificateur Aharõ ⁊ de ses filz.

A

N apres le Seignr̃ parla a Moseh/disant:
Prens Aharon auec ses filz/les vestemẽs.
lhuile de vnctiõ/vng boueau po' loblatiõ
du peche/deux moutons ⁊ vne corbeille de
pains sãs leuain.Puis assemble toute leglise a la porte
du tabernacle de la congregation.Moseh donc feit cõ-
me le Seigneur luy auoit cõmande en assemblant toute
leglise a la porte du tabernacle de la cõgregatiõ.Et Mo
seh dist a la cõgregation: Ceste est la chose que le Sei-
gneur a commande de faire.
Et Moseh fist approcher Aharõ ⁊ ses filz:⁊ les laua
en leaue.Et mist sur luy la tunicque/⁊ le ceignit du baul
drier/⁊ le vestit de la robbe/⁊ mist sur luy le Ephod/⁊ le
ceingnit auec la ceincture de Ephod/⁊ lestraignit auec
le mesme.Puis il mist sur luy le Hosen: posant audict
B Hosen Urim ⁊ Thumin. Itẽ/mist la mittre dessus sõ
chef posant sur ladicte mittre vers sa face la lãme dor/
saict courõnemẽt/cõe le Seig' lauoit cõmãde a Moseh.
Adõc Moseh print lhuile de vnctiõ/⁊ oingnit le ta-
bernacle/⁊ toutes les choses qui estoiẽt en icelluy/⁊ les
sanctifia.Et dicelluy arrousa lautel par sept foys oin-
gnant ledict autel/tous ses vaisseaux/le cuueau/et son
soubbassemẽt pour les sanctifier. Itẽ/espãdit de lhui-
le de lunction sur le chef de Aharon/⁊ le oingnit pour le
sãctifier.Puis Moseh feit approcher les filz de Aharõ
⁊ leur feit vestir les tunicques/et les ceingnit de baul-
driers/⁊ leur lia les chappeaux cõme le Seignr̃ auoit cõ
C mande a Moseh. Lors feit approcher le boueau de
loblatiõ pour le peche/⁊ Aharõ auec ses filz appuya ses
mains sur la teste du boueau de loblatiõ pour le peche/
⁊ le tua/puis Moseh print le sang/⁊ le mist a tout son
doigt sur les cornes de lautel a lẽtour/⁊ nettoya lautel/
⁊ respãdit le sang au soubbassemẽt dudict autel/ainsi le
sanctifia pour faire recõciliation sur luy. Puis il print
toute la graisse qui estoit sur les entrailles/⁊ la taye du
foye/les deux rongnõs auec leur graisse/lesquelz Mo-
seh feit fumer sur lautel.Mais il feit brusler au feu hors
de lost le boueau auec sa peau/sa chair/⁊ sa fiẽte/cõe le
Seig' auoit cõmãde a Moseh. Itẽ/il feit amener le D
moutõ de lholocauste/⁊ Aharõ ⁊ ses filz appuyerẽt le's
mains sur la teste dudict moutõ/puis le tua/⁊ Moseh
respãdit le sang sur lautel a lẽtour/⁊ le departit par pie-
ces/⁊ feit fumer la teste/les mẽbres ⁊ la taye/et les en-
trailles. Si laua deaue les gẽbes/⁊ feit fumer tout le
moutõ sur lautel.Car cestoit holocauste en souef odeur/
oblatiõ bruslee au Seig'/cõe il auoit cõmãde a Moseh.

Eccli.45.c.

Exode.29.c.

Pareillemẽt feit presenter le secõd moutõ:ascauoir/
le moutõ de la cõsecratiõ/puis Aharon ⁊ ses filz appuye
rẽt leurs mains sur la teste dud moutõ/⁊ le tua. Et Mo
seh print du sãg dicelluy/⁊ le mist sur le mol de laureille
dextre de Aharon/et sur le poulce de sa main dextre/et
sur le poulce de son pied dextre.Puis feit approcher les
filz de Aharon/⁊ Moseh mist du sang sur le mol de leur E
aureille dextre/sur leur main dextre/et sur le poulce de
leur pied dextre/⁊ respãdit le sãg sur lautel a lentour.
Apres il print la graisse/la queue/⁊ toute la graisse q̃
est sur les ẽtrailles/⁊ la taye du foye/⁊ les deux rõgnõs
auec leur graisse/⁊ lespaule dextre.Il print aussi de la
corbeille des pains sãs leuain q̃ estoiẽt deuãt le Seig':
ascauoir/vng gasteau sãs leuain/⁊ vng gasteau de pain
faict a lhuile/⁊ vng tourteau/⁊ les mist sur les graisses/
et sur lespaule dextre.Puis mist toutes ces choses sur
les mains de Aharõ/⁊ sur les mains de ses filz/⁊ les es-
leua en offerte deuãt le Seig'. Adõc Moseh les receut
de le's mains/⁊ les feit fumer sur lautel en holocauste.
Car ce sont ꝯsecratiõs en souef odeur doblatiõ bruslee
au Seignr̃. Aussi Moseh print la poictrine du mou-
ton de la ꝯsecratiõ/⁊ lesleua en offerte deuãt le Seignr̃/ F
laq̃lle il eut pour part/cõe le Seignr̃ lauoit cõmande a
Moseh. Item/Moseh print de lhuile de vnctiõ/⁊ du
sang qui estoit sur lautel/⁊ en arrousa sur Aharon ⁊ sur
ses vestemẽs/sur ses filz/⁊ sur les vestemens de ses filz
auec luy.Ainsi sanctifia Aharõ ⁊ ses vestemẽs/ses filz/
⁊ les vestemẽs de ses filz auec luy.En ap̃s Moseh dist
a Aharõ ⁊ a ses filz:Cuisez la chair a la porte du taber-
nacle de la cõgregation ⁊ illec la mãgerez/⁊ le pain q̃ est
en la corbeille des cõsecratiõs/cõme mest cõmãde/disãt: G
Aharõ ⁊ ses filz mãgerõt ces choses.Mais vo' brusle-
rez au feu le relief de la chair/ et du pain. Et de la porte
du tabernacle de la cõgregatiõ vous ne sortirez de sept
iours/iusq̃ au tẽps q̃ les iours de vostre cõsecratiõ soiẽt
accõplis: car en sept io's on cõsacrera voz mains/cõe en
ce iour cy a este faict/le Seig' la cõmãde de faire po' vr̃e
recõciliatiõ. Vo' demourerez dõc a la porte du taberna-
cle de la cõgregatiõ par sept iours/iour ⁊ nuict/⁊ obser-
uerez la garde du Seig'/affin q̃ vo' ne mouriez: car aĩsi
ma il este cõmãde. Aĩsi Aharõ ⁊ ses filz feirẽt toutes les
choses q̃ le Seig' auoit cõmãde p les mais de Moseh.

Chapitre.ix.

Le p̃mier sacrifice de Aharõ po' luy ⁊ pour le peuple.

Exode.29.a.

Et au huytiesme iour Moseh appella Aha- A
rõ ⁊ ses filz/⁊ les anciẽs de Israel/puis il dist
a Aharon:Prens vng ieune veau pour le pe-
che/⁊ vng moutõ pour lholocauste/sans macule/et les
offre deuãt le Seig': Si parleras aux enfãs de Israel/

disāt: Prenez vng bouc des cheures pour le peche/ vng veau/ ⁊ vng agneau dung an quilz soient sans macule pour lholocauste. Et vng boeuf/ ⁊ vng moutō pour les pacificques a sacrifier deuant le Seignr/ ⁊ vne offerte pestrie a lhuyle: car au iourdhuy le Seignr vous apparoistra. Adonc ilz prindrēt les choses que Moseh auoit cōmande deuāt le tabernacle de la cōgregation. Et toute la cōgregatiō sapprocha/ ⁊ assista deuāt le Seigneur. Puis Moseh dist: Ceste est la chose q̄ le Seignr vo⁹ cōmāde de faire/ ⁊ la gloire du Seignr vo⁹ apparoistra.

B Et Moseh dist a Aharō: Approche toy de lautel/ ⁊ fais ton oblation pour le peche ⁊ ton holocauste/ ⁊ fais recōciliatiō tant pour toy que pour le peuple/ fais aussi loblatiō po² le peuple/ ⁊ lofferte pour la recōciliation diceulx/ cōme le Seigneur la cōmande.

Exo. 19. a.

Alors Aharon sapprocha de lautel/ ⁊ tua le veau de loblatiō pour son peche/ ⁊ les filz de Aharon luy p̄senterent le sang/ ⁊ trēpa son doigt dedās le sang/ ⁊ le mist sur les cornes de lautel respandāt le sang au soubbassemēt dudō autel: mais la graisse ⁊ les rōgnons/ la taye du foye de loblatiō pour le peche il feit fumer sur lautel/ cōme le Seignr lauoit cōmande a Moseh. Et brusla au feu la chair ⁊ la peau hors de lost/ aussi tua lholocauste: et les filz de Aharō luy baillerent le sang/ leq̄l il respādit sur

C lautel a lentour/ ⁊ luy appareillerēt lholocauste auec ses pieces: ascauoir la teste/ laq̄lle il feit fumer sur lautel/ et laua les entrailles/ et les geābes/ lesq̄lles il feit fumer sur lholocauste par dessus lautel. Puis offrit loblation pour le peuple/ ⁊ print vng bouc po² le peche du peuple/ ⁊ le tua/ ⁊ le nettoya cōe le p̄mier/ ⁊ loffrit en holocauste/ ⁊ en feit selon la coustume/ ⁊ p̄senta le sacrifice/ ⁊ emplit sa main diceluy/ ⁊ le feit fumer sur lautel oultre lholocauste du matin. Il tua aussi vng boeuf ⁊ vng mouton pour le sacrifice des pacificques/ qui estoit au peuple/ et les filz de Aharō luy apprestetēt le sāg leq̄l il espādit sur

D lautel a lētour. Et apporterēt les graisses du boeuf ⁊ du moutō/ la queue/ ⁊ ce q̄ couure les ētrailles/ ⁊ les rōgnōs/ ⁊ la taye du foye/ ⁊ mirent les graisses sur la poictrine/ ⁊ feit fumer les graisses sur lautel. Et Aharon esleua la poictrine/ ⁊ lespaule dextre en offerte deuāt le Seig²/ cōe il cōmāda a Moseh. Aharō aussi esleua sa main au peuple/ ⁊ les beneist/ ⁊ descēdit de faire loblation pour le peche/ lholocauste/ ⁊ les pacificq̄s. Ap̄s Moseh ⁊ Aharon vindrēt au tabernable de la cōgregation/ ⁊ estās sortis beneirent le peuple: ⁊ la gloire du Seignr apparut a tout le peuple/ ⁊ le feu issit de la face du Seignr/ ⁊ consōma sur lautel lholocauste/ ⁊ les graisses. Quoy voyāt tout le peuple le loua/ ⁊ se prosterna sur sa face.

Aharō beneist le peuple.

La gloire de dieu apparoit

Le feu diuinement enuoye deuore lholocauste.

Chapitre. x.

A Et les enfans de Aharon: Nadab/ et Abihu prindrēt chascun son encensoir/ ⁊ y mirent du feu/ ⁊ y feirēt perfumigation: mais ilz offrirēt deuāt le Seigneur le feu dautruy/ lequel ne leur auoit point cōmande. Adōc le feu issit de deuāt le Seigneur/ ⁊ les deuora/ ⁊ moururēt deuant le Seignr. Lors Moseh dist a Aharon: Cest ce que le Seigneur auoit parle/ disant: Je seray sanctifie en ceulx qui sapprocheront de moy/ et seray glorifie en la presence de tout le peuple. Et Aharon se tenoit quoy.

Nadab ⁊ Abihu bruslez de Dieu.

Nōb. 3. a. 26. g. 1. Chroni. 24. a

Et Moseh appella Misael ⁊ Elizaphan les filz de Oziel/ oncle de Aharō/ ausquelz dist: Approchez/ ⁊ portez voz freres de deuant le sanctuaire hors de lost. Adōc se approcherēt/ ⁊ les porterēt auec leurs tunicques hors le tabernacle cōme Moseh lauoit dict. Puis Moseh dist a Aharon/ a Eleazar/ ⁊ a Ithamar ses filz: Ne des-

Nadab ⁊ Abihu portez hors de lost.

B couurez point voz chefz/ ⁊ ne deschirez voz vestemens/ affin que vous ne mouriez/ ⁊ viēne lindignatiō sur toute la cōgregatiō. Que voz freres (toute la maison de Israel) pleure la brusture que le Seignr a enflāme: mais ne sortez point de la porte du tabernacle de la cōgregation/ que par auenture ne mouriez: car lhuile de lunctiō du Seigneur est sur vous. Et ilz feirēt comme Moseh auoit dict.

Le plainct des enfās de Israel po² Nadab ⁊ Abihu bruslez.

Et le Seignr parla a Aharon/ disant: Toy ⁊ tes filz ne beuurez point de vin/ ne de ceruoise/ quād vous deurez venir au tabernacle de la cōgregation/ affin q̄ vous ne mouriez. Car cest ordōnance perpetuelle en voz tēps. Et ce affin de discerner entre la chose saicte/ ⁊ la pphane: ⁊ entre la chose souillee/ ⁊ la nette/ ⁊ affin de enseigner aux enfans de Israel les ordōnances q̄ le Seignr leur a dict par la cōmission de Moseh.

Le vin est defendu aux sacrificateurs.

C Et Moseh pla a Aharō/ a Eleazar/ ⁊ a Ithamar ses filz q̄ estoiēt restez: Prenez dict il loblatiō qui est demouree des sacrifices du Seignr faictz par feu/ ⁊ la māgez sans leuain/ aupres de lautel: car cest chose tressaincte. Vous la mangerez au lieu sainct: car cest ordōnance a toy et a tes filz du sacrifice faict par feu au Seigneur/ pourtāt que ainsi mest cōmande. Si māgerez la poictrine ⁊ lespaule de lesleuation en lieu net/ toy/ tes filz/ et tes filles auec toy: car cest ordōnance a toy/ ⁊ a tes filz dōnee des sacrifices pacificques des enfans de Israel. Ilz offriront lespaule/ ⁊ la poictrine de lesleuation auec le sacrifice faict par feu des graisses pour lesleuer en esleuation deuāt le Seigneur. Et ce te sera ⁊ a tes filz auec toy en ordonnance perpetuelle/ comme le Seignr la commande.

Les sacrificateurs māgent le demourant des oblatiōs.

D Puis Moseh cerchoit le bouc de loblation pour le peche/ ⁊ voicy il estoit brusle/ dont fut courrouce contre Eleazar ⁊ Ithamar les filz de Aharon/ qui estoient demourez/ disant: Pour quelle raison nauez vous point mange loblatiō du peche au lieu sainct? Car cest chose tressaincte/ ⁊ si vous est donnee pour porter liniquite de la congregation/ affin de les reconcilier deuant le Seigneur. Voicy/ son sang nest point porte dedans le sanctuaire. Vous la deuiez donc manger au sanctuaire/ cōme il ma este cōmande. Et Aharon respōdit a Moseh: Voicy/ au iourdhuy ilz ont offert leur oblation pour le peche/ ⁊ leur holocauste deuāt le Seig²: mais telle chose mest aduenue. Et si ieusse mange au iourdhuy loblatiō pour le peche/ eust il pleu au Seigneur? Et quand Moseh eut ouy ce/ il luy pleut.

1. Macha. 1. c.

Moseh se courouce que les sacrificateurs nōt māge les reliefz.

Chapitre. xj.

A Et le Seignr parla a Moseh et a Aharon/ leur disant: Parlez aux enfans de Israel/ disans: Ceulx cy sont les animaulx q̄ vous mangerez dentre toutes les bestes qui sont sur la terre. Vous mangerez de tout qui a longle diuise/ et a longle fendu et rumine dentre les bestes: toutesfoys vous ne mangerez point ceulx cy dentre ceulx qui ruminent/ ⁊ dētre ceulx qui ont longle diuise: ascauoir le chameau/ car il rumine: mais il na point longle diuise/ dont iceluy vo⁹ est souille. Item/ le cōnil: car il rumine/ mais

Deute. 14. a.

Les bestes nettes ⁊ les souillees.

1. Macha. 6. d.

il ne

il ne diuise point longle/dont icelluy vous est souille. Item/le lieure:car il rumine/mais il ne diuise point longle/dõt icelluy voꝰ est souille. Itẽ/le porceau:car il a longle diuise/⁊ longle fendu/⁊ ne rumine point/dont icelluy vous est souille. Vous ne mãgerez point de leur chair/⁊ ne toucherez point a leur charongne: car elles vous sont souillees.

B

Les poissons netz ⁊ les souillez.

Vous mãgerez ce/de toutes les choses qui sont es eaues. Vous mãgerez toutes choses qui ont nageoires ⁊ escailles es eaues/tant en la mer que es fleuues:mais voꝰ ne mãgerez point de toutes choses qui nont nulles nageoires ⁊ escailles/soit en la mer ou es fleuues/tãt de tout reptile des eaues que de toute chose viuante es eaues: car ce vous est abomination. Elles vous seront donc en abomination/vous ne mangerez point de leur chair/⁊ aurez en abomination leur charongne: car tout ce qui na point daelletes et descailles vous est abomination.

Les oyseaulx souillez.

C

** Grec Gryphon.*

Item/ces choses dentre la volaille aurez en abomination/⁊ nen mangerez point. En abomination seront Laigle/ le * Orphray/le Faulcon/le Tercelet/⁊ Lautour/selon leur espece. Tout Corbeau selon son espece. Laustruce/la Hulotte/le Cocu/et Lesprevier selon leur espece. Et la Chuette/ le Plongeon/ le Hibou/ le Cigne/le Cormorãt/le Pellican/la Cicogne ⁊ le Heron selon leur espece. Et la Huppe ⁊ la Chauuesouris.

Et tout reptile doyseau cheminant sur les quatre piedz vous sera abominable. Toutesfoys voꝰ mãgerez ce de tout reptile volant/cheminãt a quatre piedz/ lequel na nulz genoulx sur ses piedz pour saulter a tout iceulx sur la terre:desquelz vous mãgerez iceulx/ascauoir la * Saulterelle selon son espece/⁊ Selaam selon son espece/⁊ Hargol selon son espece/⁊ Hagab selon son espece. Mais tout reptile volant/ayant quatre piedz vous est abominable:⁊ par eulx serez polluz. Quicõque attouchera leur charõgne/sera souille iusque au vespre. Quicõque aussi portera leur charõgne/ lauera ses habillemens/⁊ sera souille iusque au soir.

Les oyseaulx netz.

** Ebr. Arbeh auec les autres troys/sõt manieres de sauterelles et bestiolles/lesqlles ignorẽt au iourdhuy les Ebrieux.*

D

Des bestes souillees.

Toute beste qui a longle diuise ⁊ na point longle fẽdu/⁊ ne rumine point/vous sera souillee. Quicõque donc les touchera sera souille. Et tout ce qui chemine sur ses pattes entre tous animaulx qui cheminẽt a quatre piedz/vous sera souille. Quiconque touchera a leur charongne sera souille iusque au vespre/⁊ celuy qui portera leur charongne lauera ses vestemẽs/⁊ sera souille iusque au vespre: car elles vous sont souillees.

E

Des reptiles se trainans et rampans.

** ou/Belette.*

Et ce vous sera souille entre les reptiles rampans sur la terre/ascauoir la * Mustelle/la Souris/la Grenoille selõ leur espece. Le Herisson/la Tortue/la Leisarde/la Limace/⁊ la Taulpe. Ces choses vous sont souillees entre toutes reptiles:quicõque donc les touchera quand elles sont mortes sera souille iusque a vespre. Aussi tout ce sur quoy il tũbera qlque chose dicelles quãd serõt mortes/ sera souille: tant le vaisseau de bois que la robbe/ou la peau/ou le sac/⁊ tout vaisseau dequoy on mesgnage/il sera mis en leaue/si sera souille iusq̃ au vespre:ainsi sera net. Mais tous vaisseaux de terre au parmy desquelz tumbera quelque chose dicelles tout ce qui est dedãs iceulx/sera souille/⁊ les casserez.

De ce qui attouche la chose souillee.

F

La viande.

Le breuage.

Et toute viande quon mange sur laqlle sera respãdue ceste eaue/ sera souillee:⁊ tout breuage quon boit en tous les vaisseaux/sera souille. Tout ce aussi sur quoy il cherra qlq̃ chose de leur charongne/sera souille:le four ⁊ la cheminee souillees/serõt ruinees/car elles voꝰ sont souillees.

La fontaine.

Toutesfoys la fontaine/ou le puis ou quelque cõgregation deaue sera nette. Qui touchera donc a leur charongne sera souille. Et sil est cheu de leurs charongnes sur quelque semẽce qui se semme elle sera nette. Mais si leaue est mise sur la semẽce/⁊ tumbe de leur charõgne sur icelle/elle voꝰ sera souillee.

La semence.

Item/si quelque beste est morte de celles qui vous sont pour viande/celuy qui touchera sa charongne sera souille iusque au vespre. Et celuy qui aura mãge de la charongne dicelle/lauera ses habillemẽs/⁊ sera souille iusque au soir. Aussi celuy qui portera la charongne lauera ses vestemẽs/⁊ sera souille iusque au vespre:tout reptile donc se trainnãt sur la terre voꝰ sera en abomination/si que on nen mãgera point.

G

Tout reptile souille.

Tout ce qui chemine sur la poictrine/⁊ tout ce qui chemine sur quatre piedz/⁊ tout ce q̃ a plusieurs piedz entre tous les reptiles qui rampent sur la terre/vous nen mãgerez point:car ilz sont abomination. Ne cõtaminez point voz personnes en tous reptiles qui rampent/⁊ ne vous souillez point en iceulx/⁊ ny soyez pollus: car ie suis le Seigneur vostre Dieu. Dõc vous vous sanctifierez/⁊ serez sainctz: car ie suis sainct. Ainsi vous ne pollurez point voz personnes en tout reptile qui rãpe sur la terre:car ie suis le Seignr qui vous ay faict monter de la terre de Egypte/affin que ie vous soye en Dieu ⁊ que vous soyez sainctz:car ie suis sainct.

1. Pierre.1.c.

Ceste est donc la loy du bestial ⁊ volaille/⁊ de toute chose ayãt vie qui se meut es eaues/⁊ toute chose rampant sur la terre/pour ⁊ affin de discerner le souille dentre le net/⁊ les animaux quon peult manger dentre les animaulx desquelz on ne doibt manger.

Chapitre.xij.

A

La loy de la purification de la femme apres lenfantemẽt.

Luc.2.c. Jehan.7.c.

Et le Seignr parla a Moseh/disant:Parle aux enfans de Israel/disant: Si la femme apres auoir receu la semence enfante vng masle/elle sera souillee sept iours:selon le temps du flux de ses fleurs sera souillee. Et au huytiesme iour on circoncira la chair du prepuce dicelluy enfant. Et elle demourera au sang de sa purification par trente trois iours/laqlle ne touchera a qlque chose saincte/et ne viendra point au sanctuaire iusque a ce q̃ les iours de sa purification soiẽt accomplis. Que si elle enfante vne femelle/elle sera souillee deux sepmaines selon son flux:dauantage elle demourera au sang de sa purification soixante six iours.

B

C

Or apres q̃ le temps de sa purification sera accõply (soit pour filz ou pour fille) elle offrira au sacrificateur vng agneau dung an en holocauste/⁊ vng pigeon de colombe ou vne tourterelle/pour le peche a la porte du tabernacle de la congregation/lequel le presentera deuãt le Seigneur/⁊ la reconciliera:ainsi elle sera purifiee du flux de son sang.

D

Luc.2.d.

Ceste est dõc la loy de celle qui enfante masle ou femelle. Que sil ne luy est possible doffrir vng agneau/elle prendra deux tourterelles/ou deux pigeons de colombe/lung pour lholocauste/ et lautre pour loblatiõ du peche/⁊ le sacrificateur la recõciliera: ainsi sera purgee.

Chapitre.xiij.

A T le Seigñr parla a Moseh & a Aharõ/di
sant: Lhõme q̃ aura en la peau de sa chair
enfleure/ou rõgne/ou tache blanche/si q̃ en
la peau de sa chair soit cõe la playe de lepre/
on lamenera a Aharõ sacrificateur/ou a vng de ses filz
sacrificateurs. Lors le sacrificateur verra la playe en la
peau de la chair: et si le poil de la playe est conuerty en
blancheur & lapparẽce de la playe est plus enfonsee que
la peau de sa chair/cest playe de lepre. Partant le sacri-
ficateur le verra et le iugera souille. Mais si la tache
blanche est a la peau de sa chair/& lapparẽce de sa peau
nen est point plus profonde/& son poil nest conuerty en
blancheur/le sacrificateur fera enclorre par sept iours
celuy qui a la lepre. Puis le sacrificateur la reuerra au
B septiesme iour & si la playe redemeure ainsi/et la playe
ne croisse point en la peau/ledict sacrificateur le refer-
mera par sept autres iours. Puis le sacrificateur la ver
ra apres ces sept autres iours. Et si la playe est obscure/
& que la playe ne croisse point en la peau/ledict sacrifica
teur le iugera net: car cest rongne. Et lauera ses veste-
mens/& il sera purifie.

Et si la rongne croit en la peau/apres quil sera veu
du sacrificateur pour le iuger net/de rechef sera reueu
par ledict sacrificateur. Et le sacrificateur le verra/et
si la rongne est creute en la peau/le sacrificateur la iu-
gera souillee: car cest lepre. Si la playe de lepre est
en lhomme on lamenera au sacrificateur/lequel le re-
gardera/et sil y a enfleure blanche en la peau & le poil
soit conuerty en blancheur/& la graisse de la chair viue
apparoisse en lenfleure/la lepre est enuieillie en la peau
de sa chair/& le sacrificateur la iugera souillee/& ne le fe-
ra point enfermer: car il est souille. Si la lepre florit
en la peau courãt toute la peau de la playe depuis son
chef iusque a ses piedz selon tout le regard des yeulx du
sacrificateur/ledict sacrificateur le verra/ et si la lepre
couure toute sa chair/il iugera la playe estre nette/pour-
tant quelle est toute tournee en blancheur: car il est net.
C Mais au iour auquel on aura veu la chair viue/il sera
souille. Lors le sacrificateur verra la chair viue/& le iu-
gera souille: car la chair viue est souillee. Cest dõc lepre.

Ou si la chair viue est retournee & cõuertie en blan-
cheur/il viendra au sacrificateur/& le sacrificateur le ver-
ra. Que si la playe est conuertie en blancheur/le sacrifi
cateur iugera la playe estre nette: car il est net.

Si la chair ayt en sa peau vne apostume & soit guarie
& au lieu de lapostume soit enfleure blãche/ou tache blã
che & roussette/il sera veu par le sacrificateur. Le sacrifi
cateur dõc le verra/q̃ si lapparẽce dicelle est plus abbais
see q̃ la peau/& son poil soit cõuerty en blãcheur/le sacri-
ficateur le iugera souille: car la playe de lepre est fleurie
en lapostume. Et si le sacrificateur voit que en icelle le
poil ne soit point blanc/& ne soit point plus bas que la
peau/ains elle soit aucunemẽt obscure/le sacrificateur
le fera enclorre par sept iours. Que si elle est accreue en
la peau/le sacrificateur le iugera souille: car cest playe.
Mais si la tache blanche sest tenue en son lieu ne crois-
sant point/cest * ardeur de lapostume/dont le sacrifica-
teur le iugera net.

D Ou si la chair ait en sa peau brusure de feu/& que la
graisse de la brusure ait tache blãche/roussette/ou palle/
le sacrificateur la verra: & si le poil est conuerty en blan
cheur/dedans la tache/& lapparence dicelle est plus en-
fonsee que la peau/cest lepre flourie en la brusure. Le
sacrificateur donc le iugera estre souille: car cest playe
de lepre. Mais si le sacrificateur la voit sans quelle ait
poil blanc en la tache/et nest point plus abbaissee que
la peau/ains est aucunemẽt obscure/le sacrificateur le
fera enclorre par sept io^rs. Puis le sacrificateur le ver-
ra au septiesme iour/& si elle est accreue en la peau/le sa-
crificateur le iugera souille: car cest playe de lepre. Que
si la tache blanche sarreste en son lieu sans croistre en la
peau/& soit aucunement obscure/cest enflure de brusu-
re/dont le sacrificateur le iugera net: car cest ardeur de
brusure.

Item/si lhõme ou la femme ayt playe en son chef ou
en sa barbe/le sacrificateur verra la playe/& si lapparẽce
dicelle est plus enfonsee que la peau/ayãt en soy iaulne
poil delie/le sacrificateur le cõdemnera souille: car cest
la tigne/& la lepre du chef ou de la barbe. Et si le sacrifi- E
cateur voit la playe de la tigne/& lapparẽce dicelle nest
point plus enfonsee que la peau/& nayt en soy nul poil
noir/le sacrificateur enclorra par sept io^rs celuy qui a la
playe de la tigne/puis au septiesme iour le sacrificate^r
verra la playe/& si la tigne nest point accreue/& si en soy
nayt nul poil iaulne/& lapparẽce de la tigne nest point
plus enfonsee q̃ la peau/il sera rays: mais il ne raira
point le lieu de la tigne/ains le sacrificateur enclorra
sept autres iours celuy q̃ a la tigne. Apres le sacrificateur
verra la tigne au septiesme iour/& si la tigne nest poĩt
accreue en la peau & sõ apparẽce nest poĩt plus enfonsee
q̃ la peau/le sacrificateur le iugera estre net/& lauera ses
habillemens/il sera donc net. Mais si la tigne racroist
en la peau apres quil la eu iuge net/ le sacrificateur la
verra. Que si la tigne est racreue en sa peau/le sacrifica
teur ne cerchera point de poil iaulne: car il est souille.
Mais si la tigne sest arrestee depuis son regard/& que le
poil noir soit creut en icelle/la tigne est guarie: car il est
net/dont le sacrificateur le iugera net.

Item/si lhomme ou la femme ont en la peau de leur F
chair plusie^rs taches blanches le sacrificateur le verra:
& si en la peau de leur chair il y ait taches blanches au-
cunement obscures sur le blanc/cest tache blanche flo-
rissante en la peau/il est donc net.

Itẽ/si lhõme a le chef pele dont il soit * chauue il est
net/& si sa teste est descheuelee de sa perruque dont il soit
* chauue/il est net. Mais si en la partie chauue deuãt ou
derriere y a playe blãche/& roussastre/cest lepre florissan
te en sa partie chauue deuant ou derriere. Et le sacrifi-
cateur le verra. Et si lenflure de la playe est blanche/et
roussastre en sa partie chauue deuant ou derriere/cõme
apparence de la lepre estant en la peau de la chair/lhom
me est ladre & souille/dont le sacrificateur le condam-
nera souille: car en son chief est sa playe. Or le ladre
(auquel sera la playe aura) ses vestemẽs deschirez/& sa
teste nue/& dune barbute sera couuert/& sappellera salle
& ord. Tous les iours durans lesquelz ceste playe sera
en luy/il sera salle & ord/seul habitant: lhabitation du-
quel sera hors lost.

Item/si le vestement a en soy la playe de lepre/soit G
vestement de laine/ou vestement de lin/ou en ordissure/
ou en tissure de lin ou de laine/ou aussi en peau/ ou en
tout ouurage de pelleterie. Sil y a donc playe verde ou
rougeastre

Marginal notes:

Lespreuue et differẽce de la lepre.

* Heb. Leimi. Aucuns, cicatrice.

* Ra. Abra. et Ra. Sal. par le sommet.

* R. Ab. par le frõt. R. Sal. deuant et derriere.

rougeastre au vestemẽt/ou en la peau/ou en lourdissure/ ou en la tissure/ou en toutes choses de peau ce sera playe de lepre/⁊ sera veue du sacrificateur. Et le sacrificateur verra la playe/⁊ fera enclorre sept io²s celuy qui a la playe/ ⁊ au septiesme iour il verra la playe. Si ladicte playe est accreue au vestement ou en lourdisseure/ou en la tissu-re/ou en la peau/⁊ en tout ce qui est faict douurage de pelleterie/cest lepre poignante/⁊ orde playe. Il bruslera donc le vestement/lourdissure/ou la tissure de laine/ou de lin/⁊ toutes choses de peau/esq̃lles y aura playe: car cest lepre poignante/dont sera brusle au feu. Et si le sacrificateur voit q̃ la playe nest point accreue au veste-ment/ou en lourdissure/ou en la tissure/ou en toute cho se de pelleterie/ledict sacrificateur commandera de la-uer ce en quoy est la playe/⁊ le fera enfermer par sept au

G tres iours. Que si le sacrificateur apres que la playe est lauee voit que ladicte playe na point change sa mõstre/ ⁊ nest point accreue/cest chose souillee/dont tu la brusle-

*Rab. Kimi. Vng defaict.

ras au feu:car cest * enfonsure en sa playe tondue ou pe-lee. Et si le sacrificateur voit la playe estre aucunemẽt obscure depuis lauoir lauee/il la deschirera du veste-ment/ou de la peau/ou de lourdissure/ou de la tissure. Que si elle apparoit encore au vestemẽt/ou a lourdissu-re/ou a la tissure/ou en toute chose de peau/elle est flou-rie:dont vous la bruslerez au feu/auec ce ou la playe est. Si tu as laue le vestement/ou lourdissure/ou la tissure/ ou toute chose de peau/⁊ la playe sen depart/il sera laue de rechef/dont sera net.

Ceste est la loy de la playe de lepre du vestement/de laine/ou de lin/ou de ourdissure/ou de tissure/ou de tou te chose de peau/pour le iuger net/ou le cõdãner souille.

Chapitre.xiiij.

A

La loy de net-toyer le ladre. Matth.8.a, Marc.1.d, Luc.5.c.



T le Seigneur parla a Moseh/ disant: Ceste est la loy du ladre pour le iour de sa purgation. Il sera donc amene au sacrifi-cateur:⁊ le sacrificateur sortira hors de lost ⁊ le verra/si la playe de la lepre est guarie de sa ladrerie/ le sacrificateur commandera/⁊ prendra pour la purga-

*selõ R. Kim. Grec:oyseletz

tion deux * passereaux vifz ⁊ netz/du boys de cedre/de la graine/de lhysope. Et le sacrificateur commandera de tuer vng passereau dedans vng vaisseau de terre/ auec eaue viue. Puis prendra le passereau vif/le boys de cedre/la graine et lhysope: et les mouillera auec le passereau vif au sang de lautre passereau tue/en leaue viue. Et en aspergera par sept foys sur celuy qui doibt estre nettoye de la lepre/⁊ le purifiera/⁊ laissera aller le passereau vif parmy les champs. Et celuy qui se purge lauera ses vestemens ⁊ rasera tout son poil/⁊ se lauera deaue/affin quil soit net:apres il entrera en lost/et ha-bitera dehors son tabernacle par sept iours. Et quand

B se viendra au septiesme iour/il rasera tous les cheueulx de sa teste/sa barbe/les sourcilz de ses yeulx/⁊ tout son poil:puis lauera ses vestemens ⁊ sa chair/ainsi se puri-fiera. Et au huytiesme iour il prendra deux agneaux

*Ra. Kim. cer taine mesure cõtenante six oeufz. Grec/ septier.

sans macule/⁊ vne brebis dũg an sans macule/⁊ troys dixiesme de fine farine pestrie a lhuile/pour oblation/ et vng * Log dhuile/⁊ le sacrificateur qui faict la pur-gation fera assister lhomme quon doibt purger/et ces choses deuant le Seigneur a la porte du tabernacle de la cõgregation. Lors le sacrificateur prẽdra vng agneau ⁊ loffrira po² le delict auec vng Log dhuile/⁊ esleuera ces choses en oblation deuant le Seigneur. Et tuera lagneau au lieu auquel on tue loblation pour le peche/ ⁊ lholocauste au sanctuaire:car comme loblation pour le peche appartiẽt au sacrificateur/ainsi faict celle pour le delict:car cest chose tressaincte. Et le sacrificateur pre- C
dra du sang de loblation pour le delict/⁊ le mettra sur le mol de laureille dextre de celuy qui doibt estre purge/ et sur le poulce de sa main dextre/et sur le poulce de son pied dextre. Si prendra le sacrificateur lhuile du Log/ et la versera sur la paulme de sa senestre. Puis le sacri-ficateur mouillera son doigt dextre en lhuile qui est sur sa paulme senestre/⁊ espandra de lhuile a tout son doigt par six foys en la presence du Seigneur. Et du residu de lhuile qui est sur sa paulme/le sacrificateur en met-tra sur le mol de laureille dextre de celuy qui doibt estre purge/⁊ sur le poulce de sa main dextre/et sur le poulce de son pied dextre/auec le sang qui est pour loblation du delict. Mais ce qui est reste de lhuile qui est sur la paulme du sacrificateur/il le mettra sur le chef de celuy quon doibt purger/et ainsi le sacrificateur fera recon-ciliation pour luy deuãt le Seigneur. Et si fera ledict sacrificateur oblation pour le peche/et reconciliera ce-luy qui doibt estre purge de son ordure/puis apres il tue-ra lholocauste. Et ledict sacrificate² offrira holocauste ⁊ sacrifice a lau:el/⁊ le reconciliera/dont sera net.

Et sil est paoure tellement quil ne peult ce auoir/il D
prendra vng agneau pour loblation du delict/affin de le recõcilier/⁊ vne dixiesme de fine farine pestrie a lhui-le pour le sacrifice auec vng Log dhuile. Item/deux tourterelles ou deux pigeons de colombe qui luy serõt possible dauoir/dont lung sera pour le peche/et lautre pour lholocauste/⁊ au huytiesme iour de sa purification les apportera au sacrificateur a la porte du tabernacle de la congregation/en la presence du Seigneur. Adonc le sacrificateur receura lagneau de loblatiõ pour le de-lict/⁊ le Log dhuile/⁊ les esleuera en oblatiõ en la pre-sence du Seigneur. Et tuera lagneau de loblation pour le delict/puis le sacrificateur prendra du sang de lobla-tion pour le delict/et le mettra sur le mol de laureille dextre de celuy qui doibt estre purifie/⁊ sur le poulce de sa main dextre/⁊ sur le poulce de son pied dextre. Et le-dict sacrificateur espandra de lhuile en la paulme de sa senestre/et arrousera a tout son doigt dextre de lhuyle qui est en sa paulme senestre par sept fois en la presence du Seigneur. Et mettra de ladicte huile qui est en sa paulme sur le mol de laureille dextre de celuy qui doibt estre purge/et sur le poulce de sa main dextre/et sur le poulce de son pied dextre auec le sang pour loblatiõ du delict. Mais il mettra la reste de lhuile qui est en sa paulme sur le chef de celuy qui doibt estre purge/pour le reconcilier deuant le Seigneur. Si sacrifiera lune des tourterelles/ou des pigeons de coulombe/comme il luy sera possible dauoir. De ce dõc quil luy sera pos-sible dauoir lung sera po² le peche/⁊ lautre en holocauste pour sacrifice. Et le sacrificateur reconciliera en la pre-sence du Seigñr celuy qui doibt estre purge. Ceste est donc la loy de celuy auq̃l est la playe de lepre/lequel

ne peult cõmodement auoir pour sa purgation.

E Et le Seigneur parla a Moseh ⁊ a Aharon/disant: Quand vous serez entrez en la terre de Canaan laquelle ie vous dõne en possession. Si ie enuoye la playe de lepre en q̃lque maison de la terre de vostre possessiõ/ celuy a qui appartient la maison viendra/⁊ lannõcera au sacrificateur/disant: Il apparoit en ma maison comme vne playe: lors le sacrificateur commandera de vuider la maison/deuant quil y entre pour veoir la playe/ affin que tout ce qui est en la maison ne soit souille. Apres le sacrificateur entrera pour cõtẽpler la maison/⁊ verra la playe/⁊ si la playe qui est aux paroitz de la maison a aucunes fossettes verdoyantes/ou rougeastres/desq̃lles lapparence soit plus enfonsee que la paroit/le sacrificateur sortira hors de la maison a la porte dicelle/ ⁊ fera fermer ladicte maison par six io^rs.

De la visitation de la maison īfectee par ladrerie.

F Et au septiesme iour le sacrificateur retournera ⁊ la reuerra/⁊ si la playe est accreue es paroitz de ladicte maison/il cõmãdera de arracher les pierres ausq̃lles est la playe/et de les iecter hors de la cite en vng lieu imonde/aussi de racler la maison par dedãs a lentour/⁊ de espãdre la pouldre quilz ont raclee hors de la cite en vng lieu immõde. Puis ilz prendront dautres pierres/et les apporteront au lieu des autres/⁊ prendrõt dautre mortier pour renduire la maison. Mais si la playe y retourne/et flourit en la maison/apres quon a arrache les pierres/⁊ apres quon la raclee ⁊ renduicte/le sacrificateur y entrera/et la verra. Et si la playe est accreue en la maison/cest lepre poingnante en la maison: elle est donc souillee. Il demolira la maison/ses pierres/ses boys/auec tout le mortier/⁊ les menera hors de la cite en vng lieu immõde. Et si aucun est entre en la maison/tout le temps durant quil lauoit faict fermer/il sera souille iusque au vespre.

G Et qui dormira en la maison/il lauera ses vestemens. Qui mangera aussi en la maison/il lauera ses vestemens. Or quand le sacrificateur y sera entre/et verra que la playe ne sera point accreue en la maison/ apres lauoir faict rẽduire/il iugera la maison estre nette: car la playe est curee. Lors il prendra pour purifier la maison deux passereaux/du bois de cedre/de la graine/⁊ de lhysope/⁊ tuera lũg des passereaux en vng vaisseau de terre auec eaue viue. Et prendra le bois de cedre/ lhysope/la graine/⁊ le passereau vif/⁊ les mouillera au sang du passereau tue ⁊ en leaue viue/puis arrousera la maison par sept fois. Il purgera donc la maison auec le sang du passereau ⁊ auec eaue viue/⁊ auec le passereau vif/le bois de cedre/lhysope ⁊ la graine. Puis il laissera aller le passereau vif hors de la cite parmy les chãps/⁊ reconciliera la maison: ainsi sera nette.

Ceste est la loy de toute playe de lepre/de la tigne/ de la lepre/de la robbe/de la maison/de lenflure/de la rõgne/et de la tache blanche/pour apprendre en quel tẽps la chose est souillee/⁊ en quel temps elle est nette. Ceste est donc la loy de lepre.

Chapitre.xv.

A Et le Seigñr parla a Moseh et a Aharon/ disant: Parlez aux enfans de Israel/et leur dictes: Quicõque sera decoulãt par sõ mẽbre/ son flux sera immonde. Et telle sera la souillure de son flux/quand son mẽbre distillera son flux/ou son mẽbre aura faict merque de son flux/cest sa souillure. Tout lict sur leq̃l aura dormy celuy qui decoule/sera souille: ⁊ toute chose sur quoy il se sera assis/sera souillee. Quicõq̃ aussi attouche a son lict/il lauera ses habillemẽs/ et se lauera deaue/⁊ sera souille iusque au vespre. Qui pareillement sasserra sur quelque chose sur quoy celuy qui decoule soit assis/il lauera ses habillemens/⁊ se lauera deaue/⁊ sera souille iusque au vespre. Itẽ/celuy qui touchera le mẽbre de cil q̃ coule/il lauera ses vestemens/⁊ se lauera deaue/⁊ sera souille iusque au soir.

De lhõme decoulãt par sõ membre.

B Item/si celuy qui decoule crache sur celuy qui est net/ il lauera ses vestemens/⁊ se lauera deaue/⁊ sera souille iusque au vespre. Item/toute monture sur laquelle cheuauchera celuy qui decoule/sera souillee. Itẽ/quiconque attouchera a quelques choses qui auront este soubz luy/sera souille iusque au vespre. Et qui les portera lauera ses vestemẽs/⁊ se lauera deaue/⁊ sera souille iusque au vespre. Item/quiconque aura touche celuy qui decoule/⁊ ne aura point laue ses mains en leaue/il lauera ses vestemens/⁊ se lauera en leaue/⁊ sera souille iusque au vespre. Et le vaisseau de terre que celuy qui coule aura touche/sera casse: mais tout vaisseau de bois sera rinsse deaue. Or si celuy qui decoule est purge de son flux/il cõptera sept iours pour sa purgatiõ/⁊ lauera ses vestemẽs/⁊ lauera sa chair en eaue viue/ainsi sera net. Et au huytiesme iour il prẽdra pour soy deux tourterelles/ou deux pigeons de colombe/⁊ viendra deuant le Seigneur a la porte du tabernacle de la congregation/⁊ les baillera au sacrificateur. Lors le sacrificateur les sacrifiera lung pour le peche/⁊ lautre en holocauste/et le reconciliera en la presence du Seigneur de son flux.

La purgatiõ de lhõe decoulant par son membre.

C Item/lhomme duquel sera sortie la semẽce* de pollution/lauera deaue toute sa chair/⁊ sera souille iusque au vespre/⁊ tout habillement/ou toute peau sur laquelle sera espandue la semence de pollution sera lauee de eaue/ ⁊ souillee iusque au vespre. Et si la femme auec laq̃lle lhomme ayant pollution de semence aura dormy/ilz se laueront deaue lung ⁊ lautre/et seront souillez iusque au soir.

** ou/quãd il est couche.*

Et quand la femme aura flux de sang/son flux sera en sa chair/⁊ * sera par sept iours en ses fleurs. Et quiconque la touchera sera souille iusque au vespre/⁊ toute chose sur laquelle aura couche durant ses fleurs sera souillee/⁊ toute la chose sur laquelle aura este assise sera souillee. Quiconque aussi touchera le lict dicelle/il lauera ses vestemens/⁊ se lauera en leaue/et sera souille iusque au vespre. Item/quiconque touchera a aucune chose sur laquelle se sera assise/il lauera ses vestemẽs/ ⁊ se lauera en leaue/⁊ sera souille iusque au soir. Et qui attouchera la couche/ou la chose sur quoy elle se asseoit/ il sera souille iusque au vespre.

De la femme ayant flux de sang.
**Trãs. cõmu. separee.*

Item si lhomme a couche auec elle/si que les fleurs soient sur luy il sera souille sept iours/⁊ toute couche sur quoy il dormira/sera pollue.

D Itẽ/quand la fẽme decoule par flux de son sang plusieurs io^rs (non au tẽps de ses fleurs) ou quãd elle decoule apres ses fleurs/tout le temps du flux de son ordure/ elle est souillee/cõme au temps de ses fleurs. Toute couche sur laquelle elle couche tous les iours de son

flux/luy

fluy/luy sera comme la couche de ses fleurs. Et toute
chose sur laquelle elle sied/sera souillee comme la souil
lure de ses fleurs. Et quiconque touchera ces choses/
il sera souille/et lauera ses vestemens/et se lauera en
La purgation de la femme ayant fluy de sang. leaue/et sera souille iusque au soir. Mais si elle est net-
toyee de son fluy/elle comptera sept iours/puis apres
elle se purgera. Et au huytiesme iour elle prendra deuy
tourterelles ou deuy pigeons de coulombe/& les appor
tera au sacrificateur a la porte du tabernacle de la con-
gregation. Et le sacrificateur en sacrifiera lung pour le
peche/et lautre en holocauste/et la reconciliera deuant
le Seigneur du fluy de sa souillure.

Vous separerez les enfans de Israel de leur souillu
re/affin quilz ne meurẽt par leur souillure/quãd ilz pol-
luront mon tabernacle qui est entre euly.

Ceste est la loy de celuy qui decoule/& de celuy du-
quel sort la semẽce de pollution/par laquelle il est souil-
le. Aussi de celle qui decoule en ses fleurs/& de celuy qui
decoule auec son fluy/tant au masle que en la femelle/&
de vng chascun qui couche auec la souillee.

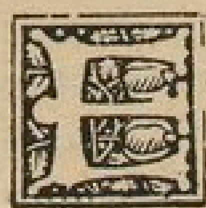
Chapitre.xvj.

A Cõment le sacrificateʳ doibt entrer au sanctuaire.
ET le Seigñr parla a Moseh apres la mort
des deuy enfans de Aharon/quãd ilz offroi-
ent deuant le Seigneur & moururẽt. Le Sei-
gneur donc dist a Moseh: Parle a Aharon
ton frere/que il ne entre point en tout temps au san-
ctuaire dedãs le voile deuant le Propiciatoire/qui est
sur larche affin quil ne meure: car ie apparoistray en la
nuee sur le Propiciatoire. Aharon entrera en ceste ma-
niere au sanctuaire: ascauoir/auec vng bouueau pour
le peche/& vng mouton pour lholocauste/il se vestira de
la saincte tunicque de lin/ayant les brayes de lin sur sa
chair/et se ceindra du bauldrier de lin/& se courõnera de
la mittre de lin/q̃ sõt les saictz habillemẽs/& auoir laue
B sa chair deaue/il se vestira diceuly. Et prendra de la cõ-
gregation des enfãs de Israel deuy boucz des cheures
pour le peche/& vng moutõ poʳ lholocauste. Puis Aha-
ron offrira le bouueau pour son peche/et fera la reconci
liation/tant pour soy que pour sa maison. Et prẽdra les
deuy boucz et les presentera deuãt le Seigñr a la porte
du tabernacle de la cõgregation. Lors Aharon iettera
sur les deuy boucz le sort/vng sort pour le Seigneur/&
*Chaldee. liet Azazel/q̃ est se lon. R. Sal.& Ra. kim. vne mõtaigne. Aucuns/le bouc q̃ sera enuoye. vng sort pour * Azazel. Et Aharon offrira le bouc sur
lequel le sort est escheut pour le Seigneur/si le sacrifie-
ra pour le peche. Mais le bouc sur lequel le sort est
escheut pour Azazel/il le presentera vif deuant le Sei-
gneur/pour faire reconciliation sur luy/et lenuoyer
au desert en Azazel. Aharon aussi offrira le bou-
C ueau pour son peche/faisant reconciliation/tant
pour soy que pour sa maison/et tuant le bouueau pour
Larrousemẽt du sanctuaire faict par sãg. son peche. Apres il prendra lencensoir plein de brai-
se du feu de lautel/qui est deuant le Seigneur/& sa plei-
ne paulme de perfum aromaticque subtil/et lapporte-
ra dedans le voile/& mettra le perfum sur le feu deuant
le Seigneur: affin que la vapeur de la perfumigation
couure le Propiciatoire q̃ est sus le tesmoignage/ainsi
il ne mourra point. Il prendra aussi du sang du bou-
ueau/& arrousera a tout son doigt au deuãt du Propicia
toire vers orient: et deuãt ledict Propiciatoire arrouse-
ra du sang sept foys a tout son doigt. Il tuera aussi le
bouc pour le peche du peuple/et apportera son sang de-
dans le voile/et fera de son sang comme il a faict du
sang du bouueau/en larrousant sur & deuant le Propi-
ciatoire. Et reconciliera le sanctuaire pour les ordures
des enfans de Israel/et pour leurs preuarications/et Larrousemẽt du tabernacle
tous leurs pechez. Et fera ainsi au tabernacle de D
la congregation qui est auec euly au milieu de leurs or- Luc.1.a.
dures. Et nul homme ne sera au tabernacle de la con-
gregation/quand iceluy y entrera pour recõcilier le san
ctuaire/iusque a ce quil en sorte/& il le reconciliera/tant
pour soy que pour sa maison/& pour toute la congrega-
tion de Israel. Et se retirera a lautel qui est deuant le Larrousemẽt
Seigneur/faisant recõciliation * pour soy/& prenant du de lautel.
sang du bouueau/et du sang du bouc/le mettra sur les *ou/p iceluy.
cornes de lautel a lentour. Si arrousera par sept foys
sur iceluy du sang a tout son doigt/le purgeant & sancti
fiant de toutes les ordures des enfãs de Israel. Apres
quil aura acheue de recõcilier le sanctuaire/& le taberna
cle de la congregation/& lautel: lors offrira vng bouc
vif. Et Aharon mettant ses deuy mains sur la teste du Cõfessiõ Mosaicque poʳ les pechez du peuple.
bouc vif/confessera sur iceluy toutes les iniquitez des
enfans de Israel/& toutes leurs preuarications/auec
tous leurs pechez/si les mettra sur la teste du bouc/& len- E
uoyra par la main de lhõe * qui souloit aller au desert. *ou/prest daller.
Le bouc donc portera sur soy toutes leurs iniquitez en
terre inhabitable/& laissera aller le bouc parmy le desert.

Puis Aharõ reuiẽdra au tabernacle de la cõgregatiõ/
& se deuestira de ses habillemẽs de linge (desq̃lz il sestoit
vestu quãd il estoit ẽtre au sãctuaire)& les posera illec. Il
lauera aussi sa chair de eaue au lieu sainct/& se reuestira
de ses vestemẽs. Et luy estãt retire sacrifiera sõ holocau
ste/& lholocauste du peuple/& fera la recõciliatiõ/tãt poʳ
soy q̃ poʳ le peuple/faisãt pfumer sur lautel la graisse q̃
estoit offerte poʳ le peche. Et celuy q̃ a laisse aller le bouc
en Azazel/il lauera ses vestemens/& sa chair en leaue/ F
puis il entrera en lost. Mais on tirera hors de lost le
bouueau & le bouc q̃ sõt poʳ le peche q̃ sont apportez auec
leur sãg en recõciliatiõ au sãctuaire/& bruslera on au feu
leʳ peau/leur chair/& leʳ fiẽte. Et q̃ les aura brusle laue-
ra ses vestemẽs/& sa chair en leaue/puis entrera en lost.

Et ce vous sera en ordõnãce perpetuelle. Le diyiesme La feste de la reconciliation des pechez.
du septiesme moys voꝰ affligerez voz ames/& ne ferez
nulle oeuure/soit celuy q̃ est du pays/ou lestrãger q̃ con
uerse entre voꝰ. Car en ce iour il voꝰ recõciliera poʳ voꝰ
purger de tous voz pechez/ainsi serez nettoyez en la pre G
sence du Seigneur. Ce vous sera donc vacation du re-
pos/& affligerez voz ames par ordonnance perpetuelle.
Et le sacrificateur quon aura oinct/& duquel on aura cõ
sacre la main poʳ faire sacrifice au lieu de sõ pere/se ve-
stira de ses habillemẽs de linge/& saictz vestemẽs/& re-
cõciliera le saict sãctuaire/le tabernacle de la ꝯgregatiõ/
lautel/les sacrificateurs/& tout le peuple de la cõgrega
tion: & ce voꝰ sera en ordõnãce perpetuelle poʳ recõcilier
les enfans de Israel de tous leurs pechez vne foys lan.
Et Moseh feit cõme le Seigneur lauoit commande.

Chapitre.xvij.


T le Seigneur parla a Moseh/disant: A
Parle a Aharon/et a ses filz/et a tous les
enfãs de Israel/si leur dis: Ceste est la cho-
se que le Seigneur a commande/disant:

Defense de sacrifier po' soy mesme.

Quiconque de la maison de Israel aura tue boeuf/ ou agneau/ou chevre dedans lost/ou qui laura tue hors de lost/et ne laura point amene a la porte du tabernacle de la congregation pour loffrir en oblation au Seigneur deuant le tabernacle dudict Seigneur:le sang sera impute a cest homme/car il a respandu sang/dont cest hōme sera extermine du millieu de son peuple. Pourtant les enfans de Israel ameineront leurs sacrifices qui veullent sacrifier au champ/ les presentans au sacrificateur a la porte du tabernacle de la congregation pour le Seigneur/et les sacrifians en sacrifices pacificques B audict Seigneur. Lors le sacrificateur espādra le sang sur lautel du Seigneur a la porte du tabernacle de la congregation/faisant fumer la graisse en souef odeur au Seigneur. Et quilz ne sacrifient plus leurs sacrifices aux diables/apres lesquelz ilz font fornication: ce leur sera ordonnance perpetuelle en leurs temps.

On doibt faire oblation a Dieu nō aux diables.

Item/a iceulx diras: Quiconque de la famille de Israel/ ou des estrangers qui habitent entre vous aura offert holocauste/ ou sacrifice/et ne laura point amene a la porte du tabernacle de la congregation pour le sacrifier au Seigneur/ cest homme la sera extermine de son peuple.

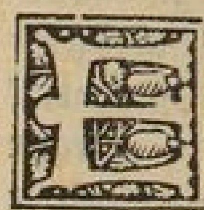
C Item/quiconque de la famille de Israel/ou des estrāgers conuersans entre eulx / aura mange de quelque sang/ ie mettray * mon regard sur la persōne qui mange le sang / et le extermineray du millieu de son peuple. Car lame de la chair est au sang/lequel ie vous ay dōne a offrir sur lautel en recōciliation pour voz ames/ car ce sang fera la reconciliation pour lame. Pourtant ay ie dict aux enfans de Israel: Nulle personne dentre vous ne māgera point de sang/celuy aussi qui est estrāger parmy vous ne mangera point de sang.

De non manger sang.
* cest ma fureur.
La reconciliatiō des pechez par sang.

Item/quiconque des enfans de Israel/et des estrangers conuersans entre vous ayt pris a la chasse beste D ou oyseau que on mange/il espandra le sang diceulx/et le couurira de pouldre:car lame de toute chair est en son sang. Pource ay ie dict aux enfans de Israel: Le sang de toute chair vous ne mangerez / car lame de toute chair est en son sang. Quiconque mangera icelluy/ sera extermine. Et toute personne qui aura mange la charongne/ou chose rauie/tāt de celuy qui est nay au pays/ que de lestranger il lauera ses vestemēs/et se lauera de eaue/et sera souille iusque au vespre/ apres il sera net. Mais sil ne se laue/ et ne laue sa chair/ il portera la peine de son iniquite.

Gene.9.a.
De non manger charogne.

Chapitre.xviij.

A  Et le Seigneur parla a Moseh/ disant: Parle aux enfans de Israel/et leur dis: Je suis le Seigneur vostre Dieu/vous ne ferez point selō la facon du pays de Egypte/ ☞ auquel vous auez habite/ ne selon la facon de la terre de Canaan/en laquelle ie vous ameine. Si ne cheminerez point selon leurs ordonnances: mais vous ferez mes iugemēs/et garderez mes ordonnances/ affin que cheminez en icelles:car ie suis le Seignr vostre Dieu. Gardez dōc mes ordonnāces & mes iugemēs/lesquelz lhomme faisant viura en iceulx: ie suis le Seigneur.

Quelz mariages sont defenduz.
Ro.10.a. Jehezech.20.b. Galates.3.b.

Nul ne sapprochera daucune affine de sa chair/pour descouurir sa vergongne:ie suis le Seigneur.

Tu ne descouuriras point la vergōgne de ton pere/ ne la vergōgne de ta mere:car cest ta mere/ tu ne descouuriras point donc sa vergongne.

Tu ne descouuriras point aussi la vergongne de la femme de ton pere:car cest la vergongne de ton pere.

Tu ne descouuriras point la vergongne de ta soeur B fille de ton pere/ou fille de ta mere/laquelle est engēdree en la maison/ou qui est engendree dehors.

Tu ne descouuriras point la vergongne de la fille de ton filz / ou de la fille de ta fille: car cest ta vergongne.

Tu ne descouuriras point la vergongne de la fille de la femme de ton pere/laquelle est engendree de ton pere:car cest ta soeur.

Tu ne descouuriras point la vergongne de la soeur de ton pere:car elle est affine de ton pere.

Tu ne descouuriras point la vergōgne de la soeur de ta mere:car elle est affine de ta mere.

Tu ne descouuriras point la vergōgne du frere de ton pere/tu ne te approcheras point de sa femme: car elle est ta tante.

Tu ne descouuriras point la vergongne de ta belle fille:car cest la femme de ton filz/tu ne descouuriras point donc sa honte.

Tu ne descouuriras point la vergongne de la fēme de ton frere:car cest la vergongne de ton frere. C

Tu ne descouuriras point la vergongne de la femme et de sa fille/et ne prendras point la fille de son filz/ ne la fille de sa fille pour descouurir sa vergongne: car elles sont tes affines/cest donc enormite.

Tu ne prendras point aussi la femme auec sa soeur en son viuāt:affin quelle nen soit affigee en descouurāt sa vergongne sur elle.

Item/tu ne approcheras point de la femme durant les ordes fleurs/pour descouurir sa vergongne.

Item/tu ne coucheras point auec la femme de ton prochain/te cōtaminant en elle par effusion de semēce.

Tu ne bailleras point de ta generation po' la faire passer a Moloch/et ne contamineras point le nom de ton Dieu:car ie suis le Seigneur. 1.Roys.16.f.

Tu ne coucheras point auec le masle par copulatiō feminine:car cest abomination.

Tu ne te abandonneras point aussi a coucher auec aucune beste pour te souiller auec elle/ et la femme ne assistera point deuant la beste pour se submettre a elle: car cest * abomination.

*ou cōfusiō.

Ne soyez donc souillez en toutes ces choses en D toutes lesquelles les gens (que ie dechasse de deuant vous) se sont souillez/ et desquelles la terre a este pollue/dont iay visite sur elle son iniquite/et la terre a vomy hors les habitans. Vous garderez donc mes ordonnances / et mes iugemens sans faire nulles de ces abominations/tant celuy qui est nay au pays/ que lestrāger qui habite parmy vous. Car les hōmes de la terre q ont este deuāt vous ont faict toutes ces abominations/dont la terre a este pollue. Voyez que la terre ne vous vomisse hors/si vous la cōtaminez/cōe elle a vomy les gens qui ont este auant vous. Car quiconque fera aucunes

Dieu defēd de ensuyuir les oeuures des gentilz.

sera aucunes de toutes ces abominations/la personne qui laura faict/sera exterminee du milieu de sõ peuple. Gardez donc mon obseruation/affin que vous ne facez rien des ordonnances abominables qui ont este faictes auant vous/& que ne vous souillez en icelles: car ie suis le Seigneur vostre Dieu.

Chapitre.xix.

A

Que noꝰ soyons sainctz. 1.Pierre.3.c.
* Cest) separez: asçauoir de telles ordures & infametez dessusd.

Et le Seigñr parla a Moseh/disant: Parlea toute la congregation des enfans de Israel/et leur dis: Vous serez * sainctz: car ie suis le Seigneur vostre Dieu sainct.

Voꝰ craindrez vng chascun sa mere/& son pere/& garderez mes repos: car ie suis le Seigneur vostre Dieu.

Defẽses de ne soy retoꝰner et auoir secours aux images.

Voꝰ ne vous retournerez poĩt aux idoles/& ne ferez nulz dieux de fonte pour vous: ie suis le Seigneur vostre Dieu.

* Grec/ pour estre aggreable. Chald. volunfairement.
Quand on doibt manger le sacrifice.

Et si vous sacrifiez sacrifices paisibles au Seigneur/vous sacrifierez * selon vostre bon plaisir. Il sera mange au iour que vous laurez sacrifie/ou lendemain: mais ce qui restera iusque au tiers iour sera brusle au feu. Que sil est mãge au tiers iour/il sera abominable et desplaisant. Celuy donc qui le mangera/ portera la peine de son iniquite: car il a pollu la chose saincte du Seigneur/pourtant ceste personne sera exterminee de son peuple.

B

La moisson. Soubz.23.d.

Quand vous moissonnerez la moisson de vostre terre/vous ne acheuerez point de moissonner iusque aux riues de vostre champ/et si ne recueillerez point les espicz demourez de vostre moisson.

La vendenge.

Item/tu ne grapperas poĩt ta vigne/et ne recueilleras point les grains dicelle/mais tu les laisseras au paoure & a lestrãger: car ie suis le Seigneur vostre Dieu.

Larcin. Menterie.

Vous ne desroberez poĩt/& ne denierez rien/& ne mẽtirez aucuns de vous a son prochain.

C

Serment. Exo.20.b. Deutero.5.b.

Item/vous ne iurerez point par mon nom en mentant/et ne souilleras le nom de ton Dieu: car ie suis le Seigneur.

Violence & extorsion. Eccli.10.a. Le mercenaire Deutero.24.c

Tu ne feras point tort a ton prochain/& ne le pilleras. Le loyer de ton mercenaire ne demourera point vers toy iusque au lendemain.

Le sourd et laueugle.

Tu ne mauldiras point le sourd/et ne mettras empeschement deuant laueugle/mais tu craindras ton Dieu: car ie suis le Seigneur.

Iuste iugemẽt. Acceptiõ de personne. Deutero.1.c.16.d.

Tu ne feras point diniquite en iugement/et ne accepteras la personne du paoure/et ne hõnoreras la personne du grand: mais iugeras iustement ton prochain.

D

* Aucũs/assisteras poĩt au pres: asçauoir le voyãt perir sãs le secourir.

Tu ne seras point detracteur parmy ton peuple/tu ne * te dresseras point contre le sang de ton prochain: car ie suis le Seigneur.

Tu ne hayras point ton frere en ton coeur/corrige ton prochain/& ne souffre point de peche sur luy.

Vengeance. Matth.18.b.
Aymer autruy Matth.5.g.

Tu ne te vengeras point/et ne garderas point courroux contre les enfans de ton peuple/ ains tu aymeras ton prochain comme toy mesme: car ie suis le Seigneur.

Vous garderez mes ordonnances. Tu ne feras point cohabiter ton bestial auec autres de diuers gẽres.

Semence diuerse. Robbe de diuerses choses.

Tu ne semeras point ton champ de diuerses semẽces/ tu ne vestiras point vestement de choses diuerses/comme de tiretainne.

E

Item/si lhomme a couche auec la femme par cohabitation de semence/laquelle est serue fiancee a vng homme/& nest point rachetee/ou que liberte ne luy soit point donnee elle sera * battue/point ne mourront: car elle nest point affrãchie. Si portera il son offerte dung mouton pour le peche au Seigneur a la porte du tabernacle de la congregation. Lors le sacrificateur le reconciliera du mouton de lofferte deuant le Seigñr/& il luy sera faict pardon du peche quil a perpetre.

* Selon Talmud & R.Sa. Grec/on aura regard delle. Aucũs/inqsitiõ sera faicte. Rab.Sabad. battue descorgie. Trãsl.cõmu. toꝰ deux seront battuz.

Item/quand vous viendrez en la terre/et que aurez plãte de tout arbre mãgeable/ voꝰ * reputerez son fruict incirconcis. Par troys ans vous sera ceste incirconcision/ dont nul nen mangera. Mais au quatriesme an tout son fruict sera sainct/louable au Seigneur. Et au cinquiesme an vous mangerez de son fruict/ayant pouoir de recueillir pour vous son reuenu: Je suis le Seigneur vostre Dieu.

* Grec/ Vous nettoyerez son ordure/sõ fruict vous sera ord par troys ans.

F

Manger auec sang. Deuinemens. Tonsure a rasure defendue. Stigmates et incisions.

Vous ne mangerez rien auec le sang: vous ne deuinerez point/vous ne obseruerez point les temps/vous ne raires point les coings a lentour de vostre teste/et ne defferez point les coings de vostre barbe. Vous ne ferez point pour ame qui soit incision en vostre chair/et ne mettrez escripture engrauee en voꝰ: ie suis le Seigñr.

De ne pstituer sa fille.

Tu ne prostitueras point ta fille pour la faire paillarder/affin que la terre ne soit pollue par paillardise et remplie denormite.

Le repos a Dieu.

Vous garderez mes repos/& craindrez mon sãctuaire: car ie suis le Seigneur.

Sorciers et Deuins.

Vous ne vous retournerez point aux sorciers/et ne enquesterez rien des deuins pour voꝰ souiller par eulx: car ie suis le Seigneur vostre Dieu.

Honneur aux vieux.

Lieue toy deuant celuy qui est chaune/& honnore la personne de lancien/& crains ton Dieu: ie suis le Seigneur.

G

Lestranger. Exode.22.e.

Si aucun estranger habite en vostre terre/ vous ne luy ferez nul tort. Lestranger qui auec vous conuerse vous sera cõme celuy qui est nay entre vous/ et laymerez cõme vous mesme/car vous auez este estrangers au pays de Egypte: ie suis le Seigneur vostre Dieu.

Iugement. Reigle. Poidz Mesure. * Ebr. pierres.

Vous ne ferez rien iniustement en iugement/en reigle/en poidz/& en mesure. Vous aurez les balances iustes/les * poidz iustes/le Ephah iuste/et le Hin iuste: ie suis le Seigneur vostre Dieu qui vous ay retire de la terre de Egypte. Gardez donc toutes mes ordonnances et tous mes iugemens/et les faictes: car ie suis le Seigneur.

Chapitre.xx.

A

De ne sacrifier les enfãs a Moloch. Sus.18.c.

Et le Seigneur parla a Moseh/disant: Tu diras ainsi aux enfans de Israel: Quiconque dentre les enfans de Israel/ou des estrãgers qui conuersent en Israel donnera de sa generation a Moloch/il mourra/le peuple de la terre le lapidera de pierre. Je mettray ma * face a lencontre de cest homme/et lextermineray du milieu de son peuple: car il a donne de sa generation audict Moloch pour souiller mon sanctuaire/et contaminer mon sainct nom. Que si le peuple de la terre est nonchalant dentendre a lhomme qui a donne de sa generation a Moloch/ ne le mettant point a mort/ie mettray ma face contre cest homme/et contre sa famille/ le faisant exterminer du milieu de son peuple auec tous ceulx qui ont faict fornication apres Moloch.

* cest) fureur.

La personne

Celuy qui va aux sorciers & deuins.

La personne qui se retournera aux sorciers/et aux deuins faisant fornication apres eulx/ie mettray ma face contre ceste personne/& la feray exterminer du milieu de sõ peuple. Or sanctifiez vo⁹/& soyez saictz: car ie suis le Seig² vostre Dieu. Si gardez mes ordonnãces & les faictes:car ie suis le Seigñr qui vous sanctifie.

Que no⁹ soyons saincts. 1.Pierre.1.c.

B

De non mauldire sõ pere ne sa mere. Exo. 21.c. Mat.15.a

Si quelcun mauldict son pere ou sa mere/ il mourra de mort: puisque il a mauldict son pere ou sa mere/ son sang sera sur soy.

Adultere. Deutero.22.d.

Si lhõme a cõmis adultere auec la femme dung autre/ou quil commette auec la femme de son prochain/ le adultere et la adultere mourront.

Fornications qui meritẽt la mort.

Item/lhõme qui a couche auec la femme de sõ pere/ a descouuert la vergongne de son pere:dont ilz mourrõt tous deux/leur sang sera sur eulx.

Itẽ/lhõe q̃ aura couche auec sa belle fille/ilz mourrõt to⁹ deux/ilz ont faict abominatiõ/le² sãg sera sur eulx.

Item/lhõme q̃ a couche auec le masle par copulatiõ feminine/ilz ont faict tous deux chose execrable/ dont ilz mourront/leur sang sera sur eulx.

C

Itẽ/lhõme qui a prins la fẽme & la mere dicelle/ cest enormite:on les bruslera luy et elles/ affin quil ny ait point denormite entre vous.

Item/ lhõme qui aura couche auec la beste/il mourra: vous tuerez aussi la beste.

Item/la femme qui sest accouplee a quelcõque beste pour se submettre a elle/tu occiras la femme & la beste: ilz en mourront/leur sang sera sur eulx.

Itẽ/ lhõme qui prẽdra sa soeur q̃ est la fille de sõ pere ou la fille de sa mere/et verra la vergõgne dicelle/& elle la vergõgne de luy/cest hõte/dõt ilz serõt exterminez en la presence des enfans de leur peuple. Puisque il a descouuert la vergongne de sa soeur/il portera la peine de son iniquite.

Item/lhõme qui aura couche auec la fẽme ayant ses fleurs/& aura reuele la vergõgne dicelle descouurant sa veine/& q̃lle aussi aye descouuert le cours de son sãg/ ilz seront exterminez tous deux du milieu de leur peuple.

Itẽ/tu ne descouuriras point la vergõgne de la soeur de ta mere/ne de la soeur de ton pere:car cest descouurir sa cõsãguinite/dõt telz porterõt la peine de leur iniq̃te.

D

Item/lhõme qui aura couche auec sa tante/ il a descouuert la vergongne de son oncle/ilz porterõt la peine de leur peche mourans sans enfans.

Item/lhõme qui prendra la femme de son frere/ il a villainement faict descouurant la vergongne de son frere/dont seront destituez denfans.

Ainsi gardez toutes mes ordonnãces & tous mes iugemẽs/& les faictes:& la terre(en laq̃lle ie vous fais entrer pour habiter en icelle) ne vo⁹ vomira poĩt dehors. Vous ny chemînerez point aussi es ordonnances de la gent/laquelle ie enuoye de deuãt vous:car ilz ont faict toutes ces choses/dont les ay heu en horreur.

Or ie vous ay dict: Possedez leur terre/ et ie vous la donneray en possession/qui est vne terre ayant affluence de laict & de miel:ie suis le Seigneur vostre Dieu/ qui vous ay faict separer des peuples/ separez donc le bestial net du souille/et la volaille souillee de la nette. Et ne contaminez point voz personnes es bestes et es oyseaux/ne en toute chose que la terre produict en maniere de reptile/ lesquelles ie vous ay separees comme souillees. Vous me serez dõc sainctz:car ie suis le Seigneur sainct/& vous ay separez dẽtre les peuples/ affin que fussiez a moy.

Israel esleu de Dieu pour estre sõ peuple

Que no⁹ soyons saincts.

Lhomme aussi ou la femme qui seront sorciers ou deuins/mourront/et serõt lapidez de pierres/leur sang sera sur eulx.

Que sorciers & deuins meurẽt. Deut.18.b 1.Samu.28.b.

Chapitre.xxj.

A


Et le Seigneur dist a Moseh: Parle aux filz de Aharon sacrificateurs/et leur dis: Le sacrificateur ne se contaminera point sur le trespasse de son peuple/sinõ qua son affin & prochain:ascauoir/ sur sa mere/ sur son pere/ sur son filz/ sur sa fille/ sur son frere/ et sur sa soeur vierge/ qui luy est affine/& qui na point de mary/sur laquelle se * souillera. Item/le prince ne se souillera en son peuple pour se contaminer.

Que le sacrificateur ne se trouue aux funerailles.

*ascauoir par lattoucher ou plourer.

Ilz ne touseront pas la partie chauue de leur teste/ ne raseront les coings de leur barbe/ ny en leur chair feront incisions. Ilz seront sainctz a leur Dieu/ et ne contamineront pas le nom de leur Dieu: car ilz offrẽt sacrifices du Seigneur faict par feu/ lesquelz sont comme le pain de leur Dieu/partant ilz seront sainctz.

Que le sacrificate² ne touse sa barbe ne ses cheueulx. Sus.19.f.

B

Ilz ne prẽdrõt poĩt la femme paillarde ne la* violee/ et ne prendrõt la femme repudiee de son mary/car il est sainct a son Dieu. Tu le sanctifieras : car il offre les pains a ton Dieu. Il te sera donc sainct: car ie suis le Seigñr sainct/qui vous sanctifie. Quand la fille du sacrificateur viendra a paillarder/elle cõtaminera son pere/dont sera bruslee au feu.

*ou/infame.

Dieu est qui sanctifie.

Quãd la fille du sacrificateur paillarde

Item/ le plus grand sacrificateur dentre ses freres (sur le chef duquel lhuile de vnction a este espandue/et qui a consacre ses mains pour vestir les habillemens) ne descouurira point sa teste / ne deschirera ses vestemens. Et ne entrera a nulle personne morte. Aussi il ne se contaminera point sur son pere ne sur sa mere. Si ne sortira point du sanctuaire/affin quil ne contamine point le sanctuaire de son Dieu:car il a sur luy le couronnement de lhuile de lunction de son Dieu:ie suis le Seigneur. Item/il prẽdra vne vierge pour femme/ sans prendre vefue/ne repudiee/ne paillarde infame/ mais il prendra femme vierge de son peuple/affin quil ne contamine point sa generation en son peuple : car ie suis le Seigneur qui le sanctifie.

Le sacrificate² ne doit aller a aucun mort.

C

Le sacrificate² prẽne a femme vne vierge. Ezeche.44.f.

Et le Seigneur parla a Moseh/ disant: Parle a Aharon/ disant: Lhomme de ta semence en ses generations auquel sera macule/ne sapprochera point pour offrir le pain de son Dieu. Car tout homme auquel y aura macule ne en approchera point: ascauoir/lhomme aueugle/ou boyteux/ ou camus/ ou grand nez / ou lhomme auquel y aura fraction de piedz/ou fraction de main/ ou bossu/ ou * chassieux/ ou ayant la maille en loeil/ou ayãt la rongne seiche/ou la rongne perpetuelle/ou foulle des genitoires.

Quel doibt estre le sacrificateur.

D

*Selõ Grec/ R. Kimi.ayãt la taye en loeil. Aucuns/ nain.

Tout homme donc de la lignee de Aharon sacrificateur auq̃l est macule/ne sapprochera poĩt pour offrir les sacrifices du Seigneur qui se font par feu:car celuy auq̃l il ya macule ne approchera point po² offrir le pain de sõ Dieu/mais il mãgera du pain de sõ Dieu des choses saictes/& tressainctes. Toutesfoys il nẽtrera point au voile/ et ne sapprochera point de lautel: car macule est en luy/ il ne violera donc point mon sanctuaire:

car ie

Car ie suis le Seigneur qui les sanctifie. Ainsi Moseh parla a Aharon et a ses filz/et a tous les enfans de Israel.

Chapitre.xxij.

A

Ceulx qui se doiuent abstenir de manger choses sanctifiees.

Et le Seigneur parla a Moseh/disãt: Parle a Aharon et a ses filz/affin quilz se separent arriere des choses cõsacrees des enfãs de Israel/z quilz ne cõtaminent point mon sainct nom es choses q̃ iceulx sanctifient a moy:ie suis le Seigñr. Dis leur: En voz eages tout hõme de toute vostre semence qui sapprochera des choses consacrees q̃ les enfans de Israel ont sanctifie au Seigñr ayant souillure sur luy:ceste personne sera exterminee de ma presence. Je suis le Seigneur.

Quicõque de la lignee de Aharon sera ladre ou decoulant de flux/ne mangera point des sanctificatiõs iusq̃ a tant quil se soit purifie. Itẽ/q̃ aura touche a q̃lcõque souillure de la personne/ou lhõme duquel sort la semẽce de copulation/ou lhõme qui aura touche soit reptile q̃lcõque/parquoy seroit souille/ou soit hõme par lequel seroit souille/selon toute sa souillure/ la persõne qui aura touche ces choses sera souillee iusq̃ au vespre/si ne mangera des choses sãctifiees/si elle na laue sa chair deaue: z que le soleil soit couche/z q̃lle soit purifiee. Puis ap̃s elle mãgera des choses sãctifiees:car cest son pain. On ne mãgera point de charõgne/ne chose rauie en quoy on se puist souiller en icelle: ie suis le Seigñr. Quilz gardent donc mes cõmandemẽs/affin quilz ne portẽt point de peche sur eulx/z meurẽt en iceluy/quãd ilz les auroiẽt pollus:car ie suis le Seigñr qui les sanctifie. Item/ nul estrãger ne mãgera des choses sanctifiees/ne lhoste du sacrificateur/ne le mercenaire. Mais lhõme q̃ le sacrificateur aura acquis de son argẽt/mãgera de ces choses. Aussi ceulx qui sont natz en sa maison/ mangeront de sa viãde. Que si la fille du sacrificateur est mariee a vng hõme estrãger/icelle ne mãgera point des oblatiõs sãctifiees. Mais si la fille du sacrificateur est vefue ou repudiee/ou ne ayt point de lignee/ elle estãt retournee en la maison de sõ pere/mãgera de la viãde de sõ pere/cõme faisoit en sa ieunesse. Itẽ/nul estrãger ne mãgera de ce. Or si lhõme par ignorãce mãge de ces choses sanctifiees/il adioustera la cinquiesme partie sur ces choses/z baillera au sacrificateur la chose saincte. Et ne polluerõt point les choses sanctifiees des enfãs de Israel/ lesq̃lles ilz ont offertes au Seigñr/ affin que parauenture ilz ne portẽt eulx mesmes liniq̃te de leur delict/quãd ilz auroient mange leurs choses sanctifiees:car ie suis le Seigneur qui les sanctifie.

Exode.22.d.
Ezech.44.g.

B

C

Quelles doiuent estre les oblations.

Et le Seigñr parla a Moseh/disant:Parle a Aharõ a ses filz/z a tous les enfans de Israel/z leur dis: Quicõque de la maison de Israel/ou des estrãgers qui sõt en Israel aura a offrir son oblatiõ/pour tous ses voeux/ ou pour toutes ses choses voluntaires quil offre en holocauste au Seigñr: vous offrirez pour vo⁹ rẽdre aggreables le masle sans macule dentre les boeufz/z dentre les brebis/z les cheures. Vous ne offrirez nulle chose q̃ ait macule:car point ne seroit aggreable po² vous. Que si lhõme offre sacrifice paisible au Seigñr/po² payer le voeu/ ou la chose voluntaire/soit des boeufz/ou des brebis/ il sera sãs macule/affin q̃l soit acceptable. Il ny aura nul defect en luy. Vous ne offrirez point au Seigñr daueugle/ou de rõpu/ou de mutile/ou ayãt porreau/ ou rõgne seiche/ou rõgne perdurable. Aussi ne dõnerez diceulx sacrifice qui se faict par feu sur lautel du Seigneur. Tu pourras sacrifier voluntairemẽt le boeuf/ ou la brebis/ ayant les mẽbres trop gros ou ayant les membres trop graisles/mais il ne sera point aggreable pour le voeu. Vous ne offrirez point au Seigneur/z ne sacrifierez en vostre terre casse/ne froisse/ne rõpu/ne taille. Vous ne offrirez aussi de la main de lestranger le pain de vostre Dieu dentre toutes ces choses: car il ya corruption en elles/il ya macule en elles / dont elles ne seront point aggreables pour vous.

Deutero.15.
Eccl.35.b.

D

Et le Seig² parla a Moseh/disant: Quãd le boeuf/ ou lagneau/ou la cheure sera nay/ z quil aura este sept iours soubz sa mere/du huytiesme iour z en apres plaira pour loblation du sacrifice/qui se faict par feu au Seigneur. Vous ne tuerez point aussi en vng iour le boeuf/ ou la brebis auec son petit. Et si vous sacrifiez sacrifices en rendãt grace au Seig²/sacrifiãs affin que pour vous soit aggreable/il sera mãge ce mesme iour/z ne reseruerez rien iusque au lendemain: ie suis le Seigneur. Or gardez mes cõmãdemẽs z les faictes:car ie suis le Seigneur. Ne polluez point aussi mon sainct nom/ et ie me sanctifieray au milieu des enfans de Israel. Je suis le Seigñr qui vous sanctifie/q̃ vous ay retire du pays de Egypte/affin q̃ ie soye vostre Dieu. Je suis le Seigñr.

Chapitre.xxiij.

A

Du iour du repos.
Exo.20.a.

Et le Seigneur parla a Moseh/disãt: Parle aux enfans de Israel/et leur dis: Les solennitez du Seigneur lesquelles vous appellerez sainctes conuocations/ icelles sont mes solennitez. Par six iours tu feras loeuure: mais au septiesme iour est la vacation du repos/ auquel est faicte saincte cõuocation/vous ne ferez donc nulle oeuure:car cest le repos du Seigñr/par toutes voz habitations.

La solennite du passage.
Exo.12.a.
Nõbres.18.c.

Cestes sont les solẽnitez du Seigñr/z les sainctes cõuocatiõs que vous celebrerez en leur saison: ascauoir le quatorziesme du premier moys au vespre est le passage du Seigñr. Et le quinziesme iour de ce mesme moys est la solẽnite des pains sans leuain au Seigneur. Par sept iours vous mãgerez les pains sãs leuain. Et le premier iour vous sera saincte cõuocation. Vous ne ferez nulle oeuure seruile par sept iours offrãs sacrifice faict par feu au Seigñr: mais au septiesme io² sera la saincte cõuocation/auquel vous ne ferez nulle oeuure seruile.

B

De offrir les p̃miers fruictz a Dieu.

Et le Seigñr parla a Moseh/disant: Parle aux enfans de Israel/z leur dis: Quand vous serez entrez en la terre que ie vous dõne/z aurez moissõne la moisson/ vous apporterez au sacrificateur vng * Omer des premiers fruictz de vostre moisson / lequel esleuera ledict Omer deuant le Seigñr/affin quil soit aggreable pour vous. Le sacrificateur lesleuera le lendemain du repos. Vo⁹ sacrifierez aussi au iour q̃ vo⁹ aurez offert le Omer vng agneau sãs macule dung an/en holocauste au Seigneur. Et loblation diceluy sera de * deux dixiesmes de fine farine pestrie a lhuile/ po² sacrifice faict par feu au Seigñr en souef odeur/z sera faicte aspersion de vin la quatriesme partie de Hin. Et ne mangerez ne pain/ ne grain roti/ne grain battu/iusque a ce mesme iour q̃ vo⁹ apporterez loblation a vostre Dieu. Cest ordõnãce perpetuelle par voz eages en toutes voz habitations.

* Aucis / vne poignie despicz.

* cest) de dix p̃ties les deux/ quest la cinquiesme partie de Ephah.

C

Vous

La pentecoste ou la cinquantiesme.

Vous nõbrerez aussi depuis lautre iour du repos du iour que vous auez porte le Omer de lesleuation/ sept sepmaines entieres/iusque a lautre iour de la septiesme sepmaine:ascauoir/cinquante iours:lors vous offrirez nouueau sacrifice au Seign̄r. Vous apporterez aussi de voz habitatiõs deux pains de lesleuatiõ/des deux dixiesmes de fine farine/lesquelz serõt cuictz auec le leuain en premices au Seign̄r. Aussi vous offrirez auec le pain sept agneaux dung an sans macule/ꝛ vng bouueau/ et deux moutõs en holocauste au Seigr/ ꝛ leur sacrifice/ꝛ les aspersiõ/ lesq̃lz serõt sacrifices faictz par feu en souef odeur au Seigr. D Itẽ/voꝰ sacrifierez vng bouc dẽtre les cheures pour le peche/ꝛ deux agneaux dung an pour le sacrifice des pacificques. Lors le sacrificateur les esleuera auec le pain des p̃mices/ꝛ auec deux agneaux/en esleuation deuãt le Seign̄r. Ilz serõt sanctifiez au Seign̄r/ appartenans au sacrificateur. Vous celebrerez donc ce mesme iour/auquel sera faicte saincte cõuocation/ ꝛ ny ferez nulle oeuure seruile. Ceste ordonnance sera perpetuelle en toutes voz habitations par voz eages.

La moisson. Sus.19.b.

Et quand vous moissonnerez la moisson de vostre terre/tu ne acheueras de moissõner iusque aux riues de ton chãp/ꝛ ne recueilleras point les espicz demourans de ta moisson:mais tu les laisseras por le paoure ꝛ lestrãger. Je suis le Seigneur vostre Dieu.

La feste de Jubilation en sõ de trõpettes.

Et le Seigr parla a Moseh/disãt: Parle aux enfãs de Jsrael/disãt: Le p̃mier ior du septiesme moys voꝰ aurez le memorable repos de iubilation/auquel sera saincte cõuocation. Vous ne ferez nulle oeuure seruile/ains offrirez sacrifice faict par feu au Seigneur.

E

Le iour des reconciliations. Sus.16.g. Nõbres.29.b.

Le Seign̄r aussi parla a Moseh/disãt: Toutesfoys le dixiesme de ce septiesme moys sera le ior des recõciliatiõs/auq̃l vous sera saincte cõuocatiõ/si affligerez voz ames/ꝛ offrirez sacrifice q̃ se faict par feu au Seigr: ꝛ ce iour mesme ne ferez nulle oeuure:car cest le iour des recõciliatiõs por vous recõcilier deuãt le Seigr v̄re Dieu. Toute persõne q̃ naura poĩt este affligee ce iour mesme/ sera exterminee dẽtre son peuple. Et toute p̃sonne q̃ aura faict oeuure quelcõque/ie luy feray perdre la vie/du milieu de son peuple. Vous ne ferez donc nulle oeuure. Ce vous sera ordõnance perpetuelle par toutes voz eages/en toutes voz habitatiõs. Ce vous est vacation de repos/voꝰ affligerez dõc voz ames. Au vespre du neufiesme iour du moys/ depuis vng vespre iusque a lautre vespre/vous celebrerez voz repos.

F

La feste des tabernacles.

Et le Seign̄r parla a Moseh/disant: Parle aux enfans de Jsrael/disant: Le quinziesme iour du septiesme moys par sept iours sera la solẽnite des tabernacles au Seigr. Le premier iour sera saincte cõuocation/ voꝰ ne ferez donc nulle oeuure seruile. Par sept iors vous offrirez au Seigr sacrifice faict par feu/ꝛ au huitiesme iour/ vous aurez saincte cõuocation/ꝛ offrirez au Seign̄r sacrifice faict par feu. Cest assemblee solẽnelle/ dõt vous ne ferez quelconque oeuure seruile.

Cestes sont les solennitez du Seign̄r q̃ vous appellerez cõuocations sainctes/pour offrir par chascun iour au Seign̄r oblation faicte par feu:ascauoir/holocauste/ offerte/sacrifice/ꝛ aspersion:oultre le repos du Seign̄r/ G ꝛ oultre voz dõs/ꝛ oultre tous voz voeux/ꝛ toutes voz choses voluntaires/q̃ vous baillez au Seigr. Toutesfoys le quinziesme iour du septiesme moys quãd vous aurez assemble le fruict de la terre/ voꝰ celebrerez la solennite du Seign̄r par sept iours. Le premier iour sera le repos/aussi le huytiesme iour sera le repos. Et au premier iour vous p̃drez le fruict dung bel arbre/des brãches de palme/ꝛ des rameaux darbre fueilleux/ et des saulx du fleuue/ꝛ si vous resiouyrez par sept iours en la presence du Seigneur vostre Dieu. Vous celebrerez donc au Seigneur ceste solennite/par sept iours en lan/ laquelle sera en ordonnance perpetuelle par toutes voz eages. Le septiesme moys vous la celebrerez. Vous habiterez sept iours es tabernacles/tous les habitans de Jsrael habiteront es tabernacles/affin que vostre posterite sache que iay faict habiter les enfans de Jsrael es tabernacles quand ie les retiray du pays de Egypte. Je suis le Seigneur vostre Dieu. Ainsi Moseh parla aux enfans de Jsrael des solennitez du Seigneur.

Chapitre.xxiiij.

A Les lampes ꝛ luminaires.

ET le Seign̄r parla a Moseh/disant: Cõmãde aux enfans de Jsrael quilz te apportent de la pure huile doliue espreincte pour le luminaire a tousiours illuminer la lãpe dehors le voille du tesmoignage au tabernacle de la cõgregatiõ/ laquelle Aharon disposera tousiours depuis le vespre iusq̃ au matin en la p̃sence du Seign̄r. Ce sera ordonnãce perpetuelle en voz eages. Jl ordõnera tousiours les lampes sur le pur chãdelier deuãt le Seign̄r.

Les pains de proposition.

Item/tu prendras de la fine farine/ꝛ dicelle cuiras douze gasteaux/chascũ gasteau sera de deux dixiesmes/ puis les poseras sur la table nette deuãt le Seign̄r par deux rẽgees/six a chascune rengee. Aussi mettras sur les rẽgees de lencẽs pur/affin q̃ le pain soit en memoire du sacrifice faict par feu au Seigr/lequel les ordõnera tousiours par chascun iour du repos deuant le Seign̄r B le receuant des enfãs de Jsrael par alliãce perpetuelle. Et appartiẽdra a Aharon ꝛ a ses filz/ ꝛ le mãgerõt au lieu sainct. Car ce q̃ est tressainct des oblatiõs du Seign̄r faictes par feu est por luy/par ordõnance perpetuelle.

Le blasphemateur lapide.

Or sortit le filz dune fẽme Jsraelite qui estoit le filz dũg hõme Egyptiẽ/entre les enfans de Jsrael. Et prindrẽt noise en lost le filz de la femme Jsraelite/ꝛ vng hõme Jsraelite. Lors le filz de la fẽme Jsraelite mauldict ꝛ blasphema le nom du Seigneur/puis lamenerent a Moseh (et le nom de la mere dicelluy estoit Salomith fille de Dabri/de la lignee de Dan) si le mirẽt en prisõ/ tãt quil leur fut declaire selon la parolle du Seign̄r.

C

Et le Seign̄r parla a Moseh/disant: Tire hors de lost le blasphemateur/ꝛ tous ceulx q̃ lont ouy mettẽt leurs mains sur son chef/ꝛ que toute la congregatiõ le lapide. Aussi parleras aux enfans de Jsrael/ disant: Quiconque aura mauldict son Dieu/portera la peine de son peche/le blasphemateur du nom du Seigneur mourra/toute la congregation le lapidera. Lestranger cõme celuy qui est nay au pays/quand il aura mauldict le nom du Seigneur mourra. Lhõe aussi quãd il aura * tollu la vie de lhõme/il mourra de mort. Et celuy qui aura tollu la vie a la beste/il rendra * beste pour beste.

* Ebr. frappe tout ame dhõme.
* Ebr. ame por ame.

Punition par pareille peine.

Item/lhõme q̃ aura faict exces a son p̃chain/cõme il a faict/ainsi luy soit il faict:ascauoir/rõpure por rõpure/ oeil pour oeil/dent pour dent:cõme il aura faict exces en lhomme/ainsi luy sera faict. Qui frappera la beste a mort/il la rendra: mais qui frappera lhomme a mort/ il mourra.

D Matth.5.f. Exode.21.c. Deute.19.d.

Juste iugemẽt

il mourra. Vous naurez que vng iugemẽt/lequel sera faict a lestrãger/cõme a celuy qui est nay au pays. Car ie suis le Seigneur vostre Dieu.

Moseh donc parla aux enfans de Israel/lesquelz tirerent le blaspemateur hors de lost/& le lapiderent de pierres. Ainsi les enfans de Israel feirent cõme le Seigneur auoit commande a Moseh.

Chapitre.xxv.

A

Le repos de la terre au septiesme an.



ET le Seigneur parla a Moseh en la mõtaigne de Sinai/ disant: Parle aux enfans de Israel/et leur dis: Quand vous serez entrez en la terre que ie vous donne/la terre se reposera du repos du Seigneur. Six ans tu semeras ton champ/& six ans tu tailleras ta vigne/et recueilleras sa despouille: mais au septiesme an sera vacation de repos a la terre/ qui est le repos du Seigneur. Tu ne semeras point ton champ/& ne tailleras point ta vigne. Tu ne moissõneras point ce qui prouient de soymesme en ta moisson/ne vendengeras les raisins de ta * cõsecration: car cest lan du repos de la terre. Mais le repos de la terre vous sera en viande a toy & a ton seruiteur/& a ta chamberiere/ & a ton mercenaire/ & a ton hoste qui conuerse auec toy/et a ton bestial/& aux animaulx qui sont en ta terre/de laquelle tout le reuenu sera pour manger.

* ou/separatiõ. Grec/sanctification. Chal. q̃ tu as reserue pour toy. R. Kim. desq̃lz tu te abstenois ne les cultiuãt poit. R. Sal. desq̃lz tu separois les hõmes. Trãs. cõmu. premices.

B

Lã du Jubile.

Tu nombreras aussi sept sepmaines dans: ascauoir sept foys sept ans/& les iours des sept sepmaines/te reuiendront a quarãte neuf ans. Lors feras sõner la trõpette de iubilation/le dixiesme du septiesme moys/ au iour de la reconciliation. Tu feras donc passer la trompette parmy toute vostre terre/si sanctifierez le cinquantiesme an/& denoncerez la liberte parmy la terre/a tous ses habitans. Vous aurez le Jubile/ et retournerez vng chascun a sa possession/ & vng chascun a sa famille: car cest le Jubile/et le cinquantiesme an sera a vous. Vous ne semerez point/ne moissonnerez ce qui prouiẽt de soymesme/& ne vendengerez point les * consecrations de la vigne: car il est le Jubile lequel vo⁹ sera sainct. Lors vous mãgerez le reuenu de la terre. En cest an de Jubile vous retournerez vng chascun en sa possession.

* cõme cy dessus. a.

Si tu vendz quelque chose a ton prochain/ou que tu achete de ton prochain/ne deceuez nul de vous son frere/mais tu acheteras de ton prochain selon le nombre

C

des ans apres le Jubile/aussi te sera vẽdu selon le nombre des ans du reuenu. Selon la multitude des annees sa vendition croistra/et selon la diminution des annees on diminuera de sa vendition: car il te vend le nombre du reuenu. Nul de vous donc ne trompe son prochain: mais ayez crainte de vostre Dieu: car ie suis le Seig² vostre Dieu. Or faictes mes ordonnãces/& gardez mes iugemẽs/& les faictes/affin que puissiez habiter seurement sur la terre/& que la terre vous donne ses fruictz/ desq̃lz vous mãgerez vostre saoul/& habiterez en asseurãce sur icelle. Que si vous dictes q̃ mangerons nous au septiesme an/se no⁹ ne semõs ne recueillõs noz reuenus: Je cõmãderay a ma benedictiõ po² vous en la septiesme ãnee/si q̃lle fera fruict po² troys ans. Vo⁹ semerez aussi en la huytiesme annee/& mãgerez le vieil fruict/iusque a la neufiesme annee/tant que son fruict sera venu vo⁹ mãgerez le vieil. Et la terre ne sera point vẽdue * a perpetuite. Car la terre est miẽne/& vous estes estrãgers/ & hostes enuers moy/aussi en toute la terre de vostre possession vous baillerez rachat pour la terre.

On doibt garder les commãdemens de Dieu.

Dieu faict oster le soucy dauoir po² viure.

La benedictiõ de Dieu.

D

* Chal. absolutement.

La vendition de la terre.

Que si ton frere est appaoury/& vende sa possession/ puis son viẽt po² la racheter/son prochain rachetera po² soy la chose vẽdue par son frere. Or si lhõme na nul racheteur/mais a recouuert & trouue ce quil suffist pour le rachat/il cõptera les ans de la vẽditiõ/& restituera ce qui est oultreplus a lhõme/auquel y lauoit vẽdu/& ainsi retournera en sa possession. Mais sil na peu trouuer ce qui suffit pour luy rendre/la vẽte sera en la main de celuy qui la achetee/iusque a lan de Jubile: puis expirera au Jubile/& retournera en sa possession.

Item/si lhõme a vendu la maison assise en ville muree/son rachat sera iusque a ce que lan de la vẽdition dicelle sera accomply/ son rachat donc sera par vng an. Mais si elle nest point rachetee apres lan accomply/la maison qui est en la ville ayant muraille escherra a perpetuite a celuy qui la achetee/en ses generatiõs/& ne expirera point pour le Jubile. Les maisons des villages qui nont point de murailles a lentour seront estimees selon la terre des champs/elle auront rachat et au Jubile expirera.

La vendition de maison.

E

Item/des citez aux Leuites/& des maisõs des villes de leurs possessiõs/le rachat en sera a ꝑpetuite ausdictz Leuites. Et qui aura achete des Leuites/la vendition de la maison/& de la cite de sa possession expirera au Jubile. Car la maison des citez des Leuites est leur possession entre les enfãs de Israel: & le chãp des faulxbours de leurs citez ne sera point vẽdu/car cest leur possession perpetuelle.

La vendition des maisons des Leuites.

Itẽ/si tõ frere est appaoury/& se retire par deuers toy/ tu le retiẽdras cõme estrãger/& viura auec toy sans prendre vsure de luy ne surcrois: mais tu craindras tõ Dieu/ & ton frere viura auec toy. Tu ne luy bailleras poĩt ton argent a vsure/ aussi ne donneras ta viande pour laccroistre. Je suis le Seigneur vostre Dieu/ qui vous ay retire de la terre de Egypte/pour vous dõner la terre de Canaan/affin que ie fusse vostre Dieu.

De celuy q̃ est deuenu paoure.

F

Item/si ton frere est appaoury/& sest vẽdu a toy/tu ne le feras poĩt seruir par seruitude de serf: mais cõe mercenaire/& cõe hoste/il sera auec toy te seruãt iusq̃ a lan du Jubile. Lors icelluy se departira de toy/& ses enfãs auec luy/puis sen retournera a sa famille/a la possessiõ de ses peres. Car ceulx que iay retire du pays de Egypte sont mes seruiteurs/partant ne serõt vendus par vẽditiõ seruile. Tu ne domineras point sur luy rigoreusemẽt/ains tu craindras tõ Dieu. Or vo⁹ acheterez voz serfz/& voz serues q̃ vous aurez/des gẽs q̃ sont a lentour de vous: & oultre plus en acheterez des enfãs forains q̃ cõuersent auec vous/& de la famille qui est auec vous/lesq̃lz ont engẽdre en vostre terre/& vo⁹ serõt en possessiõ. Et serez heritiers deulx po² voz enfãs apres vous/pour les posseder par heritage en vous seruãt de eulx a perpetuite. Mais sus voz freres les enfans de Israel/nul ne dominera rigoreusement.

Le serf.
La serue.

G

Item/si lestrãger ou lhoste q̃ est auec toy sest enrichy/ & tõ frere qui est auec luy appaoury/tellemẽt q̃l sest vẽdu a lestrãger ou a lhoste qui est auec toy/ou au lignage de la famille de lestrãger/apres qui sest vẽdu il sera rachetable/& vng de ses freres le rachetera/soit son oncle/ou le filz de sõ oncle/ou le affin de sa chair dẽtre sa famille/ ou sil est enrichy/luy mesme se rachetera. Lors cõptera

auec son acheteur depuis lan qui se vendit a luy/iusque a lan du Jubile. Et sera largẽt de sa vendition selon le nõbre des ans/appointãt auec luy iouxte le tẽps dung mercenaire. Sil y a encore plusieurs annees il restituera son rachat selon icelles de largent de son emption. Mais sil reste peu dãnees iusque a lan du Jubile/il cõtera a luy/restituãt son rachat selõ ses annees. Il sera auec luy an pour an cõe mercenaire. Or ne dominera il point sus luy rigoreusemẽt en ta p̄sence. Que sil ne se rachete par ces choses/il sortira en lan de Jubile luy et ses filz auec luy. Car les enfans de Israel sont serfz a moy/ce sont mes serfz que iay retire de la terre de Egypte. Je suis le Seignr̄ vostre Dieu.

Les enfans de Israel serfz de Dieu.

Chapitre.xxvj.

A

Dieu deffend de faire images et pourtraictures. Exode.20.a. Deutero.5.a. Psalme.96.b.



Vous ne vous ferez point de idoles/ne de image taillee/& ne vous dresserez statue/et ne mettrez pierre de adoratiõ en vostre terre pour sencliner a icelle:car ie suis le Seignr̄ vostre Dieu. Voꝰ garderez mes repos & craindrez mõ sanctuaire. Je suis le Seignr̄.

Benediction a ceulx qui gardẽt les cõmandemẽs. Deutero.28.a. Job.11.d.

Se voꝰ cheminez en mes ordonnãces/& gardez mes cõmandemẽs/et les facez ie vous dõneray la pluye en son temps/et la terre dõnera son fruict/& les arbres des chãps dõneront leur fruict. La batture des grains voꝰ rencõtrera la vendẽge/& la vendenge rencõtrera les semailles/& mãgerez vostre pain en saciete/& dormirez seuremẽt en vostre terre. Et dõneray paix en la terre. Voꝰ dormirez sans que nul vous espouãte. Je feray cesser les bestes nuysables de la terre/et le glaive ne passera point par vostre terre. Voꝰ poursuyurez voz ennemys/& tomberõt par glaive en vostre presence.

B

Cinq de vous en poursuyurõt cent/& cent de voꝰ en poursuyuront dix mille/& voz ennemys tomberont par glaive en vostre presence. Je vous regarderay/& vous feray fructifier & multiplier/et establiray mon alliance auec vous. Voꝰ mãgerez aussi le vieil du vieil/& ferez sortir le vieil pour le nouueau. Si poseray mon tabernacle au milieu de vous/& mon ame ne vous reiettera point. Aussi ie chemineray au milieu de vous/ie seray vostre Dieu/& vous serez mon peuple. Je suis le Seigneur vostre Dieu/qui vous ay retire du pays de Egypte/affin que ne leur seruiez/& iay rompu le cordeau de vostre ioug/& vous ay faict cheminer droict.

2.Corin.6.d.

C

Malediction a ceulx q̄ ne gardẽt les cõmandemẽs. Deutero.28.b. * aucuns/hydropisie. Ra. Kim.maladie attenuãt & rendant la psõne ethique. * aucuns/fieures/ou chaud mal. * Aucuns/cõsummatiõ des yeulx. * aucuns/tristesse.

Mais si vous ne obeyssez a moy/et ne faictes tous ces cõmandemẽs/& si vous mesprisez mes ordõnances/& que vostre ame ayt en abominatiõ mes iugemẽs/pour ne faire point tous mes cõmandemẽs enfraignãt mon alliãce. Or ie vous feray ces choses:ie vous visiteray par crainte/* enfleure/ et * ardeur/qui * consõmeront les yeulx/et * contristerõt lame. Item/vous semerez pour neant vostre semence:car voz ennemis la mangeront. Et mettray mon ire en vous/& tumberez deuant voz ennemis/& ceulx qui vous hayent auront seigneurie sur vous/& fuyrez sans que aucun vous poursuyue.

Que si encore par ces choses vous ne obeissez point a moy/ie en adiousteray pour voꝰ corriger sept fois plus sus voz pechez. Si briseray lorgueil de vostre force/& rendray vostre ciel & vostre terre comme aerain/vostre vertu se consommera en vain/& vostre terre ne donnera point son fruict/& les arbres de la terre ne donneront point leur fruict.

D

* Selon Ra. Abra. Chald. duremẽt. Grec au contraire.

Que si vous cheminez auec moy * par obstination/& ne vueillez obeir a moy/ie adiousteray sus vous sept fois plus de playe iouxte voz pechez. Si voꝰ enuoyeray les bestes des champs/& vous destitueront & deferont vostre bestial/& vous appetisseront/& voz voyes seront desertes.

Que si par ces choses vous nestes point corrigez/mais cheminez auec moy par obstination/ie chemineray aussi auec voꝰ par obstination & voꝰ frapperay sept fois plus poꝛ voz pechez/& feray venir sur voꝰ le glaive vindicateur pour la vengeance de mon alliãce/& quand serez rassemblez en voz villes ie voꝰ enuoyeray la pestilence au milieu de vous/& serez liurez en la main de lennemy. Quãd ie vous auray * oste la monitiõ de pain/ dix femmes cuyront vostre pain en vng four/ et vous rẽdront vostre pain en poidz/* duquel mangerez/mais point ne serez saoulez.

* Ebr.rõpu le bastõ de pain. * Ascauoir en pieces a cause du mauuais grain dont sera faict.

E

Que si pource vous ne me obeissez point/ains vous cheminez auec moy par obstinatiõ/ie chemineray auec vous en fureur par obstination/& vous corrigeray aussi sept fois plus pour voz pechez. Voꝰ mãgerez la chair de voz filz/& de voz filles. Itẽ/ie destruyray voz haultz lieux/& extermineray voz images/& mettray voz charongnes sur les charongnes de voz idoles/& mon ame vous aura en abominatiõ. Item/ie mettray aussi voz citez en desolation/et destruyray voz sanctuaires/et ne flaireray point vostre souef odeur. Et si gasteray vostre terre poꝛ laq̄lle sestõnerõt voz ennemys qui habitẽt en icelle. Itẽ/ie vous espardray parmy les gẽs/& desgaineray mõ glaive apres vous/& sera vostre terre desolee/& voz citez en desert. Adõc la terre prendra plaisir a ses repos/tous les iours quelle sera desolee/& que voꝰ serez en la terre de voz ennemy. Lors dõc la terre se reposera/ & prendra plaisir a ses repos:tous les iours quelle sera desolee/elle se reposera/esquelz ne chõmoit point durãt voz repos quand vous y habitiez/& a ceulx qui resterõt dẽtre vous ie induiray vne laschete en leur coeur/quãd ilz serõt en la terre de leꝛs ennemys/& le son de la fueille qui est poulsee les poursuyura/& la fuyrõt cõe le glaive/& tomberõt sans q̄ nul les poursuyue/& sentrehurteront lung cõtre lautre cõme deuãt le glaive/& si nul ne poursuyura. Nul aussi de vous ne pourra resister a voz ennemys. Et vous perirez entre les gẽs/& la terre de voz ennemys vous cõsommera. Et ceulx qui resterõt dẽtre vous serõt esperdus en la terre de leurs ennemys pour leur iniquite/et aussi pour les iniquitez de leurs peres auec eulx. Et confesserõt leurs iniquitez & les iniquitez de leurs peres iouxte la preuaricatiõ q̄lz ont perpetree cõtre moy/& en laq̄lle aussi ilz ont chemine cõtre moy par obstinatiõ:aussi ie chemineray cõtre eulx par obstination/& les meneray en la terre de leurs ennemys/ou lors leur coeur incircõcis se humiliera/& adõc supplierõt poꝛ leur iniq̄te. Et auray souuenãce de mon alliãce auec Jakob/& aussi de mõ alliãce auec Izahak/& aussi de mon alliãce auec Abrahã/& auray memoire de la terre. Puis la terre sera laissee diceulx/& la terre prendra plaisir en ses repos apres auoir este desolee deulx:mais ilz prieront pour leur iniq̄te/pour autant quilz ont reprouue mes iugemens/& que leur ame a eu en abomination mes ordõnances. Toutesfois quãd ilz estoiẽt en la terre de leurs ennemis/ie ne les ay point reprouuez/& si ne

F

Accusatiõ du peche et oraison poꝛ iceluy

G

Dieu souuenant de ses p̄messes pardõne au peuple recõgnoissant son peche.

les ay point eu en abomination pour les consommer en rõpant mon alliance auec eulx. Car ie suis le Seigñr leur Dieu. Et auray memoire de eulx pour lalliãce des premiers/lesquelz iay retire du pays de Egypte deuant les gens/affin q̃ ie fusse leur Dieu. Je suis le Seigñr.

Cestes sont les ordonnances/les iugemẽs & loix que le Seigñr a dõne entre soy & les enfans de Jsrael en la mõtaigne de Sinai par la main de Moseh.

Chapitre.xxvij.

A LE Seigñr aussi parla a Moseh/disant: Parle aux enfans de Jsrael & leur dis: Si lhõme a faict vng voeu au Seigñr/lestimation sera selon le personnage. Lestimatiõ du masle depuis leage de vingt ans iusque a leage de soixãte ans/sera du pris de cinquante sicles dargent selon le poidz du sanctuaire. Mais si cest vne femelle/lestimation sera de trente sicles. Si cest du masle depuis leage de cinq ans iusque a leage de vingt ans/lestimation sera de vingt sicles/ mais de la femelle dix sicles. Jtẽ/si cest de celuy qui est de leage dung moys iusque a leage de cinq ans/lestimation du masle sera de cinq sicles dargent: mais lestimation de la femelle sera de trois sicles dargent. Jtẽ/ si cest de celuy qui est eage de soixante ans & au dessus/ sil est masle/lestimation sera de quinze sicles: mais de la femelle de dix sicles. Jtem/sil est plus paoure que lestimation/il cõparoistra deuant le sacrificateur/lequel lestimera selon la possibilite de celuy qui a faict le voeu.

Des diuers voeuz et estimations diceulx.

B Jtem/si cest vne beste dequoy on offre oblation au Seigneur/tout ce qui aura este dõne au Seigneur sera sainct/il ne la permutera point/& ne chãgera point ceste bonne pour vne mauuaise/ou vne mauuaise pour vne bonne. Que se il chãge vne beste pour vne autre beste/ ceste la & celle qui est changee seront sainctes. Et si cest quelcõque beste souillee dequoy on ne offre poit au Seigneur/on fera assister la beste deuãt le sacrificateur leq̃l lestimera soit la bõne ou la mauuaise/& selon lestimatiõ du sacrificate⁹ aisi sera faict. Mais sil la veult racheter/ il adioustera la cinq̃esme partie dicelle sus lestimatiõ.

Jtem/quand lhomme aura * sanctifie sa maison en sanctificatiõ au Seigñr/le sacrificateur lestimera tant bonne que mauuaise/& selon que le sacrificateur laura estimee/ainsi sera * tauxee. Mais si celuy q̃ la sãctifiee rachete sa maison/il adioustera la cinquiesme partie de largent sur lestimation: ainsi sera sienne.

*cest) voue en la dediant.

*Selõ Grec. Trãsl. cõmu. vendue.

C Jtem/si lhõme sanctifie au Seigneur quelque chose des champs de sa possession lestimation sera selon la semence dicelle/le * Homer de semẽce dorge de cinquante sicles dargent. Que sil a senctifie son champ des lan du Jubile/il sera conferme selon lestimation. Mais sil sanctifie son champ apres le Jubile/le sacrificateur luy cõptera largent selon le nõbre des ans qui restent iusque a lan du Jubile/& rabbatra de lestimatiõ. Et si celuy qui a sanctifie le chãp le veult racheter/il adioustera sur luy la cinquiesme partie de largent/et luy sera confirme. Mais sil ne rachete point le champ/& si ledict champ se vend a vng autre hõme/il ne se rachetera plus. Mais apres le Jubile passe le champ sera sainct au Seigneur/ La possession diceluy sera au sacrificateur cõme le chãp interdict. Jtem/sil a sanctifie au Seigneur le champ quil a achete/lequel nest point du chãp de sa possession/ le sacrificateur luy cõptera la somme de lestimation iusq̃ a lan du Jubile/& baillera lestimation en ce iour la/de la chose sãctifiee au Seigneur. Mais en lan du Jubile le champ retournera a celuy duq̃l il lauoit achete/& auquel en estoit la possession de la terre. Et toute estimatiõ sera selõ le sicle du sãctuaire/le sicle est de vingt oboles.

*ou/Corus: lequel cõtient dix Ephas q̃ est enuiron la charge dung asne.

Toutesfois lhõme ne sanctifiera point le premier nay dentre les bestes offert au Seigneur/soit boeuf ou brebis: car il est au Seigneur. Mais sil est des bestes souillees il le rachetera selon lestimation/& adioustera sur icelle sa cinquiesme partie/& sil nest point rachete/il sera vendu selon lestimation. Neantmoins toute chose interdicte quil a faict interdire pour le Seigñr de tout ce qui est a luy/soit dhõme ou de beste/ou du champ de sa possession point ne se vẽdra/ne rachetera. Toute chose interdicte sera tressaicte au Seigneur. Toute chose interdicte/qui sera interdicte de lhõme/ne se rachetera point/mais elle mourra de mort. Aussi toute la decime de la terre/soit de semence de la terre/ou du fruict des arbres est au Seigñr/& luy est sanctifiee. Mais sil veult racheter de sa decime/il adioustera sur icelle sa cinquiesme partie. Et toutes les dismes des boeufz/des brebis/ & de tout ce qui * passe soubz la verge/seront sanctifiees au Seigneur. Le bon ou le mauuais ne sera point esleu/& ne sera point change/& si on le change/ icelluy & le chãge sera sanctifie sans le recouurer. Ceulx sõt les cõmãdemẽs que le Seigñr a cõmande a Moseh en la mõtaigne de Sinai pour les enfans de Jsrael.

Exode.30.b. Nombr.3.g. Ezechi.45.d. D

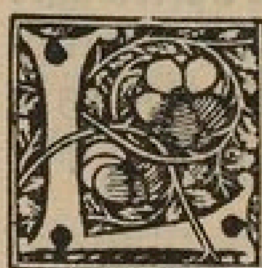
Les dismes.

*cest) qui se compte.

Fin du troysiesme liure de Moseh/ dict Leuiticque.

Le quatriesme liure de Moseh/ dict les Nombres.

Chapitre premier.


A LE Seigneur parla a Moseh au desert de Sinai/au tabernacle de la cõgregation/au premier iour du secõd moys en lan second apres quilz yssirent hors de la terre de Egypte/disãt: Leuez la somme de toute la cõgregation des enfans de Jsrael selon leurs familles/et selon la maison de leurs peres/ auec le nõbre des noms: ascauoir tout masle selon leurs chefz/ depuis leage de vingt ans & au dessus/ quiconque peult aller en la guerre en Jsrael/ lesquelz compterez par leurs ostz toy et Aharon. Et seront auec vous vng chascũ par lignee/chascun chef de la maison de ses peres.

Dieu cõmande de compter ceulx qui sõt aptes a la guerre. Exode.30.b.

Et ceulx sont les noms des personnages qui vous assisteront. De Ruben: Elizur filz de Sedeur. De Simeon: Salamiel filz de zuri-sadai. De Jehudah: Nahason filz de Aminadab. De Jssacar: Nathanael filz de zuar. De zabulon: Eliab filz de Helon. Des enfans

Les prĩces des lignees de Jsrael.

de Joseph/de Ephraim: Elisama filz de Amihud. De
B Manasseh: Gamaliel filz de Padah-zur. De Ben-
iamin: Abidan filz de Gedeon. De Dan: Ahiezer filz
de Ami-sadai. De Aser: Phegiel filz de Ocran. De
Gad: Eliasaph filz de Duel. De Nephthali: Ahira
filz de Enan.

Ceulx sont les renommez de la cõgregation/prin-
ces des lignees de leurs peres/qui estoiẽt les chefz des
milles de Israel. Puis Moseh print ces psõnages
qui sont enroullez par leurs noms lesquelz feirẽt assem-
bler toute la congregation au premier iour du second
moys/& monstrerẽt leur genealogie par leurs familles/
par la maison de leurs peres/selon le nombre des noms/
depuis leage de vingt ans & au dessus/par leurs chefz.
Si cõme le Seigneur commãda a Moseh/il les cõpta
au desert de Sinai.

La sõme des enfans de Israel qui furẽt enroullez pour aller a la guerre.

De Ruben.

Et les enfans de Ruben/premier nay de Israel se-
lon leurs generatiõs/selon leurs familles/selon la mai-
son de leurs peres/auec le nombre des noms par leurs
chefz/tout masle de leage de vingt ans et au dessus/tous
pouans aller en guerre/furẽt comptez de la lignee du-
dict Ruben/quarãte six mille & cinq cẽs.

C

De Simeon.

Des enfans de Simeon/selon leurs generations/
selon leurs lignees/et selon la maison de leurs peres/
ceulx qui furent comptez diceluy auec le nombre des
noms par leurs chefz/tout masle de leage de vingt ans
et au dessus/tous pouans aller en guerre/furent com-
ptez de la lignee dudict Simeon/cinquante neuf mille
& troys cens.

De Gad.

Des enfans de Gad/par leurs generations/par
leurs lignees/et par la maison de leurs peres/selon le
nombre des noms/depuis leage de vingt ans & au des-
sus/tous pouans aller en guerre/furent comptez de la
lignee dudict Gad/quarante cinq mille six cens & cin-
quante.

De Jehudah.

Des enfans de Jehudah/par leurs generations/
par leurs lignees/& par la maison de leurs peres/selon
le nombre des noms/depuis leage de vingt ans et au
dessus/ tous pouans aller en guerre/ furent comptez
de la lignee dudict Jehudah/septante quatre mille et
six cens.

D

De Issacar.

Des enfans de Issacar/selon leurs generations/se-
lon leurs familles/& selon la maison de leurs peres/auec
le nombre des noms/depuis leage de vingt ans et au
dessus/tous pouans aller en guerre/furent comptez de
la lignee dudict Issacar/cinquante quatre mille & qua-
tre cens.

De zabulon.

Des enfans de zabulon/selon leurs generations/
selon leurs familles/et selon la maison de leurs peres/
auec le nombre des noms/depuis leage de vingt ans et
au dessus/tous pouans aller en guerre/furent comptez
de la lignee dudict zabulon/cinquante sept mille & qua-
tre cens.

De Joseph.

Des enfans de Joseph/ enfans de Ephraim/ par
leurs generations/par leurs familles/& par la maison
de leurs peres/selon le nombre des noms/depuis leage
de vingt ans & au dessus/tous pouans aller en guerre/
furent comptez de la lignee dudict Ephraim/quarante
mille & cinq cens.

De Manasseh.

Des enfans de Manasseh/par leurs generations/
par leurs familles/& par la maison de leurs peres selon
le nõbre des noms depuis leage de vingt ans & au des-
sus/tous pouans aller en guerre/furẽt cõptez de la lignee
dudict Manasseh/trẽte deux mille & deux cens.

E

De Ben-iamin.

Des enfãs de Ben-iamin/selon leurs generatiõs/
selon leurs familles/et selon la maison de leurs peres/
auec le nõbre des noms depuis leage de vingt ans/et
au dessus tous pouãs aller en guerre/furent cõptez de la
lignee dud. Ben-iamin/trẽte cinq mille & quatre cẽs.

De Dan.

Des enfans de Dan/selon leurs generatiõs/selon
leurs familles/& selon la maison de leurs peres/auec le
nõbre des noms depuis leage de vingt ans & au dessus/
tous pouans aller en guerre/furent cõptez de la lignee
dudict Dan/soixante deux mille & sept cens.

De Aser.

Des enfans de Aser/par leurs generatiõs/par leurs
familles/& par la maison de leurs peres/selon le nõbre
des noms depuis leage de vingt ans & au dessus/tous
pouans aller en guerre furent cõptez de la lignee dudict
Aser/quarante & vng mille & cinq cens.

F

De Nephthali.

Des enfans de Nephthali/par leurs generations/
par leurs familles/& par la maison de leurs peres/selon
le nõbre des noms/depuis leage de vingt ans & au des-
sus/tous pouãs aller en guerre/furẽt cõptez de la lignee
dudict Nephthali/cinquãte trois mille & quatre cẽs.

Ceulx sont les denombrez/que Moseh & Aharon
compterent/& les douze princes de Israel/chascun hom
me pour la maison de son pere. Ainsi tous ceulx qui fu-
rent cõptez des enfans de Israel par la maison de leurs
peres/depuis leage de vingt ans & au dessus/tous pouãs
aller en guerre en Israel/estoient totallement en nõbre/
six cens troys mille cinq cens & cinquante. Mais les
Leuites ne furẽt point cõptez entre eulx/par la lignee
de leurs peres.

La lignee de Leui ordõnee sus le tabernacle.

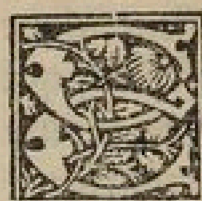
G

Et le Seigñr parla a Moseh/disant: Toutesfoys
tu ne compteras point la lignee de Leui/et ne leueras
point la somme de eulx dẽtre les enfãs de Israel: mais
tu constitueras lesdictz Leuites sus le tabernacle de la
cõgregation/& sus tous ses vaisseaux/et sus tout ce qui
luy appartiẽt. Iceulx porterõt le tabernacle/& tous ses
vaisseaulx. Et iceulx luy administrerõt/& se arrẽgerõt
alentour du tabernacle. Et quand le tabernacle depar-
tira/les Leuites le osteront: & quand ce viendra a se po-
ser/ilz le dresseront/& lestrãger q̃ en approchera mourra.
Mais les enfans de Israel se rengeront chascun a sa
bende/& chascun a sa baniere selon leurs ostz. Et les Le
uites se arrengerõt a lentour du tabernacle de la congre-
gation/affin que indignation ne soit sur les enfans de
Israel/& prendrõt la garde de la veille du tabernacle de
la cõgregation. Et les enfans de Israel feirẽt selon
toutes les choses que le Seigñr cõmanda a Moseh.

Chapitre. ij.

A

Les stations & sieges des bendes de lost auec leurs princes.



T le Seigñr parla a Moseh & a Aharon/
disant: Chascun des enfans de Israel se
rẽgera soubz sa baniere/& soubz les signes/
selon la maison de leurs peres encontre & a
lentour du tabernacle de la cõgregation. Si poseront le
camp ceulx q̃ sont de la baniere de lost de Jehudah vers
oriẽt/selon leurs exercites. Et le prince des enfãs de Je-
hudah sera Nahason filz de Aminadab. Et son camp/
et ceulx qui sont cõptez/septãte quatre mille & six cens.
Et aupres de luy se arrengera la lignee de Issacar/et le
prince des enfans de Issacar/sera Nathanael filz de
zuar. Et

La cõpaignie de Jehudah auec Issacar et zabulon vers Orient.

zuar. Et son camp et ses nombrez/ cinquante quatre mille ⁊ quatre cens.

Puis la lignee de zabulon/⁊ le prince des enfans dudict zabulon/sera Eliab filz de Helon. Et son camp
B ⁊ ses nõbrez/cinquante sept mille ⁊ quatre cens. Tous les denõbrez de lost de Jehudah seront cent octante six mille ⁊ quatre cens par leurs exercites/lesquelz partiront premiers.

La compaignie de Rubẽ auec Simeon et Gad vers Midy.

La baniere de lost de Ruben/sera vers midy par le's exercites/⁊ le prince des enfans dudict Ruben sera Eli zur filz de Sedeur. Et son camp ⁊ ses denombrez serõt/ quarãte six mille ⁊ cinq cens. Et aupres de luy se arrengera la lignee de Simeon/⁊ le prince des enfãs dudict Simeon sera Salumiel filz de zuri-sadai. Et son cãp ⁊ ses denõbrez serõt cinquãte neuf mille ⁊ troys cens.

Puis la lignee de Gad/⁊ le prince des enfans dud Gad sera/ Eliasaph filz de Rauel. Et son camp ⁊ ses denombrez seront quarante cinq mille six cens et cinquante. Tous les denõbrez de lost de Ruben seront/ cent cinquante ⁊ vng mille quatre cens ⁊ cinquãte par leurs exercites/lesquelz partiront les secondz.

Les Leuites gardãs larche et le tabernacle au milieu de tout le cãp.

Puis partira le tabernacle de la cõgregatiõ/lost des Leuites au milieu du camp:lesquelz cõme ilz poseront/ ainsi partiront/vng chascun a son lieu selon sa baniere.

La baniere de lost de Ephraim/par leurs exercites
C sera vers occidẽt/⁊ le prince des enfans dud Ephraim sera Elisama filz de Amihud. Et son cãp ⁊ ses denombrez seront quarãte mille ⁊ cinq cens. Et aupres de luy la lignee de Manasseh. Et le prince des enfans dudict Manasseh sera Gamaliel filz de Phadah-zur. Et son cãp ⁊ ses denõbrez serõt trente deux mille ⁊ deux cẽs.

La cõpaignie de Ephraim auec Manasseh ⁊ Ben-iamin vers Occident.

Puis la lignee de Ben-iamin/⁊ le prince des enfãs dudict Ben-iamin sera Abidan filz de Gedeon. Et son camp ⁊ ses denombrez serõt trente cinq mille ⁊ quatre cens. Tous les denombrez de lost de Ephraim seront cent huict mille ⁊ cent par le's exercites/lesquelz partiront les troysiesmes.

La cõpaignie de Dan auec Aser ⁊ Nephthali vers Aquilon.

La baniere de lost de Dan/par leurs exercites sera vers Aquilon. Et le prince des enfans dudict Dan sera Ahiezer filz de Ami-sadai/⁊ son camp ⁊ ses denombrez seront soixante deux mille ⁊ sept cens. Et aupres
D de luy se arrẽgera la lignee de Aser. Et le prince des enfans dudict Aser sera Phegiel filz de Ocran. Et son camp ⁊ ses denombrez seront quarante ⁊ vng mille et cinq cens. Puis la lignee de Nephthali ⁊ le prince des enfans dudict Nephthali sera Ahira filz de Enan. Et son camp ⁊ ses denombrez seront cinquante trois mille ⁊ quatre cens. Tous les denombrez de lost de Dan seront cent cinquãte sept mille ⁊ six cens/lesquelz se partiront les derniers par leurs banieres.

Le nombre de tous les hommes du camp.

Ceulx sont les denombrez des enfãs de Israel par les maisons de leurs peres. Tous les denombrez des ostz selon leurs exercites/ascauoir six cens trois mille cinq cens ⁊ cinquante. Mais les Leuites ne sont point cõptez dentre les enfans de Israel/cõme le Seigneur commanda a Moseh. Et les enfans de Israel feirent selon toutes les choses que le Seigneur auoit commande a Moseh/ainsi arrengeans leurs banieres/et departans chascun par ses familles selon les maisons de ses peres.

Chapitre.iij.



Cestes aussi sont les generatiõs de Aharon A ⁊ Moseh/au iour que le Seigneur parla en la montaigne de Sinai audict Moseh.

Les filz de Aharon. Exode.6.d.

Et ceulx sont les noms des enfans de Aharõ: Nadab le premier nay/Abihu/Eleazar/⁊ Ithamar. Ceulx sont les noms des enfans de Aharon sacrificateurs qui furẽt oinctz/desquelz les mains furent cõsacrees pour administrer la sacrificature. Et Nadab ⁊ Abihu moururent en la presence du Seigneur/quand ilz offrirent le feu des estrangers deuant le Seigneur au desert de Sinai/⁊ neurẽt point dẽfans. Mais Eleazar ⁊ Ithamar exercerent loffice de sacrificature en la presence de Aharon leur pere.

Leui.10.a. 1.Chroni.24.a.

Lors le Seignr̃ parla a Moseh/disant: Fais approcher la lignee de Leui/⁊ la fais assister en la p̃sence de Aharon sacrificateur/affin quilz luy administrent/et veillent/prenans garde sus toute lassemblee deuant le tabernacle de la cõgregatiõ/pour faire le seruice dudict B tabernacle. Et gardẽt tous les vaisseaux dicelluy/⁊ les veilles des enfans de Israel/en faisãt le seruice du susd tabernacle. Tu bailleras aussi en don a Aharon ⁊ a ses filz/les Leuites/lesquelz luy serõt dõnez ⁊ baillez des enfans de Israel. Si cõstitueras Aharõ ⁊ ses filz/affin quilz exercent leur office de sacrificature/autrement le estranger qui sen ingerera/mourra.

Ladministration des choses saictes dõnee aux Leuites.

Et le Seigneur parla a Moseh/disant: Voicy/ie ay prins les Leuites au milieu des enfãs de Israel pour tout premier nay qui ouure la matrice entre lesdictz enfans de Israel/affin que les Leuites soiẽt miens. Car tout premier nay me appartiẽt/depuis le temps que ie frappay tout premier nay en la terre de Egypte/⁊ que ie sanctifiay tout p̃mier nay en Israel/lesquelz sont miẽs depuis lhõme iusque a la beste: ie suis le Seignr̃.

Nombz.8.c. Exode.13.a.

Et le Seignr̃ parla a Moseh au desert de Sinai/di- C sant: Nombre les filz de Leui/par les maisons de leurs peres/⁊ par leurs familles/en comptant tout masle depuis leage dũg moys ⁊ au dessus. Moseh dõc les cõpta iouxte le mandement du Seigneur/si cõme il auoit cõmande. Et iceulx furẽt les filz de Leui par leurs noms: ascauoir Gerson/Kahath/⁊ Merari. Et iceulx sõt les noms des filz de Gerson/par ses familles: Lobni/⁊ Semei. Itẽ les filz de Kahath par ses familles: Amram/Jezahar/Hebron/et Oziel. Item les filz de Merari par leurs familles: Moholi/⁊ Musi. Cestes sont donc les familles de Leui/ selon les maisons de leurs peres.

Le denombrement des Leuites.

De Gerson fut la famille Lobnite/ et la famille Semeite. Icelles donc sont les familles Gersonites. Desquelles tous les masles depuis leage dung moys ⁊ au dessus furent cõptez en nõbre/sept mille cinq cens. Les familles Gersonites mettront leur ost derriere le tabernacle vers occidẽt. Et Eliasaph filz de Lael sera le prince de la maison du pere des Gersonites. Et ce q̃ les enfans de Gerson aurõt en garde au tabernacle de la cõgregation sera: ascauoir le tabernacle/le pauillon/ D la couuerture/la tapisserie de la porte du tabernacle de la ꝯgregatiõ/les courtines du paruis/la tapisserie de la porte du paruis/q̃ estoit aupres du tabernacle ⁊ aupres de lautel/par le circuit/⁊ son cordage po' tout sõ affaire.

Les Gersonites assignez vers Occidẽt.

Loffice des Leuites.

Item/de Kahath fut la famille des Amramites/la famille des Jezaharites/la famille des Hebronites/et

Les Kahathites assignez vers Midy.

la famille des Ozielites. Icelles dõc sont les familles des Kahathites. Desqlles tous les masles depuis leage dung moys ⁊ au dessus/furent du nombre de huict mille six cens/veillans sus la garde du sanctuaire. Les familles des enfans dudict Kahath mettront leur ost du coste du tabernacle vers le Midy. Et Eliazaphan filz de Oziel sera le prince de la maison du pere des familles des Kahathites. Et auront en garde larche/la table/le chãdelier/les autelz/les vaisseaux du sanctuaire desquelz ilz administrerõt/ la tapisserie/⁊ tout son ser

E uice. Et le prince des prĩces des Leuites sera Eleazar filz de Aharon sacrificateur/ayãt visitation sus les gardes de la garde du sanctuaire.

Les Merarites assignez vers Aquilon

Item/de Merari fut la famille des Moholites/et la famille des Musites. Icelles dõc sont les familles de Merari. Desquelles tous les masles depuis leage dung moys ⁊ au dessus estoient en nõbre six mille deux cẽs. Et Zuriel filz de Abihael sera le prince sus la maison du pere des familles de Merari/ilz mettrõt leur ost du coste du tabernacle vers Aquilon. Et la cõmission de la garde des enfans de Merari estoit sus les tables du tabernacle/ses verroux/ses piliers/ses soubbassemẽs/ tous ses vaisseaux/tout son seruice/⁊ les piliers du paruis par le circuyt/auec le[s] soubbassemẽs/leurs cloux/ ⁊ leur cordage.

Moseh ⁊ Aharon auec ses filz vers Orient.

Itẽ/Moseh ⁊ Aharõ ⁊ ses filz ayãs cõmission sus la garde du sanctuaire/po[ur] la veille des enfans de Israel/ mettront leur ost deuãt le tabernacle de la cõgregation

F vers Oriẽt. Et lestrãger qui sen approchera/mourra.

Le nõbre des Leuites.

Tous ceulx qui furent nombrez des Leuites lesquelz Moseh compta auec Aharon selon la parolle du Seigneur par leurs familles/tous les masles de leage dung moys ⁊ au dessus/estoiẽt vingt deux mille.

Les Leuites sõt a Dieu au lieu des premiers nayz.

Et le Seignr̃ dist a Moseh: Cõpte tous les p̃miers nayz masles des enfans de Israel depuis leage dung moys ⁊ au dessus/⁊ lieue le nombre de leurs noms. Et prendras pour moy qui suis le Seigneur/les Leuites pour tous les p̃miers nayz entre les enfans de Israel/ aussi les bestes des Leuites pour tous les p̃miers natz des bestes des enfans de Israel. Moseh donc cõpta cõme le Seignr̃ luy auoit cõmande/tous les premiers nayz des enfans de Israel. Et tous les premiers nayz masles selon le nombre des noms/depuis leage dung moys et au dessus/furent vingt deux mille deux cens septante et troys.

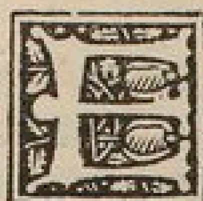
Le denombrement des filz ainez.

G Et le Seignr̃ parla a Moseh/disant: Prens les Leuites pour tous les p̃miers nayz des enfans de Israel/ ⁊ les bestes des Leuites pour leurs bestes/⁊ les Leuites serõt pour moy qui suis le Seignr̃/⁊ pour le rachat des deux cens septãte et troys qui sont dauãtage q̃ les Leuites des p̃miers nayz des enfans de Israel/tu prẽdras cinq sicles par teste/selõ le poidz du sanctuaire (le sicle est de vingt oboles) ⁊ bailleras largẽt a Aharon et a ses filz/pour le rachat de ceulx qui sont dauantage.

La reste des Ainez q̃ sont par dessus le nõbre des Leuites rachetez chascũ de cinq sicles.
Exode.30.b.
Leuiti.27.c.
Hehez.45.d.

Moseh dõc print largẽt des rachatz de ceulx q̃ estoiẽt dauãtage/q̃ les rachatz des Leuites. Et receut des premiers nayz des enfans de Israel largẽt:ascauoir mille troys cẽs soixãte cinq sicles/selõ le poidz du sãctuaire. Puis Moseh dõna largent des rachetez a Aharon ⁊ a ses filz/selon le mandemẽt du Seignr̃/sicõe le Seignr̃ lauoit cõmande a Moseh.

Chapitre.iiij.



Et le Seignr̃ parla a Moseh ⁊ a Aharon/ A
disant: Lieue la somme des enfans de Kahath/dentre les enfans de Leui/par leurs familles/⁊ par les maisõs de leurs peres/ depuis leage de trẽte ans ⁊ au dessus/iusque a leage de cinquante ans/tous pouans aller en guerre/pour faire loeuure au tabernacle de la cõgregation.

Les offices des Leuites selon le[ur]s familles.

Cestuy est le seruice des enfans de Kahath au tabernacle de la congregation:ascauoir ce qui est tressainct.

Loffice des Kahathites.

Et quãd lost se partira/Aharon ⁊ ses filz viendrõt/⁊ osterõt le voile qui couure/⁊ couurirõt diceluy larche du tesmoignage. Puis mettrõt sur iceluy la couuerture de peau de teisson/⁊ estendront par dessus vng drap qui est totallemẽt de hyacinte/si mettrõt ses barres. Itẽ/ilz estendrõt le drap de hyacinte sur la table de proposition/ ⁊ mettront sur icelle les escuelles/les cuilliers/les gobeletz/⁊ les hanaps/desquelz on verse/⁊ le pain sera continuellement sur icelle. Puis estendront sur ces choses vng drap de vermeil/⁊ le couurirõt dune couuerture de peau de teisson/⁊ mettront ses barres. Item/ilz pren- B
dront le drap de hyacinte/⁊ couuriront le chãdelier du luminaire auec ses lampes/ses esmouchettes/ses cruseaulx/⁊ tous les vaisseaux dhuyle/desquelz luy administreront. Apres ilz le mettront/⁊ tous ses vaisseaux/ auec la couuerture de peau de teisson/⁊ le poserõt sur les barres. Itẽ/ilz estendrõt sur lautel dor le drap de hyacinte/⁊ le couurirõt dune couuerture de peau de teisson/ si mettront ses barres. Item/ilz prendront tous les vaisseaux du seruice/desq̃lz ilz ministrerõt au sanctuaire/⁊ les mettront dedans le drap de hyacinte/couurant iceulx dune couuerture de peau de teisson. Puis les mettront sur lesdictes barres. Item/ilz osterõt les cẽdres de lautel/⁊ estendront sur iceluy vng drap descarlate/et mettront sur iceluy tous ses vaisseaux desquelz ilz ministrent/les paelles/les hauetz/les balletz/les seilles/⁊ to[us] les vaisseaux de lautel. Et estendrõt sur iceluy vne couuerture de peau de teisson/si mettrõt ses barres. Et apres que Aharon ⁊ ses filz auront acheue de couurir le sanctuaire ⁊ tous ses vaisseaux/quãd lost se departira/ les filz de Kahath viendront pour le porter: mais ilz ne attoucherõt point au sanctuaire/affin quilz ne meurẽt. Ceste est la charge des enfans de Kahath au tabernacle de la congregation.

Et Eleazar filz de Aharon sacrificateur aura cõmission sus lhuile du luminaire/les perfums aromaticq̃s/ loblatiõ cõtinuelle/⁊ lhuile de vnctiõ/auec la charge de tout le tabernacle/⁊ de toutes choses qui sont en iceluy/ tant au sanctuaire/que en ses vaisseaux.

Et le Seignr̃ parla a Moseh ⁊ a Aharon/disant: Ne C
destruysez poit la lignee des familles des Kahathites du milieu des Leuites/mais faictes leur cecy/affin q̃lz viuent/⁊ ne meurent point/quand ilz approcheront au tressainct lieu. Aharon ⁊ ses filz viendront/qui les mettrõt vng chascun sus son oeuure/⁊ sus sa charge. Et nẽtreront point pour veoir quãd on couurira le sanctuaire/affin quilz ne meurent.

Loffice des Gersonites.

Et le Seignr̃ parla a Moseh/disant: Lieue encore la somme des filz de Gerson par les maisons de leurs peres/⁊ par leurs familles/depuis leage de trente ans ⁊ au dessus iusque a leage de cinquante ans/comptant

tous ceulx qui peuuēt aller en guerre po² faire le seruice au tabernacle de la congregation. Cestuy est le seruice des familles des Gersonites a seruir et porter. Ilz porterōt dōc les courtines du tabernacle/ le tabernacle de la congregation/sa couuerture/la couuerture de teisson/laquelle est sur iceluy par dessus/& la tapisserie de la porte du tabernacle de la cōgregation/les courtines du paruis/& la tapisserie de la porte du puis/laq̄lle est sur le tabernacle/& sur lautel a lentour/leur cordage/et tous les instrumēs de leur seruice/& tout ce qui se faict pour eulx quand ilz seruēt. Selon le commandemēt de Aharon & de ses filz sera tout le seruice des filz des Gersonites/en toutes leurs charges/ et en toutes leurs oeuures. Et leur commettrez en garde toute leur charge. Cest le seruice des familles des filz des Gersonites au tabernacle de la congregation/& leur garde soubz la main de Ithamar/filz de Aharon sacrificateur.

Loffice des Merarites.

Tu compteras les filz de Merari par leurs familles/& par les maisons de leurs peres/ depuis leage de trente ans & au dessus iusque a leage de cinquāte ans/ nombrant tous ceulx qui peuuent aller en guerre/affin quilz facēt le seruice du tabernacle de la congregation. Ceste est donc la garde de leur charge pour tout leur seruice au tabernacle de la congregation/ ascauoir les ais du tabernacle / ses verroux/ ses pilliers/ auec ses soubbassemens/les pilliers du paruis par le circuyt/et leurs soubbassemens/leurs cloux/leur cordage/& tous leurs instrumens/& toute leur besongne. Aussi compterez par noms les vtensilles de la garde de leur charge. Cest loeuure des familles des filz de Merari po² tout leur seruice au tabernacle de la congregation/ soubz la

D main de Ithamar filz de Aharon sacrificateur.

Moseh donc et Aharon/et les princes de la congregation nombrerent les filz des Kahathites par leurs familles/et par les maisons de leurs peres/depuis leage de trente ans et au dessus iusque a leage de cinquante ans/ tous allans en guerre/ pour le seruice du tabernacle de la congregation. Et furent comptez par leurs familles/ deux mille sept cens & cinquante. Iceulx dōc sont qui furēt comptez des familles Kahathites/tous seruans au tabernacle de la cōgregation/lesquelz Moseh & Aharon nombrerent iouxte le mandemēt du Seigneur/par la main dudict Moseh.

Les filz aussi de Gerson furent comptez par leurs familles/& par les maisōs de le²s peres/depuis leage de trente ans et au dessus iusque a leage de cinquāte ans/ tous allans en guerre pour le seruice du tabernacle de la congregation: lesquelz furent nombrez par leurs familles/& par les maisons de leurs peres/deux mille six cens et trente. Iceulx donc sont qui furēt comptez des familles des enfans de Gerson/tous seruās au tabernacle de la congregation/lesquelz nombrerēt Moseh & Aharon iouxte le mandement du Seigneur.

Aussi ceulx qui furent comptez des familles des enfans de Merari par leurs familles/ et par les maisons de leurs peres/ depuis leage de trente ans et au dessus/ iusque a leage de cinquante ans/ tous allans en guerre/pour le seruice du tabernacle de la congregation/lesquelz furent nombrez par leurs familles/troys mille et deux cens. Iceulx donc sont qui furent cōptez des familles des enfans de Merari/ lesquelz Moseh & Aharon nombrerent iouxte le mandement du Seigneur/par la main dudict Moseh.

Ainsi sont tous les denōbrez/ lesq̄lz Moseh et Aharon et les princes de Israel compterent/ ascauoir les Leuites par leurs familles/& par les maisons de leurs peres/depuis leage de trente ans et au dessus/ iusque a leage de cinquante ans/tous allans pour faire loeuure du seruice/et loeuure de la charge au tabernacle de la cōgregation. Et les susdictz denōbrez estoient/huict mille cinq cens et octante/lesquelz furent comptez iouxte le mandement du Seigneur/par les mains de Moseh/ vng chascun selon loeuure/et selon la charge/& nombre que le Seigneur auoit commande a Moseh.

Chapitre.v.



ET le Seigneur parla a Moseh / disant: Commande aux enfans de Israel quilz enuoyēt hors de lost tout ladre/tout ayant fluy/& tout souille sur * lame. Vo⁹ les mettrez hors/ tant masle que femelle/ les enuoyans hors de lost/affin quilz ne souillent lost / de ceulx au milieu desquelz ie habite. Et feirēt ainsi les enfans de Israel/ les mettans hors de lost si comme le Seigneur auoit parle a Moseh. A

Ceulx q̄ doiuēt estre iettez hors de lost.
* Chal. & Ra. Salo. le trespasse.

Et le Seigneur parla a Moseh/disant: Parle aux enfans de Israel: Quand lhomme ou la femme auront faict aucune offense * humaine/en commettant preuarication contre le Seigneur/ ceste personne a forfaict. Ilz * cōfesserōt dōc leur peche quilz ont faict/& restituerōt le forfaict auec son fort/ adioustāt sur iceluy la cinquiesme partie/et la baillera a celuy contre lequel il a forfaict. Que sil nya nul a qui lhōme restitue le forfaict/ ledict forfaict sera restitue au Seigneur/& appartiēdra au sacrificateur: excepte le mouton de recōciliation/par lequel il sera recōcilie. Et toute oblation de toutes les choses sanctifiees des enfans de Israel/que ilz offrirōt au sacrificateur/luy appartiendront. Et les choses sanctifiees de chascun/& ce que chascun donnera au sacrificateur/ sera sien. B

Recōciliation pour la transgression.
*cest) q̄ les hōmes cōmettent les vngz cōtre les autres cōe en trōpant.
*ascauoir/ en iugement.

Et le Seig² parla a Moseh/disāt: Parle aux enfās de Israel/& le²s dis: Quād la fēme daucun aura defailly/& cōmis cōtre iceluy p̄uarication/& aucun ayt couche auec elle par cohabitation de semēce/& ce ne soit sceu de son mary/& luy soit cache/touteffoys est pollue/ mais il nya nul tesmoing cōtre elle/& ny a point este surprinse. Sil est esmeu de lesperit de ialousie/tellemēt quil est ialoux de sa fēme/veu q̄lle est pollue: ou sil est esmeu de lesperit de ialousie/tellemēt q̄l est ialoux de sa fēme/ cōbiē q̄ point ne soit pollue/cest hōe fera venir sa fēme/ au sacrificateur/& apportera son oblatiō auec elle/ascauoir la dixiesme ptie de Ephah de farine dorge: mais il ne respādra point sur elle dhuyle/& ne mettra poīt dencēs/car cest loblatiō de ialousie/loblatiō de cōmemoratiō reduisāt en memoire liniq̄te. Et le sacrificateur le fera approcher/& assister en la p̄sence du Seig². Puis le sacrificateur prendra leaue saincte es vaisseaux de terre/& de la pouldre q̄ sera sur le paue du tabernacle/& la mettra dedans leaue. Apres le sacrificateur fera assister la fēme en la presence du Seigneur/& descouurāt le chef de ladicte femme, mettra loblation de commemoration sur ses mains/laquelle oblatiō est pour ialousie. Et en la main C

La loy de ialousie.

du sacrificateur sera leaue damertume et de malediction/ et le sacrificateur fera iurer la femme/ et luy dira: Si homme na point couche auec toy/ et si tu nes point declinee de ton mary a ordure/soys exẽpte de ceste eaue damertume ⁊ de malediction. Mais si tu as decline de ton mary/⁊ es pollue/⁊ que aucun (fors q̃ ton mary)ayt couche auec toy/point nen seras exempte. Lors le sacrificateur fera iurer la femme par iuremẽt de execratiõ/ ⁊ luy dira: Le Seigneur te doint en malediction ⁊ iurement au millieu de ton peuple/faisant tõber ta cuisse/ et creuer ton ventre/⁊ que ces eaues de malediction entre en toy pour creuer le vẽtre/⁊ faire tõber la cuisse/ adõc la femme respondra: Ainsi soit/ainsi soit. Puis le sacrificateur escrira ces maledictions en vng liure/ ⁊ les effacera a tout leaue damertume/⁊ dõnera a boire ladicte eaue damertume ⁊ de malediction a la femme/affin que leaue de malediction et damertume entre en elle. Et le sacrificateur prendra de la main des fẽmes loblation de ialousie/laquelle il esleuera deuãt le Seigneur/⁊ loffrira sur lautel. Le sacrificateur aussi prẽdra vne poignie de loblation en cõmemoration dicelle/⁊ en fera perfumigation sur lautel/en apres il baillera leaue a boire a la fẽme. Et auoir beu leaue/sil aduiẽt quelle ayt este pollue/ ⁊ quelle ayt cõmis preuarication contre son mary/ leaue damertume ⁊ de malediction entrera en elle/ ⁊ son vẽtre creuera/⁊ sa cuisse cherra. Ainsi sera la fẽme en malediction au millieu de son peuple. Que si la femme na point este pollue/ains est pure/elle en sera exempte/et engendrera lignee.

D

Ceste est la loy de ialousie/quãd la femme sest diuertie de sõ mary/⁊ quelle est pollue. Ou si lhõme est esmeu de lesperit de ialousie/tant quil est ialoux de sa femme/ il fera assister la fẽme deuant le Seigneur/⁊ le sacrificateur fera a icelle selon toute ceste loy/⁊ lhõme sera exẽpt de linique/mais ceste fẽme portera la peine de sõ iniqte.

Chapitre.vi.

A — La loy du voeu Nazarien. *(cest) separe/ sequestre ⁊ cõsacre.

Et le Seigñr parla a Moseh/disant: Parle aux enfãs de Israel/⁊ leur diras: Si lhõme ou la fẽme a faict voeu/ascauoir le voeu de * Nazarien/pour se separer au Seigñr/ il se abstiendra de vin/⁊ de ceruoise/ne beuura nulle chose aigre de vin/ne de ceruoise/ne de toute liqueur de raisins/⁊ ne mãgera point de grappes freiches ou seiches. Tous les iours ql sera Nazarien/ il ne mãgera de nulle chose qui soit faicte du vin de la vigne/depuis les grains iusque a la pellace. Tous les io[r]s du voeu par leql il est Nazarien/le rasoir ne passera point sur sa teste/iusque a ce q̃ les iours (esq̃lz il sest faict Nazarien au Seigñr)soyẽt passez/il sera sainct/⁊ laissera croistre les cheueux de sa teste. Nul iour durãt ql est Nazarien

B

au Seigñr/il ne viẽdra a la personne du mort. Il ne se souillera point sur son pere/sur sa mere/sur son frere/sur sa soeur/quand ilz serõt mortz: car la cõsecration de son Dieu est dessur sa teste. Tous les iours quil sera Nazarien/il sera sainct au Seig[r]. Item/si q̃lcun est mort aupres de luy subitemẽt par cas fortuit/ il aura pollu le chef de sa consecration/dont tousera son chef le iour de sa purification/au septiesme iour il le tousera. Et au huytiesme iour il apportera deux tourterelles/ et deux pigeõs de colombe au sacrificateur/a la porte du tabernacle de la congregation. Lors le sacrificateur en sacrifiera lung pour le peche/⁊ lautre en holocauste/⁊ fera reconciliation pour luy de ce quil a peche/ sur * le mort. *Ebr.lame. Ainsi sanctifiera sa teste en ce iour la. Et consacrera au Seigñr les iours esquelz il a este Nazarien/ offrãt vng agneau dung an pour le delict/⁊ les premiers iours seront anullez:car il a pollu sa consecration.

C

Ceste est donc la loy du Nazarien: Au tẽps que les iours de sa cõsecration seront accõplis/ il viendra a la porte du tabernacle de la congregation/⁊ fera son oblation au Seigñr dung agneau dung an sans macule en holocauste/⁊ dung autre agneau dung an sans macule pour le peche/⁊ dung mouton sans macule pour les pacificques. Et vne corbeille de pains de fine farine sans leuain/des gasteaux pestris a lhuyle/⁊ des tourtes sans leuain oinctz dhuyle/auec leurs oblatiõs/⁊ leurs aspersions/lesquelz le sacrificateur offrira deuãt le Seigñr/ ⁊ sacrifiera vng sacrifice pour le peche diceluy/et vng holocauste. Et offrira le sacrifice du moutõ pour les pacificques au Seigneur/auec la corbeille des pains sãs leuain. Aussi le sacrificateur fera loblation/ et aspersiõ diceluy. Et le Nazarien a la porte du tabernacle de la

D

cõgregation tousera la teste de sa consecration/ ⁊ prẽdra la perruque de la teste de sadicte cõsecration/⁊ la mettra sur le feu qui est dessoubz le sacrifice des pacificques. Lors le sacrificateur prendra lespaule cuite du moutõ/ ⁊ vng gasteau sans leuain de la corbeille/ et vne tourte sans leuain/si les mettra es mains du Nazarien/apres quil aura touse sa cõsecration. Et le sacrificateur offrira ces choses en eleuation deuant le Seigneur. La chose saincte appartient au sacrificateur/tant la poictrine de leleuation/que lespaule de leleuatiõ: puis apres le Nazarien pourra boire du vin. Ceste est la loy du Nazarien/qui a voue au Seigneur son oblation pour sa cõsecration/ oultre ce q̃ pourra auoir selõ son voeu/ce quil a voue: ainsi fera il/iouxte la loy de sa consecration.

Et le Seigneur parla a Moseh/ disant: Parle a Aharon et a ses filz/ disant: Vous benetrez ainsi les enfans de Israel/en leur disant: Le Seigñr te benie ⁊ te garde. Le Seigneur face reluire sa face sur toy/et aye mercy de toy. Le Seigneur esleue sa face vers toy/ et te doint paix. Ilz mettront dõc mon nom sur les enfans de Israel/et ie les benetray. — La forme de benir le peuple. Eccli.36.c.

Chapitre.vii.

A — Exo.40.b. Les oblatiõs des princes a la sãctificatiõ du tabernacle.

Et aduint au temps que Moseh eut accomply de dresser le tabernacle/ et de lauoir oinct et sanctifie auec tous ses vaisseaux/et lautel auec tous ses vaisseaux / lesquelz il oingnit et sanctifia: lors sapprocherent les princes de Israel/ et chefz des familles de leurs peres / les princes des lignees / lesquelz estoient constituez sur les denombrez. Et porterent leur oblation deuant le Seigneur / ascauoir six chariotz couuers auec douze boeufz/ vng chariot pour deux princes / et vng boeuf pour vng chascun / lesquelz offrirent deuant le tabernacle.

Et le Seigñr parla a Moseh/disant: Prẽs diceulx/ ⁊ soyent pour faire le seruice du tabernacle de la congregatiõ/si les dõneras aux Leuites/a vng chascun selon son seruice. Moseh donc print les chariotz/et les boeufz/⁊ les dõna aux Leuites. Il dõna aux enfãs de Gerson deux chariotz/⁊ quatre boeufz/ selõ le[ur] seruice.

Item il

Item/il donna aux enfans de Merari quatre chariotz/et huict boeufz/selon leur seruice/par la main de Ithamar filz de Aharon sacrificateur. Mais point nen dõna aux filz de Kahath/pourtãt que a eulx appartiẽt le seruice du sãctuaire le portãs sur les espaules. Et les princes offrirẽt a la dedicace de lautel/au iour quil fut oinct leur oblation deuant lautel. Le Seigñr aussi dist a Moseh: Vng prince offrira en vng iour/et vng autre prince en lautre iour/son oblation pour la dedicace de lautel.

B

Loblation de Nahason.

Au premier iour dõc Nahason filz de Aminadab de la lignee de Iehudah offrit son oblatiõ. Et estoit sõ present vng plat dargẽt de cent trẽte sicles/vne phiole dargent de septãte sicles/du poidz du sãctuaire/toutes deux pleines de fine farine pestrie auec lhuyle pour lofferte/vng cuillier dor de dix sicles plein de perfum/vng boueau/vng mouton/vng agneau dung an pour lholocauste/vng cheureau de cheures pour le peche. Et pour le sacrifice des pacificques deux boeufz/ cinq moutons/ cinq boucz/ꝛ cinq agneaux dung an. Ceste est loblatiõ de Nahason filz de Aminadab.

Loblation de Nathanael.

Au secõd iour Nathanael filz de Zuar prĩce de la lignee de Issacar offrit. Et p̃senta pour son oblation vng plat dargẽt de cẽt trẽte sicles/vne phiole dargẽt de septãte sicles/selõ le poidz du sãctuaire/toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle po² lofferte/vng cuillier dor de dix sicles plein de p̃fum/vng boueau/ vng moutõ/ vng agneau dung an pour lholocauste/vng cheureau de cheures po² le peche. Et po² le sacrifice des pacificq̃s deux boeufz/cinq moutõs/ciq boucz/ꝛ cinq agneaux dũg an. Ceste est loblation de Nathanael filz de Zuar.

C

Loblation de Eliab.

Au troisiesme iour Eliab filz de Helon prince des enfãs de Zabulon offrit. Et son oblation estoit vng plat dargẽt de cẽt trẽte sicles/vne phiole dargẽt de septante sicles selõ le poidz du sãctuaire/toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle po² lofferte/ vng cuillier dor de dix sicles plein de perfum/vng boueau/vng moutõ/ vng agneau dung an po² lholocauste/ vng cheureau de cheures pour le peche. Et po² le sacrifice des pacificq̃s deux boeufz/cinq moutõs/cinq boucz/ꝛ cinq agneaux dung an. Ceste est loblatiõ de Eliab filz de Helon.

Loblation de Elizur.

Au quatriesme iour Elizur filz de Sedeur prĩce des enfãs de Ruben offrit. Et estoit son oblatiõ vng plat dargent de cent trente sicles/vne phiole dargent de septante sicles selon le poidz du sanctuaire/ toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle po² lofferte/vng cuillier dor de dix sicles plein de perfum/vng boueau/ vng moutõ/vng agneau dung an pour lholocauste/vng cheureau de cheures pour le peche. Et pour le sacrifice des pacificques deux boeufz/cinq moutons/cinq boucz/et cinq agneaux dung an. Ceste est loblation de Elizur filz de Sedeur.

D

Loblation de Salumiel.

Au cinquiesme iour Salumiel filz de Zuri-Sadai prince des enfãs de Simeon offrit. Et estoit son oblatiõ vng plat dargẽt de cent trẽte sicles/vne phiole dargent de septãte sicles selon le poidz du sãctuaire/toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle po² lofferte/ vng cuillier dor de dix sicles plein de perfum/ vng boueau/ vng mouton/ vng agneau dung an pour lholocauste/ vng cheureau de cheures po² le peche. Et pour le sacrifice des pacificques deux boeufz/ cinq moutons/ cinq boucz/ꝛ cinq agneaux dung an. Ceste est loblation de Salumiel filz de Zuri-Sadai.

Loblation de Eliasaph.

Au sixiesme io² Eliasaph filz de Duel prĩce des enfãs de Gad offrit. Et fut son oblatiõ vng plat dargẽt de cẽt trẽte sicles/vne phiole dargẽt de septãte sicles selon le poidz du sanctuaire/toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle pour lofferte/vng cuillier dor de dix sicles plein de perfum/vng boueau/ vng mouton/vng agneau dung an pour lholocauste/vng cheureau de cheures pour le peche. Et pour le sacrifice des pacificques des boeufz/cinq moutons/cinq boucz/ ꝛ cinq agneaux dung an. Ceste est loblation de Eliasaph filz de Duel.

Loblation de Elisama.

Au septiesme iour Elisama filz de Amihud prince des enfãs de Ephraim offrit. Et fut sõ oblatiõ vng plat dargent de cent trẽte sicles/vne phiole dargẽt de septãte sicles selon le poidz du sanctuaire/ toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle po² lofferte/vng cuillier dor de dix sicles plein de perfum/vng boueau/vng mouton/vng agneau dung an pour lholocauste / vng cheureau de cheures pour le peche. Et pour le sacrifice des pacificq̃s deux boeufz/cinq moutõs/cinq boucz/ ꝛ cinq agneaux dung an. Ceste est loblation de Elisama filz de Amihud.

E

Loblation de Gamaliel.

Au huytiesme iour Gamaliel filz de Phadah-Zur prince des enfãs de Manasseh offrit. Et fut son oblatiõ vng plat dargẽt de cent trente sicles/vne phiole dargẽt de septante sicles selon le poidz du sanctuaire/ toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle pour lofferte/vng cuillier dor de dix sicles plein de perfum/vng boueau/vng moutõ/vng agneau dung an pour lholocauste/vng cheureau de cheures po² le peche. Et pour le sacrifice des pacificques deux boeufz/cinq moutõs/ cinq boucz/ꝛ cinq agneaux dung an. Ceste est loblation de Gamaliel filz de Phadah Zur.

Loblation de Abidan.

Au neufiesme iour Abidan filz de Gedeon prince des enfans de Ben-iamin offrit. Et fut son oblatiõ vng plat dargẽt de cẽt trẽte sicles/vne phiole dargẽt de septãte sicles selõ le poidz du sãctuaire/ toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle po² lofferte/ vng cuillier dor de dix sicles plein de p̃fum/vng boueau/ vng mouton/vng agneau dung an po² lholocauste/vng cheureau de cheures po² le peche. Et po² le sacrifice des pacificq̃s deux boeufz/cinq moutõs/cinq boucz/ ꝛ cinq agneaux dũg an. Ceste est loblatiõ de Abidan filz de Gedeon.

Loblation de Ahiezer.

Au dixiesme io² Ahiezer filz de Ami-Sadai prince des enfãs de Dan offrit. Et fut sõ oblatiõ vng plat dargẽt de cẽt trẽte sicles/vne phiole dargẽt de septãte sicles selõ le poidz du sãctuaire/toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle po² lofferte/vng cuillier dor de dix sicles plein de perfum/vng boueau/vng mouton/ vng agneau dũg an pour lholocauste/vng cheureau de cheures po² le peche. Et po² le sacrifice des pacificq̃s deux boeufz/cinq moutõs/cinq boucz/ꝛ ciq agneaux dũg an. Ceste est loblation de Ahiezer filz de Ami-Sadai.

F

Loblation de Phegiel.

En lunziesme io² Phegiel filz de Ocran prince des ẽfãs de Aser offrit. Et fut sõ oblatiõ vng plat dargẽt de cent trẽte sicles/vne phiole dargẽt de septãte sicles selõ le poidz du sanctuaire/toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle pour lofferte/vng cuillier dor de dix sicles plein de perfum/vng boueau/ vng mouton/ vng agneau dung an/ pour lholocauste/ vng cheureau de

cheures pour le peche. Et pour le sacrifice des pacificqs deux boeufz/cinq moutõs/cinq boucz/ z cinq agneaux dung an. Ceste est loblatiõ de Phegiel filz de Ocran.

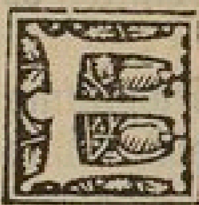
Loblation de Ahira.

Au douziesme iour Ahira filz de Enan prince des enfans de Nephthali offrit vng plat dargent de cent trẽte sicles/vne phiole dargent de septãte sicles selon le poix du sanctuaire/toutes deux pleines de fine farine pestrie a lhuyle pour loffert/vng cuillier dor de dix sicles plein de perfum/vng bouueau/vng moutõ/vng agneau dung an pour lholocauste/ vng cheureau des cheures pour le peche. Et pour le sacrifice des pacificques deux boeufz/cinq moutõs/cinq boucz/z cinq agneaux dung an. Ceste est loblation de Ahira filz de Enan.

G Ceste est la dedication de lautel/au iour ql fut oinct des princes de Israel/douze platz dargent/ douze phioles dargent/douze cuilliers dor/ dõt chascun plat dargent estoit de cent trẽte sicles z chascune phiole de septãte. Tout largent des vaisseaux montoit deux mille quatre cens sicles selon le poids du sanctuaire. Douze cuilliers dor pleins de perfum estoiẽt chascun de dix sicles selon le poids du sanctuaire. Tout lor dõc des cuilliers montoit cent vingt sicles. Et tous les boeufz pour lholocauste/douze bouueaux/ douze moutons/ douze agneaux dung an/auec leurs offertes/ et douze cheureaux des cheures pour le peche. Et tous les boeufz du sacrifice des pacificques vingt quatre boeufz/ soixante moutons/soixãte boucz/soixante agneaux dung an. Ceste est la dedication de lautel apres quil fut oinct. Et quãd Moseh entroit au tabernacle de la congregation pour luy parler/il oyoit la voix de celuy qui parloit a luy du Propiciatoire/qui estoit dessus larche du tesmoignage/ entre les deux cherubins z parloit a luy.

Chapitre.viij.

A La dispositiõ des lampes.



ET le Seigneur parla a Moseh / disant: Parle a Aharon/z luy dis: Quand tu allumeras les lampes a lencõtre du chãdelier/ les sept lampes esclaireront. Et ainsi feit Aharon a lencontre du chãdelier allumant ses lampes/ cõme le Seigneur auoit cõmande a Moseh. Et ceste est loeuure du chãdelier dor deduict au marteau/leql estoit dune mesme masse/depuis sa geãbe iusque a ses fleurs/ selon la monstre que le Seigneur feit apparoir a Moseh/ainsi feit le chandelier.

La purification z oblatiõ des Leuites.

Et le Seigneur parla a Moseh/ disant: Prens les Leuites dẽtre les enfans de Israel/z les purifie/ z leur feras ainsi pour les purifier. Espars sur eulx leaue de purificatiõ/ z qlz facẽt passer le rasoir sur toute leur chair/
B z lauẽt leurs vestemẽs/z se facent netz/ puis prendront vng bouueau/z sõ offerte de la fine farine pestrie a lhuyle/mais tu prendras vng autre bouueau pour le peche/ lors feras approcher les Leuites deuãt le tabernacle de la congregation/z assembleras toute la cõgregatiõ des enfans de Israel. Tu feras donc approcher les Leuites deuãt le Seigñr/z les enfans de Israel mettrõt leurs mains sur les Leuites. Et Aharõ esleuera les Leuites en esleuatiõ deuãt le Seigñr dẽtre les enfãs de Israel/ affin qlz soyẽt pour exercer le seruice du Seigñr. Aussi les Leuites mettrõt leurs mains sur la teste des bouueaux. Si en sacrifie vng pour le peche/z lautre en holocauste au Seign./pour faire recõciliation pour les Leuites. Puis tu feras assister les Leuites deuãt Aharon et deuant ses filz/z les esleueras en eleuation au Seigneur. Ainsi feras separer les Leuites dẽtre les enfãs de Israel/affin q les Leuites soyẽt miens. Apres ce les Leuites viendrõt pour seruir au tabernacle de la cõgregation/lesqlz purifieras z esleueras en esleuation. Car ilz me sont dõnez z baillez dẽtre les enfans de Israel/ pour ceulx qui ouurẽt la matrice de tous pmiers natz/ lesqlz ay prins pour moy dẽtre les enfãs de Israel. Car tous premiers natz dẽtre les enfans de Israel sont miens/ tant des hõmes que des bestes/ lesqlz ay sanctifie pour moy/des le tẽps que ie frappay tous les premiers natz du pays de Egypte. Et ay prins les Leuites pour tous les premiers natz des enfans de Israel. Et ay dõne lesdictz Leuites en don a Aharon/ z a ses filz / du milieu des enfans de Israel/pour exercer le seruice des enfãs de Israel au tabernacle de la congregation/affin de faire recõciliation pour lesdictz enfans de Israel. Et ne sera nulle playe aux enfans de Israel/quand lesdictz enfans de Israel approcheront du sanctuaire.

C

Nu.3.c. Exode.13.a. Luc.2.d.

D Moseh dõc z Aharon/z toute la cõgregatiõ des enfans de Israel feirẽt aux Leuites selon toutes les choses que le Seigñr auoit cõmande a Moseh pour les Leuites. Les Leuites dõc se purifierẽt/z lauerẽt leurs vestemẽs z Aharõ les esleua en esleuatiõ deuãt le Seign./z feit recõciliatiõ pour eulx les purifiãt. Et apres ce les Leuites vindrẽt pour exercer leur seruice au tabernacle de la cõgregatiõ deuãt Aharõ/z deuãt ses filz/cõe le Seign. cõmanda a Moseh des Leuites/ainsi donc leur feirent.

Le temps du seruice des Leuites.

Et le Seigñr parla a Moseh/disãt: Ceste chose est q appartiendra aux Leuites. Depuis leage de vingt cinq ans z au dessus/chascun entrera pour exercer le seruice du tabernacle de la cõgregation. Et depuis leage de cinquãte ans ilz retournerõt de lexercice du seruice sãs plus seruir/z aurõt ladministratiõ auec leurs freres au tabernacle de la cõgregation/pour garder ce quon leur baillera en garde/z ne ferõt nul seruice. Tu feras donc ainsi aux Leuites sus leurs gardes.

Chapitre.ix.

A Dieu cõmande celebrer le Passage.



ET le Seign. parla a Moseh au desert de Sinai au pmier moys de lan secõd qlz sortirent du pays de Egypte/disãt: Les enfans de Israel celebrerõt le Passage en sa saison/le quatorziesme iour de ce moys au vespre vous celebrerez iceluy en sa saison/ selon toutes ses ordonnances/z ses reigles.

Exode.12.a.

Moseh dõc parla aux ẽfãs de Israel pour celebrer le Passage. Ilz celebrerẽt dõc le Passage le quatorziesme iour du pmier moys au vespre/au desert de Sinai. Les enfãs de Israel feirẽt selõ toutes les choses q le Seign. auoit cõmande a Moseh. Or y auoit il aucũs persõnages souillez sur vng hõme trespasse/dõt ilz ne peurẽt celebrer le Passage en ce iour la/z sapprocherẽt en ce mesme iour deuãt Moseh/z deuãt Aharõ. Puis ces persõnages leur dirẽt: Nous sõmes souillez sur vng hõme trespasse. Pourquoy sõmes nous empeschez que nous ne offrõs loblation au Seigñr en son tẽps parmy les enfans de Israel? Lors Moseh leur dist: Arrestez vous/z ie orray ce que le Seigneur cõmandera pour vous.

Aux souillez nest point pmis de celebrer le Passage.

B Lors le Seign. parla a Moseh/disãt: Parle aux enfans de Israel/disãt: Si quelcun dẽtre vous/ou de voz generations est souille sur le trespasse/ou est en loingtaine voye/il celebrera le Passage au Seign. le quatorziesme

iour du

iour du second moys au vespre/ le mangeant avec les pains sans levain/ & choses ameres/ ilz ne laisseront rien dicelluy iusque au lendemain/ & ne luy casserōt point les os/ ilz celebrerōt icelluy selon toute lordonnance du Passage. Mais si lhōme est net/ & nest poīt par chemin/ & delaisse a celebrer le Passage/ ce personage sera extermine dentre son peuple/ pourtāt quil na point offert loblatiō du Seigneur en sa saison. Cest hōme portera la peine de son peche. Que si vng estranger converse avec vous/ & quil celebre le Passage au Seigneur/ il le fera ainsi selon lordonnāce du Passage/ & selon la reigle dicelluy. Vne mesme ordonnance vous sera/ tant a lestrangier/ que a celluy qui est nay au pays.

Exode.12.g. Nombres.19.f.

C Et au iour quil dressa le tabernacle/ la nuee couvrit le tabernacle sus le pavillon du tesmoignage/ & au vespre estoit sus le tabernacle/ cōme apparēce de feu iusque au matin. Ainsi estoit il cōtinuellemēt: la nuee couvrāt icelluy de iour & lapparēce de feu de nuict. Or apres que la nuee sesleuoit du tabernacle/ les enfans de Israel departoient/ & au lieu auquel se arrestoit la nuee/ illec lesdictz enfans de Israel assoient lost. Iouxte la parolle du Seignr les enfans de Israel cheminoiēt/ & iouxte la parolle du Seignr assoient lost: tous les iours esqlz la nuee demouroit sur le tabernacle/ ilz assoiēt lost. Et

La nuee couvrāt le tabernacle/ le peuple se arrestoit & sen dont quād elle depart. Exode.40.b.

D durant quil faisoit prolonger la nuee par plusie[us] iours sus le tabernacle/ les enfans de Israel faisoient la garde du Seignr/ & ne departoient point. Et quād la nuee estoit certain tēps sus le tabernacle/ a la parolle du Seigneur ilz assoient lost/ & a la parolle du Seigneur ilz se departoient. Et si la nuee estoit depuis le vespre iusque au matin/ & que ladicte nuee se esleuoit au matin ilz departoient: fust donc iour ou nuict/ quand la nuee sesleuoit/ ilz partoiēt. Ou si par * aucuns iours/ ou par vng moys/ ou par vng an il faisoit prolonger la nuee sur le tabernacle/ & demourer sur icelluy/ les enfans de Israel assoient lost/ & ne se departoiēt point/ mais quand elle se esleuoit ilz se departoiēt. Donc iouxte la parolle du Seigneur ilz assoient leur ost/ et iouxte la parolle du Seignr ilz partoient/ & tenoient la garde du Seigneur selon le mandemēt dicelluy par les mains de Moseh.

1.Corin.10.a.

* Selon le Grec. Trāsl. commu. deux iours.

Chapitre.x.

A Et le Seigneur parla a Moseh/ disāt: Fais deux trōpes dargent ductil au marteau/ lesqlles tu auras pour convoquer lassemblee/ & faire partir les ostz/ & on sonera dicelles/ & toute lassemblee cōviendra par devers toy a la porte du tabernacle de la cōgregation. Que si on sonne de lune/ les princes et chefz de la multitude de Israel cōviendrōt par devers toy. Et quād vous aurez sonne par retētissemēt bruyāt/ lost de ceulx qui sont rengez vers Orient se partira. Et quand vous aurez sonne la seconde foys par retentissement bruyāt/ lost de ceulx qui sont logez vers Midy se partira. Ilz sonnerōt par retentissemēt bruyāt en leurs departemens. Mais quand vous ferez assembler la cōgregation/ vous sonnerez sans retētissemēt bruyāt. Et les filz de Aharō sacrificateurs sonnerōt les trōpes/ ce quil vous sera en ordōnance perpetuelle en voz eages.

Les trōpettes dargēt & lusage dicelles.

Et quand vous viendrez a la bataille en vostre terre a lencontre de vostre adversaire/ qui vous a assiege/ vous sonnerez les trōpettes/ & vous serez en souvenāce devant le Seigneur vostre Dieu/ et serez saufz de voz ennemys.

B Item/ au temps de vostre liesse en voz solennitez/ & au cōmencemēt de vostre moys/ vous sonnerez les trōpes sus voz holocaustes/ & sus voz sacrifices pacifiques/ affin quil vous soyent pour cōmemoratiō devāt vostre Dieu: Ie suis le Seigneur vostre Dieu.

Et en lan second au second moys/ au vingtiesme du moys la nuee seslieua du tabernacle du tesmoignage. Et les enfans de Israel partirēt selon leurs trains du desert de Sinai/ & la nuee demoura au desert de Pharan. Lors premierement partirent iouxte le mandement du Seignr par la main de Moseh. Premierement donc partit la baniere de la bende des enfans de Iehudah selon leur exercite/ & estoit sus lexercite dicelle Naason filz de Aminadab/ et sus lexercite de la lignee des enfans de Issacar estoit Nathanael filz de Zuar/ & sus lexercite de la lignee des enfans de Zabulon estoit Eliab filz de Helon. Et le tabernacle fut mis ius: puis les filz de Gerson/ & les filz de Merari portās le tabernacle se partirent.

Les enfans de Israel departēt de Sinai.

Sus.1.a.

Itē/ partit la baniere de la bēde de Ruben par sō exercite/ sus leql exercite estoit Elizur filz de Sedeur. Itē/ sus lexercite de la lignee des enfans de Simeon/ estoit Salamiel filz de Zuri-Sadai. Itē/ sus lexercite des enfans de Gad/ estoit Eliasah filz de Duel. Et les Kahathites partirent/ portans le sanctuaire/ et dresserent le tabernacle/ tant quilz fussent venuz au lieu auquel on le devoit dresser. C

Itē/ partit la baniere de la bēde des ēfās de Ephraim/ selon ses exercites/ sus leql estoit Elisama filz de Ami hud. Item/ sus lexercite de la lignee des enfans de Manasseh/ fut Gamaliel filz de Phadah-zur. Itē/ sus lexercite de la lignee des enfans de Ben-iamin/ fut Abidan filz de Gedeon.

Itē/ partit la baniere de la bēde des enfās Dan/ assēblāt toutes les bēdes par ses exercites/ sus lexercite duquel fut Ahiezer filz de Ami-Sadai. Itē/ sus lexercite des ēfās de Aser/ fut Phegiel filz de Ocran. Itē sus lexercite de la lignee des enfās de Nephthali/ fut Ahira filz de Enan. Ceulx sont les partemens des enfās de Israel selon leurs exercites/ quand ilz departirent.

Apres Moseh dist a Hobab filz de Rauel Madien beau pere de Moseh: Nous allōs au lieu duql le Seig[r] a dict ql le nous dōneroit/ viens avec nous/ & no[us] te ferons du bien: car le Seignr a promis bonnes choses a Israel. Et il luy respōdit: Je niray point/ mais ie men iray en mon pays/ & a mō parētage/ Auquel il dist: Je te prie ne nous delaisse point/ pourtāt que tu cōgnoys en quel lieu au desert no[us] devōs assoir lost/ dont no[us] feras * pour guide. Or si tu viens avec nous/ ce bien sera que quand le Seigneur nous aura bien faict/ nous te ferōs aussi du bien. Puis partirent de la montaigne du Seigneur par la voye de troys iours: mais larche de lalliāce du Seigneur cheminoit devant eulx par la voye de troys iours/ pour espier lieu a les poser. Et la nuee du Seigneur estoit sus eulx par iour/ quand ilz partoient de lost. Et quand larche se departoit Moseh disoit: Lieve toy Seigneur/ affin que tes ennemis soyēt dispersez/ & que ceulx qui te hayent/ sen fuyent de devant toy. Et quād elle estoit posee il disoit: Seigneur retourne aux grandes multitudes de Israel.

Hobab refuse daller avec Moseh.

D

* Ebri/ pour yeulx.

Psal.68.a.

Chapitre.xj.

Et quand

A

*ou/se mescõtentoit. Aucũs faisoit iniquement.

Le peuple puny par feu.

Moseh priãt est exaulce.

ET quãd le peuple se * complaignoit/il despleut au Seigñr/leql louyt/dont fut moult courrouce/⁊ le feu du Seig² se alluma entre eulx/⁊ cõsomma vne partie de lost. Lors le peuple cria a Moseh. Et Moseh pria le Seigñr/adonc le feu fut esteinct. Et appella le nom de ce lieu Thaberah. Car le feu du Seigñr sestoit allume entre eulx. Et le cõmun peuple qui estoit parmy eulx/conuoita et * retourna/aussi les enfans de Israel plourerẽt/disãs: Qui nous fera mãger de la chair? Il nous souuiẽt des poissons que nous mangions pour neant en Egypte/ des concõbres/des pompõs/des porreaux/des oignõs/ ⁊ des aulx/⁊ maintenant noz personnes sont seiches/ car noz yeulx ne voyent que Man/lequel Man estoit semblable a vng grain de Coriandre/⁊ sa coleur cõme la couleur de Bdellion. Le peuple sespardoit/et le recueilloit/ puis le mouloit aux meules/ ou il le pilloit au mortier/⁊ le cuisoit en vng chauderõ/⁊ en faisoit des gasteaux/dõt la saueur estoit cõme le goust de * liqueur dhuile/⁊ quand la rousee descendoit de nuict sur lost/le Man descendoit sur iceluy. Adonc Moseh ouyt le peuple plourãt par ses familles/chascun a lhuys de son pauillon/dequoy le Seigneur fut grãdement courrouce/ aussi despleut a Moseh.

*Grec/se assist.

B

Le peuple conuoite de la chair. 1.Corin.10.a.

Le peuple se fache d Man.

Exo.16.c. Sapiẽ..6.c. Psal. 78.c. Jehã.6.d.

*Selon Rab. Kim. ou/paste selon Chald. Grec/raton.

La murmuration ⁊ infidelite de Moseh.

C

Lors Moseh dist au Seigñr: Pourquoy as tu mal faict a ce peuple/⁊ pourquoy ne ay ie point trouue grace deuant toy/que tu as mis la charge de tout ce peuple sur moy? Ay ie moymesme conceu tout ce peuple/lay ie moymesme engendre/que tu me dis porte le en ton sein (si cõme la nourrice porte lenfant) en la terre/pour laqlle tu as iure a ses peres? Dont auroye ie de la chair po² en dõner a tout ce peuple? car il pleure cõtre moy/disant: Donne nous de la chair pour manger. Je ne puis seul soubstenir tout ce peuple/car il est trop chargeable pour moy. Si tu me veulx ainsi faire ie te requers (se iay trouue grace deuant toy) tue moy/affin que ie ne voye point mon mal.

D

Dieu adioinct a Moseh septãte hõmes.

*cest) ie les inspireray de pareil esprit.

Et le Seigneur dist a Moseh: Assemble moy septãte hõmes des anciens de Israel/lesquelz tu congnois estre les anciẽs du peuple/⁊ ses preuostz/⁊ les ameine a la porte du tabernacle de la congregation/affin quilz assistent illec auec toy/puis ie descendray la/⁊ parleray auec toy. Lors * ie separeray de lesperit qui est sur toy/ ⁊ le mettray sur eulx/affin quilz portẽt auec toy la charge du peuple/⁊ que tu ne la porte point tout seul. Et tu diras au peuple: Sanctifiez vous demain/⁊ vous mãgerez de la chair pourtant que auez ploure aux aureilles du Seigñr/disãs: Qui no⁹ fera mãger de la chair? car il nous estoit mieulx en Egypte. Et le Seigneur vous dõnera de la chair/laqlle vous mangerez. Vous nen mangerez point vng iour/ne deux iours/ne cinq iours/ne dix iours/ne vingt iours: mais iusque a vng moys durant/tant quelle vous sorte par les * narines/ et quelle vous soit en fascherie/ pour autant que vous auez contẽne le Seigñr/qui est au milieu de vous/⁊ que vous auez ploure deuant luy/disans: Pourquoy sommes nous cy venuz de Egypte? Et Moseh dist: Il y a six cens mille piedtõs de peuple au milieu desquelz ie suis/⁊ tu as dict: Je leur dõneray de la chair/affin quilz en mãgent vng moys durãt. Leur tuera on des brebis/ ⁊ des boeufz/qlz leur puissent suffir? ou leur assemblera on tous les poissõs de la mer/qlz leur puissent suffir?

*ou/bouches.

E

Linfidelite de Moseh. Jehan.6.b.

Et le Seigñr respõdit a Moseh: La main du Seigneur est elle abbregee? Tu verras maintenant si ma parolle * aduiendra ou non. Moseh donc partit/et racõpta les parolles du Seigñr au peuple. Si assembla septante hõmes des anciens du peuple/lesquelz feit assister a lentour du tabernacle. Adonc le Seigñr descẽdit en la nuee/⁊ parla a luy/⁊ separa de lesperit qui estoit sur luy/⁊ le mist sur les septante hommes anciens. Oradvint quand lesperit reposa sur eulx/quilz prophetiserẽt sans cesser.

*Selõ Grec Chal Aucũs/ de quelle sa. leur sera.

Les septante anciẽs constituez auec Moseh pphetisẽt.

F

Mais deux hõmes estoiẽt demourez en lost/le nom de lung estoit Eldad/et le nom de lautre Medad/sur lesqlz lesperit reposa/⁊ iceulx auoiẽt este escriptz/ mais point ne estoient allez au tabernacle/⁊ si prophetisoiẽt en lost. Adonc courut vng adolescẽt/⁊ annoncea a Moseh/disãt: Eldad ⁊ Medad prophetisẽt en lost. Et Jehosua filz de Nun/ministre de Moseh * lũg de ses ieunes garsons/respõdit/disant: Mon seigñr Moseh empesche les. Et Moseh luy respondit: Pourquoy es tu enuieux pour moy? A la mienne volunte que tout le peuple du Seigñr fust prophete/⁊ que le Seigneur donna sur eulx son esperit.

Eldad ⁊ Medad prophetisans en lost.

*Aucũs/dẽtre les ieunes ou esleuz. Aucũs/ des sa ieunesse

Moseh desire q̃ tous pphetisent. Ainsi S. Paul. 1.Corin 14.a.

G

Puis Moseh se reduict en lost/luy ⁊ les anciens de Israel. Adõc issit vng vẽt du Seigñr/⁊ amena des cailles de la mer/⁊ les lascha sur lost/le chemin dune iournee ca ⁊ la a lentour de lost/⁊ estoiẽt presque de deux coudees sur la terre. Lors le peuple se leua tout ce iour la ⁊ toute la nuict/⁊ tout le iour ensuyuant/⁊ recueillirent les cailles. Celuy qui en auoit le moins en auoit rassẽble dix Omer/⁊ les estendirent pour eulx a lentour de lost. Et la chair estant encore entre leurs dentz deuant quelle fust digeree/ le Seigñr se courroucea contre son peuple/lequel il frappa dune tresgrosse playe. Adonc appella le nom de ce lieu * Kibroth-Hathauah. Car on enseuely illec le peuple conuoiteux. Et de Kibroth-Hathauah le peuple sen alla en Hazeroth/ainsi furent en Hazeroth.

Les cailles enuoyees d Dieu Psal.78.c.

Punition de Dieu. Ps.78.

* cest) sepulchre de concupiscence.

Chapitre.xij.

ALors Mariam ⁊ Aharon parlerent contre Moseh a cause de la femme Ethyopienne/ quil auoit prinse (car il auoit prinse vne femme Ethyopienne) ⁊ dirent: Le Seigñr a il parle tant seulement auec Moseh/na il point aussi parle a nous? Et le Seigneur ouyt ce: mais Moseh estoit treshumble sur tous les hõmes qui estoient en la terre. Et le Seigneur dist a Moseh/a Aharon/⁊ a Mariam: Venez vous troys au tabernacle de la congregation. Et eulx troys y allerent.

A

Mariam ⁊ Aharõ murmurent cõtre Moseh.

Moseh sur tous tresdebõnaire.

Lors le Seigneur descendit en la colomne de la nuee/et sarresta a la porte du tabernacle/puis il appella Aharon et Mariam/et sortirẽt tous deux. Et il dist: Escoutez maintenant mes parolles. Sil ya quelque prophete entre vous/moy qui suis le Seigneur/ ie me mõstreray a luy par vision/⁊ parleray a luy en songe. Il nya nul cõme mon seruiteur Moseh/quil soit fidele en toute ma maison: car ie parleray auec luy bouche a bouche/⁊ en vision/⁊ non par choses obscures/ mais il verra la figure du Seigñr. Et pourquoy nauez vo⁹ crainct de parler cõtre mon seruiteur Moseh? Ainsi le Seig² se courroucea a lẽcõtre deulx/puis sen alla: ⁊ la nuee se departit du tabernacle. Et voicy Mariam estoit ladresse

Dieu reprent Aharõ ⁊ Mariam.

B

Dieu parle aux pphetes p songes ⁊ visions.

Dieu dict du bië de Moseh Ebri.3.a.

C

Mariam ladresse.

semblable

semblable a la neige/& Aharõ regarda Mariã qui estoit ladresse. Et Aharon dist a Moseh: Helas mon seigneur ie te prie ne metz point le peche sur nous. Car nous auons faict follement/& auõs peche. Je te prie quelle ne soit cõme le mort qui sort du ventre de sa mere/la moitie de sa chair est ia consommee.

Aharon prie Moseh pour Mariam.

D Puis Moseh cria au Seigneur/disant: O Dieu ie te prie guaris la maintenãt. Et le Seigneur respondit a Moseh: Si son pere eust crache contre sa face/ne eust elle point este hõteuse par sept iours? Quelle soit donc sequestree par sept iours hors de lost/& apres on la reuoquera. Et Mariam fut sequestree hors de lost par sept iours/& le peuple ne departit point iusque a tant q̃ Mariam fut reuoquee. En apˢ le peuple se partit de Hazeroth/& asseirent leur ost au desert de Pharan.

Mariam guerie a la priere de Moseh.

Chapitre.xiij.

A ET le Seigneur parla a Moseh/disãt: Enuoye des hõmes affin quilz espient la terre de Canaan/laquelle ie donne aux enfans de Jsrael. Vous enuoyerez vng homme de chascune ligne de leurs peres/ascauoir tout prince qui est sus eulx. Lors Moseh les enuoya du desert de Pharan/iouxte la parolle du Seigñr/& tous ces personnages estoiẽt princes sus les enfans de Jsrael/les noms desquelz sensuyuent. De la ligne de Ruben: Samna filz de Zecur. De la lignee de Simeõ: Saphat filz de Huri. De la lignee de Jehudah: Caleb filz de Jephoneh. De la lignee de Jssacar: Jgal filz de Joseph.

Les espies enuoyez en la terre de Canaan

B De la lignee de Ephraim: Hosea filz de Nun. De la lignee de Ben-iamin: Phalti filz de Raphu. De la lignee de Zabulon: Gediel filz de Sodi. De la lignee de Joseph/qui estoit de la lignee de Manasseh: Gadi filz de Susi. De la lignee de Dan: Amiel filz de Jemali. De la lignee de Aser: Sethur filz de Micael. De la lignee de Nephthali: Nahabi filz de Vapsi. De la lignee de Gad: Guel filz de Maci. Jceulx sont les noms des personnages que Moseh enuoya pour espier la terre. Et Moseh appella Hosea filz de Nun Jehosua.

Jehosua dict parauãt Hosea.

C Moseh donc les enuoya pour espier la terre de Canaan/si leur dist: Montez par icy vers le Midy/puis vous mõterez sur la mõtaigne/& vous verrez quelle est la terre/le peuple aussi qui habite en elle: ascauoir sil est fort/ou debile/sil est en petit ou en gros nombre/& q̃lle est la terre en laquelle il habite: ascauoir si elle est bõne/ou mauuaise. Et quelles sont les citez ausq̃lles il habite: ascauoir silz sont en villages/ou en villes murees. Et quelle est la terre: ascauoir si elle est grasse/ou maigre: sil y a arbres/ou non. Or ayez courage/& prenez du fruict de la terre. Et alors estoit le tẽps des nouueaux raisins.

D Et quand ilz furent mõtez/ilz espierẽt la terre depuis le desert de Zin iusq̃ en Rohob/pour entrer en Hemath. Jlz mõterent donc vers Midy/& paruindrẽt iusque en Hebron/ou estoiẽt Ahiman/Sisai/& Tholmai filz de Enak. Et Hebron auoit este edifiee sept ans deuant *Zoan de Egypte. Si vindrẽt iusque au fleuue de Escol/& copperent illec vng rameau auec vne grappe de raisins/& deux le porterent a tout vne barre/& des grenades et des figues. On appella ce lieu * Nehel-Escol/a cause de la grappe que les enfans de Jsrael copperent de la.

Deute.i.a.

** Autrement Tanis/selon le Chaldee.*

** cest le fleuue de la grappe.*

E Et en la fin des quarãte iours ilz retournerẽt de espier la terre/& cheminans paruindrent a Moseh/et a Aharon/& a toute lassemblee des enfans de Jsrael au desert de Pharan/qui est en Kades/lesq̃lz leˢ racõpterẽt les nouuelles/& tout le tesmoignage/si leur mõstrerẽt des fruictz de la terre. Jlz luy reciterent donc/& dirent: Nous sommes paruenus a la terre a laquelle tu nous auois enuoyez/laq̃lle aussi a affluẽce de laict & de miel/et icy est du fruict dicelle: mais le peuple qui habite au pays/est fort/& les villes fortifiees sont moult grãdes: aussi nous auõs la veu les enfans de Enak. Les Amalekites habitẽt en la terre Meridionale/& les Hethiẽs/les Jebusiens/& les Amoriens habitent en la montaigne. Et les Cananeens habitẽt iouxte la mer aupres du riuage de Jordan.

Les espies retournez louẽt la terre de Canaan.

F

Adonc Caleb feit taire le peuple contre Moseh/et dist: Montons & la possedons: car nous la pourrõs surmonter. Mais les personnages qui estoiẽt mõtez auec luy/dirent: Nous ne pourrions monter a ce peuple: car il est plus fort que nous/& rapporterent choses diffamatoires de la terre/laq̃lle ilz auoiẽt espiee poˢ les enfans de Jsrael/disans: La terre par laquelle sommes passez pour lespier/est vne terre qui consomme * ses habitãs: et tout le peuple que nous auons veu parmy elle/sont personnages de grande stature. Jllec aussi auõs nous veu les geãs/les enfans de Enak/de la race des geãs/tellement quil nous sembloit que nous fussions sauterelles au regard de eulx.

Caleb enhorte le peuple de mõter en Canaan.

G

Les mesmes espies blasmẽt la terre.

** ascauoir poˢ les occisions des ctinuelles guerres dont ilz mouroiẽt.*

Chapitre.xiiij.

A LOrs toute lassemblee se leua/& ietta vng cry. Et le peuple ploura ceste nuict. Et tous les enfans de Jsrael se mutinerent alencontre de Moseh/& alencõtre de Aharon. Et toute lassemblee leur dist: A la nostre volunte que fussiõs mortz au pays de Egypte/ou en ce desert. O a la nostre volunte que nous fussions mortz. Et pourquoy le Seigneur nous a il faict venir en ceste terre pour nous faire tomber par glaiue/& pour faire estre en proye noz femmes & noz petis? Ne nous valoit il point mieulx de retourner en Egypte? Et ilz dirent lung a lautre: Constituons vng chef/& retournons en Egypte. Adonc Moseh & Aharon se prosternerent sur leur face deuant toute lassemblee de la congregation des enfans de Jsrael. Et Jehosua filz de Nun/& Caleb filz de Jephoneh/qui auoiẽt espie la terre deschirerent leurs vestemens/& parlerent a toute la congregation des enfans de Jsrael/disans:

Le peuple ploure & murmure du desespoir q̃l prẽt de la terre espiee.

Caleb & Jehosua louans la terre/lesq̃lz le peuple pource veult lapider.

B La terre par laquelle nous auons passe pour lespier/est vne terre tresgrandemẽt bonne. Si le Seigneur nous est propice/il nous fera aller en ceste terre/et nous la baillera/laquelle est vne terre ayant affluence de laict et de miel. Toutesfoys ne soyez rebelles contre le Seigneur: et vous/ne craingnez point le peuple du pays: car nous les pouons deuorer comme le pain/car leur protection leur est ostee/& le Seigneur est auec nous/ne les craingnez donc point. Et toute lassemblee parloit de les lapider de pierres: mais la gloire du Seigneur apparut a tous les enfans de Jsrael au tabernacle de la congregation.

Et le Seignr̃ dist a Moseh: Jusque a quãd me irritera ce peuple/& iusque a quãd ne croira il a moy/pour toᵘ les signes que iay faict au milieu de luy? Je le frapperay de peste et le dechasseray: mais ie te feray croistre

Dieu se courrouce du peuple infidele.

h   en peuple

en peuple plus grand ⁊ plus fort quil nest. Et Moseh dist au Seig^r: Les Egyptiẽs entendront que tu as faict mõter par ta force ce peuple du milieu de eulx/⁊ le dirõt aux habitateurs de ceste terre. Ilz orrõt o Seignr̃ q̃ tu

Loraison de Moseh a Dieu pour le appaiser.

C es au milieu de ce peuple/⁊ que tu es apparu oeil a oeil/ ⁊ q̃ la nuee sarreste sus eulx/⁊ q̃ en la colomne de la nuee tu chemine deuant eulx par iour/⁊ en la colomne de feu par nuict/⁊ que tu auras faict mourir ce peuple comme vng hõme. Si diront les gens qui aurõt ouy ta renommee: Pour autãt q̃ le Seignr̃ ne peult mener ce peuple en la terre pour laq̃lle il leur a iure/il les a occis au desert. Or maintenant ie prie que la vertu du Seigneur soit magnifiee/cõme il a parle en disant: Le Seigneur est tardif a ire/⁊ est de grãde misericorde/ ostant liniq̃te et la preuarication * vers lequel nul ne sera innocent/ visitant liniq̃te des peres sur les filz iusque a la troysiesme ⁊ quatriesme generation. Pardonne ie te prie a liniquite de ce peuple/selon ta grãde misericorde/comme tu

Psal.103.b.

* De ce passage Exode.34.a

La misericorde de Dieu.

D as pardonne a ce peuple depuis Egypte iusque icy. Et le Seigneur dist: Iay pardõne iouxte ta parolle. Et certe ie vis/⁊ la gloire du Seigneur rẽplira toute la terre: car tous les hõmes qui ont veu ma gloire/⁊ mes signes que iay faict en Egypte ⁊ au desert/⁊ qui mont desia tente par dix foys/⁊ nont point obey a ma voix/ilz ne verront point la terre/pour laquelle iay iure a leurs peres/ aussi tous ceulx qui me iritẽt ne la verrõt point. Mais mon seruiteur Caleb (pour autant quil a eu vng autre esperit auec luy/⁊ est venu perseuerãment apres moy) ie le introduiray en la terre en laquelle il a este/⁊ sa semence aura par heritage icelle/les Amalekites/⁊ les Cananeẽs qui habitent en la vallee. Retournez vous demain/⁊ allez au desert par la voye de la mer Suph.

Moseh est exaulce.

Iehosua.14.b.

Dieu promet la terre de Canaan a Caleb

E Apres le Seigneur parla a Moseh ⁊ a Aharon/disant: Iusque a quand orray ie ceste mauuaise congregation qui murmure alencõtre de moy/⁊ les murmurations des enfans de Israel qui murmurent alencõtre de moy? Dis leur: Je vis dict le Seignr̃: Cõme vous auez parle en ma presence/ainsi vo⁹ feray ie. Voz corps tõberont en ce desert/⁊ vo⁹ tous qui auez este cõptez/selõ tout vostre nõbre depuis leage de vingt ans ⁊ au dessus/ qui auez murmure contre moy nẽtrerez point en la terre pour laquelle iay * leue ma main: affin que ie vous feisse habiter en icelle/sinon Caleb le filz de Iephoneh ⁊ Iehosua filz de Nun/⁊ meneray voz petis (desq̃lz vo⁹

Dieu aduertist q̃ les murmurateurs mourrõt au desert.

Psal.106.c.

Deutero.1.f.

* cest) iure.

Iehosua.3.c.d

F auez dict quilz seroient en proye)⁊ cõgnoistront la terre que vous auez mesprisee. Voz charõgnes donc tomberont en ce desert/mais voz enfans repaistrõt en ce desert quarante ans/⁊ porteront voz fornications/iusque a ce que voz charongnes seront consommees au desert/selon le nombre des iours esquelz vous espiastes la terre: ascauoir quarãte iours/vng chascun iour pour chascun an. Vous porterez la peine de voz iniquitez par quarante ans/affin que vous cõgnoissez * lempeschement que ie donneray. Je suis le Seigneur qui ay parle. Je feray ainsi a toute ceste mauuaise cõgregation qui est cõuenue contre moy. Ilz seront cõsommez en ce desert/⁊ mourrõt illec. Et les personnages que Moseh auoit enuoyez pour espier la terre qui sont retournez/⁊ ont faict murmurer contre luy toute ceste congregation en rapportãt choses diffamatoires de la terre/lesdictz personnages qui ont rapporte choses diffamatoires de ladicte terre

Psal.95.d.

*Trãsl.cõmu. vengeance.

G mourront de playe deuãt le Seigneur: Mais Iehosua filz de Nun/⁊ Caleb filz de Iephoneh viuront/dentre iceulx qui sont allez espier la terre. Et Moseh dist toutes ces choses aux enfans de Israel/dont le peuple fut grandement contriste.

1.Corin.10.b.

Ebrieux.3.d.

Iude.1.b.

Et se leuerent au matin/et monterent au couppeau de la mõtaigne/ disans: Voicy/nous monterõs au lieu que le Seigneur a dist: car nous auons peche. Puis Moseh leur dist: Pourquoy trãsgressez vous le cõmandement du Seigneur/ce qui ne vous tournera point a bien? Ny montez point/affin que vous ne soyez ruinez deuant voz ennemis/car le Seigneur nest point au milieu de vous/aussi les Amalekites ⁊ Cananeens sont la deuant vous/⁊ vous tomberez par glaiue. Pour autant que vous vous estes destournez de suyure le Seigneur/dont ledict Seigneur ne sera point auec vous. Et ilz se sont * presumptueusemẽt ingerez de mõter au couppeau de la mõtaigne. Mais larche de lalliance du Seigneur ⁊ Moseh ne bougerẽt du milieu de lost. Adõc les Amalekites ⁊ les Cananeens habitans en icelle montaigne descendirent/⁊ les frapperent/⁊ les froisserent iusque en Hormah.

Le peuple cõgnoist son peche.

Le peuple mõtant oultre le cõmãdemẽt de Dieu est tue des Amalekites.

* Chald.meschamment ilz ont ose. Ra. Salo efforce. Trãsl.cõmu. lisãt ✗ po^r y aueuglez.

Chapitre.xv.

A Et le Seigneur parla a Moseh disant: Parle aux enfans de Israel/⁊ leur dis. Quand vous serez entrez en la terre de voz habitations laquelle ie vous dõne/⁊ que vo⁹ voul drez faire oblation par feu au Seigneur/ holocauste/ ou sacrifice pour payer le voeu/ou la chose voluntaire/ ou pour voz solennitez/en faisant souef odeur au Seigneur/vous offrirez des boeufz/ou des brebis. Quicõque veult offrir/il offrira son oblation au Seigneur sacrifice de fleur de farine/la dixiesme de Ephah pestrie auec la quatriesme partie de Hin de huile/⁊ du vin la quatriesme partie de Hin/pour verser sur lholocauste/ou en sacrifice pour chascun agneau. Pour vng moutõ feras lofferte de deux decimes de fine farine pestrie en lhuyle la troysiesme partie de Hin. Et offriras du vin po^r laspersion la troysiesme partie de Hin/en souef odeur au Seigneur.

Sacrifices feront les enfãs Disrael eulx paruenus a la terre de Canaan.

B Et quand tu sacrifieras vng veau en holocauste ou sacrifice pour payer le voeu/ ou les pacificques au Seignr̃/il offrira sur le veau lofferte de troys decimes de fine farine pestrie en lhuyle la moytie de Hin. Aussi tu offriras du vin pour laspersiõ la moytie de Hin/en sacrifice faict par feu en souef odeur au Seig^r. Ainsi fera on pour chascun boeuf/ou chascun mouton/ou agneau des brebis ou des cheures/selon le nõbre q̃ vo⁹ sacrifierez/ainsi ferez vo⁹ a vng chascũ selõ leur nõbre. Tous ceulx q̃ sõt nayz au pays ferõt aĩsi ces choses/en offrãt sacrifice faict p̃ feu en souef odeur au Seig^r. Et si lestrãger qui cõuerse entre vo⁹/ou q̃ est parmy vo⁹ par voz eages faict sacrifice faict par feu en souef odeur au Seig^r cõme vous le ferez/ainsi le fera il. O cõgregatiõ/ a vo⁹ ⁊ a lestrãger qui conuerse entre vous/ne sera que vne ordõnance/ laquelle sera statut perpetuel par voz eages/ tant a vous que a lestrãger en la presence du Seigneur. Il ny aura donc que vne loy/⁊ vne reigle pour vous et pour lestrãger qui cõuerse auec vous.

Et le Seigneur parla a Moseh/disant: Parle aux enfans de Israel/⁊ leur dis: Quand vous serez entrez en la terre a laq̃lle ie vous introduis/⁊ q̃ vous mãgerez

Les premices.

du pain

du pain du pays/voꝰ offrirez leleuatiõ au Seigʳ. Vous offrirez en eleuatiõ vng gasteau de voz pmieres pastes/ toutte leleuation de laire/ainsi le offrirez vous. Vous dõnerez donc au Seigneur de voz premieres pastes en eleuation par voz eages.

C

Loblation du peche p ignorance.

Que si vous auez erre & nauez faict tous ces cõmandemẽs que le Seigñr dist a Moseh/& tout ce que ledict Seigñr vous a cõmãde par la main de Moseh/depuis le iour quil le vous enioignit & dorenauãt par voz eages. Sil aduiẽt quil ayt este faict par ignorãce voyant la congregation/toute la congregation sacrifiera vng bouueau en holocauste de souef odeur au Seigneur auec son offerte/& son aspersiõ/selon la reigle: & vng bouc des cheures pour le peche. Ainsi le sacrificateur recõciliera toute la congregation des enfans de Israel/si leur sera pardõne/pourtant que cest ignorãce. Et iceulx apporteront leur oblation en sacrifice faict par feu au Seigñr/ & loblatiõ de leʳ peche deuãt le Seigʳ poʳ leur ignorãce. Lors sera pardõne a toute la cõgregatiõ des enfans de Israel/& a lestrãger q̃ cõuerse parmy voꝰ:car tout le peuple estoit en ignorãce. Et si vne psõne peche par ignorãce/elle offrira vne cheure dũg an poʳ le peche. Et le sacrificateur reconciliera la personne errante quãd elle a peche par ignorãce deuant le Seigñr/& luy sera pardõne. Pour celuy q̃ est nay au pays des enfãs de Israel/& poʳ lestranger qui conuerse parmy voꝰ/vous sera vne loy pour auoir faict quelque chose par ignorance.

La peine de celuy qui peche par orgueil.

Et la personne qui aura forfaict par orgueil soit de ceulx q̃ sont naiz au pays ou des estrãgers/il vitupere le Seigñr/dont ceste personne sera exterminee du milieu de son peuple. Car il a mesprise la parolle du Seigneur/& a rõpu son cõmandement. Ceste personne donc sera exterminee portãt la peine de son iniq̃te sur soy.

D

Lhõme amassant du boys au iour du repos lapide.

Or les enfans de Israel estans au desert trouuerẽt vng hõme qui cueilloit du boys le ioʳ du repos/& ceulx qui trouuerent celuy qui cueilloit le boys lamenerẽt a Moseh & a Aharon/& a toute la cõgregation/et le mirẽt en prison:car il nestoit point declaire quelle chose on luy deuoit faire. Lors le Seigñr dist a Moseh: Cest hõme mourra de mort/lequel toute la congregation lapidera de pierres hors de lost. Toute la congregation donc le tira hors de lost/& le lapiderẽt de pierres & mourut/comme le Seigneur auoit cõmande a Moseh.

Franges au tour des vestemens. Deute.22.b.

Et le Seigñr parla a Moseh/disant: Parle aux enfans de Israel/& leur dis q̃lz facent des franges sur les bors de leurs vestemens par leurs eages/& mettront es franges du bort vng ruben de hyacinte. Voꝰ aurez dõc telles franges/affin que quãd les verrez quil vous souuienne de tous les commandemẽs du Seigneur/et les facez. Si ne * entẽdrez point apres vr̃e coeur/ne apres voz yeulx/apres lesq̃lz vous faictes fornication/a celle fin que vous reduisez en memoire & facez tous mes cõmandemẽs/& q̃ soyez sainctz a vr̃e Dieu. Je suis le Seigneur vr̃e Dieu/q̃ vous ay retire du pays de Egypte/ poʳ estre vostre Dieu. Je suis le Seigñr vostre Dieu.

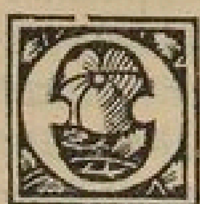
* Chald. errerez. Transla. cõmu. suyurez.

Les Sainctz.

Chapitre.xvj.

A

La rebellion de Korezh/Dathã & Abirom. Eccli.45.c. Jude.1.d. 1.Corin.10.b.



OR Korezh le filz de Izahar/filz de Kahath/ filz de Leui/& Dathan/& Abirom/les filz d Eliab/& On filz de Pheleth des filz de Ruben/feirent entreprinse/& selleuerẽt contre Moseh/& deux cens cinquãte hommes des enfans de Israel princes de lassemblee reclamez en la cõgregatiõ et personnages de renom/lesquelz sassemblerẽt contre Moseh & Aharon/puis ilz leur dirent: Ne vous suffit il pas q̃ toute la cõgregation est totallemẽt saincte/& que le Seigñr est au milieu de eulx/& pourquoy voꝰ esleuez vous sus la cõgregation du Seigñr? Et Moseh oyãt ce/il se prosterna sur sa face et parla a Korezh/et a toute lassemblee dicelluy/disant: Le matin le Seigñr dõnera a congnoistre qui est sien/& fera approcher de soy celuy qui est saict/& celuy quil a esleu. Faictes dõc ce: Prenez des encẽsoirs/Korezh/& toute sa cõgregation/& demain mettez en iceulx le feu/& le perfum deuãt le Seigneur. Et lhõme que le Seigneur aura esleu sera saint/o filz de Leui ce vous doibt suffir.

Moseh reprent Korezh.

B

De rechef Moseh dist a Korezh: Escoutez ie vous prie filz de Leui. Voꝰ semble il peu de chose q̃ le Dieu de Israel vous a separe de la congregation de Israel/ vous faisant approcher de soy pour faire le seruice du tabernacle du Seigneur/& pour assister deuant la congregation en administrant a icelle? Te a il aussi faict approcher & toꝰ tes freres les filz de Leui auec toy pour cercher loffice de sacrificature? Pourtãt toy/& toute ta congregation laquelle est assemblee contre le Seigneur & Aharon: quest ce q̃ vous murmurez cõtre luy? Et Moseh enuoya appeller Dathan & Abirom filz de Eliab/ lesquelz respondirent/nous ny monterons point. Est ce peu de chose que tu nous as faict mõter hors de la terre ayant affluence de laict & de miel/pour nous faire mourir en ce desert? car tu te fais prince sus nous en nous gouuernant. Aussi tu ne nous as point faict venir en la terre affluẽte de laict & de miel/& si ne nous as point donne dheritage de champs & de vignes. Veulx tu creuer les yeulx de ces hõmes? Nous ny mõterõs poit.

C

Moseh prie a lencõtre de Korezh et les autres.

Lors Moseh fut moult courrouce/si dist au Seigñr: Ne regarde point a leur oblatiõ/ie nay point prins vng seul * asne de eulx/et si ne ay messaict a nul de eulx. Apres Moseh dist a Korezh: Soyez dõc deuant le Seigneur toy & toute la cõgregation: ascauoir demain/ tãt toy & iceulx/que Aharõ. Et prenez vng chascun son encensoir/y mettãt du perfum/puis vous approcherez en la presence du Seigneur vng chascun a tout son encensoir/qui seront deux cens cinquante encensoirs/aussi toy & Aharon chascun a tout son encensoir. Ilz prindrẽt donc chascun son encẽsoir auquel ilz mirẽt du feu/& du perfum/& assisterẽt a la porte du tabernacle de la cõgregatiõ/aussi Moseh & Aharon. Korezh donc feit assembler contre eulx toute lassemblee a la porte du tabernacle de la congregation. Adonc sapparut la gloire du Seigneur a toute lassemblee.

* Grec/lisant poʳ chose precieuse.

Le peuple separe des tabernacles de Korezh.

Puis le Seigñr parla a Moseh & a Aharon/disãt: Separez vous du milieu de ceste cõgregation/affin que ie les cõsomme en vng momẽt. Et ilz se prosternerẽt sur leurs faces/disans: O Dieu le Dieu des esperitz de toute chair. Si vng hõme a peche/te courrouce tu cõtre toute la cõgregation? Et le Seigneur parla a Moseh/ disant: Parle a la cõgregation/disant: Ostez dalentour du tabernacle Korezh/Dathan/& Abirom. Moseh dõc se leua & sen alla a Dathan & a Abirom/apres leq̃l allerent les enfans de Israel: puis il parla a la congregation/disant: Retirez vous ie vous prie des paullons de ces meschãs hõmes/& ne attouchez a riẽ qui soit a eulx:

D

affin q̃ parauẽture vous ne perissiez en tout leur peche. Et ilz se departirẽt dẽtour le pauillõ de Koreh/de Dathan/⁊ Abirom. Et Dathan ⁊ Abirom sortirẽt/estãs a lhuys de leur pauillon auec leurs fẽmes/leurs enfãs ⁊ le⁹s mesgnie. Et Moseh dist: Par ce vo⁹ congnoistrez q̃ le Seig^r ma enuoye po^r faire toutes ces oeuures/⁊ non point de mon coeur. Si iceulx meurent cõme tous les hõmes meurẽt/⁊ soiẽt * visitez de la visitation de tous les hõmes/le Seigñr ne ma point enuoye. Mais si le Seigñr cree nouuelle chose/⁊ q̃ la terre ouure sa gueulle/⁊ les engloutisse auec tout ce qui leur appartient/et descẽdent vifz au gouffre/vous scaurez que ces personnages ont mesprise le Seigñr. Et aduint quand il eut acheue toutes ces parolles/que la terre qui estoit soubz eulx se fẽdit/⁊ ouurit sa gueulle/⁊ les ẽgloutit auec le⁹s maisons/⁊ tous les hõmes qui estoient a Koreh/⁊ toute leur substãce. Ilz descẽdirent donc eulx ⁊ tous ceulx qui estoiẽt auec eulx vifz dedãs le gouffre/⁊ la terre les couurit. Ainsi ilz perirẽt du milieu de la cõgregation. Et tout Israel qui estoit a lentour sen fouyt pour leur voix: car il disoit fuyons q̃ parauẽture la terre ne no⁹ engloutisse. Mais le feu sortãt du Seigñr cõsomma les deux cens cinquante hõmes/qui offroiẽt la perfumigation.

Moseh enuoye par Dieu.

** cest) punis de la punitiõ.*

E

Koreh et les siẽs abysmez. Psal.106.b. Deute.11.a.

Deux cẽs cinquãte hõmes bruslez du feu du Seigñr.

Apres le Seigñr parla a Moseh/disãt: Dis a Eleazar sacrificateur filz de Aharon/quil relieue les encensoirs dentre la brusllure et esparde le feu arriere/car ilz sont sanctifiez/les encensoirs de ces pecheurs soiẽt sur leurs ames/touteffoys quon face diceulx des lammes larges pour couurir lautel: pourtant quilz les ont offertes deuant le Seigñr elles seront sanctifiees/⁊ seront pour signe aux enfans de Israel. Et Eleazar sacrificateur print les encensoirs de acrain (desq̃lz ceulx qui ont este bruslez auoiẽt offert) ⁊ les aplatit po^r la couuerture de lautel. Cest vng memorial aux enfans de Israel/ affin que aucun estranger qui nest point de la semẽce de Aharon/ne offre point faisant perfumigation en la presence du Seigñr ⁊ quil ne soit cõme Koreh/⁊ cõme son assemblee/ainsi que le Seigneur a parle de luy par la main de Moseh.

F

Les encẽsoirs estendus en lãmes plates.

Or le lendemain toute la cõgregation des enfans de Israel murmura cõtre Moseh/⁊ cõtre Aharon/disant: Vous auez faict mourir le peuple du Seigñr. Et quãd la cõgregation sassembla cõtre Moseh ⁊ cõtre Aharon/ ⁊ quilz eurẽt regarde vers le tabernacle de la congregation/voicy vne nuee q̃ le couurit/⁊ la gloire du Seigñr apparut. Et Moseh ⁊ Aharon vindrent deuant le tabernacle de la congregation. Puis le Seigñr parla audict Moseh/disant: Ostez vous du milieu de ceste cõgregation/⁊ ie les consommeray en vng moment. Adonc se prosternerẽt sur leur face: Puis Moseh dist a Aharon: Prens lencẽsoir/⁊ metz en icelluy du feu sur lautel/aussi metz y le perfum/⁊ ten va incõtinent a la cõgregation pour la recõcilier. Car la fureur est sortie de la face du Seigñr/la playe est cõmẽcee. Et Aharon le print cõme Moseh auoit dit/puis sencourut au milieu de la cõgregation/⁊ voicy la playe auoit ia cõmence sur le peuple/ lors il mist le perfum ⁊ recõcilia le peuple. Et sarrestoit entre les mortz ⁊ entre les vifz/⁊ la playe fut restreincte. Et moururent par la playe quatorze mille sept cens oultre les autres mortz/a cause de Koreh. Et Aharon retourna a Moseh a la porte du tabernacle de la cõgregation/⁊ la playe fut restreincte.

G

Aharon prie po^r le peuple. Sapiẽ.18.d.

Quatorze mille sept cẽs hõmes bruslez

Chapitre.xvij.



ET le Seigñr parla a Moseh/disant: Parle aux enfans de Israel. Et prens dũg chascun de eulx vne verge/selon la maison du pere de to⁹ leurs princes selon la maison de leurs peres/ascauoir douze verges. Tu escriras le nom dũg chascun sur la verge diceulx. Mais tu escriras le nom de Aharon sur la verge de Leui: car cest vne lignee selõ le chef de la maison de leurs peres. Tu colloqueras icelles au tabernacle de la cõgregation/deuãt le tesmoignage ou * ie cõuiendray auec vous. Et la verge de lhõme que ie auray esleu florira/⁊ feray cesser dẽuiron moy les murmurations des enfans de Israel/lesquelz murmurent contre vous. A B

La verge de Aharon flourissant.

** Grec/lisant ארעד pour אודע ie seray congneu.*

Et Moseh ayant parle aux enfans de Israel tous leurs princes luy baillerent vne verge/vne verge pour chascun prince selon la maison de leurs peres/⁊ furent douze verges/⁊ la verge de Aharon estoit au milieu de leurs verges. Et Moseh posa les verges deuãt le Seigneur au tabernacle du tesmoignage. Et quãd Moseh vint le lẽdemain au tabernacle du tesmoignage/voicy la verge de Aharon qui auoit flory de la maison de Leui: laquelle auoit produict boutõs ⁊ fleurs/et rendu des amẽdes. Lors Moseh retira de la presence du Seigñr toutes les verges de tous les enfans de Israel/ et les veirent/puis reprindrent chascun sa verge. C

Apres le Seigñr dist a Moseh: Reporte la verge de Aharon deuãt le tesmoignage en garde/pour signe des enfans rebelles/⁊ elle fera cesser leurs murmurations dẽtour moy/⁊ ne mourrõt point. Moseh donc feit cõme le Seigñr luy auoit cõmande. Et les enfans de Israel parlerẽt a Moseh/disans: Voicy/nous defaillõs/nous perissons/totallemẽt nous perissons. Quicõque se approchera du tabernacle du Seigñr mourra/serõs nous consommez iusque a defaillir? D

Chapitre.xviij.



ET le Seigñr dist a Aharon: Toy ⁊ tes filz et la maison de ton pere auec toy porterez liniquite du sãctuaire*/⁊ toy ⁊ tes filz auec toy porterez liniquite de vostre office de sacrificature. Fais aussi approcher auec toy tes freres de la lignee de Leui qui est la lignee de ton pere/affin q̃lz se accõpaignent auec toy/⁊ quilz te administrent. Toy aussi ⁊ tes filz auec toy ministrerez deuãt le tabernacle du tesmoignage. Et veilleront sur la garde et sur la garde de tout le tabernacle: mais ilz ne approcherõt poĩt des vaisseaux du sanctuaire ne de lautel/affin q̃lz ne meurent tãt eulx que vous. Et te seront accõpaignez pour veiller sur la garde du tabernacle de la cõgregation par tout le seruice du tabernacle. Et nul estrãger ne sapprochera de vous. Vous veillerez dõc sur la garde du sanctuaire/⁊ sur la garde de lautel/ainsi ne sera plus de fureur sus les enfans de Israel. Voicy/iay prins voz freres les Leuites du milieu des enfans de Israel/q̃ vo⁹ sont dõnez en don pour le Seigñr/affin quilz facent le seruice du tabernacle de la cõgregatiõ. Mais toy ⁊ tes enfans auec toy garderez vostre office de sacrificature/ pour toute chose de lautel/⁊ dedãs le voile/exerceãs le seruice q̃ ie vo⁹ ay baille en don pour vostre office de sacrificature: ⁊ si lestranger sen approche/il mourra. A

Des offices des Leuites.

** ascauoir/ si vo⁹ ne le gardez quõ ne le touche.*

De rechef

B De rechef le Seigñr dist a Aharon: Voicy ie tay dõ-
Dieu donne a Aharon les oblatiõs/ premices et decimes. ne la garde de mon eleuation de toutes les choses de-
diees des enfans de Israel. Je tay dõc dõne ces choses
pour functiõ/⁊ a tes enfans pour ordonnãce ꝑpetuelle.
Ce te appartiendra des choses sanctifiees/de ce qui se
faict par feu/toute leur oblatiõ/ tout leur don/ toute of-
ferte pour le peche/⁊ toute offerte pour le delict/lesq̃lles
ilz me apporteront en saincte sanctification/et seront
tãt a toy que a tes filz. Voꝯ mãgerez icelluy au lieu tres-
saict. Tout masle aussi en mãgera: car il test sanctifie.
Ce aussi te appartiendra: ascauoir les oblatiõs de leur
don/auec toute eleuation des enfans de Israel/que iay
donne a toy ⁊ a tes filz/⁊ a tes filles auec toy/par ordõ-
nance perpetuelle. Quicõque sera pur en mãgera en la
maison. Je tay dõne aussi leurs premices/lesquelles ilz
offrirõt au Seigñr de toute graisse dhuyle/toute graisse
de moust ⁊ de fromẽt. Et les p̃mices de toutes les cho-
ses qui seront en leur terre(lesquelles ilz apporterõt au
Seigñr)serõt a toy. Quicõque sera pur en ta maison en
mãgera. Item/toute chose interdicte en Israel te ap-
partiendra. Item/tout ce qui premierement ouure le
ventre de toute creature quilz offrent au Seigñr/tant
des hõmes que des bestes te appartiẽdra: mais tu rache
teras le premier nay de lhõme/⁊ le p̃mier nay de la beste
C souillee. Et ce qui est a rachete de eulx/tu le racheteras
de leage dung moys/iouxte lestimatiõ de largẽt de cinq
sicles/selon le poidz du sanctuaire/lequel est de vingt
Sus.3.g. oboles. Mais le premier nay de la vache/ou le premier
nay de la brebis/ou le premier nay de la cheure point ne
racheteras: car ilz sont sanctifiez. Tu espandras leur
sang pres lautel/et feras perfumigation de leur graisse
pour le sacrifice faict par feu en souef odeur au Seigꝛ.
La chair diceulx sera a toy comme la poictrine de lele-
uation/⁊ cõme lespaule dextre. Je tay donne toutes les
eleuations des choses sanctifiees(lesq̃lles les enfans
de Israel offrent au Seigneur) a toy a tes filz/et a tes
* cest)durable sicõe les choses se gardent de corrompre par le sel. filles auec toy en ordonnance perpetuelle. Le pact * du
sel soit perpetuel deuant le Seigneur a toy ⁊ a ta semẽ-
ce auec toy.

Oultre/le Seigñr dist a Aharon: Tu nauras poit
Dieu est lheritage de Aharõ Deute.18.a. dheritage en leur terre/⁊ nauras point portiõ au millieu
de eulx. Je suis ta portion/⁊ ton heritage dentre les en-
fans de Israel. Et aux enfans de Leui/voicy iay dõne
Les decimes donnees aux Leuites au lieu dheritage. toute decime de Israel en lheritage pour leur seruice q̃
ilz exercent a loeuure du tabernacle de la cõgregation.
Et les enfans de Israel napprocheront plus du taber-
nacle de la cõgregatiõ/affin q̃lz ne portẽt la peine du pe-
che/⁊ q̃lz meurẽt. Et les Leuites ferõt le seruice du ta-
bernacle de la cõgregation/lesq̃lz porterõt liniquite di-
D ceulx. Cest ordõnãce perpetuelle en voz eages/q̃ entre
les enfans de Israel ilz naurõt point de heritage. Car
iay donne aux Leuites par heritage la decime des en-
fans de Israel: laquelle ilz offriront en eleuation au
Seigneur. Pourtant iay dict quilz ne auront point de
heritage entre les enfans de Israel.

Les Leuites offrẽt a Dieu des decimes les meilleurs. Et le Seigñr parla a Moseh/disant: Tu parleras
aux Leuites/⁊ leur diras: Quãd vous aurez receu des
enfans de Israel la decime laquelle ie vous ay dõne de
eulx pour vostre heritage/vous offrirez dicelle eleuatiõ
au Seigñr: ascauoir la decime de la decime. Et vostre
eleuatiõ vous sera reputee cõme le fromẽt de laire/⁊ cõe
labondãce du pressoir. Ainsi offrirez vous aussi leleua-
tion du Seigꝛ de toutes voz decimes/lesquelles voꝯ re-
ceuez des enfans de Israel/⁊ dõnerez dicelles leleuatiõ
du Seigñr a Aharon sacrificateur. Vous offrirez donc
toute eleuatiõ au Seigꝛ de tous voz dons/de toutes les
meilleures choses poꝛ la sanctificatiõ diceulx. Itẽ/tu
leur diras: Quãd vous aurez offert les meilleures cho-
ses diceulx/il sera repute aux Leuites cõme le reuenu
de laire/⁊ cõme le reuenu du pressoir. Et le mangerez en
tout lieu/vous ⁊ vostre maison: car cest vostre loyer poꝛ
tout vostre seruice au tabernacle de la congregation. Et
vous nemporterez point le peche sur icelluy quãd vous
aurez offert le meilleur dicelluy/si ne pollurez point les
sanctificatiõs des enfãs de Israel/⁊ ne mourrez point.

Chapitre.xix.

A ET le Seigñr parla a Moseh et a Aharon/
disant: Ceste est lordõnance de la loy que le
De la vache rousse/des cendres de laq̃lle se faict leaue daspersiõ poꝛ le peche. Ebrieux.13.b. Seigñr cõmande/disant: Parle aux enfans
de Israel affin quilz te amenẽt vne vache rousse entiere/
en laq̃lle il ny ayt point de macule/laquelle nayt point
porte le ioug/puis la bailleras a Eleazar sacrificateur/
laquelle il tirera hors de lost/⁊ on la tuera deuant luy.
Puis Eleazar sacrificateur prẽdra du sãg dicelle a tout
son doigt/⁊ espandra deuant le tabernacle de la congre-
gatiõ du sang dicelle par sept foys. Lors on bruslera la
vache en sa presence/sa peau/sa chair/⁊ son sang/auec
sa fiente. Et le sacrificateur prendra du bois de cedre/
de lhysope/⁊ de la graine/puis les iettera parmy la brus
lure de la vache/apres le sacrificateur lauera ses veste-
mens ⁊ sa chair deaue: en apres il viendra a lost ⁊ ledict
sacrificateur sera souille iusque au vespre. Aussi celluy B
qui la brusle/lauera ses vestemens en leaue/⁊ lauera sa
chair en leaue/si sera souille iusque au vespre. Et vng hõ
me net recueillera la cẽdre de la vache/⁊ la mettra hors
de lost en vng lieu net/⁊ sera a la congregation des en-
fans de Israel en garde pour leaue daspersiõ. Cest obla
tion pour le peche. Et celluy qui recueille la cendre de la
vache/lauera ses vestemẽs/⁊ sera souille iusque au soir.
Et ce sera aux enfans de Israel/⁊ a lestrãger qui conuer-
se entre eulx en ordonnance perpetuelle.

Celluy qui touchera corps mort de tout hõme/ il sera
souille par sept iours/icelluy se purifiera au troisiesme
iour/⁊ au septiesme iour/lors sera net: mais sil ne se pu-
rifie point au troisiesme ⁊ au septiesme iour/il ne sera
poit net. Quicõque aura touche le corps mort de lhõe/⁊
ne sest poit purifie/il a ꝯtamine le tabernacle du Seigꝛ/
dont ceste personne sera exterminee de Israel. Pour- C
tant q̃ leaue daspersion na point este respandue sur luy.
Ainsi sera souille tant q̃ son ordure soit en luy. Ceste est
la loy quãd lhõme est mort au tabernacle: q̇cõque entre La loy du mort.
au tabernacle/⁊ q̇cõque est au tabernacle sera souille par
sept ioꝛs. Tout vaisseau aussi descouuert sur leq̃l il ny
a poit de couuercle attache/sera souille. Itẽ/quicõque La loy de nõ toucher charongne.
touchera parmy les chãps celluy q̇ est occis par glaiue/
ou le mort/ou los de lhõe/ou le sepulchre/il sera souille
par sept ioꝛs. Et on prẽdra poꝛ le souille de la pouldre de
la brusture de loblatiõ faicte pour le peche/⁊ mettrõt sur
icelle de leaue freiche en vng vaisseau. Et lhõe q̇ est net
prẽdra de lhysope/⁊ la mouillera en leaue/puis en arrou
sera sur le pauillon/⁊ sur toꝯ les vaisseaux/⁊ sur toutes D
les ꝑsonnes qui seront la:⁊ sur celluy qui a touche los/

 ou a loccis/

ou a loccis/ou au mort/ou au sepulchre. Et au troisiesme ꝛ septiesme io²/celuy q̃ est net arrousera sur le souille/ꝛ le purgera le septiesme iour/ꝛ lauera ses vestemẽs/ꝛ se lauera de eaue/puis il sera net au vespre. Et lhõme qui sera souille ꝛ ne se purifiera point/ce personnage sera extermine du millieu de la cõgregation. Car il a pollu le sanctuaire du Seigñr. Leaue de aspersion na point este espandue sur luy/il est dõc souille. Et ce leur sera en ordõnance perpetuelle/que si aucun a espandu leaue de laspersiõ/il lauera ses vestemẽs/aussi celuy q̃ touchera leaue de laspersion sera souille iusque au soir. Item/toute chose q̃ celuy q̃ est souille touchera/sera souillee. Et la personne q̃ le touchera sera souille iusque au soir.

Chapitre.xx.

A — La mort de Mariam.

Et au premier moys/les enfans de Israel auec toute la cõgregatiõ vindrẽt au desert de zin/ꝛ le peuple demoura en Kades: ꝛ la mourut Mariam/ꝛ y fut enseuelie. Or ny auoit il point deaue po² la cõgregatiõ/laqlle sassembla ɔtre Moseh/ꝛ cõtre Aharon/ꝛ le peuple estriua cõtre Moseh ꝛ luy dirent: O a la nostre volunte que fussiõs peris/quãd noz freres perirẽt deuãt le Seig². Pourquoy auez vo⁹ faict venir la cõgregation du Seig² en ce desert/affin q̃ mourions icy/nous ꝛ nostre bestial: Pourquoy aussi nous auez vous faict mõter de Egypte pour nous amener en ce mauuais lieu/qui nest point lieu pour semer/et ny a figues/ne vignes/ne grenades/ne eaue pour boire:

Alors Moseh ꝛ Aharon vindrent de lassemblee a la porte du tabernacle de la cõgregation/ꝛ eulx prosternez sur leurs faces la gloire du Seigñr leur apparut. Puis

B — Dieu dõne de leaue de la pierre au peuple murmurant. Sapien.11.a.

le Seigneur parla a Moseh/disant: Prens la verge/ꝛ fais assembler la cõgregation toy ꝛ Aharon ton frere/ꝛ parlez a la pierre eulx voyans/ꝛ elle dõnera son eaue/ꝛ feras sortir pour eulx de leaue de la pierre/si dõneras a boire a la congregation/ꝛ a leurs bestes. Moseh donc print la verge de la presence du Seigneur/cõme il luy auoit cõmande. Et Moseh ꝛ Aharon feirent assembler la congregation deuant la pierre/et leur dist: Escoutez

Psal.78.b. 1.Corin.10.a.

maintenant rebelles. Ne ferõs no⁹ point sortir de leaue de ceste pierre pour vous: Puis Moseh eleua sa main/et frappa la pierre de sa verge par deux foys. Lors en sortit abondance deaue/dont beu la cõgregation/ꝛ leur bestial. De rechef le Seigñr dist a Moseh ꝛ a Aharon: pource que vous nauez point creu a moy affin que ie fusse sanctifie par vous en la presence des enfans de Israel/ainsi point ne menerez ceste congregation en la terre que ie leur ay donnee. Cestes sont les eaues de lestrif/desquelles les enfans de Israel estriuerent cõtre le Seigneur/lequel se sanctifia en eulx.

Dieu dict a Moseh ꝛ Aharon cõmẽt ilz nẽtrerõt point en la terre promise. Deu.1.f. Les eaues de lestrif.

C — Edom refuse de dõner passage aux enfans Disrael.

Adõc Moseh enuoya des ambassadeurs en Kades/au Roy de Edom/disant: Ainsi dit ton frere Israel. Tu scais tout le labeur qui nous est entreuenu/cõment noz peres descẽdirẽt en Egypte/ou demourasmes long tẽps/ꝛ cõment les Egyptiẽs nous ont mal traictez ꝛ noz peres. Mais nous criasmes au Seigneur/lequel oyant nostre voix enuoya lange/ꝛ nous retira de Egypte. Or voicy/no⁹ sommes en la ville de Kades/qui est a lextremite de tes fins. Je te prie que nous passons par ta terre. Nous ne passerons point par les chãps/ne par les vignes/ꝛ ne beurons de leaue des puitz/nous cheminerons par la voye royale/no⁹ ne declinerons ne a dextre ne a senestre/iusque a ce que nous aurõs passe tes fins.

Et Edom luy dist: Tu ne passeras point vers moy/affin q̃ ie ne sorte par glaiue a lencõtre de toy. Et les enfans de Israel luy respõdirent: Nous mõterons par la voye/ꝛ si nous beuuõs de tes eaues moy ꝛ mon bestial/ie dõneray le pris dicelle/autre chose seulemẽt nen sera/sinõ que ie passeray a pied. De rechef il dist: tu ne passeras point. Puis Edom issit au deuãt de luy auec grosse cõpaignie/et en main forte. Ainsi Edom ne voulut per- D mettre a Israel quil passast par son quartier/dont Israel se retira arriere de luy. Et quãd les enfans de Israel auec toute la cõgregatiõ furẽt partis de Kades/ilz vindrent en la montaigne de Hor. Apres le Seigñr parla a Moseh ꝛ a Aharon en la montaigne de Hor/au pres des termes de la terre de Edom/disant: Aharon sera reduict auec son peuple: car il nentrera point en la terre/laquelle iay donnee aux enfans de Israel: Pourtant que vo⁹ auez este rebelles a ma parolle aux eaues de lestrif. Prens donc Aharon ꝛ Eleazar son filz/et les fais mõter en la mõtaigne de Hor. Puis fais despouiller a Aharon ses vestemens/si les fais vestir a Eleazar son filz: et Aharon sera reduict et mourra illec. Moseh donc feit sicõme le Seigneur auoit cõmande/ꝛ monterent en la montaigne de Hor voyant toute la congregation. Et Moseh feist despouiller Aharon de ses vestemens/et les feit vestir a Eleazar son filz/puis Aharon mourut illec au coupeau de la montaigne. Apres Moseh/et Eleazar descendirent de la montaigne. Et toute la cõgregation voyãt q̃ Aharon estoit defailly le pleurerent par trẽte iours/par toutes les maisons de Israel.

La mort de Aharon. Nombr.33.e. Deute.32.g.

Eleazar au lieu de Aharon. Deute.10.b.

Le peuple pleure Aharon.

Chapitre.xxj.

A — Israel desconfit le Roy Arad Cananee.

Quãd le Cananeen Roy de Arad qui habitoit vers Midy entendit Israel estre venu par la voye de ceulx q̃ auoiẽt espie/il feit guerre contre Israel/ꝛ print des captifz diceluy. Adõc Israel voua vng veu au Seigñr/disant: Si tu metz ce peuple entre mes mains/ie destruiray ses citez. Et le Seig² exaulsa la voix de Israel/ꝛ luy dõna les Cananeens/lesquelz il destruict/ꝛ leurs citez/dont il appella le nom du lieu Hormah. Puis marcherẽt de la mõtaigne de Hor vers la mer de Suph/pour circuyr la terre de Edom/ꝛ le peuple se fascha en la voye/lequel parla cõtre Dieu ꝛ cõtre Moseh/disant: Po²quoy no⁹ as tu faict mõter de Egypte po² mourir au desert: Car il ny a point de pain ne deaue. Et nre ame sest faschee po² le pain * tãt leger.

Le veu de Israel.

Hormah.

B — Le peuple se fasche de la voye et parle cõtre Dieu. * ou/de si petite estime. Les serpẽs enuoyez parmy le peuple.

Lors le Seigneur enuoya sur le peuple des serpẽs ardans/qui mordoient le peuple/tellement q̃ plusieurs du peuple de Israel en moururẽt. Apres/le peuple vint a Moseh/ꝛ dist: Nous auons peche parlans contre le Seigneur/ꝛ cõtre toy. Prie le Seigneur/ꝛ fais retirer de nous les serpẽs. Et Moseh pria pour le peuple/auquel le Seigñr dist: Fais vng serpent ardant/ꝛ le metz sur vne perche/ꝛ quiconque sera mordu/ꝛ le verra il viura. Moseh donc feit vng serpẽt de aerain/ꝛ le mist sur vne perche/ꝛ aduint quand quelque serpent auoit mordu vng homme/il regardoit le serpent de aerain/ꝛ estoit guery.

C — La figure de Christ. Jehan.3.b.

Et les enfans de Israel partirẽt/ꝛ asseirẽt leur ost en Oboth. Puis departirẽt de Oboth/ꝛ poserẽt leur ost en Je-Abarim au desert qui est deuant Moab/vers le soleil leuant. Et ilz partirẽt dillec/ꝛ asseirẽt leur ost en la vallee

Les enfans de Israel vindrēt en Arnon.

la vallee de Zared: puis partirent dillec/& asseirent leur
ost oultre Arnon/qui est au desert sortāt des fins de La
morien: car Arnon est es fins des Moabites/entre les-
dictz Moabites & les Amoriens. Pourtāt est il dict au
liure des batailles du Seign̄r/ ce quil feit en la mer
Suph/& aux fleuues de Arnon/& le decours des fleu-
ues q̃ decline pour tirer en Ar/& attouche es fins des
Moabites. Et de la vindrēt en Ber. Cest le puis duq̃l
le Seigneur disoit a Moseh: Assēble le peuple/& ie leur
donneray de leaue.

*Aucuns/estimēt estre le liure des Juges ou q̃lq̃ autre.
*R.Kim. Vaheb de la mer Suph. Aucūs pesanteur ou oppression.

D

Alors Israel chāta ce cātique. O puitz mōte/chātez
de luy/les seigneurs ont caue le puitz/les princes du
peuple lont caue/auec le legislateur a tout leurs bastōs.
Et du desert vindrēt en Mathanah/& de Mathanah en
Nahaliel/& de Nahaliel en Bamoth/& de Bamoth en
la vallee qui est au champ de Moab/au coupeau de
Phasgah qui regarde contre Jesimon.

*Selō Trās. cōmu. Chald. montaigne.
*Grec/desert.

E

Puis Israel enuoya des ambassadeurs a Sehon le
roy des Amoriēs/disāt: Que ie passe par ta terre/noꝰ ne
declinerōs point en tes chāps/ ny en tes vignes/ et ne
beurōs point les eaues de tes puitz/ nous cheminerōs
par le chemin royal/iusque a tāt q̃ nous aurōs passe tes
limites. Mais Sehon ne permit poīt q̃ Israel passast
par ses fins. Et Sehon assēbla tout son peuple/ et yssit
au deuāt de Israel au desert/& paruit en Jehazah & guer
roya cōtre Israel. Mais Israel le frappa au trēchāt de
lespee/& cōquesta sa terre depuis Arnon iusq̃ a Jebok/et
iusque aux enfās de Amon: car fortes estoiēt les fron-
tieres des enfās de Amon. Et Israel print toutes ces
citez leq̃l habita en toutes les citez des Amoriēs en He
sebon & en tous ses *villages. Or Hesebon estoit la cite
de Sehon le Roy des Amoriēs/leq̃l auoit bataille par
auāt cōtre le Roy Moab/& auoit prins toute la terre di-
celuy de sa main iusq̃ en Arnon/au moyē dequoy disoiēt
ceulx q̃ vsent de prouerbes: Venez en Hesebon/quon re-
difie et repare la cite de Sehon: Car le feu est sorty de
Hesebon/& la flāme de la cite de Sehon/& a cōsōme* Ar
des Moabites/& les prīces* de Bamoth en Arnō/Mal
heur a toy Moab/ o peuple de* Camos tu es perdu.
On a mis en fuite ses filz/ et ses filles en captiuite a
Sehon roy des Amoriens/& leur royaume est perdu de-
puis Hesebon iusque en Dibon/nous les auōs desolez
iusque a Nopheh/qui est iusque en Medaba. Israel
donc habita en la terre des Amoriens.

Israel vainct le Roy Sehō. Deute.2.f. Juges.11.d. Amos.2.c. Psal.135.c.

Israel prīt les villes des Amoriens.

F

*Ebri. filles selon la maniere de pler pour villes et villages/ cōe filles de Jerusalem fille de Sion.
* Grec lisant ר por ד iusq̃.
*Aucuns/des haultz lieux.
*cest) certain nom de image des Moabites,

G

Et Moseh ēuoya espier Jazer/de laq̃lle ilz prindrēt
les villages/& dechasserēt les Amoriēs q̃ estoiēt illec/
apˢ se retirerēt & mōterēt p la voye de Basan. Et Og le
Roy de Basan yssit en bataille en Edrei a lencontre de
eulx/luy & tout sō peuple. Lors le Seig² dist a Moseh:
Ne le crains point/ car ie te lay dōne en ta main/& tout
son peuple/et sa terre: si luy feras comme tu as faict a
Sehon le Roy des Amoriēs/qui habitoit en Hesebon.
Ilz frapperent donc iceluy/& ses enfans/& tout son peu-
ple tellement quil ne luy en resta nul sauf. Ainsi ilz
conquirent sa terre. Puis les enfans de Israel departi-
rent/et asseirent leur ost en la plaine de Moab/ oultre
Jordan vers Jericho.

Le Roy Og vaicu par Israel. Deu.3.a.29.b

Chapitre.xxij.

A

Le roy Balak enuoye a Balaā/affin quil mauldie Israel. Josue.24.b



R Balak filz de Zephor veit toutes les cho-
ses que auoit faict Israel a le Amorien/& que
Moab auoit eu grand paour du peuple/pour-
tant quil estoit beaucoup/& q̃ ledict Moab estoit fasche
pour les enfās de Israel/dōt il dist aux anciēs de Ma-
dian: maintenāt ceste congregation leichera tous noz
enuirōs/cōme le beuf leiche lherbe du chāp. En ce tēps
la Balak filz de Zephor estoit Roy de Moab/leq̃l en-
uoya ses messagers a Balaā filz de Beor en* Pethor/
(qui est aupres du fleuue de la terre des enfās de son peu
ple) poˢ lappeller/disāt: Voicy/le peuple est sorty de Egy
pte q̃ couure la terre & se tiēt cōtre moy. Or maintenāt
viēs/ie te prie mauldis poˢ moy ce peuple cy (car il est plꝰ
fort q̃ moy) si parauēture ie le poˢray frapper/& le dechas
ser du pays. Car ie scay q̃ celuy q̃ tu beneiras/est beneist:
& que celuy que tu mauldiras/ est mauldict.

* Selō Grec et Ra Salo. Trāsl. cōmu. deuin.

B

Et les anciēs de Moab sen allerēt auec les anciens
de Madian/ayās en leurs mains le pris de diuinatiō/
& vindrēt a Balaam/& luy dirēt les parolles de Balak.
Et il leur respōdit: Demourez icy ceste nuict/& ie voꝰ re-
spōdray la parolle cōme le Seig² parlera a moy. Et les
princes des Moabites demourerent auec Balaam.

Lors Dieu vint a Balaam/& dist: Qui sōt ces per-
sōnages auec toy? Et Balaā respōdit a Dieu: Balak le
filz de Zephor Roy des Moabites a enuoye vers moy:
Voicy/le peuple q̃ est sorty de Egypte/a couuert la ter-
re: maintenāt viēs/ mauldis le pour moy/ si a lauēture
ie pourray batailler cōtre luy/& le dechasser. Et le Sei-
gneur dist a Balaam: Tu ne iras point auec eulx/& ne
mauldiras point le peuple/car il est beneict.

C

Dieu deffēd a Balaam q̃l ne mauldie Israel.

Et Balaā se leua de matin/& dist aux prīces de Ba-
lak: Allez vous en en vostre terre: car le Seign̄r ne me
veult permettre aller auec vous. Ainsi les princes des
Moabites se leuerēt/& vindrēt a Balak/& dirent: Ba-
laam na point voulu venir auec nous. Et Balak en-
uoya encore plusieurs princes/& plus hōnorables que
iceulx. Et vindrent a Balaam/auquel dirēt: Ainsi dict
Balak filz de Zephor: Ne differe poīt ie te prie de venir
a moy: car ie te feray de lhonneur beaucoup/et feray
tout ce que tu me diras. Je te prie donc viens/ mauldis
ce peuple.

D

Et Balaam respondit/& dist aux seruiteurs de Ba
lak: Si Balak me donnoit sa maison pleine dor et dar-
gēt/ie ne puis pas trāsgresser la parolle du Seigneur
mon Dieu pour faire petit ou grād. Mais ie vous prie
demourez maintenant icy ceste nuict/et ie scauray q̃lle
chose de rechef le Seigneur me dira. Et la nuict Dieu
vint a Balaam/& luy dist: Si ces persōnages te viēnēt
appeller/lieue toy et ten va auec eulx/ toutesfoys tu fe-
ras la chose que ie te diray.

Soubz.14.e.

Balaā ne peult mauldire contre la volūte de Dieu.

Et Balaam se leua de matin/& embasta son asnesse/
et sen alla auec les prīces de Moab. Et Dieu fut cour
rouce/pourtant quil sen estoit alle. Et lange du Sei-
gneur sarresta en la voye pour lēpescher/& iceluy estoit
monte sur son asnesse/et deux adolescens estoient auec
luy. Et lasnesse voyant lange du Seigneur sarrestant
en la voye/et en sa main son espee desguainee/se destour
na de la voye/ et sen alla par le champ. Et Balaam
frappoit lasnesse poˢ la faire retourner en la voye. Et lā
ge du Seig² se tint en vng sētier de deux vignes/ayant
vne closture deca/& vne autre closture dela. Et lasnesse
voyant lange du Seign̄r se serroit contre la muraille/
dōt serroit le pied de Balaam cōtre la muraille/ leq̃l la
frappoit encore. Et lange passa de rechef/ et sarresta en

Lange vint au deuant de Balaam.

E

2.Pierre.2.c. Jude.1.d.

Vng lieu estroict auql ny auoit chemin pour decliner a
dextre ne a senestre. Et lasnesse voyãt lãge du Seigñr
se coucha soubz Balaam/& Balaam courrouce frappa
lasnesse a tout vng baston. Adõc le Seigneur ouurit la
Lasnesse ple. bouche de lasnesse/laquelle dist a Balaam: Que tay ie
F faict q̃ tu ma ia battu par troys foys? Et Balaã respõ-
dit a lasnesse: Pourtãt que tu te mocque de moy. A ma
volunte que ieusse vng glaiue en ma main:car ie te tue-
roye maintenãt. Et lasnesse dist a Balaam: Ne suis ie
pas ton asnesse? Tu as tousiours mõte sur moy iusque
a ce iour cy/ay ie accoustume de te faire ainsi? Et il res-
pondit: Non. Et le Seigneur ouurit les yeulx de Ba-
laam/dont il veit lange du Seigneur se arrestant en la
voye/& vng cousteau desgaine en sa main/lors il sencli-
na/& se prosterna sur sa face.

Et lange du Seigneur luy dist: Pourquoy as tu ia
battu ton asnesse par troys foys? Voicy/ie suis sorty po²
tempescher/car tu decline par la voye cõtre moy: mais
lasnesse me voyant sest ia destournee de deuãt moy par
troys foys/ autrement si elle ne se fusse destournee de
deuant moy/certes ie te eusse maintenant tue/ mais ie
G eusse reserue icelle. Lors Balaam dist a lange du Sei-
gneur: Jay peche/car ie ne scauoye point que tu fusse ar
reste cõtre moy en la voye/ & si maitenãt il te desplaict/
ie retourneray. Et lange du Seigneur respondit a Ba
laam. Va auec ces persõnages/ touteffoys la chose que
ie tay dicte/tu la diras. Balaam donc sen alla auec les
princes de Balak.

Quãd Balak entẽdit q̃ Balaã venoit/il sortit po²
aller au deuãt de luy en la cite de Moab/ q̃ est aupres des
Balak recoit Balaam. limites de Arnon/q̃ est en la fin des frõtieres. Lors Ba
lak dist a Balaã: Ne ay ie poit ẽuoye vers toy po² te ap
peller? po²quoy nes tu venu vers moy? ne te puis ie pas
vrayemẽt faire hõneur? Et Balaam respõdit a Balak:
Voicy ie suis venu a toy/pourray ie maitenãt parler qlq̃
chose? La parolle que Dieu a mis en ma bouche ie la
*Ebri.de pla-ces/ou d' rues. Aucuns/ pleine de gẽs par les rues. parleray. Et Balaam sen alla auec Balak/ & vindrent
en la cite * spacieuse. Et Balak tua des boeufz/ et des
brebis/& en enuoya a Balaam/& le feit mõter es haultz
lieux de Baal/& de la veit la fin du peuple.

Chapitre.xxiij.

A Balaam dresse des autelz. ET Balaam dist a Balak. Edifie moy icy
sept autelz/& me appareille icy sept boueaux
& sept moutõs. Et Balak feit cõme Balaam
auoit dict. Et offrirẽt Balak & Balaã vng boeuf & vng
moutõ a chesq̃ autel. Puis Balaã dist a Balak: Tiẽs
toy aupres de ton holocauste/& ie men iray/ si dauẽture
le Seigñr viẽdra au deuãt de moy/& ce q̃ me fera appa-
roistre/ie te le annõceray/ainsi sen alla tout seul.

Dieu enseigne a Balaam ce ql doibt dire. Et Dieu rencõtra Balaam/mais il luy dist: Jay or-
dõne sept autelz/& ay sacrifie vng boueau & vng mou-
tõ a chesque autel. Et le Seig² mist la parolle en la bou-
che de Balaã/& dist: Retourne a Balak/& ainsi luy ple.
Il sen retourna dõc a luy/& voicy il se tenoit aupres de
son holocauste/& tous les princes de Moab.

Balaã beneit la semence de Israel. Lors il leua sa parabole/& dist: De Syrie ma faict
venir Balak roy de Moab/des montaignes de Oriẽt.
B Viens mauldis pour moy Jakob/viẽs & aye en detesta-
tiõ Israel. Que mauldiray ie/se Dieu ne le mauldict?
Et que auray ie en detestation/se le Seigneur ne la en
detestation? Car ie le regarderay du coupeau des ro-
ches/& le contẽpleray des montaignes. Voicy le peuple
habitera seul/& ne sera pas * repute entre les gẽs. Qui *Chal.aboly
comptera la pouldre de Jakob/& le nõbre de la quatries-
me partie de Israel? Que ma personne meure de la
mort des iustes: et que mon dernier departement soit
semblable a eulx.

Adonc Balak dist a Balaam: Quelle chose me fais
tu? Je tay pris po² mauldire mes ennemys/& voicy tu
les beneis. Et il respondit et dist: Ce que le Seigñr a
mis en ma bouche ne le obserueray ie point/affin de le
parler? Et Balak luy dist: Viens ie te prie auec moy en
vng aultre lieu/dont tu verras icelluy/ a tout le moins
tu verras son extremite/mais point ne le verras totale
ment: tu le mauldiras dõc pour moy dillec. Puis layãt
cõduict au champ de zophim/sur le coupeau de Phas- C
gah/edifia sept autelz/& offrit vng boueau/& vng mou
ton a chesque autel. Apres il dict a Balak: Tiens toy
icy aupres de ton holocauste/& la ie attẽdray la rẽcõtre.
Et le Seigñr rencõtra Balaam & mist la parolle en sa
bouche/& dist: Retourne a Balak/ainsi luy parlãt. Et il
vint a luy/& voicy il se tenoit aupres de son holocauste/
et les princes de Moab auec luy. Et Balak luy dist:
Quelle chose a parle le Seig²? Et il allegua sa parabo
le/disãt: Lieue toy Balak/& escoute filz de zephor/ p̃ste
moy laureille. Dieu nest point cõme lhõme/quil mẽte: Dieu est veri-table.
ne cõme le filz de lhõme/que il se repẽte. Icelluy dira il/&
ne le fera point? parlera il/& ne le ratifiera point? Voicy
iay este amene pour beneir/ et il a beneict/ie ne le puis
point destourner. Il ne voit point diniquite en Jakob/
ne de faulsete en Israel. Le Seigñr son Dieu est auec
luy/&* le triumphe du Roy auec luy. Dieu les a retirez *Chal.lhabi-
de Egypte/duquel la force est semblable a la Licorne. tation ou la
Car il ny a point denchãtemẽs en Jakob/ne de diuine court.
mẽs en Israel. Selon le tẽps il sera dict a Jakob & a Is- Aus.14.b. D
rael: Quelle chose a faict Dieu? Voicy/le peuple se le-
uera cõme le lyon/ & se haulcera cõme le leonceau/ leql
ne se couchera point iusque a ce quil aura mange la
proye/et quil aura beu le sang des occis.

Alors Balak dist a Balaam: Ne le mauldis point/
& ne le beneis point aussi. Et Balaam respondit/ & dist
a Balak: Ne tay ie point dict que ie feroye tout ce q̃ le
Seigñr diroit? De rechef Balak dist a Balaam: Viẽs
maintenãt/ie te conduiray en vng autre lieu. Si dauẽ-
ture il plairoit a Dieu q̃ tu le mauldisse dillec. Balak
donc cõduict Balaam au sommet de Pheor/qui regar-
de cõtre Jesimon. Et Balaam luy dist: Edifie moy icy
sept autelz/ et me appareille icy sept boueaux / et sept
moutons. Et Balak feit cõe Balaã auoit dict/puis of-
frit vng boueau/& vng mouton a chesque autel.

Chapitre.xxiiij.

ET Balaam voyant quil plaisoit au Seigñr A
de beneir Israel/il ne alla point cõme les au- Balaam pro-phetise du re-gne de Israel aduenir.
tresfoys a lencõtre des enchanteurs: mais il
dressa sa face vers le desert/& esleuãt ses yeulx veit Is-
rael qui habitoit la/selõ ses lignees/& lespert de Dieu
sur luy/& allegua sa parabole/ disãt: Balaam filz de
Beor dict/& lhõme qui a loeil ouuert dict: Celuy qui a
ouy les parolles de Dieu/lequel a veu la vision du tout
puissãt/qui est tõbe/& a eu les yeulx ouuers/ dit: Cõbiẽ
sont beaulx tes pauillons/o Jakob/& tes tabernacles
o Israel. Ilz sont estendus cõme les fleuues/comme les
iardins

iardins pres du fleuue/cõme les tētes que le Seigneur
a plante/ cõme les cedres aupres de leaue/ leaue distil=
B lera de sa seille/⁊ sa semēce en plusieurs eaues/⁊ sõ Roy
(Nu.23.d.) sera exalte plus que Agag/⁊ son royaume haulce. Dieu
la retire hors de Egypte/duquel la force est semblable
a la Licorne/il cõsommera les gens luy nuysans/⁊ brisera
leurs os/⁊ blessera de ses flesches. Il gist ⁊ couche
cõme le lyonceau ⁊ cõme le lyon/q̃ le fera leuer? Ceulx
qui te beneiēt soyent benets/ ⁊ ceulx qui te mauldient/
soyent mauldis.

(Balak courrouce contre Balaam.) Lors Balak se courroucea cõtre Balaam/⁊ frappa
ses mains. Puis Balak dist a Balaam: Je tay appelle
po^r mauldire mes ennemys/⁊ voicy tu les as ia beneict
par troys foys. Or maintenant fuis ten en ton lieu/ ie
auoye dit que ie te hõnoreroye/ ⁊ voicy le Seigñr ta priue
de lhõneur. Et Balaam rñdit a Balak: Nauoys ie
pas aussi parle a tes ambassades (que tu auoys enuoye
vers moy) disant: Si Balak me dõnoit sa maison plei=
ne dor ⁊ dargent/ie ne pourroye point trãsgresser le mã=
C dement du Seigneur/pour le faire bon ou mauuais de
mon cueur: ce que le Seigneur dira ie le diray. Mainte
nãt donc ie men voys vers mon peuple/ viēs ie te cõseil
leray que fera ce peuple a tõ peuple aux derniers tēps.

Et il allegua son prouerbe/ disant: Balaam filz de
(Balaam prophetise laduenemēt de Christ. Mat.2.a.) Beor dist/⁊ lhõme qui a loeil ouuert dist: Celuy qui a
ouy les parolles de Dieu/⁊ qui scait la science du souue
rain/qui a veu la vision du tout puissant qui est tombe ⁊
a eu les yeulx ouuers/dist: Je lay veu: mais non point
maintenãt/ie lay regarde: mais non point de pres/ vne
estoille est procedee de Jakob/ ⁊ vng sceptre sest esleue
de Israel/⁊ blessera les costez de Moab/⁊ destruira to^9
D les enfans de Seth. Et Edom sera lheritage/ et Seir
lheritage de ses ennemys. Et Israel appareillera les ri
chesses/⁊ celuy qui dominera sera de Jakob/⁊ fera per=
dre le demourant de la cite.

(La perdition de Amelek. La ruine des Kineens.) Et quand il eut veu Amelek/il allegua sa parabole/
disant: Le cõmēcemēt des gēs est de Amelek: mais son
dernier perira a iamais. Item/quãd il veit le Kineen/
il allegua sa parabole/disãt: Ton habitation est forte/
⁊ metz tõ nid en la pierre: mais Kain sera brusle/ iusque
a tant q̃ Assur te menera en captiuite. De rechef il
(*Chaldee/et Trãsl. cõmu. Romains.) allegua sa parabole/disant: Las qui viura quãd Dieu
fera ce? Et les nauires venans de la puissance des* Ci=
(*Les Ebrieux/ou ceulx q̃ sõt oultre le fleuue de Euphrates.) thins affligerõt Assur/⁊ si affligerõt* Eber: mais aussi
iceulx periront a iamais. Puis Balaam se leua/ et sen
alla retournãt en sõ lieu/⁊ Balak aussi sen alla sa voye.

Chapitre.xxv.

A (Le peuple faict fornication auec les filles de Moab.) Lors Israel demouroit en Setim/⁊ le peu=
ple cõmēcea a faire fornication auec les fil=
les de Moab/lesquelles appelloient le peu
ple aux sacrifices de leurs dieux/ et le peu=
ple mangeoit/et se enclinoit deuant leurs dieux. Et
(Josue.22.d. Deute.4.a.) Israel se adioingnit a Baal-Pheor. Adonc le Seigñr
fut courrouce contre Israel/⁊ dist a Moseh: Prēs tous
les princes du peuple ⁊ les fais pendre deuãt le Seigñr
(*cest/en publique et deuant tous.) *contre le soleil/affin que lire de la fureur du Seigñr se
destourne de Israel. Moseh donc dist aux iuges de
Israel: Que vng chascun tue ses hõmes qui se sont ad=
ioinctz a Baal-Pheor.

B Et voicy vng hõme des enfãs de Israel vint/⁊ feit
approcher vers ses freres vne Madianite/deuãt Mo

seh ⁊ deuãt toute la cõgregation des enfans de Israel/
lesquelz plouroient a la porte du tabernacle de la cõgre
gation. Lors Phinehes le filz de Eleazar/ filz de Aha (Phinehes occit zãri ⁊ Cozbi. Psal.106.c.)
ron sacrificateur/voyãt ce/il se leua du millieu de la cõ=
gregation/⁊ ayant prins vne lance en sa main vint der (*Selõ les Ebrieux. Aucũs bordeau.)
riere lhõme Israelite en* lhabitacle/ ⁊ les percea tous
deux: a scauoir lhõme Israelite ⁊ la femme *par son vē= (*Selõ Chal. Grec ⁊ Trãs. cõmu. par les pties hõteuses dicelle. Aucũs au bordeau.)
tre. Et la playe des enfans de Israel cessa/ de laquelle
playe moururent vingt quatre mille.

Et le Seigneur parla a Moseh/ disant: Phinehes
le filz de Eleazar filz de Aharon sacrificateur a destour
ne ma fureur de dessus les enfãs de Israel/quãd il a este C
esmeu de mon zele au millieu deulx/affin que ie ne con
sommasse les enfans de Israel par mon zele. Pourtãt
dis luy: Voicy/ie luy dõne lappointemēt de paix: ⁊ sera (Le pact de Dieu auec Phinehes.)
tant a luy que a sa semence apres luy lalliãce de la per=
petuelle sacrificature/pour autãt quil a este meu de zele
pour son Dieu/⁊ a recõcilie les enfans de Israel. Et le (Eccli.45.d.)
nom de lhõme Israelite occis q̃ fut frappe auec la Ma
dianite/estoit zamri filz de Salu prince de la maisõ du (zamri.)
pere des Simeonites. Mais le nom de la femme Ma D
dianite qui fut frappee/estoit Cozbi/fille de zur prince (Cozbi.)
des gens de la maison du pere des Madianites.

De rechef le Seigneur parla a Moseh/disãt: Affli (Dieu cõmãde de tuer les Madianites. Nombz.31.a.)
gez les Madianites ⁊ les frappez. Car iceulx vo^9 affli
gent par leur fraudes/et vous ont surprins a cause de
Pheor/et a cause de Cozbi fille du prince des Madia
nites leur soeur/qui a este frappee au iour que la playe
fut faicte a loccasion de Pheor.

Chapitre.xxvj.

Et apres la playe/le Seigñr parla a Moseh A
⁊ a Eleazar filz de Aharon sacrificateur/ di= (Les enfans de Israel cõptez de rechef a lentree de la terre de Canaan.)
sant: Leuez la somme de toute la cõgregatiõ
des enfans de Israel de leage de vingt ans ⁊ au dessus
par les maisons de leurs peres/ tous pouans sortir a
la guerre entre Israel. Moseh dõc ⁊ Eleazar sacrifi
cateur parlerēt auec eulx en la plaine de Moab/aupres de
Jordan vers Jericho/disãs: Depuis leage de vingt ans
⁊ au dessus cõpterez le peuple/ cõme le Seigneur a cõman=
de a Moseh/⁊ aux enfans de Israel qui sont sortis du
pays de Egypte.

Ruben premier nay de Israel. Les enfans dudict (De Ruben. Gen.46.b. Exo.6.b. 1.Chro.5.a.)
Ruben estoiēt Henoch/duquel estoit la famille des He
nochites: Phalu/duquel estoit la famille des Phalui=
tes: Hezron/duql estoit la famille des Hezronites: Car
mi/duquel estoit la famille des Carmites. Icelles sõt
les familles des Rubenites/desquelz furent nombrez
quarante troys mille/sept cens ⁊ trente. Et les filz
de Phalu/Eliab. Et les enfans de Eliab/ Nemuel/
Dathan ⁊ Abiron. Iceulx sõt Dathan et Abiron (Nu.16.a.g.)
renõmez en la congregation/lesquelz prindrēt noise cõ= B
tre Moseh et contre Aharon en lassemblee de Koreh/
quand ilz noisoient cõtre le Seigneur/dont la terre ou=
urit sa gueulle ⁊ les deuora. Et Koreh estoit a la mort de
la congregation quand le feu cõsomma deux cens cin=
quante hõmes/⁊ furēt en signe: mais les enfans de Ko
reh ne moururent point.

Les enfans de Simeon par leurs familles sõt: Na= (De Simeon.)
muel/duquel la famille des Namuelites: Jamin/duql
la famille des Jaminites: Jachin/ duql la famille des
Jachinites: zareh/ duquel la famille des zarhites:
Saul/

Saul/duquel la famille des Saulites. Icelles donc
sōt les familles des Simeonites/desquelz furēt vingt
deux mille/⁊ deux cens.

De Gad. Les enfans de Gad/ par leurs familles sōt: Zephō/
duq̄l estoit la famille des Zephonites: Hagi/duq̄l la fa-
mille des Hagites: Suni/duquel la famille des Suni-
tes: Ozni/duquel la famille des Oznites: Eri/duquel
la famille des Erites: Arod/duquel la famille des Aro
dites: Areli/duquel la famille des Arelites. Icelles
donc sont les familles des enfans de Gad/selon quilz
furent nombrez/quarante mille cinq cens.

De Iehudah. Les enfans de Iehudah/Er ⁊ Onan/desquelz Er ⁊
C Onan moururēt au pays de Canaan. Et les enfans
Gene.38.a. de Iehudah par leurs familles estoient: Selha/ duquel
la famille des Selhanites: Pharez/duquel la famille
des Pharezites: Zareh/duquel la famille des Zarehi-
tes. Mais les enfās de Pharez: Hezron/duquel la fa-
mille des Hezronites: ⁊ Hamul/duquel la famille des
Hamulites. Icelles donc sont les familles de Iehu
dah/selon leurs denombrez septante six mille cinq cēs.

De Issacar. Les enfans de Issacar/par leurs familles estoient:
Thola/duquel la famille des Tholaites: Phuah/du
quel la famille des Phuahnites: Iasub/duquel la fa-
mille des Iasubites: Semron/ duquel la famille des
Semronites. Icelles donc sont les familles de Issa
car / selon leurs denombrez soixante quatre mille/
troys cens.

De Zabulon. Les enfans de Zabulon/par leurs familles estoiēt:
Sared duquel la famille des Saredites: Elon/duquel
la famille des Elonites: Iahelel/duquel la famille des
Iahelelites. Icelles dōc sont les familles des Zabulo
nites/selon leurs denombrez soixance mille cinq cēs.

De Ioseph. Les enfans de Ioseph/par leurs familles estoient:
D Manasseh ⁊ Ephraim. Les enfās de Manasseh estoiēt
Machir/duq̄l la famille des Machirites/ ⁊ Machir
engendra Galad/ duquel la famille des Galadites.
Iceulx sont les enfans de Galad: Iezer/ duquel la fa-
mille des Iezerites: Helek/duquel la famille des Hele-
kites: Asreel/duq̄l la famille des Asreelites: Sechem/
Noubz.27.a. duquel la famille des Sechemites: Semida/duq̄l la fa
mille des Semidaites: Hepher/duq̄l la famille des He
pherites: Zalphahad filz de Hepher neut point de filz:
mais des filles. Et les noms des filles de Zalphahad
sont: Mahalah/ Noah/ Heglah/ Melcah/ ⁊ Therzah.
Icelles donc sont les familles de Manasseh/ ⁊ leurs
denōbrez/cinquante deux mille ⁊ sept cens.

De Ephraim. Iceulx sont les enfās de Ephraim/ par leurs famil-
les: Suthalah/ duquel la famille des Suthalahites:
Becher/duquel la famille des Becherites: Thehen/
duquel la famille des Thehenites. Et iceulx sōt les
enfans de Suthalah: Eren/duquel la famille des Ere
nites. Icelles sōt les familles des ēfās de Ephraim/
selon leurs denombrez trente deux mille cinq cens.
Iceulx donc sont les enfans de Ioseph par leurs fa-
milles.

De Ben-iamin Les enfans de Ben-iamin/ par leurs familles sōt:
E Bale/duquel la famille des Baleites: Asbel/ duquel
la famille des Asbelites: Ahiram / duquel la famille
de Ahiramites: Sephupham / duquel la famille des
Sephuphamites: Hupham/duquel la famille des Hu-
phamites. Et les enfans de Bale estoiēt: Ered ⁊ Noe-
man. De Ered estoit la famille des Eredites: et de Noe-
man la famille des Noemites. Iceulx donc sont les
enfans de Ben-iamin par leurs familles/ ⁊ leurs denō
brez quarante cinq mille ⁊ six cens.

Iceulx sont les enfans de Dan/par leurs familles: De Dan.
Suham/duquel la famille des Suhamites. Icelles
sont les familles de Dan selō leurs familles. Toutes
les familles des Suhamites/selon leurs denombrez
soixante quatre mille ⁊ quatre cens.

Les enfans de Aser/par leurs familles sont: Iem- De Aser.
nah/duq̄l la famille des Iemnahites: Iesui/duq̄l la fa
mille des Iesuites: Briah/duq̄l la famille des Briahi F
tes. Les enfās de Briah: Haber/duquel la famille des
Haberites: Melchiel/duq̄l la famille des Melchieli-
tes: mais le nom de la fille de Aser/fut Sarah. Iceulx
donc sont les enfans de Aser/selon leurs denōbrez cin-
quante troys mille et quatre cens.

Les enfans de Nephthali/par leurs familles sont: De Nephtha
Iehezіel/duquel estoit la famille des Iehezielites: Gu li.
ni/duquel la famille des Gunites: Iezer/duquel la fa
mille Iezerites: Selem/duquel la famille des Selemi
tes. Icelles donc sont les familles de Nephthali se-
lon leurs familles/ ⁊ leurs denōbrez quarante cinq mil
le ⁊ quatre cens. Ainsi ceulx sont les denombrez des
enfans de Israel six cens ⁊ vng mille/sept cēs et trēte.

Et le Seigneur parla a Moseh/ disāt: Pour iceulx
la terre sera diuisee par heritaige/ selon le nombre des
noms. A ceulx qui sont le plus/tu multiplieras leur he
ritage/ ⁊ a ceulx qui sont le moins/tu leur diminueras
leur heritage: lheritage sera donnee a vng chascun selō
son nōbre. Toutesfoys soit la terre diuisee par sort/se-
lon les noms des lignages de leurs peres/laquelle pos
sederont. Selon le sort soit diuisee lheritage dicelle en-
tre le plus ⁊ le moins.

Item/iceulx sont les denōbrez de Leui/par leurs fa G
milles: Gerson/duquel la famille des Gersonites: Ka Le nōbre des
hath/duquel la famille des Kahathites: Merari/ du- Leuites.
quel la famille des Merarites. Icelles sōt les famil- Exode.6.c.
les de Leui: La famille des Lobnites: la famille des
Hebronites: la famille des Maholites: la famille des
Musites: la famille des Korhites. Mais Kahath en
gendra Amram/ ⁊ le nom de la femme de Amram/ Io- Exode.6.a.c.
chebed/fille de Leui/laq̄lle fut nee a Leui en Egypte/
et icelle enfanta a Amram: Aharon/ Moseh et Ma-
riam leur soeur. Et a Aharon furent naiz: Nadab/ Abi-
hu/ Eleazar et Ithamar. Desquelz Nadab et Abihu Sus.3.a.
mourirent en offrant le feu estranger deuant le Sei- Leui.10.a.
gneur. Et leurs denombrez furent vingt troys mille/ 1.Chroni.24.a.
tous masles de leage dung moys ⁊ au dessus / lesq̄lz ne
furent point comptez dētre les enfans de Israel. Car
lheritage ne leur fut point donnee entre les enfans de
Israel. Iceulx sont les denombrez de Moseh / et de
Eleazar sacrificateur/lesquelz denōbrerent les enfans
de Israel en la plaine de Moab pres de Iordan vers
Iericho / entre lesquelz nul ne fut des denombrez de
Moseh et Aharon sacrificateur/ lesquelz compterent 1.Corin.10.a.
les enfans de Israel/ au desert de Sinai. Car le Sei- Sus.14.d.
gneur leur auoit dit quilz mourroient au desert/ ⁊ que il
nen resteroit point aucun/sinō Caleb filz de Iephoneh/
et Iehosua filz de Nun.

Chapitre.xxvij.

Puis les

A

La loy de lheritage des filles de zalphahat.
Sus. 26. d.
Soubz. 36. a.
Jehos. 17. a.

Puis les filles de zalphahat le filz de Hepher filz de Galaad/ filz de Machir/ filz de Manasseh de la famille de Manasseh/ filz de Joseph. Iceulx sont les nõs des filles: Mahalah/ Noah/ Heglah/ Melchah ⁊ Therzah/ ⁊ sont cõparues deuãt Moseh ⁊ Eleazar sacrificateur/ ⁊ les princes ⁊ toute la cõgregation/ en disant: Nostre pere est mort au desert/ lequel na pas este entre la congregation qui est conuenue contre le Seigneur en la cõgregation de Koreh: mais est mort en son peche/ ⁊ na eu nulz filz. Pourquoy est oste le nom de nostre pere du millieu de sa famille/ pourtant quil na nulz filz? Dõne nous heritage au millieu des freres de nostre pere.

Sus. 6. c.

B

Lors Moseh refera le iugement deuãt le Seignr. Et le Seigneur parla a Moseh/ disant: Cõme les filles de zalphahat ont parle/ dõne leur possession de heritage au millieu des freres de leur pere/ ⁊ feras passer lheritage de leur pere a icelles. Tu parleras aussi aux enfans de Israel/ disant: Quand lhõme mourra/ ⁊ naura nulz filz vous ferez passer lheritage diceluy a sa fille. Que sil na nulle fille/ voꝰ dõnerez lheritage diceluy a ses freres. Et sil na nulz freres vous dõnerez lheritage diceluy aux freres de son pere. Et si son pere na nulz freres vous donnerez lheritage diceluy a son parẽt qui est prochain diceluy de sa famille/ ⁊ la possedera. Et sera ce aux enfans de Israel par ordonnãce iudicialle/ comme le Seigneur le commanda a Moseh.

La loy dheritage.

C

Dieu mõstre a Moseh la terre pmise.
Deute. 32. g.

De rechief le Seigneur dist a Moseh: Monte en ceste montaigne de Abarim/ ⁊ regarde la terre que iay dõnee aux enfans de Israel/ ⁊ quand lauras regardee/ tu seras aussi reduict a ton peuple cõme Aharon ton frere a este reduict: pour autant que vous auez este inobediens a ma parolle au desert de Zin a la contradictiõ de la cõgregation pour me sanctifier es eaues/ deuãt leurs yeulx. Ce sont les eaues de cõtradiction de Kades au desert de Zin. Et Moseh parla au Seigneur/ disant: Le Seigneur le Dieu des espertz de toute chair pouruoye dung hõme sus la cõgregation/ lequel sorte ⁊ entre deuãt eulx/ ⁊ quil les face sortir ⁊ entrer deuãt eulx/ ⁊ que la cõgregation du Seigneur ne soit cõme les brebis q̃ nont point de pasteur. Et le Seigr dist a Moseh. Prens Jehosua filz de Nun lhõme auquel est lespertt/ ⁊ appuye tes mains sur iceluy/ lequel feras assister deuãt Eleazar sacrificateur ⁊ deuãt toute la cõgregatiõ/ ⁊ luy bailleras cõmandemẽt en leur p̃sence/ ⁊ luy dõneras de ta louenge/ affin que toute la cõgregation des enfãs de Israel lescoutẽt. Et assistera deuãt Eleazar/ leql interroguera poꝛ luy en iugemẽt de * Vrim deuãt le Seignr/ lesquelz sortirõt ⁊ entrerõt selon ma parolle/ tant luy q̃ tous les enfãs de Israel auec luy ⁊ toute la cõgregation.

Sus. 20. b.

Jehosua cõstitue duc au lieu de Moseh.
Deutero. 3. d.

D

* De ce mot Exode. 28.

Moseh donc feit cõme le Seigneur luy auoit commande/ et print Jehosua/ ⁊ le feit assister deuant Eleazar sacrificateur ⁊ deuant toute la congregation: puis appuya ses mains sur luy/ ⁊ luy donna cõmandement cõme le Seigneur auoit parle par la main de Moseh.

Chapitre. xxviij.

A

Ce q̃ lon doibt offrir a vne chascune feste.
Matth. 12. a.

Et le Seigneur parla a Moseh/ disãt: Cõmãde aux enfãs de Israel/ ⁊ leur dis: Vous garderez mon oblation/ mon pain ⁊ mes sacrifices faictz par feu en souef odeur/ pour me offrir en sõ tẽps. Aussi leur diras: cestuy est le sacrifice faict par feu q̃ voꝰ offrirez au Seignr: deux agneaux dung an sans macule pour iour en holocauste cõtinuel: tu sacrifieras vng agneau au matin/ et lautre agneau vers le vespre. Et la dixiesme partie de Ephah de fine farine pour loffrerte pestrie auec la quatriesme partie de Hin dhuyle espreinte. Soit lholocauste cõtinuel tel qui a este faict en la montaigne de Sinai en souef odeur de sacrifice faict par feu au Seignr. Et laspersiõ diceluy soit la quatriesme partie de Hin pour vng agneau: fais au sanctuaire laspersion de vin au Seigneur. Et lautre agneau sacrifieras vers le vespre/ comme le sacrifice du matin/ ⁊ comme son aspersion/ tu feras sacrifice brusle en souef odeur au Seigneur.

B

Mais au ioꝛ du repos/ voꝰ offrirez deux agneaux dũg an sãs macule/ ⁊ deux disiesme de fine farine en offerte pestrie a lhuyle/ ⁊ son aspersiõ. Et lholocauste du repos/ poꝛ le iour du repos en holocauste ꝑpetuel ⁊ son aspersiõ.

Et au cõmencement de voz moys offrirez lholocauste au Seigneur/ de deux bouueaux/ ⁊ dung mouton et sept agneaux dung an sãs macule. Et troys dixiesme de fine farine en offerte pestrie a lhuyle pour vng bouueau/ ⁊ deux dixiesme de fine farine en offerte pestrie a lhuyle pour vng mouton. Et chascune dixiesme de fine farine en offerte pestrie a lhuyle pour vng agneau en holocauste de souef odeur de sacrifice faict par feu au Seigneur. Et leur aspersion soit de la moytie de Hin de vin pour le bouueau/ ⁊ la troisiesme partie de Hin poꝛ le moutõ/ ⁊ la quatriesme de Hin pour lagneau. Cest lholocauste du moys/ en son moys/ par les moys de lan. Et vng cheureau de cheures se sacrifiera pour le peche au Seigneur en holocauste continuel/ ⁊ son aspersion.

C

Exode. 12. c.
Leui. 23. a.

Et au quatorziesme ioꝛ du p̃mier moys est le Passage au Seigneur/ ⁊ au quinziesme iour de ce moys est la solẽnite/ ⁊ par six iours on mangera du pain sãs leuain. Et au premier iour auquel est saincte cõuocation vous ne ferez aucune oeuure seruile. Et offrirez le sacrifice de lholocauste au Seigneur/ de deux bouueaux/ ⁊ dung mouton ⁊ aurez sept agneaux dung an sans macule. Et leur offerte sera de fine farine pestrie a lhuyle et offrirez trois dixiesme pour bouueau/ et deux dixiesme poꝛ mouton. Vng dixiesme poꝛ vng chascun agneau/ a sept agneaux. Et vng bouc poꝛ le peche/ affin de vous recõcilier. Voꝰ ferez ces choses oultre lholocauste du matin qui est pour lholocauste continuel. Vous ferez selõ ces choses par chascun iour des sept iours/ pour lentretenement du sacrifice qui se faict par feu en souef odeur au Seigneur/ le faisant pour lholocauste continuel/ et son aspersion. Et au septiesme iour vous sera saincte cõuocation/ auquel ne ferez aucune oeuure seruile.

D

Aussi le iour des premices quand vous offrirez offerte nouuelle au Seigneur en voz sepmaines vous aurez saincte conuocation/ auquel vous ne ferez aucune oeuure seruile. Vous offrirez aussi holocauste en souef odeur au Seigneur de deux bouueaux/ dung mouton/ ⁊ de sept agneaux dung an. Et leur offerte sera de fine farine pestrie a lhuyle/ troys dixiesme pour chascũ bouueau/ ⁊ deux dixiesme poꝛ chascun moutõ. Vne dixiesme pour vng chascun agneau des sept agneaux: ⁊ vng cheureau de cheures poꝛ voꝰ recõcilier. Vous les sacrifierez oultre lholocauste continuel ⁊ son offerte: lesquelz aurez sans macule ⁊ leurs aspersions.

Chapitre.xxix.

A Ce q̃ lon doibt offrir aux huict pmiers io^rs du septiesme moys.

Le premier iour aussi/ du septiesme moys vo^9 sera saincte cõuocation/auquel ne ferez aucune oeuure seruile: ce vous sera le iour du son de la trompe. Aussi vous ferez lholocauste en souef odeur au Seig^r/dung bouueau/dũg moutõ/& de sept agneaux dũg an/sans macule. Et leur offerte sera de fine farine pestrie a lhuyle/troys decimes pour vng bouueau/& deux decimes po^r vng moutõ. Et vne dixiesme po^r chascũ agneaux des sept agneaux. Et vng cheureau de cheures pour le peche affin de vous recõcilier/ oultre lholocauste du moys & son offerte / et lholocauste cõtinuel & son offerte & leur aspersion selon leur reigle en souef odeur de sacrifice faict par feu au Seigneur.

Leuiti.16.g. et 23.c.

B Et au dixiesme iour de ce septiesme moys/vous sera saincte conuocation/& affligerez voz ames:lors ne ferez aucune oeuure seruile. Aussi vous presenterez lholocauste au Seigneur en souef odeur / dung bouueau/ dung mouton/& aurez sept agneaux dung an sans macule. Et leur offerte sera de fine farine pestrie a lhuyle/ troys decimes pour vng bouueau/& deux decimes po^r vng moutõ/vng decime pour chascun agneau des sept agneaux. Vng cheureau de cheures pour le peche/ oultre loffertc pour le peche de la recõciliation/ & lholocauste continuel/& son offerte/& leur aspersion.

Et au quinziesme iour du septiesme moys/vous sera saincte conuocation/auquel ne ferez aucune oeuure seruile/& celebrerez la solennite au Seigneur par sept iours. Aussi vous offrirez lholocauste/sacrifice par feu en souef odeur au Seigñr/ ascauoir treize bouueaux/ deux moutõs/& quatorze agneaux dũg an sãs macule. Et leur offerte sera de fine farine pestrie a lhuyle/troys decimes pour chascun bouueau des treize bouueaux/ deux decimes pour chascun mouton des deux moutõs. Et vne decime po^r chascun agneau des quatorze agneaux. Et vng cheureau de cheures pour le peche/ oultre lholocauste cõtinuel/son offerte & son aspersion.

C Et au second iour / vous offrirez douze bouueaux / deux moutons/& quatorze agneaux dung an sans macule/& leur offerte/& leur aspersion pour les bouueaux/ pour les moutons & agneaux selon leur nõbre & reigle. Et vng cheureau de cheures pour le peche oultre lholocauste continuel/& son offerte & leur aspersion.

Et au troisiesme iour / vous offrirez vnze bouueaux deux moutons/ & quatorze agneaux dung an sans macule/& leur offerte/& leurs aspersions po^r les bouueaux/ & pour les moutõs & brebis selon leur nombre et reigle. Et vng bouc pour le peche/ oultre lholocauste cõtinuel & son offerte & son aspersion.

Et au quatriesme iour/vo^9 offrirez dix bouueaux/deux moutõs/& quatorze agneaux dung an sãs macule/leur offerte/et leur aspersion/ pour les bouueaux/ & pour les moutõs & agneaux/selõ leur nõbre & reigle. Et vng cheureau de cheures pour le peche/ oultre lholocauste continuel/son offerte & son aspersion.

Et au cinquiesme iour/ vous offrirez neuf bouueaux/ deux moutõs/& quatorze agneaux dung an sans macule. Et leur offerte/& leur aspersion/ pour les bouueaux/ pour les moutons & les agneaux/selon leur nõbre & reigle. Et vng cheureau de cheures/ oultre lholocauste cõtinuel/& son offerte & son aspersion.

D Et au sixiesme iour / vous offrirez huict bouueaux/ deux moutõs/& quatorze agneaux dung an sans macule. Et leur offerte & leur aspersion pour les bouueaux/ & pour les moutons & agneaux/ selon leur nõbre & reigle. Et vng bouc pour le peche/oultre lholocauste cõtinuel/ son offerte & ses aspersions.

Et au septiesme iour / vous offrirez sept bouueaux/ deux moutons/& quatorze agneaux dung an sans macule/& leur offerte et leur aspersion pour les bouueaux/ pour les moutons & agneaux/selon leur nõbre et selon leur reigle. Et vng bouc pour le peche/oultre lholocauste continuel/son offerte & son aspersion.

Et au huytiesme iour vous sera assẽblee/ auquel ne ferez aucune oeuure seruile. Aussi vous offrirez lholocauste/sacrifice faict par feu en souef odeur au Seig^r/ dung bouueau/ dung mouton/ de sept agneaux dung an sans macule/leur offerte & leurs aspersiõs pour vng bouueau/pour vng mouton/et pour les agneaux selon leur nõbre & reigle. Et vng bouc po^r le peche oultre lholocauste cõtinuel/son offerte & son aspersion. Vous ferez ces choses au Seigneur en voz solẽnitez/oultre voz voeux/& voz choses voluntaires/selõ voz holocaustes/ voz offertes/voz aspersions/& voz pacificques.

Chapitre.xxx.

A Quãd on doibt rendre les voeux.

Moseh donc dist aux enfans de Israel/selon toutes les choses que le Seigñr luy auoit cõmande. Moseh aussi parla aux chefz des lignees des enfans de Israel/ disãt: Ceste est la parolle que le Seigneur a cõmande. Quand lhõme vouera vng voeu au Seigneur/ou aura iure vng iurement par obligation faicte sur son ame/ il ne violera point sa parolle:mais il fera selon toutes les choses q̃ sont procedees de sa bouche.

Du voeu de la fille.

Et quand la femme vouera vng voeu au Seigneur/ & quelle se sera obligee en sa ieunesse/ en la maisõ de son pere/& son pere entende son voeu & son obligatiõ par laquelle sest obligee en son ame/ & son pere sen taise/ tous ses voeux seront ratifiez/& toute obligation de laquelle sest obligee en son ame sera ratifiee. B Mais si son pere la desauoue au iour quil a entendu/ tous ses voeux/et tous ses obligatiõs desquelles sest obligee en son ame/ ne seront point ratifiez/& si le Seigneur luy pardonnera:car son pere la desauouee.

Du voeu de la femme mariee.

Et si elle a mary/& quelle aye voue/ou proferãt de ses leures se soit obligee en son ame/& son mary laye entendu/& au iour quil a entẽdu se taise/ ses voeux et ses obligations desquelles sest obligee en son ame seront ratifiez. Et si au iour que son mary loit la desauoue/& rõpt son voeu qui estoit sur elle/& ce quauoit profere de ses leures par lequel sestoit obligee en son ame/le Seigñr luy pardonnera.

C Et le voeu de la vefue/ou de la repudiee/& tout ce dequoy sera obligee en son ame/luy sera confirme.

Et si en la maisõ de son mary elle voue ou elle se oblige en son ame par iuremẽt/& son mary lentende & se taise/ne la desauouãt point/tout ses voeux/& toute obligation par laquelle sest obligee en son ame/seront ratifiez. Que si son mary les rompt au iour quil a ouy / tout ce qui sera sorty de ses leures pour ses voeux ou obligatiõ de son ame/ ne sera point ratifie. Car son mary les a rõpu/& si le Seigneur luy pardõnera. D Tout voeu et tout iuremẽt

de Madian.

tout iurement dobligation pour affliger lame/le mary
dicelle le ratifiera ou le rompra. Et si son mary en se tai-
sant luy cōsent dung iour a lautre/il ratifiera tous ses
voeux ou tous ses obligations qui sont sur elle. Car il
sen est teu au iour quil a ouy. Mais si les a rōpu apres
quil a ouy/il portera liniquite dicelle.
Icelles sont les ordōnances que le Seignr̄ cōmāda
a Moseh/dentre lhōme ⁊ sa femme/dentre le pere ⁊ sa
fille en sa ieunesse en la maison de son pere.

Chapitre.xxxj.

A Et le Seigneur parla a Moseh/ disāt: Fais
vengeance pour les filz de Israel/des Ma-
dianites / apres seras reduict a ton peuple.
Moseh donc parla au peuple/disāt: Que les
hōmes dentre vous se arment a la guerre/affin q̄lz soiēt
contre Madian pour faire la vēgeance du Seignr̄ con-
tre iceluy. Vous enuoyerez a la guerre mille de chas-
cune lignee de toutes les lignees de Israel. Et furent
baillez de la multitude de Israel/mille po^r lignee/dou-
ze mille armez a la guerre. Puis Moseh les enuoya en
guerre mille par lignee:⁊ auec iceulx Phinehes filz de
Eleazar sacrificateur/et les vaisseaux du sanctuaire/⁊
les trōpettes pour sonner en sa main.

Les Madianites occis/⁊ leurs villes bruslees. Sus.25.d.

Ilz bataillerēt donc cōtre Madian cōme le Seignr̄
auoit cōmande a Moseh/⁊ occirēt tous les masles. Ilz
occirēt aussi les Roix de Madian auec leurs occis:asca
B uoir Eui/Rekem/zur/Hur/⁊ Reba/cinq Roix de Ma-
dian/⁊ occirēt Balaam filz de Beor par lespee. Et les
enfans de Israel prindrēt captiues les fēmes de Ma-
dian ⁊ leurs petis/⁊ pridrēt tout leur bestial/⁊ tout leur
omaille/⁊ toute leur substance. Et ardirēt par feu toutes
leurs citez auec leurs habitatiōs/⁊ tous leurs villages.
Et prindrent toutes les despouilles ⁊ tout le butin tant
des psonnes que du bestial. Puis amenerēt a Moseh
⁊ a Eleazar sacrificateur ⁊ a la cōgregatiō des enfās de
Israel a lost en la plaine de Moab q̄ estoiēt pres de Jor-
dan vers Jericho/les captifz/le butin/⁊ les despouilles.

Iehosua.13.c. Balaā occis. Les enfans de Israel apporterēt les despouilles a Moseh ⁊ a Abard

Lors Moseh ⁊ Eleazar sacrificateur/⁊ to^9 les prin
ces de la cōgregation sortirēt au deuāt de eulx hors lost.
Et Moseh se courroucea cōtre les capitaines de lexer
cite/les princes sur mille ⁊ les centeniers q̄ venoyēt de
batailler de la guerre. Et Moseh leur dist: Pourquoy
reseruez vous toutes les femmes?ne sont ce pas celles
C qui par la parolle de Balaam ont faict preuariquer les
enfās de Israel cōtre le Seignr̄/a cause de Pheor/dont
fut la playe en la cōgregation du Seignr̄. Or mainte-
nant tuez tous masles dētre les petis enfans ⁊ toutes
fēmes ayās cōgneu lhōe par copulatiō de masle: mais
vous laisserez viure pour vous toutes petites dētre les
femmes/lesquelles nont point congneu copulation de
masle. Puis vo^9 demourerez par sept iours hors de lost.
Quiconque occira la personne/ou touchera le occis se
purifiera au troisiesme ⁊ septiesme iour tant vous que
voz captif. Aussi purifierez tous les vestemens ⁊ tous
les vaisseaux de peau/⁊ tous ouurages de poil de che-
ures/⁊ tous vaisseaux de bois.

Sus.25.a. Les femmes Madianites occies. Les vierges reseruees.

Et Eleazar sacrificateur dist aux hōmes de guerre
qui estoient venuz de la bataille: Ceste est lordōnance
D de la loy que le Seignr̄ cōmanda a Moseh/toutesfoys
or/argēt/erain/fer/estain/plomb/⁊ toute chose qui en-
tre au feu vous le ferez passer par le feu/⁊ sera net:mais
il se purifiera auec leaue de la purificatiō/⁊ toute chose
qui nentre point au feu ferez passer par leaue. Vous la-
uerez aussi voz vestemēs au septiesme iour/⁊ serez netz.
Puis apres vous entrerez en lost.

Le feu. Leaue.

Et le Seignr̄ parla a Moseh/disant: Lieue la sōme
du pillage des captifz tāt des psonnes que des bestes/
toy ⁊ Eleazar ⁊ les chefz des peres de la cōgregation/
⁊ deuise le pillage entre les cōbatans qui sont sortis a
la guerre/⁊ entre toute la cōgregation. Et separeras au
Seignr̄ le tribut des hōmes de guerre/qui sont sortis a
la guerre:vne ame de cinq cens tāt des psonnes q̄ des
E boeufz/des asnes ⁊ des brebis. Tu prendras la moytie
diceulx/puis la dōneras a Eleazar sacrificateur en of-
ferte du Seigneur. Mais de la moytie des enfans de
Israel en prendras vne portion pour cinquāte/tant des
psōnes que des boeufz/des asnes/des brebis et de tout
bestial:puis les donneras aux Leuites qui veillent la
garde du tabernacle du Seigneur.

Les despouilles diuisees a vng chascun egalement.

Et Moseh et Eleazar sacrificateur feirent cōme le
Seigneur auoit cōmande audict Moseh. Et la prinse
oultre le pillage quauoit prins le peuple de la guerre/
estoit en brebis six cens septante cinq mille/en boeufz
septāte deux mille/en asnes soixāte ⁊ vng mille. Et les
ames humaines des fēmes q̄ nauoiēt poīt cōgneu copu-
lation de masle/estoiēt en tout trēte deux mille psōnes.

Le nōbre des despouilles.

F Et fut la moytie pour la portiō de ceulx qui sortirēt
a la guerre/du nombre des brebis troys cens trēte sept
mille cinq cens. Et le tribut pour le Seignr̄ touchant
des brebis fust six cens septāte cinq. Et les boeufz fu-
rent trēte six mille/desquelz le tribut pour le Seigneur
estoit septāte deux. Et les asnes trēte mille ⁊ cinq cens/
desquelz le tribut pour le Seignr̄ estoit soixante ⁊ vng.
Et les ames humaines seize mille/desq̄lz le tribut po^r
le Seignr̄ estoit de trente deux personnes. Et Moseh
dōna le tribut de lofferte du Seignr̄ a Eleazar sacrifi-
cateur/cōme le Seignr̄ luy auoit cōmande.

Lune des moyties des despouilles aux guerroyās.

Le tribut du Seig^r de cinq cens lung po^r Eleazar.

Mais quant a lautre moytie des enfans de Israel
que Moseh auoit departy des hōmes qui auoiēt guer-
roye/la moytie qui fut pour la cōgregation * estoit des
brebis troys cēs trēte sept mille cinq cēs. Et les boeufz
trente six mille. Et les asnes trēte mille cinq cens. Et
les ames humaines seize mille. Et Moseh print de la
moytie des enfans de Israel vne portion par cinquāte
tāt des psonnes que du bestial/lesquelz dōna aux Leui
tes qui tiēnent la garde du tabernacle du Seig^r/cōme
le Seignr̄ auoit cōmande audict Moseh.

Lautre moytie des despouilles po^r le cōmun.

*Laquelle ne fut point a la guerre.

La cinquātiesme partie leuee po^r les Leuites.

G Et les capitaines qui estoiēt sus la multitude de lar-
mee/les princes sus milles ⁊ les centeniers sapproche-
rent de Moseh/⁊ luy dirēt: Tes seruiteurs ont leue la
somme des gensdarmes qui sont soubz noz mains/⁊
ne sen fault point vng hōme de eulx. Et offrōs loblatiō
du Seignr̄ chascun qui a trouue vaisselle dor/bracelets/
pongnetz/aneaux/aureillettes ⁊ * chaines pour recon-
cilier noz ames deuant le Seigneur.
Et Moseh ⁊ Eleazar sacrificateur receurēt de eulx
lor ⁊ tout mesnage faict diceluy. Et tout lor de lofferte
quilz offrirēt au Seigneur fut seize mille sept cens cin-
quāte sicles/des capitaines sus milles ⁊ des cēteniers.
Car les gensdarmes auoient raui chascun pour soy.
Moseh dōc ⁊ Eleazar sacrificateur prindrēt lor des ca-
pitaines sus milles ⁊ des cēteniers/⁊ le presenterēt au

Les enfans de Israel rendēt graces q̄ nul dētre eulx ne est demoure en la bataille.

* Selō Grec. Les Ebri. bague ayāt figure de la partie hōteuse de la femme.

 tabernacle

tabernacle de la congregation en cõmemoration des enfans de Israel deuant le Seigneur.

Chapitre.xxxij.

A

Rubẽ et Gad et la demy lignee de Manasseh demande possession oultre le Jordan vers oriẽt



ET les enfans du Ruben et les enfans de Gad auoient vng tresgros ⁊ puissant troppeau/⁊ veirent la terre de Jazer ⁊ la terre de Galaad: et voicy vng lieu propre pour le bestial. Lors les enfans de Gad ⁊ les enfans de Rubẽ vindrẽt ⁊ parlerẽt a Moseh ⁊ a Eleazar sacrificateur ⁊ aux princes de la cõgregatiõ/disans: La terre Atarôth/ Dibon/ Jazer/ Nemrah/ Hesebon / Elealeh/ Sabam/ Nebo ⁊ Beon(q̃ le Seigñr a frappe deuãt la ꝯgregatiõ de Israel) est pays de bestial/⁊ tes seruiteꝰs ont bestial. Ilz dirẽt de rechef: Se noꝰ auõs trouue grace vers toy/ q̃ ceste terre soit dõnee a tes seruiteurs en possession ⁊ ne nous faict point passer le Jordan.

B

Moseh reprẽt les Rubenites ⁊ Gadites craignãs dentrer es perilz auec leurs freres. Sus.13.c.et 14.c.

Et Moseh respõdit aux enfans de Gad et aux enfans de Ruben: Voz freres irõt ilz a la guerre/⁊ voꝰ demourerez icy? Pourquoy destournez voꝰ le courage des enfans de Israel/de passer a la terre q̃ le Seigñr leur a dõnee. Ainsi ont faict voz peres/quãd ie les ẽuoyay en Kades-Barne/pour veoir la terre ⁊ monterẽt iusque a la vallee de Escol/et veirent la terre/puis diuertirẽt le courage des enfans de Israel/affin q̃ point nentrassent en la terre que le Seigñr leur auoit dõnee. Et le Seigꝛ ce courroucea en ce iour la/⁊ iura/disant: Les hõmes q̃ sont mõtez de Egypte/depuis leage de vingt ans ⁊ au

C

dessus/ne verrõt point la terre pour laquelle iay iure a Abraham/a Izahak/⁊ a Jakob. Car nul na perseuere de venir apres moy/sinõ Caleb filz de Jephoneh Kenezien/et Jehosua filz de Nun. Car ilz ont perseuere apres moy. Ainsi le Seigñr fut courrouce cõtre Israel/ ⁊ le demena par le desert quarãte ans/iusque a ce q̃ toute la generation qui auoit faict mal deuãt le Seigñr se cõsommast. Et voicy vous estes leuez au lieu de voz peres/cõme accroissemẽt dhõmes pecheurs/poꝛ assembler encore sur la fureur du Seigñr cõtre Israel. Que si voꝰ vous destournez de le suiure/il le delaissera encore au desert/⁊ ferez deffaire tout ce peuple cy.

Les Rubenites ⁊ Gadites promettent de mener leꝰs freres en la terre promise.

Lors sapprocherẽt de luy/⁊ dirẽt: Nous edifierõs icy des estables de bergerie poꝛ noz troppeaux/et des citez pour noz petis enfãs. Et noꝰ nous armerõs poꝛ se trouuer incõtinent deuãt les enfans de Israel/iusque a ce q̃ noꝰ les aurõs mene en leur lieu:mais noz petis demou

D

rerõt es citez murees a cause des habitateꝰs de la terre. Nous ne retournerõs point en noz maisons iusque a ce que vng chascun des enfãs de Israel aura print possession de son heritage. Car nous ne heriterõs point auec eulx par dela le Jordan:⁊ oultre/pourtant q̃ nostre heritage nous eschoit de deca le Jordan vers Orient.

Jehosua.1.a.

Et Moseh leꝛ dist: Se voꝰ faictes ceste chose/⁊ q̃ voꝰ voꝰ armiez deuãt le Seigꝛ a la guerre/⁊ que vng chascũ de vous arme passe le Jordan deuant le Seigñr iusque a ce quil aura dechasse les ennemys de deuãt soy/⁊ soit la terre subiuguee deuãt le Seigneur: voꝰ retournerez apres/⁊ serez innocẽs enuers le Seigꝛ ⁊ enuers Israel/ ⁊ ceste terre vous sera en possession deuãt le Seigneur. Mais si vous ne faictes ainsi/voicy vous pechez cõtre le Seigñr/⁊ cõgnoistrez vostre peche qui voꝰ trouuera.

E

Or edifiez vous des citez pour voz petis ⁊ des estables pour voz brebis/⁊ faictes ce que vous auez promis.

Les enfans de Gad ⁊ les enfans de Ruben parlerẽt a Moseh/disans: Tes seruiteurs ferõt cõme mõ seigñr a cõmande/noz petis/noz femmes/noz omailles ⁊ tout nostre bestial serõt illec es citez de Galaad. Et tes seruiteurs passerõt tous armez en guerre deuãt le Seigñr pour la bataille/cõme mon seigñr a parle.

Lors Moseh commanda a Eleazar sacrificateur et a Jehosua filz de Nun/⁊ aux princes des peres des lignees des enfãs de Israel/⁊ dist: Se les enfãs de Gad ⁊ les enfãs de Ruben passẽt auec vous le Jordan tous armez a la bataille/deuãt le Seigñr/⁊ que la terre soit subiuguee deuãt vous/voꝰ leur dõnerez la terre de Galaad en possessiõ. Mais silz ne passent poĩt armez auec

F

vous/ilz aurõt possession entre vous en la terre de Canaan. Les enfans de Gad ⁊ les enfans de Rubẽ respõdirent/disans: Ce q̃ le Seigñr a parle a tes seruiteurs/ ainsi ferõs nous. Noꝰ passerõs armez deuãt le Seigñr en la terre de Canaan/affin que vers nous soit la possession de nostre heritage de deca le Jordan.

Aux Rubenites ⁊ Gadites est dõnee possession oultre le Jordã vers Orient. Jehosua.13.b, ⁊.22.a. Deute.3.b.

Ainsi Moseh donna aux enfans de Gad ⁊ aux enfans de Rubẽ/⁊ a la moytie de la lignee de Manasseh filz de Joseph/le royaume de Sehon Roy des Amoriens/⁊ le royaume de Og Roy de Basan/la terre auec ses citez ⁊ auec les termes des citez du pays alentour.

Lors les enfans de Gad edifierẽt Dibon/Atarôth/ Aroer/Atroth/Sophan/ Jazer/Jogbahah/ Beth-Nerah et Beth-Haran/citez fortes:aussi les estables des

G

brebis. Mais les enfans de Ruben edifierẽt: Hesebon/ Eleale/Kariathaim/ Nabo/⁊ Baal-meon/en chãgeant les noms/⁊ Sabamah/⁊ appellerẽt par noms les citez quilz auoiẽt edifiees.

Genese.5.d.

Le Amorien dechasse.

Et les enfans de Machir filz de Manasseh allerẽt en Galaad ⁊ la prindrent ⁊ dechasserẽt le Amorien qui estoit en icelle. Moseh donc donna Galaad a Machir filz de Manasseh/lequel habita en icelle. Item Jair filz de Manasseh sen alla/⁊ print les villages dieculx/ ⁊ les appella Hauoth Jair. Itẽ/ Nabah sen alla/⁊ print Kanath auec ses villages/⁊ lappella Nabah selon son nom.

La possession de Manasseh. Deutero.3.b. La possession de Jair ⁊ Nabah.

Chap.xxxiij.

A

Les departemẽs des enfãs de Israel nõbrez.



CEulx sont les departemens des enfans de Israel/lesquelz sortirẽt du pays de Egypte/ selon leurs exercites soubz la cõmission de Moseh et de Aharon. Et Moseh escriuit leurs issues par leurs trains selon le mãdemẽt du Seigneur. Et ceulx sõt les departemẽs selon leꝰs issues.

Exode.12.f.

Les enfãs dõc de Israel partirẽt de Rameses au q̃nziesme iour du premier mois/le lendemain du Passage/ lesquelz sortirẽt en main esleuee en la presence de tous les Egyptiens. Lors les Egyptiens enseuelirẽt ceulx q̃ le Seigneur frappa dentre eulx: ascauoir/tous masles:aussi feit le Seigneur iugement es dieux diceulx. Et les enfans de Israel estãs partis de Rameses/asseirent leur ost en Socoth.

Exode.13.d.

Et se partirẽt de Socoth ⁊ asseirẽt leur ost en Etham/ qui est en la fin du desert. Et estans partis de Etham se poserent contre Phi-hiroth qui est alendroit de Beelzephon/⁊ asseirẽt leur ost deuãt Magdal. Et estãs partis de Phi-hiroth/passerent parmy la mer du desert/et cheminerẽt la voye de troys ioꝛs par le desert de Ethã/ ⁊ asseirẽt leꝛ ost en Marah. Et estãs partis de Marah vindrẽt en Elim/la ou estoiẽt douze fontaines deaues/

Exode.14.a. Exode.15.d.

et septãte

Passage du Jordã. et septãte palmes/& illec assetrẽt leur ost. Et estans par-
tis de Elim/assetrẽt leur ost pres la mer Suph. Et estãs
Exode.16.a. partis de la mer Suph/assetrẽt le[s] ost au desert de Sin.
Et estans partis du desert de Sin/assetrent leur ost en
Dophkah. Et estans partis de Dophkah/assetrẽt leur
ost en Alus. Et estãs partis de Alus/assetrẽt leur ost en
Exode.17.a. Raphidim/la ou il ny auoit point deaue a boire pour le
peuple. Et estãs partis de Raphidim/assetrent leur ost
au desert de Sinai.

C Et estãs partis du desert de Sinai/assetrent leur ost
Exode.19.a. en Kibroth-Thauah. Et estans partis de Kibroth-
Thauah/assetrẽt le[s] ost en Hazeroth. Et estãs partis de
Nus.11.a. Hazeroth/assetrẽt leur ost en Rethmah. Et estãs partis
Nus.13.a. de Rethmah/assetrent leur ost en Remon-Pharez. Et
estans partis de Remon-Pharez/assetrent leur ost en
Lebnah. Et estãs partis de Lebnah/assetrẽt leur ost en
Resah. Et estans partis de Resah/assetrent leur ost en
Kelathah. Et estãs partis de Kelathah/assetrẽt leur ost
en la mõtaigne de Sapher. Et estãs partis de la mon-
taigne de Sapher/assetrẽt leur ost en Haradah. Et estãs
partis de Haradah/assetrẽt leur ost en Makchelot.

D Et estãs partis de Makehelot/assetrẽt leur ost en
Tahath. Et estans partis de Tahath/assetrẽt leur ost
en Thareh. Et estans partis de Thareh/assetrẽt leur
ost en Methekah. Et estãs partis de Methekah/asset-
Deutero.10.b. rent leur ost en Hasmonah. Et estans partis de Hasmo-
nah/assetrẽt leur ost en Moseroth. Et estans partis de
Moseroth/assetrẽt leur ost en Bane-takan. Et estans
Grec/lisant ה po[r] ה mõtaigne. partis de Bane-takan/assetrẽt leur ost en Hor-gade-
gad. Et estãs partis de Hor-gadegad/assetrẽt leur ost en
Jotebathah. Et estãs partis de Jotebathah/ assetrent
leur ost en Hebronah. Et estãs partis de Hebronah/asset-
rent leur ost en Azion-gaber. Et estãs partis de Azion-
gaber/assetrẽt leur ost au desert de Zin qui est Kades.

E Et estãs partis de Kades/assetrẽt leur ost en la mon-
Nus.20.a. taigne de Hor/qui est a lextremite de la terre de Edom.
Et Aharon sacrificateur mõta en la mõtaigne de Hor/
selon le mãdemẽt du Seignr̃/& mourut illec en lan qua-
rante q̃ les enfans de Israel sortirẽt de la terre de Egy-
Deute.32.g. pte/au premier iour du cinquiesme moys. Et Aharon
Nus.21.a. estoit eage de cent vingt troys ans/quãd il mourut en
la montaigne de Hor. Et le Cananeen Roy de Arad
qui habitoit vers Midy en la terre de Canaan/enten-
dit que les enfans de Israel venoient.

Et estans departis de la mõtaigne de Hor/assetrent
leur ost en Zalmonah. Et estans partis de Zalmonah/
assetrẽt leur ost en Phunon. Et estãs partis de Phunõ/
assetrẽt leur ost en Oboth. Et estans partis de Oboth/
assetrẽt leur ost en Jabarim es frontieres de Moab. Et
F estãs partis de Jabarim/assetrẽt leur ost en Dibon-gad.
Et estãs partis de Dibon-gad/assetrent leur ost en El-
mon-Deblathaemah. Et estãs partis de Elmon-De-
blathaemah/assetrẽt leur ost es mõtaignes de Abarim
cõtre Nabo. Et estãs partis des mõtaignes de Abarim/
assetrẽt le[s] ost en la plaine de Moab pres le Jordã vers
Jericho. Et assetrẽt le cãp pres le Jordan depuis Beth-
iesimoth iusq̃ a Abel-satim en la plaine de Moab.

Dieu cõmãde de tuer les Cananeens. Et le Seig[r] parla a Moseh/en la plaine de Moab
pres le Jordan vers Jericho/disant: Parle aux enfans
de Israel/& leur dis: Quãd vo[us] passerez le Jordan tirãt
en la terre de Canaan/vous dechasserez de deuant vo[us]
tous les habitans de la terre & destruirez toutes leurs G
*chapelles/& toutes leurs images de fonte/& dissiperez *Selõ Chal. Ra. Salo. et Ra. Abr. paue mẽs figurez.
to[us] le[ur]s haultz lieux. Vo[us] dechasserez dõc les habitateurs
de la terre & habiterez en icelle. Car ie vous ay dõne la
terre pour la posseder. Mais vous heriterez la terre par
sort selon voz familles: a ceulx qui sont le plus/dõnerez
plus grand heritage: & a ceulx qui sont moins/dõnerez
moins dheritage: ou le sort luy escherra/la sera a luy/
& heriterez selon les lignees de voz peres. Mais si vo[us]
ne dechassez de deuãt vous les habitateurs de la terre/
il aduiendra q̃ ceulx que vous aurez delaissez de eulx/
seront pour cloux en voz yeulx/et pour espines a voz
costez: affin quilz vous tourmẽtent sur la terre en laq̃lle
vous serez habitans. Et cõme iauoye pourpẽse de leur
faire/ainsi vous feray ie.

Chap.xxxiiij.

CT le Seignr̃ parla a Moseh/disant: Cõmã A
de aux enfans de Israel et leur dis: Quand Les termes et limites de la terre promise.
vous viendrez aux pays de Canaan. Ceste
est la terre qui vo[us] escherra en heritage/asca-
uoir la terre de Canaan auec ses fins. Et a vous sera le Jehosua.15.a.
terme de Midy depuis le desert de Zin/iusque es quar-
tiers de Edom/et a vous sera le terme de Midy/de la
mer salee a Oriẽt. Et le terme de Midy vo[us] enuirõne-
ra cõme le tour des escorpiõs/& passera Zin. Et ses issues
seront de Midy en Kades-Barne. Aussi il sortira a
Hazar-adar/& passera Azmon. Et le terme enuirõnera B
depuis Azmon iusque au fleuue de Egypte/& ses issues
seront a la mer. Et pour le terme Doccidẽt vous au-
rez la grand mer/ainsi ce terme vous sera occidental.

Et ce vous sera le terme de Aquilon: de la grãd mer
vous circuirez la mõtaigne de Hor. De la mõtaigne de
Hor vous circuyrez venant en Hemath/& ses issues se-
rõt iusque es fins de Zadad. Et le terme sortira iusque
a Zaphron/& seront ses termes Hazar-enan. Ce vous
sera le terme de Aquilon.

Puis vous circuyrez le terme vers Orient/de Ha-
zar-enan a Zepham. Et le terme descẽdra de Zepham
a Reblah/de Oriẽt a Ain/& le terme descẽdant rabatra C
sur le coste de la mer de Cenereth vers Orient. Et le
terme descẽdra en Jordan/& ses issues seront la mer sa-
lee. Vous aurez ceste terre auec ses fins alentour.

Et Moseh cõmanda aux enfans de Israel/disant:
Ceste est la terre que vous heriterez par sort/laquelle le
Seignr̃ a cõmande de dõner aux neufz lignees & a vne
demy lignee. Car la lignee des enfans de Ruben ont
prins leur heritage selon les familles de leurs peres/et
la lignee des enfãs de Gad selon les familles de leurs
peres/aussi la moitie de la lignee de Manasseh. Deux
lignees & vne demy lignee ont pris leur heritage dela
de Jordan vers Jericho a la partie Orientale.

Et le Seigneur parla a Moseh/disant: Ceulx sont D
les noms des personnages lesquelz vous departiront Les noms de ceulx qui doiuẽt diuiser la terre.
la terre: ascauoir Eleazar sacrificateur/& Jehosua filz de
Nun. Si prẽdrez vng prince de chascune lignee po[ur] faire
le ptage de la terre. Et ceulx sõt les noms des per- Jehosua.14.a
sõnages: de la lignee de Jehudah: Caleb filz de Jepho-
neh. Itẽ/de la lignee des enfans de Simeõ: Samuel
filz de Amiud. Itẽ/de la lignee de Ben-iamin: Eli-
dad filz de Caselon. Item/de la lignee des enfans de
Dan: le prince Boki filz de Iogli. Item/des enfans

de Joseph de la lignee des enfãs de Manasseh: le prince Haniel filz de Ephod. Itẽ/de la lignee de Ephraim: le prince Kamuel filz de Sephtan. Item/de la lignee des enfãs de zabulon: le prince Elizaphã filz de Pharnach. Item/de la lignee des enfãs de Issacar: le prince Phaltiel filz de Ozan. Itẽ/de la lignee des enfãs de Aser: le prince Ahihud filz de Salomi. Item/de la lignee des enfans de Nephthali: le prince Phedah-el filz de Amihud. Ceulx sont ausq̃lz le Seignr̃ auoit commande de departir lheritage aux enfans de Israel/ en la terre de Canaan.

Chapitre.xxxv.

A — Cõmãdement aux enfans de Israel d dõner des citez aux Leuites.

ET le Seigneur parla a Moseh/en la plaine de Moab/pres le Jordan vers Jericho/ disãt: Commande aux enfans de Israel quilz dõnent aux Leuites de lheritage de leur possession/des citez pour habiter. Aussi les faubourgs des citez alentour dicelles donnerez ausdictz Leuites. Ainsi ilz auront les citez pour habiter: ⁊ les faubourgs dicelles seront pour leur bestial et pour leur biens et tous leurs animaulx. Et les faubourgs des citez que vous donnerez aux Leuites/depuis la muraille de la cite par dehors seront de mille coudees alentour. Et mesurerez au dehors de la cite le coste de Oriẽt de deux mille coudees/⁊ le coste de Midy de deux mille coudees/⁊ le coste de Occidẽt de deux mille coudees/⁊ le coste de Aq̃lõ de deux mille coudees: et la cite au milieu. Ces faubo(u)rgs des citez seront pour eulx. Et des citez q̃ vous dõnerez aux Leuites/six citez serõt de refuge/lesq̃lles baillerez affin q̃ lhomicide sen fuye illec/⁊ oultre icelles dõnerez quarante deux citez. Toutes les citez q̃ vous donnerez aux Leuites seront quarãte huict citez/elles ⁊ les faubourgs dicelles.

Les citez de refuge. Jehosua.20.a. Deutero.4.g.

B — Et des citez que vous donnerez de la possession des enfãs de Israel/de ceulx qui en ont plus/ beaucop en departirez: ⁊ de ceulx qui en ont moins/peu en departirez. Vng chascun selõ son heritage quil possedera/dõnera de ses citez aux Leuites.

Deute.19.a. Jehosua.20.a.

Et le Seigneur parla a Moseh/disant: Parle aux enfans de Israel ⁊ leur dis: Quand vous serez passez le Jordan en la terre de Canaan/constituez les citez qui vous seront citez de refuge/⁊ que lhomicide qui frappe la personne par ignorance/fuye illec. Et les citez vous seront pour le refuge/a cause du prochain/⁊ lhomicide ne mourra point iusque a ce quil assistera deuãt la congregation pour en faire iugemẽt. Et des citez que vous dõnerez serõt six citez de refuge po(ur) vous: desquelles en ordõnerez troys citez dela le Jordã/⁊ les troys autres ordõnerez en la terre de Canaan/ lesquelles serõt citez de refuge. Aux enfans de Israel/⁊ a lestrãger/⁊ a celuy qui habite entre vous serõt ces six citez de refuge/affin que quiconque aura frappe la personne par ignorance se enfuye illec.

C — La loy de lhomicide.

Et se il a frappe auec vng istrumẽt de fer/dõt il soit mort/il est homicide: ⁊ lhomicide mourra de mort. Et se p(ar) vne pierre q̃l auoit en sa main(de laq̃lle peult mourir)la frappe/⁊ soit mort/il est homicide: ⁊ lhomicide mourra de mort. Ou se p(ar) instrumẽt de boys q̃l tenoit en sa mai(duq̃l peult mourir)la frappe/⁊ soit mort/ il est homicide: ⁊ lhomicide mourra de mort. Et celuy q̃ est p(ro)chain du sãg mettra a mort lhomicide: quãd il se rẽcontrera a luy/il le pourra tuer.

Deute.19.c.

Item/si par hayne la pousse/ou a iette quelque chose sur luy par aguet/et est mort/ou par inimitie la frappe auec sa main/et soit mort/celuy qui la frappe mourra de mort: car il est homicide/le p(ro)chain du sang le pourra mettre a mort quãd il le rencontrera.

Mais si par cas fortuit sans inimitie la pousse/ou a iette sur luy quelque instrument sans aguet/ou aucune pierre/par laquelle meure/sans le veoir/⁊ la faict tõber sur luy/⁊ meure/⁊ iceluy ne luy estoit point ennemy ⁊ ne queroit point son mal: lors la congregation iugera entre le frappeur ⁊ le prochain du sang/touchant ceste cause. Et la cõgregatiõ deliurera lhomicide de la main du prochain du sang/⁊ le fera retourner a la cite de refuge ou sen estoit fouy/et demourera en icelle iusque a la mort du grãd sacrificate(ur)/quon a oĩct de la saĩcte huyle.

D — Et se lhomicide sort les limites de la cite de son refuge a laquelle sen est fouy/⁊ le prochain du sang le trouue dehors les limites de la cite de son refuge/le prochain du sang pourra occir lhomicide/⁊ ne sera point coulpable du sang. Car il doibt demourer en la cite de son refuge iusque a la mort du grand sacrificateur/⁊ apres la mort du grãd sacrificateur/lhomicide retournera en la terre de sa possessiõ. Et ces choses vo(us) serõt en ordõnãce de iugemẽt par voz eages en toutes voz habitatiõs.

Po(ur) vng seul tesmoing nul ne doibt estre condãne.

Quicõque frappera la personne/par le dict des tesmoings on le occira: mais vng seul tesmoing ne portera point tesmoignage contre la personne pour la faire mourir. Vous ne prendrez point de pris pour la personne de lhomicide/qui est meschant digne de mourir: ains il mourra de mort. Aussi ne prendrez point de pris de celuy qui est fouy a la cite de son refuge/affin q̃l retourne habiter en la terre/iusque a la mort du sacrificateur. Et ne pollurez point la terre en laquelle vous estes: car le sang pollut la terre/⁊ point ne se fera recõciliation de la terre pour le sang respandu en icelle/sinon par le sang de celuy qui la espãdu. Vous ne souillerez point donc la terre en laquelle vous estes habitans/au millieu de laquelle ie habite. Car ie suis le Seigneur qui habite entre les enfans de Israel.

Chapitre.xxxvj.

A — La loy des mariages des filles de zalphahad. Sus.27.a.

LOrs les chefz des peres des familles des enfãs de Galaad le filz de Machir filz de Manasseh/de la famille des enfans de Joseph/ approcherent ⁊ parlerẽt en la presence de Moseh ⁊ des princes/⁊ chefz des parentez des enfans de Israel/disans: Le Seignr̃ a cõmande a mõseigneur de donner aux enfans de Israel la terre en heritage par sort. Et monseignr̃ a cõmande de par le Seignr̃ de dõner lheritage de zalphahad nostre frere a ses soeurs.

B — Si elles sont mariees a aucũ des filz de la lignee de Israel/ lheritage dicelles sera substraicte de lheritage de noz peres/⁊ sera reduicte a lheritage de la lignee a laq̃lle serõt. Ainsi sera substraicte du sort de nostre heritage. Sil est aussi le Jubile aux enfans de Israel/lheritage dicelles se reduira a lheritage de la lignee a laquelle elles sont. Ainsi de lheritage de la lignee de noz peres/sera substraicte lheritage dicelles.

C — Tob.7.d. Les hõmes se doiuẽt marier aux fẽmes de leur lignee/et les fẽmes pareillemẽt.

Et Moseh cõmanda aux enfans de Israel/selon le mandemẽt du Seigneur/disant: La lignee des enfans de Joseph parle a droict. Cest la chose que le Seigneur a commande aux filles de zalphahad/disant: Elles se marieront a ceulx qui leur plairont: toutesfoys en la famille de

mille de la lignee de leur pere/ mariees seront. Ainsi
lheritage ne se retournera point aux enfans de Israel
de lignee en lignee. Car vng chascun des enfans de
Israel se adioindra a lheritage de ses peres. Et toute fil-
le qui obtiendra heritage des familles des enfans de
Israel/sera mariee a quelcun de la famille de la lignee
D de son pere/affin q̃ les enfãs de Israel ayẽt en possessiõ/
vng chascun lheritage de ses peres. Lheritage dõc
ne se transmuera point de lignee en autre lignee: mais
vng chascũ se adioĩdra a son heritage/dẽtre les lignees
des enfans de Israel.

Cõme le Seigñr auoit cõmãde a Moseh/ainsi fei-
rent les filles de Zalphahad. Et Mahalah/Therzah/
Heglah/Melcah et Noah filles dudict Zalphahad se
marierẽt aux enfans de leurs oncles. Ainsi furẽt fem-
mes daucũs de la lignee des enfans de Manasseh filz
de Joseph. Et lheritage dicelles fut en la lignee de la
famille de leur pere.

Ceulx sont les cõmandemens ⁊ iugemens que
le Seigneur commanda par la main de
Moseh/aux enfans de Israel/
en la plaine de Moab/
pres le Jordan
vers Je-
richo.

La fin du quatriesme liure de Moseh/
dict les Nombres.

Le cinquiesme liure de Moseh/ dict le Deuteronome.

Chapitre premier.

A — Briefue sõme des choses faictes en Israel depuis la mõtaigne de Horeb iusque en Kades-barne.

CEstes sont les parolles que
Moseh a dit a tout Israel oultre le Jor-
dan au desert en la plaine contre la mer
Suph entre Pharan et Thophel et La-
ban ⁊ Hazeroth ⁊ Dizahab. Unze iournees y a de Ho-
reb par la voye du mõt de Seir/iusque a Kades-barne.
Et aduint en la quarantiesme annee/au premier iour
de lunziesme moys que Moseh parla aux enfans de
Israel selon tout ce que le Seigneur luy auoit com-
mande de leur dire. Apres que il eust battu Sehon
Nombr.21.c. — Roy des Amoriens qui demouroit en Hesebon / et
aussi Og Roy de Basan qui demouroit en Astharoth
et en Edrai.

Moseh declaire la loy. — Oultre le Jordan en la terre de Moab/Moseh cõ-
B mẽcea a declairer ceste loy/disant: Le Seigneur nostre
Dieu a parle a nous en Horeb/disant: Vous auez assez
demourez en ceste montaigne. Tournez vous/et vous
partez/affin que venez en la mõtaigne des Amoriens ⁊
en tous les lieux circõuoisins en la plaine sur la mon-
taigne/et es lieux bas vers Midy/et sur la riue de la
mer au pays de Canaan/⁊ en Liban iusque au grand
fleuue de Euphrates. Regardez/iay mis deuant vous
la terre/entrez et possedez ceste terre q̃ le Seigñr Dieu
a iure de dõner a voz peres Abraham/Izahak/⁊ Jakob/
⁊ a leur semence apres eulx.

Et en ce tẽps ie parlay a vous/disant: Je ne vous — Moseh seul ne pouãt conduire le peuple prent auec soy autres administrateurs. Exode.18.c.
puis porter moy seul. Le Seigneur vostre Dieu vous
a faict multiplier. Et regardez/vous estes au iourdhuy
en multitude cõme les estoilles du ciel. Le Seigneur le
Dieu de voz peres vous accroisse cõme vous estes en
plusieurs milliers/⁊ vous benisse cõme il vous a dict.
Cõment porteray ie seul vostre fascherie/vostre char- C
ge/⁊ voz proces? Baillez moy dentre vous hõmes sa-
ges/ entenduz/ et bien aduisez en voz lignees: et ie les
mettray pour voz chefz.

Lors me respõdistes/⁊ dictes: La chose est bõne que — Quelz doiuẽt estre les iuges
tu as dit q̃ on face. Adõc ie pris les chefz de voz lignees
hõmes sages ⁊ biẽ aduisez/⁊ les cõstituay chefz sus vo⁹/
princes sus milliers/centeniers/ cinquãteniers/dixe-
niers/⁊ preuostz selon voz lignees. Et cõmanday lors a
voz iuges/disant: Escoutez voz freres/⁊ iugez iustemẽt — Juste iugemẽt
entre lhõme ⁊ son frere/⁊ entre son estrãger. Vo⁹ ne au- — Jehan.7.d.
rez regard a psonne en iugemẽt: mais orrez autãt le pe- — Deut.16.d.
tit cõme le grãd. Vous ne craindrez la face de psonne/ — Leuitic.19.c.
car le iugemẽt est a Dieu. Et se laffaire vo⁹ est difficile/ — Prouer.24.c.
faictes le venir deuant moy/⁊ ie le orray. En ce tẽps la — Eccli.42.a.
ie vo⁹ cõmanday toutes les choses que deuiez faire. — Jacques.2.a.

Lors partismes de Horeb/et cheminasmes tout le
desert qui est grãd ⁊ terrible cõme vous auez veu par la
voye de la mõtaigne des Amoriẽs/ainsi que le Seigñr
nostre Dieu nous auoit cõmande: et vinsmes iusque a
Kades-barne. Et ie vous dis: Venez iusque a la mon-
taigne des Amoriẽs/laq̃lle le Seigñr nostre Dieu no⁹ D
donne. Regarde/le Seigneur ton Dieu met * deuant — *cest) a ton cõmand.
toy la terre: mõte ⁊ la possede/aĩsi q̃ le Seig² le Dieu de
tes peres te a dict. Ne crains pas/⁊ naye poĩt de paour.

Lors vous approchastes tous de moy/⁊ dictes: En- — Les espies enuoyez pour regarder la terre de Canaan. Nomb.13.a.
uoyons des hõmes deuãt nous/affin q̃lz espiẽt la terre
pour nous/⁊ nous rapportẽt nouuelle par quel chemin
nous mõterons en icelle/⁊ aussi les citez esquelles no⁹
entrerõs. Et ceste parolle me sembla bonne: pourtant ie
prins douze hõmes dẽtre vous/vng hõme de chascune
lignee. Et ilz se tournerẽt/⁊ mõterent en la mõtaigne/
⁊ vindrent iusque au fleuue de Escol/⁊ espierẽt la terre.
Et prindrẽt en le²s mains des fruictz de la terre/⁊ descẽ
dirent a nous/⁊ nous en rapporterẽt nouuelle/⁊ dirent:
La terre laq̃lle le Seig² nr̃e Dieu nous dõne/est bõne.

Mais vous ne voulustes pas mõter/ains fustes re- — Le peuple incredule ne veult monter en la terre pmise.
belles au cõmandemẽt du Seigñr vostre Dieu. Si mur
murastes en voz tabernacles/⁊ dictes: Pourtant que le
Seigñr nous hayt/il nous a faict sortir hors du pays
de Egypte: affin de no⁹ dõner en la main des Amoriẽs/
pour nous faire destruire. Ou montons nous? Noz fre- E
res ont faict faillir noz coeurs/en disant: Le peuple est
en plus grãd nõbre/⁊ plus hault de stature que no⁹/les
citez sont grandes ⁊ murees iusque au ciel. Et aussi no⁹
auons la veu les enfans de Enakim.

Mais ie vous dis: Ne soyez point espouantez/et ne
ayez crainte de eulx. Le Seigñr vostre Dieu qui chemi
ne deuant vous bataillera pour vous/tout ainsi com-
me il a faict auec vo⁹ en Egypte deuãt voz yeulx/et au
desert: auquel tu as veu cõment le Seigñr ton Dieu te
a porte (sicõme lhõe porte son filz) par toute la voye/en
laquelle vous auez chemine iusque a ce que vous estes
venuz en ce lieu. Et en ceste chose vo⁹ nauez pas creu au
Seigneur vostre Dieu/qui pour vous pourueoit lieu a

Edom. asseoir vostre ost/alloit deuant vous en la voye par feu en la nuict/affin que veissiez en la voye par laqlle vous alliez:& au iour par la nuee.

F Lors le Seigneur ouyt la voix de voz parolles:& fut courrouce/et iura/disant: Personne de ces hommes de ceste generation mauuaise ne verra ceste bône terre/laquelle iay iure de donner a leurs peres:Fors que Caleb filz de Jephoneh/lequel la verra. Et le luy donneray la terre sur laquelle il a marche/& a ses enfâs:pourtant quil a suyuy perseuerâmêt le Seigneur. Aussi le Seigneur Dieu se courroucea contre moy a loccasion de vous/disant: Toy aussi ne entreras pas illec. Mais Jehosua filz de Nun/qui te assiste/y entrera:fortifie le/car il partira lheritage aux enfans de Israel. Voz mesgnies lesquelles vous auez dit quelles seroient dônees en proye/et voz enfâs lesquelz au iourdhuy ne côgnoissent ne bien ne mal/y entreront/& leur donneray ceste terre & la possederont. Mais vous/retournez vous en/et tirez au desert par la voye de la mer * Suph.

G Lors vous respondistes/& me distes: Nous auons peche contre le Seigneur. Nous monterons & batailleron tout ainsi que le Seigneur nostre Dieu nous a commande. Et vous armastes vng chascun de ses harnoys de guerre/& voulustes monter la montaigne. Et le Seigneur me dict: Dis leur: Ne montez point/et si ne bataillez. Car ie ne suis pas au millieu de vous: affin que vous ne soyez frappez deuât voz ennemys. Quâd ie le vous dis vo⁹ ne me ouystes pas/mais rebellastes contre le commandement du Seigneur/et fustes presumptueux/& môtastes sur la môtaigne. Lors le Amorien demourant en ceste montaigne/sortit alencontre de vous/et vous poursuyuit/ainsi que font les * es: et vous batit en Seir iusque a Hormah. Et quand vous fustes retournez/vous plourastes deuât le Seigneur. Mais le Seigneur ne ouyt point vostre voix/& ne inclina point ses oreilles a vo⁹. Ainsi vous demourastes en Kades plusieurs iours/côme monstrent les iours que vous y auez demoure.

Marginal notes: Exode.13.d. Le peuple incredule nentrera point en la terre promise. Nomb.14.d. — Moseh p son incredulite nest point entre en la terre pmise. Nomb.20.b. — * cest) roselle/ ou tôcense. de laquelle Exode.10.e. — Le peuple presûptueux faisât sa volûte non celle de dieu/est puny. — * autrement/ guespe/ abeille/ mouche a miel. — Le peuple ploure.

Chapitre.ij.

A Lors nous tournasmes & tirasmes au desert par la voye de la mer Suph/comme le Seigneur mauoit dit:& tournoyasmes alentour de la môtaigne de Seir par plusieurs iours. Et le Seigneur parla a moy/disant: Vous auez assez tournoye alentour de ceste montaigne: tournez vous vers Aquilon. Et commandez au peuple/disant: Vous passerez par les fins de voz freres les enfâs de Esau/q demourent en Seir:& ilz auront paour de vous. Mais donnez vous bien garde de les irriter. Car ie ne vous donneray de leur terre point vne marche de la plante dung pied. Car iay donne a Esau en possession la montaigne de Seir. Vo⁹ acheterez de eulx les viures pour argent/& mâgerez: et aussi acheterez de eulx leaue pour argent/& beuurez. Car ton Seigneur ton Dieu te a beneit en toutes les oeuures de tes mains. Il a congneu ton chemin par ce grand desert. Et le Seignr ton Dieu a este auec toy ces quarante ans: tellement quil ne ta rien failli.

B Adôc passasmes par noz freres les enfâs de Esau/demourâs en Seir/de la voye de la plaine/ de Elath/& de Azion-gaber/no⁹ tournasmes & trecassames en la voye du desert de Moab. Lors le Seigneur me dist. Ne moleste poît Moab/& ne le prouocque point a bataille. Car ie ne te dôneray rien de sa terre en possession:pourtât q iay dône Ar en possessiô aux filz de Lot. Les Emiens parauât habitoiêt en icelle:qui estoiêt vng peuple grâd/& en grâde multitude/& hault comme Enakim. Et les Rephains ont aussi este reputez côme Enakim. Et les Moabites les ont appellez Emim. Aussi en Seir demouroiêt parauât les Horiens. Mais les filz de Esau les dechasserent et destruirent de deuant eulx:& y habiterêt en lieu de eulx/ainsi que feit Israel en la terre de sa possession que le Seigneur leur donna.

Lors ie dis/ maintenant donc leuez vous/& passez le fleuue de Zared. Et nous passasmes le fleuue de Zared. Et le temps auquel nous auôs chemine de Kades-barne iusque a ce que nous auons passe le fleuue de Zared/a dure trête huict ans: iusque a ce que toute la generation des hommes de guerre a este abolie du millieu de lost/comme le Seigneur Dieu leur auoit iure. Aussi la main du Seigneur fut contre eulx/pour les destruire du millieu de lost/iusque a ce quil les côsommast. Ainsi furent consommez par mort tous les hommes de guerre du millieu du peuple.

C Puis le Seigneur parla a moy/disant: Tu passeras au iourdhuy les fins de Moab aupres de Ar:& approcheras côtre les enfâs de Amon/lesqlz tu ne assailliras point/& aussi ne les irriteras. Car ie ne te donneray en possession rien de la terre des enfans de Amon/pource que ie lay donnee en possession aux enfans de Lot. Ceste terre aussi a este reputee terre des Rephains. Car les Rephains parauant habitoyent en icelle:& les Amoniens appelloient iceulx Zamzumim. Vng peuple grand/& en grâd nombre/& hault comme Enakim. Mais le Seignr les feit destruire de deuât iceulx. Et par ainsi la possederent & habiterêt en lieu de eulx ainsi ql auoit faict aux enfâs de Esau demourans en Seir/lequel destruict les Horiens de deuant eulx. Et par ainsi la possederent & habiterent en lieu de eulx iusque a ce iour. Et les Caphthoriens sortâs de Caphthor/destruirent les Euiês qui habitoiêt en Hazerim iusque a Aza & habiterent la au lieu de eulx.

D Puis le Seigneur dict: Leuez sus/partez: et passez le fleuue de Arnon. Regarde/iay dône en ta main Sehon Roy de Hesebon Amorien/auec sa terre. Commence de la posseder:& le prouocque a la bataille. Au iourdhuy ie commenceray de dôner la crainte & la paour de toy sur les peuples qui sont dessoubz tout le ciel: affin q quand ilz orront ta renommee ilz tremblent & soient en angoisses pour ta presence.

E Lors du desert de Orient ie enuoyay des messagers a Sehon Roy de Hesebon/auec parolles de paix/disât: Que ie passe par ta terre/& iray tout au long de la voye sans me destourner a dextre ne a senestre. Tu nous vendras des viures pour argêt/affin que ie mâge: de leaue aussi me dôneras pour argêt/affin q ie boyue:seullemêt ie passeray a pied(ainsi q mont faict les enfâs de Esau qui demourent en Seir/ et les Moabites qui demourent en Ar) iusque a ce que ie passe le Jordan en la terre que le Seigneur nostre Dieu nous donne.

F Mais Sehon Roy de Hesebon ne nous voulut pas laisser passer par deuers soy:car le Seigneur ton Dieu auoit

Marginal notes: Moseh cômâde au peuple lequel deuoit passer le pays de Esau de acheter viures & eaue de iceulx. — La benedictiô & solicitude de Dieu po⁹ Israel. — Dieu deffend a Moseh quil ne bataille côtre les Moabites. — La possession des enfans de Lot. — Horiens. — Dieu deffend a Moseh que il ne bataille point côtre Amon. — Zamzumim. — Le roy Sehô refusât passage a Moseh est vaincu. Nomb.21.e. — Dieu endurcit le coeur de Sehon.

auoit endurcy son esperit ꝛ obstine son coeur/ affin quil le donnast en ta main comme il appert au iourdhuy. Et le Seigneur Dieu me dist: Regarde/ iay commence de donner deuant toy Sehon auec sa terre: commence doc a prendre pour heritage sa terre. Et Sehon sortit alencontre de nous luy et tout son peuple pour batailler en Jahaza. Mais le Seigneur nostre Dieu le dõna * deuant nous: et le batismes luy/ ses enfans/ et tout son peuple.

Amos.2.c.

G

*ou/ a nostre command.

En ce temps nous prinsmes toutes ces citez/ et destruisimes toutes leurs citez/ hommes/ femmes/ et enfans: et ny laissasmes rien de residu. Excepte seulemẽt le bestial que pillasmes pour nous: et la despouille des citez que prinsmes po' nous. Depuis Aroer qui est sur la riue du fleuue de Arnon/ ꝛ de la cite qui est sur le fleuue iusque a Galaad/ ny eust pas vne des citez qui se peust deffẽdre de nous. Car le Seigneur nostre Dieu les nous auoit toutes dõnees a nostre cõmand. Tant seulement tu ne approchas point la terre des enfãs de Amon/ ne a tout ce qui tient au fleuue de Jabok/ ne aux citez des montaignes/ ne a tout ce que le Seig' nostre Dieu nous auoit deffendu.

Chapitre.iij.

A

Og Roy de Basã est occis. Soubz.19.b. Nombr.21.g.

ADonc nous tournasmes ꝛ mõtasmes par la voye de Basan: Et Og Roy de Basan sortit alencõtre de nous luy et tout son peuple/ po' batailler en Edrai. Et le Seigneur me dist: Ne le crains point/ car ie lay donne en ta main auec tout son peuple/ ꝛ sa terre: ꝛ luy feras comme tu as faict a Sehon Roy des Amoriẽs/ qui demouroit en Hesebon. Ainsi le Seigneur nostre Dieu donna en noz mains Og Roy de Basan/ et tout son peuple/ et le batismes: iusque a ce que de luy ne demoura rien.

Nomb.21.c.g.

En ce temps nous prinsmes toutes ses citez: ꝛ ne fust cite que nous ne leur prinsmes/ soixante citez/ toute la regiõ de Argob du royaume de Og en Basan. Toutes ces citez estoient murees de haultes murailles/ de portes/ et de verroux oultre beaucoup dautres villes non * murees. Et les destruisismes ainsi q̃ no' auions faict a Sehon Roy de Hesebon/ en exterminãt toute cite/ hommes/ femmes/ et enfans. Mais tout le bestial/ ꝛ la despouille des citez/ pillasmes pour nous.

*cõme bourgades ꝛ villes champestres.

B

En ce temps la nous prinsmes la terre de la main des deux Roys des Amoriens qui sont oultre Jordan/ depuis le fleuue de Arnon/ iusque en la montaigne de Hermon: lequel Hermon les Sidoniens appellent Sarion: mais les Amoriens le nomment Sanir. Toutes les citez de la plaine/ et tout Galaad/ et tout Basan/ iusque a Salca et Edrai: les citez du royaume de Og en Basan. Car de la reste des geans restoit seulement Og Roy de Basan. Voicy: son lict qui est vng lict de fer/ nest il point en Rabath des enfãs de Amon: sa longueur est de neuf coudees/ et sa largeur de quatre coudees selon les coudees dung homme.

Le lict du Roy Og.

En ce tẽps la possedasmes ceste terre depuis Aroer qui est sur le fleuue de Arnon. Et donnay la moytie de la montaigne de Galaad auec ces citez aux Rubenites ꝛ Gadites. Et la reste de Galaad/ et tout Basan q̃ estoit du royaume de Og/ ie la dõnay a la demie lignee de Manasseh/ ascauoir toute la regiõ de Argob/ ꝛ tout Basan/ qui est appelle la terre des geans. Jair filz de Manasseh print toute la region de Argob iusque aux fins de Gesuri/ et de Maacathi. Et les appella de son nom/ Basan * Hauoth Jair/ iusq̃ au iourdhuy. Mais a Machir ie donnay Galaad. Et aux Rubenites et Gadites ie donnay vne partie de Galaad/ et iusque au fleuue de Arnon/ le millieu du fleuue/ et la fin/ et iusque au fleuue Jabok les fins des enfans de Amon et la plaine et le Jordan/ et les fins depuis Cenereth iusque a la mer de la plaine/ cestascauoir la mer salee dessoubz * Esdoth Phasgah vers Orient.

La possession de Ruben/ de Gad et de la demye lignee * Manasseh. Nomb.32.f.

C

*Chal. Bourgades.

*Aucuns/ ruisseaulx de la montaigne.

Et en ce temps la ie vous commanday/ disant: Le Seigneur vostre dieu vous a donne ceste terre pour la posseder. Vous tous qui estes enfãs vertueux passez armez deuãt voz freres les enfans de Israel: excepte voz femmes/ voz enfans/ et vostre bestial (ie scay que vous auez beaucoup de bestial) qui demoureront en voz citez/ lesquelles ie vous ay donnees: iusque a ce que le Seigneur aura donne repos a voz freres cõme a vous/ et quilz possedent aussi la terre laquelle le Seigneur vostre Dieu leur donne oultre le Jordan: lors retournerez vng chascun en sa possession que ie vous ay donee.

Il est cõmãde aux Rubenites ꝛ Gadites q̃ armez accõpaignẽt leurs freres en la terre de Canaã.

En ce temps la ie commanday a Jehosua/ disant: Tes yeulx ont veu tout ce que le Seigñr vostre Dieu a faict a ces deux Roys: Ainsi fera le Seigneur a tous les royaumes par lesquelz tu passeras. Ne les craignez point: car le Seigneur vostre Dieu est celuy qui bataille pour vous.

D

Moseh constitue Jehosua duc sur Israel. Nõbres.27.d.

Et en ce temps la ie feis priere au Seigneur/ disãt: Seigneur Dieu tu as commence de demonstrer a ton seruiteur ta grandeur/ et ta main forte. Car qui est le Dieu au ciel et en terre qui puisse faire selõ tes oeuures et selon tes puissances? Je prie que ie passe et voye la bonne terre qui est oultre le Jordan/ ꝛ ceste bonne montaigne et le Liban. Et le Seigneur Dieu se courroucea cõtre moy a cause de vous/ ꝛ ne me exaucea pas. Mais il me dist: Il te suffise/ ne me parle plus rien de cest affaire. Mõte au sommet de Phasgah/ ꝛ lieue tes yeulx vers Occident/ Septentrion/ Midy/ et Orient: ꝛ regarde de tes yeulx: car tu ne passeras pas ce Jordan. Et cõmande a Jehosua/ ꝛ le fortifie ꝛ conforte: car il passera deuant ce peuple/ ꝛ leur departira par heritage la terre que tu as veue. Ainsi nous demourasmes en la vallee contre Beth-Pheor.

Dieu denie a Moseh dẽtrer en la terre promise. Soubz 31.a.34.a.

Chapitre.iiij.

A

Exhortation a obseruer la loy.



NAintenant donc Israel escoute mes ordonnances et droictz lesquelz moymesme ie vous enseigne de faire: affin que vous viuez et entrez/ ꝛ que possedez la terre laquelle le Seigneur/ le Dieu de voz peres vous donne. Vous ne adiousterez rien a la parolle que moymesme ie vous cõmande/ et ne osterez rien dicelle: affin que gardez les commandemens du Seigneur vostre Dieu/ lesquelz moymesme ie vous commande. Voz yeulx ont veu ce que le Seigneur a faict contre Beel-pheor: car le Seigneur ton Dieu a extermine du millieu de toy tout hõme qui a chemine apres Beel-pheor. Mais vous qui auez este ioinctz au Seigneur vostre Dieu/ vous estes tous viuans au iourdhuy.

A la parolle de Dieu ne fault riẽs adiouster ne diminuer.

Exhortatiõ a soy adioindre a la pure ꝛ seule parolle de Dieu. Nõb.25.a.

Regardez ie vo' ay enseigne les ordõnãces ꝛ droictz/ ainsi q̃ le Seigñr mon Dieu ma cõmãde: affin q̃ facietz ainsi au millieu de la terre en laquelle vous entrerez

Le cõmandement de Dieu est sapience et intelligence.

pour la posseder. Vous les garderez doncques/ & ferez. Car cest vostre sapiẽce & vostre intelligence deuant les peuples/ lesquelz orrõt toutes ces ordonnances/ et dirõt: Certes ce peuple est sage & entẽdu/ cest vne gẽt grãde.

Dieu est prest a noz oraisõs.

B Car q̃ est la gent si grãde q̃ ayt les dieux ainsi approchãs delle/ cõme le Seigneur nostre Dieu approche de nous en tout ce q̃ nous le inuocquõs? Et q̃ est la gent si grãde qui ayt ordonnances & iustes droictz/ cõme toute ceste loy laquelle au iourdhuy ie donne deuant vous.

Mais garde toy & ton ame songneusemẽt q̃ tu noublies les choses q̃ tes yeulx ont veu: affin q̃lles ne partẽt de ton coeur tous les iours de ta vie/ & que tu les donne a cognoistre a tes filz/ & aux filz de tes filz. Le iour que tu as assiste deuãt le Seigñr ton Dieu en Horeb/ quand le Seigñr me disoit: Assemble moy le peuple/ & ie leur feray ouyr mes parolles/ lesq̃lles ilz apprendrõt: affin q̃lz me craingnẽt tous les iours quilz viurõt sur la terre/ et quilz enseignẽt leurs enfãs. Alors vo⁹ approchastes/ et vous tinstes au bas de la mõtaigne/ laquelle brusloit en feu iusq̃s au millieu du ciel: & la y auoit tenebres/ nuees/ & obscurite. Et le Seigñr vostre Dieu parla a vo⁹ du millieu du feu. * Vo⁹ auez ouy la voix de ses polles: mais point nauez veu de similitude/ fors la voix. Lors vous declara son alliance laquelle il vous cõmanda de faire: cestascauoir les dix parolles/ & les escriuit sur deux tables de pierre. Et en ce tẽps le Seigñr me cõmanda de vous enseigner les ordõnãces & droictz: affin q̃ les feissiez en la terre en laquelle vous passez pour la posseder.

Quest ce q̃ on doibt ẽseigner aux enfans. Exode. 19. c.

* Deu. Isaie 40. e. f.

C

Pourquoy Dieu ne se monstra en q̃lque semblance et image.

Vous prẽdrez dõc bien garde pour voz ames/ q̃ vous nauez veu aucune similitude au iour que le Seig² vostre Dieu a parle a vous en Horeb du millieu du feu: affin q̃ ne vous corrõpez/ & que ne vous faciez image taillee/ representatiõ de toute pourtraicture/ soit espece de masle ou femelle/ espece de toute beste qui est sur la terre/ ou espece de tout oyseau ayãt aelles qui volle soubz le ciel: ou espece de tout bestial se trainãt sur la terre/ ou espece de tout poisson qui soit en leaue dessoubz la terre. Aussi que tu ne esleue tes yeulx au ciel/ & voye le soleil et la lune/ & les estoilles/ auec tout lexercite du ciel: et que tu erre/ & te incline deuãt eulx/ & leur serue/ lesquelz le Seigneur ton Dieu a communicque a tout peuple qui sont soubz le ciel vniuersel.

Israel heritage de Dieu.

Or le Seigneur vous a prins & tire hors de la fournaise ferree de Egypte: affin que luy soyez en peuple heritier cõme vous estes au iourdhuy. Et le Seigneur se courroucea contre moy pour voz parolles: & iura que ie ne passeroye pas oultre le Iordan/ & que ie ne viendroye en la bõne terre laquelle le Seigñr ton Dieu te dõne en heritage. Car ie mourray en ceste terre/ sãs que ie passe oultre le Iordan: mais vous passerez et possederez ceste bonne terre.

Moseh nẽtrera point en la terre pmise. Deu. a. f.

D

Toutes images deffẽdues.

Heb. 12. g.

D Dõnez vous garde q̃ noubliez lalliance du Seigñr vostre Dieu/ laq̃lle il a traicte auec vous: & que ne vo⁹ faciez image taillee ne semblãce de tout ce q̃ le Seigñr vostre Dieu vous a deffẽdu. Car le Seigñr ton Dieu est vng feu consommãt/ & vng Dieu ialoux.

Quand tu auras engẽdre des enfãs/ & les enfãs de tes enfãs/ & auras demoure en la terre: si lors vo⁹ vous corrõpez & faictes images taillees semblãce de choses q̃lcõques/ & faciez mal deuãt le Seig² ton Dieu pour le prouocquer a ire: ie appelle au io⁹rdhuy en tesmoignage le ciel & la terre cõtre vous/ que vous perirez bien tost de la terre/ par laquelle passez le Iordan pour la posseder: & ne prolõgerez voz io⁹s sur icelle/ car vo⁹ serez destruictz. Et le Seigñr Dieu vous dispersera entre les peuples/ & resterez vng petit nombre entre les gens esquelles le Seigñr vo⁹ menera. Et la seruirez aux dieux qui sont oeuures des mains de lhomme/ boys/ & pierre/ qui ne voyent/ ne oyẽt/ ne mangẽt/ ne odorent point. Et de la tu cercheras le Seigneur ton Dieu/ & le trouueras/ si tu le cerche de tout ton coeur & de toute tõ ame. Quãd tu auras este en angoisse/ & que toutes ces choses te seront aduenues finablemẽt tu retourneras au Seigñr ton Dieu/ & obeiras a sa voix. Car le Seigneur ton Dieu est vng Dieu misericordieux: il ne te abandõnera point/ & ne te destruira/ & ne oubliera pas lalliance de tes peres quil leur a iure. Car demande maintenant des iours passez qui ont este auant toy depuis le iour que Dieu a cree lhomme sur la terre/ & depuis vng bout du ciel iusque a lautre/ ya il rien eu de si grand que ceste chose? Ou a il este ouy semblable a cecy? Y a il eu aucun peuple qui ayt ouy la voix de Dieu parlant du millieu du feu cõme tu las ouy/ & quil viue? Ou a Dieu essaye dentrer & prẽdre a soy vne gent du millieu de lautre gẽt par tentatiõs/ par signes & miracles/ par bataille et par main forte/ par bras estendu/ & par grandes visiõs selon toutes les choses que le Seigneur vostre Dieu vous a faict en Egypte deuãt voz yeulx? Il te les a faict veoir/ affin que tu cõgnoisse que le Seigneur est Dieu/ & quil ny a autre que luy seul. Il ta faict ouyr sa voix du ciel/ pour te instruire: & ta monstre sur la terre son grãd feu/ & as ouy ses parolles du millieu du feu: pource quil a ayme tes peres/ & a esleu leur semence apres eulx: et ta faict sortir de Egypte par sa presence & par sa grãde vertu: pour dechasser de ta presence gentz plus grandes et plus fortes que toy/ pour te faire entrer & te dõner leurs terres en heritage/ ainsi cõme au iourdhuy. Cõgnoys donc au iourdhuy & reduis en ton coeur/ que le Seigñr est Dieu du ciel la sus/ & sur la terre en bas: et nen y a point dautre. Et garde les ordonnances & commandemens que au iourdhuy ie tay cõmande: affin quil te soit bien/ & a tes enfans apres toy. Et affin que tu face prolõger tes iours sur la terre/ que ton Seigneur ton Dieu te donne a tousiours.

De cercher Dieu de tout son coeur.

E

La grãde beneficẽce d Dieu enuers les hommes.

Les biẽfaictz de Dieu a Israel/ affin q̃l fust congneu seul Dieu.

F

Le Dieu de Israel est seul Dieu.

Exode. 13. d.

Lors Moseh separa troys citez oultre le Iordã vers le soleil leuãt: affin que illec fuye lhomicide qui auroit tue son prochain non sachant/ & ne layant hay au parauant: lequel fuyra en lune de ces citez/ & viura: ascauoir Bosor au desert en la terre plaine entre les Rubenites/ & Ramoth en Galaad/ entre les Gaadites/ et Golan en Basan entre les Manassiens.

Moseh separe troys citez de refuge aux homicides. Nombres. 35. a Iehosua. 20. c.

G

Et ceste est la loy laquelle Moseh mist deuant les enfans de Israel. Iceulx sont les tesmoignages/ ordõnances et droictz lesquelz Moseh dist aux enfans de Israel quand ilz furent sortis de Egypte/ oultre le Iordan en la vallee contre Beth-Phegor/ en la terre de Sehon Roy des Amoriens qui demouroit en Hesebon/ lequel Moseh et les enfans de Israel frapperent quand ilz furent sortis de Egypte: Et possederent sa terre/ et la terre de Og Roy de Basan/ de deux Roys des Amoriens qui estoient oultre le Iordan vers le soleil leuant: depuis Aroer qui est sur la

riue du

Sion laq̃lle est Hermon.

riue du fleuue de Arnon/iusq̃ en la montaigne de Sion laquelle est Hermõ:& toute la plaine oultre Jordan vers orient/iusque a la mer qui est en la plaine dessoubz Esdoth de Phasgah.

Chapitre.v.

A

Repetitiõ des dix cõmandemẽs de la loy.

ET Moseh appella tout Israel/et leur dist: Escoute Israel les ordonnãces & les droictz lesquelz ie dis au iourdhuy en voz oreilles: et les aprenez/& gardez pour les faire. Le Seigneur nostre Dieu a traicte vne alliance auec nous en Horeb. Le Seigneur Dieu na point faict ceste alliance auec noz peres: mais auec nous qui sõmes icy au iourdhuy tous viuãs. Le Seigneur Dieu a parle auec vous face a face sur la montaigne/ du millieu du feu. En ce tẽps la iay este entre le Seigneur & entre vous/pour vous annoncer la parolle du Seigneur. Car vous auez eu crainte de la presence du feu/& nauez point mõte en la montaigne:& il dist.

Exode.20.a. Les.x. cõmandemens.

Je suis mesme le Seigneur ton Dieu/qui tay faict sortir de la terre de Egypte de la maison de seruitude.

i Tu nauras point dautre dieux deuant ma face.

ij Tu ne te feras image taillee/ne semblãce q̃lconque
de ce qui est au ciel en hault/ ne q̃ est en la terre en bas/
ne qui est en leaue dessoubz la terre. Tu ne te inclineras point a eulx/et ne les seruiras. Car moymesme ie
suis le Seigneur ton Dieu/Dieu ialoux/ visitãt liniquite des peres sur les enfans iusque a la troysiesme &
quatriesme generation de ceulx qui me hayent:et faisant
misericorde en mille generations a ceulx qui me ayment/
& gardent mes commandemens.

Isa.42.b.&.44.a.&.46.b.c. Psal.81.c.9.b 115.c. Jehezeh 6.b.Hose.11.13. Sap.14.15.16. Rom.1.c.d. 1.Cori.8.b.10.b

iij Tu ne prendras point le nom du Seign̄r ton Dieu
en vain:car le Seigneur ne tiendra pas pour innocent
B cestuy qui prendra son nom en vain.

iiij Garde le iour du repos pour le sanctifier/ainsi que
le Seign̄r ton Dieu ta cõmande. Tu laboureras six
iours/& feras toutes tes oeuures. Mais le septiesme
ioʳ est le repos du Seigʳ tõ Dieu. Tu ne feras aucune
oeuure en icelluy/toy/ton filz/ta fille/tõ seruiteur/ ta seruante/ton boeuf/tõ asne/& tout ton bestial/& ton estranger qui est dedãs tes * portes:affin q̃ ton seruiteur & ta
seruãte ayent repos cõme toy. Aye memoire q̃ tu as este
serf en la terre de Egypte/& que le Seign̄r ton Dieu ta
faict sortir de la/par main forte & bras estẽdu. Et pourtant le Seigneur ton Dieu ta commande de faire le
iour du repos.

* Ou) cites.

v Hõnore ton pere & ta mere/cõme le Seign̄r ton Dieu
ta cõmande:affin que tes iours soyent prolõgez/& affin
quil te soit bien sur la terre laquelle le Seigneur ton
Dieu te donne.

Eccli.3.b. Matth.15.a. Marc.7.b. Ephe.6.a.

vj Tu ne seras point meurtrier.

vij Tu ne seras point adultere.

viij Tu ne seras point larron.

ix Tu ne diras point faulx tesmoignage contre ton prochain.

x Tu ne couuoiteras point la fẽme de ton pchain/& ne
C destreras point la maison de ton prochain/ ne son chãp/
ne son serf/ne sa seruante/ne son boeuf/ ne son asne/ ne
quelconque chose qui soit a ton prochain.

Rom.7.b.

Ce sõt les parolles q̃ le Seign̄r a dict a toute vostre assẽblee sur la mõtaigne/du millieu du feu/ de la nuee: auec vne grãd voix. Et ny adiousta rien/& les escrit sur deux tables de pierre/& les me donna.

Moseh enseigne la force de la loy quãd il demõstre q̃ les Juifz nõt peu porter la voix de Dieu.

Et quand vous ouystes la voix du millieu des tenebres/& de la mõtaigne bruslãt en feu/ voꝰ approchastes de moy tous les chefz de voz lignees/ et voz anciens. Lors vous dictes: Voicy/le Seigʳ nostre Dieu nous a mõstre sa gloire & sa grãdeur/& auõs au iourdhuy ouy sa voix du millieu du feu:au iourdhuy nous auõs veu que Dieu a parle auec lhõme/& est demoure viuãt. Et maintenãt pourquoy mourrõs nous? Car se nous oyõs de rechief la voix du Seigʳ nr̃e Dieu/ ce grãd feu cy noꝰ deuorera & mourrõs. Car q̃ est la chair q̃lconque ce soit qui ayt ouy la voix de Dieu viuãt parlãt du millieu du feu cõme nous/& viue? Approche toy & escoute tout ce q̃ le Seign̄r nostre Dieu dira:puis tu nous diras tout ce q̃ le Seigʳ nostre Dieu te dira/& noꝰ le orrõs & le ferõs. D

Lors le Seign̄r ouyt la voix de voz parolles/ quãd voꝰ parliez a moy:dont le Seign̄r me dist: Jay ouy la voix des parolles de ce peuple qui a parle a toy. Tout ce q̃l ont dit est bon. A ma volunte q̃lz eussent tel coeur pour me craindre/& garder a tousiours tous mes cõmãdemens:affin quil leur soit bien/& a leurs enfãs a tousiours mais? Va/dis leur: Retournez en voz tẽtes:mais toy demeure icy auec moy/& ie te diray tous les cõmandemẽs/ordõnances/& droictz lesquelz tu leur enseigneras:affin quilz les facent en la terre laquelle ie leur dõne pour la posseder.

Cõpassion de Dieu enuers le peuple,

Gardez donc pour faire ainsi que le Seign̄r vostre Dieu vous a cõmãde. Vous ne declinerez ne a dextre ne a senestre. Mais cheminerez en toute la voye que le Seign̄r vostre Dieu vous a cõmande:affin que viuez/ et quil vous soit bien/et que voz iours soyent prolongez en la terre que vous posséderez.

On se doibt arrester a la polle de Dieu

Chapitre.vj.

A

Declaration du premier cõmandement.

CEulx sont les cõmandemẽs/ ordõnances/ et droictz/q̃ le Seigneur vostre Dieu a cõmande pour vous instruire:affin que vous les facez en la terre quãd vous y serez entrez poʳ la posseder: affin que tu craingne le Seigneur ton Dieu/en gardãt tous les iours de ta vie/toy/ton filz/& le filz de ton filz/ toutes ses ordonnances & ses cõmandemẽs lesquelz ie te cõmande:affin que tes iours te soyẽt prolongez. Tu escouteras dõc Israel/& garderas pour les faire/affin quil te soit bien/& q̃ soye fort multiplie en la terre/ayant affluence de laict & miel/ ainsi que le Seigneur Dieu de tes peres ta dict.

Escoute Israel/le Seigʳ nostre Dieu est le seul Seigneur. Tu aymeras le Seign̄r ton Dieu/de tout ton coeur/de toute ton ame/& de toute ta force. Et ces parolles lesquelles ie te cõmãde au iourdhuy serõt en ton coeur. Si les reciteras a tes enfans/& parleras dicelles quãd tu demoureras en ta maison/quãd tu chemineras en la voye:& quãd tu te coucheras & quãd tu te leueras. Et les lieras pour signe sur tes mains/& serõt pour frõteau entre tes yeulx. Aussi tu les escriras sur les entrees de ta maison/et en tes portes.

Cõmẽt Dieu doibt estre ayme. Matth.22.d. Marc.12.c. Luc.10.e. Lordre de fraicter la polle de Dieu. Soubz.11.b. B

Et quãd le Seign̄r ton Dieu te aura faict entrer en la terre laq̃lle il a iure a tes peres Abrahã/Izahac/& Jakob te dõner/grãdes citez & bõnes lesq̃lles tu nas point edifiees:& maisons pleines de tout bien/lesq̃lles tu nas point rẽplies:& puitz crosez/lesquelz tu nas point crosez:vignes & oliuiers/lesquelz tu nas point plantez:et

mangeras

De craindre Dieu/ ꝛ a luy seul seruir. Math.4.b. Luc.4.b.

mãgeras ꝛ feras saoule: Lors dõne toy garde de paour que tu ne oublie le Seigneur qui ta faict sortir de la terre de Egypte de la maison de seruitude. Tu craindras le Seigneur ton Dieu/ ꝛ a luy seruiras: ꝛ iureras en son nom. Vous ne cheminerez poit apres les autres dieux

C

des peuples lesquelz sont alentour de vous (car le Seigneur ton Dieu est Dieu ialoux au millieu de toy) de paour que lire du Seigneur ton Dieu ne soit enflãmee cõtre toy/ ꝛ quil ne te extermine de dessus la terre.

De non tẽter Dieu. Mat.4.b. Luc.4.b. Nomb.21.b.

Vous ne tenterez point le Seigneur vostre Dieu: comme vous lauez tente en Masah. Vous garderez les commandemens du Seigneur vostre Dieu / et ses tesmoignages / et ses ordonnances quil vous a commande. Tu feras ce qui est droict et bon deuant les yeulx du Seigneur: affin quil te soit bien/ et que tu entre et possede ceste bonne terre laquelle le Seigneur a iure a tes peres/ et quil repoulse tous tes ennemys deuant toy: comme le Seigneur a dict.

D

On doibt racõpter les cõmãdemẽs de Dieu aux enfãs.

Quãd tõ enfãt te demãdera demain ou po[ur] demain/ disant: Quelz sont ces tesmoignages ꝛ ordonnãces ꝛ droictz que le Seigneur nostre Dieu vous a cõmande: Lors tu diras a ton enfãt: Nous auõs este serfz a Pharaoh en Egypte. Mais le Seigneur nous a retire de Egypte en main forte. Et le Seigneur feit signes ꝛ miracles grãs ꝛ mauuais sur Egypte/ sur Pharaoh ꝛ toute sa maison deuãt noz yeulx. Et nous feit sortir de la: affin de nous introduire ꝛ nous dõner la terre laqlle il a iure a noz peres. Et le Seigneur nous a cõmãde faire toutes ces ordonnãces/ ꝛ craindre le Seignr nostre Dieu: affin que tousiours il nous soit bien/ ꝛ que nous viuions cõme au iourdhuy. Et nous sera repute a iustice quand nous aurons garde ꝛ faict tous ces cõmandemens deuãt le Seigneur nostre Dieu/ comme il nous a commande.

Chapitre.vij.

A

De non faire alliance auec les gẽtilz. Soubz.31.a.

Quand le Seignr ton Dieu te aura faict entrer en la terre en laquelle tu vas pour la possede/ ꝛ quil aura deiecte beaucop de gens de deuant toy: cestascauoir/ les Hethiẽs/ Gergesiẽs/ Amoriens/ Cananeens/ Pherezeens/ Heuiens/ Jebusiens/ sept gens/ en plus grand nõbre ꝛ plus fortes que toy: ꝛ que le Seigneur ton Dieu les aura donne deuant toy/ affin que tu les cõbatte/ lors tu les extermineras/ ꝛ ne feras alliance auec elles/ ꝛ ne leur feras grace. Tu ne les allieras point par mariage auec toy/ tu ne dõneras point ta fille a leurs filz/ ꝛ ne prendras leur fille pour ton filz/ car elle feroit aller ton filz arriere de moy pour seruir aux autres dieux. Et lire du Seigneur se enflãmeroit contre vous/ ꝛ te destruiroit soubdain.

Exo.23.d.34.b.

B

De abolir tous les images simulachres et statues. Le sainct.

Mais vous leur ferez ainsi: Vous demolirez leurs autelz/ vous briserez leurs statues/ vo[us] copperez leurs boys/ et brusserez leurs images au feu. Car tu es vng peuple sainct au Seigneur ton Dieu. Le Seignr ton Dieu ta esleu po[ur] luy estre vng peuple singulier sus tout autre peuple qui est sur la terre. Le Seig[neur] ne sest point adioinct par amour a vous/ ꝛ ne vo[us] a pas esleu/ pourtant que vous estiez plus grand nõbre que tous les peuples/ veu que vous estes moins que tous les peuples. Mais pourtãt que le Seigneur vous a aymez/ ꝛ affin quil gardast le iuremẽt quil a iure a voz peres: le Seig[neur] vo[us] a tirez par main forte/ ꝛ vous a deliurez de la maisõ

Les Juifz sõt aymez de Dieu/ non poit p leur merite: mais par election de Dieu.

de seruitude de la main de Pharaoh Roy de Egypte. Cõgnoys maintenãt que le Seigneur ton Dieu est vng Dieu le Dieu fidele/ gardãt lalliãce ꝛ beneficence en mille generatiõs a ceulx qui layment/ ꝛ gardent ses cõmandemẽs. Et rendant a ceulx qui le hayent deuãt *sa face/ pour les faire perir. Et ne tardera point quil ne rende a celuy qui le hayt deuant sa face. Garde donc les cõmandemẽs ꝛ les ordonnãces ꝛ droictz que ie tay au iourdhuy cõmande affin que tu les face.

Exode.20.a. C * ou, leur.

Et aduiendra que pourtant que vous auez ouy ces droictz/ ꝛ les aurez gardez ꝛ faictz/ le Seignr ton Dieu te gardera lalliãce ꝛ la beneficence quil a iure a tes peres. Et il te aymera ꝛ beneira/ ꝛ te multipliera ꝛ beneira le fruict de ton ventre ꝛ le fruict de ta terre/ ton grain ꝛ ton moust/ ꝛ tõ huyle/ ꝛ le ieune omail de tes vaches/ ꝛ les troppeaulx de tes ouailles sus la terre quil a iure a tes peres de te donner. Tu feras beneit sus tous peuples: ꝛ ne sera en toy masle ne femelle sterilles/ ne entre tõ bestial. Le Seigneur ostera de toy toutes langueurs/ ꝛ ne mettra poit sur toy toutes les mauuaises maladies de Egypte que tu as cõgneu: mais les mettra sur tous ceulx qui te hayent.

La benedictiõ de Dieu est a ceulx qui gardẽt les cõmãdemẽs diceluy. Lamour ꝛ benediction de Dieu.

Exode.23.b. Sterilite.

Maladies.

D

Pourquoy Dieu a cõmãde tuer les gẽs idolatres.

Tu consommeras tous les peuples que le Seignr ton Dieu te donne. Ton oeil ne leur pardõnera point/ et ne seruiras a leurs dieux: car ce te seroit vne ruine. Quand tu diras en ton coeur: Ces gens la sont en plus grand nombre que moy/ cõment les pourray ie dechasser: Tu nauras poit craĩte de eulx: ains te souuiendras de ce que le Seignr Dieu ton Dieu a faict a Pharaoh ꝛ a tous les Egyptiẽs: ascauoir des grãdes experiences lesquelles tes yeulx ont veu/ ꝛ des signes ꝛ des miracles/ ꝛ de la main forte/ ꝛ du bras estẽdu/ par lesqlles choses le Seigneur ton Dieu te a faict sortir. Ainsi fera le Seigneur ton Dieu a tous les peuples desquelz tu crains la face.

Toutes choses sont possibles a celuy q croit en Dieu.

Et aussi le Seig[neur] ton Dieu leur enuoyera des guespes/ iusque a ce quil aura destruict le demourãt ꝛ ceulx qui se serõt cachez de ta presence. Tu ne craindras poit deuãt eulx: Car le Seigneur ton Dieu est au millieu de toy/ Dieu grãd ꝛ terrible. Et le Seignr ton Dieu dechassera ces gens de deuãt toy petit a petit: point ne les pourras incõtinẽt mettre a fin/ de paour q les bestes des chãps ne se multipliẽt cõtre toy. Et le Seignr ton Dieu te les dõnera deuãt toy/ ꝛ les estõnera de grans estõnemẽtz/ tãt quil les aura dissipez. Et te donnera leurs Roys en tes mains/ et perdras leur nom de dessoubz le ciel. Et personne ne pourra resister deuant toy: iusque a ce que tu les auras exterminez.

Exo.23.e.31.a. Josue.24.c.

E

Il failloit destruire petit a petit les gentilz.

Tu brusleras au feu les images de le[ur]s dieux. Et ne cõuoiteras ꝛ ne prẽdras po[ur] toy ne or ne argẽt de eulx: de paour que par ce tu ne soye en ruine: car telle chose est abominatiõ au Seig[neur] ton Dieu. Aussi poit ne introduiras abomination en ta maison: affin q tu ne soye execration cõme cela. Mais tu le auras en horreur ꝛ abomination: car cest chose interdicte.

Les simulachres et images.

Chap.viij.

A

Commemoration des afflictiõs ꝛ biẽfaictz receus de Dieu.

Gardez et faictes tous les commandemens lesquelz ie vous ay au iourdhuy commandez: affin que viuez et soyez multipliez/ ꝛ entrez/ ꝛ possedez la terre laquelle le Seigneur a iure a voz peres. Et aye memoire de tout le chemin par lequel le Seigneur ton Dieu ta faict cheminer

par ces

par ces quarante ans au desert/affin de te affliger & tenter/pour congnoistre ce qui estoit en ton cocur/pour veoir se tu garderas ses commandemens ou non. Il ta afflige/ et ta faict auoir faim/et ta repeu de Man:lequel tu nas point congneu/et aussi tes peres ne sont pas congneu:affin quil te donnast a congnoistre que lhomme ne vit point de pain seulement: mais lhomme vit de tout ce qui sort de la bouche du Seigneur. Tes vestemens ne ont point este vsez dessus toy/ et ton pied ne a point este enfle durant ces quarante ans.

Tentation de Dieu.

Lhōme vit de la parolle de Dieu. Mat. 4.a. Luc.4.a. Soubz.26.a.

B

Dieu nous instruict.

Congnoys donc en ton coeur/que le Seigneur ton Dieu ta instruict ainsi comme lhomme instruict son enfant. Garde les commandemens du Seigneur ton Dieu: affin que tu chemine en sa voye/et que tu le craigne. Car le Seigneur ton Dieu te meine en la terre bonne/en vne terre ou sont fleuues deaue/fontaines et abismes/lesquelz sortent des prairies et montaignes: Terre de froment/et dorge/et de vigne/et de figuiers/et de grenades:terre ou sont oliuiers/huyle/et miel: terre ou tu ne mangeras pain auec paourete/et rien ne te fauldra en icelle. Terre en laquelle les pierres sont fer/et ou tu copperas laerain de ses montaignes. Tu mangeras et seras rassasie/ et beneiras le Seigneur ton Dieu en la bonne terre quil ta donne.

Quelle est la terre promise.

C

On doibt remercier Dieu de tout.

Donne toy garde que tu ne oublie le Seigneur ton Dieu/ne gardant point ses commandemens/droictz/ et ordonnances que ie te commāde au iourdhuy. Affin que quand tu mangeras/ et seras saoule et auras edifie belles maisons/et y demoure: et que tes boeufz et tes brebis seront multipliees/et que largent et lor te sera multiplie/et tout ce que tu as: lors ton coeur ne se esliеue/et ne oublie le Seigneur ton Dieu qui ta faict sortir hors de la terre de Egypte de la maison de seruitude: Qui ta mene par le grand et horrible desert/ ou estoient serpens iectans feu/et scorpion et seicheresse/sans eaue: lequel ta faict sortir eaue de la tresdure pierre. Qui ta donne a māger le Man au desert/ lequel tes peres nont point congneu: affin de te affliger/ et tenter/ pour te faire bien en apres. Autrement tu eusse peu dire en ton coeur: Ma puissance et la force de ma main ma donne ces biens. Et affin que tu eusse memoire du Seigneur ton Dieu. Car cest celuy qui ta donne ceste puissance pour auoir ces biens: affin quil ratifiast son alliance laquelle il a iure a tes peres/comme il appert au iourdhuy.

Que tō coeur ne se esliеue point.

Nōb.20.b.21.b. Exo.17.a.16.d

D

Richesses & autres choses necessaires au corps fault attribuer a la misericorde d Dieu/ & non poīt a nostre puissance.

Mais si tu mectz en oubly le Seigneur ton Dieu/ et que tu chemine apres les autres dieux/et serue a eulx/et te incline deuant eulx: ie vous affie au iourdhuy que vous perirez. Tout ainsi que le Seigneur a faict perir les gentz de deuant vous:ainsi vous perirez/pourtant que naurez pas obey a la voix du Seignr vostre Dieu.

Chapitre.ix.

A

Dieu ne dōne rien aux hōes po^r leur iustice ou edfe / ains pour la siēne.

Escoute Israel/tu passeras au iourdhuy le Iordan pour entrer a posseder gens plus grandes et plus fortes que toy/et citez grandes et murees iusque au ciel: vng peuple grand/et hault/filz de Enakim/lesquelz tu as congneu/et desquelz tu as entendu: Qui est celuy qui pourra resister aux enfans de Enakim? Sache donc que au iourdhuy le Seigneur ton Dieu est celuy qui passe deuant toy comme feu bruslant/il les destruira et subiuguera deuant ta face/et les dechassera et perdra/si comme le Seigneur ta dict.

La iustice des hommes.

Ne pense pas en ton coeur quand le Seigneur ton Dieu les aura deboutez de deuant ta face/disant: Le Seigneur pour ma iustice ma faict entrer pour posseder ceste terre: veu que le Seigneur a extirpe ces gentz de deuant ta face pour leur meschancete. Car tu nes pas venu a heriter leur terre par ta iustice et droicture de ton coeur. Car pour la meschancete de ces gentz/ le Seigneur ton Dieu les a dechassez de deuant ta face: affin quil confermast la parolle laquelle le Seigneur ton Dieu auoit iure a tes peres Abraham/Izahak/et Iakob.

B

Sache donc que non point pour ta iustice le Seigneur ton Dieu ta donne ceste bonne terre pour la posseder: car tu es vng peuple de dure ceruelle. Aye souuenance et noublye pas que tu as courrouce le Seigneur ton Dieu au desert. Depuis le iour que vous estes sortis de la terre de Egypte/iusque a ce que vous estes venuz en ce lieu cy/ vous auez este rebelles contre le Seigneur.

Moseh remōstre au peuple q̄l est pecheur: affin quil recōgnoisse la misericorde de Dieu.

Aussi en Horeb auez prouocque le Seigneur a courroux/dont le Seigneur se courroucea contre vous pour vous destruire. Quand ie montay en la montaigne pour prendre les tables de pierre/ les tables de lalliance laquelle le Seigneur Dieu auoit traicte auec vous/et demouray en la montaigne quarante iours et quarāte nuictz/sans māger pain ne boire eaue: lors le Seigneur me donna deux tables de pierre/escriptes du doigt de Dieu/& sur icelles estoit selon toutes les parolles que le Seigneur auoit parle auec vous sus la montaigne du milieu du feu au iour de lassemblee.

Moseh estant mōte en la mōtaigne de Horeb.

Exode.17.

Exo.19.&.31.

Des deux tables.

Et aduint que en la fin de quarante iours & quarāte nuictz/le Seigneur me donna les deux tables de pierre/les tables de lalliance. Puis le Seigneur me dist: Lieue toy descendz subitement dicy:car ton peuple que tu as retire de Egypte/ sest corrompu. Ilz ont tantost decline de ta voye que ie leur auoys commandee/et ont faict vne ymage de fonte. Ainsi le Seigneur parla a moy/disant: Iay regarde ce peuple/ et voicy cest vng peuple de dur cerueau. Laisse moy/et ie les aboliray/et effaceray leur nom de dessoubz le ciel. Et te feray croistre en vne gent plus forte & plus multipliee que icelle.

Du veau dor.

C

Ie me tournay donc/et descendis de la montaigne et la montaigne brusloit en feu: et auoye les deux tables de lalliance en mes deux mains. Lors ie regarday/et voicy vous auiez peche contre le Seigneur vostre Dieu: et auiez faict vng veau de fonte/ et estiez bien tost destournez de la voye que le Seigneur vostre Dieu vous auoit commande. Adonc ie empoignay les deux tables/ et les iectay hors de mes deux mains/et les rompis deuant voz yeulx. Et me prosternay deuant le Seigneur quarante iours et quarante nuictz comme par auant/sans manger pain ne boire eaue/pour tous pechez que vous auiez commis en faisant mal deuant les yeulx du Seigneur le prouocquant a ire. Car ie craingnoye de lire et fureur de laquelle le Seigneur estoit indigne cōtre vous pour vous destruire. Et le Seigneur me ouyt aussi ceste foys la.

Exo.32.b.

Des tables rompues.

De loraisō de Moseh auec ieune.

Pareillemēt

Dieu courrou ce cõtre Aharõ.

Pareillement le Seigneur se courroucea moult contre Aharon pour le destruire: mais en ce temps ie priay aussi pour Aharõ. Puis ie prins vostre peche que vous
D
auiez faict/ascauoir le veau/& le brusllay au feu: et le brisay en le bien broyant iusque a ce quil fut menu cõme pouldre: & iectay la pouldre dicelluy au fleuue qui descẽd de la montaigne.

Nõb.xi.a.16.a 21.a.
Infidelite.

Aussi vous le prouocquastes a courroux en Thaberah/& en Masah/& en Kiberoth-Thauah. Quãd le Seig[r] vous enuoya de Cades-barne/disant: Mõtez & possedez la terre que ie vous ay donnee: lors vous vous rebellastes contre le mandement du Seigneur vostre Dieu/& ne creustes pas a luy/et ne obeistes point a sa voix. Vous auez este rebelles au Seigneur des le tẽps que ie vous ay congneu.

Lors ie me prosternay deuant le Seigneur quarante iours & quarãte nuictz/esquelz ie fuz prosterne pourtant que le Seigneur auoit dit quil vous destruiroit.

Loraison de Moseh pour Israel/ ou il luy met audeuant ses promesses.

Et ie priay le Seigneur/& dis: Seignr̃ Dieu ne gaste point ton peuple et ton heritage que tu as rachete par ta grãdeur/lequel tu as faict sortir de Egypte en main forte. Aye souuenãce de tes seruiteurs Abraham/Izahak/& Jakob. Ne regarde point a la durete de ce peuple ne a sa mescreance ne a son peche/de paour que les habitans de la terre (dont tu nous as faict sortir) ne disẽt: Le Seigneur ne les pouoit introduire en la terre de laquelle il leur auoit parle: mais pourtant quil les hayoit/il les a faict sortir pour les mettre a mort au desert. Et ilz sont ton peuple/& tõ heritage: lesquelz tu as faict sortir par ta grand puissance & ton bras estendu.

Chapitre.x.

A
Linstauration des deux tables.
Exode.34.a.
Larche ou sõt les tables.

En ce tẽps la le Seigneur me dit: Taille toy deux tables de pierre comme les premieres/ et monte a moy a la mõtaigne. Et te fais vne arche de boys. Lors ie escriray sur les tables les parolles qui estoient sur les premieres tables/ lesquelles tu as rõpu: et les mettras dedans larche. Ainsi ie feis vne arche de boys de Setim/ & taillay deux tables de pierre comme les premieres: & mõtay en la montaigne/ayant les deux tables en ma main.

Adonc il escriuit sur les tables selon ce quil auoit escrit au commencement/ les dix parolles lesquelles le Seigneur vous auoit dit sur la mõtaigne du millieu du feu au iour de lassemblee. Puis le Seigneur me les bailla. Et me tournay/et descendis de la montaigne/ et mis les tables en larche que iauoye faicte: et ont este la ainsi que le Seigneur mauoit commande.

Nõb.33.d.20.d
B

Et les enfãs de Israel se partirẽt de Beroth des enfans de Jakan vers Moserah/ou mourut Aharon/& y fut enseuely. Et Eleazar son filz fut faict sacrificateur en son lieu. De la se tirerẽt vers Gadgadah/& de Gadgadah vers Jatebath/au pays ou sont les fleuues deaue.

La lignee de Leui est ordonnee pour administrer.

En ce tẽps le Seigneur separa la lignee de Leui pour porter larche de lalliance du Seigneur: et se tenir deuant la face du Seigneur pour luy ministrer et beneir en son nom/ iusque au iourdhuy. Pourtant Leui na point eu de portion & heritage auec ses freres: mais le Seigneur est son heritage/ainsi que le Seigneur ton
C
Dieu luy a dict.

Moseh en la mõtaigne quarante iours.

Et me tins en la montaigne/comme aux premiers iours quarante iours et quarante nuictz. Et le Seigneur aussi me ouyt ceste foys la: et le Seigneur ne te voulut pas destruire. Mais le Seigneur me dist: Lieue toy/va/chemine deuant le peuple: affin quilz viennent et possedent la terre laquelle iay iure de donner a leurs peres.

Exhortatiõ a garder le premier commandement.
D

Or maintenant Israel/que demande le Seigneur ton Dieu de toy/sinon que tu craigne le Seigneur ton Dieu/ & que chemine en toutes ses voyes/& que tu layme/et que tu serue au Seigneur ton Dieu de tout ton coeur/et de toute ton ame: et que tu garde les commandemens du Seigneur / et ses ordonnances lesquelles ie te commãde au iourdhuy: affin quil te soit bien.

La puissãce et bõte de Dieu.

Voicy/les cieulx & les cieulx des cieulx sont au Seigneur ton Dieu: et aussi la terre/et tout ce qui est en icelle.

Lamour de Dieu.

Ce neãtmoins le Seigneur se est accointe par amour a tes peres/et les a aymez: et a esleu leur semence apres eulx: cestascauoir/vous/ sus tous les peuples / comme appert au iourdhuy.

D
Circoncision du coeur.

Circoncisez le prepuce de voz coeurs/ et ne endurcissez dorenauãt voz cerueaux: car le Seigneur vostre Dieu est le Dieu des dieux/& le seigneur des seigne[r]s/ le Dieu grand/puissant/et terrible: lequel ne accepte personne/et ne prent nulz dons. Lequel faict droict a lorphelin et a la vefue/ et ayme lestranger pour luy dõner pain & vestement. Aymez donc lestranger: car vous auez este estrangers en la terre de Egypte.

Dieu nestpoint accepteur de personne.
2.Chroni.19.b.
Job 34.b.
Sapien 6.b.
Romã 2.b.
Gala.2.b.
Matth.4.b.
Luc 4 b.
Jurement.
Louenge.

Tu craindras ton Seig[r] ton Dieu/et luy seruiras & adhereras a luy: et par son nom tu iureras. Icelluy est ta louenge/icelluy est ton Dieu/ lequel a faict auec toy ces grandes et terribles choses que tes yeulx ont veu.

Genese.46.b.
*cest) psõnes.

Tes peres sont descenduz en Egypte en nõbre de soixante dix * ames. Et maintenant ton Seigneur ton Dieu ta mis en multitude comme les estoilles du ciel.

Chapitre.xi.

A
Exhortatiõ a obseruer le premier commandement.

Tu aymeras le Seigneur ton Dieu/ et garderas ses obseruations/ ses ordonnances/ ses droictz/ et ses commandemens a tousiours. Et vous scauez au iourdhuy que voz enfans/nont sceu ne veu linstruction du Seigneur vostre Dieu/sa grãdeur/sa main forte/& son bras estendu/ et ses signes/ et ses oeuures quil a faict au millieu de Egypte a Pharaoh Roy de Egypte/et a toute sa terre: et ce quil a faict a larmee des Egyptiens/a leurs cheuaux et chariotz quand il feit deriuer les eaues de la mer Suph sur leur faces quãd ilz vous poursuyuoiẽt/ et les perdit le Seigneur iusque au iourdhuy. Et ce quil vous a faict au desert: iusque a ce que estes venuz en ce lieu. Et ce quil a faict a Dathan et Abirom enfãs de Eliab filz de Ruben: commẽt la terre ouurit sa gueulle et les englouttit/auec leurs familles et leurs tentes/ et auec toute la substance qui estoit dessoubz leurs piedz au millieu de tout Israel.

Les oeuures de Dieu enuers Israel.
Dathã & Abirom.
Nomb.16.c.

Car voz yeulx ont veu toutes les grãdes oeuures du Seigneur lesquelles il a faict. Gardez donc tous les commandemens que ie vous commande au iourdhuy: affin que soyez fortifiez/et que entrez et possedez la terre laquelle vous passez pour la posseder. Aussy affin que voz iours soyẽt prolongez sus la terre laquelle le Seigneur a iure a voz peres leur donner/ et a leur semence: cestascauoir/vne terre ayant affluence de laict & miel. Car la terre en laquelle tu vas pour la posseder/

Le iuremẽt de Dieu.
Quelle est la terre promise.

nest point cõme la terre de Egypte de laquelle tu es sor-
ty: la ou tu semois ta semẽce/ & la arrousois de tes piedz
cõme vng iardin de poirees. Mais la terre a laqlle tu
passe pour la posseder/ est vne terre ou sont mõtaignes/
B et plaines/ & est abbreuuee des eaues de la pluye du ciel.
Les yeulx de Dieu.
Cest la terre laqlle le Seigr tõ Dieu cerche: les yeulx
du Seigñr ton Dieu sont cõtinuellement sus elle de-
puis le cõmencement de lan iusque a la fin de lan.
Il fault seruir Dieu de tout le coeur.
Et se vous en oyant obeissez a mes cõmandemens
lesquelz ie vous cõmande au iourdhuy/ en aymant le
Seigñr vostre Dieu & le seruant de tout vostre coeur &
de toute vostre ame: lors ie donneray sur vostre terre en
* Cest (selon les Ebrieux) la pluye de Autõne et du Printemps.
son tẽps pluye * hastiue & tardiue. Affin q̃ tu puisse assẽ-
bler tes grains/ ton moust & ton huyle. Aussi donneray
en ton chãp de lherbe pour ton bestial. Si mangeras/ et
seras rassasie.
On doibt euiter idolatrie.
Dõnez vous garde que vostre coeur ne soit seduict/
& que ne vous destournez & seruez aux autres dieux et
vous inclinez deuant eulx: affin q̃ lire du Seigñr Dieu
ne soit enflammee cõtre vous/ & ql ne ferme le ciel/ & ny
ayt pluye/ & que la terre ne dõne point son fruict: et que
soubdainemẽt ne perissez de la bõne terre que le Seigñr
On doibt auoir tousiours la loy de Dieu deuant les yeulx. Sus.6.8.
vous donne. Mettez donc ces parolles en vostre coeur
& en vostre ame/ & les liez pour signe sur voz mains/ et
quilz soiẽt pour fronteaux entre voz yeulx. Et les en-
seignez a voz enfans en parlant de eulx/ quand tu de-
C moureras en ta maison/ & chemineras en la voye/ & quãd
tu te coucheras et leueras. Si les escriras sur les en-
On doibt declairer la parolle de Dieu aux enfans.
trees de ta maison/ & en tes portes: affin que voz iours
& les iours de voz enfans soient multipliez sus la terre
laquelle le Seigneur a iure a voz peres leur dõner tan-
dis que les cieulx seront sus la terre.
Car si vous gardez tous ces cõmandemens que ie
Aymer Dieu.
vous commande faire/ & que vous aymez le Seigneur
Cheminer es voyes de dieu.
vostre Dieu/ & q̃ cheminez en toutes ses voyes/ & vous
adherez a luy: adonc le Seigneur dechassera toutes ces
gens la de deuãt vous/ & vous possederez gẽs plus grã-
des & plus fortes que vous. Tout lieu ou marchera la
Iehosua.1.a.
plante de vostre pied sera a vous/ depuis le desert & le
Liban/ & depuis le cours du fleuue Euphrates iusque a
la derniere mer/ seront voz limites. Nul ne resistera con-
tre vous. Le Seigñr vostre Dieu dõnera vostre paour
& terreur sus la face de toute la terre en laqlle vous mar-
cherez/ ainsi quil vous a dict.
D Regarde/ ie donne au iourdhuy deuãt vostre face be-
Benediction a ceulx q obeissẽt a la parolle de Dieu.
nediction & maledictiõ. La benedictiõ/ se vous obeissez
aux cõmandemens du Seigñr vostre Dieu lesquelz ie
vous cõmande au iourdhuy. Aussi la malediction/ se
Malediction a ceulx qui ny croyẽt point.
vous ne obeissez aux cõmandemẽs du Seigñr vostre
Dieu/ & se vous vous destournez de la voye laquelle ie
vous cõmande au iourdhuy/ pour cheminer apres les
autres dieux lesquelz vous ne cõgnoissez pas.
Et quand le Seigneur ton Dieu te aura introduict
en la terre en laqlle tu vas pour la posseder: lors tu don-
Garizim.
neras la benediction sur la montaigne de Garizim/ et
Ebal.
malediction sur la mõtaigne de Ebal. Ne sont elles pas
oultre le Iordan apres la voye du soleil couchant en la
terre du Cananeen qui demoure en la plaine contre
Galgal/ aupres du boscage de Moreh: Car voꝰ passe-
rez le Iordan pour venir posseder la terre que le Seigñr
vostre Dieu vous donne: & vous la possederez & habite-
rez en icelle. Vous garderez donc & ferez toutes les
ordõnances & les droictz que ie donne au iourdhuy en
vostre presence.

Chapitre.xij


Celles sont les ordonnãces & droictz que A
vous garderez pour faire en la terre/ que le
Seigñr le Dieu de tes peres ta dõne pour
la posseder tous les iours que tu viuras sur
De destruire & fuyr toute idolatrie.
la terre. Voꝰ destruyrez tous lieux esquelz les gẽs q̃
voꝰ posseder ez aurõt seruy a leurs dieux/ sur les mõtai-
gnes haultes/ & sur les costes/ & soubz tout boys verd.
Aussi demolirez leurs autelz/ & desrõprez leurs statues/
& brulerez en feu leurs boys. Vous despecerez les ima-
ges de leurs dieux/ & perdrez leur nom de ce lieu. Point
ne ferez ainsi au Seigñr vostre Dieu. Mais au lieu q̃
le Seigneur vostre Dieu eslira de toutes voz lignees/
affin de mettre la son nom/ et pour y demourer/ la vous
le cercherez & y viendrez. Vous apporterez la voz holo-
caustes/ & voz sacrifices et voz dismes/ et leleuation de
voz mains/ & voz voeux/ & voz oblations voluntaires/
& les pmiers nayz de voz vaches & brebis. Et illec voꝰ B
mangerez deuant le Seigneur vostre Dieu/ & vous es-
iouyrez vous & vostre famille en tout ce en quoy vous
mettrez vostre main: esquelz le Seigneur vostre Dieu
Il fault faire ce q̃ Dieu cõmande/ et non pas ce ql noꝰ sẽble estre bõ.
vous a beneict. Vous ne ferez point selon tout ce que
noꝰ faisons icy au iourdhuy: cestascauoir/ vng chascun
tout ce quil semble droit a son aduis.
Car iusque a maintenant vous nestes pas venuz
au repos & a lheritage que le Seigñr ton Dieu te dõne.
Vous passerez le Iordan & demourerez en la terre laqlle
le Seigneur vostre Dieu vous fera posseder en herita-
ge. Et vous dõnera repos sus toꝰ voz ennemis qui sont
a lenuiron: & demourerez en seurete. Et quãd le Seigñr
vostre Dieu aura la esleu vng lieu pour y colloquer son
nom: voꝰ apporterez la tout ce q̃ ie vous cõmande/ cest-
ascauoir voz holocaustes/ voz sacrifices/ voz dismes/ le-
leuation de vostre main/ & toute election de voz voeux
que aurez voue au Seigneur. Et vous resiouyrez deuãt
la face du Seigr vostre Dieu tãt voꝰ que voz filz & voz
filles/ & voz seruiteurs & voz seruantes: aussi le Leuite
qui est dedans voz portes/ car il na point part ne herita-
ge auec vous.
Donne toy garde que tu ne sacrifie tes holocaustes C
en tous lieux que tu verras. Mais au lieu que le Sei-
gneur eslira en lune de tes lignees/ la tu sacrifieras tes
holocaustes/ et y feras tout ce que ie te commande.
Toutesfoys en tous les desirs de ton ame tu pourras
sacrifier et manger chair en toutes tes portes/ selon la
benediction du Seigneur ton Dieu laquelle il ta don-
nee: tãt le net q̃ celuy qui nest point net/ en pourra mã-
Aux Iuifz estoit deffẽdu de mãger sang.
ger/ comme dung daim ou dung cerf. Neãtmoins vous
ne mangerez point de sang: mais vous lespandrez sur
la terre comme eaue.
Le lieu pour mãger les decimes.
Tu ne pourras manger en tes portes les dismes de
tes grains/ & de ton moust/ & de tõ huyle/ & les premiers
nayz de tes vaches/ ou de tes brebis/ et tous les voeux
que tu voueras/ et les oblations voluntaires/ et leleua-
tion de tes mains: mais mangeras cela deuant la face
du Seigneur ton Dieu au lieu que le Seigneur ton
Dieu eslira pour soy/ toy/ ton filz/ ta fille/ ton serf/ ta ser-
uante/ & le Leuite qui est en tes portes. Et te esiouyras

On doit nourrir les Leuites Gene.28.c. Soubz.19.c.

deuant ton Seigneur ton Dieu en tout ce en quoy tu
mettras ta main. Garde toy que tu ne delaisse le Leui-
te tout le temps que tu seras sur la terre.
Quãd le Seigneur ton Dieu aura eslargy tes fins/
D comme il ta dict/⁊ que tu diras: Je mãgeray de la chair:
si ton ame desyre de manger de la chair/selon tout le de-
sir de ton ame mange de la chair. Si le lieu que le Sei-
gneur ton Dieu eslira pour mettre son nom est loing de
toy: lors tu sacrifieras de tes boeufz/⁊ de tes brebis les-
quelles le Seigneur ta donne/comme ie tay comman-
de. Mais tu mangeras en tes portes/selon tous les de-
sirs de ton ame. Toutesfois cõme lon mange le daim/⁊
le serf/tu le mãgeras. Le net ⁊ celuy qui nest point net

Deffense de non manger sang.

se peuuent manger ensemble. Seulement contregarde
toy que tu ne mange point de sang: car le sang est lame/
⁊ tu ne mangeras point lame auec la chair. Pourtant
tu ne le mangeras point/mais lespandras sur la terre
comme eaue. Tu nen mangeras point donc: affin quil
te soit bien ⁊ a tes enfans aps toy/ quãd tu auras faict
ce qui est droict deuant les yeulx du Seigneur.
Mais les choses sanctifiees qui sont a toy et tes
voeux tu les chargeras ⁊ apporteras au lieu q̃ le Sei-
gneur eslira: ⁊ feras tes holocaustes auec chair et sang
E sur lautel du Seigneur ton Dieu. Et espãdras le sang
de tes sacrifices sur lautel du Seigneur ton Dieu: et
mangeras la chair. Garde et escoute toutes ces parol-
les que ie te commãde: affin quil te soit bien ⁊ a tes en-
☞ fans apres toy a iamais/quand tu feras ce qui est bon
⁊ droict deuant les yeulx du Seigneur ton Dieu.

On doit fuyr idolatrie.

Quand le Seigñr ton Dieu aura extermine de de-
uant ta face les gens ausquelles tu vas pour les posse-
der/et tu les auras en possession/et demoureras en leur
terre: lors donne toy garde que tu ne soys prins aux
laqs apres eulx/quand ilz auront este desconfis de de-
uant toy. Et ne tenquiers point de leurs dieux/disant:
Comment ont ces gens seruy a leurs dieux? et ie fe-
ray ainsi. Tu ne feras point ainsi au Seigneur ton

Ceulx q̃ brusloiẽt leurs enfans en lhonneur de leurs dieux.

Dieu. Car ilz ont faict a leurs dieux tout ce qui est abo
minatiõ au Seigneur/⁊ quil hayt: car ilz ont brusle au
feu leurs filz ⁊ leurs filles a leurs dieux.

De faire seulement la parolle de Dieu.

Tout ce donc que ie vous commande vous le gar-
derez pour faire: et ny adiousterez rien/aussi ne en oste-
rez rien.

Chapitre.xiij.

De nõ croyre a vng faulx pphete leq̃l p miracles destourne le peuple de la parolle de dieu/ mais le fault tuer. Dieu tẽte nr̃e foy par miracles.

A Si au millieu de toy se leue vng prophete/ou
songeur de songe/leq̃l te dõne signe ou mi-
racle. Et que le signe ou miracle quil ta dist
aduiẽne/⁊ quil te dise: Cheminons apres
autres dieux/lesq̃lz vous nauez congneu/et seruons a
iceulx: tu ne escouteras pas les parolles de ce pphete/
ou de ce songeur de songe. Car le Seig^r vr̃e Dieu vo⁹
tẽte/po^r scauoir sil vo⁹ viẽt a gre de aymer le Seig^r vr̃e
Dieu de tout vostre coeur ⁊ de toute vostre ame. Vous
cheminerez apres le Seigneur vostre Dieu/⁊ le crain-
drez ⁊ garderez ses commandemens/et a sa voix obey-
rez: ⁊ le seruirez/et vous adioindrez a luy. Mais ce pro-
phete ou ce songeur de songe sera mis a mort: car il a
parle pour vous destourner du Seigneur vostre Dieu
B (lequel vo⁹ a tire hors du pays de Egypte/⁊ ta rachete
de la maisõ de seruitude)⁊ po^r te poulser hors de la voye
laquelle ton Seigneur ton Dieu ta commande pour y
cheminer. Et ainsi osteras le mal du millieu de toy.

On doit tuer celuy q̃l quil soit qui nous tasche a faire destourner de Dieu.

Quãd ton frere filz de ta mere/ou ton filz/ou ta fil-
le/ou la femme qui est en ton sein/ou ton prochain lequel
te est cõme ton ame/te vouldra inciter/disant en secret:
Allons/⁊ seruõs aux autres dieux lesquelz tu nas con-
gneu toy ne tes peres: cest ascauoir/des dieux des peu-
ples qui sont alenuiron de toy/soient pres ou loing de
toy/depuys vng bout de la terre iusque a lautre bout de
la terre: Ne luy consens/⁊ si ne lescoutte pas/aussi ton
oeil ne luy pardonne point/⁊ ne luy fais misericorde/et
si ne le cache point. Mais tu le occiras/ta main sera sur Soubz.17.b.
luy la premiere/pour le mettre a mort: et apres la main
de tout le peuple. Et le lapideras de pierres/⁊ aĩsi mour C
ra (car il a cerche de te ietter arriere du Seigneur ton
Dieu qui ta tire hors du pays de Egypte de la maison
de seruitude) affin que tout Israel oye ⁊ craingne/⁊ ne
face plus vng tel mauuais cas au millieu de toy.

Dieu cõmãde de brusler la cite q̃ a delaisse dieu/⁊ tuer les habitãs.

Quand tu orras en lune de tes citez lesquelles le
Seigneur ton Dieu te donne pour y demourer/que on
dira. Aucuns hommes enfans peruers/sont sortis du
millieu de toy/⁊ ont seduictz les citoyẽs de leurs citez/
disans: Allons et seruons aux autres dieux lesquelz
vous nauez congneu. Lors tu cercheras/et te enqueste-
ras/et demanderas a bon essient. Et si cest chose vraye
⁊ certaine que ceste abomination ayt este faicte au mil-
lieu de toy: tu battras griefuement les citoyens de ceste
cite au trenchant de lespee/⁊ extermineras ladicte cite/
et tout ce qui y est/et le bestial dicelle/par le trenchant
du glaiue. Et assembleras au millieu de la place de la D
cite toute la despouille: et brusleras par feu ceste cite au
Seigneur ton Dieu/et toute sa despouille entieremẽt:
et sera vng mõceau perpetuel/⁊ ne se redifiera plus. Et
rien ne demourera en ta main de lexecration: affin que
le Seigneur Dieu destourne la fureur de son ire/et te
donne misericorde/et ayt mercy de toy/et te multiplie/
comme il a iure a tes peres: pource que tu auras obey a
la voix du Seigneur ton Dieu en gardant tous ses cõ-
mandemens lesquelz ie te commãde au iourdhuy/affin
que tu face ce qui est droict deuant les yeulx du Sei-
gneur ton Dieu.

Chapitre.xiiij.

Il ne fault poit ensuyure la maniere des gẽtilz quilz auoiẽt po^r les mortz. Nus.7.a. Soubz.26.d.

A Vous estes enfans du Seigñr vostre Dieu:
pourtãt ne vous faictes nulles incisions/
⁊ ne faictes nulles rasures entre voz yeulx
pour le mort. Car tu es vng peuple sainct
au Seigneur ton Dieu. Et le Seigneur Dieu ta esleu
de tous les peuples qui sont sur la face de la terre/pour
luy estre vng peuple peculier.

Les bestes nettes ⁊ les souillees. Leuiti.11.a. * ou/ bouccassin. * aucuns/ chamois.

Tu ne mangeras de toute abomination. Ce sont
cy les bestes que vous mangerez: ascauoir/le boeuf/la
brebis/ la cheure/ le cerf/ le daim/ le buffle/ le * che-
urieu/la licorne/ le boeuf sauuage/ le * chameau part.
Et toute beste laquelle a longle diuise/et longle fendu
en deux ⁊ aussi rumine/dentre les bestes vous la man-
gerez. Mais ce est de quoy vous ne mãgerez pas/tãt
de celles qui ruminent/que de celles qui ont leurs on-
gles departis: ascauoir/le chameau/le lieure/⁊ le cõnil:
Car pourtant quilz ruminent ⁊ ne ont point leur on-
gle diuise/ilz vous seront souillez. Aussi le pourceau/
pourtant quil a longle fendu/et ne rumine pas/vous
sera souille. Vous ne mangerez point de leur chair/⁊ ne
toucherez

B toucherez point a leurs charongnes.

Les poissons netz & les souilles.

Cecy vo⁹ mãgerez de tout ce q̃ est en leaue:ascauoir tout ce qui a nageoires & escailles. Mais vous ne mãgerez point de tout ce qui na point de nageoires ne de escailles:ains cela vous sera souille.

Les oyseaulx souillez.

Vous mangerez tout oyseau net:Voicy ceulx desq̃lz vous ne mangerez point/laigle/lorfray/le faulcon/le tercelet/lautour/& le millan/selon son espece:& tout corbeau selõ son espece:laustruce/la hulote/le cocu/& lespreuier/selon son espece. Et la chuette/le hibou/le cigne/le cormorãt/le pellican/le plongeon/la cicogne/& le heron selõ son espece. Et la huppe/& la chauuesoris/& tout oyseau rampant vous sera souille/& si nen mangera on point. Mais vous mangerez tout oyseau net.

C Il ne fault mãger nulles chairs mortes delles mesmes

Vous ne mangerez nulz corps mortz:mais le donneras a lestrãger q̃ est dedãs tes portes/affin q̃ il le mãge/ou le vendras a vng forain. Car tu es vng peuple sainct au Seigneur ton Dieu. Tu ne cuyras point le cheureau * au laict de sa mere.

*Cest) quand encore il tette sa mere. Exode.23.c. Decimes.

Tu donneras la disme de tout le reuenu de ta semẽce qui sort tous les ans de ton champ. Et mangeras deuant le Seigñr ton Dieu au lieu auquel il eslira pour colloquer son nom/la disme de ton grain/de ton moust/de ton huyle/les premiers naiz de tes vaches & de tes brebis:affin que tu apprẽne a craindre le Seigneur ton Dieu a tousiours. Mais quãd la voye te sera si grãde que tu ne pourras porter/pource que le lieu que le D Seigneur ton Dieu eslira pour mettre la son nom/sera trop loing de toy/& que le Seigneur ton Dieu te aura beneict:lors tu le bailleras en argent/& empacqueteras ledict argẽt en ta main/& viendras au lieu leq̃l le Seigneur ton Dieu aura esleu pour soy:& dõneras largent pour tout ce que desyre ton ame/soit boeuf ou brebis/soit vin ou ceruoyse/ou toute autre chose que ton ame appete. Si le mangeras illec deuant la face du Seigñr tõ Dieu/& te esiouyras toy & ta maisõ. Et aussi le Leuite qui est dedans tes portes/point ne le laisseras:car il na point de part ne de heritage auec toy.

De sustenter les Leuites.

Au bout de trois ans tu retireras toutes les dismes de ton reuenu dicelle annee/& les poseras dedans tes portes. Lors viendra le Leuite qui na part ne heritage auec toy/aussi lestranger/lorphelin/& la vefue qui sont dedans tes portes/& mangeront & seront rassasiez:affin que le Seigneur ton Dieu te beneisse en toute loeuure de ta main que tu feras.

On doibt sustenter estrangers/orphelins/et femmes vefues.

Chapitre.xv.

A Remission de toutes debtes se faisoit de sept ans en sept ans.

Au bout de la septiesme annee tu feras lan de remission. Et laffaire de remission sera tel. Tout crediteur quittera le prest de sa main quil a preste a son prochain/& ne pourra contreindre son prochain ne son frere:car il est appelle lan de la remission du Seigneur. Tu pourras contreindre lestranger/mais ce que tu doys auoir de ton frere/quitte le affin quil ny ayt en toy aucun paoure. Car le Seigneur te beneira en la terre que le Seigñr ton Dieu te donne en heritage pour la posseder:voire se tu obeis a la voix du Seigneur ton Dieu pour garder et faire tous ses commandemens que ie te commande au iourdhuy. Car le Seigñr ton Dieu te beneira ainsi quil ta dict. Si presteras a plusieurs gens:mais tu ne emprunteras point. Tu domineras sus plusieurs gẽs: mais elles ne domineront point sus toy.

Dieu ne veult point quil y ayt aucuns mendians.

B De subuenir aux paoures.

Quand vng de tes freres sera paoure en vne de tes portes en la terre laq̃lle le Seigneur ton Dieu te donne/tu ne endurcyras poït tõ coeur/& ne cloras ta main a ton frere qui est paoure:mais ouuriras ta main/& luy presteras suffisamment pour son indigence dont il est indigent. Garde toy q̃ en ton coeur ne soit la parolle peruerse/disant: La septiesme annee qui est lannee de remission/est prochaine:& que ton oeil ne soit mauuais sus ton paoure frere/& q̃ tu ne luy dõne. Et lors il criera contre toy au Seigneur Dieu/& sera en toy peche. Tu luy donneras/& ton coeur ne se despitera pas/en luy dõnant:car a cause de ce/le Seigneur ton Dieu te beneira en toute ton oeuure/et en tout ce en quoy tu mettras ta main. Car tousiours sera aucun indigent au millieu de la * terre. Et pourtant ie te cõmande/disant que tu ouure ta main a ton frere/a ton afflige/& a ton paoure en la terre.

On doibt prester aux paoures sans esperãce den receuoir q̃lq̃ fruict Matt.5.g. Luc.6.e.

* Ascauoir/p faulte de telle charite que de uries auoir. dequoy aussy Christ Matt. 26.a.

C De donner liberte aux seruiteurs ap̃s le septiesme an. Exod.21.a. Ierem.34.c.

Quand ton frere Ebrieu ou Ebrieue te sera vendu/ il te seruira six ans. Mais en la septiesme annee tu le laisseras aller franc dauec toy. Et quand tu le laisseras aller franc dauec toy/tu ne le laisseras point aller vuide. Mais tu luy chargeras q̃lque chose de ta bergerie/ de ton aire/de ton pressoir:tu luy donneras de tout ce en quoy le Seigneur ta beneict. Aye memoire que tu as este seruiteur en la terre de Egypte/et que le Seigneur ton Dieu ta rachete: et pourtant ie te commande cecy au iourdhuy.

Et sil aduient quil te dise: Je ne veulx point sortir dauec toy:pourtant quil te ayme & ta maison/car il luy est bien auec toy: Lors tu prendras vne allesne/et luy perceras loreille cõtre la porte/& te sera serf a * iamais. Et aussi a la seruãte feras ainsi. Quil ne te soit point grief de le laisser aller frãc dauec toy:car il ta seruy six ans comme mercenaire * de double loyer. Et le Seigneur ton Dieu te beneira en tout ce que tu feras.

* Qui se entẽd iusque au iubile.

D *Leq̃l ne se soloit louer cõmunemẽt que po⁹ troys annees.

Tous les premiers nayz masles qui naistrõt de ton omaill & de ton bercail/tu les sanctifieras au Seigneur ton Dieu. Tu ne laboureras point a tout le premier nay de ton boeuf: et ne tondras le premier nay de tes brebis. Tu le mangeras/toy et ta maison de an en an/ deuant la face du Seigneur ton Dieu au lieu que le Seigneur eslira. Mais sil a aucune faulte/tellement quil soit boyteux ou aueugle/ou ayant aucune autre mauuaise tache: tu ne loffriras point a ton Seigneur tõ Dieu. Mais tu le mãgeras en tes portes/soit souille ou net cest tout vng/cõme le daim & le cerf. Tant seulement tu ne mangeras point le sang diceluy/mais le espandras sur la terre comme eaue.

Quelz deuoient estre les p̃miers naiz lesquelz falloit sacrifier a Dieu. Leuiti.22.c. Eccli.35.b.

Chapitre.xvj.

A Du Passage. Exode.12.b. Leuiti.23.a.

Tu garderas le moys des nouueaux fruictz affin que tu celebre le Passage au Seigñr ton Dieu. Car au moys des nouueaux fruictz le Seigneur ton Dieu ta faict sortir par nuict de Egypte. Et tu sacrifieras le Passage au Seigneur ton Dieu/brebis et boeufz au lieu que le Seigneur Dieu eslira pour y colloquer son nom. Tu ne mangeras point en ceste feste de leuain/sept iours tu

y mangeras pain sans leuain/pain de affliction: car tu es sorty en haste hors de la terre de Egypte: affin que tu aye memoire du iour de ton partement de la terre de Egypte tous les iours de ta vie. Et on ne verra chez toy leuain deuant les sept iours en toutes tes fins. Aussi on ne laissera demourer la chair qui a este sacrifiee au soir au premier iour iusque au matin.

B Tu ne pourras sacrifier le Passage en aucunes de tes portes que le Seigneur ton Dieu te dōne: mais au lieu que le Seigneur ton Dieu eslyra po^r y collocquer son nom/illec tu sacrifieras le Passage au soir/au soleil couchant/droictement au temps que tu sortis de Egypte. Et cuyras & mãgeras au lieu que le Seigneur ton Dieu aura esleu po^r soy. Et au matin ten retourneras/& ten yras en tes tentes. Tu mangeras six iours pain sans leuain/et au septiesme iour qui est la solennite du Seigneur ton Dieu/tu ne feras aucune oeuure.

Tu te cōpteras sept septmaines: depuis que tu auras commence a mettre la faulx en la moisson/tu commenceras a compter sept septmaines. Et feras la feste des septmaines au Seigneur ton Dieu/oblatiō volontaire de tes mains laquelle tu donneras/ainsi que le Seigneur ton Dieu te aura beneict. Et te esiouyras deuant la face du Seignr̃ ton Dieu/toy/ton filz/ta fille/ton serf/ta seruante/et le Leuite qui est en tes portes/& lestranger/lorphelin/et la vefue qui sont au millieu de toy/au lieu que le Seigneur ton Dieu eslira pour y collocquer son nom. Et auras memoire que tu as este serf en Egypte/& garderas & feras ces ordonnances.

La Penthecoste/ ou la cinquantiesme.

C Tu feras la solēnite des tabernacles par sept iours apres que tu auras recueilly de ton aire & de tō pressoir. Et te esiouyras en ta feste/toy/ton filz/ta fille/ton serf & seruante/le Leuite/lestrãger/lorphelin/& la vefue qui sont en tes portes. Tu feras par sept iours la feste au Seigneur tō Dieu au lieu que le Seigneur aura esleu. Car le Seigneur ton Dieu te beneira en tous tes reuenus/et en toute loeuure de tes mains. Et par ainsi tu feras ioyeulx.

La solennite des tabernacles.

Troys foys en lan tout ce qui est masle entre toy apparoistra deuant la face du Seigneur ton Dieu/au lieu quil eslira: cest ascauoir/en la feste des pains sās leuain/en la feste des septmaines/& en la feste des tabernacles. Aussi tu ne apparoistras point en vain deuãt la face du Seigneur. Mais vng chascun selon le don de
D sa puissãce selon la benediction du Seigneur ton Dieu laquelle il te aura donne.

Exo.23.b.34.c Eccli.16.d.

Tu te constitueras iuges et preuostz en toutes tes portes/lesquelles le Seigneur ton Dieu te donne pour tes lignees: affin quilz iugent le peuple par iuste iugement. Tu ne renuerseras point le droict/& ne auras respect aux psonnes. Si ne prēdras aucun present. Car le present aueuglist les yeulx des sages/& peruertist les * causes des iustes. Tu poursuyuras en tout et par tout iustice: affin que tu viue/et possede la terre que le Seignr̃ ton Dieu te donne.

Quelz doiuẽt estre les iuges et gouuerneurs du peuple.

Sus.1 c. Leuiti.19 c. Exode.23.a. Eccli.20 d. * Ou/parolles.

Tu ne te planteras point de boscage de quelques arbres aupres de lautel du Seigneur ton Dieu/lequel tu feras. Aussi ne te esleueras image: car le Seigneur ton Dieu hayt cela.

Chapitre. xvij.

A 
Tu ne sacrifieras point au Seig^r ton Dieu boeuf ou brebis q̃ ayt en soy tache ou quelcōque chose mauuaise: car ce est abominatiō au Seigneur ton Dieu.

Il nest licite de offrir a Dieu oblation gastee.

Quand sera trouue au millieu de toy en vne de tes portes que le Seigneur ton Dieu te donne/homme ou femme qui face mal deuant les yeulx du Seigneur ton Dieu en transgressant son alliance/& quil aille & serue aux autres dieux/& se encline deuãt eulx/soit au soleil/ou a la lune/ou a tout lexercite du ciel/que te nay point commande: & te soit annonce/& le aye ouy: Lors tu enquesteras bien/& si cest chose vraye & certaine que ceste abomination ayt este faicte en Israel: adonc tu feras sortir hors tes portes cest homme ou ceste femme qui auront faict ceste chose mauuaise/& les lapideras de pierres/et mourront.

La peine que doibt souffrir vng idolatre.

B A la parolle de deux ou troys tesmoings/mourra cestuy qui doibt mourir. Mais il ne mourra point a la parolle dung tesmoing. La main des tesmoings sera premierement sur celuy/pour le mettre a mort. Et apres la main de tout le peuple. Et ainsi purgeras ce mal du millieu de toy.

Tesmoignage pour faire mourir lhōe. Matth.18.b. 2.Corin.13.a. Sus.13.c.

Quand la chose te sera trop difficille pour iuger entre sang & sang/entre cause & cause/entre playe & playe/& que seront parolles de contention en tes portes: Lors tu te leueras/& monteras au lieu que le Seigneur ton Dieu eslira pour soy/et viendras aux sacrificateurs/aux Leuites/& au iuge qui sera en ces iours & tēquesteras/& ilz te annōceront la parolle de droict. Et ainsi feras selon le contenu de la parolle quilz te annonceront de ce lieu que le Seigneur eslira: & garderas pour faire selon tout ce quilz te enseigneront. Selon le dict de la loy laquelle ilz te enseigneront/& selon le droict quilz te diront/tu feras: tu ne te destourneras point de la parolle laquelle ilz te annonceront ne a dextre ne a senestre.

Dune opiniō diuerse/on se doibt rapporter aux iuges.

C Lhomme qui par arrogãce ne vouldra obeir au sacrificateur/estant la/pour ministrer au Seigneur ton Dieu/ou au iuge: cest hōme mourra/& purgeras le mal de Israel/affin que tout le peuple oye/& craingne/et ne soit doresnauant orgueilleux.

Lhōe rebelle doibt estre puny.

Quand tu viendras en la terre que le Seigneur ton Dieu te donne/& que tu la posséderas/& y demoureras/& diras: Je mettray vng Roy sus moy cōme toutes les gentz qui sont alentour de moy: Lors tu constitueras sus toy le Roy que le Seigneur ton Dieu te eslira du millieu de tes freres: tu constitueras icelluy sus toy/& ne pourras mettre sus toy homme estrãger lequel nest pas ton frere. Lequel toutesfoys ne prendra pour soy multitude de cheuaulx/affin quil ne remeine le peuple en Egypte par multitude de cheuaulx/veu que le Seignr̃
D vous a dict: Vous ne retournerez iamais plus par ceste voye. Et si ne prendra point a soy beaucop de femmes: affin quelles ne destournẽt son coeur. Aussi il ne amassera point pour soy beaucop dor/ne dargent.

La maniere deslire le Roy.

Quand il sera ainsi quil sera assis sur le thrōne de son royaume/lors il escrira pour soy ceste seconde loy/en vng liure de par les sacrificateurs Leuitiques. Et il aura auec soy/& la lira tous les iours de sa vie: affin quil apprenne a craindre le Seigneur son Dieu/& quil garde toutes les parolles de ceste loy/& ces ordonnances pour les faire. Affin quil ne esliene point son coeur sus ses freres: et quil ne se destourne de ce cōmandemẽt a dextre

Il cōmāde au Roy de lire ce liure/dict la seconde loy.

a dextre ne a senestre: affin q̃l prolonge les iours de son royaume/luy & ses filz au millieu de Israel.

Chapitre.xviij.

A
Nulle possession ne fut dõner aux Leuites.
Nus.10.b.
Nõbr.18.c.d.

Es sacrificateurs Leuites/& toute la lignee de Leui ne auront point de part ne de heritage auec Israel. Mais ilz mangeront les sacrifices du Seigneur faictz par feu/et l'heritage d'iceluy. Pourtant n'auront point de heritage au millieu de leurs freres: car le Seigñr est leur heritage/cõme il leur a dict. Ce sera le droict des sacrificateurs sus le peuple & sus ceulx qui sacrifient ou boeuf/ou brebis: on donnera au sacrificateur l'espaule/les machoires/& la fressure: les premiers fruictz de ton grain/de ton moust/de tes huyles. Et aussi tu luy dõneras les premiers fruictz de la toyson de tes brebis. Car le Seigneur ton Dieu la esleu de toutes les lignees: affin quil assistast & administrast au nom du Seigneur/luy & ses filz a tousiours.

On doit po^r ueoir aux ministres ď la parolle de Dieu
1.Corin.9.b.

B
Quand vng Leuite viendra de vne de tes portes de tout Israel/la ou il est estranger/& viẽne selon tout le desir de son ame au lieu que le Seigneur eslira/affin quil ministre au nom du Seigneur son Dieu (cõme tous les freres Leuites qui assistent la deuãt la face du Seigñr) ilz mangeront chascun par esgalles portions/oultre ce quilz ont de la vendition de leurs peres.

Il fault fuyr toute idolatrie.
Leuiti.20.d.

Quand tu entreras en la terre que le Seigneur ton Dieu te dõne/tu ne apprẽdras de faire selon les abominatiõs de celles gens. En toy ne sera trouue qui face passer son filz ou sa fille par le feu/ne magicien vsant de art magicque/ne hõme ayant regard au tẽps & aux oyseaux/ne sorciers/ne enchanteur qui enchãte/ne hõme demandãt conseil aux esperitz familliers/ne deuins/ne demandãs aduis aux mortz. Car tous ceulx qui font telles choses/sont abomination au Seigneur/& a cause de telles abominations le Seigñr ton Dieu les exterminera de deuant ta face. Soye parfaict auec le Seigñr ton Dieu. Car ces gẽs icy lesq̃lles tu possederas/elles oyent ceulx qui ont regard au temps/& les magiciens.

Demandans aux mortz/sõt ces abiurateurs de esperitz

C
Mais toy/le Seigneur ton Dieu ne ta pas ainsi enseigne. Le Seigneur ton Dieu te suscitera vng prophete comme moy/du millieu de tes freres: vous luy obeyrez. Selon tout ce que tu as demande au Seigñr ton Dieu en Horeb au iour de lassemblee/disant: Doresnauãt ie ne orray plus la voix du Seigñr mon Dieu/et ne verray plus ce grand feu: de paour que ie ne meure. Et le Seigneur me dict: Ilz ont biẽ faict de ainsi dire. Je leur susciteray vng pphete cõme toy/du millieu de leurs freres: & mettray mes parolles en sa bouche/& il leur dira tout ce que ie luy cõmanderay. Et aduiendra que quicõque ne obeyra a mes parolles lesq̃lles il parlera en mon nom/ie le redemanderay de luy.

Promesse du prophete.
Jehan.1.g.
Act.3.d.7.c.
Exode.20.d.
Jehan.1.g.

D
Mais le prophete qui presumera de parler parolles en mon nom/lesquelles ie ne luy auray point commande de dire: ou qui parlera au nom des autres dieux: iceluy prophete mourra. Et si tu dis en ton coeur. Comment congnoistrons nous la parolle laquelle le Seigneur ne luy aura point dict? Quand le prophete parlera au nom du Seigneur/& que la parolle ne aduiendra point: cest la parolle que le Seigñr ne luy a point dict/mais le prophete a parle par presumption. Et pourtant nauras crainte de luy.

Le prophete q pdicateur annonçãt autre chose q̃ la parolle de Dieu doit estre tue.

La maniere de congnoistre faulx prophetes.

Chapitre.xix.



A
Des troys citez de refuge po^r l'homicide

Uand le Seigneur ton Dieu aura extermine les gens desquelz le Seigñr ton Dieu te donne la terre/& que tu les possederas/et demoureras en leurs citez & en leurs maisons: lors tu separeras pour toy troys citez au millieu de la terre que le Seigñr ton Dieu te donnera pour la posseder. Tu prepareras le chemin/& diuiseras en troys les limites/ta terre laquelle le Seigneur ton Dieu te donnera en heritage: affin que tout homicide puisse la fuyr. Cest icy le cas de l'homicide lequel se enfuyra la/affin quil viue. Celuy qui frappera son prochain par ignorance/& ne layãt hay au passe. Celuy qui yra auec son prochain a la forest pour copper du boys/et que ayant iette sa main sur la congnee en coppant le boys/le fer luy eschappe hors du manche/& que attaingne son prochain tellement quil meure: iceluy sen fuyra en vne de ces citez/& viura: affin que le prochain du sang ne poursuyue apres l'homicide/ce pendant que son coeur est eschauffe et consuyue iceluy pourtant que la voye seroit trop grande/& le mette a mort/cõbien quil ne soit coulpable de mort: veu quil ne la point hay des le passe. Pourtant ie te cõmande/et dis/que tu te separe troys citez. Et quand le Seigneur aura eslargy tes limites ainsi quil a iure a tes peres/& quil te aura donne toute la terre quil a promis de donner a tes peres (mais que tu garde tous ces cõmandemẽs en les faisant/lesquelz ie te cõmande au iourdhuy/& que tu ayme le Seigneur ton Dieu/et que tu chemine en sa voye a tousiours:)

L'homicide innocent.

B

C
Trois autres citez de franchise.

Lors tu te adiousteras encore troys citez a ces troys: affin que ne soit espandu le sang innocent au millieu de la terre laquelle le Seigneur ton Dieu te donne en heritage/& que ne soit sur toy le sãg. Mais quãd vng homme aura hay son prochain/et le aura espie/et se sera leue contre luy/& laura frappe/tellement quil meure/et il sen soit fuy en lune de ces citez: lors les anciens de ceste cite enuoyront/& le prendront de la/& le donneront en la main du prochain du sang/& mourra. Ton oeil ne luy pardonnera point/mais osteras le sang innocẽt de Israel/affin quil te soit bien.

L'hõicide volũtaire doit estre mis a mort p les iuges.
Nomb.35.c.

Tu ne transporteras point les limites de ton prochain/lesquelles ont limite tes predecesseurs en ton heritage/laquelle tu possederas en la terre laquelle le Seigneur ton Dieu te donne pour la posseder.

De nõ transporter les limites et bornes des champs.

D
Vng seul tesmoing ne se eslieue contre personne/quelconque iniquite et peche que ce soit/contre quelque peche que on face. Mais a la parolle de deux ou troys tesmoings la chose sera arrestee. Quãd vng faulx tesmoing se esleuera contre aucun pour porter tesmoignage contre luy de transgression: adonc ces deux hõmes qui ont entre eulx debat/assisteront deuãt le Seigneur en la presence des sacrificateurs et iuges qui seront en ces iours la. Lors les iuges se enquerront bien: et sil est cõgneu que ce faulx tesmoing ayt rendu faulx tesmoignage cõtre son frere: lors luy feras ainsi quil pensoit faire a son frere. Et ainsi osteras le mal du millieu de toy. Et les autres oyans ce/craindront. Et doresnauãt ne feront plus selon ceste mauuaise chose au millieu de toy. Ton oeil ne luy pardõnera point/mais ame pour ame/oeil pour oeil/dent pour dent/main po^r main/pied pour pied.

Vng tesmoig nest suffisant po^r faire aucũ mourir.
La peine du faulx tesmoing.
2.Corin.13.a.

La loy a pareille peine.
Matth.5.f.
Exo.21.c.

Chapitre.xx.

A

Moseb enhorte le peuple q̃ va a la guerre de auoir foy a la victoire que dieu a p̃mise.


Quand tu sortiras en bataille cõtre tes ennemys/et tu verras cheuaulx et chariotz du peuple plus grãd que toy:naye point paour de eulx. Car le Seigneur ton Dieu qui ta faict mõter de la terre de Egypte/est auec toy. Et quãd vous approcherez pour batailler:lors le sacrificateur se approchera/⁊ parlera au peuple ⁊ leur dira:Escoute Israel/puisque vous vo⁹ approchez au iourdhuy pour batailler contre voz ennemys:q̃ vostre coeur ne soit point remis/⁊ ne craingnez point/⁊ ne soyez estonnez ne espouantez deuant eulx. Car le Seigneur vostre Dieu chemine auec vous pour batailler pour vous contre voz ennemys/pour vous preseruer.

Il cõmãde q̃ la p̃messe de ceste victoire soit p̃schee par vng sacrificate² en larmee.

B

Et les commissaires parleront au peuple/en disant: Y a il hõme qui ayt edifie nouuelle maison ⁊ ne la pas dediee:quil sen aille et demeure en sa maison:de paour quil ne meure en la bataille/⁊ que vng autre * la dedie. Qui est lhõme q̃ a plante vne vigne/⁊ ne la point faict *cõmune:q̃l sen voise/⁊ demeure en sa maisõ/de paour quil ne meure en la bataille/et que vng autre hõme ne iouysse dicelle. Qui est lhõme qui a espouse vne fẽme/⁊ ne la point prinse:quil sen voise ⁊ demeure en sa maisõ: de paour quil ne meure en la bataille/⁊ vng autre homme la prenne.

Ceulx qui ne doiuẽt aller a la guerre.

* cest)v cõmẽce habiter.

* Ebr. pollue/ cest mettre en vsage q̃ se faisoit au bout des q̃tre ans. Leuiti.19.c.

Dauãtage parlerõt les cõmissaires au peuple/et diront:Qui est lhõme qui craint/et a le coeur remis:sen aille/et demeure en sa maison:affin q̃l ne face faillir le coeur de ses freres cõe le siẽ.

Iuges.7.a.

C

Quãd les cõmissaires auront paracheue de parler au peuple:ilz constitueront les princes de larmee pour chefz du peuple.

Quãd vous approcherez de la cite pour batailler cõtre elle/tu luy p̃senteras la paix. Lors si elle te respond en paix/⁊ te faict ouuerture:tout le peuple qui sera trouue en elle te sera tributaire/⁊ te seruira. Mais si elle ne veult faire paix auec toy/ains face la guerre cõtre toy:tu mettras le siege contre elle:⁊ le Seigñr ton Dieu te la dõnera en tes mains. Tu occiras tout masle estant en icelle/au trẽchãt du glaiue. Mais les femmes/les enfans/le bestial/⁊ tout ce qui sera en la cite/toute la despouille/tu la pilleras pour toy:⁊ mãgeras la despouille de tes ennemis/laquelle le Seigñr ton Dieu te donne. Ainsi feras a toutes les citez qui sont fort loing de toy/lesquelles ne sont pas des citez de ces gens icy.

Les droictz de guerre/quand on assiege vne ville.

D

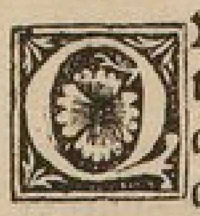
Mais des citez de ces peuples lesquelles le Seigñr ton Dieu te dõne en heritage:tu ne laisseras rien viure de tout ce q̃ a vie/ains les extermineras:ascauoir/Hethiens/Amoriens/ Cananeens/Pherezıens/Heuiẽs/Iebusiens/cõme le Seigneur ton Dieu ta commande/affin q̃lz ne vous apprẽnent de faire selon toutes leurs abominations quilz ont faict a leurs dieux/⁊ vous pechez cõtre le Seigneur vostre Dieu.

Dieu cõmãde de tuer les Cananeens ⁊ toutes telles manieres de gẽs.

Quãd tu auras par plusieurs iours assiege vne ville en bataillant cõtre icelle pour la prẽdre/tu ne gasteras pas les arbres dicelle/mettãt la cõgnee sur eulx. Car tu pourras manger diceulx/⁊ pourtãt ne les copperas/cõme si larbre des chãps fust vng hõme pour venir cõtre toy au siege. Mais tant seullement tu gasteras et copperas les arbres q̃ tu scais ne estre arbre pour manger:⁊ en edifieras boluartz cõtre la cite laq̃lle faict guerre cõtre toy/iusque a tant que tu lauras subiuguee.

Dieu deffend de non copper les arbres des Cananeens.

Chapitre.xxi.


Quand en la terre que le Seigneur ton Dieu te donne pour la posseder/sera trouue vng corps occis gisant au champ/⁊ on ne scaura qui laura tue:lors sortiront tes anciens/⁊ tes iuges/⁊ mesurerõt les citez qui sont alentour de loccis. Et quand sera cõgneue la cite plus prochaine de loccis/lors les anciẽs dicelle cite prendront vne genice de lomail/laquelle na point laboure/⁊ qui na point tire au ioug:⁊ les anciens de ceste cite feront descẽdre la genice sur vne dure vallee en laquelle on ne laboure ne seme/⁊ decolleront illec en la vallee la genice.

A

Cõment on se purgeoit dau cũ mort/quãd on ne scauoit q̃ lauoit tue.

Aussi les sacrificateurs enfãs de Leui/se approcheront:car le Seigneur ton Dieu les a esleu pour luy ministrer ⁊ rẽdre grace au nom du Seigneur. Et a leur parolle sera toute cause ⁊ toute playe diffinie. Et tous les anciens de ceste cite se approcheront de cest occis/⁊ laueront leurs mains sur la genice decollee en la vallee. Et respondront/⁊ diront: Noz mains nont point espãdu ce sang icy:aussi noz yeulx ne lont poĩt veu. O Seig² soye propice a ton peuple Israel que tu as rachete/⁊ ne donne point le sang innocẽt au millieu de ton peuple Israel. Et lhomicide leur sera pardonne. Et aussi tu osteras le sang innocent du millieu de toy:car tu feras ce qui plaict aux yeulx du Seigneur.

B

Quand tu sortiras a la bataille cõtre tes ennemys/⁊ que le Seigneur ton Dieu les aura dõne en ta main/⁊ les auras menez en captiuite:lors se tu voys en ceste captiuite vne femme belle a veoir/⁊ que tu layme/et la vueille prendre a femme pour toy/alors tu la meneras dedans ta maison/et elle raira sa teste/et rongnera ses ongles/et ostera de dessus soy les vestemens lesquelz elle auoit quãd elle fust prinse/⁊ se asserra en ta maison/⁊ plourera son pere ⁊ sa mere vng moys durant. Et apres ce/tu entreras a elle:⁊ ainsi tu luy seras mary/et elle te sera pour femme. Et sil aduiẽt q̃lle ne te plaise plus/tu pourras lẽuoyer a son vouloir. Mais tu ne la pourras vendre pour argent/ne * marchander delle/pourtant que tu las humiliee.

Cõment on se soit prendre a fẽme celle quõ auoit prise en guerre.

C

* ou/abuser.

Quand vng hõme aura deux fẽmes/lune aymee/⁊ lautre haye:⁊ que elles luy aurõt enfante enfans tant laymee que la haye/⁊ q̃ le premier enfant soit a la haye: ⁊ que le iour soit venu quil vueille partir a ses enfans en heritage ce quil a lors. Il ne pourra faire laisne le filz de laymee deuãt le filz de la haye qui est p̃mier nay. Mais il recõgnoistra le filz de la haye pour son aisne/luy donnant la portion de deux/de tout ce que luy sera trouue/car iceluy est le cõmencement de sa force auquel appartient le droict de primogeniture.

Le droict des p̃miers naiz se doit dõner au p̃mier nay/iasoit que le pere ne le ayme point.

D

Quand vng hõme aura vng enfant desdaingneux et rebelle/lequel ne obeyra point a la voix de son pere ne a la voix de sa mere/⁊ ilz le instruisẽt ⁊ ne les vueille ouyr: lors le pere ⁊ la mere le prendrõt/⁊ le meneront aux anciẽs de la cite/⁊ a la porte de ce lieu:et dirõt aux anciens de la cite: Nostre filz icy est peruers ⁊ rebelle/⁊ ne veult obeyr a nostre voix/il est gourmãt ⁊ yurõgne. Et tous les hommes de la cite le lapideront de pierres/⁊ mourra. Et aĩsi osteras le mal du millieu de toy:affin que tout Israel ouyant ce/craingne.

La peine de lẽfant inobediẽt

Quand lhõme aura faict vng peche digne de mort/ et quil sera mis a mort/et que tu lauras pendu en vng boys:son corps mort ne demourera point la nuict sur le boys/

Gala.3.b.

boys/mais en ce mesme iour tu le enseueliras: car celuy qui pend/est malediction de Dieu. Et ainsi ne contamineras point ta terre laquelle le Seigñr ton Dieu te donne en heritage.

Chapitre. xxij.

A

De auoir soing de la chose que aurons trouue/laqlle nostre frere aura perdu. Exo.23.a.



Tu ne verras point le boeuf ou la brebis de tõ frere esgarez/⁊ te cacheras deulx: mais tu les remeneras a tõ frere. Et se ton frere nest point pres de toy/⁊ ne le cõgnois poĩt: lors tu les recueilleras dedans ta maison/⁊ serõt auec toy iusque a ce que ton frere les demande/⁊ adõc tu les luy rendras: ainsi feras a son asne/et ainsi feras a son vestement/⁊ ainsi feras a toutes les choses perdues de tõ frere/lesquelles il aura perdu ⁊ que tu les trouueras tu ne les pourras cacher. Tu ne verras point lasne de ton frere ou son boeuf tombez en la voye/et te cacheras diceulx: mais les leueras auec luy.

La femme ne se doibt vestir dhabillement dhõme/ne lhõme au ɔtraire.

La femme naura point les habitz de lhõme/⁊ lhomme ne vestira point les vestemens de la fẽme. Car quiconque faict ce/il est abomination au Seigñr tõ Dieu.

Des nidz doyseaulx trouuez.

Quand en la voye en aucun arbre ou sus la terre te viendra au deuant vng nid doyseau auec les petis ou les oeufz/et que la mere couue sur les petitz ou sur les oeufz: tu ne prendras point la mere auec les petis. Mais tu laisseras aller la mere/et prendras les petis

B

pour toy: affin quil te soit bien/⁊ q̃ tu prolõge tes iours.

Dune maisõ nouuellemẽt edifiee. * Pour autãt q̃ la couuerture des maisõs estoit a plate forme/comme aussi appert Marc.2.a. Mat.10.b.24b

Quand tu edifieras vne maison nouuelle/tu feras alentour de ton toict des * appuys: affin que tu ne mette point de sang sur ta maison/quand aucun tomberoit dicelle en bas.

Tu ne semeras point ta vigne de diuerses especes meslees: affin q̃ tu ne pollue la plenitude de la semẽce que tu as semee auec le reuenu de la vigne. Tu ne laboureras point auec vng asne ⁊ vng boeuf ensẽble.

Nomb.15.d.

Tu ne vestiras point de drap tissu de laine ⁊ de lin ensemble. Tu te feras des franges au quatre coingz de ton manteau/duquel tu te couure.

De la femme laqlle lhõme naura point trouue vierge. Des signes du pucellage.

Quãd aucun prẽdra vne fẽme/⁊ quil entrera a elle/⁊ la hayra/⁊ luy mettra sus parolles opprobrieuses/et luy dõnera vng mauuais nom/⁊ dira: Jay prins ceste femme/⁊ quand suis approche delle/ie nay trouue en elle son pucellage: lors le pere ⁊ la mere de la ieune fille la prendront/⁊ feront apparoistre le pucellage de la ieune fille deuant les anciens de la cite en la porte: et dira le pere de la ieune fille aux anciens: Jay dõne ma fille a cest hõme icy po^r fẽme/⁊ il la hayt/⁊ voicy/il luy a mis sus parolles opprobrieuses/disant: Je nay pas

C

trouue en ta fille de pucellage. Et cestuy est le signe du pucellage de ma fille. Et estẽdrõt les vestemẽs deuãt les anciens de la cite. Lors les anciẽs de ceste cite prendrõt lhomme/⁊ le chastieront/⁊ le condemneront a cent pieces dargent/⁊ les donneront au pere de la ieune fille: pourtant quil a mis sus vng mauuais nom sus la pucelle de Jsrael: ⁊ luy sera pour femme/⁊ ne la pourra renuoyer tant quil viura. Mais si ceste parolle est veritable/⁊ que ne soyt trouue en la ieune fille le pucellage: lors feront sortir la ieune fille a la porte de la maison de son pere/⁊ les hõmes de ceste cite lassõmeront de pierres/⁊ mourra: car elle a faict follie en Jsrael en commettant paillardise en la maison de son pere. Et ainsi osteras le mal du millieu de toy.

La peine des adulteres. Leuiti.20.b.

Quand vng homme sera trouue couche auec vne femme mariee a vng homme/ilz mourront aussi tous deux/cestascauoir: lhõme qui a couche auec la femme/⁊ icelle femme. Ainsi osteras le mal de Jsrael.

De la fille espousee/efforcee par vng autre.

Quãd vne ieune pucelle sera espousee a vng homme/et que aucun la trouuee en la cite/⁊ couche auec elle: lors vous les ferez sortir tous deux a la porte dicelle cite/⁊ les lapiderez de pierres/⁊ mourrõt: la ieune fille/a cause quelle na point crie/veu quelle estoit en la cite: ⁊ lhõme a cause quil a humilie la femme de son prochain. Et tu osteras ce mal du millieu de toy.

D

Se vng homme trouue es champs vne ieune fille espousee/⁊ quil luy face force/et quil dorme auec elle: Lors lhõme qui a dormy auec elle/seul mourra. Mais tu ne feras rien a la ieune fille. Car en la ieune nya peche de mort: sicõme lhõme quand il se lieue contre son prochain/⁊ tue son ame: ainsi est ce cas. Car il la trouuee es chãps. La ieune fille espousee a crie/⁊ nul ne la deliuree.

De vne pucelle non mariee.

Quand aucun trouuera vne ieune pucelle qui nest pas mariee/⁊ la prendra/⁊ couchera auec elle/et seront trouuez: Lors lhomme qui a couche auec elle donnera au pere de la ieune fille cinquãte pieces dargent/⁊ luy sera pour fẽme: po^rce quil la humiliee: ⁊ ne la pourra delaisser tant quil viura. Nul ne prendra la fẽme de sõ pere/⁊ ne descouurira le pan de la robbe de son pere. Leuiti.20.b.

Chapitre. xxiij.

A

Qui sont ceulx q̃ ne se peuuẽt ẽtremettre en leglise. Nombr.13.a.



Celuy qui est par greueure desrompu/et le chastre/nentreront point en leglise du Seigneur. Le bastard nentrera point en leglise du Seigneur/ne aussi leur dixiesme generation. Le Amorien ⁊ le Moabite nentreront point en leglise du Seigneur: ne aussi leur dixiesme generation a iamais: pource quilz ne sont venuz au deuãt de vous auec pain ⁊ eaue en la voye quand vous fustes sortis de Egypte: ⁊ pource aussi quilz ont loue Balaam contre vous/filz de Beor de Pethor en * Mesopotamie/po^r te mauldire. Et le Seigneur ton Dieu ne voulut ouyr Balaam: mais le Seigneur ton Dieu te conuertit la malediction en benediction: car le Seigneur ton Dieu te aymoit. Tu ne cercheras ne leur paix/ne leur bien to^9 les iours eternellemẽt.

* Ebri. Aram-Naharim. Nomb.22.a.

B

Les Egyptiẽs ⁊ Jdumeẽs ne doibuent estre en abomination.

Tu nauras point en abominatiõ le Jdumeen: car il est tõ frere. Tu ne auras point en abominatiõ le Egyptien: car tu as este estrãger en sa terre. Les enfans qui leur serõt enfantez en la tierce generatiõ/entrerõt en la congregatiõ du Seigñr. Quand tu sortiras du camp cõtre tes ennemys/lors tu te garderas de toute chose mauuaise.

Quãd entre vo^9 y aura quelcun q̃ ne sera point net/pource que q̃lque chose luy sera aduenu de nuict: lors il sortira hors de lost/⁊ ne rentrera point dedãs le cãp. Et sur le soir se lauera en eaue. Et quand le soleil sera couche/il rentrera dedans le camp.

C

* ou/ferremẽt. Ra. Sal. pic ou hoyau.

Tu auras vng lieu hors de lost/auq̃l tu iras dehors/⁊ auras vng * clou auec tes ĩstrumẽs. Et quãd tu seras assis dehors/tu fouyras a tout. Et apres q̃ tu auras este assis/tu couuriras ce q̃ est sorty de toy. Car le Seig^r tõ Dieu chemine au millieu de tõ cãp/po^r te deliurer/et te donner tes ennemys deuant toy. Ainsi donc sera ton camp sainct: affin quil ne voye en toy chose vilaine/et quil ne se destourne de toy.

Du serf fugitif.

Tu ne liureras point le serf a son Seigneur/lequel

se sera sauue chez toy dauec son seigneur. Mais il demourera auec toy au millieu de toy au lieu quil eslira en vne de tes portes/la ou bon luy semblera/ tu ne le contristeras point.

[Dieu ne veult point ql y ait aucune paillarde ne paillard publicq̄s.]

Entre les filles de Israel ny aura aucune paillarde/ne entre les filz de Israel aucun paillard.

[Le loyer du bordeau ne doibt estre offert a Dieu.]

Tu ne apporteras point en la maison du Seigneur ton Dieu po^r aucun voeu le loyer de la paillarde/ ne le pris dung chien:car aussi ces deux choses sont abomination deuant le Seigneur ton Dieu.

[Vsure defendue.]

Tu ne donneras point a vsure a ton frere/ soit vsure dargent/ou vsure de viures/soit vsure de quelconque

D

chose en laquelle on cōmect vsure. Tu pourras donner a vsure a lestranger. Mais tu ne donneras point vsure auec ton frere: affin que le Seigneur ton Dieu te beneisse en tout ce en quoy mettras ta main sur la terre/ en laquelle tu vas pour la posseder.

[De rendre le voeu a Dieu.]

Quād tu voueras voeu au Seigneur ton Dieu tu ne tarderas point de le accomplir:car le Seigneur ton Dieu requerra icelluy de toy/ et ainsi en toy sera peche. Mais quand tu te abstiendras de vouer/point ne sera en toy peche. Tu garderas & feras ce qui sort de tes leures/ainsi que tu lauras voluntairemēt voue au Seigneur ton Dieu/& cōme tu lauras dit de ta bouche.

[Il est licite de mãger du fruict en la vigne de son pchain sans en riē emporter.]

Quand tu entreras en la vigne de ton prochain tu pourras manger des raisins selon ta volunte/ tant que seras saoulle:mais tu nen mettras poīt en tō vaisseau.

Quād tu entreras en la moisson de ton pchain/ tu pourras arracher des espicz de ta main:mais tu ne mettras la faulx en la moisson de ton prochain.

Chapitre.xxiiij.

A

[Permissiō de reiecter les fēmes pour aucune infamete dicelles.]

Quand quelcun prēdra vne femme/& se mariera a elle: sil aduient quelle ne trouue grace deuant les yeulx dicelluy/ pourtant quil a trouue en elle chose deshonneste: il luy escrira vng libelle de refus/& le donnera en sa main/ et lenuoyera de sa maison. Et quand elle sera sortie de sa maison/& quelle sen estant allee/soit a vng autre mary/ & que icelluy autre mary la hayt/& luy escriue vng libelle de refus/& luy baille en sa main/& lenuoye de sa maison/ou que icelluy autre mary qui lauoit prinse pour sa femme meure:lors sō premier mary qui lauoit rēuoyee/ ne la pourra de rechief prendre pour sa femme apres quelle est souillee: car elle est abomination deuant le Seigneur/& ne feras point pecher la terre/ laquelle le Seigneur ton Dieu te donne en heritage.

[Matth.5.c.& 19.a. Marc.10.a.]

[La franchise des nouueaux mariez.]

Quand lhomme prendra nouuelle femme il ne ira point a la guerre/aussi ne luy sera impose aucune cho-

B

se:mais vng an durant sera exempt en sa maison/ et se esiouyra auec sa femme laquelle il aura prinse.

[De non prendre pour gage ce dequoy son pchain a necessite.]

On ne prendra point pour gage/ la meule dēbas/ ne la meule denhault:car ce gage est la vie.

[Qui aura desrobe vng hōme/ il est digne de mort.]

Quand vng homme sera trouue qui aura desrobe vne ame de son frere des filz de Israel/et en aura abuse ou laura vendu: ce larron mourra/et osteras le mal du millieu de toy.

[On se doibt garder sōigneusement de ladrerie. Nomb.12.a.]

Garde toy de la playe de ladrerie/ en gardant songneusement/ et faisant selon tout ce que les sacrificateurs et Leuites vous enseigneront: ainsi que ie leur ay commande vous garderez et ferez. Aye souuenance de ce que le Seigneur ton Dieu a faict a Mariā en la voye quand vous sortiez de Egypte.

C

[De prēdre gage/& de le rendre.]

Quād tu presteras a ton prochain vng prest de quelque chose/tu ne entreras pas en sa maison pour prendre son gage: mais tu demoureras dehors/et lhomme auquel tu preste/ te apportera le gage dehors. Et se lhomme est paoure/tu ne te coucheras point en ayant encore son gage: mais tu luy rendras le gage a soleil couchant: affin quil couche en son vestement/& te benisse/et te sera iustice deuant le Seigneur ton Dieu.

[De non retenir le loyer des paoures. Leui.19.c. Tob.4.c.]

Tu ne feras fraude au loyer du paoure mercenaire et disetteux entre tes freres/ou de ton estranger qui est en ta terre en tes portes. En ce mesme iour tu luy donneras son loyer auant le soleil couche:car il est paoure/ et cest ce dōt il soustiēt son ame. Affin quil ne crie point contre toy au Seigneur/& que peche soit en toy.

[Les bōs pour les mauuais ne serōt point punis. 4.Roys.14.b.]

Les peres ne seront mis a mort pour les filz/ et les filz ne mourront point pour les peres : mais vng chascun sera mis a mort pour son peche.

Tu ne puertiras le droict de lestrāger/ne de lorphelin. Et ne prēdras pour gage le vestement de la vefue.

D

[De ne poīt faire detriment a lorphelin / a lestrāger/ne a la vefue.]

Ains auras souuenance que tu as este serf en Egypte. Et que le Seignr̄ ton Dieu ta deliure de la. Pourtant ie te cōmande de faire ceste chose.

[Les choses apres la moissō delaissees en la vigne / au chāp & lieu des oliues sōt po^r les orphelins/ estrangers et vefues.]

Quand tu moissonneras ta moisson en ton champ et oublieras vne poignie despicz au chāp tu ne retourneras pour la prendre/mais sera pour lestranger/ pour lorphelin/ et pour la vefue. Affin que le Seigneur ton Dieu te benye en toute loeuure de ta main. Quand tu recueilleras tes oliues/ tu ne recoureras poīt apres toy:mais sera pour lestranger/lorphelin/et la vefue.

Quand tu vendengeras ta vigne/tu ne grapperas point les raisins demourez apres toy : mais seront a lestranger/lorphelin/et la vefue. Tu auras souuenāce que tu as este serf en la terre de Egypte : pourtant ie te commande a faire ceste chose.

Chapitre.xxv.

A

[Des peines q̄ doibuēt endurer ceulx qui faillent.]

Quand il y aura contention entre aucuns hommes/ilz conuiendront en iugement/ et les iugeront:et iustifieront le iuste/ et condamneront le meschant. Et si le meschant est trouue digne destre battu / le iuge le fera iecter / et battre deuant soy selon son meffaict/ par nombre de coupz. Il le fera battre de * quarāte coupz/et non plus: de paour que en adioustāt batture sur ceste multitude de playes/ton frere ne soit deuant tes yeulx vilēne.

[* Pourtant aussi.s.Paul ne fut poīt batu dauantage a chescū foys. 2 Corin.11.d.]

Tu ne* fermeras point la bouche au boeuf qui bat le grain.

[* De ce dict/ Paul. 1.Corin.9 b.]

B

[A celuy q̄ labourre fault rēdre loyer.]

[Loy de susciter semēce fraternelle.]

Quand les freres demoureront ensemble/& aduiendra que lung dentre eulx mourra sans enfans: lors la femme du defunct ne se alliera dehors a vng estranger/ mais son beau frere viendra a elle et la prendra a soy pour femme/ et se mariera auec elle. Et le premier nay quelle enfantera/succedera au nom de feu son frere: affin que le nom dicelluy ne soit efface de Israel. Et sil ne plaict point a lhomme de prendre sa belle soeur/ lors sa belle soeur/ montera a la porte aux anciens /& dira: Le frere de mō mary refuse de susciter a sō frere nom en Israel/& ne me veult auoir en mariage. Lors les anciens de sa cite le appelleront/ & parleront a luy. Et sil perseuere/& dit: Il ne me plaict point de la prēdre. Lors sa belle soeur se approchera de luy deuant les anciēs/et

luy deschaussera

*Rab. Salo. deuant luy.

La maison du pied deschaut.

luy deschaussera le soulier de son pied/⁊ crachera* en sa face/et respōdra/disant: Ainsi sera faict a lhomme qui ne edifiera la maisō de son frere. Et sera son nom appelle en Israel/ La maison du pied deschaut.

La main de la femme doibt estre couppee/ laq̄lle elle a mis es parties honteuses de lhomme.

Quand aucuns hommes auront debat ensemble lung contre lautre/⁊ que la femme de lung se approche pour deliurer son mary de la main de cestuy qui le bat/⁊ auanceant sa main le prēne par ses parties honteuses: Lors tu luy coupperas la main/et ton oeil ne luy pardonnera point.

D

Poidz doibuēt estre iustes ⁊ de mesure.

*Ephah/ est vne mesure a choses seiches cōme grains cōtenāt (selon les Ebrieux) certain muid/ duq̄l feroit la mesure ce que pourroit cōtenir vng oeuf mesure a quatre cens trente foys.

Tu ne auras poīt en ton sachet deux manieres de poidz: cestascauoir/ grand ⁊ petit. Aussi en ta maison ne aura deux manieres de* Ephah: cestascauoir/ grand ⁊ petit. Mais tu auras poidz entier et iuste/ aussi auras Ephah entier ⁊ iuste: affin que tes iours soyent prolongez sus la terre que le Seign̄r ton Dieu te donne. Car quicōque faict cela/ est abomination deuant le Seign̄r ton Dieu: aussi tout hōme qui faict iniquite.

Aye memoire de ce que ta faict Amalek en la voye quand vous sortiez de Egypte. Cōment il vint alencōtre de toy/ au chemin ⁊ te scouyt tous les debiles qui te suyuoiēt quād tu estoys las ⁊ trauaille/⁊ ne eut crainte de Dieu. Quand donc le Seigneur ton Dieu te aura dōne repos de tous tes ennemys qui sont alentour/ en la terre laquelle le Seigneur ton Dieu te donne en heritage pour la posseder/ lors tu effaceras la memoire de Amalek de dessoubz le ciel. Ne loublie point.

Chapitre. xxvj.

A

Les premiers fruictz d la terre falloit distribuer aux Leuites/ orphelins/ estrangers/ et aux vefues.

Quand tu seras entre en la terre laq̄lle le Seigneur tō Dieu te dōne en heritage/⁊ la posséderas/⁊ en icelle demoureras: lors tu prendras des premiers fruictz de tous les fruictz de la terre en laquelle tu entreras: cestascauoir/ de la terre laquelle le Seign̄r ton Dieu te donne/⁊ les mettras en vne corbeille/ si iras au lieu lequel le Seigneur ton Dieu eslira pour y collocquer son nom: ⁊ viēdras au sacrificateur qui sera en ces iours/⁊ luy diras: Je proteste au iourdhuy au Seign̄r ton Dieu/ que ie suis venu en la terre laquelle le Seigneur auoit iure a noz peres de la nous donner.

Lors le sacrificateur prēdra la corbeille de tes mais/⁊ la posera deuāt lautel du Seigneur ton Dieu. Et respondras/⁊ diras deuāt la face du Seigneur ton Dieu.

*cest Laban duq̄l Gen. xi.

B

Le* Syrien vouloit destruire mon pere/et il descendit en Egypte/⁊ fut la estranger en petit nombre de gens/⁊ la deuint en grande gent forte et peupleuse. Et lors les Egyptiens nous ont afflige/⁊ humilie/et ont mis sus nous vne dure seruitude. Et quand nous criasmes au Seigneur Dieu de noz peres/ le Seigneur ouyt nostre voix/⁊ veit nostre affliction/⁊ nostre labeur/⁊ nostre oppression. Et le Seigneur nous tira hors de Egypte en main forte/⁊ en bras estendu/⁊ grande crainte/ et en signes et miracles: ⁊ nous feit venir en ce lieu cy/⁊ nous dōna ceste terre/ terre distillant laict ⁊ miel. Et maintenant voicy iay apporte les premiers fruictz de la terre/ laquelle toy Seigneur tu mas donne. Et les poseras deuant le Seigneur ton Dieu/⁊ te inclineras deuāt le Seigneur ton Dieu: et te esiouyras en tous biens que le Seigneur ton Dieu ta donne/et a ta maison: toy/ et le Leuite/⁊ lestranger qui est au millieu de toy.

C

Quand tu auras parfaict de disimer toute la disme de ton reuenu au tiers an qui est lan de disimer: lors tu donneras au Leuite/ a lestranger/ a lorphelin/ et a la vefue/et mangeront en tes portes/ et seront rassasiez.

Lors tu diras deuāt la face du Seigneur ton Dieu: Jay separe ce qui est sanctifie de la maison/⁊ aussi le ay donne au Leuite/⁊ a lestranger/ a lorphelin ⁊ a la vefue selon tout ton commandement que tu me as commande. Je nay rien transgresse de tes commandemens/⁊ ne les ay pas oublie. Je nen ay point māge en mō dueil/et nen ay poīt* separe de chose souillee/⁊ nen ay point dōne po^r le mort. Mais iay obey a la voix du Seig^r mon Dieu: iay faict selon tout ce que tu mas commāde. Regarde de ta saincte habitation du ciel/⁊ beneis ton peuple Israel/et la terre laquelle tu nous as donnee/ ainsi que tu as iure a noz peres/ la terre ayant affluence de laict et miel.

*ou/ laisse perdre par souillure ce q̄ estoit desdie au Seigneur.

D

Au iourdhuy le Seigneur ton Dieu te cōmande a faire ces ordonnances ⁊ droictz: et que tu les garde/ et face de tout ton coeur et de toute ton ame.* Tu as magnifie au iourdhuy le Seigneur: affin quil soit ton Dieu/et que tu chemine en ses voyes/et garde ses ordōnances/⁊ commandemens/et ses droictz/⁊ obeisse a sa voix. Et le Seigneur* ta magnifie au iourdhuy/ po^r luy estre peuple singulier: ainsi quil ta dit/ affin que tu garde tous ses cōmādemēs: ⁊ quil te mette treshault/en louenge ⁊ en nom/⁊ en gloire sus toutes gens q̄l a faict: et que tu soye vng peuple sainct au Seign̄r ton Dieu/ ainsi quil a dict.

Sus. 7. a.

E

*ou/ Tu as faict dire q̄ le Seig^r soit po^r ton Dieu et q̄ chemineras.

*ou/ ta faict dire.

A quoy Dieu a esleu les Juifz.

Chapitre. xxvij.

A

Moseh cōmāde au peuple d edifier vng autel/ apres q̄l auroit passe le fleuue de Jordan/et escrire la loy dessus icelluy.

Lors Moseh ⁊ les anciēs de Israel/ cōmanderēt au peuple/ en disāt: Gardez tous les cōmandemēs q̄ ie vous cōmande au iourdhuy. Et au iour que tu auras passe le Jordan en la terre que le Seigneur ton Dieu te donne/ tu te esleueras des grādes pierres/ et les plastreras de chau: et escriras sur icelles toutes les parolles de ceste loy/ quand tu auras passe: affin que tu vienne a la terre que le Seigneur tō Dieu te donne/ la terre distillāte laict ⁊ miel/ ainsi que le Seigneur/ le Dieu de tes peres ta dict.

Exode. 20. d. Jehosua. 8. f.

Quand vous aurez passe le Jordan/ vous dresserez les pierres que ie vous commande au iourdhuy en la montaigne de Ebal/⁊ les plastrerez de chau. Puis edifieras la vng autel au Seigneur ton Dieu: ascauoir/ vng autel de pierres/ sur lesquelles le fer ne sera point leue. Tu edifieras lautel du Seign̄r ton Dieu de pierres ētieres/⁊ sacrifieras sur icelluy holocaustes au Seigneur ton Dieu/⁊ sacrifieras les pacifiq̄s/⁊ māgeras la: ⁊ te esiouyras deuāt la face du Seigneur ton Dieu. Et escriras sur les pierres toutes les parolles de ceste loy la distinguant bien.

B

Et Moseh parla/⁊ les sacrificateurs Leuiticques/ a tout Israel/ en disant: Israel entendz/ et escoute. Au iourdhuy tu es faict vng peuple au Seign̄r ton Dieu: Obeys donc a la voix du Seigneur ton Dieu/ et fais to^s ses cōmādemēs ⁊ ses ordōnāces q̄ ie te cōmāde au iourdhuy. En ce iour la Moseh cōmāda au peuple/ disant: Ceulx icy se tiēdrōt sur la mōtaigne de Garizim/ pour beneir le peuple quād vo^s aurez passe le Jordā/ ascauoir Simeō/ Leui/ Jehudah/ Issacar/ Joseph/ ⁊ Be-iamin. Et ceulx cy se tiēdrōt pour mauldire sur la mōtaigne de Ebal: ascauoir/ Ruben/ Gad/ Aser/ zabulon/ Dan/ et Nephthali.

Benedictions en la montaigne de Garizim.

Maledictiōs en la montaigne de Ebal.

C

Nephthali. Et les Leuites respondrõt/⁊ dirõt a haulte voix: a tous les hõmes de Israel.

Daniel. 9. c.

Mauldict soit lhõme qui fera ymage de taille ou de fonte (car cest abomination au Seigneur/ loeuure des mains de lourrier) et le mettra en lieu secret. Et tout le peuple respondra/⁊ dira: Ainsi soit il.

Mauldict soit qui mesdict de sõ pere ⁊ de sa mere. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Mauldict soit celuy qui trãsporte les bornes de son prochain. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Mauldict soit celuy qui faict desuoyer laueugle en la voye. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Mauldict soit cestuy qui peruertit le droict de lestrãger/ de lorphelin/ et de la vefue. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

D

Mauldict soit cestuy qui couche auec la fẽme de son pere: car il descouure le bor de la robbe de sõ pere: Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Mauldict soit cestuy qui couche auec aucune beste. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Mauldict soit cestuy qui couche auec sa seur/ fille de son pere ou fille de sa mere. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Mauldict soit cestuy qui couche auec sa belle mere. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Mauldict soit cestuy qui frappe son prochain occultement. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Gala. 3. b.

Mauldict soit cestuy qui prẽt dõs pour battre lame du sang innocent. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Mauldict soit cestuy qui ne ratifie point les parolles de ceste loy pour les faire. Et tout le peuple dira: Ainsi soit il.

Chapitre. xxviij.

A

Promesses de benedictiõs a ceulx qui gardent les commãdemens de Dieu.

Et tu obeys a la voix du Seignr̃ ton Dieu en gardant ⁊ faisant tous ses cõmandemẽs lesquelz ie te cõmande au iourdhuy: lors le Seigneur ton Dieu te constituera le souuerain sus toutes les gens de la terre. Et sur toy viendront toutes ces benedictions/ et te apprehenderont quand tu obeyras a la voix du Seigneur ton Dieu. Tu seras beneict en la cite/ aussi tu seras beneict es champs. Le fruict de ton ventre sera beneict/⁊ le fruict de ta terre/⁊ le fruict de ton bestial/ le fruict de tes vaches ⁊ des troppeaux de tes brebis. Beneicte sera ta corbeille/⁊ tes reliefz. Tu seras beneict en ton entree/⁊ aussi seras beneict en ton issue.

Victoire dennemys.

Le Seigneur fera tomber deuant toy tes ennemis qui se esleueront contre toy: par vne voye ilz sortiront contre toy/⁊ par sept voyes senfuyront deuant toy.

Abondance.

Le Seig. cõmãdera la bñdictiõ estre auec toy/ en tes celiers/⁊ en tout ce en quoy tu mettras ta main. Et te beneira en la terre laquelle le Seignr̃ ton Dieu te donne.

Deut. 7. a. 14. a. 26. d. Leuiti. 26. b.

Le Seignr̃ ton dieu te establira pour soy en vng peuple sainct/ ainsi ql̃ ta iure: quãd tu garderas les cõmandemẽs du Seig. tõ Dieu/⁊ chemineras par ses voyes. Et tous les peuples de la terre verront que le nom du Seigneur est inuocque sur toy/ ⁊ aurõt crainte de toy.

Fertilite.

Et le Seignr̃ ton Dieu te fera abõder en bien/ en fruict de ton ventre/ et en fruict de ton bestial/ et en fruict de ton territoire/ sur la terre laquelle le Seigneur Dieu a iure a tes peres te donner.

B

Le ciel thresor de Dieu.

Le Seigneur te ouurira son bõ thresor/ cest assauoir le ciel: affin quil donne pluye sur ta terre en son temps/ ⁊ quil beneisse toute loeuure de tes mains. Et tu presteras a beaucop de gens/⁊ tu ne emprunteras point.

Prouerbe.

Puissance.

Le Seig. Dieu te mettra pour chef/⁊ non pas pour queue: et seras seulement en hault/⁊ non point en bas Quand tu obeiras aux commandemẽs du Seigneur ton Dieu/ lesquelz ie te commande au iourdhuy pour garder ⁊ faire: et que de toutes les parolles lesquelles ie vous commande au iourdhuy ne desuoyerez ne a dextre ne a senestre en cheminant apres les autres dieux et les seruant.

Maledictiõs q̃ aduiennent a ceulx q̃ ne gardẽt poĩt les cõmandemẽs de Dieu.

Que si tu ne obeys a la voix du Seignr̃ ton Dieu en gardant ⁊ faisant tous ses cõmandemens ⁊ ses ordõnances lesquelz ie te cõmande au iourdhuy: Lors viendrõt sur toy toutes ces maledictiõs/⁊ te apprehẽderõt.

Leuit. 26. b. Lamẽt. de Ieremi. 2. f. Mala. 2. a. Baruch. 1. d.

Tu seras mauldict en la cite/ aussi seras mauldict au champ. Mauldicte sera ta corbeille ⁊ ton remanant. Mauldict sera le fruict de ton ventre/ et le fruict de ta terre/ les fruictz de tes vaches ⁊ des troppeaux de tes brebis. Tu seras mauldict en ton entree/⁊ seras mauldict en ton yssue.

Trouble.

Reprehẽsion.

Le Seigneur te enuoyra malediction/ trouble/ et reprehension en tout ce en quoy tu mettras ta main/⁊ que tu feras iusque a ce quil te aura destruict ⁊ biẽ tost perdu/ a cause de tes mauuaises inuentions par lesquelles tu mas delaisse. Le Seignr̃ te fera prendre la pestilence iusque a ce quil te aura cõsumme de dessus la terre en laquelle tu vas pour la posseder. Le Seigneur te frappera de enfleure/ et de fiebure/⁊ de chault mal/ et de maladie bruslãte/ ⁊ de secheresse/⁊ de glaiue/⁊ de vẽt ardant/⁊ de iaunisse/ et te persecutera iusque a ce quil te face perir.

Pestilence.

C

Seicheresse.

Et ton ciel qui sera sus ta teste sera de aerain/⁊ la terre qui est dessoubz toy sera de fer. Le Seignr̃ te dõnera pour la pluye de la terre/ pouldre ⁊ cendre/ laquelle descẽdra sur toy du ciel iusque a ce quil te aura destruict. Et le Seignr̃ te fera tresbucher deuant tes ennemys/ tu sortiras par vne voye cõtre eulx/⁊ te en fuyras deuãt eulx par sept voyes/⁊ tu seras * en branlemẽt de teste en tous les royaumes de la terre. Et sera ta charõgne en viãde a tous les oyseaux du ciel/⁊ aux bestes de la terre/⁊ nauras personne qui les destourbe.

Sterilite.

* cest) en irrisiõ

Apoustume.

Hemoroides.

Gratelle.

Et le Seignr̃ te frappera dapostume de Egypte/ et dhemoroides/⁊ de la gratelle/⁊ de la rõgne tellemẽt q̃ tu nen pourras estre guary. Aussi le Seignr̃ te frappera de forsenerie/⁊ de aueuglissemẽt/⁊ de espouãtemẽt de coeur/ et seras tastãt au midy ainsi cõme vng aueugle taste en tenebres. Et ta voye ne prospera point.

Rage.

Aueuglissement.

Espouuantement.

Esperance frustree.

Aussi certes seras souffrãs iniures ⁊ pilleries a tousiours/⁊ ne auras q̃ te saulue. Tu espouseras vne fẽme: mais vng autre la violera. Tu edifieras maisõ: mais tu ne demoureras poĩt en icelle. Tu plãteras la vigne: mais point ne la vẽdengeras. Tõ boeuf sera tue deuãt tes yeulx: mais poĩt nen mãgeras. Ton asne sera rauy deuãt tes yeulx: mais poĩt ne te sera rẽdu. Tes brebis serõt dõnees a tes ẽnemys/⁊ ny aura psõne q̃ les saulue.

D

Priuation denfans.

Tes filz ⁊ tes filles seront dõnez a vng autre peuple/⁊ tes yeulx les verrõt ⁊ defailliront sus eulx tousiours: et ny aura aucune force en ta main. Et le peuple que tu nas point cõgneu mangera le fruict de ta terre et tout ton labeur.

ton labeur. Et seras aussi souffrant calumnies ⁊ oppres-
Iniures.
sions a tousiours. Et seras forsene pour la vision que
verront tes yeulx.

Maladies incurables.
*cõme a laudeture/ de lepre/ grosse verolle/ ficz/ goutte rõpue/ apoplexie/ trousse gallãt ⁊c.

Le Seignr te frappera dapostume* mauuaise sur
tes genoulx ⁊ sur tes iãbes/ dequoy tu ne pourras estre
guary depuis la plante du pied iusque au couppelet de
la teste.

Le Seigneur menera toy ⁊ tõ Roy que tu auras cõ-
stitue sus toy aux gẽs que tu nas congneu toy/ ne tes
peres/ et la tu seruiras aux autres dieux de boys et de
pierre. Et la tu seras en estonnemẽt/ en dicton/ ⁊ en far-
cerie a tous peuples esquelz le Seigneur te menera.

Seruitude auec idolatrie. Michee.6.d. Aggee.1.b.

Tu iecteras beaucop de semẽce au champ/ ⁊ peu en
recueilleras: car les saulterelles le gasteront. Tu plãte-
ras la vigne ⁊ laboureras/ mais nen beuras point du
vin/ ⁊ nen recueilleras rien: car les vers la mangeront.
Tu auras des oliuiers en toutes tes fins/ mais point
ne te oindras de lhuyle: car les oliuiers serõt ruez ius.

Labeur sans proffit.

Tu engẽdreras filz ⁊ filles/ mais ilz ne seront point
vers toy: car ilz irõt en captiuite. La vermine degaste-
ra tous tes arbres ⁊ le fruict de ta terre.

Vermines mãgeans les fruictz.

E

Lestranger qui est au millieu de toy mõtera sur toy
bien hault/ ⁊ tu descendras en bas bien bas. Il te preste-
ra ⁊ tu ne luy presteras pas: il sera en chef et tu seras
en la queue.

Et viendront sur toy toutes ces maledictions/ et te
poursuyuront/ ⁊ te apprehẽderõt iusque a ce que tu soye
extermine/ pourtãt q̃ tu na pas obey a la voix du Sei-
gneur ton Dieu en gardãt ses cõmandemẽs ⁊ ses ordõ-
nãces que ie tay cõmande. Et seront pour signes ⁊ mi-
racles a toy ⁊ a ta semence a iamais/ pourtant que tu
nas pas seruy au Seigneur ton Dieu en ioye et de bon
coeur pour labondance de toutes choses. Et seruiras a
ton ennemy que le Seignr Dieu enuoyera en faim/ en
soif/ en nudite/ ⁊ en toute indigence: ⁊ mettra vng ioug
de fer sur ton col/ iusque a ce quil te aura extermine.

Seruir a Dieu ioyeusemẽt

Le Seigneur esleuera sur toy vne gent de loing et
du bout de la terre laquelle aduolera cõme laigle: vne
gent de laquelle tu ne entendras point la langue/ gent
impudẽte de face/ laquelle ne hõnorera point la face de
lancien/ ⁊ ne aura point mercy du ieune. Icelle mange-
ra les fruictz de ton bestial/ ⁊ les fruictz de ta terre: iusq̃
a ce quil te aura extermine/ laquelle ne te laissera rien
de residu du grain/ du moust/ et de lhuyle/ ne des fruictz
de tes boeufz/ ne des troppeaux de tes brebis: iusque a
ce quil te aura perdu. Et te assaillira en toutes tes ci-
tez/ iusque a ce quelle aura mis bas tes murailles haul-
tes ⁊ fortes/ esquelles tu as mis ta fiãce en toute ta ter-
re. Et te assiegera en toutes tes villes par toute la ter-
re que le Seigneur ton Dieu ta donnee.

Ennemys de langue incongneue.

Saccagemẽt dennemys.

Destructiõ de villes.

F

Tu mangeras le fruict de ton vẽtre/ la chair de tes
filz/ et de tes filles que le Seigneur ton Dieu ta don-
ne/ au siege/ et en la destresse dont ton ennemy te angois-
sera. Tellemẽt que lhõme qui est en toy tendre ⁊ delicat
grãdemẽt/ regardera dung mauuais oeil sus sõ frere/ ⁊
sus la femme de son sein/ et sus la reste de ses filz quil a
reseruez. Et ne dõnera point a lung diceulx de la chair
de ses enfãs laquelle il mangera a cause quil ne luy est
rien demeure de tout/ pour le siege ⁊ langoisse dont ton
ennemy te angoissera en toutes tes villes. Celle qui
est en toy tẽdre ⁊ delicate/ q̃ na point essaye de mettre la
plante de son pied sur la terre/ a cause de ses delices et
tendrete/ regardera dung mauuais oeil sus le mary de
son sein/ ⁊ sus son filz/ ⁊ sus sa fille/ ⁊ sus son petit enfãt
qui sortira dentre ses piedz/ ⁊ sus ses enfãs quelle enfã-
tera: car elle les mãgera secretemẽt par faulte de toutes
choses au siege/ ⁊ en langoisse/ par lesquelz ton ennemy
te molestera en tes villes.

Famine iusq̃ a manger les enfans.

Se tu ne garde ⁊ fais toutes les parolles de ceste G
loy lesquelles sont escrites en ce liure/ ⁊ que tu ne crai-
gne ce nom icy glorieux ⁊ terrible: cest ascauoir/ le Sei-
gneur ton Dieu: Lors le Seigneur fera merueilleuses
tes playes/ et la playe de ta semence/ playes grandes ⁊
certaines/ langueurs mauuaises ⁊ certaines. Et cõuer-
tira sur toy toutes les maladies de Egypte: desquelles
tu as crainct la presence/ ⁊ se attacherõt a toy. Aussi tou-
te lãgueur ⁊ toute batture q̃ ne sõt poĩt escrites au liure
de ceste loy/ le Seigneur les fera monter sur toy: iusque
a ce quil te aura destruict. Et demourerez en petit nom-
bre au lieu que estiez en multitude cõme les estoilles du
ciel/ pource q̃ tu nas obey a la voix du Seigr ton Dieu.

Menace de pareilles playes q̃ celles de Egypte.

Et aduiendra que ainsi cõme le Seignr sest esiouy
sur toy en vous bien faisant ⁊ en vous multipliãt/ sem-
blablemẽt le Seigneur Dieu se esiouyra sur vous/ en
vous perdant ⁊ destruisant. Et serez deffaictz de dessus
la terre en laquelle tu vas pour la posseder. Et le Sei-
gneur te espardra entre tous les peuples depuis vng
bout de la terre iusque a lautre bout de la terre. Et la
tu seruiras aux autres dieux que toy/ ne tes peres na-
uez congneu/ au boys ⁊ a la pierre.

Dieu sesiouyra en pdãt les mauuais.

Idolatrie en seruitude.

Aussi entre ces gens tu nauras q̃lque repos/ ⁊ aussi
ne sera quelque repos a la plante de ton pied. Et le Sei-
gneur te donnera la vng coeur tremblant/ ⁊ les yeulx
deffaillantz/ et lame triste. Et ta vie sera pendante de-
uant toy/ tu craindras nuict et iour: et seras incertain
de ta vie. Tu diras au matin: Qui me donnera le
soir? Et au soir tu diras: Qui est ce qui me donnera
le matin? a cause de la craincte de ton coeur/ laquelle tu
craindras: et a cause de la vision de tes yeulx/ laquelle
tu verras.

Cõtinuel trauail.

Coer craintif.

Soucy.

Crainte.

Et le Seigneur te fera retourner en Egypte par na-
uires/ par la voye dont ie te auoye dict que tu ne preten-
disse de la reuoir: et la seras vendu a tes ennemys en
serfz ⁊ en seruantes/ ⁊ ny aura nul qui achete.

Chapitre.xxix.

Cestes sont les parolles de lalliãce laquelle A
le Seigneur Dieu commãda a Moseh de
faire auec les enfans de Israel en la terre
de Moab/ sans lalliance quil auoit faict
auec eulx en Horeb. Et Moseh appella tout Israel/ et
leur dit: Vous auez veu tout ce que le Seigneur a faict
deuant voz yeulx en la terre de Egypte a Pharaoh/ ⁊ a
tous ses seruiteurs/ ⁊ a tout son pays. Les tẽtatiõs grãdes
lesq̃lles tes yeulx ont veu/ ⁊ les grãdz signes ⁊ miracles.
Et le Seigr ne vous a point dõne coeur pour cõgnoistre/
⁊ yeulx pour veoir/ ⁊ oreilles pour ouyr iusq̃ au iour p̃sent.

Exhortatiõ a garder les cõmãdemẽs par cõmemoratiõ des biens receuz.
Exode.19.a.

Et vous a mene quarãte ans par le desert/ sans que
voz vestemens soyent enuieillis sur vous: ne ton soul-
lier enuieilly dessus ton pied. Vous nauez point man-
ge de pain/ et aussi nauez point beu de vin/ ne de biere:
affin que vous congnoissiez que ie suis le Seigneur
vostre Dieu.

Sus.8.a.

Si vinstes

Si vinstes en ce lieu/⁊ lors Sehon Roy de Hesebõ/ ⁊ Og Roy de Basan/sortirent alencõtre de nous pour batailler:⁊ nous les battismes/⁊ prinsmes la terre diceulx/⁊ la donnasmes aux Rubenites/⁊ Gadites/et a

Nus.3.a.

B la moytie de la lignee de Manasseh. Vous garderez donc les parolles de ceste alliance/⁊ les ferez/ affin que soyez prudens en tout ce que vous ferez.

Vous estes au iourdhuy tous assistãs deuãt la face du Seignr vostre Dieu/voz chefz de voz lignees/ voz anciens/voz preuostz/⁊ tout hõme de Israel: aussi voz enfans/voz femmes/et lestrãger qui est au millieu de ton ost depuis le bocquillon de ton boys/iusq̃ au puiseur de ton eaue. Affin que tu passe en lalliãce du Seigneur ton Dieu/⁊ en son iuremẽt lequel le Seignr ton Dieu faict auec toy au iourdhuy:affin ql te establisse au iourdhuy pour soy en peuple/⁊ que iceluy te soit pour Dieu ainsi quil ta dict/⁊ ainsi quil a iure a tes peres Abraham/Izahak/⁊ Jakob.

Et ne traicte point ce pact ⁊ ce sermẽt a vo⁹ seulemẽt: mais auec cestuy qui est auec nous se tenãt au iourdhuy deuant le Seignr nostre Dieu. Et aussi auec cestuy qui nest point icy auec nous au iourdhuy. Car vo⁹ scauez que nous auons demoure en la terre de Egypte / et que nous auons passe au millieu des gens par lesquelles

C auez passe. Et auez veu leurs abominatiõs ⁊ leurs images/boys ⁊ pierre/argent/⁊ or/qui estoient auec eulx.

Affin que ne soit entre vous homme/ ou femme/ ou famille/ou lignee qui destourne au iourdhuy son coeur du Seignr nostre Dieu pour aller ⁊ seruir aux dieux de ces gens/⁊ que ne soit entre vous racine germinant fiel ⁊ alloine. Et aduiẽne que celuy oyuãt les parolles de ce serment/se beneisse en son coeur/ disant: Je auray paix encore que ie chemine selon lentreprinse de mon coeur/ affin * de adiouster lyurongnerie auec la soif. Autrement le Seigneur ne luy vouldra point pardonner:mais alors lire du Seigneur ⁊ son zele fumera contre cest homme/⁊ sera sur luy toute malediction qui est escrite en ce liure. Et le Seigneur effacera son nom de dessoubz le ciel/et le Seigneur separera iceluy en mal de toutes les lignees de Israel/selon toutes les maledictions de lalliance qui est escrite au liure de ceste loy.

*cest) q̃ saoul le son desir. Aucũs ql adiouste le meschant auec le iuste / cõme se confiant de la iustice diceluy

Ainsi dira la generation aduenir: ascauoir voz enfans lesquelz succederõt apres vous/⁊ le forain qui viendra de terre loingtaine quand verrõt les playes de ceste terre/⁊ les langueurs dicelle / desquelles le Seigneur

D Dieu la fera languir. Le soulfre ⁊ le feu bruslãt toute ceste terre/tellement quelle ne sera point semee / et ne germera point/⁊ nulle herbe ne proutẽdra sur elle/ainsi cõme la subuersion de Sodomah ⁊ Amorah/ Adamah/ ⁊ zeboim/ que le Seignr Dieu a destruict par son ire/⁊ par sa fureur.

Genese.19.e.

Ainsi toutes gens diront: Pourquoy a faict ainsi le Seigneur a ceste terre? quelle est lardeur de ceste grande ire? Et respondront; Pour autant quilz ont laisse lalliance du Seigneur le Dieu de leurs peres/laquelle il auoit faict auec eulx quand ilz les feit sortir de la terre de Egypte. Car ilz sont allez/ et ont seruy aux autres dieux/et se sont inclinez deuant eulx/ dieux lesquelz ilz nont point congneu/ et ne leur ont rien communicque. Ainsi lire du Seigneur a este enflammee cõtre ceste terre/en faisant venir sur icelle toutes les maledictions escriptes en ce liure. Et le Seigneur les a destruict de leur terre par ire/par fureur/⁊ par indignatiõ grande/⁊ les a deiectez en vne autre terre/ cõme il appert en ce iour.

La cause de la fure⁹ de Dieu ɔtre le peuple, 1.Roys.9.b, Geremi.22.c,

Les secretz du Seigneur nostre Dieu nous sont reuelez/⁊ a noz enfans a iamais pour faire toutes les parolles de ceste loy.

Chapitre. xxx.



A Quand toutes ces choses seront venues sur toy/soit la benediction ou la malediction que iay mis deuant ta face:et que retourneras a ton coeur entre toutes les gens/ esquelles le Seigneur ton Dieu te aura deiecte:et que retourneras au Seigneur ton Dieu/et obeyras a sa voix/ selõ tout ce que ie tay commande au iourdhuy/toy et tes filz/ de tout ton coeur et de toute ton ame: Lors le Seignr ton Dieu ramenera les captifz/et aura mercy de toy/⁊ toy conuerty te rassemblera de tous les peuples esquelz le Seigneur ton Dieu te auoit espars.

Misericorde est promise a ceulx qui ont repentance, Psal.105.d,

Si tu as este iecte au bout du ciel/de la le Seigneur ton Dieu te rassemblera / et de la te prendra. Puis le Seigneur tõ Dieu te ramenera en la terre laquelle tes peres ont possede/et tu la posséderas:⁊ il te fera du biẽ/ et te fera en plus grãd nombre que nont este tes peres.

B Et le Seignr ton Dieu circoncira ton coeur /⁊ le coeur de tes successeurs pour aymer le Seigneur ton Dieu de tout ton coeur/et de toute ton ame/affin que tu viue. Et le Seigneur ton Dieu donnera toutes ces maledictions icy sur tes ennemys/et sur ceulx qui te hayent/⁊ qui te persecutent.

Dieu purifie nostre coeur, affin q̃ le puissions aymer.

Mais tu te retourneras/ et obeyras a la voix du Seigneur et feras tous ces commandemens/lesquelz ie tay commande au iourdhuy. Et le Seignr ton Dieu te fera abonder en toute loeuure de ta main/le fruict de ton ventre/le fruict de ton bestial/⁊ le fruict de ta terre en bien. Car le Seigneur Dieu se retournera pour soy

C esiouyr sus toy en bien/ainsi quil se est esiouy sus tes peres. Quand tu obeyras a la voix du Seig⁹ ton Dieu/ en gardant ses commandemens/ et ces ordonnances escrites au liure de ceste loy: quand tu retourneras au Seignr ton Dieu de tout ton coeur/⁊ de toute ton ame.

Le cõmandement de Dieu est accomply/ aps auoir ouy la parolle de Dieu/ et creu de coe⁹ a icelle. Rom.10.b.

Car ce commãdement que ie te commande au iourdhuy nest point cache de toy/ et nen est point loing. Il nest point au ciel/dont tu puisse dire: Qui montera de nous au ciel/ ⁊ le prendra pour nous / et nous le face ouyr/affin que nous le faciõs? Aussi nest il pas au dela de la mer/dont tu puisse dire: Qui passera po⁹ nous au dela de la mer/ ⁊ le prendra pour nous : affin que nous le ouyons et le facions? Car ceste parolle est fort pres de toy:en ta bouche/⁊ en ton coeur/pour la faire.

Regarde/iay au iourdhuy mis deuant toy la vie ⁊ le bien/la mort ⁊ le mal:car ie te commande au iourdhuy de aymer le Seigneur ton Dieu/⁊ de cheminer en ses voyes/⁊ de garder ses commandemens/⁊ ses ordonnãces/⁊ ses droictz:affin que tu viue / ⁊ que tu soys multiplie/⁊ que le Seigneur ton Dieu te beneisse en la terre en laquelle tu vas pour la posseder.

Vie. Mort. Dilection de Dieu.

D Mais si ton coeur se destourne / ⁊ que tu ne obeisse/ tu seras deboute / ⁊ te inclineras aux autres dieux et leur seruiras: Je vous annonce au iourdhuy que vous perirez/⁊ ne prolongerez voz iours en la terre/ en laq̃lle

Inobedience.

passant

passant le Jordan tu vas pour la posseder. Je prẽdz au iourdhuy en tesmoing ciel & terre cõtre vo⁹/que iay mis deuāt toy: la vie/& la mort/la benediction/& la malediction. Eslis donc la vie/affin q̃ tu viue toy/& ta semence. En aymant le Seigneur ton Dieu/en obeissant a sa voix/& en adherant a luy: car icelluy est ta vie/& la longueur de tes iours/affin que tu demeure sur la terre/laquelle le Seigñr a iure a tes peres Abraham/Izahak/& a Jakob/de leur donner.

Chapitre.xxxi.

A

Moseh se dispose a la mort

Ors Moseh sen alla/& parla ces parolles a tout Israel/leur disant: Je suis au iourdhuy eage de cent & vingt ans/ie ne puis plus sortir ne entrer: aussi le Seigñr ma dit/ Tu ne passeras point ce Jordan. Le Seigneur ton Dieu passe luy mesme deuant toy/& luy mesme destruira ces gens de deuant ta face/& tu les possederas. Jehosua est celuy qui passe deuant ta face/ainsi cõme le Seigneur a dict. Et le Seigneur leur fera ainsi quil a faict a Sehon & a Og Roys des Amoriens/& a leurs pays/lesquelz il a destruict.

Sus.3.d. Nõbres.27.c.

Jehosua cõstitue cõducteur du peuple au lieu de Moseh. Nõbres.21.c.

Et le Seigneur les donnera deuāt vous/affin que vous leur faciez selon tout le cõmandement que ie vous

B ay cõmande. Soyez confortez/& fortifiez: ne craignez/& ne ayez paour deuāt leurs faces: car le Seig² ton Dieu est cheminãt auec toy/il ne te abandõnera point/& aussi ne te delaissera point.

Sus.7.a.

Et Moseh appella Jehosua/et luy dict deuant les yeulx de tout Israel: Sois cõforte/& fortifie: car tu viendras auec ce peuple en la terre/laquelle le Seigñr a iure a leurs peres leur dõner. Et tu leur departiras icelle en heritage. Et le Seig² luy mesme chemine deuāt toy/& luy mesme sera auec toy. Il ne te abādõnera point & ne te delaissera: dõc ne aye point de crainte ne de frayeur.

Moseh escrit le liure de la loy.

Et Moseh escriuit ceste loy/& la dõna aux sacrificateurs filz de Leui qui portoyent larche de lalliance du

C Seigñr/& a tous les anciens de Israel. Et Moseh leur cõmanda/disant: Au bout de sept ans/au temps de lan de remissiõ/en la feste des tabernacles/quād tout Israel sera venu pour apparoistre deuant la face du Seigneur ton Dieu/au lieu quil eslira: lors tu annonceras ceste loy deuāt tout Israel eulx ouyās. Tu feras assembler le peuple/hõmes & femmes/& enfans/& ton estrāger qui est en tes portes/affin quilz ouyẽt/& affin quilz apprẽnẽt & craingnẽt le Seigñr vostre Dieu/& quilz gardẽt pour faire toutes les parolles de ceste loy. Aussi que leurs enfans qui ne sont cõgneu loyẽt/& lapprẽnent: affin quilz craingnent le Seigñr vostre Dieu tous les iours que serez viuās sur la terre/po² laquelle posseder vous passez le Jordan.

Il est cõmāde aux sacrificateurs de lire le liure de la loy de sept ans en sept ans deuāt tout le peuple

D Lors le Seigñr dist a Moseh: Voicy/les iours de ta mort sont prochains: appelle Jehosua/et assistez au tabernacle de la cõgregation/affin que ie luy dõne cõmandemẽt. Si allerẽt dõc Moseh & Jehosua/& se tindrẽt au tabernacle de la congregation. Adonc se apparut le Seigneur au tabernacle/en colomne de nuee/& en la colomne de nuee se arresta sus la porte du tabernacle.

Et le Seigneur dist a Moseh: Voicy/tu vas dormir auec tes peres/& ce peuple se leuera & commettra fornication au millieu de toy apres les dieux estrāgers de la terre en laquelle il va. Et si me laissera/& rompra mon alliance que iay traicte auec luy. Et en ce iour la mõ ire sera enflammee contre luy/& le delaisseray/& cacheray ma face de luy affin quil soit en proye/maintz maulx et

Dieu dict a Moseh comment apres sa mort le peuple idolatrera

E tribulations le trouueront: dont dira en ce iour la: Nest ce point pource que Dieu nest pas * dedās moy/q̃ ces maulx me ont trouue? Mais en ce iour la ie cacheray ma face/pour tout le mal quil a faict: car il sest vire aux autres dieux.

** ou/au millieu.*

Maintenant donc escriuez pour vous ce canticque/ et lenseigne aux enfans de Israel/le mettant en leurs bouches: affin que ce canticque me soit en tesmoignage entre les enfans de Israel. Car ie les introduiray en la terre laquelle iay iure a leurs peres/ayant affluence de laict & de miel. Et ilz mãgeront/& seront rassasiez/& engraissez/& lors se tourneront aux autres dieux & leurs seruiront/& me blasphemeront/& rõpront mon alliance. Et quand moult de maulx & de tribulations les auront trouuez/lors ce canticque cy respõdra a leur face pour tesmoignage: car il ne sera point oublie de la bouche de

Dieu cõmande a Moseh & a Jehosua quilz escriuẽt le canticque & lenseignent aux enfās de Israel/en tesmoignage de leur preuarication.

F leurs successe²s. Car ie scay leurs pẽsees/selon lesq̃lles ilz font au iourdhuy auāt que ie les aye introduictz en la terre po² laq̃lle iay iure. Ainsi Moseh escriuit ce canticque en ce iour la/& lenseigna aux enfās de Israel.

Et Dieu cõmāda a Jehosua filz de Nun/& dist: Sois fort & robuste/car tu introduiras les filz de Israel en la terre de laq̃lle ie le² ay iure/& moymesme seray auec toy.

Et aduint/ que Moseh eust acheue de escrire les parolles de ceste loy au liure/tant quil les parfeict. Puis Moseh cõmanda aux Leuites portās larche de lalliāce du Seigñr/disant: Prenez le liure de ceste loy/& le mettez au coste de larche de lalliāce du Seigñr vr̃e Dieu/ affin quil soit la en tesmoignage cõtre toy. Car ie scay ta rebellion et ton dur col. Voicy/moy estant encore au

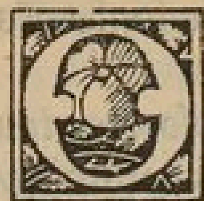
Moseh cõmāde de mettre le liure de la loy au coste de larche.

G iourdhuy viuāt auec vous/vous auez este rebelles contre le Seigñr: cõbien dõc le serez apres ma mort?

Faictes assembler a moy tous les anciẽs de voz lignees/& voz preuostz/affin q̃ ie parle ces parolles eulx ouyans/& que ie appelle en tesmoignage contre eulx le ciel & la terre. Car ie cõgnois que apres ma mort vous vous corrõperez/& declinerez de la voye laquelle ie vo⁹ ay cõmande. Et es iours suyuantz mal vous aduiẽdra/ po²ce que aurez faict ce mal deuāt les yeulx du Seig²/ en le prouocquant a ire par * loeuure de voz mains. Ainsi Moseh parla aux oreilles de toute leglise de Israel/les parolles de ce canticque iusque a ce quil eust parfaict.

** cest) par idolatrie.*

Chapitre.xxxii.



A

Cieulx escouttez/et ie parleray: & q̃ la terre oye les parolles de ma bouche.

Le cantique de Moseh.

Ma doctrine desgouttera comme pluye/ ma parolle distillera cõe rousee: cõe la pluye delye sur lherbe/& cõme la forte pluye sur la verdure.

Car ie inuocqueray le nom du Seigneur Dieu: dõnez magnificence a nostre Dieu.

Cest la * pierre duquel les oeuures sõt parfaictes: car toutes ses voyes sont iugement.

** icy Dieu est dict pierre po² sa force/ cõme aussi sõ nom אל porte.*

Dieu est veritable/& sās iniquite/il est iuste & droict.

Ceulx qui ne sont point ses enfās se sont corrõpus en leurs macules/generation peruerse & deprauee.

Recompense tu par cecy le Seigneur peuple fol et non sage? nest pas icelluy ton pere & ton possesseur? ne ta

de Moseh.

il pas faict & forme?

Aye memoire du temps iadis/entẽs aux ans de tãt de generations.

Demande a ton pere/& il te annoncera: et a tes anciens/& ilz te diront.

B

Quand le Souuerain diuisoit les gens cõme heritage/& quãd il separoit les filz des hões: lors il cõstitua les fins des peuples selõ le nõbre des enfans Disrael.

Car la portion du Seigneur est son peuple/& Jakob est le cordeau de son heritage.

Il la trouue en la terre du desert/et en la solitude ou est hurlement & horreur.

Il la conduit a lenuiron/& luy a donne entendemẽt/& la garde comme la prunelle de loeil.

Cõme laigle excite son nid & volette sus ses petis/il a estendu ses aisles/& la prins/& la porte sur ses aisles.

Le Seigneur seul la mene/& auec luy ne estoit point de Dieu estrange.

Il la faict mõter sur les treshaultz lieux de la terre: & luy a faict manger les fruictz des champs.

Et luy a faict succer le miel de la pierre/et lhuyle de la dure pierre.

Le beurre des vaches/et le laict des brebis/auec la graisse des agneaux/& des moutons gras/& des boucz/auec la graisse des rains/et le froment/et ius du raisin dont beuurois le plus friant.

Israel saoule oublie Dieu.

Et celuy qui deuoit estre adroit sest engraisse/& a regimbe.

C

Or tu tes faict gras/gros/et espais: et ainsi il a delaisse Dieu q̃ la faict/& a tenu vile la pierre de sõ salut.

Ilz lont prouocque par les dieux estrãges/et lont incite a indignation par abominations.

Ilz ont sacrifie aux diables/& non pas a Dieu/aux dieux lesq̃lz ilz nõt point cõgneu/nouueaux qui prochainemẽt sont venuz/lesq̃lz voz peres nõt poĩt eu en crainte.

Tu as oublie la pierre laquelle ta engẽdre/& as mis en oubly le Dieu qui ta forme.

Et le Seigneur la veu/& a este exaspere pour la prouocation de ses filz & ses filles.

Dieu menace les igratz daflictions.

Si dist ie cacheray ma face dieculx/& verray quelles sont leurs choses aduenir: car cest vne generation peruerse/enfans esquelz ny a nulle foy.

Rom.10.d.

Ilz mont prouocque en cestuy qui nest point Dieu/& mont incite a indignation par leurs vanitez: et ie les prouocqueray par cestuy qui nest point peuple/& les concitaray a indignatiõ/par la gent folle: car le feu est allume en mon ire/& bruslera iusque au fond denfer: & deuorera la terre & le fruict dicelle/& embrasera les fondemẽs des montaignes.

D

Je assẽbleray sur eulx des maulx/& employeray toutes mes fleiches sur eulx. Ilz seront bruslez de famine/& consõmez dardeur/& de extermination amere. Si leur enuoyeray les dentz des bestes/auec le venin de celles qui se trainent en la pouldiere.

Le glaiue les deffera par dehors/& en leurs chãbres la terreur/ensemble le ieusne filz et la vierge/lenfant allaictant/auec lhõme chenu.

Jay dict: Je les acculeray & feray cesser leur memoire dẽtre les hõmes. Se ie ne craingnoye lindignation de lennemy/quil naduint que par aduenture leurs aduersaires ne se estrangeassent/& quilz dissent: Noz mains sont haultaines/& le Seigneur na point faict tout cecy.

Car cest vne gent de cõseil perdu/& ny a en eulx intelligence.

A ma voulente q̃lz feussent sages & prudẽtz en cecy/affin q̃lz entendissent les choses qui leurs aduiendrõt cy apres.

Cõment vng en poursuyuroit mille/& deux en mettroyẽt en fuitte dix mille/se leur pierre ne les a * vẽduz/& le Seigneur les a enserrez.

* cest a abandonnez.

Car nostre pierre nest pas cõme leur pierre: et noz ennemys sont les * iuges.

E

* ascauoir/de nous: & ce par la permission de nr̃e Dieu.

Car leur vigne est de la vigne de Sodomah et des champs de Amorah/et leurs grappes sont grappes de fiel/& leurs raisins amers.

Leur vin est venin de dragons/& cruel fiel daspic.

Ce nest il pas cache chez moy/& enferme par seel en mes thresors? La vẽgeance me appartient/& la retribution: en tẽps leur pied glissera: car le iour de leur perdition est pres/& le tẽps qui leur doibt aduenir se haste: car le Seigneur iugera son peuple/& se repẽtira sur ses seruiteurs: pourtant q̃l verra que la puissance sera passee/& quil est cõme reduit a rien enserre & abandõne.

Vengeãce est a Dieu. Rom.12.d. Ebrieux.10.c.

Et lon dira: Ou sont leurs dieux/la pierre en laq̃lle ilz se fioyent? Desquelz ilz mangeoient la graisse des sacrifices/et beuuoyent le vin de leurs aspersions: que ilz se lieuent/& quilz vous aydent/& quilz vous soyent vne retraicte.

Regardez maintenãt q̃ moy/moy suis cestuy/& ny a point de Dieu auec moy: ie fays mourir/ie fais viure: ie naure & guary/& ny a qui puisse deliurer de ma main.

F

Nostre Dieu/est seul Dieu. 1.Samuel.2.a Tob.13.a. Sapie.16.b.

Car ie leueray ma main au ciel/& diray: Je vis moy mesme eternellement. Se ie aguise le taillant de mon glaiue/& que ma main apprehende iugement: ie rẽdray la vengeance a mes aduersaires et retribueray a ceulx qui me hayent.

Je enyureray mes fleiches en sang/& mõ glaiue deuorera chair & ce po[r] le sang des occis & de la captiuite cõmenceant depuis la teste de lennemy.

Gens louez le peuple dicelluy: car il vengera le sang de ses seruiteurs/& rendra la vengeance a ses aduersaires/& sera propice a la terre de son peuple.

Lors Moseh vint & parla toutes les parolles de ce cantique aux oreilles du peuple: luy et Hosea filz de Nun. Et quãd Moseh eust acheue de parler toutes ces parolles/il leur dist: Mettez voz coeurs a toutes ces parolles/lesq̃lles ie vous proteste au iourdhuy: lesq̃lles vous cõmanderez a voz enfans de garder et faire: cest ascauoir/toutes les parolles de ceste loy. Si que vo[us] ne aurez pas vng mot vain. Car ce est vostre vie/& en ceste parolle vous prolõgerez voz iours sur la terre en laq̃lle vous passez oultre le Jordan pour la posseder.

G

Le coeur a la parolle de Dieu.

En ce mesme iour le Seig[neur] parla a Moseh/disant: Monte sur ceste montaigne de Abarim/montaigne de Nebo qui est en la terre de Moab cõtre la face de Jeriho: puis regarde la terre de Canaan/laquelle ie donne aux enfans Disrael en possessiõ. Et meure sur la montaigne a laquelle tu monte/et seras assemble auec tes peuples/ainsi que est mort Aharon ton frere en la montaigne de Hor/& a este assẽble auec son peuple: po[ur] autãt que vous auez este trãsgresseurs contre moy au millieu des enfans Disrael pres les eaues de cõtradiction en

Moseh mõte en la montaigne de Abarim pour cõsiderer la terre pmise. Nõbres.27.c. 20.a.b.33.e.

Kades

de Moseh. Hades au desert de Zin/car point ne mauez sanctifie au millieu des enfans de Israel. Pourtãt tu verras deuãt toy la terre/mais illec point nentreras/ascauoir en la terre/laquelle ie dõne aux enfans de Israel.

Chapitre.xxxiij.

A Les bñdictiõs q moseh dõna aux lignees.



Est icy la benediction dont lhõme de Dieu Moseh benest les enfans de Israel deuãt sa mort/q dist. Le Seig^r est venu de Sinai/q de Seir leur est leue/q sest apparu clerement de la mõtagne de Pharan/q vint auec beaucop de milliers de saictz:de sa dextre leur fut baillee la loy de feu. Certes il ayme les peuples/q tous ses saictz sõt en tes mains. Et ilz adherent a tes piedz/affin qlz emportent de tes parolles. Moseh nous a cõmande la loy/en lheritage de la cõgregatiõ de Jakob. Et fut par droicture Roy/quand il eut assemble les chefz du peuple/q ensemble les lignees de Israel. (Sapie.3.a. De Dieu sõt instruictz qui se submettent a luy.)

Ruben. Viue Ruben/q ne meure pas/mais soit en petit nombre.

Jehudah. Item/ceste est la benediction de Jehudah/q dist. O Seigneur Dieu escoute la voix de Jehudah/q le introduis a son peuple:ses mains luy suffisent/si tu luy es en ayde contre ses ennemis.

B Leui. Itẽ/il dist a Leui: Ta pfectiõ q ta lumiere soiẽt selon lhõme qui est misericordieux entre toy leql tu as essaye en Masah la ou vous eustes debat pres les eaues de cõtradiction. Qui a dict a son pere/q a sa mere: Je ne lay point veu/q na point cõgneu ses freres/q aussi na point sceu ses enfans. Car iceulx garderont tes parolles/et obserueront ton pact. Ilz enseigneront tes iugemens a Jakob/q ta loy a Israel:ilz mettrõt du perfum en tes narines/q lholocauste sur ton autel. O Seigneur beneis sa faculte/q fais que loeuure de sa main te soit plaisãte. Froisse les rains de ceulx qui seslieuẽt contre luy/q de ceulx qui le hayent:affin quilz ne se lieuent.

Ben-iamin. Item/il dist a Ben-iamin: Layme du Seignr habitera en fiãce sur luy. Il obumbrera sur luy tout le iour/q habitera entre ses espaulles.

Joseph. Item/il dist a Joseph: Sa terre est beneicte du Seigneur/po^r la doulceur celeste de la rousee/q de labysme gisant en bas. Et pour la doulceur des fruictz du soleil/q la doulceur de la maturatiõ des lunes. Et po^r le coupeau des mõtaignes anciennes:q pour la doulceur des

C mõtaignes eternelles. Et pour la doulceur de la terre/q de la plenitude dicelle/q le bõ plaisir de cestuy qui habitoit au buysson viendra sur le chef de Joseph/q sur le sommet du chef du Nazarien entre ses freres. Son hõneur est comme le premier nay du taureau/q ses cornes comme les cornes dune licorne. Dicelles hurtera les peuples ensemble iusque es fins de la terre. Ceulx sõt les milliers de Ephraim q les milliers de Manasseh. (Exode 3.a.)

Zabulon. Item/il dist a Zabulon: Esiouys toy Zabulon: q toy

Issacar. Issacar en tes tabernacles. Ilz appelleront les peuples en la montaigne ou sacrifierõt sacrifices de iustice: car ilz succerõt labondance de la mer/q les thresors cachez au sablon.

Gad. Item/il dist a Gad: Beneit soit qui faict eslargir Gad:il habite comme vng lyon/q rauit le bras auec la teste. Et veit son cõmencemẽt pource que illec estoit la portion pour * cacher le legislateur/q vint auec les princes du peuple/q a faict la iustice du Seignr/q son iugement auec Israel. (* Chaldee pour enseuelir Moseh.)

D Dan. Item/il dist a Dan: Dan le faon du lyon/il saultera de Basan.

Nephthali. Item/il dist a Nephthali: Nephthali rassasie du bõ plaisir/et remply de la benediction du Seigneur/aura possession a Occident q Midy.

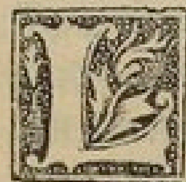
Aser. Item/il dist a Aser: Aser sera beneit en enfãs/q sera plaisant a ses freres/et trẽpera son pied en huyle. Tes * fermetures soient fer et acrain/et ta vieillesse cõme les iours de ta ieunesse. * (* aucuns/souliers. * Pourquoy Simeõ est delaisse/rien ne no^s en appert.)

Il ny a point qui soit cõme le Dieu de Israel/lequel est monte sur les cieulx pour ton ayde. Et sa magnificence es nues. La demeure de Dieu est * depuis le cõmencemẽt/q dessoubz ses bras est le monde. (* Rab. Ezra. treshaulte.)

Il chassera de deuãt toy tes ennemys/q dira:destruis les. Israel habitera seul en asseurance. Loeil de Jakob sera sus la terre de fromẽt q de vin. Aussi son ciel distillera rousee. Tu es bien heureux Israel: qui est comme toy o peuple qui es saulue par le Seig^r/bouclier de ton ayde/q glaiue de ta magnificẽce: Tes ennemys serõt affoiblys vers toy:q marcheras sur leurs haultesses. (Jere.33.b.)

Chapitre.xxxiiij.

A Moseh sur la mõtaigne contẽple la terre.



Ors Moseh/mõta de la plaine de Moab/en la mõtaigne de Nebo au sõmet de Phasgah/qui est contre Jeriho. Et le Seigneur luy feit veoir toute la terre de Galaad iusq a Dan:et toute la terre de Nephthali/q toute la terre de Ephraim/q de Manasseh/q toute la terre de Jehudah/iusq a la derniere mer. Et le midy/q la plaine des prairies de Jeriho cite des palmes/iusque a Zoar. Et le

B Seignr luy dist: Ceste est la terre/de laquelle iay iure a Abraham/a Izahak/q a Jakob/en disãt: Je la dõneray a ta semence: ie te lay faict veoir de tes yeulx: mais tu ny passeras point. (Gen.12.b.15.d.)

Moseh meurt et est enseuely de Dieu. Et Moseh seruiteur du Seigneur mourut la/en la terre de Moab/selon la parolle du Seignr. Et on lenseuelit en la vallee en la terre de Moab/contre Beth-Pheor:q nul na cogneu sõ sepulchre iusq au iourdhuy.

C Ledict Moseh estoit eage de cent et vingt ans quand il mourut:sa veue nestoit point obscurcie/q sa vigueur nestoit point passee. Et les enfans Disrael plourerẽt Moseh trente iours/en la plaine de Moab. Et ainsi furent accomplis les iours du pleur q ducil de Moseh. (Le ducil de la mort de Moseh.)

Lors Jehosua filz de Nun fut remply de lesperit de sapience: car Moseh auoit mis sa main sur luy. Et les enfans Disrael luy obeyrẽt/q feirent ainsi q le Seignr auoit cõmande a Moseh: q depuis ne sest leue prophete en Israel cõme Moseh/lequel le Seignr ayt congneu face a face/en tous signes q miracles/pour lesquelz le Seignr lauoit enuoye/affin ql les feit en la terre de Egypte deuãt Pharaoh q to^s ses seruiteurs q toute sa terre: en toute ceste main forte/q toute vision grãde/lesquelles Moseh a faict deuant les yeulx de tout Israel. (Jehosua substitue au lieu de Moseh. D)

La fin du Deuteronome:et consequament des cinq liures de Moseh.

⁋ Le liure du prophete Jehosua.

Chapitre premier.

A
Dieu enhardit Jehosua pour cõquerir la terre promise.



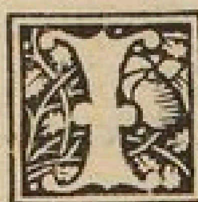
OR apres la mort de Moseh
seruiteur du Seigñr/le Seigñr parla a
Jehosua filz de Nun/ministre de Mo-
seh/disãt: Moseh mõ seruiteur est mort:
or maintenãt lieue toy/et passe oultre ce
Jordan/toy et tout ce peuple/a la terre laquelle ie leur
dõne: ascauoir/aux enfans de Israel. Je vous ay baille
cõme iay dict a Moseh/tout lieu que la plãte de vostre
Les termes de la terre pmise Deute.11.c.
pied aura marche. Voz fins seront/depuis le desert et
Liban icy iusque au grand fleuue Euphrates: toute la
terre des Hethiens iusque a la grand mer/cõtre le soleil
couchant. Nul ne pourra resister deuãt toy/tant que tu
Ebrieux.13.a.
viuras. Car comme iay este auec Moseh/ainsi seray ie
auec toy: ie ne te laisseray point/⁊ ne te abondonneray.
Sois dõc fort ⁊ robuste: car tu diuiseras a ce peuple cy
en heritage la terre/laqlle iay iure a leurs peres de leur
B dõner. Seullemẽt cõforte toy ⁊ sois vaillant tãt q̃ faire
ce pourra/affin que tu garde et face selon toute la loy/q̃
Moseh mõ seruiteur ta cõmande: tu ne declineras poit
Deutero.5.d.
dicelle ny a dextre ny a senestre/affin que prudentemẽt
aduise par tout ou tu iras. Que le volume de ceste loy ne
bouge de ta bouche/ains mediteras en iceluy iour et
Du liure de la loy/autrement Deuteronome.
nuict/affin que garde ⁊ face selõ tout ce qui est escrit en
iceluy. Car lors feras psperer ta voye/⁊ lors pcederas
prudentemẽt. Ne tay ie point cõmande/que tu fusse fort
⁊ vaillant/⁊ q̃ tu ne tespouãtasse point/ne craingnisse:
Car le Seigneur ton Dieu est auec toy par tout ou tu
chemine.

C Jehosua dõc cõmanda aux preuostz du peuple/disãt:
Passez par le millieu du camp/⁊ cõmandez au peuple/
Jehosua cõmãde de pparer des viures.
disant: Preparez pour vous de la prouision/car apres
troys iours vo⁹ passerez le Jordan: affin que vo⁹ entriez
⁊ possediez la terre/laquelle le Seigñr vostre Dieu vo⁹
donne/pour la posseder.

Jehosua enhorte les Rubenites/Gadites/et la demie lignee de Manasseh qlz aydent a le⁹ freres.
Nombr.32.d.
Jehosua aussi parla aux Rubenites ⁊ Gadites et a
la moytie de la lignee de Manasseh/disant: Ayez sou-
uenãce de la parolle/que vous cõmanda Moseh serui-
teur du Seigñr/disant: Le Seigñr vostre Dieu vous
a mis en repos/⁊ vous a dõne ceste terre. Voz femmes/
voz enfans/et voz bestes demourerõt en la terre/laqlle
vous dõna Moseh oultre le Jordan: mais vo⁹ passerez
equippez deuãt voz freres/tous puissans a la guerre/et
D leur serez en ayde: iusque a ce que le Seigñr aura donne
repos a voz freres cõme a vous/⁊ q̃ iceulx aussi possede-
ront la terre que le Seigneur vostre Dieu leur donne.
Puis vous retournerez a la terre de vostre heritage/et
posséderez icelle/laquelle Moseh seruiteur du Seigñr
vous a dõne par dela le Jordan vers soleil leuant.

Lors ilz respondirẽt a Jehosua/en disant: No⁹ ferõs
tout ce q̃ tu nous as cõmãde/⁊ irõs par tout ou tu nous
enuoyeras. Cõme nous auons obey en toutes choses a
Moseh/ainsi obeyrõs nous a toy: q̃ seullemẽt le Seig²
tõ Dieu soit auec toy/cõe il a este auec Moseh. Quicõ-
que sera celuy/qui rebellera a ton mãdemẽt/⁊ ne obeyra
a tes parolles en tout ce q̃ tu cõmanderas/mourra: tant
seullemẽt fortifie toy/⁊ te porte vaillamment.

Chapitre.ij.



JEhosua dõc filz de Nun enuoya de Setim A
deux hõmes/q̃ secretemẽt espieroiẽt/disãt:
Jehosua enuoye des espies en Jeriho. Jacques.2.d. Ebrieux.11.f.
Allez ⁊ cõsiderez la terre ⁊ Jeriho/lesquelz
se mirẽt a cheminer ⁊ vindrẽt en la maison
dune femme* paillarde/laquelle auoit nom Rahab/⁊
*selõ le Grec, a Trãsl. cõmu. aucuns/tauerniere.
reposerent la.

Lors fut refere au Roy de Jeriho/disant: Voicy des
hõmes q̃ sont cy venu ceste nuict/de la part des enfans
de Israel pour espier la terre. Adõc le Roy de Jeriho
enuoya vers Rahab/disant: Fais sortir les psonnages/
qui sont venus a toy et sont entrez en ta maison. Et la
Rahab cache les espies.
femme prenant ces deux personnages/les cacha: puis
dist ainsi: Aucuns hommes sont venus/mais ie ne sca-
uoye pas dont ilz estoiẽt. Et comme on fermoit la porte
durant lobscurite/lesdictz personnages sortirẽt/et si ne
scay ou ilz sont allez: poursuyuez les prestemẽt/car vo⁹
les attaindrez.

Mais icelle les auoit faict mõter au toict/⁊ les auoit
cache de cheneuotes de lin/q̃ estoiẽt ordõnez sur le toict.
Et aucunes gẽs les poursuyuirẽt par la voye du Jordã
iusque au passage/⁊ fermerẽt la porte apres quilz furent
sortis/affin qlz les poursuyuissent. Et iceulx nestoiẽt B
Rahab cõfesse le Seig² dieu de Israel ⁊ ses faictz.
point encore endormys/⁊ icelle monta vers eulx sur le
toict/⁊ dist aux psonnages: Je congnois que le Seigñr
vous a donne la terre: car la frayeur de vous est tombee
sur eulx/⁊ to⁹ les habitãs de la terre sont esperdus po²
lamour de vous. Pour autãt que auõs entendu/que le
Seigñr a faict deseicher les eaues de la mer Suph/de-
Nomb.21.e.
uant vous/quãd vous sortiez du pays de Egypte: ⁊ que
vous auez faict aux deux Roys des Amoriẽs/q̃ estoiẽt
dela le Jordã: ascauoir/Sehon ⁊ Og/lesquelz auez ex-
terminez. Quoy ouyãs/nostre coeur defaillit/⁊ depuis
ne se leua lespерit en aucun hõme/a cause de vous. Car
le Seigneur vostre Dieu est le Dieu du ciel en hault/
Rahab demãde misericorde luy estre faicte ainsi quelle a faict.
⁊ de la terre en bas. Maintenãt donc ie vous prie iurez
moy par le Seigñr/q̃ cõme ie vous ay faict misericorde
q̃ aussi vous faciez misericorde a la maison de mõ pere/
⁊ que vous me dõniez vng signe certain/⁊ q̃ vo⁹ laissiez
viure mon pere ⁊ ma mere/mes freres ⁊ mes soeurs/et
tout ce qui est a eulx/et deliuriez noz ames de la mort.
Et les psonnages luy respõdirẽt: Nostre ame pour vo⁹ C
mettrons a la mort/moyẽnant q̃ ne reuelerez point nostre
cas icy: ⁊ quãd le Seigñr nous aura baille la terre/no⁹
te ferõs beneficẽce ⁊ fidelite. Icelle dõc les feit descẽ-
dre a tout vne corde par la fenestre: car sa maison estoit
pres la paroit de la muraille/et habitoit pres des mu-
railles. Si leur dist: allez a la mõtaigne/de paour q̃ les
poursuyuãs ne vous rencõtre/⁊ vous cachez illec troys
iours/tãt que les poursuyuãs serõt de retour: puis apres
vous irez vostre chemin.

Et ces personnages luy dirẽt: Nous serõs exẽps de
ton iurement que tu nous as faict iurer/si quand nous
entrerons en la terre/tu lie ce cordon de fil rouge en la
fenestre/par laqlle tu nous a descẽdu/⁊ q̃ assemble en ta
maison ton pere ⁊ ta mere/tes freres ⁊ toute la famille
de ton pere. Parquoy q̃cõque sortira hors de la porte de
*cest) il sera cause de sa mort.
ta maison/* son sang sera sur sa teste/⁊ no⁹ en serõs in-
nocens. Mais quicõque sera auec toy en la maison/son
D
sãg sera sur nr̃e teste/si aucune main la touche. Que si
tu decelle nostre cas icy/nous serõs quittes de ton iure-
mẽt/que tu nous a faict iurer. Laquelle respõdit: Ainsi
soit faict/

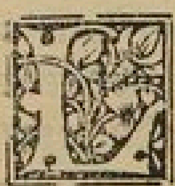
soit faict/iouxte voz parolles: puis les enuoya/affin q̃ ilz sen allassent/⁊ lia le cordon de fil rouge en la fenestre.

Les espies retournent. Et eulx cheminãs sont paruenus a la mõtaigne/et demourerẽt illec troys iours/tant que les poursuyuãs fussent retournez: ⁊ les poursuyuãs cercherẽt par tout le chemin/⁊ ne les trouuerent point.

Ainsi ces deux psonnages sen retournerẽt/⁊ descẽdirẽt de la mõtaigne: si passerẽt ⁊ vindrẽt a Jehosua filz de Nun/⁊ luy racompterent toutes les choses qui leur estoiẽt entreuenues. Ilz dirẽt donc a Jehosua: Or a le Seigñr donne toute la terre en nostre main/⁊ aussi sont esperdus tous les habitãs de la terre/de deuãt nous.

Chapitre.iij.

A *Jehosua et le peuple viennent au Jordan.*



Ors Jehosua se leuãt de matin/partirẽt de Setim/⁊ paruindrẽt iusque en Jordan/luy ⁊ tous les enfans de Israel/⁊ logerẽt la deuãt quilz partissent. Et aduint au bout des trois iours/que les preuostz passerẽt par le millieu du camp/ ⁊ cõmanderẽt au peuple/en disant: Quand vous verrez larche de lalliance du Seig^r vostre Dieu/⁊ les Leuites sacrificateurs portans icelle/vous departirez de vostre lieu/et cheminerez apres elle. Toutesfoys il y aura distãce entre vous ⁊ elle/autant que la mesure de deux mille coudees/⁊ ne approcherez poĩt delle/affin q̃ vous congnoissiez la voye par laquelle vous cheminerez: car vous ne auez point passe par telle voye par cy deuant.

Les Leuites portãs larche vont deuãt le peuple.

B Puis Jehosua dist au peuple: Faictes q̃ soyez sanctifiez/car le Seigñr fera demain entre vous choses merueilleuses. Aussi Jehosua parla aux sacrificateurs/ disãt: Portez larche de lalliãce/⁊ passez deuãt le peuple.

Dieu demonstre par miracles quil est auec Jehosua ⁊ quil conduict le peuple. Lors le Seigñr dist a Jehosua: Ce iour cy cõmenceray ie a te magnifier/deuãt les yeulx de tout Israel/ affin quilz cõgnoissent que cõme iay este auec Moseh/ ainsi seray ie auec toy. Si cõmanderas aux sacrificateurs portãs larche de lalliãce/disant: Quãd vo^9 paruiendrez au bout de leaue du Jordan/vous arresterez au Jordan. Jehosua dõc dist aux enfans de Israel: Approchez vous en ça/⁊ escoutez les parolles du Seigñr

C vostre Dieu. De rechef Jehosua dist: en ce vo^9 scaurez q̃ le Dieu viuant est entre vo^9 autres/⁊ quil dechassera de deuãt vous le Cananeen/le Heuien/le Pherezien/ le Gergesien/le Amorien/⁊ le Jebusien. Voicy larche de lalliãce du dominateur de toute la terre/passant deuãt vous au Jordan. Maintenãt dõc prenez douze hõmes des lignees de Israel/vng homme de chascune lignee. Et quand les plantes des piedz des sacrificateurs (qui portẽt larche du Seigñr dominateur de la terre vniuerselle) serõt posees dedãs les eaues du Jordan: les eaues du Jordan se decopperõt: ascauoir/ les eaues qui sont au dessus redescendrõt/⁊ se tiẽdrõt debout cõe vng mõceau.

D Le peuple donc partit de ses pauillons/pour passer le Jordan/⁊ les sacrificateurs portãs larche de lalliãce deuant le peuple. Et quand ceulx qui portoiẽt larche paruindrent iusque au Jordan/les piedz des sacrificateurs portans larche furent mouillez au bort de leaue: (or le Jordan est plain par dessus toutes ses riues tout le tẽps de moisson.) Et les eaues arrestees/qui estoient descẽdues dehault/se sont esleuees en vng mõceau fort loing * des hõmes de la cite qui est a coste de Zarthan: mais celles qui estoient en bas vers la mer du desert se cõsommerent ⁊ defaillirẽt en la mer salee. Adonc le peu-

Le peuple passe le Jordan. Actes.7.f.

Eccli.24.c.

Jordã seiche.

**aucuns/depuis la cite de Adam.*

ple passa vers Jericho. Mais les sacrificateurs (qui portoient larche de lalliãce du Seigñr) sarrestoient au sec dedens le Jordan appareillez: ⁊ tout Israel passa tant q̃ tout le peuple eut mis fin de passer le Jordan.

Chapitre.iiij.



T quãd tout le peuple eut acheue de passer le Jordã/le Seigñr parla a Jehosua/disãt: Prenez du peuple douze persõnages/vng hõme de chascune lignee/si leur cõmandez/ en disant: Prenez dicy dedãs le Jordan (du lieu ou se arrestent les piedz des sacrificateurs appareillez) douze pierres/lesquelles porterez auec vous et les poserez au logis ou vo^9 logerez ceste nuict. Jehosua dõc appella douze hõmes/lesquelz ilz ordõna dentre les enfans de Israel/vng homme de chascune lignee. Ausquelz dist: Passez deuãt larche du Seigñr vostre Dieu parmy le Jordan/⁊ que vng chascun de vous lieue vne pierre sur son espaule/selon le nombre des lignees des enfans de Israel: a celle fin q̃ ce soit vng signe entre vous/q̃ quãd voz enfans interrogueront demain ou po^r demain/leurs peres/en disãt: Que vous representent ces pierres: vous leur respondiez/comment les eaues du Jordan ont este entrecoppees de deuãt larche de lalliãce du Seigñr: car quãd elle passa ledict Jordan/les eaues du Jordan furẽt entrecoppees: ⁊ lors ces pierres furẽt en cõmemoration aux enfans de Israel a tousioursmais. A

Douze pierres du fleuue dressees en souuenãce du Jordan seiche.

Les enfans dõc de Israel feirẽt cõme Jehosua auoit cõmande/⁊ prindrent douze pierres du millieu du Jordan/cõme le Seigñr auoit cõmande a Jehosua/iouxte le nõbre des lignees des enfans de Israel/⁊ les feirent passer auec eulx au logis/si les poserẽt la. Jehosua aussi dressa douze pierres au millieu du Jordan au lieu ou se estoiẽt arrestez les piedz des sacrificateurs portans larche de lalliance: ⁊ furent illec iusque au iour present. B

Mais les sacrificateurs qui portoiẽt larche sarresterent au millieu du Jordan/tãt q̃ fut accõply toute chose que le Seigñr auoit cõmãde a Jehosua/pour parler au peuple/selon toutes les choses que Moseh cõmanda a Jehosua: ⁊ le peuple sauancea incontinent et passa. Et quãd tout le peuple eut acheue de passer/lors larche du Seigneur passa/⁊ les sacrificateurs deuant le peuple.

Aussi les enfans de Ruben ⁊ les enfans de Gad/et la moytie de la lignee de Manasseh passerẽt equippez deuãt les enfans de Israel/cõe leur auoit dict Moseh. Enuiron quarante mille armez pour la guerre/passerẽt deuãt le Seig^r a la bataille par la cãpaigne de Jericho. C

Les Rubenites/Gadites/ et ceulx de la demie lignee de Manasseh passent armez deuãt leurs freres. Nombr.32.d.

En ce iour la le Seigneur magnifia Jehosua en la psence de tout Israel/⁊ le craingnirẽt cõme ilz auoient crainct Moseh/to^9 les iours de sa vie. Puis le Seigneur parla a Jehosua/disant: Cõmande aux sacrificateurs quilz portẽt larche du tesmoignage/quilz montent du Jordan. Jehosua dõc cõmãda aux sacrificateurs/disãt: Mõtez du Jordan. Et quãd lesdictz sacrificateurs furent montez portans larche de lalliance du Seigñr/du millieu du Jordan/et que les plantes des piedz des sacrificateurs furent retirees en terre seiche/ les eaues du Jordã retournerẽt en leur lieu/en decoulãt cõme parauant par toutes ses riues.

Le Jordan retourne en son cours.

Adonc le peuple monta du Jordan le dixiesme iour du premier moys/⁊ asseirẽt leur ost en Galgal/au bout oriental de Jericho. Aussi Jehosua dressa en Galgal ces D

douze pierres/quilz auoient apporte du Jordan: ⁊ parla
aux enfans de Israel/disant: Quãd voz enfans inter-
rogueront demain ou pour demain leurs peres/⁊ dirõt:
Que signifient ces pierres? vous le dõnerez a cõgnoistre
a voz enfans/en disant: Israel est passe par le Jordan a
sec. Car le Seigneur vostre Dieu a deseiche les eaues
du Jordan de deuãt vous/tant que fussiez passez/cõme
Exode.14.e. le Seigr vostre Dieu auoit faict a la mer Suph/laqlle
deseicha deuãt noꝰ iusque a ce que fusmes passez: affin
que tous les peuples de la terre cõgnoissent la main du
Seigñr/qui est tant forte: ⁊ affin que vous craingnez
le Seigneur vostre Dieu a tousiours.

Chapitre.v.

A Les Cananeens ouyãs les merueilles de dieu craignẽt les Israelites.
ET quand tous les Roix des Amorriens/qui
estoiẽt oultre le Jordan a occident/⁊ tous les
Roix des Cananeens qui estoiẽt aupres de
la mer/ouyrẽt que le Seigñr auoit seiche les
eaues du Jordan deuant les enfans de Israel/iusque a
ce quilz fussent passez: leur coeur fut paulme/et plus ne
estoit en eulx esperit a cause des enfans de Israel.

En ce temps la le Seigñr dist a Jehosua: faict pour
toy des cousteaux de gray/et estãt retourne circoncis
pour la secõde foys les filz de Israel. Jehosua dõc se
feit des cousteaux de gray/ ⁊ circoncist les filz Disrael
B en la montaigne des prepuces. Et ceste est la cause que
Jehosua circõcist tout le peuple/qui estoit sorty de Egy-
pte: ascauoir/les masles: pourtant que tous les gens
de guerre estoient mortz au desert en chemin/quand ilz
sortirent de Egypte. Car tout le peuple qui en estoit sor-
ty fut circõcis: mais tout le peuple q̃ fut nay au desert/
au chemin quand ilz sortirent de Egypte ne fut point
circoncis. Car les enfans de Israel cheminerẽt par le
desert quarante ans/tant que toute la gent des hõmes
de guerre qui estoiẽt sortis de Egypte fust deffaicte/pour
tant quilz ne obeirẽt point a la voix du Seigneur: dont
Nombr.14.e. le Seigr leur iura/quil ne leur mõstreroit point la terre:
que le Seigñr auoit iure a leurs peres/pour nous don-
ner terre affluente de laict ⁊ de miel.

C Or leurs filz quil a suscite pour eulx Jehosua les a
circoncis. Car eulx ayans encore le prepuce/ne furent
point circoncis au chemin. Et quand ilz eurent acheue
de circoncir toute ceste gent/ilz demourerent chez eulx
au camp/tant quilz fussent guaris. Puis le Seigñr
dist a Jehosua: Jay auiourdhuy oste de vous lopprobre
Galgal. de Egypte: dont le nom de ce lieu fust appelle Galgal/
iusque auiourdhuy.

Et les enfãs de Israel se poserẽt en Galgal/⁊ celebre-
rẽt le Passage le quatorziesme iour du moys au vespre/en
la cãpaigne de Jericho: ⁊ le lẽdemain du Passage mãge-
rent du fromẽt de la terre/⁊ des pains sans leuain ⁊ des
espicz rostis en ce mesme iour. Or le Man cessa le lende
main/quãd ilz cõmẽcerẽt a mãger du fromẽt de la terre:
Le Man deffault. ⁊ les enfãs de Israel neurẽt plus de Man/mais mãge-
rẽt des fruictz de la terre de Canaan ceste annee la.

D Et cõme Jehosua estoit en Jericho/il esleua ses yeulx
et veit lors vng qui se tenoit encontre luy/ayant en sa
main vne espee desgainee: ⁊ Jehosua vers luy senallant/
luy dist: Es tu des nostre/ou de noz aduersaires? lequel
respondit: Non/ mais ie suis le prince de lexercite du
Seigneur/viens maintenãt. Adõc Jehosua se proster-
nant sur sa face en terre ladora/⁊ luy dist: Quest ce que
mon seigneur parle a son seruiteur? Et le prince de lar- Dieu cõmãde a Jehosua quil oste ses soliers
mee du Seigñr dist a Jehosua: deslie ton soulier de tes
piedz/car le lieu sur lequel tu te tiens/est sainct: ⁊ ainsi
feit Jehosua. Le lieu sainct ou Dieu parle.

Chapitre.vj.

OR Jericho estoit fermee et serree pour les en- A
fans de Israel/tellemẽt que nul ne pouoit sor- Dieu dõne la ville de Jericho a Jehosua.
tir ny entrer. Et le Seigneur dist a Jehosua:
Voicy iay dõne en ta main Jericho ⁊ son Roy/
⁊ les hõmes de guerre. Vous toꝰ donc hõmes de guerre
enuirõnerez la cite/tournãt vne foys alẽtour de la cite:
et ainsi ferez par six iours. Partant sept sacrificateurs
porterõt sept cors de belier deuant larche/⁊ au septiesme
iour enuirõnerez la cite par sept foys/⁊ les sacrificateurs
sonnerõt les cors. Et quãd se viendra quon prolongera
le son auec le cornet de belier/et orrez la voix du cors/
tout le peuple criera par grãd triumphe/⁊ la muraille de
la cite tõbera soubz elle/⁊ le peuple mõtera/vng chascun
a lendroit de soy.

Jehosua dõc le filz de Nun appella les sacrificateurs/ Jehosua ⁊ les sacrificateurs vont cõtre Jericho.
⁊ leur dist: Portez larche de lalliãce/⁊ que sept sacrifica-
teurs prenent sept cors de belier/deuãt larche du Seigr.
Mais au peuple dist: Passez ⁊ enuironnez la cite: ⁊ qui
est arme passe deuãt larche du Seigneur. Et quand B
Jehosua eut parle au peuple/les sept sacrificateurs por-
terẽt sept cors de belier/⁊ passans deuãt larche du Sei-
gneur/sonnerẽt auec les cors/⁊ larche du Seigneur les
suyuoit. Et qui estoit arme alloit deuãt les sacrificateurs
sonnans les cors/⁊ la flotte de gens suyuoit larche/et
ceulx qui alloiẽt ⁊ sonnoient des cors.

Lors Jehosua commanda au peuple/disant: Vous
ne meinerez nul bruyt/et ne ferez ouyr vostre voix/si
que de vostre bouche ne sortira vng mot/iusque a ce iour
que ie vous diray: cryez/⁊ lors vous cryerez. Donc lar-
che du Seigneur circuit vne fois la cite alentour/⁊ re-
uindrent au camp/si logerent audict camp. Puis Jeho
sua se leua de matin ⁊ les sacrificateurs porterent lar-
che du Seigneur. Aussi les sept sacrificateurs portãs
les sept cors de belier marchoient deuãt larche du Sei-
gneur/en cheminant tousiours/⁊ sonnoyẽt des cors/et
qui estoit arme les precedoit/puis la flotte du peuple
suyuoit larche du Seigr/⁊ ceulx qui alloiẽt ⁊ sonnoiẽt
des cors. Ainsi ilz circuyrent vne foys la cite au second
iour/⁊ retournerẽt au camp/si feirẽt ainsi par six iours.

Et aduint au septiesme iour/quilz se leuerẽt au ma- C
tin au point du iour/et enuirõnerent la cite en ceste ma-
niere par sept foys: tãt seullemẽt ce iour la enuirõnerẽt
la cite par sept foys. Et quand a la septiesme foys les
sacrificateurs eurent sonne des cors/Jehosua dist au
peuple: cryez/car le Seigñr vous a dõne la cite. Et sera
ceste cite mise a sac* ⁊ tout ce qui est en icelle au Seigr: * ou/en interdict.
seullement Rahab la paillarde viura/⁊ tous ceulx qui Jus.2.b.
sont auec elle en la maisõ: car elle a cache les messagers
que nous auõs enuoyez. Toutesfois dõnez voꝰ garde
du* saccagemẽt/que ne soyez excõmuniez/⁊ preniez du * ou interdict ⁊ malediction.
saccagemẽt/dõt vous mettiez le camp de Israel en in-
terdict/⁊ le troubliez. Mais tout lor ⁊ largent/les vais-
seaulx de aerain ⁊ de fer/serõt sanctifiez au Seigneur/
⁊ paruiendront au thresor du Seigneur.

Le peuple dõc criãt/sonnerẽt des cors: ⁊ quãd le peu- La prinse de Jericho. Ebri.11.f.
ple ouyt le son des cors/il crya par grãd triumphe/⁊ la
muraille

[* ou/en bas. Chal persondee ou abysmee.]

muraille tresbucha * soubz soy/tellement que le peuple mõtoit en la cite/vng chascun a lendroit de soy/& prindrent la cite. Et desconfirent tout ce qui estoit en la cite au trẽchant de lespee tant lhõme que la femme/tant le ieune q̃ le vieil/iusque au boeuf/a louaille & a lasne.

D

[Rahab sauuee. Hus.2.c. Ebri.11.f.]

Mais Jehosua dist aux deux persõnages/q̃ auoiẽt espie la terre: entrez en la maisõ de la femme paillarde/ & de la faictes sortir la femme/& tout ce qui est a elle/cõme vous luy auez iure. Les cõpaignõs dõc qui auoiẽt espie/entrerẽt & feirent sortir Rahab/& tout ce qui estoit a elle/aussi sa famille/& les mirẽt hors du cãp de Israel.

[Jericho bruslee]

Puis bruslerẽt par feu la cite/& tout ce q̃ estoit en icelle: seullemẽt lor & largẽt/les vaisseaulx de aerain & de fer mirent au thresor de la maison du Seigneur.

[Rahab et les siens habitãs au millieu de Israel.]

Mais Jehosua laissa viure Rahab la paillarde et la maison de son pere/& tout ce quelle auoit: et icelle habita entre Israel iusque au tẽps present/pource quelle auoit cache les messagers/que Jehosua auoit enuoye pour espier Jericho.

[* cest) edifiant la cite sera priue de ses ẽfãs/ depuis le premier iusq̃ au plus petit: ce q̃ aduint a Hiel de Beth-el. 1. Roys.16.g.]

Et en ce tẽps la Jehosua iura/disant: Mauldict soit lhõme deuant le Seigñr qui restaurera & redifiera ceste cite de Jericho. Il mettra les fondemens dicelle en son * premier nay/& colloq̃ra les portes dicelle au moindre enfant. Ainsi le Seigñr fut auec Jehosua/& la renõmee diceluy estoit par toute la terre.

Chapitre. vij.

A

[Acan prent du saccagement interdict. Hus.22.d.]

Mais les enfans de Israel ont p̃uaricque en la chose iterdicte. Car Acan le filz de Carmi/filz de zabdi/filz de zareh/de la lignee de Jehudah/print du saccagemẽt: dont senflamma la fureur du Seig. cõtre les enfãs de Israel.

[Hai espiee.]

Et Jehosua enuoya des hommes de Jericho en Hai/ qui estoit pres de Beth-auen/vers orient de Beth-el/ & parla a eulx/disãt: Mõtez & espiez la terre. Ces personnages dõc monterẽt & espierẽt Hai/& quand ilz furẽt retournez a Jehosua luy dirent: Que tout le peuple ne mõte point/mais enuiron deux mille/ou troys mille hõmes/& quilz liurẽt la bataille a Hai: ne fais poĩt trauailler iusque la tout ton peuple: car ilz sont peu illec. Alors mõterẽt la du peuple/enuiron troys mille hommes/& senfuyrent deuant les hommes de Hai.

[Le peuple de Hai chasse Israel.]

Et les hõmes de Hai ferirẽt diceulx enuiron trẽte six hõmes: si les poursuyuirẽt depuis le deuant de la porte iusque a Sabarim/& les frapperẽt en vne descente/dont le coeur du peuple decouloit/cõme leaue.

B

[Jehosua ploure deuant le Seigneur.]

Adonc Jehosua deschira ses vestemẽs/& cheut sur sa face en terre/deuãt larche du Seigneur/iusque au vespre/luy & les anciẽs de Israel/mettãs de la pouldre sur leurs chefz. Et Jehosua dist: Haie Seig. Dieu/po. quoy as tu faict passer ce peuple cy oultre le Jordan/po. nous bailler en la main des Amorrẽs/& pour nous perdre? A nostre volunte/* que fussiõs habitãs au dela du Jordã.

[* Chald. que eussiõs cõmẽce de habiter. Jehosua se plainct de Israel vaincu.]

Helas Seigneur/que diray te puis que Israel a tourne le dos deuant ses ennemys? Or les Cananeẽs/& tous les habitateurs de la terre oyans ce/nous assailleront a lentour/& extermineront nostre nom de la terre: & que feras tu a ton grãd nom? Et le Seig. dist a Jehosua: Lieue toy/pourquoy te prosterne tu ainsi sur ta face? Israel a peche: et ont transgresse mon pact/que te leur auoye cõmande/& aussi ilz ont emporte du saccagemẽt & lont desrobe & ont menty/le mettãt en le.s vaisseaux. Par ce les enfãs de Israel nont peu cõsister deuãt leurs ennemys/mais ont vire le dos deuãt leurs ennemys/ car ilz ont este en interdict: Je ne seray plus auec vous/ si vous ne exterminez linterdict du millieu de vous.

C

Lieue toy dõc/& sanctifie ton peuple/& dis: sãctifiez vo. demain/car le Seig. le Dieu de Israel a dict ainsi: Il y a interdict entre Israel/& pourtant ne pourrez cõsister deuant voz ennemys/iusque a ce que vous aurez oste linterdict du millieu de vous. Approchez vous dõc demain selon voz lignees/& la lignee q̃ Dieu aura prinse/ sapprochera selon les familles: & la famille que le Seigneur aura prinse/approchera selon les maisons/et la maison que le Seigñr aura prinse/approchera selon les hommes.

[Dieu cõmãde de brusler celuy q̃ a prins de linterdict.]

Lors qui sera apprehende en linterdict/on le bruslera au feu & tout ce qui appartient a luy/pourtant quil a trãsgresse le pact du Seigneur/& quil a faict vne laschete en Israel.

Jehosua donc se leuant de matin feit approcher Israel selon leurs lignees/& fut prinse la lignee de Jehudah. Puis ayãt faict approcher la famille de Jehudah/ print la famille des zarehiẽs. Et ayãt faict approcher la famille des zarehiẽs selon les hõmes/zabdi fut apprehende. Et ayant faict approcher sa maison selon les hõmes/Acan le filz de Carmi/filz de zabdi/filz de zareh/de la lignee de Jehudah fut apprehende.

[Gloire a dieu]

Adõc Jehosua dict a Acan: Mon filz/donne te te prie gloire au Seigñr Dieu de Israel/& luy dõne cõfession: si me declaire que tu as faict/ne me le cele pas.

[La cõfessiõ de Acan.]

Et Acan respõdit a Jehosua/disant: Veritablemẽt iay moymesme peche contre le Seigneur Dieu de Israel/& ay faict ainsi

D

telle chose & telle. Or veis ie entre les despouilles vne mãteline Babyloniẽne precieuse/& deux cẽs sicles dargent/& vne * langue dor de pesanteur cinquante sicles/ adonc les conuoitay & les prins/& les voicy mucees en la terre/au millieu de mon pauillon/& largent est soubz icelluy.

[* Selon aucũs/vne verge ayãt facon de langue.]

[Le larcin de Acan du saccagemẽt iterdict.]

Jehosua dõc enuoya des messagers/lesquelz coururent au pauillon dicelluy: & voicy ilz estoiẽt mucez en son pauillon/& largent soubz icelluy/& les ayãs prins du millieu du pauillon/les apporterent a Jehosua/et a tous les enfans de Israel/les mettans deuãt le Seig.

[Acan lapide & brusle auec to. les siẽs/& tout ce q̃ luy appartenoit.]

Alors Jehosua print Acan le filz de zareh/& largẽt/ la manteline/& la langue dor/ses filz et ses filles/ses boeufz/ses asnes/& ses brebis/son tabernacle et tout ce quil auoit: & tout Israel auec luy/les amenerent en la vallee de Acor. Si dist Jehosua: Pour autãt q̃ tu nous as trouble/le Seigneur te troublera au iourdhuy. Et to. les Israelites/ayant lapide icelluy de pierre/les bruslerent/& les assommerẽt de pierres. Puis dresserent sur icelluy vne montioye de pierre/iusque a ce iour cy. Et le Seigñr se retira de lire de sa fureur.

[Acor.]

Au moyen dequoy le nom de ce lieu la fut appelle/la vallee de Acor iusque au iour present.

Chapitre. viij.

A

[Dieu dõne la ville de Hai a Jehosua.]

Puis le Seigneur dist a Jehosua: ne crains point & ne te effraye de rien: prẽs auec toy tout le peuple faict a la bataille/& te leuant monte en Hai. Regarde/iay donne en ta main le Roy de Hai/& son peuple/& sa cite & sa terre.

[Hus.6.d.]

Si feras a Hai et a son Roy/cõe tu as faict a Jericho & a son Roy: nõobstãt vo. pillerez pour vous les despouilles dicelle & ses bestes. Aussi mettras les ẽbusches a la cite au derriere delle.

Jehosua auec son armee mõte cõtre Hai.

Jehosua donc se leua & tout le peuple guerroyãt/ po[r]
monter cõtre Hai: & Jehosua esleut trente mille hõmes
fors & vaillãs/& les laissa aller de nuict. Mais il leur cõ
manda/disant: Voyez que vous mettiez les embusches
a la cite/derriere icelle/si ne vous eslongnerez point be
aucop de la cite: & serez tous prestz. Touchant moy &
tout le peuple/qui est auec moy/nous approcherons de
B la cite/& quand ilz sortiront alencõtre de nous/cõme ilz
ont ia faict au cõmencemẽt/nous nous enfuirõs deuãt
eulx. Ainsi ilz sortiront apres nous tant que les attire=
rons de la cite: car ilz diront: ilz fuyent deuant nous cõ
me la premiere foys/& fuyrõs deuãt eulx. Mais vous
vous leuerez des embusches/& conquesterez la cite/et le
Seigneur vostre Dieu la baillera en voz mains. Et
quãd vous aurez prinse la cite/vous y bouterez le feu/
iouxte la parolle du Seigñr vous ferez: voyez/ie vous
lay commande.

Jehosua dõc les enuoya: lesqlz allerẽt en embusche/
& demourerent entre Beth-el & Hai/a loccidẽt de Hai:
Mais Jehosua logea ceste nuict la entre le peuple.

Puis Jehosua se leuãt de matin denõbra le peuple:
& icelluy & les anciens de Israel monterent deuãt le peu
C ple cõtre Hai. Aussi tout le peuple duict a la guerre/ qui
estoit auec luy monta/& approcha/& vint contre la cite/
mettant los deuers Aquilon de Hai: et la vallee estoit
entre luy & Hai. Si print enuiron cinq mille hommes/&
les mist en embusches/entre Beth-el & Hai a loccident
de la cite. Et le peuple mist tout le camp/ qui estoit en
Aquilon/ contre la cite/& son aguet de occident contre
la cite: et ceste nuict la Jehosua se pourmena parmy
la vallee.

Et quand le Roy de Hai veit ce/hastiuement se leue
rent de matin: si sortirent les hõmes de la cite alencon=
tre de Israel pour batailler/tant luy q̃ tout son peuple/
en temps prefix/par la cãpaigne/ ne sachant point tou
tesfoys qui luy fust mis embusche derriere la cite. Lors
Jehosua et tout Israel faignans estre battus deuant
eulx/senfuirent par la voye du desert. Et tout le peuple
qui estoit en la cite crya/pour poursuyure apres eulx/et
poursuyuirẽt Jehosua/& furent attirez de la cite/ telle=
D mẽt ql ne resta point vng hõme en Hai ny en Beth-el
quil ne sortit apres Israel/& laisserent la cite ouuerte/&
poursuyuirent Israel.

Jehosua feict de prendre la fuitte.

Adonc le Seigneur dist a Jehosua: estendz la hache
qui est en ta main/cõtre Hai: car ie bailleray icelle en ta
main: & Jehosua estẽdit la hache/quil auoit en sa main/
contre la cite. Et incontinẽt les embusches se leuerent
de son lieu/& cõmencerent a courir/ quand il estendit sa
main: & vindrent en la cite/& la prindrent/& incõtinent y
bouterẽt le feu. Et les hõmes de la cite se retournãs der=
riere eulx/veirẽt que la fumee de la cite mõtoit* iusque
au ciel/& nauoient point espace de fuyr ca ou la: et le
peuple qui fuyoit vers le desert se reuira cõtre les pour=
suyuans. Et Jehosua & tout Israel voyans que les em=
busches auoient prinse la cite/& que la fumee de la cite
montoit/ retournerent & ferirent les hõmes de la cite.
Pareillemẽt iceulx sõt sortis de la cite alẽcõtre deulx/
E ainsi furẽt au millieu de Israel: car iceulx estoient en la
& ceulx en ca/& les frapperent/tellement quilz nen lais=
serẽt point deulx q̃ restast ou eschappast. Mais ilz ap=
prehenderẽt vif le Roy de Hai/& lamenerẽt a Jehosua.

Dieu cõseille a Jehosua ql doibt faire.

Hai brusle.

*cest) hault.

Le peuple de Hai tue.

Le Roy d Hai prins & amene a Jehosua.

Et quand les Israelites eurẽt mis fin de tuer tous
les habitans de Hai au chãp du desert/ou ilz les auoiẽt
poursuiuy/& que tous estoient tõbez par le trenchant de
lespeee/tant que furẽt deffaictz: tous les Israelites re=
tournerent en Hai/si ferirẽt icelle au trẽchant de lespee.
Et ceulx qui furent mis bas en ce iour la/ tant des hõ=
mes que des fẽmes/furent douze mille/ tous personna
ges de Hai. Mais Jehosua ne retira point sa main/quil
auoit estendu a la hache/ iusque a ce quil eut mis a sac
tous les habitans de Hai. Toutesfoys les Israelites
pillerent le bestial & la despouille de ceste cite la/selon la
parolle que le Seigñr auoit cõmande a Jehosua. Ainsi F
Jehosua brusla Hai/& la mist en vng moncea perpetuel/
& en desert/iusque au iour present. Lors on pendit
le Roy de Hai a vng arbre iusque au temps de vespre:
& cõme le soleil se couchoit/Jehosua cõmanda quon des=
pendit la charõgne dicelluy/& quon la iecta a lentree de
la porte de la cite/& que on dressa sur luy vne grãd mõt=
ioye de pierres/qui est iusque au iour present.

Douze mille personnes de Hai occis.

Le Roy d Hai pendu.

Alors Jehosua edifia vng autel au Seigñr Dieu
de Israel/en la mõtaigne de Ebal. Cõme Moseh ser=
uiteur du Seigneur auoit cõmande aux enfans de Is=
rael/& cõme il est escript au liure de la loy de Moseh:
lautel de pierres entieres sur lesqlles nul ne leueroit
fer: ilz offrirent sur icelluy holocaustes au Seigneur/et
sacrifierẽt des pacificques. Aussi il escrit illec sur des G
pierres la repetition de la loy de Moseh/ laquelle mist
par escrit present les enfans de Israel. Et tout Israel et
ses anciens/preuostz & iuges/ assistoient deca & dela de
larche/a lendroit des sacrificateurs Leuites portãs lar
che de lalliance du Seigñr. Pareillemẽt tant lestrãger
que celuy qui est nay au pays: vne moytie diceulx estoit
contre la montaigne de Garizim/& lautre moytie con=
tre la montaigne de Ebal/ainsi que par cy deuant Mo
seh seruiteur du Seigneur auoit cõmande de beneyr le
peuple de Israel.

Jehosua bastit vng autel sur lequel il escrit la loy. Exo. 20.d. Deu.27.a

Jehosua beneict le peuple

Apres ce il leut toutes les parolles de la loy/les be=
nedictions & maledictiõs/selon tout ce qui est escrit au
liure de la loy/tellement quil ny eut point vng mot/de
tout ce que Moseh auoit cõmande/que Jehosua ne leut
deuãt toute la cõgregation de Israel/tant les femmes
& les petis enfans que les estrangers venans au mil=
lieu deulx.

Chapitre.ix.

A ET quand ouyrẽt ce tous les Roys q̃ estoiẽt
dela le Jordan/es mõtaignes/en la plaine/&
en tout le riuage de la grãd mer/cõtre le Li=
ban: ascauoir/le Hethien/le Amorrhe/le Ca=
naneen/le Pherezien/le Heuien et Jebusien/se cõgrege
rent ensemble dung mesme cõsentemẽt pour batailler
contre Jehosua & contre tout Israel. Mais les habitãs
de Gabaon entendirent ce que Jehosua auoit faict a
Jericho & a Hai/dont iceulx aussi vserent de finesse/& sen
allerẽt & cõtrefirẽt les ãbassadeurs prenãs des vieulx
sacz pour leurs asnes/& des vieulx barilz de vin/deschi
rez & reliez: les soliers vsez & rataconnez/& leurs veste=
mens vieulx/& tout le pain quilz auoiẽt pour la proui=
sion/estoit sec et musy.

Les Roys se bendent cõtre Jehosua.

Ceulx de Gabaon cautement demandẽt paix auec Jehosua.

Si cheminerent vers Jehosua au camp de Galgal/
& luy dirent & a tous les hõmes de Israel: Nous sõmes
venus dune terre loingtaine/& maitenãt traictez auec
nous

B nous alliance. Lors lhõme Disrael respondit a le Heuien: Alauenture que tu demeure au millieu de moy et cõment pourroys ie faire alliãce auec toy? Et ilz dirent a Jehosua: Nous sommes tes seruiteurs. Ausquelz de rechef dist Jehosua: Qui estes vous/ ⁊ dont venez voꝰ? Ilz luy respondirẽt: Tes seruiteurs viennẽt dune terre fort loingtaine pour le nom du Seigneur ton Dieu. Pour autãt que nous auons entendu sa renõmee/ ⁊ toutes les choses quil a faict en Egypte/ et tout ce quil a faict aux Roys des Amoriens/ qui estoient dela le Jordain: ascauoir/ a Sehon Roy de Hesebon/ et a Og Roy de Basan/ qui estoit en Astharoth.

Nomb.21.e.

Dont nous ont dict noz anciens/ ⁊ tous les habitans de nostre terre/ en disant: Prenez en voz mains prouision pour le chemin/ ⁊ allez au deuant de eulx/ ⁊ maintenant faictes alliance auec nous. Nostre pain icy a este chault/ duquel nous auons repeu depuis nostre maison/ des le iour que sommes sortis pour venir a vous/ or maintenant voicy il est sec ⁊ musy. Aussi ces barilz de vin que auõs remply/ estoiẽt neufz/ or voicy ilz sont descheuz ⁊ noz vestemẽs ⁊ noz soliers sont vsez/ pour le tresgrand chemin.

Les hõmes donc receurẽt de leurs prouoyance/ ⁊ ne
C interroguerẽt poĩt ladvis du Seignr. Encore Jehosua
2.Samu.21.a. feit paix auec eulx/ ⁊ traicta lalliãce/ pour les permettre viure: ⁊ les princes de lassẽblee leur feirẽt le sermẽt.

Mais en la fin de troys ioꝛs/ apres quilz eurẽt traicte lalliance auec eulx/ ilz entendirẽt quilz estoiẽt leurs voisins/ ⁊ quilz habitoiẽt au millieu de eulx. Et les enfans de Israel se partirent/ ⁊ vindrent le troysiesme iour aux citez diceulx/ ⁊ leurs citez estoient Gabaon/ Caphirah/ Beeroth/ et Kariath-Jarim. Et les filz de Israel ne les frapperẽt point/ pourtant que les princes de lassemblee leur auoient iure par le Seignr Dieu de Israel: mais toute lassẽblee en murmura cõtre les princes. Lors tous les princes respõdirent a toute lassemblee: Nous leur auõs iure par le Seigneur le Dieu de Israel/ dont maintenant ne les pouuõs pas toucher: mais nous leurs ferõs ce/ nous les permettrõs viure/ affin que ne soit sur nous lindignatiõ pour le iuremẽt/ que nous leur auõs iure. De rechef les princes leur dirent: Quilz viuent/ mais quilz coppent du boys/ ⁊ puisent de leaue poꝛ toute la cõgregation/ cõme leur auoiẽt parle les princes.

Les Gabaonites ordõnez a coupper du boys et porter de leaue.

D Puis Jehosua les appella ⁊ parla a eulx/ disant: Pourquoy nous auez vous abusez/ en disant: noꝰ sommes fort loing de vous/ attendu que vous habitez au millieu de nous? Or maintenãt estes vous mauldictz/ ⁊ si de voꝰ ne sera point oste seruiteur/ qui ne coppe du boys/ ⁊ qui ne puise de leaue poꝛ la maisõ de Dieu. Lesquelz respondans a Jehosua/ dirent: Pour autãt quil a este signifie a tes seruiteꝛs/ que le Seigneur ton Dieu auoit cõmande a Moseh son seruiteur/ de vous donner toute la terre/ ⁊ abolir tous les habitans de la terre/ de deuant vous: nous auõs eu grandemẽt paour de vous pour noz personnes/ ⁊ auõs faict ceste chose cy: or voicy maintenãt sommes noꝰ en ta main: cõe il te semblera estre bon et droict de nous faire/ fais. Et ainsi leur feit/ ⁊ les deliura de la main des enfans de Israel/ ⁊ ne les tuerẽt point. Et en ce iour la Jehosua les ordõna coppeurs de boys ⁊ puiseurs de eaue pour la congregation/ ⁊ pour lautel du Seigneur/ iusque au iourdhuy/ au lieu quil auoit esleu.

Les Gabaonites mauldictz ⁊ faict serfz perpetuellement aux Israelites.

Chapitre.x.



Et quand Adoni-zedec Roy de Jerusalem ouyt q̃ Jehosua auoit pris Hai et lauoit mis a sac/ ⁊ cõme il auoit faict a Jericho ⁊ au Roy dicelle/ ainsi auoit faict a Hai ⁊ au Roy dicelle/ ⁊ q̃ les habitans de Gabaon auoient traicte la paix auec les Israelites/ ⁊ quilz estoiẽt au millieu deulx: ilz craignirent moult/ car Gabaon estoit vne grande cite/ cõme lune des citez royalles/ ⁊ estoit plus grande que Hai/ ⁊ tous les hõmes dicelle tresfortz. Adoni-zedec donc Roy de Jerusalem enuoya/ a Hoham Roy de Hebron/ et a Pharam Roy de Jarimoth/ ⁊ a Japhia Roy de Lachis/ ⁊ a Dabir Roy de Eglon/ disant: Montez vers moy/ ⁊ me secourez/ affin que nous cõbations Gabaon: car elle a faict paix auec Jehosua et auec les enfans de Israel. A

Les Amorites font guerre aux Gabaonites/ pource qlz ont faict paix aux Israelites.

Lors sassemblerent ⁊ mõterent cinq Roys des Amorites: le Roy de Jerusalem/ le Roy de Hebron/ le Roy de Jerimoth/ le Roy de Lachis ⁊ le Roy de Eglon/ iceulx ⁊ tous leurs ostz/ si assetrẽt le camp cõtre Gabaon/ ⁊ batillerẽt cõtre icelle. Et les gens de Gabaon enuoyerẽt a Jehosua au camp de Galgal/ en disant: Ne retire point tes mains de tes seruiteurs/ monte hastiuement vers nous/ affin que tu nous sauue/ ⁊ nous dõne ayde. Car contre nous se sont assemblez tous les Roys des Amoriens/ qui habitent es montaignes. B

Les Gabaonites demãdẽt secours a Jehosua.

Jehosua donc monta de Galgal/ luy ⁊ tout son peuple cõbatant auec luy/ ⁊ tous les vaillans persõnages. Et le Seigneur dist a Jehosua: Ne aye point crainte deulx/ car ie les ay donne en ta main/ nul ne resistera a lencõtre de toy. Jehosua dõc vint subitemẽt a eulx/ ⁊ toute la nuict monta de Galgal. Et le Seigneur les estonna deuant Israel/ ⁊ les ferit par grande occisiõ en Gabaon/ et les poursuyuit par la voye qui monte en Beth-horon/ si les cõbatit iusque en Azkah et Makedah.

Dieu donne les Amoriens a Jehosua.

Jehosua destruict les Amoriens.

Et cõme iceulx prenoient la fuyte de deuãt Israel
en la descente de Beth-horon/ le Seigneur enuoya sur eulx des grãdes pierres du ciel iusque en Azkah/ ⁊ moururent beaucop plus grand nombre par les pierres de gresle/ que ceulx que les enfans de Israel auoiẽt occis par glaiue. C

Dieu faict plouuoir des pierres.

Adonc parla Jehosua au Seigneur/ au iour que le Seigneur dõna le Amorien deuãt les enfãs de Israel/ si dist en la presence de Israel: Soleil arreste toy en Gabaon/ ⁊ toy lune en la vallee de Aialon. Et le Soleil sarresta/ aussi sarresta la Lune/ iusque a ce que la gent se fusse vengee de ses ennemys: ce/ nest il pas escrit au liure du * droict? Le Soleil donc sarresta au millieu du ciel/ ⁊ ne se hasta point de soy coucher/ par lespace dung iour entier. Tel iour na point este deuant iceluy/ ny apres iceluy/ que le Seigneur eut exauce la voix de lhõme/ car le Seigneur guerroya pour Israel. Puis Jehosua sen retourna ⁊ tout le peuple auec luy au camp/ en Galgal. Et ces cinq Roys sen fuirẽt/ ⁊ se cacherent en vne cauerne/ qui estoit en Makedah. Et fut signifie a Jehosua/ disant: Cinq Roys ont este trouue mucez en vne cauerne qui est en Makedah. Lors Jehosua dist: Roullez de grãdes pierres sur la gueulle de la cauerne/ ⁊ cõmettez sur icelle aucuns personnages pour les garder. Mais voꝰ/ point ne demourerez/ ains poursuyuez voz ennemys/

Le soleil arreste ⁊ le ioꝛ prolõge. Isa.28.f. Eccli.46.a.

* Ascauoir (selon lopiniõ de plusieꝛs) Moseh: escriuant de telz signes ⁊ merueilles q̃ Dieu auoit promis.

Cinq Roys cachez en la cauerne.

D

voz ennemys/⁊ les escouez/ et ne les permettez point venir en leurs citez/car le Seigneur vostre Dieu les a baillez en vostre main. Et quand Jehosua ⁊ les enfans de Israel eurent acheue de les cõbatre par moult grãde occision/iusque a ce quilz fussent deffaictz/⁊ les demourans qui resterent diceulx/ entrerent es citez munies. Et tout le peuple retourna en paix au camp a Jehosua en Makedah/si que nul ne remua sa langue contre les enfãs de Israel. Apres Jehosua dist: ouurez la gueulle de la cauerne/⁊ me amenez hors de la cauerne ces cinq Roys. Et ainsi feirent ilz/luy amenans hors de la cauerne ces cinq Roys: ascauoir/ le Roy de Jerusalem/ le Roy de Hebrõ/le Roy de Jerimoth/ le Roy de Lachis/ ⁊ le Roy de Eglon. Et quãd ilz eurẽt amene hors ces

E Roys a Jehosua/ledict Jehosua appella a soy tous les hõmes de Israel/⁊ dist aux principaulx persõnages de guerre/qui estoiẽt alle auec luy: Approchez vous/si mettez voz piedz sur les colz de ces Roys: lesqlz approchãs mirẽt leurs piedz sur les colz diceulx. Puis Jehosua leur dist: Vous ne craindrez point/⁊ ne vo⁹ espouãterez/ ains portez vo⁹ fortz ⁊ gaillardz/car le Seig² fera ainsi a tous voz ennemys/cõtre lesquelz vous guerroyez. Et apres ce Jehosua les frappa/⁊ les tua/ puis les pendit a cinq arbres iusque au soir. Et au temps que le soleil se couchoit/Jehosua cõmanda quon les osta * des arbres/⁊ quon les ietta dedãs la cauerne en laqlle estoiẽt cachez/mettans des grandes pierres sur la gueulle de ladicte cauerne/lesqlles y sont iusq̃ a ce mesme iour.

Les princes de Israel mettẽt leurs piedz sur les Roys. *Les cinq roys pendus.* ** selon la loy Deute.21.d.*

Aussi en ce iour la Jehosua prĩt Makedah/⁊ la frappa au trenchãt de lespee ⁊ son roy auec elle: il extermina iceulx ⁊ tout ame qui estoit en icelle/ tellement quil nen laissa aucun de reste. Et feit au Roy de Makedah cõme il auoit faict au Roy de Jericho.

La prinse de Makedah.

F Depuis Jehosua passa ⁊ tout Israel auec luy de Makedah en Lebnah. Et le Seigneur bailla icelle en la main de Israel/⁊ le Roy dicelle: ⁊ la frapperent au trẽchant de lespee/⁊ tout ame qui estoit en elle / tellement quil nen laissa point de reste: mais il feit au Roy dicelle cõme il auoit faict au Roy de Jericho.

La prinse de Lebnah.

Apres Jehosua passa ⁊ tout Israel auec luy de Lebnah en Lachis/et asseit lost contre elle/⁊ la combatit. Et le Seigneur bailla Lachis en la main de Israel: et la print a la seconde iournee/ ⁊ la frappa au taillãt de lespee/⁊ toute ame qui estoit en elle/faisant totallemẽt cõme a Lebnah. Adonc Horam Roy de Gazer monta/pour dõner secours a Lachis: mais Jehosua le frappa ⁊ son peuple/tant quil ne luy en laissa point de reste.

La prinse de Lachis. *Horam roy de Gazer occis.*

Dauãtage Jehosua passa ⁊ tout Israel auec luy / de Lachis en Eglon/⁊ mirent lost contre elle / ⁊ luy liurerent la bataille. Et layãs prinse ce iour mesme/la frapperẽt au trẽchãt de lespee/⁊ extermina tout ame q̃ estoit en elle ce iour la/faisant totallement cõme a Lachis.

La prinse de Eglon.

En apres Jehosua montant ⁊ tout Israel auec luy/ de Eglon en Hebron/batailleret contre elle/ ⁊ la prindrent/⁊ la frapperẽt au trenchant de lespee/⁊ son Roy ⁊ toutes les citez dicelle/⁊ toute ame q̃ estoit en elle/ tellement quil ne laissa aucun de reste/faisant totallemẽt comme a Eglon: si la mist a sac et toute ame qui estoit en elle.

La prinse de Hebron. G

Alors Jehosua retourna et tout Israel auec luy en Dabir/et guerroya contre elle. Et layant prinse et son Roy ⁊ toutes les citez dicelle/les frapperẽt au trenchãt de lespee/⁊ exterminerent toute ame qui estoit en elle/si quil nen laissa point aucũ de reste: ainsi feit il a Dabir ⁊ a son Roy comme il auoit faict a Lebnah ⁊ a sõ Roy.

La prinse de Dabir.

Jehosua donc frappa tout le pays de mõtaignes/et du midy/de la cãpaigne/⁊ des decours/aussi tous leurs Roys/tellement quil nen laissa point de reste/⁊ si extermina tout ce qui a respiration/cõme le Seigñr le Dieu de Israel auoit cõmande. Ainsi Jehosua les frappa depuis Kades-Barne iusq̃ en Azah/⁊ toute la terre de Gasan iusque en Gabaon. Aussi Jehosua print tous ces Roys la/⁊ leur pays a vne foys: car le Seigneur le Dieu de Israel bataílloit pour Israel. Puis Jehosua et tout Israel retourna au camp/qui estoit en Galgal.

Dieu bataille pour Israel.

Chapitre.xj.

A Et quand Jabin Roy de Hazor entẽdit ce/ il enuoya a Jobab Roy de Madon/et au Roy Someron/⁊ au Roy Acsaph. Et aux Roys qui estoient vers Aquilon/ es montaignes ⁊ en la plaine cõtre Ceneroth/⁊ en la cãpaigne/ ⁊ en la prouince de Dor de Occidẽt. Et au Cananeen/ qui estoit en Orient ⁊ Occident/⁊ a le Amorien/ le Hethien/le Pherezien/et le Jebusien es mõtaignes: ⁊ a le Heuien/q̃ estoit soubz Hermõ/en la terre de Mazphah. Et iceulx ⁊ tout leur camp auec eulx sortirẽt/vng grãd peuple cõme le sablon/qui est sur le riuage de la mer en abondãce: aussi cheuaulx ⁊ chariotz moult grandemẽt. Ainsi tous ces Roys se cõgregerent/vindrent ⁊ asseirẽt lost ensemble aux eaues de Merom/ pour batailler cõtre Israel.

Plusie^rs roys se bendent contre Jehosua.

Et le Seigneur dist a Jehosua: ne crains point pour eulx/car demain enuiron ce tẽps cy / ie te les bailleray tous occis deuãt Israel: tu esneruerас leurs cheuaulx/ ⁊ brusleras par feu leurs chariotz.

Dieu donne to⁹ les Roys a Jehosua.

B Jehosua dõc ⁊ tout le peuple cõbatant auec luy/ vint subitement cõtre eulx aupres des eaues de Merom/ et ruerent sur eulx. Et le Seigñr les bailla en la main de Israel: ⁊ les frapperẽt/⁊ les poursuyuirẽt iusq̃ a la grãde Zidon/et iusque au * bruslement des eaues ⁊ iusque en la prairie de Mazphah/qui est a Orient: si les ferirẽt tant quilz ne leur laisserent point de reste. Et Jehosua leur feit cõme le Seigñr luy auoit dict: il esnerua leurs cheuaulx/⁊ brusla au feu leurs chariotz.

La deffaicte des Heuiens/Jebusiẽs/⁊ tous ceulx de celle ligue. ** Grec/Maserephot. Aucuns/salines.*

Et Jehosua retourna en ce temps la/⁊ print Hazor/ ⁊ frappa le Roy dicelle par glaiue: or Hazor auoit este parauant chef de tous ces royaumes. Et frapperẽt par le trenchãt de lespee toute ame qui estoit en icelle/mettant tout a sac/sans delaisser aucune ame/et brusla Hazor par feu.

La prinse de Hazor.

Aussi Jehosua print toutes les citez de ces Roys/et tous les Roys dicelles/si les frappa au trenchant de lespee/⁊ les extermina/cõme Moseh seruiteur du Seigneur auoit cõmande. Toutesfoys toutes les citez qui estoient aupres de leur forteresse Israel ne les brusla point/fors que Hazor seulle/laqlle Jehosua brusla.

Deute.7.a. C

Lors les enfans de Israel pillerẽt pour eulx toutes les despouilles de ces citez et le bestial: seullement ilz frapperent au trenchant de lespee tous les hõmes/ tãt quilz les exterminerẽt/si quilz nen laisserent pas aucune ame. Ainsi que le Seigneur cõmanda a Moseh son seruiteur/ainsi cõmãda Moseh a Jehosua/et Jehosua feit ainsi

Exode.34.b. Deute.7.a. Jehosua accõplit tout ce q̃ Moseh luy auoit cõmãde.

feit ainsi/tellement quil ne osta point vng mot de tout ce que le Seigñr auoit cōmande a Moseh. Ainsi Jehosua gaigna toute ceste terre des montaignes/⁊ tout le Midy/⁊ toute la terre de Gosen/la cāpaigne ⁊ la plaine:⁊ la* mōtaigne de Jsrael ⁊ sa cāpaigne depuis la mōtaigne de Halak/qui mōte en Seir/iusq̄ a Baal-Gad/

*en laquelle Jacob auoit habite.

D en la vallee du Liban soubz la montaigne de Hermon: ⁊ prīt toꝰ leurs Roix/⁊ les frappa ⁊ tua. Jehosua feit long tēps la guerre ɔtre ces Roys. Jl ny eust cite qui ne feist paix auec les enfans de Jsrael/excepte les Heuiēs/ qui habitoyent en Gabaon. Ainsi ilz gaignerent tout par bataille. Car ce estoit de par le Seigñr/endurcissāt leur coeur/pour sortir en bataille alencōtre des Jsraelites/affin q̄lz les missent a sac/sans que grace leur fust faicte/cōme le Seigñr auoit cōmande a Moseh.

Dieu endurcit les Heuiēs pour resister a Jsrael.

Les Enakim desconfitz par Jehosua.

Et en ce temps la vint Jehosua/et extermina les Enakim des mōtaignes/ascauoir de Hebron/de Dabir/de Anab ⁊ de toutes les montaignes de Jehudah/ et de toutes les montaignes de Jsrael. Si les extermina Jehosua auec leurs citez. Nul nen fut delaisse des Enakim en la terre des enfans de Jsrael:fors en Azah/en Geth ⁊ en Asdod en furent delaissez.

Jehosua dōc print toute la terre/selō toutes les choses q̄ le Seigñr auoit parle a Moseh/et Jehosua bailla icelle en heritage aux Jsraelites/iouxte les portions ⁊ lignees diceulx:⁊ la terre fut a requoy sās auoir guerre.

Chapitre. xij.

A

Le nōbre des roys deffaictz p Jsrael oultre le Jordan.

Sehon.

Ceulx sont les Roys de la terre/q̄ les enfans de Jsrael frapperēt ⁊ desquelz possederent la terre oultre le Jordan vers le soleil leuāt/depuis le fleuue de Arnon/iusque a la montaigne de Hermon:⁊ toute la plaine Oriētale. Sehon Roy des Amorrēs/qui habitoit en Hesbon/ayant domination depuis Aroer qui est aupres du riuage du fleuue Arnon/⁊ des parties de dedās le fleuue/⁊ du millieu de Galaad iusq̄ a Jabok/qui est le terme des enfans de Amon. Et depuis la plaine iusq̄ a la mer de Ceneroth cōtre Orient/⁊ iusq̄ a la mer de la * plaine/laq̄lle est la

*Trās. cōmu. desert.

B mer salee vers Orient/par la voye de Beth-iesimoth: ⁊ de Midy soubz* Asedoth Phasgah. Et conquesterent le terme de Og Roy de Basan qui estoit de la reste des geātz/lequel habitoit en Astharoth ⁊ Edrai/⁊ auoit domination en la montaigne de Hermon/⁊ en Salecah ⁊ par tout Basan iusque aux frōtieres de Gesuri ⁊ Machathi/et de la moytie de Galaad qui estoit le terme de Sehon Roy de Hesebon. Ainsi Moseh seruiteur du Seigʳ ⁊ les enfās de Jsrael les ferirēt:⁊ Moseh seruiteur du Seigʳ bailla icelle terre en possessiō aux Rubenites/Gadites/⁊ a la moytie de la lignee de Manasseh.

* aucuns/ruisseaux de la montaigne.

Og.

C

Les Roys occis par Jehosua en nombre trēte ⁊ vng.

Psal. 136. c.

Jtem/ceulx sont les Roys de la terre/que Jehosua ⁊ les enfans de Jsrael frapperent deca le Jordan vers Occidēt/depuis Baal-Gad qui est en la vallee du Liban/iusque a la montaigne de Halak qui mōte en Seir: laq̄lle Jehosua bailla aux lignees de Jsrael en possessiō pour leurs portions/tant es mōtaignes que es vallees plaines ⁊ es ruysseaux/au desert ⁊ a Midy/ou estoiēt le Hethien/le Amorrien/le Cananeen/le Pherezien/le Heuien/⁊ le Jebusien. Vng Roy de Jericho/vng Roy de Hai/laquelle est a coste de Beth-el/vng Roy de Jerusalem/vng Roy de Hebron/vng Roy de Jerimoth/vng

D Roy de Lachis/vng Roy de Eglon/vng Roy de Gazer/vng Roy de Dabir/vng Roy de Gader/vng Roy de Hormah/vng Roy de Ered/vng Roy de Lebnah/ vng Roy de Odolā/vng Roy de Makedah/vng Roy de Beth-el/vng Roy de Thaphuah/vng Roy de Hepher/vng Roy de Aphek/vng Roy de Lasaron/vng Roy de Madan/vng Roy de Asor/vng Roy de Someron-Meron/vng Roy de Acsaph/vng Roy de Thenach/vng Roy de Magedo/vng Roy de Kedes/vng Roy de Jakanam de Carmel/vng Roy de Dor/de la prouince de Dor/vng Roy des gens de Galgal/vng Roy de Therzah: tous furent trente ⁊ vng Roys.

Chapitre. xiij.

A

Dieu cōmāde a Jehosua de diuiser la terre aux enfans de Jsrael.

Or Jehosua deuint ancien ⁊ plein de iours: et le Seigñr luy dist: Tu es deuenu anciē ⁊ de grād eage/⁊ il reste encore moult grād terre a posseder. Ceste est la terre q̄ reste:ascauoir/ toutes les prouinces des Philisthins/⁊ tout ce qui est de Gesuri/depuis le Nile/qui est parmy Egypte iusque au terme de Akaron cōtre Aquilon/est reputee de Canaan:ascauoir/cinq pricipautez des Philisthins/Azathien/Asdodien/Askalonien/Gethien/Akaronien/et Euien. Depuis Midy toute la terre des Cananeens et la cauerne qui est au pres des Zidoniens iusque en Aphek ⁊ iusq̄ es frontieres des Amorrēs. Aussi la terre des Gabliens/et tout le Liban a soleil leuant depuis Baal-Gad soubz la mōtaigne de Hermon/iusq̄ a venir en Hemath. Toꝰ les habitateurs des mōtaignes depuis le Liban iusque au * brullemēt des eaues/⁊ toꝰ les Zidoniēs/moymesme les dechasseray de deuāt les enfans de Jsrael:seullemēt fais quelle escheye en heritage pour Jsrael/cōme ie tay cōmande.

* cōe sus. 11. a.

B

Nombr. 32. f.

Maintenāt donc diuise ceste terre en heritage aux neufz lignees ⁊ a la moytie de Manasseh. Auec laq̄lle les Rubenites et Gadites ont prins leur heritage/laquelle Moseh leur dōna dela le Jordan a Orient/sicōe leur auoit baille Moseh seruiteur du Seigʳ. Depuis Aroer laquelle est sus le riuage du fleuue de Arnon/⁊ de la cite qui est entre le fleuue ⁊ toute la plaine de Medaba iusque en Dibon. Et toutes les citez de Sehon Roy des Amorriens/qui regnoit en Hesebon/iusque es frōtieres des enfans de Amon. Et Galaad/⁊ le terme de Gesuri/⁊ de Machati/⁊ toute la montaigne de Hermon/⁊ toute la terre de Basan iusq̄ a Salecah. Tout le Royaume de Og de Basan/leq̄l regna en Astharoth ⁊ en Edrai. Cestuy demoura de la reste des geantz/lesquelz Moseh frappa ⁊ dechassa.

Et les enfās de Jsrael ne dechasserēt point Gesuri ⁊ Machati:mais habita en Gesur ⁊ Machati au millieu de Jsrael/iusque au iour present. Toutesfoys a la lignee de Leui ne bailla poīt de heritage:mais le sacrifice du Seigʳ le Dieu de Jsrael est a luy/cōe il luy a dit.

Nulle possession nest donnee du partage a la lignee de Leui.

Nōbres. 18. c.

La possession des filz de Ruben.

Moseh donc dōna heritage a la lignee des enfans de Ruben/selon leurs familles. Et leur terme fut depuis Aroer/qui est au pres du riuage du fleuue de Arnon/et de la cite qui est entre le fleuue/⁊ toute la plaine qui est au pres de Medaba. Hesebō ⁊ toutes ses citez qui sont en la plaine. Dibon et * Bamoth Baal/⁊ la maison de Baal-meon et Jahazah ⁊ Kedimoth et Maphaath et Kariathaim ⁊ Sabamah ⁊ Zarath-sahar en la mōtaigne de * Emak/⁊ Beth-pheor/⁊ Asedoth-Phasgah ⁊ Beth-iesimoth. Et toutes les villes de la plaine/⁊ tout

C

* ou/les haultz lieux.

* ou/vallee.

le royaume

le royaume de Sehon Roy des Amoriēs/qui regna en
Hesebon/leq̄l Moseh frappa auec les princes de Ma-
Nōbres.31.a. dian/Eui/Rekem/Zur/Hur/⁊ Rebea/lesquelz furēt les
ducz de Sehon/habitans en la terre. Les enfans
aussi de Israel occirent par lespee Balaam filz de Beor
diuinateur/auec les autres qui furēt occis. Et le terme
des enfans de Ruben fut le Jordan auec ses fins.
Ceste fut lheritage des enfās de Ruben selon leurs
familles/leurs villes ⁊ villages.

La possession de Gad.

Item/Moseh dōna heritage a la lignee de Gad/asca-
uoir aux enfans de Gad selon leurs familles. Et leur
terme fut Jazer/⁊ toutes les citez de Galaad/⁊ la moy-
tie de la terre des enfās de Amon/iusq̄ en Aroer/qui est
D contre Rabah. Et depuis Hesebon iusque a Ramoth/
Mazphah et Betonim: et depuis Mahanaim iusque
au terme de Dabir. Et en la vallee de Beth-haram et
de Beth-nemrah/⁊ de Socoth/⁊ de Zaphō/le residu du
royaume de Sehon Roy de Hesebon vers le Jordan et
ses fins/iusque au bout de la mer de Cineroth dela le
Jordan en Oriēt. Ceste est lheritage des enfans de
Gad selon leurs familles:leurs villes ⁊ villages.

La possession de la demie ligne de Manasseh.

Item/Moseh dōna heritage a la moytie de la lignee
de Manasseh/⁊ ceste fut a la moytie de la lignee des en-
fās de Manasseh/selon le⁹s familles. Or le⁹ terme fut
depuis Mahanaim/tout Basan/⁊ tout le royaume de
Og roy de Basan/⁊ toutes les bourgades de Jair/q̄ sōt
en Basan/soixāte citez. Et la moytie de Galaad/Astha
roth/⁊ Edrai/les citez du royaume de Og de Basan/
aux enfans de Machir/filz de Manasseh/ascauoir a
la moitie des enfans de Machir selon leurs familles.
Ces choses diuisa Moseh en heritage en la plaine
de Moab dela le Jordan vers Jericho en Orient. Mais
Moseh ne dōna point dheritage a Leui:car le Seign̄r
Nōbres.18.c. Dieu de Israel est leur possessiō/cōe il luy auoit dict.

Chapitre.xiiij.

A Es choses sont que les enfans de Israel ont
en heritage en la terre de Canaan/que Elea
zar sacrificateur et Jehosua filz de Nun/et
les chefz des peres des lignees des enfans
Nōbres.34.d. de Israel leur distribuerent. Par sort fut leur heritage/
cōme le Seigneur auoit cōmande par la main de Mo-
seh/pour donner aux neufz lignees et a la moytie de la
lignee. Car Moseh auoit dōne lheritage aux deux li-
gnees ⁊ a la moitie de la lignee dela le Jordan:mais aux
Leuites point ne dōna dheritage entre eulx. Car des
enfans de Joseph furent faictz deux lignees/ascauoir
Manasseh ⁊ Ephraim/ainsi ne dōnerent point de part
aux Leuites en la terre/sinō les citez pour habiter auec
leurs faubourgs pour leurs bestes ⁊ possessiōs. Cōme
B le Seigneur auoit cōmande a Moseh/ainsi feirent les
enfans de Israel/diuisans par heritage la terre.

Manasseh et Ephraim prē nent au partage au lieu des Leuites.

Puis les enfans de Jehudah sapprochans de Jeho-
sua en Galgal/Caleb filz de Jephoneh Kenezien luy
dist: Tu cōgnois la chose que le Seign̄r a dict a Mo-
seh hōme de Dieu touchāt moy ⁊ toy en Kades-barne.
Nōbres,14.b. Je estoye eage de quarante ans quand Moseh le serui-
teur du Seign̄r me enuoya de Kades-barne pour espier
la terre/⁊ luy referay la chose cōme estoit en mon coeur.
Mais mes freres qui estoient montez auec moy feirēt
C perdre courage au peuple: neātmoins ie poursuyuis le
Deu.1.a. Seign̄r mon Dieu. Et Moseh iura en ce iour la/disāt:

Caleb demande son heritage promis.

La terre sur laquelle ton pied a marche te sera en herita
ge pour toy ⁊ tes enfās a tousioursmais/pource que tu
as ensuiuy perseueramment le Seigneur mon Dieu.
Or voicy maintenant le Seigneur ma conserue ainsi
quil auoit dit par ces quarante ⁊ cinq ans des lors q̄ le
Seign̄r parla ceste parolle a Moseh quand Israel che-
minoit par le desert. Maintenāt dōc ay ie quatre vingtz
⁊ cinq ans ⁊ si suis iusque a present aussi robuste cōme
quand Moseh menuoya:⁊ telle est maintenāt ma force
cōme lors estoit tāt po⁹ batailler q̄ pour sortir ⁊ entrer. Eccli.46.b.
D Dōne moy donc ceste mōtaigne/de laquelle le Seign̄r
me parla en ce iour la (car tu ouys en ce temps la com-
mēt les Enakim sont illec/⁊ les citez grādes ⁊ munies)
si par auenture le Seign̄r est auec moy/⁊ que les puisse
dechasser sicōme le Seig⁹ auoit dict. Adōc Jehosua
le beneist/⁊ luy bailla Hebron en heritage. Partant He-
bron fut audict Caleb filz de Jephoneh Kenezien en
heritage iusque au iour present:pource quil a perseuere
apres le Seigneur Dieu de Israel. Le nom de Hebron
par auant estoit dict Kiriath-Arbe leq̄l Arbe estoit grād
hōme entre Enakim/⁊ la terre fut en repos sans auoir
guerre.

Hebron donne a Caleb.

Chap.xv.

A E sort des enfās de Jehudah fut selon leurs
familles:ascauoir/Vers le terme de Edom au
desert de Zin cōtre Midy/de la derniere par-
Nōbres.34.a. tie de Auster. Et le terme diceulx fut le Mi-
dy/du bout de la mer salee ⁊ de la * langue qui regarde
le Midy. Et vuidoit hors de la partie Meridionale a
lascendāt du scorpion/passāt en Zin/⁊ mōtant de Midy
en Kades-Barne ⁊ paruenāt en Hezron et montant en
Adar ⁊ enuirōnant Karka. Puis passoit en Azmon/et
sortoit au fleuue de Egypte. Et furent les yssues de ce
terme en Occidēt. Icy est * leur terme de Midy. Itē/
le terme Dorient/est la mer salee iusque au bout du Jor
dan:⁊ le terme du coste de Aquilon/depuis la * langue
de la mer ⁊ bout du Jordan. Et mōte le terme en Beth-
hagla:⁊ passe de Aquilon en Beth-arabah: puis ce ter-
me mōte a la pierre de Bohen filz de Ruben. Item/
B ce terme monte en Dabir depuis la vallee de Achor/et
vers Aquilon regarde Galgal/laq̄lle est contre lascen-
dant de Adonim/laquelle est a Midy du fleuue/⁊ le ter
me passe les eaues de En-sames/⁊ ses yssues sont a la
fōtaine de Rogel. Puis ce terme mōte par la vallee du
filz de Hennom a coste du Jebusien vers Midy/laq̄lle
est Jerusalem. Item/ce terme mōte au sommet de la
mōtaigne qui est deuāt la vallee de Hennom vers Oc-
cident/au bout de la vallee des geantz vers Aquilon.
Et ce terme circuyt depuis le sommet de la montaigne
iusq̄ a la fontaine des eaues de Nephthoah/⁊ sort aux
citez de la mōtaigne de Ephron. Puis ce terme tourne
en Balah/laq̄lle est Kariath-iarim. Et le terme tour-
noyāt depuis Balah vers Occidēt iusq̄ a la mōtaigne
C de Seir/et passe a coste du mont de Jarim de Aquilon/
qui est Chesalon/et descend en Beth-sames et passe en
Thamnah. Itē/ce terme sort a coste de Akaron vers
Aquilō:⁊ se retire ledict terme en Secron/⁊ passe le mōt
de Balah/⁊ sort en Jabnel/⁊ les yssues de ce terme sont
a la mer Occidētale. Et le terme Doccidēt est la grād
mer:⁊ cestuy terme/fut le terme des enfās de Jehudah
alentour selon leurs familles.

Le sort des enfans de Jehudah.

* Chal. pierre.

* Ebri. vostre pour leur. Rabi Kimi.

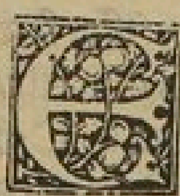
* Cōe dessus.

Mais Jehosua dōna a Caleb filz de Jephoneh part
entre les

Le sort de Caleb.

entre les enfans de Jehudah/selon le mandement du
Seignr: ascauoir Kariath-Arbe du pere de Enak/la-
quelle est Hebron. Et Caleb dechassa dillec troys filz
de Enak: ascauoir Sesai/Ahiman/⁊ Thalmai/lesqlz
furẽt enfans dudict Enak. Et de la mõta aux habita-
teurs de Dabir/laqlle Dabir auoit nom parauãt Ka-
riath-sepher. Et Caleb dist: Qui frappera Kariath-se
pher/⁊ la prendra/ie luy dõneray a fẽme Acsah ma fille.
D Or Othoniel filz de Kenez frere de Caleb la print/
dont luy donna pour femme Acsah sa fille. Et aduint
Juges.1.B. quãd elle entra a luy/elle lenhorta de demãder a son pere
* Ascauoir/ pour le demãder elle mesme pourtant que a lauenture il nen tenoit cõpte. Vng champ: et elle* descendit de lasne/et Caleb luy
dist: Que as tu. Et elle respondit: dõne moy benedictiõ/
pourtant que tu mas dõne la terre de Midy/tu me don-
neras aussi les fontaines: ⁊ il luy donna les fontaines
de dessus ⁊ les fontaines de dessoubz. Ceste est lhe-
ritage de la lignee des enfans de Jehudah selon leurs
familles.
Le nõbre des citez ⁊ villes de Jehudah. Et les citez dernieres de la lignee des enfans de
Jehudah/vers les termes de Edom a Midy furent/
Kabzel/Eder/Jagur/Kinah/ Dimonah/ Adada/ Ke-
des/Hazor/Jethnan/ ziph/ Telem/Baloth/Hazor Ha
dathah/Karioth Hezron/ laquelle est Hazor/ Eman/
E Same/Moladah/Hazar-gadah/Hasmon/Beth-phe-
leth/Hazar-sual/Bersabe/Baziothiah/Baalah/Jim/
Azem/ El-tholad/Chesil/ Hormah / ziKelag/ Mede-
menah/Sensenah/ Labaoth / Selhim/ Ain/ Remon:
toutes les citez vingt et neuf/auec leurs villages.
Mais en la campaigne: Esthaol/zareah/Asenah/
zoneah/ En-ganim/ Thaphuah / Enam / Jerimoth/
Adulam/Socoh / Azkah/ Saarem/ Adithaim/Gede-
rah/Gederothaim: quatorze citez et leurs villages.
zenã/Hadasah/Magdalgad/Deleã/ Mazphah/Jek-
theel/ Lachis/Bazkath/ Eglon/ Cabon/ Lahamam/
F Cethlis/ Gaderoth/Beth-dagon/ Naamah/ Make-
dah/setze citez ⁊ le^rs villages. Lebnah/Ether/Asan/
Jephthah/Asnah/ Nezib/Keilah/Kehezib/Maresah:
neuf citez ⁊ leurs villages. Akron/⁊ ses chasteaulx ⁊
villages. Depuis Akron ⁊ Occident/to^9 ce qui est pres
le coste de Asdod auec ses villages. Asdod auec ses
chasteaulx ⁊ ses villages. Azah auec ses chasteaulx
⁊ ses villes iusque au fleuue de Egypte/⁊ la grãde mer
estoit le terme. Et en la mõtaigne Samir/Jathir/So-
coh/ Danah/ Kariath-senah/laqlle est Dabir/Anab/
Esthemoh/Anim/Gosen/Holon/Giloh: vnze citez et
leurs villages. Arab/Dumah/Esean/Janum/Beth-
thaphuah/⁊ Aphkah/Humatah/Kariath-Arbe laqlle
G est Hebron/⁊ zior: neuf citez ⁊ le^rs villages. Maon/
Carmel/ziph/Jutah/Jezrael/Jukadã/zanoeh/Kain/
Gabaah/et Thamnah: dix citez et leurs villages.
Halhul/Beth-zor/Gedor/Maarath/Beth-anoth/
⁊ Elthekon: six citez ⁊ le^rs villages. Kariath-baal/
laquelle est Kariath-iarim et Raba: deux citez et leurs
villages. Au desert/Beth-arabah/Medin/Sacacah/
Nebson: les citez du sel/et En-gadi: six citez et leurs
Le Jebusiẽ habitateur de Jerusalem. villages. Toutesfoys les enfãs de Jehudah ne peu-
rent bouter hors les Jebusiẽs habitans de Jerusalem:
mais le Jebusien demoura auec les enfãs de Jehudah
en Jerusalem/iusque au iour present.

Chapitre.xvj.


ET le sort des filz de Joseph escheut depuis A
le Jordan vers Jericho iusque aux eaues de Le sort de Ephraim.
Jericho a Orient/⁊ le desert qui mõte de Je-
richo par le mõt de Beth-el/⁊ sort de Beth-el
en Luz/⁊ passe le terme de Archi Ataroth. Puis descẽd
vers Occidẽt au terme de Jephleti iusque au terme de
Beth-horon la basse/⁊ iusque en Gazer: de laqlle lissue
est a la mer Doccidẽt. Les enfãs dõc de Joseph/asca
uoir Manasseh/⁊ Ephraim prindrẽt leur heritage. Et B
fut le terme des enfans de Ephraim selon leurs famil-
les. Et le terme de leur heritage fut de la partie Doriẽt/
Ataroth/Adar/iusque a Beth-horon la haulte. Et ce
terme entre en Occidẽt/⁊ a Machmathah cõtre Aqui-
lon/⁊ ce terme retourne en Orient a Thaanath-silo ⁊ C
de la passe de Orient en Janoah. Et descendant de Ja-
noah en Ataroth ⁊ Naarath vient rẽcontrer Jericho/et
sort au Jordã. Et ce terme va de Thaphuah cõtre Occi
dẽt au fleuue de Kanah/⁊ lissue dicelup est a la mer Oc-
cidentalle. Ceste est lheritage de la lignee des en-
fans de Ephraim/selon leurs familles. Et les citez D
separees pour les enfans de Ephraim/furẽt entre lhe-
ritage des enfans de Manasseh: toutes les citez ⁊ les
villages dicelles. Et ne dechasserent point le Cana-
neen habitãt en Gazer: mais le Cananeen habita au Le Cananeẽ tributaire.
millieu de Ephraim/iusque au iour present/et fut tri-
butaire.

Chap.xvij.


CE sort fut de la lignee de Manasseh qui
estoit le premier nay de Joseph. Or Ma- A
chir premier nay de Manasseh et pere de Le sort de la demie lignee de manasseh.
Galaad/leql fut hõme de guerre/eut Ga-
laad ⁊ Basan. Aisi fut aux autres filz de Manasseh/
selon leurs familles: ascauoir aux filz de Abiezer/et Nomb.26.d.
aux filz de Helek/⁊ aux filz de Asriel/⁊ aux filz de Si-
chẽ/⁊ aux filz de Hepher/⁊ aux filz de Semida: iceulx
sont les enfans de Manasseh/ le filz de Joseph/ mas-
les selon leurs familles. Mais zalphahad filz de
Hepher/filz de Galaad/filz de Machir/filz de Ma-
nasseh/nauoit nulz filz/ains seullemẽt des filles: des-
quelles ceulx sõt les noms Mahalah/Noah/Heglah/
Melchah ⁊ Therzah. Et vindrẽt en la p̃sence de Elea
zar sacrificateur/⁊ de Jehosua filz de Nun/⁊ des prin- Possessiõ assignee aux filles de zalphahad.
ces/en disant: Le Seigneur commanda a Moseh de
nous donner heritage entre noz freres. Il leur donna Nomb.17.a.
donc selon le cõmandemẽt du Seigneur heritage entre ⁊.36.a.
les freres des peres dicelles. Nomb.17.b.
Et dix portiõs escheurẽt a Manasseh/sans la terre
de Galaad ⁊ Basan: laquelle est oultre de Jordan. Car B
les filles de Manasseh possederent lheritage entre les
enfans dicelup: ⁊ la terre de Galaad fut aux autres en-
fans de Manasseh. Et le terme de Manasseh estoit
depuis Aser Machmathah: qui est cõtre Sichem/⁊ ce
terme va a dextre aux habitans de En-Thaphuah.
Or la terre de Thaphuah estoit a Manasseh: car Tha
phuah est aupres du terme de Manasseh: ⁊ aupres du
terme des enfãs de Ephraim. Puis le terme descẽd au
fleuue de Kanah vers Midy: au fleuue dicelles citez
de Ephraim/⁊ entre les citez de Manasseh. En apres
le terme de Manasseh passe depuis Aqlõ iusq̃ a ce fleu
ue/⁊ son yssue est a la mer. Le Midy est po^r Ephraim/⁊ C
Aquilon pour Manasseh/⁊ la mer fut son terme. Et se
rencontre en Aser deuers Aquilon/⁊ en Issacar deuers
Orient.

Orient. Et appartiēt a Manasseh ce qui est en Issachar ⁊ en Aser: ascauoir Beth-sean ⁊ les chasteaulx dicelle/ Jablaam ⁊ les chasteaulx dicelle: les habitans de Dor ⁊ les chasteaulx dicelle: les habitans de En-dor et les chasteaulx dicelle: les habitans de Thaanach et les chasteaulx dicelle: les habitās de Magedo ⁊ les chasteaulx dicelle/ troys regions. Et ne peurēt les enfans de Manasseh dechasser les habitans de ces citez: mais le Cananeen voulut habiter en ceste terre. Et aduint quand les enfans de Israel furent renforcez ilz rendirent le Cananeen tributaire: toutesfoys point ne le dechasserent.

Les Cananeens tributaires aux enfās de Israel.

D Et les enfās de Joseph parlerēt a Jehosua/ en disāt: A raison de quoy mas tu dōne en heritage vng seul sort et seulle portion/ veu que ie suis grād peuple/ ⁊ que iusq̄s cy le Seigñr ma ainsi beneict? Jehosua leur respōdit: si tu es tant gros peuple/ monte a la forest ⁊ te prepare lieu illec en la terre des Pherezīēs ⁊ des Raphains/ si la mōtaigne de Ephraim est trop estroicte pour toy. Lors les enfans de Joseph respondirēt: Ceste montaigne ne noꝰ suffit point/ aussi il ya des chars de fer entre toꝰ les Cananeēs habitans en pays de vallee: ⁊ entre ceulx qui sōt en Beth-sean ⁊ aux chasteaulx dicelle/ ⁊ a ceulx qui sont en la vallee de Jezreel. Puis Jehosua parla a la famille de Joseph/ a Ephraim ⁊ Manasseh/ disāt: Tu es vng grand peuple et as grande force: pourtant nauras tu point vng seul sort. Parquoy tu auras ceste montaigne la/ aussi la forest laquelle tu copperas/ ⁊ auras ses yssues: si dechasseras le Cananeen/ la soit quil ait des chars de fer/ ⁊ quil soit fort.

Les enfans de Joseph/ Ephraim ⁊ Manasseh demādēt plusgrāde possession.

Chapitre. xviij.

A ET toute la cōgregatiō des enfans de Israel sassembla en Siloh/ ⁊ poserent illec le tabernacle du tesmoignage: et la terre fut subiecte a iceulx. Et demourerēt de reste des enfans de Israel (lesquelz nauoiēt point encore print leur heritage) sept lignees. Et Jehosua dist aux enfans de Israel/ iusque a quād chōmerez voꝰ de venir ⁊ de posseder la terre que le Seig. le Dieu de voz peres voꝰ a dōnee? Baillez dētre voꝰ troys personnages pour lignee/ affin q̄ ie les enuoye/ ⁊ quilz se leuēt ⁊ cheminēt par la terre/ ⁊ quilz la descriuēt selon la relation de leur heritage/ ⁊ q̄lz reuiēnēt a moy. Et quilz diuisent icelle en sept portiōs/ ⁊ Jehudah se tiendra a son terme de Midy: ⁊ la famille de Joseh se tiēdra a leur terme de Aquilon. Voꝰ descrirez donc la terre en sept parties/ puis reuiendrez icy a moy/ ⁊ ie vous ietteray le sort icy deuāt le Seig. nostre Dieu. Car la portiō des Leuites nest point entre voꝰ/ pourtāt que la sacrificature du Seig. est leur heritage.

Gēs enuoyez poʳ descrire la terre quest a diuiser aux autres sept lignees.

B Aussi Gad ⁊ Ruben/ ⁊ la moytie de la lignee de Manasseh prindrēt leur heritage dela le Jordā vers Oriēt/ que Moseh seruiteur du Seigneur leur auoit dōne.

Lors les personnages se leuerēt ⁊ sen allerēt/ ⁊ Jehosua cōmanda a ceulx qui sen alloiēt de descrire la terre/ disant: Allez ⁊ cheminez par la terre/ si la descriuez ⁊ retournez a moy/ ⁊ ie vous ietteray icy le sort en la p̄sence du Seigneur en Siloh. Ces personnages donc sen allerēt ⁊ passerēt par la terre ⁊ la descrirēt en vng liure/ selon les citez en faisant sept parties: puis ilz reuindrēt vers Jehosua au camp en Siloh. Adōc Jehosua ietta le sort poʳ eulx en Siloh deuāt le Seigñr/ ⁊ diuisa illec la terre pour les enfans de Israel/ par leurs portions.

Lors monta le sort de la lignee des enfans de Ben-iamin selon leurs familles/ et yssit le terme de leur sort entre les enfans de Jehudah ⁊ entre les enfans de Joseph. Et fut leur terme a vng coing de Aquilon du Jordan: et ce terme monte a coste de Jericho de Aquilon/ et monte a la mōtaigne cōtre Occident/ ⁊ ses yssues sont au desert de Beth-auen. Et ce terme passe dela en Luz/ a coste dudict Luz vers le Midy/ laquelle est Beth-el: puis le terme descend en Ataroth-adar/ aupres du mont qui est a Midy de Beth-horon la basse. En apres le terme tourne ⁊ enuirōne le coing de la mer vers le Midy depuis la mōtaigne/ qui est ꝯtre Beth-horon a Midy. Et ses yssues sōt Kariath-baal/ laquelle est Kariath-iarim cite des enfans de Jehudah: cestuy est le coing Occidētal. Mais le coig de Midy est du bout de Kariath-iarim: ⁊ ce terme sort en Occident/ ⁊ paruiēt a la fōtaine des eaues de Nephthoah. Puis ce terme descēd au bout de la mōtaigne qui est alendroit de la vallee du filz de Hennon qui est en la vallee des Raphains vers Aquilon: en apres il descend en la vallee de Gennon a coste du Jebusien/ vers le Midy/ ⁊ descēd a la fontaine de Rogel. Et tournāt de Aquilon sort en En-sames/ et ressort en Geliloth qui est cōtre lascendāt de Adomim/ ⁊ descend a la pierre de Bohan filz de Ruben. Et trauerse a coste cōtre la plaine de Aquilō/ ⁊ descēd *es lieux champestres. Puis ce terme passe a coste de Beth-haglah vers Aquilon/ ⁊ sont les yssues dudict terme a la langue de la mer sallee cōtre Aquilon/ au bout du Jordā vers Midy: cestuy est le terme de Midy. Itē/ le Jordan termine icelluy au coing Oriēt. Ceste est lheritage des enfans de Ben-iamin/ par les termes dicelle alentour selon leurs familles. Or les citez de la lignee des enfans de Ben-iamin selon leurs familles furent Jericho/ Beth-haglag/ la vallee de Kaziz/ Beth-arabah/ Zamarim/ Beth-el/ Auim/ Parah/ Ophrah/ Chephar Ammonai/ Ophni ⁊ Gabai: douze citez et leurs villages. Gabaon/ Ramah/ Beroth/ Mazphah/ Caphairah/ Mozah/ Rekem/ Jarephel/ Tharelah/ Zela/ Eleph/ Jebusi/ laq̄lle est Jerusalē/ Gabaath/ ⁊ Kariath: quatorze citez et leurs villages. Ceste est lheritage des enfans de Ben-iamin selon leurs familles.

Le sort de la lignee de Ben-iamin.

C *Luz/ qui est Beth-el.*

Kariath-baal.

D

** Grec/ Arabah.*

Chapitre. xix.



A T le secōd sort yssit a Simeon/ pour la lignee des enfās dudict Simeō/ selon leurs familles. Et leur heritage fut entre lheritage des enfans de Jehudah. Or ilz eurēt poʳ leur heritage Ber-sabe/ Sabe/ Moladah/ Hazer-sual/ Balah/ Azem/ El-tholad/ Bethul/ Hormah/ Ziklag/ Beth-marcaboth/ Hazer-susah/ Beth-lebaoth/ Saruhen: treze citez ⁊ leurs villages. Ain/ Remon/ Ether ⁊ Asan: quatre citez ⁊ leurs villages. Aussi tous les villages qui estoient a lenuiron de ces citez/ iusque en Balaath/ Beer/ Ramath vers le midy. Ce est lheritage de la lignee des enfans de Simeon selon leurs familles. De la portiō des enfans de Jehudah/ fut lheritage des enfans de Simeon/ car la partie des enfans de Jehudah estoit plus grande que diceulx/ parquoy les enfans de Simeon eurent heritage entre lheritage diceulx.

Le sort de Simeon.

Item/ le troisiesme sort monta aux enfans de Zabulon selon leurs familles/ ⁊ le terme de leur heritage fut iusque

Le sort de Zabulon.

iusque en Sarid. Et le terme diceulx mōte en Occidēt & en Marealah/& parviēt en Dabaseth/ puis il rēcontre le fleuue qui est alendroit de Jokneuen:& retourne de Sarid contre soleil levant/ sur le terme de Chisloth Thabor/& sort vers Dabereth/& monte en Japhia. Et
B dela il passe a la region Oriētale en Gethah-hepher & en Jthah-kazin/ et sort en Remon Methoar et Neah. Puis ce terme circuyt de Ahlon Nathan. Et sōt ses yssues la vallee de Jephthah-el/Katath/Nahalal/Semron/Jedalah/Beth-lehem: douze citez et les villages dicelles. Ceste est lheritage des enfans de Zabulon selon leurs familles: et icelles sont les citez et les villages dicelles.

Le sort de Jssacar. Item/le quatriesme sort yssit a Jssacar/par les filz dudict Jssacar selon le^{s} familles. Et le terme diceulx fut Jezraelah/Casuloth/Sunem/Hapharaim/Sion/Anaharath/Harabith/Kision/Abez/Rameth/En-ganim/En-hadah/Beth-phazez:et ce terme parvient en Thabor/& Sahazimah & Beth-sames: & les yssues de leur terme furent au Jordan:seize citez et les villages dicelles. Ceste est lheritage de la lignee des enfans de Jssacar selon le^{s} familles/citez & villages dicelles.

Le sort de Aser. Item/le cinquiesme sort yssit pour la lignee des enfans de Aser selon leurs familles. Et fut le terme diceulx:Helkath/Hali/Beten/Achsaph/Alamelech/Amaad & Miseal/& parvient en Carmel vers Occidēt/& en Sihor/Labanath. Et retournāt cōtre soleil levant en Beth-dagon/il parviēt en Zabulon & en la vallee de
C Jehthah-el vers Aquilon en Beth-emek & Neiel/& sort en Cabul a la senestre. Et a Hebron/Rohob/Hamon et Kanah iusque en la grāde Zidon. Puis ce terme retourne en Ramah/et iusque a Zor cite munie: aussi ce terme retourne en Hosah/et sont ses yssues a la mer depuis la portion de Achzibach. Amah/Aphek/Rohob:vingt et deux citez et les villages dicelles. Ceste est lheritage de la lignee des enfans de Aser selon leurs familles/& icelles sont les citez & villages dicelles.

Le sort de Nephthali. Item/le sixiesme sort yssit aux filz de Nephthali/pour les enfans dudict Nephthali selon le^{s} familles. Et leur terme fut depuis Heleph & Elon en Zaananim/Adami/Nekeb/& Jabneel iusq̃ a Lakum: et ses yssues sont au Jordan. Et ce terme retourne en Occidēt a Azanoth Thabor/& dela sort en Hukokah/& rencōtre Zabulon a Midy & en Aser il parvient de Occident & en Jehudah au Jordan de soleil levant. Et les citez munies sont Zidim/Zer/Hamath/Rakath/Cenereth/Adamah/Harmah/Hazor/Kedes/Edrai/En-hazor/Jeron/Magdel-el/Horem/Beth-anath et Beth-sames:dix et neuf citez & les villages dicelles. Ce est lheritage de la lignee des enfans de Nephthali selon leurs familles/citez & villages dicelles.

D
Le sort de Dā. Item/le septiesme sort issit a la lignee des enfās de Dan selon leurs familles. Et fut le terme de leur heritage Zaraah/Esthaol/Jr-sames/Saelabin/Aialō/Jethlah/Elon/Themnathah/Akaron/Eltheketh/Gibethon/Baalath/Jehud/Bane-barak/Gath-remon. Me-iarkon & Harkon avec le terme qui est cōtre Japho. Et le terme des enfans de Dan sortit de eulx/& les enfans de Dan mōterent/affin quilz bataillassent contre Lesen/& ayans pris icelle/la frapperent au trēchant de lespee/& la cōquirent/& habiterent en icelle/si appellerēt Lesen Dan par le nom de Dan leur pere. Ceste est lheritage de la lignee des enfans de Dan/selon leur lignee/ces citez & villages dicelles.

Ainsi ilz finirēt de diviser la terre par leurs termes.
La possession de Jehosua. Et les enfans de Jsrael dōnerent heritage a Jehosua filz de Nun au millieu de eulx. Selon le mandemēt du Seign̄r ilz luy baillerēt la cite quil avoit demāde:ascavoir Thamnath-serah en la mōtaigne de Ephraim/et edifia la cite & habita en icelle.

Icelles sont les heritages que diviserēt Eleazar sacrificateur & Jehosua filz de Nun/& les chefz des peres des lignees des enfans de Jsrael/en Siloh/devant le Seigneur alentree du tabernacle du tesmoignage/& finirent de diviser la terre.

Chapitre. xx.


En apres le Seign̄r parla a Jehosua/disāt: A
Parle aux enfans de Jsrael/& dis: Consti Les citez de franchise.
tuez po^{r} vous des citez de refuge/desq̃lles Nomb. 35. a
ie vo^{9} ay parle par la main de Moseh:affin Deute. 19. a
que illec fuye lhomicide qui frappe la p̄sonne par ignorance & sans sceu/& vous serōt en refuge pour celuy qui cerche vēgeance du sang. Lors qui fuyra a une de ces citez/se arrestera a la porte de la cite/referera sa cause oyans les anciēs de ceste cite la/puis le recueillerōt a eulx en la cite/& luy donneront lieu:affin quil demoure avec eulx. Et si laffin du sang le poursuyt/il ne doyvent poīt rebailler lhomicide en la main diceluy/attēdu que sans sceu il a tue son prochain/et ne la point eu en hayne par avāt. Jl demourra donc en ceste cite la/tant quil assistera en iugemēt devāt la cōgregation & iusque a la mort du grād sacrificateur/qui sera en ces iours la. Adonc lhomicide retournera/& viēdra en sa cite/& en sa maison & a la cite de laquelle sen estoit fuy. B

Jlz preparerent donc Kedes en Galilee au mont de Nephthali & de Sichem & de Ephraim/& de Kariath-arbe:laq̃lle est Hebron au mōt de Jehudah. Et oultre le Jordan vers Jericho a Orient/ilz cōstituerent Bozor au desert & en la plaine de la lignee de Rubē/& Ramoth en Galaad de la lignee de Gad:& Golan en Basan de la lignee de Manasseh. Icelles citez ont este establies pour tous les enfans de Jsrael: & pour lestranger cōversant entre eulx/affin q̃ illec puisse fuyr quiconque frappe la personne par ignorāce/& quil ne meure point par la main de laffin du sang/tāt quil assistera en la presence de la congregation. C Deute. 4. g D

Chapitre. xxi.


OR les chefz des peres des Levites approcherent de Eleazar sacrificateur/et de Jehosua filz de Nun/& des chefz des peres des lignees des enfans de Jsrael: et ont parle a eulx en Siloh/en la terre de Canaan/en disant: Le Seigneur a parle par la main de Moseh de nous dōner des citez pour habiter/avec les faubourgs dicelles pour nostre bestial. Les enfans donc de Jsrael dōnerent aux Levites de leurs heritages selon le mādemēt du Seign̄r/ces citez & les faubourgs dicelles. Et le sort yssit pour la famille des Kahathites/& pour les enfans de Aharō sacrificateur qui estoiēt des Levites furent dōnez pour sort de la lignee de Jehudah/de la lignee de Simeon/et de la lignee de Ben-iamin/treize citez. Et aux autres enfans de Kahath furēt dōnees pour sort des familles

A Les citez donnees aux Levites. Nomb. 35. a. Le sort des Kahathites.

de la lignee de Ephraim/& de la lignee de Dan et de la moytie de la lignee de Manasseh/dix citez. Itē/aux enfans de Gerson furēt dōnees pour sort des familles de la lignee de Issacar/& de la lignee de Aser/& de la lignee de Nephthali/& de la moytie de la lignee de Manasseh/treize citez. Item/aux enfans de Merari selon leurs familles furēt dōnees pour sort de la lignee de Ruben/et de la lignee de Gad/et de la lignee de Zabulon/douze citez.

La possession des Gersonites.

La part des Merarites.

B Ainsi les enfans de Israel dōnerent pour sort aux Leuites ces citez auec les faubourgs dicelles/cōme le Seigneur auoit commande par la main de Moseh.

Aussi les enfans de la lignee de Jehudah et les enfans de la lignee de Simeon dōnerent ces citez:lesq̄lles on appelle par nom. Et furent aux enfans de Aharon/de la famille des Kahathites/qui estoiēt de la famille de Leui:car a eulx fut le premier sort. Ilz leur dōnerent donc Kariath-arbe du pere de Enak/laquelle est Hebron/au mont de Jehudah/et les faubourgs dicelle alenuirō. Mais ilz dōnerēt le chāp de la cite & les villages dicelle a Caleb filz de Jephoneh pour sa possessiō.

Les citez des Kahathites. 1.Chroni.6.d.

Jug.14.d.

Et aux enfans de Aharon sacrificateur baillerēt la cite pour le refuge de lhomicide:ascauoir Hebron & ses faubourgs/Lobnah & ses faubourgs/Jathir & ses faubourgs/Estimoa et ses faubourgs/Holon et ses faubourgs/Dabir & ses faubourgs/Ain & ses faubourgs/Jutah & ses faubourgs/Beth-semes & ses faubourgs: neuf citez de par ces deux lignees. Itē/de la lignee de Ben-iamin/Gabaon auec ses faubourgs/Gaba auec ses faubourgs/Anathoth auec ses faubourgs/Almon auec ses faubourgs: quatre citez. Toutes les citez des enfans de Aharon sacrificateurs furēt treize & leurs faubourgs.

Et aux familles des enfans de Kahath des Leuites/qui estoiēt la reste des enfans de Kahath pour leur sort furent donnees citez de par la lignee de Ephraim. Ilz leur donnerent donc la cite pour le refuge de lhomicide:ascauoir Sichem auec ses faubourgs en la mon-
C taigne de Ephraim/et Gazer auec ses faubourgs/et Kabzaim auec ses faubourgs/& Beth-horon auec ses faubours/quatre citez. Item/de la lignee de Dan/Eltheke auec ses faubourgs/Gibthon auec ses faubourgs/Aialon auec ses faubo^rgs/Gath-remon auec ses faubourgs;quatre citez. Item/de la moytie de la lignee de Manasseh/Thanach et ses faubourgs/et Gath-remon auec ses faubourgs: deux citez. Toutes les dix citez auec leurs faubourgs pour les familles de la reste des enfans de Kahath.

Item/aux enfans de Gerson qui estoient de la famille des Leuites fut donne de la moytie de la lignee de Manasseh la cite pour le refuge de lhomicide:ascauoir Golan en Basan/auec ses faubourgs/et Beestherah auec ses faubourgs:deux citez. Item/de la lignee de Issacar/Kison auec ses faubo^rgs/Daberath auec ses faubourgs/Jarimoth auec ses faubo^rgs/& En-ganim auec ses faubourgs:quatre citez. Item/de la lignee de Aser/Miseal auec ses faubourgs/Abdon auec ses faubourgs/Halakath auec ses faubourgs/Rohob auec ses faubourgs:quatre citez. Item/de la lignee de Nephthali/la cite pour le refuge de lhomicide/Kedes en Galilee auec ses faubourgs/Hamoth-dor auec ses faubourgs/et Karthan auec ses faubourgs: troys citez.

Les citez des Gersonites.

Toutes les citez des Gersonites selō le^rs familles sont treize citez & les faubourgs dicelles.

D Item/aux familles des enfans de Merari des Leuites ont este dōnees de la lignee de Zabulon/Jecnam auec ses faubourgs/Karthah auec ses faubourgs/Damna auec ses faubourgs/Nahalal auec ses faubourgs:quatre citez. Item/de la lignee de Ruben/Bozor auec ses faubourgs/Jahezah auec ses faubo^rgs/Kedmoth auec ses faubourgs/Maphaath auec ses faubourgs/quatre citez. Item/de la lignee de Gad/la cite pour le refuge de lhomicide/Romoth en Galaad auec ses faubourgs/& Mahanaim auec ses faubourgs/Hesebō auec ses faubourgs/& Jazer auec ses faubourgs:quatre citez.

Les citez des Merarites.

Toutes les citez des enfans de Merari selon le^rs familles(qui sont la reste des familles des Leuites)sont pour leur sort douze citez.

Toutes les citez donc des Leuites entre la possession des enfans de Israel furent quarante huyct citez auec les faubourgs dicelles. Et toutes furent ces citez chascune a part/& les faubourgs dicelles alētour/& ainsi de toutes ces citez. Et le Seigneur dōna a Israel toute la terre laq̄lle auoit iure de dōner a le^rs peres:& la posséderent/& habiterēt en icelle. Aussi le Seigñr leur dōna repos alentour/selon tout ce quil auoit iure a leurs peres:& nul de tous leurs ennemys ne leur resista point au deuāt:ains le Seigneur bailla tous leurs ennemys en leur main. Si ne cheut il point vng mot de toutes les bonnes parolles que le Seigneur auoit parle a la maison de Israel/que tout ne aduint.

Les pmesses de la terre de Canaan accōplies.

Chapitre.xxij.

A Lors Jehosua appella les Rubenites/& les Gadites/& la demie lignee de Manasseh/& leur dist:Vous auez garde tout ce q̄ Moseh seruiteur du Seigñr vous a cōmande/& auez obey a ma voix en toutes choses que ie vous ay cōmande/& nauez point delaisse voz freres par tāt de tēps iusque au iour p̄sent:ains vo^9 auez garde lobseruation du cōmandemēt du Seigñr vostre Dieu. Or donc le Seigñr vostre Dieu a dōne repos a voz freres/cōme il leur auoit dict/retournez maintenant/& vous retirez a eulx/en voz tabernacles/a la terre de vostre possession/que Moseh seruiteur du Seigneur vous a dōne dela le Jordan. Seulement p̄nez garde diligēmēt de faire le cōmādement/& la loy que Moseh seruiteur du Seigneur

Les lignees de Rubē/Gad/& demie lignee de Manasseh renuoyees en leur possession.

Repos a Israel.

Nōbres.32.f.

B vous a cōmande/affin que vo^9 aymiez le Seigñr vostre Dieu/& cheminiez selō toutes ses voyes/& gardiez ses cōmandemens & adheriez a luy/& seruiez a luy de tout vostre coeur et de toute vostre ame. Et Jehosua les beneist & les laissa;lesquelz sen allerēt en leurs tabernacles. Et Moseh auoit dōne possession a la demie lignee de Manasseh en Basan/& a lautre moytie dicelle Jehosua en donna entre les freres diceulx/oultre le Jordan vers Occidēt: lesquelz aussi les laissa aller en leurs tabernacles les beneissant. Si parla a eulx/disāt:Retournez a voz tabernacles en grande cheuance & bestial tresabondāt/en argēt & en or/en aerain & en fer/& en plusieurs vestemens. Diuisez les despouilles de voz ennemys auec voz freres.

Le sort des enfans de Manasseh.

Jehosua commāde aux Rubenites & Gadites quilz diuisent les despouilles.

Les enfans donc de Ruben/& les enfans de Gad/& la demie lignee de Manasseh sen retournans departirent

tirent des enfans de Israel de Siloh/laquelle est en la terre de Canaan/pour venir en la terre de Galaad au pays de leur possession de laquelle iouyrent selon le mandemēt du Seignr par la main de Moseh. Or vindrent

C

Vng grād autel cōstruict p les Rubenites & Gadites.

ilz en Galiloth vers le Jordā/qui est en la terre de Canaan. Et les enfans de Ruben & les enfans de Gad & la demie lignee de Manasseh edifierent illec vng autel:vng grand autel a veoir.

Et les enfans de Israel ouyrent dire que les enfans de Ruben & les enfans de Gad et la demie lignee de Manasseh auoient edifie vng autel alendroit de la terre de Canaan vers Galiloth pres le Jordan/a coste des enfans de Israel. Les enfans donc de Israel ce ouyrent/dōt toute la cōgregatiō diceulx se assembla en Silo pour mōter & batailler cōtre eulx. Lors les enfans de Israel enuoyerēt Phinehes filz de Eleazar sacrificateur/& dix princes auec luy vng prince de chascune maison des peres selō toutes les lignees de Israel/& vng chascun estoit chef de la maison de son pere entre la multitude de Israel/vers les enfans de Ruben & les enfans de Gad et la demie lignee de Manasseh en la terre de Galaad. Iceulx donc vindrēt par deuers les enfans de Ruben & les enfās de Gad & la demie lignee de Manasseh en la terre de Galaad:et parlerent auec

D

Les Rubenites & Gadites reprins de leurs freres.

eulx/disans:Ainsi dist toute la cōgregatiō du Seignr: Quelle est ceste trāsgression par laquelle vous auez forfaict cōtre le Dieu de Israel/voꝰ destournāt au iourdhuy arriere du Seigneur/en ce que vous vous estes edifie vng autel:en rebellant au iourdhuy cōtre le Seigneur. Vous semble il petite chose de liniquite de Pheor/de

Nōbres.25.a.

laquelle nous ne sommes pas encore purifiez iusq au iourdhuy/dont la playe fust faicte en la congregation du Seignr: Vous voꝰ estes aussi destournez au iourdhuy arriere du Seigneur/& pourtāt quauez este rebelles au iourdhuy cōtre le Seignr/il se courroucera demain contre toute la cōgregation de Israel. Que si vous estimez la terre de vostre possessiō souillee/passez a la terre de la possessiō du Seignr/en laqlle est colloque le tabernacle du Seigneur/& ayez possession entre nous:mais ne rebellez point cōtre le Seignr/& ne noꝰ prouocquez point en voꝰ voulant edifier vng autel/oultre lautel du Seigneur nostre Dieu. Acan le filz de Zareh a trāsgresse

Josue.7.a.

par linterdict/dont lire aduint cōtre toute la congregation de Israel/et cest homme ne perit point seul en son iniquite.

E

Les Rubenites se purgent touchant lautel cōstruict.

Lors les enfans de Ruben/& les enfans de Gad/et la demie lignee de Manasseh respondirent/& dirēt aux chefz de la multitude de Israel. Le Seignr est le Dieu des Dieux/le Seigneur est le Dieu des Dieux/lequel le scait:aussi Israel le scaura si par rebellion ou preuarication auons meffaict contre le Seigneur/ne nous saulue point au iourdhuy:ascauoir se nous nous sommes edifiez vng autel/pour nous destourner arriere du Seignr ou si pour offrir sur iceluy holocauste & don/ou si pour faire sur iceluy sacrifices pacificques:que le Seignr sen enqueste:& si nous ne lauōs point plus tost faict par solicitude et cause/disant:Demain ou pour demain voz enfans diront a noz enfans/Quelle chose y a il entre vous et le Seignr le Dieu de Israel: O vous enfans de Ruben et enfans de Gad le Seigneur a mis entre nous & vous vng terme: ascauoir le Jordan/pourtant nauez voꝰ poīt de part au Seigr:& voz enfās ferōt cesser noz enfans/affin quilz ne craingnēt point le Seignr. Dont nous auōs dict: faisons noꝰ maintenāt edifier vng autel/non point pour holocauste ne pour sacrifice.

F

Mais soit en tesmoignage entre nous & vous & entre noz generations apres nous pour exercer le seruice du Seignr deuāt luy/en noz holocaustes en noz sacrifices & pacificques:& que voz enfans ne disent point demain ou pour demain a noz enfans/voꝰ nauez point de part au Seignr. Nous auons donc dict/q̄ silz veullent ainsi dire demain ou pour demain a noꝰ & a noz generatiōs: nous dirons/Voyez la similitude de lautel du Seignr/q̄ noz peres ont faict/nō point pour holocauste ne sacrifice:mais en tesmoignage entre nous & vous. Ja ne noꝰ aduiēne de rebeller cōtre le Seignr/& de soy destourner au iourdhuy arriere du Seigr en edifiāt autel pour holocauste/pour don ou sacrifice/excepte lautel du Seignr nostre Dieu qui est deuāt le tabernacle diceluy.

Et quand Phinehes sacrificateur et les princes de la cōgregation & les chefz de la multitude de Israel qui estoiēt auec luy ouyrēt les propos que dirent les enfans de Ruben et les enfans de Gad et les enfans de Manasseh/ilz leurēt a gre. Et Phinehes filz de Eleazar

G

sacrificateur dist aux enfans de Ruben/aux enfans de Gad/& aux enfans de Manasseh: Nous auōs cogneu au iourdhuy/que le Seignr est entre nous/et que vous nauez point cōmis ceste trāsgression cōtre le Seigneur/maintenant auez vous deliure les enfans de Israel de la main du Seigneur.

Puis Phinehes filz de Eleazar sacrificateur et les princes sen retournerent dauec les enfans de Ruben & les enfans de Gad en la terre de Canaan aux enfans de Israel/& leur refererēt la chose. Et la chose pleut aux enfās de Israel:& les enfās de Israel beneirēt Dieu/& ne dirēt rien de mōter cōtre eulx en guerre/ne de destruire la terre/en laqlle les enfans de Ruben & les enfans de Gad habitoiēt. Lors les enfans de Ruben et les enfās de Gad appellerēt lautel Ed: car il est tesmoing entre nous/que le Seigneur est le Dieu.

Chapitre.xxiij.

A

Jehosua deffend laccointance des gentilz/affin que le peuple ne se adiouste et fie a autre que a vng seul dieu.

Et aduint apres plusieurs iours q̄ le Seigr auoit dōne repos a Israel/de toꝰ leurs ennemys alenuiron. Jehosua deuint vieil & plein de iours. Lors Jehosua appellant tout Israel/ses anciēs/ses princes/ses iuges & ses preuostz/leur dist: Je suis deuenu ancien & plain de iours/aussi vous voyez/tout ce q̄ le Seignr vostre Dieu a faict a toutes ces gens deuāt vous/cōment le Seignr vostre Dieu a bataille pour voꝰ. Voyez ie vous ay faict escheoir pour heritage ces gēs qui sont de reste/pour voz lignees depuis le Jordan/auec toutes les gēs que iay extermine/iusque a la grand mer & soleil couchāt. Aussi le Seigr vostre Dieu les deboutera de deuāt vous/& les dechassera arriere de vous/et possederez la terre diceulx cōme le Seignr vostre Dieu a parle a voꝰ. Portez vous dōc

B

tresvaillāment pour garder & faire tout ce qui est escrit au liure de la loy de Moseh/sās sen destourner a dextre ou a senestre. Aussi quand vous viendrez a ces gens: ascauoir a celles q̄ sont demourees auec voꝰ/ne faictes mention & ne iurez par le nom de leur dieux:& ne les seruez point/& ne les adorez. Mais adherez au Seigneur

De ne iurer p le nom des images & idoles.

vostre Dieu/cōme vous auez faict/iusque au iour present. Et le Seigneur dechassera arriere de vous natiōs grandes ⁊ fortes/ainsi que nul ne vous resista contre

C vostre face/iusque au iour present. Vng seul hōme de entre voꝰ en poursuyura mille: car le Seigneur vostre Dieu bataille pour vous/cōme il vous a dict.

Dieu bataille pour ceulx q̄ se fient en luy.

Partant vous serez gardez songneusement pour voz ames/affin que vous aymez le Seigneur vostre Dieu.

Dieu est de aymer.

Autrement si vous vous destournez/⁊ adheriez a la reste de ces gens: ascauoir celles qui sont demourees auec vous/et vous alliez par mariage auec elles/⁊ entriez a elles ⁊ elles a vous/scachez que le Seign̄r vostre Dieu ne dechassera plus toutes ces gens arriere de vous: mais elles vous seront cōme en laqs ⁊ ruyne ⁊ fleau a voz costez/⁊ espines en voz yeulx/tant que vous perirez de ceste bonne terre/laquelle le Seigneur vostre Dieu vous a dōnee.

D Et voicy ie marche au iourdhuy par la voye de toute la terre/⁊ voꝰ cōgnoistrez en tout vostre coeur ⁊ en toute vostre ame/quil nest point cheu vng mot de toutes les bōnes parolles que le Seign̄r vostre Dieu a parle touchāt vous: mais toutes les choses voꝰ sont aduenues/tellement q̄l nen est point cheu vne parolle.

Dieu a accōply ses promesses faictes aux enfans de Israel.

Aussi cōme toute bonne parolle/laquelle le Seigneur vostre Dieu vous auoit dict est aduenue sus vous: ainsi le Seign̄r amenera sus vous toute mauuaise parolle/tant quil vous aura extermine de ceste bonne terre/laquelle le Seigneur vostre Dieu vous a dōnee. Quand vous aurez trāsgresse le pact du Seigꝛ vostre Dieu/lequel il vous a cōmāde:et q̄ alliez ⁊ seruiez aux autres dieux/et les adoriez/la fureur du Seigneur senflammera cōtre vous/⁊ perirez incōtinent de ceste bōne terre/quil vous a dōnee.

Les menaces de Dieu a ceulx qui le delaisseront.

Chap.xxiiij.

A ET Jehosua assembla toutes les lignees de Israel en Sichem/⁊ appella les anciens de Israel/⁊ ses princes ⁊ ses iuges ⁊ preuostz: ⁊ assisterent en la p̄sence de Dieu. Et Jehosua dist a tout le peuple:ainsi dist le Seign̄r le Dieu de Israel: Voz peres ont habite iadis dela le fleuue:ascauoir Thareh pere de Abraham ⁊ pere de Nahor/⁊ ont seruy aux dieux estrāges. Et ie prins vostre pere Abrahā de dela le fleuue/et le feis aller par toute la terre de Canaan/et multipliay sa semence/et luy donnay Izahak.

Jehosua racōptant les biēfaictz enhorte le peuple a obseruer la loy.

B Et a Izahak donnay Jakob ⁊ Esau/⁊ donnay a Esau le mont de Seir pour le posseder. Mais Jakob et ses enfans descendirēt en Egypte. Puis ie y enuoyay Moseh ⁊ Aharon/⁊ frappay Egypte:⁊ apres que ieu ce faict au millieu dicelle/ie vous retiray. Ainsi ie feis sortir voz peres hors de Egypte/⁊ vindrent iusque a la mer/⁊ les Egyptiens poursuyuirēt voz peres/auec chariotz et cheuaucheurs iusq̄ a la mer Suph. Et quād ilz cryoient au Seign̄r/il mist vne obscurite entre vous ⁊ les Egyptiens/⁊ amena sus eulx la mer/⁊ les couurit: lors voz yeulx ont veu que iay faict aux Egyptiens/et auez demourez long tēps au desert. En apres ie vous amenay en la terre des Amoriens habitās dela le Jordan/lesq̄lz batailleret cōtre vous: mais ie vous les baillay en voz mains/aff[illegible] ie possedissiez leur pays/⁊ les desconfis

Gen.21.a.25.d Genese.36.a. Genese.46.a. Exode.3.c. Exode.12.f. Exode.14.a. Nōbres.21.e.

C de deuant vous. Aussi Balak filz de Zephor Roy de Moab guerroya contre Israel/⁊ enuoya ⁊ appella Balaam filz de Beor poꝛ vous maudire: mais ie ne voulu point exauce Balaam/ains il vous beneict/et voꝰ deliuray de la main dicelluy. Et vous passez le Jordan vinstes en Jericho/si batailleret contre vous les hommes de Jericho/les Amoriens/les Pherezites/les Cananeens/les Hethiens/les Gergesiens/les Heuiens et les Jebusiens/lesquelz vous donnay en voz mains. Et enuoyay deuāt vous des froillons/lesquelz ont dechasse iceulx arriere de vous:ascauoir deux Roys des Amoriēs/nō point par ton espee/ou ton arc. Item/ie vous donnay la terre en laquelle point nauez laboure/⁊ les citez que point nauez edifiees/esquelles habitez/les vignes ⁊ oliuiers que point nauez plantez desquelz mangez.

Nōbres.22.a. Sus.3.d.c.a. Sus.11.a. Sus.11.d.

D Maintenāt donc craingnez le Seigneur/⁊ seruez a luy en simplicite ⁊ en verite/⁊ ostez les dieux ausquelz voz peres ont seruy dela le fleuue ⁊ en Egypte ⁊ seruez au Seigneur. Et sil voꝰ desplaict de seruir au Seign̄r/eslisez au iourdhuy a qui vous voulez seruir: ascauoir aux dieux ausquelz voz peres ont seruy/lesq̄lz estoient dela le fleuue/ou aux dieux des Amoriens/en la terre desquelz voꝰ habitez: mais moy ⁊ ma famille seruirōs au Seigneur.

Et le peuple respondit/⁊ dist: Ja ne nous aduienne de abādonner le Seign̄r pour seruir aux autres Dieux. Car le Seign̄r nostre Dieu/nous a faict monter nous et noz peres de la terre de Egypte/de la maison de seruitude/⁊ a faict deuant noz yeulx ces grandz signes/⁊ nous a garde en toute la voye par laquelle nous auons chemine/⁊ en tous les peuples/par le millieu desquelz nous auons passe. Et le Seigneur dechassa arriere de nous tous les peuples/⁊ les Amoriēs qui habitoiēt en la terre/dont aussi seruirōs nous au Seigneur: car icelluy est nostre Dieu.

Israel eslit le Seign̄r pour Dieu auq̄l il serue.

E Et Jehosua dist au peuple: Voꝰ ne pouez seruir au Seign̄r:car Dieu est sainct/⁊ Dieu est ialoux/lequel ne pardonnera point a vostre forfaict et a voz pechez. Parquoy si vous delaissez le Seigneur et seruez aux Dieux estrāges/il se retournera ⁊ vous traictera mal/⁊ vous deffera apres quil vous aura bien faict.

De rechef le peuple dist a Jehosua: Non/mais nous seruirōs au Seign̄r. Adonc Jehosua dist au peuple: Vous estes tesmoings voꝰ mesmes/q̄ vous auez esleu le Seign̄r poꝛ luy seruir. Et ilz respōdirēt:nous sommes tesmoings. Or maintenāt ostez les dieux estrāgers qui sont au millieu de voꝰ/⁊ enclinez vostre coeur au Seigneur le Dieu de Israel. Et le peuple dist a Jehosua: Nous seruirons au Seigneur nostre Dieu/⁊ obeyrons a sa voix.

Lalliance du peuple auec le Seigꝛ Dieu.

On doibt incliner les coeurs a Dieu.

F Jehosua donc traicta lalliance en ce iour la auec le peuple/⁊ luy mist ordonnance ⁊ iugement en Sichem. Si escriuit ces parolles au liure de la loy du Seign̄r/⁊ print vne grāde pierre ⁊ leslleua illec soubz vng chesne/qui estoit au sanctuaire du Seign̄r. Puis il dist a tout le peuple: Voicy ceste pierre nous sera en tesmoignage/quelle a ouy toutes les parolles du Seign̄r quil a parle auec nous/ainsi elle sera pour tesmoignage cōtre voꝰ/affin q̄ ne vueilliez denier vostre Dieu. Et laissa aller le peuple vng chascun a son heritage.

La pierre dressee en tesmoignage.

Et apres que ces choses furēt faictes mourut ledict Jehosua filz de Nun seruiteur du Seign̄r eage de cent et dix ans/et lenseuelirent au terme de son heritage en

La mort de Jehosua.

G Thamnath-sareh/laq̄lle est en la mōtaigne de Ephrai

de la part

de la part de Aquilon du mont de Gaas.

Israel sert a Dieu.

Et Israel seruit au Seignr tout le tēps de Jehosua/ ⁊ tout le temps des anciēs qui ont prolongez les iours apres Jehosua/⁊ qui auoient congneu toute loeuure du Seignr quil auoit faict pour Israel. Ilz enseuelirent aussi les os de Joseph que les enfans de Israel auoient apporte de Egypte/en Sichen/en la partie du chāp q̄ Jakob auoit achete cēt pieces dargēt/des enfans de Hemor pere de Sichen/⁊ furēt aux enfās de Israel en heritage. Pareillement Eleazar filz de Aharon mourut/⁊ lenseuelirēt au mōt de Phinehes son filz/lequel luy fut dōne en la mōtaigne de Ephraim.

Les os de Joseph enseuelis. Gen.50.d.

Gen.33.d.

La mort de Eleazar.

¶Fin du liure de Jehosua.

¶Le liure des Juges.

Chapitre premier.

A

Jehudah ordōne prince de la bataille.



T apres la mort de Jehosua les enfans de Israel interroguerēt le Seigr/disans: Qui mōtera pour noˀ contre le Cananeen/⁊ cōmencera a batailler contre luy? Et le Seigneur dist: * Jehudah y montera: Voicy/iay baille la terre en sa main. Et Jehudah dist a Simeon son frere/monte auec moy en mō sort/affin que nous bataillons cōtre le Cananeen:⁊ ie iray aussi en tō sort: Ainsi Simeon sen alla auec luy.

*cest la lignee de Jehudah.

Jehudah et Simeō desconfient les Cananeens.

Jehudah donc mōta/⁊ le Seignr dōna le Cananeē et le Pherezien en leur main: et frapperent diceulx en Bezek dix mille hōmes. Et trouuans Adoni-Bezek en Bezek bataillerēt cōtre luy:⁊ frapperēt le Cananeē ⁊ le Pherezien. Et senfuyt Adoni-Bezek/mais ilz le poursuyuirēt/⁊ layans prins copperēt les poulx de ses mains ⁊ de ses piedz. Dōt Adoni-Bezek dist: Septāte Roys ayans les poulx de leurs mains ⁊ de leurs piedz coppez ont este recueillans du pain soubz ma table: cōme iay faict/ainsi Dieu ma il rendu. Et layant amene en Jerusalem mourut illec. Et les enfans de Jehudah bataillerēt cōtre Jerusalem/⁊ la prindrēt/⁊ la frapperēt au trenchant de lespee/⁊ mirēt le feu en la cite.

B

Adoni-Bezek prins.

Lassault de Jerusalem.

Puis apres les enfans de Jehudah descēdirēt pour guerroyer cōtre le Cananeen habitāt es mōtaignes et a Midy ⁊ a la cāpaigne. Et Jehudah sen alla contre le Cananeen habitāt en Hebron/⁊ le nom de Hebrō estoit parauāt Kariath-Arbe: et frapperent Sesai/Ahiman/⁊ Thalmai. Et dela sen alla aux habitās de Dabir/ et le nom de Dabir parauant estoit Kariath-sepher. Dont Caleb dist: Qui frappera Kariath-sepher/⁊ la prendra/ie luy donneray Acsah ma fille pour femme. Lors Othoniel filz de Kenez frere de Caleb/q̄ estoit moindre que luy/la print: parquoy luy donna Acsah sa fille poˀ femme. Et quād icelle sen alloit elle le enhorta a demāder vng chāp de son pere/⁊ se ietta ius de lasne/ a laquelle Caleb dist: Quelle chose as tu? Et elle luy respondist: dōne moy la benedictiō/pourtāt que tu mas dōne la terre vers Midy/tu me dōneras aussi les fontaines des eaues/⁊ Caleb luy donna les fontaines de dessus ⁊ les fontaines de dessoubz.

C

Jehosua.15.c.

La prinse de Dabir.

Othoniel. Jehosua.15.d.

D

Et les enfans de Kinei beau pere de Moseh/mōterent de la cite des palmes auec les enfans de Jehudah au desert de Jehudah qui est au Midy de Arad: ainsi sen allerēt/⁊ habiterēt auec le peuple. Mais Jehudah sen alla auec Simeon son frere/⁊ frapperēt le Cananeē qui habitoit en Zephath/⁊ la mirēt a sac: dōt on appella le nom de la cite Hormah. Aussi Jehudah prīt Azah/ auec son terme/Askalon auec son terme/⁊ Akaron auec son terme. Et le Seignr fut auec Jehudah/⁊ posseda la montaigne: car il ne peult dechasser les habitans de la vallee/pourtāt quilz auoiēt des chars de fer. Et dōnerent Hebron a Caleb/cōme Moseh auoit parle: lequel dechassa dillec troys filz de Enak.

Hormah. Aza. Askalon. Akaron.

Nōbres.14.d.

Et les enfans de Ben-iamin ne dechasserent point le Jebusien qui demouroit en Jerusalem: mais le Jebusien habita auec les enfans de Ben-iamin en Jerusalē iusque au iour pñsent. Et ceulx aussi qui estoient de la famille de Joseph mōterēt en Beth-el/⁊ le Seignr fut auec eulx. Et ceulx de la famille de Beth-el espierent Beth-el:⁊ le nom de la cite estoit parauāt Luz. Et les gardes virēt vng hōme sortāt de la cite/auquel dirent: Nous te prions q̄ tu noˀ mōstre lentree de la cite/⁊ nous te ferōs grace. Quand iceluy leur eut mōstre/ilz frapperent la cite au trēchant de lespee: mais ilz laisserēt aller lhōme ⁊ toute sa famille. Puis cest hōme sen allant en la terre des Hethiēs/edifia vne cite/et appella son nom Luz/⁊ le nom dicelle est iusq̄ a pñsent. Item/Manasseh ne dechassa point les habitans de Beth-sean ne les chasteaulx dicelle/ne Thaanach et ses chasteaulx/ne les habitans de Dor ⁊ ses chasteaulx/ne les habitans de Jeblaam et ses chasteaulx/ne les habitans de Mageddo et ses chasteaulx: mais le Cananeen voulut habiter en ceste terre.

Le Jebusien habitateur de Jerusalem.

E

Lassault de Beth-el (q est Luz) par les enfās de Joseph

Luz.

Et quād Israel fut renforce il fist ledict Cananeen tributaire: mais il ne le dechassa point. Itē/Ephraim ne dechassa point le Cananeē habitāt en Gazer/mais ledict Cananeen demoura au millieu diceluy: ascauoir en Gazer. Itē/Zabulon ne dechassa poīt les habitās de Ketron/ne les habitās de Nahalol: mais le Cananeen habita au millieu diceulx/⁊ fut faict tributaire.

F

Les Cananeens tributaires.

Item/Aser ne dechassa point les habitans de Acho/ ne les habitās de Zidon/de Ahalab/de Achazib/de Halbah/de Aphek/⁊ de Rohob: mais ledict Aserien habita au millieu du Cananeen habitant au pays: car il ne le peult point dechasser. Itē/Nephthali ne dechassa poīt les habitās de Beth-semes/ne les habitās de Bethanath: mais habita au millieu du Cananeen habitāt au pays: ⁊ lesdictz habitās de Beth-semes ⁊ de Bethanath leˀ furēt tributaires. Mais les Amoriēs tindrēt enserrez a la mōtaigne les enfās de Dan/tellemēt q̄lz ne les pmettoiēt point descēdre en la vallee. Et pleut a Lamorrē de habiter en la mōtaigne de Hares en Hallon ⁊ en Salabin. Et la main de la famille de Joseph fut rēforcee/dont leur furēt faictz tributaires. Et fust le terme des Amoriēs depuis lascendēt du scorpion/de la pierre ⁊ au dessus.

G

Chap.ij.

A

Lange reproche aux Israelites de ce q̄lz ont faict alliāce aux Cananeens.

E T lange du Seigneur monta de Galgal en Bocim/⁊ dist: Je voˀ ay faict mōter de Egypte ⁊ vous ay amenez en la terre/pour laquelle ie auoye

auoye iure a voz peres/⁊ auoye dit: Je ne rompray point a iamais mon pact que iay faict auec vo⁹. Et vous aussi poit ne traicterez alliãce auec les habitãs de ceste terre/ ains demolirez leurs autelz: mais vous nauez pas ouy ma voix. Quelle chose est ce q̃ vous auez faict? Dont aussi iay dit: Je ne les dechasseray point arriere de vous/mais ilz vous serõt cõme * espines/⁊ leurs dieux vous seront en scandale. Et quand lange du Seigñr parloit ces parolles a tous les enfans de Jsrael/le peuple esleua sa voix ⁊ ploura/dont appellerẽt le nom de ce lieu la Bocim/⁊ sacrifierẽt illec au Seig^r.

Les images laissez au peuple incredule po^r sa pditiõ.

*Grec/lisans ⁊ pour ⁊ angoisses.

B

Jehosua.24.g

Apres Jehosua laissa aller le peuple/et les enfans de Jsrael sen allerent chascun a son heritage pour posseder la terre. Et le peuple seruy au Seigneur tout le temps de Jehosua/ ⁊ tout le temps des anciens qui prolongerent les iours apres Jehosua/qui auoyent veu toute la grãde oeuure du Seigneur/laquelle auoit faict pour Jsrael.

Et mourut Jehosua filz de Nun seruiteur du Seigneur/eage de cent ⁊ vingt ans. Et le enseuelirent au terme de son heritage en Thamnath-hares/en la mõtaigne de Ephraim/de la partie de Aquilon au mont de Gaas. Et aussi toute ceste generatiõ fut ensemble mise auec ses peres.

Puis vne autre generatiõ se leua apres iceulx/laq̃lle ne cogneut point le Seig^r/⁊ aussi loeuure q̃l auoit faict po^r Jsrael. Et les enfãs de Jsrael feirẽt mal deuãt le Seigñr/⁊ seruirẽt a Baalim/⁊ ayãt delaisse le Seigñr Dieu de le^s peres/q̃ les a retire hors du pays de Egypte/ sõt allez apres les autres dieux/apres les dieux des peuples/q̃ estoiẽt alentour de eulx/⁊ les ont adore: dõt ilz ont esmeu a courroux le Seigñr. Jlz ont abandonne le Seigñr ⁊ ont seruy a Baal ⁊ a Astharoth. Et lire du Seigneur senflamma cõtre Jsrael/⁊ les bailla en la main des pillars/lesquelz les pillerent ⁊ les vendirent en la main des ennemis alentour/⁊ ne peurent plus resister deuant leurs ennemis. Par tout ou ilz sortoyent/ la main du Seigneur estoit contre eulx a mal/cõme le Seigñr auoit parle/⁊ cõme il leur auoit iure: si les affligea moult. Or le Seigneur leur suscita des iuges/ lesquelz les deliura de la main de ceulx qui les pilloiẽt: mais ilz ne voulurẽt point obeyr a leurs iuges/aincois ont paillarde apres les autres dieux/lesq̃lz ont adore: ⁊ se sont tãtost destourne de la voye par laquelle ont chemine leurs peres/pour obeyr aux cõmandemẽs du Seigneur/⁊ nont point faict ainsi. Et quand le Seigñr leur suscita des iuges/le Seigñr fut auec le iuge/et les sauua de la main de le^s ennemys/tout le tẽps du iuge: Car le Seigñr eut cõpassion pour leur gemissement au moyen de ceulx qui les opprimoiẽt ⁊ tourmentoient.

Les Jsraelites non ayãs cõgnoissance de Dieu adorent les images.

C

Jsrael baille en la main de ses ennemys.

Dieu suscite des iuges sus Jsrael po^r sa deliurãce.

Fornication.

D

☞ Puis quand le iuge mouroit/ilz se retournoiẽt ⁊ se corrompoiẽt plus que leurs peres/en ensuyuant les autres dieux pour seruir a iceulx ⁊ les adorer: ⁊ ne se sont point deportez de leurs entreprises et de leur voye dure.

Le peuple suyt ses inuẽtiõs.

Et lire du Seigñr fut embrasee contre Jsrael/et dist: Pour autãt q̃ ceste gent a trespasse mon pact/q̃ iauoye cõmande a leurs peres/⁊ nont point obey a ma voix. Aussi ne dechasseray ie plus personne arriere de eulx/ des gẽs laquelle Jehosua delaissa quãd il mourut/affin que par icelles ie tente Jsrael: ascauoir mon silz garderont la voye du Seigñr pour cheminer en icelle/cõme leurs peres ont garde/ou non. Le Seigñr donc laissa ces gens sans les dechasser incontinent/⁊ ne les bailla point en la main de Jehosua.

Chapitre.iij.

Cestes sont les gẽs que le Seigñr laissa pour esprouuer Jsrael: ascauoir to⁹ ceulx qui nauoient point cõgneu toutes les batailles de Canaan/au moins affin de congnoistre les generatiõs des enfans de Jsrael/⁊ pour les enseigner a la bataille/attẽdu q̃ ceulx qui estoiẽt parauãt ne lauoiẽt point cõgneu. Cinq princes des Philisthins/⁊ tous les Cananeens ⁊ les Zidoniẽs ⁊ les Heuiẽs/lesquelz habitoiẽt en la mõtaigne du Liban/depuis le mont de Baal Hermon iusq̃ a ce quõ viẽt en Hemath. Jceulx donc furẽt pour esprouuer par eulx Jsrael/ascauoir mõ silz escouteroiẽt les cõmandemens du Seigñr/lesquelz auoit cõmande par la main de Moseh.

A

Po^rquoy Dieu a laisse les Cananeẽs amorẽs et telle maniere de gens entre Jsrael.

Ainsi les enfans de Jsrael habiterẽt au millieu du Cananeẽ/du Hethien/de Lamorien/du Pherezien/du Heuien ⁊ du Jebusien. Et prindrent les filles diceulx pour eulx a femmes/⁊ baillerẽt leurs filles aux filz diceulx: ⁊ seruirent a leurs dieux. Et les enfans de Jsrael feirẽt mal deuãt le Seigñr/⁊ oublierẽt le Seig^r leur Dieu/⁊ seruirẽt a Baalim ⁊ a Astharoth. Parquoy lire du Seigñr sembrasa cõtre Jsrael/⁊ les * vẽdit en la main de Chusan-Rasathaim Roy de * Mesopotamie. Et les enfãs de Jsrael seruirẽt a Chusan-Rasathaim par huict ans.

Les Jsraelites traictẽt alliãces ⁊ mariages auec les idolatres: et oubliẽt Dieu

* cest) liurast/ ou abãdõnast

* Ebri. Aram-Naharim.

Et quand les enfans de Jsrael crierẽt au Seigñr/le Seigñr leur suscita vng sauueur ⁊ les deliura: ascauoir Othoniel filz de Kenez frere de Caleb q̃ estoit moindre que luy. Et lesperit du Seigñr fut sur luy/⁊ iugea Jsrael/⁊ yssit a la bataille: ⁊ le Seigñr dõna en sa main Chusan-Rasathaim le Roy de * Syrie/⁊ fut sa main fortifiee cõtre ledit Chusan-Rasathaim. Et la terre eut repos quarãte ans/⁊ mourut Othoniel filz de Kenez.

B

Othoniel deliure le peuple.

* Ebri. Aram dont est dicte selon aucuns Armenie.

Puis les enfãs de Jsrael retournerẽt encore a faire mal deuãt le Seigñr. Et le Seigneur fortifia Eglon Roy de Moab cõtre Jsrael/pourtãt quilz auoient mal faict deuãt le Seigñr. Et assembla a soy les enfans de Amon ⁊ de Amalek/⁊ sen alla ⁊ frappa Jsrael/⁊ possederẽt la cite des Palmes. Et les enfãs de Jsrael seruirẽt a Eglon Roy de Moab dix huict ans. Et iceulx crierent au Seigñr/⁊ le Seigñr leur suscita vng sauueur/ Ahud le filz de Gera/filz de Jemini/leq̃l hõme * vsoit de sa main senestre cõme de la dextre. Et les enfans de Jsrael enuoyerẽt par sa main vng p̃sent a Eglon Roy de Moab. Et Ahud se feit vne espee ayant deux trẽchans/sa longueur dung coude/laquelle auoit ceincte soubz sa robbe/sur sa cuysse dextre. Et p̃senta le don a Eglon Roy de Moab: ⁊ Eglon estoit vng homme fort gras. Et quand il eut acheue de presenter le don/il enuoya le peuple q̃ auoit apporte le don. Et iceluy retourne du lieu des images qui estoit vers Galgal/il dist: O Roy iay a te dire vng mot secret. Lequel dist: Tais toy. Et tous ceulx qui luy assistoiẽt sortirent arriere de luy. Et Ahud vint a luy: lequel se seoit en vne chãbre freiche quil auoit luy seul/si dist: Jay a parler a toy la parolle de Dieu. Lors il se leua du throne. Et Ahud auãceãt sa main senestre/print lespee de sa cuysse dextre/ ⁊ lentreficha au ventre diceluy/tellemẽt que la pognie entra apres lallumelle/⁊ la graisse serra entour ladicte allumelle/

Les Jsraelites seruent a Eglon roy de Moab.

* selõ le Grec ⁊ Trãsl^r comunẽ. gñico. de Lyra eslechier/autrement gaucher.

C

Ahud deliure le peuple en tuãt le Roy.

allumelle/si quil ne pouoit retirer lespee du ventre dicelluy: mais la fiete en sortit. Puis Ahud yssant de la salle clouyt les portes de la chambre apres soy et les ferma a tout la clef.

D

Ainsi il sortit/et les serviteurs dicelluy vindrent/et voyās q̄ les portes de la chābre estoiēt serrees a la clef/ ilz dirēt: Il* couvre possible ses piedz en la chambrette fresche. Et attendirēt tant quilz furent hôteux/& voicy quand il ne ouvroit point les portes de la chambre/ilz prindrent la clef/& ouvrirēt/& voicy leur seigneur estoit cheu mort en terre.

*couvrir les piedz/cest purger le ventre.

Et Ahud eschappa pendant quilz tardoiēt/et passa iusque au lieu des images/& fut delivre en Seirath. Et quand il vint/on sonna la trōpette en la montaigne de Ephraim/& les enfans de Israel descēdirēt avec luy de la mōtaigne/& icelluy estoit devāt eulx/& leur dist: Allez apres/car le Seigneur a donne voz ennemys: ascavoir Moab/en vostre main: & descēdirēt apres luy/& prindrēt les passages du Jordan pour tirer en Moab/& ne permirēt psonne de passer/& frapperēt en ce tēps la les Moabites/enviro dix mille hommes/tous gras & gens de guerre/& nen eschappa personne.

Dieu livre les Moabites en la main de Israel.

Et en ce iour la Moab fut humillie soubz la main de Israel/& la terre reposa octante ans.

Et apres cestuy fut Samgar filz de Anath/lequel frappa des Philisthins six cēs hōes/avec vne gaulle de boeuf: & saulva aussi Israel.

Samgar tue six cens Philisthins dung aguillon de boeuf.

Chapitre.iiij.

A

Et les enfans de Israel recōmencerēt a mal faire en la presence du Seig[r]/apres q̄ Ahud mourut. Et le Seigñr les* vēdit en la main de Jabin Roy de Canaan/lequel regna en Hazor/& le prince de son armee/estoit dict Sisara: & icelluy habitoit en Haroseth des gentilz. Lors les enfans de Israel crierent au Seigñr: car icelluy avoit neuf cēs chars de fer/& avoit opprime vehementement lesdictz enfans de Israel par vingt ans.

*cest) livra/ cōme Jus.3.b

Les Israelites tournez aux images dōnez en la main de Jabin.

Et en ce tēps la Deborah prophetesse femme de Lapidoth iugeoit Israel. Laq̄lle Deborah habitoit soubz vng palme/entre Ramath & Beth-el en la montaigne de Ephraim/& les enfans de Israel montoient par devers elle pour avoir iugement. Icelle envoya et appella Barak filz de Abinoam de Kades Nephthali/et luy dist: Le Seigñr ne ta il point cōmande/que tu attire les hōmes en la mōtaigne de Thabor/& que tu prēne avec toy dix mille hōmes des enfans de Nephthali et des enfans de Zabulon? Je attireray aussi a toy en la vallee de Kison Sisara prīce de larmee de Jabin avec ses chars & sa multitude/& le bailleray en ta main.

Deborah iuge Israel.

Deborah envoye Barak pour cōbatre cōtre Sisara.

B

Et Barak luy dist: Si tu viēs avec moy/ie iray: mais si tu ne viēs avec moy/ie ny iray point. Icelle respōdist: Je iray avec toy/toutesfoys ce ne sera poīt ton hōneur/ par la voye que tu veulx chemıner: car le Seigñr vendra Sisara en la main dune femme: & Deborah soy levant sen alla avec Barak en Kades.

Et Barak appellāt Zabulō & Nephthali en Kades/ il feit monter apres soy dix mille hōmes/et Deborah monta avec luy. Mais Haber Kenien estant separe de Kin/des enfans de Hobab beau pere de Moseh/avoit tendu son pavillon iusque a la plaine de Zenim qui est vers Kades.

Lors on denoncea a Sisara que Barak filz de Abinoam estoit monte en la mōtaigne de Thabor. Et Sisara assembla tous ses chars/ascavoir neuf cens chars de fer/& tout le peuple qui estoit avec luy depuis Haroseth des gentilz iusque a la vallee de Kison.

C

Et Deborah dist a Barak: Lieve toy/car ce iour cy est auquel le Seig[r] a dōne Sisara en ta main. Le Seigneur nest il point sorty devāt toy? & Barak descendit de la mōtaigne de Thabor/& dix mille hommes apres luy. Et le Seigñr estourdit Sisara/& tous ses chars & tout lost au trenchāt de lespee devāt Barak/affin que Sisara descendist du chariot & sen fouyt a ses piedz. Et Barak poursuyvit apres les chars & apres lost iusq̄ en Haroseth/& tout le camp de Sisara cheut par le trēchāt de lespee/tellemēt quil nen demoura point iusq̄ a vng.

Dieu deffaict larmee de Sisara. Psal.83.c.

La fuyte de Sisara.

Et Sisara senfouyt a ses piedz au tabernacle de Jael femme de Haber Kenien: car la paix estoit entre Jabin le Roy de Hazor & entre la maison de Haber Kenien.

Et Jael yssant au devant de Sisara/luy dist: Mon seigneur/retire toy: retire toy vers moy/ne crains poīt: leq̄l quāđ il se fut retire p devers elle au tabernacle elle le couvrist dune couverture. Puis il luy dist: Je te prie donne moy vng petit a boire deaue/car iay soif: et icelle ouvrant vng baril de laict/luy donna a boire et le couvrist. De rechef luy dist: Demeure a lētree du tabernacle/& quand quelcun viendra & te interroguera/disant: Ya il icy quelcun? Lors tu respondras/Non: Et Jael femme de Haber print vng clou du tabernacle/& mettāt aussi le marteau en sa main/vint a luy coyemēt/& apāt fiche ledict clou en la tēple dicelluy le iecta bas par terre: or icelluy estoit endormy & las/ainsi mourust il.

D

Jahel tue Sisara dūg clou fiche en la teste dicelluy.

Et voicy quand Barak poursuyvoit Sisara/Jael yssit au devant de luy/& luy dist: Viēs/& ie te monstreray vng hōme que tu cerche: lequel quand il fust entre chez elle/il veit Sisara qui estoit tumbe mort/& le clou estoit en la temple dicelluy.

En ce iour la donc Dieu humilla Jabin le Roy de Canaan/en la presēce des enfās de Israel/& la puissāce dicelluy alloit & accroissoit otre ledict Jabin Roy de Canaan/tant quilz le desconfirent.

Chapitre.v.

A

Et en ce iour la Deborah & Barak filz de Abinoam chāterent/en disant: Pour la vengeance faicte en Israel & pour le peuple voluntairemēt soy offrāt/beneissez le Seigñr.

Cantique et graces faictes par Deborah & Barak apˢ la victoire.

Escoutez vo[s] Roys/vo[s] prīces prestez voz aureilles: moymesme moymesme le chanteray au Seig[r]/ie diray psalme au Seigneur le Dieu de Israel.

Seigneur quāđ tu issoys de Seir/& quāđ tu passoys du champ de Edom/la terre fust esmeue/aussi le ciel distilla/& les nuees distillerent leaue.

Les mōtaignes descoullerēt de la presēce du Seig[r]/ cōme le Sinai de devāt le Seigñr le Dieu de Israel.

Aux iours de Samgar filz de Anath/aux iours de Jael les chemins cesserent: & ceulx qui alloient par les sentiers cheminoient par les voyes tortues.

Les villages sont cessez en Israel/tāt que moy Deborah suis levee/laquelle suis levee comme mere en Israel.

Il avoit esleu des dieux nouveaux/& lors avoit les ennemis aux portes. Lescusson si est veu/et la lance en quarante

quarante mille de Israel.

Mon coeur est aux docteurs de Israel/& a ceulx qui sont voluntaires du peuple:benissez le Seigneur.

Vous qui montez sur les asnesses blanches/& estes assis en iugement/& cheminez par la voye/parlamētez.

B De la voix des archiers entre ceulx qui puisent de leaue/ilz reciteront les iustices du Seigneur/ les iustices de ses bourgades en Israel. Lors le peuple de Dieu descendra aux portes.

Reueille toy/reueille Deborah/reueille toy/reueille & dis la chanson:lieue toy Barak/ et prens ta proye filz de Abinoam.

Adonc les reliefz dominerōt sus les magnificques du peuple/le Seig^r dominera po^r moy sus les puissās.

De Ephraim a este leur racine contre Amalek: et apres toy Ben-iamin en ton peuple. De Machir sont descendus les docteurs/& de zabulon ceulx qui traictēt la * verge du scribe.

*Chal. plume

Et les pricēs de Issacar furent auec Deborah/& Issacar fut ainsi q̃ Barak enuoye a pied/en la vallee/cōbiē q̃ en la separation de Ruben estoiēt grās & aulsez de coeur.

Pourquoy as tu demoure entre les parcs pour ouyr le sifflement des tropeaux/durant les separations de Ruben/ayant de grans & aulsez de coeur?

Galaad habita dela le Iordan/& Dan pourquoy a il cōuerse es nauires. Aser demoura a la riue de la mer/& habita es lieux rompus.

Et le peuple de zabulon abādōna son ame a la mort/& Nephthali sur la haulteur du champ.

C Les Roys vindrēt & bataillerēt:lors liurerēt la guerre les Roys de Canaā en Thanach/aupres des eaues de Mageddo:mais ilz nēporterēt point le gain de largēt.

Ilz ont bataille du ciel/voire les estoilles ont bataille de leurs cours cōtre Sisara. Le fleuue de Kison les a repoulse/le fleuue de * Kedumim/le fleuue de Kisō:mō ame marchera sur le fort. Lors furēt cassez les vngles des cheuaulx pour les penades demenees par leurs magnificq̃s. Mauldissez Meroz/dist lāge du Seigneur/dōnez malediction a ses habitateurs/pourtāt quilz ne sont point venus a layde du Seig^r/a layde du Seign̄r auec les fors. Soit beneicte Iael fēme de Haber Kenien par dessus les femmes/soit beneicte au pauillon par dessus les fēmes. Il a demāde de leaue/& elle a dōne du laict/& en la fiolle des seign̄rs offrit du beurre. Elle auancea sa main au clou/& sa dextre au D marteau des mareschaulx:& frappa du marteau Sisara/& osta la teste diceluy:elle naura & percea ses tēples.

*Aucuns/des anciens.

Il fut ēcline entre les piedz dicelle/il tōba couche:entre les piedz dicelle senclina/& tōba:& quād il fut encline/il cheut illec desole. La mere de Sisara regardāt par la fenestre/plouroit:mais par les treillis. Po^rquoy demeure le chariot diceluy a venir? Pourquoy tardent les pas de ses chariotz? Et les sages damoiselles luy respōdoient/aussi a soymesme elle rēdoit parolles. Ne ont ilz pas trouue? ilz diuisēt les despouilles/ vne pucelle ou deux pucelles a vng chascun hōme. Sisara a la despouille de vestemēs de plusieurs couleurs/ascauoir despouille de diuerses couleurs & de broderie/diuerse couleur de broderie alentour du col de la despouille.

Ainsi perissent Seign̄r tous tes ennemis:& ceulx q̃ le aymēt soyent cōme le soleil quand il sort en sa force: & la terre eut repos par quarante ans.

Chapitre.vi.

A ET les enfans de Israel feirēt mal en la presence du Seigneur/& le Seign̄r les dōna en la main de Madiā par sept ans. Et la main de Madian se fortifia contre Israel. Et les enfans de Israel feirēt pour les Madianites des fosses es montaignes/des cauernes & des rāpars. Et aduint quād Israel auoit seme/ Madian & Amalek & les enfans de la region oriētale/monterēt a luy. Et asseās leur ost contre eulx/ilz perdoiēt le fruict de la terre iusq̃ a ce que tu viens en Azah/& ne laissoient du viure pour Israel/ne brebis/ne boeufz/ne asne. Car iceulx & le^rs troppeaulx montoiēt/& venoient auec leurs tētes cōme vne multitude de saulterelles en abondance/ tant que eulx & leurs chameaulx estoient sans nōbre:& vindrent en la terre pour la destruire: et fut Israel moult appaoury de par Madian:dont les enfans de Israel crierent au Seigneur.

Les Israelites seruans aux images opprimez de Madian sept ans.

B Et quand lesdictz enfans de Israel crioient vers le Seigneur a cause de Madian/ le Seign̄r leur enuoya vng homme prophete & leur dist: Ainsi dict le Seign̄r le Dieu de Israel: Je vous ay faict mōter hors de Egypte/& vous ay tire de la maisō de seruitude. Je vous ay deliure de la main des Egyptiens & de la main de tous ceulx qui vous affligeoient/& les ay repoulse arriere de vous/si vous ay dōne leur terre. Je vous ay aussi dict: Je suis le Seign̄r vostre Dieu/vous ne craindrez les dieux des Amorrēs/en la terre desquelz vous habitez: mais vous nauez point obey a ma voix.

Et lange du Seigneur vint/& se assist soubz le chesne qui estoit en Ephrah lequel appartenoit a Ioas pere de Ezri. Et Gedeon son filz escouoit le froment au pressoer/pour le cacher de deuāt Madian. Lors lange du Seigneur luy apparut/& luy dist: O hōme vaillant C le Seigneur soit auec toy. Auquel Gedeon respondit: Las monseigneur/si le Seigneur est auec nous/ pourquoy nous sont entreuenues toutes ces choses? Et ou sont toutes les merueilles diceluy que noz peres nous ont racōpte? Le Seign̄r ne nous a il point faict monter de Egypte? Et maintenant le Seigneur nous a delaissez/& no^9 a baillez en la main des Madianites. Et le Seign̄r regardāt vers luy dist: Va en ceste tiēne vertu/& sauueras Israel de la main des Madianites. Ne tay ie pas enuoye? Et y luy respōdit: Las mō Seig^r par quelle chose sauueray ie Israel? Voicy ma famille est appaourie en Manasseh/& suis le moindre en la maison de mon pere. Et le Seig^r luy dist: Pourtāt seray ie auec toy/& frapperas les Madianites cōme vng seul hōme. Auquel il respōdit: Je requiers si iay trouue grace enuers toy/fais moy vng signe qui tu es parlāt auec moy. Je te prie ne bouge dicy/tant que ie viēdray a toy/& offriray mon oblatiō & la mettray deuāt toy. Et il dict: Je demoureray iusque a ton retour.

Lāge se apparoist a Gedeō.

Gedeō se plainct a Dieu q̃ le peuple est liure aux Madianites.

Dieu enuoye Gedeon pour deliurer Israel. 1.Samu.u.b.

Gedeō demāde signe a Dieu pour estre seur de la promesse.

Lors Gedeō entre & prepare vng cheureau des cheures/& vng Ephah de farine sās leuain/il mist la chair en vng panier/& le brouet en vng pot/puis luy apportāt soubz vng chesne/ luy presenta. Et lange de Dieu luy dist: Prens la chair & les pains sans leuain/& les metz sur ceste pierre/& espādz le brouet:& ainsi feit. Et lange du Seigneur auanceāt le bout du baston/quil auoit en sa main/

Gedeon offre oblatiō a Dieu/laquelle le feu deuore toute.

sa main/il toucha la chair ⁊ les pains sans leuain: et le feu tressaillit de la pierre/⁊ cōsōma la chair ⁊ les pains sans leuain. Et lange du Seignr̄ sen alla de la presence dicelluy.

Gedeō craint de ce ql a veu lāge du Seig² face a face.

Et Gedeon voyant q̄ cestoit lange du Seignr̄/ dist: Ha Seignr̄ Dieu/auray ie pourtant veu lange du Seigneur face a face/ affin que ie meure? Et le Seignr̄ luy dist: Paix soit auec toy/ne crains point/tu ne mourras point. Et Gedeon edifiant illec vng autel au Seignr̄/ lappella * Jehouah-Salom: et est iusque a ce iour en Ephzath du pere de Ezri.

*cest) le Seigne² de paix.

E Et aduint en ceste nuict la/ que le Seignr̄ luy dist: Prens vng boueau de la vacherie qui est a ton pere/et vng taureau de sept ans/⁊ oste lautel de Baal/que ton pere a/ ⁊ coppe le boys qui est aupres de luy. Et edifie vng autel au Seignr̄ ton Dieu sur le couppeau de ce rocher/en lieu cōuenable/si prendras le second taureau et loffriras en holocauste/sur le boys de la forest q̄ tu copperas.

Dieu cōmāde a Gedeon ql oste lautel de son pere ⁊ quil en dresse vng au Seigneur.

Gedeō dōc prenāt dix hōes de ses seruiteurs/ feit ainsi que le Seignr̄ luy auoit dict: ⁊ pourtant quil craignoit pour la maisō de son pere ⁊ pour les hommes de la cite/de faire ce de iour/il le feit de nuict.

Et quand les hōmes de ceste cite furēt leuez de matin/voicy lautel de Baal demoly/⁊ le boys q̄ estoit aupres coppe: ⁊ le second taureau offert en holocauste sur

F lautel edifie. Dont disoiēt les vngs aux autres: Qui a faict ceste chose cy? eulx senquestās ⁊ cerchās/disoiēt: Gedeon le filz de Joas a ce faict. Puis les hommes de ceste cite dirēt audict Joas. Ameine hors ton filz/ affin ql meure: car il a demoly lautel de Baal/⁊ a aussi coppe le boys qui estoit aupres dicelluy. Et Joas respondist a tous ceulx qui assistoiēt aupres de soy. Prenez vous question pour Baal? ou si vous le voulez deliurer? Celuy qui luy contredit/quil meure entre cy au matin: sil est Dieu/quil sen venge/pourtāt quil luy a demoly son autel. Et en ce iour il fut appelle Jerobaal/pourtant que le pere dit/que Baal se venge sur luy/qui a demoly son autel.

Joas pere de Gedeō se mocque de Baal.

Gedeō appelle Jerobaal.

Tous les Madianites donc/ les Amalekites/ ⁊ les enfans Dorient se sont assemblez ensemble/ ⁊ passerent ⁊ mirēt le cāp en la vallee de Jezrael. Et lesperit du Seignr̄ vestit Gedeon/⁊ quād il sonna la trompette Abiezer sassembla apres luy.

Gedeon vestu de lesperit de Dieu cōmēce la guerre.

G Et enuoya des messagers a tout Manasseh/lequel aussi estāt appelle le suyuit. Et enuoya des messagers a Aser/a zabulon ⁊ Nephthali/ ⁊ monterēt au deuant deulx.

Et Gedeon dist a Dieu: Sil te plait tu sauueras Jsrael par ma main/cōme tu as dict. Voicy ie mettray la laine tousee en laire: si la rosee aduient seullement sur la toison/⁊ que sur toute la terre soit seicheresse ie scauray que tu deliureras Jsrael par ma main comme tu as dict. Et ainsi fut il faict: car soy leuāt le lendemain au matin/⁊ p̄ssant ladicte toisō/il en feit sortir la rosee/⁊ en emplit vne bouteille de leaue.

La foy de Gedeon corroboree p la toisō.

De rechef Gedeō dist Dieu: Que ton ire ne senflāme cōtre moy/ affin que ie parle seullemēt ceste foys/ car maintenant ie essayeray tant seullement ceste foys par la toison. Je prie q̄ le sec soit seullemēt a la toison/⁊ que sur toute la terre soit la rosee. Et Dieu feit ainsi en ceste nuict la/car le sec aduint seullement a la toison/ et la rosee sur toute la terre.

Chapitre.vij.

A Arquoy Jerobaal/lequel est Gedeon soy leuant de matin ⁊ tout le peuple qui estoit auec luy/se mirent aupres de la fontaine Harad: mais lost de Madian leur estoit de la partie de Aquilon de la roche de * Hamoreh en la vallee.

*Chald. pour guetter.

Et le Seigneur dist a Gedeō: Jl y a par trop de peuple auec toy/que ie donne Madian en leurs mains/affin q̄ para uenture Jsrael ne se glorifie cōtre moy/disāt: ma main ma deliure. Maintenāt donc crie aux aureilles du peuple/disant: Qui est craintif ⁊ paoureux/quil sen retourne. Et se deslogea de matin de la mōtaigne de Galaad/ ⁊ sen retourna du peuple vigt ⁊ deux mille/⁊ en demeurerent dix mille.

Dieu voulāt q̄ tout luy soit attribue/faict diminuer le nōbre des combatans. Deute.20.b. 1.Macab.3.g.

Et le Seignr̄ dist a Gedeon: encore y a il gros peuple/fais les descendre a leaue/ et la ie te esprouueray chascū: ⁊ celuy que ie te diray/ql voise auec toy/ira auec toy: et quiconque ie te diray/ quil ne voise point/il ne ira point.

Le peuple qui doibt aller auec Gedeō esprouue a leaue.

B Jl feit donc descendre le peuple a leaue/⁊ le Seigneur dist a Gedeon: Quicōque * lappera de sa langue leaue/cōme le chien lappe/tu le cōstitueras a part/aussi quicōque ployera ses genoulx po² boire. Et le nōbre de ceulx qui lappoient a tout la main la portāt a leur bouche fut troys cens hōmes: ⁊ tout le residu du peuple se courba sus ses genoulx pour boire leaue.

*ou/lescbera.

De rechef le Seignr̄ dist a Gedeon: Je vous deliureray par ces troys cens hōmes qui ont lappe/ ⁊ donneray Madian en ta main/ ⁊ q̄ tout le peuple sen voise chascun en son lieu.

C Ainsi ilz prindrēt en leur main prouision du peuple/ auec leurs trōpettes: ⁊ rēuoya tous les hōmes Disrael chascun a son pauillon/⁊ enhardit troys cens hōmes: et lost de Madian estoit soubz luy en la vallee.

Gedeon auec troys cens va en guerre contre les Madianites.

Et aduint en ceste nuict la que le Seignr̄ luy dist: Lieue toy/ descens en lost/car ie te lay donne en ta main. Et si tu crains de descendre audict ost: descens y auec Pharah ton page. Lors tu orras quelle chose ilz diront/ et apres tes mains seront fortifiees/ affin que tu descende en lost. Jcelluy donc descendit et son page/ iusque au bout de la gendarmerie qui estoit en lost. Mais Madian ⁊ Amalek ⁊ tous les enfans Dorient estoiēt couchez en la vallee/cōme vne multitude de sauterelles/ et des chameaulx sans nōbre cōme le sablon/ leql est sur le riuage de la mer en abondance.

Gedeō descēd au camp des Madianites.

D Et quād Gedeon vint/voicy vng hōme qui racōpta a son pchain vng songe/et dist: Voyci vng sōge que iay songe/il me sembloit q̄ vng pain dorge * bruyāt se tournoit parmy lost de Madian/⁊ vint iusque au pauillon/ ⁊ le frappa affin quil cheut/⁊ le rēuersa par dessus/dont cheut ledict pauillon. Et son cōpaignon respondāt/ dist: Cecy nest autre chose que le glaiue de Gedeon filz de Joas homme Jsraelite: en la main duquel Dieu a baille Madian ⁊ tout lost.

Gedeon oit le recit du songe signifiāt brief ue victoire.

* Rab. Salo, gasteau,

E Et quand Gedeon eut ouy le cōpte du songe et son interpretation il adora/⁊ estāt retourne au camp de Jsrael/dist: Leuez vous/car le Seigneur a donne lost de Madian en voz mains. Si diuisa troys cens hōmes en troys pars/⁊ bailla des trōpettes en la main dung chascun deulx: ⁊ des bouteilles vuides/⁊ des lāpes dedans les bouteilles. Et leur dist: Regardez moy/ et faictes ainsi: affin quand ie paruiendray au bout de lost/que cōme iay faict/ainsi vous facez. Et quād ie sonneray la trōpette/⁊ tous ceulx q̄ sōt auec moy/lors vous sōnerez

Dieu liure Madiā a Gedeon/ et aux troys cēs hōmes estās auec luy.

aussi des

aussi des trõpettes a lenuiron de tout le camp/ et direz:
cest au Seigneur & a Gedeon. Or Gedeon & cẽt hõ-
mes qui estoient auec luy entrerẽt par le bout du camp/
F au cõmencement de la garde du millieu: tant seullemẽt
esueillerent les gardes/quand ilz sonnerẽt les trompet
tes & casserẽt les bouteilles qui estoiẽt en leurs mains.
Car les troys parties sonnoiẽt les trõpettes & cassoiẽt
les bouteilles/& tenoiẽt en leur main senestre les lãpes
& en leur main dextre les trõpettes pour sõner/& crioiẽt:
Le couteau du Seigneur & de Gedeõ. Et vng chascun
se tenoit en son lieu alentour du camp: & tout le cãp fut
Psal.82.c. en desordre/& crierent & fuyrent. Et les troys cens sõne-
rent/& le Seigneur mist lespee dung chascun contre son
prochain/& ce par tout le camp:& la bẽde sen fouit iusque
en Beth-sitah en Zererath/& iusque a la riue de Abel-
G meholah vers Tabath. Et les hommes de Israel/ de
Nephthali/& de Aser/& de tout Manasseh furẽt congre
gez & poursuyuirent Madian.
Lors Gedeon enuoya par toute la montaigne de
Ephraim/disant: Descendez alencontre de Madian et
occupez deuant eulx les eaues iusque en Beth-barath
& iusque au Jordan. Et ilz prindrent deux princes de
Oreb et Zeb prĩces de Madian occis. Madian/ascauoir Oreb & Zeb:& occirẽt Oreb a la pier
re de Oreb: mais ilz tuerent Zeb au pressoir de Zeb.
Isaiah.10.f. Psal.82.c. Puis poursuyuans Madian porterent les testes de
Oreb & de Zeb a Gedeon oultre le Jordan.

Chapitre.viij.

A Lors les hões de Ephraim luy dirẽt: Quel-
Les enfans de Ephraim se mutinẽt cõtre Gedeon/ leql les appaise p louẽges & belles parolles. le chose est ce que tu no9 as faict/ de ne nous
appeller point/ quand tu es alle a la bataille
contre Madian:& le tenserent rudemẽt. Aus-
quelz il respondit: Mais que ay ie faict comme vous?
Nest point meilleur le raisin de Ephraim/que la vendẽ
ge de Abiezer? Dieu a baille les princes de Madian en
voz mains/ascauoir Oreb & Zeb: mais quelle chose ay
ie peu faire cõme vous? Alors leur esperit fut rappaise
de luy quand il parloit ces choses.
Ceulx de Socoth refusent des viures a Gedeon chassant Zebah et Zalmana. Et quand Gedeon fut venu au Jordan il passa / et
les troys cens hõmes qui estoient auec luy estoient las
po^r auoir faict poursuyte. Et dist aux hões de Socoth:
Donnez ie vous prie au peuple qui me suyt des miches
de pain:car ilz sont las/& si ie poursuys apres Zebah et
B Zalmana/Roys de Madian. Et les prĩces de Socoth
respõdirẽt: Les mains de Zebah & de Zalmana ne sont
elles point maintenant en ta main/que nous dõnions
des pains a ton armee. De rechef Gedeon dist: Quãd
donc le Seig^r dõnera Zebah & Zalmana en ma main/ie
espoulleray vostre chair auec les espines du desert/& les
Ceulx d Phanuel refusent aussi des viures a Gedeõ. chardons. Puis dela il monta en Phanuel/& parla
a eulx semblables choses: & les hommes de Phanuel
luy respõdirẽt/selon ce que les hõmes de Socoth auoiẽt
respondu. Aussi il parla aux hõmes de Phanuel/disãt:
Quand ie retourneray en paix ie abbatray ceste tour.
Lors Zebah & Zalmana estoient en Karkar et leur
ost auec eulx/enuiron quinze mille hommes/lesq̃lz estoiẽt
tous demourez de tout le camp des enfans Dorient: et
furent ruez ius cent & vingt mille hõmes tirans lespee.
Osee.10.d. Et Gedeon mõtant par la voye de ceulx qui demou
C roient es tentes/a la partie oriẽtale de Nobah & de Jeg-
La deffaicte de cẽt & vingt mille hõmes par troys cẽs. bahah/frappa sus lost/leq̃l ost se tenoit asseure. Et quãd
Zebah & Zalmana fuyoient/ ilz les poursuyuit & print
ces deux Roys de Madian/Zebah & Zalmana/& espou
uenta tout le camp.
Apres Gedeon filz de Joas retourna de la bataille
le soleil estant encore hault. Et prenant vng enfãt des
hões de Socoth/linterrogua:leq̃l luy descriuit les prin Les Socothites punis de leur immisericorde,
ces de Socoth & les anciens dicelle/ ascauoir septante
sept hõmes. Et venãt aux hõmes de Socoth/dist: Voi-
cy Zebah & Zalmana/pour lesquelz mauez reprochez/en
disant: Les mains de Zebah & de Zalmana maintenãt
sont en ta main/que nous dõnions du pain a tes hõmes
qui sont lassez? Il print donc les anciẽs de la cite/et les
espines du desert/et les chardons/& * les feit recõgnoi- D
stre aux hõmes de Socoth/ & abbatit la tour de Pha- *ou/sentir. Grec ꝛ pour ꝛ il brisa en icelles.
nuel/et occist les hõmes de la cite. Puis dist a Ze-
bah et a Zalmana: de quelle forme ont este ces persõna-
ges que vous auez occis en Thabor? Et ilz respõdirẽt: Les habitans de Phanuel deffaictz.
cõme tu es/telz ont este iceulx/tout vng/cõme la forme
des enfans du Roy. Lequel dist: Iceulx furẽt mes fre-
res enfans de ma mere: le Seign̄r vit/ si vous les eus-
siez preseruez/ie ne vous tueroye point. Et dist a Je-
ther son premier nay: Lieue toy & les tue: mais lenfant
ne tira point son espee/ pourtant quil craingnoit/car il Zebah & Zalmana occis,
nestoit encore q̃ vng enfant. Et Zebah & Zalmana dirẽt:
Lieue toy/& rue sur nous: car cõme est lhõme/ainsi est sa
force. Et Gedeon se leua & occist Zebah et Zalmana/ et
prĩt les * colliers q̃ estoiẽt aux colz de le^rs chameaulx. *ou/ ornemẽs ayãs forme de lune,
Et les hõmes de Israel dirent a Gedeon: Aye domi
nation sus nous/tant toy que ton filz/& le filz de tõ filz: E
car tu nous as deliure de la main de Madian. Et Ge-
deon leur respondist: ie ne domineray point sus vous/& Psal.82.c.
ne dominera point sus vous mon filz/ mais le Seign̄r
dominera sus vous. De rechef Gedeon le^r dist: Je vo9 Gedeõ veult q̃ Dieu domine sus Israel non pas luy.
demande ceste requeste/q̃ vous me dõniez vng chascun
les aureillettes de sa despouille: car ilz auoient des au-
reillettes dor/attendu quilz estoient Ismaelites. Et ilz
respondirẽt: nous les baillerõs/& estendãs le vestemẽt/
ilz ietterent la vng chascun les aureillettes de leur des-
pouille. Et fut le poidz des aureillettes dor/quil auoit Les aureillettes de la despouille donnees a Gedeõ.
demande mille & sept cẽs pieces dor/oultre les colliers/
bagues de senteurs/& vestemens de escarlate/qui estoit
sur le Roy Madian:& oultre les colliers qui estoiẽt aux F
colz de leurs chameaulx. Puis Gedeon en feit vng
Ephod/et le colloqua en Ephrah sa cite: et les enfãs de Le Ephod de Gedeon.
Israel feirent fornication illec apres luy. Et fut faict a
Gedeon & a sa maison en scandale.
Ainsi Madian fut humilie deuãt la face des enfãs
de Israel/& nont plus esleue le^r teste/& la terre eut repos
par quarante ans es iours de Gedeon.
Jerobaal filz de Joas/habita en sa maison/ & eut se-
ptante filz qui sont sortis de sa hanche: car il auoit plu- Septante filz de Gedeon de plusieurs femmes.
sieurs femmes. Et sa cõcubine qui estoit en Sichem luy
enfanta aussi vng filz/ & luy imposa nom Abimelech. Abimelech.
Et Gedeon filz de Joas mourut en bõne vieillesse/ G
& fut enseuely au sepulchre de Joas son pere/en Ephrah La mort de Gedeon.
qui estoit pere des Ezrites.
Et aduint apres que Gedeon fut mort/q̃ les enfãs
de Israel se destournerent & paillarderẽt apres Baal/&
& se constituerent ledict Baal par alliance cõme Dieu.
Ainsi les enfans de Israel nont point eu de souuenãce
du Seigneur leur Dieu/lequel les auoit deliurez de la
main de tous leurs ennemis a lentour. Et nont point

eu pitie de la maison de Jerobaal Gedeon selon tout le
bien/quil auoit faict a Israel.

Chapitre.ix.

A  T Abimelech filz de Jerobaal sen alla en Sichem aux freres de sa mere/et parla a eulx ⁊ a toute la famille de la maisō du pere de sa mere/disant: Je vo⁹ prie dictes aux
(Amilelech filz de Gedeō tue ses septāte freres.)
aureilles de tous les hōmes de Sichem: quelle chose
vous semble meilleure/q̄ septante hōmes/qui sont tous
enfans de Jerobaal ayēt domination sus vous/ou que
vng hōme domine sus vous: Si ayez souuenāce que ie
suis de voz os/⁊ de vostre chair.

Les freres dōc de sa mere dirēt de luy toutes ces pa-
rolles oyans tous les hōmes de Sichem/⁊ leur coeur
fut encline apres Abimelech: car ilz dirent/cest nostre
frere. Et luy donnerēt septāte pieces dargēt de la mai-
son dudict Baal-Berith/desq̄lles Abimelech souldoya
des hōmes ne ayās rien/⁊ vagabons/lesquelz le suyui-
rent. Et luy venu en la maison de son pere en Ephrah/
(* Grec/sur.) occit * auec vne pierre ses freres les filz de Jerobaal/
(Joathā le pl⁹ petit des filz d Gedeō cache.) ascauoir septāte hommes: mais Joatham filz de Jero-
baal le moindre fut delaisse/car il estoit cache.

B Et tous les hōmes de Sichem sassemblerēt et toute
(Abimelech cōstitue Roy.) la maison de Mello/⁊ sen allerēt ⁊ cōstituerent Abime-
(* selon Grec/ Aucuns/en la plaine.) lech Roy * aupres dung chesne ou estoit vne statue en
Sichem.

Et quand on le denōcea a Joatham/il sen alla/et se
(Joathā par la parabole des arbres predict la ruyne des Sichemites ⁊ de Abimelech.) tenāt au sommet de la mōtaigne de Garizim en leuant
sa voix cria/⁊ leur dist: Escoutez moy hōmes de Sichē/
⁊ que le Seignr̄ vous oye. Les arbres sen sōt allez pour
oindre par dessus eulx vng Roy/⁊ ont dict a lolive: regne
sus no⁹. Et lolive leur respōdit: delaisseroy ie ma grais-
(* selō le Grec. Ou/dont par moy les Dieux ⁊ les hommes sont honnorez.) se * laquelle en moy Dieu ⁊ les hōmes glorifient/⁊ que
ie men voise * remuer sus les arbres? Puis les ar-
bres dirent au figuier: viens toy/⁊ regne sus nous. Et
le figuier leur respondit: Delaisseroy ie ma doulceur et
mon bon fruict/⁊ que ie men voise trāsmuer sus les ar-
(* Grec/dominer.) bres? Item/les arbres dirent a la vigne: viens toy et
regne sus nous. Et la vigne leur respondit: Delasseroy
(* selō le Grec ou/les dieux.) ie mon moust/lequel resiouyt * Dieu ⁊ les hōmes/et q̄
ie men voise transporter sus les arbres?

(* englantier/ ou aubespine.) En apres tous les arbres dirent a * la ronce: Viens
toy ⁊ regne sus nous. Et la rōce respōdit aux boys: si de
vray/vous me voulez oindre en Roy sus vous/venez ⁊
(* Ra. Dauid. herbergez.) * ayez cōfiance en mon vmbre: autremēt le feu sorte de
la rōce/⁊ cōsomme les cedres du Liban. Maintenāt
C donc iugez si vous faictes ce en verite ⁊ en simplicite/⁊
cōstituez Abimelech pour regner/⁊ se vous auez faict ce
qui est bon auec Jerobaal ⁊ auec sa maison/⁊ si luy auez
faict la pareille de ses mains/cōme mon pere a bataille
pour vous/⁊ a mis sa vie a laduēture/affin quil vo⁹ de-
liurast de la main de Madian. Or vous vous estes
esleuez cōtre la maison de mon pere au iourdhuy/⁊ auez
(* Grec/sur.) occis * auec vne pierre ses filz: ascauoir septāte hōmes:
⁊ auez cōstitue Abimelech filz de sa seruante po² regner
sus les hōmes de Sichem/pourtāt quil est vostre frere.
Parquoy si en verite ⁊ en simplicite auez faict auec Je-
robaal ⁊ auec sa maison ce iour cy/resiouyssez vo⁹ auec
Abimelech/⁊ quil se resiouysse aussi auec vo⁹: autremēt
que le feu sorte de Abimelech/⁊ q̄l cōsomme les hōmes
de Sichem ⁊ la maison de Mello: aussi que le feu sorte
des hōmes de Sichem ⁊ de la maison de Mello/⁊ quil
deuore Abimelech.

Et Joatham se departāt senfuyt/⁊ alla en Beer/⁊ de-
moura illec a cause de Abimelech son frere.

Adōc Abimelech impera sus Israel par troys ans: (Dieu met aux Sichemites lesperit de hayne et malueillāce encōtre Abimelech.)
mais le Seignr̄ enuoya le mauuais esperit entre Abi-
melech ⁊ les hōmes de Sichem: et les hōmes de Sichē
nont tenu compte de Abimelech/affin que lextorsiō des
septante filz de Jeroboal aduint/⁊ leur sang fusse mis
sur Abimelech leur frere qui les auoit occis/⁊ sur les hō D
mes de Sichem qui ont renforce la main diceluy/pour
tuer ses freres. Et les hōmes de Sichem mirēt des
embusches sur les couppeaux des mōtaignes/⁊ pillerēt
vng chascun qui passoit par la voye aupres dicelles: ⁊ ce
fut denonce a Abimelech.

Lors Gaal filz de Abed vint auec ses freres/⁊ pas- (Gaal faict guerre contre Abimelech.)
serent en Sichem: duquel les hōmes de Sichem se cō-
fioient. Et quād ilz furēt entrez au champ/ilz venden-
gerent leurs vignes/⁊ les foullerēt ⁊ feirēt des dāces: ⁊
eulx estās venuz en la maison de leurs dieux/māgerent
⁊ beurēt/⁊ mauldirēt Abimelech. Adonc Gaal filz de
Abed dist: Qui est Abimelech/⁊ qui est Sichem/q̄ nous
luy seruions? nest il pas filz de Jerobaal: ⁊ Zebul nest
il pas preuost diceluy? Seruez donc aux hōmes de He-
mor pere de Sichem: mais pour quelle raison seruirōs
nous a iceluy? A ma volunte quō me baillast ce peuple
soubz ma main/⁊ que ie ostasse Abimelech. Si dist cōtre
Abimelech: multiplie ton armee ⁊ sors.

Et Zebul prince de la cite oyāt les parolles de Gaal
filz de Abed seschauffa par ire. Puis enuoya des messa
gers par * fraude vers Abimelech/disant: Voicy Gaal (* Chald. secretement.)
filz de Abed/et ses freres venuz en Sichem/lesq̄lz gar-
nissent la cite contre toy. Maintenāt donc lieue toy de
nuict/toy ⁊ le peuple qui est auec toy/⁊ metz embusches
au champ. Et quād ce viēdra au matin que le soleil sera
leue/tu te leueras/⁊ assailliras la cite: ⁊ si iceluy ⁊ le peu
ple qui est auec luy sortent contre toy/tu luy feras selon
que ta main trouuera.

Abimelech dōc se leua de nuict ⁊ tout son peuple qui E
estoit auec luy/⁊ mirēt des embusches cōtre Sichem en
quatre bendes. Lors Gaad filz de Abed yssit/et sar-
resta a lentree de la porte de la cite: ⁊ Abimelech ⁊ tout le
peuple qui estoit auec luy se leuerēt des embusches. Et
Gaal voyāt le peuple/dist a Zebul: Voicy le peuple qui
descend des couppeaulx des mōtaignes. Et Zebul luy
dist: Tu voys lumbre des mōtaignes cōme si cestoient
des hōmes. Et Gaal recōmēcea a parler/⁊ dist: Voicy
le peuple qui descend par le * millieu de la terre: ⁊ vne (* Ebr. nōbril)
bende vint de la voye du chesne des deuins. Et Zebul
luy dist: ou est maintenant ta bouche/quand tu disoys:
Qui est Abimelech/que nous luy seruions? nest ce pas
cy le peuple q̄ tu as mesprise? sors maintenant ie te prie
⁊ bataille contre eulx. Lors Gaal sortit deuant les (Abimelech descōfit lexercite de Gaal.)
hōmes de Sichem ⁊ bataillla cōtre Abimelech/⁊ Abime
lech le poursuyuit: et senfuyt de deuant luy/⁊ plusieurs
tomberēt naurez iusque a lentree de la cite. Et Abime
lech demoura en Arumah/⁊ Zebul repoulsa Gaal ⁊ ses
freres/affin quilz ne habitassent en Sichem.

Et aduint au matin que le peuple yssoit au champ/ F
⁊ on denōcea ce a Abimelech. Lors print le peuple ⁊ le (Gaal iette hors de Sichem.)
diuisa en troys bendes/⁊ mist les embusches au chāp:

⁊ regarda/⁊ voyci le peuple qui sortoit de le cite/⁊ soy levant contre eulx les frappa. Et Abimelech ⁊ les bẽdes qui estoient avec luy sespardirẽt ⁊ se tindrẽt a lentree de la porte de la cite/⁊ deux autres bendes ruerẽt sus tous ceulx qui estoient au chãp/⁊ les frapperent. Et Abimelech guerroya tout ce iour la contre la cite/⁊ print la cite ⁊ occist le peuple qui estoit en icelle/⁊ ayãt demoly la cite/y sema du sel.

Et tous les hõmes qui estoiẽt en la tour de Sichem oyans ce/entrerẽt au fort de la maison du dieu Berith. Et fut denõce a Abimelech que tous les hommes de la tour de Sichem sestoiẽt congregez. Et mõta Abimelech au mont de Zelmon/luy ⁊ tout le peuple qui estoit avec luy. Et Abimelech print vne cõgnee en sa main/et coppa vne branche darbre/⁊ la porta ⁊ mist sur sõ espaule. Si dist au peuple qui estoit avec soy: faictes ce q̃ vous mavez veu faire/depeschez vous ⁊ faictes cõe iay faict.

La tour de Sichem bruslee avec mille hõmes y estans. Sus.s.g.

G

Vng chascun dõc de tout le peuple decoppa vne brãche/⁊ suyvirent Abimelech/⁊ les mirẽt au fort/et dicelles bouterent le feu audict fort. Et tous les personnages de la tour de Sichem moururent qui estoient environ mille/que hommes que femmes.

Puis Abimelech sẽ allãt en Thebez/assist lost cõtre ladicte Thebez/⁊ la print. Et la tour estoit forte p dedãs la cite/⁊ illec senfuyrent tous les hõmes ⁊ les femmes ⁊ les principaux de la cite: ⁊ ayãs ferme apres eulx/mõterẽt sur le toict de la tour. Et Abimelech venãt iusque a la tour/batailla cõtre elle: ⁊ sapprocha a la porte de lad tour/pour la brusler par feu. Lors vne femme ietta vne piece de meule sur le chef de Abimelech ⁊ luy cassa la teste. Et incontinent il appella le page qui portoit ses armures/auquel dist: tire ton espee ⁊ me occis/affin que par adventure il ne dient de moy/vne femme la tue: le page donc le tranversa/⁊ mourut. Et les hõmes de Israel voyãs que Abimelech estoit mort vng chascun sen alla en son lieu. Ainsi Dieu rẽdit le mal a Abimelech/quil avoit faict contre son pere en tuant ses septante freres. Aussi tout le mal des hõmes de Sichem/ Dieu le rendit sur leur teste: et vint sur eulx la malediction de Joathan filz de Jerobaal.

Abimelech tue par vne feme a lassault de Thebez. 2.Samu.u.c.

Chapitre.x.

A

Thola constitue duc de Israel.

Apres Abimelech/ Thola filz de Phuah filz de son oncle/homme de Issacar/se leva pour delivrer Israel/et icelluy habitoit en Samir en la montaigne de Ephraim. Et iugea Israel vingt ⁊ troys ans/puis mourut ⁊ fut enseveli en Samir.

Jair Duc de Israel.

Apres icelluy succeda Jair Galaadite/⁊ iugea Israel vingt ⁊ deux ans. Et icelluy eut trente filz chevauchãs trente asnons/⁊ ayans trẽte citez/lesq̃lles on appelloit les villes de Jair iusque au iourdhuy/q̃ sont en la terre de Galaad. Et mourut Jair/⁊ fut enseuely en Kamon.

Les villes de Jair.

B

Les enfans de Israel livrez es mains des Philisthins a cause de idolatrie.

Puis les enfans de Israel recommencerent a faire mal en la presence du Seigneur/⁊ servirent a Baalim ⁊ a Astharoth/aux dieux de Syrie/aux dieux de Zidõ/aux dieux de Moab/aux dieux des enfans de Amon ⁊ aux dieux des Philisthins: ⁊ abandonnerẽt le Seign̄r ⁊ ne luy servoyẽt point. Adonc le Seigneur se courroucea contre Israel/⁊ les vendit en la main des Philisthins/⁊ en la main des enfãs de Amon. Et opprimerent ⁊ foullerẽt les enfans de Israel en ces annees la: ascavoir/dixhuict ans/lesquelz Israelites estoiẽt dela le Jordan en la terre des Amoriens/qui est en Galaad. Et les enfans de Amon passerent ledict Jordan pour guerroyer aussi contre Jehudah ⁊ contre Ben-iamin ⁊ la maison de Ephraim: ⁊ moult fut tormente Israel.

C

Et les enfans de Israel crierent au Seigneur/en disant: Nous avons peche contre toy/car nous avõs delaisse nostre Dieu ⁊ avõs servy a Baalim. Et le Seign[r] respondit aux enfans de Israel: Navez vous point este oppressez des Egyptiens/des Amoriens/des enfans de Amon/ des Philisthins/des Zidoniẽs/de Amalek/et de Maon: ⁊ quand vous avez crie vers moy/ie vous ay delivre de leurs mains. Mais vous mavez delaisse/⁊ avez servy aux autres dieux/partant ne vous delivreray plus. Allez ⁊ criez vers les dieux q̃ vous avez esleuz: quilz vous delivrent au temps de vostre tribulation.

Les enfans de Israel recongnoissans les pechez crient au Seigneur.

Dieu reprouche a Israel cõme il la delaisse/cõbien quil luy soit este en ayde.

De rechef les enfans de Israel dirent au Seigneur: nous avons peche/fais nous tout ce que bon te semblera/seulement te prions que tu nous delivre ce iour cy.

D

Dieu a misericorde de ceulx qui perseverẽt en repentance ⁊ accusatiõ de leurs forfaictz.

Lors osterent du millieu de eulx les dieux estrãges ⁊ servirent au Seigneur/la voulunte duquel fut retiree de donner labeur a Israel.

Et les enfans de Amon furent appellez/⁊ mirẽt lost en Galaad: mais les enfans de Israel sassemblerent ⁊ assirẽt le camp en Mazphah. Et dirent les princes du peuple de Galaad/lung a lautre: Cest homme qui commencera a cõbatre cõtre les enfans de Amon/ sera chef sur tous les habitans de Galaad.

Chapitre.xi.



A

Jephthah filz dune paillarde senfuyt de devant ses freres.

Alors fut Jephthah Galaadite/hõe preux filz dune femme paillarde: ⁊ Galaad engẽdra ledict Jephthah. Et la fẽme de Galaad luy enfanta des filz: ⁊ quand les filz de ladicte femme furent grandz/ilz dechasserent Jephthah/auquel ilz dirẽt: tu nauras point lheritage de la maison de nostre pere/car tu es le filz de la femme estrangiere. Et Jephthah senfuyant de la face de ses freres/habita en la terre de Tob ⁊ sassemblerẽt vers Jephthah aucũs hõmes oysifz/lesquelz sortirent avec luy en bataille.

Et advint apres aucũs iours/q̃ les enfãs de Amon batailerent contre Israel. Et cõme les enfans de Amon bataílloiẽt cõtre Israel/les anciens de Galaad sen allerẽt prẽdre Jephthah de la terre de Tob. Et dirẽt a Jephthah: viens/⁊ nous sois pour prince/affin que nous bataillons contre les enfans de Amon. Et Jephthah respondit aux anciẽs de Galaad: nestes vous point ceulx qui me haissez/⁊ mavez deiette de la maison de mõ pere: mais a quelle occasion venez vous a moy quand vous estes en tribulation: Puis les anciẽs de Galaad dirẽt a Jephthah: pourtant sommes nous maintenãt retournez a toy/affin que vienne avec nous ⁊ que tu batailles contre les enfans de Amon/⁊ nous sois pour chef a tous les habitans de Galaad. Et Jephthah respondit aux anciens de Galaad: si vous me faictes retourner pour batailler cõtre les enfans de Amon/⁊ que le Seigneur les ait dõne devant moy/ie seray vostre chef. Et les anciens de Galaad dirent a Jephthah: le Seign̄r est * escoutant entre nous/si nous navõs point faict selon ta parolle. Jephthah dõc sen alla avec les anciẽs de Galaad/⁊ ceulx qui estoient du peuple le constituerẽt pour chef ⁊ pour prince: ⁊ Jephthah parla toutes ses parolles devant

Jephthah constitue price en Israel.

B

** Chald. tesmoing.*

deuant le Seigneur en Mazphah.

Jephthah enuoye ambassades aux Amonites pour scauoir les causes de la querelle.

Et Jephthah enuoya des messagiers au Roy des enfans de Amon/en disãt: Quelle chose y a il entre moy ⁊ toy/que tu viens a moy pour batailler en ma terre? Et le Roy des enfans de Amon respondit aux messagiers de Jephthah: pourtãt que Israel a prins ma terre quãd

C il montoit de Egypte/depuis Arnon iusque a Jabok et iusq̃ au Jordan/maintenãt dõc restitue les moy en paix.

Amon redemãde ses terres q̃ Israel possede.

Au surplus Jephthah renuoya des messagiers au Roy des enfans de Amon. Et luy dist:ainsi dist Jephthah/Israel na pas prins la terre de Moab/ne la terre des enfãs de Amon. Mais quãd Israel mõtoit de Egypte/⁊ venoit par le desert iusq̃ a la mer Suph/il paruint en Kades. Lors ledict Israel enuoya des messagiers au

Nomb.20.c.

Roy de Edom/en disant:que ie passe ie te prie par ta terre/mais le Roy de Edom ny consentit point. Et aussi il enuoya au Roy de Moab/mais il ne le voulut pas/et Israel demoura en Kades. Ainsi cheminant par le desert/circuit la terre de Edom/⁊ la terre de Moab/puis vint de soleil leuant en la terre de Moab/⁊ mettant le camp dela Arnon/ ne voulurent point entrer au terme

Nõb.21.c.⁊.e.

de Moab/pourtant que Arnon est frõtiere de Moab.

D Partant Israel enuoya messagers a Sehon Roy des Amorrens/Roy de Hesebon/⁊ luy manda/disant: que nous passions ie te prie par ta terre iusque a mon lieu. Mais Sehon ne se fia point a Israel/ pour passer par son quartier/aincois il assembla tout son peuple/ et asseit le cãp en Jahzah/⁊ guerroya cõtre Israel. Lors le Seignr̃ le Dieu de Israel bailla Sehon/ et tout son peuple en la main de Israel:⁊ quand ilz les eurent frappez/Israel print en possession toute la terre de le Amorien habitãt ceste terre la. Ilz prindrent aussi en possession tout le terme des Amorrẽs/depuis Arnon iusque a Jabok/⁊ depuis le desert iusq̃ au Jordan. Or maintenãt le Seignr̃ le Dieu de Israel a dechasse les Amoriens arriere de son peuple de Israel/⁊ tu le veulx posseder? Ne prẽdras tu point en possessiõ celuy que Camos ton Dieu aura dechasse?ainsi tous ceulx que le Seigr̃ nostre Dieu aura dechasse de deuãt nous/nous les posséderons. Maintenãt donc es tu meilleur q̃ Balak/

E filz de Zephor Roy de Moab? cestuy na il pas estriue

Nomb.22.a.

auec Israel ⁊ bataille contre eulx? Quand Israel habitoit en Hesebon ⁊ es bourgades dicelle/⁊ en Aroer et es bourgades dicelle/⁊ en toutes les citez qui sõt aupres des termes de Arnon par troys cens ans/ cõmẽt ne les auez vous poĩt deliurez en ce tẽps la? Je ne tay pas dõc offense/mais tu me fais meschãment de batailler contre moy:que le Seigneur q̃ est le iuge en iuge au iourdhuy entre les enfans de Israel ⁊ les enfãs de Amon.

Les Amonites desdaigneux.

Mais le Roy des enfans de Amon ne vouloit consentir aux parolles de Jephthah/qui luy auoit mande.

Jephthah esprins de lesperit d̃ Dieu assault les Amoniens.

Et lesperit du Seignr̃ fut sur Jephthah/et passa en Galaad et Manasseh/ puis il passa en Mazphah de Galaad/⁊ de Mazphah de Galaad paruint aux ẽfãs de Amon. Et Jephthah voua vng veu au Seignr̃/⁊

F dist:Si tu bailles les enfans de Amon en ma main/lors

Le veu de Jephthah.

ce qui sortira de la porte de ma maison au deuãt de moy quand ie retourneray en paix des enfãs de Amon/ sera au Seigneur/⁊ loffriray en holocauste.

La deffaicte des Amonites p̃ Jephthah.

Jephthah donc passa vers les enfãs de Amon pour batailler contre eulx/⁊ le Seignr̃ les bailla en la main dicelluy. Et les frappa dune moult grãde playe depuis Aroer iusque a ce que tu viẽs en Menith/vingt citez/et iusque a la plaine des vignes/dont furẽt humiliez les enfans de Amon deuant les enfans de Israel.

Jephthah offre en holocauste sa fille venant au deuant de luy.

Et Jephthah venant en Mazphah en sa maison/ voyt sa fille sortant au deuãt de luy auec tabourins et flageotz:⁊ icelle estoit seule vnique/or cestuy nauoit autre soit filz ou fille.

Et quãd il apperceut icelle/il deschira ses vestemẽs/ ⁊ dist:Ha ma fille tu mas humilie ⁊ mes a destourbier/ car iay * ouuert ma bouche au Seigr̃/et ne le pourroye reuocquer. Et elle luy respõdit:mon pere/ si tu as ouuert ta bouche au Seigneur/fais moy cõme il est sorty de ta bouche:puis que le Seignr̃ ta faict vengeãce de tes ennemis/ascauoir des enfans de Amon. De rechef dist a son pere:ceste chose me soit faicte/ laisse moy pour deux moys/affin que ie men voise ⁊ descende par les mõtaignes/⁊ pleure sus ma virginite/moy ⁊ mes cõpaignes.

** cest) promis ⁊ voue.*

G

Et il dist:Va/⁊ il la laissa aller par deux moys: elle sen alla donc auec ses cõpaignes/⁊ ploura sus sa virginite aux mõtaignes. Et aduint en la fin de deux moys quelle retourna a son pere/⁊ il luy feit selon son veu q̃l auoit voue:⁊ icelle nauoit point cõgneu hõme. Et en fut faict coustume en Israel/que de * an en an les filles de Israel alloient pour lamenter la fille de Jephthah Galaadite par quatre iours en lan.

** Ebr. iours en iours po᷑ ans.*

Chapitre.xij.



T les hõmes de Ephraim estans cõgregez passerent vers Aquilon/⁊ dirẽt a Jephthah: Pourquoy es tu passe pour batailler contre les enfans de Amon/⁊ ne nous as point appelle pour aller auec toy? nous brulerõs dõc ta maison sur toy par feu. Et Jephthah leur respõdit: Jay eu grosse noise moy ⁊ mon peuple auec les enfans de Amon/⁊ quand ie vous appellay vous ne me sauluastes point de leur main. Et voyant que vous ne me deliuriez pas/ ie mis ma vie en dãger/⁊ passay vers les enfãs de Amon/ ⁊ le Seignr̃ les bailla en ma main:⁊ pourquoy estes vo᷑ montez au iourdhuy deuers moy / pour batailler contre moy?

A

Le mutinemẽt de Ephraim contre Jephthah.

Jephthah dõc ayant assemble tous les hommes de Galaad/batailla contre Ephraim/⁊ les hõmes de Galaad battirent Ephraim/ pourtant quilz auoient dict: Vous estes fugitifz de Ephraim/ascauoir vous de Galaad entre Ephraim et Manasseh. Et Galaad print les passages du Jordan deuãt Ephraim. Et aduint quãd les fugitifz de Ephraim disoient:Je passeray/les hõmes de Galaad luy disoiẽt:es tu Ephrathien? iceluy respõdoit/ Non. Adonc ilz luy disoiẽt: Dis maintenãt * Schiboleth/⁊ il disoit Siboleth/⁊ ne pouoit pnoncer ainsi. Lors lempõgnãs locciroiẽt pres les passages du Jordan/⁊ en ce temps la tõberent de Ephraim quarãte deux mille.

B

La bataille de Jephthah contre Ephraim.

C

Wsc

Sibol

** cest) decours ⁊ lepesses deaues.*

Et Jephthah iugea Israel six ans/puis mourut ledict Jephthah Galaadite/⁊ fut ẽseuely en la cite de Galaad.

La mort de Jephthah.

Et apres luy Abezã de Beth-lehem iugea Israel. Iceluy eut trẽte filz ⁊ trẽte filles/lesq̃lles il enuoya dehors: mais il amena de dehors trẽte filles pour ses filz/⁊ iugea Israel sept ans/puis mourut Abezan ⁊ fut enseuely en Beth-lehem.

Abezan iuge en Israel.

Item/ apres luy Elon Zabulonite iugea Israel: et

iugea iceluy dix ans/puis mourut ledict Elon zabulonite/⁊ fut enseuely en Elon en la terre de zabulon.

Abdon.

Item/apres luy Abdon filz de Hellel Pharathonite iugea Israel. Iceluy eut quarante filz ⁊ trente filz des filz/montans sur septãte asnons:et iugea Israel huict ans. Puis ledict Abdon filz de Hellel Pharathonite mourut/et fut enseuely en Pharaton/en la terre de Ephraim en la montaigne des Amalekites.

Chapitre.xiij.

A

Les enfans de Israel idolatres dõnez aux Philisthins.



Puis les enfans de Israel recommencerent a faire mal en la presence du Seigneur/ et le Seigr les bailla en la main des Philisthins par quarante ans.

La naissance de Samson predicte a Manoah le pere.

Lors estoit vng homme de zareah de la lignee des Daniens/le nom duquel estoit Manoah/⁊ la femme diceluy estoit sterile/⁊ nẽfantoit point. Et lange du Seigñr apparut a la femme/⁊ luy dist: Voicy tu es sterile ⁊ nas point enfante/mais tu conceuras ⁊ enfanteras vng filz. Maintenant donc garde toy/que tu ne boyue du vin ou de la ceruoise/ou q̃ tu ne mãge de q̃lque chose souillee. Car voicy tu cõceuras ⁊ enfãteras vng filz/⁊ nul rasoir ne montera sur sa teste:car lenfant sera Nazarien du Seigñr Dieu des le vẽtre:⁊ iceluy cõmencera a sauuer Israel de la main des Philisthins.

Samson Nazarien doit deliurer Israel.

Et la femme venant racompta a son mary/disant: Lhõme de Dieu est venu a moy/le regart duq̃l est semblable au regart de lange de Dieu/fort terrible:⁊ ne lay

B

point interrogue dont il estoit/⁊ si ne ma point signifie son nom. Mais il ma dist: Voicy tu conceuras ⁊ enfanteras vng filz/⁊ maintenãt tu ne beuuras point de vin ne de ceruoise/⁊ ne mãgeras aucune chose souillee:car cest enfant sera le Nazarien du Seigneur des le ventre iusque au iour de sa mort.

Manoah prie dieu sus ce q̃l doibt faire de lenfant q̃ luy naistra.

Et Manoah pria le Seigñr/⁊ dist: Je te supplie mõ seigneur que lhõme de Dieu que tu mas enuoye/viẽne encore maintenãt par deuers nous ⁊ nous enseigne que no⁹ deuõs faire a lenfant q̃ sera nay. Et Dieu exaucea la voix de Manoah. Ainsi lange de Dieu vint encore a la femme quãd elle seoit au champ: mais Manoah son mary nestoit point auec elle. Et la femme se hastãt courut ⁊ le denõcea a son mary/luy disant: Voicy lhõme qui est venu au iourdhuy a moy/mest apparu.

Lange se apparoist a Manoah.

Lors Manoah se lieue ⁊ sen va apres sa fẽme/et venant a lhõme/luy dist: Es tu cest hõme qui as parle a la femme? Et il respõdit: cestuy suis ie. Et Manoah dist: quãd ta parolle viendra/quelle sera la dispositiõ de len-

C

fant ⁊ de son oeuure? Et lange du Seigñr respõdit a Manoah: de toute chose que iay parle a la femme/elle se gardera:ascauoir de toute chose qui sort du cep de vin pas nen mangera/⁊ ne beuura ne vin ne ceruoise/⁊ si ne mãgera aucune chose souillee/pareillemẽt gardera toutes choses que ie luy ay cõmande.

Et Manoah dist a lange du Seigñr: Nous te retiẽdrõs maintenãt/et preparerõs deuãt toy vng cheureau des cheures. Et lãge du Seigr respõdit a Manoah; Si tu me retiẽs/ie ne mãgeray point de ton pain/⁊ si tu fais holocauste/tu loffriras au Seigñr: car Manoah ne scauoit point quil fut lange du Seigñr. De rechef Manoah dist a lange du Seigñr: qui est ton nom? affin que si ta parolle aduient/nous te puissions honnorer. Et lange du Seigneur luy dist: Pourquoy demande tu ainsi de mon nom/quelle chose secrete ya il?

Lãge ne souffre point q̃ on luy offre sacrifice: mais a Dieu.

D

Et Manoah print vng cheureau des cheures/⁊ vne offerte ⁊ les offrit au Seigñr sur la pierre. Et feit chose merueilleuse voyãs Manoah ⁊ sa femme. Et quãd la flamme mõtoit de lautel vers le ciel/aussi lange du Seigneur mõtoit en la flãme de lautel/voyans Manoah ⁊ sa femme/lesq̃lz se prosternerẽt sur leurs faces en terre. Et lange du Seigñr ne sapparut plus a Manoah et a sa femme:dont lors congneut Manoah q̃ cestoit lange du Seigñr. Et Manoah dist a sa femme: no⁹ mourrõs de mort/pourtãt quauons veu Dieu. Auquel respondit sa femme: si le Seigñr nous eut voulu mettre a mort/il neut point print de nostre main lholocauste ⁊ loblation/⁊ si ne nous eut point mõstre toutes ces choses/⁊ selõ le tẽps ne nous eut point faict ouyr telles choses.

Manoah offre a Dieu holocauste.

Puis la femme enfanta vng filz ⁊ appella son nom Samson/⁊ lenfant deuint grãd/⁊ le Seigñr le beneict. Et lesperit du Seigneur le cõmẽcea a toucher en lost de Dan/entre zaraah ⁊ Esthaol.

La naissance de Samson.

Chapitre.xiiij.

A

Samson print a fẽme vne des filles des Philisthins.



Or Samson descendãt en Thamnath/veit vne femme audict Thamnath des filles des Philisthins. Puis remõta ⁊ le signifia a son pere ⁊ a sa mere/disant: Jay veu vne fẽme en Thamnath des filles des Philisthins: maintenãt donc prenez la pour moy a femme. Et son pere luy dist/⁊ sa mere: Ny a il point de fẽme entre les filles de tes freres ⁊ entre tout mon peuple/que tu vas prẽdre femme des Philisthins incircõcis? Et Samson dist a son pere: prens icelle pour moy/car elle mest a droict en mes yeulx. Et son pere ⁊ sa mere ne scauoient point/que ce estoit du Seigneur/⁊ quil cerchoit occasion cõtre les Philisthins. Or en ce temps la les Philisthins auoient domination en Israel.

B

Samson dõc descẽdit ⁊ son pere ⁊ sa mere en Thamnath/⁊ vindrent iusque aux vignes de Thamnath/et voicy vng faon des lyons rugissoit au deuãt de luy. Et lesperit du Seigneur estant saillit sur luy/il le deschira/comme sil deschiroit vng cheureau sans auoir rien quil fut en sa main/⁊ ne signifia point a son pere ne a sa mere ce quil auoit faict. Et descẽdit ⁊ parla a la femme ⁊ sembla estre a droit a ladulis de Samson. Et retournãt aps certain iour pour la reprendre/il se destourna pour veoir la charõgne du lyon/et voicy vng amas dacs au corps du lyon ⁊ du miel/⁊ layãt prins en sa main sen alla ⁊ en mangea: si paruint a son pere ⁊ a sa mere ⁊ leur en dõna/lesquelz mangerẽt: mais il ne leur signifia pas q̃l auoit prins ce miel du corps du lyon.

Samson deschire vng lyõ.

Les mouches ⁊ leur miel au corps du lyõ.

C

Son pere donc descendit vers la femme/⁊ Samson prepara illec vng bãquet/si cõme les ieunes ont coustume de faire. Et quãd iceulx le veirẽt/ilz prindrent trente cõpaignons/affin quilz fussẽt auec luy. Et Samson leur dist: ie vous proposeray maintenant vng doubte/que si vous le me declairez les sept iours du banquet/⁊ layez trouue/ie vous dõneray trente linceulx ⁊ trente habitz a rechange. Mais si vous ne le me declairez/vous me dõnerez trente linceulx/⁊ trẽte habitz a rechãge. Lesquelz luy respondirent: propose ta doubte/affin que nous loyons. Et il leur dist: De celuy qui mãgeoit est sortie la viande:⁊ du fier est sortie la doulceur. Et ilz ne peurent declairer la doubte en troys iours.

Les nopces de Samson.

Samson propose question obscure du lyon occis et du miel sorty du corps diceluy.

Et quand

Et quand se vint au septiesme iour/ilz dirẽt a la femme de Samson:enhorte ton mary/q̃l nous declaire la doubte/que par aventure no⁹ ne te bruslons par feu toy ⁊ la maison de ton pere:nous avez vo⁹ appellez icy pour nous appaourir? Et la fẽme de Sãson se mist a plourer vers luy/disãt:certes tu me hais/⁊ ne me ayme pas: car tu as propose vne doubte aux enfãs de mon peuple/

D ⁊ ne me las point declaire. Et il luy respondit:Voicy ie ne lay point declaire a mon pere ne a ma mere/⁊ ie te le declareray? Et elle ploura vers luy par sept iours/esq̃lz le cõuiue leur fut faict/⁊ quãd se vint au septiesme iour il luy declaira pourtãt q̃lle le cõtraingnoit: puis elle la denõcea aux enfans de son peuple.

Samson declairt la q̃stiõ a sa femme.

Et les hommes de la cite luy dirẽt au septiesme iour devãt q̃ le soleil se coucha:Quelle chose est plus doulce que le miel?⁊ quelle chose est plus fiere que le lyon? Et il leur dist:Si vo⁹ neussiez point laboure en ma ienisse/ vous neussiez point trouve ma doubte. Et lesperit du Seigneur se trãsmit sur luy/⁊ il descendit en Askalon:⁊ frappa diceulx trente hõmes/⁊ print leurs harnoys/et dõna les chãgemẽs dhabitz a ceulx qui avoiẽt declaire la doubte/⁊ estant enflãme par ire/monta en la maison de son pere. Et la femme de Samson fut a son cõpaignõ auquel sestoit associe.

La femme de Samson mariee a vng autre.

Chapitre.xv.

A Et advint apres vng petit de tẽps de la moisson des grains que Samson visita sa femme avec vng chevreau de chevres/disãt: Je entreray a ma femme en la chãbre/mais le pere ne le permist point entrer. Lors son pere parla a luy/ disant: Jay dict que tu la hayois/ pourtãt lay ie baillee a tõ cõpaignon: sa moĩdre soeur nest elle pas plus belle q̃ icelle? Je te prie donc aye la au lieu delle. Et Samson leur dist: Je suis innocent ceste fois plus que les Philisthins. Pour autant leur feray ie des maulx.

Samson donc sen alla ⁊ print troys cens regnars ⁊ prĩt aussi des flãbeaux/⁊ ioingnit vne queue vis a vis de lautre queue/ si mist vng flãbeau entre deux queues au millieu. Puis il bouta le feu es flambeaux/⁊ laissa aller les regnars es bledz dressez des Philisthins/ il enflamma aussi tant les tas de bled/que le bled dresse/les

Samson attachant brandõs de feu aux queues des regnars brusle les bledz des Philisthins.

B vignes ⁊ olives. Et les Philisthins dirẽt:Qui a faict ce? Et ilz respondirẽt: Samson le beau filz du Thamnien/pourtãt quil a prins la femme diceluy/⁊ la donnee a son compaignon.

Les Philisthins donc mõterent/⁊ la bruslerẽt par feu ⁊ le pere delle. Lors Samson leur dist: cõbien que vous ayez faict telle chose/toutesfoys ie prendray vengeãce de vous/puis apres ie cesseray. Et il les frappa par grande playe les *iarretz rabatans sur les cuysses/⁊ descẽdit ⁊ demoura en la caverne de la Pierre de Etam.

Les Philisthins bruslẽt la femme de Samson.

Pourtãt q̃lz tõboiẽt en fuyant. Chald. les chevauches auec les pietons.

Et les Philisthins mõterent ⁊ mirẽt le camp en Jehudah/⁊ furent espars en Leht. Et les hõmes de Jehudah dirẽt: Pourquoy estes vo⁹ montez vers nous? Ilz respondirẽt: Nous sommes mõtez pour lier Samson/⁊ luy faire cõme il nous a faict. Lors descendirẽt troys

Sãson lie a livre aux Philisthins.

C mille hommes de Jehudah a la caverne de la Pierre de Etam:⁊ dirẽt a Samson:ne scais tu point que les Philisthins dominẽt sur nous? pourquoy donc as tu faict cecy? Il leur respõdit:cõme ilz mont faict ainsi leur ay ie faict. De rechef ilz luy dirẽt:No⁹ sommes descẽdus po᷑ te lier ⁊ te dõner en la main des Philisthins. Samson leur respondit: Jurez moy que vous ne vous letterez point sur moy. Et ilz respondirent/disans: Non/mais nous te lierõs/⁊ te dõnerons entre leurs mains/nous ne te tuerõs point. Ilz le lierẽt dõc de deux cordes neuves/⁊ le feirent monter de la Pierre. Or quand il fut venu iusque a Leht ⁊ les Philisthins crioyẽt au devãt de luy/lesperit du Seignr̃ saillit sur luy/⁊ les cordes qui estoient en ses bras/furent cõme le lin qui est brusle par feu/dont ses liens furent desliez de ses mains. Puis

D ayãt trouve vne machoire infecte dasne/⁊ layãt mis en sa main lempõgna ⁊ dicelle en frappa mille hõmes.

Samsõ dune machoire dasne meu p lesperit de dieu tue mille Philisthins.

Lors Samson dist:Dune machoire dasne iay faict des mõceaux/avec vne machoire dasne ay frappe mille hõmes. Et quand il eut acheve de parler/il ietta de sa main la machoire/⁊ appella le lieu *Ramath-Leht. Et ayãt fort soif/il crya au Seignr̃/⁊ dist: Tu as dõne en la main de tõ serviteur ceste grãde delivrãce/⁊ maintenant mourray ie de soif ⁊ tomberay ie en la main des incircõcis. Lors Dieu rompit vng dent machele qui estoit en la machoire ⁊ dicelle en sortit de leaue:⁊ quand il eut beu lesperit luy revint ⁊ repris vigueur. Et pourtãt fut appelle iusq̃ a p̃sent le nom de ce lieu *En-kore/ laq̃lle estoit en la machoire. Et il iugea Israel au tẽps des Philisthins par vingt ans.

cest) la machoire iettee.

Sãson attribue la victoire a Dieu.

Leaue sort de la dẽt machele de la machoire de lasne.

cest) la fontaine de linvocant.

Chapitre.xvj.



A Pres Samson sen alla en Azath/et veit la vne femme paillarde/⁊ entra a elle. Lors il fut dict aux Azathiens: Samson est icy venu/lesquelz lenvirõnerent/⁊ luy mirent des embusches toute la nuict a la porte de la cite/⁊ se tenãs quoy toute la nuict disoient/nous le occirons a la lueur du matin. Et Samson dormant iusque a la minuict/ se leva a la minuict:si print les portes de la cite avec les deux posteaux/lesquelles il osta avec la barre/⁊ les mist sur ses espaulles ⁊ les trãsporta sur le sommet de la mõtaigne qui est vis a vis de Hebron.

Samsõ entre a vne femme paillarde.

Samson arrache les portes de la cite de Azath ⁊ les porte en la mõtaigne.

Et apres ce advint quil ayma vne femme qui se tenoit aupres du fleuve de Sorek/le nom de laq̃lle estoit Dalilah. Adonc les princes des Philisthins monterent vers elle/⁊ luy dirẽt:Enhorte le/⁊ vois en quoy gist sa grãde force/⁊ cõment nous le surmõterons/affin que nous le lions pour laffliger: ⁊ nous te donnerons vng chascun mille ⁊ cent pieces dargẽt. Dalilah donc dist

Samsõ ayme Dalilah.

B a Sãson:Declaire moy ie te prie en quoy consiste ta grãde force/⁊ comment tu pourras estre lie pour te affliger. Samson luy respõdit: Si on me lioit de sept cordes fresches/lesquelles ne sont point encore seiches/ie defailleroye ⁊ seroye cõme les autres hõmes. Et les princes des Philisthins luy apporterẽt sept cordes fresches/lesquelles nestoiẽt point deseichees/⁊ elle le lia dicelles. Et les embusches se tenãs aupres delle en la chambre/ elle luy dist:Sãson les Philisthins sont sur toy. Lors il rompit les cordes comme on rompoit vng lien faict destouppes quand il sent le feu/⁊ sa force ne fut point congneue.

Sãsõ se trufe de Dalilah senquerãt souventesfoys ou gysoit sa force.

Puis Dalilah dist a Samson:Voicy tu mas trõpee ⁊ mas dit des mẽsonges/ie te prie declaire moy mainte-

C nant/cõment tu peulx estre lie. Il luy respondit: Si on me lioit avec des cordes neuves desq̃lles on nayt encore faict nulle oeuvre/ie affoiblirove ⁊ seroye cõme les

autres hõmes. Dalilah dõc print des cordes neuues/ ⁊ le lia dicelles/ puis luy dist: Voicy les Philisthins sur toy Samson: or les embusches estoient en la chambre: ⁊ il les rõpit de ses bras cõme vng fil.

En apres Dalilah dist a Samson: Tu mas deceu iusque icy/ ⁊ mas dict des mẽsonges: declaire moy comment tu pourroys estre lie. Et il luy dist: Si tu auoys tissu sept flocq̃tz de ma teste auec la lice. Et elle les attacha au clou/ ⁊ dist: Sãson/ les Philisthins sont sur toy/ lors il se reueilla de son somne/ et osta le clou de la tissure auec la lice. Au surplus elle luy dist/ cõment dis tu: ie tayme/ veu que ton coeur nest point auec moy? tu mas ia deceu par troys foys/ ⁊ ne mas poĩt declaire en quoy est ta grande force. Et aduint quelle le molestoit tous les iours par ses parolles/ ⁊ laffligeoit/ tellemẽt que son ame estoit en angoisse iusque a la mort. Lors il luy declaira tout son coeur/ et luy dist: Le rasoir nest iamais mõte sur ma teste/ car ie suis le Nazarien de Dieu/ des le ventre de ma mere: parquoy si ie suis rase/ ma force se ostera de moy/ ⁊ affoibliray ⁊ seray aĩsi q̃ tous les hões.

D

Samson a la parfin reuele a Dalilah ou gist sa force.

Dalilah donc voyãt quil luy auoit declaire tout son couraige/ elle enuoya ⁊ appella les princes des Philisthins/ disãt: Mõtez a ceste foys/ car il ma declaire tout son courage. Les princes dõc des Philisthins monterent vers elle/ portans argẽt en leurs mains. Et icelle lendormist sur ses genoux/ ⁊ appella vng hõme/ puis elle tousa les sept flocquetz de sa teste/ ⁊ le cõmencea a affliger ⁊ sa force sosta de luy. Adonc elle dist: Samson les Philisthins sõt sur toy: ⁊ il sesueilla de son somne/ ⁊ dist: Je sortiray a ceste foys cõme a lautre/ ⁊ me scourray: mais icelluy pas ne scauoit que le Seignr̃ estoit departy de luy. Et les Philisthins le prindrent ⁊ creuerent ses yeulx/ si le menerẽt en Azath ⁊ le lierẽt de chaines daerain/ ⁊ moloit en la maison des prisonniers. Et les cheueulx de sa teste commencerent a recroistre apres quil fut rase.

La force defaillãt a Sãsõ.

E

Les Philisthins prennẽt Samsõ ⁊ luy creuent les yeulx.

Or les princes de Philisthins estans assemblez po[r] sacrifier vng grand sacrifice a Dagon leur dieu/ ⁊ pour se resiouyr/ dirent: Nostre dieu nous a baille entre les mains Sãson nostre ennemy. Pareillemẽt quãd le peuple le veit/ il loua son dieu/ disãt: Nostre dieu no[us] a baille entre les mais nostre ennemy/ ⁊ destructeur de nostre pays/ lequel a multiplie noz occis. Et quand ilz auoiẽt leur coeur resiouy/ ilz dirẽt: Appellez Samson/ affin q̃l nous face rire: Ilz appellerẽt donc Sãson de lhostel des prisonniers/ ⁊ il se iouoit deuant eulx: ⁊ ilz le firẽt tenir entre les colomnes.

Les Philisthis attribuẽt a Dagon la prinse de Sãson.

F

Les Philisthis se gaudissent de Sãsõ.

Lors Sãson dist au garson (qui tenoit sa main) mene moy ⁊ me fais toucher les coulõnes sur lesquelles la maison se tient/ affin que ie mappuye a icelles. Or la maison estoit pleine dhõmes ⁊ de femmes/ ⁊ la tous les princes des Philisthins: mais il y en auoit sur le toict dhõmes ⁊ de fẽmes pres de troys mille/ lesquelz regardoient quand Samson sesbatoit.

G

Adonc Samson cria a Dieu/ ⁊ dist: Seignr̃ Eternel ie te prie aye memoire de moy/ o Dieu ie te prie fortifie moy seullement ceste foys/ ⁊ me vẽgeray dune vengeãce des Philisthins pour mes deux yeulx.

Samson prie a Dieu que sa force luy retourne.

Samson donc embracea les deux coulõnes du millieu/ sur lesquelles la maisõ se soustenoit/ lune de sa dextre ⁊ lautre de sa senestre. Puis il dict: Que mon ame meure auec les Philisthis: ⁊ se enclinãt de toute force/ la maison tresbucha sur les princes ⁊ sur tout le peuple/ qui estoient en icelle. Et furent beaucop plus de mortz/ lesquelz il tua en sa mort/ q̃l nauoit tue en sa vie. Et ses freres/ ⁊ toute la maison de sõ pere descendirẽt/ ⁊ lemporterent: puis remontez lenseuelirẽt entre Zaraah et Esthaol au sepulchre de Manoah sõ pere. Et icelluy iugea Israel vingt ans.

Sãson meurt auec tous les prĩces des Philisthins et la reste du peuple.

Chapitre. xvij.

A

Alors estoit vng homme de la montaigne de Ephraim/ duquel le nom estoit Micah. Et icelluy dist a sa mere: Les mille ⁊ cent pieces dargent qui te furẽt prinses/ dõt tu en auoys mauldict/ et que mauoys dict en mon aureille: voicy largent vers moy: ie lay prins. Adonc sa mere dist: Beneict soit mon filz au Seignr̃. Et quãd il restitua a sa mere les mille ⁊ cent pieces dargẽt/ sa mere dist: Jay desdie cest argent de ma main au Seigneur pour mon filz/ affin den faire vne image taillee ⁊ de fõte/ p[ar]quoy maintenant ie le te retourne. Quand il eut de rechef rendu a sa mere/ sa mere en print deux cens pieces dargẽt/ ⁊ les dõna au fondeur/ lequel en feit vne image taillee ⁊ de fonte/ ⁊ icelle fut en la maisõ de Micah. Et cest hõme Micah auoit vne maison des dieux/ ⁊ feit Ephod ⁊ Teraphim/ ⁊ consacra la main de lung de ses filz/ lequel luy fut sacrificateur.

Micah faict vne image a ladueu de sa mere.

B

C

Or en ce temps la ny auoit il pas de Roy en Israel/ mais vng chascun faisoit ce quil luy estoit aduis estre droict/ lors fut vng iuuenceau de Beth-lehem en Jehudah/ de la famille de Jehudah: ⁊ cestuy estoit Leuite/ et la estoit cõuersant. Cest hõme dõc sen alla de Beth-lehem Jehudah po[ur] habiter la ou il trouueroit son * auãtage si vint a la mõtaigne de Ephraim iusque a la maison de Micah en parfaisãt son chemin. Et Micah luy dist: Dont viens tu. Et le Leuite luy respondit: ie suis de Beth-lehem Jehudah/ ⁊ men voys pour habiter/ selon q̃ ie trouueray. De rechef Micah luy dist: Demeure auec moy/ ⁊ me soys pour pere ⁊ pour sacrificateur: et ie te donneray dix pieces dargẽt par an ⁊ accoustremẽt de robbes ⁊ ton viure: et le Leuite y alla. Ainsi il pleut au Leuite de demourer auec cest homme/ ⁊ luy fut seruiteur cõme lung de ses enfans. Et Micah consacra la main du Leuite/ ⁊ cest adolescent fut sacrificateur diceluy/ ⁊ estoit en la maison de Micah. Puis Micah dist: Maintenant cõgnoy ie/ que le Seignr̃ me fera du bien/ pourtant que le Leuite est mon sacrificateur.

Micah choisit vng iuuenceau de Beth-lehem pour sõ sacrificateur.

*ou/ prouffit.

D

Chapitre. xviij.

A

En ces iours la point ny auoit de Roy en Israel/ ausquelz iours la lignee des Daniens cerchoit pour soy heritage po[ur] demourer/ car pas ne luy estoit escheut dheritage iusq̃ en ce tẽps la au millieu des lignees de Israel. Parquoy les enfans de Dan enuoyerẽt de leur famille cinq hõmes/ qui estoient de la partie diceulx hões expers a la guerre/ de Zaraah ⁊ de Esthaol/ po[ur] espier la terre ⁊ senq̃rir/ ausquelz dirent: allez ⁊ vous enquestez du pays.

La lignee de Dan quiert possession entre ses freres en enuoyant espies.

Iceulx donc vindrẽt a la mõtaigne de Ephraim iusq̃ a la maison de Micah/ ⁊ logerent illec. Et quãd iceulx furent en la maison de Micah/ ilz recõgneurẽt la voix du ieune Leuite/ et estãs la retirez luy dirent: Qui ta amene en ca/ ⁊ que fais tu cy? ⁊ que as tu icy? Et il leur

Les espies retirez en la maison d Micah.

B Respondit:ainsi et ainsi ma faict Micah/il ma loue/et suis faict son sacrificateur. De rechef ilz dirent: Interrogue maintenãt Dieu/affin que nous cõgnoissiõs si nostre voye (par laq̃lle nous allons) prospera. Et le sacrificateur leur dist: allez en paix/le Seign̄r dressera vostre chemin auquel vous cheminez.

Les espies en Lais.

Ces cinq hõmes dõc sen allerẽt & vindrẽt en Lais/ & veirent le peuple qui estoit assis au millieu dicelle en seurete/selon la coustume des zidoniens en repos et en asseurãce/& nul ne pouoit rien cõtre le pays/ * ou obtenir la domination. Aussi iceulx estoiẽt loing des zidoniens/& si nauoiẽt nul affaire auec * les hommes.

* Grec/possesseur de thresor

* Grec/lisant ? po² ? syrie.

C Et quãd ilz reuindrẽt en zaraah & Asthaol a le²s freres/leurs freres leur dirẽt: Que auez vous faict? Et ilz respondirẽt: Leuez vous & mõtons cõtre eulx/car nous auõs veu le pays/lequel appert tresbõ. Et vo⁹ qui estes a requoy ne tardez point daller & entrer pour posseder le pays. Que si vous voulez aller/vous entrerez a vng peuple asseure/& en vng pays spacieux/q̃ Dieu a donne entre voz mains/ vng lieu auquel na point faulte de aucune chose qui soit en la terre.

Le retour des espies.

Ilz partirẽt donc dillec de la famille des Daniens: ascauoir de zaraah & de Asthaol six cẽs hões acoustrez de harnoys de guerre/puis ilz monterent & asseirent le camp en Kariath-Jarim qui est en Jehudah/au moyen de quoy ilz appellerẽt ce lieu * la Mahaneh-dan iusq̃ au iour dhuy. Icelup est derriere Kariath-iarim.

Six cẽs de la lignee de Dã vont en Lais.

* cest) le camp de Dan.

D Puis de la passerẽt a la mõtaigne de Ephraim/& vindrent iusq̃ en la maison de Micah. Lors les cinq personnages qui estoiẽt allez pour espier la terre de Lais/ dõnerent respõse & dirẽt a leurs freres: Cõgnoissez vo⁹ si en ces maisons il y ait Ephod & Theraphim/image de taille & de fonte/scachez donc maintenant que vous faictes. Et estans illec retirez/ilz vindrẽt en la maison du ieune Leuite:ascauoir en la maison de Micah/& luy demãderent cõment il alloit. Apres les six cẽs hõmes qui estoiẽt acoustrez de le²s harnoys de guerre sarresterent a lentree de la porte/lesquelz estoiẽt des enfans de Dan. Adonc mõtans les cinq psonnages (qui estoient allez po² espier la terre) vindrẽt & pridrẽt limage taillee/

Les enfans de Israel emporterẽt limage de Micah & emmenerẽt sõ chapelain.

E Lephod/le Theraphim/& la figure de fonte/quand le sacrificateur estoit a lentree de la porte & les six cens hõmes acoustrez de harnoys de guerre. Iceulx dõc entrez en la maison dudict Micah prindrent limage taillee/ Lephod/le Theraphim/& la figure de fonte. Ausquelz le sacrificateur dist: Que faictes vous? Et ilz luy dirẽt: Tais toy/metz ta main sur ta bouche/& viẽs auec no⁹: affin q̃ tu nous sois pour pere & pour sacrificateur: que vault il mieulx a toy destre sacrificateur de la maison dung homme/ou destre sacrificateur de la lignee & de la famille de Israel? Et ce pleut au coeur du sacrificateur/ et print Lephod/le Theraphim/et limage: et vint au millieu du peuple. Et iceulx se tournãs sen allerent & mirẽt deuãt eulx les petis/le bestial/& les biẽs. Quãd iceulx se estoiẽt eslongnez de la maison de Micah/les personnages qui estoient es maisons & qui estoiẽt chez ledict Micah furent appellez & suyuirẽt de pres les enfans de Dan/si crierẽt apres eulx. Et ilz tournerẽt le²s faces & dirẽt a Micah: Quelle chose as tu q̃ tu tes assemble. Et il respondit/Vous auez rauis mes dieux (q̃ iauoye faict) auec le sacrificateur/& vous en estes allez:

Prouerbe.

F

quelle chose ay ie dauantage? Mais cõment me dictes vous/q̃ as tu? Et les enfans de Dan luy dirẽt: Tu ne feras point ouyr ta voix apres nous/affin q̃ les hõmes qui sõt marrys de coeur ne se ruent sur vous/& que tu perde ta vie/& la vie de ta famille.

Et quãd les enfans de Dan alloiẽt leur chemin/& q̃ Micah veit que iceulx estoient plus fortz que soy/il se retira & sen retourna en sa maison. Iceulx donc ayãs prins les choses que Micah auoit faictes/ & le sacrificateur quil auoit/vindrẽt en Lais/au peuple ayant repos & seurete/si les frapperent au trenchant de lespee/& bruslerẽt en feu la cite. Et ny auoit nul q̃ dõna secours car elle estoit loing de zidon & si nauoit nul affaire auec hõme qui soit/& estoit en la vallee qui est pres de Beth-Rehob:puis ilz edifierent vne cite/& habiterẽt en icelle: et appellerent le nom de la cite Dan/selon le nom de Dan leur pere/lequel nasquit a Israel/nonobstant le nom de la cite estoit dicte au cõmencement Lais.

La prinse et destruction de Lais.

G

Lais reedifiee & nõmee Dan

Lors les enfans de Dan dresserent pour eulx vne image/et Jehonathan le filz de Gersom/filz de Manasseh & de son filz furent sacrificateurs pour la lignee des Daniens iusque au iour de la captiuite de la terre. Et mirent pour eulx limage taillee de Micah/q̃l auoit faicte/tout le tẽps q̃ la maison de Dieu fut en Siloh.

Chapitre.xix.

A Ors q̃ en ces iours la ny auoit point de Roy en Israel/il y eut vng Leuite qui habitoit es costes de la montaigne de Ephraim: & print po² soy a fẽme vne * cõcubine de Beth-leem Jehudah. Et sa cõcubine paillarda aupres de luy/& sen alla dauec luy en la maison de son pere en Beth-leem Jehudah/& fut illec le temps de quatre moys.

La fẽme dung certain Leuite retournant en la maison de son pere.

*cest) fille non douce/et sans cõtract de mariage/ comme Gen̄.25.a.

Et le mary dicelle se leua & sen alla apres elle po² luy parler * selon son coeur & la ramener. Il auoit aussi son vallet auec soy & vne coupple de asnes: et icelle lamena en la maisõ de son pere/& le pere de la fille le voyãt/se resiouyt de sa rencontre. Et son beau pere le pere de la fille le retint/& demoura auec luy troys iours: si mangerent & beurent & logerent illec.

* ou/amiablement.

B Quand ce vint au quatriesme iour/quilz se leuoiẽt de matin/il se leua pour sen aller/dont le pere de la fille dist a son beau filz: conforte ton coeur dune bouchee de pain/puis apres vous vous en irez. Ilz se seirẽt donc & mãgerent eulx deux ensemble/& le pere de la fille dist a lhõme: Je te prie quil te plaise de loger/et q̃ ton coeur se porte bien. Et quand lhõme se leuoit pour sen aller/son beau pere le contraingnit pour demourer/ainsi il sen retourna & logea encore illec.

De rechef au cinquiesme iour il se leua de matin po² sen aller/& le pere de la fille dist: Je te prie conforte ton coeur/& ilz tarderẽt iusq̃ a ce que le iour declina/& mãgerent eulx deux. Puis lhõe se leuãt pour sen aller/luy & sa cõcubine & son vallet/ le beau pere dicelup le pere de la fille luy dist: Voicy maintenãt le iour qui decline au soir/ie vous prie logez vous: voicy le iour qui se pose/ loge cy/affin q̃ tu aye meilleur courage: & le lendemain matin vous vous leuerez pour tirer vostre chemin & iras a ton tabernacle. Mais lhõme ne voulut point demourer/ains se leua & sen alla/& vint iusq̃ au pres de Jebus/ laquelle est Jerusalem: & auec luy estoiẽt deux asnes embastez/aussi sa concubine auec luy.

C

Le Leuite ramenãt sa femme.

Jebus qui est Jerusalem.

contre Israel.

Or quand ilz estoient aupres de Jebus/le iour estoit fort decline:& le vallet dist a son maistre:Viës ie te prie/& nous retirõs en ceste cite des Jebusiens/& logeons en icelle. Et sõ maistre luy respõdit: nous ne no⁹ retirerõs point a la cite des estrãgers/ qui ne sõt point des enfãs de Israel:mais nous passerõs iusque en Gabaah. De rechef il dist a son vallet:Viens/& nous nous approche
D rons a vng de ces lieux/& logerons en Gabaah ou en Ramah. Ilz passerent dõc & cheminerẽt/ et le soleil leur estoit couche pres de Gabaah/ qui est a Ben-iamin. Lors se retirẽt la pour entrer & loger en Gabaah:& estãt arriue/il demoura en la place de la cite/ et ny auoit nul qui les recueillast en la maison pour loger.

Le Leuite auec sa fẽme retirez en Gabaah chez vng hõme ancien.

Et voicy vng hõme ancien qui venoit au vespre des champs de sa besongne:& lhõme estoit de la montaigne de Ephraim/mais il habitoit en Gabaah/& les hõmes de ce lieu estoiẽt ẽfãs de Jemini. Ainsi celuy esleuãt les yeulx/veit lhõme voyager en la place de la cite. Adõc cest hõme ancien dist:ou vas tu/& dont viẽs tu? Et il luy
E respondit: Nous auõs passe de Beth-lehem Jehudah aux costez d la mõtaigne de Ephraim/dõt ie suis/& suis alle iusq̃ en Beth-lehem Jehudah : mais maintenãt ie voy en la maisõ du Seig²/& nya nul q̃ me recueille en la maison/encore auons nous de la paille et du fourrage pour noz asnes/& aussi du pain et du vin pour moy et ta seruãte & po² le vallet qui est auec ton seruiteur/point na uõs de faulte daucune chose. Et lhõme ancien dist:paix soit auec toy/toute ta necessite soit sur moy/ seullement que tu ne loge point en la rue.

Lors le feit entrer en sa maison & fourragea les asnes/& ayans laue leurs piedz ilz mangerent & beurent.

*ou/ faict bõne chere.

Et quãd ilz * eurẽt recree leur coeur/Voicy les hões de la cite gẽs peruers/qui estoiẽt alentour de la maison
F frappãs a la porte/si parlerẽt a lhõme ancien maistre de la maison/disans: Fais sortir lhõme qui est entre en ta maison/affin q̃ nous ayons sa cõgnoissance. Et lhõme maistre de la maison sortit a eulx/& leur dist: Non mes freres/ne faictes point mal ie vo⁹ prie : puisque cest hõme cy est venu en ma maison/ne faictes poit ceste follie: Voicy ma fille vierge/et la cõcubine dicelluy/ie les vo⁹ ameneray maintenãt/affin q̃ vo⁹ les humiliez & faictez dicelles cõme bon vous semblera:mais a cest homme cy ne faictes point ceste lasche chose. Toutesfoys les hõmes ne le voulurent point ouyr: dont lhomme apprehenda sa cõcubine/& leur mena dehors : adonc ilz la cõgneurẽt/& abuserẽt dicelle toute la nuict iusq̃ au matin/ puis lenuoyerent quand le matin failloit.

Les Gabaonites abusans de la fẽme du Leuite.

Et la femme venãt deuant le matin/cheut morte a la porte de la maison de lhõme ou estoit son seigneur iusque a ce quil fut clair iour.

La femme du Leuite morte.

G Or le seigneur dicelle se leuant au matin ouurit la porte & voulant sortir po² aller son chemin/voicy la femme cõcubine qui estoit tombee a la porte de la maison et ses mains estoient sur le sueil. Lors il luy dist: Lieue toy & nous en allons/& elle ne respõdoit rien. Adonc il lemporta sur lasne/puis lhõe se leua & sen alla en sõ lieu.

Et estant venu en sa maison il print vng cousteau/& empõgnãt sa cõcubine la desmẽbra auec ses os en douze pars/& lenuoya par toutes les cõtrees de Israel. Et quãd chascun voyoit ce/il disoit : telle chose na pas este faicte ne veue depuis le iour q̃ les enfans de Israel sont montez du pays de Egypte iusque au iour present/ cõsiderez sur ce/consultez & parlamentez.

Le Leuite diuise le corps de sa fẽme en douze pars et les enuoye par tout Israel.

Chapitre.xx.

A Lors tous les enfans de Israel sortirent/et fut la cõgregatiõ assemblee cõme vng hõme/ depuis Dan iusq̃ en Bar-Sabe/ & a la terre de Galaad au Seignr en Mazphah. Et les quartiers de tout le peuple et de toutes les lignees de Israel assisterent en la cõgregation du peuple de Dieu/ quatre cent mille hõmes de piedz maniãs lespee. Et les enfans de Ben-iamin entendirent q̃ les enfans de Israel estoiẽt mõte en Mazphah. Adõc les enfans de Israel dirẽt: Dictes cõmẽt a este faict ce mal. Et lhõme Leuite mary de la femme occise respondit/disant: Je suis venu en Gabaah q̃ est de Ben-iamin auec ma cõcubine pour loger. Lors les hõmes de Gabaah sesleuerẽt sur moy/& de nuict enuironnerent la maison cõtre moy/en me cuidant tuer/ont oppresse ma concubine/dont est morte. Et prenans ma concubine/la desmẽbray & lenuoyay par toute la region de lheritage de Israel:car ilz ont faict vng cas enorme & lasche en Israel. Voicy vous tous enfans de Israel/mettez icy en auant la cause et le conseil.

Les enfans de Israel cõuiennent en Mazphah pour le forfaict touchant la fẽme du Leuite, Ose,10,c,

Et tout le peuple se leua tout en vng/ disãt: Nous ne irõs poit chascun en sõ pauillon/& ne no⁹ retirerõs point chascun en sa maisõ. Mais ceste chose sera que nous ferõs maintenãt a Gabaah/ en montant cõtre elle par sort.
B Nous prendrõs donc dix hõmes de cent par toutes les lignees de Israel/& cẽt de mille/& mille de dix mille/lesquelz prendront victuaille pour le peuple les faisant venir en Gabaah de Ben-iamin po² toute linfamete q̃lle a faict en Israel. Ainsi tous les hõmes de Israel furẽt assemblez contre la cite & alliez tout en vng.

Les Israelites demandẽt ceulx qui ont pꝑpetre le cas,

Et les lignees de Israel enuoyerẽt aucuns persõnages par toutes les lignees de Ben-iamin/ en disant: Quel mal est ce qui a este faict entre vous? Parquoy maintenãt baillez nous ces persõnages enfãs peruers qui sont en Gabaah/affin q̃ nous les mettõs a mort/et ostons le mal de Israel. Mais les Beniamites ne voulurent pas obeyr a la voix de leurs freres les enfãs de Israel/ains lesdictz Beniamites se sont assemblez des citez en Gabaah pour yssir en bataille cõtre les enfans de Israel. Et en ce iour la les enfans de Ben-iamin furent nõbrez des citez/vingt six mille hõmes manians lespee/sans les habitãs de Gabaah lesquelz furẽt nõbrez sept cẽs hõmes deslite. De tout ce peuple esleu furent sept cẽs hõmes esleuz * vsans de la main senestre
C cõme de la dextre/tous ceulx cy iectoiẽt la pierre de la fonde a vng cheueux/& ne failloient pas.

Les Be-iamites deffendent les Gabaonites malfaicteurs.

*Dessus,3,d

Et les hõmes de Israel furẽt nõbrez excepte Ben-iamin quatre cens mille hõmes manians lespee/& tous ceulx cy estoient hõmes de guerre/lesquelz se mirent a monter en Beth-el/& interroguerẽt le Seigneur:et les enfans de Israel/dirent: Qui mõtera deuãt nous en armes pour batailler cõtre les enfãs de Ben-iamin/ et le Seigneur respõdit: Jehudah sera au cõmẽcemẽt. Puis les enfans de Israel se leuerẽt au matin & asseirẽt le cãp pres de Gabaah. Et chascũ de Israel sortit a la bataille contre Ben-iamin/& les enfans de Israel leur liurerent la bataille pres Gabaah.

Les Israelites se cõseillent a Dieu sur le faict d la guerre.

Adõc les enfãs de Ben-iamin sortirẽt de Gabaah/

& en ce

et en ce iour la tuerent par terre de Israel vingt deux
mille hommes.

Les Israelites perdent la bataille.

Et le peuple des hõmes de Israel se renforceant/re-
cõmencerent a ordõner la bataille au lieu ou ilz auoiẽt
ordonne au premier iour. Les enfans dõc de Israel
monterẽt/⁊ plourerent en la presence du Seigñr iusque
au vespre/⁊ interroguerẽt le Seigñr/en disant: recõme-
ceray ie a approcher pour batailler contre les enfãs de
Ben-iamin mon frere? Et le Seigñr respõdit: Mõtez
cõtre luy. Les enfans donc de Israel se benderent cõ
tre les enfans de Ben-iamin au second iour. Aussi au
second iour Ben-iamin sortit de Gabaah alencontre
deulx/⁊ tuerent des enfans de Israel par terre encore
dix huict mille hõmes/tous iceulx maniãs lespee.

Les Israelites de rechef apres se estre cõsultez a Dieu sõt vaincus.

Puis tous les enfans de Israel ⁊ tout le peuple mõ-
terent ⁊ vindrent en Beth-el/plourãs ⁊ seans illec de-
uant le Seigneur/ et ieunerent en ce iour la iusque au
vespre/⁊ offrirent holocaustes ⁊ oblations pacificques
en la presence du Seigneur. De rechef les enfãs de Is-
D rael interroguerẽt le Seigneur/or larche de lalliãce de
Dieu estoit illec en ces iours la. Aussi Phinehes * le
filz de Eleazar/filz de Aharon assistoit deuãt le Seig[r]
en ces iours la/disant: Recõmenceray ie encore a sortir
en bataille cõtre les enfans de Ben-iamin/mon frere/
ou si ie desisteray? Le Seigneur respondit: Mõtez/ car
ie le vous bailleray demain en vostre main.

** Lequel selõ les Ebrieux/ auoit vescu troys cẽsans/ duql Mõs.25.c*

Les Israelites p la troisiesme foys se conseillans a Dieu vainquẽt les Ben-iamites.

Et Israel mist les embusches alẽtour de Gabaah.
Et au troisiesme iour les enfans de Israel montãs con
tre les enfans de Ben-iamin ordonnerẽt larmee cõtre
Gabaah cõe les autres foys. Adõc les enfãs de Ben-
iamin sortis alencõtre du peuple/se departirent de la ci
te/⁊ cõmencerent a ferir le peuple/lequel fut blesse cõme
les autres foys: ascauoir par les chemins dõt lung mõ-
te en Beth-el ⁊ lautre en Gabaah par le champ/ pres
E de trente hões de Israel. Et les enfans de Ben-iamin
dirent: iceulx tõbent deuãt nous cõme la premiere foys.
Mais les enfans de Israel dirẽt: Fuyõs ⁊ les attrapõs
hors de la cite aux chemins.

Tous les hõmes donc de Israel se leuãs de leur lieu
se mirẽt en ordonnãce en Baal-Thamar/⁊ les embus-
ches aussi sortirent de leur lieu/ ascauoir de la prairie
de Gabaah. Si vindrent contre Gabaah/dix mille
hõmes a leslite de tout Israel/⁊ la bataille fut griefue/
⁊ iceulx ne cõgnoissoient point que mal les touchast.

Le Seigneur donc feit tõber Ben-iamin deuãt les
Israelites/⁊ les enfãs de Israel en ce iour la mirẽt bas
de Ben-iamin/vingt cinq mille ⁊ cent hõmes/lesquelz
tous manioyent lespee. Et les enfans de Ben-iamin
F veirent quilz estoiẽt ruez ius. Et les hommes de Israel
donnerẽt le lieu ausdictz Ben-iamites/ car ilz se con-
fioient aux embusches quilz auoient mises pres Ga-
baah. Et les embusches incontinẽt se estendirẽt vers
Gabaah/ainsi se retirerẽt les embusches ⁊ frappa tou-
te la cite au trenchãt de lespee. Or les hõmes de Israel
auoiẽt certain signe auec les embusches/ascauoir * qlz
feissent mõter vne grosse esleuation de fumee de la cite.

**Aucuns exemplaires Ebr. et le Grec ח pour ה: vne espee/affin qlz feissent mõter.*

Et quand les hõmes de Israel se virerent de la ba-
taille/Ben-iamin cõmencea a ferir les blessez des hõ-
mes de Israel/enuiron trente hõmes/car ilz dirent: cer-
tes ilz sont tombez deuant nous cõme a la premiere ba-
taille. Et quãd lesleuation cõmẽcea a monter de la cite
cõme vne coulomne de fumee/Ben-iamin se retourna
derriere soy/⁊ voicy totallemẽt la bruslure de la cite qui
montoit au ciel. Lors que les hommes de Israel se vi-
roient/les hommes de Ben-iamin sespouanterent en
voyant que mal leur touchoit. Dont se tournerent de- G
uant les hommes de Israel a la voye du desert/mais la
bataille les attrappa/ilz desconfioient aussi au millieu
deulx ceulx qui sortoient des citez. Ainsi ilz enuironne-
rent Ben-iamin/et les ont poursuiuy/ et les ont foul-
lez depuis Menuhah iusque a lendroit de Gabaah/a
soleil leuãt. Et tomberẽt de Ben-iamin dix huict mil-
le hommes/lesquelz tous estoient vaillans gens.

Et se retournans fuirent au desert a la Pierre de Ri
mon/et vendengerent diceulx au chemin cinq mille hõ
mes/et suyuirent apres eulx iusque en Gadaam/ si feri
rent diceulx deux mille hommes. Tous ceulx dõc qui
tomberẽt en ce iour la de Ben-iamin estoiẽt vingt cinq
mille hommes manians lespee/ lesquelz tous estoient
vaillans gens. Et ceulx qui se retournerent ⁊ fuirẽt au
desert a la Pierre de Rimon estoient six cens hommes/
⁊ demourerent a la Pierre de Rimon quatre moys.

Six cẽs hões des Ben-iamites demourez de reste.

Et les hommes de Israel retournerent aux enfans
de Ben-iamin/si les ferirent au trenchant de lespee/de-
puis les gẽs des citez iusque aux bestes ⁊ tout ce quil se
trouuoit: aussi ilz bouterent le feu par toutes les citez
qui furent trouuees.

Chapitre.xxi.


Aussi chascun de Israel iura en Mazphah/ A
disant: Nul de nous ne donnera sa fille pour
femme aux Ben-iamites. Puis le peuple
vint en Beth-el/⁊ demourerent illec iusque
au vespre en la presence de Dieu: et esleuans leur voix
plourerẽt par grãd gemissemẽt. Et dirẽt: Seig[r] Dieu de
Israel/pourquoy ceste chose a elle este faicte en Israel q̃
vne lignee de Israel ait este auiourdhuy employee?

Les enfans de Israel iurẽt de non dõner les filles aux Ben-iamites.

Et le lendemain venu/le peuple se leua/ ⁊ edifia illec
vng autel: puis offrirent holocaustes et oblations paci
ficques. Lors les enfãs de Israel dirẽt: qui est celuy
qui nest point monte de la congregation de toutes les li
gnees de Israel par deuers le Seigneur/car grand iure
ment auoit este faict de celuy qui ne monteroit point
vers le Seigneur en Mazphah/disant: quil soit mis a
mort. Et les enfãs de Israel se repẽtirẽt de Ben-ia-
min leur frere/ et dirẽt: auiourdhuy a este despecee vne
lignee de Israel. Que ferõs nous a ceulx qui sont de-
laissez touchant des femmes? nous auons iure par le B
Seigneur de ne donner point a iceulx de noz filles a
femmes. Et ilz dirent: Y a il quelcun des lignees de
Israel qui na point monte au Seigneur en Mazphah?
Et voicy nul ne vint au camp a la congregation de Ja-
bes Galaad.

Or le peuple fut nombre/et voicy nul nestoit la des
habitans de Jabes Galaad. Parquoy la congregation
enuoya illec douze mille hommes/qui estoient vaillãs
gens/et leur commanda/disant: Allez et frappez les ha
bitans de Jabes Galaad au trenchant de lespee/ tant
les femmes que la petite meisgnie. Ceste donc est la
chose q̃ vous ferez: vous mettrez a sac tout masle et tou
te femme qui a congneu la couche du masle.

Les habitans de Jabes Galaad deffaictz.

Or iceulx trouuerent des habitans de Jabes Ga-
laad/ quatre cens filles vierges/ lesquelles nauoient
point

Quatre cens vierges donnees aux Ben-iamites.

point congneu homme par copulation de masle / si les amenerẽt au cãp en Siloh / q̃ est en la terre de Canaan.

Et toute la congregation enuoya / et dirent aux enfans de Ben-iamin / qui estoit a la Pierre de Rimon / et

C les appellerẽt en paix. Et en ce temps la les Ben-iamites retournerent et leur donnerent des femmes / lesquelles auoient reseruees en vie des femmes de Jabes Galaad: mais ilz nen trouuerent pas assez pour eulx.

La repentãce de Israel touchãt la deffaicte de Ben-iamin.

Et le peuple se repentit de Ben-iamin / que le Seignẽr auoit faict rõpure aux lignees de Israel. Dont les anciens de la congregation dirent: Que ferons nous a ceulx qui sont de reste touchãt des femmes / car le sexe feminin des Ben-iamites a este desconfy. Et ilz dirẽt: Soit la possession a ceulx q̃ sont reschappez de Ben-iamin / ⁊ que vne lignee de Israel ne soit point deffaicte. Aussi nous ne leur pourrons dõner des femmes de noz filles: car les enfans de Israel ont iure / en disãt: Mauldict soit celuy qui dõnera a aucun Ben-iamite femme.

Les vierges rauies pour femmes en Siloh par les Bẽ-iamites.

Parquoy ilz dirent: Voicy la solẽnite du Seigneur dan en an en Siloh / qui est en Aquilon de Beth-el et a soleil leuant par le chemin qui mõte de Beth-el en Sichem / et a Midy vers Lebonah. Et commanderẽt aux

D enfans de Ben-iamin / en disãt: Allez ⁊ mettez des embusches aux vignes: ⁊ quand vous verrez que les filles de Siloh sortirõt pour dancer aux dances: lors sortirez des vignes ⁊ rauirez pour vous chascun sa femme des filles de Siloh / ⁊ irez en la terre de Bẽ-iamin. Et quãd leurs peres ou leurs freres viendrõt pour debatre auec nous / nous leur dirons: ayez pitie* de eulx / car nous nauons point prins femme po^r chascun en la bataille / ⁊ vous ne leur auez point donne selon le temps que vous auriez* forfaict.

**selon Grec / et autres. Aucuns de nous pour eulx.*

**cestadire) nestimez poĩt par ce auoir faulce vostre sermẽt / veu que ne auez pas dõne voz filles en vie essien.*

Les enfans donc de Ben-iamin feirẽt ainsi / ⁊ prindrẽt les femmes selon leur nombre en rauissant de celles qui dansoient: puis sen retournerent a leur heritage ⁊ reedifiãs des citez habiterẽt en icelles. Et en ce temps la Israel sen alla dillec chascun a sa lignee ⁊ a sa famille / ⁊ yssirẽt de la vng chascun a son heritage. En ces iours la poĩt ny auoit de Roy en Israel: mais vng chascun faisoit ce q̃l luy estoit aduis estre droict.

Fin du liure des Juges.

Le liure de Ruth.

Chapitre premier.

A Elimelec Beth-lehemite auec sa femme Noemi et ses deux filz passẽt en la regiõ de Moab.

A

AU tẽps que les Juges iugeoient famine fut en la terre. Et vng hõme de Beth-leem Jehudah sen alla pour habiter en la region de Moab / luy ⁊ sa femme ⁊ ses deux filz. Et le nom de lhõme estoit Elimelec / ⁊ le nom de sa femme Noemi / ⁊ le nom de ses deux filz Mahalon ⁊ Chilion / Ephratiens / de Beth-leem Jehudah: ⁊ entrerent en la region de Moab / ⁊ furent illec. Et Elimelec mary de Noemi mourut: mais icelle resta ⁊ ses deux filz / lesq̃lz prindrẽt fẽmes Moabites / dont le nom de lune estoit Orphah / ⁊ le nom de lautre Ruth / ⁊ demourerẽt illec par dix ans. Et moururẽt encore eulx deux / Mahalon ⁊ Chilion. Ainsi la femme demoura priuee de ses deux filz ⁊ de son mary.

La mort de Elimelec.

B Et elle se leua ⁊ ses belles filles / ⁊ sen retourna de la region de Moab / car elle entẽdit en la region de Moab que le Seigneur auoit visite son peuple pour leur donner du pain. Elle sortit donc du lieu ou elle estoit et ses deux belles filles auec elle / ⁊ sen allerent par le chemin pour retourner en la terre de Jehudah. Et Noemi dist a ses deux belles filles: Allez / retournez chascune en la maison de sa mere. Le Seigneur vous face grace / cõme vous auez faict a ceulx qui sont mortz ⁊ a moy. Le Seigneur vous doint que trouuiez chascune repos en la maison de sõ mary / ⁊ les baisa. Lors esleuerẽt leur voix ⁊ plourerẽt / si luy dirẽt: q̃ no⁹ retournirõs auec toy a ton peuple. Et elle r̃ndit: mes filles retournez / po^r quoy viendriez vous auec moy / ay ie encore des filz en mõ vẽtre / affin que les ayez a marys? Mes filles retournez / allez vo⁹ en: car ie suis trop enuieillie pour auoir mary. Cõ-

Noemi auec ses deux belles filles retourne en Jehudah.

C bien que ie diroye que ien eusse espoir / aussi q̃ soye ceste nuict auec hõme ⁊ que iaye enfante des filz: attendriez vous tant quilz deuinssent grans? pourriez vous tant * differer sans vous marier? non mes filles: car ce mest chose par trop plus amere q̃ a vous / pourtant q̃ la main du Seignẽr est yssue cõtre moy. Adonc icelles esleuerẽt leur voix ⁊ plourerent encore. Et elle baisa Orphah sa belle fille / ⁊ Ruth sapprocha delle. Et elle dist: Voicy ta belle soeur retournee a son peuple ⁊ a ses dieux / retourne apres ta belle soeur. Et Ruth respondit: Ne me prie point de te laisser ou de me destourner arriere de toy: car ou tu iras ie iray / ⁊ ou tu demoureras ie demouray / ton peuple est mon peuple / ⁊ ton Dieu / mon Dieu: ou tu mourras ie mourray / ⁊ la seray enseuelie: aĩsi me

**Grec / abstenir.*

Ruth se adioinct a sa belle mere.

D face le Seignẽr / ⁊ ainsi doint / si autre chose que la mort face separation entre toy ⁊ moy. Et voyãt quelle estoit obstinee daller auec elle / cessa de parler a elle.

Et sen allerẽt eulx deux iusque a ce quelles vindrẽt en Beth-leem / ⁊ quãd se vint q̃lles furẽt en Beth-leẽ / toute la cite cõmẽcea a bruyre touchãt icelles / ⁊ les fẽmes dirent: Nest ce point icy Noemi. Et elle leur respondit: Ne mappellez point * Noemi / appellez moy * Mara: Car le tout puissãt ma faict moult amere. Je men allay plaine / ⁊ le Seignẽr me faict retourner vuyde. Po^r quoy me appelleriez vo⁹ Noemi / veu q̃ le Seignẽr ma affligee / ⁊ le tout puissant ma faict mal? Noemi dõc retourna ⁊ Ruth Moabite sa belle fille auec elle / laquelle retourna de la region de Moab. Et icelles vindrẽt en Beth-lehem au cõmencement de la moisson dorge.

Noemi et Ruth viennent en Beth-lehẽ.

** cest) plaisante.*
** cest) amere.*

Chapitre. ij.

Ruth amasse des espicz au chãp de Booz cousin de Elimelec.

A

LOrs y auoit il vng parent du mary de Noemi / vng homme puissant en biens / de la famille de Elimelec: et le nom diceluy estoit Booz. Et Ruth Moabite dist a Noemi. Je te prie q̃ ie voyse au chãp / ⁊ ie recueilleray des espicz apres quelcun / vers lequel ie trouueray grace. Et elle luy respondit: Va ma fille. Elle sen alla donc ⁊ vint ⁊ recueilla au chãp apres les moissonneurs. Or aduint par cas dauenture que la partie du chãp appartenoit a Booz lequel estoit de la famille de Elimelec.

Et voicy Booz qui venoit de Beth-lehẽ / ⁊ dist aux moissonneurs:

moissonneurs: le Seignr soit auec vous/& ilz luy respõ-
dirent: Le Seignr te bente. Et Booz dist a son serui-
teur qui assistoit aux moissonneurs: a qui est ceste ieune
B fille. Et le seruiteur q assistoit aux moissõneurs respõ
dit/& dist: cest vne fille Moabite/ retornee auec Noemi
de la region de Moab: laqlle dist/ ie prie que ie glanne/
& ie rassembleray aucunes põgnies apres les moisson-
neurs: puis elle vint/ et est demouree depuis le matin
iusq a ceste heure/elle a ia demoure vng petit en la mai-
son. Adõc Booz dist a Ruth: Nas tu poit entẽdu
ma fille/ne va pas recueillir en vng autre champ/et ne
passe aussi dicy/mais tu te approcheras icy auec mes iu
uencelles. * Tes yeulx serõt au chãp auquel ilz mois-
sonneront: & iras apres elles/ nay ie pas cõmande aux
seruiteurs quon ne te touchast point? et si tu as soif/ va
aux vaisseaulx/& boy de ceulx dont les seruiteurs pui-
sent. Lors elle cheut sus sa face & senclina en terre/&
luy dist: Comment auroye ie trouue grace enuers toy/
comme si me congnoissoys/veu que suis estrangere. Et
Booz respõdit/& luy dist: Il ma este signifie tout ce que
tu as faict a ta belle mere/depuis que tõ mary est mort.
Et as delaisse ton pere & ta mere/et la terre de ta natiui
te/& es venue a vng peuple lequel tu nas point cõgneu
par cy deuant. Le Seigneur te rende ton oeuure/et soit
tõ loyer parfaict/du Seigneur le Dieu de Israel/soubz
les aelles duql tu es venue po^r estre couuerte. Et elle
C dist: Mon seignr que ie trouue grace enuers toy/ car tu
mas consolee/& as parle selon le coeur de ta seruante/ et
si ne suis point comme lune de tes seruantes. De rechef
Booz luy dist: Approche toy ca a lheure de manger/ et
mange du pain/et trempe ta piece au vinaigre/et siedz a
coste des moissonneurs: & il luy bailla de la boullie/& en
mangea/& fut rassasie/& en demoura de reste.

Ruth est en la race de Booz.

ou/ tu prenras garde.

La benignite de Booz enuers Ruth.

Puis elle se leua pour glanner. Et Booz cõmanda
a ses seruiteurs/disant: Quelle recueille aussi entre les
gerbes/et ne luy faictes point de hõte. Aussi vous luy
laisserez comme par negligẽce aucunes pongnies et les
delaisserez/ affin quelle recueille/et ne larguez point.

Elle glanna donc au champ iusque au vespre/ et
escoua ce qlle auoit recueilly/& fut enuiron vng Ephah
dorge/si le porta & vint a la cite. Et sa belle mere veit ce
qlle auoit recueilly. Aussi elle tira hors & luy donna ce q
luy estoit demoure dõt auoit este rassasiee. Sa belle me-
re luy dist: ou as tu auiourdhuy recueilly/ et dont as tu
D faict ce? celuy soit beneict qui ta cõgneue. Et elle declai-
ra a sa belle mere ce q luy auoit este faict/ & dist: Le nom
de lhomme vers leql iay ce faict auiourdhuy/est Booz.
Et Noemi dist a sa belle fille: Beneict soit il du Seig^r
leql ne laisse point les viuãs ne les mortz de sa miseri-
corde. De rechef Noemi luy dist: cest hõe no^s est pchain/
et est de nostre affinite. Et Ruth Moabite dist/ aussi
ma il dist/approche toy auec les seruiteurs qui mappar
tiennent iusque a ce quilz auront finy la moisson qui
est mienne. Et Noemi dist a Ruth sa belle fille: Ma
fille/il est bon que tu sorte auec les seruantes dicelluy/
affin que on ne te rencontre en vng autre champ. Elle
se adioingnit donc auec les seruantes de Booz pour re
cueillir tãt que la moisson des orges fut finie/& la mois-
son du froment: puis * retourna vers sa belle mere.

Ruth apporte a sa belle mere les espicz escouz/& le demourãt de sõ repas.

Ruth retourne glanner au chãp de Booz.

* Grec/demoura.

Chapitre.iij.



Pres Noemi sa belle mere luy dist: ma fille/ A
ne te cercheray ie point repos / affin que bien
te soit? Or maintenant Booz (auec les seruã
tes duquel as este) nest il point de nostre con
sanguinite? Voicy il vannera laire de lorge ceste nuict.
Laue toy & te oinctz & metz tes abillemẽs sur toy/& de-
scendz a laire/ que tu ne te donne pas a congnoistre a
lhomme iusque a ce quil aura finy de manger et boire.
Et quand il dormira/sache le lieu ou il dormira / puis
entre & descouure ses piedz/et te couche. Lors il te signi
fiera que tu feras. Et elle luy respondit: Je feray tout ce B
que tu me dis. Elle descẽdit donc en laire/& feit
selon tout ce que luy auoit cõmande sa belle mere. Et
Booz mangea & beut/& auoit son coeur guay: puis vint
dormir au bout dung tas de grain. Et elle vint coyemẽt
et descouurit les piedz diceluy & se coucha. Et quãd se
vint au millieu de la nuict lhomme sespouanta & sencli
na: et voicy la femme couchee a ses piedz. Adonc il dist:
Qui es tu? Et elle respondit: Je suis Ruth ta seruan-
te/estendz ton manteau sur ta seruante/ car tu es affin.
Et dist: ma fille beneicte soys tu du Seig^r/tu as mieulx
faict ta derniere grace que la premiere/ sans aller apres
les ieunes soit paoure ou riche. Or maintenãt ma fille
ne crains point/ ie te feray toutes les choses que tu me
C diras: car toute la * cite de mon peuple scait que tu es
femme vertueuse. Et maintenãt vray est q ie suis affin:
mais il ya vng affin plus prochain que moy. Loge ceste
nuict/et quãd se viedra le matin sil veult estre ton affin:
et bien/soit affin: que sil ne luy plaist destre ton affin / ie
te feray affin/ainsi vit le Seigneur: dors iusque au ma-
tin. Et elle dormit a ses piedz iusque au matin.

Ruth par le cõseil de sa belle mere va a Booz.

Ruth dort au piedz d Booz.

Booz se recongnoist affin de Ruth.

* Ebri. porte.

Puis se leua auant que lung peult congnoistre lau-
tre/et dist: nul ne scaura que femme soit venue en laire.
D Et il dist/baille le linceul qui est sur toy/et le tiens. Et
icelle le tint/et il mesura six mesures dorge/ et les mist
sus elle: puis elle entra en la cite/et vint a sa belle mere/
laquelle dist: Qui es tu ma fille/ & elle luy declaira tou
tes les choses q luy auoit faict cest homme: & dist/il ma
donne ces six mesures dorge/car il dist: Tu ne retourne-
ras pas vuide a ta belle mere. Et elle dist: Ma fille de-
moure iusque a ce que tu congnoistras cõment la chose
eschierra/car lhomme ne reposera point quil nayt para-
cheue auiourdhuy la chose.

Ruth porte six mesures dorge a Noemi q luy a baillees Booz.

Chapitre.iiij.



Arquoy Booz monta a la porte/& se asseit il- A
lec/& voicy laffin passoit duquel auoit parle
ledict Booz/ et dist: tire toy ca et te siedz tel
quel que tu soys: Et il se destourna et sasseit.
Lors il print dix hommes des anciens de la ville / et
dist: Seez vous cy/& ilz sasseirent: puis dist a laffin. La
partie du champ qui appartenoit a nostre frere Elime-
lec/ vendz le a Noemi qui est retournee de la region de
Moab. Et ie dis en moy/que ie tauertiroye/ disant:
Achepte deuant les habitans et deuant les anciens de
mon peuple/si tu veulx traicter affinite: & si tu ne veulx
estre affin/declaire le moy/affin q ie sache sil ny a point
dautre que toy pour estre affin/ et suis apres toy. Et il
respondit: ie seray affin. Et Booz dist: Au iour que tu
acquesteras le champ de la main de Noemi et de Ruth
Moabite femme du defunct/ tu acquesteras pour susci
ter le nom du trespasse sur son heritage. Et laffin dist: B
Je ne puis

Booz prent Ruth a fẽme apres le refuz du pchain du mary dicelle.

Je ne puis estre affin/ q̃ parauẽture ie ne dissipe mõ heritage: toy soys affin pour mon affinite/ car ie ne puis estre affin. Et ceste maniere estoit par auant en Israel touchant laffinite/ & la permutation pour confirmer toute chose: lhomme deschaussoit son solier/ et le dõnoit a son prochain: et ce estoit lattestation en Israel.

Deschausser son soulier et le dõner a son prochain.

Deute. 25. b.

Lors laffin dist a Booz/ achette le pour toy/ & il deschaussa son solier. Et Booz dist aux anciens et a tout le peuple/ Vous soyez aujourdhuy tesmoings/ que iay

C

achette tout ce qui appartenoit a Elimelec/ & tout ce q̃ estoit a Chilion et a Mahalon par la main de Noemi. Et que aussi iay acquis Ruth la Moabite femme de Mahalon pour moy a femme pour susciter le nom du defunct sur son heritage/ affin q̃ le nom dudict defunct ne soit extermine de ses freres & de la porte de son lieu/ soyez tesmoings aujourdhuy. Et tout le peuple q̃ estoit a la porte dist & les anciẽs/ nous en sõmes tesmoings. Le Seigneur te doint la femme qui entre en ta maison estre comme Rahel & comme Leah/ lesquelles deux ont edifie la maison de Israel/ et face vertu en Ephratah & ayt le nom fameux en Beth-lehem. Et soit ta maison comme la maison de Pharez lequel Thamar enfanta a Jehudah de la semence que le Seigneur te dõnera de ceste iuuẽcelle. Ainsi Booz print Ruth/ laquelle luy fut a femme/ & il entra a elle/ & le Seigneur luy donna conception/ dont enfanta vng filz.

Gene. 29. d. et 30. a. b.

Edifier la maison.

Gene. 38.

D

Et les femmes dirent a Noemi: Le Seigneur soit beneit lequel ne ta point faict cesser daffin aujourdhuy/ et son nom sera inuocque en Israel. Et te sera pour faire retourner lame/ & pour nourrir ta vieillesse/ car ta belle fille/ qui tayme/ a enfãte celuy qui est meilleur que * sept filz. Et Noemi print lenfant & le mist en son sein/ et luy fut comme nourrice. Et les voysines luy imposerẽt nom/ en disant: Vng filz est nay a Noemi/ & appellerent le nom diceluy Obed/ lequel est pere de Jesai pere de Dauid.

Ruth enfante vng filz nõme Obed.

* cest) plusieurs.

Et cestes sont les generations de Pharez/ Pharez engendra Hezron/ et Hezron engendra Ram/ et Ram engendra Aminadab/ et Aminadab engendra Nahason/ et Nahason engẽdra Salmah/ et Salmah engendra Booz/ et Booz engẽdra Obed/ & Obed engẽdra Jesai/ & Jesai engendra Dauid.

Les predecesseurs de Dauid. Matth. 1. a.

Fin du liure de Ruth.

Le premier liure de Samuel.

Chapitre premier.

A

Elkanah ayant deux femmes Hãnah & Phenennah.



Il estoit vng hõme de Ramathaim de la famille de Zophim/ de la montaigne de Ephraim/ qui auoit nom Elkanah le filz de Jeroham/ filz de Elihu/ filz de Thohu/ filz de Zuph/ Ephrathien. Iceluy auoit deux femmes/ le nom de lune Hannah: & le nom de lautre Phenennah. Laquelle Phenẽnah auoit des filz: mais Hannah nen auoit point. Or cestuy hõme montoit de an en an de sa cite pour adorer/ & sacrifier au Seigneur des armees/ en Siloh: & la estoient les deux filz de Eli/ Hophni/ & Phinehes sacrificateurs du Seigneur.

Hophni & Phinehes filz de Eli.

Vng iour aduint que Elkanah feit sacrifice: et en bailla des parts a Phenennah sa femme/ et a tous les filz & filles dicelle: mais a Hãnah il en bailla vne part * hõnorable: car il aymoit Hãnah. Et le Seigñr auoit clos la matrice dicelle: & son aduersaire la prouoquoit a ire/ pourtãt quelle luy reprochoit q̃ le Seigñr luy auoit clos sa matrice. Ainsi faisoit elle de an en an/ quãd elle mõtoit au temple du Seigñr/ ainsi lirritoit elle: dõt elle plouroit & ne mãgeoit poĩt. Parquoy luy dist Elkanah son mary: Hannah/ pourquoy ploure tu? & pourquoy ne mãge tu? & pourquoy est ton coeur desplaisant? ne te suis ie pas meilleur que dix filz? Lors Hãnah apres quelle eut beu & mãge en Siloh/ se leua: et Eli le sacrificateur estoit assis sur vne selle aupres du sueil du tẽple du Seigneur.

* Selõ Chal. Grec/ selõ sa face. Aucuns/ estant triste.

Phenennah reproche la sterilite a Hannah.

B

Elle ayãt le coeur en amertume/ pria le Seigñr plourãt largemẽt: & voua vng veu/ disant: Seigñr des armees/ si tu regarde laffictiõ de ta chamberiere/ & aye memoire de moy/ et naye point oublie ta chamberiere: mais si tu dõne semẽce * virile a ta chãberiere/ ie le dõneray au Seigneur tous les iours de sa vie: ne aucun rasoir ne montera sur son chef.

Hãnah demãde au Seigñr vng filz.

Loraison de Hannah.

* cest) vng filz.

Aduint q̃ elle longuemẽt priant deuãt le Seigneur Eli prenoit garde a la bouche dicelle. Mais Hãnah parloit en son coeur/ toutesfois seulemẽt ses leures se mouuoiẽt/ & ne oyoit on point sa voix: dont lestima Eli estre yure. Et Eli luy dist: Jusq̃ a quãd seras tu yure? * digere ton vin. Hannah respõdit/ & dist: Je ne le suis point/ mõ seigñr: mais ie suis vne femme faschee desperit/ ie nay beu ne vin ne ceruoise: mais iay espãdu mon ame deuãt le Seigneur. Ne repute point que ta chãberiere soit deuant le Seigñr cõme vne fille meschãte: car dabondãce de mon soing & de mõ marrissemẽt iay parle iusq̃ a present. Lors respondit Eli/ & dist: Va en paix/ & le Dieu de Israel te vueille dõner ta requeste q̃ tu luy as demãdee. Et elle dist: Jay desir que ta chãberiere trouue grace deuãt tes yeulx. Puis la femme sen alla son chemin/ & mangea: et plus ne fut si triste. Au matin se leuerẽt/ & adorerẽt deuant le Seigneur: si sen retournerẽt/ & vindrent en leur maison en Ramath.

La priere au coeur.

C

* Ebri. oste le vin de toy.

Eli cuyde que Hannah soit yure.

Adonc Elkanah cõgneut Hãnah sa femme: & le Seigneur eut souuenãce delle/ & apres la reuolutiõ daucũs iours aduint que Hannah cõceut/ si enfanta vng filz/ & appella le nom diceluy * Samuel/ pourtãt quelle lauoit demãde au Seigneur. Et Elkanah son mary monta/ & toute sa maison/ pour sacrifier au Seigneur le sacrifice * solennel/ & son veu. Mais Hãnah ny monta pas: car elle dist a son mary: Je ny iray point iusq̃ a tãt q̃ lenfant soit seure: lors le meneray/ affin quil soit veu deuant le Seigñr: & affin quil demeure la a iamais. Et Elkanah son mary luy dist: Fais ce quil te semble bon/ demeure iusque a ce q̃ tu laye seure: toutesfoys le Seigñr vueille accomplir sa parolle.

Hãnah enfante Samuel.

* cest) demãde a Dieu.

D

* ou/ ãnuel ou accoustume.

Ainsi demoura la femme/ & allaicta son filz/ iusque a tant quelle leut seure. Apres quelle leut seure/ elle le fist monter auec soy/ auec troys veaulx/ & vng Ephah de farine/ & vne cruche de vin/ & le mena a la maison du Seigñr en Siloh: & estoit lenfant tendret. Lors tuerẽt vng veau/ & amenerẽt lenfãt a Eli. Laquelle dist: Je te prie mon

Samuel offert a Dieu par sa mere selon le veu.

prie mon seigñr/aussi vray que ton ame vit/mõ seigñr: ie suis ceste femme la qui me tins icy auec toy/a prier le Seigñr Dieu. Jay prie pour cest enfant/⁊ le Seigneur Dieu ma dõne ma requeste que ie luy ay demandee. Et pource ie lay rendu au Seigñr toꝰ les iours quil est dõne au Seigñr. Et illec adorerent le Seigneur Dieu.

Chapitre. ij.

A — *Cãtiq̃ de Hannah au Seigneur dõt elle rẽd graces q̃lle est guarãtie de lopprobre d sterilite.*

ET Hannah pria/⁊ dist: Mon coeur sesiouyt au Seigʳ/ma corne est esleuee par le Seigñr: ma bouche est eslargie sus mes ennemys/ pourtant q̃ ie me suis esiouye de ton salut.

Jl nest nul sainct cõme le Seigneur: car il ne ny a nul que toy/ ⁊ ny a nul fort cõme nostre Dieu.

Ne multipliez plus parolles par vaine gloire/chose vieille sen aille hors de vre bouche: car Dieu est Seigʳ des sciences/⁊ est celuy qui dispose les entreprinses.

Larc des fortz est rompu: ⁊ les debiles sont ceinctz de force.

Ceulx qui parauãt estoiẽt saoulz/se sont louez pour du pain: ⁊ ceulx qui auoiẽt faim/sont saoulez/iusque a tant q̃ la sterile en a enfante beaucop: ⁊ celle qui auoit * beaucop de filz/est debilitee.

** Ebri. sept.*

Le Seigñr est celuy qui faict mourir ⁊ faict viure/et il faict descendre en la fosse ⁊ en faict remonter.

B Le Seigʳ appaourit ⁊ enrichit: il abbaisse ⁊ haulse.

Deute. 32. f. Tob. 13. a. Sapi. 16. b.

Jl esliеue le paoure hors de la pouldre ⁊ lieue le chetif hors de la fiete: affin de le faire seoir auec les princes/et quil le face heriter le siege de gloire: car les coulomnes de la terre appartiẽnent au Seigneur/⁊ a mis le monde sur icelles.

Jl gardera les piedz de ses * sainctz/ ⁊ les meschãs se tairont en tenebres: car lhomme ne sera point enforcy par sa propre force.

** ou debõnaires.*

Le Seigñr brisera ses ennemys: du ciel il tonnera sus eulx: le Seigñr iugera les fins de la terre/⁊ baillera la force a son Roy/⁊ esleuera la corne de son Oinct.

C Apres ce Elkanah sen alla en Ramath en sa maison: ⁊ lenfant ministroit au Seigñr deuãt Eli le sacrificateur. Or les filz de Eli/estoient enfans peruers: ⁊ nauoiẽt cõgnoissance du Seigñr/ne de lestat des sacrificateurs enuers le peuple. Quand aucuns sacrifioiẽt q̃lque sacrifice/le seruiteur du sacrificateʳ venoit quãd on cuysoit la chair/ayant en sa main vng hauet a troys dentz: duquel il frappoit dedẽs la chauldiere/ou dedẽs le chauldron/ou dedens la casse/ou dedẽs le pot: tout ce quil tiroit hors au hauet/le sacrificateur le prenoit poʳ soy. Ainsi faisoiẽt ilz a tous ceulx de Jsrael qui venoiẽt la en Siloh. Semblablemẽt/deuant quon eut faict le perfum de la graisse le seruiteur du sacrificateur venoit ⁊ disoit a lhomme qui sacrifioit: Dõne moy de la chair pour rostir au sacrificateur: ⁊ il ne prendra point de toy chair cuyte/mais crue. Et lhomme luy disoit: Que la

Samuel enfãt sert a dieu.

Les filz d Eli meschans.

Le peche des filz de Eli.

D graisse soit bruslee/ainsi q̃ cõuient au iour/puis en prẽs selon que ton vouloir appete. Adonc il respõdoit: Non/ mais tu en bailleras maintenãt: que si tu nẽ baille/ien prendray par force. Parquoy le peche des seruiteurs estoit moult grãd deuãt le Seigñr: car les hõmes desprisoient loblation du Seigñr. Et Samuel ministroit deuãt le Seigneur/ieune ⁊ ceinct dung Ephod de lin. Sa mere luy faisoit vne petite iaquette/laq̃lle elle luy apportoit de an en an/quand elle mõtoit auec son mary pour sacrifier le sacrifice solennel. Et Eli beneist Elkanah et sa femme/et dist: Le Seigneur te vueille remettre semẽce de ceste femme cy/pour la demãde quon auoit demãde au Seigʳ. Si sen retournerẽt en leur lieu.

Et le Seigñr Dieu visita Hãnah: laquelle cõceut/⁊ enfanta troys filz ⁊ deux filles. Et Samuel qui estoit ieune/deuint grãd enuers le Seigneur.

Hãnah enfante trois filz et deux filles.

E Mais Eli estoit fort vieux/⁊ ouyt tout ce q̃ faisoiẽt ses filz a tout Jsrael/⁊ cõmẽt ilz dormoiẽt auec les femmes qui * veilloiẽt a la porte du tabernacle du tesmoignage. Ausquelz il dist: Pourquoy faictes voꝰ ces choses icy? car ie oy de tout ce peuple cy/de vous parolles mauuaises. Mes filz ne le faictes plus: car la renõmee que ie oy de vous nest pas bonne/cest que vous faictes trãsgresser le peuple du Seigñr. Si vng hõme a peche cõtre vng autre hõme: * les iuges en pourrõt appointer. Mais si aucun peche contre le Seigñr: qui priera pour luy? Et nobeirent point a la voix de leur pere: pourtãt que le Seigneur Dieu les vouloit tuer.

** Aucuns conuenoient.*

Eli admõneste ses filz.

** Aucũs/Dieu luy pourra estre appaise. Grec/ilz prieront Dieu poʳ luy.*

Entretemps Samuel alloit ⁊ croissoit: ⁊ plaisoit tãt au Seigñr q̃ aux hõmes. Si vint vng hõme de Dieu a Eli/⁊ luy dist: Le Seigneur dist ainsi/ Ne me suis ie pas clerement manifeste a la maison de ton pere/quand ilz estoient en Egypte/en la maison de Pharaoh? Et ie

Eli repris de laubiuy q̃l dõne a ses filz.

F lesleuz par dessus toutes les lignees de Jsrael poʳ estre sacrificateur: affin de offrir sur mon autel/et faire les perfums/⁊ porter Lephod deuant moy: ⁊ ay baille a la maison de ton pere toutes les oblations faictes par feu des filz de Jsrael. Pourquoy auez vous regibe contre mon sacrifice ⁊ mon oblation/que iay cõmande de faire en mon habitation: ⁊ as hõnore tes filz plus que moy/en vous engraissant des premices de toutes oblations de Jsrael mon peuple? Pour ceste cause le Seigñr Dieu de Jsrael/dit: Jauois dit que ta maison ⁊ la maison de ton pere chemineroiẽt deuant moy eternellemẽt: mais maintenãt le Seigñr dit/Ainsi ne soit que ie face cela: car ie hõnoreray ceulx qui me hõnorent: ⁊ ceulx qui me desprisent serõt contẽnez. Voicy/ les iours viennẽt q̃ ie deromperay ton bras/⁊ le bras de la maison de ton pere/ tellemẽt que nul de ta maison ne paruiẽdra a vieillesse.

1. Roys. 2. e.

G Et tu verras ton aduersaire en lhabitation du Seigneur/ en toutes choses que Dieu fera bien a Jsrael: ⁊ nul de ta maisõ ne paruiẽdra en vieillesse a tousiourmais. Toutesfoys ie ne extermineray point totallement lhomme yssant de toy de mõ autel: pour faire defaillir tes yeulx ⁊ dõner tristesse a tõ ame: ⁊ toute la multitude de ta maison mourrõt quand serõt faictz hõmes. Et voicy le signe qui te viendra sur tes deux filz Hophni ⁊ Phinehes/ cest que ilz mourront tous deux en vng mesme iour. Et ie me cõstitueray vng fidele * sacrificateur/q̃ fera selon mon coeur ⁊ selon mon ame: ⁊ ie luy edifieray vne maison seure/⁊ cheminera a tousioʳs deuãt mon Oinct. Et aduiendra que quicõque sera demoure de reste en ta maison/viendra pour le supplier ayant vne piece dargent ⁊ vne miche de pain: ⁊ dira/ie te prie adioinctz moy a lũg des sacrificateurs pour mãger vne bouchee de pain.

** Ascauoir/ Sadoc. 1. Roys. 2. e. f.*

Chapitre. iij.

A — *Dieu cesse de se apparoir en Siloh par parolle manifeste.*

OR lenfant Samuel ministroit au Seigneur deuant Eli: ⁊ la parolle du Seigʳ estoit tenue chere en ces iours la/il nestoit point de manifeste vision. Vng iour aduint q̃ Eli estoit

 couche en

couche en son lieu/⁊ ses yeulx cõmenceoient a estre obfusquez/⁊ ne pouoit veoir. Et deuant que la lumiere de Dieu fusse esteincte/Samuel dormoit au temple du Seigñr auquel estoit larche de Dieu. Et le Seigneur appella Samuel. Qui respondist: Me voys cy. Et courut a Eli/et dist: Me voys cy: car tu mas appelle. Eli dist/Je ne tay point appelle: retourne ten/et te couche. Lequel sen retourna/⁊ dormit. De rechef le Seigneur appella Samuel. Et Samuel se lieue/⁊ sen va a Eli/et luy dist: Me voys cy: car tu mas appelle. Leql̃ dist: Mõ

Samuel appelle de Dieu p quatre foys pour estre son prophete.

B filz ie ne tay point appelle: retorne ten ⁊ dors. Or Samuel ne congnoissoit point encore le Seigñr/ne la parolle du Seigñr ne luy auoit point encore este reuelee.

Item/le Seigñr appella Samuel pour la troisiesme fois. Lequel se leua/⁊ sen alla a Eli/⁊ dist: Me vois cy/car tu mas appelle. Donc Eli entendit q̃ le Seigñr appelloit lenfant. Si dist Eli a Samuel/Va et dors: ⁊ sil tappelle encore/tu diras: Seigñr parle: car ton seruiteur escoute. Samuel sen alla/⁊ dormit en son lieu.

Eli enseigne Samuel comment il doibt respondre au Seigneur qui lappelloit.

Le Seigñr vint/⁊ sarresta/⁊ lappella comme auoit faict les autres foys/⁊ dist: Samuel/Samuel? Et Samuel dist: Parle/car ton seruiteur escoute. Le Seigñr dist a Samuel: Voicy/ie fay vne chose en Israel: laq̃lle quicõque lorra/les deux oreilles luy corneront. En ce iour la ie susciteray cõtre Eli tout ce que iay parle cõtre

C sa maison: ie cõmẽceray/⁊ parferay. Car ie lay aduerty que ie iugeroye sa maison eternellemẽt/pour raison de son iniquite: quil a cõgneu que ses filz* se diffamoiẽt/⁊ ne les reprenoit point. Pource iay iure a la maison de Eli/que liniquite de sa maison ne sera point purgee ne par sacrifice/ne par offrãdes a iamais. Apres Samuel sendormit iusque au matin: ⁊ ouurist les huys de la maison du Seigneur. Et Samuel craignoit de enseigner ceste vision a Eli. Et Eli appella Samuel/⁊ dist: Sa-

Dieu predict a Samuel la punitiõ de Eli pour le peche de ses filz. Sus.2.f.

** Aucuns/on les diffamoit. Le Grec/ilz mauldisoient Dieu.*

D muel mõ filz? Leql̃ dict: Me voys cy. Et il dist: Quest ce qui ta este dict? Je te prie ne me le celle point/Je prie q̃ Dieu te face cecy ⁊ cela/si tu me cache vng seul mot de tout ce q̃ ta este dict. Donc Samuel luy enseigna toutes les parolles/et ne luy cacha rien. Et il respondit: Cest le Seigñr Dieu: quil face ce q̃ luy semblera bon. Et Samuel deuint grãd/⁊ le Seigñr estoit auec luy: et de toutes ses parolles nen cheut point vne en terre. Et cõgneut tout Israel depuis Dan iusq̃ en Bersabe/q̃ le fidele Samuel estoit le pphete du Seigˀ. De rechef le Seigñr apparut en Siloh: car le Seigñr sestoit manifeste a Samuel en Siloh par la parolle du Seigñr.

Samuel recite a Eli sa vision.

Chapitre.iiij.

A OR fust faicte la parolle de Samuel a tout Israel: ⁊ Israel sortit en bataille au deuãt des Philisthins: et ficha son camp pres de Eben-ezer: ⁊ les Philisthins ficherẽt le leˀ en Aphek. Et ordõnerẽt leur armee a lencõtre de Israel/⁊ quand fut liuree lalarme/Israel fut rue ius deuãt les Philisthins: ⁊ pres de quatre mille hõmes furent frappez en lordonnance par le camp. Et reuint le peuple au camp: ⁊ dirẽt les plus anciens de Israel: Pourquoy noꝰ a le Seigñr frappe au iourdhuy deuãt les Philisthins? reprenõs vers noꝰ de Siloh larche de lalliãce du Seigˀ ⁊ quelle viẽne au millieu de nous/⁊ quelle nous garde des mains de noz ennemys. Et le peuple enuoya en Siloh ⁊ de la apporterẽt larche de lalliãce du Seigneur

Les Philisthins esmeuuẽt la guerre cõtre les Israelites.

Larche apportee au camp.

des armees qui estoit assis sur les Cherubis: ⁊ la estoiẽt les deux filz de Eli auec larche de lalliance de Dieu/

B Hophni ⁊ Phinehes. Et quãd larche du Seigneur fut venue au cãp/tout Israel se print a crier par grãd triumphe tellement q̃ la terre retẽtissoit. Les Philisthins oyans la voix du cry/dirent: Que veulx ceste voix de ce grand cry au camp des Ebrieux? ⁊ congneurent que larche du Seigneur estoit venue au camp. Si eurent paour les Philisthins: ⁊ dirẽt/Dieu est venu au camp. De rechef dirent/Malheur sur nous: car par cy deuãt telle chose nestoit pas. Malheur sur nous: qui nous deliurera de la main de ces dieux magnifiques? ce sõt ces dieux icy qui frapperẽt Egypte de mainte playe au desert. O Philisthins cõfortez vous/⁊ soyez hõmes que par aduenture ne seruiez aux Ebrieux comme ilz vous ont seruy/soyez dõc hõmes ⁊ batailez. Adonc batailerent les Philisthins/⁊ Israel fut rue ius/⁊ senfuyt chascun en son pauillon/⁊ fut vne fort grãde playe/tellemẽt que de Israel trente mille pietons cheurẽt. Et larche de Dieu fut prise: ⁊ les deux filz de Eli/Hophni ⁊ Phinehes moururent.

Le grand cry faict a la venue de larche.

Les Philisthins craignẽt oyans q̃ larche est arriuee au cãp de Israel.

Les Israelites desconfitz par les Philisthins.

La prinse de larche.

Hophni ⁊ Phinehes meurẽt.

C Ce faict/vng hõme de Ben-iamin sen court de lordõnãce/⁊ sen viẽt en Siloh ce iouˀ la/sa robbe deschiree/⁊ de la terre sur sa teste. Quãd iceluy fut venu/voicy: Eli estoit assis sur vne selle a coste du chemin/cõtemplant: car il auoit le coeur espouante pour larche de Dieu. Cest homme la sen vint lannõcer a la ville: ⁊ toute la ville se print a cryer. Eli oyant le son du cry/dist: Que veult ce son de ce tumulte? Incontinent sen vient cest homme/⁊ lannonce a Eli. Et Eli estoit eage de quatre vingtz ⁊ dix huyct ans: ses yeulx estoiẽt tout obscurcis ⁊ ne pouoit veoir. Et lhõme dist a Eli/ie viens de lordonnãce/⁊ de lordõnance men suis au iourdhuy fouy. Et il dist: Que a il este faict mon filz? Et celuy qui annonceoit les nouuelles respondit/⁊ dist: Israel sen est fuy deuant les Philisthins: aussi grande playe a este faicte au peuple: tes deux filz Hophni ⁊ Phinehes/sõt mortz/⁊ larche de Dieu est prinse. Aduint que quand

Les nouuelles viẽnent a Eli de la prise de larche.

D iceluy eust faict mẽtiõ de larche de Dieu/Eli cheut a la rẽuerse de dessus sõ siege a coste de la porte/⁊ fut sa nucque du col rompue/et mourut. Car il estoit vng hõme vieux ⁊ pesant. Il iugea Israel par quarante ans.

La mort de Eli.

Alors sa belle fille fẽme de Phinehes estoit grosse/preste a enfanter: oyant la nouuelle/que larche de Dieu estoit prinse/⁊ que son beau pere estoit mort/⁊ son mary: elle se courba/⁊ enfanta/car ses douleurs luy vindrent. A lheure quelle mouroit/celles qui luy assistoiẽt/luy dirent: Ne crains point: car tu as enfãte vng filz. Et elle ne respondit rien/⁊ ne print point cela a coeur. Et elle nõma lenfant Ichabod/disant: La gloire du Seigneur est trãsportee de Israel: pourtant q̃ larche de Dieu estoit prinse/⁊ a cause de son beau pere/⁊ de son mary: elle dist de rechef: La gloire de Dieu est transportee de Israel/car larche de Dieu est prinse.

La naissance de Ichabod.

Chapitre.v.

A LEs Philisthins donc prindrent larche de Dieu ⁊ lemmenerẽt de Eben-ezer en Asdod. Et prindrẽt les Philisthins larche de Dieu et la menerent en la maison de Dagon/et la colloquerẽt aupres de Dagon. Le lendemain que les Asdodiẽs se furẽt leuez/voicy Dagon estoit cheut deuãt

Larche mise au pres d Dagon p les Philisthins.

Dagõ cheut deuãt larche.

elle en

elle en terre: ascauoir deuant larche du Seigneur. Si
prindrẽt Dagon/& le remirent en son lieu. De rechef le
lendemain au matin se leuerent/& voicy Dagon cheut
deuant elle en terre: ascauoir deuant larche du Seigñr:
et la teste de Dagon/& les deux mains dicelluy estoient
rompues sur le sueil/& seulemẽt le corps de Dagon estoit
B demoure aupres delle. Pour ceste cause les sacrifica-
teurs de Dagon/& tous ceulx qui entrent en la maison
dicelluy/ne marchẽt point sur le sueil de Dagon en As-
dod iusque au iourdhuy.

* ou/hemorroides. Et la main du Seigñr sappesantit sur les Asodiẽs
Les Philisthins frappez de broches/ou hemorroides, Psal.76.d. & les gasta/& les frappa de * broches tant en Asdod que
es fins dicelle. Voyans les hõmes de Asdod q̃ ainsi
estoit faict/dirẽt: Larche du Dieu de Israel ne demou-
rera point auec nous: car sa main est dure sur noꝰ/& sur
C nostre dieu Dagon. Et enuoyerẽt/& assemblerẽt tous
les seigneurs des Philisthins a eulx/& dirent: Que fe-
* Selõ Grec/ Aucuns/en Geth. rõs noꝰ de larche du Dieu de Israel? Et * les Gethiẽs
respondirẽt: Que on transporte larche du Dieu de Is-
rael. Ainsi transporterent larche du Dieu de Israel.

Puis apres quãd ilz leurẽt trãsportee/tresgrand tu-
multe fut faict en la cite par la main du Seigñr:& frap-
* aucuns/par auant incongneues. poit les hõmes de la ville/depuis le petit iusq̃ au grãd:
& les broches leurs estoient * secrettes.

D Les Akaronites reiettent larche de leu pays. Ilz enuoyerẽt dõc larche de Dieu en Akaron. Quãd
larche de Dieu fut venue en Akaron/les Akaronites
sescrierẽt/disans. Ilz nous ont amene larche du Dieu
de Israel/affin q̃lle nous mette a mort/& nostre peuple.
Parquoy ilz enuoyerent/& assemblerent tous les prin-
ces des Philisthins/et dirent: Laissez aller larche du
Dieu de Israel/& quelle sen retourne en son lieu/affin
quelle ne nous tue/& nostre peuple: car crainte de mort
estoit en chascune ville/& estoit la main de Dieu fort pe-
sante illec. Et les hommes qui nestoient point mortz/
estoient frappez des broches: tellement que le cry de la
ville montoit au ciel.

Chapitre.vj.

A Les Philisthins se conseillẽt a leurs sacrificateurs quilz ferõt de larche. DOnc larche du Seigneur fut par sept moys
es champs des Philisthins. Et les Phili-
sthins appellerẽt les sacrificateurs & deuins/
disans: Que ferons nous de larche du Sei-
gneur? dõnez noꝰ a cõgnoistre cõment nous la rẽuoye-
rons en son lieu. Lesquelz dirent/Si vous rẽuoyez lar-
che du Dieu de Israel/ne la rẽuoyez point vuyde: mais
rendez loffrãde que deuez pour vostre peche: alors serez
guaris/& saurez po²quoy cest q̃ sa main nest point partie
de voꝰ. Et ilz dirẽt: Quelle oblatiõ po² le peche luy de-
uons nous rẽdre? Ilz rñdirẽt: Selon le nõbre des pñces
des Philisthins vous ferez cinq formes de broches dor/
Les broches & souris dor. & cinq souris dor: car vne mesme playe a este sur vous
tous/& sur voz princes. Voꝰ ferez donc des similitudes
semblables a voz broches/& des similitudes sẽblables
B a voz souris qui ont gaste la terre/& donnerez gloire au
Dieu de Israel: par auenture allegera il sa main de des-
sus vous & de dessus voz dieux/& de dessus vostre terre.
Et pourquoy aggrauez vous voz coeurs/cõme Egypte
Exode.12.d. & Pharaoh aggrauerẽt leur coeur? quãd il les eust ainsi
traicte/ne les laissa il pas aller/& sen allerent? Main-
tenãt donc prenez/& faictes vng nouueau chariot/& liez
au chariot deux vaches qui allaictẽt/sur lesquelles on
nait point encore mys de ioug/& leurs veaulx remenez
les arriere delles en la maison. Puis prenez larche du
Seigneur/& la mettez sur le chariot/& les ioyaulx dor
que vous luy auez rẽdus pour loblation de vostre peche/
vous les mettrez en la chasse au coste dicelle/& la laissez
affin quelle sen aille. Et regarderez/si par le chemin de
ses fins elle mõte en Beth-sames/il nous a faict tout
ce grãd mal icy: sinon/nous scaurõs alors que sa main
ne noꝰ a point touche/mais ce noꝰ est venu dauẽture.

Ainsi feirent ces hõmes: qui prindrent deux vaches
qui allaictoiẽt/& les lierent au chariot/& menerẽt leurs
veaulx a la maison. Et mirent larche du Seigneur au C
chariot/& la chasse/& les souris dor/& les similitudes sẽ- Larche remenee par les vaches.
blables a le²s hemorroides. Et les vaches pñdrẽt droict
le chemin par la voye de Beth-sames/& nalloient q̃ par
vne voye/marchãt/& muyãt:& ne tournoiẽt ne a dextre
ne a senestre: mais aussi les princes des Philisthins
alloyent apres elles iusque aux frontieres de Beth-sa
mes. Or les Beth-samites moissõnoiẽt vne moisson
de froment en vne vallee: si leuerẽt leurs yeulx/& veirẽt
larche:& furent esiouys quand ilz la veirent. Et le cha- Les Beth-samites voyans larche sesiouyssent a sacrifiẽt holocaustes.
riot vint au chãp de Jehosua Beth-samite/& la sarresta.
Illec estoit vne grande pierre:& cheurẽt les bois du cha-
riot/& offrirẽt les vaches/en holocauste au Seigneur.
Les Leuites mirẽt ius larche du Seigneur/& la chasse
qui estoit auec elle en laquelle estoient les ioyaulx dor &
les mirẽt sur la grãd pierre. En ce mesme io² les Beth-
samites offrirent holocaustes/& sacrifierent sacrifices
au Seigneur. Quãd les cinq princes des Philisthins D
eurent ce veu/en ce mesme iour ilz sen retournerent en
Akaron. Cestes sont les formes des hemorroides dor/
lesquelles les Philisthins rendirent au Seigñr en offer
te pour le peche: ascauoir/vne pour Asdod/vne pour
Akah/vne pour Askalon/vne pour Geth/& vne pour
Akaron. Et cinq souris dor/selon le nõbre de toutes les
villes des Philisthins qui estoient soubz cinq princes/
& depuis la cite muree iusque au village sans muraille/
& iusque a la grand pierre/sur laquelle ilz poserẽt larche
du Seigñr/iusque au iourdhuy/au champ de Jehosua
Beth-samite. Il frappa aussi aucũs Beth-samites/ Les Beth-samites frappez po²ce q̃lz ont regarde en larche.
pourtant quilz auoiẽt regarde en larche du Seigneur
Dieu:& frappa cinquante mille hõmes du peuple & sep-
tante. Et le peuple mena dueil: pourtant que le Seigñr
auoit frappe le peuple dune grande playe. Lors dirent
les hõmes de Beth-sames: Qui pourra arrester en la
presence de ce Seigñr Dieu sainct icy?& vers qui mon- Le Dieu de Israel sainct.
tera elle se partant de nous? Et enuoyerent messagers
aux habitans de Kariath-iarim/disans: Les Phili-
sthins ont ramene larche du Seigneur: descendez/fai-
ctes la monter a vous.

Chapitre.vij.


J vindrẽt les hommes de Kariath-iarim/ A
& feirẽt remonter larche du Seigneur/& la Ceulx de Kariath-iarim remeinẽt larche en la maisõ de Abinadab.
menerẽt en la maison de Abinadab en Ga-
baa:& consacrerẽt Eleazar filz dicelluy/pour
garder larche du Seigneur. Depuis le iour que larche
du Seigneur Dieu demoura en Kariath-iarim/beau-
cop de iours se passerent/& furent vingt ans:& toute la Le pleur des enfans de Israel.
maison de Israel gemissoit apres le Seigneur.
Lors Samuel parla a toute la maison de Israel/di- Samuel parlãt au peuple.
sant: Si vous vous retournez de tout vostre coeur au
Seigneur/ostez les dieux estrãges dẽtre vous/& Astha-

Seruir a dieu seul. Deutero.6.c. Matth.4.b.

roth/⁊ preparez voz coeurs au Seigneur/⁊ seruez a luy
seul:⁊ il voꝰ deliurera de la main des Philisthins. Adõc
les enfãs de Israel osterẽt Baalim ⁊ Astharoth/⁊ seruirẽt au seul Seigneur. Et Samuel dist: Assemblez tout
B
Israel en Mazphah: affin que ie supplie le Seigñr poꝛ vous. Et ilz sassemblerent en Mazphah:⁊ puiserent de
leaue/⁊ lespandirent deuant le Seigneur:⁊ ieunerent ce
iour la/⁊ dirent illec: Nous auõs peche cõtre le Seigñr.
Et iugea Samuel les enfãs de Israel en Mazphah.

Samuel prie poꝛ le peuple.

Le ieune auec accusation de peche.

Or quãt les Philisthins q̃ les enfãs de Israel estoiẽt
assemblez en Mazphah: les princes des Philisthĩs mõterẽt cõtre Israel. Laquelle chose quand eurent ouy les
enfans de Israel/craignirent deuant les Philisthins.
Et dirẽt les enfans de Israel a Samuel: Ne cesse point
de cryer pour noꝰ vers le Seigneur nostre Dieu: affin
C
q̃l nous saulue de la main des Philisthins. Lors Samuel print vng agneau de laict/⁊ tout entier loffrist au
Seigñr pour holocauste. Et Samuel crya au Seigñr
pour Israel/⁊ le Seigneur lexaucea.

Les Philisthins guerroyans cõtre Israel sõt descõfitz de Dieu.

Samuel priant poꝛ Israel est exauce.

Aduint que quand Samuel offroit lholocauste/les
Philisthins approcherent pour batailler cõtre Israel:
mais le Seigneur en ce iour la feit bruyre vng grand
tonnoirre sus les Philisthins/⁊ les espouãta/⁊ furent
ruez ius deuant Israel. Et les hõmes de Israel sortirẽt
de Mazphah ⁊ poursuyuirent les Philisthins/ et les
frapperent iusque au lieu qui estoit soubz Beth-car.

Eccli.46.d.

Adõc Samuel print vne pierre:⁊ la mist entre Mazphah ⁊ Sen:⁊ appella son nom de ce lieu la Eben-ezer/
D
⁊ dist: Iusque icy le Seigneur nous a ayde. Et les Philisthins furẽt humiliez/⁊ plus apres ne vindrẽt es fins
de Israel:⁊ la main du Seigneur fut sur les Philisthĩs
tout le temps de Samuel. Et les villes que les Philisthins auoiẽt prinses de Israel/furẽt rendues a Israel/
depuis Akaron iusq̃ a Geth ⁊ ses fins: il deliura Israel
de la main des Philisthins: car paix estoit entre Israel
et les Amoriens. Et Samuel iugea Israel tous les
ioꝛs de sa vie. Dan en an il alloit ⁊ circuyoit Beth-el/⁊
Galgal/⁊ Mazphah/⁊ iugeoit Israel en toꝰ ces lieux
la. Apres sen retournoit en Ramah: pourtãt que la estoit
sa maison/⁊ la iugeoit Israel. La aussi il edifia vng autel au Seigneur.

Paix en Israel.

Chapitre. viij.

A
Aduint q̃ quãd Samuel fut deuenu vieux/
il constitua ses filz a estre iuges sus Israel.
Le nom de son filz p̃mier nay estoit Ioel: le
nom du second/Abiah: qui estoiẽt iuges en
Ber-sabe. Et ses filz ne chemineret point en ses voyes:
mais declinerent apres lauarice/⁊ prindrẽt dons/⁊ peruertirent iugement. Parquoy tous les anciens de Israel sassemblerent/⁊ sen vindrẽt a Samuel en Ramah.
Et luy dirent: Voicy/tu es deuenu vieux: et tes filz ne
cheminent point par tes voyes: maintenant constitue
sus nous vng Roy pour noꝰ iuger/cõme ont toutes les
gens. Ceste parolle despleut a Samuel/pourtant q̃lz
disoient: Donne nous vng Roy/pour nous iuger.

Samuel cõstitue ses filz iuges sus Israel.

Les iuges auaricieux.

Les Israelites demandẽt vng Roy en reiectãt Dieu. Osee.9.b.13.c. Actes.13.c.

B
Et Samuel pria le Seigneur. Et le Seigneur dist
a Samuel: Escoute la voix du peuple en tout ce quilz te
dirõt/car ilz ne tont pas desprise: mais ilz mõt desprise/
affin que ie ne regne point sus eulx. Toutes telles oeuures q̃lz ont faict depuis le iour que ie les ay faict monter hors de Egypte/iusque au iourdhuy/cõme ilz mont
delaisse/⁊ ont seruy aux autres dieux: ainsi aussi te font
ilz. Maintenãt donc oys leurs voix: toutesfois testifie
leur ⁊ leur signifie le droict du Roy q̃ regnera sus eulx.

Samuel prie Dieu.

Donc Samuel refera toutes les parolles du Seigñr
au peuple qui luy auoit demande vng Roy/et leur dist:
Ce sera icy le droict du Roy qui regnera sus voꝰ/Il prẽdra voz filz/et les constituera sus ses chariotz/⁊ sus ses
C
cheuaucheurs/⁊ courront deuant son chariot. Il en constituera a estre capitaines sus mille/⁊ cinquanteniers/
et pour faire son labeur/pour faire sa moisson/ et pour
faire ses instrumens de guerre/⁊ ferremens de ses chariotz. Il prẽdra aussi voz filles pour faire confections
odoriferantes/cuysinieres ⁊ boulangieres. Il prendra
aussi voz champs/voz vignes/⁊ voz lieux ou sont voz
bonnes oliues:⁊ les baillera a ses seruiteurs. Il prẽdra
la disme de voz semences ⁊ de voz vignes/⁊ la baillera
a ses Eunucques/⁊ a ses seruiteurs. Il prendra voz seruiteurs/et voz chamberieres/et voz meilleurs * ieunes
iuuẽceaulx/⁊ voz asnes:⁊ les applicquera a sa besõgne.
Il prẽdra la disme de voz ouailles/⁊ vous luy serez seruiteurs. En ce iour la voꝰ crierez a cause de vostre Roy
D
lequel vous voꝰ estes esleu:⁊ le Seigñr ne vous exaucera point en ce iour la.

Le droict du Roy.

** ou/ beaulx.*

Et le peuple refusa de ouyr la voix de Samuel/⁊ dirent: Ainsi ne sera/mais nous aurõs vng Roy sus noꝰ:
⁊ nous aussi serons cõme toutes les gens: nostre Roy
nous iugera/⁊ sortira deuant nous/⁊ bataillera noz batailles. Samuel ouyt toutes les parolles du peuple/
et les redist aux oreilles du Seigneur. Et le Seigneur
dist a Samuel: Escoute leur voix/⁊ leur constitue vng
Roy. Et Samuel dist aux hommes de Israel: Que
chascun sen aille en sa cite.

Les Israelites veulent auoir vng Roy a la mode des gentilz.

Chapitre. ix.



A
Il estoit vng hõe de Ben-iamin/qui auoit
nom Kis le filz de Abiel/filz de zeror/filz
de Bechorath/filz de Aphiah/filz de vng
hõme Iemnien/lequel estoit fort ⁊ vaillãt.
Cestuy auoit vng filz nõme Saul/beau ⁊ a leslite: il
ny auoit nul dẽtre les enfãs de Israel plus beau q̃ luy:
depuis lespaule en enhault il estoit plus hault que tout
le peuple. Or les asnesses de Kis pere de Saul/estoiẽt
perdues: si dist Kis a Saul son filz/Prẽs ie te prie auec
toy vng des seruiteurs/⁊ te lieue/⁊ ten va/⁊ cerche les
asnesses. Il passa dõc par la mõtaigne de Ephraim/
⁊ paruint en la terre de Salisa: mais ilz ne les trouuerẽt
point: puis passerẽt par la terre de Salim/⁊ ne les trouuerẽt point/en oultre ilz passerẽt par la terre de Iemini/
⁊ ne les trouuerent point. Quand ilz furent venuz en
la terre de zuph/Saul dist au garson q̃ estoit auec luy:
Viens ca/retournons nous en: que dauẽture mon pere
ne cesse de cercher ses asnesses/⁊ soit en soucy pour noꝰ.
Adõc il luy dist. Or voicy en ceste cite ya vng hõme de
Dieu/⁊ est vng homme honnorable: tout ce quil dit/il
aduient. Maintenant allons la: si dauenture il nous
pouoit enseigner nostre chemin/par lequel nous cheminiõs. Et Saul dist a son garson/or ca/allons: mais
B
que porterons nous a lhõme de Dieu? car le pain nous
est defailly en noz vaisseaulx/⁊ nauons nul p̃sent pour
porter a lhomme de Dieu: quauons nous auec nous?
Le garson de rechef respondist a Saul/⁊ dist: Voicy/il
cest trouue en ma main la quatriesme partie dung sicle
dargent:

Saul filz de Kis cerche les asnesses de sõ pere.

Saul par le conseil de son garson va a Samuel.

dargent:nous le baillerons a lhõme de Dieu/⁊ il nous enseignera nostre chemin. Par avãt chascun disoit ain

Le pphete appelle anciẽnemẽt Voyãt.

si en Israel/quand il alloit pour senquerir vers Dieu. Venez ⁊ allons au Voyant:car celuy que on appelle au iourdhuy Prophete il sappelloit iadis/le Voyant. Et

Saul monte poꝛ soy cõseiller au Voyãt

Saul dist a son garson: Tu dis bien: viens/allons:et sen allerent en la cite ou estoit lhomme de Dieu. Eulx montans la descente de la ville/ilz trouverent des ieunes filles qui sortoient pour puiser de leaue/ausquelles ilz dirẽt: Ny a il pas icy ung Voyant? Et elles leur respondirent/et dirent: Ὑ a/ le vois la devant toy/haste toy maintenãt:car au iourdhuy il vient en la cite/pourtant que au iourdhuy il ya sacrifice du peuple au hault lieu. Quand vous serez entrez en la ville/incontinent vous le trouverez devant que il monte au hault lieu pour manger:car le peuple ne mangera point iusque a ce quil soit venu:pourtant que il benira le sacrifice/⁊ apres ce/ceulx qui sont invitez mangerõt. Montez dõc maintenãt: car au iourdhuy vous le trouverez.

C Ilz monterent donc en la cite: ainsi quilz entroient

Samuel vint au devant de Saul.

au millieu de la cite/voicy Samuel sortoit au devant de eulx pour monter au hault lieu. Et le Seigneur Dieu avoit revele en loreille de Samuel/ung iour devãt que

Dieu cõmãde a Samuel de oindre Saul Roy. Act.13.c.

Saul vint/disant: Demain a ceste heure cy ie tenvoyeray ung homme de la terre de Ben-iamin/tu loindras poꝛ estre Duc sur mon peuple Israel:⁊ sauvera mon peuple de la main des Philisthins:car iay regarde mõ peuple/pourtãt que son cry est venu a moy. Samuel dõc

Samuel congnoist Saul par lesperit de Dieu.

ayant regarde Saul/le Seigneur luy dist: Voicy lhomme de qui ie tay parle:cestuy cy gouvernera mon peuple. Saul sapprocha de Samuel au millieu de la porte/et dist: Je te prie enseigne moy ou est la maisõ du Voyãt? Et Samuel respondit a Saul/disant: Je suis le Voyãt:

Samuel enseigne a saul ses asnesses/luy declairãt ql sera Roy.

monte devant moy au hault lieu/affin que vous mangez au iourdhuy avec moy/⁊ ie te laisseray aller au matin: ⁊ tẽseigneray tout ce que tu as en ton coeur. * Ne te chaille point des asnesses qui furẽt perdues il ya troys

**Ebr.ne metz point tõ coeur sus elles.*

iours:car elles sont trouvees. Et vers qui tent tout le desir de Israel? et a qui sera tout le meilleur de Israel? nest ce point a toy/⁊ a toute la maison de ton pere? Et

D Saul respõdit/⁊ dist: Ne suis ie pas le filz de Iemini/ des moĩdres lignees de Israel/⁊ ma famille est la plus petite de toutes les familles de la lignee de Ben-iamin:⁊ pourquoy me dis tu ceste chose icy?

Samuel donc print Saul ⁊ son garson/⁊ les mena en son hostel/et leur bailla lieu au plus hault des invitez/qui estoient environ trente hommes. Et Samuel dist au cuysinier: Baille la part que ie tay baillee/et de laquelle ie tay dist que tu la sarrasse par devers toy. Le cuysinier leva une espaule/et ce qui estoit sur icelle/⁊ la mist devant Saul. Et Samuel dist: Voicy ce qui est demoure/metz devant toy/⁊ mange: car cest ce qui ta este garde pour ceste heure/quand iay invite le peuple. Et Saul mãgea avec Samuel en ce iour la. Puis descendirent du hault lieu en la cite/⁊ parla avec Saul sur le solier. Quand de bon matin se furẽt levez/⁊ que laube du iour estoit montee/Samuel appella au solier Saul/ ⁊ dist: Lieve toy/si te laisseray aller. Et Saul se leva:et sortirẽt eulx deux dehors/luy ⁊ Samuel. Eulx descẽdans au bout de la ville/Samuel dist a Saul: Dis au garson quil passe devãt nous/lequel passa:⁊ toy arreste toy a ceste heure/affin que ie te donne a entendre la parolle de Dieu.

Chapitre.x.

Lors Samuel print une phiole dhuyle/et A lespãdit sur la teste dicelluy: puis le baisa/⁊ luy dist: Le Seigneur ne te a il point oinct

Saul oinct Roy sus Israel. Actes.13.c. Osee.9.d.

pour estre Duc sus son heritage? Quãd tu seras au iourdhuy party de moy/tu trouveras deux hõmes pres le sepulchre de Rahel es fins de Ben-iamin en Zalezah lesquelz te dirõt: Les asnesses que tu estois alle cercher/sont trouvees: ⁊ voicy tõ pere a delaisse laffaire des asnesses:mais il est en soucy de vous/disant:

Les signes p lesqlz Saul est asseure ql est oinct Roy.

Que feray ie pour mon filz? Et en te transportant de la tu viendras plus oultre iusque au chesne de Thabor ⁊ troys hõmes te trouveront la/qui montent a Dieu en Beth-el:lung porte troys chevreaux/lautre troys miche de pain/⁊ lautre porte une bouteille de vin. Ilz te interrogueront en paix/⁊ te bailleront deux pains:lesqlz tu prendras de leurs mains. Apres ce viendras a la mõtaigne de Dieu/ou est la garnison des Philisthins. Advienedra q̃ quãd la tu seras entre en la ville/tu rẽcontreras une compaignie de prophetes descendans du B

Les prophetes pphetizãs ⁊ chãtãs louenges a Dieu en instrumẽs de musique.

hault lieu/⁊ devant eulx verras ung psalterion/ung tabourin/fleute/⁊ harpe/⁊ eulx prophetizans. Adonc lespert du Seigneur Dieu saillira en toy/et prophetizeras avec eulx/et seras change en ung autre homme.

Lesperit de Dieu renouvelle lhõme.

Quand ces signes icy te seront venus/fais ce que te viendra entre mains:car Dieu est avec toy. Tu descendras devant moy en Galgal/⁊ descendray a toy/pour offrir holocauste/⁊ sacrifier sacrifices pacifiques. Tu me attendras la sept iours/iusque a tant que ie soye venu a toy:affin que ie te mõstre ce que tu doibs faire. Quãd il eut torne le dos pour sen aller davec Samuel/

Dieu change le coeur de Saul.

Dieu luy mua son coeur en ung autre:⁊ tous ces signes cy luy vindrẽt ce iour la.

Et quãd ilz vindrẽt illec a la monaigne/voicy une assemblee de pphetes au devãt de luy:⁊ lespert de Dieu saillit en luy: et prophetiza entre eulx. Parquoy tous ceulx qui paravant le congnoissoient/voyans ql estoit avec les prophetes/⁊ prophetizoit/dirent lung a lautre: Quest il advenu au filz de Kis? Saul aussi est il entre C

Soubz.n.d. Prophetie/dõ de Dieu nõ de charnelle nativite.

les prophetes? Et aucun de la/respondit/⁊ dist: Et qui est leur pere? Pource/cela fut tourne en proverbe/Saul aussi est il entre les prophetes?

Et il cessa de pphetizer/⁊ vint au hault lieu. Et loncle de Saul luy dist/⁊ a son garson: Ou estes voꝰ allez? Il respondit: Pour cercher les asnesses: quand nous avons veu que point elles ne se trouvoient/nous sommes venus a Samuel. Et son oncle luy dist: Je te prie que tu me signifie que vous a dict Samuel. Et Saul dist a son oncle: Il nous a enseigne que les asnesses estoient trouvees. Mais il ne luy feit pas ascavoir ce que Samuel luy avoit dist touchãt laffaire du royaume. Et Samuel assembla le peuple au Seigneur Dieu en Mazphah/⁊ dist aux enfans de Israel: Le Seigneur Dieu dit ainsi. Jay faict monter Israel hors de Egypte/⁊ voꝰ ay delivrez de la main des Egyptiens/⁊ de la main de tous les royaumes qui voꝰ affligeoient. Mais au iourdhuy vous avez relette vostre Dieu/qui seul vous a delivre de tous voz maulx et de voz tribulations: ⁊ avez dist * Non:mais constitue sus nous ung Roy. Tenez

Samuel assẽble le peuple/auql il ramẽte sõ peche davoir demande ung Roy.

**Selõ Grec. Avelles/a luy.*

Dieu declaire p sort et signe euidēt quil a choisy Saul pour Roy.

vous donc maintenant deuant le Seigneur/selon voz lignees & selon voz gēs. Et Samuel approcha toutes les lignees de Jsrael: & fut prinse la lignee de Ben-iamin. Apres feit approcher la lignee de Ben-iamin et les familles dicelle: et fut prinse la famille de Metri/

D

puis print Saul filz de Kis. Leql ilz cerchoient/mais point ne fut trouue. Dont ilz interroguerent encore le Seigneur/si cest hōme deuoit encore la venir. Le Seigneur dist: Vois la/il est cache entre les harnois. Et ilz coururent/et le prindrent de la:et sarresta au millieu du peuple:& estoit plus hault que tout le peuple depuis les espaules en tirant en hault.

Saul cōstitue Roy maulgre soy.

Et Samuel dist a tout le peuple: Vous voyez certes celuy que le Seigneur Dieu a esleu/quil nen ya point de semblable en tout le peuple. Et cria le peuple a haulte voix: Viue le Roy. Lors Samuel dist au peuple le droit du Royaume/& lescriuit en vng liure/lequel il posa deuant le Seignr. Et Samuel laissa aller tout le peuple/chascun en sa maison. Saul aussi sen alla en sa maison en Gabaah: & sen allerent auecque luy aucuns/desqlz Dieu auoit touche le coeur. Mais les filz deprauez dirent: Quoy? cestuy cy nous pourra il sauuer? Et le despriserent/& ne luy apporterēt point de dōs: mais il faisoit semblant de nē rien ouyr.

Le peuple crie Viue le Roy. Hus.8.c.

Chapitre.xj.

A

Nahas Amonien met le siege deuāt Jabes en Galaad.

Et Nahas Amonien monta/& asseit le camp cōtre Jabes en Galaad. Et tous les hōmes de Jabes dirēt a Nahas: Fais que soyōs tes alliez/& nous te seruirōs. Nahas Amonien leur respondit: Je feray ceste alliance auec vous moyēnant que ie creue de voꝰ tous loeil droit/& q ie le mette en opprobre par tout Jsrael. Et les anciens de Jabes luy dirent: Octroye nous sept iours/& nous enuoyerōs messages par toute la cōtree de Jsrael:& sil ny a nul qui nous deliure/nous sortirons a toy. Les messagiers donc vindrēt en Gabaah de Saul/& dirēt ces parolles/

Les Jabenites demādent secours a Saul

B

le peuple oyāt: & tous ceulx du peuple leuerēt leur voix/ & plourerent. Et voicy Saul venant apres ses boeufz des champs/dist: Qua le peuple pourquoy ainsi ploure? Et ilz luy racompterent les parolles des hommes de Jabes. Adonc lesperit de Dieu saillit en Saul/quand il eut ouy ces parolles/& se courroucea fort. Et prīt vne coupple de boeufz/et les coppa en pieces:et les enuoya par toute la contree de Jsrael/par les mains des messagiers/disant: Quicōque ne sortira & suyura Saul & Samuel/ainsi sera faict a ses boeufz. Et crainte du Seigneur cheut sur le peuple:& sortirent tous ensemble.

Saul meu de lesperit de Dieu pmet ayde aux Jabenites.

La crainte de Dieu.

C

Troys cens mille de Jsrael.

Trente mille de Jehudah.

Et il les nombra en Bezek: et y auoit des enfans de Jsrael troys cens mille:& les hommes de Jehudah trente mille. Apres dirent aux messagiers qui estoiēt venus: Voꝰ direz ainsi aux hōmes qui sont en Jabes laquelle est de Galaad: Demain au matin vous sera faicte deliurance/quād le soleil sera eschauffe. Les messagiers donc sen reuindrent/& annōcerent ce aux hōmes de Jabes: lesquelz se esiouyrēt. Et les hōmes de Jabes dirēt: Demain au matin nous sortirōs a vous: & vous nous ferez tout ce quil vous plaira.

Saul desconfit les Amoniēs.

Aduint quād le lendemain fut venu/Saul disposa son peuple en troys pars/& entrerent dedans le camp en la veille du matin: & batirent Amon iusque a tant que le iour se cōmencea a eschauffer: & ceulx qui estoient de demourāt sespardirēt/tellemēt quil nen demoura point dētre eulx/deux ensemble. Et le peuple dist a Samuel:

D

Hus.10.d.

Qui est ce qui dist. Saul regnera il sur nous? baillez ces hōmes/& nous les ferōs mourir. Lors Saul dist: Nul ne mourra en ce iour cy/pourtāt q au iourdhuy le Seignr a faict la deliurāce en Jsrael. Et Samuel dist au peuple: Venez/& noꝰ en allōs en Galgal/& la renouuellons le royaume. Et tout le peuple sen alla en Galgal/& feirēt Roy Saul deuāt le Seignr Dieu en Galgal:& sacrifierent la des sacrifices pacifiques deuāt le Seigr: & la sesiouyt tāt & plus Saul/& tous les hōmes de Jsrael.

Saul deffend la vengeance/& attribue la victoire a Dieu.

Renouuellemēt du regne de Saul.

Chap.xij.

A

Samuel iuge droicturier: mesme au dict et tesmoignage du peuple.

Lors Samuel dist a tout Jsrael: Voicy/iay ouy vostre voix en tout ce q voꝰ mauez dit:et ay faict regner vng Roy sus voꝰ. Voicy maītenāt vostre Roy marche deuāt vous: & moy ie suis deuenu vieux/et chenu: voicy aussi mes filz sont auec vous. Des ma ieunesse iusq au iourdhuy iay chemine deuant vous. Me voicy/ Tesmoignez de moy deuāt le Seignr Dieu & son Oinct/si iay prins le boeuf a aucun/ou si iay pris lasne daucū/ou si iay faict iniure a aucun: si iay foulle aucū: si iay prins de la main daucun salaire/& si iay * cache mes yeulx de luy/& voꝰ le restitueray. Et ilz rēdirēt: Tu ne nous as point faict iniure/& ne nous as point foullez/& nas prins aucune chose de la main daucun. De rechef il leur dist: Le Seigneur est tesmoing alencontre de vous/& son Oinct est au iourdhuy tesmoing que vous nauez rien trouue en mes mains. Et ilz respondirēt: Jl en est tesmoing.

Le exemplaire dung bō iuge. Eccli.46.d.

** Grec a leu [illegible] cest) le soulier: dictes le cōtre moy.*

B

** Chal. qui a magnifie.*

Lors Samuel dist au peuple. Le Seigneur est qui a * faict Moseh & Aharon/& qui a faict monter voz peres de la terre de Egypte. Maintenant donc/arrestez vous cy/affin que ie vous iuge deuāt le Seigneur/ de toutes les misericordes du Seignr quil a faict auec vous/et auec voz peres. Quand Jakob fut entre en Egypte/voz peres crierēt au Seignr/& il enuoya Moseh & Aharō/& tira voz peres hors de Egypte/& les * feirent habiter en ce lieu cy. Lesquelz mirent le Seigneur leur Dieu en oubly: dont les bailla entre les mains de Sisara price de la gēdarmerie de Azor/& es mains des Philisthins/& es mains du Roy Moab/& batailleret cōtre eulx. Apres ilz crierent au Seignr/& dirent: Nous auons peche: car nous auōs delaisse le Seignr & auōs seruy a Baalim & Astharoth. Maintenāt donc deliure nous des mains de noz ennemis/& nous te seruirons. Et le Seigr Dieu enuoya Jerobaal & * Badan & Jephthah & Samuel: & voꝰ deliura de la main de voz ennemis a lentour/& habitastes en asseurance.

** Grec/feit.*

Juges.4.a.

**cest) Sāson. Juges.6.c.*

C

Samuel reproche aux Jsraelites quilz ont voulu auoir vng Roy aultre q dieu qui leur estoit Roy.

Vous voyās que Nahas Roy des enfans de Amon estoit venu a lencontre de vous: vous mauez dist/ Non pas ainsi: mais vng Roy regnera sus nous: cōme ainsi fust touteffois que vostre Seignr vostre Dieu fust vostre Roy. Maintenāt donc voicy vostre Roy que vous auez esleu et demande: voicy le Seigneur vous a baille vng Roy. Si vous craignez le Seigneur/& luy seruez/& voꝰ oyez sa voix/& q ne soyez inobediēs au mandemēt du Seignr/ tant vous que vostre Roy qui regne sus voꝰ/ensuyurez le Seignr vostre Dieu. Mais si vous ne oyez la voix du Seigneur/& estes inobediens a son mandement/la main du Seignr sera contre vous & contre voz peres. Maintenant aussi arrestez vous/& voyez ceste grande chose que le Seigneur veult faire deuant voz yeulx.

Nest il pas

Dieu cõtraict par miracles les obstinez a laccusation de leur peche.

Nest il pas aujourdhuy jour de moissonner le fromēt? je inuocqueray le Seigneur/⁊ fera tõnoirres et pluyes: affin que vous sachez ⁊ voyez que le mal est gros q̃ vous auez faict en la presence du Seigñr/en demandant vng Roy pour vous. Lors crya Samuel au Seigneur/ et Dieu feit tonnoirres ⁊ pluyes en ce jour la. Et tout le peuple craingnit moult le Seigñr ⁊ Samuel. Et tout

D le peuple dist a Samuel: Prie pour tes seruiteurs le Seigneur ton Dieu/que nous ne mourions: car nous auons adjouste ce mal auec tous noz pechez/ en ayant demande vng Roy pour nous.

Samuel exhorte Israel a repētance ⁊ cõfiãce en Dieu.

☞ Pour lamour de son nom et de ses pmesses Dieu pardonne les pechez.

De rechef Samuel dist au peuple: Ne craignez poīt/ vous auez faict tout ce mal cy: toutesfoys ne laissez poīt de suyure le Seigneur/ mais seruez au Seigñr de tout vostre coeur. Et ne vous tournez point apres les choses vaines qui ne vous proffiteront point/ne ne vous deliureront point: car ce sont choses vaines. Car le Seigneur ne delaissera point son peuple/ pour lamour de son nom qui est grand: po'ce q̃ le Seig' a faict sermēt de vous faire son peuple. Ainsi ne me soit il pas que je peche cõtre le Seigñr/⁊ que je cesse de prier pour vous: mais je vous enseigneray la bõne voye ⁊ droicte. Par

Seruir a Dieu de tout son coe' en verite.

quoy donc craingnez le Seigneur/⁊ luy seruez en verite de tout vostre coeur: car vous auez veu quelles grandes choses il vous a faict. Que si vous perseuerez en malice:⁊ vous ⁊ vostre Roy aussi/pertrez.

Chapitre.xiij.

A

Les Philisthis deffaictz par Saul et Jehonathan. Soubz.15.d.

Lors Saul auoit este vng an en son regne: et regna deux ans sus Israel. Et Saul esleut troys mille de Israel: dont deux mille estoiēt auec Saul en Machmas/ et en la mõtaigne de Beth-el:⁊ mille estoiēt auec Jehonathã en Gabaah de Ben-jamin:⁊ renuoya la reste du peuple chascun en son pauillon. Jehonathan frappa la garnison des Philisthins qui estoit en Gabaah. Laquelle chose entendirent les Philisthins:⁊ Saul sõna de la trompette par tout le pais/disãt: Or escoutez Ebrieux. Et tout Israel oyoit dire: Saul a frappe la garnison des Philisthins. Et Israel furent en horreur enuers les Philisthins: dont crya le peuple apres Saul en Galgal.

Les Philisthis de rechef assemblez.

Lors les Philisthins sassemblerent pour batailler contre Israel/trente mille chariotz/⁊ six mille cheuaucheurs: sans le cõmun/qui estoit en grand nombre/comme le sablon qui est au riuage de la mer. Et monterent et ficherent leur camp en Machmas vers lorient de

B

Les Israelites espouantez se cachēt aux cauernes.

Saul laisse du peuple.

*Selon le Grec/Aucũs/se partit.

Saul cõtre le cõmandement de Dieu sacrifie sãs attẽdre Samuel/dõt est reiette de Dieu.

Beth-auen. Voyãs les hões de Israel quilz estoiēt en angoisse/pourtãt que le peuple estoit mis a lestroit: ilz se cachea es cauernes/fosses/⁊ lieux secretz/es quarrieres/es roches/⁊ es puitz. Et les Ebrieux passerēt le Jordã pour aller en la terre de Gad ⁊ de Galaad:⁊ Saul estoit encore en Galgal:⁊ tout le peuple qui le suyuoit/ * estoit estonne. Si attendit sept jours/selon le tēps que Samuel auoit cõstitue:⁊ Samuel ne vint poīt en Galgal:⁊ le peuple sespardit dauec luy. Dont dist Saul: Apportez moy vng holocauste/⁊ oblatiõs pacificques: et offrist lholocauste. Quand il eut acheue de offrir lholocauste/voicy Samuel vient: au deuant duquel Saul sort pour le saluer. Et Samuel luy dist: Quas tu faict? Saul respondit: Pourtant que je voyoie que le peuple sespardoit dauec moy/et que tu ne venois point au tēps prefix/⁊ que les Philisthins estoiēt assēblez en Machmas/jay dit: Les Philisthins maintenant descendrõt

C

a moy en Galgal/je nay point prie le Seigneur: et contrainct jay offert lholocauste. Et Samuel dist a Saul. Tu as faict follement/⁊ nas point garde le commãdement du Seigneur ton Dieu/quil tauoit commande: si tu neusse faict ce/ des maintenant le Seigneur eust estably tõ regne sus Israel a tousiours mais. Et maintenãt ton regne ne se confermera point. Le Seigneur sest cerche vng hõme selon sõ coeur/⁊ luy a cõmãde destre Duc sus son peuple: pourtant que tu nas point garde ce que le Seigneur tauoit commande. Et Samuel se leua/et mõta de Galgal en Gabaah de Ben-jamin. Et Saul nombra le peuple qui sestoit trouue auec luy: pres de six cens hommes. Or Saul ⁊ son filz Jehonathan/⁊ le peuple qui auoit este trouue auec eulx/ demouroient en Gabaah Ben-jamin: et les Philisthins auoient fiche

Le regne de Dauid p̃dict.

D

Les Philisthins contre les Israelites,

leurs tentes en Machmas. Et troys bendes du camp des Philisthins sortirent pour piller: lune des bendes regardoit vers le chemin de Ephrah/pour aller a la terre de Sual: lautre bēde tournoit vers le chemin de Beth-horon:⁊ la troisiesme se tournoit vers le chemin du terme qui regarde a la vallee Zeboim/vers le desert. Et en toute la terre de Israel ne se trouuoit poīt aucũ forgeur: car les Philisthins dirēt: faisons ce/ affin q̃ les Ebrieux ne facent glaiues ou lances. Parquoy tout Israel descēdoit aux Philisthins chascun pour aguiser son coultre/son hoyau/sa coignee/⁊ son sarclet:⁊ la pointe de le's coultres/⁊ hoyaux/⁊ fourches a troys dētz/⁊ coignees estoient fort reboussees/tellemēt quil falloit rafiller laguillon. Dont aduint quand le jour de la bataille fut venu/on ne trouua glaiue ne lãce en la main de tout le peuple qui estoit auec Saul et Jehonathan: mais en fut trouue a Saul ⁊ Jehonathan son filz. Et la garnisõ des Philisthins sortit au passage de Machmas.

Les Israelites faillent a bastons a harnoys p la cautelle des Philisthins,

Chapitre.xiiij.

A

Vng jour aduint que Jehonathan filz de Saul dist a son coustillier qui portoit ses armures: Viens ca/passons oultre la garnison des Philisthins qui est par dela ce lieu la: mais poīt ne le feit denõcer a sõ pere. Or Saul demouroit en la fin de Gabaah soubz vng põmier de grenate qui estoit en Magron: et le peuple qui estoit auec luy estoiēt pres de six cens hommes. Et Ahiah filz de Ahitob frere de Jchabod/filz de Phinehes q̃ estoit filz de Eli sacrificateur du Seigneur en Siloh/ portoit lephod:⁊ ne scauoit point le peuple que Jehonathan sen estoit alle. Entre les passages par lesquelz Jehonathan cerchoit de passer a la garnisõ des Philisthins/ y auoit vng rochier qui estoit de deca/⁊ vng autre rochier de dela comme dentz: lung auoit nom Bozez/ lautre auoit nom Seneh: lung des dentz passoit oultre du coste Daquilon vers Machmas:⁊ lautre du coste de Midy vers Gabaah. Et Jehonathã dist au page qui portoit ses armures: Viēs ca/passons oultre a la garnison de ces incirconcis icy: parauenture le Seigneur fera pour nous: car il nest point difficile au Seigneur de sauuer par beaucop ou par peu. Son coustillier luy dist: Fais tout ce que tu as au coeur/tourne toy ou il te plaira: je seray auec toy ou tu vouldras. Et Jehonathan luy dist: Voicy nous passons oultre a ces hõmes icy. Quãd il nous auront veu/ si ainsi nous disent: Attendez jusque a

Ahiah. Sus.4.d.

B

La victoire est de Dieu.

tant que soyons venus a vous: arrestõs nous en nostre lieu/ & ne montõs point a eulx/ et silz disent ainsi: Mõtez a nous: mõtons/ car le Seigneur les a baillez entre noz mains: & ce nous est pour signe.

Les Philisthins espouãtez voyãs Jehonathan.

Tous deux donc se descouurirent a la garnison des Philisthins/ si dirent les Philisthins: Voila les Ebrieux sortent de leurs cauernes esqlles ilz sestoient cachez. Et aucuns hõmes de la garnison dirent a Jehonathan & a son coustillier: Montez a nous/ & nous vous monstrerons laffaire. Et Jehonathan dist a son coustillier: Monte apres moy/ suis moy: car le Seigneur les a baillez es mains de Israel. Et Jehonathan monta a tout ses mains & ses piedz/ & son coustillier apres luy: si cheurent les vngz deuant Jehonathan/ les autres son coustillier les tuoit apres luy. Et fut la premiere playe en laquelle Jehonathan & son coustillier frapperẽt/ pres de vingt hõmes/ quasi au millieu dung chãp aussi long q deux boeufz peuuẽt labourer en vng iour. Et espouuantement estoit en lost/ & au chãp/ & par tout le peuple: la garnison aussi qui estoit allee pour piller/ fust espouãtee/ la terre trẽbla: & fut faicte ceste crainte de par Dieu.

Les Philisthins sesfuyẽt deuant Jehonathan.

C Et les guettes de Saul/ q estoiẽt en Gabaah Ben-iamin/ regarderẽt: & voicy ilz veirẽt vne multitude descõfite/ q sen alloit ca & la. Si dist Saul au peuple q estoit auec luy: Cerchez tout maintenant/ & voyez qui sen est alle dentre nous. Quand ilz eurent cerche/ on trouua que Jehonathan nestoit point la/ ne son coustillier. Et Saul dist a Ahiah: Approche larche de Dieu: car larche de Dieu estoit en ce iour la auec les enfans de Israel. Quand Saul parloit au sacrificateur/ le tumulte qui estoit es tentes des Philisthins alloit/ & se multiplioit. Dont Saul dist au sacrificateur: Retire ta main. Et sescria Saul/ & tout le peuple qui estoit auec luy/ et vindrent iusque au lieu de la bataille: et voicy ilz sentrebatoient par lespee les vngz contre les autres/ et moult grand desarroy y fut faict. Et les Ebrieux qui parauãt estoient auec les Philisthins/ & estoiẽt mõtez auec eulx au camp par entour/ sen retournerẽt pour estre auec les Israelites qui estoient auec Saul & Jehonathan. Tous les Israelites aussi qui sestoient cachez en la montaigne de Ephraim/ oyãs q les Philisthins sen estoiẽt fuys/ se ioingnirẽt auec eulx en bataille.

Saul poursuyt les Philisthins.

Les Philisthins sentrebatent.

D En ce io[r] la le Seig[r] sauua Israel: & sestendoit la bataille iusq en Beth-auen.

La victoire attribuee a dieu.

En ce io[r] la les Israelites furẽt pssez par famine/ & Saul feit iurer le peuple/ disãt: Mauldict soit lhõe q mãgera pain iusque au vespre/ iusque a tãt que me soye venge de mes ennemys. Parquoy tout le peuple ne gousta poit de pain. Si vint tout le peuple de la terre en vne forest/ en laquelle estoit du miel parmy le chãp. Le peuple entra dedãs la forest/ & voyoit ce miel couller: & ny eut nul qui de sa main en portast a sa bouche: car le peuple craignoit le iuremẽt. Or Jehonathan nauoit point ouy quãd son pere auoit faict iurer le peuple. Si estẽdit le bout de sa verge quil auoit en sa main/ et la mouilla au rais du miel/ & mist sa main a sa bouche/ & ses yeulx furẽt* esclarsis. Adonc aucun du peuple respondit/ et dist: Ton pere a faict iurer le peuple/ disant: Mauldict soit qui au iourdhuy mãgera de pain: & le peuple estoit lasse. Jehonathan dist: Mon pere a trouble la terre. Vous voyez maintenant combien mes yeulx sont esclarsis/ pourtãt que iay vng petit gouste de ce miel icy: combien plus si

Saul astraict le peuple par sermẽt de non rien mãger deuãt la victoire.

Jehonathan non sachãt le serment de son pere gouste du miel.

**cest) il recouura sa force.*

auiourdhuy le peuple auoit mãge de la despouille de ses ennemis/ quil a trouue? neust pas este maintenant la playe cõtre les Philisthins faicte plus grande?

En ce iour la dõc ilz frapperẽt les Philisthins depuis Machmas iusq en Aialõ: & fut le peuple fort lasse.

E Et se tou[r]na a la despouille/ & prindrẽt des ouailles/ des boeufz/ & des veaulx/ & les tuerent en la terre: & les mãgea le peuple auec le sang. Et on annõcea a Saul/ en disãt: Le peuple a peche cõtre le Seigneur/ en tant quil a mange auec le sang. Lequel dist: Vous auez trãsgresse: roullez auiourdhuy vne grãde pierre vers moy. Et Saul dist: Espardez vous parmy le peuple/ & leur dictes que vng chascun mameine son boeuf & son mouton/ & icy vous le tuerez/ & le mangerez: & ne pecherez point cõtre le Seigneur en les mangeant auec le sang. Et tout le peuple amena chascun son boeuf en sa main/ iusque a la nuict/ & la les tuerent. Alors Saul edifia vng autel au Seig[r]: & fut cestuy lequel cõmencea premieremẽt a edifier au Seigneur. Et Saul dist: Descendons ceste nuict sur les Philisthins/ & les destruisons/ tant que le matin luyse/ & nen laissõs point aucun deulx. Et ilz dirẽt: Fais tout ce que te semble bon. Et le sacrificateur dist: Approchõs no[us] icy a Dieu.

Le peuple mãge auec sãg cõtre le commandemẽt de dieu.

Saul edifie vng autel au Seigneur.

F Lors Saul interrogua Dieu/ disãt: Descẽdray ie aps les Philisthins? les bailleras tu es mains de Israel? Et ne luy bailla point de respõse en ce iour la. Et Saul dist: Tous les *pricipaulx du peuple/ approchez vous icy: sachez/ et voyez par qui ce peche est auiourdhuy aduenu. Car aussi vray q le Seig[r] Dieu vit/ qui sauue Israel: si cest faict par mon filz Jehonathan/ il mourra. Et nul de tout le peuple ne luy respondit rien. Apres il dist a tout Israel: Soyez en vng coste: & moy & Jehonathã mon filz serõs a lautre coste. Le peuple respondit a Saul: Fais ce qui te semblera bon. Et Saul dist au Seigneur Dieu de Israel: Seignr Dieu de Israel donne le sort entier. Et Jehonathan & Saul furent pris: & le peuple sortit. Et Saul dist: Faictes tõber le sort entre moy & mon filz Jehonathan. Et Jehonathan fut pris.

Saul se cõseille a Dieu cõtre les Philisthins.

**Cõu. coingz.*

G Alors Saul dist a Jehonathan: Declaire moy ce que tu as faict. Jehonathan donc luy enseigna/ & dist: Jay gouste auec le bout de ma verge q iauoye en ma main/ vng peu de miel: & voicy ie meurs. Et Saul dist: Dieu me face ainsi & ainsi si tu ne meurs Jehonathan. Et le peuple dist a Saul: Jehonathan mourra il q a faict ce grand salut icy en Israel? ainsi ne soit. Aussi vray que le Seignr vit/ vng cheueu de sa teste ne cherra point en terre: car il a auiourdhuy besõgne auec Dieu. Ainsi le peuple deliura Jehonathã & ne mourut point. Et Saul monta arriere des Philisthins: & les Philisthins sen allerent en leurs lieux.

Jehonathan sauue p le peuple des mains de son pere q le vouloit tuer/ po[r] son sermẽt transgresse.

Apres que Saul eut prins le royaume sus Israel/ il feit guerre tout alentour cõtre tous ses ennemis/ cõtre Moab/ & les enfãs de Amon/ & Edom/ & les roys de Zobah/ et cõtre les Philisthins: a tout ce ql se tournoit/ il gaignoit. Il feit vne armee/ & frappa Amalek: & deliura Israel de la main de ceulx qui le pilloient. Les filz de Saul estoiẽt/ Jehonathã/ Jesui/ & Melchi-sua. Et les nõs de ses deux filles: le nom de laisnee estoit Merob: & le nom de la moindre Michol. Et le nom de la femme de Saul/ estoit Ahinoam fille d Ahimaaz. Et le nom du price de sa gẽdarmerie estoit Abner filz de Ner oncle de Saul. Et Kis estoit le pere d Saul: & Ner pere de Abner/

Les batailles de Saul.

Les filz de Saul.

Ahinoam.

Abner.

filz de Abiel. Et tout le tēps de Saul y eust forte guer-
re cōtre les Philisthis. Toute ꝑsōne puissāte/⁊ tout hōe
faict a la guerre q̄ Saul voyoit/il le prenoit auec soy.

Chapitre. xv.

A

Il est recharge a Saul d mettre a sac Amalek.

Exo.17.c.

ET Samuel dist a Saul: Le Seigñr ma en-
uoye pour te oindre en Roy sus son peuple Is-
rael: parquoy maintenāt escoute la voix des
parolles du Seigñr. Le Seigñr des armees
dit ainsi: Jay reduict a memoire ce q̄ a faict Amalek a Is-
rael: cōmēt il luy a mis empeschemēt en la voye quād il mō
toit de Egypte. Maintenāt donc va/⁊ frappe Amalek/
⁊ destruisez tout ce q̄ est a luy:⁊ ne luy pdōne poït: mais
tue tant lhōme que la femme/tāt le iouuēceau que celuy
qui allaicte/boeufz ⁊ ouailles/chameaulx ⁊ asnes. Et
Saul assembla le peuple/⁊ les nōbra en Telaim/ deux
cens mille pietōs/ ⁊ dix mille hommes de Jehudah.
Quand Saul fut venu iusque a la cite de Amalek/ il

B

Grace faicte au Kineen lapāt faicte par auant.

mist des guettes au fleuue. Et Saul dist au Kineen:
Vatēn/destourne toy/et te depars dentre Amalek/que
parauenture ie ne te perde auec luy: car tu feis miseri-
corde auec tous les filz de Israel/ quand ilz monte-
rent Degypte. Et le Kineen se partit du milieu de Ama
lek. Si frappa Saul Amalek depuis Heuilah iusq̄

Amalek desfaict. Agag le Roy prins.

a ce que tu vies a Sur/qui est vis a vis Degypte. Et
print Agag Roy de Amalek/tout vif:⁊ mist a sac tout le
peuple a la pointe de lespee. Et Saul ⁊ le peuple pardō-
nerēt a Agag/⁊ aux meilleures ouailles/⁊ boeufz/⁊ aux
bestes grasses/aux agneaulx/⁊ a tout ce qui estoit bon:⁊
ne les voulurēt poït destruire: mais ilz destruisirēt tout
ce dequoy on ne tenoit cōpte ⁊ facilemēt dechoit.

C

Saul peche reseruant la proye de Amalek/et le Roy Agag cōtre le commandement de Dieu.

Adonc fut faicte la parolle du Seigneur a Samuel/
disant: Je me repens dauoir constitue Roy Saul: car il
sest destourne arriere de moy/⁊ na point mis mes parol
les en execution:⁊ fut marry de ce Samuel: lequel tou-
te la nuict crya au Seigneur. Et Samuel de bon ma-
tin se leua pour rencōtrer au matin Saul:⁊ annōcea on
a Samuel que Saul estoit alle en Carmel:⁊ sestoit cō-
stitue vng lieu/leq̄l il auoit enuironne: puis estoit passe
oultre/⁊ descendit en Galgal. Quand Samuel fut ve-
nu a Saul. Saul luy dist: Tu soys beneict du Seigñr/
iay accomply la parolle du Seigneur. Et Samuel dist:
Qui est donc ce beelemēt de brebis en mes oreilles/ et
ce muyssement de boeufz que ie oy? Saul dist: Ilz

D

les ont amenez des Amalekites: car le peuple a espar-
gne les bonnes ouailles/et boeufz pour les sacrifier: et
nous auons mis a sac la reste. Et Samuel dist a Saul:
Permetz/⁊ ie tenseigneray ce que le Seigñr ma dict de

Sus.13.a.

nuict. Et il luy dist: Parle. Et Samuel dist: Nest il pas
ainsi/que quand tu estoys petit deuant tes yeulx/ tu as
este faict le capitaine des lignees de Israel/⁊ ta le Sei-
gneur oingt pour Roy sus Israel? Et le Seigneur ten-
uoya au chemin/et dist: Va / metz a sac les pecheurs
Amalekites/⁊ bataille cōtre eulx/tant que tu les cōsom

E

me. Et po[r]quoy nas tu obey a la voix du Seigñr: mais
tes tourne au pillage/⁊ as mal faict deuant le Seigñr?
Et Saul dist a Samuel: Toutesfoys iay obey a la
voix du Seigñr: et ay chemine par la voye par laquelle
le Seigñr ma enuoye:⁊ ay amene Agag Roy des Ama
lekites/⁊ ay desconfis les Amalekites. Mais le peuple
a prins de la despouille/ouailles/⁊ boeufz/premices des
choses saccagees entre ce qui falloit destruire/ po[r] sacri-
fier au Seigneur ton Dieu en Galgal. Et Samuel
dist: Cuide tu que le Seigneur prēne plaisir aux holo-
caustes ⁊ sacrifices/comme de obeyr a sa voix? Voila/
obeissance vault mieulx que sacrifice: et entendre vault
mieulx/que graisses de moutons. Car rebellion est cō-

Eccls.4.d. Osee.6.c. Matth.9.b.

me le peche des deuins:⁊ trāsgression est iniquite ⁊ ido
latrie. Pourtant donc que tu as reiette la parolle du

F

Saul reiette de Dieu.

Seigneur/il ta aussi reiette/ affin que tu ne soys plus
Roy. Et Saul dist a Samuel: Jay peche: car iay trans-
gresse le mandemēt du Seigneur/⁊ ta parolle: pourtāt
que ie craingnoye le peuple/⁊ ay obey a sa voix. Mais
maintenant ie te prie pardonne mon peche/⁊ ten retour-
ne auec moy/affin que ie adore le Seigñr. Et Samuel
dist a Saul: Je ne retourneray point auec toy: car tu as
reiette la parolle du Seigneur/ et le Seigñr ta reiette/
affin q̄ tu ne soys plus Roy sus Israel. Et Samuel se
tournant pour sen aller/iceluy print le bout de sa robbe/
lequel se rompit. Et Samuel luy dist: Le Seigneur a
au iourdhuy diuise ton royaume de Israel dauec toy: et

Le regne de Israel oste a Saul/⁊ dōne a Dauid.

la baille a ton prochain meilleur q̄ toy. Aussi le trium
phateur qui est en Israel/ne mentira point/ ⁊ ne se repē-
tira point: car il nest point cōme homme pour se repen-
tir. Et il dist: Jay peche/mais maintenant hōnore moy

G

en la presence des anciens de mon peuple/⁊ en la presen
ce de Israel/et ten retourne auec moy: affin que ie adore
le Seigneur ton Dieu. Samuel donc sen retourna/
et suyuoit Saul: et Saul adora le Seigñr. Et Samuel
dist: Amenez moy Agag Roy de Amalek. Et Agag sen
vint a luy* delicieusement. Si dist Agag: Est ce ainsi

*ou/pōpeusemēt/ cōe nayant point de crainte.

que la mort amere separe? Et Samuel dist: Cōme ton
espee a faict des femmes estre sans enfās: ainsi ta mere
sera sans enfans entre les femmes. Et Samuel mist

Samuel occist ⁊ escartele Agag.

Agag en pieces deuant le Seigneur en Galgal. Puis
sen alla en Ramah. Et Saul mōta en sa maison en Ga
baah Saul. Plus Samuel ne veit Saul iusque au io[r]
de sa mort: mais Samuel plouroit de Saul/ pourtant
que le Seigneur se repentoit dauoir cōstitue Saul Roy
sus Israel.

Samuel ploure de Saul.

Chapitre. xvj.



ET le Seigneur dist a Samuel: Jusque a

A

quād ploureras tu de Saul? veu que ie lay
reprouue/quil ne regnera plus sus Israel?
empl y ta corne dhuyle/⁊ ten vies: affin que
ie tēuoye a Isai Beth-lehemite: car ie me suis pourueu
dung de ses filz pour Roy. Et Samuel dist: Cōment y
iray ie? Saul lorra ⁊ me tuera. Le Seig[r] respōdit: Tu

Dieu enuoye Saul po[r] oindre Dauid po[r] Roy.

prendras en tes mains vne ienice du tropeau/ et diras:
Je suis venu pour sacrifier au Seig[r]. Lors inuiteras
Isai au sacrifice: la ie te feray ascauoir ce que tu feras: ⁊
me oindras celuy que ie te diray.

Samuel dōc feit ainsi q̄ le Seigñr luy auoit dit/et
vint en Beth-lehem:⁊ furēt estonnez les anciens de la
cite de lauoir rencontre/ si dirent: Es tu icy entre pour
paix? Et il dist: Pour paix: ie suis venu sacrifier au Sei
gneur: sanctifiez vo[us]/⁊ venez auec moy au sacrifice. Et

Samuel soubz couleur d sacrifice oinct Dauid pour Roy.

il sāctifia Isai ⁊ ses filz/⁊ les inuita au sacrifice. Quād
ilz furēt venus/il veit Eliab/⁊ dist: Certes cestuy est le
oinct deuāt le Seigñr. Et le Seigñr dist a Samuel: Ne

B

prēs point garde a son visage/ne a la haulteur de sa sta-
ture car ie lay deiette: car le Seigneur ne voit point com-
me lhōme: Car lhōme voit ce qui est deuant les yeulx:

Psē.7.c.

mais le Seigneur voit au coeur. Et Isai appella Abi-
nadab/

nadab/⁊ le fist passer deuant Samuel. Lequel dist: Le Seigñr na point esleu cestuy cy aussi. Et Isai feist passer Samah. Dont il dist: Ne cestuy cy aussi nest point esleu du Seigneur. Puis Isai feist passer ses sept filz deuant Samuel. Et Samuel dist a Isai: Le Seigneur na point esleu aucuns de ceulx cy. Et Samuel dist a Isai: Sont icy tous les enfans? Et il dist: Il ya encore le petit de reste/q̃ paist les ouailles. Lors dist Samuel a Isai: Enuoye/⁊ que on lameine: car nous ne no⁹ mettrõs point a table iusque a tãt quil soit icy venu. Il enuoya donc/⁊ le feit venir: ⁊ iceluy estoit rousseau/ dung beau regard/⁊ beau de visage. Et le Seig^r luy dist: Debout/oingz le: car cest il. Adonc Samuel print la corne dhuyle/⁊ loingnit au millieu de ses freres. Depuis ce iour la ⁊ apres lesperit du Seigñr prospera en Dauid. Apres se leua Samuel/⁊ sen alla en Ramah.

Dauid beau.

C

Samuel oinct Dauid pour Roy. 2. Samu.7.b. Ps̃.78.b.⁊.89.b Act.7.f.13.d.

Lesperit d Dieu en Dauid.

Et lesperit du Seig^r se partit de Saul/⁊ le mauuais esperit du Seig^r le troubloit. Et les seruite^rs de Saul luy dirẽt: Voicy/maitenãt le mauuais esperit de Dieu te trouble. Que nostre sire die a tes seruiteurs qui sont deuãt toy/quilz cerchẽt vng homme qui scaura iouer de la harpe: affin que quãd le mauuais esperit de Dieu sera sur toy/de sa main il ioue/⁊ que bien te soit. Et Saul dist a ses seruiteurs: Je vous prie pouruoyez dung hõme qui sache bien iouer/⁊ me lamenez: vng de ses seruiteur rñdit/⁊ dist: Voicy/iay veu vng filz a Isai Bethlehemite/qui scait iouer/⁊ est fort vaillant/ homme de guerre/prudẽt en parolles/bel hõme/si est le Seig^r auec luy. Adonc Saul enuoya messages a Isai/⁊ dist: Enuoye moy tõ filz Dauid/qui est auec les brebis. Et Isai print vng asne charge de pain/ et vng baril de vin/ et vng bouc pris entre les chieures: ⁊ les enuoya a Saul par les maĩs de Dauid sõ filz. Si vint Dauid a Saul ⁊ se tenoit deuãt luy: ⁊ layma fort/ et fut son coustillier. Et Saul enuoya a Isai/disant: Je te prie que Dauid se tiẽne deuãt moy: car il est en ma grace. Et aduint quãd le mauuais esperit de Dieu estoit sur Saul/Dauid prenoit la harpe/⁊ iouoit de sa main: ⁊ Saul auoit repos/et bien luy estoit: car le mauuais esperit se partoit de luy.

Dieu met le mauuais esperit en Saul.

On cerche vng qui sache sõner de la harpe po^r recreer Saul.

D

La louenge de Dauid.

Dauid ayme de Saul ⁊ coustillier diceluy.

Dauid/par le son de sa harpe appaise le mauuais esperit de Saul.

Chapitre.xvij.

A

Les Philisthins vont en guerre contre Israel.



OR les Philisthins assemblerent le^rs armees pour faire guerre/⁊ conuindrent ensemble en Socoh/qui estoit en Jehudah: ⁊ ficherẽt leur cãp entre Socoh et Azekah es fins de Dommim. Mais Saul ⁊ les hõmes de Israel sassemblerent ⁊ ficherẽt le cãp en la vallee du chesne: ⁊ ordonnerent la bataille alencontre des Philisthins. Les Philisthins estoiẽt sur vne mõtaigne du coste de deca/ ⁊ Israel estoit sur vne montaigne du coste de dela: et y auoit vne vallee entre eulx. Lors sortit vng hõme du camp des Philisthĩs/q̃ estoit entredeux/qui auoit nom Goliath/ de Geth/qui auoit six coudees de hault/⁊ vne paulme: ⁊ auoit vng heaulme daerain sur sa teste/ et estoit vestu dung haulbergeõ escaille: ⁊ son haulbergeon pesoit cinq mille sicles daerain. Il auoit des geãbieres daerain en ses piedz: et vng * bouclier daerain sur ses espaules. Le fust de sa lance estoit comme le tellier dung tisserãt: dont le fer pesoit six cens sicles de fer: et son coustillier alloit deuant luy. Si sarresta/ et cria aux armees de Israel/ et leur dist: Pourquoy estes vous venus liurer la guerre? ne suis ie pas Philisthin: et vous/seruiteurs de Saul? Eslisez vng dentre vous/ et quil descende vers moy. Que sil peult combatre auec moy/ et me frappe: nous serõs voz seruiteurs. Mais si iay puissance cõtre luy/ ⁊ ie le frappe: vous serez noz seruiteurs/ et nous seruirez. Et le Philisthin dist: Auio^rdhuy iay deffie les armees de Israel. Baillez moy vng homme/ et que nous bataillons seul a seul. Saul ⁊ tout Israel oyans ces parolles du Philisthin/furent estõnez et eurent fort grand paour. Lors Dauid filz dung homme Ephratien de Beth-lehem en Jehudah/qui auoit nom Isai: lequel auoit huict filz: et estoit cest hõme es iours de Saul vng des anciẽs dẽtre les hommes. Les troys plus grans filz de cestuy Isai/suyuirẽt Saul en la guerre. Les noms de ces troys filz qui sen estoiẽt allez a la guerre/ estoiẽt Eliab premier nay/ le secõd Abinadab ⁊ le tiers Samah. Or cestuy Dauid estoit le moindre. Les troys plus grandz suyuirent Saul: mais Dauid se partit de Saul/et reuint pour paistre les ouailles de son pere en Beth-lehẽ. Et le Philisthin approchoit quand ce venoit au matin et au soir: ⁊ par quarãte iours perseuera. Et Isai dist a Dauid son filz: Porte maintenant a tes freres vng Ephah de ce * froment rosty / et ces dix pains: et ten cours aux pauillons a tes freres. Tu porteras ces dix fromages de laict au capitaine: si visiteras tes freres silz se portent bien/ ⁊ men rapporteras entreseigne de eulx.

Goliath de qlle stature/et qlles armures il auoit.

*Au cls/massue/ ou hallebarde.

La deffiãce de Goliath cõtre quelcõque Israelite.

B

Les Israelites espouantez de la deffiãce de Goliath.

Les troys filz de Isai hõmes de guerre. Sus.16.a.

Dauid paissant les brebis de son pere.

Dauid enuoye a ses freres p la prouidence de Dieu.

*Au cls/ bouillie.

Et Saul/⁊ iceulx/⁊ tous les hõmes de Israel estoiẽt en la vallee du chesne/bataillãs cõtre les Philisthins. Dauid donc se leua de bon matin/ et laissa les ouailles en garde au berger: puis se chargea/et sen alla comme son pere Isai luy auoit commande: ⁊ sen vint aux rampars: ⁊ larmee estoit sortie en bataille/ et faisoient grãd cry en la bataille: et Israel et les Philisthins auoient ordonne armee contre armee. Et Dauid delaissa ses vaisseaux qui estoient sur luy/ entre les mains de cestuy q̃ gardoit le baguage/⁊ sen courut a larmee: ⁊ estãt venu demanda a ses freres silz se portoient bien. Luy parlant a eulx/ voicy cest homme qui estoit entre deux armees/montoit: qui auoit nom Goliath/Philisthin/ qui estoit de Geth/ de larmee des Philisthins/ qui disoit les mesmes parolles: lesq̃lles ouyt Dauid. Quãd tous les hommes de Israel eurent veu cest homme/ ilz sen fuyrent de deuant luy/et eurẽt grand paour. Et chascun de Israel dist: Nauez vous point veu cest homme la qui est monte? il est mõte pour deffier Israel. Celuy qui le frappera/ le Roy lenrichira de grandes richesses/ ⁊ luy baillera sa fille/et si fera que la maison de son pere sera affranchie en Israel. Et Dauid parla aux hommes qui la estoient debout auec luy/ disant: Que donnera on a lhomme qui aura frappe ce Philisthin icy/ et aura oste lopprobre de Israel? ⁊ qui est ce Philisthin icy incirconcis qui deffie larmee du Dieu viuãt? Et le peuple luy respondit ces mesmes parolles/disant: Ainsi sera faict a lhomme qui laura frappe. Et quand Eliab son plus grand frere eut ouy/quil parloit aux hões/il se courroucea fort cõtre Dauid/⁊ dist: Po^rquoy es tu descẽdu? et a qui as tu laisse ce peu de ouailles que tu auoys au desert? ie cõgnoys ton orgueil/ ⁊ la malice de tõ coe^r: que tu es descẽdu pour veoir la bataille. Et Dauid dist: Que ay ie faict maitenãt? Ny a il pas cause? Et du coste de cestuy se tourna vers vng autre: ⁊ dist les semblables parolles.

C

Dauid court en larmee.

Le pris vo^r celuy q̃ vaincra Goliath.

Dauid cerche occasion pour estre enuoye cõtre Goliath.

D

Dauid ne se arreste point a lamere reprehensiõ de son frere.

parolles. Et le peuple luy respondit les mesmes parol-
les premierement dictes. Et furent entendues les pa-
rolles que David avoit dictes: & les racõpta on devant
David entre-prent de assaillir Goliath.
Saul/leql le print. Et David dist a Saul: Que le coe[2]
ne defaille a aucun a cause de cestuy la:ton servite[2] y ira/
& bataillera a lecõtre de ce Philisthin icy. Et Saul dist
La diffidence de Saul.
a David: Tu ne pourras poit aller cõtre ce Philisthin
icy po[2] batailler cõtre luy:car tu nes que ung ieune gar
son/& luy il est hõe de guerre des sa ieunesse. Et David
La foy de David/ayãt experimente laide de Dieu cõtre ung lyon / et ung ours / a sperãce aussi cõtre Goliath. Eccl.47.a.
dist a Saul: Ton serviteur estoit pasteur des brebis de
son pere:& ung lyon vint & ung ours / et emportoit une
ouaille du tropeau:ie sortiz aps luy/& le frappay/& la de-
livray de sa gueulle:& quãd il se levoit cõtre moy/ie lepõ
gnay p le mẽton/& le frappay tellemẽt q̃ le feis mourir.
Ton serviteur donc a tue ung lyon & ung ours/ce Phi
listhin icy incirconcis sera cõme ung de ceulx la:car il a
deffie larmee du Dieu vivant. Et David dist: Le Sei-
E
gneur Dieu q̇ ma delivre de la patte du lyon/& de la pat
te de lours/cestuy la me delivrera de la main de ce Phi-
listhin icy. Adõc Saul dist a David: Va/et le Seig[2]
soit avec toy. Et Saul habilla David de ses vestemẽs/
& mist son heaulme daerain sur la teste diceluy/& le vestit
de son haulbergeon:apres David ceignist sõ glaive sur
ses vestemens/& cõmencea a cheminer:car iamais na-
voit faict lexperiẽce. Et David dist a Saul: Je ne scau-
roye cheminer avec cecy:car ie ne lay point accoustume.
David despouille les armures/& se fiãt en la puissãce de Dieu/va cõtre Goliath avec cinq pierres.
Pource les osta David de soy: & print ung baston en sa
main:& esleut du torrẽt cinq pierres biẽ unies/& les mist
en la mallette pastoralle q̇l avoit/& en sa poche:et avoit
sa fõde en sa main:& sapprocha du Philisthin. Et le Phi
listhin sen vient sapprochant de David/& son coustillier
estoit devant luy.

Quãd le Philisthin eut veu/& regarde David/il le
desprisa:car ce nestoit q̃ ung enfãt/ rousseau/et beau de
F
Goliath maulldict David de par ses dieux.
visage. Et le Philisthin dist a David: Suis ie chien/ q̃
tu viẽs a moy avec bastons? Leq̃l maulldict David par
ses dieux. Et le Philisthin dist a David: Viẽs a moy/&
ie bailleray ta chair aux oyseaulx du ciel/ et aux bestes
des chãps. David respõdit au Philisthin: Tu viens a
Les armures de David/le nom & la puissãce de Dieu.
moy avec ung glaive/lance/& bouclier: & moy ie viens a
toy au nom du Seignr̃ des armees/du Dieu de lordon
nãce de Israel/lesq̃lz tu as deffie. Auiourdhuy le Seig[2]
te serrera entre mes mains/& te frapperay/et osteray ta
teste de dessus toy: & auiourdhuy ie bailleray les corps
des armees des Philisthĩs aux oyseaulx du ciel/ & aux
animaulx de la terre:affin que tous ceulx de la terre sa-
David faict tout affin que Dieu soit glorifie mesme entre ses gens.
chent que Israel a ung Dieu. Et toute ceste assẽblee sa-
che que le Seignr̃ ne sauve point par cousteau/ ou par
lance:car ceste bataille est au Seig[2]/& vo[9] baillera entre
noz mains. Advint/quãd le Philisthin se fut leve/
& venoit/sapprochant au devant de David/ David se
hasta/& courut de la bataille au devãt du Philisthin. Et
Le combat de David contre Goliath.
David mist sa main en la mallette/&print dela une pier
re/& la ietta dune fonde/ et frappa le Philisthin en son
front:tellemẽt que la pierre fut fichee en son frõt/&cheut
G
David mect par terre Goliath & luy tranche la teste de sa propre espee. Psal.78.d. Macha.4.d
sur sa face en terre. Ainsi David fut plus fort q̃ le Phi
listhin avec une fõde et une pierre:lequel frappa le Phi
listhin & mourut. Or David nayãt point de glaive en-
tre les mains/courut:& se tint sur le Philisthin/& print
le glaive diceluy/ et le tira de sa gaine/ avec lequel luy
coppa la teste.

Voyans ce les Philisthins/q̃ leur fort hõme estoit
mort/ilz senfuyrent. Alors se leverent les hõmes de Is-
rael & de Jehudah/& crierẽt/& poursuyvirent les Phili-
sthins/iusque a tant q̃ tu viẽne a la vallee/& iusque aux
La fuitte des Philisthins & la deffaicte di ceulx par les Israelites.
portes de Akaron:& cheurẽt des Philisthins navrez de-
puis le chemin de Sarim iusque a Geth/& iusq̃ a Aka-
ron. Et les filz de Israel sen retournerẽt de poursuyvre
les Philisthins/& pillerent leurs pavillõs. Et Da-
La teste d Goliath portee en Jerusalem.
vid prĩt la teste du Philisthin/& lapporta en Jerusalem/
et mist les armes diceluy en son tabernacle. Et quand
Saul vit David sortir au devãt du Philisthin/il dist a
Abner prince de la gẽdarmerie:Abner/a qui est filz cest
adolescent? Et Abner dist: Aussi vray que ton ame vit
o Roy/ie nen scay rien. Le Roy luy dist: Demãde a qui
Saul mescongnoist David
est filz cest adolescẽt. Quãd David fut retourne de frap
per le Philisthin/Abner le print/& le mena en la presẽce
de Saul:lequel avoit la teste du Philisthin en sa main.
Et Saul luy dist:De q̇ es tu filz/adolescẽt? David res-
põdit:Je suis filz de ton servite[2] Isai Beth-lehemite.

Chapitre.xviij.

A
Lamitie de Jehonathã & de David.

Dvint que quand il eut acheue de parler a
Saul/lame de Jehonathan fut liee a lame
de David:& layma Jehonathan comme son
ame. Ce iour la Saul le print/& ne luy per-
mist point de retourner en la maison de son pere. Si fi-
rent alliãce Jehonathan & David: car il laymoit cõme
son ame. Et se devestit Jehonathan de son manteau qui
estoit dessus luy/& le bailla a David/& ses robbes/& son
glaive/& sõ arc /& sa ceincture. Et David sortoit par
B
tout ou Saul lenvoyoit/& se gouvernoit prudemment.
David est ordonne sus la gẽdarmerie de Saul ayãt la grace du peuple.
Lequel Saul cõstitua sus les hões darmes: & pleut de-
vant tout le peuple/& aussi devãt les servite[2]s de Saul.
Advint que quãd David retournoit/apres q̇l avoit
frappe le Philisthin/fẽmes de toutes les villes de Is-
rael yssirent en chantãt/& en dansant au devãt du Roy
Les fẽmes chãtant vont au devãt d Saul et David. Eccl.47.a.
Saul/avec tabours/avec ioye/et rebectz. Et les fem-
mes iouans/accordoient & disoiẽt: Saul en a frappe mil
le/& David dix mille. Dõt se courroucea fort Saul/ et
luy despleut ceste parolle cy/& dist: Elles en ont dõne dix
C
Saul enuieux de la gloire de David.
mille a David/& a moy q̃ mille:et q̃ luy reste il/ sinon le
royaume? Depuis ce iour la en oultre Saul regardoit
David de travers. Le lendemain le mauvais esperit
Saul ayãt le mauvais esperit.
de Dieu assaillit Saul/& prophetizoit au millieu de la
maison/& David de sa main iouoit/comme les autres
Saul seffocre de tuer David.
iours:et Saul avoit une lãce en sa main. Laq̃lle il iet-
ta/disant: Je frapperay David iusq̃ a la paroit. Et Da-
vid se destourna de luy p deux foys. Leq̃l Saul crain-
gnoit/pourtãt q̃ le Seig[2] estoit avec luy/& sestoit party
de Saul. Saul losta davec soy/et le cõstitua capitaine
D
de mille hõmes si sortoit & rẽtroit avãt le peuple. David
prudentement se portoit par toutes ses voyes:& estoit le
Dieu avec David.
Seig[2] avec luy. Saul voyãt q̃ fort prudẽtemẽt se portoit/
il eut craĩte de luy. Tout Israel & Jehudah aymoit Da
vid:po[2]tãt q̇ sortoit & rẽtroit avãt eulx. Dõt dist Saul
Merob pmise a David/donnee a ung autre.
a David: Voicy/ie te dõneray ma grãde fille Merob a
fẽme/tãt seulemẽt sois moy ung filz vertueux/& meine
les batailles du Seig[2]. Car Saul disoit: Ma main ne
soit poĩt sur luy/mais la main des Philisthins soit sur
E
luy. Et David dist a Saul: Qui suis ie/ & quelle est ma
vie/& la lignee de mon pere en Israel: que ie doive estre
gendre du Roy? Le tẽps escheut q̃ on devoit donner

Merob fille de Saul/a Dauid:⁊ on la dõna pour femme a Adriel Meholathite. Et Michol lautre fille de Saul print Dauid en amour. Laquelle chose on annõcea a Saul:⁊ la chose luy pleut. Dequoy dist Saul/ Je luy bailleray icelle:affin quelle luy soit en ruine: et que par ce la main des Philisthis soit sur luy.

Saul hõme feinct.

Et Saul dist a Dauid: En lune des deux tu seras mõ gẽdre auiourdhuy:⁊ cõmãda Saul a ses seruiteurs/parlez a Dauid en derriere/disãs: Voicy/le Roy prẽt sõ plaisir en toy/⁊ tous ses seruiteurs taymẽt: soys dõc maintenãt gẽdre du Roy.
F Les seruiteurs de Saul redirẽt toutes ces parolles aux aureilles de Dauid/ dõt Dauid dist: Vous semble il estre chose legiere destre le gẽdre du Roy? et ie suis vng paoure hõe/⁊ de nulle estime. Et les seruiteurs de Saul luy annõcerent ce/disãs: Dauid nous a dist telles choses. Et Saul dist: Vous direz ainsi a Dauid/ Il ne plaist point au Roy auoir de douaire:mais cẽt prepuces des Philisthins:affin q̃ vengeãce soit prinse des ennemis du Roy. Or Saul pẽsoit de faire tomber Dauid par les mains des Philisthis. Ses seruiteurs annõcerent toutes ces parolles a Dauid: et la chose pleust a
G Dauid/affin destre le gendre du Roy. Et les iours nestant point encore accõplis Dauid se leua/ et sen alla auec ses gẽs:⁊ frappa deux cẽs hõmes des Philisthis:⁊ Dauid apporta leurs prepuces/⁊ entieremẽt les liurerẽt au Roy/a celle fin destre gẽdre du Roy. Et Saul luy dõna a fẽme sa fille Michol:⁊ apperceut Saul/⁊ cõgneut q̃ le Seigneur estoit auec Dauid:⁊ laymoit Michol fille de Saul. Lors cõmencea Saul de plus craidre Dauid:et fut Saul ennemy de Dauid a tousiours. Et les princes des Philisthis sortirẽt:depuis le tẽps quilz sortirẽt Dauid se portoit plus prudẽtemẽt q̃ tous les seruiteurs de Saul:⁊ son nom fut faict fort honnorable.

Saul demãde a Dauid pour le douaire d' sa fille cent prepuces des Philisthins esperãt ql y mourroit a la cõqueste.

Dauid apporte les prepuces de deux cens Philisthins a Saul.

Dauid gẽdre de Saul.

Saul craint Dauid.

Chapitre. xix.

A

Vis Saul parla a Jehonathan sõ filz/⁊ a tous ses seruiteurs/quilz tuassẽt Dauid:⁊ Jehonathan filz de Saul vouloit fort biẽ a Dauid. Parquoy Jehonathã ãnõcea a Dauid/disãt: Mon pere Saul cerche a te tuer. Je te prie donne toy maintenãt garde au matin/⁊ demeure en qlq̃ lieu secret/⁊ te cache. Et ie sortiray/⁊ me tiendray a coste de mon pere au champ ou tu seras:⁊ parleray de toy a mon pere: ie tanonceray ce que ie verray. Jehonathan donc parla tout plein de bien de Dauid a Saul son pere:⁊ luy dist/ Que le Roy ne peche point cõtre son seruiteur Dauid: car il na point peche contre toy:⁊ ce ql faict test fort bon. Il a mis sõ ame * en dãger/⁊ a frappe le Philisthin:⁊ le Seigñr a faict vng grãd salut a tout Israel: tu las veu/⁊ ten es esiouy. Pourquoy donc peche tu contre le sang
B inocẽt/en voulãt tuer Dauid sãs cause? Et Saul obeist a la voix de Jehonathã/⁊ iura Saul/ disant: Aussi vray que le Seigñr vit/il ne mourra point. Lors Jehonathã appella Dauid/⁊ luy racõpta toutes ces parolles. Et Jehonathan amena Dauid a Saul:⁊ fut auec luy comme parauant.

Saul cõmande de tuer Dauid.

Jehonathã signifie a Dauid lentreprinse de Saul sõ pere.

Jehonathan appaise Saul pour Dauid.

** Ebri. entre ses mains.*

Saul iure de non tuer Dauid.

De rechef guerre fut faicte:⁊ Dauid sortit/⁊ batailla cõtre les Philisthins:lesquelz il frappa dune grande playe/tellement quilz sen fuyrent de deuant luy.

Dauid gaigne la bataille contre les Philisthins.

Et le mauuais esperit du Seigñr vint sur Saul: et estoit assis en son hostel/tenãt sa lance en sa main:⁊ Dauid iouoit de sa main. Et Saul cerchoit de frapper Dauid de la lance iusque a la paroit: mais il se destourna de deuãt Saul/⁊ de la lance frappa la paroit: et sen fuyt Dauid/⁊ eschappa ceste nuict la. Et Saul ẽuoya messages a la maison de Dauid/pour le garder/⁊ le tuer au matin. Laq̃lle chose Michol enseigna a Dauid son mary/disant: Si tu ne sauue ton ame ceste nuict/ tu mourras demain. Et Michol feit descendre Dauid par la fenestre:si sen alla/⁊ sen fuyt:⁊ eschappa.

Saul sefforce de percer dune lance Dauid iouãt de la harpe deuãt luy.

Michol sauue Dauid son mary par la fenestre. Psal. lix.

C Apres Michol print vne statue/⁊ la mist au lict: et mist au lieu de sa teste vne hure de chieure/et la couurit dhabillemens. Et quãd Saul enuoya messagers pour prẽdre Dauid/ elle dist: Il est malade. De rechef Saul enuoya messagers pour veoir Dauid/ disant: Amenez le moy en son lict:affin q̃ ie le face mourir. Les messagers vindrent/⁊ voicy la statue sur le lict/⁊ la hure de chieure au lieu de sa teste. Et Saul dist a Michol: Pourquoy mas tu ainsi deceu/⁊ as laisse aller mon ennemy/ affin quil eschappast? Michol respondit a Saul. Il ma dit: Laisse moy aller/autrement ie te tueray. Ainsi sen fuyt Dauid/⁊ eschappa:⁊ sen vint a Samuel en Ramah: et luy enseigna tout ce q̃ Saul luy auoit faict. Puis il se partit/⁊ Samuel/⁊ demourerẽt en Naioth. Ce/fut rapporte a Saul/⁊ luy dist on: Voila Dauid est en Naioth/laq̃lle est en Ramah. Et Saul enuoya messagers
D pour prendre Dauid: lesquelz veirent vne assemblee de prophetes prophetizãs/aupres desq̃lz Samuel se tenoit arreste: et lesperit de Dieu vint sur les messagers de Saul:⁊ eulx aussi prophetizoient. Quãd ce fut annõce a Saul/il enuoya dautres messagers:lesq̃lz aussi prophetizerent. De rechef Saul enuoya les troisiesmes messagers:⁊ prophetizerẽt aussi. Pareillemẽt aussi luy mesme sen alla en Ramah/⁊ vint iusque au grand puis q̃ est en Socho:⁊ interrogua/⁊ dist: Ou sõt Samuel ⁊ Dauid? On luy dist: Les voyla en Naioth en Ramah. Et il sen alla la en Naioth en Ramah: et sur luy aussi lesperit de Dieu vint/⁊ chemina prophetizant iusque a ce quil fut venu en Naioth en Ramah. Il se despouilla aussi de ses vestemẽs/⁊ aussi prophetiza en la presence de Samuel:⁊ se prosterna en terre nud tout ce iour la/⁊ toute la nuict/ pource dit on: Saul est il aussi entre les prophetes?

Michol trompe son pere por fauoriser a Dauid sõ mary.

Dauid fuyãt vient a Samuel.

Les seruiteurs de Saul poursuyuans Dauid cõuertis/⁊ prophetizans auec les prophetes.

Saul prophetizant.

Prouerbe. Sus. 10. c.

Chapitre. xx.

A

E Naioth q̃ est en Ramah/Dauid sen fuyt/⁊ sen vint/⁊ dist deuãt Jehonathã: Que ay ie faict? quelle est mon iniq̃te/⁊ ql peche ay ie cõmis contre ton pere/ que il quiert mon ame? Il luy dist: Ainsi ne soit/tu ne mourras poĩt. Voicy/mon pere ne faict chose ne si grande ne si petite/ quil ne me la reuele:⁊ comment mauroit mon pere cele ceste chose? il ne sera point ainsi. Et de rechef iura Dauid/⁊ dist: Ton pere scet bien que ie suis en ta grace/dont il dira: Que Jehonathan ne sache rien de cecy:que parauẽture il ne se contriste. Toutesfoys aussi vray q̃ le Seigneur vit/⁊ que ton ame vit/il ny a que vng pas entre moy ⁊ la mort. Et Jehonathan dist a Dauid: Ce q̃ ton vouloir desirera/ie te feray. Et Dauid respõdit a Jehonathan: Voicy / demain est la nouuelle lune: et iay de coustume de me asseoir aupres du Roy pour manger:tu me laisseras aller/⁊ ie me cacheray au champ iusque au vespre du troisiesme iour. B
Si ton pere faict mention de moy/tu luy respondras: Dauid ma demãde de courir en Beth-leem sa cite:pourtãt que la il y a sacrifice solẽnel

Dauid se cõplainct de ses angoisses a sõ amy Jehonathan.

a toute

a toute sa famille. Si dist ainsi/Bien: ton serviteur a paix: mais sil se courrouce/sache que sa malice est cõsommee. Fais donc grace a ton serviteur: car par lalliãce du Seigneur tu as amene ton serviteur/ que sil ya q̃lque iniq̃te en moy/tue moy toymesme: & ne me meine point iusque devãt ton pere. Et Jehonathan luy dist/Cela ne tadvienne: que si ie puis cõgnoistre la malice de mon pere estre cõplette pour venir cõtre toy/que ie ne te lannonce. Et David dist a Jehonathã: Qui men dira les nouvelles/ou si tõ pere te respõd aucune chose qui soit dure?

C Jehonathan dist a David: Viens/& sortons au champ. Quand ilz furent eulx deux sortis au champ/Jehonathan dist a David: Seigneur Dieu de Israel. Quand ie me seray enquis a mon pere/demain a ceste heure & dicy a troys iours: sil y a q̃lque biẽ pour David/& que lors ie nẽvoye a toy/& ne le te revele: le Seigneur ainsi face a Jehonathan/& ainsi doint. Que sil plaict a mon pere de te mal faire/ie te le reveleray/& tenvoyeray/affin que tu ten voise en paix: & le Seigneur Dieu soit avec toy cõme il a este avec mon pere. Autremẽt tãt que viuray pas ne feras grace du Seigñr avec moy ne quand seray mort/tu ne osteras point ta misericorde de ma maison a iamais: quand le Seigneur Dieu arrachera vng chascun ennemy de David de dessus la terre. Jehonathã donc feit alliãce avec la maison de David/disant: le Seigneur redemãde ce de la main des ennemis de David.

Lamytie et alliãce de Jehonathan et de David confirmee derechef.

De rechef Jehonathan iura a David/pourtant que il

D laimoit: car il laimoit autant que sa propre ame. Jehonathan dõc luy dist: Demain est la nouvelle lune & tu seras reqs: car ta place sera vuide. Dõc au troisiesme io[r] hastivemẽt tu descẽdras/& viẽdras au lieu ou tu te doibs cacher au io[r] de laffaire: & demoureras aupres de la pierre Ezel. Et a coste dicelle tireray troys flesches/comme si ie tiroye au but. Apres tenvoyeray vng garson/& luy diray: Va querir les flesches. Si ie dis au garson: Vois cy les flesches sont deca toy/prens les: tu tẽ reviẽdras: car tu as paix/& ny a rien de mal/aussi vray que le Seigñr vit. Mais si ie dis ainsi au garson: Voyla les flesches sont pardela toy. Va ten: Car le Seigneur ta laisse aller. Quãd a ce que nous avons dict entre moy & toy/voicy le Seig[r] est entre moy & toy eternellemẽt.

Jehonathã promet faire scavoir a David le courage de sõ pere/par le signe de troys flesches tirees

Davids cache.

David dõc ce cacha au chãp/& vint la nouvelle lune & le Roy sassit pour mãger du pain. Le Roy estant assis en son siege cõme les autres foys/aupres de la paroit: Jehonathan se leva/& Abner sassit a coste de Saul: & la

E place de David estoit vuide: & Saul nen dist rien ce iour la: car il disoit en soy q̃l estoit advenu q̃lq̃ chose a icelluy/ dõt nestoit poĩt net/ne purifie. Le lendemain au secõd io[r] de la nouvelle lune/la place de David vacquoit.

Saul demãde David.

Et Saul dist a Jehonathã son filz: Po[r]quoy nest venu le filz de Jesai ne hier ne au iourdhuy a la refectiõ? Jehonathan respondit a Saul. Il ma fort requis q̃ il allast iusque en Beth-lehẽ. Et dist: Je te prie laisse moy aller/ car nostre famille faict vng sacrifice en la cite: & mon frere me la cõmande/parquoy maintenant si ie suis en ta grace/q̃ ie eschappe/si verray mes freres: pource nest il poĩt venu a la table du Roy. Et la fureur de Saul se esmeut contre Jehonathan/& luy dist: Filz de la rebelle inique/ne scay ie pas biẽ que tu es le filz de Jesai a ta cõfusion/& a la vergongne de ta mere? Car tout le tẽps

F que le filz de Jesai vivra sur terre/tu ne seras point cõferme/ne ton royaume. Parquoy envoye a ceste heure/ & me lameine: car il est digne de mort. Et Jehonathan respondit a Saul son pere/& luy dist: Pourquoy mourra il? qua il faict? Et Saul ietta vne lance cõtre luy pour le frapper. Alors cõgneut Jehonathan q̃ son pere avoit conclu de tuer David. Et Jehonathan se leva de la table/fort courrouce/& ne mãgea point de pain ce secõd iour la de la nouvelle lune: car il estoit dolent a cause de David que son pere avoit diffame.

Saul veult tuer Jehonathan son filz soubstenãt la q̃relle de David,

Le lendemain au matin Jehonathã sortit au champ/au tẽps que David avoit ordõne/& vng petit garson avec luy. Et il dist a son garson: Cours/& cerche les flesches q̃ ie iette. Le garson sencourut/& il ietta les flesches pardela luy. Le garson venu iusque au lieu ou estoit la flesche que Jehonathã avoit iette. Jehonathã cria apres le garson/ et luy dist: La flesche nest elle pas pardela toy? & crioit

Jehonathan admõneste David de senfuyr par trois flesches tirees,

G Jehonathã apres le garson: Soys soubdain/haste toy incontinent/& ne tarreste point. Et le garson assembla les flesches/& vint a sõ seigñr. Mais le garson nen scavoit rien: seulement David & Jehonathan scavoiẽt le cas. Et Jehonathan dõna ses instrumẽtz au garson qui estoit sien/& luy dist: Va/porte en la ville. Le garsõ entra: et David se leva du lieu qui estoit du coste vers le midy: & cheut sur sa face en terre: & senclina en terre par troys foys: & se baiserent lung lautre/& plouroyẽt tous deux/mais David plouroit plus. Et Jehonathan dist a David. Va en paix: ce que nous avõs iure tous deux au nom du Seigñr/disans: Le Seigñr soit entre moy & toy/& entre ta semẽce/& ma semence a tousiours mais. Et David se leva/& sen alla: mais Jehonathan entra en la cite.

David apres avoir baise Jehonathã senfuyt.

Chapitre.xxi.



A Et David sen vint en Nob au sacrificateur Ahimelech: et Ahimelech eut frayeur pour la rencontre de David/& luy dist: Pourquoy es tu seul/& ny a nul avec toy? Et David dist au sacrificateur Ahimelech: Le Roy ma cõmãde q̃lque chose/et ma dist: Que personne nen sache rien de ceste chose pour laquelle ie tẽvoye/& les choses que ie tay cõmandees: mais a mes serviteurs ay faict scavoir vng tel lieu certain. Maintenant donc/si tu as q̃lque chose entre mains/ou cinq pains/donne les en mes mains/ ou tout ce que sera trouve. Et le sacrificateur respondist a David/& dist: Je nay point de pains communs entre mains/mais le pain sainct. Les iuvenceaulx se sont ilz au moins gardez des femmes? Et David respondit

David fuyãt viẽt a Ahimelech,

B au sacrificateur/& dist: Certainement les femmes ont este separees de nous * il y a ia troys iours/quãd nous sommes sortis: & les * vaisseaux des iuvẽceaux estoiẽt sainctz/iasoit q̃ la voye ne fut poĩt saincte: mais cõbiẽ plus sera elle au iourdhuy sanctifiee par les vaisseaulx? Le sacrificateur dõc luy bailla le pain sainct: car la nestoiẽt point dautres pains/sinon les pains de propositiõ/qui avoient este ostez de devãt le Seigneur pour remettre des pains chaultz au iour mesme que on ostoit ceulx la. Ce iour la vng hõme des serviteurs de Saul estoit la enferme devãt le Seig[r]: leq̃l avoit nom Doeg Idumeẽ/ le plus puissant de tous les pasteurs q̃ avoit Saul.

*ou/la pieces,
*cest)corps,

David mãge les pains de proposition/ De quoy Christ Matth.12.a.

C Et David dist a Ahimelech: Nas tu point icy en main quelque lance ou quelque glaive? car ie nay point prins mon glaive ne mes armes en mes mains: pourtant que

David demãde q̃lq̃ glaive,

tant que laffaire du Roy me pressoit. Et le sacrificateur
dist: Voicy le glaiue de Goliath Philisthin/que tu frap
pas en la vallee du chesne/q̃ est enuelloppe en du drap/
derriere Lephod: si tu le veulx prẽdre pour toy/prẽs le:
car il nen y a point dautre icy q̃ cestuy. Et David dist:
Puis q̃l nen y a point dautre semblable/donne le moy.
D Ce faict/David se leue/ꝛ ce iour la senfuyt de deuãt
Saul: et sen vint a Achis Roy de Geth. Et les serui-
teurs de Achis luy dirent: Nest ce pas icy David Roy
de la terre? nest ce pas cestuy cy de qui on chãtoit es dan
ces/disans: Saul en a tue mille/et David dix mille?
Et David print a coeur ces parolles icy/et craingnit

David venu a Achis cõtrefaict le fol.
* Grec/tres-buchoit.

fort Achis Roy de Geth. Adonc changea sa cõtenance
deuãt eulx/ꝛ se mõstroit fol entre le's mais/ꝛ * signoit
aux huys de la porte/et sa saliue luy descendoit sur sa
barbe. Dõt Achis dist a ses seruiteurs: Voicy/voyez
vous pas cest hõme insense? pourquoy me lauez vous
amene? ay ie deffault de insensez/que vous mauez ame
ne cestuy cy/pour faire de linsense deuant moy? entrera
cestuy en ma maison?

Chapitre. xxij.

A David se partit de la/et eschappa en la cauer-
ne Odolam. Laquelle chose quãd ses freres
eurent ouy/ꝛ toute la maison de son pere/ilz
descendirent la a luy. Et sassemblerent a luy

Tous paoures desolez ꝛ debteurs se retirẽt vers David estãt cache en Odolam.

toute maniere de gens qui estoiẽt desolez/qui deuoient
a autruy/ꝛ qui auoient le coeur en amertume: ꝛ fut leur
prince: ꝛ estoiẽt auec luy pres de quatre cens hommes.
Et dillec sen alla David en Mazphah q̃ est en Moab.

David senfuit au Roy de Moab.

Et dist au Roy de Moab: Je te prie que mon pere ꝛ ma
mere sortent auec vous: iusque a ce que ie sache q̃ Dieu
me fera. Lesquelz il amena deuant le Roy Moab: ꝛ de-
mourerent auec luy tout le temps que David estoit au
rochier. Et Gad le pphete dist a David: Ne demeu

David va en Hareth par le cõseil du prophete Gad.

re point au rochier: mais va ten/ꝛ entre en la terre de Je
hudah. David sen alla/ et sen vint au bois de Hareth.
Et Saul ouyt q̃ on scauoit biẽ ou estoit David/ꝛ les
gẽs q̃ estoiẽt auec luy. Saul sasseit en Gabaah/soubz
vng arbre en Ramah/ayãt vne lance en sa main/ꝛ tous
B ses seruiteurs assisterẽt aupres de luy. Si dist Saul a
ses seruiteurs qui estoiẽt entour de luy: Oyez ie vous

Saul suspiciõne ses gens de trahison et cõspiratiõ cõtre luy.

prie/filz de Jemini: Le filz de Jesai voꝰ baillera il a voꝰ
tous/des champs ꝛ des vignes? vous fera il tous capi-
taines sus mille hõmes/ꝛ sus cent hommes? car vous
auez tous conspire alencõtre de moy/ꝛ ny a nul qui me
reuele la chose: cõme ainsi soit q̃ mon filz ait faict allian
ce auec le filz de Jesai: il ny a nul qui ait pitie de moy/ꝛ
qui me descouure laffaire: car mon filz a suscite mon ser-
uiteur alencõtre de moy/pour me guetter/cõme il appert
au tourdhuy.
Et Doeg Idumeen/qui estoit constitue sus les serui-

Doeg trahit David.

teurs de Saul respondit/ꝛ dist: Je veis le filz de Jesai
venir en Nob a Ahimelech filz de Ahitob. Leq̃l deman
da cõseil au Seig² pour luy/ꝛ luy bailla la repeue/ꝛ luy
bailla aussi le glaiue de Goliath Philisthin. Lors le
Roy enuoya appeller le sacrificate² Ahimelech filz de
Ahitob/ꝛ toute la famille du pere dicelluy/ ascauoir les
sacrificateurs q̃ estoiẽt en Nob: q̃ vindrẽt tous au Roy.
C Auquel Saul dist: Escoute maintenant filz de Ahitob.
Et il rñdist: Me voicy sire. Et Saul luy dist: Po²quoy
auez vous coniure contre moy/toy ꝛ le filz de Jesai/luy

Ahimelech amene au Roy accuse de trahison.

baillant du pain ꝛ vng glaiue/ꝛ demãdant a Dieu con-
seil pour luy/pour seslleuer cõtre moy/ꝛ me guetter cõme
il appert au to²dhuy? Ahimelech rñdit au Roy/ꝛ dist:
Et qui est entre tous tes seruiteurs cõme David fidele/
gendre du Roy/ꝛ qui sen va obeir a ton mãdement/ꝛ est
magnifiquemẽt traicte en ta maison? Est ce au to²dhuy
la premiere fois que iay demande conseil a Dieu pour
luy? Ainsi ne soit/que le Roy ne impose point aucune
chose a son seruiteur/ne a toute la maison de mon pere:
car tõ seruiteur ne scet rien tant soit petit ou grãd de cest
affaire. Et le Roy luy dist: Tu mourras Ahimelech/
ꝛ toute la famille de ton pere. Et le Roy dist a ses pa-
ges qui estoiẽt au pres de luy: Tournez vous ꝛ tuez les
sacrificateurs du Seigñr: car aussi ilz sont ioings auec
David: entant quilz cognoissoiẽt bien quil senfuyoit/
ꝛ ne me lont pas reuele. Et les seruiteurs du Roy ne D
voulurent point mettre leur main pour tuer les sacrifi-
cateurs du Seigñr. Adõc le Roy dist a Doeg: Tour-
ne toy/ꝛ rue sur ces sacrificate²s. Et Doeg Idumeen se
tourna/ꝛ tua les sacrificate²s. En ce io² la il en tua qua-
tre vingtz ꝛ cinq/qui portoient Lephod de lin: ꝛ frappa

Doeg au cõmandemẽt de Saul tue les sacrificateurs qui auoiẽt retire David.

Nob cite des sacrificateurs a la pointe de lespee/tãt hõ-
me que femme/petis enfans/ꝛ qui tettoyent/boeufz et
asnes/ꝛ ouailles/a la pointe de lespee. Et vng des filz

Nob destruicte par Saul.

de Ahimelech filz de Ahitob/eschappa: qui auoit nom
Abiathar/ꝛ senfuyt apres David. Lequel Abiathar
annõcea a David que Saul auoit occis les sacrifica-
teurs du Seigñr. Et David dist a Abiathar: Je sca-
uoye bien ce iour la q̃ puis q̃ Doeg Idumeen estoit la/
il lannõceroit a Saul. Je suis cause de la mort a toute
personne de la famille de ton pere. Demeure auec moy:
ne crains point: car celuy qui cerchera ton ame/il cer-
chera la mienne: car tu seras garde auec moy.

La fuitte de Abiathar a David.

Chapitre. xxiij.

A Pres on annõcea a David/en disãt: Voys la
les Philisthins bataillent contre Keilah/et
pillent les greniers. Et David demãda cõ-
seil au Seigneur/disãt: Iray ie/ꝛ frapperay

Les Philisthins contre Keilah.
David se conseille a Dieu.

ie ces Philisthins? Le Seigneur dist a David: Va/
ꝛ tue les Philisthins/ꝛ saulue Keilah. Et les gẽs de
David luy dirẽt: Voicy/icy en Jehudah noꝰ craignõs/
combien plus quand nous serons allez en Keilah con-
tre les armees des Philisthins? De rechef David de-
manda conseil au Seigneur. Le Seigneur luy respõ-
dit/ꝛ dist: Leue toy, descens en Keilah: car ie te baille
les Philisthins en ta main. Et David sen alla/et ses
hommes/en Keilah: ꝛ batailla contre les Philisthins/
et emmena leurs troppeaux/et les frappa dune grande
playe: ꝛ David saulua les habitans de Keilah.

Dieu baille les philisthis a David lesquelz il descõfit.

Aduint que quand Abiathar filz de Ahimelech sen-
fuyoit a David en Keilah/il descendit ayant Lephod
en sa main.

Abiathar va en Keilah ayant le Ephod

Et annoncea on a Saul que David estoit venu en
Keilah/et Saul dist: Dieu la enserre en mes mains:
car il est enferme/puis quil est entre en vne ville qui a
portes ꝛ verroux. Si assembla Saul tout son peuple
a la bataille/pour descẽdre en Keilah/ꝛ assieger David
ꝛ ses gens.
Cõgnoissant David que Saul couuertement luy B
machinoit mal/il dist au sacrificate² Abiathar: Metz
Lephod. Puis il dist: Seigneur Dieu de Israel ton
seruiteur

Loraison de David.

seruiteur a ouy q̄ Saul cerche de venir en Keilah/pour
destruire la cite pour lamour de moy: les bourgeoys de
Keilah me baillerōt ilz es mains dicelui? Saul descen
Dauid demāde cōseil a dieu. dra il/cōme ton seruiteur a ouy dire? Seigneur Dieu de
Israel ie te prie enseigne le a ton seruiteur. Le Seigñr
dist: Il descendra. Et Dauid dist: Les bourgeois de Kei
lah me bailleront ilz/moy et mes gens/en la main de
Saul? Et le Seigneur respondit: Ilz te bailleront.
Dauid dōc se leua/⁊ enuirō six cēs hōes sortirēt de Kei
lah/⁊ cheminerēt ou ilz peurēt. Et on annōcea a Saul q̄
Dauid estoit eschappe de Keilah: parquoy cessa de mar
Dauid se tire au desert de ziph. cher. Et Dauid demouroit au desert es rochiers/⁊ de-
moura en vne montaigne au desert de Ziph. Tous les
iours Saul le cerchoit/et Dieu ne le bailla point es
C mains dicelui. Et congneut Dauid que Saul estoit
sorty pour cercher sō ame: ⁊ Dauid estoit au desert d' Ziph/
es bocages. Alors Jehonathan filz de Saul se leua/
⁊ sen alla a Dauid au bocage/⁊ fortifia les mains dice
Lamytie ⁊ alliāce entre Jehonathan et Dauid. luy en Dieu/⁊ luy dist: Ne crains point/car la main de
mon pere Saul ne te trouuera point: ⁊ tu regneras sus
Israel: ⁊ seray second apres toy/⁊ cela scet biē mon pere
Saul. Eulx deux traicterent alliance deuant le Sei-
gneur. Et Dauid demoura au bocage: mais Jehona-
than sen alla en sa maison.
Les ziphiens trahissēt Dauid ⁊ entreprēnent de le liurer es mains de Saul. Or les Ziphiens monterent a Saul en Gabaah/
disans: Nest pas Dauid cache auec nous es rochiers/
au bocage/ en la montaigne de Hachilah/ qui est a la
dextre du desert? Maintenant donc/selon tout le desir
de ton ame/ o Roy pourras descendre: descendz donc/et
a nous sera de le bailler entre les mais du Roy. Et Saul
Saul benist ceulx qui decelent dauid. dist: Beneis soyez vous du Seigneur/que vous auez
eu pitie de moy. Je vous prie donc allez/et preparez de
D plus en plus. Sachez et voyez son lieu ou il a le pied/et
qui laura veu la: car on ma dist quil est fort fin/prenez
garde/⁊ sachez toutes ses cachettes ou il se cache: ⁊ re-
tournez a moy auec certaines nouuelles: ⁊ ie iray auec
vous: que sil est en la terre/ie le cercheray entre tous les
milles de Jehudah. Lors se leuerent/ et sen allerent
en Ziph / deuant Saul: mais Dauid/ et ses hommes
Dauid retire au desert de Maon. estoient au desert de Maon/es campaignes/a la dextre
du desert.
Puis Saul/ et ses hommes sen allerent le cercher:
laquelle chose on annoncea a Dauid/si descendit a la
Saul poursuyt dauid. pierre/⁊ demoura au desert de Maon. Saul oyāt ce/
il poursuyuit Dauid au desert de Maon. Et Saul al-
loit par vng coste de la montaigne/⁊ Dauid ⁊ ses hom-
mes alloyent par lautre coste de la montaigne: ⁊ se ha-
stoit Dauid de sen aller de deuāt Saul: ⁊ Saul auec ses
Dieu desiure dauid enuoyant les Philisthins apres Saul. gens enuironnoyent Dauid ⁊ ses gens/pour les pren-
dre. Mais vng messagier vint a Saul/disant: Haste
toy de venir: car les Philisthins se sont ruez en la terre.
Parquoy Saul retourna de poursuyure Dauid/et sen
alla au deuāt des Philisthins. Pour ceste cause ilz appel-
*cest) pierre de separation. lerēt ce lieu la/ * Sela-mahelecoth. De la sen mon-
ta Dauid/⁊ demoura es rochiers de En-gadi.

Chapitre. xxiiij.

A Dauid se retire en En-gadi. Quand Saul fut retourne de poursuyure les
Philisthins/on luy denōcea. Voys la Da-
uid q̄ est au desert de En-gadi. Lors Saul
print troys mille hommes deslite de tout
Israel/⁊ sen alla cercher Dauid et ses gens sur les ro-
chiers/ou ne demeure q̄ chamois. Si vint aux estables
des ouailles aupres du chemī/ou estoit vne cauerne: en
laquelle Saul entra * pour faire son aysemēt/⁊ Dauid *Ebr. pour couurir ses piedz.
⁊ ses hommes estoient demourans tout au derriere du
dedens de la cauerne. Et les gēs de Dauid luy dirēt: Dauid et ses gēs mucez en la cauerne.
Or est le iour que le Seigñr Dieu ta dist: Voicy/ie te
baille ton ennemy en tes mains/⁊ tu luy feras comme
il te plaira. Et Dauid se leua/⁊ secretement coppa le
bort de la manteline a Saul. Apres ce: Dauid frappa
son coeur/pourtant q̄l auoit coppe le bort de la manteline
de Saul. Et dist a ses hommes: Ja Dieu ne plaise que B
ie face ceste chose a mon Seigneur qui est le Oinct du Dauid rend biē pour mal a Saul cheu entre ses mais
Seigñr/ de mettre ma main sur luy: car il est le Oinct
du Seigñr Dieu. Ainsi Dauid abbatit ses gens par
parolles: ⁊ ne leur permist point de selleuer cōtre Saul.
Puis Saul se leua de la cauerne/⁊ sen alla sō chemin.
Apres ce/Dauid se leua/⁊ sortit hors de la cauerne/
⁊ cria apres Saul/disant: Sire Roy? Et Saul regarda Dauid monstre a Saul le passedroict q̄l luy a faict.
apres soy: ⁊ Dauid senclina sur sa face en terre/⁊ adora.
Si dist Dauid a Saul: Pourquoy oys tu les parolles
des hommes qui disent/voyla: Dauid cerche ton mal?
Voicy au iourdhuy tes yeulx ont veu que le Seigneur
ta baille huy en mes mains en la cauerne. Et aucū ma
dist que ie te tuasse: mais ie tay pardonne/et ay dict: Je
nestendray point ma main sus mon seigneur: car il est C
le Oinct du Seigñr. Et toy mon pere regarde/regarde
le bort de ta manteline qui est en ma main: car quand ie
coppoye le bort de ta manteline/ie ne tay point occis.
Sache/⁊ congnois q̄ il ny a point de mal en ma main/
ne de laschete: ⁊ nay point peche contre toy: mais tu es-
pie mon ame pour me loster. Le Seigñr soit iuge entre Dauid reserue la vēgēce a dieu du tort que luy faict Saul.
moy ⁊ toy/⁊ le Seigneur me vueille vēger de toy/⁊ que
ma main ne soit point contre toy. Cōme dit le prouer-
be iadis/ Des meschantes gens/ vient la meschācete: Prouerbe.
parquoy ma main ne soit point cōtre toy. Apres qui est
sorty le Roy de Israel? apres qui faictz tu la poursuite?
apres vng chien mort/⁊ apres vne puce. Le Seigneur
soit iuge/et vueille iuger entre moy et toy: quil prenne
garde/⁊ traicte ma cause/⁊ me vueille vēger de ta main.
Quād Dauid eut acheue de dire ces polles a Saul/ D
Saul dist: Nest ce pas la ta voix/mon filz Dauid? Et
Saul esleua sa voix/et ploura/et dist a Dauid: Tu es Saul ploure recōgnoissant son iniquite ⁊ linnocence de Dauid.
plus iuste que moy: car tu mas rendu bien/⁊ moy ie tay
rendu mal: et mas signifie au iourdhuy quelz biens tu
mas faict: car le Seigñr ma baille en tes mains/⁊ tou-
tesfois ne mas point occis. Qui est celuy q̄ sil trouue
son ennemy/le laissera aller en la bonne voye? Mais le
Seigneur te vueille rēdre bien/pour ce que tu mas faict
ce iour icy. Et maintenant ie congnois que certainemēt
tu regneras/⁊ sera establý le royaume de Israel entre
tes mains. Parquoy maintenant iure moy par le Sei-
gneur/que tu ne destruyras point ma semence apres
moy/et naboliras point mon nom de la maison de mon
pere. Ainsi le iura Dauid a Saul. Adōc Saul sen al- Dauid iure a Saul.
la en sa maison: et Dauid et ses gens sen monterent
aux rochiers.

Chapitre. xxv.

Alors mourut Samuel: et tout Israel sas- A La mort de Samuel. Ecch. 46. d.
sembla/et mena dueil de luy/et lenseueli-
rent en sa maison en Ramah. Et Dauid se
leua/et descendit au desert de Pharan.

David en Carmel.

Or il y auoit vng hõme en Maon/qui auoit sa possessiõ en Carmel: cestoit vng fort grãd hõme/qui auoit troys mille ouailles/et mille cheures : lequel estoit en Carmel quand on tondoit ses brebis. Le nom de lhõme estoit Nabal:⁊ le nom de sa femme cestoit Abigail/ laquelle estoit femme de bõne prudẽce/⁊ de beau viaire: mais lhõme estoit rude/⁊ de mauuaises meurs: ⁊ estoit de la lignee de Caleb.

Abigail sage ⁊ belle.

Nabal rebo[?]s ⁊ rude.

Quand Dauid eut ouy au desert que Nabal tondoit ses ouailles/ il enuoya dix souldars/ausquelz il dist: Mõtez en Carmel/⁊ vous en allez a Nabal/⁊ luy demãdez en mon nom sil se porte bien. Et luy dictes ainsi/*touchãt la vie: Paix soit a toy/⁊ paix soit a ta maison/⁊ a tout ce que tu as/paix soit. Jay maintenant entẽdu que tu as des tondeurs/mais a present les pasteurs que tu as ont este auec nous: nous ne leur auons point faict aucune fascherie/ne aucune chose ne leur est deffaillie tout le temps quilz ont este en Carmel/demande a tes garsons/⁊ ilz le te declareront. Parquoy maintenant que ces iouuenceaux soient en ta grace: car nous sommes venus a bon iour : nous te prions baille a tes seruiteurs ⁊ a ton filz Dauid ce que te viẽdra a main.

* Aucuns/par ma vie/ou dis ainsi.

Dauid enuoye de ses soudars a Nabal pour auoir des viures.

B

Et les souldars de Dauid sen vindrent/et dirent a Nabal toutes ces parolles cy/au nom de Dauid : et se reposerent. Et Nabal respondit aux seruiteurs de Dauid/⁊ dist: Qui est Dauid:⁊ qui est le filz de Jesai: au iourdhuy se sont assemblez en grand nombre seruiteurs qui se despartent dauec leurs seignrs/prendroy ie mon pain/et mon eaue/⁊ ce que iay tue pour mes tondeurs/ et le bailleroye a ceulx que ne scay dont ilz sont:

La fiere respõse de Nabal aux gens de Dauid.

Ainsi sen retournerẽt les souldars de Dauid en leur chemin/eulx retournez ⁊ reuenus/luy annoncerent selon toutes ces parolles cy. Et Dauid dist a ses gens: Chascun de vous ceingne son espee: et ilz ceignirent tous leurs espees/Dauid aussi ceignit son espee:⁊ monterent apres Dauid pres de quatre cens hommes : et deux cens demourerent aupres du bagage.

Dauid part pour se vẽger de Nabal.

C

Or vng des garsons de Abigail femme de Nabal/ annoncea a icelle/disant : Voicy/ Dauid a enuoye du desert des messagiers pour saluer nostre maistre/⁊ il les a deboutez: lesquelz toutesfoys nous ont este fort bõnes gens/et ne nous ont point donne fascherie/⁊ ne nous est rien deffailly tout le temps que nous auons conuerse auec eulx/quand nous estions es champs/ilz nous ont este pour muraille ⁊ nuict ⁊ iour tout le temps que nous auons repeu nostre bestial auec eulx. Parquoy maintenant sache/ et prens garde que cest que tu feras: car ilz ont du tout cõclu de mal faire a nr̃e maistre/ et a toute sa maison: car iceluy cõme garson peruers a parle cõtre luy. Et incõtinẽt Abigail print deux cẽs pains/⁊ deux barilz de vin/et cinq moutõs tous prestz/ et cinq muidz de froment rosty/et cent bottes de raisins secz/et deux cens cabas de figues seches : et les mist sur des asnes: et dist a ses garsons : Passez deuant moy : voicy / ie iray apres vous/ et elle ne le signifia point a Nabal son mary. Quãd elle fut mõtee sur vng asne/et quelle vint a descendre secretemẽt vers la montaigne: Dauid et ses gens descendirent au deuant de elle/⁊ elle les rencõtra. Et Dauid auoit dict: Veritablement en vain ay ie garde tout ce que cestuy cy auoit au desert/tellement que rien nest diminue de tout ce qui estoit a luy:⁊ il ma rendu mal pour bien. Dieu face ainsi ⁊ aĩsi doint aux ennemys de Dauid/si ie laisse rien de tout le sien iusque a la lumiere du matin/point vng seul qui * pisse contre la paroit.

La renommee de la iustice de Dauid se ap[?]ste nant des choses de son prochain voire en necessite.

Abigail va au deuãt de Dauid auec des viures.

D

* Ce/sentens du chiẽ/aucũs du masle.

Quand Abigail eut apperceu Dauid/elle se hasta/ et descendit de son asne/et se prosterna deuant Dauid sur sa face/et fist la reuerence iusque a terre: et se ietta aux piedz diceluy/ et dist : En moy mon seigneur soit linquite: et te prie que ta chamberiere parle a tes oreilles/et oys les parolles de ta chambriere. Je te prie que mon seigneur ne mette point son coeur sus ce Nabal cy/ qui est homme peruers : car il est tel que son nom porte: il a nom * Nabal/et folie est auec luy: quand a moy/ta chamberiere na point veu les souldars de mõ seigneur que tu as enuoye. Maintenant donc mon seigneur/ viue le Seigneur Dieu/et viue ton ame: car le Seignr a empesche que tu ne sois venu a espãdre sãg/⁊ ta preserue ta main. A ceste heure cy tes ennemis soyent comme Nabal/et ceulx qui cerchent mal a mon seigneur. Et maintenant/ ce present que ta chamberiere a apporte a mon seigneur / soit donne aux souldars qui suyuent mon seigneur. Je te prie pardonne la transgression de ta chamberiere : car le Seigneur fera vne fidele maison a mon seigneur/pourtant que mon seigneur bataille les batailles du Seigneur : et malice ne soit point trouuee en toy durant tes iours. Si aucun se lieue pour te persecuter/ et cercher ton ame : lame de mon seigneur sera enueloppee cõme en vng faisceau de vie auec le Seigneur ton Dieu: mais lame de tes ennemys sera iettee au loing cõme auec vne fonde. Et quãd le Seigneur aura faict a mon seigneur tout le bien quil a parle de te faire/⁊ quil te aura commande destre Duc sus Jsrael: cecy ne te sera point en ruyne ne empeschement de coeur a mon seigneur/q̃ tu espande aucun sang sãs cause/et que mon seigneur * sen deliure. Et quand le Seigneur aura faict du bien a mõ seigneur/tu auras memoire de ta chãberiere.

Harengue de Abigail a Dauid.

* Cest fol.

E

Dieu a garde q̃ Dauid nait occis Nabal.

Abigail faict vuãt le peche de son mary.

* cest) venge.

Et Dauid dist a Abigail: Le Seigneur Dieu de Jsrael soit beneit/qui ta au iourdhuy enuoyee au deuant de moy: ⁊ benoit soit ton maintien: et benoite soye tu/ qui me as au iourdhuy engarde que ne suis paruenu a faire sang/affin que ie me deliurasse par ma main. Et certes aussi vray que le Seigneur Dieu de Jsrael vit/leql ma engarde de te faire mal (si tu ne te fusse hastee de venir au deuant de moy) il ne fut point demeure a Nabal iusque a la lumiere du matin vng seul qui pissast a la muraille. Dauid dõc print de sa main ce quelle luy auoit apporte/ et il luy dist: Remonte ten en paix en ta maison: regarde/iay ouy ta voix/⁊ tay exaulcee.

F

Dauid rend graces a dieu quil la garde de tuer Nabal.

Lors Abigail vint a Nabal : et voicy il faisoit vng banquet en sa maison/comme vng banquet royal: et le coeur de Nabal estoit ioyeulx/et estoit yure tãt et plus: parquoy elle ne luy enseigna rien de laffaire ne peu ne prou/iusque au iour du lendemain. Le lendemain au matin apres que Nabal fut desenyure/sa femme luy enseigna ces parolles cy : ⁊ son coeur se mourut dedans luy/et deuint comme vne pierre. Apres que dix iours furent passez/le Seigneur frappa Nabal : et mourut.

Nabal yure.

G

Nabal occis de Dieu.

Quãd Dauid eut ouy dire que Nabal estoit mort/il dist: Benoit soit le Seigneur qui ma venge de Nabal/ de mon opprobre/et a retenu son seruiteur de mal faire/

et a rendu sur la teste de Nabal le mal quil auoit faict.

Dauid donc enuoya et parla a Abigail pour la prendre a femme pour soy. Et vindrent les seruiteurs de Dauid a Abigail en Carmel: et parlerent a elle/disans: Dauid nous a enuoyez par deuers toy/pour te prendre a femme pour soy. Et elle se leua/et senclina sur sa face en terre/et dist: Voicy ta chamberiere/soit chamberiere a lauer les piedz des seruiteurs de mon seigneur. Et Abigail incontinent se leua/et monta sur vng asne/et ses cinq seruantes la suyuoiet: & sen alla apres les messagiers de Dauid/et luy fut pour femme. Dauid print aussi Ahinoam de Jezrahel: et elles deux aussi furent ses femmes. Mais Saul bailla Michol sa fille/femme de Dauid/a Phalti filz de Lais/qui estoit de Gallim.

Dauid prent Abigail a femme.

Ahinoam.

Michol femme de Dauid donnee a Phalti.

Chapitre.xxvj.

A De rechef les ziphiens vindrent a Saul en Gabaah/disans: Dauid est il point cache en la petite montaigne de Hachilah/qui est vis a vis du desert. Et Saul se leua/& descendit au desert de ziph: et auoit auec soy troys mille hommes de lelite de Israel/pour cercher Dauid au desert de ziph. Saul assit son camp sur la petite montaigne de Hachilah/laquelle estoit vis a vis du desert/pres la voye: & habitoit Dauid au desert. Lequel congnoissant que Saul estoit venu apres luy au desert/enuoya espies: dont congneut que pour certain Saul estoit venu. Adonc se leua Dauid/et vint au lieu ou Saul auoit mys le camp: & quand Dauid eut veu le lieu ou Saul dormoit/& Abner filz de Ner prince de la gendarmerie dicelluy/et que Saul dormoit dedans le fort/et que le peuple auoit fiche leurs tentes alentour de luy: il tint propos & parla a Ahimelech Hethien/& a Abisai filz de Saruiah frere de Joab/disant: Qui descendra auec moy vers Saul au camp? Et Abisai dist: Je descendray auec toy.

Les ziphiens enseignent Dauid a Saul.

Saul poursuyt Dauid.

B Dauid donc & Abisai vindrent de nuict au peuple: & voicy Saul gisoit dormant dedans le fort/et sa lance estoit fichee en terre/a son cheuet/et Abner et le peuple dormoit alentour de icelluy. Lors dist Abisai a Dauid: Au iourdhuy Dieu a enserre ton ennemy en tes mains/maintenant donc ie le frapperay dune lance tout dung cop/& ny faudra point retourner. Et Dauid dist a Abisai: Ne le deffaictz point: car qui sera celuy qui mettra sa main contre le Oinct du Seigneur/et demourera innocent? De rechef dist Dauid: Aussi vray que le Seigneur vit/si le Seigneur ne le frappe/ou que son iour soit venu quil meure/ou quil descende en la guerre/et quil deffaille: le Seigneur me vueille garder de mettre ma main sur le Oinct du Seigneur. Mais ie te prie prens maintenant la lance qui est a son cheuet/& la canne a leaue/& nous nous en irons. Et Dauid print la lance & la canne a leaue/qui estoient a la teste de Saul/et sen allerent / personne ne le veist/ ne congneust/ne sesueillast: mais tous dormoyent/car le Seigneur les auoit fort endormis.

Dauid espargne de rechief Saul pris en dormant.

Dieu tient en sommeil Saul & sa garde.

C Quand Dauid fut passe de lautre coste/et se fut arreste au sommet de la montaigne/loing de la/tellement quil y auoit grande distance entre eulx. Dauid cria au peuple/et a Abner filz de Ner/disant: Ne respondz tu point Abner? Et Abner respondit/& dist: Qui es tu qui crie au Roy? Dauid dist a Abner. Nes tu pas homme? qui est semblable a toy en Israel? pourquoy donc nas tu garde le Roy qui est ton seigneur? car quelcun du peuple est venu pour desconfire le Roy ton seigneur. Ceste chose cy que tu as faict nest pas bonne/aussi vray que le Seigneur vit/vous estes dignes de mort/qui nauez pas prins garde sus vostre seigneur/qui est le Oinct du Seigneur. Et maintenant regarde ou est la lance du Roy/et la canne a leaue/qui estoit a son cheuet.

Dauid reproche a Abner la male garde quil a faict de son Roy.

Lors Saul congneut la voix de Dauid/& dist: Nest ce pas la ta voix mon filz Dauid? Et Dauid dist: Cest ma voix/sire Roy. Et dist: Pourquoy mon Seigneur poursuyt il ainsi apres son seruiteur? quay ie faict? et quel mal y a il en mes mains? Maintenant donc ie te prie que mon seigneur le Roy oye les parolles de son seruiteur. Si le Seigneur te incite contre moy/loblation luy vueille estre aggreable/mais si ce sont les filz des hommes: ilz sont mauldictz deuant le Seigneur/ D
car au iourdhuy ilz mont deschasse/affin que ie ne demeure en lheritage du Seigneur/disans: Va/sers aux dieux estranges. Et maintenant que mon sang ne tombe en terre deuant la face du Seigneur: car le Roy de Israel est sorty pour cercher vne puce/comme feroit aucun qui poursuyuroit vne perdrix es montaignes.

Adonc dist Saul: Jay peche/mon filz Dauid retourne ten: car plus ie ne te feray mal/pourtant que au iourdhuy tu as eu mon ame en estime: voicy iay follement faict/& ay moult grandement failly. Et Dauid respondist/et dist: Voicy la lance du Roy: que quelcun des seruiteurs passe/& la prenne. Et le Seigneur Dieu vueille rendre a vng chascun selon sa iustice/et selon sa fidelite: car il ta baille au iourdhuy entre mes mains/& nay point voulu mettre ma main sur le Oinct du Seigneur Dieu. Et voicy/comme au iourdhuy ton ame a este magnifiee en mes yeulx/ainsi soit mon ame magnifiee deuant le Seigneur/& me vueille deliurer de toutes tribulations. Et Saul dist a Dauid. Mon filz Dauid tu soye benoit: aussi tu * feras/& viendras a bout de tout. Lors Dauid sen alla son chemin/et Saul sen retourna en son lieu.

Saul recongnoist son tort & la grace que luy a faict Dauid.

* Chal. tu regneras & prosperas.

Chapitre.xxvij.

Et Dauid dist en son coeur: Je fineray maintenant quelque iour par les mains de Saul: ne vault il pas mieulx que ie me saulue en la terre des Philisthins/et que Saul nespere plus de mauoir/ne me cercheant plus en toutes les fins de Israel/et que ainsi ie eschappe de ses mains? Et Dauid se leue/ et passa luy & six cens hommes qui estoient auec luy/a Achis filz de Maoch Roy de Geth. Et habita Dauid auec Achis en Geth/luy et ses gens chascun en sa famille: Dauid/et ses deux femmes/Ahinoam Jezrahelite/et Abigail qui auoit este femme de Nabal Carmelite. On annoncea a Saul que Dauid sen estoit fuy en Geth/et plus ne le cercha. A

Dauid se retire vers Achis Roy de Geth.

B Si dist Dauid a Achis: Je te prie/si iay trouue grace enuers toy que lon me donne vng lieu en vne des villes de la region affin que ie demoure la: car a quelle cause demoureroit ton seruiteur en la cite royale auec toy? Ce iour la/Achis luy donna Ziklag: pour ceste cause Ziklag demoura aux Roys de Jehudah/iusques au iourdhuy. Le nombre des iours que Dauid auoit demoure en la region des Philisthins/furent quatre moys/& aucuns iours.

Ziklag donnee a Dauid pour y demourer.

Dauid donc monta/et ses gens/et ruerent sus les Gesuriens/et les Gerziens/et Amalekites: car ces C

Achis. gens la habitoient en ceste terre anciennement/depuis le chemin par ou tu viens en Sur/iusque en la terre de

Dauid faisant des courses sus les Philisthins.

Egypte. Et Dauid frappa le pays tellement quil ne laissa point vng homme ne vne femme en vie:et print les ouailles/& les boeufz/& les asnes/& les chameaux/& les habillemẽs/& sen retourna et vint a Achis. Et

La finesse de Dauid enuers Achis.

Achis dist:Contre qui vous estes vous ruez au iourdhuy? Et Dauid respondit: Contre le midy de Iehu-

D

dah/& contre le midy de Ierhameel/& contre le midy de Kent. Dauid ne laissoit ne hõme ne fẽme en vie/affin quilz ne allassent en Geth/disant:Par auẽture ilz denonceroient les nouuelles contre nous/et diroiẽt: Dauid a ainsi faict & ainsi sera sa coustume tous les iours quil demourera au pays des Philisthins. Et Achis croyoit

* cest il est en abomination.

Dauid/disant: * Il put a son peuple de Israel/et pour ce sera il mon seruiteur a iamais.

Chapitre.xxviij.

A

A Duint que en ces iours la les Philisthins assemblerent leurs bẽdes a la bataille/pour ordonner la bataille contre Israel. Si dist Achis a Dauid: Sache que toy et tes gens sortirez auec moy au cãp. Dauid respõdit a Achis:Par ce tu cõgnoistras que fera ton seruiteur. Et Achis dist

Dauid constitue po[r] la garde du corps de Achis.

a Dauid: Pource ie te constitueray la garde de ma teste a tousiours.

Sus.25.a.

Or Samuel estoit mort: et tout Israel en auoient faict le dueil / et lauoyent enseuely en sa ville Ramah:et Saul auoit oste de la terre les enchanteurs et et deuins.

Les Philisthins assemblez/ilz sen vindrẽt/& ficherent leur cãp en Sunam:& Saul assembla tout Israel/& meirent leur camp en Gelboe.

Saul voyant lost des Philisthins/craingnit & son coeur fut moult espouãte. Et demanda Saul conseil au Seigneur/lequel ne luy respondit point/ne par son-

* Cest par le grãd sacrificateur estãt accoustre de telz abillemens

ges/ne par * Vrim/ne par prophetes.

Et Saul dist a ses seruiteurs: Cerchez moy vne femme qui ait vng espertit familier/si iray a elle & men-

B

questeray par elle. Ses seruiteurs luy dirent:Voyla/ il ya vne femme en En-dor qui a vng esperit familier. Alors Saul changea dhabit/& se vestit dautres habil-

Saul va a la sorciere.

lemens: et sen alla/ luy et deux hommes auec luy/& de nuict vindrent a la femme/et dist a icelle: Je te prie deuine moy par lespertit familier/& fais mõter a moy celuy que te diray. La femme luy dist:Voicy/tu sces que Saul a faict/cõment il a extirpe les enchãteurs & de-

* ou/occasiõ.

uins de la terre: pourquoy donc cerche tu * ruine cõtre mon ame pour me faire mourir? Et Saul luy iura par le Seigneur / disant: Aussi vray que le Seigneur

* ou/nulle peine.

vit/ * nul mal ne te aduiendra pour cecy. Et la femme dist: Qui veulx tu que ie te face monter? Il dist: Fais moy monter Samuel. Voyant la femme que ce estoit Samuel/elle sescria a haulte voix/disãt a Saul: Pourquoy mas tu deceue?tu es Saul. Et le Roy luy dist: Ne crains point/quas tu veu? Et la femme res-

* Chald. lange de Dieu. Ra. Kim. grãd p[er]sonnage.

pondit a Saul: Jay veu * des dieux montãs de la terre. Derechef dist: Quelle est sa forme? Elle respondit: Cest vng vieil homme qui monte/qui est couuert

C

dung manteau. Et Saul congneut que cestoit Sa-

Samuel suscite p[ar] la sorciere.

muel:et senclina sur sa face en terre/et ladora. Et Samuel dist a Saul: Pourquoy mas tu esmeu/de mauoir faict monter? Saul respondit: Jay grande angoisse:car les Philisthins bataillent contre moy/et Dieu sest retire dauec moy/& ne ma plus respõdu/ne par les mains des prophetes/ne par songes:pource ie tay appelle/affin q̃ tu me monstre que ie doibs faire. Et Samuel dist: Pourquoy me interrogue tu/ puis que le Seigneur

* Grec et lat sõt ריך pour ערך ou vbup sõt le mot dit Verbe רעך ton prochain. Sus.15.f.

sest oste dauec toy/ et est * ton ennemy? Le Seigneur te fera comme il a parle par moy:et le Seigneur coppera le royaume dentre tes mains/& le baillera a Dauid ton prochain:pourtant que tu nas point obey a la voix du Seigneur/et nas point parfaict lire de sa fureur cõtre Amalek: pour ceste chose le Seigneur ta faict au

Pourquoy est Saul reiecte.

iourdhuy cecy. Et le Seigñr baillera aussi Israel auec toy es mains des Philisthins:et demain toy et tes filz serez auec moy:le Seigneur aussi baillera le camp de Israel es mains des Philisthins.

Adonc Saul incontinent cheut tout plat en terre D

La destresse & desespoir de Saul.

aussi long quil estoit/ et eut grand crainte pour les parolles de Samuel: tellement que il nauoit nulle force en luy/pourtant que tout ce iour la/et toute la nuict nauoit point mange de pain.

Lors vint ladicte femme a Saul: & voyant q̃l estoit fort trouble/elle luy dist:Voicy/ta chãberiere a obey a ta voix:et ay mis mon ame en danger/et ay obey a tes parolles que tu mas dit. Maintenãt donc ie te prie obeis a ce que te dira ta chamberiere:ie mettray deuãt toy vne bouchee de pain/ affin que tu mange/ & que tu aye force pour ten retourner par ton chemin. Leq̃l refusa/et dist: Je ne mangeray point. Mais ses seruiteurs le cõtraingnirent/et aussi la femme: a la voix desquelz il obeit/ & se leua de terre/& sassit sur vng lict. La fẽme qui auoit vng veau engraisse en sa maison/se hasta/& le tua: puis print de la farine/& la pestrist/& en cuysist des pains sãs leuain. Lesquelz elle presenta deuant Saul & deuãt ses seruiteurs/si mangerent: apres se leuerent/& sen allerẽt ceste nuict la.

Chapitre.xxix.

E T les Philisthins assemblerẽt toutes leurs armees en Aphek: & Israel ficha ses tentes pres de * la fontaine qui estoit en Jezrahel. A

* Grec/en Ain.

Or les princes des Philisthins passoiẽt par centeines & milliers: & Dauid & ses gens estoiẽt en larriere garde auec Achis.

Adonc les princes des Philisthins dirent: A quoy sont icy ces Ebrieux? Et Achis dist aux princes des Philisthins: Nest ce pas icy Dauid le seruiteur de Saul Roy de Israel qui a este auec moy certains iours ou ans/ et nay point trouue en luy aucune chose/depuis le iour que il sen est fuy vers moy iusque a ce iour? Et se courroucerent les princes des Philisthins B

Dauid renuoye de lost des Philisthins. 1.Chron.12.d.

contre luy/& luy dirent: Fais retourner cest homme/affin quil retourne en son lieu/auquel las constitue/& que il ne descende auec nous en bataille/et ne nous soit aduersaire en la bataille: Car en quoy pourroit cestuy cy plaire a son seigneur? ne seroit ce pas es testes de ces hommes cy? Nest ce pas ce Dauid icy/duquel on chantoit es danses/disant: Saul en a tue mille/& Dauid en a tue dix mille? Achis donc appella Dauid/ et

Dauid loue par Achis.

luy dist: Aussi vray que le Seigneur vit/tu es droict/et bon selon que ie tay veu sortir et entrer auec moy au C

camp: Car ie nay point trouue de mal en toy depuis

le iour

le iour que tu es venu a moy/iusque auiourdhuy: mais tu ne plais pas aux princes. Parquoy maintenant retourne ten/ & ten va en paix/ affin que tu ne face chose q̃l desplaise aux prĩces des Philisthins. Et Dauid dist a Achis: Quest ce que iay faict: & quas tu trouve en ton serviteur depuis le iour que iay este deuãt toy/iusque a ce iour cy: que ie ne iray point batailler cõtre les ennemis du Roy mon seigñr?

D Achis respõdit/ & dist a Dauid: Je scay que tu me semble aussi bon que vng ange de Dieu: mais les princes des Philisthins ont dit: Quil ne mõte point auec nous en bataille. Leue toy donc de bõ matin/ & les serviteurs de ton seigñr/qui sont venus auec toy: quand vous vous serez leuez de bon matin/ et que le iour vo⁹ luyra/allez vous en. Et Dauid se leua de matin et ses gens/pour partir au matin/et sen retourner a la terre des Philisthins: et les Philisthins monterent en Jezrahel.

Achis cõpare Dauid a vng ange.

Chapitre.xxx.

A Duint que quand au troisiesme iour Dauid & ses gẽs furent reuenus en zikeleg/les Amalekites sestoient ruez du coste de Midy: & sur zikeleg/ & auoient frappe zikeleg/ & lauoient bruslee par feu. Et auoiẽt prins prisonnieres les femmes qui estoient en elle/ depuis le petit iusque au grãd: et ne tuerent aucun homme/mais les emmenerent/ et sen allerent leur chemin. Quand Dauid fut venu et ses gens a la cite/voyans quelle estoit bruslee par feu/ & leurs femmes/ & leurs filz/ & leurs filles estoient prins prisonniers: Dauid/ & le peuple qui estoit auec luy/leuerent leurs voix/ & ploureurent/ tellement que nulle vertu nestoit en eulx/de force de plourer. Et les deux femmes de Dauid/estoiẽt prinses prisonnieres/ Ahinoam Jezrahelite/et Abigail qui auoit este femme de Nabal

B Carmelite. Et estoit Dauid en grandes angoisses: car le peuple parloit de le lapider/a cause que tout le peuple estoit marry de ses filz et filles: mais Dauid se cõforta au Seigneur son Dieu.

Dauid retourne trouue zikeleg bruslee.

Les deux femmes de Dauid prinses.

Et Dauid dist au sacrificateur Abiathar filz de Ahimelech: Je te prie apporte Lephod. Et Abiathar presenta Lephod a Dauid. Lors Dauid demanda cõseil au Seigneur/disant: Poursuyuray ie ceste armee: la pourray ie rateindre? Il luy dist: Poursuis la: car tu la rateindras/et recouureras tout. Adonc Dauid/ & les six cẽs hommes qui estoient auec luy/sen allerent: et vindrent

C iusq au fleuue de Besor/ou vne partie sarresta. Et Dauid et quatre cens hommes les poursuyuirent (or demeurerent deux cens hõmes qui estoient las au dela du fleuue de Besor) Lesquelz trouuerent vng homme Egyptien au champ & lamenerent a Dauid/ & luy baillerent du pain/lequel il mangea: puis luy baillerent de leaue a boire: il luy baillerent aussi q̃lque peu de figues/ et deux petis boucquetz de raisins secz/ et les mangea: par ainsi luy reuint lesperit: car par lespace de troys iours & de troys nuictz il nauoit mange de pain/ne beu deaue. Et Dauid luy dist: A q̃ es tu: & dont es tu? Le iouuenceau Egyptien respondit: Je suis le serviteur dung homme Amalekite: & mon seigneur ma delaisse/ pour-

D tant quil ya troys iours que ie cheu malade. Nous nous ruasmes vers le midy de Cerethi/ et contre Jehudah/ et vers le Midy de Caleb/et bruslames zikeleg par feu/ & Dauid luy dist: Me pourroys tu mener a ceste armee la? Il dist: Jure moy par dieu que tu ne me tueras point/ & ne me liureras point es mains de mon maistre: & ie te meneray a ceste armee la.

Dauid par le cõseil d Dieu poursuyt les bouteseux.

Dauid trouuãt vng page Amalekite le print pour guide contre les Amalekites.

Legyptien faisant mention de Dieu.

Quand il leut mene la/voicy ilz estoient espars sur toute la terre/mangeans/ & beuuans/ & dansans/ pour toute la grande despouille quilz auoient prins du pays des Philisthins/ & du pays de Jehudah. Et les tua Da-

E uid/depuis le vespre iusque au vespre du lendemain: et nen aschappa point aucun deulx: excepte quatre cens ieunes hõmes qui estoient montez sur des chameaulx/ & senfuyrent. Et deliura Dauid tout ce que les Amalekites auoient emporte: il deliura aussi ses deux femmes. Il ne leur defaillit rien/ depuis le petit iusque au grand/tant des filz que des filles/des despouilles/ & de toutes choses quilz auoient emporte: toutes ces choses recouura Dauid. Dauid print aussi toutes les ouailles & les boeufz: lesq̃lz menoiẽt deuãt le tropeau diceluy/ disãs: Voicy le butin de Dauid. Si vint Dauid au deux cẽs hommes qui auoiẽt este tellemẽt lassez/quilz ne pouoiẽt suyure Dauid/et les auoit faict reposer au fleuue de Besor: lesquelz sortirent au deuãt de Dauid/ & au deuant du peuple qui estoit auec luy. Quand Da-

F uid fut approche du peuple/il les salua en paix. Et tous les hõmes meschans & peruers de ceulx qui estoient allez auec Dauid/direct: Puis quilz ne sont point venus auec nous/nous ne leur baillerons rien de la despouille que nous auons rescousse: mais que chascun de eulx emmeine sa fẽme et ses filz/et quilz sen aillent. Mais Dauid dist: Mes freres/vous ne ferez point ainsi de ce que le Seigneur nous a donne: lequel nous a garde/ & a baille entre noz mains la bẽde qui est venue cõtre no⁹: & q̃ vous obeira en ce cas icy: mais celuy qui est demeure au bagaige/aura telle portion que celuy qui est descẽ-

G du a la bataille: ilz partiront ensemble. * Depuis ce iour la en apres/ce fut mis pour ordonnance/et droict en Israel iusque auiourdhuy. Dauid donc sen vint en zikeleg: et enuoya du butin aux anciens de Jehudah/ a ses amys/ disant: Voicy pour vous de la benediction des despouilles des ennemys du Seigneur. A ceulx qui estoient en Beth-el/et qui estoiẽt en Ramoth/vers le Midy/et qui estoient en Gether/ et qui estoient en Aroer/et qui estoient en Sephamoth/ et qui estoient en Esthamo/et qui estoient en Rachal/et qui estoiẽt es villes de Jerhameel/et qui estoient es villes de Keni/ et qui estoient en Haramah/ & qui estoient en Bor-Asan/ & qui estoient en Athach/et qui estoient en Hebron: et en tous les lieux/par lesquelz Dauid auoit conuerse/luy et ses gens.

Dauid ayant deffaict les Amalekites recouure les despouilles.

La benignite & equite de Dauid.

* La loy des gẽs de guerre.

Dauid enuoye & distribue du butin a tous ses amys.

Chapitre.xxxj.

A L Ors les Philisthins batailloient contre Israel: et senfuyrent les hommes de Israel de deuãt les Philisthins/ & cheurẽt mortz en la mõtaigne de Gelboe. Et les Philisthins poursuyuirent Saul/ et ses filz: et tuerent Jehonathan et Abinadab/et Melchisua filz de Saul. Et fut la bataille fort grosse contre Saul: lequel fut trouue des archiers/ desquelz fut fort naure.

Adonc Saul dist a son coustillier: Desgaine ton espee/ & men transperce: que parauenture ces incirconcis ne viennẽt/ & me transpercent: & se mocquẽt de moy.

Les Philisthins gaignent la bataille. 1.Chron.10.a

La mort de Saul & de ses filz.

Laquelle chose ne voulut faire son escuyer: car il crain
B gnoit fort. Si print Saul lespee/& se rua dessus. Voyāt
son escuyer que Saul estoit mort/ il se rua aussi sur
son espee/et mourut auec luy. Saul donc mourut/ & ses
troys filz/& son escuyer/aussi tous ses gēs qui estoiēt
ensemble/en ce iour la.

Voyans les hommes de Israel qui estoient pardela
C la vallee/et qui estoiēt pardela Jordan/ que les hommes
de Israel sen estoient fuys/et que Saul & ses filz estoiēt
mortz: ilz delaisserent leurs citez/ et senfuyrent: esquel-
les les Philisthins vindrent/ et habiterent en icelles.

Les Philisthins habitēt aux citez/desquelles les Israelites sen sont fuys.

Aduint que le lendemain quād les Philisthins vin
drent pour despouiller les tuez/ilz trouuerent Saul/ et
ses troys filz gisans en la montaigne de Gelboe. Du-
quel ilz copperent la teste/ et luy despouillerent ses ar-
mures: lesquelles ilz enuoyerent en la terre des Phili-
sthins tout a lenuiron/ pour lannoncer au temple des
D idoles/et entre les peuples. Et mirent ses armes au
temple de Astaroth/ et ficherent son corps au
meur de Beth-san. Quand les habitans
de Jabes Galaad eurēt ouy ce que les
Philisthins auoient faict a Saul/
tous les hommes vaillans se
leuerēt/& cheminerēt toute
la nuict/& emporterēt les
corps de Saul/& les
corps de ses filz/de
la muraille de
Beth-san/
et sen
vindrent en Jabes/
& la les bruslerēt.
Puis prindrent leurs os/ et les
enseuelirēt soubz vng ar-
bre en Jabes/& ieu-
nerent sept
iours.

Les corps de Saul & de ses filz bruslez.

2. Samu. 2. a.



Fin du premier liure de Samuel.

Le second liure de Samuel.

Chapitre premier.

A Apres que Saul fut mort/
aduint que Dauid retournoit de tuer
les Amalekites/& auoit demoure en Zi-
keleg deux iours. Le troisiesme iour voi-
cy vng homme qui venoit du camp da-
uec Saul/ayant ses habillemens deschirez/ et de la ter-
re sur son chief. Quand il fut venu a Dauid/il cheut
en terre/& senclina. Auquel Dauid dist: Dont viēs tu?
Il luy dist: Je suis eschappe du camp de Israel. Et Da
uid luy dist: Quest ce qui a este faict/ie te prie racōpte le
moy? Il rēdit: Le peuple sen est fuy de la bataille/& grād
nombre du peuple est cheut/et sont mortz: Saul aussi
et Jehonathā son filz sont mortz. Et Dauid dist a la-
dolescent qui luy disoit les nouuelles: Comment sces
tu que Saul et Jehonathan son filz sont mortz? Et la-
B dolescent qui luy disoit les nouuelles/luy dist: Dauen-
ture ie arriuay en la montaigne de Gelboe/& veis Saul
estant appuye sur sa lance/lequel chariotz & gens de che
ual poursuyuoient. Et regardant derriere soy/me vit/et
mappella. Auquel ie dis: Me voys cy. Et il me dist: Qui
es tu? Je luy dis: Je suis Amalekite. Et il me dist: Je te
prie metz toy sur moy/et me tue: car angoisse ma saisy/
& ma vie est encore toute en moy. Je me mis dessus luy/
& le tuay: car ie scauoye bien quil ne pouoit viure apres
sa cheute: & ay prins la couronne qui estoit sur sa teste/et
le brasselet qui estoit en son bras/ et les ay apporte icy a
mon seigneur. Adōc Dauid print ses vestementz/ et
les deschira/& aussi tous les hommes qui estoient auec
luy/& en menerent dueil/et plourerent/& ieunerent ius-
que au vespre a cause de Saul et de Jehonathan sō filz/
& du peuple du Seigneur/& de la maison de Israel/ qui
estoient ruez ius par glaiue.

Les nouuelles de la mort de Saul & Jehonathan venues a dauid.

Dauid meine dueil de la mort de Saul & Jehonathā.

Puis Dauid dist au iuuēceau qui luy disoit les nou-
uelles; Dont es tu? Il respōdit: Je suis le filz dung estrā C
ger Amalekite. Et Dauid luy dist: Pourquoy nas tu
craint de mettre ta main pour deffaire le Oinct du Sei
gneur? Et Dauid appella lung de ses souldars/ et dist:
Approche/tue le. Lequel il frappa/ et mourut. Et Da-
uid luy dist: Ton sang soit sur ta teste: car ta bouche a te
stifie contre toy/ quand elle a dit: Jay tue le Oinct du
Seigneur.

Dauid faict tuer celuy qui se dict auoir occis Saul.

Alors Dauid fit ceste complainte sur Saul/& sur Je
honathan sō filz: & dist que on enseignast de tirer de larc
aux enfans de Jehudah: Voicy ce est escript au * liure
du droict.

** Aucuns estiment ce liure estre perdu/les autres entēdēt du premier liure d Moseh.*

O noblesse de Israel nauree sur tes haultz lieux: cō
ment sont cheuz les fortz?

Ne lannoncez point en Geth/et ne lannōcez point
es rues de Askalon: que dauenture les filles des Phili
sthins ne sen esiouyssent/ que dauenture les filles des D
incirconcis nen meinent ioye.

Cātique ou cōplaincte de Dauid de la mort de Saul & Jehonathan.

Montaignes de Gelboe/ ne rosee ne pluye ne des-
cende sur vous: et ne soyent chāps de oblations: pour-
tāt que la le bouclier des preux est deiette/& le bouclier
de Saul/comme sil neust point este oinct dhuyle.

Larc de Jehonathan iamais ne retourna en arriere:
et le glaiue de Saul nest point retourne vuyde du sang
des tuez/& de la graisse des fortz.

Saul & Jehonathan amiables & fort beaulx en leur
vie/nont point aussi este separez en leur mort: lesquelz
estoient plus legiers que aigles/& plus fortz que lyōs.

Filles de Israel plourez de Saul/qui vous vestoit de
escarlate en delices: qui vous habilloit de ornemēs dor
sur voz vestementz.

Comment sont cheuz les preux au millieu de la ba
taille? Jehonathā a este tue en tes haultz lieux.

Mon frere Jehonathan ie suis en angoisses pour la-
mour de toy/tu mas este fort amiable: tō amour ma este
plus admirable que lamour des femmes.

Commēt sont cheuz les preux/& les instrumens de
guerre sont perilz?

Chapitre. ij.

Apres ce/ Dauid demanda conseil au Sei- A
gneur/disant: Monteray ie en vne des vil-
les de Jehudah? Et le Seigneur luy dist:
Mōte. Et Dauid dist: Ou monteray ie? Il
respondit/En Hebron. Dauid donc monta la/ et ses
deux femmes aussi/ Ahinoam Jezrahelite/ et Abigail
qui auoit

Dauid par le cōseil de Dieu monte en Hebron.

qui auoit este femme a Nabal Carmelite. Dauid aussi
emmena les hõmes qui estoient auec luy/chascun auec
(Dauid oinct Roy sus Jehudah.) sa famille:et demourerent es citez de Hebron. Lors vin
drent les hõmes de Jehudah/⁊la oingnirent Dauid en
Roy sus la maison de Jehudah. Et annõcea on a Da
uid que les hõmes de Jabes Galaad auoient enseue
ly Saul. Si enuoya Dauid des messagers aux hõmes
B de Jabes Galaad/leur disãt: Benets soyez vo⁹ du Sei
(1.Samu.31.) gneur/qui auez faict ceste grace a vostre seigñr Saul/⁊
que lauez enseuely. Et maintenant le Seigneur vous
face grace/⁊ fidelite:⁊ ie vous feray aussi ce bien / pour
tant que auez faict ceste chose. Que voz mains soyent
maintenant fortifiees/ et soyez vertueux enfans : car
vostre seigneur Saul est mort: ⁊ la maison de Jehudah
ma oinct pour estre Roy sus eulx.
Adonc Abner filz de Ner prince de la gendarmerie
de Saul/print Jsboseth filz de Saul/⁊le feit passer par
(*Aucuns/par les ostz.) *Mahanaim. Et le cõstitua Roy sus Galaad/⁊ sus Assu
ri/⁊ sus Jezrahel/⁊ sus Ephraim/⁊ sus Ben-iamin/ et
C sus tout Jsrael. Jsboseth filz de Saul estoit eage de
(Jsboseth cõstitue Roy sus Jsrael.) quarãte ans quãd il cõmẽcea a regner sus Jsrael/ et ne
regna q̃ deux ans:il ny auoit seulement que la maison
de Jehudah qui suyuist Dauid.
Le nombre des iours que Dauid regna en Hebron/
sus la maison de Jehudah/furent sept ans et six moys.
Et Abner filz de Ner/ et les seruiteurs de Jsbo
seth filz de Saul/sortirent de Mahanaim en Gabaon.
Joab aussi filz de Zaruiah/et les seruiteurs de Da
uid sortans/se rencõtrerent ensemble pres du puitz de
Gabaon:ceulx cy demourerent aupres du puitz a vng
coste/⁊ ceulx la demourerẽt pres du puitz a lautre coste.
Dont dist Abner a Joab. Maintenant que ces iuuen
D ceaulx se leuẽt/et quilz iouent deuant nous. Joab dist:
(Douze champions de Jsboseth/cõtre douze de Dauid.) Quilz se leuẽt. Lesquelz se leuerẽt:⁊ passerent en nõbre
de douze de Ben-iamin de la partie de Jsboseth filz de
Saul/et douze des seruiteurs de Dauid. Lors chascun
deulx prenant la teste de son prochain fourrerent leur glai
ue au coste de leur prochain/⁊ cheurẽt tous ensemble:et
appella on le nom de ce lieu la/ * Helcath-zurim:q̃ est en
(* cest le chãp des fortz.) Gabaon. Et fut ce iour la vne moult fort dure bataille:
en laquelle Abner fut batu/⁊ les hõmes de Jsrael en la
presence des seruiteurs de Dauid.
La estoient les troys filz de Zaruiah: Joab / et
Abisai / et Asahel. Cestuy Asahel / estoit legier des
piedz / comme vng boucastin qui sont es champs. Le
E quel Asahel poursuyuit Abner/ et ne declina point en
allant a dextre ou a senestre apres Abner. Abner regar
dant derriere soy/ dist: Es tu Asahel? Jl luy respondit:
Ce suis ie. Et Abner luy dist: Retire toy a dextre ou a
senestre:si prens vng de ces adolescens/⁊ prens ses har
noys pour toy. Et Asahel ne se voulut point destourner
de luy. De rechef Abner dist a Asahel: Destourne toy
arriere de moy/pourquoy veulx tu que ie te frappe en
terre? lors cõment oseray ie leuer ma face vers ton fre
re Joab? Et il ne se voulut point destourner: si le frap
pa Abner soubz la cinquiesme coste du bout de derriere
de sa lance/tellemẽt que la lãce passoit par derriere luy/
F ⁊ la cheut tout mort en la place. Et tous ceulx q̃ venoiẽt
au lieu ou estoit cheut Asahel/⁊ mort/ilz sarrestoiẽt. Et
(La fuitte de Abner.) Joab ⁊ Abisai poursuyuirent Abner/iusque a soleil cou
chant:lesquelz vindrẽt iusque a la mõtaigne de Amah/
q̃ est vis a vis de Giah/par le chemin du desert de Ga
baon. Et les filz de Ben-iamin sassẽblerẽt apres Ab
ner/⁊ se mirẽt en vne bende:⁊ se tindrent au sommet du
ne mõtaigne. Si crya Abner a Joab/⁊ dist: Ton glaiue
deuorera il perpetuellement? ne sces tu pas bien que a
la parfin on en est marry? Jusque a quand differe tu de
dire au peuple q̃l retourne de la poursuyte de ses freres?
Et Joab dist: Aussi vray que Dieu vit/ si tu eusse ainsi
parle/ia des le matin le peuple se fust party/chascun ar G
riere de son frere. Joab donc sonna la trõpette/ et tout le
peuple sarresta/⁊ ne poursuyuirẽt plus Jsrael/ ne plus
ne batailerent.
Et Abner ⁊ ses gens toute ceste nuict la/ allerẽt par
les lieux champestres/⁊ passerent le Jordan:ilz passerẽt
par toute Beth-horon/⁊ vindrẽt en Mahanaim. Joab
aussi sen retourna de la poursuyte de Abner. Quand il
eut tout assemble le peuple/on trouua que dixneuf serui
teurs de Dauid sen failloient/⁊ Asahel. Mais les ser
uiteurs de Dauid frapperẽt troys cẽs soixante hõmes
de Ben-iamin ⁊ des hõmes de Abner/ qui moururent.
Et prindrent Asahel/⁊ lenseuelirẽt au sepulchre de son (Asael enseuely.)
pere qui est en Beth-lehem:⁊ toute ceste nuict la / Joab
⁊ ses hõmes qui estoient auec luy/cheminerent:et quãd
ilz furent en Hebron le iour esclarcit.

Chapitre.iij.

LOngue guerre fut entre la maison de Saul/ A
⁊ entre la maisõ de Dauid. Lors Dauid pro (Les filz de Dauid. 1.Chroni.3.a.)
fitoit/⁊ se fortifioit: mais la maison de Saul
alloit en decroissant. Et furent natz a Dauid
six filz en Hebron: son premier nay fut Amnon/de Ahi
noam Jezrahelite. Son second fut Chileab de Abigail
qui auoit este femme a Nabal Carmelite. Son tiers
filz fut Absalon / filz de Maachah fille de Tholmai
Roy d' Gessur. Le quart estoit Adoniah/filz de Hagith.
Et le cinquiesme/Saphatiah/filz de Abital:⁊ le sixies
me/Jethraam/de Egla fẽme de Dauid. Ceulx cy sõt
les enfans que Dauid eut en Hebron.
Quand donc guerre estoit entre la maison de Saul
⁊ la maison de Dauid/Abner filz de Ner tenoit bon po'
la maison de Saul. Or Saul auoit vne cõcubine/ qui
auoit nom Resphah fille de Aiah. Dont dist Jsboseth B
a Abner: Pourquoy es tu entre a la concubine de mon (La noise de Jsboseth a Abner.)
pere? Abner fut fort courrouce pour les parolles de Js
boseth/⁊ dist: Me mestimes tu non plus que la teste dung
chien alencontre de Jehudah auiourdhuy/qui ayt faict
grace a la maison de Saul ton pere/ et sus tes freres/ et
sus ses prochains/⁊ ne tay point liure entre les mains
de Dauid:⁊ auiourdhuy as impose vne iniq̃te sur moy/
pour vne femme? Dieu face ainsi a Abner / et ainsi
luy doint/si ie ne fais a Dauid comme le Seigneur a
iure a Dauid: cest que ie transporteray le royaume de
la maison de Saul/et esleueray le thrõne de Dauid sus
Jsrael et sus Jehudah/ depuis Dan iusque en Ber-sa
be. Et ne osa plus riẽ respõdre a Abner/car il le crai (Abner se tourne deuers Dauid.)
gnoit. Abner donc enuoya messagers a Dauid/pour
luy/disans: A qui est la terre? Et pour dire/ Fais ton al
liance auec moy/⁊ ma main sera auec toy/ pour reduire
a toy tout Jsrael. Lequel dist: Bien / ie feray allian C
ce auec toy: toutesfoys ie te demande vne chose/ cest:
Que tu ne verras poĩt ma face/si pmier ne me rameine
Michol fille de Saul/quand tu viendras veoir ma face.
Lors

Lors David envoya messagers a Jsboseth filz de
Saul/disant:Rendz moy ma femme Michol/laquelle
iay espousee/pour cent prepuces des Philisthins. Et
Jsboseth envoya/ et losta a son mary Phaltiel filz de
Lais.Et la suyvoit son mary/plourant apres elle/ ius=
que a Bahurim.Auquel Abner dist : Va/et ten retour=
ne:lequel sen retourna.

David demãde sa fẽme Michol. 1.Samu.18.g.

Et Abner parla avec les anciens de Jsrael/disant:
Par cy devant vous demãdiez David pour estre Roy
sus vous.Maintenant donc faictes le.Car le Seigñr
a parle a David/ disant: Par la main de mon serviteur
David/ie sauveray mon peuple Jsrael de la main des
Philisthins/et de la main de tous leurs ennemys.

Abner enhorte les Jsraelites a recevoir David.

Abner parla aussi a Ben-iamin . Puis se par=
D tit pour parler a David en Hebron/pour luy dire tout
ce que sembloit bon a Jsrael/et a toute la maison de
Ben-iamin. Si vint Abner a David en Hebron et
avec luy vingt hommes : et David feit vng banquet a
Abner et a ses gens qui estoient avec luy. Apres/
Abner dist a David: Je me leveray/et men iray as=
sembler tout Jsrael pour toy sire Roy / et feront al=
liance avec toy / et regneras tout ainsi que ton ame
desire. Lors David envoya Abner/lequel sen alla
en paix.

Et voicy les serviteurs de David/⁊ Joab revenoiẽt
du cãp/⁊ amenoiẽt avec eulx grande despouille. Mais
Abner nestoit poĩt avec David en Hebron:car il lavoit
renvoye/⁊ sen estoit alle en paix.

E Apres/Joab et toute larmee qui estoit avec luy/vin=
drent:et on annoncea a Joab/et luy dist on:Abner filz
de Ner est venu au Roy: lequel il a renvoye/et sen est
alle en paix.

Et Joab vint au Roy/et dist: Quas tu faict? Voicy
Abner est venu a toy/pourquoy las tu ainsi renvoye/et
sen est alle? Ne sces tu pas bien que Abner filz de Ner
est venu pour te decevoir/ pour scavoir ton issue et ton
entree/et pour scavoir tout ce que tu fais? Joab donc
sortit davec David/⁊ envoya messagers apres Abner/
et le ramenerent du puitz de Sirah: sans que David
en sceut rien. Quand Abner fut retourne en Hebron/
Joab le feit destourner au millieu de la porte/pour par=
ler a luy par * trõperie:et la le frappa soubz la cinquies=
me coste/ et mourut pour lamour du sang de Asael fre=
re de iceluy.

** Aucuns/a part: ou/paisiblement. Joab tue Abner,1.Roys.2.a*

F Et apres que David eut ouy ce/il dist: Je suis inno=
cent et mon royaume envers le Seigneur a iamais / du
sang de Abner filz de Ner. Quil chee sur la teste de
Joab/et sur toute la maison de son pere. Et que nul ne
soit oste de la maison de Joab qui ayt flux/ et qui ayt la
lepre/et qui se soustienne au baston/et qui chee par glai=
ve/et qui ayt faulte de pain. Ainsi Joab et Abisai son
frere/ tuerẽt Abner/pourtant quil avoit tue Asael leur
frere en la bataille en Gabaon. Et David dist a Joab
⁊ a tout le peuple qui estoit avec luy: Rõpez voz habille=
mens/⁊ vous ceingnez de sacz/⁊ faictes le dueil devãt
Abner:⁊ le Roy David alloit apres la biere. Quãd ilz
eurẽt ensevely Abner en Hebron/ le Roy esleva sa voix/
⁊ ploura sur le sepulchre de Abner/tout le peuple ploura
aussi. Et le Roy lamentãt Abner/ dist: Abner nest il
G point mort/comme meurt vng fol? Tes mains nestoiẽt
point liees/ne tes piedz navoient point este mis en ceps
daerain: mais tu es cheu comme les hommes cheent
devant les iniques. Et de rechef tout le peuple se print
a plourer sur luy.

David maudict Joab pour la mort de Abner.

David et le peuple pleurent Abner.

Tout le peuple apres sen vint pour faire manger du
pain a David/⁊ estoit encore iour: mais David iura et
dist:Dieu me face ainsi ⁊ ainsi doint si devant le soleil
couche ie gouste de pain/ou de quelque autre chose.

Et tout le peuple cõgneut ce/⁊ luy pleut:⁊ tout ce que
le Roy faisoit il sembloit bon a tout le peuple. En ce
iour la tout le peuple congneut/et tout Jsrael que ce na
voit poĩt este de par le Roy que Abner filz de Ner avoit
este tue. Si dist le Roy a ses serviteurs: Ne scavez
vo⁹ pas q̃ au iourdhuy vng prince/⁊ grãd hõme est cheut
en Jsrael?⁊ moy ie suis encore tendre/⁊ oinct Roy: mais
ces hommes icy les filz de Zaruiah me sont trop durs:
le Seigneur vueille rendre a celuy qui faict mal/ selon
sa malice.

Chapitre.iiij.



Yant le filz de Saul que Abner avoit este A
tue en Hebron/ses mains furẽt debilitees/
et tout Jsrael espouante.Et le filz de Saul
avoit deux hommes capitaines de bẽdes/
le nom de lung estoit Baanah/et le nom de lautre Re=
chab/ filz de Remon Berothite des filz de Ben-ia=
min:car Beroth estoit reputee de Ben-iamin:les Bero
thites senfuyrẽt en Gethaim/ et la furent cõme estran=
gers iusque aujourdhuy.

Jsrael espouãte de la mort de Abner.

Baanah, Rechab.

Jehonathan filz de Saul avoit vng filz/qui estoit B
blesse des piedz:lequel estoit eage de cinq ans quand le
bruyt vint de Saul/de Jehonathã/et de Jezrahel:lors
sa nourrice le prit/⁊ senfuit. Advint q̃ en se hastãt de fuyr/
il cheut/⁊ fut boyteux/ ⁊ le nomma on Miphiboseth.

Sus.1.a.

Miphiboseth

Les filz de Remon Berothite / Rechab et Baa=
nah/sen allerẽt/et sẽ vindrẽt que le iour estoit eschauffe/
en la maisõ de Jsboseth:lequel dormoit sur son lict/vers
le myiour.Et voicy/Rechab ⁊ Baanah son frere/ilz en
trerẽt iusque en la maison/cõme pour avoir du fromẽt/⁊
le frapperẽt a la cinquiesme coste/⁊ eschapperẽt. Jlz entre
rẽt dõc en la maison / ⁊ cestuy la dormoit sur son lict/ en
sa chambre ou estoit sa couche: lequel ilz frapperẽt/⁊ le
tuerent:puis luy osterent la teste/⁊ la prindrẽt/⁊ sen alle
rẽt par le chemin champestre toute la nuict.

Baanah ⁊ Rechab tuẽt Jsboseth. C

Et apporterẽt la teste de Jsboseth a David en Hebrõ/
⁊ dirent au Roy:Voicy la teste de Jsboseth filz de Saul
ton ennemy/q̃ cerchoit ton ame: le Seig^r a aujourdhuy
donne vengeãce a nostre sire le Roy de Saul ⁊ de sa se=
mence. David respondit a Rechab ⁊ a Baanah son
frere/filz de Remon Berothite/et leur dist: Aussi vray
que le Seigneur vit/qui a delivre mon ame de toute an= D
goisse: Celuy qui mannoncea/disant: Voila/ Saul est
mort:lequel pensoit annoncer bonnes nouvelles / ie le
apprehenday/⁊ le tuay en Zikeleg/ qui pensoit que ie luy
deusse dõner loyer pour sa nouvelle: Combien plus tost
doibt on tuer ces meschans hommes qui ont tue vng
homme iuste en sa maison sur sa couche?⁊ maintenãt ne
redemanderay ie point son sang de vostre main/⁊ vous
osteray de la terre?

La teste de Jsboseth apportee a David.

Sus.1.b.

Davíd donc commanda a ses souldars: ⁊ les tuerẽt:
apres leur avoir coppe les mains ⁊ les piedz/ ilz les pẽ=
dirẽt sus le puitz en Hebrõ. Puis pridrẽt la teste de Jsbo
seth/⁊ lensevelirẽt au sepulchre de Abner en Hebron.

Baanah ⁊ Rechab occis par le cõmãdemẽt de David.

Adonc

Chapitre.v.

A

lliãce de Is-rael auec Dauid.
Chroni.u.a.



Donc toutes les lignees de Israel vindrẽt a Dauid en Hebron/ disans: Voicy/ nous sommes tes os/et ta chair. Aussi parauant quand Saul estoit Roy sus nous/ tu menoys hors & ramenoys Israel. Et le Seigneur ta dit: Tu paistras mõ peuple Israel/& seras Duc sus Israel. Tous les anciens de Israel vindrent semblablement au Roy en Hebron: et le Roy Dauid feit alliance auec eulx en Hebron/deuant le Seigneur:& oingnirent Dauid pour Roy sus Israel.

Les ans du regne de Dauid

Dauid auoit trente ans/quand il commencea a regner:& regna quarante ans. En Hebron il regna sus Jehudah sept ans et six moys:& en Jerusalem il regna trente troys ans sus Israel et Jehudah.

B

La prinse de Sion par Dauid.

Alors le Roy sen alla et ses hõmes en Jerusalem au Jebusien habitant de ceste terre. Lequel parla a Dauid/ disant: Tu nentreras point icy/ si tu ne ostes les aueugles & les boyteux: pourtant quil pensoit que Dauid nentreroit point la. Lequel print la forteresse de Zion/ qui est la cite de Dauid. En ce iour mesme Dauid dist: Quiconque frappera le Jebusien/et atteindra iusque aux goutieres/ & aux aueugles et boyteux/ lesquelz* hayẽt lame de Dauid/ en sera guerdõne. Pource dit on: Que aueugle ne boyteux nentre en la maison.

Selõ Grec, Auclis/hayt.

Chroni.14.a

Et Dauid habita en la forteresse: & lappella/ La cite de Dauid:& edifia Dauid tout alẽtour/ depuis Mello/ & par dedans. Et Dauid alloit tousiours auant/& croissoit:& le Seigneur Dieu des armees estoit auec luy.

C

Hyram aussi/ Roy de Tyr/enuoya messagers a Dauid/et des boys de cedres/et charpentiers/et tailleurs de pierres pour les paroitz:po^r edifier la maison de Dauid. Adonc congneut Dauid que le Seigneur lauoit cõferme Roy sus Israel/& que il auoit exalte sõ royaume/ a cause de son peuple Israel.

Les filz d Dauid naiz en Jerusalem.

Dauid donc print encore des concubines & femmes de Jerusalem apres quil estoit reuenu de Hebron: et luy nasquirẽt encore des filz & filles. Or iceulx sont les noms de ceulx qui luy nasquirent en Jerusalem: Samua/et Sobab/et Nathan/et Salomoh/et Jebahar/et Elisua/et Nepheg/et Japhia/et Elisama/et Eliada/et Eliphalet.

Guerre des Philisthĩs cõtre Dauid.

Quand les Philisthins eurent ouy quilz auoient oingt Dauid pour Roy sus Israel/ilz monterent tous pour cercher Dauid. Laquelle chose quand Dauid eut ouy/il descẽdit en la forteresse: et les Philisthins venus se espardirent en la vallee de Raphaim.

D

Victoire de Dauid sur les Philisthins.
*Auclis/en la plaine de Pherazim.

Lors Dauid demanda conseil au Seigneur/ disãt: Monteray ie contre les Philisthins: les bailleras tu entre mes mains: Le Seign̄r dist a Dauid: Mõte/car ie bailleray les Philisthins entre tes mains. Adõc Dauid sen vint en* Baal-pharazim/& la les frappa/& dist: Le Seigneur a departy mes ennemis deuãt moy/ comme les eaues sont departies. Pource il nomma le nom de ce lieu la Baal-pharazim. La laisserent leurs images/lesquelles Dauid et ses gens emporterent.

Dauid par le cõseil de Dieu desconfit les Philisthins.

De rechef les Philisthins monterent/ & se espardirent en la vallee de Raphaim. Et Dauid demanda conseil au Seigneur/mais il respondit: Ne monte point/ mais tourne par derriere eulx/et viẽs a eulx vis a vis des meuriers. Quand tu orras le son du bransle du sommet des meuriers/alors remue toy: car le Seign̄r sortira deuant ta face pour frapper sur le camp des Philisthins. Dauid feit ainsi que luy auoit commande le Seigneur:& frappa les Philisthins depuis Gabaah/ iusque a tant que tu vienne a Gezer.

Chapitre.vj.



De rechef Dauid assembla toutes les gẽs de eslite en Israel/trente mille. Et se leua Dauid/et sen alla/et tout le peuple q̃ estoit auec luy des hommes de Jehudah: pour transporter larche de Dieu/sus laquelle est inuocque le nom du Seigneur des armees q̃ habite entre les Cherubins sur icelle. Et mirent larche de Dieu sur vng chariot nouueau:et lemmenerent de la maison de Abinadab/qui estoit en Gabaah:et Ozah & Ahio filz de Abinadab/ menoient le nouueau chariot. Quand ilz lemmenoient de la maison de Abinadab qui estoit en Gabaah auec larche de Dieu/ Ahio alloit deuant larche. Et Dauid et tout Israel iouoyent deuant le Seigneur de tous instrumens faictz de boys de sapin/ sur harpes/ psalterions/ tabours/ manicordions/ et cymbales. A

Le retour de larche.
1.Chroni.13.b.

B

Ozah ayant touche Larche meurt.

Quand ilz furent venus a laire de Nachon/ Ozah estendit la main a larche de Dieu/ et la retint/ pourtant que les boeufz la ruoiẽt ius. Et le Seigneur se courroucea fort contre Ozah/ et illec Dieu le frappa pour sa faulte/et la mourut pres de larche de Dieu. Et Dauid fut marry pourtant que le Seigneur auoit faict rompure en Ozah: & nõma le nom de ce lieu la/ La Perez-Ozah/ iusque auiourdhuy.

Larche en la maisõ de Obed-edom.

En ce iour la Dauid craingnant le Seigneur/ dist: Comment entrera larche du Seigneur auec moy: Et ne voulut point Dauid destourner larche du Seigneur a soy en la cite de Dauid/ mais la feit destourner en la maison de Obed-edom Gethiẽ. Et demoura larche du Seigneur en la maison de Obed-edom Gethien lespace de troys moys: lequel le Seigneur beneict & toute la maison diceluy.

C

Dauid amene larche en sa cite auec grãd ioye.

Si annoncea on a Dauid/que le Seigneur auoit beneit la maisõ de Obed-edom/ et tout ce quil auoit/pour lamour de larche de Dieu. Parquoy Dauid sen alla/ et amena larche de Dieu de la maison de Obed-edom en la cite de Dauid/auec ioye. Quand ceulx qui portoient larche de Dieu auoiẽt marche six pas/il sacrifia vng boeuf/et vng bouueau. Et Dauid de toute sa force saultoit deuant le Seigneur/ & auoit ceinct Lephod de lin. Ainsi Dauid et toute la maison de Israel menoient larche du Seigneur auec cris et son de trompettes.

Michol mesprise Dauid saultãt deuãt larche.

Quand larche du Seigneur entroit en la cite de Dauid/Michol fille de Saul regardãt par la fenestre vit le Roy Dauid se guindant et saultant deuant le Seigneur/ et le desprisa en son coeur. Et amenerent larche du Seigneur/ laquelle colloquerent en son lieu au millieu du tabernacle que Dauid luy auoit tendu. Puis Dauid offrist holocaustes/et pacificques deuant le Seigneur. Quand Dauid eut acheue de offrir holocaustes et pacificques / il beneict le peuple au nom du Seigneur des armees: et departit a tout le peuple/et a toute la multitude de Israel/ tant aux D

hommes

Holocaustes ⁊ sacrifices faictz.
*Aucũs/ tourte.

hõmes que aux fẽmes/a chascun Vng torteau de pain/⁊ Vne piece de chair/⁊ Vne *bouteille de Vin:⁊ sen retourna tout le peuple chascun en sa maison.

La reprehẽsiõ de Michol enuers Dauid po^r auoir saulte.

Apres sen retourna Dauid pour beneir sa maison:et Michol fille de Saul luy Vint au deuant/et dist: Que le Roy Disrael a este auiourdhuy glorieux/qui sest descouuert auiourdhuy deuant les yeulx des chamberieres de ses seruite^rs/tout ainsi que Vng belistre se descouure. Lors Dauid dist a Michol: Deuant le Seigneur qui plus tost ma esleu quil na esleu ton pere / ne que toute sa maison:me commandant destre Duc sus le peuple du Seigneur sus Israel: et ie ioueray deuant le Seigñr/et seray beaucop moins estime q̃ de ce/ et seray humble enuers moy:⁊ auec les chãberieres desquelles tu as parle/ie seray honnore. Michol donc fille de Saul neut point denfans/iusque au iour de sa mort.

Chapitre.Vij.

A
1.Chroñ.17.a.

Dauid pense de edifier Vne maisõ a Dieu



APres que le Roy fut assis en sa maison / et que le Seigneur luy eut donne repos de tous ses ennemys tout a lenuiron/Il dist a Nathan le prophete: Regarde maintenãt/ ie habite en Vne maisõ faicte de cedres/⁊ larche de Dieu habite au millieu des cortines. Et Nathã dist au Roy: Va/fais tout ce qui est en ton coeur: car le Seigneur est auec toy.

Deffẽse a Dauid par Nathã de non edifier maison a Dieu.

Aduint ceste nuict la/Voicy le Seigneur parla a Nathan/ disant: Va/ et parle a mon seruiteur Dauid/ Le Seigneur dit ainsi: Me edifieras tu Vne maison pour ma demeure? car ie nay point demoure en maison depuis ce iour la que ie feis monter les enfans de Israel hors de Egypte/iusque auiourdhuy:mais iay chemine en tente et en tabernacle. Par tous les lieux que iay conuerse auec tous les enfãs de Israel/ay ie parle q̃lq̃ chose a aucune des lignees de Israel/ a laquelle iay commande de paistre mon peuple Israel/disant: Pourquoy ne mas tu edifie Vne maison de cedres?

Rien entreprẽdre sans la parolle d Dieu.
B

2.Samu.16.e.

Et maintenant tu diras ainsi a mon seruiteur Dauid: Le Seigneur des armees dit ainsi: Je tay pris des estables/suyuant les ouailles/pour estre Duc sus mon peuple Israel:et ay este auec toy par tout ou tu as chemine/et ay frappe tous tes ennemys de deuant toy: et tay faict auoir grand renom/ comme le renom des grãs qui sont sur la terre: Je constitueray Vng lieu a mon peuple Israel/et le planteray/affin quil habite en sa place/et ne se remue plus: les filz iniques ne les affligeront plus comme parauãt/depuis le iour que ie commanday aux iuges quilz fussent sus mon peuple Israel:⁊ te bailleray repos de tous tes ennemys. Et le Seigneur tannõce que le Seigneur te fera Vne maison. Et quand tu auras accomply tes iours/⁊ que tu dormiras auec tes peres/ie susciteray ta semence apres toy / laquelle sortira de ton Ventre/et affermiray son royaume. Cestuy edifiera Vne maison a mon nom/ et affermiray le thronne de son regne eternellement. Je luy seray pour pere/ et il me sera pour filz. Que sil faict aucune iniquite/ ie le chastieray de la Verge comme font les hommes/et auec playes des filz des hommes. Mais ie ne osteray point ma misericorde de luy/ comme ie lay ostee de Saul/ lequel iay oste de deuant toy. Et ta maison sera ferme / et ton royaume eternellement deuant ta face:⁊ ton thronne sera conferme a iamais. Selon toutes ces parolles cy/ et selon toute ceste Vision cy/ainsi Nathan parla a Dauid.

2.Roys.8.e.

Le regne de la semence de Dauid.
1.Roys.5.a.
1.Chroñ.22.c.
C

Psal.89.a.

Lors le Roy Dauid sassist deuãt le Seigneur/⁊ dist: Qui suis ie Seigneur eternel/et quelle est ma maison/ que tu mas amene iusque icy? Et toy encore estimant ce estre peu de chose/Seigneur eternel/tu as aussi parle de la maison de ton seruiteur pour long temps. Est cecy le droict des hommes Seigneur eternel? Que te pourra donc Dauid dire dauantage? car Seigneur eternel tu congnois quel est ton seruiteur. Pour lamour de ta parolle/et selon ton coeur tu as faict toute ceste grãde chose icy/pour les faire congnoistre a ton seruiteur. A cause de ce Seigneur Dieu tu es estime grand/pourtant quil nen ya point de semblable a toy/ et nya point de Dieu fors que toy / selon tout ce que nous auons ouy de noz oreilles. Qui est la seulle gẽt en la terre qui soit comme ton peuple ainsi que Israel/pour laquelle Dieu soit alle pour la recouurer a soy pour peuple/⁊ y mettre son nom/ et pour Vous faire grandes choses et terribles en la terre a cause de ton peuple/ que tu as recouuert pour toy de Egypte/ * de la gent/et de ses dieux. Car tu tes conferme ton peuple Israel/pour estre ton peuple a iamais: et toy Seigneur tu leur es Dieu. Maintenant donc Seigneur Dieu/que la parolle que tu as parle touchãt ton seruiteur et sa maison/ soit confermee a iamais / et fais comme tu as parle/et que ton nom soit magnifie a iamais/et que on die: Le Seigñr des armees est Dieu sus Israel: et la maison de ton seruiteur Dauid sera afferme deuant toy:car toy Seigneur des armees/Dieu de Israel/ tu as reuele en loreille de ton seruiteur/ disãt: Je te edifieray Vne maison:pource ton seruiteur a trouue son coeur dispose a te prier par ceste oraison cy. Parquoy maintenant Seigneur eternel/tu es Dieu/et tes parolles seront Vrayes : car tu as parle a ton seruiteur de ce bien icy. Vueille dõc maintenãt beneir la maison de ton seruiteur:pour estre eternellement deuãt toy: car Seigñr eternel tu las ainsi dict:⁊ de ta benediction sera beneicte la maison de ton seruiteur a iamais.

D

*ou/la gent auec ses iuges, Grec/lisant אהלים pour אלהיו: la gent ⁊ les tabernacles.

Dauid prie Dieu q̃l luy tienne sa promesse.

Chapitre.Viij.

A
1.Chroni.18.a.



CE faict/aduint que Dauid frappa les Philisthins/et les affoiblist/ et print Dauid le frain du * bras deaue de la main des Philisthis. Et* frappa Moab/⁊ les mesura dũg cordeau/les iettant en terre: et mesura deux cordeaux / pour les mettre a mort/ et Vng plein cordeau pour garder en Vie:⁊ fut faict Moab seruiteur a Dauid/luy portant dons.

* Sur lequel peult estre esoiet situees Villes ⁊ Villages desq̃lz.1.Chroni.18.a.
*cest)il en tua les deux pars/ en reseruãt la troisiesme.

Lors Dauid frappa Hadadezer filz de Rohob Roy de zobah/quãd il alloit pour reduire ses fins sur le fleuue Euphrates: et print Dauid du coste diceluy / mille sept cens cheuaucheurs / et Vingt mille piedtons/tellement quil desatela tous les chariotz/ mais il en reserua cent chariotz.

B

Adonc les Syriens de Damas Vindrent pour bailler secours a Hadadezer Roy de zobah : mais Dauid frappa Vingt deux mille hommes de Syrie. Puis Dauid mist garnison en Syrie de Damas:laquelle fut faicte seruante a Dauid/ luy portant dons:⁊ le Seigneur sauuoit Dauid en tous lieux ou il alloit. Si print Dauid les bouckiers dor qui estoient aux seruiteurs de Hadadezer/et les porta en Jerusalem.

Syrie subiugue p Dauid/ ⁊ rendue tributaire.

Le Roy

Le Roy David emporta grande abondãce daerain
de Betah et de Berothai citez de Hadadezer.
C Thoi Roy de Hemath oyãt que David avoit frap-
pe toute larmee de Hadadezer: il envoya Joram son filz
au Roy David/pour luy demander comment il se por-
toit/& * le remercier de ce quil avoit bataille cõtre Hada
dezer/& lavoit frappe: car cestuy Hadadezer avoit mene
guerre contre Thoi: & avoit entre ses mains vaisseaux
dor/& vaisseaux dargent/& vaisseaux daerain: lesquelz
David cõsacra au Seignr̃ avec largent & lor quil avoit
desdie de toutes les gẽs quil avoit assubiecty de Sy-
rie/& de Moab/& des filz de Amon/& des Philisthins/
et de Amalek/et des despouilles de Hadadezer filz de
Rohob Roy de zobah. Et David acquist renom-
D mee quand il retourna/et eut occis les Assyriens en la
vallee des salines/ou il en tua dixhuict mille. Et meist
garnisõ en Idumee: voire par toute Idumee il meist gar
nison & furent tous les Idumeens serviteurs a David:
& le Seigneur sauva David par tout ou il alla. Le-
quel David fut faict Roy sus tout Israel/faisant iuge-
ment & iustice a tout son peuple. Et Joab filz de Zar-
uiah avoit la charge de larmee: et Jehosaphat filz de
Ahilud estoit son chroniqueur: & Zadok filz de Ahitob/
& Ahimelech filz de Abiathar/estoient sacrificateurs:
Saraiah estoit le scribe/et Banaiah filz de Jehoiada
sus les Cerethiẽs et Phelethiẽs/et les filz de David
estoient les principaulx.

Thoi Roy quiert avoir paix avec David.

* ou luy faire feste. ou / luy faire present.

Idumee conquestee par David.

Chapitre.ix.

A ADonc dist David: y a il aucũ qui soit demou
re de la maison de Saul: affin que ie luy face
grace a cause de Jehonathan? Or de la mai
son de Saul y avoit ung serviteur/nomme
Zibah: lequel ilz appellerent pour venir a David. Auql
le Roy dist: Es tu Zibah? Il respondit: Ce suis ie/ton
serviteur. Et le Roy dist: Y a il aucun de demourant de
la maison de Saul: affin que ie luy face grace de Dieu?
Zibah dist au Roy: Il y a encore ung des filz de Jeho-
nathan/qui est blesse aux piedz. Et le Roy luy dist: Ou
est il? Zibah dist au Roy: Voyla il est en la maisõ de Ma
B chir filz de Amiel en Lo-dabar. Lors le Roy David
envoya & le print de la maisõ de Machir filz de Amiel
en Lo-dabar.
Quãd Miphiboseth le filz de Jehonathan filz de
Saul/fut venu a David/il cheut sur sa face/et ladora.
Et David dist: Miphiboseth? Il respondit: Vois cy ton
serviteur. Et David luy dist: Ne crains point: car ie te
feray grace pour lamour de Jehonathan ton pere: et te
restitueray tous les champs de Saul ton pere: & a tous-
iours mãgeras du pain a ma table. Lequel se prosterna/
& dist: Qui suis ie moy ton serviteur/que tu as regarde
C sus ung chiẽ mort tel q̃ ie suis? Le Roy dõc appella
Zibah serviteur de Saul/& luy dist: Jay baille au filz de
ton seigneur tout ce qui estoit a Saul/& toute la maison
dicelluy. Parquoy laboure la terre dicelluy/toy & tes filz
& tes serviteurs: si apporteras du pain au filz de ton sei-
gneur affin q̃l mange: & Miphiboseph filz de ton seignr̃
mangera tousiours du pain sur ma table.
D Cestuy Zibah avoit quinze filz & vingt serviteurs.
Et Zibah dist au Roy: Sire Roy ainsi quil a cõmande a
sõ servite²/aisi fera tõ serviteur. Miphiboseth aussi dict
le Roy/mãgera sur ma table cõme ung des filz du Roy.
Ce Miphiboseth avoit ung petit filz/nõme Micha: &
tous les habitãs de la maison de Zibah servoiẽt a Mi-
phiboseth. Leq̃l Miphiboseth habitoit en Jerusalem:
car tousiours il mangeoit a la table du Roy: & estoit boi
teux des deux piedz.

Zibah servite² de Saul.

David restitue a Miphiboseth ses terres selon sa pmesse faicte a Jehonathan pere dicelluy. 1.Samu.20.c. 18.a.23.c.

Micha.

Chapitre.x.

ADvint apres ce q̃ le Roy des filz de Amon A
mourut: & Hanon son filz regna po² luy. Et
David dist: Je feray grace a Hanon filz de
Nahas/cõme son pere ma faict grace. Si
envoya David pour le cõsoler de son pere par la cõmis-
sion donnee a ses serviteurs.
Quand les serviteurs de David furẽt venus en la
terre des filz de Amon/les prĩces des filz de Amon di-
rent a Hanon leur Seigneur: Pense tu que ce soit pour
hõnorer ton pere en ta presẽce que David ta envoye des
cõsolateurs? Nest ce pas pour senq̃rir de la ville & pour
lespier & destruire/q̃ David a envoye ses servite²s a toy?
Hanon donc prins les serviteurs de David/et leur
rasa la moitie de leur barbe/& coppa leurs habillemens
au millieu iusque a leurs fesses/puis les renvoya.
Quãd ce fut annonce a David/il envoya au devãt
de eulx: car ilz estoient gens fort confus. Et leur man-
da le Roy: Demourez en Jericho/iusque a tant q̃ vostre B
barbe soit recrue/alors vous retournerez.
Voyãs les filz de Amon que ilz avoient faict lasche
ment envers David/ilz envoyerẽt/& prindrẽt a gaiges
vingt mille pietõs des Syriẽs de la maisõ de Rohob/
et des Syriens de Zobah/et mille hommes du Roy
Maacah/& douze mille hommes de Is-tob.
Laq̃lle chose quand eut ouy David/il envoya Joab/
& toute larmee des fortz hõmes. Les filz de Amon sorti-
rent/& disposerent la bataille a lentree de la porte/& les
Syriens de Zobah/& de Rohob/& Is-tob/et Maacah
estoient seulz au champ. Joab voyant que la bataille
estoit cõtre luy/devant & derriere: il esleu de toutes les
gens deslite de Israel/& se ordonna pour aller au devãt
des Syriẽs: & bailla la reste du peuple entre les mains
de Abisai son frere/q̃ se disposa daller au devãt des filz
de Amon. Et dist: Si les Syriẽs sont plus fortz q̃ moy/ C
tu me viendras sauver: & si les filz de Amõ sont plus fors
que toy/ie te viendray sauver. Soys vaillant & nous
portons vaillammẽt pour nostre peuple/& pour les citez
de nostre Dieu: & le Seignr̃ face ce que bon luy sẽblera.
Adonc Joab/& le peuple q̃ estoit avec luy/se ioingnit
en bataille contre les Syriens: lesquelz senfuyrent de
devant luy. Voyans les filz de Amon q̃ les Syriẽs
senfuyoient/ilz senfuyrent semblablement de devant
Abisai/& entrerent en la cite. Joab aussi sen retour-
na dencontre les filz de Amon/et sen vint en Jeru-
salem. Les Syriens voyans quilz estoient cheuz
devant Israel: ilz sassemblerẽt ensemble. Et Hadarezer
envoya/& amena hors les Syriens qui estoient de par
dela le fleuve/& vindrẽt a leur armee: & Sobach prince
de la gendarmerie de Hadarezer/alloit devant eulx.
Quãd ce fut annonce a David/il assembla tout Is- D
rael/& passa le Jordan/& sen vint en Helam: & les Syriẽs
se disposerent pour venir au devãt de David/& bataille
rent contre luy. Adonc les Syriens senfuyrent de
devant Israel: & David tua sept cens chariotz des Sy-
riens/& quarante mille chevaucheurs: il frappa aussi

1.Croni.19.a.

David envoye gẽs a Hanon pour le consoler.

La villannie & iniure de Hanon aux gens de David.

Les Amonites & Syriens en armes contre David.

La victoire de david sus les Syriens.

Sobach prince de leur armee/& mourut la. Quãd tous
les Roys qui estoient seruiteurs de Hadarezer/eurẽt veu
quilz estoiẽt vaincus de Israel/ilz firẽt paix auec Israel
& leur seruirent:& craignirent les Syriens de plus don
ner secours aux filz de Amon.

Les Syriens asseruis par Dauid.

Chapitre.xj.

A

1.Chroni.20.a

LAn reuolu/au temps que les Roys sortent
a la bataille: Dauid enuoya Joab/& ses ser-
uiteurs auec luy/& tout Israel: & destruisirẽt
les enfans de Amon:& assiegerent Rabah:&
Dauid demouroit en Jerusalem.

Aduint que a lheure de vespre/que Dauid se leua de
son lict/et se pourmenoit sur la couuerture de lhostel
royal:& de dessus ceste couuerture il veit vne femme qui
se lauoit:laquelle estoit fort belle femme a veoir. Si en-
uoya Dauid/& senquist de la femme/disant: Nest ce pas
cy Beth-sabe fille de Eliam/femme de Vriah Hethiẽ?
Apres enuoya Dauid messagers/et lenleua: laquelle
quand fut entree a luy il dormit auec icelle:& elle se pur-
gea de son immundice/et sen retourna en sa maison/
ayant conceu. Et enuoya et denoncea a Dauid/disant:
Je suis grosse.

Ladultere de Dauid auec Beth-sabe.

Adonc Dauid enuoya a Joab/disant: Enuoye moy
Vriah Hethien. Et Joab enuoya Vriah a Dauid.

B

Lequel Vriah vint a luy:& Dauid linterrogua cõment
se portoit Joab/cõment se portoit le peuple/cõment aussi
se portoit la bataille. Et Dauid dist a Vriah/descendz
en ta maisõ/& laue tes piedz. Vriah sortit hors de la mai
son du Roy/apres lequel on portoit vng present royal.
Mais Vriah dormit deuãt lhuis de la maison du Roy/
auec tous les seruiteurs de son seigneur:& ne descendit
point en sa maison.

Dauid voulãt cacher sõ adultere faict venir Vriah de la guerre.

Lors on annõcea a Dauid/& luy dist on: Vriah nest
point descẽdu en sa maison. Dont Dauid dist a Vriah.
Ne viens tu pas de cheminer? pourquoy nes tu descen-
du en ta maison? Et Vriah respõdit a Dauid: Larche/
& Israel/& Jehudah habitent es pauillons: mon seignr
Joab aussi/& les seruiteurs de mon seigneur demeurẽt
sur la terre: & moy entreroye ie en ma maison pour boire
& manger/& dormir auec ma femme? Aussi vray que tu
vis/et que ton ame vit: ie ne feray point ceste chose.

Et Dauid dist a Vriah: Demeure icy encore au iour
dhuy/& demain ie te renuoyeray. Vriah demoura ce

C

iour la en Jerusalem/& le lẽdemain. Et Dauid lappella:
& le feit boire & manger deuant soy & lenyura: lequel au
vespre sortit pour dormir en son lict auec tous les serui-
teurs de son seigneur/& ne descẽdit point en sa maison.

Le lẽdemain au matin Dauid escriuit des lettres a
Joab/lesqlles enuoya par les mais de Vriah. Or escri-
uit il es lettres/disant: Mettez Vriah vis a vis du fort
de la bataille/& vous reculez de luy/affin quil soit frappe/
& quil meure. Quãd donc Joab assiegeoit la cite/il meist
Vriah au lieu ou il sauoit que estoient vaillantz gens.

Vriah portãt lettres de sa mort.

Et les hommes de la cite sortirent/& batailleret con
tre Joab: & moururẽt aucuns du peuple/des seruiteurs
de Dauid. Vriah Hethien mourut aussi.

La mort de Vriah.

Joab dõc enuoya/et annõcea a Dauid tout laffaire
de la bataille: & cõmanda au messager/disant: Quand
tu auras cesse de parler au Roy de tous les affaires de
la guerre/sil aduient que la fureur du Roy monte/et ql
te die: Pourquoy estes vous approchez de la cite pour
batailler? ne scauez vous pas biẽ que on iette tousiours
qlque chose de dessus le mur? Qui tua Abimelech filz
de * Jerobeseth? ne ietta point vne femme vne piece du-
ne meule sur luy de dessus le mur dont il mourut en
Thebez? pourquoy vous estes vous approchez du mur?
Tu luy diras: Aussi tõ seruiteur Vriah Hethiẽ est mort.

* Cest) Gedeon/dict Jero baal. Juges.9.g.

D

Ainsi sen alla le messager: lequel quand il fut arriue/
il annoncea a Dauid tout ce pourquoy Joab lauoit en-
uoye. Et le messager dist a Dauid: Les hõmes ont
este plus fors que nous/& sont sortis cõtre nous au chãp
lesqlz nous auons repoussez iusque a lentree de la por-
te. Mais les archiers ietterẽt traictz cõtre tes seruiteurs
de dessus le mur/& sont mortz aucuns des seruiteurs du
Roy/ton seruiteur aussi Vriah Hethien est mort. Et
Dauid dist au messager: Tu diras ainsi a Joab/Ne te
face point de mal de ceste chose: car le glaiue consomme
autant cestuy cy/que cestuy la: renforce ta bataille cõtre
la ville/& la destruis:& toy baille luy courage.

Les nouuelles a Dauid de la mort de Vriah.

Lors la femme de Vriah ouyt que Vriah son mary
estoit mort:& mena dueil de son mary. Apres que le dueil
fut passe: Dauid lenuoya querir & la receut en sa maison/
& fut sa fẽme: laqlle luy enfanta vng filz. Or la chose
que Dauid auoit faicte despleut deuãt le Seigneur.

Dauid prĩt a femme Bethsabe.

Chapitre.xij.

A



LE Seigneur dõc enuoya Nathan a Dauid:
lequel quand fut venu a luy/il luy dist: Ilz
estoient deux hõmes en vne cite/lung riche
et lautre paoure. Le riche auoit ouailles et
boeufz en grande abondance. Mais le paoure nauoit
du tout rien/sinon vne petite brebis/laqlle il auoit ache-
tee/& nourrye/& auoit creu chez luy/ensemble auec luy &
ses filz/mangeant de ses morceaulx/& beuuant en son
gobelet/dormant en son sein/& luy estoit cõme fille. Au-
cun qui alloit son chemin/sen vint a lhõme riche/lequel
espargnoit de prendre de ses ouailles/et de ses boeufz/
pour en apprester au voyager qui estoit venu a luy/mais
print la brebis du paoure homme/& lappareilla a lhõme
qui estoit venu a luy.

Dauid par la similitude q luy faict Nathan se cõdãne luy mesme.

Adonc Dauid se courroucea fort contre lhõme/& dist
a Nathan: Aussi vray que le Seigneur vit/lhõme qui a
faict cela/est digne de mort: & pource quil a faict ce/& ne
la point espargne/il restituera pour la brebis quatre au
double. Et Nathan dist a Dauid: Tu es cest hõ-
me la. Le Seigneur Dieu de Israel dit ainsi: Je tay
oingt pour estre Roy sus Israel/& tay deliure de la main
de Saul. Je tay baille la maison de ton seigneur/et les
fẽmes de ton seigneur en ton sein/& tay baille la maison
de Israel & de Jehudah:& si ce est peu de chose/ie ten aug-
mẽteray beaucop de semblables. Pourquoy donc as tu
cõtemne la parolle du Seignr: en faisant ce mal deuant
ses yeulx? tu as frappe dung glaiue Vriah Hethien/et
as prins la femme diceluy pour ta fẽme:& as tue cestuy
du glaiue des filz de Amon. Parquoy maintenãt/glai
ue ne partira point de ta maison a iamais/pourtant que
tu mas contẽne & as prins la femme de Vriah Hethien
pour estre ta femme. Le Seigneur dit ainsi: Voicy/ie
feray leuer vng mal contre toy/qui sera de ta maison/&
enleueray tes femmes deuãt tes yeulx/& les bailleray
a ton prochain/et dormira auec tes femmes/* en la pre-
sence de ce soleil icy. Car tu las faict en cachette: mais
moy ie feray ceste chose en la presence de tout Israel/
et en la

B

C

Mespriser la parolle de dieu.

La peine imposee de Dieu a Dauid. Soubz.16.d. *cest) en plein iour:ou:manifestement.

et en la presence du soleil.

D Lors Dauid dist a Nathan: Jay peche cõtre le Seigneur. Et Nathan dist a Dauid: Aussi le Seigñr ta oste tõ peche/ ꝛ ne mourras poit. Toutesfoys pourtãt q̃ par ce faict tu as dõne occasion de blaspheme aux ennemis du Seigñr: ton filz aussi qui test nay/ mourra.

Repẽtance de Dauid. Eccli.47.b.

Apres ce Nathan sen reualla en sa maison: ꝛ le Seigñr frappa lenfant que la femme de Vriah auoit enfante a Dauid/ ꝛ en fut desplaisãt. Si fit Dauid requeste vers Dieu pour lenfant/ ꝛ ieuna vne ieune: lequel sen vint/ ꝛ demoura la nuict couche en terre. Les anciẽs de sa maison se leuerẽt/ po' sen venir vers luy/ po' le faire leuer de terre: mais il ne le voulut point/ ꝛ ne mãgea poit de pain auec eulx. Aduint que le septiesme iour lenfant mourut: ꝛ les seruiteurs de Dauid craingnoient de luy annoncer que lenfant estoit mort: car ilz disoient. Voicy/ quand lenfant estoit en vie/ nous parlions a luy/ et ne no9 voulut point ouyr: cõbien plus donc fera il mauuaise chere quãd nous luy dirons que lenfant est mort?

Lenfant malade. Dauid prie et ieune. Lẽfant meurt

E Voyãt Dauid q̃ ses seruiteurs parloiẽt bas/ il entẽdit biẽ q̃ lenfant estoit mort. Si dist Dauid a ses seruiteurs: Lẽfant nest il pas mort? Ilz dirẽt: Il est mort. Et Dauid se leua de dessus terre/ ꝛ se laua/ ꝛ se oignit/ ꝛ chãgea dhabillemẽs: ꝛ quãd il fut entre en la maison du Seigñr il adora. Puis reuint en sa maison/ ꝛ demãda que on luy mist du pain deuant luy/ ce que on feist: ꝛ mãgea. Et ses seruiteurs luy dirent: Quest ce que tu fais? quand lenfant estoit en vie/ tu ieunois ꝛ plourois: mais quãd lenfant a este mort/ tu tes leue/ ꝛ as mãge du pain. F Et il dist: Pour lenfant qui estoit en vie iay ieune ꝛ ploure: car ie disoye: Qui est ce qui scet si le Seigneur aura misericorde de moy/ ꝛ q̃ lenfant viue? Or maintenãt quil est mort/ po' quoy ieuneray ie? pourroye ie plus le faire reuenir? ie iray aincois a luy/ ꝛ il ne reuiendra point a moy.

Et Dauid consola sa femme Beth-sabe/ ꝛ entra a elle/ ꝛ dormit auec elle. Laquelle apres enfãta vng filz/ lequel elle nõma Salomon: ꝛ le Seigneur ayma iceluy. Lequel il meist entre les mains de Nathan le pphete/ qui nõma son nom * Jedidiah a cause du Seigneur.

La naissance de Salomon. Matth.1.a. * Cest layme du Seigñr.

G Lors Joab bataïlloit cõtre Rabah/ qui estoit des enfans de Amon/ ꝛ print la ville royale. Si enuoya Joab messagers a Dauid/ disant: Jay bataille cõtre Rabah/ iay aussi prins la ville des eaues. Parquoy maintenant assemble la reste du peuple/ ꝛ assiez le camp contre la ville/ affin que tu la prenne: que parauẽture quand ie lauroye prise/ on ne * crie mon nom sur icelle.

Rabah prise. 1.Chroni.20.a * ou/ on ne attribue la victoire a mon nom.

Dauid donc assembla tout le peuple/ et sen alla en Rabah: quand il eut bataille cõtre icelle/ il la print. Et print la courõne de dessus la teste de leur Roy/ laquelle pesoit vng talent dor/ ayãt pierres pcieuses: ꝛ fut mise sur la teste de Dauid: ꝛ emmena moult fort grande despouille de la ville. Il emmena le peuple qui estoit en icelle/ ꝛ les meist sur des scies/ ꝛ sur des herces de fer/ et sur coingnees de fer/ ꝛ les feit passer par vng fourneau ou on faict la tuylle: ainsi feit il a toutes les citez des enfans de Amon. Et Dauid sen retourna et tout le peuple/ en Jerusalem.

La griefue afflictiõ des Amoniens.

Chapitre.xiij.

A Le violement de Thamar/ par Amnon son frere.



Pres ce aduint/ Absalõ filz de Dauid auoit vne soeur qui estoit belle/ ꝛ se nõmoit Thamar: laquelle Amnon filz de Dauid ayma/ ꝛ en estoit en angoisses/ tellement quil escheut malade pour lamour de Thamar sa soeur: car elle estoit vierge/ et sembloit difficile a Amnõ de faire quelque chose auec elle. Or Amnon auoit vng amy nõme Jonadab filz de Samah frere de Dauid/ et estoit Jonadab homme fort prudẽt. Leq̃l luy dist: Filz du Roy pourquoy par chascun matin es tu si deffaict? pourquoy ne me le declareras tu point? Amnon luy respondit: Jayme Thamar soeur de mõ frere Absalom. Jonadab luy dist: Couche toy sur ton lict/ ꝛ fais semblant destre malade: ꝛ quãd ton pere te viendra veoir/ tu luy diras: Je te prie que ma soeur Thamar viẽne/ affin quelle me refectiõne/ ꝛ q̃lle face deuant moy quelque viande/ que ie la voye/ ꝛ que ie la mange de sa main.

Amnon donc se couchea/ ꝛ feit semblant destre malade: ꝛ quand le Roy le fut venu veoir/ Amnon luy dist: Je te prie que ma soeur Thamar me vienne faire deux gasteaulx deuant moy/ ꝛ que ie les mange de sa main. B

Et Dauid enuoya a Thamar en la maison/ disant: Va ten maintenãt en la maison de ton frere Amnon/ et luy fais quelque viande. Thamar donc sen alla en la maison de son frere Amnon: lequel estoit couche. Et elle print de la farine/ ꝛ la mesla/ ꝛ en feist deuãt luy des gasteaulx/ et les cuysit. Puis elle print la paesle/ et le versa deuant luy: lequel nen voulut point mãger: mais Amnon dist: Faictes sortir toutes ces gens arriere de moy. Quand toutes les gens furẽt sortis dauec luy/ Amnon dist a Thamar: Apporte moy ceste viãde en la chambrette/ ꝛ que ie la mãge de ta main. C Et Thamar print les gasteaulx quelle auoit faictz et les apporta a Amnon son frere en la chãbrette. Quand elle luy eut presente po' mãger/ il la print/ ꝛ luy dist: Viẽs ma soeur/ couche auec moy. Elle luy respõdit: Non mon frere/ ne me efforce point: car ainsi ne se faict point en Israel/ ne fais poit ceste folie: ꝛ moy ou iray ie auec ma diffame? ꝛ feras cõe vng des folz en Israel. Je te prie parle maintenãt au Roy/ ꝛ il ne refusera point de me bailler a toy. Mais il ne la voulut point ouyr parler: si fut plus fort quelle/ ꝛ lefforcea/ ꝛ dormit auec elle. Ce faict/ Amnon la hayt de moult grãde haine: tellemẽt que la haine de quoy il hayoit icelle/ estoit plus grande que lamour de quoy il lauoit aymee. Dont luy dist Amnon: Leue toy/ va ten. Et elle luy respondit: Pour ceste cause/ ce mal cy q̃ tu me metz dehors/ est plus grand q̃ lautre que tu mas faict. Il ne la voulut point ouyr: mais appella son garson qui luy seruoit/ ꝛ dist: Jettez maintenãt ceste cy hors dauec moy/ et fermez lhuys apres elle. D Et elle estoit habillee dung roquet de diuerses couleurs: car les filles vierges des Roys estoient ainsi habillees de roquetz. Son seruiteur donc la ietta dehors/ et ferma lhuys apres elle.

Amnõ hayãt Thamar la chasse dehors.

Et Thamar print de la cẽdre sur son chef/ ꝛ deschira son roquet qui estoit de diuerses couleurs/ quelle auoit sur elle/ ayãt sa main mise sur son chef/ ꝛ sen alloit criãt.

Thamar retiree vers Absalom son frere.

Et son frere Absalom luy dist: Ton frere Amnon a il este auec toy? Mais maintenãt ma soeur tais toy/ il est tõ frere: ne metz poit cecy en tõ coeur. Ainsi demoura Thamar toute desolee en la maison de Absalom son frere.

Quand le Roy Dauid eut ouy toutes ces parolles/ il se courroucea fort. Et Absalom ne parloit ne bien ne mal a Amnon: pource q̃ Absalom hayoit Amnon/

entant quil auoit efforce Thamar sa soeur.
E Et aduint deux ans apres q̃ on tõdoit poʳ Absalom
en Baal-hazor/laq̃lle estoit pres de Ephraim/& Absa-
lom inuita tous les filz du Roy. Puis vint Absalom
au Roy/& luy dist: Voicy on tond pour ton seruiteur: ie te
prie que le Roy & ses seruiteurs viẽnent auec ton serui-
teur. Mais le Roy dist a Absalom: Non/mon filz: ie te
prie q̃ noꝰ ny alliõs point tous/que nous ne te greuiõs.
Quand il leut bien presse/en fin ny voulut point aller:
mais le regracia. Et Absalom dist: Et si tu ne viẽs point
ie te prie que mon frere Amnon vienne auec nous. Le
Roy luy respondit: A quoy iroit il auec toy? Et Absa-
lom le pressoit/quil laissast aller auec soy Amnon et toꝰ
les filz du Roy.
Or Absalom auoit cõmãde a ses seruiteurs/disant:
Je voꝰ prie p̃nez biẽ garde quãd le coeur de Amnõ sera
guay de vin: & que ie voꝰ diray: Frappez Amnon/tuez
le/ne craingnez point: car cest moy qui vous le cõman-
F de. Soyez fortz & portez voꝰ vaillantz. Et les serui-
Absalõ faict tuer Amnõ inuite au banq̃t.
teurs de Absalom feirẽt a Amnon cõme Absalom auoit
cõmande: & tous les filz du Roy se leuerent: & monterẽt
chascun sur son mulet/& senfuyrent.
Eulx estans encore en chemin/le bruit vint a Da-
uid/et luy disoit on: Absalom a frappe tous les filz du
Le desconfort de Dauid poʳ la mort d Amnon.
Roy/& nen est point demoure vng seul. Adõc le Roy
se leua/et deschira ses habillementz/et se ietta a terre:
tous ses seruiteurs aussi assistoiẽt auec leurs vestemẽtz
deschirez. Et Jonadab filz de Samah frere de Dauid
respondit/& dist: Que mon seigneur ne die point quilz
ont tue tous les iuuenceaux filz du Roy: car Amnon
seul est mort. Car par laduis de Absalom/ce fut consti-
tue des le iour q̃ iceluy viola Thamar sa soeur. Par-
G quoy maintenant que nostre sire le Roy ne mette point
cela en son coeur/de dire que tous les filz du Roy sont
tuez: car Amnon seul est mort.
La fuyte de Absalom.
Lors Absalom senfuyt/ et le iuuenceau qui guet-
toit/leua ses yeulx/& regarda: & voicy vng grãd peuple
venoit par le chemin derriere luy/a coste de la montai-
gne. Et Jonadab dist au Roy: Voicy les filz du Roy qui
viẽnent: il est ainsi cõme ton seruiteur disoit. Quand
il eut acheue de parler/voicy les filz du Roy arriuerent:
& esleuerẽt leurs voix/& plourerẽt. Le Roy aussi & tous
ses seruiteurs se prindrent a plourer dung moult grand
pleur. Et Absalom sen estoit fuy/& alle a Tholmai filz
de Amiud/Roy de Gesur: et Dauid lamẽtoit tous les
iours sus son filz. Quand Absalom sen fut fuy/& fut
venu en Gesur/ il fut la trois ans. Et cessa le Roy Da
uid de sortir ap̃s Absalom: car il estoit appaise touchãt
Amnon/ pourtant quil estoit mort.

Chapitre.xiiij.

A Congnoissãt Joab filz de Zaruiah q̃ le coeur
Absalom reuoque par la cautelle de la femme Thekuite.
du Roy estoit contre Absalom/il enuoya en
Thekua/& de la amena vne femme sage: a
laquelle il dist: Je te prie fais semblãt que tu
es en dueil/& te vest maintenãt dhabillementz de dueil/
& ne te oings point dhuyle: mais soye cõme vne femme
qui la par long temps ait pleure sus vng mort. Et en-
treras au Roy/& parleras a luy selon ceste parolle. Et
Joab lemboucha de ce quelle deuoit dire.
Quand la femme Thekuite fut venue au Roy/elle
cheut sur sa face en terre/& le salua/& dist: O Roy saulue
moy. Et le Roy luy dist: Quas tu? Elle respondit: Je B
suis certes femme vefue/& mon mary est mort. Ta chã-
beriere auoit deux filz: lesquelz deux prindrent noise au
champ: et nul nestoit la qui les peust deliurer: par ainsi
lung frappa lautre/ et le tua. Et voicy toute la lignee
sest esleuee cõtre ta chãberiere/& disent: Baille noꝰ celuy
qui a frappe son frere/affin que le tuõs/a cause de lame
de son frere quil a tue/& que nous deffaisons aussi lhe-
ritier: car ilz esteindront ma scintille qui est demouree/
tellemẽt quilz ne delaisserõt point de nom a mon mary/
ne aucun de reste sur la terre.
Le Roy dist a la femme: Va ten en ta maison/ie feray C
cõmandemẽt pour toy. Et la femme Thekuite dist
au Roy: Sur moy mon seigneur mon Roy soit ceste ini-
quite/& sur la maison de mõ pere: & q̃ le Roy & son thrõne
en soit innocẽt. Le Roy dist: Ameine moy celuy qui
te contredira: & iamais ne luy aduiendra de te toucher.
Et elle dist: Je prie que le Roy ait memoire du Seignr̃
son Dieu/q̃l ne laisse point croistre en plus grãd nõbre
les prochains de celuy a qui le sang a este espandu/pour
le perdre/& quilz ne destruisent point mon filz. Lequel
dist: Aussi vray q̃ le Seignr̃ vit/il ne cherra point vng
des cheueulx de ton filz sur terre. Et la femme dist: Je te
prie q̃ ta chamberiere parle vng mot a mon seignr̃ mon
Roy. Il dist: Parle. Et la femme dist: Pourquoy as
tu pense telle chose cõtre le peuple de Dieu/ & a le Roy
parle vne telle parolle cõme delinquant: cest que le Roy
ne faict poĩt retourner celuy quil a reiette? Car nous D
Hebre.ix.g.
nous mourons/& sõmes tout ainsi q̃ eaues qui coulent
en terre/lesquelles on ne rassemble point. Et Dieu ne
oste point la vie/mais il pense & repense de ne deietter
point arriere de soy celuy qui est deiette. Maintenant
donc ie suis venue pour dire cecy au Roy mõ seigneur:
car le peuple ma espouãte. Et ta chamberiere disoit: Je
parleray maintenãt au Roy: parauẽture le Roy fera ce
que sa chãberiere luy dira. Et le Roy escoutera pour de-
liurer sa chãberiere de la main de ceulx qui moy & mon
filz semblablement veullent destruire de lheritage de
Dieu. Et ta chãberiere disoit: Je prie que ce que dira mõ
seignr̃ mon Roy/soit pour * cõsolation: car mon seignr̃
** Grec lisant מנוחה pour מנחה sacrifice.*
mon Roy est cõme vng ange de Dieu/pour ouyr bien et
mal: pource ton Seigneur Dieu soit auec toy.
Le Roy respõdit/ & dist a la femme: Je te prie ne me
cele rien de ce q̃ ie te interrogueray. Et la femme dist: E
Je prie q̃ mon seignr̃ mon Roy parle. Le Roy dist: Nest
ce pas par la commission de Joab que tu fais tout cecy?
La femme respõdit/& dist: Aussi vray que ton ame vit/
nostre sire Roy/Il ny a nul qui puisse decliner a dextre
ou a senestre de tout ce que le Roy nostre sire a parle: car
ton seruiteur Joab me la commande/qui a embouche ta
chamberiere de toutes ces parolles. Cest ton seruiteur
Joab qui a faict cecy/q̃ ie ay ainsi * tourne cest affaire.
** ou/vse de ceste maniere de parler.*
Mais mon seignr̃ est sage selon la sagesse de lange de
Dieu: pour scauoir tout ce qui est sur terre.
Et le Roy dist a Joab: Voicy/iay faict ceste chose:
Va/rameine le iuuẽceau Absalom. Lors Joab se ietta
sur sa face en terre/et adora/et regracia le Roy. Si dist
Joab: Au iourdhuy ton seruiteur cõgnoit q̃ ie suis en ta
grace mon seignr̃ mon Roy: car le Roy a faict ce q̃ luy a
dit son seruiteʳ. Joab dõc se leua/ & sen alla en Gesur/
& ramena Absalom en Jerusalẽ. Et le Roy dist: Quil F
sen retourne

David ne veult veoir Absalom.

sen retourne en sa maison/& quil ne voye point ma face. Et Absalom sen retourna en sa maison/et ne veit point la face du Roy. Il ny avoit point ung homme en tout Israel qui fust si beau que estoit Absalom pour le louer grandemẽt: depuis la plante des piedz/iusque au sommet de la teste/il ny avoit point en luy une macule.

La beaulte de Absalom.

Et quãd il tondoit sa teste (& a la fin de chascun an il la tondoit: pourtãt quelle luy pesoit trop/la tõdoit il) il pesoit les cheveulx de sa teste/lesquelz pesoiẽt deux cens sicles au poidz du Roy. Troys filz nasquirẽt a Absalom/& une fille/laqlle avoit nom Thamar/qui estoit une belle femme a veoir. Et demoura Absalom en Jerusalem deux ans sans veoir la face du Roy. Parquoy Absalom envoya a Joab pour lenvoyer au Roy: leql ne voulut point venir a luy. Encore renvoya il a luy pour la secõde foys: mais il ny voulut point venir. Lors il dist a ses serviteurs: Vous voyez la le champ de Joab/pres de mon lieu: auquel il a de lhorge: allez & la bruslez par feu. Et les servitẽrs de Absalõ bruslerẽt par feu le chãp.

Thamar fille de Absalom.

E

Absalom brusle la moisson de Joab.

Adonc Joab se leva/& sen vint a Absalom en la maison. Et Joab luy dist: Pourquoy ont tes serviteurs bruslé mon champ par feu? Absalom dist a Joab: Voicy/iay envoye a toy/en disant: Viens icy/& ie tẽvoyeray au Roy/& luy diras: Pourquoy suis ie venu de Gesur? il me vauldroit mieulx estre encore la. Maintenãt donc que ie voye la face du Roy: et sil y a iniquite en moy/ql me face tuer. Joab donc sen vint au Roy/& luy annõcea: lequel appella Absalom/& vint au Roy/& senclina sur sa face en terre devãt le Roy/& le Roy baisa Absalõ.

David baise Absalom.

Chapitre.xv.

A

Absalom se acquiert la grace du peuple/affin de regner.

APres ce Absalom accoustra des chariotz & des chevaulx pour soy/& cinquãte hõmes pour courir devãt soy. Tous les matins Absalom estant leve se tenoit a lentree de la porte/et tout hõme qui pour quelque affaire venoit au Roy/pour avoir iugemẽt: Absalom lappelloit/& luy disoit: De quelle cite es tu? Il respõdoit/ton serviteur est dune des lignees de Israel. Et Absalom luy disoit: Regarde ta cause est bõne & droicte: mais tu nas poit aucun qui te oye/qui soit constitue du Roy. Absalom disoit: O q ne me cõstitue on iuge en la terre/& que tout hõme qui a quelque affaire/ne vient a moy/affin q ie luy face iugemẽt & iustice. Et quãd quelcun sapprochoit de luy/& senclinoit devant luy/il estendoit sa main/& le prenoit/& le

B

baisoit. Ainsi faisoit Absalom a tous ceulx de Israel qui venoient au Roy pour avoir iugement: & Absalom soubstrayoit les coeurs des hommes de Israel.

Advint q quarãte ans apres Absalom dist au Roy: Je te prie q ie men aille/& que ie rende mon voeu que iay voue au Seignr/en Hebron: car quãd tõ serviteur estoit en Gesur de Syrie/il voua ung voeu/disãt: Si le Seigr me remeine en Jerusalẽ/ie serviray au Seignr. Le roy luy dist: Va en paix. Leql se leva/& sen alla en Hebron.

Absalõ voulãt regner feinct voeu et sacrifice.

Lors Absalom envoya espies par toutes les lignees de Israel/pour dire: Incontinent que vous orrez le son de la trõpette/dictes: Absalom est faict roy en Hebron.

La cõiuratiõ de Absalom.

Or avec Absalom deux cẽs hõmes de Jerusalem sen estoiẽt allez/lesquelz avoiẽt este appellez/& alloiẽt dung simple coeur/ne sachãs rien de laffaire. Aussi Absalõ envoya querir Ahithophel Gilonite cõseillier de David/

C

de sa cite de Giloh. Entre temps quil sacrifioit sacrifices/la coniuration se fortifioit: & le peuple sen venoit/et se augmentoit avec Absalom.

Si vint ung messager a David/disant: Chascun de Israel a son coeur apres Absalom. Et David dist a tous ses serviteurs qui estoient avec luy en Jerusalem: Levez vous/et fuyons: car nous ne pourrõs eschapper de Absalom: hastez vous daller/quil ne se haste/& nous empongne/& repousse le mal sur nous/& frappe la cite a la pointe de lespee.

La fuyte de David a cause de Absalõ.

Et les serviteurs du roy dirent au Roy: Tout ce q nostre sire le roy eslira: Voicy/tes serviteurs sont prestz. Le roy donc/& toute sa famille sortirent a pied: et laissa le roy ses dix femmes concubines

D

pour garder la maison. Le roy/& tout le peuple sortit a pied/& se tindrent loing de la maison. Et tous ses serviteurs cheminoiẽt aupres de luy: & tous les Cerethiẽs/& tous les Phelethiẽs/& tous les Gethiens qui estoiẽt six cẽs hões qui de pied estoiẽt venus de Gath/alloiẽt devãt le Roy. Et le roy dist a Ethai Gethien: Pourquoy viens tu aussi avec nous: retourne ten/& demeure avec le roy: car tu es estrãger/& aussi es trãsporte de ton lieu.

Ethai accompaigne David en sa fuyte.

Tu vins hier: te feroy ie au iourdhuy partir pour cheminer avec nous? ie men voys ou ie pourray: retourne ten/& remeine tes freres. Grace & verite soiẽt avec toy.

E

Et Ethai respondit au roy/disant: Aussi vray que le Seigneur vit/& que mõ seigneur mon roy vit/en qlque lieu q tu seras/mõ seignr mõ roy/soit a mort/soit a vie/la sera ton serviteur. Et David dist a Ethai: Viẽs/& passe. Et Ethai Gethien passa/& tous les hõmes qui estoiẽt avec luy/& toute la mesgnie q estoit avec luy.

Toute la terre plouroit dũg grãd cry/& tout le peuple passoit: le roy aussi passoit oultre le fleuve de Hedron/et tout le peuple passoit vers le chemin qui tẽd au desert. La aussi estoit Zadok le sacrificateur/& tous les Levites avec luy/portãs larche de lalliãce de Dieu: laquelle ilz colloquerẽt la. Et Abiathar mõta iusque a tãt que tout le peuple fust sorty de la cite. Et le roy dist a Zadok: Reporte larche de Dieu en la cite. Si iay trouve grace envers le Seigr Dieu/il me remenera/& me la mõstrera/& son tabernacle.

David faict reporter a Zadok larche en la cite.

F

Vraye mortificatiõ & abnegatiõ de soy.

Que si il me dist: Tu ne me plais point: me voicy/quil me face ce que luy semble bon. Et le roy dist au sacrificateur Zadok: Nes tu pas le voyãt? retourne ten en paix en la cite/& Ahimaaz ton filz/& Jehonathan filz de Abiathar: voz deux filz icy soiẽt avec vous. Regardez/ie tarderay icy es cãpaignes du desert: iusque a tãt que on apporte nouvelle de vous/que vous mannõcerez. Zadok donc & Abiathar reporterẽt larche de Dieu en Jerusalem/& demourerent la.

Et David mõtoit par la mõtee par ou on mõte aux olives/mõtant & plourãt/la teste couverte/& cheminoit deschausse. Tout le peuple aussi q estoit avec luy/chascun la teste couverte/mõtoit en plourãt. Lors on annõcea a David que Ahithophel estoit en la cõiuration avec Absalom/dõt dist David: Je te prie Seigr affolle

G

Oraison de David cõtre Ahithophel.

le conseil de Ahithophel. Quand David fut mõte iusque au sommet de la mõtaigne la ou il adora Dieu: voicy Husai Arachite luy vint au devãt/sa robbe deschirec/& ayãt de la terre sur sa teste. Et David luy dist: Tu me seras en charge/si tu viẽs avec moy. Mais si tu ten retourne en la cite/& dis a Absalom: O roy ie suis ton serviteur/cõme le temps passe iay este serviteur de ton pere/ainsi seray ie maintenãt ton serviteur. Tu dissiperas le

David renvoye Husai en Jerusalem.

Absalõ
ras le cõseil de Ahithophel. Tu as la auec toy les sacrificateurs Zadok ⁊ Abiathar: tout ce que tu orras de la maison du roy tu le annõceras aux sacrificate's Zadok ⁊ Abiathar. La sont auec eulx le's deux filz/Ahimaaz filz de Zadok/et Jehonathan filz de Abiathar: par eulx vous mẽuoyerez tout ce que aurez ouy. Ainsi que Husai lamy de Dauid venoit en la cite: Absalõ entroit en Jerusalem.

Chapitre.xvj.

A
David donne a Ziba les biens de Miphiboseth sõ maistre

Quand Dauid eut passe vng peu du sõmet de la montaigne/voicy Ziba seruiteur de Miphiboseth venoit au deuãt de luy auec vne couppe dasnes bastez/sur lesquelz estoient deux cẽs pains/⁊ cẽt bottes de raisins secz/⁊ cẽt masses de figues seiches/⁊ vng baril de vin. Le roy dist a Ziba: Quest cela q̃ tu as? Et Ziba respõdit: Ce sõt des asnes pour la famille du roy/a mõter dessus:⁊ du pain ⁊ des figues seiches pour mãger aux souldars:⁊ du vin pour boire si aucun est las au desert. Et le roy luy dist: Ou est le filz de tõ seigñr? Ziba respõdit au roy: Voyla/

Soubz.19.c.

il est demoure en Jerusalem/car il dit: Au iourdhuy la maison de Israel me restituera le royaume de mõ pere. Adõc le roy dist a Ziba: Soit a toy tout ce que a Miphiboseth. Et Ziba dist: Je me encline ⁊ trouueray grace deuant toy nostre sire roy.

B
Semei mauldict et iniurie David.

Et le roy Dauid sen vint iusq̃ en Bahurim:⁊ voicy/de la sortoit vng homme de la famille de la maison de Saul/nõme Semei/filz de Gera: cestuy sortoit hors/et mauldisoit: et iettoit des pierres contre Dauid/⁊ cõtre tous les seruiteurs du roy Dauid:⁊ tout le peuple/⁊ tous les fortz hõmes estoient a dextre ⁊ a senestre de luy. Et Semei disoit ainsi quand il le mauldisoit: Hors hors hors meurtrier/⁊ hõme peruers. Le Seigneur ta rendu tout le sang de la maison de Saul/pour lequel tu as regne:⁊ le Seigñr a baille le royaume entre les mains de ton filz Absalom:⁊ voicy tu es en ton mal/pourtant que tu es vng meurtrier. Lors Abisai filz de Zaruiah/dist au roy: Pourquoy ce chien mort cy mauldict il n're sire le roy? que ie passe ie te prie/⁊ que ie luy oste la teste. Et le Roy dist: Quen ay ie affaire et vous aussi filz de Zaruiah sil me mauldict ainsi? Car le Seigneur luy a

C
David nõ vẽgeant liniure ordonnee de Dieu.

dist quil mauldie Dauid. Et qui luy dira: Pourquoy as tu ainsi faict? Et Dauid dist a Abisai/⁊ a tous ses seruiteurs: Voicy/mõ filz qui est sorty de mon vẽtre/cerche mon ame: combien plus maintenant le filz de Jemini? laissez le quil me mauldie: car le Seigneur luy a dict. Parauenture le Seigñr regardera mon affliction: et le Seigñr au iourdhuy me rendra bien pour la maledictiõ de cestuy. Dauid dõc ⁊ ses gens cheminoiẽt par le chemin:⁊ Semei cheminoit a coste de la mõtaigne cõtre luy/cheminãt ⁊ mauldisant/⁊ luy iettãt des pierres au deuant/⁊ ruant de la pouldre.

Ainsi le roy Dauid/et tout le peuple qui estoit auec luy/fort lassez/vindrent ⁊ se reposerent la.

Et Absalom/⁊ tout le peuple de Israel entrerent en Jerusalem/⁊ Ahithophel auec luy.

D
Husai selon le commãdemẽt du Roy vient a Absalom.

Quãd Husai Arachite lamy de Dauid/fut venu a Absalom/il dist a Absalom: Viue le Roy/Viue le Roy. Et Absalom dist a Husai: Est cecy la grace que tu fais a ton amy? pourquoy nes tu alle auec ton amy? Husai dist a Absalom: Non/mais ie seray de la partie de celuy que le Seigñr a esleu/⁊ ce peuple icy/⁊ tous les hommes de Israel/⁊ demoureray auec luy. Dauantage/a qui seruiray ie? ne sera ce pas a son filz? tout ainsi que iay seruy deuãt tõ pere/ainsi seruiray ie deuãt toy. Adõc Absalom dist a Ahithophel: Baille nous cõseil q̃ cest q̃ nous deuõs faire. Ahithophel dist a Absalom: Entre aux concubines de ton pere/lesquelles il a laisse pour garder la maison: affin que quand tout Israel aura ouy que tu seras en horreur a ton pere/les mais de tous ceulx qui sont auec toy soyẽt fortifiees. Ilz tendirẽt donc vng tabernacle a Absalom/sur le toict de la maison/⁊ Absalom entra aux concubines de son pere/en la presence de tout Israel. Or le conseil que Ahithophel dõnoit en ces iours la/estoit autant estime que si aucun eut demãde le cõseil de Dieu: tel dõc fut tout le cõseil de Ahithophel tant enuers Dauid/que enuers Absalom.

Absalom dormant auec les concubines de son pere. Sus.12.c.

Le credit de Ahithophel.

Chapitre.xvij.

A
Le conseil de Ahithophel.

Lors Ahithophel dist a Absalom: Je esliray maintenant douze mil hõmes/⁊ me leueray/⁊ de nuict poursuyuray Dauid/⁊ viẽdray sur luy. Il est lasse/⁊ ses mains sõt lasches/lors lespouenteray/tellement que tout le peuple qui est auec luy senfuyra/⁊ alors frapperay le roy qui sera seul. Et rameneray tout le peuple a toy/⁊ * quãd tous les hõmes q̃ tu requiers serõt retournez: paix sera a tout le peuple.

*Aucũs/cõme si quelcun retournoit q̃ tu cerche.

La parolle sembla droicte a Absalom ⁊ a tous les anciẽs de Israel. Et Absalom dist: Je te prie appelle aussi Husai Arachite/⁊ que nous oyons quel sera son aduis. Quand Husai fut venu a Absalom/Absalom luy dist: Ahithophel a dit telles parolles/deuons nous faire ce quil dit ou non? parle toy. Husai donc dist a Absalom: Le cõseil que a dõne ceste foys Ahithophel/

B
Dieu renuerse le conseil de Ahithophel p Husai.

nest pas bon. Husai dist dauantage: Tu congnois ton pere/⁊ ses gens/quilz sont fortz/⁊ ont le courage felon/comme lourse des champs qui est priuee de ses petis:⁊ ton pere est vng hõme de guerre/lequel ne demourera poĩt la nuict auec le peuple. Voicy/il est maintenãt cache en quelque fosse/ou en quelque lieu. Sil aduient que a la premiere foys aucun de eulx tombe/⁊ que le bruyt viẽne q̃ on die/Playe est faicte au peuple qui suyuoit Absalom: Alors le plus fort/qui auoit le coeur cõme vng lyõ/sera tout esperdu: Car tout Israel scet que ton pere est preux/⁊ que ceulx qui sont auec luy sont fortes gens.

C
Mais ie conseille que diligemment on assemble a toy tout Israel/depuis Dan/iusque en Ber-sabe/lequel sera comme lharene dauprez de la mer en grand nombre/⁊ que toymesme en personne chemine au millieu de eulx. Adõc nous viendrõs a luy en vng des lieux ou nous le trouuerons/⁊ dresserons nostre ost contre luy/ainsi que la rosee chet sur terre:⁊ nen demourera point vng de tous les hommes qui sont auec luy. Que sil se retire en quelque cite/tout Israel * enuironnera de cordes la cite/⁊ la tirerons dedans le fleuue: tellement que on nen trouuera point la vng seul caillou.

*ou/portera.

Et Absalom/⁊ tout Israel dist: Le conseil de Husai Arachite est meilleur que le cõseil de Ahithophel: et le Seigneur auoit commande de destruire le conseil de Ahithophel/qui estoit bon: affin que le Seigneur feist venir mal sur Absalom.

D
Et Husai dist aux sacrificateurs Zadok ⁊ Abiathar: Telle chose ⁊ telle a cõseille Ahithophel a Absalom:⁊

moy iay

Husai faict scauoir a Dauid le conseil de Ahithophel.

moy iay ainsi & ainsi conseille. Parquoy tout a ceste heure enuoyez hastiuement/ et annoncez a Dauid/ et luy dictes: Ne demeure point ceste nuict en la campaigne du desert/ mais passe oultre/ que dauẽture le roy ne vous englouttisse/ & tout le peuple qui est auec luy.

Or Jehonathan & Ahimaaz estoient au pres de la fontaine Rogel. La chamberiere se partit/ et leur annõcea: eulx se partirent/ & lannõcerẽt au roy Dauid: mais ilz ne se osoient monstrer/ pour venir en la ville. Mais quelque iuuenceau les veit/ et lannoncea a Absalom. Eulx deux se hasterẽt de cheminer/ & vindrẽt en la maison dung homme en Bahurim: lequel auoit vng puitz

E en sa court/ dedans lequel ilz descendirent. Et print la fẽme vne couuerture/ & lestẽdit sur la gueule du puitz/ sur laquelle elle espardit du grain moulu: tellement que la chose ne fut point congneue. Les seruiteurs de Absalom vindrent a la femme iusque en la maison/ & dirent: Ou est Ahimaaz & Jehonathan? La femme leur respondit: Ilz sont passez oultre ce ruisseau deaue. Et iceulx les cercherent/ & ne les trouuãs point sen retournerent en Jerusalem.

Ahimaaz & Jehonathan cachez en vng puitz.

Et apres que iceulx sen furent allez/ ceulx cy monterent hors du puitz: & sen allerent/ & annoncerent au roy Dauid/ luy disans: Leuez vous/ & passez soubdainemẽt oultre ceste eaue: car Ahithophel a baille tel cõseil cõtre vous. Adõc Dauid se leua/ & tout le peuple qui estoit auec luy/ et passerent le Jordan/ iusque a la lumiere du matin: sans sen failloir vng seul qui ne passast le Jordan.

F Ahithophel voyãt que on nauoit point faict son cõseil/ il sella son asne/ & se leua/ et sen alla en sa maison en sa cite. Apres quil eut dispose de sa famille/ il sestrangla/ & mourut/ & fut enseuely au sepulchre de son pere.

Ahithophel se pend.

Et Dauid sen vint en Mahanaim: & Absalom passa le Jordan/ luy/ & tous les hommes de Israel qui estoiẽt auec luy. Et Absalom cõstitua Amasa sus larmee au lieu de Joab: lequel Amasa estoit filz dung hõme nõme Jetra Israelite/ leql entra a Abigail fille de Naas/ soeur de zaruiah/ mere de Joab. Et Israel auec Absalom fichea son camp en la terre de Galaad.

Absalõ poursuyt Dauid.

Amasa.

G Quand Dauid fut venu en Mahanaim/ Sobi filz de Naas de Rabath laqlle est aux filz de Amon/ & Machir filz de Amiel de Lo-dabar/ et Berzelai Galaadite/ de Rogelim/ offrirent a Dauid/ des lictz/ des bassins/ & vaisseaux de terre/ du fromẽt/ de lorge/ de la farine/ du grain rosty/ des febues/ des lentilles/ & grains rostis/ du miel/ du beurre/ des ouailles/ & des fromages de vaches: et le presenterent a Dauid/ et au peuple qui estoit auec luy/ pour manger/ car ilz disoiẽt: Ce peuple est affame/ & est las/ & a soif au desert.

Viures apportez a Dauid au desert.

Chapitre.xviij.

A Auid donc nombra le peuple qui estoit auec luy/ et cõstitua sus eulx capitaines sus mille hommes et sus cent. Et Dauid enuoya le peuple/ vne tierce partie soubz la main de Joab/ lautre tierce partie soubz la main de Abisai filz de zaruiah frere de Joab/ et lautre tierce partie soubz la main de Ethai Gethien. Et le roy dist au peuple: Je sortiray aussi auec vous. Le peuple luy dist: Tu ne sortiras point. Car si nous nous en fuyõs/ ilz ne nous prẽdront point a coeur: et si la moytie de nous meurt/ il ne leur en chauldra de nous: mais toy/ tu vaulx autãt que dix mille de nous. Parquoy il vault mieulx que tu nous soye en ayde en la cite. Et le roy leur dist: Je feray ce q̃ bon vous semblera. Le roy dõc sarresta a lentree de la porte/ et tout le peuple sortoit par centeines/ et par milliers. Et commãda le roy a Joab/ & a Abisai/ & a Ethai/ disant: Traictez moy doulcement mon filz Absalom: & tout le peuple ouyt ce que le roy commandoit a tous les princes/ touchant Absalom.

Dauid appreſtant sõ armee cõtre Absalõ.

Defense de Dauid de non tuer Absalom.

Par ainsi sortit le peuple aux champs au deuant de Israel: et fut la bataille au boys de Ephraim. La fut rue B tus le peuple de Israel deuant les seruiteurs de Dauid: et fut la faicte vne grãde playe en ce iour la de vingt mille hommes. Et la fut la bataille esparse sus toute la terre: en ce iour la/ la forest cõsumma beaucop plus de peuple/ que le cousteau. Aduint que Absalom rẽcõtra les seruiteurs de Dauid/ estant assis sur vng mulet: quand son mulet fut entre dessoubz vng grand chesne espes/ sa teste se tinst au chesne/ ou il demoura entre le ciel et la terre pendu: et le mulet qui estoit soubz luy/ passa oultre. Et vng homme voyant ce/ lannõcea a Joab/ et dist: Voyla/ iay veu Absalom pendu a vng chesne. C Joab dist a celuy qui luy disoit les nouuelles: Voicy/ tu las veu/ et pourquoy ne las tu pas illec frappe iusque en terre/ & il estoit en moy de te dõner dix pieces dargent/ & vne ceincture. Lhõme dist a Joab: Quand ores ie cõteroye la sur ma main mille pieces dargent/ si ne mettroye ie point ma main sur le filz du roy: car nous auõs ouy que le roy ta commande/ et a Abisai/ et a Ethai/ disant: Gardez que aucun ne touche le iuuenceau Absalom. Et si ieusse faict quelque laschete au dãger de mon ame/ rien nen eut este cele au roy: mais aussi tu eusse este contre. Et Joab dist: Je ne me faindray pas ainsi en ta presence. Si print troys dars en sa main/ & les fichea au coeur de Absalom/ qui estoit encore viuãt au millieu du chesne. Puis apres/ dix iuuenceaulx conseilliers D de Joab/ se tournerent/ & frapperẽt Absalom/ & le tuerẽt.

Larmee de Absalõ vaincue.

Absalõ pẽdãt par les cheueulx/ tue par Joab.

Adõc Joab sonna la trompette/ & le peuple retourna de poursuyure Israel/ pourtant que Joab retint le peuple. Ilz prindrent Absalom/ et le ietterent en la forest/ en vne grande fosse: & mirent sur luy vng moult grãd monceau de pierres: et tout Israel sesfuyt vng chascun en ses tẽtes. Or Absalom auoit prins & colloque pour soy en sa vie vne colõne/ en la vallee royalle/ car il disoit: Je nay point de filz ie feray cecy/ affin que ie face auoir memoire de mon nom: & de son nom nõma la colõne: dõt iusque au iourdhuy on lappelle/ Le lieu de Absalom.

La statue de Absalom.

E Et Ahimaaz filz de zadok/ dist: Je courray maintenant/ & anõceray au roy/ que le Seigñr luy a faict iugemẽt de la main de ses ennemys. Et Joab luy dist: Tu ne seras point auiourdhuy le messager/ mais tu lannonceras vng autre iour. Auiourdhuy tu ne lannonceras poĩt: car le filz du roy est mort. Et Joab dist a Chusi: Va/ et annonce au roy ce que tu as veu. Chusi senclina deuant Joab/ et sencourut. De rechef Ahimaaz filz de zadok dist a Joab: Quen sera il/ si ie cours aussi maintenant apres Chusi? Joab luy dist: Que veulx tu courir mon filz? veu q̃ pour les nouuelles rien ne te aduiendra. Lequel respondit: Que sera ce si ie cours? Il luy dist: Cours. Ahimaaz donc sencourut par le chemin de la plaine/ & passa Chusi.

F Et David estoit assis entre deux portes: et la guette
estoit alle sur le toict de la porte/ sur la muraille: lequel
esleua ses yeulx/⁊ veit vng hõme qui couroit tout seul.
Et la guette crya/⁊ lannõcea au Roy. Dont le Roy dist:
Sil est seul/il y a bonne nouuelle en sa bouche. Cestuy
la cheminoit tousiours/ et approchoit. La guette veit
apres vng autre homme qui couroit/⁊ cria la guette au
portier/et dist: Voyla vng hõme qui court tout seul. Le
Roy dist: Cestuy la aussi porte bõne nouuelle. Et la guet
te dist: Il me semble a veoir courir le premier/q̃ cest Ahi
maaz filz de zadok. Le Roy dist: Cestuy est vng bon
hõme/⁊ vient auec bonne nouuelle. Et Ahimaaz cria/
⁊ dist au Roy: Paix. Et senclina sur sa face deuãt le Roy
sur la terre/⁊ dist: Le Seignr̃ ton Dieu soit beneict qui
G a enclos les hommes qui auoiẽt leue leurs mains cõtre
le Roy nostre sire. Et le Roy dist: Cõment se porte
le iuuenceau Absalom? Ahimaaz luy respõdit: Jay veu
vng grãd tumulte quãd Joab ẽuoyoit le seruite² du Roy
⁊ moy ton seruite²: autremẽt ne scay ie q̃ cestoit. Le Roy
luy dist: Destourne toy/⁊ te tiẽs cy. Quãd cestuy cy se
Chusi annõce a Dauid la victoire et la mort de Absalom.
fut destourne/et arreste: Voicy Chusi qui vint/ et dist:
On apporte bonne nouuelle au Roy nostre sire: cest que
le Seigneur auiourdhuy ta venge de la main de tous
ceulx q̃ se sõt esleuez contre toy. Et le Roy dist a Chusi:
Cõment se porte le iuuenceau Absalom? Chusi respõ-
dit. Les ennemis du Roy nostre sire soyent faictz cõme
le iuuenceau/⁊ tous ceulx qui seslieuent contre toy pour
Le dueil de Dauid oyant les nouuelles de la mort de Absalom.
mal. Adonc le Roy fut trouble/et monta a la chãbre
de la porte/⁊ cõmencea a plourer: ⁊ disoit ainsi en chemi-
nant: Mon filz Absalom/mon filz/ mon filz Absalom:
a la miẽne volunte que ie fusse mort pour toy Absalom
mõ filz/mõ filz.

Chap.xix.

Joab console Dauid plourãt Absalom.
A Et on annoncea a Joab / Voila le Roy qui
pleure/et meine dueil de Absalom. En ce
iour la/la victoire fut tournee a pleur a tout
le peuple: pourtãt que le peuple auoit ouy di-
re ce iour la/que le Roy estoit dolẽt de son filz. En ce iour
la le peuple entra a cachette en la cite/ cõme se cache le
peuple honteux senfuyant de la bataille. Et le Roy ca-
chea sa face/⁊ cria a haulte voix: Mon filz Absalom/
Absalom mon filz/mon filz.
Quand donc Joab fut entre au Roy en la maison/il
dist: Tu as auiourdhuy rẽdu cõfuses les faces de tous
tes seruiteurs/qui ont auiourdhuy sauue ta vie ⁊ la vie
de tes filz/⁊ de tes filles/⁊ la vie de tes femmes/⁊ la vie
de tes cõcubines. Pour auoir ayme ceulx qui te hayẽt/
⁊ hay ceulx qui tayment. Car tu as auiourdhuy mõstre
que tu nas point de cure de tes princes ⁊ de tes seruite²s:
dont ie cõgnois auiourdhuy que si Absalom viuoit/et
B que nous tous auiourdhuy fussions mortz/alors la cho
se te plairoit. Maintenãt donc lieue toy/sors/⁊ parle
amiablemẽt a tes seruiteurs. Car ie te iure par le Sei-
gneur que si tu ne sors/il ne demourera poĩt ceste nuict
vng seul hõme auec toy: ⁊ ce te sera pire q̃ tout le mal q̃
est venu sur toy depuis ta ieunesse/iusque a present.
Dauid assis a la porte en signe de dueil pose.
Et le Roy se leua/⁊ sasseist a la porte: ⁊ annoncea on
a tout le peuple que le roy estoit assis a la porte: si vint
tout le peuple deuant le Roy/mais Israel senfuyt cha-
scun en ses tentes. Et tout le peuple querelloit par tou-
tes les lignees de Israel/ disant: Le Roy nous a deli-
ure de la main de noz ennemis/il nous a deliure de la
main des Philisthins: et maintenant il senfuyt de la
terre/pour Absalom. Et Absalom que nous auõs oinct
pour estre sus nous/est mort en la bataille: pourquoy
donc ne dictes vous mot de remener le Roy?
Et le roy David enuoya a zadok et a Abiathar sa-
crificateurs/disant: Parlez aux anciẽs de Jehudah/et
Dauid enhorte Jehudah quil ne soit des derniers a remener le Roy.
leur dictes: Pourquoy estes vous les derniers a reme
ner le roy en sa maison? (car les parolles que tout Israel
auoit dict estoient paruenues iusque au roy en sa mai-
son) vous estes mes freres/ vous estes mes os/ et ma C
chair: po²quoy estes vo⁹ les derniers a remener le roy?
Dictes aussi a Amasa: Nes tu pas mõ os/⁊ ma chair?
Amasa au lieu de Joab.
Dieu me face ainsi/⁊ ainsi me doint/se tu nes prince de
larmee deuant moy a tousiours au lieu de Joab. Ainsi
enclina le coeur de tous les hommes de Jehudah/ com
me dung seul homme: lesquelz enuoyerẽt au roy/ disans: *1.Roys.2.b.*
Retourne ten/et tes seruiteurs.
Jehudah remeine le Roy
Le roy donc sen retourna/et vint iusque au Jordan:
et tout Jehudah vint iusque en Galgal pour aller au
deuant du roy/ et le faire passer oultre Jordan. Et se
hasta Semei filz de Gera filz de Jemini/ qui estoit de
Bahurim/ et descendit auec les hommes de Jehudah
au deuant du roy David. Et y auoit mille hommes
auec luy de Ben-iamin: et ziba seruiteur de la maison
de Saul et ses quinze enfans/ et ses vingt seruiteurs/
estoient aussi auec luy: et passerent gayement oultre le
Jordan deuant le roy. Ilz passerent le gue: affin de pas-
ser oultre la famille du roy/ et de faire ce quil luy plai-
soit. Lors Semei filz de Gera se ietta a genoulx D
Semei requiert pardon a Dauid / lequel luy octroye.
deuant le roy / quand il fut passe le Jordan/ et dist au
roy: Mon seigneur/ ne pense point a mon iniquite / et
naye point de memoire de liniquite que ton seruiteur
te feit le iour que nostre sire le roy sortoit de Jerusalem: *Sus.16.c.*
O roy/ ne le prens point a coeur. Ton seruiteur con-
gnoit quil a peche: et pource auiourdhuy suis venu
tout le premier de toute la famille de Joseph / pour de-
scendre au deuant du roy nostre sire. Abisai filz de
zaruiah respondit/et dist: Ne mourra point pour ce Se
mei quil a mauldict le Oinct du Seigneur? Et David
dist: Quay ie affaire et vous filz de zaruiah? Car
vous me estes auiourdhuy aduersaires: mourroit au-
iourdhuy aucun en Israel? ne congnoys ie pas bien
que auiourdhuy ie suis faict roy sus Israel? Et le roy
dist a Semei: Tu ne mourras point: ainsi le roy luy
Miphiboseth au deuant de Dauid.
iura il. Apres descẽdit Miphiboseth filz de Saul
au deuant du roy sans auoir accoustre ses piedz / ne
faict sa barbe: et nauoit point laue ses habillemens de-
puis le iour que le roy sen estoit alle/iusque au iour quil
reuint en paix. Quand il fut venu en Jerusalem au
deuant du roy/ le roy luy dist: Pourquoy nes tu venu
auec moy Miphiboseth? Il luy dist: Nostre sire roy/ E
mon seruiteur ma deceu: car ton seruiteur luy auoit dit:
Selle moy mon asne/si monteray dessus/⁊ iray au roy:
car ton seruiteur est boyteux/ et a on accuse ton serui- *Sus.16.a.*
teur enuers le roy nostre sire. Mais nostre sire le roy
est comme vng ange de Dieu / fais ce que bon te sem-
blera. Car toute la maison de mon pere aussi bien nest
elle digne q̃ de mort deuant le roy nostre sire: toutesfoys
tu as mis ton seruiteur entre ceulx qui mãgeoient a ta
table. Et quelle iustice y a il dauantage en moy/ pour
plus crier au roy? Le roy luy dist: Po²quoy me parle tu
plus de

Aus.16.a. plus de tes affaires? Je lay dict/toy ⁊ Ziba partissez les
chãps. Et Miphiboseth respondit au Roy: Mais quil
prenne tout/puis que nostre sire le Roy est reuenu en
F paix en sa maison. Berzelai Galaadite aussi de-
1.Roys.2.b. scendit de Rogelim/pour passer le Jordan auec le Roy/
pour laccõpaigner oultre le Jordan. Berzelai estoit
fort vieulx/eage de quatre vingtz ans: il bailla viures
Aus.17.g. au Roy quand icelluy demouroit en Mahanaim: car il
estoit fort puissant homme. Et le Roy dist a Berzelai:
Passe auec moy/et ie te nourriray auec moy en Jerusa-
Berzelai se ex cuse daller en court. lem. Berzelai dist au Roy: Combien de ans pẽse tu que
iaye vescu/que ie monte auec le Roy en Jerusalem? Je
suis auiourdhuy eage de octante ans/ comment pour-
roye ie discerner entre le bon ⁊ le mauuais? pourroit ton
seruiteur sauourer ce que ie mangeroye/ ⁊ ce que ie beu-
uroye? pourroye ie plus ouyr la voix des chantres ⁊ des
chãteresses? ⁊ pourquoy seroit a charge ton seruiteur au
Roy nostre sire? Ton seruiteur passera vng petit oultre
le Jordan auec le Roy. Pourquoy me vouldroit le Roy
faire ceste retribution? Je te prie que ton seruiteur se re-
tourne/ ⁊ que ie meure en ma cite/ ⁊ que ie soye mis au sepul
Chamaam ac compaigne le Roy. chre de mon pere ⁊ de ma mere. Voicy tõ seruiteur Cha
maam passera auec le Roy nostre sire: fais luy ce que te
G semblera bon. Et le Roy dist: Que Chamaam pas
se auec moy/ ⁊ ie luy feray ce quil te plaira: ⁊ te feray tout
ce que tu me vouldras demander.

Adonc tout le peuple passa le Jordan auec le Roy: le-
quel baisa Berzelai/et le beneist: et icelluy sen retourna
en son lieu. Lors le Roy passa en Galgal: et Cha-
maam passa auec luy. Tout le peuple de Jehudah passa
le Roy/auec la moytie du peuple de Israel.

Et voicy tous les hõmes de Israel vindrẽt au Roy/
auquel ilz dirent: Pourquoy te ont desrobe noz freres
les hommes de Jehudah/ ⁊ ont passe le Roy ⁊ sa famil-
le oultre le Jordan/ ⁊ tous les hommes de David auec
luy? Et tous les hommes de Jehudah respondirent
aux hommes de Israel: Pourtant que le Roy est nostre
Le peuple ialoux de son Roy. prochain. Et pourquoy vous courroussez vous de cela?
auons nous mange aucune chose du Roy? ou si nous
auons receu aucuns dons? Les hõmes de Israel re-
spondirent aux hõmes de Jehudah/ ⁊ dirẽt: Nous auõs
dix parties au Roy/et aussi en David auons plus que
vous: pourquoy dõc nous auez vous desprise/ ⁊ na on pre
mier parle a nous de remener nostre Roy? Et fut la pa
rolle des hommes de Jehudah plus rude que la parolle
des hommes de Israel.

Chapitre.xx.

A Seba destourne Israel de David. Lors vng meschant homme entreuint la qui
auoit nom Seba filz de Bochri / homme
de la lignee de Jemini: lequel sonna la trompet-
te/et dist: Nous nauons point de part en Da
uid/ne dheritage au filz de Jesai: o Israel que chascun
retourne en ses tabernacles. Ainsi tous les hommes
de Israel monterent dauec David/et suyuirent Seba
filz de Bochri: mais les hommes de Jehudah adhere-
rent a leur Roy depuis Jordan iusque en Jerusalem.

David emprisonne dix de ses concubines. Quand David fut venu en sa maison en Jerusalem/
il print ses dix femmes cõcubines / lesquelles il auoit
laisse pour garder la maison: ⁊ les mist en prison/ et leur
bailla a viure: ⁊ nentra point a elles: mais furent seque
strees iusque au iour de sa mort/ viuantes en vefuage.

B Amasa assemble Jehudah contre Israel. Et le Roy dist a Amasa: Assemble moy les hõmes
de Jehudah dedãs troys iours: ⁊ soys icy present. Ama-
sa donc se partit pour appeller ceulx de Jehudah: ⁊ tarda
oultre le tẽps que il luy auoit constitue. Et David dist
a Abisai: Maintenãt Seba filz de Bochri nous affli-
Abisai poursuyt Seba. gera plus que na faict Absalom. Prens donc les serui-
teurs de ton seignr̃/ ⁊ le poursuys: de paour quil ne trou
ue des citez garnies/ ⁊ quil neschappe de deuant nous.

Et les hõmes de Joab sortirent apres luy/les Cere
thiens aussi ⁊ les Phelethiens/ ⁊ tous les fortz hõmes:
lesquelz sortirent de Jerusalem pour poursuyure Seba
filz de Bochri. Ceulx cy estans aupres de la grãd pier-
C Joab traistrement tue Amasa. re qui estoit en Gabaon/ Amasa vint deuant eulx. Et
Joab estoit ceinct sur sa iaquette quil auoit vestue/ ⁊ par
dessus auoit ceinct son espee/laq̃lle pendoit sur ses reins
en la gaine/ laquelle facilement se tiroit hors/ et retom-
boit. Si dist Joab a Amasa: Paix te soit mon frere. Et
Joab print par sa main dextre la barbe de Amasa/ pour
le baiser. Or Amasa ne se donnoit point de garde de
lespee qui estoit en la main de Joab. De laq̃lle il le frap
pa en la cinquiesme coste/ ⁊ espandit ses entrailles en ter
re/sans y retourner pour la secõde foys/ ⁊ mourut. Et
D Joab ⁊ Abisai son frere poursuyuirent Seba filz de Bo
chri. Adonc aucun des souldars de Joab sarresta aupres
de luy/ ⁊ dist: Celuy qui consent a Joab/ et qui est pour
David q̃l suyue Joab. Amasa estoit au millieu du che
min/voultre en son sang. Voyant aucun que tout le peu
ple sarrestoit la/il destourna Amasa du chemin au chãp/
et ietta vng vestemẽt sur luy: puis q̃l veit q̃ tous ceulx q̃
venoient a luy/sarrestoient. Quand il eut este oste de la
Joab poursuyt Seba. voye/tous les hõmes qui suyuoient Joab/passerẽt pour
poursuyure Seba filz de Bochri. Leq̃l estoit passe par
E toutes les lignees de Israel/iusque en Abel/ et Beth-
maacah/ ⁊ tout Barim: q̃ sassemblerẽt/ ⁊ vindrẽt apres
luy. Ceulx la donc sen vindrẽt/ ⁊ lassiegerent en Abel ⁊
Abel assiege. Beth-maacah/ ⁊ bastirent vng bouleuert cõtre la ville/
de laq̃lle le peuple sarrestoit en la muraille: ⁊ tout le peu
ple qui estoit auec Joab dissipoit la muraille pour la ruer
ius. Alors vne femme sage de la cite sescria / et dist:
Oyez oyez/dictes ie vous prie a Joab: Approche toy di
cy/que ie parle a toy. Quãd il se fut approche delle/elle
luy dist: Es tu Joab? Il respondit/ Ouy. Elle luy dist:
F Escoute les parolles de ta chãberiere. Il respondit: Je
escoute. De rechief elle parla/disant: On soloit ia dire
* ascauoir selon la loy de Moses sil veult receuoir la paix. Deutero.20.c. par auant: que on * demãde a Abel/ ⁊ ainsi a on cõtinue.
Je suis vne des paisibles ⁊ fideles de Israel: tu quiers
de mettre a mort la cite/ ⁊ la mere de Israel. Pourquoy
veulx tu destruire lheritage du Seignr̃? Joab luy respõ-
dit/ ⁊ dist: Ainsi ne soit/cela ne maduiẽne q̃ ie la destrui-
se ⁊ gaste. La chose ne va pas ainsi: mais vng hõme de
la mõtaigne de Ephraim/qui a nom Seba filz de Bo-
* cest il est faict aduersaire a ennemy. chri/ * a leue sa main contre le Roy David. Baillez le
moy seulemẽt/ ⁊ nous nous en irõs de deuãt la cite. Et la
G femme dist a Joab: Voicy/on te iettera sa teste par la mu
La teste de Seba dõnee a Joab. raille. La fẽme sen vint a tout le peuple/et parla a eulx
sagement: lesquelz copperẽt la teste a Seba filz de Bo-
chri/et la ietterent a Joab.

Lors on sõna la trõpette/ ⁊ se partirẽt de deuãt la ville
vng chascũ en sõ tabernacle: ⁊ Joab sen retourna au Roy en
Jerusalẽ. Joab dõc fut cõstitue sur toute larmee de Israel:
⁊ Banaiah filz de Jehoiada/sus les Cerethiens ⁊ sus
les Phele-

Lestat de la maisō de Dauid. Hus.8.d.

les Phelethiens:et Aduram sus les tributz:et Jehosa-
phat filz de Ahilud estoit chroniqueur: Siua estoit le
scribe:Zadok & Abiathar estoiēt les sacrificateurs:Ira
Jairite estoit semblablemēt le sacrificateur de Dauid.

Chapitre.xxj.

Famine par troys ans po^r la foy faulsee aux Gabaonites p Saul. Jeho.9.c.



A Au temps de Dauid fut faicte vne famine/
qui dura troys ans continuelz:& Dauid re-
quist la face du Seigneur. Et le Seigneur
luy dist: Cest a cause de Saul/& de sa mai-
son meurtriere:pourtant quil a tue les Gabaonites.
Adōc le Roy appella les Gabaonites/& pla a eulx(Or
les Gabaonites nestoiēt point des filz de Israel/ mais
estoient le residu des Amorriens:& les filz de Israel leur
auoient iure:cōtre lequel Saul par vng zele quil auoit
pour les filz de Israel & de Jehudah cerchoit de les frap
per)Dauid donc dist aux Gabaonites: Que vous fe-
ray ie:& dequoy vous appaiseray ie/ affin que vous be-
nissez lheritage du Seigneur? Les Gabaonites luy
respondirent: Nous ne voulons point auoir argent ne
or de Saul & de sa maisō:si ne voulōs pas q̄ tu tue aucun
en Israel. Et il leur dist: Je vous feray ce q̄ vous direz.
Ilz dirent au Roy: Cest homme la qui nous a perdu
& guette/nous le destruirons/tellemēt quil nen demou-
B tera rien de reste en toutes les fins de Israel. Que on
nous baille sept hōmes de ses filz/ & nous les crucifie-
rons deuant le Seigneur en Gabaah de Saul lesleu
du Seigneur. Et le Roy leur dist: Je les bailleray.
Lequel pardonna a Miphiboseth filz de Jehonathan
filz de Saul/ a cause du iurement du Seigneur Dieu
qui auoit este entre Dauid et entre Jehonathan filz de
Saul. Le Roy dōc print les deux filz de Rezphah fil-
le de Aiah/quelle auoit enfante a Saul/ cestoient Ar-
mont et Miphiboseth: et les cinq filz de Michol fille
de Saul/quelle auoit enfante a Adriel filz de Berze-
lai Molathite: et les bailla entre les mains des Ga-
baonites: lesquelz ilz crucifierent en la montaigne de-
uant le Seigneur: et moururent ces sept cy ensemble/
es premiers iours de moisson/ au cōmencement que on
moissonnoit lorge. Lors Rezphah fille de Aiah print
vng sac/& lestendit pour soy sur vne pierre des le cōmen
cement de moisson/iusque a tāt que du ciel il degouttast
de leaue sur eulx/ et ne permettoit point de iour repo-
C ser doyseaux du ciel sur eulx / ne bestes des champs
par nuict.

David tenāt sa pmesse a Jehonathan en Miphiboseth 1.Samu.18.a.

Sept hōes des filz de Saul donnez aux Gabaonites po^r eulx venger / lesquelz ilz crucifiēt.

La pitie de Rezphah.

Dieu appaise enuoye la pluye.

On annōcea a Dauid ce que Rezphah fille de Aiah
cōcubine de Saul/auoit faict. Lequel Dauid sen alla/
& print les os de Saul/& les os de Jehonathan son filz/
des citoyens de Jabes Galaad/lesquelz ilz auoiēt des-
robe de la place de Beth-san/ en laq̄lle les Philisthins
les auoient pendu le iour quilz auoiēt tue Saul en Gel
boe. De la il emporta les os de Saul/& les os de Jeho-
nathan son filz: & recueillerēt les os de ceulx qui auoiēt
este la fichez/et les enseuelirent auec les os de Saul et
de Jehonathā sō filz en la terre de Ben-iamin/en Zela/
au sepulchre de Kis son pere:et feirēt tout ce que le Roy
auoit comāde. Apres ce/Dieu fut appaise a la terre.
Et fut encore guerre des Philisthins contre Israel:
et Dauid descendit/& ses seruiteurs auec luy/& bataille
rent contre les Philisthins:tellemēt que Dauid defail
loit. Et Jesbi* de Nob q̄ estoit des filz de* Haraphah.
Duquel le fer de la hache pesoit troys cens sicles dai-

Dauid enseuelit les os de Saul & de Jehonathan. 1.Samu.31.c.

Quatre fortes batailles ētre les autres de Dauid ꝯtre les Philisthis *selō le Grec/ aucūs Benob. * Grec/ geās.

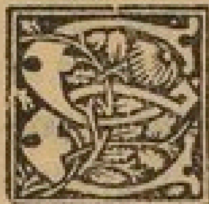
rain/& estoit accoustre de nouuelles armures et pensoit
frapper Dauid. Mais Abisai filz de Zaruiah luy ayda/
lequel frappa le Philisthin/& le tua. Alors les hōmes D
de Dauid luy iurerent/ en disant: Tu ne sortiras plus
auec nous en bataille:de paour que tu nesteingne la lu-
miere de Israel.
La secōde guerre fut en * Nob cōtre les Philisthis.
Lors Sobochai Husathite frappa Saph/ q̄ estoit des
filz de Haraphah.
Puis fut encore guerre en * Gob contre les Phili-
sthins:en laq̄lle Elhanan filz de Jaere Orgim Beth-
lehemite frappa Goliath Gethien:& le boys de la lan-
ce de cestuy cy estoit comme le telier des tisserans.
En apres fut ēcore la bataille en Geth/ou estoit vng
hōme de grāde stature: qui auoit six doigz en chascune
main & en chascun pied/vingt quatre en nōbre/ et aussi
estoit nay de la lignee d Haraphah. Leq̄l deffia Israel:&
le frappa Jehonathan filz de Samah frere de Dauid.
Ces quatre la nasq̄rēt a Haraphah en Geth:& mouru-
rent par les mains de Dauid/ et par les mains de ses
seruiteurs.

*selō le Grec aucuns A pour A Gob.

Grec A pour A Nob.

Goliath.

Chap.xxij.



A Et Dauid parla au Seigneur les parolles
de ce cantique cy/au temps que le Seign̄r le
deliura de la main de to^9 ses ennemis/& de
la main de Saul. Et dist:
Le Seig^r est ma pierre/ & ma forteresse/& mō sauueur.
Dieu est ma roche/ie me confieray en luy:il est mon
escusson/& la corne de ma deliurāce:il est mon garant/et
mon refuge:mon sauueur tu me saueras de la violēce.
Je inuocqueray le Seigneur qui est a loue: & ie seray
deliure de mes ennemis.
Les destresses de la mort me sont entreuenues : les
fleuues de gens de neant mont espouante.
Les cordeaulx denfer mont enuironne: les lacz de
la mort me sont venuz au deuant.
Jay reclame le Seigneur en ma tribulation/& ay crie
a mon Dieu:& il a exaulce ma voix des son temple / et
mon cry est venu a ses oreilles.
La terre a este esmeue/ et a tremble: les fondementz
du ciel ont este esmeuz/et ont tressailly: pourtant que il
sest courrouce.
B Fumee est montee de ses narines/ & feu de sa bouche
qui deuorera:et de par luy sont embrasez les charbons.
Il a encline les cieulx/& est descendu:ayāt vne obscu
rite dessoubz ses piedz.
Il a monte sur le Cherub/& a vole:il sest apparu sur
les aeles du vent.
Il a mis les tenebres entour de soy po^r tabernacles:
et deaues obscures & nuees espesses.
De la resplendeur de sa presence les charbons de
feu ont este embrasez.
Le Seigneur a tōne du ciel:& le tressouuerain a pro-
fere sa voix.
Il a tire ses flesches/& les a abbatuz: il a enuoye foul-
dre/et les a estourdis.
Les sourgeons de la mer sont apparus: & les fonde-
mentz du mōde ont este descouuers par la correption du
Seig^r/et par le soufflement du vent de ses narines.
Il enuoyera du ciel/& me prendra/& me retirera hors
de plusieurs eaues.
Il ma deliure de mon fort ennemy/& de ceulx qui me
hayent:

Cantique de Dauid pour sa deliurance de ses ēnemis. Psal.18.a.

hayent:pourtant quilz estoient plus fors que moy.

Ilz me sont venuz au devant au iour de ma calamite:et le Seigneur est mon appuy. Il ma tire en lieu large/⁊ ma delivre:pourtant q̃l a prins son plaisir en moy.

Le Seigneur me retribuera selon ma iustice:⁊ me rendra selon la nettete de mes mains.

C Car iay garde les voyes du Seigneur:et nay point faict laschement contre mon Dieu.

Car iay devant moy tous ses droictz/et pas ne osteray ses statutz de moy.

Je luy seray entier / et me donneray garde de mon iniquite.

Le Seigneur me rendra selon ma iustice: ⁊ selon ma purete devant ses yeulx.

Avec le bening/tu te monstre bening: et avec lhõme entier/tu te monstre entier. Avec celuy qui est net/tu te faictz net:⁊ avec les peruers/tu te feras peruers.

Tu sauueras le paoure peuple/et ietteras tes yeulx sus les haultains.

Car Seigneur tu es ma lanterne: et toy Seigneur tu enlumineras mes tenebres.

Car par toy ie courray sus larmee:⁊ par mon Dieu ie saillray oultre le mur.

Dieu est entier en sa voye:les parolles du Seigneur sont esprouuees: il est le bouclier de tous ceulx qui ont esperance en luy.

Car qui est Dieu fors que le Seigneur:⁊ qui est fort sinon nostre Dieu:

Cest Dieu qui ma corrobore de force: ⁊ a ouvert ma voye entiere.

Il a faict mes piedz semblables a ceulx des cerfz: et ma colloque sur mes haultz lieux.

Il enseigne mes mains a la bataille: larc daerain a este desrompu par mes bras.

Tu mas baille lescusson de tõ salut:⁊ mas multiplie par ta mansuetude.

Tu as eslargi mes pas soubz moy:⁊ mes talons ne glisseront point.

Je poursuiuray mes ennemys/ et les perdray: ie ne men retourneray point iusque a tant que ie les aye consomme.

Je les consommeray/⁊ les perceray de oultre en oultre/tellement quilz ne se releueront point: et cherront soubz mes piedz.

D Tu mas ceinct de force pour batailler: tu as courbe soubz moy ceulx qui sesleuent contre moy.

Tu as tourne mes ennemys en fuyte: ⁊ iay descõfis ceulx qui me hayent.

*selõ le Grec/ a שוע aucũs a שעה regarderont,

Ilz * crierõt/⁊ nul ne les sauuera: ilz crieront au Seigneur/⁊ il ne les exaucera point.

Je les briseray cõme la pouldre de la terre: ie les menuyseray ⁊ les applatiray cõme la boue des rues.

Tu me feras eschapper hors des noises de mõ peuple:tu me garderas pour estre le chief des gentilz:le peuple que ie ne congnoys me seruira.

* Aucuns/ faignẽt de me seruir.

Les filz estrangers * mont regnie: ilz me obeyront par la seule ouye/quand ilz me orront.

Les filz estrangers defauldront: et trembleront de paour en leurs lieux ou ilz se sont enfermez.

Le Seigneur vit/mon createur soit beneict:et Dieu qui est la force de mon salut/ soit exalte.

Dieu est qui me donne la puissance de venger/⁊ submet les peuples soubz moy.

Icelluy me retire de mes ennemis / et me eslieue en hault dentre ceulx qui sesleuent contre moy:tu me deliureras de lhomme inique.

Et pource Seigneur ie te rendray graces entre les gentilz:⁊ chanteray psalme a ton nom.

Qui faict grand salut a son Roy/et faict grace a son Oinct David/⁊ a sa semence a iamais.

Chapitre.xxiij.

A

Les dernieres propos de David.



Cestes cy sont les dernieres parolles de David. David filz de Iesai dist: lhõme qui a este constitue le Oinct du Dieu de Iakob/ ⁊ le plaisant chãtre de Israel/dict: Lesperit du Seigneur a parle par moy: et sa parolle a este en ma lãgue. Le Dieu de Israel * ma dict/le fort de Israel a parle:celuy qui domine sur les hõmes/ celuy qui iustement domine ou la crainte de Dieu est. Et comme la lumiere du matin est/quand le soleil reluyt:non point comme le matin ayant des nuees/ tantost par la splendeur/ tantost par la pluye/faisãt sortir lherbe de la terre. Car pas ainsi ne sera ma maison envers Dieu: pource quil ma faict vne alliance eternelle/ordonnee ⁊ conseruee:et cest tout mon salut/et tout mon plaisir / que il ne croisse point cõme lherbe. Et que les peruers soyent tous arrachez comme espines/lesquelles on ne prẽt point avec la main. Et si aucũ les touche/se munira de fer/ou du boys de la lance:⁊ seront bruslees par feu au lieu mesme.

Lesperit de Dieu en David.

* ou/ q dict de moy.

Les plus vaillans hõmes de la court d David. 1.Chroni.xi.d. * Aucuns/ de sapience,

Ce sont icy les noms des preux qui estoient a David. Celuy qui se seoit en la chaire * Thehechemani prince entre troys. Icelluy est Adino Asonien qui en occist huyct cẽs tout a vne foys. B Apres luy fut Eleazar le filz de Dodi/filz de Ahohi/entre les troys preux qui estoient avec David/quand ilz deffierent les Philisthins/lesquelz sassemblerent la en bataille. Quand les hõmes de Israel furẽt remõtez/cestuy se leua/⁊ frappa les Philisthins iusque a tãt que sa main luy defailloit/et que elle se attachoit a lespee. En ce iour la le Seigneur feit vng grand salut:et le peuple retourna derriere luy pour prendre la despouille.

Sema.

Apres cestuy fut Sema filz de Ageh Hararite: quãd les Philisthins sassemblerent en vng village. La estoit quelque portion de champ plein de lentilles: lors le peuple senfuyt de devant les Philisthins. Cestuy se tint au millieu du champ/et le deliura/et frappa les Philisthins:ainsi le Seigneur feit vne grãde deliurance.

Victoire attribuee a Dieu.

Et les troys principaulx dẽtre les trẽte princes/ descẽdirent/ et vindrent en tẽps de moisson a David/ en la caverne de Odolam:et la compaignie des Philisthins auoit assis lost en la vallee des Raphais. Alors David estoit en la forteresse:et la garnison des Philisthis estoit pour lors en Beth-lehẽ. Et David feit vng souhait/et dist: O q̃ ie vouldroye que aucun me baillast a boire du puitz de Beth-lehem/qui est a la porte. Ces troys fors hõmes la/trãspasserent lost des Philisthins/ ⁊ puiserẽt de leaue du puitz de Beth-lehem qui estoit a la porte/et lapporterẽt ⁊ presenterẽt a David:leq̃l nen voulut point boire/mais la respãdit devant le Seigneur/ disant: Le Seigñr me vueille garder de ce faire: nest ce pas icy le sãg de ces hõmes la/qui sen sont allez au dãger de leur vie: Et nen voulut poĩt boire. Ce feirẽt ces troys preux. C

De David q̃ ne voulut point boire leaue q̃ les prĩces avoient puisee en dãger de leurs vies,

Abisai

Abisai. Abisai aussi frere de Joab / filz de zaruiah estoit le principal des troys:cest luy qui leua sa lance cõtre troys cens hommes:lesquelz il occist:& auoit renom entre les troys. Nestoit il pas plus noble des troys/& estoit leur prince:⁓mais il ne paruint point iusque a ces troys la.

Banaiah. Et Banaiah le filz de Jehoiada/ filz dung fort hõme/qui auoit faict grandz gestes/qui estoit de Kabzeel: cestuy frappa deux lyons de Moab:puis descẽdit/& frappa vng lyon au millieu dung puitz au temps de la neige.Il frappa aussi vng homme Egyptien qui estoit hõme de grãde stature/cest Egyptien auoit en sa main vne lance:& cestuy descendit a luy a tout vng baston/et rauit la lance de la main de Legyptien/et le tua de sa lance/ce
D fit Banaiah filz de Jehoiada: leql auoit renom entre ces troys fors hõmes/ & estoit plus noble que ces trente:la soit toutesfoys quil ne paruint point iusque aux troys autres/lequel Dauid fit son secretaire.

Asah el frere de Joab estoit entre les trente.
Elehanan le filz de Dodo Beth-lehemite.
Semah de Harodi.
Elika de Harodi.
Helez Phaltien.
Hira filz de Akes Thekuithe.
Abiezer Anathothite.
Mobonai Husathite.
Zelmon Ahohite.
Maharai Netophathite.
Heleb/filz de Baanah Netophathite.
Ithai filz de Ribai de Gabaah qui estoit aux filz de Ben-iamin.
Banaiah Pharathonite.
Hedai du fleuue de Gaas.
Abi-albon Arbathite.
Azmaueth Berhomite.
Elihaba Salabonite.
* Aucuns/les filz de Jasen. *Bene Jasen.
Jehonathan filz de Sageh Harorite, 1.Chroni.xi.
Semah Drorite.
Ahiam filz de Sarar Ararite.
Eliphelet filz de Aasbai filz de Maacati.
Eliam filz de Ahitophel Gelonite.
Hesrai Carmelite.
Pharai de Arbi.
Igaal filz de Nathan de Zobah.
Bani de Gadi.
Zelek Amonite.
Naharai Berothite coustillier de Joab filz de Zaruiah.
Ira Jethrite.
Gareb Jethrite.
Vriah Hethien. Tous sont trentesept.

Chapitre.xxiiij.

A
Dieu incite Dauid a nombrer le peuple/ pour le punir apres.



Ererechef la fureur du Seigneur se courrouca cõtre Israel:si incita Dauid entre eulx de dire:Va/nõbre Israel & Jehudah. Et le Roy dist a Joab price de larmee ql auoit auec soy. Circuis maintenant toutes les lignees de Israel/depuis Dan iusque en Ber-sabe: et nombrez le peuple/que ien sache le nombre. Joab dist au Roy: Le Seigneur ton Dieu vueille augmẽter ton peuple comme il est maintenant/ de cent foys autant: et que les yeulx du Roy nostre sire le voyent. Et pourquoy desire le Roy nostre sire ceste chose:⁓ Mais la parolle du Roy eut plus de vigueur que celle de Joab/ ne que des princes de larmee.

Et Joab & les princes de larmee sortirent de deuant le Roy pour nombrer le peuple de Israel. Quand ilz furent passez le Jordan/ ilz se arrestarent en Aroer/ a la main dextre de la ville qui est au millieu de la vallee de Gad/& en Jazer. Et vindrent en Galaad/et en la terre basse/ * ou fut faicte nouuelle habitation/ si vindrẽt en Dan Jaan. Puis tournerent vers zidon/& vindrent a la fortresse de Tyr/et en toutes les villes des Heuiens & des Chananeens:& sortirent vers le Midy de Jehudah en Ber-sabe. * Giec/hodesi.

Ainsi circuirent toute la terre/& sen reuindrent en la fin des neuf moys & vigt iours en Jerusalem. Et Joab bailla le nõbre & registre du peuple au Roy:et fut la sõme de Israel huyct cẽs mille hommes de guerre desgainãs lespee:& cinq cens mille hommes de Jehudah. Lors le coeur de Dauid le frappa/apres ainsi auoir nombre le peuple: dont Dauid dist au Seigneur: Jay griefuemẽt peche en ce que iay faict. Mais ie te prie Seigneur/ fais maintenãt passer oultre liniquite de ton seruiteur: car iay faict moult follement. B Huict cẽs mille hommes en Israel. Cinq cẽs mille hommes en Jehudah. Dauid se repent.

Apres Dauid se leua de matin:& le Seigneur parla a Gad le Prophete & le voyãt de Dauid/disant:Va/parle a Dauid/ Le Seigneur dit ainsi:Je te offre troys choses:eslis lune dicelles/& ie te la feray. Quand Gad fut venu a Dauid/ il luy annoncea/ disant: Lequel veulx tu/ou que sept ans de famine te viennent sur ta terre:ou que par lespace de troys moys tu fuye deuant tes ennemys/et quilz te poursuyuẽt:ou que par troys iours la peste soit en ta terre:⁓ Maintenant sache & voye que cest que ie respondray a celuy q ma enuoye. Dauid dist a Gad: Je suis en grãdes angoisses:ie te prie q ie chee entre les mains du Seigneur/car ses misericordes sont en grãd nõbre:& que ie ne chee point entre les mains des hommes. Le choys propose a Dauid de ces troys choses Famine/ Guerre et Peste. C Dauid choysit Peste.

Et le Seigneur enuoya pestilence en Israel depuis le matin iusque au temps quil auoit conclu:& mourirẽt du peuple depuis Dan iusque en Ber-sabe soixante et dix mille hommes. Quand lange eut mis sa main sus Jerusalem pour la destruire/ le Seigneur Dieu se repentit du mal:si dist a lange qui destruisoit le peuple: Il suffit pour ceste heure/ fais cesser ta main. Et lange du Seigneur estoit aupres de laire de Areunah Jebusien. Soixãte dix mille hõmes mortz d Peste.

Dauid voyant lange qui frappoit le peuple/ il dist au Seigneur: Voicy cest moy qui ay peche/cest moy qui ay faict liniquite:ceulx cy qui sont les ouailles/ quont ilz faict:⁓ie te prie que ta main soit contre moy et contre la maison de mon pere. Dauid se presente po^r estre puny ayant pitie du peuple.

En ce iour la Gad vint a Dauid/& luy dist: Monte/ et dresse vng autel au Seigneur en laire de Areunah Jebusien. Et Dauid monta selon la parolle de Gad/ comme le Seigneur auoit commande. Ainsi que Areunah regardoit/il veit le Roy et ses seruiteurs qui passoient a luy:et Areunah sortit/et senclina deuant le Roy sur sa face en terre. Et dist Areunah: Pour quelle cause vient le Roy nostre sire a son seruiteur:⁓ Dauid luy respondit: Pour acheter de toy laire/ pour y edifier vng autel au Seigneur: affin que ceste playe soit estanchee du peuple. Et Areunah dist a Dauid: Quil la prenne/& que mon seigneur mon Roy offre ce quil luy La Peste cesse par loblation de Dauid. D

semblera

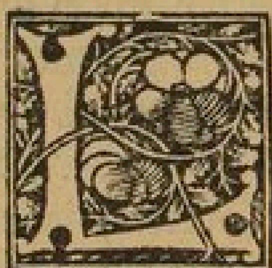
semblera bon. Voyla vng boeuf pour lholocauste: & des
chariotz et harnoys de boeufz/pour apporter du boys.
Areunah qui estoit vng roy dõna tout au Roy. Si dist
encore au Roy: Le Seigneur ton Dieu te vueille avoir
pour aggreable. Lors le roy respondit a Areunah.
Ainsi ne sera: car ie lacheteray de toy po[r] vng pris/& ne
offriray point au Seigneur mon Dieu holocaustes que
iaye eu pour neant. Ainsi Dauid acheta laire/& les
boeufz cinquante sicles dargent. Puis edifia la
Dauid vng autel au Seigneur/et offrit
holocaustes/& oblations pacifiq̃s:
dont fut le Seigneur appaise
envers la terre/& ces-
sa la playe de
Israel.

Dauid ne veult rien offrir a Dieu q̃l ayt eu po[r] neant.

La fin du second liure de Samuel.

Le premier liure des Roys/ qui est le troisiesme/selon les Latins.

Chapitre premier.

A

LE roy Dauid deuit vieulx/
& auoit beaucop deage: tellement que on
le couuroit dhabillementz/& neschauf-
foit point. Si luy dirẽt ses seruiteurs:
Que on cerche a nostre sire le Roy vne
iuuencelle vierge/laquelle * se tienne deuant le Roy/et
quelle * lentretienne/et dorme en son sein/et quelle es-
chauffe nostre sire le Roy.
Ilz cerchereñt dõc par toutes les fins de Israel pour
trouuer quelque belle iuuencelle: & trouuerent Abisag
Sunamite/& lamenerẽt au Roy. La iuuencelle estoit
belle tant & plus/& entretenoit le Roy/& luy ministroit:
mais le roy ne la congneut point.

La pucelle Abisag entretenant Dauid en sa vieillesse.
* Cest a administre.
* Cest soulage & assiste.

Alors Adoniah filz de Hagith seslevoit/disant: Je
regneray. Et se feit des chariotz & des cheuaucheurs/et
cinquante hõmes qui couroiẽt deuant luy: & son pere ne
le vouloit point cõtrister en son tẽps/de luy dire: Pour-
quoy as tu ainsi faict? Cestuy cy aussi estoit fort beau
de viaire/lequel il auoit engẽdre apres Absalom. Leq̃l
eut propos auec Joab filz de Zaruiah/& auec Abiathar
le sacrificateur: lesquelz dõnoiẽt ayde pour suyure Ado-
niah. Mais le sacrificateur Zadok/& Banaiah filz de
Jehoiada/& Nathan le prophete/& Semei/& Rei/& tous
les preux de Dauid/ne estoient point auec Adoniah.

Adoniah sãs la parolle de dieu & le sceu de Dauid son pere/se faict Roy & sacrifie.

B
Et Adoniah sacrifia ouailles/et boeufz/et bestes en-
graissees/pres de la pierre de Zoheleth/q̃ estoit ꝓchaine
a la fontaine de Rogel: & inuita to[us] ses freres les filz du
roy/& to[us] les hões de Jehudah seruite[ur]s du roy. Mais
il ne inuita point Nathan le prophete/et Banaiah/et
les preux/ne Salomoh son frere. Dõt dist Nathan
a Beth-sabe la mere de Salomoh: Ne oys tu point q̃
Adoniah filz de Hagith est faict roy/& nostre sire Da-
uid nen scet rien? Viens donc maintenãt/ie te prie que
ie te cõseille vng conseil/par lequel tu sauueras ta vie/
& la vie de tõ filz Salomoh. Va/& entre au roy Dauid/
& luy dis: Mon sire le roy nas tu pas iure a ta chambe-
riere/disant: Ton filz Salomoh regnera apres moy/et
sera assis sur mon siege? Pourquoy donc est Adoniah
cõstitue roy? Voicy/ainsi que tu parleras la encore auec
le roy/ie viendray apres toy/& parferay tes parolles.

Nathan conseille Beth-sabe.

C
Beth-sabe donc entra au roy/en sa chambre: & le roy
estoit fort vieulx/et Abisag Sunamite luy ministroit.
Et Beth-sabe senclina/& se prosterna deuant le Roy.
A laquelle le roy dist: Quas tu? Elle luy respõdit: Mon
seigñr/tu as iure par le Seig[neur] ton Dieu a ta chãberiere/
disãt: Ton filz Salomoh regnera apẽs moy/& sera assis
sur mon siege royal. Et maintenant voicy Adoniah est
faict Roy: & tu nen as rien sceu/mon sire le roy. Il a sa-
crifie grand nombre de boeufz/de bestes engraissees/et
de ouailles: et a inuite tous les filz du roy/et Abiathar
le sacrificateur/& Joab prince de larmee: mais il na poĩt
inuite ton seruiteur Salomoh. Mon seigneur mõ roy
tu sces que les yeulx de tout Israel sont sus toy: a ce q̃
tu leur enseigne qui doibt estre assis sur le thrõne de mõ
seigneur mon roy apres luy. Il aduiendra que quand
mon seigneur le roy sera endormy auec ses peres/nous
serõs moy & mon filz Salomoh reputez cõe pecheurs.

Beth-sabe remõstre au roy commẽt Adoniah regne.

Et voicy/elle parlant encore auec le roy/Nathan le
prophete suruint. Et ilz annõcerent au roy/disans:
Voicy Nathan le ꝓphete. Lequel entra deuãt le roy/
& senclina au roy sur sa face en terre. Et Nathã dist:
Nostre sire roy as tu dict: Adoniah regnera apẽs moy/&
D
sera assis sur mon thrõne? Car il est descendu au iour-
dhuy/& a sacrifie grand nõbre de boeufz/& de bestes en-
graissees/& de ouailles: & a inuite tous les filz du roy/et
les prĩces de larmee/& le sacrificateur Abiathar: & voyla
ilz mãgent & boyuent deuant luy/et disent: Viue le roy
Adoniah. Et ne ma point inuite/qui suis tõ seruiteur/
ne le sacrificate[ur] Zadok/ne Banaiah filz de Jehoiada/
ne Salomoh ton seruiteur. Cecy ce faict il de par mõ
seigñr mon roy: & nas point enseigne a tõ seruiteur qui
cestoit qui deuoit estre assis sur le thrõne de mon seigñr
mon roy apres luy.

Le roy Dauid respõdit/& dist: Appellez moy Beth-
sabe. Laquelle entra deuãt le Roy/& se tint deuãt luy.
Et le Roy luy iura/& dist: Aussi vray que le Seigñr vit
qui a rachete ma vie de toute tribulation: comme ie tay
iure par le Seigñr Dieu de Israel/disãt: Ton filz Sa-
lomoh regnera apres moy/et se serra sur mon siege en
ma place: ainsi feray ie au iourdhuy. Adõc senclina
Beth-sabe sur sa face en terre/& feit reuerence au Roy/
et dist: Mon sire le Roy Dauid/viue eternellement.

Dauid cõmãde que Salomoh soit oinct roy sus Jehudah & Israel.

E
Et le roy Dauid dist: Appellez moy le sacrificateur
Zadok/& Nathan le prophete/& Banaiah filz de Jeho-
iada. Lesquelz entrerẽt deuant le roy. Et le roy leur
dist: Prenez auec vo[us] les seruiteurs de vostre Seigñr/
& faictes monter mon filz Salomoh sur ma mule/et le
faictes descendre en Gihon. La le oindra Zadok le sa-
crificateur/& Nathan le prophete/pour Roy sus Israel:
puis apres sonnerez de la trõpette/& direz: Viue le Roy
Salomoh. Et monterez apres luy/si viendra/& se serra
sur mõ thrõne/& regnera pour moy: & ie luy cõmanderay
quil soit Duc sus Israel & sus Jehudah. Banaiah
filz de Jehoiada respõdit au Roy/& dist: Ainsi soit: ainsi
le die le Seigñr Dieu de mõ seigneur le Roy. Comme
le Seigneur a este auec mon seigneur mõ roy/ainsi soit
il auec Salomoh/et accroisse son thronne plus que le
thronne de mon seigneur Dauid mon Roy.

Adonc Zadok le sacrificateur descendit/& Nathan le prophete/& Banaiah filz de Jehoiada/& les Cerethiēs & Phelethiens/& feirent monter Salomoh sur la mule
F
du Roy David:& le menerent en Gihon. Et Zadok le sacrificateur print vne corne dhuyle qui estoit du tabernacle/& oingnist Salomoh: puis sonnerēt la trompette/& dist tout le peuple:Viue le Roy Salomoh. Et tout le peuple monta apres luy:& chātoit le peuple auec fleustes/& sesiouyssoit de grande liesse:tellement que la terre retentissoit de leur voix.

Salomoh oinct Roy.

Ce ouyrent Adoniah/& tous les inuitez qui estoiēt auec luy:lesq̄lz auoient acheue de māger. Joab aussi ouyt la voix de la trompette/et dist: Que veult estre ce bruyt de la cite bruyante? Ainsi quil parloit encore/ voicy Jehonathā filz de Abiathar le sacrificateur vint.

Et Adoniah luy dist: Entre/car tu es vng vaillant hōme/& qui annōce bonne nouuelle. Jehonathan respōdist/& dist a Adoniah:Certainement nostre sire le Roy David a constitue Roy Salomoh.Et le Roy a enuoye auec luy Zadok le sacrificateur/& Nathan le prophete/& Banaiah filz de Jehoiada/les Cerethiens et Phelethiens/& lont mis sur la mule du Roy. Zadok le sacrificateur/et Nathan le prophete lont oinct pour Roy en Gihon:& de la sen sont montez en liesse/& sen est esmue la cite:cest le bruyt que vous auez ouy. Salomoh aussi est assis sur le thrōne du royaume. Et les seruiteurs du
G
Roy sont venus pour beneir nostre sire le Roy David/ disans: Dieu face bien au nom de Salomoh plus que a ton nom/& accroisse son thronne plus que ton thrōne. Et a le Roy adore sur le lict: dauantage il a dict ainsi: Beneict soit le Seigneur Dieu de Israel/qui no⁹ a au iourdhuy baille vng qui est assis sur mon thrōne q̄ mes yeulx ont veu. Lors furent estonnez:& tous les inuitez qui estoient auec Adoniah/se leuerent/& sen allerent chascun son chemin. Adoniah craingnant la presence de Salomoh/se leua et sen alla/et empongna les cornes de lautel.

La fuyte de Adoniah oyant Salomoh estre Roy.

Et on annoncea a Salomoh/et luy dist on: Voyla Adoniah craingnāt le Roy Salomoh a empongne les cornes de lautel/disant:Que le Roy Salomoh me iure au iourdhuy q̄ il ne fera point mourir son seruiteur par glaiue. Et Salomoh dist:Sil est homme vertueux/ il ne cherra point vng de ses cheueulx sur terre: mais si mal est trouue en luy/il mourra. Lors enuoya le Roy Salomoh/et le tirerent de lautel/ et sen vint/ et se prosterna deuant le Roy Salomoh. Auquel Salomoh dist:Va ten en ta maison.

Chapitre.ij.

A

Les admonitions de David a Salomoh son filz.

Or approcherent les iours q̄ David se mouroit: lequel cōmanda a son filz Salomoh/ disant: Je men voys le chemin de toute la terre:cōforte toy/& soys virile. Garde lobseruatiō du Seigneur ton Dieu/pour cheminer en ses voyes/pour garder ses decretz/& ses cōmandementz/& ses iugementz/ & ses tesmoignages/ cōme est escrit en la loy de Moseh : affin que tu entende tout ce que tu feras/et tout ce a quoy tu te tourneras. Affin que le Seigneur conferme sa parolle quil ma dist/disant: Si tes filz gardent leur voye/cest quilz cheminent fidelement deuāt moy/de tout leur coeur/& de toute leur ame. Je dy quil ne te sera point oste aucun des tiens de dessus le thronne de Israel. Tu sces aussi ce que ma faict Joab filz de Zaruiah/et ce quil a faict aux deux princes des armees de Israel/a Abner filz de Ner/et a Amasa filz de Jether: lesquelz il a tue/& a espandu le sang en paix cōe en guerre/& a mis le sāg de la bataille en sa ceincture qui estoit sur ses reins/& en ses souliers qui estoient en ses piedz. Tu en feras selon ta sagesse : et ne laisseras point descēdre sa vieillesse en paix au sepulchre. Tu feras grace aux filz de Berzelai Galaadite : et seront entre ceulx qui māgent a ta table : car ilz vindrēt a moy quand ie fuyoie de deuant Absalom ton frere. Tu as Semei auec toy filz de Gera/filz de Jemini/de Bahurim/qui me mauldict dune mauldisson execrable le iour que ie men alloye en Mahanaim. Mais il descēdit au deuant de moy quand ie passoye le Jordan : et luy iuray par le Seigneur/disant:Je ne te feray point mourir par glaiue : mais maintenant tu ne le laisseras point impuny:car tu es sage/& sces ce que tu luy doibs faire/& feras descēdre sa vieillesse en sang au sepulchre. David donc dormit auec ses peres/& fut enseuely en la cite de David. Les iours q̄ David regna sus Israel/furēt quarāte ans. Il regna sept ans en Hebron/& regna trēte troys ans en Jerusalem.

La vengeāce de Joab commandee.
2.Samu.3.e,
&.20.c.
B

David cōmāde de bie faire aux enfās de Berzelai.
1.Samu.10.f.
2.Samu.16.b
2.Samu.19.c.

Cōmādement d tuer Semei.

La mort de David.
C

Salomoh donc sassit sur le thronne de son pere David:& fut fort cōferme son royaume. Lors Adoniah filz de Hagith vint a Beth-sabe mere de Salomoh/laquelle dist:Entre tu en paix? Il respondit:En paix. Et il dist: Jay vng mot a te dire. Elle dist: Parle. Il dist: Tu sces bien que le royaume estoit a moy/& que tout Israel mauoit baille son adueu pour estre Roy:mais le regne est retourne/& est a mon frere: car cest du Seigneur que il la. Maintenant ie te demande vne requeste:ne me esconduys point. Et elle luy dist:Parle. Il dist:Je te prie dis au Roy Salomoh (car il ne te escōduyra point) quil me dōne a femme Abisag Sunamite. Et Beth-sabe dist:Bien/ie parleray pour toy au Roy.

1.Chroni.29.f.

Adoniah demāde Abisag a femme.

Ainsi sen vint Beth-sabe au roy Salomoh luy parler pour Adoniah. Et le Roy se leua au deuant delle/& senclina a elle/& sassit sur son thronne:et mist on vng siege a la mere du Roy/laq̄lle sassit a la dextre dicelluy. Et elle dist:Je te demande vne petite requeste:ne me esconduys point. Le Roy luy dist: Ma mere/demāde: car ie ne te esconduyray point. Elle dist:Abisag Sunamite soit donnee pour femme a Adoniah ton frere.

D

Le Roy Salomoh respondit/et dist a sa mere: Pourquoy demande tu Abisag Sunamite pour Adoniah: mais demande le royaume pour luy:car il est mon frere plus grand que moy/& a pour soy Abiathar le sacrificateur & Joab le filz de Zaruiah. Lors iura le Roy Salomoh par le Seigneur/disant:Dieu me face ainsi & ainsi me doint/si cōtre sa vie Adoniah na dict ceste parolle. Maintenant/aussi vray que le Seignr vit qui ma cōferme:& ma faict asseoir sur le thronne de David mon pere/& qui ma faict vne maison/cōe il auoit dit/au iourdhuy mourra Adoniah.

Et le Roy Salomoh enuoya par les mains de Banaiah filz de Jehoiada/qui lassaillist/& il mourut.

Adoniah occis.

Puis le Roy dist a Abiathar le sacrificateur:Va ten en Anathoth en ton champ : car tu es homme digne de mort:touteffois ie ne te tueray point au iourdhuy/pourtant que tu portas larche du dominateur Eternel deuant David

Abiathar demis de la sacrificature.

uant David

uant Dauid mon pere:pourtāt aussi que tu as este affli-
E ge en tout ce en quoy mon pere a este afflige. Et Salo-
1.Samu.2.f.
moh reietta Abiathar ql ne seroit plus le sacrificateur
du Seigneur pour accomplir la parolle du Seigneur/
quil auoit parle contre la maison de Eli en Siloh.

Adonc le bruyt vint iusque a Joab/que on disoit que
Joab sestoit destourne apres Adoniah/⁊ quil ne sestoit
point destourne apres Salomoh:dont senfuyt Joab au
tabernacle du Seigneur/et empongna les cornes de
lautel.

Et on annoncea au Roy Salomoh que Joab sen
estoit fuy au tabernacle du Seigneur/et quil estoit au-
pres de lautel. Et Salomoh enuoya Banaiah filz
de Jehoiada/disant:Va/tue sur luy. Banaiah donc
entra au tabernacle du Seigneur/⁊ luy dist:Le Roy dit
ainsi:Sors hors.Et il dist:Non/mais ie mourray icy.
Et Banaiah rapporta la parolle au Roy/disant: Joab
ma ainsi dict/⁊ respōdu. Le Roy luy dist:Fais ainsi
ql ta dict/assaillis le/⁊ lenseueliras:si osteras de moy ⁊
de la maison de mon pere le sang que Joab a espandu
sans cause.Et le Seigneur rendra le sang diceluy sur
sa teste/car il a assailly deux hōmes plus iustes ⁊ meil-
leurs que luy:⁊ les tua de glaiue/que mon pere Dauid
F nen scauoit rien:cestoit Abner filz de Ner/prince de lar-
2.Samu.3.e.
2.Samu.20.c.
mee de Israel:⁊ Amasa filz de Jether/prince de larmee
de Jehudah. Et le sāg de ceulx la retournera sur la teste
de Joab/⁊ sur la teste de sa semēce eternellemēt:⁊ la paix
du Seignr eternelle soit a Dauid ⁊ a sa semēce/⁊ a sa
maison/⁊ a son thrône. Banaiah dōc filz de Jehoia-
Joab tue.
da monta/⁊ lassaillit/⁊ le tua:⁊ fut enseuely en sa mai-
son au desert. Et le Roy cōstitua Banaiah filz de
Jehoiada en sa place sus larmee:le Roy constitua aussi
Zadok le sacrificateur en la place de Abiathar.

Apres ce le Roy enuoya/⁊ appella Semei:⁊ luy dist:
Edifie toy vne maison en Jerusalem/si habiteras la/et
ne sortiras du lieu ne ca ne la. Et sache q le iour que tu
en seras sorty/⁊ seras passe le fleuue de Kedron/tu mour-
ras: ton sang sera sur ta teste. Semei dist au Roy:
La chose est bonne:ton seruiteur fera ainsi que le Roy
nostre sire a dict.Et Semei demoura en Jerusalem plu-
sieurs iours.

Aduint q au bout de trois ans/les deux seruiteurs
de Semei senfuyrent a Achis filz de Maacah Roy de
G Geth:⁊ lannoncea on a Semei/⁊ luy dist on:Voyla tes
seruiteurs sont en Geth.Et Semei se leua/et sella son
asne/pour sen aller en Geth a Achis/cercher ses serui-
teurs. Semei se partit/et ramena ses seruiteurs de
Geth. Et on annoncea a Salomoh que Semei
estoit alle de Jerusalem en Geth/⁊ ql estoit retourne.

Le Roy enuoya/et appella Semei/et luy dist:Ne te
auoys ie pas iure par le Seigneur ⁊ testifie/en disant:
Sache que tu mourras le iour que tu seras sorty/et alle
ca ⁊ la:Dont tu me dis : La chose est bōne que iay ouy.
Pourquoy donc nas tu garde le iuremēt du Seigneur
⁊ le cōmandement que ie tauoye commande:Et le Roy
dist a Semei:Tu sces tout le mal/⁊ le scet biē tō coeur/
que tu as faict a mon pere Dauid : le Seigneur Dieu
ta rendu ton mal sur ta teste. Le Roy Salomoh soit
beneict/⁊ le thronne de Dauid soit stable deuāt le Sei-
La mort de Semei.
gneur a iamais. Et le Roy commanda a Banaiah
filz de Jehoiada:lequel sortit/⁊ lassaillit/⁊ il mourut.

Et le royaume fut conferme entre les mains de
Salomoh.

Chapitre.iij.

Ors Salomoh print affinite auec Pharaoh A
2.Chroni.1.a.
Salomoh print a fēme la fille de Pharaoh.
Roy de Egypte/⁊ print la fille de Pharaoh/
⁊ lemmena en la cite de Dauid/ iusque a tāt
ql eust acheue de edifier sa maison/⁊ la mai-
son du Seigneur/⁊ la muraille de Jerusalem tout alen-
tout. Toutesfoys le peuple sacrifioit es haultz lieux:
pourtant que on nauoit point edifie de maison au nom
du Seigneur iusque a ces iours la. Et Salomoh ay-
Lamour de Dieu.
ma le Seigneur/cheminant es statuts de son pere Da-
uid:vne chose seulemēt y auoit/quil sacrifioit es haultz
lieux/ ⁊ faisoit des encēsemens. Le Roy sen alla en
Gabaon/po sacrifier illec:car cestoit le grād hault lieu.
Salomoh sacrifia mil holocaustes sur cest autel la.

Le Seigneur sapparut a Salomoh en Gabaon/par
songe de nuict.Et Dieu dist : Demande ce que tu voul-
dras/et ie te le donneray. Et Salomoh dist:Tu as
Loraison de Salomoh demandāt Sapiēce a Dieu.
faict grand grace auec ton seruiteur Dauid mon pere/
ainsi cōme il a chemine deuāt toy en verite ⁊ en iustice/
⁊ dung coeur droict enuers toy:⁊ luy as garde ceste grād
grace icy/et luy as donne vng filz qui est assis sur son
thronne/comme il appert au iourdhuy. Et maintenant
Seigneur mō Dieu/tu mas faict regner ton seruiteur/
en la place de Dauid mon pere: ⁊ ie suis vng petit iouuē-
ceau/qui nay point de experience. Et ton seruiteur est B
au millieu du peuple que tu as esleu/qui est vng grand
peuple/qui ne se peult compter ne nombrer tant est en
grand nombre. Tu bailleras a ton seruiteur vng coeur
qui soit attentif a iuger ton peuple/⁊ cōgnoistre le bien
dentre le mal : car qui pourroit iuger cestuy ton peuple
qui est tant copieux:

La parolle pleut deuant le Seigneur/que Salomoh
auoit demande cela.Et Dieu luy dist:Pourtant que tu
Ce quō doibt premier demāder a Dieu. Matth.6.d. Sapiesi.7.b.
as demande cecy/⁊ nas point demande de viure long
temps/⁊ nas point demāde de richesses pour toy/⁊ nas
point demande la vie de tes ennemis:mais as deman-
de congnoissance pour apperceuoir iustice: Voyla/iay
faict comme tu as demande : voyla ie tay donne vng
coeur sage ⁊ entendu:tellement quil na point este de sem-
blable deuant toy/ne tel que toy ne sourdra apres toy.
Je tay aussi donne ce que tu nas point demande/asca-
uoir richesses ⁊ gloire tellement que entre les Roys ny
aura point de semblable a toy tout ton temps. Et si tu
chemine en mes voyes/q tu gardes mes statuts ⁊ mes
commandemens/comme ton pere Dauid a chemine:
ie prolongeray tes iours.

Apres ce Salomoh sesueilla/⁊ vit que cestoit songe/ C
si sen vint en Jerusalem/⁊ se tint deuāt larche de lalliā-
ce du Seigneur/⁊ offrit holocaustes ⁊ oblatiōs pacifi-
ques:⁊ feit vng banquet a tous ses seruiteurs.

Alors deux femmes paillardes vindrent au Roy/
Le iugement de Salomoh touchant les deux paillardes et lenfant vif.
et se tindrent deuant luy. Et lune des femmes dist:
Las mon seigneur : moy ⁊ ceste femme cy habitons en
vne maison/⁊ iay enfāte auec elle en la maison. Le trois-
iesme iour apres que iay eu enfante/ceste femme cy a
aussi enfante/ ⁊ estions ensemble : personne estranger
nestoit auec nous en la maison/que no deux. Lenfant
de ceste femme cy est mort la nuict:car elle sestoit endor-
mie sur luy:laquelle sest leuee a mynuict/⁊ a prins mon

filz qui estoit aupres de moy/⁊ ta chamberiere dormoit: si la mist en son sein/mais elle mist son filz mort en mon sein. Au matin ie me suis leuee pour allaicter mon filz/⁊ voicy il estoit mort: quand ie lay eu diligemmēt considere au matin/iay veu que ce nestoit point mō filz que iauoye enfante. Et lautre femme dist: Il nest point ainsi: mais mō filz vit/⁊ ton filz est mort. De rechef icelle dist: Il nest point ainsi/mais ton filz est mort: et mon filz vit. Ainsi parloient deuant le Roy.

D Dōt dist le Roy: Ceste cy dit/Cest cy mō filz q̄ vit: et ton filz est mort. Ceste la dit: Il nest point ainsi: mais ton filz est mort/⁊ mō filz vit. Alors dist le Roy: Apportez moy vng glaiue: ⁊ ilz apporterēt vng glaiue deuāt le Roy. Et le Roy dist: Partissez lenfant vif en deux parties/⁊ en baillez la moytie a lune/⁊ la moytie a lautre. Lors la femme de laquelle lenfant estoit en vie/ayāt les entrailles esmues a cause de son enfāt/ dist au Roy: Las mon seigneur ie prie/ donnez a ceste cy lenfant vif/⁊ ne le tuez poīt. Lautre disoit: Quil ne soit ne a moy ne a toy: partissez le. Et le Roy respōdit/⁊ dist: Baillez a ceste cy lenfant vif/⁊ ne le tuez poīt: car elle est sa mere. Oyant tout Israel le iugement que auoit iuge le Roy/ilz craingnirent le Roy/voyans la sagesse de Dieu qui estoit en luy a faire iugement.

Chapitre.iiij.

A — *Les princes de la court de Salomoh.*



Salomoh dōc fut faict Roy sus tout Israel. Et iceulx furēt les princes q̄l auoit/ascauoir:
Azariah filz du sacrificateur Zadok.
Elihoreph ⁊ Ahiah filz de Sisa/scribes.
Iehosaphat filz de Ahilud/chroniqueur.
Banaiah filz de Iehoiada/auoit la charge de larmee.
Et Zadok ⁊ Abiathar estoient les sacrificateurs.
Azariah filz de Nathan estoit sus les preuostz.
Zabud filz de Nathan/sacrificateur estoit lamy du roy.
Et Ahisar auoit la charge de la maison.
Et Adoniram filz de Abda estoit sus les tributz.

Les douze preuostz. Salomoh auoit douze preuostz sus tout Israel/qui nourrissoiēt le roy ⁊ sa maisō: ⁊ vng moys de lan appertenoit a vng chascū a le nourrir: desq̄lz voicy les noms:
Le filz de Hur en la montaigne de Ephraim.
Le filz de Dekar/en Makez/⁊ en Salebim/⁊ en Beth-sames/et en Elon/et en Beth-hanan.
Le filz de Hesed en Aruboth/il auoit aussi Socoh/et toute la terre de Epher.
B Le filz de Abinadab auoit toutes les fins de Dor/et auoit Tapheth fille de Salomoh pour femme.
Baana filz de Ahilud auoit Thanach et Magedo/ et toute Beth-san qui estoit pres de Zarthanah soubz Iezrahel/depuis Beth-san/iusque en Abel-mehulah ⁊ iusque par dela Iecmaam.
Le filz de Gaber en Ramoth Galaad: il auoit les villes de Iair filz de Manasseh/q̄ estoiēt en Galaad: il auoit toute la regiō de Argob/q̄ estoit en Basan soixāte grandes citez/murees et garnies de verroux daerain.
Ahinadab filz de Ado estoit en Mahanaim.
Ahimaaz en Nephthali: lequel aussi print Basemath fille de Salomoh a femme.
Baana filz de Husi/en Aser/ et en Baloth.
Iehosaphat filz de Pharuah estoit en Issachar.
Semei filz de Elah estoit en Ben-iamin.
Gaber filz de Vri estoit en la terre de Galaad/et en la terre de Sehon Roy des Amoriens/⁊ de Og Roy de Basan: il estoit seul preuost en la terre.

Iehudah ⁊ Israel estoient en grand nombre comme larene qui est aupres de la mer est en grand nōbre/mangeans/⁊ beuuās/⁊ sesiouyssans. Salomoh dominoit sus tous les royaumes/depuis le fleuue de la terre des Philisthins/iusque aux fins de Egypte/luy offrās dons ⁊ luy seruans tous les iours de la vie dicelluy. C — *Eccli.47.b.*

Lappareil des viures de Salomoh. La viande de Salomoh par chascun iour estoit trente mesures de fine farine/⁊ soixante mesures dautre farine: dix boeufz gras/⁊ vingt boeufz de pasturage/⁊ cēt moutons/sans les cerfz/⁊ les cheures sauuages/⁊ les bufles/⁊ les chappons gras. Car il dominoit sus tous les lieux de par dela le fleuue depuis Thaphsah iusque en Azah/sus tous les Roys qui estoient par dela le fleuue/⁊ auoit paix auec tous ses seruiteurs a lenuiron. *Paix au tēps de Salomoh.*

Nulle crainte. Et Iehudah ⁊ Israel habitoiēt en asseurāce/chascū soubz sa vigne/⁊ soubz son figuier/depuis Dan iusque en Ber-sabe/tous les iours de Salomoh.

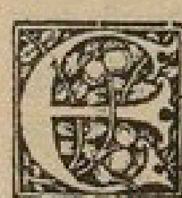
Lescuyerie de Salomoh. Salomoh auoit quarante mille māgeoires pour les cheuaulx de son escuyerie/⁊ douze mille cheuaucheurs.

Ces dessusdictz preuostz nourrissoient le Roy Salomoh/et tous ceulx qui sapprochoient de la table du Roy Salomoh chascū en son moys/⁊ ne laissoiēt point auoir de deffault de q̄lque chose. Ilz portoient de lhorge ⁊ de la paille po[r] les cheuaulx ⁊ pour les mules/au lieu ou vng chascun estoit/selon son ordōnance. D

Les dons de Dieu a Salomoh. Eccli.47.c. Et Dieu bailla sagesse a Salomoh/⁊ moult fort grāde intelligēce/⁊ liesse de coeur/cōme larene qui est pres du riuage de la mer. La sagesse de Salomoh estoit pl[us] grande que la sagesse de tous les filz Dorient/⁊ que toute la sapience des Egyptiēs. *La Sapience de Salomoh.* Il estoit plus sage que tous hōmes/plus que Ethan Ezrahite/q̄ Heman/que Chalcol/et que Dorda les filz de Mahol: il estoit renomme entre toutes les gens dalentour. *Le nōbre des paraboles de Salomoh.* Il parla troys mil paraboles: ses Cantiques estoient en nombre de cinq mil. Il a parle touchāt des arbres/depuis le cedre qui est au Liban/iusque a lhysope qui sort de la paroit. Il a parle aussi touchant des bestes ⁊ des oyseaux/⁊ des reptiles/⁊ des poissons. De tous peuples ilz venoiēt pour ouyr la sagesse de Salomoh/⁊ de tous les roys de la terre: lesquelz ouyrent la sagesse dicelluy.

Chapitre.v.

A — *2.Chroni.2.a. Ambassades de Hiram a Salomoh.*



Et Hiram Roy de Tyr enuoya ses seruite[ur]s a Salomoh (car il auoit ouy quilz lauoyent oinct Roy pour son pere) pourtāt que Hiram auoit tousio[ur]s ayme Dauid. Aussi Salomoh enuoya a Hiram/disant: Tu sces q̄ mon pere Dauid ne peult edifier vne maison au nom du Seignr̄ son Dieu/a cause des guerres qui lenuironnoient/tant que le Seigneur les a mis soubz les plantes de ses piedz. Et maintenant le Seigneur mon Dieu ma donne repos tout a lenuiron: ie nay point daduersaire/ne de mauuais rencontre. Voicy/ie pense de edifier vne maison au nom du Seigneur mon Dieu/cōme le Seigneur a parle a mon pere Dauid/disant: Ton filz que ie mettray en ta place sur ton siege/cestuy la edifiera vne maison a mon nom. *2.Samu.7.b 1.Chroni.22.b* Parquoy cōmande maintenant que lon coppe pour moy des cedres du Liban/⁊ que mes seruiteurs soiēt auec tes seruiteurs: ie te bailleray le loyer de tes seruiteurs tout tel que tu diras. Car tu scez quil ny a point B — *Salomoh demāde du boys po[ur] ledifice du temple.*

a point de gens entre nous qui sache copper bois com-
Hiram gentil recongnoist le nom de Dieu
me les Zidoniens. Quand Hiram eut ouy les pa-
rolles de Salomoh/il sesiouyt fort/& dist: Beneict soit
au iourdhuy le Seigneur/qui a baille a Dauid vng sa-
ge filz/& la constitue sus ce grand peuple icy.

Hiram donc enuoya a Salomoh/disant: Jay enten-
du ce q̃ tu mas enuoye. Quãt aux bois de cedre/& aux
boys de sapin/ie feray toute ta volunte. Mes seruite[r]s
C deschargeront du Liban pres de la mer: puis ie les met-
tray dedans la mer/par radeaux de marrien iusque au
lieu que tu me auras demande/& les deslieray la: si les
prendras: & feras ma volunte/si tu baille des viures a
ma famille. Hiram donc donna des boys de cedre/et
des boys de sapin a Salomoh/tout a son plaisir.

Et Salomoh bailla a Hiram vingt mille mesures
de fromẽt pour la nourriture de sa maison/& vingt me-
sures dhuyle espraincte. Autant en bailloit Salomoh a
Hiram par chascun an. Le Seigneur bailla sagesse
a Salomoh/comme il luy auoit dict. Et paix fut entre
Hiram & Salomoh/& feirent alliance eulx deux.

Le nombre des ouuriers de Salomoh.
Le Roy Salomoh leua vng tribut de tout Israel/
lequel tribut fut de trente mille hõmes. Desquelz il en
enuoya dix mille au Liban/pour vng moys/par tour:
ilz estoient vng moys au Liban/ et deux moys en leur
D maison. Or estoit Adoniram constitue sus ce tribut.
Salomoh auoit soixante & dix mil hommes portans
faiz: et quatre vingtz mil coppans le boys en la mon-
taigne: sans les princes qui assistoient a Salomoh/qui
estoiẽt cõmis sus louurage/en nõbre de troys mil troys
cẽs: q̃ auoiẽt la charge du peuple q̃ faisoit la besongne.

Et le Roy commanda quilz emmenassent grandes
pierres/et pierres precieuses/pour faire le fondemẽt de
la maison/pierres de taille. Et les massons de Salo-
* Grec/Gi-blim.
moh/& les charpentiers de Hiram/ et les * tailleurs de
pierres taillerẽt et preparerẽt le boys & les pierres pour
edifier la maison. Chap. vj.

A 2. Chroni. 3. a.

En lan quatre cẽs quatre vingtz apres que
les filz de Israel sortirẽt de la terre de Egy
* Cest Auril ou enuiron.
pte: la quatriesme annee/au moys de * Zio/
qui est le second moys/q̃ Salomoh regnoit
sus Israel/il cõmencea a edifier la maison au Seignr̃.

La forme & cõpositiõ du tẽple.
La maisõ q̃ le roy Salomoh edifioit au Seig[r]/auoit
soixãte coudees de lõg/& vingt de large/& trẽte coudees
de hault. Le porche q̃ estoit deuãt le tẽple de la maisõ
auoit vingt coudees de lõg/selõ la largeur de la maisõ:
& auoit dix coudees de large deuãt la maison. Il feit des
fenestres a la maison/larges dedẽs & estroictes dehors.

Et edifia aupres de la muraille de la maisõ vne allee
tout alentour aux murailles de la maison/a lenuirõ du
tẽple & du coeur: & feit des allees tout a lentour. La
largeur de lallee basse estoit de cinq coudees: & la larg[eur]
de celle du millieu estoit de six coudees: & la largeur de
la tierce estoit de sept coudees. Car il auoit mis des
estroississemẽtz a lentour de la maison par dehors/affin
q̃ les traueaulx ne prinssent es paroitz de la maison.
Quãd on edifioit la maisõ/on ledifioit de pierres entie-
res telles q̃ on les auoit amenees. Et ce pẽdant q̃ on edi-
B fioit la maisõ on ne ouyt pas vng marteau/ne vne scie/
ne aucũ instrumẽt de fer en iceluy. Lhuys de lallee du
millieu estoit a coste dextre de la maison: & montoit on
par vis a lallee du millieu/& du millieu a la troisiesme.

Il edifia donc la maison/& la parfeit: & la lembrissa
dune voulte & dung entablement de cedres. Il edi-
fia vne allee sur toute la maison: laquelle estoit de cinq
coudees de hault/& tenoit a la maison par le moyen de
boys de cedres. Lors le Seignr̃ parla a
Promesse de Dieu a Salomoh sil garde ses cõmanmens.
Salomoh/disant: Cest cy la maison que tu edifie: si tu
chemine en mes statuz/& fais mes iugemẽtz/ & gardes
tous mes cõmandemẽtz/en cheminãt en iceulx: ie cõfer-
meray ma parolle auec toy laquelle iay dicte a ton pere
Dauid. Et habiteray au millieu des enfans de Israel/
& ne delaisseray point mon peuple Israel. Ainsi Salo-
moh edifia la maison/et la parfeit. Il para les mu-
railles de la maison par dedẽs de ais de cedres: depuis
le pauemẽt de la maison iusq̃ aux paroitz de lembrisse-
ment/le couurit de boys par dedans. Et couurit dais
de sapin le paue de la maisõ. Aux costez de la maisõ il edi
fia vingt coudees dais de cedres/depuis le pauement
iusque au hault des paroitz/& luy edifia leãs en oratoire/
Le lieu tressainct.
pour le lieu tressainct. La maison estoit de quarante
C coudees/cest assauoir la partie du tẽple qui estoit deuãt
loratoire. La maisõ estoit lembrissee de cedre par dedẽs:
& estoit la lembrissure entaillee de fueillage faict en ma
niere de põmettes & de fle[ur]s espanies: tout estoit couuert
de cedres/tellement que on ne voyoit pas vne pierre.

Loratoire.
Il feit appareiller loratoire au millieu de la maison
par dedẽs/pour y mettre larche de lalliãce du Seignr̃.
Et loratoire auoit par deuant vingt coudees de long/&
vingt coudees de large/& vingt coudees de hault: et le
couurit de pur or: mais il couurit lautel dais de cedres.
Aussi Salomoh couurit la maison par dedẽs de pur or:
& feit passer des barres dor deuãt loratoire/& le couurit
La maisõ couuerte dor par dedans.
dor. Il couurit dor toute la maison iusque a ce quil eut
parfaict toute la maisõ. Il couurit dor aussi tout lautel
qui estoit aupres de loratoire. Dedẽs loratoire il feit
Deux Cherubis de oliuiers couuers dor.
deux Cherubins de boys de oliuiers qui auoient dix
coudees de hault: laisle de lung des Cherub auoit cinq
coudees: & laisle de lautre Cherub auoit aussi cinq cou-
dees/depuis le bout dune aisle iusque au bout de lautre
aisle il y auoit dix coudees. Ainsi le second Cherub
estoit de dix coudees/dune mesme mesure. Les deux
Cherubins estoiẽt taillez lung cõme lautre. La haul-
teur dung Cherub estoit de dix coudees: aussi du secõd
Cherub semblablemẽt. Il mist les Cherubins au mil-
lieu de la maison par dedãs. Et les Cherubins esten-
doient leurs aisles/tellemẽt q̃ lune des aisles touchoit
vne paroit/et laisle du second Cherub touchoit lautre
paroit/aussi leurs autres aisles estoiẽt au millieu de la
maison/dõt lune des aisles touchoit lautre. Et couurit D
dor les Cherubĩs. Et figura toutes les paroitz de la
maison a lenuirõ de entailleure faicte en maniere de põ
mettes/& des Cherubĩs & des palmes/& des fle[ur]s espa
Le paue couuert dor.
nies dedẽs & dehors. Il couurit dor le paue de la mai-
son dedẽs & dehors. Il feit a lẽtree de loratoire deux
Deux huys d loratoire doliuier.
huys de boys doliuier: dont le sursueil & les posteaux
estoiẽt de cinq * mẽbreures. Il feit deux huys de boys
* ou/quarres.
doliuier: & entailla sur iceulx figures en maniere de põ-
Les deux huys du temple de sapin.
mettes/ des cherubins/ des palmes/ & des fleurs espa-
nies: & les couurit dor/appliquãt lor sur les Cherubins
& sur les palmes. Ainsi feit il a lentree du tẽple des po-
steaux de boys doliuier a quatre membreures: et deux
huys de boys de sapin: lung des huys auoit deux costez

de choses rondes: les deux costez du second huys estoyent aussi de choses rōdes: ꝛ y entailla des Cherubins/des palmes/ꝛ fleurs espanies: ꝛ couurit doꝛ estendu les entailleures. Il edifia la salle de dedens/de troys rengees de pierres de taille/ꝛ dune rengee de traueaux de cedre. Le quatriesme an/les fondemētz de la maison du Seigneur furent mis au moys de Zio: et lonziesme annee au moys de * Bul/qui est le huytiesme moys/la maison fut pfaicte/selō toutes ses affaires ꝛ deuises: et mist sept ans a ledifier. Cha.vij.

La salle de dedens.

** Cest partie Doctobre ꝛ de Nouembre.*

A

Ledifice de la maison de Salomoh au boys du Libā.



Alomoh mist treize ans a edifier sa maison: ꝛ acheua toute sa maison. Il edifia aussi la maison qui est au bois du Liban/laquelle estoit de cent coudees de long/ꝛ cinquante coudees de large/ꝛ trente coudees de hault: sur quatre rengees de colomnes de cedres: ꝛ sur les colōnes estoiēt poultres de cedres. Elle fut planchee dais de cedres mis par dessus les poultres/lesquelles estoient sur les quarāte ꝛ cinq colōnes qui estoient quinze en chascune rengee. Les fenestraiges estoiēt par troys rengees/et estoit vne fenestre cōtre lautre en troys endroitz. Toutes les portes ꝛ les posteaux estoient quarrez auec le fenestraige/qui estoit vis a vis/vne fenestre cōtre lautre a troys endroitz. Il feit aussi le porche des colomnes/de cinquāte coudees de long/ꝛ de trēte coudees de large: ꝛ le porche estoit deuant icelles/ꝛ autres colomnes: ꝛ grosses pieces de boys sur icelles. Item il feit vng porche pour le siege auquel il iugeoit/qui est le porche de iugemēt/ꝛ le embrissa de cedre le bout dung paue iusq̄ a lautre. Et en la maison ou il demouroit/y auoit vne autre salle par dedens le porche; laq̄lle estoit faicte de ce mesme ouurage. Itē Salomoh feit a la semblāce de ce porche vne maisō a la fille de Pharaoh q̄l auoit prins.

B

La maison de la fille de Pharaoh.

Toutes ces choses estoient de pierres precieuses/q̄ estoient de mesure/de pierres de taille/sciees a la scie dedās ꝛ dehors/depuis le fōdemēt iusq̄ aux traueaux sortās dune paulme/ꝛ par dehors iusq̄ au grād paruis. Le fōdemēt estoit de pierres p̄cieuses/de grādes pierres/de pierres de dix coudees ꝛ de huyt. Par dessus estoiēt pierres p̄cieuses/de la mesure des pierres de taille/ꝛ tables de cedres. Le grād paruis auoit tout alentour troys rengees de pierres de taille/ꝛ vne rengee de cedres planis: aussi auoit la salle de dedēs la maisō du Seig'/ꝛ le porche de la maison. Lors le roy Salomoh enuoya/ꝛ print Hirā de Tyr/filz de vne fēme vefue/de la lignee de Nephthali: duq̄l le pere estoit hōme Tyrien/q̄ besōgnoit en cuyure. Cestuy estoit plein de sagesse/ꝛ dintelligēce/ayāt la sciēce de faire tout ouurage en aerain: lequel vint au roy Salomoh/ꝛ feit tout sō ouurage. Il feit deux colōnes daerain: la haulteur de lune des colōnes estoit de dixhuict coudees/ꝛ vng fil de douze coudees enuirōnoit lautre colōne. Il feit deux chapiteaux fondus daerain/poᷣ mettre sur les sōmetz des colōnes: dōt la haulteᷣ de lūg des chapiteaux estoit de cinq coudees/ꝛ la haulteur de lautre chapiteau estoit de cinq autres coudees. Il feit des treillis en facon dune retz/et des ētrelassures en facō de chainnes/poᷣ les chapiteaux q̄ estoiēt sur le sōmet des colōnes/sept sur lung des chapiteaux/ꝛ sept sur lautre. Quād il eut faict les colōnes/il feit deux rēgees tout alentour de chascū treillis/poᷣ couurir les chapiteaux qui estoient sur le sōmet des pōmes de grenade: ainsi feit il au secōd chapiteau. Et les

Hiram ouurier de fonte de Salomoh.

La facon des colomnes de aerain.

C

chapiteaux qui estoiēt sur la teste des colomnes estoiēt en facon de roses au porche ayans quatre coudees. Et les chapiteaux de dessus les colomnes auoiēt aussi par hault vng ventre boutāt/qui estoit parmy louurage des retz. Et estoiēt deux cens pommes de grenades par rengees alentour/sur le second chapiteau. Et dressa les colomnes au porche du temple: desquelles il en constitua lune a dextre/ꝛ la nōma Iachin: ꝛ lautre a senestre/laquelle il nōma Boaz. Et sur le sommet des colomnes y auoit de louurage en facon de roses. Par ainsi fut acheue louurage quant aux colomnes.

Item/il feit vne mer de fonte/de dix coudees dung bort a autre/rond tout a lenuiron: de cinq coudees de hault: laquelle vng fillet de trente coudees pouoit enuirōner a lentour. Dessoubz le bort dicelle estoiēt aucunes boulles alentour/enuironnans icelle: ascauoir dix a chescque coudee qui enuironnoyent la mer a lentour. Et estoiēt par deux rēgees les boulles fōdues en la fonte dicelle. Icelle estoit posee sur douze boeufz: dont trois regardoiēt vers Aquilon/ꝛ troys regardoiēt vers Occident/ꝛ troys regardoiēt vers le Midy/ꝛ troys regardoyent vers Oriēt. La mer estoit sur iceulx: desquelz tout le derriere estoit torne au dedēs. Lespesseur dicelle estoit dune paulme/ꝛ son bort estoit de la facon du bort dung calice en fleur de roses/laq̄lle cōtenoit * deux mil bath. Item il feit dix soubassemens daerain: Chascun soubassement auoit quatre coudees de long/ꝛ quatre coudees de large/ꝛ troys coudees de hault. Et telle estoit la facon des soubassemens/ilz auoyēt des embassemens ꝛ les embassemēs entre les enclaueures: ꝛ sur les embassemens qui estoiēt entre les enclaueures y auoit des lyons/des boeufz/ꝛ des Cherubins. Semblablement estoient sur les enclaueures par dessus: ꝛ par dessoubz les lyōs ꝛ les boeufz estoit agensemēs de ouurage crespu. Chascun soubassement auoit quatre roues daerain/auec les tables daerain/et es quatre coings/estoient fondus quatre soubstenemens cōme espaules. Soubz le cuuier estoiēt les soustenemētz de fōte a coste de chascun agensemēt. Il auoit sa gueulle par dedēs le chapiteau/par en hault dune coudee toute ronde cōprenāt coudee ꝛ demie. Sur la gueulle y auoit aussi de la taille: ꝛ ses embassemēs estoiēt quarrez ꝛ nō point rondz. Les quatre roues estoiēt par dessoubz les embassemēs ꝛ les aisseaulx des roues tenoient au soubassemēt. Chascune roue auoit la haulteur de vne coudee ꝛ demie: ꝛ la facon des roues estoit selon la facon des roues de chariotz. Leurs aisseaulx/leurs moyeulx/leurs rayōs/leᷣs gentes estoiēt tous de fonte/ꝛ y auoit quatre soubstenemēs aux quatre coingz dūg chascū soubassemēt: ꝛ du soubassemēt se aduanceoit son soubstenemēt. Au hault du soubassement/demie coudee de hault estoit vng arōdissemēt tout entour. Et sur le hault du soubassemēt estoiēt ses barres ꝛ ses ēbassemēs/q̄ sortoiēt dicelluy. Et sur les tables/sur les barres/ꝛ sur les embassemēs/on entailla des Cherubins/ꝛ des lyōs/ꝛ des palmes de chascun coste attachez a lenuirō. En ceste maniere il feit les dix soubassemēs dune fonte/dune mesure/ꝛ dune entailleure a tous iceulx. Item il feit dix cuuiers daerain chascū cuuier ptenoit quarāte bath/ꝛ chūn cuuier estoit de quatre coudees/vng chascū cuuier estoit sur vng soubassemēt ainsi a dix soubassemēs. Il mist cinq soubassemens au coste dextre de la maisō/ꝛ cinq au senestre coste de la maisō.

Il mist

D

La mer de fonte.

** ou/troys. ij. Chroni.7.*

Les dix soubassemens de aerain.

E

F

Dix cuuiers daerain.

Il mist la mer a coste dextre de la maisõ en Orient vis a vis du Midy. Hirã dõc feit des cuueaux/ & des ballais/ & des bassins/ & acheua tout louurage q̃l feit au roy Salomoh po^r la maison du Seig^r: cest ascauoir deux colomnes/ & des chapiteaux rondz qui estoient sur le sommet des deux colomnes: & deux treillis pour couurir les deux chapiteaux rondz qui estoient sur le sommet desdictes colomnes. Et quatre cens põmes de grenade po^r les deux treillis/ tellement quil y auoit deux rẽgees de põmes de grenades en chascun treillis/ pour couurir les deux chapiteaux rõdz/ qui estoiẽt sur les colõnes. Dix soubassemens/ & dix cuuiers sur les soubassemens. Et
G une mer: & douze boeufz soubz la mer. Et des chauderons/ & des ballais/ et des bassins. Et tous ces vaisseaux que Hiram feit au Roy Salomoh pour la maison du Seigneur/ estoiẽt de acrain poly.

Le Roy les fõdit en la plaine de Jordan/ en terre grasse/ entre Socoth et Zarthan. Et Salomoh laissa de peser tous les vaisseaux/ a cause de la tresgrande abondance tellemẽt q̃ le poidz du cuyure ne se trouuoit point. Salomoh dõc parfeit tous les vaisseaulx appartenãs a la maison du Seigñr/ lautel dor/ & la table dor sur laquelle estoiẽt les pains de proposition. Et cinq chãdeliers a la dextre/ & ciq a la senestre/ deuãt loratoire/ de pur or: & des fueillages/ & des lãpes/ & des mouchettes dor. Et les tasses/ les sarpes/ les bassins/ les esculliers/ & les encẽsoirs: de pur or. Les gons des huys de la maison de dedãs du lieu tressainct/ & des huys de la maison du tẽple/ estoient
2. Chroñ. 5. a. dor. Et fut tout louurage acheue que le Roy Salomoh feit en la maison du Seigneur: & feit apporter dedans ce que sõ pere Dauid auoit cõsacre/ largẽt & lor/ et les vaisseaux/ & les mist es thresors de la maison du Seigñr.

Chapitre. viij.

A 2. Chroni. 5. a. Alors Salomoh assembla to^s les anciẽs de Israel/ to^s les chefz des lignees/ les princes dẽtre les peres des enfans de Israel/ au Roy Salomoh en Jerusalẽ: po^r apporter larche de lalliãce du Seig^r/ de la cite de Dauid/ qui est Zion. Et to^s les hõmes de Israel sassẽblerẽt au roy Salomoh/ au moys de
*cest Septẽbre. * Ethanim/ en la solẽnite/ q̃ est le septiesme moys. To^s les anciẽs de Israel vindrẽt: & les sacrificate^rs prindrẽt
Larche de lalliance colloquee au tẽple. larche/ & apporterẽt ceste arche du Seig^r/ & le tabernacle de la cõgregatiõ/ & tous les saictz vaisseaux q̃ estoiẽt au tabernacle: lesq̃lz les sacrificateurs & Leuites porterẽt.

Le Roy Salomoh et toute lassemblee de Israel qui sestoit assemblee a luy/ estoiẽt auec luy deuãt larche/ sacrifiãs ouailles & boeufz: lesq̃lz les pouoiẽt nõbrer ne cõpter po^r la multitude. Les sacrificateurs porterẽt larche de lalliãce du Seigñr en sa place/ en loratoire de la maisõ/ au tressaict lieu/ soubz les aisles des Cherubĩs: car les Cherubins estẽdoiẽt les aisles sur le lieu de larche/ lesquelz Cherubins couuroiẽt larche/ & ses barres par dessus. Et feirent passer oultre les barres/ tellement
La reste pouoit estre au thresor/ ou fut retrouue le liure de la loy. 2. Roys. 22. b. 2. Chroni. 34. d que les boutz des barres apparoissoient du sanctuaire deuãt loratoire/ & napparoissoiẽt poit par dehors: lesq̃lz sont demourez la iusque auiourdhuy. Dedãs larche ny auoit seulement q̃ les deux tables de pierre/ q̃ Moseh auoit la mis en Horeb quãd le Seig^r feit alliãce auec les
B enfãs de Israel/ quãd ilz sortirẽt de la terre Degypte.
La nuee replissant le tẽple. Aduint q̃ quãd les sacrificateurs furẽt sortis du sanctuaire/ une nuee rẽplit la maison du Seig^r/ tellemẽt q̃ les sacrificate^rs ne pouoiẽt demourer a ministrer/ a cause de la nuee: car la gloire du Seigñr auoit rẽply la maison du Seigñr. Alors Salomoh dist: Le Seigñr dist quil vouloit habiter en la nuee. Jay edifie une maison pour ton logis/ ung habitacle: affin q̃ tu y demeure eternellemẽt. Et le Roy tourna sa face/ & beneist toute lassẽblee de Israel: car toute lassẽblee de Israel assistoit la. Et dist: Le Seigñr q̃ est Dieu de Israel soit beneict/ q̃ de sa propre bouche a parle a mon pere Dauid/ & par sa puissãce la accõply/ en disant: Depuis le iour q̃ ie mis hors de Egypte mon peuple Israel/ ie nay poit esleu une cite de toutes les lignees de Israel/ pour me edifier une maisõ pour y estre mon nom: mais iay esleu Dauid pour estre sus mõ peuple Israel. Et estoit au coeur de Dauid mon pere de edifier une maison au nom du Seigñr Dieu de Israel. Mais le Seigñr dist a mon pere Dauid: Quãt a ce q̃ tu as eu en ton coeur de edifier une maison a mon nom/ tu as bien faict den auoir eu la volunte. Toutesfoys tu ne edifieras point la maison/ mais ton filz q̃ sortira de tes reins/ celuy la edifiera une maisõ a mõ nom. Le Seigneur dõc a cõferme sa parolle quil a dict: & suis leue pour mon pere Dauid/ & suis assis sur le thrõne de Israel/ ainsi q̃ le Seigñr a dict/ & ay edifie la maison au nom du Seigñr/ Dieu de Israel. Et la ay constitue ung lieu a larche en laquelle est lalliance du Seigneur/ quil feit auec noz peres quãd il les tira hors de la terre Degypte. Et Salomoh se tint deuãt lautel du Seigñr/ present toute lassemblee de Israel: & estendit ses mains vers le ciel/ & dist: Seigneur/ q̃ es Dieu de Israel/ il ny a poit de Dieu qui soit semblable a toy au ciel en hault/ ne en la terre en bas: qui garde lalliance & benefice a tes seruiteurs qui cõuersent deuant toy de tout leur coeur. Qui as garde a ton seruiteur Dauid mõ pere ce q̃ tu luy auois dict: tu luy as dict de ta propre bouche/ & de ta puissance las accomply/ cõme on voit auiourdhuy. Parquoy Seigneur/ Dieu de Israel/ garde maintenãt a mõ pere Dauid ton seruiteur/ ce q̃ tu luy as parle/ disãt: Je ne arracheray point aucun des tiens de deuant ma face/ qui soit assis sur le thronne de Israel: Voire/ si tes filz gardent leur voye/ en cheminãt deuãt moy/ cõme tu as chemine deuãt moy. O Dieu de Israel/ ie te prie q̃ maintenãt ta parolle soit cõfermee/ laq̃lle tu as parle a mon pere Dauid ton seruiteur. Seroit il vray que Dieu habitast sur la terre? Voyla/ les cieulx/ et les cieulx des cieulx ne te peuuẽt contenir: combien moins ceste maison que iay edifiee? Mais regarde a loraison de ton seruiteur/ et a sa priere/ o Seigneur mon Dieu: en oyant le cry/ et loraison que ton seruiteur prie auiourdhuy deuant toy. Cest que tes yeulx soyent iour et nuict ouuers sur ceste maison: sur le lieu duquel tu as dict: Mon nom sera la/ affin que tu oye loraison que ton seruiteur prie en ce lieu cy: Exauce donc la priere de ton seruiteur/ et de ton peuple Israel qui prieront en ce lieu cy: exauce les du lieu de ton habitatiõ/ ascauoir des cieulx: exauce les/ & leur pardonne. Quand aucun aura peche contre son prochain/ et quon luy doibt referer le serment pour le faire iurer: & que le iurant vienne deuãt ton autel en ceste maison icy: Exauce les du ciel/ et fais/ et iuge tes seruiteurs/ en condemnant le meschant/ et luy rendant sur sa teste selon quil a vescu: et en iustifiant le iuste en luy donnant selon sa iustice. Quand ton

Marginal notes (right column): 2. Chroni. 6. a. — Salomoh beneict lassẽblee de Israel. — Salomoh rẽd graces a dieu. — Dieu tient sa promesse. — C — Maison de Salomoh prĩant que ceulx soyẽt exaucez qui prierõt en son temple. — 2. Samu. 7. b. — E — Deutero. 12. b. — D Pour le serment.

Pour tẽps de guerre. peuple Israel aura este frappe deuãt ses ennemys/ pourtant q̃lz aurõt peche cõtre toy: ⁊ quilz se serõt retournez a toy: ⁊ loueront ton nom/ ⁊ quilz te feront oraison et te prieront en ceste maison: Exauce les au ciel/ ⁊ pardonne le peche de ton peuple Israel/ et les rameine en la terre

Pour tẽps de seicheresse. que tu as baillee a leurs peres. Quãd le ciel sera ferme/ ⁊ quil ny aura point de pluye/ pourtant quilz aurõt peche cõtre toy: ⁊ quilz ferõt oraison en ce lieu cy/ ⁊ loueront ton nom: ⁊ quilz se seront destournez de leur peche quand tu les auras afflige: Exauce les au ciel/ ⁊ pardõne le peche de tes seruiteurs et de ton peuple Israel: en leur enseignant la bonne voye/ par laquelle ilz chemineront/ ⁊ leur dõneras de la pluye sur ta terre que tu as

Pour Peste/ ou la rouilleure des fruictz de la terre. baillee a ton peuple pour heritage. Que si famine est en la terre/ si peste y est/ ou seicheresse/ si les bledz sõt corrõpus/ si locustes sont/ ⁊ chenilles/ si leurs ennemis les assiegent en la terre de ses portes/ ou si quelcõque playe/ ou quelconque maladie: Lors toute oraison/ ⁊ toute supplication qui sera faicte de quelconque hõme de tout ton peuple de Israel/ desquelz quicõque aura recongneu la playe de son coeur: et aura estendu ses mains a ceste maison: Exauce du ciel de lhabitacle de ta demeure/ et pardonne: ⁊ fais/ et donne a vng chascun selon toutes ses

Dieu seul cõgnoist les coeurs. voyes toy qui cõgnoys son coeur: car toy seul congnoys le coeur de tous les filz des hõmes: affin quilz te craingnent tous les iours quilz viurõt sur la terre que tu as

E donnee a noz peres. Dauãtage ceulx des estrãgers q̃

Po^r lestrãger. ne sont point de ton peuple Israel/ q̃ viendront de terre

Le nom de Dieu p tout. loingtaine pour lamour de tõ nom (car par tout on orra parler de ton grãd nom/ ⁊ de ta forte main/ ⁊ de ton bras estendu) quãd ilz serõt venuz/ ⁊ prieront en ceste maison cy: Exauce les du ciel/ de lhabitacle d ta demeure: ⁊ fais tout ce pourquoy les estrangers te inuocquerõt: affin q̃ tous les peuples de la terre congnoissent ton nom/ et te craingnẽt cõme ton peuple Israel: ⁊ quilz cõgnoissent q̃ ton nom a este reclame sus ceste maison cy que iay edi-

Pour victoire fiee. Si ton peuple est sorty a la bataille cõtre son ennemy par le chemin par lequel tu le auras enuoye: et q̃ ilz prient le Seigñr au chemin de la cite laquelle tu as esleue ⁊ vers la maison que iay edifiee a ton nom: Vueille

H exaucer leur oraison au ciel/ ⁊ leur priere/ ⁊ fais leur iu-

Tous sont pecheurs. 1.Chro-ni.6.d.1.Iehan 1.d. Eccle.7.c. Pour deliurãce de captiuite. Vraye cõfessiõ et penitẽce. gemẽt. Silz pechẽt cõtre toy (car il ny a hõme qui ne peche) ⁊ q̃ tu te courrouce ↄtre eulx/ tellemẽt q̃ tu les bailles a labãdon des ennemis/ ⁊ q̃lz les meinẽt captifz en la terre de le^rs ennemys/ soit loig ou pres: ⁊ q̃ en la terre ou ilz sõt menez captifz/ ilz se repẽtẽt en le^r coe^r/ ⁊ se retournẽt/ ⁊ q̃ ilz te priẽt en la terre de leur captiuite/ disãs: No^o auõs peche/ nous auõs faict iniq̃te/ ⁊ auõs infidelemẽt faict: et que ilz se retournent a toy de tout leur coeur/ et de toute leur ame en la terre de leurs ennemis q̃ les ont menez en captiuite: ⁊ que ilz te prient vers le chemin de leur terre laquelle tu as baillee a leurs peres/ vers la cite que tu as esleue/ ⁊ vers la maison que iay edifiee a ton nom: Vueilles exaucer du ciel de lhabitacle de ta demeure leur oraison/ ⁊ leur priere/ ⁊ vueille faire leur iugemẽt.

F Et pardonne a ton peuple qui ont peche contre toy/ et toutes les transgressions quilz ont transgresse contre toy: ⁊ fais que ceulx qui les ont mene en captiuite ayẽt mercy de eulx/ ⁊ leur facent misericorde: car ilz sont ton peuple ⁊ tõ heritage/ lesquelz tu as tire hors de Egypte du millieu de la fournaise de fer. Que tes yeulx soyent ouuers a la priere de ton seruiteur/ ⁊ a la priere de tõ peuple Israel: ⁊ tu les exauce en tout ce quilz te requerrõt: Car tu les as separe dentre tous les peuples de la terre pour ton heritage/ cõe tu as parle par les mains de Moseh ton seruiteur/ quand tu tiras noz peres hors de Egypte/ O dominateur Seigneur.

Apres que Salomon eut acheue de prier toute ceste oraison et priere au Seigneur/ il se leua de deuãt lautel du Seigneur: car il estoit a genoux sur ses genoux/ et auoit les mains tẽdues au ciel. Et se tint la/ ⁊ beneist toute lassemblee de Israel/ disãt a haulte voix: Le Seigneur soit beneict qui a baille repos a sõ peuple Israel/ tout ainsi quil auoit dist/ il ne sen est point failly vng seul mot de tout le bien quil auoit parle par Moseh son seruiteur. Le Seigñr nostre Dieu vueille estre auec nous comme il a este auec noz peres: quil ne nous abãdõne/ ⁊ ne nous delaisse point. Affin quil face encliner nostre coeur a soy/ ⁊ cheminer en toutes ses voyes/ ⁊ garder ses cõmandemens ⁊ constitutions/ ⁊ ses iugemens quil a cõmãde a noz peres. Et que mes parolles cy que iay prie deuant le Seigneur/ approchent du Seigneur nostre Dieu par iour et par nuict: affin quil face le iugement de son seruiteur/ ⁊ le iugemẽt de son peuple Israel par chascun iour. Affin que tous les peuples de la terre cõgnoissent que le Seigneur est Dieu/ et nen ya point dautre. Vostre coeur dõc sera parfaict auec le Seigneur nostre Dieu a cheminer en ses constitutions/ et garder ses commandemens/ comme est auiourdhuy.

Salomon beneict le peuple Israel.

G

Alors le Roy et tout Israel auec luy sacrifioient sacrifices deuãt le Seigneur. Salomon sacrifia le sacrifice des pacificques/ lequel il sacrifia au Seigñr vingt deux mille boeufz/ ⁊ cent vingt mille ouailles: ⁊ le Roy ⁊ tous les enfans de Israel dediereẽt la maison du Seigneur. Ce iour la le Roy consacra le dedans du paruis qui estoit deuant la maison du Seigñr: car il feit la vng holocauste ⁊ oblatiõ ⁊ les graisses des pacificques: po^rtant que lautel daerain qui estoit deuant le Seig^r estoit petit/ en sorte quil ne pouoit cõprendre lholocauste et lo oblation/ ⁊ les graisses des pacificques.

Sacrifices faictz. 2.Chroniq.7.

La dedicace du temple.

En ce temps la Salomon feit vne feste/ ⁊ tout Israel auec luy/ qui estoit vne grande assemblee/ depuis lentree de Hemath iusque au fleuue de Egypte: deuant le Seigneur nostre Dieu/ par sept iours ⁊ sept autres iours/ cestadire quatorze iours. Et le huytiesme iour il laissa aller le peuple: lesquelz beneirent le Roy/ ⁊ sen allerẽt en leurs tabernacles/ sesiouyssans/ ⁊ ayãs vne liesse de coeur/ a cause de tout le bien que le Seigñr auoit faict a Dauid son seruiteur/ ⁊ a Israel son peuple.

Grand feste celebree.

Chapitre.ix.

Apres que Salomon eut acheue de edifier la maison du Seigneur/ et la maison royale/ et tout le souhait que Salomon auoit desire de faire: Le Seigneur luy apparut pour la seconde foys/ comme il luy auoit apparu en Gabaon. Et le Seigñr luy dist: Iay exauce ton oraison ⁊ ta priere que tu as prie deuãt moy. Iay sanctifie ceste maison q̃ tu as edifiee/ affin q̃ ie y mette mõ nom eternellemẽt: mes yeulx ⁊ mõ coe^r serõt la a tousio^rs. Et toy/ si tu chemine deuãt moy cõe tõ pere Dauid a chemine deuãt moy dũg coeur entier ⁊ droict/ faisãt selõ tout ce q̃ ie tay cõmande/ ⁊ gardant mes cõstitutions et iugemens:

A Dieu sapparoit a Salomon. 2.Chro. 7.c. Sus.6.b.

Ie cõfermeray

Je confermeray le thronne de ton royaume sus Israel a iamais/cōme iay parle a ton pere Dauid/ luy disant: (2.Samu.7.b.) Je ne arracheray point aucun des tiēs de dessus le thrōne de Israel.
B Si vous & voz filz vous destournez arriere de moy/& ne gardez point mes cōmādemēs & mes constitutiōs que iay baille deuant vous/ aincois vous vous en allez/& seruez au dieux estrāges/& les adorez:ie extirperay Israel de dessus la terre que ie leur ay baillee/& reiecteray de deuāt moy ceste maison sanctifiee a mō nom/& Israel sera en dicton & farcerie entre tous les peuples. Et quant a ceste maisō qui est fort haulte/ tout passant aupres delle sera estonne & siblera/& dira: Pour quelle chose a faict le Seigneur ainsi a ceste terre icy & a ceste maison cy? On leur dira: Pourtāt quilz ont delaisse le Seigneur leur Dieu q̄ a tire leurs peres hors de la terre de Egypte/& ont empongne les dieux estrāges/ & les ont adore/& les ont seruy:pource le Seignr̄ a amene tout ce mal sus eulx. (Deute.29.d. Jere.22.c.)

En la fin des vingt ans esquelz Salomon edifioit les deux maisōs/la maison du Seignr̄ & la maisō royale: pour lesquelles Hiram Roy de Tyr amena a Salomon des boys de cedres & de sapins/& de lor autāt q̄l en vouloit:adonc le Roy Salomon bailla a iceluy Hiram vingt citez en la terre de Galilee. (Salomon dōne des villes au roy Hiram. 2.Chroni.8.a.) Et Hiram sortit de Tyr pour veoir les villes que Salomon luy auoit baillees:lesquelles ne luy pleurent point. Si dist: Quelles villes sont cela q̄ tu mas dōnees/mō frere? Et il les appella La terre de Cabul/iusq̄ auiourdhuy.
C Or Hirā auoit enuoye au Roy cent & vingt talens dor. (Cēt & vingt talētz dor enuoye a Salomon par Hiram.)

Et ceste est la somme du tribut q̄ leua le Roy Salomon pour edifier la maison du Seignr̄/& sa maison/ et Melo/& le mur de Jerusalem/& Heser/& Magedo & Gazer. Pharaon roy de Egypte estoit mōte/& auoit pris Gazer/& lauoit mis a feu:& auoit tue les Chananeēs q̄ habitoient en la cite:laquelle il bailla en don a sa fille femme de Salomon. (Gazer bruslee et les Cananeens occis.) Salomon dōc edifia Gazer/& la basse Beth-horō/& Baalath/& Thadmor en la terre du desert. Et toutes les villes ou estoient les * greniers appartenās a Salomon/& les citez au estoient ses chariotz/& les citez ou se tenoient les cheuaucheurs/& ce q̄ Salomon auoit desire de edifier en Jerusalē/& au Libā/ & en toute la terre de sa seigneurie. (*ou/thresors/ munitions.) Salomon iusque auiourdhuy feit tributaire tout le peuple qui estoit de reste des Amoriens/& Hethiens/et Phereziens/ et Heuiens/& Jebusiens/qui nestoient point des enfans de Israel/ cest ascauoir les enfans de ceulx la qui estoient demourez apres eulx en la terre/ lesquelz les enfans de (Salomon rēd tributaires les Amoriens/ Hethiēs & autres.)
D Israel nauoiēt peu abolir. Salomon ne permist poīt seruir aucun des enfans de Israel:mais estoient gens de guerre/et ses ministres/& ses pꝛinces/& ses capitaines/ Ducz de ses chariotz & de ses cheuaucheurs. Ceulx cy estoiēt les princes des officiers cōstituez sus les ouurages de Salomon/cinq cens cinquāte qui auoient la domination sus le peuple qui faisoit les ouurages. (Cinq cens cinquāte maistre des oeuures.)

Or la fille de Pharaon mōta de la cite de Dauid en sa maison que Salomon luy auoit edifiee/ lors il edifia Melo. (Melo.)

Chascun an/par troys foys Salomon offroit holocaustes/et oblations pacificques sur lautel quil auoit edifie au Seigneur/ et faisoit encensemens sus iceluy deuant le Seigneur/& fut la maison acheuee. (Les oblatiōs de Salomon.)

Le Roy Salomon feit aussi vne nauire en Aziongaber q̄ estoit pres de Eloth/au riuage de la mer Suph en la terre de Edom. Et Hiram enuoya ses seruiteurs en ceste nauire/qui estoient mariniers/& scauoient que cestoit de la mer/ auec les seruiteurs de Salomon/ qui vindrent en Ophir:& de la prindrent de lor/quatre cens et vingt talentz:& les apporterent au Roy Salomon. (La nauire de Salomon pour apporter de lor.) (Quatre cens & vingt talētz dor.)

Chapitre. xi.

A La Royne de Saba oyāt la renōmee de Salomon du nom du Seigr/ elle sen vint pour le tēter par q̄stiōs obscures. Laq̄lle entra en Jerusalem auec moult grosse puissance de gēs/ et chameaux portans espiceries/& grande abōdance dor/ & pierres precieuses:& sen vint a Salomon/& parla a luy tout ce quelle auoit en son coeur. (La Royne de Saba venant ouyr Salomon. 2.Chroni.9.a. Matth.12.d. Luc.11.d.)

Et Salomon luy declaira toutes ses parolles/& rien nestoit cache au roy quil ne luy enseignast. Lors la Royne de Saba voyant toute la sagesse de Salomon/& la maison quil auoit edifiee/ & les viandes de dessus sa table/la demeure de ses seruiteurs/ & lestat de ses ministres/& les vestemēs diceulx/& ses bouteilliers/ & les holocaustes lesquelz il offroit en la maison du Seigneur: elle nauoit plus desperit en elle. Et elle dist au Roy: Ce que iay ouy en ma terre/touchant tes parolles & ta sapiēce/est vray:& ie nay point creu aux parolles/iusque a tāt que ie soye venue/& que mes yeulx layent veu: et ie voy que on ne men a point annonce la moytie:ta sapience et ton bien sont plus grandz que le bruyt que ien ay ouy. B
Bienheureux sont tes gens tes seruiteurs qui assistent deuant toy/tousiours oyans ta sapience. Le Seignr̄ ton Dieu soit beneict/auquel tu as este aggreable/pour estre mis sur le thronne de Israel/pource que le Seignr̄ a tousiours ayme Israel:et ta cōstitue roy pour faire iugement & iustice. Et elle donna au roy cent & vingt talens dor/et moult grande abondance despiceries/& pierres precieuses. (La Royne de Saba faict presens a Salomon.) Il ne vint plus de telles espiceries en si grād nombre/que la Royne de Saba bailla au roy Salomon. La nauire aussi de Hiram qui apportoit de lor de Ophir/apportoit aussi moult grāde abōdance de boys de * Almugim de Ophir/& de pierres precieuses. (*Aucuns/ Coral ou Bresil.) Et le roy feit des soubstenemēs de ce Almugim a la maison du Seigneur/et a la maison royale/ & des psalteriōs & harpes a ses chātres:tel Almugim ne estoit poīt venu/& nauoit point este veu iusq̄ a ce iour la. (Present de chose nouuelle.)

Le roy Salomon bailla a la royne de Saba tout ce quelle luy voulut demander:sans ce que Salomon luy bailla de liberalite royale. Apres elle sen retourna/& sen alla en sa terre/elle & ses seruiteurs.

C Le poidz de lor que on apportoit a Salomon par chascun an/estoit six cens soixante et six talens dor:oultre ce qui estoit donne des marchans et de la marchandise des apoticaires/& de tous les roys de Arabie/& des princes de la terre. (Le reuenu du domaine de Salomon six cens soixante six talentz dor par an.) Le Roy Salomon feit aussi deux cens pauoys dor estendu au marteau/baillant six cens pieces dor pour chascun pauoys : et troys cens boucliers dor estendu au marteau/baillant troys liures dor pour chascun bouclier: et le roy les mist en la maison de la forest du Liban. (Deux cens pauoys dor.) Le roy feit aussi vng grand siege royal de yuoire/lequel il couurit de pur or. Le thronne auoit six degrez : le hault du thronne estoit rond par derriere: et y auoit des appuis de coste et dautre (Le thronne de Salomon.)

qui estoiēt



qui estoiẽt au lieu du siege: ⁊ deux lyons estoiẽt mis au pres des appuis. Dauãtage la estoiẽt douze lyons sur

D

les six degrez de coste et dautre: il nen a point este faict ung tel en tous les royaumes. Et to⁹ les vaisseaux en quoy le Roy Salomoh beuuoit/estoient dor:et tous les vaisseaulx de la maison du boys du Liban/estoiẽt de fin or. Largent nestoit rien/⁊ nestoit aucunemẽt estime es iours de Salomoh:car le Roy auoit en la mer la nauire Tharsis auec la nauire de Hirã:en troys ans une foys la nauire Tharsis venoit rapportãt de lor ⁊ de largent/ de lyuoire/des singes/⁊ des paons. Ainsi le Roy Salomoh deuint grand plus que tous les Roys de la terre/tant en richesse que en sapience. Tous les habitans de la terre cerchoiẽt de veoir la face de Salomoh/ pour ouyr sa sapiẽce que Dieu auoit mis en son coeur. Chascun luy apportoit dons/vaisseaux dargẽt/et vaisseaux dor/⁊ habillemẽs/⁊ armures/⁊ espisseries/ ⁊ cheuaulx/ ⁊ mules/par chascun an. Salomoh amassa force chariotz et cheuaucheurs. Il auoit mille quatre cens chariotz/⁊ douze mille cheuaucheurs/lesquelz il mist es citez des chariotz/⁊ auec le Roy en Jerusalem. Le Roy bailloit largent en Jerusalem comme pierres/il bailloit aussi les cedres cõme figuiers sauuaiges q̃ sont es lieux chãpestres en grande multitude. On amenoit de Egypte des cheuaulx a Salomoh. Et la multitude des marchans du Roy receuoient les denrees pour pris. Il mõtoit ⁊ sortoit tel chariot de Egypte qui valoit six cẽs pieces dargent:et ung cheual pour cent cinquante. Et par ainsi tous les Roys des Hethiẽs/⁊ de Syrie nen auoiẽt point que par leurs mains.

Le buffet ⁊ la vaisselle dor de Salomoh.

Largẽt de nul estime au tẽps de Salomoh.

Les chariotz ⁊ cheuauche^rs.

2.Chroni.9.g.

Chapitre.xj.

A

OR le Roy Salomoh ayma force fẽmes estrãgieres/⁊ la fille de Pharaoh/des Moabites et Amonites/et Idumeennes/⁊ zidoniẽnes/ ⁊ des Hethiennes:qui estoiẽt des gẽs desquelles le Seigneur auoit dict aux enfans de Israel:Vous nentrerez point a icelles/ et ilz nentreront point aux vostres:car pour certain elles ferõt desuoyer vostre coe^r apres leurs dieux. Salomoh donc se adioingnit a icelles par amour:tellemẽt quil auoit sept cẽs fẽmes * princesses/⁊ troys cens concubines: ⁊ ses femmes desuoyerent son coeur.

Salomoh aymãt fẽmes idolatres / deuiẽt aussi idolatre.
Eccli.47.c.
Deute.17.d.
Exode.34.b.

* selon Grec. Chald. Roynes.

Aduint au tẽps de la vieillesse de Salomoh/ses femmes desuoyerẽt son coeur apres les dieux estrãges: ⁊ son coeur nestoit point entier auec son Seigñr son Dieu cõme le coeur de son pere Dauid. Car Salomoh suyuoit Astharoth dieu des zidoniẽs/⁊ Milcom labomination des Amonites. Ainsi Salomoh feit mal deuant le Seigneur/⁊ ne cõtinua point de suyure le Seigñr cõme son pere Dauid. Alors edifia ung hault lieu a Chamos labomination des Moabites/ en la mõtaigne q̃ est vis a vis de Jerusalem:et a Moloch labomination des filz de Amon. Ainsi feit il a toutes ses femmes estrãgeres: lesq̃lles faisoiẽt encẽsemens ⁊ sacrifioiẽt a le^rs dieux.

Astharoth.
Milcom.

B

Chamos.

Parquoy le Seigñr se courroucea cõtre Salomoh/ pourtãt que son coeur estoit destourne dauec le Seigñr Dieu de Israel/q̃ luy estoit apparu par deux foys/ leq̃l luy auoit cõmande/touchãt cest affaire/q̃l nallast point apres les dieux estranges. Mais il ne garda point ce q̃ le Seigñr luy auoit cõmande. Si dist le Seigneur a Salomoh: Pourtãt que ceste chose a este faicte par toy/ ⁊ nas pas garde mon alliance/ ⁊ mes constitutions que ie tay cõmande:ie te rompray le royaume/⁊ le bailleray a ton seruiteur. Toutesfoys po^r lamour de ton pere Dauid ie ne le feray pas en ton tẽps:mais ie le rõpray de la main de ton filz. Toutesfoys ie ne rompray pas tout le royaume:ien bailleray une lignee a tõ filz/pour lamour de Dauid mon seruiteur/ et pour lamour de Jerusalem que iay esleu.

Dieu courrouce cõtre Salomoh.
3us.9.b.

Dieu menace de diuiser le royaume de Salomoh.

Le Seigñr donc feit esleuer ung aduersaire contre Salomoh/ascauoir Hadad Idumeen/de la lignee royalle q̃ estoit on Edom. Car quãd Dauid estoit en Edom/ ⁊ q̃ Joab prince de larmee fut mõte pour enseuelir ceulx q̃ auoient este tuez/⁊ eut tue tous les masles de Edom (car Joab demoura la six moys/⁊ tout Israel/ iusq̃ a tãt quil eut extermine tous les masles en Edom) Hadad sen fuyt/⁊ aucuns Idumeens des seruiteurs de son pere auec luy: pour entrer en Egypte. Or Hadad estoit petit garson. Quãd ilz se furẽt leue de Madiã/ilz vindrẽt en Pharan:⁊ emmenerẽt auec eulx des hõmes de Pharan/⁊ entrerẽt en Egypte a Pharaoh roy de Egypte:lequel luy bailla une maison/⁊ cõmanda que on luy baillast des viures / il luy bailla aussi une terre. Et Hadad fut fort en la grace de Pharaoh:en sorte que il luy bailla pour fẽme la soeur de sa fẽme/la soeur de Thahaphnes la Royne. Et la soeur de Thahaphnes luy enfãta Genubath son filz:leq̃l Thahaphnes seura leãs en la maison de Pharaoh:⁊ Genubath estoit en la maison de Pharaoh entre les filz dudict Pharaoh. Et quãd Hadad oyt en Egypte/q̃ Dauid dormoit auec ses peres/⁊ q̃ Joab prĩce de larmee estoit mort:il dist a Pharaoh: Laisse moy aller en ma terre. Pharaoh luy dist: Dequoy as tu necessite auec moy/que tu quiers ainsi ten aller en ta terre? Il luy respõdit. De rien:mais laisse moy aller.

C

Dieu suscite Hadad ennemy de Salomoh.
1.Samu.8.b.

D

Dieu aussi luy suscita ung aduersaire/ascauoir Razon filz de Eliada/q̃ sen estoit fuy dauec son seig^r Adadezer Roy de zobah:lequel assembla des gẽs cõtre luy/ ⁊ estoit prince de larmee quand Dauid les tua:⁊ sen allerent en Damas/⁊ habiterent en icelle/⁊ le constituerẽt Roy en Damas:⁊ fut aduersaire a Israel tout le temps de Salomoh/auec le mal que feit Hadad: et auoit horreur de Israel/et regna sur Syrie.

E

Dieu met aussi Razon po^r ennemy a Salomoh.

Et Jeroboã filz de Nabat Ephrathien/de zaredah/ seruiteur de Salomoh/ q̃ auoit sa mere nõmee zeruah fẽme vefue: * leua aussi sa main cõtre le Roy. Et la cause po^r quoy il leua sa main cõtre le Roy: cest que quand Salomoh edifioit Melo/il ferma la rõpure qui estoit en la cite de Dauid son pere. Or Jeroboã estoit ung fort ⁊ puissant homme. Voyant Salomoh que le iouenceau estoit propre a faire ouurages/il le cõmist sus toutes les charges de la maison de Joseph. Aduint en ce tẽps la q̃ Jeroboam sortoit de Jerusalẽ/⁊ le trouua en chemin Ahiah Silonite prophete/qui estoit couuert dune robbe neufue:⁊ estoiẽt eulx deux seulz au chãps. Ahiah print sa neufue robbe quil auoit sur soy/⁊ la deschira en douze pieces. Et il dist a Jeroboam: Prẽs pour toy ces douze pieces: car le Seigneur le Dieu de Israel dit ainsi:Voicy ie rompray le royaume dentre la main de Salomoh/ et ten bailleray dix lignees. Et il en aura une lignee/ pour lamour de mon seruiteur Dauid/ et pour lamour de Jerusalem cite que iay esleue dẽtre toutes les lignees de Israel. Cest pourtãt quilz mont delaisse/ ⁊ ont adore

Jeroboam seruiteur de Salomoh soy esleuant contre luy.

*cest) se rebella/et luy fut aduersaire.

F

Ahiah donne dix lignees a Jeroboam.

Astharoth

Rebo-
boam.

Astharoth le dieu des zidoniens/& Camos le dieu des Moabites/et Milcom le dieu des enfans de Amon: et nont point chemine en mes voyes/pour faire ce qui est droict deuant moy/& mes cõstitutions/& mes iugemẽs/ cõme Dauid son pere. Et ne osteray point tout le royaume dentre ses mains: mais tous les iours de sa vie ie le cõstitueray prince/pour lamour de Dauid mon seruiteur que iay esleu/pourtant quil a garde mes cõmandemẽs & mes constitutions. Je osteray le royaume dentre les mains de son filz/& ten bailleray dix lignees. Et ie bailleray vne lignee a son filz: affin que mon seruiteur Dauid ait vne lanterne a tousiours deuant moy en Jerusalem cite laquelle iay esleue pour mettre la mon nom. Je te prendray dõc/& regneras sus tout ce que desirera ton

G

ame/& seras roy sus Israel. Si tu oys tout ce que ie te cõmanderay/& que tu chemine en mes voyes/& fais tout ce qui est droict deuant moy/cest que tu gardes mes constitutions/& mes cõmandemens/ comme a faict Dauid mon seruiteur: ie seray auec toy/& te edifieray vne ferme maison/cõme iay edifie a Dauid/et te bailleray Israel: par ainsi ie affligeray la semẽce de Dauid pour lamour de ce/toutesfoys non point tousio^rs. Salomoh dõc cerchea de tuer Jeroboam: dont se leua Jeroboam/& sen fuyt en Egypte a Sesak Roy de Egypte: et fut en Egypte iusque a la mort de Salomoh.

La fuyte de Jeroboam deuant Salomoh.

La reste des parolles de Salomoh/& tout ce quil a faict/& sa sapience/ne sont elles pas escriptes * au liure des gestes de Salomoh? Les iours que Salomoh regna en Jerusalem sus tout Israel/ furent quarãte ans. Ainsi Salomoh dormit auec ses peres/& fut enseuely en la cite de Dauid son pere: & Rehoboam sõ filz regna en son lieu.

* Ce liure ne se trouue pas a present.

La mort de Salomoh.

Chapitre.xij.

A

Rehoboam cõstitue Roy p le peuple. 2.Chroni,10.a

Rehoboam apres sen alla en Sichem: car tout Israel estoit venu la pour le constituer Roy. Aduint que Jeroboam filz de Nabat en ouyt des nouuelles/lequel estoit encore en Egypte: car il sen estoit fuy de deuant le roy Salomoh/& habitoit en Egypte: auquel ilz enuoyerẽt/& le rappellerẽt.

Jeroboam & le peuple demandans la subiection estre amoindrie,

Jeroboam dõc & toute lassemblee de Israel vindrẽt/& parlerẽt a Rehoboã/disans: Ton pere a aggraue nostre ioug: mais toy maintenant allege ceste dure seruitude de ton pere/et ce grief ioug que ton pere a mis sus nous: & nous te seruirõs. Et il leur respõdit: Allez dicy a troys iours/& retournez a moy.

Le cõseil des anciens.

Quand le peuple sen fut alle/le Roy Rehoboam cõsulta auec les anciens/qui auoient assiste deuant son pere Salomoh en son viuãt/& dist: Que me cõseillez vous pour respondre quelque chose a ce peuple? Et ilz parlerẽt a luy/disans: Si auiourdhuy tu es seruiteur/& que

B

tu leur serue/& leur respondz/& leur parle bonnes parolles: ilz te seruiront a tousiours. Mais il delaissa le conseil des anciẽs que ilz luy auoiẽt cõseille: & demanda conseil aux ieunes qui auoiẽt este nourris auec luy/lesquelz luy assistoient. Et leur dist: Que conseillez vous affin que nous respondiõs quelque chose a ce peuple cy/ qui ont parle a moy/disãs: Allege du ioug que ton pere nous a impose? Lors les ieunes q̃ auoient este nourris auec luy/luy dirẽt: Ainsi diras a ce peuple qui a parle a toy/et dict: Ton pere a aggraue nostre ioug/ mais

C

Eccli,47,d,

toy allege le nous: tu parleras ainsi a eulx: Ce qui est plus petit en moy/ est plus gros que les reins de mon pere. Or mon pere vous a charge dung fardeau: mais ie augmẽteray vostre ioug. Mon pere vous a chastie de verges: mais ie vous chastieray descorgies.

Rehoboã suyuãt le conseil des ieunes gẽs faict rude response au peuple,

Le troisiesme iour Jeroboam auec tout le peuple sen vint a Rehoboam/cõme le Roy auoit parle et dict: Retournez a moy au troisiesme iour. Et il respondit choses dures au peuple: delaissant le conseil que luy auoient cõseille les anciens. Et parla a eulx selon le cõseil des iuuẽceaux/ disant: Mon pere a mis vng grief ioug sur vous: mais ie laugmenteray. Mon pere vous a chastie de verges: mais ie vous chastieray descorgies. Et le Roy ne exaucea point le peuple: car ce fut lordonnance du Seigñr/affin quil confermast sa parolle quil auoit parle par Ahiah Silonite a Jeroboã filz de Nabat.

D

Sus.u.f.

La diuisiõ du royaume de Israel,

Tout Israel voyãt que le Roy ne lauoit poit voulu exaucer/le peuple rñdit au Roy telle polle/disãt: Quelle portion auons no^9 en Dauid? il nya point dheritage au filz d Jesai. O Israel va en tes tabernacles: & toy Dauid pouruoys a ta maison. Ainsi Israel sen alla en ses tabernacles: & regna Rehoboam sus les enfans de Israel qui habitoient es villes de Jehudah.

Rehoboam Roy sus Jehudah.

Aduram lapide du peuple,

E

Le Roy donc Rehoboam enuoya Aduram qui estoit ordonne sus le tribut: & tout Israel lassomma de pierre/ dõt mourut. Lors le Roy Rehoboam se fortifia & mõta sur vng chariot pour senfuyr en Jerusalem: et Israel se rebella cõtre la maison de Dauid iusque auiourdhuy.

Jeroboã Roy sus Israel,

Quand tout Israel eut ouy que Jeroboam estoit retourne/ilz enuoyerent/& lappellerent a vne assemblee/ et le cõstituerẽt Roy sus tout Israel. Et nulle lignee ne suyuoit la maison de Dauid/fors celle de Jehudah seulemẽt. Et Rehoboam sen vĩnt en Jerusalem/& assembla toute la maison de Jehudah/et toute la lignee de Ben-iamin/cent quatre vingtz mille gens deslite/ qui pouoient faire guerre/ pour batailler contre la maison de Israel/et reduire le royaume a Rehoboam filz de Salomoh. Mais Dieu parla a Semeiah homme de Dieu/disant: Parle a Rehoboam filz de Salomoh Roy de Jehudah/et a toute la maison de Jehudah & de

F

Dieu deffẽd a Rehoboam de non guerroier contre Israel. 2.Chrom.11.a,

Ben-iamin/ et au residu du peuple/ disant: Le Seigneur dit ainsi: Ne montez point/ et ne bataillez point contre voz freres les enfans de Israel: que chascun sen retourne en sa maison: car ceste chose est faicte par moy. Ilz ouyrent la parolle du Seigneur/& sen retournerent pour sen aller selon que le Seigneur auoit dict.

Sichem,

Et Jeroboam edifia Sichem en la montaigne de Ephraim/et habita la: puis sortit de la/ et edifia Phanuel. Si disoit Jeroboã en sõ coe^r: Maitenãt reto^rnera le royaume a la maisõ de Dauid. Si ce peuple icy mõte pour faire sacrifices en la maison du Seig^r en Jerusalẽ: le coeur de ce peuple cy se retournera a son seigneur Rehoboam Roy de Jehudah/& me tueront/ et se retourneront a luy. Et le Roy eut du conseil/ et feit deux veaux dor/& leur dist: Ce vous est trop de mõter en Jerusalẽ. O Israel voicy tes dieux q̃ te ont faict mõter de la terre de Egypte. Il en mist vng en Beth-el/& mist lautre en Dã. Et fut faicte ceste chose en peche/car le peuple alloit po^r lung iusq̃ en Dan. Il feit vne maisõ de haultz lieux/ & constitua des sacrificateurs du peuple de la plus basse cõdition/q̃ nestoiẽt poĩt des filz de Leui. Et cõstitua vne solẽnite le huitiesme moys/ le q̃nziesme iour du moys selon la solẽnite q̃ estoit en Jehudah & offroit sur lautel.

Jeroboã faict des veaux dor,
Sus.u.f.
G
Exode.32.b.

Il fist

Il fist semblablement en Beth-el/sacrifiant aux veaux quil auoit faict;& constitua en Beth-el sacrificateurs des haultz lieux quil auoit faict. Il faisoit holocaustes sur lautel quil auoit faict en Beth-el/le quinziesme iour du huytiesme moys:qui estoit vng moys q̃l ☞ auoit controuue de son coeur: et feit vne solennite aux enfans de Israel:et offrit sur lautel pour faire encensemens.

Chapitre.xiij.

A — Jeroboam repris du Prophete pource quil sacrifie aux veaulx.



Et voicy vng homme de Dieu vint de Jehudah/par la parolle du Seig^r en Beth-el. Et Jeroboam estoit aupres de lautel po^r faire encensemens. Et cria contre lautel/par la parolle du Seigneur/Et dist:Autel autel/le Seigñr dit ainsi:Voila/vng filz naistra a la maison de Dauid/qui aura nom Josiah: cestuy la sacrifiera sur toy les sacrificateurs des haultz lieux qui encensent sur toy/et bruslera on les os des hommes sur toy. Et luy bailla ce iour la vng signe/disant: Cestuy est le signe que le Seigneur a dict:Voila lautel se rompra/& la cendre qui est sur luy/sera espandue. (Josiah p̃dict. 4.Roys.23.b.)

B — La main de Jeroboã leuee sus le prophete seiche.

Quãd le roy eut ouy la parolle de lhomme de Dieu/laquelle il auoit criee contre lautel de Beth-el/Jeroboam estendit sa main de dessus lautel/disant: Apprehẽdez le. Et sa main quil estendit contre iceluy deuint seiche/& ne la peult retirer a soy:lautel aussi se rompit/et la cendre de dessus lautel fut espandue/selon le signe que lhõme de Dieu luy auoit baille/par la parolle du Seigneur. Et le roy respondit/& dist a lhomme de Dieu: Je te prie que tu vueille prier le Seigneur ton Dieu/et prie pour moy que ma main retourne a moy. Et lhõme de Dieu pria le Seigneur/& la main du roy se retourna a luy/& fut cõme parauant. Alors le roy dist a lhõme de Dieu:Entre auec moy en la maison/si disneras/et te bailleray quelque don. Lhõme de Dieu dist au roy: Quand tu me bailleroys la moytie de ta maison/ie ne iroye point auec toy/& ne mangeroye point de pain/et ne beuuroye poĩt deaue en ce lieu cy. Car il ma este aĩsi cõmande par la parolle du Seigneur/qui ma dict: Tu ny mangeras point de pain/& ny beuuras point deaue/et ne retourneras point par le chemin q̃ tu y seras alle. (La main retourne en son premier estat a la priere du Prophete.) C

Puis sen alla par vng autre chemin/et ne retourna point par le chemin quil vint en Beth-el. Or il y auoit vng ancien prophete qui demouroit en Beth-el/duquel le filz vint a luy/& luy racõpta tout ce q̃ lhõme de Dieu auoit faict ce iour la en Beth-el/& les parolles q̃l auoit dict au roy: aussi les autres reciterent ces choses a leur pere. Leur pere leur dist:Par quel chemin sen est il alle? Ses filz luy monstrerent le chemin par lequel lhõme de Dieu sen alloit/qui estoit venu de Jehudah. Et il dist a ses filz: Embastez moy lasne. Lesquelz luy embasterent/& monta dessus. Et sen alla apres lhomme de Dieu/& le trouua assis soubz vng chesne/et luy dist: Es tu lhomme de Dieu qui es venu de Jehudah? Il luy respondit; Ce suis ie. Et il luy dist: Viens auec moy en la maison/si mangeras du pain. Et il respondit: Je ne puis retourner auec toy/ne aller:et ne mangeray point de pain/et ne beuuray point deaue auec toy en ce lieu cy. Car il ma este dict par la parolle du Seigneur: Tu ny mangeras point de pain/et ny beuuras point deaue: et ne retourneras point par le chemin par lequel tu es alle. Et il luy dist: Je suis aussi prophete cõme tu es:& lange a parle a moy/par la parolle du Seigñr/disant: Remeine le auec toy en ta maison/& quil mãge du pain/& boiue de leaue. Il luy mentit:& le ramena/& mãgea du pain en sa maison/& beut de leaue. (La menterie et malice du faulx p̃phete.) D

Aduint que eulx assis a table le Seigneur parla au prophete qui lauoit ramene. Et cria a lhomme de Dieu qui estoit venu de Jehudah/& luy dist: Le Seigneur dit ainsi: Pour autãt q̃ tu as este desobeissant au mãdemẽt du Seigneur/& nas point garde le cõmandemẽt que le Seigneur ton Dieu ta cõmande:mais tu ten es retourne/& as mãge du pain/et as beu de leaue au lieu duquel le Seig^r ta dict: Ny mãge poĩt de pain/& ny boys point deaue:tõ corps nẽtrera point au sepulchre de tes peres. E

Apres quil eut mange du pain et beu/il luy feit embaster lasne/ascauoir au prophete quil auoit ramene. Lequel sen alla/et vng lyon le trouua en chemin/et le tua. Et son corps estoit iette au chemin/& lasne estoit au pres de luy/le lyon aussi se tenoit au pres du corps. Et voicy/aucuns passans veirent le corps iette en la voye/& le lyon qui se tenoit aupres du corps:& sen vindrent/et le dirent en la cite en laquelle ce ancien prophete demouroit. Laquelle chose ouyt le Prophete q̃ lauoit ramene de la voye/& dist: Cest lhõme de Dieu/qui a este inobediẽt a ce que le Seigneur luy auoit dict:pource le Seigneur la baille au lyon/lequel la desrompu/& la tue selõ la parolle que le Seigneur luy auoit dict. Et il parla a ses filz/disant:Embastez moy lasne. Lequel ilz embasterent:& il sen alla/& trouua le corps diceluy iette au chemin/& lasne & le lyon q̃ estoient aupres du corps: le lyon ne mangea point le corps/& ne deschira point lasne. Et le Prophete print le corps de lhõme de Dieu/& le mist sur lasne/& le ramena. Et lancien Prophete vint en la cite/pour faire dueil sur luy/& lenseuelir. Il mist le corps diceluy en son sepulchre/& menerent dueil sur luy/disãs: Helas mon frere. Apres quil leut enseuely/il parla a ses filz/disant: Quand ie seray mort enseuelissez moy au sepulchre ou est enseuely lhomme de Dieu/& mettez mes os aupres des os diceluy. Car la chose aduiendra quil a crie par la parolle du Seigneur/contre lautel qui est en Beth-el & contre toutes les maisons des haultz lieux qui sont es villes de Samarie.

(Dieu faict tuer par vng lyon le Prophete non faisant le cõtenu de sa parolle.) (Le corps du p̃phete garde par lasne et le lyon.) F (Le Prophete enseuely.) G

Apres ceste parolle Jeroboam ne se retourna point de sa mauuaise voye/mais se destourna;& des plus bas du peuple il en feit des sacrificateurs des haultz lieux: & a qui il vouloit il luy consacroit la main/& estoit sacrificateur des haultz lieux. Et po^r ce faict icy/la maisõ de Jeroboam tomba en peche: dont elle fut arrachee et effacee de dessus la terre. (Jeroboam cõstituant sacrificateurs a sõ appetit.)

Chapitre.xiiij.

A — La femme de Jeroboã se cõseillãt a Ahiah de sõ enfãt malade. Sus.11.f.



En ce temps la Abiah filz de Jeroboã escheut malade. Et Jeroboam dist a sa femme: Leue toy maintenant/& te desguise/que on ne congnoisse point que tu es la fẽme de Jeroboã/& ten va en Siloh:la est Ahiah le prophete/qui me dict que ie seroye roy sus ce peuple icy. Prens en ta main dix pains/& des gasteaux/& vng pot de miel:& ten va a luy: il tenseignera ce que aduiendra au iuuenceau.

La femme donc de Jeroboam feit ainsi: laquelle se leua/& sen alla en Siloh/& entra en la maisõ de Ahiah. Or Ahiah ne pouoit veoir/pourtant que ses yeulx estoiẽt retirez de vieillesse. Et le Seig^r dist a Ahiah: Voila la

Abiã/
Asa.

Voyla la femme de Jeroboã vient pour senquerir de toy
ql sera faict de son filz q̃ est malade:tu luy diras telles ⁊
telles choses. Quãd icelle fut entree/laqlle cõtrefai-
soit vng autre/⁊ q̃ Ahiah eut ouy le sõ des piedz dicelle
venãt a lhuys/il dist:Femme de Jeroboam entre/pour-
quoy te ɔtrefais tu aisi:⁊ ie te suis enuoye po^r vng dur
Dieu faict di-re par le pphe te quil reiette-ra Jeroboam. message. Va/dis a Jeroboã: Le Seig^r Dieu de Israel
dit ainsi:Pourtant que ie tay exalte du millieu du peu-
ple/⁊ tay cõstitue prince sus mon peuple Israel/⁊ ay rom
pu le royaume de la maison de Dauid/⁊ te lay dõne: et
nas point este cõme mon seruiteur Dauid/qui a garde
mes cõmandemẽs/⁊ ma suiuy de tout son coeur/faisant
C seulement ce qui estoit droict deuant mes yeulx. Mais
tu as mal faict/voyre plus que tous qui ont este deuant
toy:⁊ ten es alle/⁊ as faict pour toy des dieux estrãges
⁊ de fõte/pour me irriter/⁊ mas reiette derriere ton dos:
Pour ceste cause/voicy iameneray mal sur la maisõ de
*Cest) le chie/ la nature du-quel est de pis ser cõtre la pa roit. Soubz.15.f. Jeroboã/⁊ arracheray celuy aussi de Jeroboam * q̃ pisse
a la paroit/⁊ lemprisõne/⁊ le delaisse en Israel/⁊ ballie-
ray iusque au dernier de la maison de Jeroboam cõme
on ballie la fiente tant que tout est oste. Celuy de Jero-
boam qui mourra en la cite/les chiens le mangeront:⁊
celuy qui mourra au champ/les oyseaux du ciel le man
geront:car le Seigneur la dict. Toy donc leue toy/
⁊ ten va en ta maison: ainsi que tes piedz entreront en
D la ville/lenfant mourra. Et tout Israel menera dueil
sus luy/⁊ lenseueliront:car cestuy seul de Jeroboam en-
trera au sepulchre: pourtant que le Seigneur Dieu de
Israel a trouue quelque bien en luy en la maison de Je-
roboam. Et le Seignr̃ se cõstituera vng Roy sus Israel/
qui en ces iours la arrachera la maison de Jeroboam/
quoy:voyre tout maintenãt. Et le Seigneur frappera
Israel/ainsi q̃ le roseau est agite en leaue: il desrachera
Israel de dessus ceste bõne terre ql a baillee a le^s peres
* Ascauoir/ Euphrates. ⁊ les dispersera dela le * fleuue:pourtãt quilz ont faict
leurs bois/prouocans a ire le Seigneur. Et le Seignr̃
Israel doibt perir a cause de idolatrie. abandonnera Israel au moyen du peche de Jeroboam
qui a peche ⁊ a faict pecher Israel.
Adonc se leua la femme de Jeroboam/⁊ sen alla/et
E vint en Therzah. Ainsi quelle entroit au sueil de la
maison/le iuuenceau mourut. Et lenseuelirent/et tout
Israel mena dueil de luy/selon la parolle que le Seignr̃
auoit dict par son seruiteur Ahiah le prophete.
La reste des faictz de Jeroboam/cõmẽt il a bataille/
⁊ comment il a regne/voyla ilz sont escris au liure des
La mort de Je roboam. Chroniques des Roys de Israel. Les io^rs que regna
Jeroboam/furent vingt deux ans:puis dormit auec ses
Nadab Roy. 2.Chroni.12.a. peres:⁊ Nadab son filz regna pour luy.
Rehoboam filz de Salomoh regnoit en Jehudah:il
auoit quarãte ⁊ vng an quand il cõmencea a regner:et
regna dixsept ans en Jerusalem cite/laqlle le Seignr̃ a
esleue dentre toutes les lignees de Israel pour y mettre
son nom. Le nom de sa mere estoit Naamah Amonite.
F Et Jehudah feit mal deuant le Seigneur: ⁊ le pro-
Idolatrie en Jehudah. uoquerẽt plus a indignation par leurs pechez quilz cõ-
mirẽt que tout ce que leurs peres feirẽt. Car eulx aussi
ilz se edefierent des haultz lieux/⁊ des images/et des
boys sur toute haulte mõtaigne/soubz tout arbre verd.
Il y auoit aussi des paillars en la terre:ilz feirent selon
toutes les abominatiõs q̃ faisoiẽt les gens/lesquelles
le Seig^r reietta de deuãt la face des enfans de Israel.

Au cinquiesme an du regne de Rehoboam/Sezak Sezak roy de Egypte pille la maison du Seigneur,
Roy de Egypte monta contre Jerusalem/et print les
thresors de la maison du Seigneur/⁊ ceulx de la mai-
son royale/il emporta tout:il emporta aussi to^9 les bou- Sus.10.c.
cliers dor que auoit faict Salomoh. Le Roy Reho-
boam en feit dautres daerain pour ceulx la: ⁊ les cõmis G
entre les mains des pñces des satellites/qui gardoiẽt
la porte de la maison du Roy. Quand le Roy entroit en
la maison du Seignr̃/les satellites les portoiẽt ⁊ les ra
portoient a leurs chambres.
La reste des gestes de Rehoboam/⁊ tout ce quil feit/
nest il pas escrit au liure des chroniques des Roys de
Jehudah: Et eut tousiours guerre entre Rehoboam et
Jeroboam. Et Rehoboam dormit auec ses peres/et fut La mort d Re boboam.
enseuely auec eulx en la cite de Dauid: duquel la mere
auoit nom Naamah Amonite:⁊ Abiam son filz regna
en son lieu.

Chapitre.xv.

Le dixhuytiesme an du Roy Jeroboam filz A
de Nabat/ Abiam cõmẽcea a regner sus Je- Abiã vitieux Roy sur Jehu dah.
hudah. Et regna troys ans en Jerusalem.
Le nom de sa mere estoit Maacah fille de
Abesalom. Lequel chemina en tous les pechez que son
pere auoit faict par deuant luy: ⁊ neut point vng coeur
parfaict enuers le Seigneur son Dieu/comme le coeur
de Dauid son pere. Mais pour lamour de Dauid le
Seigneur son Dieu luy donna vne lanterne en Jeru-
salem/luy faisant succeder vng filz apres luy/lequel il
colloqua en Jerusalem:pourtãt que Dauid auoit faict
ce qui estoit droict deuãt le Seigneur: ⁊ ne sestoit point Louenge de Dauid.
destourne de tout ce que il luy auoit cõmande tous les
iours de sa vie/excepte laffaire enuers Vriah Hethien. B
Et fut tout le temps de sa vie guerre entre Rehoboam
⁊ Jeroboã. Et la reste des parolles de Abiam/⁊ tout 2.Samu.12.a.
ce quil feit:nest il pas escrit au liure des Chroniques
des Roys de Jehudah: Guerre fut entre Abiam ⁊ Jero 2.Chroni.13.a.
boam. Abiam dormit auec ses peres/⁊ lenseuelirẽt en la La mort de Abiam.
cite de Dauid:⁊ Asa son filz regna pour luy.
En lan donc vingtiesme de Jeroboã Roy de Israel/ 2.Chroni.14.a
Asa cõmencea a regner sus Jehudah lequel regna qua-
rante ⁊ vng an en Jerusalem:le nom de sa * mere estoit Asa iuste Roy de Jehudah.
Maacah fille de Abesalom. Asa feit ce q̃ estoit droict *cest) grãd me
deuãt le Seigneur cõme Dauid son pere:il chassa hors re/cõe Dauid
tous les paillardz de la terre/⁊ osta toutes les images est, ouuẽt dict
q̃ ses peres auoiẽt faict. Il deposa aussi sa mere Maa- pere/ po^r grãd pere.
cah quelle ne seroit plus dame/laquelle auoit faict vne C
image au boys:⁊ Asa mit en pieces limage dicelle/⁊ brusl
la limage au pres du fleuue de Kedron. Mais ilz noste-
rent point les haultz lieux: toutesfoys Asa auoit vng
parfaict coeur enuers le Seigneur tout son temps. Et
remist en la maison du Seignr̃ les choses consacrees de
son pere ⁊ ce quil auoit cõsacre: ascauoir/lor/largent/et
les vaisseaulx.
Guerre fut entre Asa ⁊ Baasa Roy de Israel tout Guerre entre Asa ⁊ Baasa.
leur temps. Baasa donc Roy de Israel monta contre
Jehudah/et edifia Ramah: affin de ne permettre sortir Ramah edi-fice.
ne entrer aucun a Asa Roy de Jehudah.
Lors Asa print tout largẽt ⁊ lor qui estoiẽt demoure 2.Chroni.15.a.
es thresors de la maison du Seigneur/⁊ es thresors de D
la maison royale/⁊ le bailla entre les mains de ses ser-
uiteurs/ et lenuoya le Roy Asa a Ben-hadad filz de Asa demande secours a Be-hadad.

Tabremon filz de Hezion Roy de Syrie qui habitoit en Damas/en luy disant: Il ya alliace entre moy & toy/ & entre mon pere & le tien: Voicy ie te envoye vng don/or & argent. Va/romps lalliance q tu as avec Baasa Roy de Israel/& quil sen aille de moy.

Ben-hadad afflige Israel

Ben-hadad obtempera au Roy Asa/& envoya les princes de larmee quil avoit/cotre les villes de Israel/& frappa Ahion/& Dan/& Abel/Beth-maacah/& toute Cenereth/avec toute la terre de Nephthali.

E Quand Baasa eut ouy cecy/il cessa de edifier Ramah/& demoura en Therzah. Adoc le Roy Asa feit assembler tout Jehudah sans en excepter aucun: & emporterent les pierres de Ramah/& les boys dicelle que Baasa avoit edifice: et le Roy Asa en edifia Gabaa de Ben-iamin & Mazphah.

Ramah destruicte/et dicelle Gabaa & Mazphah edifiees.

La reste de tous les gestes de Asa/& toute sa puissance/et tout ce quil a faict et les villes ql a edifiees: nest il pas escrit au livre des Chroniques des Roys de Jehudah? Toutesfois le tepe de sa vieillesse il eut mal a ses piedz. Et Asa dormit avec ses peres/avec lesquelz fut enseuely en la cite de David son pere: & Jehosaphat son filz regna pour luy.

La mort de Asa.

F Et Nadab filz de Jeroboam comencea a regner sus Israel le second an de Asa Roy de Jehudah/et regna deux ans sus Israel. Lequel feit mal en la presence du Seigneur/& chemina le chemin de son pere/& es pechez diceluy par lesquelz il feit pecher Israel. Contre lequel Baasa filz de Ahiah de la maison de Issachar feit vne conspiration/& le frappa Baasa en Gebethon/qui estoit aux Philisthins: car Nadab & tout Israel assiegeoient Gebetho. Baasa doc le tua le troysiesme an de Asa roy de Jehudah/& regna pour luy.

Jehosaphat iuste Roy de Jehudah. Nadab vicieux Roy de Israel.

Baasa tue Nadab/et regne en so lieu

G Quad il vint a regner/il frappa toute la maison de Jeroboam: il ne laissa rien ayant vie/qui fust a Jeroboam/iusque a tant quil eut destruict selon la parolle du Seigr quil avoit parle par son serviteur Ahiah Silonite: a cause des pechez que feit Jeroboam/& par lesqlz il feit pecher Israel: a cause aussi de son irritemet duquel il avoit irrite le Seigneur Dieu de Israel. La reste des parolles de Nadab/& tout ce quil feit: nest il pas escrit au livre des Chroniques des Roys de Israel? Et guerre fut entre Asa et Baasa Roy de Israel/tout leur temps.

La maison de Jeroboam destruicte.

Dessus.14.c.

Au troysiesme an de Asa roy de Jehudah Baasa filz de Ahiah comencea a regner sus tout Israel en Therzah/vingtquatre ans. Lequel feit mal devant le Seigneur/& chemina le chemin de Jeroboam & au peche diceluy/par lequel il feit pecher Israel.

Chapitre.xvj.

A Lors le Seigneur parla a Jehu filz de Hanani/cotre Baasa/disant: Pourtant que je tay esleue de la pouldre/& tay costitue prince sus mo peuple Israel/& as chemine en la voye de Jeroboam/& as faict pecher mon peuple Israel/pour me irriter par leur peche: Voicy je osteray les successeurs de Baasa/& les successeurs de sa maison: & mettray ta maison en tel estat que la maison de Jeroboa filz de Nabat. Celuy de Baasa qui mourra en la cite/les chiens le mangeront: et celuy des siens qui mourra es champs/les oyseaux du ciel le mangeront. La reste des parolles de Baasa/& ce quil a faict/& sa force: nest il pas escrit au livre des Chroniques des Roys de Israel?

Jehu predict la ruine a Baasa pour son idolatrie.

Dessus.15.g.

2.Chroni.16.a

B Ainsi dormit Baasa avec ses peres/et fut enseuely en Therzah: & Elah son filz regna pour luy.

Elah Roy en Israel.

Aussi le Seigneur par Jehu filz de Hanani prophete/parla contre Baasa/& cotre la maison diceluy/& contre tout le mal quil fit desplaisant au Seignr/lirritant par les oeuvres de ses mains/quil seroit comme la maison de Jeroboam/& pource quil le frappa.

En lan vingtsixiesme de Asa Roy de Jehudah Elah filz de Baasa commencea a regner sus Israel en Therzah deux ans. Contre lequel conspira Zamri son serviteur qui estoit prince de la moitie de ses chariotz: & Elah estoit alors en Therzah beuvant/et estoit yvre en la maiso de Arza son maistre dhostel en Therzah. Zamri vint/et le frappa/et le tua/lan vingtseptiesme de Asa Roy de Jehudah/& regna pour luy.

Zamri tue Elah so maistre

C

2.Roys.9.g.

Luy regnant & seant sus le siege royal diceluy/frappa toute la maison de Baasa: il nen laissa poit vng qui pissast a la paroit/ne affins diceluy/ne amys. Zamri abolit toute la maison de Baasa/selon la parolle que le Seignr avoit parle cotre Baasa par Jehu le prophete: a cause de tous les pechez de Baasa & des pechez de Elah son filz/lesquelz pecherent/& feirent pecher Israel provocans a ire le Seigneur Dieu de Israel par leurs vanitez. La reste des parolles de Elah/& tout ce que il feit: nest il pas escrit au livre des Chroniques des Roys de Israel?

Zamri regnat abolit la maison de Baasa.

D

Lan vingtseptiesme de Asa roy de Jehudah/Zamri regna sept iours en Therzah. Or le peuple assiegeoit Gebethon qui estoit aux Philisthins. Oyat le peuple qui estoit au camp que on disoit/Zamri a faict vne conspiration/& a aussi frappe le Roy: ce iour mesme tout Israel costitua Amri pour Roy/qui estoit capitaine de larmee sus Israel au camp. Amri donc/et tout Israel avec luy monterent de Gebethon/et assiegerent Therzah. Voyant Zamri que la cite estoit prinse/il sen vint au palays de la maison royale/& se brusla & la maison royale/& mourut: pour ses pechez quil avoit comis/faisant mal desplaisant au Seigneur/& cheminat en la voye de Jeroboam/& es pechez que iceluy feit/faisant pecher Israel. La reste des parolles de Zamri/& la coniuration quil feit/ne sont elles pas escrites au livre des Chroniques des Roys de Israel?

Amri esleu Roy et zamri reiecte.

Zamri se brusle soymesme.

E

Alors le peuple de Israel fut divise en deux: car la moytie du peuple suyvoit Thebni filz de Gineth/pour le costituer Roy: & lautre moytie suyvoit Amri. Le peuple qui suyvoit Amri/fut plus fort que le peuple qui suyvoit Thebni filz de Gineth: lequel Thebni mourut/& regna Amri.

Thebni.

Lan trente et vnglesme de Asa Roy de Jehudah/Amri regna sus Israel douze ans. Il regna six ans en Therzah. Lequel acheta de Semer la montaigne de Samarie/deux talent dargent: et feit des edifices en la montaigne/si nomma la cite quil y edifia du nom de Semer seigneur de la montaigne de Samarie.

La motaigne de Samarie.

Cestuy Amri feit mal desplaisant au Seigneur: et feit pis que tous ceulx qui avoient este devant luy. Il chemina tout le chemin de Jeroboam filz de Nabat/& au peche diceluy par lequel il avoit faict pecher Israel en provocant a ire le Seigneur Dieu de Israel par leurs vanitez. La reste des parolles de Amri/et tout ce quil a faict/& les vaillatises quil feit: ne sont elles pas escrites au livre des Chroniques des Roys de Israel?

F

Et Amri

Et Amri dormit auec ses peres/⁊ fut enseuely en Sa-
marie:⁊ son filz Ahab regna pour luy.

G Ahab filz de Amri cōmēcea a regner sus Israel lan
trente ⁊ huytiesme de Asa Roy de Jehudah. Cestuy
Ahab filz de Amri regna sus Israel en Samarie vingt
deux ans. Et Ahab filz de Amri feit pis ⁊ choses plus
desplaisantes au Seigneur que tous ceulx qui auoiēt
este par deuant luy. Il ne luy suffist point de cheminer
es pechez de Jeroboā filz de Nabat:mais aussi il print
a femme Jezabel fille de Ethbaal Roy des zidoniēs:
puis sen alla/⁊ seruit a Baal/⁊ ladora. Il cōstitua vng
autel a Baal en la maison de Baal quil auoit edifiee
en Samarie/⁊ feit vng boys. Ahab feit dauātage pour
plus irriter le Seigneur Dieu de Israel/que tous les
Roys de Israel qui auoient este deuant luy. En son
temps Hiel de Beth-el edifia Jericho: laquelle fonda
* par Abiram son premier nay. Et mist ses portes * par
Segub son moindre filz: selon la parolle que le Seignr
auoit parle par Jehosua filz de Nun.

Ahab vitieux roy de Israel.

Jezabel meschāte/femme de Ahab.

* Cest) par la mort de Abirā

* Cest) par la mort de Segub.

Jehosua.6.d.

Chapitre.xvij.



A T Eliah Thesbite des habitans de Ga-
laad/dist a Ahab: Aussi vray que le Seignr
le Dieu de Israel vit/en la presence duquel
iay assiste/ces annees icy il ny aura ne ro-
see ne pluye/si ie ne le dis. Et le Seigneur parla
a luy/disant: Va ten dicy/⁊ tourne vers Orient/⁊ te ca-
che au fleuue de Carith/qui est vis a vis du Jordan:tu
beuuras du fleuue: et iay cōmande aux corbeaux quilz
te paissent la. Lequel sen alla/⁊ feit selon la parolle du
Seigneur:car il sen alla/et demoura aupres du fleuue
de Carith/qui est vis a vis du Jordan. Et les corbeaux
luy apportoient du pain ⁊ de la chair tant au matin que
au vespre:⁊ beuuoit du fleuue. Et aduint au bout de
aucuns iours que le fleuue tarist:pourtant quil nauoit
point plu deaue sur la terre.

Eliah predict famine a Ahab. Eccli.48.a. Jaques.5.d.

Dieu admoneste Eliah de fuyr.

Les corbeaux repaissans Eliah.

Psal.107.d.

B Lors le Seignr parla a luy/disant: Leue toy/et ten
va en Zarphath qui est aupres de Zidon/et demeure la:
voyla/iay la cōmande a vne fēme vefue quelle te nour-
risse. Il se leua donc/⁊ sen alla en Zarphath: ⁊ vint a
la porte de la cite:⁊ voyla vne femme vefue estoit la qui
amassoit du boys: laquelle il appella/et dist: Je te prie
apporte moy vng peu deaue en vng pot/que ie boyue.
Laquelle sen alla po^r en apporter:⁊ il la rappella/⁊ dist:
Je te prie apporte vne bouchee de pain en ta main. Elle
dist: Aussi vray que le Seigneur ton Dieu vit/ie nay
point de miche:excepte plein ma main de farine en vng
cophin:⁊ vng peu dhuyle en vne phiole:⁊ voicy iamasse
deux ou troys buches/pour men entrer/⁊ me lappareil
ler a moy ⁊ a mon filz: affin que mangeons/puis nous
C mourrons. Eliah luy dist: Ne crains point/va:fais
ainsi que tu dis/toutesfoys fais men premieremēt vng
petit gasteau/⁊ me lapporte: apres tu en feras pour ton
filz ⁊ pour toy. Car le Seigneur le Dieu de Israel dit
ainsi: La farine du cophin ne defauldra point/⁊ lhuyle
de la phiole ne defauldra point iusque au iour q̄ le Sei-
gneur donnera de la pluye sur la terre. Elle sen alla
donc/⁊ feit selon la parolle de Heliah: ⁊ elle mangea/et
luy/⁊ la famille dicelle par aucuns iours. La farine du
cophin ne se consumma point/ne lhuyle de la phiole
ne defaillit point/selon la parolle que le Seigneur auoit
dict par Eliah.

Eliah enuoie a la poure fēme en zarphath. Luc.4.d.

Apres ces choses aduint que le filz de la femme
maistresse de la maison deuint malade: ⁊ estoit la mala-
die tresforte/tant quil ne respiroit plus. Et elle dist a
Eliah. Quelle chose y a il a moy et a toy/homme de
Dieu? es tu venu a moy pour reduyre a memoire mes
iniquitez/⁊ faire mourir mō filz? Il dist a icelle: Baille D
moy ton filz: lequel il print dentre les bras dicelle ⁊ le
porta en la chābre ou il demouroit/et le couchea sur son
lict. Puis crya au Seigneur/⁊ dist: Seigneur mō Dieu
as tu aussi afflige ceste vefue auec laquelle ie demeure/
que tu luy as tue son filz? Et il sestendit sur lenfant par
troys foys/⁊ crya au Seigneur/et dist: Seigneur mon
Dieu ie te prie que lame de cest enfant retourne dedās
luy. Lors le Seig^r Dieu exaucea la voix de Eliah
et lame de lenfant retourna dedans luy/⁊ vesquit. Et
Eliah print lenfant/⁊ le porta de sa chambre en la mai-
son/⁊ le dōna a sa mere/⁊ luy dict: Regarde/tō filz vit.
Et la femme dist a Eliah: Je cōgnois a ceste heure que
tu es hōme de Dieu:et que la parolle du Seigneur que
tu parle est veritable.

Le filz de la femme resuscite a la priere de Eliah.

Chapitre.xviij.



T aduint plusieurs iours apres que le Sei- A
gneur parla a Eliah au troysiesme an/disāt:
Va/monstre toy a Ahab:et ie bailleray de la
pluye sur la terre. Eliah sen alla pour se
mōstrer a Ahab. Or grāde famine estoit en Samarie.
Et Ahab appella Abdiah sō maistre dhostel. Cestuy
Abdiah craignoit fort le Seig^r: car quād Jezabel fai-
soit destruire les pphetes du Seig^r/Abdiah print cent
prophetes/et les cachea/cinquante en vne fosse/et cin-
quāte en vne autre/⁊ les nourrissoit de pain ⁊ deaue.
Ahab donc dist a Abdiah: Va par la terre a toutes les
fontaines a eaue/⁊ a tous les fleuues:parauēture nous
trouuerons de lherbe/⁊ garderōs noz cheuaulx en vie/
⁊ noz muletz/⁊ ne serons point priuez de nostre bestial.
Et ilz partirēt entre eulx la terre/affin daller par toute
icelle. Ahab seul alloit par vng chemin: et Abdiah seul
alloit par vng autre chemin.

Eliah enuoye a Ahab.

Abdiah maistre dhostel de Ahab.

Cent pphetes cachez p Abdiah.

Abdiah cerchāt de leaue.

Aduint que Abdiah estāt en chemin/Eliah luy vint B
au deuant/lequel il recongneut/et cheut sur sa face/et
dist: Nes tu pas mon seignr Eliah? Il luy dist: Ce suis
ie: Va/dis a tō seigneur: Voicy Eliah. Et il dist: Quay
ie peche/que tu baille ton seruiteur entre les mains de
Ahab pour me tuer? Aussi vray que le Seignr ton Dieu
vit/il ny a gent ne royaume auquel mon seigneur nait
enuoye po^r te cercher/lesquelz ont dict: Il ny est point/
⁊ il a assermente royaumes ⁊ gens silz ne tauoiēt point
trouue. Et maintenant tu dis: Dis a ton seignr/Voicy
Eliah. Il aduiēdra que quād ie seray party de toy/lespe-
rit du Seignr temportera en vng lieu q̄ ie ne congnoys:
⁊ ie viendray a Ahab pour luy annōcer/⁊ ne te trouuāt
point il me tuera:ton seruiteur craint le Seigneur des
sa ieunesse. Na on point enseigne a mō seigneur ce que
ie fis quand Jezabel tuoit les prophetes du Seigneur? C
Je cachay cent des prophetes du Seigneur/cinquante
en vne fosse/⁊ cinquante en vne autre/⁊ les nourris de
pain ⁊ deaue. Et maintenāt tu dis: Va/dis a ton seignr:
Voicy Eliah:⁊ il me tuera. Eliah luy dist: Aussi vray
que le Seigneur Dieu des exercites vit/deuant lequel
ie assiste/ie me monstreray au iourdhuy a luy.
Abdiah donc sen alla au deuant de Ahab/et luy an-

Abdiah craignāt de annōcer a Ahab la presence de Eliah.

noncea: & Ahab alla au deuãt de Eliah. Quãd Ahab eut veu Eliah/Ahab luy dist: Nes tu pas celuy la qui trouble Israel? Et il dist: Je nay point trouble Israel: mais cest toy & la maison de ton pere/qui auez delaisse les commandementz du Seigneur/& auez suiuy Baalim. Enuoye maintenant me assembler tout Israel en la mõtaigne de Carmel/& les quatre cens cinquãte pphetes de Baal/& les quatre cens pphetes des boys/mãgeans a la table de Jezabel. Ahab enuoya a tous les enfans de Israel/& assembla tous les prophetes en la montaigne de Carmel.

Eliah enuoye de dieu reprẽt Ahab cõstamment.

Huict cẽs cinquante faulx prophetes.

D

Et Eliah sen vint a tout le peuple/ et dist: Jusque a quãd clocherez vous a deux costez? Si le Seigneur est Dieu/suyuez le: ou si cest Baal/suyuez le. Le peuple ne luy respondit point vng mot. Et Eliah dist au peuple: Je suis demoure seul prophete du Seigneur: & les prophetes de Baal sont quatre cens cinquante hõmes. Que on nous baille deux boeufz/& q̃lz sen eslisent vng/ et quilz le mettent en pieces/et le mettent sur du boys/ mais quilz ne mettẽt point de feu par dessoubz: & ie ordonneray lautre boeuf/& le mettray sur du boys/sans y mettre du feu dessoubz. Reclamez le nom de voz dieux/& ie reclameray le nom du Seigñr: le Dieu qui exaucera par feu/celuy la sera Dieu. Tout le peuple respõdit/& dict: Cest bien dict. Et Eliah dist aux prophetes de Baal: Eslisez vng boeuf pour vous: et faictes les premiers: car vo⁹ estes plusieurs: & reclamez le nom de voz dieux/& ne mettez point de feu par dessoubz. Ilz prindrent donc vng boeuf que il leur donna/& lacoustrerent: et reclamerent le nom de Baal depuis le matin iusque au midy/disans: Baal exauce nous: mais il ny auoit personne qui dist mot/ou qui respondist: & passoiẽt oultre en oultre pardessus lautel q̃lz auoiẽt faict. Le midy venu Eliah se mocquoit de eulx/& disoit: Criez a haulte voix: car il est Dieu/& pense a quelque chose/ou il a quelque affaire/ou il est sur le chemin: parauenture quil dort/& il sesueillera. Et ilz crioyent a haulte voix/& se coppoiẽt de cousteaux selon leur coustume/& de lãcettes/tant que le sang sortoit sur eulx. Quand le midy fut passe/ilz prophetisoient iusque a tant que on offroit sacrifice: mais il ny auoit personne qui dist mot/ne qui respondist/ne qui escoutast. Lors Eliah dist a tout le peuple: Approchez vous de moy: & tout le peuple sapprocha de luy: & repara lautel du Seigneur qui estoit desrompu. Et Eliah print douze pierres/selon le nõbre des douze filz de Jakob/auquel le Seigñr auoit parle/ & dict: Israel sera ton nom. Et edifia de pierres lautel au nom du Seigneur: puis feit vng fosse aussi large que deux sath de semence a lentour de lautel. Et accoustra le boys/& mist le boeuf en pieces/& le mist sur le bois/& dist: Emplissez quatre cruches deaue/& les versez sur lholocauste & sur le boys. Et il dist: Faictes encore vne foys: laq̃lle chose ilz feirent pour la deuxiesme fois. Et il dist: Faictes encore pour la troysiesme foys: ce que ilz feirẽt pour la troysiesme foys: tellemẽt que les eaues couloyẽt entour lautel/& auoient aussi emply le fosse. Quãd il failloit offrir le sacrifice: Eliah le prophete sen vint/& dist: Seigñr Dieu de Abraham/de Izahak & de Israel/ que au iourdhuy on cõgnoisse que tu es Dieu en Israel/ & que ie suis ton seruiteur/& que iay faict toutes ces choses par ta parolle. Seigneur exauce moy/exauce moy:

Eliah reprent les prophetes seruãs a dieu & a Baal.

Le zele de Eliah enuers Dieu.

E

Eliah se mocque de Baal.

Eliah refieue lautel.
Gene.32.f.

F

Oraison de Eliah.

que ce peuple cy cõgnoisse que tu es le Seigneur Dieu/ qui conuertiras leurs coeurs cy apres. Adonc le feu du Seigñr cheut/& cõsumma lholocauste/& le boys/ & les pierres/& la pouldre/& huma toute leaue du fosse. Voyant ce tout le peuple/il cheut sur sa face/et dist: Le Seigñr est Dieu/le Seigneur est Dieu. Et Eliah leur dist: Empõgnez les prophetes de Baal/quil nen eschappe pas vng de eulx. Lesquelz ilz empõgnerẽt/& Eliah les feit descẽdre au fleuue de Kison/& les tua la.

Le feu cheut du ciel cõsummant lholocauste.

G

Eliah tue les prophetes de Baal.

Et Eliah dist a Ahab: Monte/mange/& boys: car il faict vng son bruyant de pluye aduenir. Et Ahab monta pour manger & boire: & Eliah mõta au sommet de Carmel/et se accroupit en terre/et mist sa face entre ses genoulx. Et il dist a son garson: Monte maintenant/ & regarde sus le chemin de la mer: Il monta/& regarda/ & dist: Il ny a rien. Et il luy dist: Retourne par sept fois. La septiesme foys il dist: Voyla vne petite nuee cõme la paulme de la main dung homme/laquelle monte de la mer. Lors il luy dist: Monte/& dis a Ahab: Attelle ton chariot & descẽs/q̃ la pluye ne te retiẽne. Et voyla/ ca & la les cieulx se obscurcirẽt de nuees & de vent/& fut grande pluye. Lors Ahab monta & vint en Jezrahel.

Eliah impetre de la pluye

Et la main du Seigneur fut sur Eliah/leq̃l troussa ses reins/ et couroit deuant Ahab/ iusque a tant quil vint en Jezrahel.

Chapitre.xix.

OR Ahab annoncea a Jezabel tout ce q̃ auoit faict Eliah/& comment il auoit tue tous les prophetes dung glaiue. Et Jezabel enuoya vng messager a Eliah/luy disant: Les dieux me facent & me donnẽt ainsi/si demain a ceste heure ie ne metz ton ame comme lune de lung diceulx.

A

Jezabel persequute Eliah.

Eliah craingnãt se leua/& sen alla a sa volunte/& sen vint en Bersabe/qui est en Jehudah & laissa la son garson. Mais luy il sen alla au desert cheminãt tout vng iour. Quãd il fut venu/il se assit soubz vne geneste/ & demanda que son ame mourust/& dist: Seigneur il me suffist maintenant/prens mon ame: car ie ne suis point meilleur que mes peres. Et il se couchea/et sendormit soubz ceste geneste. Alors voicy lange de Dieu le touchea/& luy dist: Leue toy/mange. Et il regarda/& voicy a sa teste vng torteau cuyt aux charbons/et vng pot de eaue: si mangea & beut. Et sen retourna dormir: & lange du Seigneur retourna pour la deuxiesme foys/& le touchea/& dist: Leue toy/mange: car tu as vng grand chemin a faire. Il se leua/& mangea/& beut: puis par la force dicelle viande chemina quarante iours & quarãte nuictz/iusque en Horeb montaigne de Dieu. La il entra en vne cauerne/& se logea la. Et voyla le Seigneur parla a luy/et luy dist: Que fais tu icy Eliah? Il dist: Jay este ialoux pour le Seigneur le Dieu des armees: car les enfans de Israel ont delaisse ton alliãce/ilz ont destruict tes autelz/& ont tue tes prophetes par glaiue: & suis demoure tout seul/et cerchent mon ame pour me oster. Il luy dist: Sors hors/& te tiens en la montaigne deuant le Seigneur. Adonc voicy le Seigñr passoit/et vng grand vent/et fort/ruant ius les montaignes/& desrompant les pierres deuant le Seigneur: mais le Seigneur nestoit point parmy le vent. Apres le vent/venoit vne cõmotion: parmy laquelle commotion le Seigneur nestoit point. Apres la cõmotion/venoit vng

Eliah sefuyt de deuant Jezabel.

Eliah souhaite la mort.

Lange repaist Eliah.

B

Le ieune de Eliah.

Romais.11.a.

Eliah se plaint cuydant estre seul prophete de reste.

Eliah cõsole de Dieu.

C

noit vng feu:parmy leql feu le Seigneur nestoit point. Apres le feu/venoit vng son quoy ⁊ subtil. Et quãd Eliah eut ouy cecy/il couurit sa face de son manteau/et sortit ⁊ se tint a lentree de la cauerne: ⁊ voicy vne voix qui luy vint/laqlle luy dist: Quas tu icy affaire Eliah.

Romains.xi.a

Il dist: Jay este ialoux pour le Seigneur/qui est Dieu des armees:pourtant q̃ les enfãs de Israel ont delaisse ton alliãce/ilz ont destruict tes autelz/⁊ ont tue tes prophetes par glaiue : ie suis demoure tout seul/⁊ cerchent mon ame pour me oster. Le Seigneur luy dist: Va/retourne ten en ton chemin par le desert en Damas:quãd tu seras la venu/ tu oindras Hazael pour Roy sus Syrie:tu oindras aussi Jehu filz de Namsi pour Roy sus Israel:⁊ Elisea filz de Saphat q̃ est de Abel-mehulah tu loindras pour prophete au lieu de toy. Aduiẽdra/que quiconque eschappera le glaiue de Hazael/Jehu le tuera:⁊ quiconque eschappera le glaiue de Jehu/Elisea le tuera. Et ie feray que sept mil hommes me demourerõt de reste en Israel:desquelz tous les genoulx ne auront point este ployez deuant Baal/⁊ desquelz toute bouche naura point baise icelluy.

Dieu cõmande a Eliah de oindre Hazael roy sus Syrie

Jehu Roy sus Israel/⁊ Elisea pphete.

D

2.Roys.9.a.
Eccli.48.a.
Romains.xi.a

Eliah dõc se ptit de la/⁊ trouua Elisea filz de Saphat qui labouroit auec douze paires de boeufz deuant soy/⁊ icelluy estoit auec les douze. Quand Eliah fut passe a luy/il ietta son manteau sur luy. Leql laissa ses boeufz et courut apres Eliah/⁊ dist: Je te prie que ie baise mon pere ⁊ ma mere/⁊ puis ie te suyuray. Et il luy dist:Va/⁊ retourne:car que pense tu que ie te aye faict? Et il se destourna de luy/⁊ print vne couple de boeufz/⁊ les tua/⁊ du harnoys des boeufz en cuysit la chair/⁊ la bailla au peuple/⁊ mangerent. Apres il se leua/⁊ suyuit Eliah et luy ministroit.

Elisea pris a la charrue po^r estre pphete.

Elisea delaissant tout po^r suyure Dieu.

Chapitre.xx.

A

Samarie assiegee par Benhadah.



Alors Ben-hadad Roy de Syrie assembla toute son armee/⁊ trente deux Roys auec luy/⁊ cheuaulx/⁊ chariotz:puis monta/et assiegea Samarie/⁊ batailla cõtre elle. Lequel enuoya messagers a Ahab Roy de Israel en la cite/⁊ luy dist:Ben-hadad dit ainsi. Ton or ⁊ ton argent est mien/aussi tes femmes ⁊ tes enfans tant beaulx/sont a moy. Le Roy de Israel respondit/⁊ dist: Nostre sire Roy ie suis tien comme tu dis/⁊ tout ce que iay. De rechef vindrent a luy les messagers/⁊ luy dirent:Ben-hadad dit ainsi:Quãd ienuoyeray a toy/disant:Baille moy ton or/ton argent/tes femmes ⁊ tes enfans : si tu ne me les baille a lheure/le lendemain ienuoyeray mes seruiteurs a toy/⁊ fouilleront ta maison ⁊ les maisons de tes seruiteurs:lesquelz prendront entre leurs mains tout ce qui test delectable/⁊ lemporteront.

Ahab se rẽd a Ben-hadad.

B

Lors le Roy de Israel appella tous les anciens du pays/⁊ dist:Cõgnoissez ie vous prie/⁊ voyez que cestuy cy ne cerche que de mal faire:car il a enuoye a moy pour auoir mes femmes/⁊ mes enfans/mon or/⁊ mon argẽt/⁊ ne luy ay point refuse. Et tous les anciens ⁊ tout le peuple luy dirent: Ne lescoute point/et ne luy consens point. Parquoy il dist aux messagers de Ben-hadad: Dictes a nostre sire le Roy: Je feray tout ce pourquoy tu as premierement enuoye a ton seruiteur : mais ie ne pourroye faire cecy.

Et les messagers sen allerẽt/⁊ luy refererẽt ceste response. Lors Ben-hadad renuoya a luy/disant: Les dieux me facent ainsi ⁊ ainsi me dõnẽt/si la pouldre de Samarie suffist a ce que tout le peuple qui est apres mes piedz en ait plein son poing. Et le roy de Israel respondit/⁊ dist: Dictes luy. Que celuy qui a le harnoys ceinct ne se glorifie point cõe celuy qui la * desceinct.

* Ascauoir/ apres la victoire obtenue.

Aduint que quãd il eut ouy ceste parolle(alors il beuuoit auec les Roys es tabernacles)il dist a ses seruiteurs. Mettez vous en ordre lesquelz se mirent deuant la cite.

Et voicy vng prophete vint a Ahab Roy de Israel/⁊ dist:Le Seigneur a dict ainsi: Nas tu pas veu toute ceste grãde multitude?Voyla ie te la baille au iourdhuy entre tes mains : affin que tu sache que ie suis le Seigneur. Et Ahab dist:Par qui?Il dist: Le Seigneur a dict ainsi : Par les valletz des princes des prouinces. Et il dist: Qui commencera la bataille? Et il luy dist: Toy. Adõc il nombra les valletz des princes des prouinces/qui furent deux cens ⁊ trente. Apres eulx il nombra tout le peuple de tous les enfans de Israel/qui estoiẽt sept mil. En plein midy ilz sortirent:⁊ Ben-hadad beuuoit ⁊ estoit yure es tabernacles/luy ⁊ les trentedeux Roys qui estoient venus layder. Les valletz des princes des prouinces sortirent/au commencement. Ben-hadad enuoya aucuns/lesqlz luy annoncerent/disans: Les hommes sont sortis de Samarie. Et il dist: Soit quilz soient sortis pour demander paix/ou soit quilz soiẽt sortis pour faire guerre/prenez les en vie. Iceulx donc sortirẽt de la cite: ascauoir/les valletz des princes des prouinces/⁊ larmee qui estoit apres eulx. Desquelz vng chascũ frappa sur ceulx qui venoient au deuant de eulx:⁊ les Syriens senfuyrẽt/⁊ Israel les poursuyuit. Ben-hadad Roy de Syrie eschappa sur son cheual/et les cheuaucheurs aussi. Et le Roy de Israel sortit/⁊ frappa les cheuaulx ⁊ les chariotz/⁊ frappa les Syriens dune grande playe.

Dieu enuoye a Ahab vng pphete qui luy pmet salut.

C

Ahab chasse ⁊ descõfit Ben-hadad.

D

Le pphete predict le retour de Bẽ-hadad.

Et le prophete sen vint au Roy de Israel/⁊ luy dist: Va/renforcis toy:sache ⁊ regarde que cest que tu feras: car lan reuolu le Roy de Syrie montera contre toy.

Blaspheme.

Les seruiteurs du Roy de Syrie luy dirẽt: Leurs dieux sont dieux des montaignes/et pour ce ont ilz este plus fortz que nous:mais si nous batallons contre eulx en lieu champestre/tu verras si nous ne serons pas les plus fortz. Fais donc ainsi/Fais retirer les Roys chascun en son lieu/⁊ metz des capitaines pour eulx : puis tu te nombreras vne armee en laquelle y ait autant de gens quil ten est cheut/⁊ autant de cheuaulx/⁊ autãt de chariotz:si batailllerõs contre eulx en vng lieu chãpestre/et tu verras si nous ne serõs pas les plus fortz. Il escouta ce quilz luy dirent/⁊ ainsi feit.

La guerre de Bẽ-hadad cõtre Israel.

E

Ainsi lan reuolu Ben-hadah nombra les Syriẽs/ et monta en Aphek pour batailler contre Israel. Les enfans de Israel furent semblablemẽt nõbrez:lesquelz prindrent des viures/⁊ sen allerent au deuant de eulx. Lesdictz Israelites ficherent leur camp vis a vis de eulx/comme deux petis troppeaux de chieures : mais les Syriens remplissoient la terre. Adonc lhomme de Dieu sen vint/et parla au Roy de Israel/et luy dist: Le Seigneur dit ainsi:Pourtãt que les Syriens ont dict: Le Seigneur est le Dieu des montaignes/et nest point Dieu des vallees/ie bailleray entre tes mains toute ceste grande multitude/et scaurez que ie suis le Seigneur. Sept iours durans ceulx cy tindrẽt leur

camp fiche vis a vis de ceulx la: le septiesme iour ilz
ioingnirent la bataille tellement que en vng iour les
enfans de Israel frapperēt cent mil piedtons des Sy-
riens: la reste senfuyt en la cite de Aphek: la ou le mur
cheut sur les vingt sept mil hōmes qui estoient demou-
rez de reste.

Et Ben-hadah senfuyt/⁊ entra en la cite/en vne pe-
tite chābre. Et ses seruiteurs luy dirent: Voicy main-
tenāt/nous auons ouy dire que les Roys de la maison
de Israel/sont Roys misericordieux: Nous te prions
que nous mettions des sacs sur noz reins/⁊ que met-
tions des cordes entour noz testes/et nous en sortons
au Roy de Israel: parauēture laissera il viure ton ame.

F Ilz se ceingnirēt donc de sacs entour leurs reins/⁊ de
cordes entour leurs testes/⁊ sen vindrent au Roy de Is-
rael/⁊ dirent: Ton seruiteur Ben-hadad dit: Je te prie
que mon ame viue. Il respondit: Sil est encore en vie/
il est mon frere. Laquelle parolle ilz interpreterent a
bien:⁊ soubdainement prindrent la response de luy ⁊ di-
rēt: Ben-hadad est ton frere. Et il dist: Allez/⁊ lamenez.

Ahab non recōgnoissāt la victoire de Dieu saulue Ben-hadad contre le vouloir de Dieu.

Ben hadad dōc sortit a luy/⁊ le feit mōter sur vng
chariot/⁊ luy dist: Je te restitueray les citez que mon pere
a prins a ton pere/la tu te feras des rues en Damas/
comme ton pere a faict en Samarie/⁊ te laisseray apres
auoir faict alliance. Et il feit alliance/⁊ le laissa aller.

Lors vng homme des filz des prophetes dist a son
prochain/par la parolle du Seigneur: Frappe moy ie te
prie. Lhomme refusa de le frapper. Et il luy dist: Pour-
tant que tu nas point obey a la parolle du Seigneur:
Voyla/tu te partiras de moy/⁊ vng lion te frappera.

G Quand il se fut party dapres de luy/vng lion le trou-
ua/qui le tua. Cestuy trouua vng autre homme/et
luy dist: Frappe moy ie te prie. Lhomme le frappa/ et
le blessa. Apres sen alla le prophete/⁊ sarresta au
deuant du Roy sur le chemin/⁊ se desguisa/ ayant de la
cendre sur ses yeulx. Quād le Roy passoit/il crya au
Roy/⁊ luy dist: Ton seruiteur entra au millieu de la ba-
taille:⁊ voyla vng homme se partit lequel me amena
vng autre homme/⁊ me dist: Garde cest homme cy: sil
eschappe/ton ame sera baillee pour la sienne/ou tu paye-
ras vng talent dargent. Il est aduenu que cōme ton ser-
uiteur auoit des affaires ca ⁊ la/icelluy ne fut point trouue.

Ahab se iugeant a mort luymesme po^r auoir saulue Ben-hadad.

Le Roy de Israel luy dist: Tel est ton iugement/tu
en as baille la sentence. Et hastiuement osta la cen-
dre de dessus ses yeulx: dōt le Roy de Israel recōgneut
que cestoit vng des pphetes. Puis il luy dist: Le Sei-
gneur dit ainsi: Pourtant que tu as laisse aller dentre
tes mains lhomme digne de mort/ton ame sera pour la
sienne/⁊ ton peuple pour le peuple dicelluy. Lors le
Roy de Israel sen alla en sa maison tout refrongne et
indigne:⁊ vint en Samarie.

Soubz.xx.f.

Chapitre.xxj.

A Pres ces choses aduint. Naboth Jezraheli-
te auoit vne vigne qui estoit en Jezrahel pres
du palays de Ahab Roy de Samarie. Ahab
parla a Naboth / disant: Baille moy ta vi-
gne/laquelle ie mettray en iardin a poiree: car elle est
prochaine a ma maison:⁊ ie te bailleray vne meilleure
vigne que celle la po^r icelle: ou sil te plaict mieulx/ie te
bailleray le pris en argent pour icelle. Naboth dist a
Ahab: Le Seigneur me vueille garder de ce faire/que ie
te baille lheritage de mes peres.

Naboth refuse doner sa vigne a Ahab.

Ce ouy/Ahab sen vint en sa maison tout refrongne
⁊ indigne pour la parolle q̄ luy auoit dict Naboth Jezra
helite/disant: Je ne te bailleray point lheritage de mes
peres:⁊ se couchea sur son lict/⁊ tourna sa face/⁊ ne mā-
gea nulle viande. Adonc Jezabel sa femme vint a

Ahab courrouce contre Naboth.

B luy/et luy dist: Pourquoy est triste tō esperit/et ne man
ge point de viāde? Il luy respondit: Cest pourtant que
iay parle a Naboth Jezrahelite/ et luy ay dit: Baille
moy ta vigne pour argent: ou sil te plaict ie te bailleray
vne autre vigne pour icelle. Et il ma dict: Je ne te bail-
leray point ma vigne. Jezabel sa femme luy dist: Fe-
roys tu maintenant ainsi du royaume de Israel? Leue
toy/mange du pain/que ton coeur sesiouysse: ie te baille-
ray la vigne de Naboth Jezrahelite. Laquelle escri-
uit des lettres au nom de Ahab/⁊ les signa du seau di-

Le recōfort de liniq̄ Jezabel enuers Ahab.

C celuy/et enuoya les lettres aux anciens et princes qui
estoiēt en la cite dicelluy habitās auec Naboth. Et elle
escriuit aux lettres/ disant: Publiez que on ieune/et
colloquez Naboth au hault bout du peuple/et faictes
assister deux hommes peruers deuant luy/qui testifie-
ront contre luy/et diront: Tu as blaspheme Dieu et
le Roy. Par ainsi le menerez hors/⁊ le lapiderez/affin
quil meure. Les hommes de la cite dicelluy: asca-
uoir les anciens et les princes qui habitoient en la ci-
te/feirent comme Jezabel leur auoit mande/ et selon ce
que estoit escrit es lettres quelle leur auoit enuoye.
Ilz feirent vng cry que on ieunast/⁊ feirent asseoir Na-

Jezabel faict crier vng ieune cōmandāt faire lapider Naboth.

D both au hault bout du peuple. Et deux meschans
hommes vindrent qui sassirēt vis a vis de luy: lesquelz
meschans hommes testifierent contre Naboth en la
presence du peuple/disans: Naboth a blaspheme Dieu
⁊ le Roy. Puis le menerent hors la cite/et le lapiderent
de pierres/⁊ mourut. Apres enuoyerent a Je-
zabel/disans: Naboth a este lapide/⁊ est mort.

Oyant Jezabel que Naboth auoit este lapide/⁊ quil
estoit mort/elle dist a Ahab: Leue toy/prens possession
de la vigne de Naboth Jezrahelite/qui te la refusa de
donner pour argent: car Naboth nest plus en vie/mais
est mort. Quād Ahab eut ouy que Naboth estoit mort/
il se leua pour descendre en la vigne de Naboth Jezra-
helite/affin de la posseder.

Ahab approuuāt le faict de Jezabel sa femme.

E Alors le Seigneur parla a Eliah Thesbite/disant:
Leue toy/descēs au deuant de Ahab Roy de Israel qui
est en Samarie: voyla il est en la vigne de Naboth/a la-
quelle il est descendu pour la prendre en possession. Tu
parleras a luy/ disant: Le Seigneur dit ainsi: Ne las
tu pas tue/ et as prins possession? Tu parleras a luy/
et diras: Le Seigneur dit ainsi: Au lieu auquel les
chiēs ont leschie le sang de Naboth/ les chiēs lescherōt
aussi ton propre sang. Et Ahab dist a Eliah: Mas tu

Eliah reprent Ahab ⁊ luy p̄dict sa mort.

Soubz.xx.f.

F trouue quelque foys que ie fusse ton ennemy? Il luy
dist: Ouy ie tay trouue: car tu tes addonne a faire ce qui
desplaict au Seigneur. Voicy/iameneray vng mal sur
toy: cest que ie osteray tous tes successeurs/ et arrache-
ray ceulx de Ahab/il nen demourera poīt vng qui pisse
a la muraille/ne emprisonne/ne qui soit delaisse en Is-
rael. Je mettray ta maison en tel estat cōme la maison
de Jeroboam filz de Nabat/⁊ comme la maison de Ba-
asa filz de Ahiah/pour lirritation de quoy tu las irrite/
et as faict pecher Israel.

2.Roys.9.b.

Sus.15.g.

Sus.16.a.

Le Seigñr parla aussi contre Jezabel/ disant: Les
*Auelis/ possessiō/ ou balsee. 3.Roys.9.g.
chiens mangeront Jezabel pres les × murs de Jezra-
hel. Ceulx de Ahab qui mourront en la cite/ les chiēs
les mangeront: & ceulx qui seront mortz es champs les
oyseaux du ciel les mangeront.
G Certainement il ny ya point eu qui se soit addōne
a faire chose desplaisāte au Seigneur autāt que Ahab:
car sa femme Jezabel lincitoit. Il fut fort abominable/
suyuant les images/ tout ainsi que feirent les Amo-
riens/ lesquelz le Seigneur reietta de deuāt les enfans
La repentāce de Ahab.
de Israel. Quand Ahab eut ouy ces parolles/
il deschira ses vestemens/ et mist vng sac sur sa chair/
et ieuna: il dormoit enueloppe dung sac/ et cheminoit
tout bellement. Dont dist le Seigñr a Eliah Thes-
bite: Ne voys tu pas que Ahab sest rabaisse deuāt moy?
Pourtāt quil sest humilie deuāt moy/ ie ne feray point
4.Roys.10.c.
venir ce mal en son tēps: ce sera es iours de son filz que
ienuoyeray ce mal sur sa maison.

Chapitre.xxij.

A Trois ans se passerent sans auoir guerre
2.Chroni.18.a Ahab & Jehosaphat alliez cōtre Ramoth de Galaad.
entre Syrie et Israel. Le troisiesme an
Jehosaphat Roy de Jehudah descendit au
Roy de Israel. Et le Roy de Israel dist a
ses seruiteurs: Ne scauez vous pas bien que Ramoth
qui est en Galaad est a nous/ et ne disons mot de la re-
tirer des mains du Roy de Syrie? Puis il dist a Jeho-
saphat: Ne veulx tu pas venir auec moy a la guerre en
Ramoth de Galaad? Jehosaphat respondit au Roy
de Israel: Je veulx estre comme toy/ et que mon peuple
soit cōme tien/ & q̄ mes cheuaulx soyēt cōe tiēs. Jeho-
saphat dist encore au Roy de Israel: Je te prie que au-
iourdhuy tu te enquieres a la parolle du Seigneur.
Quatre cens faulx prophetes conseillent la guerre contre Ramoth de Galaad.
Et le Roy de Israel assembla pres de quatre cēs pro-
phetes: ausquelz il dist: Doy ie aller en Ramoth de
Galaad pour batailler/ ou le laisser? Ilz dirent: Mōte/
le Dominateur la baillera es mains du Roy. Jeho-
B saphat dist: Ny a il plus icy quelque prophete du Sei-
gneur/ affin que nous nous enquerons de luy? Le Roy
de Israel dist a Jehosaphat: Il y a encore vng homme
Micheah. 1.a 2.Chroni.18.
Micheah filz de Jemlah/ par lequel nous nous pouōs
enquerir du Seigneur: mais ie le hais: car il ne me pro-
Ahab hayant Micheah a cause de la Verite.
phetize point de bien/ ains du mal. Jehosaphat dist:
Que le Roy ne die point ainsi. Adonc le Roy de Is-
rael appella vng Eunuque/ auquel il dist: Fais venir
hastiuemēt Micheah filz de Jemlah. Or le Roy de Is-
rael/ & Jehosaphat Roy de Jehudah estoient assis chas-
cun sur son siege/ vestus dhabitz en la place a lentree de
la porte de Samarie/ & tous les prophetes prophetisoiēt
Zedekiah faulx prophete/ faignāt la mode des vrays prophetes.
en leur presence. Et Zedekiah filz de Canaanah se
feit des cornes de fer/ & dist: Le Seigneur dit ainsi: De
celles cy tu hurteras les Syriens iusque a tant que tu
les aye cōsommez. Tous les prophetes prophetizoient
tout de mesme/ disans: Monte en Ramoth de Ga-
laad/ tu prospereras/ et le Seigñr la baillera es mains
du Roy.
C Et le messager qui estoit alle appeller Micheah par-
la a luy/ disant: Voyla les parolles des prophetes tout
dung accord annoncent bien au Roy. Je te prie que ta pa-
rolle ressemble a lune dung de ceulx la/ & luy parle de bō
Le prophete parle la parolle de Dieu.
nes choses. Micheah luy respondit: Aussi vray que le
Seigneur vit/ ie parleray ce que le Seigneur me dira.

Il vint donc au Roy. Et le Roy luy dist: Micheah de-
uōs nous aller en Ramoth qui est en Galaad pour ba-
Arrestō du conseil des faulx prophetes.
tailler/ ou le laisser? Il luy respondit: Monte/ tu prospe-
reras/ et le Seigneur la baillera es mains du Roy. Le
roy luy dist par plusieurs foys: Je te adiure que tu ne me
die que la verite au nom du Seigneur. Et il dist: Jay
Micheah predict lesgaremēt du peuple.
veu tout Israel espars par les mōtaignes cōme ouail-
les qui nont point de pasteur. Et le Seigneur a dict:
Ceulx cy nont point de Seigneur: que chascun sen re-
tourne en sa maison en paix. Et le Roy de Israel
dist a Jehosaphat: Ne tay ie pas biē dict quil ne me pro-
phetizeroit poīt de bien/ mais du mal? Il luy dist: Pour
ce escoute la parolle du Seigneur. Jay veu le Seigneur
assis sur son thronne/ et tout lexercite du ciel assistant
aupres de luy/ a sa dextre et a sa senestre. Et le Sei-
gneur a dist: Qui persuadera a Ahab/ affin quil mon- D
te/ et quil chee en Ramoth de Galaad? Lung disoit
en ceste maniere/ lautre en autre maniere. Et vng espe-
rit sortit/ et se tint deuant le Seigneur/ et dist: Je luy
Dieu met lesperit derreur aux bouches des faulx prophetes.
mettray en teste. Et le Seigneur luy dist: En quoy? Il
dist: Je sortiray/ & seray vng esperit mēsongier en la bou
che de tous ses prophetes. Et il dist: Tu luy mettras
en teste/ et vaincras aussi. Sors donc/ et fais ainsi.
Maintenant donc le Seigneur a mis vng esperit men
songier en la bouche de tous tes prophetes cy/ et le Sei
Zedekiah frappe Micheah.
gneur a parle de te mal faire. Et Zedekiah
filz de Canaanah approchea/ et frappa Micheah en
la ioue/ et dist: × Par ou sen seroit alle de moy/ lesperit
*Chal. A quelle heure.
du Seigñr pour parler a toy? Et Micheah dist: Voi-
cy/ tu le verras en ce iour la que tu entreras en la petite
chambre pour te cacher. Le roy de Israel dist: Prēs
Micheah/ et le remeine a Amon prince de la cite/ et a
Joas filz du roy/ et diras: Le roy dit ainsi: Mettez ce-
Micheah emprisonne.
stuy cy en prison/ et luy baillez a māger du pain estroi-
ctement/ et de leaue estroictement/ iusque a tant que ie
reuienne en paix. Et Micheah dist: Si tu reuiens
en paix/ le Seigneur na point parle par moy. Dauan- E
tage dist: Vous tous peuples oyez.
Le roy donc de Israel monta/ et Jehosaphat roy
de Jehudah en Ramoth qui est en Galaad. Et le Roy
de Israel dist a Jehosaphat: Je me desguiseray/ & entre-
ray en la bataille: mais vest toy de tes habillemens.
Le roy de Israel se desguisa/ et entra en la bataille.
Or le roy des Syriēs auoit cōmande a ses trente deux
princes de ses chariotz/ & dist: Vous ne bataillerez ne cō
tre petit ne contre grand/ sinon seullement contre le roy
de Israel. Quand les princes des chariotz eurēt veu
Jehosaphat/ ilz dirent: Certes cest le roy de Israel/ et se
tournerent contre luy pour batailler: et Jehosaphat ses-
cria. Voyans les princes des chariotz que ce nestoit
point le roy de Israel/ ilz se destournerent arriere de luy.
Ahab frappe en la bataille.
Alors quelque hōme tira de son arc × tāt quil peult/
& frappa le roy de Israel entre les ioinctes et le haulber
*Grec/ par sa simplicite et innocēce. cest a dire/ sans prēdre garde/ ne viser aaucune chose/ & cōme a ladventure.
geon. Et il dist a son chartier: Tourne ta main icy/ & me
meine hors de larmee/ car ie suis naure. En ce iour la/ la
bataille se augmentoit/ & le roy de Israel estoit au cha-
riot vis a vis des Syriens/ lequel mourut le vespre/ et
le sāg de sa playe couloit au millieu du chariot. Le so-
leil couchant vng herault passa par le camp/ disant:
Que vng chascun se retire en sa cite/ chascun se retire F
en sa terre. Le Roy donc mourut/ et fut mene

 en Samarie/

Les chiēs lescherēt le sang de Ahab.

en Samarie/et en Samarie ensceuelirent ledict Roy. Et
laua on le chariot en la piscine de Samarie/⁊ les chiēs
lescherēt son sang: les paillardes le lauerent/selon la pa

Sus.21.e.

rolle que le Seign̄r auoit dict. La reste des parolles
de Ahab/⁊ tout ce quil feit/⁊ la maison diuoire quil feit/
⁊ toutes les villes quil edifia/ nest il pas escrit au liure
des Chroniques des Roys de Israel? Ainsi Ahab dor

Ohoziah roy de Israel.

mit auec ses peres:⁊ Ohoziah son filz regna pour luy.

Jehosaphat filz de Asa cōmencea a regner sus Jehu
dah/lan quatriesme de Ahab Roy de Israel. Cestuy Je
hosaphat auoit trēte ⁊ cinq ans quand il cōmencea a re-
gner/⁊ regna vingt cinq ans en Jerusalem. Le nom de
sa mere estoit Azubah fille de Salahi. Il chemina tout

Jehosaphat iuste Roy de Jehudah.

le chemin de son pere Asa/ et ne desuoya point diceluy/
faisant ce qui estoit droict deuāt le Seig^r. Toutesfoys
les haultz lieux ne furent pas ostez: encore le peuple sa
crifioit ⁊ faisoit encensemēs es haultz lieux. Jehosa
phat eut paix auec le roy de Israel. La reste des pa-
rolles de Jehosaphat/⁊ les prouesses q̄l feit/⁊ cōe il ba-
tailla/ne sont elles pas escrites au liure des Chroniq̄s

E des Roys de Jehudah? Les paillardz q̄ estoiēt demou

Jehosaphat ennoye nauires a lor en Ophir.

rez de reste es to^s de sō pere Asa/il les osta hors de la ter
re. Il ny auoit poīt alors de roy ꝯstitue en Edom. Jehosa
phat feit des nauires de * Tharsis/po^r aller en Ophir

* cest) mer/cōme sus.10.d.

pour auoir de lor: lesq̄lles ny allerēt point/pourtāt q̄lles
furent rōpues en Azion-gaber. Adōc Ohoziah filz
de Ahab dist a Jehosaphat: Que mes seruiteurs aillēt

La mort de Jehosaphat.

auec les tiēs es nauires: laquelle chose ne voulut point
Jehosaphat. Apres Jehosaphat dormit auec ses peres/

Jehoram Roy de Jehudah.

⁊ fut enseuely auec iceulx en la cite de Dauid son pere:⁊
son filz Jehoram regna pour luy.

Ohoziah vicieux Roy de Israel.

Ohoziah filz de Ahab auoit cōmence a regner sus
Israel en Samarie lan dixseptiesme de Jehosaphat
Roy de Jehudah: et regna deux ans sus Israel. Lequel
feit mal deuāt le Seigneur/⁊ chemina en la voye
de son pere/et en la voye de sa mere/ et en la
voye de Jerobōā filz de Nabat/q̄ auoit
faict pecher Israel. Il seruit a
Baal ⁊ ladora/⁊ ꝓuocqua a
courroux le Seign̄r/ le
Dieu de Israel tout
ainsi que auoit
faict son
pere.

Fin du premier liure des Roys.

Le Second liure des Roys/ qui est le quatriesme/selon les Latins.

Chapitre premier.

A

Ohoziah cheu dehault se conseille a Beelzebub.



Pres la mort de Ahab/
Moab se rebella cōtre Israel. Et Oho
ziah tomba par vng treillis de sa chā-
bre quil auoit en Samarie/ et escheut
malade: lequel enuoya messagers/aus-
quelz il dist: Allez/enq̄rez vo^9 a Beel-
zebub Dieu de Akarō/si ie suruiuray de ceste maladie.
Lors lāge du Seig^r pla a Eliah Thesbite/disāt: Leue
toy/mōte au deuāt des messagers du Roy de Samarie/
⁊ leur dis: Ny a il poīt de Dieu en Israel/ que vo^9 allez
enquerir de Beel-zebub Dieu de Akaron? A cause de
ce le Seign̄r dit ainsi: Tu ne descendras point du lict
sur lequel tu es monte: mais tu mourras.

Eliah apres se partit de eulx. Et les messagers sen
retournerēt a Ohoziah/ausq̄lz il dist: Pourquoy estes
vous retournez? Ilz luy dirēt: Vng hōme est mōte au de-
uāt de nous/q̄ nous a dict: Allez/ retournez vous en au B
Roy q̄ vous a enuoye/⁊ luy dictes: Le Seign̄r dit ainsi:
Ny a il point de Dieu en Israel/q̄ tu enuoys enquerir
par Beel-zebub dieu de Akaron? Po^r ce faict/tu ne descē
dras poīt du lict sur leq̄l tu es mōte: mais mourras.
Et il leur dist: Quelle forme auoit lhōme qui est mōte
au deuāt de vous/⁊ vous a dict ces parolles? Et ilz luy
respondirent: Cest vng hōme velu/ qui a vne ceincture

Lestat de Eliah.

dune peau/ceicte entour ses reis. Il dist: Cest Eliah
Thesbite. Et il enuoya a luy le price dune cinquā-

Deux cinquātaines dhōmes enuoyez a Eliah/consōmez de feu du ciel.

taine auec sa cinquātaine. Lequel mōta a luy: et voyla
il estoit assis au sommet de la mōtaigne/⁊ luy dist: Hō-
me de Dieu/le Roy a dict que tu descende. Eliah respō-
dit/⁊ dist au prince de la cinquantaine: Si ie suis hōme
de Dieu/le feu descēde du ciel ⁊ te cōsōme auec ta cinquā
taine. Et le feu descēdit du ciel/⁊ le cōsomma auec sa cin
quantaine. De rechef il enuoya vng autre prince
cinquātenier auec sa cinquātaine. Lequel parla a luy/⁊ C
luy dist: Hōme de Dieu le Roy dit ainsi/ descēdz hastiue
ment. Eliah respondit ⁊ dist: Si ie suis hōme de Dieu/
le feu descende du ciel/⁊ te cōsomme auec ta cinquātai-
ne. Et le feu descendit du ciel q̄ le cōsomma auec sa cin-
quātaine. Il enuoya le tiers prince dune cinquan-
taine/auec sa cinquātaine. Ce tiers prince de la cinquā
taine monta/⁊ vint/⁊ senclina sur ses genoulx deuant
Eliah ⁊ le pria/⁊ parla a luy et dist: Hōme de Dieu ie te
prie q̄ tu aye en estime mō ame ⁊ les ames de tes cinquā
te seruiteurs qui sont icy deuāt tes yeulx. Voyla/le feu
est descendu du ciel/⁊ a cōsomme les deux premiers prin
ces des cinquantaines/auec leurs cinquātaines: main-
tenant vueille auoir mon ame en estime.

Et lange du Seigneur parla a Eliah: Descēdz auec D
luy/ne le crains point. Leq̄l se leua/et descēdit auec luy
au Roy. Et luy dist: Le Seigneur dit ainsi/ Pourtant

Eliah reprent Ohoziah le Roy.

q̄ tu as enuoye des messagers pour tenquerir a Beel-ze
bub dieu en Akaron/ny a il point de Dieu en Israel po^r
senquerir par sa parolle? pource tu ne descēdras point du
lict sur leq̄l tu es mōte: mais mourras. Et il mou-

La mort de Ohoziah.

rut selon la parolle q̄ le Seig^r auoit parle a Eliah ⁊ Je-
horam regna pour luy/lan deuxiesme de Jehoram filz

Jehorā Roy de Israel.

de Jehosaphat Roy de Jehudah: pourtāt q̄l nauoit poīt
de filz. La reste des choses q̄ Ohoziah feit/ nest
elle pas escrite au liure des Chroniques des Roys de
Israel?

Chapitre.ij.

A

Elisea cōpagnō de Eliah.

Duint que quand le Seigneur vouloit
faire monter Eliah au ciel par vng tourbil-
lon/ Eliah et Elisea sen alloient de Gal-
gal. Et Eliah dist a Elisea: Je te prie assiedz
toy icy: car le Seigneur ma enuoye iusque en Beth-el.
Elisea dist: Aussi vray que le Seign̄r vit/⁊ que ton ame
vit/ie ne te delaisseray point:⁊ descēdirēt en Beth-el.
Et les filz des ꝓphetes qui estoiēt en Beth-el sortirēt
a Elisea/ et luy dirent: Scez tu bien que auiourdhuy
le Seign̄r

(c'est) quil ne sera plus ton maistre. Car [m]aistre au chef/ [c']est estre maistre/cōme estre [a]u piedz est estre disciple.

le Seigneur prendra ton seigneur* de dessus ta teste? Il dist: Je le scay bien/ taisez vous. Et Eliah luy dist: Elisea ie te prie assiés toy icy: car le Seign̄r me envoye en Jericho. Il luy dist: Aussi vray que le Seigneur vit: et que ton ame vit/ ie ne te laisseray point. Et ilz sen vindrent en Jericho. Et les filz des prophetes qui estoiēt

B

en Jericho sen vindrent a Elisea/ & luy dirent: Sces tu bien que le Seigneur prēdra auiourdhuy ton maistre de dessus ta teste? Il leur dist: Ouy ie le scay bien/ taisez vous. Et Eliah luy dist: Je te prie assiedz toy icy: car le Seig² me envoye iusque au Jordā. Et il dist: Aussi vray q̃ le Seig² vit/ & q̃ ton ame vit/ ie ne te delaisseray point.

Et sen allerent eulx deux ensemble. Les cinquante hōmes aussi filz des prophetes sen allerent/ et se tindrēt loing vis a vis: & eulx deux se tindrent aupres du Jordan. Adonc Eliah print son māteau/ & lenueloppa/ & frappa les eaues: lesquelles se diuiserent ca & la/ & eulx deux passerent a sec. Quand ilz furēt passez/ Eliah dist a Elisea: Demande moy quelque chose que ie te face deuant que ie soye pris dauec toy. Elisea luy dist: Je te prie que iaye ton esperit* au double. Et il luy dist: Tu as demande vne chose difficile: si tu me voys quand on me prendra dauec toy/ il te sera ainsi faict: et si tu ne me voys point/ il ne te sera point faict.

Eliah diuise [l]es eaues de [s]on manteau.

(c'est) q̃ cestuy esperit plus fa[ce] par ma predicatiō quil na faict par la tie[n]ne/ ou deux pars pl⁹ q̃ les autres pphetes q̃ receurōt el esperit.

Aduint quand ilz cheminoient tousiours en allant & parlant/ voicy vng chariot de feu & des cheuaulx de feu les separerēt eulx deux: & Eliah monta au ciel par vng tourbillon. Elisea le voyant/ crioit: Mon pere/ mon pere/ chariot de Israel & sa cheualerie/ & ne le veit plus/ et empongna ses vestemens/ et les deschira en deux pieces. Et leua le manteau de Eliah qui estoit cheu de dessus luy/ & sen retourna/ & sarresta pres la riue du Jordan. Puis print le manteau de Eliah qui luy estoit cheu/ et frappa les eaues/ & dist: Ou est le Seigneur/ le Dieu de Eliah/ & luy mesme? Il frappa les eaues/ & elles se diuiserent ca & la/ & Elisea passa.

C

Eliah rauy au ciel. Eccli.48.a.

Elisea diuise les eaues du manteau de Eliah.

Quand les filz des prophetes leurent veu q̃ estoient en Jericho/ vis a vis/ ilz dirent: Lesperit de Eliah sest repose sur Elisea/ & luy vindrent au deuant/ et senclinerēt deuant luy sur terre/ & luy dirent: Je te prie voicy auec tes seruiteurs cinquante hōmes robustes: que maintenant ilz sen aillent cercher ton seigneur: que dauenture lesperit du Seigneur ne lait enleue/ & lait iette en quelque mōtaigne ou en quelque vallee. Il leur dist: Ny envoyez point. Ilz le presserent tant de parolles quil en estoit honteux/ & dist: Envoyez. Et ilz envoyerēt ces cinquante hommes/ & le cercherent par troys iours/ & ne le trouuerent point. Puis sen retournerent a luy: mais il habitoit en Jericho/ et leur dist: Ne vo⁹ auoys ie pas dit que vous ny allissiez point?

Eliah cerche et non trouue.

D

Et les hōmes de la cite dirent a Elisea: Nous te prions voicy/ il faict bon habiter en ceste cite/ comme mon seigneur voit: mais les eaues sont mauuaises/ & la terre sterile. Ausquelz il dist: Apportez moy vne phiole neufue/ & mettez y du sel.

Quand ilz luy eurent apporte/ il sortit et sen alla au lieu dont sortoient les eaues/ et iecta la le sel/ et dist: Le Seigneur dit ainsi: Jay guary ces eaues icy: elles ne seront plus mortelles ne steriles. Et elles furēt gueries iusque auiourdhuy/ selon la parolle de Elisea quil auoit dicte.

Elisea adoulcit les eaues en y iettāt du sel.

Puis dela monta en Beth-el. Luy montant par la voye/ petis enfans sortirent de la ville/ se mocquans de luy/ & disans: Mōte teste chauue/ mōte teste chauue. Et regardant derriere soy/ il les veit/ et les mauldict au nom du Seigneur. Lors deux ourses sortirent de la forest/ & deschirerent quarante deux diceulx petis enfans. Dela il sen alla en la montaigne de Carmel/ dont il sen retourna en Samarie.

Les petis ēfās se mocquās de Elisee deuorez.

Chapitre.iij.

A

Jehoram meschant.

L'An dixhuittiesme de Jehosaphat Roy de Jehudah/ Jehoram filz de Ahab cōmencea a regner sus Israel en Samarie/ et regna douze ans. Lequel feit chose desplaisante au Seigneur: non point toutesfoys comme son pere et sa mere: car il osta la statue de Baal que sō pere auoit faict: & toutesfoys il adhera aux pechez de Jeroboam filz de Nabat q̃ feit pecher Israel/ & ne se destourna point diceulx. Lors Mesa Roy de Moab auoit force moutons/ & rendoit au Roy de Israel cent mille agneaux/ et cent mille moutons auec la laine.

Mesa Roy de Moab tributaire au Roy de Israel. 2.Samu.8.a.

Ahab mort/ le Roy de Moab se rebella contre le Roy de Israel. Parquoy le Roy Jehoram sortit en ce iour la de Samarie/ & nōbra tout Israel/ et sen alla. Il envoya aussi a Jehosaphat Roy de Jehudah/ disant: Le Roy de Moab sest rebelle contre moy: ne viendras tu pas auec moy en la guerre cōtre Moab? Il luy respōdit: Je mōteray: ie suis tien/ mō peuple est cōme tien/ & mes cheuaulx cōme tiēs. De rechef dist: Par quel chemin monterons nous? Il luy dist: Par le chemin du desert de Edom.

B

Les troys Roys/ de Israel/ Jehudah et Edom/ allans cōtre Moab ont faulte deaue.

Le Roy dōc de Israel/ & le Roy de Jehudah/ & le Roy de Edom sen allerēt/ sept iours ilz tournerent par le chemin/ tellemēt quilz nauoient plus deaue po² leurs cāps ne pour les bestes q̃ les suyuoiēt. Et le roy de Israel dist: Aha le Seig² a appelle ces troys roys po² les bailler entre les mains de Moab. Et Jehosaphat dist: Ny a il point icy vng prophete du Seign̄r/ pour cercher le Seigneur par luy? Vng des seruite²s du roy de Israel respōdit & dist: Elisea filz de Saphat est icy/* qui versoit de leaue sus les mais de Eliah. Jehosaphat dist: La parolle du Seign̄r nest elle pas auec luy. Et le roy de Israel/ & Jehosaphat/ & le roy de Idumee monterent vers luy.

*c'est) qui luy seruoit.

Elisea dist au roy d' Israel: Quay ie affaire auec toy? Vaten aux pphetes de ton pere/ & aux pphetes de ta mere. Le roy de Israel luy dist: Non/ car le Seign̄r a appelle ces trois roys icy pour les bailler entre les mains de Moab. Et Elisea luy dist: Aussi vray q̃ le Seign̄r des armees vit/ deuāt lequel ie suis/ si ce nestoit q̃ iay reuerēce a Jehosaphat roy de Jehudah/ ie ne te eusse daigne regarder ne veoir. Mais maintenāt amenez moy vng ioueur de instrumēs. Et quād le ioueur iouoit sur linstrumēt/ la main du Seign̄r vint sur luy/ & dist: Le Seigneur dit ainsi: Faictes beaucop de fossez a ce fleuue icy: car le Seign̄r dit ainsi: Vous ne verrez ne vent ne pluye/ & le fleuue sera remply deaue/ dont vous beuurez/ & vostre mesgnie/ et voz bestes. Ce ne suffit pas au Seigneur: mais il vous baillera aussi Moab entre voz mains: & destruirez toutes les fortez villes/ & toutes villes deslite/ & abbatrez tout bō arbre/ & estoupperez toutes les fōtaines a eaues/ & guasterez de pierres to⁹ les meilleurs champs. Le matin vint que on offre le sacrifice/ et voicy eaues venoient par le chemin de Edom en sorte que la terre fut remplie deaues.

Elisea cōseille les Roys/ pour lamour du bon Jehosaphat.

C

Elisea pphetisant au son de linstrumēt.

Dyans

Elisea.

Oyans tous les Moabites que les Roys de Israel estoient montez pour batailler contre eulx/ilz se assemblerent tous ceulx qui estoient a point & dauãtage/ et se tindrent sur les marches. Le lendemain au matin
D ilz se leuerent/et le soleil estoit leue sus les eaues. Les Moabites voyans vis a vis les eaues rouges comme sang/dirent: Cest sang. Les roys se sont entrebatus/et ont frappe lung lautre: maintenant o Moabites a la despouille. Et sen vindrent aux tentes de Israel.

Les Moabites follement imaginẽt combat auoir este entre les Roys de Israel.

Adonc les Israelites se leuerent / et frapperent les Moabites/lesquelz senfuyoient deuant eulx. Et * entrerent la & ferirent les Moabites: et destruisirent les villes: chascun iectoit des pierres parmy les meilleurs champs/& les emplirent/& estoupperent toutes les fontaines deaues/& abbatirent tous les bons arbres/ tout autant quil y eut de pierres de reste en la muraille de * brique: ceulx qui iectoient la fonde lenuironnerent & la frapperent. Voyant le Roy Moab que la bataille le surmontoit/il print auec soy sept cens hõmes desgainans lespee/pour se ruer cõtre le Roy de Edom: & ne peurẽt. Adõc il print le filz * dicelup pmier nay qui deuoit regner po[r] luy/& en feit vng holocauste sur la muraille: Dont fut faicte grande indignation * cõtre Israel/ & se departirent de luy/& sen retournerent en leur terre.

Les Moabites deffaictz.
*Selõ Grec/ Chal. lisãt ב pour ב frapperent.
* Aucuns/ Haresetħ.
*Ascauoir) de Edom. Aucũs son ppre filz.
* Ascauoir) p Edom. Aucũs de Dieu.

Chapitre. iiij.

A
L estoit vne des femmes des filz des prophetes qui crioit a Elisea/disant: Ton seruiteur mon mary est mort: tu sces que tõ seruiteur craignoit le Seigneur: sõ crediteur est venu pour prẽdre mes deux enfãs pour luy seruir. Elisea luy respondit: Que te feray ie? declaire moy que tu as en la maisõ? Elle dist: Ta chambriere na rien que vng vaisseau dhuyle. Il luy dist: Va/demande des vaisseaux a ceulx de dehors a tous tes voysins / des vaisseaux q̃ soient vuydes/& beaucop. Puis tu entreras & fermeras lhuys sus toy & sus tes filz/& enverseras dedans tous ces vaisseaux cy/& feras oster ceulx qui serõt pleins. Ainsi elle se partit de luy/& ferma lhuys sus soy & sus ses filz: ilz luy apportoient/& elle versoit. Quãd elle eut empli les vaisseaux/elle dist a son filz: Apporte moy encore vng vaisseau. Il luy dist: Il ny a plus de
B vaisseau: & lhuyle cessa. Apres ce/elle sen vint/& le racompta a lhomme de Dieu: lequel luy dist: Va/vendz ton huyle/& rendz a ton crediteur: & toy & tes filz viurez du residu.

Dieu faict multiplier par Elisea lhuyle a la paoure vefue.

Vng iour aduint que Elisea passoit par Sunam/ la ou estoit vne femme de grande estime / laquelle le contraignit de manger du pain chez elle: toutes et quãtes foys quil passoit/il se destournoit la dedans pour manger du pain. Et elle dist a son mary: Voyla/ie congnoy maintenant que cestuy cy qui tousiours passe par nous est vng sainct hõme de Dieu/Faisons luy a ceste heure vne chambre de petite paroit/ et luy mettons la vng lict/vne table/et vne selle/et vng chandelier: affin que quand il viendra a nous/il se retire la.

La fẽme riche hostesse de Elisea.

Vng iour aduint que il sen vint la / et se retira en la chambre/et reposa la. Et dist a Gihezi son garson: Appelle ceste Sunamite cy. Laquelle il appella. Elle estãt
C deuant luy/il luy dist: Dis maintenant a ceste cy: Voicy tu as eu tout ce soing icy pour nous: que veulx tu quon te face? as tu quelque chose a parler au Roy/ ou au prince de larmee? Elle respõdit: * Je habite au millieu de mon peuple. De rechef il dist: Que veulx tu quon te face? Gihezi luy respõdit: Certes elle na point de filz/ & son mary est vieulx. Et il dist: Appelle la. Il appella icelle/& elle se tint a la porte. Puis il luy dist: En ce mesme tẽps/ * toy viuante/tu embrasseras vng filz. Elle dist: Hõme de Dieu mon seigneur ne mens point a ta chambriere.

* cest) Je suis contente de ce que iay.

La femme donc conceut / et enfanta vng filz en ce mesme temps de la vie/ cõme Elisea luy auoit predict.

*Aucũs/de la vie/ ascauoir de lenfant.
Elisea ipetre de Dieu vng enfant a sõ hostesse sterile.

Lenfant vint en croissance. Vng iour fut que il sortit a son pere/veoir les moissonneurs/ et dist a son pere: Ma teste/ma teste. Et il dist a son garson: Porte le a sa mere. Il le porta/& le mena a sa mere: leq̃l elle assit sur ses genoulx iusque au midy/& mourut. Elle monta/& le coucha sur le lict de lhomme de Dieu/ et ferma lhuys sus luy/et sortit. Lors elle appella son mary/ et luy dist: Je te prie enuoye moy vng des garsons & vne asnesse/q̃ ie men coure a lhõme de Dieu/ & que ie retourne. Il luy dist: Pourquoy vas tu a luy? La nouuelle lune nest point auiourdhuy/ne le iour du sabbath. Elle dist: Il ny a que bien. Et elle basta lasnesse/& dist au garsõ: Meine la/et ten va: ne cesse daller/si ie ne le te dis. Cestuy sen alla/& vint a lhõe de Dieu en la mõtaigne de Carmel. D

Lenfãt mort.

Lhostesse de Elisea court vers luy.

Quand lhõme de Dieu vit icelle vis a vis/ il dist a Gihezi son garson: Voila la Sunamite: ie te prie cours tout a ceste heure au deuant delle/& luy dis: Cõment te porte tu? cõment se porte ton mary? cõment se porte ton filz? Elle dist: Nous nous portons bien. Elle sen vint a lhõme de Dieu en la mõtaigne/& empoigna les piedz dicelluy. Et Gihezi sapprocha pour la chasser. Mais lhõme de Dieu luy dist: Laisse la/car son ame est en amertume: & le Seigneur me la cele/et ne me la point enseigne. E
Et elle dist: Auoys ie demãde vng filz a mon seigneur? Ne te dis ie pas: Ne me decoys poĩt? Et il dist a Gihezi: Trousse tes reins/ prens mon baston en ta main/ et ten va: si tu trouue aucun/ne le salue point: si aucun te salue/ne luy respondz point: et mettras mon baston sur la face de lenfant. Et la mere du iuuenceau luy dist: Aussi vray que le Seigñr/& que ton ame vit/ie ne te laisseray point: lequel se leua/& sen alla apres elle. Or Gihezi estoit passe deuant eulx/& mist le baston sur la face du iuuenceau: mais la voix ne luy reuint point/ ne louye: si sen retourna au deuant de luy/et luy annoncea/disant:
Le iuuenceau ne sest point resueille. Elisea donc entra en la maison: et voila le iuuenceau mort/lequel estoit gisant sur son lict. Luy entre ferma lhuys sus eulx deux/ et pria le Seigneur: puis monta/& se couchea sur le iuuenceau/et mist sa bouche sur la bouche dicelluy / et ses yeulx sur les yeulx dicelluy/et ses mains sur les mains dicelluy: et se couchea sur luy/ tellement que la chair du iuuenceau fut eschauffee. Apres ce il chemina vne foys ca et la en la maison: & remonta/& se recouchea sur icelluy: et le iuuenceau esternua par sept foys / et ouurit ses yeulx. Adonc il appella Gihezi/& luy dist: Appelle ceste Sunamite. Il lappella/et elle vint a luy. Il dist a icelle: Prens ton filz. Elle sen vint/et se prosterna aux piedz dicelluy/et senclina sur la terre: puis print sõ filz/ et sen sortit. F

Elisea enuoye Gihezi auec son baston po[r] resusciter lenfant.

Lenfant resuscite a la priere de Elisea.

Ce faict/Elisea sen reto[ur]na en Galgal. Or il y auoit famine en la terre/& les filz des pphetes estoiẽt assis deuãt luy. Leq̃l dist a sõ garson: Metz la grãde chaudiere/ G

& cuys

⁊ cuys du potage por les filz des prophetes. Quelcun
sen sortit aux champs por cueillir des herbes: ⁊ il trou-
ua de la vigne sauuage/⁊ en cueilla des courges sauua-
ges/plein son vestement/⁊ sen vint/⁊ les menuysa en la
chauldiere ou estoit le potage: car ilz nen scauoiēt rien.
Et ilz en verserent aux hommes pour manger: cōme ilz

Elisea adoulcit le potage amer.

mangeoient de ce potage/ilz sescrierent ⁊ dirent: O hō-
me de Dieu la mort est en la chauldiere: et nen peurent
manger. Et il dist: Apportez de la farine: laquelle il iet-
ta dedans la chauldiere/et dist: Versez au peuple/ affin
quil mange / et ny auoit plus de mal en la chauldiere.
Alors vint vng homme de Baal-Salisa/⁊ apporta
a lhomme de Dieu vingt pains de la premiere cuisson
du nouuel horge ⁊ du froment nouueau/en sa robbe. Et

Elisea multiplie les pains durant la famine.

il dist: Baille au peuple/quilz mangent. Son seruiteur
luy dist: Comment bailleroye ie cecy a cent hommes?
Il luy dist: Baille au peuple/quil māge: car le Seignr
dit ainsi: Ilz mangeront/et en y aura de demourant. Et
il leur bailla deuant eulx. Lesquelz mangerent/et en y
eut de demourant/selon la parolle du Seigneur.

Chapitre.v.

A

Naamā Syrien ladre.



Restoit Naaman prince de larmee du Roy
de Syrie/grād hōme enuers son seigneur/
⁊ de qui on tenoit grād compte: pourtāt que
le Seigneur auoit donne delïurance aux
Syriens par luy: il estoit vng homme fort et puissant/

La captiue de Israel seruāt a la gloire de Dieu.

mais ladre. Or de Syrie aucunes bendes estoiēt sor-
ties/⁊ auoient prins prisonniere vne petite fille de la ter-
re de Israel/qui seruoit a la fēme de Naaman. Laquel-
le dist a sa maistresse: Pleust a Dieu que mon seigneur
eust este deuant le prophete qui est en Samarie: lors il
le guariroit de sa ladrerie. Lequel sen vint/⁊ lannon-
cea a son seigneur/disāt: Ainsi ⁊ ainsi la dict la fille qui
B est de la terre de Israel. Dōt le Roy de Syrie dist: Va/
entre/⁊ ienuoyeray des lettres au Roy de Israel.

Naaman enuoye de par le Roy de Syrie au Roy de Israel pour estre guary.

Et il sen alla/⁊ print en sa main dix talentz dargent/
⁊ six mille pieces dor/⁊ dix vestemens a rechange: ⁊ por-
ta les lettres au Roy de Israel/disāt: Alors que ces let-
tres seront paruenues a toy / sache que ie tay enuoye
Naaman mon seruiteur/affin que tu le guarisse de sa la-
drerie. Quand le Roy de Israel eut leu les lettres/ il

Jehoram indigne du mādement/touchāt de dōner guarison.

deschira ses vestemens/et dist: Suis ie Dieu pour faire
mourir et remettre en vie/que cestuy cy a enuoye a moy
pour curer lhomme de sa ladrerie? parquoy sachez main-
tenant et voyez q̄ il cerche occasion cōtre moy. Eli-
C sea homme de Dieu oyant que le Roy de Israel auoit
deschire ses habillemēs/il enuoya au Roy/disāt: Pour-

Elisea soy presentant pour guarir Naaman.

quoy as tu deschire tes vestemēs? quil sen viēne main-
tenāt a moy/et qui sache quil ya vng pphete en Israel.
Et Naaman sen vint auec ses cheuaulx et ses cha-
riotz: et se tint a lhuys de la maison de Elisea. Et Eli-
sea enuoya vng messager a luy / disant: Va/ et te laue
par sept foys au Jordan/ si te reuiendra ta chair/⁊ seras

Naamā courrouce du moyē & remede q̄ luy ordōne Elisea

nettoye. Dont se courroucea Naaman/⁊ se partit/
disant: Voyla ie me pensoye que il sortiroit/ ⁊ sarrestant
reclameroit le nom de son Seigneur son Dieu/ et leue-
roit sa main sus le lieu / affin quil curast la ladrerie.
D Abanah et Pharphar fleuues de Damas / ne sont ilz
pas meilleurs que toutes les eaues de Israel? ne me la-
ueroys ie pas bien en iceulx/ et seroye guary. Ainsi
donc quil sen retournoit et alloit tout marry/ ses serui-
teurs sapprocherent/ et parlerent a luy /et luy dirent:
Mon pere/si le Prophete te eust dict quelque grāde cho-

Naaman se lauāt au Jordan recouure sante. Luc.4.e.

se/ne leusse tu pas faict? combien plus donc quand il
ta dict que tu te laue/ et tu seras net? Ainsi il descen-
dit/⁊ se plongea au Jordan par sept foys cōme luy auoit
dict lhōme de Dieu/⁊ sa chair luy reuint cōme la chair
dung petit enfant/⁊ fut nettoye.
Lors il retourna a lhomme de Dieu/ et toute sa cō-
paignie/et vint/et se presenta deuāt luy/ ⁊ luy dist: Voi- E

Naamā Syrié recōgnoist & adore le Dieu de Israel.

cy/ie congnoys maintenant quil ny a point de Dieu
en luniuerselle terre q̄ en Israel. Parquoy maintenant
ie te prie prēs ce present de ton seruiteur. Mais il dist:
Aussi vray que le Seigr vit/ en la presence duql̄ ie suis/
ie ne la prēdray point/ cestuy le cōtraignoit de la prēdre/

Elisea refusāt les dons.

mais il la refusa. Et Naaman dist: Ne pourroit on dō-
ner maintenāt a tō seruiteur de ceste terre/la charge du-
ne coupple de muletz? car tō seruiteur ne fera plus de ho-
locauste ne de sacrifice aux dieux estranges/ mais seule-
ment au Seigneur. Le Seigneur vueille pardonner
ceste chose a ton seruiteur/tant que mon seigneur entre-

* cest) attēdra a moy.

ra en la maison de Remon por illec ladorer/⁊ quil * se ap-
puyera sur ma main/et que ie adoreray en la maison de
Remon. Le Seigneur me vueille pardonner ceste chose
quand ie adoreray en la maison de Remon. Et il luy
dist: Va en paix.
Quand il fut party de luy le long dung iournau de F
terre/ Giezi le garson de Elisea homme de Dieu dist:
Voyla/puis que mon seigneur a refuse de prendre aucu-
ne chose de ce que Naaman Syrien auoit apporte entre
ses mains: aussi vray que le Seigneur vit/ ie courray
apres luy/et prēdray quelque chose de luy. Et Giezi
poursuyuit Naaman. Voyāt Naaman ql couroit apres
luy/il se rua ius de son chariot au deuant de luy/ et luy

Giezi menteur demande des dōs refusez de Elisea.

dist: Ne se porte on pas bien? Et il dist: On se porte biē.
Mon seigneur ma enuoye/disant: Voicy/ a ceste heure
cy deux iouuenceaux de la montaigne de Ephraim sont
venuz a moy/qui sont des filz des prophetes. Je te prie
donne leur vng talent dargent/⁊ deux vestemens a re-
change. Naaman dist: Ca/tien/prens les talentz: et le G
cōtreingnit/ affin quil liast deux talentz dargēt en deux
sachetz/⁊ deux vestemens a rechāge: ⁊ les bailla a deux
de ses garsons/quilz les portassent deuant luy.
Quand il fut venu en vng lieu secret/il les print de-
tre les mains diceulx/⁊ les serra en la maison/ et bailla
conge aux hōmes/lesquelz sen retournerent. Et luy
il entra/⁊ se presenta a son seigneur. Et Elisea luy dist:
Dont viens tu Giezi? Il luy dist: Ton seruiteur na este
ne ca ne la. Et il luy dist: Mon coeur na il pas chemine
auec toy quād lhōme sest retourne de dessus son chariot
au deuāt de toy? Est cecy le temps que tu prenne argēt/
et que tu prēne des vestemens ⁊ des oliuiers/ et des vi-
gnes/et des ouailles/et des boeufz/et des seruiteurs/et

Giezi ladre/& tous les siēs.

des chambrieres? La ladrerie de Naaman se tiendra a
toy/et a ta semence a iamais. Et il sortit de deuant luy
ladre comme neige.

Chapitre.vj.



A

Elisea par la parolle de Dieu faict nager le fer.

T les filz des prophetes dirēt a Elisea: Voi-
cy/le lieu ou nous habitons deuāt toy nous
est fort estroict: que maintenant nous nous
en allons iusque au Jordan: si prendra chas-
cun de nous vne buche de boys/ et nous ferons la vng

lieu pour

lieu pour nous y habiter. Lequel dist: Allez. Lung dist:
Je te prie quil te plaise de venir auec tes seruiteurs. Il
luy dist: Je y iray. Et il sen alla auec eulx: lesq̃lz vindrẽt
au Jordan/⁊ coppolẽt du boys. Aduint/q̃ lung faisãt
cheoir vne piece de boys/sõ fer cheut en leaue/⁊ sescria/
B ⁊ dist: Aha mon seigneur/encore estoit il emprunte. Lhõ
me de Dieu dist: Ou est il cheut? Il luy monstra le lieu:
puis coppa vng boys/⁊ le iecta la/⁊ feit nager le fer par
dessus: ⁊ luy dist: Leue le/leq̃l estẽdit sa main/⁊ le print.

Lors le Roy de Syrie bataill oit contre Israel/et feit
vng cõseil auec ses seruiteurs/disant: En vng tel ⁊ vng
tel lieu sera mon camp. Et lhõme de Dieu enuoya au
Roy de Israel/disãt: Dõnc toy garde de passer en ce lieu
la/car les Syriens sont la cachez. Et le Roy de Is-
rael enuoya a ce lieu la/que luy auoit dict lhõe de Dieu/
⁊ y prouueut/⁊ se donna de garde la/non point vne foys
ne deux foys. Et le coeur du Roy de Syrie fut trou-
C ble de ce/si appella ses seruiteurs/⁊ leur dist: Pourquoy
ne menseignez vous qui est celuy dentre nous qui a decele le secret au Roy de Israel? Lung de ses seruiteurs luy
dist: Il nen ya point mon sire le Roy: mais Elisea le pro
phete qui est en Israel/enseigne au Roy de Israel les pa
rolles mesmes que tu dis en la chambrette ou tu cou-
che. Et il dist: Allez ⁊ voyez ou il est: affin que te enuoye
pour le prendre. Et on luy annoncea/⁊ dist on: Le voyla
en Dothan. Et la il enuoya cheuaulx/⁊ chariotz/⁊ vne
grãde armee: lesquelz vindrent de nuict/⁊ enuironnerẽt
la cite. De grãd matin le seruiteur de lhõme de Dieu
se leua/⁊ sortit/⁊ voicy vne armee qui enuironnoit la ci-
te/et cheuaulx/⁊ chariotz. Dont luy dist son iuuenceau:
Aha mon seigneur/cõment ferons nous? Et il luy dist:
D Ne crains poĩt/car il en ya plus auec nous q̃ auec eulx.

Elisea dõc feit oraison/⁊ dist: Je te prie Seign̄r ouure
ses yeulx/⁊ quil voye. Le Seign̄r ouurit les yeulx du
iuuenceau/⁊ veit/⁊ voyla vne mõtaigne pleine de che-
uaulx/⁊ de chariotz de feu entour Elisea. Et descẽdirẽt
a luy: mais Elisea pria le Seign̄r/⁊ dist: Je te prie frap-
pe ces gens icy de aueuglissemẽt. Lesquelz ilz frappa de
aueuglissement selon la parolle de Elisea. Et Elisea leur
dist: Ce nest pas icy le chemin/⁊ nest pas icy la cite: Ve-
nez apres moy/⁊ ie vous meneray a lhomme que vous
cerchez: ⁊ il les mena en Samarie. Quand ilz furẽt
E entrez en Samarie/ Elisea dist: Seig. ouure les yeulx
de ceulx cy/affin quilz voyent. Et le Seigneur ouurit
les yeulx diceulx/⁊ veirent quilz estoient au milieu de
Samarie. Et le Roy de Israel dist a Elisea quãd il les
veit: Les frapperay ie? les frapperay ie mõ pere? Il luy
respõdit: Tu ne les frapperas poĩt: ne frappe tu pas de
tõ glaiue/⁊ de tõ arc ceulx que tu as prins? ains metz du
pain et de leaue deuant eulx/⁊ quilz mangent ⁊ boiuẽt/
⁊ quilz sen retournent a leur seigneur. Et il leur feit
vng grand appareil: si mangerent ⁊ beurẽt: puis les lais
sa aller/et sen retournerent a leur seigneur: plus nulles
bendes des Syriens ne reuindrẽt en la terre de Israel.

Apres ces choses Ben-hadad Roy de Syrie assẽbla
tout son camp/⁊ monta/et assiegea Samarie. Grande
F famine fut en Samarie: car tant lassiegerẽt/que la teste
dung asne se vendoit quatre vingtz pieces dargẽt/⁊ la qua-
triesme partie dune mesure de fiente de colombz/cinq
pieces dargent. Comme le Roy de Israel passoit sur
la muraille/vne femme sescria a luy/disant: Mon sire

Elisea aduertissant le Roy de Israel touchant larmee des Syriens.

Le Roy de Syrie enuoye por prẽdre Elisea.

Elisea meine en Samarie ceulx mesme q̃ le cerchent.

Le Roy de Israel par le cõseil de Elisea festoye ses ennemis.

Ben-hadad met le siege deuãt Samarie.

Famine en Samarie.

Le pris dune teste dasne.

La fiente de colõbz vendue.

le Roy saulue moy. Et il dist: Si le Seigneur ne te sau-
ue/comment te saulueroye ie/soit de laire ou du pressoir?
Dauãtage il luy dist: Quas tu? Elle rñdit: Ceste fẽme
cy me dist: Baille ton filz/⁊ le mangeons auiourdhuy:
⁊ nous mangerons demain mon filz. Nous auõs cuyt
mon filz/⁊ lauons mange. Lautre iour ie luy dis: Bail
le ton filz/⁊ le mãgeons/⁊ elle a cache son filz. Quãd
le Roy eut ouy ce que disoit la fẽme/il deschira ses veste G
mens: ⁊ luy passant par dessus le mur/le peuple veit q̃l
auoit vng sac sur sa chair par dedans. Et il dist: Dieu
me face ainsi/⁊ ainsi me doint: si auiourdhuy la teste de
Elisea filz de Zaphat luy demeure sur luy. Or Eli-
sea estoit assis en sa maison/⁊ les anciẽs assis aussi auec
luy. Et le Roy luy enuoya vng homme. Deuant que le
messager fust venu a luy/il dist aux anciens: Ne voyez
vous pas q̃ le filz de lhomicide enuoye icy pour me fai-
re oster la teste? Prenez garde quand le messager sera ve
nu que vous fermez lhuys/⁊ le foullez a lhuys: le sõ des
piedz de son seigneur nest il pas apres luy? Comme il
parloit encore auec eulx/voicy le messager descendoit a
luy/⁊ dist: Voicy/ce mal vient du Seigneur/que atten
dray ie plus du Seigneur?

La fẽme met cuyre sõ enfãt

Jehoram menace Elisea de tuer.

Jehoram recõgnoist laffliction estre de Dieu.

Chapitre.vij.

ET Elisea dist: Oyez la parolle du Seign̄r: le A
Seigneur dit ainsi: Demain a ceste heure/la
mesure de fine farine sera vendue vng sicle:
⁊ deux mesures dhorge serõt vendues vng si-
cle a la porte de Samarie. Vng prince/sur les mais
duq̃l le Roy sappuyoit/respõdit a lhõme de Dieu/⁊ dist:
Quand ores le Seigneur feroit des fenestres au ciel/
pourroit cela estre? Et il dist: Voyla/tu le verras de tes
yeulx/⁊ nen mangeras point.

Il y auoit a lhuys de la porte quatre hõmes q̃ estoiẽt
ladres/qui disoient lung a lautre: Quattendons nous
assis icy po^r mourir? si nous parlons dẽtrer en la cite/fa
mine y est/et mourrons la: et si nous demourons icy/
nous mourrons aussi. Venez donc maintenãt/⁊ nous
iettons aux tentes des Syriens: silz nous laissent vi-
ure/nous viurons: silz nous mettẽt a mort/nous mour-
rons. A laube du iour se leuerent pour venir aux ten
tes des Syriens: ⁊ entrerent iusque au bout du camp/⁊
ne trouuerẽt la personne. Car le Seigneur auoit faict B
que le camp des Syriens auoit ouy le son de chariotz ⁊
de cheuaulx et dune grande armee: tellement quilz di-
rent lung a lautre: Voyla/le Roy de Israel a loue les
Roys des Hethiens/et les Roys des Egyptiens/pour
venir contre nous. Et se leuerẽt/⁊ senfuyrent
au point du iour: ⁊ laisserẽt leurs tẽtes/leurs cheuaulx/
leurs asnes/⁊ le camp cõme il estoit/⁊ senfuyrent pour
sauuer leur vie.

Les ladres donc sen vindrent iusque au bout des ten
tes: puis sen vindrent en lune des tentes/⁊ mangerent
⁊ beurent: ⁊ de la prindrent de lor ⁊ de largent et des ha-
billemens/⁊ sen allerent le cacher. Apres retournerent
⁊ vindrent en vne autre tente/⁊ prindrent de la aussi/ et
sen allerent le cacher. Alors dirent lung a lautre: Nous
ne faisons pas bien: ce iour cy est iour de bonne nouuel
le/⁊ nous le taisons: si nous attendõs iusque a demain
au matin/nous serõs trouuez iniques. Parquoy main-
tenãt venez/allons/annonceõs le en la maisõ du Roy.
Quand ilz furent venuz/ilz crierẽt aux portiers de
la cite/ C

Elisea predict labondance a venir.

Lincredulite du prince.

Dieu dõne la fuyte aux Syriens.

Les ladres annõcent la puissence de Dieu aux Israelites.

Ahoziah.

la cite/ꝛ leur annoncerẽt/disans: Nous sommes allez aux tentes des Syriens/et voyla nul ny est/on ny oit point la voix dung seul homme/sinon des cheuaulx et asnes liez/les tẽtes sont cõme elles estoient. Et les portiers sescrierent/ꝛ lannoncerẽt au dedans de la maison du Roy. Lors le Roy se leua de nuyct/ꝛ dist a ses seruiteurs: Je vous enseigneray maintenant ce que nous ont faict les Syriẽs: ilz ont cõgneu que nous sommes affamez/parquoy sont sortis du camp/pour se cacher aux champs/disans: Quand ilz serõt sortis de la cite/nous les prẽdrons en vie/ꝛ entrerons en la cite. Et lung de ses seruiteurs respondit/ꝛ dist: Que maintenãt on prenne les cinq cheuaulx qui sont de reste en icelle/lesquelz sont demourez de reste de toute la multitude de Jsrael: Voyla il ney est demoure de reste que ceulx cy de toute la multitude de Jsrael qui a este consommee: ꝛ enuoyons pour veoir. Lesquelz prindrẽt deux chariotz de cheuaulx/ꝛ le Roy enuoya apres lost des Syriens/disant: Allez et voyez. Ceulx cy sen allerent apres eulx iusque au Jordan/ꝛ toute la voye estoit plaine de vestementz ꝛ de vaisseaux que les Syriens auoient iette en se partant. Les messagers retournez enseignerent ce au Roy.

La suspicion du Roy nõ recõgnoissãt de dieu la main.

D Lors le peuple sortit/ꝛ pilla lost des Syriens/tellement que la mesure de fine farine ne se vendoit que vng sicle: ꝛ deux mesures dorge que vng sicle/comme le Seigneur auoit dict. Et le Roy constitua capitaine a la porte celuy sur les mains duql il sappuyoit/ꝛ le peuple le foulla aux piedz a la porte/ꝛ mourut cõme lhomme de Dieu luy auoit dict quand le Roy descẽdit a luy. Jl aduint ainsi que lhõe de Dieu auoit parle au Roy/disãt: Demain au matin a ceste heure/en la porte de Samarie/les deux mesures dorge ne vauldront q vng sicle ꝛ la mesure de fine farine/que vng sicle. Et le capitaine respondit a lhõme de Dieu/ꝛ dist: Quand ores le Seigneur feroit des fenestres au ciel/cela pourroit il estre? Et il dist: Voyla tu le verras de tes yeulx/mais tu nen mangeras point: ꝛ ainsi luy fut il faict: car le peuple le foulla aux piedz a la porte/ꝛ mourut.

Le capitaine incredule/tue en la foule du peuple.

Chapitre. viij.

A ELisea parla a la femme/de laquelle il auoit faict viure le filz/ꝛ dist: Leue toy/ꝛ ten va/toy ꝛ ta maison/ꝛ habite ou tu pourras habiter: car le Seigneur a appelle la famine/laquelle vient sur la terre/ꝛ durera sept ans. La femme se leua/et feit ainsi que lhomme de Dieu luy auoit dict: ꝛ sen alla/elle ꝛ sa famille: ꝛ demoura sept ans en la terre des Philisthins.

Lhostesse de Elisea par le cõseil diceluy se retire en Egypte.

Quand les sept ans furent finis/la femme sen retourna de la terre des Philisthins. Puis sortit/et cria au Roy pour sa maison ꝛ ses champs. B Et le Roy parla a Gihezi seruiteur de lhomme de Dieu/disant: Je te prie racõpte moy toutes les grandes choses que a faict Elisea. Cõme il racõptoit au Roy que celuy auoit faict reuiure vng mort/Voicy la femme a qui il auoit faict reuiure le filz/vint crier au Roy pour sa maison/et ses chãps. Et Gihezi dist: Mon sire le Roy/Voicy la femme/ꝛ voicy son filz que Elisea a faict reuiure. Adonc le Roy interrogua la femme/ꝛ elle luy racompta. Et le Roy luy donna vng Eunuque/disant: Restitue luy tout ce qui estoit a elle/ꝛ tous les reuenuz de ses champs/depuis le tẽps quelle delaissa la terre iusque au iourdhuy.

Les heritages restituez a la femme po^r lamour de Elisea.

C Et Elisea vint en Damas/et Ben-hadad Roy de Syrie estoit malade: auql on annoncea/ꝛ dist on: Lhomme de Dieu est venu iusq icy. Et le Roy dist a Hazael: Prens des dons en ta main/ꝛ ten va au deuãt de lhomme de Dieu/ꝛ tenquerras du Seigneur par luy/disant: Suruiuray ie de ceste maladie cy? Et Hazael sen alla au deuant de luy/ꝛ print des dons en sa main/ꝛ tout le bon de Damas/la charge de quarãte chameaulx/ꝛ sen vint/ꝛ se presenta deuant luy/ꝛ dist: Ton filz Ben-hadad Roy de Syrie ma enuoye a toy/ꝛ dit: Suruiuray ie de ceste maladie? Elisea luy respondit: Va/dis luy: Tu en suruiuras/toutesfois le Seigneur ma monstre que sans faulte il mourra. Et lhõme de Dieu se mist a le regarder fermement/tant quil le rendit honteux/ꝛ ploura lhõme de Dieu. D Et Hazael dist: Pourquoy pleure mon Seigneur? Et il respondit: Pourtant que ie scay le mal q tu feras aux enfãs de Jsrael: tu mettras en feu leurs fortresses/ꝛ tueras par glaiue leurs iouuenceaux/ꝛ letteras par terre leurs enfans/ꝛ mettras par pieces leurs femmes grosses. Hazael dist: Quel personnage est ton seruiteur/non plus estime que vng chien/quil doiue faire ceste grande chose icy? Elisea dist: Le Seigneur ma monstre que tu seras Roy sus Syrie.

Ben-hadad enuoye au cõseil a Elisea.

Elisea plourãt predict les maulx q fera Hazael en Jsrael.

Et il se partit de Elisea/ꝛ sen vint a son seigneur. Lequel luy demanda: Que ta dict Elisea? Jl respondist: Jl ma dict que tu viuras. Le lendemain au matin il print vng drap espes/ꝛ le plongea en leaue/et lestendit sur la face diceluy/ꝛ mourut: ꝛ Hazael regna pour luy.

Hazael estouffe Ben-hadad/ꝛ se faict Roy.

E Lan cinquiesme de Jehoram filz de Ahab Roy de Jsrael/ꝛ de Jehosaphat Roy de Jehudah: Jehoram filz dudict Jehosaphat Roy de Jehudah cõmencea a regner sus Jehudah. Jl estoit eage de trẽte deux ans quand il cõmencea a regner/ꝛ regna huict ans en Jerusalem. Jl chemina le chemin des Roys Disrael/comme auoit faict la famille de Ahab: Car la fille de Ahab estoit sa femme. Jl feit mal deuãt le Seigneur. Toutesfois le Seigñr ne voulut point destruire Jehudah po^r lamour de Dauid son seruiteur: cõme il luy auoit dit que il luy bailleroit vne lanterne ꝛ a ses filz a tousiours.

Jehoram Roy de Jehudah. 2.Chroni.21.a

En ses iours Edom se rebella de dessoubz la puissance de Jehudah/ꝛ cõstituerẽt vng roy sus eulx. Pourtant q Jehoram estoit passe en Seir/ꝛ tous ses chariotz auec luy: ꝛ sestoit leue de nuict/ꝛ auoit frappe Edom qui estoit entour luy/ꝛ les princes des chariotz/ꝛ le peuple senfuyt en ses tẽtes. F Des lors Edom se osta de dessoubz la puissance de Jehudah iusq au iourdhuy. En ce mesme tẽps Lobnah se rebella aussi. La reste de Jehoram ꝛ tout ce quil feit/nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Jehudah? Et Jehorã dormit auec ses peres/auec lesquelz fut enseuely en la cite de Dauid: ꝛ Ahoziah son filz regna pour luy.

2.Samu.7.c.

Edom se cõstitue vng Roy.

Lobnah.

Lan douziesme de Jehorã filz de Ahab roy Disrael/Ahoziah filz de Jehoram roy de Jehudah cõmencea a regner. Ahoziah estoit eage de vingt deux ans quãd il cõmencea a regner/ꝛ regna vng an en Jerusalẽ. Sa mere se nõmoit Athaliah fille de Amri roy Disrael. G Jl chemina le chemin de la famille de Ahab/ꝛ feit mal deuãt le Seigñr/cõme la maison de Ahab: car il estoit le gẽdre de la maisõ de Ahab. Leql sen alla auec Jehorã filz de Ahab en la bataille contre Hazael roy de Syrie en Ramoth

Ahoziah meschant Roy de Jehudah. 2.Chroni.22.a

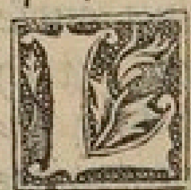
Jehoram et Ahoziah contre Hazael.

Jehu.

en Ramoth Galaad/& les Syriẽs frapperẽt Jehoram. Et le Roy Jehoram sen retourna en Jezrahel pour se faire guarir des playes q̃ luy auoient faict les Syriẽs en Ramoth/quãd il bataillloit cõtre Hazael roy de Syrie. Et Ohoziah filz de Jehorã roy de Jehudah descẽdit po' veoir Jehorã filz de Ahab en Jezrahel: pourtãt q̃l estoit malade.

Chap.ix.

A Jehu oinct roy de Israel. 1.Roys.19.c.



Ors Elisea le prophete/appella vng des filz des prophetes/& luy dist: Trousse tes reins/ et prens ceste phiole dhuyle en ta main/& ten va en Ramoth de Galaad. Quand tu seras la venu/tu verras Jehu filz de Jehosaphat filz de Namsi:& toy entre/tu le esleueras du millieu de ses freres/& le feras entrer en la chambre de dedens. Puis prendras la phiole dhuyle/& la verseras dessus sa teste/& diras: Le Seigneur dit ainsi: Je tay oinct Roy sus Israel. Apres ce tu ouuriras lhuys/& ten fuyras/& narresteras point la.

Le iuuenceau dõc le garson du ꝓphete sen alla en Ramoth de Galaad: quand il fut arriue/voyla les princes de larmee estoiẽt assis/& il dist: Prince iay a pler a toy.

B Jehu luy dist: A qui parle tu de nous tous? Et il dist: A toy o prince. Lequel se leua/& entra en la maison/& il luy versa de lhuyle sur sa teste/& luy dist: Le Seigneur Dieu Disrael dit ainsi: Je tay oinct Roy sus le peuple du Seigneur/sus Israel. Tu frapperas la maison de Ahab ton seigñr/& vengeray le sang de mes seruiteurs les prophetes/& le sang de to' les seruiteurs du Seig'/ de la main de Jezabel. Toute la maison de Ahab perira:& arracheray ce qui est de Ahab/mesme celuy q̃ pisse a la paroit/& qui est emprisonne/ou est demoure de reste en Israel. Je mettray la maison de Ahab en tel estat que la maison de Jeroboam filz de Nabat/et que la maison de Baasa filz de Ahiah. Les chiens semblablemẽt mãgeront Jezabel au champ de Jezrahel/& ny aura personne qui lenseuelisse. Ce dit/il ouurit lhuys & senfuyt.

1.Roys.21.f. 15.g.&16.a.

C Et Jehu sortit et sen alla aux seruiteurs de son seigneur. Et on luy dist: Nest ce pas paix? a quoy est venu cest incẽse a toy? Et il leur dist: Vous cõgnoissez lhõme/& ce q̃l scait dire. Et ilz dirẽt: Il nest pas vray/declaire le nous maintenãt. Il dist: Ainsi & ainsi il ma parle/et ma dit: Le Seig' dit aisi: Je tay oinct roy sus Israel. Et ilz se hasterent/& print chascun son vestement/& les mirẽt soubz luy* sur le plus hault des degrez:& sonnerent la trõpette/& dirent: Jehu est cõstitue roy. Cestuy Jehu filz de Jehosaphat filz de Namsi feit vne conuration cõtre Jehoram. Or Jehoram auoit cõtregarde Ramoth en Galaad/luy & tout Israel/de paour de Hazael roy des Syriẽs. Et le roy Jehorã sen estoit retourne en Jezrahel pour se faire guarir des playes q̃ luy auoiẽt faict les Syriens quand il bataillloit contre Hazael roy de Syrie. Et Jehu dist: Sil vous plaict/que personne ne sorte & eschappe de la ville pour sen aller lannoncer en Jezrahel.

*Aucuns/aupres de linstrument de lhorloge.

D Et Jehu monta a cheual/& sen alla en Jezrahel: car Jehoram estoit la couche: et Ohoziah roy de Jehudah estoit descendu pour visiter Jehoram. Il y auoit vne guette sur vne tour en Jezrahel/lequel veit la bande de Jehu qui venoit/& dist: Je voy vne bãde de gens. Et Jehoram dist: Prẽs vng cheuaucheur/& lenuoye au deuãt de eulx/et quil die: Nest ce pas paix? Et lhomme de cheual sen alla au deuãt diceluy/& dist: Le roy demãde si ce nest pas paix? Jehu luy dist: Que as tu affaire de paix? tourne toy derriere moy. Et la guette annoncea/disant: Le messager est alle iusque a eulx/& ne retourne point. Il enuoya encore vng hõme a cheual: lequel vint a eulx/& dist: Le roy demande si ce nest pas paix. Jehu dist: Quas tu affaire de paix? tourne toy derriere moy. Et la guette annoncea/& dist: Il est venu iusque a eulx/& ne retourne point: le train est cõme le train de Jehu filz de Namsi: car il marche furieusemẽt. Et Jehoram dist: Attelle mon chariot. Il attela son chariot:& Jehoram roy de Israel sortit/& Ohoziah roy de Jehudah/chascun en son chariot/& sortirẽt au deuant de Jehu: lesquel ilz trouuerent au champ de Naboth Jezrahelite.

Sus.3.g.

Les messagers retenus par Jehu. E

Quand Jehoram eut veu Jehu/il dist: Nest ce pas paix Jehu? Et il respondist: Quelle paix? encore les fornications de ta mere Jezabel/& ses enchantemẽs sont en grand nombre. Et Jehoram tourna sa main/et senfuyt/& dist a Ohoziah: O Ohoziah cest trahisõ. Lors Jehu tendit larc en ses mains/& frappa Jehoram entre les bras/tellement que la flesche sortoit de son coeur/et cheut dedãs son chariot. Et Jehu dist a Badaker son capitaine: Prens le/& le iette en quelque lieu du champ de Naboth Jezrahelite: car iay memoire que quãd moy & toy nous allions a cheual adioingts apres Ahab pere diceluy/le Seigñr Dieu leua ceste* charge contre luy. Si ie ne vis hier le sang de Naboth/& le sãg de ses filz dist le Seig' ie te le rendray en ce chãp cy. Parquoy prẽs le maintenant/et le iette au champ/selon la parolle du Seigneur. Voyant ce Ohoziah roy de Jehudah/il senfuyt par le chemin de la maisõ du iardin. Et Jehu le poursuyuit/& dist: Frappez cestuy cy aussi sur le chariot: cestoit en la montee de Gur/q̃ est aupres de Jeblaã:& senfuyt en Mageddo/& mourut la. Ses seruiteurs lamenerẽt sur vng chariot en Jerusalem/& lenseuelirẽt en son sepulchre auec ses peres en la cite de Dauid.

F

*ou/prophetie/encombrier.

1.Roys.21.f.

G En lan vnziesme/ascauoir de Jehorã filz de Ahab/Ohoziah cõmẽcea a regner sus Jehudah. Apres Jehu sen vint en Jezrahel. Quand Jezabel louyt/elle mist du fard sur son viaire/et orna sa teste/et regardoit par la fenestre. Comme Jehu entroit par la porte/elle dist: En est il bien print a Zamri q̃ auoit tue son seigñr? Et il leua sa face vers la fenestre/& dist: Qui est icy des miens? qui? Lors deux ou trois des Eunuques dicelle le regarderent. Ausq̃lz il dist: Jettez la embas. Et ilz la ietterẽt: tellemẽt q̃l y auoit du sang dicelle espandu a la paroit & otre les cheuaulx/& la foullerẽt aux piedz. Quand il fut venu/il beut & mãgea/& dist: Visitez maintenant ceste mauldicte la/& lenseuelissez: car elle est fille de roy. Ilz sen allerẽt po' lenseuelir/mais ilz ne trouuerent rien dicelle que le test de la teste/& les piedz/& les paulmes des mains. Eulx donc retournez luy annoncerẽt/dõt dist: Cest la parolle du Seigñr q̃l auoit parle par son seruiteur Eliah Thesbite/disant: Au champ de Jezrahel les chiẽs mãgerõt la chair de Jezabel: la charõgne de Jezabel sera sur le champ cõme fiẽte/au chãp de Jezrahel: tellemẽt quõ ne po'ra dire/Cest cy Jezabel.

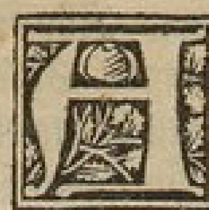
1.Roys.16.c.

Jezabel iettee du hault en bas p les siẽs.

Jezabel mangee des chiens selon la parolle de Dieu. 1.Roys.21.f.

Chapitre.x.

A Jehu destruict la maison de Ahab.



Hab auoit soixante & dix filz en Samarie: et Jehu escriuit lettres & enuoya en Samarie aux princes de Jezrahel aux anciẽs/et aux nourrissiers de Ahab/disant: Incontinent que

nent que ces lettres ſeront venues a vous qui auez auec vous les filz de voſtre ſeigneur/⁊ les chariotz/⁊ les cheuaulx/et les villes munies et les armes/ regardez le meilleur ⁊ le plus entier des filz de voſtre ſeigneur:⁊ le mettez ſur le ſiege royal de ſon pere/⁊ bataillez pour la maiſon de voſtre ſeigneur. Leſquelz eurent moult grãd paour/⁊ dirent: Voyla/deux roys nont point arreſte deuant luy/comment donc y arreſterions nous? Et ceulx qui auoyent la charge de la maiſon/⁊ ceulx qui eſtoient commis ſus la cite/⁊ les anciens/⁊ les nourriſſiers enuoyerent a Jehu/diſans: Nous ſommes tes ſeruiteurs/ nous ferons tout ce que tu nous diras: nous ne conſtituerõs point roy aucun/fais ce que bon te ſemblera.

B Et il leur eſcriuit les deuxieſme lettres/diſant: Si vous eſtes miens/⁊ obeiſſez a ma voix: prenez les teſtes des hõmes filz de voſtre ſeigneur/⁊ venez a moy demain a ceſte heure cy en Jezrahel. Or les ſoixante ⁊ dix filz du roy qui eſtoient ia hommes/eſtoient auec les grans de la cite/qui les nourriſſoient.

Les ſoixante et dix filz de Ahab decapitez.

Incontinent que les lettres furent venues a eulx/ Ilz prindrent les filz du roy/⁊ deſcollerent les ſoixãte ⁊ dix hões:⁊ mirẽt les teſtes diceulx dedãs des paniers/⁊ luy enuoyerẽt en Jezrahel. Adõc vint vng meſſager qui luy annoncea/⁊ diſt: Ilz ont apporte les teſtes des filz du roy. Il diſt: Que on les mette en deux mõceaux a lentree de la porte iuſque a demain. Le matin venu/ il ſortit/⁊ eſtãt arreſte diſt a tout le peuple: Vous eſtes iuſtes: Voicy/iay cõiure cõtre mon ſeignr/⁊ lay tue: mais

C qui a frappe tous ceulx cy? Sachez maintenãt ql neſt rien cheu en terre de la parolle du Seigneur quil auoit parle cõtre la maiſon de Ahab. Le Seignr a faict ce ql auoit dict par ſon ſeruiteur Eliah. Jehu tua tous ceulx qui eſtoiẽt demoure de reſte de la maiſon de Ahab en Jezrahel/⁊ tous les grans ⁊ prochains diceluy/⁊ ſes ſacrificateurs: tãt quil ne demoura point vng de reſte q fuſt des ſiens. Puis ſe leua/⁊ ſe partit/⁊ ſen vint en Samarie. Et luy eſtant aupres dune * cabãne de paſteurs ſur le chemin/il trouua les freres de Ohoziah Roy de Jehudah/⁊ diſt: Qui eſtes vous? Ilz reſpondirẽt: Nous ſommes les freres de Ohoziah/qui deſcendõs pour ſaluer les filz du roy ⁊ de la royne. Et il diſt: Empongnez les vifz. Et ilz les empongnerẽt tous vifz/⁊ deſcollerẽt iceulx quarãte deux hões aupres du puitz de la cabãne des paſteurs/il nen laiſſa pas aucun diceulx.

1. Roys.21.g.

* ou/maiſon a tondre pour les paſteurs.

Les quarante deux freres Ohoziah decapitez.

D Luy party de la/trouua Jehonadab filz de Rechab/ deuant luy/lequel il ſalua/et luy diſt: Ton coeur eſt il auſſi droict/que mon coeur eſt enuers le tien? Jehonadab diſt. Oui oui. Baille moy ta main. Il luy bailla ſa main/⁊ le feit mõter auec ſoy au chariot. Et luy diſt: Viens auec moy/ſi verras le zele que iay eu pour le Seigneur/⁊ ilz le mirẽt en ſon chariot. Et quãd il fut venu en Samarie/il tua to⁹ ceulx qui eſtoiẽt demourez de reſte de Ahab en Samarie/iuſque a tãt ql eut tout deſtruict/ ſelon la parolle du Seignr quil auoit parle a Eliah.

Jehonadab iuſte/allie auec Jehu.

Jehu donc aſſẽbla tout le peuple/⁊ leur diſt: Ahab a vng peu ſeruy a Baal/mais Jehu le ſeruira beaucoup. Parquoy maintenãt appellez moy tous les prophetes de Baal/tous ſes ſeruiteurs/⁊ tous ſes ſacrificateurs/ quil ne ſen faille point vng: car iay vng grand ſacrifice

E a faire a Baal. Quicõque deffauldra ne viura pas. Or Jehu faiſoit cauteleuſemẽt/affin quil deſtruiſit tous les ſeruiteurs de Baal. Et Jehu diſt: Sanctifiez vne feſte a Baal: laquelle ilz publierent. Et Jehu enuoya par tout Iſrael/⁊ to⁹ les ſeruiteurs de Baal vindrent/il nen demoura point vng qui ne vint: leſquelz entrerẽt en la maiſon de Baal:⁊ fut la maiſon de Baal rẽplie depuis vng bout iuſq a lautre. Puis il diſt a celuy qui auoit la charge du reueſtiere. Metz hors des veſtemẽtz pour tous les ſeruiteurs de Baal: auſqlz il bailla des veſtementz. Quãd Jehu ⁊ Jehonadab filz de Rechab furẽt entrez en la maiſon de Baal/il diſt aux ſeruiteurs de Baal: Cerchez diligẽment/⁊ voyez que dauẽture il ny ait icy entre vous aucun des ſeruiteurs du Seignr/ ql ny ait ſeulement q les ſeruiteurs de Baal. Iceulx dõc entrerẽt pour faire ſacrifices ⁊ holocauſtes. Or Jehu auoit cõſtitue par dehors quatre vingtz hõmes/et leur auoit dict: Sil ya aucun de ces hõmes cy q ie vous ay amene entre voz mains qui eſchappe/ſon ame reſpondra po² la ſiẽne. Quãd il eut acheue de faire lholocauſte/Jehu diſt a ſes ſatellites ⁊ capitaines: Entrez/ ⁊ les tuez/que nul ne ſorte. Ilz les tuerent a la pointe de leſpee:⁊ ces gardes ⁊ capitaines ietterent leurs corps hors. F

Ilz ſen allerẽt iuſq en la cite ou eſtoit le tẽple de Baal: ⁊ ietterent hors les ſtatues de la maiſon de Baal/⁊ les bruſlerẽt/⁊ ruerẽt ius la ſtatue de Baal. Ilz demolirent auſſi le temple de Baal/⁊ y feirẽt des retraitz iuſque au iourdhuy. Ainſi Jehu effacea Baal de Iſrael. Touteſfois Jehu ne deſuoya point des pechez de Jeroboam filz de Nabat/qui feit pecher Iſrael par les veaux dor qui eſtoient en Beth-el ⁊ en Dan. Et le Seignr diſt a Jehu: Pourtãt q tu as bien faict dauoir faict ce qui me ſẽble droict/ceſt q tout ainſi q iauoye en mõ coeur tu as faict a la maiſon de Ahab/tes filz ſerõt aſſis ſus le thrõne Diſrael iuſq a la quarte lignee. Mais Jehu ne print point de garde a cheminer en la loy du Seigneur Dieu de Iſrael de tout ſon coeur: il ne deſuoya point des pechez de Jeroboam qui feit pecher Iſrael. G

Limage de Baal mis en pieces.

Retraictz fait du temple de Baal.

Recompenſe temporelle faicte a Jehu du Seigneur. Soubz.13.c.

En ces iours la/le Seigneur cõmencea * a sennuyer Diſrael/⁊ Hazael les frappa par toutes les contrees de Iſrael/depuis Jordan/vers ſoleil leuant/toute la terre de Galaad/de Gad/de Ruben/⁊ de Manaſſeh depuis Aroer qui eſt aupres du fleuue de Arnon/⁊ Galaad/et Baſan. La reſte des parolles de Jehu ⁊ tout ce quil feit/⁊ ſa vaillantiſe/neſt il pas eſcrit au liure des Chroniques des roys de Iſrael? Et Jehu dormit auec ſes peres/⁊ lenſeuelirẽt en Samarie. Jehoahaz ſon filz regna pour luy. Les iours que regna Jehu ſus Iſrael furent vingthuyt ans en Samarie.

* Aucuns/mettre a fin.

Hazael afflige Iſrael.

La mort de Jehu.

Chapitre.xj.

A Thaliah mere de Ohoziah voyant que ſon filz eſtoit mort/elle ſeſleua/⁊ perdit toute la ſemẽce royale. Lors Jehoſaba fille du roy Jehoram/ſoeur de Ohoziah/print * Jehoas filz de Ohoziah/⁊ le deſroba du millieu des filz du roy que on tuoit/luy et la nourriſſe diceluy/les mettant en la chãbre aux lictz:⁊ on le cachea de deuãt Athaliah/⁊ ne fut point tue/⁊ fut cache auec elle en la maiſon du Seigneur leſpace de ſix ans:⁊ Athaliah fut cõſtituee royne ſus la terre. A

Athaliah tue tous les filz du roy. 2. Chroni.22.d

Jehoas cache ⁊ reſerue.

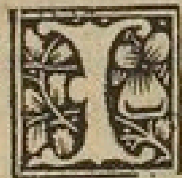
* Aucuneſfois Joas.

Lan ſeptieſme Jehoiada ẽuoya/⁊ priſt des cẽteniers/ ⁊ des capitaines/⁊ des gardes/⁊ les feit ẽtrer a ſoy en la maiſon du Seig²: il feit alliãce auec eulx/⁊ les feit iurer

2. Chroni. 23.a

en la maison du Seigneur/leur mõstrant le filz du roy.
Apres leur cõmanda/disant: Voicy ce que vous ferez/
*ou/septmaine. La tierce partie de voꝰ qui doibt venir au * sabbath/fe-
ra le guet en la maison royale:⁊ lautre tierce partie le fe-
ra a la porte Sur/⁊ lautre tierce partie sera a la porte qui
est derriere le logis des gardes/⁊ ferez le guet a la mai-
B son de * Mesah. Deux autres partz dẽtre vous/tous
*selõ le Grec. Chald. q̃lle ne soit destruicte. ceulx qui sortiront du sabbath/feront le guet en la mai-
son du Seigñr aupres du roy. Vous enuirõnerez le roy
tout a lentour chascun ayant ses bastons en sa main/et
que celuy meure qui viendra en ceste ordonnance:soyez
auec le roy quand il sortira ⁊ quand il rẽtrera.
Les centeniers feirẽt tout ainsi que Jehoiada le sa-
crificateur leur auoit cõmande:⁊ prindrẽt chascun leurs
hõmes qui sen alloiẽt au sabbath faire le guet auec ceulx
qui sortoiẽt du sabbath/⁊ sen vindrẽt au sacrificateur Je
hoiada. Ce sacrificateur bailla des lances a ces cente-
niers/⁊ des boucliers/qui auoiẽt este au roy Dauid/les
quelz estoiẽt en la maison du Seigneur. Chascune
garde assista ayant son baston en sa main depuis le coste
dextre iusq̃ au coste senestre de la maison/aupres de lau
C tel ⁊ de la maison a lentron du roy. Lors il tira hors le
*Cest) la loy de dieu. Deutero. 17. c. filz du roy/sur leq̃l il mist vne corõne/⁊ le * tesmoigna-
ge/⁊ le cõstituerent roy. Ilz loingnirẽt aussi/⁊ frappans
Jehoas faict Roy. des mains/dirent:Viue le roy.
Athaliah oyãt le bruyt du peuple qui couroit/elle en
tra auec le peuple en la maison du Seigneur. Et elle re-
garde/⁊ voyla le roy estoit aupres de la colomne selon la
*Selõ Grec. Ducs/princes coustume/ ⁊ les * chantres ⁊ les trõpettes deuãt le roy/
⁊ tout le peuple de la terre qui estoit ioyeux/⁊ sonnoyẽt
de la trõpette. Et Athaliah deschira ses habillementz/
⁊ cria: Cest vne coniuration/cest vne coniuration.
Adonc le sacrificateur Jehoiada cõmãda aux cẽteniers
*ou/dehors le temple/affin q̃lle soit entre lordõnance. cõmis sus larmee/⁊ leur dist: Menez la * hors de lordõ-
nance:⁊ que celuy soit tue dung glaiue qui la suyura:car
le sacrificateur auoit dist: Quelle ne meure point en la
maison du Seigneur. Et ilz mirent les mains sur elle/
D ⁊ par le chemin par lequel entrẽt les cheuaulx sen vint
Athaliah tuee en la maisõ du roy/⁊ la fut tuee. Puis Jehoiada feit
alliãce entre le Seigʳ/⁊ le roy/⁊ le peuple/affin q̃l fust le
Lalliãce entre Dieu/le Roy ⁊ le peuple. peuple du Seigʳ: pareillemẽt entre le roy ⁊ le peuple.
Alors tout le peuple de la terre entra en la maison de
Baal/et la ruerent ius/⁊ ses autelz/⁊ rõpirent tresbien
Mathan sacrificateur de Baal occis. ses images:ilz tuerẽt aussi Mathã sacrificateʳ de Baal
deuant les autelz. Et le sacrificateur constitua des
preuostz sus la maison du Seigñr. Apres il print
les centeniers/⁊ les capitaines/⁊ les gardes/et tout le
peuple de la terre:⁊ feirent descẽdre le roy de la maison
du Seigñr. Et sen vindrent en la maison du roy/par la
voye de la porte des gardes/et sassit sur le thronne des
roys. Et tout le peuple de la terre sesiouyt/⁊ la cite fut
en repos:apres occirẽt Athaliah dung glaiue en la mai
son royale.

Chap.xij.



A
Jehoas iuste enseigne par Jehoiada. 2. Chroni. 13. a

Ehoas auoit sept ans quãd il cõmencea a re-
gner. Lan septiesme de Jehu/Jehoas cõmẽ-
cea a regner: ⁊ regna quarãte ans en Jerusa-
lem: sa mere se nommoit Zebiah de Bersabe.
Jehoas feit ce qui estoit droict deuãt le Seigñr tout son
tẽps auquel Jehoiada sacrificateur lenseigna. Toutes
fois ilz nosterẽt point les haultz lieux: le peuple sacri-
fioit encore ⁊ encensoit es haultz lieux. Et Jehoas dist
aux sacrificateurs: Que chascũ sacrificateur prẽne de
son familier tout largent des choses dediees qui est ap-
porte en la maison du Seigneur:cest ascauoir largent de
lhõme qui passe par * limpost/⁊ largẽt des psonnes selõ *Cest) cõtribuãt selon la loy d Moses vng demy sicle pour teste. Exode. 30. B.
son taux/⁊ tout argẽt q̃ chascun offre voluntairemẽt en
la maison du Seigñr: ⁊ q̃ de ce ilz reparẽt ce qui est rõpu
de la maison par tout ou sera trouue quelque ruyne.
Lan vingt troysiesme du roy Jehoas/les sacrifica- B
teurs nauoient point encore restaure ce qui estoit rompu Les sacrificateurs nõchaillans a la reparatiõ du tẽple.
du temple. Lors le roy Jehoas appella le sacrificateur
Jehoiada/⁊ les autres sacrificateurs/⁊ leur dist: Pour-
quoy nauez voꝰ restaure les rõpures du tẽple? Or main
tenãt ne prenez plus dargent de voz familiers/ains le
baillez pour refaire les rõpures du tẽple. Les sacrifica-
teurs saccordẽrẽt a luy quilz ne prendroiẽt plus dargent
du peuple/⁊ nauroient point la charge de restaurer les
rõpures du tẽple. Adonc le sacrificateur Jehoiada
prĩt vng coffre/⁊ percea vng trou au couuescle diceluy: Le trõc poʳ la reparation du temple.
⁊ le mit aupres de lautel a dextre/par ou chascũ entroit
au tẽple du Seigñr: et les sacrificateurs qui gardoient
lentree mettoiẽt la tout largent q̃ on apportoit a la mai-
son du Seigñr. Lesq̃lz quãd voyoiẽt quil y auoit beau-
cop dargẽt au coffre/le scribe du roy montoit/⁊ le grand
sacrificateur/qui lenfermoiẽt/⁊ cõptoient largent qui se
trouuoit en la maison du Seigñr. Ilz bailloiẽt cest ar-
gent qui estoit tout prest entre les mains de ceulx qui
auoiẽt entreprins louurage/⁊ de ceulx qui estoiẽt cõmis C
sus la maison du Seigñr: qui le distribuoiẽt aux char-
pentiers/⁊ a ceulx qui edifioiẽt ⁊ besongnoiẽt en la mai
son du Seigʳ/aux massons/⁊ aux tailleurs de pierres/
pour acheter du boys ⁊ des pierres de taille/pour restau
rer les demolimens de la maison du Seigñr/⁊ tout ce q̃
escheoit pour la reparatiõ du tẽple. Toutesfois de cest
argẽt q̃ on apportoit en la maison du Seigñr on nen fai
soit point des tasses dargẽt pour ladicte maison du Sei
gneur/ne des instrumẽs de musique/ne des bassins/ne
des trompettes/ne tout autre vaisseau dor ou dargent:
mais ilz le donnoient a ceulx qui faisoient louurage/⁊
restauroiẽt diceluy la maison du Seigneur. Ilz ne fai-
soient point rẽdre de cõpte aux hõmes entre les mains
desquelz ilz auoiẽt baille cest argẽt/pour bailler a ceulx
qui faisoient la besongne: mais ilz le traictoient en fi-
delite. Largent qui se donnoit pour le delict et les pechez/
nestoit point apporte en la maison du Seigneur: car il
estoit pour les sacrificateurs.
Alors Hazael roy de Syrie mõta/⁊ batailla contre D
Geth/⁊ la print:⁊ Hazael tourna sa face pour mõter en Hazael assiege Jerusalẽ.
Jerusalem. Adonc Jehoas Roy de Jehudah print
tout ce qui estoit consacre/que Jehosaphat ⁊ Jehoram ⁊ La rancon de Jehoas et de Jerusalem enuoyee a Hazael.
Ohoziah ses peres roys de Jehudah auoiẽt cõsacre/ce
aussi quil auoit cõsacre/tout lor q̃ se trouua es thresors
de la maison du Seigñr ⁊ de la maison du Roy/ et len-
uoya a Hazael roy de Syrie/dõt mõta de Jerusalem.
La reste des parolles de Jehoas/⁊ tout ce q̃l feit/nest il
pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Jehu
dah. Ses seruiteʳs sesleuerẽt/⁊ feirẽt vne cõiuratiõ/
⁊ frapperent Jehoas en la maison de Melo/ * quand il *Grec/qui est en la descẽte.
descẽdoit en Sela. * Jozabar filz de Semaath ⁊ Jeho- *Grec lisant ב pour כ Jozachar.
zabad filz de Somer ses seruiteurs/le frapperẽt/⁊ mou-
rut/⁊ lenseuelirent auec ses peres en la cite de Dauid/⁊
Amaziah son filz regna pour luy.

Lan vingt

Amaziah.

Chapitre. xiij.

Jehoabaz auec Israel dõne en la main des Syriens.


An vintg troisiesme de Jehoas filz de Ohoziah roy de Jehudah: Jehoahaz filz de Jehu regna sus Israel en Samarie/ dixsept ans. Il feit mal deuant le Seigneur/ & ensuyuit les pechez de Jeroboã filz de Nabat qui feit pecher Israel/ il ne desuoya point diceulx. Et la fureur du Seigñr se courroucea cõtre Israel/ & les bailla es mains de Hazael roy de Syrie/ & en la main de Bẽ-hadad filz de Hazael a tousiours. Et Jehoahaz p̃a deuãt le Seigñr/ & le Seigñr lexaucea: car il voyoit loppression de Israel que le roy de Syrie luy faisoit. Le Seig^r bailla vng qui deliura Israel/ affin q̃lz sortissẽt de dessoubz la puissãce des Syriẽs: & les enfãs de Israel habiterẽt en leurs tentes comme par auant. Toutesfoys ilz ne se reculerent

A la priere du Roy Dieu deliure Israel.

B point arriere des pechez de la maison de Jeroboam qui feit pecher Israel: ilz cheminoiẽt en iceulx/ & demoura le boys en Samarie. Il ne laissa du peuple a Jehoahaz que cinquante cheuaucheurs/ & dix chariotz/ & dix mil piedtõs: car le roy d Syrie les auoit destruict/ & les auoit rendu menuz cõe la pouldre en laire. La reste de Jehoahaz & tout ce quil feit/ & ses vaillances/ nest il pas escrit au liure des Chroniques des roys de Israel? Et Jehoahaz dormit auec ses peres/ et lenseuelirẽt en Samarie. * Joas son filz regna pour luy.

La mort de Jehoahaz.

* Aucunesfois Jehoas.

Joas Roy de Israel.

Lan trẽteseptiesme de Jehoas roy de Jehudah/ Joas filz de Jehoahaz regna sus Israel en Samarie/ seize ans. Lequel feit mal deuãt le Seig^r: il ne se destourna point de to^9 les pechez de Jeroboam filz de Nabat qui feit pecher Israel/ il chemina en iceluy. La reste

C des parolles de Joas/ & tout ce q̃l feit & sa force de laq̃lle il batailla contre Amaziah roy de Jehudah/ nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Israel? Et Joas dormit auec ses peres: & Jeroboam sassit sur le siege diceluy. Joas fut enseuely en Samarie auec les Roys de Israel. Lors Elisea escheut malade dune maladie dequoy il mourut: auq̃l Joas roy de Israel descẽdit/ & ploura sur sa face/ disant: Mon pere/ mon pere/ chariot de Israel & ses hõmes darmes. Et Elisea luy dist: Prẽs vng arc/ & des flesches/ laquelle chose il feit. Et il dist au roy de Israel: Empongne larc en ta main/ quãd il leut empongne/ Elisea mist sa main sur la main du roy/ & dist: Ouure la fenestre de lorient. Quãd il leut ouuerte/ Elisea luy dist: Jette. Apres q̃l eut iette/ il luy dist: Cest la flesche de la deliurãce que le Seigñr fera/ & la flesche du salut qui sera faict cõtre Syrie: tu frapperas Syrie en Aphek tant q̃ tu les aye consomme. Puis il dist: Prens des flesches. Quãd il les eut prins/ il dist

Elisea predict les victoires d Joas cõtre les Syriens.

D au roy de Israel/ frappe la terre. Et il en frappa la terre par troys foys/ & cessa. Cõtre lequel lhõme de Dieu se courroucea/ et dist: Il failloit frapper cinq ou six foys: alors tu eusse frappe Syrie tant que tu leusse cõsõmee: mais maintenant tu ne la frapperas que troys foys. Elisea donc mourut/ & lenseuelirent.

La mort de Elisea.

Lannee suyuante aucunes bandes des Moabites vindrẽt en la terre. Aduint/ cõme ilz enseuelissoiẽt vng homme/ voicy ilz veirent ces bandes de gensdarmes/ et ietterent lhõme au sepulchre de Elisea: lequel homme estant la roulle et ayant touche les os de Elisea resuscitat/ & se leua sur ses piedz. Tous les iours de Jehoahaz/ Hazael roy de Syrie affligea Israel. Mais le Seigneur eut compassion de eulx/ & leur feit misericorde/ & se retourna a eulx/ pour lamour de son alliance quil auoit faicte auec Abraham/ Izahak/ et Jakob/ et ne les voulut point desconfire/ & ne les reietta point de deuãt soy iusque a maintenãt. Et Hazael roy de Syrie mourut/ & son filz Ben-hadad regna pour luy. Joas filz de Jehoahaz sen retourna/ & reprint dẽtre les mains de Bẽ-hadad filz de Hazael les citez q̃l auoit par guerre ostees a Jehoahaz son pere. Joas le frappa par troys foys: & rendit les citez a Israel.

Le mort resuscite ayãt touche les os de Elisea. Eccli. 48. b.

Dieu souuenant de ses promesses.

La mort de Hazael roy de Syrie.

Ben-hadad roy de Syrie.

Chapitre. xiiij.


An second de Joas filz de Jehoahaz Roy de Israel/ Amaziah filz de Jehoas roy de Jehudah regna. Il auoit vingt cinq ans quand il cõmencea a regner/ & regna vingt neuf ans en Jerusalem: sa mere se nommoit Jehoadan/ laquelle estoit de Jerusalem. Il feit ce qui estoit droict deuant le Seigneur: non point toutesfoys cõme Dauid son pere: il feit tout ainsi que son pere Jehoas auoit faict: toutesfoys ilz nosterent point les haultz lieux: le peuple sacrifioit encore & faisoit encensementz es haultz lieux. Apres que le royaume fut fortifie entre ses mains/ il tua ses seruiteurs qui auoyent frappe le roy son pere: mais il ne tua point les filz de ceulx la qui lauoyẽt tue: comme il est escrit au liure de la loy de Moseh/ auquel le Seigñr cõmande/ disant: Les peres ne mourront point pour les filz/ & les filz ne mourrõt point pour les peres: mais chascun mourra pour son propre peche. Il frappa dix mil hõmes de Edom en la vallee de la Saline/ et print la ville de Sela par guerre/ & la nomma Jektheel/ lequel nom luy dure iusque auiourdhuy. Amaziah enuoya alors messagers a Joas le filz de Jehoahaz filz de Jehu roy de Israel/ disant: Viẽs/ que nous nous voyõs de face. Joas roy de Israel enuoya a Amaziah roy de Jehudah/ disant: Le chardon qui est au Liban a enuoye au cedre qui est au Liban/ disant: Baille ta fille pour femme a mon filz: & les bestes sauuages du Liban sont passees/ & ont foulle le chardon. Pourtãt que tu as frappe Edom/ ton coeur sest esleue: glorifie ten/ & te tiẽs assis en ta maison. Pourquoy p̃uoque tu a venir mal sur toy/ par leq̃l tu cherras toy & Jehudah auec toy? Et Amaziah ne cõsenty point: parquoy Joas roy de Israel monta: & se veirẽt de face luy & Amaziah roy de Jehudah en Beth-sames qui est de Jehudah: & Jehudah fut frappe de Israel/ et senfuyoient chascun en ses tabernacles. Mais Joas roy de Israel print Amaziah roy de Jehudah le filz de Jehoas filz de Ohoziah en Beth-sames/ & lamena en Jerusalem: & destrõpit le mur de Jerusalem/ depuis la porte de Ephraim/ iusq̃ a la porte du coing/ quatre cens coudees. Et print tout lor et largent/ et les vaisseaulx qui furent trouuez en la maison du Seigñr/ & es thresors de la maison royale/ & les filz qui estoient en ostage/ & sen retourna en Samarie. La reste qui est a dire de Joas/ & sa force de laquelle il batailla cõtre Amaziah roy de Jehudah nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Israel? Et Joas dormit auec ses peres/ & fut enseuely en Samarie auec les Roys de Israel: & Jeroboam son filz regna pour luy.

A Amaziah roy de Jehudah.

1. Chroni. 25. a.

Deute. 24. c.

B Amaziah contre Edom.

C

La prise de Amaziah par Joas.

D Jerusalẽ prise & la maisõ du Seigñr pillee.

La mort de Joas.

Jeroboã roy de Israel.

E

Amaziah filz de Jehoas Roy de Jehudah vesquit quinze ans apres la mort de Joas filz de Jehoahaz roy de Israel. La reste des faictz de Amaziah nest il

Azariah. Zachariah Selum. Manahē. Phakeiah Phakeh.

pas escrit au liure des Chroniques des roys de Jehudah. Ilz feirēt vne cõiuration cõtre luy en Jerusalem/et sen fuyt en Lachis: mais ilz enuoyerēt apres luy en Lachis/⁊ le tuerent la. Ilz lapporterent de la sur des cheuaulx/⁊ fut enseuely en Jerusalem auec ses peres en la cite de Dauid.

2.Chroni.26.a

Alors tout le peuple de Jehudah print Azariah qui auoit seize ans/⁊ le cõstituerēt Roy pour son pere Amaziah. Il redifia Ailath:⁊ la restitua a Jehudah apres q̃ le Roy fut endormy auec ses peres.

F

Lan quinziesme de Amaziah filz de Jehoas Roy de Jehudah/Jeroboam filz de Joas regna sus Israel en Samarie/lespace de quarāte ⁊ vng an. Lequel feit mal deuāt le Seigñr: il ne se destourna point de tous les pechez de Jeroboam filz de Nabat qui feit pecher Israel. Il restitua les fins de Israel/depuis lētree de Hemath/iusque a la mer deserte selon la parolle du Seigñr Dieu Disrael q̃l auoit parle par son seruiteur Jonah filz de Amathi/prophete qui estoit de Geth qui est en Opher:

Jonah.1.a.

pourtant que le Seigneur veit que laffliction Disrael estoit fort amere: tellemēt q̃l ny estoit point demoure de reste vng seul prisonnier/ne vng delaisse/ne qui aydast a Israel. Et le Seigneur nauoit point parle de effacer le nom Disrael du tout de dessoubz le ciel: mais le garda par les mains de Jeroboā filz de Joas.

G

Dieu gardāt Israel par les mains de Jeroboam.

La reste des parolles de Jeroboam/⁊ tout ce quil a faict/et ses vaillantises/par lesquelles il batailla ⁊ cõme il restitua Damas ⁊ Hemath a Jehudah en Israel/nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys Disrael? Et Jeroboam dormit auec ses peres roys Disrael/⁊ Zachariah son filz regna po^r luy.

Zachariah roy de Israel.

Chap.xv.

A

Azariah Roy de Jehudah ladre.

Lan vingt septiesme de Jeroboā roy Disrael/Azariah filz de Amaziah Roy de Jehudah regna. Il auoit seize ans quand il cõmencea a regner/⁊ regna cinquāte ⁊ deux ans en Jerusalem: sa mere auoit nom Jechелiah qui estoit de Jerusalem. Il feit ce qui estoit droict deuant le Seigneur Dieu/tout ainsi q̃ Amaziah son pere auoit faict. Toutesfoys ilz ne osterent point les haultz lieux: le peuple sacrifioit encore ⁊ faisoit encensemētz es haultz lieux.

2.Chroñ.26.d.

Le Seigñr frappa le roy/⁊ fut ladre iusque au iour quil mourut:⁊ demoura en vne maison sequestree:⁊ Jotham filz du roy auoit la charge de la maison/faisant iugemēt au peuple de la terre.

B

La reste des parolles de Azariah ⁊ tout ce q̃l feit/nest il pas escrit au liure des Chroniques des roys de Jehudah? Azariah dõc dormit auec ses peres/⁊ lenseuelirēt auec ses peres en la cite de Dauid: au lieu duq̃l son filz Jotham regna.

La mort de Azariah.

Jotham Roy de Jehudah.

Lan trente huytiesme de Azariah roy de Jehudah/Zachariah filz de Jeroboā regna sus Israel en Samarie/lespace de six moys. Et feit mal deuāt les yeulx du Seigñr Dieu cõme auoiēt faict ses peres: il ne desuoya point des pechez de Jeroboam filz de Nabat qui feit pecher Israel.

C

Selum filz de Jabes cõspira cõtre luy/⁊ le frappa en la presence du peuple/⁊ le tua/⁊ regna pour luy. La reste de ce qui est a dire de Zachariah/voyla il est escrit au liure des Chroniq̃s des roys Disrael.

Zachariah occis par Selũ lequel se faict Roy.

Cest la parolle du Seigneur quil auoit dict a Jehu/disant: Les filz de la quatriesme lignee serõt assis apres toy sus le thronne Disrael:⁊ ainsi fut.

La p̃messe faicte a Jehu accõplie. Sus 10.f.

Selum filz de Jabes commencea a regner lan trente neufiesme de Azariah roy de Jehudah: et ne regna que lespace dung moys en Samarie. Car Manahem filz de Gadi qui estoit de Therzah/mõta ⁊ vint en Samarie/⁊ frappa Selum filz de Jabes en Samarie/⁊ le tua:⁊ regna pour luy.

Manahē occit Selum ⁊ se faict Roy.

La reste qui est a dire de Selum/et sa cõiuration quil feit/voyla il est escrit au liure des Chroniques des roys Disrael.

D

Alors Manahē frappa Thapsah ⁊ tous ceulx qui estoiēt en icelle/⁊ les fins dicelle/depuis Therzah: pourtāt q̃lle ne luy auoit point ouuert les portes/et les tua: et mist en deux pieces toutes les femmes grosses qui estoient en icelle.

Thapsah destruicte.

Les fēmes enceinctes mises en pieces.

Lan trenteneufiesme de Azariah roy de Jehudah/Manahem filz de Gadi/regna sus Israel/lespace de dix ans en Samarie. Et feit mal deuant les yeulx du Seigñr: il ne se destourna point des pechez de Jeroboā filz de Nabat/qui feit pecher Israel tout son tēps. Adonc Phul roy des Assyriens vint cõtre la terre. Manahem bailla mil talentz dargent a Phul/affin que il luy aydast a fortifier son royaume entre ses mains. Ledict Manahem tira de largēt Disrael/de tous les puissans en richesses pour bailler au roy des Assyriens/de chascun cinquante sicles dargent: par ainsi le roy des Assyriēs sen retourna/⁊ ne se tint point en la terre. La reste de ce qui est a dire de Manahem/⁊ tout ce quil a faict/nest il pas escrit au liure des Chroniques des roys Disrael? Et Manahem dormit auec ses peres/et son filz Phakeiah regna pour luy.

La mort de Manahem.

E

Lā cinquātiesme de Azariah roy de Jehudah/Phakeiah filz de Manahem regna sus Israel en Samarie/deux ans. Il feit mal deuant les yeulx du Seigneur:⁊ ne se destourna point des pechez de Jeroboam filz de Nabat qui feit pecher Israel.

Phakeiah roy Disrael.

Cõtre cestuy cõiura Phakeh filz de Romeliah son capitaine/et le frappa en Samarie/au palays de la maison royale acõpaigne de Argob ⁊ de Ariah auec cinquante hõmes des filz des Galaadites/⁊ le tua/⁊ regna pour luy.

Phakeh tue Phakeiah/et regne en son lieu.

La reste de ce qui est a dire de Phakeiah ⁊ tout ce quil a faict/voyla il est escrit au liure des Chroniques des roys Disrael.

Lan cinquante deuxiesme de Azariah roy de Jehudah/Phakeh filz de Romeliah/regna sus Israel en Samarie/vingt ans. Il feit mal deuāt les yeulx du Seig^r ⁊ ne se destourna point des pechez de Jeroboam filz de Nabat/qui feit pecher Israel.

F

Es iours de Phakeh roy Disrael/Teglath-phalasar roy des Assyriēs vint/⁊ prīt Aion/⁊ Abel/⁊ Beth-maacah/⁊ Janoah ⁊ Kedes/et Hazor/et Galaad/et Galilee/toute la terre de Nephthali:⁊ les trāsporta en Assyrie.

Hosea filz de Elah feit vne cõiuration contre Phakeh filz de Romeliah/et le frappa/⁊ le tua:⁊ regna pour luy lan vingtiesme de Jotham filz de Oziah.

Hosea occit Phakeh ⁊ se faict Roy.

La reste qui est a dire de Phakeh/et tout ce quil feit/voyla il est escrit au liure des Chroniques des roys Disrael.

Lan secõd de Phakeh filz de Romelia roy Disrael/Jotham filz de Oziah roy de Jehudah regna. Il auoit vint cinq ans quād il cõmencea a regner/⁊ regna seize ans en Jerusalem: sa mere se nõmoit Jerusa fille de Zadok.

Jotham Roy de Jehudah. 2.Chroñ.27.a.

G

Il feit ce qui estoit droict deuant les yeulx du Seigneur: il feit tout ainsi q̃ son pere Oziah feit. Toutesfoys ilz nosterēt point les haultz lieux: le peuple sacrifioit encore es haultz lieux/⁊ faisoit encēsemētz: cestuy edifia la treshaulte porte de la maison du Seigneur.

La reste

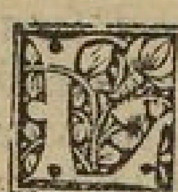
La reste qui est a dire de Jotham/et tout ce quil a faict/
nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys
de Jehudah? En ces iours la le Seigneur Dieu cõ-
mencea a enuoyer contre Jehudah Rasin roy de Syrie
et Phakeh filz de Romeliah. Et Jotham dormit auec
ses peres/⁊ fut enseuely auec ses peres en la cite de Da-
uid son pere:⁊ Ahaz son filz regna pour luy.

Chapitre.xvj.

A [Ahaz Roy idolatre sacrifie sõ filz au feu. 2.Chron.28.a.] L
An dixseptiesme de Phakeh filz de Rome-
liah/Ahaz filz de Jotham roy de Jehudah re
gna. Ahaz auoit vingt ans quand il cõmen-
cea a regner/⁊ regna seize ans en Jerusalem.
Il ne feit point ce qui estoit droict deuant les yeulx du
Seigneur son Dieu cõme Dauid son pere. Il chemina
le chemin des roys de Israel: il feit aussi passer son filz
par le feu/selon les abominatiõs des gẽtz/lesquelles le
Seigneur reietta de deuãt les enfans de Israel. Il sacri
fia/⁊ feit encensemẽs es haultz lieux/⁊ sur les montai-
gnes/⁊ soubz tout arbre verdoyant.

[Lassault de Jerusalẽ par Rasin ⁊ Phakeh. Isa.7.a.]
Alors Rasin roy de Syrie/⁊ Phakeh filz de Rome-
liah roy de Israel monterent cõtre Jerusalem pour ba-
tailler/⁊ assiegerent Ahaz/lequel ilz ne peurent comba
tre. En ce tẽps la Rasin roy de Syrie restitua Ailath
B a Syrie/⁊ dechassa les Juifz de Ailath: et les Syriens
vindrent en Ailath/⁊ demourerẽt la iusq̃ auiourdhuy.
Et Ahaz enuoya messagers a Theglath-phalasar roy
des Assyriẽs/disant: Je suis ton seruiteur ⁊ ton filz: mõ-
te/⁊ me garde de la main du roy des Syriens/ et de la
main du roy de Israel qui se sont leuez cõtre moy. Et
[Ahaz demãde secours au roy de Assur.]
Ahaz print largent ⁊ lor qui fut trouue en la maison du
Seigneur/⁊ es thresors de la maison royale/ et enuoya
vng don au roy Assur. Le roy Assur luy consentit:
lequel monta en Damas/⁊ la print/⁊ les feit passer en
[Damas prinse/ ⁊ Rasin occis.]
Kir/⁊ tua Rasin. Et le roy Ahaz sen alla au deuãt de
Theglath-phalasar roy de Assur en Damas. Lequel
roy Ahaz voyant lautel qui estoit en Damas/ enuoya
la forme ⁊ le pourtraict diceluy autel a Vriah le sacrifi-
[Ahaz faict faire vng autel a la sẽblance de celuy du Roy de Assur.]
cateur/tout ainsi quil estoit faict. Et Vriah le sacrifi
cateur edifia vng autel: selon tout ce que le roy Ahaz
auoit mande de Damas/ ainsi le feit Vriah le sacrifica
teur/tant que le roy Ahaz reuint de Damas. Quãd
C le roy Ahaz fut reuenu de Damas/ et eut veu lautel/ il
sapprocha de lautel/⁊ offrit sur iceluy: ⁊ encẽsa son ho-
locauste ⁊ sõ sacrifice/⁊ versa ses mistiõs/⁊ espãdit le sãg
des oblatiõs pacifiques q̃l auoit sur lautel: il approcha
lautel daerain q̃ estoit deuãt le Seig²/ de la maisõ dẽtre
lautel ⁊ la maison du Seignr/⁊ le mist a coste de lautel
vers Aq̃lon. Et le roy Ahaz cõmãda a Vriah le sacrifi
cateur/disant: Encẽse lholocauste du matin sur le plus
grand autel/⁊ le sacrifice du vespre/⁊ lholocauste du roy/
⁊ son sacrifice/et lholocauste de luniuersel peuple de la
terre/⁊ leur sacrifice/et leurs mistions: puis espandras
tout le sãg de lholocauste/ ⁊ tout le sang du sacrifice sur
iceluy: ⁊ lautel daerain sera pour moy po² menquerir.
D Vriah le sacrificateur feit tout aĩsi que le roy Ahaz luy
auoit commande. Le roy Ahaz rompit les embaste-
mens des soubassemens/⁊ leur osta le cuuier/⁊ feit oster
la mer de dessus les boeufz daerain qui estoiẽt dessoubz
icelle/⁊ la mist sur le paue de pierres. Il mist derriere le
tẽple du Seignr la couuerture du sabbath quilz auoient
edifiee en la maisõ/⁊ lentree par ou le roy entroit par de-
hors/pour lamour du roy des Assyriens. La reste des
faictz de Ahaz quil feit/ nest il pas escrit au liure des
Chroniques des roys de Jehudah? Et Ahaz dormit
[La mort de Ahaz.]
auec ses peres/⁊ fut enseuely auec iceulx en la cite de
Dauid/⁊ Hezekiah son filz regna pour luy.
[Hezekiah roy de Jehudah.]

Chapitre.xvij.


An douziesme de Ahaz roy de Jehudah/Ho A
sea filz de Elah regna en Samarie sus Is-
rael neuf ans. Il feit mal deuant le Seig²:
non poĩt toutesfoys cõme les roys de Israel
qui auoient este deuant luy.
Salmanasar roy de Assur monta cõtre cestuy/ telle-
[La prise du Roy Hosea.]
mẽt que Hosea luy fut faict seruiteur/⁊ luy rẽdoit dons.
Cestuy roy des Assyriẽs trouua q̃ Hosea auoit faict vne
cõiuration/en tant quil auoit enuoye messagers a Sua
roy Degypte quil noffrist plus de dõs chascune annee
au roy des Assyriẽs: parquoy le roy Assur lenferma/et le
lia en la prison. Le roy Assur monta par toute la ter-
re: il mõta en Samarie/⁊ troys ans lassiegea. Lan
neufiesme de Hosea/ le Roy des Assyriens print Sa-
[Israel soubz la puissance des Assyriẽs. Soubz.18.c.]
marie/⁊ trãsposa les Israelites en Assyrie/⁊ les feit ha-
biter en Hala ⁊ en Habor fleuue de Gozã/⁊ es citez des
Medes.
Aduint que les enfãs de Israel pecherẽt cõtre le Sei
gneur leur Dieu q̃ les auoit faict mõter de la terre De-
B gypte/de dessoubz la main de Pharaoh roy Degypte: ilz
[La cause de la captiuite de Israel.]
eurẽt crainte des dieux estrãges. Et cheminerẽt es cõsti
tutiõs des gẽtilz lesquelz le Seignr auoit reiette de de-
uãt les enfãs de Israel: ⁊ de celles q̃ les roys de Israel
auoient faictes. Les enfans Disrael feirẽt en cachette ☞
choses qui nestoiẽt point droictes deuant le Seig² leur
Dieu. Par toutes le²s villes ilz se edifierẽt des haultz
lieux/ × depuis la tour des gardes iusque en la cite for-
[×cest) tant en petit que en grand lieu. Soubz.8.b.]
tifiee. Ilz seslleuerẽt des images/⁊ planterent boys sur
toute mõtaigne esleuee/⁊ soubz tous arbres verdoyãs.
La ilz feirent encensemẽs par tous les haultz lieux/ cõ
me les gens que le Seigneur auoit trãsporte de deuant
eulx: ⁊ feirent choses meschãtes pour irriter le Seignr.
Et seruirent aux idoles/ desquelles le Seigneur leur
auoit dict: Vous ne ferez point cela. Et le Seignr
testifia a Israel ⁊ a Jehudah par lexploit de tous les p-
phetes en toute sorte de vision/disant: Retournez vous
[Jeremi.25.b.]
de voz mauuaises voyes/⁊ gardez mes cõmandemens
C ⁊ mes cõstitutions selon toute la loy que iay cõmandee
a voz peres/⁊ laquelle ie vo⁹ ay enuoyee par les mains
de mes seruiteurs les prophetes. Mais ilz nont point
obey/aincois ont tenu leur col royde comme leurs pe- ☞
res lauoient tenu/ lesquelz nont point voulu croire au
Seigneur leur Dieu. Et ont desprise ses constitutiõs/
⁊ son alliance quil auoit faicte auec leurs peres/⁊ ses te-
stifications q̃l leur auoit testifiees: ⁊ ont suiuy vanite: ⁊
sont faictz vains/ et ont suiuy les gens qui sont alen-
tour de eulx/ desquelles le Seigneur auoit commande
de ne faire comme elles. Ilz ont delaisse tous les com-
mandemens du Seigneur leur Dieu: ilz ont faict des
images de fonte pour eulx/ascauoir deux veaux/⁊ ont
plãte vng boys/⁊ se sont enclinez deuãt tout × lexercite
[×cest) planettes/ ou estoilles.]
du ciel/⁊ ont seruy a Baal. Ilz ont faict passer leurs filz
⁊ filles par le feu/⁊ se sont addonnez a diuinemẽs ⁊ en-
[Les enfãs dediez a Baal. Diuinemens.]
chantemẽs: ilz se sont abandonnez a mal faire deuant
les yeulx du Seigneur pour lirriter. Et le Seigneur

sest fort courrouce cõtre Israel/& les a oste de deuãt soy: il ney est demoure que la seule lignee de Jehudah: Leql Jehudah na point aussi garde les cõmandemẽs du Seigneur son Dieu/mais ont chemine es cõstitutions que Israel a faict. Parquoy le Seignr a reprouue toute la semence de Israel/& les a afflige et les a baille entre les mains de ceulx qui les pilloient/iusque a tãt quil les a deiette de deuant sa face: car Israel fut oste de la maisõ

4. Roys. 12. e.

D

de Dauid/& cõstituerent Jeroboam filz de Nabat pour roy/lequel Jeroboam a recule arriere Israel/quil ne suyuist le Seigneur/& leur a faict commettre vng grãd peche. Et les enfans de Israel ont chemine en tous les pechez que Jeroboam a faict: ilz ne se sont point reculez diceulx/iusque a tant que le Seigneur les a oste de deuant soy/cõme il auoit parle par les cõmissions de tous

Jeremi. 25. b.

les prophetes ses seruiteurs/& a faict passer oultre Israel de sa terre en Assyrie iusque auiourdhuy.

Et le roy des Assyriens a amene des gẽs de Babylone & de Cutha/& de Aua/& de Hemath et de Sepharuaim: & les a faict habiter es citez de Samarie/au lieu des enfãs de Israel: & ont prins possessiõ de Samarie/& ont habite es villes dicelles. Il est aduenu que au cõmencemẽt quilz habiterẽt la/ilz ne craingnirent point le Seigneur/& le Seigneur leur enuoya des lyons qui les tuoient.

Lyons enuoyez de Dieu sur les Assyriens habitans en Samarie.

E

Dont ilz dirent au roy des Assyriens: Les gẽs que tu as faict venir habiter es villes de Samarie ne scauẽt point la coustume du Dieu de la terre/pource leur a il enuoye des lyõs. Or voyla ilz les tuẽt/pourtãt qlz ne scauẽt les coustumes du dieu de la terre. Lors le roy des Assyriens cõmanda/& dist: Faictes aller vng des sacrificateurs que vous auez amene de la: ql se parte/& habite la pour les enseigner la maniere de viure du Dieu de la terre. Vng des sacrificateurs vint ql auoit emmene de Samarie/& habita en Beth-el/et les enseignoit cõment ilz deuoiẽt craindre le Seigr. Chascune gent feit ses dieux/& les mirent es tẽples des haultz lieux que auoient faict les Samaritains: chascune gẽt

Diuers dieux des gentilz.

les mist en ses villes esquelles ilz habitoient. Car les hõmes de Babylone feirent Socoth Benoth: & les hõmes de Cuth feirent Nergel: & les hõmes de Hemath feirent Asima. Les Auiens feirent Nebahaz & Tharthak. Mais ceulx de Sepharuaim brusloient leurs enfans au feu a Adramelech & Anamelech qui estoiẽt les dieux de Sepharuaim: toutesfoys ilz craingnoient le

Socoth Benoth. Nergel. Asima. Nebahaz. Tharthak. Adramelech. Anamelech.

F

Seigneur: & cõstituerent aucuns dentre eulx pour estre sacrificateurs des haultz lieux qui faisoient leurs sacrifices au temple des haultz lieux. Ilz craingnoient le Seigneur/ensemble seruans a leurs dieux selon la maniere de faire des gens quilz auoient faict en aller de la. Jusque auiourdhuy font cõme ilz faisoient au cõmencement: ilz ne craingnent point le Seigneur/et ne font point selon ses constitutions/& selon ses coustumes/ne selon la loy/ne selon le cõmandement que le Seigneur

Dieu est craint des gẽtilz/suyuans leur idolatrie.

Dieu a commande aux enfans de Jakob/lequel il nomma Israel. Auec lesquelz le Seigneur auoit faict alliance/et leur auoit commande/disant: Vous ne craindrez point les dieux estranges/et ne vous enclinerez point deuant eulx: vous ne leur seruirez point/et ne leur sacrifierez point. Mais vous craindrez le Seigneur qui vous a faict monter hors de la terre de Egypte par grãde puissance et bras estendu: vous vous agenouillerez

Gene. 32. f.

Il fault craindre Dieu/le adorer/& a luy sacrifier.

deuant luy/et luy sacrifierez. Vous garderez les statuts & les coustumes & la loy/& le cõmandement quil vous a escrit/affin que tousiours vous les faictes: et ne craingnez point les dieux estrãges. Vous ne oublierez point lalliance que iay faicte auec vous: et ne craindrez point les dieux estranges: Mais craindrez le Seignr vostre Dieu: & il vous deliurera de la main de tous voz ennemis.

Le souuenir de lalliance.

Et ilz nõt point obey: mais font selon leur premiere coustume. Ces gens icy donc craingnoient le Seigneur/et seruoient ensemble a leurs images: leurs filz aussi/& les filz de leur filz: iusque auiourdhuy ilz font selon que leurs peres ont faict.

Seruir a dieu & aux images.

Chapitre. xviij.



An troisiesme de Hosea filz de Ela Roy de Israel/Hezekiah filz de Ahaz Roy de Jehudah commencea a regner. Il auoit vingt et cinq ans quand il commencea a regner/& regna vingt et neuf ans en Jerusalem: sa mere auoit nom Abi fille de Zachariah.

A

Hezekiah iuste Roy de Jehudah. 2. Chron. 29. a.

Il feit ce qui estoit droict deuant les yeulx du Seigneur tout ainsi que feit Dauid son pere. Il osta les haultz lieux/& rompit les statues/& coppa le boys/& froissa le serpent daerain que Moseh auoit faict: pourtant que iusque a ces iours la les enfans de Israel luy faisoient des encensemẽs: & le nomma * Nehustan.

Le serpent de aerain de Moseh rompu.

Il auoit son esperance au Seigneur le Dieu de Israel: apres luy ny eut poĩt son semblable entre tous les roys de Jehudah/ne entre ceulx qui auoiẽt este deuant luy. Il se adioingnit au Seigneur: et ne se destourna point de luy: il garda les commandemens que le Seignr auoit cõmande a Moseh. Le Seigneur estoit auec luy: par tout lieu ou il alloit/il estoit heureux: lequel se rebella contre le Roy des Assyriens/et ne luy seruit point. Il frappa les Philisthins iusque a Azah/& es fins dicelle/* depuis la tour des gardes iusque a la cite fortifiee.

* cest chose daerain.

B

La louenge de Hezekiah.

* cest tant les villes que le plat pays.

Sus. 17. b.

Aduint lan quatriesme du roy Hezekiah/qui estoit le septiesme an du regne de Hosea filz de Ela Roy de Israel/Salmanasar Roy des Assyriens monta contre Samarie/et lassiegea. Au bout des troys ans ilz la prindrent/cestoit le sixiesme an du regne de Hezekiah/et le neufuiesme de Hosea Roy de Israel/que Samarie fut prinse.

Sus 17. a.

C

Lors le Roy des Assyriens transporta Israel en Assyrie/et les feit mener en Halah/& en Habor aupres du fleuue de Gozan/et es citez des Medens: Cestoit pourtant quilz nauoient point obey a la voix du Seigneur leur Dieu/& auoient transgresse son alliance/et tout ce que Moseh seruiteur du Seigneur auoit cõmande: ilz ne obeirent point a ce/et ne le feirent point.

La cause de la captiuite de Israel.

Lan quatorziesme du Roy Hezekiah/Sennaherib Roy des Assyriens monta contre toutes les fortes citez de Jehudah/et les print. Adonc Hezekiah Roy de Jehudah enuoya au Roy des Assyriens en Lachis/disant: Jay offense/retourne ten de moy: ie porteray tout ce que tu me imposeras. Et le Roy des Assyriens imposa troys cens talentz dargent & trente talentz dor a Hezekiah Roy de Jehudah.

Hezekiah se submet au roy des Assyriẽs. 2. Chroni. 32. a. Isa. 36. a. Eccli. 48. c.

D

Hezekiah bailla tout largẽt qui se trouua en la maison du Seigneur/et es thresors de la maison royale. En ce temps la Hezekiah rõpit les portes du temple du Seigneur/& les * posteaux de dessus la porte q̃ luy mesme Roy de Jehudah auoit dore/

* Aucuns colomnes.

et les

Isaiah & les bailla au roy des Assyriens.
Puis le roy des Assyriẽs enuoya Tharthan & Rab-
saris & Rab-sakeh de Lachis au roy Hezekiah auec vne
puissante armee en Jerusalem: lesquelz monterent et y
vindrent: & se tindrent aupres du lac de la haulte piscine
qui est au chemin du champ du foullon. Et appellerẽt le
La menace de Sennaherib au Roy Hezekiah.
Roy. Lors Eliakim filz de Helkiah gouuerneur de
la maison/et Sobnah le scribe/et Joah filz de Asaph
Chroniqueur sortirent a eulx. Ausq̃lz Rab-sakeh dist:
Dictes ie vous prie a Hezekiah: Le grand Roy le Roy
des Assyriens dit ainsi: Qui est ceste fiance en laquelle
tu te fie? Ton conseil & ta force pour faire guerre nest
seulement quen tes balieures. En qui te fie tu mainte-
E nant/que tu te rebelle contre moy? Voyla tu te fie main
tenant en ce baston de roseau qui est rompu/cestascauoir
Egypte: sur leq̃l si aucun sappuye/il entrera en sa main/
& la percera tout oultre: tel est Pharaoh roy de Egypte a
tous ceulx qui se cõfient en luy. Que si vous me dictes:
Nous nous fiõs au Seigneur nostre Dieu: nest ce pas
celuy la duquel Hezekiah a oste les haultz lieux et les
autelz? & a dict a Jehudah & a Jerusalem: Voꝰ adorerez
deuãt cest autel cy en Jerusalem. Dõne garãt maītenãt
ie te prie a mon seigr le roy des Assyriẽs/& ie te bailleray
deux mille cheuaulx: si tu peulx bailler autant de gens
pour mõter dessus. Et cõmẽt pourroys tu resister a vng
des plus petis princes des seruiteurs de mon seigneur/
que tu te confie en Egypte pour lamour de ses chariotz
F & ses cheuaulx? Pense tu maintenãt que sãs le vouloir
du Seigneur ie soye mõte en ce lieu cy pour le destruire?
le Seigneur ma dict: Monte cõtre ceste terre cy/pour la
destruire. Alors Eliakim filz de Helkiah/et Sob-
nah le scribe/& Joah dirent a Rab-sakeh: Je te prie par-
le en language de Syrie a tes seruiteurs/car nous entẽ
dons: et ne parle point a nous le language de Judee que
le peuple qui est sur le mur ne loye. Ausquelz Rab-sa
keh dist: Mon seigr ne ma il pas enuoye a ton seigneur
& a toy pour dire ces parolles cy? ne ma il pas enuoye
aux hommes qui sont assis sur le mur: affin quilz man
gent leur propre fiente & boyuẽt leur vrine auec voꝰ?
Et Rab-sakeh se dressa/& sescria a haulte voix en lãgua
ge Judaique/& parla/& dist: Oyez la parolle du grãd roy
G du roy des Assyriens: le roy dit ainsi: Que Hezekiah ne
vous seduyse point/car il ne vous pourra deliurer de
Blaspheme de Sennaherib.
ma main: gardez que Hezekiah ne vous face auoir espe
rance au Seigneur/en disant: Le Seigneur indubita-
blemẽt nous deliurera/& ceste cite ne sera point donnee
es mains du roy des Assyriẽs. Ne oyez point Hezekiah/
car le roy des Assyriens dit ainsi: Faictes appointemẽt
auec moy/et sortez a moy/& que chascun mange de sa vi
gne/& de son figuier/que chascun boiue de leaue de sa ci-
sterne. Jusque a tant que ie viẽne/& que ie vous emmei-
ne en vne terre semblable a vostre terre/vne terre qui
porte froment/vin/pain/vignes/oliues/huyle/et miel:
si viurez/& ne mourrez point. Et ne obeissez point a He-
zekiah/quil ne vous deceoiue/disant: Le Seigneur
nous deliurera. Les dieux des gentilz ont ilz deliure
chascun sa terre dentre les mains du Roy des Assy-
riens? Ou est le Dieu de Hemath/et de Arphad? ou est
le Dieu de Sepharuaim/Ana et Auah: ascauoir mon
silz ont deliure Samarie dentre mes mains? Qui sont
ceulx dentre tous les dieux des pays qui ayent deliure
leur terre dentre mes mains: que tu pense que le Sei-
gneur puisse deliurer Jerusalem dentre mes mains?
Et le peuple se teust/et ne luy respondirent point vng
mot. Car le commandement du Roy estoit/disant:
Vous ne luy respondrez point. Apres ce Eliakim filz
de Helkiah/gouuerneur de la maison/& Sobnah le scri-
be/et Joah filz de Asaph Chroniqueur sen reuindrent
a Hezekiah/leurs vestemens deschirez/& luy annonce-
rent les parolles de Rab-sakeh.

Chapitre.xix.


A Quand le roy Hezekiah eut ouy ce/il deschira
Hezekiah enuoye a Isaiah touchãt Sennaherib. Isa.37.a.
ses vestemens/& se couurit dung sac/& entra
en la maison du Seigneur. Puis il enuoya
Eliakim gouuerneur de la maison/& Sob-
nah le scribe/et les anciens sacrificateurs couuers de
sacz a Isaiah le prophete filz de Amoz. Ausquelz ilz di-
rent: Hezekiah dit ainsi: Auiourdhuy est le iour dãgois-
se/et de reprehension/& de blaspheme: car les filz sont ve
nus iusque a lenfantement/mais celle qui enfante na
point de force: si dauenture le Seigneur ton Dieu oyoit
toutes les parolles de Rab-sakeh que le Roy des Assy-
riens son seigneur a enuoye pour blasphemer le Dieu
viuant/& le reprendre par les parolles que le Seigneur
ton Dieu a ouy. Et fais oraison pource qui se trouue
de reste.
B Les seruiteurs donc du roy Hezekiah vindrẽt a Isa-
iah. Ausquelz Isaiah dist: Vous direz ainsi a vostre sei-
Promesse de victoire a Hezekiah.
gneur: Le Seigneur dit ainsi: Ne craingnez point pour
les parolles que vous auez ouy/desq̃lles les seruiteurs
du roy des Assyriens mont blaspheme. Voyla/ie metz
en luy vng tel esperit q̃l orra vng bruyt/& sen retourne-
La mort de Sennaherib predicte. Soubz.g.
ra en sa terre/& le feray tuer par glaiue en sa propre terre.
Quand Rab-sakeh sen fut retourne il trouua le roy
des Assyriens bataillant contre Lobnah: car il auoit
ouy q̃l estoit party de Lachis: il auoit ouy aussi de Ther
hakah roy de Ethiope/que on disoit: Voyla/il est sorty
pour batailler contre toy. Apres ce sen retourna/
& enuoya messagers a Hezekiah/disant: Vous direz aīsi
C a Hezekiah roy de Jehudah. Garde que ton dieu ne te
Blaspheme de Sennaherib.
seduyse/auquel tu te fie/en disant: Jerusalem ne sera
point donnee entre les mains du roy des Assyriens.
Voyla/tu as ouy ce que les roys des Assyriẽs ont faict
a toutes terres/comment ilz les ont destruictes: & tu se-
roys deliure? Les dieux des gens les ont ilz deliurez?
lesquelles mes peres ont destruict/cestascauoir Go-
zan et Haran/et Rezeph/et les filz de Eden/qui estoiẽt
en Thelasar. Ou est le roy de Hemath et le roy de Ar-
phad/& le roy de la cite de Sepharuaim/Ana & Auah?
Quand donc Hezekiah eut receu les lettres des
Oraison de Hezekiah encõtre Sennaherib.
mains des messagers/et les eut leu/il monta en la
maison du Seigneur/et les estendit deuant le Sei-
gneur/deuant lequel il feit son oraison/& dist: Seigneur
Dieu de Israel qui es assis sus les Cherubins/tu es
le seul dieu de tous les royaumes de la terre: tu as faict
le ciel & la terre. Seignr Dieu encline ton oreille/& oys:
ouure tes yeulx/& regarde: escoute toutes les parolles
D de Sẽnaherib q̃ a enuoye blasphemer le Dieu viuãt. Il
est vray Seignr/que les roys des assyriẽs ont destruict
les gẽtilz/& leur terre/& ont mis au feu les dieux diceulx:
car ilz nestoiẽt poīt dieux/mais ouurage des mains des
hõmes/boys & pierre/& les ont destruict. Maintenant
donc

donc O Seigneur nostre Dieu/ ie te prie deliure nous de la main dicelluy:a ceste fin que tous les royaumes de la terre sachent que tu es le Seigneur seul Dieu.

Isaiah console Hezekiah.

Et Isaiah filz de Amoz enuoya a Hezekiah/ disant: Le Seigneur le Dieu de Israel dit ainsi: Je tay exauce en ce q̃ tu mas prie touchãt Senaherib roy des Assyriens. Ceste est la parolle que le Seigneur a parle cõtre luy: O vierge fille de zion/il ta desprisee/& sest mocque de toy/O fille de Jerusalem il a brãle la teste apres toy. Qui as tu iniurie:& qui as tu blaspheme: cõtre qui as tu esleue ta voix/& leue tes yeulx en hault: Ce a este cõ-

E

tre le Sainct de Israel. Tu as iniurie le Dominateur par tes seruiteurs/& as dict: Par la grande multitude de mes chariotz iay monte tout au hault des mõtaignes/ es costez du Liban: ie copperay les haultz cedres dicelluy/& ses sapins exquis/& entreray es logis qui sont es fins dicelluy/& en la forest de Carmel. Jay fouy vne source/& ay beu les eaues dautruy: & ay tary de la plante de mes piedz tous les ruisseaux des forteresses. Nas tu pas ouy que long tẽps deuant iauoye faict cecy/ & du temps iadis lauoye ainsi forme:or maintenãt ne lamenray ie pas/affin quelle soit en desolation: & les citez fortifiees en monceaux de ruines: Les habitans dicelles nont point de force es mains/ilz tremblẽt/& sont cõfus:et serõt cõme lherbe des chãps/& la verdure fresche/& le foin des toictz/lequel est seiche deuant quil viẽne a meurir.

F

Je congnoy ou tu repose ton yssue & ton entree/& q̃ tu as vne fureur cõtre moy. Et pourtãt que tu fais du furieux cõtre moy/& que tes bragues sont mõtees a mes oreilles:ie mettray mon cercle a tes narines/& ma bride entre tes leures/& te feray retourner par la voye q̃ tu es venu. Et ce te sera pour signe/o Hezekiah: Ceste annee tu mangeras ce que est cheut:au second an ce q̃ croistra sãs semer:& au troysiesme an vous semerez & moissonnerez/ vous planterez vignes/& mãgerez leurs fruictz. Et a ce q̃ est eschappe de la* fille de Jehudah/& a ce q̃ est de reste sera de rechef prẽdre racine par dessoubz/& sera fructifier en hault. Car de Jerusalem sortirõt ceulx qui seront de demourãt:& de la mõtaigne de zion ceulx q̃ sont eschappez/le zele du Seign̄r des armees fera cela. Pource voi-

Le signe de victoire.

** Grec lisãt/ בת po^r בית maison.*

G

cy que le Seigneur dit du roy Assur: Il nẽtrera point en ceste ville/& ne iettera nulle flesche la/et ne viẽdra point deuãt elle auec aucun bouclier/& ne fera aucuns rãpars deuant elle. Mais sen retournera par la voye par laq̃lle il est venu/& nentrera point en ceste cite/dict le Seig^r. Et te deffendray ceste cite po^r la sauuer/a cause de moy/ & a cause de Dauid mon seruiteur.

Dieu sauue pour lamour de soy.

Lãge descõfit larmee de Sẽnaherib. Tob.1.d. Eccli.48.d. Isai.37.g.

Alors ceste nuict lange du Seigneur sortit/et tua cent quatre vingtz & cinq mille hõmes es pauillons de Assur. Et quand au matin furent leuez:voicy/ilz veirẽt tous les corps mortz. Par ainsi Sennaherib roy Dassyrie sortit de la/et sen alla/& retourna/& habita en Niniueh. Aduint que quand il adoroit au temple de Nisroch son Dieu/ses enfans Adramelech & Sarazar le tuerent de glaiue/& eschapperẽt en la terre de Ararat: & son filz Asar-hadon regna pour luy.

Sennaherib tue p ses filz. Sus.b.

Chapitre.xx.

A

La mort ãnõcee a Hezekiah par Isaiah. 2.Chroni.32.f. Isai.38.a.



En ce mesme temps Hezekiah escheut malade iusque a la mort: et le prophete Isaiah filz de Amoz vint a luy/et luy dist: Le Seigneur dit ainsi: Dispose de ta maison: car tu mourras/et ne viuras point. Alors Hezekiah tourna sa face vers la paroit/& feit oraisõ au Seigneur/& dist: Je te prie Seigneur que tu aye memoire maintenãt que iay conuerse deuãt toy en verite & en coeur parfaict/et ay faict ce q̃ ta pleu. Et Hezekiah plouroit grandemẽt. Aduint q̃ Isaiah nestoit point encore sorty de la salle du milieu/q̃ le Seign̄r parla a luy/disãt: Retourne/& dis a Hezekiah capitaine de mon peuple: Le Seigneur Dieu de ton pe-

Oraison de Hezekiah.

B

re Dauid dit ainsi: Jay exauce ton oraison/ iay veu tes larmes: voyla ie tay guary: dedans troys iours tu monteras en la maison du Seigneur. Je adiousteray a tes iours quinze ans/et te deliureray de la main du roy des Assyriens/et ceste cite aussi:ie deffendray ceste cite pour lamour de moy & pour lamour de mon seruite^r Dauid.

La vie de Hezekiah prolõgee.

C

Lors Isaiah dist: Prenez vng tourteau de figues: Lequel ilz prindrent/et le mirent sur la fistule/& fut guary. Et Hezekiah dist a Isaiah. Par q̃l signe cõgnoistray ie q̃ le Seign̄r me guarira & que le troisiesme iour ie monteray en la maison du Seign̄r: Et Isaiah respondit: Ce signe test par le Seigneur/que le Seign̄r fera la chose qui ta dicte: Veulx tu que lõbre aille plus oultre de dix degrez/ou quelle retourne de dix degrez: Hezekiah dist: Cest chose legiere que lõbre passe oultre de dix degrez/ point ne veulx cela:mais que lõbre sen retourne derriere de dix degrez. Et Isaiah le pphete cria au Seigneur/ lequel remena lombre par les degrez quelle estoit descẽdue a lhorloge de Ahaz/dix degrez en derriere.

Le signe de la vie prolõgee. Isai.39.a.

C

En ce tẽps la Berodach Baladan filz de Baladan roy de Babylone enuoya lettres et dons a Hezekiah: pourtant quil auoit ouy que Hezekiah estoit escheu malade. Et Hezekiah *les escouta/& le^s mõstra toute la maison de sõ thresor:ascauoir or & argẽt/espiceries & oingnemens precieux/& le lieu ou estoit son mesnage/et tout ce qui se trouuoit en ses thresors. Il ny eut rien en sa maison ne en sa seigneurie quil ne leur monstrast.

** Grec lisant ח pour י se resiouyt d ces choses.*

Hezekiah mõstre tout tant q̃ est en sa maison aux messagers Babyloniens. Isa.39.a.

Lors le pphete Isaiah vint au Roy Hezekiah/& luy dist: Quont dict ces hõmes:& dont viennent ilz a toy: Hezekiah luy respõdit: Ilz sõt venus a moy de terre loigtaine/cest de Babylone. Et il dist: Quont ilz veu en ta maison: Hezekiah respõdit: Ilz ont veu tout ce qui est en ma maison:il ny a eu rien en mes thresors quilz nayẽt veu. Et Isaiah dist a Hezekiah: Escoute la parolle du Seign̄r: Voyla les iours viẽnent que tout ce q̃ est en ta maisõ/& ce que tes peres ont amasse iusque auiourdhuy/ sera emporte en Babylone:il nen demourera rien/dit le Seign̄r. Ilz prendront de tes filz qui sortirõt de toy que tu engendreras/et seront les Eunuques en la court du roy de Babylone. Lors Hezekiah dist a Isaiah: La parolle du Seign̄r est bonne que tu dis: nest ce pas bien si paix & verite est en mes iours: La reste de ce qui est a dire de Hezekiah/& toutes ses vaillances/& comme il feit la piscine/& le conduit par lequel il feit entrer les eaues en la cite:nest il pas escrit au liure des Chroniques des Roys de Jehudah: Et Hezekiah dormit auec ses peres:& Manasseh son filz regna pour luy.

D

Hezekiah repris d Isaiah.

La captiuite de Babylone predicte.

La mort de Hezekiah.

Chapitre.xxj.

A

Manasseh Roy de Jehudah remet les images au dessus. 2.Chroniq.33.a.



Manasseh auoit douze ans quand il cõmẽcea a regner/& regna cinquãte cinq ans en Jerusalẽ:le nom de sa mere estoit Haphzi-bah. Icelluy feit mal deuãt les yeulx du Seign̄r selon les abominations des gens que le Seigneur

reietta

reietta de deuant la face des enfans Disrael. Il se de-
stourna ⁊ reedifia les haultz lieux que Ezekiah son pe-
re auoit destruict: ⁊ releua les autelz a Baal/ et planta
vng boys cõme auoit faict Ahab roy Disrael/ et adora
tout lexercite du ciel/ ⁊ luy seruit. Il edifia aussi des au-
telz en la maison du Seigneur/de laquelle le Seigneur
2.Samu.7.b. auoit dit: Je mettray mon nom en Jerusalem. Il edifia
des autelz a tout lexercite du ciel es deux porches de
la maison du Seigneur. Et feit passer son filz par le feu/
et prenoit garde aux tẽps ⁊ aux enchantemens/il auoit
des espritz familiers/ ⁊ eut des diuins en abondance/
pour mal faire deuant le Seigneur / pour lirriter. Il
B mist vne image au boys quil auoit plante en la maison/
2.Samu.7.b. de laquelle le Seigneur auoit dict a Dauid et a Salo-
1.Roys.8.b. mon son filz: Je mettray a iamais mõ nom en ceste mai-
son icy et en Jerusalem laquelle iay esleue dentre toutes
les lignees Disrael. Plus ie ne feray mouuoir le pied a
Israel de la terre que iay baillee a leurs peres: pourueu
quilz prennent garde a faire selon tout ce que ie leur ay
commande/ ⁊ selon toute la loy que mon seruiteur Mo-
seh leur a cõmande: a laquelle chose ilz nont point obey/
⁊ Manasseh les a faict errer/ tellement quilz font plus
de mal que les gens que Dieu a efface de deuant la face
des enfans Disrael. Et le Seigneur parla par ses ser-
Jere.15.a. uiteurs prophetes/disant: Pourtãt que Manasseh roy
de Jehudah a faict ces abominations cy/ faisant pis
que tout ce que ont faict les Amoriens qui ont este de-
uant luy/ ⁊ a faict aussi pecher Jehudah par ses idoles:
C Pource le Seigneur le Dieu Disrael a dict: Voyla ie
feray venir mal sus Jerusalem/ ⁊ sus Jehudah: tel que
les oreilles de tous ceulx qui en orront parler leur cor-
*cest) ie le pu- neront. * Jestendray le cordeau de Samarie sur Jerusa
niray de telle lem/ ⁊ la charge de la maison de Ahab: ⁊ torcheray Jeru
sorte, salem/comme aucun qui torche vne escuelle/ ⁊ la renuer
seray sur sa face. Et delaisseray ceulx qui sõt demourez
de reste de mon heritage/ ⁊ les bailleray entre les mains
de leurs ennemys: ⁊ tous leurs ennemys les pilleront
et leur rauiront ce quilz auront: Pourtãt quilz ont mal
faict deuant mes yeulx/ ⁊ mont prouocque a ire depuis
le iour que leurs peres sont sortis Degypte iusque au-
iourdhuy. Manasseh espãdit aussi beaucop de sang in-
nocent: tant quil en remplit Jerusalem de tous costez:
sans le peche par lequel il feit pecher Jehudah a faire
mal deuant les yeulx du Seigneur. La reste de
ce qui est a dire de Manasseh/ ⁊ tout ce quil a faict/et le
peche quil cõmist/nest il pas escrit au liure des Chro-
D niques des Roys de Jehudah? Et Manasseh dormit
La mort de auec ses peres/ ⁊ fut enseuely au iardin de sa maison/ au
Manasseh. iardin de Oza: ⁊ Amon son filz regna pour luy.
Amon vitieux Amon auoit vingt deux ans quand il cõmencea a re
Roy de Jehu- gner: ⁊ regna deux ans en Jerusalem/sa mere se nõmoit
dah. Mesalemeth fille de Haruz de Jatebah. Il feit mal de-
uant le Seigneur cõme auoit faict Manasseh son pere.
Il chemina tout le chemin que son pere auoit chemine:
et seruit les idoles que son pere auoit seruy/et les adora.
Il delaissa aussi le Seigneur le Dieu de ses peres / et
Amon tue par ne chemina point le chemin du Seigneur. Les pro-
ses seruiteurs. pres seruiteur du Roy Amon coniurerent cõtre luy / et
le tuerent en sa maison. Tout le peuple de la terre tua
tous ceulx qui auoient coniure contre le Roy Amon: et
constituerent Roy son filz Josiah pour luy. La
reste de ce que feit Amon/ nest il pas escrit au liure des
Chroniques des Roys de Jehudah? Lequel ilz lense-
uelirẽt en son sepulchre/au iardin de Oza: ⁊ son filz Josiah
regna pour luy.

Chapitre. xxij.


Osiah auoit huyt ans quand il cõmencea A
Josiah iuste a regner/ ⁊ regna trente ⁊ vng an en Jerusa-
Roy de Jehu- lem/sa mere se nõmoit Jdidah fille de Ada
dah. 2.Chroni.34.a iah de Bezekath. Cestuy feit ce q̃ estoit
droict deuant les yeulx du Seigneur / et chemina tout
le chemin de son pere Dauid/ il ne declina ne a dextre
ne a senestre.
Aduit le dixhuytiesme an du roy Josiah/ q̃ iceluy roy
La diligẽce de enuoya Saphã filz de Azaliah filz de Mesulam/le scri
Josiah a la re be de la maison du Seigñr/ ⁊ luy dist: Monte vers Hel-
paration du kiah le grand sacrificateur/ ⁊ quil acheue de amasser lar
temple. gent que on a apporte au tẽple du Seigneur/que les por
tiers ont recueilly du peuple: et quil le baille entre les
mains de ceulx qui ont la charge des ouuriers qui be-
songnent en la maison du Seigneur/affin quilz le bail-
lent a ceulx qui font louurage de la maison du Seigñr/ B
pour reparer ce qui est rompu de ladicte maison/cest asca
uoir aux artisains / aux charpentiers/ aux massons/
aux tailleurs de pierres/ ⁊ pour acheter du boys ⁊ des pier-
res taillees/pour reparer la maison. Certes ie ne veulx
point que on leur baille par cõpte largẽt que on leur bail
le entre les mais/mais q̃lz le gouuernẽt en fidelite.
Et Helkiah le grand sacrificateur dist a Saphan le scri-
be: Jay trouue le liure de la loy en la maison du Seigñr.
Helkiah bailla ce liure a Saphan/ ⁊ le leut.
Saphan le scribe sen vint au roy/et racõpta la chose
au roy/ ⁊ dist: Tes seruiteurs ont amasse largent qui a
este trouue en la maison / et lont baille entre les mains
de ceulx qui sont commis sur les ouuriers de la maison
du Seigneur. Saphan le scribe annõcea aussi au roy/disãt:
Helkiah sacrificateur ma donne vng liure. Lequel Sa- C
phan leut deuant le roy. Quand le roy eut ouy les Le liure de la
parolles du liure de la loy/il deschira ses habillemens: loy trouue,
et commanda au sacrificateur Helkiah et a Ahikam
filz de Saphan/ et a Achobor filz de Michaiah / et a
Saphan le scribe/et a Asaiah seruiteur du roy / disant:
Allez/enquerez vous au Seigneur pour moy/et pour
le peuple/et pour tout Jehudah des parolles de ce liure
cy q̃ a este trouue: car lire du Seigneur est grande/ q̃ est em-
brasee contre nous/ pourtant que noz peres nont point
obey aux parolles de ce liure icy/ ⁊ nont point faict tout
ainsi quil nous est escrit.
Helkiah donc sacrificateur sen alla/et Ahikam / et Josiah se con
Achobor/ ⁊ Saphan/ ⁊ Asaiah a Oldah la prophetesse seille a Ol-
fẽme de Selum le filz de Tekuah filz de Haraham gar dah la prophe
de des vestemens: laquelle habitoit en Jerusalem * au tesse.
college/ et parlerent a elle. Laquelle leur dist: Le Sei- *Chald. mai-
gneur le Dieu de Israel dit ainsi: Dictes a lhomme son de doctri-
qui vous a enuoye a moy . Le Seigneur dit ainsi: ne ou destude,
Voyla/ie feray venir le mal sur ce lieu cy et sur ses ha- D
bitans/toutes les choses contenues au liure que le roy
de Jehudah a leu: pourtant quilz mont delaisse/et ont
faict encensemens aux dieux estranges pour me irriter
* par tout louurage de leurs mains: mõ ire sest embrasee *cest) par les
sur ce lieu cy/ ⁊ ne sera poĩt esteincte. Mais vous direz images.
ainsi au roy de Jehudah q̃ vous a enuoye pour enquester
du Seigñr:

Josiah pour auoir creu a Dieu est exaucé.

du Seigneur: Le Seigneur Dieu de Israel dit ainsi: Tu as ouy les parolles: Pource que ton coeur sest amoly/ et te es humilie deuant le Seigneur/ quãd tu as ouy ce que iay parle contre ce lieu icy/ et sus ses habitans/ cest de les destruire & de les mauldire: et que tu as deschire tes habillemẽs/ et as ploure deuant moy/ et iay aussi ouy/ dit le Seigneur. A cause de ce ie te assembleray auec tes peres/ et seras assemble en tes sepulchres en paix: et tes yeulx ne verront point tout ce mal que ie fay venir sur ce lieu cy. Ceulx cy rapporterẽt les nouuelles au Roy.

Chapitre. xxiij.

A

Lecture du liure de la loy au peuple. 2.Chroni.34.f

Lors le roy enuoya/ et tous les anciens de Jehudah et de Jerusalem sassemblerent a luy. Et le roy monta en la maison du Seigneur/ et tous les hommes de Jehudah/ et tous les habitans de Jerusalem estoient auec luy/ et les sacrificateurs/ & les prophetes/ & tout le peuple/ depuis le petit iusque au grand: et leut a leurs oreilles toutes les parolles du liure de lalliãce qui fut trouue en la maison du Seigneur.

Alliance auec Dieu de garder sa loy.

Le roy se tint aupres de vne coulõne/ et feit alliance deuant le Seigneur/ quilz chemineroiẽt apres le Seigneur/ et garderoient ses cõmandemens/ et ses tesmoingnages/ et constitutiõs de tout leur coeur et de toute leur ame/ quilz accompliroient les parolles de ceste alliance lesquelles sont escrites en ce liure cy: et tout le peuple saccorda a ceste alliance. Lors le roy commanda a Helkiah le grand sacrificateur/ et aux sacrificateurs du secõd ordre/ & aux gardes de lentree/ quilz

Les images abbatus. Eccli.49.a.

tirassent hors du temple du Seignr̃ tous les vaisseaux q̃ auoiẽt este faictz pour Baal/ & pour les boys/ & a tout lexercite du ciel: et les brusla hors Jerusalem/ au chãp de Kedron/ et porta la pouldre diceulx en Beth-el.

B

*cest) ministres de Baal aisi appellez/ pourtãt quilz estoient vestuz dhabitz noirs ou enfumez.

Et feit cesser les * Camars/ que les roys de Jehudah auoient constitue/ affin quilz feissent encensemens es haultz lieux/ es villes de Jehudah/ & a lentour de Jerusalem. Et aussi ceulx qui faisoient des encensemens a Baal/ au soleil/ et a la lune/ aux planettes/ et a tout lexercite du ciel. Il feit mettre le boys de la maison du Seigneur hors de Jerusalem en la vallee de Kedron/ et le brusla en icelle vallee: il le mist en pouldre/ et la * ietta sur le sepulchre des enfans du peuple.

*Ascauoir/ en detestation de ceulx qui les auoiẽt adorez en leur vie.

Apres il demolit les maisons des paillardz qui estoient en la maison du Seigneur/ esquelles les femmes tissoient des cortines pour le boys. Puis amena tous les sacrificateurs des villes de Jehudah/ et leur declara cõmẽt ce nestoit q̃ ordure des haultz lieux esq̃lz les sacrificateurs faisoient encensemens depuis Gabaa iusque en Ber-sabe/ & demolit les haultz lieux qui estoient es portes par ou on entre a la porte de Jehosua prince de la cite/ q̃ estoit a senestre de la porte de la cite. Toutesfois les sacrificateurs des haultz lieux ne montoiẽt poĩt a lautel du Seigr en Jerusalẽ: mais ilz mãgeoient des pains sans leuain entre leurs freres.

Les haultz lieux.

C

Topheth.

Il declaira aussi q̃ Topheth nestoit que ordure/ lequel estoit en la vallee des filz de Hẽnom: affin que personne ne fist plus passer la son filz ou sa fille par le feu pour Moloch. Il osta les cheuaulx que les roys de Jehudah auoiẽt dõne au Soleil/ qui estoiẽt a lentree de la maison du Seignr̃/ aupres du logis de Nathan-melech Eunuque qui estoit constitue es faulbourgs/ & brusla au feu les chariotz du soleil.

Les cheuaulx desdiez au soleil.

Les chariotz du soleil.

Le roy destruit semblablemẽt les autelz qui estoiẽt sur la couuerture du logis de Ahaz/ lesquelz les roys de Jehudah auoient faict: & les autelz que Manasseh auoit faict es deux porches de la maison du Seigr/ il les feit sortir de la/ & en ietta la pouldre au fleuue de Kedrõ.

Les autelz.

Le roy dauãtage declara q̃ ce nestoit q̃ ordure des haultz lieux qui estoiẽt deuãt Jerusalem a la dextre de la mõtaigne doliuet/ lesq̃lz Salomon roy Disrael auoit edifie a Astharoth abomination des Zidoniens/ & a Chamos abomination des Moabites/ & a Milchom abomination des enfans de Amon.

Autres haultz lieux. 1.Roys.11.b.

D

Il brisa en pieces les images/ et coppa les boys/ & rẽplist leurs lieux de os dhõmes. Il rõpit aussi lautel q̃ estoit en Beth-el/ le hault lieu q̃ Jeroboam filz de Nabat auoit faict qui feit pecher Israel: et aussi destruisit cest autel & le hault lieu: & brusla le hault lieu/ & le brisa en pouldre/ & brusla le boys.

1.Roys.12.g. Lautel & chapelle du Roy Jeroboam.

Quãd Josiah se fut tourne/ & eut veu les sepulchres q̃ estoient la en la montaigne: il enuoya/ & print les os des sepulchres/ & les brusla sur lautel/ et declaira q̃ ce nestoit que ordure. Ce fut selon la parolle du Seignr̃ que lhõme de Dieu auoit preschee/ leq̃l auoit presche ces choses la. Et il dist: Qui est ce tiltre la que ie voys? Les hõmes de la cite luy dirẽt: Cest le sepulchre de lhomme de Dieu qui vint de Jehudah/ & pscha ces choses que tu as faict sur lautel de Beth-el. Et il dist: Laissez le/ que nul ne remue les os diceluy. Et furẽt cõtregardez les os diceluy auec les os du prophete qui estoit venu de Samarie.

Les os des mortz bruslez. 1.Roys.13.a.

Les os du prophete laissez. 1.Roys.13.g.

Dauantage Josiah feit oster toutes les maisons des haultz lieux qui estoiẽt es citez de Samarie q̃ les roys Disrael auoiẽt faict/ pour irriter le Seignr̃: il leur feit selon tous les faictz quil auoit faict en Beth-el. Et sacrifia tous les sacrificateurs des haultz lieux qui estoiẽt la sur les autelz/ & brusla les os des hõmes sur iceulx: et retourna en Jerusalem.

Occision des sacrificateurs & chappelais de Baal.

E

Lors le roy cõmanda a tout le peuple/ disant: Celebrez le passage au Seignr̃ vostre Dieu/ cõme il est escrit au liure de ceste alliãce. Tel passage a cestuy ne fut poĩt celebre/ depuis le tẽps des iuges qui iugerent Israel/ ne tout le tẽps des roys Disrael/ et des roys de Jehudah. Lan dixhuytiesme du roy Josiah/ ce Passage fut celebre au Seigneur en Jerusalem.

Le Passage celebre. 2.Chroni.35.a 3.Esra.1.a.

Sorciers.

Josiah osta aussi ceulx qui auoient esperitz familiers/ et les deuins/ les images & les idoles/ et toutes les abominations que on veoit en la terre de Jehudah & en Jerusalem/ affin daccõplir les parolles de la loy/ qui estoiẽt escrites au liure que Helkiah le sacrificateur trouua en la maison du Seigneur. Deuãt luy ne fut poĩt de roy semblable a luy qui se retournast au Seignr̃ de tout son coeur/ & de toute son ame/ & de toute sa force: selon toute la loy de Moseh: ne apres luy ne sen leua point de semblable a luy. Toutesfoys le Seignr̃ ne se retourna point de sa grande fureur/ de laq̃lle estoit courrouce cõtre Jehudah/ pour toutes les irritatiõs par lesquelles Manasseh le prouoqua a ire.

Josiah cõuerty a Dieu de tout son coeur.

F

Dieu predict/ cõme il reiettera Jehudah. 2.Chron.35.a.

Et le Seignr̃ dist: Je reietteray aussi Jehudah de deuãt ma face/ comme iay reiette Israel/ & reprouueray ceste cite de Jerusalem que iay esleue/ & la maisõ de laquelle iay dict: Mon nom sera la. La reste de ce q̃ est a dire de Josiah/ & tout ce quil feit/ nest il pas escrit au liure des Chroniques des roys de Jehudah? En son tẽps Pharaoh Necoh roy de Egypte monta contre le roy des Assyriens/ aupres du fleuue Euphrates: au

Jehoakim Jehoacin. Zedekiah. deuāt duquel le Roy Josiah alla:quād icelluy leut veu/il le tua en Mageddo. Adōc ses seruiteurs le chargerēt mort de Mageddo/& lemmenerēt en Jerusalem/& lenseuelirēt en son sepulchre. Et le peuple de la terre print Jehoahaz filz de Josiah/& loingnirent/& le cōstituerēt roy pour son pere.

Jehoahaz roy de Jehudah. 2.Chron.36.e.

Jehoahaz auoit vingt troys ans quand il cōmencea a regner/et regna troys moys en Jerusalem. Sa mere auoit nom Hamital fille de Jeremiah de Lobnah. Cestuy feit mal deuant le Seigneur/tout ainsi que auoiēt faict ses peres. G Pharaoh Necoh lia cestuy en Reblah en la terre de Hemath/* pēdant quil regnoit en Jerusalem:& imposa vne amende sus le pays/de cent talentz dargēt & a vng talent dor. Ledict Pharaoh Necoh constitua roy Eliakim filz de Josiah au lieu de Josiah son pere/& luy chāgea son nom Jehoakim:puis print Jehoahaz/& lemmena en Egypte la ou il mourut. Jehoakim dōna or & argēt a Pharaoh. Certes il feit vne taille sus la terre/pour bailler de largēt selon le cōmandemēt de Pharaoh: de chascū du peuple de la terre selon lestimatiō par luy faicte il leuoit de lor & de largēt pour bailler a Pharaoh Necoh. Jehoakim auoit vingt cinq ans quād il commencea a regner/& regna onze ans en Jerusalem. Et le nom de sa mere estoit Zebdah fille de Phadaiah de Ramah/lequel feit mal deuāt les yeulx du Seigneur tout ainsi que ses peres auoient faict.

* Gree/affin ql ne regnast.

Jehoahaz mene captif par Pharaoh.

Eliakim dict Jehoakim roy de Jehudah.

Chapitre.xxiiij.

A EN son tēps Nabuchodo-nozor roy de Babylone monta/auquel Jehoakim fut seruiteur lespace de troys ans:puis sen retourna/& rebella contre luy. Et le Seigneur enuoya contre luy vne bande de gensdarmes des Chaldeens et & vne des Syriens/& vne de Moab/& vne des enfans de Amon:il les enuoya en Jehudah pour le destruyre cōme le Seignr auoit dict par ses seruiteurs les pphetes. Toutesfoys ce est faict par le mandement du Seignr contre Jehudah affin de loster de deuant sa face/a cause des pechez de Manasseh selon tout ce quil auoit faict/ B pour lamour aussi du sang innocent ql auoit espādu/et auoit rēply Jerusalem de sang innocent:pour ceste cause ne voulut il point pardonner. La reste de ce qui est a dire de Jehoakim/& tout ce quil feit/nest il pas escrit au liure des Chroniques des roys de Jehudah? Ainsi Jehoakim dormit auec ses peres: & Jehoacin son filz regna pour luy.

Jehoakim faict serf au Roy de Babylone.

La mort de Jehoakim. Jehoacin roy de Jehudah.

Plus le roy Degypte ne se auācea de sortir de sa terre:pourtāt que le roy de Babylone depuis le fleuue Degypte iusque au fleuue de Euphrates auoit prins tout ce qui estoit au roy Degypte.

Jehoacin auoit dixhuit ans quand il cōmencea a regner/& regna troys moys en Jerusalem: sa mere auoit nom Nehustha fille de Elnathā de Jerusalē. Cestuy feit mal deuāt le Seignr tout ainsi quauoit faict son pere.

C En ce tēps la les seruite's de Nabucho-donozor roy de Babylone mōterent en Jerusalem/& la ville fut assiegee. Et Nabuchodo-nozor roy de Babylone vint cōtre la ville/& ses seruiteurs lassiegeoient. Adonc Jehoacin roy de Jehudah sortit vers le roy de Babylone/luy & sa mere/& ses seruiteurs/& ses prīces/& ses Eunuques. Le roy de Babylone le receut lā huytiesme de son regne. Il tira hors de la tous les thresors de la maison du Seigneur & les thresors de la maison royale:& rōpit tous les vaisseaux dor que Salomon roy Disrael auoit faictz au tēple du Seignr/cōe auoit dict le Seig': & trāsporta toute Jerusalem/et tous les princes/& tous les vaillās gensdarmes/le nombre de dix mille en captiuite. Il ne demoura point vng seul charpentier ne serrurier/excepte les paoures du peuple de la terre. D Il transporta aussi Jehoacin en Babylone/& la mere du roy/& les femmes du roy/& ses Eunuques:il feit aller en captiuite to' les fortz de la terre/de Jerusalem en Babylone. Le roy de Babylone emmena en captiuite en Babylone tous les hōes de guerre/sept mille charpentiers & serruriers/ tous fortz hommes de guerre. Le roy de Babylone constitua roy Mathaniah oncle dicelluy en son lieu/ & luy chāgea son nom/lappellant Zedekiah.

Le siege des Babyloniens deuāt Jerusalem. Dan.1.a.

Jehoacin & Jerusalē se rendent au roy de Babylone. Ester.2.a.

La transmigratiō de Babylone.

Mathaniah surnōme Zedekiah Roy en Jerusalē. Jere.37.a.& 52.a.

Zedekiah auoit vingt & vng an quād il cōmencea a regner/& regna onze ans en Jerusalē: sa mere auoit nom Hamital fille de Jeremiah de Lobnah. Cestuy feit mal deuant le Seigneur tout ainsi quauoit faict Jehokim: pource certes la fureur du Seignr fut contre Jerusalem & Jehudah/iusque a tant quil les reietta de deuāt soy/& Zedekiah se rebella cōtre le roy de Babylone.

Chapitre.xxv.

A LAn neufiesme de son regne/le dixiesme iour du dixiesme moys/Nabuchodo-nozor roy de Babylone vint/luy & toute son armee cōtre Jerusalem/& mist son camp contre elle/& edifierent cōtre elle vng bastillon alentour. La ville fut assiegee iusq a lonziesme an du roy Zedekiah. Le neufiesme iour du moys la famine deuint grande en la cite/tellement que le peuple de la terre nauoit point de pain. Lors la ville fut rōpue/& tous les gens de guerre sen fuyrēt de nuyct par le chemin par ou on va a la porte entre deux murs qui sōt pres du iardin du roy. Or les Chaldeēs estoiēt alentour de la ville. Et le Roy sen alla par le chemin chāpestre:& larmee des Chaldeēs po'suyuit le roy/& le prindrēt es chāpaignes de Jericho: lors toute son armee qui estoit auec luy se espardit dauec luy. B Ilz prindrent donc le roy:& le feirent mōter vers le roy de Babylone en Reblah:& parlerent auec luy * iugement. Ilz tuerent les filz de Zedekiah en sa presence:et creua les yeulx a Zedekiah/puis le lia de chainnes daerain & le mena en Babylone.

Zedekiah soy reuoltāt Nabuchodo-nozor assiege Jerusalē. Jere.39.a.& 52.a.

Famine.

Zedekiah pris.

* Cestdiz le prindrēt/pour tant ql sestoit rebelle & auoit rompu son serment.

Au septiesme iour du cinquiesme moys q est lan dixneufiesme du Roy Nabuchodo-nozor Roy de Babylone/Nabuzar-adan preuost des mareschaulx/seruiteur du roy de Babylone/vint en Jerusalem. Et brusla la maison du Seignr/& la maison royale/& toutes les maisons de Jerusalē/il mist toutes les maisons magnifiques a feu. Toute larmee des Chaldeēs qui estoient auec le Preuost des mareschaulx destruyrent les murs de Jerusalem tout alentour. C Nabuzar-adan Preuost des mareschaulx transporta en Babylone la reste du peuple qui estoit demoure en la ville et des fugitifz qui sen estoiēt fuys au roy de Babylone/la reste semblablement de toute la multitude. Ledict Preuost des mareschaulx laissa des paoures de la terre pour vignerons & laboureurs. Les Chaldeēs desrompirent les colomnes daerain qui estoiēt en la maison du Seignr/& les soubassemētz/& la mer daerain qui estoit en la maisō du Seignr/& emporterēt laerain diceulx en Babylone.

La maisō du Seignr bruslee. Ps.73.b.

Jere.27.d.

*Aucuns instrumentz de musique.

Ilz emporterẽt les chauldieres/⁊ les ballais/⁊ les*sarpes/et les cuylliers/et tous les vaisseaulx daerain desquelz ilz seruoiẽt. D Le Preuost des mareschaulx emporta les encensoirs ⁊ les bassins/ce qui estoit dor ⁊ ce qui estoit dargẽt. Il emporta deux colomnes/vne mer/⁊ les soubassemẽtz que Salomoh auoit faict en la maison du Seig^r. On neust sceu scauoir le poidz de laerain de tous ces vaisseaux. Lune des colomnes auoit dixhuyt coudees de hault: elle auoit vng chapiteau daerain sur elle/ dont la haulteur estoit de troys coudees/⁊ vng treillis/⁊ des põmes de grenate sur le chapiteau tout alentour/le tout daerain: toute telle estoit la secõde colomne par dessus le treillis. E Leđ preuost des mareschaulx emmena Zaruiah sacrificateur premier/⁊ Zophoniah second sacrificateur/⁊ les troys gardes de lẽtree. Il emmena aussi de la cite vng Eunuque qui auoit la charge des hõmes de guerre/⁊ cinq hõmes de ceulx q̃ assistoiẽt au roy/qui furent trouuez en la cite: ⁊ Sopher prince de larmee/qui ordõnoit larmee du peuple/⁊ soixante hommes du peuple de la terre/qui furent trouuez en la cite. Lesq̃lz Nabuzar-adan Preuost des mareschaux print/⁊ les mena au roy de Babylone en Reblah. Et le roy de Babylone les frappa/et les tua en Reblah terre de Hemath. Ainsi Jehudah fut trãsporte de sa terre. Mais aucun peuple demoura en la terre de Jehudah/que Nabuchodo-nozor roy de Babylone delaissa/⁊ cõstitua sur eulx Godoliah filz de Ahicam filz de Saphã.

Godoliah cõstitue Preuost en Jerusalem.

F Quãd les princes des armees/⁊ leurs hõmes eurẽt ouy que le roy de Babylone auoit cõstitue Godoliah: ilz sen vindrẽt a Godoliah en Mazphah: cestoient/Ismael filz de Nathaniah et Johanan filz de Kareah/et Saraiah filz de Thanehumeth Netophathite/et Jezoniah filz de Maachati: eulx ⁊ leurs gens. Ausq̃lz Godoliah iura ⁊ a leurs gẽs/⁊ leur dist: Ne craignez point pourtant que estes seruiteurs des Chaldeẽs: demourez en la terre/⁊ seruez au roy de Babylone/et il vous fera bien. Aduint au septiesme moys que Ismael filz de Nathaniah filz de Elisama de la semence royale/et dix hõmes auec luy: sen vint/et frapperẽt Godoliah et mourut: les Juifz aussi/⁊ les Chaldeẽs qui estoiẽt auec luy en Mazphah. G Lors tout le peuple se leua depuis le petit iusque au grand/⁊ les princes des armees/⁊ sen allerent en Egypte/pourtant quilz auoient paour des Chaldeẽs.

Godoliah occis, Jere. 40. b.

Lan trente septiesme de la trãsmigration de Jehoacin roy de Jehudah/le douziesme moys/le vingt septiesme iour du moys: Euil-merodach roy de Babylone/le mesme an quil cõmencea a regner/tira hors de prison Jehoacin roy de Jehudah. Et parla tout bien auec luy/⁊ mist le thrõne dicelluy sus le thrõne des roys qui estoiẽt auec luy en Babylone. Il luy changea ses robbes de prison: tousiours ⁊ tout le temps de sa vie il mãgeoit du pain en la presence dicelluy. La portion de luy estoit continuelle/laquelle luy estoit donnee de par le roy par chascun iour tout le temps de sa vie.

Joacin tire de prison/et mis en estat chez le Roy.

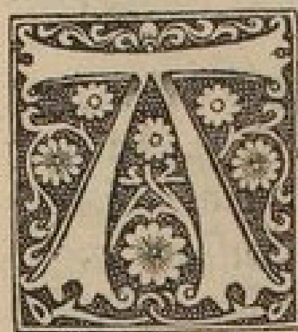
✠

La fin du secõd liure des Roys/qui est le quatriesme selon les Latins.

Le pmier liure des Chroniques/ ou Paralipomenon.

Chapitre premier.

A Brefue repetitiõ de la genealogie de Adã iusq̃ aux filz de Jacob.



Adam/Seth/Enos/Kainan/Mahalaleel/iared/Henoch/Mathusaleh/Lamech/Noah/Sem/Ham et Japheth.

Les enfans de Japheth. Genese. 10. a.

Les filz de Japheth furẽt: Gomer/Magog/Madai/Jauan/Thubal/Mosoch et Thiras. Les filz de Gomer furent: Ascanez/Ipheth/et Togormah. Et les filz de Jauan furẽt: Elisah/Tharsisah/Cethim/⁊ Dodanim.

Ham. Genese. 10. a.

Les filz de Ham furent: Cus/Mizraim/Phut/et Canaan. Et les filz de Cus furent: Saba/Heuilah/Sabatha/Remah/et Sabathaca. Aussi les filz de Remah furent: Saba et Dadan. Aussi Cus engendra Nemrod. Icelluy commencea estre puissant en la terre. Et Mizraim engendra Ludim/Anamin/Laabim/Nephthuhim/Phetrusim/et Chasluhim: Desquelz yssirẽt les Philisthins/⁊ les Caphturins. Aussi Canaan engendra Zidon son premier nay/⁊ le Hethien/le Jebusien/le Amorien/le Gergezien/le Heuien/le Arakien/le Sinien/le Aruadien/le Zamarien/⁊ le Hemathien.

Nemrod.

Philisthins filz de Canaã.

B Sem. Gene. 10. c. Gene. 11. c.

Les filz de Sem furent: Elam/Assur/Arphacsad/Lud/Aram/Huz/Hul/Gether/et Mosoch. Mais Arphacsad engẽdra Salah/⁊ Salah engendra Eber. Aussi a Eber furent natz deux filz: lung fut nomme Phaleg/pource que en ses iours fut diuisee la terre: et son frere fut nomme Jektan. Et Jektan engendra Elimodah/Saleph/Hazermoth/Jarah/Haduram/Uzal/Deklah/Ebal/Abimael/Saba/Ophir/Heuilah/⁊ Jobab. To⁹ ceulx furẽt les filz de Jektan.

Phaleg. Jektan.

Sem/Arphacsad/Salah/Eber/Phaleg/Rau/Serug/Nahor/Thareh/⁊ Abram: lequel est Abraham.

Les filz de Abraham. Gene. 11. d. Les filz de Ismael. Gene. 25. b.

Mais les filz de Abraham furẽt: Izahak/⁊ Ismael. Et icelles furent leurs generations. Le premier nay de Ismael fut Nabaioth/puis Kedar/Adbeel/Mabsam/Masma/Dumah/Massa/Adar/Thema/Jatur/Naphis/⁊ Kedmah. Iceulx furent les filz de Ismael.

C Gene. 25. a.

Keturah concubine de Abraham engẽdra des filz: ascauoir Zamram/Jeksan/Madan/Madian/Jesbok/et Suah. Et les filz de Jeksan furent: Saba/et Dadan. Et les filz de Madian furent: Ephah/Epher/Henoch/Abida/et Eldaah. Tous ceulx icy furent filz de Keturah.

Esau. Gene. 36. b.

Abraham donc engendra Izahak: Duquel les filz furent: Esau/et Israel. Les filz de Esau furent: Eliphaz/Rauel/Jehus/Jaalom et Koreh. Les filz de Eliphaz furent: Theman/Omer/Zephi/Gaatham/Kenez/Themna/et Amalek. Les filz de Rauel furent: Naath/Zarah/Samah/et Mezah.

Les filz de Seir furent: Lotan/Sobal/Zebeon/Anah/Dison/Ezer/et Disan. Les filz de Lotan furent: Heri et Homam. Et la soeur de Lotan fut Thamna. Les filz de Sobal furent: Alian/Manahath/Ebal/Sephi et Onam. Les filz de Zebeon furent: Aiah et Anah. Le filz de Anah fut

Dison

dict Israel.

Dison. Les filz de Dison furẽt: Hamaran/Esebon/Jethran/et Caran. Les filz de Ezer furent: Ba-laan/Zaauan/et Jakan. Les filz de Disan furent: Huz/et Aran.

Les Roys de Edom.

Item ceulx furent les Roys/qui dominerent en la terre de Edom auant que Roy regnast sus les enfans de Israel: ascauoir/Bale filz de Beor/et le nom de sa cite fut Denahabah. Mais Bale mourut/et regna pour luy Jobab filz de Zareh de Bozrah. Et

D quand Jobab fut mort/Husam de la terre des Themaniens regna pour luy. Aussi Husam mourut/ et Adad filz de Badad regna pour luy/ lequel frappa Madian au champ de Moab: et sa cite fut nommee Auith. Quand Adad fut mort/ Semlah de Marekah regna pour luy. Mais aussi Semlah mourut/et Saul de Rohoboth (laquelle est aupres du fleuue) regna pour luy. Et quand Saul fut mort/Baal-hanan filz de Acobor regna pour luy. Et quand Baal-hanan fut mort/Adad regna pour luy: duquel la cite auoit nom Phau: et fut sa femme appellee Mehetabeel/fille de Matred/qui estoit fille de Me-zahab.

Et quãd Adad fut mort/furẽt des Ducz en Edom: ascauoir/le Duc Thamna/le Duc Aliah / le Duc Jetheth/le Duc Oholibamah/le Duc Elah/le duc Phinon/ le Duc Kenaz/ le Duc Theman/ le Duc Mabzar/le Duc Magdiel/le Duc Hiram. Iceulx estoiẽt les Ducz de Edom.

Chapitre.ij.

Les filz de Jakob. Gene.29.d. et.30.a.

A Ceulx sont les filz de Israel: Ruben/Simeon/ Leui/ Jehudah / Issacar / Zabulon/ Dan/ Joseph / Ben-iamin/ Nephthali/ Gaad et Aser.

Les filz de Jehudah. Genese.38.a. et.g. Nombz.4.a.

Les filz de Jehudah furent: Er/Onan/et Selah. Ces troys icy luy furent natz de la fille Sue Cananee. Mais Er premier nay de Jehudah/fut mauuais deuant le Seigneur & mourut. Et Thamar sa belle fille luy engendra Pharez et Zarah. Et ainsi tout les filz de Jehudah furent cinq.

* autrement/ Zabdi. Jeho. 7.a. Matth.1.a. * autrement/ Acan.

Les filz de Pharez: Hezron et Hamul. Aussi les filz de Zarah furent: ascauoir * Zamri/Ethan/Heman/ Chalchal/et Dara/tous estoyent cinq. Mais le filz de Carmi fut * Acar/ qui troubla Israel lequel transgressa au saccagement. Le filz de Ethan fut Azariah.

B Mais les filz qui furẽt natz a Hezron furẽt: Jerhameel/ Ram/& Calubai. Et Ram engendra Aminadab. Et Aminadab engendra Nahason prince des filz de Jehudah. Aussi Nahason engendra Salma.

Ruth.4.d. 1.Samu.16.b. Les filz de Jesai. * Autrement/ Samah. Les filz de Zaruiah.

Et Salma engendra Booz. Et Booz engendra Obed. Et Obed engẽdra Jesai. Et Jesai engẽdra son pmier nay Eliab/le secõd Abinadab/le tiers * Samaa/le quart Nathanael/le cinquiesme Radai/le sixiesme Ozem/le septiesme Dauid: desquelz furent les soeurs/Zaruiah et Abigail. Les filz de Zaruiah furent troys: Abisai/Joab & Azahel. Abigail engẽdra Amasa/duquel le pere fut Jether Ismaelite.

C Caleb filz de Hezron.

Caleb filz de Hezron engendra Azubah femme/ et Jeroth. Et iceulx furent les filz dicelle: Jaser/Sobab et Ardon. Et quand Azubah fut morte: Caleb print pour femme Ephratha: laquelle luy enfanta Hur. Et Hur engendra Uri. Et Uri engendra Bezeleel.

Jair.

Apres ce Hezron entra a la fille de Machir/pere de Galaad/& la print luy estant eage de soixante ans: laquelle luy enfanta Segub. Et Segub engẽdra Jair/ lequel eut vingt et troys citez en la terre de Galaad. Et print Gessur/& Aram/les villes de Jair: & Kenath/ et ses villages qui sont soixante citez diceulx. Tous ceulx furent les filz de Machir/pere de Galaad. Et apres Hezron mourut en Caleb Ephrata. Et la femme D dudict Hezron fut Abia: laquelle luy enfãta Ashur pere de Thekua.

Jerhameel.

Et les filz de Jerhameel premier natz de Hezron furent: Ram son premier nay / puis Buna/ Oram/ Ozem et Ahaiah. Aussi Jerhameel eut vne autre femme nõmee Atarah: laquelle fut mere de Onam.

Les filz de Ram.

Aussi les filz de Ram/premier natz de Jerhameel furent: Maaz/Jamin/et Akar.

Nadab.

Et les filz de Onam furẽt: Samai et Jada. Les filz de Samai furent: Nadab et Abisur. Et le nom de la femme Abisur fut Abihail: laquelle enfãta Ahaban et Molid. Et les filz de Nadab furent: Saled & Appaim. Mais Saled mourut sans enfans. Et le filz de Appaim fut: Jesi. Et le filz de Jesi fut Sesan.

E Et le filz de Sesan fut: Oholai. Les filz de Jada frere de Samai furent: Jether & Jonathan/mais Jether mourut sans enfans. Et les filz de Jonathan furẽt: Phaleth/& Ziza. Iceulx furẽt les filz de Jerhameel.

Et Sesan ne eut nulz filz/ains des filles/et vng seruiteur Egyptien nomme Jeraha. Et luy donna sa fille pour femme/laquelle luy enfanta Athai. Et Athai engendra Nathan: et Nathan engendra Zabad: et Zabad engendra Ophlal: et Ophlal engendra Obed: et Obed engendra Jehu: Jehu engendra Azariah: Azariah engẽdra Helez: et Helez engẽdra Eleasah: Eleasah engendra Sisamai: Sisamai engendra Selum: Selum engendra Jekamiah: Jekamiah engendra Elisama.

F Les filz de Caleb.

Item les filz de Caleb/frere de Jerhameel furent: Mesa son premier nay/cestuy est le pere de Ziph. Et les filz de Marcsa/pere de Hebron.

Les filz de Hebron.

Et les filz de Hebron furent: Korah/et Taphuah/& Rekem/et Sama. Et Sama engendra Raham/pere de Jerakaam: & Rekem engẽdra Samai. Le filz de Samai fut Maon: et Maon pere de Beth-zur.

Ephah. Maachah.

Mais Ephah la concubine de Caleb engendra Haran/et Moza et Gazez. Aussi Haran engendra Gazez. Et les filz de Jahadai furent: Regem/Jotham/ Gesam/ Phalet/ Ephah et Saaph. Maachah la concubine de Caleb enfanta Sabor et Tharhanah: aussi engendra Saaph pere de Madmanah et Sue pere de Machbenah/et le pere de Gaba. Et la fille de Caleb fut Acsah.

G Iceulx estoiẽt les filz de Caleb de sõ filz Hur/pmier nay de Ephratha/ascauoir Sobal pere de Kariath-Jarim/Salma pere de Beth-leẽ/Hareph pere de Beth-gader. Mais les filz de Sobal/pere de Kariath-Jarim/q * veoit la moytie des mansions. Et les familles de Kariath-Jarim furent les Jethriens / les Putiens / les Semathiẽs/& Maseriens. Diceulx yssirent les Zaraites & les Esthaolites. Les filz de Salma Beth-

* cest) louys-soit.

lehem/

*Selõ Grec. Aucũs chãtãs ⁊ resonãs ⁊ demourãs es tabernacles.
*Selõ Grec. Aucũs/Beth-rechab.

lehem/et les Netophatites qui sont les couronnes de la maison de Joab: et la moytie de la mãsion de zarai: et les familles des scribes qui habitoyent en Jabez *Tirathins/Simeathins/Sucathins. Iceulx sõt les Kiniens/qui sont venus de Hemath pere de* la maison de Rechab.

Chapitre.iij.

A
Les filz de dauid.
*autrement/Cheleab.
2.Samu.3.a.



Tem/ceulx sont les filz de Dauid/qui luy furent naiz en Hebron: ascauoir Amnon le premier nay/de Ahinoam Jezraelite/le secõd *Daniel de Abigail Carmelite/le tiers Absalon filz de Maacah fille de Tholmai Roy de Gessur/le quatriesme Adoniah filz de Hagith/le cinquiesme Saphatiah de Abital/le sixiesme Jethraam de Eglah sa femme. Ainsi six filz luy furent naiz en Hebron/ou il regna sept ans ⁊ six moys.

B
Et regna trente ⁊ troys ans en Jerusalem. Et iceulx quatre luy furẽt naiz en Jerusalem: ascauoir/Samua/Sobab/Nathan/et Salomon de Bath-sua fille de Amiel: et neuf autres/ascauoir: Jebahar/*Elisama/Eliphalet/Nogeh/Nepheg/Japhia/Elisama/Eliada/et Eliphelet. Tous ceulx icy ont este les filz de Dauid sans les filz des cõcubines:⁊ la soeur diceulx estoit Thamar.

*autrement/Elisua.
2.Samu.5.c.
Soubz.14.a.

Matth.1.a.
Les Roys de Jehudah depuis Salomon iusque a zedekiah.

Mais le filz de Salomon fut Rehoboam/le filz duquel Abiah/le filz duq̃l Asa/le filz duquel Jehosaphat/le filz duquel Joram/le filz duquel Ohoziah/le filz duquel Joas/le filz duquel Amasiah/le filz duquel Azariah/le filz duquel Joatham/le filz duquel Ahaz/

C
le filz duquel Hezekiah/le filz duquel Manasseh/le filz duquel Amon/le filz duquel Josiah. Et les filz de Josiah: ascauoir/Johanan son premier nay/le second Jehoakim/le troysiesme zedekiah/le quatriesme Selum. Et les filz de Jehoakim furent: Jeconiah son filz/le filz duquel zedekiah.

Les filz de Josiah.
Matth.1.b.

Les filz de Jeconiah furẽt: Asir/Saalthiel sõ filz/Melchi-ram/Phadaiah/Semnazer/et Jekamiah/Osama/et Nadabiah. Et les filz de Phadaiah fu-

D
rent: zorobabel/et Semei. Et les filz de zorobabel furent: Mosolam/Hananiah/et Salumith leur soeur: aussi Hasubah/Ohel/Barachiah/Hasadiah/et Josab-hesed/eulx cinq. Mais les filz de Ananiah furent: Phaltiah et Jesaiah/filz de Raphiah/filz de Arnan/filz de Obdiah/filz de Sechaniah.

Le filz de Sechaniah fut Semeiah: ⁊ les filz de Semeiah/Hatus/Jegal/Bariah/Naariah/Saphat/furent *six. Les filz de Naariah furent troys/Elioenai/Hezekiah/⁊ Azrikam. Les filz Elioenai furent sept: Hodaiah/Eliasib/Pheleiah/Akub/Johanan/Dalaiah/et Anani.

*ascauoir/de Sechaniah/cõme est entẽdu de Caleb. Sus.2.g.

Chapitre.iiij.

A
La genealogie des filz de Jehudah.



Es filz de Jehudah furẽt: Pharez/Hezron/Carmi/Hur/⁊ Sobal. Mais Reaiah filz de Sobal/engendra Jahath: et Jahath engendra Ahimai et Laad. Celles sont les familles de zareathi. Aussi *icelle est la lignee de Etam/Jezrael/Jesema/⁊ Jedebos: aussi le nom de leur soeur estoit zalelphuni. Aussi Phanuel pere de Gedor: et Eser pere de Husah. Iceulx furent les filz de Hur/premier nay de Ephrata/pere de Beth-lehem.

*Aucuns/Elch pere,

Asshur.

Mais Asshur pere de Tekua auoit deux femmes: ascauoir Halaah et Naarah. Et Naarah enfanta Ahuzam/Hepher/Themani/⁊ Ahastari. Iceulx furent les filz de Naarah. Mais les filz de Halaah furent: zareth/Izoar/et Ethnan. Aussi Koz engen-

B
dra Anub/et zobebah/et la famille de Aharhel/filz de Arum. Mais Jeabez fut noble plus que ses freres: et sa mere appella son nom Jeabez/disant: pource que ie lay enfante en douleur. Et ainsi Jeabez inuocqua le Dieu de Israel/disant: Que tu me beneisse/⁊ que tu eslargisse mes termes:⁊ que ta main soit auec moy: et que tu face que ie soye deliure du mal sans q̃ soye afflige. Et Dieu luy bailla ce quil auoit demande.

Jeabez.
Oraison de Jeabez.

Mais Calub frere de Suah engendra Mahir/lequel fut pere de Esthon. Aussi Esthon engendra Beth-rapha/Phaseh/et Thehenah pere de la cite de

C
Nahaz. Iceulx furẽt les gens de Rechah. Les filz Kenaz furent Othoniel/⁊ Saraiah. Mais aussi le filz de Othoniel Hathath.

Maonothi engendra Ophrah. Et Saraiah engendra Joab/pere de la vallee des ouuriers: pour autant quilz estoient ouuriers. Les filz donc de Caleb/filz de Jephoneh furent: Hiru/Ela/⁊ Naem. Aussi le filz de Ela fut Kenaz. Les filz de Jehaleleel furent: ziph/ziphah/Thiria/⁊ Asarael. Et les filz de Ezra furent: Jether/Mered/Epher/⁊ Jalon: Aussi engendra Mariam/et Samai/et Jesbah pere de Esthamoa. Aussi sa femme Jehudiah/enfanta Jared/pere de Geder/et Heber pere de Socoh/et Ikuthiel pere de zo-

Caleb filz de Jephoneh.

D
noah. Ceulx furent les filz de Bethiah fille de Pharaoh/que Mered print. Et les filz de la femme Hodia/soeur de Nahan/pere de Keilah furent: Hagarmi/et Esthamoa/qui fut de Maacathi. Aussi les filz de Simon furent Amnon/⁊ Rinah filz de Hanan/⁊ Thilon. Et les filz de Jesi furẽt: zoheth/et Benzoheth.

Les filz de Selah filz de Jehudah furent: Er pere de Lecah et Laadah pere de Marcsah/et les familles de la maison de louurage du fin lin/en la maison de Asbea. Et Jokim/et les hõmes de Cozebah/⁊ Joas/et Saraph/lesquelz dominerent sus Moab:* et les habitans de Lehem. Mais ces parolles sont anciẽnes.

Les filz de Selah. Genese.38.a.
*Grec/et qui retournerẽt en Lehem.

Iceulx furent: les potiers de terre/et les iardiniers/et les manouuriers: lesquelz habitoient la chez le Roy pour son ouurage.

E
Les filz de Simeon furent: Namuel/Jamin/Jarib/zorah/Saul: aussi Selum fut son filz/Mabsam son filz/et Masma son filz. Les filz de Masma furent: Hamuel son filz/zachur son filz/et Semei son filz. Les filz de Semei furent seize/et six filles. Mais ses freres ne eurent point beaucop de filz: et toute leur famille ne peult estre esgale au nombre des filz de Jehudah. Et habiterent en Ber-sabe/et en Moladah et en Hazar-sual/⁊ en Balaah/⁊ en Ezem/et en Tholad/et en Bathuel/et en Hormah/et en zikeleg/et en Beth-Marcaboth/et en Hazar-Susim/et en Beth-berei/et en Saarim. Icelles furent leurs citez/iusque au Roy Dauid. Et leurs villes furent/Etam/et Ain/Remon et Tochen/et Asan/cinq citez/et tous leurs villages/tout a lenuiron de ces citez icy/

Simeon. Genese.46.b.
Habitatiõ de Jehudah.
F

iusque

iusque a Baal: icelle fut leur habitation/et la distribution de leurs genealogies.

Mosobab/et Jemlech/et Josah filz de Amasiah/ Joel/et Jehu/filz de Josabiah filz de Saraiah/filz de Asiel/et Elioenai/Jakobah/Jsohaiah/Asaiah/Adiel/ Jsimiel/Banaiah ⁊ ziza filz de Sephei/ filz de Alon/ filz de Jdaiah filz de zemri/filz de Samaiah. Jceulx furent les princes renommez en leurs familles / et furent fort multipliez en la maison de leurs parentz.

G Et se partirent pour entrer en Gador:iusque a Lorient de la vallee:⁊ pour cercher des pastures pour leurs troppeaux. Et trouuerent du pasturage gras ⁊ bon/⁊ terre spacieuse/quoye ⁊ fertile:car ceulx de Ham auoiẽt la habite par auant.

La lignee de Ham destruicte par les filz de Simeon.

Et ceulx vindrẽt qui estoiẽt escritz par noms au temps de Jehezekiah roy de Jehudah:et frapperent leurs tabernacles/et les habitans qui auoient este trouuez illec/et les abolirent/iusque au iour present:⁊ habiterent en leur lieu:car il y auoit la pasturage pour leurs brebis. Et cinq cens hommes diceulx de la lignee de Simeon sen allerent en la montaigne de Seir / et auoiẽt pour leurs capitaines Phaaltiah/⁊ Naariah/Raphiah/et Oziel/les filz de Jesi: et frapperent les demourans des Amalekites/qui estoient eschappez:⁊ habiterent illec iusque a ce iour.

Les Amalekites frappez par les filz de Simeon.

Chapitre.V.

A

Ruben. Genese.35.d. et.49.a. Exode.6.b. Nõbres.26.a.

Les filz de Ruben premier nay de Jsrael: car icelluy estoit son premier nay: mais quãd il eut viole la couche de son pere/sa primogeniture fut donnee aux filz de Joseph/filz de Jsrael:⁊ nest point cestuy repute pour premier nay.

Le royaume a Jehudah ⁊ les droictz des premiers nayz a Joseph. Gene.46.b. Exode.6.c.Nõbres 26.a.

Aussi Jehudah/q̃ estoit le plus fort entre ses freres/ de sa lignee sont venus les princes:mais la primogeniture fut donnee a Joseph. Donc les filz du Ruben/ premier nay de Jsrael: furent Henoch/Phalu/Hezron/ et Carmi.

Les filz de Joel furẽt: Samaiah son filz/Gog son filz/Semei son filz/Micah son filz/Reaiah son filz/ Baal son filz/Beerah son filz: lequel transfera Thiglath Phalneser roy des Assyriens:et fut prince en la lignee de Ruben.

Beerah.

Aussi ses freres selon ses familles quand ilz estoient nombrez selon leurs parentages/ilz auoient pour princes/Jeiel/⁊ zachariah. Et Bala le filz de Azan/filz de Sema/filz de Joel/cestuy habita en Aroer/iusque a Nebo/et Baal-maon.

B

Habitatiõ de Ruben.

Aussi habita contre la region Orientale iusque a lentree du desert/⁊ depuis le fleuue de Euphrates. Car son bestial estoit grand en la terre de Galaad. Et aux iours de Saul feirent la guerre contre les Agareniens/⁊ moururent par leurs mains:⁊ habiterent en leurs tabernacles: en toutes pars qui regardent vers Orient de Galaad.

Les Agareniens occis.

Gad et son habitation.

Mais les filz de Gad / habiterent a lendroict de eulx: en la terre de Basan / iusque en Selcah. Joel donc fut le premier/et Sephan le second/mais Jaanai et Saphat furent en Basan. Et leurs freres selon la maison de leurs peres furent Michael/Mosolam/Seba/Jorai/Joacan/zia/et Eber eulx sept. Jceulx furẽt les filz de Abihail filz de Huri/filz de Jaroah/ filz de Galaad/filz de Michael/filz de Jesisai/filz de Jahado/filz de Buz.

Aussi Ahi filz de Abdiel/filz de Guni fut prince de la maison de leurs peres / et habiterent en Galaad/ en Basan/⁊ en ses villages:⁊ en tous les faubourgs de Saron iusque a lissue diceulx. Tous ceulx icy furent nombrez par leurs parẽtages es iours de Joatham roy de Jehudah/et es iours de Jeroboam roy de Jsrael.

C

Ruben/Gad/ et Manasseh belliqueux.

Les filz de Ruben/et de Gad et de la demie lignee de Manasseh/qui estoient des vaillans gens / hommes portans lescu et lespee/et tendant larc bien enseignez a la bataille/furent quarante quatre mille/⁊ sept cens soixante: et marchant en bataille / feirent guerre contre les Agareniens. Mais Jetur/⁊ Naphas/et Nodab leur donnerent ayde. Et les Agareniens furent liurez en leurs mains/et tous ceulx qui estoient auec eulx:pource quilz inuoquerent le Seigneur quãd ilz bataillioient: et les exaucea / pource quilz auoient esperance en luy.

Victoire cõtre les Agareniẽs pour auoir inuocq̃ Dieu.

Et prindrent leur bestial/ascauoir cinquante mille chameaux/et deux cens cinquante mille brebis/deux mille asnes/et cent mille * personnes. Et plusieurs tomberent naurez. Car la bataille venoit de Dieu. Et habiterent en leur lieu/iusque a la transmigration.

* Ebr. ames dhommes.

La bataille de Dieu.

D

La demie lignee de Manasseh.

Aussi les filz de la demie lignee de Manasseh demourerent en la terre/depuis Basan/iusque a Baal/Hermon/et Sanir/⁊ la montaigne de Hermon. Et le nombre diceulx estoit grand. Ceulx donc furent les princes de la maison de leurs peres: Epher/ Jesi/et Eliel/Azriel/et Jeremiah/et Odoiah/et Jehadiel/hommes tresfortz et puissans/et renommez chiefz de la maison de leurs peres.

Ruben/Gad/ ⁊ la demie lignee de Manasseh transporter par les Assyriẽs a cause de idolatrie.

Mais ilz mesprindrent contre le Dieu de leurs peres:et commirent fornication apres les dieux des peuples de la terre/que le Seigneur auoit destruict de deuant eulx. Et le Dieu de Jsrael esmeut lesperit de Phul roy des Assyriẽs/et lesperit de Thiglath Phalneser roy de Assur:et transfera les Rubenites et les Gadites/⁊ la demie lignee de Manasseh/⁊ les emmena en Lahelah ⁊ en Habor/en Hara/⁊ au fleuue de Gozan iusque en ce iour.

Chapitre.VI.

A

Leui. Gene.46.b. Nõbr.3.23.b.

Les filz de Leui furent Gerson/Kahath/et Merari. Les filz de Kahath furent Amram/Jzahar/Hebron/⁊ Oziel. Les filz de Amram furent Aharon / Moseh / et Mariam.

Les filz de Aharon.

Les filz de Aharõ furent Nadab/Abihu/Eleazar et Jthamar. Eleazar engendra Phinehes / et Phinehes engẽdra Abi-sue/⁊ Abi-sue engẽdra Boki/ et Boki engendra Ozi/ ⁊ Ozi engendra zarahiah/et zarahiah engendra Meraioth/⁊ Meraioth engendra Amariah/et Amariah engendra Ahitob/⁊ Ahitob engendra zadok/⁊ zadok engẽdra Ahimaaz/et Ahimaaz engendra Azariah/et Azariah engendra Johanan/et Johanan engendra Azariah/qui auoit la sacrificature en la maison que Salomon edifia en Jerusalem.

Azariah.

Et Azariah engendra Amariah/et Amariah engendra Ahitob/et Ahitob engendra zadok/et zadok engendra Selum/Selum engendra Helkiah/et Helkiah engendra Azariah/et Azariah engendra Saraiah/⁊ Saraiah engendra Jehozedek.

B

Jehozedek.

Et Jehozedek sen alla/

quand le Seigneur transporta Jehudah et Jerusalem
par Nabuchodo-nozor.
Exode.6.c. Les generatiōs de Leui. Gersom. Les filz donc de Leui furent: Gersom/ Kaath/et
Merari. Et ceulx sont les noms des filz de Ger-
som: Lobni et Semei. Les filz de Kaath furent/
Amram/Jzahar/Hebron/⁊ Oziel. Les filz de Me-
rari furēt Moholi ⁊ Musi. Icelles sont les familles
de Leui/selon le⁹s parētez. Gersom/ Lobni son filz/
Jahath son filz/ zamah son filz/Joah son filz/Ado son
filz/zarah son filz/Jeathrai son filz. Les filz de Ka-
Kahath. hath furent Aminadab son filz/Chorch son filz/Asir
son filz/Elkanah son filz/Abiasaph son filz/Asir son
filz/Tahath son filz/ Vriel son filz/ Oziah son filz/
⁊ Saul son filz. Les filz de Elkanah furent/Ama-
sai/Ahimoth/ et Elkanah. Les filz de Elkanah
furent zophai son filz/ Nahath son filz/Eliab son filz/
Jeroham son filz/ Elkanah son filz. Les filz de
C Samuel le premier nay Vasni / puis Abiah.
Merari. Les filz de Merari furent Moholi/ Lobni son filz/
Semei son filz/ Ozah son filz/ Samaa son filz/Ha-
giah son filz/Asaiah son filz.
Les chantres. Iceulx furēt q̄ Dauid cōstitua sus lestat de la chā-
trerie de la maison du Seignr̄: depuis q̄ larche fut col-
locquee:et administroient deuant le tabernacle du tes-
moignage/chantant iusq̄ a ce que Salomon edifiast la
maison du Seignr̄ en Jerusalem. Et se tenoiēt a leur
seruice / selon leur coustume. Et iceulx furent qui
Heman de Kahath. assisterent auec leurs filz. Des filz de Kahath: He-
man chantre/filz de Joel/ filz de Samuel/filz de El-
kanah/filz de Jeroham/filz de Eliel/filz de Thoah/
filz de zuph/filz de Elkanah/filz de Mahath/filz de
Amasai/filz de Elkanah/filz de Joel/filz de Azariah/
filz de zophoniah/filz de Thahath/filz de Asir/filz
de Abiasaph/filz de Chorch/filz de Jzaar/filz de Ka-
hath/filz de Leui/filz de Jsrael. Et son frere
Asaph de Gerson. Asaph qui se tenoit a sa dextre. Asaph filz de Bara-
chiah/filz de Samaa/ filz de Michael / filz de Baa-
saiah/filz de Melchiah/filz de Athani/filz de zarah/
filz de Adaiah/filz de Ethan/filz de zamah/filz de Se
mei/filz de Jahath/filz de Gersom/filz de Leui.
D Mais les filz de Merari leurs freres estoient a la se-
Ethan de Merari. nestre/ascauoir: Ethan filz de Kusi/filz de Abdi/filz de
Maloch/filz de Hasabiah/filz de Amaziah/filz de Hel
kiah/filz de Amazi/filz de Boni/filz de Somer/filz de
Moholi/filz de Musi/filz de Merari/filz de Leui.
Leuites. Et leurs freres Leuites qui furent ordonnez sus tout
le seruice du tabernacle de la maison de Dieu. Mais
Aharon. Aharon ⁊ ses filz brusloiēt lencens sus lautel de lholo-
causte/⁊ sus lautel des encēsemēs/pour toute loeuure
du lieu tressainct ⁊ a faire supplicatiō pour Jsrael/tout
ainsi q̄ Moseh seruiteur de Dieu auoit cōmande.
Et ceulx furent les filz de Aharon: Eleazar son filz/
Phinehes son filz/Abi-sue son filz/Boki son filz/Ozi
son filz/zarahiah son filz/Meraioth son filz/Amariah
son filz/Ahitob son filz/zadok son filz/Ahimaaz son
filz.
Les habitations des filz de Aharon. Et celles furent leurs habitations selon leurs resi-
dences en leurs contrees des filz de Aharon/ selon la
famille des Kahathites: car a iceulx estoiēt venus par
sort. Jlz leur dōnerent donc Hebron en la terre de Je-
hudah/⁊ les faubourgs dicelle a lenuiron: mais donne-
rent les champs de la cite ⁊ les villages dicelle a Ca- E
leb filz de Jephoneh. Jlz donnerent aussi aux filz de Les habitatiōs de Caleb. Jehosua.21.a.
Aharon des citez pour refuge: ascauoir Hebron/⁊ Lob-
nah auec ses faubourgs: Jathir ⁊ Esthemoa auec le⁹s
faubourgs: ⁊ Hilen auec ses faubourgs: ⁊ Dabir auec Les citez des filz de Aharō.
ses faubourgs: ⁊ Asan auec ses faubourgs: et Beth-se-
mes auec ses faubourgs. Et la lignee de Be-iamin
donna Gabee ⁊ ses faubourgs: ⁊ Alemath auec ses fau-
bourgs: ⁊ Anathoth auec ses faubourgs. Toutes le⁹s
citez furent treize citez/selon leurs familles.
Et aux filz de Kahath/les demourans de la famil- Kahath.
le de la demie lignee: ascauoir la demie lignee de Ma-
nasseh/en sort dix citez. Aux filz de Gersom/selon le⁹s Gersom.
familles de la lignee de Jssacar/⁊ de la lignee de Aser/⁊
de la lignee de Nephthali: ⁊ de la lignee de Manasseh
en Basan/treize citez. Aux filz de Merari selon le⁹s Merari.
familles: de la lignee de Ruben/et de la lignee de Gad/
⁊ de la lignee de zabulon/en sort douze citez. F
Aussi les enfans de Jsrael donnerent aux Leuites/
des citez/⁊ leurs faubourgs. Et donnerēt icelles ci-
tez par sort de la lignee des filz de Jehudah/et de la
lignee des filz de Simeon/et de la lignee des filz de
Ben-iamin: lesquelles ilz appellerēt de leurs noms.
Et ceulx qui estoiēt des familles des filz de Kahath/
eurēt aucunes citez es termes de ceulx de la lignee de
Ephraim. Jlz leur donnerent donc des citez pour re- Citez de franchise. Jehos.21.b.
fuge: ascauoir Sichem auec ses faubourgs/en la mon-
taigne de Ephraim/⁊ Gazer auec ses faubourgs: aussi
Jekmaam auec ses faubourgs/⁊ Beth-horon/auec ses
faubourgs/et Aialon auec ses faubourgs/et Geth-re-
mon auec ses fourbourgs. De la demie lignee de
Manasseh donnerent Aner et ses faubourgs/Baalam
⁊ ses faubourgs: pour la famille des enfans de Kahath
qui estoiēt demourez. Et les filz de Gersom donnerent Gersom.
de la famille de la demie lignee de Manasseh/Golon
en Basan auec ses faubourgs/et Astharoth auec ses G
faubourgs. De la lignee de Jssacar donnerent Kedes
⁊ ses faubourgs/et Daberath auec ses faubourgs/aussi
Ramoth auec ses faubourgs/et Anem auec ses fau-
bourgs. Et de la lignee de Aser donnerent Masal auec
ses faubourgs/⁊ Abdon auec ses faubourgs/et Hukok
auec ses faubourgs/et Rohob auec ses faubourgs.
Et de la lignee de Nephthali donnerent Kedes en Ga-
lilee et ses faubourgs/ Hamon auec ses faubourgs/ et
Kariath-iarim auec ses faubourgs. Aux filz de Me-
rari qui estoient demourez/donnerent de la lignee de za- Merari.
bulon / Remono et ses faubourgs/⁊ Thabor auec ses
faubourgs. Aussi oultre le Jordan/a lendroit de Hie-
richo/contre Lorient du Jordan donnerent de la lignee
de Ruben/Bozor au desert auec ses faubourgs/⁊ Jeha-
zah auec ses faubourgs/⁊ Kademoth ⁊ ses faubourgs/
et Mephath auec ses faubourgs. Et de la lignee
de Gad donnerent Ramoth en Galaad ⁊ ses faubourgs/
et Mahanaim auec ses faubourgs / et aussi Hesebon
auec ses faubourgs/⁊ Jezer auec ses faubourgs.

Chapitre.vij.

Mais les filz de Jssacar furent/Thola/Phu- A
ah / Jasub / et Samron / eulx quattre. Jssacar. Gen.46.b.
Les filz de Thola furent/Ozi/Raphaiah/
Jeriel/ Jahamai/ Jebsam/et Samuel/prin-
ces par les maisons de leurs peres. De Thola
gens

gens vaillans par leurs generations furent nombrez es iours de Dauid/vingt et deux mille six cens.

Le filz de Vzi fut Izrahiah: ⁊ les filz de Izrahiah/ Michael/ Obadiah/Joel/⁊ Jesiah tous cinq princes/ auec ceulx de leurs generations/selon la maison de leurs peres preparez au faict de guerre/qui furent tren-

B te six mille: car ilz eurent plusieurs femmes et enfans. Et leurs freres selõ toutes les familles de Issacar/ hõmes vaillans/furent nõbrez selon leur parente/ en tout octante ⁊ sept mille.

Ben-iamin. Gene. 46. d.

Les filz de Ben-iamin furẽt troys: Bale/Bochor/ et Jadiael. Les filz de Bale furent Ezbon/ Uzi/ Uziel/Jerimoth et Vri/cinq princes de familles/et tres robustes a la guerre. Et furent nombrez de leur genealogie/vingt ⁊ deux mille/⁊ trente ⁊ quattre.

Les filz de Bochor furent: Zamirah/Joas/Eliezer/ Elioenai/Amri/Jerimoth/ Abiah/ Anathoth/et Ala-

C math. Tous ceulx icy furent filz de Bochor. Et furent nombrez par leurs generations/ les princes de la maison de leurs peres/hommes tresfortz a la guerre/de vingt mille deux cẽs. Et le filz de Jediael fut Balahan. Et les filz de Balahan furẽt Jeus/Bẽ-iamin/ Ahud/ Canaanah/ Zethan/ Tharsis et Ahi-sahar. Tous ceulx icy furent filz de Jediael/Princes de leurs parentez: de dix ⁊ sept mille/⁊ deux cens hommes tresfortz procedans a la bataille. Aussi Suphim/et Huphim filz de Ir: ⁊ Husim filz de Aher.

Nephthali.

Les filz de Nephthali furẽt Jahaziel/Guni/ Jezer et Selum filz de Balahah.

* Selon le Grec. Aucuns/ ⁊ Aramiah. Machir.

Aussi le filz de Manasseh fut Asriel: que enfanta sa concubine * Syrienne/laquelle aussi enfanta Machir/ pere de Galaad. Et Machir print des femmes pour Huphim/⁊ Suphim: lequel eut vne soeur nõmee Maacah. Et le nom du second fut Zalphahad. A Zalphahad furent des filles. Et Maacah femme de Ma-

D chir enfanta vng filz/⁊ appella son nom Phares: et le nom de son frere Sares/duquel les filz furent Vlam et Rekem. Et le filz de Vlam fut Badan. Iceulx furent les filz de Galaad/ filz de Machir/ filz de Manasseh: mais sa soeur Melcath enfanta Jes-hud/ et Abiezer/⁊ Moholah. Mais les filz de Semida furent: Ahaian/ Sechem/ Lekehi/ et Aniam.

Ephraim.

Les filz de Ephraim furent: Suthalah/ Bared son filz/ Thahath son filz/ Eladah son filz/ Thahath son filz/ Zabad son filz / et Suthalah son filz / Ezer et

Les filz de Ephraim tuez.

Eliad. Mais les hommes de Geth natz au pays les mirent a mort / pource quilz estoient descendus

E pour prendre leur bestial. Parquoy Ephraim leur pere fut plusieurs iours en lamentation: et ses freres vindrent pour le consoler: il entra a sa femme/laquelle conceut/⁊ enfanta vng filz/ et appella son nom Beriah: pource quil estoit nay * entre les maulx de sa maison. Et sa fille fut Sarah/ laquelle edifia Beth-horon la basse/ ⁊ la haulte/⁊ Vzan/⁊ Sarah. Et fut son filz Raphah/⁊ Reseph/⁊ Thaleh: et Thahan son filz/ Laadam son filz/Amiud son filz/Elisama son filz/ Nun son filz/Jehosuah son filz. Et leur possession et habitation fut Beth-el/auec ses villages/et vers Orient Noran/ et

Beriah. * ou/ pour le mal qui estoit en sa maison.

F vers la region occidẽtale/Gazer et ses villages. Aussi Sichem auec ses villages/ iusque a Adaiah et ses villages. Et aupres des lieux des enfans de Manasseh

eurent Beth-sean et ses villages. Thaanach et ses villages/Magedo ⁊ ses villages/ Dod et ses villages. En icelles habiterent les filz de Joseph filz de Israel.

Aser. Genese. 46. b.

Les filz de Aser furent: Jomnah / Jesuah / Jsuai/ Bariah ⁊ Serah leur soeur. Mais les filz de Bariah furent Heber et Melchiel / cestuy est le pere de Barzaith. Et Heber engendra Japhlet/ Somer/ Hotam ⁊ Sua leur soeur. Les filz de Japhlet furent: Phisach/Bamahal/⁊ Asauath. Iceulx furent les filz de Japhlet. Et les filz de Somer furẽt: Ahi/Rohagah/ Jahabah/⁊ Aram. Les filz de Helem son frere furẽt:

G Zophah/Jemna/Seles/et Amal. Les filz de Zophah furent: Suah/Harnepher/ Sual/Bari/ Jamrah/ Bozor/ Hod/ Sama/ Salisah / Jethran et Beera. Les filz de Jether furent: Jephoneh / Phaspha / ⁊ Ara. Mais les filz de Ola furent: Areh/Haniel ⁊ Rezia.

Tous ceulx icy furẽt filz de Aser/les princes des parẽtez esleuz/hommes vaillans/chefz des princes. Et furent comptez/selon leurs genealogies/pour lexercite et guerre/le nombre de vingt ⁊ six mille hommes.

Chapitre. viij.

Les filz de Ben-iamin. Genese. 46. c. Sus. 7. b.

Mais Ben-iamin engendra Bale son premier nay/Asbal le second/Aharah le troisiesme/ Nohah le quatriesme/ ⁊ Raphah le cinquiesme. Et les filz de Bale furent: A

Adar/Gera/Abihud/Abi-sue/ Naaman/Ahoah: aussi Gera/ Sephuphan/et Huran. Iceulx sont les filz de Ahud/ les princes des parentez des habitans de Gabaa: lesquelz furent transportez en Manahath. Aussi Naaman / Ahiah / et Gera: iceluy les transporta: puis engendra Uza et Ahiud. Et Saharaim engendra en la region de Moab/apres quil eut laisse Vsim/et Barah ses femmes. Et engendra de Hodes sa femme: Jobab/ Zebia / Mosa / Molcham / Jeuz / Sachiah et Marma. Iceulx sont ses filz/chefz de familles.

B Mais Mehusim engendra Abithob et Elphaal. Les filz de Elphaal furent: Eber/Misaam ⁊ Samad/ lequel edifia Ono/⁊ Lod/⁊ ses villages. Mais Barah et Sama furent les chefz des familles des habitans de Aialon. Iceulx dechasserent les habitans de Geth. Aussi Haio/Sesak/Jerimoth/Zabadiah/Arod/ Eder/Michael/Jespha/ et Joha/les filz de Bariah/⁊ Zabadiah/Mosolam/ Hezeki/Heber/ Jsamari/ Jezliah ⁊ Jobab/les filz de Elphaal: ⁊ Jakim/Zecri/Zabdi/Elienai/ Zelethai/ Eliel/ Adaiah/ Baraiah et Samareth/ filz de Semei: et Jesphan/ Eber/Eliel/ Abdon/ Zecri/ Hanan/Hananiah/Ailan/Anathothiah/Jephdaiah/et Phanuel filz de Sesak: ⁊ Samsari/ Sohoriah/ Otholiah/ Jersiah / Heliah et Zechri / filz de Jeroham.

C Iceulx sont les princes des familles/ selon leurs generatiõs/lesq̃lz princes habiterẽt en Jerusalẽ. Et en Gabaon habiterent * le pere de Gabaon/ la femme duquel auoit nom Maacah: ⁊ son filz premier nay / Abdon/ puis Zur / Kis / Baal / Nadab / Gedur / Ahaio / et Zacher. Et Makeloth engendra Samaah.

* Selõ Grec. Aucuns/ Abigabaon. Soubz. 9. f.

Aussi iceulx habiterent a lendroict de leurs freres/ en Jerusalem/auec leurs freres. Mais Ner engendra Kis/et Kis engendra Saul. Et Saul engendra Jehonatham/Melchi-sue/Abinadab/⁊ Jsbaal. Le filz de Jehonathã fut Merib-baal/Merib-baal engẽdra Micah.

La genealogie de Saul. 2. Samu. 14. g. Soubz. 9. g.

cah. Les filz de Micah furent: Phiton/Melech/ D Tharea/et Ahaz. Et Ahaz engendra Jehoadah/et Jehoadah engendra Elmoth/& Azmoth & zamri.

Aussi zamri engendra Moza: et Moza engendra Banah/duquel Raphah fut filz/duquel fut filz Elasah/duquel fut filz Azel. Et furent six filz a Azel/et iceulx furent leurs noms: Ezrikam/Bochru/Ismael/Sariah/Obdiah/& Hanan. Tous ceulx icy furent filz de Azel. Et les filz de Esek son frere furent: Vlam son premier nay/Jeus le secōd/Eliphalet le troisiesme.

Les filz de Vlam.

Et les filz de Vlam furent hōmes vaillans archiers/et eurēt beaucop de filz & neueux/iusque a cēt cinquāte. Tous ceulx icy furent filz de Ben-iamin.

Chapitre.ix.

Des sacrificateurs/Leuites & leurs offices.

A Donc tous ceulx de Israel furent nombrez: et voicy ilz sont escritz au liure des Roys de Israel/et de Jehudah: et furent transportez en Babylone/pour leur preuarication. Et les premiers habitans qui estoient en leurs possessions/& leurs citez de Israel furent: les sacrificateurs/les Leuites/& les Nathiniens/et demourerent en Jerusalē: ascauoir des filz de Jehudah/& des filz de Ben-iamin. Aussi des filz de Ephraim et de Manasseh. Othai filz de Amihud/filz de Emri/filz de Omrai/filz de Boni/des filz de Pharez filz de Jehudah. Et de Siloni/Asiah le premier nay/et ses filz. Et des filz de zarah/Jeuel & ses freres/six cens nonante.

B Aussi des filz de Ben-iamin/Salo filz de Mosolam/filz de Hodutah/filz de Hasnuah/& Jobaniah/filz de Jeroham/& Elah filz de Ozi/filz de Mochori/et Mosolam filz de Saphatiah/filz de Rauel/filz de Jebaniah et leurs freres/selon leurs generations furent neuf cens cinquante six. Tous iceulx furent les princes des familles de la maison de leurs peres.

Et des sacrificateurs: Jedaiah/Jehoiarib/Jacin/et Azariah filz de Helkiah/filz de Mosolam/filz de zadok/filz de Maraioth/filz de Ahitob/Duc de la maisō de Dieu. Aussi Adaiah filz de Jeroham/filz de Phashor/filz de Melchiah: & Maasi/filz de Adiel/filz de Jehezrah/filz de Mosolam/filz de Mosolamoth/filz de Emer/& leurs freres princes/selō la maison de leurs peres/qui furent mille sept cens soixante/hommes vaillans/pour faire loeuure du seruice de la maisō de Dieu.

C Et des Leuites Semeiah filz de Hasub/filz de Ezrikam/filz de Hasabiah/des filz de Merari/& Bakakar charpentier/Galal/& Mathaniah filz de Micah/filz de zechri/filz de Asaph: et Obdiah filz de Semeiah/filz de Galal/filz de Iduthun: & Barachiah/filz de Aza/filz de Elkanah: lequel habita es villages de Netophathi.

Selum.

Et les portiers/Selum/Akub/Talmon/Ahiman/et leurs freres. Selum fut le prince: et iusque icy iceulx furent portiers par bendes des enfans de Leui a la porte du Roy vers Orient. Mais Selum filz de Koreh/filz de Abiasaph/filz de Koreh/et ses freres/pour la maison de son pere/les Korhites qui estoient sus les oeuures du seruice/gardes des entrees du tabernacle: & leurs familles/selon la bende du Seigneur estoient garde de lentree.

Phinehes.

Et Phinehes filz de Eleazar estoit leur Duc deuant le Seigneur auec luy. Aussi Zachariah filz de Mosolamiah estoit le portier de lentree du D tabernacle de la congregation.

Zachariah.

Tous ceulx icy estoient esleuz pour les portiers des entrees/deux cens et douze: et estoient determinez/selon leurs generatiōs en leurs villes/que Dauid & Samuel le Voyāt fonderent en leur foy/tant iceulx comme leurs enfans/par les portes de la maison du Seigneur/& de la maison du tabernacle pour gardes/selon leur tour.

Lordonnance de Dauid et Samuel.

Les portiers estoiēt vers les quatre ventz: cestascauoir/vers Oriēt/et Occident/vers Aquilon et Midy. Mais leurs freres qui estoient en leurs villages/venoiēt tous les sept iours de temps a temps auec eulx en leurs Sabbathz. Car en la foy de ces quatre puissans portiers estoient les Leuites: et estoient sus les chambres/& les thresors de la maison de Dieu. E Et demouroient a lenuiron du temple de Dieu: car a eulx appartenoit la garde: et quand ce venoit pour louurir/ilz estoiēt la tous les matins. Et aucuns diceulx estoient sus les vaisseaux du seruice. Car on les mettoit leans par nombre/& par nombre on les en tiroit. Et aucuns diceulx estoient constituez sus toutes vtensiles/et tous les vaisseaux consacrez et sus la fleur de farine/& sus le vin/& lhuyle/et sus lencens/& odeurs aromatiques. Et aucuns des enfans des sacrificateurs faisoient les oignemētz des choses aromatiques.

Et Mathathiah qui estoit des Leuites/premier nay de Selum Korhite/auoit la charge de la besongne des paelles. F Et aucuns des filz de Caath de leurs freres auoient la charge sus les pains de propositions/pour les apprester chascun sabbath.

Les pains de proposition.

Et iceulx sont les chantres princes des familles des Leuites/qui estoient ordonnez es chambres: car a eulx appartenoit destre iour et nuict en loeuure. Ceulx sont les chefz des familles des Leuites selon leurs generations/lesquelz princes habiterent en Jerusalem.

Sus.8.c. **Aucuns/Abigabaon.*

Mais en Gabaon demourerent* le pere de Gabaō/Jeuel/& le nom de sa femme Maacah. Et son filz premier nay Abdon/zur/Kis/Baal/Ner/Nadab/Gedor/Ahio/Zachariah/& Makeloth. Et aussi Makeloth engendra Semaam. Et iceulx aussi habiterent en Jerusalem auec leurs freres/alendroict diceulx. G Mais Ner engendra Kis: & Kis engendra Saul/& Saul engēdra Jehonathan/Melchi-sue/Abinadab/& Esbaal. Et le filz de Jehonathan fut Merib-baal/& Merib-baal engendra Micah. Et les filz de Micah furent: Phiton/Melech/et Tharea. Et Ahaz engēdra Jaarah/& Jaarah engendra Alamath/Azmoth/& zāri. Zamri engēdra Moza/& Moza engēdra Baana/le filz duquel Raphaia/le filz duql Eleasah/le filz duql Ezel. Aussi Ezel eut six filz/desquelz ceulx sont les noms: Ezrikam/Bochru/Ismael/Sariah/Obdiah/Hanan. Iceulx furent les filz de Ezel.

La famille de Saul. 2.Samu.9.a. Sus.8.d.

Chapitre.x.

La guerre de Saul contre les Philisthins.

A Ais les Philisthins feirent la guerre contre Israel/et chascun de Israel senfuyt des Philisthins: & tomberent naurez en la montaigne de Gelboe. Et quand les Philisthins

listhins furent approchez en poursuyuant Saul/ et ses filz: ilz frapperent Jehonathã/ Abinadab/ & Melchisua/ les filz de Saul. Et fut la bataille aggrauee contre Saul: et les archiers le trouuerent/ et le naurerent de flesches. Et Saul dist a son coustillier: Desgaine

Juges.9.g. 1.Roys.31.b.

ton espee/ et me perce dicelle: que parauenture ces incirconcis icy ne viennent/ et quilz ne se mocquent de moy. Mais son coustillier ne le voulut pas/ car moult craingnoit. Saul donc print lespee/ et se ietta sur icelle.

B

Saul se tue luy mesme.

Quand son coustillier veit que Saul estoit mort: il se ietta aussi sur son espee/ et mourut. Saul donc et ses troys filz moururent/ et toute sa maison ensemble moururent. Et quand vng chascun de Israel qui estoient

C

en la vallee/ veirent quilz estoient fuys: et que Saul et ses filz estoient mortz/ ilz delaisserent leurs villes: et senfuyrent.

Et les Philisthins vindrent et habiterent en icelles. Et aduint le lendemain que les Philisthins vindrent pour piller ceulx qui estoient occis/ et trouuerent Saul et ses filz abbatus en la montaigne de Gelboe. Et quand ilz leurent pille: ilz luy osterent la teste/ et ses armures/ et lenuoyerent en leur terre: a lenuiron pour lannoncer a leurs idoles/ et au peuple. Et mirent ses armures au temple de leur Dieu: et pendirent sa teste au temple de Dagon.

La teste de Saul emportee p les Philisthins.

D

Et quand tous ceulx de Jabes Galaad ouyrent toutes les choses que les Philisthins auoiẽt faict a Saul tous les hommes vaillans se esleuerent/ et prindrent le corps de Saul et les corps de ses filz/ et les apporterent en Jabes: et enseuelirent leurs os soubz le chesne qui estoit en Jabes: et ieunerent sept iours. Saul donc mourut/ pour sa transgression quil auoit commise contre le Seigneur/ * selon la parolle diceluy laquelle il ne garda point: mais aussi pource quil demanda conseil a la deuineresse/ et ne cercha point le Seigneur. Dont il le occist: et transporta son royaume a Dauid filz de Jesai.

Saul et ses filz enseuelys par les Galaadites.

Pourquoy Saul fut occis de Dieu.

* Selõ Grec/ ou/ pour.

Chapitre.xi.

A

Dauid oinct Roy. 2.Samu.5.a.

TOus ceulx de Israel donc sassemblerent a Dauid en Hebron/ disans: Nous sommes ton os et ta chair. Aussi par cy deuant quand Saul estoit encore roy/ tu estoys celuy qui menoys hors/ et conduisoys Israel dedans. Car le Seigneur ton Dieu te a dit: Tu gouuerneras mon peuple de Israel/ et seras Duc sus luy. Et ainsi tous les anciens de Israel vindrent au Roy en Hebron/ et Dauid feit alliance auec eulx/ en la presence du Seigneur. Et le oingnirent Roy sus Israel/ selon la parolle du Seigneur quil auoit dict par Samuel.

Jerusalẽ dicte Jebus.

Et ainsi Dauid/ et tous ceulx de Israel sen allerent en Jerusalem. Icelle est Jebus/ la ou estoient les Jebusiens habitans de la terre. Et ceulx qui habitoient

B

en Jebus/ dirent a Dauid: Tu nentreras point icy.

La tour de Zion prise par Dauid.

Lors Dauid print la tour de Zion/ laquelle est la cite de Dauid/ & dist: Quicõque frappera des premiers le Jebusien/ il sera capitaine & prince. Et ainsi Joab filz de Zaruiah monta des premiers/ et fut faict capitaine. Mais Dauid habita en la tour/ et pourtant on lappella la cite de Dauid. Et edifia la cite tout alenuiron/ depuis Melo iusque a lentour. Mais Joab repara le demourant de la cite.

Joab prince po[r] auoir frappe le Jebusiẽ.

La cite de Dauid.

Dauid proffitoit en allant et en croissant: & le Seigneur des armees estoit auec luy. Iceulx furent les princes des fortz hommes qui estoiẽt a Dauid: lesquelz layderent en son regne auec tout Israel/ pour le constituer Roy sus Israel/ selon la parolle du Seigneur.

Dieu auec Dauid.

C

Les preux de Dauid. 2.Samuel.23.a.

Et cestuy est le nombre des vaillans hommes que Dauid auoit. Isabaam filz de Hachamoni/ prince entre trente. Cestuy leua sa hache sus troys cens/ qui naura a vne foys: et apres luy Eleazar filz de son oncle/ Ahohite qui estoit entre troys puissans. Cestuy fut auec Dauid en Phas-damin/ quãd les Philisthins sassemblerent la en bataille: et estoit le champ de ceste region plein dhorge: et estoit le peuple fuy de la face des Philisthins. Iceulx sarresterent au milieu du champ/ et le deliurerent. Et quand ilz eurent frappe les Philisthins/ le Seigneur feit grand salut a son peuple.

Isabaam.

Eleazar.

La victoire retribuee a dieu.

D

Et troys des trente princes descendirent a la pierre/ en laquelle estoit Dauid a la cauerne de Odolam/ quand les Philisthins auoient fiche leur siege en la vallee de Raphaim. Mais lors Dauid estoit au fort: et lost des Philisthins en Beth-lehem. Adonc Dauid desira de boire/ et dist: O a la mienne volunte que quelcun me donna de leaue du puitz de Beth-lehem/ qui est en la porte. Et ainsi ces troys icy trauerserent par le camp des Philisthins: et puiserent de leaue au puitz de Beth-lehem/ qui est en la porte: ilz en prindrent et en apporterẽt a Dauid. Mais ilz nen voulut point boire: ains la versa pour le Seigneur/ disant: Ja ne aduienne que ie face ce pour mon Dieu: et que ie boyue le sang de ces hommes icy en leur peril: car ilz me ont apporte leaue sus le peril de leurs ames: et pour ceste cause nen voulut point boire. Et ce feirent ces troys vaillans.

2.Samu.23.c.

De Dauid ayãt soif/ et ne voulant boire de leaue q̃ les princes auoiẽt puisee au peril de leurs vies.

E

Abisai.

Aussi Abisai frere de Joab estoit prince entre troys. Iceluy esleua sa lance contre troys cens/ lesquelz il naura: et cestuy estoit le plus renomme entre troys/ et fut plus noble des troys entre les seconds/ et fut le Prince diceulx. Toutesfoys nestoit point paruenu iusque aux autres troys.

Banaiah.

Banaiah/ filz de Jehoiada fut homme tresrobuste/ lequel auoit faict beaucop doeuures/ de Kabzeel: cestuy frappa deux fortz lyons de Moab. Et cestuy mesme descendit et tua le lyon/ au millieu de la cisterne/ au temps des neiges. Aussi cestuy frappa lhomme Egyptien/ duquel la stature estoit de cinq couldees: et auoit vne lance comme le teillier des tisserans. Il descendit donc a luy auec son baston: et rauit la lance de la main de Legyptien/ et loccit a tout icelle. Ce feit Banaiah filz de Jehoiada: lequel estoit le plus renõme entre troys fortz: cestuy fut plus hõnore que trente. Toutesfoys nestoit point paruenu iusque aux troys. Et Dauid le constitua son secretaire.

Le geãt occis par Banaiah.

F

Aussi les puissans hõmes de larmee furent: Asah-el frere de Joab/ et Elhanan filz de son oncle/ de Beth-lehem/ Samoth Arothite/ Helez Phalonite/ Hira filz de Akes Thekuite/ Abiezer Anathothite/ Sobocai Husathite/ Ilai Ahohite/ Maharai Netophatite/

Heled filz de Baanah Netophatite/Ethai filz de Rebai de Gabaah des filz de Ben-iamin/Banaiah/Pharathonite/Haurai du fleuue de Gaas/Abiel Arabathite/Azmoth Baharumite/Eliahaba Saalbonite. Les
G filz de Hassem Gezonite / Jonathan filz de Sagah Haratite/Ahiam filz de Sacar Haratite/Eliphal filz de Vr/Hepher Mecharathite/Ahiah Phalonite/ Hezro Carmelite/ Naari filz de Azbai/ Joel frere de Nathan/Mibahar filz de Gari/Zelek Amonite/ Naharai Berothite/le coustillier de Joab / filz de Zaruiah/ Ira Jethrien/Gareb Jethrien / Vriah Hethien / Zabad filz de Oholai / Adina filz de Siza Rubenite/ le prince des Rubenites/et trente auec luy/Hanan filz de Maacah et Josaphat Mathanite / Ozeah Astharothite / Sama et Jaiel filz de Hotam Aroerite / Jedial filz de Zamri/et Joha son frere Thozite/Eliel Mahumite/et Jeribai/& Josaiah filz de Elnaem/& Jethmah Moabite/Eliel/& Obed/& Jasiel de Masobaiah.

Chapitre.xij.

A Ceulx qui se retirerẽt a Dauid/du temps que Saul le poursuyuoit.

Et iceulx sont qui vindrent a Dauid en Zikelag/estant encore enserre a cause de Saul le filz de Kis: lesq̃lz estoiẽt entre les puissãs/ dõnans secours en la guerre/equippez darcz en la dextre/& iettãs les pierres de la senestre/& les flesches auec larc. Des freres de Saul de Ben-iamin le prince Ahiezer/et Joas/filz de Samaah Gabaathite:et Jaziel et Phalet/filz de Azmoth:et Baracah et Jehu Anathothite:aussi Jsamaiah Gabaonite/le plus vaillant entre trente / et par dessus trente. Et Jeremiah/Jehaziel / Johanan/ et Jozabad Gaderothite/ Eleuzai et Jerimoth/ Baaliah/ Samariah/& Saphatiah Haraphite/Elkanah/et Jesiah/ Azrael/ Joezer/et Josoboam de Karehim/aussi Joelah et Zabadiah filz de Jeroham de Gedor.

B Et aussi de Gadi/aucuns se retirerent a Dauid/a la fortresse du desert: hommes fort vaillantz/ gens expers a la guerre/promptz a lescu et a la lance. Leurs faces estoient comme faces de lyons : et estoient comme les dains es montaignes pour courir legieremẽt. Ezer le premier/Obdiah le secõd/Eliab le troisiesme/ Masmannah le quatriesme/ Jeremiah le cinquiesme/ Ethi le sixiesme/ Eliel le septiesme/Johanam le huytiesme/ Elzabad le neufiesme/Jeremiah le dixiesme/Machabanai le vnziesme. Jceulx furent les princes de larmee des filz de Gad. Le moindre presidoit sus cent hõmes de guerre/et le plus grand sus mille. Ceulx sont qui passerent le Jordan au premier moys/ lequel a de coustume de desborder sur tous ses riuages : et chasserent tous ceulx qui demouroient es vallees aux regiõs orientale & occidentale.

C Aussi aucuns des enfans de Ben-iamin et de Jehudah vindrent a la fortresse de Dauid. Et Dauid yssit au deuant de eulx/et respondit/ leur disant: Si vous estes venuz en paix auec moy/po^r me ayder/ mon coeur sera pareillement enuers vous. Mais si vous me trahissez a mes aduersaires/ sans quil y ayt tort en mes mains:que le Dieu de noz peres le regarde/& le chastie. Et lesperit vestit Amasai capitaine de trente / et dist: Nous sommes a toy o Dauid:et serons auec toy/o filz de Jesai. Paix/paix soit a toy / et la paix soit a ceulx qui te aydent. Car ton Dieu te ayde. Dauid donc les receut/& les ordonna princes sus lost.

Paix. Dieu/ layde de Dauid.

Aussi aucuns de Manasseh se retirerent a Dauid: D
quand il venoit auec les Philisthins pour combatre 1.Samu.29.a.
contre Saul.Et ne leur donna point ayde: car par conseil determine / les princes des Philisthins le renuoyerent/ disans: Jl retournera a son seigneur Saul/ sus le dangier de nostre teste. Quand donc il reuint en Zikelag/ aucuns de Manasseh senfuyrent a luy / ascauoir Ednah/Jozabad/Jediel/Michael/Jozabad/Elihu/ et Zalathai/princes de milliers qui estoient en Manasseh. Jceulx donnerent ayde a Dauid alencontre de lexercite. Car ilz estoient tous hommes tresfortz : et furent faictz les princes en larmee. Car ilz venoient chascun iour a Dauid/pour le ayder/ iusque a ce quil fut faict grand camp/comme larmee de Dieu.

Les princes q constituerent Dauid Roy.

Ceulx sont les nombres des capitaines deliberez a la guerre qui vindrent a Dauid/quand il estoit en Hebron/pour transferer le royaume de Saul a luy selon la parolle du Seigneur. Les filz de Jehudah portans escu & lance estoient six mille huyt cens equippez a la bataille. Jtem / des filz de Simeon estoient sept
mille & cent tresfortz a la guerre. Jtem/ des filz de E
Leui / quatre mille six cens. Et Jehoiada duc de la lignee de Aharon/et auec luy troys mille sept cens. Aussi Zadok enfant fort vaillant/et les princes de la maison de son pere vingt & deux. Jtem des filz de Ben-iamin frere de Saul troys mille. Car iusque icy la plus grande partie diceulx tenoit la garde de la maison de Saul.

Jtem des filz de Ephraim furẽt vingt mille/& huyt cens fortz vaillans/& hommes renommez en la maison de leurs peres. Jtem de la demie lignee de Manasseh/dixhuyt mille qui furent designez par noms/ pour venir constituer Dauid Roy. Jtem / des filz de
Jssacar/ hommes sages qui auoyent congnoissance des F
temps / pour scauoir quelle chose deuoit faire Jsrael: desquelz les capitaines estoyent deux cens / et tous leurs freres suyuoient leur aduis. Jtem/ de Zabulon/qui sortirent a la guerre expers au combat/en tout instrument de guerre / cinquante mille pour disposer larmee sans coeur double. Jtem de Nephthali/ mille princes/et auec eulx trente sept mille instruictz de lescu et de la lance. Jtem des Danites vingt huyt mille six cens preparez a la bataille. Jtem de Aser quarante mille/yssans a la guerre pour disposer la bataille.

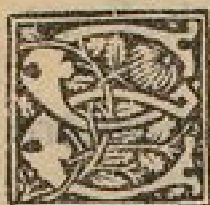
Jtem de dela le Jordan/des Rubenites/& des Gadites/et de la demie lignee de Manasseh / cent et vingt
mille / auec tous instrumentz de guerre pour batail- G
ler. Tous ces hommes de guerre mettans ordre a lexercite vindrẽt de coeur parfaict en Hebron/pour constituer Dauid Roy sus tout Jsrael. Mais aussi toute la reste Disrael estoit dung courage que Dauid fut faict Roy. Et furent illec auec Dauid / mangeant et beuuant par troys iours. Car leurs freres leur en auoient appareille. Et aussi leurs prochains/iusque a Jssacar/ et Zabulon / et Nephthali/apportoient des pains sur les asnes & chameaulx/ et sur les muletz/ et les boeufz de la viãde pour mãger/ de la farine/& des figues/ des raisins secz/ du vin / de lhuyle/ des boeufz/ des brebis en abondance:car ioye estoit en Jsrael.

Ceulx qui fournissoiẽt le camp de Dauid.

Chapitre.xiij.

Et Dauid

A *Le retour de ...rche de Ka... ...ath-iarim.*



ET Dauid se conseilla auec ses capitaines/ et centeniers/et auec tous ses ducz: et dist a toute la cõgregatiõ Disrael: Sil vo⁹ plaict/ aussi la parolle ꝗ ie diray viẽdra du Seigñr nostre Dieu: fortifiõs no⁹ & enuoyõs a noz autres freres demourez en toutes regions Disrael/et auec eulx aux sacrificateurs & Leuites/qui habitẽt es villes de leurs possessiõs quilz se assemblẽt a nous/ et que nous rame-

B nions larche de nostre Dieu auec nous. Car nous ne lauons point requis es iours de Saul. Et toute la multitude respondit ꝗ ainsi se feist. Car la parolle auoit pleu a tout le peuple.

Dauid donc assembla tous ceulx Disrael/depuis le Nile de Egypte/iusque a ce que tu entre en Hemath/po² amener larche de Dieu/de Kariath-Jarim. Et Dauid monta/& tout Israel en Balah Kariath-Jarim qui est *...Samu.6.a.* en Jehudah/affin que dillec il apportast larche du Dieu eternel seãt sus les Cherubins: la ou son nom est inuo-

C que. Et mirent larche de Dieu sus vng nouueau chariot/de la maison de Abinadab. Et Oza et ses freres cõduysoiẽt le chariot. Aussi Dauid et tous ceulx Disrael iouoyent en la presence de Dieu/de toute vertu/ en cantiques/et en harpes/ en psalterions/ et en tabours/ en cymbales/et en trompettes. Et quand ilz furent venuz iusque a laire de Chidon. Oza estẽdit sa main pour soustenir larche: car les boeufz la secouoyẽt. Mais le Seigneur se courroucea contre Oza/ et le frappa/ pour ce quil auoit mis sa main sur larche: et mourut illec en

Oza occis de Dieu.

D la presence de Dieu. Lors Dauid fut marry/ de ce que le Seigneur auoit faict rompure en Oza: & appella le nom de ce lieu la × Perez-Oza/ iusque au iour present: & Dauid craingnit Dieu en ce iour la/disant: Cõment pourroye ie amener a moy larche de Dieu? Pour ce Dauid ne la retira point vers luy/ ascauoir en la cite de Dauid: mais la feist tourner en la maison de Obed-edom Gethien. Et ainsi larche de Dieu demoura en la maison de Obed-edom/ et fut en la maison diceluy par troys moys: & le Seigneur beneist la maison de Obed-edom/& toutes les choses quil auoit.

(cest) diuision ...e Oza.

Larche en la maison de Obed-edom.

Chapitre.xiiij.

A *2. Samu.5.b. Hyram ẽuoye a Dauid du marrien de cedres.*



AVssi Hiram Roy de Tyr enuoya des messagers a Dauid/et des boys de Cedres/et des massons/et des charpentiers: pour luy edifier vne maison. Et Dauid congneut que le Seigneur lauoit conferme roy sus Israel: pourtant que son regne estoit esleue en hault a cause de son peuple Israel.

Aussi Dauid print encore des femmes en Jerusalẽ: dont engendra encore des filz & des filles. Et iceulx sont les noms de ceulx qui luy furent naiz en Jerusalem: Samua/ Sobab/ Nathan/ Salomoh/ Jebhar/ Elisua/ Eliphalet/ Noga/ Napheg/ Japhiah/ Elisama/ Baliada/ & Eliphelet.

Dauid prent des fẽmes/ desquelles il a des enfans.

B Mais les Philisthins oyant que Dauid estoit oinct pour roy/sur tous ceulx de Israel/ilz se esleuerent tous pour le cercher. Quand Dauid eut ouy la nouuelle/il yssit au deuant de eulx. Et les Philisthins venans sescarterent en la vallee de Raphaim. Lors Dauid demanda conseil a Dieu/disant: Monteray ie contre les Philisthins et les bailleras tu en ma main? Et le Seigneur luy dist: Monte/& ie les bailleray en ta

C main. Et quand ilz furent montez en × Baal-pharazim/Dauid les frappa illec/et dist: Dieu a diuise mes ennemis par ma main/ comme la diuision des eaues. Et pourtant on appella le nom de ce lieu la/ Baal-pharazim. Et delaisserent illec leurs dieux/ lesquelz Dauid commanda que on les brusla au feu.

× Aucũs/plaine/ou vallee.

Victoire de dauid sus les Philisthins. 2. Samu.5.c.d

De rechef les Philisthins vindrent/ et se espardirent en la vallee. Et Dauid demanda de rechef conseil

D a Dieu/et Dieu luy dist: Ne monte point apres eulx/ mais retire toy derriere eulx/et viens alencontre deulx a loppostite des × moriers. Et quand tu orras le son du branle/ du sommet des moriers: lors tu sortiras en bataille. Car Dieu est yssu deuant toy/ pour frapper le camp des Philisthins. Dauid donc feist ainsi que Dieu luy auoit commande: et frapperent le camp des Philisthins: depuis Gabaon/ iusque en Gazer. Et le nom de Dauid fut diuulgue en toutes les regions: et le Seigneur donna sus toutes gens la crainte diceluy.

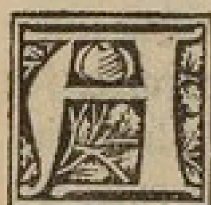
× Aucuns/poiriers.

Dieu bataille po² Dauid cõtre les Philisthins.

Le nom d Dauid redoubtable aux gẽtilz

Chapitre.xv.

A *× Selõ Grec. Aucũs lisãs/ ב pour ו edifia.*



AVssi il feit pour soy des maisons en la cite de Dauid. Et × prepara vng lieu po² larche de Dieu: et luy tendist vng tabernacle. Lors dist Dauid: Il nest pas licite que larche de Dieu soit portee de quelcun/ sinon des Leuites: car le Seigneur les a esleu pour porter larche du Seigneur/ et pour le seruir a tousiours mais. Puis Dauid assembla tous ceulx de Israel en Jerusalem/ pour faire monter larche du Seigneur en son lieu qui luy auoit prepare. Aussi assembla les filz de Aharon et les Leuites. Des filz de Kahath: Uriel prince: et ses freres/ cẽt & vingt. Des filz de Merari: Asaiah prince: et ses freres/deux cens et vingt. Des filz de Gerson: Joel prince: et ses freres/cent & trente. Des filz de Elizaphan: Semeiah prince/et ses freres/deux cens. Des filz de Hebron: Eliel prince: et ses freres/octante. Des filz de Oziel: Aminadab prince: et ses freres/ cent et douze.

Dauid faict rapporter larche par les Leuites.

B Aussi Dauid appella zadok/ et Abiathar sacrificateurs/ et Uriel/ Asaiah/ Joel/ Semeiah/ Eliel/ et Aminadab Leuites/ et leur dist: Vous qui estes les princes des familles des Leuites/ soyez sanctifiez vous et voz freres: et transportez larche du Seigneur le Dieu de Israel/au lieu que ie luy ay appareille: pourtant que vous ny estiez pas au commencement/ le Seigneur nostre Dieu nous a diuisez: car nous ne lauons point cerche selon la coustume. Les sacrificateurs donc et les Leuites se sanctifierent pour porter larche du Seigneur le Dieu de Israel. Et les filz de Leui prindrent larche de Dieu/ sur leurs espaules/a tout les barres: comme Moseh auoit commande selon la parolle du Seigneur.

Sus.13.d.

Larche ramenee par les Leuites/auec instrumens.

Et Dauid dist aux princes des Leuites/quilz constituassent aucuns de leurs freres/ chantres en instrumẽs de musique: ascauoir en psalteriõs/en harpes/ et en cymbales: faisãs ouyr en haulceãt la voix/par lyesse. Et cõstituerẽt des Leuites/Heman filz de Joel/& de ses freres/Asaph filz de Barachiah/& de Merari/aucũs de

C leurs freres Ethan filz de Kusaiah. Et lᵉˢ freres auec eulx

Les chantres/ Hemã/Azaph Ethan.

eulx en la secõde ordre Zachariah/Ben/Jaaziel/Semiramoth/ Jahiel/ Uni/ Eliab/ Banaiah / Maasiah/ et Mathathiah/Eliphalehu/Makeniah/Obed-edom/& Jeiel/les portiers.

Aussi Heman/Asaph/& Ethan furent les chantres/ pour faire resõner les cymbales de airain. Et Zachariah/Oziel/Semiramoth/ Jahiel/ Uni/ Eliab/ Maasiah/& Banaiah en psalterions par * Almoth. Aussi Mathathiah/Eliphalehu/ Makeniah/ Obed-edom/ Jeiel/& Ozaziah/chantoiẽt le triumphe/en harpes/ sur loctaue/* po² renforcer le ton. Mais Conaniah le prince des Leuites en la prophetie presidoit sur icelle/ car il estoit homme entendu. Et Barachiah/& Elkanah estoient les portiers de larche. Aussi Sacaniah/ Jehosaphat/ Nathanael/Amasai/ Zachariah/ Banaiah/& Eliezer/les sacrificateurs sonnoient les trompettes deuãt larche de Dieu. Et Obed-edom/& Jahiah estoient les portiers de larche.

*cest) certaine chantrerie/ signifiant choses secrettes & cachees. Aucuns pour les iuuencelles.

*Grec/de la victoire. Aucuns/continuellement / ou pour solliciter/ou inciter/ ascauoir a louure du Seigneur.

D

Dauid donc/& les anciẽs de Israel/& les capitaines/ allerent pour apporter larche de lalliance du Seigneur en lyesse/de la maisõ de Obed-edom. Et quãd Dieu auoit ayde les Leuites qui portoient larche de lalliance du Seigneur/ilz sacrifioient sept taureaux & sept moutons. Aussi Dauid estoit vestu dung manteau de fin lin/& tous les Leuites qui portoient larche/ et les chantres et Conaniah le Prince de la prophetie entre les chantres. Et sur Dauid aussi estoit le Ephod de lin. Et tout Israel faisoit monter larche de lalliance du Seigneur en triumphe:& en son de cornet/de trõpettes/& cymbales/les faisans resonner / et psalterions/ et harpes. Et quand larche de lalliance du Seigneur/ fut venue iusque a la cite de Dauid: Michol fille de Saul/regardãt par la fenestre/veit le Roy Dauid saillant & iouant/dont le desprisa en son coeur.

La grãd ioye en ramenant larche. 2.Samu.6.c.

Michol desprise Dauid saultãt deuãt larche.

Chapitre.xvi.

A

Larche rapportee.

Lz apporterent donc larche du Seigneur/ & la colloquerent au milieu du tabernacle/ que Dauid luy auoit estendu:& offrirẽt holocaustes/& oblatiõs pacifiq̃s deuãt Dieu. Et quãd Dauid eut accõply de offrir les holocaustes/ & les oblatiõs pacifiques:il beneist le peuple au nom du Seigneur:& diuisa a tous & a vng chascun/tant a lhõme cõme a la femme/vne piece de pain/& vne piece de chair & * vne bouteille de vin. Et constitua deuãt larche du Seigneur aucuns des Leuites qui seruiroient/& seroiẽt pour faire mention pour confesser et louer le Seigneur Dieu Disrael: ascauoir le prince Asaph/et le second apres luy Zachariah/Jeiel/Semiramoth/Jahiel/Mathathiah/Eliab/Banaiah/Obed-edom/& Jeiel: auec leurs instrumẽs de psalteriõs et de harpes. Et Asaph pour resonner en cymbales. Et que Banaiah & Jaheziel sacrificateurs seroient cõtinuellement auec trõpettes deuant larche de lalliance du Seigneur.

Dauid sacrifie & repaist le peuple. 2.Roys.6.d.

*Aucuns/ for teau.

Ministres cõstituez po² les louenges de Dieu.

B Lors en ce iour la Dauid constitua pour prince a rendre louenge au Seign̄r/ascauoir Asaph et ses freres.

Confessez par louenge le Seigneur/& inuoquez son nom/donnez a congnoistre aux peuples ses oeuures.

Dauid loue Dieu. Psal.105.b. Isa.12.a.

Chantez a luy/ et luy dictes psalmes : et parlez de toutes ses merueilles.

On doibt louer Dieu.

Glorifiez vous de son sainct nom : que le coeur de ceulx qui quierent le Seigneur se resiouysse.

Cerchez le Seigneur/et sa vertu/ querez tousiours sa face.

On doibt cercher Dieu.

Ayez memoire de ses merueilles quil a faictes/ des miracles diceluy/& des iugemens de sa bouche.

La semence de Israel sont ses seruiteurs:les enfans de Jakob sont ses esleutz.

Israel/peuple de Dieu.

Cestuy est le Seigneur nostre Dieu : ses iugemens sont en toute la terre.

Ayez eternellement recordation de sa paction/et de la parolle quil a commandee en mille generations.

Les p̃messes.

Laquelle il a traictee auec Abraham : et de son iurement auec Izahak.

Et a constitue icelle en ordonnance a Jakob : & a Israel en paction eternelle.

Disant:Je te donneray la terre de Canaan/le cordeau de vostre heritage.

Quand vous estiez en petit nombre de gens estrangers en icelle.

Lors ilz cheminoient de gent en gent: & de royaume a vng autre peuple.

Il ne permist point a aucun de leur faire violence: mais reprint les roys pour eulx.

C

Dieu garde son peuple.

Ne touchez poĩt mes Oinctz:& ne traictez pas mal mes Prophetes.

Toute la terre:chantez au Seigneur/ annoncez de iour en iour son salut.

Psal.96.a. On doibt annoncer Dieu.

Racomptez sa gloire entre les gẽs/& ses merueilles entre tous les peuples.

Car le Seign̄r est grand/& fort louable:il est a craindre par dessus tous les dieux.

Car tous les dieux des peuples sont images:mais le Seigneur a faict les cieulx.

Confession de louenge et magnificence est deuant luy:force & lyesse est en son lieu.

Louenge a Dieu.

Vous familles des peuples/ donnez au Seigneur/ donnez au Seigneur gloire et empire.

Donnez au Seigneur la gloire de son nom. Esleuez le sacrifice/& venez en sa presence/& adorez le Seigneur en sainct honneur.

Trẽblez de sa face tous habitateurs de la terre : car il a affermy le monde sans quil se bouge.

Les cieulx soyent resiouys/& la terre sen regaillardisse/& quilz disent es nations:le Seigneur a regne.

Soy esiouyr en Dieu.

Que la mer/& le cõtenu dicelle/bruye: que les chãps & toutes les choses qui sont en iceulx se resiouyssent.

Adonc les boys de la forest sesiouyront deuãt le Seigneur/pource quil est venu iuger la terre.

Confessez que le Seigneur est bon/pource que sa misericorde est eternellement.

D

Dieu bon.

Et dictes:o Dieu nostre sauueur/saue no⁹: & nous rassemble/& nous deliure des gens: affin que nous confessions ton sainct nom/ & que nous soyons collaudez par ta louenge.

Le Seigneur Dieu de Israel soit beneict des le commencement du siecle/& a tousiours mais;& que tout peuple dise: Ainsi soit il/& louent le Seigneur.

Et ainsi delaissa illec deuant larche de lalliance du Seigneur/Asaph & ses freres/ pour administrer continuellement chascun iour deuant la presence de larche. Et laissa pour portiers/Obed-edom/& ses freres/ soixãte huyt:& Obed-edom le filz de Jeduthun et Ozah. Et

zadoh

Zadok le sacrificateur/⁊ ses freres sacrificateurs deuãt le tabernacle du Seigneur/au lieu hault/lequel estoit en Gabaon:pour offrir holocaustes au Seigneur continuellemẽt/sur lautel de lholocauste:tant au matin que au vespre/selon toutes les choses qui sont escrites en la loy du Seigneur/quil cõmãda a Israel. Et auec luy Heman et Iduthun/⁊ les autres esleutz/lesquelz sont designez par noms pour confesser le Seigneur/que sa misericorde est eternellemẽt. Et auec eulx estoient Heman et Iduthun pour sonneurs de trõpettes ⁊ cymbales pour les faire resonner/⁊ tous instrumens de musique du Seigñr. Et les filz de Iduthun pour portiers.

Puis tout le peuple sen alla chascũ en sa maison: aussi Dauid retourna pour beneir sa maison.

Chapitre.xvij.

A

2.Samu.7.a.



Mais comme Dauid habitoit en sa maison/il dist a Nathan le Prophete:Voicy/ie habite en vne maison de Cedre:et larche de lalliãce du Seigñr est soubz les courtines. Et Nathan dist a Dauid: Fais tout ce qui est en ton coeur/car le Seigneur est auec toy.

Dieu reiette la bõne intentiõ de Dauid touchãt d luy edifier maisõ.

Mais en ceste nuict/la parolle du Seigñr fut faicte a Nathan/disant: Va/⁊ parle a Dauid mon seruiteur. Ainsi dit le Seigñr: Tu ne me edifieras point de maison pour habiter. Car aussi ie nay pas habite en maison/depuis le temps que iay faict monter les enfans de Israel de Egypte iusque a ce iour:ains ay este de pauillon en pauillon/⁊ de habitacle en habitacle par tout ou iay chemine auec tout Israel. Ay ie parle a vng seul des Iuges de Israel/ausquelz auoye commande de gouuerner mon peuple/disant:Pourquoy ne me as tu point edifie de maison de Cedre? Maintenant donc diras ainsi a mon seruiteur Dauid:Ainsi dit le Seigñr des armees:

Rien entreprẽdre a faire sãs la parolle de Dieu.

B

Ie tay prins de la cabanne quand tu suyuois les brebis es pastures/pour estre le Duc sus mon peuple Israel:et ay este auec toy par tout ou tu es alle: et ay extermine tous tes ennemys deuant toy. Et tay faict vng nom cõme le renom des grandz qui sont en la terre. Et ay constitue lieu pour mon peuple Israel/que iay plante/⁊ habitera en son lieu:et ne se remuera plus. Et les filz diniquite ne les foullerõt plus/cõme ilz ont faict depuis le cõmencement/⁊ depuis les iours esquelz ie ordõnay des Iuges a mon peuple Israel:⁊ ay humilie tous tes ennemys. Ie te fais scauoir dõc que le Seigneur te edifiera vne maison. Et quãd tes iours seront accomplys/pour ten aller auec tes peres/ie feray esleuer ta semẽce apres toy/laquelle sera de tes filz: ⁊ affermiray son royaume. Cestuy me edifiera vne maison: ⁊ affermiray son thrõne a tousioursmais.

Dieu donne tout et ne luy peult on rien donner.

Promesse touchãt la semẽce de Dauid.

C

Et luy seray pour pere/⁊ il me sera pour filz: et ne osteray point ma grace de luy/ainsi que ie lay ostee de celuy qui a este deuãt toy. Et le establiray en ma maison/⁊ en mon regne/a tousiours: ⁊ son thrõne sera ferme a tousioursmais. Selon toutes ces parolles/⁊ selon toute ceste visiõ/ Nathan parla a Dauid.

Dauid rend graces a dieu de ses pmesses

Et quand le Roy Dauid fut venu/il se asseit deuãt le Seigneur/et dist: O Seigneur Dieu/qui suis ie: et quelle est ma maison/q̃ tu me faice paruenir iusque la? Mais aussi ceste chose est de petite estime enuers toy o Dieu: dont as parle touchant la maison de ton seruiteur pour long temps:⁊ me pouruoye selon la dispositiõ de * lhomme. O excellent Seigñr Dieu/quelle chose te peult Dauid dire dauantage/que tu hõnore ton seruiteur:car tu as congneu ton seruiteur. O Seigñr pour lamour de ton seruiteur/⁊ selon tõ coeur tu as faict toute ceste grande chose icy pour faire congnoistre toutes les grandes choses. Seigñr il ny a nul semblable a toy/⁊ ny a point de Dieu fors que toy/selon tout ce que nous auõs ouy de noz aureilles.

* Aucuns/de homme excellent.

D

Et qui est la seule gent en la terre comme ton peuple Israel/pour laquelle Dieu soit alle pour la recouurer a soy pour peuple/⁊ pour te constituer grande renõmee ⁊ terrible:affin de chasser les gens de deuant ton peuple/lequel tu as recouure de Egypte? Et as ordõne ton peuple Israel pour ton peuple a tousioursmais: ⁊ toy Seigñr/es faict son Dieu. Maintenãt donc Seigneur/que la parolle que tu as parlee a ton seruiteur/⁊ sus sa maison/soit confermee eternellement:⁊ fais ainsi que tu as dit: ⁊ que ton nom demeure stable/et soit magnifie eternellement: et que on die/ Le Seigneur des armees le Dieu de Israel est le Dieu pour Israel. Et la maison de Dauid ton seruiteur soit establie deuant toy. Car toy mon Dieu/tu as reuele a laureille de ton seruiteur/que tu luy edifierois vne maison: et pourtant a ton seruiteur trouue confiance de prier en ta presence. Maintenãt donc Seigñr/tu es Dieu: ⁊ as parle a ton seruiteur de ces biens icy. Or maintenant vueille beneir la maison de ton seruiteur/affin que elle soit perpetuellement deuant toy. Car Seigneur si tu la beneis/lors sera beneicte eternellement.

Dauid prie Dieu q̃ il luy vueille tenir sa promesse.

La benedictiõ de Dieu.

Chapitre.xviij.

A

2.Samu.8.a.



Apres ces choses/fut faict que Dauid frappa les Philisthins/ et les humilia: ⁊ print Geth/⁊ ses villages de la main des Philisthins:⁊ frappa Moab/⁊ ceulx de Moab furent faictz seruiteurs a Dauid/luy offrans dons.

Victoire de dauid sus les Philisthins.

Les Moabites tributaires

Aussi en ce tẽps la/Dauid frappa Hadadezer le Roy de zobah en Hemath/quand il sen alla pour constituer sa puissance au fleuue de Euphrates. Dauid donc print mille chariotz dicelluy/⁊ sept mille cheuaucheurs/ et vingt mille hõmes de pied: ⁊ desattella tous les chariotz/ mais il en reserua cent chariotz.

Hadadezer batu par Dauid

B

Adonc les Syriens de Damas y suruindrẽt pour bailler ayde a Hadadezer Roy de zobah/dõt Dauid frappa des Assyriens/vingt et deux mille hommes. Et mist garnison en Syrie de Damas: et les Syriẽs furent faictz seruiteurs a Dauid luy portans dons. Et le Seigñr sauuoit Dauid p tout ou il alloit. Aussi Dauid print les bouclers dor/ qui estoiẽt aux seruiteurs de Hadadezer ⁊ les apporta en Ierusalem. Et aussi emporta grãde abondance de airain/ de Thebahath/et de Chun/ citez de Hadadezer:duquel Salomon feit la mer de airain/⁊ les colomnes ⁊ les vaisseaux de airain.

Syrie subiuguee ⁊ reduicte en seruitude p Dauid.

C

Quãd * Thou Roy de Hemath eut ouy/que Dauid auoit frappe toute larmee de Hadadezer Roy de zobah: il enuoya Haduram son filz au Roy Dauid/pour luy demãder la paix/⁊ luy faire feste de ce q̃l auoit bataille cõtre Hadadezer ⁊ lauoit frappe (car Thou guerroyoit auec Hadadezer) Et auoit tous vaisseaux dor/⁊ dargẽt/ ⁊ de airain/lesquelz aussi le Roy Dauid consacra au Seigneur/auec lor ⁊ largent quil auoit oste a toute les nations:ascauoir de Idumee/de Moab/et des filz de Amon/des Philisthins/⁊ de Amalek.

* autrement/ Thoi. 2.Samuel.8.c.

Thou roy de Emath demãdãt paix a dauid.

x En oultre

D En oultre Abisai filz de Zaruiah/frappa Edom en la vallee des Salines/dix huyt mille: & mist garnison en Edom/affin q̃ tous les Idumees seruissent a Dauid.

Idumee serue a Dauid.

Le Seigneur sauua Dauid par tout ou il estoit alle. Et regna Dauid sus tout Israel/faisant iugement et iustice a tout son peuple. Joab filz de Zaruiah estoit sus larmee/et Jehosaphat filz de Ahilud estoit Indiciaire. En oultre Zadok filz de Ahitob/auec Abimelech filz de Abiathar estoient les sacrificateurs: et Susa estoit le scribe. Banaiah filz de Jehoiada estoit sus les Cerethiens/& Phelethiens. Mais les filz de Dauid estoient premiers a la main du Roy.

Chapitre.xix.

A Apres aduint que Nahas Roy des filz de Amon mourut/et que son filz regna pour luy. Et Dauid dist: Je feray grace auec Hanon filz de Nahas. Car son pere ma faict grace. Dauid donc ennoya des messagers pour le consoler de la mort de son pere. Et quand les seruiteurs de Dauid furet venus iusque en la terre des enfans de Amon/ pour consoler Hanon/les prince des enfans de Amon/ dirent a Hanon: Pense tu que ce soit pour honnorer ton pere en ta presence/que Dauid ta enuoye des consolateurs: nest ce pas pour se enquerir/de destruire & espier

2.Samu.10.a Dauid enuoye ambassades po^r cõsoler Hanõ.

B le pays que les seruiteurs diceluy sont venus a toy: Hanon donc print les seruiteurs de Dauid/et les tondit/ et coppa leurs robbes/par le millieu iusque aux fesses/ & les renuoya. Ainsi sen allerent et lannõcerent a Dauid par aucuns hommes/lequel enuoya au deuant de eulx: car ilz estoient hommes fort diffamez. Et le Roy dist: Demourez en Jericho iusque a ce que vostre barbe recroisse/puis retournez.

Les ambassades de Dauid tonduz et rasez par irrisiõ.

Lors les enfans de Amon voyans quilz estoient en horreur vers Dauid: Hanon et lesdictz enfãs de Amon enuoyerent mille talentz dargent/pour auoir a guaiges des chariotz/& des cheuaucheurs de * Mesopotamie/& de Syrie Maacah/et de Zobah. Et prindrent a guaiges trente & deux mille chariotz/et le Roy Maacah auec son peuple. Et quand iceulx furent venus/ ilz assiegerent leur siege alendroict de Medaba. Aussi les enfans de Amon se assemblerent de leurs citez/et vindrent a la bataille.

*Ebri. Aram-naharim. Deute.23.a.

Les Amonites & Syriens cõtre Dauid.

C Quand Dauid eut ouy cest affaire/il enuoya Joab/ et toute larmee des fortz hõmes. Les filz de Amon donc yssirent/& ordonnerent larmee a lentree de la cite. Et les Roys qui estoyent venus a son ayde/se tindrent separez au champ. Joab donc oyant que la bataille se faisoit contre soy/deuant & derriere luy/il esleut des plus fortz hommes de Israel/& dressa lost cõtre les Syriens. Et donna toute lautre partie du peuple soubz la main de Abisai son frere: et se disposerent contre les enfans de Amon. Et dist: Si Syrie est plus forte que moy/tu me secoureras. Et si les enfans de Amon sont plus fort que toy/ie te secouceray. Soys conforte/& besongnons vaillamment pour nostre peuple/& pour les citez de nostre Dieu. Et le Seigneur faice ce qui luy semble bon. Joab donc se approcha/et le peuple qui estoit auec luy/en bataille contre les Syriens lesquelz

D senfuyoient de deuant luy. En oultre les enfans de Amon voyans que les Syriens estoient fuys/ iceulx aussi senfuyrent deuant Abisai son frere: et entrerent en la cite. Aussi Joab sen retourna en Jerusalem.

Lors les Syriens voyans quilz estoiẽt ruez ius deuant Israel: ilz enuoyerent des messagiers/& feirent venir les Syriens qui estoiẽt oultre le fleuue: & Sophach le prince de larmee de Hadadezer estoit deuant eulx. Quand ce fut nõce a Dauid/il assembla tous ceulx de Israel/& passa le Jordan/& entra sus eulx: et disposa la bataille contre les Syriens & batailleret cõtre eulx. Mais les Syriens senfuyrent deuant Israel. Et Dauid occist de ceulx de Syrie/sept mille chariotz/et quarante mille hommes de piedz/& tua Sophach le prince de larmee. Lors les seruiteurs de Hadadezer voyãs quilz estoient ruez ius par Israel: ilz feirent paix auec Dauid/& le seruirent. Et ne voulut plus Syrie donner secours aux filz de Amon.

Victoire de dauid sus les Syriens.

Chapitre.xx.

A Mais aduint apres lan reuolu/au temps que les Roys sortent a la bataille: que Joab conduict la force de larmee/et destruisit la terre des enfans de Amon/& sen alla assieger Rabah. Et Dauid demouroit en Jerusalem/quand Joab frappa Rabah/& la destruisit. Et Dauid print la courõne de la teste de leur Roy/en laqlle trouua le poidz dung

2.Samu.11.a.

Rabah destruicte.

B talent dor/et des pierres precieuses/laquelle fut mise sur la teste de Dauid. Et emmena hors de la cite plusieurs despouilles & le peuple qui estoit en icelle/& les scies/ et de herces de fer/et de congnies. Ainsi feist Dauid a toutes les citez des enfans de Amon: puis retourna auec tout le peuple en Jerusalem.

2.Samu.12.g.

C Apres ce fut tenue la bataille en Gazer alencontre des Philisthins: lors il frappa Sobocai Husathite/ Saphai du genre des Raphains/& furent humiliez. Et fut encore vne guerre contre les Philisthins: en laquelle Elhanam filz de Jaur frappa Lahemi frere de Goliath Gethien: & le boys de sa lance estoit comme le tellier des tisserans.

2.Samu.21.d. Les Philisthins vaincus par Dauid.

Lahemi geãt occis.

D Et encore vne autre bataille fut faicte en Geth: en laquelle fut vng homme de gran de stature/ayant six doigtz: cest adire/ensemble vingt & quatre: lequel aussi auoit este engendre de la lignee de Harapha. Cestuy deffia Israel: & Jehonathã filz de Samaa frere de Dauid le frappa. Ceulx cy sont natz de Harapha en Geth/lesqlz tomberent par les mains de Dauid & de ses seruiteurs.

Le geãt ayãt six doigtz es mains/occis par Jehonathan.

Chapitre.xxj.

A Mais Satan se esleua contre Israel/et incita Dauid de nombrer Israel. Dauid donc dist a Joab/et aux Princes du peuple: Allez et nombrez Israel/ depuis Ber-sabe iusque a Dan: et me le rapportez/affin que ie sache le nõbre diceulx. Et Joab respondit: Le Seigneur vueille augmẽter son peuple cent foys plus quilz ne sont. Mon seigneur le Roy/tous ceulx la ne sont ilz point seruiteurs a mon seigneur: Pourquoy cerche ce mon seigneur/car il sera repute a Israel pour vng messaict. Mais la parolle du Roy eut plus de vigueur que celle de Joab.

Satã incitãt Dauid a nõbrer le peuple. 2.Samu.24.a.

2.Samu.24.b.

Lors Joab yssit/& chemina par tout Israel/puis reuint en Jerusalem. Et donna a Dauid le compte du peuple qui fut nombre: et fut de tout Israel/mille milliers

liers et cent mille hommes tirans lespee. Et de Iehudah quatre cens septante mille hommes tirans lespee. Car il ne nombra point entre eulx Leui/ne Ben-iamin:pourtant que Joab auoit la parolle du Roy a regret. Aussi ceste chose despleut a Dieu/dont frappa Israel.

Repentãce de Dauid dauoir nõbre le peuple.

Lors Dauid dist a Dieu: Jay peche grandement/ pourtant que iay faict telle chose. Je te prie oste maintenant liniquite de ton seruiteur:car iay faict moult follement.

B

Et le Seigneur parla a Gad le Voyant de Dauid/disant: Va/et parle a Dauid/et luy dis: Ainsi dit le Seigneur: Je te propose troys choses:prens le choix de lune dicelles/& le te feray. Et quand Gad fut venu a Dauid/il luy dist: Ainsi dit le Seigneur: Prens/ou troys ans la famine/ou par troys moys estre consomme par tes aduersaires & * toucher le glaiue de tes ennemys:ou troys iours le glaiue du Seigneur/et la peste soit sus la terre/& que lange du Seign͠r destruise par tous les quartiers de Israel. Maintenant donc regarde quelle chose ie respondray a celuy qui ma enuoye.

Le choix de lune de trois manieres de punitions donne a Dauid de par Dieu.

* cest) paruenir a estre touche du glaiue.

Et Dauid dist a Gad:Jay grand angoisse. Je te prie que ie tumbe en la main du Seigneur(car ses cõpassions sont moult grandes)et que ie ne tumbe point en la main des hommes.

Daniel.13.c. Dauid choysit pestilence.

Et le Seigneur mist la peste en Israel:& tumberent de Israel septante mille hommes. Et Dieu enuoya lange en Jerusalem pour la guaster. Et comme il la guastoit/le Seigneur regarda/et se repentit du mal:& dist a lange qui guastoit: Il suffit maintenant/que ta main cesse. Lors lange du Seigneur se tenoit aupres de laire de Ornan Jebusien.

Septãte mille hõmes morts de peste.

Lãge frappãt Jerusalem de peste.

C

Et Dauid esleuant ses yeulx veit lange du Seigneur arrestant entre la terre & le ciel/& vng glaiue desguayne en sa main/& tourne cõtre Jerusalem:et Dauid auec les anciens couuers de sacz/cheurent sur leurs faces. Lors Dauid dist a Dieu: Nest ce pas moy qui ay commande de nombrer le peuple? Cest moy qui ay peche/& ay faict le mal. Quelle chose a faict ce troppeau icy? Seigneur mon Dieu/ie te prie que ta main soit sus moy & sus la maison de mon pere: et que ton peuple ne soit point frappe.

Dauid a pitie du peuple puny po^r le peche de luy mesme.

Adõc lange du Seigneur cõmanda a Gad/pour dire a Dauid: quil mõtast/pour dresser vng autel au Seigneur/en laire de Ornan Jebusien.

La peste cesse pour le sacrifice de Dauid

Dauid donc mõta selon la parolle de Gad/ql auoit dit au nom du Seigneur. Lors Ornan se retourna/et vit lange/& ses quatre filz auec luy se cacherẽt. Et Ornan battoit le grain. Et Dauid vint vers Ornan/& Ornan regarda/& voyant Dauid sortit hors de laire:et senclina deuant luy la face en terre. Et Dauid luy dist: donne moy la place de ton aire/affin que ie y edifie vng autel au Seigneur/ baille la moy a * plein pris: affin que la playe soit esteincte du peuple.

Ornã espouãte a la veue de lange.

*ou/pour argẽt cõpetant.

D

Et Ornan dist a Dauid: Prens la/& que mõ seigneur le Roy faice tout ce quil luy plaict. Voy/ie donne des boeufz pour lholocauste/et des harnoys de boeufz pour apporter du boys/& du froment pour loblation: ie donne toutes ces choses. Mais le roy Dauid luy dist: Il ne sera point faict ainsi:ains lacheteray a plein pris. Car ie ne osteray point ce q̃ est a toy pour le Seig͠r/& ne offriray point holocauste que iaye eu pour neant. Dauid donc dõna a Ornan six cens sicles dor de poidz pour le lieu: & illec edifia vng autel au Seigneur/et offrit holocaustes et oblations pacifiques: et inuoqua le Seign͠r/& le exaucea par le feu du ciel/sur lautel de lholocauste. Lors le Seigneur commanda a lange/et il rebouta son espee en la guayne. Dauid donc incontinent voyant que le Seigneur le auoit exauce en laire de Ornan Jebusien: il sacrifia illec oblations. Mais le tabernacle du Seigneur que Moseh auoit faict au desert/& lautel des holocaustes/pour ce temps la estoit au hault lieu de Gabaon. Et Dauid ne peult aller deuant iceluy pour requerir Dieu: car il auoit este espouãte par le glaiue de lange du Seigneur.

Dauid ne veult offrir a dieu chose quil ayt po^r neãt.

Le tabernacle de lautel des holocaustes en Gabaon.

Chapitre. xxij.

A

Lappareil de Dauid po^r ledifice de la maison du Seig^r.

ET Dauid dist: Icelle est la maison du Seigneur Dieu:et cestuy est lautel pour lholocauste de Israel. Et cõmãda de assembler les estrangers qui estoient en la terre de Israel & ordonna diceulx/des massons pour tailler des pierres polies affin que la maison de Dieu fust edifiee. Aussi Dauid prepara beaucop de fer/pour faire les cloux des portes/et pour les ioinctes: et de laerain en abondance sans poidz. Aussi des boys de Cedre sãs nombre/car les Zidoniens & Tyriens auoient amene a Dauid du boys de Cedre en abondãce. Et Dauid dist: Salomon mõ filz/est ieune & delicat: parquoy ie luy appareilleray la maison pour ledifier au Seigneur po^r la magnifier en excellence/en renommee/et en gloire par toutes les regions. Dauid dõc prepara ces choses en abõdance deuant sa mort.

B

Lors appella Salomon son filz/et luy commanda quil edifiast vne maison au Seigneur le Dieu de Israel. Dauid dõc dist a Salomon * son filz Jay eu en mon courage dedifier vne maison au nom du Seigneur mõ Dieu: mais la parolle du Seigneur fut faicte a moy/disant: Tu as respandu beaucop de sang/ & as faict de grandes batailles: tu ne pourras edifier de maison a mon nom/car tu as respandu trop de sang en terre deuant moy. Le filz qui est nay de toy/sera hõme paisible. Car ie le feray reposer de tous ses ennemys a lenuiron: pourtant sera son nom Salomon. Aussi dõneray ie paix & repos sus Israel/en ses iours. Iceluy edifiera vne maison a mon nom: & me sera pour filz/& ie luy seray pour pere:& confermeray le thrõne de son royaume sus Israel/a tousiours mais.

Dauid charge a Salomon de edifier la maison du Seign͠r.

*Aucuns y po^r y mon.

1.Samu.7.a.

Po^rquoy Dauid ne peult edifier le tẽple.

Salomon dõt est il dict.

C

1.Chroni.17.c. & 28.b.

Maintenãt donc mon filz/le Seigneur sera auec toy/& tu prospereras/et edifieras la maison du Seigneur ton Dieu/ainsi quil a parle de toy. Toutesfoys que le Seigneur te donne entendement & prudence: affin que tu puisse cõmander sus Israel/& garder la loy du Seign͠r ton Dieu. Lors pourras tu proffiter/si tu prens garde a faire les statutz & iugementz/que le Seigneur a commande a Moseh pour Israel. Sois cõforte & fais vaillammẽt: ne craine et ne te espouãte point. Voicy/selon ma * paourete iay appareille pour la maison du Seigneur/cent mille talentz dor/& mille milliers de talentz dargent: quant a laerain & le fer/il est sans poidz/car il est en abondance. Jay prepare les boys & les pierres & adiousteras sur ces choses.

Dauid enhorte Salomon a la crainte de Dieu.

*asscauoir/au regard de dieu

D

Tu as auec toy abondance douuriers/de tailleurs/ de massons/et de charpentiers/& de tous sages en tout ouurage. Il ya or/argẽt/aerain/& fer/sans nõbre: metz toy dõc a la faire: & le Seign͠r sera auec toy.

Aussi Dauid commanda a tous les Princes de Israel/de ayder a Salomon son filz/disant: Le Seigneur

Vostre Dieu nest il pas auec vous/et ne vous a il pas
donne repos a lenuiron:car il a baille en ma main les
habitateurs de la terre/⁊ la terre a este assubiectie deuant
le Seigneur/et deuant son peuple. Donnez donc voz
coeurs/et voz ames / pour querir le Seigneur vostre
Dieu. Mettez vous donc a edifier le sanctuaire du
Seigneur Dieu:pour mettre larche de lalliãce du Sei-
gneur/⁊ les sainctz vaisseaux de Dieu pour la maison
qui se edifie au nom du Seigneur.

Donner son coeur pour cercher Dieu.

Chapitre.xxiij.

A

Dauid ancien constitue Salomon Roy, 3.Roys.1.c. Dauid nõbre les Leuites les ordonnãt offices.



Auid donc ancien/⁊ remply de iours/consti
tua Salomon son filz/Roy sus Israel. Et
assembla tous les princes de Israel/et les
sacrificateurs ⁊ les Leuites. Et furẽt nom
brez les Leuites/depuis leage de trẽte ans ⁊ par dessus/
si fut le nombre diceulx/trente huyct mille hommes.
Diceulx furent ordõnez vingt quatre mille pour solliciter
sus la besongne de la maison du Seignr: des Preuostz
⁊ des Iuges six mille. En oultre quatre mille portiers/
et quatre mille louans le Seigneur auec instrumentz
* quil auoit faict pour chanter.

* Selon le Grec ⁊ po¹ ⁊

Nũs.6.a. Gerson.

Et Dauid les distribua/selon les portions des filz
de Leui : ascauoir de Gerson/de Kahath/⁊ de Merari.
Les Gersonites furent Laadan/⁊ Semei. Les filz de
Laadan furent:Iehiel prince/ zethan/ et Ioel/ troys.
B Les filz de Semei furent: Salomith/Haziel/⁊ Aran/
eulx troys. Iceulx furent les princes des familles de
Laadan. Aussi les filz de Semei furent: Iahath/
zinah/Iaus/et Bariah. Iceulx quatre furent filz de
Semei. Et estoit Iahath le premier/et zinah le se-
cond. Mais Iaus ⁊ Bariah ne eurẽt pas beaucop den-
fans/et pourtant furent ilz comptez pour vne famille/
et pour vne maison.

Kaath.

Exode.6.d. Nũs.6.a. Ebri.5.d.

Les filz de Kaath/ furent: Amram / Izahar / He-
bron/et Vziel eulx quatre. Les filz de Amram fu-
rent:Aharon ⁊ Moseh. Et Aharon fut separe affin quil
sanctifiast le lieu tressainct/luy et ses filz a tousiours-
mais/⁊ pour faire encensemens en la presence du Sei-
gneur/⁊ pour administrer/et beneir en son nom a tous-
iours. Et Moseh homme de Dieu/⁊ ses filz furent ap-
pellez en la lignee de Leui. Les filz de Moseh fu-
rẽt:Gersõ ⁊ Eliezer. Le filz de Gersõ fut Subael le
premier. Mais le filz de Eliezer fut Rohabiah le pre-
mier. Et Eliezer ne eut nulz autres filz. Mais les filz
de Rohabiah furent fort multipliez. Le filz de Iza-
C har fut Salomi le premier. Les filz de Hebron furẽt
Ieriahu le pmier/Amariah le secõd/Iahaziel le trois-
iesme/Iecmaam le quatriesme. Les filz de Vziel fu-
rent:Micah le premier/Iesiah le second.

La famille de Moseh. Exode.2.d.

Merari.

Les filz de Merari furẽt Mahali/⁊ Musi. Les
filz de Mahali furent/Eleazar/ et Kis. Et mourut
Eleazar/⁊ neut nulz filz/mais des filles. Et les filz
de Kis leurs freres les prindrent. Les filz de Musi
furent:Mahali/Eder/⁊ Ierimuth eulx troys.

Iceulx furẽt les filz de Leui selon la maison de leurs
peres princes des familles auec leurs comptes selon le
nombre des noms par teste/qui faisoient loeuure pour
le seruice de la maison du Seig²/depuis leage de vingt
ans/⁊ par dessus. Car Dauid dist: Le Seigneur Dieu
de Israel a donne repos a son peuple/et habitera en Ie-
rusalẽ a tousioursmais. Et aussi aux Leuites ne seroit
plus la charge de porter le tabernacle / ⁊ to⁹ ses vaisseaux
pour son seruice. Car selon les derniers cõmãdemẽs de D
Dauid/le nombre des filz de Leui/fut depuis leage de
vingt ans/⁊ au dessus. Lesquelz aussi cõstitua soubz la
main des filz de Aharon pour le seruice de la maison du
Seig²:es paruis/⁊ es chãbres/⁊ en la purification pour
sãctifier toutes choses ⁊ a loeuure du seruice de la mai-
son de Dieu. Et pour les pains ordonnez/pour la fleur
de farine/pour lofferte/pour les torteaux sans leuain/
pour la friture/⁊ la chose rostie:⁊ pour toute sorte de me-
sure/⁊ pour assister chascun matin a confesser ⁊ louer le
Seigneur. Et semblablement au vespre/et pour offrir
tous holocaustes au Seigneur es sabbathz ⁊ es moys/
⁊ saisons/selon le nombre/⁊ la coustume appartenant a
eulx continuellement deuant le Seigneur/affin quilz
gardent les obseruations du tabernacle de la congre-
gation:⁊ lobseruation du sanctuaire/⁊ lobseruation des
filz de Aharõ leurs freres/pour le seruice de la maison
du Seigneur.

Chapitre.xxiiij.



Et les enfans de Aharon auoiẽt leurs por- A
tions. Les filz de Aharon furẽt: Nadab/
Abihu/Eleazar/et Ithamar. Mais Na-
dab et Abihu moururent deuant leur pere
et neurent point denfans. Eleazar et Ithamar exerce-
rent la sacrificature. Et Dauid les diuisa:cest ascauoir/
zadok des filz de Eleazar/⁊ Ahimelec des filz de Itha
mar/pour administrer/selon leur tour en leur office. Et
furent trouuez en beaucop plus grand nombre/les filz
de Eleazar entre les princes des hommes/que les filz
de Ithamar. Et les diuisa:cest ascauoir aux filz de Elea
zar/seize princes/selon les familles/⁊ aux filz de Itha-
mar selon leurs familles/huyt. Mais aussi les diuisa B
lune ⁊ lautre par sort. Car les princes du sanctuaire et
les princes de la maison de Dieu/furent tant des filz de
Eleazar/que des filz de Ithamar.

Dauid ordõne les offices aux filz de Aharon. Leuitique.10.a.

Sort.

Et Semeiah scribe filz de Nathanael des Leuites
les descrit deuant le Roy/⁊ les princes:⁊ deuant zadok
le sacrificateur / et Ahimelec filz de Abiathar/ et les
princes des familles des sacrificateurs ⁊ Leuites:asca
uoir vne famille lune cõioincte a Eleazar:⁊ lautre con
ioincte a Ithamar. Et le premier sort yssit a Iehoia-
rib/le secõd a Iedaiah/le troisiesme a Harim/le quatries
me a Seorim/le cinquiesme a Melchiah/le sixiesme a
Miamin/le septiesme a Hakez/le huytiesme a Abiah/
le neufiesme a Iesua/le dixiesme a Secaniah/le vnzies
me a Eliasib / le douziesme a Iakim / le treziesme a C
Huphah/le quatorziesme a Isbaab/le qnziesme a Bel-
gah/le seiziesme a Emer/le dixseptiesme a Hezir/le dix
huytiesme a Haphzez/le dixneufiesme a Pathahaiah/
le vingtiesme a Iehezekiel/le vingt ⁊ vngiesme a Iacin/
le vingtdeuxiesme a Gamul/le vingt troisiesme a Di-
laiahu/le vingtquatriesme a Maaziahu. Icelles fu
rent leurs ordres selon leurs seruices/pour entrer en la
maison du Seignr et selon leur maniere de faire/soubz
la main de Aharon leur pere/ainsi que le Seigneur le
Dieu de Israel luy auoit commande. Mais des filz de
Leui/qui estoiẽt demourez des filz de Amram/en estoit
Subael:⁊ des filz de Subael/Iehediahu. Aussi des filz
de Rohabiah le prince Iesiah. Mais le filz de Izahari D
fut Salemoth : ⁊ le filz de Salemoth fut Iahath : et le
filz diceluy

filz diceluy fut Jeriahu le premier/Amariah le second/
D Jahaziel le troisiesme/Jekameam le quatriesme. Le
filz de Vziel fut Micah/le filz de Micah fut Samir:
Le frere de Micah fut Jesiah:& le filz de Jesiah fut Za
cariah. Les filz de Merari:furent Mahali/& Mu-
si. Le filz de Jaaziahu fut Beno. Les filz de Merari/
de Jaaziahu/Beno/& Sohem/Zacur/& Ebri. Et Elea
zar filz de Mahali/lequel nauoit nulz enfãs. Et le filz
de Kis fut Jerahemel. Les filz de Musi furent:Ma
hali/Eder/et Jerimoth. Iceulx furent les filz de Leui/
selon les maisons de leurs familles. Iceulx aussi iet-
Sort. terent les sortz cõtre leurs freres/les filz de Aharõ/ de-
uant le roy Dauid/& Zadok/& Ahimelec:& les princes
des familles des sacrificateurs/et Leuites/le chef de
la famille contre son moindre.

Chapitre.xxv.

A ET ainsi Dauid/et les princes de larmee se-
Chantres ordõnez & leurs offices. parerent les filz de Asaph/& de Heman/et de
Iduthun pour le seruice:lesquelz prophetise-
roient en psalterions/en harpes/& en cymba
les. Et fut le nombre diceulx hommes ouurans en
leur office:ascauoir/
Asaph. Des filz de Asaph Zaur/Joseph/Nathaniah/& Ase
realah/filz de Asaph/soubz la main de Asaph/qui pphe
tisoient par la commission du Roy.
Iduthun. Les filz de Iduthun furẽt Godoliah/Zuri/Isaiah/
Hasabiah/& Mathathiah eulx six soubz la main de le[r]
pere Iduthun:lequel prophetisoit en la harpe/en confes
sant & louant le Seigneur.
Heman. De Heman. Les filz de Heman furent:Bokiahu/
Mathaniah/Vziel/Subuel/Jerimoth/Hananiah/Ha
nani/Eliathah/Gedalthi/Romamthi Ezer/Jesbo-
kasah/Malothi/Hothir/& Mahazioth. Tous ceulx
icy furent filz de Heman/le Voyant du roy/es parolles
de Dieu/pour exalter la corne. Et Dieu dõna a Heman
B quatorze filz & troys filles. Tous ceulx icy estoient
soubz les mains de leurs peres ordonnez pour le chant de
la maison du Seigneur en cymbales & en psalterions/
& en harpes/au seruice de la maison de Dieu/par la cõ-
missiõ du Roy/ascauoir:Asaph/& Iduthun & Heman.
Et le nõbre de ceulx qui enseignoient auec leurs freres
le cantique du Seigneur/tous docteurs/estoient deux
cens octante huyct.
Et ietterent les sortz selon leurs ordres/tant le plus
grand/comme le plus petit/celuy qui enseigne auec le
C disciple. Et le premier sort yssit a Joseph/qui estoit
de Asaph. Le second a Godoliah a luy & a ses filz & a
ses freres eulx douze. Le troisiesme a Zacur a ses filz
et a ses freres eulx douze. Le quatriesme a Izari/a
ses filz/et a ses freres eulx douze. Le cinquiesme a
Nathaniah a ses filz et a ses freres eulx douze. Le
sixiesme a Bokiahu/a ses filz & a ses freres eulx dou-
ze. Le septiesme a Isarelah/a ses filz & a ses freres/
eulx douze. Le huytiesme a Isaiah/a ses filz & a ses
freres eulx douze. Le neufiesme a Mathaniah a ses
filz & a ses freres eulx douze. Le dixiesme a Semei/
D a ses filz & a ses freres eulx douze. Le vnziesme a Aza
rael/a ses filz & a ses freres eulx douze. Le douzies-
me a Hasabiah/a ses filz & a ses freres eulx douze. Le
treziesme a Subuel/a ses filz & a ses freres eulx douze.
Le quatorziesme a Mathathiah/a ses filz & a ses fre-
res eulx douze. Le quinziesme a Jerimoth/a ses
filz & a ses freres eulx douze. Le seiziesme a Hana-
niah a ses filz & a ses freres eulx douze. Le dixse-
ptiesme a Jesbokasah/a ses filz & a ses freres eulx dou-
ze. Le dixhuytiesme a Hanani/a ses filz et a ses fre
res eulx douze. Le dixneufiesme a Malothi/a ses
filz et a ses freres eulx douze. Le vingtiesme a Elia
thah/a ses filz & a ses freres eulx douze. Le vingt et
vngtiesme a Hothir/a ses filz et a ses freres eulx douze.
Le vingtdeuxiesme a Gedalthi/a ses filz et a ses
freres eulx douze. Le.xxiij^e.a Mahazioth/a ses filz
& a ses freres eulx douze. Le vingtquatriesme a Ro-
mamthi Ezer/a ses filz & a ses freres eulx douze.

Chapitre.xxvj.


Ais les diuisions des portiers furent des A
Les portiers ordõnez a chascune porte du temple.
Korhites:Meselemiah filz de Koreh des
filz de Asaph. Les filz de Meselemiah fu-
rent Zacariah le premier nay/Jadiel le se-
cond/Zabadiah le troisiesme/Jathaniel le quatriesme/
Elam le cinquiesme/Jehohanan le sixiesme/Elioenai
le septiesme. Les filz de Obed-edom furent: Se-
meiah le premier nay/Jehozabad le second/Joah le
troisiesme/Sacar le quatriesme/Nathanael le cinqies-
me/Amiel le sixiesme/Issacar le septiesme/Polathai
le huytiesme:car Dieu le beneict.
Et a Semeiah son filz furent natz des filz qui gou-
uernoient la maison de leurs peres:car ilz estoient hom
mes vertueux. Les filz donc de Semeiah/furent:
Othni/Raphael/Obed/Elzabad/& ses freres vaillãs
gens/aussi Elihuh/Samachiah:tous ceulx icy sont
des filz de Obed-edom/eulx et leurs filz et leurs fre-
res/hommes vertueux pour seruir en puissance soi-
xante deux/dudict Obed-edom. En oultre les filz B
de Meselemiah/& les freres diceulx furent dixhuict
vaillans gens. De Hosah/des filz de Merari/le
prince fut Semri:car il ny auoit point de premier nay:
dont son pere le constitua pour prince. Helkiah fut le se-
cond/Tabeliah le troiziesme/Zacariah le quatriesme.
Tous filz et freres de Hosah eulx treize.
Touchãt les diuisiõs des portiers/& des princes des
hõmes de la garde encõtre le[ur]s freres pour admin strer
en la maison du Seig[neur]. Ilz ietterent donc les sortz/le pe
tit comme le plus grand selon leurs familles/a chascu-
ne porte. Et ainsi le sort de Orient escheut a Sele- Le sort.
meiah. Mais a Zacariah son filz/conseillier bien enten
du ietterent les sortz/et son sort escheut en Aquilon. A
Obed-edom fut le Midy/et a ses filz la maison de
*Asuphim. A Suphim & a Hosah vers Occident/au-
pres de la porte qui meine a la voye qui monte/garde cõ
tre garde. Et vers Orient estoient six Leuites:et
vers Aquilon quatre par iour:et vers Midy semblable
ment quatre par iour:& vers Asuphim deux en chascun
lieu. A *Parbar vers Occident estoient quatre:par la
voye deux et *deux en Parbar. Icelles furent les
diuisions des portiers des filz des Korhites et des
filz de Merari. Aussi les Leuites Ahiah estoit sus
les thresors de la maison de Dieu/et sus les thresors
des choses sanctifiees. Aussi les filz de Laadan/filz de
Gerson. De Laadan furent les princes des familles.
De Laadan Gersonite fut Jehieli. Les filz de Jehie-
li furent:Zethan/& Joel ses freres ordonnez sus les thre-

*aucuns) des assẽblees/ou cõseilliers des choses amassees.

C
*aucuns) lieu po[ur] retirer les vaisseaux/ou instrumentz.
*aucũs) deux a chascune maison.
Les thresoriers.

sors de la maison du Seignr. Des Amramites/des Izaharites/des Hebronites/& des Ozielites. Et Subuel filz de Gerson filz de Moseh estoit Duc sus les thresors. Aussi son frere Eliezer/duquel le filz estoit Rahabiah/& le filz de cestuy Isaiah/& le filz dicelluy Ioram/& le filz de cestuy zechri/& le filz dicelluy Selomith.

D Cestuy Selomith & ses freres furent mis sus les thresors des choses sainctes/que Dauid Roy & les princes des familles/les capitaines/les centeniers/et les princes de larmee sanctifierent des batailles/& despouilles/quilz auoient consacrez pour la reparation du tẽple du Seigneur. Toutes ces choses aussi sanctifia Samuel le Voyant/& Saul filz de Kis/et Abner filz de Ner/& Ioab filz de zaruiah: & tous les sanctifierẽt p la main de Selomith & de ses freres. Aussi sus ceulx de Izahar estoient Preuostz & Iuges Conaniah & ses filz/es oeuures de dehors sus Israel. Pareillement ceulx de Hebron: ascauoir Hasabiah & ses freres/hommes tresfortz qui furent mille sept cens/presidoiẽt sus la visitation de Israel oultre le Iordan/vers Occidẽt/ sus toutes les oeuures du Seigneur/& le seruice royal. Et le prince de ceulx des Hebronites fut Iediah: selon ses generations par familles.

Izarahites. Hebronites.

Au quarantiesme an du regne de Dauid furẽt cerchez/& trouuez entre eulx en Iazer Galaad hõmes tresfortz/& ses freres vaillans gens/deux mille sept cens princes des familles. Lesquelz le Roy Dauid establit sus les Rubenites/Gadites/& la demie lignee de Manasseh/pour tout laffaire de Dieu/& du Roy.

Chapitre. xxvii.

A Les seruiteurs & preuostz de Dauid.

Pareillement les enfans de Israel/selon leur nõbre: ascauoir les princes des familles/les capitaines/les centeniers/& les preuostz diceulx seruoiẽt au Roy selõ toutes choses des ordonnances/entrant & yssant chascun moys par tous les moys de lan: chascune ordonnance estoit de vingt et quatre mille. Iasoboam filz de zabdiel presidoit sus la premiere ordonnãce au pmier moys: & soubz son ordõnance estoiẽt vingt & quatre mille des filz de Pharez/ prince de tous les princes en larmee/du premier moys.

Dodai Ahohite estoit sus lordonnãce pour le second moys/& en son ordonnãce Makeloth Duc: & soubz son ordõnãce estoiẽt vingt & quatre mille. Le prince de la troysiesme ordõnãce po[r] le troysiesme moys estoit Banaiah filz de Iehoiada sacrificate[r] chef/& soubz sõ ordõnãce estoiẽt vĩgt & quatre mille hões. Cestuy est Banaiah le tresfort entre trẽte/& par dessus les trẽte. Et en lordõnãce dicelluy estoit Amizadab son filz. Le quatriesme po[r] le quatriesme moys estoit Asael frere de Ioab/& zabadiah sõ filz apres luy: & soubz sõ ordõnãce auoit vingt & quatre mille.

B Le cinquiesme po[r] le cinquiesme moys estoit le prince Samahut Izrahite: & soubz sõ ordõnãce auoit vingt & quatre mille. Le sixiesme po[r] le sixiesme moys estoit Ira le filz de Akes Thecuite: et soubz son ordonnãce auoit vingt & quatre mille. Le septiesme pour le septiesme moys estoit Helez Phalonite/des filz de Ephraim: & soubz son ordonnance auoit vingt & quatre mille. Le huytiesme pour le huytiesme moys estoit Sobocai Husathite de la lignee de Sarah: et soubz son ordõnãce auoit vĩgt & quatre mille. Le neufiesme pour le neufiesme moys estoit Abiezer Anathothite/des filz de Iemini: & soubz son ordõnance auoit vingt et quatre mille. Le dixiesme pour le dixiesme moys estoit Mahari Netophathite de la lignee de Zarahi: et soubz son ordonnance auoit vingt & quatre mille. Le vnziesme pour le vnziesme moys estoit Banaiah Pharathonite/des filz de Ephraim: & soubz son ordonnance auoit vingt et quatre mille. Le douziesme pour le douziesme moys Heldai Netophathite de la lignee de Othoniel: & soubz son ordonnance auoit vingt et quatre mille.

En oultre aucũs presidoiẽt sus les lignees de Israel. C
Sus les Rubenites le Duc Eliezer/filz de zechri.
Sus les Simeonites Saphatiah/filz de Maacah.
Sus les Leuites: Hasabiah filz de Kamuel. Sus ceulx de Aharon/zadok. Sus Iehudah: Eliu q estoit des freres de Dauid. Sus ceulx de Issacar: Amri filz de Michael. Sus ceulx de zabulon: Iesmaiah filz de Abdiah. Sus ceulx de Nephthali: Ierimoth filz de Azriel. Sus les filz de Ephraim: Hosea filz de Ozaziah. Sus la demie lignee de Manasseh: Ioel filz de Phadaiah. Sus lautre demie lignee de Manasseh en Galaad: Iado filz de zachariah. Sus ceulx de Ben-iamin: Iaasiel filz de Abner. Et sus Dan: Azarael filz de Ieroham. Iceulx furẽt les princes des lignees de Israel.

Les pri[n]ces des lignees de Israel.

Et Dauid ne leua point le nombre de ceulx depuis leage de vingt ans & au dessoubz: car le Seignr auoit dit/quil multiplieroit Israel/cõe les estoilles du ciel. Ioab filz de zaruiah auoit cõmence de nombrer/& ne le parfeist point/a cause de ce que lire de Dieu estoit venue sus Israel: & pourtãt le nombre de ceulx qui auoiẽt este nõbrez/nest pas relate es Chroniques annuelles du roy Dauid. Et sus les thresors du roy fut Azmoth filz de Adiel. D Mais Iehonathã filz de Oziah presidoit sus les thresors qui estoiẽt es champs/es citez/& es villages/& es chasteaulx. Ezri filz de Chelub presidoit sus ceulx q besongnoiẽt es chãps au labeur de la terre.

Les Generaulx & Thresoriers.

Et Semeiah Ramathite sus les vignerons. zabdi Saphonite presidoit sus la vendange & sus les celliers aux vins. Et Baal-hanan Gaderite sus les oliuiers & les figuiers qui estoiẽt en la campaigne. Ioas estoit sus les repositoires de lhuyle. Pareillemẽt sus la vacherie paissãt en Saron/ estoit Setari Saronite. Et sus la vacherie es vallees/estoit Saphat filz de Adlai. Et sus les chameaulx/ Vbil Ismaelite. Sus les asnes estoit Iohadiah Meronathite. Et sus les brebis Iaziz Hagarenite. Tous ceulx icy furent les princes de la cheuãce q apptenoit au roy Dauid. Mais Iehonathan oncle de Dauid/cõseillier/hõe entẽdu/& littere: cestuy & Iehiel filz de Hachamoni estoiẽt auec les filz du roy. Ahitophel estoit le cõseillier du Roy. Et Husai Arachite estoit amy du Roy. Apres Ahitophel fut Iehoiada filz de Banaiah/& Abiathar. Et le prince de larmee du Roy estoit Ioab.

Les officiers de Dauid.

Chapitre. xxviii.

A Dauid enhorte le peuple et Salomon a edifier le tẽple.

Dauid dõc assẽbla tous les princes de Israel/ les princes des lignees/& les princes des ordonnãces q administroiẽt au Roy/ aussi les capitaines & les cẽteniers/& les princes de toute la cheuãce & possessiõ du roy: & ses filz auec les Eunuques/& les puissãs & to[us] les plus robustes q estoiẽt en larmee de Ierusalem.

Jerusalé. Et le Roy se leua sur ses piedz/ & dist: Mes freres/ & mõ peuple escoutez moy: Jay eu en mon coeur de edifier la maison de repos a larche de lalliance du Seigneur/ & a la scabelle des piedz de nostre Dieu: & ay faict lappareil pour edifier. Mais Dieu ma dit: Tu ne edifieras point de maison a mon nom: pource que tu es vng homme de guerre/ & que tu as respandu le sang. Mais aussi le Seigneur Dieu de Jsrael ma esleu/ de toute la maison de mon pere: pour estre Roy sus Jsrael/ a tousioursmais. Car de Jehudah il a esleu le prince. Et de la maison de Jehudah/ la maisõ de mon pere: & entre les filz de mon pere/ luy a pleu de me eslire pour estre Roy sus tout Jsrael. Et dentre tous mes filz (car le Seigneur ma donne plusieurs filz) a esleu Salomoh mon filz pour scoir sus le thronne du royaume du Seigneur sus Jsrael. Et ma dit: Salomoh tõ filz edifiera ma maison/ & mes paruis. Car ie lay esleu pour mon filz/ et luy seray cõme pere: & cõfermeray son royaume/ a tousiours mais: sil se parforce de faire mes cõmandemens & mes iugemens/ comme auiourdhuy. Maintenant donc en la presence de tout Jsrael/ congregation du Seigneur/ & aux aureilles de nostre Dieu: gardez & enquestez diligẽment tous les commandemens du Seigneur nostre Dieu: affin que vous possedez la bonne terre: et que la faciez heriter a voz enfãs apres vous a tousio^rsmais. Mais toy mon filz Salomoh/ congnoy le Dieu de ton pere: & sers a luy de coeur parfaict/ & de courage voluntaire. Car le Seigneur scrutine tous les coeurs et entẽd toutes les imaginations des pensees. Si tu le cerche/ tu le trouueras: mais si tu le delaisse/ il te deboutera eternellement. Voys maintenant pource que le Seigneur ta esleu/ pour edifier la maisõ du sanctuaire: soys donc conforte/ & la fais. Lors Dauid donna a Salomoh son filz le deuis du porche/ et de ses maisons/ et de ses cabinetz/ & de ses galleries/ & de ses chambres de dedans/ & de la maison du propiciatoire: et le deuis de toutes les choses quil auoit en son esperit: des paruis/ et de toutes les chambres a lenuiron pour les thresors de la maison du Seignr/ & pour les thresors des choses sainctes: & pour les ordonnances des sacrificateurs & Leuites/ & pour toutes les oeuures du seruice de la maison du Seigneur/ et pour tous les vaisseaux du seruice du temple du Seigneur. Pour lor selon le poidz dor/ pour tous les vaisseaux de chascun seruice: & tous les vaisseaux dargent/ selon le poidz dargent pour tous les vaisseaux de chascun seruice. Et le poidz pour les chãdeliers dor/ & pour leurs lampes dor/ selon le poidz de chascun chandelier & lampes diceluy. Et pour les chandeliers dargẽt selon le poidz de chascun chandelier & lampes/ selon le seruice dung chascun chãdelier. Et les poidz de lor pour les tables disposees/ pour chascune table. Semblablement largent pour autres tables dargent. Aussi distribua le poidz pour les hauetz/ & les bassins/ & les * encensoirs de pur or/ & pour les platz dor/ auec le poidz de chascun plat: et po^r les platz dargẽt/ auec le poidz de chascun plat. Et pour lautel/ des encẽsemens de lor trespur auec le poidz. Et de lor pour le deuis du chariot des Cherubins estendantz les aisles / et couurans larche de lalliance du Seigneur. Toutes ces choses (dist il) sont en escrit par la main du Seigneur/ pour me donner a entendre toutes les oeuures du bastiment de la similitude.

Dauid aussi dist a Salomoh son filz: soys conforte/ et soys hardy/ et le fais: ne crains point/ et ne te espouuante pas: car le Seigneur Dieu mon Dieu sera auec toy/ et ne te delaissera point/ et si ne te abandõnera point iusque a ce que tu aye parfaict tout louurage du seruice de la maison du Seignr. Voicy les ordonnances des sacrificateurs/ et des Leuites/ pour tout le seruice de la maison de Dieu/ et serõt auec toy en tout loeuure tous prestz/ en science/ en tout le seruice: et les princes et tout le peuple en toutes tes choses.

Marginal notes: 1.Roys.3.a. Chapitre.7.a. — B — 1.Chroni.17.a — C — Seruir a dieu de coeur parfaict. — Psalme.7. — La descriptiõ du tẽple & des choses necessaires. — D — * aucuns) assuieres. — Le deuis et pourpris du tẽple monstre a Dauid/ par le Seigneur.

Chapitre.xxix.

Aussi le Roy Dauid dist a toute la congregation: Dieu a esleu Salomoh mon filz encore enfant et tendret. Et louurage est grand: car aussi on ne dispose point lhabitation pour lhomme: mais pour le Seigneur Dieu. Et moy/ de toutes mes forces ay appareille pour la maison de mon Dieu. De lor pour les choses dor/ et de largẽt pour celles qui seront dargent. Laerain pour celles qui seront daerain/ du fer pour celles qui serõt de fer/ du boys pour les choses de boys/ des pierres de Onix/ et des remplages de pierres * precieuses/ et de broderie: & de toute pierre precieuse/ et pierres de marbre en abondance. Et encore ay ie par ma volunte/ or et argent de mon propre/ en la maison de mon Dieu: lequel iay donne au temple de mon Dieu oultre toutes les choses que iay apprestees/ pour la maison du sanctuaire/ ascauoir troys mille talentz de lor de Ophir/ et sept mille talentz dargent trespur/ pour dorer les paroitz des maisons. Et que lor soit par tout la ou il fault or/ et largent par tout ou il fault argent: & po^r faire tout oeuure par mains douuriers. Et si aucun offre voluntairement/ quil cõsacre auiourdhuy sa main au Seigneur.

Parquoy les princes des familles/ & les princes des lignees de Jsrael/ aussi les capitaines & centeniers/ et les princes de loeuure du Roy/ offrirent voluntairemẽt & dõnerẽt po^r le seruice de la maison de Dieu/ cinq mille talentz dor/ & dix mille pieces/ dix mille talentz dargẽt/ et dixhuict mille talentz de aerain/ et cent mille talentz de fer. Et donnerent les pierres que vng chascun auoit trouue vers soy/ au thresor de la maison du Seigneur/ par la main de Jehiel Gersonite. Et le peuple fut ioyeux en promettant voluntairement les voeux: car ilz offroient voluntairement de coeur parfaict au Seigneur.

Aussi Dauid fut fort ioyeux/ et beneist le Seigneur deuant toute la multitude/ et dist: O Seigneur Dieu de Jsrael nostre pere/ tu es beneict des le siecle/ & a tousioursmais. Car Seigneur a toy est la magnificence/ la puissance/ la gloire/ et la victoire/ et la louenge. Car tout ce qui est au ciel et en la terre est tien. Seigneur le royaume est a toy/ et es esleue prince sus toutes choses. A toy sont les richesses et honneur: et as domination par tout. Et en ta main est la vertu et la puissance: et en ta main/ est lexcellence et empire sus toutes choses. Donc maintenant nostre Dieu/ nous te rendõs louenge & collaudons ton noble nom. Car qui suis ie/ & quel est mon peuple/ q̃ nous te puissions offrir voluntairemẽt telles choses? Car toutes choses sont de toy/ & de ta main nous te les dõnons. Car nous sommes

Marginal notes: A — Ce q̃ Dauid dõna pour ledification du temple. — * aucuns) escarboucle/ ou autre gẽme dicte Stibion. — B — Les dons des p̃ices de Dauid pour ledification du tẽple. — C — Dauid rend graces au Seigneur. — D

Ce q̃ nous dõnõs a Dieu/ no⁹ lauons ia receu de luy. Gene.15.c. Sapience.2.b

mes estrãgers ⁊ forains deuant toy/ainsi que tous noz peres. Noz iours sont cõme lumbre sus la terre: ⁊ ny a nulle attẽte. Seignr̃ nostre Dieu/toute ceste abondãce que nous auons prepare/pour te edifier vne maison en ton saict nom/est de ta main/⁊ toutes choses sont a toy.

D Mon Dieu ie cõgnoy que tu esprouue le coeur/⁊ que tu ayme la droicture. Jay voluntairemẽt offert de coeur droict toutes ces choses:⁊ ay maintenãt veu ton peuple qui a este icy trouue te offrir voluntairement en ioye.

David prie Dieu ql attire les coe⁹s du peuple a soy.

O Seignr̃ Dieu de Abraham/de Jzahak/⁊ de Jsrael noz peres/garde ce en limaginatiõ des pẽsees du coeur de ton peuple a tousiours/⁊ leur prepare le coeur a toy.

E Donne aussi vng coeur parfaict a mon filz Salomon/ affin quil garde tes cõmandementz/⁊ tes tesmoingnages/⁊ tes ordonnances:⁊ quil face toutes les choses/⁊ quil edifie la maison que iay apprestee.

David enhorte le peuple a la louenge de Dieu.

Apres ce David dit a toute la congregation: Je vous prie/benissez le Seigneur vostre Dieu. Et toute leglise beneist le Seigneur Dieu de leurs peres/et senclinerent et sagenouillerent deuant le Seigneur ⁊ le Roy. Puis sacrifierent sacrifices au Seigneur:⁊ a lautre iour offrirent holocaustes/ascauoir mille taureaux/mille moutons/

F et mille agneaux auec leurs mistions/et oblations en grand nombre pour tous ceulx de Jsrael: ilz mangerẽt et beurent en ce iour la deuant le Seigneur en grande liesse:⁊ creerent Roy pour la secõde foys Salomon filz de David. Jlz le oingnirent au Seigneur pour Duc/ ⁊ Zadok pour le sacrificateur.

Mãger ⁊ boire en ioye deuãt le Seig^r. 1.Roys.1.f.

Et Salomon fut assis sus le siege du Seignr̃ pour Roy/au lieu de David son pere/et prospera: aussi tout Jsrael obeyt a luy. Semblablement tous les princes ⁊ les puissantz/⁊ tous les filz du Roy David dõnerent la main/⁊ furẽt subiectz au Roy Salomon. Le Seigneur donc magnifia grandement Salomon deuant tout Jsrael:⁊ luy donna la gloire du royaume/telle que

G nul Roy deuant luy nauoit eu en Jsrael. Et ainsi David filz de Jesai regna sus tout Jsrael: et les iours quil regna sus Jsrael/furent quarante ans. Jl regna sept ans en Hebron/et trente troys ans en Jerusalem. Et mourut en bonne vieillesse/ plein de iours/ de richesses/⁊ de gloire. Et Salomon son filz regna pour luy. Mais les premiers faictz du Roy David/⁊ les derniers sont escritz au liure de Samuel le Voyãt/⁊ au liure de Nathan le pphete/ ⁊ au volume de Gad le Voyant. Aussi auec tout son regne/⁊ sa force/et temps qui passerent soubz luy/⁊ soubz Jsrael: et soubz tous les royaumes des pays.

Le tẽps du regne d David. 1.Roys.2.c. La mort de David.

Les liures de Nathã ⁊ Gad prophetes.

⚜ ⚜ ⚜

Fin du premier liure des Chroniques/ dict Paralipomenon.

Le secõd liure des Chroniques/ ou Paralipomenon.

Chapitre premier.



A Salomon filz de David se fortifia en son royaume: ⁊ le Seigneur son Dieu estoit auec luy/⁊ le magnifia haultemẽt. Et iceluy feist cõmandement a tout Jsrael/aux capitaines/et aux centeniers/⁊ aux Ducz/⁊ aux Juges/⁊ a tous les Pñces de tout Jsrael/chefz des familles. Puis Salomon ⁊ toute la cõgregation qui estoit auec luy sen allerent au hault lieu qui estoit en Gabaon: car la estoit le tabernacle de la congregation de Dieu/ que Moseh seruiteur du Seigneur feist au desert. Mais David auoit amene larche de Dieu de Kariath-Jarim/au lieu quil luy auoit dispose:car il luy auoit tẽdu vng tabernacle en Jerusalem. Et lautel de airain q̃ Bezeleel le filz de Vri filz de Vr/auoit la faict deuant le tabernacle du Seigneur:lequel aussi Salomon et la congregation allerent querir.

Oblation de Salomon en Gabaon. 1.Roys.3.a.

Le tabernacle en Gabaon. Exode.36,37, et.38.

B Et la offrit Salomon sur lautel de airain deuant le Seigneur qui estoit au tabernacle de la congregation/si que il offrit sus iceluy mille holocaustes.

En ceste nuict la Dieu sapparut a Salomon/ et luy dist: Demande ce que tu veulx/affin que ie le te dõne. Et Salomon dist a Dieu: Tu as faict grande grace a David mon pere: et mas ordonne Roy en son lieu. Maintenant donc Seigneur Dieu/que la parolle que tu as promise a David mon pere soit confirmee. Car tu mas faict Roy sus ton peuple qui est en grand nombre/comme la pouldre de la terre. Donne moy maintenant sapience et intelligence/ affin que ie entre et que ie sorte en la presence de ce peuple. Car qui est celuy qui puist iuger ce peuple icy qui est a toy/lequel est si grãd?

Dieu offre a Salomon de demãder ce ql vouldra.

1. Chronicqs 28.a.

Salomon demande sapience a Dieu. Sapien.9.b.

C Et Dieu dist a Salomon: Pource que ce a este en ton coeur/ et que tu nas point demande les richesses/ ne la substance/ne la gloire/ne les ames de ceulx qui te ont hay: et aussi nas pas demande de viure long temps: mais as demande pour toy sapience/ et science/ affin que tu puisse iuger mon peuple/ sus lequel ie tay constitue Roy: sapience et science te sont donnees. Aussi te donneray richesses/ substance/ et gloire: tellement que nul des Roys deuant toy ne aura este semblable a toy/⁊ ne sera nul ainsi apres toy.

Salomon donc sen reuint en Jerusalem du hault lieu qui estoit en Gabaon/ de deuant le tabernacle de

D lalliance/et regna sus Jsrael. Et assembla des chariotz et des cheuaucheurs: et eut mille et quatre cens chariotz/et douze mille cheuaucheurs. Et les mist es villes des chariotz/et auec le Roy en Jerusalem. Le Roy bailla en Jerusalem lor et largent comme pierres/ et bailla les Cedres comme figuiers sauuages qui croissoient en la campaigne en grande multitude. Et les cheuaulx luy estoient amenez de Egypte. Et la multitude des marchans du Roy receuoient les denrees pour pris/ ilz mõtoient ⁊ sortoient tel chariot de Egypte qui valoit six cens pieces dargẽt: ⁊ vng cheual pour cẽt et cinquãte. Et par ainsi tous les roys des Hethiẽs ⁊ de Syrie/nen auoiẽt point q̃ par leurs mains.

1.Roys.10.d.

Lescuyrie de Salomon.

Soubz.9.e.

Chapitre.ij.

Aussi

A Aussi Salomoh determina de edifier vne maison au nom du Seigneur/ et vne maison pour son regne: & nombra septante mille porte fais/et octante mille qui copperoiēt les pierres es montaignes/ et troys mille six cens preuostz sus iceulx. Et enuoya vers Hirā le roy de Tyr disant: Ainsi que tu as faict auec Dauid mon pere/ et que tu luy as enuoye des Cedres pour luy edifier vne maison/affin de demourer en icelle fais ainsi auec moy/affin que ie edifie vne maison au nom de mon Seignr Dieu: et que ie la consacre/ pour faire fumer deuant luy les odeurs aromatiques/et pour la proposition cōtinuelle des pains/ et pour les holocaustes du matin/ et du vespre aussi aux sabbathz/et aux nouueaux moys/ et aux solennitez du Seigneur nostre Dieu/et ce perpetuellemēt sus Israel. Et la maison que ie edifie est grande. Car

Les ouuriers de Salomoh.

Salomoh enuoye a Hiram pour auoir du marrien & des ouuriers. 3. Roys.5.a.

B aussi nostre Dieu est grand par dessus tous les dieux. Qui est celuy donc qui pourra auoir la puissance/ pour luy edifier vne maisō: Si le ciel/ & les cieulx des cieulx ne le peuuent comprendre: quel suis ie moy pour luy edifier vne maison: Mais la fais seullement pour encēser deuant luy. Enuoye moy donc vng homme sage pour ouurer en or et en argent/en aerain et en fer/en escarlate/ en graine et en hyacinthe: et qui sache grauer des formes/auec les sages/que iay auec moy en Judee & en Jerusalem: lesquelz Dauid mon pere a prepare. Mais aussi enuoye moy des boys de Cedre/et des Sapins et de * Algumim du Liban. Car ie congnoy que tes seruiteurs scauent bien copper les boys du Liban: et mes seruiteurs seront auec les tiens: affin que grande multi

Le tēple edifie pour faire encensement a Dieu.

Aucuns/corail/ou bresil.

C tude de boys me soit disposee. Car la maison que ie edifie est fort grande & merueilleuse. Dauantage ie donneray aux ouuriers tes seruiteurs/ qui doiuent tailler et copper le boys/ vingt mille Chores de fromēt/& vingt mille Chores dhorge/& vigt mille Batz de vin/& vingt mille Batz dhuyle.

Et Hiram le roy de Tyr dist par lettres/et enuoya a Salomoh: Pource que le Seigneur a ayme son peuple/ pourtant ta il constitue Roy sus luy. Et de rechief dist: Le Seigneur le Dieu de Israel soit beneict/qui a faict le ciel et la terre: lequel a donne au roy Dauid vng filz saige/ayant congnoissance de prudence/et de intelligēce/lequel edifie vne maison au Seigneur/& vne maison

Hiram cōfesse que Dieu donne vng roy sage au peuple quil ayme.

D pour son royaume. Je tay donc enuoye vng homme sage / qui scait lintelligence de Hiram mon pere / filz dune femme des filles de Dan/duquel le pere fut Tyrien/ sachant ouurer en or/ et en argent/ en aerain/ et en fer/ en pierres/et en boys/ en escarlate/ en hyacinthe/ en fin lin/ et en graine: et sachant grauer toute entaillure/ et controuuer toute inuention quon luy baillera/ auec tes sages / et les sages de mon seigneur Dauid ton pere. Que maintenant donc mon seigneur enuoye a ses seruiteurs le froment/et lhorge/lhuyle/ et le vin/ quil a dict: Et nous copperons les boys du Liban/ tout autant quil te fera besoing / et te les mettrons par radeaux de marrien sur la mer/ en Joppe: & les feras monter en Jerusalem.

Salomoh donc nombra tous les hommes estrangiers qui estoient en la terre de Israel/ apres le denombrement que son pere Dauid auoit denombre: et furent trouuez cent et cinquante mille / et troys mille et six cens. Et en feit dyceulx septante mille manouuriers/ et octante mille tailleurs de pierres es montaignes/ & troys mille six cens preuostz pour faire besongner le peuple.

Le nōbre des ouuriers.

Chapitre.iij.

A Salomoh cōmencea edifier la maison du Seigneur en Jerusalem/en la mōtaigne de Moriah/ laquelle auoit este demonstree a Dauid son pere/au lieu que Dauid auoit prepare en laire de Ornan Jebusien. Et commencea de ledifier au second iour du secōd moys en lan quatriesme de son regne. Ceulx sont les fondemens de Salomoh pour edifier la maison de Dieu/ascauoir soixante coudees de lōg/en la premiere mesure/de largeur vingt coudees. Et le porche qui estoit deuant la longueur/ en front de la largeur de la maison estoit de vint coudees. Et la haulteur estoit de cent & vingt coudees: & le dora par dedans de pur or. Et couurit la plus grande maison de boys de sapin: et la couurit de bon or. Il graua en icelle des palmes/ & chainnettes. Et couurit la maison de

Salomoh edifie la maison du Seignr. 3. Roys.6.a.

Le porche.

B pierres precieuses en magnificence. Et lor estoit or de Pharuaim. Si couurit la maison/et les sommiers/ & les posteaux/et les paroitz dicelle/ et ses huys dor. Et entailla des Cherubins es paroitz. Il feit aussi la maison tressaincte: la longueur dicelle estoit selon la largeur de la maison/ de vingt coudees: & semblablement la largeur de vingt coudees. Et la couurit de bon or de six cēs talentz. Et le poidz des cloux estoit de cinquante sicles dor. Il couurit aussi les chambres dor. Il feist aussi

La maisō couuerte dor,& pierres precieuses.

C deux Cherubins en la maison tressaincte/ en facon denfans: et les couurit dor. La lōgueur des aisles des Cherubins estoit de vingt coudees/ tellement que vne aisle auoit cinq coudees/ touchant la paroit de la maison: et lautre aisle de cinq coudees touchoit laisle de lautre Cherubin. Semblablement laisle de lautre Cherubin/ ayant cinq coudees / touchoit la paroit de la maison: et lautre aisle de cinq coudees / estoit conioincte a laisle de lautre Cherubin. Et ainsi les aisles des deux Cherubins estoiēt estēdues par vingt coudees. Iceulx

Les deux Cherubins.

D se tenoient droictz sur leurs piedz/ et leurs faces estoient vers la maison. Il feit aussi le voyle de hyacinthe/ descarlate/ de graine/ et de fin lin: et luy tissit par dedās des Cherubins. Aussi deuant les portes du temple feit deux colomnes/ lesquelles auoient trentecinq coudees de longueur. Et les chapiteaux qui estoient sur le sommet dicelles estoient de cinq coudees. Il feit aussi cōme des chainnettes en loratoire/ et les mist dessus les testes des colomnes. Aussi feit cent pommes de grenate / quil mist entre les chainnettes. Et dressa les colomnes deuant le temple: lune a dextre/ et lautre a senestre. Celle qui estoit a la dextre/ lappella Jachin: & celle qui estoit a la senestre/ Boaz.

Le voyle de la maison.

Les deux colomnes.

Chapitre.iiij.

A Il feit aussi vng autel de aerain de vingt coudees de longueur / de vingt coudees de largeur/ & de dix coudees de haulteur. Item/ il feit vne mer de fonte / de dix coudees/ depuis vng bort iusque a lautre/ ronde a lenuiron. Et auoit cinq coudees de haulteur / laquelle vng filet de trente coudees pouoit enuironner alentour. Et au dessoubz

Lautel daerain. 3. Roys 7.c.d.e.

La mer daerain.

dessoubz dicelle y auoit des images de boeufz. Lesquelz
Les douze boeufz. lenuironnoient a lentour/auec les boules dix a chasque cou-
dees q̃ enuironnẽt la mer alẽtour/par deux rẽgees. Les
boeufz estoient fonduz en la fonte dicelle. Celle estoit
posee sur les douze boeufz: desquelz/troys regardoient
vers Aquilon/et troys autres vers Occident: aussi au-
tres troys vers Midy/& troys autres vers Orient/et
B auoient la mer sur eulx. Desquelz tout le derriere estoit
tourne au dedans. En oultre son espesseur estoit dune
paulme/& son bort estoit de la facon du bort dung calice
en fleur de rose/laquelle contenoit troys mille Batz.
Les cuuiers. Il feit aussi dix cuuiers/ et en mist les cinq a dextre/ et
cinq a senestre/pour lauer en iceulx les affaires de lholo
causte/esquelz il rinssoit. Mais la mer estoit pour y la-
Dix chandeliers dor. uer les sacrificateurs. Item/ il feist dix chandeliers
dor/selon leur maniere:& les mist au tẽple/cinq a dextre
Dix tables. & cinq a senestre. Item/il feit dix tables:& les mist au
C tẽple/cinq a dextre & cinq a senestre/ et feit cent bassins
dor. Item/il feist le paruis des sacrificateurs : et vng
Le paruis des sacrificateurs. grand porche/& les huys pour le paruis/lesquelz il cou-
urist de airain. Et mist la mer a coste dextre/cõtre Oriẽt
Les vtensiles de la maison du Seigneur. vers Midy. Aussi Hiram feit des chaulderõs/& des
baletz/& des bassins:& accõplit loeuure q̃l auoit faict po[r]
le roy Salomoh/en la maisõ de Dieu: cestascauoir/deux
colomnes/& les põmeaux/& les chapiteaux/ qui estoiẽt
sur le sommet des deux colomnes /et les deux treillis
pour couurir les chapiteaux rondz/qui estoiẽt sur le som
Quatre cens põmes de grenates, met desdictes colomnes. Aussi quatre cens põmes de
grenate/ pour les deux treillis/tellement quil y auoit
deux rengees de pommes de grenate / pour couurir les
deux chapiteaux rondz/qui estoient sur les colõnes.
Il feit des soubbassemẽs/& mist les cuuiers sur les soub
bassemens: vne mer et douze boeufz soubz icelle/et des
D chauderõs/& des baletz/& des hauetz. Hirã dõc louurier
de sõ pere luy feist tous leurs vaisseaux dairain trespur/
pour le roy Salomoh en la maison du Seig[r]. Le roy
les fondit en la plaine du Jordan/ en terre argilleuse/
entre Socoth & Zaredatha. Et le roy Salomoh feit to[us]
ces vaisseaux en grãd abõdãce: tellemẽt que le poidz de
laerain ne se trouuoit poĩt. Salomoh dõc feit tous
les vaisseaux qui estoiẽt en la maison du Seig[r]/& lautel
dor/& les tables:& sus icelles les pains de proposition.
Et les chandeliers auec leurs lampes de fin or/ pour
luire deuãt loratoire selon la coustume:& aucunes fleurs
& des lampes/& des esmouchettes dor/lesquelz estoient
dor parfaict. Et les instrumẽs de musique/& les bassins
& les cuilliers/& les encensoirs de fin or. Et lentree de
la maison & ses portes de dedans du lieu tressainct/& les
portes de la maison du temple estoient dor. Et ainsi fut
accomply toute loeuure que Salomoh feist en la mai-
son du Seigneur.

Chapitre. V.

A ET Salomoh apporta les choses que Dauid
Salomoh colloque au tẽple ce que sõ pere y auoit desdie 1. Roys.7.g. et.8.a son pere auoit consacrees/et mist largent et
lor/ et tous les vaisseaux es thresors de la
maison de Dieu.
Alors Salomoh assembla les anciens de Israel/et
tous les chefz des lignees/princes des familles des en-
fans de Israel/en Jerusalem/pour amener larche de lal-
liãce du Seigneur/de la cite de Dauid/qui est Zion.
Tous les hõmes de Israel donc sassemblerent au roy/
en la solennite qui est au septiesme moys. Et quãd tous B
les anciens de Israel furent venus/ les Leuites porte-
rent larche/& lamenerent auec le tabernacle de la cõgre-
gation. Aussi les sacrificateurs auec les Leuites porte-
rent les vaisseaux du sanctuaire qui estoient au taber-
nacle. Lors le Roy Salomoh/& toute la congrega-
tion de Israel/& tous ceulx qui auoient este assemblez a
luy/sacrifioient deuant larche des brebis/ & des boeufz/
quon ne pouoit compter ne nombrer pour labondãce.
Et les sacrificateurs apporterent larche de lalliance du Larche portee au temple.
Seigneur en son lieu/ascauoir en loratoire du temple/
au lieu tressainct/ soubz les aisles des Cherubins. Et
les Cherubins estendoient leurs aisles sus le lieu/ ou
estoit larche: lesquelz Cherubins couuroient larche/et
ses barres par dessus. Et feirent passer les barres en
auant/tellemẽt que les boutz des barres apparoissoient
de deuant loratoire/& napparoissoient point par dehors C
lesquez sont demourez la iusque auiourdhuy. Dedans * De ce passage.1.Roys.8.a
larche ny auoit * seulemẽt que les deux tables que Mo
seh auoit mis en Horeb/quand le Seigneur feit lallian
ce auec les enfans de Israel/quand ilz sortirent de Egy
pte. Et quand les sacrificateurs furent yssus du san-
ctuaire(car tous les sacrificateurs qui peurẽt estre illec
trouuez/furent sanctifiez)on ne gardoit point encore les
estatz ordonnez/& les Leuites qui chantoiẽt/auec tous
ceulx qui estoient dessoubz Asaph/& qui estoiẽt dessoubz
Heman/et dessoubz Iduthun: auec leurs filz & leurs fre- D
res vestus de fin lin/a tout cymbales/psalterions/& har
pes/estoient assistans deuant la partie orientale de lau-
tel/et auec eulx/cent et vingt sacrificateurs / qui son-
noient les trompettes. Et aduint quand les trompet-
tes & les chantres faisoient ouyr dung accord vng son
en louant/& confessant le Seigneur quand ilz esleuoiẽt
la voix/auec trompettes/cymbales/et instrumẽs de mu
sique/et quand ilz collaudoient le Seigneur/ car il est Psal.106.
bon/pource que sa grace est a tousioursmais: la maison
de Dieu fut remplie de la nuee:& ne pouoient assister les
sacrificateurs pour administrer/a cause de la nuee. Car La gloire du Seigñr rẽplit la maison.
la gloire du Seigneur auoit remply la maisõ de Dieu.

Chapitre. Vj.



Ors dist Salomoh : Le Seigneur a dict A
Salomoh benist la congregation. 1.Roys.8.b. quil habiteroit en la nuee. Or ay ie edifie
vne maison logis pour toy/ et vng lieu pour
toy habiter eternellement. Le roy donc re-
tourna sa face: et beneist toute la multitude de Israel
(car toute la multitude de Israel se tenoit debout) et
Salomoh rẽd graces a Dieu de sa promesse tenue. dist: Le Seigneur Dieu de Israel soit beneict / lequel
de sa propre bouche a parle a Dauid mon pere/et de sa
puissance la accomply / disant: Depuis que iay mene
hors mon peuple de la terre de Egypte/ ie nay pas esleu
vne cite de toutes les lignees de Israel/ pour edifier
vne maison/affin que mon nom y fust: et nay pas esleu
aucun pour estre Duc sus mon peuple de Israel: mais
ay esleu Jerusalem / affin que mon nom soit en icel-
le: et ay esleu Dauid / affin quil fut sus mon peuple
Israel. Et quand ce fut la volunte de mon pere Da- 2.Samu.7.a. 1.Roys.8.b. 1.Chroni.22.b
uid / de edifier vne maison au nom du Seigneur le
Dieu de Israel: Le Seigneur dist a mondict pere
Dauid: Quant a ce que tu as eu volunte de edifier
vne maison a mon nom / tu as bien faict de auoir B
ceste

ceste volunte: neantmoins tu ne me edifieras point de maisõ. Mais ton filz qui sortira de tes reins/ cestuy edifiera vne maison a mon nom. Le Seigneur donc a estably sa parolle q̃l auoit dicte: & suis esleue au lieu de Dauid mon pere/ et suis assis sus le thronne Disrael/ ainsi que le Seignr̃ a dict. Et ay edifie vne maisõ au nom du Seigneur le Dieu de Israel: & ay mis illec larche en laquelle est la pactiõ du Seigneur/ quil a traictee auec les enfãs Disrael. Il se tint dõc deuãt lautel du Seig[r] present toute lassemblee de Israel: & estendit ses mains. Car aussi Salomon auoit faict vng haudet de acrain: & lauoit mis au milieu du paruis de cinq coudees de lõgueur/ & cinq de largeur/ & troys coudees de haulteur. Et se tint droict sus iceluy: et flecha ses genoulx vers

C toute la congregation Disrael/ & esleuant ses mains au ciel/ il dist. Seigneur Dieu de Israel/ il ny a point de Dieu qui soit semblable a toy au ciel ny en la terre/ qui garde lalliance et la grace a tes seruiteurs qui cheminent deuant toy en tout leur coeur: Qui as garde a ton seruiteur Dauid mon pere ce que tu luy auoys dit: tu las dict de ta propre bouche/ & de ta puissance las accomply/ cõme il appert auiourdhuy. Maintenãt donc Seigneur Dieu de Israel/ garde a ton seruiteur Dauid mon pere/ ce que tu luy as parle/ disant: Point ne sera arrache aucun des tiẽs de deuãt ma face/ qui soit assis sus le thronne de Israel: Voire si tes filz gardent leurs voyes/ pour cheminer en ma loy/ ainsi comme tu as chemine deuãt moy. Et maintenant Seigneur le Dieu de Israel/ que la parolle que tu as dit a Dauid tõ seruiteur soit cõfermee. Est ce donc chose a croire/ que Dieu habite sur la terre auec les hõmes? Si le ciel/ & les cieulx

D des cieulx ne te cõprennent point/ combien moins ceste maison que iay edifiee? Mais regarde a loraison de ton seruiteur/ & a sa priere Seigneur mon Dieu: en oyant le cry/ & la supplication que tõ seruiteur faict deuãt toy/ et que tes yeulx soyent ouuers sus ceste maison iour et nuict/ sus le lieu q̃ tu as promis de y mettre ton nom/ affin que tu exauce loraison/ que ton seruiteur feroit en ce lieu cy. Exauce dõc les prieres de ton seruiteur/ & de ton peuple Israel. Qui prieront en ce lieu icy/ exauce les du lieu de ta demeure: ascauoir/ des cieulx/ exauce les & le[s] pardonne. Si quelcun a peche contre son prochain/ et quon luy doibt referer le serment pour le faire iurer: que le iurement vienne deuant lautel/ en ceste maison icy: Exauce les du ciel/ et fais & iuge tes seruiteurs en retribuant au meschant/ et rendant sa voye sus sa teste/ & en iustifiant le iuste/ luy rendant selon sa iustice. Si ton peuple Israel est rue ius deuãt ses ennemys (pourtant quilz auront peche contre toy) et quilz se seront retournez/ et loueront ton nom/ et feront oraison/ et supplieront enuers toy en ceste maison: Exauce les du ciel/ et pardonne le peche de ton peuple Israel/ & les rameine en la terre q̃ tu leur as dõnee/ a eulx & a leurs peres.

E Quand le ciel sera ferme/ et quil ny aura point de pluye/ pourtant quilz auront peche contre toy/ et quilz feront oraison en ce lieu cy/ et loueront ton nom: & quilz seront retournez de leurs pechez/ apres que tu les auras afflige: Exauce les du ciel/ et pardonne le peche de tes seruiteurs/ et de ton peuple Israel: et leur enseigne la bonne voye/ par laquelle ilz puissent cheminer: & donne la pluye sus la terre/ que tu as donnee a ton peuple pour heritage. Si la famine est venue sus la terre/ et la pestilence/ ou seicheresse/ si les bledz sont corrompus/ si locustes sont/ et chenilles: si leurs ennemys les affligent en la terre de ses portes/ ou si quelcõque playe ou quelconque maladie: Lors toute oraison et toute supplication qui sera faicte de quelconque homme/ ou de tout ton peuple Israel: desquelz quiconque aura cõgneu sa playe/ et son infirmite/ et aura estendu ses mains a ceste maison: Tu exauceras du ciel/ ascauoir de lhabitacle de ta demeure/ et pardonne: et donne a vng chascun selon toutes ses voyes/ toy qui congnoys son coeur (car toy seul congnoys le coeur des filz des hommes) affin quilz te craingnẽt/ pour cheminer en tes voyes/ tous les iours quilz viuront sur la terre/ que tu as donner a noz peres. Et aussi lestranger qui nest pas de

F ton peuple Israel/ sil vient de la terre loingtaine (a cause de ton nom qui est grand/ et de ta forte main robuste/ & de ton bras estendu) quand il sera venu/ et priera en ceste maison icy: Exauce le du ciel de lhabitacle de ta demeure: et fais toutes les choses/ pour lesquelles cestuy estrãgier te aura inuocque/ affin que tous les peuples de la terre congnoissent ton nom/ et quilz te craingnent comme ton peuple Israel/ et quilz congnoissent que ton nom est appelle sus ceste maison/ que iay edifiee. Si ton peuple est yssu a la bataille contre ses aduersaires/ par la voye en laquelle tu les auras enuoyez: & quilz te supplient en la voye de ceste cite que tu as eslue/ & la maison que iay edifiee pour ton nom: Exauce leurs oraisons & leurs prieres du ciel: et leur fais iustice. Mais silz ont

G peche contre toy (car aussi il nest nul homme qui ne peche) & que tu soys courrouce a eulx/ et que tu les aye baille a leurs ennemys: et quilz les ayent menez prisõniers en terre loingtaine/ ou prochaine: & quilz se retournent a leur coeur/ en la terre a laquelle ilz seront menez prisonniers: & quilz se cõuertissent/ & quilz te prient en la terre ou ilz sont captifz/ disãs: Nous auõs peche/ no[us] auõs faict iniquement/ & auõs meschãment faict: & quilz soyẽt retournez a toy de tout leur coe[ur]/ & de toute leur ame/ en la terre de leur captiuite/ en laq̃lle on les meine captifz/ & q̃lz te supplient vers la voye de leur terre/ q̃ tu as dõnee a leurs peres/ & de la cite q̃ tu as eslue/ et de la maison q̃ iay edifiee po[ur] ton nom: Que tu exauce du ciel le[ur]s oraisõs/ & prieres: ascauoir de lhabitacle de ta demeure: & fais iugemẽt: & q̃ tu pardõne a ton peuple q̃ a peche cõtre toy. Mon Dieu ie te prie que maintenãt tes yeulx soyẽt ouuers/ & q̃ tes aureilles soyẽt entendãtes a loraison qui est faicte en ce lieu icy. Maintenãt donc Seignr̃ Dieu/ eslieue toy en ton repos/ toy & larche de ta force. Seignr̃ Dieu/ que tes sacrificateurs soyẽt vestus de salut/ & que tes debõnaires se resiouyssent en biẽs. Seigneur Dieu ne destourne point la face de ton Oinct/ & aye souuenãce des misericordes de Dauid ton seruiteur.

Chapitre.vij.



A Quand Salomon eut finy de prier/ le feu descendit du ciel/ & consomma les holocaustes et sacrifices: et la maieste du Seigneur remplit la maison: et ne pouoient les sacrificateurs entrer en la maison du Seigneur: car la gloire du Seigneur auoit remply la maison du Seigneur. Aussi tous les enfãs de Israel veoient quãd le feu descẽdoit/ et la gloire du Seigneur sus la maison: et iceulx senclinoient

Marginal notes:

Oraison de Salomon a la dedicace de la maison du Seigneur.

Les promesses & misericorde de Dieu a ceulx qui layment. 1.Roys.2.a. 9.b. 2.Chron.7.d.

1.Roys.8.d. Pour sermẽt.

Pour guerre.

Pour seicheresse.

Po[ur] famine/ Peste/ & Vermine. Deut.28.b.

1.Roys.8.d. Dieu seul cõgnoist les coeurs.

Po[ur] lestrãgier

Tous sõt pecheurs. 1.Roys.8.e. 1.Iehã.1.d.

Daniel.9.a. Vraye confessiõ & penitẽce.

Psal.132.c.

Salut.

Misericordes

Le feu cheu du ciel cõsomme le sacrifice

senclinoient la face en terre sus le pauement/ ilz adorerent et louerent le Seigneur/pource quil est bon: et que sa misericorde est eternellemẽt. Le roy et tout le peuple estoient sacrifians sacrifices deuant le Seigneur.

Dieu bon et misericordieux.

1.Roys.8.g.

B

Lors le roy Salomon sacrifia sacrifice de vingt ⁊ deux mille boeufz/⁊ cent ⁊ vingt mille ouailles. Adonc le roy et tout le peuple dedierent la maison de Dieu. Et les sacrificateurs se tenoient en leurs offices/ et les Leuites auec les instrumens de musique du Seigneur/ que le Roy Dauid feist pour louer le Seigneur(pource que sa misericorde est a tousioursmais)quand Dauid collaudoit *par leurs mains/aussi les sacrificateurs sonnoiẽt les trompettes deuant eulx/⁊ tout Israel estoit debout. Aussi Salomon feit sanctifier le millieu du paruis qui est deuant la maison du Seigneur. Car il auoit illec offert les holocaustes/⁊ les graisses des oblations pacifiques/pource que lautel de airain quil auoit faict/ ne pouoit soustenir les holocaustes/ ⁊ les oblations/et les graisses.

La misericorde de Dieu.

** cest) eulx.*

C

Grande solennite.

Salomon donc feist en ce temps la solẽnite par sept iours/ et tout Israel auec luy/qui estoit vne fort grande assẽblee:depuis lentree de Hemath/iusque au fleuue Degypte.

Et au huytiesme iour feirent vne assemblee: car ilz auoient dedie lautel par sept iours/ et auoient celebre par sept iours la solennite. Et ainsi au vingt ⁊ troysiesme iour du septiesme moys/il laissa aller le peuple en ses tabernacles/ioyeux ⁊ ayãs vne lyesse de coeur a cause du bien que le Seigneur auoit faict a Dauid/⁊ a Salomon/⁊ a Israel son peuple. Salomon donc accõplist la maison du Seigneur/⁊ la maison royale:⁊ tout ce qui luy estoit venu au coeur/de faire en la maisõ du Seigneur/⁊ en sa maison:si prospera.

1.Roys.9.a.

Dieu exauce loraisõ de Salomon.

Et le Seigneur sapparut de nuict a luy/ et luy dist: Iay ouy ton oraison/ et ay esleu ce lieu icy a moy / pour maison de sacrifice. Si iay ferme le ciel/ et quil ne soit point de pluye/et si iay cõmande a la saulterelle de mãger la terre/⁊ si iay enuoye la pestilence en mon peuple: ⁊ que mõ peuple(sus lequel mon nom est appelle)soit humilie/⁊ quil face priere/et quil requiere ma face/⁊ se retourne de ses mauuaises voyes: Adonc ie le exauceray du ciel/⁊ pardõneray leurs pechez/⁊ guariray leur terre.

Repentance.

Guarir la terre.

D

Lors mes yeulx seront ouuers/ ⁊ mes aureilles seront dressees vers loraison/ faicte en ce lieu icy. Car iay esleu ⁊ sanctifie ceste maison/affin que mõ nom soit illec eternellement:et que mes yeulx ⁊ mon coeur soyent illec a tousiours. Toy aussi si tu chemine deuant moy / ainsi que Dauid ton pere a chemine/et que tu face selon toutes les choses que ie tay cõmandees/⁊ que tu garde mes ordonnances et iugemens: ie esleueray le thronne de ton royaume/ainsi que iay promis a Dauid ton pere/ disant: Nul ne sera arrache des tiens qui domine en Israel. Mais si vous vous retirez/ et que vous delaissez mes ordonnãces/ ⁊ mes cõmandemens que ie vous ay propose/⁊ que vous allez seruir aux dieux estrãgiers/ ⁊ que vous les adorez:ie vous osteray de ma terre que ie vous ay donnee/⁊ ietteray arriere de ma face ceste maison que iay sãctifiee en mon nom/⁊ la mettray en dicton/ ⁊ en exẽple a tous les peuples/⁊ ceste maison qui est treshaulte sera a tout passant en espouãtemẽt/ ⁊ dira: Pourquoy a le Seigneur faict ainsi a ceste terre ⁊ a ceste maison? Et ilz respondront/pource quilz ont delaisse le Seigneur le Dieu de le[us] pere/lequel les a tire hors du pays de Egypte: ⁊ ont prins des dieux estranges/et les ont adore et seruy: pourtant sont venus sus eulx tous ces maulx icy.

1.Roys.2.a. ⁊.9.b.

Sus.6.c.

Seruir aux images.

Deute.29.c.

Iere.22.c.

1.Roys.9.b.

Chapitre. viij.

T vingt ans apres que Salomon eut edifie la maison du Seigneur et sa maison/il edifia les citez que Hiram auoit dõnees a Salomon:⁊ laissa illec habiter les enfans de Israel.

A

1.Roys.9.b.

Citez edifiees p Salomon.

Aussi sen alla en Hemath zobah/⁊ la print:⁊ edifia Salomon Thadmor au desert/⁊ toutes les citez de *munitiõs q̃l edifia en Hemath. Et aussi reedifia Beth-horon la haulte/⁊ Beth-horõ la basse/citez munies de murailles/de portes ⁊ de verroux. Pareillement Baalath/et toutes les villes de garnitures qui furent a Salomon/ ⁊ toutes les citez des chariotz/ ⁊ les villes des cheuaucheurs. Le roy Salomon feit toutes les choses q̃l souhaittoit po[ur] edifier en Jerusalẽ/ ⁊ au Liban/ ⁊ en tout le pays de sa seigneurie.

**Grec/munies.*

B

Et Salomon feit tributaires iusque auiourdhuy tout le peuple qui estoit reste des Ethiens/Amorriens/Pherezions/Heuiens/⁊ Jebusiẽs: lesquelz nestoient point de Israel:cestascauoir les enfãs qui estoient demourez apres eulx en la terre/lesquelz les enfans de Israel nauoiẽt peu cõsommer. Salomon aussi ne permist point seruir aucun des enfãs de Israel a sa besongne. Car iceulx estoient hõmes de guerre/ et ses principaulx princes/⁊ les princes de ses chariotz/et de ses cheuaucheurs. Et ceulx sont les princes des officiers qui estoient au roy Salomon:ascauoir/deux cens cinquante/qui auoient domination sus le peuple.

Les peuples tributaires a Salomon.

C

Or Salomon feit monter la fille de Pharaon de la cite de Dauid/en la maison quil luy auoit edifiee. Car il dist: Ma femme ne habitera point en la maison de Dauid roy Disrael:pource que cest vng lieu sainct/pourtãt que larche du Seigneur a entre en icelle.

Lors Salomon offrit holocaustes au Seigneur sur lautel du Seigneur quil auoit edifie deuant le porche/ pour tous les iours offrir sur iceluy/selon le commandement de Moseh: ascauoir/es sabbathz/⁊ es nouueaux moys/⁊ es saisons de feste/troys foys en lan: ascauoir/ en la solennite des pains sans leuain/en la solẽnite des sepmaines/⁊ en la solennite des tabernacles.

Et ordonna selon la maniere de Dauid son pere/les offices des sacrificateurs par leurs seruices/ et les Leuites pour leur ordre:a louer ⁊ administrer deuãt les sacrificateurs par chascun iour:⁊ les portiers en leurs offices par vne chascune porte. Car Dauid hõme de Dieu lauoit ainsi cõmande. Et ne delaisserẽt point le cõmandement du roy/tant les sacrificateurs que les Leuites/ en to[us] les affaires ⁊ thresors. Ainsi fut apprestee toute loeuure de Salomon iusque au iour que la maison du Seigneur fut fondee/et iusque il acheua de accõplir ladicte maison du Seigneur.

D

Dauid hõme de Dieu.

Lors sen alla Salomon en Azion-gaber/⁊ en Eloth au bort de la mer/qui est en la terre de Edom. Et Hiram luy enuoya par les mains de ses seruiteurs/des nauires/⁊ des seruiteurs expertimentez en la mer:⁊ sen allerent auec les seruiteurs de Salomon en Ophir/⁊ prindrent dillec quatre cens cinquante talentz dor/⁊ lapporterent au Roy Salomon.

Salomon enuoye en Ophir.

Chapitre. ix.

A

La royne de Saba venant veoir Salomoh. i. Roys. 10. a. Matth. 12. d.

Et la royne de Saba/quãd elle eut ouy la renõmee de Salomoh/elle vint en Jerusalem pour essayer Salomoh par questions/ auec moult grosse puissance de gens & chameaulx/portans espiceries & or en abondãce/& pierres precieuses. Et quand icelle fut venue a Salomoh elle luy dict toutes les choses qui estoiẽt en son coeur. Et Salomoh luy declaira toutes ses parolles. Et rien nestoit cache a Salomoh q̃l ne luy enseignast. Lors la royne de Saba voyant la sagesse de Salomoh/et la maison quil auoit edifiee/& les metz de sa table/& la demeure de ses seruiteurs/& lestat de ses ministres/& leurs vestemens/& ses boutelliers et leurs vestemens/et les * holocaustes quil offroit en la maison du Seigneur/il ny auoit plus desperit en elle. Et dist au Roy: La parolle que iauoye ouy en ma terre de tes choses & de ta sapience/est vraye. Et ie nay point creu aux parolles diceulx/iusque a ce que ie fusse venue/& q̃ mes yeulx leussent veu: & ie voy que on ne ma point annõce la moytie de ta grande sapience/donc tu as plus de renõmee q̃ ie nauoye ouy. Bienheureux sont tes gens/& bienheureux sont tes seruiteurs/ceulx qui sont assistens deuãt toy continuellement/& oyent ta sapience. Le Seigneur ton Dieu soit beneict/qui ta eu aggreable/pour te mettre sus le thronne cõme le Roy/pour ton Seigneur ton Dieu. Pource que ton Dieu ayme Israel/pour le establir eternellemẽt/pourtãt ta il mis Roy sus eulx/affin que tu faice iugement & iustice. Lors elle donna au Roy cent & vingt talentz dor: & grãd foyson dongnemẽs aromatiques/& de pierres p̃cieuses. Et ne fut iamais telle chose aromatique que la royne de Saba donna au Roy Salomoh.

*aucuns) galleries par lesquelles il montoit.

B

Dieu donne vng Roy sage au peuple quil ayme.

C

Les seruiteurs aussi de Hiram/et les seruiteurs de Salomoh qui apportoient de lor de Ophir/amenoiẽt boys de * Algumim/& des pierres precieuses. Desquelz boys de Algumim le Roy en feist des marches en la maison du Seigñr/& en la maison du Roy: aussi des harpes & des psalterions pour les chantres. Parauant nauoiẽt pas este veuz cõe iceulx en la terre de Jehudah.

* ou/Almugim. de quoy i. Roys. 10. b.

D

Aussi le roy Salomoh dõna a la royne de Saba tout ce quelle voulut/& quelle demanda/oultre ce q̃lle auoit apporte au roy. Laquelle soy retournant sen alla en son pays auec ses seruiteurs.

Le reuenu de Salomoh.

Et le poidz de lor qui venoit a Salomoh chascun an estoit de six cens soixante six talentz dor: sans ce qui estoit donne des marchãs & de la marchãdise des apothicaires/& de tous les roys de Arabie/& des princes de la terre/qui apportoiẽt or & argẽt a Salomoh. Le roy Salomoh donc feist deux cens pauoys dor estendu au marteau/montant six cens pieces dor/pour chascun pauoys. Aussi troys cens boucliers dor estendu au marteau/montant troys cens pieces dor/pour chascun bouclier. Le roy les mist en la maison de la forest du Libã.

E

Aussi le roy feist vng grand thronne dyuoire/& le reuestit de pur or. Lequel thronne auoit six degrez/& vng marchepied dor tenãt a iceluy/& des appuis dung coste & dautre/qui estoit au lieu du siege: & deux lyons qui se tenoient aupres des appuis: en oultre douze lyons se tenoient la sus les six degrez dung coste & dautre. Tel siege ne fut iamais en tous les royaumes.

Toute la vaisselle du buffet du roy estoit dor/& toute la vaisselle de la maison de la forest du Liban estoit de fin or. Largent nestoit aucunement estime es iours de Salomoh. Car les nauires du roy alloiẽt en * Tharsis auec les seruiteurs de Hyrã/vne foys en troys ans: lesq̃lles apportoiẽt or/argẽt/yuoire/singes/& pans.

Le buffet et vaisselle de Salomoh. * aucũs) mer. Chal. Apbrique.

Largẽt de nul le estime au tẽps de Salomoh.

Le roy dõc Salomoh fut magnifie par dessus tous les Roys de la terre/tant en richesses que en sapience.

F

Tous les roys de la terre cerchoient de veoir la face de Salomoh/pour ouyr la sapience diceluy q̃ Dieu auoit donne en son coeur. Et iceulx apportoient dan en an chascun son present/vaisseaulx dargent & dor/habillemens/armures/odeurs aromatiques/cheuaulx et muletz. Salomoh eut quatre mille cheuaulx descuyrie & de chariotz/& douze mille cheuaucheurs. Il les ordõna es citez des chariotz/et en Jerusalem la ou estoit le roy. Il eut dominatiõ sus to⁹ les roys/depuis le fleuue de Euphrates iusque a la terre des Philisthins/& iusq̃ au terme Degypte. Et le roy dõnoit argẽt en Jerusalem/ cõme pierres: il bailloit aussi les Cedres/cõme des figuiers sauuages/qui sont en la cãpaigne en abõdance. On luy amenoit des cheuaulx de Egypte/et de tous pays.

Lescuyrie de Salomoh.

G

Les autres choses de Salomoh/les premieres et les dernieres ne sont elles pas escrites au liure de Nathan le Prophete/& en la prophetie de Ahiah Silonite/et en la vision de Jadi le voyant contre Jeroboam filz de Nabat. Et regna Salomoh en Jerusalem sus tout Israel/quarãte ans. Puis dormit auec ses peres/& lensepuelirent en la cite de Dauid son pere. Et Rehoboam son filz regna pour luy.

Les liures de Nathã/Ahiah & Jadi.

La mort de Salomoh.

Chapitre. x.

A

Rehoboã roy. i. Roys. 12. a.

Or Rehoboam sen alla en Sichẽ/car illec estoit tout le peuple conuenu/pour le cõstituer roy. Quand Jeroboam filz de Nabat eut ouy ceste chose lequel estoit en Egypte (car il sen estoit fuy illec de deuant le roy Salomoh) il retourna de Egypte/auquel ilz enuoyerent & lappellerent. Jeroboam donc vint & tout Israel/& parlerent a Rehoboam/disãt: Ton pere a aggraue nostre ioug/mais toy maintenant allege ceste dure seruitude de ton pere/& ce grief ioug quil nous a impose: et nous te seruirons. Il leur respondit: Retournez vers moy dicy a troys iours. Et le peuple sen alla. Puis le roy Rehoboam demanda conseil aux anciens qui auoient este assistẽs deuãt son pere Salomoh/quãd il viuoit encore/ disant: Quel conseil donnez vous/pour rendre responce a ce peuple cy. Ilz parlerent a luy/disans: Si tu te porte biẽ vers ce peuple icy: & que tu leur plaise/& leur parle bonnes parolles/ilz te seruirõt a tousio⁹s. Mais iceluy delaissa le conseil des anciens que ilz luy auoient conseille/et demanda conseil aux ieunes qui auoient este nourris auec luy/ lesquelz luy assistoient / et leur dist: Que cõseillez vous affin que nous respõdions quelque chose a ce peuple cy qui a parle a moy/disant: Allege du ioug que ton pere no⁹ a impose. Lors les ieunes qui auoient este nourris auec luy/dirent: Ainsi diras au peuple/qui a parle a toy & dict: Ton pere a aggraue nostre ioug/mais toy allege le nous. Tu leur respõdras ainsi: Ce qui est plus petit en moy est plus gros q̃ les reins de mon pere. Or mon pere vous a charge dung pesant

Jeroboam & le peuple demandẽt estre relaschez des seruitudes.

B

Conseil des anciens.

C

Cõseil de ieunes gens.

Jeroboam. Is.
1.Roys.12.c.

fardeau & grief ioug: mais ie augmenteray vostre ioug. Mõ pere vous a chastie de verges: mais ie voꝰ chastieray descorgies.

Et ainsi Jeroboam & tout le peuple vindrẽt au troysiesme iour a Rehoboam/ ainsi que le roy auoit commande/ disant: Retournez a moy au troysiesme iour. Mais le Roy respondit duremẽt/ delaissant le conseil des anciens. Et leur parla selon le conseil des ieunes/ disant: Mon pere a aggraue vostre ioug: mais ie vous le augmenteray. Mon pere vous a chastie de verges: mais ie vous chastieray descorgies. Et le Roy ne exaucea poĩt le peuple. Car ce fut ordonne de par Dieu/ affin que le Seigñr cõfermast sa parolle q̃l auoit parle par Ahiah

La fiere respõse de Rehoboã au peuple.

D Silonite/ a Jeroboam filz de Nabat. Et tout Israel voyant que le Roy ne les auoit point exaulce/ le peuple respõdit au Roy/ disant: Quelle part auõs nous en Dauid/ il ny a point dherittage au filz de Jesai. O Israel vaten chascun en tes tabernacles. Mais toy Dauid prens garde a ta maison.

La diuisiõ du royaume Disrael.

Ainsi tout Israel sen alla en ses tabernacles. Toutesfoys Rehoboam regna sus les enfans Disrael/ qui habitoyẽt es citez de Jehudah. Et le roy Rehoboam enuoya Haduram qui estoit preuost sus les tributz: & les enfans Disrael lassommerẽt de pierres/ ainsi mourut. Lors le roy Rehoboam se hasta de monter sur son chariot/ pour fuyr en Jerusalem. Et Israel se rebella contre la maison de Dauid/ iusque au iourdhuy.

Haduram lapide du peuple.

Chapitre.xj.

A
1.Roys.12.c.
Dieu destourne Rehoboam dep Semeiah de guerroyer cõtre Jeroboã

Ors Rehoboam sen vint en Jerusalem/ et assembla la maison de Jehudah et Ben-iamin/ ascauoir cent et octante mille combatans a leslite/ pour batailler contre Israel/ et pour reduyre a soy son royaume.

Et la parolle du Seigneur fut faicte a Semeiah homme de Dieu/ disant: Parle a Rehoboam le filz de Salomoh roy de Jehudah/ et a tout Israel qui sont en Jehudah et en Ben-iamin/ disant: Le Seigneur dist ainsi: Vous ne monterez/ & ne batallerez point contre voz freres. Que vng chascun retourne en sa maison: car

B
ceste chose a este faicte par moy. Quãd iceulx eurent ouy la parolle du Seigneur ilz sen retournerent/ sans aller contre Jeroboam. Mais Rehoboam demoura en Jerusalem/ & edifia des citez en Jehudah pour fortresses: il edifia Beth-lehem/ Etam/ & Thekua: aussi Beth-zur/ Soco/ Odolam/ Geth/ Maresah/ & Ziph: en oultre Adurahim/ Lachis/ Azekah/ Zarah/ Aialon/ & Hebron: lesquelles estoient en Jehudah et en Ben-iamin citez garnies. Et quand ilz les eurent fermees de murailles/ il mist des ducz en icelles/ & des prouisiõs de viures/ dhuyle et de vin. Et en chascune cite des pauois & des lances/ & les fortifia tresabondamment/ & fut sien Jehudah/ & Ben-iamin. Mais les sacrificateurs et

Par le vouloir de Dieu le royaume de Israel diuise.

Les citez edifiees par Rehoboam.

Rehoboã roy sus Jehudah & Ben-iamin.

C les Leuites qui estoient en tout Israel assistoient aupres de luy de tous leurs cartiers: car les Leuites delaisserent leurs faulbourgs & leurs possessiõs: & vindrẽt en Jehudah & en Jerusalem/ pource que Jeroboam & ses filz les auoit deiette/ affin quilz ne exerceassent plus la sacrificature du Seigneur. Lequel ordonna pour luy des sacrificateurs pour les haultz lieux/ & pour les idoles/ & les veaulx q̃l auoit faict. Et apres eulx de toutes les lignees Disrael/ qui auoient dõne leur coeur a querir le Seigneur le Dieu de Israel/ vindrent en Jerusalem/ pour sacrifier au Seigneur le Dieu de leurs peres. Et renforcerẽt le royaume de Jehudah/ & confermerent Rehoboam filz de Salomoh/ par lespace de troys ans: pourtant quilz cheminoient en la voye de Dauid & de Salomoh par trois ans. Et Rehoboã

Jeroboam ordõne des sacrificateurs põ ses images.

D print Mahalath pour femme/ la fille de Jerimoth filz de Dauid: & aussi Abihail/ la fille de Eliab/ filz de Isai: laquelle luy enfanta des filz/ ascauoir Jeus/ Samariah/ & Zaham. Aussi apres icelle print Maacah/ la fille de Absalom: laquelle luy enfanta Abiah/ Ethai/ Ziza/ & Salumith. Mais Rehoboam ayma Maacah la fille de Absalom par dessus toutes ses femmes & cõcubines. Il auoit prins dix huyct femmes/ & soixante concubines/ dont engendra vingt & huyct filz/ & soixante filles. Il constitua Abiah filz de Maacah chief & duc par dessus ses freres: Car il pensoit de le faire roy/ & le faisoit enseigner/ & dispersa de tous ses filz par toutes les terres de Jehudah & de Ben-iamin/ & en toutes les citez murees: & leur dõna prouision en abõdance/ & demanda multitude de femmes.

Les femmes de Rehoboã.

Chapitre.xij.

A
Dieu liure Jehudah aux mains de Sesak Roy de Egypte.

Vand le royaume de Rehoboam fut conferme et fortifie/ il delaissa la loy du Seigneur/ & tout Israel auec luy. Parquoy au cinquiesme an du Roy Rehoboam/ Sesak roy Degypte monta a lencontre de Jerusalem (pource quilz auoient forfaict contre le Seigneur) auec mille et deux cens chariotz/ & soixante mille cheuaucheurs/ et le peuple qui estoit venu auec luy Degypte/ estoit sans nombre: ascauoir les Lybiens/ les * Suchiens/ et les Ethiopiens. Et print les citez muraillees de Jehudah: & vint iusque en Jerusalem.

* Aucũs/ Troglodytes.

Lors Semeiah Prophete entra vers Rehoboam & les princes de Jehudah/ qui sestoyent assemblez en Jerusalem arriere de Sesak. Et leur dist: Telles choses dit le Seigr: Vous mauez delaisse/ & ie vous ay aussi delaisse en la main de Sesak. Lors les prĩces Disrael & le roy se humilierent & dirent: Le Seigñr est iuste.

Semeiah remõstre au roy & au peuple leur peche.

B
Et quand le Seigneur eut veu quilz estoient humiliez/ la parolle du Seigneur fut faicte a Semeiah/ disant: Pource qui se sont humiliez/ ie ne les destruiray point/ & leur donneray vng petit de secours: & ma fureur ne distillera poĩt sus Jerusalem par la main de Sesak. Toutesfoys ilz seruiront a luy/ affin quilz cõgnoissent ma seruitude/ & la seruitude des royaumes des pays.

Dieu appaise a lhumiliatiõ du Roy et du peuple.

Pourquoy Israel sert a Sesak.

C
Et ainsi Sesak le roy Degypte monta a lencontre de Jerusalem/ & print les thresors de la maisõ du Seigr & de la maisõ du roy: tellemẽt q̃l emporta tout. Si print les escussons dor q̃ Salomoh auoit faict/ pour lesquelz le roy en feist des escussons de airain/ et les commist es mains des princes des gardes/ qui gardoiẽt lentree de lhostel royal. Et quand le roy entroit en la maison du Seigñr/ les gardes venoient et portoient iceulx/ et de rechef les reportoient en leur logis. Neantmoins pource quil fut humilie/ la fureur du Seigñr se retira de luy/ et ne les destruict point totallemẽt; mais encore en Jehudah furent des bonnes choses.

La maison de Dieu pillee p Sesak.

D
Rehoboam donc se fortifia en Jerusalem/ & regna. Et estoit de quarante & vng an/ quand il cõmencea a regner: & regna dixsept ans en Jerusalem la cite que le Seigneur

Abiah Je.
Asa Je.

Seigneur auoit esleu pour y mettre son nom/de toutes les lignees Disrael. Et le nom de sa mere estoit Naamah Amonite. Et feist mal/car il ne disposa point son coeur/pour querir le Seigneur. Mais les oeuures de Rehoboam premieres ⁊ dernieres/ne sont elles pas escriptes es liures de Semeiah le Prophete/⁊ de Ado le Voyant/en traictant les genealogies? Pareillemẽt les batailles de Rehoboam ⁊ Jeroboam qui furẽt tousiours. Mais Rehoboam dormit auec ses peres/⁊ fut enseuely en la cite de Dauid: puis Abiah son filz regna pour luy.

1.Roys.14.f.
Le coeur q̃ ne cerche Dieu.

La mort de Rehoboam.

Chapitre.xiij.

A

Abiah Roy de Jehudah.
1.Roys.15.a.

En lan dixhuytiesme du roy Jeroboã/Abiah regna sus Jehudah. Et regna troys ans en Jerusalem. Le nom de sa mere estoit Michaiah fille de Vriel de Gabaah.

Abiah faict la guerre a Rehoboam.

Et fut guerre entre Abiah ⁊ Jeroboam. Et Abiah ordonna la bataille auec exercite de vaillans hõmes de guerre/⁊ quatre cens mille hõmes deslite. Jeroboam disposa contre luy la guerre de huyct cens mille hõmes deslite/fortz ⁊ vaillans. Et ainsi Abiah sarresta sus la mõtaigne de zamaraim/laq̃lle estoit es montaignes de Ephraim/⁊ dist: O Jeroboam ⁊ tout Israel/escoutez: Ne vous appartiẽt il pas de scauoir/que le Seigneur Dieu de Israel ait donne le royaume a Dauid sus Israel a tousioursmais/a luy ⁊ a ses filz soubz la paction du * sel? Et Jeroboam filz de Nabat seruiteur de Salomon filz de Dauid/sest esleue/et a rebelle contre son seigneur. Et auec luy sont assemblez les hõmes de neãt ⁊ gens peruers: ⁊ furent plus fortz que Rehoboam filz de Salomon. Mais aussi Rehoboã estoit * tendre de coeur/⁊ ne peult resister a eulx. Maintenãt dõc vous dictes/que estes assez fortz pour resister contre le regne du Seigneur par lexploict des filz de Dauid. Et estes grosse multitude de peuple: ⁊ sont auec vous les veaulx dor/que Jeroboam vous a faict po^r dieux. Nauez point deboute les sacrificateurs du Seigñr/les filz de Aharon/⁊ les Leuites: ⁊ auez faict des sacrificateurs pour vous/cõme les peuples de la terre? Quiconque vient pour consacrer sa main/auec vng ieune taureau/⁊ auec sept moutons/il est faict sacrificateur de ceulx qui ne sont point dieux. Mais no^9 sommes du Seigñr nostre Dieu/lequel nauons point delaisse. Et les sacrificateurs qui administrent au Seigneur/sont filz de Aharon/et les Leuites sont a loeuure. Et font fumer les holocaustes chascun matin ⁊ chascũ vespre au Seigñr. Et les encensemẽs aromaticques/⁊ la disposition du pain sur la pure table: ⁊ les chãdeliers dor auec ses lampes pour ardre chascun vespre. Car nous tenons la garde du Seigñr nostre Dieu/lequel vous auez delaisse.

Remõstrance de Abiah a Jeroboam cõme Dieu est pour luy.

* cest)cõserue cõme faict le sel.

B

* ou/fade de courage.

Les sacrificateurs de Jeroboam. 1.Roys 12.g.

C

Et voicy Dieu auec nous pour chef/ ⁊ ses sacrificateurs/⁊ les trõpettes resonãtes pour bruyre cõtre vous. O enfans Disrael ne vueillez point batailler cõtre le Seigñr Dieu de voz peres: car vo^9 ne proffiterez rien.

Lors Jeroboam feist circuyr les embusches pour venir derriere eulx. Et furẽt deuãt Jehudah/⁊ lembusche derriere eulx. Et la ou il estoit au deuant de ses ennemys/il enuirõnoit aussi Jehudah (qui nen scauoit rien) de son armee. Lors Jehudah regardant/veit quil auoit la bataille deuãt et derriere/⁊ crya au Seigneur/ ⁊ les sacrificateurs commencerent a sonner les trompettes. Aussi vng chascun de Jehudah crioyt.

Et voicy/que iceulx cryant/Dieu frappa Jeroboã/et tout Israel qui se tenoit deuant Abiah ⁊ Jehudah: ⁊ les enfans de Israel sen fuyrent de Jehudah: car Dieu les liura es mains diceulx. Abiah dõc ⁊ sõ peuple les frapperent de grande playe/⁊ tumberent naurez de Israel/ cinq cens mille hõmes deslite. Les filz de Israel furent humiliez en ce tẽps la/⁊ les filz de Jehudah furent fortifiez: pource quilz se appuyerẽt au Seig^r le Dieu de le^rs peres. Aussi Abiah po^rsuyuit Jeroboã ⁊ print de luy les citez/ascauoir Beth-el et ses villages/Jesanah auec ses villages/Ephrõ ⁊ ses villages. Et ne peult plus oultre Jeroboam resister/durãt les iours de Abiah ains le Seigneur le frappa/⁊ mourut. Quand donc Abiah se feut renforce/il print quatorze femmes/⁊ engendra vingt ⁊ deux filz/⁊ seize filles. Mais la reste des parolles de Abiah/de ses voyes ⁊ de ses gestes est escrite en lhistoire de Ado le prophete.

D

Dieu faict fuyr Israel au cry de Jehudah.

La victoire de Abiah ⁊ Jehudah esperans en Dieu.

Jeroboã occis de Dieu.

Ado.

Chapitre.xiiij.

A

Abiah donc dormit auec ses peres ⁊ le enseuelirẽt en la cite de Dauid/⁊ Asa son filz regna pour luy. Es iours duq̃l la terre eut repos par dix ans. Et Asa feist ce qui estoit bon ⁊ droict en la presẽce du Seigneur son Dieu/⁊ osta les autelz estranges/⁊ les haultz lieux/⁊ rõpit les statues ⁊ coppa les boys: ⁊ cõmanda a Jehudah de requerir le Seigneur Dieu de leurs peres: ⁊ de faire la loy/et les mandemẽs. Il osta de toutes les villes de Jehudah/les haultz lieux/⁊ les images/⁊ fut son regne paisible. Aussi edifia des fortes citez en Jehudah pource que le pays estoit en repos. Et que en ces annees la il ny eut point de guerre contre luy/pource que le Seigneur luy dõnoit repos. Et dist a Jehudah: Edifions ces citez icy/⁊ les auironnons de murailles et de tours ⁊ de portes ⁊ de serrures puis que la terre est a nostre cõmandement/pour ce que nous auons requis le Seigñr nostre Dieu: ⁊ nous a donne repos. Parquoy ilz edifierent et prospererent.

La mort de Abiah.
1.Roys.15.b.
Asa roy de Jehudah.

Asa abbat les haultz lieux cõmãdãt de recourir a dieu.

B

Paix a ceulx qui cerchent Dieu.

Et eut Asa en son armee/de ceulx de Jehudah q̃ portoient les escus ⁊ les lances/ troys cens mille hõmes: ⁊ de ceulx de Ben-iamin portãs lescu ⁊ tirans de larc/ deux cens ⁊ quattre vingt mille. Lesquelz tous estoiẽt vaillantz. Mais zarah Ethiopien yssit alencontre de eulx/auec son armee dung gros nombre de mille/et troys cẽs chariotz: ⁊ vint iusq̃ en Maresa. Lors Asa sen alla au deuãt de luy/⁊ ordõna son armee en la vallee de zephatah aupres de Maresa: ⁊ inuocqua le Seigñr son Dieu/⁊ dist: Seigñr il ny a pas de differẽce enuers toy/ascauoir de ayder par beaucop a celuy qui na point de pouoir. Ayde nous Seigneur nostre Dieu: car nous nous appuyons en toy/ ⁊ en ton nom sommes venus cõtre ceste multitude. Tu es le Seigneur nostre Dieu. Que lhomme ne te surmonte point. Le Seigneur donc frappa les Ethiopiens/deuant Asa/et Jehudah. Et les Ethiopiens sen fuyrent: et Asa et le peuple qui estoit auec luy les poursuyuirent/iusque en Gerar. Et tumberent les Ethiopiens tellement quen eulx nauoit plus de vie/pource quilz furent brisez deuãt le Seigñr/ ⁊ lost diceluy. Ilz prindrent donc moult grande despouille/⁊ frapperent toutes les citez a lenuiron de Gerar. Car lespouantemẽt du Seigneur estoit sus eulx. Et pillerent toutes les citez: car gros butin estoit en

C

Larmee de Asa contre Jehudah.

Oraison de Asa en grande foy.

D

Dieu bataillãt Asa descõfit les Ethiopiens.

Baasa Js. Jehosa- hpat Je.

icelles. Et aussi ilz frapperẽt les tentes des troppeaulx/ ⁊ prindrent en habondance des ouailles ⁊ chameaulx: puis retournerent en Jerusalem.

Chapitre.xv.

A

Azariah prédict cõment Israel doibt estre lõg tẽps sãs dieu/ sans sacrificateur/sans docteur/et sans loy.



ADrs Azariah filz de Obed/ayant lesperit de Dieu en luy/yssit au deuant de Asa/⁊ luy dist: Asa/⁊ tout Jehudah ⁊ Bẽ-iamin/escoutez moy: Le Seigneur est auec vous/pource que vous auez este auec luy. Si vous le cerchez/vous le trouuerez: mais si vous le delaissez/il vous laissera. Plusie^rs iours se passerõt en Israel sans le vray Dieu/ ⁊ sans sacrificateur/sans docteur/et sans loy. Mais quand ilz se retourneront en leur angoisse/au Seignr le Dieu de Israel/⁊ quilz le cercherõt/ilz le trouueront. En ce temps la ny aura point de paix a celuy qui entre ou qui sort hors: mais grãd trouble a tous les habitãs de la terre. Car vne gent combatra contre lautre gent/ et vne cite contre lautre: pource que le Seigneur les a

B troublé/en toute angoisse. Vous donc soyez confortez: ⁊ que voz mains ne soyẽt pas faillies. Car salaire sera donne pour vostre oeuure.

Salaire.

Quand Asa eut ouy ces parolles/⁊ la prophetie de Obed prophete: il fut cõforte/⁊ osta les images de toute la terre de Jehudah ⁊ de Ben-iamin/et des villes quil auoit prins de la mõtaigne de Ephraim: ⁊ dedia lautel du Seignr/lequel estoit deuãt le porche du Seignr.

Asa destruict les images.

Puis assẽbla tout Jehudah ⁊ Ben-iamin/⁊ auec eulx les estrãgers de Ephraim/⁊ de Manasseh/⁊ de Simeõ. Car plusieurs de Israel estoient venus a refuge vers luy/voyãt que le Seignr son Dieu estoit auec luy. Et quand ilz furent assemblez en Jerusalem au troysiesme moys/en lan q̃nziesme du regne de Asa/ilz immolerẽt

Plusieurs de Israel se retirent vers Asa pource q̃ dieu est auec luy.

C en ce iour la au Seigneur des despouilles quilz auoiẽt amene/ascauoir sept cens boeufz/et sept mille brebis. Et entra cõe estoit de coustume/⁊ cõuindrẽt par alliãce pour requerir le Seignr le Dieu de leurs peres/de tout leur coeur ⁊ de toute leur ame. Quiconque (dist il) ne requerra point le Seignr Dieu Disrael/quil meure/tãt le plus petit cõme le plus grãd/tãt lhõme cõe la femme. Et iceulx iurerẽt au Seignr par grand voix ⁊ cry/auec trõpettes ⁊ cornetz. Et tout Jehudah se resiouyt pour le

Jurement de Jehudah de q̃rir le Seignr.

D iurement. Car ilz iurerẽt de tout leur coeur/⁊ de toute leur volunte le requirent/⁊ le trouuerent. Et le Seignr leur dõna repos alenuiron.

Et encore fist oster Maacah mere du Roy Asa de la seigneurie: car elle auoit faict les images au boys. Et Asa extermina les images dicelle/et si les brisa et les brusla au pres du fleuue de Kedron. Mais ilz ne osterẽt point les haultz lieux Disrael. Toutesfois le coeur de Asa fut parfaict tous les iours dicelluy. Aussi cestuy porta en la maison de Dieu les choses q̃ son pere auoit cõsacrees/⁊ ce quil auoit aussi cõsacre: ascauoir argent/ or/⁊ vaisseaulx. Et la guerre ne fut pas iusq̃ au trentecinquiesme an du regne de Asa.

Asa depose Maacah sa mere de toute puissance/po^r lidolatrie dicelle.

Chapitre.xvj.

A

Asa se allie a Bẽ-adab roy de Syrie contre Baasa.



EN lan trẽtesixiesme du regne de Asa/Baasa roy Disrael monta contre Jehudah: ⁊ edifia Ramah/affin de ne permettre sortir ne entrer aucun a Asa roy de Jehudah. Lors Asa print lor ⁊ largẽt des thresors de la maison du Seigneur/⁊ de la maisõ du roy: ⁊ enuoya vers Ben-hadab roy de Syrie/lequel habitoit en Damas/disant: Alliãce est faicte entre moy ⁊ toy. Aussi entre mon pere ⁊ ton pere/voicy ie te enuoye or ⁊ argent: va/romps lalliance que tu as auec Baasa roy de Israel/affin que tu le faice retirer de moy.

B Quand Ben-hadab eut entendu le roy Asa/il enuoya les princes de ses armees aux villes de Israel. Lesq̃lz frapperent Aion/⁊ Dan/⁊ Abel-maim/⁊ toutes les citez de munition de Nephthali.

Ben-hadab prend des villes de Israel.

Quand Baasa eut ouy ce/il delaissa de edifier Ramah/⁊ cessa de son oeuure. Lors le roy Asa print tous ceulx de Jehudah/⁊ emporterẽt les pierres de Ramah ⁊ ses boys/desquelz Baasa vouloit edifier/⁊ en edifia Gabaa ⁊ Mazphah.

Ramah destruicte ⁊ dicelle Gabaa et Mazphah edifiees.

C En ce tẽps la vint Hanani le Voyãt vers Asa le roy de Jehudah/⁊ luy dist: Pource q̃ tu as eu cõfiãce au roy de Syrie/⁊ nõ pas au Seignr ton Dieu: pourtãt est eschappee larmee du roy de Syrie/de ta main. Les Ethiopiens ⁊ les Lybiens nestoient il pas en grand nombre de exercite/en chariotz/⁊ en cheuauche^rs/⁊ en fort grosse multitude? Mais pource que tu te appuyois au Seig^r il les bailla en ta main. Car les yeulx du Seigneur cõtemplent toute la terre/pour fortifier ceulx qui ont en luy le coeur parfaict. Tu as donc ce follement faict/et

Cõfiance aux hões nõ a dieu est dãnable.

Sus.14.c.

Foy en Dieu de coeur parfaict. Jesã.7.f

D pource aussi a p̃sent la guerre sera ɔtre toy. Et Asa courrouce alencontre du Voyant: il le mist en prison. Car pource fut il marry cõtre luy. Et Asa oppressa en ce tẽps la aucuns du peuple.

Le p̃phete Hanani empriso̅ne.

Mais les faictz de Asa/premiers et derniers sont escriptz au liure des roys de Jehudah ⁊ de Israel.

1.Roys.15.c.

Et Asa en lan trẽte ⁊ neufiesme de son regne/ fut malade de ses piedz/ la maladie duquel estoit iusque en hault: ⁊ aussi ne requist point le Seignr en sa maladie/mais les medecins. Et Asa dormit auec ses peres/et mourut en lan quarãte ⁊ vng de son regne/⁊ lenseuelirẽt en son sepulchre/quil auoit caue pour luy en la cite de David. Et le mirent sus son lict qui estoit plein de odeurs/⁊ de cõfections aromaticques par oeuure dapothicaire: ⁊ en bruslerent sus luy/en tresgrande foison.

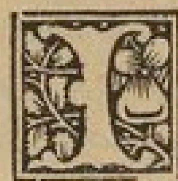
Fiãce aux medecins et nõ a Dieu.

La mort de Asa ⁊ sa sepulture põpeuse.

Chapitre.xvij.

A

Jehosaphat Roy de Jehudah.



IEhosaphat sõ filz regna po^r luy/⁊ eut victoire cõtre Israel. Et ordõna gendarmerie par toutes les fortes citez de Jehudah. Et cõstitua des p̃uostz en la terre de Jehudah/⁊ es citez de Ephraim/ q̃ son pere Asa auoit prins. Et le Seignr fut auec Jehosaphat/pource q̃l chemina es p̃mieres voyes de David son pere: et ne cercha point Baalim/mais il cercha le Dieu de son pere: ⁊ chemina en ses cõmandemẽs/⁊ non pas selon le faict de Israel. Le Seig^r cõferma le royaume en sa main: ⁊ to^s ceulx de Jehudah dõnerent dõs a Jehosaphat: ⁊ eut richesses/et gloire en abondãce.

B Et quãd son coeur fut enhardy po^r les voyes du Seig^r/ il osta aussi les haultz lieux/⁊ les boys de Jehudah.

Et au troysiesme an de son regne/il enuoya de ses princes: ascauoir Ben-hail/Abdiath/zachariath/Nathanael/⁊ Micheah: pour enseigner les citez de Jehudah/⁊ auec eulx des Leuites: ascauoir Semeiah/Nathaniah/zabadiah/Asahel/Semiramoth/Jehonathã/ Adoniah/Thobiah/⁊ Thobo-doniah Leuites: ⁊ auec eulx Elisama ⁊ Jehoram sacrificate^rs. Et enseignoiẽt Jehudah/ayãt auec eulx le liure de loy du Seig^r: ⁊ circuyssoient

Jehosaphat enuoye des princes/leuites et sacrificateurs par les villes de Jehudah auec le liure de la loy.

Jehosaphat Je.

cuyssoient toutes les villes de Jehudah/⁊ enseignoient le peuple. Parquoy la crainte du Seignr̄ fut faicte sus

C tous les royaumes des pays qui estoient a lenuiron de Jehudah:⁊ nosoiēt faire la guerre contre Jehosaphat.

Jehudah craignāt Dieu est crainct de ses ennemys.

Mais des Philisthins apportoiēt dōs a Jehosaphat/⁊ ipost dargēt. Aussi les Arabiēs luy amenoiēt tropeaulx/ ascauoir sept mille sept cēs moutōs/⁊ autāt de boucz. Jehosaphat dōc proffita/⁊ fut magnifie iusque au plus hault:⁊ edifia en Jehudah des palais/⁊ des citez de munition/⁊ eut grād oeuure es citez de Jehudah. Et gens de guerre fort vaillantz en Jerusalem/⁊ cest le nombre/

D selon leurs familles. En Jehudah/le Prince de larmee fut le duc Ednah/⁊ auec luy troys cens mille hommes vaillantz. Et aupres de luy/le Prince Jehohanā/⁊ auec luy deux cens octāte mille. Aussi aupres cestuy la estoit Amasiah filz de zechri/voluntairemēt offert au Seigneur/⁊ auec luy deux cens mille hōmes fortz vaillantz. Et des filz de Ben-iamin estoit Eliada hōme preux/⁊ auec luy de ceulx qui estoiēt equippes darc ⁊ de boucler/deux cens mille. Aussi aupres cestuy estoit Jehozabad/⁊ auec luy cent et octante mille hommes prompt a la guerre. Iceulx administroiēt au Roy/sans ceulx que le roy auoit mis es citez murees/et en tout Jehudah.

Lordonnāce ⁊ gēdarmerie de Jehosaphat.

Chapitre.xviij.

A

Jehosaphat allie a Ahab. 1.Roys.22.a.

ET Jehosaphat eut richesses et honneur en abondāce/⁊ fut par affinite cōioinct a Ahab. Et en la fin de deux ans descendit vers luy en Samarie. Lors Ahab occist po^r luy des brebis ⁊ boeufz en abondance/⁊ pour le peuple qui estoit auec luy:⁊ luy persuada ql mōta en Ramoth Galaad.

Et Ahab roy Disrael dist a Jehosaphat roy de Jehudah: Ne veulx tu pas venir auec moy en Ramoth Galaad. Auquel iceluy respōdit: Moy ⁊ toy/cest tout vng: mon peuple est cōme ton peuple/⁊ serons auec toy en la bataille. Et Jehosaphat dist au roy Disrael: Je te prie q̄ tu tenquieres au iourdhuy par la parolle du Sei-

B gneur. Et ainsi le Roy Disrael assembla quatre cens hommes Prophetes/et leur dist: Deuons nous aller en Ramoth Galaad pour batailler ou cesser? Et iceulx dirent: Monte y/ et Dieu les liurera en la main du roy. Et Jehosaphat dist: Ny a il plus icy quelque prophete du Seigneur? affin que nous nous enquerions de luy. Et le roy Disrael respondist a Jehosaphat: Il y a vng hōme/par leql nous pouons enquerir du Seignr̄: mais ie le hays/pource quil ne me prophetize point de bien/ains tousio^rs mal. Et est Micheah le filz de Jemla. Lors Jehosaphat luy dist: que le roy ne parle point ainsi. Le roy Disrael donc appella lung de ses Eunucques/et luy dist: Appelle bien tost Micheah le filz de Jemla.

Quatre cens faulx prophetes.

Le prophete hay po^r la verite.

Lors aussi le roy Disrael/⁊ Jehosaphat le roy de Jehudah/tous deux estoient assis chascun en leur throne

C vestus de leurs acoustremens. Et estoient assis en laire a lentree de la porte de Samarie/⁊ tous les prophetes prophetizoiēt deuāt eulx. Zedekiah filz de Chanaah/feist pour soy des cornes de fer/⁊ dist: Ainsi dit le Seignr̄: Dicelles hurteras tu Syrie/iusque a ce q̄ tu la cōsomme. Et tous les pphetes prophetizoiēt semblablemēt/disans: Mōte en Ramoth Galaad/⁊ tu auras psperite/car le Seignr̄ les liurera en la main du roy.

Et le messagier q̄ estoit alle pour appeller Micheah/ luy dist: Voicy les parolles des prophetes dung accord annōcēt bien au roy. Je te prie donc que aussi ta parolle ressemble a lune dung de ceulx la/⁊ que tu parle qlque bonne chose. Auquel Micheah respōdit: Aussi vray que le Seigneur vit/ie parleray ce que mon Dieu aura dit. Et ainsi vint au roy. Auql dist le roy: Micheah/deuōs no^9 aller en Ramoth Galaad pour batailler/ou cesser? Auql cestuy respōdit: Montez y/⁊ prosperez ⁊ les ennemys seront liurez en voz mains.

Micheah seul pphete d dieu.

Le pphete psle la parolle de Dieu.

D

1.Roys.22.c. Irrisiō du conseil des faulx prophetes.

Et le roy luy dist: Derechef ie te adiure/⁊ encore de rechef/q̄ tu ne me dise rien/ sinon ce qui est veritable/au nom du Seig^r. Et cestuy dist: Jay veu tous ceulx de Israel espars sur les montaignes/cōe brebis q̄ nōt point de pasteur. Et le Seignr̄ dist: Ceulx icy ne ont pas de seignr̄s: que vng chascun retourne en paix en sa maison. Et le roy de Israel dist a Jehosaphat: Ne te ay ie pas dit: que cestuy ne me prophetizeroit rien de bien: mais ce qui est mauuais. Puis il dist: Pource/escoutez la parolle du Seigneur. Jay veu le Seigneur seant en son siege/⁊ tout lexercite du ciel luy assistant a sa dextre/⁊ a sa senestre.

Micheah predict lesgaremēt du peuple

Lors le Seigneur dist: Qui persuadera Ahab le roy de Israel/ affin quil monte et quil tresbuche en Ramoth Galaad? Et quand lung disoit dune maniere/ et lautre de lautre/lesperit sortit ⁊ se tint deuant le Seigneur/⁊ dist: Je luy persuaderay. Auquel dist le Seigneur: En quelle chose? Et cestuy respondit: Je sortiray et seray esperit de mensonge en la bouche de tous ses Prophetes. Et il dist: Tu luy mettras en teste ⁊ en cheuiras. Sors dōc/et fais ainsi. Maintenāt dōc/voicy le Seignr̄ a dōne lesperit de mēsonge en la bouche de tes Prophetes. Et le Seigneur a parle de te mal traicter. Mais zedekiah filz de Chananah sapprocha/⁊ frappa Micheah sus la ioue/⁊ dist: Par quelle voye a passe lesperit du Seignr̄ de moy/pour parler a toy? Et Micheah respōdit: Tu le verras toymesme en ce iour la/ quād tu entreras * en la petite chābre pour te cacher.

E

1.Roys.22.d.

Dieu met lesperit derreur aux bouches des faulx prophetes.

F

zedekiah frappe Micheah.

* Aucuns/de chābre en chābre.

Mais le roy Disrael dist: Prenez Micheah/⁊ le menez vers Amon Prince de la cite ⁊ a Joas filz du roy/⁊ direz: Ainsi dit le roy: mettez cestuy en la prison/et luy baillez du pain a manger estroictement/ et de leaue aussi estroictemēt/iusq̄ a ce q̄ ie retourne en paix. Et Micheah dist: Si tu retourne en paix/le Seig^r na point parle en moy. Si dist: Entendez vo^9 tous peuples.

Micheah mis en prison.

Ainsi le roy Disrael/⁊ Jehosaphat le roy de Jehudah monterent en Ramoth Galaad. Et le roy Disrael dist a Jehosaphat: Je me desguiseray/⁊ ainsi mē iray en la bataille: mais toy tu te vestiras de tes vestemēs. Et quand le roy Disrael se fut desguise il entra en la bataille. Mais le roy de Syrie auoit cōmāde aux princes de sa cheualerie/disant: Ne bataillez point cōtre petit ne grand/sinon seullemēt cōtre le roy Disrael. Et ainsi quand les princes de la cheualerie veirent Jehosaphat/ilz dirent: Cestuy est le roy Disrael. Lors lauirōnerent en la bataille. Mais Jehosaphat sescrya ⁊ le Seignr̄ luy ayda/⁊ les destourna de luy. Car quād les pīces de la cheualerie eurēt veu q̄ ce nestoit pas le roy Disrael/ilz se destournerent arriere de luy. Lors vng hōme tira de son arc tant ql peult/lequel frappa le roy entre les ioinctes ⁊ le haubergeon. Adōc iceluy dist a son chartier. Tourne ta main/⁊ me meine hors du cāp: car ie suis naure. Et la bataille se augmentoit en ce iour

Ahab cuydāt par son cōseil euiter la volunte du Seignr̄.

G

Jehosaphat cryāt au Seigneur est deliure des ennemys.

Ahab frappe a mort.

la. Et le roy Disrael se tenoit en son chariot/vis a vis des Syriens iusque au vespre/mais il mourut au soleil couchant.

La mort de Ahab.

Chapitre. xix.

A T Jehosaphat roy de Jehudah retourna paisiblemēt en sa maison en Jerusalem: auquel Jehu filz de Anani le voyāt/vint au devāt de luy/& luy dist: Ne dōne tu pas ayde a vng meschant:& aymeras tu ceulx qui hayēt le Seigneur:& pource est sus toy lire du Seignr: mais bōnes choses ont este trouuees en toy/pource que tu as oste les bois de la terre/& que tu as dispose ton coeur pour requerir Dieu. Jehosaphat donc habita en Jerusalem.

Jehu reprent Jehosaphat dauoir baille ayde au meschant Ahab.

B Et derechef sortit avec le peuple/depuis Ber-sabe/iusque a la mōtaigne de Ephraim:& les rapella au Seigneur le Dieu de leurs peres. Et cōstitua des iuges pour la terre en toutes les citez muraillees de Jehudah/de cite en cite. Et dist aux iuges: Regardez quelle chose vous faictes. Car vous ne exercez point le iugement des hōmes/mais de Dieu: dont il vous sera faict selon

C la chose iugee. Maintenāt la crainte de Dieu soit avec vous/gardez ce & le faictes. Car il ny a point diniquite envers le Seignr nostre Dieu/ne acception de personne/ne convoitise de dons.

Deute. 10. d. Rom. 2. b. Gala. 2. b. Collos. 3. b. Ephes. 6. b. Act. 10. f.

Aussi Jehosaphat ordonna en Jerusalem des Levites/& des sacrificateurs/& des Princes des familles de Israel/pour le iugemēt & cause du Seigneur. Et retournerent en Jerusalem. Et leur cōmanda disant: Ainsi ferez vous en la craincte du Seignr/fidelemēt & de coeur parfaict: en toute cause qui sera venue a vous de voz freres qui habitent en leurs villes: ascavoir entre sang et

D sang/entre la loy & le commandement/les status et les iugemens desquelz les aduiserez/affin quilz ne offensent le Seignr/& que lire ne vienne sus vous/& sus voz freres. Vous ferez donc ainsi/& vous ne pecherez point. Et voicy Amariah le principal sacrificateur en toutes choses du Seigneur. Et Zabadiah filz de Ismael duc de la maison de Jehudah/sera en tous les affaires du roy. Et aurez des cōmissaires Levites devant vous. Confortez vous/& faictes ce/& le Seignr sera avec les bōs.

Jehosaphat admoneste les Levites.

Chapitre. xx.

A Pres ce/vindrent les enfans de Moab/& de Amon/& avec eulx des Amonites/pour faire la guerre cōtre Jehosaphat. Lors on vint & annōcea on a Jehosaphat/disant: Grande multitude est venue contre toy doultre mer & de Syrie: et voicy quilz sont en Hasason-thamar/laquelle est en En-gadi. Adonc Jehosaphat craingnit & se mist a requerir le Seigr:& publia le ieusne par tout Jehudah. Aussi Jehudah fut assemble pour senquerir du Seigr. Ilz vindrent aussi de toutes les citez de Jehudah pour reqrir le Seigr. Et cōe Jehosaphat se tenoit debout

B en la cōgregatiō de Jehudah & de Jerusalē/en la maison du Seigr/devāt le nouveau paruis/il dist: O Seigr le Dieu de noz peres/nes tu poīt le Dieu q̃ est au ciel: & domine sus tous les royaumes des gētz. En ta main est la force & la puissance/& nul ne peult resister a toy: Nes tu pas nostre Dieu/qui as dechasse les habitans de ceste terre/devāt ton peuple Israel/laquelle as dōnee a la semence de Abraham ton amy a tousiours: Et ont habite en icelle/& ont en icelle edifie le sanctuaire a ton nom/disans: Se mal viēt sus nous/ascavoir le glaive de iugement/la pestilence/& la famine: nous assisterōs devant ceste maison/& en ta presence: car ton nom est en ceste maison/& cryerons a toy en noz tribulations: et tu nous exauceras/& nous sauveras. Maintenant donc

Amō & Moab font guerre cōtre Jehosaphat.

Jehosaphat requerant layde de Dieu.

Maison de Jehosaphat.

Sus. 6. c.

C voicy les filz de Amon/& Moab/& le mont de Seir/par lesquelz nas point permis aux enfans Disrael de passer/quād ilz venoiēt du pays Degypte: mais se destournerent de eulx/& ne les destruirent point. Et voicy en nous recompensant viennent pour nous poulser hors de ta possession/laquelle nous as faict posseder. Toy nostre Dieu ne les iugeras tu point: Car il ny a point en nous si grand force/que nous puissiōs resister a ceste grosse multitude/laquelle est venue sus nous. Et ne scavōs point quelle chose nous devons faire: mais noz yeulx sont vers toy.

Deute. 2. a.

Jehosaphat soy deffiāt de sa force/se fie en Dieu seul.

Et tous ceulx de Jehudah se tenoiēt devant le Seigneur/avec leurs petis/& leurs femmes/& leurs enfās.

Lors y estoit Jahaziel le filz de Zachariah filz de Banaiah/filz de Jeiel/filz de Mathaniah Levite des filz de Asaph/sus lequel fut lesperit du Seignr au millieu de la multitude/& dist: Escoutez tous ceulx de Jehudah/&

D vous qui habitez en Jerusalem/& toy roy Jehosaphat: Ainsi vous dit le Seigneur: Ne craingnez/et ne vous espouantez point de ceste grosse multitude. Car ce nest pas vostre guerre/mais cest celle de Dieu. Descendez demain contre eulx/Voicy quilz doyuēt monter par la descēte de Ziz/& les trouverez au bout du fleuve qui est contre le desert de Jeruel. Ce ne sera point a vous de batailler contre iceluy/assistez/demeurez/& voyez le salut du Seigneur envers vous. O Jehudah/& Jerusalem ne craingnez point/& ne vous espouantez. Vous sortirez donc demain contre eulx/et le Seigneur sera avec vous.

Jahaziel prophetize par lad de Dieu.

Lors Jehosaphat enclina sa face/& tout Jehudah/& les habitans de Jerusalem se ietterent devant le Seigneur en ladorant. En oultre les Levites des filz des Kahathites/& des filz des Korhites se mirēt a louer le Seignr Dieu Disrael haultemēt par grāde voix.

E Quand au matin ilz furent levez/ilz yssirent par le desert de Thekua. Et iceulx partis/Jehosaphat soy tenant droict/il dist: Jehudah & habitās de Jerusalem/escoutez moy. Croyez au Seigneur vostre Dieu/& vous serez asseurez. Croyez a ses Prophetes/& vous prosperez. Et donna cōseil au peuple/& ordōna les chantres du Seigneur/quilz le louassent selon leurs ordonnances: & ceulx qui louoiēt pour lhōneur du sanctuaire pendant quilz sortoient devant les gensdarmes/et disoient: Confessez le Seignr/car sa misericorde est eternellemēt. Et a lheure quilz cōmencerent par chant & louenge/le Seigneur mist les embusches cōtre les enfans de Amon/de Moab/& du mōt de Seir/cōtre eulx mesmes/lesquelz venoient contre Jehudah: et sentrefrapperent. Car les filz de Amon & de Moab se esleverent alencontre des habitans du mont de Seir/pour les tuer & les abolir. Et quand ilz les eurent mis a

F fin avec les habitans de Seir vng chascun donna ayde a son prochain pour les deffaire. Et quand ceulx de Jehudah furent venus vers la fosse du desert/ilz regarderent la multitude/& voicy les corps abbatuz en terre/& ny avoit lieu pour eschapper. Jehosaphat donc et

Croyre en Dieu et se fier en luy.

Psalme. 135.

Les Israelites vainquēt les ennemys au chāt des louenges du Seigneur.

Les ennemys Disrael se tuent lung lautre.

son peuple

Dhoziah Je.

son peuple vindrẽt pour piller les despouilles diceulx/ entre lesquelz en trouuerent abondamment/& de la cheuance/des vestemens/& des vaisseaux precieux: et les

F

pillerent tellemẽt quilz ne les pouoiẽt porter:& par troys iours pillerẽt les despouilles:car il y en auoit largemẽt.

Puis au quatriesme iour sassemblerent en la vallee de * Beracah. Car illec ilz beneirẽt le Seigneur:pourtant appellerent le nom de ce lieu la/la vallee de Beracah iusque auiourdhuy. Et tout hõme de Jehudah/et de Jerusalem/& Jehosaphat deuant eulx/sen retournerẽt pour sen realler en Jerusalem/en lyesse: car le Seigneur les auoit resiouys a cause de leurs ennemys. Jlz entrerent en Jerusalem en la maison du Seigneur/auec psalterions/ harpes & trompettes.

* cest) benediction.

Joye de victoire.

Graces a dieu en triumphe.

Et la crainte du Seigneur fut sus tous les royaumes de la terre/quand ilz ouyrent que le Seignr auoit bataille contre les ennemis Disrael. Aussi le royaume de Jehosaphat reposa/& son Dieu luy donna repos a lenuiron. Jehosaphat dõc regna sus Jehudah/et estoit eage de trentecinq ans/quand il commencea a regner. Et regna vingt & cinq ans en Jerusalem:& le nom de sa mere estoit Azubah/ fille de Selahi. Et chemina en la voye de son pere Asa:& ne se destourna point dicelle/en faisant ce qui estoit droict deuant le Seigneur: mais toutesfoys les haultz lieux ne furent pas ostez:et encore le peuple ne disposa point son coeur vers le Dieu de ses peres.

Paix en Israel.

G

Les haultz lieux.

La reste des gestes de Jehosaphat/ des premiers et des derniers sont escritz au liure de Jehu filz de Hanani:quil a enregistre au liure des Roys Disrael.

Apres ces choses icy/ Jehosaphat Roy de Jehudah feist amytie auec Dhoziah le roy Disrael: lequel feit meschãment:& se accompaigna auec luy a faire des nauires pour aller en Tharsis/ et feirent les nauires en Azion-gaber. Mais Eliezer filz de Dodanah/de Maresa prophetiza a Jehosaphat/ disant: Pource que tu te es adioinct auec Dhoziah/le Seigneur a rompu tes oeuures. Et les nauires furent despecees/ & ne peurent aller en Tharsis.

Jehosaphat sen allant a Dhoziah repris.

2.Roys.2.f.

Chapitre.xxj.

A

La mort de Jehosaphat.

JEhosaphat dormit auec ses peres:& fut enseuely auec eulx en la cite de Dauid:& Jehoram son filz regna pour luy/lequel eut des freres/ filz d Jehosaphat/ascauoir: Azariah/Jahiel/ Zakariah/ Azariah / Michael/ & Sephatiah. Tous ceulx icy furẽt filz de Jehosaphat roy de Jehudah: & leur donna leur pere beaucop de dons/dor/dargent/& de choses precieuses/auec des citez fortes en Jehudah. Mais il bailla le royaume a Jehoram/pource quil estoit le premier nay.

Les filz de Jehosaphat.

Et Jehoram sesleua sus le royaume de son pere. Et quãd il se fut fortifie/ il occist par lespee tous ses freres: & aussi aucuns des princes de Jsrael. Jehoram estoit de trente & deux ans/quand il commencea a regner/ et regna huict ans en Jerusalẽ. Jl chemina es voyes des Roys Disrael: ainsi que auoit faict la maisõ de Ahab. Car aussi la fille de Ahab estoit sa femme: & feit mal en la presence du Seigneur. Toutesfoys le Seigneur ne voulut point destruire la maison de Dauid/ a cause de la paction quil auoit faicte auec Dauid:& pource quil luy auoit promis de donner a luy & a ses filz/vne lampe a tousiours.

Jehorã tue ses freres.

2.Roys.8.e.

Jehorã roy de Jehudah.

B

La femme de Jehoram idolatre.

2.Samu.7.b.

En ces iours la/ Edom se rebella/ ne voulant plus estre subiect a Jehudah/ & establit vng roy pour soy. Et quand Jehoram auec ses princes/ & toute la cheualerie q̃ estoit auec luy/furent passez/ilz se leuerent de nuict & frapperent Edom quilz auoient enuironne/& tous les ducz de la cheualerie. Toutesfoys Edom se rebella/ tellement quil ne fut plus soubz la domination de Jehudah/iusque en ce iour.

Rebellion de Edom contre Jehudah.

Lors ce temps la Lobnah se retira/de non plus estre soubz sa main. Car il auoit delaisse le Seigneur Dieu de ses peres.

C

Lobnah rebelle a Jehudah.

Dauantage il feist des haultz lieux es montaignes de Jehudah/ & feist faire fornication aux habitans de Jerusalem/ & * deceut Jehudah. Dõt lettres luy furẽt enuoyees de Eliah le Prophete: esquelles estoiẽt telles parolles. Ainsi dit le Seignr Dieu de ton pere Dauid: Pource que tu nas point chemine es voyes de Jehosaphat ton pere:& es voyes de Asa roy de Jehudah: mais as chemine par le chemin des Roys Disrael/ & as faict faire fornication a ceulx de Jehudah/& aux habitãs de Jerusalem:selon la fornication de la maison de Ahab. Dauantage aussi as occis tes freres/ la maison de ton pere/meilleurs que toy: Voicy le Seigneur frappera de grande playe ton peuple/& tes filz & tes femmes/ & auec toute ta cheuãce. Toy aussi seras en grosse maladie/dune langueur de ventre/iusque a ce que tes entrailles sortiront hors pour la maladie tous les iours.

* ou/incita a peche.

Helias enuoye lettres a Jehoram luy annõceãt sa mort & la cause dicelle.

Le Seigneur donc esmeut lespirit des Philisthins & des Arabiẽs/cõtre Jehorã/lesquelz sont voysins aux Ethiopiẽs:& mõterent en Jehudah/& la gasterẽt. Jlz pillerẽt toute la finance qui fut trouuee en la maisõ du roy: & aussi ses filz & ses femmes/& ne luy demoura filz/sinõ Jehoahaz son petit filz. Et apres toutes ces choses/ le Seignr le frappa dune lãgueur incurable du ventre.

D

Dieu incite les Philisthis & Arabiens a guerre contre Jehoram.

Et cõme vng iour venoit apres lautre/ & que lespace du tẽps se passoit/en la fin de deux ans ses boyaulx sortirent par sa maladie:ainsi mourut par mauuaise maladie. Et le peuple ne luy feist point les funerailles/selon la maniere du brulemẽt/cõe on auoit faict a ses peres. Jl estoit de trẽtedeux ans quand il cõmencea a regner/ & regna huyct ans en Jerusalem. Et chemina sãs desir de bien faire. Jlz lenseuelirent en la cite de Dauid: mais non pas au sepulchre des Roys.

Jehorã meurt dhorrible langueur de vẽtre

Chapitre.xxij.

ET les habitans de Jerusalem constituerent Dhoziah son filz le plus petit/roy pour luy. Car la bende qui estoit venue auec les Arabiẽs au camp/auoit occis tous les premiers. Et Dhoziah filz de Jehoram Roy de Jehudah regna. Dhoziah estoit de quarãte & deux ans quãd il cõmẽcea a regner/& regna vng an en Jerusalẽ. Le nom de sa mere estoit Athaliah fille de Amri. Mais aussi cestuy chemina par les voyes de la maison de Ahab. Car sa mere le cõseilloit a faire meschãmẽt. Jl feit dõc mal en la p̃sence du Seignr/ainsi que la maison de Ahab. Car iceulx le cõseilloient en sa perdition/apres la mort de son pere. Et chemina en leurs conseilz.

A

Dhoziah succede au royaume apres Jehoram son pere.

2.Roys.8.f.

B

Dhoziah inique.

Jl sen alla en bataille auec le Roy Disrael/Jehoram filz de Ahab/contre Hazael Roy de Syrie/ en Ramoth Galaad. Et les Syriẽs frapperẽt Jehorã/leq̃l retourna en Jezrael/

Bataille de Dhoziah & Jehoram contre Hazael Roy de Syrie.

Jehorã Js.

C

en Jezrael/po² se faire guerir/pour les playes dõt on lauoit naure en Ramath quãd il batailloit cõtre Hazael. Dõc Ohoziah filz de Jehorã roy de Jehudah descẽdit pour visiter Jehorã le filz de Ahab: car il estoit malade en Jezrael. Et fut la perditiõ de Ohoziah faicte de par Dieu/quãd il vint vers Jehorã. Car quãd il fut venu/ il sortit auec luy cõtre Jehu filz de Namsi/ q̃ le Seigñr oingnist pour destruire la maison de Ahab.

Par la volunte d dieu Ohoziah visite Jehoram/ pour estre tue.

Quand dõc Jehu prenoit vengeãce de la maison de Ahab il trouua les prĩces de Jehudah/& les filz des freres de Ohoziah q̃ ministroient audict Ohoziah/& les occist. Puis en cerchãt Ohoziah/il le print/lequel estoit cache en Samarie:& layãt amene a Jehu/le occirent. Et lensevelirẽt/pource q̃lz disoient q̃ cestoit le filz de Jehosaphat/leq̃l auoit requis le Seigñr de tout son coeur. Et la maison de Ohoziah nauoit point puissãce de obtenir le royaume. Parquoy Athaliah sa mere voyãt q̃ sõ filz estoit mort/elle seslеua/& tua toute la semẽce royale de la maison de Jehudah. Mais Jehosabeath fille du Roy/ print* Jehoas le filz de Ohoziah/& le desroba dẽtre les filz du roy quõ mettoit a mort. Elle le mist auec sa nourrisse en la chãbre aux lictz. Et Jehosabeath q̃ lauoit muce de deuãt Athaliah/estoit la fille du Roy Jehoram/ fẽme de Jehoiadah le sacrificateur(car icelle estoit soeur de Ohoziah)& pourtãt ne loccist point. Il fut donc auec eulx par lespace de six ans muce en la maison de Dieu/ esquelz Athaliah regna sus le pays.

Jehu tue Ohoziah.

D

2.Roys.11.a. Athaliah mere d Ohoziah tue toute la generatiõ royalle: & est Joas cache & reserue.

*ou/Joas, 2. Roys.11.a.

Chap.xxiij.

A

Jehoas filz de Ohoziah est oinct Roy. 2.Roys.11.a.

Mais en la septiesme annee/ Jehoiada se fortifia/& print des cẽteniers/ ascauoir Azariah filz de Jeroham & Ismael filz de Jehohanã/ aussi Azariah filz de Obed/ Maasiah filz de Adaiah & Elisaphat filz de zechri: q̃ estoient alliez auec luy. Lesq̃lz circuirent Jehudah/& assemblerẽt les Leuites de toutes les citez de Jehudah/& les princes des familles Disrael/& entrerẽt en Jerusalẽ. Et ainsi toute la multitude Disrael feist paction auec le roy/en la maisõ de Dieu. Et Jehoiada leur dist: Voicy/le filz du Roy regnera/ainsi que le Seigñr a parle sus les filz de Dauid. Icelle donc est la chose que vous ferez. La tierce partie dentre vous sacrificateurs & Leuites & portiers qui viennẽt au Sabbath/sera es portes:& la tierce partie a la maisõ du roy:& la tierce a la porte du fõdemẽt. Mais q̃ tout le cõmun soit es paruis/de la maison du Seigñr: & que nul ne entre en la maison du Seigñr/ sinon les sacrificateurs & les Leuites seruans/ lesquelz y entrerõt: car ilz sont sanctifiez. Et tout le peuple tiendra la garde du Seigñr. Que les Leuites enuironnent le roy tout a lentour/chascun ayant ses bastons en sa main/& q̃ celuy meure q̃ entrera en la maison. Et q̃lz soyent auec le roy quand il sortira/& quand il rentrera.

B

Ainsi les Leuites/& to⁹ ceulx de Jehudah feirẽt selõ toutes les choses q̃ Jehoiada le sacrificateur auoit cõmãde. Et vng chascun print ses hões qui entroiẽt au Sabbath/auec ceulx q̃ sortoient du Sabbath. Car Jehoiada le sacrificateur nauoit point baille cõge aux ordõnãces.

C

Et Jehoiada le sacrificateur donna aux cẽteniers des lãces/& des escussõs/& des rondelles q̃ auoiẽt este au roy Dauid/ lesq̃lz estoiẽt en la maison du Seig². Et ordõna tout le peuple vng chascun tenãt sõ espee en sa main/depuis le coste dextre du tẽple/ iusq̃ a lautre coste senestre du tẽple/deuãt lautel & au tẽple tout a lenuiron du roy. Puis menerẽt hors le filz du roy/& mirẽt sus luy la courõne & le* tesmoignage/ & lestablirent Roy. Jehoiada & ses filz loingnirẽt/& dirent: Viue le Roy.

*cest) la loy de Dieu, Deutero.17.

Quãd Athaliah eut ouy le bruyt du peuple q̃ couroit & louoit le roy: icelle entra vers le peuple au temple du Seigñr. Et quãd elle eut veu le roy droict aupres de sa colõne a lẽtree/& les Prĩces/& les trõpettes aupres du roy: & tout le peuple de la terre soy esiouyssant/ & sonnãt des trõpettes/& chantãt auec instrumẽs de musique/& ceulx qui scauoiẽt faire louenge: elle rõpit ses vestemẽs/& dist: Trahison/trahison.

Et le sacrificateur Jehoiada yssit aux centeniers/et aux preuostz de larmee/si leur dist: Menez icelle hors les barrieres du tẽple/& q̃ ira apres elle meure par lespee. Car le sacrificateur auoit dict/ne la tuez pas en la maison du Seigneur. Ilz mirẽt donc les mains sus elle. Et quand elle fut venue a lentree de la porte des cheuaulx de la maison royale/ilz la tuerẽt illec.

Athaliah est mise a mort/ par le cõmãdemẽt de Jehoiada.

Lors Jehoiada feist alliance entre soy & tout le peuple/& le Roy: affin q̃l fut le peuple du Seigñr. Et ainsi tout le peuple entra en la maison de Baal/& la destruirẽt/& rõpirent ses autelz & ses images. Ilz tuerẽt aussi Mathan le sacrificateur de Baal/deuãt les autelz.

2.Roys.11.d.

D

La maison de Baal est destruicte par le peuple.

Aussi Jehoiada ordõna des preuostz en la maison du Seigñr/par lexploit des sacrificateurs Leuites/ lesquelz Dauid distribua po² la maison du Seigñr/pour offrir les holocaustes au Seigñr/ainsi q̃l est escrit en la loy de Moseh/ en ioye et en cãtiques/selõ la disposition de Dauid. Il ordonna aussi des portiers es portes de la maison du Seig²: affin q̃ celuy q̃ est souille de q̃lq̃ chose q̃ ce soit/ny entre poĩt. Et print des cẽteniers & des hõmes excellentz/ & ceulx q̃ gouuernoiẽt le peuple/& tout le peuple du pays:& feirẽt descẽdre le roy de la maison du Seigñr/ & entrerẽt par le millieu de la haulte porte en la maison du Roy/ & feirẽt seoir le Roy sur le thronne royal. Et tout le peuple du pays fut resiouy/& la cite fut a requoy. Mais ilz mirẽt a mort par glaiue Athaliah.

Chap.xxiiij.

A

2.Roys.11.d.

Jehoas estoit eage de sept ans quãd il cõmẽcea a regner:& regna quarãte ans en Jerusalẽ. Le nom de sa mere estoit zebiah d Bersabe. Et Jehoas feist droictemẽt deuant le Seigñr/tout le tẽps de Jehoiada le sacrificateur. Jehoiada luy print deux fẽmes/desq̃lles engẽdra des filz & des filles.

Durãt la vie de Jehoiada/ Jehoas garde la loy de dieu.

Et apres ce pleut a Jehoas de restaurer la maison du Seig². Et assẽbla les sacrificateurs Leuites/ & leur dist: Allez aux citez de Jehudah/& amassez argẽt tous les ans de tout Israel po² reparer la maisõ de vostre Dieu p chascun an:& faictes ce hastiuemẽt. Mais les Leuites ne diligẽterẽt poĩt. Et le roy appella le Prĩce Jehoiada/& luy dist: Pourquoy nas tu pourchasse que les Leuites apportassent de Jehudah & de Jerusalẽ limpost de Moseh seruiteur du Seigñr/& de la cõgregation Disrael/au tabernacle du tesmoignage? Car la meschãte Athaliah/& ses enfãs ont destruict la maisõ de Dieu: & de toutes les choses q̃ auoiẽt este sanctifiees au tẽple du Seigñr/les ont desdiees a Baalim. Parquoy le roy cõmanda quilz fissent vng coffre/& quon le mist dehors a la porte de la maison du Seigneur.

Jehoas refaict la maison du Seigneur. 2.Roys.12.a.

B

Et fut publie en Jehudah & Jerusalem/ quon apportast au Seigneur le don que Moseh seruiteur de Dieu

Amaziah Je.
Joas Je.

auoit ordõne au desert sus Israel. Et tous les princes/
& tout le peuple se resiouyrent/& iceulx entrans mirent
au coffre/tellement quil fut emply. Et quand il fut tẽps
C dapporter le coffre au Preuost du Roy/par les mains
des Leuites(quãd ilz veoient quil y auoit beaucop dar
gent)le scribe du Roy/& le Preuost du premier sacrifica
teur venoient/& vuydoient le coffre:puis le portoiẽt & le
remettoiẽt en son lieu: & ainsi faisoiẽt ilz tous les iours.
Et assemblerẽt beaucop dargent/lequel donna le Roy &
Jehoiada a ceulx q̃ faisoiẽt loeuure du seruice de la mai-
son du Seigneur. Et louoiẽt tailleurs de pierres & char
pentiers/pour reffaire la maison du Seigneur:aussi des
forgeurs de fer & daerain/ pour reparer ladicte maison.
D Ainsi besongnerẽt les ouuriers/& fut releue le demoli-
ment de louurage par leurs mains: et restituerent la
maison de Dieu en son estat/ et la fortifierent. Et
quand ilz eurent acheue/ ilz apporterent deuant le Roy
& Jehoiada/le demourant de largent/duq̃l furent faictz
les vtẽsiles du temple du Seigneur. Les vaisseaux du
seruice/les pilons/& les cuilliers/& la vaisselle dor & dar
gent. Et offrirent les holocaustes en la maison du Sei
gneur/ continuellement tout le temps de Jehoiada.
E Or Jehoiada deuint vieulx & plein de io^rs/& mourut/
et estoit de cent trente ans quand il mourut. Ilz lenseue
lirent en la cite de Dauid auec les roix/po^rce quil auoit
faict bien en Israel/& auec Dieu & sa maison.

Jehoiada meurt/ lequel mort Jehoas decline a idolatrie.

Mais apres q̃ Jehoiada fut mort/les prĩces de Jehu
dah vindrẽt & firẽt la reuerẽce au roy. Ausquelz le Roy
lors obtempera. Et delaisserent le temple du Seigneur
le Dieu de leurs peres/& seruirẽt aux boys/ & aux ima-
ges:& fut faicte lire du Seigneur contre Jehudah & Je-
rusalem/pour tel delict. Il leur enuoya des Prophetes
affin quilz se retournassẽt au Seigneur: & iceulx les ad-
monnestans/ne les voulurent pas escouter. Et pourtãt
lesperit de Dieu vestit Zachariah filz de Jehoiada sacri
F ficateur: & se tint debout au dessus du peuple/& leur dist:
ainsi dist Dieu: Pourquoy transgressez vous le com-
mandement du Seigneur/laquelle chose ne vous prof-
fitera point/car vous auez delaisse le Seigneur: aussi
vous delaissera il. Lors iceulx coniurerent alencon-
tre de luy/et lassommerent de pierres/ par le commãde-
ment du roy/au paruis de la maison du Seign̄r. Le
Roy Jehoas neut quelque souuenance de la grace / que
Jehoiada pere de cestuy auoit faict auec luy:mais occist
son filz. Et comme iceluy mouroit/il dist: Le Seigneur
le voye/& le requiere.

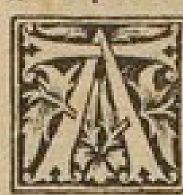
Zachariah prophete/ enuoye de dieu est tue par le commandemẽt du roy. Matth.23.d.

Mais quãd vng an fut passe/larmee de Syrie mon-
ta cõtre luy/& vint en Jehudah & en Jerusalem/& destrui-
rent dẽtre le peuple tous les princes du peuple:& enuoye
G rent au roy en Damas toutes leurs despouilles. Com
bien que larmee de Syrie vint auec peu de gens/le Sei
gneur neantmoins liura en leurs mains vne tresgrosse
armee/pource quilz auoient delaisse le Seign̄r le Dieu
de leurs peres. Aussi firent vengeance de Jehoas. Et
quand ilz se partirent de luy/ ilz le laisserent en grosses
langueurs. Aussi ses seruiteurs cõiurerent cõtre luy/
pour le sang des enfans de Jehoiada sacrificateur/et le
occirent en son lict/ainsi mourut. Ilz lenseuelirent en la
cite de Dauid:mais non point es sepulchres des roys.
Et iceulx sont qui coniurerent contre luy Zaba le filz
de Samaath Amonite/& Jehosabad filz de Samarith

Petit nombre de Syriẽs vainquent Judee/ pource quilz auoient laisse le Seigneur.
Jehoas est tue par ses seruiteurs.

Moabite. Mais ses filz/& la somme des dons assẽblez
par luy & le fondemẽt de la maison de Dieu/ sont escritz
en lhystoire du liure des Roys. Et Amaziah son filz re-
gna pour luy.

Chapitre.xxv.



Amaziah estoit de vingtcinq ans / quand il A
cõmẽcea a regner & regna vingtneuf ans en
Jerusalẽ. Le nom de sa mere estoit Jehoadã/
de Jerusalem. Et feist droictemẽt en la p̃sẽce
du Seigneur:mais toutesfoys non pas de coe^r parfaict.
Et cõme le royaume luy estoit estably/il occist ses ser
uiteurs qui auoient frappe le Roy son pere: mais il ne
tua point leurs enfans/selon ce qui est escrit en la loy de
Moseh:ou le Seign̄r a cõmande/ disant: Les peres ne
mourront point pour les enfans/aussi les enfans pour
les peres:mais vng chascun mourra pour son peche.

Amaziah non mauuais/ regne pour son pere. 2.Roys.14.a
Amaziah tue ceulx q̃ auoiẽt tue son pere.
Deute.24.c. 2.Roys.14.b. Ezechiel.8.c.

Amaziah donc assembla ceulx de Jehudah/& les or-
donna par les familles/ capitaines & centeniers par
tout en Jehudah & Ben-iamin. Et les nombra depuis B
leage de vingt ans & en dessus: & en trouua troys cens
mille deslite/pour aller a la guerre/ lesquelz tenoient la
hache & lescusson. Et print a gaiges de ceulx Disrael/
cent mille hommes robustes/pour cent talentz dargẽt.
Mais lhomme de Dieu vint a luy/disant: O Roy que
larmee Disrael nẽtre point auec toy. Car le Seigneur
nest poĩt auec Israel/ny auec tous les filz de Ephraim.
Que si tu ne me croys va/fais ce & te fortifie a la guerre:
Dieu te fera tresbucher par tes ennemys. Car Dieu a
la puissance de ayder/& de faire tresbucher. Et Ama-
ziah dist a lhõme de Dieu: Que doibt on faire des cens
talentz/que iay donne a la gendarmerie Disrael? Et C
lhõme de Dieu luy respõdit: Le Seign̄r en a pour ten po
uoir dõner beaucop plus q̃ ceulx la. Et ainsi Amaziah
separa la gendarmerie q̃ estoit venue a luy de Ephraim/
affin quelle retournast en son lieu. Et iceulx furẽt vehe-
mẽtement courroucez cõtre Jehudah/ & sen retournerẽt
par fureur en leur lieu.

Amaziah la fait armee.
Amaziah est exhorte de ne se cõfier en la puissance humaine.

Lors Amaziah cõfidentemẽt cõduict sõ peuple:& sen
alla en la vallee des Salines. Et frappa dix mille des
filz de Seir/& les filz de Jehudah prindrẽt dix mille hõ
mes vifz/& les amenerẽt sus le sõmet dune roche/et les
letterẽt du hault de la roche/& to^s iceulx creuerẽt. Mais
la gẽdarmerie q̃ Amaziah auoit renuoye/q̃lle ne veinst
point auec luy en la bataille/sespardit es citez de Jehu- D
dah/depuis Samarie/iusq̃ a Beth-horõ. Et ayãtz frap
pe diceulx troys mille hões/ icelle rauit grosses despou-
illes. Et apres q̃ Amaziah fut venu de loccision
des Idumeens/& quil eut apporte les dieux des filz de
Seir/il les ordõna vers soy po^r dieux/& les adoroit/& le^r
faisoit encensemẽs. Pour laq̃lle chose/le Seig^r cour-
rouce cõtre Amaziah/enuoya vers luy le p̃phete/ affin
q̃l luy dist: Po^rquoy as tu cerche les dieux/ q̃ nont poĩt
deliure leur peuple de ta main? Et quãd il luy parloit/il E
luy dist: Te ont ilz cõstitue cõseillier du roy? Deporte toy
q̃ on ne te mette a mort. Et le prophete se deporta/disãt:
Je scay biẽ q̃ Dieu a pẽse de te descõfire: pourtãt q̃ tu as
faict cecy/& que tu nas point obtẽpere a mon conseil.

Amaziah a victoire des Idumeens.
Amaziah adore les dieux des Idumeẽs.
Dieu reprend Amaziah.

Amaziah donc Roy de Jehudah ayant prins cõseil/
il enuoya vers Joas filz de Jehoahaz/filz de Jehu/ roy
Disrael/disant: Viens/ que nous nous voyons en fa-
ces. Mais Joas le Roy Disrael rẽuoya vers Amaziah
Roy de Jehudah/ disant: Le chardon qui est au Liban

Joas Is.
Oziah Je.
Joathã Je.

a envoye au Cedre du Liban/ disant: Donne ta fille pour femme a mon filz. Et voicy les bestes qui estoient en la forest du Liban/ passerent oultre ꝛ foullerent le chardon. Tu as dit: Jay frappe Edom/ et pourtant se

F

eslieue ton coeur pour sen glorifier. Tiens toy maintenãt en ta maison. Pourquoy provocque tu le mal/ affin que tu tombe toy ꝛ Jehudah avec toy? Amasiah ne voulut point ouyr: car ce estoit de par Dieu/ affin de les bailler en la main des ennemis/ pourtant quil avoit cerche les dieux de Edom.

Amasiah est par le vouloir de Dieu/ mis es mains des ennemis.

Et ainsi Joas Roy Disrael mõta/ ꝛ sentreveirẽt luy ꝛ Amasiah roy de Jehudah en Beth-sames q̃ est de Jehudah. Mais Jehudah fut rue ius devãt Israel/ et vng chascun fuyt en ses tabernacles. Aussi Joas Roy Disrael prĩt Amaziah le roy de Jehudah/ le filz de Jehoas/ filz de * Ohoziah en Beth-sames/ ꝛ lamena en Jerusalem. Et rõpit la muraille de Jerusalẽ/ depuis la porte de Ephraim iusq̃ a la porte de lãglet/ de quatre cẽs coudees. Et print tout lor ꝛ largent/ ꝛ tous les vaisseaux q̃ furent trouvez en la maisõ de Dieu/ vers Obed-edom/ ꝛ aussi es thresors de la maison du Roy: ꝛ les enfans qui estoiẽt en hostage/ ꝛ sen retourna en Samarie.

*selõ le Grec/ avec la cõcordãce. 2. Roys. 14. c. lisant אחזיהו pour יהואחז Si tu ne dis q̃ cest vng mesme/ quant a la significatiõ/ dequoy en la table.

Et Amasiah filz de Jehoas Roy de Jehudah/ vesquit

G

quinze ans apres que Joas filz de Jehoahaz roy Disrael fut mort. Et la reste des parolles de Amaziah/ des premieres ꝛ des dernieres/ nest elle pas escrite au livre des Roys de Jehudah ꝛ Disrael. Et depuis lheure que Amasiah se retira arriere du Seigneur: ilz luy firẽt trahison en Jerusalem. Car quand il fut enfuy en Lachis/ ilz envoyerent la apres luy en Lachis/ ꝛ illec le tuerent. Et le rapportant sus des chevaulx/ lenseuelirent avec ses peres en la cite de Jehudah.

Amasiah est tue.

Chapitre. xxvj.

A

2. Roys. 14. e. Oziah bon/ est cõstitue Roy po[r] Amasiah. 2. Roys. 14. e.

LOrs tout le peuple de Jehudah prindrent Oziah/ lequel estoit eage de seize ans/ ꝛ le cõstituerent Roy/ au lieu de son pere Amaziah. Cestuy edifia Eloth/ ꝛ la reduisit a Jehudah/ depuis que le roy fut endormy avec ses peres. Oziah donc estoit de seize ans quand il cõmencea a regner/ ꝛ regna en Jerusalem cinquãte ꝛ deux ans. Le nom de sa mere estoit Jecaliah de Jerusalem. Et feist ce qui estoit droict es yeulx du Seigneur/ selõ toutes les choses que Amaziah son pere avoit faict: ꝛ requist Dieu es iours de Zachariah entendant les visions de Dieu. Et es iours que il requeroit le Seig[r]/ Dieu le faisoit p̃sperer.

Oziah cerche Dieu.

Lors yssit ꝛ batailla contre les Philisthins/ ꝛ rõpit la muraille de Geth/ ꝛ la muraille de Jabneh/ ꝛ la muraille de Asdod. Et edifia en Asdod des citez entre les Philisthins. Et Dieu luy ayda cõtre les Philisthins/ ꝛ cõtre les Arabiẽs qui habitoiẽt en Gur-baal/ ꝛ cõtre les Meunim. Aussi ceulx de Amon donnoient dons a Oziah. Et fut divulgue sõ nom/ iusq̃ a lentree Degypte: car il estoit souverainemẽt puissãt. Et Oziah edifia des tourelles en Jerusalẽ/ sus la porte de lãglet/ ꝛ sus la porte de la vallee/ ꝛ sus les destours/ lesq̃lles renforcea. Il edifia aussi des tours au desert: ꝛ cava plusie[r]s cisternes/ po[r]ce q̃l avoit beaucop de bestial/ en la cãpaigne ꝛ en la plaine. Des laboure[r]s ꝛ vignerõs es mõtaignes/ ꝛ en Carmel: car il aymoit le labourage. Et Oziah eut vne armee de cõbatans/ lesquelz marchoiẽt a la bataille selon le cõpte de leur denõbrement soubz la main de Jeiel scribe/ ꝛ de Maasiah prevost/ ꝛ soubz la main de Hananiah/ qui estoit des princes du Roy. Tout le nombre des princes des familles/ dhõmes fortz estoit/ de deux mille six cẽs: ꝛ soubz le[ur]s mains larmee estoit/ de troys cens sept mille ꝛ cinq cẽs/ cõbatãs en puissance de guerre/ po[r] ayder le Roy cõtre ses ennemys. Aussi Oziah

La bataille cõtre les Philisthins.

B

C

leur appresta/ ascavoir a toute larmee/ des bouclters/ et des haches/ des heaulmes/ ꝛ des haubergeõs/ des arcz/ ꝛ des pierres de fondes. Et feist en Jerusalem des engins faictz par industrie/ affin quilz fussẽt sur les tours/ ꝛ sur les coings po[r] ietter les flesches/ ꝛ les grosses pierres. Et yssit sa renõmee fort loing: car le Seigneur laydoit merveilleusement/ iusque a tant quil fut fortifie.

Mais quãd il fut renforce/ son coe[r] seslevа en sa perdition: ꝛ trãsgressa cõtre le Seig[r] sõ Dieu. Et entra au tẽple du Seign̄r/ pour faire encẽsemẽs sur lautel des encẽsemens. Et entra apres luy Azariah le sacrificateur/ et avec luy les sacrificate[ur]s du Seign̄r/ octante cõpaignõs tresfortz/ lesquelz resisterent au roy/ ꝛ dirẽt: O Oziah/ il nappartiẽt point a toy de faire encensement au Seigneur: mais aux sacrificateurs filz de Aharon/ lesquelz sont cõsacrez/ pour faire les encensemẽs a telle maniere de service. Sors du sãctuaire/ pource que tu as forfaict:

Oziah contre le cõmãdemẽt de Dieu vsurpe loffice des sacrificate[ur]s. Il en est repris par les sacrificateurs.

D

car ceste chose ne te sera pas reputee a gloire/ vers le Seigneur Dieu. Lors Oziah se courroussa/ ayant lencensoir en sa main pour encenser: et pendant quil se courroussoit contre les sacrificateurs/ la ladrerie luy creut au front en la p̄sence des sacrificateurs/ en la maison du Seigneur/ sus lautel des encensemens. Et quand Azariah le principal sacrificateur leut regarde avec tous les sacrificateurs: ilz veirent la lepre en son front: ꝛ hastivement le feirent sortir de la. Aussi iceluy se despecha de sortir/ pource que le Seigneur lavoit frappe. Et ainsi le Roy Oziah fut ladre/ iusque au iour de sa mort: ꝛ habita tout lepreux en vne maisõ sequestree/ pourtant que il avoit este oste de la maison du Seign̄r. Mais Joatham son filz gouverna la maison du Roy/ ꝛ iugea le peuple de la terre.

Zacha. 14. a. Il ne desiste ꝛ est frappe de lepre. 2. Roys. 15. a.

Joatham filz de Oziah gouverne la maison du Roy.

Et Isaiah filz de Amoz prophete a escrit la reste des p[ar]olles de Oziah/ des p̄mieres ꝛ des dernieres. Oziah dormit avec ses peres/ ꝛ lenseuelirẽt avec iceulx au chãp du sepulchre qui estoit aux Roys: pourtãt quon disoit q̃l estoit lepreux. Et Joatham son filz regna pour luy.

Oziah meurt

Chapitre. xxvij.

A

Joatham bon filz de Oziah regne. 2. Roys. 15. g.



IOatham estoit de vigt ꝛ ciq ans quãd il cõmẽcea a regner: ꝛ regna seize ans en Jerusalẽ. Le nom de sa mere estoit Jerusah fille de Zadok. Et feit ce q̃ estoit droict envers le Seig[r]/ selõ toutes les choses q̃ Oziah sõ pere avoit faict: excepte q̃l ne entra pas au tẽple du Seig[r]: ꝛ encore se corrõpoit le peuple. Cestuy edifia la haulte porte de la maison du Seig[r]: ꝛ edifia beaucop de choses en la muraille de la tour. Aussi edifia des villes es montaignes de Jehudah/ ꝛ des palays/ ꝛ des tours es forestz.

B

Cestuy bataílla cõtre le Roy des enfãs de Amon: et le vainquist. Et en ceste annee la les filz de Amon luy dõnerent cent talentz dargẽt/ ꝛ dix mille Corz de froment: ꝛ autant de Corz dhorge. Ces choses icy luy rendoiẽt les filz de Amon en la seconde ꝛ troisiesme annee. Et Joatham se fortifia/ po[r]ce quil avoit adresse ses voyes devant le Seigneur son Dieu.

Il a victoire des filz Amõ.

C

La reste

Ahaz. Je. Hezekiah.

La reste des parolles de Joathan/& toutes ses batailles/& ses gestes sont escrites au liure des Roys de Israel & de Jehudah. Il estoit de vingt & cinq ans quand il commencea a regner:et regna seize ans en Jerusalem. Puis Joathan dormit auec ses peres/& lenseuelirent en la cite de Dauid:& Ahaz son filz regna pour luy.

Joathã meurt Ahaz succede.

Chapitre.xxviij.

A 2.Roys.16.a.

Ahaz estoit de vingt ans/ quand il commẽcea a regner: & regna seize ans en Jerusalem. Il ne feist pas droictemẽt en la presence du Seigneur/comme Dauid son pere: mais chemina es voyes des Roys de Israel. Dauantage feist des images de fonte a Baalim. Cestuy feist encensement en la vallee des filz de Hennõ:& feist brusler ses filz par le feu selon les abominations des gentilz/ que le Seigneur auoit dechasse arriere des enfãs de Israel. Aussi sacrifioit/et faisoit encensement es haultz lieux/et sur les montaignes/& soubz tout arbre verd. Et le Seigneur son Dieu le bailla en la main du Roy de Syrie/ et le frapperent/& prindrent de luy grand pillage:& le menerẽt en Damas. Il fut aussi liure es mains du Roy de Israel/& le frappa on de grande playe.

Les iniquitez du roy Ahaz.

Ahaz baille aux Syriẽs.

Phakeh desfaict ceulx de Jehudah.

Aussi Phakeh filz de Romeliah occist de ceulx de Jehudah/cent & vingt mille en vng iour/tous vaillãs gentz:pource quilz auoiẽt delaisse le Seigneur le Dieu de leurs peres.

B Lors zechri/ homme puissant de Ephraim / occist Maasiah le filz du Roy/& Ezrikam le Duc de sa maison/aussi Elkanah le second apres le Roy. Et les filz de Israel prindrent de leurs freres/deux cẽs mille femmes/filz & filles/& aussi pillerẽt de eulx grosse despouille. Et emporterent ces despouilles en Samarie.

Ceulx de Israel destruisẽt & pillẽt ceulx de Jehudah.

Obed repred les filz Disrael de le cruaulte enuers ceulx de Jehudah.

Et illec estoit vng Prophete du Seigñr/ nōme Obed: lequel yssit au deuant de larmee qui venoit en Samarie/& leur dist:Voicy que le Seigñr Dieu de voz peres courrouce contre Jehudah/les a baille en voz mains/et les auez occis par fureur:tellement ql̃le a touche iusque au ciel. Et maintenant pensez de vous assubiectir pour seruiteurs et seruantes/les enfans de Jehudah & de Jerusalem. Nauez vous point toutesfoys forfaict contre le Seigneur vostre Dieu? Mais maintenant escoutez moy/et remenez les prisonniers que vous auez prins de voz freres: car la fureur et ire du Seigneur est sur vous. Et ainsi aucuns princes des filz de Ephraim sesleuerent/ascauoir Azariah filz de Jehohanan/Barachiah filz de Mesilemoth/Jehezekiah filz de Selum/ & Amasa filz de Hadalai/contre ceulx qui venoiẽt de la bataille/et leur dirent:Vous ne amenerez point icy les prisonniers/ affin que nous ne pechons au Seigneur.

C Car vous pensez adiouster a noz pechez/& a noz delictz: car nous auons faict grosse faulte/& la fureur de lire du Seigneur est sus Israel. Parquoy la gendarmerie delaissa les prisonniers/et la proye deuant les Princes et toute la congregation. Et les hommes qui ont este recitez par noms se leuerent/ et en prenant les prisonniers/et tous ceulx qui estoient nudz les vestirent des despouilles. Et quand ilz les eurent vestus/& rechauffez/et quilz les eurent refectionnez de boire et de manger/et quilz les eurent oinctz/ilz les conduirent sur des asnes/ascauoir tous ceulx qui estoient malades/et les amenerẽt en Jericho la cite des palmes au pres de leurs freres:puis iceulx retournerent en Samarie.

Israel dõne liberte aux captifz de Jehudah.

En ce temps la le Roy Ahaz enuoya aux Roys de Assyrie / affin quilz le aydassent. Lors les Idumeens vindrent/& frapperent ceulx de Jehudah: et en prindrent captifz. Aussi les Philisthins se espardirent par les villes de la campaigne/et vers le midy de Jehudah. Et prindrent Beth-sames / Aialon / Gaderoth/ Soco auec ses villages/ Thannah auec ses villages/ & Gimzo auec ses villages:& habiterẽt en icelles. Car le Seigneur auoit humilie Jehudah / a cause de Ahaz Roy de Jehudah:pource quil feit faire vengeãce de Jehudah/& quil mesprint contre le Seigneur.

Ceulx de Jehudah sõt affligez par les Idumeens et Philisthins a cause de linicte de le Roy.

D Et vint contre luy Thiglath Palneser le Roy des Assyriẽs/& lassiegea:mais il ne le surmonta point. Cõbien que Ahaz * mist a desroy la maison du Seigneur/ & la maison du Roy et des Princes/& feist dons au Roy des Assyriens/& toutesfoys il ne luy fut pas en ayde.

* ou/ diuisa; Grec לקח pour חלק print.

Dauantage le Roy Ahaz au temps quil estoit en angoisse:il augmenta la preuarication cõtre le Seigneur. Et sacrifia aux dieux de Damas/a ceulx qui lauoient frappe/ et dist: Puis que les dieux des Roys de Syrie leur sont en ayde/ie leur sacrifieray & me seront en ayde. Mais iceulx luy furent en ruine/& a tout Israel. Et Ahaz amassa les vaisseaux de la maison de Dieu/ et les rompit/et ferma les portes du temple de Dieu/ et feist des autelz pour luy/en tous les coings de Jerusalem. Et feist des haultz lieux en chascune cite de Jehudah/pour faire encensemẽtz aux autres dieux: dont prouocqua le Seigneur Dieu de ses peres a courroux.

Ahaz sacrifie aux dieux de Damas/esperant sãs ppos ayde dieeulx.

La reste de ses parolles/& de toutes ses voyes premieres & dernieres/est escrite au liure des Roys de Jehudah & de Israel. Et Ahaz dormit auec ses peres/& lenseuelirẽt en la cite de Jerusalẽ. Car ilz ne le mirẽt point aux sepulchres des roys de Israel: & * Jehezekiah son filz regna po[r] luy.

Ahaz meurt.

* Aucunesfoys/ Hezekiah.

Chap.xxix.

A 2.Roys.18.a.

Donc Jehezekiah cõmencea a regner quãd il estoit de vingt et cinq ans/ & regna vint & neuf ans en Jerusalem. Le nom de sa mere estoit Abiah fille de Zachariah. Et feist ce qui estoit droict en la presence du Seigneur/ selõ toutes les choses que Dauid son pere auoit faict.

Au mauuais Ahaz succede le bon Hezekiah.

Iceluy en lan premier de son regne/au premier moys/ il ouurit les portes de la maison du Seigneur/& les restaura. Il feist venir les sacrificate[urs] & les Leuites/& les assembla en la rue Orientale. Et leur dist: Escoutez moy Leuites. Sanctifiez vous maintenant: et si sanctifiez la maison du Seigñr Dieu de voz peres/et ostez toute lordure du sanctuaire. Car noz peres ont transgresse/et ont mal faict en la presence du Seigneur nostre Dieu/en le delaissant. Ilz ont destourne leurs faces du tabernacle du Seigneur:& ont tourne le dos. Ilz ont aussi ferme les huys du porche / et ont esteinct les lampes. Et nont point faict les encensementz: & nont pas offert les holocaustes au sanctuaire du Dieu de Israel. Ainsi la fureur du Seigneur a este sus Jehudah & Jerusalem/ et les a baille en emotion/ et en desolation et en mocqueries / comme vous voyez mesmes de voz yeulx. Et voicy noz peres sont tombez par lespee. Noz filz et noz filles / et noz femmes sont menez en captiuite a cause de ce. Maintenant donc il me plaict de faire alliance auec le Seigneur

Il restaure le tẽple du Seigneur.

Hezekiah demõstre aux Leuites q̃ le peuple est afflige a cause de la negligence du seruice du Seigneur.

B

Dieu

Dieu de Jsrael: & il destournera arriere de nous la fureur de son ire. Or mes filz ne errez point. Car le Seigneur vous a esleuz/ affin que assistez deuant luy/ pour luy administrer/et que luy soyez administrateurs & encenseurs.

C Les Leuites donc se leuerẽt/ascauoir Mahath filz de Amasiai/& Joel filz d'Azariah/des filz des Kahathites. Aussi des filz de Merari/Kis filz de Abdi/ et Azariah filz de Jahalelel. Et des Gersonites/ Joah filz de Zemah/& Eden filz de Joah. Et des filz de Elizaphan/ Samri/& Jaiel. Et des filz de Asaph/Zachariah/& Mathaniah. Et des filz de Heman/Jahiel & Semei. Et des filz de Iduthun/Semeiah & Oziel. Ilz assẽblerẽt leurs freres/& furent sanctifiez/& entrerẽt selon le mandemẽt du Roy/et la parolle du Seigneur/ po[r] nettoyer la maison du Seigneur. Aussi les sacrificateurs entrerent dedens la maison du Seigneur/affin de la nettoyer / et porterent hors toute lordure/ quilz auoient trouuee au temple & au paruis de la maison du Seigneur: laquelle les Leuites prindrent pour la mener hors au fleuue de

Les Leuites & sacrificateurs nettoyent la maisõ du Seigneur.

D Kedron. Et commencerẽt a la sanctifier au premier iour du premier moys: & au huytiesme iour du mesme moys/ ilz entrerent au porche du Seigneur. Et sanctifierent la maison du Seigneur par huyct iours/ & au seiziesme iour du mesme moys ilz acheuerent. Puis allerent chez le Roy * Hezekiah/et luy dirent: Nous auons sanctifie toute la maison du Seigneur/ & lautel de lholocauste/& ses vaisseaux/aussi la table de proposition auec tous ses vaisseaux/ & toutes les vtensiles/que le Roy Ahaz auoit escarte durant son regne/quand il trãsgressa/lesquelz auons preparez & sanctifiez/ & voicy iceulx deuant lautel du Seigneur.

* ou/Jehezekiah.

E Et le Roy Jehezekiah soy leuãt de matin/assembla les princes de la cite: et monta en la maison du Seigneur. Et offrirent sept taureaux & sept moutõs/ et sept aigneaux/& sept boucz pour le peche/ pour le royaume/ pour le sanctuaire/ et pour Jehudah. Il dist aussi aux sacrificateurs les filz de Aharõ: quilz offrissent sus lautel du Seigneur. Et ainsi ilz tuerent les boeufz/& les sacrificateurs receurent le sang/et le respandirent sus lautel. Ilz tuerent aussi les moutons/& respandirẽt sus lautel le sang diceulx. Ilz immolerent les aigneaux/et respandirent le sang sus lautel. Puis feirent approcher les boucz pour le peche deuant le Roy & la multitude/et mirent leurs mains sus eulx / puis les sacrificateurs les tuerent/& iecterent le sang diceulx sur lautel/pour reconcilier tout Israel. Car le Roy auoit cõmande pour

Jehezekiah/ auec les Princes de la cite mõte au temple po[r] offrir sacrifice.

F tout Israel lholocauste/& le sacrifice pour le peche. Aussi ordonna des Leuites en la maison du Seigneur/ auec cymbales & psalterions/& harpes/selon le mandement de Dauid/& de Gad le Voyant du Roy/& de Nathan le Prophete. Car ce fut le cõmandement du Seigneur par la main de ses prophetes. Et les Leuites se tindrent debout auec les instrumentz de Dauid / et les sacrificateurs auec les trõpettes. Lors Jehezekiah cõmãda doffrir holocaustes sur lautel. Et a lheure quon commencea lholocauste/on commencea la chanson du Seigneur/& les trompettes/& ce par les instrumentz de Dauid Roy de Israel. Et toute la multitude adoroit; et le cantique des chantres/& les trompettes desioueurs estoiẽt a tous/tant quon eut acheue lholocauste. Et quand on eut acheue doffrir/le Roy & tous ceulx qui se trouuerẽt auec luy se inclinerẽt/& adorerẽt. Apres ce Jehezekiah & les prĩces cõmãderẽt aux Leuites/q̃lz louassent le Seign̄r par les parolles de Dauid/& de Asaph le

Louenges chãtees au Seig[r].

G Voyãt: lesq̃lz louerẽt en liesse/& ilz se agenouillerẽt & adorerẽt. Mais aussi Jehezekiah respõdit/& dist: Vo[us] auez maintenant consacre voz mains pour le Seigneur. Approchez vous/& offrez les sacrifices & les louenges en la maison du Seigneur. Et ainsi la multitude offrit sacrifices/& louenges/& holocaustes tous de coeur franc.

Parolles de Dauid/et de Asaph le Voyant.

Louenges.

Et le nombre des holocaustes que la multitude offrit/ fut tel: Septante boeufz/ cent moutons/ deux cens aigneaux. Tout ce estoit pour lholocauste du Seigneur. Et pour les sanctifications estoit six cẽs boeufz/& troys mille brebis. Mais les sacrificateurs estoient en petit nombre/& ne pouuoient escorcher tous les holocaustes. Parquoy les Leuites leurs freres leur ayderẽt/ iusque a ce que loeuure fut parfaicte: & que les sacrificateurs se fussent sãctifiez. Car les Leuites estoiẽt de plus prõpt courage a se sanctifier que les sacrificateurs. Il y eut donc beaucop de holocaustes/ auec graisses des pacifiques/auec les aspersions des holocaustes: & fut dispose le seruice de la maison du Seigneur. Lors Jehezekiah & tout le peuple fut ioyeux pour lappareil q̃ Dieu auoit faict au peuple. Car subitemẽt fut la chose faicte.

Nombre des holocaustes.

Chapitre.xxx.



A Ussi Jehezekiah enuoya vers tous ceulx de Israel/& de Jehudah/& escriuit lettres a ceulx de Ephraim/ & Manasseh: affin quilz vinsent a la maison du Seigneur en Jerusalem/ & quilz celebrassent le Passage au Seigneur Dieu de Israel. Lors le Roy & ses Princes/& toute la congregation tindrent conseil en Jerusalem/ pour celebrer le Passage au second moys. Car il ne lauoit peu faire en ce temps la/pource que il ny auoit pas suffisammẽt des sacrificateurs sanctifiez: & que le peuple nestoit pas encore assemble en Jerusalem. La parolle pleut au Roy/ et a toute la multitude: & determinerẽt de publier par tout Israel/depuis Ber-sabe iusque en Dan/pour venir celebrer le Passage au Seigneur le Dieu Disrael/en Jerusalem. Car il ny auoit point assez qui le feissẽt/ ainsi quil est escrit.

Le Passage celebre du cõmãdement de Jehezekiah.

Et les postes sen allerẽt auec lettres par la commission du Roy/& de Princes diceluy par tout Israel & Jehudah/selon ce que le Roy auoit cõmande/ disãt: Vous filz Disrael retournez vous au Seigneur le Dieu de Abrahã/Izahac/& Israel/ & il se retournera a la reste de ceulx qui sont eschappez des mains du Roy des Assyries. Ne soyez point comme voz peres & voz freres/ lesquelz ont transgresse contre le Seign̄r le Dieu de leurs peres/& les a baille en desolation/ comme vous voyez.

Exhortation a Israel/affin quil retourne a Dieu.

B Maintenãt ne vueillez endurcir vostre col/comme voz peres. * Dõnez voz mains au Seigneur/& venez a son sanctuaire/quil a sanctifie a tousiours mais. Seruez au Seigneur vostre Dieu: & lire de sa fureur se retirera de vous. Car si vous retournez au Seign̄r/ aussi voz freres & voz enfans auront misericorde deuant ceulx qui les meinent captifz: & retourneront en ceste terre. Car le Seign̄r vostre Dieu est pitoyable & clemẽt/et ne destournera pas sa face de vous/si vous retournez a luy.

* cest) faictes alliance et accord.

Donc les postes passoient de cite en cite/par la terre de Ephraim/

Aucuns Israelites se mocquẽt de ceulx qui les exhortent retourner a Dieu.

Dieu conuertist le coeur.

* Grec lisant ב pour ב en ou/par.

de Ephraim/et Manasseh iusque a Zabulon: mais iceulx se mocquoiẽt & railloiẽt de eulx. Toutesfoys aucuns hõmes de Aser & de Manasseh/& de Zabulon se humilierẽt & vindrẽt en Jerusalem. Mais en Jehudah fut faicte la main du Seigneur/leur donnãt vng coeur pour faire le cõmandemẽt du roy & des princes * selon la parolle de Dieu. Lors gros peuple sassembla en Jerusalem: pour faire la solemnite des pains sans leuain au second moys en tresgrosse cõgregation. Lesq̃lz se leuerẽt & osterẽt les autelz qui estoiẽt en Jerusalem: et osterent tous les encensemens & les ietterent au fleuue de

C Kedron. Puis sacrifierẽt lofferte du Passage au quatorziesme iour du second moys. Aussi les sacrificateurs & les Leuites eurent honte/& se sanctifierẽt & offrirent les holocaustes en la maison du Seigneur. Et se tindrẽt en leur place/selon leur coustume/& la loy de Moseh hõme de Dieu. Mais les sacrificateurs espãdoiẽt le sang des mains des Leuites/pource que beaucop de la multitude nestoient point sanctifiez: & les Leuites auoiẽt la charge des sacrifices du Passage/po[r] tous ceulx qui nestoient point netz pour estre sanctifiez au Seign̄r. Car la multitude du grãd peuple de Ephraim/de Manasseh/de Issacar & de Zabulon ne sestoiẽt poĩt nettoyez: mais mãgerẽt le Passage/non pas selõ q̃l est escrit.

Plusieurs assemblez a celebrer le passage.

Jehezekiah prie po[r] le peuple nõ sanctifie.

Parquoy Jehezekiah pria pour eulx/disant: le bõ Seigneur soit propice a celuy qui de tout son coeur se dispose de cercher Dieu le Seign̄r le Dieu de ses peres: combien quil ne soit point nettoye selon lordõnance du sanctuaire. Et le Seigneur exaucea Jehezekiah & guarit le

D peuple. Les enfans de Israel q̃ furẽt trouuez en Jerusalem feirent la solemnite des pains sans leuain par sept iours/en grande lyesse. Et les Leuites/& sacrificateurs louoyẽt le Seigneur par chascun iour auec instrumentz resonans au Seigneur.

Pareillemẽt Jehezekiah parla amyablemẽt a tous les Leuites qui auoyẽt bonne intelligence au Seign̄r: & mangerent par sept iours de la solemnite/en offrant oblatiõs pacificques/& louant le Seign̄r Dieu de leurs peres. Et toute la multitude/delibera de celebrer sept autres iours: ainsi celebrerent sept iours en ioye. Car Jehezekiah le Roy de Jehudah auoit baille a la multitude/mille taureaux/& sept mille brebis. Et les princes dõnerent au peuple/mille taureaux/& dix mille brebis. Et beaucop de sacrificateurs se sanctifierẽt: & toute la multitude de Jehudah se resiouyt/& les sacrificateurs/cõme les Leuites/& toute la multitude qui estoit venue de Israel/aussi les estrãgiers qui estoiẽt venuz de la terre de Israel/& les habitãs de Jehudah. Et fut faicte grãde lyesse en Jerusalem/telle q̃ depuis les iours de Salomoh filz de Dauid Roy de Israel/nauoit este en Jerusalem. Les sacrificateurs & les Leuites se leuerent/benissans le peuple: & fut leur voix exaucee/& leur oraison vint iusque a son sainct habitacle du ciel.

Les Leuites benissẽt le peuple.

Chapitre.xxxj.

A

Les images sõt destruictes apres le Passage celebre.

Quand ces choses furẽt acheuees/to[us] ceulx de Israel qui auoyent este trouuez es citez de Jehudah/sortirent hors: & rõpirent les images/ilz copperent les boys/& demolirẽt les haultz lieux/& les autelz de tout Jehudah/Beniamin/Ephraim/& Manasseh/iusque a ce quilz furent totallemẽt destruictz. Et tous les enfans de Israel retournerent chascun en sa possession de leurs citez.

Ordonnãces sus les Leuites.

En oultre Jehezekiah constitua les ordõnances des sacrificateurs/& Leuites/par leurs diuisiõs/vng chascun en son propre office: ascauoir tant des sacrificateurs cõme des Leuites/pour les holocaustes/& pour les pacificques: pour administrer/cõfesser/& louer es portes de lhabitation du Seign̄r. Et la part du Roy estoit/q̃ de sa propre substãce/on offroit holocauste du matin & du vespre. Et holocaustes po[r] les sabbathz & nouueaux moys & saisõs/ainsi q̃l est escrit en la loy du Seigneur.

Leuiti.24.c. Nõbres.28.b.

B

Il est po[r]ueu aux Leuites/affin de vacquer a la parolle du Seigneur.

Il cõmanda aussi au peuple habitant en Jerusalem/de dõner la part aux sacrificateurs & Leuites/affin q̃lz se employassent a la loy du Seig[r]. Et quãd la chose fut multipliee/les enfans de Israel donnerent plusieurs premices de froment/de vin/dhuyle/de miel/& de tout fruict des chãps/& offrirẽt dismes de toutes les choses en abondance. Aussi les enfans de Israel & de Jehudah/qui habitoiẽt es citez de Jehudah/offrirent dismes de boeufz & de brebis/& les dismes des choses sainctes/q̃lz auoient voue au Seigneur leur Dieu: & en feirent plusieurs mõceaux. Ilz cõmencerẽt au troysiesme moys de faire des mõceaux cõme fondemens/& au septiesme moys les accõplirent. Quand Jehezekiah et les princes furent venus/ilz veirent les mõceaux/& benirent le Seign̄r & le peuple de Israel. Lors Jehezekiah interrogua les sacrificateurs & les Leuites touchãt les mõceaux. Azariah le p̃mier sacrificate[r] de la lignee de Zadok luy rn̄dit/disant: Depuis quõ a cõmẽce doffrir lofferte en la maison du Seign̄r/nous auõs mange/et auons este rassasiez/& sont demourez plusieurs biẽs: car le Seigneur a beneict son peuple/& ceste multitude qui est restee.

Abondance de dismes.

Jehezekiah dõc cõmanda quon apprestast C des greniers en la maison du Seign̄r. Ainsi ilz les appresterent/puis ilz porterent dedans les premices/& les dismes/et les choses dediees en fidelite. Et sur icelles estoit le Duc Chonaniah Leuite/& Semei son frere le second. Jehiel/Azariah/Nahath/Asael/Jerimoth/Josabad/Eliel/Jesmachiah/Mahath/et Banaiah/furent les preuostz soubz les mains de Chonaniah & de Semei son frere/par le cõmandement du Roy Jehezekiah/et de Azariah le Duc de la maison de Dieu. Mais Korẽh le filz de Jemnah Leuite/& portier vers Orient/estoit preuost sus les choses qui estoient voluntairement offertes au Seigneur: quand on donnoit les premices au Seigneur/& les choses consacrees. Et soubz sa main estoient Eden/Miniamin/Jesua/& Semeiah/Amariah/& Sechaniah estoient es citez des sacrificateurs/pour fidellement distribuer les parties a leurs freres/aux plus petis cõe aux plus grãdz: & sans leur genealogie des masles depuis leage de troys ans & au dessus/a tous ceulx qui entroient au tẽple du Seigneur/chascun iour selon leur office/& en leurs obseruatiõs/& ordõnãces. Aussi la genealogie des sacrificate[r]s D selon la maison de leurs peres/& les Leuites/depuis leage de vingt ans & au dessus/selon leurs ordres & ordonnances/& la genealogie de leurs enfans/de leurs femmes/filz & filles/de toute la cõgregation/car soubz leur foy ilz se sanctifioiẽt en la saincte te. En oultre les filz de Aharon sacrificateurs estoiẽt ordõnez/par les chãps & les faubours de leurs villes/& par chascune cite hões qui estoiẽt designez par noms pour dõner portiõs a tout

Manasseh

sexe masculin des sacrificateurs/⁊ a toute la genealogie des Leuites.

Prosperite a Jehezekiah q̄rant Dieu de tout son coeur

Et ainsi feit Jehezekiah par tout Jehudah/et feist bien ⁊ droictemēt/⁊ le vray en la presence du Seignr son Dieu: en toute loeuure q̄l cōmēcea au seruice de la maison de Dieu/⁊ en la loy ⁊ cōmandemens/affin quil cerchast son Dieu de tout son coeur. Ainsi feist il/⁊ p̄spera.

Chapitre.xxxij.

A

Sennaherib faict guerre cō tre Jehudah. 2.Roys.18.c. Jsaiah.36.a.

Apres que ces choses furēt faictes en verite. Sennaherib Roy des Assyriēs vint/⁊ entra en Jehudah:⁊ assiegea les citez garnies ⁊ proposa de les vsurper a soy. Quād Jehezekiah eut veu ce:a scauoir/que Sēnaherib estoit venu/⁊ que sa face estoit pour batailler contre Jerusalem: il print cōseil auec ses princes/⁊ ses nobles/pour estoupper les eaues des fontaines/qui estoiēt hors de la cite/ lesquelz luy dōnerent ayde. Lors gros peuple sassembla/⁊ estoupperent toutes les fontaines/⁊ le fleuue qui desbordoit parmy de la terre / disant: Pourquoy les roys des Assyriēs viendroient ilz/⁊ trouueroient abondance deaues? Aussi il se fortifia ⁊ edifia toute la muraille qui auoit este dissipee/⁊ esleua des tours ⁊ vng autre mur par dehors. Et restaura Melo en la cite de Dauid:⁊ feist beaucop de bastons/⁊ de boucliers.

B

Et ordonna des princes de guerre sur le peuple/ et les assembla a soy en la place de la porte de la cite/et parla amiablemēt a eulx/disant: Portez vous vaillammēt et soyez hardiz. Ne craingnez/⁊ ne vous espouētez point pour le Roy des Assyriens/ne pour toute la multitude qui est auec luy. Car il en y a beaucop plus auec nous/ que auec luy. Auec luy est le bras charnel: mais le Seigneur nostre Dieu est auec nous/pour nous ayder/et demener noz batailles. Lors le peuple print confort par les parolles de Jehezekiah Roy de Jehudah.

Remōstrance de Jehezekiah au peuple de nō craidre les ennemys/⁊ auoir esperance en Dieu.

☞

Apres ces choses/Sēnaherib Roy des Assyriēs enuoya ses seruiteurs en Jerusalem(⁊ cestuy estoit contre Lachis ⁊ toute sa seigneurie auec luy)a Jehezekiah roy de Jehudah/⁊ a tous les Juifz qui estoiēt en Jerusalem/ disant; Telles choses dit Sēnaherib le Roy des Assyriens. En quelle chose auez vous fiance pour vous tenir en Jerusalem durant le siege? Jehezekiah ne vous a il pas deceu:pour vous liurer a mort par famine ⁊ par soif/disāt:le Seig² nr̄e Dieu nous deliurera de la main du Roy des Assyriens? Nest ce pas cestuy Jehezekiah/ qui a oste ses haultz lieux/⁊ ses autelz/⁊ a cōmande a Jehudah ⁊ Jerusalem/disant: Vous adorerez deuant vng seul autel/et ferez encensemens sur iceluy? Ne scauez vous pas que iay faict/⁊ mes peres a tous les peuples de la terre? Les dieux des gentz des pays ont ilz peu deliurer leur terre de ma main? Qui est celuy de tous les dieux de ces gētz/que mes peres ont destruict/leq̄l ait peu deliurer son peuple de ma main/que vostre Dieu vous puisse deliurer de ma main? Et maintenant que Jehezekiah ne vous deceoyue/⁊ quil ne vous persuade point telle chose:⁊ ne le croyez pas. Car si nulz dieux de tous les gentilz/ et de tous royaumes nont peu deliurer leur peuple de ma main/ny de la main de mes peres: encore moins vostre Dieu ne vo⁹ pourra deliurer de ma main. Et encore parlerēt ses seruiteurs cōtre le Seig² Dieu/⁊ contre Jehezekiah son seruiteur. Il escriuit aussi des lettres en blasphemant le Seigneur le Dieu de Jsrael/⁊ dist alencontre de luy. Ainsi q̄ les dieux des natiōs nōt peu deliurer le² peuple de ma main/ainsi ne pourra le Dieu de Jehezekiah deliurer sō peuple de ma main. Dauātage ses seruiteurs crioiēt par grande clameur/en langue Judaicque/contre le peuple de Jerusalem qui estoit assis sus les murailles: pour leur donner crainte/⁊ les espouanter/affin q̄lz prinssent la cite. Et parlerēt aussi cōtre le Dieu de Jerusalē/cōme contre les dieux des peuples de la terre/qui sont oeuure de mains dhōme. Parquoy Jehezekiah le Roy/⁊ Jsaiah le prophete filz de Amoz/prierēt contre telle chose/⁊ crierēt au ciel. Et le Seignr enuoya vng ange/ qui desconfit tout hōme puissant de larmee/⁊ le duc/⁊ le prince/ au camp du Roy des Assyriēs: lequel sen retourna tout cōfus en sa terre. Et cōme il fut entre en la maison de son Dieu/ceulx qui estoiēt yssus de son propre ventre loccirēt la par lespee.

C

2.Roys.18.f.

Ambassades de Sēnaherib au peuple po² le diuertir de la fiāce en Dieu.

Blasphemede Sennaherib.

D

E

Jehezekiah et Jsaiah cryās a Dieu.

Larmee de Sennaherib descōfite par lange de Dieu.

Sēnaherib occis par ses propres enfans.

Le Seignr sauua Jehezekiah/⁊ les habitans de Jerusalem de la main de Sēnaherib roy des Assyriens/⁊ des mains de tous:⁊ leur dōna repos alenuiron. Aussi plusieurs apportoyent oblation au Seigneur en Jerusalem/⁊ des* choses precieuses a Jehezekiah le Roy de Jehudah/leq̄l apres ce fut exalte enuers toutes natiōs.

* De ce mot Genese.24.

F

En ces iours la Jehezekiah fut malade iusque a la mort/⁊ pria le Seignr: lequel luy respondit/⁊ luy dōna signe: mais Jehezekiah ne rendit pas selon le benefice a luy faict/car son coeur fut esleue/⁊ lire fut faicte cōtre luy/⁊ contre Jehudah ⁊ Jerusalem. Apres ce fut humilie de ce que son coeur auoit este esleue/tant luy cōme les habitans de Jerusalem: mais lire du Seigneur ne vint point sus eulx es iours de Jehezekiah.

Jehezekiah malade. 2.Roys.20.a. Jsaiah.38.a.

Jehezekiah ingrat enuers Dieu.

Jehezekiah eut tresgrāde richesse ⁊ hōneur/⁊ se feict des thresors dor ⁊ dargent/⁊ de pierres precieuses/⁊ de odeurs aromatiq̄s/⁊ de escussons/⁊ de tous vaisseaux p̄cieux/⁊ aussi des greniers po² le reuenu du fromēt/⁊ celiers po² le vin ⁊ lhuyle/⁊ des estables po² toutes bestes/ ⁊ des bergeries po² les troppeaux:⁊ feict des citez/⁊ eut abōdāce de troppeaux/de brebis ⁊ de boeufz: Car dieu luy auoit dōne fort grāde substāce. Et cestuy Jehezekiah estouppa les conduitz des eaues de Gihon la haulte:⁊ les feist tourner dessoubz vers loccidēt de la ville de Dauid.

Jehezekiah puissāt ⁊ riche

G

Ainsi Jehezekiah prospera en toutes ses oeuures. Toutesfoys Dieu le laissa pour estre esprouue/quand les ambassades des princes de Babylone furēt enuoyez vers luy/pour linterroguer du miracle qui fut sus la terre: affin de scauoir tout ce qui estoit en son coeur.

Jehezekiah laisse de dieu ⁊ tente.

La reste des faictz de Jehezekiah/⁊ de sa misericorde/ est escrite en la visiō de Jsaiah le prophete/filz de Amoz ⁊ au liure des Roys de Jehudah ⁊ de Jsrael. Jehezekiah dormit auec ses peres ⁊ lēseuelirēt au dessus des sepulchres des filz de Dauid:⁊ tout Jehudah/⁊ les habitās de Jerusalē luy firent hōneur en sa mort. Et Manasseh son filz regna pour luy.

Jsaiah.36.⁊c.

La mort de Jehezekiah.

Manasseh Roy de Jehudah.

Chap.xxxiij.

A

Manasseh estoit eage de douze ans/quād il cōmencea a regner:⁊ regna cinquāte cinq ans en Jerusalem. Mais il feist mal deuant le Seignr/selon labomination des gētilz/que le Seig² destruisit deuāt les enfans de Jsrael. Et cestuy retourna edifier les haultz lieux q̄ Jehezekiah son pere auoit demoly. Il dressa des autelz a Baalim et feist des boys sacrez/⁊ adora tout lexercite du ciel/⁊ les seruit.

Manasseh redifie les haultz lieux demolis p Jehezekiah.

Josiah.
2.Samu.7.b

seruit. Il edifia des autelz en la maison du Seigñr/de laquelle auoit dit le Seigneur: En Jerusalem sera mon nom eternellemẽt. Et edifia ces autelz pour tout lexercite du ciel/es deux paruis de la maison du Seigneur. Il feist passer ses filz par le feu/en la vallee des filz de Henom. Il prenoit garde aux tẽps/& aux enchãtemẽs/& deuinemẽs. Et auoit des esperitz familiers & eut des deuins en abondance/pour mal faire deuant le Seigñr

B en le irritant. Il mist aussi vne image taillee qui feit en la maison de Dieu: de laquelle Dieu parla a Dauid/& a Salomoh son filz/disant: Je mettray mon nom eternellement en ceste maison/& en Jerusalem que iay esleu de toutes les lignees de Israel: & ne osteray plus le pied de Israel/de la terre q̃ iay ordõnee a le^s peres. Moyẽnant quilz prẽnent garde de faire tout ce que ie leur ay cõmande/par la main de Moseh/ascauoir toute la loy/les ordonnances/& les iugemens.

4.Roys.8.b.

Manasseh donc feit errer Jehudah/& les habitans de Jerusalem: tellemẽt q̃lz feirẽt mal par dessus les gentilz/que le Seigñr auoit destruict deuant la face des enfans de Israel. Et le Seigñr parla a Manasseh/& a son peuple: mais pas ne voulurẽt entẽdre. Po^r tãt feist venir sus eulx les princes de larmee du Roy des Assyriens. Et prindrent Manasseh/le liant de manicles & lenserrerent de chaines/& le feirent aller en Babylone.

☞ Manasseh mene captif en Babylone,& la cause.

C Lequel apres quil fut mis en angoisse/il pria le Seigneur son Dieu: & fut fort humilie par le Dieu de ses peres. Il le pria/dont le tint aggreable/& exaucea son oraison. Et le feist retourner en Jerusalem en son royaume: & congneu Manasseh que le Seigñr est celuy qui est le Dieu. Apres ce il edifia le mur hors la cite de Dauid vers loccidẽt de Gihon en la vallee/depuis lentree de la porte des poissõs: & enuirõna la tour laq̃lle esleua grãdemẽt. Puis mist des princes de larmee par toutes les fortes citez de Jehudah: & osta les dieux estranges/& limage de la maison du Seigneur. Et tous les autelz q̃l auoit edifie en la mõtaigne de la maison du Seigneur/en Jerusalẽ: & les ietta hors de la ville. Mais aussi reedifia lautel du Seigñr/& sacrifia sus iceluy des sacrifices pacifiques/& la louẽge. Il cõmanda aussi a Jehudah q̃l seruist au Seigneur le Dieu de Israel. Toutesfois encore sacrifioit le peuple/es haultz lieux/mais seullement au Seigñr leur Dieu.

Manasseh priãt en affliction est exauce

Sacrifices & louenges a Dieu.

Le peuple seruãt a Dieu es chappelles et haultz lieux.

D La reste des faictz de Manasseh/& son oraison vers son Dieu/& les parolles des Voyãs qui parloiẽt a luy/au nom du Seigneur le Dieu de Israel/icelles sont es gestes des Roys Disrael. Aussi comme il pria & q̃l fut exauce/tout son peche & sa trãsgression/& les places ausquelles il edifia les haultz lieux/& cõstitua les boys/et les images/deuãt q̃l fust humilie/sõt escritz aux parolles de Huzai. Manasseh dõc dormit auec ses peres: & lenseuelirẽt en sa maisõ. Et Amõ son filz regna po^r luy.

La mort de Manasseh.

Amon estoit de vingt & deux ans/quãd il cõmencea a regner: & regna deux ans en Jerusalẽ. Et feist mal en la presence du Seig^r/ainsi q̃ auoit faict Manasseh son pere. Et Amon sacrifia a toutes les images q̃ sõ pere auoit faictes/& les seruit & ne fut point humilie deuãt le Seigneur/ainsi q̃ Manasseh son pere: car il offẽsa beaucop. Et apres que ses seruiteurs eurẽt cõiure cõtre luy/ilz le occirẽt en sa maison. Mais le peuple de la terre frappa tous ceulx qui auoiẽt cõiure cõtre le roy Amon. Aussi le peuple de la terre cõstitua son filz Josiah roy pour luy.

Amon Roy de Jehudah idolatre.

Amon occis p ses seruiteurs.

Chapitre.xxxiiij.

A Josiah iuste/Roy de Jehudah. 2.Roys.22.a.

JOsiah estoit de huyt ans/quãd il cõmencea a regner: & regna trẽte & vng an en Jerusalẽ. Il feist ce q̃ estoit droict en la presence du Seigneur/& chemina es voyes de Dauid son pere. Et ne declina point/ny a dextre/ny a senestre. Et au huytiesme an de son regne/cõme il estoit encore enfant: il cõmẽcea a cercher le Dieu de son pere Dauid. Et en la douziesme annee il cõmencea a nettoyer Jehudah & Jerusalem/des haultz lieux/& des boys/& des ymages de taille & de fonte. Et demolirẽt en sa presẽce les autelz de Baalim: & les simulachres q̃ estoiẽt en hault p dessus iceulx/feict demolir. Il rõpit aussi les boys/& les images de taille & de fõte/& les diminua & les espardist sus les tõbeaux de ceulx q̃ le^s auoiẽt sacrifie. En oultre brusla les os des sacrificate^rs sus les autelz diceulx. Et nettoya Jehudah & Jerusalem/& aux citez de Manasseh/& de Ephraim/& de Simeon/iusque a Nephthali/& en leur lieux desers alentour. Et quãd il eut dissipe les autelz & les boys/& q̃l eut brise les images par le menu/& q̃l eut demoly to^s les simulachres par toute la terre de Israel: il sen retourna en Jerusalem.

Josiah querãt Dieu des son enfance abbat les haultz lieux/images & chappelles.

B

Dõc en lan dixhuytiesme de son regne/quãd la terre estoit desia nettoyee/& aussi le tẽple: il enuoya Saphan filz de Azaliah/& Maasiah le prince de la cite/& Joah filz de Joahaz Indiciaire/pour restaurer la maison du Seig^r son Dieu. Lesquelz vindrẽt a Helkiah le grand sacrificateur: & luy dõnerent largẽt qui auoit este apporte en la maison de Dieu/leq̃l les Leuites gardes de lentree auoient assemble/de la main de Manasseh et de Ephraim/& de tous les demourans Disrael/& de tout Jehudah/& de Bẽiamin/& des habitãs de Jerusalem: le baillerẽt es mains de ceulx qui presidoiẽt sus les ouuriers en la maisõ du Seigñr: affin q̃lz le dõnassent aux ouuriers qui besongnoyẽt en la maison du Seigñr pour racoustrer & reparer la maison. Et iceulx le dõnerẽt aux ouuriers & aux massons/pour acheter des pierres taillees: & des boys po^r les demolimẽs/& po^r *bastir les maisons/q̃ les roys de Jehudah auoient destruictz. Lesq̃lz psonnages faisoyẽt fidelemẽt loeuure. Et les maistres des oeuures estoiẽt/Jahath/& Abdiah Leuites/des filz de Merary: & Zachariah & Mosolam/des filz d Zahath/pour solliciter: & tous les Leuites ayans intelligẽce des instrumens de musicque. Aussi sus les portefaix/& les solliciteurs sus tous les ouuriers en chascũ oeuure estoient des Leuites/Scribes/Preuostz/& portiers.

Josiah reedifie la maison du Seigñr.

C *ou/cheurons.

Et cõme ilz portoiẽt largẽt qui auoit este apporte au tẽple du Seig^r/Helkiah le sacrificateur trouua le liure de la loy du Seigneur/lequel auoit este dõne par la main de Moseh. Et Helkiah dist a Saphã le scribe: Jay trouue le liure de la loy en la maison du Seigñr. Et luy bailla. Et Saphan emporta le liure au Roy/& racõpta encore la chose au roy/disant: Tout ce q̃ tu as ordõne en la main de tes seruiteurs/ilz ont faict. Et fondirẽt largẽt qui fut trouue en la maison du Seigneur: & le baillerẽt entre les mains des cõmissaires/& entre les mains de ceulx qui faisoiẽt la besõgne. Aussi Saphan le Scribe denoncea au roy/disant: Helkiah le sacrificateur ma dõne vng liure. Et Saphan le leut en la p̃sence du Roy. Et quãd le Roy eut ouy les parolles de la loy/il rõpit

Le liure de la loy trouue au temple.

D

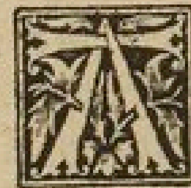
Saphan apporte au Roy le liure trouue

ses vestemēs/et cōmanda a Helkiah/a Ahikam filz de
Le grād troublemēt de Josiah a la lecture du liure.
Saphan/a Abdon filz de Micah/a Saphan le scribe/⁊
a Asaiah seruiteur du roy/disant: Allez ⁊ reqrez le Seigneur pour moy/⁊ pour la reste de Israel ⁊ de Jehudah/
touchant des parolles de ce liure qui a este trouue. Car
lire du Seignr̃ est grāde/laqlle est descēdue sus nous/de
ce que noz peres nont pas garde la parolle du Seignr̃/
pour faire selon tout ce qui est escrit en ce liure.

E Helkiah donc ⁊ ceulx qui estoiēt du roy/sen allerēt a
Holdah prophetesse.
Holdah prophetesse femme de Selum filz de Thokahath filz de Hasarah gardeur des vestemēs/laqlle habitoit en Jerusalem*au college:⁊ luy dirēt selon ce. Donc
** Chal. maisō de doctrine: ou destude.*
icelle leur respōdit: Ainsi dist le Seigʳ le Dieu Disrael:
Dictes a lhōme qui vous a enuoye a moy: Ainsi dit le
Seigʳ: Voicy ie feray venir maulx sus ce lieu icy/⁊ sus
ses habitās: ascauoir/ toutes les maledictiōs qui sont
escrites en ce liure/qlz ont leu deuāt le Roy de Jehudah:
pource qlz me ont delaisse/⁊ ont faict encensemēs aux
dieux estrāges/pour me prouoquer a courroux/en toutes les oeuures de leurs mains. Pourtant descēdra ma
F fureur sus ce lieu icy/⁊ ne sera poīt esteincte. Mais
au roy de Jehudah qui voꝰ a enuoye poʳ cercher le Seigneur/ainsi luy direz: Le Seignr̃ le Dieu Disrael dit
ainsi: les parolles q̄ tu as ouy/poʳce q̄ tō coeur a este amaty: ⁊ que tu tes humilie en la presence de Dieu quād tu
oyois ses parolles contre ce lieu icy/⁊ cōtre ses habitās:
Le pleur du Roy.
et que tu tes humilie deuant moy/⁊ as rōpu tes vestemēs/⁊ as ploure deuāt moy. Je tay aussi exauce/dit le
Seignr̃. Voicy/ie te recueilliray auec tes peres/⁊ seras
rassemble auec paix en ton sepulchre:⁊ tes yeulx ne verrōt pas tout le mal/q̄ ie doibz faire venir contre ce lieu
2. Roys.23.a.
icy/⁊ cōtre ses habitās. Iceulx dōc reporterēt au roy
la chose. Puis le roy enuoya ⁊ assēbla toꝰ les anciēs de
Jehudah ⁊ de Jerusalem/ ⁊ mōta en la maisō du Seigʳ/
⁊ auec luy toꝰ les hōmes de Jehudah/⁊ les habitans de
Jerusalē/ascauoir les sacrificateurs/⁊ Leuites/et tout
G le peuple depuis le plus grād iusq̄ au moindre. Et eulx
Josiah lit le liure de la loy au peuple.
escoutans leut toutes les parolles du liure de lalliance/
leql fut trouue en la maison du Seignr̃: et le roy se tint
Josiah faict alliāce a dieu.
auprès de la colomne/⁊ feist alliance deuāt le Seignr̃/
pour le suyure/⁊ garder ses cōmandemēs ⁊ tesmoingnages/⁊ ses status de tout son coeur ⁊ de toute son ame: en
faisant les choses de lalliance qui sont escrites en ce liure. Et feit accorder toꝰ ceulx qui auoiēt este trouuez en
Jerusalē ⁊ en Bē-iamin. Et les habitās de Jerusalē feirēt selon la paction de Dieu/le Dieu de leurs peres.

Josiah donc osta toutes les abominatiōs de tous les
pays qui estoient aux enfans Disrael: ⁊ feist que tous
ceulx qui estoient trouuez en Israel/seruiroiēt au Seigneur leur Dieu. Ilz ne se retirerēt pas arriere du Seigneur le Dieu de leurs peres/tout le temps de sa vie.

Chapitre.xxxv.



A Aussi Josiah celebra le Passage au Seigʳ en
Josiah celebre le Passage. 2. Roys.23.c, 3. Esra.1.a.
Jerusalē/⁊ sacrifierēt loblatiō poʳ le Passage/
le quatorziesme iour du p̄mier moys. Et ordōna les sacrificateʳs en leurs offices/et les enhorta de
administrer en la maisō du Seigʳ. Et dist aux Leuites/
q̄ enseignoiēt tout Israel lesq̄lz estoiēt saictz au Seigʳ:
Mettez larche du sāctuaire au tēple q̄ Salomoh filz de
Dauid roy Disrael a edifie. Car vous ne la porterez
plus sur les espaules. Maintenāt dōc seruez au Seigʳ
vr̄e Dieu/⁊ a son peuple Israel: ⁊ voꝰ preparez selon les
maisons de voz familles/en voz diuisions selon lescriture de Dauid roy de Israel/⁊ selon la descriptiō de Salomoh son filz. Assistez au sanctuaire/selō la diuisiō des
familles de voz freres/enfans du peuple/⁊ selon la diuision de la parēte des Leuites. Sacrifiez oblation du
Passage ⁊ voꝰ sāctifiez. Apprestez aussi voz freres/affin
qlz puissent faire selō la parolle du Seigʳ par la main de
Moseh. En oultre Josiah bailla a ceulx du peuple q̄
fut trouue au nōbre trēte mille/que brebis/ aigneaux ⁊
cheureaux/⁊ troys mille boeufz/tous pour le Passage/
lesquelles choses estoiēt de la substāce du roy. Aussi les
princes diceluy offrirent voluntairemēt/ce qlz auoient
voue/tant au peuple q̄ aux sacrificateurs ⁊ Leuites.

Aussi Helkiah/Zachariah/et Jehiel les Ducz de la B
maisō du Seigʳ/dōnerēt aux sacrificateʳs poʳ le Passa-
Les presens baillez aux sacrificateʳs poʳ celebrer le passage.
ge: ascauoir/ deux mille six cens ouailles/et troys cens
boeufz. Pareillemēt Chonaniah/Semeiah/⁊ Nathanael ses freres/⁊ aussi Hasabiah/Jaiel/ ⁊ Jozabad les
prīces des Leuites/dōnerent aux autres Leuites pour
celebrer le Passage cinq mille ouailles/⁊ cinq cēs boeufz.

Et fut le seruice appreste/⁊ les sacrificateurs se tindrēt
en leurs places. Aussi les Leuites en leurs ordōnances
selō le cōmandemēt du roy: ⁊ sacrifierēt loblatiō du Passage. Les sacrificateurs en arrousoiēt de leurs mains/
⁊ les Leuites lescourchoiēt/ ⁊ osterēt lholocauste pour
leur dōner selon les diuisiōs des familles/des enfans
du peuple poʳ offrir au Seigʳ/aīsi ql est escrit au liure de
Moseh: ⁊ aīsi des boeufz. Et rostirēt laigneau du Passage au feu/selon la coustume. Mais ilz cuyrēt les choses consacrees en chaulderōs ⁊ chauldieres ⁊ en potz: et
hastiuemēt les distribuerēt a tout le peuple. Puis apres
en apprestèrēt poʳ eulx/⁊ poʳ les sacrificateʳs. Car les
sacrificateurs enfans de Aharō furēt occupez iusq̄ a la
nuict en loblation des holocaustes/⁊ des graisses. Dequoy aussi les Leuites apparcillerent pour eulx ⁊ pour C
les sacrificateurs filz de Aharon. Et les chantres
filz de Asaph se tenoiēt en leur ordre/selon le cōmandemēt de Dauid/⁊ de Asaph/ ⁊ de Heman/ ⁊ de Iduthun/
les Prophetes du Roy Dauid. Aussi les portiers
estoiēt en chascune porte/tellemēt quilz ne se departoiēt
point de leur seruice. Pour laquelle chose aussi les Leuites/leurs freres/apparcillerēt pour eulx.

Et ainsi tout le seruice du Seigneur fut en ce iour la
appreste/pour faire le Passage/⁊ offrir les holocaustes
sur lautel du Seignr̃/ selon le cōmandement du Roy
Josiah. Les filz de Israel qui auoiēt este trouuez en
ce temps la/celebrerent le Passage/⁊ la solemnite des
pains sans leuain par sept iours. Et ne fut pas faict de
Passage semblable a iceluy en Israel/depuis les iours
de Samuel le Prophete: ⁊ toꝰ les roys de Israel ne feirēt onc tel Passage/cōe feist Josiah/⁊ les sacrificateʳs
⁊ les Leuites/⁊ tout Jehudah ⁊ Israel q̄ si estoient trouuez/⁊ les habitans de Jerusalem. Ce Passage fut D
2. Roys.23.f. Heremi.46.a. 3. Esra.1.c.
celebre au dixhuytiesme an du regne de Josiah.

Apres tout ce/quād Josiah eut p̄pare le tēple/ Necho
le roy Degypte mōta poʳ faire la guerre en Carcamis/
auprès de Euphrates: ⁊ Josiah sortit au deuant de luy.
Josiah nō obtēperāt au roy Necho parlāt la parolle de Dieu/est blesse en la bataille.
Mais Necho enuoyant des messagiers vers luy/ dist:
Quelle chose y a il entre toy ⁊ moy roy de Jehudah? Je
ne viēs point au iourdhuy alencōtre de toy/mais ie fais
la guerre

Jehoahaz.
Eliakim.
Jehoacin.
Zedekiah.
Cyrus.

la guerre côtre vne autre maison: a laquelle Dieu ma
cômande dy aller hastiuement. Cesse de venir alencon-
tre de Dieu (lequel est auec moy) affin quil ne te desface.
Mais Josiah ne voulut point retourner de luy: ains
sauentura de batailler ɔtre luy/⁊ ne obtêpera poît aux pa
rolles de Necho/q̃ estoiêt de la bouche de Dieu. Aîsi vint
pour batailler au châp de Magedo. Et les archiers ti-
rerêt côtre Josiah. Lors le Roy dict a ses seruiteurs:
Ostez moy: car ie suis naure grandemêt. Et le mirent
sus vng autre chariot q̃l auoit/⁊ le menerêt en Jerusa-
lem. Il mourut/⁊ fut êseuely au sepulchre de ses peres:
⁊ tous ceulx de Jehudah ⁊ de Jerusalem le ploureret/
⁊ Jeremiah le lamêta/duq̃l tous les châtres ⁊ les chan-
teresses/iusque au iour present/resumêt les lamêtatiôs
sus Josiah: ⁊ les côstituerêt pour loy en Israel. Voicy/
ces choses sont escrites es lamentatiôs. Mais la reste
des parolles de Josiah/⁊ de sa misericorde/côme il est es-
crit en la loy du Seigneur/et les faictz premiers ⁊ der-
niers dicelluy/sont escris au liure des Roys de Israel ⁊
de Jehudah.

La mort de Josiah. Zacha.12.d.
Le dueil de la mort d Josiah

Chap.xxxvj.

A

Jehoahaz roy de Jehudah. 2.Roys.23.f.

Ors le peuple de la terre print Jehoahaz filz
de Josiah/⁊ le côstitua Roy en Jerusalem poʳ
son pere. Jehoahaz estoit de vingt et troys
ans/quâd il cômêcea a regner: ⁊ regna troys
moys en Jerusalem. Et le Roy Degypte le osta de Jeru
salem: ⁊ côdemna la terre a cent talentz dargêt/⁊ a vng
talent dor. Et le Roy Degypte côstitua Eliakim son
frere/sus Jehudah ⁊ Jerusalê: ⁊ châgea son nom Jehoa
kim. Puis Necho print Jehoahaz le frere dicelluy/
⁊ le mena en Egypte.

Jehoahaz mene en Egypte.
Eliakim nômé Jehoakim Roy de Jehudah. Matth.1.b.

Jehoakim estoit de vingt ⁊ cinq ans/quâd il cômen-
cea a regner: ⁊ regna vnze ans en Jerusalem: il feist mal
enuers le Seignr̃ son Dieu. Côtre leq̃l monta Nabu-
chodo-nozor Roy de Babylone/⁊ le lia de chaines poʳ
le mener en Babylone. Et icelluy Nabuchodo-nozor
emporta en Babylone des vaisseaux de la maison du
Seigneur/⁊ les mist en son têple en ladicte Babylone.

Jehoakim mene en Babylone.

B

La reste des parolles de Jehoakim/⁊ de ses abomi-
natiôs q̃l feist/⁊ qui furêt trouuees en luy/sont escrites
au liure des Roys Disrael ⁊ de Jehudah: et Jehoacin
son filz regna pour luy.

Jehoacin roy de Jehudah.

Jehoacin estoit de huyt ans/quâd il cômencea a re-
gner/⁊ regna troys moys ⁊ dix iours en Jerusalem/et
feist mal en la presence du Seigʳ. Et quâd lan fut passe/
le roy Nabuchodo-nozor enuoya vers luy/leq̃l on emme
na en Babylone auec les precieux vaisseaux de la mai
son du Seigʳ. Mais il côstitua Zedekiah son* frere roy
sus Jehudah ⁊ Jerusalem.

* Icy frere se print poʳ oncle p vne loquutiô Ebraique.
Zedekiah ordône Roy sus Jehudah. 2.Roys.24.d. Jeremi.37.a. ⁊.38.a.

Zedekiah estoit de vingt ⁊ vng an/quâd il cômêcea a
regner: ⁊ regna vnze ans en Jerusalem. Il feist mal en
la presence du Seignr̃ son Dieu: ⁊ ne se humilia point
pour Jeremiah le Prophete/parlant de par le Seignr̃.

C

Il se rebella ɔtre le roy Nabuchodo-nozor/q̃ lauoit faict
iurer de par Dieu: ⁊ endurcit son col/⁊ obstina son coeur
tellement q̃l ne retourna point au Seigʳ le Dieu Dis-
rael. Mais aussi toꝰ les princes des sacrificateʳs/⁊ le
peuple trâsgressa merueilleusemêt/selon toutes les abo
minatiôs des gêtilz: ⁊ souillerêt la maisô du Seigʳ/q̃l
auoit sâctifiee en Jerusalê. Le Seigʳ Dieu de leʳs peres
enuoyoit vers eulx/par lexploict de ses messagers/en
sollicitât ⁊ enuoyât: car il auoit pdône a sô peuple ⁊ a son
habitatiô. Mais iceulx se mocquoiêt des messagers de
Dieu: ⁊ nestimoiêt a riê les parolles dicelluy/⁊ abusoiêt
de ses Prophetes/iusq̃ a ce q̃ la fureur du Seignr̃ mô-
ta sus son peuple/⁊ q̃l ny eut pas de remede. Car il
feist venir sus eulx le roy des Chaldeês/leq̃l occist leʳs
ieunes gês par lespee en la maison de leur sanctuaire.

Le peuple se mocq̃ des messagers q̃ dieu luy êuoye poʳ ladmônester.

Il neut pas pitie des ieunes côpaignôs/ne de la pucel-
le/ne de lancien/ne du vieillart: mais les liura tous en
sa main: ⁊ toꝰ les vaisseaux de la maison de Dieu/tant
grandz côe petitz/⁊ les thresors du têple du Seigʳ/⁊ les
thresors du roy ⁊ des princes/lesq̃lz toꝰ trâsporta en Ba
bylone.

Jerusalem et le temple destruictz/ et le peuple mene captif en Babylone.

D

Les ennemis bouterêt le feu en la maison de
Dieu/⁊ destruirêt la muraille de Jerusalê. Ilz bouterêt
le feu par tous les palays dicelle/⁊ degasterêt toutes les
vtensiles precieuses dicelle. Et transmua en Babylone
ceulx q̃ estoiêt eschappez de lespee/⁊ luy seruirêt ⁊ a ses
enfans/iusq̃ a ce q̃ le royaume de Perse regna: ⁊ que la
polle du Seigʳ fut acôplie par la bouche de Jeremiah/⁊
q̃ la terre eut iouyssance de ses sabbatz. Car toꝰ les ioʳs
q̃lle fut desolee elle cessa/iusq̃ a ce q̃ septâte ans furêt acô
plis. Mais au premier an de Cyrus Roy de Perse/
pour accôplir la parolle du Seignr̃ q̃l auoit parle par la
bouche de Jeremiah/le Seignr̃ suscita lesperit de Cy-
rus Roy de Perse: leq̃l feit publier vng cry par tout son
royaume/aussi par lettres/disant: Ainsi dit Cyrus le
roy de Perse: Le Seignr̃ Dieu du ciel ma dône toꝰ les
royaumes de la terre: ⁊ cestuy ma dône cômission de luy
edifier vne maison en Jerusalem/laquelle est en Judee.
Quicôque dêtre vous est de tout son peuple/le Seignr̃
son Dieu soit auec luy/⁊ quil monte.

1.Ezra.1.a. 3.Ezra.2.a. Jeremiah 25.e ⁊.29.c.
Cyꝰ laisse retourner le peuple en Jerusalem.

Fin du second liure des Chroniques/
dict Paralipomenon.

Le liure de Ezra le Prophete.

Chapitre premier.

A

U premier an de * Cyrus
Roy de Perse/affin q̃ la parolle du Sei-
gneur par la bouche de Jeremiah fust
accôplie/le Seigʳ suscita lesperit de Cy
rus roy de Perse/⁊ feist publier par tout
son royaume/aussi par lettres/disant: Ainsi dit Cyꝰ
le Roy de Perse: Le Seigʳ Dieu du ciel ma dône tous
les royaumes de la terre: ⁊ ma icelluy dône en charge de
luy edifier vne maison en Jerusalê/laq̃lle est en Judee.

* Ebr. Cores. Cyrus par le vouloir de Dieu renuoye le peuple en Jerusalem pour redifier le temple. 2.Chroñ.36.d. Jeremi.25.e. ⁊.29.c.

B

Quicôque dêtre voꝰ est de tout son peuple/son Dieu soit
auec luy: q̃l môte en Jerusalê q̃ est en Judee/⁊ q̃l edifie la
maison du Seigʳ le Dieu Disrael: icelluy est le Dieu q̃
est en Jerusalê. Et q̃ touchât chascũ remanât q̃ habite p
toꝰ lieux/les hôes de leʳ lieu le soulagêt/par or ⁊ par ar
gêt/par substâce ⁊ par bestial/auec ce q̃ volũtairemêt ilz
offrirôt en la maison de Dieu qui est en Jerusalem.

Amas dor et dargêt poʳ edifier la maison du Seignr̃.

C

Et les princes des peres de Jehudah ⁊ de Bê-iamin
⁊ les sacrificateʳs auec les Leuites se leuerêt: toꝰ ceulx
desq̃lz Dieu suscita lesperit/pour môter affin de edifier
la maisô du Seigʳ/q̃ estoit en Jerusalê. Et toꝰ ceulx qui
estoiêt alentirô deulx/rêplirêt a force/leʳs mains de vais
seaux dor ⁊ dargêt/de substâce de bestes/⁊ de choses pre-
cieuses oultre tout ce q̃ auoit este offert voluntairemêt.
Aussi le roy Cyꝰ tira hors les vaisseaux de la mai-
son du Seigʳ/q̃ Nabuchodo-nozor auoit retire de Jeru-
salem/

Ceulx desq̃lz Dieu esmeut lesperit/semettêt a edifier le temple.

salem/⁊ les auoit mis en la maison de son Dieu.

D Cyrus donc roy de Perse les bailla par la main de Mithridates thresorier: ⁊ les liura par cõpte a Sasbazar prince de Jehudah. Et tel estoit le nõbre diceulx: Trẽte bassins dor/mille bassins dargẽt/vingt ⁊ neufz cousteaulx/trẽte tasses dor/quattre cẽs ⁊ dix tasses dargent du secõd ordre/⁊ mille autres vaisseaux. Toꝰ les vaisseaux dor ⁊ dargent/estoiẽt cinq mille quatre cens. Sasbazar les feit tous cõduyre auec ceulx de la transmigratiõ qui montoiẽt de Babylone en Jerusalem.

Le nõbre de la vaisselle q̃ Cyrus restitue au tẽple que Nabuchodo-nozor auoit pillee.

Chapitre.ij.

A

Le nombre de ceulx q̃ retournẽt de captiuite. Nehemiah 7.b. 1.Ezr.5.a.



TCeulx aussi sont les filz de la prouince/qui mõterẽt de la captiuite/de la trãsmigration/q̃ Nabuchodo-nozor Roy de Babylone auoit faict trãsferer en Babylone: ⁊ retournerẽt en Jerusalem et en Judee/vng chascun en sa cite. Ceulx vindrẽt auec Zorobabel: ascauoir/Jesua/Nehemiah/Saraiah/Raelaiah/Mardochai/Belsan/Mesphar/Beguai/Rehum/Baanah. Le Nõbre des hõmes du peuple Disrael fut les filz de Phares/deux mille cẽt ⁊ septãte deux. Les filz de Saphatiah/troys cẽs septãte deux. Les filz de Arah/sept cens septãte cinq. Les filz du * duc de Moab des filz de Jesua ⁊ Joab/deux mille huyt cẽs ⁊ douze. Les filz de Elam/mille deux cẽs cinquãte quatre. Les filz de Zethua/neuf cẽs quarãte cĩq. Les filz de Zacai/sept cẽs soixãte. Les filz ď Bani/six cẽs quarãte deux. Les filz de Bebai/six cẽs vigt troys. Les filz de Azgad/mille deux cẽs vingt ⁊ deux. Les filz de Adonikam/six cẽs soixãte six. Les filz de Beguai/deux mille cinquante six. Les filz de Adin/quatre cẽs cinquãte quatre. Les filz de Ater qui estoiẽt de Jehezekiah/nonãte huict. Les filz de Bezai/troys cẽs vingt ⁊ troys. Les filz de Jorah/cẽt et douze. Les filz de Hasom/deux cẽs vingt ⁊ troys. Les filz de Gebar/nonãte

* Ancuns/Pahath.

B ⁊ cinq. Les filz de Beth-lehem/cẽt vingt ⁊ troys. Les hõmes de Netopheh/cinquãte six. Les hõmes de Anathoth/cẽt vingt ⁊ huyt. Les filz de Azmaueth/quarãte deux. Les filz de Kariath-arim/de Cephirah/et de Beeroth/sept cẽs quarãte troys. Les filz de Ramah ⁊ de Gabaa/six cẽs vingt ⁊ vng. Les hõmes de Machmas/cẽt vingt ⁊ deux. Les hõmes ď Beth-el ⁊ de Hai/deux cẽs vingt ⁊ troys. Les filz de Nebo/cĩquãte deux. Les filz de Magbis/cẽt cinquãte six. Les filz de lautre Elam/mille deux cẽs cinquãte quatre. Les filz de Harim/trois cens ⁊ vingt. Les filz de Lod/Hadid/⁊ Ono/sept cẽs vingt ⁊ cĩq. Les filz de Jericho/troys cẽs quarãte cinq. Les filz de Senaah/troys mille six cẽs ⁊ trẽte.

Les sacrificateurs.

Les sacrificateurs furent les filz de Jadaiah/de la maison de Jesua/neuf cens septante troys. Les filz de Emer/mille cinquãte deux. Les filz de Phashur/mille deux cens quarãte sept. Les filz de Harim/mille ⁊ dix sept.

Les Leuites.

Les Leuites furẽt/les filz de Jesua/⁊ de Kadmiel/des filz de Odouiah/septãte quatre.

C Les Chãtres.

Les chantres furẽt/les filz de Asaph/cẽt vigt ⁊ huict.

Les Portiers.

Les filz des portiers furẽt les filz de Selum/les filz de Ater/les filz de Talmon/les filz de Akub/les filz de Hatita/les filz de Sabai/toꝰ cẽt trẽte neuf.

Les Nathiniens.

Les Nathinẽs furent les filz de Ziha/les filz de Hasupha/les filz de Tebaoth/les filz de Keros/les filz de Siaha/les filz de Phadon/les filz de Lebanah/les filz de Hagabah/les filz de Akub/les filz de Hagab/les filz de Samlai/les filz de Hanan/les filz de Gadel/les filz de Gaher/les filz de Raaiah/les filz de Razin/les filz de Nekoda/les filz de Gazam/les filz de Uza/les filz de Phaseah/les filz de Besai/les filz de Asena/les filz de Munim/les filz de Nephusim/les filz de Bakbuk/les filz de Hakupha/les filz de Harhur/les filz de Bezluth/les filz de Mahira/les filz de Harsa/les filz de Berkom/les filz de Sisara/les filz de Thamah/les filz de Naziah/les filz de Hatipha/les filz des seruiteurs de Salomoh/les filz de Sotai/les filz de Sophereth/les filz de Pharuda/les filz de Jaalah/les filz de Derkon/les filz de Gedel/les filz de Saphatiah/les filz de Hatil/les filz de Phocereth q̃ estoiẽt de Zebaim/les filz de Ami. Tous les Nathinẽs ⁊ les filz des Seruiteurs de Salomoh furent troys cens nonante deux.

Genealogie.

Et ceulx q̃ mõterẽt de Thel-melah/de Thel-harsa/de Cherub/ď Adon/de Emer/lesq̃lz ne peurẽt declairer la maisõ de leurs peres/ne leur semẽce/ascauoir silz estoiẽt Disrael. Les filz de Dalaiah/les filz de Tobiah/les filz de Nekoda/qui furent six cens cinquante deux.

Et des filz des sacrificateurs furẽt les filz de Hobaiah/ D les filz de Hakoz/les filz Berzilai/leq̃l prĩt fẽme des filles ď Berzilai de Galaad/⁊ fut appelle ꝑ le nõ dicelles. Iceulx cerchẽrẽt leur escriture de genealogie/⁊ ne la trouuerẽt point: dõt furẽt deboutez de la sacrificature. Aussi Hathersata leur dist/q̃lz ne mãgeassent poĩt de la chose tressaincte/iusque a ce que vng sacrificateur assistast a tout Urim ⁊ Thumim. Toute la multitude estoit ensemble/quarante deux mille troys cens soixãte/sans leurs seruiteurs ⁊ leurs seruãtes/lesq̃lz estoiẽt sept mille troys cens trẽte sept. Et entre iceulx estoiẽt deux cens chantres ⁊ chãteresses. Ilz auoiẽt sept cens trẽte six cheuaulx/deux cens quarãte cinq muletz/quatre cens trẽte cinq chameaulx/six mille sept cẽs ⁊ vingt asnes.

Et aucuns princes des peres/quand ilz entrerent en la maison du Seigneur qui est en Jerusalem/ilz offrirẽt voluntairemẽt en la maison de Dieu/pour le cõstituer en son lieu. Ilz dõnerẽt au thresor pour louurage selon leur puissance: ascauoir/soixãte ⁊ vng mille drachmes dor/⁊ cinq mille mines dargẽt/⁊ cẽt robbes de sacrificateurs. Et ainsi les sacrificateurs ⁊ les Leuites ⁊ aucũs du peuple/⁊ les chãtres/⁊ les portiers/⁊ les Nathinẽs habiterẽt en leurs citez: ⁊ tous ceulx de Israel en leurs villes.

Chapitre.iij.

A

Jesua ⁊ Zorobabel edifient lautel. 1.Ezra.5.a.



OR desia estoit venu le septiesme moys/q̃ les enfans Disrael estoiẽt en leurs citez. Le peuple dõc sassembla tout en vng/en Jerusalem. Et se leua Jesua filz de Jozedek auec ses freres sacrificateurs: ⁊ Zorobabel filz de Salathiel auec ses freres. Ilz edifierent lautel du Dieu Disrael/pour offrir sur iceluy des holocaustes/ainsi q̃l est escrit en la loy de Moseh hõme de Dieu. Et bastirẽt lautel de Dieu en son lieu pourtãt q̃lz auoiẽt paour du peuple des pays/⁊ offroiẽt sur iceluy holocaustes au Seigñr/holocaustes du matin ⁊ du vespre. Ilz feirent aussi la solemnite des tabernacles/ainsi q̃l est escrit: ⁊ les holocaustes/chascun iour par ordre/selon la coustume de laffaire de chascun iour. Et apres ce le cõtinuel holocauste: tant es nouuelles lunes que en toutes les solemnitez cõsacrees au Seigñr/⁊ en toutes choses/esq̃lles le don estoit voluntairemẽt offert au Seigñr. Des le premier iour du septiesme

B

La solemnite des tabernacles celebree.

u temple. septiesme moys/ilz cōmencerent a offrir holocaustes au Seignr. Mais le tēple de Dieu nestoit pas encore fonde. Ilz dōnerēt aussi argēt aux tailleʳs de pierres et aux manouuriers:pareillemēt le māger ⁊ le boire/⁊ de lhuyle/a ceulx de zidon ⁊ de Tyr/pour amener des boys de Cedre/du Libā a la mer de Joppe: selō le * mādemēt q̄ Cyrus le roy de Perse leur auoit faict.

La reparatiō de la maison du Seignr.

ou/congé.

C Et en la secōde ānee de leur aduenemēt en la maison de Dieu en Jerusalē au secōd moys/ Zorobabel filz de Salathiel/⁊ Jesua filz de Jozedek/⁊ la reste de leurs freres sacrificateurs ⁊ Leuites/⁊ toꝰ ceulx q̄ estoiēt venus de la captiuite en Jerusalē:cōmencerēt ⁊ ordōnerent des Leuites/depuis leage de vīgt ans ⁊ par dessus/ poʳ solliciter louurage de la maisō du Seigneur. Et Jesua assista auec ses filz ⁊ ses freres/⁊ Kadmiel auec ses filz enfās de Jehudah ensemble/pour solliciter ceulx q̄ faisoiēt louurage en la maisō de Dieu: ⁊ les filz de Henadab auec leurs filz ⁊ leurs freres Leuites. Quād dōc les edifiās eurēt fōde le tēple du Seigʳ/les sacrificateʳs assisterēt vestus auec trompettes/ ⁊ les Leuites filz de

D Asaph auec cymbales/pour louer le Seignr selō la maniere de Dauid roy Disrael. Et chātoiēt en louāt ⁊ en cōfessant le Seignr quil est bon/⁊ est sa misericorde eternellemēt sus Israel. Et tout le peuple crioit par grand triūphe en louāt le Seignr/pourtāt q̄ la maisō du Seigʳ estoit fōdee. Or plusieʳs des sacrificateurs/⁊ Leuites/⁊ chefz des peres/⁊ anciēs q̄ auoiēt veu la p̄miere maisō/ quād on fōdoit ceste maisō cy deuāt leʳs yeulx/ilz plouroiēt a haulte voix:⁊ plusieʳs en triūphe ⁊ liesse esleuoiēt leʳs voix. Et le peuple ne pouoit discerner la voix du cry de liesse dētre la voix de pleurs du peuple. Car le peuple crioit par grand cry/⁊ la voix estoit ouye iusque bien loing.

ouenge ⁊ aiō de graces pres la reparatiō du tēple.

e grād cry de esse q̄ faict le euple/voyāt maison du Seigneur edi ee.

Chap.iiij.

A Mais les aduersaires de Jehudah/⁊ de Beniamin ouyrent q̄ les ēfās de la captiuite edifioient le tēple au Seigʳ le Dieu Disrael. Parquoy iceulx sapprochās de zorobabel/⁊ des chefz des peres/ilz leur dirēt: Que nous edifions auec voꝰ/car nous cercherōs vostre Dieu cōe voꝰ. Aussi noꝰ nauōs point sacrifie depuis les ioʳs de Asor-adon roy de Assur/leq̄l noꝰ feist monter icy. zorobabel ⁊ Jesua/⁊ toꝰ les autres chefz des peres Disrael/leur dirēt: Il nappartiēt poīt a voꝰ/mais a noꝰ de edifier la maisō a nostre Dieu:car nous mesmes seulz edifierōs au Seigneur nostre Dieu Disrael: ainsi que Cyrus Roy de Perse nous a cōmande.

Il fut donc tellemēt faict q̄ le peuple de la terre empeschoit les mains du peuple de Jehudah/ et les trou-

dificatiō du le ēpeschee.

B bloiēt en edifiāt. Et dōnerēt gaige a aucuns cōseilliers cōtre eulx/pour dissiper leur conseil/tout le tēps de Cyrus roy de Perse/⁊ iusque au regne de Darius Roy de Perse. Et au regne de Ahasuerus/au cōmencement de son regne/ilz escriuirent vne accusation alencontre des habitans de Jehudah ⁊ Jerusalem.

Et es ioʳs de Arthaxerxes/Mithridates/Tabeel/⁊ les autres q̄ estoiēt cōplices/escriuirēt en paix a Arthaxerxes roy d̄ Perse. Lescriture de lexēplaire estoit escrite en lāgue * Syriēne/⁊ estoit īterprete par language de Syrie. Rehum le * maistre du cōseil/⁊ Samsai le Scribe/escriuirēt vne epistre touchāt Jerusalē au roy Arthaxerxes/en telle maniere. Lors Rehum maistre du cōseil/

Ebrie, Aramithe.

oppie des let s de Rehum Sāsai a Arxerxes roy Perse.

chācelier.

⁊ Samsai le scribe/⁊ leurs autres cōplices/ Dinatens/ Arpharsacatēs/Terphalatēs/Apharsatens/ Arcauatens/Babyloniēs/Susanecaiēs/ Dehauēs/⁊ Elamites:⁊ les autres gētz/que Asenaphar grād ⁊ glorieux a faict transmuer/⁊ les a faict habiter es citez de Samarie/⁊ les autres qui sont oultre le fleuue/⁊ * en ce tēps. Ceste est la coppie de lepistre q̄lz luy enuoyerēt. Au roy Arthaxerxes:tes seruiteʳs/les hōes q̄ sont oultre le fleuue/⁊ en ce tēps te saluēt. Il soit notoire au roy/q̄ les Juifz q̄ sont mōtez de toy a noꝰ/sont venus en Jerusalē cite rebelle ⁊ mauuaise:⁊ edifiēt ⁊ assient les fondemēs des murailles/⁊ reparēt les paroitz. Maintenāt donc q̄l soit notoire au Roy/q̄ si ceste cite est reedifiee/⁊ les fōdemēs des murailles mis:ilz ne dōnerōt plus le tribut/ ne la gabelle/ne les reuenus annuelz:⁊ pourra le tribut du roy encourir dōmage. * Poʳ laq̄lle chose maintenāt noꝰ auōs attēte la ruine du tēple:car il ne noꝰ est poīt cōuenable de veoir le deshōneur du roy: pourtāt auōs noꝰ enuoye ⁊ faict scauoir au roy/q̄l cerche es hystoires de tes peres:⁊ tu trouueras escrit aux histoires/⁊ scauras q̄ ceste cite est vne cite rebelle/⁊ nuysante aux roys ⁊ p̄uinces/⁊ cōmettāt rebelliōs en icelle des le tēps iadis: pour laq̄lle chose est ceste cite destruicte.

* Aucuns/ Ceneeth: ou/ paix: ou/ salut.

C

* Aucūs/ Maintenant donc poʳ toute la reception du sel du palays/duquel noꝰ vsōs/ il ne ec.

D Noꝰ dōnōs dōc a cōgnoistre au roy/q̄ si ceste cite est edifiee/⁊ ses murailles fōdees a ceste foys/que tu ne auras point de portion oultre le fleuue.

Le roy ēuoya la respōce a Rehum le maistre du cōseil/⁊ a Samsai le scribe/⁊ aux autres cōplices de Samarie/ et aux autres oultre le fleuue * paix et temps. Lepistre que vous auez enuoye vers nous a este manifestemēt leute deuāt moy:⁊ de par moy fut impose le cōmādemēt/si ont cerche ⁊ trouue/q̄ ceste cite des le tēps passe sest esleuee alencōtre des roix/⁊ q̄ rebelliōs ⁊ seditiōs se cōmettoiēt en icelle. Car aussi fortz roys ont este en Jerusalē/lesq̄lz ont regne sus tous ceulx q̄ estoient oultre le fleuue. Et si on leur bailloit tribut ⁊ gabelle et reuenus annuelz. Maintenāt dōc mettez la sentēce/poʳ faire cesser ces hōes la/q̄ ceste cite ne soit point edifiee/iusq̄ a ce q̄l sera par moy īpose le cōmādemēt/⁊ soyez aduisez cōtre la faulte de faire selon ce. Pourquoy croisseroit la destructiō poʳ nuire aux Roys? Quād la coppie de la lettre de Arthaxerxes fut leute en la p̄sēce de Rehum/⁊ de Samsai le scribe/⁊ leurs cōplices:ilz sen allerēt hastiuemēt en Jerusalē aux Juifz/⁊ leur deffendirēt par force ⁊ par puissāce. Adōc fut loeuure de la maisō de Dieu q̄ estoit en Jerusalē/ destourbee/⁊ fut empesche iusq̄ a la seconde annee du regne de Darius roy de Perse.

Respōse de Arthaxerxes a laccusation de Rehum ⁊ Sāsai.

* Aucuns/ en Salō ⁊ Ceeth ou/ salut et paix.

Chapitre.v.

A Lors Hagee p̄phete/⁊ zachariah filz d̄ Ado p̄phete/p̄phetisoiēt aux Juifz q̄ estoiēt en Jehudah ⁊ en Jerusalē/au nom du dieu disrael. Adōc se leuerēt zorobabel filz de Salathiel/⁊ Jesua filz de Jozedek/⁊ cōmēcerēt de reedifier la maisō de Dieu q̄ est en Jerusalem:⁊ auec eulx les p̄phetes de dieu/q̄ les aydoiēt. En ce tēps la vīt a eulx Thathanai/ leq̄l estoit duc oultre le fleuue/⁊ Starbuzanai/⁊ leʳs cōpaignōs/⁊ leʳ dirēt ainsi: Qui voꝰ a cōmāde de reedifier ceste maisō/⁊ de restaurer ces murailles? Lors noꝰ leur dismes de rechef: Quelz sōt les nōs des hōes q̄ batissēt

Reedification du temple par lenhortement de Hagee ⁊ zachariah/p̄phetes.

Thathanai seffor̄ce dēpescher ledification du tēple.

B cest edifice? Et loeil de leʳ Dieu fut sus les anciēs des Juifz/⁊ ne les peurēt faire cesser/ iusq̄ a ce q̄ laffaire vint a Darius/⁊ alors ilz respondoiēt par lettres sur ce.

Coppie des lettres de Thathanai au roy Darius.

La coppie de lepistre q̃ Thathanai le duc de la region oultre le fleuue/⁊ Stharbuzanai/⁊ ses cōpaignons Arpharsacaiens qui estoiēt oultre le fleuue/enuoyerent au roy Darius. Et le ꝓpos q̃lz luy auoiēt enuoye/ ainsi estoit escrit dedās: Toute paix soit au roy Darius. Soit notoire au roy q̄ nous auons este en la ꝓuince de Judee/a la maison du grād Dieu/laq̄lle se edifie de pierre * sans polir/⁊ les boys sont mis es paroitz/ et ceste oeuure est prestemēt edifiee/⁊ prospere en leurs mains.

* Ra. Hal. de marbre.

C Nous auōs dōc interrogue ces vieillars illec/⁊ le⁹ auōs ainsi dit: Qui vous a cōmande de edifier ceste maison/⁊ de restaurer ces murailles? Et aussi leur auōs demande leurs nōs/affin de te les faire scauoir/dont auons escrit les noms des hōes qui sōt les principaulx entre eulx. Lesq̄lz nous respōdirēt telles parolles/en disant: Nous sōmes les seruiteurs de Dieu du ciel ⁊ de la terre/⁊ redifions la maison q̄ estoit edifiee beaucop deuāt ces ans icy/laq̄lle vng grād roy Disrael auoit faict edifier ⁊ fōder. Mais apres q̄ noz peres eurēt prouocque le Dieu du ciel/il les liura en la main de Nabuchodo-nozor roy de Babylone/⁊ des Chaldeēs: ⁊ destruisit ceste maisō/⁊ feist trāsferer son peuple en Babylone. Mais au ꝑmier an de Cyrus roy de Babylone/le roy Cyrus mist vng edict: q̄ la maison de Dieu fut reedifiee. Et aussi le roy

D Cyrus ꝓduisit du tēple de Babylone les vaisseaux de la maison de Dieu/q̄ estoient dor ⁊ dargēt/q̄ Nabuchodo-nozor auoit ēporte du tēple q̄ estoit en Jerusalē/⁊ les auoit apporte au tēple de Babylone: ⁊ furēt dōnez a vng appelle Sasbazar/lequel auoit constitue prince. Et luy dist: Prens ces vaisseaux/⁊ ten va: ⁊ les fais porter au tēple qui est en Jerusalē/⁊ q̄ la maison de Dieu soit edifiee en son lieu. Alors vint cestuy Sasbazar/⁊ mist les fondemēs de la maison de Dieu/q̄ est en Jerusalē: et depuis ce tēps la/iusque a present elle se edifie/⁊ nest poit encore acheuee. Maitenāt dōc sil semble bon au roy/q̄ lon cerche en la maisō des thresors du roy q̄ est en Babylone/ascauoir sil a este mis ledict de par le roy Cyrus q̄lz edifiassent ceste maison de Dieu en Jerusalē: ⁊ q̄ la volunte du Roy enuoye vers nous sur ce.

Chapitre.vj.

A

Dari⁹ trouue es coffres du roy le mandemēt de Cyr⁹/touchāt ledificatiō du tēple.

* Aucuns/bougette.

En ce tēps le roy Dari⁹ cōmanda de regarder en la librairie des chroniq̄s q̄ estoiēt rassēblees en Babylone: ⁊ fut trouue en * vng coffre (q̄ estoit au palays/en la ꝓuince de Medena) vng volume: ⁊ ainsi estoit dedās escrite vne memoire: Au ꝑmier an du roy Cyrus/ le roy Cyr⁹ mist ledict/q̄ la maisō de Dieu en Jerusalem soit redifiee/laquelle est le lieu ou on sacrifioit le sacrifice/⁊ soiēt les paroitz dicelle rabillees/la haulteur dicelle de soixāte couldees/⁊ la large⁹ de soixāte couldees/les paroitz de trois pierres non polies/⁊ la paroit de dedans de nouueaux boys. Et serōt donnez les despēs de lhostel du Roy. Pareillemēt aussi q̄ les vaisseaux de la maisō de Dieu qui sont dor ⁊ dargent (q̄ Nabuchodo-nozor auoit tire du tēple de Jerusalē/⁊ les auoit apporte en Babylone) soyēt rēdus/⁊ quilz soyēt reportez au tēple qui est en Jerusalē en leur lieu/⁊ descendent au temple de Dieu.

B

Darius faict deporter Thathanai et les siēs/de dōner empeschemēt a ledification.

Maintenāt dōc Thathanai duc de la region qui est oultre le fleuue/⁊ Stharbuzanai/⁊ leurs cōpaignons Arpharsacaiēs/q̄ sont oultre le fleuue/soyez arriere de la. Laissez faire la maisō de ce Dieu/ꝑ le duc des Juifz/⁊ par leurs anciēs: la maison de Dieu se edifiera en son lieu. Aussi de par moy est mis ledict/q̄lle chose vo⁹ ferez auec les anciēs de ces Juifz/ po⁹ edifier ceste maisō de Dieu/⁊ q̄ de la faculte du Roy/q̄ est le tribut de dela le fleuue/incōtinēt soit la rēte dōnee a ces hōes/affin q̄lz ne cessēt point. Et ce q̄ sera necessaire q̄ on leur dōne par chascun io⁹/soit des veaulx ⁊ moutōs/⁊ aigneaulx/ po⁹ les holocaustes au Dieu du ciel: q̄ fromēt/sel/ vin ⁊ huyle/selon le dit des sacrificateurs qui sōt en Jerusalem/⁊ quil ny ayt pas de faulte: affin q̄lz offrēt les perfums au Dieu du ciel/⁊ quilz ꝑiēt pour la vie du roy ⁊ de ses filz. De par moy aussi est mis le decret/q̄ tout hōme qui muera ceste parolle/le boys de sa maison soit abbatu/et quil soit esleue/auq̄l soit pēdu: ⁊ que de sa maisō soit faict vng fumier/po⁹ ceste chose. Et le Dieu q̄ a faict illec habiter son nom/destruise tout royaume/⁊ peuple q̄ aura estēdu sa main pour muer ⁊ dissiper ceste maisō de Dieu qui est en Jerusalem. Moy Darius ay ordōne le decret/quil soit incontinent faict.

Darius cōmāde q̄ on employe de son reuenu a ledification du tēple.

Edict de Darius ꝯtre celuy q̄ cōtreuiendra a ledification.

C

Adonc Thathanai duc de la region oultre le fleuue/⁊ Stharbuzanai ⁊ ses cōpaignōs/mirent prestemēt en executiō: ainsi q̄ le roy Darius auoit cōmāde. Et les anciēs des Juifz edifioiēt/⁊ ꝓsperoient selon la ꝓphetie de Hagee le prophete/⁊ de zachariah filz de Ado. Jlz edifierēt ⁊ fonderēt par le cōmādemēt de Dieu Disrael/⁊ par le cōmandement de Cyrus ⁊ de Darius ⁊ Arthaxerxes roy de Perse. Et fut acheuee ceste maison de Dieu/au troisiesme io⁹ du moys de Adar/qui estoit au sixiesme an du regne du roy Dari⁹. Et les filz Disrael/les sacrificateurs ⁊ les Leuites/⁊ les autres enfās de la trāsmigration feirēt la dedicasse de ceste maison de Dieu/en liesse: ⁊ offrirēt en la dedicasse de ceste maisō de Dieu/cēt boeufz/deux cens moutōs/quatre cēs aigneaux/⁊ douze boucz de chieures/po⁹ le peche de tout Jsrael/selon le nōbre des lignees Disrael. Jlz ordōnerent les sacrificateurs en leurs ordres/les Leuites en leurs offices/sus loeuure de Dieu qui estoient en Jerusalem: ainsi quil est escrit au liure de Moseh.

Lacheuement du temple.

La dedicace de la maison du Seigneur.

D

La solēnite du Passage.

Et les enfās de la trāsmigration celebrerēt le Passage/au quatorziesme iour du premier moys. Car les sacrificateurs ⁊ les Leuites auoiēt este purifiez ensēble/⁊ estoient tous ensēble netz/affin q̄lz immolassēt le Passage/pour tous les enfans de la trāsmigration/⁊ pour leur freres sacrificateurs/⁊ pour eulx mesmes. Puis les enfans Disrael q̄ estoiēt retournez de la trāsmigratiō/⁊ tous ceulx qui se estoiēt separez de la souillure des gētilz de la terre/po⁹ req̄rir le Seig⁹ le Dieu disrael: māgerēt/⁊ feirēt la solēnite des pains sans leuain par sept iours en liesse: car le Seigñr les auoit resioy/ et auoit faict tourner le coeur du roy de Assur vers eulx/affin de fortifier leurs mains en loeuure de la maison de Dieu/le Dieu Disrael.

Le coeur du Roy de Assur conuerty/par Dieu.

Chapitre.vij.

A

3.Ezra.8.a.

Et apres ces choses/au regne de Arthaxerxes roy ď Perse/Ezra le filz ď Saraiah/filz de Azariah/filz de Helkiah/filz de Selum/filz de zadok/filz de Ahitob/filz ď Amariah filz de Azariah/filz de Maraioth/filz de Zaraiah/filz de Ozi/ filz de Boki/ filz de Abisua/ filz de Phinehes/ filz de Eleazar/ filz de Aharon premier sacrificateur. Cestuy Ezra monta de Babylone/ et estoit

Ezra auec mã[demen]t de Arthaxerxes mõ[te] de Babylone en Jerusalẽ.

scribe habille en la loy de Moseh/que le Seig^r le Dieu
de Jsrael auoit dõne. Et le Roy luy dõna toute sa reqste
selon la main du Seigñr son Dieu sus luy. Et aucuns
des enfans Disrael auec aucuns des sacrificateurs/⁊
des Leuites/des chantres/des portiers/⁊ des Nathi-
niẽs monterẽt en Jerusalẽ/en lan septiesme du Roy Ar-
thaxerxes/⁊ vindrẽt en Jerusalẽ au cinquiesme moys q̃
estoit le septiesme an du roy. Car au p̃mier iour du pre-
mier moys on cõmencea a sortir de Babylone/⁊ au pre-
B mier iour du cinqesme moys vint en Jerusalẽ/ selon la
bõne main de son Dieu/q̃ estoit sus luy. Et Ezra dispo
sa son coeur pour enq̃rir la loy du Seigñr/⁊ pour faire ⁊
enseigner en Jsrael le cõmandemẽt ⁊ le iugement.

Ezra studieux [d]e la loy de Dieu.

Et ceste est la coppie des lettres/ q̃ le Roy Arthaxer-
xes donna a Ezra sacrificateur ⁊ scribe/leq̃l estoit escri
uain des parolles ⁊ cõmandemẽs du Seigñr/⁊ des or-
donnãces dicelluy sus Jsrael. Arthaxerxes Roy des
Roys/a Ezra sacrificateur ⁊ scribe de la loy de Dieu du
ciel/ˣperfectiõ ⁊ tẽps. De par moy est decrete/ q̃ tous
ceulx de mon royaume q̃ sont du peuple Disrael/ et de
ses sacrificateurs ⁊ Leuites/a q̃ il plaira de aller en Je-
rusalem/quilz voisent auec toy. Car tu es enuoye de la
presence du Roy/⁊ sept de ses cõseilliers/ po^r visiter Ju
dee ⁊ Jerusalẽ/selõ la loy de ton Dieu/q̃ est en ta main:⁊
pour porter de lor ⁊ de largẽt/q̃ le Roy ⁊ ses conseilliers
ont voluntairemẽt offert au Dieu Disrael/ lhabitacle
duq̃l est en Jerusalẽ/⁊ tout largẽt ⁊ lor q̃ tu trouueras en
C toute la p̃uince de Babylone/auec le peuple voluntai-
re/⁊ les sacrificate^rs q̃ voluntairemẽt offrirõt a la mai-
son de son Dieu q̃ est en Jerusalem: affin q̃ incõtinẽt tu
achete de cest argẽt/des veaulx/des moutons/ des ai-
gneaux/auec leurs offertes ⁊ aspersions: ⁊ les offriras
sur lautel de la maison de vostre Dieu q̃ est en Jerusalẽ:
Puis faictes/toy ⁊ tes freres de la reste dor ou dargẽt/
tout ce quil vo^9 plaira de faire/selon la volũte de vostre
Dieu. Aussi les vaisseaux q̃ te sont dõnez po^r le seruice
de la maisõ de ton Dieu/rẽdz les en la presence de Dieu
en Jerusalem. Et les autres choses desq̃lles sera besoig
en la maison de ton Dieu/autãt q̃l escherra pour te dõ-
ner/tu les dõneras de la maison du thresor du Roy. Et
p̃ moy Arthaxerxes roy/est mis le decret a to^9 les thre
soriers q̃ sont oultre le fleuue/q̃ tout ce que Ezra sacri-
ficateur ⁊ scribe de la loy de Dieu du ciel vous demãde
ra:soit incõtinẽt faict/iusque a cẽt talentz/⁊ iusque a cẽt
Chors de fromẽt/⁊ iusque a cent Bathz de vin/ ⁊ iusq̃
D a cẽt Bathz dhuyle:⁊ du sel q̃l ne soit point escrit. Tout
ce q̃ est du cõmãdemẽt de Dieu du ciel/soit p̃stemẽt faict
en la maisõ de Dieu du ciel:q̃ parauẽture il ne se courrou
ce cõtre le royaume du Roy/⁊ de ses filz. Aussi vo^9 fai-
sons scauoir/q̃ a to^9 sacrificate^rs Leuites/chãtres/por-
tiers/Nathiniẽs ⁊ ministres de ceste maisõ de Dieu/ne
se pourrõt iposer sus eulx tribut/gabelle/ne reuenus.
Aussi toy Ezra/selõ la sapiẽce de ton Dieu qui est en ta
main/ordõne des iuges ⁊ des arbitres/affin quilz iugẽt
tout le peuple q̃ est oultre le fleuue/ascauoir ceulx q̃ ont
cõgneu la loy de ton Dieu: ⁊ a celuy q̃ ne le scait point/
vo^9 le ferez scauoir. Et to^9 ceulx qui ne ferõt poĩt la loy
de ton Dieu/⁊ la loy du roy/q̃ incõtinent soit faict iuge
ment de luy/soit a la mort/ou a bãnissemẽt/ou a cõfisca-
tion de la substãce/ou a emprisonnemẽt.

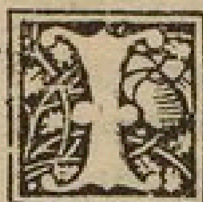
Copie des lettres de Arthaxerxes octroyees a Ezra.

ᵇAucũs/hom[m]e entier/⁊ au [p]euple de dela [l]e fleuue.

Le Seigñr Dieu de noz peres soit beneict/qui a dõ-
ne telle chose au coeur du roy/pour glorifier la maison
du Seigñr/laquelle est en Jerusalem:⁊ q̃l a encline sur
moy sa misericorde deuãt le roy/⁊ ses cõseilliers/⁊ tous
les puissans princes du roy. Moy dõc conforte par la
main du Seigñr mõ Dieu qui estoit sus moy/ie assem-
blay les princes Disrael/pour monter auec moy.

Ezra rẽd graces a Dieu/de la bõne volun te quil a dõnee a Arthaxerxes.

Chapitre.viij.



Ceulx dõc sont les principaulx peres di- A
ceulx/⁊ la genealogie de ceulx q̃ sõt mõtez
auec moy de Babylone/ au regne du roy
Arthaxerxes. Des filz de Phinehes/
Gersom. Des filz de Jthamar/Daniel. Des filz d̃ Da
uid/Hatus. Des filz de Secaniah / des filz de Pha-
ros/Zachariah/⁊ auec luy furẽt nõbrez/cẽt cinquãte hõ-
mes. Des filz du p̃ice de Moab/Elihoenai filz de Za-
rakiah/⁊ auec luy deux cẽs hõmes. Des filz de Secha
niah/le filz de Jahaziel/⁊ auec luy troys cẽs hões. Des
filz de Adin/Abed filz de Jonathã/⁊ auec luy cinquãte
hõmes. Des filz de Elam/Jsaiah filz de Athaliah/ et
auec luy septãte hõmes. Des filz de Saphatiah/ Zaba
diah filz de Michael/⁊ auec luy octante hões. Des filz B
de Joab/Obediah filz de Jehiel/⁊ auec luy deux cens
dixhuyt hões. Des filz de Selomith/le filz de Josphi-
ah/⁊ auec luy cent soixãte hõmes. Des filz de Bebai/
Zachariah/filz de Bebai/⁊ auec luy vingt ⁊ huyt hões.
Des filz d̃ Azgad/Johanã filz d̃ Hakatã/⁊ auec luy cẽt
⁊ dix hõmes. Des filz de Adonikam qui estoiẽt les der-
niers:aussi ceulx sõt leurs nõs/Eliphelet/⁊ Jehiel/⁊ Sa
maiah/⁊ auec eulx soixãte hões. Des filz de Begui/
Vthai/⁊ Zabud/⁊ auec eulx septãte hões. Et les assem-
blay au fleuue/leq̃l va a Ahaua/⁊ reposames illec troys
iours. Lors cõsideray le peuple ⁊ les sacrificate^rs:mais C
poĩt ne trouuay illec des filz de Leui. Et aĩsi ienuoyay
Eliezer/Ariel/Semeiah/Elnathan/Jarib/ Elnathã/
Nathan/Zachariah/⁊ Mosolam/ les chefz: aussi Joia-
rib ⁊ Elnathan les sages: ⁊ leur cõmãday q̃lz parlassent a
Edo/q̃ est chef au lieu de Casphia:⁊ mis en le^r bouche
les parolles po^r parler a Edo ⁊ a ses freres Nathiniẽs/
au lieu de Casphia/affin q̃lz no^9 feissent venir les mini
stres po^r la maison de nr̃e Dieu. Et no^9 amenerent par
la bõne main de nr̃e Dieu sus no^9/vng hõe entẽdu des
filz de Moholi/filz de Leui/filz de Jsrael/⁊ Serabiah/
⁊ ses filz ⁊ ses freres dixhuyt. Pareillemẽt Hasabiah/⁊
auec luy Jsaiah des filz de Merari/ses freres ⁊ le^rs filz
vingt. Et des Nathiniẽs/q̃ Dauid auoit ordõne/ ⁊ des D
chefz po^r le seruice des Leuites. Des Nathiniẽs estoiẽt
deux cẽs ⁊ vingt. Tous ceulx icy estoient appellez par
nõs. Et annõceay illec le ieusne aupres du fleuue Aha
ua/affin de ieusner deuãt nr̃e Dieu/pour cercher de luy
la droicte voye/pour nous ⁊ pour noz petis/⁊ pour tou-
te nostre cheuance. Car iay eu vergõgne de demander
au Roy armee et cheuaucheurs/pour nous deffẽdre des
ennemys en la voye/pource que nous auiõs dit au roy:
La main de nostre Dieu est sus tous ceulx q̃ le requie-
rent en bonte:mais sa force/⁊ sa fureur est sus to^9 ceulx
qui le delaissent. Lors nous ieunasmes / et cerchas-
mes nostre Dieu pour ceste chose:et il nous exaucea.
Et separay douze princes des sacrificateurs / ascá-
uoir Sarabiah et Hasabiah / et auec eulx dix de
leurs freres. Et leur deliuray lor et largent / et les E
vaisseaux doblation de la maison de nostre Dieu/q̃ le
roy ⁊ ses

Ceulx q̃ mon terent en Jeru salẽ auec Ezra.
3. Ezra. 8. f.

Layde de dieu reqse en ieusne.

Ezra.

roy/ & ses conseilliers/ & ses princes/ & tout Israel qui si
estoiẽt trouuez auoiẽt offert. Je deliuray en leurs mains/
six cẽs cinquãte talentz dargẽt/ & des vaisseaux dargẽt
de cẽt talẽtz/ & cẽt talentz dor/ & vingt bassins dor de mil
le drachmes/ & deux vaisseaux de aerain resplendissans
tresbõs & precieux cõme lor. Et leur dis: Vous estes les con
sacrez au Seigñr/ & les vaisseaux sõt sanctifiez/ auec lar
gent/ & lor q a este volũtairemẽt offert au Seigneur le Dieu
F de voz peres. Veillez & les gardez/ iusq a ce que vous les
deliurez en la presence des prices/ des sacrificateurs/ & des
Leuites/ & deuãt les princes des peres Disrael/ en Jeru
salem/ aux cabinetz de la maisõ du Seigneur. Et les sacrifi
cateurs & Leuites receurẽt le poidz de lor & de largent/ &
des vaisseaux/ pour les porter en Jerusalẽ/ en la maison

Dieu conducteur/ et guide de Ezra.

de nostre Dieu. Nous partismes dõc du fleuue de Aha-
ua/ le douziesme iour du premier moys/ pour aller en Je-
rusalẽ. Et la main de nostre Dieu fut sus nous: & nous
deliura de la main des ennemys/ & des guetteurs en la
voye. Puis arriuasmes en Jerusalẽ/ & demourasmes il-
G lec troys iours. Et au quatriesme iour nous deliurasmes lor
& largẽt & les vaisseaux/ en la maisõ de nostre Dieu/ par
la main de Meremoth filz de Vriah sacrificateur/ & auec
luy Eleazar filz de Phinehes/ & auec eulx Jozabad filz
de Jesua/ & Noadiah filz de Benoi/ Leuites: selõ le nõ-
bre & le poidz de tout. Et fut en ce tẽps la descrit tout le
poidz. Aussi les ẽfãs de la trãsmigratiõ q estoiẽt venus de
la captiuite/ offrirẽt sacrifices de holocaustes au Dieu
Disrael/ ascauoir douze veaulx/ pour tout Israel/ no-
nãte & six moutõs/ septãte sept aigneaux/ douze boucz
pour le peche/ toutes ces choses en holocauste au Seigneur.
Et donnerẽt les edictz du roy aux Barõs du roy/ & aux
ducz oultre le fleuue/ & prindrẽt en charge le peuple et la
maison de Dieu.

Chap. ix.

A Et apres q ce fut accõply/ les prices sappro
cherẽt vers moy/ disãs: Le peuple Disrael/
les sacrificateurs/ & les Leuites ne sõt poĩt
separez des peuples des pays/ selon leurs
abominatiõs/ ascauoir des Chananeẽs/ des Hethiẽs/
des Pheresiẽs/ des Jebusiẽs/ des Amoniẽs/ des Moa
bites/ des Egyptiẽs & des Amoriẽs. Car ilz ont prins
pour eulx de leurs filles/ & pour leurs filz: & ont mesle la
semence saincte/ auec les peuples de la terre. Aussi la
main des prices & des magistratz a este premiere en ceste

La destresse de Ezra/ ouyãt q le peuple sestoit allie aux gentilz. 3. Ezra. 8. c.

trãsgressiõ. Et quãd ie eu ouy ceste parolle/ ie rõpis ma
robbe & mõ mãteau/ & arrachay les cheueulx de ma teste
& de ma barbe/ & me assis tout estõne. Aussi tous ceulx q
craingnoiẽt les parolles du Dieu Disrael/ vindrẽt en-
semble a moy/ pour la trãsgressiõ de la captiuite: & seoye
B tout desole iusq au sacrifice du vespre. Et au sacrifice du
vespre me leuay de mon afflictiõ: & apres que ie eu rõpu
ma robbe & mon mãteau/ ie ployay mes genoulx/ & estẽ-

Oraison de Ezra recognoissãt sõ peche/ & celuy du peuple.

dis mes mains au Seigneur mõ Dieu/ & dis: Mõ Dieu
ie suis cõfus/ & ay hõte de esleuer ma face vers toy/ o mõ
Dieu: car noz iniqtez sõt multipliees par dessus la teste/
nostre faulte est creute iusq au ciel. Depuis les iours de noz
peres nous sõmes en grand delict/ iusque a ce iour icy/ &
sõmes liurez pour noz iniqtez/ nous & noz roys/ et noz
sacrificateurs/ en la main des roys de la terre/ en lespee

* ou/ mespris.

C & captiuite/ en * rapine & en vergõgne de face: cõme aussi
appert en ce iour icy. Et maintenãt cõme dung petit mo-

* ou/ misericorde.

ment a este faicte nostre * supplication/ vers le Seigñr
nostre Dieu/ affin de nous laisser eschapper la reste/ & nous
dõner le clou en son sainct lieu/ affin q nostre Dieu illu-
minast noz yeulx/ & quil nous donnast vne vie petite en
nostre seruitude/ pource q nous sõmes seruiteurs: & nostre
Dieu ne nous a point delaisse en nostre seruitude: mais
a encline sus nous sa misericorde en la presence des roys
de Perse/ pour nous dõner la vie/ & pour esleuer la maisõ
de nostre Dieu/ & pour redresser ses lieux desertz/ & pour
nous dõner vne cloison en Jehudah & en Jerusalẽ. Et
maintenãt Seigñr nostre Dieu/ que dirõs nous apres Deutero. 7. a.
telles choses? Car nous auõs delaisse tes mandemẽs/
q tu as cõmande par la main de tes seruiteurs prophetes/
disant: La terre a laqlle vous entrerez pour la posseder/
icelle est vne terre souillee/ pour la souilleure des peu-
ples des terres/ en leurs abominatiõs/ par lesqlles ilz
ont rẽply icelle: depuis vng bout iusq a lautre/ par leur
infamete. Maintenãt donc ne dõnez point voz filles a
leurs filz/ & ne prenez point leurs filles pour voz filz/ & D
ne cerchez point leur paix/ ne leur * bien a iamais: affin * cest) prosperite.
q vous soyez cõfortez/ & q vous mangiez les biens de la
terre/ & faciez heriter voz filz a iamais. Et apres tou-
tes les choses qui sont venues sus nous/ pour noz mau
uaises oeuures/ & pour nostre grãde faulte/ attẽdu q toy Sei
gneur nostre Dieu/ nous as deliure de nostre iniquite/
allãs en declinatiõ/ & nous as dõne deliurãce/ cõme il ap
pert: Retournerõs nous pour rõpre tes cõmandemẽs? &
prendre affinite auec le peuple de telles abominations?
Ne te courroucerois tu point cõtre nous/ iusque a la cõ-
sommatiõ: tellemẽt quil ny ayt aucune reste/ ne deliurã
ce? Seigñr Dieu Disrael/ tu es iuste: car nous sommes
delaissez pour eschapper/ cõme il appert en ceste iournee.
Voicy nous sommes deuãt toy en nostre delict: car nul
ne se peult tenir deuant toy pour telle chose.

Chapitre. x.

Et cõme Ezra prioit & se cõfessoit/ plourãt et A
se prosternãt deuãt la maison de Dieu. Vne 3. Ezra. 8. g.
fort grãde multitude dhõmes & de femmes &
denfans de ceulx Disrael sassembla a luy/ &
ploura le peuple par grãde lamẽtatiõ. Lors Sechaniah
le filz de Jehiel des filz de Elam respõdit/ & dist a Ezra:
Nous auõs forfaict cõtre nostre Dieu/ & auons espouse
les fẽmes estrãgeres des peuples de la terre. Mainte-
nant dõc sil ya esperance en Israel sus ceste chose/ fai-
sons ores alliance auec nostre Dieu/ en faisant sortir
toutes les fẽmes/ & ceulx q sõt natz dicelles/ selon le cõ-
seil du Seigñr/ & de ceulx q craingnẽt le cõmandemẽt
de nostre Dieu/ & en soit faict selon la loy. Lieue toy: car
la chose appartient a toy: & nous serons auec toy. Soys
donc conforte/ & le fais.

Le peuple repentant de son peche/ reiette les fẽmes estranges.

Ezra dõc se leua/ & feit iurer les prices des sacrifica- 3. Ezra. 9. a.
teurs & des Leuites/ & tout Israel/ pour faire selõ ceste pa-
B role: & ilz iurerẽt. Ezra se leua de deuãt la maisõ de Dieu/
& sen alla a la chãbre de Jehohanã filz de Eliasib: & ẽtra
illec. Il ne mãgea poĩt de pain/ & ne beut poĩt deaue: pour-
tãt quil se lamentoit/ touchãt la transgression de ceulx
qui estoient menez captifz.
Et fut denõce en Jehudah & en Jerusalẽ/ a tous les en-
fãs de la trãsmigratiõ/ qlz se rassẽblassẽt en Jerusalẽ: et
qconq ne seroit poĩt venu en troys iours selõ le conseil des
princes & des anciẽs/ toute sa substãce seroit cõfisquee: &
seroit iceluy separe de la cõgregatiõ de la trãsmigratiõ.

Ainsi

Ainsi tous les hõmes de Jehudah/⁊ de Ben-iamin cõuindrẽt en Jerusalẽ en troys iours: ce fut au neufiesme moys/le vingtiesme iour du moys:⁊ fut tout le peuple assis en la rue de la maison de Dieu/trẽblãt pour la chose/⁊ pour les pluyes. Lors le sacrificateur Ezra se leua/⁊ leur dist: Vous auez trãsgresse/⁊ auez espouse des fẽmes estrãgeres/tellemẽt q̃ vous auez augmente le peche en Israel. Et maintenãt dõnez louẽge au Seign̄r le Dieu de voz peres/⁊ faictes sa volunte: separez vous des peuples de la terre/⁊ des fẽmes estrãgeres. Et toute la cõgregation respõdit/⁊ dist a haulte voix: Selon ta parolle/ainsi nous cõuient il faire. Toutesfoys le peuple est grãd/⁊ est le tẽps de pluye/⁊ si ne peult on demourer dehors/⁊ louurage nest pas dũg iour ne de deux: car nous sõmes plusieurs q̃ auõs forfaict en ceste chose. Je prie q̃ noz princes soyẽt assistãs en toute la cõgregatiõ: ⁊ q̃ tous ceulx qui ont espouse des fẽmes estrãgeres en noz citez/viennẽt es tẽps ordonnez:⁊ auec eulx les anciẽs dune chascune cite/⁊ aussi les iuges dicelles: iusq̃ a ce que lire de nostre Dieu soit retiree de nous pour ceste chose cy.

Recognoissance ⁊ louẽge du Seigneur.

C Toutesfoys Jonathan filz de Asahel/et Jahaziah filz de Thekuah/furẽt cõstituez sus ceste chose/⁊ Mosolam ⁊ Sabathai Leuites les aydcrent. Et les filz de la trãsmigration feirẽt ainsi. Et se separerẽt Ezra le sacrificateur/⁊ les hõmes qui estoiẽt les prĩces des familles par les maisons de leurs peres/⁊ tous par leurs noms: ⁊ se asseirẽt au premier iour du dixiesme moys/pour enquester la chose. Et mirẽt fin tous les hõmes qui auoiẽt prins des femmes estrãgeres/iusque au premier iour du premier moys.

Et furẽt trouuez des filz des sacrificateurs q̃ auoiẽt prins des fẽmes estrãgeres/ascauoir des filz de Josua/ filz de Jozedek ⁊ de ses freres/Maasiah/Eliezer/Jarib/ ⁊ Godoliah. Et donnerẽt leurs mains po͛ mettre hors leurs fẽmes:⁊ offrirẽt pour leur deffaulte vng mouton du troppeau. Des filz de Emer: Hanani ⁊ Zabediah. Jtẽ/des filz de Harim: Maasiah/Eliah/Semeiah/Jehiel/⁊ Oziah. Jtem/des filz de Phashur: Elioenai/ Maasiah/Jsmael/Nathanael/Jozabed/ ⁊ Eleasah. Jtẽ/des filz des Leuites: Jozabed/Semei/⁊ Kelaiah/ cestuy est Kalithah/Pathahiah/Jehudah/⁊ Eliezer. Jtẽ/des chantres: Eliasib. Jtẽ/des portiers: Selum/ Telem/et Vri.

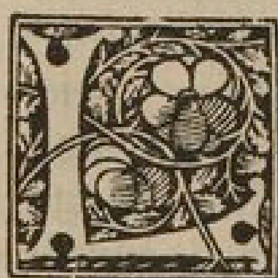
Les noms de ceulx q̃ auoiẽt prins femmes estrangeres.

D Aussi de ceulx Disrael. Des filz de Pharos: Remeiah/Jeziah/Melchiah/Miamin/ Eliezer/ Melchiah/ Banaiah. Jtẽ/des filz de Elam: Mathaniah/Zachariah/Jehiel/Abdi/Jerimoth/⁊ Eliah. Jtẽ/des filz de Zethua: Elioenai/Eliasib/Mathaniah/Jerimoth/Zabad/⁊ Aziza. Jtem/des filz de Bebai: Jehohanan/Hananiah/Zabai/Athalai. Jtẽ/des filz de Beoni: Mosolam/Maluch/Adaiah/Jasub/Saal/⁊ Jeramoth. Jtẽ/des filz du duc de Moab: Edna/Calal/Banaiah/ Maasiah/Mathaniah/Bezeleel/Benui/ ⁊ Manasseh. Jtem/des filz de Harim: Eliezer/Jesiah/Melchiah/Semeiah/Simeon/Ben-iamin/Maluch/Samariah. Jtẽ/des filz de Hasem: Mathanai/Mathathah/ Zabed/Eliphelet/Jeremi/Manasseh/⁊ Semei. Jtem/ des filz de Bani: Maadi/Amram/Vel/Baneah/ Badaiah/Cheluhi/Vaniah/ Maremoth/ Eliasib/ Mathaniah/Mathanai/Jaasau/Bani/Benui/Semeiah/ Salamiah/Nathan/Adaiah/ Machnadabai/ Sasai/ Sarai/Azarael/Selemiahu/Samariah/Selum/Amariah/⁊ Joseph. Jtẽ/des filz de Nebo: Jaiel/Mathathiah/ Zabed/Zabina/Jedai/Joel/⁊ Banaiah. Tous ceulx icy auoiẽt prins fẽmes estrãgeres:⁊ furẽt aucuns deulx qui eurent des enfans des femmes.

Fin du liure de Ezra.

Le liure de Nehemiah.

Chapitre premier.



Es polles de Nehemiah A
filz de Helchiah. Jl aduint au moys de Casleu/en lan vingtiesme/q̃ iestoye en la ville de Susan. Lors Hanani lũg de mes freres vint a moy/ luy ⁊ les hõmes de Jehudah: lesq̃lz interroguay touchãt les Juifz eschappez de ceulx q̃ estoiẽt demourez de la captiuite/et touchãt Jerusalẽ. Et ilz me dirẽt: Les demourãs q̃ sont restez de la captiuite/sont illec en la prouince en grãd mal ⁊ opprobre:⁊ la muraille de Jerusalem est dissipee/ ⁊ ses B
portes sõt bruslees par le feu. Et quãd ie eu ouy telles parolles/ie massis ⁊ plouray:⁊ par plusieurs io͛s lamentay/⁊ ieusnay/priãt deuãt le Dieu du ciel/⁊ dis: O Seigneur Dieu du ciel/Dieu grãd ⁊ terrible/q̃ garde la paction ⁊ la misericorde/ a ceulx q̃ te aymẽt ⁊ gardent tes mandemẽs: ie prie q̃ tes aureilles escoutẽt/⁊ q̃ tes yeulx soyẽt ouuers/po͛ ouyr loraison de ton seruiteur/q̃ ie fais auiourdhuy deuãt toy nuict ⁊ iour/po͛ les enfans Disrael tes seruite͛s. Et cõfesse pour les pechez des enfãs C
Disrael/par lesq̃lz auõs offẽse cõtre toy. Moy aussi/⁊ la maison de mõ pere auõs peche/* no͛ no͛ sõmes desbauchez de toy/⁊ nauõs pas garde tõ cõmandement/ny les status/ny les iugemẽs/q̃ tu as cõmãde a Moseh tõ seruiteur. Je te prie aye memoire de la polle q̃ tu mãdas a Moseh tõ seruiteur/disãt: Quãd vo͛ aurez trãsgresse/ie vo͛ espardray entre les peuples: mais si vo͛ retournez a moy/⁊ q̃ vous gardez mes cõmandemẽs/⁊ q̃ vo͛ les faictes. Se vostre dechassemẽt est iusque au bout du ciel/si vo͛ rassẽbleray ie dillec:⁊ vous rameineray au lieu que iay esleu/pour illec colloquer mõ nom. Jceulx mesmes D
dõc sont tes seruiteurs/⁊ ton peuple/lesq̃lz tu as recouuert par ta grãde force/⁊ par ta main forte. Seign̄r ie te requiers q̃ ton aureille entẽde a loraison de tõ seruiteur: ⁊ a loraison de tes seruiteurs/qui vueillent craindre ton nom:⁊ fais ie te prie prosperer auiourdhuy ton seruiteur/ ⁊ luy donne cõpassion deuant cest hõme icy. Car iestoye le bouteillier du Roy.

Nehemiah prie Dieu po͛ le peuple. Daniel 9.a. 2.Paral. 9.f. 4.4.6.

* Aucuns/Nous pour nous auõs faict vainnement vers toy.

Dieu a misericorde de ceulx q̃ se retournẽt a luy.

Chapitre. ij.



Au moys de Nisan/en lan vingtiesme du roy A
Artaxerxes/aduint que le vin estoit deuant luy. Je prins le vin ⁊ le donnay au roy/⁊ pas ne souloye estre cõtriste deuant sa face. Et le Roy me dist: Pourquoy est ta face triste/veu que tu nes point malade? Ce nest sinon que desplaisãce de coeur. Lors ie craingny moult fort/et respondis au Roy: O Roy vis eternellement. Pourquoy ne seroit pas triste ma face? car la cite qui est la maison des sepulchres de mes peres est deserte/et ses portes sont consommees par le feu. Et le Roy dist: Pour quelle

Nehemiah ayant mãdemẽt de Artaxerxes vient en Jerusalem.

chose

de Jerusalē.

chose fais tu ta requeste? Lors priay au Dieu du ciel/ & dis au Roy: Sil semble bon au Roy/ & si ton seruiteur plaict en ta presence: que tu me enuoye en Judee/ a la
B cite du sepulchre de mes peres/ pour la reedifier. Et le Roy me dist/ & aussi la Royne q̃ seoit aupres de luy: Cōbien seras tu a y aller/ & quand retourneras tu? Je trouuay grace deuant la face du Roy/ & me enuoya. Et luy dōnay tēps/disant au Roy: Sil plaict au Roy/que lettres me soyēt dōnees pour les ducz de dela le fleuue/ q̃lz me facēt passer iusque a ce que ie viēne en Judee: & vnes lettres pour Asaph/ la garde du iardin qui est au Roy/ affin q̃l me dōne du boys pour bastir les portes du palays q̃ estoient de la maison/ & de la muraille de la cite/ & de la maison en laq̃lle ie entreray. Et le Roy me donna/ selon que la bonne main de mon Dieu estoit auec moy.

Nehemiah va en Jerusalem/ ayant mandement de Artaxerxes.

Je vins aux Ducz qui sont de dela le fleuue/et leur donnay les lettres du Roy. Aussi le roy auoit enuoye auec moy des princes de larmee/ & des cheuaulche[rs].

Lors Sanabalat Horonite/ & Tobiah seruiteur Amonite ouyrent/ & eurēt grand despit/que hōme estoit venu
C pour pourchasser le bien aux enfans Disrael. Je vins donc en Jerusalem/ & fus illec par troys iours. Puis me leuay de nuict/moy & aucun petit nombre dhōmes auec moy: & ne declairay a persōne/quelle chose Dieu auoit dōne en mon coeur pour faire en Jerusalem: et ny auoit beste auec moy/sinō la beste sur laq̃lle estoye mōte. Je sortis de nuict p la porte de la vallee/ & vins par deuāt la fōtaine du dragon/ & a la porte de la fiente. Et regardoye les murailles de Jerusalem/cōment elles estoient dissipees/ & ses portes cōsommees par feu. Et passay a la porte de la fōtaine/ & a la cisterne du roy/ & ny auoit poīt de lieu pour passer la beste qui estoit soubz moy. Et mōtay de nuict par le fleuue/ & consideroye la muraille: & en retournāt vins par la porte de la vallee/puis retournay. Or le magistrat ne scauoit point la ou iestoye alle/ ne quelle chose ie faisoye. Aussi aux Juifz/ny aux sacrificateurs/ny aux princes/ny aux magistratz/ ny a tous les autres qui faisoient loeuure/ nen auoye riē dit
D iusque icy. Dōt le[ur] dis: Vous voyez laduersite en laq̃lle nous sōmes: cōment Jerusalem est deserte/ & ses portes sont bruslees par le feu. Venez/ & si edifiōs les murs de Jerusalem/ & que ne soyōs plus en opprobre. Lors leur declairay que la main de mon Dieu estoit bonne sus moy: & aussi les parolles que le Roy mauoit dit. Lesq̃lz dirent: Leuons nous & edifions. Leurs mains donc furent confortees en bien.

Nehemiah se leuāt de nuict reuisite les ruines d la cite de Jerusalem.

Nehemiah auec le peuple reedifie la cite.

Mais Sanabalat Horonite/et Tobiah seruiteur Amonite/ & Gesem Arabien louyrent/ & se mocquerēt de nous/ & nous desprisērent/disans: Quelle chose est ce que vous faictes? estes vous rebelles contre le roy? Lors ie leur rendis la cause/ & dis: Le Dieu du ciel est celuy q̃ nous faict proffiter: & sommes ses seruiteurs. Leuons nous/ & edifions. Mais a vous point ne sera/ ne part/ ne iustice/ne memoire en Jerusalem.

Les cōtrariās a ledification.

Chapitre.iij.

A

Ceulx qui edifierent les murailles.



Et Eliasib le grād sacrificateur se leua auec ses freres sacrificateurs/ & edifierēt la porte du bercail. Iceulx la repareront & mirent ses huys/ & la reparerēt iusque a la tour de cent couldees/iusq̃ a la tour de Hananeel. Et aup̄s de sō lieu edifierēt les hōes de Jericho. Et aupres du lieu de cestuy edifia Zacur filz de Amri. At les filz de Asanah edifierent la porte des poissōs: lesq̃lz mesmes la plancheerēt/ & y mirēt ses huys/serrures/ & verroux. Et aupres de le[ur] lieu fortifia Marimoth le filz de Vriah filz de Hakoz. Et aupres de leur lieu fortifia Mosolam/le filz de Barachiah filz de Mesezabeel. Et aupres de leur lieu fortifia zadok filz de Baana. Et aupres de leur lieu fortifierēt les Thekuins. Mais les princes diceulx ne ab-
B baisserēt point le[ur]s colz/en louurage de leur Seign̄r. Et Jehoiadah filz de Paseah/ & Mosolam filz de Besodiah fortifierēt la porte anciēne. Iceulx la plācheerent/ & y mirēt les huys dicelle/ses serrures & ses verroux. Et Malatiah Gabaonite/ & Jadon Meranothite hōmes de Gabaon & de Mazphah/aupres de le[ur] lieu fortifierēt le thrōne/pour le Duc qui estoit oultre le fleuue. Et Vziel filz de Haraiah orfebure fortifia aup̄s de sō lieu. Itē/Hananiah filz* de Harakahim fortifia aupres de son lieu: & restaurerēt Jerusalem iusq̃ a la large murail-

*Aucuns/des espiciers.

C le. Itē/aupres de leur lieu fortifia Raphaiah/ filz de Hur prince de la demy part de Jerusalē. Et aup̄s de leur lieu Jedaiah/filz de Haremaph fortifia cōtre sa maisō. Et aupres de sō lieu Hatus filz de Haseboniah fortifia. Mais Melchiah filz de Harim/ & Hasub filz du duc de Moab fortifierēt lautre mesure/ & la tour des fo[ur]neaux. Et aupres de son lieu fortifia Selum filz de Halohes/ price de lautre demy part de Jerusalē/luy & ses filles. Et Hanun/auec les habitās de zanoah fortifierēt la porte de la vallee. Iceulx ledifierēt & dresserēt ses huys/serrures/ & verroux: & mille couldees de muraille/iusq̃ a la por
D te de la fiente. Aussi Melchiah filz de Rechab/prince de la part de Beth-hacharā fortifia la porte de la fiēte. Iceluy ledifia/ & mist ses huys/serrures & verroux. Et Selum filz de Col-hozah/prince de la part de Mazphah/fortifia la porte de la fōtaine. Iceluy ledifia/et la couurist/ & mist ses huys/serrures/ & verroux: et les murailles de la piscine de Siloah/ vers le iardin du roy/et iusq̃ aux degrez q̃ descēdēt de la cite de Dauid. Ap̄s luy fortifia Nehemiah filz de Azbok/price de la demy part de Bet-zur: iusq̃ alēdroict des sepulchres de Dauid/et iusq̃ a la piscine q̃ est* reffaicte/ & iusq̃ a la maison des

*Aucuns/fassonnee.

E fortz. Apres luy fortifierēt les Leuites: Rehum filz de Bani. Aup̄s de sō lieu fortifia Hasabiah/price de la demy part de Keilah en sa regiō. Ap̄s luy fortifierēt leurs freres/ascauoir Bauai filz d Henadad/price de lautre demy part de Keilah. Et fortifia aup̄s de sō lieu Ezer filz de Josua prince de Mazphah/la secōde mesure/ cōtre la mōtee des armures du coig. Apres luy Baruch filz de Zabai* se embrasa & fortifia la secōde mesure/depuis le coing iusq̃ a la porte de la maisō de Eliasib grād sacrificate[ur]. Apres luy fortifia Marimuth filz de Vriah/ filz de Hakoz/la secōde mesure/ depuis la porte de la maisō de Eliasib iusq̃ autāt long q̃ la maison de Eliasib sestēd.

* Grec lisant ה pour ח en la mōtaigne.

F Et apres luy fortifierēt les sacrificateurs/hōmes de la plaine. Apres ceulx fortifia Ben-iamin/ & Hasub cōtre leur maisō. Apres lesq̃lz Azariah filz de Maasiah/filz de Hananiah fortifia cōtre sa maisō. Apres luy Benui filz de Henadad fortifia la seconde mesure/ depuis la maison de Azariah iusq̃ au bout/ & iusq̃ au coing. Aussi Phalel filz de Vzai/depuis le deuāt du coig/ & la haulte tour q̃ sort de la haulte maison du roy/qui est aupres du paruis de la prison. Apres cestuy Phadaiah filz de

Pharos.

de Jerusalẽ.

Pharos. Et les Nathiniens qui habitoiẽt en la forteresse/iusque alendroict de la porte des eaues vers oriẽt/ ⁊ la tour qui sort dehors. Apres lesquelz les Thekuins
G fortifierẽt vne secõde mesure depuis le deuant de la grãde tour/qui sort iusque a la muraille de la fortresse. Et les sacrificateurs fortifierent depuis le dessus vers la porte des cheuaulx/vng chascun cõtre sa maison. Apres iceulx/Zadok filz dEmer fortifia cõtre sa maisõ. Et apres cestuy fortifia Semeiah filz de Sechaniah/garde de la porte oriẽtale. Apres cestuy/Hananiah filz de Selemiah ⁊ Hanun filz de Zalaph sixiesme fortifierent la seconde mesure. Apres cestuy fortifia Mosolam filz de Barachiah contre sa * thresorie. Apres luy fortifia Melchiah filz de lorfebure/iusque a la maison des Nathiniens/⁊ des marchãs/cõtre la porte * Miphkad: et iusque a la chãbre du coing. Et entre la chãbre du coing iusque a la porte du bercail/les orfebures ⁊ les marchãs fortifierent.

* ou/chãbre.

* cest)iudiciale:ou/de punitiõ ⁊ executiõ.

Chapitre.iiij.

A Or quãd Sanabalat eut ouy que nous reedifions la muraille/il fut fort courrouce. Il se despita grandement et se mocqua fort des Juifz/⁊ dist en la presence de ses freres/⁊ de tout lexercite des Samaritains: Quelle chose font ces Juifz miserables? Les laissera on faire? Sacrifieront ilz/⁊ acheuerõt ilz tout en vng io^r? Pourrõt ilz refaire les pierres des mõceaux de la pouldre? Car elles sont bruslees. Aussi Tobiah Amonite qui est aupres de luy/dist: Encore que ilz edifiẽt/si vng regnard monte, il rompra leur muraille de pierres.

Ire ⁊ despit de Sanabalat contre les edifians.

Les mocqries de Sanabalat ⁊ Tobiah de la reparation de la cite.

Et Nehemiah dist: Nostre Dieu escoute/car nous sommes faictz en mespris. Retourne lopprobre sur leur teste: ⁊ les metz en mespris/en la terre de leur captiuite. Ne couure point leur iniquite/et que leur peche ne soit point efface deuãt ta face: car ilz se sont despite cõtre les edifians. Et ainsi nous edifiasmes la muraille: et fut reioint tout le mur iusque a sa moytie: ⁊ fut le coeur du peuple addõne a besongner.

Oraisõ de Nehemiah contre ses aduersaires,

B Mais quãd Sanabalat/Tobiah/les Arabiẽs/les Amoniẽs/⁊ les Asdodins/eurent ouy que la bresche de la muraille de Jerusalem estoit rabillee/⁊ q̃ les choses qui estoient rompues estoiẽt cõmencees destre recloses/ furẽt fort courroucez. Et cõspirerẽt tous ensemble/pour venir batailler cõtre Jerusalẽ/⁊ po^r faire empeschemẽt. Lors no^9 priasmes nostre Dieu/⁊ cõstituasmes aupres de eulx garde/iour ⁊ nuict a cause diceulx. Et Jehudah dist: La force des manouuriers est debilitee/⁊ y a tant de terre que ne pourrons edifier la muraille. Aussi noz ennemis ont dit: Quilz nẽ sachẽt riẽ/⁊ q̃lz nen voyẽt rien/iusque a ce que no^9 venõs au millieu de eulx/⁊ que nous les tuons/⁊ que nous faisõs cesser loeuure. Et quãd les Juifz q̃ habitoiẽt aupres de eulx furẽt venus/ ⁊ q̃lz nous eurẽt dit/par dix fois/de tous les lieux desquelz ilz estoient retournez a nous: ie ordõnay aux bas lieux derriere la muraille par les haultes places/le peuple selon les familles/auec leurs espees/et lances/et le^rs arcz. Puis ie regarday/⁊ me leuay/si dis aux princes et magistratz/et a la reste du peuple. Nayez crainte
C deulx: mais ayez memoire du Seigneur grãd ⁊ terrible: ⁊ bataillez pour voz freres/voz filz ⁊ voz filles/⁊ pour voz femmes ⁊ voz maisons.

Priere a dieu.

Deu.i.b.⁊.9.f.

Et apres que noz ennemis eurẽt ouy q̃l nous auoit este notifie/aduint que Dieu dissipa leur cõseil. Et no^9 tous retournasmes aux murailles/vng chascun a son ouurage. Il fut faict depuis ce iour la/que la moytie de leurs iuuẽceaux faisoiẽt loeuure: ⁊ lautre moytie tenoit les lãces/les boucliers/les arcz/⁊ les haubergeõs: ⁊ les princes estoient apres toute la maison de Jehudah. Et ceulx qui edifioiẽt en la muraille/⁊ qui portoiẽt les charges ⁊ qui chargeoient dune main/faisoiẽt louurage/et de lautre tenoiẽt lespee. Car vng chascun des edifians estoit ceinct sus ses reins dune espee. Ilz edifioyẽt/et si sõnoit on de la trõpette aupres de moy. Et dis aux princes ⁊ aux magistratz/⁊ a la reste du peuple: Loeuure est grande ⁊ large/⁊ sommes separez en la muraille loingz lung de lautre. En q̃lque lieu dõc q̃ vous orrez le son de la trõpette/accourez illec a nous. Nostre Dieu bataillera pour no^9/faisons nous mesmes louurage. La moytie diceulx tenoit les lances/depuis le poinct du iour iusque a ce q̃ les estoilles sortent. Et aussi en ce tẽps la ie dis au peuple: Que vng chascun auec son seruiteur loge dedans Jerusalem: ⁊ quilz nous soiẽt de nuict pour veiller/⁊ de iour pour ouurer. Aussi moy/⁊ mes freres/⁊ mes seruiteurs/⁊ les hõmes de la garde qui estoiẽt derriere moy/ne despouilliõs point noz vestemẽtz * cõme vng chascun qui marchoit en leaue auec son espee.

Les edificateurs armez et embastõnez en faisãt loeuure

D

Dieu bataille pour son peuple.

Diligence des edificateurs,

* Grec/vng chascũ auec sõ harnoys estoit en leaue. Aucũs/nul ne les ostoit fors seulement pour lauer.

Chapitre.v.

Et grand cry du peuple/⁊ de leurs femmes fut faict alencõtre des Juifz leurs freres. Et estoiẽt aucuns q̃ disoiẽt: Noz filz/⁊ noz filles sommes beaucop. Prenõs du fromẽt/ affin q̃ no^9 mãgeõs/⁊ viuõs. Et estoiẽt aucũs q̃ disoiẽt: Engaigeons noz chãps ⁊ noz vignes ⁊ noz maisons/⁊ prenõs du fromẽt pour la famine. Les autres disoient: Empruntons de largent/des tributz du Roy/sus noz champs ⁊ noz vignes. Aussi maintenãt nostre chair est cõme la chair de noz freres: ⁊ noz filz sont comme leurs filz. Voicy/nous auõs rẽdu noz filz ⁊ noz filles subiectz en seruitude: ⁊ aucunes de noz filles sõt subiectes/⁊ nauons * point dequoy nous les puissions racheter: ⁊ les autres ont noz chãps/⁊ noz vignes. Et fut fort courrouce quãd ie ouys le cry diceulx/⁊ telles parolles: ⁊ pẽsay en moy dedãs mon coeur. Lors reprins les princes ⁊ les magistratz/⁊ leur dis: Prenez vo^9 vsure lung de lautre? Et mis vne grande congregation contre eulx/⁊ leur dis: Nous auons rachete noz freres Juifz/qui auoiẽt este vẽdus aux gẽtilz: selon nostre possibilite. Vo^9 aussi vẽdrez vo^9 voz freres/affin q̃lz nous soiẽt vẽdus? Lors ilz se teurẽt/⁊ ne trouuerẽt rien pour respondre. Et Nehemiah dict: La chose que vous faictes nest pas bonne. Ne deuriez vous point cheminer en la crainte de nostre Dieu/po^r la reproche des gẽtilz noz ẽnemis? Aussi moy/⁊ mes freres/et mes seruiteurs leur auons preste de largẽt ⁊ du fromẽt. Quittõs ie vous prie ceste vsure. Rẽdez leur ie vous prie au iourdhuy leurs chãps/ ⁊ leurs vignes/⁊ leurs oliuiers/⁊ le^rs maisons/⁊ la cẽtiesme partie de largẽt/du froment/du vin/⁊ de lhuyle/ que vous receuez diceulx. Lesquelz dirẽt: Nous les rẽdrons/⁊ ne leur demanderons rien: ⁊ ferons ainsi que tu dis. Lors appellay les sacrificateurs ⁊ les feis iurer/pour faire selon ceste chose cy. Dauantage ie escoux mon vestement/⁊ dis: Ainsi escoue Dieu tout hõme/de

A

Le tumulte et desroy du peuple pour la famine.

Le peuple se voulãt addõner a vsure.

* Ebr. rien en nostre main.

B

Nehemiah deffend vsure,

☞

Nehemiah ne redemãde poit ce qui luy est deu.

C

sa maison/⁊ de son labeur/qui ne aura point confirme ceste parolle. Et ainsi soit escous/⁊ soit denue. Et toute la congregation dist: Ainsi soit il. Et louerẽt le Seignr. Le peuple dõc feist selon ceste parolle. Aussi depuis le iour auquel le Roy mauoit cõmande destre duc en la terre de Jehudah: depuis lan vingtiesme iusque a lan trente ⁊ deuxiesme du Roy Arthaxerxes/lespace de douze ans/moy ⁊ mes freres nauõs point mange du pain de la duche. Mais les premiers ducz/qui furẽt deuãt moy/ greuerent le peuple/⁊ receurẽt de eulx en pain/⁊ en vin/ apres en argẽt/quarãte sicles. Aussi leurs seruiteurs do-

D minoient sus le peuple. Mais ie nay point ainsi faict/ a cause de la crainte de Dieu. Mesme aussi ay fortifie en louurage de ceste muraille/⁊ nauons point achete de chãp/⁊ tous mes seruiteurs estoiẽt illec assemblez a louurage. Pareillement les Juifz ⁊ les magistratz/cent ⁊ cinquante hommes/⁊ ceulx qui venoiẽt a nous des gentilz/lesq̃lz sont alentour de nous estoient en ma table. Et ce quõ appareilloit par chascũ iour/estoit vng boeuf/ six brebis eslẽues: aussi mappareilloit on des volailles.

*ou/⁊ to' les iou's du vin en abõdance autant quil eust suffit en dix iours.

* Et par dix iours pour tous estoit presente du vin en abõdãce. Et si auec ce ie nay poĩt cerche le pain de la duche. Car griefue seruitude estoit sus ce peuple. O mon Dieu aye memoire de moy en bien/selon toutes les choses que iay faict a ce peuple icy.

Chapitre.vj.

A — Autre empeschemẽt de ledificatiõ.

MAis aduint/que quand Sanabalat/ Tobiah/⁊ Gesem Arabien/⁊ noz autres ennemis eurent ouy/que iauoye edifie vne muraille/⁊ quil ny auoit demoure nulle rompure: mais que iusque a ce temps la nauoye encore mis les huys es portes: Sanabalat/⁊ Gesem/enuoyerent vers moy/disans: Viens/affin que nous cõuenions ensemble * es villages en la pleine de Ono. Mais iceulx pensoient a me faire mal. Jenuoiay donc messagers vers eulx/disant: Je fais vne grande oeuure/⁊ ne puis descendre. Autremẽt loeuure cesseroit/quãd ie la laisseroye ⁊ descendroye vers vous. Et ilz enuoyerent vers moy selon ceste parolle/par quattre foys: ⁊ leur respon-

*Selõ Grec. Aucuns/Cepharim.

B — La coppie des lres de Sanabalath a Nehemiah.

dis selon la premiere parolle. Lors Sanabalat enuoya vers moy/selõ la pmiere parolle/po' la cinquiesme foys son seruiteur: ⁊ auoit vne lettre ouuerte en sa main/ en laquelle estoit escrit: On a ouy dire entre les gẽtilz/⁊ Gesem a dit/que toy ⁊ les Juifz pẽsez de vous rebeller: au moyen dequoy tu edifie la muraille/et que tu seras Roy sus eulx selon ces parolles. Tu as aussi consulte des Prophetes pour te prescher en Jerusalem/ disant: Il y a Roy en Judee. Or maintenant donnera on a entendre au Roy selon ces parolles: Viens donc maintenant/affin que nous tenons ensemble conseil. Je renuoiay vers eulx/disant: Il nest pas faict selon les pa-

La respõse de Nehemiah a Sanabalat ⁊ ceulx de son party.

C rolles que tu dis: mais tu les feins de tõ coeur: car tous ceulx icy nous espouantoient/disant: Leurs mains seront affoiblies de loeuure/⁊ point ne sera faicte: maintenant donc renforce mes mains. Et entray en la maison de Semaiah le filz de Delaiah filz de Meheta-beel/⁊ icelui estoit retenu. Lequel dist: conuenons en la maison de Dieu/dedans le temple/⁊ fermõs les portes du temple: car ilz doyuẽt venir pour te occir/⁊ viẽdront de nuict pour te tuer. Mais ie dis: Aucun semblable a moy sen fuyt il? Et qui est celuy comme moy/qui entrera au tẽple/affin quil viue? Je ny entreray point. Et ie congneu que Dieu ne lauoit pas enuoye; mais q̃l auoit parle a moy prophetie: ⁊ que Tobiah ⁊ Sanabalat luy auoient donne gaige. Car il en auoit salaire/affin que par crainte ie feisse ainsi ⁊ offensasse: ⁊ quilz eussent quelque mauuais renom pour me reprocher. O Seignr

D — Sus.5.b. ⁊.13.d.

aye memoire de moy/ pour Tobiah ⁊ Sanabalat/ selon leurs telles oeuures: ⁊ aussi de Noadiah pphetesse/ ⁊ des autres prophetes qui me vouloient espouanter.

Les faulx pphetes ne sont q̃ espouãter.

Neantmoins la muraille fut acheuee au vingt cinquiesme iour du moys de Elul/en cinquante et deux iours.

Quand donc tous noz ennemis leurent ouy/toutes les gentz qui estoiẽt autour de nous craingnoiẽt/⁊ perdoient totallement courage en eulx mesmes: ⁊ congneurent que ceste oeuure estoit faicte de nostre Dieu. Mais aussi en ces iours la/les princes de Jehudah enuoyoient plusieurs de leurs lettres/lesq̃lles sadressoiẽt a Tobiah/semblablement celles de Tobiah venoient a eulx. Car il en y auoit plusieurs en Judee qui auoiẽt serment a luy/pourtant quil estoit gendre de Sechaniah filz de Arah/⁊ Jehohanan son filz auoit prins la fille de Mosolam filz de Barachiah. Mesme aussi ilz referoient sa bonte en ma presence/puis mes parolles paruenoient a luy. Lors Tobiah enuoyoit des lettres pour moy espouanter.

Chapitre.vij.

A — Le guet et les gardes mises apres la muraille dressee. Eccli.49.d.

ET apres que la muraille fut edifiee/⁊ que ie eut mis les huys/⁊ que furent constituez les portiers/les chantres/⁊ les Leuites: ie commanday a Hanani mon frere/⁊ a Hananiah prince du palays en Jerusalem. Car cestuy estoit homme veritable/⁊ craingnoit Dieu plus que plusieurs autres. Et leur dis: Que les portes de Jerusalem ne soyẽt point ouuertes iusque a la chaleur du soleil. Et eulx encore presens quilz ferment les portes ⁊ * les serrent. Et mis des gardes des habitans de Jerusalem/vng chascun selon sa garde: ⁊ vng chascun contre sa maison.

* Aucuns/prenent les clefz.

La cite estoit large de lieux/⁊ grãde/⁊ le peuple estoit petit au milieu dicelle/⁊ ny auoit nulles maisons edifiees. Mais Dieu me mist au coeur/affin que ie assemblasse les princes ⁊ les magistratz ⁊ le peuple pour les nombrer/selon lordre de la generation. Et trouuay le li-

B — Le denombrement du peuple retourne d captiuite.

ure de la genealogie de ceulx qui estoient montez au cõmencement: ⁊ trouuay escrit en icelluy: Iceulx sont les filz de la prouince qui estoient montez de la captiuite/ de la transmigration/q̃ le Roy Nabuchodo-nozor Roy de Babylone auoit transfere: ⁊ retournerent en Jerusalem ⁊ en Judee/ vng chascun en sa cite: lesquelz vindrent auec Zorobabel/ascauoir Jesua/ Nehemiah/ Azariah/ Raamiah/ Nahamani / Mardochee/ Belsan/ Mesparath/ Beguai/ Nahum/ Baanah.

Le nõbre des hõmes du peuple Disrael. Les filz de Pharos estoiẽt/ deux mil cẽt septante deux. Les filz de Saphatiah/trois cens septãte deux. Les filz de Arah/ six cẽs cinquante deux. Les filz du duc de Moab/filz

C de Jesua ⁊ Joab/deux mil huyt cens dixhuyt. Les filz de Elam/mil deux cẽs cinquãte quatre. Les filz de Zathua/huyt cẽs quarãte cinq. Les filz de Zachai/sept cẽs soixãte. Les filz de Banui/six cens quarãte huyt. Les filz de Bebai/six cens vingt huyt. Les filz de Azgad/ deux

deux mil troys cẽs Vingt deux. Les filz de Adonikam/
six cens soixante sept. Les filz de Begoai/deux mille
soixante sept. Les filz de Adin/six cens cinquãte cinq.
Les filz de Ater filz de Hezekiah/nonante huyt. Les
filz de Hasom/troys cens Vingt huyt. Les filz de Be-
zai/troys cens Vingt quattre. Les filz de Hariph/cent
& douze.

Les filz de Gabaon nonante cinq. Les hommes de
Beth-lehem/et de Netophah/cent octante huyt. Les
hommes de Anathoth/cent Vingt huyt. Les hommes
de Beth-Azmoth/quarante deux. Les hõmes de Ka-
D riath-iarim/Cephirah/& Beeroth/sept cens quarante
et troys. Les hommes de Ramah & de Gaba/six cens
Vingt & Vng. Les hommes de Machmas/cent Vingt &
deux. Les hommes de Beth-el & de Hai/cent Vingt et
troys. Les hommes dung autre Nebo/cinquãte deux.
Les filz dung autre Elam/ mil deux cens cinquante
quattre. Les filz de Harim/troys cens & Vingt. Les filz
de Jericho/troys cens quarante cinq. Les filz de Lod/
Hadid/& Ono/sept cens Vingt et Vng. Les filz de Se-
naah/troys mil neuf cens & trente.

Les sacrificateurs. Les filz de Jadaiah de la mai-
son de Jesua/neuf cens septãte troys. Les filz de Emer/
mil cinquante deux. Les filz de Pashur/mil deux
cens quarante sept. Les filz de Harim/ mil & dixsept.

Les Leuites. Les filz de Jesua & de Kadmiel/& des
filz de Hoduah/septante quattre.

E Les chãtres. Les filz de Asaph/cent quarãte huyt.

Les portiers. Les filz de Selum/les filz de Ater/
les filz de Telmon/les filz de Akub/les filz de Hatita/
les filz de Sobai/cent & trente huyt.

Les Nathiniens. Les filz de Siha/les filz de Ha-
supha/les filz de Tebahoth/ les filz de Keros/les filz
de Siaa/les filz de Phadon/ les filz de Lebanah/les
filz de Hagaba/ les filz de Salmai/ les filz de Hanan/
les filz de Gidel/les filz de Gaher/les filz de Raaiah/
les filz de Razin/les filz de Nekoda/les filz de Gezem/
les filz de Vza/les filz de Phaseah/les filz de Besai/
les filz de Meunim/les filz de Nephusasim/les filz de
Bakbuk/les filz de Hakupha/les filz d Harhur/les filz
de Bazlith/ les filz de Mahida/ les filz de Harsa/les
filz de Berkos/les filz de Sisara/les filz de Thamah/
les filz de Neziah/les filz de Hatipha/les filz des seru
teurs de Salomoh/les filz de Sotai/les filz de Sophe
reth/ les filz de Pherida/les filz de Jaala/les filz de
Derkon/ les filz de Gidel/ les filz de Saphatiah/ les
filz de Hatil/les filz de Phocereth/qui estoient de Sa-
baim/les filz de Amõ. To⁹ les Nathiniẽs/& les filz
des seruiteurs de Salomoh/ estoiẽt troys cens nonãte
F deux. Itẽ ceulx sont q̃ monterẽt de Thel-melah/
Thel-harsa/Cherub/Adon & Emer:& ne peurẽt declai-
rer la maison de leur pere/ne leur semence:ascauoir silz
estoient Disrael. Les filz Dalaiah/les filz Tobiah/
les filz Nekoda/six cens quarante deux. Et des sacrifi
cateurs/les filz de Habaiah/les filz de Hakoz/les filz
Berzilai qui print femme des filles de Berzilai Ga-
laadite/& fut appelle de leur nom. Iceulx cerchereñt leur
escriture au denombremẽt de la genealogie: mais point
ne la trouuerent/dont furent deboutez de la sacrificatu
re. Et Hathersatha leur dist/quilz ne mãgeassent point
de la chose tressaincte/iusque a ce que Vng sacrificateur

assisteroit a tout Vrim & Thumim. Toute la congre
gation ensemble/estoit quarante deux mil troys cens
soixante/oultre leurs seruiteurs & seruantes/lesquelz
estoient/sept mille troys cens trente sept: & entre eulx/
deux cens quarãte cinq chantres & chãteresses. Leurs G
cheuaulx estoient/sept cens trente six. Leurs muletz/
deux cens quarãte cinq. Les chameaulx/quattre cens
trente cinq. Les asnes/six mille sept cens & Vingt.

Et aucuns des princes des familles dõnerent pour
louurage. Hathersatha donna au thresor mil drach-
mes dor/cinquante bassins/cinq cens trente robbes de
sacrificateurs. Et par les princes des familles furent
dõnez au thresor de loeuure/Vingt mille drachmes dor/
& deux mille deux cens mines dargẽt. Et ce que la reste
du peuple donna/furent Vingt mille drachmes dor/et
deux mille mines dargent/& soixante sept robbes de sa
crificateurs. Et les sacrificateurs/les Leuites/les por-
tiers/les chantres/ ceulx du peuple/les Nathiniens/
et tout Israel habiterẽt en le⁹s citez: & quãd le septiesme
moys fut Venu/les enfãs Disrael estoiẽt en leurs citez.

Chapitre.viij.

ET tout le peuple sassembla ensemble en la A
place qui est deuant la porte des eaues: & di-
rent a Ezra le scribe/quil apportast le liure
de la loy de Moseh/que le Seigneur auoit
commande a Israel.

Et ainsi Ezra le sacrificateur apporta la loy au pre- *Ezra faict lecture du liure de la loy au peuple.*
mier iour du septiesme moys/deuant la congregation/
laquelle estoit dhõmes & de femmes/et tous ceulx qui
auoient intelligence pour ouyr. Et leut en iceluy/en la
place qui estoit deuant la porte des eaues/depuis le ma
tin iusque a myiour en la presence des hõmes & des fem
mes & de ceulx qui entendoiẽt. Et les aureilles de tout
le peuple estoient dressees pour ouyr le liure de la loy.

Ezra le scribe se tint droict sur Vng haudais de bois/
quon auoit faict pour parler:& se tindrent aupres de luy
Mathathiah/ Sema/ Ananiah/ Vriah/ Helkiah/ et
Maasiah/a sa dextre: et a sa senestre Phadaiah/Mi-
sael/ Melchiah/ Hasum/ Hasebadanah/ Zachariah/ et
Mosolam. Et Ezra ouurit le liure deuant tout le peu- B
ple/car aussi il estoit par dessus tout le peuple. Et quãd
il le eut ouuert/tout le peuple sarresta: et Ezra beneict
le Seigneur le grand Dieu. Et tout le peuple respon-
dit: Ainsi soit il/ainsi soit il/en esleuant leurs mains.
Si se enclinerent/ et adorerent le Seigneur/la face en
terre. Aussi Jesua/Baani/Serabiah/Jamin/Akub/
Sebathai/Hodiah/Maasiah/ Kelita/ Azariah/ Joza-
bed/Hanan/Phalaiah/et les Leuites/faisoiẽt entẽdre
la loy au peuple. Et le peuple se tenoit en sa place. Et
leurent distinctement au liure de la loy de Dieu/& don-
noient lintelligẽce:& entendirẽt a la lecture. Mais
Nehemiah icelui est Hathersatha/& Ezra sacrificateur *Nehemiah cõsole le peuple plourãt a cause des espouentables parolles de la loy.*
& scribe/& les Leuites donnans intelligence au peuple
dirent a tout le peuple: Le iour est sainct au Seigneur
nostre Dieu. Ne lamentez point & ne plourez: car tout
le peuple plouroit quand il oyoit les parolles de la loy.
Et il leur dist: Allez/mangez les choses grasses/& beu- C
uez les choses doulces/et enuoyez aucunes portions a
ceulx qui nen ont point prepare pour eulx: car le iour
est sanctifie a nostre Seigneur: ne soyez point donc cõ-
tristez. Car aussi la ioye du Seigneur est Vostre force.

Ezra admonestãt & priant.

Et les Leuites faisoient silence par tout le peuple/disans: Taisez vous/car le iour est sainct/et ne vous cõtristez point.

Ainsi tout le peuple sen alla pour mãger & pour boire/& pour enuoyer des presens/& pour faire grande liesse: pource quilz auoient entẽdu les parolles/ql leur auoit enseigne.

Et au secõd io²/les chefz des familles de tout le peuple/les sacrificate²s & les Leuites sassẽblerẽt a Ezra le scribe:affin ql leur interpretast les parolles de la loy. Et trouuerent en la loy escrit:que le Seig² auoit cõmande par la main de Moseh/que les enfans Disrael demourassent aux tabernacles/en la solemnite/au septiesme moys:& quilz dõnassent a entendre/& publiassent en toutes leurs villes & en Jerusalem/en disant: Sortez hors en la montaigne/& apportez des fueilles doliue/& des fueilles darbre de pin/ des fueilles de Meurte/ & des fueilles de palmes/& des fueilles de bois espais: affin de faire des tabernacles/cõme il est escrit.

Grãd ioye en Israel apres auoir congneue la voulũte de Dieu par la loy.

D

Ezra cõmãde de celebrer la feste des tabernacles.

Et le peuple yssit & en apporterẽt. Et feirẽt pour eulx des tabernacles/vng chascun sur son toict/& en ses paruis/& es paruis de la maison de Dieu: et en la rue de la porte des eaues/& en la rue de la porte de Ephraim. Et ainsi toute la cõgregation de ceulx qui estoiẽt retournez de la captiuite feist des tabernacles/& habiterẽt es tabernacles. Car les enfãs Disrael nen auoiẽt poĩt faict de telz/depuis les io²s de Jehosua filz de Nun/ iusq̃ a ce io² icy:& fut la liesse fort grãde. Aussi Ezra leut au liure de la loy de Dieu chascun iour/depuis le premier iour iusq̃ au dernier iour:& feirent la solemnite par sept iours/& la colecte au huytiesme iour selon la coustume.

Lecture du liure de la loy.

Chapitre.ix.

A

Repẽtãce des enfãs Disrael reiectãs leurs femmes estrãgeres.

Recõgnoissãce de peche.

Et au vingt & quatriesme iour de ce moys/les enfans Disrael cõuindrent ensemble/en ieusnes/& en sacz/ayãs de la terre sus eulx. Et fut separee la semẽce des filz Disrael/de tous les filz estrãgers:& assistoiẽt/& cõfessoient leurs pechez/& les iniquitez de leurs peres. Ilz se leuerent en leur place:et leurent au liure de la loy du Seigneur leur Dieu quattre foys le iour/& quattre foys confessoient & adoroient le Seigneur leur Dieu. Aussi Jesua/Bani/Kadmiel/Sabaniah/Buni/Sarebiah/Bani/et Canani/se leuerent sus les degrez des Leuites/& crierent par grande voix au Seigneur leur Dieu. Et les Leuites dirent a Jesua/Kadmiel/Bani/Hasabniah/Serebiah/Hodiah/Sebaniah/et Phathahiah: Leuez vo⁹ & beneissez le Seigneur vostre Dieu/depuis le cõmencemẽt iusque a tousioursmais. Et quilz beneissent le nom de ta gloire/& soit esleue en toute benedictiõ & louẽge.

B

** ou/les diuers cieulx.*

Ezra loue et beneit Dieu.

Les biẽsfaictz de Dieu enuers Israel.

Et Ezra dist: Toy seul Seigneur/as faict le ciel/&* le ciel des cieulx/& tout leur exercite:la terre/& toutes les choses qui sõt en icelle:les mers/& toutes les choses qui sont en icelles. Tu viuifie toutes ces choses/et lordre du ciel te adore. Seignr̃ Dieu tu es celuy mesme/qui as esleu Abram/& las tire hors de Vr des Chaldeens/& luy as impose nom Abraham:tu as trouue deuãt toy son cueur fidele/& as faict alliance auec luy/en dõnant la terre des Chananeens/Hethiens/Amorrẽs/ Pherezions/Jebusiens/& Gergesiens: & en la dõnant a sa semẽce/tu as cõfirme tes parolles/pource q̃ tu es iuste.

Exode.xi.f.

Tu as regarde laffliction de noz peres en Egypte/& as ouy leur cry sus la mer Suph/& as dõne signes & miracles sus Pharaoh/& sus tous ses seruiteurs/& sus tout le peuple de sa terre. Car tu as congneu quilz auoient faict orgueilleusemẽt cõtre eulx: & te as faict vng nom/cõme appert en ce iour icy. Tu diuisas la mer deuant eulx/& passerent au sec par le milieu de la mer/mais tu as iette ceulx qui les poursuyuoient au profond/ cõme la pierre es grandes eaues. Tu les as conduict par iour en la colomne de nuee/& par nuict en la colomne de feu/pour leur esclairer en la voye par laquelle ilz cheminoient. Tu descendis aussi sus la mõtaigne de Sinai/& parlas auec eulx/du ciel: & leur dõnas des droictz iugemens/& loix veritables/& des ordõnances et bons cõmandemens. Et leur feis cõgnoistre ton sainct Sabbath:& leur commandas les cõmandemens/les ordonnances/ & la loy par la main de Moseh ton seruiteur. Tu leur donnas aussi le pain du ciel en leur famine:et feis saillir hors leaue de la pierre en leur soif. Tu leur dis/quilz entrassent & possedassent la terre pour laquelle tu as esleue ta main/po² leur bailler. Mais iceulx & noz peres ont faict orgueilleusemẽt/& ont endurcy le² col/& ne ont point escoute tes mandemens. Ilz ne voulurẽt point obeyr/& ne ont point eu memoire de tes merueilles q̃ tu leurs auois faict. Ilz endurcirent leur col/& mirẽt en leur teste/pour retourner a leur seruitude/par leur rebellion. Mais toy Seigneur Dieu/ propice/clement/misericordieux/de longue attente/& de grande grace:tu ne les as pas abandõne. En oultre quand ilz eurent faict pour eulx le veau de fonte/& qlz eurent dit: Cestuy est ton Dieu/qui ta faict monter Degypte:ilz feirent grandes blasphemes: mais toy par ta grande misericorde/ne les laissas point au desert. La colomne de nuee ne se retira point de eulx par iour/pour les conduire en la voye:ne la colomne de feu par nuict/po² leur esclairer en la voye par laquelle ilz cheminoient. Et leur donnas ton bon espert/ pour les enseigner: & ne tiras point ta manne arriere de leur bouche/& leur donnas de leaue pour leur soif. Tu les nourris quarãte ans au desert:& rien ne leur deffaillit. Le²s vestemẽs ne se enuieillirẽt point/& leurs piedz ne furẽt point foullez.

C

Lingratitude et mauuaistie du peuple.

La misericorde de Dieu/et la rebelliõ de Israel.

D

Lesperit de dieu enseigne.

Tu leur donnas les royaumes/& les peuples/et les diuisas pour estre en vng coing. Ilz possederent la terre de Sehon/& la terre du Roy Hesebõ/& la terre de Og Roy de Basan. Tu as multiplie leurs filz comme les estoilles du ciel/& les as mene a la terre/de laquelle auois dit a leurs peres/quilz y entreroient & la possederoient. Ainsi les filz y sont venus/& ont possede la terre. Tu as humilie deuãt eulx les Cananeens habitans de la terre:& les as donne en leurs mains/eulx et leurs Roys & les peuples de la terre: pour leur faire selon leur plaisir. Ilz prindrẽt aussi les citez garnies/et la grasse terre/ et ont possede les maisons pleines de tous biẽs/les puitz cauez/les vignes/les oliuiers/& les arbres pour manger en abondance. Desquelz ilz ont mange/et ont este saoulez/ilz ont este engraissez/et ont abonde en delices/par ta grande bonte. Mais ilz te ont prouocque a courroux/& se sont rebellez ɔtre toy/& ont iette ta loy derriere leur eschine. Ilz ont occis tes Prophetes/qui leur remõstroient qlz se retournassent a toy/& ont faict grandz blasphemes. Dont tu les as dõnez en la main de le²s ennemis/q̃ les ont trauaillez.

E

Le traictemẽt faict aux prophetes.

Et au

Et au temps de leur tribulation ilz ont crye a toy/et tu as ouy du ciel: ⁊ selon tes grandes misericordes leur as donne des deliureurs/qui les ont sauuez de la main de leurs aduersaires. Mais quãd ilz ont eu repos/ ilz se sont retournez pour faire mal en ta presence: parquoy tu les as delaissez es mains de leurs ennemys/⁊ ont domine sus eulx.

Incõstance du peuple ⁊ la benignite de Dieu.

F

Ilz se sont apres retournez et ont crye vers toy/⁊ tu les as exaucez du ciel:⁊ les as deliurez selon tes misericordes/par plusieurs tẽps: ⁊ les as admõnestez/quilz se retournassent a ta loy. Mais iceulx faisant orgueilleusemẽt/nont pas obey a tes cõmandemens: ains ont peche contre tes iugemens:lesquelz quãd lhõme les fera/il viura par iceulx. Ilz ont tourne lespaule arriere/⁊ ont tenu royde leur col/et nõt pas escoute. Et as differe sus eulx plusieurs ans/les admõnestãt par tõ esperit/par lexploict de tes ꝓphetes: mais point ne les ont escoutez/dõt tu les as liurez en la main des peuples des pays. Mais par ta grãde misericorde/tu ne les as point mis a fin/⁊ ne les as point delaisse:car tu es Dieu clemẽt ⁊ pitoyable.

Leuiti.18.a. Romais.10.a.

Maintenant donc nostre Dieu/ Dieu grand/fort/⁊ terrible/ gardant paction ⁊ grace que point ne soit diminue deuant toy tout le labeur que nous auons eu/nous ⁊ noz roys/noz princes/⁊ noz sacrificateurs/noz prophetes/ noz peres/⁊ tout ton peuple/depuis le tẽps des Roys de Assyrie iusque en ce iour.

Sus.1.b. 4.c.⁊.9.f.

G

Tu es aussi iuste en toutes les choses qui sont venues sus nous : car tu as faict la verite/mais nous auõs faict meschãment. Noz Roys/ noz princes/noz sacrificateurs/⁊ noz peres nõt pas mis en effect ta loy:⁊ nont pas entendu a tes mãdemens ny a tes tesmoignages que tu nous as tesmoingne. Iceulx aussi ne te ont pas seruy/en leurs royaumes/⁊ en ta grãde bõte que tu leur auois dõnee/ ⁊ en la terre treslarge ⁊ grasse q̃ tu auois baillee a leur cõmãd:⁊ ne se sõt pas retournez de leurs mauuaises oeuures. Voicy/au iourdhuy nous mesmes sommes seruiteurs:⁊ en la terre que tu dõnas a noz peres pour mãger le fruict/⁊ les biens dicelle:Voicy/nous mesmes y sõmes seruiteurs. Et les fruictz dicelle abondãs/sont aux Roys que tu as baille sus nous/a cause de noz pechez: ⁊ dominent sus noz corps/⁊ sus noz bestes/selon leur volunte:⁊ sommes en grande tribulation. Parquoy sus toutes ces choses icy nous mesmes cõtraictons fidelite/⁊ escriuõs:⁊ noz Princes/noz Leuites/⁊ noz sacrificateurs le signent.

Dieu iuste et veritable.

Lalliance du peuple auec dieu.

Chapitre.x.

A

Ceulx q̃ signerent lalliãce.

OR ceulx qui signerẽt furent: Nehemiah Hathersatha/filz de Hachaliah/⁊ Zedekiah/Saraiah/Azariah/ Ieremiah/ Phashur/Amariah / Malchiah / Hatus/ Sebaniah/Maluch/Harim/Merimoth/ Obadiah/Daniel/Genthõ/ Baruch/Mosolam/Abiah/Miamin/Maaziah/ Belgai/Semeiah/iceulx furent les sacrificateurs.

En oultre les Leuites furẽt: Iesua filz de Azariah/ Benui des filz de Henadad/⁊ Kadmiel. Et leurs freres Sechaniah/ Hodiad/Kelita/ Phalaiah/ Hanan/ Micha / Rohob/ Hasebiah/ zacur/Serebiah/ Sabaniah/ Hodiah/Bani/⁊ Baninu.

Les chiefz du peuple furent: Phares/ le Duc de Moab/ Elam/ zathua/Bani/ Boni/ Azgad/Bebai/ Adoniah/ Begoai/ Adin/ Ater / Hezekiah/ Azur/ Hodiah/Hasum/Bezai/Hariph/Anathoth/ Nebai/Magphias/ Mosolam/ Hezir/ Mesezabel/ zadok/ Iadua/ Phalatiah/ Hanan / Anaiah/ Hosea / Hananiah/ Hasub/ Halohes/ Phaleha/ Sobek/ Rehum / Hasebnah/ Maasiah/ Ahiah / Hanan / Anan / Maluch / Harim/ Baanah.

B

Et les autres du peuple / les sacrificateurs/les Leuites/les portiers/⁊ les chantres/les Nathiniens/⁊ tous ceulx qui se retirerent des peuples de la terre/a la loy de Dieu/leurs fẽmes/leurs filz ⁊ leurs filles/tous ceulx qui pouoiẽt congnoistre ⁊ entendre. Les princes se faisoient fortz pour leurs freres/⁊ venoient pour le serment ⁊ iurement/affin quilz cheminassent en la loy d Dieu/q̃l auoit dõnee par la main de Moseh seruiteur de Dieu/⁊ q̃lz garderoiẽt ⁊ feroiẽt tous les mandemens du Seigr nostre Dieu/⁊ ses iugemẽs ⁊ ordonnãces:⁊ que nous ne donneriõs point noz filles au peuple de la terre/⁊ que nous ne prẽdriõs point leurs filles pour noz filz. Et q̃ durãt le Sabbath ne prendriõs rien du peuple de la terre qui portent leurs marchandises et tout fromẽt/pour vendre au iour du Sabbath ⁊ au iour sanctifie. Et laisserons la septiesme annee/⁊ charge de toute main.

Les promesses du peuple a Dieu en lalliance.

C

Nous ordõnerons des cõmandemens sus nous/tellemẽt que nous dõnerõs par an la troysiesme partie dung sicle/pour loeuure de la maison de nostre Dieu/pour les pains de proposition/ ⁊ pour le sacrifice cõtinuel/⁊ pour lholocauste a tousiours/⁊ pour les Sabbathz/ moys/ ⁊ solemnitez/es sanctificatiõs/ ⁊ offertes pour le peche:affin de faire recõciliation pour Israel/et toute loeuure de la maison de nr̃e Dieu. Nous auõs donc iette les sortz sus loblation des boys/les sacrificateurs/les Leuites/⁊ le peuple:affin quilz fussent apportez dedãs la maison de nostre Dieu/selon les maisons de noz peres/selon les tẽps determinez dan en an/pour brusler sur lautel du Seigneur nostre Dieu: ainsi quil est escrit en la loy.

D

Et quon apporteroit les premiers fruictz de nostre territoire/ et les p̃mices de tout fruict/ de q̃lconq̃ arbre tous les ans/en la maison du Seigñr:⁊ les premiers natz de noz filz/et de nostre bestial/ ainsi quil est escrit en la loy:⁊ les premices de noz boeufz/et de noz brebis/pour porter en la maison de nostre Dieu/ aux sacrificateurs qui administrent en la maison de nostre Dieu. Et q̃ apporteriõs les p̃mices de nostre paste et de noz deuotions/et les fruictz de tout arbre/du vin/ ⁊ de lhuyle aux sacrificateurs au cabinet de la maison de nostre Dieu: ⁊ le disme de nostre terre aux Leuites. Car iceulx Leuites prendront les dismes par toutes les citez ou nous labourons. Mais le sacrificateur filz de Aharõ sera auec les Leuites es dismes des Leuites: ⁊ les Leuites offriront la dixiesme partie des dismes/ en la maison de nostre Dieu/a la chambre de la maison du thresor. Car les filz de Israel/⁊ les filz de Leui apporteront au cabinet la deuotion du fromẽt/du moust/⁊ de lhuyle. Et illec seront les vaisseaulx du sanctuaire/ ⁊ les sacrificateurs qui administrent/et les portiers/et les chantres:et ne laisserons point la maison de nostre Dieu.

Chap.xj.

A

Ceulx qui habiterẽt en Ierusalem apres la reedificatiõ dicelle.

ET les princes du peuple habiterent en Ierusalem/mais toute la reste du peuple ietterẽt le sort pour mener vne partie de la dixiesme a ceulx q̃ habiteroiẽt en Ierusalem la saincte cite:⁊ les neuf parties es villes. Et le peuple beneit tous les hommes qui voluntairement sestoient offers/pour

habiter en Jerusalem.
Iceulx donc furent les princes de la prouince/qui
habiterent en Jerusalem/& es citez de Jehudah. Vng
chascun habita en sa possession/& en leurs citez Disrael:
ascauoir les sacrificateurs/les Leuites/les Nathiniẽs/
& les filz des seruiteurs de Salomoh. Et en Jerusa-
lem habiterẽt aucuns des filz de Jehudah/& des filz de
Bẽ-iami. Des filz de Jehudah/Athaiah filz de Vziah
filz de Zachariah/filz de Amariah/filz de Saphatiah/
filz de Mahalaleel/ des filz de Pharez. Et Maasiah
filz de Baruch/filz de Colhozeh/filz de Hazaiah/filz
de Adaiah/filz de Joiarib/filz de Zachariah/filz de Si
B lont. Tous ceulx la/furẽt les filz de Pharez q̃ habite-
rent en Jerusalẽ/quatre cẽs soixãte huict hões vaillãs.
Et iceulx sõt les filz de Bẽ-iamin: Salu filz de Mo
solam/ filz de Joed/ filz de Phadaiah/ filz de Kolaiah/
filz de Masiah/ filz de Ithiel/ filz de Isaiah: & apres
luy Gabai/Selai/neuf cẽs vingt huyt. Et Joel filz
de Zechri fut preuost sus eulx: et Jehudah filz de Se-
nuah/fut second sus la cite.
Des sacrificateurs: furẽt Jedaiah le filz de Joiarib/
Jachin & Saraiah filz de Helkiah/ filz de Mosolam/
filz de Zadok/filz de Meraioth/filz de Ahitob/prince
de la maison de Dieu. Et leurs freres faisans les oeu-
ures de la maison/huyt cẽs vingt & deux. Et Adiah filz
de Jeroham/ filz de Phalalieh/filz de Amazi/ filz de
Zachariah/filz de Phashur/filz de Melchiah: & ses fre
res les chefz des peres/deux cens quarante deux. Et
Amasasai/filz de Azarael/filz de Ahazai/filz de Mo-
solamoth/filz de Emer/& leurs freres fort puissãs/cent
vĩgt & huyt: & le p̃uost sus eulx Zabdiel filz d' Hagdolim.
C Et des Leuites: Semeiah filz de Hasub/ filz de A-
zar-ikam/filz de Hasabiah/ filz de Boni/& Sabathai/
& Josabed/sus loeuure qui estoit par dehors en la maisõ
de Dieu / des principaulx Leuites. Et Mathaniah
filz de Micha/filz de Zabdi/filz de Asaph estoit prince
des louẽges cõfessant en oraison. Et Bakbukiah le se-
cond dentre ses freres/& Abda filz de Samua/filz de
Galal/filz de Iduthun. Tous les Leuites en la sain-
cte cite furent deux cens octante quatre.
Et les portiers furẽt Akub/Talmon/& leurs freres
qui gardoient les huys/cẽs septãte deux. Et les au-
tres Disrael/ les sacrificateurs/ & les Leuites estoiẽt en
toutes les citez de Jehudah/Vng chascũ en sõ heritage.
Et les Nathiniẽs/habitoiẽt en la forteresse/& Ziha &
Gaspha/estoiẽt sus les Nathiniẽs. Et le preuost des
Leuites demouroit en Jerusalẽ/ascauoir Vzi filz de Ba-
ani/filz d' Hasabiah/ filz d' Mathaniah/ filz d' Micha.
D Des filz de Asaph/estoiẽt les chãtres enuirõ louura
ge de la maisõ de Dieu. Car aussi le cõmãdemẽt du roy
estoit sus eulx/& y auoit* certaine prouisiõ es chantres
par chascun iour.

* Selon Ra. Pa. Transl. comu. ordre.

Mais Pathahiah/ filz de Mesezabel/des filz de Za-
rah filz de Jehudah/estoit au lieu du roy en toute chose
vers le peuple/& vers les bourgades par leurs regions.
Aucuns des filz de Jehudah habiterent en Kariah-
Arbe & en ses villages/ en Dibon & en ses bourgades/
& en Jekabzeel & en ses bourgades: en Jesua/en Mola-
dah/en bethphalet/en Hazer-sual/en Ber-sabe/& en ses
villages/en Zikelah/en Moconah/& en ses villages: en
En-remon/en Zarah/en Jerimuth/en Zonoah/en Odo
lam/& en leurs bourgades: en Lachis & en ses regions/
en Azekah & en ses villages. Et demourerent en Ber-
sabe iusque a la vallee de Hennom.
Et les filz de Ben-iamin de Gaba / Macmas /
Aia/Bethel & ses villages: & de Anathoth/ Nob/Ana
niah/Hazor/Ramah/Gethaim/Hadid/ Zeboim/ Naba
lath/Lod/& Ono la vallee des ouuriers. Et aucuns
des Leuites auoiẽt leurs portiõs tant en Jehudah q̃ en
Ben-iamin.

Chap. xij.

Ceulx sont aussi les sacrificateurs & les Le- A
uites/q̃ monterẽt auec Zorobabel filz de Sa-
lathiel/ et Jesua/Saraiah/Jeremiah/ Ezra/
Amariah/Meluch/Hatus/Sechaniah/Rehum/Me-
rimuth/ Ado/Genthoi/ Abiah/ Miamin/ Maadiah/
Belgah/ Semaiah/ Joiarib/ Jadaiah/ Salu/ Amok/
Helkiah & Jadaiah. Iceulx furẽt les p̃ices des sacri-
ficateurs/& leurs freres au tẽps de Jesua. Et les Leui
tes estoiẽt: Jesua/Benui/ Kadmiel/ Sarabiah/ Jehu-
dah/Mathaniah sus les louenges/luy & ses freres.
Et Bakbukiah & Vni & leurs freres/d'uãt eulx es gardes.

Le denombremẽt des sacrificateurs & Leuites venus auec Zorobabel.

Mais Jesua engendra Joakim/& Joakim engẽdra
Eliasib/& Eliasib engendra Joiada/& Joiada engendra
Jonathan/& Jonathan engendra Jadua.
Et au tẽps de Joakim les sacrificateurs estoient les
chefz des familles soubz Saraiah Maraiah/soubz Je
remiah Hananiah/soubz Ezra Mosolam/soubz Ama
riah Jehoanan/soubz Milico Jonathan/soubz Seba-
niah Joseph / soubz Harim Edna / soubz Maraioth
Helkai/soubz Adia Zachariah/soubz Genthon Moso
lam/soubz Abiah Zechri/soubz Miniamin & Moadia
Peltai/soubz Belgah Samua/soubz Semeiah Jeho
nathan/soubz Joiarib Mathanai/soubz Jadaiah Vzi/
soubz Selai Kelai/soubz Amok Eber/ soubz Helkiah
Hasebiah/soubz Jadaiah Nathanael.
Les Leuites au tẽps de Eliasib/ Joiada/ Johanan B
& Jadua / estoiẽt les princes des familles escritz/ & les
sacrificateurs iusq̃ au regne de Darius de Perse.
Les filz de Leui estoient princes des familles / escritz
au liure des Chroniques: & iusq̃ au tẽps de Jonathan
filz de Eliasib. Et les p̃ices des Leuites estoiẽt/Ha-
sebiah/Serebiah/& Jesua filz de Kadmiel/& leurs fre-
res alẽdroict deulx pour louer & cõfesser/selon le cõman
demẽt de Dauid hõe de Dieu: vne garde aupres de lau-
tre. Mathaniah/Bakbukiah/ obediah/Mosolã/ Tal
mõ/ & Akub/estoiẽt portiers de la garde: gardãs au sueil
des portes. Iceulx au tẽps de Joakim filz de Jesua/filz
de Jozedek/au tẽps du duc Nehemiah/& de Ezra sacri-
ficateur & scribe. Et en la dedicasse de la muraille de
Jerusalem ilz requirent les Leuites de tous leurs lieux/
pour les amener en Jerusalẽ/& pour faire la dedicasse & la
liesse/ en louẽge & en cãtique/en cymbales/en psalteriõs
& en harpes. Mais les filz des chãtres sassẽblerẽt des
lieux chãpestres dautour de Jerusalem/& des villes de
Netophathi/& de la maison de Galgal/ & des regiõs de
Geba & Azmaueth: pour ce q̃ les chantres edifierẽt pour
eulx des bourgades alẽtour de Jerusalem: & furẽt les sa
crificateurs & les Leuites nettoiez/& nettoierẽt le peu-
ple/& les portes/& la muraille. Je feis aussi mõter les C
p̃ices de Jehudah sus la muraille & ordõnay deux grã-
des cõpaignies de louãtz: & sen allerẽt a la dextre sus la
muraille/a la porte de la fiente. Et Hosiah sen alla

La dedicasse des murs de Jerusalem.

Les princes et chãtres sus la muraille.

apres

apres eulx/auec la moytie des prĩces de Jehudah: ascauoir/Azariah/Ezra & Mosolã/Jehudah/& Bẽ-iamin/Semeiah & Jeremiah. Et des filz des sacrificateurs auec les trõpettes/Zachariah filz de Jonathan/ filz de Semeiah/filz de Mathaniah/ filz de Michaiah/ filz de Zecur/filz de Asaph: & ses freres Semeiah/Azarael/Malalai/Galalai/Maai/Nathanael/Jehudah/& Hanani/auec les instrumẽs de musique/de Dauid hõe de Dieu. Et Ezra le Scribe estoit deuãt eulx. Et mõterẽt alencõtre de eulx es degrez de la cite de Dauid/au montant de la muraille/de oultre la maison de Dauid/iusque a la porte des caues vers Orient.

Et la seconde compaignie de ceulx qui rendoiẽt graces alloit au cõtraire/& moy apres icelle: & la moytie du peuple estoit sur la muraille/ & sur la tour des fourneaux/iusq̃ a la muraille large/& sur la porte d'Ephraim/& sur la porte ancienne/& sur la porte des poissons/et la tour Hananeel/& sur la tour Meah/ iusque a la porte des ouailles. Et se arresterent en la porte de la garde.

D Les deux compaignies de ceulx qui louoient/sarresterent en la maison de Dieu: & moy et la moytie des magistratz auec moy. Aussi les sacrificateurs Eliakim/Maasiah / Miniamin/ Michaiah / Elioenai / Zachariah/& Hananiah auec les trompettes: & Maasiah/Semeiah/Eleazar/Vzi/Jehohanã/Melchiah/Elam/& Ezer: & les chantres faisoient resonner: & Jezrahiah estoit le preuost. Ilz sacrifierent en ce iour la grandz sacrifices/ et se resiouyrẽt. Car Dieu les auoit resiouy de grãde lyesse. Mesme aussi leurs fẽmes & leurs enfãs se resiouyrẽt/et la lyesse de Jerusalẽ fut ouye de loing.

Les thresors ordonnez.

Aussi ilz ordonnerent en ce iour la/des hommes sus les cabinetz/les thresors/les deuotions/les premices & les dismes: pour rassembler en iceulx des champs des citez les parties de la loy ordonnees aux sacrificateurs & Leuites/pource que Jehudah fut resiouy sus les sacrificateurs & sus les Leuites qui estoient assistans. Et les chantres & les portiers garderent lobseruation de leur Dieu/ et lobseruation de purification selon le commandement de Dauid / et de Salomoh son filz. Car au temps de Dauid & de Asaph/des le commẽcement y auoit des princes des chantres de cantique/ de louenge/& de confession de Dieu. Et tous ceulx de Israel/es iours de Zorobabel / & es iours de Nehemiah/donnoient portions aux chantres/& aux portiers chascun iour: & bailloient les choses sainctes aux Leuites: pareillement les Leuites bailloiẽt les choses desdites aux filz de Aharon.

Chapitre. xiij.

A Deutero.23.a.

Et en ce iour la fut leu au volume de Moseh/oyant le peuple. Et fut trouue escrit en icelluy/que les Amonites et les Moabites ne deuoient point entrer en la congregation de Dieu a iamais: pource quilz ne vindrẽt point au deuant des enfans de Israel/auec pain et eaue: mais ilz louerent Balaam alencõtre de eulx/pour les mauldire: et nostre Dieu conuertist la malediction en benediction.

Nomb.22.

Les estrãgers separez/ selon la loy.

Et quand ilz eurent ouy la loy/ ilz separerent toute gent meslee de Israel. Et par cy deuãt Eliasib sacrificateur auoit este mis sus la chambre de la maison de nostre Dieu/& estoit prochain a Tobiah. Il feit dõc pour luy vne grande chãbre/& illec estoient deuant ceulx q̃ mettoiẽt les dõs/& lencẽs/& les vaisseaux/ & la disme du fromẽt/du vin/& de lhuyle/qui estoiẽt cõmãdees pour les Leuites/& les chantres/& les portiers/& les premices des sacrificateurs.

Mais ie ne fus poĩt en Jerusalem en toutes ces choses la: car en lan trentedeuxiesme de Arthaxerxes Roy de Babylone vins au roy. Et en la fin des iours ie impetray du roy/& vins en Jerusalem. Je entẽdis le mal q̃ Eliasib auoit faict pour Tobiah/ en faisãt pour luy vne chãbre au paruis de la maison de Dieu/et me despleut grandemẽt. Je iettay au loing les vaisseaux de la maison de Tobiah/hors de la chãbre: & feis cõmandement quon nettoiast les chambres. Je reportay illec les vaisseaux de la maison de Dieu/auec loblation & lencens. B

Les portiõs dõnees aux Leuites.

Et cõgneu que la part des Leuites ne leur estoit poĩt dõnee/& que vng chascun des Leuites & des chãtres faisant loeuure estoit en fuy en sa region: & reprins le magistrat/& dis: Pourquoy delaissõs nous la maisõ de Dieu? Je les rassemblay/& les feis tenir en leurs lieux. Et tous ceulx de Jehudah apportoiẽt la disme du fromẽt/du vin/& de lhuyle aux thresors. Et ordonnay sus les thresors/Selemiah sacrificateur/& Zadok le Scribe/ et Phadaiah des Leuites/& entre leurs mains Hanan/filz de Zacur/filz de Mathaniah/pource q̃lz furẽt reputez fideles: & a eulx fut cõmise la partie de leurs freres.

Sus.5.d.et 6.d.

Mon Dieu aye souuenãce de moy pour ceste chose: & ne efface poĩt ma grace que iay faicte en la maison de mon Dieu/et en ses obseruations.

Nehemiah reprẽt ceulx qui rõpent le iour du Sabbath.

En ces iours la/ie veis en Jehudah aucuns qui pressoient les pressoirs au sabbath: & ceulx q̃ portoient les gerbes/& q̃ chargeoient sur les asnes/le vin & les grappes/& les figues/& tout fardeau/& le portoient en Jerusalẽ au iour du sabbath. Je les admõnestay du iour auq̃l ilz deuoiẽt vendre la viãde. Et ceulx de Tyr qui habitoiẽt en icelle/apportoiẽt des poissons/& toutes choses qui se vendẽt. Et vendoiẽt aux enfans de Jehudah en Jerusalem au sabbath. Je tensay dõc les princes de Jehudah/ C & leur dis: Quelle est ceste mauuaise chose que vous faictes/& violez le iour du sabbath? Voz peres ne ont ilz pas faict telles choses/& nostre Dieu a faict venir tout ce mal icy sus nous/& sus ceste cite? Et vous augmentez le courroux sus Israel/en violant le sabbath. Et aduint/que quand * les portes de Jerusalem faisoient vmbre deuant le sabbath: ie cõmanday q̃ les portes fussent fermees/& dis quon ne les ouurist point iusq̃ apres le sabbath. Je ordõnay de mes seruiteurs sus les portes/affin q̃ nul ne apportast q̃lq̃ charge au iour du sabbath. Et les marchãs & vẽdeurs de toutes les marchãdises/logerent vne foys ou deux hors de Jerusalẽ/ausq̃lz remõstray/& leur dis: Pourquoy logez vous alendroict de la muraille? Si vous faictes cela pour la secõde foys/ie mettray la main sus vous. Ainsi depuis ce temps la/pas ne vindrent au Sabbath. Je dis aussi aux Leuites/q̃lz se nettoyassẽt/& q̃ les gardes des portes vinssẽt/pour sanctifier le iour du Sabbath. Aussi pour ceste chose aye memoire de moy mon Dieu/& me pardõne selon la multitude de ta misericorde.

* Rab.Salo: lõbre du vespre paruint es portes. R.Ab.Ezra: lombre tou cha es portes.

D Nehemiah reprent ceulx q̃ prẽnent fẽmes estrangeres.

Pareillemẽt en ces iours la/ie veis les Juifz q̃ pnoiẽt des fẽmes Asdodites/Amonites/& Moabites. Et leurs enfans parloient en partie Asdodite/& ne scauoiẽt parler le Juif: mais selon la langue dung peuple et dautre.

Parquoy ie les tensay/ & les maulditz: et battis aucuns diceulx/ & leur arrachay les cheueulx/ et les feis iurer
1. Roys. 3. b. par Dieu. Vous ne donnerez point voz filles a leurs filz/ & si ne prendrez point de leurs filles pour voz filz/ ne pour vous. Salomon le roy Disrael na il point pe-
1. Roys. 11. a. che par telle maniere? Et neantmoins entre beaucop des nations il ny auoit pas de roy semblable a luy/ et estoit ayme de son Dieu/ & Dieu le mist roy sus tout Israel: et toutesfoys les femmes estrangeres le feirent pecher. Obeirons nous donc a vous pour faire tout ce grand mal icy/ en trasgressant contre nostre Dieu/ pour prendre des femmes estrangeres? Et Sanabalat Horonite estoit gendre/ de lung des filz de Jehoiada/ filz de Eliasib le grad sacrificateur/ lequel ie chassay arriere de moy. Mon Dieu aye memoire deulx/ ascauoir contre ceulx qui souillet la sacrificature/ & lalliance de la sacrificature & des Leuites. Et ainsi les nettoyay de tous estrangers/ & ordonnay les obseruations aux sacrificateurs et aux Leuites/ a vng chascun selon son oeuure/ & pour les oblatios des boys en teps ordonnez/ & po les pmices. Mon Dieu aye memoire de moy en bien.

Fin du liure de Nehemiah.

Le liure de Esther.

Chapitre premier.

A
Le grad festin du Roy Ahasuer mostrat sa magnificence.



Ladvint au teps de Ahasuerus/ leql Ahasuerus regnoit depuis Judee iusque en Ethiope/ sus cet vingt & sept prouinces. Ausquelz iours quand ledict Roy Ahasuerus seoit sur le throne de son regne en la cite de Susan/ au troisiesme an ql regnoit: il feit vng couiue a tous ses prices & seruiteurs/ a lexercite de Perse/ & Barons de Mede/ & aux princes des prouinces/ qui estoiet deuant luy: pour monstrer les richesses de la gloire de son royaume/ & lhonneur de sa grande maieste: & ce par plusieurs iours/ ascauoir cent octate iours. Et quad ces iours furet accomplis/ le roy feit a tout le peuple (qui fut trouue en la cite de Susan/ depuis le plus grand iusque au moindre) vng couiue par sept iours en la court du iardin du palays royal: ou estoit vne couuerture blanche/ de hyacinte/ soustenue de cordes de fin lin/ & de lescarlate sur les poulies darget/
B & des couloes de marbre/ des lictz dor & darget sur le pauemet/ garnis de iaspe/ d marbre/ dallebastre/ & d porphyre. Et le boire estoit en vaisselle dor/ & les vaisseaulx estoiet diuers des autres: & du vin royal en abondance selon la puissance du roy. Et le boire estoit selon la coustume/ on ne cotraingnoit nul: car ainsi auoit dispose le roy a tous les maistres de son hostel/ de faire selo la volunte dung chascun.

Le couiue de Ahasuerus au peuple.

Pareillement/ Vasthi la royne feit vng baquet aux femes en la maison royale/ laquelle estoit audict Ahasuerus. Or au septiesme iour come le Roy auoit le coeur ioyeux du vin/ il dist a Mehuman/ Bazatha/ Harbona/ Bagatha/ Abagatha/ Zathar/ & Carcas/ sept * Eunucques/ lesquelz administroiet deuant le Roy Ahasuerus/ po amener Vasthi la royne/ deuant le roy/ auec la courone royalle/ pour monstrer aux peuples & aux princes sa beaulte: car elle estoit belle de regard.
C Mais Vasthi la royne ne voulut venir/ po la parolle du roy: qui estoit par la comission donee aux Eunucques. Dont le roy fut fort marry/ & lire sen flama en luy. Alors le roy dist aux sages/ ayans cognoissance des teps/ que ainsi estoit laffaire du roy deuat tous ceulx qui cognoissoiet la coustume & le iugement. Et estoient prochains de luy/ Carsena/ Sethar/ Admatha/ Tharsis/ Mares/ Marsana/ Mamucan/ sept princes de Perse & de Mede/ regardas la face du roy/ lesquelz estoiet les premiers assis au royaume pour faire a Vasthi la royne/ selon la coustume: pourtat quelle nauoit point faict selo la parolle du roy Ahasuerus/ par la comission donee aux Eunucques. Lors Mamucan respodit en la presence du roy & des princes. La royne Vasthi na point seulemet offense le roy: mais tous les princes/ & tous les peuples qui sont par toutes les prouinces du roy Ahasuerus.
D Car la parolle de la royne paruiendra a toutes les femmes/ dont mespriseront leurs marys en elles mesmes/ en disant: Le roy Ahasuerus auoit dit quilz amenassent deuant luy Vasthi la royne/ & nest pas venue. Ainsi dirot auiourdhuy les princesses de Perse & de Mede a tous les princes du roy/ quand elles aurot entedu la parolle de la royne: au moyen dequoy sera vng mespris et marrissemet. Que sil semble bo au roy/ q la parolle royale sorte de sa presence/ et quelle soit escrite entre les coustumes de Perse & de Mede/ & quon ne la trasgresse point/ si q Vasthi ne vienne plus deuant le roy Ahasuerus/ & que le Roy donne son royaume a vne autre meilleure quelle. Si sera laffaire du roy entendu/ lequel sera faict par tout son royaume/ car il est grand: & toutes les femmes feront honneur a leurs marys/ depuis le grand iusque au petit.

Le baquet de Vasthi la royne aux dames.

* cest) officiers en court.

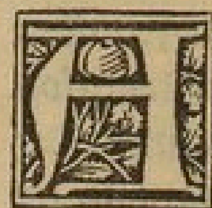
Vasthi mas dee du Roy/ faict refus de y aller.

Ahasuerus se conseille a ses sages.

Adonc la parolle pleut au roy/ & aux princes. Et le roy feit selo la parolle de Mamucan/ & enuoya des lettres par toutes les prouinces du roy/ a chascune prouince selon son escrit/ et a chascun peuple selon sa langue: affin que tout home domine en sa maison/ & parle selon la langue de son peuple.

Edict de Ahasuerus/ que les marys soyent maistres de leurs femmes.

Chapitre. ij.



Pres ces choses ainsi faictes/ que le maltalet du roy Ahasuerus fut refroide/ & quil eut memoire de ce que Vasthi auoit faict/ et de ce qui auoit este decide delle: les seruiteurs & ministres du roy dirent: Que lon cerche au roy des ieunes filles vierges/ belles de regard/ & que le roy constitue des commissaires par toutes les prouinces de son royaume/ & quilz assemblet toutes les filles vierges belles de viaire/ en la cite de Susan/ en la maison des femes/ soubz la main de Egei Eunucque du roy/ gardien des femmes/ & leur donne oingnemens. Et la pucelle qui plaira

A
Jeunes pucelles cerchees/ pour Ahasuerus entre lesquelles est Esther.

qui plaira au roy regnera au lieu de Vasthi. Et la chose pleut au roy/⁊ feit ainsi.

Mardochee print Esther pour fille.

B Lors estoit vng hõme en la cite de Susan/et le nom dicelluy estoit Mardochee/le filz de Jair/filz de Semei/ filz de Kis/homme de Jemini:lequel auoit este transfere de Jerusalem auec la transmigration qui fut translatee auec Jeconiah roy de Jehudah/laquelle feit transferer Nabuchodo-nozor roy de Babylone. Aussi il nourrissoit Hadasah/laquelle est Esther fille de sõ oncle: car elle nauoit point de pere ne de mere:⁊ la iuuẽcelle estoit de belle forme ⁊ dung beau regard. Et apres la mort du pere ⁊ de la mere dicelle/ Mardochee la print po[ur] fille.

Esther belle.
2.Roys.24.d.

Or quand la parolle du roy fut ouye/⁊ son edict/et que plusieurs iuuẽcelles sassembloient en la cite de Susan/ par la cõmission de Hagei/Esther fut menee en la maison du Roy par la commission de Hagei garde des femmes:⁊ la ieune fille luy pleut/⁊ icelle portoit grace deuãt luy:et il luy feit incontinẽt dõner son oingnemẽt/⁊ ses dons/et luy bailler sept damoiselles notables de la maisõ du roy/⁊ tresbiẽ la *repara ⁊ toutes ses damoiselles en la maison des femmes. Toutesfoys Esther ne declaira point son peuple ne sa generation:car Mardochee luy auoit cõmande quelle ne le declairast point.

Esther menee ⁊ gardee en la maisõ du roy.
*ou/ chãgea: ascauoir/ dhabitz.

Et Mardochee se pourmenoit tous les iours deuãt la court de lhostel des femmes/ pour scauoir comment se portoit Esther/⁊ quelle chose on faisoit delle. C

Et quand le temps de chascune fille fut venu/ pour entrer vers le roy Ahasuerus/ en la fin du douziesme moys quil appartenoit a elle selon la coustume des femmes:car ainsi les iours de leurs purgations se accomplissoient par six moys/auec huyle de myrrhe/⁊ par six moys/auec choses aromatiques/et purgatiõs des femmes:lors en cest estat la iuuencelle venoit au roy: tout ce quelle disoit luy estoit donne pour aller auec elle/depuis la maison des femmes iusq̃ a lhostel du roy. Elle y entroit au soir/⁊ de matin elle retournoit en la secõde maison des femmes/en la commission de Sasagaz Eunucque du roy/gardien des cõcubines. Puis elle ne entroit plus vers le roy/sinon quand le Roy la vouloit/⁊ quelle fut appellee par nom.

D Or quand vint le tẽps de Esther fille de Abihail/oncle de Mardochee/ laquelle auoit prins pour sa fille/ q̃lle entrast chez le roy elle ne requist rien/sinõ ce q̃ auoit dit Hagai le Eunucque du roy/gardien des femmes: et Esther receut grace deuãt tous ceulx qui la veoient. Esther donc fut menee au roy Ahasuerus/a la maison royale dicelluy au dixiesme moys(leq̃l est le moys Tebeth)au septiesme an de son regne. Et le Roy ayma Esther sus toutes les femmes/⁊ eut grace ⁊ courtoysie deuant luy plus que toutes les vierges/ dont il mist la couronne du royaume sur la teste dicelle/⁊ la feit regner au lieu de Vasthi.

Esther royne au lieu de Vasthi.

Adonc le roy feit vng grand cõuiue a tous ses princes ⁊ ses seruite[ur]s/le cõuiue de Esther:⁊ dõna repos aux prouinces/⁊ dõna des presens selon la puissãce royale.

Et quand vne autrefoys sassembloient des vierges/Mardochee se seoit a la porte du Roy: or Esther nauoit point declaire sa generation ne son peuple/comme luy auoit commande ledict Mardochee. Et Esther mettoit en effect la parolle de Mardochee/ cõme quand elle estoit nourrie auec luy.

En ces iours la donc Mardochee se seant a la porte du roy: Bagathan ⁊ Thares deux des Eunucques du Roy qui gardoient lentree se mutinerent/et cerchoient de mettre la main au Roy Ahasuerus / laquelle chose Mardochee congneut/⁊ le signifia a Esther la royne. Puis Esther le redit au Roy/par le nom de Mardochee. Adonc fut la chose enquise/⁊ fut trouuee/ dont furent tous deux pẽdus a vng boys/si fut escrit au liure des Chroniques deuant le roy.

Bagathan et Thares cõspirãt la mort du roy sõt pẽdus.

Chapitre.iij.

APres ces choses/le roy Ahasuerus magnifia Haman filz de Hamadatha Agagien/lequel esleua/⁊ mis son thrỏne par dessus tous les princes qui estoient auec luy. Et tous les seruiteurs du roy(qui estoient a la porte du Roy)senclinoient ⁊ adoroiẽt Haman:car ainsi leur auoit commande le Roy. Mais Mardochee ne se enclinoit point / et ne ladoroit. Lors les seruiteurs du Roy(qui estoient a la porte du Roy)dirent a Mardochee: Pourquoy trãsgresse tu le commandement du roy? Et combien quilz luy disoient chascun iour/ nonobstant ne leur obeyssoit point/dont le signifierent a Haman pour veoir si les parolles de Mardochee estoient constantes: car il leur auoit este declaire quil estoit Juif.

A
Haman esleue par le Roy/ et cõstitue price.
Mardochee/ ne faisant cõpte de adorer Haman.

Et Haman veit que Mardochee ne senclinoit point et ne se prosternoit deuant luy/dont Haman fut remply de fureur:il ne daigna seullement mettre la main sus Mardochee/ car on luy auoit denõce la natiõ de Mardochee. Et Haman cerchoit de destruire tous les Juifz/ la nation de Mardochee/qui estoient par tout le royaume de Ahasuerus.

B
Hamã se voyant mesprise de Mardochee entreprẽd sa vengeance sus tous les Juifz.

Au premier moys(qui est le moys de Nisan) au douziesme an du Roy Ahasuerus/on ietta Phur (qui est le sort) deuant Haman/ en quel iour et en quel moys ce seroit:⁊ escheut au douziesme/qui est le moys Adar. Si dist Haman au roy Ahasuerus: cest vng certain peuple disperse/et diuise entre les peuples par toutes les prouinces de ton royaume/et leurs coustumes sont diuerses de tout peuple/⁊ si ne veullent point faire les coustumes du Roy/et nest point vtile au Roy de les laisser. Si plaict donc au Roy/quon escriue pour les perdre/ et ie payeray dix mille talentz dargent es mains de ceulx qui feront laffaire/pour le reduire es thresors du Roy. Lors le roy tira son aneau de sa main/⁊ le donna a Haman filz de Hamadatha Agagiẽ/aduersaire des Juifz. Si dist le roy a Haman/que argent te soit donne/et fais a ce peuple comme bon te semblera. C

Et au treziesme iour du premier moys furent appellez les scribes du roy: et fut escrit tout ce que Haman auoit commande aux Barons du roy/⁊ aux Ducz qui sont sus chascune prouince/et aux princes de chascun peuple et chascune prouince selon son escripture/⁊ a chascun peuple selõ sa langue/au nom du roy Ahasuerus/ escrit et signe auec le cachet du Roy. Puis furẽt les lettres mandees par la main des postes a toutes les prouinces du roy/pour dissiper/occir/⁊ perdre to[us] les Juifz/ depuis le ieune iusque au vieil/les petis ⁊ les femmes/ en vng iour au treziesme iour du douziesme moys/ qui est Adar/et leur despouille en proye. Le contenu de lescriture estoit de dõner coustume par vne chascune prouince/publiee a tous les peuples/po[ur] estre apprestez

D
Haman impetre lettres du Roy pour destruire les Juifz.

en ce iour

Haman.

en ce iour la. Les postes donc contrains par la parolle du Roy sortirẽt/et fut le edict dõne en la cite de Susan. Et le roy & Haman estoient assis pour boire/et la cite de Susan estoit en perplexite.

Chapitre. iiij.

A

Le grãd descõfort de Mardochee/ voyãt lentreprise de destruire les Juifz.

LOrs que Mardochee sceut tout ce qui estoit faict/il deschira ses vestemens/ et se vestit dung sac/& de cendre:& yssit au millieu de la cite/& crya par grande voix & amere. Et vint iusque au deuant de la porte du roy:car il nestoit point licite dentrer a la porte du roy/se estant vestu de sac. Et en chascune prouince & lieu(ou la parolle du roy & son edict estoit paruenu)grãd dueil fut faict par les Juifz/& ieusne & pleur/& lamentation/et sac/et cendre sespandoit par plusieurs.

B

Lors vindrent les damoyselles de Esther/& ses Eunucq̃s/ & luy denõcerẽt ce/dont la royne fut grãdemẽt dolẽte/& enuoya des vestemẽs po^r vestir Mardochee/& oster sõ sac de dessus luy:mais il ne les print pas.

Esther sequiert du dueil de Mardochee/ par vng Eunucque.

Et Esther appella Hathach lũg des Eunucq̃s du roy: leq̃l feit arrester en sa presẽce/& luy cõmãda touchãt Mardochee de scauoir q̃ cestoit/ & pour q̃lle chose cela se faisoit. Hathach donc yssit a Mardochee a la place de la cite/q̃ estoit deuant la porte du roy. Et Mardochee luy manifesta tout ce qui luy estoit aduenu/& loffre de largẽt que auoit dit Haman de payer au thresor du roy/a cause des Juifz po^r les destruire. Et la coppie des lettres dudict edict(qui auoit este mis en Susan/affin de les desconfi-

C

re)luy fut dõnee pour mõstrer a Esther/& luy declairer & commander quelle allast au roy pour le supplier/& requerir deuãt soy pour sa nation.

Mardochee enhorte la royne de prier le roy/pour le peuple.

Ainsi Hathach vint/ et annoncea a Esther les parolles de Mardochee. Et Esther dist a Hathach/& luy commãda de dire a Mardochee: Tous les seruite^rs du roy/& le peuple des prouinces/du roy congnoissent que tout hõme ou femme qui entre vers le roy/a la court de dedans/lequel nest point appelle/cest vne de ses loix pour faire mourir/excepte que le roy estẽde la verge dor sur luy: lors viura/& ia trẽte iours a/q̃ ie ne suis point appellee pour aller au roy.

La loy de Ahasuer^9/ pour entrer a luy.

D

Et ilz denoncerent les parolles de Esther a Mardochee. Et Mardochee dist quon referast a Esther aĩsi: Ne cuyde pas que ta p̃sõne puisse eschapper de la maisõ du roy/dentre tous les Juifz. Car si tu te tais en ce temps cy/respiration & deliurance sera aux Juifz dung autre lieu:& perirez toy et la maison de ton pere: et qui scait si pour tel temps tu es paruenue au royaume? Et Esther dist quon referast a Mardochee: Va & assemble tous les Juifz qui se trouuent en Susan/et ieusnez pour moy:et ne mangez & ne beuuez de troys iours/ tãt la nuict que le iour. Aussi ie ieusneray ainsi/ et mes damoyselles. Et ainsi ie viendray au roy/ ce qui nest point selon la loy: au moyen dequoy ie seray perdue/ ie seray perdue. Mardochee donc sen alla/& feit selon toutes les choses que luy auoit commande Esther.

Esther esleute royne/po^r deliurer le peuple en son temps/cõe aduint de Joseph.

☞

Esther entrepnãt daller au Roy requert q̃ le peuple ieusne & prie pour elle.

Chapitre. v.

A

Esther entrãt au Roy/le inuite au conuiue auec Haman.

ET aduint au troisiesme iour que Esther se vestit daccoustrement royal/et se tint en la court de lhostel du roy/laquelle estoit par dedans alendroict de la maison du roy/& le roy residoit sur le thronne de son royaume en lhostel royal contre la porte de la maison. Et comme le roy veit la royne Esther arrestee en la court/laquelle portoit grace enuers luy/le roy estẽdit a Esther la verge dor qui estoit en sa main. Adonc Esther sapprocha et toucha le sommet de la verge. Et le Roy luy dist: Que as tu royne Esther? & quel est ton pourchas? & fut iusque a la moytie du royaume/si te sera il donne.

B

Mais Esther respondit: Sil plaict au roy/ que le roy vienne & Haman auiourdhuy au conuiue que ie luy feray. Et le roy dist: Appellez incontinent Haman pour exploicter la parolle de Esther.

Le roy donc vint et Haman/au conuiue que faisoit Esther. Et le roy dist a Esther au conuiue de vin: Que demande tu? et il te sera donne. Que cerche tu? voire soit iusque a la moytie du royaume/ si sera il faict. Adonc Esther respondit/& dist: Ma demãde & ma req̃ste est/si iay trouue grace par deuers le roy/et sil plaict au roy/de donner ma demande/& de faire ma requeste:que le roy & Haman viennent au conuiue que ie leur feray/& ie feray demain selon la parolle du roy.

Esther prie derechef le Roy de venir a son conuiue.

C

Et Haman sortit en ce iour la ioyeux & de coe^r guay. Et quand Haman veit Mardochee a la porte du roy/& quil ne se leuoit point/et ne se mouuoit pour luy/ ledict Haman fut remply dire cõtre Mardochee/& se abstint/& vint en sa maison:puis enuoya querir ses amys et Zares sa femme. Adonc Haman leur compta la gloire de ses richesses/et la multitude de ses enfans/& toutes les choses par lesquelles le roy lauoit magnifie/& q̃l lauoit esleue sus les princes & seruiteurs du roy. De rechef Haman dist: Dauãtage la royne Esther na faict venir au bãquet q̃lle a faict auec le roy/sinon moy/& si suis encore demain appelle a elle auec le roy. Et tout cela ne me vault rien/durant tout le temps que ie verray Mardochee Juif seant a la porte du roy.

Mardochee ne veult adorer Haman.

D

Et Zares sa femme & tous ses amys luy respondirent:quon face vng boys hault de cinquante couldees/ & demain dis au roy/quon pende a iceluy/Mardochee:& iras ioyeux au conuiue auec le roy. Et la chose pleut a Haman/et feit le boys.

Zares fẽme de Hamã/ luy cõseille de faire pendre Mardochee.

Chapitre. vj.

A

*Ebri. le sõme se departit.

Le Roy admõneste par la lecture des hystoires de la fidelite de Mardochee.

CEste nuict la le roy *fut sans dormir/& dist quon luy apportast le liure des gestes notables & histoires / et furent leuz deuant le roy. Lors fut trouue par escrit que Mardochee auoit signifie de Bagathana & Thares deux des Eunucques du roy/gardes de lentree/lesquelz auoient cerche de mettre les mains au roy Ahasuerus. Lors le roy dist: quel honneur & magnificence a este faicte a Mardochee pour ce? Et les seruiteurs & gardes du roy dirent:rien ne luy a este faict. Et le roy dist: Qui est a la court? Or Haman estoit venu en la court de dedans lhostel du roy/pour dire au roy quil feit pendre Mardochee au boys quil luy auoit faict apprester. Et les seruiteurs du roy luy dirent: Voicy Haman assistant a la court. Et le roy dist: Quil entre.

B

Le cõseil q̃ Haman dõne po^r hõnorer Mardochee/leq̃l il vouloit faire mourir.

Et Haman entra/auquel le roy dist: Quelle chose est il de faire a vng hõme/lequel le roy veult hõnorer? Et Haman dist en sõ coeur:a qui vouldroit faire le roy plus

dhonneur

dhonneur que a moy? Haman donc dist au Roy: Lhom
me que le roy vouldroit hõnorer/quon luy apporte le ve
stemẽt royal/duquel le roy se vest/⁊ le cheual sur lequel
mõte le roy/⁊ quõ luy dõne la courõne royale en sa teste/
⁊ quõ luy baille la robbe ⁊ le cheual par la main de q̃lcun
des princes du roy ou barõs/⁊ quon veste lhõe lequel le
roy veult hõnorer/⁊ quon luy face cheuaucher le cheual
par les rues de la cite:puis quon crye deuant luy:Ainsi
D est il faict a lhõme/que le Roy veult hõnorer. Adonc
le roy dist a Haman:despeche/prẽs lhabillemẽt ⁊ le che-
ual/cõme tu as parle ⁊ fais ainsi a Mardochee le Juif
q̃ sied a la porte du roy:ne fais pas q̃ vne parolle choye
de toutes celles que tu as parle.

aman hõno
Mardochee
augre soy.

Haman donc print le vestement ⁊ le cheual/et vestit
Mardochee/⁊ le feit cheuaucher par la rue de la cite/et
cryoit en sa presence: Ainsi sera faict a lhomme/que le
roy vouldra honnorer. Et Mardochee retourna a la
porte du roy/⁊ Haman fut cõtrainct sen retirer en sa mai
son dolent/⁊ ayant la teste couuerte. Et Haman recita
a Zares sa femme/⁊ a tous ses amys toutes les choses
qui luy estoient suruenues. Lors ses sages luy respon-
direnr ⁊ Zares sa femme:Si Mardochee (deuãt la face
duquel tu as cõmẽce a te prosterner)est Juif/tu ne pour-
ras rien contre luy/mais tu tõberas deuãt luy. Et eulx
encore parlans auec luy/les Eunucques du roy suruin
drent/et se hasterent damener Haman au conuiue que
faisoit Esther.

es Juifz cra-
is.

Chapitre. vij.

A Le roy donc ⁊ Haman vindrẽt banqueter auec
la royne Esther. Et le roy dist ẽcore a Esther
au second iour du cõuiue de vin: Que deman
de tu Esther la royne/⁊ il te sera dõne?⁊ q̃lle
chose cerche tu?encore que soit iusque a la moytie du ro-
yaume/si sera il faict. Et la royne Esther respondit
⁊ dist: Si iay trouue grace vers toy/o Roy:⁊ sil plaict au
roy/que ma vie me soit donnee pour ma demande/⁊ de
mon peuple a ma requeste Car nous sommes vendus
B moy ⁊ mon peuple pour estre desconfis/tuez/et perdus.
Que si nous estiõs vendus pour seruiteurs ⁊ seruãtes
ie me fusse teue:cõbien que laduersaire ne recõpenseroit
point le dommage du roy.

lhasuerus se
ffre de octro-
er a Esther ce
lle vouldra.

Esther deman
e au Roy sa
ie/⁊ celle du
euple.

Et le roy Ahasuerus parla/⁊ dist a la royne Esther:
Qui est cestuy:⁊ de q̃lle qualite est celuy qui a rẽply son
courage pour faire ainsi? Et Esther respondit: Lhõme
aduersaire ⁊ ennemy est ce mauuais Haman. Et Hamã
C fut espouãte de la face du roy ⁊ de la royne. Et le roy se
leua en sa fureur du cõuiue de vin/pour entrer au iardin du
palays. Mais Haman assistoit pour faire req̃ste pour sa
vie a la royne Esther:car il veoit que son mal estoit ac-
comply vers le roy.

entreprinse de
amã le grãd
aistre/reue-
e au Roy.

Puis le roy retourna du iardin du palays/a lhostel
du bãquet du vin:or Hamã estoit tõbe sur le lict q̃ Esther
auoit/dont le roy dist: Veult il encore efforcer la royne
chez * moy en la maison? La parolle yssit de la bouche
du roy/si * couurirẽt la face de Hamã. Et Harbonah
lung des Eunucques dist en la presence du roy: Voicy
encore le boys que Haman auoit faict po[r] Mardochee
qui dist bõne chose au roy/leq̃l est debout en la maisõ de
Haman/de cinquãte couldees de hault. Et le roy dist:pẽ
dez le. Et ilz pẽdirẽt Haman au boys quil auoit prepare
pour Mardochee:⁊ lire du roy fut appaisee.

Toutes cho-
es idignes a d-
iennent aux
prouuez.
ou/moy pre-
ent.
cest) se rendi-
ent confus et
igne de mort.
Haman pẽdu
u mesme gi-
et quil auoit
pprestie pour
Mardochee.

Chapitre. viij.



A En ce iour la le roy Ahasuerus dõna a la roy-
ne Esther/la maison de Haman laduersaire
des Juifz. Et Mardochee vint deuãt le roy:
car Esther declaira dequoy il luy appteno it.
Et le roy osta sõ aneau quil auoit faict oster de Haman/
⁊ le dõna a Mardochee:⁊ Esther mist Mardochee sus
la maisõ de Haman. Et Esther recõmẽcea a parler en
la presence du roy/⁊ cheãt deuant ses piedz/ploura/et le
supplia de faire passer la malice de Haman Agagien/ et
le propos quil auoit pense cõtre les Juifz. Et le roy estẽ
dit la verge dor a Esther. Adõc se leua Esther/⁊ sarresta
deuãt le roy/et dist: Sil plaict au roy/⁊ que iaye trouue
B grace enuers luy/⁊ est chose cõuenable vers le roy/⁊ que
ie luy soye aggreable: quon escriue de retourner les let-
tres du propos de Haman filz de Hamadatha Agagien/
lequel auoit escrit pour perdre les Juifz qui sõt par tou
tes les prouinces du roy. Car cõment pourroye ie veoir
le mal qui rencontrera mon peuple/⁊ cõment pourroye
ie veoir la perditiõ de mon partage? Et le roy Aha-
suerus dist a Esther/et a Mardochee Juif: Voicy/iay
donne la maison de Haman a Esther/⁊ lont pendu au
boys/pour auoir mis sa main sur les Juifz: et vous/
escriuez aux Juifz(comme bon vous semblera)au nom
du roy/⁊ signez de laneau du roy: car les escritures qui
sont escrites au nom du roy/⁊ sõt signees de laneau du
roy/ ne se retraictent point.

Le Roy cõfis-
que les biens
de Haman/a
Esther.

Mardochee
mis en estat.

Esther prie le
Roy de reuoc-
quer le mande
ment donne a
Haman cõtre
les Juifz.

C Et en ce tẽps la/au troisiesme moys qui est le moys
de Siuan/au vingtroisiesme iour dicelluy:les scribes du
roy furent appellez. Et fut escrit selon toutes les cho-
ses que Mardochee commãda aux Juifz/aux Barõs/
Ducz ⁊ Princes des prouinces qui estoient de Inde
iusque a Ethiope:ascauoir/cent ⁊ vingtsept/a chascune
prouince selõ leur escriture/⁊ a chascun peuple selõ leur
langue/⁊ aux Juifz selon leur escriture ⁊ selon leur lan-
gue. Et escrit au nom du roy Ahasuerus/⁊ signa de la-
neau du roy/si mãda les lettres par la main des postes
a cheual/cheuauchãs des * genetz/⁊ des muletz/ pou-
lains de iumens/lesquelles le roy bailla aux Juifz qui
estoient par chascune cite:pour sassẽbler/⁊ assister pour
leur vie/affin de descõfire/tuer/⁊ perdre tout exercite de
peuple/⁊ de prouince qui les tormentẽt auec les petis ⁊
les femmes/⁊ piller les despouilles. Et ce en vng io[r] par
toutes les prouinces du roy Ahasuerus/ le trezies me
iour du douziesme moys/lequel est le moys Adar. La
coppie de lescriptuee estoit po[r] bailler la le edict par tou- D
tes les prinnces manifeste a tous les peuples/que les
Juifz fussent prestz en ce iour pour prẽdre vengeance de
leurs ennemys.

Mardochee
enuoye lettres
aux Juifz es-
tant auouc/et
ayãt les seaux
du Roy.

*aucuns/dro-
madaires.

Les postes dõc cheuauchãs les genetz ⁊ les muletz/
sortirẽt se despechãs ⁊ hastãs par la parolle du roy: ⁊ fut
le edict donne en la cite de Susan.

Et Mardochee yssit de deuãt le roy auec vng accou-
strẽmẽt royal de hyacinte/⁊ blanc/⁊ vne grãde courõne
dor/⁊ vng vestement de fin lin/⁊ de escarlate:⁊ la cite de
Susan se recrea ⁊ se esiouyst. Et aux Juifz fut clarte
lyesse/resiouyssance ⁊ honneur. Et en chascune prouin-
ce/⁊ en chascune cite ⁊ lieu ou la parolle du roy ⁊ sõ edict
paruenoit/fut lyesse ⁊ ioye aux Juifz/cõuiue ⁊ bon iour:
⁊ si plusieurs du peuple de la terre se faisoiẽt Juifz: car
la crainte des Juifz cheut sur iceulx.

Ioye aux Ju-
ifz des nouuel
les venues/
touchant leur
saluete.

Donc au

Chapitre. ix.

A Donc au douziesme moys/qui est le moys
Adar au treziesme iour diceluy que la pa-
rolle du roy/ & sõ edict paruint pour le met-
tre en execution/au iour que les ennemys
des Juifz esperoiẽt dominer sus eulx/fut loppositte:car
iceulx Juifz dominerent sus ceulx qui les hayoient.

Les Juifz met-
tẽt a mort le's
ennemys.

Or les Juifz sassemblerẽt en leurs citez par toutes les
prouinces du roy Ahasuerus/pour mettre la main sur
ceulx qui procuroient leur mal: et nul ne resista contre
eulx:car la crainte diceulx cheut sur tous les peuples.
Et tous les princes des prouinces/Barons/Ducz/ et
ceulx qui faisoiẽt loeuure qui appartenoit au Roy exal
toient les Juifz: car la paour de Mardochee cheut sur

Mardochee
redoubte.

eulx/pourtant que Mardochee estoit grand en la mai-
B son du Roy/& sa renommee alloit par toutes les prouin
ces:car cest homme Mardochee proffitoit et deuenoit
grand. Et les Juifz frapperent tous leurs ennemys a
coups despee/doccision/& perdition/ tellemẽt quilz fei-
rent a ceulx qui les hayoient selon leur volunte.
Aussi en la cite de Susan les Juifz occirent & perdirent
cinq cens hõmes/et Pharsandatha/& Delphon/et As-
phatha/& Phoratha/et Adalia/et Aridatha/ et Phar-
mastha/et Arisai/et Aridai/& Vaizatha/dix filz de Ha
man/filz de Hamadatha aduersaire des Juifz/lesquelz
occirent:mais ilz ne mirent point leur main au butin.
C En ce iour la le nombre des occis paruint en la cite
de Susan deuãt le roy. Et le roy dist a la royne Esther:
En la cite de Susan les Juifz ont occis et perdu cinq
cens hommes/et dix filz de Haman: au residu des pro-
uinces du roy que ont ilz faict? et q̃ demãde tu/& il te se-
ra donne:& q̃ cerche tu dauãtage/& il sera faict? Et
Esther respondit: sil plaict au roy/ quil donne encore
demain aux Juifz qui sont en Susan/ de faire selon le
edict daujourdhuy/ et pendent au boys les dix filz de

Les dix filz de
Haman pen-
dus,

Haman. Et le Roy dist quon feit ainsi/ et fut donne
larrest en Susan/ dont les dix filz de Haman furent
pendus.
D Les Juifz donc qui estoient en Susan sassemble-
rent encore au quatorziesme iour du moys Adar/ et
occirent en Susan troys cens hommes:mais ilz ne mi-
rent point leurs mains au butin. Et la reste des Juifz
qui estoient par les prouinces du Roy sassemblerent et
assisterent pour leur vie/et eurent repos de leurs enne-
mys/& occirẽt de ceulx qui les hayoiẽt septãte cinq mil:
mais point ne mirent leurs mains au butin. Et ce fut
au treziesme iour du moys Adar/& au quatorziesme du
mesme ilz cesserent & le celebrerent pour iour de cõuiue &
de lyesse.
E Et les Juifz qui estoient en Susan sassemblerent

Le io^r de ioye
celebre en me-
moire de la de-
liurance des
Juifz.

au treziesme et quatorziesme iour du mesme moys/ et re-
poserẽt au q̃nziesme diceluy/et le celebrerẽt pour iour de
conuiue et de lyesse. Pource les Juifz des villages qui
habitent es villes non murees/celebrent le quatorzies-
me iour du moys Adar en lyesse/conuiue & iour ioyeux/
& lung enuoye des presens a lautre.
Et Mardochee escriuit ces parolles/& enuoya les let
tres a tous les Juifz/q̃ estoiẽt par toutes les prouinces
du roy Ahasuerus/prochaines & loingtaines/ leur esta
blissant quilz celebrassẽt le quatorziesme iour du moys
Adar/& le quinziesme iour du mesme par chascun an.
Selon les iours ausquelz les Juifz ont eu repos de
leurs ennemys :et le moys qui leur fut conuerty de do-
leur en liesse/& de pleur en iour ioyeux/pour celebrer ces
iours de conuiue & de ioye/& quilz enuoyẽt dons lung a
lautre/aussi dons aux paoures.
Et les Juifz receuant iceluy le commencerent a fai-
re/et ce que leur escriuit Mardochee: pourtãt q̃ Haman F
filz de Hamadatha Agagien laduersaire de tous les
Juifz/auoit propose contre les Juifz de les perdre/ et
auoit faict tõber Phur (qui est le sort) pour les troubler
et les perdre. Et quãd Esther fut venue deuãt le roy/
il dist/auec ceste lettre: Son mauuais ppos(quil auoit
propose cõtre les Juifz)soit retourne sur sa teste/ dont le
pendirent & ses filz au boys. Pource ont ilz appelle ces
iours Phurim par le nom de * Phur. Partãt selõ tou- *cest sort.
tes les parolles de ceste lettre/& ce quilz ont veu sur ce/&
ce quil leur est aduenu ont estably. Et les Juifz ont re-
ceu sus eulx et sus leur semence/et sus tous leurs com-
plices/de ne trespasser point a celebrer ces deux iours
selõ leur escriture et saison par chascun an. Et ces iours
seront reduictz en memoire et solennizez par chascune G
generation/par chascune famille/par chascune prouin
ce/et chascune cite. Et ces iours de Phurim ne passe-
rõt point du millieu des Juifz/& la memoire diceulx ne
deffauldra point de leur semence.
Et la royne Esther fille de Abihail escriuit/& Mar
dochee le Juif toute la confirmation pour establir ceste
lettre de Phurim pour la seconde foys. Puis enuoya
des lettres a tous les Juifz/ aux cẽt vingt sept prouin-
ces du royaume de Ahasuerus/auec parolles de paix et
de verite/pour establir ces iours de Phurim en leurs
saisons/comme Mardochee Juif leur a estably/ et la
royne Esther:& comme ilz ont estably sur leur ame & sur
leur semence/les parolles des ieusnes et de leur cry.
Et le dict de Esther cõfirma ces parolles de Phurim/
& fut escrit au liure.

Chapitre. x.

ET le Roy Ahasuerus imposa tribut sur la A
terre/& les isles de la mer. Et tous les gestes
de sa force/et puissance: et la declaration de
la magnificence de Mardochee/de laquelle

Les hystoires
des Medeens
et Persiens.

le Roy lauoit magnifie/ ne sont elles pas escrites au
liure des Chronicques des roys de Mede et de
Perse? comment ledict Mardochee Juif
estoit second apres le Roy Ahasuerus/
et grand vers les Juifz/& aggrea-
ble a la multitude de ses
freres/ lequel procu-
roit le bien a
son peu-
ple/
et parloit paix
a toute sa
semẽ-
ce.

¶ Fin du liure de Esther.

Le liure de Job.

Chapitre premier.

A

La preudhõmie de Job.

IL estoit vng hõme en la terre de Vz/le nom duql estoit Job. Et cest homme icy estoit simple et droict et craignant Dieu/& soy retirãt du mal.

Les enfans de Job & ses possessions.

Or luy furẽt natz sept filz & troys filles. Et estoit sa possessiõ de sept mille ouailles/& de troys mille chameaulx/& de cinq cẽs couples de boeufz/& de cinq cens asnesses/& estoit sa famille fort grãde: & estoit cest hõme icy plus grãd q̃ tous les * enfans de Oriẽt.

** cest) orientaulx.*

Et ses filz sen alloiẽt & faisoiẽt cõuiues par leurs maisons vng chascun en son iour. Ilz enuoyoiẽt aussi appeller leurs troys soeurs pour mãger & boire auec eulx. Et quãd les iours du cõuiue estoiẽt passez selon le tour/Job enuoyoit vers eulx & les sanctifioit: & soy leuãt au matin offroit des holocaustes selon le nõbre de eulx tous. Car il disoit: ie feray ce q̃ parauẽture mes filz ne ayent peche et * mauldict Dieu en leurs coeurs. Ainsi faisoit Job tous les iours.

Job faict sacrifices por ses filz/pẽdãt qlz se festoiẽt lũg lautre.

**Ebri. beneict por mauldict.*

B

Mais vng iour cõme les filz de Dieu estoiẽt venuz pour assister deuãt le Seigneur/Satan aussi se trouua entre eulx. Adonc le Seigñr dist a Satan: Dont viẽs tu? Et Satan respõdit a Dieu/disant: De circuir la terre & de tracasser par icelle. Et le Seigr luy dist: Nas tu pas cõsidere mon seruiteur Job/quil ny a nul semblable a luy en la terre/hõme simple & droict & craignãt Dieu & soy retirãt du mal? Auql Satan respondãt dist: Job craint il Dieu por neãt? As tu pas mis vne haye alentour de luy/& de sa maison & de tout ce qui est sien alentiron? Tu as beneict loeuure de ses mains/dõt sa possession est creute en la terre. Mais estẽdz ta main & frappe tout ce qui luy appartiẽt/por veoir sil ne te mauldira point en la face. Parquoy le Seigr dist a Satan: Voicy/tout ce qui est sien est en ta main: nõobstant tu nestẽdras point tes mains sus luy. Lors Satan se partit de la presence du Seigneur.

Satan demãde cõge de nuyre a Job en ses biens.

La benedictiõ de Dieu,

C

Mais vng iour cõme ses filz & ses filles mãgeoient & beuuoiẽt le vin en la maison de leur frere le p̃mier nay: vng messager vint a Job/leql dist: Les boeufz labouroiẽt & les asnesses paissoiẽt en leurs lieux/& les Sabeens se sõt iettez sus eulx & les ont prins/& ont frappe les seruiteurs au trenchant de lespee: mais ie suis seul eschappe pour le te annõcer. Et cõme cestuy parloit encore/vng autre vint & dist: Le feu de Dieu est tombe du ciel/& a ars les brebis & les seruiteurs/si les a cõsomme: mais ie suis seul eschappe pour le te annoncer.

Les boeufz et asnesses de Job prises des Sabeens,

Les brebis de Job brusleees p feu du ciel,

Et comme cestuy parloit encore/vng autre vint & dist: Les Chaldeens ont constitue troys bendes/et se sont ruez sus les chameaulx et les ont prins/et si ont aussi frappe les seruiteurs au trẽchant de lespee: mais ie suis seul eschappe por le te annõcer.

Les chameaulx de Job emmenez par les Chaldeẽs,

D

Et cõe cestuy parloit encore/vng autre entra & dist: Quãd tes filz & tes filles mangeoiẽt & beuuoient le vin en la maison de leur frere aisne/vng grãd vẽt est venu de dela le desert/& a frappe contre les quatre coings de la maison/laquelle est trebuchee sur les enfans/dõt sont mors: mais ie suis seul eschappe pour le te annoncer.

Les enfans de Job accablez en la maison abbatue p vng grãd vent,

Adõc Job se leua & deschira son vestemẽt/& tondit sa teste/& se iettant en terre adora disant: Je suis sorty du vẽtre de ma mere tout nud/& tout nud retourneray illec. Le Seigñr la dõne/aussi le Seigñr la oste: * le nom du Seigñr soit beneict. En tout ce Job na pas peche/* & na rien attribue de fol a Dieu.

La foy & cõfiãce de Job en aduersite. Eccls.5.c. 1.Timo.6.b,

**Oultre ce le Grec & Orig. cõme il a pleu au Seigr ainsi est il faict.*

**Oultre ce le Grec: par ses leures,*

Chapitre.ij.

A

Satan demãde a Dieu cõmissiõ de frapper Job en sõ corps,

OR vng iour aduint q̃ les filz de Dieu estoiẽt venuz pour assister deuãt le Seigr/et Satan aussi vint entre eulx pour assister deuant le Seigñr. Lors le Seigr dist a Satan: Dont viens tu? Leql respõdit au Seigñr/& dist: De circuir la terre/& de me pourmener en icelle. Lors le Seigñr dist a Satan: Nas tu pas cõsidere mon seruiteur Job/quil ny a nul semblable a luy en la terre/hõme simple & droicturier & craignãt Dieu & soy retirãt du mal/& encore perseuerãt en innocẽce? Tu mas mesme esmeu contre luy pour le deffaire sans cause.

B

Et Satan respondit au Seigr/& dist: Chascun dõnera peau pour peau/& tout ce quil a pour sa vie. Mais maintenãt enuoye ta main/& touche ses os & sa chair/sil ne te mauldira pas en la face: Et le Seigr dist a Satan: Voicy/il est en ta main: mais toutesfois garde sa vie.

Quãd dõc Satan fut yssu de la p̃sence du Seigñr/il frappa Job de tresmauuaise rõgne/depuis la plante de son pied iusque au couppet de sa teste. Leql prenoit vng tais pour sen gratter/& se seoit dedãs les cendres.

Satã frappe Job de male rongne,

C

Lors sa femme luy dist: Perseuere tu encore en ta simplesse? * Beneis Dieu/& si mourras. Et il luy dist: Tu as parle cõme vne des folles femmes. Si nous receuõs les biẽs de Dieu/porquoy ne receuõs nous les * maulx? En toutes ces choses icy/Job na pas offẽse p ses leures.

Job tẽte de sa femme.

**ou/mauldis*

Prosperite et aduersite de Dieu.

** cest) aduersitez.*

D

Ainsi quand les troys amys de Job ouyrẽt parler de tout ce mal cy qui luy estoit aduenu/vng chascun vint de son lieu: ascauoir/Eliphaz Themanite/et Baldad Suhite/& Zophar Naamathite/& prindrẽt complot ensemble pour le venir recreer & cõsoler. Et quãd de loing ilz esleuerẽt leurs yeulx/ilz ne le recõgneurent pas. Et eulx escriãs plourerẽt/& deschirerẽt vng chascũ sõ vestement/& espardirẽt la pouldre sur leurs testes vers le ciel. Et sassirent auec luy sur la terre par sept iours & sept nuictz/sans ce q̃ nul luy dist vng mot: car ilz veoient q̃ la doleur estoit tresgrande.

Des troys amys de Job q̃ le viẽnent consoler,

Chapitre.iij.

A

Job detaisse de Dieu en tẽtatiõ par vng temps. Jeremi.20.d.

ET apres ce Job ouurit sa bouche & mauldict son iour/& crya & dist: Que le iour auquel ie fus nay perisse/& la nuict en laquelle fut dict lhõme est cõceu. Ceste iournee soit tournee en tenebres. Que Dieu de dessus ne la requiere pas/et q̃lle ne soit pas esclarcie de lumiere. Que les tenebres & lombre de la mort la rendẽt obscure. Que la nuee demoure obscure sus elle/& q̃ la chaleur du iour lespouãte. Que lobscurite possede ceste nuict. Quelle ne soit pas entre les iours de lan/& q̃lle ne viẽne pas au nõbre entre les moys. Que ceste nuict soit solitaire/q̃ poĩt ne viẽne resiouyssance en icelle. Que ceulx qui mauldiẽt le iour (lesq̃lz sont appareillez de susciter le dueil) la mauldiẽt.

B

Que les estoilles soiẽt obfusquees p obscurite dicelle. Quelle attẽde la lumiere/& ne vienne pas & ne voye point * laube du iour. Porce q̃lle na pas ferme les huys du vẽtre q̃ ma porte/& na pas cache dolẽr arriere de mes yeulx.

** Ebr. les paupieres du matin,*

Pourquoy ne suis ie pas mort en la matrice/ou q̃ ne faillis quãd ie fus yssu du vẽtre? Porquoy ma ont tenu

sus les genoulx? et pourquoy ay ie allaicte les mãmel-
les? Car maintenãt ie seroye gisant/& me taíroye/& re-
poseroye/adõc me seroit repos auec les Roys & les Cõ-
C seilliers de la terre/qui edifiẽt les lieux solitaires pour
eulx: ou auec les Princes qui ont lor/& rẽplissent leurs
maisons dargẽt. Ou que ne fusse nõ plus q̃ labortif qui
est musse/ou cõe les enfans qui nõt pas veu la lumiere.
Les meschãs ont la cesse de leur trouble/& ceulx q̃ sont
lassez de leur force ont illec repos. Les prisonniers repo
sent ensemble/& ne oyẽt pas la voix de loppresseur. Le
petit & le grãd sont la/pareillemẽt le seruiteur affranchy
de son seigneur.

D Pourquoy est donnee la lumiere au miserable/& la
vie a ceulx qui sont marris en courage? Lesq̃lz attẽdẽt
la mort si ne viẽt pas/& la cerchẽt plus q̃ le thresor. Les-
quelz seroient bien ayses se resiouyssans par lyesse/silz
trouuoiẽt le sepulchre. Ce seroit ioye a lhõme duquel la
voye est mussee/& que Dieu a enserree. Car mõ souspir
viẽt deuãt que ie mãge/& mon vlemẽt est cõme les eaues
desbordãtes. Aussi la crainte q̃ ie craingnoye mest adue
nue/& ce q̃ ie redoubtoye mest venu. * Je nay pas este en
prosperite/ie nay pas este a requoy/ie nay pas eu repos:
& trouble mest aduenu.

* Aucũs lisãs par interrogation/q̃ nestoye ie pas en prosperite? &c.

Chapitre.iiij.

A LOrs respondit Eliphaz Themanite/& dist:
* Si on essaye a parler a toy te fascheras tu?
Mais qui sera celuy qui se pourra cõtenir de
parler? Voicy tu en as enseigne plusieurs/et
as renforce les mains lassees: tes parolles ont cõferme
ceulx q̃ vacilloiẽt/& as cõforte les genoulx tremblans.
Mais maintenãt * mal test aduenu/& en es fasche: il ta
B frappe/& tu en es trouble. Nest ce pas la ta craite/ ta fiã
ce/ ton esperãce/& la simplesse de tes voyes?

* Aucuns/Si quelque tentatiõ te aduiẽt.

Eliphaz reprẽt Job dimpatiẽce.

* ou/tẽtatiõ.

Aye recordatiõ(ie te prie)qui est linnocẽt que iamais
perist/& ou ont este exterminez les droicturiers? Cõme
iay veu: ceulx qui labourẽt iniq̃te & semẽt malice & les re
cueillent/estre peris par le souffle de Dieu & estre cõsom
mez par lesperit de son ire.* Le rugissemẽt du lyon & la
voix de la leonesse & les dẽtz des petitz lyons sont rom-
puz. Le lyõ est perdu par faulte de proye/& les faons du
lyon se sont separez.

Eliphaz veult prouuer Job iniuste veues ses afflictions.

*Par la similitude du lyõ/dict perir les meschãs: combien q̃lz soient grans & puissans.

Mais aussi la parolle ma este cachee/& mon aureille
C en a vng peu receu dicelle. Pendãt les cogitatiõs des
visiõs de nuict/quãd le sõmeil prẽt les hõmes: crainte
mest aduenue/& frayeur a espouãte mes os. Et quand le
vent passoit en ma p̃sence/il feit dresser les poilz de ma
chair. Il se arresta/& ne congnoissoye point son regard:
vng image estoit deuãt mes yeulx/& en silence ie oyoie
vne voix. Lhõme sera il plus iuste q̃ Dieu? ou lhomme
D sera il plus pur q̃ son facteur? Voicy/il ne se fie point
en ses seruiteurs/ et * na point mis louẽge en ses anges.
Cõbien plus en ceulx q̃ demeurẽt es maisõs dargille/
desq̃lz le fondemẽt est de pouldre: lesq̃lz serõt cõsommez
* par la tigne? Ilz seront frappez du matin iusq̃ au ves-
pre/et periront eternellemẽt sans q̃ nul y mette son coeur.
Et * ceulx qui demourerõt seront ostez hors de eulx/ilz
mourront/& non pas en sapience.

1.Pierre,1.a.

* Aucuns/a mis follie.

* Grec/cõme.

* ou/leur aduantage sera oste.

Chapitre.v.

A APpelle maintenãt pour veoir sil ya quelcun
qui te responde/& * te tourne vers aucun des
saínctz. Car courroux occit lhõe fol/& enuie
met a mort le sot. Jay veu le fol auoir belle racine:
mais incõtinẽt ie mauldis son habitacle. Ses enfans
serõt loing de salut/& serõt foullez en la porte/& ny aura
p̃sonne qui les deliure. Duq̃l laffame mãgera la mois-
son/& dentre les espines la rauira/& celuy qui aura soif
engoullera son auoir. Car liniq̃te ne sortira point de la
B pouldre/& ne germera point la malice de la terre. Mais
lhõe est nay pour le labeur/ainsi q̃ les petis * oyseaulx
qui seslieuẽt pour voler.

* ou/regarde. Eliphaz veult prouuer liniustice de Job p

la sauuete des bõs et punitiõ des mauuais.

* Selõ Grec, ou/tellement q̃l faict voler les estincelles en hault. ou/& les estincelles seslieuẽt pour voler.

Toutesfoys ie req̃rray Dieu & mettray ma parolle
vers Dieu leq̃l faict grãdes choses/sans quõ les puisse
cõprendre/& merueilleuses tant q̃lles sont sans nõbre.
Leq̃l donne la pluye sus la terre/& enuoye leaue parmy
les rues. Affin quil mette les humbles en hault/& q̃ les
C cõtristez soiẽt esleuez en salut. Lequel dissipe les pẽsees
des rusez/affin q̃ leurs mains ne puissent parfaire au-
cune chose. Lequel surprẽt les sages en leur finesse: & le
cõseil des peruers est par luy abbatu. Ilz rencõtrerõt de
iour les tenebres/& tasteront au midy cõme en la nuict.
Mais il sauuera le paoure de lespee/de la bouche/ et de
la main du fort. Et lindigent aura esperance: mais ini-
quite fermera sa bouche.

1.Corin.3.d.

Voicy/biẽheureux est lhõe q̃ Dieu corrige. Ne despri
se pas dõc la correctiõ du Toutpuissãt: car cest luy q̃ frap
pe/& met lẽplastre/& ses mains rẽdrõt la sante. Il te deli
D urera de six tribulations/& en la septiesme le mal ne te
touchera point. Il te deliurera de mort en la famine/et
en bataille de la puissance de lespee. Tu seras cache de
la flagellatiõ de la langue/& quand la calamite viendra
tu ne la craindras point. Si q̃ tu te riras en la calamite
& en la famine/& ne craindras poĩt des bestes de la terre.
Mais ton alliãce sera auec les pierres des regiõs/et la
beste des champs te sera paisible. Et scauras q̃ ton pa-
uillon sera en paix/& tu visiteras tõ tabernacle & noffen
seras point. Tu scauras aussi q̃ ta semẽce sera en grãd
nõbre/et ta lignee cõme lherbe de la terre. Tu entreras
au sepulchre en * vieillesse/comme le tas de bled se lieue
en son tẽps. Voicy/nous auõs enqueste ceste chose/& est
ainsi: escoute la/& la cõgnoys pour toy.

Affliction instruict lhõe et le mortifie. Jacques.1.8.

* ou/Vigueur.

Chapitre.vj.

A MAis Job respondãt dist: A la miẽne volunte
q̃ mõ [a] * indignatiõ fust pesee/& mes doleurs
fussent ensemble esleuees en la balãce. Car
elle seroit plus pesãte q̃ le grauier de la mer/
pourtant mes parolles sont rauallees: car les sagettes
du Toutpuissãt sont en moy/desquelles le venin boyt
mon esperit/ & les estõnemens de Dieu bataillent con-
tre moy. Lasne sauuage recanera il apres lherbe? ou/le
boeuf mugira il deuãt sa prouuãde? Ce qui na pas sa-
ueur le mãgera on sans sel? ou/ ya il goust au blanc de
B loeuf? Et les choses que mõ ame ne vouloit point tou-
cher sont cõme angoisses [b] * en ma viande.

a * Aucuns/destresse. Job dit sa peine estre plus grande que sa faulte.

b * Aucũs/de ma chair.

Qui fera que ma demande vienne/& que Dieu me
dõne ce que iattendz? affin que Dieu me vuille froysser.
Quil estẽde sa main/& il me fera proffit. Et [c] * ce encore
me seroit cõsolation/ [d] * & me esgayroye en la doleur/sil
ne mespargnoit pas: car ie ne contrediray point es pa-
rolles du Sainct. Car quelle est ma force/ dõt ie puisse
soubstenir? ou/quelle est ma fin/dõt ie plonge ma vie?
Ma force est elle cõme la force des pierres? & ma chair
est elle de aerain? Est il pas ainsi q̃l ny a en moy nulle
ayde/

Job par humaines affections desire sa mort.

c * Grec/lisãt עד־עדי po' במנחתי po' נחמתי sont ma cite vng sepulchre.

d * Grec/en laq̃lle saultoye sur les murailles.

C aydé/⁊ que ma substance est soubstraicte de moy?

Job se complaint destre abandonne de ses amys.

Celuy qui est desolé doibt avoir benefice de son p̃-
chain: mais on delaisse la crainte du Toutpuissant.
Mes freres ont faict faulsemēt/ilz sont passez cōme le
torrent ⁊ comme le flot des fleuues: lesquelz sont faictz
obscurs par la glace que la neige couure. Ilz deffaillēt
au tēps q̃lz sont eschauffez/⁊ en la chaleur sont estouf-
fez de leur lieu.

Ilz declinēt du train de leur voye: ilz mōtēt en vain/
⁊ perissent. Ilz regardent les sentiers de Thema/⁊ les
chemins de Seba esquelz ont eu espoir. Ilz sont hon-
teux/pource quilz ont espere. Ilz sont aussi venus iusq̃
D a icelles/⁊ sont confuz. Vous estes maintenant cōme ce
fleuue: car vo⁹ auez veu ma playe/ dōt vo⁹ auez crainct.
Vous ay ie dict/apportez moy quelque chose: ⁊ me dōnez
de vostre substāce? ou/ deliurez moy de la main de lenne
my/et me rescouez de la main des tyrans? Enseignez
moy/⁊ ie me tairay: ⁊ si iay failly en quelque chose/ dō-
nez le moy a entendre. Combien sont fortifiees les pa
rolles droictes? ⁊ qui de vous y pourra reprendre q̃lque
chose? Ne pensez vous pas aucunes parolles pour me
reprendre/et tenez comme vent les parolles de laffligé?
Encore vous vous ruez sus lorphelin/⁊ vous fouyssez
pour subuertir vostre amy. Or maintenant vueillez
moy regarder/si ie mentiray en vostre presence. Cōuer-
tissez vous ie vous prie: ⁊ quil ny ayt point diniquite/
retournez dys ie encore et vous congnoistrez ma iustice en
icelle response. Ya il iniquite en ma langue/ou mon pa-
lays nentend il pas la corruption?

Chapitre.vij.

A Job declaire que la vie nest que vng labeur cōtinuel.

Le tēps nest il point determine a lhōme qui
est sur la terre/⁊ ses iours ne sont ilz pas com
me les iours du mercenaire? Cōme le seruit
teur desire lombre/⁊ cōe le mercenaire attēd
le loyer de son oeuure: ainsi pareillemēt ay ie eu en heri-
tage des moys vains/⁊ me sont constituees des nuictz
labourieuses. Si ie me couche/ ie dy: Quand me leue-
ray ie? et mon coeur mesure le vespre/⁊ seray saoule de me
demener iusque au point du iour. Ma chair est vestue
B de vers/⁊ des ordures de la pouldre. Ma peau est rom-
pue ⁊ corrōpue. *Mes iours passent plus legeremēt q̃
la nauette du tisserāt/⁊ defaillent sans espoir.

*Aucūs. Que mes iours passent ⁊c.

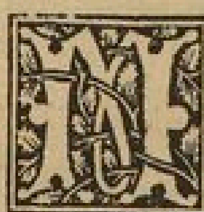
Il te souuiēgne que ma vie nest que vent/⁊ que mon
oeil ne retourne plus pour veoir les biēs. Loeil de celuy
qui me voit/ ne me regardera plus: tes yeulx sont sus
moy/mais ie ne seray plus en estre. Cōme la nuee des-
fault ⁊ sen va/ainsi celuy q̃ descēd au sepulchre ne remō
te plus/⁊ ne retourne plus en sa maison/et son lieu ne le
congnoist plus.

C Parquoy aussi ie ne espargneray pas ma bouche:
ie pleray en la destresse de mon espérit/⁊ deuiseray auec
amertume de mō ame. Suis ie la mer ou la baleine/que
tu mette garde sus moy? Si ie dy: mon lict me cōsolera ⁊
ma couche me soulagera en ma meditation/tu me effray
ras par songes ⁊ me estōneras par visiōs. Parquoy mon
ame a esleu lestranglement ⁊ la mort/plus que mes *os.
Je suis en fascherie/que ie ne viue iamais: deporte toy
D donc de moy/car mes iours ne sont rien. Quest ce de
lhōme que tu le magnifie/⁊ que tu metz tō coeur en luy/
⁊ le visite tous les matins/⁊ lesprouue de momēt en mo
ment? Cōment ne te departz tu de moy? tu ne me laisse
point tant que ie aye aualle ma saliue. Jay peche o gar-
deur des hommes/ quelle chose te feray ie? Pourquoy
mas tu mis *pour te rencontrer/dont ie soye en charge
a moymesme? Pourquoy ne pardonne tu pas mon for-
faict/⁊ pourquoy ne oste tu mon iniquite? Car mainte
nant ie coucheray en la pouldre/⁊ si tu me cerche au ma
tin ie ne seray plus en estre.

* cest) plus q̃ la vie.

* Grec/cōtraire a toy.

Chapitre.viij.



Mais Baldad Suhite respondāt/dist: Com
bien encore parleras tu telles choses/⁊ serōt
les parolles de ta bouche comme vng vent
vehemēt? Dieu peruertit il le iugement? ou
celuy q̃ est Toutpuissant subuertit il la iustice? Si tes
filz ont peche cōtre luy/⁊ quil les ayt enuoyez au lieu de
leur iniquite: neantmoins si tu viēs de matin a Dieu ⁊
prie le Toutpuissāt/si tu es pur ⁊ droict/alors il sesueille
ra vers toy/⁊ rēdra lhabitatiō de ta iustice pacificq̃: telle-
ment q̃ si tes premieres choses sont petites/toutesfois
tes dernieres croistront grandemēt.

A Baldad tasche de amener Job a recongnoissance de son peche.

Dieu pardonne aux repentans.

B

Pourtant ie te prie interrogue lanciēne generation/
⁊ te dispose denquester des peres. Car no⁹ ne sommes
que du iour dhier/⁊ ignorons que noz iours sont sus la
terre cōme lombre. Iceulx ne te enseignerōt ilz pas/et
profereront les parolles de leur coeur? Le ionc peult il
verdoier sans humeur/ou la praerie croistre sans eaue?
Encore q̃lle soit en sa verdure ⁊ sans estre coppee: toutes-
foys deuant tout lherbage elle seichera/ainsi sont les
voyes de to⁹ ceulx qui oubliēt Dieu/⁊ lesperāce de lhy-
pocrite perira duq̃l lespoir sera oste/⁊ sa cōfiance sera cō-
me la maison de laraigne. Il sappuyera sur sa maison/
mais icelle ne se pourra soubstenir: il la reparera/mais
pas ne sera dressee.

Psal.144.a.

La soubdaine perdition des hypocrites.

C

Cōme larbre est fraiz deuant le soleil/⁊ en son iardin D
son rainceau sort/⁊ ses racines sentourteillent aupres
du puitz/⁊ se recourbēt a la maison de pierre. Si quelcun
larrache de son lieu il le nye: disāt/ie ne tay pas veu. Voi
cy ceste est la lyesse de sa voye q̃lle croisse en autre terri-
toire. Ainsi Dieu ne deboutera pas le simple/⁊ ne pren
dra pas les mauuais par la main iusque a ce q̃l ayt rēply
ta bouche de ris/⁊ tes leures de triumphe. Ceulx qui
te hayent seront vestus de cōfusion/⁊ le tabernacle des
meschans ne sera plus en estre.

Chapitre.ix.



Et Job respondit/disant: Je scay veritable-
mēt quil est ainsi/⁊ cōment lhōme seroit il
iustifie auec Dieu? Sil veult disputer cōtre
luy/il ne luy pourra respōdre de mille cho-
ses lune. Il est sage de coeur/⁊ fort en puissance. Qui a
faict rudemēt cōtre luy/⁊ a eu la paix? Cest celuy qui a
transmue les mōtaignes/⁊ nen ont rien sceu ceulx q̃l a
subuerty en sa fureur. Qui esmeut la terre de son lieu/si
que les colomnes dicelle croslent. Qui cōmāde au soleil
⁊ ne se lieue pas/⁊ enferme les estoilles comme soubz le
seau. Qui estend les cieulx tout seul/⁊ chemine sus les
haultz lieux de la mer. Qui faict lestoille Arcturus et
Oriō ⁊ les estoilles Hyades/⁊ les *climatz de Midy.
Qui faict grādes choses ⁊ incōprehēsibles/⁊ merueil-
leuses/lesquelles sont sans nombre.

A Job declaire la iustice de lhōme nestre rien.

* Ebri.chambres.

B Voicy/sil passe vers moy ie ne le verray point:sil tire
oultre/ie ne lentẽdray point. Voicy sil rauit/qui luy fera
restituer? Qui est celuy q̃ luy dira/po[us]quoy fais tu cela?
Dieu ne reuocque point son ire/soubz leq̃l sont courbez
ceulx qui se cõfient en orgueil. Cõbien moins donc luy
respondray ie/esliray ie mes parolles auec luy? Que si
ie stoye iuste/si ne respõdroye ie rien/ains feroye suppli-
cation vers mon iuge.

Encore que ie crie/ꝛ q̃l me respõd:si ne croiray ie pas
q̃l ayt ouy ma voix. Car il me estouffe par le tourbillõ/
ꝛ me faict plusie[us]s playes sãs cause. Il ne permet nulle-
mẽt q̃ ie reprẽne mon alleine:mais il me saoule damer-
tumes. Sil est question de force/il est robuste. Sil est q̃stion
C de iugemẽt/qui tesmoignera? Si ie me veulx iustifier/
ma bouche me cõdemnera. Si ie me fais parfaict/il me
iugera peruers. Si ie me monstre innocẽt/toutesfois
mõ ame nen scaura riẽ/ꝛ reprouueray ma vie. Cest tout
vng/parquoy iay dict:il cõsommera le simple ꝛ le mes-
chant. Sil flagelle le meschãt/que ne loccist il incõtinẽt?
il se rit de la peine des innocẽs. La terre est dõnee en la
main du meschãt/ꝛ couure le viaire des iuges dicelle.
Que si ce nest pas luy/donc ou est ce?ꝛ qui est ce?

Mes iours ont este plus legiers q̃ le poste/ilz sen sõt
fuys ꝛ nont pas veu le bien. Ilz sont passez comme auec
les nauires de Ebeht/ꝛ cõme laigle volant po[us] manger.
Quãd ie pẽseray/ie oublieray mon ꝓpos/ie delaisseray
D mon ire ꝛ me recõforteray. Je tremble de tous mes tra-
uaux/cõgnoissant q̃ tu ne me iugeras point innocent.
Mais si ie suis meschãt pourquoy laboure ie en vain?
Si ie me laue cõme des eaues de la neige/ꝛ nettoye mes
mains * en la fontaine/neantmoins tu me plongeras
en la fange/ꝛ seront mes habillemens abominables.
Car Dieu nest pas hõme cõe moy/q̃ ie luy doyue respon
dre/ꝛ que nous veniõs ensemble en iugemẽt. Il ny a pas
entre nous de arbitre/qui mette sa main sus no[us] deux.
Quil oste de moy sa verge/ꝛ que sa crainte ne mespouãte
point. Je parleray ꝛ ne le craindray point: car ie ne suis
pas tel que vous mestimez.

Job mõstre cõme nul ne peult estre iustifie/Dieu estãt iuge.

* ou/au sauõ.

Chapitre.x.

A MAis mon ame est ennuyee de ma vie/ie lais-
seray cõtre moy ma meditation. Je parleray
en lamertume de mon ame/ie diray a Dieu:
Ne me vueille point condamner. Monstre
moy pourquoy tu plaidoye cõtre moy. Te semble il bon
q̃ tu me face tort/ꝛ q̃ tu reprouue le labeur de tes mains/
ꝛ que tu auctorise le cõseil des meschãs? As tu les yeulx
charnelz/ou regarderas tu comme lhomme regarde?
Tes iours sont ilz comme les iours des humains/et
tes ans sont ilz cõme les temps de lhõme/que tu ten-
queste de mon iniquite/ꝛ q̃ tu cerche mõ peche: veu que
B tu congnoys que ie nay point meschamment faict/et
que nul ne me peult deliurer de ta main?

Job fasche et ennuye de viure.

Tes mains mont figure ꝛ faict ensemble alenui-
ron/et tu me deffaictz? Je te prie que tu aye memoire q̃
tu mas faict comme la boue/et que tu me reduiras en
pouldre. Ne mas tu pas coulle comme le laict/ꝛ amasse
comme le fromage? Tu mas vestu de peau ꝛ de chair/
et mas compose de os et de nerfz. Vie et benefice mas
faict/ꝛ ta visitatiõ a garde mon esperit. Combien que
tu cele ces choses en ton coeur; toutesfoys scay ie bien
que ce est en toy.

Job mõstre la seuerite de Dieu en lafflicti-on presẽte/au regard des premiers biens faictz.

Si iay peche tu me * garde/ꝛ ne me rendz pas exẽpt C
de mon iniquite. Si ie fais meschamment malheur est
sus moy:et quand ie seroye iuste/si ne leueray ie pas la
teste cõme remply de opprobre ꝛ voyant mon affliction:
laquelle a la miẽne volunte accroisse/ꝛ que tu me pren-
ne cõme le lyon/ꝛ te retourne en me traictant merueil-
leusemẽt. Renouuelle tes playes enuers moy/ꝛ multi-
plie ton ire alentour de moy:si soiẽt en moy recheutes/
et multitude de miseres.

* Aucuns/emprisonne.

Pourquoy mas tu mis hors de la matrice?ie fusse D
defailly/et nul oeil ne me eust veu. Je eusse este comme
si ie neusse iamais este/si ie eusse este transporte du ven-
tre au tombeau. Le petit nombre de mes iours ne cesse-
ra il point?quil soit oste de moy ꝛ que ie me reconforte
vng petit auãt que ie men aille/ꝛ que plus ne retourne
en la terre tenebreuse ꝛ vmbre de mort: en terre obscure
cõme tenebres/la ou est lombre de mort ꝛ ny a quelque
ordre/mais la lueur y est comme obscurite.

Descriptiõ de la mort.

Chapitre.xj.



A ET zophar Naamathite respondant/dist:
Ne respondra on pas a beaucop de parolles/
et le babillart sera il iustifie? Tes mẽteries
feront elles taire les hommes/et quand tu
te mocque des autres/nul ne te fera il honteux? Car
tu as dict: Ma doctrine est nette/ꝛ suis pur en ta ꝑsence.
Mais a la mienne volunte que Dieu parlast/et quil
ouurist contre toy ses leures:affin quil te declairast les
secretz de sapience/pourquoy tu as merite le double se-
lon quil est requis/ꝛ que tu sache que Dieu * te oublie
pour ton iniquite.

zophar repreñt Job sans raison.

* cest/te faict credit.

Quand tu cercheras Dieu/le trouueras tu?et a la B
parfin trouueras tu le Toutpuissant? La sapience diceluy
est es haultesses des cieulx/que feras tu? elle est plus
basse que les gouffres/que congnoistras tu? La mesure
dicelle est plus longue que la terre/ꝛ plus large que la
mer. Sil change ꝛ referre ꝛ rassemble/qui le destourne-
ra?car il a congneu les hommes mensongiers/ꝛ a veu
liniquite:ne le entendroit il pas? Lhomme vain presu- C
mera de lapperceuoir/combien que lhõme soit nay cõme
le poullain de lasne sauuage.

zophar remonstre a Job Dieu estre incomprehẽsible.

Si tu appareille ton coeur/ꝛ q̃ tu estende tes mains
vers luy/si tu oste loing de toy liniquite qui est en ta
main/ꝛ que iniustice ne demeure pas en tõ tabernacle:
adonc pourras tu leuer ta face sans macule/ꝛ seras fer
me ꝛ ne craindras point. Car tu mettras la misere en
oubly/et nen auras non plus memoire que des eaues D
qui sont passees oultre:ꝛ le temps se esleuera plus clair
que le midy:si resplendiras ꝛ seras cõme la matinee/et
auras confiance pource quil ya esperãce:tu caueras la
fosse/ꝛ te coucheras seuremẽt. Tu reposeras ꝛ ny aura
personne qui tespouante/ꝛ plusieurs feront supplica-
tion vers toy. Mais les yeulx des meschans deffaul-
dront et perdront leur refuge/et leur esperance sera an-
goisse de lame.

zophar declaire Dieu estre misericordieux/declarant la felicite de lhõme iuste.

Leuiti.26.a.

Chapitre.xij.



A ADonc Job respõdit/disant: Veritablement
il appert que vous estes comme le populai-
re */ꝛ auec vous mourra vostre sapiẽce. Jay
aussi vng coeur cõme vous/ꝛ ne suis point
moindre

* leq̃l est sans iugemẽt.

Job monstre q̃lle est sa patience.

moindre que vous/⁊ qui est celuy auquel ne soient sem blables choses? Je suis comme celuy qui est mocque de son amy/lequel appelle Dieu ⁊ le exauce: le iuste ⁊ le simple sont mocquerie. Je suis comme la lampe contemnee en lopinion du riche: ⁊ ainsi que celuy qui est prest a chãceller des piedz. Les tabernacles des rapineurs prosperent/⁊ hardiment prouocquent Dieu es choses q̃l leur a amene entre les mains.

Prouer.14.a.

B

Mesme interrogue les bestes/⁊ elles te enseignerõt: interrogue les volailles du ciel/⁊ elles te le declairerõt. Ou/*parle a la terre: ⁊ icelle te enseignera: ⁊ les poissõs de la mer le te racompteront. Qui est celuy qui ne scait en toutes ces choses que la main du Seigñr a ce faict? en la main duquel est lame de tout viuant ⁊ lesperit de toute chair humaine.

Dieu enseigne sa puissance par les choses crees.
**selõ le Grec. Aucuns/le rainceau de la terre.*

Laureille ne discerne elle pas le parler? et/le palais ne gouste il pas le mãger? La sapiẽce est es anciens/et la prudence est en la longitude de temps. Auec luy est la sapience ⁊ la force/⁊ a le conseil ⁊ lintelligence. Sil vient a demolir/il ny a personne qui le redifie. Sil enferme lhomme/il ny a nul qui luy puisse ouurir. Sil retient les eaues/toutes choses secheront: mais sil les lasche/elles subuertiront la terre. Enuers luy est la force/⁊ la dexterite. A luy est celuy q̃ fault/⁊ q̃ faict faillir. Il faict cheminer les cõseilliers pour estre pillez/⁊ rẽd les iuges estourdis. Il deslie le baudrier des Roys/⁊ lie leurs reins dune ceincture. Il faict aller les *sacrificateurs pour estre en proye/et renuerse les fortz. Il oste le propos des veritables/⁊ oste le sens des anciens. Il respand sus les nobles mespris/⁊ debilite la force des cheualiers. Il descouure les lieux profondz des tenebres/⁊ faict sortir en lumiere lumbre de la mort. Il multiplie les gentz/⁊ les destruict: il eslargit les nations/⁊ les reduict. Il oste le coeur des chefz du peuple de la terre/et les faict fouruoyer es desertz sans voye. Ilz tastonnent les tenebres sans lumiere/⁊ les faict errer comme lyurongne.

C

Ysaiah.22.f. Apoca.3.b.

D

** ou/magnifiques.*
Mutatiõs de royaumes et principaultez pour recõgnoistre les dõs de Dieu.

Chapitre.xiij.

A

Job reprẽt ses amys de leurs mesmes paroles.

Voicy/mon oeil a veu toute chose/et mon aureille la ouy et la entendu. Je lay aussi congneu comme vous lauez congneu/⁊ ne suis point moindre que vous. Toutesfoys ie parleray au Toutpuissant/⁊ desire de disputer auec Dieu. Mais certes vous estes forgeurs de mensonge/⁊ tous medecins de nulle valeur. Et a la mienne volunte que vous vous taisissiez/affin quil vous fut repute a sapience.

B

Escoutez maintenãt ma disputation/⁊ entẽdez aux argumentz de mes leures. Parlez vous iniquement pour Dieu/⁊ parlez vous po² luy par fraude? Porterez vo⁹ faueur a Dieu/ou debattrez vo⁹ po² luy? Ne est ce point bonne chose sil se enqueste de vous? Le tromperez vous/cõme on trompe lhomme? Il vous reprendra si vous *luy fauorisez *en secret. Son excellence ne vous espouantera elle point? et/sa crainte ne tumbera elle point sus vous? Vostre memoire sera accomparee a la cẽdre/⁊ voz corps aux corps de boue. Taisez vous pour lamour de moy/affin que ie parle ce qui me viẽdra.

** ou/le supportez. Ebrieu, prenez sa face.*
**cest/en vain: ou/cauteleusement.*

C

Pourquoy oste ie ma chair a tout mes dẽtz/⁊ metz ma *vie en dãgier? Quand aussi il me occiroit/si auray ie esperãce en luy. Toutesfoys ie redargueray mes voyes en sa presence. Encore cestuy me sera en salut/car lhypocrite ne viẽdra point deuãt luy. Oyez de voz aureilles mon propos ⁊ mon compte: voicy maintenant iay prepare le iugement/et scay que ie seray iuste. Qui est celuy qui debattra auec moy? Car maintenant si ie me tais/ie deffauldray. Mais tu ne feras pas deux choses auec moy/et adonc ie ne me cacheray point de ta face.

**Ebr. mõ ame en mes mais.*

Aux repentãs remission/et aux hypocrites cõdẽnatiõ.

D

Eslongne ta main arriere de moy: ⁊ q̃ la paour que iay de toy/ne me espouãte point. Appelle moy/⁊ ie te respondray: ou/que ie parle/⁊ que tu me responde.

Combien ay ie diniquitez ⁊ de pechez? Mõstre moy ma trãsgression ⁊ mon peche. Pourquoy cache tu ta face? ⁊ pourquoy me repute tu ton ennemy? Briseras tu la fueille debattue? et poursuyuras tu le chaume sec? Car tu escris contre moy tes amertumes/et me fais posseder les iniq̃tez de ma ieunesse. Et metz mes piedz au cepz/⁊ prẽs garde a tous mes sentiers: lesq̃lz cepz sõt imprimez sus le talon de mes piedz. Et suis comme le boys pourry qui se consomme/⁊ comme la robbe que la tigne mange.

Chapitre.xiiij.

A

Job descript la misere de la vie humaine.

Lhomme qui est nay de la femme/est de brief temps/⁊ remply de troublement. Il sort hors comme la fleur ⁊ est coppe/⁊ senfuyt comme lumbre ⁊ ne demeure point. Encore ouure tu tes yeulx sus iceluy/⁊ me ameine en iugemẽt auec toy. Qui en donnera vng net/de ceulx qui sont souillez? il nen ny a pas vng. Ses iours ne sont ilz pas determinez? le nombre de ses moys/est enuers toy. Tu as faict lordõnance/⁊ ne passera point oultre. Retire toy de luy/⁊ il cessera iusque a ce que son iour destre vienne comme du mercenaire.

Psalme.51.a.

B

Car larbre a esperance sil est coppe/quil reiettera encore/⁊ ses rainceaulx ne cesseront point. Si sa racine senuieillit en la terre/⁊ que son tronc meure en la pouldre: il germera par la vigueur de leaue/⁊ fera des rameaux comme la plante. Mais quand lhomme est mort/⁊ desnue/⁊ defailly/ou est il? Comme les eaues se retirent de la mer/⁊ que le fleuue se deseiche ⁊ se tarit: ainsi lhõme apres quil est endormy ne se releue pl⁹. Il ne se resueillera pas iusque a ce que les cieulx ne seront plus/⁊ ne se releuera pas de son somne.

De la resurrection.

C

A ma volũte que tu me cachasse dedãs le sepulchre: musse moy iusque a ce que ta fureur soit passee/⁊ que tu me donne ordonnance/⁊ aye memoire de moy. Si vng homme meurt reuiura il? Tous les iours de mon tẽps ie attendray/iusque a ce que mon rechangement vienne. Tu me appelleras/et ie te respondray: pourtant que tu desire loeuure de tes mains. Mais tu as compte mes pas/⁊ point ne differe mõ peche. Mon forfaict est signe comme en vng sachet/et as adiouste sus *mon iniquite.

Esperãce des esleuz iusque a la fin. Prouerb.5.d.

** Aucuns/sus ma peine.*

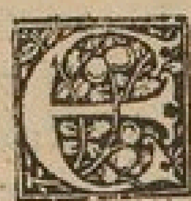
D

Les peines de la mort eternelle.

Certes la montaigne choit ⁊ decoule en bas/⁊ la roche est ostee de son lieu: les eaues cauent les pierres/⁊ ses inundations emportent par desbordement la pouldre de la terre. Mais feras tu perdre lesperãce de lhõme? Surmonte le a perpetuite/⁊ il sen ira changeant sa face/⁊ lenuoyeras. Si ses filz sont nobles/il ne le scaura point: et si sont chetifz/il nen entendra rien. Toutesfois tant que sa chair sera sur luy/elle se ducillera/et son ame lamentera sus luy.

Et Eliphaz

Chapitre.xv.

A 
Eliphaz repret Job/de ce qui se attribue sapience & purete.

T Eliphaz Themanite respondit/ disant:
Le sage respondra il comme vne science de
vent/et remplira il son ventre du vent Do-
rient? Reprendra il par parolle non conue-
nable/ et par dictz esquelz ny a point de vtilite? Aussi
tu as rompu la crainte/et as este la meditation deuant
Dieu:car la bouche enseignera tõ iniquite/ & que tu as
esleu la langue des rusez. Ta bouche te condemnera et
non pas moy/et tes leures respondront contre toy. Es
tu le premier homme nay/& forme deuant les montai-
gnes? As tu ouy le conseil de Dieu/et sera la sapience
B diminuee par toy? Quelle chose cõgnois tu/que nous
Eccli.16.b.
ne scauõs point? Quelle chose entendz tu/qui ne soit
en nous? Aussi lhõme chenu & vieil/est entre nous beau
cop plus ancien que ton pere. Te semble il peu de cho-
se des consolations de Dieu? mais en toy est parolle
* Aucuns/secrette. Grec/ לאת pour לאט
* de mensonge. Quelle chose a comprins ton coeur/et
quelle chose signifiēt tes yeulx:que tu respondz en ton
esprit a Dieu/& profere parolle de ta bouche? Quest
ce de lhomme quil puist estre net/ & quil se puist mon-
strer iuste nay de la femme? Voicy/il ne se fie point en
ses Sainctz: & si les cieulx ne sont point netz deuant
luy. Combien plus sera lhõme abominable et inutile/
lequel boit iniquite comme eaue?

C Je te monstreray escoute moy/ et te reciteray ce que
Eliphaz descript la malediction des meschãs/ estimãt a tort Job estre tel.
iay veu. Ce que ont annonce les sages/et nont point
cache ce quilz ont eu de leurs peres:ausquelz seulz a este
donnee la terre/ & nul estranger na point passe parmy
eulx. Le meschant enfante tous les iours/ & le nombre
des ans est incertain au tyran. Le son de la terreur est
en ses aureilles/ & quand il est paix le pilleur luy sur-
uient. Il ne croit pas quil puist retourner des tenebres:
& voyant lespee deuant soy il est vagabond pour le pain/
ou il congnoit que le iour de tenebres est appareille en
sa main. La tribulation & angoisse lespouanteront/ & se
fortifieront contre luy comme vng Roy qui est prest a
la bataille. Car il a estendu sa main contre Dieu/ & sest
efforce contre le Toutpuissant. Dont Dieu luy courra
au col/encore ayant le corps garny de son escu. Pour-
D tant qͥl a couuert sa face de sa graisse/ & a faict des rayes
sur sa hanche: & quil a habite es citez desolees & es mai-
sons/que on ne habite point/lesquelles estoient a mon
ceaux delaissees. Il ne sera pas enrichy/ et ne perseue-
rera pas sa substãce/ & sa * perfection ne sestendra point
* ou/psperite.
en terre. Il ne se retirera point des tenebres/la flamme
seichera ses branches/ & sera oste par lespeit de sa bou-
che. Il ne croit pas quil erre/estant en vanite:mais va-
* ou/coppe.
nite luy sera amertume. Son iour sera * complet deuãt
le terme/ & son rameau ne verdoyera point. Et Dieu loste-
ra comme la vigne son aigrest/ & le iettera arriere cõme
loliue sa fleur. Car la congregation de lhypocrite sera
desolee/et le feu deuorera les tabernacles de ceulx qui
Isaiah.59.a. Psalme.7.d.
prennent les dons. Il conceoit la malice/ & enfante la
mensonge/ & son ventre prepare la fraude.

Chapitre.xvj.

A 
Job racõptãt sa misere se dit souffrir sans nul meffaict.

Ais Job respondit/ disant: Jay souuẽt ouy
telles choses. Vous estes tous consolateurs
fascheux. Ny aura il point de fin es parol-
les de vent? Ou qui te faict si hardy/que tu
responde? Je pourroye aussi parler cõme vous: si vostre
ame estoit au lieu de mon ame. Et vous tiendroye com-
paignie a parler/ & hocheroye ma teste contre vous. Je
vous fortifieroye de ma bouche/ & le mouuement de mes
leures retireroient la douleur. Mais si ie parle/ ma do-
leur ne se laschera point: et si ie cesse/que se partiroit
il de moy.

Toutesfoys Dieu me trauaille maintenãt/ tu as de- B
sole toute ma cõgregation. Tu mas faict des rides pour
estre en tesmoignage: & sest esleue en moy vne maigre-
te/laquelle tesmoigne en ma face. Sa fureur me rauit/ &
mest contraire & grinse ses dentz sus moy: mon enne-
my a aguise ses yeulx contre moy. Ilz ont ouuert leur
bouche sus moy/ilz mont frappe les ioues par oppro-
bre/ & se sont congregez ensemble contre moy. Dieu me
faict enclorre par le inique/ et me faict auoir frayeur
entre les mains des meschans. Jauoye prosperite/ C
mais il ma diminue/et a apprehende mon col/ et ma
fouldroye/ et ma esleue a soy pour vne butte. Ses ar-
chiers me enuironnent/il diuise mes reins/ & nespar-
gne rien/ & respand mon fiel sur la terre. Il ma derom-
pu de rompure sus rompure/il a couru sus moy com-
me vng geant.

Jay cousu vng sac sur ma peau/ et ay * deshonnore
* Aucuns/fiche.
ma * gloire en la pouldre. Ma face est ternye par pleurs/
* Ebri.corne/ ou teste.
et sur mes paupieres est lumbre de mort: la soit quil ny
ayt point de fraude en mes mains/ et que mon oraison
soit pure. O terre ne couure point mon sang/et que D
mon cry nayt point de lieu. Aussi maintenãt voicy mõ
tesmoing qui est au ciel/ et mon guarant est es haultz
lieux. Mes compaignons sont Rhetoriqueurs con-
tre moy: mais mon oeil decoule enuers Dieu. Que
nest il loisible a lhomme de disputer auec Dieu/ainsi
que le filz de lhomme auec son prochain? Car les ans
qui sont nombrez viennent/et iray par le sentier/dont
ne retourneray iamais.

Chapitre.xvij.


On haleine est corrompue/ mes iours sont A
taillez/ et les sepulchres me sont apprestez.
Job se dit en languissãt patiẽment attendre.
Il ny a que gaudisseurs auec moy/ et si de-
meure mon oeil en amertumes. Je te prie
metz guage/et me guarentys auec toy: qui est celuy qui
touchera en ma main? Car tu as cache leur coeur/ affin
quilz nentendent: pourtant ne les exalteras point.
Qui annoncent flatteries aux amys/ * les yeulx de B
* cest) il faict perdre ses disciples quil a seduictz.
ses filz deffauldront. Il ma mis comme au prouerbe
du commun/ & suis comme vng tabourin deuant eulx.
Mon oeil sen est obscurcy par indignation/ & mes mẽ-
bres sont tous comme lumbre. Les iustes seront eston-
nez de ceste chose/ & linnocẽt sesleuera cõtre lhypocrite.
Et le iuste tiendra sa voye/ & le net de mains augmen- C
tera sa force. Vous tous donc conuertissez vous/ & ve-
nez maintenant: car ie nay point trouue entre vous de
sage. Mes iours sont passez/mes entreprises sont
dissipees/lesquelles possedẽt mon coeur. Ilz mont mis
la nuict pour le iour: et est ostee la lumiere prochaine ar-
riere des tenebres. Si iattendz/le sepulchre est ma mai- D
son: & ay ordonne mon lict en tenebres. Jay appelle la
pourriture/disant: Tu es mon pere: & les vers/vous estes
ma mere

Zophar.

ma mere ꝛ ma soeur. Ou est donc maintenãt mon esperance/et qui considerera mon attente? Elles descendrõt es costez du sepulchre / et si reposeront ensemble en la pouldre.

Chapitre.xviij.

Reprehension de Baldad enuers Job/cõme bastillart ꝛ meschant.

* Ascauoir/ toy Job/ꝛ tes semblables.

A Lors Baldad Suhite respondit/ disant: Quand * mettrez vous fin a voz parolles? Entēdez / puis apres parlons. Pourquoy sommes nous reputez cõme bestes/ ꝛ sommes selon vostre aduis salles? Tu es comme cil qui rauit son ame par sa fureur. La terre sera elle delaissee au moyen de toy? et les roches seront elles transportees de leur lieu? Aussi la lumiere du meschãt sera esteincte/ꝛ si ne resplendira plus lestincelle de son feu. La lumiere sera obscurcie en son tabernacle/ et sa lampe qui est sus luy sera esteincte.
B Les pas de sa force seront restreinctz/et son propre conseil le mettra bas. Car ses filetz sont mis a ses piedz/et cheminera sur la retz. Le laqs prendra le talon/ꝛ employra cõtre soy les brigans/ son cordaige est cache en la terre/ꝛ sa trappe sur le chemin. Frayeurs lespouanteront alenuiron/ et laccable-
C ront a ses piedz. Sa substance sera en famine/et la calamite sera preparee a son coste. Il mangera la force de sa peau/et *le premier nay de la mort mãgera ses mēbres. Sa fiãce sera ostee de son tabernacle/et le fera marcher vers le Roy espouantable. * On habitera en son tabernacle/tellement quil ne sera plus sien/et soulphre sera espars sur son habitation. Ses racines deseicherõt par embas/et son rameau sera coppe par enhault. Sa memoire sera perie de la terre/et naura pas renommee par
D les rues. On le poussera de lumiere en tenebres/ꝛ on le deboutera du mõde. Il naura point de filz ne de nepueu entre son peuple/ne de relief en ses demeures. Les derniers seront estõnez pour son iour/et horreur saisira les anciens. Certes telles sont les habitations du maling/ et tel est le lieu de celuy qui ne congnoist point Dieu.

*cest la mort horrible/ꝛ soubdaine. Aucuns/ griefue doleur. Aucuns/ prince de mort.

*Quelle habitera (ascauoir sa fẽme) sans luy.

Chapitre.xix.

Job recite ses miseres et tormens.

A Et Job respondit/ disant: Jusque a quand tormenterez vous mon ame/ et me oppresserez de parolles? Ja par dix foys mauez rendu confus/ et nauez pas eu honte de vous * estranger de moy. Quand aussi iauroye de vray/ failly: ma faulte demeure auec moy. Si verittablemēt vo⁹ parlez haultainnement contre moy/ et me reprenez de mes opprobres: au moins congnoissez que Dieu ma faict tort/ꝛ ma faict enuironne de sa retz. Voicy/ie crye de leptorsion: mais ie nay point de respõse: Je mescrye/ mais il ny a point de iugement. Il a enserre mon chemin dont ne puis passer oultre/ꝛ a mis tenebres en ma
B voye. Il ma despouille de ma gloire/et a oste la couronne de mon chef. Il ma destruict de toutes pars/ et men suis alle: et a faict departir de moy mon esperance/comme de larbre arrache. Sa fureur sest enflammee contre moy/et ma repute comme son ennemy. Ses bēdes sont venues ensemble/et ont prins leur chemin vers moy/ et ont tout autour assiege mon tabernacle.

*Aucũs/ moquer.

Job delaisse des siens.

Il a faict eslongner mes freres de moy/ꝛ ceulx que ie congnoissoye se sont aussi estrangez de moy. Mes prochains mont delaisse/ꝛ ceulx qui me congnoissoiēt mont mis en oubly. Les gens forains de ma maison/et C
mes seruantes mont estime comme estranger/ꝛ ay este deuant leurs yeulx comme forain. Jay appelle mon seruiteur: mais il ne respondit point/encore que le priasse de ma propre bouche. Mon halaine a este estrãge a ma femme/et prioye les filz de mon vētre. Aussi les * ieunes mont eu en horreur: et quand ie me leuoye/ilz parloient cõtre moy. Tous les hõmes de mon secret mont eu en abomination/et ceulx que iaymoye se sont reuirez contre moy. Mon os sest ioinct a ma peau et a ma chair/et suis reschappe a tout la peau de mes dentz.

*Aucuns/ iniques.

Ayez mercy de moy/ayez mercy de moy/ au moins vous qui estes mes amys: car la main de Dieu ma tou- D
che. Pourquoy me persecutez vous comme Dieu/et ne vous saoulez de ma chair? A ma volunte que maintenant mes parolles sescriuissent/a ma volunte quelles fussent escrites au liure dune graffe de fer/ou de plomb/ ou quelles fussent entaillees en pierre eternellement. Car ie scay bien que mon redempteur vit/et * quil me resuscitera sur la terre au dernier iour. Et combien que les vers ayent ronge ceste chair apres ma peau: toutesfoys ie verray Dieu en ma chair. Lequel ie cõtempleray en moy/ꝛ mes yeulx le regarderont et non autre: mes reins sont deffaillis a mon sein. Si vous dictes: en quoy le poursuyurons nous/ꝛ quelle racine de cause est trouuee en moy? Trēblez pour lespee: car lespee est vengeance des iniquitez / affin que sachez quel est le iugement.

*Aucũs/ q lest le dernier q sera debout sur la terre. De la resurrection.

Chapitre.xx.

A Puis Zophar Naamathite respondant/dist: Pource me font mes pensees respondre/ et pource en moy est ma hastiuete. Car ie escoute la correction de mõ opprobre: mais lesperit de mon intelligence me faict respondre. Nas tu pas ce congneu des le temps iadis/et des que lhomme a este mis sur la terre: que la gloire des meschãs est prochaine/et que la ioye de lhypocrite est comme vng moment. Quand sa haultesse monteroit iusque au ciel/ꝛ que son chef toucheroit les nuees/si sera il perdu en la fin/* cõme sa fiente: et ceulx qui lauoient veu/ diront: Ou est il? Il senuolera comme le songe/et point ne le trouuera on/et passera comme la vision de la nuict. Loeil qui lauoit veu ne le verra plus/et ne le verra on plus en son B
lieu. Ses enfans * appaiseront les paoures / et ses mains restitueront ses richesses. Ses os seront remplis des os de son adolescence/et dormiront en la pouldre auec luy. Car quand le mal aura este doulx en sa bouche/il le muffera dessoubz sa langue. Il lespargnera et ne le laissera pas/et le celera dedans sa gorge. Sa viande sera leans en ses entrailles conuertie en fiel daspicz. Il vomira la substance ql a deuoree/ꝛ Dieu la tirera hors de son ventre. Il succera la teste des aspicz/ C
et la lãgue de la vipere loccira. Il ne verra pas les ruisseaux/les riuieres/et les fleuues de miel et de beurre. Il rēdra le labeur/et nen auallera point/et ne se resiouyra point selon la substãce de permutatiõ: car il a foulle et a abãdõne les paoures/il a rauy la maisõ laqlle il na pas edifie. Pourtãt ne cõgnoist il poĩt/quãd il est saoul en son vētre: ꝛ poĩt neschappera par ses choses pcieuses. Il ne demourera riē de sa viãde: ꝛ portãt nul ne attēdra son bien.

Zophar remonstre cõe les iniquitez du meschãt finissent briefuement.

*Aucũs/ cõme il se tournera.

*Aucũs/ courront paoures/ ou aneãtis de paourete.

son bien. Quand il sera remply a sa suffisance il aura
angoisse/tasoit que toute main qui laboure viene a luy.
Ecclesia. 5.e. Quand il vouldra remplir son ventre/ Dieu envoyera
D lire de sa fureur en luy/ et fera plouvoir sur luy pour sa
viande. Il fuyra les armures de fer/et larc daerain le
transpercera. Larchier a tire sa fleiche/ et la faict sortir du
corps/et a reluict de son fiel. Les horreurs irôt sus luy/
*cest)il ne se pourra cacher des perilz. * toutes tenebres sont mussees en ses lieux secretz. Le
feu qui ne se esteint point le consommera/et le reste qui
est en son tabernacle sera afflige. Les cieulx reueleront
son iniquite/et la terre se esleuera contre luy. Le fruict
se partira de sa maison:et ses choses decoulerôt au iour
de son ire. Ceste est la portion de lhomme meschât quil
a de Dieu/& lheritage de son dire quil a diceluy.

Chapitre.xxi.

A
Job recite la prosperite des meschans.
ET Job respondit/disant: Escoutez mon pro-
pos/et soit ce pour voz consolations. Sup-
portez moy/et ie parleray:et apres que ie au-
ray parle/ mocquez vous. Ne addresse ie pas
mon propos vers vng hôme: pourquoy donc ne seroit
mon esperit en angoisse? Entendez a moy/& vous espou
uantez/& mettez la main sus la bouche. Mesmes aussi
quand ien ay memoire/ien suis trouble: & tremblement
saisit ma chair.

Hieremi.12.a. Habac.1.a. Pourquoy viuent les meschans/& enuieillissent/
et encore sont puissans en richesses. Leur semêce est sta
ble en leur presence et auec eulx/ et leur generation est
deuant leurs yeulx. Leurs maisons sôt paisibles sans
B craite/& la verge de Dieu nest pas sus eulx. Leur boeuf
vient a saillir/et ne faulse point la semence: leur vache
veelle/& ne avortit point. Ilz enuoyent hors leurs petis
comme brebis: et leurs enfans saultent. Ilz esliauent
la voix au tabourin & a la harpe: et se resiouyssent au son
des orgues. Ilz passent leurs iours en bien/ et en repos
descendêt au sepulchre. Et disent a Dieu: Retire toy de
nous/car nous ne voulons point la sciêce de tes voyes.
Mala.3.d. Qui est le Toutpuissât/que nous seruiôs a luy? & quel
proffit aurons nous/ si nous le supplions?

La soubdaine ruine des meschans. Voicy/leur bien nest pas en leur main/ et le conseil
des meschans soit loing de moy. Toutes les foys que
la lampe des meschans se esteindra/ et que leur ruine
C viendra sus eulx/& quil diuisera les cordeaulx par sa fu
reur: ilz seront comme le chaume deuant le vent/& com-
me la paille q̃ le tourbillon soubstraict. Dieu garde-
ra aux filz diceluy la douleur du pere:& quand il luy aura
rendue/adonc le congnoistra il. Ses yeulx verront sa
ruine/et beuura de la fureur du Toutpuissant. Et que
luy chault il de sa maison apres luy/ quand le nombre
de ses moys sera diminue? enseignera il la science a
D Dieu qui iuge les choses haultes? Cestuy mourra en
* Selô Grec. Aucuns/ mâmelles. sa pleine force tout ayse & paisible. Ses * boyaulx sont
pleins de laict/& les os diceluy sont arrosez de moelle.
Et lautre meurt en amertume de son ame/ et ne mange
point du bien. Et toutesfoys ensemble dormiront en la
pouldre/& les vers les couuriront.

Voicy/ie côgnoy voz pêsees & entreprinses/dôt vous
me faictes tort. Car vo⁹ dictes: Ou est la maisô du pri-
ce? &/ou est le tabernacle de lhabitatiô des meschâs? Na
uez vo⁹ pas interrogue ceulx q̃ passent par la voye/& ne
côgnoissez vous pas leurs signes? Car le mauuais est
retenu pour le iour de perdition/et sera mene au iour de
la fureur. Qui annoncera sa voye en sa presence? et qui
luy rendra ce quil a faict? Cestuy sera mene au sepul-
chre/et residera au tombeau. Le terroir gleireux luy se-
ra doulx/& tirera tout homme apres luy/et ceulx de de-
uant luy sont sans nombre. Comment donc me
consolez vous en vain/et est en voz responses restee pre
uarication?

Chapitre.xxii.

MAis Eliphaz Themanite respondit/ di- A
sant: Lhôme peult il faire proffit a Dieu?
Eliphaz reprend Job de imisericorde. mais celuy qui est entendu proffitera a soy
mesme. Est ce le plaisir du Toutpuissant/
que tu soys iuste? ou vtilite/que tu face parfaictement
tes voyes? Te respôdra il/ pource quil te craint? vien-
dra il auec toy en iugemêt? Ta mauuaistie nest elle pas
grande? et tes iniquitez ne sôt elles pas sans fin? Car
tu as prins guage de tes freres sâs cause/& as despouil
le les vestemens de ceulx qui estoient nudz. Tu nas
point donne deaue au lasse/& as empesche le pain a ce-
luy qui auoit faim. Mais lhôme qui auoit puissance/a B
eu la terre: et celuy qui estoit personnage venerable/ha-
bitoit en icelle. Tu as enuoye les vefues vuydes/& les
bras des orphelins ont este cassez. Pourtant es tu
enuironne de laqs / et la soubdaine paour te trouble.
Ou/les tenebres te aduiennent/ affin que tu ne voye/ et
labondance deaue/affin quelle te couure.

Dieu nest il pas hault es cieulx? regarde le sommet Parolles disfidelite imputees a tort a Job.
des estoilles: car elles sont hault esleuees. Mais tu
dis: Quelle chose côgnoit Dieu? iugera il par la nuee?
Les nuees sont ou il se cache/et ne voit point/ et che-
mine par le cercle du ciel. As tu prins garde a la voye
du siecle/que les hômes iniques ont marche? Lesquelz
ont este ostez sans quil fut temps/et leur fondement est
comme le fleuue en fondre. Lesquelz disoient a Dieu: C
Retire toy de nous: et le Toutpuissant que leur fera
il? Toutesfoys il auoit remply leurs maisons de biês:
mais le conseil des meschans soit loing de moy. Les Psal.107.d.
iustes les verront/& se resiouyront: et linnocent se moc-
quera de eulx. * Nostre substance est elle point des- * Grec/leur.
confite? mais le feu na il pas consomme le demourant
diceulx?

Accointe toy donc de luy ie te prie/et fais paix:& par Biês promis a celuy qui se repent.
ces choses auras tu bon reuenu. Recoy ie te prie la loy
de sa bouche/et metz ses parolles en ton coeur. Si tu te D
retourne vers le Toutpuissant tu seras edifie/et eslon
gneras liniquite de ton tabernacle. Tu mettras lor sur
la pouldre/& lor de Ophir côme cailloux des fleuues.
Et sera le Toutpuissant ta forteresse/ et auras largent
par monceaux. Adôc te delecteras tu sus le Toutpuis-
sant/et esleueras ta face vers Dieu. Tu le prieras/et
il te exaulcera/et si rendras tes voeux. Tu decreteras
la chose/et elle te sera establie/ et la lumiere resplendira Prouerb.10.d
sus tes voyes. Si les meschans sont mis bas/ ie suis esle-
ue: et Dieu sauuera lhumble des yeulx. Linnocent deli-
urera Linsule/& sera deliure par la purete de ses mains.

Chapitre.xxiii.

ET Job respôdit/disant: Encore auiourdhuy A
Job confesse auoir crainte de la sentence du iuge. est ma parolle en amertume/et ma playe ag-
grauee sus mon gemissement. A ma volun-
te que ie le sceusse trouuer/ie entreroye iusq̃
a son lieu. Je ordonneroye deuant luy le iugement / et

remplirope

rempliroye ma bouche de argumēs. Je scauroye les pa-
rolles quil me respondroit/et entendroye quelle chose
B il me diroit. Disputeroit il par grand puissance? non/
mais il mettroit vertu en moy. Lhomme droict rai-
sonne illec auec luy. Je seroye donc deliure eternelle-
ment par ma raison. Si ie voys en auant/il nappa-
roist point: si ie voys en arriere/ie ne lentendray point.
Si ie tire a la senestre ou il faict son oeuure/ie ne le ver
C ray poīt: & sil se cache a la dextre/ie ne le verray poīt.
Pourtant quil congnoist ma voye il me esprouuera/
& sortiray en auant comme lor. Mon pied a prins son
train/iay garde sa voye/et ne men suis point destourne:
ie ne me suis point bouge du commandement de ses
*Jay eu en estime. leures/& ay * cache les parolles de sa bouche plusque
mō estat. Et sil est en vng ppos qui le destournera? Sa
D volunte le desire/et le faict: car il parfaict ce qui mest be
soing/ et plusieurs/ choses semblables enuers moy.
Et pourtant suis ie trouble de sa face/et en le conside-
rant ay crainte de luy. Dieu a amoly mon coeur/et le
Toutpuissant ma trouble. Car ie ne suis point per-
du par les tenebres/et a faict couurir lobscurite arriere
de moy.

Chapitre.xxiiij.

A Dieu a soing des choses humaines. Les meschancetez des hōes.

POurquoy ne sont les tēps cachez du Tout
puissant? & que ceulx qui le congnoissent ne
voyent ses iours? Aucuns trāsmuent les
termes/et pillent les troppeaux/ & les pais-
sent. Ilz chassent lasne des orphelins/& prennent pour
gaige le boeuf de la vefue. Ilz destournent le paoure
de la voye/et les debonnaires de la terre se sont ensem-
ble cachez. Les autres comme asnes sauuaiges au de-
sert/sont sortis a leur ouurage/ se leuans matin pour
auoir proye: il a du desert le pain pour soy & pour ses en-
B fans. Ilz moissonnent au champ leur prouoyance/et
les meschans vendengent la vigne. Ilz font loger lhō-
me nud sans vestement/tellement quil na point de cou
uerture pour la froidure. Ilz sont mouillez de larrose-
ment des montaignes/et embrassent la pierre sans
couuerture. Ilz rauissent lorphelin de la mammelle/et
prennent gaige du paoure. Ilz font cheminer lhomme
nud sans vestement/et des fameilleux prennēt la glei-
ne. Ilz font lhuyle entre leurs murailles/ & foullent les
pressoirs/et ont soif. Les hommes gemissent de la cite/
*cest) il ne les espance point. et lame des occis crye: et Dieu * ne met point son coeur
a la supplication. Iceulx sont entre ceulx qui ont en hor
C reur la lumiere/& ne cognoissent point les voyes dicelle/
et si ne se sient pas en ses sentiers. Au point du iour se
lieue lhomicide/ & occit le paoure et souffreteux: et de
nuict est comme le larron. Loeil de ladultere prent gar-
de aux tenebres/disant: Nul oeil ne me verra/& couure
sa face. Ilz percent les maisons en tenebres lesquelles
auoient signees de iour/ ilz nont point congneu la lu-
miere: car ensemble leur est le matin comme lombre de
mort. Si quelcun les cōgnoist/lors leur sont troubles de
lombre de mort. Il est legier cōe la chose nageante sur
Malediction des meschās. leaue. Mauldicte sera sa part en la terre/il ne verra
poīt la voye des vignes. Cōme la terre seiche/& la cha-
leur rauissent les eaues des neiges: ainsi le sepulchre
D ceulx qui pechent. Le pitoyable le mettra en oubly/ le
ver sentira doulceur de luy: aussi il ne sera plus en me-
moire/& sera linique rompu comme le boys. Il traicte
mal la sterile qui ne enfante pas / et ne faict aucun
bien a la vefue. Il attraict les fors par sa force/et seslie-
ue contre/et ne se fie pas a sa vie. Il luy donnent seure-
te/affin destre sauuez/et ses yeulx estoient sur leurs voyes.
Ilz sont vng petit esleuez/& nōt plus apparu/ & ont este
appaouris de toutes choses: ilz ont este serrez/& coppez
cōme le sommet des espicz. Que sil nest ainsi qui me
fera mentir/ & mettre mes parolles a neant?

Chapitre.xxv.

MAis Baldad Suhite respondit/ disant: La A
puissāce & la paour est enuers celuy qui faict Baldad monstre cōme nul nest net deuāt Dieu.
la paix entre ses choses haultainnes. * Ya
il nombre de ses bendes? et sus lequel ne ses-
leuera sa lumiere? Et cōme se iustifieroit lhomme auec *ou/ Qui est celuy q̄ peult nombrer.
Dieu? et commēt seroit net celuy qui est nay de la fem-
me? Voicy/il ne reluyra point tant que la lune/& les B
estoilles ne sont pas nettes deuant ses yeulx. Et de cō-
bien moins lhōme qui est pourriture/et le filz de lhom-
me qui est vermine.

Chapitre.xxvj.

ET Job respondit/ disant: A qui dōne tu ay- A
de? a celuy qui na point de vertu? Qui as tu Dieu na besoing daucune ayde humaine.
sauue? le bras de celuy qui na point de force?
A qui as tu dōne cōseil? a celuy qui na point
de Sapience? & a qui as tu monstre ta grande prouiden
ce? A qui as tu declaire les propos/& le soufflement dice B
luy qui sort de toy? Les * choses mortes sōt formees *Grec. Geās sont nourris. Trāsl. cōmu. gemissent.
soubz les eaues et en ses lieux voysins. Le gouffre est
nud deuāt luy/& ny a quelque couuerture a la perdition. De la puissāce de Dieu.
Il estend Aquilon sus le lieu vague/& pend la terre sus
rien. Il lie les eaues en ses nuees/ affin que la nuee ne C
sen fondre soubz icelles. Il tient le deuant de son thron
ne/sus lequel il estend sa nuee. Il a ordonne terme sus
les eaues iusque a la consommation de la lumiere/ et
des tenebres. Les colomnes du ciel tremblent & sespou
uantent a son mouuement. Il * appaise la mer par sa *Aucūs/a diuise.
vertu/et frappe par son intelligence * les choses fortes. *Aucuns/orgueilleux.
Par son esperit les cieulx sont aornez: et par sa main a
forme le serpēt comme vne barre. Voicy aucunes par-
ties de ses voyes: & cōbien peu de chose est ce que nous
soyōs de luy/& qui entendra son puissant tonnoirre?

Chapitre.xxvij.

DE rechef Job reprint sa sentēce/ et dist: Le A
Dieu viuant a oste mon iugement/et le Job accuse Dieu/po^r sa grād souffrāce.
Toutpuissant a mis mon ame en amertu-
me: car tout autant q̄ lhaleine sera en moy/
et que lesperit de Dieu sera en mes narines: mes leures Linnocēce de Job.
ne parleront pas iniquite/et ma langue ne barbottera
pas mensonge. Ja ne maduienne que ie vous estime
estre iustes/iusque a ce que ie deffauldray: ie ne osteray
point mon innocence de moy. Je tiens ma iustice/la-
quelle ie ne delaisseray point: mon coeur ne fera nul-
le reproche de mes iours. Mon ennemy sera comme
le meschāt/et celuy qui seslieue cōtre moy cōme linique. B

Car quelle

Affliction des hypocrites.

Car qlle est lesperãce de lhypocrite/sil est adõne a aua-
rice/quand Dieu rauira son ame? Dieu orra il son cry/
quand la tribulation viendra sus luy? Prendra il sa
plaisance au Toutpuissant: et reclamera il Dieu en
tout temps?

Je vous enseigneray ce qui est en la main de Dieu/
et ne celeray point ce qui est enuers le Toutpuissant.
Voicy/vous le auez veu tous: pourquoy donc parlez
C vous ainsi choses vaines/disans? Ceste est la portion de
Malediction du meschant.
lhomme meschant auec Dieu/et lheritage des tyrans
qui receuront du Toutpuissant. Si ses filz sõt en grãd
nombre/ilz seront exposez a lespee: & sa generation ne se-
ra pas rassasiee de pain. Ceulx qui seront restez de luy/
seront enseuelis en la mort: & ses vefues ne ploureront
point. Quand il amasseroit largent comme pouldre/et
quand il appareilleroit des vestemens autant que de
boue/ il les appareillera: mais le iuste sera vestu di-
D ceulx/et linnocent partira largent. Il a edifie sa mai-
son comme la tigne/et comme la loge que faict le mes-
tier. Quand le riche sendormira/il ne amassera rien: il
ouurira ses yeulx/& rien ne apparoistra. Troublement
le apprehenderont comme leaue/ et en la nuict la tem-
peste le desrobera. Le vent de Orient lemportera/ et
sen ira/ & le rauira de son lieu comme vng tourbillon.
Il * iettera sus luy des maulx/& ne lespargnera point: il
senfuyra de sa main. Il entrefrappera de ses mains cõ-
tre luy/& siblera contre luy de son lieu.

*Ascauoir/le vet ou Dieu. Aucuns/lennemy.

Chapitre.xxviij.

A

Toutes choses facile a lhõe/excepte la Sapiẽce de Dieu.

Largent a son yssue/& lor son lieu dõt on fond.
Le fer est prins de la terre/ et de la pierre est
lairain fondu. Dieu a mis fin aux tene-
bres/& cerche toute chose parfaicte/en la pier
re de obscurite & vmbre de mort. Il rompt le fleuue con
tre lhabitateur/ les eaues sont oubliees/tellemẽt quon ne
passe point/& sont esleuees plus hault que lhõme/ et se
sont bougees. Dicelle terre sort le pain/ et soubz icelle
* son lieu est change comme feu. Ses pierres sõt le lieu
du Saphir/& y a lor ses mottes. Loyseau ny a point cõ-
gneu de sentier/& loeil de lautour ne la point regarde.
Les faons du lyon ny ont poĩt marche/ le lyon na poĩt
B passe aupres. Il met sa main a la roche/ et renuerse les
montaignes iusque aux racines. Il tranche les ruis-
seaux dedans les pierres/& son oeil voit toute chose pre
cieuse. Il * lie les fleuues quilz ne desbordent point/&
produict les choses mussees en lumiere.

*cest) son fõdemẽt a diuerses matieres/cõe veines de soulfre dõt sort le feu.

*ou/estanche.

Mais dont est trouuee la sapience/et ou est le lieu de
intelligence. Lhomme ne scait pas son pris/ et nest
pas trouuee en la terre de ceulx q̃ viuẽt. Labysme dit/
C elle nest pas en moy: & la mer dit/elle nest pas auec moy.
Le fin or ne sera pas dõne po^r elle/& largẽt ne sera point
pese po^r son eschãgemẽt. Elle ne sera pas estimee auec
la masse dor/auec le Onix precieux/& le Saphir. Lor/
ne le cristal ne seront point esgaulx a elle/& point ne se-
ra leschange auec les vaisseaux dor fin. Point ne sera
faicte mention du Coral ne du Gabis/& la sapiẽce est
plus precieuse que les perles. La Topace de Ethiope
ne sera pas faicte esgale a elle: et ne sera pas appreciee
D auec la masse de pur or. Dont vient donc Sapiẽce?
& ou est le lieu de intelligence? Elle est absconsee des
yeulx de tous les viuans/et aussi est celee aux oyseaux

Sapien.7.a.

du ciel. La perdition/& la mort dict: Nous auõs ouy de
noz aureilles la renõmee dicelle. Dieu entend sa voye/
& cestuy mesme cõgnoist son lieu. Car il regarde iusque
au bout de la terre/& voit tout ce q̃ est soubz le ciel: affin
quil face le poidz aux ventz/& poise les eaues par mesu
re. Quand il faict ordonnance a la pluye/et voye aux
esclairs des tonnoirres. Adonc veit il/& nombra icelle/
la apparcilla & la considera. Et dist a lhomme: Voicy la
crainte du Seigneur est ceste mesme Sapiẽce/ & soy re-
tirer du mal est intelligence.

Prouerb.1.a.

Chapitre.xxix.

A

Job racompte sa prosperite/& son estre entre ses calumniateurs.

Et Job reprint sa parabole/ & dist: A ma vo-
lunte que ie fusse cõme au temps iadis/et se-
lon les iours ausquelz Dieu me gardoit.
Quand sa lãpe resplendissoit sus mon chef/
& par sa lumiere cheminoye en tenebres. Cõme iay este
es iours de mon adolescẽce/ * quand secrettemẽt Dieu
estoit sur mõ tabernacle. Quãd le Toutpuissant estoit
encore auec moy/& mes enfans autour de moy. Quãd
ie * lauoye mes voyes de beurre/ & que la pierre me iet-
toit ruisseaux dhuyle. Quand ie sortoye * a la porte au
tribunal/& me faisoye appareiller vne chaire en la rue.
Les iuuenceaux me voyoient & se mussoiẽt/& les anciẽs
se leuoient deuãt moy/& se tenoient de bout. Les princes
se abstenoiẽt de parler/& mettoient la main sur leur bou
che. La voix des prĩces estoit cachee/& leur lãgue estoit
attachee a leur palaitz. Quand laureille me escoutoit/
elle me beatifioit: & quand loeil me regardoit/il me dõ-
noit tesmoingnage. Car ie deliuroye le paoure quand
il crioit/& lorphelin qui nauoit point de ayde. La bene-
diction de celuy qui deuoit perir venoit sus moy/& con-
soloye le coeur de la vefue. Je vestoye iustice/ et elle me
vestoit mon iugement cõme vng manteau & vng diade-
me. Jay este les yeulx a laueugle/ et les piedz aux boy- C
teux. Jestoye le pere aux paoures/et enquestoye diligẽ-
ment la cause que ie ignoroye. Je froissoye les machoi-
res du maling/& ostoye la proye hors de ses dentz. Et
disoye: Je mourray en mõ nid/ & multiplieray les iours
comme le sable. Ma racine sest ouuerte aupres des ea-
ues/ et la rosee se tiendra en ma moisson. Ma gloire se
renouuellera enuers moy/ et mon arc sera restaure en D.
ma main. Ilz me oyoient et attendoient/& se taisoient
a mon conseil. Ilz ne replicquoient rien apres mes pa-
rolles/et ma parolle distilloit sus eulx. Ilz me atten-
doient cõme la pluye/et ouuroient leur bouche/ comme
apres la pluye du soir. Si ie me rioye a eulx ilz ne le
croyoient pas/& ne faisoient point cheoir la * lumiere
de ma face. Je eslisoye la voye diceulx/et seoye au hault
bout/et habitoye comme vng Roy entre larmee/& com-
me celuy qui console les desolez.

*Aucũs/en la cõgregatiõ (ou cõseil) de dieu/en mon tabernacle.

*cest) iauoye abondance de bestial/du beurre duq̃l en pouoye rẽplir les chemins.

*Selõ Rab. Abra. Aucũs/en la cite.

B

Exemple de Job/pour le prince.

*cest) ioye.

Chapitre.xxx.

A

Quel mesprisemẽt des hões a malediction de Dieu Job soubstient.

Maintenant se mocquent de moy ceulx qui
sont plus ieunes de tẽps q̃ moy: pource q̃ iay
refuse mettre leurs peres auec les chiens de
mõ troppeau. Aussi la vertu de leurs mains/
a quoy me eust elle proffite? quãd en eulx perissoit * leage.
Iceulx destituez par disette & famine fuyoiẽt en lieu so-
litaire/tenebreux/desole & desert. Ilz tailloiẽt des * her
bes aupres des arbres/& la racine des geneures * po^r se es-
chauffer. Ilz estoiẽt dechassez du millieu des gẽs/& crioit on
apres eulx/cõe apres le larrõ: tellemẽt q̃lz alloiẽt habiter es
pertuis

*Grec lisant po^r cõsõmatiõ/ou perfection.

*Aucũs/herbes/ou malues

*Grec/pour leur viande.

ptuis de fleuues aux cauernes de la terre/ & es pierres.
B Ilz bruyoient entre les arbres/ & sassembloiẽt soubz les
buissõs. Les folz ẽfãs/ aussi les ẽfãs sãs renom ont este
humiliez plꝰ q̃ la terre. Or suis ie maĩtenãt leᵃ chãson/
& leur suis matiere de deuiser. Ilz mont en abominatiõ/
& sensuyent loing de moy: & ne cessoiẽt de cracher en ma
face. *Pourtãt que Dieu a * deslie ma * corde/ & ma hu-
milite: ilz ont lasche la bride de ma bouche. Les ieunes
estoient leuez debout a ma dextre: ilz poulsoient mes
piedz/ & marchoient sur moy/ comme sur les sentiers de
leur ruine. Ilz ont dissipe mon chemin pour me destrui-
re: ilz sont mõtez/ mais non point pour me ayder. Ilz sõt
C venuz cõe vng large desbourdemẽt deaue: & par vne cala-
mite se sont virez contre moy. Les troublemẽs sõt tour-
nez sur moy: & ont poursuiuy cõme le vẽt mon vouloir/ &
mon salut est passe comme la nuee. Et maintenãt mon
ame * sespand en moy: & les iours de mon afflictiõ me
saisissent. Mes os sont percez hors moy de nuict: & mes
talons ne reposent point. Par la grand force de la dou-
leur mon vestemẽt sest change: & ma enuironne comme
la bordure du vestemẽt. On ma iette a la boue/ et ay este
compare a la pouldre/ & a la cendre.

*Aucũs. Car ilz ont deslie ma corde. *cest) oste mõ estat et credit. *aucũs/ nerfz: ascauoir du corps ou de lart.

*cest) ma vie deffault.

Je crie a toy/ & si ne me respondz pas: ie me arreste/ &
tu ne me cõsideres pas. Tu es tourne vers moy comme
cruel/ & me es cõtraire par la force de ta main. Tu mas
esleue sus le vẽt/ & me las faict cheuaucher: tu mas faict
deffaillir la prouidẽce. Car ie scay que tu me reduiras a
D la mort/ & au domicile q̃ est destine a toꝰ viuãs. * Mais
il ne mettra point la main au sepulchre: & en la ruine de
par luy * auront ilz cry? Ne plouroye ie pas pour le
dur iour/ & mõ ame nestoit elle pas cõtristee pour le pao-
ure? Si ie attendoye le bien/ le mal me aduenoit: et si ie
attendoye la lumiere/ les tenebres aduenoient. Mes
entrailles bouilloiẽt sans requoy: les iours dafflictiõ
mont preuenu. Je cheminoye triste sans chaleur: ie me
leuoye & crioye en lassemblee. Jay este frere au dragon/
& cõpaignon des austruches. Ma peau sest faicte noire
sur moy/ & mes os se sont seichez de chaleur. Ma har-
pe est tournee en lamentation/ et mes orgues en voix
de ceulx qui pleurent.

La mort/ logis/ & herbergement de tous.

*Aucuns/ nul ne auãcera sa main: ascauoir pour destruer.
*Aucuns/ aucune richesse ne leᵃ sauldra

Chapitre. xxxi.

A IAy faict paction auec mes yeulx/ et que ay
ie pense de la vierge? Et q̃lle part me seroit
du Dieu de lassus/ & q̃l heritage du Tout
puissant des haultz lieux? Perdition nest
elle pas au maling? & estrangement aux ouuriers dini
quite? Cestuy ne voit il pas mes voyes/ & ne nombre
il point tous mes pas? Si iay chemine en vanite/ et
si mon pied sest haste daller a la tromperie: quil me poise
en la iuste balance/ & que Dieu congnoisse ma simples-
se. Si mon pas sest destourne de la voye/ & si mõ coeur
a ensuiuy mon oeil/ et si quelque macule sest adheree a
mes mains: que ie seme/ & que vng autre le mãge/ & soit
ma generation desracinee. Si mon coeur a este deceu
de la femme/ & si iay faict le guet a lhuys de mon pro-
chain: que ma femme moule a vng autre/ & que les au-
tres se courbent sur elle. Car ce cest laschete/ & liniqui-
B te qui requiert la sentence des iuges. Car cest feu qui deuo-
rera iusque a la perditiõ/ & arrachera les racines de tout
mon reuenu. Si iay mesprise le iugement de mon ser
uiteur/ & ma seruante/ quand ilz debattoient cõtre moy:
quelle chose feray ie/ quãd Dieu se leuera? & quand il me
visitera/ que luy respondray ie? Le facteur diceluy ne
ma il pas faict au ventre? & vng ne nous a il point for-
me en la matrice? Si iay denye aux paoures ce quilz
desiroiẽt/ & si iay faict cõsommer les yeulx de la vefue.
Si iay mange seul mes morseaux/ et que lorphelin ne
ayt pas mange diceulx. Car des ma ieunesse lorphelin
est creu auec moy/ cõme si ie luy fusse pere: & des le ventre
de ma mere iay gouuerne icelle vefue. Si iay veu ce-
luy qui perissoit sans vestemẽt/ & le paoure sans couuer
ture. Si ses reins ne mõt beneict/ & sil na este eschauf C
fe de la toison de mes ouailles. Si iay leue ma main
sus lorphelin/ ia soit que ie veisse * en la porte mõ ayde.
Que mon pallerõ tombe de mon espaule: & q̃ mon bras
soit casse de son * ossemẽt. Car la ruine de Dieu me se-
roit espouantable/ & ne pourroye porter sa charge. Si
iay mis mon espoir en lor/ ou si iay dit a la masse dor: tu
es ma fiance. Si ie me suis resiouy/ pourtãt que iauoye
beaucop de biens/ & pource que ma main a trouue plu-
sieurs choses. * Si iay regarde la lumiere quand elle
luysoit/ et la lune cheminãt noblemẽt. Et si mon coeur
sest * seduict en secret/ et que ma main ayt * baise ma
bouche. Aussi ce est iniquite laquelle doibt estre sententiee des
iuges: car iauroye denye le Dieu denhault. Si ie me
suis resiouy de la ruine de cestuy qui me hayoit: et si me
suis esmeu de ioye quand mal luy estoit aduenu. Car ie D
nay pas addonne ma gorge a peche/ affin de demander
maledictiõ de son ame. Si les hommes de mon taber-
nacle nont dit: * Qui dõnera de la chair diceluy? nous
ne sommes point saoulez. Lestrãger ne logeoit pas de-
hors/ iay ouuert mes portes au voyagier. Si iay
musse mon forfaict comme * Adam/ pour celer mon ini-
quite en mon sein. Si iay eu paour de la grãde multi-
tude: & si lhomme mesprise de la famille ma espouante/
& me suis teu sans sortir dehors de mon huys.

*cest) en iugement.

*Ebr. tuyau pour os.

*cest) Si ie me suis glorifie de la felicite. Aucuns/ Si iay regarde p idolatrie.
*ou/ flatte.
*cest) si mon oeuure ma pleu.

*Ce sont les ppos des gẽs de Iob demandãs vengeãce de lennemy diceluy.
*Aucuns/ hõme.

A ma volunte que ien eusse vng qui me ouyt. Voicy/
mon signe est que le Toutpuissant me responde/ et que
aucun escriue vng liure de ma cause: si ie ne le porte sus
mon espaule/ et ne men lie comme dune courõne. Je luy
annonceray le nombre de mes pas/ & comme vng prin-
ce ie * approcheray de luy. Si ma terre a crie contre
moy/ & si ensemble ses royons ont ploure. Si iay man-
ge son fruict sans argent/ & si iay tourmẽte lame de ses
possesseurs: que le chardon sorte au lieu du froment/ et
liuroye au lieu de lhorge.

*Aucũs/ luy presentray.

Les parolles de Iob sont acheuees.

Chapitre. xxxii.



A R ces troys hommes icy cesserent de respõ
dre a Iob/ pource quil estimoit estre iuste en
soymesme. Mais lors Elihu filz de Ba-
rachel Buzite de la famille de Ram fut
courrouce/ & fort indigne contre Iob: pourtãt quil auoit
iustifie son ame plus que Dieu. Pareillement fut cour
rouce contre ses troys amys/ de ce quilz nauoient rien
trouue que respondre/ & si auoient cõdemne Iob. Donc
Elihu attendit Iob qui parloit: car ilz estoient plus
anciens de temps que luy. Et Elihu voyant quil ny
auoit nulle respõse en la bouche de ses troys personna-
B ges/ fut enflãme en courroux. Elihu donc filz
de Barachel Buzite respõdit/ disãt: Je suis le plus ieu-
ne de tẽps/ & voꝰ estes les anciẽs: pourtãt ay ie eu paour
& crainte

Elihu/ voyãt les autres ne respõdre rien a Iob/ leur ipute ignorance.

Leage ne faict pas lhõme sage: mais lesperit de Dieu.

⁊ craĩte de vous declairer mon opinion. Je disoye les
iours parlerõt/⁊ la multitude des ans enseignerõt la sa
pience: toutesfoys lesperit est en lhõme/mais linspira=
tion du tout puissant fera entẽdre ces choses. Les mai=
stres ne sont point tousiours sages/⁊ les anciens nenten
dent point tousiours le iugement. Pourtãt ie dy:escoute
C moy/⁊ ie manifesteray aussi mon opinion. Voicy iay at=
tendu voz parolles/prestãt laureille/pendant voz* ap=
pareilz/⁊ durãt que vous cerchez les propos. Alors ie
vous cõsideroye:mais il ny auoit nul dentre vous qui
reprint Job/ne qui respondit a ses parolles. Affin par=
auẽture que vous ne disiez: Nous auõs trouue la sapiẽ=
ce:Dieu a deiecte icelluy Job/⁊ non pas lhõe. Il na point
adresse ses parolles cõtre moy: ⁊ si ne luy respõdray pas
selõ voz parolles. Alors craignirẽt ilz/⁊ ne respõ=
dirẽt plus/⁊ ainsi cesserẽt de parler. Or ay ie attendu:
mais ilz ne parlent point/ilz se arrestẽt/⁊ ne respondẽt
D plus. Je respondray aussi a mon tour/ et monstreray
aussi ma sciẽce. Car ie suis plein de parolles/ et lesperit
de mon vẽtre me constreinct. Voicy mon vẽtre cõme le
vin qui nest poĩt ouuert/⁊ est cõme les nouueaux barilz
lesquelz ne se rõpent point. Je parleray donc ⁊ auray re=
spiration/ie ouuriray mes leures ⁊ si respondray. Je ne
accepteray pas maintenant la personne de lhõme/⁊ ne
flatteray point lhõme. Car ie ne scay si ie flattoye/ si
mon facteur me prendroit point incontinent.

*Aucuns/expẽplaires ⊐ po[r] ⊐ intelligẽces

Chapitre.xxxiij.

A Parquoy donc ie te prie Job/ escoute mõ pro=
pos/⁊ preste laureille a toutes mes parolles.
Voicy maintenant iay ouuert ma bouche/⁊
ma langue parle en mon palays. Mes parol=
les sont de mon coeur droict/et mes leures parlerõt pu=
re sẽtẽce. Lesperit de Dieu ma faict/⁊ le souffle du tout
puissant ma dõne vie. Respondz moy si tu peulx/dispose
toy ⁊ te arreste en ma presence. Voicy ie suis cõme* toy=
mesme enuers Dieu:⁊ suis aussi forme de la boue. Voi=
cy mon horreur ne te espouãtera point/⁊ mon effort ne
te sera point grief: toutesfoys tu as dict en mes aureil=
les/⁊ ay ouy la voix de tes parolles. Je suis net et sans
trãsgression/ie suis innocẽt ⁊ nya point diniq̃te en moy.
B Voicy il a trouue quelques occasions sur moy/⁊ ma re=
pute sõ ennemy. Il a mis mes piedz aux ceps/⁊ a prins
garde a tous mes sentiers. Voicy en ce tu nas poĩt faict
iustemẽt. Et ie te respondray que Dieu est plus grand q̃
lhõme. Pourquoy estriue tu contre luy/de ce quil na
pas respondu a toutes tes parolles? Car Dieu parle
dune sorte ⁊ dautre/a celuy qui ne voit poĩt la chose:ascauoir par le songe en la vision de nuict/ quand le somme
chiet sus les hõmes/⁊ quilz dorment au lict. Il ouure
alors laureille des hões/⁊ les espouãte par instructiõs:
affin q̃l face destourner lhõme des choses quil a faict/
⁊ quil cache lorgueil de lhõme/⁊ quil retire lame dice=
C luy de la fosse/⁊ que sa vie ne passe point par lespee.
Aussi le reprent il par douleur sus le lict/ et* par la
multitude de ses os fortement: tant que sa vie a en abo
mination le pain/⁊ son ame la viande appetissante. Sa
chair deffault/ tellement quelle ne voit rien. Ses os
sont cassez/si que on ne les voit point. Son ame sappro
che du sepulchre/⁊ sa vie des* enterreurs. Sil ya
* messager eloquẽt(vng dẽtre mille)pour denõcer a lhõ=
me sa droicture/⁊ Dieu aye pitie de luy/⁊ die:Deliure le/
affin quil ne descẽde en la fosse:iay trouue recõciliation.
D Lors sa chair sera plus tendre que celle de lenfant/⁊ re=
tournera au tẽps de sa ieunesse. Il suppliera a Dieu/ et
lappaisera/⁊ verra sa face en triumphe/⁊ sera rendue a
lhõme sa iustice. Il regardera les hõmes/⁊ dira: Jay pe=
che ⁊ ay reuire la chose droicte/⁊ si ne ma de riẽ proffite.
Il a deliure mõ ame/affin quelle ne passast par la fosse/
⁊ que ma vie veist la lumiere. Voicy/Dieu faict toutes
ces choses par troys manieres vers lhõme: affin quil
rappelle son ame de la fosse/pour estre illumine en la lu=
miere des viuãs. Entẽdz Job si mescoute/ tais toy ⁊
⁊ ie parleray. Si tu as quelque propos respondz moy et
parle:car ie te veulx declairer iuste. Autrement escoute
moy/tais toy/⁊ ie tenseigneray sapience.

Elihu remonstre a Job en quoy il a peche.

*Ebr. la bouche. Aucuns/ selon ta parolle.

Il ne se fault point debattre auec Dieu/ne enq̃rir de ses faictz trop haultainement.

De troys manieres/ par lesquelles Dieu reduit les siẽs.

* Aucũs/iuge ses os.

*Aucuns/des choses mortelles.

* cest) instructeur p la parolle de Dieu.

Chapitre.xxxiiij.

A Or Elihu parla/disant: Vous sages oyez
mes parolles/⁊ vous qui estes scauãs escou=
tez moy. Car laureille esprouue la parolle/⁊
le palays gouste la viãde. Eslisons iugemẽt
entre nous/⁊ sachõs entre nous ce qui est bõ. Car Job
dit: Je suis iuste/⁊ Dieu a este mon iugemẽt. Je menti=
ray en mon iugement/mon coup de flesche est grief sans
auoir forfaict. Qui est hõe pareil a Job qui boit la moc=
querie cõme leaue/qui chemine en la cõpaignie de ceulx
qui font iniquite/⁊ chemine auec les hõmes meschãs?
Car il dict:lhõme ne proffitera de rien/quand il voul=
dra cõplaire a Dieu. Pourtãt vo[us] hões*courageux/
B escoutez moy: Ja nadueĩne quil y ayt iniq̃te en Dieu/
⁊ quelque malice au Tout puissant. Car il rẽdra a lhõ
me selõ son oeuure/⁊ trouuera vng chascun selõ sa voye.
Certainemẽt aussi Dieu ne condẽnera point meschã=
ment/⁊ le Tout puissant ne subuertira pas le iugemẽt.
Qui a il* cõstitue auec soy sus la terre/ et qui a mis le
monde vniuersel?* Sil luy plaist il rassemblera a soy
son esperit ⁊ son soufflement. Lors toute chair deffaul=
dra ensemble/⁊ lhõe retournera en pouldre. Si tu as
dõc entendemẽt escoute cecy/ ⁊ preste laureille a la voix
de mon propos:ascauoir mon/si celuy qui hayt le iuge=
ment dominera? Aussi estimeras tu meschãt celuy qui
est moult iuste? Diras tu au Roy/tu es peruers: et aux
Princes/ vous estes meschãs? Lequel Dieu ne accepte
nullemẽt la personne des princes/ ⁊ ne recõgnoist le ri=
che deuant le paoure: car eulx tous sont loeuure de ses
mains. Les peuples mourrõt subitement/⁊ serõt trou=
C blez en la minuyt ⁊ passerõt/on ostera le fort sans main.
Car ses yeulx sont sus les voyes de lhõme/⁊ regarde
to[us] ses pas. Il nya nulles tenebres ne vmbre de mort/
pour illec musser ceulx qui fõt iniquite. Car il ne met=
tra rien dauantage sur lhõme quil ne ayt faict/ pour aller
vers Dieu en iugement. Il brisera les fortz sans inqui
sition/⁊ en fera tenir des autres pour eulx: pourtant il
fera cõgnoistre leurs oeuures ⁊ cõuertira la nuict/ et se=
rõt brisez. Il les a frappe au lieu des meschãs/⁊ au lieu
de ceulx qui voyẽt. Pourtãt quilz se sont retirez de luy/
⁊ nont pas voulu entẽdre ses voyes: tellemẽt quilz ont
faict venir iusque a luy le cry de lindigẽt/ ⁊ a ouy la cla=
meur des paoures. Et quãd cestuy dõnera repos/ qui est
celuy qui le condẽnera? Et quand il aura musse sa face/
qui est celuy q̃ le pourra veoir? Il est sus les gens/⁊ en=
semble dessus les hõmes:* affin que lhõme hypocrite
ne regne/ et quil ny ayt point de scandale au peuple.
Ce qui

Elihu prouue que Dieu nest point iniuste/ luy q̃ iuge le monde ⁊ gouuerne tout.

*ou/vertueux.

*ou/visite.

*Eb. Sil met a soy sõ coeur.

Remonstrance de Elihu a Job/comme il ne souffre point a tort.

Deutero.10.d. 2.Chroni.19.c. Sapien.6.b. Ecclesi.35.b. Coloss.3.d. Romains.2.b. Gala.2.b.

Mutation de royaumes/est oeuure d dieu.

* Selõ Rab. Ezra. Aucũs/ a cause du roy hõme hypocrite/⁊ po[r] le scãdale du peuple. Grec/ il faict regner le Roy hypocrite pour le scãdale ⁊c.

D *Ce qui peult estre dit de Dieu ie lay soustenu: partât
ie ne adiousteray plus rien. Mais ce que ie nay apper-
ceu/enseigne le moy toymesme. Si iay meschamment
faict/ie ne le feray plus. Parfera il la chose a loccasion
de toy? Car tu las mesprise/et as eu ton chois/et non
pas moy. Or parle ce que tu scais. Que gentz de coeur
parlent a moy/⁊ que lhomme sage mescoute. Car Job
na point parle par sciêce/⁊ les parolles diceluy ne sont
point en prudence. Que mon pere esprouue Job iusque
en la fin sus les responses des hommes de iniquite: car
il adiouste sus son peche la preuarication. Il se brague
entre nous/⁊ multiplie ses parolles contre Dieu.

*Aucûs/dira il (ascauoir le Roy hypocrite) iay pardône/ie ne destruyray point.

Chapitre.xxxv.

A Donc Elihu respôdit/disant: As tu ce pêse
selon raison quand tu as dit/ie suis plus
iuste q̃ Dieu. Car tu as dit: Que te prof-
fitera il/⁊ quelle vtilite auray ie de mô pe-
che. Or te respondray aucunes parolles a toy/et a
tes côpaignôs qui sont auec toy. Regarde le ciel ⁊ voys/
B et contemple que les nuees sont plus haultes que toy.
Si tu peche/que feras tu côtre luy? ⁊ quâd tes forfaictz
serôt multipliez/que luy feras tu? Si tu es iuste/que luy
dôneras tu? ou que receura il de ta main? Ton forfaict
nuyra a vng chascun côme a toy/et ta iustice proffitera au
C filz de lhomme. Ilz cryêt a cause de la multitude de
ceulx qui les assaillent/⁊ sescrient a cause de la puissan
ce des maistres. Et nul ne dict: Ou est le Dieu qui
ma faict/qui donne les *châsons de nuict? Qui nous
enseigne plus que les bestes de la terre/ et nous intro-
duict par dessus les oyseaulx du ciel. Illec cryront ⁊ ne
les exaucera point/ a cause de lorgueil des mauuais.
Touteffoys cest mensonge que Dieu nescoutera pas/
D et que le Toutpuissant ne regardera point ce. Combiê
plus quand tu dis/que tu ne le regarde pas? le iugemêt
est deuant luy/espere en luy: lors maintenant quil ne
visite point en son ire/⁊ ne prent point côgnoissance de
lamas du peche. Mais Job ouure sa bouche en vain et
multiplie les propos sans science.

Hmocêce proffite/ou meschâcete nuyst a lhôe/nô pas a Dieu.

*cest) resiouyssance en la tribulation. Grec/ lisant W po^r v veilles.

La chair faulsemêt estime q̃ Dieu na cure delle.

Chapitre.xxxvj.

A Dauantage Elihu dist: Entêdz moy affin que
ie deuise auec toy. Car il ya encore quelque
propos de Dieu. Je profereray ma science au
long/⁊ donneray iustice a celuy qui ma faict.
Car certainemêt mes parolles ne sont point faulses/
veu aussi que le parfaict en science est auec toy. Voicy/
Dieu puissant ne reiette personne/ luy qui est fort en
vertu de couraige. Il ne viuifie poît le meschât/ mais
il baille iugement aux affligez. Il ne oste point ses
yeulx des *iustes/mais ilz sont au thrône auec les roys/
lesquelz il faict seoir eternellement/⁊ sont exaltez. Et
quand encore ilz seroient liez en cepz/ et detenuz auec
cordes daffliction: il leur annoncera côme leurs faictz/
B ⁊ leurs trâsgressions ont prins vigueur. Il leur ouure
laureille pour la correction/⁊ dit quilz se retournent de
liniquite. Silz oyent ⁊ quilz seruent a iceluy/ilz finirôt
par vieillesse leurs iours en biê/⁊ leurs ans en delecta-
tions. Mais silz ne veullent ouyr/ilz passeront par les-
pee/ ⁊ deffauldront sans science. Les hypocrites de
coeur mettent en eulx lire/⁊ ne cryent point quand il les
lie. Leur ame meurt en *ieunesse/⁊ leur vie est entre les
paillardz. Il deliure les affligez en leur affliction/⁊ ou-
ure les aureilles diceulx durant loppression. Parquoy
dôc il te ostera du lieu estroict pour te mettre en lieu lar-
ge non enserre dessoubz: et ta table reposera pleine de
C graisse. Tu as accomply le iugement des *meschâtz/
lesquelz soubstiendront ta cause ⁊ raison. Car cest lire
de Dieu/affin quil ne te oste *auec ta cheuance/et que la
multitude des dons ne te deliure. Estimera il tô auoir?
nô pas mesme lor/ne to^9 puissâs de vertu. *Ne te fasche
point consommant la nuict/comme sont les peuples
perduz en leur lieu. Aduise toy que tu ne regarde a lini-
quite/car icelle as tu eslue a cause de laffliction.
Voicy Dieu guarâtit par sa puissance. Qui est sem-
blable a luy qui enseigne? Qui a visite aupres de luy
ses voyes? Et qui est celuy qui dira: Tu as faict iniqui
D te? Aye memoire que tu magnifie son oeuure/laquelle
les hommes chantent. Tous hommes le voyent/et la
personne le regarde de loing. Voicy/Dieu est excellêt/
⁊ est le nombre de ses ans incôgneu sans quon le puisse
enquerir. Car il soubstraict les gouttes de leaue/⁊ les
pluyes degouttent par sa vapeur/lesquelles les nuees
distillent ⁊ descoulent abondamment sus les hommes.
Na il *pas aussi estendu les extensions de la nuee/ et
les eleuations de son tabernacle. Voicy/ il estend sus
icelle sa lumiere/et couure les racines de la mer. Car
par telles choses il iuge les peuples/ et donne viures
abondamment. Il couure la lumiere par ses mains/et
leur commande de venir ius. Sa *compaigne annôce
dicelle que cest sa possession ⁊ quelle peult monter.

Elihu monstre la iustice de Dieu par les oeuures di celuy.

* Ebrieu. iuste pour iustes. Po^r quoy Dieu corrige et chastie.

Le iugement/côfusiô/et desespoir des hypocrites.

* selô le Grec. Trâsl. cômu. tempeste.

* Ebr. meschât po^r meschâtz.

* Aucûs/ par le fleau.

* Ebri. nengloutis point la nuyct.

* Aucuns entêdêt ce/de lhôme: les autres de Dieu.

* Ascauoir/ nue.

Chapitre.xxxvij.

A Aussi pour ceste cause sespouâte mon coeur/
⁊ tressaillit de son lieu. Escoutez le bruyt de
sa voix/et lesclair qui sort de sa bouche. Il
addresse ce sus to^9 les cieulx/ ⁊ sa lumiere
sus les quartiers de la terre. Apres iceluy bruyt le sô/ ⁊
tône par sa voix magnificque/⁊ ne tardera point en ces
choses quand sa voix aura este ouye. Dieu tonne mer-
ueilleusement par sa voix/⁊ faict choses grandes quon
ne côgnoit point. Car il cômâde a la neige quelle soit
en la terre/⁊ aux arrosemês de pluye: ⁊ larrosemêt des
B pluyes sont sa force. *Il enserre par sa main tous les
hôes/affin q̃ vng chascun côgnoisse son oeuure. La beste
entre aux embusches/⁊ habite en ses repaires. Le tour-
billon viêt de la partie de Midy/ ⁊ la froidure de Aqui-
lon. Par le soufflemêt de Dieu est dônee la gelee/ ⁊ es-
largement deaue au lieu estroict. Aussi pour le froment
faict trauailler la nuee/⁊ faict espâdre la nuee sur lher-
bage. Et icelle tourne alenuiron par le côseil diceluy/po^r
exploicter toutes les choses quil leur a cômâde sus la
terre vniuerselle: soit pour fleau/soit pour sa terre/ soit
pour la grace/il la fera trouuer.
O Job escoute ces choses/arreste toy/⁊ entendz les
C merueilles de Dieu. As tu côgneu quand Dieu a mis
cômandement sus icelles? et quil a faict luyre la lumiere
de sa nuee? As tu côgneu les differêces de la nuee/⁊ les
merueilles de celuy q̃ est faict en sciêces? Po^r quoy sôt
chaudz tes vestemês/quâd il faict reposer la terre de mi
dy? As tu estêdu les nuees auec luy/lesq̃lles sont fortes
côme le miroer de fonte? Mõstre nous quelle chose
nous luy dirons: car nous ne ordonnerôs point nostre
D propos des tenebres. Luy racôptera on/quand ie parle-
ray? Si quelcun luy dit/sera il absorbe? Aussi main-
C tenât

Elihu preuue la sapience de Dieu estre incôprehêsible.

* ou/ selon le Grec. il côstitue signe en la main de tout homme.

tenant ne voyent ilz point la lumiere/ quand elle luict es nuees:⁊ lespertit passe ⁊ nettoye icelles. De Aquilon vient le serain/⁊ *la louẽge est vers le Dieu terrible. Cest le Toutpuissant/ leq̃l nous nauõs point trouue:car il est excellent en vertu/⁊ en iugemẽt/⁊ abondãt en iustice/ leq̃l nafflige point. Pourtant le craindront les hõmes/ ia soit que tous les sages de coeur ne le voyent.

*Aucuns/par le Dieu terrible ⁊ digne de louenge.

Chapitre. xxxviij.

A



Ors du tourbillon/le Seigñr respõdit a Job ⁊ dist: Qui est cestuy qui obscurcit le cõseil par parolles sãs sciẽce? Ceings maintenãt tes reins cõme vng hõme/ie te interrogueray/⁊ tu me le dõneras a cognoistre. Ou estois tu quãd ie mettoye les fondemẽs de la terre? Monstre le moy/si tu as entẽdement. Qui a mis les mesures dicelle/si tu le congnois? ou/qui a estendu sus icelle la ligne? Sus quoy sont fõdez ses fondemẽs? ou/qui a iette la pierre de langlet dicelle? Quãd les estoilles du matin me louoyẽt ensemble/⁊ que to⁹ les enfans de Dieu cryoiẽt par triumphe. Qui a enferme la mer par huys/laq̃lle quãd se vient a vuyder sort cõme de la matrice? quand ie mettoye la nuee cõme son vestement/⁊ lobscurite cõme ses bandelettes.

Dieu parle a Job luy remõstrãt par lexẽple de ses oeuures cõme sa iustice est incõprehensible.

De la terre.

De la mer.

B Jay decrete sus icelle mon ordonnance/⁊ ay mis des barreaux ⁊ des huys. Puis le dis: Tu viendras iusque icy/⁊ ne procederas point plus auant/⁊ icy mettras leslevation de tes vndes. As tu pas cõmãde au matin des tes iours? As tu faict ascauoir a laube du iour son lieu? affin de prendre les quartiers de la terre/⁊ que les meschãs soiẽt escoux dicelle. Tu les cõuertiras cõme largille a imprimer/affin quilz se tiẽnent cõme le vestement. Et aux meschãtz sera empeschee leur lumiere/⁊ le bras esleue sera rõpu. Es tu entre iusq̃ au profond de la mer/⁊ te es pourmene po² cõsiderer les abysmes? Les portes de la mort te ont elles este ouuertes? as tu veu aussi les huys tenebreux? As tu cõsydere iusque es lieux spacieux de la terre? Declaire si tu cõgnois tout cela.

De la lumiere.

Des gouffres et abysmes.

C Quelle est la voye ou habite la lumiere?⁊ ou est le lieu des tenebres? affin que tu la receoiue en son terme/⁊ que tu entende les sentiers de son domicille. Scauois tu adonc que tu naistrois/⁊ le nõbre de tant de tes io²s? Es tu pas ẽtre es thresors de la neige/as tu veu aussi les thresors de la gresle? que ie retiẽs pour le tẽps de laduersite/⁊ pour le iour du choc ⁊ de la bataille? Par quelle voye est diuisee la lumiere/⁊ est le vent Doriẽt espars sus la terre? Qui est celuy qui a diuise le decours pour la pluye/⁊ la voye po² lesclair des tõnoirres? pour faire plouuoir sur la terre en laq̃lle ny a personne/ ⁊ sur le desert auq̃l ny a nul hõme/pour rẽplir le lieu sauuage ⁊ hydeux/⁊ pour faire produyre le getton dherbe.

Des tenebres

Des oraiges et pluyes.

D Qui est le pere de la pluye? ou/qui a engendre les gouttes de la rosee? Du ventre duquel est sortie la glace? et/ qui est celuy qui a engẽdre la bruyne du ciel? Les eaues se cachent cõme la pierre/⁊ la face de labysme se retient. Pourroys tu cõioindre les [a]*liẽs des Pleiades/⁊ deslier le [b]*lieu de Orion? Pourroys tu faire sortir les [c]*Mazaroth en leur tẽps/cõduirois tu aussi Arcturus auec ses filz? Cõgnoys tu lordre du ciel/⁊ pourroys tu mettre la domination diceluy en la terre? Esleuerois tu ta voix vers la nuee/⁊ labondance des eaues te courrõt elle? Enuoyerois tu les esclairs/affin q̃lz volsent/⁊ te dient nous voicy? Qui a mis la sapience es reins de lhõme? ou/qui a dõne au* coeur intelligẽce? Qui pourroit nõbrer les nuees par sapiẽce? ⁊/qui feroit reposer les *barilz du ciel? quand se vient a endurcir la pouldre cõme la fonte/⁊ que les lieux glaireux sentretiẽnent.

a * Aucuns/ plaisantes influences. Autres/fruictz de licieux.
b * Aucũs/attrayemẽs / ou la vertu attirante.
c * Certains signes ⁊ cõstellations celestes.
* Aucũs/coq.
*cest) nuees.

Chapitre. xxxix.



Hasseras tu la proye pour le lyon/⁊ rempliras tu *lassemblee des leonceaux: quãd ilz couchẽt en leurs repaires/⁊ demeurẽt en cachettes po² faire le guet? Qui appareille au corbeau sa proye/quãd ses petis cryent vers Dieu/ lesquelz sont errãs par faulte de mãgeaille? As tu cõgneu le temps que les chamois fõt leurs petis? As tu prins garde aussi a celuy qui faict faonner les biches? pourroys tu nõbrer les moys quãd elles sont pleines? cõgnois tu aussi le tẽps de leurs productions? elles se courbẽt/⁊ font *departir leurs petis/⁊ iettẽt hors leurs doleurs. Leurs faons sengraissent/ilz multiplient par le froment/ilz sortent hors/⁊ ne retournent point vers elles. Qui a lasche lasne sauuage en liberte/et qui a deslie les liẽs de lasne farouche? La maison duquel ay mis au desert/⁊ ses domicilles es salines. Il se rit* de la multitude de la cite/il ne oyt poĩt le cry de lexacteur. Il a cõsyderatiõ es mõtaignes pour sa pasture/⁊ cerche apres toute verdure.

A
* Grec/les ames.
Les petis des corbeaux no⁹ enseignẽt q̃lle fiãce nous deuons auoir en Dieu.
Dieu declaire les merueilles quil faict aux natures des bestes.
* ou/deliurẽt: ascauoir par grande peine: Psal. 29.
Des asnes sauuages.
* ou/du trouble.

B La *Licorne te vouldra elle seruir/ou demourera elle aupres de ta creiche? Po²ras tu lier ladicte Licorne de son lien pour labourer es rayes/ou rõpra elle les mottes de la terre des vallees apres toy? Te fieras tu en elle pourtant que sa force est grande/⁊ luy abãdonneras tu ton trauail? Croiras tu a elle/q̃lle rende ta semẽce/⁊ q̃lle rassemble en ta grange? As *tu donne les plaisantes aesles aux paons? ou les pennes ⁊ plumage a la cicongne? qui delaisse ses oeufz sur la terre/⁊ les faict eschauffer sur la pouldre / et oublie que le pied marchera dessus ou que la beste du chãp les pressera.

De la Licorne.
* Aucuns/ rinoceros.
Du paon et cicongne.
* Aucuns/ austruche ses iouyst de ses aesles.

C Elle se monstre cruelle vers ses petis cõme silz nestoiẽt pas siens/⁊ cõme si son trauail estoit vain/sans en auoir craĩte. Car Dieu la priuee de sapiẽce/⁊ ne luy a pas departy intelligẽce. Quãd il est tẽps elle se lieue en hault/⁊ se mocque du cheual ⁊ de son cheuaucheur.

Donneras tu la force au cheual? ou enuirõneras tu son col de hennissemẽt? Lespouanteras tu cõme la sauterelle? Le son de ses narines est vng espouantement/il fouist en la vallee/il sesiouyst de la force ⁊ sort au deuãt des armures/il se gaudit de la paour ⁊ ne craint point/ ⁊ ne se retourne point arriere de lespee: encore que cõtre icelluy sonne la trousse/le fer de la lance/⁊ de la hache.

Du cheual.

D Il deuore la terre par ferueur/⁊ par fremissemẽt/⁊ ne se fie q̃ au son de la trõpette. Entre les trompettes il dist: ha/ha. Il sent la bataille de loing/⁊ le tumulte des princes/⁊ le cry. Lesprevier volera il par ton intelligẽce/ en estẽdãt ses aesles vers le Midy? Laigle sesleuera elle par ton commandemant ⁊ mettra elle hault son nid? Elle demeure entre les pierres/⁊ faict sõ logis sur la bresche du rocher ⁊ sur les tours. Elle espie dillec la viande/⁊ ses yeulx regardẽt au loing. Ses petis engloutissent le sang/⁊ est la ou sont les occis.

De lesprevier
De laigle.

Chapitre. xl.

A

Et le Seigñr respõdit a Job/disant: Celuy qui estriue auec le Toutpuissant se destournera il? cil qui reprẽd Dieu/quil respõde? Et Job respõdit au Seigñr/⁊ dist: Voicy/ie suis de

Job se humiliãt vers dieu.

Job restitue en son estat

suis de vile cõdition q̃ te respõdray je? je metz ma main sur ma bouche: jay parle vne fois/⁊ ne respõdray point: voire deux/mais je ne proceDeray point plus auant.

Cõparaison de lhumaine debilite/au regard de la puissãce de dieu.

Et de lobscurite le Seig^r respõdit a Job/disãt: Ceings maintenãt tes reins cõme vng hõme/je te interrogueray/⁊ me le feras scauoir. Ascauoir mon si tu rompras mon jugemẽt/⁊ me condẽneras tu affin que tu sois justifie? Si tu as vng bras cõme Dieu/⁊ si tu bruys de voix

B semblable a luy? orne toy maintenãt de magnificẽce ⁊ excellẽce/vestz toy de louẽge ⁊ de gloire. Espars lire de ta fureur/regarde tout orgueilleux/⁊ labaisse. Regarde tout arrogãt/⁊ le fais humilier/si cõfondz les meschãs en leur lieu: abscõse les ensemble en la pouldre/⁊ lie leur face en lieu cache/⁊ je te cõfesseray/q̃ ta dextre te pourra sauuer.

La descriptiõ d Behemoth/ ou Elephant.

Voicy maintenãt Behemoth que jay faict auec toy/ il mange lherbage cõme le boeuf. Voicy maintenãt sa force est en ses reins/⁊ sa vertu est au nõbril de son ventre. Il faict feste de sa queue laq̃lle est cõme vng cedre/⁊ les nerfz de ses genitoires sõt * entrelassez. Ses os sõt

* ou/retortillez.

C fors cõme airain/⁊ les menus os sont cõme barreaux de fer. Cestuy est le * cõmencement des voyes de Dieu. Celuy qui la faict/luy applicque son glaiue*. Certes les mõtaignes luy apportent fruict/⁊ toutes les bestes du chãp se jouent la. Il gist soubz lumbrage/au secret du rouseau ⁊ des lieux moistes. Les arbres vmbrageux le couurẽt de leur vmbre/les saulx du fleuue lenuirõnent. Voicy il faict effort * au fleuue ⁊ ne sestonne point/⁊ se cõfie que le Jordain coulera par sa gueulle. On le prẽdra par ses yeulx/⁊ percera on ses narines le tirãt par lacz.

*Ra. Moseh. chef: ascauoir des autres bestes.
* ascauoir po^r le tuer.
* ascauoir/cõme sil vouloit boire.

D

La descriptiõ de Leuiathã/ ou Baleine.

Tireras tu Leuiathan par lhaim/⁊ lieras tu aussi sa langue dune corde? Mettras tu lhaim en ses narines? ou perceras tu ses jouues dune espine? Multipliera il vers toy ses prieres? ou parlera il a toy choses doulces? Fera il alliãce auec toy/⁊ le prendras tu pour seruiteur a tousioursmais? Te esbattras tu auec luy cõme auec loysellet/ ou le lieras tu pour tes jeuuencelles? Les cõpaignons bãcqueterõt ilz de luy? Les marchãs le diuiserõt ilz entre eulx? Rempliras tu de sa peau les engins/⁊ de sa teste la nace des poissonniers? Metz ta main sus luy/il te souuiẽne de la bataille/⁊ plus ne pcederas. Voicy/lesperance diceluy est frustree/aussi par son regard tõbera il?

Chap. xlj.

A

Dubiet Leuiathã. Jeremi. so. g.

IL ny a nul si cruel q̃ le ose resueiller. Qui est donc celuy qui assistera en ma presence? qui est celuy qui viendra deuant moy/⁊ je luy satisferay? tout ce qui est soubz le ciel est mien. Je ne me tairay de ses mẽbres/ ne des choses de sa puissance/ne de la grace de sa dispositiõ. Qui descouurira le deuãt de son vestemẽt/⁊ q̃ viendra a luy auec sa double bride? Qui ouurira les portes de sa face/⁊ le tour de ses dentz tant terrible? Ses escailles sont cõme fortz escussons fermez de sceau empraint: lune est applicque a lautre/tellemẽt q̃ le vent nentre point parmy

B icelles. Elles sont conjoinctes lune a lautre/elles sentretiẽnent/⁊ ne se separẽt point. Son esternuemẽt est cõe splendeur de lumiere/⁊ ses yeulx sont cõme la lueur du matin. De sa bouche pcedẽt lampes/⁊ tressaillent estincelles de feu: ⁊ fumee sort de ses narines/cõme dũg pot bouillant ou chaudiere. Son halaine faict ardoir les charbõs/⁊ flamme sort de sa bouche. Force demeure en son col/⁊ deuãt sa face est * reiette le labeur. Les parties de sa chair sont cõjoinctes/vne chascune est massiue en luy/sans q̃l se bouge. Son coeur est massif cõe la pierre/⁊ dur cõe la meulle de dessoubz. Les fors trẽblent quãd elle seslieue/⁊ se troublent des vndes. Quand le glaiue le touchera il ne arrestera point/ne la lãce/ne le traict/ne le haubergeõ. Car il repute le fer cõe paille/⁊ lairain cõme boys pourry. Larchier ne le pourra enchasser/les

C

* cest) rien ne luy est penible. Aucuns/ la tristesse se tourne en liesse. Grec lisãt ר pour ד la pditiõ court.

pierres de sa fonde luy sont tournees en chaulme. Les

D dardz luy sont autãt estimez cõe le chaulme/⁊ se mocque du bransle de la picque. Soubz luy sont testz agutz/ et estend ce qui est pointu sur la boue. Il faict bouillir le pfond/cõe vne chaudiere: ⁊ met la mer cõe vng mortier. Il faict reluyre le sentier apres soy/ et repute labysme cõe chose vieille. * Sa seigneurie nest poĩt sur la terre/⁊ est faict po^r ne riẽ craindre. Il voit toute haulte chose/ cestuy est le roy sus tous les filz dorgueil.

* Grec/ Il ny a rien sur la terre q̃ soit accompare a luy.

Chapitre. xlij.

A

La repentãce de Job.

ADonc Job respõdit au Seig^r/⁊ dist: Je scay q̃ tu peulz toutes choses/⁊ q̃ nulle pẽsee nest celee de toy. Qui est celuy qui cele le cõseil sans sciẽce? Pourtãt ay je ce declaire/⁊ nay point entẽdu les choses merueilleuses qui sont par dessus moy/lesquelles je ne congnoy point. Escoute je te prie/⁊ je parleray/je te interrogueray ⁊ tu me le notifieras. Je tay ouy par louye de mon aureille/mais maintenãt mon oeil te voit. Pourtãt en ay horreur/⁊ me repens par pouldre ⁊ cendre.

B

La reprehensiõ des amys de Job.

Or apres que le Seignr eut parle ces choses a Job/ il dist a Eliphaz Themanite: Ma fureur est courroucee cõtre toy ⁊ cõtre tes deux amys: pource q̃ vo^9 nauez point parle droictemẽt de moy cõme Job mõ seruiteur. Parquoy maintenãt prenez pour vo^9 sept bouueaux/⁊ sept moutõs/⁊ vous en allez a mõ seruiteur Job/⁊ offrez pour vo^9 holocauste. Et Job mõ seruiteur priera pour vo^9. Car je * receuray sa face/* affin q̃ la follie ne vous soit imputee: car vous nauez point parle droictemẽt de moy cõe Job mõ seruite^r. Lors Eliphaz Themanite ⁊ Baldad Suhite ⁊ Zophar Naamathite sen allerẽt/⁊ firẽt ainsi q̃ le Seig^r leur auoit dict: et le Seig^r receu la

* cest) le exaulceray.
* ou/affin q̃ ne vo^9 punisse pour la follie.

C

Job prie pour ses amys/ et ses biens luy sont restituez au double.

face de Job. Aussi le Seig^r sest * cõuerty a la repentãce de Job/quãd il prioit pour ses amys. Et le Seig^r adjousta le double a toutes les choses q̃ auoiẽt este a Job. Aussi vindrẽt a luy to^9 ses freres/⁊ toutes ses soeurs/⁊ to^9 ceulx q̃ parauãt lauoiẽt cõgneu: ⁊ mãgerẽt auec luy le pain en sa maison: ⁊ eurẽt cõpassiõ de luy/⁊ le cõsolerẽt sus tout le mal q̃ le Seig^r auoit faict venir sus luy. Et vng chascun de eulx luy dõna vne * piece dargẽt/⁊ vng chascũ * vne aureillete dor. Aussi le Seig^r beneict les derniers iours de Job/pl^9 q̃ les pmiers. Et eut quatorze mille brebis/⁊ six mille chameaux/⁊ mille couples de boeufz/⁊ mille asnesses. Il eut aussi sept filz/et troys filles. Et appella le nom de lune * Jemimah/⁊ le nom de lautre * Keziah/⁊ le nom de la troysiesme * Keren-hapuc. Et ne furẽt trouuees nulles si belles femmes q̃ les filles de Job en toute la terre: ⁊ leur dõna leur pere heritage entre le^rs freres. Et vesquit Job apres ce/cẽt ⁊ quarãte ans/⁊ veit ses filz/⁊ les filz de ses enfans/en la quarte generatiõ. Ainsi Job mourut anciẽ ⁊ plein de iours.

* ou/reuocq̃ Job de captiuite.
* Grec/brebis
D
* Aucũs/vng carcant.
* cest) iour/ou iournelle.
* cest) selõ Ra. Kim. Ambre.
* cest) cornet de fard/ou de couleurs.

Fin du liure de Job.

¶ Les Psalmes de David.

Psalme premier.

De lestat des bienheureux.
* Selõ Grec & plusie^rs autres. Chald. & R. Sal. Bien ou Bon heur est a lhõe.
Jeremi.17.b.



* Jenbeureux est lhõme/ qui na point chemine au cõseil des meschans/& ne sest point arreste en la voye des pecheurs/et ne sest point assis au bãc des mocqueurs.
Mais son affection est en la loy du Seigneur:& en la loy diceluy rumine nuict & iour.
B Et est comme larbre plante aupres des ruisseaulx
des eaues/leq̃l rẽd son fruict en sa saison/& son fueillage
a* ou/fletrir. ne a* dechoit point:& tout ce quil faict/vient a ꝓsperite.
De lestat des malheureux. Les meschans ne sont pas ainsi/mais ilz sont cõme
la paille que le vent pousse.
C Pource ne se dresseront point les meschans en iuge
b* ou/cõgregation. ment/ne les pecheurs au b* concil des iustes.
c* ou/meurs/cõditiõ/estat. Car le Seignr̃ cõgnoit la c* voye des iustes: mais
la voye des meschans perira.

Psalme.ij.

A

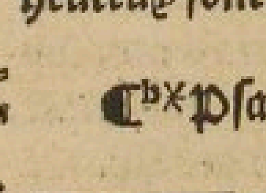
Actes.4.e.
Cõplainte du prophete cõtre ceulx q̃ cõspiroient cõtre Israel & sõ Roy.
d* Ra.Salo. Seigneurs.



Durquoy se mutinent les gẽs/& grumellent les peuples chose vaine?
Pourquoy se opposent les Roys de la terre/& cõsultent ensemble les d* princes contre
le Seigneur et contre son Vinct?
Rõpõs (dict e* ilz) le^rs liẽs/& reiettõs de no^9 le^rs lacz.
Le Seig^r qui reside es cieulx se rira & mocq̃ra deulx.
B Lors il parlera a eulx en son ire/& les estourdira par
e* ascauoir/ses ennemys. sa fureur.
Jay cõstitue mon Roy sus Ziõ ma saincte mõtaigne.
Dieu. Roy. Je racompteray lordõnance du Seigneur/lequel ma
Actes.13.e. dit:tu es mon filz/ie tay auiourdhuy engendre.
C Demande moy/& ie te donneray pour ton heritage
les gens/& pour ta possession les fins de la terre.
f* Grec/a רעה pour רוע gouuerneras. Tu les f* desrompras dung sceptre de fer/& les briseras comme le vaisseau du potier.
Parquoy vous Roys maintenant entendez/vous
D qui iugez la terre/soyez instruictz.
Seruez au Seigneur en crainte / et vous esiouyssez g* auec tremeur.
g* Grec/en luy en treme^r. Baisez le filz affin quil ne se courrouce/& que ne perissiez de la voye:car tãtost son ire sembrase. Que bien-
Bienheureux. heureux sont tous ceulx qui ont esperance en luy.

Psalme.iij.

h* Ebr. Mizmor/cest chanson. ¶ h* Psalme de David/quãd il senfuit i* de la face de Absalom son filz.
i* /ou arriere. 2.Samu.15.d.
A
David estant assailly se cõfie en Dieu.
k* ou/deliurãce.



Eignr̃ cõbien sont multipliez mes aduersaires:& q̃ maintz se sõt esleuez cõtre moy?
Plusieurs dient a mõ ame/il ny a point de k* salut pour luy en Dieu. l* Selah.
Mais toy Seigneur tu es le bouclier entour moy/
aussi ma gloire/& celuy qui eslieue mon chef.
B Jay crye de ma voix au Seigneur/& ma respondu de
l* cest/ selon Ra.Kim. vng signe desleuer la voix/& aduertissemẽt de pẽser. Aucũs/ ꝑpetuellemẽt/ ou veritablement. sa saincte montaigne. Selah.
Je me suis couche & endormy/si me suis resueille:car
le Seigneur mentretenoit.
Parquoy ie neusse craint milles peuples/qui contre
moy alenuiron se fussent mis.
Seig^r lieue toy/mõ dieu sauue moy:car tu as frappe en
la ioue to^9 mes ẽnemis/& as rõpu les dẽtz des meschãs.
Le salut est du Seigneur:ta benediction est sus ton
peuple. Selah.

Psalme.iiij.

¶ Po^r le m* Chãtre p n* Neginoth/psalme de David.
m* Selõ Ra. Kim. et Ezra. Aucũs/victorieux/ou victoire. Autres exhortation/ ou ꝑpetuite.
n* cest/ certain cantiq̃/ ou melodie.
Dieu de ma iustice/ quand ie crye respondz
moy/dõne moy espace au destroict.
Aye mercy de moy/& exauce mõ oraison.
o* Filz des hões/iusque a quãd en p* diffamant ma gloire aymerez vous vanite/& cercherez mensonge? Selah.
o* cest/ hões.
p* grec/& trãs. cõmu. lisãs כ pour ל /serez vous de coeur pesans.
Or scachez que le Seig^r a separe a soy le gracieux:
le Seigneur me exaucera/ quãd ie linuocqueray.
Tremblez & ne pechez point:meditez en voz coeurs
Ephe.4.f. sur voz couches/& vous tenez quoy. Selah.
Sacrifiez sacrifice de iustice/& ayez espoir au Seig^r. Sacrifice.
Plusieurs diẽt: Qui nous fera veoir le bien? Seigneur leue sus nous la clairte de ta face.
Tu as dõne liesse en mon coeur/ q* quand en la saison leur grain/& leur moust ont este multipliez.
q* Aucũs/depuis le tẽps: ou/plus q̃ au tẽps du grain.
Je me coucheray & ensemble en paix dormiray: car
Seigneur toy seul me feras habiter seurement.

Psalme.v.

¶ Au Chantre par r* Nehiloth/Psalme de David.
r* ou/ les heritages/ou certain istrumẽt de musicque.
A
Oraisõ du fidele en persecutions.
Eigneur preste laureille a mes parolles/ entends a mon propos.
Mon Roy & mon Dieu/ entẽds a la voix
de mon cry:car ie te suppliray.
Seignr̃ tu exauceras ma voix au matin:car du matin ie me prepareray vers toy/& contempleray.
Car tu nes pas vng Dieu qui veult meschancete/ B
le mauuais ne habite point auec toy.
Les folz ne assisteront pas deuant tes yeulx: tu as
hay tous ceulx qui font iniquite.
Tu destruiras ceulx qui parlent mensonge: Seigneur tu as en horreur lhõme meurtrier & trompeur.
Mais moy po^r labõdãce de ta benignite ie viẽdray en C
ta maison/si adoreray en tõ saict tẽple en la craite de toy.
Seigneur conduis moy en ta iustice/a cause de mes
aguetteurs/& dresse ta voye deuant moy.
Car il nya point de droicture en leur bouche/le de- Psaulm.14.b. Romains.3.b.
dans de eulx est malice/leur gosier est cõme vng sepulchre ouuert/ilz flattent de leur langue.
Sire Dieu destruis les/quilz tombent de leurs con D
seilz:repoulse les pour la multitude de leurs meschancetez:Car ilz sont rebelles contre toy.
Mais tous ceulx qui se cõfient en toy/quilz sesiouyssent/& se recreent eternellemẽt/toy les couurans:& que
ceulx qui ayment ton nom/ sesgayent en toy.
Car Seigneur tu beniras le iuste/lenuirõnant de
bonne volunte comme dung pauois.

Psalme.vj.

¶ Pour le Chãtre par Neginoth sur * Seminith/ Psalme de David.
* cest/ octaue/ ou instrument de musicque a huict cordes.
A
Supplicatiõ du fidele estãt affligé p maladie.
Eigneur ne me reprẽs point en ton ire/& ne me chastie point en ta fureur.
Seig^r aye mercy d moy:car ie suis malade:
guary moy Seig^r/car mes os sõt troublez.
* R.Kim. ma personne.
Et est *mon ame grandemẽt troublee:mais toy Seigneur/iusque a quand poursuyuras tu?
Seigneur retire toy/deliure mon ame / & me sauue B
par ta grace,

Car nulle

Car nulle mention de toy est faicte entre les mortz: qui te louera au sepulchre?

Jay ahenne en mon gemissement/ie fais nager ma couche par chascune nuict/⁊ mouille mon lict.

Mon oeil est par mon marrissement obscurcy/⁊ est enuieilly entre tous mes ennemis.

Retirez vous de moy vous tous qui ouurez iniquite:car le Seigneur a ouy la voix de mes pleurs.

Le Seig^r a ouy ma priere/le Seig^r a receu mõ oraisõ.

Tous mes ennemis serõt hõteux/⁊ troublez grandemẽt/ilz se reuiteront/⁊ serõt peneux en vng momẽt.

Psalme.vij.

[a]* cest) ignorance/ faulte. Aucuns/ vng chant/ ou instrumẽt de musicque.

¶[a]* Sigaion de Dauid/quil chãta au Seignr pour les parolles de Cus filz de Jemini.

A Seigneur mon Dieu iay eu confiance en toy/ saulue moy/et me deliure de tous ceulx qui me poursuyuent.

[b]* Ascauoir/ Cus: cest/selõ les Ebrieux Saul.

Que par aucture[b]* cestuy ne rauisse mõ ame cõme le lyon/en la deschirant/⁊ ny ait qui la deliure.

Seigneur mon Dieu/si iay faict ceste chose/sil y a iniquite en mes mains.

Si iay rendu le mal a celuy qui estoit en paix auec moy:⁊ se iay pille sans cause mes aduersaires.

B Que lennemy poursuyue mon ame/et latteinde:⁊ foulle ma vie en terre/et quil colloque ma gloire en la pouldre. Selah.

Dresse toy Seigneur en ta fureur/⁊ teslieue pour lindignation de mes aduersaires/⁊ me[b]* exerce iugemẽt/ comme tu as promis.

[b]* cest) fais moy iustice/ ou raison.

Et la congregation des peuples te enuironnera/et pour icelle retourne toy en hault.

Le Seigneur iugera les peuples: Seignr iuge moy selon ma iustice/⁊ selon mon innocence qui est en moy.

C Je requier que le mal des meschans cesse/⁊ que tu affermisse le iuste: car Dieu qui est iuste esprouue les coeurs ⁊ les reins.

Mon bouclier est en Dieu/lequel saulue ceulx qui sont droict de coeur.

Dieu est iuste iuge/⁊ Dieu menace par chascũ iour.

Que si cestuy ne se retourne/il aguisera son glaiue/ il estend son arc/⁊ le prepare.

D Et se appreste des instrumẽs de mort/⁊ forge ses flesches contre les persecuteurs.

Voicy/il trauaille pour enfanter iniquite/il a conceu affliction/⁊ enfantera mensonge.

Il a fouy vng puitz/et la caue:mais il cherra en la fosse quil a faicte.

Son labeur retournera sus son chef/⁊ son oultrage descendra sur sa teste.

Je louerai le Seigneur selon sa iustice/⁊ chanteray au nom du Seigneur souuerain.

Psalme.viij.

[c]* cest) po^r les pssoirs. Aucũs touchant les Gethiẽs. Aucuns/instrumens de musicque.

¶Au Chãtre [c]* sus Githith/Psalme de Dauid.

A O Eternel nostre Seig^r/que ton nom est magnificque par toute la terre vniuerselle/qui as mis ta louenge sus les cieulx/

Actiõs de graces pour les grandz benefices faictz a lhõme.

De[d]* la bouche des enfans ⁊ allaictans tu as fõde la force/a cause de tes aduersaires:affin de faire cesser lennemy ⁊ le vengeur.

[d]* cest) par la bouche des enfans tu as mõstre la louenge de ta vertu. Soubz.139.

Car ie verray tes cieulx/q̃ sõt loeuure de tes doigtz: la lune ⁊ les estoilles que tu as dispose.

Quest ce de lhomme/que tu as souuenance de luy? quest ce du filz de lhomme/que tu le visite? B

Tu las aussi faict vng petit moindre que[e]* Dieu/⁊ las couronne de gloire ⁊ dhonneur.

[e]* Aucũs/les anges. Ebri.2.b. Au fidele tout est subiect.

Tu las cõstitue dominateur sus les oeuures de tes mains/tu as mis toutes choses soubz ses piedz.

Les ouailles ⁊ les boeufz vniuersellement/⁊ aussi les bestes des champs.

[f]* cest) aer.

Les oyseaulx du[f]* ciel/⁊ les poissons de la mer/⁊ ce qui passe par les sentiers de la mer.

O Eternel nostre Seigneur que ton nom est triumphant en toute la terre.

Psalme.ix.

[g]* ou/almoth duquel mot.1. Chro.15.c. Aucũs/d la mort. [h]* Aucũs entẽdent ce de Goliath/ou dũg aultre Philisthin: les autres/certain Chantre.

¶Pour le Chantre sus [g]* Almuth [h]* Laben/ Psalme de Dauid.

A Je te loueray de tout mon coeur Seigneur/ie racompteray toutes tes merueilles.

Graces a dieu pour la victoire obtenue sus les aduersaires.

Je me resiouyray/⁊ me esgayeray en toy/ie chanteray ton nom o Souuerain.

En tant que mes ennemis sont retournez en arriere/ quilz ont este chocquez/⁊ sont peris de par toy.

Car[i]* tu as traicte mon iugement/⁊ ma cause: tu tes assis au siege/comme vng iuste iuge.

[i]* ou/tu mas vẽge ⁊ deffendu ma cause.

Tu as reprime les gentz/tu as destruict le meschant/tu as aboly leur nom a tousioursmais. B

Dennemy/les[k]* alarmes ont pris fin a iamais:tu as desole les villes/dont la memoire dicelles est perie auec eulx.

[k]* ou/glaiues.

Et le Seigneur sera assis eternellement/il a prepare son thronne pour iuger.

Car icelluy iugera le monde par iustice/⁊ iugera les peuples en equite.

Et le Seigneur sera la deffense du paoure/⁊ lappuy en temps de tribulation.

Dieu est le recours du paoure en tribulation.

Aussi ceulx q̃ cõgnoissent ton nom aurõt esperãce en toy:car o Seig^r/tu nas pas abãdõne ceulx q̃ te cerchẽt. C

Chantez au Seigneur qui habite en zion/⁊ annoncez ses oeuures entre les peuples.

Car il requiert le sang de ceulx dont il a memoire/⁊ ne oublie point le cry des affligez.

Seig^r aye mercy de moy/regarde mon afflictiõ q̃ iay de ceulx qui me hayẽt/relieue moy des portes de la mort.

Dieu deliure au tẽps de aduersite.

A celle fin que ie racompte toute ta louenge es portes de la fille de zion:ie me esiouyray en ton salut.

Les gentz sont plongez en la fosse quilz ont faicte/ leurs piedz ont este pris par la retz quilz ont cachee. D

Le Seig^r est cogneu/de ce q̃l faict iugemẽt:le meschãt est enlace en loeuure de ses mains. [l]* Higaion Selah.

[l]* Aucũs/meditation: ou/louenge.

Les meschans tournerõt en enfer/⁊ toutes les gẽtz lesq̃lles oubliẽt Dieu:mais le paoure ne sera pas oublie eternellemẽt/⁊ lesperãce des affligez ne perira iamais.

Dieu a soing des paoures affligez.

Seigneur lieue toy/affin que lhomme ne senforce:que les gentz soient iugez deuant toy.

Seigneur metz leur vne frayeur/affin que les gentz congnoissent quilz sont mortelz. Selah.

Psalme.x.

A Pourquoy Seigneur demoure tu tant loing/ ⁊ te cache au temps de la tribulation?

Priere du fidele afflige p les meschãs. *Eb. meschãt po^r meschãs. La descriptiõ des meschãs.

Les * meschãs po^rsuyuẽt p orgueil lafflige: q̃lz soiẽt pris par leur entreprise q̃lz ont pẽse.

Car le meschãt se loue selon le desir de son ame/⁊ le pillart est prise/lequel blaspheme le Seigneur.

Le meschãt p loultrecuydãce de sa face ne cerche poit

B Dieu: mais toutes ses pẽsees sont/ quil nest poit de Dieu.

a* selõ Chal. et Ra. Salo. Grec/ seront souillees.

Ses voyes a* prospererõt en tout tẽps: tes iugemẽs sont ostez de sa presence/ il souffle tout ses ennemis.

Il a dict en son coeur: ie ne bougeray de generation en generation/ sans aucun mal.

Romains.3.c.

La bouche diceluy est pleine de malediction/ & de trõperie/ & de fraude: soubz la lãgue duql est felõnie & vanite.

b* Ra. Kim. eurynes.

Il sied en ẽbusches des b* villages/ il occit linnocẽt es lieux cachez/ les yeulx diceluy regardent le desole.

C Il espie secrettemẽt cõe le lyõ en sa cauerne/ il guette po[r] attraper le paoure/ il rauit le paoure po[r] lattirer en sa retz

Il se serre & se abbaisse/ & faict tumber par sa violence les miserables.

Il dict en son coeur: Dieu la oublie/ il a cache sa face/ affin que iamais ne le regarde.

Donc Seigneur Dieu dresse toy/ & haulse ta main/ & ne oublie point ceulx qui sont affligez.

c* ou/ prouocque.

Po[r]quoy le meschãt c* blasme il Dieu: car il dict en son coeur/ que tu nen feras point de inquisition.

D Mais tu le veois bien: car tu considere la fascherie & indignation/ affin de le liurer en ta main: mais enuers toy est laisse le desole/ & es adiuteur de lorphelin.

Casse le bras du meschant & du mauuais/ fais inquisition de sa meschancete/ affin que plus ne se treuue.

Le Seigneur est Roy eternellemẽt: mais les gentz perissent de la terre diceluy.

Le desir de Dieu vers les siens.

Seigneur/ tu as exaulce le desir des humbles: tu prepare leur coeur/ ton aureille escoute.

Pour venger lorphelin & loppresse/ affin que lhomme qui est de terre ne face plus doresnauant de effroy.

Psalme.xj.

Pour le Chantre/ de Dauid.

A

Dauid estant afflige met sa fiace en Dieu.

Jay mis ma fiance au Seigneur: comment dictes vous a mon ame: passe oultre en la montaigne comme loyseau?

Car voicy les meschãs ont tendu larc/ ilz ont appareille leurs flesches sur la corde pour tirer en lieu obscur/ contre ceulx qui sont droictz de coeur.

Car quãd les fõdemẽs serõt destruictz/ q fera le iuste?

B Le Seigneur est en son sainct palais/ le Seigneur a son thronne es cieulx/ les yeulx diceluy contemplẽt/ & ses paupieres esprouuent les filz des hommes.

Des iustes et iniustes.

Le Seigneur esprouue le iuste: mais son ame hayt le meschant/ & celuy qui ayme extorsion.

d* ou/ lacz.

Il faict plouuoir sur les meschãs d* charbons/ feu/ soulfre/ & vẽt tẽpestueux q est la portiõ du hanap diceulx

Car le Seigneur est iuste/ & ayme iustice/ la face duquel regarde le droicturier.

Psalme.xij.

Au Chãtre sus Seminith/ Psalme de Dauid.

A

Cõplainte de Dauid pour les bõs deboutez & meschãs auancez.

Seign̄r saune moy: car le debõnaire est failly/ & si sont defaillys les veritables dentre les filz des hommes.

Lung parle a lautre chose vaine/ & parle par leures flattantes auec double coeur.

Que le Seigneur decoppe toutes leures qui flattẽt/ & la langue qui parle choses haultaines.

Lesquelz disent: Nous surmonterons par noz langues/ noz leures sont auec no[us]: qui est seig[neur] sus nous?

B

e* Ascauoir/ en detractãt & reiettant. Aucuns aguette.

Po[r] la desolatiõ des affligez/ & po[r] le gemissemẽt des paoures/ ie me leueray maintenãt (dit le Seig[neur]) ie mettray chũn en saluete/ arriere d celuy q e* bouffe cõtre luy.

Les dictz du Seig[neur]/ sont dictz netz cõme largent affine au fourneau de terre/ qui est espure f* par sept foys.

f* cest) souuentesfois.

Toy Seigneur garde g* les/ & nous p̄serue de ceste generation eternellement.

g* Ascauoir telz a telz/ selõ Kimi. Mais Ab. Ezra. les parolles.

Car les meschans cheminent alenuiron/ puis que les villains sõt exaltez entre les filz des hommes.

Psalme.xiij.

Pour le Chantre/ Psalme de Dauid.

A

Dauid requert estre deliure.

Seig[neur]/ iusq a quãd me oublieras tu tousio[ur]s? iusq a quãd cacheras tu ta face de moy? Jusque a quãd h* mettray ie cõseil en mon ame/ & angoisse en mõ coeur/ par iour? iusq a quand sesleuera mon ennemy contre moy?

h* cest) prendray ie deliberation.

B

O Seign̄r mõ Dieu regarde/ & me respõdz/ illumine mes yeulx de paour que ie ne mendorme en la mort.

A celle fin q mon ennemy ne die/ ie lay vaincu: & que mes aduersaires ne se resiouyssent/ si ie venoye a tõber.

Confiance.

Mais moy/ iay eu cõfiãce en ta benignite/ mõ coeur sesiouyra en ton salut: & chãteray au Seign̄r/ quãd il me laura cõtribue.

Psal.xiiij.

Au Chantre/ de Dauid.

A

Plainctif a cause des meschans.

Le fol a dict en son coeur/ il nest point de Dieu: ilz ont corrompu & faict oeuure abominable: il ny a nul qui face bien.

Soubz.52. Romains.3.b.

Le Seigneur a contemple du ciel sus les enfans des hões/ pour veoir sil ya aucun qui entẽde a cercher Dieu.

B Ilz ont to[us] decline/ & sont ensemble faictz abominables: il nest nul ql face bien/ il nen y a aussi pas vng.

Tous ceulx qui font iniq[ui]te ne lont ilz pas cõgneu? lesquelz mangent mon peuple comme silz mangeoient du pain/ & ne inuocquent point le Seigneur.

C Ilz tremblerõt la de paour/ car Dieu est en la saincte generation.

Vous auez confondu le conseil du paoure: mais le Seigneur est lesperance diceluy.

i* ou/ A ma voluntẽq vint.

i* Qui sera celuy qui dõnera de Zion salut a Israel? quand le Seigneur ramenera son peuple captif/ Jakob se resiouyra/ & Israel aura liesse.

Psalme.xv.

A

Seign̄r qui conuersera en ton pauillon? qui habitera en ta saincte montaigne?

Celuy qui chemine en simplicite/ & faict ce qui est iuste/ & parle verite en son coeur.

k* Aucũs/ lequel se mesprise en soymesme/ & sa en abomination.

Lequel ne raporte point de sa langue/ & ne faict poit mal a son compaignon/ & ne souffre point que diffame soit faict a son prochain.

l* Aucuns/ de soy desplaire. Ra. Salo. et Kim. affliger. Grec/ a son prochain.

k* Enuers leql labominable nest riẽ estime/ mais prise ceulx qui craingnent Dieu: il iure l* cõbien que soit a son dõmage/ toutesfois il ne change point propos.

Qui ne baille poit sõ argẽt a vsure/ & ne prẽs nul dõ sus linnocẽt. Celuy q faict ces choses ne bougera eternellemẽt.

Psalme.xvj.

m* Michtam de Dauid.

m* cest) noblesse/ ou liuree de la gendarmerie. Aucũs/ certain tõ de chãson/ ou instrument de musiq. Grec & Trãs/ cõmu, ב po[r] מ inscription du tiltre.

Mon ame dis a Leternel: tu es mon Seign̄r/ mon bien ne te reuient a rien.

Aux sainctz qui sont en la terre/ & aux notables personnages est tout mon plaisir.

n* Aucuns/ images/ ou superstitiõs.

Les n* angoisses des autres serõt multipliees/ lesqlz se sont hastez daller apres vng autre Dieu: ie ne sacrifieray point le[ur]s sacrifices q se font par sang/ & ne o* prendray point leurs noms par mes leures.

o* cest) ie ne feray poit mẽtion.

Le Seigneur est la part de mon heritage/ et de mon hanap: tu tiens ferme mon sort.

Les cordeaux

cest) sort et portion.

*Les cordeaux me sont escheuz en lieux plaisans/ aussi ung excellent heritage mest advenu.

ou/ rendray graces.

*Je beneiray le Seigneur lequel me dõne conseil/⁊ aussi mes reins me chastient durant les nuictz.

B Je metz tousiours le Seigneur au devãt de moy:car puis quil est a ma dextre/ie ne bougeray point.

Actes 2.b.

Partant mon coeur sest esiouy/⁊ ma *lãgue en a eu liesse/aussi ma chair en a habite seurement.

כבודי cest/ gloire/ lequel mot se prẽt cy selõ le Grec (les Ebr.) po^r langue.

Car tu ne delaisseras poĩt mõ ame au sepulchre/⁊ ne pmettras point a ton debõnaire veoir la corruption.

Tu me dõneras a cgnoistre le sẽtier de vie: labõdãce de ioye est vers ta face/⁊ plaisãce est en ta dextre eternellement.

Psalme.xvij.

Oraison de David.

A Il prie vehemẽtemẽt pour estre delivre des poursuyvans de ses ennemys.

Seigneur escoute mon iuste propos/ entendz mon cry: preste laureille a mõ oraisõ que ie fay sans levres fraudulentes.

Que mon iugemẽt sorte de ta presẽce/que tes yeulx voyent lequite.

Et prouve mõ coe^r/⁊ le visite de nuict:essaye moy/⁊ tu ny trouveras riẽ:ma *pẽsee ne passera pas ma bouche.

cest) ne varie pa point de ma bouche.

Je me garde par ta parolle des faictz des hommes/

B ⁊ des sentiers des pervers.

Soubstiẽs mes pas en tes sentiers/affin que les plãtes de mes piedz ne glissent.

O Dieu ie te invocque/pourtant ꝗ tu me respondz: tendz ton aureille vers moy/⁊ escoute ma parolle.

Fais ta bõte admirable/toy qui par ta main ɔtregarde des resistans ceulx qui en toy se confient.

C Garde moy cõme la prunelle de loeil/ cache moy en lombre de tes aisles.

A cause des meschãs ꝗ me destruisent/⁊ de mes ennemys qui me environnent pour me oster la vie.

Ilz sont serrez de graisse/⁊ de leur bouche parlent orgueilleusement.

*Grec ℣ po^r ℣ me.

*ascavoir/ po^r surprẽdre.

Ilz *nous environnẽt maintenãt en noz voyes/ilz disposent leurs yeulx * pour les tourner en terre.

Cestuy est semblable au lion/lequel desire de ravir:⁊ cõme le leonceau/qui habite es lieux secretz.

D Lieve toy Seignr̃/avãce toy devant luy/⁊ laccable: si delivre mõ ame du meschãt/* qui est cõme ton glaive.

*Aucuns/par ton glaive.

*Aucuns/par ta main.

* ou/despense ⁊ celier.

Et des hõmes* qui sont cõe ta main Seignr̃/des hões qui sont du mõde/desꝗlz la part est en la vie/affin ꝗ tu rẽplisse le^r vẽtre de tõ* thresor/⁊ ꝗ leurs enfãs ayẽt assez/ ⁊ quilz delaissent leur residu a leurs petis enfans.

Mais moy ie verray ta face en iustice/ie seray rassasie quand ie seray esveille par la semblance de toy.

Psalme.xviij.

Pour le Chãtre de David serviteur du Seignr̃/ leꝗl dit au Seignr̃ les parolles de ce cantique/ au iour auquel le Seignr̃ le delivra de la main de tous ses ennemys/et de la main de Saul/et dist:

A 2.Samu.22.a De lardente fiance de David vers dieu.

Seigneur/ꝗ es ma force/ie te aymeray.

Le Seig^r est ma roche ⁊ bastillõ/⁊ mõ liberateur/mon Dieu/ma fortresse/ie me cõfieray en luy:il est mon bouclier/⁊ la corne de mon salut/et mon refuge.

Je invocqueray le Seigneur en le louant/et seray saulve de mes ennemys.

Les liens de mort mont environne/et les fleuves du pervers mont espouante.

Les liẽs du sepulchre sont entour moy/⁊ les laqs de mort mont prevenu.

Mais ie ĩvocquoye le Seig^r en ma tribulatiõ/⁊ cryoye vers mõ Dieu/lequel ouyt de son palays ma voix/ ⁊ mon cry entra iusque a ses aureilles.

Et la terre sesmouvoit ⁊ crolloit/aussi le fõdemẽt des mõtaignes trẽbloit ⁊ brãloit/po^rce ꝗl estoit courrouce.

La fumee montoit de ses narines/⁊ le feu de sa bouche consommoit/les charbons estoiẽt embrasez de luy. Descriptiõ de lire de Dieu.

Il enclina les cieulx ⁊ descendit/ et obscurite estoit soubz ses piedz.

Et estoit monte sur le Cherubin ⁊ voloit/⁊ se guindoit sus les aisles des ventz.

Il mettoit les tenebres po^r sa couverture/⁊ environ soy sõ tabernacle/ascavoir obscurite deaue/⁊ nuees espesses

Pour la splendeur de sa presence les nuees passoiẽt/ B

la gresle/et les charbons de feu.

Lors le Seignr̃ tõnoit des cieulx/le Tressouverain faisoit retẽtir sa voix avec gresle/⁊ dardz de feu.

Il iettoit ses flesches/⁊ dispersoit icelles: il faisoit plusieurs esclairs/et estourdissoit iceulx.

Les flotz des eaues apparoissoient/⁊ les fondemẽs du monde estoiẽt descouvers/par ta menace Seigneur/ ⁊ par le soufflement de lesprit de ton ire.

Il envoyoit du treshault lieu/il me prenoit/⁊ me tiroit de plusieurs eaues. De la delivrãce ⁊ innocence de David.

Il me delivroit de mon puissãt ẽnemy/⁊ de ceulx qui me hayssoient/car ilz estoient plus fortz que moy.

Ilz me prevenoient au iour de mon affliction: mais le Seigneur fut mon appuy. Et ma mene en lieu large/⁊ ma delivre/pource quil ma ayme.

Le Seigneur ma retribue selon ma iustice:⁊ ma rendu selon la purete de mes mains.

Car iay garde les voyes du Seignr̃/⁊ ne me suis point revolte de mon Dieu?

Car tous ses droictz sont en ma presence/⁊ ne osteray point de moy ses ordonnances.

Et ay este entier ẽvers luy/⁊ me suis garde de iniq̃te.

Parquoy le Seignr̃ ma rendu selon ma iustice/ ⁊ selon la purete de mes mains devant ses yeulx. C

Tu te mõstre bening envers le bening/et entier envers lhomme qui est entier.

Tu es pur avec le pur/⁊ avec les pervers tu fais du pervers. Car tu as contregarde le peuple afflige/et as humilie les yeulx esleuez. David et son peuple maintenus.

Car Seignr̃ tu as faict luyre ma lampe/mon Dieu illuminera mes tenebres.

Car par ton moyen ie courray par larmee/ ⁊ de par mon Dieu ie saulteray oultre la muraille.

Cest Dieu duquel la voye est entiere/ la parolle du Seignr̃ est esprouvee/icelluy est le bouclier a tous ceulx qui se confient en luy.

Car qui est Dieu sinon le Seigneur? et qui est fort sinon nostre Dieu?

Cest Dieu qui ma arme de force/⁊ ma donne ma voye entiere. Dieu donne force et puissance.

Il a mis mes piedz cõme ceulx des cerfz/⁊ ma faict tenir sur les haultz lieux.

Il a enseigne mes mains a la bataille/et larc dacier a este mis en pieces par mes bras. 2.Samu.22.c.

Aussi tu mas dõne lescussõ d ma sauvegarde/⁊ ta dextre ma soubstenu/⁊ ta benignite ma dõne accroissemẽt.

Tu as soubz moy eslargy mes pas/⁊ mes talons ne sont point glissez.

Jay poursuivy mes ennemis/⁊ les ay attainctz/⁊ ne suis point retourne iusq̃ a ce q̃lz ont este mis a fin.

Je les ay tellemẽt torchez quilz ne se pouvoient relever/⁊ ont este ruez ius soubz mes piedz.

Tu mas aussi accoustre de vertu pour la guerre/⁊ as abbatu soubz moy ceulx qui me resistoient.

Et as faict po[r] moy tourner le dos a mes ennemys/⁊ ay destruict ceulx qui mavoient en hayne.

Ilz cryoiẽt/mais il ny avoit nul q̃ les sauvast: ilz cryoiẽt apres le Seigñr/mais il ne les a point exaucez.

D
Aussi les ay brisez cõe pouldre qui est iettee par le vent/ * ⁊ ne les reputoye non plus que la fange des rues.

* ou/⁊ les aneãtissoye/cõme la ⁊c.

Tu mas delivre des contentions du peuple/ tu mas constitue chef des natiõs/⁊ le peuple que ie ne cõgnoissoye point ma servy.

Tãtost quilz ont ouy parler de moy/ ilz mont obey: les estrãgers * se sont servillement submis a moy.

*ou/mõt menty: ou/ilz nyent po[r] moy: ascavoir/en rõpãt lalliãce des autres.

Les estrãgers ont este estourdis/⁊ ont tremble en leurs lieux fermez.

Vive le Seigñr/⁊ beneict soit mon createur: et soit exalte le Dieu de mon salut.

Cest Dieu qui me donne les vengeãces/⁊ * reduict les peuples soubz moy.

* Aucũs/assõme: ou/destruict.

Il me delivre de mes ẽnemys/⁊ me elieve sus ceulx q̃ selievẽt ɔtre moy/il me delivre de lhõe faisant violẽce.

Pource/te loueray le Seigneur/entre les nations/et chanteray en ton nom.

Qui a magnifie le salut de son Roy/⁊ a faict benignite a son Oinct David/⁊ a sa semẽce a tousiours mais.

Psalme.xix.

A
¶ Pour le Chãtre/Psalme de David.

Les cieulx racõptẽt la gloire d̃ Dieu/⁊ le [a]* firmamẽt declaire les oeuvres de ses mains.

[b]* Le iour profere la parolle a lautre iour/⁊ la nuict enseigne la sciẽce a lautre nuict.

Des oeuvres de Dieu.
a * ou/extensiõ. Geñ.i.a. Chald. aer.
b * Selon le Grec/⁊ R. Ezra. Ra. Kim. Le iour pour lautre io[r] par le. Ra. Salo. To[us] les io[rs] ⁊ les nuictz (p leurs cours) louẽt la puissãce de Dieu.

Il nya point de language/ne de parolles; [c]* ⁊ si la voix diceulx nest point ouye.

c * Aucuns/ que la voix diceulx ne soit ouye.

Toutesfoys le [d]* cours diceulx est yssu par toute la terre/⁊ leurs propos aux boutz du monde/esquelz il a dresse vne tente pour le soleil.

Et cestuy est cõe vng espoux sortãt hors de sa couche/⁊ guay cõme vng geant pour courir par la voye.

Son departemẽt est dung bout des cieulx/⁊ son tour iusque a lautre bout diceulx/⁊ nya rien qui se puisse cacher de sa chaleur.

La loy du Seig[r] est [e]* entiere [f]* recreãt lame: le tesmoignage du S[r] est certain dõnãt sapiẽce aux ignorãs.

d * Grec/lisant קולם pour קום so diceulx.
e * ou/parfaicte.
f * ou/convertissant.

Les mãdemẽs du Seig[r] sõt droictz/resiouyssãs le coe[r]: le cõmãdemẽt du Seigñr est net/ illuminãt les yeulx.

La reverẽce du Seigñr est pure/ pmanẽte a iamais: les iugemẽs du Seigñr sõt verite/⁊ sont ensẽble iustes.

Ilz sont plus desirables q̃ or/⁊ q̃ plusieurs [g]* gẽmes precieuses/⁊ sont plus doulx que miel/⁊ ray de miel.

B
g * Selon le Grec. Ou/or.

Aussi ton serviteur a este advise par iceulx/ grand loyer est en lobservation diceulx.

Qui est celuy qui pourra entendre les faultes? exẽpte moy des maulx secretz.

Retire aussi ton serviteur [h]* de ce quil a commis par hardiesse/affin quil ne domine point en moy/ adonc ie seray entier ⁊ exempt de grand forfaict.

h * Grec lisãt ר pour ד des choses estranges.

Les parolles de ma bouche soyẽt selõ ta volunte: ⁊ la meditation de mon coeur soit en ta presence. Seigneur tu es mon createur/⁊ mon redempteur.

Psalme.xx.

¶ Au Chantre/Psalme de David.

Le Seig[r] te vueille respõdre au io[r] de la tribulatiõ: [i]* le nom du Dieu de Jakob te deffẽde. A

Quil envoye ayde pour toy de sõ sainct lieu/ et te soubstienne de Zion.

Priere du peuple po[r] le Roy lequel devoit batailler.
i * cest) la maieste.

Quil ayt memoire de toutes tes offertes/⁊ convertisse ton holocauste en cendre. Selah.

Quil te dõne selõ tõ coe[r]/⁊ accõplisse tout ton cõseil.

Nous no[us] esiouyrõs de tõ salut/⁊ dresserõs la baniere au nom de nostre Dieu: le Seigneur accomplisse toutes tes requestes. B

Jay ɔgneu maitenãt q̃ le Seig[r] a sauve sõ Oinct: il luy rñdra de ses saictz cieulx/p la vtu salutaire d̃ sa dextre.

Les vngz se fioyẽt en chariotz/⁊ les autres en chevaulx: mais no[us] au nõ du Seig[r] nr̃e Dieu avõs eu recordatiõ.

Fiãce du peuple vers Dieu

Iceulx sont courbez ⁊ tresbuchez: mais nous nous sommes relevez et redressez.

Seigneur/[k]* sauve nous/ que le Roy celeste nous responde/au iour auquel nous crierons.

k * Grec/sauve le Roy.

Psalme.xxj.

¶ Pour le Chantre/Psalme de David.

Seigneur le Roy sesiouyra pour ta vertu/et quant grãde lyesse aura il de ton salut? A

Tu luy as dõne le desir d̃ sõ coe[r]/⁊ nas pas empesche la plation de ses levres. Selah.

Graces a Dieu pour la victoire du Roy.

Car tu las prevenu en benedictions de bien/⁊ as mis sur son chef vne courõne [l]* de fin or.

l * ou/de gẽmes.

Il ta demande la vie/⁊ tu luy as donne de vivre long temps ⁊ a tousioursmais.

Grãde est la gloire dicelluy par ton salut: tu as mis sur icelluy honneur ⁊ magnificence. B

Car tu las mis pour abonder a tousiours/ tu las esiouy de lyesse par ta face.

Car le Roy a eu esperãce au Seigneur/⁊ pour la benignite du Tressouverain/point ne tresbucha.

De lesperãce du Roy envers Dieu.

Ta main a rẽcõtre tous tes ennemys/⁊ a ta dextre attainct tous ceulx qui te hayssoiẽt.

C
Tu les as mis cõe vne fournaise de feu au tẽps de sõ ire: le Seig[r] les englouttit p sa fureur/⁊ le feu les ɔsõma.

Deffaicte des ennemys/

Tu as perdu leur fruict de la terre/⁊ leur semẽce dentre les filz des hommes.

Car ilz ont dire mal sur toy/et ont pense entreprise/ dont ilz nen pourroient venir a bout.

D
Car tu les a mis [m]* a part/⁊ avec ta chorde as pris la visee contre leurs faces.

m * Selon Chald. Grec/en fuyte.

Lieve toy Seigneur par ta vertu: nous chanterons ⁊ par psalmes celebrerons ta puissance.

Psalme.xxij.

¶ Au Chantre sus [n]* Aieleth de laube du iour/ Psalme de David.

n * cest) biche: ou estoille/ou force. Aucũs/certaine chanson/ou instrument.

Mon Dieu/mõ dieu/pourquoy mas tu delaisse? ⁊ es loing de mõ salut/⁊ des polles de mõ cry? A

Mõ Dieu ie tappelle p io[r]/mais tu ne me respõdz poĩt: ⁊ par nuict/mais il ne mest pas dõne occasiõ de me taire.

Oraison de David figure de Christ.

Mais tu es le sainct q̃ habite en Israel/ leq̃l te loue.

Noz peres avoient fiance en toy/ilz avoient confiãce/⁊ tu les as delivrez.

Ilz cryoiẽt apres toy/⁊ ont este delivrez; ilz se fioyẽt

en toy/⁊ nont point este confus.
Mais moy ie suis vng ver/⁊ non pas vng hõme: op-
probre des hõmes/et le mespris du peuple.
Tous ceulx qui me voyent/se mocquent de moy/⁊
font la moue des leures/⁊ hochent la teste.
Il a eu (dient ilz) son refuge au Seigneur/ affin quil le
deliure/⁊ le saulue: car il est affecte en luy.
Car tu es celuy qui mas retire hors du vẽtre/⁊ mas
Lasseurance du fidele en extreme affliction. faict auoir esperãce estant encore es mãmelles de ma mere.
Iay este cõmis a toy des la matrice: tu es mon Dieu
des le ventre de ma mere.
B Ne te eslongne point de moy: car la tribulation est
prochaine/et il ny a nul qui ayde.
Plusie^rs taureaux mõt enuirõne/les gras taureaux
mõt assiege alẽtour.
Ilz ont ouuert leur gueule contre moy/cõme le lyon
rauissant ⁊ bruyant.
Iay este escoule cõme eaue/⁊ tous mes os se sont des-
ioinctz/⁊ sest fõdu mõ coe^r cõe cire ẽtre mes entrailles.
Ma vigueur a este seichee cõme vng test/ma langue
sest affichee a mon palaitz/⁊ mas prepare pour mettre
en la pouldre de mort.
* Selõ Grec/⁊ trãsl. cõmu. lisãs כרו/ou retirãs א de כארי. Les Ebrieux lisẽt auiourdhuy/cõme le lyon. Chal. mordãs comme lyõs.
Car ilz mõt cõme chiẽs enuirõne: ⁊ lassẽblee des mali
cieux ma circuye/* ilz ont pce mes mais/⁊ mes piedz.
Je nombreroye bien tous mes os/iceulx me conside
roient ⁊ me veoyent.
Ilz ont party entre eulx mes vestemens/⁊ ont iette
le sort sur ma robbe.
Mais toy Seigneur ne te eslongne point/toy qui
es ma force haste toy de moy ayder.
C Deliure mõ ame du glaiue/⁊ ma seulle vie de la *pat-
* ou/rage et violence. te du chien.
Saulue moy de la gueulle du lyon/⁊ me exauce a cau
se des cornes des licornes.
Louenge de Dieu, Ebr.2.c. Je reciteray ton nom a mes freres/ ie te loueray au
millieu de lassemblee.
Vo^9 q craingnez le Seig^r/louez le/toute la semẽce de
Jakob glorifiez le/⁊ toute la semẽce Disrael craignez le.
Car il na point mesprise ne eu en abomination laf
fliction du miserable/il na point abscõse sa face dicelluy:
mais quand il crioit a luy/il la exauce.
La louẽge q ie feray en la grãde assẽblee/sera de toy: ie
D rendray mes voeux en la presẽce de ceulx q le craignẽt.
Les paoures mãgerõt ⁊ serõt saoulez/ ilz louerõt le
Seig^r ⁊ le requerrõt: ⁊ vostre coeur viura eternellemẽt.
De la vocation des gens. Toutes les fins de la terre auront memoire/⁊ se con
uertiront au Seigneur/⁊ toutes les familles de gens
senclineront deuant toy.
Car le royaume est au Seigneur/⁊ a seigneurie sus
les nations.
* ou/gras. Tous les * riches de la terre mãgerõt/⁊ senclinerõt/
* Aucũs lisẽt des mortz/ les autres des riches/q pour le^r misere sont sẽblables aux mortz/ et ne peuuẽt prolõger leur vie. ⁊ tous ceulx * qui descẽdẽt en la pouldre se agenouillerõt
deuant luy: lesquelz ne peuuẽt reseruer leur vie.
La posterite diceulx luy seruira/et sera ce racompte du
Seigneur en la generation.
Ilz viendront ⁊ annoncerõt la iustice dicelluy au peu
ple qui sera engendre/pourquoy cest quil la faicte.

Psalme.xxiij.
Psalme de Dauid.

A Lasseurance du fidele se cõfiãt en Dieu. LE Seig^r est mõ paste^r/ie nauray faute de riẽ.
Il me faict reposer es pasquiers herbeux/il
me meine aupres des eaues quoyes.
Il refectiõne mon ame/il me cõduict par les sentiers de
iustice/pour son nom.
Quãd aussi ie chemineroye par la vallee de lõbre de
mort/ie ne craindroye nul mal: car tu es auec moy: ta
verge/et ta houlette mont console.
Tu appareilleras la table deuãt moy/ present ceulx B
qui me tormẽtent: tu engraisseras mon chef de oingne-
ment/⁊ ma couppe est remplie a comble.
Toutesfois ta bõte ⁊ benignite me suyurõt to^9 les io^rs
de ma vie: ⁊ habiteray lõg tẽps en la maison du Seig^r.

Psalme.xxiiij.
Psalme de Dauid.

LA terre ⁊ le cõtenu dicelle appartiẽt au Seig^r/ A
aussi le monde/⁊ ceulx qui habitent en icelluy. Toutes choses sõt a dieu, 1.Corin.10.f.
Car celuy la fõdee sur la mer/⁊ la establie sus les fleuues
Qui sera celuy qui montera en la mõtaigne du Sei Psal.15.a.
gneur/⁊ qui se arrestera en son sainct lieu?
Celuy q est inocẽt de mais ⁊ net de coe^r/q ne esleue poĩt Ceulx qui demoureront auec Dieu.
son courage en chose vaine/⁊ ne iure point par fraude.
Il receura bñfice du Seig^r/⁊ iustice de dieu sõ saulue^r.
Ceste est la generation de ceulx q le quierẽt/qui quie B
rent ta * face o Jakob. Selah. * cest) la faueur de ton Dieu.
Vous portes esleuez voz testes/⁊ vo^9 huys eternelz
haulsez vous/⁊ le roy de gloire y entrera.
Qui est ce Roy de gloire? le Seigneur fort ⁊ puissãt/
le Seigneur puissant en bataille.
Vous portes esleuez voz testes/⁊ vous huys eternelz
haulsez vous/⁊ le Roy de gloire y entrera.
Qui est ce Roy de gloire? Le Seigneur des armees/
cestuy est le Roy de gloire. Selah.

Psalme.xxv.
De Dauid.

א O Seignẽr ie esleue mon affection a toy. A
ב En toy mõ dieu ie me cõfie/q ie ne soye cõfus Le fidele pressé dãgoisse se retire vers Dieu.
⁊ q mes ẽnemys ne se siouyssẽt poĩt d moy.
ג Car aussi tous ceulx qui sattẽdẽt a toy/ne serõt point
confus: mais ceulx qui font desloyaumẽt a ceulx qui
ne sont point merite/serõt confus.
ד Seigneur fais moy congnoistre tes voyes/⁊ mẽsei- Il requiert estre enseigné.
gne tes sentiers.
הו Adresse moy en ta verite/⁊ me enseigne: car tu es le B
Dieu de mõ salut/ie mattendz a toy tous les iours.
ז Seigneur aye souuenãce de ta cõpassion/⁊ de ta beni
gnite: car elles sont des a tousioursmais.
ח Ne aye poĩt souuenãce des pechez de ma ieunesse/ne
de mes transgressiõs: mais Seignẽr aye memoire de
moy selon ta benignite/a cause de ta bonte.
ט Le Seigneur est bon ⁊ droict/pource enseignera il la Dieu instruit.
voye aux pecheurs.
י Il addressera les debonnaires en iugement/⁊ ensei-
gnera ses voyes aux humbles.
כ Tous les sentiers du Seignẽr sont benignite ⁊ fide
lite/a ceulx q gardent son alliance ⁊ ses protestatiõs.
ל Seigneur pardõne moy mon iniquite/ pour lamour Pardon de Dieu.
de ton nom: car il est moult grand.
מ Qui est celuy hõme qui craint le Seigneur? il luy C
enseignera la voye/laquelle il eslira. Cõgnoissance de Dieu.
נ Son ame logera entre les biens/⁊ sa semẽce aura la
terre en heritage.
ס Le secret du Seigneur est reuele a ceulx qui le crain- * Aucũs/⁊ son pact est de le^r dõner cõgnoissance.
gnent/* ⁊ de son pact leur est donnee congnoissance.
ע Mes yeulx sont cõtinuellement vers le Seigneur:
car il

car il tirera mes piedz hors de la retz.

Psalme.86.c. פ Regarde vers moy/ & aye mercy de moy: car ie suis
D seul et afflige.

Le fidele requiert delivrãce de ses afflictions.

צ Les tribulations de mon coeur sont eslargies/ tire
moy hors de mes angoisses.

ר Regarde mon affliction & ma peine/et me pardonne
tous mes pechez.

ר Regarde mes ennemys:car ilz sont plusieurs/et me
hayent par hayne violente.

ש Garde mon ame/ & me delivre / affin que ie ne soye
confus:car iay mis mon esperance en toy.

ת Siplicite & droicture me pserverõt:car ie mattẽdza toy

פ O Dieu/delivre Israel de toutes ses adversitez.

Psalme.xxvi.

De David.

A Eigneur iuge moy/car iay chemine en mon
innocence/aussi iay eu esperãce au Seigñr/
ie ne vacilleray point.

Les gracieux ppos du fidele/touchãt sõ innocence.

Seigneur esprouue moy/& me tente/ examine mes
reins et mon coeur.

Car ta benignite est devant mes yeulx/& chemine-
ray en ta verite.

B Je nay point hante avec les hõmes vains/& ne suis
point alle avec les cauteleux.

Jay hay la compaignie des mauvais/ et ne me suis
point assis avec les meschans.

Je laveray mes mains en innocence/& environneray
ton autel Seigneur.

C Affin de faire ouyr la voix de la louenge/ & pour ra-
compter toutes tes merveilles.

Seigneur iayme lhabitation de ta maison/ & le lieu
du tabernacle de ta gloire.

Ne reduis point mon ame avec les pecheurs/ ne ma
vie avec les hommes espandans le sang.

D Car en le⁹smais est laschete/& le⁹ dextre est rẽplie d dõs.

Mais moy ie chemine en mon innocence; rachete
moy/et aye mercy de moy.

Mon pied sest arreste en la chose droicte: ie loueray
le Seigneur es assemblees,

Psalme, xxvii,

De David,

A E Seigneur est ma lumiere & mon salut: de
qui auray ie crainte:le Seigneur est la force
de ma vie:de qui auray ie paour:

La ferme asseurãce q le fidele a de dieu.

Quãd les malvueillãs/mes adversaires et
mes ennemys/me livreront la guerre pour manger ma
chair/iceulx chopperont et cherront.

B Si vng ost mavoit assiege/mõ coe⁹ ne craĩdra poit:si la
guerre sesleuoit õtre moy/ẽcore auroye ie en ce*esperance.

*quil est mon salut.

Jay demande vne chose au Seigneur/ ie requerray
icelle/cest que ie habite en la maison du Seigneur tous
les iours de ma vie;affin que ie cõtẽple les choses plai-
santes du Seigneur/& que ie visite son temple.

Car il me musseroit en son tabernacle au tẽps dad-
versite/& me tiendroit cache au secret de sa tente/ et me
esleveroit sur le roch,

Et maitenãt il* esleuera mõ chef/p dessus mes enne
mis/q sõt alẽto⁹ de moy:dõt sacrifieray en sõ tabernacle

*cest) fera vaicre mes ennemis.

C sacrifice d triũphe/si chãteray & diray psalme au Seig⁹.

Seigñr exauce ma voix/ie te inuocque: aye mercy de
moy/et me exauce.

Mon coeur a pense de toy/ma * face ie requier/ ie re-
querray ta face Seigneur.

*Aucũs/cõe si dieu ploit) cerchez ma face,

Ne cache poĩt ta face de moy/ne fais poĩt par ire tirer
tõ serviteur arriere:tu as este mõ ayde/ne me vueille lais-
ser ne abãdonner/toy qui es le Dieu de mon salut.

Car mon pere et ma mere mont abandonne: mais D
le Seigneur ma recueilly.

Seigñr enseigne moy ta voye/ & me conduis par le
sentier droict/a cause de ceulx qui me travaillent.

Ne mabandonne point au vouloir de ceulx qui mas-
saillent:car faulx tesmoings se sont esleuez cõtre moy/
& ceulx qui ont machine quelque extorsion.

Nonobstãt ie suis certain de veoir les biens du Sei-
gneur en la terre des viuans.

Attendz toy donc au Seigneur/porte toy vaillant/et
icelluy confermera ton coeur/et espere au Seigneur.

Il fault faire dire au Seig⁹.

Psalme.xxviii.

De David.

Eig⁹/ie te inuocqray/o ma pierre ne me sois A
poĩt sourd/affi q tu ne me mette en nõchaloir/
& soye sẽblable a ceulx q descẽdẽt en la fosse.

Le fidele prie quil ne perisse avec les meschans.

Exauce la voix de ma priere quãd ie crie apres toy/&
quand ie esleve ma main* vers ton sainct oratoire.

*cest) a toy.

Ne me tire point avec les meschans/ ny avec ceulx
qui font iniquite/lesquelz parlent paix avec leurs com B
paignons/& mal est en leur coeur.

Dõne leur selon leur oeuvre/& selon la mauvaistie de
leurs entreprinses/ donne leur selon le faict de leurs
mains/rendz a iceulx selon leur merite.

Car ilz ne considerẽt point les oeuvres du Seigñr/ C
ne aux faictz de ses mains : parquoy il les destruira/et
ne les edifiera point.

Le Seigneur soit regracie: car il a exauce la voix
de ma supplication.

Il rẽd graces a Dieu,

Le Seig⁹ est ma force & mõ escusson/mon coeur a eu
esperance en luy/& ay este ayde/dont mon coeur sest res- D
iouy/& le loueray par mon canticque.

Le Seigneur est * leur vertu/cestuy est la force qui a
preserue son Oinct.

* Ascauoir/de ceulx q estoiet avec moy,

Saune ton peuple/ & beneis ton heritage/ gouverne
les/& les exalte eternellemẽt. Psal.xxix.

Psalme de David. A

Ilz * des princes dõnez au Seigñr/dõnez au
Seigneur gloire et force.

De la gloire & puissance de Dieu.

Dõnez au Seigñr la gloire deue a son nom/
adorez le Seigneur * en sa saincte maieste.

* Selõ Grec/ & trãsl. cõmu. lisãs אילים pour אלים moutons.

La voix du Seig⁹ est sus les eaues/le Dieu de gloi-
re faict tõner/le Seigneur est sus plusieurs eaues.

La voix du Seigneur est en vertu/ la voix du Sei- B
gneur est en magnificence.

*cest) au tabernacle / ou au ciel. Aucũs/selon sa saincte maieste.

La voix du Seigneur froisse les cedres/et froisse le
Seigneur les cedres du Liban.

Il les faict tressaillir cõme le veau/ le Liban & * Si-
rion comme le faon de la Licorne.

C

* autrement/ Hermon.

La voix du Seigneur estincelle par flammes de feu.

La voix du Seigneur faict trembler le desert/le Sei
gneur * esbranle le desert de Kades.

La voix du Seig⁹ faict faõner les biches/& descouvre
les fortz;vng chascun dõc luy dira gloire en son temple.

*ou/faict trẽbler/ascavoir les bestes hideuses du desert.

Le Seigneur sied sur le deluge/et le Seigneur estant
Roy preside eternellement.

D

Le Seigneur dõne vertu a son peuple/ le Seigneur
beneict son peuple en paix.

Psalme

Psalme.xxx.

¶ Psalme et canticque de la dedicasse de la maison/* de Dauid.



A Eigñr ie te exalteray/pource q̃ tu mas esle ue/et nas point faict resiouyr mes enne- mys de moy.

Seigneur mon Dieu ie crioye vers toy/et tu mas guary.

Seig^r tu as faict remõter mõ ame du sepulcre/tu mas restitue la vie/affin q̃ ne soye de ceulx q̃ descẽdẽt en la fosse.

B Chãtez au Seigneur vous qui estes ses debonnai- res/et celebrez sa saincte memoire.

Car son ire se passe en vng instant/mais vie est en son bon plaisir: le pleur demoure au soir/mais la liesse est au matin.

Quand iestoye en ma prosperite/ie disoye: iamais ne tresbucheray.

C Seigñr/par ta volũte tu as cõstitue force a ma mon- taigne:⁊ quãd tu absconsas ta face/ie fus trouble.

Lors Eternel ie te inuocquoye/⁊ faisoye supplica- tion a mon Seigneur.

Quel pffit y auroit il en mõ sãg/quãd ie descẽdroye en la fosse: la pouldre te louera elle/ou ãnõcera elle ta vite:

D Seigneur escoute/⁊ aye mercy de moy/Seigneur soys mon adiuteur.

Tu as chãge ma lamẽtation en dance/tu as deslie mon sac/et mas ceing de liesse.

Partãt ma * langue te celebrera par psalmes/⁊ ne se taira poĩt: Seig^r mõ Dieu ie te ɔfesseray eternellemẽt.

...ces/par. A ...auid rend ...ces a Di... pour auoir ...uuert sa ...e.

...ste de pro- ...er ses io^rs/ ...auãcer la ...ire de dieu.

...lloire pour ...gue/cõme ...sus.16.

Psalme.xxxj.

¶ Pour le Chantre psalme de Dauid.



A Eigñr iay mis mõ espoir en toy/ie ne seray iamais cõfondu/deliure moy par ta iustice.

Encline ton aureille vers moy/deliure moy hastiuemẽt/sois moy pour vne forte pierre/⁊ pour vne maison munie/affin q̃ tu me saulue.

Car tu es ma roche/⁊ mon dongeon: donc pour la- mour de ton nom adresse moy/⁊ me conduis.

Tire moy hors du lacs quilz mont musse: car tu es ma force.

B Je recõmande mon esperit en ta main/tu me rache- teras Seigneur Dieu veritable.

Jay hay ceulx qui sadõnẽt es choses vaines: mais moy iay eu esperance au Seigneur.

Je me esiouyray/⁊ auray liesse pour ta benignite: en ce que tu as regarde mon affliction/⁊ as congneu mon ame estre en tribulations.

Et ne mas point enclos es mains de lennemy: mais as mis mes piedz en lieu spacieux.

C Seigneur aye mercy de moy/car ie suis en angoisse: mõ oeil/mõ ame/⁊ mõ ventre sont aneantis par ennuy.

Car ma vie est deffaillie par douleur/⁊ mes ans par gemissemẽt/ma vertu est decheutte par ma calamite/et mes os sont pourris.

Jay este en opprobre a tous mes aduersaires/⁊ a mes voysins grãdemẽt/⁊ en craite a ceulx q̃ mont cõgneu/⁊ ceulx qui me veoiẽt dehors/se retiroiẽt arriere de moy.

Jay este mis en oubly de coeur/cõe celuy qui est mort: iay este faict/comme le vaisseau perdu.

D Car iay ouy le vitupere de plusieurs/et ay este enui- ronne de crainte/quand ilz consultoient ensemble con- tre moy/⁊ taschoient de prendre mon ame.

Mais Seigneur iay eu esperãce en toy/iay dit: Tu es mon Dieu.

Mes tẽps sont en ta main: deliure moy de la main de mes ennemys/⁊ de ceulx qui me poursuyuent.

Fais luyre ta face sus ton seruiteur/⁊ me saulue par ta benignite. E

Seig^r q̃ ne soye pas cõfus/car ie tay inocq̃: q̃ les mes- chãs soyẽt cõfus/⁊ q̃lz se tiẽnẽt quoy estãs au sepulchre.

Que les leures mẽsõgieres soiẽt faictes muettes/les q̃lles plẽt ɔtre le iuste chose griefue p orgueil ⁊ mespris.

Que tes biẽs sõt grãdz/lesq̃lz tu as cachez po^r ceulx qui te craingnent/⁊ que tu as faictz pour ceulx qui se cõfient en toy/en la presence des filz des hõmes. De la doul- ceur ⁊ bõte de Dieu en affli ction.

Tu les musse au secret de ta face/a cause de lorgueil des hommes: tu les cache au tabernacle pour le mur- mure des langues. F

Le Seigneur soit regracie: car il a vse merueilleuse- ment de sa misericorde en moy/en la cite munie.

Quãd ie men fuyoye hastiuemẽt/ie disoye: ie suis de- boute de deuãt tes yeulx: mais toutesfoys tu as exauce la voix de ma supplicatiõ/quand ie mescrioye vers toy. G

Aymez le Seigneur/vous tous qui estes ses debon- naires: le Seigneur garde ses fideles/⁊ rend abondam- ment a celuy qui faict orgueil.

Vous tous qui auez vostre attente au Seigneur/em ployez vous vaillãment/⁊ il confortera vostre coeur. Psalme.17.d

Psalme.xxxij.

¶ * Erudition de Dauid.



A Ienheureux est celuy/auq̃l la trãsgression est quittee/⁊ duquel le peche est couuert.

Biẽheureux est lhõe/auq̃l le Seig^r ne ipu- te poĩt liniq̃te: ⁊ en lesperit duq̃l ny a point de fraude.

*ou/intellige ce. Aucuns/de Dauid lentẽ- du: ou/dõnãt prudence. A Les bienheu- rez.

Tandis q̃ ie me suis teu/mes os languissoient/par mon rugissement faict tout le iour.

Pourtãt q̃ ta main me pressoit iour ⁊ nuict/mon hu- meur est changee comme la seicheresse deste. Selah.

Je tay notifie mõ peche/⁊ nay poĩt cele mõ delict/Je disoye: ie cõfesseray contre moy mon forfaict au Seig^r: ⁊ tu as oste la coulpe de mon peche. Selah. B

Pource/quicõque est debõnaire te suppliera au tẽps de trouuer grace: si que linundation de plusieurs eaues napprocheront de luy. Jsaiah.65.d.

Tu es mon lieu secret/tu me garde de tribulation: tu menuironne de la ioye de deliurance. Selah. Dieu exaulce les siens. C

Je te dõneray entendement/⁊ te enseigneray la voye par laq̃lle tu chemineras/* ⁊ te feray signe de mõ oeil. Dieu est celuy qui enseigne.

Ne soyez point cõme le cheual/⁊ cõme le mulet lesq̃lz sõt sans raison/les museaux desq̃lz il fault estreindre de cheuestre ⁊ de bride/affin quilz ne sapprochent de toy. * cest) iauray regard a toy par ma proui dence.

Maintes doleurs serõt au meschãt: mais benignite enuironnera celuy qui a esperance au Seigneur. D

Vous iustes esiouyssez vous/⁊ ayez liesse au Seig^r/ ⁊ soyez guays vous tous qui auez le coeur droict.

Psalme.xxxiij.



A Ous iustes esiouyssez vo^s au Seig^r: car cest belle chose aux droicturiers quãd ilz le louẽt Exhortatiõ a louer Dieu.

Louez dõc le Seig^r par harpe ⁊ violle/chã tez a luy par instrument de dix cordes.

Chantez luy chanson nouuelle/traictez bien la son- nerie auec triumphe.

Car la parolle du Seigneur est droicte/et toute son
oeuure est selon verite.

Il ayme iustice & equite:la terre est replie de la bon-
te du Seigneur.

Toutes cho-ses crees p la parolle de Dieu. Gene.1.a. Les cieulx sont faictz par la parolle du Seigneur/&
tout lordre diceulx par lesperit de sa bouche.

* Grec. Vne bouteille. Il a assemble les eaues de la mer come en *vng mon
ceau/& a mis les abysmes come en vng thresor.

Toute la terre craingne le Seigneur: & tous les ha-
bitans du monde ayent paour de luy.

C Car cestuy a dit/& a este faict:il a commande/& a este
Psal.149.a. Iehudah.16.d estably.

Le Seigneur dissipe le conseil des ges/& empesche
les pensees des peuples.

Conseil de Dieu. Mais le cōseil du Seigneur demeure eternellemēt/
& les pēsees de son coeur sont de generatiō en generatiō.

Le peuple bie heureux. La gēt est bienheureuse/de laqlle le Seigneur est son
Dieu/& le peuple quil a esleu pour son heritage.

Le Seig[r] regarde du ciel/& voit to[s] les ēfās des hōes.

Il cōsidere de lhabitation de sa demeure tous ceulx
qui habitent en la terre.

Car luy seul a forme leur coeur/ et entend toutes
leurs oeuures.

Dont est la sauuete d lhōme. Le Roy nest point sauue par la grosse armee/le geāt
nest point deliure par la grande vertu.

Le cheual faulse a donner secours/& ne deliure nul
par sa grande puissance.

Le soing du Seignr vers ses siens. Mais voicy loeil du Seigneur est sus ceulx qui le
craingnent/& sus ceulx qui se attendent a sa bonte.

D Affin quil deliure leur ame de mort/& quil les preser
ue en vie/durant la famine.

Nostre ame donc sattende au Seigneur: cestuy est
nostre ayde/et nostre escusson.

Car nostre coeur sesiouyra en luy/pource que auons
mis nostre confiance en son sainct nom.

Seigneur/ta benignite soit sus nous/ aīsi que nous
auons espoir en toy.

Psalme.xxxiiij.

De Dauid/ quād cestuy chāgea son maintien en la
presence de Abimelech/lequel le chas-
sa/ dont sen alla.

A א 1.Samu.21.d. Il rēd graces a Dieu. Le loueray le Seig[r] en tout tēps/sa loue-
ge sera tousiours en ma bouche.

ב Mon ame semploira a louer le Seignr:
que les hūbles oyēt ce/& sen esiouyssent.

ג Magnifiez le Seigneur auec moy/ et exaltons le
nom diceluy ensemble.

ד Iay requis le Seigneur/& ma respondu/& ma deliure
de toute ma crainte.

הו Ceulx q regardēt vers luy sont illuminez/& leurs
faces ne sont point confuses.

Dieu deliure de lafflictiō. ז Quand lafflige inuocque le Seigneur/il lexauce/&
B le deliure de toutes ses angoisses.

ח Lāge du Seigneur assied lost alentour de ceulx qui
le craingnent/ et les deliure.

Confiance en Dieu. ט Goustez et voyez que le Seigneur est bon: bienheu-
reux est lhomme qui se fie en luy.

Craīte de dieu *cest/puissās/ comme lyons. Ra. kimi. lin terprete simple-ment pour les bestes. י Craingnez le Seigneur/vous qui estes ses sainctz:
car rien ne deffault a ceulx qui le craingnent.

כ * Les lyōs deuiēnent paoures/& sōt affamez: mais
ceulx qui quierēt le Seignr nauront faulte de qlq biē.

ל Venez mes enfans/escoutez moy: car le vous ensei-
gneray la crainte du Seigneur.

מ Qui es tu o homme qui desire la vie/et ayme les
iours pour veoir le bien?

נ Garde ta lāgue du mal/et q ta leure ne parle fraude. 1.Pierre.3.b

ס Destourne toy du mal/& fais bien/enquiers la paix/ C
et la suis.

ע Les yeulx du Seig[r] sont vers les iustes/et ses aureil-
les vers leur cry. Eccli.15.d. Ebrieux.4.a

פ Les regardz du Seigneur sont sus ceulx qui sōt le
mal/pour exterminer leur memoire de la terre.

צ Quand les iustes cryent/le Seigneur les exauce/et
les deliure de toutes leurs tribulations.

ק Le Seigneur est pres de ceulx qui sont desolez de
coeur/& sauue ceulx qui sōt amatis desperit. Dieu assi aux desolez.

ר Les aduersitez du iuste sont en grand nombre/ tou-
tesfoys le Seigneur le deliure de toutes icelles. D

ש Il garde tous ses os/tellement que lung diceulx ne
sera point casse.

ת La malice mettra a mort le meschant/et ceulx qui
hayssent le iuste seront desconfits.

פ Le Seignr rachetera les ames de ses seruiteurs/et
tous ceulx q ont espoir en luy ne serōt point descōfis.

Psalme.xxxv.

De Dauid.



Eigneur soubstiens ma cause cōtre ceulx A
qui debattent contre moy/et guerroye con-
tre ceulx qui me font la guerre. Dauid demāde secours de Dieu.

Prens lescusson & la lance/& te lieue a mon ayde.

Si sacque la lance/& sengle contre ceulx q me pour-
suyuent:dis a mon ame:Je suis ton salut.

Ceulx soyent confus & honteux qui quierent mon
ame:q ceulx qui pensent mal cōtre moy se reculent ar-
riere/et soyent deshonnorez.

Quilz soyent comme la paille deuant le vent/& que
lange du Seigneur les poulse.

La voye diceulx soit tenebreuse et glissante/et que
lange du Seigneur les poursuyue.

Car ilz mont cache sans cause la fosse de leur lacqs/
et ont a tort faict vng crot pour mon ame.

La calamite dont il ne sadiuisoit point luy vienne/
et sa retz quil a musse le surprenne/et quil trebuche en
icelle mesme misere.

Mais mon ame sesiouysse au Seigneur/et prenne
liesse a cause de sa deliurance.

Tous mes os diront:Seigneur qui est semblable a B
toy/deliurant lafflige de celuy qui est plus fort que luy/
& le paoure et le souffreteux de celuy qui le pille?

Tesmoings oultrageux seslieuoiēt/lesquelz me in-
terroguoiēt des choses que ie nauoye pas congneu.

Ilz me rendoient mal pour bien/& taschoient de me pri
uer de ma vie.

Mais moy/quand iceulx estoient debilitez/iauoye
vng sac pour vestemēt:ie humilioye mon ame par ieus-
ne/* et estoye du tout addonne a oraison. *Ebr. mō orai son estoit tour nee en mō sein

Iay chemine auec eulx/cōme auec mō amy ou mon
frere: ie me suis humilie/ comme celuy qui pleure me-
nant dueil pour sa mere.

Mais quand iestoye * malade/ ilz se sont esiouys/ *ou/boyteux
et se sont assemblez: mesmes les * boyteux se sont as- *Auclūs/trāspercez.
semblez contre moy/et ne men appercevoye point: ilz
mont

C mont* deschire/et ne se sont point tenus quoy.

* ou/barcele: ascauoir/en me detractant selõ R. Ezra. ou/ilz ont ouuert la bouche/ascauoir en se mocquãt: selõ R. Kim. * cest) tyrans. * Ascauoir/p gaudisserie.

Ilz ont grinsse leurs dentz alencontre de moy auec flatteurs/⁊ mocqueurs addonnez a friandise.

Seigneur/quãd regarderas tu: deliure mõ ame des miseres quilz me font/et ma seule vie des * leonceaulx.

Je te collauderay en la grãde assemblee/te te loueray entre le puissant peuple.

Que mes ennemys ne sesiouyssẽt poĩt faulcemẽt de moy:⁊ q̃ ceulx q̃ me hayssẽt sãs cause/ne guichẽt * loeil.

Car ilz ne parlent point de paix: mais pensent parolles de fraude contre les paisibles de la terre.

Et ont ouuert leur bouche cõtre moy/⁊ ont dit: Aha/aha/nostre oeil la veu.

D Seigneur tu as ce veu/ ne te tais point: Seigneur ne teslongne pas de moy.

O mon Dieu ⁊ mon Seigneur resueille toy/⁊ te lieue pour mon iugement et ma cause.

Seigñr mon Dieu iuge moy selon ta iustice/⁊ quilz ne sesiouyssent point de moy.

Affin quilz ne dient point en leur coeur: Aha nostre ame: et quilz ne dient nous lauons englouty.

Ceulx qui se resiouyssẽt de mõ mal/ soiẽt ensemble confus et infames: et ceulx qui sesleuent contre moy soient vestus de honte ⁊ vergongne.

Ceulx soient en ioye ⁊ en lyesse/ausquelz plaist ma iustice/⁊ quilz dient incessamment: Le Seigneur soit magnifie/lequel ayme la paix de son seruiteur.

Louenge de Dieu.

Et ma langue ruminera ta iustice/⁊ ta louẽge tous les iours.

Psalme.xxxvj.

¶ Pour le Chãtre/de Dauid seruiteur du Seigñr.

A De la miserable cõditiõ du meschant.

Dy coe² a telle opiniõ de la mauuaistie du meschãt/q̃l ny a poĩt d dieu deuãt ses yeulx. Car il se flatte plaisant a soymesme/tant que son iniquite est trouuee en hayne.

Les parolles de sa bouche sont iniques ⁊ frauduleuses/⁊ cesse dentendre ⁊ de bien faire.

B Il pense iniquite sur sa couche/il se tient sur le chemin non pas bon/⁊ na pas en horreur le mal.

Seigneur ta benignite est iusque aux cieulx/ et ta fidelite iusque aux nuees.

* אל cest Dieu/po² haulteur est declaire Gen.1.a.

Ta iustice est comme les * haultes mõtaignes/tes iugemens sont vne grande abysme: Seigneur tu contregarde lhomme ⁊ la beste.

C O Dieu que ta benignite est noble: aussi les filz des hommes auront confiance en lumbre de tes aesles.

* ou/la graisse.

Ilz seront rassasiez de * labondance de ta maison/⁊ les abbreueras du fleuue de tes delices.

Car fontaine de vie est vers toy/⁊ par le moyen de ta lueur nous verrons la clairte.

D Estendz ta bonte sus ceulx qui te congnoissent/⁊ ta iustice sus ceulx qui sont droictz de coeur.

* Ebr. le pied dorgueil.

Affin q̃ * les orgueilleux ne aduãcẽt poĩt le pied vers moy/⁊ q̃ la main des meschãs ne me face poĩt mouuoir.

La sont tresbuchez ceulx qui font iniq̃te/ilz ont este deboutez ⁊ ne se sont peu releuer.

Psalme.xxxvij.

¶ Psalme de Dauid.

A De ne prendre estime aux mauuais po² les ensuyure.

א Ne te entremesle poĩt auec les mauuais/⁊ ne prẽs point denuye de suyure ceulx q̃ font iniq̃te.
Car ilz serõt incõtinent coppez cõme le foin/⁊ viendront a fener comme lherbe verde.

ב Mais aye ton espoir au Seig²/⁊ te metz a biẽ faire/ affin que tu habite en la terre/⁊ soye vrayemẽt repeu.

Tu prendras aussi ton plaisir au Seigneur/et il te donnera ce que ton coeur demande.

ג Reuele ta voye au Seigneur/⁊ aye esperãce en luy/⁊ il le fera.

Il mettra en auant ta iustice comme laube du iour/⁊ ton equite comme le midy.

ד Attẽs toy au S²/⁊ aye esperãce en luy: naye regret de celuy q̃ a pspertie en sa voye/⁊ de lhõe q̃ faict meschãcete.

ה Retire toy de courroux et delaisse la fureur/ naye point denuie au moins de mal faire.

Car ceulx q̃ fõt mal serõt exterminez: mais ceulx qui attendent le Seigneur/possederont la terre. B

ו Et aduiẽdra dedãs vng petit de tẽps/q̃ le meschãt ne sera plus: tu considereras son lieu/⁊ ne sera nulle part.

Mais les humbles possederõt la terre/⁊ se delecteront en grande prosperite. Les debonnaires, Matt.5.a

ז Le meschant machine contre le iuste/et grinsse ses dentz sus luy.

Mais le Seigñr se rira de luy/pourtant quil preuoit que son iour vient.

ח Les meschans ont desgaine le glaiue/⁊ ont tendu leur arc pour faire tresbucher lafflige ⁊ le paoure/⁊ pour meurtrir les droictz de coeur.

Mais leur glaiue entrera en leurs propres coeurs/⁊ leurs arcz seront rompuz.

ט Mieulx vault peu de chose que a le iuste/que la foison de biens de plusieurs meschans.

Car * les bras des meschans seront cassez: mais le Seigneur soubstient les iustes. * cest) la puissance de richesses.

י Le Seigneur congnoist les iours de ceulx qui sont innocens/⁊ lheritage diceulx sera a perpetuite.

Ilz ne seront point confondus au mauuais temps/⁊ seront saoulez au temps de famine. C

כ Mais les meschãs periront/⁊ les ennemis du Seigneur serõt cõsommez comme la graisse des agneaux/⁊ deffauldront comme la fumee.

ל Le meschãt emprunte/⁊ ne restitue rien: mais le iuste faict grace/⁊ donne.

Car ceulx qui sont de luy benetz/possederont la terre: ⁊ ceulx qui sont de luy mauldictz/serõt exterminez. Matth.25.d.

מ Les pas de lhomme sont adressez par le Seigneur/⁊ ayme sa voye. Dieu est nr̃e guide.

Quãd il tresbuchera/il ne sera point * espouty: car le Seigneur soubstient sa main. * autrement/froisse.

נ Jay este ieune enfãt/⁊ si suis enuieilly: toutesfoys ie nay pas veu le iuste delaisse/ne sa semẽce mẽdiãt le pain. Les fideles ne sont point delaissez.

Il faict tousiours misericorde/⁊ preste/⁊ si sa semence est en benediction. Eccli.2.b.

ס Retire toy du mal/⁊ faict bien: et tu habiteras eternellement.

Car le Seigneur ayme iugement/⁊ ne laisse point ses debonnaires/ilz seront eternellement gardez: mais la semence des meschans sera exterminee. D

ע Les iustes possederont la terre/⁊ habiteront en icelle a tousioursmais.

פ La bouche du iuste rumine sapiẽce/⁊ sa langue parle ce qui est equitable. Isaiah.51.b.

La loy de son Dieu est en son coeur/⁊ ses pas ne vacilleront point.

D Le meschãt

צ Le meschãt aduise le iuste/ꝛ le quiert mettre a mort.
Mais le Seig^r ne le laissera point es mains dicelluy/
ꝛ ne le tiẽdra point po^r meschãt/ cõbien q̃l soit iuge tel.
ק Attendz le Seigneur ꝛ prens garde a sa voye/ꝛ il te
exaltera/affin que tu possede la terre:si verras la destru
ction des meschans.
De linfidele. ר Jay veu le meschant puissant ꝛ verdoyant comme le
verd laurier.
Et il est passe/ꝛ voicy quil nestoit plus/aussi ie lay
cerche/mais il ne se trouuoit point.
Innocence. ש Garde innocence/ꝛ considere ce qui est droict:car le
dernier bien pour lhomme est la paix.
Mais les trãsgresseurs seront ensemble destruictz/
le dernier salaire des meschans est perdition.
ת Le salut des iustes est du Seigneur/icelluy sera leur
force au temps de tribulation.
Car le Seig^r leur aydera/ꝛ les deliurera:il les deli
urera des meschãs/ꝛ les preseruera/pourtãt q̃lz ont eu
esperãce en luy.

Psal.xxxviij.

Psalme de Dauid pour reduyre en memoire.

A Le fidele tormẽte p griefue maladie pour son peche/requiert estre deliure.

Seigñr ne me corrige point par courroux/ꝛ
ne me chastie point par fureur.
Car tes flesches sont fichees en moy/ꝛ ta
main est abbaissee sur moy.
Il ny a riẽ dentier en ma chair a cause de ton indigna
tion/ne de repos en mes os pour lamour de mon peche.
Car mes iniquitez sont mõtees par dessus ma teste/
ꝛ cõe vne pesãte charge sõt plus pesãte q̃ ie ne puis porter.
Mes playes sõt po^rries ꝛ corrõpues/a cause d̃ ma follie
B Je suis afflige ꝛ humilie moult grandement/iay che
mine tout le iour estãt ennuye:car mes reins sont rem-
plis de infamete/ꝛ en ma chair ny a nulle sante.
Je suis moult fort debilite et desrõpu/ie gemis pour
le chagrin de mon coeur.
Seigneur tout mon desir est en ta presence/et si mon
souspir ne test point cele.
Mon coeur est tourne dung coste ꝛ dautre/ ma ver-
tu me delaisse/ ꝛ la clairte de mes yeulx : pareillement
iceulx ne sont plus auec moy.
C Mes amys ꝛ mes compaignons se tiennẽt arriere
de ma playe/ꝛ mes prochains se arrestent loing.
Et ceulx qui querent mon ame/ont tendu les laqs:
ꝛ ceulx qui pourchassent mon mal parlent meschante-
ment/ꝛ pensent des tromperies tous les iours.
Mais moy comme vng sourd ie ne oy goutte/ꝛ suis
comme vng muet qui ne ouure point sa bouche.
Il ne resiste point a ses aduersaires. Je suis semblable a lhõme leq̃l ne oyt goutte/ et qui
na point en sa bouche chose qui puist respondre pour soy.
Mais iay mon espoir en toy Seigñr/tu respondras
Seigneur mon Dieu.
Pourtãt ce dis ie/affin q̃lz ne sesiouyssẽt de moy/ꝛ q̃lz
ne seslieuẽt cõtre moy/quãd mon pied aura chancele.
D Car ie suis appreste a la ruyne/ ꝛ ma doleur est con-
tinuellement alendroit de moy.
Car ie declaire mon iniquite/et suis en esmoy pour
mon peche.
Aussi mes ennemis viuans se sont fortifiez:ꝛ ceulx
qui me hayent faulsement/sont multipliez.
Aussi ceulx qui rendent mal pour bien me sont con-
traires/a cause que ie suyuoye le bien.
Ne me laisse point donc Seigneur mon Dieu:ne te
eslongne point de moy.
Haste toy de venir a mon ayde/Seig^r q̃ est mon salut.

Psalme.xxxix.

Pour le Chãtre a* Iduthun/Psalme de Dauid. * Cest le nom dung chãtre: duq̃l.1.Chroni.16.d.ꝛ.25.a. Aucuns/certaine chãson.

Ay dict a moymesme: Je prendray garde a mes
voyes/affin que ie ne offense par ma langue:
ꝛ mettray a ma bouche vne closture/pendãt
que le meschant est alendroit de moy.

A Le fidele estãt afflige po^r ses pechez/demande pardon a Dieu.

Je me suis tenu quoy cõme vng muet/ ꝛ me taisoye
du bien/mais ma doleur sest rengregee.
Mõ coeur sest eschauffe dedãs moy/ ꝛ q̃lq̃ feu ard en
moy durãt ma meditatiõ/ꝛ ay cõmẽce a pler d̃ ma lãgue. B
Seigneur donne moy a cõgnoistre quelle est ma fin/
ꝛ q̃lle est la mesure de mes iours/que ie congnoisse quel
eage mest ordonne.
Voicy tu as ordõne mes iours selon la mesure dune
paulme/ꝛ mon tẽps/cõe si ce nestoit riẽ deuãt toy:cõbien
que tout hõme qui est en estre/est toute vanite. Selah.
Toutesfois chascũ chemine cõe lumbre/ꝛ se trouble
pour neant:il amasse/ꝛ ne scait q̃ recueillera les choses. C
Espoir en Dieu. Et maintenant quelle chose attẽs ie Seigñr:mon
espoir est en toy.
Deliure moy donc de tous mes forfaictz/ꝛ ne per-
metz point que ie soye deshonnore par le fol.
Je me suis teu/ꝛ nay point ouuert ma bouche: car tu
as ce faict.
Oste de moy ta playe/ie suis defailly par la froissure D
de ta main.
Quand en chastiant tu corrige lhõme pour liniqui-
te/tu fais aneantir comme la vermine ce qui est beau en
luy/tant est chose de neant tout homme. Selah.
Seigneur escoute mon oraison/si preste laureille a
mon cry/ꝛ ne dissimule point a mes larmes : car ie suis
hoste ꝛ habitant chez toy/ comme tous mes peres.
Deporte toy de me affliger / affin que ie soye remis
en vigueur/auant que menuoyse/ꝛ que ne soye plus.

Psalme.xl.

Au Chantre/Psalme de Dauid.

Ay attẽdu le Seigneur/ꝛ sest encline vers A
moy/ꝛ a exauce mon cry.
Il ma faict saillir hors du puitz hydeux/et
de la boue salle/il a collocque mes piedz sur
la pierre/ꝛ a dresse mes pas.

Actiõ de graces du fidele pour sa deliurance.

Et a donne en ma bouche nouueau cantique/louen-
ge pour nostre Dieu:affin que plusieurs voyẽt/ꝛ crain-
gnent/ꝛ se confient au Seigneur.
Biẽheureux est lhomme qui met le Seigneur pour
son esperance/ꝛ ne regarde pas aux orgueilleux/ne a
ceulx qui se diuertissent par mensonge. B
Seigneur mon Dieu tu as faict moult de choses/ * Aucuns/nul ne serge po^r tant a toy.
tes merueilles ꝛ pẽsees sont enuers nous:* il ny a pas
de comparaison a toy:ie les annonceray ꝛ diray/mais
elles sont plus grãdes quon ne les pourroit racõpter.
Tu nas poĩt prins plaisir en sacrifice ne en oblatiõ: * Ascauoir/ po^r prõptemẽt escouter ꝛ obeyr : selon Ra. Kimi. ou per/ ascauoir cõme seruiteur de toy.
mais tu mas * ouuert les aureilles/tu nas point demã-
de holocauste ne offerte pour le peche.
Adõc iay dict: Me voicy venu:* au roulle du liure il * cest) en la loy.
est escript de moy. Ebrieux.10.b.
Pour faire ta voulunte/mon Dieu il ma pleu:ꝛ ta
loy est dedans mes entrailles.
Je annonceray ta iustice en la grosse assẽblee:voicy ie

nay point

C nay point empesche mes leures/tu le scais biē Seigʳ.

Leuāge de la iustice ð dieu.

Je nay pas cache ta iustice en mon coeur/ iay recite ta fidelite ⁊ ton salut/ie nay pas nye ta benignite ⁊ ta verite a la grande compaignie.

Toy aussi Seigneur tu ne retireras point de moy ta cōpassion:ta benignite ⁊ verite me gardēt tousiours.

Car tant de maulx mauoyent enuironne/quon ne les scauroit nombrer: mes iniquitez me auoyent apprehende tellemnet que ne les pouoye veoir/ elles ont este en plus grand nombre que les cheueulx de ma teste/et pource le coeur mest il failly.

D Seigneur ton plaisir soit de me deliurer:Seigneur haste toy de venir a mon ayde.

Ceulx soyent confus ⁊ ensemble deshonnorez/qui quierent ma vie pour lesteindre:⁊ que ceulx qui desirent mon mal/reculent en arriere ⁊ soient peneux.

Ceulx soient desolez selon le salaire de leur confusion/qui disoyent de moy/la la.

Tous ceulx qui te quierent ayent liesse/et soyent ioyeulx en toy: ⁊ ceulx qui aymēt ton salut/ dient continuellement: le Seigneur soit magnifie.

Or estoys ie afflige ⁊ paoure/mais le Seigʳ a pēse de moy: toy mon Dieu/q̄ es mon ayde ⁊ ma deliurāce/ne tarde point.

Psalme.xlj.

Au Chantre/Psalme de Dauid.

A

Actiō de graces du fidele releue de maladie.

Bienheureux est celuy qui entent au paoure: car le Seigʳ le deliurera au tēps de aduersite. Le Seigʳ le gardera ⁊ le preseruera en vie/ il le fera bienheureux en la terre:aussi tu ne labandonneras point au vouloir de ses ennemis.

Le Seigneur le confortera sur le lict de doleur: tu as retourne tout son lict en sa maladie.

B Jay dict: Seigneur aye mercy de moy/guaris mon ame:car iay peche contre toy.

Mes ennemis disoient mal de moy/ainsi: Quand mourra il/⁊ perira son nom?

Et si aucun venoit poʳ me visiter/ il parloit de bourdes/ le coeur diceluy recueilloit la malice/ il sortoit dehors : ⁊ en parloit.

C Tous ceulx qui me auoyent en hayne/babilloyent ensemble contre moy/⁊ pensoyent mal de moy.

Quelque mauuaise chose la serre/⁊ celuy qui est couche/ne se releuera plus.

Matth.26.b. *cest)ma procure ⁊ faict de grādes trahisons.

Aussi celuy qui estoit mon familier/auq̄l ie me fioye/ ⁊ qui māgeoit mon pain/ * a leue le talon cōtre moy.

Toy donc Seign̄r aye mercy de moy/⁊ me redresse/ ⁊ ie leur rendray: en ce iay congneu que tu me fauorise/ que mon ennemy ne triūphe point/a loccasion de moy.

Mais tu mas maintenu en mō entier/⁊ mas colloq̄ deuant toy eternellement.

Le Seigʳ q̄ est le Dieu de Israel/soit loue des le cōmencemēt ⁊ a tousioursmais. Ainsi soit il/ainsi soit il.

Le deuxiesme traicte.

Psalme.xlij.

Au Chātre/* Admonition des filz de Korẽh.

*Jus.32.a.

A

Exhortatiō a soymesme de se fier en dieu.

Comme le cerf brayt ap̄s les decours des eaues : ainsi brayt mon ame apres toy Dieu.

Mon ame a eu soif de venir a Dieu/qui est le Dieu viuant/quand viendray ie affin que ie apparoisse deuant la face de Dieu?

Mes larmes mont este pour pain iour ⁊ nuict/quād on me disoit par chascun iour:ou est ton Dieu?.

B Jauoye memoire de ces choses/⁊ deschargeoye mon courage/quād ie passoye * en flotte/⁊ les accōpaignoye iusque a la maison de Dieu/ auec voix de triumphe ⁊ de louenge de la multitude manifeste.

*Grec lisant ר pour ר au tabernacle admirable.

Mon ame pourquoy es tu abbaissee/⁊ fais trouble contre moy?aye espoir en Dieu:car ie le loueray encore pour la deliurance de sa presence.

C Mon Dieu/mon ame est abbaissee en moymesme/ pourtant quil me souuiēt de toy pour le pays de Jordan/ ⁊ Hermon/⁊ * de la montaigne Mizar.

*Selon Ra. Ezra. ⁊ Kimi. Grec/ petite mōtaigne.

Labysme appelle lautre abysme par le son de tes ventailles/toutes tes vagues ⁊ tes flotz ont passe sur moy.

Le Seigʳ p iour mādoit sa benignite/⁊ de nuict son canticq̄ estoit auec moy/⁊ oraisō enuers le Dieu viuāt.

Consolation.

D Je diray a Dieu: tu es ma roche/pourquoy mas tu mis en oubly? pourquoy chemineray ie dolent poʳ loppression de mon ennemy?

Mes aduersaires me diffament comme en percāt/ mes os/quād ilz me diēt par chascun ioʳ: ou est tō Dieu?

Mon ame/pourquoy es tu ainsi abbaissee? ⁊ pourquoy murmure tu cōtre moy?aye esperāce en Dieu/car ie le loueray encore/pourtant quil est la deliurance de ma personne/⁊ est mon Dieu.

Psalme.xliij.

A

Requeste poʳ estre deliure ð liniqte des hōmes.

Reuenge moy Seigʳ/⁊ traicte ma cause a loccasion de la gēt q̄ est sans humanite:deliure moy de lhomme plein de fraude ⁊ diniquite.

Car tu es le Dieu de ma force:pourquoy mas tu debouté?pourquoy chemineray ie dolent pour loppression de mon ennemy.

B Enuoye ta lumiere ⁊ ta verite/ affin q̄lle me cōduise/ ⁊ introduise en ta saincte mōtaigne/⁊ en tes tabernacles.

Lors ientreray a lautel de Dieu/ au Dieu de ma liesse ⁊ resiouyssāce:⁊ te loueray auec la harpe o dieu mō dieu.

Mō ame pourquoy es tu ainsi abbaissee?⁊ pourquoy murmure tu contre moy?espere en Dieu/car encore le loueray ie cōe la deliurāce de ma p̄sōne/⁊ cōe mō Dieu.

Psalme.xliiij.

Au Chātre/instruction des filz de Korẽh.

A

Cōplainte de la souffrance Disrael.

O Dieu nous auōs entēdu de noz aureilles/ cōe noz peres noᵘ ont racōpte loeuure q̄ tu as faicte en leurs iours/au tēps iadis.

Cōment tu as de ta main deschasse les nations/affin que tu les * plantasse : tu as afflige les peuples/⁊ les as deschassez.

* Ascauoir/ noz peres.

Car ilz nont point conqueste la terre par leur glaiue/ne leur bras ne les a point saulue:mais ta dextre/ton bras ⁊ la lumiere de ta face/pourtāt q̄ tu les as aymez.

O Dieu tu es toymesme mon Roy/mande le salut a Jakob.

B Par ton moyen nous repoulserōs noz aduersaires/ par ton nom nous foullerōs ceulx q̄ seslieuēt cōtre noᵘ.

Car ie ne me confioye point en mon arc/⁊ si mon espee ne ma point saulue.

Mais tu nous as sauuez de noz aduersaires/ ⁊ as confondus ceulx qui nous hayssoiēt.

Nous louons Dieu tous les iours/aussi collaude-

rons nous ton nom a perpetuite. Selah.

Le peuple cõdeboute de dieu/espere encore en luy.

Mais maintenant tu nous as deboute ⁊ rendu cõfus/ ⁊ ne sors point auec noz armees.

Tu nous as faict tourner en arriere par laduersaire/ ⁊ ceulx qui nous haissoiẽt ont pille nostre bien pour eulx.

Tu nous as mis a labãdon/cõme brebis pour estre mangez:⁊ nous as espars entre les gentz.

C Tu as vendu ton peuple sans aucune cheuance/et ne es point amende de leur pris.

Tu nous as mis en deshonneur a noz voisins/en mocqrie ⁊ blasonnement a ceulx q̃ sont autour de no⁹.

Tu nous as mis en dicton parmy les gentz/ et en branslement de teste entre les peuples.

Ma hõte mest tousiours deuãt moy/ ⁊ la vergõgne de ma face ma couuert.

Pour la voix du diffamateur et blasphemateur/ a cause de lennemy ⁊ du vindicateur.

Ferme propos en tribulatiõ.

Tout ce nous est aduenu/⁊ si ne tauõs point oublie/ ⁊ nauons point faulse ton pact.

Nostre coeur ne sest point destourne arriere/ne nostre pas decline de tes sentiers.

D Car tu nous as amaty au lieu [a]* des dragons/et nous as couuert de lombre de mort.

a *Grec/lisãt הענים pour התנים de affliction.

Si nous auons oublie le nom de nostre Dieu/⁊ si nous auons estendu noz mains au dieu estrãge.

Dieu ne senquestera il point de ce/veu quil cõgnoist

Romains.8.g

les secretz du coeur: mais po^r toy no⁹ sõmes to⁹ les io^rs occis: nous sommes estimez cõe brebis de la boucherie.

Seigneur esueille toy/ pourquoy dors tu: resueille toy/ ne nous deboute iamais.

Pourquoy cache tu ta face: po^rquoy oublie tu nostre affliction ⁊ nostre oppression:

Car nostre ame est abbaissee iusque en la pouldre/ ⁊ nostre ventre est fiche en terre.

Lieue toy en nr̃e ayde/⁊ no⁹ rachette pour lamour de ta benignite. Psal.xlv.

b *cest)certain instrumẽt:ou/ chãson qui signifie rose.

Au Chãtre sus [b]* Sosanim/Instruction des enfãs de Koreh/Cãticque damour.

A

Louenge de lestat du Roy Salomon/figure de Christ

Mon coeur a medite bõne parolle/ie diray mon faict au Roy: ma langue sera comme la plume dung legier escriuain.

Tu es le pl⁹ beau des filz des hões/grace est espãdue en tes leures/pource q̃ Dieu ta beneict eternellement.

Ceings ton espee sur ta cuisse/o trespuissant/pour ton honneur ⁊ ta gloire.

B Si triumphe par ta gloire/⁊ sois monte par la parolle de verite/debonnairete ⁊ de iustice:⁊ ta dextre tenseignera choses terribles.

Tes flesches sont agues/les peuples cherrõt soubz toy/elles cherront au coeur des ennemys du Roy.

O Dieu ton thrõne est a tousioursmais/⁊ le sceptre de ton royaume est le sceptre dequite.

Tu ayme iustice/⁊ hays meschãcete/po^rce Dieu ton

C Dieu ta oinct de lhuyle de liesse/plus q̃ tes cõpaignõs.

c * Aucuns/ambre gris.

d * Ascauoir/les peuples. Aliter. les palays.

e * Ascauoir/la fille de pharaon.

Tous tes vestemẽs sont pleins de myrrhe/de aloes/⁊ de [c]* casse toy sortant des palays dyuoire/ desquelz ilz tesiouyssent [d]*.

Les filles des Roys sont ornees par ta noblesse en tes nobles lieux: la Royne [e]* assiste a ta dextre paree dor de Ophir.

Escoute fille ⁊ regarde/⁊ encline ton aureille/⁊ oublie ton peuple ⁊ la maison de ton pere.

Et le Roy prendra plaisir en ta beaulte:car icelluy est ton Seigneur/⁊ luy porteras reuerence.

La fille de Tyr auec dons/⁊ les riches du peuple supplieront ta personne.

La fille du roy sera pleine de toute gloire par dedãs/ D de laquelle le vestement est broche dor.

Elle sera presentee au Roy en vestemẽs de broderie/ ⁊ les vierges ses cõpaignes ap̃s elle te serõt amenees.

Elles seront presentees en liesse ⁊ resiouyssance/⁊ entreront au palays du Roy.

Tes enfans serõt au lieu de tes peres/lesquelz tu cõstitueras princes par toute la terre.

Je feray quõ aura memoire de tõ nom gñallemẽt en toute gñation/au moyen de quoy les peuples te louerõt eternellemẽt. Psal.xlvj.

Au Chãtre/Cãticque des enfans de Koreh sur [f]* Alamuth.

f * Sus.9.a.

Dieu est nostre refuge et force/et est trouue de grand secours durant les tribulations. A

Graces ⁊ fiãce du peuple estãt en tribulation.

Pourtant ne craindront nous point/quand la terre seroit trãsmuee/⁊ que les mõtaignes trebuscherolent au coeur de la mer.

Quand les eaues dicelle meneroiẽt bruyt/et [g]* senfondrerolent/⁊ que les montaignes trembleroient par sa haultesse. Selah.

g *Aucuns/se rebruyroiẽt en boue.

Mais les ruisseaulx du fleuue resiouyront la cite de B Dieu/le sainct lieu des habitacles du Souuerain.

Dieu est au millieu dicelle/dont point ne chãcellera: Dieu laydera [h]* deuant le matin.

h *cest)de bõne heure.

Les gens ont bruyt/⁊ les royaumes se sont esmeuz: il a esleue sa voix/⁊ la terre en a este esmeute.

Le Seigneur des batailles est des nostres/le Dieu de Jakob nous est vne protection. Selah.

C

Des merueilles du Seig^r.

Venez/⁊ cõtemplez les oeuures du Seigneur/lequel a mis choses merueilleuses en la terre.

Il faict cesser les batailles iusq̃ au bout de la terre/il rõp larc/il coppe la lance/il brusle les chariotz au feu.

Desistez/⁊ cõgnoissez q̃ ie suis mesme Dieu/ie seray exalte entre les gens/⁊ exalte en la terre.

Le Seigneur des batailles est des nostres/le Dieu de Jakob nous est vne protection. Selah.

Psalme.xlvij.

Au Chantre/Psalme des enfans de Koreh.

Tous peuples esiouyssez vous frappans les mais/⁊ triũphez po^r Dieu par voix ioyeuse. A

Inuitation a to[illegible] a louer Dieu/a cause de la felicite d Israel.

Car le Seigneur est tressouuerain/terrible/ ⁊ grand Roy sus toute la terre.

Il rend subiectz les peuples a nous/⁊ les nations dessoubz noz piedz.

Il a esleu pour no⁹ nostre heritage/qui est la magnificence de Jakob/lequel il ayme. Selah.

Dieu est monte auec triumphe/le Seigneur est monte B en son de trompettes.

Chantez a Dieu/ chãtez:chãtez a nostre roy/chãtez.

Car dieu est roy d̃ toute la terre/chãtez discrettemẽt.

Dieu regne sus les gẽs:Dieu est assis sur son sainct thronne.

Les princes des peuples se sont adioinctz auec le Dieu de Abrahã:car [i]* les p̃tecteurs de la terre appartiennent a Dieu/lequel est moult exalte.

i *ou/les protections de la terre.

Romains.13.a.

Canticque

Psalme.xlviij.

¶ Cantique du Psalme des filz de Korech.

A (De la louenge de Jerusalem.)
LE Seigneur est grand/⁊ moult louable en la cite de nře Dieu/en sa saicte mõtaigne.
La montaigne de Zion qui est la cite du grãd Roy/es costez de Aquilõ/est une belle cõtree/⁊ resiouyssance de toute la terre.
Dieu est congneu pour secours es palays dicelle.
Car voicy que les Roys estoient conuenuz/⁊ passoient ensemble.
B Iceulx lont veu/dont se sont ainsi esmerueillez/ilz ont este estonnez ⁊ espouantez.
Craincte les a illec saisis/⁊ doleur telle que de celle qui enfante.
(*Ra. Ezra et Sal. Comme par le vẽt Doriẽt q rõpt ⁊c. * ou mer/cõe 3.Roys.22.g.)
Tu rõps p le vẽt Doriẽt les nauires de Tharsis.
Cõme nous lauons apperceu en la cite du Seigñr des armees/en la cite de nostre Dieu: Dieu la confermera a tousioursmais. Selah.
O Dieu nous auons attendu ta benignite/au millieu de ton temple.
C O Dieu telle est ta louenge comme ton nom iusque aux boutz de la terre/* ta dextre est pleine de iustice.
(* cest) ce q̃ tu fais est iuste.)
La montaigne de Zion soit en liesse/⁊ que les filles de Jehudah se resiouyssent a cause de tes iugemens.
Enuirõnez Zion/⁊ la circuyssez/et nõbrez ses tours.
*Considerez en vous mesmes sa muraille/⁊ auisez que ses palays sont esleuez/affin que vous le racõptiez a la generation aduenir.
(* Ebr. mettez vostre coeur. ⁊)
Car icelluy Dieu est nostre Dieu a tousioursmais/il nous conduyra *iusque a la mort.
(* Grec/iusq aux siecles. Aucũs/par la ieunesse/ou p les secretz.)

Psalme.xlix.

¶ Au Chãtre/Psalme des filz de Korech.

A (Exhortation a mespriser le monde/⁊ desirer choses celestes.)
VOus tous peuples ouyez ceste chose: vous tous qui habitez au mõde escoutez.
Vous aussi filz de Adam/⁊ vo⁹ filz de lhõme ensemble le riche ⁊ le paoure.
Ma bouche parlera sapiẽce/⁊ la meditation de mon coeur/prudence.
Je presteray laureille au prouerbe:ie exposeray mon dicton obscur a tout la harpe.
Po²quoy auray ie craite au tẽps daduersite/⁊ quãd la malice de celuy qui est a mes talons me enuirõne?
B Ilz se fient en leur vertu/⁊ se vantent en labondance de leurs richesses.
(Vaine confiance.)
Toutesfoys lhomme ne rachetera point son frere/⁊ ne dõnera point a Dieu la ranceon dicelluy.
Car la rãceõ de le² ame est p̃cieuse/⁊ leage d̃ ꝑpetuite.
Et q̃l viue a tousioursmais/ne voyãt point la fosse.
Car il voit les sages qui meurent/ensemble le fol ⁊
C le niays q̃ perissent/⁊ q̃ laissẽt leur subståce aux autres.
*Toutesfois leur desir est q̃ leur maisõ soit eternellemẽt/⁊ que leurs habitations soient en tout eage/⁊ se sont donne bruit par leurs noms sus la terre.
(*Grec/lisant קברם pour קרבם leur sepulchre.)
Mais lhomme ne* demourera point en sa magnificence/il sera semblable aux bestes/lesq̃lles perissent.
(*Grec/lisant ב pour ל a entendu.)
Telle voye diceulx est follie a eulx mesmes/⁊ leurs successeurs * ensuyuent voluntiers leurs commandemens. Selah.
(* Ebr. courent en la bouche diceulx.)
Ilz serõt mis au sepulchre cõe brebis/la mort les repaistra/les droicturiers dominerõt sus eulx au matin/⁊ leur figure viẽdra a defaillir/⁊ la fosse sera le² domicile.
Mais Dieu deliurera mon ame du sepulchre/quãd il me receura. Selah. D
Ne crains point quand aucun sera deuenu riche/et quand la gloire de sa maison sera augmentee.
Car quand il mourra il nẽportera point tout/aussi sa gloire ne descendra pas apres luy.
Mais lame dicelluy se tiendra bien ayse durãt sa vie: ⁊ te loueront quand tu te traicteras bien.
Ilz paruiendront iusque a la generation de leurs peres/mais ilz ne verront iamais la lumiere.
Lhomme qui est en magnificence ⁊ est sans raison/il est semblable aux bestes qui perissent.
(De mescongnoissance.)

Psalme.l.

¶ Psalme a Asaph.

A (De la vocation des gentz a Dieu.)
LE Dieu des dieux le Seigneũr a parle/et a appelle la terre depuis le soleil leuant iusque a soleil couchant.
Dieu sest tresclairement apparu de Zion/qui est de parfaicte beaulte.
Nře Dieu viẽdra ⁊ ne se taira point/le feu deuorera en sa presence/⁊ alẽtour de luy sera moult grãde tẽpeste.
Il appellera les cieulx denhault/⁊ la terre pour iuger son peuple.
Assemblez moy mes debonnaires/lesquelz ont traicte mon alliance par sacrifice.
Et les cieulx annõceront sa iustice: car Dieu est le iuge. Selah. B
Escoute mõ peuple/⁊ ie parleray:escoute Israel/⁊ ie te bailleray tesmoignage que ie suis le Dieu q̃ est tõ Dieu.
Je ne te reprendray point pour tes sacrifices/ne pour les holocauste q̃ nont point este cõtinuellemẽt deuãt moy.
Je ne prẽdray point de taureau de ta maison/ne des boucz de tes parcz.
(Reiection des sacrifices non aggreables.)
Car tous les animaulx de la forest sõt a moy/⁊ les bestes qui sont en milles montaignes.
Je congnoy toutes les volailles des montaignes/⁊ les bestes sauuages des chãps sont en ma puissance.
Si iay faim/ie ne le te diray point: veu q̃ le mõde est a moy/⁊ le contenu dicelluy. C
Pense tu que ie mange la chair des taureaux/⁊ que ie boiue le sang des boucz?
Sacrifie louenge a Dieu/⁊ rendz tes voeux * au treshault.
(*Ascauoir cõformes a la volũte de Dieu. Isaiah.51.)
Adonc inuocque moy au tẽps daduersite/⁊ ie te deliureray/⁊ tu me feras honneur.
Mais Dieu a dict au meschant: A quoy tappartiẽt il de racõpter mes ordonnances? pourquoy * prens tu mon alliance par ta bouche?
(Dieu ne veult pas estre loue par linfidele. * cest) fais tu mention.)
Car tu as hay la correction/⁊ as ietté mes paroles derrier toy.
D
Si tu veoys ung larron/tu * couroys auec luy/⁊ ta portion estoit auec les adulteres.
(*Selõ Grec/aucũs a רצה prenois plaisir.)
Tu as addonne ta bouche a mal/⁊ as applicque ta langue a tromperie.
Tu tes assis/⁊ as parle contre ton frere/⁊ as baille blasme au filz de ta mere.
Tu as faict ces choses/⁊ me suis teu/⁊ as estime q̃ ie soye semblable a toy:mais ie te reprendray et * mettray ordre deuant toy.
(* ou/feray ta partie aduerse)
Vous q̃ oubliez Dieu/entẽdez ie vo⁹ prie ceste chose: affin q̃ ie ne vo⁹ rauisse/⁊ ny ayt qui vo⁹ puist deliurer.

Louable sacrifice.
* Grec / illec est la voye.

Celuy qui sacrifie louẽge/me hõnore: ⁊ * a celuy qui en prend la voye/ie luy monstreray le salut de Dieu.

Psalme.lj.

* cest)eut compaignie auec. 1.Samu.12.

¶Pour le Chãtre/Psalme de David/quand le prophete Nathan vint a luy/ apres quil * fut entre a Beth-sabe.

A

De la repẽtãce de David/ et reqste pour auoir pardon de son offense.

Dieu/aye mercy de moy selõ ta benignite/efface ma trãsgressiõ selon tes grãdes cõpassiõs.
Laue moy tresbien de mon iniquite/⁊ me nettoye de mon peche.
Car ie congnoy mes trãsgressions:⁊ mon peche est continuellement enuers moy.

* ou/ce qui te desplaict.

Iay peche contre toy seul/⁊ * ay mal faict deuãt tes yeulx/pourtant tu seras congneu iuste en ton parler/et te monstreras net quand tu iugeras.
Voicy/iay este engendre en iniquite/⁊ ma mere ma conceu en peche.

B

Voicy/tu prendz plaisir en foy qui est es intentions/ dont tu mas dõne a congnoistre les secretz de sapience.
Purge moy de ysope/⁊ ie seray net: laue moy/⁊ ie seray plus blanc que neige.
Fais moy apperceuoir la ioye ⁊ la liesse/⁊ les os que tu as froisse se resiouyront.
Cache ta face arriere de mes pechez:si efface toutes mes iniquitez.

Renouatiõ de coeur ⁊ desperit.

Dieu cree en moy vng coeur net/⁊ renouuelle dedãs moy vng esperit droict.

C

Ne me reiette point de deuant ta face/et ne me oste point ton sainct esperit.
Rendz moy la liesse de ton salut/⁊ que lesperit franc me soubstienne.
Ie enseigneray aux transgresseurs tes voyes/⁊ les pecheurs se conuertiront a toy.

* Ebr. des sangz.

O Dieu/Dieu de mon salut deliure moy * de coulpe dhomicide/⁊ ma langue chantera de ta iustice.

D

Seigneur/ouure mes leures/⁊ ma bouche annoncera ta louenge.
Car tu ne appete poĩt de sacrifice:autremẽt ien eusse dõnc/tu ne prendz point plaisir a * lholocauste.

* cest) certain sacrifice quon soloit brusler: duql Gen.8.d

Les sacrifices de Dieu sont lesperit desole/o Dieu tu ne mesprisera point le coeur contrit ⁊ humilie.
Fais biẽ par ta beniuolence a Ziõ/⁊ edifie les murs de Ierusalem.
Adonc affecteras tu les sacrifices de iustice/lholocauste ⁊ lofferte/adõc ilz offrirõt les veaulx sur tõ autel.

Psalme.lij.

1.Samu.22.b.

¶Au Chãtre/exhortatiõ de David/quãd Doeg Idumien vint a Saul ⁊ luy signifia/⁊ dist: David est venu a la maison de Abi-melech.

A

Plainte de David/touchant son ennemy.

Pourquoy te vãte tu du mal toy puissant:la benignite de Dieu est tous les iours.
La langue pense malice/faisant fraude comme vng rasoir affile.
Tu ayme plus le mal que le bien/⁊ mẽtir que parler ce qui est iuste. Selah.
Tu ayme toutes choses qui ameinẽt a destruction/⁊ la langue de fraude.

B

Dieu aussi te ruynera eternellement/il te brisera ⁊ te rasera du tabernacle/⁊ te desracinera de la terre des viuans. Selah.

Lors les iustes voyãs ce craĩdrõt/⁊ se rirõt de cestuy la.
Voicy (diront ilz) lhõme qui na point mis Dieu pour sa force:mais il sest fie en labondance de ses richesses/ ⁊ sest fortifie par sa malice.

Lespoir du fidele.

Mais moy cõe vne oliue verdoyãte en la maison de Dieu/ie me fie en la benignite de Dieu a tousio⁹s mais.
Ie te loueray eternellemẽt/pourtãt q̃ tu as ce faict/⁊ attẽdray ton nom:car il est bõ/en la presẽce de tes saictz.

Psalme.liij.

* Certaine chãson/ou instrumẽt de musicque/ signifiãt maladie/ ou heritage.

¶Au Chantre sus * Mahalath/ Instruction de David.

A

Du iugemẽt ⁊ esperit corrõpu des infideles. Hus.13.a.

Le fol a dict en son coeur/il nest poĩt de Dieu: ilz se sont corrõpuz ⁊ ont faict iniquite abhominable/il ny a nul qui face bien.
Dieu a contemple du ciel sus les filz des hões/pour veoir sil ya aucun q̃ entẽde a cercher Dieu.
Mais to⁹ declinent/⁊ sont ensẽble faictz abhominables:il nest nul qui face biẽ/il nen y a aussi pas vng.

B

Ceulx qui font iniquite ne lont ilz point congneu: lesquelz deuorent mon peuple comme silz mangeoient du pain/⁊ ne inuocquẽt point Dieu.
Ilz trẽbleront la de paour/de ce qui nest point a craindre: car Dieu a espars les os de ceulx qui te assiegent: tu les as rẽdu cõfuz/pource q̃ Dieu les a eu en horreur.
Qui sera celuy qui donnera de Zion salut a Israel: affin que Dieu rameine son peuple captif/ ⁊ que Iakob se esiouysse/⁊ Israel ayt liesse:

Psalme.liiij.

* Hus.4.a. 1.Samu.23.d.

¶Au Chãtre en * Neginoth Instruction de David:quand les Zephiens vindrent ⁊ dirent a Saul:David nest il poĩt cache vers no⁹:

A

Oraison de David estant en grand hazard de ses ennemys.

O Dieu saune moy par ton nom/⁊ me vẽge par ta puissance.
O Dieu escoute mõ oraison/⁊ preste laureille aux parolles de ma bouche.
Car les estrãgers se sont esleuez contre moy/⁊ gẽs hydeux ont cerche ma vie/⁊ nont point mis Dieu deuant eulx. Selah.

B

Voicy/Dieu me ayde/le Seigñr est auec ceulx qui soubstiennent ma vie.
Il rendra le mal a mes aduersaires:destruis les selon ta fidelite.
Ie te feray sacrifice par vng franc courage:Seigñr ie celebreray ton nom/pourtant quil est bon.

Deliurance par Dieu.

Car tu mas deliure de toute tribulation/⁊ mon oeil verra la vengeance sus mes ennemys.

Psalme.lv.

¶Au Chãtre en Neginoth/Instructiõ de David.

A

Complainte du fidele pour la malice des meschans.

O Dieu preste laureille a mon oraison/⁊ ne te cache point arriere de ma supplication.
Entẽdz a moy ⁊ me respõdz/ie lamẽte en mon parler ⁊ meine bruit.
Pour la voix de lennemy/⁊ a cause de la vexation du meschãt:car ilz ont renuerse liniquite sur moy/⁊ auec vne ire mont hay.
Mon coeur est tout tremblant dedãs moy/⁊ frayeur de mort est tumbee sur moy.
Crainte ⁊ tremblemẽt sont venuz en moy/⁊ horreur ma couuert.
Et ie disoye en moy: Qui me donnera aesles comme a la coulombe/affin que ie men vole/⁊ me pose:

Voicy/

Voicy/ie men fuiroye loing me escartãt/ & herbergeroye au desert. Selah.

Je me hasteroye/pour meschapper du vent vehemẽt et de la tempeste.

Seigneur deffaictz & diuise leur langue: car iay veu extorsion & mutinerie en la cite.

Ces choses lenuironnent nuict et iour sur ses murailles/iniquite & felonnie sont au millieu delle.

Malices sont au millieu dicelle/fraude et tromperie ne se partent point de ses rues.

Le fidele assailly par les siens. Car celuy qui ma vitupere ne mestoit point ennemy/ autrement ie leusse endure: et celuy qui sest esleue contre moy ne me auoit point en haine/ autremẽt ie me fusse cache de luy.

Mais tu estois homme estime cõme moy/mon precepteur et mon familier.

C Qui communiquions noz secretz ensemble:& cõuersions en la maison de Dieu en la multitude.

Quil leur face venir la mort/quilz descendent tout vifz en la fosse: car maulx sont au millieu deulx/ en leurs habitations.

Mais moy ie inuocqueray Dieu/et le Seigneur me reseruera.

Je prieray au soir/& au matin/& a midy/ et meneray bruyt:& il exaucera ma voix.

Il deliurera ma vie en paix/de la guerre qui est cõtre moy: car plusieurs sont contre moy.

Dieu qui preside des le commencement/escoutera et les affligera. Selah: car il ny a point de changement en eulx/& ne craingnent point Dieu.

D Il a mis sa main sur ceulx qui viuoiẽt paisiblemẽt auec luy/& a viole son alliance.

Des trahisons cõtre le fidele. Sa bouche est plus molle que beurre/ mais guerre est en son coeur:ses parolles sont plus doulces que huyle/mais elles sont comme glaiues.

1.Pierre,5,b. Commetz ta charge au Seigneur/et il te entretiendra/& ne permettra point q̃ le iuste tresbuche iamais.

Mais toy Dieu tu feras descendre iceulx au puitz de perdition:les hõmes espandans le sang/& pleins de fraude ne paruiendrõt point a la moytie de leurs iours: mais moy iauray fiance en toy.

Psalme.lvj.

*R.Ezra.estime estre certaine chãson. R. Kim.cõparaison a Dauid. *Sus.16.a. 1.Samu.21.

Au Chãtre/sus La * colombe muette qui est de loing/* Micthan de Dauid/quãd les Philisthis le prindrent en Geth.

A Dauid demãde ayde de Dieu contre ses ennemys.



O Dieu aye mercy de moy/ car lhõme ma englouty/ et en bataillant tous les iours/ il ma oppresse.

Ceulx qui me troubloient/ mont englouty tous les iours:car il y auoit plusieurs bataillans contre moy/o Tressouuerain.

B Mais au iour que ie craingnoye/ie me fioye en toy.

Je me glorifioye en Dieu de sa parolle:ie me cõfioye en Dieu/& pource ie ne craingnoye chose que la chair me peult faire.

Ilz calomnioient tousiours mes parolles/et toutes leurs pensees estoient pour me mal faire.

C Ilz se sont assemblez & cachez/iceulx prennẽt garde a mes talõs/cõme silz attendoient a prendre mon ame.

*ou/aurõt ilz deliurãce par leur iniquite?

* Ilz esperent deschapper par meschancete:o Dieu faictz descendre les peuples par ton ire.

* Grec lisant חי pour גרי ma vie.

Tu as nõbre * mes vireuoultes/metz mes larmes en ton baril: ne sont elles point en ton registre?

Lors mes ennemys se retirerõt en arriere/ au iour q̃ ie inuocqueray:par ce cõgnoistray ie/q̃ Dieu est po^r moy.

Je me glorifieray en Dieu de la parolle/ ie me glorifieray au Seigneur de la parolle.

Je auray fiance en Dieu/dont ie ne craindray chose que lhomme me puist faire. D Fiance.

O Dieu tes voeux sont en moy/ie te rẽdray louẽge.

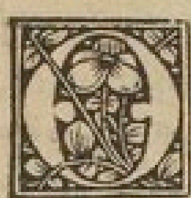
Car tu deliuras mon ame de la mort/ et aussi mes piedz du tresbuchement/affin que ie chemine deuant Dieu/en la lumiere des viuans.

Psalme.lvij.

* Ascauoir/ Saul. R.Kimi.ou/selõ aucuns certaine chanson. *Sus Psalme.16.a. 1. Samu.21. b.24.

Au Chãtre/* Tu ne dissiperas poĩt/* Micthan de Dauid/quand il senfuyt de la presence de Saul en la cauerne.

A Lattẽte d Dauid en Dieu.



O Dieu aye pitie de moy/aye pitie de moy: car mõ ame a espoir en toy/& ay espoir en lumbre de tes aisles/tant que la malice soit passee.

Je crieray a Dieu le souuerain/ a Dieu qui me reduict mon cas a perfection.

Il enuoyera du ciel/& me sauuera de lopprobre de celuy qui me veult engloutir. Selah: Dieu enuoyera sa benignite & sa fidelite. B

Mon ame est au millieu des lyõs/ie habite ẽtre les boutefeuz/entre les filz des hõmes/desq̃lz les dẽtz sont lances & flesches/& leur langue est vng glaiue aigu.

O Dieu esliue toy sus les cieulx/ et ta gloire soit sus la terre.

Car ilz ont appreste la retz a mes pas/il a faict courber mon ame: ilz ont creuse vne fosse deuãt moy/mais ilz sont tombez dedans icelle. Selah. C

O Dieu mon coeur est prepare/mon coeur est prepare:affin que ie chante et die Psalmes. Psalme.108.

Resueille toy ma gloire/resueillez vous psalterion et harpe/ie mesueilleray a laube du iour.

Seigneur ie te loueray entre les peuples/ ie te diray Psalme entre les nations. D

Car ta benignite est grande iusque au ciel/& ta fidelite iusque aux nues.

O Dieu esliue toy sus les cieulx/ & soit ton hõneur sur toute la terre.

Psalme.lviij.

* Sus Psalme.57.

Pour le Chantre/* Tu ne dissiperas point/Micthan de Dauid.

Inuectiue cõtre les meschãs. * ou/ la iustice est elle vrayemẽt muette/ q̃ deuez prõoncer/ & les choses droictes q̃ deuez iuger/ o filz des hões?

*Vous qui tenez cõseil prononcez vo^9 vrayemẽt ce qui est iuste? vous filz des hõmes/ iugez vous selon les choses droictes?

Vous traictez plustost iniquite au coe^r/voz mains balancẽt en la terre lextorsion.

Les meschãs sont faictz estrãges de la matrice/& sõt fouruoyez des le ventre/parlans mensonge. B

Ilz ont du venin semblable au venin du serpent/& cõme laspic sourd/qui estouppe son aureille.

Lequel ne oyt point la voix des enchanteurs/& du sorcier expert en sorcelleries.

O Dieu casse leurs dentz en leur bouche/o Seign̄r rompe les machoires des leonceaux.

Quilz descoulẽt cõe leaue/& q̃lz sen voisẽt deulx mesmes:q̃lz dressẽt le^rs flesches/cõe si elles estoiẽt froyees. C

Quilz allẽt cõme la limace qui baue/⁊ q̃lz ne voyẽt
B point le soleil/cõme laboɾtif de la femme.
Cõme est la chair crue deuãt q̃ voz potz sentẽt le feu de
lespine/ainsi la fureur les rauisse par violence.
Le iuste sesiouyra quand il verra la vẽgeance/il la-
uera ses piedz au sang du meschant.
Et chascun dira: Certainement il ya fruict pour le
iuste: certainement Dieu est iuge en la terre.

Psalme.lix.

¶ Au Chantre/Tu ne dissiperas point. Micthan
1.Samu.19. de Dauid/quãd Saul enuoya/affin quon gar
dast la maison pour le mettre a mort.

A
Dieu deliure moy de mes ennemys/deffendz
Dauid requiert ayde/demonstrãt son innocence. moy de ceulx qui seslieuent contre moy.
Deliure moy de ceulx qui font iniquite/et me
saulue des hommes espandans le sang.
Car voicy quilz font embusches cõtre mon ame.
Et les fortz se sont assemblez contre moy: non point
Seigneur pour ma deffaulte/ne par mon peche.
Ilz sont accourus ⁊ se sont preparez sans ce que aye
B faict iniquite: esueille toy pour venir au deuãt de moy/
et regarde.
Et toy Seig. Dieu des armees/dieu Disrael resueil
le toy/pour visiter toutes les natiõs: naye point mercy
de tous ceulx qui malicieusement trãsgressent. Selah.
Ilz retournent au vespre/⁊ meinent bruyt cõe chiẽs/
⁊ enuironnent la cite.
Voicy/ilz ne font que gasouiller de leur bouche/et
glaiues sõt en leurs leures: car (ilz dient) q̃ est celuy q̃ oyt?
Mais toy Seignr tu te riras deulx/tu te mocque-
C ras de toutes les gentz.
selõ R.Kim. R.Ezra/q̃ es la force dicelluy Saul. Aucuns/cõme sil parloit de soy mesme. Je regarderay vers toy pour sa force: car o Dieu tu
es ma protection.
Le Dieu de* ma benignite me preuiẽdra/Dieu me
fera veoir ce que ie desire sus mes aduersaires.
*Grec sa/ pour ⁊. Ne les occis point/que parauenture mon peuple ne
loublye: espars les en ta vertu/⁊ les metz au bas/toy
Seigneur qui es nostre bouclier.
Pour le peche de leur bouche/⁊ la parolle de leurs le
ures/quilz soyent pris en leur orgueil: et soyent pour le
pariurement ⁊ la faulsete descriez.
D Consomme les en fureur/consomme les/affin quilz
ne soyent plus: ⁊ que lon congnoisse que Dieu domine
en Jakob/⁊ iusque es fins de la terre. Selah.
Et se tournent vers le vespre/⁊ meinent bruyt cõme
chiens/⁊ courent alentour de la ville.
Iceulx iront de coste et dautre pour auoir a manger:
*selõ Rab. Ezra. Aucuns/cõbien q̃lz ne soyẽt saoulez ilz sendormiront. *si ne seront ilz point saoulez/⁊ ne herbergerõt point.
Mais moy ie chanteray ta force/⁊ loueray vers le
matin ta benignite: pourtant que tu as este vne deffense
et refuge/au temps que iauoye tribulation.
Ma force/ie te chanteray psalmes: car Dieu est ma
protection/⁊ le Dieu de ma benignite.

Psalme.lx.

¶ Au Chãtre/sus La rose du tesmoignage/Micthan
de Dauid pour enseigner: quand il bataillloit
1.Sam 8.⁊ 10. 2.Chroni.18. cõtre Syrie de Mesopotamie/⁊ cõtre Sy-
rie de Zoba: ⁊ que Joab retourna/⁊
frappa de Edom douze mille/
en la vallee de la
Saline.



Dieu tu nous as deboutez/tu nous as A
Dauid auec le peuple demãde retourner en grace. departis/tu te es courrouce: mais retour-
ne toy a nous.
Tu as esmeu la terre/⁊ las froissee: guaris
ses cassures/car elle decline.
Tu as demonstre chose dure a ton peuple: tu nous B
as abbreuue du vin de* perplexite. *Aucuns/empoisonne.
Tu donneras la baniere a ceulx qui te craingnent/
affin de la faire bondir po. lamour de* la verite. Selah.
Affin que tes bien aymez soyẽt deliurez/fais la deli- *Grec lisant ח pour ט de larc.
urance par ta dextre/⁊ me respondz.
Dieu a parle en sõ sainct lieu/ie me resiouyray/ie par- Psalme.108.
tiray Sichem/⁊ mesureray la vallee de Sucoth. C
Galaad me appartiẽt/aussi Manasseh est a moy/et
Ephraim est la force de mõ chef/Jehudah est mõ* duc.
Moab est le pot de mon lauement: ie iecteray mon *ou/legislateur/Empereur. Gene.49.
chaussemẽt sur Edõ/Philisthee criera triũphe de moy.
Qui sera celuy qui me cõduira en la cite garnie? qui
me meinera iusque en Edom?
O Dieu nous auroys tu point deboute? o Dieu ne D
yssiras tu point aussi auec noz exercites?
Baille nous ayde en la tribulation: car la recousse de Ayde de dieu.
lhomme est vaine.
Nous ferons vaillamment de par Dieu: et cestuy
foullera noz aduersaires.

Psalme.lxj.

¶ Au Chantre sus* Negi- *Sus A.a.
noth/de Dauid.



Dieu escoute mon cry/⁊ entẽdz a mõ oraisõ. A
Je crieray a toy du bout de la terre/quand Oraisõ en aduersite/et graces po. la deliurance.
mon coe. deffauldra: meine moy sur la roche/
laquelle soit bien haulte pour moy.
Car tu es mõ espoir/⁊ ma forte tour deuãt lenemy.
Je cõuerseray en ton tabernacle a tousiours mais/ie
me confieray au lieu secret de tes aisles. Selah.
Car toy Dieu tu as exaulce mes desirs/⁊ as donne
la possession a ceulx qui craingnent ton nom.
Tu adiousteras iours sus les iours du Roy/affin B
que ses ans soyent comme plusieurs eages.
Il demourera eternellement en la presence de Dieu:
appareille benignite ⁊ fidelite/lesquelles le garderont.
Ainsi ie celebreray par psalmes ton nom eternelle-
ment/affin que ie rende mes voeux de iour en iour.

Psalme.lxij.

¶ Au Chantre pour Iduthun/
Psalme de Dauid.



On ame ayt seulement son regard a Dieu: A
car mon salut est de luy. De la fiance du fidele vers Dieu.
Iceluy seulement est mon rochier et ma sau-
uegarde/il est ma deffense/dont ie ne vacil-
leray pas.
Jusque a quãd machinerez vous cõtre vng chascun?
vous tous serez occis comme le mur qui decline/⁊ la pa
roy qui tombe.
Ilz consultent tant seulement de abbaisser son auto- B
rite: ilz prennent plaisir en mẽsonge/ilz benyent de bou-
che: mais ilz maulldisent dedans eulx. Selah.
Mais toy mon ame/aye soing seulemẽt a Dieu: car
mon attente est de luy.
Cestuy seulement est ma roche ⁊ ma sauuegarde/il
est ma deffense/dont ie ne vacilleray point.

En Dieu

D En Dieu est mon salut & ma gloire: en Dieu est la roche de ma force/& mon esperance.
O peuples ayez esperãce en luy en tout * tẽps/& deschargez vr̃e courage deuãt luy: dieu est nr̃e esperãce. Selah.
Certes ce nest rien des filz des hõmes/cest mensonge des filz des hõmes/lesquelz mis es balances * mõtent plus hault ensemble que la chose de neant.
Ne adonnez point vostre esperance en extorsion ny en rapine/ne soyez pas vains: quand la chevance abondera/ny mettez point le coeur.
Dieu a vne foys parle/ces choses ay ie ouy deux foys/q̃ en Dieu est la puissãce/& q̃ en toy Seigñr est benignite: car tu rendras a vng chascun selon son oeuure.

* Gree lisant ... pour ... la cõgregatiõ. Lestime des hommes. * cest) ilz poisent moins. De lusage des richesses.

Psalme.lxiij.

Psalme de David/quand il estoit au * desert de Jehudah.

A O Dieu q̃ es mon Dieu/ie te cerche de matin/mõ ame a soif d̃ toy/ma chair te desire en ceste terre deserte/& deseichee/ou ny a point deaue.
Je te cõtempleray ainsi au sainct lieu/ affin que ie voye ta force et ta gloire.
Car ta bõte est meilleure q̃ la vie: mes leures te louerõt
B Ainsi te beneiray en ma vie/& esleueray mes mains en ton nom.
Mõ ame sera rassasiee cõe de cresme & de graisse/dõt ma bouche fera louenge auec leures de resiouyssance.
*Si iay souuenance de toy en mon lict/ie mediteray de toy es veilles.
C Car tu es mon ayde: aussi me esiouyray ie en lombre de tes aisles.
Mõ ame sest ioincte ap̃s toy/car ta dextre ma soustenu
Mais ceulx qui cerchent mon ame pour la destruire/
D entreront es bas lieux de la terre.
On * le destrenchera au trenchant de lespee/& seront la portion des regnardz.
Mais le Roy sesiouyra en Dieu/& quicõque iurera par iceluy/il se glorifiera: car la bouche de ceulx q̃ parlent faulsement/sera estouppee.

* Ascauoir de zipp. Dauid se console en la bõte de Dieu. * ou/nay ie pas eu souuenance: &c. * Ascauoir/ Saul: ou/le perdre.

Psalme.lxiiij.

Au Chantre/Psalme de David.

A O Dieu escoute ma voix quãd ie parle: garde ma vie de la crainte de lennemy.
Tu me cacheras a cause d̃ la secrette ẽtreprise des malueillãs/& d̃ la trouble de ceulx q̃ font iniq̃te.
Lesquelz aguisent leur langue cõme vng glaiue: et
B ont dresse comme leurs flesches parolle amere.
Pour tirer en lieu secret contre linnocẽt/ lesquelz le feriront soubdainement/& ne craindront point.
Ilz ont propose en eulx chose mauuaise/& ont traicte de musser des lacz/ilz ont dit: qui les verra?
C Ilz ont cerche les iniq̃tez/ilz ont acheue d̃querir le cas q̃lz cerchoiẽt/& ce dedãs vng chascũ/& de coe² p̃fõd.
Mais Dieu les ferira soubdainemẽt de quelque sagette/lesquelz seront * cause de leurs playes.
Et ferõt empeschemẽt a eulx par leurs propres langues: tous ceulx qui les verront se retireront.
D Tous les hommes verront ce/& racõpterõt loeuure de Dieu/& entendront le faict diceluy.
Le iuste sesiouyra au Seigñr/& aura espoir en luy: & tous ceulx qui sont droictz de coeur/sen glorifieront.

Oraison cõtre la crainte des ennemys. * ou/d playes.

Psalme.lxv.

Au Chãtre/Psalme & Chanson de David.



A O Dieu louẽge test deue en Zion/ et le voeu te sera rendu.
Toute creature viẽdra vers toy/qui exauce la priere.
Les choses iniques mauoiẽt vaincu/ mais tu seras propice a noz transgressions.
B Biẽheureux est celuy leq̃l tu as esleu/& fais approcher de toy/affin q̃l habite en tes palays: car ilz seront rẽplis des biens de ta maison/en ton sainct temple.
O Dieu de nostre salut/tu nous respõdras merueilleusement par ta iustice/toy qui es lesperance de toutes les fins de la terre/& de la mer loingtaine.
Lequel establit les montaignes par sa vertu/estant enuironne de puissance.
C Lequel appaise le bruyt de la mer/le bruyt de ses vndes/& lesmotion des peuples.
Et ceulx qui habitent es fins de la terre/ont crainte pour tes signes: a* & les rẽdz ioyeulx de la sortie du matin et du vespre.
Tu visite la terre/& larrose: tu lenrichis grandemẽt/le ruysseau de Dieu est plein deaue: tu appareille le fromẽt diceulx/car ainsi la dispose tu.
Tu arrose aussi les rayons dicelle/& b* abbaisse ses mottes/tu la rẽdz molle par pluye/& c* beneis sõ germe.
Tu courõne lannee de tes biẽs/& tes d* pas degouttent la graisse.
Les habitations du desert degouttent/& les mõtaignes sont enuironnees de liesse.
Les cãpaignes sõt reuestues de ouailles/& les vallees sont couuertes de fromẽt/dont ioyeusemẽt crient & chantent.

Louenge de la bõte de Dieu. a* ou/& declaire la louenge p la sortie &c. b* ou/fais descendre sus ses seillons. c* cest) faict croistre/cõme Gene.1.c. d* Ra.Kimi. entend ce des nuees. R.Ezr. des eaues courantes.

Psalme.lxvj.

Au Chantre/chanson du psalme.



A Toute la terre menez ioye en Dieu.
Celebrez la gloire de son nom/faictes hõneur a sa louenge.
Dictes a Dieu: Que tu es terrible en tes oeuures/tes ennemis * te seront seruillement subiectz pour ta grande force.
Toute la terre te adorera/& te celebrera/et chantera psalmes en ton nom. Selah.
B Venez & voyez les oeuures de Dieu/& combien il est terrible en faictz sus les filz des hommes. Selah.
Il a mue la mer en terre seiche/ilz ont passe le fleuue a pied/la estions nous resiouys de luy.
Il domine par sa puissance eternellemẽt/ses yeulx regardẽt les gens/les rebelles ne se exalteront point en eulx mesmes. Selah.
Vous peuples beneissez nostre Dieu/& faictes ouyr la voix de sa louenge.
C Cest luy qui a mis nostre ame en vie/& na point permis que noz piedz chancelassent.
Car Dieu tu nous as esprouue/tu nous as examine comme on examine largent.
Tu nous as amene en la retz/tu as mis angoisse en noz reins.
Tu as faict monter lhomme sus nostre teste/ nous sõmes entrez au feu & en leaue: mais tu no⁹ as faict yssir en lieu plãtureux.
Je entreray en ta maison auec holocaustes/& te rendray mes voeux.

Inuitation a louer Dieu/ po² la deliurãce de Israel. * Sus Psalme.18.d. Probation.

Lesquelz

Lesquelz mes leures ont vouez/& ma bouche a pro-
mis/quand iauoye tribulation.
Je te offriray holocaustes de gras agneaux/auec les
encensemẽs de moutõs:ie sacrifieray des boeufz auec
D des boucz. Selah.
Vous tous qui craingnez Dieu/venez & escoutez/et
ie racompteray quelles choses il a faict a mon ame.
Je lay inuocq̃ de ma bouche/& a este exalte p̄ ma lãgue.
Si ieusse eu regard en mon coeur a ce qui est iniuste/
le Seigneur ne meust point exauce.
Mais vrayemẽt Dieu ma escoute/& a entendu a la
voix de mon oraison.
Beneit soit Dieu qui na point reboute mõ oraison/
ne sa benignite arriere de moy.

Psalme.lxvij.

Au Chantre/en* Neginoth/
psalme & chanson.

* Sus Psalme.4.a.

A

Ardent desir des fideles q̃ le nom de dieu soit confesse par tout.


Dieu ayt pitie de nous/& nous bente/quil
nous face reluire sa face. Selah.
Affin que ta voye soit cõgneue en la terre/
et ton salut en toutes gens.
O Dieu/que les peuples te louent/que tous les peu-
ples te louent.
Les nations soyent en lyesse et sesiouyssent/pource
B que tu iuge les peuples en equite/& q̃ tu adresse les na-
tions en la terre. Selah.
O dieu q̃ les peuples te louẽt/q̃ tous les peuples te louẽt.
Que la terre produise son germe:Dieu qui est nostre
Dieu nous bente.
Dieu nous bente/& que tous les fins de la terre layẽt
en crainte.

Psalme.lxviij.

Au Chantre/psalme & chant de Dauid.

A

Chanson de triumphe sur les ennemys de verite.


Dieu se vueille esleuer/& q̃ ses ẽnemys soyẽt es-
pars/& ceulx q̃ le hayẽt/sẽfuyẽt arriere d̃ luy.
Tu les feras esuanouyr cõe la fumee sesua-
nouyt: les meschãs periront deuant la face
de Dieu/cõme la cire fond deuant le feu.
Mais les iustes sesiouyront/& auront liesse en la pre
sence de Dieu/& tressailliront de ioye.
Chantez a Dieu/dictes psalmes en son nom:exal-
tez celuy qui est monte sus les nues/il a nom Leternel:
or vous resiouyssez en la presence diceluy.
Il est le pere des orphelins/& le iuge des vefues:
Dieu est en son sainct habitacle.
Le Dieu * q̃ faict habiter ceulx q̃ sont seuletz en la
maison:lequel retire les prisonniers de ceps: mais les
rebelles habiteront en terre deserte.

* cest) q̃ faict auoir lignees a ceulx q̃ nen ont point.

O Dieu quand tu issoys deuant ton peuple:quãd tu
passoys par le desert. Selah.
B La terre sesmouuoit/aussi les cieulx degouttoiẽt po[r]
la presence de Dieu:& ce mont de Sinai a tremble deuant
Dieu/le Dieu de Israel.
O Dieu tu as faict degoutter la pluye a souhait sur
tõ heritage:& quãd elle estoit mal en poĩt/tu las redressee
Tõ assemblee a habite en icelle/o Dieu tu dresseras
le pauure par ta bonte.
Le Seigneur dõnera la parolle/* a celles qui annõ-
cent de la grande armee.

* Aucũs/celles q̃ annonceront serõt grãde cõpaignie.

Les Roys des armees senfuyront/ilz senfuyront/&
la cõpaignie q̃ reside en la maisõ diuisera les despouilles.
Quãd vous coucheriez entre les potz/si serez vous
comme les aisles de la colombe couuertes dargent/et
de laquelle les plumes sont cõme lor iaune.
Quãd le Toutpuissãt dispersera les Roys par elle/
elle deuiendra blanche comme neige en Zalmon.
La montaigne de Dieu est comme la montaigne
de Basan/la haulte montaigne est comme la montai-
gne de Basan.
Pourquoy saultez vo[us] * haultes mõtaignes:Dieu
a desire ceste montaigne pour y habiter/aussi le Sei-
gneur y habitera eternellement.

* cest) les p[ui]ssans Roys

La cheualerie de Dieu est de vingt mille & de mil-
liers danges: le Seigneur est entre eulx au sanctuaire
comme en Sinai.
Tu es mõte en hault/tu as ẽmene les captifz/tu as
pris des dõs dentre les hommes/& mesmes des rebel-
les/pourtant que Leternel Dieu habite la.

Ephe.4.b.

Le Seigneur soit iournellement loue/le Dieu de
nostre salut nous charge de biens. Selah.
C
Dieu est nostre Dieu pour la deliurance/& lyssue de
la mort est au Seigneur Dieu.
Certes Dieu naurera le chef de ses ennemys/et le
sõmet de la perrucque de celuy qui chemine en ses vices.
Le Seigneur a dit: Je rameneray les miens cõme de
Basan/& les feray retourner des p̄fõdz lieux de la mer.
Affin que ton pied soit teinct au sang qui est des enne-
mis/& que la langue de tes chiens le leschẽt.
O Dieu les tiens ont veu tes entrees/les entrees de
mon Dieu/& de mon Roy qui est au lieu sainct.
Les chantres alloiẽt deuãt/puis apres les ioueurs
de instrumens/& au millieu les ieunes filles sonnan-
tes des tabourins.
Vous qui estes de la source de Israel/benissez es cõ-
gregations Dieu/qui est le Seigneur.
Illec domine sus eulx le petit Ben-iamin/les prin- D
ces de Jehudah estoient leur [a] * cõpaignie/les princes
de Zabulon/& les princes de Nephthali.

a * Aucunement.

Ton Dieu a mande la force pour toy: o Dieu forti-
fie ce que tu as faict pour nous.
Les Roys te p̄sẽterõt dõs en Jerusalẽ [b]* po[ur] tõ tẽple.
Argue [c]* la cõpaignie munie de lãces/& la cõgregatiõ
des taureaux auec les veaux des peuples/[d] * lesq̃lz se
glorifiẽt en sommes dargent:destruictz les peuples qui
desirent la guerre.

b * Aucũs/p[our ce] que parauant nestoit en te[mple]. c * Aucun[s] la beste du r[o]seau. d * Aucũs/[les]q̃lz supplien[t] cest) q̃lz so[ye]nt faictz tributaires.

Gens dautorite viendrõt Degypte: Ethiope esten-
dra hastiuemẽt ses mains vers Dieu.
Royaumes de la terre chantez a Dieu/chãtez Psal
mes au Seigneur. Selah.
A celuy q̃ est mõte sus les cieulx des cieulx des le cõ
mẽcemẽt:voicy/il fera retẽtir de sa voix vng fort son.
Donnez la force a Dieu/sa magnificence est sus
Israel/et sa force es nues.
O Dieu tu te monstre terrible de tes sainctz lieux:le
Dieu de Israel luy mesme dõnera force & puissance au
peuple: Dieu soit beneict.

Psalme.lxix.

Au Chantre sus * Sosanim de Dauid.

* Sus Psalme. 45.

A

Oraisõ tre[s] vehemente [du] fidele estãt [en] grãde ãgo[isse].


O Dieu saune moy/car les eaues sont entrees
iusq̃ en lame:ie suis enfondre au profond du
limon/& ny a poĩt de lieu ferme: ie suis venu
en la p̄fõde[ur] des eaues/& la tẽpeste ma plõge.

Jay este

Jay este las de crier/ma gorge en a este enrouee/mes yeulx sont deffaillis en attendant apres mon Dieu.

Ceulx qui mont hay sans cause/ sõt en plus grand nõbre que les cheueulx de ma teste:ceulx qui faulsemẽt me trauaillent/& mes ennemys ont este les plus fortz: dont lors ie rendis ce que ie nauoye pas raujr.

O Dieu tu as congneu ma follie/ & mes vices ne te ont point este cachez.

O Seigneur Dieu des armees/ceulx q̃ se attẽdẽt a toy ne soyẽt point cõfus par moy:o Dieu Disrael/ceulx

B qui te cerchẽt ne soyẽt point renduz honteux par moy.

De laffliction pour la gloire de Dieu.

Car pour toy ay ie soubstenu opprobre/& a vergõgne couuert ma face.

Je suis faict estranger a mes freres/& incõgneu aux enfans de ma mere.

Jehan.2.d. Romains.15.a.

Car le zele que iay de ta maison ma mange/ & les opprobres de ceulx q̃ te deshõnoroiẽt sont cheuz sur moy.

Jay aussi ploure durant que mon ame ieusnoit/et ce ma este en opprobre.

Et ay mis vng sac pour mon vestement:mais ie leur ay este faict vng dicton.

Ceulx q̃ estoiẽt assis a la porte/deuisoiẽt de moy:et

C ceulx q̃ beuuoiẽt le vin/chantoient chansons de moy.

Mais moy Seig[r] ie addressoye mõ oraisõ a toy/au tẽps pour receuoir ton bõ vouloir:o Dieu respondz moy par ta grãde benignite/& par la fidelite de ta sauuegarde.

Deliure moy de la boue/ affin que ie ny soye point fiche/& que ie soye deliure de ceulx qui me hayẽt/& des eaues profondes.

D Affin que la tempeste des eaues ne me noye point/et que le profond ne me engloutisse pas/ et que le puitz ne ferme sa gueulle sus moy.

Seigneur exauce moy/ car ta benignite est bonne: regarde a moy/selon ta grande compassion.

Et ne cache point ta face de ton seruiteur/car iay affliction:haste toy donc/ & me exauce.

Approche toy de mon ame/& la rachette:deliure moy a cause de mes ennemys.

E Tu as cõgneu mon opprobre/ma cõfusion/ & mõ deshonneur:tous mes aduersaires sont en ta presence.

Le fidele estãt destitue de tous.

Opprobre ma rõpu le coeur/& suis languissant:et ay attẽdu que aucũ eust pitie de moy/mais il nen ny a poĩt eu:& q̃ aucũs me cõsolassẽt/mais ie nen ay point trouue.

Ilz mont donne fiel pour ma viande/& pour ma soif mont abbreuue de vinaigre.

Actes.1.d.

Leur table soit faicte en laqs deuant eulx / et leurs

ou leurs amys,

* choses paisibles en ruine.

F Leurs yeulx soyẽt faictz obscurs/ affin q̃lz ne voyẽt: & fais continuellement esbranler leurs reins.

Espandz ton indignation sur eulx/& que la fureur de ton ire les saysisse,

Leur domicille soit desole/& ny ayt aucun qui habite en leurs tabernacles,

Car ilz ont psecute celuy que tu auois battu/& ont compte touchant de la doleur de tes nafrez.

c'est)quilz ne soiẽt poĩt participans de ta iustice.

Metz iniquite sur leur iniquite/ & quilz * nentrent point en ta iustice.

Quilz soyent effacez du liure de vie/& quilz ne soyẽt point escritz auec les iustes:mais ie suis afflige & dolẽt/ o Dieu ta sauuegarde me deffendra.

Je loueray le nom de Dieu par cantique/& le magnifieray par louenge.

E Et icelle plaira plus au Seigneur/que le boeuf ou le veau qui est garny de cornes & de ongles.

Les debõnaires verrõt ce/& ceulx qui querẽt Dieu se esiouyront:& vostre coeur viura.

Car le Seigneur exauce les paoures/& ne desprise point ses prisonniers.

Que le ciel & la terre le louent/la mer/& tout ce qui se meut en icelle.

Car Dieu preseruera Zion/ et edifiera les citez de Jehudah/& illec habiteront/& possederont icelle.

Et la semence des seruiteurs dicelluy la heriteront/& ceulx qui ayment son nom/habiteront en icelle.

Psalme.lxx.

Au Chãtre/de David pour reduire en memoire.



O Dieu viens moy deliurer/o Seigneur haste toy de venir a mon ayde. A

Requeste po[r] la deliurance.

Ceulx soyent confus & deshõnorez/qui querent mon ame:ceulx soyent reboutez en arriere & remplis de honte/qui me desirent mal.

Ceulx qui me disoient aha aha/quilz reuirẽt le dos en leur confusion.

B Tous ceulx qui te querẽt sesiouyssent/et ayẽt liesse de toy:& que ceulx qui ayment auoir deliurance de toy/ dient tousiours:Dieu soit magnifie.

Mais moy o Dieu ie suis afflige & paoure/ haste toy de venir a moy/tu es mon ayde/& celuy qui me deliure:O Seigneur ne tarde point.

Psalme. lxxj.



Seigneur iay mis mon esperance en toy/ que ie ne soye point confus eternellemẽt. A

Le fidele demandant secours de dieu.

Deliure moy par ta iustice/& me metz hors de danger:tendz ton aureille vers moy/& me preserue.

Soys moy po[r] fort rochier/affin que ie y puisse tousiours entrer:tu as dõne mandemẽt pour me preseruer/ car tu es ma pierre & mon dongeon.

Mon Dieu deliure moy de la main du meschãt/& de la main de lhomme peruers & violent.

Car Seigneur Dieu tu es mon attente/& ma confiance des ma ieunesse.

Constance du fidele.

B Je me suis appuye sus toy des le ventre/ tu mas retire hors des entrailles de ma mere/ma louenge est cõtinuellement de toy.

Je suis faict a plusieurs cõme signe admirable:mais tu es mon ferme espoir.

Ma bouche sera remplie de ta louenge/ et de ta magnificence tous les iours,

Ne me reiette point au temps de ma vieillesse: quãd ma vertu sera deffaillie/ne me laisse point.

Car mes ennemys ont parle de moy/& ceulx qui prenoient garde a mon ame ont pris conseil ensemble.

En disant:Dieu la delaisse poursuyuez le/& vous lapprehenderez:car il nya nul qui le deliure.

C O Dieu ne tesloigne point de moy:mon Dieu haste toy de venir a mon ayde.

Ceulx qui sont aduersaires a mon ame/ soyẽt cõfus & deffaillent:& que ceulx qui querent a me nuyre/soyẽt enueloppez de opprobre & de honte.

Perseuerance

Mais moy/ie attendray tousiours/et augmenteray toute ta louenge.

Ma bouche

Ma bouche racõptera ta iustice et ton salut/tous les iours: combien que ie ne congnoy point le nombre.

Je viendray par la puissance du Seigneur Dieu:ie ramenteuray ta seule iustice.

O Dieu tu mas enseigne des ma ieunesse/& iusque icy ie annonceray tes merueilles.

Et aussi Dieu tu ne me delaisseras point iusque en la vieillesse et ancien eage:iusque a ce que ie annonce ton bras en la generation/& ta puissance a vng chascun qui est a venir.

De la force cõfiance.

D Aussi ta iustice o Dieu est iusque en hault: car tu as faict grãdes choses: O Dieu/qui est semblable a toy?

Qui nous faict experimẽter plusieurs tribulations & maulx/quãd tu seras rappaise tu nous rendras la vie/& me retireras de rechief des abysmes de la terre.

Tu augmenteras ma gloire:et quand tu seras rappaise/tu me consoleras.

Aussi mõ Dieu ie te loueray ta verite par instrumẽs de violle/o Sainct disrael ie te celebreray par harpe.

Mes leures menerõt ioye/car ie chãteray de toy/ et mon ame que tu as rachetee.

Ma lãgue aussi ruminera tousiours ta iustice/ pource que ceulx qui procurent de me nuyre seront confus et deshonnorez.

Psalme.lxxij.

De Salomon.

Priere en faueur du Roy & de sa prosperite.

A O Dieu donne ton iugemẽt au Roy/& ta iustice au filz du Roy.

Il iugera ton peuple en iustice/et tes affligez en equite.

Les montaignes apporteront la paix au peuple/et les montaignettes la iustice.

Il iugera les desolez du peuple/il preseruera les filz du paoure/et reboutera le calumniateur.

Ilz te craindront tant que le soleil & la lune durerõt/ par tous les eages.

B Il descendra cõme la pluye sus lherbe faulchee/& cõme les gouttes qui arrosent la terre.

Le iuste florira en ses iours/& grãd paix sera/ iusque a tant que la lune ne sera plus.

Il dominera depuis vne mer iusque a lautre/ et depuis le fleuue iusque aux termes de la terre.

Les [a]* Ethiopiens ployeront les genoulx deuant luy/& ses ennemys [b]* lescheront la terre.

Les Roys de Tharsis & des Isles apporterõt dõs/ les Roys de [c]* Saba & de [d]* Seba luy presẽterõt dõs.

Et tous les Roys le adoreront/& toutes les nations luy seruiront.

a * Aucuns/ ceulx des desers.
b * cest) ilz seront humiliez iusque a baiser la terre.
c * cest) ville/ ou region en Arabie la fertile.
d * cest) Ethiope.

C Car il deliurera le paoure qui crie/et lafflige:et celuy qui na nulle ayde.

Il aura pitie de lindigent & du paoure/ et deliurera les ames des disetteux.

Il rachetera leur ame de fraude & de violence/& leur sang sera precieux deuant ses yeulx.

[e]* Il viura/ et luy sera donne de lor de Arabie / il priera continuellemẽt pour luy/& le benira tousiours.

Abondance de froment sera en la terre/au sommet des montaignes/son fruict menera bruyt cõme le Liban/& de la cite [f]* floriront cõme lherbe de la terre.

e * Ascauoir/ le Roy: selõ Ra. Sal ou/ le paoure selõ aucuns.

f * Ascauoir/ les citoyens.

D Son nom sera eternellemẽt/son renom perseuerera/ tant que le soleil sera:& par luy toutes les nations seront beneictes/et le diront bienheureux.

Le Seigñr Dieu/qui est le Dieu de Israel soit loue/ lequel seul faict choses merueilleuses.

Le nom aussi de sa gloire soit loue eternellemẽt/sa maieste rẽplisse toute la terre. Ainsi soit il/ainsi soit il.

Les oraisons de David filz de Jesai/sont finees.

Le troysiesme traicte.

Psalme. lxxiij.

Psalme de Asaph.

Certainement Dieu est bon a Israel/a ceulx qui sont netz de coeur. A

Pour la cõ[...] latiõ du p[...] ple affligé.

Touchãt moy/mes piedz ont a peu pres decline/& ne sen a guaires fallu que mes pas ne soyent glissez.

Car il ma pris enuie densuyuir les folz/et ay veu la prosperite des meschans.

Car il ny a nulz liẽs en leur mort/mais [a]* vigoreuse est leur [b]* force.

Ilz ne sont point au trauail humain/& ne sont point flagellez auec les hommes.

Pour ceste cause orgueil les enuironne/comme vng carquant/& [c]* lhabit de violence les couure.

Leur [d]* oeil boute hors pour la graisse/ilz ont plus que leur coeur na pense.

Ilz sont dissolus/et deuisent de mal/et parlẽt de violence par oultrecuidance.

a * Aucũs[...] gueur/com[...] palays.
b * Grec li[...] ב po[...] > pl[...]
c * Aucũs/[...] lice leur co[...] ure les fes[...]
d * Grec li[...] ערבי pou[...] ערבי iniqte[...]

Ilz ont mis leur bouche au ciel/et leur lãgue chemine en la terre. B

Pource son peuple se retournera [e]* deca:pourtãt que leaue du calice plein/leur est pressee.

Si ont dict:Comment le cõgnoistroit Dieu?quelle cõgnoissance y auroit il a celuy qui est en hault?

Voicy ces meschans sont heureux au monde/et ont attrape les richesses.

Certainemẽt iay en vain tenu mon coeur pur/& laue mes mains en nettete.

Et ay este flagelle tous les iours/& toutes les matinees ay endure ma castigation.

Quand ie proposeroye de conferer selon ce/ voicy ie seroye iniurieux vers la generation de tes enfans.

e * cest) arri[...] du meschãt[...] cause de la [...] cite/dõt es[...] cõtamine. [...] Rim. Dieu [...] uocq̃ra sõ p[...] ple en ca [...] telle tẽtatio[...] mais leaue [...] calice plein [...] (ascauoir d[...] amertume)[...] ra engoule[...] les meschan[...]

Se ie me mettoye a penser pour cõgnoistre telle chose/ce mestoit vne chose difficile enuers moy. C

Jusque a ce que suis entre au sãctuaire de Dieu/ iay considere iusque aux faictz derniers diceulx.

Mais tu les as mis en lieux glissans/ tu les feras tresbucher es ruines.

Comme ilz ont este en desolation ilz sõt soubdainement deffaillis:& ont este consommez par horreur.

Ilz sont comme le songe de celuy qui est esueille: Seigneur/tu mespriseras leur [f]* image en la cite.

f * cest) estim[...] et gloire.

Car mon coeur estoit en frisson/et en mes reins sentoye trenchaisons.

Et estoye abruty & ne congnoissoye rien/ iestoye enuers toy comme vne beste. D

Et touteffoys iestoye continuellement auec toy/& tenoye ma dextre de ta main.

Tu mas conduict par ton cõseil/et apres mas receu par honneur.

Luc.1.d. Qui ay je au ciel aussi cõpare a toy? rien ne me vient a gre en la terre.

Ma chair deffault/& mon coeur: Dieu est la force de mon coeur/& ma portion eternellement.

Car voicy ceulx qui se eslongnent de toy periront: tu destruiras tous ceulx qui se desbauchent de toy.

Mais moy iay estime bonne chose de se adioindre a Dieu: iay mis mon esperance au Seignr̃ Dieu/affin que ie racompte toutes tes oeuvres.

Psalme.lxxiiij.

¶Instruction de Asaph.

A — Cõplainte cõtre le peuple/blasphemant Dieu & sõ temple.

O Dieu pourquoy noꝰ as tu deboute a tousiours? pourquoy fume ta narine contre le troppeau de ta pasture?

Aye memoire de ta cõgregation que tu as iadis acquise/& de la verge de ton heritage que tu as rachetee/& de ceste montaigne de zion/en laqlle tu habite.

Lieve toy en avant pour deguaster eternellemẽt lennemy/qui met a mal toutes choses au sainct lieu.

Tes adversaires ont mene ung bruyt au milieu de tes assemblees: ilz ont mis leurs signes/pour signes de victoire.

*Grec ☐ pour ☐ sortoit. — On congnoit comme si aucun * venoit lever la congnie sur les buissons de boys.

B — Et maintenant ilz cassent ensemble ses entretaillures par barres & marteaulx.

2.Roys.25.c. — Ilz mettent a feu tes sainctz lieux/& cõtaminẽt lhabitacle de ton nom/ labbatant par terre.

Ilz ont dict en leꝛ coeꝛ: Noꝰ les descõfirõs toꝰ ensẽble: ilz brulẽt toꝰ les cõsistoires de Dieu les mettãt par terre.

Noꝰ ne voyõs plus noz signes/il ny a plus nul prophete/& ny a aucũ avec noꝰ q̃ scache/iusq̃ a quãd ce sera ce?

O Dieu/iusque a quand ladversaire diffamera il? lennemy blasphemera il ton nom eternellement?

C — Pourquoy retire tu ta main? & retiens ta dextre dedans ton sein?

Luc.1.g. — Mais Dieu est mon Roy passe long temps/lequel faict la delivrance au milieu de la terre.

Tu as enfondre la mer par ta force/& as casse les testes des baleines sur les eaues.

Tu as escarboulle la teste du Leviathã/tu las baille pour viãde au peuple demourant au desert.

Tu as divise la fontaine & le fleuve: tu as deseiche de puissans fleuves.

Le iour est a toy & aussi la nuict/tu as ordonne la lumiere & le soleil.

D — Tu as estably tous les termes de la terre/tu as cree leste & lhyver.

Aye memoire de ce que lennemy a faict deshonneur au Seigneur/& que le peuple fol a despite ton nom.

*Grec lisant ☐ pour ☐ de ceulx q̃ te confessent. — Ne abãdõne poĩt a la beste lame * de ta turterelle/ne oublie point les assẽblees de tes affligez eternellemẽt.

Contemple lalliance: car les lieux obscurs de la terre sont remplis de habitations de violence.

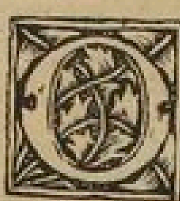
Celuy qui est contrit/ne se retourne point confus: lhumble & le paovre loueront ton nom.

O Dieu lieve toy/poursuis ta cause: aye memoire de ton opprobre faict par le fol tous les iours.

Ne oublie point la voix de tes adversaires/et le bruyt de ceulx qui seslievent cõtre toy/qui monte continuellement.

Psalme.lxxv.

¶Au Chãtre/Tu ne destruiras point/ Psalme & chãson de Asaph.


O Dieu nous te louerons/nous te louerons: car ton nom est prochain/on racomptera tes merveilles. A — Remõstrance aux folz et meschans.

Car ie prendray la congregation/& iugeray par equite.

La terre est declinee & tous ceulx qui habitẽt en elle: iay affermy ses colomnes. Selah.

Jay dict aux folz/ne faictes point follemẽt: & aux meschans/ne eslevez point la * corne. B — * cest) puissance.

Ne eslevez point vostre corne en hault/ne parlez poĩt dung col roide.

Car point ne sera dorient/ne doccidẽt/ne du * desert * lexaltation. — * cest) midy/pourtãt q̃ Judee a le desert vers midy. * Grec/montaignes.

Mais Dieu est le iuge/leq̃l abbaisse lung & exalte lautre.

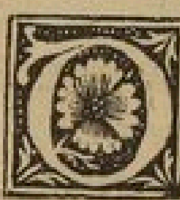
Car le calice est en la main du Seigneur/& est plein de vin trouble de la boisson/& verse de cestuy/mais tous les meschãs de la terre succerõt & beurõt de la lie dicelluy. C

Mais moy ie annonceray a tousioursmais/& chanteray psalme au Dieu de Jakob.

Et froisseray toutes les cornes des meschãs: mais les cornes des iustes seront exaltees.

Psalme.lxxvj.

¶Au Chantre/en * Neginoth/Psalme et chanson de Asaph. — *Sus Psalme.4.a.


Dieu est congneu en Judee/& son nom est grãd en Israel. A — Louẽge & recõgnoissãce des biẽs de Dieu faictz a sõ peuple.

Et son tabernacle est en * Salem/& son habitacle en zion. — * cest) Jerusalem Gen.14.d

Il a rõpu illec les flesches de larc/le bouclier/le glaive/& la bataille. Selah.

* Tu es plus grand routier & magnifique que les montaignes de proye. — * cest) tu es plus merveilleux cõtre tes ennemys/que les bestes ravissãtes d proye.

Iceulx robustes de coeur ont este despouillez/ilz ont dormy leur somme/& tous les hommes de guerre nont point trouve de vertu en leurs mains.

O Dieu de Jakob/le chariot & le cheval ont este endormis par ta reprehension. B

Tu es horrible/toy: & qui se pourra tenir en ta presence/depuis que ton ire sera enflammee?

Tu as faict ouyr le iugement du ciel/dont la terre en a eu crainte/& sest teue.

Quand Dieu se levoit pour le iugement/affin de cõtregarder tous les affligez de la terre. Selah.

Car lire de lhomme est ta louenge/* tu restreindras la reste de la fureur. — * Selon Ra. Ezra. Chald. tu te armeras de la reste. Grec/lisant ☐ pour ☐ te fera feste/ascavoir la reste d la fureur. *ou/vendẽge.

Vouez & rendez au Seigneur vostre Dieu/vous toꝰ qui estes alentour de luy/& portez dons au terrible.

Lequel * destourbe lesperit des princes: il est terrible vers les Roys de la terre.

Psalme.lxxvij.

¶Au Chantre/pour Iduthun/ Psalme de Asaph.


Ma voix estoit vers Dieu/& crioye: ma voix estoit vers Dieu/& il ma preste laureille. — Le souvenir des divins allegemens/q̃ a eu le fidele en ses tribulations.

Jay cerche le Seigneur au iour de ma tribulatiõ/* ma playe couloit par nuict sans cesser/& si mon ame refusoit destre consolee. — *Grec ☐ pour ☐ ma main estoit cõtre luy.

* Grec/lisant אזמרה pour אהמיה me suis delecte.
* ou/pasme.

Je avoye memoire de Dieu/& * menoye bruict:ie meditoye/& mon esperit defailloit. Selah.

Tu retenois les paupieres de mes yeulx/ie estoye tellement * esterny que ne parloye point.

Je ramẽtevoye les iours anciens/& les ans du tẽps iadis.

B Il me souvenoit de mes canticques que ie chantoye de nuict:ie meditoye en mon coeur/& mon esperit faisoit inquisition.

Le Seigneur donc nous deboutera il eternellement: ne se mettra il plus a faire plaisir?

Son humanite est elle faillie a tousiours: son dire a il print fin en generation quelconque?

Dieu a il oublie a faire misericorde: retiẽdra il estãt courrouce sa compassion? Selah.

* Aucuns/ cest ma maladie: ou/telles sont les mutations de la dextre &c.

Aussi ie disoye: * mon attente est que le temps vienne de la dextre du Souverain.

Je auray memoire des faictz de Leternel:car ie ramẽteuray tes merveilles faictes du temps iadis.

C Et mediteray en toutes tes oeuvres/et parleray de tes gestes.

O Dieu/ta voye est en sainctete: qui est le Dieu si grand comme Dieu?

Tu es le Dieu qui faictz merveilles/tu as donne a congnoistre ta force aux peuples.

Du fort & merveilleux appareil du Seigneur.

Tu as rachete ton peuple par ton bras/les filz de Jakob & de Joseph. Selah.

O Dieu les eaues te ont veu/les eaues te ont veu/ elles ont aussi craint/& les abysmes ont tremble.

D Les nuees ont espandu de leaue/ & les nuees ont faict retentir le son/ aussi tes * sagettes voloient.

* cest) gresle.

Le son de ton tonnoirre est au roulemẽt/les esclairs ont * esclide par le monde/dont la terre en a tremble/& a este esmeute.

* ou/esclaire.

Ta voye est en la mer/& tõ sentier en maintes eaues: & si tes pas ne sont point congneuz.

Exode.14.f.

Tu as conduict ton peuple comme ouailles/par la main de Moseh & de Aharon.

Psalme.lxxviij.

Instruction de Asaph.

A Remõstrãces au peuple des gratuitez que Dieu luy a faictes.

Mon peuple escoute ma loy: tendez voz aureilles aux parolles de ma bouche.

Je ouvrtray ma bouche pour dire proverbes: ie profereray questiõs obscures du tẽps passe.

Ce que nous avons ouy & congneu/& que noz peres nous ont racompte.

Nous nen celerons rien a leurs enfans/en la generation advenir/en racomptant les louenges du Seignr/& sa force & ses merveilles quil a faictes.

Deutero.6. ☞ Enseigner les enfans.

Il a estably ce tesmoingnage en Jakob/& a mis ceste loy en Israel:lesquelles choses il commanda a noz peres/affin de les donner a congnoistre a leurs enfans.

A celle fin que la generation qui viendra apres/les congnoisse:& que les enfans qui naistront & succederõt/ les puissent aussi racompter a leurs enfans.

Espoir en Dieu.

Et quilz mettent en Dieu leur esperance/& quilz ne oublient point les oeuvres de Dieu/ et quilz gardent ses commandemens.

☞ Et quilz ne soyent point semblables a leurs peres/ generation rebelle & inobediente/generation laquelle na point affermy son coeur/& de laquelle lesperit ne sest point fie a Dieu.

Les filz de Ephraim armez/tirans de larc/ont tourne le doz au iour de la bataille. B

Ilz nont point garde lalliance de Dieu/& ont refuse de cheminer selon la loy.

Et ont mis en oubly les faictz diceluy/& ses oeuvres merveilleuses quil leur avoit monstrees.

Il a faict merveilles devant leurs peres/en la terre Degypte/au champ de * Zoan. * ou/Tanis.

Il divisa la mer/& les feist passer oultre/& feist arrester les eaues comme vng monceau. Exode.14.e.

Et les mena de iour par la nuee/& toutes les nuictz par feu luysant. Exo.13.14.e.f.

Il fendit les roches au desert/& les feit boire comme en grandz abysmes. Nombr.20.b. Exode.17.b.

Et feist sortir des ruisseaulx hors de la roche/& feist descendre les eaues comme rivieres.

Et encore nont ilz point cesse de pecher contre luy/& de provocquer a ire le Souverain au desert.

Et ont tente Dieu en leurs coeurs/quãd ilz demanderent viande pour leur * plaisir. * Ebri. ame.

Et ont parle contre Dieu/et ont dict: Dieu nous pourra il preparer la table au desert? Nõbres.11.a.

Voicy/il a frappe le rochier/et les eaues en sont saillies/& les rivieres en sont sorties a foison:mais pourra il aussi donner du pain/ou appareiller de la chair? Nõbres.20.b. C

Parquoy le Seigneur les oyans se courroucea/ et le feu se print en Jakob/& lire aussi sest enflammee contre Israel. Nõbres.11.a.

Pour autãt quilz ne creurẽt point a Dieu/& nont point mis leur esperance en son secours.

Toutesfois il manda au nues denhault/& ouvrit les portes du ciel/& le * Man plut sus eulx pour le mãger: & leur donna le froment du ciel. * De ce mot Nombres.11.

Lhomme mangea le pain des * nues:il leur envoya viande iusque a saouler. * Aucũs fortz/ ou anges/cõe provenant du ciel.

Il feit mouvoir le vent Dorient au ciel/& amena par sa force le vent de * Midy. * ou/Aphricq. Ebr.Themã/ regiõ qui est a midy de Judee

Et plut sur eulx de la chair cõme pouldre/& volaille emplumee comme le sablon de la mer.

Et les feit cheoir au milieu de leur ost/& alentour de leurs tabernacles.

Et en mangerent & en furent bien saoulez/& satisfeit a leur desir.

Ilz nont point este privez de leur desir/& leur viande estoit encore en leur bouche:

Quand lire de Dieu est montee contre eulx/& occit les plus * gras dentre eulx/& feit abbaisser les gens deslite de Israel. D * cest) nobles & puissans.

Ilz ont encore oultre toutes ces choses peche/& nont point adiouste foy a ses merveilles.

Parquoy il consomma leurs iours miserablement/& leurs ans en trouble.

Quãd il les occisoit lors/ilz le queroiẽt/& se retournoient/& * se levoient de matin vers Dieu. * cest) sõgneusement le surprioiẽt.

Adonc avoiẽt ilz memoire que Dieu estoit leur * createur/& que le Dieu souverain estoit leur redempteur. * ou/deffen[seur]

Mais ilz le ont trõpe de leur bouche/& luy ont menty de leur langue.

Leur coeur aussi nestoit point droict envers luy/et nont point este loyaulx en son alliance.

Toutesfois

Touteffois luy qui eft mifericordieux leur pardonna leur faulte/ꝛ ne les deftruifit point: et fouuent reuoquoit fon ire/ꝛ na point efmeu toute fa fureur.

Et a eu recordation quilz font chair/et comme vng
E * ou/efperit: duql mot Genefe,1.a. * vent allant ꝛ plus ne retournant.

Combien de foys lont ilz prouocque a ire au defert/ et lont molefte en la folitude? ilz fe font auffi mis de rechef a tēter Dieu/ꝛ ont * preffe le fainct de Jfrael.

* ou/ barcele: Gite/irrite. Ra.Salo. ilz ont demādé figne. Aucuns/ ilz ont determine/ou affigne le pouoir.

Jlz nont point eu fouuenance de fa main/ne du iour auquel les deliura ꝛ recouyt de laduerfaire.

Ne des fignes lefquelz il mit en Egypte/ne des miracles au champ de Zoan.

Cōment il cōuertit leurs fleuues/ꝛ leurs ruiffeaux en fang/affin quilz nen beuffent.

Jl enuoya fur eulx vne meflee de mouches/qui les
Exode.8. ont deuore/ꝛ grenouilles qui les ont deftruictz.

Et donna leur fruict a la chenille: ꝛ leur labeur a la fauterelle.

Et gafta leurs vignes par grefle/ꝛ leurs figuiers par la bruyne.

Jl accabla leurs iumēs par grefle/ꝛ leurs troppeaulx par fouldre.

Jl enuoya fus eulx la vengeance de fa fureur/courroux ꝛ marriffement/ꝛ angoiffe/exploict des mauuais anges.

F Jl dreffa voye a fon ire/il na point efpargne de les
* Aucūs/ les animaulx. mettre a mort/ꝛ a liure * leur vie a la pefte.

Et frappa tout premier nay en Egypte/ꝛ les pmices de leurs labeurs aux tabernacles de * Ham.

* ceft) Egypte: autremēt Mizraim/dōt font dictz les Egyptiēs defcēdās de Ham Gen.10.

Jl feit departir fon peuple comme ouailles/ꝛ les mena parmy le defert comme vng troppeau.

Et les conduifit feurement/tellement quilz nauoyēt point de crainte: ꝛ la mer a couuert leurs ennemis.

Et les a menez iufque au terme de fon fainct lieu/ iufque a cefte montaigne que fa dextre a acquife.

Et a dechaffe les gentz de deuant eulx/ꝛ leur a faict efchoir lheritage par fort/et colloqua les lignees Difrael en leurs tabernacles.

Neantmoins ilz ont tente/ꝛ prouocque le Dieu fouuerain/fi nont point garde fes conuenances.

☞ Et fe font deftournez ꝛ luy ont efte defloyaulx/ainfi
* ou/deceuable. que leurs peres/ilz fe font renuerfe comme larc * roide.

☞ Et lont prouocque a courroux par les haultz lieux/ ꝛ lont efmeu a indignation par leurs images.

G Dieu louyt ꝛ fe courroucea/ꝛ eut fort en abhomination Jfrael.

1.Samu.4.a. Et delaiffa le habitacle de Silo/et le tabernacle
* ou/ou il auoit habite. quil * auoit collocque entre les hommes.

* ceft) larche. Et a permift predre fa * force ꝛ fa nobleffe/en la main de laduerfaire.

Jl a liure fon peuple au glaiue/et feft marry contre fon heritage.

Le feu a deuore leur ieunes compaignons/et leurs vierges nont point efte prifees.

Leurs facrificateurs font tombez par lefpee/et leur vefues nont point ploure.

Et le Seigneur feft efueille comme fil euft dormy/ꝛ comme lhomme qui eft deliure de fon vin/crye a leffroy.

Et a frappe fes aduerfaires en la partie de derriere/ꝛ les a mis perpetuellement en opprobre.

Touteffois il a eu en deteftation le tabernacle de Jofeph/ꝛ na point efleu la lignee de Ephraim.

Mais il a efleu la lignee de Jehudah/la montaigne de Zion/laquelle il a aymee.

Et a edifie fon fainct lieu comme aux palays/et la fonde a perpetuite comme la terre.

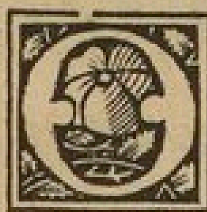
Et a efleu Dauid fon feruiteur/ꝛ la prins des parcz des ouailles. Dauid efleu.

Et de la ou il fuyuoit les beftes praingnes/il la amene pour paiftre fon peuple Jakob/ꝛ Jfrael fon heritage.

Auffi les a repaiz felō la fimplicite de fon coeur/ ꝛ les a conduictz en difcretion par fes mains.

Pfalme.lxxix.

¶ Pfalme de Afaph.



O Dieu/les gentz font entrez en ton heritage/ilz ont pollu ton fainct temple/ꝛ ont redige Jerufalem en monceaulx de pierres. A

Plaintif des griefz effors q̄ les ennemys font aux fideles.

Jlz ont donne les corps mortz de tes feruiteurs pour viande aux oyfeaux du ciel/ꝛ la chair de tes debonnaires aux beftes de la terre.

Jlz ont efpandu le fang diceulx cōme eaue alentour de Jerufalem/ꝛ ny auoit nul qui les enfeuelift.

Nous auons efte faictz en opprobre a noz voifins/ B
et en mocquerie et fornette a ceulx qui font enuiron nous.

Jufque a quād Seigneur feras tu touftours courrouce? ꝛ fenflammera ton ire comme feu?

Efpandz ta fureur fus les gentz/lefquelles ne te ont Jeremiah.10.d
point congneu: et fus les royaumes/qui nont point inuocque ton nom.

Car ilz ont deuore Jakob/ et ont defole fon habi- C
tation.

Ne nous ramentois point les premieres iniquitez/ Jfaiah.64.d.
mais que ta compaffion nous preuienne haftiuement: car nous fommes fort miferables.

O Dieu de noftre falut ayde nous/pour lhonneur de ton nom/ꝛ nous deliure ꝛ fois propice a noz pechez/pour lamour de ton nom.

Pourquoy diront les gentz: ou eft leur Dieu? la
vengeance du fang de tes feruiteurs qui eft refpan- D
du/foit donnee a congnoiftre entre les gentilz deuant noz yeulx.

Que le gemiffement du prifonnier vienne iufque en ta prefence/ꝛ referue felon la grandeur de ta puiffance ceulx qui font deftinez a mort.

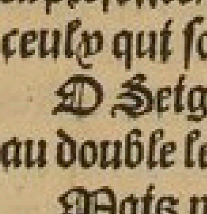
O Seignr rendz a noz voifins en leur fein fept fois au double leur opprobre/par lequel ilz te ont blafme.

Mais nous qui fommes ton peuple/ꝛ les ouailles de ta pafture/nous te louerons eternellemēt/ ꝛ racōpterons ta louenge de generation en generation.

Pfalme.lxxx.

¶ Au Chantre fus * Les rofes du tefmoingnage/Pfalme de Afaph.

* Aucuns/les belles rofes/ ou tefmoingnage de Afaph.



Oy qui es pafteur de Jfrael/efcoute: toy qui meine Jofeph comme le bercail / et qui es affis fus les Cherubins/mōftre ta fplendeur. A

Supplicatiō du peuple en captiuite ꝛ afflictions.

Excite ta puiffance prefent Ephraim/Ben-iamin/ꝛ Manaffeh: ꝛ viens/affin que tu nous faulue.

O Dieu reuocque no⁹/& fais reluyre ta face/& nous serons guarentiz.

O Seigneur Dieu des exercites/iusque a quand fumeras tu sus loraison de ton peuple?

B Tu leur as faict manger le pain de larmes: & leur as faict boire larmes en grande mesure.

Tu nous as mis en contention a noz voisins/& noz ennemys se mocquent de nous entre eulx.

O Dieu des exercites reallie nous/& fais reluyre ta face/si serons sauuez.

La vigne po^r le peuple Disrael.

Tu as transporte la vigne hors de Egypte:& ayant dechasse hors les gentz/tu las plantee.

Tu as prepare vng lieu deuant elle/& a prins racine/et a remply la terre.

C Les montaignes ont este couuertes de son vmbre/& ses rameaux sont comme * haultz cedres.

** Ebri. Dieu/lequel mot se prēt po^r hault et excellēt/de quoy Gen.1.a*

Tu as faict estendre ses branches iusque a la mer/& ses iettons iusque au fleuue de Euphrates.

Pourquoy as tu rōpu ses hayes/affin que tous ceulx qui passent par la voye la vendengent?

Le sanglier de la forest la guaste/& la beste des chāps la ronge.

D O Dieu des exercites retire toy ie te prie/regarde du ciel & voys/& visite ceste vigne.

** Aucuns/le verger.*
** Aucuns/rameau.*

Et * la plante que ta dextre a plante/& sur le * filz que tu as fortifie pour toy.

Elle est bruslee par feu/et decoppee: ceulx qui ont ce faict/perissent par la reprehension de ton ire.

Ta main soit sus lhomme de ta dextre/& sus le filz de lhomme que tu as conferme pour toy.

Et nous ne no⁹ departirōs point de toy/rendz nous la vie/affin que nous inuocquons ton nom.

O Seigneur Dieu des armees reduis nous/fais reluyre ta face/& nous serons contregardez.

Psalme.lxxxj.

Au Chantre sus * Githith/ de Asaph.

** Hus.8.*

A
Admonitiō a solēnelle resiouyssāce po^r les biēs receuz de Dieu.

Venez ioye a Dieu nostre force/triumphez pour le Dieu de Jakob.

Prenez le psalme/frappez le tabour/et la plaisante harpe auec le psalterion.

Sonnez la trompe en la nouuelle lune/en la solennite & iour de nostre feste.

Car ce est ordonne en Jsrael/& est le droict du Dieu de Jakob.

B Jl a mis ceste cōuenance en Joseph/quand il yssoit du pays Degypte: et oyoye le language que ie ne congnoissoye point.

Jay faict soubstraire sō dos de la charge/& les mais dicelluy ont este retirees arriere des * cophins.

** selō le Grec. Aucūs potz/q̄ soloient faire/ou fo^rneaux.*

Quand tu cryois en tribulatiō/ie tay deliure: ie tay respondu au * secret du tōnoirre/& tay esprouue aupres des eaues de Meribah. Selah.

** cest) estant cache secrettemēt. Aucuns/quād tu requerois en secret.*

Escoute mon peuple/car ie te bailleray tesmoignage o Jsrael si tu mescoute.

Sil ny a point en toy de Dieu estrange/& que tu ne C adore point de Dieu forain.

Car ie suis le Seigneur ton Dieu/qui tay tire du pays Degypte:ouure ta bouche/& ie * lempliray.

** cest)ie te octroyeray tout.*

Mais mon peuple na point ouy ma voix/et Jsrael ne ma point voulu.

Dont ie les ay laissez en la p̄sumption de leur coeur: & ont chemine selon leur conseil.

Quelz dommages porte desobeissance. Baruch.3.b.

O si mon peuple me eust ouy/si Jsrael eust chemine en mes voyes.

D Je eusse en bien peu de tēps humilie leurs ennemys/& eusse faict tourner ma main sur leurs aduersaires.

Ceulx qui hayent le Seign̄r * eussent este en la seruitude diceulx/& le temps diceulx eut este a perpetuite.

** Hus,ps,8,*

Et Dieu leur eut dōne a manger de la graisse du froment/& ie te eusse rassasie du miel de la pierre.

Psalme.lxxxij.

Psalme de Asaph.

Jeu assiste en la cōgregation des puissans/il iuge au millieu des iuges. A

Aduertissement aux iuges et iusticiers.

Jusque a quand iugerez vous iniustement/& porterez faueur aux meschās? Selah.

Faictes iugement au paoure & a lorphelin: faictes iustice a lafflige & au miserable.

Retirez le chetif & lindigēt/& les deliurez de la main des meschans.

Prouer.24.a.

B Jlz ne congnoissent et nentendent rien/ilz cheminent en tenebres: tous les fondemens de la terre sont esmeuz.

Jay dict: Vous estes dieux/et estes tous enfans du Souuerain.

Christ expose ce Jehā,10.g.

Toutesfoys vous mourrez comme hommes/& cherrez comme lung des princes.

O Dieu lieue toy/iuge la terre:car tu posséderas toutes les gentz en heritage.

Psalme.lxxxiij.

Chanson & Psalme de Dauid.

Jeu ne te tiens point quoy/ne te tais point: & ne te arreste point/o Dieu. A

Imploration du seco^rs cōtre lassault des ennemys.

Car voicy tes ennemys qui bruyēt/& ceulx qui te hayent ont leue la teste.

Jlz ont traicte cauteleusement leur secret contre ton peuple/& ont prins conseil alencontre de ceulx qui sont cachez pour toy.

Jlz ont dict: Venez destruisons les dētre la gent/& q̄ plus ne soit faicte mention du nom de Jsrael.

Car ilz ont cōsulte dung mesme courage ensemble/& ont faict alliance contre toy. B

Les tabernacles des Jdumiēs/& Jsmaelites/Moabites/& Hagariens.

Les Gebalites/& Amonites/& Amalekites/* Philistee auec les habitans de Tyr.

**ou/Palestine.*

Assur aussi est accompaigne auec eulx: * ilz ont este le bras des filz de Lot. Selah.

** cest) ilz ont donne ayde.*

Fais a iceulx comme a Madian/comme a Sisare & comme a Jabin aupres du fleuue de Kison.

Juges.7.f.

C Lesquelz ont este destruictz en En-Dor/& faictz cōme le fien de la terre.

Juges.4.b.

Metz les princes diceulx en tel estat cōme Oreb/et comme Zeb/& comme Zabe/& cōme Zalmana/qui sont tous leurs ducz.

Juges.7.g.

Lesquelz ont dict: possedons pour nous les habitations de Dieu.

Mon Dieu fais les semblables a la roue/& comme chaume poulsee deuant le vent. D

Comme le feu qui brusle la forest/& comme la flamme qui embrase les montaignes.

Ainsi

Ainsi les poursuyuras tu par ta tempeste/& les troublerras par ton tourbillon.

Seigneur remplis leurs face de honte/affin quilz cerchent ton nom.

Quilz soyent confus & troublez de plus en plus/et quilz soyent deshonnorez & perissent.

A celle fin qlz congnoissent q̃ tu es auec ton nom/seul Seignr̃ Tressouuerain sus toute la terre vniuerselle.

Psalme.lxxxiiij.

Sus Gitthith/Psalme des filz de Korech.

A
Seigneur des armees/combien sont amiables tes tabernacles?

Mon ame souhaitte & aussi deffault apres les paruis du Seigneur/mon coeur et ma chair tressaillent de ioye apres le Dieu viuant.

Le delectable souhait de habiter auec dieu

Aussi le passereau trouue pour soy maison/et larondelle son nid pour mettre ses petis [a]* enuers tes autelz Seigneur des exercites/mon Roy & mon Dieu.

[a]* Aucuns/mais moy ne puis paruenir a telz autelz.

Bienheureux sont ceulx qui habitent en ta maison/lesquelz te louent a tousiours mais. Selah.

Biẽheureux sont les personnages/desquelz la force est en toy/& tes [b]* voyes sont en leurs coeurs.

[b]* Grec/lisãt y po' v mõtees/cest pensees.

Iceulx passans par la vallee de pleurs/la font comme vne [c]* fontaine/aussi [d]* le docteur sera habille de louenges.

[c]* Grec ר po' ה lieu.

[d]* Grec/le legislateur donnera benedictiõs. Aucũs/la pluye reuestira les puitz.

Ilz iront [e]* de bende en bẽde:& [f]* chascun deulx comparoistra deuant Dieu en zion.

[e]* Aucuns/de vertu en vertu.

[f]* Grec/le Dieu des Dieux apparoistra.

Seigneur Dieu des armees escoute mon oraison/Dieu de Iakob preste cy laureille. Selah.

Dieu qui es nostre bouclier/regarde & contemple la face de ton Oinct.

Car mieulx vault vng iour en tes salles/que mille autres.

Iay mieulx ayme choisir de habiter sur le sueil de la maison de Dieu/que de demourer es tabernacles [g]* de meschancete.

[g]* ou/des meschans selon le Grec lisant sans poinctz.

Car le Seignr̃ Dieu est le soleil & lescusson/le Seigneur donnera grace et gloire/il ne destournera point le bien de ceulx qui cheminent en innocence.

O Seigneur des armees/le personnage est bienheureux/lequel se confie en toy.

Psalme.lxxxv.

Au Chantre/Psalme des filz de Korech.

A
Seigneur tu seras bien vueillant enuers ta terre/tu feras retourner les captifz de Iakob.

Tu quicteras liniquite de ton peuple/& couuriras tous leurs pechez. Selah.

Resiouyssement des fideles de leur certaine deliurãce qlz attẽdẽt de Dieu.

Tu restreindras toute tõ indignatiõ/& reuocqueras la fureur de ton ire.

O Dieu de nostre salut realie nous/deslie ton marrissement que tu as contre nous.

Seras tu tousiours courrouce a nous?estendras tu
B ton ire de generation en generation?

Ne te retourneras tu point & nous reserueras/affin que ton peuple sesiouysse en toy?Seignr̃ monstre nous ta benignite/& nous donne ton salut.

[h]* ou/bonne chose.

Ie orray que le Seigneur Dieu dira: car il parlera [h]* paix de son peuple & de ses debõnaires: & ne retourneront plus [i]* a folie.

[i]* Grec/lisãt לב סלה po' לבסלה au coeur.Selah.

Certainement le salut dicelluy est pres de ceulx qui le craingnẽt/affin que la gloire habite en nostre terre. D

Benignite & fidelite se rencõtreront/iustice et paix sentrebaiseront.

[k]* Verite germera de la terre/& iustice regardera du ciel.

[k]* ou/foy et fidelite.

Le Seigneur aussi dõnera du bien/& nostre terre rendra son fruict.

Iustice cheminera deuant luy/et mettra ses pas en la voye.

Psalme.lxxxvj.

Oraison de David.

O Seigneur encline ton aureille/respõdz moy: car ie suis afflige & paoure. A

Oraison du fidele cõtre les oultrages des ennemys.

Garde ma vie/car ie suis courtois/toy qui es mon Dieu garde ton seruiteur/lequel se fie en toy.

Seigneur aye mercy de moy/car iournellement ie te inuocque.

Resiouys lame de ton seruiteur/car ie esleue mon ame vers toy Seigneur.

Car Seigneur tu es bien vueillant & clement/& de grande misericorde vers tous ceulx qui te inuocquent. B

Ioel.2.c.

Seigneur preste laureille a mon oraison/& entens a la voix de ma priere.

Ie te inuocque au iour de ma tribulatiõ/pourtãt que tu me respondz.

Seigneur il ny a aucun entre les dieux qui soit semblable a toy/& nest rien semblable a tes oeuures.

Seig' toutes les natiõs que tu as faictes viendrõt/ C
et se prosternerõt deuãt toy/& honnorerõt ton nom.

De la vocation des gẽtz.

Car tu es grand et faisant choses merueilleuses/tu es Dieu seul.

Seigneur enseigne moy ta voye/affin que ie chemine selon ta verite/& induis mon coeur a seullemẽt craindre ton nom.

Seignr̃ mon Dieu ie te loueray de tout mon coeur/& honnoreray ton nom eternellement.

Car ta benignite a este grande vers moy/& as deliure mon ame de la basse fosse. D

Graces pour loraisõ exaulcee.

O Dieu les orgueilleux se sont esleuez contre moy/& lassemblee des gentz violens ont cerche mon ame/et nont point eu de regard a toy.

Mais toy Seigneur Dieu tu es pitoyable & misericordieux/tardif a ire & de grande beneficence & fidelite.

Regarde moy/& ay mercy de moy/donne de ta force a ton seruiteur/& preserue le filz de ton ancelle.

Fais quelque signe de bonte enuers moy/affin que ceulx qui me hayent le voyent & soyent confus/par ce que tu me auras ayde & console.

Psalme.lxxxvij.

Psalme et chanson des filz de Korech.

Les fondemens [l]* dicelle sont es sainctes montaignes. A

Louenges de la nouuelle Ierusalem.

[l]* ascauoir/Ierusalẽ.

Le Seigneur ayme les portes de zion/plus que tous les tabernacles de Iakob.

O cite de Dieu/choses honnorables sont dictes de toy. Selah.

Ie reduiray a memoire [m]* Rahab & Babylone entre ceulx qui me cõgnoissent: voicy la Philisthee & Tyr/auec Ethiope: icelluy [n]* est la nay.

[m]* cest) Egypte/laqlle est aisi dicte Isa. 51.

[n]* Aucũs lentendẽt de Salomon portant la figure de Christ.

Et vng chascun dira de zion: il est nay en icelle/et

cestuy Souverain la bastie.

Le Seigneur quand il escrira les peuples/il redigera par escrit que icelluy est la nay. Selah.

a* Et les chantres cōme les joueurs dinstrumens/& tous mes b*sens sadresserōt vers toy.

a * Aucuns/ Lors les princes joueront dinstrumēs.

b * Ebri. fontaines.

Psalme.lxxxviij.

Chanson et Psalme des filz de Koreh/au Chantre c* sus Mahelath pour d* lafliction/instruction de e* Heman Ezrahite.

c* Sus. ps. 53. Aucuns/ touchāt la maladie po^r laffliction. Autres/ certaine chāsō ou instrumēt.

d * Grec/po^r respondre/ou chāter.

e * De Hemā lung des maistres chantres 1. Chro. 6. & 26.

Seigneur le Dieu de mon salut/iay crye de iour & de nuict devant toy.

Que mon oraison vienne en ta presence: tendz ton aureille a mon cry.

Car mon ame est remplie de maulx: & ma vie a attainct le sepulchre.

Jay este estime cōme si iestoye avec ceulx qui descendent en la fosse/et ay este faict comme lhomme auquel ny a point de force:

B Et ainsi delivre de tout/entre les mortz/comme les occis gisās au sepulchre desquelz la memoire nest plus & qui sont escartez par ta main.

Tu mas mis en la basse fosse es lieux tenebreux et profondz.

Ta fureur sest appuyee sur moy/& mas afflige de tous tes flotz. Selah.

Tu as eslongne de moy ceulx de ma cōgnoissance/tu mas mis en abomination vers eulx/ie suis encloz et ne puis sortir.

C Mes yeulx ont languy par lafliction/Seigneur ie tay invocque tous les iours/& ay estendu mes mains vers toy.

Feras tu merveilles aux mortz? les mortz resusciteront/ilz affin quilz te louent? Selah.

Racomptera on ta benignite au sepulchre/& ta fidelite en la perdition?

Congnoistra on tes merveilles en tenebres/& ta iustice en la terre doubliance?

D Mais moy Seigneur iecrye a toy/& mon oraison te previent au matin.

Seigneur pourquoy deboute tu mon ame/& cache ta face de moy.

Je suis afflige & affady des ma ieunesse/& ay souffert tes espouantemens tellement que f* a peu na este faict de moy.

f * Grec/ay este trouble.

Tes fureurs sont passees sur moy/& tes estōnemēs mont oppresse.

Ilz mont iournellement environne comme leaue/ilz mont circuy tous ensemble.

Tu as eslongne de moy lamy & le prochain/& ceulx de ma cōgnoissance a cause des g* tenebres.

g * cest) miseres. Aucūs/as obscurcy: cest adire mōt este incōgneuz.

Psalme.lxxxix.

Instruction de Ethan Ezrahite.

A

Cōsolation a cause de la certitude des promesses & misericorde de Dieu.

2. Samu. 7. c.

Je chanteray eternellement la benignite du Seignr/ie manifesteray de ma bouche ta fidelite en toute generation.

Car iay dict en moymesme: la benignite sera perpetuellemēt edifiee/tu as estably ta verite es cieulx.

Jay faict alliance avec mon esleu/iay iure a David mon serviteur.

Je confermeray ta semence iusque a tousiours/& edifieray ton thrōne de generation en generation. Selah.

Seigneur les cieulx collaudēt tes merveilles/h* et aussi ta verite en la congregation des sainctz.

h* selō Grec. Aucūs/aussi les sainctz ta verite en la cōgregatiō.

Car qui sera faict esgal au Seigneur aux nues? qui sera faict sēblable au Seig^r entre les i* filz des dieux?

i * Psal. 29.

Dieu est moult espouantable au conseil des sainctz/& terrible par dessus ceulx qui sont alentour de luy.

O Seigneur Dieu des exercites/qui est semblable a toy puissāt Eternel? aussi ta fidelite est alētour de toy. B

Tu as domination sus lorgueil de la mer/quand ses vagues seslievent tu les fais rabaisser.

Tu as humilie k* Rahab comme le navre/& as disperse tes ennemys par ton fort bras.

k * cest) Egypte. Aucuns/ lorgueilleux.

Les cieulx sont a toy/aussi est la terre a toy/le monde & le contenu dicelle/lesquelz tu as fonde.

Genese. 1. a.

Tu as cree Aquilon & Midy: Thabor & Hermon demeinent ioye en ton nom.

Tu as le bras avec puissance/ta main est renforcee/& est ta dextre eslevee.

La iustice & equite sont lappareil de ton thronne: benignite & fidelite precedent ta face.

Bienheureux est le peuple qui congnoit le triumphant cry. C

Seigneur ilz chemineront en la clairte de ta face.

Ilz se regaillardirōt iournellemēt en ton nom/& serōt exaltez par ta iustice.

Car tu es la gloire de leur force/et exalteras noz l* cornes par ton bon vouloir.

l * cest) puissance.

Car nostre escusson est au Seignr/& nostre Roy est au sainct de Israel.

Adonc as tu parle en vision a tes sainctz: & as dict: ie mettray ayde sus le puissant/et exalteray du peuple lesleu.

Jay trouve David mon serviteur/ie lay oinct de ma saincte huyle.

1. Samu. 16. c. Actes. 13. d.

Parquoy ma main sera ferme avec luy/aussi mon bras le renforcera. D

Lennemy ne le surprēdra poīt/& le m* filz de malice ne le affligera point.

m* cest) malicieux.

Je fouldroiray devant luy ses adversaires/& accableray ceulx qui le hayent.

Ma fidelite & benignite sont avec luy/& par mō nom sera exaltee sa corne.

Et mettray sa n* dominatiō en la mer/& sa o* puissance es fleuves.

n* Ebri. main.

o * Ebri. dextre

Cestuy ma appelle: disant/Tu es mō pere/mō Dieu/& la roche de mon salut.

Aussi ie le ordonneray le premier nay/souverain sus les Roys de la terre.

Je luy garderay ma beneficence eternellemēt/& mon alliance luy sera certaine.

Et feray que sa semence sera a tousiours/et que son thronne demourera comme les iours du ciel.

E

Punition des mauvais auec souvenāce de misericorde.

Si les filz dicelluy delaissent ma loy/& ne cheminent point selon mes droictz.

Se ilz violent mes statutz/& quilz ne gardent point mes commandemens:

Je p* visiteray leurs meschācete par la verge/et leur iniquite par playes.

p * cest) puniray: cōe Exode. 20. a.

Mais ie ne luy osteray point ma benignite/& ne luy faulseray point ma foy,

Je ne

Je ne violeray point mon alliãce/& ne muerasy point ce qui est procede de mes leures.

Jay vne foys iure par ma saincteté/ie ne mentiray point a Dauid.

2.Samu.7.b. Jehan.12. Sa semence sera perpetuellemẽt/& son thronne sera comme le soleil en ma presence.

Et sera affermy eternellement cõme la lune/laquelle est certain tesmoing es nues. Selah.

Mais tu las reboute & las eu en abomination/ et as F este courrouce contre ton Oinct.

Tu as enfrainct lalliãce de ton seruiteur/tu as souille son diademe se iettant par terre.

Tu as rompu toutes ses fermetures/tu as mis ses fortresses en ruine.

Tous ceulx qui ont passe par la voye lõt foulle aux piedz/il est en opprobre a ses voisins.

Tu as exalte la dextre de ses aduersaires/tu as resiouy tous ses ennemys.

Tu as aussi destourne la roydeur de son espee/ et ne luy as point donne victoire en la bataille.

*ou,tu as cesse de le munir. *Tu as faict cesser son noble estat/ & as tire par terre son thronne.

Tu as abbrege les io^rs de sa ieunesse/& las couuert de confusion. Selah.

Seigneur/iusque a quand te cacheras tu continuellement/et ardra ta fureur comme le feu?

G Refiste a dieu sus ses promesses. Souuienne toy de quel temps ie suis:pourquoy aurois tu cree en vain tous les enfans des hommes?

Qui est lhõme qui viura/& ne verra point la mort?

Qui pourra deliurer son ame de la puissance du sepulchre? Selah.

2.Samu.7.c. Seigneur ou sont tes premiers benefices/que tu as iure a Dauid par ta foy?

Seigneur aye memoire du deshonneur de tes seruiteurs/que ie porte en mon sein/de tous les peuples qui sont en grand nombre.

Car Seigneur tes ennemys ont dict vilennies/ et ont deshonnore les voyes de ton Oinct.

Le Seigneur soit loue eternellement. Ainsi soit il/ ainsi soit il.

Le quatriesme traicte.

Psalme.xc.

Oraison de Moseh homme de Dieu.

A Cõplaincte des miseres de la vie auec louenge de Dieu. SEigneur/tu nous as este vne retraicte de generation en generation.

Deuant que les montaignes fussent crees/& que la terre fut formee/& le monde:o Seigneur tu as tousiours este/& seras encore a tousiours mais.

Tu fais tourner lhõme iusque a ce quil soit debrisé/& adonc tu dis:Vous filz des hommes retournez*.

*Assauoir/en vne conualescence. Aucuns/a repentance. Car mille ans deuant tes yeulx/sont cõme le iour dhyer qui est passe/& cõme la veille de la nuict.

B Tu les faictz decouler/& sont cõme le songe/& de matin sont cõme lherbage qui se change.

Laquelle flourit au matin & se change/& au vespre est coppee & se deseiche.

Car nous sommes deffaillis par ton ire/& sommes troublez par ta fureur.

Tu as mis noz iniquitez en ta presence/& noz choses secrettes en la lumiere de ta face.

Car tous noz iours se sont declinez par ton ire/et auons consomme noz ans comme vne meditation. C

Eccli.18.a. Les iours de noz ans esquelz nous sommes sõt soixante dix ans/& de ceulx qui ont plus de vigueur/quatre vingtz:nonobstant la pompe diceulx nest que peine et misere: car elle est rasee incontinent/et nous nous en volons.

cest/selõ que chascũ te craint/tu demonstre ton indignation sus luy. Qui congnoist la force de ton ire? aussi ton ire est comme la craincte de toy.

Par ainsi donne nous a cognoistre de nombrer noz iours/affin que nous amentions nostre coeur a sapiẽce.

Seigneur retourne/ iusque a quand seras tu absent? et te appaise vers tes seruiteurs.

Remplis nous au matin de ta bonte/affin que nous meniõs ioye/& que soyõs en liesse tous noz io^rs durãs. D

Resiouys nous po^r les iours q̃ tu nous as affligez/ & pour les ans esquelz nous auõs veu les maulx.

Ton oeuure apparoisse a tes seruiteurs/& ta magnificence sus les filz diceulx.

Et la plaisance du Seigneur nostre Dieu soit sus nous/& nous dispose loeuure de noz mains/& conferme loeuure de noz mains.

Psalme.xci.

A Delectable cõsideratiõ de la seurete du fidele. CElu ꝗ habite es lieux secretz du Treshault/& demeure en lõbre du Toutpuissãt. *Il dit au Seig^r:mõ Dieu est mõ esperãce & mon dõgeon/ie me confieray en luy.

*Selõ Grec/lisãs sãs poīts Les pſalmiſtes:iay dit. Car icelluy te deliurera du lacz du veneur/ et de la peste dangereuse.

Il te couurira de ses plumes/ et seras asseure soubz ses aisles/duquel la fidelite est comme vng escusson et vne rondelle.

Tu ne craindras point ce qui espouante de nuict/ne la flesche volante de iour. B

*Aucũs/vent dãgereux ou/diable. Ne la peste cheminant en lobscurite/ ne * la maladie soubdaine qui degaste au Midy.

Mille cherront a ton coste senestre / et dix mille a ta dextre/affin quon ne puisse approcher iusque a toy.

Mais tu cõtempleras de tes yeulx/& regarderas la retribution des meschans.

Car Seigneur tu es mon esperance/ tu as mis ton hault manoir pour ta retraicte. C

Mal ne te aduiendra point/& playe ne se approchera point de ton tabernacle.

Matth.4.a. Luc.4.b. Car il a commande a ses anges de te garder en tous tes voyes.

Ilz te porteront en leurs mains/affin que tu ne hurte ton pied contre la pierre.

Tu marcheras sur le lyon/& laspic/& foulleras le leõceau et le dragon.

D Ayde aux croyãs & esperãs. Car il a mis son amour en moy/et pource ie le deliureray/et le deffendray:car il a congneu mon nom.

Il me appellera et ie luy respondray/ie seray auec luy en tribulation/ie le secoureray & glorifieray.

Je le rempliray de longue vie/et luy monstreray mon salut.

Psalme.xcij.

¶ Psalme de la chanson pour le iour du Sabbath.

A 
Louable delectation a racompter les louenges de Dieu.

Cest bonne chose de louer le Seigneur/ et de chanter a ton nom o Tressouuerain.
Et de annoncer au matin ta beneficence/ & ta fidelite de nuict.
Par instrument de dix cordes/ & par psalterion/ & par chanson auec la harpe.
Car Seigneur tu mas resiouy par tes oeuures/ et meneray ioye pour les oeuures de tes mains.
O Seigneur que tes oeuures sont grandes/ tes pen-
B sees sont moult profondes?
Lhomme brutal ne congnoit point ce/ et le fol ne lentend point.

La petite duree des meschans.

Quand les meschãs auront germe cõme lherbe/ et que tous ceulx qui font iniquite auront floury/ ilz serõt destruictz eternellement.
Mais toy Seig. tu es le souuerain a tousiours mais.
Car voicy tes ennemys Seigneur/ voicy tes enne-
C mys qui perissent/ et tous ceulx qui font iniquite sont dispersez.
Mais tu exalteras ma corne cõme celle de la Licorne/ & seray oinct dhuyle fresche.
Et mon oeil verra sus mes ennemys ce que ie desire/ mes aureilles orront de ceulx qui seslieuent cõtre moy comme maluueillans.

La prosperite des bons.

Le iuste florira comme la palme/ et croistra cõme le cedre au Liban.
D Ceulx qui sont plantez en la maison du Seigneur/ floriront es paruis de nostre Dieu.
Encore feront ilz fruictz en vieillesse/ si seront gras et fraictz.
Pour annoncer que le Seigneur est droict: lequel est mon roc/ & ny a point en luy de malice.

Psalme.xciij.

A 
Louenge des faictz & promesse de Dieu.

Le Seigneur regne/ il sest vestu dung estat magnificque/ le Seigneur sest vestu de force & sest ceinct: aussi il a affermy le monde/ tellement quil ne bougera point.
Ton throsne a este prepare des lors/ et as este des le siecle.
Seign. les fleuues ont esleue/ les fleuues ont esle-
B ue leur bruyt: les fleuues ont esleue leurs flotz.
Le Seigneur qui est en hault/ est plus admirable que le bruyt de plusieurs eaues/ et que les admirables vagues de la mer.
Tes tesmoingnages sont fort certains: Seigneur/
* la saincte te conuient a ta maison/ a long temps.

** Selõ Grec. Aucuns/ de ta maisõ aornee de saictete/ ou plaisante et saincte.*

Psalme.xciiij.

A 
Inuocatiõ de layde de dieu/ cõtre les infideles.

Seigneur Dieu des vengeãces/ Dieu des vengeances/ monstre toy clairement.
Toy qui iuge la terre esleue toy/ rendz la pareille aux orgueilleux.
O Seigneur iusque a quand les meschans/ iusque a quand les meschans se resiouyront ilz?
Tous ceulx qui sont addonnez a malice caquettẽt/ ilz parlent fierement et se vantent.
Seigneur/ ilz foullent ton peuple/ et affligent ton heritage.
Ilz occisẽt la vefue/ & lestrãger/ & tuẽt les orphelins.
Encore dient ilz: Leternel ne le verra point/ & le Dieu de Iakob ne lentendra point.
Vous qui estes hebetez entre le peuple/ entendez: et B
vous folz/ quand serez vous prudentz?

Dieu cõsidere les faictz des meschãs quoy quilz dient.

Celuy qui a plãte laureille/ cõment ne orroit il pas? celuy qui a forme loeil/ cõment ne verroit il point?
Celuy qui chastie les gentz/ & qui enseigne la science a lhõme/ ne reprendra il point?
Le Seigneur cõgnoit que les pensees des hommes sont vaines.

La discipline et chastiement de Dieu.

Seigneur bienheureux est lhomme/ lequel tu auras chastie/ & que tu auras instruict de ta loy.
Affin que tu luy donne repos au temps de aduersite/ iusque a ce que la fosse soit fouye pour le meschant.
Car le Seigneur ne abandõnera point son peuple/ C
& ne delaissera point son heritage.
Car il reduyra le iugemẽt a iustice/ & tous ceulx qui sont droictz de coeur iront apres luy.
Qui sesleuera pour moy cõtre les maluueillãs? qui me assistera cõtre ceulx qui sont addonnez a iniquite?

Dieu protege le fidele.

Si le Seigneur ne meust este en ayde/ gueres ne sen a faillu q̃ mon ame nayt habite es lieux de silence.
Si ie disoye: mon pied glisse: Seigneur ta benignite me soubstenoit.
Selon la multitude des pensement que iay dedans moy/ tes consolations ont recree mon ame.
Le throsne de laschete se conioindra il auec toy/ qui D
controuue la calumnie pour lordonnance?
Ilz se bendent contre lame du iuste/ & condemnent le sang innocent.
Mais le Seigneur me sera pour vne deffẽse/ & mon Dieu sera pour le rocher de ma fiance.
Et leur rẽdra leur iniquite/ & les destruira en leur malice/ le Seigneur nostre Dieu les destruira.

Psalme.xcv.

 A
Cry & inuitation a louer le Seigneur.

Venez/ menons ioye pour le Seign. / triumphons pour le rocher de nostre salut.
Auanceons nous deuant sa face par louẽge/ et chantons triumphamment de luy par psalmes.
Car le Seigneur est grand Dieu/ & est le grãd Roy
par dessus tous les dieux. B
En la main duquel sont les lieux profondz de la terre/ & a luy sont les hauteurs des montaignes.
Auquel la mer appartient/ laquelle luy mesme a faicte/ & ses mains ont forme la terre ferme.
Venez/ adorons le/ enclinõs nous/ & nous agenouillons deuant le Seigneur qui nous a faict. *Adorer Dieu.*
Car il est nostre Dieu/ & nous sommes le peuple de C
sa pasture/ & les ouailles quil cõduict de sa main. Si vous ouyez auiourdhuy sa voix/
Nendurcissez point vostre coeur/ ainsi que en * Meribah/ & cõme a la iournee de * Masah au desert.

** cest) estrif. * cest) tẽtation*

La ou voz peres me tenterent & me esprouuerẽt/ en- D
core quilz eussent veu mes oeuures.
Iay este ennuye par quarãte ans de ceste generation/ tellement que ie disoye: ce peuple est du tout errant de coeur/ & na point congneu mes voyes. *Ebri.4.a.*
Parquoy iay iure en mon ire/ quil nentreroit point au lieu de mon repos.

Psalme.xcvj.

A Chantez au Seigneur nouvelle chanson/ chantez au Seigneur tous les habitans de la terre.

1.Chroni.16.c. Exhortation aux gentilz a la cognoissan ce & service de Dieu. Eccli.43.d.

Chantez au Seigneur/louez son nom/ et annoncez de iour en iour son salut.

Racomptez entre les gentz sa gloire/& ses merveilles entre tous les peuples.

B Car le Seigneur est grand & moult louable: icelluy est a redoubter sus tous les dieux.

Car tous les dieux des peuples ne sont que images:mais le Seigneur a faict les cieulx.

Louenge & magnificence est en sa presence/ force et gloire/ sont en son sainct lieu.

C Vous lignees des peuples baillez au Seigneur/baillez au Seigneur la gloire & la force.

Baillez au Seigneur la gloire deue a son nom:apportez donc & entrez en ses parvis.

Adorez le Seigneur * en sō sainct lieu magnifique/ tremblez pour lamour de luy vous tous qui habitez en la terre.

** ou/ par saincte maieste.*

Dictes entre les gentz:le Seigneur regne:aussi il a dispose le monde/tellement quil ne bougera point/& iugera les peuples par equite.

D Les cieulx soyent ioyeux/& la terre soit en lyesse: la mer en face bruyt/& le contenu dicelle.

Le champ & tout ce qui est en icelluy/sen regaillardisse: & que adonc tous arbres de la forest meinent lyesse:

Devant le Seigneur:car il vient/car il vient iuger la terre:il iugera le mōde selon iustice/et les peuples selon sa fidelite.

Psalme.xcvij.

A Le Seignēr regne/que la terre sen resiouysse/& que plusieurs isles en soyent en lyesse.

Exhortatiō a louer Dieu.

Les nuees & lobscurite sōt alentour de luy/ lappareil de son siege est iustice & iugement.

Le feu chemine devant luy/& embrase tout alentuiron ses adversaires.

B Ses esclairs ont reluyt par le monde/la terre la veu & en a tremble.

Les montaignes se sont fondues/cōme la cire a cause de Leternel/a cause du Seigneur de toute la terre.

Les cieulx ont annōce sa iustice/& tous les peuples ont veu sa gloire.

C Tous ceulx qui servent aux images soyent cōfus/& q̄ se glorifiēt es idoles:vous tous dieux adorez icelluy.

Les idolatres. Exo.20.a. Leviti.26.a. Deutero.5.a.

Zion la ouy/& sen est esiouye: aussi les * filles de Jehudah se esgayent pour tes iugemens/o Seigneur.

** cest) villes et villages.*

Car tu es le Seigneur souverain par dessus toute la terre/tu es fort exalte sus tous les dieux.

Vous qui aymez le Seigneur/hayez le mal: icelluy garde les ames de ses debonnaires/il les delivre de la main des meschans.

Hayr le mal. Amos.5.d. Roma.12.b.

D La lumiere est * esparse pour le iuste/& la lyesse pour les droictz de coeur.

** Grec lisant [illegible] pour [illegible] levee.*

Justes/esiouyssez vous au Seigneur/& rēdez graces en commemoration de sa sainctete.

Psalme.xcviij.

Psalme.

A Chantez au Seigneur nouvelle chanson: car il a faict choses merveilleuses/ sa dextre et son sainct bras la sauve.

Action de graces de la grace receue selō la promesse d dieu.

Le Seigneur a donne a cōgnoistre son salut/il a revele sa iustice devant les yeulx des gentilz.

Il a eu souvenance de sa benivolence/ et de sa foy pour la maison Disrael: to⁹ les fins de la terre ont veu la delivrance faicte par nostre Dieu. *Esai.52.c.63.b.* B

Tous habitateurs de la terre triumphez du Seignr/ escriez vous/menez ioye/et chantez psalmes.

Chantez psalmes au Seigneur en harpe/ en harpe & en voix de chant. C

Sōnez des trompettes & du cornet/ en la presence du Roy qui est le Seigneur.

Que la mer bruye/& le contenu dicelle/le monde et ceulx qui habitēt en icelluy.

Que les fleuves frappent des mains/& que les mōtaignes meinent ensemble ioye/ D

En la presence du Seigneur:car il est venu pour iuger la terre/il iugera le monde par iustice/& les peuples par equite.

Psalme.xcix.

Le Seignr regne/les peuples en sōt troublez: il sied entre les Cherubins/et est la terre esmeute. A

Graces pour les bienfaictz de Dieu vers son peuple.

Le Seigneur est grand en Zion/& est souverain sus tous les peuples.

Quilz confessent ton nom qui est grand/ terrible/ et sainct. B

Lempire du Roy ayme iugemēt:tu as prepare equite/tu fais iugement & iustice en Jakob.

Exaltez le Seignr nostre Dieu/ & vous prosternez devāt la scabelle de ses piedz:car il est sainct. C

Moseh & Aharon sont entre ses sacrificateurs/& Samuel entre ceulx q̄ invocquēt son nom: ilz invocquoiēt le Seigneur/& il leur respondoit.

Il parloit a eulx en la colomne de nuee:ilz ont garde ses tesmoingnages/et lordonnance quil leur avoit donnee. D

O Seigneur tu es nostre Dieu/ tu leur respondoys: o Dieu tu leur pardonnoys/et as prīns vengeance de leurs oeuvres.

Exaltez le Seigneur nostre Dieu/& vous prosternez vers sa saincte montaigne:car le Seignr nostre Dieu est sainct.

Psalme.c.

Psalme de louenge.

Tous habitans de la terre triumphez au Seigr. Servez au Seigneur en ioye/ venez devāt luy en gayete. A

Excitation aux louenges de Dieu.

Cōgnoissez que le Seignr est Dieu:il nous a faict/ & non point nous/nous mesmes:nous sommes son peuple & les ouailles de sa pasture.

Entrez es portes dicelluy avec collaudation/ et en ses parvis avec louenge:confessez le/& benissez son nom. B

Car le Seigneur est bon/sa benignite est eternellement/& sa fidelite de generation en generation.

Psalme.cj.

Psalme de David.

Je chanteray de benignite et equite: Seigneur ie te chanteray psalme. A

La pmesse volūtaire q̄ le fidele voue a Dieu.

Je entendray a la voye parfaicte/ quand viendras tu a moy? ie chemineray en innocence de mon coeur au millieu de ma maison.

Je ne

Je ne mettray point devant mes yeulx meschante
chose/iay eu en hayne gens dissolus / point ne sen ad-
joindra de moy.
Le coeur peruers se destournera de moy/ie ne cõgnoi
stray point le mauvais.
*Eb. Languar Celuy qui * detracte en secret de son prochain/ je le
de: cest/touche despecheray:celuy qui est de yeulx esleue/& de coẽ gros/
de la langue/
cõe languard. je ne le souffriray point.
C Mes yeulx sõt entre les fideles de la terre/ affin q̃lz
hantent avec moy: celuy qui chemine en la voye dinno
cence/me administrera.
Le reboutemẽt Celuy qui faict trõperie/ne demourera point en ma
des meschãs. maison:celuy qui parle mensonge/ne sera point dresse
devant mes yeulx.
* cest) de bõne Je despecheray de * matin tous les meschans de la
heure. terre/affin que je extermine de la cite du Seignr̃/ tous
ceulx qui se addonnent a mauvaistie.

Psalme.cij.

Loraison de lafflige/quãd il estoit en esmoy/
& quil proferoit sa complainte deuãt
le Seigneur.

A Seigneur exauce mon oraison/et que mon
La cõplainte cry parvienne jusque a toy.
du fidele en af Ne cache point ta face de moy/tẽdz ton au-
flictions. reille vers moy/au iour que iauray tribula
tion:haste toy de me respõdre/au jour q̃ je te invocqray.
Car mes iours sont deffaillis comme la fumee/ et
* ou/latre du mes os sont embrasez comme vng * tison.
feu. Mon coeur a este frappe/et est seiche comme lherbe:
* cest) viande. car iavoye oublie a manger mon * pain.
Mes os ont tenu a ma chair a cause de la voix de
mon gemissement.
Jay este faict sẽblable au butoir/ qui se tient au desert:
& suis cõme le chahuant/qui est es solitudes.
* ou/loyselet. Je veille/et suis faict comme le * passereau solitai-
B re sur le toict.
* ou/ deshõno Mes ennemys me font iournellement opprobre/et
rent. Aucuns/ ceulx qui * enragent contre moy ont * iure par moy.
mocquent/ou
mes folz. Car je mangeoye la cendre comme pain/ & mesloye
* cest) ont mau mon boire de pleurs.
gree/ desirans
telle calamite A cause de ton indignation/& de ton ire: car tu mas
advenir aux esleue & iette au loing.
autres. Au-
cũs/ont jure. Mes iours sont declinez cõme lombre: & suis seiche
comme lherbe.
Mais toy Seigneur/tu demoure eternellemẽt/et la
memoire de toy sera de generation en generation.
Tu te leveras et auras compassion de Zion:car il est
* ou/la saison temps que tu luy favorise/ pourtant que * la solennite
& le terme. est venue.
C Car les pierres dicelle plaisẽt a tes serviteurs/& ont
eu pitie de la pouldre dicelle.
Les gentz aussi craindront le nom du Seigneur/ et
tous les Roys de la terre ta gloire.
Car le Seigneur edifiera Zion/ et sera veu en sa
gloire.
Il regardera a la priere du peuple solitaire/& ne mespri
sera loraison diceulx.
Ce sera escrit pour le temps advenir / et le peuple
apres cree louera le Seigneur.
Car il regardera de son sainct lieu qui est en hault:
le Seigneur contemplera du ciel en la terre.

Affin quil oye le gemissement de celuy qui est lie / et
quil deslie ceulx qui sont iugez a mort.
A celle fin quilz racomptẽt le nom du Seigneur en
Zion/& sa louenge en Jerusalem. D
Quand les peuples seront assemblez en vng/et que De la voca-
les royaumes serviront au Seigneur. tion des gẽs.
Jasoit quil ayt humilie ma vertu au chemin/ & quil
ayt abbrege mes iours:
Je dis : mon Dieu ne me deffaictz point au millieu
de mes iours: car tes ans sont de generation en gene-
ration.
Tu as iadis fonde la terre/& les cieulx sont les oeu Ebri.i.c.d.
ures de tes mains.
Iceulx periront/la ou tu seras permanent : et tous
iceulx senvieilliront comme * le drap/tu les mueras cõ * ou/la robbe.
me le vestement/et seront muez.
Mais tu es celuy qui demourera / et tes ans ne pren-
dront iamais fin.
Les enfans de tes serviteurs habiterõt/& leur semẽ-
ce sera establie en ta presence.

Psalme.ciij.

De David.

Mon ame benets le Seigneur : et que toũ- A
tes les choses qui sont leans en moy/ be- Recõgnoissã-
neissent son sainct nom. ce des biens-
faictz de Dieu
Mon ame benets le Seignr̃/et ne vueille aux fideles.
point oublier tous ses benefices.
Lequel pardonne toutes tes iniquitez/lequel guarit B
toutes tes maladies.
Lequel guarantit ta vie de la fosse/lequel te couron
ne de benignite et de compassion.
Lequel rassasie ta bouche de bien/& est ta ieunesse re-
nouvellee comme de laigle.
Le Seigneur faict iustice/ et droict a tous ceulx qui
souffrent iniure.
Il a donne a congnoistre ses voyes a Moseh/ & ses B
gestes aux enfans de Jsrael.
Le Seigneur est enclin a pitie et misericorde/ tardif Nombr.14.c.
a ire/et de grande benignite.
Il ne noyse point tousiours/ et ne garde point son
courage perpetuellement
Il ne nous a point faict selon noz pechez/& ne nous
a point rendu selon noz iniquitez.
Car dautant que le ciel est plus hault que la terre/
dautant sa benignite a puissance sus ceulx qui ont en
luy reverence.
Dautant que Orient est eslongne de Occidẽt/dau-
tant a il eslongne noz forfaictz de nous.
Le Seigneur a affection vers ceulx qui lont en re- Laffection de
verence/ainsi que le pere a affection vers ses enfans. Dieu envers
Car il congnoit quelz nous sommes faictz/et a me- les fideles. C
moire que nous sommes pouldre.
Les iours de lhomme sont comme lherbage/& florit
ainsi comme la fleur du champ.
Car le vent passe sur luy & nest plus/& si * son lieu * cest) plus m
plus ne le recongnoist. mẽtion de l[...]
Mais la benignite du Seigneur est des le siecle/
et sera a tousioursmais sus ceulx qui ont en luy re-
verence : et sa iustice parvient iusque aux enfans des
enfans.
A ceulx qui gardent son alliãce/& ont recordation de
ses comman-

ses commandemens pour les faire.
Le Seigneur a estably son thrõne au ciel/& son royau
Le regne du Seigneur. me a domination sus tous.
D Collaudez le Seigneur vous qui estes les anges di
celuy puissãs en vertu:qui faictes ce quil a dit/en obeis-
sant a la voix de sa parolle.
Collaudez le Seigneur vous toutes les armees
dicelluy: vous qui estes ses ministres/qui faictes sa
volunte.
Collaudez le Seigneur vous toutes les oeuures di
celuy/par tous les lieux de sa seigneurie:o mon ame/col
laude le Seigneur.

Psalme.ciiij.

Mon ame/benets le Seigneur: O Sei-
A gneur mon Dieu tu es fort magnifie/tu
Cõtemplatiõ des oeuures merueilleuses de Dieu. es vestu de louenge & de magnificence.
Il saccoustre de la lumiere comme dung
vestement/& estend les cieulx comme vne courtine.
Lequel planchoye ses chambres entre les eaues/le-
quel met les nuees pour sõ chariot/lequel chemine sus
les aisles du vent.
Il faict des ventz ses messagers/et du feu ardant
ses valetz.
Il a fonde la terre sus les fondemẽs dicelles/si que
elle ne bougera point a tousioursmais.
Tu las couuerte de labysme cõme dung vestemẽt:
B les eaues sarrestent sus les montaignes.
Elles sen sont fuyes a cause de ta reprehension/et
*ou) ont este estourdies. *se sont auancees subitement pour le son de ton ton-
noirre.
Les montaignes sont montees en hault/& les val-
lees ont descendu/au lieu auquel tu les as fondees.
Tu leur as mis vng terme leq̃l ne passerõt point/et
ne retourneront point pour couurir la terre.
*Aucuns/par les vallees. Icelluy faict sourdre les fontaines * en riuieres: les-
quelles ont leurs cours entre les montaignes.
* Ascauoir/des eaues. Au cuns/dessus: ascauoir les montaignes. Toutes les bestes des champs en boyuent/et les
asnes sauuages en estanchent leur soif.
Les oyseaux du ciel habitent * aupres dicelles/et
* ou/fueillage. degliquent leurs voix entre * la ramee.
Il abbreuue les montaignes de ses chambres haul-
C tes/et est la terre saoulee du fruict de tes oeuures.
Il faict croistre le foin pour le bestial/et lherbe
pour le seruice de lhomme/affin quil face yssir viande
de la terre.
Et le vin/lequel resiouyt le coeur de lhõme/& lhuyle
pour recreer la face/et le pain affin quil substãte le coeur
de lhomme.
Les arbres du Seigneur sont rassasiez/et les cedres
du Liban quil a plante.
*ou/passereaulx. Esquelz les * oyseletz font leurs nidz/& la Cicõgne
ya sa maison es sapins.
Les haultes mõtaignes sont pour les daims/& les
D pierres le refuge des connilz.
Il a faict la lune pour les saisons/& le soleil cõgnoist
son absconsement.
Tu metz les tenebres & est faict nuict/en laq̃lle tou-
tes les bestes de la forest trottent.
Les lionceaux sont bruyantz pour auoir quelque
proye/et pour demander de Dieu leur manger.
Le soleil se leue:et ilz se reduisent et se recouchẽt en
leurs cauernes.
Lhomme sort pour aller a son oeuure/& a son labeur E
iusque au vespre.
O Seigneur que tes oeuures sont en grand nom-
bre/lesquelles as toutes faictes sagement: la terre est
pleine de ton domaine.
Ceste mer aussi est grande et spacieuse/la sont des
bestes nageantes sans nombre/des petites bestes auec
des grandes.
Illec vont les nauires/& Leuiathan/lequel tu as for Job.40.d.
me pour sesbatre en icelle.
Toutes ces choses sattendẽt apres toy/affin que tu Prouisiõ aux bestes/par la prouidence de Dieu.
leur donne viande en son temps.
Quand tu leur donne/ilz la recueillent: et quand tu
ouure ta main/ilz sont rassasiez de biens. F
Quand tu cache ta face/ilz sont troublez: et quand
tu oste leur esperit/ilz deffaillent/et retournent en leur
pouldre.
Quand tu enuoye ton esperit/ilz sont creez: et tu re-
nouuelle la face de la terre.
La gloire du Seigneur sera a perpetuite: le Seign̄r Louer Dieu en ses oeuures
sesiouyra en ses oeuures.
Lequel sil regarde la terre/icelle tremble: sil touche
les montaignes/elles fument.
Je chanteray au Seigneur/durant ma vie: ie diray G
psalme a mon Dieu/tandis que seray.
Ma parolle luy soit doulce: moymesme me resiouy-
ray au Seigneur.
Que les pecheurs solẽt consommez de la terre & les Perditiõ aux meschans.
meschans/tant quilz nen soyent plus nulz: Mon ame
benets le Seigneur. Louez Leternel.

Psalme.cv.

Ouez le Seigneur / inuocquez son nom/ A
donnez a congnoistre ses gestes entre les
peuples.
Chãtez a luy/dictes luy psalmes: deuisez
de toutes ses merueilles.
Glorifiez vous en son sainct nom: le coeur de ceulx
qui quierent le Seigneur sesiouyssent.
Cerchez le Seigneur et sa force: querez continuel-
lement sa face.
Ayez memoire de ses merueilles quil a faictes/de ses
miracles/& des iugemens de sa bouche.
O semẽce de Abraham seruiteurs dicelluy/o enfans
de Jakob ses esleuz.
Icelluy Seign̄r est nostre Dieu/duquel les iugemẽs B
sont par toute la terre.
Il a eu eternellement souuenance de son alliance/&
de la parolle quil a mande en mille generations.
Laquelle il a traicte auec Abraham/& de sõ iuremẽt
quil a faict a Izahak.
Et a icelle establie a Jakob pour vne ordonnance/&a
Israel pour vne alliance perpetuelle.
En disant: Je te donneray la terre de Canaan pour Canaan donnee a Israel. Gene.12.c.d.
la portion de vostre heritage.
Quand ilz estoient en petit nombre de gens/& estrã-
gers en icelle,
Et ont passe de nation en nation/& dung royaume a
vng autre peuple.
Il na point permis que aucun hõme leur feist iniure:
mais a chastie les Roys a cause deulx.

Ne vueillez

Ne vueillez toucher mes Vinctz/ & ne nuysez point
*cest) feist ve- nir. a mes prophetes.
*cest)il destruit tous viures. Il * appella la famine sus la terre/ & * rõpit toute la
substance de pain.
Gen.37.f.39.d Il enuoya vng homme deuant eulx: Joseph fut ven
B du comme esclaue.
* Ascauoir/ po^r estre deliure de prison/ apres ql fut p plusieurs tribulations esprouue. Ilz affligerent les piedz diceluy par ceps/ et fut son
corps mis aux fers.
Jusque au temps que son cas fut * venu/la parolle du
Seigneur/layant purge.
Gen.41.b. Le Roy enuoya pour le deliurer/le gouuerneur des
peuples le deslia.
Il le constitua Seigneur de sa maison/& gouuerneur
par tout son domaine.
Grec lisant * pour * instruire. Pour * reger ses princes selon sa volunte/et pour en-
seigner sapience a ses anciens.
46.a. Et Israel entra en Egypte:& Jakob conuersa en la
terre de Ham.
Et feit moult accroistre son peuple/& le redit plus fort
*ou/ses aduersaires. que * ceulx qui le trauailloient.
Il changea leur coeur/tellemẽt quilz auoiẽt son peu-
ple en hayne/& machinoient contre ses seruiteurs.
Exo.1.b.c.3.c. 4.d.e. Il enuoya Moseh son seruiteur/& Aharon lequel il
C auoit esleu.
7.a. Ilz mirent sus iceulx les parolles de ses signes : et
les miracles en la terre de Ham.
10.f. Il enuoya des tenebres/& feist obscur/ & ne * resiste-
* Ascauoir/ Moseh & Aharon. Aucuns/ les signes/cõe obeissãs a la polle de Dieu: rent a ses parolles.
Il cõuertit leurs eaues en sang/& tua leurs poissõs.
Leur terre produisit grenouilles/iusque aux cham-
bres de leurs Roys,
Exod.8.f.e. Il commanda & vne meslee de mouches vint/et des
poulz par toute leur contree.
9.e. Il feit deuenir leurs pluyes en gresle/ & en feu bruslãt
en leur terre.
Et frappa leurs vignes & leurs figuiers/ & rõpit les
arbres de leur quartier.
10.c.d. Il cõmãda/& la saulterelle vint & chenilles sãs nõbre.
Sus.87. Et mangea toute lherbe en leur terre / et broutta le
fruict de leur territoire.
Exo.12.d. Et frappa tout premier nay en leur terre/ et les pre-
mieres choses de tous leurs labeurs.
13.d. Et les mena hors auec or et argent : et ny auoit en
D leurs lignees aucun malade.
Egypte fut esiouye a leur departemẽt : car la crainte
quelle auoit deulx/estoit tõbee sus elle.
Sus.78.b. Il estendit la nuee pour vne couuerture/& le feu pour
luyre de nuict.
Exo.16.c. Ilz ont demande / & leur amena des cailles/ et les
rassasia du pain du ciel.
Nomb.16.c. Il ouurit la pierre et les eaues decoulerent/ et cou-
roient comme riuieres par les lieux secz.
Gen.22.c.d. Car il eut memoire de sa saincte parolle/ & de Abra-
ham son seruiteur.
Jehos.3.d. Et tira hors son peuple en liesse/et ses esleuz en res-
iouyssance,
Et leur donna les terres des nations/& ont possede
le labeur des peuples.
A celle fin quilz gardassent ses ordonnãces/ & quilz
obseruassent ses loix. Louez Leternel.

Psalme.cvj.

Psalme.cvj.

Collaudez Leternel.



Louez le Seignr:car il est bon/& sa benignite A
est a tousioursmais. Graces des bienffaictz Dieu/auec questie de la grace diuine.
Qui est celuy qui pourra dire les prouesses
du Seignr:& q fera ouyr toutes ses louẽges: Jehudith.13 Eccli.43.d.
Bienheureux,sont ceulx qui gardent equite/& font
iustice en tout temps.
Seignr aye memoire de moy selon le bon vouloir q
as vers ton peuple: visite moy par ton salut.
Affin que ie voye les biens de tes esleuz/& que ie me
esiouysse de la iustice de ta gẽt/& que ie me glorifie auec
ton heritage.
Nous auõs peche auec noz peres/ nous auons faict
iniustement/& auons meschãment faict. Jehudith.7.
Noz peres nõt point entendu tes merueilles en Egy
pte/ilz nõt poĩt reduict en memoire la multitude de tes B
bñfices:ains ont este rebelles aupres de la mer * Suph. * cest) la mer rouge.
Toutesfoys il les sauua pour lamour de son nom/
affin quil donnast a congnoistre sa puissance.
Il menacea la mer Suph/& elle seicha/& les cõduisist Exode.14.c.
par les abysmes comme par le desert.
Il les preserua de la main de ceulx qui les hayoiẽt/&
les guarantist de la puissance de lennemy.
Et les eaues couurirẽt leurs aduersaires/tellement
quil nen demoura point vng seul diceulx.
Adõc creurent ilz a ses parolles/& chanterẽt louẽge.
Mais ilz eurent tantost mis en oubly ses oeuures/
& nattendirent pas son conseil.
Ilz affecterent par vne concupiscence au desert/& ten Exode.17.a.
terent Dieu en la solitude. Nomb.11.g.
Il leur donna ce quilz auoient demande/ et enuoya C
vne * decadence en leur corps. *ou/maigresse. Rab. kimoit.
Ilz esmeurent a courroux Moseh au camp/& Aha-
ron le sainct du Seigneur.
La terre se ouurit/et engloutit Dathan:& couurit la Nomb.16.e.
congregation de Abirom.
Le feu aussi se esprint en leur congregation/la flãme Exode.32.a.
brusla les meschans.
Ilz firẽt vng veau en Horeb/& adorerẽt limage de fõte.
Et muerent leur * gloire en espece dung bouueau/ *cest) Dieu/qui estoit le^r gloire.
qui mange le foin.
Ilz ont oublie Dieu leur sauueur/ lequel auoit faict
de grandes choses en Egypte.
Choses merueilleuses en la terre de Ham/ et faictz D
terribles a la mer Suph,
Parquoy il dit/quil les destruiroit/neust este Moseh Exode.32.c.
son esleu/qui assista en ce desroy deuãt luy/pour destour-
ner la fureur diceluy/affin quil ne les deffeist point.
Et ont tenu a mespris la terre desirable/ & nõt point
adiouste foy a ses parolles.
Ilz se mutinerẽt en leurs pauillõs/& ne obeyrẽt point 32.c.
a la voix du Seigneur,
Partant iceluy leua sa main contre eulx/ pour les Nomb.14.e.
assommer au desert.
Et pour accabler leur semence entre les nations/ et
les escarter parmy les pays.
Et se ioingnirent a Beel-pheor/ et mangerent les E
sacrifices des mortz.
Et prouocquerẽt Dieu a ire par leur maniere de fai-
re/et leur aduint asprement vne playe,
Et y assistant Phinehes executa iustice/ & la playe Nomb.25.b.
se restreingnit.

se restreingnit.

Et ce/luy fut repute a iustice de generation en generation & a tousioursmais.

Nombres.20.a. B

Derechef lesmeurent a courroux auprès des eaues de Meribah/dequoy il en feit mal a Moseh leur seruiteur pour lamour de eulx.

Car ilz inciterẽt son esperit/dõt il parla vng petit trop
*ou/temerairement.
* hardimẽt de ses leures.

Ilz nont point destruict les peuples/lesquelz le Seigneur leur auoit dict.

Et se meslerẽt ẽtre les gẽtz/& apprĩdrẽt le's oeuures.

Et seruirent a leurs images/lesquelles leur furent en ruyne.

Tellement quilz sacrifierẽt leurs filz et leurs filles aux diables.

Et espandirẽt le sang innocent/le sang de leurs filz & de leurs filles/lesquelz ilz sacrifierent aux images de Canaan/& la terre en fut contaminee du sang.

Et ont este souillez par le's oeuures/& ont paillarde par leur faictz.

Le reiectemẽt des iuifz/puis la misericorde de Dieu sus eulx.

Parquoy lire du Seigneur senflamma contre son peuple/& eut en abomination son heritage.

Et les donna es mains des gentilz/& ceulx qui les hayssoiẽt eurent domination sus eulx.

Et leurs ennemys les oppressoiẽt/& furent humiliez soubz leur main.

Maintesfoys il les deliura/mais iceulx resisterent par leurs conseilz/& ont este humiliez par leur iniqte.

Toutesfoys il les regarda quand ilz estoient en tribulation/lors quil ouyt leur lamentation.

Deute.30.a.

Et eut memoire de son alliance quil auoit auec eulx/& se repentit par sa grande benignite.

Et leur feit obtenir misericorde enuers tous ceulx qui les detenoyent en captiuite.

Seigneur qui es nostre Dieu saulue nous/& nous recueille hors des nations pour collauder ton sainct nom et celebrer ta louenge.

Beneict soit le Seigneur/le Dieu de Israel des les siecles & a tousioursmais/& que tout le peuple die.

Ainsi soit il. Louez Leternel.

Le cinquiesme traicte.

Psalme.cvij.

A

Conuocatiõ a recõgnoistre p louenges les biẽs de Dieu.

Louez le Seignr/car il est bon/& sa benignite est eternellement.

Ceulx qui sont rachetez du Seigneur/dient louenge lesquelz il a guarãtiz de la main de ladu ersaire.

Iudith.13.c.

* Cest. mer/ ascauoir/vers Arabie/qui est es parties de Midy.

Et les a rassemble des regions Dorient/& de Occident/ de Aquilon/& de * Midy.

Ilz ont este errãs au desert par vng chemin hydeux/ ne trouuans point cite pour habiter.

Iceulx ont eu faim et soif/si que leur ame estoit en esmoy.

Dont ilz cryerent vers le Seigneur en leur tribulation/& il les deliura de leurs angoisses.

Et les addressa au droict chemin/pour aller en cite habitable.

Quilz celebrẽt le Seigneur pour sa bonte/& ses merueilles enuers les enfans des hommes:

Car il a rassasie lame qui auoit soif/et a remply de biens lame affamee.

Quand ilz seoyent en tenebres & a lombre de mort/& estoient liez & affligez es fers.

Pourtãt quilz auoyent este rebelles aux parolles du Seigneur/& quilz auoyent reiette par contemnement le conseil du Souuerain:

Il humilia leur coeur par la peine:si tresbuscherent/& ny auoit nul qui les aydast.

Mais quand ilz crierent au Seigneur en leur tribulation/il les sauua de leurs angoisses. B

Il les tira hors des tenebres & de lumbre de mort/et destacha leurs liens.

Quilz celebrent donc le Seignr/pour sa misericorde & ses merueilles enuers les enfans des hommes.

Car il a rompu les portes daerain/& a brise les barreaux de fer.

Les folz pour la voye de leur trãsgressiõ/& pour leurs iniquitez ont este affligez.

Leur ame sest faschee de toute viãde/& ont attainct iusque es portes de la mort.

Mais quand ilz crierent au Seigneur en leur tribulation/il les sauua de leurs angoisses.

Il a enuoye sa parolle & les a guariz/et deliurez de leurs corruptions.

Quilz celebrent dõc le Seigneur/ pour sa benignite & merueilles enuers les enfans des hommes.

Et quilz sacrifient les sacrifices de louenge/& quilz racõptent ses oeuures en resiouyssance. Sacrifice de louenge.

Eulx descendans en la mer par nauires/et faisans leurs besongnes en grosses eaues. C

Iceulx ont veu les oeuures du Seigneur/& ses merueilles es lieux profondz.

Et il cõmande & faict comparoir le vent tẽpestueux/& esleue ses vagues.

Ilz montent iusque au ciel/et descendent iusque aux abysmes / tellement que lame diceulx est transsie en telz maulx.

Ilz* sont troublez/& chancellent comme liurõgne/& tout leur sens deffault. *Heb. Grec/ Aucuns/ tournent.

Mais quand ilz crient au Seigneur en leur tribulation/il les retire hors de leurs angoisses.

Et ordonne que la tempeste se accoye/& ses vndes se taisent.

Adonc ilz se esiouyssent/quãd elles sont appaisees/& les conduict au port quilz ont desire.

Quilz celebrẽt dõc le Seigneur/pour sa benignite/& ses merueilles enuers les enfans des hommes.

Et quilz lexaltent en la congregation du peuple/& le louent au consistoire des anciens.

Lequel redige les fleuues en desert/& les sources des eaues en seicheresse. Changemens merueilleux par la bonte de Dieu.

La terre fructueuse en* salines/pour la malice de ceulx qui habitent en icelle. *ou/ sterilite.

Aussi il mest le desert en* maraitz deaues/& la terre seiche en yssues deaue. *ou/ estangz. D

Et faict habiter la ceulx qui auoyẽt faim/& batissent cite habitable.

Et sement les champs / & plantent des vignes/ et font fruictz du reuenu.

* cest) faict croistre/cōme Genese.i.

Il les * beneict/ & multiplient grandement/ & ne appetissent point leur bestial.

De rechef ilz appetissent/ & sōt declinez par destresse/ ennuy/ & tristesse/

Et respand vng mespris sus les princes/ & les faict errer es lieux desertz/la ou il ny a point de chemin.

Mais il guarentit le paoure dauffliction/ & faict venir les familles comme ouailles.

Ceulx qui sont droictz voyent ce/ & sen esiouyssent: mais toute iniquite estouppe sa bouche.

Iob.22.c.

Quiconque est sage quil prenne garde a ces choses/ & il entendra la benignite du Seigneur.

Psalme.cviij.

¶ Chanson du Psalme de Dauid.

A Priere auec louenge de la gloire de dieu.

* Aucuns/de ma langue/ou de ma force.

O Dieu/mon coeur est prepare/ie chanteray & diray Psalme/aussi * es tu ma gloire.

Resueille toy psalterion & harpe: ie mesueilleray a laube du iour.

Seigneur ie te loueray entre les peuples/ & te diray Psalmes entre les nations.

Car ta benignite est grande par dessus les cieulx/ & ta fidelite est iusque aux nues.

B O Dieu esleue toy sus les cieulx/ & soit ta gloire sur toute la terre.

Psalme.60.

Affin que tes bien aymez soiet deliurez: preserue moy par ta dextre/ & me respondz.

Dieu a parle en son sainct lieu/ie me resiouyray/et diuiseray Sichem/ & mesureray la vallee de Sucoth.

Galaad est a moy/aussi Manasseh est miē/ & Ephraim est la force de mon chef/ Iehudah est mon Duc.

C Moab est le pot de mon lauement/ie ietteray mon chausement sus Edom/ie triumpheray a cause de Philisthee.

Qui me menera iusque en la cite garnie: qui me conduyra iusque en Edom?

O Dieu nous as tu point deboute? O Dieu ne sortiras tu point auec noz exercites?

Ayde humaine.

Baille nous ayde en la tribulation: car la rescousse de lhomme est vaine.

Nous ferōs vaillammēt de par Dieu/ & cestuy foulera noz aduersaires.

Psalme.cix.

¶ Pour le Chantre/Psalme de Dauid.

A Imprecation contre les meschans.

O Dieu de ma louenge/ne te tais point.

Car la bouche du meschāt & la bouche du trōpeur sont ouuertes sus moy/ & ont parle contre moy par faulse langue.

Et me ont enuirōne par parolles hayneuses/ & ont bataille contre moy sans cause.

Au lieu que ie les aymoye/ilz mont este aduersaires: mais ie me mettoye en oraison.

Et mont rendu mal pour bien/et hayne pour ma dilection.

Constitue le meschant sus luy/ & ladueraire se tienne a sa dextre.

Iehan.17.c. Actes.1.d.

Quand on laura iuge/quil sorte condamne/ & que sa priere soit en offense.

Que ses iours soyēt en petit nombre/ & que vng autre prenne son estat.

Ses filz soient orphelins/ & sa femme vefue.

Et que ses filz soyent vagabondz/ & quilz mendient/ & soyent cerchans apres estre sortis de leurs lieux amples. B

Que le crediteur attrappe tout ce qui est sien/ & que les estrangers saccagent tout son trauail.

Quil nayt personne qui se employe a luy bien faire/ & ny ayt nul qui ayt pitie de ses orphelins.

Sa posterite soit destruicte/et leur nom soit efface en lautre generation.

Liniquite de ses peres reuienne en memoire au Seigneur: & le peche de sa mere ne soit point efface.

Ains soit continuellement deuant le Seigneur/et que leur memoire soit abolie de la terre.

Pour autant quil na point eu memoire de faire benignite: mais a persecute lhomme afflige/ & lindigent/ & dolent de coeur/pour mettre a mort.

Il a ayme malediction/quelle luy viene/ & il na point volu benediction/que icelle sesloingne de luy. C

Il sest vestu de malediction comme de son vestemēt/ et est entree dedans luy comme eaue/et comme huyle en ses os.

Quelle luy soit faicte comme vng vestement/duquel il se couurira/et comme vne ceincture de laquelle se ceindra continuellement.

Ce/soit loeuure de par le Seigneur/pour ceulx qui me sont aduersaires/ & parlent mal contre mon ame.

Mais toy o Eternel Seigneur/fais auec moy pour lamour de ton nom: car ta benignite est bonne/deliure moy.

Le fidele requiert misericorde.

Car ie suis afflige et paoure/et si mon coeur est naure dedans moy.

Ie menuoys comme lumbre quād elle decline/ & suis escouz comme la sauterelle. D

Mes genoulx sont debilitez par ieusne/ & ma chair est amaigrie par faulte de graisse.

Aussi ie leur ay este faict en opprobre/ceulx qui me voyent/hoschent leur teste.

Seigneur qui est mon Dieu ayde moy/sauue moy selon ta benignite/affin quilz congnoissent icelle estre ta main/ & que toy Seigneur as ce faict.

Iceulx mauldirōt/mais tu beneiras: ilz seslleuerōt/ mais ilz seront confuz: & ton seruiteur sesiouyra.

Que mes aduersaires soient vestus de honte: & soiēt couuers de leur confusion comme dung manteau.

Ie confesseray le Seigneur grandemēt de ma bouche/ et le loueray entre plusieurs.

Car il assistera a la dextre du paoure/pour deliurer son ame de ceulx qui la condamnent.

Psalme.cx.

¶ Psalme de Dauid.

Leternel a dict a mon Seigneur: Siedz toy a ma dextre/iusque a ce que ie mette tes ennemys comme la scabelle de mes piedz.

Le Seigñr enuoyera de Zion la verge de ta force/ a * pour seigneurier au millieu de tes ennemys.

b * Tō peuple viendra volūtiers au iour c * que tu auras ton exercite d * en saincte pōpe: e * ta natiuite te sera depuis la matrice f * comme du matin vient la rosee.

Le Seigneur a iure/et point ne sen repentira: tu es sacrificateur a perpetuite/selon ce que iay dict a Melchi-zedech.

a * Aucūs/dominetoy.
b * Grec/sans poīt/ La prīct paulte est vers toy.
Matth.22.d.
c * Aucuns/ la vertu apparoistra.
d * Aucūs/au magnificque sanctuaire.
e * Grec/lisāt ילדתיך pour ילדתך ie tay engēdre.
f * cest) tu possederas des le cōmencemēt.

Le Seigneur est a ta dextre/il froissera les Roys au tour de son ire.

Il fera iugement des nations/il replira tout de corps mortz:il frappera le chef sus * la grande terre.

y * Ra. Jebu-sah lit/Ra-bah/cōe ppre nom/cite des Amonites.

Il beuura du fleuue en la voye: & pourtant il exaltera son chef.

Psalme.cxi.

Louez Leternel.

A א Je loueray le Seig. de tout mon coeur/ ב au cōceil & assemblee des droicturiers.

Louēge de la magnificēce & bōte de Dieu.

ג Les oeuures du Seignr sont grandes/ ד & recherchees a tous ceulx qui les desirēt.

ה Son oeuure est louenge & magnificēce/ ו et sa iustice demoure eternellement.

B ז Le Seigneur qui est clement ח et pitoyable/a faict quon a memoire de ses merueilles.

ט Il a dōne victuaille a ceulx qui le craingnēt/ י il a eu eternellement memoire de son alliance.

Dieu veritable en sa promesse.

כ Il a declaire a sō peuple la vertu de ses oeuures/ ל en leur donnant lheritage des gentilz.

מ Les oeuures de ses mains sont loyaulte et equite/ נ tous ses cōmandemens sont veritables.

C ס Ilz sont confermez a tousiourstmais/ ע & sont faictz en loyaulte & droicture.

פ Il a enuoye redemption a son peuple/ צ il a commāde son alliance eternellement/ ק son nom est sainct & terrible.

Prouer.1.a. & 9.c.

ר Le cōmēcemēt de sapiēce est la craīte de Dieu: ש bon entendement est a to⁹ ceulx qui font telles choses.

ת La louenge dicelluy demeure eternellement.

Psalme.cxii.

Louez Leternel.

A א Bienheureux est celuy qui craint le Seigneur: ב & prent grand plaisir en ses commandemens.

La felicite de lhōe/qui ayme et craint Dieu.

ג Sa semēce sera puissante en la terre: ד la generation des droicturiers est bienheureuse.

ה Cheuance & richesses sont en sa maison: ו & sa iustice demeure eternellement.

B ז * La lumiere reluit en tenebres a ceulx qui sont droictz/ ח ascauoir au clement/pitoyable/& iuste.

* Aucuns/celuy qui est clement/pitoyable/et iuste/faict leuer la lumiere en tenebres aux droicturiers.

ט Le bon hōme faict misericorde & preste/ י il gouuerne ses affaires par raison.

כ Car il ne esbranlera iamais/ ל le iuste sera en memoire perpetuelle.

מ Quād il orra quelque mauuaise chose/il ne craindra point: נ car son coeur est ferme se confiāt au Seignr.

C ס Son coeur est asseure tellement quil ne craindra point/ ע iusque a ce quil verra ce qui desire en ses aduersaires.

2.Corin.9.c.

פ Il distribue & donne aux paoures/ צ sa iustice demeure eternellement: ק sa corne sera exaltee auec gloire.

ר Le meschant le verra/et en sera marry/ ש il grinssera ses dentz/ et sera transsis/ ת le desir des meschans perira.

Psalme.cxiii.

Louez Leternel.

A Vous qui estes les seruiteurs du Seignr/ louez le nom du Seigneur.

Inuitation a louer Dieu q esleue les paoures. Psal.2.c.

Le nom du Seigneur soit loue de cest heure/& a tousiourstmais.

Le nom du Seigneur est louable/depuis le soleil leuant iusque au soleil couchant.

Le Seigneur est excellent par dessus toutes gens/& est sa gloire par dessus les cieulx.

Qui est comme le Seigneur nostre Dieu:lequel se exalte pour habiter. B

Lequel se abbaisse pour veoir au ciel & en la terre.

Leql esleue le chetif de la pouldre/ et releue le paoure de la fiente/affin quil le face seoir auec les princes de son peuple.

Lequel faict habiter celle qui estoit sterile de famille/ cōme mere ayant denfans/& se resiouyssant. Louez Leternel.

Psalme.cxiiii.

Quand Israel issoit de Egypte/& la maison de Jakob du peuple estranger. A

Chāsō de triūphe touchant la merueilleuse yssue Degypte.

Jehudah fut faict * pour sa saīctete/& Israel pour sa seigneurie.

* cest) pour sō sainct peuple.

La mer a ce veu/& sen est fuye/le Jordan sen est reutre en arriere.

Les montaignes ont saulte comme moutons/& les montaignettes comme aigneaux du bercail.

O mer/ q̄ as tu que tu ten es fuye: & toy Jordan/ que tu es reutre en derriere: B

Et vous montaignes/que vous auez saulte comme moutons: & vous mōtaignettes/comme les aigneaux du bercail:

O terre/ trēble pour la presence du Seigneur/ pour le Dieu de Jakob.

Lequel a cōuerty la pierre en estang deaue/& le roch en fontaines deaues.

Psalme.cxv.

Non pas a nous Seigneur/non pas a nous: mais a ton nom donne la gloire/a cause de ta benignite & de ta verite. A

Exode.13.a. Collaudatiō des seures promesses de Dieu/et irrision des images et dieux gētilz.

Pourquoy diroyent les gentz:Ou est maintenant leur Dieu:

Car nostre Dieu est au ciel/il faict tout ce quil luy plaict:

Mais les images diceulx sont or & argent/& facon des mains de lhomme.

Psalme.135.c. Isaiah.40.d. Sapiēce.15.d. Baruch.6.

Ilz ont bouche/& nen parlēt point:ilz ont des yeulx/ & nen voyent goutte. B

Ilz ont des aureilles/& nen oyent point:ilz ont des narines/& nen sentent rien.

Ilz ont des mains/& nen touchent point:ilz ont des piedz/& nen cheminent point:et ne grumellent point de leur gosier.

Ceulx qui les font/sont semblables a eulx/et quiconque se confie en eulx. C

Que Israel ayt son espoir au Seigneur : car iceluy est son ayde & son bouclier.

Que la famille de Aharon espere au Seigneur : car iceluy est son ayde & son bouclier.

Dieu est sauuegarde de ceulx qui esperent en luy.

Que ceulx qui craingnent le Seigneur/ayent esperance au Seignr:car iceluy est leur ayde & leur bouclier.

Le Seigneur aura memoire de nous/il nous * benetra/il benetra la maison de Israel/il benetra la maison de Aharon.

* Il fera bien/ donnera faue & multipliera Genese.1.

Il benetra ceulx qui craignent le Seigneur/les petitz auec les grandz.

D Le Seigñr vueille mõstrer sa liberalite vers vous/ vers vous & vers voz enfans.

Vous estes ceulx que le Seigneur beneict/lequel a faict le ciel & la terre.

* ou/le ciel des cieulx.

* Tous les cieulx sont au Seigneur:mais il a donne la terre aux enfans des hommes.

Baruch.2.d.

Les mortz ne loueront point le Seigneur/ne tous ceulx qui descendent es lieux de silence.

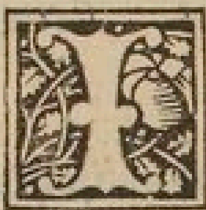
Daniel.2.e.

Mais nous/nous benetrons le Seigneur de ceste heure & a tousioursmais. Louez Leternel.

Psalme.cxvj.

A

Regraciement du fidele pour sa deliurãce.



Je ayme le Seigñr:car il a exauce la voix de ma priere.

Car il a encline son aureille vers moy:et pourtant ie linuocqueray en mes iours.

Les cordeaux de mort mauoient enuironne/et les destresses du sepulchre mont trouue:iay trouue angoisse & tristesse.

Parquoy ie inuocquoye le nom du Seigneur disant:ie te prie Seigneur deliure mon ame.

B Or le Seigneur est misericordieux et iuste:et nostre Dieu est pitoyable.

Le Seigneur garde les simples:iestoye miserable/et il ma preserue.

Mon ame/retourne toy a ton repos:car le Seigneur ta faict du bien.

Car tu as deliure mon ame de mort/& mes yeulx de larmes/& mes piedz de tresbuchement.

Je converseray en la presence du Seigneur/es terres des viuans.

Jay creu/pquoy ie parleray:mais iestoye fort afflige.

C Je disoye en mon * subit departement: tout homme est menteur.

* ou/en me hastãt de fouyr.

Quelle chose rendray ie au Seigneur/pour tous ses biens faictz enuers moy?

Je prendray le hanap de la deliurãce/ & inuocqueray le nom du Seigneur.

Je rendray maintenant mes voeux au Seigñr/ deuant tout son peuple.

D La mort des sainctz du Seigneur est en estime enuers luy.

Ainsi est il Seigñr:car ie suis ton seruiteur/ie suis ton seruiteur le filz de ta seruante:tu as rõpu mes liens.

Je te sacrifieray sacrifices de louenge/& inuocqueray le nom du Seigneur.

Je rendray maintenant mes voeux au Seigneur/ present tout son peuple:

Es paruis de la maison du Seigneur/au millieu de toy Jerusalem. Louez Leternel.

Psalme.cxvij.

La misericorde de Dieu. Romais.15.c. Jehan.12.e.



Vous toutes gẽs/ louez le Seigneur: vous toutes nations/hõnorez le:

Car sa benignite est augmẽtee sus nous/ & la fidelite du Seigneur est a perpetuite.

Louez Leternel.

Psalme.cxviij.

A

Louenge magnificque des supportz & soulagemens receuz de Dieu.



Rendez graces au Seigneur:car il est bon/et est sa misericorde eternellement.

Jsrael die maintenant/que sa benignite est eternellement.

La maison de Aharon die maintenãt/que sa benignite est eternellement.

Ceulx qui craignẽt le Seigñr dient maintenant/ que sa benignite est eternellement.

Jay inuocque le Seigneur en tribulatiõ: & le Seigñr ma octroye de me eslargir.

Le Seigneur est pour moy/parquoy ie ne craindray chose que lhomme me face.

Le Seigneur est pour moy entre ceulx qui me aydẽt: parquoy ie verray en mes ennemis ce que iay desire. Ebrieux.13.a.

B Il vault mieulx auoir espoir au Seigneur/que de se fier aux hommes: il vault mieulx auoir esperance au Seigneur/que dauoir confiance aux princes.

Quãd toutes gens me enuironneront/ie les desconfiray au nom du Seigneur.

Quilz me enuironnent/et soient aussi alentour de moy:car ie les defferay par le nom du Seigneur.

Quilz me enuirõnent cõe * aes/& ilz seront esteinctz comme le feu des espines: car ie les desconfiray par le nom du Seigneur. * ou/avettes.

Tu mas poulse/pour me faire cheoir: mais le Seigneur ma ayde.

Le Seigneur est ma force & cantique/lequel ma este en deliurance. Exode.15.a. Exode,12,a,

C La voix de resiouyssance & de deliurance est es tabernacles des iustes:car la dextre du Seigr a faict vertu.

La dextre du Seigneur est haulte/la dextre du Seigneur faict vertu.

Je ne mourray point/mais viuray/& racõpteray les faictz du Seigneur.

Le Seigñr ma chastie/& ne ma point liure a la mort.

Ouurez moy les portes de iustice:ie entreray en icelles/ & loueray le Seigneur.

Icelle est la porte du Seigneur/en laquelle les iustes entreront.

Je te regracieray: car tu mas exauce/& mas este en deliurance.

D La pierre que les edifiãs ont reprouuee/a este faicte pour le chef de langlet. Christ/la pierre reprouuee. Matth 21.d. Luc.20.c. Actes.4.b. Romains.9.g. 1.Pierre.2.a. Jsaiah.28.d.

Ceste chose a este faicte par le Seigneur/laquelle est merueilleuse deuant noz yeulx.

Icelle est la iournee que le Seigneur a faicte/esiouyssons nous/& prenons liesse en icelle.

Seigneur ie te prie saulue maintenant:Seigneur ie te prie donne maintenant prosperite.

Beneict soit celuy qui vient au nom du Seigneur: nous vous auons beneis * de la maison du Seigneur. * Ascauoir/nous y estãs, Aucuns/no9 qui sommes de la maison. Ou/vous qui estes de la maison.

Le Seigneur est fort/ et il nous enluminera: liez de cordes la beste pour le sacrifice/iusque aux cornes de lautel.

Tu es mon Dieu/aussi te cõfesseray ie: Tu es mon Dieu/aussi te exalteray ie.

Louez le Seigneur:car il est bon/& sa misericorde est a perpetuite.

Psalme.cxix.

א Aleph.

א Bẽheureux sont ceulx qui sont * entiers en la voye/ cheminãs en la loy du Seigr. Huictains abecedaires de l'ardent amour q a le fidele a la loy & ordõnances de Dieu.

א Bienheureux sont ceulx qui gardent ses tesmoignages/& de tout le coer le requerẽt. * ou/simples/innocẽs/& sãs macule,

א Car iceulx ne font point iniquite/ains cheminent en ses voyes.

Tu as

א Tu as commande que tes commandemens soyent gardez diligemment.
א A ma volunte que mes voyes soient adressees/pour garder tes ordonnances.
א Adonc ne seray point confus/quand iauray regarde a tous tes commandemens.
א Je te loueray de coeur droict/quād ie auray apris tes iustes iugemens.
א Je obserueray tes status/affin que tu ne me delaisse point par trop.

ב Beth.

B ב En quoy * amendera ladolescent sa voye: en y prenant garde selon ta parolle.

* ou/nettoyera.

ב Je tay cerche de tout mon coeur:ne me laisse point forvoyer de tes commandemens.
ב Jay absconse ta parolle en mon coeur/affin que ie ne peche contre toy.
ב Seigneur tu es benict/enseigne moy tes status.
ב Jay annonce par mes levres/tous les iugementz de ta bouche.
ב Je me suis delecte en la voye de tes tesmoingnages/cōme en toutes richesses.
ב Je mediteray en tes commandemens/et considereray tes sentiers.
ב Je me delecteray en tes status/& ne oublieray point ta parolle.

ג Gimel.

C ג Fais bien a ton seruiteur/affin que ie viue/et que ie garde ta parolle.
ג Descouure mes yeulx/affin que ie considere les merueilles qui sont de ta loy.
ג Je suis pelerin en la terre/ne me tiēs point secretz tes commandemens.
ג Mon courage est tout desrompu/par desir quil a en tout temps enuers tes iugementz.
ג Tu as asprement tense les orgueilleux: iceulx sont mauldis/qui se deuoyent de tes cōmandemens.
ג Oste moy lopprobre & le contemnement: car iay garde tes tesmoignages.
ג Aussi quand les princes se sont assis/& ont parle contre moy:ton seruiteur deuisoit de tes status.
ג Aussi tes tesmoignages sont mes delectations/et les gens de mon conseil.

ד Daleth.

D ד Mon ame a este fichee a la terre: mais viuifie moy selon tes promesses.
ד Jay refere mes voyes; respondz moy dōc/et me enseigne tes status.
ד Fais moy entendre la voye de tes commandemens/et ie mediteray en tes merueilles.
ד Mon ame sest paumee dangoisse/conferme moy selon ta promesse.
ד Oste de moy la voye de faulsete/& que ton plaisir soit de moy donner ta loy.
ד Jay esleu la voye de verite/et me ay propose tes iugemens.
ד Seigneur ie me suis adhere a tes tesmoignages/ne permetz point que ie soye confus.
ד Je courray par la voye de tes commandemēs/quād tu auras * eslargy mon coeur.

* cest) tu me auras resiouy & recree,

ה He.

ה Seigneur enseigne moy la voye de tes status: et ie la garderay iusque au bout.
ה Donne moy entendement/& ie obserueray ta loy/et de tout mon coeur y prendray garde.
ה Conduys moy par le sentier de tes cōmandemens: car en icelluy iay mon plaisir.
ה Fais que mon coeur soit enclin a tes tesmoingnages:& non point en auarice.
ה Destourne mes yeulx/qui ne voyent chose vaine: viuifie moy en ta voye.
ה Conferme ta promesse a ton seruiteur/lequel est en ta crainte.
ה Oste mon opprobre que iay craint:car tes iugemens sont bons.
ה Voicy/iay conuoite tes cōmandemens:viuifie moy selon ta iustice.

ו Vau.

ו O Seigneur/que ta benignite vienne sus moy/et ton salut selon ta promesse. E
ו Affin que iaye pour respōdre a celuy qui me faict opprobre:car ie me confie en ta parolle.
ו Et ne permetz iamais que la parolle de verite soit ostee de ma bouche: car ie me suis arreste a tes iugemens.
ו Et ie garderay continuellemēt ta loy/& a tousiours mais.
ו Et chemineray comme en lieu large/pourtant que iay cerche tes commandemens.
ו Et parleray de tes tesmoignages deuant les Roys/et ne seray point confus.
ו Et me delecteray en tes commandemens/lesquelz iay ayme.
ו Et leueray mes mains a tes commandemens que iay ayme/& parleray de tes status.

ז Zain.

ז Souuiēne toy de ta parolle faicte a ton seruiteur/par laquelle tu mas faict esperer. F
ז Icelle est ma cōsolation en mon affliction: car ta parolle ma viuifie.
ז Les orgueilleux mont mocque tant & plus:mais ie nay point decline de ta loy.
ז Seigneur iay eu memoire de tes iugemens des le temps iadis/& en ay este console.
ז Ung horreur ma saisy a cause des meschans / qui delaissent ta loy.
ז Tes statuz mont este pour chansons/en la maison de ma conuersation.
ז Seigneur iay eu souuenance par nuict de ton nom: affin que ie gardasse ta loy.
ז Jay eu cela en moy/affin que ie obseruasse tes commandemens.

ח Heth.

ח O Seigneur qui es ma portion/iay propose de garder tes parolles. G
ח Jay supplie ta face de tout mon coeur/aye mercy de moy selon ta promesse.
ח Jay pense a mes voyes/& ay tourne mes piedz vers tes tesmoingnages.
ח Je me suis haste/& nay point differe de faire tes commandemens.
ח Les cōplotz des meschās mont pille: mais ie nay

point oublie ta loy.

ח Je me leueray a mynuict pour te regracier/a cause de tes iustes iugemens.

ח Je suis compaignon de tous ceulx qui te craignent/ & de ceulx qui gardent tes commandemens.

ח Seigñr la terre est pleine de ta benignite: enseigne moy tes status.

ט Teth.

H ט O Seigneur/tu as faict grace auec ton seruiteur/ selon ta promesse.

ט Enseigne moy bonte/congnoissance/& science:car ie adiouste foy a tes cõmandemens.

ט Deuant que ie fusse afflige/ie erroye:mais maintenant ie garde ta parolle.

ט Tu es bon/& bien faisant/apprens moy tes ordonnances.

ט Les orgueilleux mont attribue mensonge: mais ie garderay de tout mon coeur tes commandemens.

ט Le coeur diceulx est gras comme lait: mais ie me delecteray en ta loy.

ט Il mest bon que iaye este humilie/affin que ie apprenne tes statuts.

ט La loy de ta bouche mest meilleure que mille pieces dor & dargent.

י Jod.

I י Tes mains mont faict & forme:donne moy entendement/affin que ie apprenne tes commandemens.

י Ceulx qui te craignent me verrõt/& seront ioyeulx/ pourtant que ie me fie en ta parolle.

י Je congnoy Seigneur que tes iugemẽs sont iustes/ & que tu mas humilie en verite.

י Je te prie que ta benignite me console/selon ta promesse faicte a ton seruiteur.

י Que ta compassion me aduienne/& ie viuray: car ta loy est ma delectation.

י Les orgueilleux soient cõfuz/car ilz mont faict faussement:mais ie mediteray en tes commandemens.

י Ceulx qui te craignent soient tournez auec moy/et ceulx qui congnoissent tes tesmoingnages.

י Mon coeur soit entier en tes ordonnances/affin que ie ne soye point confuz.

כ Caph.

K כ Mon ame est faillie apres ton salut:car ie me attẽdz a ta parolle.

כ Mes yeulx sont defailliz apres ta parolle/disant: quand me consoleras tu?

כ Pourtant que ie suis cõme le baril en la fumee:mais ie nay point oublie tes status.

כ De combien sont les iours de ton seruiteur? quand feras tu iugement de ceulx qui me poursuyuent?

כ Les orgueilleux ont fouy des fosses pour moy/ce qui nest point selon ta loy.

כ Tous tes commandemens sont verite:ilz me persecutent faulsement/parquoy ayde moy.

כ Ilz mont a peu pres consomme en la terre: mais ie nay point delaisse tes commandemens.

כ Repare moy selon ta benignite:& ie garderay les tesmoingnages de ta bouche.

ל Lamed.

L La parolle de Dieu. ל Seig^r ta parolle demeure eternellemẽt auec le ciel.

ל Ta fidelite est de generatiõ en generation:tu as fonde la terre/et elle demeure.

ל Par tes iugemens/les choses perseuerẽt iusque au iourdhuy:car toutes choses te seruent.

ל Se ta loy neust este ma delectation:ie fusse alors pery en mon affliction.

ל Je noublieray point eternellement tes commandemens:car tu mas viuifie en iceulx.

ל Je suis a toy/saune moy:car iay cerche tes commandemens.

ל Les meschans mont attẽdu pour me destruire:mais ie entendray tes tesmoignages.

ל Je puis veoir la fin de toute consommation: mais ton commandement est moult large.

מ Mem.

M מ Combien ay ie ayme ta loy? icelle est ma deuise tout le iour.

מ Tu mas faict plus prudent que mes ennemys/par tes cõmandemens:car ie les ay tousiours enuers moy.

מ Jay este faict plus prudent q̃ tous ceulx qui mēseignoiẽt:pourtãt q̃ tes tesmoignages sõt ma meditatiõ.

מ Jay entendu plus que les anciens: pourtant que ie garde tes commandemens.

מ Jay retenu mes piedz de toute voye mauuaise/affin que ie gardasse ta parolle.

מ Je ne me suis poĩt destourne de tes iugemẽs/pource que tu mas enseigne.

מ Que tes parolles ont este faictes doulces a mon palais:et plus que le miel a ma bouche.

מ Jay intelligence de tes mandemens: et pourtant iay hay toute voye de faulsete.

נ Nun.

N נ Ta parolle est la lampe a mon pied/et la lumiere de mon sentier.

נ Jay iure/et maintiendray de garder les iugemẽs de ta iustice.

נ Seigneur ie suis fort afflige/viuifie moy selon ta promesse.

נ Seigneur ie te prie que les oblations de ma bouche te soient aggreables/et me enseigne tes iugemens.

נ Mon ame est continuellement * en hazard:mais ie noublie point ta loy. * Est en ma main/comm. Juges.12.

נ Les meschans mont tendu le laqs: toutesfoys ie ne me suis desuoye de tes mandemens.

נ Jay acquis perpetuellement en heritage tes tesmoingnages:car ilz sont la delectation de mon coeur.

נ Jay encline mon coeur a faire tes statuts eternellement sans fin.

ס Samech.

S ס Jay eu en hayne les iniques: mais iay ayme ta loy.

ס Tu es mon lieu secret/& mon escusson:ie me attendz a ta parolle.

ס Vous qui estes mauuais/deportez vous de moy/et ie garderay les commandemens de Dieu.

ס Conferme moy selon ta promesse/& ie viuray: & ne permetz point que ie sois confus de mon attente.

ס Soubstiens moy/& ie seray saune: & prendray continuellement plaisir en tes ordonnances.

ס Tu fouleras au pied tous ceulx qui se desuoyent de tes statuts:car leur brassement est faulx.

ס Tu fais aneantir cõme lescume tous les meschans de la terre:et pourtant iay ayme tes tesmoingnages.

ס Ma chair a este espouantee pour la crainte de toy:& ay eu paour a cause de tes iugemens.

ע Ain.

P ע Jay faict iugemēt & iustice:ne me baille poīt a ceulx qui me font iniure.
ע Guarantis ton seruiteur en bien/& que les orgueilleux ne me facent nulle iniure.
ע Mes yeulx ont deffailly apres ton salut/& apres la parolle de ta iustice.
ע Fais auec ton seruiteur selon ta benignite/& mēseigne tes statutz.
ע Je suis ton seruiteur/donne moy a entēdre/affin que ie congnoisse tes tesmoingnages.
ע Il est temps au Seigneur de le faire:car ilz ont dissipe ta loy.
ע A ceste cause ay ie ayme tes commandemens/plus que or et pierres precieuses.
ע Pour ceste cause aussi ay ie estime droictz tous les cōmandemēs de toute chose:mais iay en hayne toute faulse coustume.

פ Phe.

Q פ Tes tesmoingnages sont dignes de admiration: pourtant les garde mon ame.
פ Louuerture de tes parolles illumine/et dōne intelligence aux sotz.
פ Jay ouuert ma bouche/& ay baaille: car iay appete tes commandemens.
פ Regarde moy/et aye mercy de moy/selon le iugemēt de ceulx qui ayment ton nom.
פ Addresse mes pas selon ta parolle: & ne permetz dominer en moy iniquite quelconque.
פ Deliure moy de liniure des hommes/et ie garderay tes commandemens.
פ Fais luyre ta face sur ton seruiteur:et si me apprens tes ordonnances.
פ Ruysseaux deaues sōt descēdus de mes yeulx:pourtant quilz ne gardoient point ta loy.

צ Zade.

R צ Seigneur tu es iuste/& ton iugement est droict.
צ Tu as commande par tes tesmoingnages iustice/& fidelite principallement.
צ Mon zele ma estouffe: pource que mes aduersaires oublioyent tes parolles.
צ Ta parolle est moult essayee/et tō seruiteur layme.
צ Je suis petit & mesprise:toutesfoys ie ne oublie point tes commandemens.
צ Ta iustice est vne iustice a perpetuite/ et ta loy est verite.
צ Tribulation & angoisse mont trouue:mais tes commandemens sont ma delectation.
צ Tes tesmoingnages sont iustices eternellemēt: dōne moy intelligence/& ie viuray.

ק Koph.

S ק Jay crie de tout mon coeur/respondz moy Seigneur: affin que ie garde tes ordonnances.
ק Je tay reclame/sauue moy: et ie garderay tes tesmoingnages.
ק Je preuiens le point du iour/et crie:car ie me fie a ta promesse.
ק Mes yeulx ont preuenu les veilles de la nuict/ affin que ie medite en ta parolle.
ק Seigneur escoute ma voix selon ta benignite: viuifie moy selon ton iugement.
ק Mes persecuteurs se sont approchez pour faire quelq laschete: car ilz se sont eslongnez de ta loy.
ק Approche toy Seigneur:car tous tes commādemēs sont de verite.
ק Jay eu des le commencement ceste congnoissance de tes tesmoingnages/que les as fondez eternellement.

ר Res.

ר Regarde mon affictiō/et me deliure:car ie ne oublie point ta loy. T
ר Deffendz ma cause & me guarantis: viuifie moy selon ta promesse.
ר Le salut est loing des meschans:car ilz ne senquierent point de tes status.
ר Seigneur tes cōpassions sont grandes:viuifie moy selon ton iugement.
ר Plusieurs sont qui me persecutēt/& me trauaillent: mais ie nay point decline de tes tesmoingnages.
ר Jay veu les desloyaux/& en ay eu ennuy: pource quilz ne gardoient nullement tes parolles.
ר Seigneur/tu voys que ie ayme tes commandemēs: viuifie moy selon ta benignite.
ר Ta parolle est veritable des le commencemēt:& tous les iugemens de ta iustice sont a perpetuite.

ש Sin.

ש Les princes mōt persecute sans cause: & mon coeur a eu crainte pour ta parolle. V
ש Je me resiouy pour ta parolle/ comme celuy qui trouue grosse despouille.
ש Jay eu faulsete en hayne/& en abhomination: mais iayme ta loy.
ש Je te loue * sept foys le iour: pour les iugemens de ta iustice. *cest plusieurs foys.
ש Grande felicite sera a ceulx qui ayment ta loy: & ne auront aucune ruine.
ש Jay attendu ton secours Seigneur/et ay faict tes commandemens.
ש Mon ame garde tes tesmoingnages/et les ayme moult fort.
ש Jay garde tes mandemens et tes tesmoingnages: car toutes mes voyes sont en ta presence.

ת Thau.

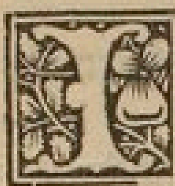
ת Seigneur que mon cry approche en ta presence:donne moy entendement selon ta parolle. X
ת Ma priere ayt entree deuant toy:deliure moy selon ta promesse.
ת Mes leures prononceront louenge/quand tu me auras enseigne tes ordonnances.
ת Ma langue chantera ta parolle: car tous tes commandemens sont iustes.
ת Ta main me soit en ayde: car iay esleu tes commandemens.
ת Seigneur iay desire dauoir ton salut: et ta loy sont mes delectations.
ת Mon ame viura et te louera: & tes iugemens me seront en ayde.
ת Jay este desuoye comme la brebis perdue/cerche ton seruiteur:car ie ne oublie point tes commandemens.

Psalme.cxx.

¶Cantique des degrez.

A

Recõfie du fidele contre les faulses langues.

Ay inuocque le Seigneur en ma tribulatiõ/ et il ma respondu.

Seigñr desliure mõ ame des faulses leures/ & de la langue pleine de fraude.

Quelle chose te donnera/ou quelle chose te auancera la langue pleine de tromperie?

Icelle est cõme les flesches agues du puissant/& cõme les charbons de geneure.

B Las/qui mest mal/pourtant que suis cõme estranger en Mesech/& habite es tabernacles de Kedar.

Mon ame a faict longuement sa demeure auec celuy qui auoit la paix en haine.

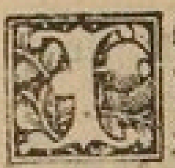
Je demãdoye la paix:mais quand ien parloye/iceulx sesmouuoient a la guerre.

Psalme.cxxj.

¶Cantique des degrez.

A

Oraisõ du fidele/desirant estre cõsole de Dieu.

E esleue mes yeulx aux mõtaignes:dont me viendra secours.

Mon ayde est du Seigneur/ qui a faict le ciel et la terre.

Il ne permettra point chãceler tes piedz: & celuy qui te garde/ne sommeillera point.

Voicy/celuy qui garde Israel ne sõmeillera point/& ne sendormira point.

B Le Seigneur te garde/le Seigneur est ton vmbre prest a ta main dextre.

Le soleil ne te frappera point de iour/ne la lune de nuict.

Le Seigneur te gardera de tout mal: il gardera ton ame.

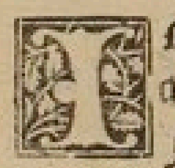
Le Seigneur gardera ton yssue & ton entree/depuis lheure presente & doresnauant.

Psalme.cxxij.

¶Chanson des degrez de Dauid.

A

Motet de resiouyssãce/ po͛ les bõnes nouuelles ouyes.

E me suis esiouy/ quãd il me disoit:nous irõs a la maison du Seigneur.

Noz piedz se arresteront en tes portes/o Jerusalem.

Jerusalem/laquelle est edifiee comme la cite qui est en soy conioincte ensemble.

En laquelle montent les lignees/les lignees du Seigneur qui sont la * cõgregation de Israel/pour celebrer le nom du Seigneur.

*ou/tesmoingnage.

B Car illec sont assis les sieges pour iuger/les sieges de la maison de Dauid.

Demandez felicite pour Jerusalem:ceulx qui te ayment soyent en prosperite.

Felicite soit a ta muraille/et abõdãce en tes palays.

Pour lamour de mes freres & de mes compaignons/ * ie te parleray maintenant de felicite.

*cest) ie te souhaitteray paix.

A cause de la maison du Seigneur nostre Dieu/ie te procureray du bien.

Psalme. cxxiij.

¶Chanson des degrez.

A

Le fidele chãte du seul recours quil a en Dieu.

E leue mes yeulx a toy/qui es habitant es cieulx.

Voicy/cõme les yeulx des seruiteurs ont les yeulx a la main de leurs seigneurs/et comme la seruante a les yeulx apres la main de sa dame: ainsi auõs no᷒ noz yeulx apres le Seigneur/iusque a ce quil ayt mercy de nous. B

Aye mercy de nous Seigneur/aye mercy de nous: car nous sommes moult remplis de mespris.

Nostre ame est grandement remplie de la mocquerie des riches/& du mesprisement des orgueilleux.

Psalme.cxxiiij.

¶Chanson des degrez de Dauid.

ISrael die maintenant:Si le Seigneur neust este pour nous. A

Si le Seigneur neust este pour nous/ quãd les hommes sesleuoient contre nous.

Recõgnoissãce de salut/et deliurãce que Dieu nous a faict.

Alors ilz nous eussent engloutis tous vifz/durant que leur fureur estoit enflammee contre nous.

Alors nous eussent les eaues noyez/le fleuue eust passe sur nostre ame.

Alors fussent passees sur nostre ame les eaues impetueuses. B

Le Seigneur soit beneict/lequel na poĩt permis que nous ayons este la proye de leurs dentz.

Nostre ame est eschappee comme loyseau du laqs des pipeurs:le laqs est rompu/& nous sommes eschappez.

Nostre secours est par le nom du Seigneur/lequel a faict le ciel et la terre. ☞

Psalme.cxxv.

¶Chanson des degrez.

CEulx qui se fient au Seigneur sont comme la montaigne de Zion/laquelle ne se meut point de son lieu: mais demeure eternellement. A

Cõsolation a ceulx q̃ se confiẽt en Dieu.

Les montaignes de Jerusalem sont alenuiron delle/et le Seigneur alẽuiron de son peuple/des le present iusque a tousioursmais. B

Car la verge de meschancete ne reposera point sur le sort des iustes/affin que les iustes ne auancent point leurs mains a liniquite.

Dieu contregarde les iustes de peche.

Seigñr fais biens aux bons/& aux droictz de coeur.

Ceulx qui declinent apres leurs dissolutions/le Seigneur les amenera auec ceulx qui font iniquite: mais paix sera a Israel.

Psalme.cxxvj.

¶Cantique des degrez.

QVand le Seigneur faisoit retourner les captifz de Zion/nous estiõs cõe ceulx q̃ songẽt. A

Louẽge et remerciement/ po͛ la deliurãce d̃ seruitude.

Lors nostre bouche estoit remplie de ris/& nostre langue de resiouyssance: lors ilz disoient entre les gens:le Seigneur a faict grandes choses a ceulx la.

Le Seigneur a faict grandes choses enuers nous/ dont nous sommes ioyeux. B

O Seigneur fais nous retourner de captiuite/cõme les decours au * Midy.

Ceulx q̃ semoiẽt en larmes/ilz recueillirõt en ioye.

Ilz alloient et plouroient portans leurs * semoires pour ietter la semence:mais ilz reuiendrõt auec gayete/ portans leurs gerbes.

* Laquelle regiõ pour sa grãde seicheresse demande leaue: ou/par le vẽt de Midy/q̃ sont reduictz a sec.

* Selõ Rab. Ezra.R.leim precieuse:ou/ chere semẽce.

Psalme.cxxvij.

¶Chanson des degrez de Salomon.

Si le

A [Du vain pouuoir des hōes/ sans layde de Dieu.]



Si le Seigneur ne edifie la maison/ceulx q̄ ledifient/trauaillent en vain: si le Seigñr ne garde la cite/celuy qui la garde/veille en vain.

Ce vous est chose vaine a vous qui mangez le pain penible/de vous leuer de matin/& de tarder a reposer: si le Seigneur ne donne le somme a ses bienaymez.

B Voicy/les filz sont lheritage * du Seigñr/le fruict du ventre est le * loyer quil donne. [*cest ascauoir quil donne. *cest) don.]

Ainsi que les flesches sont en la main du puissant/ ainsi sont les ieunes filz.

Bienheureux est celuy qui a remply son carquoys dicelles:car ilz ne seront point confus/quand ilz parlerōt auec leurs ennemys en la porte.

Psalme.cxxviij.

Chanson des degrez.

A [Louenge du bienheureux.]



Bienheureux est quiconque craint le Seigneur/& chemine en ses voyes.

Car tu mangeras le labeur de tes mains: tu seras bienheureux/et bien te sera.

Ta femme sera cōme vne vigne fructueuse es costez de ta maison:tes enfans serōt comme plantes doliues alenuiron de ta table.

B Voicy que ainsi sera lhomme * beneict qui craint le Seigneur. [*cest) rēply de biens.]

Ainsi de Zion te benetra le Seigñr/et verras le bien de Jerusalem tous les iours de ta vie.

Et verras les enfans de tes enfans/et la paix en Israel.

Psalme.cxxix.

Chanson des degrez.

A [Action de graces du fidele eschappe de la main de ses ennemys.]



De Israel die maintenant:ilz mont souuēt tormente des ma ieunesse.

Ilz mont souuentesfoys trauaille des ma ieunesse: toutesfoys ilz nont point eu puissance sus moy.

B Les laboureurs ont * laboure sus mon dos/ et ont alonge leurs rayes. [*Autrement/ ahenne.]

Mais le Seigneur qui est iuste a coppe les cordeaux des meschans.

C Tous ceulx qui ont Zion en hayne seront confus/& reculez en arriere.

Ilz serōt comme lherbe des toictz/laquelle est seiche deuant quelle soit arrachee.

De laquelle le moissōneur ne remplit point sa main:
D ne le glaneur ses aisselles.

Dont les passans point ne diront:la benediction de Dieu soit sus vous/ nous vous * beneissons au nom du Seigneur. [*cest) prions & souhaittons bien.]

Psalme.cxxx.

Chanson des degrez.

A [Cry & ploration de la misericorde de dieu]



Eternel/ie te inuocque des lieux proffondz. Seigneur escoute ma voix/& que tes aureilles soyent entētiues a la voix de ma priere.

O Eternel si tu prens garde aux iniquitez/ qui est celuy Seigneur qui pourra demeurer?

Mais le pardon est enuers toy/ * affin que tu soys craint. [*Hebrieu תורה pour תורא pour ta loy.]

Jay attendu le Seigneur/mon ame a attendu:et ay eu esperance en sa parolle.

Mon ame est attendāte vers le Seigneur/* depuis la veille du matin iusque a lautre veille. [*Aucūs/plus que ceulx q̄ veillent/attēdās le matin.]

Israel sattende au Seigneur: car benignite est enuers le Seigneur/& grande redemption est enuers luy.

Et iceluy deliurera Israel/de toutes ses iniquitez.

Psalme.cxxxi.

Cantique des degrez de Dauid.



Seigñr mon coeur nest point haultain/& mes yeulx ne sont point esleuez/et nay point chemine es choses plus grandes & plus merueilleuses que a moy ne appartenoit. A [Modestie & humble gloriation de lhumilite q̄ se sent auoir le fidele.]

Ains plustost me suis deporte/& tenu quoy mon courage/comme celuy qui est seure de sa mere:mon courage donc est en moy/comme celuy qui est seure. B

Israel se attēde au Seigneur des a present/& a tousiours mais.

Psalme.cxxxij.

Chanson des degrez.



Seigneur/aye souuenāce de Dauid/& de toutes ses afflictions. A [Laffectueux desir du fidele souhaittāt les promesses de Dieu.]

Lequel a iure au Seigneur/& faict voeu au Puissant de Jakob.

Je nentreray pas au tabernacle de ma maison/et ne monteray sur le lict de ma couche.

Je ne dōneray point de somme a mes yeulx/& ne laisseray sommeiller mes paupieres:

Jusque a ce que iauray trouue lieu au Seigneur/et B
des tabernacles au Puissant de Jakob.

Voicy nous lauons ouy en Ephratah: nous lauons trouue en la region de la forest.

Nous entrerons en ses tabernacles: nous nous enclinerons deuant la scabelle de ses piedz.

Seigneur/lieue toy pour venir au lieu de ton repos/ toy et larche de ta force. [1.Chroni.6.g.]

Tes sacrificateurs soyent vestus de iustice: et tes debonnaires soyent dehait. C [Promesse de Dieu.]

Pour lamour de Dauid ton seruiteur/ne * destourne point la face de ton Oinct. [Luc.1.e. Act.2.e *cest) ne reiette poīt:ou/ne desdaigne point.]

Le Seigneur a iure verite a Dauid/& il ne se desdira point dicelle/disant:ie mettray du fruict de ton ventre sur ton throne.

Si tes filz gardent mon alliance/et ma conuenance que ie leur enseigneray:aussi les filz diceulx se serront a tousiours mais sus ton throne.

Car le Seigneur a esleu Zion/et la appete pour son D
siege/(disant) cest mon repos eternellement: ie demouray icy/pource que ie lay appetee.

Je beneiray sa viande/ et rassasieray ses paoures de pain.

Et vestiray ses sacrificateurs de salut/et ses sainctz meneront ioye.

Je feray illec flourir la corne de Dauid/& prepareray la lampe pour mon Oinct. [Luc.1.g. Malach.3.a.]

Je vestiray les ennemys diceluy de confusion:et son diademe florira sur luy. [Luc.1.B.]

Psalme.cxxxiij.

Chanson des degrez de Dauid.



Or que cest bonne chose et plaisante/que freres habitent ensemble? A [Louenge de charite et concorde.]

Comme le precieux oingnement espandu sus le chef/

le chef/& sus la barbe; la barbe dy je de Aharon: lequel descend sus le bord de ses vestemens.

Comme la rosee de Hermon/& celle qui descend sus les montaignes de Zion; car illec a le Seigneur assigne la liberalite & vie a tousioursmais.

Psalme.cxxxiiij.

Chanson des degrez.

A — Exhortation aux louenges de Dieu.



Or louez le Seignr vous tous serviteurs du Seignr/ qui vous tenez de nuict en la maison du Seigneur.

Esleuez voz mains au sanctuaire/& louez le Seigneur.

Le Seigneur te benye de Zion/lequel a faict le ciel & la terre.

Psalme.cxxxv.

Louez Leternel.

A — Chanson sus les haultz faictz & prouesses du Seigneur.



Collaudez le nom du Seigneur: vous serviteurs du Seigneur/louez le.

Vous qui estes en la maison du Seigneur/& es paruis de la maison de nostre Dieu:

Collaudez le Seigneur/car le Seignr est bon: chãtez Psalme en son nom/car il est plaisant.

Car Leternel a esleu Jakob pour soy/& Israel pour son * proprietaire.

Autrement/ propre: ou/domaine.

Certes iay congneu que Leternel est grand/ et que nostre Seigneur est par dessus tous les dieux.

B Le Seigneur a faict toutes les choses quil luy a pleu/au ciel et en la terre/ en la mer/ et en tout les abysmes.

Jeremi.10.c. Lequel faict monter les nuees du bout de la terre/ il faict venir les esclairs auec la pluye/ et attire le vent hors ses thresors. *Exode.12.d.*

Lequel a frappe les premiers natz Degypte/depuis lhomme iusque au bestial.

Lequel a enuoye signes et miracles parmy toy o Egypte:contre Pharaoh et contre tous ses serviteurs.

Nomb.21.e.g. Lequel a frappe plusieurs natiõs/et occis les puissans Roys.

C Comme Sehon le Roy des Amorrẽs/& Og le Roy de Basan/& tous les royaumes de Canaan.

Et a donne leur terre en heritage pour lheritage de Israel son peuple. *Jehosu.12.c.*

Dieu eternel. Seignr/ ton nom est a perpetuite: Seigneur/ la memoire de toy est de generation en generation.

Car le Seigneur vengera son peuple/et se rappaisera a ses serviteurs.

Jdoles vaines Psalme.15.a. Sapien.15.d. Baruch.6. Les images des gentz sont or & argẽt/ ouurage des mains de lhomme.

Ilz ont bouche/& ne parlẽt point; ilz ont des yeulx/ & ne voyent rien.

D Ilz ont des aureilles/& ne oyent goutte:aussi ny a il point daleine en leur bouche.

Ceulx qui les font sont semblables a eulx/& quicõque espere en eulx.

Maison de Israel/beneissez le Seigneur:maison de Aharon/ beneissez le Seigneur.

Maison de Leui/beneissez le Seigneur: Vous qui craingnez le Seigneur/beneissez le Seigneur.

De Zion soit beneict le Seigneur/ lequel habite en Jerusalem. Collaudez Leternel.

Psalme.cxxxvj.



Rendez graces au Seigneur:car il est bon/et sa benignite est eternellement. A

Narration et louenge des oeuures & merueilles de dieu.

Rendez graces au Dieu des dieux:car sa benignite est eternellement.

Rendez graces au Seigneur des seigneurs: car sa benignite est eternellement.

Lequel seul a faict grandes merueilles:car sa benignite est eternellement.

Lequel a faict les cieulx ingenieusement: car sa benignite est eternellement. *Gene.1.a.*

Lequel a estendu la terre sus les eaues: car sa benignite est eternellement.

Lequel a faict les grandes lumieres:car sa benignite est eternellement. B

Le soleil/pour auoir domination par iour:car sa benignite est eternellement.

La lune & les estoilles/pour auoir domination de nuict:car sa benignite est eternellement.

Lequel a frappe les Egyptiens auec leurs premiers natz:car sa benignite est eternellement. *Exode.12.d.*

Et a retire Israel hors du millieu deulx: car sa benignite est eternellement. *Exode.13.d.*

En main forte/& en bras estendu:car sa benignite est eternellement.

Lequel a diuise la mer Suph par parties:car sa benignite est eternellement.

Et a faict passer Israel par le millieu dicelle: car sa benignite est eternellement. C

Et a reuerse Pharaoh & son armee en la mer Suph: car sa benignite est eternellement. *Exode.14.g.*

Lequel a mene son peuple par le desert:car sa benignite est eternellement. *Nomb.21.e.*

Lequel a frappe les grandz Roys : car sa benignite est eternellement.

Et a occis les Roys magnificques:car sa benignite est eternellement.

Comme Sehon Roy des Amorrẽs : car sa benignite est eternellement. D

Et Og le roy de Basan:car sa benignite est eternellement.

Et a donne leurs terres en heritage:car sa benignite est eternellement. *Jehosu.12.c.*

Pour lheritage Disrael son serviteur:car sa benignite est eternellement.

Lequel nous estãs abbaissez a eu memoire de nous: car sa benignite est eternellement.

Et nous a rescoux de noz aduersaires : car sa benignite est eternellement.

Lequel dõne viande a toute creature:car sa benignite est eternellement.

Rẽdez graces au Dieu des cieulx : car sa benignite est eternellement.

Psalme.cxxxvij.



Nous auons este assis aupres des fleuues de Babylone/& auons ploure quãd nous auons souuenance de Zion. A

Lamentatio pitoyable sus les reproches des ennemys.

Nous auons pendu noz harpes aux saulx au millieu delle.

Car la ceulx qui nous ont mene prisonniers/ nous

ont demande les parolles de chanterie/& ceulx qui se gaudissoient de nous quelque ioyeusete/disans: Chātez nous quelque chāsonnette de Zion: Et nous respondions:

Comment chanterions nous la chanson du Seigneur en terre estrange?

Si ie te metz en oubly Jerusalem que ma dextre soit oubliee.

Ma lāgue soit attachee a mon palaitz/si ie nay me-
B moire de toy: si ie ne prefere Jerusalem au plus hault de ma liesse.

O Seigneur aye memoire des enfās de Edom/lesquelz disoient a la iournee de Jerusalem: rasez la rasez la/iusque au fondement dicelle.

O fille de Babylone digne destre destruicte/bienheureux sera celuy qui te rendra la pareille que tu nous as faicte.

Esaias.13.c. Bienheureux sera celuy qui prendra tes enfans/et les froissera a la pierre.

Psalme.cxxxviij.

De Dauid.

A — Humble regraciement de la misericorde et Verite.

Je te rendray graces de tout mon coeur: ie te chanteray Psalmes en la presence des souueraine.

Je me enclineray a ton sainct temple/et loueray ton nom pour ta benignite et fidelite:car tu as ma-
B gnifie par dessus toutes choses ton nom et tes parolles.

Tu mas respondu au iour que iay crye: tu mas augmente fortifiant mon ame.

Seigneur/tous les Roys de la terre te loueront: car
C ilz ont ouy les parolles de ta bouche.

Et chanteront des voyes du Seigneur/pource que la gloire du Seigneur est grande.

Car combien que le Seigneur soit hault: toutesfoys il voit les choses basses/et congnoit de loing les
D choses esleuees.

Dieu deliure de tentation.

Si ie chemine au millieu de la tribulatiō/tu me preserue la vie:tu auance ta main contre lire de mes ennemys/& ta dextre me preserue.

Le Seigneur parfaict tout pour moy: Seigneur ta benignite est eternellement/ne laisse point discōtinuer loeuure de tes mains.

Psalme.cxxxix.

Au Chantre/Psalme de Dauid.

A — Gracieuse rememoration des grādz biēs & prouidēce de Dieu.

Seigneur tu mas examine/et mas congneu.

Tu congnoys quand ie me assiedz/& quand ie me leue: tu entendz mon affection de loing.

Tu as enuironne mon allure & ma * retraicte/& as hante toutes mes voyes.

* ou/giste. Grec חבלי pour רבעי mō cordeau. Matth.6.

Car il ny a point encore de parolle en ma langue/quand desia Seigneur tu las congneu totallement.

Tu mas forme par derriere & par deuant/& as mis sur moy ta main.

La science est par trop merueilleuse pour moy et excellente/laquelle ne puis comprendre.

Ou iray ie arriere de ton esperit/& ou fuiray ie arriere de ta face? — Dieu en tout

B Si ie monte au ciel/tu y es:si ie fay mon lict au sepulchre/tu y es. — Amos.9.a.

Si ie prens les aisles de laube du iour/& que ie habite es dernieres parties de la mer:

Aussi ta main me conduira illec/ et ta dextre me tiendra. — Nul ne se peult cacher de Dieu.

Et ay dit: Certes les tenebres me * absconseront: * & la nuict me sera pour lumiere.

*ou/poindrōt. *Aucūs/mais la nuict sera cōme lumiere entour moy.

Aussi les tenebres ne te font point dobscurite/et la nuict resplendit comme le iour/tellement que les tenebres sont semblables a la lumiere.

Car tu possede mes reins/et mas couuert au ventre de ma mere.

C Je te rēdray graces/pourtāt que suis faict par si terrible et merueilleuse maniere:tes oeuures sont merueilleuses/ce que mon ame congnoit tresbien.

Ma corporance ne test pas cachee:combien que suis faict en secret/et fassonne au bas de la terre.

Tes yeulx ont veu quād iestoye encore imparfaict/et tous mes membres/lesquelz ont este formez en plusieurs iours/estoient escriptz en ton liure/quand il ney auoit point encore vng seul.

O Dieu cōbien precieuses sont enuers moy tes pensees/& que [a]* grande est la [b]* somme dicelles.

a* ou/forte: ascauoir a cōprendre. b*ou/commencement.

Si ie les veulx calculer/elles sont en plus grand nombre que le sablon:quand aussi ie vueilleroye/& seroye encore vers toy.

D O dieu ne occiras tu point le meschant / affin que les hommes respandans le sang departent de moy? — Cōtre les meschans.

[c]* Lesquelz sont tes ennemys/ te [d]* prouocquans malicieusement/& iurans en vain.

c* Grec lisāt ריך pour עריך lesquelles sont tes citez. d* Selon le Grec. Aucūs/parlans.

Seigneur nay ie point hay ceulx qui te hayoyent? & ay este marry contre ceulx qui se esleuoient cōtre toy?

Je les haissoye de parfaicte hayne/et les tenoye pour mes ennemys.

O Dieu essaye moy/& cōgnoys mon coeur: fais lexperience de moy/et considere mes pensees.

Et regarde sil ya en moy aucune cōdition facheuse: [e]* & me conduictz en la voye eternelle.

e*Aucūs/lors cōduictz moy par la voye du monde/ cest) perdz moy.

Psalme.cxl.

Au Chantre/Psalme de Dauid.

A — Requeste contre les enemys & infideles.

Seigneur deliure moy du mauuais homme: garde moy de lhomme faisant violence.

Lesquelz pensent mal en leur coeur:ilz fassemblent tous les iours a la bataille.

Ilz affilent leurs langues cōme le serpent: le venin de [f]* la vipere est soubz leurs leures. Selah.

f*Ra.Salo. araigne. Ius.13.b. Romains.3.b.

Seigneur garde moy des mains du meschant/& me contregarde de lhomme violent/qui proposent de rebouter mes pas.

Les orgueilleux mont musse le laqs: et ont estendu les cordes de la retz: et mont mis iouxte la voye des tresbuchetz. Selah. B

Jay dit au Seigneur: Tu es mon Dieu/

Seigneur preste laureille a la voix de ma priere.

C O Eternel Seigneur qui es la force de mon salut/ couure mon chief au tour de la bataille.

Seigneur ne permetz point au meschant faire a son appetit: ne octroye point sa pensee/ dont ilz soyēt exal-tez. Selah.

*ou/ Que la felōnie de le^us leures couure la teste d̄ceulx q̄ me enuironnent.
*ou/ stable.

* Que la felonnie de leurs leures les couure/et le chef de ceulx qui menuironnent.

Que les charbons tombent sus eulx/& les facent tomber au feu/& es fosses/tāt quilz ne se relieuēt point.

Que lhōme languard ne soit* addresse en la terre/&

D que le mal chasse apres lhomme violent/tant quil laura accable.

Car ie scay que le Seigneur vengera lafflige/et iugera les paoures.

Toutesfoys les iustes loueront ton nom/& les droicturiers habiteront enuers toy.

Psalme.cxli.

¶Psalme de Dauid.

A
Recōmādatiō de la bouche & du coeur du fidele enuers Dieu.

SEigneur ie te inuocque/ haste toy de venir a moy:tendz laureille a ma voix/tandis que ie crieray a toy.

Mon oraison soit dressee vers toy/ comme la perfumigation:et le don de mes mains/cōme loffer-te du vespre.

B Seigneur metz garde a ma bouche/garde le guichet de mes leures.

Ne fais pas incliner mon coeur a mauuaise chose/ pour commettre aucunes entreprinses par meschācete auec les hommes faisans iniquite/& que ie ne māge de leurs delices,

C Que le iuste me frappe/& ce me sera beneficēce:& quil me reprēne/& ce sera oignemēt pour le chef/lequel ne rōpra point ma teste:mais encore mon oraison sera pour leurs mauuaistiez.

Iuges iniustes & corrompus.

Leurs iuges serōt iettez es lieux pierreux/ affin que les autres oyent mes parolles/car elles sont doulces.

Noz os sont espars sus la gueule du sepulchre/ cōme si on coppoit & fendoit* la terre.

*ou/sus la terre: ou/se espādroient les esclas du boys fendu.
ou/respans.

Mais o Eternel mes yeulx sont vers toy/iay eu fiāce en toy ne* oste point mon ame.

Garde moy du lacs par lequel me taschēt enlacer/ & des trebuchetz de ceulx qui font iniquite.

Que les meschans trebuchent ensemble en leurs propres retz/tant que ie seray passe.

Psalme.cxlii.

¶Linstruction de Dauid/Oraison quand il estoit en la cauerne.

A
Supplicatiō de secours en tribulations & angoisses.

IE cryeray de ma voix vers le Seigneur/ ie feray supplication de ma voix vers le Seigneur.

Iespandray deuant luy ma meditation: ie declareray mon angoisse en sa presence.

Mon esperit est en esmoy:or as tu bien cōgneu mon chemin:ilz mont cache vng lacs au sentier par lequel ialloye.

** Aucuns/ Je cōtemployе et veoye.*

* Cōtemple a la dextre/& voys quil nya aucun qui me cōgnoisse/le refuge est perdu pour moy/& nya aucun qui requiere mon ame.

Parquoy Seigneur ie mescrie vers toy/& dy: tu es mon espoir/& ma portion en la terre des viuans.

Entendz a mon cry/car ie suis grandemēt appaoury: deliure moy de ceulx qui me poursuyuent/ car ilz sont B plus puissans que moy.

Tire mon ame hors de prison pour louer tō nom:les iustes viendront autour de moy/pourtāt que tu me auras faict du bien.

Psalme.cxliii.

¶Psalme de Dauid.



Eigneur escoute ma priere/et preste laureille A a ma supplication:et me respondz selon ta fidelite/& iustice.

Requeste en extremes afflictions,

Et ne entre point en iugement auec ton seruiteur:car nul viuant qui soit/ne sera trouue iuste en ta presence.

Car lennemy poursuyt mon ame/ il a abbaisse ma B vie en terre:il ma mis es lieux tenebreux / cōme ceulx qui sont mortz iadis.

Et mon esperit est en melencolie en moy / et est mon coeur desole dedans moy.

Iay memoire du temps passe/ ie medite en tous tes faictz/& deuise de loeuure de tes mains.

Ie estendz mes mains vers toy : mon ame est apres C toy/cōme la terre laquelle a soif. Selah.

O Seigneur haste toy & me respondz:mon esperit est deffailly/ne cache point ta face de moy/ou ie seray semblable a ceulx qui descendent en la fosse.

Fais moy ouyr* au matin ta benignite/car iay espoir en toy: fais moy cōgnoistre la voye en laquelle ie chemineray/car iay esleue mon affection vers toy.

** cest) tost/ou de bōne heure*

Seigneur deliure moy de mes ennemis:car ie me cō- D fie en toy.

Enseigne moy a faire ta volunte/car tu es mō Dieu: que ton bon esperit me conduise en la terre droicte.

Seigneur tu me recreeras pour lamour de ton nom/ & retireras mon ame hors dangoisse par ta iustice.

Et par ta benignite tu destruiras to⁹ mes ennemys/ & perdras tous ceulx qui trauaillēt mon ame:car ie suis ton seruiteur.

Psalme.cxliiii.

¶De Dauid.



Oue soit le Seigneur/mon rocher lequel en A seigne mes mains a manier les armes / et mes doigtz a guerroyer.

Louenge pour les triūphes victoires de Dauid.

Icelluy est ma benignite et ma fortresse/ ma deffense/ma sauuegarde/& mon bouclier: iay ma cōfiance en luy/lequel rend subiect mon peuple soubz moy.

O Seigneur quest ce de lhōme/ que tu le recōgnoys ainsi? ou du filz de lhomme/que tu lestime tant?

B Lhomme est semblable a rien:ses iours sont comme lombre qui passe.

Seigneur encline tes cieulx/& descendz/ touche les montaignes/& elles fumeront.

Iette les esclairs/& les dissipe:enuoye tes flesches/& les trouble.

Enuoye ta main denhault/* rescoux moy & me deliure de tant de eaues/de la main des * filz de lestrāger/ desquelz la bouche parle chose vaine/ & la dextre est la dextre de faulsete.

**ou/fais mi ouuerture.
cest) des estrāges/cōme d filz de lhōm cest) des hō

O Dieu ie te chāteray nouuelle chanson: ie te diray C Psalmes au psalterion/ & a linstrument de dix cordes.

Lequel

Deliurāce est de Dieu.

Lequel donne deliurance aux Roys: lequel rescout Dauid son seruiteur de lespee nuysante.

Rescoux moy ⁊ me deliure de la main des enfās estrā ges/ desquelz la bouche parle chose vaine/ et desquelz la dextre est dextre de faulsete.

Affin que noz filz soient cōme petites plantes crois-
D sans en leur ieunesse: ⁊ noz filles comme les coingz den tailleures a la similitude du temple.

Noz greniers soient pleins redondans de toute maniere de prouision: noz ouailles augmentent par mille/ et sortent par millions en noz rues.

Noz boeufz soient duisans a porter charges: quil ny ait poīt de ruyne/ ne de esgaremēt/ ny de cry en noz rues.

Bienheureux est le peuple/ auquel il est ainsi: bienheureux est le peuple/ auquel le Seigneur est sō Dieu.

Psalme.cxlv.

❡Louenge de Dauid.

Louāge de la puissance/ bōte/ ⁊ misericorde de Dieu.

A א MOn Dieu mon Roy ie te exalteray/ ⁊ beneiray ton nom a tousiours mais.
ב Je te beneiray par chascun iour/ et collauderay ton nom eternellement.
ג Le Seigneur est grand et moult louable/ tellement que sa grandeur est incomprehensible.
ד Vne generation annoncera tes oeuures a lautre generation/ et declaireront ta puissance.
ה Je parleray de lhonneur et de la gloire de ta magnificence/ ⁊ de tes gestes merueilleux.
B ו Et deuiserōt de la force de tes choses redoubtables: mais moy ie deschiffreray ta grandeur.
ז Ilz desgorgerōt la memoire de ta grāde bonte/ ⁊ chanteront ta iustice.
ח Le Seigneur est clement ⁊ pitoyable/ tardif a ire/ et de grande benignite.
ט Le Seigneur est bon a tous/ ⁊ sa compassion est par dessus toutes ses oeuures.
י Seigneur toutes tes oeuures te louent/ ⁊ tes sainctz te benyent.
C כ Ilz dient lhonneur de ton regne/ et recitent ta puissance.

*Ebr. sa: vsāt de variete de personne.

ל Affin de dōner a cōgnoistre* ta puissance aux hommes/ ⁊ la gloire magnifique de ton royaume.
מ Ton regne est le regne de tous les siecles/ ⁊ ta domination est en toutes generations.

*ou/ clinent.

ס Le Seigneur soubstient tous ceulx qui choyent/ et redresse tous ceulx qui* tombent.
ע Les yeulx de tous se arrestent sus toy/ affin que tu leur donne leur viande en son temps.

*ou/ par bōne volunte.

פ Tu ouure ta main/ et tu rassasie tous animaulx
*a souhait.
D צ Le Seignr̃ est iuste en toutes ses voyes/ ⁊ bening en toutes ses oeuures.
ק Le Seigneur est pres de tous ceulx qui linuocquēt/ de tous ceulx qui linuocquent en verite.
ר Il faict la volunte de ceulx qui le craignēt/ ⁊ exauce leur cry/ et les saulue.
ש Le Seigneur garde tous ceulx qui laymēt: mais il destruict tous les meschans.

Louenge a Dieu.

ת Ma bouche parlera la louenge du Seigneur/ ⁊ toute creature benyra son sainct nom eternellement.

Psalme.cxlvj.

❡Louez Leternel.

Le fidele esperant au seul Seignr̃.



A On ame/ loue le Seigneur.
Je loueray le Seigneur en ma vie/ et chanteray Psalmes a mon Dieu/ tant que ie seray.

B Ne vous fiez rien aux princes/ ne a q̄lque filz dhomme/ auquel ny a point de secours.

B Lesperit diceluy se part/ ⁊ retourne en sa terre/ ⁊ en ce iour la perissent ses entreprises.

Bienheureux est celuy auquel le Dieu de Jakob est pour ayde/ ⁊ duquel lattente est au Seigneur son Dieu.

Lequel a faict le ciel ⁊ la terre/ et la mer et tout ce qui est en iceulx: lequel garde foy eternellement.

Actes.14.c.
Apoca.14.b.

Lequel faict iugement a ceulx ausquelz on faict iniure: lequel donne viande a ceulx qui ont faim: le Seignr̃
C deslie ceulx qui sont liez.

Le Seigneur donne la veue aux aueugles/ le Seigneur redresse ceulx qui tombent: le Seigneur ayme les iustes.

Le Seigneur garde les estrangers/ il soullage lorphelin ⁊ la vefue/ ⁊ aduertit la voye des meschans.

Le Seigneur regnera eternellemēt: o Zion tō Dieu est de generation en generation. Louez Leternel.

Psalme.cxlvij.

Louenges des faictz ⁊ benefices de Dieu.



A Ollaudez Leternel: car il est bon de chanter de nostre Dieu/ car il est plaisant/ et la louenge en est aggreable.
Le Seignr̃ edifie Jerusalem/ il rassemble les bannitz de Jerusalem.

*cest) desolez ⁊ descōfortez.

Il guarit ceulx qui sont* derompuz de couraige/ et adoube leurs playes.

Lequel compte le nombre des estoilles/ les appellant toutes par leurs noms.

B Nostre Seigneur est grand ⁊ de grāde vertu/ ⁊ son intelligence est inenarrable.

Le Seigneur soubleue les affligez: mais il abbaisse les meschans iusque a terre.

Chantez au Seigneur par louenges/ dictes Psalmes a nostre Dieu en harpes.

Prouidēce de Dieu.

Lequel couure le ciel de nuees/ ⁊ appareille la pluye pour la terre: lequel produict lherbe es montaignes.

Lequel donne au bestial sa viande/ et aux petis du corbeau qui linuocquent.

C Il ne prēt poīt plaisir en la force du cheual/ il na point sa volunte es geambes de lhomme.

Le Seigneur ayme ceulx qui le craignent/ et ceulx qui sattendent a sa benignite.

O Jerusalem annonce le Seigneur: O Zion loue ton Dieu.

Car il renforce les verroux de tes portes/ il beneict tes filz au millieu de toy.

*ou/ graisse.

Iceluy met paix en tes marches/ et te rassasie de
D *fleur de froment.

Lequel enuoye sa parolle en la terre: sa parolle court treshastiuement.

*ou) blanche gelee.

Lequel donne la neige comme la laine/ et espart la *bruyne comme cendre.

*cest) gresle/ q̄ nest autre chose q̄ glace brisee.

Lequel iette sa* glace comme morceaux/ qui pourra durer deuant sa froidure?

Aussi il enuoye sa parolle/ ⁊ les fond: il reduict son vent/ ⁊ les eaues decoulent.

Il annonce ses parolles a Jakob/ses status ⁊ ses iugemens a Israel.

Il ne faict point ainsi a toutes les nations/⁊ ne leur a point donne a congnoistre les iugemens. Louez Leternel.

Psalme.cxlviij.

¶ Collaudez Leternel.

Toute creature inuitee a recongnoistre et louer Dieu.

A  Ous qui estes es cieulx/louez le Seigneur: vous qui estes es haultz lieux/louez le.
Tous āges diceluy/louez le: tous exercites diceluy/louez le:soleil ⁊ lune/louez le:toutes estoilles lumineuses/louez le.
Daniel.3.e. Le ciel des cieulx/⁊ les eaues q̃ sont sus les cieulx/ louez le.
B Quilz louent le nom du Seigneur:car icelluy a commande/⁊ toutes choses ont este crees.
Il les a estably eternellement/il a mis vne ordonnance laquelle ne passera point.
Vous dragons et tous abysmes/louez de la terre le Seigneur.
C Feu et gresle/neige et vapeur/le vent de tourbillon faisans sa parolle.
Montaignes ⁊ toutes montaignettes/ arbres fructueux et tous cedres.
** De ce mot Genese.1.c.* Animau ⁊ tout bestial * reptiles ⁊ oyseaux empēnez.
Roys de la terre ⁊ tous peuples/princes ⁊ tous iuges de la terre/ ieunes et aussi pucelles/ anciens auec
D adolescens.
Quilz louent le nom du Seigneur:car le nom dicelluy seul est excellent/⁊ est sa magnificence sus la terre ⁊ sus les cieulx.
Il exaltera la corne de son peuple/la louenge est a tous ses debonnaires/⁊ aux enfans de Israel/qui est le peuple prochain de luy. Louez Leternel.

Psalme.cxlix.

¶ Collaudez le Seigneur

Exhortation au peuple a louer Dieu.

A  Hantez au Seigneur chāson nouuelle/⁊ que sa louenge soit ouye en la congregation des debonnaires.
Que Israel ayt liesse en celuy qui la faict/et que les filz de Zion sesiouyssent en leur Roy.
Quilz louent son nom a la fleutte/quilz luy dient Psalmes en tabour ⁊ en harpe.
B Car le Seigneur prent plaisir en son peuple:il rendra magnificques les affligez par la deliurance.
Les debonnaires se esgayeront en gloire/⁊ chanteront sur leurs couchettes.
Les excellences de Dieu seront en leur gorge/et espees tranchantes a deux costez en leur main:
C Pour faire vengeance des nations/⁊ pour chastier les peuples.
Pour lier leurs Roys de chaines/⁊ leurs barons en ceps de fer.
Affin q̃lz facēt deulx le iugemēt escrit: magnificēce est a tous ses debonnaires. Louez Leternel.

Psalme.cl.

¶ Collaudez le Seigneur.

De louer Dieu ioyeusemēt en tout et par tout.
**ou/qui est en son ⁊c.*

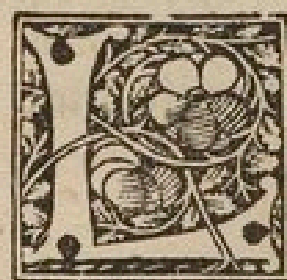
A  Ouez Dieu/*pour son sainct lieu: louez le pour le firmament de sa force.
Louez le/pour sa puissance: louez le/selon sa grande haultesse.

Louez le/en son de trompe: louez le/en Psalterion ⁊ en harpe:louez le/en tabour ⁊ en phiffre: louez le/en orgues et en cornemeuse.
Louez le/de cymbales resonantes:louez le/de cymbales bruyantes.
Tout ce q̃ respire/loue Leternel. Louez Leternel.

¶ Fin des Psalmes.

¶ Les Prouerbes de Salomoh.

Chapitre premier.

 Es*dictz d Salomoh filz A
de Dauid/Roy de Israel:pour congnoistre sapience ⁊ instruction/pour entēdre les parolles scientificques/pour receuoir correction de prudēce/iustice/* iugement/⁊ les choses equitables/affin de donner aux simples * discretion/⁊ a ladolescent scauoir ⁊ aduisemēt.

** Des troys mille paraboles.1.Roys.4.*
** ou/raison.*
** ou/finesse.*

Le sage escoutera/⁊ plus de doctrine aura/et le prudent acquestera *moyē de gouuerner:affin dentēdre les sentences et interpretations/ les parolles des sages et leurs dictz obscurs.

** ou/addresse et dexterite a gouuerner.*

La crainte du Seigneur est cōmencemēt de science: mais les folz mesprisent sapience ⁊ instruction.

Psalme.111.d. Eccli.1.b.

Mon filz escoute linstruction de ton pere: ⁊ ne delaisse point la loy de ta mere:car icelles sont cōme grace adioustee a ton chef/⁊ colliers a ton col.
Mon filz/si les pecheurs te veulent attraire ny va B
point. Silz disent:viēs auec no⁹, mettōs les embusches au sang/⁊ faisons le guet a linnocēt/sans cause:englou tissons les vifz cōme le gouffre/⁊ entiers comme ceulx qui descendent en la fosse. Nous trouuerons cheuance precieuse/⁊ rēplirons noz maisons de butin.* Metz ta part auec nous/⁊ soit vne bourse commune a nous tous.

** Ebr. iette ta sort entre no⁹.*

Mon filz ne chemine point en la voye auec eulx/ retire ton pied de leurs sentiers. Car leurs piedz courent

Isaiah.59.b.

apres le mal/⁊ se hastent pour respandre le sang: mais
pour neant est estēdue la retz deuāt les yeulx de tout oyseau expert. Aussi iceulx sembuschēt contre leur propre C
sang/ilz cōspirent contre leurs vies. Ainsi sont les sentiers de tout homme qui semploye a lauarice:mais elle surprendra la vie de son possesseur.
La sapiēce crye dehors/elle redōdit sa voix es rues/ elle crye aux carrefours ou sont les multitudes/⁊ profere ses dictz a lentree des portes ⁊ en la cite.

Le cry de Sapience.

Jusque a quād(dit elle)o sotz aymerez vous la sottie: et les mocqueurs appeteront la mocquerie: ⁊ les folz auront en hayne la science: Retournez vous a ma correction. Voicy/ie vous desgorgeray mon esperit/⁊ vous donneray a cōgnoistre mes parolles. Pource ay ie crye/ mais vous le refusez: ie estendz ma main/mais il ny a nul qui y entende. Et auez deboute tout mon conseil/et nauez point voulu de ma correction. Aussi me riray de

Isaiah.65.b. Jeremiah.7.c.

D vostre perdition/ie me mocqueray quand vostre frayeur
suruiēdra:quand vostre paour cōme la calamite aduiendra/⁊ vostre perdition cōme la tempeste sera prochaine: quand viendra sur vous torment ⁊ angoisse. Alors ilz
me appelleront/mais ie ne respondray point:ilz me cercherōt de matin/mais ilz ne me trouuerōt point. Pourautant

autant q̃lz ont hay la sciēce/⁊ nont point esleu la crainte du Seigneur. Ilz nont point voulu de mon conseil/ mais ont tenu vile totallemēt ma correction. Parquoy ilz mangeront du fruict de leurs voyes/et seront saoulez de leurs cōseilz. Car le ayse des sotz les occira/⁊ la prosperite des folz les perdra. Mais celuy qui me orra habitera seurement/⁊ reposera sans crainte de mal.

Chapitre. ij.

A — *Aymer Sapience et fuyr mundanite.*



On filz si tu recois mes parolles/⁊ cache en toy mes commandemens / tellement que tes aureilles entendent a la sapience: tu enclineras ton coeur a intelligēce. Car si tu appelle lintelligence/⁊ addonne ta voix apres lintelligence/⁊ si tu la cerche comme largent/et la quiers comme thresors: Lors tu entendras la crainte du Seigneur/⁊ trouveras la congnoissance de Dieu. Car le
B Seigneur donnera de sa bouche la sapience/la science/ ⁊ lintelligence. Et conserve aux droicturiers providence/⁊ est le bouclier a ceulx qui cheminent innocentemēt
ou/⁊ cōserue asçavoir dieu. ✻ pour garder les voyes des iugemens/⁊ garde la voye de ses debonnaires.

Adonc entendras tu iustice/iugement/et equite/et tout bon train.

Si la sapiēce vient en ton coeur/⁊ que la cōgnoissance soit aggreable a ton ame: lors ladvisement te gardera/⁊ intelligence te conservera: affin que tu te delivre de
C la mauvaise voye/⁊ de lhomme parlant choses perverses/⁊ de ceulx qui delaissent le droict sentier pour cheminer par les voyes de tenebres/⁊ de ceulx qui se resiouyssent a mal faire/⁊ se rigolent en mauvais destourbiers. Lesquelz pervertissent leurs sentiers/⁊ sont desbauchez en leurs trains.

Soubz. 7. a. Et affin que tu te delivre de la femme estrangere ⁊ de la foraine/laquelle flatte par ses parolles/⁊ delaisse le
D maistre de son adolescēce/⁊ oublie le pact de son Dieu. Car sa maison tēd a la mort/⁊ son train vers les mortz. Tous ceulx qui vont a elle nen retournent point/⁊ ne
✻ou/de la vie. attouchent point les sentiers ✻ des vivans.

Au moyen dequoy chemine en la voye des bons/et garde les sentiers des iustes. Car les droictz habiterōt en la terre/⁊ les innocens resteront en icelle. Mais les
Iob. 18. d. meschans serōt arrachez de la terre/⁊ les desloyaux seront rasez dicelle.

Chap. iij.

A — *Retenir la parolle de dieu/⁊ garder ses cōmandemens.*

On filz ne metz point en oubly ma loy/⁊ q̃ tō coeur observe mes cōmandemēs. Car ilz augmēterōt la longueur de tes io^rs/⁊ les ans de ta vie/⁊ la felicite. Affin aussi q̃ benignite ⁊ fidelite ne te abandōnēt point/lie les sur tō col/⁊ les escris sur la table de ton coeur. Et tu trouveras grace ⁊ bonne prudēce envers Dieu ⁊ les hōmes.

Confiance au Seigñr. Romains. 12. d. Cōfie toy au Seig^r de tout tō coeur/⁊ ne te fōde poīt en ta prudence:⁊ en toutes tes voyes recōgnois le/⁊ icelluy dressera tes sentiers.

B Ne sois point sage en toymesme/mais crains le Seigneur/⁊ te retire du mal. Car ce sera sante a ton nombril/⁊ refrigeration a tes os.
Tob. 4. b.

Luc. 14. c. Honnore le Seigneur de ta substāce/⁊ des premiers fruictz de tout ton revenu:⁊ tes greniers seront rēplis a foison/⁊ tes pressoirs rōpront presque de moust.

Ebrieux. 12. b. Apoca. 3. d. Mon filz ne refuse point le chastiement du Seigñr/ ⁊ ne te fasche point pour sa correction. Car le Seigñr chastie celuy quil ayme/⁊ la a plaisir cōe le pere lenfāt.

Louenge de Sapience. Bienheureux est lhōme qui trouve la sapience/lhomme qui obtient lintelligence. Car meilleure est sa marchandise que la marchandise dargent/⁊ son revenu que le fin or. Icelle est plus precieuse que les gemmes/⁊ toutes tes choses desirables ne sont point a cōparer a elle. C
La longueur des iours est en sa dextre: ⁊ en sa senestre richesses ⁊ honneur. Ses voyes sont voyes plaisantes/ ⁊ tous ses sentiers sont paisibles. Ceste est larbre de vie a ceulx qui la prennent/⁊ beatitude a ceulx qui la tiennent. Le Seigneur a fonde la terre par sapience/⁊ a prepare les cieulx par intelligence. Les abysmes sont rōpuz par la sciēce dicelluy/⁊ les nues distillent la rosee.

Donc mon filz quelles ne se retirent point de tes yeulx: mais observe mon addresse/⁊ mon advis/⁊ elles te seront vie a ton ame/⁊ grace a ton col. *Toutes choses prosperēt a ceulx qui suyvēt la parolle du Seigñr.*

Adonc tu chemineras asseuremēt par ta voye/⁊ ton pied ne choppera poīt. Si tu te couche tu nauras point paour. Quād tu gerras/tu ne te espouāteras point: ⁊ si tu dors/ton somme sera doulx. Tu ne craindras point de la paour soubdaine/ne de la calamite des meschās/ D
quand elle adviendra: car le Seigneur sera a ton coste/⁊ gardera ton pied de la prise.

Ne oste point le bien de ses maistres/quand il seroit en ta puissance de le faire. *Prompfemēt et liberalemēt ayder a son prochain.*

Ne dis point a ton prochain: Va ⁊ retourne/⁊ ie le te donneray demain/quand tu las par devers toy.

Tu ne ✻ supsonneras point mal de ton amy: mais quil habite seurement avec toy. *✻ ou/machineras.*

Ne prens point noise sās cause avec aucun homme/ sil ne ta point faict mal.

Tu ne prendras point denvie densuyvre lhomme violent/ne esliras rien de toutes ses voyes. Car le desbauche est en abomination au Seigneur/mais son secret est avec les droicturiers. *Psalme. 37.*

La malédictiō du Seig^r est en la maison du meschāt: mais il beneict lhabitatiō des iustes. Aussi il se mocq̃ des mocqueurs: mais il donne grace aux hūbles.

Les sages heritēt lhōneur: ✻ mais lexaltation des folz est deshonneur. *✻ Grec/mais les folz exaltent vilenie.*

Chapitre. iiij.

A — *Querir Sapiēce/sō fruict ⁊ sa voye.*



Nfans escoutez linstruction du pere/⁊ entendez po^r scavoir la prudēce. Car ie vous baille bonne doctrine/ne laissez point donc ma loy: car aussi ay ie este lenfant aupres de mon pere/⁊ le tendron et ✻ unique devant ma mere. *✻cest) trescher.* Et cestuy ma instruict ⁊ ma dict/ q̃ ton coeur prēne ma parolle: garde mes cōmādemēs/⁊ tu vivras. Acquiers sapience/acquiers intelligēce/ne metz pas en oubly/ et ne te retire poīt des parolles de ma bouche: ne labādōne point/⁊ elle te gardera: ayme la/⁊ elle te cōservera.

Le cōmencemēt de Sapiēce/est que tu acquiere Sapiēce/⁊ pour toute ton acquisition acqueste intelligēce. B
Esleve icelle/⁊ elle te exaltera:⁊ te glorifiera quand tu lembrasseras/⁊ donnera sur ton chief accroissement de grace/⁊ te couvrira dune noble courōne.

Escoute mon filz ⁊ recoys mes parolles/et elle te augmenterōt les ans de la vie. Je tay enseigne la voye de Sapience/⁊ tay conduy par la droicte voye. Parquoy quand tu chemineras/ton allee ne sera point estroicte: ⁊ si tu cours/tu ne tōberas point: prens donc linstructiō/

⁊ ne la delaisse point/garde la:car icelle est ta vie.

C Ne entre point au sentier des meschans:⁊ ne marche point en la voye des malings: mais euite la/et ne passe poĩt en icelle:ains decline toy dicelle ⁊ passe oultre. Car ilz ne dorment point silz nont faict mal/⁊ est leur sommeil oste/silz ne font quelque desroy. Car ilz mãgent le pain de meschãcete/⁊ boiuẽt le vin de violence.

De fuyr les cõditions des meschans.

Et le sentier des iustes est reluysant cõme la lumiere/ laquelle va ⁊ reluist iusque a ce que le iour est accomply. Mais la voye des meschans est cõme lobscurite/et ne scauent point ou ilz tresbuchent.

D Mon filz entendz a mes parolles/estendz ton aureille a mes dictz/⁊ quilz ne se retirẽt point de tes yeulx: mais les garde dedans ton coeur. Car ilz sont vie a ceulx qui les treuuent/⁊ sante a toutes ses creatures.

De garder la parolle de Dieu.

Parquoy sur toute diligence contregarde ton coeur: car de luy sort la vie.

Oste de toy la bouche peruerse/⁊ eslongne de toy les leures dissolues.

Que tes yeulx regardent le droict:⁊ que tes paupieres soient droictes deuant toy.

Poise lallure de tes piedz/⁊ toutes tes voyes seront preparees. Ne decline point a dextre ne a senestre:mais destourne ton pied du mal.

Chapitre.v.

A Mon filz/entendz a ma sapience/preste laureille a ma prudence/affin que tu garde mes aduisemẽs/⁊ q̃ tes leures conseruẽt science. Car les leures de lestrangere distillent cõme la raye de miel/⁊ est son palaitz plus mol que lhuyle: mais les dernieres choses dicelle sont ameres cõe laloyne/⁊ agues cõme le glaiue tranchant des deux costez.

Fuyr paillardise.

B Ses piedz descendẽt a la mort:son alleure tẽd a lenfer.* Garde de peser le sentier de sa vie:car ses pas se foruoyent/⁊ ne le congnoistras point.

* cest) ne hãte poĩt auec elle: ou/elle ne poise point le sentier de vie: ses pas sont vagues ⁊ poĩt ne le congnoist/ cest) il ne luy en chault de viure droictement.

Maintenant donc enfans escoutez moy/⁊ ne vous retirez point des dictz de ma bouche. Fais q̃ tes voyes soient loing delle:⁊ ne approche point de la porte de sa maison:affin que tu ne donne aux estrangers ta louenge/⁊ tes ans aux cruelz.

C Affin q̃ les estranges ne soient saoulez de ta vertu/⁊ que tes labeurs ne soiẽt en la maison du forain/⁊ q̃ tu te lamẽte a la parfin/quand ta chair defauldra/⁊ * ta vigueur. Et q̃ tu die:pourquoy ay ie hay linstruction/⁊ mon coeur na tenu cõpte de la correction? ⁊ nay point obey a la voix de ceulx qui me enseignoyẽt/ ⁊ nay point tendu mon aureille a mes maistres? A peu pres que nay este en tout mal entre la congregation/et lassemblee.

* Aucuns/ton affin/ou prochain.

* Boy des eaues de tes cisternes/⁊ des ruisseaux du millieu de ton puitz. Que * tes fontaines debourdẽt dehors/⁊ les ruisseaux deaue par les rues/⁊ soient a toy seul/⁊ non point aux estrangers auec toy. Ta veine * soit beneicte/⁊ te resiouys de la femme de ta ieunesse. Et soit cõme la biche amyable/⁊ le cheureul gracieux: q̃ ses mãmelles tenyurẽt en tout tẽps/⁊ sois cõtinuellement * engoguele en son amour.

* cest) ties toy seulemẽt a ta femme.
* cest) que tes enfãs sortẽt de ta maison par hõneur ⁊ non cõe bastardz.
* ou/sera.

D Et pourquoy mon filz te forvoye tu auec lestrangere/ ⁊ embrasse le sein de la foraine? Veu q̃ deuant les yeulx du Seigneur sont les voyes de lhõme/⁊ quil poise tous les pas diceluy. Les iniquitez diceluy le surprendront ascauoir le meschant/⁊ sera apprehende par les cordes de son peche. Iceluy aussi mourra sãs instructiõ/⁊ errera par sa grãd follie.

* ou/espris.
Job.14.c.

Chap.vj.



A Mon filz/si tu as pleige ton prochain/et as touche ta main pour lestranger:tu es enlace par les parolles de ta bouche/⁊ es pris par les dictz de ta bouche. Pourtant mon filz fais maintenant cecy/⁊ te deliure: puis que tu es venu en la main de ton p̃chain. Parquoy va/marche/⁊ sollicite ton prochain/⁊ ne donne point somne a tes yeulx/ ne sommeil a tes paupieres. Deliure toy cõme le dain de la main du veneur/⁊ cõe loyseau de la main du pipeur.

A celuy q̃ pleige et cautiõne lincõgneu.

Va paresseux a la formie/⁊ aduise ses voyes/affin q̃ tu sois sage: laquelle cõbien quelle ne ayt point de prince/de preuost/ou de dominateur/toutesfois elle prepare en leste sa viande/et amasse durant la moisson sa mangealle.

Aux paresseux.

B O paresseux iusque a quãd gerras tu? quand te leueras tu de ton somne? * Tu prendras vng petit de somne/tu dormiras vng petit/tu * plieras vng petit les mains pour dormir. Autrement viendra ta paourete cõme le voyager/⁊ ta disette cõme lhõme equippe.

Voubz.24.d.
* cest) tu prendras tõ repos raisonnable. Aucũs/Je prendray (dis tu) encore vng petit de somme/ vng petit de sommeil/vng petit plier les mains po dormir. Lors viendra ⁊c.

Lhõme deprave/⁊ lhõme inique chemine en bouche puerse. Il faict signe de ses yeulx/il * parle de ses piedz/ il enseigne de ses doigtz. Choses puerses sont en son coeur/il machine mal en tout tẽps/⁊ met en auant les contentions. Au moyen de quoy viendra incontinẽt sa ruyne/il sera subitement brise ⁊ ny aura point de sante.

* ou/selon aucuns embrasseras/ascauoir la femme.
* cest) il demõstre des piedz.

C Dieu hayt ces six choses/et son ame a la septiesme en abominatiõ:ascauoir/les yeulx haultains: la faulse langue:⁊ les mains qui respãdent le sang innocent:le coeur machinant mauuaises entreprises:les piedz soy hastãs pour courir au mal:le faulx tesmoing qui profere mẽsonges:⁊ celuy q̃ met les debatz entre les freres.

Mon filz garde le cõmandemẽt de ton pere ⁊ ne delaisse point ladmonition de ta mere:ains les lie continuellemẽt sus tõ coeur/⁊ les attache sur ton col. Quãd tu chemineras/elle te cõduyra:⁊ quand tu te coucheras/ elle te gardera: ⁊ quand tu te resueilleras/elle deuisera auec toy. Car le commandement est comme la lampe/⁊ * ladmonition comme la lumiere/⁊ la reprehension instructiue est comme la voye de vie: pour te cõtregarder de la mauuaise femme/⁊ des flatteries de la langue de lestrangere. Et ne desire point sa beaulte en ton coeur/⁊ que tu ne sois point surpris par son regard. Car * pour la fẽme paillarde lhõme sera redige iusque a vng morceau de pain/* ⁊ la fẽme chasse apres lame precieuse de lhõme.

* ou/loy.
* Aucuns/la substãce de la fẽme paillarde est iusq̃ ⁊c.
* Aucũs/mais la femme (legitime) de lhõe prẽt lame plus precieuse.

D Aucun peult il entretenir le feu en son sein/⁊ que ses vestemẽs ne brusslent point? ou aucun cheminera il sur les charbons/⁊ ses piedz ne seront point bruslez? Ainsi celuy qui entre a la femme de son prochain. Quicõque touchera icelle/ne sera point innocent. Ilz ne mespriseront point le larron/pourtant q̃l desrobe pour remplir son ame:car il a eu faim. Et sil est trouue/il le recõpẽsera sept fois plus/⁊ donnera (si mestier est) toute la substãce de sa maison. Mais qui cõmet adultere auec la femme/ il est lasche de courage ⁊ destruit son ame qui faict ce. Il trouuera la playe ⁊ le deshõneur/⁊ son opprobre ne sera point efface. Car la fureur du mary est esmue de ialousie/⁊ ne se feindra point au iour de la vengeance: il ne acceptera point la face de q̃lconque/po la recõciliatiõ/⁊ ne cõsentira en riẽ/encore q̃ tu dõne beaucop de dõs.

Chapitre.vij.

A  On filz prends garde a mes parolles/et ca-
che vers toy mes commandemens/garde
mes cōmandemēs/z tu viuras/z mō admo-
nition/cōe la prunelle de tes yeulx/lie les
en tes doigtz/z les escris sur la table de ton coeur.

(Aymera craindre le Seign'/garder les cōmandemens/z fuyr volupte.)

Dis a la sapiēce: Tu es ma soeur/z appelle pruden-
ce ta familiere/affin qlles te gardēt de la femme estrāge/
z de la foraine qui amignotte par ses parolles.

(La descriptiō de la folle femme.)

Car quand ie regardoye a la fenestre de ma maison par
les treillitz/ie veis les sotz/z cōsideray entre les enfans
B vng iouuenceau de coeur failly/leql passoit par vne ruelle
pres le coing dicelle/z alloit le chemin de la maison di-
celle/ a la brunne/ sur la seree du iour/en lobscurite de la
nuict z au trouble. Et voicy vne femme au deuāt de luy
*en estat de putain/z baude de courage/laquelle estoit
babillarde/z desbauchee/les piedz de laqlle ne arrestēt
point en sa maison: car maintenant est dehors/ main-
tenant est es rues/z faict le guet a chascque carrefours.
Et elle prent icelluy z le baise/z asseure sa trongne/z luy
dict: Jauoye au iourdhuy affaire sacrifice pacificques/iay
C paye mes voeux. Parquoy suis sortie au deuant de toy/
cerchāt de bōne heure ta personne: or tay ie trouue. Jay
pare mon lict dornemens/ de tapisserie et draps De-
gypte. Jay perfume ma couche de myrrhe/daloes/z de
cinamome. Viens donc/enyurons nous * damouret-
tes iusque au matin/ et nous resiouyssons en amour.
Car le mary nest point en sa maison/mais sen est alle
en voye loingtaine. Il a prins auec soy vne bougette
dargent/il retournera en certain temps en sa maison.
D Ainsi la enhorte par son grand art/z la induict par les
mignottemēs de ses leures: dōt il est alle apres elle in-
continent/z sen va comme le boeuf a la tuerie/z cōme le
fol aux ceps pour le chastiement: tant que la flesche a
transperce son foye/z cōme loyselet qui se haste pour aller
au laqs/z point ne scait que ce est faict pour sa vie.

(*Aucūs/auec le broudier/ou fesses de putain.)
(*Selō Grec. Aucūs/de māmelles.)

Maintenant donc enfans escoutez moy/z entēdez
aux dictz de ma bouche: z que ton coeur ne decline point
es voyes dicelle/z ne erre point en ses voyes: car elle
en a faict tomber plusieurs naurez/z les fortz sont tous
tuez par elle. La maison dicelle sōt les voyes du gouffre/
lesquelles font descendre es chambres de mort.

Chapitre.viij.

A  Ecrye point la sapiēce? et la prudence ne dō-
ne elle poit sa voix? elle sest mise au sommet
des haultz lieux pres la voye/z * parmy les
chemins. Elle crye aupres des portes/z a len-
droit de la cite/z a lentree de la porte.

(*ou/es maisons des zc.)
(Le cry de Sapience.)

O vous hōmes/ie vous appelle/z ma voix sadresse
aux enfans des hōmes. Vous simples entendez la fi-
nesse/vous folz entendez de coeur. Escoutez/car ie
parleray des choses principalles/z ouurira mes leures
pour enseigner les choses droictes. Car mō palaitz medi-
te la verite/z mes leures ont en horreur la meschācete.
Tous les dictz de ma bouche sont en iustice/il ny a riē
en iceulx de peruers/ne dissolut. Mais ilz sont tous
adroitz a ceulx qui entendent/z droictz a ceulx qui trou
B uent la sciēce. Prenez donc mon instruction z non point
argent/z la science plus q lor exquis. Car la sapiēce est
meilleure q les gemmes/z toutes les voluptez ne sont
poit a cōparer a elle. * Jay acquis la finesse par sa-
piēce/z ay trouue ladiuisemēt par la sciēce. La craīte
du Seigñr est hayr le mal. Jay eu en hayne lorgueil/
larrogāce/la mauuaise cōuersatiō/z la bouche peruerse.
Jay le conseil z ladresse/iay la prudence et la force.
Par moy les Roys regnent/z les cōseilliers decernent
iustice par moy. Par moy les princes dominēt/z tous
les seig'rs iugent la terre. Je ayme ceulx q me aymēt:
z ceulx q me cerchēt diligēmēt/me trouuerōt. Riches-
ses z honneur sont auec moy/cheuāce de duree z iustice. C
Mon fruict vault mieulx que lor ne que * la gēme/z
mon reuenu plus q largent exquis. Je fay cheminer
au sentier de iustice z au millieu des chemins de iuge-
ment/affin que ie face heriter lauoir a ceulx qui me ay-
ment/z que ie replisse leurs thresors. Le Seigñr ma
possede des le cōmencemēt de sa voye/z estoye desia de-
uāt ses oeuures. Jay este ordōnce des le siecle/des le cō-
mencemēt/z auant la terre. Jay este engēdree lors ql ny
auoit point encore dabysme/z que les fōtaines nestoiet
point * pleines deaues. Et ay este formee auant que les
montaignes fussent fichees/z deuant les montaignet-
tes. Il nauoit point encore faict la terre/ne les places:
et deuant la poulciere du monde estoye. Et quand il
preparoit les cieulx/iestoye illec: quand il constituoit
par le cōpas le dessus des abysmes/quand il cōfermoit
les nues de la sus/quand il fortifioit les fontaines des D
abysmes/z quand il mettoit son ordōnance a la mer et
aux eaues qlles ne passassēt poit le's bordz/quād il esta-
blissoit les fondemēs de la terre. Aussi iestoye par de-
uers luy maistresse ouuriere/z estoye en delices tous les
iours/z si me ioue deuant luy en tout temps/z mesbas
alentour de sa terre/z mes soulas sont auec les filz des
hommes.

(*ou/habilete/hantée.)
(*ou/fin or.)
(Sapience.9.b.)
(*ou/aggrauees deaues.)

Parquoy enfans escoutez moy maintenant: car biē-
heureux sont ceulx qui gardent mes voyes. Escoutez
donc linstruction/z soyez sages/z ne la deboutez point.
Bienheureux est lhōme/qui me escoute: affin ql veille
a mes portes tous les iours/z quil garde les posteaux
de mon huys. Car celuy qui me trouue/trouue la vie/z
obtient faueur du Seigñr. Mais celuy qui me offense/
il faict tort a son ame: et tous ceulx qui me hayent/ay-
ment la mort.

Chapitre.ix.

 Apience a basty sa maison/et a taille ses A
* sept colomnes/elle a tue sa victuaille/z a
verse son vin/elle a aussi appreste sa table.
Elle a enuoye ses damoiselles po' appeller
sus les haultz dōgeōs de la cite/disāt: Sil y a qlq simple
ql se retire icy/z celuy q est lasche de coe'/z si dict a vng
chascū: Venez/māgez de mō pain/z beuuez de mon vin
q iay verse. Delaissez la follie/z vous viurez/z marchez
par la voye de prudēce.

(*ou/plusieu's: certain nōbre po' incertain.)
(Le cry de par Sapience.)

Celuy q chastie le mocqueur/il en recoit villenie: z B
celuy q reprēs le meschāt en reporte sa souillure. Ne reprēs
poit dōc le mocqueur/affin ql ne te haye/ains reprēs le
sage/z il te aymera. Dōne * au sage/z il sera encore
sage. Enseigne le iuste/z il se augmētera la doctrine.

(*A scauoir instruction.)

Le commencement de science est la crainte du Sei- C
gneur/z * congnoistre les choses sainctes est prudēce.
Car par moy sont multipliez tes iours/ et les ans de
la vie te seront augmentez. Si tu as sapience/ tu se-
ras sage pour toymesme: mais si tu vse de mocquerie/
tu souffriras tout seul.

(Sus.i.a. *ou/la sciēce des saincts est prudence.)

D La folle femme est bavarde/sotte/& ne scait chose quelcōque. Et sied a lentree de sa maison sur ung hault siege de la cite/pour appeller ceulx qui passent la voye/allans droict le[u]rs chemins/disant: Sil y a q̄lque simple quil se retire en ca/& celuy qui est lasche de coe[u]r:& si dict a ung chascun: Les eaues desrobees sōt doulces/& le pain prins secrettemēt est aggreable. Or ne cōgnoit il point que la sont les mortz/& que ses inuitez sont en la profondeur du gouffre.

La descriptiō & le cry de folie.

Chapitre. x.

Les dictz de Salomon.

A L'Enfant sage resiouyt le pere: mais le fol enfant est cause de tristesse a sa mere.

Les thresors de meschācete ne proffiterōt riē: mais iustice delivre de mort.

Le Seigneur ne affame point la personne du iuste/mais deiette lavoir* des meschās.

* Ascavoir/acquis par extorsion. Aucuns/destourbe la machination.

La main lasche faict la paourete: mais la main des diligens/enrichit.

Lenfant prudēt amasse leste: mais celuy qui dort durant la moisson/est enfant confuz.

Benedictions sont au chef du iuste: mais la bouche des meschans couvre loultrage.

La memoire du iuste sera beneicte: mais le nom des meschans pourrira.

B Le sage de coeur recevra les commandemens: mais le fol de levres sera battu.

Celuy qui chemine en innocence / chemine seurement: mais celuy qui pervertit ses voyes/sera bien congneu.

Celuy qui sine* de loeil/donne fascherie: & le fol de levres sera battu.

* Ascavoir/par mauvaise intelligēce & semblant.

La bouche du iuste est comme la veine de vie: mais la bouche des meschans celle loultrage.

Hayne esmeut les noyses: mais charite couvre tout forfaictz.

1. Pierre. 4. b. 1. Corin. 13. b.

Es levres du prudent est trouvee la sapience: & la verge au dos de celuy qui est lasche de coeur.

Les sages cōtregardent science: mais la* crainte est prochaine de la bouche du fol.

* cest) calamite.

C La chevance du riche luy est comme une forte cite: mais la paour des disetteux est leur paourete.

Loeuvre du iuste tend a la vie: mais le revenu du meschant/a peche.

Celuy qui garde linstructiō/chemine a la vie: mais celuy qui delaisse la correction/se forvoye.

Les faulses levres dissimulent la hayne: & qui profere le blasme/est fol.

En maintes parolles il nest point quil ny ayt q̄lque vice: mais celuy qui* attrempe ses levres/est prudent.

* ou/espargne et abstient.

La langue du iuste est comme argent exquis: mais le coeur des meschans est comme rien.

Les levres du iuste paissent plusieurs: mais les folz pour leurs lasches courages mourront.

La benediction du Seigneur enrichit/& ne adiouste point fascherie avec elle.

Cest comme gaudisserie au fol de faire quelque crime: mais sapience/est* intelligence a lhomme.

* Ascavoir/pour soy contregarder.

Ce que le meschant craint/luy adviendra: mais le desir des iustes sera donne.

D Le meschant ne apparoit non plus que la tempeste qui passe: mais le iuste est cōme le fondemēt perpetuel.

Cōme le vinaigre est nuysant aux dentz/& la fumee aux yeulx: ainsi est le paresseux a ceulx qui lenvoyent.

La crainte du Seigneur augmente les iours: mais les ans des meschans sont diminuez.

Lattente des iustes/est liesse: mais lespoir des meschans/perit.

La voye du Seigneur est force a linnocent: mais la paour est a ceulx qui font iniquite.

Le iuste ne bougera point eternellement: mais les meschans/ne habiteront point en la terre.

La bouche du iuste produyra sapience: mais la langue perverse/sera arrachee.

Les levres du iuste congnoissent la chose aggreable: mais la bouche des meschans/la chose perverse.

Chapitre. xi.

A La faulse balance est en abomination au Seigneur: mais le poidz* iuste luy plaict.

* ou/parfaict.

Quand lorgueil vient/aussi viendra le mespris: mais envers les humbles sera la sapience.

Linnocence des droicturiers les conduyra: mais la dissolution des desloyaux/les gastera.

La chevance ne proffitera rien au iour de lindignation: mais la iustice delivrera de la mort.

Eccli. 5. c.

La iustice de linnocent dressera sa voye: mais le meschant tombera en sa meschancete.

La iustice des droicturiers les delivrera: mais les desloyaulx seront attrappez par linjustice.

Quand lhomme meschant meurt/lespoir diceluy perit: & lattente des* iniques perira.

* Aucuns/riches.

Le iuste est delivre de tribulation: mais le meschant vient en son lieu.

Sapience 5. c.

B Lhypocrite porte dōmage a son prochain par la bouche: mais les iustes sont delivrez par science.

La cite se resiouyt par la bonte des iustes: mais elle crye de ioye pour la perdition des meschans.

La ville est exaltee pour la benediction des droicturiers: mais elle est subvertie par la bouche des meschās

Celuy qui est lasche de courage/mesprise son p̄chain: mais lhomme prudent se taist.

Le raporteur revelle le secret: mais le fidele de courage cele la chose.

C Le peuple tombe sans gouvernement: mais par la multitude de gens de conseil/est la delivrance.

* Aucuns/[...] mauvais.

*Celuy sera moult afflige quand il pleigera lestrāger: mais celuy qui hayt les cautions/est asseure.

La femme gratieuse obtient hōneur: mais les* fiers saisissent les richesses.

*ou/terribles cest) les meschans prennent plus tost garde aux biēs [...] a la bōte de [la] femme.

Lhomme debonnaire recompense son ame: mais le cruel trouble son affin.

Le meschāt faict faulse oeuvre: mais a celuy qui seme iustice/sera loyer certain.

* Grec lisant ב pour כ [...] filz est engen[dre a la] vie. Aucune[s/] la iustice p̄p[a]re la vie.

* Ainsi que la iustice est a la vie/aussi le malin poursuyt a sa mort.

Ceulx qui sont de coeur depravez/sōt en abomination au Seigneur: mais ceulx qui sont de conversation innocens/luy sont a plaisir.

* Quelque confederation quil y ayt/le malin ne sera point exēpt: mais la semēce des iustes sera delivree.

* Ebr. Mai[n] a main/q̄ signifie aller/& mettre tout peine & diligence. Aucune[s/] playe sur p[la]ye ne amen[dera] poit le mal.

Comme

a* ou/laureillette dor au museau.

Côme[a]* lanneau dor au groin de la truye/ainsi est la femme belle/& saffre de maintien.

b* Aucûs/passera/ou euanouyra.

Le souhait des iustes est seulement bon:mais lesperance des meschans [b]* est indignation.

c* ou/en chose droicturiere.

Celuy qui distribue sera augmête dauantage:mais celuy qui est eschars [c]* oultre droict/nonobstât viendra il a deffaulte.

D

d* cest) q distribue/& faict biê. e* ou/rassasie.

Lame [d]* qui beneict/sera engraissee:& qui [e]* enyure/aussi celuy sera enyure.

Qui substraict le fromêt/le peuple le maudira: mais la benediction sera au chef qui le expose en vente.

* ou/chose agreable.

Celuy qui procure le bien / il acquiert * faueur: mais qui cerche le mal/il luy aduiendra.

Celuy qui se confie en ses richesses/ tombera:mais les iustes verdoyeront côme les fueilles.

Qui trouble sa maison/il heritera le vêt: & le fol sera seruiteur au sage de coeur.

Le fruict du iuste est comme larbre de vie:& celuy qui apprent les * gens est sage.

* Ou ames. 1.Pierre.4.d. f * cest ascauoir/sil a mesfaict.

Voicy/le iuste sera paye [f]* en la terre : côbien plus le meschant/& le pecheur.

Chapitre.xij.

A

Qui ayme linstructiô/ayme la sapiêce:mais qui hayt la discipline/est brutal.

Le bon obtient de Dieu la faueur:mais il condênera lhôme machinateur de mal.

Le meschant ne sera point côfirme par sa meschâcete:mais la racine des iustes ne bougera.

g* ou/côfuse.

La fême vertueuse est la courône de son mary: mais celle qui est [g]* ifame/est côe la pourriture es os dicelluy.

Les pêsees des iustes/sont iugemêt: mais le gouuernement des meschans/est fraude.

Les parolles des meschâs/ sont embusches au sâg: mais la bouche des droictz les deliurera.

Dieu subuertira les meschâs/& ne serôt plus:mais la maison des iustes demourera.

B

Lhomme sera estime pour sa bouche prudête : mais le coeur depraue/sera mesprise.

Eccle.10.d. h* cest) abiect & de nulle estime. i* cest) il pense.

Meilleur est lhôme [h]* vilain/ & q sert a soymesme/que celuy qui se glorifie/& a deffaulte de pain.

Le iuste [i]* recôgnoit lame de son bestial: mais laffection des meschans est cruelle.

Eccli.20.d.

Celuy q laboure sa terre/sera rassasie de pain: mais celuy qui suyt loysiuete/est de lache courage.

k* ou/venerie

Le desir des meschâs est vne [k]* chasse:mais la racine des iustes donnera fruict.

Le mauuais est enlace par le vice des leures:mais le iuste sortira de laduersite.

C

Chascun sera rassasie de bien/par le fruict de sa bouche:mais la recôpêse des mains de lhôe/luy sera rêdue.

l* cest) luy plaict.

La voye du fol [l]* est droicte en ses yeulx: mais qui escoute le conseil/est sage.

Le fol est côgneu au têps de son indignation: mais le cault cache la vilenie.

Qui parle verite/annôce iustice: mais le faulx tesmoing vse de fraude.

Parler temerairemêt est côme les poinctes despee: mais la langue des sages/est sante.

La leure veritable est ferme a tousio[u]rs:mais la faulse langue varie incontinent.

Fraude est au coeur de ceulx qui machinent mal: mais ioye est a ceulx qui conseillent paix.

D

* ou/douleur.

Aucune * malignite ne aduiêdra point au iuste:mais les meschans seront rêplis de mal.

Le Seigneur a en abomination les faulses leures: mais ceulx qui font verite/ luy viennent a gre.

m* Ascauoir/ pour la dire en son temps. Sus.10.

Lhomme fin [m]* cele la sciêce: mais le coeur des folz crie la follie.

La main des diligês dominera:mais la main lasche sera soubz le tribut.

n* ou/sollicitude.

[n]* Esmoy au coeur de lhôme laccourbist:mais la bône parolle le resiouyst.

o* ou/a plus de reste/est pl[us] abondant.

Le iuste [o]* est plus excellent que son prochain:mais la voye des meschans les fera errer.

p* cest) il ne peult retenir ce ql a acquis po[ur] sa paresse: similitude prise de ceulx qui merquent leur proye.

Le paresseux [p]* ne flatrist point sa chasse: mais lauoir de lhomme diligent/est precieux.

La vie est au sentier de iustice/et en la pleine voye point nya de mort.

Chapitre.xiij.

A

Le sage enfant prent linstruction du pere: mais le mocqueur nescoute point la reprehension.

Chascun mangera du bien par le fruict de sa bouche:mais lame des desloyaulx mangera iniure.

Qui contregarde sa bouche/il garde son ame:mais blessure sera a celuy qui temerairemêt ouure ses leures.

q* cest) sera riche.

Le paresseux appete/& toutesfoys son ame naura riê: mais lame des diligens [q]* engraissera.

Le iuste hayt la faulse parolle:mais le meschât faict fascherie & confusion.

La iustice contregarde linnocent en la voye:mais la meschancete subuertira le pecheur.

r* Aucuns/il en ya aucuns qui deuiennêt riches : côbien qlz nayêt chose qlcôq : aussi aucûs q deuiênent paoures/ côbiê qlz ayêt grosse cheuâce

[r]* Il ya tel qui se faict riche/& na chose quelconque: & il ya tel qui se faict paoure/& a grosse cheuance.

Aucun deliure son ame par richesses:mais le paoure ne oyt point de reprehension.

La lumiere des iustes donne lyesse:mais la lâpe des meschans sera esteincte.

B

Tant seulement par orgueil est donne debat : mais auec ceulx qui sont rassis/est la sapience.

s* ou/vanite & prodigalite.

La cheuâce est diminuee par [s]* oysiuete: mais celuy qui amasse par la main aura beaucop.

Lespoir differe faict languir le coeur: mais si le souhayt vient incontinent/est comme larbre de vie.

t* ou/il se destruira soymesme.

Celuy qui mesprise la parolle [t]* sera accable par elle:mais q craindra le cômâdemêt/celuy sera en paix.

Linstruction du sage/est côme vne source viue pour euiter les laqs de mort.

C

La bonne prudence donne grace: mais la voye des preuaricateurs est dure.

Celuy qui est ruse fera toutes choses par science: mais le fol manifestera sa follie.

Le meschât messager choit au mal: mais lambassadeur fidele/est sante.

Paourete & vilenie sont enuers celuy qui met a non chaloir linstruction; mais qui garde la reprehêsion/sera honnore.

Si le souhayt est accomply/il delecte lame: mais se destourner du mal/est abomination au folz.

D

Qui conuerse auec les sages/il deuiêdra sage: mais le compaignon des folz/sera afflige.

Aduersite poursuyt les pecheurs:mais aux iustes sera rendu le bien.

Le bon fera heriter les enfans des enfans/& au iuste est reseruee la substance du pecheur.

a* Aucuns/au chãp des puissans.

Il ya beaucop a manger [a]* en la friche des paoures: [b]* mais il y en a tel qui amasse sans equite.

b * ou/mais il en ya:ascauoir de chãp/q perit par faulte dentretenemẽt. ou/ lhõme qui na point de quoy faire labourer/perit.

Qui espargne sa verge/il hayt son filz: mais qui le ayme/il luy procure chastiement.

Le iuste mangera iusque a saouler son desir: mais le ventre des meschans aura disette.

Chapitre.xiiij.

A

Iob.12.a.

La femme sage edifie sa maison: mais la folle par ses mains la ruine.

Qui chemine en sa droicture/il craint le Seigneur:mais celuy q est diuerty de ses voyes le mesprise.

En la bouche du fol est la verge dorgueil: mais les leures des sages garderont iceulx.

Ou il nya nul boeuf/la cresche est vuyde:mais il ya beaucop de reuenu par la vertu du boeuf.

Le veritable tesmoing ne ment point:mais le faulx tesmoing profere menteries.

Le mocqueur cerche sapience/& ne la trouue point: mais la scięce est [c]* facile a celuy qui entend.

c * ou/legere & aysee: ascauoir a trouuer

Va ten arriere de lhõme fol/aussi bien ny cõgnoistras tu point les leures de science.

Celuy qui est fin entend sa voye par sapience: mais la follie des folz est deceuable.

B

Les folz se gaudissent du meffaict:mais beniuolẽce est entre les droictz.

d * cest)lhõme trouble congnoissant son amertume/se resiouyra & cõsolera en soymesme.

Le *[d] coeur cõgnoit lamertume de son ame/& lestrãger ne se entremeslera point en sa ioye.

La maison des meschans sera demolie: mais le tabernacle des droictz florira.

Il est vne voye [e]* qui est droicte deuãt lhõme:mais les choses dernieres dicelle sont voyes de mort.

e * cest) q semble & plait/cõe dessus.13.

Aussi par le ris le coeur sera dolẽt:mais la fin de ioye est tristesse.

Le coeur desbauche sera rassasie de ses voyes: mais le bon homme viura de ses sentiers.

Le nyatz se fie a toute parolle:mais le discret considere ses pas.

C

Le sage craint/& se retire du mal: mais le fol passe oultre/& se tient seur.

f * Ebri. celuy q est de courte face: cest/q facilemẽt se courrouce/cõme celuy q est de lõgue face: cest/patient q facilemẽt endure. Prouerb.17.d. [?]

[f] Lhõme impatient perpetre la follie: mais lhõme aduise la [g] hayt.

g * Grec lisãt יבנשא pour ישנבא endure.

Les folz heriterõt la follie: mais les discretz seront coronnez de science.

Les mauuais senclinẽt deuãt les bõs: & les meschãs deuant les portes des iustes.

Aussi le paoure est hay de sõ prochain: mais plusieurs sont amys du riche.

Celuy qui mesprise son prochain/peche:mais cil qui a misericorde des affligez/est bienheureux.

Les [h]* forgeurs de mal ne errent ilz pas: aux forgeurs de bien/sera benignite & verite.

h * ou/penseurs.

[i]* La bõdance est de tout labeur:mais la parolle des leures est seulement a deffaulte.

i *cest) le trauail pffite de qlque chose: mais les parol les vainnes et ocieuses de riẽ.

Aux sages sont leurs richesses comme vne corõne:& la follie des folz nest rien que follie.

Le tesmoing veritable deliure les ames: mais celuy qui parle mensonge est trompeur.

En la crainte du Seigneur est la forte fiance: et ses enfans auront esperance.

La crainte du Seigneur est cõme vne source viue/ pour soy retirer des laqs de la mort. D

La magnificẽce dung Roy est en beaucop de peuple: mais la ruine dung prince est au deffault du peuple.

[k]* Celuy qui est patient/est de grande prudẽce:mais celuy qui est estourdy desperit/esleue follie.

k * Ebri. celuy q est de longue face/ sus.c.

Le coeur sain est la vie de la chair: mais enuie est cõme pourriture des os.

Qui faict tort au disetteux/il faict deshonneur a celuy qui la faict: mais cil qui a misericorde du paoure/ le honnore. Prouerb.17.a.

Le meschãt est deboute pour sa malice:mais le iuste a esperance en sa mort.

La sapience repose au coeur du prudent/& est cõgneu au millieu des folz.

La iustice exalte la gent:mais [l]* le peche est opprobre aux peuples.

l * Grec lisãt ר pour ר les pechez diminuent &c. Aucuns/la supstition est peche aux peuples.

Le plaisir du Roy est au seruiteur prudent: mais le courroux de luy sera cõtre celuy qui est confusible.

Chapitre.xv.

A

La doulce responce rappaise la fureur: mais la parolle fascheuse faict mõter le courroux.

La langue des sages * vse bien de science: mais la bouche des folz debagoule la follie.

* ou/orne/ou embellit.

Les yeulx du Seigneur sont en tous lieux cõtemplans les mauuais & les bons.

La langue saine est comme larbre de vie: mais sil ya chose peruerse en elle/il y aura attennemẽt desperit.

Le fol refuse la discipline de son pere:mais celuy qui garde la correction est discret.

Il ya grand auoir en la maison du iuste: mais trouble est au reuenu du meschant.

Les leures des sages cõmuniquent la science:mais le coeur des folz ne faict pas ainsi. B

Eccli.34.c.

Le sacrifice des meschans est abomination au Seigneur:mais loraison des droicturiers luy est a gre.

La voye du meschant est execration au Seignr: et aymera celuy qui suyt la iustice.

La mauuaise instruction est pour delaisser le sentier: & qui hayt la correction/mourra.

Le gouffre & la perdition sont deuant le Seigneur: combien plus les coeurs des enfans des hommes?

Le mocqueur ne ayme point celuy qui le reprent: et ne va point vers les sages.

Le coeur ioyeux embellist la face: mais lesperit est contriste par la fascherie du coeur. Prouerb.17.d.

Le coeur du prudent encerche science: mais la bouche des folz/paist la follie.

Tous les iours de lafflige sont mauuais: mais le * bon coeur est vng conuiue continuel.

* cest)ioyeux.

C

Meilleur est vng peu auec crainte de Dieu/q grãd thresor auquel est troublement.

Mieulx vault vng banquet de porees/ou est amytie/ que vng gras taureau la ou est hayne.

Lhomme furieux esmeut le debat: mais lhõme patient appaise la noise.

La voye du paresseux est comme bouchee despines: mais le sentier des droicturiers est plein.

Le sage enfant resiouyt le pere: mais lhõme fol mes-

prise

prise sa mere.

La follie est resiouyssãce a celuy q̃ est lasche de coeur: mais lhomme prudent dresse ses pas.

Les pensees sont frustrees/ou il ny a point de secret: mais confirmation est/ou il ya beaucop de gẽs discretz.

Joye est a lhõme/* par la response de sa bouche: & la parolle en son temps combien est elle bonne?

*cest) respõdre a propos.

Le sentier de vie est en hault pour le prudẽt/affin quil se retire du gouffre dembas.

D Le Seigneur demolit la maison des orgueilleux: et pose la borne de la vefue.

La pensee du mauuais est abomination au Seignr: mais les parolles de ceulx qui sont netz sõt plaisãtes.

Celuy q̃ se addõne a auarice/trouble sa maisõ: mais celuy qui hayt les dons/il viura.

Le coeur du iuste medite la response: mais le coeur des meschãs * desbagoule choses malicieuses.

*ou/desgorge.

Le Seigneur est loing des meschãs: mais il exauce loraison des iustes.

*Vng viaire serain resiouyt le coeur/& la bõne renõmee engraisse les os.

*Eb. la lumiere des yeulx.

Laureille escoutant la correction de vie/logera entre les sages.

Qui met a non chaloir la discipline/il ne tient compte de son ame: mais qui escoute la correction/* il acquiert coeur.

*cest) il sera sage.

La crainte du Seigneur/est instruction de sapiẽce: & lhumilite est deuant lhonneur.

Chapitre.xvi.

Les* preparatiõs du coeur sont de lhõe: mais la response de la langue est de par le Seigr. Toutes les voyes de lhõme * sõt nettes en ses yeulx: mais le Seigr * poise les espritz.

*cest) nul vouloir humain ne peult venir a bõ estat/ sãs Dieu.
*cest) semblẽt estre nettes.
*ou/dispose.

Reuelle tes besongnes au Seigneur: et tes pensees seront disposees.

Le Seigneur a faict tout pour soymesmes/& aussi le meschant pour le mauuais iour.

Le Seigneur a en abomination toute hautesse de coeur/& si ne sera point exempt * quelque conspiration quil y ayt.

*Ebri. main a main. sus.u.c.

Liniquite sera pardõnee par benignite & foy/ et par la crainte du Seigneur on euite le mal.

Quand les voyes de lhõme plaisent a Dieu/ il appaise aussi ses ennemys auec soy.

B Mieulx vault vng peu auec iustice/ que gros reuenu sans equite.

Le coeur de lhomme * delibere de sa voye: mais le Seigneur dresse ses pas.

*ou/pense.

* Diuination est es leures du Roy/& sa bouche ne se foruoyera point de equite.

*cest) chose certaine et veritable.

Le crochet & la balance sont le iugemẽt du Seignr: & tous les poidz du * sachet/ sont son oeuure.

*ou/bourse.

Faire meschancete est abhomination aux Roys: car le thronne est affermy par iustice.

Les leures iustes plaisent aux Roys/& * ayment celuy qui parle choses droictes.

*Grec/le Seigneur ayme.

La fureur du Roy est cõme messager de mort: mais lhomme sage lappaisera.

Cest vne vie/que le viaire serain dung Roy/& sa beniuolence est comme la pluye * tardiue.

*cõme Deute. a.u.b.

Il vault mieulx acquerir sapience/que or: il est plus exquis dacquerir prudence/ que argent.

C Le chemin des droicturiers decline du mal: celuy garde son ame/qui contregarde sa voye.

Lorgueil est deuant le desbrisement: & la hautesse desperit est deuant la ruine.

Mieulx vault humilier lesperit auec les humbles/ que de diuiser les despouilles auec les orgueilleux.

Qui est entẽdu en parolles/ il trouuera le bien: & qui se confie au Seigneur/est bienheureux. Psalme.u8.a.

On appellera le sage de coeur/prudẽt: & la doulceur des leures accroistra la doctrine.

Prudence est a son maistre comme vne source viue: mais linstruction des folz est follie.

Le coeur sage * conduict prudẽment sa bouche/ & adioustera doctrine sus ses leures.

* ou/enseigne.

Les dictz plaisans sont cõme raye de miel/ doulceur a lame/& sante aux os.

Il ya vne voye * droicte deuant lhõme/ de laquelle la fin est la voye de la mort.

*cest) il sẽble & est aduis.

D Lame de celuy qui trauaille/ trauaille pour soy: car sa bouche le contreinct.

Lhomme peruers caue le mal/& * en ses leures est cõme vng feu bruslant.

*ou/sus.

Lhomme rebours met en auant le debat: et le mutin separe les princes.

Lhõme inique seduyt son pchain/& le faict cheminer par vne voye qui nest pas bonne.

Celuy qui feinct sõ regard/machine chose peruerse: & qui serre ses leures/il a acheue le mal.

Vieillesse est vne honneste coronne: icelle sera trouuee en la voye de iustice.

Le patient est meilleur que le fort: et celuy qui domine son courage/que celuy qui prent la cite.

On iette le sort au giron/mais tout son iugemẽt est de par le Seigneur.

Chapitre.xvii.

A Mieulx vault vng morceau de pain sec / et paix auec iceluy: que la maison pleine de bestes tuees auec noise.

Le prudent seruiteur dominera sus lenfant infame/& deuisera lheritage entre les freres. Eccli.10.b.

Comme la touche largẽt/& le fourneau lor: ainsi est le Seigneur esprouueur des coeurs.

Le mauuais entend a la leure de iniquite/ & le menteur escoute la faulse langue.

Qui se mocq̃ du paoure/il faict vilenie a son facteur: & celuy q̃ se resiouyt de la perditiõ/ne sera pas impuny. Sus.14.d.

Les enfans des enfans sont la corõne des anciẽs/ & la noblesse des enfans sont leurs peres.

La leure abondante ne cõuient point au fol: cõbien moins la faulse leure au prince?

B Le don est comme la pierre precieuse es yeulx de son possesseur: affin q̃l soit * prudẽt par tout ou il se tourne.

* ou / fauorable: ou/ bienheureux.

Qui cele le messaict/il acq̃ert amytie: * mais celuy qui est muable en parolle/il diuise les princes.

*ou/ q̃ decele: ou/ipropere la parolle/ il separe de soy le prince.

La reprehension faict plus de paour au prudent/que cent coups au fol.

Le mauuais cerche seulemẽt rebellion: mais le messager cruel luy sera enuoye.

Il vauldroit mieulx a lhomme/ rencõtrer vne ourse priuee de ses petis/que vng fol en sa follie.

Celuy

Romains.12.d. 1.Pier.3.b. 1.Thessa.5.d. Celuy qui rend le mal pour le bien/le mal ne se partira point de sa maison.

* ou / ouure/ destanche. Le commencement de debat est cõme celuy qui * faict desbourder leaue:mais auant q la noise se messe/desiste.

Esaias.5.e. C Celuy qui iustifie le meschant/z celuy qui cõdemne le iuste/ilz sont tous deux en abomination au Seigñr.

Que sert le pris en la main du fol pour acheter la sapience/z na point de coeur?

Lamy ayme en tout temps/z est comme le frere nay a la tribulation.

Lhõme de coeur failly touche des mains/z est pleige pour son amy.

* cest selõ aucuns) ses leures/ascauoir pour parler orgueilleusemẽt. Qui ayme le debat/ayme le meffaict:celuy qui esleue * sa porte/il cerche la ruine.

Celuy qui est peruers de coeur/ne trouuera point le bien:z celuy q est depraue en sa lãgue/cherra es maulx.

D * ou/ celuy q engẽdre le fol il a en sa tristesse. * Le fol naist a sa tristesse:z le pere du fol ne resiouyra point.

Le coeur ioyeux embellit le teinct:mais lesperit dolent desseiche les os.

Sus.15.b. Le meschãt prent le don de son sein/ pour destourner en arriere le iugement.

Eccle.2.c.s.a. La sapience est en la presence du prudent: mais les yeulx du fol sont au bout de la terre.

Le fol enfant est marrissement a son pere/z amertume a celle qui la enfante.

*ou/punir. Certes il nest pas bon de * condẽner le iuste/z frapper les princes pour la droicture.

Celuy qui congnoist la science/espargne ses dictz:z

*ou/precieux. Aucuns/froit. Grec/patient. lhomme prudent est * cher desperit.

Aussi le fol quand il se taist/il est repute sage:z celuy qui bousche ses leures/prudent.

Chapitre.xviij.

A a * cest) fourrera/entremesle ra/ou embrouillera. b * ou/pouoir/besongne/menee. Qui par delectation cerche separation/il se a * cõfondra en tout b * estat.

Le fol ne prent point plaisir en la prudẽce: mais es fatrouillemens de son coeur.

Quand le meschant vient/aussi vient le mesprisement:z le reproche auec le deshonneur.

Les parolles de la bouche de lhõme sage sont comme eaues profondes:z la source de sapience est comme vng fleuue qui sourde.

c * cest) porter faueur. Il nest pas bon de c * receuoir la face du meschant/ pour faire decliner le iuste en iugement.

Les leures du fol viennent auec tenson/z la bouche dicelluy appelle les coups.

B La bouche du fol luy est ruine: et ses leures laqs a son ame.

Les parolles du mutin sont cõme blessures/z icelles descendent iusque au dedans du ventre.

Aussi celuy qui est lasche a sa besongne/ est frere de lhomme qui dissipe.

Le nom du Seig^r est cõme vne forte tour/a laquelle le iuste courra z sera guaranty.

Lauoir du riche est cõme sa forte cite/z cõme vne muraille garnie selon son imagination.

Le coeur humain se haulse deuant la ruine: z la delection deuant la gloire.

C Qui respond la parolle deuãt quil ayt ouy/ce luy est follie et vergongne.

Lesperit de lhõme soubstiendra son infirmite:z lesperit dolent qui le supportera?

Le coeur du prudent acqueste science:z laureille des sages quiert congnoissance.

Le don de lhomme luy faict place/et le conduit deuãt les plus grans.

Le iuste est premier en sa cause:son prochain viendra/z le cerchera.

Le sort faict cesser les discordz/z oste le different entre les puissans.

Le frere a plus forfaict q vne forte * cite/z les noises dicelluy sont cõme les verroux du palays. D *ascauoir/entre son Roy. Rab.Ezra.

Du fruict de la bouche de lhõme sera rassasie son ventre:z sera rassasie du reuenu de ses leures.

La mort z la vie sont en la * puissance de la lãgue/z ceulx qui laymẽt mangeront des fruictz dicelle. *Ebri.main po^r puissãce.

Celuy qui trouue la femme bõne/il trouue le bien/ et obtiendra faueur du Seigneur.

Le paoure parle par prieres: mais le riche respond par rudesse.

Lhomme se doibt accompaigner aux amis:et ya tel amy qui est plus fermement conioinct que le frere.

Chapitre.xix.

Meilleur est le paoure cheminant en sa simplicite q celuy qui peruertit ses leures/z est fol. A

Aussi nest il pas bon sans science de lame/et celuy qui se haste des piedz il choppe.

La follie de lhõme peruertira la voye dicelluy/ et son coeur se despitera contre le Seigneur.

Lauoir assemble beaucoup damys : mais le paoure est separe de son amy.

Le faulx tesmoing ne demourera pas impuny:z qui dit mensonges/ il neschappera point. Daniel.13.g.

Plusieurs supplient la face du prince:z vng chascun est amy a lhomme qui donne.

Tous les freres du paoure le hayẽt:cõbien plus ses prochains se retirent de luy/lequel suyt les dictz qui ne leur sont point a gre?

Celuy qui possede le coeur/il ayme son ame: et celuy qui garde prudence/trouue le bien. B

Le faulx tesmoing ne sera poĩt impuny : z celuy qui parle bourdes/ perira.

Les delices ne cõuienent point au fol:cõbien moins au seruiteur de dominer sus les princes?

Lhomme prudent differe son ire/z est gloire a luy de * passer sur le forfaict. *cest) dissimuler/ et laisser passer loffence.

Lindignation du Roy est cõme le fremissement du lyon:mais sa beneuolẽce est cõme la rosee sus lherbe. Soubz.20.

Le fol enfant est doleur a son pere:z les noises de la femme sont cõme vne gouttiere continuelle.

La maison z les richesses est lheritage des peres: mais la femme prudente est de par le Seigneur.

Paresse faict venir le sommeil/ et lame oyseuse sera affamee. C

Qui garde le commandement/il garde son ame: et qui mesprise ses voyes/mourra.

Celuy qui preste au Seigneur/qui a misericorde du paoure/z luy payera sa retribution.

Chastie ton enfãt/tandis quil ya espoir: z ne esleue point ton courage pour le tuer.

Car celuy qui est de grãd ire/portera la peine : mais si tu le deliure/encore y pourras tu adiouster chastiement.

Escoute

Escoute le conseil/et prens la correction: affin que tu deuienne sage cy apres.
D Plusieurs cogitatiõs sont au coeur de lhõme: mais le conseil du Seigneur est ferme.
a* Le souhait de lhõme est la benignite dicelu y: et le paoure est meilleur que lhomme menteur.
La crainte du Seigneur est a la vie/ꝛ logera saoule/ b* sans quil soit visite du mal.
Le paresseux cache sa main en son c* sein/ encore ne la daigne il applicquer a sa bouche.
Si tu frappe le mocqueur/le sot deuiendra cault: et si la reprehension est faicte au prudent/il entendra la sciece.
Celuy qui destruict le pere/ꝛ faict fuyr la mere/ il est enfant confusible ꝛ infame.
Mon filz/deporte toy de ouyr la discipline/ qui est a faire errer des parolles de science.
Le tesmoing inique se mocque du iugement: ꝛ la bouche des meschans engloutit iniquite.
Les iugemẽs sont appareillez aux mocqueurs: ꝛ les battures au corps des folz.

Chapitre.xx.

A Le vin engendre irrisiõ/ꝛ* la ceruoise le tumulte: ꝛ quiconque erre en iceulx nest pas sage.
La terreur du Roy est cõme le rugissement du leonceau/celuy qui le faict courroucer peche contre son ame.
Gloire est a lhomme de cesser de la noise: mais tout fol se y entremesle.
Le paresseux ne laboure poĩt a cause de lhyuer: mais il mendiera leste/ꝛ naura rien.
Le conseil au coeur de lhõme est cõme leaue profonde: mais lhomme prudent lespuisera.
d* Plusieurs hõmes sont appellez hõmes debõnaires: mais qui trouuera lhomme e* fidele?
Le iuste conuerse en sa simplicite: les enfans dicelu y sont bienheurez apres luy.
B Le Roy seãt sur le siege de iudicature/ f* dissipe tout mal par son regard.
Qui dira/iay purge mon coeur/ie suis net de mon peche?
Double poidz et double mesure/sont tous deux abomination au Seigneur.
Aussi lenfant est congneu par ses manieres de faire: si son oeuure est pure ꝛ droicte.
Tant laureille qui oyt/que loeil qui voit/ Dieu les a faictz tous deux.
Ne ayme point le somne/ affin que tu ne deuienne paoure: ains ouure tes yeulx/ affin que tu te saoule de pain.
Cest * mal/cest mal dict lacheteur: mais en sen allant lors se glorifie.
C Il est de lor ꝛ beaucop de perles: mais les leures de science sont nobles bagues.
Prens son vestement/car il a respondu pour lestranger/ si lengage pour lestrangere.
Le pain acquis par faulsete est doulx a lhõme: mais apres sa bouche sera remplie de grauier.
Afferme tes pensees par conseil: ꝛ fais la guerre auec subtilz moyens.
Celuy qui reuelle le secret/*chemine fraudulentement: ꝛ ne te entremesleras point auec celuy qui flatte de ses leures.
Celuy qui mauldict son pere ꝛ sa mere/sa lampe sera esteincte au trouble des tenebres. Exode.21.c. Leuiti.20.b. Matth.15.a.
Lheritage hastiuement acqueste au cõmencement/ a la parfin ne sera point beneict.
Ne dis point/ie rendray le mal: ains attendz le Seigneur/ꝛ il te deliurera. Sus.17.c. Romains.12.d. 1.Pierre.3.b. 1.Thessa.5.b.
Le poidz diuers est abomination au Seigneur/et la faulse balance nest point aggreable.
Les pas de lhomme sont de par le Seigneur: cõment donc lhomme entendra il sa voye?
Cest ruine a lhõme dengouler la chose * saincte/ꝛ cercher apres les voeux. *ou/desdire.
D Le sage Roy dissipe les meschans/ꝛ faict renuerser la roue sur eulx.
La lãpe du Seigneur est lame de lhõe/qui enquiert tout le dedans du ventre.
Benignite ꝛ verite conseruent le Roy: ꝛ son thrõne est soubstenu par benignite.
La noblesse des ieunes est le vertu: ꝛ la dignite des anciens est la vieillesse.
La boue de la playe est vne purge au mauuais: ꝛ aisi sont les blesseures leans dedans le ventre.

Chapitre.xxj.

A Le coeur du Roy est en la main du Seigneur cõme les decours des eaues/et lencline a toutes choses qui veult.
La voye dung chascun * plaict a soymesme: mais le Seigneur dispose les coeurs. *Ebr.est droicte en ses yeulx.
Faire iustice ꝛ iugement/est plus exquis enuers le Seigneur que le sacrifice.
Les yeulx esleuez/ꝛ le coeur enfle/ꝛ la lãpe des meschans est peche.
Les pensees du diligent sont tant seulement a labõdance: mais tout homme qui se haste/ seulement est a la deffaulte.
B Celuy qui faict des thresors par faulse lãgue/faict vainement: ꝛ sera poulse * auec ceulx qui cerchent la mort. *ou/entre.
La rapine des meschans les despecera: car ilz nont point voulu faire iugement.
B La voye de lhõme meschant * ꝛ de lestrãger est peruerse: mais de lhomme pur son oeuure est droicte. *ou/est peruerse ꝛ estrange: mais ꝛc.
Il vault mieulx de habiter au coing dung toict/que auec femme riotteuse en ample maison. Dessoubz.25.d.
Lame du meschãt desire le mal/ꝛ son prochain nest point aggreable enuers luy.
Quand on punist le mocqueur/ le sot deuient sage: ꝛ quand on instruict le sage/il recoit la science. Sus.19.d.
Le iuste cõsidere prudẽment* la maison du meschãt/ Dieu subuertit les meschans pour le mal. *Grec lisant ⁊ pour ⁊ les coeurs.
Celuy qui estouppe son aureille au cry de lindigent: aussi icelu y criera/mais point ne sera exauce.
C Le don faict en secret/restreinct lire: ꝛ le present boute au sein/la forte fureur.
Cest ioye au iuste de faire iugement: mais ruine a ceulx qui font iniquite.
Lhomme qui se foruoye de la voye de prudẽce/il sera colloque en la compaignie des mortz.
*Lhõme indigent/qui ayme la rusterie/qui ayme le vin ꝛ la graisse/ne enrichira point. *Aucuns/lhõme qui ayme la ioyeusete deffault.

Le meschãt

Left margin notes: *ou/la benivolence de lhõme se delecte: mais ꝛc. — *Grec lisant pour ⁊ ou point nest con... — *Grec lisant pour ⁊ aisse. Aucuns/ ... — Sus.10. ou/le vin. — *Aucuns/du grãd homme chascun deuise de sa courtoisie. — *ou/verita... — *ou/il estrãge/escout/ou dissipant. — Jehan.1.a. 3.Roys.8.e. — *ou/abuseur. — *ou/est rapporteur.

Le meschant sera la ranceon du iuste/et le desloyal pour les droictz.

Eccli.25.e. Il vault mieulx de habiter en terre deserte/que auec

*ou/riotteuse la femme noyseuse & * furieuse.

Le thresor precieux/& lhuyle est en lhabitacle du sage: mais lhomme fol deuorera ce.

Celuy qui procure iustice & beniuolence/il trouuera la vie/la iustice/& la gloire.

Le sage prẽt par assault la cite des fortz/& rabbaisse la force de la confiance dicelle.

D Qui garde sa bouche et sa langue/ il garde son ame de tribulations.

Orguelleux/estourdy/mocqueur/est le nom de celuy qui faict arrogamment.

Le desir du paresseux le tue: car ses mains ont refuse de besongner.

Le paresseux appete tousiours par vng desir: mais le iuste donne/& nespargne rien.

Ysaia 66.i.d. Le sacrifice des meschãs est abomination: combien

a* ou/ mauuaise intẽtiõ. plus sil lapporte auec a* crime?

Le tesmoing mẽsongier perira: & b* lhõme qui escou

b* Aucũs/lhõme qui escoute la victoire parlera. te c* tousiours il parlera.

c* ou/a la parfin il parlera. Lhomme meschant asseure sa trõgne: mais le droicturier dispose ses voyes.

Il nya ne sagesse/ne prudence/ ne conseil contre le Seigneur.

Le cheual est appreste po² le iour de la bataille: mais la saulucte est du Seigneur.

Chapitre. xxij.

A Eccls.7.a. LA renõmee est plus exquise q̃ grosses richesses: & bõne grace plus que argent ny or.

Le riche et le paoure sentrerẽcontrẽt: mais le facteur de tous iceulx est le Seigneur.

Le fin preuoit le mal & se cache: mais les nyatz passent & sont addõmagez.

d* ou/ La fin dhumilite est la crainte & c. d* Pour lhumilite & la crainte du Seigñr/ viennẽt richesse/& gloire/et vie.

Il ya des espines & des laqs en la voye du peruers: mais celuy qui ayme son ame/se retirera loing diceulx.

d* ascauoir/ ql doibt tenir par sapience. Instruictz lenfãt selõ la mode de sa d* voye: affin que quand il viendra vieil/quil ne se retire dicelle.

B Le riche domine sus les paoures: & celuy q̃ emprunte/est seruiteur a lhomme qui preste.

Celuy qui seme la malice/il recueillira liniquite/ et la verge de son ire deffauldra.

e* cest) liberal Le e* bon oeil sera beneict: car il a donne de son pain au souffreteux.

Dechasse le mocqueur/& la noyse sortira/ & cessera la querelle et le deshonneur.

Qui ayme la purete de coeur/la grace de ses leures se accointe du Roy.

Les yeulx du Seigneur ont esgard a science/& subuertit les parolles du transgresseur.

Le paresseux dit: le lyon est dehors/ie seray occis au millieu des rues.

C La bouche de lestrangere est comme vne fosse profõde: celuy auquel le Seigñr est courrouce/cherra illec.

La follie est lyee au coeur de ladolescent: mais la verge de chastiement la fera eslongner de luy.

Qui faict tort au paoure pour soy augmenter/& dõne au riche/certes il vient a auoir faulte.

Tendz ton aureille/& escoute les parolles des sages/& metz tõ coe² a ma sciẽce. Car f* tu seras plaisãt/ f* ou/ceste le plaisant

si tu les garde en ton ventre/& q̃lles soyent ensẽble fermes en tes leures. Affin q̃ ta fiance soit au Seigñr/ ie tay faict aussi entẽdre ce auio²dhuy. Ne tay ie pas escrit

g* troys foys par cõseilz & sciẽce? affin de te dõner a con g* cest) plusieurs foys. Aucuns/lisent de trois liures: ascauoir des Prouerbes/ Ecclesiaste/& Cantique.

gnoistre lasseurãce des parolles de verite/pour respondre parolles de verite a ceulx qui enuoyent vers toy?

Ne pille point le paoure/car il est indigẽt/ & ne opprime point lafflige h* a la porte. Car le Seigneur traictera leur cause/ i* & attrappera lame de ceulx qui les ont attrappez. h* cest) en iugemẽt/pource q̃ on iugeoit aux portes.

Ne te accõpaigne poĩt auec lhõe ireux/& ne va point auec lhõme furieux: affin que tu napprenne ses conditions/& que tu ne recoiue ruine a ton ame. i* Aucũs/q̃ opprimera ceulx la q̃ ont opprime lame: ou secourra la de ceulx q̃ opprimoiẽt.

Tu ne seras point de ceulx q̃ touchent en la main/ ne auec les pleiges pour debtes k*. Que si tu nas poĩt po² payer/pourquoy prẽdra il ta couche de dessoubz toy? k* ascauoir griefues.

Tu ne transporteras point la borne ancienne que tes peres ont faicte.

As tu veu lhomme habile en sa besongne? il sera colloque entre les Roys/& point ne sera colloque vers gẽs l* de bas estat. l* ou/ villais. Ebr. obscurs ou tenebreux.

Chapitre. xxiij.

A 

QVand tu seras assis pour mãger auec le seigneur/cõsidere bien ce q̃ sera deuãt toy. Et *metz le cousteau en ta gorge/si tu es maistre de ton affectiõ. Tu ne appeteras point les frians morceaulx dicelux: car cest faulse viande. * cest) abstiens toy.

Ne trauaille poĩt pour estre riche: ains te deporte de ton aduis. Cõbien que tu iette tes yeulx sus ce/toutesfoys point ne sera pour toy: car il fera des aisles po² soy cõme de laigle/& * sen volera au ciel. * cest) les richesses sen yront.

Ne mãge point la viãde de celuy q̃ a mauuais oeil/ & ne desire point ses morceaulx appetissans: car cõe il a estime en son courage/aĩsi est il. Mãge & boy (te dira il): & toutesfoys son coeur nest pas enuers toy. Ton morceau que tu as mange/tu le vomiras & perdras tes parolles plaisantes.

B Ne parle point es aureilles du fol: car il mesprisera la prudence de ton propos.

Sus.22.d. Tu ne remueras point la borne anciẽne/& ne viendras point es chãps des orphelins: car le affin diceulx est fort/& traictera la cause diceulx contre toy.

Sus.13.d. Eccli.30.a. Fais venir ton coeur a instructiõ: & tes aureilles aux parolles de science.

Ne empesche point linstruction de lenfant: car si tu le frappe de la verge/il ne mourra point. Si tu le frappe de la verge/tu deliureras son ame de lenfer.

Mon filz/si ton coeur est sage/mon coeur sen resiouyra & moy aussi. Et mes reins tressailliront de ioye/quãd tes leures parleront choses droictes.

Soubz.24. Que ton coeur ne affecte point les pecheurs: ains la crainte du Seigneur tous les iours: car ce sera la derniere * chose/& ton esperãce ne sera point frustree. * ou/retribution.

Mon filz escoutte/& tu seras sage/ & dresse ton coeur en la voye du Seigneur. Ne soye pas auec les auallcurs de vin/ne auec les gourmans de chair: car liurongne & le gourmant apaouriront. Et le trop dormir faict vestir de robbes deschirees. C

Escoute ton pere/lequel ta engendre/ et ne desprise

point

point ta mere quand elle deuiendra ancienne.

Achette la verite/⁊ ne vendz point la sapience/linstruction ⁊ la prudence.

Le pere du iuste se regaillardira:⁊ la mere du sage se resiouyra de luy.

Que ton pere se resiouysse/⁊ ta mere:⁊ que celle qui ta enfante se regaillardisse.

Mon filz donne moy ton coeur/⁊ que tes yeulx ayēt respect a mes parolles: car la paillarde est comme vne fosse profonde/⁊ lestrangiere comme vng puis estroict: aussi icelle se tient en embusche cōme apres la proye/et assemblera les preuaricateurs entre les hommes.

D A qui est le malheur? a qui est la douleur? a qui est la noyse? a qui est le babil? a qui les battures sans cause? et a qui la deffaillance des yeulx? Ascauoir a ceulx qui demeurent pres le vin/⁊ a ceulx qui vont cercher la mixtion de vin.

* Ebr.rougit. * Ebr.sō oeil.

Ne regarde point le vin quād il * estincelle/⁊ quād il donne au hanap * sa coleur/ il se pourmaine a plaisir: mais en la fin il poindra comme le serpēt/⁊ empoisonnera comme le baselic.

* ou/choses estranges.

Lors tes yeulx verrōt les * estrāgieres/⁊ ton coeur parlera choses peruerses. Et seras cōme celuy qui dort au coeur de la mer:⁊ comme celuy qui dort au sommet du * mas. Ilz mont battu diras tu/⁊ nay pas este malade: ilz mont frappe/et ne lay point sentu: quand ie me esueilleray/ie me mettray encore a cercher le vin.

* ou/hune. Aucūs/cable.

Chapitre.xxiiij.

A Sus.23.b.

Ne aye enuye densuyure les hōes mauuais/⁊ ne desire point destre auec eulx: car leur coeur medite desarroy: ⁊ leurs leures parlent felonnye.

La maison sera edifiee par sapience/⁊ sera cōfirmee pour prudence: et par science les chambres seront remplies de toute substance precieuse ⁊ plaisante.

Lhomme sage est en fortresse/⁊ lhōme cōgnoissant est puissant de vertu: car par finesse tu feras la guerre/⁊ la sauuete est par beaucop de conseilliers.

Les choses sages sont haultes au fol/⁊ * ne ouurira point sa bouche a la porte.

* cest) ne se trouuera poīt entre les sages pour consulter.

Celuy qui pense faire mal on lappelle le maistre des entreprises.

La folle pensee est peche:⁊ le mocqueur est en abomination a lhomme.

Si tu es * deffailly au iour de tribulatiō/ta vertu est diminuee.

* cest) si tu deffaultz en tētation par impatiēce/ta vertu est peu estimee

Deliure ceulx qui sōt pris pour la mort/⁊ ceulx qui declinēt a occision/si tu y peux donner empeschement.

B Si tu dis: Voicy nous ne le congnoistront point: celuy qui dispose les coeurs/ne lentendra il point? ⁊ celuy qui garde ton ame/ne le congnoistra il point/⁊ rendra a lhomme selon son oeuure?

Mon filz/mange le miel/car il est bon/et la raye de miel qui est doulce a ton palaitz: Ainsi est la cōgnoissance de sapience a ton ame quand tu lauras trouuee/⁊ est la chose derniere/⁊ ton esperance ne perira point.

Ne espie point comme le meschant au domicile du iuste/⁊ ne guaste point son giste: car le iuste chet * sept fois ⁊ se relieue: mais les meschās tresbuchent au mal.

* cest) par plusieursfois selon les Ebrieux.

C Quand ton ennemy tombera/tu ne ten resiouyras point:⁊ si tō coeur naura point lyesse/quād il tresbuchera: affin q̄ par aduēture le Seignr̄ ne le voye/⁊ quil luy desplaise/tellement qui destourne son ire de luy *.

* Ascauoir/pour se vēger sur toy en luy dōnant repentance.

Ne hante point auec les malings/et ne prens point denuie de suyure les meschans: car la fin ne sera pas bōne aux mauuais/⁊ la lāpe des meschās sera esteincte.

Mon filz/crains le Seigneur ⁊ le Roy:⁊ ne tentremesle point auec ceulx qui sōt * variables: car leur perdition se esleuera incontinent: et qui scait la ruyne de eulx *?

* ou/a racointer. Aucuns/detracteurs.

* Ascauoir/de par Dieu ⁊ le Roy.

Aussi ces choses * saddressent aux sages.

* Aucuns/se disent par les sages.

Recongnoistre les faces en iugement nest pas bon.

Celuy qui dit au meschant/tu es iuste/lē peuple le mauldict/⁊ les gens laurōt en detestatiō: mais a ceulx qui reprennent sera chose plaisante/⁊ sus eulx viendra la bōne benedictiō. * On baisera les leures dicelluy qui respond parolles droictes.

* Aucuns. Celuy q̄ respond parolles droictes/il baisera les leures.

Prepare la besongne dehors/⁊ ordonne ton champ/⁊ apres tu edifieras ta maison.

D Ne soys point tesmoing vain contre ton prochain:⁊ ne decoys point par tes leures.

Ne dis point: cōme il ma faict/ainsi luy feray ie: Je rendray a vng chascun selon son oeuure. Sus.10.b.

Jay passe aupres du champ de lhomme paresseux/⁊ aupres de la vigne de lhomme de coeur failly:⁊ voicy/la par tout sestoiēt esleuees des espines/⁊ les orties auoiēt couuert le dessus diceulx/⁊ leur closture de pierre estoit dissipee. Lors ie le cōtemplay/le mettant en mon coeur/⁊ y visay/affin que ie aprinse instruction. Dormiras tu vng petit? prendras tu vng petit de sommeil? vng petit dembrassementz de mains pour dormir? Lors viendra ta paourete cōme le voyagier/⁊ ta deffaulte cōme lhomme equippe. Sus.6.

Chapitre.xxv.

Ce sōt aussi icy les dictz de Salomon/ que les hommes de Ezekiah Roy de Jehudah auoient copiez.

La gloire de Dieu/est de celer la * polle: mais la gloire des roys est denquester la * parolle.

* ou/chose. cest) la raison de la puissāce diuine.

La haulteur des cieulx/et la profondeur de la terre/et le coeur des Roys ne sont point a scrutiner *.

* cest) loy/iouxte le Deutero.1.b.

Oste lescume de largent/⁊ il en sortira vne bague au fondeur. Oste le meschant de deuant le roy/⁊ son siege sera affermy par iustice.

* Pourtāt q̄ sō coe' est en la main de Dieu. Sus.21.a.

Ne te glorifie point deuant le Roy/⁊ ne te tiēs point au lieu des grandz: car il vault mieulx quon te die mōte icy/que on te abbaisse deuant le prince/lequel tes yeulx regardent.

Ou/a cause de plusieurs affaires/q̄l a po' la chose publicque.

Ne sors point incōtinent pour estriuer: autremēt que feras tu a la parfin quand ton prochain te aura confondu?

E Traicte la cause auec ton prochain:⁊ ne reuele point le secret a vng autre/q̄ par aduenture celuy qui escoutte ne le te reproche/⁊ q̄ * tu ne puisse destourner tō blasme.

* ou/ton diffame ne retourne.

Cōme sont les pōmes dor auec figures dargēt/ainsi est la parolle dicte selon sa guyse.

Celuy qui reprent le sage ayant laureille obediante/est

te/est comme vne aureillette dor/ et comme vne bague de fin or.

Cōme la froidure de la neige au temps deste/ainsi est lambassadeur fidele/a ceulx qui lenuoyent/ & recree lame de son seigneur.

Comme les nues & le vent sont sans pluye/ainsi est lhomme qui se vante du faulx don.

Le prince est appayse par pacience:& la langue doulce brise les os.

C Quand tu auras trouue le miel/ mãge en a ta souffisance:affin que toy estant saoule dicelup/ ne le vomisse.

Retire ton pied de la maison de ton prochain:affin que luy estant saoule de toy/il ne te haye.

Lhomme qui tesmoingne faulx tesmoingnage contre son prochain/est comme la * halebarde/lespee/ et la flesche ague.

*ou/ massue.

La confiance du desloyal au temps de tribulation/ est comme le mauuais dent & le pied vacillant.

* Qui chante chãsons de coeur mauuais est comme celuy qui oste la robbe au temps dyuer/& cōme le vin aigre sus le * sauon.

*Aucuns/qui oste le vestemēt au temps de hyuer/est cōe le vinaigre sus le sauon/& cōe celuy q chante &c.

*aucūs/alum

Si celuy qui te hayt a faim/donne luy a manger du pain: et sil a soif/donne luy a boire de leaue: car tu luy assembleras des charbons sus la teste/& le Seigneur le te rendra.

Romm.12.d.

D

Cōme le vent de bise deboute la pluye/ainsi faict la face qui menace la langue secrettement rapportant.

Il vault mieulx de habiter au coing dung toict/que auec la femme noyseuse/& maison ample.

Sus.21.b.

Les bōnes nouuelles de terre loingtaine/ sont comme leaue froide a la personne lasse.

Le iuste qui cline deuant le meschant/est comme la fontaine troublee/& la source corrompue.

Comme il nest pas bon de manger par trop de miel/ aussi de * cercher beaucop de gloire.

Eccli.3.e.

* ou/ cercher la gloire nest point leur gloire.

Lhomme qui ne restreint point son esperit/est cōme la cite despecee/& sans muraille.

Chapitre.xxvj.

A Comme la neige en este & la pluye en la moisson:ainsi ne conuient point au fol la gloire.

Comme loyselet se demaine/& laronde le volle/ainsi la malediction ne viendra point sans cause.

Comme le fouet est pour le cheual/& le cheuestre a lasne/ ainsi est la verge pour le dos des folz.

* Ne respondz point au fol selon sa folie/affin que tu ne soye aussi faict semblable a luy.

* cest) ne luy rendz point iniure pour iniure.

*Respondz au fol selon sa folie/affin quil ne se estime point estre sage.

* cest) reprens le fol pour sa follie.

Comme celuy qui est court de piedz/& celuy qui boit linture:ainsi est celuy qui mande aucunes parolles par lexploit dung fol.

B Comme les geambes du boitteux sont differētes/ ainsi est la parabole en la bouche des folz.

Comme celuy qui lie la pierre en la * fonde/ainsi est celuy qui donne gloire au fol.

* Selō Grec. Aucuns/ monceau.

Comme lespine se prent a la main de lyurongne/ainsi est la sentence en la bouche des folz.

Le maistre qui a forme toutes choses donne loyer au fol/& si donne loyer aux transgresseurs.

Le fol qui se remet a sa follie/est comme le chien retournant a son vomissement. 2.Pierre.2.d.

Si tu vois lhomme qui cuyde estre sage/espere plus tost du fol que de luy.

Le paresseux dict:le lyon est en la voye/le lyon est par les rues.

Comme lhuys tourne sus ses gondz/ainsi le paresseux en son lict.

Le paresseux cache sa main au sein/& ne prent la peine de la remettre a sa bouche. C

Le paresseux sestime estre plus sage/ * que sept qui * respondent a propos. Sus.19.d.

* cest) plusieurs cōme sus.
* ou/ rendent raison.

Comme celuy qui prent les aureilles du chien/ainsi est celuy qui se courrouce/se fourrant au debat qui nest pas sien.

Comme celuy qui se cache iettant flambeaux/flesches/& choses mortelles/ainsi est lhomme qui trompe son amy/& dict:ne me ioue le pas?

Par faulte de bois le feu sesteinct:ainsi sãs mutination la noise sappaisera.

Cōe le charbō est po^r faire la braise/& le bois pour faire le feu:ainsi lhōme noyseux pour allumer la dissention. Eccli.28.b.

Les parolles du mutin sont comme blessures/& elles descendent iusque au dedans du ventre. D

Comme largent plein descume est couuert auec vng test:ainsi sont les leures ardātes * /& le coeur mauuais. * Ascauoir/a noyses.

On congnoit celuy qui hayt par ses leures/& dedans soy il met la fraude.

Quand il priera auec sa voix/ne le crois point: car en son coeur y a * plusieurs abominations. * Ebr.sept.

Qui couure la hayne par deception/sa malice sera reuelee en la congregation.

Qui fuyt la fosse/il trebuchera en icelle:& qui roule la pierre/elle retournera sur luy. Eccle.10.b. Eccli.27.d.

La faulse langue hayt son amatissement:& la bouche qui amadoue * faict la perdition. * ou/ cause la desbontemēt.

Chapitre.xxvij.

Ne te glorifie point du iour de demain: car tu ne scays quelle chose le iour couue. A

Que autruy te loue/& non pas ta bouche: que ce soit vng estrangier/et non point tes leures. Eccli.11.b.

La pierre est pesante/& le sable poise: mais la frenaisie du fol est plus pesante que tous les deux.

La cruaute est en la fureur/& impetuosite en lire:mais qui pourra arrester deuant enuie?

Correction manifeste/vault mieulx que amour secrette.

Les playes donnees par celuy qui ayme/ sont fideles: mais les baisiers de celuy qui hayt/ sont pleins de affaicteries.

Lame saoulee foule la raye de miel:mais a lame qui a faim toute chose amere est doulce. Job.6.b.

Comme loyseau abandonne son nid/ainsi lhomme abandonne son lieu. B

Cōme loingnemēt & le perfum resiouyssent le coeur/ ainsi la doulceur de son amy pour le conseil de lame.

Ne delaisse point ton amy/ne lamy de ton pere:& ne entre pas en la maison de ton frere au temps de ta perte:car meilleur est le voisin qui est prochain/que le frere

qui est

qui est loing.

Mon filz soys sage/et resiouys ton coeur: affin que ie responde quelque chose a celuy qui me faict deshonneur.

Le fin quand il voit le mal/il se cache: mais les lordaulx passent oultre/& sont adommagez.

C Prens le vestement de celuy qui sest oblige pour lestranger/si lengage pour lestrangiere.

Hus. 20. c. * ascauoir/ hastiuemẽt & indiscretement.

Celuy qui beneit * son amy par grãde voix/se leuãt de matin/malediction luy sera reputee.

La gouttiere qui est cõtinuelle au temps de la pluye: & la femme riotteuse se ressemblent.

* ou/et est cõe celuy q̃ cuyde retenir lhuyle en sa main.

Qui la cache il cache le vẽt: * & lappelle cõme lhuyle de sa dextre.

* Ainsi lung affine lautre.

Le fer se aguyse par le fer: * ainsi lhomme aguyse la face de son amy.

Qui garde le figuier/il mangera de son fruict: ainsi celuy qui contregarde son maistre/sera honnore.

Comme en leaue la face apparoit a lautre face: ainsi le coeur de lhomme a lhomme.

D Le gouffre & la perditiõ ne sõt iamais ressasiez/ aussi ne sont iamais saoulez les yeulx des hommes.

Comme la touche est pour largent/& le forneau pour lor/ainsi est lhomme a la bouche de celuy qui le loue.

Si tu broyois le fol au mortier au milieu des grains pilez auec le pestel/sa follie ne se partira point de luy.

* cest) aye soig & soingne diligemment. * cest) la gloire.

Congnois le regard de tes ouailles/ * & metz ton coeur aux parcz: car le auoir nest point a tousiours mais/ne la * corõne de generation en generation.

Le foin sera descouuert & lherbe apparoistra/& seront recueillies les herbes des mõtaignes.

Les agneaux seront pour ta vesture: et le pris du chãp seront les boucs.

Et suffira le laict des chieures pour ton manger/et pour le manger de ta maison/& pour la vie de tes chamberieres.

Chapitre. xxviij.

A Les meschantz fuyent sans quon les poursuyue: mais les iustes sont asseurez comme le lyon.

Pour le forfaict du pays sont plusie[u]rs princes en iceluy: & par lhomme prudent & aduise sera prolonge le regne.

Lhomme qui est paoure & faict extorsions aux necessiteux/est comme la pluye abondante/dont nen est point de pain.

Ceulx qui delaissent la loy/louent le meschãt: mais ceulx qui gardent la loy/seront hariez par eulx.

Les mauuais hommes ne entendent point le iugement: mais ceulx qui cerchent le Seigneur/entendent toutes choses.

Meilleur est le paoure cheminant en sa simplicite/ que celuy qui est de peruerses conditions/& est riche.

B Celuy qui garde la loy/est enfant prudent: mais celuy qui paist les gormantz/il faict honte a son pere.

* Ascauoir/ p celuy qui les aura apres luy.

Qui augmente son bien par vsure & par surcroist/il les assemblera pour en faire aulmosne aux paoures *.

Qui destourne son aureille de ouyr la loy/aussi son oraison sera abhominable.

Celuy q̃ faict deffaillir par la mauuaise voye ceulx qui tendent droict/il tombera en sa propre fosse/& les innocens heriteront le bien.

Lhomme riche cuyde estre sage en soymesme: mais le paoure qui est entendu/le cerchera *.

* Ascauoir/ po[u]r mieulx iuger de sa condition.

Quand les iustes se resiouyssent/il ya grand gloire: mais quand meschantz se esleuẽt/lhomme est * cerche.

* ou/ fouille. Aucuns/ chãge/ desguyse/ po[u]r se cacher. Hous. z. c. * cest) recongnoit.

Qui cache ses meffaictz/il ne prospera point: mais celuy qui les * confesse et delaisse/il obtiendra misericorde.

Bienheureux est lhomme qui est tousiours craintif: mais qui endurcit son coeur/il tombera es maulx.

Le dominateur meschant sus le paoure peuple/est cõme vng lyon rugissant & vng ours affame. C

Le prince deffaillant de prudence/il faict beaucop de extorsions: mais celuy qui hayt lauarice/il prolongera ses iours.

Lhomme faisant violence contre le sang de la personne il fuyra iusque a la fosse/affin que on ne le empongne.

Qui chemine innocentement/il sera saulue: mais qui est peruers de condition/il tombera vne foys.

Qui laboure sa terre/il sera ressasie de pain: mais celuy qui ensuit les saouldouurers/sera remply de paourette. Hus. 12. b. Eccli. 20. d.

Lhomme fidelle * abondera en benedictions: mais celuy qui est hastif pour enrichir/il ne sera point innocent. * ou/ eslargira beaucop de biens.

Il nest pas bon de * recõgnoistre la face: et pour vne piece de pain lhomme faict desloyaulment. * cest) accepter la personne.

Lhomme de faulx oeil/se haste aux richesses: mais il ne congnoit point que faulte luy aduiendra. D

Celuy qui reprent lhõme/il trouuera grace * apres/ plus que celuy qui amadoue de la langue. * ou/ me ensuyuant.

Qui pille son pere & sa mere/& dit que ce nest point forfaict: iceluy est compaignon de lhõme * qui dissipe. * Ascauoir/ ses biens: ou/ brigant.

Celuy qui est enfle de couraige/il prouoque la noyse: mais celuy qui se confie au Seigneur/il engressera.

Qui se confie en son coeur/il est fol: mais celuy qui chemine en sapience/il sera deliure. E

Qui donne au paoure/ne aura point disette: mais celuy qui cache ses yeulx/ aura beaucop de misere.

Quand les meschantz se esleuẽt/lhomme se cache: mais quand ilz perissent/les iustes multiplient.

Chapitre. xxix.

Lhomme qui est reprins et endurcit son col/ il sera soubdain brise sans guarison. A

Quand il y a beaucop de iustes/le peuple se resiouyt: mais quand le meschant domine/ le peuple se lamente.

Lhomme qui ayme sapience/resiouyt son pere: mais celuy qui entretient les paillardes/il perd la substãce. Luc. 15. c.

Le Roy maintient le pays par iugemẽt: mais lhomme qui procure les * presens/il le ruynera. * ou/ imposts.

Lhomme qui flatte son prochain/il estend la rhetz deuant les pas diceluy.

Le sage est au forfaict de lhomme mauuais: mais le iuste chantera & se resiouyra.

B Le iuste congnoit le iugement des paoures: mais le meschant ne entend point la science.

Gens pleins de bauerie * esmeuuent la cite: mais les sages appaisent lire. * ou, entre-lacent.

Lhomme sage qui traicte la cause auec lhomme fol/ soit quil se courrouce ou quil se rie/ il naura point de repos.

Les hommes meurtriers ont en hayne le simple: mais les droictz * quierent son ame. * Ascauoir po' la deliurer.

Le fol boute hors toute sa pensee: mais le sage en tar dant la reprime.

Le prince qui entend a la parolle mensongiere/ tous ses ministres sont meschantz.

Le paoure & lhomme * usurier se entrerencontrent: mais le Seigneur illumine les yeulx de tous deux. * Translа.cõmu. crediteur.

Le roy qui iure les paoures par verite/ son siege sera eternellement affermy.

C La verge & la correction dõnent sapience: mais lenfant * dissolu confond sa mere. * ou, a son bandon.

Quand il y aura beaucop de meschans/ la meschancete multipliera: mais les iustes verront la ruyne diceulx.

Corrige ton enfant/ & il te dõnera repos: & baillera playsance a ton ame.

Quand il ny a point de * vision/ le peuple est dissipe: & celuy qui garde sa loy/ est bienheureux. * ou, pphetie, cest) la doctrine de Dieu.

Le serf ne se amende point par parolles: car cõbien quil lentende/ il ne respond point.

Voy tu vng hõme hastif en ses parolles/ aye plus de espoir du fol que de luy.

D Qui traicte delicatement son seruiteur des la ieunesse/ a la parfin il * se fera filz. * Aucuns/ sera rebelle.

Lhomme ireux esmeut la noyse: & lhomme furieux/ faict maintz forfaictz.

Lorgueil de lhomme se faict rabaisser: mais la gloire soubstiendra le humble desperit. Iob.22.d.

Celuy qui participe auec le larron/ il hayt son ame: il oyt le pariurement/ & ne le signifie point.

La frayeur de lhomme mettra la ruyne: mais celuy qui se confie au Seigneur/ sera guaranty.

Plusieurs quierent la face de celuy qui domine: mais du Seigneur est le iugement dung chascun.

Lhomme inique est abomination aux iustes: mais celuy qui est de droicte conuersation/ est abomination au meschant.

Chapitre.xxx.

Les parolles de Agur/ filz de Iakeh. La prophetie * que dit lhomme a Ithiel/ a Ithiel/ & Ucal. * ou, et dict de lhõe Lithiel/ et Lithiel Ucal.

A Ie suis ie plus brutal que hõme quelcõque/ & nay point aucune prudence dhomme. Et nay point apprins sapience/ et si nay pas congneu la science des sainctz.

Qui est monte au ciel/ ou qui est descendu? Qui a recueilli le vent en ses poinges? Qui a serre les eaues en sa robbe? Qui a constitue tous les termes de la terre? Quel est le nom de celuy? Et comme est le nom de son filz/ que tu sache?

Toute parolle de Dieu est purgee: & est le bouclier a ceulx qui ont esperance en icelle. Ne adiouste point a ses parolles/ affin quil ne te reprenne/ & que tu ne sois trouue menteur. Psalme.18.c. Deutero.4.a. & 12.d.

B Ie tay requis de deux choses/ ne me escondys point deuãt que ie meure. Esloigne de moy vanite/ & parolle mensongiere: ne me donne ne paourete ne richesses: mais entretiens moy de pain selon mon estat/ que par aduenture quãd seroye saoule ie ne renye/ & die: Qui est le Seigneur? Affin aussi que quand seroye paoure/ ie ne desrobe: & que ne prenne en vain le nom de mon Dieu.

Ne accuse point le seruiteur enuers son maistre/ affin quil ne te mauldisse/ & que tu ne peche.

Il y a telle generation qui mauldict son pere/ & ne benenict point sa mere.

Il y a telle generation qui cuyde estre nette: & toutesfois de ses ordures nest point lauee.

Il y a certaine generation qui eslieue ses yeulx/ et torne en hault ses paupieres.

Il y a telle generation de laquelle les dentz sont cõme espees: & sa machoere comme cousteaux/ pour consommer de la terre les affligez/ & les paoures dentre les hommes.

La sangsue a deux filles/ lesquelles dient: * apporte apporte. * ou, auant auant.

C Il ya troys choses/ lesquelles ne se saoullent point: & la quatriesme ne dit point cest assez: Ascauoir/ le gouffre/ la matrice sterille/ la terre qui nest point ressasie de eaue/ & le feu qui ne dit point cest assez.

Loeil qui se mocque du pere/ et mesprise lenseignement de la mere: les corbeaux du fleuue le creueront/ et les petis de laigle le mangeront.

Troys choses me sont merueilleuses/ voire quatre lesquelles ie ne congnoys point. La voye de laigle en lair/ la voye du serpent sur la pierre/ le chemin de la nauire au coeur de la mer/ et la voye de lhomme apres la pucelle.

Telle est aussi la voye de la femme adultere qui mange et torche sa bouche/ et dist: Ie nay point faict liniquite.

Pour troys choses se trouble la terre/ & ne peult endurer la quatriesme. Pour le seruiteur quand il regne/ et pour le fol quãd il est saoule de viande/ pour la femme hayneuse quand elle se marie/ & pour la seruante quand elle herite a sa maistresse.

D Quatre choses sont petites en la terre/ toutesfoys elles sont plus saiges que les saiges: Ascauoir/ les formis qui sont vng genre non fort/ et neantmoins elles preparent durant leste leur mangeaille: Les cõnilz qui sont vng genre non puissant/ lesquelz font leurs maisons en la pierre: Les sauterelles nont point de Roy/ et toutesfoys elles sortent toutes equippees: Le * singe attrappe auec les mains/ & est es palays du Roy. * Aucuns/ araine.

Troys choses sont qui ont vng pas honneste/ et la quatriesme marche tresbié: le lyon fort entre le bestial/ leql ne se retourne point po' quel qui soit: * le leurier/ le bouc/ & le roy auquel on ne peult resister. * Aucuns/ le coq/ ou le leopard.

Si tu es

Si tu es * tombe quand tu te leuoys/et si tu as mal pense/metz la main a la bouche.

* ou/as faict follement.

Quãd aucun espraint le laict/il faict sortir le beurre: & qui tord le nez/il faict sortir le sang: ainsi qui estraint lire/il faict sortir la noyse.

Chapitre.xxxj.

Les parolles du Roy Lamuel/et prophetie/que sa mere luy enseigna.

A Q̃Uelle chose mõ filz/& q̃lle chose filz de mõ vẽtre/& q̃lle chose mon cher filz diray ie? Tu ne dõneras poĩt ta substãce aux femmes/ne tes voyes/ pour destruire les Roys.

Il nest poĩt cõuenable au Roy/o Lamuel/il nest poĩt conuenable au Roy de boyre de vin/ne aux princes la ceruoise/affin quilz ne boyuẽt & oublient lordonnãce/et q̃lz changẽt le iugemẽt de tous les enfans affligez.

Donnez la ceruoise a celuy qui perit/& le vin a ceulx qui ont amertume de coeur/affin q̃lz boyuent/& oubliẽt leur paourete & leur misere/& nen ayent plus de record.

Ouure ta bouche pour le muet en la cause de to⁹ les enfans * de quelque part que ce soit. Ouure ta bouche/ iuge iustemẽt/& venge lafflige & le paoure. Aleph.

* ou/de ceulx qui passent/et sont transportez.

B א Qui trouuera la femme vertueuse? * & le pris pour icelle surpassera bien loing les perles. Beth.

Le cry touchant de trouuer la bonne femme.

* ou/& le pris dicelle est apres &c.

ב Le coeur de son mary se confie en elle/& naura point faulte de despouilles. Gimel.

ג Elle luy rendra le bien/& non point le mal/tous les iours de sa vie. Daleth.

ד Elle cerche de la laine/et du lin/et besongne de ses mains par plaisir. He.

ה Elle est ainsi que la nauire du marchant/laq̃lle amei ne son pain de loing. Vau.

ו Elle se lieue par nuict/& dõne la repeue a sa maison/ & ordre a ses chambrieres. Zain.

ז Elle considere le champ/& le prent/& plante la vigne des fruictz de sa main. Heth.

ח Elle trousse ses reins de force/& fortifie ses bras. Teth.

C ט Elle gouste si sa marchandise est bonne: sa lampe ne esteindra point en la nuict. Iod.

י Elle met ses mains au fuseau/aussi ses mains empongnẽt la quenouille. Caph.

כ Elle estend sa main a lafflige/& auance sa main au paoure. Lamed.

ל Elle ne craindra point la neige po⁹ sa famille: car toute sa famille est vestue descarlate. Mem.

מ Elle sest faict des tapis: le fin lin/& le vermeil est sa vesture. Nun.

נ Son mary est congneu es portes/quand il sied auec les anciens du pays. Samech.

ס Elle faict des linceulx & les vẽd: & baille ceinctures au marchant. Hain.

D ע Force & dignite est sa vesture/& rira au dernier iour. Phe.

פ Elle ouure sa bouche par sapiẽce: & la loy de benignite est sur sa langue. Zade.

צ Elle contẽple le train de sa maison: & ne mãge point le pain en oysiuete. Koph.

ק Ses enfans se lieuent/& la disent heureuse/& son mary la loue. Res.

ר Plusieurs filles preparẽt les biens: mais tu les surmonte toutes. Sin.

ש La grace est deceuable/& la beaulte est vaine: mais la femme qui craint le Seigneur/est a louer. Tau.

ת Donnez luy des fruictz de ses mains/& que ses oeuures la louent es portes

Fin des Prouerbes de Salomon.

Le liure de Lecclesiaste/ autrement dict Prescheur.

Chapitre premier.

LEs parolles du prescheur filz de Dauid/Roy de Ierusalem. A
* Tout est vanite/dict le Prescheur: tout est tresgrande vanite.

Vanite en toutes choses,

* Ebr. Vanite des vanitez: ou/rie des riens cest) la grãde vanite/ cõme Cãticque des cãticques. Cãticque.1.a.

Qua lhõme dauantage de tout son labeur/quil laboure soubz le soleil? Vne generation passe/& lautre generation vient: mais la terre demeure tousiours. Le soleil se lieue & se couche: & retourne en son lieu de la ou de rechef se lieue. Le vẽt souffle vers B Midy/& circuit Aquilon/& en circuyãt/retourne au lieu dont auoit commence. Tous les fleuues vont en la mer/& nest la mer rẽplie: & retournent au lieu dont viennent les fleuues: pour reuenir derechef.

Toutes choses sont de plus grand labeur & difficulte/que lhõme ne peult dire. Loeil nest iamais saoul de veoir: ne laureille rẽplie de ouyr. Quest ce qui a este? ce qui sera. Quest ce qui a este faict? ce q̃ se fera: & ny a riẽ de nouueau soubz le soleil. Est il q̃lque chose/de quoy on peust dire: Regarde/cela est nouueau? ce a desia este es siecles qui no⁹ ont precede. Il nest memoire des premiers/ne des derniers qui seront/point nen sera memoire vers ceulx qui seront en apres. C

Prouerb.27.d. Eccli.14.d.

Ie Prescheur/ay este Roy sus Israel/en Ierusalẽ. Et ay addõne mon coeur/a cercher & enquerir/par sapience/ tout ce q̃stoit faict soubz le ciel. Ceste mauuaise * affliction/Dieu a dõne aux * enfãs des hões: affin que en ce saffligeassent. Iay veu & regarde tout ce qui se faict soubz le soleil: & voicy iay trouue que tout nestoit que vanite & * afflictiõ desperit. Le tortu ne se peult redresser: & la faulte ne se peult nombrer.

Vanite en linquisition des choses.

* ou/sollicitude/soing.

* cest) aux hõmes/cõe Genese.11.a. Aucuns/aux enfans de Adã.

* ou/pẽsemẽt,

Ie parloye en mon coeur/disant: Voicy/ie suis faict D grand: & excede en sagesse tous ceulx qui ont este deuãt moy en Ierusalem: & a veu mon coeur moult de sapience & science. Et ay dõne mon coeur pour scauoir/tant sapience & sciẽce que * frenaisie/& follie. Iay congneu que ce/aussi estoit affliction desperit. Car la ou est moult de sapience/y a moult de chagrin: & qui adiouste sciẽce/il adiouste doleur.

* Aucuns/les choses dignes de louenge/et de intelligẽce,

Chapitre.ij.

IAy dit en mon coeur: * Or ca/que ie te esprouue en liesse: * prens bon tẽps: & voicy/ iay trouue que ce nestoit rien. Iay dit au ris: Tu es hors du sẽs/& a la liesse: que fais tu?

Vanite en delices.

* ou/va maintenãt.

* Ebr. veoir le biẽ pour iouyr du biẽ.

* ou/encerchay et taschay.

Lors * pposay en mõ coeur retirer ma chair de vin: & induire mõ coeur a sapiẽce/& le retenir de follie: iusq̃s a ce q̃ ie veisse ql est le biẽ des enfãs des hões/q̃ besõgnẽt soubz le ciel pdãt les iours de leur vie. Jay faict mes oeuures grandes/ie me suis edifie maisons/ie me suis plãte vignes/ie me suis faict iardins/& * paradis/& en iceulx ay plãte arbres de tous fruictz. Je me suis faict cisternes deaues/pour dicelles arroser la forest darbres verdoyans. Jay acquis seruiteurs/chãbrieres/& ay eu famille/& si ay eu plus grand acquest daumail & de bercail/que to⁹ ceulx qui ont este auãt moy en Jerusalem.

Vanite en edifices & richesses.
* cest) vergiers.

B

* ou/plusie⁹s instrumens de musicq̃. Grec/sõmelier & chãbrieres bouteillieres. Trãsl. cmu. gobeletz et hanaps po^r le seruice. Aucuns/tuyaux & cõduictz pour mener leaue. Autres/fẽmes espouses prises. Aucũs/chars & chariotz. ou/diuers chãps.

Je me suis aussi amasse argẽt/& or/& le thresor des roys & des prouinces. Je me suis ordõne chãtres & chanteresses/& les delices des enfans des hões/& * tout excez.

Et me suis faict grand/& ay este augmẽte plus q̃ tous ceulx qui ont este auãt moy en Jerusalem. Aussi ma sapience a perseuere auec moy. Et ne ay rien refuse a mes yeulx de tout ce quilz ont desire: & nay substraict nulle ioye a mon coeur/car mon coeur sest esiouy de tout mon labeur. Et ce a este ma part de tout mon labeur. Lors regarday toutes les oeuures que mes mains auoient faict/& tout le labeur quauoye prins en les faisãt: & veis que tout nestoit rien: ains affliction desperit/& * ql ny a nul proffit soubz le soleil.

* Trãsl. cmu. quil ny a rien pmanẽt soubz le soleil.

C

Soubz 8.a. Prouerb 17.d. Vanite en la fin pareille du sage & du fol.

Et me suis addonne a veoir tant sapiẽce/que frenaisie & folie. Car qui est lhõme qui viẽdra aps le roy/qui ne face ce que les autres aurõt ia faict? Et iay veu que la sapience est plus vtile q̃ folie: cõme la lumiere est plus vtile que tenebres. Car le sage a ses yeulx en sa teste: mais le fol chemine en tenebres. Et aussi ay congneu que a eulx tous aduiẽdra vng mesme accidẽt. Pourtant iay pense en mon coeur si ainsi maduiẽt cõme aduient au fol/de quoy me proffitera lors auoir este plus saige? & ay dit en mon coeur que aussi ce nestoit rien. Car il ne sera point de memoire du sage non plus que du fol eternellement: quand les iours qui sont ia a aduenir seront tous mis en oubly/& * cõme le sage meurt/ainsi fera le fol. Parquoy iay hay la vie/car laffaire qui se faisoit soubz le soleil ma despleu: pourtant que tout estoit vanite/& affliction desperit.

* ou/cõment meurt le sage auec le fol?

D

Jay aussi hay tout mõ labeur q̃ iauoye prins soubz le soleil: pourtant quil le me fault laisser a lhõme qui sera apres moy. Car qui scait sil sera saige ou fol? neantmoins sera il seigneur de tout mõ labeur que iay prins/& de ce que iay este saige soubz le soleil: cela aussi nest riẽ.

Pourquoy/suis conuerty a destourner mon coeur de tout le labeur que iauoye prins/& de me faire saige soubz le soleil. Car lhõme cõbien ql ayt faict son labeur auec sapience/science/& addresse/neãtmoins il fault ql donne sa part a lhõe qui iamais ny a laboure. Ce aussi est vanite & grand mal. Car que a lhõe de tout son labeur & affliction de son coeur/ql a prins soubz le soleil? Car tous ses iours ne sont que doleur/& son occupation que desplaisir: & ne repose son coeur la nuict. Aussi ce nest riẽ.

Soubz 5.

Dõc il nest biẽ a lhõme/sinõ mãger et boire/et faire iouyr son ame du biẽ de son labeur: iay aussi veu q̃ ce est de la main de Dieu. Car qui mãgeroit & prẽdroit ses plaisirs plustost q̃ moy? Car il dõne a lhõe q̃ luy plaist/sapiẽce/sciẽce/& ioye: mais au pecheur/il dõne occupatiõ affin ql recueille & assẽble: nõobstãt q̃ cela soit dõne a celuy q̃ plaist a dieu. Aussi ce est vanite/& afflictiõ desperit.

Chapitre.iij.



Outes choses ont leur saison/et tẽps a tout souhait dessoubz le ciel. A

Tout se faict & se passe selõ son temps.

Temps de naistre/& tẽps de mourir.
Tẽps de planter/& temps darracher ce qui est plante.
Temps de tuer/& temps de guarir.
Temps de destruire/et temps de edifier.
Temps de plourer/& temps de rire.
Temps de lamenter/& temps de saulter.
Temps de ietter pierres/& temps de les recueillir.
Tẽps dẽbrasser/& tẽps de se eslõgner des embrassemẽs.
Temps de cercher/& temps de perdre.
Temps de garder/& temps de reietter.
Temps de deschirer/& temps de couldre.
Temps de taire/& temps de parler.
Temps daymer/& temps de hayr. B
Temps de guerre/& temps de paix.

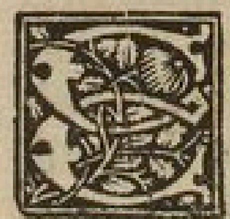
Quest ce que a dauantage celuy qui besongne de ce qui trauaille?

Jay regarde loccupation que Dieu a donne aux filz des hões/pour se occuper en icelle. Il a faict tout beau en son temps: aussi a il dõne vne chose perpetuelle en leur coeur/affin que lhõme ne peust trouuer loeuure q̃ Dieu a faict depuis le cõmencemẽt iusque a la fin. Parquoy iay cõgneu que il nest rien meilleur en ces choses la/que sesiouyr & faire bien en sa vie. Et aussi que tout homme/mãge/& boyue/& iouysse du biẽ de tout son labeur: cest dõ de Dieu. Jay congneu q̃ tout ce que Dieu faict/il sera a perpetuite/& q̃ sur ce ne se peult rien adiouster/ne rien de ce diminuer: & faict cela Dieu/affin que on ayt crainte de luy. Ce qui a este/est ia: & ce qui sera/a desia este: & requerra Dieu ce quest ensuiuy. C

Puis ay veu soubz le soleil/le lieu de iugemẽt/la ou regnoit meschancete: le lieu de iustice/la ou presidoit linjustice. Lors dis en mon coeur: Dieu iugera le iuste et linjuste. Car tout ce q̃ tu peuz desirer/a son tẽps: & sera son iugemẽt illec sur tout oeuure.

Quant a laffaire des enfans des hommes/iay dict en mon coeur: q̃ ainsi dieu les eslit/& leur mõstre q̃ iceulx sont comme bestes. Car laccident des enfans des hommes/& laccident des bestes est vng mesme accident a eulx: cõme meurt lung/aussi meurt lautre: & ont tous vng mesme esperit: & na rien lhõme plus que la beste: car tout nest riẽ. Tout va en vng lieu/& tout est de pouldre: & tout retourne en pouldre. Qui cõgnoit si lesperit des enfans des hõmes monte en hault/& lesperit de la beste descend soubz la terre? Parquoy ay veu ql ny a riẽ de bon/sinõ que lhõme sesiouysse en ses besongnes: pourtant que cest sa part. Car qui le ramenera/pour veoir ce qui sera apres luy? D

Chapitre.iiij.



T me suis tourne/& ay veu toutes les extorsions qui se font soubz le soleil/& ay veu larmoyer les opprimez/& nul ne les consoloit: nul ne les cõsoloit de la main de ceulx qui par force les opprimoient. Parquoy ay plus loue les mortz/qui desia estoient mortz: que les viuãs/qui sont viuãs iusque a present. Et ay estime meilleur que eulx deux/celuy qui na encore este: car il na point veu la mauuaise oeuure qui se faict soubz le soleil. A

Les miseres des affliges & ...tort.

Puis/ay regarde tout le labeur/& tout art de mestier/

et ay

& ay trouue que vng chascũ est enuieux de sõ prochain. Ce aussi est vanite & afflictiõ desperit. Le fol ioinct ses mains/& mange sa chair. Mieulx vault plein la paulme de la main/auec repos: q̃ plein les deux paulmes/auec labeur & afflictiõ desperit.

Vanite aux labeurs/& estu de des hõmes.

B

Puis/me suis tourne/& ay veu la vanite soubz le soleil. Cest de lhõe q̃ est seul:q̃ na ne filz/ne freres:& neãtmoins ne met nulle fin a tout son trauail/& ne sont ses yeulx rassasiez de richesses. Et po[r] q̃ trauaille ie/& priue mõ ame du biẽ? Ce aussi est vanite & afflictiõ mauuaise.

Vanite en lauaricieux nayant nulz hoirs.

C

Mieulx vault estre deux/que vng: car ilz ont meilleur loyer de leur labeur. Au moins/silz tresbuchẽt/lũg leuera lautre:mais malheur est au seul/car sil tresbuche vng autre ny est poĩt pour le releuer. Aussi/si deux dormẽt ensemble/ilz ont plus de chaleur:mais celuy qui est seul/cõmẽt seschauffera il? Que si q̃lcun le surmõte/au moins les deux luy pourront resister:car le fil de troys cordons ne se rompt point si tost.

D

Meilleur est lenfãt paoure & sage/q̃ le Roy ancien & fol/qui ne scait encore receuoir admonitiõ. Car il aduient q̃ quelcun sort de prison pour regner:& q̃ celuy q̃ en son royaume est nay/soit paoure. Et ay veu to[us] les viuãs qui cheminoiẽt soubz le soleil/auec lenfant second/q̃ regnera pour luy. Le nombre est infiny de tout le peuple/de tous ceulx q̃ ont este parauãt: aussi ceulx q̃ viendront apres/ne sesiouyront en luy. Pourtãt/est ce aussi vanite & affliction desperit.

Quand tu entreras en la maisõ de Dieu/prẽs garde a ton pied: * & approche plus po[r] ouyr/q̃ pour dõner/cõe les folz offrãs le sacrifice:car ilz ne scauiẽt le mal q̃lz fõt.

*Aucuns/car il est pl[us] prochain d(ie)ouyr/q̃ le sacrifice q̃ donent les folz: ou/& vies pres pour ouyr: car ce est meilleur q̃ le sacrifice q̃ donẽt les folz.

Chapitre. V.

Ne te haste point de parler/& ne se haste tõ coe[ur] de proferer parolles deuãt Dieu: car Dieu est au ciel/& tu es sur la terre:po[ur]tãt/vse de peu de parolles. Car le songe viẽt par beaucop de occupatiõs:& est la voix du fol en beaucop de parolles.

A

De ne riẽ proferer temerairemẽt deuãt dieu. Matth. 6. b. Deutero. 23. d.

Quand tu auras voue voeu a Dieu/ne differe le rẽdre:car il ne prẽt point de plaisir es folz. Rendz dõc ce que tu auras voue:car il vault mieulx que tu ne voues point/que de vouer/& ne rendre pas.

Ne permetz poĩt que ta bouche face pecher ta chair:& ne dis deuãt lange/q̃ cest erreur: car le Seig[neur] se courrouceroit sur ta parolle/& dissiperoit loeuure de tes mains.

De la puissence de Dieu.

B

Car la ou sõt plusieurs songes/la est moult de vanite/& de parolles:mais crains Dieu.

Si en la prouince tu voys loppression du paoure/la pillerie de iugemẽt & iustice/ne ten esbahys point pour ceste volunte diuine:car celuy q̃ est plus hault esleue q̃ le hault/y prent garde: & si en ya de plus hault esleuez que eulx. Et est la terre plus q̃ tout:car le Roy pour lamour du chãp est faict serf.

Iniustices et pilleries.

Quicõque ayme largẽt/iamais ne sera rassasie dargent:& q̃conq̃ ayme labõdãce/il est sãs fruict. Cest aussi vanite. Ou il ya beaucop de biens/la sõt beaucop qui les mãgent. Et quel proffit en viẽt il a son seignr/sinon quil les voit de ses yeulx? Doulx est le dormir de celuy q̃ laboure/soit quil mãge peu ou beaucop:mais la saciete du riche/ne luy permet repos en dormant.

Lauaricieux.

C

Iob. 20. d. Les repos du laboureur et du riche saoul.

Cest vne mauuaise maladie que iay veu soubz le soleil/q̃ les richesses gardees tournent en mal a leurs seigneurs. Car ces richesses perissent/par mauuaise occupation:il a engẽdre vng enfant/& ne luy demeure riẽ en la main. Cõme est sorty du vẽtre de sa mere nud/ainsi retourne il:affin de sen aller cõme il est venu/& ne porte rien de son labeur en sa main quãd il sen va. Cest aussi vng mauuais mal/q̃ tout en la maniere quon est venu/on se depart:& quel proffit a il dauoir laboure au vent? Il a aussi tous les io[ur]s de sa vie mãge en tenebres/auec grãd desplaisir/langueur/& courroux.

D

Voicy dõc ce q̃ iay veu de bon:q̃ cest chose belle/boire & mãger/& iouyr du bien de tout sõ labeur quil a prins soubz le soleil/durãt les iours de sa vie/q̃ Dieu luy a dõne:car ce est sa part. Aussi a tout hõme a q̃ Dieu a donne richesses & cheuãce/& luy a dõne faculte den mãger et prẽdre sa part/& se esiouyr de son labeur:cest dõ de Dieu. Car il nest point beaucop de memoire des iours de sa vie/que Dieu * occupe de lyesse son coeur.

Sus. 2. d.

*Aucuns/exauce po[ur] la ioye.

Chapitre. VI.

Il ya vng mal q̃ iay veu soubz le soleil/qui aduient souuẽt a lhõme. Cest de lhõme a q̃ Dieu a dõne richesses/cheuãce/gloire:& ne deffault a sõ ame rien de tout ce q̃lle desire: neantmoins ne luy a point dõne faculte den pouoir mãger:mais lhõme estranger est celuy qui les mangera: ce quest vanite/& vng tresmauuais mal.

A

La paourete du riche auaricieux.

Se lhõme eust engẽdre cent enfans/eust vescu moult de ans/& eussẽt este fort multipliez les iours de ses ans/& neãtmoins son ame nayt este rassasiee de bien/ne aussi ayt eu sepulture: ie dy/q̃ meilleur est labortif que luy.

B

Car en vanite est venu/& sen va en tenebres: & sera sõ nom couuert de tenebres. Aussi pourtãt q̃ labortif na veu le soleil/ne congneu/ce luy est plus grãd repos/q̃ nest a cestuy la. Que sil auoit vescu p deux fois mil ans/& ne eust veu bien/tout ne va il point en vng mesme lieu?

C

Tout le labeur de lhõme est pour sa bouche: et nest iamais son ame rẽplie. Car q̃ a le sage plus q̃ le fol? ou/que proffite au paoure scauoir bien cheminer deuãt les viuãs? Meilleur est le regard des yeulx/que lame * qui sen va:ce est aussi vanite/& affliction desperit.

* asauoir/a labãdona selõ son vouloir.

Et ce qui a este ia/son nom est nõme: & scait on q̃l est hõme:& q̃l ne peult debatre auec celuy q̃ est plus fort q̃ luy. Car beaucop de parolles multipliẽt vanite. Que en est il dauãtage a lhõme? Car q̃ cõgnoit ce quest bon a lhõme en sa vie/pendant les iours de sa vie de neant/lesquelz a passe cõme vmbre? car qui a monstre a lhõme/ce qui sera apres luy soubz le soleil?

D

Chapitre. VII.

Mieulx vault le bon renom/que bõ oingnemẽt:& le io[ur] de la mort/q̃ le io[ur] de la natiuite. Il vault mieulx aller en la maison de pleur/q̃ aller en la maisõ de cõuiue: pourtãt q̃ cest la fin de tout hõme/& met ce le viuãt sur son coeur.

A

Prouerb. 22. a. Certain chois de choses diuerses.

Meilleur est le courroux/que le ris: car par tristesse de la face/le coeur sera ioyeux.

Le coeur des sages est en la maisõ de pleur: & le coeur des folz en la maison de liesse.

Il vault mieulx ouyr la correction du sage/q̃ lhõme oye la chãterie des folz. Car cõe est le son des espines soubz le pot/ainsi est le ris du fol:& ce est aussi vanite. Car loppression faict affollir le sage: et faict le don perdre le coeur.

Meilleure est la fin de la chose/ que son cõmẽcemẽt.

Meillleur est lespeit patiẽt/ q̃ lesperit haultain.

Ne soys soubdain desperit a ire: car ire repose au sein des folz.

B Ne dis poĩt po^r quoy est ce/ q̃ les io^rs passez furẽt meilleu^rs q̃ ceulx cy: car tu nas pas demãde sur ce/ de sapiẽce.

Bõne est sapiẽce auec heritage: & plus q̃ ceulx q̃ voyẽt le soleil. Car soubz lõbre de sapiẽce lhõme reposera/ cõme * soubz lõbre dargent: mais plus est la cõgnoissance de sapience/ qui donne la vie a ses possesseurs.

*Grec lisant ⊃ pour ⊃ comme lombre.

Regarde les oeuures de Dieu: car qui est ce q̃ pourra redresser ce q̃ icelluy a courbe? Au iour bon te soit bien: & regarde au iour mauuais. Aussi Dieu a faict lung cõtre lautre: affin que lhõme ne trouuast riẽ apres luy. Jay tout veu es iours de ma vanite. Il y a le iuste qui perit en sa iustice: & y a le meschãt/ q̃ ꝓlõge ses io^rs en sa malice.

Autre vanite.

C Ne soys ne trop iuste/ ne trop sage/ q̃ tu ne soys desole. Ne soys trop * temeraire/ & ne soys fol/ affin que tu ne meure auant ton temps. Il est bon que tu retiẽne ceste chose/ & que aussi tu ne lache tes mains dicelle: car qui craint Dieu/ euite tout cela.

*Aucuns/ paoureux/ ou meschant.

☞ La sapiẽce fortifie plus le sage/ q̃ dix seigneurs puissans/ q̃ sont en la cite. Car il nest hõme iuste en la terre/ qui face bien/ & qui ne peche.

3. Roys. 8. e. 2. Chroni. 6. g.

Ne * dõne point aussi ton coeur a toutes les parolles qui se disent: affin q̃ tu ne oye tõ seruiteur maldisant de toy. Car aussi plusieurs foys il a cõgneu ton coeur/ que pareillement tu as mal dit des autres.

*ou/ naye poit soucy.

Jay essaye tout ce auec sapiẽce/ & ay dit: Je seray sage: mais elle sest eslõgnee de moy. Loing est/ quen sera il? profond est labysme: qui la trouuera?

D Jay circuy moy & mon coeur/ pour scauoir/ po^r espier/ & cercher sapiẽce/ & inuẽtion: aussi pour scauoir la malice de follie/ & les follies derreur. Et iay trouue la femme plus amere q̃ la mort: car son coeur est cõme les filletz & & laqs/ ses mains cõe liẽs. Celuy qui est bõ deuãt Dieu eschappera delle: mais le pecheur sera prins delle.

De la femme.

Voyez dit le Presche^r: iay trouue ce quãd ie cerchoye lũg apres lautre/ pour y trouuer le cõpte. Que iusq̃ a preſẽt mon ame a cerche/ & na rien trouue: biẽ ay ie trouue vng preudhõme entre mille: mais pas vne preudefemme nay trouue entre elles toutes. Seulement voicy ce que ay trouue: Que Dieu a faict lhõme droict: mais ilz ont cerche beaucop dinuentions.

Qui est ainsi sage/ & qui scait linterp̃tation de la chose? La sapiẽce de lhõme luy illumine la face: & sera chãgee la force de sa face.

Enseignes du sage. Prouerb. 17. d. Iob. 9. d.

Chapitre. viij.

A Je * te aduertis q̃ prẽne garde a la bouche du Roy: & a la parolle du iurement * de Dieu. Ne te haste poĩt de toy retirer de sa face/ & ne te tiens en chose mauuaise: car il fera tout ce quil luy plaira. Pourtãt que la parolle du roy est puissante/ & qui luy dira: Que fais tu?

*ou/ ie prens garde. *Aucuns/ des Dieux: cest) Iuges.

Qui garde le cõmandement/ ne congnoistra rien de mal: & le coeur sage cõgnoit le tẽps & le iugement. Car a tout ce qui plait est temps & iugement: et est le mal de lhomme grand sur luy. Car il ne scait ce qui aduiẽdra. Et qui luy mõstrera quand ce sera?

B Lhõme na aucune puissance en lesperit/ q̃ le peust retenir: & na puissãce du iour de la mort: & na deliurãce en guerre: & la malice ne deliurera pas son maistre.

Jay veu tout cela: & ay adõne mon coeur a tout oeuure qui se faict soubz le soleil: & ay veu le tẽps que lhõme domine sur lhõe en son mal. Et ainsi ay ie veu les meschãs infideles enseuelis/ q̃ sõt entrez/ & au lieu faict ont chemine: & nest memoire en la cite q̃ ainsi ayẽt faict. Cest aussi chose de neãt. A cause q̃ la sentence sur eulx ne se faict icõtinẽt de loeuure mauuais: pourtãt est ce q̃ es enfãs des hões est le coeur rẽply po^r mal faire. Car cõbiẽ q̃ le pecheur eust faict mal cẽt foys: & q̃ nonobstãt luy ayt Dieu prolonge sa vie/ si cõgnoy ie neãtmoins q̃ bien sera a ceulx qui craingnẽt Dieu/ & reuerẽt sa face. Et ne sera point bien au meschant: & ne luy prolõgera ses io^rs/ ains seront cõme lombre/ pourtant quil ne craint point la face de Dieu. C

Telle vanite est sur la terre/ quil ya aucuns iustes/ ausquelz aduiẽt ainsi q̃ silz auoiẽt faict loeuure des meschans. Aussi au cõtraire/ ya aucuns meschãs/ ausquelz aduient ainsi que silz auoiẽt faict oeuure de iustes: parquoy iay dit que cest vanite.

D Et ay loue liesse/ q̃l ny a rien soubz le soleil meilleur a lhõme que mãger & boire/ & sesiouyr: & q̃ au moins cela luy sera adioinct de son labeur/ les iours de sa vie/ que Dieu luy donne soubz le soleil.

Louable liesse.

Pourtãt iay dõne mõ coe^r a ꝯgnoistre sapiẽce/ & veoir loccupation/ qui se faict sur la terre: que aussi ne iour ne nuict ne dõne lhõme repos a ses yeulx. Et ay regarde tout loeuure de Dieu/ veu q̃ lhõme ne peult trouuer ce q̃ se faict soubz le soleil/ cõbien q̃ il trauaille a le cercher/ si ne le trouuera il point/ combien aussi quil dise: Je seray sage/ pour le scauoir/ si ne le pourra il trouuer.

Les oeuures de Dieu incõgneues a lhõme.

Chapitre. ix.

A Tout cecy ay adõne mon coeur. Et apres auoir tout examine/ iay trouue q̃ iustes/ sages/ & leurs * seruiteurs sont en la main de Dieu: & * ne scait lhõme ne lamour/ ne la hayne: ce q̃ est tout deuãt luy. Toutes choses aduiennent pareillemẽt a tous. Vng mesme accidẽt est au iuste/ au meschãt/ au bon/ au net/ au pollu/ au sacrifiãt/ & a celuy qui ne sacrifie poĩt. Cõe est le bon/ ainsi est le pecheur: cõme le iurãt/ ainsi est celuy qui craint iuremẽt. Cest le mal entre tout ce q̃ se faict soubz le soleil/ que a tous est vng mesme accidẽt: aussi q̃ le coeur des enfãs des hõmes est plein de mal: & q̃lz ont la follie aux coeurs en le^r vie: & apres ce paruiennẽt aux mortz. Car * esperãce est a celuy qui est esleu entre les viuãs: car le chien viuant est meilleur q̃ le lyon mort. Car les viuãs scauient quilz mourrõt: mais les mortz ne scauiẽt rien/ & nont plus aucun loyer: car leur memoire est mise en oubly. Aussi leur amour/ le^r hayne/ leur enuie est ia perie: & nõt plus nulle part au mõde/ en tout ce qui se faict soubz le soleil.

Tout en la main de Dieu. *Aucuns/ oeuures. *cest) si Dieu ayme ou hayt quelcun.

B *ascauoir/ pour se recõgnoistre & reduire my eulx q̃ mort. De nattẽdre a bie faire apres la mort.

Va/ mãge ton pain auec ioye: & boy de bon coeur ton vin: car Dieu a ia tes oeuures aggreables. * Tes vestementz soyẽt blancz en tout tẽps: & ne deffaille lhuyle dessus ta teste. Regarde de viure auec la femme que tu as ayme/ tous les iours de ta vie pleine de vanite/ tous tes iours vains que Dieu ta dõne soubz le soleil: car ce est ta part de la vie/ & de ton labeur q̃ tu as prins soubz le soleil. Tout ce q̃ te entreuiẽdra en la main po^r faire/ fais le de ton pouoir: car au sepulchre ou tu vas/ ny a ne oeuure/ ne industrie/ scauoir ne sapience.

*cest) ne soys point salle & ord/ cõme negligent.

C

Je me

Je me suis tourne/ & ay veu soubz le soleil que nest aux legiers le cours/ne aux fortz la bataille/ne aux sages le pain/ne aux prudentz les richesses/ et nest aussi aux scauãs la grace: mais vient a tous cõme le temps & fortune sadsõne. Car aussi ne scait lhõe son tẽps. Cõme les poissons q sont prins en la retz mauuaise/& les oyseaux prins aux laqs/ainsi sõt enlacez les enfãs des
La fin de lhõe incongneue.

D hões au tẽps mauuais/quãd soubdain tõbera sur eulx.

Louẽge de sapience.

Jay veu aussi ceste sapiẽce soubz le ciel: & me est grande. Vne cite petite/la ou peu dhõmes estoiẽt/cõtre laqlle est venu vng grãd roy/& la enuirõnee: & cõtre elle a edifie grãdz bastillõs. Et sest trouue en icelle vng paoure hõme sage: lequel a deliure par sa sapience/la cite: & nul nauoit memoire de ce paoure hõe. Adõc iay dit: Meilleure est la sapiẽce que la force: ce nõobstãt la sapiẽce du paoure a este desprisee: & nont este ouyes ses parolles.

Meilleure est sapiẽce q force.

Les parolles des sages sont ouyes en repos/plus q le cry du Seig^r entre les folz. Meilleure est sapiẽce q to^9 les instrumẽs de guerre. Et pert vng pecheur moult de bien.

Sus,c,a.

Chapitre. x.

A



Omme les mouches mortes sõt perir loingnemẽt de lapoticaire: ainsi faict petite folie celuy q est noble de sapience & gloire.

Du sage & du fol.

Le coeur du sage est a sa [a]* dextre: et le coeur du fol a sa senestre.

a cest) po^r faire tout a droict*

Et aussi quãd [b]* le fol chemine par la voye/sõ coeur deffault: & dit [c]* a tous/il est fol.

b cest) le fol estime chascun estre fol/fors q soy.*

c ou/de chascun.*

Si lesperit de celuy q domine seslieue cõtre toy/et te surmõte/ne laisse point ton lieu: car soy deporter appaise grandz maulx.

Autre vanite.

B Il ya vng mal q iay veu soubz le soleil/cõme est lerreur q sort de la face de celuy q domine. Le fol est mis en grãde excellẽce/& les riches sõt assis en lieu bas. Jay veu les seruiteurs a cheual: et princes cheminer sur la terre comme seruiteurs.

Prouerb.26.d. Eccli.27.d.

Qui caue la fosse/il tõbera en icelle: & q rõpt la haye/le serpent le mordra. Qui remue les pierres/ il se fera mal par icelles: & qui fend le boys/il sera en danger par iceluy. Si le fer est rebouce/& on ne polist point le taillant: celuy qui taille sefforcera plus fort: mais plus est ex-

C cellente lindustrie du sage.

Du detracte^r.

[d]* Si le serpẽt mord quand nest ensiffle/ce nest plus que celuy qui a la langue.

d cest) le langard q mesdict en secret/est cõe le serpẽt qui mort sans sibler.*

Gracieuses sont les parolles de la bouche du sage: mais les leures du fol le deuorẽt. Car le cõmẽcement des parolles de sa bouche est follie: & le dernier de sa bouche/est mauuaise frenaisie.

Le fol multiplie parolles: mais ne scait lhõme ce ql sera. Et qui luy annõcera ce qui sera apres luy?

Le labeur des folz ne faict que les affliger: car ilz

D ne scauent aller en la cite.

Isaiah.3.a. Le Roy enfãt. Le Roy noble.

Malheur a toy/terre/quand ton Roy est ieune: & tes princes q mãgent le matin. O biẽheureuse toy terre/quãd ton roy est noble: & tes princes mãgent en tẽps/po^r la force/& non poit lyurõgnerie.

Par paresse sabbaisse le toict: & par mains lasches/distillera la maison. Jlz font le pain pour rire/ & le vin resiouyt les viuãs. Mais largẽt respond a tout.

Ne dis mal du roy en ta pẽsee. Ne dis mal aussi du riche en la chãbre de ta couche: car les oyseaux du ciel porterõt la voix: & ce qui a aisles annõcera la parolle.

Chapitre. xj.



Etz [e]* ton pain sur les eaues: car moult de iours apres tu le trouueras. Fais en part [f]* a sept & a huyt. Car tu ne scais ql mal viẽdra sur la terre. * Si les nuees sõt pleines/elles esvuyderõt la pluye sur la terre. Et si le boys chet vers Midy/ou en Aqlon: au lieu ou tõbera le boys/la sera il. Qui prent garde au vẽt/ne semera point: & qui regarde les nuees/ne moissonnera. Cõme tu ne scais point qlle est la voye du vẽt/ne les os au vẽtre de celle q est enceinte/ainsi ne scais tu loeuure de Dieu qui faict tout. Au matin/seme ta semẽce: & ne laisse le soir reposer tes mains: car tu ne scais leql côuient mieulx/cecy ou cela: & si tous deux sont pareillemẽt bõs. La lumiere est doulce: & est bon aux yeulx de veoir le soleil. Car si lhõme a vescu moult de ans/esqlz tous se soit esiouy/il reduira biẽ en memoire les iours de tenebres/po^r tãt qlz serõt en grãd nõbre: car tout ce q aduient nest rien.

De aumosne et liberalite.

e cest) distribue de tõ bien/indistinctemẽt a tous.*

f cest) a plusieurs. Aucũs/abondãment & grassement: car &c.*

** cest) si lhõe a dequoy/il doibt liberalemẽt donner.*

De bien faire en ce monde/& tout remettre a la prouidence de Dieu.

Chapitre. xij.

A

Esiouys toy ieune/en ta ieunesse: & soyt gaillard ton coeur es iours de ta ieunesse: & côuerse selõ les cõditions de ton coe^r/ & selon le regard de tes yeulx. Mais cõgnoys que pour toutes ces choses te ameinera Dieu en iugemẽt.

Auoir souuenãce de Dieu/depuis sõ ieune eage.

De soy resiouyr en craite de Dieu et modestie.

Oste le marrissemẽt de ton coeur: & oste le mal de ta chair: car enfãce & ieunesse ne sont que vanite.

Aye memoire de tõ create^r es io^rs de ta ieunesse/[g]* deuãt q viẽnẽt les iours mauuais/& suruiẽnẽt les ans/desqlz tu die: Je ne prẽs plaisir en eulx. Auãt q le soleil/la lumiere/la lune/les estoilles se obscurcissẽt/ & retournẽt les nuees aps la pluye. Lors q trẽblerõt les garde^rs de la maisõ/& se courberõt les hões fortz/& cesserõt les mu-

g ou/tandis que poit nasuiennent &c.*

B niers/car ilz diminuerõt: si serõt obscurcis les voyãs p fenestres. Et serõt fermees les portes des rues/si sera basse la voix de la moeule/& se leuera a la voix de loyseau/si serõt humiliees toutes les filles de chant. Aussi ilz craindrõt le hault/& trãbleront en la voye: & la [h]* copulation sera desauouee/& sera leschine chargee/& sera deschassee la volupte. Car lhõe sen va en la maison de son * siecle: & tornoyerõt en la rue ceulx q meinẽt dueil. Auãt que la chainne dargent/ne se despece/& lesguiere dor ne se rõpe/& soit cassee la creuche a la fontaine/& que soit brisee la roue a la cisterne/& que la pouldre retourne

h Aucũs/lamãdrier florira/et sera la sauterelle chargee.*

** ou/monde/tẽps/eage.*

C en terre/cõe a este/& q lesperit retourne a Dieu q la dõne.

Cest vanite tresgrãde/dit le Prescheur: tout nest rien. Et dauãtage/pourtãt que le Prescheur/non seulemẽt a este sage: mais encore a il enseigne au peuple la sciẽce/& la faict apparceuoir/& a enquis/ & ordõne maintes sentẽces. Le Prescheur sest mis a chercher de trouuer propos aggreables/escripture droicte/& vrayes parolles.

Les parolles des sages sont cõme aguillõs: & cõme

D clous plãtez par les maistres des cõgregatiõs baillees par vng pasteur. Et soys assez/mon filz/ par ces choses icy admõneste: car de faire plusieurs liures/ny a fin aucune: & beaucop * destude nest que afflictiõ de chair. Or * oyõs la fin de toutes choses. Crains Dieu: & garde ses cõmandemẽs: car cest le tout de lhõe. Car Dieu ameinera tout oeuure en iugemẽt: mesme tout ce qui est cache/soit bien/soit mal.

**ou/lecon. Aucũs/parlementer et prescher. Grec/meditation.*

** ou/la fin est ouye.*

2.Corin.5.b.

¶ Fin du liure de Lecclesiaste/ autremẽt dict Prescheur.

Le Cantique

Le Cantique de Salomoh.

Chapitre premier.

Le a* Cantique des cantiques de Salomoh. Lespouse.


Uil me baise des baisiers de sa bouche:car tes amours sont meilleurs q̃ le vin. Pour lodeur de tes bons oingnemẽs/tõ nom est cõe loingnemẽt espãdu:pource les pucelles te ont ayme. Tire moy/nous courrons apres toy. Le Roy ma admis en ses chãbrettes. Nous nous regaillardirons/et resiouyrõs en toy/no⁹ aurõs souuenãce de tes amours plus q̃ de vin. Les droicturiers te aymẽt. O filles de Jerusalẽ/ie suis brune/mais plaisante/cõe les tabernacles de Kedar/z cõe les courtines de Salomoh. Ne ayez esgard a moy:pource que ie suis brunette/ car le soleil ma b* regardee. Les filz de ma mere se sõt marris cõtre moy/ilz mont constituee la garde des vignes: mais la vigne q̃ estoit miẽne/nay point gardee. Signifie moy celuy q̃ mon ame ayme/ ou tu paistz/ z ou tu seiourne au Midy. c* Car po⁹quoy me retireray ie vers les troppeaux de tes cõpaignons? Lespoux.

d* Si tu ne le scais/o belle entre les fẽmes/sors par les pas du bercail/z paistz tes cheureaux au pres des cabanes des pasteurs. e* Ma cõpaigne te tay faict sẽblable a ma mõture entre les chariotz de Pharaoh. Tes ioues sõt plaisantes auec les atours/z ton col auec les carquans. Nous te ferons atours dor auec f* boutons dargent. Lespouse.

Tandis q̃ le Roy estoit en sa couche mon aspic a dõne son odeur. Mon bien ayme est auec moy/cõme vng faselet de myrrhe: il sera loge entre mes mammelles. Mon bien ayme est a moy cõme le bourgeon de g* Copher/es vignes de En-gadi. Lespoux.

Ma compaigne/voicy tu es belle/voicy tu es belle: tes yeulx sont comme yeulx de coulombes. Lespouse.

Mon bien ayme/voicy tu es beau z ioly/aussi nostre couche est de fueillage. Les cheurons de noz maisõs sõt de cedres/z les solliueaux de cypres.

Chapitre.ij. Lespoux.


E suis h* le lis des chãps/z la rose des vallees. Cõme la rose est entre les espines/ ainsi est ma cõpaigne entre les filles.

Cõme le põmier est entre les arbres de la forest/ainsi est mon amy entre les filz/soubz lõbre duquel i* me suis recree/z me suis assise:z sõ fruict ma este doulx a mon palaitz. k* Il ma mene au celier au vin/ z l* sa dilection est sur moy comme sa baniere.

Sustentez moy de flascons z me cõfortez de põmes: car ie languy damour. La senestre dicelluy est soubz mon chef/z sa dextre ma embrassee. Lespoux.

O fille de Jerusalẽ ie vous adiure par les cheureaux/ ou biches des champs/ que vous ne reueillez et troublez laymee tant quelle vouldra.

Cest la voix de mon amy/le voicy/il viẽt sautelant par les mõtaignes/z tressaillant par les mõtaignettes. Mõ amy est sẽblable au cheureau/ou au faon des cerfz: voicy il sarreste derriere nostre paroy/ regardãt des fenestres/visant par les treillis. Mõ amy a parle/ et ma dit: Lieue toy ma cõpaigne ma belle/z viens: car voicy lhyuer est passe/le tẽps de pluye est change/z sen est alle. Les fleurs apparoissent en la terre/le tẽps de m* lalouette est venu/z est ouye la voix de la tourterelle en nostre terre. Le figuier a n* produict ses figues/z les vignes iettans leurs aigretz ont rendu odeur. Lieue o* toy ma belle compaigne/z ten viens.

Ma colombe qui es es pertuis de la pierre/es cachettes des degrez:monstre moy la veue de toy / z me fais ouyr ta voix:car ta voix est doulce/z ton regard plaisãt. Prenez no⁹ des regnardz de petis regnardz/q̃ guastẽt les vignes/ p* z noz vignes plaines de aigretz. Mon amy est a moy/z moy a luy: lequel paist entre les roses/ iusque a ce q̃ le iour poingne/z q̃ les vmbres senfuyẽt. Mon bien ayme retourne toy/z te fais sẽblable au cheureau/ou bichelot des cerfz sus les mõtaignes q* misparties.

Chapitre.iij.


Ay cerche de nuict sus mon lict/celuy q̃ mon coe⁹ ayme. Je lay cerche: mais ie ne lay pas trouue. Parquoy ie me leueray maintenãt/ z iray alentour de la cite par les rues et places/z cercheray celuy que mõ ame ayme. Je lay cerche: mais ie ne lay pas trouue. Le guet qui enuironnoit la cite/ma trouue. Auez vous pas veu/ leur disoye ie: celuy q̃ mon ame ayme? Quãd ie les eu vng petit passe/adõc ie trouuay celuy q̃ mõ ame ayme:ie le prins z ne le laissay point aller/iusque a ce q̃ ie leusse mene en la maison de ma mere/z en la chãbre de celle qui ma conceue.

Je vous adiure filles de Jerusalẽ par les cheureaux/ ou par les biches des chãps/que vous ne esueillez z menez bruyt a laymee tant quelle sera reueillee.

Qui est celle qui mõte du desert cõme vne r* gaule de fumee/faicte de perfum de myrrhe z dencens/ quiest plus q̃ toutes les espiceries de lapoticaire? Voicy son lict q̃ est a Salomoh:lequel soixãte fors hõmes enuirõnent q̃ sont des plus fors de Israel. Lesq̃lz tous manient lespee/z tresbien aprins a la guerre/chascun sõ espee sur sa cuysse pour la crainte des nuictz. Le Roy Salomoh a faict pour soy vng palays des arbres du Liban. Il a faict les coulõnes dicelluy dargẽt/z sõ s* pauemẽt dor/ son chariot de escarlate/z le millieu dicelluy t* assorty de dilectiõ v* pour les filles de Jerusalẽ. Sortez hors filles de Zion/z regardez le Roy Salomoh en la coronne/au iour de ses nopces/z au io⁹ de la lyesse de sõ coeur.

Chapitre.iiij.


Amye te voicy belle/te voicy belle: tes yeulx sont cõme ceulx des coulõbes entre x* tes treices/ta cheuelure est cõme vng tropeau de cheures/qui sont touses/de la mõtaigne de Galaad. Tes dentz sõt cõme vng tropeau de celles q̃ sont y* arrẽgees/lesq̃lles montẽt du lauoir. Lesquelles toutes geumellent:z nya nulle sterile entre elles. Tes leures sont cõme vne bẽde de couleur de graine: z est ta parolle delectable/cõme vne piece de põme de grenade. Tes ioues sõt par dedãs tes treices. Tõ col est cõe la tour de Dauid/laq̃lle est edifiee auec z* bastillõs. Mille bouclìers pendẽt en icelle/toutes targues des fortz. Tes deux mãmelles sont comme deux bichelotz geumeaulx de la biche/pasturãs entre les roses/ iusque a ce q̃ le io⁹ poigne/z q̃ vmbres soyẽt enclinees. Je men iray a la mõtaigne de myrrhe/z a la mõtaignette dencens.

Ma bien

a* cest)le grãd Cantiq̃/cõe le faict des faictz/le Roy des Roys. Dont est a psumer que cestuy dẽtre cinq mille z autres (desq̃lz.1.Samuel.4.d.)ayt este estime le pl⁹ excellẽt. Deuis mystiq̃ damour spirituel z diuin/entre Christ Lespoux/z Legli se son espouse,

B

b* cest)descoulouree z hallee.
c* Aucũs/ q̃ ie ne viẽne a estre couuerte aupres zc. ascauoir de tristesse.
d* aucũs/si tu ne te cõgnoys.
e* Selõ Grec z Chal. cest)ie tay faict tant puissante. Aucũs/ Mõ escuyrie est comme les chariotz de Pharaoh (ou par ma cheualerie entre les chariotz d Pharaoh) ie tay faict auoir repos.
f* ou/bullettes.
g* cest)selõ aucuns Cãphre: ou/ Cypre: ou q̃lq̃ autre terre de Israel.
h* Aucuns/la violette.

Lespouse.

i* ou/ay eu desir de me asseoir/z son zc.
k* Grec z Origene. Introduisez moy zc. Et ordonnez en moy charite.
l* ou/ ma faict grande charite,

Lespouse,

Le propos de Lespoux.

m* ou/chant. Aucũs/ de tailler/ ascauoir les vignes.
n* ou/adoulcy ses gros.
o* Grec/ dis

p* ou/car noz vignes sont pleines daigretz.
Lespouse,

q* Aucũs/ de Bether,

A
Lespouse,

B

Lespoux.
C
Chanson a la louẽge de lespoux/et lespouse.
r* ou/ verge: ou/colomne,

D

s* Aucuns/ lictz.
t* ou/ embrasse. Aucũs/ pauement.
v* ou/par. Aucũs/pour lamour des filles Ra. Abra.
De la louẽge de Lespouse.
x* autremẽt cheueulx retors.
y* ou/determinees et assignees.

z* ou/ creneaux/z canonnieres.

B

Ma bien aymee tu es toute belle/& en toy nya poĩt de
macule. Viens du Liban mon espouse/ viẽs du Liban
auec moy/& regarde du coppeau de Amanah/ du sõmet
de Sanir & de Hermon:des repaires des lyons /et des
mõtaignes des Leopardz. Ma soeur mon espouse tu
as saisy mon coeur. Tu as oste mon coeʳ par vng regard
de tes yeulx/& par vng carquãt de ton col. Cõbien sõt
C belles tes amours/ma soeur mõ espouse:cõbien bonnes
sont tes amours/plus q̃ le vin & lodeur de tes oingne-
mens/plus q̃ oingnemẽs quelcõque. Mõ espouse/tes
leures sont cõme distillãtes raye de miel:miel & laict est
dessoubz ta lãgue/& lodeur de tes vestemẽs est cõme lo-
deur du Liban. Ma soeur mon espouse est cõe vng iar-
din enclos/cõe la source serree/& la fõtaine signee. Tes
rameaulx sont cõe vng paradis de põmes de grenades
auec les doulx fruictz/le camphre auec laspic. Lauẽde
D & saffran/sucre & canelle/auec tous les boys du Lyban.
Mirrhe & aloes auec tous principaulx oingnemẽs. La
fontaine des iardins/ le puitz des eaues viues/ et les
ruisseaux du Lyban. Reueille toy Aquilon & viẽs Au-
ster/souffle par mon iardin/affin que ses liqueurs odori-
ferantes distillẽt. Mon bien ayme viẽne en son iardin/&
mange du fruict de ses pommes delicates.

Chapitre.v.

Lespoux. *Aucũs/viẽs: pourtant que באתי se peult prendre en limperatif pour le feminin. Lespouse.

IE * suis venu en mõ iardin/ma soeur mon
espouse/ iay recueilly mõ myrrhe auec mes
liqueurs souefflairãs. Iay mãge ma raye
auec mon miel:iay beu mon vin auec mon
laict. Cõpaignõs mãgez & beuuez:amys enyurez voꝰ.
Ie dors/mais mõ coeur veille. Cest la voix de mon
amy qui hurte/disant: Ouure moy ma soeur/ mamye/
ma colõbe/mon entiere:car mon chef est plein de rosee/&
mes cheueulx degoutẽt de la nuict. Iay despouille ma
robbe/disois ie:cõmẽt la vestiray ie? Iay laue mes piedz/
B cõment les souilleroys ie? Mon amy a aduãce sa main
par le pertuys/& mes entrailles se sõt esmeues en moy.
Ie me suis leuee poʳ ouurir a mon amy:mais mes mais
distillerent mirrhe/& mes doigtz mirrhe passans * sus
les garnitures de la serrure. Iay ouuert a mon amy:
mais mon amy sestoit retire/& estoit passe oultre. Mon
ame est tressaillie pour son parler. Ie lay cerche:mais ie
ne lay pas trouue:ie lay appelle/mais il ne ma pas res-
pondu. Les gardes qui alloyẽt au tour de la cite/mont
C trouuee:ilz mõt battue & mont blessee. Les gardes des
murailles mont oste mon voyle.

*Aucuns/par les paulmes fermees.

Les parolles de lespouse se addressantes aux pucelles.

Ie vous adiure filles de Ierusalem/ q̃ si voꝰ trouuez
mon amy/q̃ vous luy signifiez que ie languis damour.

Les pucelles a Lespouse.

O tresbelle entre les femmes/quel est ton amy plus
cher entre les autres? Quel est ton amy sur tous les
amys/ que tu nous as ainsi adiurees?

Lespouse.

Mon amy est blãc & vermeil plus magnificque que
dix mille. Son chef est cõme vne masse dor precieux/sa
perrucque crespe/noire cõme le corbeau. Ses yeulx sont
cõme ceulx des colombes/sus les ruisseaux des eaues/
D lesq̃lz sont cõme lauez de laict/& sõt residẽs *aupres des
lieux pleins. Ses ioues sont cõme parquetz de choses
odoriferãtes/ q̃ croissẽt poʳ les apoticaires. Ses leures
sont cõe roses distillãtes le myrrhe q̃ espart lodeur. Ses
mains sõt cõme cercles dor remplis de Hyacinthe/ son
vẽtre cõme yuoire enuirõne de Saphirs/ses gẽbes cõe
colõnes de marbre fondees sur soubbassemẽs dor pre-
cieux/sõ viaire est cõme le Liban/exquis cõme le cedre.
Son palaitz ce sont choses doulces/ & sõt du tout en luy
choses desirables. Cestuy est mon mignon/& si est mon
amy/o filles de Ierusalem.

*Aucuns/en rehausseures.

Les pucelles.

O la tresbelle entre les femmes/ou est alle tõ amy?
Ou sest tourne tõ amy/& nous le cercherons auec toy?

Chapitre.vj.

Lespouse.

MOn bien ayme est descẽdu en son iardin/ au A
parquet des choses odoriferãtes/affin quil
paisse es vergers / & quil cueille des roses.
Ie suis a mon amy/& mon amy est mien:le-
quel paist entre les roses.

Lespoux.

Mon amye/tu es belle cõe Thirzah/delectable cõe
Ierusalem/terrible cõme vne armee aux enseignes des-
ployees. Destourne tes yeulx de moy:car il me font en
orgueillir. Ta cheueleure est cõme vng tropeau de chie- B
ures/lesq̃lles sont tousees de Galaad. Tes dentz sont
comme vng tropeau de brebis/qui sont montees du la-
uoir/lesq̃lles toutes geumellẽt/& nya nulle sterile entre
elles. Tes temples sont cõme vne piece de põme de gre
nade/ dedans tes tressures. Elles sont soixante Roy
nes/& octãte concubines/& des iuuẽcelles sans nõbre.
Mais vne seule est ma colõbe/& ma parfaicte. Elle est
seule a sa mere/& eslue a celle qui la enfãtee. Les filles C
de zion lont veue/et les Roynes lont estimee bienheu-
reuse/& les concubines lont louee.

Les pucelles ou/Lespoux. *Aucuns/exquise.

Qui est celle qui apparoit cõme laube du iour/belle
cõme la lune/* pure cõme le soleil/terrible cõme vne ar-
mee equippee de bannieres?

Lespoux. *Selõ Grec & Trãsl. cõmu. Aucũs/il ma mis pour estre chariot de mõ peuple volũtaire.

Ie suis descẽdu au iardin des noyers/ pour veoir les
fruictz du fleuue/& veoir si la vigne gettõnoit : et si les
põmes de grenades florissoiẽt. Ie nen ay rien sceu/ mõ
ame ma trouble/a cause des chariotz de* Ami-nadab.

*cest)paisible. Les pucelles.

Retourne toy/retourne/o* Sulamith/retourne toy
retourne/affin que nous te contemplions.

Lespouse.

Quelle chose verrez vous en la Sulamith/ sinõ les
compaignies & armees?

Chapitre.vij.

Les pucelles: ou / Lespoux.

O Fille de prince/cõbien sont beaux tes pas A
en chaussures. Les ioinctures de tes cuis-
ses sont cõme ioyaux par oeuure de main
douurier. Ton nõbril cõme le hanap tout
rond/ lequel ne deffault point de breuuage. Ton vẽtre
est cõme le monceau de fromẽt auironne de roses. Tes
deux mãmelles sont cõme deux bichelotz geumeaulx B
de la biche. Tõ col est cõe vne tour dyuoire. Tes yeulx
sont cõme les piscines en Hesebon/aupres de la porte de
* Bath-rabim. Ton nez est cõme la tour du Liban/la-
quelle regarde vers Damas. Ton chef sur toy est cõme
Carmel/& la cheueleure de ta teste cõme lescarlate * du
Roy/liee par plis. Que tu es abbellie/ & deuenue iolye/
o la tresaymee en delices. Ceste tiẽne stature est sembla
ble a la palme/& tes mãmelles cõme aux grappes. Iay
dit: Ie mõteray a la palme/& apprehẽderay ses brãches: C
& seront maintenãt tes mãmelles cõme les grappes de
la vigne/& lodeur de ton nez cõme des põmes. Et tõ pa
lait cõme le bon vin/q̃ est pour aller droictement a mon
amy/& faisant parler les leures des vieulx.

*Aucũs/de la fille de la multitude.
*ou/le Roy est lye a telles liaisons (cest) pris & attache damour.

Lespouse. *cest)il a puissance/& iouyssance en moy.

Ie suis a mon bien ayme/& * sur moy est le plaisir di-
celuy. Viẽs mon bien ayme/sortons aux chãps/demou
rons aux villages. Leuõs nous de matin poʳ aller aux

D Vignes/ꝫ voyõs si la vigne florist/selle a iette sõ aigret/ ꝫ si les põmes de grenade florissent: illec te donneray ie mes amours. Les * mãdragores ont dõne leur odeur/ ꝫ en noz portes sont tous fruictages nouueaux et anciens. Mon amy/ie les ay cachez pour toy.

* De ce mot Gene.30.b.

Chapitre.viij.

A Respouse.


Ma volũte q̃ tu soys cõme mon frere/succeant les mãmelles de ma mere/ que ie te trouue dehors/ꝫ que ie te baise/ꝫ que alors on ne te mesprise. Je te conduyray ꝫ meneray en la maison de ma mere: * illec mẽseigneras tu/ꝫ ie te feray boire du vin confit/ꝫ du moust de mes põmes de grenade. Sa main senestre sera soubz mon chef/ et sa dextre me embrassera.

*Grec/a te dañatage: ꝫ en la chãbre de celle q̃ ma conceue: mais il a leu תלמדני sans מ.

Respoux.

Je vous adiure filles de Jerusalem/que nesueillez/ ꝫ que ne faictes esueiller la bien aymee/iusque a ce q̃lle le vueille.

B Les pucelles.

Qui est celle qui monte du desert/appuyee sus son amy/ie tay resueillee soubz vng põmier: illec ta conceue ta mere/illec conceuãt ta enfãtee. Metz moy cõe vng signacle sus ton cocur/ꝫ cõme vng signe sus ton bras: car la ferme amour est forte cõme la mort/ꝫ la ialousie cõme le * sepulchre. Ses embrasemẽs sont cõme embrasemẽt de feu/ꝫ cõme flãme vehemente. Beaucop de eaues nont peu esteindre lamour: ꝫ les fleuues aussi ne la feront pas noyer. Si vng hõme donnoit la cheuance de sa maisõ pour ceste amour/on la mespriseroit. Nous auons vne petite soeur/ꝫ na nulles mãmelles. Quelle chose ferons nous a nostre soeur/au iour que on doibt parler * a elle? Si cest vng mur/edifiõs sus icelle vng palays dargẽt: ꝫ si cest vne porte/fortifiõs la de Cedre.

* cest a dire/la mort.

C *ou/pour.

Je suis le mur/ꝫ sont mes mãmelles cõme les tours: lors ie fus en ses yeulx/ cõme celle q̃ trouue la paix.

Respouse.

Salomon a eu vigne en Beel-hemon/il a baille la vigne aux gardes/chascun hõe en apportera po^r le fruict dicelle mille pieces dargent. Ma vigne qui est mienne est a mon command. O Salomon a toy en appartiennent mille/et deux cens a ceulx qui gardent ses fruictz. Toy qui habite es iardins/les compaignons entendẽt a ta voix/fais que ie loye. Mon biẽ ayme/fuis: ꝫ soys sẽblable au cheureau/ ou au faon des cerfz sus les mõtaignes des choses aromatiques.

D



Fin du Cantique de Salomon.

Registre de ce present volume/depuis le cõmencement de Genese/ iusque au volume des Prophetes/duquel les cayers sont de troys fueilles.

a b c d e f g h i k l m n o p q r s t v x y z.
A B C D E F G H.

Le volume des Prophetes.

Le liure de Isaiah le Prophete.

Chapitre premier.

A La vision de Isaiah filz de Amoz/laquelle il veit touchant Jehudah ⁊ Jerusalem es *iours de *Ozîah/ Joatham/ Ahaz/ et Jehezekiah Roys de Jehudah.

*De ce temps ⁊ de ce qui fut faict en iceluy 4. des Roys depuis le chap. 14. iusq au. 21. et. 2. Chronic. depuis le cha. 26. iusq au. 33.
* Autrement est dict Azariah. 4. Roys 14. c.

Escoutez cieulx/⁊ toy terre preste laureille:car Leternel parle. Jay nourry des enfās ⁊ les ay esleuez:mais iceulx mōt este rebelles. Le boeuf a cōgneu son possesseur/⁊ lasne la cresche de son maistre:mais Israel point ne la congneu/mon peuple na pas entēdu. *Ha gent
B pecheresse/peuple aggraue de iniquite/mauuaise semence/enfans corrompuz:ilz ont delaisse le Seigneur/ilz ont prouocque le Sainct de Israel/ilz se sont retirez en arriere. Pourquoy seriez vous battuz/veu que vous vo⁹ destournez encore? Tout le chef languit/⁊ tout le coeur est amaty. Depuis la plante du pied iusq̄ a la teste il ny a rien en luy dētier/la blessure/la meurtrissure/⁊ la playe pourrie(lesq̄lles nont pas este enuelop̄pees) ne ont eu ēplastres/⁊ ne sont adoulcies dhuyle. Vostre terre est desolee ⁊ voz citez sont bruslees. Les estran-
C giers deuorent en vostre presence voz regions/et sera desolee cōe *en la destruction des ennemys. Et la fille de Zion restera/cōme vne cabane es vignes/⁊ cōme vne loge au lieu des concombres/⁊ cōme la cite qui est assiegee. Si le Seign̄r des armees ne nous eust reserue quelque peu de reste/ nous eussiōs este cōme Sodomah/ ⁊ serions semblables a Amorah.

*aucūs/ Ha sediction a la gent.
Lobstination des Juifz incorrigibles.
Soubz. 5. d.
*ou/ vng desbordemēt impetueux.

Vous princes de Sodomah escoutez la parolle du Seigneur/vous peuple de Amorah prestez laureille a ladmonitiō de nostre Dieu. Que ay ie affaire(dit le
D Seig^r)de la multitude de voz sacrifices? Je suis saoul des holocaustes des moutōs/⁊ de la graisse des bestes grasses. Je ne veulx poīt de sang de veaulx/ne daigneaux/ne de boucz. Quād vous venez cōparoir en ma presence ⁊ marchiez en mes paruis/qui a requis ce de voz mains? Ne offrez plus oultre oblation vaine/ lencensemēt mest en abominatiō. *Je ne puis souffrir vostre nouuelle lune/ne le Sabbath/ne la feste annōcee: qui est iniq̄te auec la cōgregatiō. Mon ame hayt voz nouuelles lunes/⁊ voz festes ordōnees:icelles me sont en charge/⁊ suis las de les porter. Et quād vous estēdrez voz mains/ie cacheray mes yeulx de vous:⁊ quād
E vous multiplierez loraison/ie ne lorray point : car voz mains sont pleines de sang. Donc lauez les/soyez netz/ostez le mal de voz oeuures de deuāt mes yeulx.
Cessez de mal faire/apprenez a biē faire/querez iugement/dressez celuy qui est foulle/reuengez lorphelin/defendez la vefue.

Les ceremonies des Juifz reiectees.
Jeremi. 6. e. Amoz. 5. f.
* ou/ appelle la cōgregatiō de la nouuelle lune/et du Sabbath/ ie ne po^r ray souffrir liniquite ⁊ la solennite.
Soubz. 59. a. Le vray seruice de Dieu. 1. Pierre. 3. b.

Venez maintenāt(dit le Seign̄r)et nous corrigeōs. Quād voz pechez serōiēt rouges cōe la graine/silz serōt ilz blanchis cōme la neige:⁊ quand ilz seroient rouges cōe le vermeillon/si serōt ilz blancz cōe laine. Si vous cōsentez/⁊ si vous obeissez/vous māgerez des biens de la terre:mais si vous refusez/⁊ que soyez desobeissans/ vous serez cōsommez par lespee : car la bouche du Seign̄r la dict. Cōmēt est faicte paillarde la cite fidelle?
F Elle estoit pleine de equite/⁊ iustice logeoit en icelle: mais maintenāt il ya des meurtriers. Ton argēt est tourne en escume/⁊ ton vin est mesle deaue. Tes Princes sont desloyaulx/⁊ cōpaignons des larrōs/ilz aymēt tous les presens/ilz suyuēt les * retributions. Ilz ne font point de iugemēt po^r lorphelin:⁊ la cause de la vefue ne paruient pas a eulx.

Remissiō aux repentans.
Mort aux obstinez.
Le malheur de Jerusalem ploure. Jeremi. 5. g.
* ou/ dons et payemens.

Pource dict le Seign̄r le Dieu des armees/le fort de Israel:Ha/ie me cōsoleray de mes aduersaires/⁊ me vēgeray de mes ēnemis. Puis retourneray ma main sus toy/⁊ refondray au net ton escume/⁊ osteray tout ton plomb/⁊ restitueray tes Juges/ cōe ilz ont este parauāt:
G ⁊ tes Cōseilliers/cōme ilz ont este p̄mieremēt. Apres ce/on te appellera cite de iustice/ville fidelle. Zion sera rachetee en equite/⁊ ses captifz en iustice. Les peruers/⁊ les pecheurs seront ensemble brisez:⁊ ceulx qui ont abandōne le Seign̄r seront cōsommez. Car ilz seront confus/pour les * arbres que vous auez desirez:⁊ serez deshōnorez/pour les vergiers que vo⁹ auez esleuz. Car vous serez cōme le chesne/duquel les fueilles decheent:⁊ cōme le iardin/qui na point de eaue. Et sera le fort cōme lestouppe/⁊ son ouurier cōme lestincelle:⁊ to⁹ deux serōt ensēble allumez/⁊ ny aura nul q̄ lesteingne.

Le Seigneur souspirāt po^r la sentēce quil fault q̄l dōne.
* Aucuns/ Dieux.

Chapitre. ij.

A La parolle que Isaiah filz de Amoz veit sus Jehudah ⁊ Jerusalem. Aduiendra que aux derniers * iours sera la mōtaigne de la maison du Seigneur preparee aux couppeaux des mōtaignes/⁊ sera esleuee plus que les mōtaignettes. Et toutes gens accourrōt a elle/⁊ beaucop de peuples yront/⁊ diront:Venez/montons a la mōtaigne du Seign̄r/⁊ a la maison du Dieu de Jakob:⁊ il nous enseignera ses voyes/⁊ cheminerons par ses sentiers:car la loy sortira de Zion/⁊ la parolle du Seigneur de Jerusalem. Il iugera entre les gēs/⁊ reprēdra plusieurs peuples. Ilz forgerōt leurs espees en coultres/⁊ leurs lances en faulx. Vne gent ne esleuera plus lespee cōtre lautre gent: ⁊ ne se exerciterōt plus a la guerre.

Micheah. 4. a
* Ascauoir de Christ.
Lentree des gētilz en leglise.
Micheah. 4. b

B Vous maison de Jakob venez/⁊ que nous cheminions en la lumiere du Seigneur. Certes tu as delaisse ton peuple * la maison de Jakob/ pource quilz se sont remplis de superstition plus que ceulx de Orient: ⁊ de deuins/comme les Philisthins:⁊ se sont accointez aux * enfans estrangers. La terre est pleine dor et dargent/⁊ ny a pas de fin en leurs thresors. Leur terre est remplie de cheuaulx/ et leurs chariotz sont sans fin. Leur terre est rēplie dymages:ilz ont adore loeuure de leurs mains/ce q̄ leurs doigtz ont faict. Et la personne * sest enclinee/⁊ sest lhōme abaisse. Dōc ne
C leur pardōne point. * Entre en la pierre/⁊ te cache en la pouldre/pour la crainte du Seign̄r/et pour la gloire de sa maieste. Il humiliera les yeulx esleuez : et abbaissera la haultesse des hōmes. Mais le Seigneur sera seul exalte en ce iour la : car le iour du Seign̄r des exercites est sus tout orgueilleux ⁊ haultain/⁊ sus tout esleue * ⁊ abāisse/⁊ sus tous les cedres du Libā haultz ⁊ esleuez/ ⁊ sus tous les chesnes de Basan/ ⁊ sus toutes les haultes montaignes/et sus toutes les petites costes esleuees/⁊ sus toute haulte tour/⁊ sus toute mu-

Reiection des Juifz.
* Aucuns/ o maison de Jakob.
* cest)aux estrāgiers/cōme les enfans de Israel po^r les Israelites.
* Aucūs/sera humilie a lhōme sera abaisse/⁊ nulle ame ne se esleuera entre eulx.
* Aucūs/entrera ⁊c. Il sera cache ⁊c.
* aucūs/mais tout sera rabaisse.

Jerusalē/⁊ Jehudah.

raille guarnie/et sus toutes les navires de Tharsis/⁊ sus tous bastimēs plaisans. Aussi abbaissera la haultesse de lhomme/⁊ humiliera la haulteur des hommes.

D — Et le Seigr sera seul exalte en ce tour la:⁊ les images seront totallemēt brisees. Ilz entreront es cavernes des pierres/⁊ es fosses soubz la terre/pour la crainte du Seigneur/⁊ pour la gloire de sa maieste/quand il se levera pour frapper la terre. En ce iour la/lhōe iettera ses images dargent/⁊ ses marmosetz dor: lesq̄lz sestoit faict pour adorer *aux taulpes ⁊ chauve sorix. Et entrera es fentes des pierres/et es cavernes des roches/ pour la crainte du Seigneur/⁊ pour la gloire de sa maieste/quād il sera leve pour frapper la terre. Deportez vous de lhōme duquel le souffle est en ses narines: car en quoy est il estime?

Soubz.xi.d.
* Aucuns/les taulpes et les chauvesoris.
Luc.23.d.
Osee.10.b.
Apoca.9.b.

Chapitre.iij.

A — Destructiō de Jerusalem.



Car voicy le dominateur le Seigneur des armees lequel ostera de Jerusalem ⁊ de Jehudah/le * puissant et la puissante/ toute substance de pain/⁊ toute substāce de eaue/ le fort ⁊ le gendarme/le iuge ⁊ le prophete/le * devin et lancien/le cinquantenier ⁊ lhōme dauctorite/le conseillier ⁊ le sage entre les artisans/⁊ lorateur. Je dōneray des enfans pour leurs princes/⁊ les petis domineront sus eulx. Et le peuple sera efforce lung contre lautre/⁊ vng chascun cōtre son prochain. Lenfant oultragera lancien/⁊ le *villain le noble. Car vng chascun prendra son frere/le domesticque de son pere/⁊ dira. Tu as

*cest celuy auquel on a appuy ⁊ cōfort.
* Cest subtil ⁊ prevoyant les choses advenir.
*ou/celuy qui est de nulle estime.

B — vng vestemēt/sois nostre prince/⁊ ce peril soit soubz tes mains. En ce iour la/il iurera/disāt: Je ny puis point subvenir/⁊ en ma maison ny a ne pain ne vestemēt. Ne me constituez point donc le prince du peuple: Car Jerusalem est tresbuchee/⁊ Jehudah est cheut: pourtāt que leur langue/⁊ leurs inventions sont contre le Seignr/ a provocquer les yeulx de sa maieste. La recōgnoissance de leur face respōdra cōtre eulx. Ilz ont aussi publie leur peche cōe Sodomah/⁊ ne lont pas cele. Malediction sus leurs persōnes: car mal leur sera rēdu. Dictes au iuste/que quand il sera bon il mangera le fruict de ses inventions. Malediction au meschāt nuysable: car la retribution de ses mains luy sera faicte.

Lavarice des sacrificateurs ⁊ des princes.

* Les exacteurs de mon peuple sont vendāge/⁊ les femmes ont domine sus luy. Mon peuple/ceulx q̄ te conduisent/iceulx te font errer: ⁊ dissipēt le chemin de ton allure.

* Aucuns/les exacteurs de mō peuple sōt enfans.

C — Le Seigr est debout en iugemēt ⁊ assiste pour iuger les peuples. Le Seigr viēdra au iugemēt/avec les anciēs de son peuple/⁊ avec ses princes. Car vous avez cōsomme la vigne/⁊ la rapine du paovre est en voz maisons.

Pourquoy foullez vous mon peuple? ⁊ deffroissez la face des paovres/dit le Seigneur des batailles?

Et le Seignr dit: Pour autant q̄ les filles de Zion se sont esleuees/⁊ ont chemine le col estendu/et les yeulx affettez. Et ont marche se guindāt ⁊ branlāt/⁊ se sont agensees par les piedz. Le Seignr descheuelera la teste des filles de Zion: ⁊ le Seigneur descouvrira leurs parties hōteuses. En ce iour la/le Seignr ostera lornemēt des escarpins/⁊ les coiffes/⁊ les [a]* lunelettes/⁊ les [b]*flascōnetz/⁊ les braceletz/⁊ les [c]*atours/⁊ les [d]*chappeletz/⁊ les iarretiers/⁊ les demiceīctz/⁊ les [e]* bagues/ ⁊ les aureillettes/⁊ les anneaux/⁊ les ornemens du nez ⁊ les roquetz/⁊ les mātelets/⁊ les* guimples/⁊ les bourses/⁊ les miroers/⁊ les toillettes/⁊ les diademes/⁊ les couvrechiefz. Et au lieu de souef odeur/sera puāteur: ⁊ au lieu de ceincture/ rōpure: ⁊ pour la facon de la tresse/ pellure: ⁊ pour le corset/le sac: * ce que sera au lieu de la beaulte. Aussi tes hōes cherrōt par lespee/⁊ ta puissance en la guerre. Et les portes dicelle se plaindront ⁊ lamenteront: ⁊ sera assise cōme desolee en la terre.

Apocalip.1.b.
a * cest) ornemēs en facon de lune.
b * Ascavoir/ po^r mettre baumes ⁊ seteurs: Aucūs carcās.
c *ou/touretz.
d * Cest) ornemēs de mains faictz en maniere de petis chappeaulx ⁊ cercles.
D — e * Certains ioyaulx ⁊ affiquetz posez sur la poictrine.
* ou/ Bolets.
* Aucūs/brusl[ure] ou haslure.

Chapitre.iiij.

A



Et en ce iour la * sept femmes prendrōt vng seul hōme/disant: Nous mangerons nostre pain/⁊ nous vestirons de noz habillemens: seullement que ton nom soit renōme sus nous/ oste nostre opprobre.

* Cest) plusieurs.

En ce iour la/sera le * germe du Seignr/en magnificence ⁊ en gloire: et le fruict de la terre sera par excellence ⁊ noblesse/a ceulx qui seront rechappez de Israel.

*Cest) Christ.

Et adviendra q̄ celuy qui sera reste en Zion/⁊ q̄ sera demeure en Jerusalem/on lappellera saīct: ascavoir tous ceulx qui sont escriptz entre les vivans/en Jerusalem:

Sainct.

B — alors que le Seigneur lavera les ordures des filles de Zion: ⁊ nettoyera le sang de Jerusalē du millieu dicelle/ en esperit de iugement/⁊ en esperit de ardeur. Aussi le Seigneur creera sus tout lieu de la mōtaigne de Zion/ ⁊ la ou il est appelle/vne nuee par iour/et vne fumee et splendeur de feu flamboyant par nuict. Car il y aura vne couverture en toute gloire. Et labril sera po^r lumbre du iour a cause de la chaleur: ⁊ po^r refuge ⁊ cachette a cause du tourbillon ⁊ de la pluye.

Chapitre.v.

A — Les Juifz comparez a la vigne.



Je chanteray maintenant pour mon amy/le cantique de mon biē ayme/pour sa vigne.

Mon amy eut vne vigne/en vng*coustau en lieu gras.

* Ebr.Corne/ cest lieu esleve

Et luy feist vne *haye: ⁊ tira les pierres hors dicelle/ ⁊ la planta de seps exquis.

* ou/ soip.

Il edifia vne tour au millieu dicelle/⁊ accoustra vng pressoir en icelle.

Matth.21.d.

Et attendit quelle feist des grappes: mais elle feist des * lambrunces.

* Autrement/ lambrusques: cest) raisins sauvages.

Maintenāt dōc vous habitās de Jerusalem/⁊ vous hōmes de Jehudah iugez entre moy ⁊ ma vigne.

Quelle chose ay ie deu faire a ma vigne que ie ne luy aye faict?

Car iay attendu quelle feist des grappes: mais elle a faict des lambrunces.

Et maintenant ie vous monstreray quelle chose ie feray a ma vigne.

Juifz reiectez.

B — Je osteray sa haye/⁊ sera broutee.

Je demoliray sa cloison/⁊ elle sera foullee/⁊ la mettray comme deserte.

* Icy est par ces motz/ משפט et משפח צדקה צעקה vne belle maniere de parler qui nous appellō equocq̄: cōme quand tu dis Pardōs/ pardōs/ ⁊ indulgēce/indigēce de quoy Sophoniah.2.a.

Elle ne sera plus taillee/ne fossoyee: ⁊ en elle monterōt ronces ⁊ espines/et cōmanderay aux nuees/q̄lles ne facent plus cheoir la pluye sus elle.

Combien que la maison Disrael soit la vigne du Seigneur des armees/⁊ les hommes de Jehudah sont sa plante delectable.

Il a attendu * equite/⁊ voicy oppression: ⁊ iustice/⁊ voicy cryerie.

Malediction sus vous qui ioignez maison a maison/ ⁊ adioustez vng champ alautre iusq̄ en la fin du lieu.

Habiterez

habiterez vous seulz parmy la terre? Telles choses sont en mes aureilles/ dict le Seigneur des armees.

C Certes plusieurs maisons grãdes ⁊ belles seront desertes/⁊ sans habitans. Car dix arpans de vignes/ ne seront que vng * Bath: ⁊ la semence dung * Homer ne sera que vng Ephah.

*cest) vne mesure des choses liquides cõme vin / contenant autant q̃ Ephah / de quoy Deute. 25.d.

* De ceste mesure Leui.27.c

Malediction sus vo⁹ q̃ vo⁹ leuez au matin po² suyuir yurõgnerie/⁊ a ceulx qui demeurent iusq̃ au soir tant q̃ le vin les eschauffe. La harpe/le leuc/le tabourin ⁊ la fleuste/et le vin/sont en leurs conuiues: et ne regardẽt point loeuure du Seigneur/⁊ ne considerent point les oeuures de ses mains. Pourtant est mon peuple mene prisonnier/pource quil na pas eu de science/⁊ ses no-

D bles ont este affamez/⁊ sa multitude est seichee de soif.

Pourtant a enfer eslargy son ame:⁊ a ouuert sa gueulle sans mesure. Et ses magnifiques y descendront/et le commun peuple diceluy/⁊ la pompe diceluy/⁊ la ioye.

Et sera la personne abbaissee/et lhõme sera humilie/ ⁊ les yeulx des haultains serõt rauallez. Le Seigñr des exercites sera exalte en iugemẽt:⁊ le Dieu Sainct/ sera sanctifie en iustice. Les aigneaux pastureròt selon leur * coustume/⁊ les estrãgiers mãgeront es lieux desertz changez en fertilite.

* Aucuns/endroict / ou adresse.

Malediction sus ceulx qui tirent liniquite comme par les cordeaux de vanite/⁊ le peche comme le lyen du chariot. Qui dient: Quil se haste/et que son oeuure vienne bien tost/affin que nous le voyons:⁊ quil sapproche/et que le conseil du Sainct de Jsrael vienne/affin

E que nous le congnoissons. Malediction sus ceulx qui disent le mal estre bien/⁊ le bien estre mal:qui mettent tenebres pour lumiere/⁊ lumiere pour tenebres:qui mettent chose amere pour chose doulce/et chose doulce pour chose amere. Malediction sus ceulx qui sont sages en leurs yeulx/⁊ prudentz enuers eulx mesmes.

Malediction sus ceulx q̃ sõt puissantz a boire le vin/ ⁊ aux hommes fortz pour entonner la ceruoise. Qui iustifient linjuste au moyen des presens/ ⁊ ostẽt la iusti-

F ce des iustes arriere de luy. Pource ainsi que le flambeau de feu consomme le chaulme/⁊ la flãme friolle la paille/ainsi sera la racine diceulx cõme la pourriture/ et leur germe montera comme la poulciere. Car ilz ont reiette la loy du Seigneur des batailles/⁊ ont blaspheme la parolle du Saĩct Disrael. Pourtãt sest embrasee lire du Seigneur sus son peuple: et a estendu sa main sus luy/⁊ la frappe. Et ont les montaignes tremble/⁊ ont este leurs charongnes * comme la fiente au milieu des rues. En toutes ces choses icy nest pas re-

G tiree son yre/mais encore est sa main estendue.

Ceulx qui reiectent la parolle de Dieu exterminez.

* cuelis/despecees.

Soubz.9.c.

Jl esleuera le signe es nations loingtaines/⁊ siflera a luy des fins de la terre: ⁊ voicy/il viendra abillemẽt ⁊ legierement. Jl ny aura nul dentre eulx qui soit las ne qui choppe/ne qui sommeille/ ne qui dorme: et ne sera pas desliee la ceincture de ses reins/ ⁊ la corroye de son soullier ne sera pas rompue. Ses flesches sont agues/⁊ tous ses arcz sont tendus. Les ongles de ses cheuaulx sont reputez cõme cailloux/ et ses roues sont comme le tourbillon. Son rugissemẽt est comme celuy du lyon/⁊ bruyra comme les leonceaux. Jl fremira/⁊ tiendra sa proye/⁊ la rescourra/⁊ ny aura nul qui la deliure. Et bruyra en ce iour la sus luy/comme le bruit de la mer. Et nous regarderons en la terre/et voicy les tenebres de tribulation/⁊ la lumiere obscurcira en son ciel.

Chapitre.vi.

A En lan/auquel mourut le roy Oziah: ie veis le Seigneur seant sus vng siege hault ⁊ esleue/⁊ son * ders remplissoit la sale. Les Seraphins se tenoiẽt sus iceluy:⁊ vng chascun deulx auoit six ailles. De deux couuroient leur face/et de deux couuroient leurs piedz/⁊ de deux voloient. Et crioiẽt lung a lautre/⁊ disoiẽt:Sainct/Sainct/Sainct est le Seigneur des armees: toute la terre est plaine de

Ceste vision descrit lauctorite de celuy q̃ enuoye Jsaiah.

* ou/tapisserie.

Apoca.4.c.

B sa gloire. Et les posteaux auec le sursueil/furent esmeutz/pour la voix de celuy qui cryoit:⁊ la maison fut remplie de fumee.

Alors ie dis: Jl me prent mal/car cest faict de moy: pource que ie suis vng homme souille des leures/⁊ demeure au milieu du peuple qui a les leures souillees: pourtant aussi que mes yeulx ont veu le Roy/le Seigneur des armees. Et lũg des Seraphins vola vers moy/⁊ en sa main estoit vng charbon/quil auoit prins

Jsaiah congnoit son peche.

C de lautel auec des tenailles / ⁊ en toucha ma bouche/ ⁊ dist:Voicy iay touche tes leures de cecy/affin que ton iniquite soit ostee/et que ton peche soit nettoye. Et ouy la voix du Seigneur/ disant: Lequel enuoyray ie ⁊ lequel yra pour nous? Et ie dis: Me voicy/enuoye moy. Et il dist:Va/⁊ dit a ce peuple icy. Oyez ⁊ nentẽdez point:Voyez/et ne cõgnoissez point. Engraisse le coeur de ce peuple icy/⁊ estouppe ses aureilles/⁊ ferme ses yeulx/affin quil ne voye de ses yeulx/⁊ quil ne oye de ses aureilles/⁊ quil nentende de son coeur/⁊ quil ne

Matth.13.b. Marc 4.a. Luc 8.b. Romains.11.b. Jehan.12.f.

D se conuertisse: ⁊ que ne le guerisse. Et ie dis: Jusque a quand Seigneur? Et il dist: Jusque a ce que les citez soient desolees/sans habitant/⁊ la maison sans hõme/ ⁊ que la terre soit laissee deserte:⁊ le Seigñr fera eslongner les hommes. Et moult grãd lieu sera delaisse parmy la terre:mais encore sera en icelle la dixiesme partie. Elle se retournera/⁊ sera desnuee cõme le tillot ⁊ le chesne / quand ce vient a deietter les fueilles: ⁊ toutesfois le tronc demeure en eulx:ainsi sera le tronc dicelle saincte semence.

Chapitre.vii.

A Et aduint aux iours de Ahaz filz de Joatham/filz de Oziah/roy de Jehudah:que Razin roy de * Syrie/⁊ Phakeh filz de Romeliah roy Disrael/monterent en Jerusalem pour batailler contre elle/⁊ ne la peurent vaincre. Et on annoncea a la maison de Dauid/disant: Syrie * sest repose sus Ephraim:⁊ son coeur/et le coeur de son peuple fut esmeu/ainsi que sont meutz les boys des forestz/par le vent. Lors le Seigñr dist a Jsaiah. Sors maintenant au deuant de Ahaz/toy/⁊ Sear-iasub ton filz vers la fin du conduict de leaue/de la haulte piscine/en la voye du chãp du foulon/⁊ luy diras: Regarde q̃ tu te taise. Ne crains point/⁊ que ton coeur ne se amollisse pour les deux queues de ces tisons fumantz/pour lembrasement de lyre de Razin ⁊ de Syrie/⁊ du filz de Romeliah:de ce que Syrie a prins conseil en mal cõtre toy auec Ephraim/⁊ le filz de Romeliah/disans: Mon-

De la guerre cõtre Jerusalem p les Syriẽs.

2.Roys 16.a.

* Ebri.Aram.

* ou/a mis le camp auec.

B tons vers Judee ⁊ la resueillons/⁊ lusurpons a nous/⁊ mettõs vng roy au millieu delle/le filz de Tabeel.

Le Seigñr Dieu dit telles choses: Ce naura pas de

 stabilite/

stabilite/& ce ne se fera pas. Car le chef de Syrie sera Damas:& le chef de Damas/Razin. Et encore soixante/et cinq ans. Ephraim cessera destre vng peuple:et le chef de Ephraim sera Samarie/& le chef de Samarie sera le filz de Romeliah. Que si vous ne croyez a ce/cest pourtant que nestes point fidelles.

Faulte de foy cause inconstance.

Et le Seigneur derechef parla a Ahaz/disant: Demande signe pour toy/du Seigneur ton Dieu. Demande le/soit en lieu profond/ou en hault la sus. Et Ahaz dist: Je nen demanderay pas/& ne tenteray pas le Seigneur. Lors il dist: Escoutez maintenant maison de Dauid: Vous semble il peu de chose de fascher les hommes/se vous ne faschez aussi mon Dieu? Pource vous donnera le Seigneur vng signe. Voicy la vierge conceura/& enfantera vng filz & * appelleras son nom * Emanu-el. Il mangera beurre & miel/tant quil sache reprouuer le mal/& eslire le bien. Car auant que lenfant sache reprouuer le mal/& eslire le bien: la terre que tu as en detestation/sera delaissee de la presence de ses deux Roys. Le Seigneur fera venir sus toy/& sus ton peuple/& sus la maison de ton pere/des iours/qui ne sont pas venus/depuis les iours que Ephraim se separa de Jehudah auec le roy de Assur. Et sera que en ce iour la/le Seigneur sifflera apres la mouche/qui est en la fin des fleuues de Egypte/& apres le es qui est au pays de Assur:elles viendront toutes et reposeront es valles desertes & es cauernes des pierres/& en toutes espines/& en tous buyssons. En ce iour la/le Seigneur rasera du rasoir loue (par ceulx qui sont oultre le * fleuue/par le roy Assur) la teste/& les poilz des piedz/& acheuera aussi la barbe. Et aduiendra en ce temps la/que vng chascun nourrira vne vache/& deux brebis:& pour labondance du laict qui sera faict/il mangera du beurre. Car tout homme/qui sera delaisse parmy la terre/mangera beurre et miel. Et sera que en ce iour la/tout lieu la ou auront este mille vignes/vaillant mille pieces dargent/deuiendra espines et ronces. On y entrera auec les flesches et arc. Car en toute la terre ne seront que ronces & espines. Et en toutes les montaignes qui seront essertees par la serpe/la ne viendras de paour des espines/& des ronces: mais sera pour la pasture du boeuf/et pour marcher la brebis.

C
* selon le Grec et Luc 1. Autres appellera.
* cest) Dieu auec nous.

D
2.Chroni.32.c
* Ascauoir Euphrates.

Chap. viij.

A
Desirance p Emanu-el.

Et le Seigneur me dist: Prens pour toy vng grand rouole/& escrits en icelluy dune graffe a la maniere des hommes: pour faire haster a la despouille/& se despecher au butin. Lors prins auec moy des fidelles tesmoingz/ascauoir Vriah sacrificateur/et Zachariah/filz de Jebarachiah. Et me approchay de la prophetesse/laquelle conceut et enfanta vng filz. Et le Seigneur me dist: Appelle son nom: Haste toy a la despouille/deligente toy au pillage. Car auant que lenfant sache crier mon pere/ou ma mere/la force de Damas sera ostee/& les despouilles de Samarie/en la presence du roy des Assyriens.

4.Roys.16.

B
Et le Seigneur derechef parla a moy/disant: Pource que ce peuple icy a relette les eaues de Siloah lesquelles courent doulcement/& sest esiouy auec Razin/& auec le filz de Romeliah: pour ceste cause/voicy le Seigneur fera venir sus eulx les eaues du fleuue/fortes & grandes/ascauoir le roy des Assyriens/& toute sa gloire. Et montera sus tous ses ruysseaux/et coullera pardessus toutes ses riues/& trauersera en Jehudah/il desbordera/& passera tellement quil attaindra iusque au col. Et lextension de ses aisles emplira la largeur de la terre/o Emanu-el.

Vous peuples/assemblez vous/& vous serez deffaictz: & escoutez/vous tous de terre loingtaine. Equippez vous/& vous serez deffaictz: soyez equippez/& vous serez deffaictz: prenez conseil/& il sera dissipe: dictes la parolle/& elle ne sera point establie: pource que le Seigneur est auec nous. Car le Seigneur me parla ainsi/* par griefue admonition/et me instruict de non aller en la voye de ce peuple icy/disant: Ne pensez point de la coniuration/comme ce peuple icy pense totallement coniuration: & ne ayez craincte de eulx/& ne vous espouantez point. Sanctifiez le mesme Seigneur des armees/& que icelluy soit vostre craincte & vostre espouantement/& il vous sera en sanctification: mais il sera comme pierre dempeschement/& comme pierre de ruyne/aux deux maisons de Israel: en lacz & en retz/aux habitans de Jerusalem. Et plusieurs diceulx y chopperont/& cherront/& seront froissez/& seront enlacez/& prins. Lie le tesmoignage/signe la loy a mes disciples. Je attendray le Seigneur lequel cache sa face de la maison de Jakob/& lattendray. Me voicy/moy/et mes enfans/que le Seigneur ma donne pour signe & pour miracle en Israel/par le Seigneur des batailles/lequel habite en la montaigne de Zion.

C
Confiance en Dieu/a non en puissance humaine.
* Ebri. forte main: cest) par forte menace: ou/monition.

La pierre de scandale a empeschement par incredulite.
Luc.2.e.
Rom.9.g.
1.Pierre.2.b.

D
Ebrieux.2.d.

Et quand ilz vous diront/demandez aux sorciers/& aux diuins/qui iasent & barbouillent: Respondez/le peuple ne senquestera il point vers Dieu? Demandera il aux mortz pour les viuans? Plus tost a la loy & au tesmoignage. Que silz ne parlent selon ceste parolle/la lumiere du matin ne leur sera pas donnee. Il passera par icelle ayant difficulte/& faim: et quand il aura faim il se courroucera/& mauldira son Roy/& son Dieu. Et regardera en hault/puis regardera en la terre/& voicy tribulation & tenebres/angoisse volante/& obscurite poulsee/tellement que point ne se retirera de celuy qui en est afflige.

* cest) peu afflige.
* cest) griefuement afflige.
* Auctre/Galilee.

Au premier temps fut * allegee la terre de Zabulon/& la terre de Nephthali:& au dernier a este * aggrauee par la voye de la mer oultre le Jordan/* finage des gentilz.

Chapitre. ix.

A
Math.4.c.
Salut aux gentilz.

Le peuple qui habitoit en tenebres a veu grande lumiere:& la lumiere a reluict sus ceulx qui habitoient en la terre de lombre de mort. Multiplieras tu la gent/& ne feras point grande la lyesse? Ilz se resiouyront deuant toy/ainsi que ceulx qui se resiouyssent en la moisson:& ainsi que se esiouyssent ceulx qui diuisent les despouilles. Car tu as despece le ioug de son fardeau/& le baston de son espaule/& la verge de son exacteur/comme au iour de Madian. Car tout pillart pille auec tumulte:& est le vestement mesle de sang/mais icy sera bruslement de feu consommant. Certes le petit enfant nous est nay/& le filz nous est donne:& sa domination est mise sus son espaule:& sera son nom appelle admirable/conseillier/le Dieu fort/pere eternel/prince de paix. Son empire sera augmente/& sa paix naura point de fin. Il sera sur le siege de Dauid/& sus son royaume/pour le conseruer/& entretenir en iugement/& en iustice des maintenant & a tousiours mais. Le zele du Seigneur des batailles fera cela.

Voye des fidelles.
Juges.7.f.

B
Lauctorite et empire de lenfant donne pour le salut.

Le Seigneur a enuoye sa parolle en Jakob/& est cheute en

B

te en Israel. Et tout le peuple de Ephraim/ᴣ les habi-
tans de Samarie le sçauront:lesquelz disent en orgueil
C ᴣ en grandeur de coeur. Les bricques sont tōbees:mais
nous le edifierōs de pierres de taille. Les figuiers sau-
uaiges sont coppez : mais nous les changerons en
Cedres. Et le Seigneur fera esleuer les ennemys
de Razin sus luy:ᴣ amassera ses ennemys. Syrie vers
Orient ᴣ les Philisthins de Occidēt:ᴣ deuoreront Is-
Sus.5.f. rael a pleine bouche. En toutes ces choses icy nest pas
retiree sa fureur/mais encore est sa main estendue:aussi
nest pas le peuple retourne vers celuy qui le frappoit/ᴣ
nont pas requis le Seigneur des exercites. Et le Sei-
gneur tout en vng iour taillera de Israel la teste/et la
queue/le rameaux ᴣ le ionc. Celuy qui est anciē/ᴣ hō
norable/cest la teste:ᴣ le prophete enseignant mēsonges/
* ou/ceulx q̄ beatifient. cest la queue. Et * les recteurs de ce peuple icy/sōt sedu-
cteurs/et * ceulx qui sont entre eulx gouuernez seront
D deffaictz. Pource ne se resiouyra pas le Seigneur sus
* Aucuns/ilz se estimēt biē heureux affin de le deuoier. sa ieunesse:ᴣ naura point compassion de ses orphelins/
ne des vefues : Car il est tout hypocrite ᴣ mauuais/et
toute bouche parle follemēt. En toutes ces choses icy
nest pas retiree sa fureur:mais encore est sa main esten
due. Car linfidelite est embrasee comme le feu : elle
destruyra les rōces et les espines. Et se allumera en
lespesseur de la forest/ᴣ senueloppera comme lesleue la
fumee. La terre a este obscurcie/pour lyre du Seigñr
des armees/ᴣ sera le peuple comme la consommation
du feu. Lung ne espargnera point lautre/ il rauira
ce qui est a la dextre/ᴣ si aura faim:il mēgera ce qui est a la
senestre/ᴣ il ne sera pas rassasie. Vng chascun mangera
la chair de son bras. Manasseh contre Ephraim/et
Sus.5.f. 9.10.a. Ephraim contre Manasseh:ᴣ iceulx ensemble contre
Jehudah. En toutes ces choses icy nest pas retiree sa
fureur:mais encore est sa main estendue.

Chapitre.x.

A Maledictiō sus ceulx qui constituent ordon
* ou/facheuse ᴣ laborieuse. nāces iniques:ᴣ sus les escriueurs qui escri
uent chose * difficile po^r subuertir le droict
des paoures/ᴣ pour rauir par iugemēt les
affliges de mō peuple:ᴣ affin que les vefues fussent leur
proye/ᴣ quilz pillassent les orphelins. Quelle chose
ferez vous au iour de la visitation/et de calamite qui
vient de loing: A qui recourrez vous pour auoir ayde:
ou laisserez vous vostre gloire/que vous ne soyez repri-
mez soubz le lien/ᴣ que vous ne cheez soubz les occis:
B Toutesfoys en toutes ces choses icy nest pas retiree
sa fureur:mais encore est sa main estendue.
Dieu vse de Assur pour sa verge. Hay Assur la verge de ma fureur:icelluy aussi est mon
baston. Mon indignatiō est en sa main. Je lenuoyray
a la gent feincte:ᴣ cōtre le peuple de ma fureur/luy man
deray quil despouille/et pille / et quil le mette pour
estre foulle/cōe la boue des rues. Mais icelluy ne lesti-
mera pas ainsi/ᴣ son coeur ne le pēsera pas ainsi: mais
aura en son coeur pour destruyre ᴣ exterminer beaucop
de gēs. Car il dira:Mes princes/ne sont ilz poīt roys:
C Calanno nest il pas ainsi que Carchamis:ᴣ Hemath
comme Arphad: Samarie nest elle pas cōme Damas:
Comme par ma puissance ay conqueste ces royaumes
addōnez a leurs idoles ᴣ images/excepte Jerusalē ᴣ Sa-
marie. Ne feray ie pas ainsi a Jerusalem ᴣ a ses idoles/

comme iay faict a Samarie ᴣ a ses images:
Et sera/que alors que le Seigneur aura acomply
toute son oeuure en la montaigne de Zion et en Jerusa-
lem : ie visiteray sus le fruict de la grādeur du coeur du
roy de Assur/ᴣ la gloire de la haultesse de ses yeulx. Car
il a dict: Je lay faict p̄ la vertu de ma main/ᴣ par ma sa- D
gesse. Car ie suis entendu. Jay oste les termes des
peuples/ᴣ ay pille leurs thresors:et ay faict descendre
ceulx qui presidoiēt comme puissant. Aussi ma main
a trouue comme vng nid/ la cheuance des peuples : et
ainsi que lon recueille les oeufz qui sont laissez/ainsi
ay ie assemble toute la terre : et ny a nul qui ayt remue
laisle/ne qui ouurist la bouche/ou qui grondast. La
coingnee se glorifiera elle contre celuy qui en coppe: ou
la sye/se magnifiera elle contre celuy qui la tire: Ainsi
comme si la verge se esleuoit contre celuy qui leslieue: La ruyne de ceulx q̄ se dōnent la gloire de ce que dieu a faict p̄ eulx.
et que le baston se esleuast comme sil nestoit pas boys:
Pource/le Seigneur dominateur des armees enuoyra
la maigrete en ses gras:ᴣ au lieu de sa gloire sera arsu-
re bruslante/comme brusllure de feu:ᴣ la lumiere de Is- E
rael sera en feu/ᴣ son Sainct sera en flamme : laquelle
ardra ᴣ cōsommera les espines/ᴣ les rōces dicelluy tout
en vng iour:ᴣ mettra a fin la gloire de sa forest/ᴣ de son
territoire fertille tant lame comme la chair. Et sera def-
faict * cōme le porte enseigne : ᴣ les autres arbres de la * Chassé/et mise en fuyte.
forest serōt faciles a nōbrer/ᴣ vng enfant les escrira.
Et sera en ce iour la/que le residu Disrael ᴣ ceulx qui
seront reschappez de la maison de Jakob/ne se appuy-
ront pas derechef sus celuy qui les a frappe:mais se ap-
puyrōt sus le Seigneur/le Sainct de Israel en verite.
La reste sera conuertie/la reste de Jakob/au Seigñr F
fort. Car o Israel quand ton peuple auroit este comme Rom.9.f. Sous.13.f.
le sablon de la mer/il sera la reste dicelluy cōuertie. La
consommation abregee / fera abondamment venir la
iustice. Car le Seigñr le Dieu des batailles fera con-
sommation/ᴣ la diffinitiō au millieu de toute la terre.
Pource dit le Seigñr le Dieu des batailles. Mon Gedu.7.g.
peuple/qui habite en Zion/ne crains point Assur. Il te
frappera de la verge/et leuera son baston sus toy/en la
voye de Egypte. Mais encore vne espace de temps/et
vng petit/mon indignation sera consommee/ᴣ ma fu-
reur sera sus leurs meschancetez. Et le Seigneur des
armees suscitera sus luy vng fleau comme la playe de G
Madian/au rochier de Oreb/ᴣ son baston sus la mer:ᴣ
le esleuera cōme contre les Egyptiens. Et sera en ce
iour la/q̄ son fardeau sera oste de ton espaule/ᴣ son ioug
de tō col:ᴣ le ioug se pourrira/a cause de la graisse. Il
viendra en Aioth/il passera en Magarō/ᴣ en Machmas
assignera ses armures. Ilz sōt passez le * passage/ilz ont * Asçauoir du Jordan.
pris lōgis en Gabaa. Ramah a eu craincte. Gabaah de
Saul est fuye. Fille de Galim esleue ta voix. Laisa
escoute/paoure Anathoth. Medemenah/sest escarte.
Ceulx de Gabin se sōt * assēblez/encore est il io^r/po^r sar * Aucuns/confortez.
rester en Nob. Il esleuera sa main sus la mōtaigne de
la fille de Zion/et sus la coste de Jerusalem. Voicy le
Seigneur/dominateur des batailles desrompra les ra
meaux par force:ᴣ ceulx qui sont de haulte stature serōt
coppez/ᴣ les plus haultz seront humiliez. Et taillera
les espesseurs de la forest/auec le fer/et le Liban cherra
par force.

Chapitre.xj.

Babylone
A
De la paix & felicite au regne de Christ.

Ors yssira vne verge du trōc de Jesai/& le rameau croistra de sa racine/& reposera sus icelle lesperit du Seigneur/lesperit de sapience & dentendemēt/lesperit de conseil et de force/ lesperit de science & de craincte du Seigneur: et le fera odoriferāt en la craincte du Seigneur. Il ne iugera pas selon la veue des yeulx/et ne reprendra pas selon louye des aureilles: mais iugera les paoures en iustice/ et reprendra en equite/pour les affligez de la terre. Et frappera la terre par la verge de sa bouche/et occira le

1.Thess.2.b.

meschāt par lesprit de ses leures. Justice sera la ceincture de sa hanche/et foy la ceincture de ses reins. Le

B

loup habitera auec laigneau / et le leopard couchera

Soubz.65.d.

auec le cheureau. Le veau & le leōceau/& autre bestial seront ensemble/& vng petit enfant les conduyra. La vache & lours paistront/leurs petis gerront ensemble/ & le lion mangera le foin cōme le boeuf. Et lenfant alaict sesbatra sus les pertuitz de laspic: et celuy qui est seure/mettra sa main au trou du basilic. Ilz ne nuyront pas & ne guasteront personnes en toute ma saincte montaigne: car la terre est remplie de la science du Seigneur/cōe si les eaues de la mer couuroiēt toutes choses.

En ce iour la aduiendra que les gentilz requerront ceste racine de Jesai/laquelle est esleuee pour le signe

C

des peuples: & son repos sera glorieux. Et sera en ce

Rom.15.a.

iour la/que le Seigneur adioustera secondemēt sa main pour posseder le residu de son peuple/lequel sera delaisse de Assur & de Egypte/& de Phetros/& de Ethiope/& de Elam/& de Senaar/& de Hemath/& des Isles de la mer. Il esleuera le signe es natiōs/& assemblera les fugitifz de Israel/& recueillera ceulx qui sont espars de Jehudah des quatre coings de la terre: & sera ostee la rancune de

* Aucuns/aduersaires.

Ephraim/& les* escarmouches de Jehudah serōt exterminees. Ephraim ne aura plus enuie contre Jehudah/& Jehudah ne escarmouchera plus Ephraim. Ilz

D

volleront sus les espaulles des Philisthins/vers Occident: ilz pillerōt ensemble les * filz de Orient. Idumee/& Moab seront submis soubz leurs mains: et les filz de Amon leur rendrōt obeissance. Aussi le Seigneur* desolera la langue de la mer Egyptienne/ et leuera sa main cōtre le* fleuue par son fort vēt: & le frappera le diuisant en sept fleuues/tellement quil y fera marcher auec les souliers. Et sera la voye au residu de son peuple/qui sera laisse par les Assyriens: ainsi quil fut a Israel au temps quil monta du pays Degypte.

* cest) les habitans ou gēs de Orient.

* Aucuns/deseichera le Nil lequel est cōme la lāgue de la mer/ lequel se diuise en sept fleuues.

*cest) Euphrates.

Chapitre.xij.

A

Et diras en ce iour la: Seigneur ie te rendray graces/combien que tu aye este courrouce contre moy: ton ire est cōuertie/& mas console. Voicy/Dieu est mon sauueur/ iauray confiance/& ne craindray pas. Car le Seignr est ma force/& ma louenge/& a este mon salut. Vous puyserez des eaues en ioye / des fontaines de salut. Et direz en ce iour la. Confessez le Seigneur/& in-

B

uoquez son nom. Faictes congnoistre es peuples ses oeuures. Il vous souuienne que son nom est haultain.

Chantez au Seigneur: car il a faict ceste cōgnoissance magnifique en toute la terre. Habitante de Zion resiouys toy/& chante: car le grand sainct de Israel/est au milieu de toy.

Chapitre.xiij.

A

* Ebr. Charge cest) griefue prophetie/encombrement/meschef/et infortune.

La calamite de Babilone/q Isaiah filz de Amoz veit. Leuez la baniere sus la haulte montaigne: et esleuez la voix vers eulx/ leuez la main & les princes entreront es portes. Jay mande a mes sanctifiez/& ay appelle mes fortz pour mon ire/eulx resiouyssans en ma gloire. La voix de la multitude est es montaignes comme de peuple en grand nombre: la voix du son des royaumes est comme de gentz assemblez. Le Seigneur des armees met en point lordonnance de guerre. Ilz viennent de la terre loingtaine/de lextremite du ciel/tant le Seigneur que les instrumens de son ire/pour destruire toute la terre. Cryez/car le iour du Seigneur est prochain/lequel viendra du tout puissant cōme le fouldroyeur. Pource toutes mains seront debilitees/& le coeur dung chascun sera esperdu. Ilz seront espouantez. Destresses/&

B

douleurs les saisiront/et se duelleront comme celle qui enfante. Vng chascun se esbahira vers son prochain/ leurs faces seront cōme faces enflammees. Voicy le iour du Seigneur viendra/cruel/& plein de indignatiō/ & de ire/& de fureur: pour mettre la terre en desert/& pour extirper hors dicelle ses pecheurs: car les estoilles du ciel/& ses planettes/ne feront point luyre leur lumiere.

Soubz.14.b. Ezeche.32.b. Joel.2.g.&3.c.

Le soleil se obscurcyra quand il se leuera/& la lune ne fera point luyre sa lumiere. Je visiteray les maulx sur le mōde/& sur les meschās leur iniquite. Je feray cesser larrogance des orgueilleux: & humilieray loultrecuydance des redoubtables. Je feray le personnage plus

C

precieux que lor fin/& lhomme plus que la masse dor de Ophir. Pource ie troubleray le ciel/& la terre se mouuera de son lieu/pour lindignation du Seigneur des batailles/& pour le iour de lyre de sa fureur. Et sera cōme le dain qui est chasse/& cōme la brebis/& ny aura nul qui le rassemble. Vng chascū retournera a son peuple/ & vng chascun fuyra a sa terre. Quicōque sera trouue/ sera perce: & quicōque y suruiendra/il cherra par lespee. Leurs enfans serōt meurtris deuāt leurs yeulx/leurs maisons serōt pillees/& leurs femmes violees.

D

Voicy ie susciteray sus eulx les Medeens/lesquelz ne font nul estime dargent: & qui nayment pas lor/et ferront les enfans darc/& nauront pas pitie du fruict du ventre/& leur oeil ne espargnera pas les enfans.

Genese.19.c.

Et Babylōne laquelle est la gloire des royaumes/ & la noble magnificence des Chaldeens sera cōme Sodomah & Amorrah que Dieu a subuerty. Elle ne sera point habitee eternellement/& ne sera plus hantee de generation en generation. Et le Arabien ne fichera plus illec ses tentes/& les pasteurs ne se poseront plus la. Mais illec reposerōt les * ziim/& leurs maisōs serōt replies de * Ohim. Et habiterōt illec les Austruces: & les luittons saulteront la: & illec chanteront les chatzhuans en leurs palays/& les dragons es pourpris de plaisance.

* cest) certaines bestes sauuages. Aucūs martes.

* Aucūs/faines/marmotz/ ou oyseaulx sauuages.

Chap.xiiij.

A
Du retour de Israel captif.

Il est pres/que son tēps vienne/& ses iours ne seront plus eslongnez. Car le Seignr aura pitie de Jakob/et en eslira encore de Israel/& les fera reposer sur leur terre. Le estranger se adioindra auec eulx/& se accōpaignera a la maison de Jakob. Et iceulx prendrōt les peuples/& les ameneront en leur lieu. Et la maison de Israel les possedera sus la terre du Seigneur cōme seruiteurs/et seruantes:

Moab. vantes: aussi prendront ceulx qui les auoient prins/ et rendront subiectz ceulx qui les oppressoient.

B Et sera en ce io^r la/ quãd Dieu te dõnera repos de tõ labeur/ & de ta vexation/ & de ta dure seruitude/ de laq̃lle par auãt as seruy: tu prẽdras ceste parabole/ cõtre le Roy de Babylone/ & diras: Cõmẽt est cesse lexacteur/ & est cesse lor tributaire? Le Seignr̃ a rõpu le baston des meschans/ & la verge des dominateurs/ frappant les peuples en indignation/ par playe incurable/ assubiectant les gens/ en ire/ & les poursuyuant sans cesse. Toute la terre sest reposee/ & sest appaisee: elle sest resiouye/ et tressailliront tous de lyesse. Aussi les sapins se sont res-

C iouys sus toy/ & les cedres du Liban. Depuis que tu es endormy/ nul nest monte pour nous deffaire. Lenfer en bas sest trouble de toy/ pour la rencontre de ta venue: il ta suscite des geantz. Et a faict leuer tous les princes de la terre de leurs sieges/ & tous les Roys des nations. Ilz respondront tous/ & te diront: Tu es aussi naure cõme nous/ tu es faict semblable a nous. Ta põpe est tiree aux enfers/ & le bruyt de tes violes. Soubz toy sera esparse la tigne/ & les vers serõt ta couuerture. Cõment es tu cheute du ciel o estoille iournale/ sortant de matin? Toy qui affolloys les gentz/ tu es rabbatue iusque en terre. Or disoys tu en ton coeur: Je monteray au ciel/ ie esleueray mon siege par dessus les estoilles de

Prosperite du peuple de dieu & affliction de leurs aduersaires. — *Lorgueil de Babylone.*

D Dieu/ ie seray assis en la mõtaigne de la congregation/ es costez de Aquilõ. Je mõteray par dessus la haulteur des nuees/ ie seray semblable au Souuerain. Mais toutesfoys tu es tiree iusq̃ en enfer/ es costez du lac. Ceulx qui te verront/ se tourneront vers toy/ & te considererõt. Nest ce pas cest hõme icy/ qui troubloit la terre/ & qui faisoit trembler les royaumes/ & a mis le monde cõme desert/ & a destruict les citez/ & na pas ouuert a ses prisonniers la prison? Tous les Roys de toutes gẽs sont endormis en gloire/ vng chascun en sa maison: mais tu es iette arriere de ton sepulchre/ comme la plante mesprisee/ & cõme le vestemẽt des occis qui ont este transpercez de lespee/ & sõt descẽdu es pierres du sepulchre/ cõe la charõ-

E gne foullee: & ne seras pas vny auec eulx en sepulture. Car tu as gaste ta terre/ et as occis ton peuple. La semence des tresmauuais ne sera pas nommee eternellement.

Preparez locciston a ses filz pour liniquite de leurs peres. Ilz ne se esleueront pas/ & naurõt pas la terre en heritage: & ne rempliront point le mõde de *ennemis. Je me esleueray sus eulx/ dit le Seigneur des batailles: & extermineray le nom de Babylone/ & la reste/ le filz/ & le nepueu/ dit le Seigneur. Et le redigeray pour la pos-

**ou/ de gens nuysãs/ ou de citez.*

F session des bieures/ & en maretz de eaues/ & le balleray dung balay destruisant/ dit le Seigneur des exercites.

Le Seigneur des armees a iure/ disant: Certainement il sera ainsi comme ie lay determine/ et ainsi sera confirme comme ie lay consulte: que ie froisseray les Assyriens en ma terre/ & les foulleray sus mes montaignes: & sera oste son ioug diceulx/ & son fardeau sera oste de leurs espaules. Cest le conseil/ que iay pris sus toute la terre/ & icelle est la main estẽdue sus toutes les gẽtz. Car le Seigneur des armees la decrete/ & qui le pourra dissiper? Sa main est estendue/ & qui la destournera?

G En lan que le Roy Ahaz mourut/ cest encombremẽt fut faict. Toy/ toute la Philisthee/ ne te resiouys poit/ pource que la verge de celuy qui te frappoit est brisee. Car de la racine de la couleuure yssira vng Basilic: & son fruict sera *serpent volant. Les premiers natz des souffreteux seront repeuz/ & les paoures reposeront en confiance. Je feray mourir de faim ta racine/ & iceluy occira ceulx qui te seront demourez. Toy porte/ vle: toy cite/ crye: soys espdue/ toute la Philisthee. Car la fumee viendra de Aquilon: et ny a pas vng qui puist eschapper sa foulle. Et quelle chose respondront les messagers des gentz? Car le Seigneur a fonde Zion/ aussi les affligez de son peuple auront esperance en luy.

**Aucuns/ certain serpẽt cornu. Nomb.21.*

Chapitre.xv.

A Infortune de Moab. Car Ar de Moab a este mise a sac de nuict/ elle a este exterminee. Car Kir de Moab a este saccagee de nuict/ elle a este exterminee. Il a monte en Baith et en Dibon/ ou sont les haultz lieux pour plourer. Moab lamentera sus Nabo et sus Medaba. En tous ses chiefz sera pellure/ & toute barbe sera rasee. Ilz serõt

Prophetie cõtre Moab. Jere.48.f. Ezech.7.e.

B ceinctz de sacz en le^s quarrefours/ sus leurs toictz/ & en leurs rues/ elle vlera toute/ descendant en pleur. Hesebon/ et Elealeh cryeront/ leur voix a este ouye/ iusque en Jahaz. Pour ceste chose/ les gensdarmes de Moab cryerõt: son ame se guermẽtera en soy. Mon coeur cryera a Moab/ et ses fugitifz iusque a Zoar/ *qui est com-

C me la ienice de troys ans. Car par la ou on monte en Luhith/ ilz y monteront auec pleurs: car ilz esleuerõt le cry de la ruine/ en la voye de Horonaim. Car les eaues de Nemrim sõt gastees/ le foin est seche/ & lherbe est faillie/ et ny a point de verdure. Pourtant ce qui leur se-

**ascauoir (selõ Ra. Kim.) Moab: pourtant que lors estoit en felicite. Aucuns/ le referẽt a Zoar.*

D ra faict de reste et leur prouision/ ilz le porteront au fleuue des *Arabiens: car le cry ira a lenuiron du terme de Moab. Et son vlement iusque a Eglaim/ & sa clameur iusque en Beer-elim: car les eaues de Dimon sont remplies de sang/ tellemẽt que ien *feray combler Dimon/ et enuoyeray le lyon/ a ceulx qui serõt reschappez de Moab/ & a la reste de la terre.

**Aucuns/ faulx.*

**Aucuns/ enuoieray dauãtage.*

Chapitre.xvi.

A Enuoyez laigneau au dominateur de la terre/ de la Pierre du desert/ a la montaigne de la fille de Zion. Et aduiendra que les *filles de Moab seront au passage de Arnon/ cõme loyseau fugitif qui est diuerty de son nid. Assemble le conseil/ fais iugemẽt: metz ton vmbre au Midy/ comme la nuict. Muce ceulx qui fuyent: et ne decele point ceulx qui sont vagans. Mes fugitifz habiteront vers toy. Moab soit leur cachette/ a cause de celuy qui gaste: Car loppresseur finira/ et deffauldra celuy qui gaste/ & sera consomme celuy qui foulle la terre.

Ruine de Moab. **cest) villes.*

B Et le siege sera prepare en benignite/ et sera assis sus cestuy en verite/ au tabernacle de Dauid/ iugeant & querant iugement/ et rendant legierement ce qui est iuste.

Jere.48.e.

Nous auons ouy lorgueil de Moab/ lequel est fort orgueilleux. Son orgueil/ et son arrogance/ et son indignation/ lesquelles ne sont point comme sa force. Pourtant vlera Moab/ pour les Moabites/ vng chascun vlera. Vous deuiserez des fondementz de Kir-hareseth: mais vous estans blecez. Car les champs de Hesebon sont desolez: et la vigne de Sabamah/

C de laquelle les Seigneurs des gentilz ont taille les

 prouins

Egypte. prouins/lesquelz paruenoiẽt iusque a Jazer/⁊ trassoiẽt
par le desert/ et ses rameaux se estendoient tellement
quilz passoient la mer. Pource ie plouteray Jazer/⁊ la
vignoble de Sabamah. Hesebõ/⁊ Elealeh/ie te enyure-
ray de mes larmes: car le cry de guerre est cheut sur tes
D fruictz meurs/⁊ sur ta moisson. La liesse et la ioye sera
ostee du champ fertile/et ne se resiouyra plus/ si ne sera
plus iubilation es vignes. Celuy ne pressera plus le
vin au pressoir/qui auoit accoustume de le presser/lequel
cry ay faict cesser. Pourtant sonnerõt mes entrailles
comme la harpe sus Moab:⁊ le dedãs de moy sus Kir-
hareseth. Et sera que quand il apparoistra que Moab
aura trauaille es haultz lieux/ il entrera en son sainct
lieu/pour prier: mais il ne pourra rien faire. Ceste
est la parolle que le Seigneur a dit a Moab/des ce
temps la/et aussi maintenant la parle le Seigneur/ di-
sant: En troys ans comme es * ans du mercenaire sera
ostee la gloire de Moab/de tout le grand nombre: et ce
tant peu de reste qui sera ne sera pas grand.

*cest a dire ans briefz/car le mercenaire ayant finy sõ terme se depart.

Chapitre.xvij.

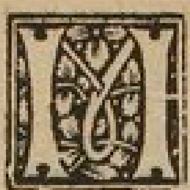
A Prophetie cõtre Damas.


La calamite de Damas. Damas finira destre
vne cite: et sera en ruine/ comme vng mon-
ceau abbatu. Les citez de Aroer seront de-
laissees pour les troppeaux:et illec reposerõt
⁊ ny aura nul qui les espouente. Aussi la forteresse de
Ephraim cessera/et le royaume de Damas: et la reste
de Syrie/seront comme la gloire des enfans de Israel/
dit le Seigneur des batailles. Et en ce iour la/sera la
gloire de Jakob diminuee:et la graisse de sa chair amai-
B grira. Et sera comme celuy qui assemble la moisson des
bledz:⁊ son bras recueillira les espicz. Et sera comme
celuy qui recueille les espicz en la vallee de Raphaim:⁊
les raisins qui seront demourez en iceluy seront comme
quand on escout lolivier/et en reste deux ou troys grains
au sommet de la branche/⁊ de son fruict en ses rameaux
quatre ou cinq/dit le Seigneur le Dieu Disrael. En
ce iour la regardera lhomme/a celuy qui la faict/ et ses
yeulx verrõt le sainct Disrael:⁊ ne senclinera plus aux
autelz que ses mains ont faict/⁊ que ses doigtz ont ou-
ure:ilz ne regarderont plus les boys/ ne les images du
soleil. En ce iour la/seront leurs fortes citez delais-
C sees/comme les buches/⁊ comme les rameaux qui ont
este delaissez par les enfans de Israel/ et sera deserte.
Car pource que tu as mis en oubly le Dieu ton sau-
ueur/et nas point eu recordation de la pierre de ta force:
pour ceste cause planteras tu des plantes plaisantes/ et
semeras vng germe estrange. Au iour tu feras croistre
ta plante:⁊ au matin feras flourir ta semence. Et au
temps que on leuera la moisson/tu seras malade ⁊ dou-
loreusement affligee.
D Hay trouble de plusieurs gẽs/lesquelz bruyent com-
me le bruyt de la mer:et le tumulte des nations/ lesquel
les tempestent/comme la tempeste des eaues impetueu
ses. Les peuples bruyront cõme le bruyt de plusieurs
eaues:mais il les menacera/⁊ senfuyrõt loing. Et serõt
poursuys comme la paille des montaignes de deuant
le vent/et comme le tourbillon deuant la tempeste. Au
temps du vespre/voicy troublement/ et auant le matin
ne sera plus en estre. Icelle est la part de ceulx qui nous
ont fourragez:⁊ le sort de ceulx qui nous ont pillez.

Affliction faict retourner a Dieu.

Chapitre. xviij.

A Prophetie cõtre Egypte.


Maledictiõ sus la terre/vsant de voilles/ com
me de aisles / qui est enuiron le fleuue de
Ethiope:laquelle enuoye par la mer des am
bassadeurs/⁊ ce es batteaux de roseaux sus
les eaues. Allez postes legiers a la gent qui est tiree/
⁊ deschiree/au peuple terrible apres lequel nen y a pas
dautre:a la gẽt q̃ * est rasee ⁊ foullee/de laquelle les fleu
ues ont tout pille sa terre. Vous tous qui demourez au
B monde/⁊ q̃ habitez en la terre:quand le signe sera esleue
es mõtaignes/vous verrez ⁊ orrez le son de la trõpette:
car le Seigñr ma dit ainsi: Je me reposeray/⁊ considere-
ray en mon lieu:cõme la chaleur du Midy * au serain/⁊
cõme la nuee de la rosee/ a la chaleur de moisson. Car
auant la moisson/quand la fleur est parfaicte:⁊ auãt que
laigret soit tecte/⁊ soit la fueille/il coppera les rameaux
auec les faulx/⁊ fera oster et esserter les branches: et se-
C ront ensemble delaissees aux oyseaux des mõtaignes/
⁊ aux bestes de la terre:⁊ seront les oyseaux sur luy/ tout
au long de leste:⁊ toutes les bestes de la terre/ferõt leur
hyuer sur luy. En ce temps la/ sera apporte le don au
Seigñr des batailles/ * par le peuple distraict ⁊ deschi-
re/par le peuple terrible/apres lequel nen y a pas dautre/
par la gent qui est rasee/⁊ foullee:de laquelle les fleuues
ont mine la terre/au lieu du nom du Seigneur des ba-
tailles/la montaigne de zion.

* Aucuns/de ville cõdition.

* ou/apres la pluye.

* ou/ascauoir le peuple/ou auec le peuple

Chapitre.xix.

A Contre Egypte.


Lencõbrier de Egypte. Voicy le Seigñr mõ-
tera sus la nuee legiere/⁊ viendra en Egypte:⁊
les idoles Degypte se mouueront deuant sa
face/⁊ le coeur Degypte se affadira au milieu
de soy. Et feray esmouuoir les Egyptiẽs cõtre Egyptiẽs:
⁊ vng chascun bataillera cõtre son frere/⁊ vng chascun
cõtre son amy:cite cõtre cite/royaume contre royaume:⁊
euanuyra lesperit Degypte en soymesme:⁊ deferay son
cõseil/⁊ interroguerõt leurs idoles/⁊ leurs deuins/⁊ les
sorciers/⁊ leurs magiciens:⁊ bailleray Egypte en la
main des seigneurs cruelz/⁊ le fier Roy dominera sus
eulx/dit le Seigñr le Dieu des armees. Et les eaues
de la mer deffauldront/⁊ le * fleuue sera vuide/⁊ tary.
Et les fleuues sestans escartez/ les ruisseaux * des le-
uees seront diminuez/⁊ seichez. Le roseau/⁊ le ionc se
B amatirõt. La verdure au pres du lac/⁊ sur le riuage du
lac/⁊ toute semẽce du lac seichera:⁊ sera deiette/tellemẽt
quelle ne sera plus. Et les pescheurs gemiront/⁊ tous
ceulx q̃ iettẽt lhaim au fleuue se lamẽterõt:⁊ ceulx q̃ estẽ-
dẽt la retz sus les eaues languirõt. Ceulx q̃ besongnẽt de
lin en diuerses manieres serõt cõfus/⁊ ceulx q̃ tissẽt les
mailles. Et seront dolentz pour leur nasses/tous ceulx
q̃ font des estangz ⁊ viuiers. Certes les princes de
* zoan sont folz/⁊ le cõseil des sages cõseilliers de Pha
raoh est affoly. Cõment direz vous a Pharaoh: ie suis
le filz des sages/⁊ le filz des roix anciẽs? Ou sõt main-
tenãt tes sages? Quilz te annõcent maintenãt/⁊ te no-
tifiẽt q̃lle chose le Seigneur des armees a decrete cõtre
Egypte. Les princes de zoan sõt folz:les princes d * Noph
ont erre:ilz ont faict errer Egypte/qui est * langlet de ses
lignees. Le Seigñr a mesle au milieu dicelle/ lesperit
C peruers:⁊ ont faict errer Egypte en toute son oeuure:
ainsi que erre/ celuy qui est yure/ ⁊ vomissant. Et ny
aura pas doeuure en Egypte/ qui face la * teste/ ou la
queue:* rameaux/ou ionc. En ce iour la/ Egypte
sera

* ascauoir/le Nile.
* Aucuns/de Egypte.

* cest a dire Tanis

Le fol conseil des hommes na pouoir contre celuy de dieu.
* cest a dire Memphis.
* cest a dire le hault

* cest a dire grãd ⁊ petit.
* cest a dire fort/⁊ fresle.

Babylone. Idumee. Arabie. Jerusalem.

sera comme les femmes/ et sera estonnee/ et craindra
pour la main esleuee du Seigneur des batailles/ que
celuy mouuera sus elle. Et la terre de Jehudah sera
craindre Egypte. Et quicõque aura recordation dicel-
le/il craindra pour le conseil du Seigneur des armees/
quil a decrete sus icelle.

En ce iour la/ seront cinq citez en la terre de Egypte/
qui parleront le langage des * Cananeens/ et iure-
ront par le Seigneur des exercites. Lune sera appellee
la * cite du Soleil. En ce iour la/ sera lautel du Sei-
gneur au milieu du pays de Egypte: & le tiltre du Sei-
gneur sera au pres de son terme: & sera en signe/ & en tes-
moingnage au Seigneur des exercites en la terre De-
D gypte. Car ilz crieront au Seigneur/ pour la presence
des oppresseurs: puis leur enuoyera vng sauueur & prin
ce/ qui les deliurera. Et sera le Seignr cõgneu de ceulx
Degypte: & en ce iour la congnoistront les Egyptiẽs le
Seigneur/ et feront sacrifice & oblation: et voueront
voeux au Seigneur/ & les payerõt. Le Seigneur frap-
pera Egypte/ & la guerira: et retournerõt a la fin au Sei
gneur/ & sera appaise vers eulx/ & les guerira. En ce io[r]
la/ il y aura voye de Egypte en Assur/ & le Assyrien vië-
dra en Egypte/ & Legyptien en Assur: & les Egyptiens
seruiront auec Assur au Seigneur. En ce iour la/ Jsrael
sera vng troisiesme/ a Legyptien/ & Lassyrien: la benedi
ction sera au milieu de la terre/ a laquelle le Seigneur
des armees a faict benediction/ disãt: Beneict soit mon
peuple Degypte/ & Assur loeuure de mes mains/ et Js-
rael est mon heritage.

* cest) Ethi- eux.
* ou/ Heliopo lis.
Le Seignr vi sitera Egypte & y sera recõ gnoissu & ser- uy.
Le Seigneur frappe & gue- rit.

Chapitre.xx.

A E N lan auquel Tharthan entra en Asdod/
quand * Sargon le Roy des Assyriens leut
enuoye/ & quil eut bataille contre Asdod/ et
quil leut prins/ en ce temps la/ le Seigneur
parla par la commission donnee a Jsaiah filz de Amoz/
disant: Va/ & deslie le sac de tes reins/ & deschausse tes
souliers de tes piedz. Il feit ainsi: allãt nud & deschaus-
B se. Et le Seignr dist: Ainsi que mõ seruiteur Jsaiah a
chemine nud/ & deschausse: ce sera le signe & le miracle/
de troys ans sus Egypte/ & sus Ethiope. Aisi menra
le Roy des Assyriens les captifz Degypte/ & les trãspor
tez de Ethiope: les ieunes & les vieulx: le nud & deschaus
se/ ayãtz les fesses descouuertes/ a la honte de Egypte.
Ilz craindront & seront confus de Ethiope leur respect/
& Degypte leur gloire. Et celuy q̃ habite en ceste isle/ di
ra en ce io[r] la: Voicy tel est nostre respect/ ou nous auiõs
refuge/ pour auoir ayde: affin quilz nous deliurassent de
la face du roy des Assyriens? Et comment pourrons
nous eschapper?

Prophetie cõ- tre Egypte et Ethiope.
* cest selon les Ebrieux) Sennacherib.

Chapitre.xxj.

A I Nfortune de la mer deserte. Comme la tem
peste du Midy/ en passant vient du desert ter
re hydeuse: ainsi ma este denonce vne vision
aspre. O desloyal qui fais desloyallement.
O saccageur qui saccage. Monte Elan/ assiege Me-
dai: ie feray cesser tout son gemissement. Pourtant sont
mes reins templis de douleur/ et angoisses mont saisy:
B cõme les angoisses de celle qui enfante. Jay este estour
dy/ quand ie lescoutoye: iay este trouble/ quãd ie lay veu.
Mon coeur se demenoit/ & horreur mespouãtoit/ & trans-
posoit mon desir en frayeur/ par obscurite. Que on

Prophetie cõ- tre Babylõne. Habakuk.2.a.

mette la table disoit il: que on face le guet/ que on mange/
quon boyue. Vous princes leuez vous/ oingnez le bou-
clier. Car le Seigneur ma dist telles choses: Va/ & metz
vne guette/ & quil annonce ce quil verra. Il veit vng
chariot & deux cheuaulcheurs/ ascauoir celuy qui est mõ
te sus lasne/ et celuy qui est monte sus le chameau: et les
regarda par diligente consideration. Et cria comme C
vng lyon. O Seigneur ie suis la guette continuelle- Habakuk.2.a.
ment par iour: et me tiens sus ma garde/ toutes les
nuictz. Voicy/ cest homme qui est monte sus la charret-
te auec deux cheuaulcheurs/ vient: & a respondu/ & a dit:
Elle est cheute/ elle est cheute Babylone: et toutes les Jere.51.a.
images de leurs dieux sont debrisez en la terre. O ma Apoca.14.b.
batture/ & ce qui est escoux en mon aire/ ie vous ay annon
ce ce que iay ouy du Seigneur des batailles/ du Dieu
de Jsrael.

¶ La calamite de Idumee. Voicy qui crie a moy de Cõtre Idu-
Seir. Toy gardeur/ quelle chose est il de la nuict: gar- mee.
deur/ quelle chose est il de la nuict? La garde respond: D
Le matin est venu/ et aussi la nuict. Si vous le deman-
dez/ demandez le: retournez vous/ & venez.

¶ Le meschet cõtre Arabie. Vous dormirez au vespre Cõtre Arabie.
en la forest/ es sentiers de Dodanim. Vous qui habi-
tez la terre de Thema/ portez de leaue en allant au de-
uant de celuy qui a soif: venez au deuãt de celuy qui sen-
fuyt auec des pains. Car ilz sen sont fuys pour la descõ
fiture/ pour lespee desgainee/ pour larc tendu/ pour la
griefue bataille. Car le Seigneur ma dit ces choses icy:
Encore vng an comme lan du mercenaire/ et toute la
gloire de Kedar defauldra/ et les demourans du nombre
des fortz archiers des filz de Kedar/ seront diminuez.
Car le Seigneur/ le Dieu de Jsrael la dit.

Chapitre.xxij.

L E meschef de la * vallee de vision. Quelle A
chose aussi te fault il que tu es mõtee totalle- Prophetie cõ- tre Jerusalẽ.
ment sus les toictz: toy qui es pleine de cla- * cest) Jerusa- lem.
meur/ cite peuplee/ et ville ioyeuse? Tes oc-
cis ne sont pas tuez par lespee/ ne tes mortz par guerre.
Tous tes princes sont ensemble fuys/ & sõt liez par les
archiers. Tous ceulx qui ont este trouuez en toy/ ont
este liez ensemble/ & ceulx qui sen estoiẽt fuys au loing.

Pourtãt ay ie dit: destournez vous de moy/ ie ploure-
ray amerement. Ne vous hastez point/ pour me conso-
ler/ pour la destruction de la fille de mon peuple. Car il B
est le iour de trouble/ de perplexite/ & de oppression/ par
le Seigneur le Dieu des armees/ en la vallee de vision
* en demolissant la muraille et cryant a la montaigne. * ou/ affin quil demolisset la cite/ & cry sera vers la mon- taigne.
Et Elam a prins le carquoys/ & sont les cheuaucheurs/
au chariot: & la paroit a este descouuerte des bouclers.
Tes vallees esleutes seront pleines de chariotz: & les
cheuaulcheurs mettront leur siege contre la porte: et la
* couuerture de Jehudah sera descouuerte. Et verras en * ou/ deffense & contregarde.
ce iour la/ larmoirie de la maison de la forest: et verrez C
les breches de la cite de Dauid/ pource quelles sont
en grand nombre. Et assemblerez les eaues de la basse
piscine/ et nombrerez les maisons de Jerusalem/ et
destruirez les maisons pour fortifier la muraille. Et
ferez vng lac entre les deux murailles/ pour les ea-
ues de la piscine ancienne: et ne regarderez point
apres celuy qui la faict: et ne verrez point celuy qui
de long temps la forme. Et le Seigneur le Dieu des D
batailles

batailles/vous appellera en ce iour la/a pleurs/et a
1.Corin.15.d. gemissemens/et a tirer les cheueulx/et a ceindre le
sac. Et voicy ioye/et liesse/tuant des boeufz/esgor-
geant les moutōs/mangeant la chair: & beuuāt le vin/
disant: Mangeons & beuuons/car demain nous mour-
rons. Et quand il sera reuele es aureilles du Seigneur
des armees/ceste iniquite ne vous sera point pardōnee/
iusque a ce que vous mourrez/dit le Seigneur Dieu
des batailles.

E Ainsi dit le Seigneur Dieu des armees: Va/ entre
a ce threzorier vers Sobnah/ qui est preuost sus lhostel/
Punition po^r & luy diras: Que as tu icy affaire/& qui as tu icy? Pource q̄
soy auoir edi- tu as icy taille pour toy vng sepulchre/comme celuy qui
fie sepulchre. entaille au hault lieu son sepulchre/ & caue en la pierre
vng habitacle po^r soy. Voicy/le Seigneur te fera iecter
par vng fort bransle: & te couurira cōme lon couure/ et te
enueloppera dung enueloppement/ comme vne pelotte
te iectant en terre large & spacieuse: la mourras tu/ et illec
F sera le chariot de ta gloire. O le deshōneur de la maison
de ton Seigñr. Et te bouteray hors de tō estat/ & te oste-
ray de ton administration. Et en ce iour la ie appelleray
mon seruiteur Eliakim/filz de Helkiah/ & le vestiray de
tes robbes/& le conforteray de ton bauldrier: & luy dōne-
ray en ses mains ta puissance: & sera comme pere a ceulx
qui habiterōt en Jerusalem/& en la maison de Jehudah.
Et mettray la clef de la maison de Dauid sus son espau-
Apoca.3.b. le: il ouurira/& ny aura nul q̄ la ferme: il fermera/& nul
G ne sera qui louure. Et le ficheray/cōme vng clou en lieu
certain: & sera au siege de gloire de la maison de son pere.
Et on pendra sur luy toute la gloire/ de la maison de son
pere/des enfans & nepueux/toutes vtensiles voire peti-
tes/depuis les vaisseaux des hanapz/iusque a tous les
instrumētz de musique. En ce iour la(dit le Seigñr
des batailles)sera oste le clou qui auoit este fiche au lieu
seur/& sera rompu/& cherra: & la charge qui estoit sur ice-
luy/perira: car le Seigneur la dit.

Chapitre.xxiij.

A Prophetie cō- tre Tyr.
* Ebr. 301.
* cest) marines Zuelis/de Cilicie
* cest) Cypre/ & autres isles.

La calamite de * Tyr: Vlez vous nautres *
de Tharsis: car elle est gastee/tellement quil
nya plus de maison ne de lieu pour entrer: il
le^r a este reuele/de la terre de * Cethim. Vo^9 q̄
habitez en lisle/taisez vo^9/& marchās de zidon/ lesquelz
passans la mer te rēplissoient. Par labondance deaue/
le fromēt du Nil estoit transporte: la moisson des fleuues
estoit son reuenu. Et icelle estoit la foire des gentilz.
Aye vergongne zidon. Car la mer qui a la puissāce ma
ritime a dit en affirmant: Je nay point cōceu/ny enfan-
te/& nay pas nourry nulz ieunes/& nay esleue nulles pu
B celles. Et quand ce sera ouy en Egypte/ ilz aurōt dueil
quand ilz auront ouy de Tyr. Passez en Tharsis/
vlez vous qui habitez es isles. Nest ce pas icelle vostre
cite menant ioye/de laquelle lantiquite est fort anciēne?
Ses piedz la meneront loing/pour aller en pays estran
ge. Qui a decrete ceste chose contre Tyr/la courōnee/
de laquelle les marchās estoient princes/& ses facteurs
estoient les nobles de la terre? Le Seigneur des batail-
les a consulte ceste chose: affin quil amatist lorgueil de
toute gloire/& pour desanoblir tous les nobles de la ter
re. Passe de ta terre cōme vne riuiere a la fille de Thar
* Il entend/ sis/plus nya de force. Il a estēdu sa main sus la * mer/
Tyr situee en et a trouble les royaumes. Le Seigneur a commande
la mer.
a lencontre de la foire/pour desconfir les fortz dicelle. C
Et a dit: Toy vierge/fille de zidon: qui souffre iniure/
tu ne recommenceras plus a te resiouyr. Lieue toy/et
passe oultre en Cethim: aussi ne auras tu pas illec de
repos. Voicy la terre des Chaldeens/tel peuple ne
fut onc/Assur la fondee * par ceulx qui habitoient es * ou/a ceulx &c. Aucuns/
deserz. Ilz ont esleue leurs tours: mais ilz ruineront par nauires.
ses palays/& la mettront en ruine. Vlez nautres de
Tharsis: car vostre force est gastee.

Et sera en ce iour la que Tyr sera mise en oubly par D
septante ans/selon les iours dung Roy. Mais apres
septante ans/ Tyr sera comme la chanson de la pail-
larde. Prens la harpe/ circuys la cite/paillarde don-
nee en oubly. Chante bien/ chante souuent/affin quil
soit memoire de toy. Et apres septante ans/le Sei- Promesse de
gneur visitera Tyr: et le ramenera a ses marchandi- la reparation
ses: et traffiquera auec tous les royaumes de la terre/ de Tyr.
qui sont parmy le monde. Et sera sa marchādise & prac-
tique sanctifiee au Seigneur. Elle ne sera enserree ne
cachee: car a ceulx qui ont habite en la presence du Sei-
gneur/sa marchādise sera pour māger a sassiette/& pour
la vesture de la vieillesse.

Chapitre.xxiiij.


Voicy/le Seigneur desnuera la terre/et la A
dissipera/et affligera la face dicelle/& destrui Prophetie des
ra les habitās. Le sacrificateur sera com- tribulatiōs a
me le peuple: et le seigneur/comme son ser- aduenir.
uiteur: & la dame/comme sa seruante: le vendeur/comme
lacheteur: celuy qui preste/ comme celuy qui emprunte:
le crediteur/comme le debteur. La terre sera desnuee/&
pillee. Car le Seigneur a dit ceste parolle. La terre a
lamente et est decheute: le monde est desole/et ruine: les
haultesses du peuple de la terre sont aneanties: et la ter
re est infectee/par ceulx qui habitent en icelle: pource
quilz ont transgresse les loix/ ilz ont change lordon-
nance/ et ont enfraint lalliance eternelle. Pour ceste B
cause/malediction deuorera la terre: car les habitans di
celle ont meffaict: & pourtāt ardront les habitateurs de
la terre/& peu des gens seront delaissez. La venden-
ge a lamente/la vigne est affoiblie: tous ceulx qui estoiēt
ioyeux de coeur ont gemy. La ioye des tabourins est
cessee/ le son de ceulx qui se resiouyssoient est cesse: la
doulceur de la harpe se taict. Ilz ne beuuront plus de
vin a la chanterie: la boisson sera amere a ceulx qui la
beuuront. La cite de vanite est deguastee/ toute mai-
son est fermee/que nul ny entre. Il y aura clameur
pour le vin es rues/ toute liesse est laissee/ la ioye de la
terre est transportee. Solitude est delaissee en la cite/
et sera la porte frappee de desolation: car telles choses
seront au millieu de la terre/et au millieu des peuples: C
Comme si on auoit escou loliuier/ et comme la grap-
paison/ quand la vendenge est finie: iceulx esleueront
leur voix/et sesiouyront et menerōt ioye de la mer/ pour
la magnificence du Seigneur.

Pourtant glorifiez le Seigneur es vallees / le
nom du Seigneur le Dieu de Israel soit es isles de la
mer. Nous auons ouy du bout de la terre les louen
ges/et la gloire du iuste. Et ay dit: Jay defaulte iay de-
faulte: malheur sus moy. Les desloyaux ont desloya-
lemēt faict/& par desloyaute ont les desloyaux desloya-
lemēt faict. La crainte/la fosse/& le las est sur toy/q̄ es
habitant

habitant en la terre. Et sera/que celuy qui fuyra arrie-
re de la crainte/il cherra en la fosse: ⁊ celuy qui sera sail-
ly hors la fosse/il sera attrappe du lacz: car les Betailles
des haultz lieux sont ouuertes/ ⁊ crollent les fõdemẽtz
de la terre. La terre sera rõpue par fraction:⁊ la terre
D sera froissee par brisure. La terre sera esmeute par cõ-
motion/la terre sera demenee par esbranlemẽt/cõme li-
urongne:⁊ sera transportee cõme vne loge dune nuict.
Et son messaict la greuera/⁊ tresbuchera:⁊ ne se pourra
plus releuer.
Et en ce iour la/le Seigneur leuera la haulte gendar
merie qui est la sus:⁊ les Roys de la terre/ qui sont sus
la terre. Et seront assemblez en la cõgregation comme
les prisonniers en la fosse. Et seront enclos cõme en pri
son:⁊ apres plusieurs iõꝛs serõt visitez. La lune aura
Sus.13.b. honte/⁊ le soleil sera confus/ quãd le Seigneur des ba-
Ieremi 31.b. tailles regnera en la mõtaigne de Zion/⁊ en Jerusalem:
Joel.2.g.⁊.3.c. ⁊ quand il sera glorifie en la presence de ses anciens.

Chapitre.xxv.

A — Louanges a Dieu poᷣ ses oeuures.
Seigneur tu es mon Dieu/ie te exalteray/⁊
cõfesseray ton nom. Car tu as faict choses
merueilleuses/ ⁊ preuois de loing les con-
seilz/⁊ establiz choses certaines. Car tu as
faict de la cite/vne mõtioye:et de la forte ville/ vne ruy-
ne:que lhabitation des estrãgers ne soit plus cite/ ⁊ que
eternellement ne soit plus edifiee. De ce/te louera
le peuple fort:la cite des gẽtz redoubtables te craindra.
B Car tu es la force du chetif/⁊la force du paoure en sa tri
Dieu est nr̃e force ꝯtre toute aduersite. bulation/le refuge contre le tourbillon/ ⁊ lombrage con
tre la chaleur. Car la fureur des redoubtez est comme la
Soubz.26.c. tempeste battant la paroit. Tu rabaisseras le tu-
*cest) meschans ⁊ infideles. multe des * estrangers/cõme la chaleur au lieu sec:⁊ hu
milieras le getton des redoubtez/comme soubz la nuee/
durant la chaleur.
C Et le Seigneur des batailles fera a tous peuples/
en ceste montaigne/le conuiue des choses grasses: le cõ
uiue des choses gardees/des graisses de moelles/ et de
vin espurge de sa lie. Et ostera le voile qui cache la face
de tous les peuples / ⁊ la couuerture qui couure toutes
Apocalip.7.d. 21.a. les natiõs. Il destruira la mort a tousiours. Et le Sei
gneur dieu essuyera les larmes de toutes les faces/⁊ oste
ra lopprobre de son peuple/de toute la terre:car le Seigᷣ
la dit. Et dira on en ce iour la: Voicy icesuy est nostre
Dieu/nous lauons attendu:aussi il nous sauuera. Ce-
D stuy est le Seigneur/nous nous sõmes attenduz a luy/
aussi nous serons en liesse/⁊ nous resiouyrons en son sa
lut:car la main du Seigneur reposera sus ceste montai-
gne. Et Moab sera froisse dessoubz luy/aĩsi q̃ les pail
les sont froissees au fien. Et estẽdra ses mains au mil-
lieu dicelluy/ainsi que celuy qui naige/les estend pour
naiger:⁊ rabbaissera sõ orgueil/auec lappuy de ses maĩs.
Et abbaissera la haulte munition de tes murailles/ et
les mettra bas/⁊ redigera en la terre iusque a la pouldre.

Chapitre.xxvj.

A — Cãtique de la deliurance du peuple.
En ce iour la sera chante ce cantique en la ter-
re de Jehudah:
Nous auons forte cite/la muraille et les
bastillons donneront sauuegarde.
Ouurez les portes/⁊ la gent iuste y entrera/qui gar-
de la foy.
O createur ⁊ appuy/tu garde toute paix:car on a fiã
ce en toy.
Confiez vous au Seigneur eternellement: car on
se doibt fier au Seigneur Dieu fort a perpetuite.
Car il fera abbaisser ceulx qui habitent es haultz
lieux/il humiliera la haulte cite.
Il la humiliera iusque a la terre/et lattirera iusque a
la pouldre.
Le pied marchera dessus icelle/les piedz des affligez/ B
⁊ les pas des paoures.
Le sẽtier du iuste est droict/au droict tu poise la voye
du iuste.
Aussi Seigneur/nous te auons attendu au sentier
de tes iugemens:⁊ le desir de nostre ame est a ton nom/⁊ a
ta recordation.
Mon ame ta desire de nuict/aussi ie veilleray apres
toy du matin/en mon esperit/dedans moy.
Car puis que tes iugemens sont en la terre/les ha-
bitateurs du monde apprendront iustice.
Mais encore que le meschant ayt obtenu misericor- Auoir cõpassion des pecheurs.
de/toutesfoys il napprend point iustice/Ains en la ter-
re la corrigee faict iniquement:⁊ ne aduise point la ma-
ieste du Seigneur.
Seigneur ilz ne veullent point considerer ta haulte
main: mais ilz la considererõt/⁊ serõt confus quand tu
les cõsummeras par le zele du peuple/⁊ par le feu de tes
aduersaires.
Seigñr tu nous disposeras la paix:car tu nous fais C
aussi tous noz affaires. 1.Corin.12.a.
Seigneur qui es nostre Dieu/les seigneurs nous Sus.25.b.
ont maistrisez sans toy: mais nous serons recordz seu-
lement de toy ⁊ de ton nom.
Iceulx mortz ne viuent plus/ne les trespassez ne re-
suscitent point:pourtãt que tu les as visitez/⁊ as perdu
leur memoire.
Mais Seigneur tu as accreu la gent / tu as accreu
la gẽt/tu as este glorifie/ quãd tu les as esloingnez/par
toutes les fins de la terre.
Seigneur ilz te ont visite en ãgoisse/le cry ⁊ la queri
monie leurs ont este ta discipline.
Ainsi que celle qui est enceincte quand elle approche
pour enfanter elle trauaille ⁊ crie en douleur:ainsi som-
mes nous par toy/Seigneur.
Nous auons conceu ⁊ auons trauaille/cõme si nous D
eussions enfante le vent.
Car salut na point este faict en la terre/et ceulx qui
habitent au monde ne sont point cheuz.
Mais tes mortz viuront/ et les corps resusciteront.
Resueillez vous ⁊ vous resiouyssez/vous qui habitez en
la pouldre:car ta rousee est cõme la rousee des prez:mais
tu feras tomber la region des puissans.
Va mon peuple/entre en tes chãbres/⁊ clos tes huys
apres toy/muce toy vng petit cõme vng momẽt/iusque
a ce que lindignation se passe.
Car voicy le Seigneur sortira de son lieu/ pour visi Micheah.1.a.
ter liniquite de ceulx qui habitẽt sus la terre:lors la ter-
re reuelera son sang/⁊ ne couurira plus ses occis.

Chapitre.xxvij.

En ce iour la/le Seigñr visitera de sõ glaiue A
dur/grand ⁊ fort * Leuiathan le serpẽt grãd *cest) Baleine/p laq̃lle il entẽd les puissans Roys et princes.
⁊ Leuiathan le serpẽt tortu:et occira la Ba
leine qui est en la mer. En ce iour la on la
dira

Ierusalem dira par chāt/Vigne fertile. Je suis le Seignr q̄ la gar
de/ie larrouseray diligēmēt. Et affin q̄ nul ne lassaille/
ie la garderay nuyct ⁊ iour. Je nay point de courroux.
B Que lon me laisse aller en bataille ɔtre les rōces ⁊ espi-
nes/ie iray ɔtre * icelles/⁊ les brusleray ensēble. Mais
q̄ prēdra de ma force/ icelluy fera paix auec moy/Voire il
fera paix auec moy. Les iours viēdrōt q̄ Jakob prendra
racine. Israel germera ⁊ florira/⁊ rempliront le mōde de
fruict. Le frappera il selō la playe de celuy q̄ estoit frap
pe de luy: ⁊ tuera il selō loccisiō de ses occis: Selō la me-
sure quelle aura mise/tu la iugeras: il lauoit oste par son
C vent aspre au iour que souffle le vent de Orient. Pour
ceste cause sera pardonnee liniquite de Jakob/ et cestuy
ostera tout le fruict de son peche/quand il aura mis tou
tes les pierres de lautel/ cōme pierres brisees en mon-
☞ ceau: les boys ⁊ images ne seront point redressees. Car
la cite garnie sera desolee/⁊ la belle sera delaissee ⁊ abā-
donnee cōme le desert. Illec paistra le veau/ la couchera
D il ⁊ cōsommera ses branches. Quand ses branches se-
ront seiches elles se rompront/⁊ les femmes qui vien-
dront les brusleront. Car le peuple na point dentende-
ment/pourtant naura point cōpassion de luy celuy qui
la faict: ⁊ celuy q̄ la forme ne luy fera point de grace.
Et en ce iour la le Seigneur frappera depuis le decours
du * fleuue iusque au torrēt de Egypte. Et vous enfās
de Israel serez assemblez vng a vng. Et en ce iour la se-
ra sonne de la grande trompette/⁊ viendront ceulx qui
estoient perdus en la terre de Assur: ⁊ qui estoiēt deiectez
en la terre de Egypte: ⁊ lors adoreront le Seigneur en la
saincte montaigne/en Jerusalem.

*auculs/icelles ⁊ la ⁊c.

*cest) Euphrates.

Chapitre.xxviij.

A

Contre lorgueil de Ephraim.



Aledictiō sus la couronne orguilleuse
des yurongnes de Ephraim/⁊ sus la fleur
descheant du desir de sa gloire (lesquelz
estoient au plus hault de la tresgrasse val-
lee) oppressez de vin. Voicy la force ⁊ puissance du
Seigneur comme la tempeste de la gresle/comme le
tourbillon debrisant/ comme la vehemence de fortes
eaues courantes/se posera par tout sus la terre. La cou
ronne dorgueil des yurongnes de Ephraim/ sera foul-
lee aux piedz: ⁊ la fleur de la ioye de sa magnificence de-
cherra/laquelle est sus le couppeau de la vallee des gras:
B comme le premier fruict deuāt Leste/lequel quand lau-
ra veue celuy qui lappercoit il le deuore auant quil par-
uienne en sa main.
En ce iour la/le Seigneur des batailles sera comme
la couronne de gloire/⁊ comme le diademe de magnifi-
cence/au residu de son peuple; ⁊ sera lespert de iugemēt
a celuy qui sera assis sus le thrōne/⁊ la force a ceulx qui
retourneront de la bataille/a la porte. Mais certai-
nement iceulx ont failly/a cause du vin: ⁊ ont erre a cau
se de liurongnerie. Tant le sacrificateur que le prophe-
te ont erre/a cause de liurongnerie: ilz ont este absorbez
de vin/ilz ont erre en yurongnerie/ ilz ont defailly en la
vision/ilz ont choppe en iugement. Car toutes leurs ta
bles ont este remplies de vomissemens/⁊ ordures: tel-
C lement quil ny auoit plus de place. Auquel enseignera
il la science: ⁊ auquel fera il entendre la voix: a ceulx
☞ qui sont seurez du laict/⁊ retirez des mammelles: Car
on adiouste mandement a mandement: mandement a mā
dement/reigle sus reigle: reigle sus reigle; vng petit icy/

Contre les faulx sacrificateurs ⁊ Prophetes.

vng petit illec. Car par leures begues ⁊ langue estran-
ge/il parlera a ce peuple icy/auq̄l a dit: Ce est le repos/
que vous dōnez repos a celuy qui est lasse: ⁊ ce est le sou-
lagement: mais ilz ne ont pas voulu escouter. Et leur
sera la parolle du Seigneur/cōmandement sus cōman
dement: cōmandement sus cōmandemēt/ reigle sus rei-
gle/reigle sus reigle: vng petit cy/vng petit la: affin q̄lz
voisent/⁊ quilz tombent a la renuerse: ⁊ quilz soyent de-
brisez/⁊ quilz soyent enlacez/⁊ pris.

1.Corin.14.d.

Pource escoutez la parolle du Seigneur/Vous hom D
mes mocqueurs/ qui dominez sus ce peuple qui est en
Jerusalem. Car vous auez dit: Nous auons traicte al-
liance auec la mort/ ⁊ auons faict paction auec enfer.
Quand la flagellation courante passera/ elle ne vien-
dra pas sus nous: car nous auons mis mensonge/pour
nostre esperance/⁊ sommes mucez par faulsete.
Pourtāt dit le Seigneur Dieu ainsi: Voicy ie asse-
ray la pierre en Ziō/la pierre ferme/ āgulaire/ precieuse/
mise au fondemēt. Celuy qui croira/ne choppera point.
Je mettray iugemēt a la toise/⁊ iustice a la mesure. Et la E
gresle subuertira lesperāce de mēsōge/⁊ les eaues noye-
rōt le lieu cache. Et sera abolie vre alliāce auec la mort:
⁊ vostre paction auec enfer ne tiendra pas. Quand la ca
lamite courāte passera/vous serez foullez dicelle. Tou-
tes ⁊ quantes foys quelle passera/elle vous emportera.
Car elle passera tous les matins ⁊ de iour ⁊ de nuict: et
tant seulement/la frayeur fera entendre louye. Car le
lict sera estroict: tellement quon ne sy pourra estendre: et
la couuerture estroicte pour senuelopper. Car le Seigr F
se esleuera cōme en la montaigne de Perazim: ⁊ se cour-
roussera cōme en la vallee qui est en Gabaon/pour faire
son oeuure/son oeuure estrange: ⁊ pour besongner sa be-
songne/sa besongne estrange.

Psal.118.d.
Matth.21.d.
Actes.4.b.
1.Pierre.2.a.
Rom.10.c.

2.Samuel.5.d
1.Chroni.14.a
Josue.10.c.

Et maintenāt/ne vous mocquez point/que parauen
ture voz liēs ne soyent renforcez. Car iay ouy du Sei-
gneur le Dieu des armees la consommation/ ⁊ la diffi-
nition sus toute la terre. Prestez laureille et oyez ma
voix: entendez ⁊ obeissez a ma parolle. Cestuy qui la- G
boure/labourera il toute la iournee/ ouurira il ⁊ coppe-
ra il sa terre/pour semer: Quand il aura faict la face di
celle esgale/ne semera il pas la vesse/⁊ nespardra il pas
le comin/⁊ ne mettra il pas le froment par ordre/ ⁊ lhor-
ge assigne/⁊ la pelte en son endroict: Aussi son Dieu le
instruira/⁊ lenseignera pour auoir raison. Car la vesse
ne sera point battue auec instrument dentu/ ne la roue
du chariot ne tournera point sur le comin: mais la vesse
sera escousse par la verge/⁊ le comin au baston/ ⁊ le pain
sera froisse. Mais celuy qui le froisse/ ne le froissera pas
a tousiours: ⁊ ne demenera point la roue de son chariot:
⁊ ne le diminuera point auec * ses ongles. Et ce est yssu
du Seigneur le Dieu des exercites: affin quil feit le cō
seil admirable/⁊ quil magnifiast lequite.

*auclis) dētz ascauoir de linstrument dentu.

Chapitre.xxix.

A

De la destruction de Jerusalem.

Malediction sus Ariel/ Ariel la cite que Da-
uid a assiegee. Adioustez annees sus annees/
⁊ quon tue les aigneaux de la solēnite. Je met
tray le siege contre Ariel/⁊ sera triste ⁊ dolen-
te: ⁊ me sera comme * Ariel. Je te enuirōneray comme
vng cercle/⁊ te assailliray par bastillons/⁊ leueray cōtre
toy des ramparts. Tu seras humiliee/tu parleras com-
me de la terre/⁊ de la pouldre diras hūblemēt ta parolle.

*cest) lion de Dieu. Jesa.43.e.

Et la

Et ta voix/sera de la terre/cōme celle de lenchanteur/
B & ta parolle mormonnera de la pouldre. Et la multitu
de de tes estrāgers sera cōme la pouldre delie:& la multi
tude des redoubtez/sera comme la paille trauersant. Et
ce sera subit cōe en vng momēt. Tu seras visitee par le
Seigneur des batailles/auec tonnoirre/et auec cōmo-
tion/& grande voix/auec tourbillon/tēpeste/et flamme
de feu deuorant. Et la multitude de toutes les gentz
qui batailleront cōtre Ariel & tout leur exercite a lencontre
delle/ & munition contre elle/et ceulx qui laffligent se-
ront comme le songe de la vision de nuyct. Et com-
C me celuy qui a faim/songe quil mange/mais quand il
est esueille/son ame est vuide. Et ainsi que celuy qui a
soif songe quil boit/& apres quil est esueille/il est las/&
son ame appette. Ainsi sera la multitude de toutes les
gentz qui bataillent contre la montaigne de Sion.
Soyez esbauis & estonnez/soyez esblouyz & aueuglez:
soyez enyurez/& nō pas de vin:soyez esmeuz/& non par
ceruoise. Car le Seignr vous versera lesperit du som-
ne. Il fermera voz yeulx/il couurira voz prophetes/&
D voz princes/qui ont les visiōs. Et la vision de toutes
choses/vous sera cōme les parolles du liure ferme/lequel
quād ilz le dōneront a celuy qui cōgnoit les lettres/ilz
diront. Nous te prions lis en icelluy:& il respondra: Je
ne puis:car il est ferme. Puis sera donne le liure a ce-
luy qui ne cōgnoit pas les lettres/& luy sera dit: Nous
te prions lis en icelluy/& il respōdra: Je ne cōgnois point
les lettres.

Le liure ferme.

Et le Seigneur dist: Pourtant que ce peuple icy ap-
proche de sa bouche/et me honnore de ses leures/mais
son coeur est loing de moy/& est leur crainte enuers moy
comme par cōmandement pris des hommes: pourtant
E voicy/je feray tellemēt que derechief feray esmerueiller
ce peuple icy: par chose terrible & merueilleuse. Et la
sapience de ses sages perira/& lentendement de ses pru-
dens sera tapy.

Matth.15.a. Marc 7 b. Cōtre les commādemētz des hōmes.

Abdias 1 c. 1.Corin 1.c. Eccle.13.c.

Maledictiō sus ceulx qui songent creux/pour ca-
cher le conseil arriere du Seigneur:& que leurs oeuures
soient tenebres/et disent: Qui nous voit:& qui nous
congnoit: Vostre pensee peruerse ne sera elle pas repu
☞ tee ainsi que largille du potier/comme si loeuure disoit
a celuy qui le faict/ne me fais pas:& que la chose formee
F dise a celuy qui la forme/il nentend rien. Encore vng
petit/& de brief le Liban ne sera il pas conuerty en lieu
fertile:et le lieu fertile ne sera il pas repute en forest:
Et les sourdz orront en ce iour la les parolles du liure:
& les yeulx des aueugles verront deliurez dobscurite et
de tenebres. Et les affligez prendront derechief liesse
au Seigneur: et les hōmes paoures se resiouyront au
saict de Israel:car le redoubte deffauldra/& le mocqueur
sera consomme:& tous ceulx qui perseuerēt en iniquite
G serōt exterminez: ceulx qui font pecher lhomme en la
parolle/& q̄ procurēt mal a celuy q̄ reprenoit en la porte/
& qui ont faict decliner le iuste a chose vaine.

Sus.32.d.

Pource/dit ainsi le Seigneur qui racheta Abrahā/
a la maison de Jakob: Jakob ne sera plus maintenant
confus/& ne aura plus maintenāt la face vergōgneuse:
mais quand il verra ses filz/les oeuures de ma main/
au millieu de soy ilz sanctifierōt mon nom:aussi sancti-
fieront le sainct de Jakob/& craindront le Dieu de Is-
rael. Et ceulx qui erroient desperit auront intelligēce:
& ceulx qui murmuroient apprendront la doctrine.

Chapitre.xxx.


Alediction sus les enfans desbauchez/dit le A
Seigneur/qui font le conseil/& nō pas de par
moy:& ourdissent la toille/& nō point par mō
esperit: affin dassembler peche sus peche.
Qui cheminēt pour descendre en Egypte:& nont point
interrogue ma bouche/pour se fortifier par la force de
Pharaoh:& pour auoir confiance en lumbre Degypte:
Mais la force de Pharaoh vous sera en confusion/et
la confiance en lumbre de Egypte/en vilenie. Car ses
princes estoient en Zoan/et ses messagers sont parue-
nus iusque en Hanes. Tous seront confus pour le peu
ple/lequel ne leur pourra proffiter/ne leur estre en ayde/
ny a aucune vtilite:mais en confusion & en opprobre.

Maledictiō a ceulx qui laissent le conseil de Dieu pour celuy des hommes. Souby.31.a.

Lencōbrier des bestes/de la partie de Midy. En B
la terre de tribulation/& de angoisse/ou est le lion et la
leonesse: le basilic et le serpent volant. Ilz porteront
leurs richesses sus les espaules de leurs asnes:& leurs
thresors sus les * dos des chameaulx/au peuple qui ne
leur pourra proffiter. Car en vain/et pour neant les
Egyptiens donneront ayde. Pourtant *ay ie crye sus
cela/leur audace cessera. Entre donc maintenant/et
le escritz sus les tablettes auec icelles:& le graue au li-
ure: et ce au dernier iour sera en tesmoingnage a tous-
ioursmais. Car le peuple prouocque a courroux/& les
filz sont menteurs/filz qui ne veullent pas escouter la
loy de Dieu. Qui disent aux Voyans/ne vueillez point C
veoir:& aux Prophetes/ne nous vueillez point prophe-
tizer les choses qui sont droictes. Mais dictes nous
choses flatteuses/voyez des abuz/ostez vous de la voye/
destournez vous du sentier/faictes cesser le Sainct Dis-
rael de nostre presence.

* ou bosses.

* ou/ay ie appelle icelle Rahab/laquelle cessera/ou iceulx (ascauoir les egyptiēs) cesseront.

Cōtre ceulx q refusent la parolle de Dieu

Pourtant dit ainsi le sainct Disrael. Pource que
vous auez reprouue la parolle/& auez espere en extorsiō
et iniquite/& vous estes appuyez sus cela. Pource/vous
sera ceste iniquite/comme vne ruine qui chiet/& comme
le lieu soy boutant hors en la haulte muraille: duquel
le trebuchemēt vient soubdain & a coup. Et la froissure
sera cōme la froissure du pot du potier/lequel on nespar-
gne point en le cassant/& ne se trouue point de ses pie-
ces vng test auquel on puist porter du feu du foyer/
ou que lon peust puiser de leaue de la fosse. Car ce dit
le Seigneur le sainct Disrael: Si vo⁹ retournez/et que D
vous cessez/vous serez sauuez. En silence & en esperan
ce/sera vostre force: mais vous ne lauez point voulu.
Car vous auez dit. Non: mais nous fuyrons sus les
cheuaulx. Pourtant fuyrez vous. Et si monterons sus
les plus legiers. Pourtant ceulx seront plus legiers
qui vous poursuyuront. Mille dentre vous fuyrez a la
menace dung/ou a la menace de cinq:iusque a ce que vo⁹
soyez delaissez/comme le mas de la nauire/au couppeau
du mont/& comme le signe sus la montaignette. Pour-
tant attend le Seigneur/affin quil ait pitie de vous:et
pource sera il exalte en vous pardonnant:car le Sei-
gneur est le Dieu de iugement. Bien heureux sont
tous ceulx qui lattendent.

La punition de Dieu vient quon ny pēse point.

Lament.3.c.

Dieu no⁹ attend po⁹ nous faire misericorde.

Certainement o peuple qui es en Sion & habitant E
en Jerusalem/tu ne ploureras plus: celuy qui faict mi-
sericorde/aura pitie de toy. Incontinēt quil te aura ouy/
il te respondra/a la voix de ton cry. Et le Seigneur te

donnera le pain de tribulation/⁊ leaue dangoisse: et ne
differera plus * ta pluye:⁊ tes yeulx verront * ta pluye:
⁊ tes aureilles orrõt(quãd tu iras a dextre ou a senestre)
la parolle de celuy qui est derriere toy/disant: Icelle est
la voye/cheminez en icelle. Que si tu as pollu la cou-
uerture des ymages de ton argent/⁊ le vestemẽt couuert
de ton or:tu les espardras au loing/cõe lordure de la fem
me menstrueuse:⁊ luy diras:Vuide hors. Et Dieu don-
nera la pluye a ta semence/la ou tu semeras en la terre:
⁊ le pain du reuenu de la terre sera fertile ⁊ gras. En ce
iour la ton bestial pasturera le chãp spacieux: et les tau-
reaux/⁊ les asnons qui labeurent la terre/mangeront
le pur fourrage/⁊ ce qui a este vanne en laire/et au van.
F Et ruisseaux de eaues courantes seront sus toute haul
te montaigne/et sus toute coste esleuee/au iour de la
grande occision/quand les tours seront cheutes. Et la
lumiere de la lune sera/comme la lumiere du soleil:et la
lumiere du soleil sera au septiesme double/comme la lu-
miere de sept iours/au iour que le Seigneur aura enue-
loppe la playe de son peuple:⁊ quil aura guery le coup de
sa playe.

Marginal notes: * Selon Ra. Kim. Du ton docteur/selon Ra. Ezra. * ou docteur. Contre idolatrie.

Voicy le nom du Seigneur vient de loing:sa fureur
est ardante/et pesante a porter. Ses leures sont rem-
plies de indignation:⁊ sa langue/est comme le feu deuo
rant. Son esperit est comme vng fleuue abondant/ius-
que au millieu du col pour vanner les gens au van de
vanite/⁊ la bride derreur/es machoires des peuples.
G Vous aurez le cantique/comme en la nuict de la saincte
solennite:⁊ la liesse de coeur/comme celuy qui chemine
auec la fleutte quand vous yrez en la montaigne du
Seigneur/au fort de Israel. Et le Seigneur fera ouyr
sa voix magnifique/et monstrera son bras auance/par
la fureur de son ire/⁊ flamme de feu deuorant/auec bri-
sement/tempeste/⁊ pierre de gresle. Car Assur se espou
uãtera de la voix du Seigneur/lequel le frappera de la
verge: et sera la verge enfonsee par tout ou passera/la-
quelle le Seigneur mettra sus luy: auec tabourins/et
harpes/⁊ par batailles esleuees les combatra. Car des-
ia est preparee la gehenne:pour le roy est elle apprestee/
laquelle a faicte proffonde et large/son manoir est feu/et
beaucoup de bois/⁊ le vent du Seignr̃ est comme vng
torrent de soulfre/qui le allume.

Chapitre.xxxi.

A MAledictiõ sus ceulx/qui descẽdent en Egy-
pte pour auoir ayde:⁊ ont esperance en che-
uaulx/⁊ mettent leur cõfiance es chariotz/
pource quilz sont en grand nombre/et sus
les cheuaucheurs/pource quilz sont fort puissans: et
ne ont pas regarde au Sainct de Israel/⁊ ne ont point
requis le Seigneur. Et encore icelluy est sage/et ameine
B le mal/⁊ ne destourne point sa parolle. Il se esleuera con
tre la maison des mauuais/⁊ contre layde de ceulx qui
font iniquite. Les Egyptiens sont hommes/et non
pas Dieu: et leurs cheuaulx sont chair/et non pas
esperit. Le Seigneur estendra sa main/⁊ lauxiliateur
tresbuchera:⁊ cherra aussi celuy a qui ayde est donnee/⁊
tous iceulx seront ensemble cõsommez. Car le Sei-
C gneur ma dit ainsi. Comme le lyon/⁊ le leonceau ru-
git apres la proye/quand multitude de pasteurs crient
alencontre de luy/il ne craindra pas pour leur voix/et

Marginal note: Il est mauldict qui laisse Dieu ⁊ cerche layde des hõmes.

ne se humiliera point pour le bruyt diceulx:ainsi descen
dra le Seignr̃ des batailles/pour batailler sus la mon-
taigne de Zion/⁊ sus la coste dicelle. Le Seigneur des
armees deffendra Jerusalem/ainsi comme les oyseaux
qui vollent:la deffendant/⁊ deliurant/passant oultre/⁊
la sauuãt. Vous enfãs Disrael retournez vous/dau-
tant que vous estes enfondrez bas en defaillant. Car D
en ce iour la vng chascun reiettera ses images dargent/ Sus.ii.d.
et ses idoles dor/que voz mains ont faict en peche. Et
Assur cherra par lespee/mais non point de lhomme: et
lespee le deuorera/mais non celle de lhomme. Et fuyra
pour la presence du glaiue/⁊ ses ieunes seront tributai-
res. Et passera pour la craincte/a sa forteresse:⁊ ses prin-
ces fuyront comme de la baniere des ennemys. Le Seignr̃
la dit/duquel le feu est en Zion:⁊ son fourneau est en Je-
rusalem.

Chapitre.xxxii.



VOicy le Roy regnera en iustice/⁊ les prin- A
ces presideront en equite. Et sera vng chas- Conditiõs de
cun comme le lieu ou on se cache du vent/⁊ bõ magistrat.
la muce pour la tempeste:comme sont les
ruysseaux des eaues en lieu sec/⁊ lõbre de la grosse pier-
re en la terre deserte. Les yeulx des voyãtz ne se esblou-
yront plus/⁊ les aureilles des oyantz escouterõt diligẽ-
ment:⁊ le coeur des estourdis entendra science/⁊ la lan-
gue des begues parlera legierement ⁊ distinctement.
Car le chiche ne sera plꝰ appelle liberal:ne lauaricieux B
ne sera plꝰ dict riche/mais leschars deuisera de chichete/
⁊ son coeur fera iniquite/pour parfaire la fiction/⁊ pour
parler erreur contre le Seigneur: et pour rendre vuyde
lame de celuy qui a faim:⁊ oster le boyre/a celuy q̃ a soif.
Les armes de lauaricieux sõt tres mauuaises. Car il
traicte chose lasche pour attrapper par parolle de men-
sõge/les affligez/⁊ par son parler le iugemẽt du paoure.
Mais le liberal traicte les choses liberales: et icelluy
est esleue par liberalite.
Vous femmes * riches/leuez vous/⁊ escoutez ma C
voix. Vous filles qui vous confiez/prestez laureille a *ou/qui auez
ma parolle. Par certain temps vous qui auez asseurãce voz ayses.
serez troublees. Car la vendãge est faillie/le recueil ne
viendra plus. Vous qui estes riches/soyez estõnez:vous
qui auez asseurãce/soyez troublees/estãs despouillees/
nues/⁊ ceinctes de sacz sus les reins: lamentatiõs seront
sus les mãmelles/sus le chãp desirable/⁊ sus la vigne
fructueuse. Rõces ⁊ espines mõteront sus la terre de mõ
peuple:voire sus toutes les maisons de ioye et citez de
liesse. Car les palays seront delaissez/la multitude de
la cite sera abandonnee. Les tours ⁊ munitiõs seront D
cauernes a tousiõrsmais. La sera la recreatiõ des asnes
sauuaiges/⁊ la pasture des troppeaux/iusq̃ a ce q̃ lespe-
rit soit respandu den hault sus nous. Et le desert sera Sus.19.f.
cõme le champ laboure/⁊ le champ laboure sera repute
comme forest. Le iugement habitera au desert:⁊ iustice
sera assise au champ laboure. Paix sera loeuure de iusti
ce/et loffice de iustice sera repos ⁊ seurete iusque a tous-
iours. Et mon peuple habitera en habitation paisible/
⁊ es tabernacles de seurete/⁊ en tresriche repos. Mais
la gresle descendra sus la forest: et la cite sera humiliee
en bas lieu. Bienheureux estes vous/qui semez sus
les eaues/⁊ y mettez le pied de lasne ⁊ du boeuf.

Chapitre.xxxiii.

Malediction

A Menace contre les Assyriens.



Maledictioɲ sus toy qui fourrage/ne seras tu pas aussi fourrage? Et toy qui fais desloyaulment/ne seras tu pas aussi desloyaulment traicte? Quand tu auras acheue de fourrager/aussi tu seras fourrage: et quand tu auras parfaict de faire infidelement/on te traictera aussi infidelement.

Seigñr aye mercy de nous:car nous nous sommes attẽdus a toy:sois le bras diceulx de bõne heure ꝛ nostre salut/au temps de tribulatioɲ. Pour la voix de la multitude/les peuples sen fuyrõt/ꝛ pour ta souverainette les gentz seront espars. Et voz despouilles serõt assemblees/ainsi que la petite saulterelle est rassẽblee/ꝛ iront entre icelle comme ceulx qui vont apres les locustes.

Le Seigneur soit exalte/car il habite au hault lieu. Il remplira Zion de iugement ꝛ de iustice:et la foy sera en ses temps. Force/salut/sapience/science/et craincte du Seigneur sera son thresor.

B Voicy/leurs heraulx cryẽt dehors/ꝛ les messagers de paix plourent ameremẽt. Les voyes sont dissipees/le passant ne passe plus par le sentier/la paction est rompue:il a reiette les citez/il na repute a rien les hommes. La terre lamẽte ꝛ lãguit. Le Libaɲ est deschu. Et est faict Saron comme vng desert: ꝛ Basan/et Carmel sont ruez ius. Maintenant me leueray/dit le Seigneur/maintenant seray exalte/maintenant seray esleue. Vous conceurez la paille/ꝛ enfanterez l'esteulle: vostre esperit vous deuorera cõme le feu/et les peuples seront comme la brusure de la chaulx/ꝛ seront comme les espines coppees qui bruslent au feu.

Vous qui estes loing/escoutez q̃lles choses iay faict: ꝛ vous qui estes prochains/cõgnoissez ma force. Les pecheurs craindront en Zion/ꝛ frayeur saisira les hypocrites. Lequel de nous pourra habiter auec le feu deuorãt?

C Quel de nous demourera auec les ardeurs eternelles? Celuy q̃ chemine en iustices/ꝛ parle choses droictes/celuy qui reprouue lauarice oppressante/et escoux ses mains affin de ne prẽdre point dons. Celuy qui estoupe ses aureilles : affin quil ne oye le sang/ et ferme ses yeulx/affin quil ne voye point de mal. Cestuy habitera es haultz lieux/sa haultesse seront munitions de pierres. Le paiɲ luy sera donne ꝛ ses eaues seront seures/ses yeulx verront le roy en sa beaulte/ꝛ si regarderont la terre loingtaine. Ton coeur meditera la craincte. Ou est le scribe? Ou est celuy qui poise? Ou est celuy qui compasse les tours? Tu ne verras point de peuple fier/de peuple de obscure parolle/que on napperceoit point: et estrange de langue/que on nentend point.

1.Corin.1.c.

D Regarde Zion la cite de nostre solennite. Tes yeulx verront Jerusalem/habitation tranquille/le tabernacle que nullement ne se pourra transporter/et ne seront a iamais ses cloux ostez/ꝛ nulz de ses cordeaux ne seront enuieillis : car vrayemẽt illec le Seigneur fort nous sera comme vng lieu de fleuues ꝛ de riuieres tresamples: esquelles ne ira point la nauire aux auirõs/ne la grosse nef ny passera point. Car le Seigneur est nostre iuge/le Seigneur est nostre legislateur/le Seigñr est nostre roy. Cestuy nous sauuera. Tes cordeaux sont laschez: mais ilz ne seront pas fortz. On ne pourra estendre le voille a leurs mas. Adonc sera diuise le butin de plusieurs despouilles:ꝛ les boyteux pilleront la rapine. Et ne dira pas le habitateur/ie suis malade. Liniquite du peuple qui habitera en icelle/sera ostee.

Chapitre.xxxiiij.



Approchez vous gentz/ pour escouter: et vous peuples entendez:que la terre ꝛ le cõtenu dicelle escoute/le monde ꝛ toute sa production:car lindignation du Seigneur est sus toutes les gentz/ꝛ la fureur est sus toute leur armee. Il les a degaste ꝛ les a donne a occision. Et leurs occis seront iettez au loing:ꝛ puanteur mõtera de leurs corps mortz. Les montaignes decoulerõt de leur sang/ ꝛ toute *lexercite des cieulx decherra/ꝛ les cieulx serõt deuelouppez cõme vng liure:ꝛ toute larmee diceulx decherra/ainsi que tumbe la fueille de la vigne/ꝛ comme elle choit du figuier. Pource q̃ mõ glaiue est enyure au ciel: Voicy il descẽdra cõtre Edom en iugemẽt/ꝛ cõtre le peuple qui est soubz ma mortalite. Lespee du Seig^r est remplye de sang/ elle est engraissee de la graisse ꝛ du sang des aigneaux/ꝛ des boucz/ꝛ de la graisse des rongnõs de moutons. Le sacrifice du Seigneur est en Bozrah/ꝛ grande occision est en la terre de Edom. Et les Lycornes descendront auec eulx:ꝛ les taureaux auec les puissans. Leur terre sera enyuree de sang:ꝛ leur pouldre sera engraissee de graisse. Car le iour de la vengeance du Seigneur/ꝛ lan de retribution est pour iuger Zion. Ses riuieres seront conuerties en poix/ꝛ sa pouldre en souffre: ꝛ sera sa terre en poix ardãte/ꝛ ne sera pas esteincte nuict ne iour. Sa fumee mõtera eternellemẽt. Elle sera desolee de generation en generation. Il ny aura iamais nul q̃ passe par icelle:ꝛ le Butor/ꝛ la *Cicogne la posseront:le Hibou/ꝛ le Corbeau habiteront en icelle. Et estẽdra sus elle la ligne de desolatiõ reduicte a neant:ꝛ le niueau po^r reduire a riẽ. Ses nobles serõt dictz nayãs plus la de royaume:ꝛ tous ses princes seront a neant. Les espines croistront en ses palays : lourtie ꝛ le chardon en ses fortresses:et sera le repaire des Dragons/et lhabitation des Austruces. Et se rencontrerõt *Ziim auec Jiim : ꝛ le Luitton cryera apres son compaignon. Illec couchera la Faee/ꝛ trouuera repos pour elle. Illec fera son nid *Kipos ꝛ se retirera/fouyra/ꝛ entretiẽdra les siens en lombre dicelle. Et illec seront assemblez les Autours lung auec lautre.

A Grande tribulatiõ annõcee.

*cest/ estoille.

B

C

*ou/q̃lque autre oyseau sauuage.

D

* De ziim et Jiim Jhe.13.d

* Aucuns/herisson/ou Hibou.

Cerchez au liure du Seigneur/ꝛ lisez/lung diceulx ne deffauldra point:la femelle ne deffauldra point auec son pareil:car sa bouche la cõmande/ꝛ son esperit les assemblera:ꝛ cestuy leur a iette le sort: ꝛ sa main leur a diuise icelle par la ligne:ilz la posseserõt a tousioursmais/ilz habiterõt en icelle de generation en generation.

Chapitre.xxxv.



Le desert/ꝛ lieu sauuage se resiouyront/et le lieu solitaire menera ioye/ꝛ flourira comme le lis. Icelle grandemẽt germera/ꝛ se regaillardira aussi de ioye/ꝛ chantera. La gloire du Liban luy est donnee/la noblesse de Carmel ꝛ de Saron. Iceulx verront la gloire du Seigñr/ꝛ la noblesse de nostre Dieu. Confortez les mains faillies/et renforcez les genoulx debilitez. Dictes aux troublez de coeur/soyez confortez ꝛ ne vueillez plus craindre. Voicy vostre Dieu/il viendra prenant vengeance. Dieu viendra/donnant retribution/ꝛ nous sauuera. Adonc seront ouuers les yeulx des aueugles/et les aureilles

A Du temps et regne de christ

Heb.12.c.

B Matth.11.a.

Hezekiah. des sourdz seront destouppees. Adonc saultera le boy-
teux comme le cerf/& la langue des muetz châtera: car
les eaues sont rompues au desert/ & les fleuues au lieu
C solitaire/& les lieux qui estoient secz sont côme estangz:
& ce qui auoit soif/est comme fontaines deaues. Et aux
repaires des dragons(ou ilz souloient gesir) sera la ver
dure du roseau & du ionc: & la sera le sentier & la voye/et
sera appellee la voye saincte. Et celuy qui est souille ne
passera point par icelle: et auront icelle pour aller leur
D voye/& les folz ne serôt plus fouruoyez. Il ny aura plus
illec de Lion/& nulle beste nuysante ne môtera par icel-
Soubz.51.b. le: mais on y cheminera sauf. Et les rachetez du Sei-
gneur/retourneront & viendront en Zion auec louange/&
Apoca.7.d. lyesse eternelle sera sus leur chief. Ilz obtiendront ioye
& lyesse: et douleur & gemissement sen fuyront.

Chapitre.xxxvj.

A Or aduint en la quatorziesme annee du Roy
De Jerusalem assiegee p Sênaherib au temps de Hezekiah. Hezekiah/ q Sennaherib Roy des Assyriês
môta côtre toutes les citez garnies de Jehu-
dah/& les print. Et le roy des Assyriens en-
uoya Rabsakeh de Lachis/en Jerusalem au roy Heze-
2.Roys.18.c. kiah/auec vne grosse armee/& sarresta au côduict de lea-
2.Chroni.32.a. ue de la haulte piscine/en la voye du champ du foullon.
Et yssit a luy Eliakim filz de Helkiah/q estoit preuost
de lhostel/ & Sobna le scribe/& Joah filz de Asaph/In-
diciaire.
Et Rabsakeh leur dist: Dictes maintenant a Heze-
kiah: Aisi dit le grâd Roy/le Roy des Assyriês: Quelle
est ceste confiance par laquelle tu te côfie/iay pense que
ton conseil & force pour la bataille ne gist seulement que
en parolles: maintenât/en qui te confie tu/que tu te re-
B belle contre moy? Voicy/tu te côfie sus ce baston icy de
roseau rôpu/sus Egypte/sus lequel/si lhôme se appuye/
il entrera en sa main/& la percera: ainsi est Pharaoh le
Roy de Egypte a tous ceulx qui se fient en luy. Que si
tu me respondz/nous auons côfiance au Seignr nostre
Dieu: nest ce pas celuy/duql Hezekiah a oste les haultz
lieux/& les autelz: & a dit a Jehudah & Jerusalem: Vous
adorerez deuant cest autel icy? Maintenant donc ap-
pointe auec nostre sire le Roy des Assyriens: & ie te don
neray deux mille cheuaulx/si tu peulx de toymesme li-
Aucuns/appaiseroys/ou respôdroys tu a vng &c. urer gens pour môter sus. Et côment mettroys tu en
fuyte vng des princes seruiteurs de mon seignr/ votre
des plus petis? Et toutesfois tu te ose côfier en Egypte/
aux chariotz/& es cheuaucheurs. Suis ie aussi mainte
nant monte a ceste terre pour la perdre/ sans le Sei-
gneur? Le Seigneur ma dit: Monte a ceste terre/et la
destruys.
C Adôc Eliakim & Sobna & Joah dirent a Rabsakeh:
Parle ie te prie a tes seruiteurs en language de Syrie/
car nous lentendons bien: ne parle point a nous oyât
le peuple(q est sus les murailles)en langue Judaicque.
Et Rabsakeh leur dist: Mon seigneur ne ma il pas
enuoye a ton seignr & a toy/ pour dire ces parolles icy?
Nest ce pas aux hômes/qui sont assis sus la muraille/
affin quilz mangent leur fiente/& boyuent leur vrine/
auec vous? Rabsakeh donc se tint debout/et crya a
grande voix en langue Judaicque/& dist: Escoutez les
parolles du grand Roy/le Roy des Assyriens. Le Roy
dit ainsi: Que Hezekiah ne vous abuse point: car il ne
vous pourra deliurer/& que Hezekiah ne vous face con-
fier au Seigneur/disant: Le Seignr qui deliure/nous
deliurera: ceste cite ne sera pas dônee/en la main du roy
des Assyriens. Ne vueillez escouter Hezekiah. Car le
Roy des Assyriens dist ainsi: Faictes appointement
auec moy/& sortez vers moy: & que vng chascun de vous
mange sa vigne/& vng chascun son figuier: et que vng D
chascun boyue leaue de sa cisterne/iusque a ce que ie vie
ne/& que ie vous transporte a la terre/laquelle est com-
me vostre terre: vne terre de froment & de vin: vne terre
de pains & de vignes/ affin que Hezekiah ne vous trô-
pe point/disant: Le Seignr no⁹ deliurera. Les dieux
des Gentilz/vng chascun de eulx a il deliure sa terre/
de la main du Roy des Assyriês? Ou est le Dieu de He-
math & de Arphad? Ou est le Dieu de Sepharuaim?
Ascauoir mon silz ont deliure Samarie de ma main?
Lequel est de tous les dieux de ces terres icy/qui ayt de- Blaspheme de Sennaherib.
liure sa terre de ma main? que le Seigneur deliure Jeru
salem de ma main? Mais ilz se teurent/& ne respon
dirent pas vng mot. Car le Roy leur auoit mande/
disant: Ne luy respondez point.
Et Eliakim filz de Helkiah/ lequel estoit preuost de
lhostel/et Sobna le scribe/et Joah filz de Asaph Indi-
ciaire/entrerent a Hezekiah les vestemens deschirez: &
luy noncerent les parolles de Rabsakeh.

Chapitre.xxxvij.

Ors quand le Roy Hezekiah eut ouy/il rom A
pit ses vestemês: & se couurit dung sac/& en- Comment Hezekiah se humilia vers le Seignr.
tra en la maison du Seignr. Et enuoya Elia-
kim/qui estoit preuost de lhostel/et Sobna le
scribe/& les plus anciês sacrificateurs couuers de sacz/ 2.Roys.19.a.
a Isaiah filz de Amoz pphete/& luy dirêt: Hezekiah dit
aisi: Ceste iournee est la iournee de tribulatiô & de corre
ctiô/& de blaspheme: car les filz sont venus iusq a lenfâ-
tement/& ny a point de vertu denfanter. A la mienne
volunte que le Seigneur ton Dieu oye les parolles de
Rabsakeh/que le Roy des Assyriens son seigneur a en-
uoye pour diffamer le Dieu viuant: & pour reprocher
par parolles/ lesquelles le Seigneur ton Dieu a ouy.
Esliene donc loraison pour la reste qui est trouuee.
Les seruiteurs donc du roy Hezekiah sont venus a B
Isaiah. Dôt Isaiah leur dist: Vous direz ainsi a vostre
seigneur: Telles choses dit le Seigneur: Ne crains
point/pour les parolles que tu as ouy/par lesquelles
les seruiteurs du roy des Assyriens mont blaspheme.
Voicy ie mettray vng vent & orra le bruyt/& retournera
en son pays: & le feray tumber par lespee/en sa terre.
Aussi Rabsakeh sen retourna et trouua le Roy des
Assyriens / combatant contre Lobnah. Car il auoit
ouy quil estoit party de Lachis. Et ouyt parler de Thar
hakah roy de Ethiope/disant: Il est yssu pour batailler
côtre toy. Et quand il eut ouy/il enuoya des ambassa-
des a Hezekiah/disant: Vo⁹ parlerez ainsi a Hezekiah
roy de Jehudah/& direz: Que ton Dieu auquel tu as cô C
fiâce ne te deceoiue pas/disant: Jerusalem ne sera pas
donnee es mains du roy des Assyriês. Voicy tu as ouy
les choses/que les roys des Assyriens ont faict a tout
les pays/en les ayant mis a sac: et toy pourras tu estre
deliuree? Les Dieux des Gentz lesquelz mes peres
ont destruict/les ont ilz deliurez/ascauoir Gozan/& Ha
ran/& Rezeph/& les filz de Eden qui estoient en Tha-
lasar? Ou est le roy de Hemath/& le roy de Arphad/et le
roy de

roy de la cite de Sepharuaim/Hena ⁊ Auah.
Lors Hezekiah print les lettres des mains des mes-
sagers/⁊ les leut/puis monta en la maison du Seigñr/
et les ouurit deuant le Seigneur/⁊ pria au Seigneur/
disant: Seigneur des armees le Dieu de Israel/qui es
assis dessus les Cherubins/tu es le seul Dieu de tous
les Royaumes de la terre: tu as faict le ciel ⁊ la terre.
Seigneur encline ton aureille/et escoute: Ouure tes
yeulx/⁊ regarde/⁊ escoute toutes les parolles de Sen-
naherib/lesquelles il a enuoye pour vituperer le Dieu
D viuant. Or vray est Seigneur/que les Roys des Assy-
riēs ont destruictz tous les pays ⁊ la terre diceulx:⁊ ont
mis au feu leurs dieux. Car ilz nestoient point dieux:
mais estoient oeuures des mains des hommes/boys
⁊ pierre/dont les ont destruictz. Et maintenant Seigñr
qui es nostre Dieu/saulue nous de ses mains: affin
que tous les royaumes de la terre congnoissent que tu
es seul Dieu.

Singulier acte de Hezekiah.

Lors Isaiah filz de Amoz enuoya a Hezekiah/di-
sant: Le Seigneur Dieu de Israel dit aīsi: Pource que
tu mas prie touchant Sennaherib roy des Assyriens
telle est la parolle que le Seigneur a parle contre luy.
La vierge fille de Zion/ta mesprise/⁊ ta mocque: la vier-
ge fille de Jerusalem a meut la teste derriere toy. A qui
as tu dit opprobre/⁊ lequel as tu blaspheme/⁊ sus lequel
E as tu esleue ta voix/⁊ as esleue en hault tes yeulx? Cest
contre le Sainct de Israel. Tu as dit opprobre au Sei-
gneur/par le exploit de tes seruiteurs/⁊ as dit: Je suis
monte en la multitude de mes chariotz/en la haulteur
des mōtaignes/es costez du Libā:⁊ ay coppe ses haultz
Cedres/⁊ ses Sapins exquis. Jay entre iusq̄ au bout
du plus hault lieu diceluy/tant es forestz q̄ en ses lieux
fertiles. Jay perce la terre et ay beu leaue:⁊ ay seiche par
la trace de mes piedz toutes riuieres ayans leuees.
Nas tu pas ouy quelle chose ie ay faict long temps ya?
⁊ que ie lay formee des les iours anciens? Et mainte-
nant lay faict venir pour reduire en monceaulx ⁊ les ci
tez munies en ruynes. Les habitans dicelles ont este
comme manchotz:⁊ ont este confus/faictz cōme lherbe
F des champs/⁊ cōme le germe verd/⁊ lherbaige du toict/
laq̄lle est seiche deuāt q̄lle vienne a maturite. Jay con
gneu tō habitation/tō yssue/⁊ ton entree:⁊ ta forsenerie
cōtre moy. Portāt q̄ ta frenaisie ⁊ bruyt est mōte en mes
aureilles. Je mettray vng cercle en tes narines/⁊ vne
bride en tes leures:⁊ te remenray en la voye p laq̄lle tu es
venu. Mais tu auras ce signe: Tu māgeras ceste ānee
les choses quon recueille/⁊ au secōd an ce q̄ croist de soy
mesme. Mais au troysiesme an/vous semerez/⁊ mois-
sonnerez/⁊ planterez des vignes/et mangerez le fruict
dicelles. Et ce qui aura este rescou de la maison de Jehu
dah reprendra racine en bas/et fera fruict en hault: car
de Jerusalem sortira ce qui est de reste/⁊ de la mōtaigne
G de Zion ce qui est rescou. Le zele du Seigneur des ba-
tailles fera ceste chose. Et pourtāt dit ainsi le Seigr
du Roy des Assyriens: Il ne entrera pas en ceste cite/
et ny iettera pas sa flesche/et le boucler ne la occupera
point/⁊ ne arrengera point aucun bastillon contre elle.
Il retournera par la voye/par laquelle il est venu/et ne
entrera pas en ceste cite/dit le Seigneur. Je deffendray
ceste cite/affin que ie la preserue pour lamour de moy/⁊
pour lamour de Dauid mon seruiteur.

Et lange du Seigneur yssit/⁊ en frappa au siege des
Assyriens cent quatre vingtz/⁊ cinq mille. Lors se le- 2.Roys.19.g.
uerent au matin/et voicy tous les corps qui estoient To.1.d.
mortz. Et Sennaherib/le Roy des Assyriēs se partit ⁊ Eccli.48.d.
sen alla/il sen retourna/⁊ habita en Niniueh. Et aduint
que comme il adoroit au temple de Nesrach son Dieu
Adramelec/⁊ Sarazar ses filz/le frapperent par lespee/
puis se sauuerent en la terre de Ararat: et regna Asar-
Hadon son filz pour luy.

Chapitre.xxxviii.


N ces iours la Hezekiah fut malade iusq̄ A
a la mort. Et Isaiah filz de Amoz pphete
vint vers luy/et luy dist: Le Seigneur dit
ainsi: Dispose de ta maisō/car tu mourras/
⁊ ne viuras plus. Lors Hezekiah tourna sa face vers
la paroit/⁊ pria le Seigneur/et dist: O Seigneur ie te
prie/aye maintenāt souuenāce cōment iay chemine en
ta presence/en verite/⁊ en coeur entier/⁊ que iay faict/ce
qui te plaict. Et Hezekiah ploura par grād gemissemēt.

De la maladie de Hezekiah. 2.Roys.20.a. 2.Chroni.32.f.

Lors la parolle du Seigr fut faicte a Isaiah/disant:
Va/⁊ dis a Hezekiah: Ainsi dit le Seigneur le Dieu de
Dauid ton pere: Jay ouy ton oraison/et ay veu tes lar-
mes. Voicy/ie adiousteray sus tes iours/quinze ans: et B
te deliureray de la main du Roy des Assyriens/et ceste
cite/⁊ la deffendray. Et ce te sera por signe de par le Sei-
gneur/que le Seigñr fera la parolle quil a dit: Voicy/ie
feray retourner lombre des degrez (esquelz est descen-
due en lhorloge de Ahaz au soleil) dix degrez en arriere.
Et le soleil retournera de dix degrez/par les degrez/par
lesquelz il estoit descendu.

Le soleil retourne dix lignes.

Lescripture de Hezekiah Roy de Jehudah/quand il
eut este malade ⁊ quil fut guery de sa maladie.

Le cātique de Hezekiah.

Jay dit au deffault de mes iours: ie men yray aux
portes denfer/ie suis destitue du residu de mes ans.
Jay dit/ie ne verray point le Seigneur/voire le Sei
gneur en la terre des viuans: et ne regarderay plus lhō- C
me/ne ceulx qui habitent au monde.
Mon eage est departy/et sest tourne arriere de moy
cōme le tabernacle du pasteur.
Jay coppe ma vie comme la toille: il ma affolle par
maladie. Des ce iour iusq̄ a la nuict tu me consommeras.
Je proposoye destre iusq̄ au matin. Il a debrise tous
mes os comme le lyon. Tu me feras finer/de ce iour a
la nuict.
Je gasouilleray comme la grue/⁊ larondelle: ⁊ gru-
meleray comme la colombe.
Mes yeulx sont deffaillis en regardant en hault.
Seigneur ie seuffre violentement/guarantis moy.
Que diray ie? il me la dict ⁊ la faict. Je resumeray D
tous mes ans touchant lamertume de ma vie.
Seigneur × ilz viuront sur iceulx/⁊ en tout temps en
iceulx la vie de mon esperit perseuerera. Tu mauoys en-
dormy: mais tu mas rendu la vie.
Voicy/pour la felicite iay amertume sus amertume.
Mais il ta pleu de deliurer mon ame de la fosse de cor-
ruption: tu as iette tous mes pechez derriere ton dos.
Car le sepulchre ne te confessera point/⁊ la mort aussi
ne te louera point: ceulx qui descendent en la fosse/ne
celebreront point ta fidelite.
Mais le viuant/le viuant/cestuy te cōfessera: cōme
aussi moy au iourdhuy:⁊ le pere fera congnoistre ta ve-

× ascauoir/les hōmes/si tu p mets de plonger les ans. ou/ma vie durera p les ans adioustez.

rite aux enfans.

Seigneur saulve moy/& nous chanterons mes cantiques/tous les iours de nostre vie/ en la maison du Seigneur.

Lors Isaiah commanda quon prinst vne masse de figues/& quilz feissent vne emplastre sus la playe/affin quil fust guery. Et Hezekiah dist: Quel sera le signe/ que ie monteray en la maison du Seigneur?

Chapitre.xxxix.

A
Hezekiah repris p Isaiah. 2.Roys,20,c.


N ce temps la/Merodach Baladan/filz de Baladan/roy de Babylone enuoya des lettres/& vng present a Hezekiah. Car il auoit ouy dire quil auoit este malade & quil estoit guary. Et Hezekiah fut ioyeux diceulx/& leur monstra la maison des thresors/lor & largēt/& les odoremēs/
B & du tresbon oingnemēt/& tous les cabinetz de ses vtensiles/& toutes les choses qui furēt trouuees en ses thresors. Il ny eut rien en sa maison/ny en toute sa seigneurie quil ne leur monstrast.

Mais Isaiah le Prophete vint vers Hezekiah le Roy/& luy dist: Quelle chose on dit ces hommes icy/et
C dont sont ilz venus a toy? Et Hezekiah respondit: Ilz sōt venus a moy de terre loingtaine/de Babylone. Derechef il dist: Quelle chose ont ilz veu en ta maisō? Hezekiah respondit: Ilz ont veu toutes les choses qui sont en ma maisō. Il ny a eu chose/q ne leur aye mōstre/ en mes thresors. Et Isaiah dist a Hezekiah: Escoute
D les parolles du Seignr des batailles: Voicy/les iours viendront/que toutes les choses qui sont en ta maison/ & que tes peres ont thesaurize iusque a ce iour/serōt emportees en Babylone. On ny laissera rien dit le Seigr: Ilz prendront de tes filz qui sortirōt de toy/lesquelz tu auras engendre: et seront les Eunucques en la court du Roy de Babylone. Lors Hezekiah dist a Isaiah: La parolle du Seignr que tu dis est bonne. Et dist: Au moins que paix/& seurete soit en mes iours.

Hezekiah puny dauoir mōstre les thresors.

Chapitre.xl.

A
De la deliurāce du peuple.


Onsolez/ consolez mon peuple/ dit vostre Dieu: Dōnez ioye au coeur de Ierusalem/ & le appellez: car son temps est accōply/liniquite dicelle est pardonnee. Elle a receu de la main du Seigneur au double/pour tous ses pechez. La voix est cryant au desert: Preparez la voye au Seigneur: faictes au desert/les sētiers droictz a nre Dieu. Toute vallee sera esleuee/& toute mōtaigne/& mōtaignette sera abaissee: & les choses tortues serōt redressees/ et les choses rudes/ en voyes applanies. La gloire du
B Seigr sera reuelee: & toute chair verra ensemble/que la bouche du Seignr a parle. La voix a dit: Crye. Et ie dis: Quelle chose cryeray ie? Toute chair est foin: & toute sa gloire/est comme la fleur du champ. Lherbage est seiche/& la fleur est flaitrie pource que le vēt du Seigr a souffle sus elles. Vrayemēt le peuple est herbage. Lherbage est seiche/et la fleur est flaitrie: mais la parolle du Seignr demeure eternellement.

Matth.3.b. Marc.1,a. Luc.3.a. Iehan.1,c.
Eccli.14.c. Iacques.1.b. 1.Pierre.1.d.

C Zion q porte nouuelle/mōte sus la haulte mōtaigne/ O Ierusalem q porte nouuelle/esliеue en force ta voix/ eslieue la/& ne crains point. Dis aux citez de Iehudah: Voicy vostre Dieu. Voicy/le Seignr Eternel viendra en force: & son bras aura domination. Voicy/son salaire est auec luy/& loeuure dicelluy est deuāt luy. Il paistra son troppeau/cōme le bergier: il assemblera les aigneaux en son bras/& les leuera en son sein: & menera celles qui sont preines. Qui est celuy q a mesure les eaues/ auec son poing: et a cōpasse les cieulx de sa paulme? Qui est celuy qui a compris la pouldre de la terre/auec trois doigtz: et a pese au crochet les montaignes & les montaignettes en balance? Qui a addresse lesperit du Sei-
D gneur/ou qui a este son cōseiller/& luy a monstre? Auec lequel a il prins cōseil/et qui la instruict et enseigne le sentier de iugement/& qui luy a apprins la science/& qui luy a monstre la voye de prudēce? Voicy/les gentz sont cōme la goutte du seau/& sont reputees comme le * moment de la balance. Voicy/les isles/sont comme petite pouldre/qui est iettee/& le liban ne suffiroit pas po allumer/ et les bestes dicelluy ne seroiēt point suffisantes pour lholocauste. Toutes les gentz sont deuant luy/cōme si elles nestoient riens: et luy sont reputees comme chose de neāt & vaine. A qui dōc ferez vous ressembler Dieu/et quelle semblance disposerez vous pour luy?
E Louurier ne fond il point limage/lorfeure ne le estend il point dor/& largentier de lames dargent? le thresorier des *offrādes ne choisit il pas vng boys/qui ne pourrit point/& le sage ouurier luy cerchera pour preparer vng image qui ne puisse bouger? Nen auez vo rien cōgneu? Nen auez vous rien ouy? Ne vous a il pas este annonce des le cōmencement? Nauez vous point entendu les fondementz de la terre? Icelluy sied sus la rondeur de la terre/les habitās dicelle luy sont comme locustes. Icelluy estend les cieulx cōme vne cortine/aussi icelluy les a estendu comme vng pauillon pour habiter. Icelluy re-
F duict les princes a rien/& faict les iuges de la terre cōe chose vaine. Aussi ne sont ilz point cōme plantez/ne semez/ne leur tronc ne prēt point racine en la terre: mais il les soufflera/& seront seichez/& les emportera le tourbillon/cōe lesteulle. Or a qui me ferez vo semblable/ & seray accōpare/dict le Sainct? Esleuez voz yeulx en hault/& regardez/q a cree ces choses. Qui est celuy qui a produict par nōbre leur exercite/& les appelle to par noms? Par la multitude de sa force/& de sa puissance et vertu/il nen ya nulle qui deffaille.

Romains.11.e 1.Corin.2.d.
*Aucūs/pouldre/ ou languette.
*Grec lisant pour image
Souhz.46.b.

G Pourquoy donc dis tu Iakob/ et pourquoy parle tu Israel: Ma voye est celee au Seigneur/& mon iugement est passe oultre de mon Dieu? Ne scais tu pas/ou nas tu pas ouy que le Dieu eternel le Seigneur qui a cree les termes de la terre: il ne se lasse point/& ne prent point de peine: & son intelligence est inscrutable: mais icelluy donne vertu a celuy qui est lasse/et multiplie la puissance a celuy qui na point de force. Les iuuēceaulx se lassent & se trauaillēt/& les ieunes se foullent. Mais ceulx qui ont esperāce au Seigr/* changerōt la force: ilz monterōt auec les aisles cōme les aigles: ilz courront/ & ne se trauailleront point: ilz chemineront/& ne se lasseront point.

* cest) prēdrōt vigueur.

Chap.xlj.

A
De la bonte & misericorde de Dieu vers le peuple.
* Grec lisant pour renouuellez vo.


Ue les isles * se taisent pour moy escouter/ & q les peuples changent la force. Quilz approchent/& adonc quilz parlent: q nous cōuenions ensemble au iugement. Qui est celuy qui a suscite de Orient la iustice? il le appellera pour venir apres soy. Cestuy luy a donne a command les gentz: & a faict assubiectir les Roys. Il les a liure a son glaiue/comme la pouldre: & a son arc/cōme lesteulle

poulsee

poulsee. Il les a poursuiuy/& est passe en paix *la voye
Soubz.44.a. .48.b. Apocali.1.b.et 22.c. par laquelle nest pas alle a pied. Qui est celuy qui la
ouure & faict/appellant les generatiōs/des le cōmēce-
ment? Moy le Seigneur suis premier/& si suis apres les
(Aucuns) la voye ne dōnera poīt fasche a ses piedz. derniers. Les isles mont veu/& ont eu crainte: les der
nieres parties de la terre ont este espouentees: ilz se sōt
approchez & sont venus. Vng chascun donnera ayde a
son prochain/& dira a son frere/sois conforte. Le menu-
sier cōfortera lorfeure/lequel frappoit par coups de mar
teaulx sus lenclume/il dira: il est bon pour lapplicquer/
ainsi il le faict tenir a tout les cloux/en disāt: affin quil
ne se bouge. Mais toy Israel tu es mō seruite᷑/& Jakob/
que iay esleu/semēce de Abraham/ que iayme: car ie tay
fortifie des dernieres parties de la terre/& tay appelle
C de ses lieux loingtains/& te ay dit: Tu es mō seruiteur/
Soubz.43.c. ie tay esleu: & ne tay pas deboute. Ne crains point donc/
car ie suis auec toy: ne soye point trouble/ car ie suis ton
Dieu. Je tay cōforte/& tay ayde: & tay soubstenu par la
dextre de ma iustice. Voicy/tous ceulx qui te assaillent
seront cōfus & honteux. Ilz seront redigez a neāt: & les
hommes qui debattent auec toy/periront. Tu les cer-
cheras/& ne les trouueras point/ascauoir les hommes
qui te sont rebelles: & seront cōme rien/& seront cōme con
sommez les hōmes bataillans cōtre toy: car ie suis ton
Seigneur Dieu/prenant ta main/& te disāt: Ne crains
D point/car ie te aideray. Ne crains point ver de Jakob/
vous hōmes mortelz de Israel. Je te ayderay/dit le Sei-
gneur/& seray ton garant/le Sainct de Israel. Voicy ie
tay mis comme le ploutroir/& la nouuelle herce/ ayant
des poinctes. Tu froisseras les montaignes/& les re
duiras en petites pieces: & mettras les montaignettes
comme la pouldiere. Tu les vanneras/& le vent les em-
portera/& le tourbillon les espardra. Mais tu te resiouy
ras au Seigneur: & te glorifieras au Sainct de Israel.
E Les affligez/& les paoures cercheront les eaues/& ne
seront pas: leur langue est alteree de soif. Moy qui suis
le Seigneur/ie les exaulceray/moy qui suis le Dieu de
Israel/ie ne les laisseray pas. Je ouuriray les fleuues
aux haultz lieux/& les fōtaines au millieu des vallees.
Psalme.107.d Je mettray le desert en estang deaue/& la terre hallee en
decours deaues. Je mettray au desert le cedre/& le pin/ &
le meurte/& larbre resināt. Je mettray au desert le sapin/
le ourme & le bouix ensemble: affin quilz voyent/& quilz
sachent & quilz pēsent/& entendent ensemble/q̄ la main
du Seigneur a faict telles choses: & que le Sainct de Is-
F rael les a cree. Presentez vostre cause/dit le Seignr̄: &
amenez voz fortes raisons/dit le Roy de Jakob. Quilz
sapprochent/& quilz nous annoncent ce qui aduiendra.
Annoncez les choses qui ont este par auant/& nous y
mettrons nostre coeur/& congnoistrons leur fin: ou fai-
ctes nous entendre les choses qui sont a aduenir. An-
noncez les choses qui sont a aduenir cy apres: et nous
congnoistrons que vous estes dieux. Faictes aussi bien
G ou mal/& nous nous *esmerueillerons & verrōs ensem-
*Selō Grec. ou deuiserōs. ble. Voicy/vous estes de rien/& vostre oeuure est de nul-
le valeur: abhominable sera qui vous eslira. Je lay ex-
cite de Aquilon/& viendra. Il inuocquera mon nom de
soleil leuant/& viendra sur les princes cōme sur la boue:
et marchera sur eulx comme le potier sur largille. Qui
est celuy qui a annonce du commencement/affin que
nous le congnoissions: et du par auant/& nous dirons
quil est iuste? Mais il nya nul qui lannonce/ne qui le
donne a entendre/ne qui oye voz parolles. Le premier
(dis ie) a Zion: Voicy/les voicy: & donneray qui dira bō-
nes nouuelles a Jerusalem. Et ay regarde/ et ny auoit
nulz diceulx/qui donnast conseil. Aussi le ay interro-
gue: mais il ne respōdoit point vne parolle. Voicy/tous
sont iniustes/& leurs oeuures sont de neant: leurs simu
lachres sont vent & chose vaine.

Chapitre.xlij.



Oicy mon seruiteur/ie *me appuieray sur A
luy/cest celuy que iay esleu: mō ame a prins Matth.12.b.
sa plaisance en luy. Jay mis mon esperit *ascauoir/des mains/ cōme par amour: ainsi q̄ 2.Roys.7.a. Grec/ le receuray.
sur luy: il proferera iugement aux gentz.
Il ne criera pas/et ne sesleuera point: et sa voix ne sera
pas ouye dehors. Il ne brisera pas le roseau casse: et ne
esteindra pas le lin fumant. Il produira iugement en
verite: il ne sera trouble ne estourdy/iusque a ce quil met
te iugement en la terre/et que les isles attendent sa loy.
Ainsi dit Dieu Leternel/ qui a cree les cieulx/et les
a estendu: qui a applany la terre/auec les choses qui ger
ment dicelle/qui a donne respiration au peuple/ qui est
sus icelle: et esperit a ceulx qui cōuersent en icelle. Moy
qui suis le Seigneur/ie tay appelle en iustice: & te pren-
dray ta main/et te garderay. Et te feray lalliance du peu Soubz.49.b.
ple/et la lumiere des gentz: affin de ouurir les yeulx
des aueugles/et retirer hors de la prison le prisonnier:
et ceulx qui sont assis en tenebres / de la maison de la
prison. Je suis Leternel/ tel est mon nom. Je ne don- B
neray pas ma gloire a vng autre/ne ma louenge aux Soubz.48.b.
images. Les choses qui ont este parauant/ voicy elles
sont venues: aussi ie annonce nouuelles choses/ et les
vous feray ouyr deuant quelles soient venues.
Chantez au Seigneur nouueau cantique/ sa louenge Psalme.150.a
soit des les fins de la terre. Que ceulx qui descendent
en la mer/et le contenu dicelle: les isles et les habitans
dicelles chantent. Que le desert esliene sa voix & ses citez:
et les bourgades ou habite Kedar. Que ceulx qui habi
tent es roches meinēt ioye/ q̄lz sescrient des coppeaux
des montaignes. Quilz donnent gloire au Seigneur/ C
& annoncent sa louenge es isles. Le Seigneur sortira
comme le fort/il suscitera le zele/comme lhōme comba-
tant: il triumphera/ & criera / et se fortifiera contre ses
ennemys.
Je me suis ia longuement teu/& me suis tenu quoy/&
me suis retenu: mais ores ie crieray comme celle qui en-
fante. Je dissiperay & engloutiray tout ensemble/ie fe-
ray les mōtaignes & les mōtaignettes estre desertes: et
deseicheray toute leur herbe. Je mettray les fleuues a
sec/& feray tarir les estangz. Je conduiray les aueugles
en la voye quilz ont ignore/& les feray cheminer es sen
tiers quilz ne scauent point. Je conuertiray les tenebres
deuāt eulx en lumiere/ & les choses tortues en droictes.
Telles choses leur feray ie/& ne les abādōneray point.
Quilz se retirent donc en arriere/& soient confus ceulx Ceulx q̄ ont cōfiance aux images/cōfondus.
qui se confient en limage entaillee/& ceulx qui disent a
limage forgee: Vous estes noz dieux.
Vous qui estes sourdz/escoutez: & vous qui estes aueu D
gles/regardez pour veoir. Qui est aueugle/sinō mon ser
uiteur? & sourd/sinon celuy q̄ iay enuoye cōme messager?
Qui est aueugle/sinon celuy que iay rendu parfaict? & qui
est aueugle/sinon le seruiteur du Seigneur? Tu voys

beaucop de choses:mais tu ne considere rie. Il a les au-
reilles ouuertes: mais il ne escoute point. Aussi il a
pleu au Seigneur/pour lamour de sa iustice: et quil
magnifiast ꝛ anoblist sa loy. Mais ce peuple icy est pil-
le ꝛ foulle. Dōt tous leurs ieunes gēs serōt enlacez/ꝛ se-
ront mucez dedās les prisōs. Ilz serōt dōnez a pillage/ꝛ
ny aura nul q̄ les deliure: ilz serōt fourragez/ꝛ ny aura
nul q̄ dise/rēdz. Qui est entre vous/q̄ oye telle chose/q̄
entēde ꝛ escoute les choses a venir? Qui a dōne Jakob
en fourragemēt/ꝛ Israel aux pillars? Ne a ce pas este
le Seign̄r/celuy cōtre lequel auons peche: ꝛ nont point
voulu cheminer en ses voyes/ꝛ nont pas escoute sa loy?
Dont il a espandu sus luy la fureur de son ire/ꝛ la for-
te guerre/ꝛ la enflāme a lenuiron: mais il ne la pas cō-
gneu/ꝛ la brusle: mais il ne sen est pas soucye.

Dieu noꝰ punit pour noz pechez.

Chapitre.xliij.

A ET maintenāt dit ainsi le Seigr qui ta cree/
Jakob: ꝛ qui ta forme Israel. Ne crains poīt/
car ie tay rachete/ꝛ tay appelle par ton nom:
tu es a moy. Quād tu passeras par les eaues/
ie seray auec toy/ꝛ les fleuues ne te noyerōt poīt. Quād
tu chemineras par le feu/tu ne seras point brusle/ꝛ la
flāme ne te ardra point: car ie suis le Seign̄r ton Dieu/
le Sainct de Israel/ton sauueur. Jay dōne Egypte pour
ta redēption: Ethiope ꝛ Saba pour toy. Pource que tu
as este faict hōnorable/ꝛ glorieux deuāt mes yeulx/et
tay ayme: ie dōneray des hōmes pour toy/ꝛ des peuples
B pour ton ame. Ne vueille craindre: car ie suis auec toy.
Je feray venir ta semēce de Orient/ꝛ te assembleray de
Occident. Je diray a Aquilon/dōne: ꝛ au Midy/ne def-
fendz point. Ameine mes filz de loing: ꝛ mes filles/du
bout de la terre. Ascauoir/toꝰ ceulx q̄ inuocquēt mō nom:
car ie les ay crees/ꝛ les ay formez/ꝛ faictz pour ma gloi-
re. Ameine hors le peuple aueugle/qui a des yeulx: ꝛ les
sourdz/qui ont des aureilles. Toutes les gētz soyēt
assemblees ensemble: ꝛ les natiōs soyent recueillies.
Lequel dentre eulx annoncera ceste chose? ꝛ leql̄ nous
fera ouyr les choses qui sont premieres? Quilz donnēt
leurs tesmoingz/ꝛ ilz serōt iustifiez: car ceulx qui lorrōt/
diront: quil est vray. Vous estes mes tesmoingz/dit le
Seigneur: ꝛ mon seruiteur lequel iay esleu. Parquoy
vous cōgnoistrez ꝛ me croirez ꝛ entendrez/que ie suis.
Deuant moy/ny a pas de Dieu formateur/ꝛ ne ny aura
C pas apres moy. Je suis moymesme/ie suis moymesme
Leternel/ꝛ ny a sauueur fors que moy. Jay annonce/et
ay saue/ꝛ ay faict ouyr: ꝛ ny auoit pas dautre ētre voꝰ.
Vous estes mes tesmoingz/dit le Seigneur: que ie suis
Dieu/ꝛ que suis des le* cōmencemēt: ꝛ ny a nul q̄ puist
eschapper de ma main. Je besongneray/et qui sera celuy
qui le destournera?

Sus.41.b.

Hose.13.b.

*ou/iour.

Telles choses dit le Seigneur vostre redēpteur/le
Saīct Disrael: Por voꝰ ay ie enuoye en Babylone/ꝛ ay
faict redescēdre toꝰ les fugitifz/ꝛ les Chaldees/desq̄lz
la pōpe est es nauires. Je suis le Seigr vostre Sainct/
createur Disrael/ꝛ vostre Roy. Ainsi dit le Seign̄r/
q̄ a donne voye en la mer/ꝛ sentier es eaues vehemētes.
Lequel a tire hors le chariot/ꝛ le cheual/larmee ꝛ puis-
sance/ilz sont tous ensemble couchez/ꝛ ne se releueront
point: ilz sont estouffez/cōme se estaingnent les estoup-
pes. Ne faictes nulle mention des choses premieres/et
D ne considerez point les choses anciennes. Voicy/ie fay
choses nouuelles/ꝛ maintenant naistront: ne les cō-
gnoistrez vous pas. Je mettray la voye au desert/
ꝛ les fleuues au lieu solitaire. Et la beste du champ me
glorifiera/les dragons et les austruces: pource que iay
donne des eaues au desert/ꝛ des fleuues au lieu sauua-
ge/pour dōner a boire a mon peuple/que iay esleu. Jay
forme pour moy ce peuple: affin que il racōptast ma lou-
ge. Jakob tu ne mas pas inuocque: ꝛ toy Israel/tu nas
point prins de peine pour moy. Tu ne mas poīt offert
laigneau de ton holocauste/ꝛ ne mas point glorifie de
tes sacrifices. Je ne tay point faict seruir par oblation:
ꝛ ne tay point baille labeur en lencēs. Tu ne mas point
achete pour argēt/la canne odoriferāte: ꝛ ne mas point
enyure de la graisse de tes sacrifices. Mais toutesfoys
tu mas dōne labeur par tes pechez: ꝛ mas faict de la pei-
ne pour tes iniquitez. Cest moymesme/cest moymesme
qui efface tes forfaictz pour lamour de moy: ꝛ ne auray
pas recors de tes pechez. Fais moy souuenir/ꝛ q̄ ensem
ble nous soyons iugez: racompte toy/affin q̄ tu sois ab-
soulz. Ton p̄mier pere a peche/ꝛ tes* renōmez ont este
preuaricateurs enuers moy. Jay tue les p̄rīces du sainct
lieu: ꝛ ay mis a sac Jakob/ꝛ Israel en opprobre.

1.Corin.5.b. Apoca.21.b.

Cest Dieu qui pardonne les pechez por lamour de soy mesme.

*ou/docteurs

Chapitre.xliiij.

ET maintenant/Jakob mon seruiteur/escou- A
te/ꝛ toy Israel/que iay esleu. Telles choses
dit le Seigneur/qui ta faict ꝛ forme/ꝛ tō ad-
iuteur des le ventre. Ne vueille craindre Ja-
kob/q̄ es mon seruiteur/ꝛ droicturier que iay esleu. Car
ie respādray des eaues sus celle qui a soif: ꝛ des riuieres
sus celle qui est seiche. Je respandray mon esperit sus
ta semēce/ꝛ ma benedictiō sus tes germes: ꝛ germerōt cō
me lherbage/ꝛ cōe les saulx aupres des eaues couran-
tes. Lung dira/ie suis au Seign̄r: ꝛ lautre appellera au
nom de Jakob. Et lautre escrira de sa main: Je suis au
Seigneur: ꝛ se renommera du nom de Israel.

Jere.30.b.et 46.g.

Ainsi dit Leternel/le roy Disrael/son redēpteur/le B
Seigr des batailles: Je suis le premier/ꝛ suis le dernier:
ꝛ ny a point dautre Dieu q̄ moy. Qui est semblable a
moy? Quil appelle ꝛ quil annōce/ꝛ quil me ordōne lor-
dre/depuis q̄ iay ordōne le peuple ancien: q̄l leur annōce
les choses futures/ꝛ q̄ sōt a venir. Ne vueillez craindre/
ꝛ ne soyez troublez. Ne te lay ie pas faict ouyr/des ce
tēps/ꝛ ay annōce? Or en estes vous mes tesmoingz. Ya
il vng Dieu autre q̄ moy? ꝛ ny a q̄lque formateur q̄ ie ne
congnoisse. Donc tous pourtrayeurs de images ne
sōt rien: ꝛ leurs choses les mieulx aymees ne p̄fiteront
rien. Et iceulx ne voyēt/ꝛ ne cōgnoissent point leurs or-
nemēs: parquoy ilz soyēt cōfus. Qui est celuy q̄ a forme
le Dieu/ꝛ a forge limage entaille a rien vtile? Voicy/toꝰ
ceulx q̄ sōt participās auec luy/serōt cōfondus. Car les
ouuriers sont des hōes. Ilz serōt tous assēblez/ilz cōule
dront ꝛ serōt estōnez ꝛ cōfus ensemble. Le forgeur de fer/
prent le ferremēt ꝛ vse de charbōs/ꝛ le forme auec mar-
teaux/ꝛ le faict par la force de son bras: aussi ayāt faim/
nayāt point de vertu/ꝛ ne beuuāt poīt deaue/ꝛ est lasse.
Le charpētier estēd sa reigle/ꝛ la portraict auec la craye.
Il faict cestuy auec les esquarres/et le forme au com-
pas: ꝛ le faict a la semblance de lhomme/et comme la
representation de la personne pour habiter en la mai- C
son. Il fait pour soy copper des cedres: et prent vng
pin/et vng chesne: et sefforce apres les arbres de la
forest:

Sus.41.b.et sous.48.b. Apocal.1.b. ꝛ.22.c.

Contre Idolatrie.

Sapi.13.c.

Baruk.6.

Deliurãce du peuple.
forest: tellement quil plante vng pin/affin quil deuien-
ne grand par la pluye/⁊ lhõme en vse pour brusler/ et en
prẽt/⁊ sen chauffe/⁊ en faict du feu/⁊ en cuyt le pain:aussi
en faict vng Dieu/⁊ ladore/⁊ en faict vne image taille/⁊
se encline deuãt luy. Il brusle au feu la moytie dicelup:
⁊ de la moytie dicelup en cuict la chair/⁊ la mange:si en
cuit le rosty/⁊ en est saoule/aussi il sẽ chauffe/⁊ dit:ha ha
ie me suis chauffe/iay veu la lueur. Mais du residu en
faict vng Dieu/ascauoir son image. Il sencline deuant
cestuy/⁊ le adore ⁊ le prie/⁊ dit: Deliure moy / car tu es
mon Dieu. Ilz ne scauent ⁊ nentendent rien: car tel est
lestourdissemẽt quilz ne voyent point des yeulx/ ⁊ quilz
ne entendent de leur coeur. Ilz ne reduysent point
en leur coeur / ⁊ ne ont point tant de science ne denten-
Contre lidolatrie. dement/pour dire:Iay brusle la moytie de cecy au feu/
et en ay cuict les pains sus les charbons : ⁊ en ay rosty
la chair/ ⁊ en ay mange / et du residu dicelup/en feray ie
image abhominable? Me enclineray ie deuãt vng trõc
de boys. Il est repeu cõme de cendre. Et le coeur abuse le
faict decliner/⁊ ne deliurera pas son ame:⁊ ne dira poĩt:
Nest ce point faulsette en ma main? Iakob et Israel/
D aye memoire de telles choses:car tu es mon seruiteur. O
Israel/ie tay forme / affin que tu fusse seruiteur / ne me
oublie point. Iay efface tes iniquitez cõme la nuee : et
tes pechez/cõe la nieble. Retourne toy a moy / car ie tay
guarãty. O cieulx que le Seignr̃ a faict/dõnez louẽge/
vo⁹ q̃ estes en bas en la terre/menez triũphe. Vo⁹ mõ-
taignes faictes resõner la louenge/la forest/⁊ tout arbre
q̃ est en icelle: pource q̃ le Seig² a rachete Iakob/ ⁊ a mõ-
stre sa gloire en Israel. Telles choses dit le Seignr̃ ton
redempteur/⁊ celuy qui ta forme des le ventre:Ie suis le
Seigneur/qui faict toutes choses: Iay estendu seul les
cieulx/⁊ ay dilate la terre/sãs que aucun fust auec moy:
leq̃l enfrains les signes des deuins/ ⁊ tourne les magi
ciens en fureur. Destournant les sages au rebours/ et
faisant leur science estre folle. Lequel suscita la parolle
par son seruiteur/⁊ accomply le conseil de ses messagers.
* Helõ Grec. Aucuns / Retourne. Qui dit a Ierusalem:* Tu seras habitee:⁊ aux citez de
Iehudah/vous serez edifiees/⁊ radresseray ses lieux de-
sertz. Qui dit a labysme/sois desolee/⁊ seicheray tes fleu
ues. Qui dit a Cyrus: Tu es mon pasteur/⁊ accõplira
toute ma volunte. Et dit a Ierusalem: Tu seras edifiee/
et au tẽple tu seras fonde.

Chap. xlv.

A De la deliurãce du peuple par Cyr⁹. Ainsi dit le Seigneur/a Cyrus son Oinct:
duquel ay prins la dextre/affin que ie rende
subiectz les gens deuant sa face:⁊ que ie de-
stitue de vertu les Roys/affin que on ouure
deuant luy les huys/⁊ que les portes ne soyent pas fer
mees. Ie iray deuant toy/⁊ feray droictes les voyes tor-
tues. Ie rompray les portes de airain/⁊ briseray les ver
roux de fer. Et te dõneray les thresors mucez/⁊ les cho
ses cachees es lieux secretz/affin q̃ tu sache q̃ ie suis le
Seig²/appellãt tõ nom le Dieu de Israel. Po² la cause
de mõ seruite² Iakob/ ⁊ de Israel mõ esleu tay nõme par
ton nom: ⁊ tay appelle / combien que ne mauoys point
B congneu. Ie suis le Seigneur : et nen ya pas dautre.
Il nya pas de Dieu fors que moy. Ie tay mis en point/
encore que tu ne me eusse point cõgneu: affin que ceulx
qui sont vers soleil leuant:et ceulx qui sont vers Occi
dent/congnoissent quil nya rien sans moy. Ie suis
E le Seigneur/et nen ya pas dautre:formant la lumiere/
⁊ creant les tenebres:faisant la paix/ et creant laduersi E
te. Ie suis le Seignr̃ faisant toutes ces choses la. Vous Amos.5.b.
cieulx/enuoyez la rousee de dessus/⁊ que les nuees fai-
cent distiller la iustice/et que la terre se ouure/⁊ que le sa-
lut et la iustice fructifie/ lesquelles icelle a faict germer
ensemble. Moy qui suis le Seigneur/ ie lay cree.
Malediction sus celuy qui estriue contre son facteur/cõ E
me le pot enuers le potier de terre. Largille diroit elle a Romains.9.d
celuy qui la figure/que fais tu et ton oeuure * nest pas * Ebrie. ne a
a point? Malediction sus celuy qui dit a sõ pere/pour- pas de mais.
quoy engendre tu?et a sa mere/pourquoy enfante tu?
Telles choses dit le Seigneur/le Sainct Disrael/qui
est son formateur: Interroguez moy les choses a venir/
touchãt mes filz/⁊ demãdez moy touchãt loeuure d̃ mes
mains. Iay faict la terre/⁊ ay cree lhõme sus icelle. Iay
estẽdu le ciel de mes mains/ ⁊ cõmãde a tout leur exer-
cite. Ie lay suscite par iustice/ ⁊ adresseray toutes ses
voyes. Celuy edifiera ma cite / et laira aller mes ca- C
ptifz/non point par pris/ne par dons / dit le Seigneur
des batailles.

Ainsi dit le Seigneur: Le labeur de Egypte/⁊ la mar
chandise de Ethiope/et des Sabeens/gens * de gran- * Helõ Grec.
de stature passeront vers toy/⁊ seront a toy. Ilz chemi- Aucuns tribu
neront apres toy/ilz passeront auec des ceps/⁊ te feront taires.
reuerence et te supplieront. Seulement en toy est Dieu/
⁊ nest pas dautre Dieu q̃ toy. Vrayemẽt tu es le Dieu
qui te cache/le Dieu sauueur de Israel. Tous iceulx
seront cõfus/⁊ aussi honteux/ensemble sen iront les ou-
uriers de images auec vergongne. Mais Israel est sau-
ue par le Seigneur/ de salut eternel. Vous ne serez
point confus/⁊ ne serez point honteux/ dorésnauant et
a tousioursmais. Car telles choses dit le Seigneur/
qui a cree les cieulx: celuy mesme Dieu qui a forme la
terre/⁊ la faicte:icelup mesme la preparee. Il ne la poĩt
cree en vain/ains la formee po² habiter. Ie suis le Seig²
⁊ nen ya poĩt dautre. Ie nay poĩt p̃le en secret/ny en lieu
tenebreux de la terre. Ie nay pas dit en vain a la semẽce D
de Iakob: Querez moy. Ie suis le Seig² parlãt iustice/⁊
annõceãt les choses droictes. Assẽblez vous/⁊ venez/ E
approchez ensemble/vous qui estes les reschappez des
gentilz. Point ne congnoissent ceulx qui portent le
boys de leur image : et ceulx qui supplient le Dieu qui
ne peult sauuer. Annoncez ⁊ approchez/⁊ vous cõseil-
lez ensemble. Qui a faict ouyr telles choses/des le tẽps
passe? Qui la annonce iadis? Ne suis ie pas le Sei-
gneur?il nest aussi nul autre Dieu/sinon moy. Il nya
pas de Dieu iuste qui sauue / fors que moy. Vous
tous les termes de la terre:regardez vers moy/et vous
serez sauuez:car ie suis Dieu/⁊ nen y a pas dautre. Iay
iure par moymesme: la parolle par iustice est sortie hors Roma.14.b.
de ma bouche / et ne retournera point : car tout ge-
noull se ployera deuant moy : et toute langue iurera
a moy. Adonc ilz diront: Certes iay par le Seigneur Philip.2.b.
(dira il) iustice ⁊ force. Ilz viendront a luy:⁊ seront con-
fondus/tous ceulx qui se despitent contre luy. Toute
la semence de Israel/sera iustifiee par le Seigneur/et se
glorifiera.

Chapitre. xlvj.

Bel est rue ius/ Nabo est esclate/leurs simula- A
chres ont estez mis sur les bestes ⁊ iumẽs. Cel
les q̃ vo⁹ portaiẽt ont estes foulees d̃ la charge/
tant

Israel.

tant quelles estoient lassees. Et ont este froissees/& ruez bas ensemble. Et nont pas eu de puissance de eschapper de la charge/& leur ame est allee en captiuite.

B Maison de Jakob/escoutez moy/& aussi tout le residu de la maison de Israel/qui estes portez des le ventre/ et soubstenus des la matrice. Je porteray moymesme/iusq̃ a la vieillesse:& iusque aux anciens iours. Je lay faict/ & lendureray:ie le porteray & le saueray. Auquel mauez vous faict semblable & esgal:& auquel mauez vous compare/dont soye faict sẽblable? Qui tirẽt lor de la bourse/ & poisent largẽt en la balãce/ & marchandẽt a vng orfeure/pour faire vng Dieu:affin quilz se enclinent deuãt/ & ladorent. Ilz leslieuẽt sur leurs espaulcs/& le portent et le mettent en son lieu:affin quil se tienne/tellemẽt quil ne bouge de sa place: Mais aussi quand quelcun criera a luy/il ne respondra pas: et ne le sauuera pas de sa tribulation. Ayez souuenãce de telle chose:& esuertuez vous preuaricateurs/ & retournez a vostre coeur. Ayez recordation des choses precedentes/ qui ont este iadis que moymesme ie suis Dieu : & ny a poit dautre Dieu: & ny a rien de semblable a moy/qui annonce des le com-

D mencement/les choses dernieres:& du commencemẽt/ les choses qui ne ont pas encore este faictes. Qui dis mon conseil tiendra: & feray toute ma volunte. Appellant loyseau de Orient/& lhõme de mon conseil de la terre loingtaine. Aussi iay parle/& feray venir ceste chose/ ie lay forme/et le feray.

Escoutez moy/vous qui estes durs de coeur/& q̃ estes loing de la iustice. Jay approche ma iustice/ & ne sera plus eslongnee:& mon salut ne tardera pas. Je donneray salut a Zion/& ma gloire a Israel.

Hus.40.f.

Cõtre lidolatrie.

C

Baruh.6.c

Chapitre.xlvij.

A O Vierge fille de Babylone descendz/siedz toy en la pouldre/siedz toy en la terre: il ny a plus de siege pour la fille des Chaldees: car tu ne seras plus appellee la mignotte la delicate. Prens la * meule/& fais mouldre la farine. Destrousse tes tressures /desnue le pied/ descouure la geãbe/affin que tu passe les fleuues. Ta vilenie sera reuelee/& ton opprobre sera veu. Je prendray vengeance/ & nul hõme ne pourra venir au deuant. Cest nostre redempteur/le nom diceluy est le Seigneur des armees/le Saĩct Disrael. Siedz toy te tenãt quoye/ & entre es

B tenebres/fille des Chaldees:car tu ne seras plus appellee la dame des royaumes. Jay este courrouce contre mon peuple, Jay mis en desroy mon heritage: & les ay donne en tes mains. Tu ne leur as point faict misericorde. Tu as griefuemẽt appesanty ton ioug sus lancien/& as dit: Je seray dame a tousiours:tellemẽt que tu nas pas eu talent de ces choses icy/& nas point eu memoire des fins dicelles. Et maintenant escoute ce/toy voluptueuse/& habitant en asseurance: laquelle dit en son coeur : Cest moy/& ny a point dautre q̃ moy. Je ne seray pas assise comme vefue/& ne scauray que ce sera de

C sterilite. Ces deux choses te viendront subitement en vng iour:ascauoir sterilite/& vefuage. Elles viendront entieremẽt sus toy/po[r] la multitude de tes enchãteurs/ & pour la grande puissance de tes deuins. Tu as eu confiãce en ta malice/& as dit: Il nya nul qui me voye. Ta sapience & ta sciẽce te ont destournee/tellemẽt que tu as dit en ton coeur: Je suis/& ny a nul autre q̃ moy. Le mal viẽdra sus toy/& ne scauras point son cõmencemẽt:calamite viẽdra sus toy / laq̃lle ne pourras debouter de toy. La misere que tu ne scais point/viendra subitemẽt sus toy. D Or te tiens auec tes deuins/& auec la multitude de tes enchanteurs(esq̃lz tu as prins peine des ton adolescence)si parauenture tu en pourras auoir proffit/ ou si tu en pourras estre cõfortee. Tu es faschee en la multitude de tes conseilz. Que maintenant assistent & te sauuent/les espieurs du ciel/& ceulx q̃ contẽplent les estoilles/predisans par les moys/les choses qui sont a aduenir sus toy. Voicy/ilz sõt faictz cõme lesteulle/ le feu les a bruslez. Ilz ne deliureront point leur ame/ de la vehemence de la flãme: il ny a pas de charbons pour eulx chauffer/& ny a pas de lueur pour eulx asseoir au pres. Telz aussi seront faictz ceulx/esquelz tu as trauaille/& auec lesquelz tu as traffique des ta ieunesse:chascũ a son coste se fouruoyera/& ny aura nul qui te puisse sauuer.

Contre Babylone.

Nahum.3.b.

* Il entẽd par la meule la cõdition seruile.

Apoca.18.b.

Chapitre.xlviij.

E Scoutez ce/maisõ de Jakob/q̃ estes appellez A du nom de Israel/ & estes yssus des eaues de Jehudah:qui iurez au nom du Seig[r]/et auez recordation du Roy de Israel/ mais non pas en verite/ny en iustice. Car ilz sont appellez de la saincte cite:& se sõt appuyez sus le Dieu de Israel/ duq̃l le nom est le Seig[r] des batailles. Jay annõce iadis les choses precedẽtes/& sont yssues hors de ma bouche: & ay faict q̃lles ont este ouyes:ie les ay subitemẽt faictes & sõt venues. Je congnoy q̃ tu es dur/ & q̃ ton col est cõme vng nerf de fer/& que ton frõt est dur cõme aerain. Je tay predict long tẽps deuãt/& te lay mõstre par auãt quilz vinssent:que par aucture tu ne dise/mes idoles ont faict ces choses/& mes images entaillez & forgez ont mande telles choses. Regarde toutes les choses que tu as ouy. Et vous ne lannoncerez vous pas? Je tay faict ouyr les nouuelles choses/ des maintenant lesquelles ont este conseruees/& ne les as pas cõgneues. Maintenãt sont B crees/& non point iadis/& deuãt ce iour icy ne les as poit ouy/q̃ parauẽture tu ne dise/Voicy ie les ay cõgneu. Tu ne les as ne ouy/ne cõgneu : aussi alors ton aureille na pas este ouuerte. Car iay sceu q̃ ferois desloyaumẽt/dõt tay appelle trãsgresseur des le ventre. Pour lamour de mon nom/iay differe mon ire:& pour ma louenge me suis deporte ẽuers toy/affin q̃ ie ne te feisse exterminer. Voicy ie tay espure:mais non poit cõe largẽt:ie tay esleu de la fournaise daffliction. Pour lamour de moy/pour lamour de moy iay ce faict:car cõme quoy me contamine roit on? Certes/ie ne dõneray pas ma gloire a aucun.

Escoute moy Jakob & Israel q̃ me inuocq̃. Cest moy/ C cest moy/q̃ suis le premier/ & q̃ suis le dernier : aussi ma main a fõde la terre/& ma dextre a mesure les cieulx. Je les ay appellez/& ont cõparu ensẽble. Vo[us] tous soyez assẽblez/& escoutez leq̃l diceulx a annõce telles choses? Le Seignr̃ la ayme/il fera sa volũte cõtre Babylone:& son bras sera contre les Chaldeens. Cest moy/ cest moy/qui ay parle/ et lay appelle : ie lay amene/ et sa voye a este adressee. Approchez vous de moy/et escoutez ces choses. Je nay point parle en secret depuis le commencement. Alors que ce fut faict / ie estoye la : et maintenant le Dominateur Aeternel/ et son esperit ma enuoye. Telles choses dit le Seigneur Dieu / ton redempteur/ le Sainct de Israel;

Hypocrisie des Juifz reprinse.

Dieu nous esbit / et faict bien pour soymesme.

Hus.41.b.

Hus.41.b.44 a.c.48.b. Apoca.1.a.c 22.c.

Je suis

Israel.
D Je suis le Seigneur ton Dieu/ qui te enseigne les cho-
ses utiles:⁊ q̃ te gouuerne en la voye par laq̃lle tu doibtz
cheminer. A la mienne volunte/ que tu eusse entendu
a mes commandemens. Ta paix eut este faicte comme
le fleuue:⁊ ta iustice cõme les flotz de la mer/et eut este
ta semence cõme le sablon/⁊ la lignee de ton ventre cõ-
me le grauier dicelle. Son nom ne eut pas este exter-
mine ne destruict de ma face.
Issez hors de Babylone/ fuyez arriere des Chal-
dees. Signifiez par voix de exultatiõ/faictes la ouyr/
Exode.17.d. ⁊ la trãsferez iusq̃ aux boutz de la terre. Dictes: Le Sei
Nõbres.20.b. gneur a rachete son seruiteur Jakob:et nont pas eu soif
Sapiẽce.11.a. quand il les feit cheminer par les desers. Il leur feist
Dessoubs.57.d. saillir hors leaue de la pierre/⁊ brisa la pierre/⁊ les ea-
ues coururent. Il ny a point de paix aux meschans/dit
☞ le Seigneur.

Chapitre. xlix.

A 
Escoutez Isles/⁊ entendez peuples loing-
La prophetie aux nations loingtaines. taines: Le Seigneur ma appelle des le ven
tre:il a eu recordation de mon nom des les
entrailles de ma mere: ⁊ a faict ma bouche
cõme vng glaiue aigu:il ma cache en lõbre de sa main/
⁊ ma faict cõe la flesche esleute:il ma muce en sa custode/
⁊ ma dit: Israel tu es mõ seruiteur/car ie me glorifieray
en toy. Et ie dis: Jay laboure sans cause/ iay cõsomme
ma force en vain po^r neãt. Toutesfoys mon iugement
B est vers le Seigñr/⁊ mon oeuure est enuers mõ Dieu.
Et maintenãt dit le Seigñr:qui ma forme des le vẽ-
tre pour son seruiteur/affin que ie rameine Jakob a luy/
encore q̃ Israel ne se vueille pas rassẽbler. Jay este glo-
rifie es yeulx du Seig^r/⁊ mõ Dieu a este ma force. Et a
dit:est ce peu de chose/que tu me soys seruiteur pour su-
sciter les lignees de Jakob: ⁊ pour restituer les choses
desolees de Israel. Je tay aussi donne pour lumiere aux
Dessus.42.b. Actes.13.g. gẽtilz:affin q̃ tu soys mon salut iusq̃ au bout de la terre.
Ainsi dit le Seig^r le redẽpteur Disrael le Sainct di
C celuy a la psonne mesprisee/⁊ abominable aux gẽtilz au
seruiteur des seigñrs. Les roys verront/⁊ les princes se
leueront/⁊ supplieront pour lamour du Seigneur/ qui
est fidele:⁊ le Sainct Disrael/qui ta esleu. Ainsi dit le
2.Corin.6.a. Seigneur. Je tay exauce en tẽps acceptable/ ⁊ tay ayde
en temps de salut. Je tay garde/⁊ tay donne en alliãce
au peuple:affin que tu suscitasse la terre/ ⁊ que tu posse-
dasse les heritages desolez:⁊ que tu dise a ceulx qui sont
liez/vuydez hors:⁊ a ceulx qui sont en tenebres/saillez.
Ilz prendront leurs pastures sus les voyes/⁊ leurs pa-
Apoca.7.d. stures seront par toutes les plaines. Ilz naurõt ne faim
ne soif:⁊ la chaleur ne les frappera plus/ne le soleil: car
celuy qui a pitie de eulx les conduyra:⁊ les abeuura aux
D fontaines des eaues. Je reduiray toutes mes montai-
gnes en voyes/⁊ mes sentiers serõt releuez. Voicy ceulx
de loing qui viendront:⁊ voicy ceulx de Aquilon/⁊ de la
* Aucũs/Si- nis/disans ▭ pour ▭ ceste region se prẽt icy po^r Midy. Dessoubz.52.c. Romais.11.a. mer:⁊ ceulx de la terre de * Sinim. Vous cieulx soyez
dehait/⁊ toy terre regaillardis toy: Vous montaignes
resonnez de louenge:car le Seigneur a console son peu-
ple/⁊ aura compassion de ses affligez.
Et Zion a dict: Le Seigneur ma delaisse/et le Do-
minateur ma oublie. La femme peult elle oublier son
enfant/quelle ne aye pitie du filz de son ventre? Aussi
quand icelle le auroit oublie/ encore ne te oublieray ie
pas. Voicy ie tay pourtraict par mes mains:tes murs sõt
continuellement deuant mes yeulx. Ceulx qui te edi- E
fieront se hasteront: mais ceulx qui te destruisoient et
gastoient/partiront arrieee de toy. Lieue tes yeulx a
lenuiron/⁊ regarde:tous ceulx icy se sont assemblez: ilz Isai.60.a.
sont venus pour toy. Je suis viuant dit le Seigñr/que
de tous ceulx icy seras vestue/comme dung ornement:⁊
seras paree diceulx pour atours/ cõe lespouse. Car tes
desers/⁊ tes lieux solitaires/⁊ ta terre destruicte sõt ainsi:
Mais maintenãt tu seras estroicte/pour les habitans:
⁊ ceulx q̃ te destruisoiẽt se esloingnerõt. Encore dirõt en
tes aureilles les filz de ta sterilite: Jay lieu trop estroict/
fais moy place/affin que ie habite. Et diras en tõ coeur:
Qui ma engendre ceulx icy? Veu que ie suis sterile et F
destituee:iay este transportee ⁊ rauie. Et qui ma nourry
ceulx icy? Voicy ie suis delaissee seulle/ceulx icy dõt sõt
ilz? Aisi dit le dominateur Eternel. Voicy ie leueray
ma main aux gentilz: ⁊ exalteray mon signe aux peu-
ples. Ilz apporteront leurs filz en leurs bras/⁊ apporte-
ront leurs filles sus leurs espaules. Et ceulx q̃ te nour-
riront serõt Roys:⁊ tes nourrices seront princesses. Ilz
te feront reuerence la face baissee en terre: ⁊ lescheront la
pouldre de tes piedz. Et scauras que ie suis le Seigñr/ G
auquel ceulx qui se confient ne seront pas confondus.
La proye sera elle ostee du fort? ou les captifz de ceulx q̃
les detiennent iustemẽt/ eschapperõt ilz? Car ainsi
dit le Seigneur: Certainement aussi/les captifz serõt
repris du fort/⁊ ce qui aura este rauy par le robuste/ sera
rescoux. Car moymesme deffẽdray ta cause cõtre ceulx
qui te contrarient:⁊ aussi moymesme preserueray tes en
fans. Et feray manger a tes ennemys leurs chairs/ et
seront enyurez de leur sang/comme de moust. Et toute
chair congnoistra/que ie suis le Seigneur qui te sauue:
⁊ ton redempteur le fort de Jakob.

Chapitre. l.


Elle chose dit le Seigneur: Ou est le li- A
ure de refus de vostre mere / par leq̃l ie lay
delaissee? Ou qui est mon crediteur/auquel
ie vous ay vendu? Voicy/ vous estes ven-
dus pour voz iniquitez/ ⁊ vostre mere est delaissee pour
voz forfaictz:car ie suis venu/⁊ ny auoit aucun: iay ap-
pelle/⁊ nul ne respõdoit. Ma main est elle abbregee/que Isai.59.a.
ie ne puisse racheter: ou ny a il plus de vertu en moy/
pour deliurer? Voicy/par ma menace ie feray seicher
la mer:ie mettray les fleuues en desert/ tellement que B
les poissons se pourriront par faulte de eaue/⁊ mourrõt
de soif. Je vestz les cieulx de tenebres: ⁊ metz vng sac
po^r leur couuerture. Le Seigñr ma dõne vne lãgue bien
enseignee:affin q̃ ie sache en son tẽps dire a celuy qui est
las la parolle. Il esueille au matin/au matin il ma res-
ueille laureille/ affin que ie oye comme ont faict les
maistres. Le Seigñr Dieu ma ouuert laureille: mais
point ne fus repugnãt/⁊ ne me suis point retire arriere.
Jay dõne mon dos a ceulx q̃ me frappoiẽt: ⁊ mes ioues C
a ceulx qui me buffetoient. Je nay pas cache ma fa- Matth.26.g
ce des infametez ⁊ crachatz. Mais le Seigneur Dieu
est mon adiuteur:et pourtant ne suis point confus.
Pourtant ay ie mis ma face / comme la pierre bise/
et scay que ne feray pas confus. Celuy qui me iusti-
fie est pres. Qui debattra contre moy? Tenons nous
ensemble. Qui est mon aduerse partie? Quil appro- D
che de moy. Voicy le Seigneur Dieu mest en ayde. Romains.8.f
Qui est

Qui est celuy qui me condemnera? Voicy tous iceulx
Psalme.102.d senuieilliront comme le vestement: & la tigne les cōsom
mera. Qui est dentre vous craingnant le Seigneur/
escoutant la voix de son seruiteur? Qui a chemine en
tenebres/& na point de lueur? Icelluy ayt confiance au
nom du Seigneur/et quil se appuye sus son Dieu. Voi-
cy/vous tous auez allume le feu/& estes en point de scin
tilles. Cheminez donc en la lumiere de vostre feu/&
es scintilles que vous auez emprainctes. De ma main
vous a este faicte ceste chose. Vous gerrez en douleurs.

Chapitre. lj.

A Consolation promise aux fideles.

Escoutez moy/vous qui suyuez la iustice: et
qui querez le Seigneur. Regardez a la pier-
re/de laquelle vous estes coppez/& a la cauer
ne de la fosse/de laquelle vous estes ostez.
Regardez a Abraham vostre pere/& a Sarah/laquelle
vous a enfante: Cōmēt ie lay seul appelle & lay beneict
& multiplie. Cōment le Seigneur a console Zion/ et a
cōsole toutes ses ruines: & a mis son desert/comme vng
lieu de plaisance: & les lieux solitaires dicelle/comme le
iardin du Seigneur. Joye & liesse sera trouuee en icelle/
louenge/& voix de chantrerie.
B Entendz donc a moy mon peuple: & escoute moy ma
nation. Car la loy sortira de moy/& feray reposer mō iu-
gement en la lumiere des peuples. Ma iustice est pres/
mon salut est yssu/& mes bras iugeront les peuples.
Les isles se attendront a moy/& sappuyeront sus mon
bras. Esleuez voz yeulx au ciel/& regardez en bas soubz
la terre: car les cieulx euanuyront/comme la fumee: & la
terre sera vsee/cōme le vestement: & les habitans dicelle
seront semblablement abolis. Mais mon salut sera
C a tousiours/& ma iustice ne fauldra iamais.
Escoutez moy/vous qui congnoissez la iustice/ peu-
ple auquel ma loy est en leur cueur. Ne vueillez crain-
dre lopprobre des hommes/& ne ayez paour de leurs in-
iures. Car la tigne les mangera/cōme le vestement: et
le ver les deuorera/cōe la laine. Mais ma iustice sera a
tousio^ursmais/& mō salut es generatiōs des generatiōs.
Soubz.52.a. O bras du Seignr̄ resueille toy/ resueille toy/ vestz
D toy de force. Resueille toy cōme es iours anciens/ es
*cest) Egypte Psalme.87. Exode.14.f. generations des siecles. Nas tu pas deschapple * Ra-
hab/& naure le dragon? Nes tu pas icelluy bras q̄ as faict
desseicher la mer/& leaue de la grande abysme? Qui as
faict voye au fond de la mer: affin quilz passassent libre-
ment. Et maintenant ceulx qui sont rachetez du Sei-
gneur retourneront & viendront en Zion auec chant/ et
liesse eternelle sus leurs testes. Ilz tiendrōt ioye & liesse:
douleur & gemissemēt sen fuyra. Moymesme moymes-
me suis celuy qui vous cōsole. Qui es tu/que tu crain
gne de lhōme mortel/& du filz de lhōe/ qui est mis cōme
le foin: & oublie le Seignr̄ qui ta faict? Lequel a estendu
les cieulx/& a fōde la terre: & as eu cōtinuellemēt & tous-
iours paour pour la fureur de cestuy qui te vexoit: lequel
E estoit prest pour perdre? Ou est maintenant la fureur
de celuy q̄ oppressoit? Le fugitif se haste po^r estre deslie
& ne mourra poīt pour estre mis en la fosse/& ne deffauldra
pas son pain. Car ie suis le Seigneur ton Dieu/qui
rappaise la mer/quand ses vagues bruyent: le Seignr̄
Sus.49.a. des batailles est mon nom. Jay mis mes parolles en
ta bouche: et tay cache en lombre de ma main: affin que
ie plante les cieulx/et que ie fonde la terre: & que ie dise a
Zion/tu es mon peuple. Resueille toy/resueille: lieue toy
Jerusalem/qui as beu de la main du Seigneur/le calice
de son ire. Tu as beu & succe la lie du calice de forsene- F
rie: & las beu/iusque a la lie. Il ny a nulz de to^9 les filz
quelle a engēdre/qui la cōduise: & de tous les filz quelle
a nourry/nen ya nul qui prenne sa main. Deux choses Sus.47.b.
te sont entreuenues: qui te plaindra? fourragemēt & de-
guast/ famine et glaiue/ en quoy te consoleray ie? Tes
filz sont deffaillis: ilz ont geu aux quarrefours de tou-
tes les rues/cōme le boeuf sauuage enlace/plein de lindi G
gnation du Seigneur/& de la menace de ton Dieu.
Pourtant escoute ces choses icy/ o affligee & yure/ non
pas de vin. Aīsi dit le Seig^r tō dominateur/& tō Dieu/
leq̄l a debattu po^r sō peuple. Voicy iay prins de ta main
le calice de forsenerie/la lie du calice de ma fureur. Tu
ne le beuuras plus. Et le mettray en la main de ceulx q̄
te ont affligee: lesquelz ont dit a ton ame/ abbaisse toy/
affin que nous passions: & metz ton corps cōme la terre/
et comme la rue aux passans.

Chapitre. lij.


Ziō/ resueille toy resueille: vest toy de ta for- A
ce. Jerusalem la cite du sainct/ habille toy Consolation au peuple de Dieu.
de tes vestemēs magnificques: car le incir
concis ne le souille/ne passera plus par toy. Sus.51.c.
Jerusalē escoux toy de la pouldre/lieue toy/ & te siedz.
Deslie les liens de ton col/fille de Zion captiue.
Car le Seigneur dit ainsi: Vous auez este vendus
pour neant/aussi vous serez rachetez sans argēt. Car
le Seigneur Dieu dit ainsi: Mon peuple est au cōmen-
cement descēdu en Egypte/pour habiter illec/& Assur la B
oultrage/sans cause. Et maintenant que men chault
il (dit le Seigneur) que mon peuple est rauy pour neant?
Les dominateurs dicelluy le font crier/ dit le Seignr̄.
Et continuellement toute la iournee est mon nom blas-
pheme. Par ce mon peuple congnoistra mon nom en
ce iour la: que moy mesme qui parloye/suis present. Cō-
bien sont iolys les piedz sus les montaignes/ de celuy C
qui annonce & publie la paix/ de celuy qui annonce le Naum.1.d.
bien/qui presche le salut/q̄ dit a Zion: Tō Dieu regne. Romais.10.c.
Tes guettes esleueront leur voix/ et crieront ensem-
ble dune voix: car ilz verront oeil a oeil/quand le Sei-
gneur reduira Zion. O Jerusalem deserte resiouys- Sus.49.d.
sez vous/et soyez ensemble en lyesse: car le Seigneur a
console son peuple/il a rachete Jerusalem. Le Sei-
gneur a rebrasse son bras sainct/ deuant les yeulx de Psalme.98.
tous les gentilz: et toutes les fins de la terre verront D
le salut de nostre Dieu. Retirez vous/retirez/ yssez de
la: ne touchez point le souille. Sortez hors du mi- 2.Corin.6.d.
lieu dicelle/soyez nettoyez vous qui portez les * vais- *ascauoir se
seaux du Seigneur. Car vous ne sortirez point en ton Chald. q
effroy: et ne irez point en fuyte. Car le Seigneur vous estoient porte
precedera/ et le Dieu de Israel vous assemblera. Voi- en Babylone
cy/ mon seruiteur se gouuernera prudemment/ et sera Aucuns) armes
exalte/ et esleue/ et sera fort hault/ comme plusieurs cest la loy ou
ont este esbahis de toy/de ce que tu estois ainsi deffaicte bōte & miseri
plus que aucun de visage: & plus que les enfans des hō- corde de dieu.
mes desforme. Ainsi plusieurs gens * sesmerueilleront *Selō Grec
pour lamour de luy: et les Roys fermeront leur bou- Aucuns / fera
che sus luy. Car ceulx ausquelz point on naura ra- deuiser.
compte/ le verront: et ceulx qui ne lont pas ouy/le con- Romais.15.
sidereront.

Chapitre. liij.

A De lestat et condition de Christ. Jehan. 12. f. Romains. 10. c



Ui est celuy qui croit a nostre publication/
et le bras du Seigneur/a qui est il reuele?
Aussi cestuy mōtera cōme le Vergeon deuāt
luy/& comme la racine de la terre qui a soif.
Jl ny a en luy ne facon/ne beaulte. Et lauons veu/qui
ny auoit pas de forme:et ne lauons point desire. Jl est
mesprise & deboute des hōmes/homme languoreux et
accoustume a douleurs:dont auōs cache nostre face de
luy/tant estoit mesprise/& ne lauons de riens estime.
B Vrayemēt iceluy a porte noz langueurs:& a charge noz
douleurs. Toutesfoys nous lauons estime diuinemēt
estre frappe de playe & afflige. Or cestuy est il naure/po[r]
Matth. 8. c. noz forfaictz? Jl a este blece pour noz iniquitez. La cor-
rectiō de nostre payemēt est sus luy: & par sa playe nous
auōs guerison. Nous tous auōs erre cōme brebis:nous
1. Pierre. 2. d. nous sommes tournez vng chascun en sa propre voye:
& le Seigneur a mis sus luy liniquite de no[us] tous. Jl est
C harcele & afflige/toutesfoys il ne ouure poīt sa bouche.
Jl est mene a loccisiō cōme laigneau: & a este muet cōme
la brebis deuāt celuy qui la tond/toutesfois il ne ouure
pas sa bouche. Jl est oste hors de destresse/& de condē
nation. Qui est celuy qui recitera sa generation? Car
il est arrache hors de la terre des viuans: & est deplaye
pour le peche de mon peuple. Et permet auoir son sepul-
chre auec les meschans/& son monument auec les ri-
1. Pierre. 2. d. chardz. Combien quil ne ayt point faict diniure:& que
fraude ne soit pas en sa bouche. Le Seigneur la voulu
D debriser par doleur. Sil met sō ame po[r] le peche/il verra
sa posterite & prolongera ses iours/& la volunte du Sei-
gneur sera adressee en sa main. Pour le labeur de son
ame/il en aura iouyssance. Et mon iuste seruiteur ren-
dra plusieurs iustes par sa sciēce:& luy mesme chargera
Marc. 15. leurs iniquitez. Pourtant luy en partiray plusieurs/et
Luc. 22. diuisera les despouilles auec les puissans/pource quil
Luc. 23. Sapience. 3. a baille son ame a la mort/& quil a este compte auec les
Luc. 23. transgresseurs. Jcelui mesme a porte les pechez de plu-
Jehan. 19. sieurs/& a prie pour les transgresseurs.

Chapitre. liiij.

A Du grand regne de Christ. Gala. 4. d.



Sterile/qui ne enfante pas/chante: et toy
qui ne concois point/crie par louenge et te
esgaye: car les filz de celle qui est delaissee
serōt en plus grand nombre/que les filz de
la mariee/dit le Seigneur. Eslargy le lieu de tes tētes/
& que les cortines de tes tabernacles soient estendues.
Ne espargne rien. Eslonge tes cordeaux/et fais tenir
tes cloux. Car tu te esperdras a dextre & a senestre:& ta
semēce possedera les gētilz:& habitera es citez desertes.
Ne crains point:car tu ne seras point cōfuse/ne hon-
teuse. Si ne seras poīt diffamee:mais oublieras la ver-
gongne de ton adolescence: & nauras plus memoire de
B lopprobre de tō vefuage. Car celuy qui ta faict/sera ton
mary:le Seigneur des batailles est son nom/& ton redē
pteur le Sainct disrael/sera appelle le Dieu de toute
la terre. Car le Seigneur ta appelle/comme la femme
delaissee & affligee desperit:et cōme la femme pourmenee
en ieunesse/cōbien que soys reprouuee. Je tay delaissee
pour vng petit/dit ton Dieu: mais ie te rassēbleray par
Lindignation de Dieu tresbriefue/mais sa cōsolation eternelle. grande compassion. Jay vng petit cōme en vng momēt
de indignation/muce ma face de toy: mais iay eu com-
passion de toy par benignite eternelle/dit le Seigneur
ton redempteur. Ce appartient a moy/cōme les eaues C
de Noah: Car cōme ie iuray que ne feroye plus passer Genese. 9. b.
les eaues de Noah sus la terre:ainsi ay ie iure/que ie ne
me courrouceray plus a toy/ et ne te reprendray plus.
Car les mōtaignes seront esmeutes/& les mōtaignet-
tes trēbleront:mais ma misericorde ne se retirera point
de toy/& lalliance de ma paix/ne se bougera/dit le Sei-
gneur qui a compassion de toy.
Affligee & tempestee sans quelque consolation. Voi-
cy/ie coucheray des perles pour tes pierres/& te fonde-
ray sus Saphirs:& mettray le Jaspe a tes creneaux/et
tes portes serōt de pierres descarboucle/& tous tes ter-
mes seront sus pierres precieuses. Aussi tes enfans se- D
ront enseignez du Seigneur:& sera abondance de paix Jehan. 6. e.
a tes filz/& seras fōdee en iustice. Tu seras loing de lop-
probre/parquoy tu ne craindras point: et seras arriere de
la bleceure: car icelle napprochera point de toy. Voicy/
si lestranger conuerse/ cest sans moy: qui habite auec
toy/tōbera aupres de toy. Voicy/ iay cree le mareschal
soufflant les charbōs au feu/& faisāt sortir les armures
par son oeuure: & ay cree le destructeur po[r] dissiper. Tou-
tes armures qui cōtre toy ont este faictes/ne serōt point
adressees: & condemneras en iugemēt toute langue qui
se esleue cōtre toy. Jcelle est lheritage des seruiteurs du
Seigñr:& leur iustice est de moy/dit le Seigñr.

Chapitre. lv.



Ous tous qui auez soif/venez aux eaues/ A
& vous qui nauez point dargēt/venez/ache- Consolation au peuple.
tez/& mangez. Or venez/achetez sans ar-
gent/& sans quelque eschangemēt/du vin &
du laict. Pourquoy alouez vous largēt sans auoir du
pain/et vostre labeur sans estre rassasiez? Oyez moy/&
mangez la bonne chose/& vostre ame se delectera en la
graisse. Enclinez vostre aureille & venez a moy:escoutez B
& vostre ame viura:& ie establiray auec vous vne alliāce
eternelle/la beneficence certaine faicte a David. Voicy/
ie lay donne pour tesmoing aux peuples/pour prince et
legislateur aux nations. Voicy/tu appelleras la gent q̄
tu ne cōgnoissois point/& les gens qui ne tont pas con-
gneu/courront a toy/a cause du Seigneur ton Dieu/&
du Sainct disrael/qui ta glorifie. Querez le Sei- C
gneur/quād il se trouue:inuocquez le/quand il est pres.
Que linfidele delaisse sa voye/& lhōme iniuste ses pen-
sees/& quil retourne au Seigñr/& il aura pitie de luy/&
a nostre Dieu:car il est abondant pour pardōner. Car
mes pensees ne sont pas voz pēsees/ne mes voyes voz
voyes/dit le Seigñr: Car comme les cieulx sont plus
haultz que la terre/ainsi sont plus haultes mes voyes/ ☛
que voz voyes/et mes pensees que voz pensees. Car
ainsi que la pluye & la neige descend du ciel & ne retour-
ne plus la/mais arrouse la terre/& la faict produyre & ger- D
mer/affin quelle donne la semence au semeur/& le pain Le fruict de la parolle de Dieu.
a celuy qui mange: ainsi sera ma parolle/qui vuydera
hors de ma bouche. Elle ne retournera pas a moy en
vain:mais fera tout ce que iay voulu/& prospera es cho-
ses/esquelles lay enuoyee. Car vous sortirez en lyesse:
& serez menez en paix. Les montaignes & mōtaignet-
tes chanterōt deuant vous la louenge: & tous les boys
des champs frapperont les mains de ioye. Au lieu du
buysson/croistra le Sapin:& au lieu de lespine croistra le
Meurte. Et sera au Seigneur en nom et en signe eter-
nel/.

nel/lequel ne sera pas extermine.

Chapitre. lvj.

A Elle chose dit le Seigneur: Gardez iuge-
ment/& faictes iustice: car mon salut appro-
che pour venir/& ma iustice est pour estre re-
uelee. Bienheureux est lhomme qui fera
telle chose: & le filz de lhomme qui lapprehendera. Ce-
luy qui garde le Sabbath/q'l ne le souille pas: celuy qui
garde ses mains/quil ne face nul mal. Et que le filz de
lestranger qui est adherant au Seigneur ne parle pas/
disant: Le Seigneur ma diuise de son peuple. Et que
le Eunucque/ne dise pas: Voicy/ie suis vng arbre sec.
B Car ainsi dit le Seigneur aux Eunuques: Ceulx qui
garderõt mes sabbathz/& eslirõt les choses que iay vou-
lu/et quilz tiennent mon alliance: ie leur donneray en
ma maison/& en mes murailles/lieu et meilleur nom
que aux filz et aux filles. Je leur donneray vng nom
eternel/lequel ne sera pas extermine. Et ameneray en
ma saincte montaigne les filz de lestranger/qui sont
adherant au Seigneur/affin quilz luy administrent/et
C quilz ayment son nom/& quilz luy soient seruiteurs: et
to9 ceulx qui gardẽt le sabbath ne le souillans point et
tiẽnent mon alliance: aussi ie les resiouyray en la mai-
son de mon oraison. Leurs holocaustes/et leurs sacrifi-
ces seront aggreables sur mon autel. Car ma maison
sera appellee la maison de oraison/a tous les peuples.
Le Seigneur Dieu dit lequel rassemble les bannis
Disrael: Encore assẽbleray ie a luy/ceulx q̃ appartiennent
a son assemblee. Vous toutes bestes du champ/& toutes
les bestes de la forest/venez pour deuorer.
D Toutes leurs guettes sont aueugles: ilz ne scaiuẽt
rien: ilz sont tous chiens muetz/qui ne peuuent abayer/
dormans/gisans/& aymãs le somme: & sont chiẽs felons
de courage lesquelz ne scaiuẽt estre saoulz. Mais iceulx
pasteurs ne scauent rien entendre. Ilz sont tous retour-
nez en leur voye: vng chascun a son auarice de son coste/
disant: Venez ie prendray du vin/et nous enyurerõs de
ceruoise: & sera demain comme au iourdhuy/& beaucop
plus dauantage.

Exhortation a iugement et iustice.

Matth. 21. b. Marc. 11. c. Luc. 19. g.

Feremi. 6. c. Sus. 2. b. Sapiẽce. 2. b.

Chapitre. lvij.

A E iuste est perdu/& ny a nul qui y pense en son
coeur: & les hommes beningz ont prins fin
sans que ont y entende. Ainsi le iuste est re-
duict arriere du mal/affin quilz viennent en
paix/quilz reposẽt en leur couche & cõuersent deuãt luy.
Mais vous/filz de la deuineresse/semẽce de le adultere
& de la paillarde/approchez dicy. De qui vo9 estes vous
ioue/sus lequel auez vo9 eslargy la bouche & tire la lan-
gue? Ne estes vous pas enfans meschãs/& semẽce men-
B songiere? Qui vous eschauffez pres des chesnes/soubz
tout arbre rameu: tuãs les enfans es vallees/soubz les
haultes pierres. Es p̃ties du fleuue est ta part: iceulx/
voire iceulx sont ton sort. Tu leur as aussi respandu as-
persion: tu as offert oblation. Prendroy ie plaisir en ces
choses? Tu as mis ta couche sus la haulte mõtaigne
& esleuee: & es la montee pour immoler sacrifice. Et as
mis derriere lhuys/& derriere le pousteau tõ memorial.
Car tu te es descouuerte sans moy/& es montee. Tu as
eslargy ta couche/& as promis alliãce auec eulx. Tu as
C ayme leur lict en quelque lieu que tu veoys. Tu es allee
vers le Roy auec huyle: & as multiplie tes odeurs. Tu
as enuoye tes ambassades bien loing/et es humiliee
iusque aux enfers. Tu as laboure en ta grande voye:
& nas pas dit/ce en est faict. Tu as trouue la vie par ta
main: pourtant nas tu pas languy. Et de qui aurois tu
paour & craindrois/veu que tu as menty & nas pas eu
memoire de moy/& si ne ten es pas soucyee? Nest ce poĩt
pourtant que ie me suis teu des tousiours que tu ne me
crains point. Je annõceray ta iustice/& tes oeuures les-
quelles ne te proffiteront point. Quand tu crieras/que
ceulx qui sont conioinctz a toy te deliurẽt. Aussi le vent
les esleuera tous/la vanite les raura. Mais celuy qui
a confiance en moy/il heritera la terre/& possedera ma
saincte mõtaigne/& dira on: Faictes voye/faictes voye/
balliez la voye/ostez les empeschemens de la voye de
mon peuple. Car ainsi dit le Seigneur haultain & esle-
ue/qui habite en eternite/ et duquel le nom est sainct: D
Je habiteray au lieu hault & sainct/& auec le contrict et
humble desperit: affin de viuifier lesperit des humbles/
et viuifier le coeur des contrictz. Car ie ne tenceray
point a tousiours/& ne me courrouceray pas tousio2s:
car lesperit sort de moy/& fay le souffle. Je me suis cour-
rouce pour liniquite de son auarice/& lay frappe. Je me
suis destourne/& ay este marry. Et sen est alle se destour-
nant/en la voye de son coeur. Jay veu ses voyes/et lay
guery: ie lay ramene/et luy ay rendu consolations/et a
ceulx qui le plouroient. Je cree le propos des leures/
la paix/paix a celuy qui est loing/& a celuy q̃ est pres/
dit le Seigneur: et le guery. Mais les meschans sont
cõme la mer bouillante/quand elle ne se peult appai-
ser: & sesgarẽt de ses eaues lordure & la fãge. Point ny a
de paix aux meschans/dit le Seigneur.

La felicite de ceulx q̃ se confiẽt en Dieu.

Sus. 48. d.

Chapitre. lviij.

Rie a plein gosier/nespargne rien: esleue ta A
voix cõme la trompette/& signifie a mon peu-
ple leur forfaict: & a la maison de Jakob leur
peche. Car iceulx me querẽt de iour en iour:
et desirent scauoir mes voyes/cõme la gent qui desire
faire iustice: & ne delaisser poĩt le iugemẽt de son Dieu.
Ilz me demandent les iugemens de iustice: & appetent
approcher a Dieu/disans: Pourquoy auõs nous ieusne
et ny as pas vise? pourquoy auons nous humilie noz
ames & ne las pas sceu? Voicy/q̃ au iour de v̾e ieusne/
est trouuee vostre volũte: & cõtraingnez to9 voz debteurs.
Voicy/vous ieusnez en proces & contẽtions/& frappez
du poing * mauuaisement. Vous ne ieusnez point au
iourdhuy a celle fin que vostre voix soit ouye en hault. B
Est ce telle ieusne/que iay esleu: & le iour auquel lhõme
afflige sa personne? Est ce ployer son chef cõme le ionc/
& estẽdre le sac/& la cendre? Appellerez vous cela ieusne/
& iour acceptable au Seigneur? Nest ce pas plus tost icy
le ieusne que iay esleu? Que tu ouure les noudz de mes-
chancete/que tu deslie les fardeaux encorbelez? Que
tu laisse aller francz ceulx qui sont foullez: & que vous
rompiez tout cordage? Nest ce pas que tu brise ton pain
a celuy qui a faim: & faice venir en ta maison les affligez
vagans? Quand tu voys celuy qui est nud/couure le:
& ne te soubstrais point de ta * chair. Adonc ta lumiere
se boutera hors cõme le matin: & ta sante se leuera incon-
tinent. Ta iustice ira deuant toy/& la gloire du Seignr̃
te recueillera. Adonc inuocqueras tu/& le Seigneur te C
respondra: tu cryeras/& il dira/me voicy: Si tu oste du
millieu

Le prophete reprenãt le peuple.

Labuz & fiction du ieusne.

** ou/celuy q̃ est condamne.*

Le vray ieusne requis de dieu.

** cest) ton prochain.*

millieu de toy le cordage/⁊ que tu demette le* doigt ⁊ la
*Le ley appelle doigt/ce quil auoit appelle poing Sus.a meschante parolle: Si tu offre de courage a celuy qui a
faim/⁊ que tu rassasie lame affligee: ta lumiere naistra
en tenebres/⁊ tes tenebres seront comme le midy. Et le
Seigneur te conduyra tousiours/et rassasiera ton ame
emmy la cherte/⁊ engraissera tes os. Et sera cõe le iardin
arrouse/⁊ cõe la source des eaues/de laqlle les eaues ne
D faul dront pas. Et en toy seront edifiez les desertz du
siecle: tu susciteras les fondemens de generation en ge-
neration. Et te appellera on le redresseur de la ruine et
Aucuns/pour habiter. reparateur des sentiers du Sabbath. Si tu retire ton
pied du Sabbath/pour nõ faire ta volunte/en mõ sainct
iour: ⁊ q̃ tu appelle le Sabbath delicat/⁊ saict du Sei-
gneur ⁊ glorieux: ⁊ que tu le glorifie en non faisant tes
voyes: ⁊ que ta volunte ne soit pas trouuee/ne parler
la parolle que soloys: Alors seras tu en delectation auec
le Seigneur/et te feray monter par dessus les haultz
lieux de la terre/et te donneray a manger lheritage de
Jakob ton pere. Car la bouche du Seigneur la dit.

Chapitre.lix.

A Vicy/la main du Seigneur nest pas ac-
Sus.50.a. Nõbres.11.c. courtie/quelle ne puisse sauuer: ⁊ nest point
son aureille estouppee/quelle ne puisse ouyr:
mais voz iniquitez ont faict la diuision en-
tre vous/⁊ vostre Dieu: ⁊ voz pechez ont muce sa face
Sus.1.d. de vous/affin quil ne oye pas. Car voz mains sont
souillees de sang: et voz doigtz diniquite. Voz leures
ont parle mensonge/et vostre langue a murmonne ini-
quite. Il ny a personne qui inuocque la iustice/et ny a
nul qui iuge selon la verite: on se fie en rien/et parle on
Job.15.d. vanite. On conceoit felonnie/et enfante on iniquite.
Ilz ont esclouz les oeufz des aspicz: ⁊ ont tissu les toil-
B les des araignes. Celuy qui aura mãge de leurs oeufz/
il mourra: ⁊ sil le casse/il en sortira vng basilic. Leurs
Oeuures inutiles. toilles ne seront pas pour vestir: et ne seront pas cou-
uers de leurs ouurages. Car leurs oeuures sont oeu-
Prouer.1.d. ures iniques: et loeuure violente est en leurs mains.
Leurs piedz courẽt pour nuyre: ⁊ se hastent/pour espan-
dre le sang innocent. Leurs pensees/sont pensees ini-
ques: fourragement ⁊ deguast est en leurs voyes. Ilz ne
congnoissent pas la voye de paix/⁊ ny a point de iuge-
ment en leurs trains. Ilz se sont peruertiz en leurs sen-
tiers: tous ceulx qui y marchent/ignorent la paix.
Pour telle chose est eslongne iugement de nous/et
iustice ne nous attainct point. Nous auons attendu la
lumiere/et voicy les tenebres: la splendeur/⁊ nous che-
minons en obscurite. Nous auõs taste apres la paroit/
comme les aueugles: et lauons taste des mains/com-
C me ceulx qui sont sans yeulx. Nous auons choppe en
plein midy/comme en tenebres: et sommes es lieux de-
solez/comme les mortz. Nous bruyons tous/comme
ours: et gemissons/comme coulombes. Nous auons
attendu iugement/⁊ nen y a point/⁊ il sest eslongne de
nous. Car noz iniquitez ont este multipliees deuant
toy: et noz pechez ont tesmongne contre nous. Car noz
forfaictz sont auec nous/et congnoissons noz iniqui-
tez/ascauoir pecher et mentir contre le Seigneur: affin
de se reculer arriere de nostre Dieu/⁊ parler violence et
rebellion: conceuoir et mediter du coeur/parolles men-
songeres. Jugemẽt sest retourne en arriere: et la iustice
sest arrestee de loing. Car verite est tresbuchee es rues:
et equite ny a peu entrer. La verite est deffaillie: et ce-
luy qui sest retire du mal/a este expose a pillage. Le
Seigneur la veu: et celuy a despleu/pource quil ny a
point de iugement. Et Dieu veit quil ny auoit per- D
sonne/et fut esmerueille de ce que nul ne se presentoit.
Et son bras est sa rescousse: et sa iustice/est son appuy.
Il sest vestu de iustice comme dung haubergeon: et le Ephe.6.c.
heaulme de salut estoit en son chef. Il sest vestu comme 1.Thessa.5.b.
des vestemẽs de vengeãce: ⁊ sest habille de zele cõe dung
manteau/cõe pour les retributiõs/⁊ cõe voulant rendre
la pareille par fureur a ses aduersaires/⁊ recõpẽse a ses
ennemys. Ilz rendra le guerdon aux isles. Et ceulx
qui sont en occident/craindront le nom du Seigneur:
et ceulx qui sont au soleil leuant/sa gloire. Quand il
sera venu comme vng fleuue violent/que le Seigneur
poulse par son esperit: et que le redempteur sera venu
en Zion/et a ceulx qui retournent diniquite/en Jakob
dit le Seigneur. Or feray ie telle alliance auec eulx/
dit le Seigneur. Mon esperit qui est en toy/et mes pa-
rolles que iay mis en ta bouche/ne bougeront pas de ta
bouche/ne de la bouche de ta semẽce/ne de la bouche de
la semence de ta semence/dit le Seigneur: des mainte-
nant ⁊ doresnauant a iamais.

Chapitre.lx.



Esleue toy Jerusalem sois enluminee: car ta lu- A
miere est venue/et la gloire du Seigneur est Cõsolation a Jerusalem.
leuee sus toy. Car voicy/les tenebres cou-
uriront la terre/et lobscurite couurira les peu-
ples. Mais le Seigneur se leuera sus toy: ⁊ sa gloire se-
ra veue sus toy. Et les gentilz chemineront a ta lumie-
re: ⁊ les roys/a la splendeur se leuãt a toy. Esleue a len- Sus.49.e.
uiron tes yeulx/⁊ regarde: to9 ceulx qui icy sont assem-
blez/ilz sont venus pour toy. Tes filz viendront de
loing: ⁊ tes filles* seront portees cõe par les nourrices *Aucuns/nourries/ou nourrices a coste.
sus les costes. Adonc verras tu/⁊ seras estonnee: ⁊ ton
coeur se esmerueillera ⁊ se ouurira de ioye/quãd la mul-
titude de la mer sera a toy conuertie: ⁊ que la puissance
des gẽtilz sera venue a toy. Abondance de chameaulx
te couurira: les dromadaires de Madian/⁊ de Ephah. B
Tous ceulx de Saba viendrõt/apportãs or ⁊ encens/
⁊ annonceans louenge au Seigneur. Toutes les bre-
bis de Kedar se assembleront a toy: les moutons de Na
baioth te seruiront. Ilz seront offers sur mon autel de
propitiatiõ: ⁊ glorifieray la maison de ma maieste. Qui
sont ceulx/qui volent comme nuees/⁊ comme coulom-
bes a leurs fenestres? Certainement aussi les isles me
attendent/⁊ les nauires de Tharsis des le commen-
cement: affin quilz amenent tes filz de loing auec leur
argẽt/⁊ leur or auec eulx pour le nom du Seigneur ton
Dieu/⁊ le saict de Israel/pource quil ta glorifie. Et les C
filz des estrangers edifieront tes murailles/⁊ les roys
diceulx te seruirõt. Car ie tay frappe par mon indigna-
tion: ⁊ par ma volunte ay eu pitie de toy. Aussi tes por- Apoca.21.g.
tes seront cõtinuellement ouuertes/elles ne seront clo-
ses ne nuyct ne iour: affin que le amas des gentilz per-
uienne a toy/et que leurs roys soyent amenez. Car la
gent/⁊ le royaume qui ne seruira pas a toy periront/et
serõt les gentz gastez par le glaiue. La gloire du Liban
viendra a toy/le Sapin/⁊ le Bouix/⁊ le Pin ensemble/
pour orner le lieu de mõ sanctuaire: ⁊ glorifieray le lieu
de mes piedz. Les filz aussi qui te ont afflige viendrõt

eulx enclinans deuant: ⁊ tous ceulx qui mesdisoient/
de toy/adoreront les pas de tes piedz/⁊ te appelleront:
La cite du Seigneur/Zion du sainct de Jsrael. Pource
que tu as este delaissee ⁊ haye/⁊ ny auoit nul qui passast
par toy: ie te feray estre la gloire eternellement/⁊ la ioye
D de generation en generation. Tu succeras le laict des
gentilz/⁊ seras alaictee de la mammelle des roys. Tu
scauras que ie suis le Seigneur/qui te garde: ⁊ ton re-
dempteur/le preux de Jakob. Je tapporteray or/au lieu
de aerain: ⁊ au lieu du fer/tapporteray argẽt: ⁊ aerain/
au lieu de boys: ⁊ fer/au lieu de pierres. Et mettray la
paix au lieu de tes visiteurs: et iustice pour tes preuostz.
Violence ne sera plus ouye en ta terre/ ne fourragemẽt
Apoca.21.g. ne deguast en tes finages: mais ta muraille sera appel-
lee salut/ et tes portes louenge. Tu ne auras plus le
soleil pour la lumiere des iours/⁊ la lumiere de la lune
ne te esclairera plus: mais le Seigneur te sera pour lu-
miere eternelle/et ton Dieu pour ta magnificẽce. Ton
soleil ne se couchera plus/⁊ ta lune ne se reduira plus:
Apoca.22.a. car le Seigneur te sera pour lumiere perpetuelle/et les
iours de ton gemissement seront finiz. Tous ceulx de
ton peuple seront iustes: ilz possederont eternellement
*ou/le germe de sa plãte sera loeuure de ma main. la terre: *ce sera le germe de ma plante/⁊ loeuure de ma
main pour me glorifier. La petite famille sera de mille: et
la moindre croistra en gent tresforte. Je suis le Seigneur:
ie feray ce subitement en son temps.

Chapitre. lxi.

A Restauration du peuple. Luc.4.c. L'Esperit du Seigneur Dieu est sus moy en
ce quil ma oinct. Jl ma enuoye pour porter
bonnes nouuelles aux affligez/ pour me-
deciner les desolez de coeur/ ⁊ pour publier
aux captifz la deliurance/⁊ aux prisonniers louuertu-
re de la prison. Pour prescher lan de la beniuolence du
Seigneur: et le iour de vengeãce de nostre Dieu. Pour
consoler tous ceulx qui lamentẽt: pour disposer a ceulx
qui lamentẽt Zion/que magnificence leur soit donnee/
au lieu de la cendre: lhuyle de ioye/pour lamentation:
B le manteau de louenge/pour lesperit dangoisse. Et les
*Aucuns/dieux/ou fortz. appellera on les *arbres de iustice/⁊ la plante du Sei-
gneur/pour le glorifier. Jlz redifieront les ruines du
temps passe: ⁊ redresseront les lieux par cy deuant deso-
lez/⁊ renouuellerõt les citez desertes/⁊ les choses gua-
stees/de generation en generation. Et les estrangers
si arresteront/et paistront voz ouailles: et les filz des
estrangers seront voz laboureurs et voz vignerons.
Mais vous serez appellez les sacrificateurs du Sei-
gneur: et les ministres de nostre Dieu serez vous nom-
mez. Vous mangerez le bien des gentilz: et serez exal-
C tez en la gloire diceulx. Pour vostre confusion/double
gloire sera: ⁊ po[ur] la vergõgne/ ilz se esiouyrõt en leur par-
tie. Pource possederont ilz au double en leur terre/et
sera a iceulx/liesse eternelle. Car ie suis le Seigneur
aymant iugement/et hayant la rapine pour lholocau-
ste. Je ordonneray leur oeuure en verite/et traicteray
auec eulx alliance perpetuelle. Aussi leur semence sera
congneue entre les gentilz/et leur germe sera au mi-
lieu des peuples. Tous ceulx qui les verront/les con-
D gnoistront/ quilz sont la semence/ a laquelle le Sei-
gneur a donne benediction.
Sus.35.a. Je me resiouyray au Seigneur: ⁊ mon ame se recree-
ra en mon Dieu. Car il ma vestu des vestementz de
salut/et ma habille du vestement de iustice: comme les-
poux qui est accoustre par excellence/et comme lespou-
se paree de ses affiquetz. Car ainsi que la terre iette
son germe/et comme le iardin germe sa semence: ainsi
fera germer le Seigneur Dieu/la iustice et la louenge
deuant tous les gentilz.

Chapitre. lxii.

Pour la cause de Zion/ne me tairay ie point/ A
et pour la cause de Jerusalem/ne me tiendray De la p[ro]messe
pas quoy iusque a ce/que sa iustice ysse hors ⁊ felicite faicte
cõme la splendeur/et que son salut soit allu- au peuple.
me/ comme la lampe. Et les gentilz verront ta iustice/
⁊ to[us] les roys ta gloire. Et te appellera on dũg nouueau
nom/que la bouche du Seigneur a nomme. Tu seras
comme la courõne de noblesse en la main du Seigneur/
et comme le diademe du royaume/en la main de ton
Dieu. On ne te appellera plus/la delaissee: ⁊ ne appelle-
ra on plus ta terre/la desolee: mais on te appellera *He- B
phzi-bah: ⁊ la terre *Beulah. Car le Seigneur a prins *cest)mõ plaisir en icelle.
son plaisir en toy: et ta terre aura mary. Car comme le
ieune compaignon se marie a la vierge/ainsi tes filz te *cest) la mariee.
seront comme marys. Et comme lespoux se resiouyt de
son espouse: ainsi ton Dieu se resiouyra de toy.
Jerusalem/iay constitue des gardes sus tes mu-
railles: tout le iour/et toute la nuict ia ne se tairont.
Vous qui auez recordation du Seigneur/ne vous tai- C
sez point: et ne luy donnez point de silence/iusque a ce
quil repare/et iusque a ce quil mette Jerusalem comme
la louenge en la terre. Le Seigneur a iure par sa dextre/
et par le bras de sa force: Je ne donneray plus ton fro-
ment pour estre mãge de tes ennemys: ⁊ aussi les *estrã- *Ebr. les enfans estrãges.
gers ne beuurõt plus ton vin/pour leq[ue]l tu as trauaille.
Car ceulx qui assembleront iceluy/ilz le mangeront/⁊
loueront le Seigneur: et ceulx qui recueilleront cestuy/
ilz le beuurõt en mes sainctz paruis. Passez oultre/
passez/par les portes: baillez la voye au peuple. Prepa- D
rez/preparez le sentier/et tirez hors les pierres/et leuez
la baniere aux peuples. Voicy le Seigneur a faict ouyr
iusq[ue] au bout de la terre. Dictes a la fille de Zion: Voicy/ Jsa.40.c.
ton salut viẽt: voicy/son salaire quil donnera est auec luy: Zacha.9.c.
et son oeuure est deuant luy. Et les appelleront/le peu- Matth.21.a.
ple saict/rachetez du Seigneur. Mais on te appellera
la cite requise/⁊ non abandonnee.

Chapitre. lxiii.

Qui est cestuy qui vient de Edom ayant les A
vestemens tainctz de Bozrah? Cestuy est De la redem-
excellent en sa vesture/marchãt en sa grãd ption promi
vertu. Cest moy qui parle par iustice/⁊ suis au peuple.
maistre pour sauuer. Pourquoy donc est ton vestement
rouge: ⁊ tes robbes/cõme de ceulx qui pressent au pres-
soir? Jay presse le pressoir seul: et des peuples ny a pas
vng homme auec moy. Jay marche sur eulx en mon ire:
⁊ les ay foulle en ma fureur. Et leur sang a este espars B
sus mes vestemẽs/⁊ ay soullle toutes mes robbes. Car
le iour de vengeance est en mon coeur: ⁊ lan de ma redẽ-
ption est venu. Jay contemple/mais il ny auoit pas de
adiuteur: iestoye destitue/mais il ny auoit nul qui sub-
stantast. Mais mon bras ma sauue: et ma fureur ma
soubstenu. Jay foulle les peuples en mon ire/et les ay
enyure par ma fureur: ⁊ ay abbatu en terre leur force.

Je auray

Je auray recordation des graces du Seigneur/et de la louenge du Seigneur:pour toutes les choses que le Seigneur nous a distribue/et pour les grans biens de la maison de Israel/qui leur a dõne selõ sa misericorde/& selon sa grãd benignite.Et a dit:Certes ilz sont mon

C

peuple/& sont filz qui ne mẽtiront point/& est faict leur sauueur. En toute leur tribulation* point na este de *tribulation:mais lange de sa face les a saulue.Celuy mesme les a rachete par sa dilection & mercy:& les a porte/& les a esleue tous les iours du monde:Mais iceulx ont este rebelles/& ont vexe lesperit de son Sainct. Et leur a este tourne en ennemy/& icelluy a bataille contre eulx. Mais il a eu memoire des iours anciẽs de Moseh/& de son peuple.Ou est celuy qui les a faict monter de la mer/auec les pasteurs de son bercail:Ou est celuy qui a mis au millieu dicelluy lesperit de son Sainct: Leql a mene Moseh a la dextre/par le bras de sa maieste:qui a fendu les eaues deuant eulx/affin quil feisse pour soy vng nom eternel:qui les a cõduict par les abysmes & par le desert cõme le cheual/affin quilz ne choppassent.

* selõ le Grec lisant cõme a present לא et non לו

* Ascauoir/pourtãt quilz furẽt deliurez. Grec/Ambassade ne ange: mais luy mesme.

D

Lesperit du Seigneur les a mene comme la beste descendant au champ. Ainsi as tu conduict ton peuple/affin q̃ tu feisse pour toy vng nom magnificque. Contẽple du ciel/& regarde de ton sainct & magnifique habitacle. Ou est ton zele & ta force/& lesmeute de tes entrailles & de ta compassiõ/lesquelles se sont mõstrees rebourses enuers moy:attẽdu que tu es nostre pere: car Abraham ne nous a pas sceu/& Israel ne nous a point congneu. Mais Seigneur/tu es nostre pere/et nostre redempteur: ton nom est des le siecle. Pourquoy Seigneur/nous as tu faict errer de tes voyes:& as *endurcy nostre coeur que nous ne te craingnissions: Retourne toy/a cause de tes seruiteurs/et pour les lignees de ton heritage. Ton sainct peuple a possede tõ sanctuaire cõme rien:noz aduersaires ont foulle ton sanctuaire. Nous auons este ia des long temps comme ceulx entre lesquelz tu ne domine pas:et nest point ton nom inuocque sus eulx.

Deute.26.d. Baruh.2.d.

*selõ le Grec. ou/pmis distraire.

Chapitre.lxiiij.

A

Cãtique de la beneficence de Dieu.

La mienne volunte/que tu derompisse les cieulx/& que tu descendisse:affin q̃ les montaignes escoulassent de ta face/comme le feu ard faisant decouler/& cõme le feu faict bouillir leaue/tellement que ton nom seroit manifeste a tes ennemys:& les gentz seroient troublez pour ta presence:quãd tu auras faict les choses merueilleuses que point ne attendions. Tu es descendu/& les mõtaignes

B

se sont escoulees de ta presence. Ilz nont point ouy des le tẽps iadis/ne apperceu des aureilles. Loeil na point veu/Seigñr Dieu sinon toy/les choses q̃ tu as faictes a ceulx qui te attendent. Tu es venu au deuant de celuy qui se resiouyssoit/et faisoit iustice: ilz auront memoire de toy en tes voyes. Voicy/tu as este courrouce/

1.Corin.2.b.

C

apres que auõs faict peche/esquelz nous sommes perpetuellement:or soyons sauuez.Et sommes tous comme la chose orde: et toutes noz iustices sont comme le drap * souille. Nous sommes tous decheuz/comme la fueille:& noz iniquitez nous ont transporte/comme le vent. Il ny a nul qui appelle ton nom/qui se resueille pour se tenir a toy. Car tu as cache ta face de nous: et nous fais euanouyr a cause de nostre iniq̃te. Or maintenant Seigneur/tu es nostre pere:nous sommes largille/& tu es celuy qui nous forme/ et nous tous sõmes les oeuures de tes mains. Seigneur ne te corrouce pas tant. Et ne aye plus recordatiõ de nostre iniq̃te. Voicy/

Noz iustices sont ordes. *Ascauoir selon le Grec p le flux de sãg de la femme. Aucũs/souilleson/ou pattõ. Aucuns/repassee & faict de vieilles pieces

D

Psal.79.b.

ie te prie regarde/nous tous sommes ton peuple/les sainctes citez sont desertes/zion a este comme deserte/ Jerusalem est desolee/ la maison de nostre sanctuaire & de nostre magnificence (la ou noz peres te ont loue) est arse par feu:& toutes noz choses antentiques sont tournees en ruynes. Seigneur te deporteras tu en ces choses:te tairas tu/& nous affligeras tu si vehemẽtemẽt:

Chapitre.lxv.

A

De la felicite de Jerusalem et vocatiõ des gentilz.

Romains.10.d.



Ay este cerche de ceulx qui ne me demandoiẽt point/& ay este trouue de ceulx qui ne me cerchoiẽt point. Jay dit a la gẽt qui ne inuocquoit pas mon nom: Me voicy/me voicy. Jay toute la iournee estendu mes mains/au peuple deffaillant:lequel chemine en la voye qui nest pas bonne/& apres ses entreprises. Le peuple qui me prouoque a courroux/est tousiours deuant ma face: lequel sacrifie aux iardins/& faict encensemens sus les autelz de bricques:qui resident es sepulchres/et dormẽt es lieux superstitieux:qui mangent la chair de porceau/et le ius des choses contaminees en leurs vaisseaux: & dient/retire toy/ne me approche pas/* que ie ne te consacre. Ceulx icy/seront comme fumee en ma fureur: et comme feu ardant toute la iournee. Voicy/ il est escrit de-

* ou/car ie suis plus sainct q̃ toy.

B

uant moy: Je ne me tairay plus/ains rendray et retribueray en leur sein/voz iniquitez/& les iniquitez de voz peres ensemble(dit le Seigneur)lesquelz ont faict encensement sus les montaignes/& me ont vitupere sus les montaignettes: dont leur remesureray leur premiere oeuure/en leur sein.

Telle chose dit le Seigneur: Comme si on trouue vng grain au bourgeon/& que on dise/ne le dissipe pas/ car il y a foison. Ainsi feray ie/a cause de mes seruiteurs/ affin quilz ne soient point tous destruictz. Et feray venir hors de Jakob la semence/& de Jehudah le possesseur de ma montaigne. Et mes esleutz la posederont/& mes seruiteurs habiteront la. Et Saron sera pour la demeure des bercailz:& la vallee de Achor pour lhabergement de lomail de mon peuple qui ma requis.

C

Et vous qui auez delaisse le Seigneur/qui auez oublie ma saincte montaigne/apprestans la table a *Fortune/& * accõplissans le nombre de lasperSion. Je vous compteray par lespee/et serez tous ruez ius par occision: pour ce que iay appelle/& nauez pas respondu:iay parle/ et nauez point escoute/& faisiez le mal deuãt mes yeulx/ & auez esleu les choses que ne vouloye pas. Pource dit le Seigneur Dieu ainsi:Voicy/mes seruiteurs mangeront/mais vous aurez faim. Voicy/mes seruiteurs beuuront/mais vous aurez soif. Voicy/mes seruiteurs seront ioyeux/mais vous serez confus. Voicy/mes seruiteurs chanteront pour la ioye de leur coeur/mais vous crierez pour la douleur de vostre coeur: et vlerez pour le desconfort de lesperit: & laisserez vostre nom pour vng maugreement a mes esleutz. Et le Seigñr Dieu vous occira/mais il appellera ses seruiteurs dung autre nom. Qui sera loue en la terre/il sera beneict au vray Dieu. Et qui iurera en la terre/il iurera par le vray Dieu. Car les premieres angoisses seront oubliees/ et seront mu-

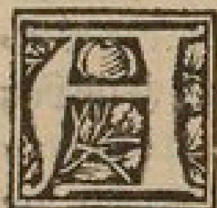
* Aucuns/estoille. * Aucũs/aux planettes lasperSion. Prouer.1.c. Jeremi.7.c.

Renouation du mōde.

cees de mes yeulx. Car voicy/ie creeray nouueaulx
cieulx/⁊ nouuelle terre:⁊ les choses precedentes/ne se-
ront plus en memoire/ et ne monteront plus au coeur:
mais ceulx auront liesse/et se resiouyront a tousiours/
D lesquelz ie creeray. Car voicy/ie creeray Jerusalē/soy
esiouyssant:⁊ son peuple prenant liesse/ie me resiouy-
ray en Jerusalem/⁊ seray ioyeulx sus mon peuple:⁊ en
icelle ne sera plus ouye la voix de cryerie. Il ny aura
plus illec de ieune de tēps/ne de ancien quil ne accom-
plisse ses iours. Car quand celuy qui sera eage de cent
ans mourra il sera repute adolescēt: mais le pecheur eage
de cent ans sera mauldict. Ilz edifieront des maisons
⁊ y habiterōt/ilz planterōt des vignes/⁊ mangerōt les
fruictz dicelle. Ilz ne edifieront pas la ou vng autre y
habitera:ilz ne planteront pas la ou vng autre le man-
gera. Car les iours de mon peuple/seront comme les
iours des arbres:⁊ mes esleutz iouyront en vieil eage de
loeuure de leurs mains. Ilz ne trauailleront plus en
vain/et ne engendreront plus en conturbation: car cest
la semence des beneictz de Dieu/⁊ leurs enfans seront
Matth.6.b avec eulx. Et sera que auant quilz crient/ie les exau-
Sus.11.a. ceray:⁊ encore iceulx parlans/ie escouteray. Le loup/et
laigneau paistrōt ensemble: le lion comme le boeuf mā-
geront la paille:⁊ la pouldre sera viande au serpent. Ilz
ne nuyrōt plus/ne destruiront en toute ma saincte mon
taigne/dit le Seigneur.

Chapitre.lxvj.

A Felicite pmise au peuple. Actes.7.f.


Ainsi dit le Seigneur: Le ciel est mon siege/
⁊ la terre est la scabelle de mes piedz. Ou se-
ra donc ceste maison que vo⁹ edifierez pour
moy: et ou sera le lieu de mon repos? Car
ma main a faict toutes ces choses icy/⁊ toutes ces cho-
ses icy ont este/dit le Seigneur. Mais auquel regarde-
ray ie/sinon a lafflige/et contrict desperit/et a celuy qui
craint mes parolles? Celuy qui immole le boeuf/est
Sacrifices reiectez. comme se iceluy auoit tue lhomme. Celuy qui sacrifie
☞ la brebis:est comme celuy qui auroit descolle vng chien.
Celuy qui offre oblation/est comme sil offroit le sang
B du porceau. Celuy qui faict commemoration par en-
cens/est comme celuy qui beneict la malice. Ilz ont
esleu leurs voyes:et leurs ames sest delectee en leurs
Prouer.1.c. abominations. Aussi ie choisiray leurs abus/⁊ leur fe-
Jeremiah.7.c. Sus.65.c. ray venir les choses quilz craignoient:pour ce que iay
appelle/et ny auoit nul qui respondit:iay parle/et nont
pas ouy. Ilz ont faict mal deuant mes yeulx/⁊ ont esleu
les choses que nay pas voulu.

Escoutez la parolle du Seigneur/ vous qui trem-
blez a sa parolle. Voz freres qui vous ont hay/ et qui
vous ont deboute pour mon nom/ont dit: Que le Sei-
gneur monstre sa gloire/ et nous regarderons vostre
C liesse: Mais telz seront confus. La voix bruit ia de la
cite/la voix du temple/la voix du Seigneur qui rend
la pareille a ses ennemis. Elle a enfante deuant quelle
trauaillast pour enfanter:deuant que sa destresse fut ve-
nue/elle a enfante vng masle. Qui ouyt iamais telle
chose/ et qui a veu chose semblable a ceste icy? La ter-
re enfantera elle en vng iour/ou vne gent sera elle en-
fantee a vne fois? Car zion a trauaille/⁊ a enfante ses
filz. Moy qui fay trauailler les autres ne enfanteray ie
pas aussi moy mesme/dit le Seigneur? moy qui donne
generation aux autres seray ie sterile/dit ton Dieu?

Esiouyssez vous auec Jerusalem/et soyez ioyeulx en D
icelle vous tous qui laymez. Vous tous qui lamentiez
sus elle/esiouyssez vous auec elle en liesse:affin que vo⁹
allaictez/⁊ que soyez remplis des mammelles de sa con
solation/⁊ que vous succiez/et que vous vous delectiez
par * labondance de sa gloire. Car ainsi dit le Sei- *ou/la lueur.
gneur: Voicy/ie estendray sus icelle la paix/cōme vng
fleuue:⁊ lauoir des gentz comme vng torrent abondāt.
Ainsi vous allaicterez/vous serez portez sur les costez/
⁊ vous esbattrez sur les genoulx. Comme sil y auoit
quelcun que la mere consolast/ainsi vous consoleray
moymesme:⁊ serez cōsolez en Jerusalem. Vous verrez/ E
et se esiouyra vostre coeur: et voz os germeront comme
lherbe. Et sera la main du Seigneur congneue enuers
ses seruiteurs:mais elle sera courroucee contre ses en-
nemys. Car voicy le Seigneur qui viedra auec le feu/
et ses chariotz seront cōme le tourbillon/affin quil face
vengeance en la fureur de son indignation/⁊ son incre-
pation par flamme de feu: car le Seigneur iugera par
feu/⁊ auec son glaiue toute chair:⁊ plusieurs seront oc-
cis du Seigneur. Car ceulx qui se sont consacrez ⁊ ont
faict des netz es iardins/*en apres ont les vngz entre * Aucuns/en vng lauoir q est au milieu/ mangeās ⁊c.
les autres mangez la chair de porc/⁊ la mustelle/⁊ telle
abomination:ilz seront ensemble cōsommez/dit le Sei
gneur. Et moy/ie viens pour assembler leurs oeuures F
et cogitations auec toutes les gentz et les langues.
Ilz viendront/et verront ma gloire. Je mettray signe
en eulx/⁊ enuoyeray de ceulx qui auront este rechappez a * cest) Cylicie.
aux gentz en [a]* Tharsis / en [b]* Pul/ en [c]* Lud qui b* cest) Aphrique.
tirent de larc/en [d]* Thubal/et en [e]* Jauan/et aux Is- c* cest) Lybie.
les loingtaines qui ne ont pas ouy ma renommee/ et d* cest) Italie.
nont point veu ma gloire. Ilz annonceront ma gloire e* cest) Grece.
entre les gentilz/⁊ ameneront tous voz freres de tou-
tes les gentz/pour don au Seigneur: sus cheuaulx/et
en chariotz/ ⁊ en lictieres/sus muletz/et [f]* en charret- f* Aucuns/ genetz.
tes/a mon sainct mont de Jerusalem/dit le Seigneur:
ainsi comme si les enfans de Israel portoient vng don
en vng vaisseau net/en la maison du Seign̄r. Et pren- G
dray diceulx/pour les sacrificateurs ⁊ Leuites/dit
le Seign̄r. Car comme les cieulx nouueaux/
et la terre nouuelle/que ie feray se tien-
dront deuant moy (dit le Seigneur)
ainsi sera vostre semēce ⁊ vostre
nom stable. Et*la nouuelle * cest) il sera ppetuelle feste ⁊ perpetuel repos.
lune sera de lautre nou-
uelle lune/⁊ vng sab-
bath de lautre sab-
bath. Tou-
te chair viendra adorer deuāt ma face/
dit le Seign̄r. Ilz sortiront hors/et
verront les corps mortz des hō-
mes/qui ont trāsgresse con-
tre moy. Car le ver di- Marc.9.g.
ceulx ne mourra pas/
⁊ le feu diceulx ne
sera poīt esteinct:
⁊ serōt en dif-
fame a tou-
te chair.

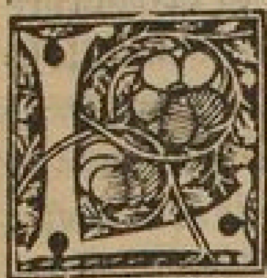
⚜

Fin du liure de Isaiah le Prophete.

Le liure de Jeremiah.

Chapitre premier.

A
Le tiltre de la prophetie de Jeremiah.



Es parolles de Jeremiah filz de Helkiah/des sacrificateurs qui furet en Anathoth/en la terre de Benjamin. Auquel fut faicte la parolle du Seig^r es iours de Josiah filz de Amon roy de Jehudah/au treziesme an de son regne. Et ce fut faict es iours de Jehoakim/filz de Josiah roy de Jehudah/iusque a la consommation de lunziesme annee de Zedekiah filz de Josiah/Roy de Jehudah/iusque a la transmigration de Jerusalem/au cinquiesme moys.

B
La parolle donc du Seigneur me fut faicte/disant: Deuant ce que ie te formasse au ventre/ie tay cogneu: & deuant que tu sortisse de la matrice/ie tay sanctifie: et tay mis pour prophete entre les gens. Lors ie dis: Aha Seigñr Eternel: Voicy ie ne scay parler/car ie suis enfant. Et le Seigñr me dist: Ne dis point/ie suis enfant: car tu iras par tout ou ie tenuoyeray/& parleras tout ce que ie te cōmanderay. Ne crains point pour lamour de eulx: car ie suis auec toy/pour te deliurer/dit le Seigñr.

C
Et le Seigneur auancea sa main/& toucha ma bouche/ puis il me dist: Voicy/iay mis mes parolles en ta bouche: Voicy/ie tay auiourdhuy constitue sus les gentz/et sus les royaumes: affin que tu arrache/& destruise/perde/& subuertisse: & que tu edifie/& plante.

Aussi la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Quelle chose voix tu Jeremiah: Et ie dis: Je voy vne verge damādier hatif. Et le Seigneur me dist: Tu as bië veu. Car ie me hasteray sus ma parolle/po^r la faire.

De rechief la parolle du Seigneur me fut faicte pour la seconde foys/disant: Que voys tu: Et ie respondis: Je voy vng pot bouillant/& sa face estoit du coste de Aquilon. Et le Seigneur me dist: Tout le mal se manifestera du coste de Aquilon/sus tous les habitans de la terre. Car voicy/ie appelleray toutes les familles des

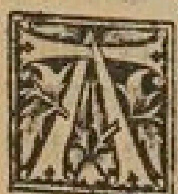
Soubz.4.b.
D
royaumes de Aquilon/dit le Seigneur: lesquelz viendront/& mettront chascun son siege/a lentree des portes de Jerusalem: & sus tous ses murs a lenuiron/et sus toutes les villes de Jehudah. Et leur diray mes * iugemens/touchant toute la malice de ceulx qui me ont delaisse/& ont encense aux dieux estranges/& ont adore loeuure de leurs mains. Trousse dōc tes reins/& te lieue/affin que tu leur die toutes les choses que ie te commande. Naye crainte de eulx/que parauenture ie ne te espouāte deuant eulx. Et voicy/ie tay auiourdhuy mis comme vne cite garnie/& cōme vne coulomne de fer/et cōe vng mur de aerain: sus toute la terre/vers les Roys de Jehudah/& ses princes/vers ses sacrificateurs/& tout le peuple de la terre: & ilz batailleront contre toy: mais ilz ne te surmonteront point: car ie suis auec toy/dit le Seigneur pour te deliurer.

*ou/vengeāces.

Soubz.15.d.

Chapitre.ij.

A
Cōtre lingratitude des Juifz & singulierement cōtre les sacrificateurs & faulx prophetes ou/fiāceailles.



Vssi la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Va & crie es aureilles de Jerusalem/ & dis: Leternel dit ainsi: Jay eu memoire de toy/pour la bonte de ton adolescence/et de la charite de tes * nopces/quand tu me suyuoys au desert/ en la terre qui nest pas semee. Israel est comme la chose sainte du Seigneur: ascauoir les premices de son reuenu. Tous ceulx qui le deuorent/font mauuaisement: & mal viendra sus eulx/dit le Seigñr. Maison de Jakob escoutez la parolle du Seigneur/vous aussi toutes les familles de la maison de Israel. Le Seigneur dit

les & espousailles.

B
ainsi: Quelle iniquite ont trouue voz peres en moy/ quilz se sont esloingnez de moy/& ont chemine apres la vanite/& ont este faictz vains: Et nont pas dit/ou est le Seigneur qui nous a faict monter hors de la terre de Egypte: qui nous a mene par le desert/par vne terre inhabitable/et sans voye/par la terre sauuaige et vmbre de mort: par la terre en laquelle nul homme nest passe/et ou nul homme na habite: Et vous ay mene en la terre fertile/affin que vous mangissiez ses fruictz/& les biēs dicelle. Et quand vous y auez entre/vous auez souille ma terre/& auez mis mon heritage en abominatiō. Les sacrificateurs nont pas dit: Ou est le Seigñr: Et ceulx q̄ tenoient la loy/ ne mōt pas cōgneu. Les pasteurs ont preuarique contre moy/& les prophetes ont prophetise en Baal/& ont chemine apres les choses q̄ rien ne proffitent. Pour ceste cause encore vous tenceray ie/dit le Seigneur: & debattray auec les filz de voz filz. Par-

C
quoy passez par les isles de Cethim/& voyez: enuoyez en Kedar/& considerez diligēment/& regardez sil ya telle chose: si la gent a change ses dieux/lesquelz toutesfoys ne sont pas dieux. Mais mon peuple a change sa gloire/en celuy qui ne peult proffiter.

O vo^s cieulx soyez esbahis sus ceste chose: ayez horreur/& soyez desolez grandemēt/dit le Seigneur. Car mon peuple a faict deux maulx. Ilz mōt delaisse/moy q̄ suis la fōtaine deaue viue/po^r cauer po^r eulx des puitz/ voire des puitz destrōpus: lesq̄lz ne peuuēt cōtenir eaues. Israel est il seruiteur/ou nay * de la maisō: Pourquoy donc est il dōne au pillage: Les lyōs ont rugy sus luy/& ont iette leur voix: ilz ont mis leur terre en desolation. Ses citez sont bruslees/sans habitateur. Aussi les filz de Noph/& de Taphnes te ont diffame le couppet. Ne test dōc point faicte ceste chose/pource que tu as delaisse ton Seigñr Dieu/au tēps quil te menoit par la voye: Et maintenant quas tu en la voye Degypte: que tu boiue leaue du Nile: Et que as tu en la voye des Assyriens: que tu boiue leaue du fleuue * : Ta malice te chastiera/ & ton desbauchemēt te reprendra/affin q̄ tu sache & voye que cest vne chose mauuaise & amere/que tu as delaisse Leternel ton Dieu: et que ma crainte nest pas en toy/ dit le Seigneur Dieu des batailles. Car iay des piecea rompu ton ioug/& ay deslie tes liens/& tu as dit: Je ne seruiray pas. Car tu couroys lesguillette/comme vne paillarde sus toute haulte montaigne/et soubz tout arbre fueillu. Et ie tay moymesme plante comme vne noble vigne/de laquelle toute la semence est vraye. Cōment donc me es tu conuertie vigne estrāge & sauuage: Quand tu te laueroys de * Nitre/& que tu prendroys pour toy beaucop de sauon/encore demoureroit lordure de ton iniquite deuant moy/dit le Seigneur Dieu. Cōmēt dis tu: ie ne suis point polluee/ie ne suis point allee apres Baalim: Regarde ta voye en la valle/& cognoys q̄lle chose tu as faict. Car tu es cōme la chamelle legiere/ laq̄lle tracasse par ses voyes. Et es semblable a lasnesse sauuage/ayāt acoustume le desert: laq̄lle p appetit de sō ame/

*ascauoir/du seruiteur & seruante.

D

* Ascauoir/Euphrates.

Soubz.3.b.

Isaiah.5.a. Matth.21.d.

E
*aucuns/alun ou croye.

par occasion engoulle le vent: lors qui len destournera?
Tous ceulx qui la cerchent/ne seront point las: ilz la
trouueront en son moys. Retire ton pied arriere/ que tu
ne soye deschaussee: & ta guorge que tu naye soif. Et as
dit/cōme desesperee: Non/car iay ayme les estrangers/&
chemineray apres eulx. Comme le larron est confus/
quand il est trouue: ainsi sont confus ceulx qui sont de
La confusion des idolatres de Israel. la maison de Israel/eulx & leurs Roys/leurs princes/et
leurs sacrificateurs/& leurs prophetes/disans au boys:
F Tu es mon pere: & a la pierre/tu mas engēdre. Ilz mont
Soubz 32.f. tourne le dos/& non pas la face: & dient au tēps quilz ont
mal: lieue toy/si nous preserue. Ou sont tes dieux/ que
Deute.32.e. tu as faict pour toy? Quilz se lieuent/ silz te peuuēt pre-
Soubz.11.c. seruer au temps de ton aduersite? Car o Jehudah/ tu
auoys des dieux/selon le nombre de tes citez. Pour-
quoy voulez vous estriuer auec moy/veu que vous auez
tous faict laschement contre moy/dit le Seigneur? Jay
frappe pour neant voz filz: lesquelz nont point receu la
discipline. Vostre espee a consomme voz prophetes/com
me le lyon qui gaste tout. O generation visez a la pa-
rolle du Seigneur. Ay ie este comme le desert a Israel/
ou comme terre tenebreuse? Pourquoy donc dit mon
peuple/nous auons seigneurie/et ne viendrons plus a
toy? La vierge oubliera elle son ornement: ou lespouse
G ses agensemēs? Mais mon peuple ma oublie par iours
innumerables. Pourquoy fais tu ta voye tant plaisan-
te/pour querir dilection: parquoy aussi as enseigne les
malices/& tes voyes: aussi en tes aisles a este trouue le
sang des paoures ames/& des innocens/lesquelz nas
* ou/ fosses, pas trouuez aux * lieux secretz: mais en toutes ces cho
ses. Et nonobstant tu as dit: Je suis innocente: certes sa
fureur se destournera de moy. Voicy/ie procederay con-
tre toy en iugement: de ce que tu as dit/ie nay pas peche.
Que cours tu tant en chāgeāt ta voye? Tu seras aussi
confuse Degypte/ comme tu es confondue par Assur.
Car tu yssiras dicelle/& tes mains seront sus ta teste:
pource que le Seigneur a reprouue ta confiance/ et ne
auras quelque prosperite en icelle.

Chapitre.iij.

A L On dit: Si aucun delaisse sa femme/et que en
Le propos te rappellant le peuple a repētance, soy departāt de luy/icelle soit a vng autre ma-
ry/retournera il de rechef a elle? Ceste terre
ne sera elle pas pollue? Mais toy tu as pail-
larde auec plusieurs amoureux; toutesfoys retourne toy
vers moy/ dit le Seigneur: Eslieue tes yeulx es haultz
lieux: & regarde ou tu nas ribaude. Tu te seois sus les
voyes en les attendant/comme le Arabien au desert: & as
souille la terre par tes paillardises et ta malice. Dont
sont empeschees les grosses pluyes/et menues du soir.
Tu as eu vng front de femme paillarde: et nas point
B voulu auoir honte. Ne crieras tu point desormais vers
moy: Tu es mon pere/ et le conducteur de ma ieunesse?
Tiendra il son courroux eternellement/et le gardera il
iusque a la fin? Voicy tu as parle/& as faict les maulx/
et te y es employe/tant que tu as peu.
Et le Seigneur me dist es iours du Roy Josiah: Ne
as tu pas veu/que celle Israel qui est si rebelle/ a faict?
C Car icelle sen est allee/sus toute haulte montaigne/ et
soubz tout arbre fueillu: et illec a paillarde. Et quand
elle eut faict toutes ces choses/ ie dis: Retourne toy
vers moy/mais elle ne y retourna pas. Et ce veit Jehu-
dah sa soeur la desloyalle: et quand ie veis que pour tou-
tes les occasions/par lesquelles Israel la desbauchee
auoit commis adultere/ie la delaissay/& luy baillay le li-
belle de refus. Mais Jehudah sa soeur la desloyalle/ ne
craignit pas: ains sen alla/& aussi icelle paillarda: et
aduint que par la facilite de sa paillardise/ elle pollut
la terre/ et commist adultere auec la pierre/et le boys.
Et en toutes ces choses icy Jehudah la desloyalle sa
soeur/ nest pas retournee a moy/ de tout son coeur:
mais en mensonge/ dit le Seigneur. Et le Seigneur D
me dist: Israel la desbauchee a demonstre son ame/plus Sus.2.g.
iuste que Jehudah la desloyalle. Va donc/et crye ces
parolles icy vers Aquilon/ et luy dis: Retourne toy
Israel la desbauchee/dit le Seigneur: & ie ne feray point
cheoir mon ire sur vous: car ie suis bening/ dit le Sei-
gneur/et ne garderay point mon courage a tousiours.
Toutesfoys congnoys ton iniquite: car tu as forfaict
contre le Seigneur ton Dieu/ et as espars tes voyes
aux estranges/ soubz tout arbre fueillu: et nas point
escoute ma voix/dit le Seigneur. O vous enfans des-
bauchez/conuertissez vous/dit le Seigneur: car ie suis E
vostre maistre. Et vous prendray/ lung de la cite/ et
deux de vne lignee: et vous feray entrer en Zion. Et
vous donneray des pasteurs/selon mon coeur/ lesquelz
vous paistront de science et de intelligence. Et quand
vous serez multipliez/ et que vous serez creuz en la
terre en ces iours la (dit le Seigneur) ilz ne dirōt plus:
Larche de lalliance du Seignr/& ne leur montera plus
au coeur/et ne auront plus recordation dicelle/ et ne
la visiteront plus/ et plus ne se fera. En ce temps la
appelleront ilz Jerusalem/le thronne du Seigneur: et
toutes gens seront assemblez a luy en Jerusalem/ au
nom du Seigneur: et ne chemineront plus apres les
opiniastreries de leur coeur mauuais.
En ces iours la/ira la maison de Jehudah auec la F
maison de Israel: et ensemble viendront de la terre de
Aquilon/a la terre que iay donnee en heritage a voz pe-
res. Mais ie dis: Comment te mettray ie pour filz/
et te donneray la terre desirable le noble heritage/ et
les armees des gentilz? Et ie dis: Tu me appelleras
pere/et ne te retireras pas arriere de moy. Mais cōme
si la femme auoit desloyalemēt faict a sa cōpaignie/aīsi
auez vse de desloyaute cōtre moy/o maison de Israel/dit
le Seignr: La voix a este ouye sus les haultes places/
et le pleur des supplicatiōs des enfans de Israel: car ilz
ont peruerty leur voye/et ont mis en oubly le Seignr
leur Dieu. O vous enfans desbauchez conuertissez
vous/et ie guariray voz desbauchemens. Voicy/ dictes G
vous, Nous venons vers toy: car tu es le Seigneur
nostre Dieu. Certes en vain on espere des montaignet-
tes/et de la multitude des montaignes: mais au Sei-
gneur nostre Dieu/est le salut de Israel. La confusion
a consomme le labeur de noz peres/ des nostre adole-
scence: leur bercail/ et leur omail/ leurs filz/ et leurs
filles. Nous dormirons en nostre confusion/ et nostre
honte nous couurira: car nous auons peche contre le
Seigneur nostre Dieu/ nous et noz peres des nostre
adolescence/iusque a ce iour: et nauons point obey a la
voix du Seigneur nostre Dieu.

O toy

Chapitre. iiij.

A 
O Toy Israel/si tu te retourne (dit le Seigr) retourne toy a moy. Si tu oste tes abomi-
Misericorde aux penitẽs. nations de ma face/tu ne seras pas forban
nye. Et iureras/le Seigneur vit/en verite/
Conditiõs de serment licite. ⁊ en iugement ⁊ en iustice: ⁊ les gentz se estimeront en
luy bienheureux/⁊ se glorifieront en luy. Car le Sei-
gneur dit ainsi aux hommes de Jehudah/⁊ de Jerusa-
Osee.10.d. lem. Deffrichez vous la friche/⁊ ne semez point sus les
espines. Vous hõmes de Jehudah/⁊ habitateurs de
Jerusalem/soyez circõcis au Seigñr/et ostez les prepu-
Deute.10.d. ces de voz coeurs: affin que parauenture ma fureur ne
ysse comme le feu/⁊ quelle ne soit allumee:⁊ quil ny ayt
personne qui lesteingne. Et ce pour le mal de voz actes.
Annõcez en Jehudah/⁊ faictes ouyr en Jerusalem/⁊ di-
B ctes: Snõez de la trõpette par la terre/criez ⁊ voꝰ amas-
sez/si dictes: Assemblez vous ⁊ nous entrerons es citez
garnies: esleuez lestandart en Zion. Mõstrez voꝰ fortz/
⁊ ne vous arrestez poĩt: car ie fay venir le mal de Aqui-
lon/⁊ grande ruyne. Le lyon est monte hors de sa tanie-
re/⁊ celuy qui gaste dentre les gẽs est party/⁊ est yssu de
son lieu: affin quil mette ta terre en desert/⁊ que tes citez
soyent guastees/sans quil y ayt aucun habitant. Et
C pource accoustrez vous de sacz/lamentez ⁊ vlez: car lem-
brasement de lire du Seigneur nest pas destourne de
vous. Et en ce iour viendra (dit le Seigneur) que le
coeur du Roy sera esperdu: ⁊ le coeur des princes/⁊ les
sacrificateurs seront estonnez/⁊ les prophetes seront
esbahys.

Et ie dis. Aha Seigñr Dieu. Certes tu as deceu ce
peuple icy/⁊ Jerusalem/disãt voꝰ aurez paix. Et le glai-
ue est venu iusque a lame. En ce tẽps la/on dira a ce
* cest) fort et trenchant. peuple icy/⁊ a Jerusalem. Le vẽt * sec es haultz lieux du
desert vient par la voye de la fille de mõ peuple: non pas
pour esuenteler/ne pour purger. Le vent vehement viẽ-
D dra a moy de ces lieux la. Et maintenãt aussi parleray
ie mes iugemens auec eulx. Voicy/il mõtera comme la
nuee: ⁊ son chariot sera cõme la tempeste. Ses cheuaulx
sont plus legiers que aigles. Malheur sur noꝰ/car noꝰ
sommes guastez. O Jerusalem/laue tõ coeur a cause de
la malice/affin que tu soyes preseruee. Jusque a quãd de-
Sapien.1.b. moureront en toy tes vaines cogitatiõs? Car la voix
annonce de Dan/⁊ publie du mont de Ephraim lini-
quite. Faictes mẽtion aux gentilz. Voicy/publiez en Je
* ou/dissipateurs. Aucũs/ gardes. rusalem/les * auantcoureurs viennẽt de terre loingtai-
ne/et iectent leur voix contre les citez de Jehudah. Ilz
E ont enuirõne icelle/cõme les gardes des chãps: pource
quelle ma esmeu a courroux/dit le Seigneur. Ta voye
⁊ tes actes te ont faict ces choses. Telle a este ta mali-
ce/pourtãt quelle est amere/elle ta touche iusq̃ au coeur.
Mon vẽtre/mon ventre me faict mal/⁊ lestomac de mon
coeur est trouble en moy: tellemẽt q̃ ie ne me peulx taire.
Car mõ ame a ouy le son de la trõpette/⁊ lalarme de la
bataille. Ruine sus ruine est appellee: car toute la terre
est guastee. Mes tabernacles sont incontinent guastez/
⁊ mes cortines soubdainemẽt. Jusque a quãd verray ie
lestandart/⁊ orray ie le son de la trõpette? Car mon peu-
F ple est fol/⁊ ne ma pas cõgneu. Ce sont folz enfans/et
nont point dentendement. Ilz sont sages pour mal fai-
re: mais ilz ne scauent faire bien. Jay regarde la terre/
⁊ voicy/quelle estoit desolee et vuyde: puis les cieulx/et
en eulx ny auoit pas de lumiere. Je veis les montai-
gnes/et voicy quelles se mouuoient/⁊ toutes les mon-
taignettes se esbransloient. Je regarday/⁊ ny auoit pas
vng homme: et tout oyseau du ciel sestoit retire. Je re-
garday/⁊ voicy le lieu fertile estoit desert/ et toutes ses
citez estoient dissipees/ de part le Seigneur/et de part
lembrasement de son ire. Car le Seigneur dit ainsi:
Toute la terre sera desolee: toutesfoys ne feray ie pas
la cõsummation. Pource la terre lamẽtera/⁊ les cieulx
serõt attristez par dessus. Pourtãt q̃ iay parle ce q̃ iay pen G
se/poĩt ne men repẽtiray/⁊ ne me retourneray pas de tel-
le chose. Toute la cite senfuyt pour la voix du cheuau-
cheur/⁊ de larchier. Ilz sont entrez es * obscuritez/⁊ sõt * ou/nuees. cest) es haultes montaignes/cõe attouchãtes iusq̃ aux nuees.
montez sus les roches. Toute cite est delaissee/ et nul
homme ny habite. Et quand tu seras guastee que feras
tu? attendu que tu te vest de graine/ et que tu te pare de
ornemens dor/⁊ que tu attinte ton viaire de fard: tu te
embellys en vain. Tes amoureux te auront en horreur
et cercheront ton ame: car iay ouy la voix/comme de cel-
le qui enfante/et langoisse cõme de celle qui trauaille.
La voix de la fille de Zion/qui gemit/⁊ estẽd ses mains/
disant: Malheur maintenãt est a moy: car mon ame est
deffaillie/a cause des meurtriers.

Chapitre. v.


Ourmenez vous par les rues de Jerusalem/ A
⁊ regardez ie voꝰ prie: sachez ⁊ enquerez par Foy est demãdee de Dieu/⁊ acceptee.
ses places/si vous y trouuerez vng homme/
qui face iugement/⁊ qui quiere la verite: et ie
pardonneray a icelle. Que quand aussi ilz dirõt/le Sei-
gneur vit: ilz iureront aussi faulcement. O Seigneur
tes yeulx ne sont ilz point vers la verite. Tu les as
frappe/et nont pas eu de douleur: tu les as aneantis/
mais ilz ont reuele de prendre discipline. Ilz ont en-
durcy leurs faces plus que la pierre: ⁊ nont pas voulu
retourner/ lors ie dis: Au moins sont ilz malostrus et B
assottis: car ilz nont point congneu la voye du Seigñr/
⁊ le iugement de leur Dieu. Je men iray donc aux plus
grandz/et parleray a eulx. Car iceulx ont congneu la
voye du Seigneur/et le iugement de leur Dieu. Mais
iceulx ont plus ensemble rompu le ioug/et ont deslie
les liens. Pourtant les a frappe le lyon de la forest:
le loup du desert les a gastez/et le leopard veille sus
leurs citez: affin quil rauisse chascun qui en sortira. Car
leurs forfaictz sont multipliez/ et sont leurs dissolu-
tions renforcees. Sus quoy te pourray ie estre propice?
Tes filz me ont delaisse/et iurent par ceulx qui ne sont C
pas dieux. Je les ay saoulez/et ilz ont commis adul-
tere/et se sont accointez en la maison de la paillarde.
Ilz ont este comme cheuaulx fringans/et se leuans de
matin. Car vng chascun hynnissoit apres la femme de
son prochain. Ne feray ie pas visitation sus ces choses
(dit le Seigneur)et mon ame ne se vengera elle pas de
la gent qui est telle?

Montez sur ses murs/et les dissipez: mais nen fai- Ezeche.22.c.
ctes pas la consommation. Ostez ses creneaux/car ilz Sophõ.9.c.
ne sont point du Seigneur. Car la maison de Israel/
et la maison de Jehudah ont faict desloyallement en-
uers moy/ dit le Seigneur. Ilz ont nye le Seigneur/
et ont dit: Ce nest pas luy/et aussi le mal ne viendra

pas sus

pas sus nous: nous ne verrons point le glaive/ ne la
famine. Aussi les prophetes/ seront mis au vent/ et
la parolle ne sera pas en eulx. Ainsi leur sera il faict.
Parquoy dit ainsi le Seig^r Dieu des armees: Pource
que vous avez dit ceste parolle: Voicy ie metz mes pa-
rolles en ta bouche cõme le feu: ⁊ ce peuple sera comme le
boys/ lequel feu les cõsommera. O maison Disrael/
voicy/ ie feray venir sus vous vne gent de loing (dit le
D Seigneur) vne nation robuste/ vne gẽt anciẽne/ vne gẽt
de laq̃lle tu nẽtendras point la lãgue/ ⁊ ne apperceuras
quelle chose elle dira. Son carquoys est cõme vng sepul-
chre ouvert: ⁊ sont tous tresfortz. Et mãgera ta moisson
⁊ ton pain que devoient mãger tes filz ⁊ tes filles/ elle
mangera ton bercail/ ⁊ ton omail/ ⁊ mangera ta vigne
⁊ tes figuiers: ⁊ reduira a paourete par le glaive tes ci-
tez munies/ esquelles tu as cõfiãce. Toutesfoys en ces
iours la (dit le Seigneur) ie ne vous feray pas du tout
E consommer. Que si vous dictes: pourquoy nous a faict
Soubz.16.b. le Seigñr toutes ces choses icy? tu leur diras: o prophete
ainsi cõe vous mavez delaisse/ ⁊ avez servy aux dieux
estrãges/ en vostre terre: aĩsi servirez vous aux estrãgers
☞ en la terre q̃ nest pas vostre. Annõcez ce en la maison de
Jakob/ ⁊ le publiez en Jehudah/ disãs: Escoutez peuple
fol/ ⁊ qui navez point de coeur/ qui avez des yeulx et ne
voyẽt goutte: ⁊ avez des aureilles/ ⁊ ne oyent point. Ne
me craindrez vous point (dit le Seigñr) ⁊ ne serez vous
point espouãtez devãt ma face? Qui ay mis le sablõ po^r
le terme de la mer/ par ordõnãce perpetuelle/ ⁊ ne le passe
F ra point/ ses vagues sesmouvẽt: mais elles naurõt pas
de puissance: ⁊ bruyent/ mais point ne le passerõt. Mais
ce peuple icy a vng coeur incredule ⁊ rebelle. Ilz se sõt re
tirez/ ⁊ sen sont allez/ ⁊ nont pas dit en leur coeur: Crai-
gnõs maintenãt le Seigñr nostre Dieu/ qui nous dõne
la pluye du matin ⁊ du soir en son tẽps: lequel nous gar-
Noz pechez font cause de nostre mal. de/ les sepmaines ordõnees pour la moisson. Voz iniq̃-
tez ont destourne ces choses/ ⁊ voz pechez ont deffendu
le bien de vous: car en mon peuple ont este trouvez gens
meschãs/ aguaittantz/ cõe celuy qui met des laz/ et cõe
ceulx q̃ applicquẽt la fosse/ affin q̃ ilz prennẽt les hões.
G Cõme la cage est pleine doyseaux/ ainsi sont leurs mai-
sons pleines de fraudes. Pource sõt ilz magnifiez ⁊ en-
richis/ ilz ont este engraissez ⁊ engrossis: encore oultre-
passent ilz les choses du mauvais. Ilz ne iugent point
aucune cause/ soit la cause de lorphelin: ⁊ ont prospere/ et
nont pas faict iugemẽt po^r les paovres. Ne feray ie pas
visitation sus telles choses (dit le Seigneur) ⁊ mõ ame
ne se vẽgera elle pas sus telle maniere de gens? Chose
*ou/ vilaine. pour se esbahir/ ⁊ *avoir horreur est en la terre. Les pro-
phetes prophetisent par mensonge/ ⁊ les sacrificateurs
*Aucuns/ astrainẽt/ ou dominẽt par le^s mains. *prennent dons en leurs mains/ ⁊ mon peuple la ainsi
voulu. Quelle chose donc ferez vous a la parfin?

Chapitre. vj.



A Annõciation d malheur au peuple/ a cause de lavarice des sacrificateurs.
O Vous filz de Ben-iamin efforcez vo^9 po^r fuyr
du milieu de Jerusalem: ⁊ sonnez la trompet-
te en Tekua/ et levez la banniere sus Beth-
carem: car le mal est apparu de Aquilon/ ⁊ grã-
de ruine: iay faict Zion semblable/ a la mignonne et deli
cate: les pasteurs avec leurs troppeaulx viendront a
elle. Ilz ont fische alentour delle les tentes: chascun
paistra en son lieu. Preparez contre elle la bataille/ le-
vez vous/ et mõtons vers Midy. Malheur sus nous:
car le iour est failly/ et les vmbres du vespre sont encli-
nees. Levez vous/ montons de nuict/ et dissipons ses B
palays: car le Seigneur des armees dit ainsi: Coppez
des boys/ et fondez contre Jerusalem vng bastillon.
Ceste est la cite qui sera visitee: car dedans elle est par
tout oultrage. Comme le puitz bouillonne ses eaues/
ainsi bouillonne elle sa malice. Iniure et deguast sera
tousiours ouye en elle devant moy/ avec maladies et
playes. Jerusalem soys enseignee/ que paravẽture mon
affection ne se retire de toy: que paravẽture ie ne te mette
cõme terre deserte et inhabitable. Le Seigneur des ar-
mees dit ainsi: Ilz grapperont comme la vigne les re- C
sidus de Israel. Tourne ta main comme le vendẽgeur
es paniers. A qui parleray ie/ et qui admonnesteray ie:
affin quilz lescoutent? Voicy/ leur aureille est incircon-
cise/ ⁊ ne peuvẽt entẽdre. Voicy la parolle du Seigneur
qui leur est faicte en opprobre/ et ne prẽnent point plai-
sir en elle. Pourtant suis ie plein de la fureur du Sei-
gneur/ ⁊ ay peine pour me contenir de respandre sus les
enfans par la rue/ ⁊ ensemble sus le conseil des iuven-
ceaux. Car lhõme sera prins avec la femme/ ⁊ lancien
avec celuy qui est * plein de iours. Et leurs maisons *cest) fort
seront transferees aux estrangers: aussi les champs et
les femmes pareillement: car ie estendray ma main sus
les habitans de la terre/ dit le Seigneur. Car vraye- Soubz.8.
ment depuis le plus petit iusque au plus grãd/ chascun Isaiah.56. D
se adonne a avarice: ⁊ tant le prophete/ cõme le sacrifica-
teur/ tous font faulsete. Et iceulx guerissoient le descõ
fort de la fille de mon peuple par * deshonneur/ disans: *ou/ leger
Paix/ paix/ ⁊ ny avoit point de paix. Ceulx furent cõ-
fus/ pource quilz feirent labomination: mais aussi nont
ilz pas este honteux/ et ne ont sceu avoir vergongne.
Pour laquelle chose ilz cherront entre ceulx qui tresbu
cheront: ilz tomberont au temps que les visiteray/ dit
le Seigneur.
Le Seigneur dit ainsi: Tenez vous sus les voyes ⁊
regardez/ ⁊ interroguez des anciens sentiers/ ⁊ quelle est
la bonne voye: affin que cheminez en icelle/ ⁊ que trou-
viez soulas pour voz ames. Et ilz respondirẽt: Nous ne Matth.11
irons point. Aussi ie establis sus vous des guettes/
affin que vous entendissiez le son de la trompette. Et E
ilz dirent: Nous ny entendrons point. Pourtant vous
gens/ escoutez: ⁊ toy congregation/ congnoys quelles
choses sont entre eulx. Escoute terre. Voicy/ ie feray
venir des maulx sus ce peuple icy/ ascavoir le fruict de
leurs pensees: pource quilz nont pas escoute mes pa-
rolles/ et ont reiette ma loy. Quel besoing ay ie que Isaiah.1.
vous me apportiez encens de Saba/ ⁊ la bonne canne
aromaticque de terre loingtaine? Voz holocaustes ne
me sont point a gre/ et voz oblatiõs ne me plaisent pas.
Pource dit le Seigneur ainsi: Voicy/ ie mettray en ce
peuple icy des ruines: ⁊ en icelles tresbucherõt les peres
⁊ les filz ensemble/ le voysin/ ⁊ son prochain periront.
Le Seigneur dit ainsi: Voicy le peuple qui vient de F
la terre de Aquilon/ ⁊ grande gent se esleuera des costez
de la terre. Ilz empongnerõt larc ⁊ lescu: ilz sont cruelz/
⁊ nauront point de compassion. La voix diceulx sonne-
ra cõme la mer/ ⁊ mõterõt sus des chevaulx/ appareillez
cõme lhõme a la bataille alencontre de toy fille de Zion.
Nous avons ouy sa renõmee/ ⁊ noz mains en sõt affoi-
blies. Tribulation nous a saisy/ ⁊ angoisse cõme celle q̃
enfante.

enfãte. Ne sortez point aux chãps/& ne cheminez point
par la voye:car lespee de lennemy & espouentement est a
G lenuiron. O toy fille de mon peuple ceintz toy de sac/
& te voultre en la pouldre. Fais toy lamẽtation/ cõme de
lenfant vnique/& pleur tresamer:car le destructeur vien
Ou, munitiõ. dra subitemẽt sus nous. Je tay mis o Prophete pour* ap-
probation & fortresse entre mon peuple/affin que tu con-
Ou, princes. gnoisse/& esprouue le[r] voye. Tous iceulx sõt* traistres
des traistres/lesquelz cheminẽt fraudulentemẽt/& sont
cõme aerain & fer/tous iceulx corrõpẽt tout. Le soufflet
Ou, vaines/consomme. est ars par le feu/le plomb est* demoure entier. Le fon-
deur a fondu en vain: dont les mauuais ne sont point
extraictz. Jlz les ont appelle/argẽt reprouue:car le Sei-
gneur les a reprouue.

Chapitre.vij.



A La parolle qui a este faicte du Seigñr a Jere-
Toute apparẽce exterieure nest rien/si le coeur nest droict en dieu. miah/disant: Tiẽs toy a la porte de la maisõ
du Seigneur:& crie illec ceste parolle/ et dis:
Vous tous de Jehudah/ escoutez la parolle
du Seigneur:Vous qui entrez par ces portes/ pour ado-
Dessouz.26.d. rer le Seigneur. Le Seigñr des armees le Dieu Dis-
rael dit ainsi: Faictes voz voyes bonnes/& voz actes/
& ie demoureray auec vous en ce lieu icy. Ne ayez nulle
fiãce en vo[us] mesme po[ur] les faulses pollès/disãs: Cest le
tẽple du Seigñr/le tẽple du Seig[r]/ le tẽple du Seigñr.
B Mais faictes voz voyes bõnes/& voz actes:& faictes iu-
gemẽt ẽtre lhõe & sõ pchain/& ne faictes poĩt tort a lestrã
ger/a lorphelin/& a la vefue: & ne respãdez poĩt en ce lieu
icy/le sang innocẽt: & ne cheminez poĩt apres les dieux
estrãgers/en faisant mal a vous mesmes:ie vous feray
habiter en ce lieu icy/en la terre que iay donnee a voz pe
res/depuis vng siecle iusque a lautre siecle. Voicy/vous
auez cõfiãce en vous mesmes po[ur] les faulses parolles/
sãs quil y ayt proffit/fault il desrober'occir/ adulterer/
iurer faulsement/faire encensemẽt a Baal/& aller apres
les autres dieux que vous ne congnoissez point. Tou-
tesfoys vous venez/& vous tenez deuant moy/ en ceste
maison icy/sus laquelle mon nom est inuocque/& dictes:
Nous sommes deliurez/parquoy nous faisons toutes
C ces abominations. Ceste maison donc est elle faicte la
Matth.21.b. Marc.11.c. Luc.19.g. cauerne des brigãs/sus laquelle mon nom est inuocque
deuant voz yeulx? Aussi voicy moymesme/ie lay veu/
dit le Seigñr. Que vous alliez ie vous prie en mon lieu
en Silo/la ou iay colloque mon nom du cõmencement:
& regardez qlles choses ie luy ay faict/ a cause de la ma-
lice de mon peuple Israel. Aussi pource que maintenãt
vous auez faict toutes ces oeuures (dit le Seigñr)& que
iay parle a vous en moy leuãt du matin & parlemẽtant/
Prouerb.1.c. & nauez point escoute:ie vous ay appelle/& vous nauez
Isaiah.65.b. point respondu:ie feray a ceste maison/sus laquelle mon
nom est inuocque/& en laqlle vous auez confiance/et au
lieu que ie vous ay donne/a vous/& a voz peres/cõe iay
D faict a Silo:& vous ietteray arriere de ma face/ cõe iay
Dessouz.14.b. iette to[us] voz freres/ascauoir toute la semẽce de* Ephrai.
*Il entẽd/les dix lignees de Israel/le regne duql fust diuise/ et escheut a Jeroboã Euphraïen.1.roys.11. Toy donc ne prie pas pour ce peuple icy: & ne prens
point le cry po[ur] eulx/ne loraison:& ne soye pas interces-
seur enuers moy:car ie ne te exauceray pas. Ne voys tu
pas qlle chose ilz font es citez de Jehudah/& es rues de
Jerusalem? Les filz recueillẽt du boys/& les peres allu-
mẽt le feu/& les fẽmes disposent la paste/ pour faire des
Dessouz.44.e. gasteaux a la Royne du ciel/& pour faire perfusiõs aux
dieux estrangers/affin quilz mesmouuent a courroux.
Iceulx me prouocquẽt ilz a courroux/ dit le Seigñr? est
ce point eulx mesme/pour la confusion de leurs faces?
Pourtant dit le Seig[r] Dieu ainsi:Voicy mon ire/& ma
fureur qui est escoulee contre ce lieu icy:sus les hõmes &
sus les bestes/sus les arbres des chãps/& sus les fruictz
de la terre:elle sera allumee/& ne sera pas esteincte.
Ainsi dit le Seigñr des armees/le Dieu de Israel. Ad- B
ioustez voz holocaustes auec voz sacrifices/& mãgez la
chair:car ie nay point parle auec voz peres/& ne leur cõ-
manday pas au iour q̃ ie les feis sortir hors du pays de
Egypte/touchant des choses de lholocauste & sacrifice:
mais leur cõmanday telle chose/disant: Escoutez ma
voix/& ie seray vostre Dieu/& vous serez mon peuple:et
cheminerez en toute la voye q̃ ie vous ay mãdee:affin ql
vous soit biẽ. Mais ilz ne lont pas ouy/& nont pas en-
cline leur aureille:mais ilz ont chemine en leurs cõseilz/
& aux entreprises de leur mauuais coeur/& se sont tour-
nez en arriere/& non point en auant/ depuis le iour que
leurs peres sõt sortis hors de la terre Degypte/iusq̃ a ce
iour. Et vous ay enuoye tous mes seruiteurs les pphe F
tes chascun iour/en sollicitãt/& les enuoyãt:mais ilz ne
mont pas ouy/& nont pas encline leur aureille:ains ont
endurcy leur col:& ont pis faict que leurs peres. Donc
le[r] parleras toutes ces parolles icy:mais ilz ne te escou
teront pas:aussi tu les appelleras/& ne respondrõt point
a toy. Mais tu leur diras: Icelle est la gent qui na pas
ouy la voix de son Seigñr son Dieu/ & na pas receu la
discipline. La foy est perie/& est ostee de leur bouche.
Tondz ta perrucque o Jerusalem/& la iette au loing/et
eslieue la cõplainte sus les haultz lieux/car le Seigñr
a reprouue/& delaisse la generation de son courroux:po[ur]-
ce que les enfans de Jehudah ont faict mal deuãt mes
yeulx/dit le Seigneur. Jlz ont mis leurs abominatiõs G
en la maison/sus laquelle mon nom est inuocque pour la
souiller:& ont edifie des haultz lieux a Topheth / qui
sont en la vallee du filz de Hennon: pour brusler leurs
filz & leurs filles au feu/ce que ie nay pas commande/&
* nest point monte en mon coeur. Pourtãt/voicy les *cest) ne lay point pense.
iours qui viennẽt(dit le Seigneur) qlle ne sera plus ap-
pellee Topheth/ne la vallee du filz de Hẽnon: mais la
vallee doccision/& seront enseuelis en Topheth/pource
quil ny aura point dautre lieu. Et sera la charongne de
ce peuple icy/la viãde aux oyseaux du ciel/ & aux bestes
de la terre:& ny aura personne qui les effarouche.
Aussi ie feray cesser des citez de Jehudah/& des rues de Dessouz.16.c.
Jerusalem/la voix de ioye/& la voix de lyesse/la voix de
lespoux / et la voix de lespouse. Car la terre sera en
desolation.

Chapitre.viij.



En ce tẽps la/dit le Seig[r]:ilz ietterõt hors les A
os du Roy de Jehudah/& les os de ses prices/ Menace au peuple pour lidolatrie.
les os des sacrificate[ur]s/& les os des pphetes/
& les os des habitãs de Jerusalẽ/hors de le[ur]s
sepulchres:& les estendront au soleil/& a la lune/& a tout
lexercite du ciel quilz ont ayme/et ausqlz ilz ont seruy/
& apres lesquelz ilz ont chemine/lesquelz ilz ont cerche/
lesquelz ilz ont adore. Jlz ne seront pas recueillis ne
enseuelis:mais seront comme fien sus la face de la ter-
re. Et sera la mort plus tost eslue / que la vie de tous
les demourãs qui sont restez de ceste mauuaise famille/

par tous

par tous les lieux ou iay poulse ses demourans/dit le
Seigneur des armees.
B Et leur diras: Le Seigneur dit ainsi: Cherront ilz/
& ne se releueront point? ou silz se destournent/& ne se re-
tournent? Pourquoy donc sest destourne ce peuple icy
en Jerusalem par vng desbauchemēt perpetuel? Jlz ont
prins tromperie/& ne se sont pas voulu retourner. Jay
escoute/& ay ouy: mais nul ne dit rien de biē. Jl nya nul
qui se repente de son mal/disāt: Que ay ie faict? Tous
se sōt tournez a leurs cours/comme le cheual qui royde-
C ment se fourre a la bataille. Aussi la Cicongne qui est
au ciel/a cōgneu sa saison: la Tourterelle/& Larondel-
le/& la Grue ont prins garde au tēps de leur venue: mais
mon peuple na pas congneu le iugement du Seigneur.
Cōment dictes vous: nous sommes les sages/et la loy
du Seigneur est auec nous? Vrayement la plume faul-
saire des scribes a faict faulsement/les sages sont con-
fus/ilz sont espouantez/& prins. Car ilz ont reiette la pa
rolle du Seigneur: & la sapience que leur proffitera elle?
Pourtant donneray ie leurs femmes aux estrangers/
D & les champs a ceulx qui les posséderont. Car depuis
Sus.6.c. le plus petit iusque au plus grand/ tous se appliquēt a
Jsai.59.d. lauarice/& tant le prophete comme le sacrificateur/tous
font faulsete. Jlz guerissoient le desconfort de la fille
de mon peuple par legierete/disans: Paix/paix: mais
il ny auoit point de paix. Jlz ont este confus: pource q̄lz
auoiēt faict abomination. Mais aussi nont ilz pas este
honteux/& nont sceu auoir vergongne. Pourtāt cher-
ront ilz entre les trebuchans: ilz tomberont au tēps de
leur visitation/dit le Seigneur.
E Je les assembleray/dit le Seignr̄. Jl nya nulle grap-
pe es vignes/& au figuier nya nulles figues: la fueille
est flaitrie: & ce que ie leur ay donne/ on leur transporte-
ra. Pourquoy sursoyons nous? assemblez vous/ affin
que nous entrions es fortes citez/& serons la a requoy:
car le Seigneur nostre Dieu nous a faict tenir quoy/et
nous a donne a boire de leaue de fiel: pource que nous
F auons peche cōtre le Seignr̄. Nous auons attendu la
Dessus.14.d. paix/& ny auoit point de bien: & le temps de medecine/&
voicy troublement. Le ronflement de ses cheuaulx a
este ouy de Dan: & toute la terre a este esmeue de la voix
du hynnissemēt des cheuaulx magnificq̄s. Jlz sōt venus/
& ont deuore la terre/& le cōtenu dicelle: la cite/& ceulx q̄
habitēt en icelle. Car voicy ie vous enuoyeray des ser-
pēs basiliez/ cōtre lesquelz rien ne vault lenchantemēt:
G & vous mordront/dit le Seignr̄: Je me vouloye recōfor-
ter cōtre la doule[ur]: mais mō coeur est douloureux en moy.
Voicy la voix du cry/de la fille de mon peuple/ po[ur] ceulx
qui viennent de terre loingtaine: Si le Seignr̄ nest poīt en
Zion/ou si son Roy nest point en icelle? Po[ur]quoy dōc
mōt ilz esmeu a courroux par le[ur]s images taillez/& par
les vanitez estrāges? La moisson est passee/leste est finy/
& ne sommes pas sauuez. Je suis desconforte & cōtriste/
pour le desconfort de la fille de mon peuple: mais eston-
nemēt ma saisy. Nest il pas de triacle en Galaad/ou ny
a il la nul medecin? Pourquoy dōc na recouuert la sāte
la fille de mon peuple.

Chap.ix.

A
Cōplainte de la malice du peuple.



Ma volūte que ieusse ma teste pleine deaue
& que mes yeulx fussēt la veine de larmes:
affin que ie ploure iour & nuict les occis de
la fille de mon peuple. A ma volunte que
ieusse vng logis de voyagers au desert: affin que ie abā-
dōne mon peuple/& mēuoyse arriere de eulx: car ilz sont
tous adulteres/& cōpaignies de desloyaulx. Jlz esten
dēt leur langue de mēsonge/cōme leur arc: & ne sōt point
puissans par verite/en la terre: pource quilz sōt sortis de B
mal en mal/& ne mont pas cōgneu/dit le Seignr̄: Que
vng chascun se garde de son p̄chain/& ne vous fiez point
en nul frere: car tout frere vse de tromperie/ & tout amy
chemine fraudulentemēt: & vng chascū deceoit son amy/
& ne parle pas la verite. Car ilz ont enseigne leur lan-
gue a parler mensonge: & ont prins peine de faire iniuste-
ment. Ton habitation o Prophete est au millieu des trō
peurs: ilz ont refuse de me cōgnoistre pour la trōperie/dit
le Seigneur. Pourtant le Seignr̄ des armees dit C
ainsi: Voicy/ie les fondray ensemble/& les esprouueray.
Car autrement que feroye ie/pour la fille de mon peu-
ple? Leur lāgue est vng traict* naurāt: elle a parle frau- Psalme.28.b
de. Jl parle en sa bouche la paix auec son prochain: mais * ou/agu/ac
dedans soy il met ses embusches. Ne feray ie pas visi tinte.
tation sus telles choses/dit le Seignr̄: ou mon ame ne se
vengera elle pas/sus la gēt qui est telle? Je leueray pleur
& gemissemens sus les mōtaignes/& la complainte sus
les plaisans lieux du desert: pource quilz sont gastez/de
ce quil nya hōme qui y passe/& nont pas ouy la voix des
troppeaulx. Tant les oyseaux du ciel/cōme les bestes D
de la terre se sont remuez/& sen sont allez. Et mettray Je
rusalem/cōme monceaux/& retraicte des dragons: & dō-
neray les citez de Jehudah en desolation/sās ce q̄l y ayt
aucun habitāt. Celuy q̄ est hōme sage/ il entendra ceste Hose.14.d.
chose/& celuy auquel a parle la bouche du Seigneur an-
noncera ce. Pourquoy est la terre perie & gastee / comme
vng desert/sans ce quil y ayt quelque passant.
Et le Seigneur a dit: Pource quilz ont delaisse ma ☞
loy/que ie leur ay propose deuāt eulx/& nōt pas ouy ma
voix/& nont pas chemine en icelle: mais sen sont allez
apres les entreprises de leur coeur/ & apres Baalim/ ce
quilz ont apprins de leurs peres. Pourtāt le Seignr̄ E
des exercites le Dieu de Jsrael dit ainsi: Voicy ie dōne-
ray laloyne a māger a ce peuple icy/& leur dōneray eaue Dessus.23.c.
de fiel pour boire/& les disperseray entre les gētilz/ que
eulx ne leurs peres nōt pas cōgneu: & enuoyeray apres
eulx lespee/tant q̄ ie les auray cōsommez. Ainsi dit le
Seigneur des exercites: Considerez ce/ & appellez les
lamēteresses/quelles viennent/& enuoyez vers celles q̄
sont sages/& quelles viennēt & se hastēt/& quelles esleuēt
sus nous la lamentation. Affin que noz yeulx iettēt lar
mes/& que noz paupieres distillent leaue: car la voix de
lamentation est ouye de Zion. Cōment sommes nous F
gastez/& vehemētemēt confus? Pource que nous auōs
delaisse la terre: & pource que noz tabernacles no[us] iectēt
hors. Parquoy vous fēmes/oyez la parolle du Sei-
gneur/& vostre aureille receoiue le dict de sa bouche: & en-
seignez voz filles a lamēter/& vne chascune sa prochai-
ne le regret: car la mort est mōtee par noz fenestres/ elle
est entree en noz palays/pour exterminer les enfās des
rues/& les iouuenceaux des places. Parle/Le Seigneur G
dit ainsi: Les corps mortz des hōmes cherront/comme
la fiente parmy les champs/& cōme la pongnee despicz
apres le moissonneur/que nul ne recueille.
Le Seignr̄ dit ainsi: Que le saige ne se glorifie pas ☞ 1.Corin.1.g
en sa sapience/& que le fort ne se glorifie pas en sa force: 2.Corin.10.
que le

que le riche ne prene pas sa gloire en ses richesses/mais celuy qui se glorifie/quil se glorifie en ce quil me scet et congnoit. Car ie suis le Seigneur/qui fais grace & iugemet/& iustice en la terre:car en ces choses prens mon plaisir/dit le Seigneur: Voicy/les iours qui viennent (dit le Seigneur)que ie visiteray tout circoncis qui a le prepuce/sus Egypte/& sus Jehudah/& sus Edom/et sus les filz de Amon/& sus Moab/& sus tous ceulx qui sont es fins des coings qui habitent au desert:car toutes les gentilz ont le prepuce/et toute la maison de Israel a le prepuce de coeur.

Chapitre. x.

A — *Contre ceulx q croyent aux pgnostications et se arrestent aux constellations & inuocquent les idoles.*

Vous maison de Israel/escoutez la parolle que le Seignr a parle sus vous. Le Seigneur dit ainsi: Ne vueillez apprendre les voyes des gentilz/et ne craignez point les signes du ciel/come les getilz craignent dieulx:car les ordonances des peuples sont vaines. Car aucun coppe le boys en la forest de la hache pour estre oeuure de main douurier/& la aorne dor & dargent/& la faict tenir auec les cloux et le marteau/affin que pas ne se destoingne. Ilz sont comme la palme roidde: ilz sont faictz come vng ymage forme/& ne parlent point:ilz sont portez/pource quilz ne peuuent marcher. Parquoy ne les vueillez craindre/car ilz ne font point de mal: et aussi point nest en eulx de bien faire.

B — Apoca. 15. b.

O Seigneur il nest nul semblable a toy:tu es grad/& ton nom est grand en force. O roy des gentilz/qui ne te craindra? Car a toy appartient la magnificence. Car entre tous les sages des gentilz/et en tous leurs royaumes/il nest nul seblable a toy. Aussi en vne chose ilz abrutissent & font follemet/que le boys est instructio de vanitez. Largent estendu est apporte de Tharsis/et lor de Ophaz est pour loeuure de louurier/et les mains du fondeur/& le hyacinte/& lescarlate est son vestement. Toutes ces choses sont la besongne des sages. Mais le Seigneur Dieu est veritable. Cest le Dieu viuant/& le roy eternel. La terre sera esmeute par son indignation:& les gentz ne pourrot soubstenir sa fureur.

Le verset est escrit en Chaldee po demonstrer par les Juifz aux gentilz de Chaldee leur confusion.

*Vo leur direz ainsi: Les dieux qui not point faict le ciel & la terre/iceulx periront de la terre/& de dessoubz le ciel.

C — Psal. 135. b.

Celuy qui a faict la terre par sa vertu/& a dispose le monde par sa sapience/& a estendu les cieulx par sa prudence:q par sa voix/donne le bruyt des eaues au ciel/& faict monter les exalations du bout de la terre. Il faict tourner les esclers en pluye:& faict sortir le vent hors de ses thresors. Tout homme est abesty par ceste science:tout fondeur est confus par lymage: car sa fonte est faulse/& ny a point desperit en icelle. Ce sont choses vaines/& ouurage dabuz. Ilz periront au temps de leur visitatio. La partie de Jakob nest point semblable a eulx. Mais cest le createur de toutes choses:& Israel est la verge de son heritage. Le nom dicelluy est le Seignr des armees. Toy q habite en lieu garny assemble tes marchadises de la terre/car le Seignr dit ainsi: Voicy/a ceste fois letteray ie come de la fonde les habitans de la terre:& les tormenteray tellemet qlz trouuerot &c.

Contre idolatrie.

D — Malheur sus moy/a cause de ma ruyne/& de ma douloureuse playe. Mais iay dit: Certes ceste est ma maladie/laquelle ie porte. Mon tabernacle est gaste: tous mes cordeaux sont ropuz. Mes enfans sont sortis arriere de moy/& ne sont plus. Il ny a plus personne qui estende ma tente/& q dresse mes courtines/car les pasteurs sont abrutiz/& nont pas cerche le Seigneur: pourtant nont ilz pas entedu/& toutes leurs parcs ont este espars. Voicy la voix de la renommee qui est venue/& grand bruyt/de la terre de Aquilon:pour mettre les citez de Jehudah en desolation/& en retraicte des dragons.

Seignr/ie congnoy que la voye de lhome nest pas en sa puissace/& nest pas en lhome de cheminer/& de adresser ses pas. O Seigneur corrige moy/toutesfois par raison/non pas en ton ire:que par auenture tu ne me reduyse a neant. Respandz ta fureur sus les gentz qui ne tont pas congneu/& sus les familles qui nont point inuocque ton nom:car ilz ont mage Jakob/& lont deuore/ilz lont consomme & gaste son habitacle. — Psal. 6. a. — Psal. 78. b.

Chapitre. xi.

A — *Malediction a ceulx q ne recoyuent la parolle de dieu/& benediction a ceulx qui la retiennent.*

La parolle du Seigneur qui fut faicte a Jeremiah/disant: Escoutez les parolles de ceste alliace/affin que vous parliez aux homes de Jehudah/& aux habitas de Jerusalem:& leur dis: Le Seigneur Dieu de Israel dit ainsi: Mauldict soit lhome qui nescoutera pas les parolles de ceste alliace/que iay comande a voz peres/au iour que ie les tiray hors de la terre Degypte/de la fornaise de fer/disant: Escoutez ma voix/& faictes selon toutes les choses que ie vous ay commande:& vous serez mon peuple/& seray moy mesme vostre Dieu:affin q ie conferme le iuremet que iay iure a voz peres/de leur donner la terre affluete de laict & de miel: come il appert en ce iour. Et ie respondis/& dis: Ainsi soit Seigneur.

B — Lors le Seignr me dist: Crye toutes ces parolles es citez de Jehudah/& es rues de Jerusalem/disant: Escoutez les parolles de ceste alliace/& les faictes:car iay protestе a voz peres/au iour que ie les ay faict monter du pays Degypte/iusque a ce iour icy en sollicitat & admonestant/disant: Escoutez ma voix/mais ilz ne lont pas ouy:& not pas preste leurs aureilles/mais sen sont allez vng chascun en lentreprise de son mauuais coeur. Et feis venir sus eulx toutes les parolles de ceste alliace/que ie leur comanday de faire/& ne lont pas faict. Et le Seigneur me dist: Coiuration est trouuee es homes de Jehudah/& aux habitans de Jerusalem. Ilz sont retournez aux iniquitez de leurs premieres peres/lesqlz nont pas voulu ouyr mes parolles. Pourtant aussi sont ilz allez aps les autres dieux pour seruir a iceulx. La maison Disrael & la maison de Jehudah ont enfrainct mo alliace/q iauoye accordee auec leurs peres. Pour laqlle

C — chose le Seigneur dit ainsi: Voicy ie feray venir les maulx sus eulx/desquelz ne pourrot sortir:ilz crierot a moy/mais ie ne les exauceray point. Et les citez de Jehudah & les habitans de Jerusalem sen yront/& crieront aux dieux ausquelz ilz font leurs encensemens: mais ilz ne les sauueront pas au teps de leur aduersite. Car o Jehudah tu auois autant de dieux que de citez: aussi toy Jerusalem tu as mis les autelz de cofusion selon le nombre des rues/ascauoir les autelz pour faire suffumigation a Baal. — Sus. 2. f. — 2. Roys. 17. d.

Toy donc/ne prie pas pour ce peuple icy/& ne prens point le cry pour eulx/ne loraison: car ie ne exauceray pas au teps qlz crieront a moy/pour leur aduersite.

Dont vient que mon bie ayme a faict tat de laschetez

en ma maison? Et ta chair saincte est transportee* de
* Ascauoir/ pour le seruice de Baal. toy:& encore quãd tu fais mal/lors tu tesiouys.
Le Seigñr auoit appelle ton nom Olyue fueillue/
belle/fructueuse/& plaisante. Mais par la voix de grãd
tumulte/on a allume le feu en icelle & furent rõpus ses
rameaux. Car le Seigneur des batailles qui ta plante/
a parle mal cõtre toy/a cause de la malice de la maison
Disrael & de la maisõ de Jehudah/qlz ont faict a eulx
mesmes/pour me prouoquer/en faisant perfum a Baal.
D Et toy Seigñr/me las dõne a cõgnoistre/& lay cõgneu:
Lors tu mas manifeste leurs actes. Mais iay este cõme
vng aigneau & cõme vng boeuf qui est mene a loccision.
Et nay point sceu qlz auoiẽt pense cõtre moy entreprin
* Ascauoir de nimeux. ses disans. Corrompons son pain par *boys/& le exter-
minons de la terre des viuans:& quil ne soit plus me-
Houbz,20,c. moire de son nom. Mais toy o Seigneur des exercites
qui es iuste iuge/& esprouue les reins & le coeur: que ie
voye ta vengeãce de eulx:car ie tay reuele ma cause.
Pourtant le Seigneur dit ainsi aux hõmes de Ana
thoth qui quierẽt ton ame/& disent: Tu ne prophetise-
ras plus au nom du Seigneur/& tu ne mourras point
par noz mains. Pour ceste chose le Seigñr des armees
dit ainsi: Voicy/ie feray visitation sus eulx. Les iouuen
ceaux mourrõt par lespee:leurs filz & leurs filles mour-
rõt par famine:& ny aura en eulx nulz demourãs. Car
ie feray venir le mal sus les hõmes de Anathoth/lan
de leur visitation.

Chap.xij.

A  Seigneur/si ie dispute auec toy/tu es iuste:
Du peuple se duict par les faulx pasteurs. Job.21.a. Habakuk.1.c. mais toutesfois/que ie parle iugemẽt auec
toy. Pourquoy pspere la voye des meschãs/
& sont si ayses tous ceulx qui font desloyaul-
mẽt? Tu les as plantez/& ont produict racines:ilz prof-
fitẽt/& font fruict. Tu es pres de leur bouche/mais es
loing de leurs reins. Et toy Seigñr/tu mas congneu:
tu mas veu/& as esprouue mõ coeur enuers toy. Trayne
les cõe brebis a loccisiõ & les prepare au iour de la tuerie.
Jusque a quand lamentera la terre/& se seichera lher
be de tous chãps/a cause de la malice des habitans qui
sont en elle? Les bestes sont cõsommees/& les oyseaux/
pource quilz ont dit:il ne verra pas nostre derniere fin.
B Si tu as couru auec les piedtõs & tout lasse/cõment te
fourreras tu auec les cheuaulx? Et si tu pensoys estre
asseure en la terre de paix/que feras tu en lenfleure du
Jordan. Car aussi tes freres/& la maison de tõ pere/ont
faict infidelemẽt cõtre toy/& ont crye pleinemẽt apres
toy:mais ne les croys pas/ia soit qlz te parlent de biẽ.
Jay delaisse ma maison/iay abandõne mõ heritage.
Jay dõne ce qui estoit bien ayme de mon ame en la main
de ses ennemys:mon heritage a este a moy/cõme le lyõ
en la forest. Elle a dõne sa voix cõtre moy/pourtant lay
ie haye. Mon heritage me sera elle cõme la volaille de
diuerse couleur? nest elle pas cõme la volaille alentour
delle? Venez/assemblez vous tous animaulx des chãps:
venez pour la deuorer. Plusieurs pasteurs ont gaste ma
C vigne:ilz ont foulle mõ partage. Ilz ont mis ma portiõ
qui estoit desirable/cõme vng desert desole: ilz lont mis
en desolatiõ/& elle desolee a lamẽte vers moy. Or toute
la terre a este guastee/pource quil nest nul qui la prẽne
a coeur. Les dissipateurs de la terre sont venus sus tou
tes les haultes places qui sont au desert:car le glaiue
du Seigñr deuorera depuis vng bout de la terre iusque
a lautre bout. Il nest point de paix a toute chair. Ilz ont
seme du froment/& ont moissonne des espines: ilz ont
receu lheritage/& ny proffiterõt rien. Vous serez confus
de voz reuenuz/par lembrasement de lire du Seigñr.
Le Seigñr dit ainsi/cõtre tous mes mauuais voi- D
sins q touchẽt mon heritage/q* iay herite/ascauoir mõ * Lequel iay faict heriter a mõ peuple Israel.
peuple Israel: Voicy/ie les tireray hors de leur terre:& ti
reray la maison de Jehudah hors du millieu deulx. Et
quand ie les auray tire hors/ie me rapaiseray/& auray
cõpassiõ de eulx/& les feray retourner vng chascũ a son
heritage/& vng chascun en sa terre. Et sil aduient quilz
aprẽnent les voyes de mon peuple: affin qlz iurent en
mõ nom/ascauoir viue le Seigneur/ainsi qlz ont enseigne
mõ peuple de iurer en Baal:ilz serõt edifiez au millieu
de mõ peuple: mais silz ne obeissẽt point/ie arracheray
ceste gent lostãt & perdant/dit le Seigneur.

Chapitre.xiij.

 E Seigneur me dist ainsi: Va/& achette toy vne A
ceincture de lin/& la mettras sus tes reins:& De la ceincture pourrie signifiãt la destruction des Juifz.
ne la bouteras point en leaue. Ainsi ie ache-
tay vne ceincture selon la parolle du Seigñr/
& la mis sur mes reins. Et la parolle du Seigñr me fut
faicte/pour la secõde fois/disant: Prẽs la ceincture que
tu as achettee q est sur tes reins:& te lieue/& ten va vers
Euphrates:& la cache illec au pertuys dune pierre. Et
men allay/& la muceay en Euphrates:ainsi que le Sei-
gneur mauoit cõmande. Et fut faict q plusieurs iours
apres/le Seigñr me dist: Lieue toy/& ten va en Euphra
tes/& reprens dillec la ceincture que ie te cõmanday de
mucer illec. Ainsi ie men allay en Euphrates:& fouys/&
reprins la ceincture de la ou ie lauoye mucee. Et voicy
la ceincture qui estoit pourrie:tellemẽt qlle nestoit plus
cõuenable a chose qui soit. Et la parolle du Seigñr me
fut faicte/disant: Le Seigneur dit ainsi: Ainsi feray ie
pourrir lorgueil de Jehudah/& le grand orgueil de Jeru- B
salem:car ce peuple est mauuais/qui ne veullent pas es-
couter mes parolles:& cheminent en la malice de leur
coeur:& vont apres les dieux estrãgers/pour les seruir/
& pour les adorer. Ilz serõt donc cõme ceste ceincture/qui
nest vtile a chose quelconque. Car cõme la ceincture est
ioincte sus les reĩs de lhõme/ainsi auoy ie ioinct a moy
toute la maison Disrael/& toute la maison de Jehudah
(dit le Seigñr) affin qlz fussent mon peuple/mon nom/
ma louẽge/& ma gloire: mais ilz nont pas ouy. Tu
leur diras donc ceste parolle: Le Seigñr le Dieu Dis-
rael/dit ainsi: Toute bouteille sera rẽplye de vin. Et ilz
te dirõt: Ne scauons nous pas bien que toute bouteille
sera rẽplye de vin? Mais tu leur diras: Le Seigñr dit
ainsi: Voicy/ie rẽpliray tous les habitans de ceste terre/
& les roys q de la lignee de Dauid sont assis sus son thrõ-
ne/& les sacrificateurs/& les prophetes/& tous les habi-
tãs de Jerusalem/de yurõgnerie:& les disperseray lung
de lautre:sẽblablemẽt les peres & les filz/dit le Seigñr:
Je ne les espargneray point/ie nen auray point pitie/ne
cõpassion/que ie ne les destruyse.
Escoutez & entẽdez des aureilles/ne vous vueillez
point esleuer:car le Seigneur a parle. Dõnez gloire au C
Seigñr vostre Dieu/deuãt que les tenebres viẽnent/&
auant que voz piedz choppent aux mõtaignes tenebreu
ses. Vous attẽdrez la lumiere/& il la mettra cõme en om
bre de mort/& la posera en obscurite. Que si vous ne oyez
point

point telle chose/mon ame plourera en secret a cause de
vostre orgueil. Et larmoyera mon oeil/⁊ iettera larmes:
Lamẽta.1.a. pource que le troppeau du Seigñr est prins. Dis donc
au roy ⁊ a la dame: Abaissez vous ⁊ vous seez sur la terre:
car vostre courõne magnificque descẽdra de vostre chef.
Les citez de Midy sont fermees/⁊ ny a nul qui les ou-
ure. Toute Jehudah est trãsportee/elle est vniuerselle-
D mẽt trãsportee. Leuez voz yeulx ⁊ voyez ceulx qui viẽ-
nent de Aquilon. Ou est ton parc qui ta este dõne/⁊ ton
noble bercail? Que diras tu quãd on te visitera? Car tu
les as enseigne ɔtre toy po^r capitaines sus ta teste. Les
douleurs ne te prẽdront elles point/cõme la femme qui
Soubz.30.c. enfante? Que si tu dis en ton coeur: Pourquoy me sont
aduenues telles choses? Pour la multitude de ton ini-
quite tes pans ont este espanis/ et tes talons ont este
esbrailez. Le Ethiopiẽ peult il muer sa peau/ou le Leo
pard ses taches? aussi pourrez bien faire vous qui estes
apris a mal faire. Mais ie les disperseray cõe lesteulle
qui est trãsportee par le vent du desert. Ce est ton sort/⁊
la part de ta mesure de par moy (dit le Seigñr) pource q̃
tu mas oublie/⁊ que tu as eu cõfiance en mẽsonge. De-
quoy aussi iay rebrasse tes pans sur ta face/affin que tõ
infamete apparoisse/tes adulteres/⁊ tes hynnissemẽs/
⁊ lenormite de ta puterie sus les mõtaignes/⁊ au chãp/
*ou, ne te net-toyeras tu pas cy apres? iusque a quand? ⁊ ay veu tes abominatiõs. Malediction sus toy Jerusa-
lem: *tu ne seras point nettoyee/puis q̃ tu y metz tãt.

Chapitre. xiiij.

A De la cherte aduenir en Judee. LA parolle du Seigneur/qui fut faicte a Jere
miah touchãt des affaires de la cherte. Ju-
dee a lamẽte/⁊ ses portes sont desolees: elles
ont este cõtristee en la terre/⁊ le cry de Jerusa
lem est mõte. Leurs magnificq̃s ont enuoye les moin-
dres dentre eulx a leaue/ilz sont venus aux fosses. Ilz
nont pas trouue deaue/⁊ sen sont retournez leurs vais-
seaulx vuidz. Ilz ont este cõfus ⁊ hõteux/⁊ ont couuert
leurs chefz. Et po^r la terre qui estoit guastee: car point
ny auoit de pluye en la terre. Les laboure^rs ont este cõ-
fus/⁊ ont couuert le^rs chefz. Car aussi la biche a iette
son faon au champ/⁊ la abandõne/pourtãt q̃l ny auoit
point dherbe. Et les asnes sauuaiges se sont tenus sus
les haultz lieux/⁊ ont tire lair cõme les dragons: leurs
yeulx sont deffaillis/pource quil ny auoit pas dherbe.
B O Seigñr/si noz iniquitez respondẽt cõtre nous/fais
a cause de ton nom: car noz rebelliõs sont en grãd nom-
bre/⁊ auõs peche cõtre toy. Qui es lattente Disrael/et
son sauueur au temps de tribulation. Pourquoy dois
tu estre en la terre cõme lestrãger/⁊ cõme voyager qui se
destourne pour loger? Pourquoy dois tu estre cõe vng
hõme vagãt/⁊ cõme le fort/qui ne peult sauuer? Mais
Seigñr tu es au millieu de nous/⁊ ton nom est appelle
sus nous: ne no^9 delaisse point. Le Seigñr dit ainsi
a ce peuple icy/pourtant quilz ont ainsi voulu mouuoir
leurs piedz/et ne les ont point retenuz/ilz nont point
pleu au Seigñr. Mais maintenãt il aura recordation
de leurs iniquitez/⁊ visitera leurs pechez. Et le Seigñr
Sus.7.c. me dist: Ne vueille pas prier pour ce peuple icy/en bien.
Quãd ilz ieusnerõt/ie ne exauceray pas leur cry: ⁊ quãd
ilz offrirõt holocaustes/⁊ oblations/ie ne les receuray
pas: ains les consommeray par glaiue/⁊ par famine/⁊
C par peste. Et ie dis: Aha Seigñr Dieu. Voicy les pro-
phetes qui leur dient: Vous ne verrez point le glaiue/⁊
la famine ne sera pas en vous: mais ie vous donneray
la paix en ce lieu icy. Et le Seig^r me dist: Les ɋphe-
tes prophetizẽt faulsetez en mon nom. Je ne les ay pas Soubz.23.d. 27.c. et.29.b.
enuoye/⁊ ne leur ay pas commande/⁊ nay point parle a
eulx. Mais ilz vous prophetizẽt vision faulse/diuina-
tion/resuerie/⁊ trõperie de leur coeur. Pourtant dit ain-
si le Seigneur touchãt les prophetes/qui prophetizent
en mon nom/lesq̃lz toutesfois nay pas enuoye/⁊ disent:
le glaiue ⁊ la famine ne sera pas en ceste terre. Ces pro-
phetes serõt cõsommez par le glaiue ⁊ la famine: ⁊ aussi
les peuples ausq̃lz ont prophetize/seront iettez es rues
de Jerusalem pour la famine ⁊ lespee: ⁊ ny aura person-
ne qui les enseuelisse/ tant eulx que leurs femmes/
leurs filz ⁊ leurs filles: ⁊ respandray sus eulx leur mal.
Donc tu leur diras ceste parolle. Que mes yeulx soiẽt D
iettans larmes nuict ⁊ iour/⁊ q̃lz ne se tiennent point Lamẽta.1.f.
quoy: car par grãd descõfort est descõfortee la vierge fille
de mon peuple ⁊ de fort douloreuse playe. Sy ie sort aux
chãps/voicy les occis par lespee: et si ie entre en la cite/
voicy les malades de faim. Car aussi le prophete ⁊ le
sacrificateur tracassent en la terre q̃lz ne congnoissent
poit. As tu reboute Jehudah? ou si tõ ame a Zion en abo
mination? Pourquoy donc nous as tu frappe/tellemẽt
q̃l ny a point de guarison? Nous auons attẽdu la paix/
⁊ ny a point de biẽ: ⁊ le tẽps de guerison/⁊ voicy trouble-
ment. Seigneur nous cõgnoissons nostre meschãcete/ Sus.3.c.
⁊ liniquite de noz peres: car nous auons peche contre
toy. Ne nous aye pas en execration/a cause de ton nom/
⁊ ne abbatz point le siege de ta gloire: aye souuenance ⁊
ne romptz point ton alliãce faicte auec nous. Y a il entre
les dieux vains des gentilz qui facent plouuoir? ⁊ que
les cieulx rendent grosses gouttes? Nest ce pas toy qui
es Seigñr nostre Dieu. Or te auons nous attendu:
car tu as faict toutes ces choses.

Chapitre. xv.


ET le Seigñr me dist: Quãd Moseh ⁊ Sa A
muel se tiendroiẽt deuant moy/si ne seroit Dieu menace le peuple/ et dict quil ne le exaucera point/ ⁊ feussent Moseh ⁊ Samuel a le prier. Zacha.11.b.
pas mon affection a ce peuple icy. Jette les
arriere de ma face/⁊ quilz sortẽt hors. Que
silz te disent: Ou sortirõs nous? tu leur diras: Ainsi dit
le Seigñr: Ceulx qui sont a la mort/voysent a la mort:
⁊ ceulx qui sont a lespee/a lespee: ⁊ ceulx qui sont a la fa-
mine/a la famine: et ceulx qui sont a la captiuite/a la
captiuite. Aussi ie visiteray sus eulx les quatre especes
(dit le Seigñr) Le glaiue pour occire/⁊ les chiens pour
trainer/⁊ les volailles du ciel/⁊ les bestes de la terre po^r
deuorer ⁊ dissiper: ⁊ les dõneray en lemotion de tous les
royaumes de la terre/a cause de Manasseh filz de He- 2.Roys.21.a.
zekiah Roy de Jehudah: pour les choses quil a faict en B
Jerusalem. O Jerusalẽ qui sera celuy vrayemẽt q̃ aura
pitie de toy? Ou qui se contristera pour toy? Ou qui ira
prier pour ta paix? Tu mas delaisse (dit le Seigñr) tu
es allee arriere. Aussi iestendray ma main sus toy/et te
perdray. Je suis fasche de tant tespargner. Je les disper
seray auec lesuentoir es *portes de la terre. Jay prive et *cest) citez.
perdu mon peuple/⁊ toutesfois ilz ne sont pas retour-
nez de leurs voyes. Ses vefues me sont en plus grand
nombre que le sablon de la mer. Jay amene sus la *me- *selõ le Grec. Chald. vende des ieunes.
re de ladolescẽt celuy qui destruict a midy: iay faict ruy-
ne subitemẽt sus la cite/⁊ estourdissemẽs. Celle qui en
auoit enfante sept a este affoiblie: son ame est deffaillie.

Le soleil luy est couche/quãd il estoit encore iour:elle a
este confuse/& hõteuse. Et dõneray ceulx qui luy seront
demourez a lespee/deuãt leurs ennemys/dit le Seig.
C O ma mere malheur sus moy. Pourquoy mas tu en-
gẽdre hõme de debat/hõme de discorde de toute la terre?
Je nay pas preste a vsure/aussi psonne ne ma rien pste
a vsure. Tous me mauldisent. Le Seigneur dit:
Certes tes demourãs viendrõt a bien/& feray venir *au
deuãt de toy au tẽps daduersite & au temps de tribula-
tion/lennemy. Le fer vsera il le fer de Aquilon/et lae-
rain? Je dõneray en pillage sans pris ta substãce & tes
thresors: & ce pour tous tes pechez/& en tous tes ter-
mes. Et te feray passer auec tes ennemys en la terre
que tu ne scais point:car le feu est allume en mon ire/et
vous bruslera.
O Seignr tu le cõgnois aye memoire de moy/& me
visite/& me venge de ceulx qui me psecutẽt. Ne me re-
ceois point en la longue attẽte de ton ire. Congnois q
D iay souffert opprobre pour toy. Tes parolles ont este
trouuees/& les ay mange/& ta parolle ma este faicte en
ioye et liesse de mon coeur: car ton nom est appelle sus
moy/Seig. Dieu des exercites. Je ne me suis point
assis au cõseil des mocqueurs/& ne me suis poĩt gaudi:
ains me suis assis seul a cause de ta main/pource que tu
mas remply de marrissemẽs. Pourquoy est faicte ma
douleur perpetuelle/& ma playe sans espoir? Pourtant
qlle a refuse destre guarie. Et si me seras cõe mẽsonger/
& cõme eaues infideles. Pource le Seignr dit ainsi:
Sy tu te cõuertis ie te feray retourner/affin q tu assiste
deuant moy:& si tu separe la chose precieuse de la vile/tu
seras cõme ma bouche. Ilz se retournerõt a toy/mais tu
ne retourneras pas a eulx. Et te donneray a ce peuple
icy/cõme muraille de airain & munie:& batailleront cõtre
toy/mais ilz ne te vaincrõt pas:car ie suis auec toy pour
te sauuer/& pour te deliurer/dit le Seig. Et te deliure-
ray de la main des mauuais/& te racheteray de la main
des hydeux.

Marginal notes: * Ascauoir/ pour te supplier. — Deute.32.c. — Romains.10.d. — Sus.1.d.

Chap.xvj.

A Ussi la parolle du Seigneur me fut faicte/
disant: Tu ne prendras point de femme/&
nauras filz ne filles en ce lieu icy. Car le
Seigneur dit ainsi: Touchãt des filz & des
filles q sont engẽdrez en ce lieu icy/& touchãt leurs me-
res q les ont enfãtez/& touchãt leurs peres q les ont en
gendrez en ceste terre. Ilz mourrõt par mort de maladie:
ilz ne seront pas plourez/& ne serõt pas enseuelis:mais
ilz seront sus la face de la terre cõme le fien/& seront cõ-
sommez par glaiue/& par famine:& leur charongne sera
viãde aux oyseaux du ciel/& aux bestes de la terre. Car
le Seigneur dit ainsi: Tu nentreras pas en la maison
de dueil/& ne iras point pour plaindre/& ne te esmoue-
ras pas pour eulx:car iay oste ma paix de ce peuple icy
(dit le Seigneur)semblablement benignite & cõpassion.
B Et mourront les grandz & les petis en ceste terre:ilz ne
seront pas enseuelis & ne fera on point de plainctif sus
eulx & nul ne se esgratignera/ne pelera pour eulx. Ilz ne
* briseront pas le pain pour iceulx a cause de la lamen-
tation/affin que lung cõsole lautre pour le mort/& ne luy
dõneront pas le boire du hanap de cõsolation pour son
pere/ou pour sa mere. Nentre pas en la maison de cõui-
ue pour te assoir auec eulx/pour mãger ou pour boire.
Car le Seignr des armees le Dieu de Israel dit ainsi:
Voicy/ie fay cesser de ce lieu icy/ deuãt voz yeulx/ et en
voz iours/la voix de ioye/& la voix de lyesse la voix de
lespoux/& la voix de lespouse. Et quãd tu auras annon
ce a ce peuple icy toutes ces parolles:& qlz te dirõt/pour-
quoy a le Seignr parle tout ce grand mal icy sus nous?
qlle est nostre iniquite/ou ql est nostre peche/que nous
auons peche au Seigneur nostre Dieu? tu leur diras:
Pourtant que voz peres mont delaisse(dit le Seignr)& C
sont allez apres les autres dieux/& les ont seruy/& ado-
re/& mont abandonne/& nont pas garde ma loy. Mais
encore auez vous faict pis q voz peres. Car voicy/vng
chascũ de vous chemine apres les inuẽtiõs de son mau
uais coeur/affin de ne me ouyr pas. Je vous dechasseray
donc hors de ceste terre en vne terre q ne cõgnoissez pas
vous ne voz peres:& illec vous seruirez iour & nuict aux
dieux estranges/& ou ie ne vous feray point de miseri-
corde. Pourtãt voicy les iours viendrõt(dit le Seignr)
quon ne dira plus/le Seignr vit/qui a faict mõter hors
de la terre Degypte les enfãs Disrael: mais le Seig.
vit/qui a faict mõter les enfans Disrael de la terre de
Aquilon/& de toutes les terres ausquelles les a chassez
& les rameneray en leur terre/q iay dõnee a leurs peres.
Voicy/ienuoyeray plusieurs pescheurs (dit le Seignr)
affin qlz les peschẽt. Et apres ce ie leur enuoyeray plu- D
sieurs veneurs qui les chasserõt de toute montaigne/&
de toute montaignette/& des cauernes des pierres: car
mes yeulx sont sus toutes leurs voyes. Elles ne sont
pas celees de ma face:aussi leur iniqte nest point cachee
de deuãt mes yeulx. Mais premieremẽt leur rendray
doubles iniquitez/& leurs pechez/pource qlz ont souille
ma terre par les charõgnes de leurs ordures: & ont rẽply
mon heritage de leurs abominations. O Seignr tu es
ma force/& ma puissance/& mon refuge au tẽps de tribu-
lation. Les gẽtz viendrõt a toy du bout de la terre/& di-
ront: Vrayemẽt noz peres ont herite mẽsonge & vanite/
esquelz ny a nulle vtilite. Lhõme fera il des dieux pour
soy? Mais iceulx ne sont pas dieux. Pourtãt voicy/ie
leur mõstreray a ceste fois:ie leur mõstreray ma main/&
ma force:& scaurõt que mon nom/est Leternel.

Marginal notes: Prophetie de calamite sus les iuifz a cause de leur idolatrie. — * selõ le Grec soit que il ayt leu להם pour לחם pain/encore se peult pain supplier. Aucũs/frapperõt(des mais) — Sus.5.e. — Sus.7.f. — Soubz.23.b.

Chapitre.xvij.



A Le peche de Jehudah est escrit de greffe de fer
et ongle de Diamant/graue sus la table de
leur coeur/et es cornes de leurs autelz. Si q
leurs filz aurõt memoire de leurs autelz/& de
leurs boys aupres des arbres fueillus es haultes mon
taignes. Je dõneray ma mõtaigne qui est aux champs/
ta substance & tous tes thresors en pillage:pour le peche
de tes haultz lieux qui sont en tous tes quartiers. Et
seras delaissee de ton heritage que ie tay dõne: & te feray
seruir a tes ennemis/en la terre q tu ne cõgnois point.
Pource que vous auez allume le feu en ma fureur/il brus-
lera a tousiours mais.
Ainsi dit le Seigneur: Mauldict soit lhomme qui se B
cõfie en lhõme/& qui met la chair pour son bras/& retire
son coeur arriere du Seignr. Car il sera cõe la bruyere
au desert/& ne verra pas quand le bien sera venu:mais
demourera au desert en seicheresse/en terre salee & inha-
bitable. Beneict soit lhõme qui se confie au Seignr:
& duql le Seignr est la confiãce. Car cestuy sera cõme
larbre qui est plante pres des eaues/& qui estend ses ra-
cines par humeur: & quand la chaleur viendra/elle ne sen
apperceura

Marginal notes: De lobstinatiõ des Juifs. — Lhomme mauldict cõfie en lh[õme]. Soubz.4[…] — Lhõe be[neict] qui se cõf[ie en] Dieu. Psal.1.b.

apperceura point. Et sa fueille sera verde/& ne sera pas
soliciteuse en lan de cherte/et ne cessera de faire fruict.
La malice du coeur de lhõe. Le coeur de lhõme est deceuable & peruers plus q̃ toutes
choses: qui le cõgnoistra? Je suis le Seig^r qui scrutine
le coeur/& esprouue les reins: & q̃ dõne a vng chascun se-
1.Samu.16.b. Psal.7.c. Apoca.2.f. lon sa voye/& selon le fruict de ses inuẽtiõs. Cõe la per-
drix couue les oeufz quelle na point põd/ainsi faict celuy
qui assẽble richesses/mais non point par raison. Il les
Cõtre les auaricieux. laissera au millieu de ses iours/& sera trouue fol a la par-
fin. O Seigneur duq̃l le thronne est glorieux/la haul-
tesse des le cõmencemẽt/le lieu de nostre sanctuaire/les-
poir de Israel. Tous ceulx qui te delaissent serõt cõfus/
& ceulx qui sen retirent seront escritz en la terre: pource
quilz ont delaisse la veine des eaues viues/ qui est le
Seignr. O Seigneur guaris moy/& ie seray guary: sau
ue moy/& ie seray saulue: car tu es ma louenge. Voicy/
ceulx icy me disent: Ou est la parolle du Seig^r? Quelle
viẽne presentemẽt. Mais ie ne me suis point trop ad-
uance pour estre pasteur apres toy: & nay point desire le
C iour perilleux/tu las congneu. Et ce qui est sorty de mes
leures a este droict deuãt toy. Ne me sois poĩt en paour:
tu est mon esperance au iour daduersite. Ceulx qui me
persecutent soient confus/& que ie ne soye point cõfus:
quilz ayent paour/& que ie ne aye point paour. Amaine
sus eulx le io^r daduersite/& les oppresse de double oppres
sion. Le Seignr me dist ainsi: Va/ & te tiens debout en
la porte des enfans du peuple: par laq̃lle entrẽt les roys
de Jehudah/& par laquelle ilz yssent/& en toutes les por
tes de Jerusalem/& leur diras: Escoutez la parolle du
Seigneur/vous roys de Jehudah/& vous tous de Jehu
dah/& vous tous habitãs de Jerusalem/qui entrez par
ces portes icy. Le Seignr dit ainsi: Prenez garde a voz
ames/& ne vueillez porter nulz fardeaux au iour du re-
pos: affin que les apportez par les portes de Jerusalem/
& ne vueillez bouter hors de voz maisons les fardeaux
au iour du repos /& ne faictes oeuure quelle qui soit:
mais sanctifiez le iour du repos/ cõme iay cõmande a
voz peres. Mais ilz ne lont pas ouy/& nõt pas encline
D leur aureille: ains ont tenu royde leur col/affin quilz ne
ouyssẽt/& q̃lz ne receussent discipline. Il aduiẽdra dõc
si vous me escoutez (dit le Seigneur) & que vous ne ap-
portez nulz fardeaux par les portes de ceste cite au iour
du repos/ & si vous sanctifiez le iour du repos/ tellemẽt
que ne faciez quelque oeuure en icelluy: les Roys et les
Princes entreront par les portes de ceste cite/assis sus
le siege de Dauid/& mõtez sus les chariotz & cheuaulx/
eulx & leurs princes/les hõmes de Jehudah/& les habi-
tans de Jerusalem: & sera ceste cite habitee a tousiours-
mais. Ilz viendront des citez de Jehudah/& du circuyt
de Jerusalem/& de la terre de Ben-iamin/& de la cãpai-
gne/& des mõtaignes/& de midy: lesq̃lz apporterõt holo-
causte/sacrifice/offerte/& encẽs: & apporterõt offrãde de
louẽge en la maisõ du Seig^r. Mais si vo^9 ne me escou
tez/affin q̃ vous sanctifiez le iour du repos/& affin q̃ ne
portiez aucun fardeau/& entriez par les portes de Jeru-
salẽ au iour du repos: ie allumeray le feu en ses portes/
leq̃l cõsommera les palays de Jerusalem/& ne sera pas
esteinct.

Chap.xviij.

A De la similitude du potier. LA parolle qui fut faicte du Seignr a Jeremiah
disant: Lieue toy/& descendz en la maison du
potier: & illec te feray ouyr mes parolles. Lors
descẽdis en la maison du potier/& voicy q̃ icelluy faisoit
sõ oeuure sus la roue. Et le vaisseau q̃l faisoit de argille
qui estoit en sa main/fut guaste. Puis derechef en feist
dicelluy vng autre vaisseau/cõe il luy sembloit bon de le
faire. Lors la parolle du Seig^r me fut faicte/disant:
O maison de Israel ne vous pourray ie faire cõme ce Isaiah.45.b. Romains.9.c.
potier icy/dit le Seignr? Voicy/ainsi cõme largille est
en la main du potier: ainsi estes vous en ma main vous
maison de Israel. Je parleray soubdainemẽt alencõtre
de la natiõ/& cõtre le royaume/pour larracher/despecer/
B & destruyre. Mais si ceste natiõ se retourne de son mal/
contre lequel iay parle: ie me repentiray aussi du mal/que
ie auoye pense de luy faire: & subitement parleray de la
nation/& du royaume/pour le edifier/& planter. Si elle
faict ce qui me desplaict/& sans ouyr ma voix: ie me re- Sus.1.b.
pentiray du bien/que ie auoye pense de luy faire. Or
maintenant donc parle aux hommes de Jehudah/ et
aux habitans de Jerusalem/ disant: Le Seigneur dit
ainsi: Voicy/ moymesme ie ymagine contre vous le
mal/et pense contre vous quelque chose. Retournez
vous donc vng chascun de sa mauuaise voye/& faictes Soubz.25.b. et.35.c.
bonnes voz voyes/et voz actes. Et ilz respondirent:
Il ny a plus despoir/parquoy nous suyurons noz pen- Obstination.
sees/& ferons chascun les entreprises de nostre coeur
mauuais. Pourtant dit le Seigneur ainsi: Deman-
C dez maintenant aux gentilz: Qui a ouy telles cho-
ses terribles/que la vierge Disrael a faict chose enor-
me? Aucun delaissera il la neige du Liban venant de la
pierre du chãp? ou abandõnera on les eaues qui sourdẽt
froides & qui coullent? Pource que mon peuple ma mis
en oubly/& encensent en vain: & q̃ leurs faulx prophetes les
ont faict chopper en leur voye/de leurs sentiers anciẽs
affin quilz cheminent par les voyes & chemins qui ne
sont point froyez. Affin quilz mettẽt leur terre en deso- Soubz.19.c. 49.c.&.50.c.
lation/& en siblemẽt eternel: tellemẽt que quicõque passe
ra par icelle sesmerueillera/& remuera sa teste. Je les dis-
perseray deuãt lennemy par le vent dorient: ie leur ver-
ray le dos/& non pas la face/au io^r de leur calamite.
Et iceulx dirent: Venez/& pẽsons aucunes entreprises Jeremiah persecute po^r la verite.
cõtre Jeremiah. Car aussi la loy ne perira pas du sacri-
ficateur/ne le conseil du saige/ne la parolle du pphete.
Venez/& le frappõs de la langue/& ne escoutõs point a
D tous ses propos. O Seignr entẽdz a moy/& escoute la
voix de ceulx qui ont debat contre moy. Le mal sera il
rendu pour le bien? car ilz ont caue vne fosse pour mon
ame. Aye recordation q̃ ie me suis tenu en ta presence:
affin que ie parlasse biẽ pour eulx/ & que ie destournasse
ta fureur arriere de eulx. Pourtant baille la famine a
leurs enfans/& les traine par la violẽce de lespee. Que Psal.109.a.
leurs femmes soient priuees denfans et vefues: & q̃ leurs
marys soient mis a mort. Que leurs iuuẽceaux soient
frappez de lespee en la bataille. Que le cry soit ouy de
leurs maisons/ quand tu feras venir sus eulx subite-
ment la bende de gens darmes: car ilz ont fouy la fosse/po^r
me surprendre/et ont muce des laz a mes piedz. Mais
o Seigneur tu congnois que tout leur conseil est con-
tre moy a la mort. Ne sois point propice a leur iniquite/
& que leur peche ne soit point efface de deuant ta face.
Mais soient abbatus en ta presence: vse de eulx en mal
au temps de ton ire.

Chapitre.xix.

A Contre lidolatrie de Jerusalem.



A E Seigneur me dist ainsi: Va/& achette vne
bouteille de terre du potier/et aye auec toy des
anciẽs du peuple/& des anciẽs des sacrifica-
teurs:& sortiras a la vallee du filz de Hẽnom/
laquelle est aupres de lentree de la porte des* Testz:et
prescheras illec les parolles que ie parle a toy/& diras:
Vous Roys de Jehudah/& vous habitãs de Jerusalẽ/
escoutez la parolle du Seigñr. Le Seigñr des armees
le Dieu de Israel dit aĩsi: Voicy/ie feray venir mal sus
ce lieu icy/tellemẽt q̃ quiconque lorra ses aureilles son-
neront: pource quilz mont delaisse & ont faict ce lieu icy
estrãge:& ont faict encensemẽs en iceluy aux dieux estrã
gers/que eulx ne leurs peres nont pas congneu/ny les
B Roys de Jehudah. Et ont remply ce lieu icy du sang des
innocẽs/& ont edifie les haultz lieux de Baal: po^r brus-
ler leurs filz au feu/en holocauste de Baal/que ie nay
pas commande/& nen ay point parle/& ne lay pas pense
en mon coeur.

* selõ le Grec et Ra. Salo. Aucũs/du soleil/ ou oriental.

Pourtãt voicy les iours qui viendrõt (dit le Seigñr)
q̃ ce lieu icy ne sera plus appelle Topheth/ne la vallee
du filz de Hennom: mais vallee de occision. Et anni-
chileray le cõseil de Jehudah/& de Jerusalem en ce lieu
Sus.7.g. icy/& les feray tomber par lespee en la presence de leurs
ennemys/& en la main de ceulx qui cerchent leur vie.
Et dõneray leur charõgne pour manger aux oyseaulx
du ciel/& aux bestes de la terre:& mettray ceste cite en es-
C bahissemẽt & siblemẽt/tellemẽt que quicõque passera par
Sus.18.c. icelle se esbahira/& siflera sus toutes ses playes. Je leur
feray manger la chair de leurs filz et la chair de leurs
filles: & vng chascun mangera la chair de son prochain
durãt le siege/& en langoisse en laq̃lle leurs ennemys &
ceulx qui querẽt leurs ames les enserrerõt. Tu brise-
ras dõc la bouteille deuãt les yeulx des hõmes qui irõt
auec toy/& leur diras: Le Seigñr des armees dit ainsi/
En ceste maniere briseray ie ce peuple icy & ceste cite/cõe
lon brise le vaisseau du potier/lequel ne peult plus estre
refaict. Et serõt enseuelis en Topheth/pource quil ny
D aura pas daultre lieu pour enseuelir. Ainsi feray ie a ce
lieu icy (dit le Seigñr) & a ses habitãs: tellemẽt q̃ ie met-
tray ceste cite cõme Topheth. Les maisõs de Jerusalẽ/
& les maisons de Jehudah serõt souillees/cõe le lieu de
Sus.7.g. Topheth: Ainsi sera a toutes les maisõs/sur les toictz
desquelles ilz ont encense a tout lexercite du ciel/et ont
offert perfusions aux autres dieux.

Punitiõ iusq̃ a manger ses propres enfãs

Jeremiah dõc se partit de Topheth/la ou le Seigñr
lauoit enuoye pour prophetizer:& se tint debout au par-
uis de la maison du Seigñr/& dist a tout le peuple: Le
Seigñr des armees/le Dieu de Israel dit ainsi: Voicy
ie feray venir sus ceste cite/& sus toutes ses villes/tous
les maulx q̃ iay parle cõtre elle: pource q̃lz ont endurcy
leur col/affin quilz ne ouyssent mes parolles.

Cõtre ceulx q̃ refusent la parolle de Dieu.

Chapitre.xx.

A Persecution cõtre Jeremiah po^r la parolle de Dieu.



A Dõc Phashur filz de Emer sacrificateur/
qui estoit cõstitue le prince en la maison du
Seigneur/ouyt Jeremiah/ qui ꝓphetizoit
telles parolles. Et Phashur frappa le ꝓ-
phete Jeremiah & lenuoya en la * prison qui estoit en la
haulte porte de Ben-iamin pres la maison du Seigñr.
Et quand lendemain fut venu Phashur tira hors Jere
miah de la prison/& Jeremiah luy dist: Le Seig^r na pas
appelle ton nom Phashur: mais la appelle * Mahor-
missabib. Car le Seigneur dit ainsi: Voicy/ ie te feray
auoir paour/toy & tous tes amys & tomberõt par lespee
de tes ennemys/& tes yeulx le verrõt. Je dõneray tous
ceulx de Jehudah en la main du roy de Babylone/leq̃l
les trãsferera en Babylone/et les frappera par lespee.
Je donneray toute la substance de ceste cite/& tout son la- B
beur/ et tout ce quil a precieux: et donneray tous les
thresors des Roys de Jehudah en la main de ses enne-
mys & les pilleront/& emporterõt/& les menerõt en Ba
bylone. Aussi toy Phashur/& tous les habitans de ta
maison vous irez en captiuite/& viẽdras en Babylone:
& illec tu mourras/ & seras illec enseuely/toy & tous tes
amys/ausquelz tu as prophetize mẽsonge.

* Aucuns/ ceps.

*cest) paour a lenuiron.

O Seig^r tu mas suborne/& suys suborne: tu as este pl^9
fort q̃ moy/& mas vaincu. Je suis faict en derision tou- Psal.31.d.
te la iournee/& vng chascun se mocque de moy: pource q̃
desia iay parle/et crye iniure/et ay crye la destruction.
Parquoy la parolle du Seigñr mest faicte en opprobre/ C
& en farserie toute la iournee. Dõt ie dis: Je ne feray pl^9
memoire de luy/et ne parleray plus en son nom. Lors
la parolle diceluy fut faicte en mon coeur comme vng feu
bruslãt/enferme en mes os:& ay defailly & suis las den-
durer/tellement q̃ ie nen puis plus. Car iay ouy le vitu
pere de plusie^rs/& la craincte alenuirõ/disans: Annõcez/
& nous annõcerõs. Tous mes gẽs familliers prenent
garde a ma ruyne/disans: Voyõs/sil pourra estre deceu/& q̃
nous le surmõtions/& que no^9 facions vẽgeance de luy.
Mais le Seigñr est auec moy cõme vng puissãt ruistre:
pourtant ceulx qui me persecutẽt/cherrõt:& ne pourrõt
rien/& serõt vehemẽtement cõfus: car ilz nont pas enten
du lopprobre eternel/leq̃l iamais ne sera mis en oubly.
Et toy Seigneur des exercites/ tu esprouue le iuste/& Soubz.23.g.
voys les reins & le coeur: que ie voye vẽgeãce de eulx/ D
estre par toy faicte/ car ie tay reuele ma cause. Sus.11.d.
Chantez au Seigñr/louez le Seigñr: car il a deli-
ure lame du paoure de la main des mauuais. Maul-
dict soit le io^r auq̃l ie fus nay: le iour auq̃l ma mere me
enfanta ne soit pas beneict. Maudict soit lhõme q̃ an-
nõcea a mõ pere/disant: Vng enfant masle test nay/& le
resiouyst. Cest hõme la soit cõe les citez q̃ le Seigñr a
subuerty/& ne sen repẽtit pas. Que il oye le cry du ma-
tin/& lexclamatiõ au tẽps de midy. Que ne mas tu mis
a mort des la matrice/& q̃ ma mere na este mõ sepulchre
& sa matrice ꝑpetuelle cõception? Po^rquoy suis ie sorty Job.3.d.
de la matrice/pour veoir le labeur/ et la douleur/& que
mes iours ne sont cõsommez en cõfusion?

Chapitre.xxj.



L A parolle qui fut faicte du Seigneur a Jere- A
miah/quand le Roy Zedekiah luy enuoya
Phashur filz de Melchiah/et Sophoniah
sacrificateur filz de Maasiah/disant: Inter-
rogue maintenãt le Seigñr pour nous: car Nabucho-
do-rozor le roy de Babylone faict la guerre cõtre no^9:
si parauẽture le Seigñr fera auec nous selon toutes ses
merueilles/& sil remontera de nous. Et Jeremiah leur
dist: Vous direz ainsi a zedekiah: Ainsi dit le Seigñr le
Dieu de Israel: Voicy ie feray retourner les instrumẽs
de guerre qui sont en voz mains/& par lesquelz vo^9 ba-
taillez cõtre le Roy de Babylone/& cõtre les Chaldeẽs
qui vous ont assiegez hors des murailles/& les assem-
bleray

De la captiuite de zedekiah & destructiõ de Jerusalem.

bleray au millieu de ceste cite: ⁊ vous feray la guerre a
main estendue/⁊ en fort bras/en ire/en fureur/⁊ en indi-
gnation grande: et frapperay les habitans de ceste cite/
les hōmes ⁊ les bestes/lesquelz mourront par grande pe
B stilence. Et apres ce (dit le Seigneur) ie dōneray Zede-
kiah le Roy de Jehudah/⁊ ses seruiteurs/⁊ le peuple/ et
ceulx qui sont demourez en ceste cite/de la peste/du glai-
ue/⁊ de la famine/en la main de Nabuchodo-nozor roy
de Babylone/⁊ en la main de leurs ennemys / et en la
main de ceulx qui quierent leurs ames: et les frappera
au trenchant de lespee/ ⁊ ne leur pardōnera point/ et ne
espargnera riē/⁊ naura quelque pitie. Tu diras aussi
a ce peuple icy: Le Seigneur dit ainsi: Voicy ie metz de-
C uant vous/la voye de la vie/ ⁊ la voye de mort. Celuy
Soubz.38.a. qui demourera en ceste cite/mourra de glaiue/⁊ de fami-
ne/⁊ de peste: mais celuy qui sortira hors/et qui sen ira a
refuge aux Chaldeens qui vous ont assiegez/il viura:
* cest) reschap- et son ame sera * comme despouille. Car iay mis ma fa
pe. ce en mal sus ceste cite/⁊ non pas en bien/dit le Seigñr:
Elle sera donnee en la main du Roy de Babylone: ⁊ la
bruslera par feu. Et diras a la maisō du Roy de Jehudah:
Escoutez la parolle du Seigneur maison de Dauid. Le
D Seigneur dit ainsi: Jugez au matin le iugement/et deli
Soubz.22.a. urez celuy qui est oppresse par la main de celuy qui luy
faict tort: affin que par aduenture ma fureur ne sorte cō
me le feu/⁊ quelle ne se allume/⁊ ny ayt nul qui lestein-
gne/a cause de la malice de leurs inuētiōs. Voicy/ien ay
* cest) Jerusa- a toy * habitateresse de la vallee de la Pierre chāpestre/
lem. dit le Seigneur. Qui dictes: qui * nous espouantera/
* selō le Grec, ⁊ qui entrera en noz domicilles? Je feray aussi visitation
Aucūs/descē- sus vous selon le fruict de voz inuentiōs/dit le Seigñr:
dra sus nous. Et allumeray le feu en la forest dicelle: ⁊ cōsommera tou
tes choses alentour delle.

Chapitre.xxij.

A [L]E Seigneur dit ainsi: Descendz en la maisō
Admonition du Roy de Jehudah/et parleras illec ceste pa
au Roy de Je- rolle/et diras: Toy Roy de Jehudah escoute
hudah a faire la parolle du Seigneur: toy qui es assis sus
iustice. le thrône de Dauid/ toy ⁊ tes seruiteurs/ ⁊ ton peuple
Sus.21.d. qui entrez par ces portes icy. Le Seigñr dit ainsi: Fai-
ctes iugement et iustice/et deliurez celuy qui est oppresse
de la main de celuy qui oultrage: ne contristez point lor-
phelin/ lestranger / et la vefue: et ne faictes point de
iniure / et ne respandez point le sang innocent en ce
B lieu icy. Mais mettez en effect ceste parolle. Et entre-
ront par les portes de ceste maison/les roys qui sōt assis
pour Dauid sur son thrône/ montez sus les chariotz et
cheuaulx/eulx ⁊ leurs seruiteurs/⁊ leur peuple. Que si
vous ne escoutez ces parolles / iay iure par moymesme
(dit le Seigneur) que ceste maison sera deserte. Car
le Seigneur dit ainsi/sus la maisō du Roy de Jehudah:
Galaad tu me es le chef du liban. Vrayement ie te met
tray en solitude/et en citez inhabitables. Je prepareray
contre toy les dissipateurs/ vng chascun auec ses armu-
res: lesquelz copperont tes cedres exquis/⁊ les ietteront
au feu. Et plusieurs gens passeront par ceste cite/⁊ vng
C chascun dira a son prochain: Pourquoy a ainsi faict le
Deutero.29.d Seigneur a ceste grande cite? Et ilz respōdront: Pour-
3.Roys.9.a. ce quilz ont delaisse laccord du Seigneur leur Dieu / et
quilz ont adore les autres dieux/ et ont seruy a iceulx.
Ne plourez point le mort/ et ne soyez pas esmeuz pour
luy: mais plourez celuy qui sort hors. Car il ne retour-
nera plus/⁊ ne verra plus la terre de sa natiuite. Car le
Seigneur dit ainsi a Selum filz de Josiah Roy de Je-
hudah/qui a regne pour Josiah son pere qui est yssu de ce
lieu icy: Il ne retournera plus icy: mais il mourra au
lieu auquel ie lay trāsporte/⁊ ne verra plus ceste terre.
Malheur sus celuy qui edifie sa maison/par iniusti- D
ce: ⁊ ses chambres/sans raison. Il abusera en vain de son
prochain: ⁊ ne luy rendra point le salaire de son oeuure. Le-
quel dit: ie edifieray pour moy vne large maison/ et des
chambres spacieuses: ⁊ estend ses fenestres ⁊ faict le plā-
cher de Cedre/ ⁊ les painct de * vermillon. Regneras * aucuns/Si-
tu/pourtant que tu hante entre les cedres. Ton pere nople/ ou A-
na il pas mange ⁊ beu/⁊ faict iugement ⁊ iustice/et lors zur/soubz Je-
luy estoit bien? Il a iuge la cause de laffige ⁊ de lindi- hez.23.
gent: et lors luy estoit bien. Nest ce pas ce mecōgnoistre?
dit le Seigneur. Mais tes yeulx ⁊ ton coeur/ne sont si-
non a ton auarice/⁊ a respandre le sang innocēt/⁊ a faire
iniure ⁊ oppression. Pourtant le Seigneur dit ainsi a E
Jehoakim filz de Josiah roy de Jehudah: Ilz ne le plain
dront pas/ disans: ha mon frere/ ha ma soeur. On ne le
plaindra point / disant: ha Seigneur/ et ha sa magnifi-
cence. Il sera enseuely de la sepulture de lasne trayne/⁊
iette oultre les portes de Jerusalem.
Monte au Liban/⁊ crye: donne ta voix en Basan/et
crye par les passages/que tous tes amoureux sont des-
confortez. Jay parle a toy en ta felicite: mais tu as dit:
Je nescouteray pas. Telle est ta voye des ton adolescen
ce/que tu nas point ouy ma voix. Le vent paistra tous F
tes pasteurs/⁊ tes amoureux iront en captiuite. Et lors
seras tu cōfuse/⁊ seras hōteuse de toute ta malice. Toy
qui es assise au Liban/ ⁊ fais ton nid aux cedres. O q̄
tu seras gracieuse quand les douleurs te viendrōt/⁊ an-
goisse/cōme de celle qui enfante? Je suis viuant (dit le
Seigneur) que quand * Coniah filz de Jehoakim roy * autrement
de Jehudah seroit vng aneau en ma main dextre/si te ti- Jehoiacin.
reray ie hors de la. Et te donneray en la main de ceulx
qui quierent ton ame/⁊ en la main desquelz tu as paour
de leur face / ⁊ en la main de Nabuchodo-rozor Roy de
Babylone/⁊ en la main des Chaldeens. Et te trāspor-
teray/toy ⁊ ta mere qui ta enfante/en vne terre estrāge/
en laquelle nauez point este naiz/⁊ illec mourrez vous.
Et en la terre a laq̄lle iceulx lieuent leur affection/ pour
illec retourner/⁊ ny retournerōt p[illegible]. Cest hōme Co- G
niah/est ce pas vne image mesprisee ⁊ rompue/ou vng
vaisseau/sans q̄ nul y ayt plaisir? Pourquoy sōt trāspor
tez icy/⁊ leur semēce/⁊ iettez en la terre q̄lz ne cōgnoissēt
pas? O terre/terre/terre/escoute la parolle du Seigr.
Le Seigneur dit ainsi: Escritz cest homme icy destitue
des enfās/lhōme q̄ ne prosperera pas en ses iours. Car il
ny aura pas dhōme de sa semēce qui prospere/ q̄ soit assis
sus le thrône de Dauid/⁊ ayt plus puissāce en Jehudah.

Chapitre.xxiij.

[M]Alediction sus les pasteurs qui destruisent A
et esparpillent le bercail de ma pasture/ dit Contre les
le Seigneur: Pourtant dit ainsi le Seigñr mauuais pa-
Dieu de Israel/ touchant les pasteurs qui steurs. Jeheze.34.a.
paissent mon peuple: Vous auez disperse mes brebis/ et
les auez poulsees hors/et ne les auez poit visitees. Voi-
cy/ie visiteray sus vous la malice de voz inuentions/
dit le Seigneur: et rassembleray les residus de mes bre-

bis/de toutes terres ausquelles ie les auray poulsees: et
les feray retourner a leur retraictes/ si fructifieront et
multiplieront. Je feray leuer sus eulx des pasteurs/qui
les paistront. Et nauront plus de crainte/ ⁊ ne se espou-
uenteront plus/et ne se diminueront point/ dit le Sei-
gneur.
B Voicy les iours viennent/dit le Seigneur:que ie su-
Soubz.33.c. sciteray a Dauid vng iuste germe/⁊ regnera cõme Roy/
il vsera de prudence/⁊ fera iustice ⁊ iugement en la ter-
Deute.33.d. re. Es iours diceluy/sera Jehudah sauue/ ⁊ Jsrael habi
Ysai.4.b.40.c. 45.b. tera en confiance. Et lappellerõt de ce nom/ Seigneur
Soubz.16.c. de nostre iustice.
Daniel.9.g. Pource voicy les iours qui viennent/dit le Seigñr:
quilz ne diront plus/le Seigneur vit/qui a faict mõter
les enfans Disrael hors de la terre de Egypte: mais le
Seigneur vit/qui a faict mõter/⁊ qui a amene la semẽ-
ce de la maison de Jsrael/de la terre de Aquilon/⁊ de tou
tes les terres ausquelles les auoye poulse/⁊ habite-
ront en leur terre. Pour les prophetes mon coeur est de-
sole au millieu de moy/tous mes os sont esmeuz. Je
suis comme vng homme yure: ⁊ cõme lhomme/ par le-
quel le vin est passe/pour le Seigneur/et a cause de ses
sainctes parolles: car la terre est remplie de adulteres.
La terre a lamente pour le sermẽt/les choses plaisantes
du desert sont seichees. Leur cours est mauuais/ ⁊ leur
C force nest pas droicte. Car tant le Prophete comme le
sacrificateur sont lhypocrite:et ay trouue en ma maison
leur mauuaistie/dit le Seigneur. Pourtant leur voye
sera cõme glissement en tenebres/ilz seront boutez auãt/
⁊ tõberont en icelle. Car ie feray venir maulx sus eulx/
ascauoir lan de leur visitation/dit le Seigñr. Jay aussi
veu rassotterie es prophetes de Samarie: lesq̃lz prophe
tisoiẽt en Baal/⁊ faisoiẽt foruoyer mon peuple Jsrael.
Aussi es Prophetes de Jerusalem ay veu infamete: car
Sus.9.e. ilz cõmettent adulteres/⁊ cheminẽt en mẽsonge. Jlz ont
aussi cõforte les mains des plus mauuais/ affin q̃ chas-
cun ne se retournast de sa malice. Jlz me sõt tous faictz
cõme Sodomah/ ⁊ leurs habitans cõme Amorah.
Pourtãt le Seigñr des armees dit ainsi: touchant ces
pphetes. Voicy/ie leur dõneray laloyne a mãger/ ⁊ leur
☞ dõneray de leaue de * fiel a boire. Car par les pphetes
*ou/venin. D de Jerusalem/est yssue lhypocrisie par toute la terre. Le
Seig[r] des armees dit ainsi: Ne vueillez escouter les pa
rolles des prophetes q̃ vous prophetizẽt/vo[9] enseignãs
chose vaine. Jlz parlẽt la vision de leur coeur/⁊ nõ point
par la bouche du Seig[r]. Jlz disent a ceulx qui me blas-
ment: Le Seigñr a dit/vous aurez paix:⁊ disent a tous
ceulx qui cheminẽt en la malice de leur coeur/le mal ne
viendra pas sus vous. Qui a este present au conseil du
Seigneur:⁊ qui a apperceu/⁊ ouy sa parolle: Qui a en-
tendu sa parolle/⁊ la ouy: Voicy la tempeste du Seigñr
qui sort hors/auec fureur: ⁊ le tourbillon violent cherra
sus la teste des meschans. Lire du Seigneur ne retour-
nera pas iusque a ce quil face et quil establisse la pensee
E de son coeur. Vous entendrez en ce lintelligence es der-
☞ niers iours. Je nenuoyoye pas les prophetes/ ⁊ iceulx
Sus.14.c. couroient: ie ne parloye pas a eulx/⁊ iceulx propheti-
Soubz.27.e.⁊ et.29. zoient. Silz se fussent arrestez en mon conseil/ ⁊ quilz
Qui se tiẽt a eussent manifeste mes parolles a mon peuple: ilz le
la parolle de eussent destourne de sa mauuaise voye/ ⁊ de la malice de
Dieu/ne peut leurs inuentions. Ne cuyde tu pas que ie soye Dieu de
perir.
pres(dit le Seigneur)⁊ non pas le Dieu de loing: Lhõ-
me se pourra il mucer es lieux secretz/que ie ne le voye/
dit le Seigneur: Ne emplys ie point le ciel ⁊ la terre/dit
le Seigneur: Jay ouy ce que les prophetes ont dit/ pro-
phetizant la mensonge en mon nom/et disant: Jay son-
ge/iay songe. Jusque a quand sera telle chose au coeur
des prophetes qui prophetizent mensonge/ ⁊ propheti-
zent tromperie de leur coeur: Lesquelz pensent commẽt
ilz feront oublier a mon peuple mon nom/par leurs son-
ges/que vng chascun de eulx recite a son prochain: ainsi
que leurs peres ont oublie mon nom/ pour Baal. Le
prophete vers lequel est le songe/quil recite le songe: et
celuy vers lequel est ma parolle/ quil dise ma parolle
qui est veritable. Quelle conuenance y a il de la paille au 1.Corin.6.c.
F froment/dit le Seigneur: Ma parolle nest elle point cõ
me le feu(dit le Seigneur)⁊ comme le marteau qui bri-
se la pierre: Pourtãt voicy ien veulx aux prophetes (dit
le Seigneur)qui * desrobent mes parolles vng chascun * cest) propo-
de son prochain. Voicy ien ay cõtre les prophetes (dit le sent soubz mõ
Seigneur)qui enseignẽt de leurs langues/⁊ disent: * il nom / autre
dit: Voicy/ ien veulx a ceulx qui prophetizẽt faulx son- chose que nay
ges(dit le Seigneur)et les recitent: ⁊ font errer mon peu commande.
ple par leurs mensonges/⁊ par leurs barbouilleries: la * Ascauoir/le Seigneur.
ou ie ne les auoye pas mande/ ⁊ ne leur auoye point cõ-
mande: lesquelz nont en rien proffite a ce peuple icy/ dit
le Seigneur. Si ce peuple icy donc te interrogue/ou le
prophete/ou le sacrificateur/disant: Quelle est la * pro- * ou/charge.
phetie du Seigneur: Tu leur diras: Quelle prophetie: Ysaiah.13.a.
ie vous delaisseray/dit le Seigneur. Et le prophete/ et
le sacrificateur/et le peuple q̃ aura dit ainsi: la pphetie du
Seigneur: ie feray visitation sus cest homme la/ et sus
sa maison. Vous direz ainsi chascun a son prochain/ et G
chascun a son frere: Quelle chose a respondu le Seigñr/
et quelle chose a dit le Seigñr: Et ne sera plus memoi-
re de la prophetie du Seigneur: car la parolle dung chas
cun sera la prophetie de soymesme. Et auez peruerty Cõtre ceulx q̃
les parolles du Dieu viuant/du Seigneur des armees/ puertissent la
de vostre Dieu. Tu diras ainsi au Prophete: Quel- polle du Sei-
le chose ta le Seigneur respondu: et quelle chose ta dit gneur.
le Seigneur: Si vous dictes / la prophetie du Sei-
gneur: pource le Seigneur dit telles parolles: Pour-
tant que vous auez dit ceste parolle/la prophetie du Sei
gneur: et que ie vous ay enuoye/disant: Ne dictes plus/
la prophetie du Seigneur: pourtãt me voicy/ et nauray
memoire de vous/pour vous emporter/ et vous delais-
seray arriere de ma face/ vous et la cite que ie vous ay
donnee/a vous ⁊ a voz peres/ et mettray sus vous op-
probre eternel/ ⁊ vergongnes perpetuelles: lesquelles
point ne seront mises en oubly.

Chapitre.xxiiij.


Le Seigneur ma monstre/⁊ voicy deux pa- A
niers de figues/qui estoient posez deuant le De la vision
temple du Seigneur/ apres que Nabucho- de deux pa-
do-rozor Roy de Babylone eut transporte niers pleins de figues.
Jeconiah filz de Jehoakim Roy de Jehudah /et les
princes dudict Jehudah les ouuriers et serruriers de
Jerusalem; et quil les eut mene en Babylone.
Lung des paniers auoit de fort bonnes figues: comme
coustumieremẽt sont les figues primeraines. Et lautre
panier auoit de fort mauuaises figues: lesquelles on
ne pouuoit manger/pource quelles estoient mauuaises.

Et le

Et le Seigneur me dist: Que voys tu Jeremiah? Et ie
dis: Des figues/des bonnes figues/fort bonnes/& des
mauuaises/fort mauuaises/quō ne peult māger: pource
B quelles sont si mauuaises. Et la parolle du Seig^r me
fut faicte/disāt: Le Seigneur Dieu de Israel/dit ainsi:
Ainsi que ces figues icy sont bōnes/ainsi cōgnoistray
ie la transmigration de Jehudah/que iay enuoye de ce
lieu icy en la terre des Chaldeens/en bien: & mettray
mes yeulx sus eulx/en biē: & les feray retourner en ceste
terre/& les edifieray/& ne les ruineray pas: ie les plan-
C teray/& ne les arracheray pas: & leur dōneray vng coe^r/
Soubz.31.f. affin quilz me congnoissent/car ie suis le Seigneur. Et
seront mon peuple/& ie seray leur Dieu: car ilz se retour-
neront a moy de tout leur coeur. Et ainsi que les figues
sont mauuaises/quon ne peult manger/pource quelles
sont si mauuaises: ainsi donneray ie (dit le Seigneur)
Zedekiah Roy de Jehudah/& ses princes/& les autres
de Jerusalem qui sont demourez en ceste terre/& qui de-
D meurent en la terre Degypte. Je les donneray en cōmo-
Soubz.29.d. tion/& vexation a tous les royaumes de la terre: en op-
probre/en parabole/en fable/et en malediction en tous
les lieux ou ie les ay iette: & enuoyeray sus eulx lespee/
la famine/et la peste: iusque a ce quilz soyent cōsommez
de la terre que ie leur ay donnee a eulx & a leurs peres.

Chapitre.xxv.

A Prophetie au Roys de Jehoakim. La parolle qui fut faicte a Jeremiah/touchāt
tout le peuple de Jehudah/en la quattriesme
annee de Jehoakim filz de Josiah roy de Je-
hudah: ceste est la premiere annee de Nabu-
chodo-nozor roy de Babylone. Ce que Jeremiah le p-
phete parla a tout le peuple de Jehudah/& a tous les ha
bitans de Jerusalem/disant: Depuis la trezïesme an-
nee de Josiah filz de Amon Roy de Jehudah/iusque a
ce iour icy/qui est la vingt & troisiesme annee/la parol-
le du Seigneur ma este faicte: & ay parle a vous sollici-
tant & parlementant: mais point ne auez escoute. Et le
Seigneur vous a enuoye tous ses seruiteurs prophe-
tes/soy despechāt de matin/et les enuoyant: mais point
B ne les auez escoute. Vous nauez point encline voz au-
Sus.18.b. et soubz.35.c. 4.Roys.17.b. reilles pour ouyr quand il disoit: Retournez maintenāt
vng chascun de sa mauuaise voye/et de voz mauuaises
inuentions: & vous demourerez en la terre que le Sei-
gneur vous a donne/a vous & a voz peres/depuis vng
siecle/iusque a lautre siecle. Et ne vueillez aller apres
les dieux estrāgers/pour les seruir & les adorer: & ne me
prouocquez point a courroux par les oeuures de voz
mains/& ie ne vous nuyray point. Mais vous ne ma-
uez point ouy (dit le Seigneur) tellement que vous ma-
uez prouocque a courroux/par loeuure de voz mains/en
vostre mal. Pourtant/le Seigneur des armees dit
ainsi: Pource que vous nauez point ouy mes parolles:
Voicy ienuoyeray/et prendray auec moy toutes les fa-
milles de Aquilon (dit le Seigneur) et Nabuchodo-no-
zor le Roy de Babylone/pour mon seruiteur: et les fe-
ray venir sus ceste terre/contre ses habitās/& contre tou-
tes ces nations a lenuiron/et les mettray a sac: et les
mettray en esbahissement/en siblement/& en desola-
C tions eternelles. Je destruiray deulx la voix de ioye/et
la voix de lyesse/la voix de lespoux/& la voix de lespou-
se: la voix de la meule/et la lumiere de la lampe. Et
toute la terre sera deserte/et guastee: et ces gens icy ser-

uiront au Roy de Babylone par septante ans. Et
quand septante ans seront accomplis/ie visiteray le 2.Chron.36.d.
Roy de Babylone/et ceste gent (dit le Seigneur) sus Soubz.29.c.
leurs iniquitez/et la terre des Chaldeens/laquelle 1.Esr.1.a. Daniel.9.a.
mettray en desertz eternelz. Et feray venir sus ceste ter
re toutes mes parolles/que iay parle contre elle: tout ce
qui est escrit en ce liure icy: tout ce que Jeremiah a pro-
phetise contre toutes gens: car ilz seruiront a eulx plu-
sieurs gens/& grandz Roys. Et leur rendray selon leur D
faict/et selon loeuure de leurs mains. Car ainsi me
dit le Seigneur/le Dieu de Israel: Prens le calice du Le calice de fureur.
vin de ceste fureur/de ma main/et en donneras a boire
a toutes gens ausquelz ie te enuoye: ilz en beuuront/et
seront esmeutz/et seront insensez pour le glaiue/que ie
enuoye entre eulx. Je prins donc le calice de la main
du Seigneur: et en donnay a boire a toutes gens/aus-
quelles le Seigneur ma enuoye/ascauoir en Jerusalem/
et aux citez de Jehudah/et a ses Roys et a ses princes/
pour les mettre en desolation/en esbahyssement/et en
siblement/et en malediction: ainsi comme est ceste iour-
nee: a Pharaoh Roy Degypte/& a ses seruiteurs/a ses
princes/et a tout son peuple/et a tout le commun/et a E
tous les Roys de la terre de Uz/et a tous les Roys de
la terre des Philisthins/et Askalon/& Azah/& Akaron:
& la reste de Asdod/& Edom/& Moab/& au filz de Amon/
a tous les Roys de Tyr/et a tous les Roys de Zidon/
et aux Roys des Isles/qui sont oultre la mer/& Dedan/
Thema/et Buz/et a tous ceulx qui sont es derniers
coingz/et a tous les Roys de Arabie/et generalement
a tous les Roys qui demeurent au desert/et a tous les
Roys de Zamri/et a tous les Roys de Elam/aussi a
tous les Roys de Mede/aussi a tous les Roys de Aqui
lon/de pres et de loing/a vng chascun contre son frere/
et a tous les royaumes de la terre/qui sont sus la face
dicelle. Et le Roy Sezach en beuura apres eulx. Et
leur diras: Le Seigneur des armees le Dieu de Is-
rael dit ainsi: Beuuez/et vous enyurez/vomissez. F
Cheez/et ne vous releuez pas pour lespee/que ie en-
uoyeray entre vous. Et quand ilz ne vouldront pas
prendre le calice de ta main/pour boire/tu leur diras:
Le Seigneur des armees dit ainsi: Certes vous beu-
urez: car voicy que ie commence a nuyre en la cite sus
laquelle mon nom est inuocque. Et vous/en serez vous
quittes? Vous nen serez point quittes. Car ie appelle
le glaiue sus tous les habitans de la terre/dit le Sei-
gneur des armees. Tu prophetizeras donc contre
eulx toutes ces parolles. Et leur diras: Le Seigneur Joel.3.c.
rugira denhault/et donnera sa voix de son sainct habi- Amos.1.a.
tacle. Il bruyra sus son habitation: et respondra le re-
tentissement/comme quand on presse au pressoir/vers
tous les habitans de la terre. Le bruyt est venu iusque
aux fins de la terre: car le Seigneur a debat auec les
gentilz/et traicte le iugement auec toute chair/et bail-
lera les meschans a lespee/dit le Seigr̄. Ainsi dit le
Seigneur des exercites: Voicy le mal qui sortira dune G
gent en lautre/et vng grand tourbillon sesueillera des
costez de la terre: et seront en ce iour la les occis du Sei-
gneur/depuis vng coing de la terre iusq̄ a lautre bout di
celle. Ilz ne serōt point plainctz/& ne serōt point recueil-
lis/ne ensevelis: mais serōt sus la face de la terre cōe le
fien. Vo^9 pasteurs vlez/& criez: & vo^9 magnifiques du
troppeau

troppeau/Voultrez vous en la pouldre: car voz iours sont
accomplis pour estre occis / et que voz esgaremens
seront faictz: & cherrez cõe vaisseaux precieux. Et la fuitte
sera perdue pour les pasteurs/ & leschappemẽt des magni
ficq̃s du troppeau. La voix du cry des pasteurs/ & le vle-
ment des magnificques du troppeau serõt ouys/ pource q̃
le Seigñr a guaste leurs pastures: & les chãps paisibles
sont aquoyez pour lembrasemẽt de lire du Seigneur. Il
a delaisse sa loge comme le lyon: car leur terre est faicte
en desolation/pour lembrasement doppression/ & pour la
fureur de lire diceluy.

Chapitre.xxvi.

A
Les sacrifica-
te^s sefforceãs
mettre a mort
Jeremiah.


V cõmẽcemẽt du regne de Jehoakim filz de
Josiah roy de Jehudah/ceste parolle fut fai-
cte du Seigñr/disant: Le Seigñr dit ainsi:
Tiens toy debout au paruis de la maisõ du
Seigneur: & parle a toutes les citez de Jehudah/ venãs
pour adorer en la maison du Seig^r/ toutes les parolles
q̃ ie tay cõmande de parler a eulx. Nen soubstrais point
vne parolle: pour veoir si par aduenture ilz escouterõt/ & se
cõuertirõt vng chascun de sa mauuaise voye: & que ie me
repente du mal que iay pẽse de leur faire/pour la malice

On doibt en-
tieremẽt pres-
cher la parol-
le de Dieu.

B de leurs actes. Et leur diras: Le Seigneur dit ainsi: Si
vous ne me escoutez/affin que cheminiez en ma loy/que
ie vo^s ay dõnee & si vous ne escoutez les parolles de mes
seruiteurs Prophetes/que ie vous enuoye en sollicitãt/
& enuoyant: mais point nauez ouy: Je mettray ceste mai
son comme Siloh/ & dõneray ceste cite en malediction a
toutes les gens de la terre.

Les sacrificateurs/ & les prophetes/ & tout le peuple
escouterẽt Jeremiah qui parloit ces parolles/en la mai-
son du Seigneur. Et quãd Jeremiah eut acheue de dire
toutes les parolles que le Seigñr luy auoit cõmande de
dire a tout le peuple: les sacrificateurs & les prophetes/ &
tout le peuple/le prindrẽt/disans: Tu mourras de mort.
C Pourquoy as tu prophetize au nom du Seigñr/disant:
Ceste maison sera cõme Siloh/ & ceste cite sera desolee:
tellemẽt que nul ny habitera? Et tout le peuple sassem-
bla vers Jeremiah en la maison du Seigñr. Et les prin
ces de Jehudah/ouyans toutes ces parolles: monterent
de la maison du Roy en la maisõ du Seigneur/ & se assei-
rent en lẽtree de la neufue porte de la maison du Seig^r.
Lors les sacrificateurs/ & les prophetes parlerent aux
princes/ & a tout le peuple/disans: Cest hõme icy est di-
gne de mort: car il a prophetize contre ceste cite/ comme
D vous auez ouy de voz aureilles. Et Jeremiah parla
a tous les princes/ & a tout le peuple/disant: Le Seigñr
ma enuoye/pour prophetizer contre ceste maison/ & con-
tre ceste cite/toutes les parolles que vous auez ouy.
Maintenãt donc/faictes que voz voyes soyent bõnes/
& voz actes: & escoutez la voix du Seigñr vostre Dieu: &
le Seigneur se repẽtira du mal quil a parle cõtre vous.
Mais me voicy en voz mains/faictes moy ce quil vous
semble bon et droict en voz yeulx. Toutesfoys con-
gnoissez/et entendez/ que si vous me mettez a mort/
vous respandrez le sang innocent cõtre vous mesmes/
E & contre ceste cite/et ses habitans. Car en verite le Sei-
gneur ma enuoye a vous / affin de vous dire presente-
ment toutes ces parolles icy. Lors dirent les prin-
ces & tout le peuple/ aux sacrificateurs et aux prophe-
tes: Il nya point cause de mort a cest homme icy: car il

Jeremiah per-
secute pour a-
uoir dit verite.

Sus.7.a.

a parle a nous au nom du Seigneur nostre Dieu.
Lors se leuerent les hommes qui estoiẽt assis des plus
anciens du pays / et parlerent a toute la congregation
du peuple/disans: Michah Morasthite prophetiza es
iours de Hezekiah Roy de Jehudah/et dist a tout le peu
F ple de Jehudah: Le Seigñr des armees dit ainsi: Zion
sera labouree comme le champ/et Jerusalem sera com- Mich.3.d.
me monceaux/et la montaigne de la maison du Seigneur
sera cõme les haultz lieux des forestz. Hezekiah le Roy
de Jehudah/ & tous ceulx de Jehudah le ont ilz mis a
mort? Nõt ilz pas crainct le Seigñr/et prie sa face: dont
le Seigneur sest repenty du mal quil auoit parle contre
eulx? Et ainsi nous faisons vng grand mal/contre noz
ames. Il fut aussi vng hõme qui prophetizoit au nom
du Seigneur/ascauoir Vriah filz de Semeiah/de Ka-
riath-iarim: et prophetiza contre ceste cite/ & contre ceste
terre selon toutes les parolles de Jeremiah. Lors le G
roy Jehoakim/ & tous les puissans/ & ses princes ouyãs
les parolles diceluy/po^rchassa de le faire mourir. Quoy
ouyant Vriah eut crainete/ & senfouyt/ et vint en Egy-
pte. Lors Jehoakim enuoya des hõmes en Egypte: asca
uoir/Elnathan filz de Achabor/ & des hõmes auec luy.
Et iceulx retirerẽt Vriah hors de Egypte/et lamene-
rent au Roy Jehoakim/ & le frappa de lespee: & ietta son
corps mort aux sepulchres des * enfans du peuple.
Parquoy la main Ahikam filz de Saphan fut auec Je-
remiah: affin quon ne le liurast en la main du peuple/et
quon ne le tuast.

*cest) simple-
ment du peu-
ple/cõe publi
ques et com-
muns.

Chapitre.xxvii.

A
Des cheines
enuoyees aux
Roys par Je-
remiah.
*aucũs/nerfs
ou/ioug.


V commencemẽt du regne de Jehoakim filz
de Josiah Roy de Jehudah / ceste parolle fut
faicte du Seigneur a Jeremiah/ disant: Le
Seigneur ma dit ainsi: Fais des liens & des
*cordages/ & les mettras sus ton col: & les enuoyeras au
Roy de Edom/ & au roy de Moab/ & au Roy des enfans
de Amon/ & au Roy de Tyr/et au Roy de Zidon/par les
mains des messagers qui sont venus en Jerusalem a
Zedekiah Roy de Jehudah: et leur commanderas quilz
disent a leurs seigneurs: Le Seigneur des armees le
Dieu de Israel dit ainsi: Ainsi direz vous a voz sei-
gneurs: Jay faict la terre/ & les hommes/ & les bestes qui
sont sus la face de la terre/ par ma grande force/ et par
mon bras estendu: et lay donnee a celuy auquel il ma
pleu. Et ainsi maintenant iay donne toutes ces ter- B
res icy en la main de Nabuchodo-nozor Roy de Baby-
lone mon seruiteur. Dauantage luy ay donne les bestes
des champs pour le seruir: & toutes gens seruirõt a luy/
et a son * filz / et au filz de son filz: iusque a ce que le
temps de sa terre vienne/ et aussi de luy mesme. Plu-
sieurs gens seruiront a luy/et de grandz Roys. Mesme
la gent et le royaume qui ne seruira point a Nabucho-
do-nozor Roy de Babylone / et quiconque ne submet-
tra son col au ioug du Roy de Babylone: ie feray visi-
tation sus ceste gent (dit le Seigneur) par lespee/et par
famine/ & par peste: iusque a ce que ie les consomme en
sa main. Vous donc ne escoutez point voz prophetes
ne voz deuins/ne voz songeurs/ne voz enchanteurs/ne
voz sorciers/ qui vous disent: Vous ne seruirez point
au Roy de Babylone: car ilz vous prophetizẽt mẽsõge:
affin q̃lz vo^s facẽt aller loing de vostre terre/ & q̃ ie vous
iette hors/ & q̃ vo^s perissez. Mais la gẽt q̃ reduira sõ col
soubz

*cest) Euilme
rodach/et son
neueu Balsa-
zar.

soubz le ioug du roy de Babylone/& seruira a luy:ie la laisseray en sa terre(dit le Seig.)& la labourera/& demourera en icelle. C Aussi ay ie parle a Zedekiah Roy de Jehudah/selon toutes ces parolles/disant: Submettez voz colz soubz la puissance du Roy de Babylone/& seruez a luy/& a son peuple/& vous viurez. Pourquoy mourrez vous/toy & ton peuple/par lespee/& par famine/& par peste: ainsi q le Seigneur a parle a la gent qui ne vouldra point seruir au roy de Babylone? Ne oyez pas les parolles des prophetes/qui vous disent: Ne seruez point au roy de Babylone:car iceulx vous prophetisent mensonge. Jeremi.14.c. 23.d.27.b. Car ie ne les ay point enuoye(dit le Seigneur) et prophetisent en mon nom faulsement/affin q ie vous deboute/& que vous perissez/tant vous que les prophetes qui vous prophetisent. Aussi ie parle aux sacrificateurs/& D a tout ce peuple icy/disant: Le Seig. dit ainsi: Ne vueillez escouter les parolles de voz prophetes/qui vous prophetisent/disans: Voicy les * vaisseaux de la maison du Seigneur retourneront tantost de Babylone. Car ilz vous prophetisent mensonge. Ne les vueillez donc escouter:ains seruez au Roy de Babylone/affin que vous viuez. Pourquoy seroit ceste cite en desolation? Et silz sont prophetes/& si la parolle du Seigneur est en eulx/quilz voisent maintenant au deuant du Seigneur des exercites:affin que les vaisseaux q sont demourez en la maison du Seigneur/& en la maison du Roy de Jehudah/& en Jerusalem/ne viennent en Babylone. 2.Roys.25.c. Car le Seigneur des exercites dit ainsi:touchant des colonnes/& de la mer/& des soubbassemens/& des autres vaisseaux qui sont demourez en ceste cite:lesquelz Nabuchodo-nozor Roy de Babylone nemporta pas/quand il transporta Jechoniah filz de Jehoakim Roy de Jehudah/de Jerusalem en Babylone:& tous les nobles de Jehudah/& de Jerusalem. Car le Seigneur des armees le Dieu Disrael dit ainsi:touchant des vaisseaux qui sont demourez en la maison du Seigneur/& en la maison du Roy de Jehudah/& en Jerusalem: Ilz seront transportez en Babylone/& seront la iusque au * iour que ie les visiteray/dit le Seigneur. Puis les feray remonter/& restituer en ce lieu.

* Ascauoir/q auoyent estes transportez auec Jeconiah.

* Ascauoir/du roy Cyrus.

Chapitre.xxviij.

A De la faulse Prophetie de Hananiah.

Et aduint en ceste annee/au commencement du regne de Zedekiah roy de Jehudah en la quatriesme annee/au cinquiesme moys: que Hananiah filz de Azur/prophete q estoit de Gabaon/parla a moy en la maison du Seigneur/deuant les sacrificateurs/& tout le peuple/disant: Le Seigneur des armees le Dieu Disrael dit ainsi: Jay rompu le ioug du roy de Babylone. Encore deux ans de iours/& ie feray rapporter en ce lieu icy tous les vaisseaux de la maison du Seigneur/que Nabuchodo-nozor roy de Babylone a emporte de ce lieu icy/& les a transporte en Babylone. Et feray retourner en ce lieu icy (dit le Seigneur) Jechoniah filz de Jehoakim Roy de Jehudah/& toute la transmigration de Jehudah qui sont entrez en Babylone. Car ie briseray le ioug du Roy de Babylone.

B Et Jeremiah le prophete dist a Hananiah prophete/deuant les yeulx des sacrificateurs/& en la presence de tout le peuple q assistoient en la maison du Seigneur. Jeremiah donc le prophete dist: Ainsi soit il. Ainsi face le Seig. Le Seig. vueille establir tes parolles q tu as prophetise:affin q on rapporte les vaisseaux de la maison du Seigneur/& toute la transmigration de Babylone en ce lieu icy. Mais toutesfoys escoute maintenant ceste parolle/q ie parle en tes aureilles/& present tout le peuple. Les prophetes q ont este deuant moy/& deuant toy des piecea/& q ont prophetise sus plusieurs terres/& sus grandz royaumes/de la guerre/& de laffliction/& de la peste:le prophete q a diuine la paix/quand sa parolle sera venue/adonc sera congneu le prophete q le Seig. a enuoye en verite. C Lors Hananiah prophete print vne chaine du col de Jeremiah le prophete/& la rompist. Puis parla Hananiah en la presence de tout le peuple/disant: Le Seigneur dit ainsi: En ce point rompray ie le ioug de Nabuchodo-nozor Roy de Babylone/encore apres deux ans de temps/du col de toutes gentz. Et Jeremiah le prophete sen alla en son chemin.

Puis la parolle du Seig. fut faicte a Jeremiah/apres q Hananiah prophete eut rompu la chaine du col de Jeremiah le prophete/en disant: Va/& parle a Hananiah/disant: D Le Seigneur dit ainsi: Tu as rompu des chaines de boys/mais tu feras pour icelles des chaines de fer: car le Seigneur des exercites le Dieu Disrael/dit ainsi: Jay mis vng ioug de fer sus le col de toutes ces gentz icy/affin quilz seruent a Nabuchodo-nozor roy de Babylone/& seruiront a luy:pareillement aussi luy ay donne les bestes de la terre. Puis Jeremiah le prophete dist a Hananiah prophete: Escoute maintenant Hananiah: Le Seig. ne ta pas enuoye/si as faict prendre confiance a ce peuple icy/en mensonge. Pourtant le Seigneur dit ainsi: Voicy ie te enuoyeray hors de la face de la terre/tu mourras ceste annee: car tu as parle a tort contre le Seigneur. Et mourut Hananiah prophete en celle annee/au septiesme moys.

Chapitre.xxix.

A De la transmigration et retour du peuple.



Aussi celles sont les parolles du liure/q Jeremiah le prophete enuoya de Jerusalem/a la reste des plus anciens de la transmigration/& aux sacrificateurs/& aux prophetes/& a tout le peuple q Nabuchodo-nozor auoit transfere de Jerusalem en Babylone: apres q le roy Jeconiah/& la royne/& les Eunuques & les princes de Jehudah & de Jerusalem/& les ouuriers & serruriers de Jerusalem/furent yssus par la main de Elasah filz de Saphan/& de Gamariah filz de Helkiah/q Sedekiah le roy de Jehudah enuoya a Nabuchodo-nozor roy de Babylone/en Babylone/disant: Le Seigneur des B armees le Dieu Disrael dit ainsi/a toute la transmigration q iay faict transferer de Jerusalem en Babylone: Edifiez des maisons/& y demourez:plantez des iardins/& mangez les fruictz diceulx. Prenez femmes/& engendrez des filz & des filles: prenez des femmes pour voz filz/& donnez voz filles aux hommes/affin quelles enfantent des filz & des filles:multipliez illec/& ne soyez pas appetissez: demandez la paix de la cite/a laquelle ie vous ay faict transferer:& priez le Seig. pour elle:car vous aurez paix quand icelle sera en paix. Car ainsi dit le Seig. des armees/le Dieu Disrael: Que voz prophetes ne vous seduisent point/qui sont C Sus.14.c. entre vous/ne voz deuins:& ne vueillez entendre a voz songes q vous songez: car ilz vous prophetisent faulsement en mon nom/veu q ie ne les ay pas enuoye/dit le Seigneur.

2.Chron.36.d. 1.Esra.1.a. Sus.25.c. Et le Seigneur dit ainsi: Comme les septante ans seront accomplis en Babylone/ie vous visiteray: et susciteray ma bonne parolle sus vous/pour vous faire retourner en ce lieu icy. Car ie scay que les cogitations

Ascauoir/selon moy.

Qui cerche Dieu de tout son coeur/il le trouue.

cogitations que ie pense sus vous (dit le Seigneur) sõt
cogitatiõs de paix/& non point daduersite: affin de vous
dõner fin & esperãce: Vous me inuocquerez & * chemine-
rez: Vous me supplierez/& ie vous exauceray: Vo⁹ me cer
cherez/& me trouuerez. Pourtãt que vous me cercherez
de tout vostre coeur: aussi ie seray trouue de vous/ dit le
Seigneur. Je feray retourner vostre captiuite/et vous
rassembleray de toutes gẽs/& de tous les lieux ou ie vo⁹
D ay poulse/dit le Seigneur. Et vous feray retourner au
lieu/dont ie vous ay trãsporte/pourtant que vous auez
dit: Le Seig² no⁹ suscitera des pphetes en Babylone.
Car le Seigneur dit en ceste maniere au Roy qui est
assis sus le thrône de Dauid: & a tout le peuple qui habi-
te en ceste cite/& a voz freres qui ne sont pas yssus auec
vous en la trãsmigration. Le Seignr̃ des armees dit
aĩsi: Voicy ie ẽuoye sus eulx lespee/la famine/& la peste:
& les mettray cõme les villaines figues quon ne peult
manger/pource quelles sont mauuaises: & les poursuy-
Sus.24.c. uray par lespee/par famine/& par pestilẽce. Et les baille-
ray en vexatiõ par tous les royaumes de la terre/en exe
cration/en admiration/en siblement/& en opprobre a tou
tes nations ausquelles ie les ay poulse: pource ꝗlz nont
pas escoute mes parolles (dit le Seignr̃) que ie leur ay
enuoye par mes seruiteurs prophetes/en sollicitãt & en-
uoyant: & nauez point escoute/dit le Seigneur.
E Vous donc toute la trãsmigration que iay enuoye de
Jerusalem en Babylone/escoutez la parolle du Seignr̃.
Ainsi dit le Seigneur des armees/ le Dieu de Jsrael/a
Ahab filz de Kolaiah/& a Zedekiah filz de Maasiah/
qui vous prophetisent faulsement en mon nom: Voicy
ie les bailleray en la main de Nabuchodo-nozor Roy de
Babylone: & les frappera deuãt voz yeulx. Et de eulx
sera prinse vne malediction de toute la transmigration
de Jehudah qui est en Babylone/en disant: Le Seignr̃
te mette comme Zedekiah/et comme Ahab/ que le Roy
de Babylone a rosty au feu/pource quilz ont faict follie
en Jsrael/et ont commis adultere auec les femmes de
leurs prochains/& ont parle la parolle faulsemẽt en mõ
nom/ce que ne leur ay point commande: ce que moymes-
me ie scay/& suis tesmoing/dit le Seigneur.
Et parleras a Semeiah Nehelamite/ disant: Ainsi
parle le Seigneur des armees le Dieu de Jsrael/& dit:
F Pource que tu as enuoye en ton nom des lettres/a tout
le peuple ꝗ est en Jerusalem/& a Zophoniah filz de Maa
siah sacrificateur/& a tous les sacrificateurs/disant: Le
Seig² ta ordõne sacrificate² au lieu du sacrificateur Je-
hoiada/ affin ꝗ toy & les autres soyez preuostz de la maison
du Seig²/sus tout hõme insense/& pphetisant: affin que
tu le mette en prison/& aux ceps. Et maintenant/ pour-
Contre les faulx prophetes. quoy nas tu pas reprime Jeremiah Anathothien/ qui
vous prophetise? Car sus cest affaire il a enuoye en Ba
bylone vers nous/disant: Cest vne lõgue chose: edifiez
des maisons/& y demourez/plantez des iardins/& man
gez les fruictz diceulx. Dõc Zophoniah sacrificateur
leut ces lettres/es aureilles de Jeremiah le Prophete.
G Et la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremiah/ di-
sant: Enuoye a toute la transmigration/disant: Le Sei-
gneur dit ainsi/ a Semeiah Nehelamite; Pource que
Semeiah vous a prophetise/& si ne lay point enuoye; et
quil vous a faict prendre confiance en mensonge: pour-
tãt le Seigneur dit ainsi: Voicy/ie feray visitation sus
Semeiah Nehelamite/& sus sa semence. Il ny aura de
luy hõme qui soit assis au millieu de ce peuple/ & ne ver-
ra point le bien/que ie feray a mon peuple/dit le Seignr̃:
pource quil a parle a tort contre le Seigneur.

Chapitre.xxx.

De la captiuite de Jehudah & de sa deliurance.

CEste est la parolle ꝗ fut faicte du Seig² a Je A
remiah/disãt: Le Seig² Dieu Disrael/dit
ainsi: Escritz toutes les polles ꝗ ie tay dit/
en vng liure. Car voicy les io²s ꝗ viẽnẽt (dit
le Seig²) ꝗ ie feray retourner la captiuite de mõ peuple
Disrael/& ð Jehudah/dit le Seig²: & les feray retourner
a la terre que iay donne a leurs peres/& la posſederõt. Et
celles sont les parolles que le Seigneur parla a Jsrael/
& a Jehudah. Car le Seigneur dit ainsi: Nous auons
ouy la voix espouantable: paour y est/& non point paix.
Demandez maintenant/& voyez si le masle engendre.
Pourquoy dõc ay ie veu que tout hõe ayant ses mains
sur ses reins/cõme celle qui enfante: & pourquoy sõt tou
tes les faces tournees en couleur palle? Malheur/pour *Joel.2.c. Amoz.5.c. Sopho.1.d.*
ce que ceste iournee est grãde/& ny a point de semblable
a elle/& est le temps de la tribulation de Jakob: mais di- B
celle sera il sauue. Et sera en ce iour la (dit le Seigneur
des exercites) que ie briseray son ioug de ton col/et rom-
pray tes liens: & ne seruiront plus soubz luy aux estran
gers: mais seruiront au Seigneur leur Dieu/& a Da-
uid leur Roy/ que ie leur susciteray. Tu ne craindras *Soubz.46.g. Jsaiah.44.a.*
point/mon seruiteur Jakob/ dit le Seigneur: & point ne
te espouenteras Jsrael: car voicy ie te saueray de pays
loingtain: & ta semẽce de la terre de leur captiuite. Jakob
retournera/& se reposera/& sera a son ayse: & ny aura nul
quil luy face paour: car ie suis auec toy (dit le Seignr̃)
pour te sauuer. Et si feray consommation entre toutes
gens/esꝗlles ie tay espars. Neãtmoins ie ne feray pas
cõsommation de toy: mais te chastieray par raison/affin
que ie ne te laisse pas quitte. Car le Seignr̃ dit ainsi:
Ta blessure est dãgereuse/& ta playe est langoureuse. Il C
ny a nul qui iuge ta cause/pour bailler emplastre: il ny a
nulle medecine qui te proffite. Tous tes amoureux te
ont mise en oubly/& ne te cercheront point. Car ie tay
frappe de la playe de lennemy/et dung cruel chastiemẽt.
A cause de la multitude de ton iniquite/tes pechez se sõt *Sus.13.d.*
rẽforcez. Pourquoy crie tu sus ton desconfort? Ta dou-
leur est perilleuse. Je tay faict ces choses/ a cause de la
multitude de ton iniquite/& que tes pechez se sont rẽfor-
cez. Pourtant tous ceulx qui te mangent/serõt deuorez:
& tous tes aduersaires/lesquelz tous irons en captiuite.
Et tous ceulx qui te foullent serõt foullez: & dõneray a
pillage tous ceulx qui te pillent. Car ie te donneray
sante/& te guerirai de tes playes/dit le Seignr̃: Pource
quilz te ont appelle Zion la deiettee/cest celle qui na nul
qui la requiere.
Ainsi dit le Seigneur: Voicy/ie feray retourner les D
captifz des tabernacles de Jakob: & auray pitie de ses
habitatiõs. La cite sera edifiee sur sa montioye: et le pa-
lays sera assis selon son ordre. Et diceulx sortira la louẽ
ge/& la voix de ceulx qui se resiouyssent: ie les multiplie
ray/& ne seront plus en petit nombre/& les glorifieray/&
ne seront point appetissez: & seront ses enfans cõe iadis/
& sa congregation demourera deuãt moy. Je visiteray
tous ceulx qui laffligent: & sera de luy son magnificque/
& son dominateur sortira du millieu diceluy. Je le pre-

senteray

senteray/et sapprochera de moy. Qui est celuy qui em-
ploye son coeur poʳ le faire approcher de moy/dit le Sei-
gneur: Voꝰ serez mon peuple/⁊ moymesme seray vostre
Dieu. Voicy la tẽpeste du Seign̄r qui sort en fureur/cõ-
me le tourbillon violent/q̃ reposera sus la teste des mes-
chans/lembrasemẽt de lire du Seigʳ ne se destournera
point/iusque a ce q̃l la faice ⁊ establisse les entreprises
de son coeur. Vous entendrez ce aux derniers iours.

Chapitre.xxxj.



A En ce tẽps la (dit le Seign̄r) ie seray le Dieu
de toutes les familles Disrael: ⁊ iceulx se-
ront mon peuple. Le Seign̄r dit ainsi: Le
peuple qui estoit demoure de lespee a trou-
ue grace au desert. Israel sen ira a son repos. Le Sei-
gneur (dict le peuple) sest apparu de long tẽps a moy. Je tay
ayme (dit le Seigneur) de dilectiõ perpetuelle: ⁊ pourtant
ie tay attire par pitie. Et derechef te reedifieray/⁊ seras
edifiee/toy vierge Disrael. Encore seras tu ornee de tes
tabourins: ⁊ yssiras aux dãses des ioueurs. Encore plã-
teras tu des vignes es montaignes de Samarie. Les
planteurs planteront: ⁊ * lusagerõt: car cest le iour auq̃l
les gardes crierõt en la montaigne de Ephraim. Leuez
vous/⁊ mõtons en Zion a nostre Seign̄r Dieu. Car le
B Seign̄r dit ainsi: Resiouyssez voꝰ en la liesse de Jakob:
⁊ allegrez vous aux chef des gẽtilz: publiez/louez ⁊ di-
ctes: O Seign̄r sauue ton peuple/la reste de Israel. Voi-
cy/ie les feray venir de la terre de Aquilon/⁊ les rassem-
bleray des costez de la terre: entre lesq̃lz seront laueugle
⁊ le boiteux/⁊ la femme enceincte/⁊ celle qui enfante en-
semble: grande cõpaignie retounera icy. Ilz viendrõt en
plourant/et les feray retourner en misericorde. Et les
ameneray par les torrẽtz des eaues ⁊ par la droicte voye/
⁊ ne chopperõt poĩt en icelle: car ie suis le pere de Israel/
⁊ Ephraim est mon premier nay. Vous gẽtilz escoutez
la parolle du Seigneur: ⁊ annoncez aux Isles qui sont
loing/⁊ dictes: Celuy qui a esparpille Israel/le rassem-
blera: ⁊ le gardera/cõme le pasteur son troppeau. Car le
Seign̄r rachettera Jakob/⁊ le deliurera de la main du
plus puissant q̃ luy. Ilz viẽdrõt dõc ⁊ dõnerõt louẽge au
hault de Zion: ⁊ accourrõt aux biẽs du Seigʳ/pour le fro-
mẽt/pour le vin/⁊ poʳ lhuyle/⁊ poʳ le fruict du bercail ⁊
de lomail: ⁊ sera leur ame comme vng iardin arrouse/⁊
C ne languiront plus. Adonc se resiouyra la vierge en la
danse: les ieunes ⁊ les anciẽs ensemble. Je conuertiray
leur lamentation en liesse: ie les cõsoleray/⁊ les resiouy-
ray de leur tristesse. Je enyureray de graisse lame des sa-
crificateurs/et mon peuple sera rassasie de mon bien/dit
le Seigneur.

Matth.2.d. Le Seigʳ dit ainsi: La voix de lamẽtatiõ de gemisse-
mẽt ⁊ de pleurs amer a este ouye en hault/de Rachel q̃
plouroit ses filz/⁊ refusoit destre cõsolee sus eulx: pource
q̃lz nestoiẽt pas. Le Seigʳ dit ainsi: Cõtiẽs ta voix de
plourer/⁊ tes yeulx de larmes: car ton oeuure aura son
salaire/dit le Seign̄r. Et retournerõt de la terre de len-
nemy: ⁊ y a espoir en tes derniers iours/dit le Seign̄r.
Et tes filz retournerõt a leʳ termes. Jay ouy Ephraim q̃
* sesmouuoit/disant: Tu mas discipline/⁊ ay este chastie
cõme vng veau non apriuoise. Conuertis moy/⁊ ie me
cõuertiray: car tu es mon Seign̄r Dieu. Certes apres
que tu mas cõuerty/ie me suis repenty: ⁊ apres qui me fut
demonstre/iay frappe ma cuisse. Jay este confus ⁊ hon-
teux/pource que iay souffert lopprobre de mon adolescẽ-
ce. Ay ie pas Ephraim filz hõnorable/nest il pas ioly en- D
fant: car depuis que iay parle de luy/encore auray ie me-
moire de luy. Pourtant se sont troublees mes entrail-
les sus luy: ⁊ auray pitie de luy/dit le Seigʳ. Cõsti-
tue toy des entreseignes ⁊ te metz des mõtioyes. Si ap-
plicque ton coeur au sentier de la voye/par laq̃lle tu as
chemine. Toy vierge Disrael retourne toy/retourne a
tes citez icy.

Jusque a quand seras tu dissolute en delices/fille
desbauchee. Car le Seigneur a cree vne chose nouuel-
sus la terre: * la femme enuironnera lhomme. Ainsi
dit le Seigneur des armees le Dieu Disrael: Encore
diront ilz ceste parolle en la terre de Jehudah/⁊ en ses
citez/quand iauray faict retourner leur captiuite: Le
Seign̄r te beneisse habitacle de iustice/⁊ saincte mon-
taigne. Et demourerõt en icelle Jehudah/⁊ toutes ses
citez ensemble/les bouuiers ⁊ ceulx qui cheminẽt auec
les troppeaux: car iay enyure lame lassee/⁊ ay remply
toute ame languissante. Pourtant me suis ie resueille
⁊ ay regarde: ⁊ mon somme ma este doulx. E

Voicy/les iours qui viẽnent (dit le Seign̄r) que ie se-
meray la maison Disrael/⁊ la maison de Jehudah/de
semence dhõme/⁊ de semence des bestes. Et comme iay
veille sus eulx pour les arracher/⁊ les demolir/pour les
dissiper/⁊ les destruyre/⁊ nuyre: ainsi veilleray ie sus
eulx pour les edifier ⁊ les planter/dit le Seign̄r. En ces Jeheze.18.a.
iours la ne diront plus/les peres ont mãge laigret et
les dẽtz des filz en sont * esgassez: mais vng chascun
mourra en son iniquite. Tout hõme qui mangera lai-
gret/ses dentz en serõt esgassez. Voicy les iours q̃ vien-
dront (dit le Seigneur) que ie traicteray vne nouuelle Ebrieux.8.a.
alliance auec la maison de Israel/⁊ auec la maison de
Jehudah. Non pas selon lalliãce que iay faicte auec voz F
peres/au iour que ie prins leur main pour les faire sor-
tir hors de la terre de Egypte/laquelle alliance ilz ont
enfraincte/⁊ ay domine sus eulx/dit le Seign̄r: mais
ceste sera lalliance que ie feray auec la maison Disrael.
Apres ces iours icy (dit le Seigneur) ie donneray ma Sus.24.c.
loy dedans eulx: et lescriray en leur coeur: et seray leur Ebrieux.8.b.
Dieu/⁊ iceulx seront mon peuple. Vng chascun ne en-
seignera plus son prochain/ne lhõme son frere/disant:
cõgnoissez le Seign̄r. Car ilz me congnoistront tous/
depuis le plus petit diceulx iusque au plus grãd/dit le
Seigneur: car ie pardõneray a leur iniquite/⁊ ne auray
plus memoire de leur peche.

Ainsi dit le Seigneur/qui dõne le soleil pour la lu-
miere du iour/⁊ lordonnance de la lune/⁊ des estoilles
pour la lumiere de la nuict: qui rompt la mer/⁊ ses flotz
en resonnent. Son nom est le Seign̄r des armees. Si
ces loix icy sont ostees deuant moy/dit le Seigneur:
aussi cessera la semence de Israel/quelle ne sera pas vne
gent en ma presence a tousiours. Le Seigneur dit ain- G
si: Si les cieulx se peuuent mesurer par dessus/⁊ si les
fondemẽs de la terre se peuuent enquester par dessoubz:
aussi debouteray ie toute la semence de Israel/a cause
de toutes les choses quilz ont faict/dit le Seigneur.
Voicy/les iours qui viendront (dit le Seigneur) que la
cite sera edifiee au Seigneur: depuis la tour de Ha-
naneel/iusque a la porte de langlet. Et encore sortira
hors le niueau de la mesure/en sa presence/sus la mon-

EE taigne

Marginal notes: Prophetie de la captiuite/⁊ de la cõsolatiõ de Jehudah. — 2.Corin.6.d. — * De ce Leuiticque.19. — * ou/escarmouuoit (ou/escar-te). — amẽ.s.c. — * Ce/sentẽt cõmunement de la redẽptiõ de Israel/par la similitude de la femme cerchant son mary. Aucuns de la vierge Marie/ou de leglise espouse de Christ. — * Autrement/agacez.

taignette de Gareb: & yra autour de Goath/et de toute la valle des corps mortz & des cedres/ et de tous les champs iusque au torrent de Kedron: & iusque a langlet de la porte des cheuaulx vers orient: si sera sanctifie au Seigneur/& ne sera plus arrache ne ruyne a iamais.

Chapitre. xxxij.

A De la captiuite de zedekiah



La parolle du Seig. q fut faicte a Jeremiah/ en la dixiesme annee de Zedekiah roy de Jehudah/ceste est la dixhuytiesme anee de Nabuchodo-rozor. Adōc auoit larmee du Roy de Babylone assiege Jerusalē. Et Jeremiah le pphete estoit enferme en la court de la prison/q estoit en la maison du roy de Jehudah. Car Zedekiah le roy lauoit enferme/disant: Pourquoy prophetize tu/disant: Le Seigneur dit ainsi: Voicy/ie dōneray ceste cite en la main du roy de Babylone/& la prendra/& Zedekiah le roy de Jehudah ne eschappera point de la main des Chaldeens: mais sera liure en la main du roy de Babylone/& parlera a luy bouche a bouche/& ses yeulx verront les yeulx dicelluy/& menera Zedekiah en Babylone/& sera la iusque a ce que ie le visiteray/dit le Seigneur. Que si vous faictes la bataille cōtre les Chaldeens/vous ne prospererez point.

B Et Jeremiah dist: La parolle du Seigneur ma este faicte/disant: Voicy/Hanameel filz de Selum ton oncle/qui viendra vers toy/disant: Achette pour toy mon champ qui est en Anathoth. Car tu as droict par proximite de lacheter. Hanameel dōc/filz de tō oncle est venu a moy/selon la parolle du Seigñr/en la court de la prison/& me dist: Achette ie te prie mon chāp qui est en Anathoth/lequel est en la terre de Ben-iamin: car le droict de possession tappartient/ et a toy est le rachat. Achette le donc pour toy: car iay entendu que cest la parolle du Seigñr. Je achetay le champ de Hanameel filz de mon oncle/lequel est en Anathoth. Et luy delliuray largent/ascauoir sept sicles/& dix pieces dargent: & lescriuis en vnes lettres/& le signay/& prins des tesmoingz: ie pesay largēt en la balance/& prins lettres signees de

C lachat selon le cōmandement & les ordonnances/& loriginal. Et dōnay les lettres de lachat a Baruch filz de Neriah filz de Mahasiah en la presence de Hanameel mon oncle/& en la presence des tesmoingz qui sestoient soubscritz es lettres de lachat: & en la presence de tous les Juifz qui estoiēt assis en la court de la prison. Et cōmanday a Baruch en leur presence/disant: Le Seigneur des exercites le Dieu de Israel/dit ainsi: Prens ces lettres icy/les lettres de lachat qui sont sellees/et les lettres de loriginal: & les metz en vng pot de terre/ affin qlles puissent demourer long tēps. Car le Seig. des armees le Dieu Disrael dit aisi: Encore serōt achetees en ceste terre/les maisons/les chāps/& les vignes.

Et apres que ie eu baille a Baruch filz de Neriah les lettres de lachat/ie priay au Seigneur/disant: Aha

D Seigneur Dieu. Voicy/tu as faict le ciel et la terre

Exode.34.a. par ta grande vertu/ et nulle chose quelconque ne test

*ou/difficile: ou/cachee. * impossible. Qui fais misericorde en milliers/& rendz liniquite des peres au sein de leurs enfans apres eulx. Dieu grand & fort/& puissant/le nom duquel est le Seigneur des batailles/magnifique en conseil/& grand en gestes. Car tes yeulx sont ouuers sus toutes les voyes des filz des hōmes: pour rendre a vng chascun selon ses voyes & selon le fruict de ses inuentions. Qui as mis les signes/& les miracles en la terre Degypte/iusque a ce iour/& en Israel/& es hōes: & as faict vng nom cōme est ceste iournee. Et as retire ton peuple Israel de la terre Degypte/par signes & par miracles/par main forte/ par bras estendu/& par grande craincte: & leur as donne ceste terre/que tu auois iure a leurs peres de leur dōner/ la terre affluente de laict & de miel: & y sont entrez/& lont possede. Mais ilz nont point obey a ta voix/& nont pas chemine en ta loy: et nont pas faict tout ce que tu leur auois cōmande de faire. Dōt as faict venir tout ce mal icy. Voicy les bastillons qui sont venuz contre la cite/ pour la prendre: & la cite est dōnee en la main des Chaldeens combatans contre icelle/par lespee/par famine/

E & par peste: et toutes les choses que tu as dit sont aduenues/comme tu vois toymesme. Encore tu me dis Seigneur Dieu: achette toy le champ par argent/et prens des tesmoingz/comme il soit que la cite soit donnee en la main des Chaldeens. Mais la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremiah/ disant: Voicy/ie suis le Seigñr Dieu de toute chair. Y a il quelque chose qui me soit impossible? Pourtant ainsi dit le Seigneur: Voicy/ie bailleray ceste cite es mains des Chaldeens/ & es mains de Nabuchodo-rozor Roy de Babylone/& la prendra: & les Chaldeens entreront qui bataillent contre ceste cite/& bouteront le feu en icelle/& la brusleront auec les maisons/sus les toictz desquelles on faisoit encensement a Baal/et faisoient perfusions aux dieux estranges pour me prouocquer a courroux. Car les enfans de Israel/& les enfans de Jehudah/faisoiēt des leurs ieunesse seulemēt ce qui mestoit desplaisant/ & les enfans de Israel aussi me ont prouocque par loeuure de leurs mains/dit le Seigneur. Car ceste cite est mienne par mon ire & par ma fureur/depuis le iour qlz lont edifiee/iusque a ce iour icy po. la ruiner de ma presence/pour toute la malice des enfans de Israel/& des filz de Jehudah/quilz ont faict en me prouocquant a Sus.2.f.

F courroux/eulx & leurs roys/leurs princes/leurs sacrificateurs/& leurs prophetes/les hōmes de Jehudah/et les habitans de Jerusalem. Et mont vire le col/& non pas la face: & quād ie les enseignoye/sollicitant/& apprenant/ilz nestoient point obedient a receuoir discipline. Mais ont mis leurs abominations en la maison/sur Sus.7.f. laquelle est inuocque mon nom/pour la souiller: & ont edifie les haultz lieux a Baal/qui sont en la vallee des filz de Hennom/pour faire passer par le feu leurs filz et leurs filles a Moloch: ce que ne leur ay pas cōmande/& nay pas pense en mon coeur/quilz feissent ceste abomination/& qlz feissent offenser Jehudah. Et maintenāt a cause de ce le Seigñr le Dieu de Israel dit ainsi: de ceste cite/de laqlle vous dictes/quelle sera liuree es mains du roy de Babylone/par lespee/par famine/& par peste. Voicy/ie les rassēbleray de toutes les terres/ausqlles les ay poulsez par ma fureur/& par mon ire/& par grāde

G idignatiō/& les feray reto.ner en ce lieu icy: & les y feray demourer en seurete: & seront mon peuple/& ie seray leur Dieu. Et leur dōneray vng coeur/& vne voye affin qlz me craignent a tousiours/& que bien leur soit/& a leurs filz apres eulx. Et leur feray vne alliance eternelle/& ne me retourneray point arriere de eulx de leur bien faire: mais donneray la craincte de moy en leur coeur / affin quilz ne

q̃lz ne declinent point de moy:& me delecteray sus eulx/
en leur faisant bien. Et les planteray en ceste terre en
verite/de tout mon coeur et de toute mon ame: car le
Seigneur dit en ce point: Ainsi que iay faict venir tout
ce grand mal sus ce peuple icy/ainsi feray ie venir sus
eulx tout le bien que ie leur dis. Et sera possede le
champ en ceste terre/de laquelle vous dictes/quelle est
desolee/& est sans homme & beste: & quelle est donnee es
mains des Chaldeēs. On achettera les champs par
argent/& escriront es lettres/& signeront/& fera on tes-
moingner les tesmoingz en la terre de Ben-iamin/et
alenuiron de Jerusalem/aux citez de Jehudah/& es ci-
tez des montaignes/& es citez chāpestres/& es citez qui
sont vers midy:car ie feray retourner leur captiuite/dit
le Seigneur.

Chapitre.xxxiij.

A E T la parolle du Seigneur fut faicte a Jere-
miah po^r la secōde fois/quād il estoit encore
detenu en la court de la prison/disāt: Ainsi
dit le Seign̄r son facteur/le Seign̄r qui la
forme pour lestablir/Leternel est son nom. Crie apres
moy/& ie te respōdray/& te annonceray des choses gran-
des & fortes/que tu ne scais point. Car le Seigneur
Dieu de Jsrael dit ainsi:touchant les maisons de ceste
cite/& les maisons du roy de Jehudah q̃ sont destruictes/
par les bastillons/& par lespee/affin quilz allassent con-
battre contre les Chaldeens/affin quilz les rēplissent
des corps des hōmes/que iay frappe par mon ire/& ma
fureur/& que iay cache ma face de ceste cite a cause de
toute leur malice. Voicy/ie donneray a icelle sante/&
guarison:car ie les medicineray/& leur reueleray abon-
dance de paix & de verite. Et feray retourner la captiui
te de Jehudah/& la captiuite de Jsrael: & les redifieray/
comme du cōmencement:& les nettoyeray de toute leur
iniquite/par laquelle ilz me ont offense:& pardonneray
a toutes leurs iniquitez/par lesquelles ilz ont peche cō
B tre moy/& mōt faict laschemēt. Et ce me sera en renom/
& en ioye/en louenge & en magnificence vers toutes les
gentz de la terre/qui orront tous les biens que ie leur
dois faire: & se espouanteront/& trembleront pour tout
le bien & pour toute la paix que ie feray a icelle cite.

Le Seign̄r dit ainsi: En ce lieu icy que vous dictes
estre desert/& quil ny a homme ne beste es citez de Jehu-
dah/& dehors Jerusalem lesquelles sont desolees/sans
hōme/& sans habitant/& sans bestial:encore y sera ouye
la voix de ioye & la voix de liesse/la voix de lespoux/& la
voix de lespouse/la voix de ceulx q̃ diront dōnez louen
ge au Seigneur des armees/car le Seign̄r est bon/et sa
beniuolence est a perpetuite:& de ceulx qui apporteront
oblation de louenge en la maison du Seigneur. Car ie
feray retourner la captiuite de la terre/cōme du cōmen-
cement/dit le Seigneur.

Ainsi dit le Seigneur des batailles: En ce lieu icy
qui est desert & est sans homme & sans beste/& en toutes
ses citez/y sera encore lhabitation des pasteurs/ou ilz
feront gesir le troppeau:& es citez de montaignes/et es
villes champestres/& es citez qui sont vers Midy/et en
la terre de Ben-iamin/& alenuiron de Jerusalem: & en-
core passeront es citez de Jehudah les troppeaux soubz
C les mains de celuy qui les nombrera/dit le Seign̄r.
Voicy les iours qui viēnent (dit le Seigneur) que ie
confermeray la bonne parolle/que iay dit touchant la
maison de Jsrael/& la maison de Jehudah. En ces iours
la/& en ce tēps la ie feray germer a Dauid le germe de
iustice:& feray iugemēt & iustice en la terre. En ces io^rs
la sera Jehudah sauue/& Jerusalem habitera en asseu-
rance. Et cestuy est le nom duq̄l on le appellera/Le Sei-
gneur de nostre iustice. Car le Seign̄r dit ainsi: Point
ne sera extermine de Dauid aucun seant sus le thrōne
de la maison de Jsrael:& ne sera point extermine aucun
des sacrificateurs Leuites/par moy/offrāt lholocauste/
& faisant perfumer lofferte & faisant sacrifice a tousio^rs.
Et la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremiah/ D
disant: Le Seigneur dit ainsi: Si vous pouez rompre
mon alliance faicte auec le iour/& ma paction faicte auec la
nuict/tellement que le iour & la nuict ne soient plus en
leur temps:aussi mon alliance pourra estre rōpue auec
Dauid mon seruiteur/tellement quil ny ait nul de ses
filz qui soit regnant sur son thronne/& que les Leuites
& les sacrificateurs ne soient mes ministres. Comme
lexercite du ciel ne se peult nombrer/ny le sablon de la
mer estre mesure: ainsi multiplieray ie la semence de
Dauid mon seruiteur/& les Leuites q̃ me administrēt.

Et la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremiah/
disant: Ne as tu pas veu q̄lle chose ce peuple icy a par-
le/disant: Les deux familles que le Seigneur auoit
esleues/il les a deboutees:et ont desprise mon peuple/
affin quil ny ait plus de gēt deuāt eulx. Ainsi dict le
Seig^r: Si mon pact nest faict auec le iour & la nuict/& si ie
nay point mis les ordōnances du ciel & de la terre/aussi
ie reprouueray la semence de Jakob/& de Dauid mon
seruiteur/affin que ie ne prenne de sa semence/pour estre
les dominateurs sus la semence de Abraham/Jzahak
& Jakob. Car ie feray retourner leur captiuite:& auray
compassion de eulx.

Chapitre.xxxiiij.

L A parolle qui fut faicte du Seigneur a Jere- A
miah/quand Nabuchodo-rozor roy de Ba-
bylone/& toute son armee/& tous les royau-
mes de la terre qui estoient soubz la puissan-
ce de sa main/& tous les peuples batailloient contre Je
rusalem/& contre toutes ses citez/disant: Le Seigneur
Dieu de Jsrael dit ainsi: Va/& parle a Zedekiah roy de
Jehudah & luy diras: Le Seigneur dit ainsi: Voicy/ie
bailleray ceste cite en la main du Roy de Babylone/& y
boutera le feu/& ne eschapperas point de sa main: mais
seras pris prisōnier/& seras liure en sa main/& tes yeulx
verront les yeulx du roy de Babylone/& parlera a toy
bouche a bouche/& entreras en Babylone. Toutesfois
toy Zedekiah roy de Jehudah/escoute la parolle du Sei
gneur. Le Seign̄r te dit ainsi: Tu ne mourras point
par lespee/mais mourras en paix:& selon le bruslement
de tes peres les premiers roys/qui ont este deuant toy/
ainsi te brusleront ilz: & ha Seigneur ilz se plaindront
sur toy/car iay parle la parolle dit le Seigneur.
Et Jeremiah le prophete parla a Zedekiah le roy de B
Jehudah toutes ces parolles/en Jerusalem:& larmee du
roy de Babylone bataillois contre Jerusalem/& contre
toutes les citez de Jehudah qui estoiēt demourees: asca
uoir contre Lachis/& cōtre Azekah: car icelles estoient
demourees dētre les citez de Jehudah/citez garnies.
La parolle q̃ fut faicte du Seig^r a Jeremiah/apres q̃

De la cōuersion de Jehudah & de Jerusalem.

ns.23.a.

De la semēce de Dauid.

De la captiuite de Zedekiah & de Jerusalem.

Recabites. le roy Zedekiah eut faict alliance auec tout le peuple qui estoit en Jerusalem/pour leur publier la liberte:affin que vng chascun enuoya franc son seruiteur et sa seruante Ebrieu ou Ebrieuue/sans que aucun de eulx seruent a son frere Juif. Dont tous les princes & tout le peuple/ qui auoient conuenu par alliance/ouyrẽt dire que vng chascun delaissast franc son seruiteur & sa seruãte/affin que plus ne leur seruissent. Ilz obeirẽt donc/& les delaisserent: mais apres ce/se sont retournez/& ont retire leurs seruiteurs & leurs seruantes/qlz auoient delaisse frãcz:& les ont faict subiectz cõe seruiteurs & seruãtes.

C Et la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremiah par le Seigneur/disant: Le Seigneur Dieu Disrael dit ainsi: Jay faict alliance auec voz peres/au iour que ie les menay hors de la terre de Egypte/de la maison de

Exode.21.a. Deute.15.d. seruitude/disant: A la fin de sept ans laissez aller vng chascun son frere Ebrieu/qui te a este vendu: il te seruira six ans/ puis le renuoyeras franc arriere de toy. Mais voz peres ne me ont pas ouy/& si nõt point preste leur aureille. Pareillement vo⁹ auiourdhuy vous estes conuertis/& auez faict ce qui estoit droict deuant mes yeulx/de publier la liberte vng chascun a son prochain: & auez faict lalliance en ma presence/en la maison/sus laquelle est mõ nom inuocque. Mais vous vous estes reuirez/& auez souille mon nom:car vous auez retire vng chascun son seruiteur/& vng chascun aussi sa seruante que vous auiez delaisse frãcz en leur volunte: & les auez rendus subiectz/tellemẽt quilz vous sont en seruiteurs & en seruantes.

D Pourtãt ainsi dit le Seigneur. Vous ne mauez pas ouy/ pour annoncer la liberte vng chascun a son frere/& vng chascun a son amy. Voicy/ie annonce la liberte(dit le Seigñr)a lespee/a la peste/& a la famine: & vous donneray en vexatiõ a to⁹ les royaumes de la terre. Et dõneray les hõmes qui ont trãsgresse mõ alliãce/& qui nõt point confirme les parolles de lalliãce/laqlle ont traictee deuãt moy:quãd ilz copperẽt vng veau en deux parties/ & quilz passerẽt entre les deux parties dicelluy:aussi les princes de Jehudah & les princes de Jerusalem/les Eunucques/& les sacrificateurs/& tout le peuple de la terre/ qui passerẽt entre les portions du veau. Je dõneray donc iceulx es mains de leurs ennemys/& es mains de ceulx qui demandent leur ame: et leur charongne sera la viande des oyseaux du ciel/& des bestes de la terre. Je dõneray aussi Zedekiah le roy de Jehudah/& ses princes es mains de leurs ennemys/& es mains de ceulx qui querent leur ame/& es mains des armees du Roy

* Ascauoir/cõtre les Egyptiens/lesqlz auoir vaincuz retournerẽt cõtre Jerusalẽ. de Babylone/qui se sont * retirez arriere de vous. Voicy/ie le cõmande/dit le Seigneur:& les feray retourner en ceste cite/& batailleront contre elle:& la prendront/& y bouteront le feu. Et mettray les citez de Jehudah en desolation/ tellement que nul ny habitera.

Chapitre.xxxv.

A Des filz de Recab et de leur obedience.

LA parolle qui fut faicte du Seigneur a Jeremiah/es iours de Jehoakim filz de Josiah roy de Jehudah/disant: Va a la maison des Recabites/& parle a eulx:& les meneras en la maisõ du Seigneur/en lune des chambres/& leur donneras du vin a boire. Je prins dõc Jazaniah le filz de Jeremiah filz de Habazíniah/& ses freres/& tous ses filz/& toute la maison des Recabites: & les menay dedans la maison du Seigneur/en la chãbre des filz de Hanan le filz de Jegedaliah hõme de Dieu/qui estoit aupres de la chambre des princes/& qui estoit sus la chambre de Maasiah filz de Selum/qui estoit la garde de * lallee. Et mis deuant les filz de la maison des Recabites des hanaps pleins de vin/& des gobeletz/& leur dis: Beuuez du vin. Lesqlz respondirẽt: Nous ne beuurõs point de vin:car Jehonadab filz de Recab nostre pere nous a cõmande/ disant: Vous ne beuurez point de vin/vous ne voz enfans/a iamais. Et ne edifierez nulle maison/& ne semerez nulle semẽce/& ne planterez nulles vignes/& nen aurez point: mais habiterez es tẽtes tous voz iours/affin que vous viuiez longuement sus la terre/en laquelle vous estes estrangers. Nous auons donc obey a la voix de Jehonadab filz de Recab nostre pere/en toutes les choses quil nous a commandees/tellement que nauons point beu de vin tous noz iours/nous & noz femmes/noz filz & noz filles: & nauõs edifie nulles maisons pour nostre demoure:& nauons eu ne vigne/ne champ/ne semence: mais auons habite aux tabernacles/& auons este obediens/& auons faict selon toutes les choses que Jehonadab nostre pere nous a commandees. Mais quand Nabuchodo-rozor roy de Babylone fut mõte en nostre terre / nous auons dit: Venez/& entrons en Jerusalem arriere de larmee des Chaldeens/& arriere de larmee de Syrie:& auõs demoure en Jerusalem.

* Chal.& Rab. Kim. thresorerie.

B

Et la parolle du Seig^r fut faicte a Jeremiah/disant: C
Le Seig^r des exercites le Dieu de Israel dit aisi: Va/ & dis aux hões de Jehudah/ & aux habitãs de Jerusalẽ: Ne receurez vous point discipline pour obeir a mes parolles dit le Seigneur? Les parolles de Jehonadab filz de Recab/quil commanda a ses filz/de non boire vin/ ont este executees:& nen ont pas beu iusque a ce iour icy/car ilz ont obey au commandement de leur pere. Mais moy/iay parle a vous/sollicitant et deuisant: mais point ne mauez obey. Je vous ay aussi enuoye tous mes seruiteurs prophetes/sollicitant & enuoyant en disant: Maintenant retournez vous chascun de sa Sus.18.b. mauuaise voye & faictes que voz actes soient bons:& ne c.15.b. vueillez suyuir les dieux estranges pour leur seruir/& vous demourerez en la terre que iay donnee a vous & a voz peres. Mais vous nauez point encline vostre aureille/si ne mauez point escoute. Et ainsi les filz de Je- D honadab filz de Recab ont mis en execution le cõmandement de leur pere qui leur auoit commande: mais ce peuple icy na pas obey a moy. Pourtant dit ainsi le Seigneur le Dieu des armees/ le Dieu de Israel: Voicy/ie feray venir sus Jehudah/ et sus tous les habitans de Jerusalem/ tout le mal que iay parle a lencontre de eulx: pource que iay parle a eulx/et ne lont pas escoute: ie les ay appellez/& nont pas respondu a moy.

Et Jeremiah dist a la maison des Recabites: Le Seigneur des exercites le Dieu de Israel dit ainsi: Pource que vous auez obey au commandement de Jehonadab vostre pere/et que vous auez garde tous ses commandemens/et que vous auez faict toutes les choses quil vous a commandees. Pourtant dit ainsi le Seigneur des batailles le Dieu de Israel: Nul ne sera extermine qui appartiẽne a Jehonadab filz de Recab/ qui assistera en ma presence a tousiours.

Aduint

Chapitre.xxxvj.

A Aduint que en la quatriesme annee de Je-
hoakim filz de Josiah roy de Jehudah/ceste
parolle fut faicte du Seigñr a Jeremiah/
disant: Prens le rolle dung liure/& escris
en icelup toutes les parolles/ que ie tay dictes alen-
contre de Israel & contre Jehudah/& cötre toutes gentz:
depuis le iour que iay parle a toy:ascauoir/depuis les
iours de Josiah/iusque a ce iour:scauoir/si par aduentu-
re/quand la maison de Jehudah orra tous les maulx
que ie pense de leur faire/& que vng chascun se retourne
de sa mauuaise voye/affin q̃ ie pardöne a leur iniquite/
& a leur peche. Jeremiah donc appella Baruc filz de
Neriah. Et Baruc escriuit de la bouche de Jeremiah
toutes les parolles du Seigneur quil luy auoit dit/au
rolle du liure. Puis Jeremiah commanda a Baruc/
disant:Je suis detenu/& ne puis entrer en la maison du
B Seigneur. Tu y entreras donc/& liras au rolle auquel
tu as escrit de ma bouche/ les parolles du Seigneur/
oupant le peuple/en la maison du Seigneur/au iour du
ieusne: dauantage aussi en la presence de tous ceulx de
Jehudah/ qui viennent de leurs citez/tu leur liras.
Pour veoir si leur oraison cherra en la presence du Sei-
gneur/& si vng chascun se retournera de sa voye mau-
uaise: car lire et fureur que le Seigneur a parle contre
ce peuple icy/est grande. Et Baruc filz de Neriah
feist selon toutes les choses que Jeremiah le prophete
luy commanda/& leut au liure les parolles du Seigñr/
en la maison du Seigneur.

Et en la cinquiesme annee de Jehoakim filz de Jo-
siah roy de Jehudah/au neufiesme moys/on annoncea
le ieusne/en la presence du Seigñr/a tout le peuple de
Jerusalem/& a toute la multitude qui estoit venue des
C citez de Jehudah en Jerusalem. Et Baruc leut au li-
ure/les parolles de Jeremiah/en la maison du Seigñr/
en la chambre de Gamariah filz de Saphan scribe au
paruis de dessus en lentree de la nouuelle porte de la
maison du Seigñr:tout le peuple escoutant. Et quãd
Micheah filz de Gamariah filz de Saphan eut ouy
toutes les parolles du Seigneur du liure: il descendit
en la maison du roy a la chãbre du scribe. Et voicy tous
les princes qui estoient illec assis/ascauoir Elisama le
scribe/& Dalaiah filz de Semeiah/Elnathan filz de
Acabor/& Gamariah filz de Saphan/Zedekiah filz de
Hananiah/& tous les princes. Lors Micheah leur de-
noncea toutes les parolles quil auoit ouy quand Ba-
D ruc lisoit au liure/present le peuple. Parquoy tous les
princes enuoyerent a Baruc/Jehudi le filz de Natha-
niah/filz de Selemiah/filz de Chusy/en disant:Prens
en ta main le volume auq̃l tu as leu ouyant le peuple:&
ten viens. Baruc döc/filz de Neriah print le volume
en sa main/et vint a eulx/lesq̃lz luy dirent: Siedz toy
maintenant & lis dicelup en nostre presence. Et Baruc
leut en leur presence. Quand donc ilz eurẽt ouy tou-
tes les parolles/ilz furent estonnez vng chascun vers
son prochain/et dirent a Baruc: Deuons nous faire
scauoir au Roy toutes ces porolles? Et luy demande-
rent/disans: Declaire nous maintenant comment tu
as escrit toutes ces parolles/de sa bouche. Et Baruc
leur dist: Il ma dicte de sa bouche toutes ces parolles
icy/& les escriuoye dencre/au volume.

Lors les princes dirent a Baruc:Va/& te cache/toy
E et Jeremiah/et que nul ne sache la ou vous serez. Et
sen allerent vers le Roy au paruis. Mais ilz recõman-
derent le volume en la chambre de Elisama scribe/et
signifierent en la presence du Roy toutes les parolles.
Le Roy enuoya Jehudi pour apporter le volume. Et
quand icelup le eut prins de la chãbre de Elisama scri-
be/il le leut en la presence du roy/& en la presence de tous
les princes qui assistoiẽt enuiron le roy. Le roy estoit
assis en la maison de lhyuer au neufiesme moys: & vne
chaufferette estoit deuãt luy ardante. Et quand Jehudi
en eut leu trois pages ou quatre/ il le coppa du * cani-
uet du scribe/& le ietta au feu q̃ estoit en la chaufferette/
iusque a ce que tout le volume fut consomme par le feu/
qui estoit en la chaufferette. Ilz ne sespouãterẽt pas/
et ne rompirent point leurs vestemens/le roy ne tous
ses seruiteurs qui ouyrent toutes ces parolles. Tou-
F tesfoys Elnathan/et Daaliah/et Gamariah supplie-
rent le roy/quil ne bruslast le liure:mais point ne les
escouta. Mesme le roy commanda a Jerahmeel filz de
Hamalech/& a Saraiah filz de Ezriel/et a Selemiah
filz de Abdiel/quilz prinssent Baruc le scribe/& le pro-
phete Jeremiah. Mais le Seigneur les absconsa.

Et la parolle du Seigneur fut faicte a Jeremiah/
apres que le roy auoit brusle le volume/et les parolles
que Baruc auoit escrit de la bouche de Jeremiah/ di-
sant: Prens derechef vng autre volume: & escritz en
icelup toutes les premieres parolles/qui estoient au pre
mier liure que Jehoakim roy de Jehudah a brusle. Et
diras a Jehoakim roy de Jehudah: Le Seigneur dit
G ainsi: Tu as brusle ce volume icy/disant: Pourquoy
as tu escrit en icelup/ disant que le roy de Babylone
viendra/et quil guastera ceste terre/& fera cesser dicelle
les hommes & les bestes? Pourtãt le Seigneur Dieu
dit ainsi touchant Jehoakim le roy de Jehudah: Il ny
aura nul des siens qui soit assis sus le thronne de Da-
uid:& sa charongne sera iettee par iour a la chaleur/et
par nuict a la froidure. Je visiteray ses iniquitez sur
luy/& sur sa semence/et sur ses seruiteurs:et feray venir
sus eulx/et sus les habitans de Jerusalem/et sus les
hommes de Jehudah tout le mal que ie leur ay dit/et
quilz nont pas escoute. Lors Jeremiah print vng
autre volume/et le donna a Baruc filz de Neriah scri-
be/lequel escriuit en icelup/de la bouche de Jeremiah/
toutes les parolles du liure/que Jehoakim roy de Jehu
dah auoit boute au feu:& dauantage plusieurs parol-
les semblables furent adioustees sus icelle.

* Autrement/ trẽchepliume.

Chapitre.xxxvij.

A Et Zedekiah filz de Josiah/regna pour Co-
niah filz de Jehoakim:que Nabochodo-ro
zor roy de Babylone constitua roy en la ter-
re de Jehudah: et ne obeit point/luy ne ses
seruiteurs/ne le peuple de la terre/aux parolles du Sei
gneur/quil auoit parle par la commission donnee a Jere-
miah le prophete. Et le roy Zedekiah enuoya Jehucal
le filz de Selemiah/et Sophoniah le filz de Maasiah
sacrificateur/vers Jeremiah le prophete/disant: Prie
maintenant le Seigneur nostre Dieu pour nous. Ain-
si Jeremiah entroit & sortoit au milieu du peuple. Car
ilz ne le auoient point mis en la prison.

Du liure de Jeremiah qui fut brusle.

Jeremiah emprisonne par Zedekiah.

Lors yssit hors de Egypte larmee de Pharaoh. Et
quand les Chaldeens qui auoient assiege Jerusalem
ouyrent les nouuelles diceulx/ilz remonterent de Je-
rusalem. Adonc la parolle du Seignr fut faicte a Je-
remiah/disant: Le Seigneur Dieu de Israel dit ainsi:
B Vous direz ainsi au roy de Jehudah/qui vous a enuoye
pour me interroguer: Voicy/larmee de Pharaoh qui est
yssue pour vous donner ayde/retournera en son pays
Degypte: & les Chaldeens retourneront/et liureront
la guerre contre ceste cite/& la prendront/et y bouteront
le feu. Le Seigneur dit ainsi: * Ne fleuez pas voz
affections/disans: Les Chaldeens sen iront de nous:
car ilz ne sen iront pas. Mais aussi quand vous auriez
frappe toute larmee des Chaldeens/qui batailllent
contre vous/et que aucuns hommes delaissez diceulx
seroient percez/vng chascun se leuera de sa tente/et
bouterot le feu en ceste cite. Quad donc larmee des
Chaldeens fut remontee arriere de Jerusalem/a cau-
se de larmee de Pharaoh/Jeremiah sortit hors de Je-
C rusalem/pour sen aller en la terre de Ben-iamin/& pour
* se sequestrer dillec dentre le peuple. Et quand il fut
a la porte de Ben-iamin: il y auoit la vng home ayant
la comissio de la porte/duquel le nom estoit Jeriah le filz
de Selemiah/filz de Hananiah: lequel prins le prophe-
te Jeremiah/disant: Tu ten fuys aux Chaldeens. Et
Jeremiah respondit: Ce est faulx/ie ne men fuys pas
aux Chaldeens. Mais il ne lescouta point/ains Je-
remiah prins Jeremiah/et le amena vers les princes. Et
se courroucerent les princes contre Jeremiah: & le frap-
perent et le mirent en la prison/ascauoir en la maison
de Jehonathan scribe. Car ilz lauoient faicte maison
de prison. Et ainsi Jeremiah entra dedens la maison
de la fosse & au croton/& Jeremiah se tint illec plusie's
D iours. Mais le Roy Zedekiah enuoya et le tira: et lin-
terrogua secretemet en sa maison/& luy dist: Y a il quel-
que parolle de par le Seigneur? Et Jeremiah dist: Il en
y a. Et dist: Tu seras liure es mains du Roy de Baby-
lone. Aussi Jeremiah dist au Roy Zedekiah: Quelle
chose ay ie offense vers toy/et tes seruiteurs/et vers ce
peuple/que tu ma mis en prison? Mais ou sont voz pro-
phetes/qui vous prophetizoiet/disans: Le Roy de Ba
bylone ne viendra point contre vous ne contre ceste ter
re? Pourtant escoute maintenant ie te prie nostre sire
Roy. Et que maintenant ma priere eschoye en ta pre-
sence/et que tu ne me renuoye pas en la maison de Jeho
nathan le scribe/affin que ie ne meure illec. Parquoy le
Roy Zedekiah commanda que on mist Jeremiah en la
court de la prison: et quon luy donnast tous les iours
vne miche de pain de la rue des boulengiers/iusque a
ce que tous les pains de la cite seroient * consommez.
Ainsi demoura Jeremiah en la court de la prison.

* Aucuns/ne deceuez.

* Aucis/diui-ser la possessio au millieu du peuple/ascauoir en Anathoth.

* De ceste deffaillace/q fut le vnziesme an d Zedekiah au neufiesme io' du quatriesme moys. Voubz 42. et. 2. Chroniques. 36.

Chapitre. xxxviij.

A De lemprisonement & deliurace de Jeremiah.

Sus. 21. a.



Ais Saphatiah filz de Mathan/et Go-
doliah filz de Phashur/et Jucal filz de Se
lemiah/& Phashur filz de Melchiah/ouy-
rent les parolles que Jeremiah parloit a
tout le peuple/disant: Le Seigneur dit ainsi: Qui de-
moura en ceste cite/ mourra par glaiue/par fami-
ne/et par peste: et qui sortira aux Chaldeens/il vi-
ura/et sera son ame pour despouille: mais il viura.
Ainsi dit le Seigneur: Ceste cite sera baillee en la
main de larmee du Roy de Babylone/et la prendra.
Et les princes dirent au Roy: Nous requerons que
cest homme icy soit mis a mort. Car par ce/debilite il
les mains des hommes combatans/qui sont demou-
rez en ceste cite/et les mains de tout le peuple/en leur
disant toutes ces parolles. Car cest homme icy ne de-
mande point la paix de ce peuple/mais le mal. Et le B
Roy Zedekiah dist: Voicy/il est en voz mains: car le roy
ne vo' pourra contredire en rien. Parquoy ilz prindret
Jeremiah/et le ietterent en la fosse de Melchiah filz
de Hamelech/qui estoit en la court de la prison: & aualle-
rent Jeremiah auec des cordes en la fosse ou ny auoit
point deaue/mais de la boue. Et ainsi Jeremiah enfon
dra en la fange. Mais Abed-melech Ethiopien/hom-
me eunucque/qui estoit en la maison du Roy/ouyt quilz
auoiet mis Jeremiah en la fosse. Le roy seoit en la por-
te de Ben-iamin. Et Abed-melech sortit hors de la mai
son du roy & parla au Roy disant: Nostre sire le Roy/ces C
hommes icy ont mal faict en tout ce quilz ont perpetre
cotre le prophete Jeremiah/lequel ont iette en la fosse/
et meurt * en ce lieu la de faim. Car il ny a plus nulz
pains en la cite. Parquoy le roy commanda a Abed-me
lech Ethiopien/disant: Prens dicy trente hommes
* auec toy/& fais remonter hors de la fosse Jeremiah le
prophete deuat quil meure. Abed-melech donc print
auec soy les hommes/& vint en la maison du roy au lieu
soubz la thresorerie: dillec print des vieux lambeaux
et des vieux aillons/et les aualla a tout des cordes a
Jeremiah/en la fosse. Et dist Abed-melech Ethiopien
a Jeremiah: Metz les vieulx lambeaux soubz les ais-
selles de tes bras pardessoubz les cordes. Jeremiah doc
feist ainsi. Et tirerent hors Jeremiah a tout les cordes/ D
et le firent remonter hors de la fosse. Jeremiah demou
ra en lallee de la priso. Et le Roy Zedekiah enuoya/&
feist amener a soy le prophete Jeremiah/au troysiesme
porche qui estoit en la maison du Seigneur.
Lors dist le Roy a Jeremiah: Je te demande doc la
parolle: ne me cele rien. Et Jeremiah dist a Zedekiah:
Si ie te lannonce/ne me tuera tu pas? Et si ie te donne
conseil/tu ne me obeyras point. Lors le Roy Zedekiah
iura a Jeremiah secretement/disant: Le Seigneur vit/
qui nous a faict ceste ame/ie ne te occiray pas/si ne te
liureray point es mains de ces hommes/qui quierent
ton ame. Et Jeremiah dist a Zedekiah: Le Seigneur E
le Dieu des armees le Dieu Disrael/dit ainsi: Si tu
sors pour aller aux princes du Roy de Babylone/ton
ame viura/& ceste cite ne sera pas bruslee par feu: et vi-
uras toy/& ta maison. Mais si tu ne sors aux princes
du roy de Babylone/ceste cite sera baillee es mains des
Chaldeens/& y bouteront le feu: & neschapperas point
de leurs mains. Et le Roy Zedekiah dist a Jere-
miah: Je suis en soucy a cause des Juifz qui sont en-
fuys aux Chaldeens / quilz ne me liurent en leurs F
mains/et quilz ne * se bauet de moy. Mais Jeremiah
luy dist: Ilz ne te liureront pas. Je te prie escoute la
voix du Seigneur en ce que ie parle a toy: et il te se-
ra bien/et viura ton ame. Que si tu refuse de sortir/
ceste est la parolle que le Seigneur ma monstree. Voi-
cy/toutes les femmes qui sont demourees en la maison
du roy

* Ebri. soubs soy.

* Hebri Grec/ou/soubz la puissance.

* ou/me deshonnorent.

du Roy de Jehudah/ seront menees hors aux princes du Roy de Babylone/ et icelles diront: Tes hommes familiers te ont incite et surmonte: tes piedz sont plōgez en la boue/ et sont reculez en arriere. Ilz meneront hors toutes tes femmes/ et tes enfans aux Chaldeēs/ ⁊ neschapperas point de leurs mains: mais seras prins par les mains du Roy de Babylone/ et * feras brusler par feu ceste cite. Parquoy Zedekiah dist a Jeremiah:

*cest) tu seras cause de faire brusler.

G Que nul ne sache de ces parolles icy/ et tu ne mourras point. Mais si les Princes entendent que iaye parle a toy/ et quilz viennent vers toy/ et quilz te disent: Declaire nous ce que tu as parle auec le Roy/ ne nous cele rien/ et nous ne te occirons point/ et aussi quelle chose le Roy ta dit: tu leur diras: Jay presente mes prieres deuāt le Roy/ quil ne me feist remener en la maison de Jehonathan/ pour mourir illec. Tous les Princes dōc sont venus a Jeremiah/ et lont interrogue. Il leur declaira selon toutes les parolles que le Roy auoit commande. Et cesserent de parler a luy. Car rien ne fut ouy. Mais Jeremiah demoura en la court de la prisō: iusque au iour que Jerusalem fut prinse. Et aduint que Jerusalem fut prinse.

Chapitre. xxxix.

A La prise de Jerusalē soubz Zedekiah. Jeremie 52.a. 4.Roys 25.a.

En la neufuiesme annee de Zedekiah roy de Jehudah/ au dixiesme moys Nabuchodonozor roy de Babylone/ ⁊ toute son armee vint contre Jerusalem: ⁊ lassiegerēt. Mais en lunziesme annee de Zedekiah/ au quatriesme moys/ au neufuiesme iour du moys/ la cite fut desprcee/ ⁊ y entrerent tous les princes du roy de Babylone/ ⁊ se asseirent en la porte du millieu: ascauoir Neregel/ Sarezer/ Samegar-Nabo/ Sar-sachim/ Rab-saris/ Neregel/ Sarezer/ Rab-mag/ et tous les autres princes du Roy de Babylone.

Et quand Zedekiah le Roy de Jehudah les veit/ et aussi tous les hommes combatans: ilz senfuyrent/ ⁊ de nuict sortirent hors de la cite/ par la voye du iardin du Roy/ et par la porte qui estoit entre deux murailles: et
B sont yssus vers la voye du desert. Mais larmee des Chaldeens les poursuyuirent/ et prindrent Zedekiah en la campaigne de Jericho: et layans prins/ ilz lamenerent a Nabuchodo-rozor Roy de Babylone en Reblah/ qui est en la terre de Hemath: et parla auec luy iugemens. Lors le roy de Babylone decolla les filz de Zedekiah/ en Reblah deuant ses yeulx: ⁊ le Roy de Babylone occist tous les nobles de Jehudah. Il creua aussi les yeulx de Zedekiah/ et le lya de chaines/ pour le mener en Babylone. Les Chaldeens brusleret aussi la maison du Roy/ et les maisons du peuple: et demoli-
C rent la muraille de Jerusalem. Et Nabusar-adan le Preuost des mareschaulx trāssera en Babylone le demourant du peuple qui estoit demoure en la cite/ et les fugitifz qui estoient affuys vers luy/ et le residu du peuple qui estoient demourez. Mais Nabusar-adan Preuost des mareschaulx delaissa aucuns des paoures gēs/ qui nauoient rien/ en la terre de Jehudah: et en ce iour la leur donna des vignes/ et des champs. Aussi Nabuchodo-rozor Roy de Babylone auoit faict commandement/ par la cōmission donnee a Nabusar-adan Preuost des mareschaulx: touchant Jeremiah/ disant: Prēs cestuy la/ ⁊ * metz tes yeulx sus luy/ et ne luy fais nul

Zedekiah pris et aueugle/ et ses enfās mis a mort.

*cest) aye soing de luy.

mal: mais fais ainsi auec luy cōme il te dira. Parquoy enuoya Nabusar-adan Preuost des mareschaulx/ ⁊ Nabusasban/ ⁊ Rab-saris/ et Neregel/ et Sarezer/ et Rab-mag/ et tous les Princes du Roy de Babylone enuoyerent/ ⁊ menerent Jeremiah hors de la court de la prison/ et le baillerēt a Godoliah le filz de Ahikam/ filz de Saphan: pour le conduire en la maison/ affin quil habitast entre le peuple. Mais la parolle du Seigneur D
auoit este faicte a Jeremiah/ quand il estoit enserre en la court de la prison/ disant: Va/ et parle a Abed-melech Ethiopien/ disant: Le Seigneur des armees le Dieu Disrael dit ainsi: Voicy/ ie feray venir mes parolles sus ceste cite en mal/ ⁊ non pas en bien: ⁊ en ce iour la * seront deuant toy/ ⁊ te deliureray en ce iour la/ dit le Seigneur. Et ne seras point liure es mains des hōmes/ desquelz tu as paour: car ie te deliureray/ tellemēt que tu ne cherras point par lespee: mais tu auras ton ame/ cōme despouille: pource que tu as eu fiāce en moy/ dit le Seig.

*cest) apparoistrōt manifestement.

Chapitre. xl.

A De la liberte de Jeremiah.



La parolle qui fut faicte du Seigneur a Jeremiah/ apres que Nabuzar-adan Preuost des mareschaulx le laissa aller de Ramah/ quād il le print/ ⁊ estoit garrotte de liens au millieu de tous ceulx qui estoient trāsferez hors de Jerusalem/ ⁊ de Jehudah/ lesquelz estoient captifz en Babylone. Quand donc le Preuost des mareschaulx prenoit Jeremiah/ il luy dist: Le Seigneur ton Dieu a parle ce mal sus ce lieu icy. Le Seigneur donc a faict venir/ ⁊ a faict ainsi quil auoit dit/ pource que vous auez peche contre le Seigneur/ ⁊ nauez point ouy sa voix: dont ceste chose vous est faicte. Maintenant donc voicy/ ie tay deslie auiourdhuy hors des liens qui sōt en tes mains. Sil te plaist de venir auec moy en Babylone/ tu y viendras/ ⁊ mettray mes yeulx sus toy. Mais sil ne te plaict B
poīt de venir auec moy en Babylone/ demeure icy. Voicy toute la terre est en ton cōmandement: ou bon ⁊ droict te semblera daller/ vas y. Et luy nestāt pas encore tourne/ dist: Retourne vers Godoliah le filz de Ahikam filz de Saphan/ que le roy de Babylone a cōmis sus les citez de Jehudah. Demeure donc auec luy au millieu du peuple/ ou va par tout la ou il te plaira aller. Aussi le Preuost des mareschaulx luy dōna viures/ ⁊ aucuns dons/ puis le laissa aller.

Jeremiah dōc sen vint a Godoliah filz de Ahikam/ en Mazphah: ⁊ demoura auec luy au millieu du peuple qui auoit este delaisse au pays. Et tous les prin- C
ces des armees qui estoiēt aux chāps/ eulx ⁊ leurs gens ouyrent que le Roy de Babylone auoit constitue Godoliah filz de Ahikam au pays: et quil luy auoit commis les hommes ⁊ les femmes/ et les enfans/ ⁊ aucuns des paoures de la terre/ desquelz nulz nauoient este transferez en Babylone. Or vindrent vers Godoliah en Mazphah: ascauoir Ismael le filz de Nathaniah/ et Johanan/ et Jehonathan les filz de Kareah/ et Sareah filz de Thanhometh/ et les filz de Ophat Netophatite/ et Jezaniah filz de Maachati/ eulx et leurs hommes. Et Godoliah filz de Ahikam filz de Saphan leur iura/ a eulx et a leurs hommes/ disant: Ne craingnez point de seruir aux Chaldeens. Demourez en la terre/ et seruez au Roy de Babylone/ et il 4.Roys 25.f.
vous sera bien. Voicy/ ie demeure en Mazphah/

 pour

pour assister deuant les Chaldeens qui viennent vers
nous. Mais voꝰ/ recueillez le vin/le fruict deste/⁊ lhuy-
le: ⁊ les mettez en voz vaisseaux/⁊ demourez en voz ci-
D tez q̃ voꝰ tenez. Et aussi toꝰ les Juifz q̃ estoiẽt en Moab/
et entre les enfans de Amon/⁊ en Idumee/⁊ qui estoiẽt
en tous les pays: quand ilz eurẽt ouy que le Roy de Ba
bylone auoit donne aucuns demourans de Jehudah/ et
quil auoit commis sus eulx Godoliah le filz de Ahi-
kam filz de Saphan: tous les Juifz retournerent de
tous les lieux ausquelz ilz estoient poulsez: ⁊ vindrent
en la terre de Jehudah/vers Godoliah en Mazphah: et
recueillerẽt du vin/⁊ des fruictz deste a grand foison.
Aussi Johanan filz de Kareah/et tous les princes des
armees/qui estoient aux champs vindrent a Godoliah
en Mazphah. Et luy dirent: Sache que Baalis le Roy
des enfans de Amon a enuoye Ismael le filz de Na-
thaniah/pour te frapper lame. Mais Godoliah filz de
Ahikam ne les creut pas. Puis Johanan filz de Ka-
reah parlemẽta a Godoliah en secret/en Mazphah/di-
sant: Je men iray ⁊ frapperay Ismael le filz de Natha-
niah/que nul ne le scaura. Pourquoy te frapperoit il la-
me: ⁊ que tous les Juifz ne fussent dissipez/ lesquelz sõt
rassemblez a toy/⁊ que les demourãs de Jehudah ne pe-
rissẽt? Mais Godoliah filz de Ahikam dist a Johanan
filz de Kareah. Tu ne feras pas ceste chose: car tu parle
faulsement de Ismael.

Chapitre.xlj.

A Ismael occist Godoliah / dõt Johanan poꝛsuyuit Ismael.



OR aduint que au septiesme moys Ismael le
filz de Nathaniah/filz de Elisama/de la se-
mence royalle/et les princes du Roy/ et dix
hommes auec luy/ vindrẽt vers Godoliah
filz de Ahikam/en Mazphah: ⁊ mangerent illec ensem
ble le pain en Mazphah. Mais Ismael filz de Natha-
niah se leua/⁊ les dix hõmes qui estoiẽt auec luy/⁊ frap-
perent par lespee Godoliah le filz de Ahikam filz de Sa
phan/⁊ occirent cestuy que le Roy de Babylone auoit
constitue au pays. Aussi Ismael frappa tous les Juifz/
qui estoiẽt auec luy/ascauoir auec Godoliah/en Maz-
phah/⁊ les Chaldeẽs qui furent la trouuez/⁊ les hom-
mes de guerre. Et en la seconde iournee apres quil eut
occis Godoliah/⁊ q̃ nul ne le scauoit: aucũs psonnages
de Sichem/de Siloh/⁊ de Samarie/ vindrẽt: ascauoir
quatre vingtz hõmes/les barbes raises/⁊ les vestemẽs
rompus/et estoiẽt esgratinez: ⁊ auoiẽt dons ⁊ encens en
B leurs mains/pour offrir en la maison du Seigneur.
Ismael donc filz de Nathaniah yssit hors au deuãt de
eulx/cheminant de Mazphah: ⁊ sen alloit tout plourãt.
Et quand il les vint a rencontrer/ il leur dist: Venez a
Godoliah le filz de Ahikam. Et quand ilz furent ve-
nus au millieu de la cite: Ismael filz de Nathaniah les
decolla/enuers le millieu de la fosse/luy et les hommes
qui estoient auec luy. Mais dix hommes furent trou-
uez entre eulx/qui dirent a Ismael: Ne nous tue point:
car nous auons des thresors aux champs/ascauoir de
froment ⁊ dhorge/dhuyle/⁊ de miel. Lors il desista/
⁊ ne les tua pas entre leurs freres. Et la fosse en laq̃lle
Ismael auoit iette les corps des hommes mortz/ quil
occist a cause de Godoliah / cest celle que le Roy Asa
C auoit faicte a cause de Baasa le Roy de Israel. Et Is-
mael filz de Nathaniah la remplist de occis. Puis Is-
mael emmena tous les demourãs du peuple qui estoiẽt
en Mazphah prisonniers/ascauoir les filles du Roy/⁊
tout le peuple qui estoit demoure en Mazphah/que Na
busar-adan Preuost des mareschaulx auoit commis a
Godoliah filz de Ahikam. Ismael filz de Nathaniah
les print/et sen alla pour passer oultre aux enfans de
Amon. Mais Johanan filz de Kareah/⁊ tous les prin-
ces des armees qui estoiẽt auec luy/ouyrent tout le mal
q̃ Ismael filz de Nathaniah auoit faict. Et ayãs prins
tous ses gens/sen allerent pour batailler cõtre Ismael
le filz de Nathaniah: ⁊ le trouuerent aupres de plusieurs
eaues/qui sont en Gabaon. Et quãd tout le peuple qui
estoit auec Ismael/veit Johanan le filz de Kareah/ et
tous les princes des armees/qui estoient auec luy/ilz fu
rent ioyeux. Et tout le peuple que Ismael auoit prins
en Mazphah se retourna: et quand il fut retourne sen
alla auec Johanan le filz de Kareah. Lors Ismael filz D
de Nathaniah eschappa/auec huict hommes arriere de
Johanan: et sen alla aux enfans de Amon. Parquoy
Johanan filz de Kareah/⁊ tous les princes des armees/
qui estoient auec luy prindrent toute la reste du peuple
quilz auoient faict retourner de Ismael filz de Natha-
niah/de Mazphah/apres quil eut frappe Godoliah le
filz de Ahikam/ascauoir les fortz hommes de guerre/
et les fẽmes/et les enfans/et les Eunucques/quil auoit
ramene de Gabaon. Et sen allerẽt/⁊ demourerẽt en Ge
ruth Camaam/q̃ est aupres de Beth-lehem: pour aller
⁊ entrer en Egypte/ a cause des Chaldeens. Car ilz
auoient crainte de eulx/pource que Ismael filz de Na-
thaniah auoit frappe Godoliah le filz de Ahikam/ que
le Roy de Babylone auoit commis sur le pays.

Chapitre.xlij.



ET tous les princes des armees/⁊ Johanan A
filz de Kareah/et Jezaniah filz de Osaiah/⁊
tout le peuple/depuis le petit iusque au grãd/
sapprocherent ⁊ dirẽt au prophete Jeremiah:
Que nostre oraison soit presentee deuant toy/ et prie le
Seigneur ton Dieu pour nous/ascauoir pour tous ces
demourans icy: car nous sommes delaissez petit nõbre/
de plusieurs/cõme tes yeulx nous voyent: et que le Sei
gneur ton Dieu nous annonce la voye/par laq̃lle nous
cheminerons/⁊ la parolle que nous ferons. Et Jere-
miah le prophete leur dist/Jay ouy: Voicy/ie prieray au
Seigr vostre Dieu/selon voz parolles: ⁊ aduiendra que
ie vous annõceray toute parolle que le Seigneur vous
respondra/⁊ ne vous en celeray rien. Et ceulx dirẽt a Je-
remiah: Le Seigneur soit le tesmoing de verite ⁊ de foy
entre nous/si nous ne faisõs selon toute la parolle/pour
laquelle le Seigneur ton Dieu tenuoyera vers nous/
soit bon ou mauuais. Nous obeirõs a la voix de nostre B
Seigneur Dieu/auquel nous te enuoyons: affin quil
nous soit bien/quand nous aurons ouy la voix du Sei-
gneur nostre Dieu.

Le peuple admonneste de naller en Egypte.

Et aduint a la fin de dix iours/que la parolle du Sei
gneur fut faicte a Jeremiah. Et appella Johanan le filz
de Kareah/⁊ tous les princes des armees qui estoient
auec luy/et tout le peuple depuis le plus petit iusque au
plus grand/et leur dist: Le Seigneur Dieu de Israel/
auquel vous me auez enuoye pour presenter mes prie-
res en sa presence/ dit ainsi: Si vous demourez en
ceste terre/ ie vous edifieray / et ne vous destruiray
pas: ie vous planteray/et ne vous arracheray pas.

Car ie

* De telle maniere de parler Gen.6.b.

Car ie me suis * repenty du mal que ie vous ay faict.
Ne craingnez pas a cause du roy de Babylone/ duquel
vous auez paour. Ne le craingnez point (dit le Seignr)
car ie suis auec vous/ po^r vo^9 sauuer/& po^r vous deliurer
de sa main: ie vo^9 feray misericorde/affin ql ayt cõpassiõ
de vous/& vous face retourner en vostre terre. Mais si
C vous dictes: No^9 ne demourerõs point en ceste terre/et
ne escouterons point la voix de nostre Seigneur Dieu
en disant/ Non: mais nous en irons a la terre Degypte/
affin que nous ne voyons point de guerre/& que ne oyõs
point le son de la trompette/& ne ayons faim de pain/ et
illec habiterons. Pource/escoutez maintenant la pa-
rolle du Seigneur/vous qui estes les demourans de Je
hudah. Le Seigneur des armees le Dieu Disrael dit
ainsi: Si vous mettez vostre face pour entrer en Egypte/
& que vous y entrez pour y demourer: le glaiue que vous
craingnez/vous saysira illec en la terre de Egypte: et la
famine pour laquelle vous estes sollicieux vous occu-
pera en Egypte/& mourrez illec. Et tous les hõmes qui
ont mis leurs faces pour entrer en Egypte/ & pour de-
mourer illec/ilz mourront par lespee/par famine/ et par
peste: nul ne demourera deulx/si neschappera de la pre-
sence du mal/que ie feray venir sus eulx. Car le Sei-
gneur des batailles le Dieu de Israel/dit ainsi: Ainsi q
mon ire & ma fureur a este respandue sus les habitãs de
D Jerusalem: ainsi sera respandue ma fureur sus vous/
quãd vous serez entrez en Egypte: & serez en detestatiõ/&
en estonnement/& en malediction/& en opprobre: & ne ver
rez plus ce lieu icy. O vous demourans de Jehudah/
la parolle du Seigneur est sus vous. Ne vueillez point
donc entrer en Egypte. Vous congnoistrez que ie vous
ay admõneste auiourdhuy/que vous auez faict errer voz
ames. Car vous mauez enuoye au Seig^r vostre Dieu/
disans: Prie le Seigneur nostre Dieu/pour nous/ et
nous annonce selon tout ce q le Seigneur nostre Dieu
te dira/& nous le ferons. Partant vous lay ie au iour-
dhuy annõce: mais vous nauez pas escoute la voix du
Seigneur vostre Dieu/ ne toutes les choses pour les-
quelles il ma enuoye a vous. Maintenãt donc vous
scaurez que vous mourrez par lespee/par famine/ et par
peste/au lieu auql vous auez desire dẽtrer po^r y habiter.

Chapitre.xlii.

Le conseil de Jeremiah desprise.

A ET aduint quand Jeremiah eut acheue de
parler a tout le peuple/toutes les parolles
du Seigneur leur dieu/ascauoir toutes ces
choses que le Seigneur leur Dieu auoit
enuoye vers eulx: Azariah filz de Osaiah/& Johanan
filz de Kareah/& tous les hommes orgueilleux dirent a
Jeremiah: Tu parle mensonge. Le Seigneur nostre
Dieu/ne ta pas enuoye/po^r dire: Nentrez point en Egy
pte/po^r habiter illec. Mais Baruc filz de Neriah te in-
cite contre nous/ affin quil nous liure es mains des
B Chaldeens/ et quil nous mette a mort/ et quil nous
transporte en Babylone. Et Johanan filz de Kareah/
et tous les princes des exercites/ et tout le peuple/ ne
escouterent pas la voix du Seigneur/ pour demourer
en la terre de Jehudah. Mais Johanan filz de Kareah/
et tous les princes des armees prindrent tous les de-
mourans de Jehudah/ qui estoient retournez de toutes
nations/ ausquelles auoient este poulsees pour habiter
en la terre de Jehudah: ascauoir les hommes & les fem-
mes/ et les enfans/ et les filles du Roy/ et toute ame
que Nabusar-adan Preuost des mareschaulx auoit de-
laisse auec Godoliah filz de Ahikam/ filz de Saphan/& C
le prophete Jeremiah/ et Baruc le filz de Neriah/ et
entrerent au pays de Egypte / pource quilz nont pas
obey a la voix du Seigneur. Et vindrent iusque en
Thahaphnes. Lors la parolle du Seigneur fut fai-
cte a Jeremiah en Thahaphnes / disant: Prens des
grandes pierres en ta main/ et les muce au mortier qui
est a lẽtree de la maison de Pharaoh/ en Tahaphnes/
en la presence des hommes de Jehudah/ et leur diras:
Le Seigneur des armees le Dieu Disrael/ dit ainsi:
Voicy/ ienuoyeray/ et feray venir Nabuchodo-rozor le
Roy de Babylone mon seruiteur: et mettray son thron-
ne sus ces pierres icy que iay mucees/ et estendra son pa- D
uillon sus icelles. Et quand il viendra/ il frappera la
terre de Egypte/ ceulx qui seront a la mort/ a la mort: et
ceulx qui seront a la captiuite/ a la captiuite: & ceulx qui
seront a lespee/ a lespee. Et allumera le feu aux maisõs
des dieux de Egypte/ et les bruslera: et les menera pri-
sonniers/ et enueloppera la terre de Egypte/ ainsi com-
me le pasteur senueloppe de son vestemẽt: & dillec sortira
en paix. Il brisera les statues de la maison du Soleil/
laqlle est en la terre Degypte: & boutera le feu es maisõs
des dieux Degypte.

De la destruction de Egypte par Nabucodo-nozor.

Chap.xliiii.



LA parolle qui fut faicte a Jeremiah/ po^r tous A
les Juifz qui habitoient en la terre de Egy-
pte/ demourans en Magdal et en Tha-
haphnes/ en Noph et en la terre de Phatu-
res/ disant: Le Seigneur des exercites le Dieu de Is-
rael dit ainsi: Vous auez veu tout le mal/ que iay faict
venir sus Jerusalem/ et sus toutes les citez de Jehudah:
& voicy/ comment auiourdhuy elles sont desertes/& que
nul ne demeure en icelles/ a cause de leur malice quilz
ont faicte pour me prouocquer a courroux/ en allant/ et
encensant/ et seruant aux dieux estranges quilz ne con-
gnoissoiẽt pas/ ne eulx/ ne vous/ ne voz peres. Et vous
ay enuoye tous mes seruiteurs prophetes sollicitant/ et
enuoyant/ et disant: Ne faictes point ie vous prie ceste
chose abominable/ laquelle ie hay: mais ilz ne lont pas
escoute/ si nõt pas encline leur aureille/ pour eulx retour
ner de leurs maulx/ affin de ne sacrifier aux autres
dieux. Et pourtant sest respãdue mon ire et ma fureur/
et sest allumee es citez de Jehudah/ et es rues de Jerusa- B
lem: et sont redigees en desolation et en destruction/
comme il appert auiourdhuy. Et maintenãt le Seigneur
le Dieu des armees/ le Dieu de Israel/ dit ainsi: Pour-
quoy faictes vous ce grand mal icy/ cõtre voz ames/ tel-
lement que lhomme/ et la femme / le petit enfant/ et la-
laictant soit extermine hors de vous/ du millieu de Je-
hudah: & que rien de residu ne vous soit delaisse/ en me
prouocquant par les oeuures de voz mains/ en faisant
perfumigation aux dieux estranges en la terre de Egy-
pte/ en laquelle vous estes entrez pour demourer illec:
affin que soyez exterminez/& que soyez en malediction/&
en opprobre a tous les gens de la terre? Auez vous
oublie les maulx de voz peres/ et les maulx des Roys
de Jehudah/ les maulx de leurs femmes: & voz maulx/
et les maulx de voz femmes / quelles ont faict en la
terre de Jehudah/ et es rues de Jerusalem? Ilz nont C
pas este amattis iusque a ce iour/& nõt pas eu de crain-
te/& nont

Le peuple reprins de sõ idolatrie/ et inobedience.

Egypte. te/et nont pas chemine en ma loy/ny en mes ordonnã-
ces/que iay baille en vostre presence/et en la presence de
voz peres. Pourtant dit le Seigneur des armees/le
Amos.9.b. Dieu Disrael/ainsi: Voicy ie mettray ma face sus vo⁹/
en mal/affin que ie extermine tous ceulx de Jehudah.
Et prendray les residus de Jehudah/qui ont mis leur
face pour entrer en la terre de Egypte/⁊ pour illec demou
rer. Et seront tous cõsommez en la terre de Egypte: ilz
cherrõt par lespee/et serõt consõmez par famine/depuis
le plus petit iusq̃ au plus grand: et mourrõt par lespee/⁊
par famine/⁊ serõt en detestation/en estõnemẽt/en male
diction/⁊ en opprobre. Je feray visitation sus ceulx qui
habitent en la terre de Egypte/comme iay visite Jerusa
lem/par lespee/par famine/⁊ par peste: ⁊ ny aura nul qui
eschappe/⁊ qui demeure de la reste des Juifz de ceulx q̃
vont pour habiter illec en la terre Degypte: affin de pou
uoir retourner en la terre de Jehudah/en laquelle iceulx
dõnẽt espoir a leurs ames de y retourner/⁊ y demourer.
Toutesfoys nulz ne retournerõt/sinon ceulx q̃ eschap-
D peront. Mais tous les hommes qui scauoient bien que
leurs femmes sacrifioient aux dieux estrãgers/pareil-
lement toutes les femmes/qui assistoient en la grande
cõgregation/⁊ tout le peuple/qui habitoit en la terre de
Egypte/en Phatures/respondirẽt a Jeremiah/disant:
Nous ne escouterõs point de toy/la parolle que tu nous
as dicte/au nom du Seigneur: mais nous ferons par
oeuure/toute parolle qui sortira de nostre bouche/pour
faire encensemẽt a la royne du ciel/⁊ luy faisant perfu-
sions/comme nous auons faict/nous ⁊ noz peres/noz
Roys ⁊ noz princes/aux citez de Jehudah/⁊ aux rues
de Jerusalem/⁊ estions rassasiez de pains/⁊ nous estiõs
E bien/⁊ nauions point veu de mal. Mais depuis le tẽps
Le peuple imputant le bien a le's images. Hus.7.d. que nous auons cesse de encenser a la royne du ciel/⁊ de
luy faire perfusiõs/nous auõs eu faulte de tout/⁊ auõs
este consommez par lespee/⁊ par famine. Et quand
nous faisions encensemens a la royne du ciel/et luy
faisions pfusions/luy auõs nous faict des tourteaux/
et luy auons nous respandu des perfusions sans noz
Chald. pour cest image. marys/ pour la resiouyr?
Et Jeremiah dit a tout le peuple/aux hommes/et
aux femmes/et a toute la gent/qui luy auoient respon-
du la parolle/disant: Le Seigneur na il pas eu recorda-
tion du perfum/q̃ vous perfumiez es citez de Jehudah/
⁊ es rues de Jerusalem/vous et voz peres/voz Roys/⁊
voz princes/⁊ le peuple de la terre? Celuy est monte au
coeur/tellement que le Seigneur ne le pouoit plus por-
ter/a cause de la malice de voz inuentions/⁊ a cause des
abominatiõs que vous auez faictes/⁊ est la terre faicte
en desolation/⁊ en espouãtement/⁊ en malediction/sans
F que nul y demeure/cõme il est en ce iour. Pource dõc
que vous auez faict perfumigations aux idoles/et que
vous auez peche au Seigneur/⁊ que vous nauez point
escoute la voix du Seigneur/⁊ que vous nauez point
chemine en sa loy/ny en ses ordonnances/ny en ses tes-
moingnages: pourtant vous est aduenu ce mal icy/com
me appert auiourdhuy.
Aussi Jeremiah dist a tout le peuple/⁊ a toutes les fẽ-
mes: Vous tous ceulx de Jehudah/qui estes en la terre
de Egypte/escoutez la parolle du Seigneur. Aisi a parle
le Seignr̃ des armees le Dieu Disrael/disãt: Vous ⁊
voz fẽmes auez parle de vostre bouche/et lauez accõply
de voz mains/en disant: Faisons noz voeux que nous
auons voue/affin que nous encẽsons a la royne du ciel/
⁊ que nous luy facions perfusions. Vous auez estably
voz voeux/⁊ les auez parfaictz par oeuure. Pourtãt
escoutez la parolle du Seigneur/vo⁹ tous de Jehudah/
qui demourez en la terre de Egypte: Voicy/iay iure par
mon grand nom (dit le Seignr̃) que plus nullemẽt mon
nom ne sera nõme par la bouche de nul hõme des Juifz/
disant: Le Seigneur Dieu vit en toute la terre de Egy-
pte. Voicy ie veilleray sus eulx en mal/⁊ non pas en biẽ: G
⁊ tous les hõmes de Jehudah qui sont en la terre de Egy
pte seront consommez par lespee/⁊ par famine/iusque a
ce quilz soyent totallement destruictz. Et petit nõbre de
gens/qui sont eschappez de lespee/retournerõt de la ter-
re de Egypte/en la terre de Jehudah: ⁊ cõgnoistrõt tous
les demourãs de Jehudah qui sont entrez en la terre de
Egypte pour y habiter/q̃lle parolle sera establie/la mie-
ne/ou la leur. Et ce vous sera pour signe (dit le Seignr̃)
que ie feray visitation sus vous en ce lieu icy/affin que
vous cõgnoissez q̃ veritablemẽt mes parolles serõt con-
firmees cõtre vous/en mal. Le Seignr̃ dit ainsi: Voi-
cy/ie bailleray Pharaoh Hophrea le roy Degypte/en la
main de ses ennemys/⁊ es mains de ceulx qui queroient
son ame: ainsi q̃ iay baille Zedekiah le roy de Jehudah
en la main de Nabuchodo-rozor Roy de Babylone/son
ennemy/⁊ de celuy qui queroit son ame.

Chapitre.xlv.

La parolle q̃ Jeremiah le pphete parla a Ba- A
ruk le filz de Neriah/quand il escriuoit ces Baruk repris par Jeremiah.
polles icy au liure/de la bouche de Jeremiah/
en la quatriesme annee de Jehoakim filz de
Josiah roy de Jehudah/disãt: Le Seig² Dieu Disrael
dit ainsi a toy Baruk: Tu as dit: Malheur sus moy/
car le Seigneur a adiouste tristesse sus ma douleur. Jay
trauaille en mon gemissemẽt/⁊ nay pas trouue de repos.
Tu luy diras ainsi: Le Seignr̃ dit ainsi: Voicy/ie de-
struis ceulx que iay edifiez/⁊ arrache ceulx q̃ iay plãtez/
⁊ toute ceste terre icy. Et toy demãde tu grandes choses
pour toy? Ne les vueille pas demãder: car voicy/ie feray
venir le mal sus toute chair (dit le Seig²) et te bailleray
ton ame pour despouille/en tout lieu/par tout la ou tu
iras.

Chapitre.xlvi.

La parolle du Seignr̃ q̃ fut faicte a Jeremiah A
le pphete/cõtre *toutes les gẽs. Cõtre Egy De la captiuite Degypte/⁊ deliurance de Israel.
pte/cõtre larmee de Pharaoh Necho/roy de
Egypte/qui estoit aupres du fleuue Euphra
tes/en Charcamis/q̃ Nabuchodo-rozor roy de Baby- *selõ le Grec. Aucuns/exemplaires nont point ce mot/toutes.
lone frappa en la quatriesme ãnee de Jehoakim filz de
Josiah Roy de Jehudah. Appareillez lescu/⁊ la targue/
⁊ marchez auãt a la bataille. Attellez les cheuaulx/⁊ vo⁹
cheualiers mõtez. Soyez arrestez en voz heaulmes/four 2.Roys.23.f. 2.Chroni.35.c. 3.Ezra.1.d.
bissez les lances/vestez vous de haubergeõs. Pourquoy
les ay ie veu espouantez ⁊ reculez en arriere? leurs hões
fortz ont este frappez/⁊ sen sõt fuys legieremẽt sãs se reui B
rer: car frayeur estoit alenuirõ/dit le Seig²: Le legier ne
fuyra pas/ne le fort neschappera point. Ilz sont tõbez ⁊
tuez ius vers Aq̃lõ/aupres de la riue du fleuue Euphra
tes. Qui est celuy qui mõte comme lestang/⁊ ses eaues
sont esmeues cõme les fleuues? Egypte se enfle comme
lestang/et ses eaues seront esmeues cõme les fleuues/⁊
dist: Je monteray ⁊ couuriray la terre/et perdray la cite/
⁊ ceulx

et ceulx qui habitēt en icelle. Montez sus les cheuaulx
ꝛ esbralez les chariotz/ ꝛ que les preux sortēt. Ethiope
ꝛ ceulx de Libie/tenāt lescusson/ ꝛ les Lydiens maniāt
ꝛ tendant larc. Car ceste iournee est au Seigñr le Dieu
des armees/le iour de vengeance:pour se venger de ses
C aduersaires. Le glaiue deuorera/ ꝛ sera saoule/ ꝛ sera en-
yure de leur sāg. Car le Seigneur le Dieu des armees/
a le sacrifice en la terre de Aquilon aupres du fleuue Eu
phrates. O vierge fille de Egypte monte en Galaad/ ꝛ
prens du triacle. Tu multiplie en vain les medecines/
car tu nauras point de sante. Les gens ont ouy ta vile-
nie/ ꝛ ton cry a remply la terre:car le fort a hurte cōtre le
fort/ ꝛ sont tous deux ensemble cheutz.
D La parolle que le Seigneur parla au Prophete Jere
miah/de ladueneměť de Nabuchodo-rozor roy de Ba-
bylone/affin quil frappast la terre Degypte. Annoncez
en Egypte/ ꝛ publiez Magdol: ꝛ diuulguez en Noph/ ꝛ en
Thahaphnehes/ ꝛ dictes:Demeure/ ꝛ te appareille:car
lespee deuorera les choses qui sont alenuiron de toy.
Pourquoy a este ton fort secouru? Il na pas este stable:
pource que le Seigneur la debonte. Il en a faict trebu-
cher plusieurs/et vng chascun est cheu contre son pro-
chain. Et dira: Lieue toy/retournons a nostre peuple/et
a la terre de nostre natiuite/arriere de lespee oppressāte.
E Ilz crieront illec Pharaoh Roy Degypte/ cestuy impe-
tueux a faict passer le temps prefix. Je suis viuant (dit
le Roy)le Seigneur des armees est son nom. Car com-
me Thabor est es montaignes/et comme Carmel en
la mer/ainsi viendra il. O fille habitateresse de Egy-
pte/fais toy des hardes de transmigratiō:car Noph se-
ra deserte et desolee ꝛ inhabitable. Egypte est comme la
* ou/ voleur/ ou/ fourrage-ment. genisse belle: * laguillōneur viendra de Aquilon/il vien-
dra. Aussi ses mercenaires sont au millieu dicelle/com-
me veaulx engraissez/ ilz se sont aussi tournez et en-
fuys ensemble/ ꝛ nont peu demourer: pource que le iour
de leur ruine est venu sus eulx/ ꝛ le temps de leur visita
F tion. Sa voix ira comme le serpent:car ilz chemineront
auec larmee/ ꝛ viendront contre elle auec congnees/cō-
me bucherons. Ilz ont coppe sa forest (dit le Seigneur)
car point ne se pourra enquester:pourtāt quilz sont mul-
tipliez plus que les chenilles/et serōt sans nombre. La
fille de Egypte est cōfuse/ ꝛ est baillee es mains du peu-
ple de Aquilon/dit le Seigneur des armees le Dieu de
Israel. Voicy/ie feray visitation sus le populaire de Ale
xandrie/ ꝛ sus Pharaoh/et sus Egypte/ ꝛ sus ses dieux
et sus ses Roys/et sus Pharaoh dis ie:et sus ceulx qui se
confient en luy: et les donneray es mains de ceulx qui
quierent leurs ames/et es mains de Nabuchodo-ro-
zor Roy de Babylone/et es mains de ses seruiteurs.
Et apres ce/icelle sera habitee comme au temps iadis/
G dit le Seigñr. Aussi toy Jakob mon seruiteur ne craine
Esaiah.44.a. Ezech.30.b. point/et ne te espouante pas Israel. Car voicy ie te sau
ueray de loing/ ꝛ saueray ta semēce de la terre de ta ca-
ptiuite: ꝛ Jakob retournera/ ꝛ se reposera/ ꝛ sera a sō ayse/
et ny aura nul qui luy face paour. Aussi toy Jakob
mon seruiteur ne vueille craindre (dit le Seigneur) car
ie suis auec toy: ꝛ aussi te feray consommation de toutes
les gens ausquelles ie tay poulse. Et ne te feray pas cō-
sommer:mais te chastieray en iugement/et ne te laisse-
ray point quitte.

Chapitre.xlvij.


A parolle du Seigneur qui fut faicte au pro- A Prophetie cōtre les Philisthins.
phete Jeremiah/contre les Philisthins/auāt
que Pharaoh frappast Azah. Le Seigneur
dit ainsi: Voicy/les eaues qui montent de
Aquilon/et seront comme vng torrent desriue/ ꝛ desbo-
deront sus la terre et le contenu dicelle/la cite et ses ha-
bitans. Les hommes crieront/ et tous les habitans de B
la terre vleront/pour le son ꝛ tempestement des ongles
de ses palefroys/pour le tumulte de ses chariotz/et pour
le bruyt de ses roues. Les peres nont pas regarde les
filz/a cause de leurs mains qui sōt faillies/ pour le iour C
qui vient pour guaster tous les Philisthins/et extirper
Tyr et Zidon/ascauoir tous autres donnans secours.
Car le Seig^r a destruict les Philisthīs q̃ sōt les reliez
de lisle de Caphthor. La pelure de la teste est venue sus
Azah: Askalon sest tenu quoy auec la reste de la vallee. D
Jusque a quād te esgratineras tu? O toy espee du Sei
gneur/iusque a quand ne te reposeras tu pas? Rentre en
ta gaine:appaise toy/ ꝛ te aquoye. Comment te repose-
ras tu/quand le Seigneur luy a faict commandement
cōtre Askalon/ ꝛ cōtre le port de la mer: ꝛ la illec cōstituee.

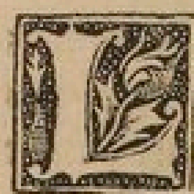
Chapitre.xlviij.


E Seigneur des armees le Dieu de Israel/ A Cōtre Moab
dit ainsi a Moab: Malediction sus Nabo/
car elle est guastee ꝛ confuse. Kariath-iarim
est prinse/celle qui estoit forte/est confuse et a
eu paour. Moab na plus de louenge de Hesebon: car ilz
ont pense mal contre elle. Venez ꝛ le exterminiōs de la
gent. Aussi toy Madmen seras destruicte/ ꝛ lespee te
suyura. La voix de clameur vient de Horonaim/ fourra-
gemēt et deguast grād. * Moab est brisee:oyt on le cry de * Moab/icy se prent pour vne cite dicte/ Ariopolis.
le^s petis. Car par la mōtee de Luith/mōtera en ple^s:
pourtant que en la descente de Horonaim/les aduersai-
res ont ouy le cry de la destruction. Fuyez vous/sauuez B
voz persōnes/et vous serez aussi cōme la bruyere au de- Isa.17.a.
sert. Car pource que tu as eu confiance en tes oeuures/
et en tes thresors/tu seras aussi prinse. Et Chamos sor
tira en transmigration/ses sacrificateurs et ses princes
ensemble. Et le dissipateur viendra a toute cite: et ne
eschappera nulle cite. La vallee perira/et la plaine sera
destruicte/ comme le Seigneur la dit. Donnez * le si- * selō le Grec. Aucuns/ fleur ou aisles.
gne a Moab/affin quil sorte/ et ses citez seront deser-
tes/et nul ne habitera en icelles. Mauldict est celuy
qui faict loeuure du Seigneur par fraude: ꝛ est mauldict
celuy qui retire son espee de respandre le sang. Moab a
este a son aise/des sa ieunesse/et a repose en sa lie. Il na
pas este iette dung vaisseau en lautre: et na pas este en
transmigration. Pource a tousiours demeure so goust
en icelle/et son odeur na pas este mue. Pourtant
voicy les iours qui viennent(dit le Seigneur) que ie
luy enuoyeray des auantcoureurs/ ꝛ le feront transpor-
ter/et espuiseront ses vaisseaux/ ꝛ briseront ses bouteil-
les. Et sera Moab confuse/de par Chamos / comme C
la maison de Israel est confuse par Beth-el/ laquel-
le estoit sa confiance. Comment direz vous / nous
sommes fortz/ et hommes robustes pour batailler?
Moab sera guastee / et ses citez seront bruslees / et
ses iouuenceaulx esleutz descendront en occision/dit
le Roy/ duquel le nom est/le Seigneur des armees.
La ruine de Moab est pres pour venir / et son mal
accourra

Edom. Damas. Kedar. Elam.

accourra fort legierement. Vous tous qui estes autour
de luy/soyez esmeutz sus luy:& vous tous qui scauez son
nom dictes: Cōment est rōpue la forte verge/& le baston
glorieux? O fille de Dibon habitateresse/descendz
de la gloire/& te siedz en la soif:car le destructe^r de Moab
D montera contre toy/et mettra bas tes forteresses. Toy
habitateresse de Aroer/tiens toy aupres de la voye/& cō
tēple. Interrogue celuy qui sen fuyt:& celle q̃ est eschap-
pee/dis qui a il de faict? Moab est confus/car il est frois-
se. Vlez/& criez/si annoncez en Arnon/que Moab est ga-
stee:& que le iugemēt est venu a la terre champestre/ sus
Holon/& sus Jahazah/& sus Mephaath/& sus Dibon/&
sus Nabo/& sus la maison Deblathaim/& sus Kariath-
aim/& sus Beth-gamul/& sus Beth-maon/& sus Ka-
rioth/& sus Bozrah/& sus toutes les citez de la terre de
Moab/qui sont loing & pres. La corne de Moab est
coppee/& son bras est froisse/dit le Seigneur. Enyurez
le:car il sest esleue contre le Seigneur. Moab frappera
des mains en son vomissement:& sera aussi gaudy luy mes-
me. Car aussi Jsrael/ne ta il pas este en irrisiō/na il pas
este trouue entre les larrons? pource que a chesque foys
que tu as parle de luy/tu te es esmeu. Vous qui demou-
rez en Moab/delaissez les citez/& demourez en la roche/
& soyez comme la coulombe/laquelle faict son nid/oultre
E la gueule du puits. Nous auōs ouy lorgueil de Moab:
Esaiah.16.b. (car il est fort orgueilleux)aussi sa haultesse/& sō arrogā-
ce/& son orgueil/et leleuation de son coeur. Jay congneu
(dit le Seignr)son indignation/il ne faict pas a droict/
ce sont ses mensonges/& nont point faict droictement.
* Aucuns/Ha res 2.Roys.3.d ou est dit Haresetb. Pourtant vleray ie sus Moab: & crieray a tous ceulx
de Moab/aux hōmes de la muraille de × bricque/qui se
lamenteront. O vigne de Sabamah/ie ploureray sus
toy/pour le pleur de Jazer. Tes branches sont passees
la mer/elles ont atteinct iusque a la mer de Jazer. Le
Esaiah.16.c. destructeur sest rue sus ta moisson/& sus ta vendēge. La
lyesse/& la ioyeusete est ostee de Carmel/& aussi de la ter-
re de Moab:& ay faict cesser le vin des pressoirs. Celuy
q̃ presse/ ne chātera poīt: & la chāson de la vendenge/ne sera
plus chanson. Jlz ont dōne leur voix/ pour le cry de He-
sebon iusque en Eleale & Jahaz / depuis Soar iusque en
Horonaim la genisse de troys ans: car aussi les eaues de
F Nemrim seront en desolation. Et feray cesser en Moab
(dit le Seig^r) celuy qui offre es haultz lieux/& celuy qui
encense a ses dieux. Pourtant sonnera mon coeur a
Moab/cōme la fleutte:& mon coeur dōnera le son/ cōme
le phiffre aux hōmes de la muraille de bricque:car elle a
plus faict quelle na eu de puissance:pourtant/ce quelle a
Esaiah.15.a. faict dauātage est pery. Car toute teste sera pelee/& tou
te barbe sera rasee. Et sus toutes mains seront esgrati-
nures:& sera le sac sus les reins. Et vniuersellement cō
plainte sera sus to^9 les toictz de Moab/& en ses places:
pource que iay brise Moab/cōe le vaisseau auquel on ne
prēt point plaisir/dit le Seig^r. Cōmēt est il froisse? Vlez.
Cōment a Moab vire le col/& est confus? Car Moab
aussi sera en irrision/& en aspouātemēt a tous ceulx qui
sont a lenuiron de soy. Car le Seignr dit ainsi: Voicy/
il vollera cōme Laigle/& estendra ses aisles par dessus
Moab. Les citez sōt prinses/& les forteresses sōt saisies.
G Et le coeur des fortz de Moab/en ce iour la/sera comme
le coeur de la femme qui est en trauail. Et Moab sera
destruict/tellemēt quil ne sera plus peuple/ pource quil
sest magnifie cōtre le Seig^r. O habitateur de Moab/
la paour/la fosse/& le las sont sus toy/dit le Seigneur:& Esaiah.24.
celuy qui sen fuyra pour la paour/il tombera en la fosse:
& celuy qui remōtera de la fosse/il sera prins au las. Car
ie feray venir sus icelle/ascauoir Moab/lan de sa visita
tion/dit le Seig^r. Jlz se sont arrestez en lōbre de Hesebō/
fuyans hors du las/pource que le feu est yssu de Hesebō/
& la flāme du millieu de Sehon:& deuorera vng quartier
de Moab/& le sōmet des enfās × tumultueux. Malheur * Aucuns, Saon.
sus toy Moab. Le peuple de Chamos est perdu:car tes
filz sont prins prisonniers/& tes filles prisonnieres.
Mais ie feray retourner la captiuite de Moab/es der-
niers iours/dit le Seigneur. Jusque icy est le iugement
de Moab.

Chapitre.xlix.



LE Seigneur dit telles parolles aux enfans A
de Amon: Jsrael na il nulz filz/ou na il pas Cōtre Amon/Jdumee/Damas/Kedar/Elam.
dheritier? Pourquoy donc possede leur Roy
Gad/& a demoure son peuple en ses villes?
Pourtāt voicy les iours q̃ viennēt(dit le Seigneur)que
ie feray ouyr lalarme de guerre/sus Rabah des enfans
de Amon/& sera en monceau desole: & ses filles seront
bruslees par feu:& Jsrael possedera ceulx q̃ le possedent/
dit le Seignr. Vle Hesebon:car Ai est guastee. Vous
filles de Rabah/criez/ceingnez vous de sacz/plaingnez
vous & auironnez les hayes:car leur Roy ira en captiui
te/& pareillemēt ses sacrificateurs/& ses princes. Pour-
quoy te glorifie tu es vallees? Ta vallee est escoullee/o B
fille desbauchee. Jcelle se cōfioit en ses thresors / & disoit.
Qui viendra a moy? Voicy ie feray venir lespouātemēt
sus toy(dit le Seignr Dieu des armees) de tous ceulx
qui sōt alentour de toy:& serez deboutez vng chascun de-
uant soy/& ny aura personne qui rassemble lesguare. Et
apres ce/ie feray retourner la captiuite des enfans de
Amon/dit le Seigneur.

Le Seigneur des armees dit ainsi a Jdumee: La sa
pience nest elle plus en Theman? le conseil est il pery
des filz? leur sapience est elle annichilee. Fuyez et
vous virez/vous qui demourez en Dedan: allez habi-
ter au profōd. Car iay faict venir sus luy la perditiō de
Esau/ au temps que ie lay visite. Si les vendengeurs
fussent venus vers toy/ ilz ne eussent point laisse de
raisins:& si les larrons fussent venus de nuict/ ilz eussent
guaste a leur appetit. Car iay descouuert Esau/iay des- C
couuert ses lieux secretz/& ne se pourra musser. Sa se-
mence est guastee: & aussi ses freres et ses voisins/et ne
sera plus. Laisse tes orphelins/& ie les feray viure: et
tes vefues auront confiance en moy/car le Seigneur
dit ainsi: Voicy/ ceulx a qui nestoit pas donne le iuge-
mēt/de boire le calice/le beuurōt. Et toy seras tu exēpt?
tu nen seras pas exēpt:mais tu le beuuras. Car iay iu-
re par moymesme(dit le Seigneur)que Bozrah sera de-
serte/& en opprobre/ & en desolation/ et en malediction:&
toutes ses citez seront en desolatiōs eternelles. Jay ouy
le renom du Seignr/& ambassade est enuoyee aux gēs. D
Assemblez vous/& venez contre elle/& vous esleuez en Abdi.1.a.
bataille. Car voicy / ie tay mis cōe vng petit entre les
gens/cōme celuy qui est mesprise entre les hōes. × Ta * Aucūs/ton image.
superstition & la fierete de tō coe^r ta deceu:toy qui demeu
re es troux de la pierre/& tiens la haultesse de la mōtai-
gne. Quand tu aurois esleue ton nid comme laigle/si te
feray

feray te descendre/dit le Seigneur. Et Idumee sera deserte/tellemẽt que quiconque passera par icelle se esmerueillera/& siflera sus toutes ses playes. Aĩsi que Sodomah a este subuertie/& Amorah/& ses lieux circonuoisins/dit le Seigneur: Nul homme ne demourera illec/& le filz de lhomme ny habitera point. Voicy il mõtera cõme le lion/de leslevation du Jordan a lhabitacle fort: & quãd ie lauray arreste/ie le feray courir dicelle. Et quiconque sera esleu/ ie le commettray contre elle. Car qui est semblable a moy? Et qui me ordonnera tẽps? Et qui sera le pasteur qui resistera a ma face? Pourtant escoutez le conseil du Seigneur/quil a consulte cõtre Edom: et ses cogitations quil a pense contre les habitans de

Marginal notes: Sus.18.c.19.c. et soubz.50.c. — Job.41.

E Theman. Certainement les petis enfans du troppeau les traineront hors/& mettrõt en desolation leur habitacle auec eulx. La terre est esmeute pour la voix de leur ruyne: & le cry de leur voix est ouy en la mer Suph. Voicy/il montera comme laigle/& senuollera/& estendra ses aisles sus Bozrah. Et en ce iour la/le coeur des fortz de Idumee sera cõme le coeur de la femme qui trauaille.

A Damas ainsi. Hemath est confuse/et Arphad/car elles ont ouy des nouuelles tresmauuaises. Ilz ont este esperduz comme celuy qui est en la mer/lequel ne peult auoir repos pour lesmoy. Damas est toute desioincte/elle est tournee en fuyte/paour la surprinse. Angoisse et douleurs lont tenue comme celle qui enfante. Commẽt nest abandõnee la cite de louenge/la ville de lyesse? Pourtant cherront ses iouuenceaux/en ses rues: & tous les hommes de guerre se tiendront quoy en ce iour la/dit le Seignr̃ des armees. Et allumeray le feu en la muraille de Damas/& deuorera les palais de Bẽ-hadab.

F A Kedar/& aux royaumes de Hazor/que Nabuchodo-rozor roy de Babylone frappa/le Seigneur dit ainsi: Leuez vous & montez contre Kedar/& destruysez les filz de Oriẽt. Ilz prendront leurs tabernacles/& leurs troppeaux/& prendront pour eulx leurs courtines/& to⁹ leurs vaisseaux/& leurs chameaulx: et leur cryeront frayeur est alenuiron. Fuyez vous/departez vous habilement/si habitez au proffond/vous habitãs de Hazor/dit le Seignr̃. Car Nabuchodo-rozor le Roy de Babylone a prins le conseil cõtre vous/& a pense contre vous aucune entreprinse. Leuez vous & montez a la gent qui est paisible/& qui demeure en confiance/dit le Seigneur. Ilz nont ne huys ne verroux/mais habitẽt seulz. Les chameaulx serõt en rapine/& la multitude du bestial sera en despouille: & les espardray a tout vẽt & aux derniers coings: & feray venir leur ruyne de toutes ces regiõs/dit le Seigneur. Et Hazor sera lhabitation des dragons/& sera deserte a tousioursmais. Nul ne demourera la: & le filz de lhomme ny habitera point.

G La parolle du Seigneur qui fut faicte a Jeremiah le prophete/contre Elam/au commencement du regne de Zedekiah Roy de Jehudah/disant: Le Seignr̃ des armees dit ainsi: Voicy/ie rõpray larc de Elam/le commencement de leur force: & feray venir contre Elam les quatre ventz/des quatre boutz du ciel: & les esparpilleray par to⁹ ces ventz/& ny aura nation/a laq̃lle ne viennent ceulx qui serõt poulsez de Elam. Je feray espouenter Elam deuãt ses ennemys/& en la presence de ceulx qui quierent leur ame: & feray venir mal sus eulx: ascauoir/lembrasement de mon ire/ dit le Seigneur. Jenuoyeray lespee apres eulx/iusque a ce que ie les consomme: & mettray mon siege en Elam: & destruyray les Roys & les princes dillec/dit le Seignr̃. Mais aux derniers iours ie feray retourner les prisonniers de Elam/dit le Seigneur.

Chapitre.l.



LA parolle que le Seigneur a parle touchant Babylone/& de la terre des Chaldeẽs/ par la commission donnee a Jeremiah le prophete: Annoncez es nations/& le faictes ouyr. Leuez le signe/publiez le/et ne le vueillez celer. Dictes/Babylonne est prinse/Bel est confus/Merodach est froisse. Ses idoles sont confus / et leurs images sont froissees. Car vne gent mõtera contre elle/de Aquilon/qui mettra sa terre en desolation: & ny aura nul qui habite en icelle/tant lhõme cõme la beste/ilz sont esmeutz & sen sont allez. En ces iours la/& en ce tẽps la (dit le Seig^r) les enfans Disrael viendront/eulx & les enfans de Jehudah ensemble: ilz iront en plourant et cheminant/& cercheront le Seigneur qui est leur Dieu. Ilz demanderont la voye pour aller a Zion/ la tendront leurs faces. Venez & nous adioindrõs au Seigneur par alliance perpetuelle/laquelle point ne sera mise en oubliãce.

Marginal note: A Prophetie cõtre Babylone/& de la deliurãce de Israel.

Mon peuple a este comme brebis perdues/leurs pasteurs les ont faict errer/et les ont destournees aux mõtaignes: ilz sont allez de montaigne en montaignette/& ont mis en oubly leur giste. Tous ceulx qui icelles ont trouuees les ont mangees/et leurs ennemys ont dit: Nous nauons point peche/a cause quilz ont peche au Seigneur/qui est lhabitacle de iustice & lesperance de leurs peres: ascauoir le Seignr̃. Retirez vous du millieu de Babylone/& yssez de la terre des Chaldeẽs: & soyez comme les boucz deuant le troppeau. Car voicy/ie susciteray & feray venir sus Babylone vne assemblee de grandes nations/de la terre de Aquilon/& se appareilleront contre elle/& de ce sera prinse. Ses flesches seront comme de lhomme qui en besongne prudemmẽt/desq̃lles nulle ne retourne en vain. Chaldee sera dõnee en pillage/& tous ceulx qui la pilleront seront assouuiz/dit le Seigneur. Pource que vous estes resiouys/ et esgayez/en foullant mon heritage: po^rce que vous vous estes engraissez cõe la ienice de lherbe/ et auez henny cõme palefroys. Vostre mere est fort confuse: & celle qui vous a engendre est honteuse. Voicy/elle sera toute la derniere entre les gentz/et sera deserte/sauuage et solitaire. Elle ne sera plus habitee/a cause de lire du Seigneur: mais sera du tout solitaire. Quiconque passera par Babylone/sesmerueillera & siflera sus toutes ses playes. Appareillez la bataille contre Babylone/a lenuiron. Vous tous qui tendez larc/iettez contre elle/& ne espargnez point les traictz: car elle a peche contre le Seigneur. Cryez alencontre delle. Elle * a baille sa main/ses fondemens sont tombez/ses murailles sont destruictes: car cest la vengeance du Seigneur. Prenez la vengeance dicelle/ faictes luy ainsi quelle a faict. Exterminez le semeur hors de Babylone/& celuy qui tiẽt la faulx au tẽps de la moisson par lespee de loppressant. Vng chascun se retournera vers son peuple/et vng chascun sen fuyra vers sa terre. Israel est cõme le troppeau disperse/les lyõs lont poulse. Le Roy Assur la pre-

*Marginal notes: Cõtre les gouuerne^rs du peuple. B — C Sus.49.d. — * cest) sest rendue.*

mier mange/et celuy Naduchodo-rozor Roy de Ba-
D bylone/luy a dernier oste les os. Pourtant dit ainsi
le Seigñr des armees le Dieu Disrael: Voicy/ie visite-
ray le Roy de Babylone/& sa terre ainsi q̃ iay visite le
Roy Assur: & feray reuenir Israel a son habitation. Il
paistra de Carmel & de Basan: & son ame sera rassasiee
de la mõtaigne de Ephraim & de Galaad. En ces iours
la & en ce tẽps la (dit le Seigñr) on cerchera liniquite
Disrael/& ne apparoistra point: aussi le peche de Jehudah
ne sera point trouue: car ie pardõneray a ceulx q̃ iauray
laisse. Mõte o vengeur a la terre rebelle cõtre icelle/& fais
visitation contre ses habitãs. Destruictz & saccage ap̃s
eulx/dit le Seigñr: & fais selon toutes les choses que ie
toy cõmandees. La voix de bataille est en la terre/& grãd
descõfort. Cõmẽt est despece & rõpu le marteau de tou-
te la terre? Cõment est Babylone tournee en desolatiõ
entre les gens? Je tay enlacee/ & as este prinse Babylo
ne/& nen scauois rien: tu as este trouuee & attrappee/
pource que tu as prouocque le Seigñr. Le Seigñr a
ouuert son thresor/& a tire hors les vaisseaux de son ire:
car cest loeuure du Seigñr Dieu des armees/en la ter-
E re des Chaldeens. Venez cõtre elle a la parfin: ouurez
ses cabinetz/marchez sus elle cõe sus les iauelles: sac-
cagez la/& quil ne luy soit rien de demourant. Destrui-
sez tous ses bouueaux/ quilz descendent a loccision.
Malheur sus eulx: car leur iour est venu/le temps de
leur visitation.

La voix de ceulx qui sen fuyent/& de ceulx qui sont
eschappez de la terre de Babylone/pour annoncer en
Zion la vengeance du Seigñr nostre Dieu/& la vẽgean
ce de son tẽple/ est ouye. Cõuoquez contre Babylone les
archiers/tous ceulx qui tendent larc. Assiegez la alen-
uiron/& que nul neschappe. Rẽdez luy selon son oeuure/
faictes luy selon toutes les choses quelle a faict: car elle
sest enorgueillie cõtre le Seigñr/alencõtre du sainct de
Israel. Pourtant cherrõt ses iuuenceaux en ses rues/&
tous ses hõmes de guerre se tiẽdront quoy en ce iour la/
dit le Seig[r]. Voicy/ie en ay a toy orgueilleux/dit le Sei
gneur Dieu des armees: car ton iour est venu/& le tẽps
q̃ ie te visiteray. Lorgueilleux cherra & tresbuchera/& ny
aura nul qui le relieue. Je allumeray le feu en ses citez:
& deuorera toutes choses alenuiron dicelle.
F Le Seigñr Dieu des armees dit ainsi: Les enfans
Disrael & les enfãs de Jehudah sont ensemble oultra-
gez. Tous ceulx qui les ont prins/les tiẽnent/& ne les
veullent pas lascher. Leur redẽpteur est fort/le nom du-
quel est le Seigneur des armees. Il traictera leur cause/
affin q̃l dõne repos a la terre/& quil trouble les habitãs
de Babylone. Lespee est aux Chaldeẽs (dit le Seigñr)
& aux habitans de Babylone/& aux princes dicelle/& a
ses sages. Lespee est a ses deuins/lesq̃lz serõt folz. Les-
pee est a ses fortz/lesq̃lz auront frayeur. Lespee est a ses
cheuaulx & a ses chariotz & a tout le populaire qui est au
millieu de eulx/& seront cõme femmes. Lespee est a ses
thresors qui serõt pillez. Seicheresse sera sur ses eaues/
& seicheront: car cest la terre des images taillez/& se glo-
rifiẽt en superstitiõs. Pourtãt y demourerõt les * Ziim
auec les * Iim: & y demoureront aussi les austruces. Et
ne sera iamais plus habitee/& plus ne sera habitation
de generatiõ en generation. Ainsi que le Seigneur a de-
struict Sodomah & Amorah/& ses lieux circonuoisins

* de ce Isaiah 9.d.
* Bucles/foynes/ou chatz sauuages.
Genese.19.c.

(dit le Seigneur) lhõme ny demourera plus/& le filz de G
lhõme ny habitera point. Voicy/le peuple qui viẽdra de
Aquilon/& vne grande nation/& plusieurs Roys seront
excitez des costez de la terre. Ilz prendront larc & lescu/
ilz sont cruelz & sans misericorde. Leur voix bruyra cõ-
me la mer/& mõteront sus les cheuaulx/& seront prepa-
rez cõme lhomme de guerre contre toy o fille de Baby-
lone. Le Roy de Babylone a ouy leur renõmee/et ses
mains en ont este affoiblies. Angoisse la saysi/& dou-
leur cõme celle qui enfante. Voicy quil montera cõme
vng lyon de leleuation du Jordan a labitacle fort: car
ie luy donneray repos/et les feray courir delle. Et qui-
conque sera esleu / ie le cõmettray contre elle. Car qui Job.41.a.
est semblable a moy: & qui me determinera tẽps? Et qui
est le pasteur q̃ puist resister a ma face? Pourtãt escou-
tez le conseil du Seigneur/quil a cõceu contre Baby-
lone/& ses entreprinses quil a pense contre la terre des
Chaldeẽs. Certes les petis des troppeaux les traine-
ront/& mettront en desolation leur habitatiõ auec eulx.
La terre est esmeute/pour la voix de la captiuite de Ba-
bylone: & le cry a este ouy entre les gentz.

Chapitre.lj.

E Seigñr dit ainsi: Voicy/ie susciteray sus A
Babylone/& sus ses habitans qui ont esleue Contre Babylone.
leur coeur contre moy/cõme vng vent dissi-
pant/& enuoyeray en Babylone des voleurs
qui la voleront & riffleront sa terre/pource que de tous
costez sont venus cõtre elle/au iour de laduersite. A ce-
luy qui tend son arc/& a celuy qui seslieue en son hauber-
geon/ dit le Seigneur: Ne pardonnez point a ses iuuen-
ceaux/mettez a sac toute sa gendarmerie. Et les naurez
cherront en la terre des Chaldeens/et ceulx qui sont
trãspercez en ses places. Car point na este vefue Israel
et Jehudah de son Dieu/du Seigneur des exercites:
cõbien que leur terre ait este remplye de forfaict pour le
saict Disrael. Fuyez hors du millieu de Babylone
& que vng chascun sauue son ame/affin que ne soyez dis-
sipez par son iniquite: car cest le temps de la vengeance
du Seigñr/il luy rendra sa retributiõ. Babylone a este
cõme vng calice dor en la main du Seigneur/enyurant Isaiah 21.c.
toute la terre/les gentz ont beu de son vin: & pourtãt ont Apoca.14.c.
este les gentz enragez. Babylone est subitemẽt cheute/
& est ruynee. Faictes vlulation sus elle/prenez du tria-
cle pour sa douleur/pour veoir si elle sera guarie. Nous
auõs medecine Babylone/& si nest pas sanee. Delaissez
la & nous en allons vng chascun en sa terre. Car son iu
gemẽt est paruenu iusque au ciel/& est esleue iusque aux
nuees. Le Seigneur a mis hors noz iustices: venez/si B
recitõs en Zion/loeuure de nostre Seigneur Dieu. Po-
lissez les flesches & emplissez les carquoys. Le Seigñr
a suscite lesperit des roys de Mede: car sa pensee est con
tre Babylone/pour la perdre: pource que cest la vẽgean
ce du Seigneur/& la vengeance de son temple. Esleuez
lestandart sus les murailles de Babylone/renforcez la
garde/confermez les gardes/preparez des embusches:
car le Seigneur a pense/& faict ce quil a dit contre les
habitans de Babylone. Tu as habite sus maintes ea-
ues/abondante en thresors: ta fin est venue/et la mesu-
re de ton auarice. Le Seigneur des armees a iure par Amos.6.c.
son ame/disant: Certes ie te rempliray dhõmes cõme de
chenilles/et chanteront sus toy la chanson de vendange.

Cest celuy

Cest celuy q̃ a faict la terre en sa vertu/et a prepare le
Sus.10.8. monde en sa sapiēce/⁊ par sa prudēce a estēdu les cieulx.
Quand il donne sa voix/le bruyt des eaues est faict
au ciel. Il faict monter les exalations du bout de la ter
re:il conuertit les esclers en pluye/⁊ faict sortir les vētz
de ses thresors. Tout homme est abesty par la science/
tout forgeur est confus par les images:pource que ce q̃l
fond nest que mensonge/⁊ ny a pas desperit en eulx:ce
sont choses vaines/⁊ oeuures deceuables : elles perirōt
au tēps de leur visitation. La partie de Jakob nest pas
cōe ces choses. Mais cest celuy qui a faict tout:⁊ est la
verge de son heritage/le Seigneur des armees est son
nom. Tu dissipe pour moy les instrumens de guerre/⁊
C ie dissiperay par toy les natiōs/⁊ par toy destruiray les
royaumes/⁊ par toy ie froisseray le cheual ⁊ son cheua-
lier:ie briseray par toy le chariot/⁊ celuy q̃ est mōte sus/
⁊ debriseray par toy lhōme ⁊ la femme. Je frapperay par
toy lancien/⁊ le ieune enfant : ⁊ frapperay ensemble le
iuuēceau ⁊ la vierge. Je briseray par toy le pasteur/⁊ son
troppeau:⁊ frapperay par toy le laboureur/et son har-
noys. Je frapperay par toy les ducz ⁊ les princes/⁊ ren-
dray a Babylone/⁊ a tous les habitans de Chaldee
tout leur mal/quilz ont faict en zion/deuāt voz yeulx/
dit le Seigneur.

Voicy/ien veulx a toy montaigne corrompue(dit le
Seigneur)qui corrompz toute la terre. Jestendray aussi
ma main sus toy/⁊ te roulleray hors des rochers/⁊ te dō
neray pour estre vne montaigne bruslee:⁊ ne prendront
point de toy vne pierre pour en faire vng coing/ne q̃lque
pierre pour en faire fondement : mais seras a tousiours
destruicte/dit le Seigneur. Esleuez la baniere en la ter-
re/sonnez la tromppette es nations. Preparez les na-
tions contre elle/conuoquez contre elle les royaumes
de Ararat/Meny/⁊ de Ascanez : constituez cōtre elle le
prince. Faictes monter le cheual cōme la cheuille he-
rissonnee. Appareillez cōtre elle les nations/les Roys
de Mede/⁊ ses ducz/⁊ tous ses princes/⁊ toute la terre
D de sa seigneurie:⁊ la terre tremblera ⁊ aura dueil : car la
pensee du Seigneur est confirmee contre Babylone/
pour mettre la terre dicelle deserte/⁊ inhabitable. Les
fortz de Babylone ont cesse de batailler/ilz sont demou
rez es forteresses. Leur force est eneruee/⁊ sont faictz cō
me femmes. Les habitans dicelle sont bruslez/⁊ sont
ses verroux rōpus. Le coureur viendra au deuāt du
coureur/⁊ le messager viendra au deuant du messager:
pour annoncer au roy de Babylone que sa cite est prin-
se/de vng bout a lautre:⁊ que ses passages sont prins/⁊
que le feu est boute en ses maretz/⁊ que les hommes de
guerre en sont troublez. Car le Seign̄r des armees
le Dieu de Israel dit ainsi: La fille de Babylone est cō-
me laire:le tēps est venu quelle sera foullee. Encore vng
petit/⁊ le temps de sa moisson viendra. Nabuchodo-ro-
zor le Roy de Babylone ma mange/⁊ ma froisse. Il ma
rendu cōme vng vaisseau inutille. Il ma englouty com-
me vng dragon/il a remply son ventre de ma tendresse/
puis ma poulse hors. La rapine qui est faicte de moy et
le demourāt de moy est vers Babylone/dit lhabitatrice
de zion:⁊ mon sang est vers les habitans de Chaldee/
E dit Jerusalem. Pourtāt dit le Seign̄r: Voicy/ie traicte-
ray ta cause/⁊ feray la vengeāce pour toy. Je guasteray
sa mer/et seicheray sa veine. Babylone sera par mon-
ceaux/lhabitation des dragons/esbahissement/⁊ sible-
ment/sans habitateurs. Ilz rugiront ensemble comme
les lions. et * bratront comme les faons des lyons. Je * Aucuns/se secourront.
leur mettray le cōuiue en leur chaleur/⁊ les enyureray
affin quilz se resiouyssent/⁊ quilz dorment vng somne
eternel/⁊ quilz ne se resueillent plus/dit le Seigneur.
Je les meneray cōme les aigneaux a loccision/et com-
me les moutons auec les boucz.

Comment est prinse Sesach/⁊ cōment est comprinse
la plus louable de toute la terre? Cōment est faict Ba-
bylone en esbahyssemēt entre les gentz? La mer est mō-
tee sus Babylone/elle est couuerte de la multitude de
ses vndes. Ses citez estoiēt en esbahissemēt/cōme terre
sauuage ⁊ deserte/terre en laq̃lle nulle psonne demeure/
⁊ le filz de lhōme ne passera point par icelle. Je feray vi
sitation sus Bel en Babylone/et bouteray hors de sa
bouche ce q̃l auoit englouty/⁊ les gēs ne recourrōt plus
a luy: car aussi la muraille de Babylone tresbuchera.
Mon peuple/vuidez hors du millieu dicelle/⁊ deliurez
vng chascun son ame/hors de lembrasement de lire du
Seig͛. Aussi q̃ parauēture vostre coeur ne se amollisse/⁊
q̃ vo⁹ ne craingnez la renōmee qui sera ouye en la terre.
Les nouuelles viēdrōt en ceste annee: ⁊ apres ce en lau
tre annee sera le bruyt et la violence en la terre/⁊ le do-
minateur sus celuy qui domine. Pourtant voicy les F
iours qui viennent que ie feray visitation sus les ima-
ges de Babylone : ⁊ toute sa terre sera cōfuse/⁊ tous ses
naurez tomberont au millieu dicelle. Les cieulx et la
terre donnerōt louenge sus Babylone/⁊ toutes les cho
ses qui sont en eulx:car les destructeurs luy viendrōt de
Aquilon/dit le Seign̄r. Et ainsi que Babylone a faict
que les naurez Disrael sont cheutz/ainsi cherront les
occis de Babylone/en toute la terre. Vous qui estes
reschappez de lespee/allez ne vous arrestez point. Ayez
de loing recordation du Seign̄r:⁊ prenez a coeur Jeru-
salem. Nous sommes cōfus/pource q̃ nous auons ouy
opprobre. Honte a couuert noz faces/pource q̃ les estrā-
gers sōt venus cōtre le sanctuaire de la maison du Sei-
gneur. Pourtāt voicy les io͛s q̃ viēnent(dit le Seign̄r)
que ie feray visitation sus les images dicelle:⁊ en toute
sa terre souspirera le naure. Quād Babylone mōteroit
au ciel/⁊ q̃lle fortifieroit sa force en hault/si viēdront a
moy ceulx qui la destruyrōt/dit le Seign̄r. La voix de
cryerie est en Babylone/⁊ grād descōfort est de la terre
des Chaldees:po͛ce q̃ le Seig͛ a guaste Babylone/⁊ a
destruict dicelle la grāde voix/⁊ ses vagues bruyrōt cōe
grādes eaues. Leur son a dōne vng bruyt po͛ce q̃ celuy G
qui guaste est venu cōtre elle:ascauoir/cōtre Babylone.
Ses fortz sont prins/et leurs arcz sont froissez : car le
Dieu de retributiō le Seign̄r rendra. Je enyureray ses
prīces ⁊ ses sages/ses ducz/⁊ ses magistratz/⁊ ses fortz
hōmes. Ilz dormiront le somne eternel/⁊ ne se resueille-
ront pas/dit le Roy: le nom duquel est le Seign̄r des
armees. Le Seigneur des armees/dit ainsi: Ceste
muraille de Babylone qui est tant large sera brisee/ et
ses haultes portes serōt cōsommees par feu. Et ont les
peuples assez laboure en vain/et les gentz se sont assez
lassez par le feu. La parolle que le prophete
Jeremiah commanda a Saraiah filz de Neriah filz
de Mahasiah/quand il sen alloit auec le roy zedekiah
en Babylone/en la quatriesme annee de son regne. Et

estoit Saraiah principal chambellan. Jeremiah dõc
escriuit tout le mal qui estoit a venir sus Babylone/en
vng liure: ascauoir toutes ces parolles/qui sont escri-
tes cõtre Babylone. Puis Jeremiah dit a Saraiah:
Quand tu seras venu en Babylone ⁊ la verras/tu li-
ras toutes ces parolles/⁊ diras: Seigneur tu as parle
contre ce lieu icy pour le exterminer/affin que nul soit
habitãt en icelui/tant lhõme cõme la beste/mais quelle
soit perpetuellement en solitude. Et quand tu auras
acomply de lire ce liure: tu lieras vne pierre a icelui/⁊
le ietteras dedans Euphrates/⁊ diras: Ainsi sera plon-
gee Babylone/⁊ ne se releuera pas du mal que ie fais
venir sus elle/⁊ serõt lassez. Jusq̃ icy sont les parolles
de Jeremiah. Chap.lij.

A Zedekiah estoit eage de vingt ⁊ vng an/quãd il
Repetition de la prinse de Zedekiah. commencea a regner/⁊ regna vnze ans en Je-
rusalem: et le nom de sa mere estoit Hamutal/
2.Roys 24.d. fille de Jeremiah de Lobnah. Et feist mal deuant les
2.Chron.36.b, yeulx du Seigneur/selon toutes les choses que Jehoa-
kim auoit faict. Parquoy lire du Seigneur fut en Jeru-
salem/⁊ en Jehudah iusque a ce q̃l les ietta hors arriere
de sa face. Et Zedekiah se rebella ꝯtre le roy de Babylo
Sus.29.a. ne, Mais il aduint en la neufiesme annee de son regne/
2.Roys.25.g. au dixiesme mois/au dixiesme iour du mois que Nabu
chodo-rozor le Roy de Babylone vint/luy ⁊ toute son
armee/cõtre Jerusalem ⁊ lassiegerent: ilz edifierent con
tre elle alenuirõ des rãpartz/⁊ fut la cite assiegee iusque
a lunziesme annee du Roy Zedekiah. Mais au quat-
B triesme mois/au neufiesme iour du mois/la famine fut
renforcee en la cite: ⁊ ny auoit plus nulz viures pour le
peuple de la terre. La cite fut despecee/⁊ tous ses hõmes
de guerre sen fuirẽt ⁊ yssirent hors dicelle par nuict/par
la voye de la porte/q̃ est entre deux murs/⁊ qui est pres
le iardin du Roy: (or les Chaldeens estoient pres la ci-
te alenuiron) ⁊ sen allerent par la voye du desert, Mais
larmee des Chaldeens poursuyuit le roy/⁊ prindrent
Zedekiah au desert de Jericho; et toute son armee fut
dispersee arriere de luy. Et quãd ilz eurẽt prins le Roy/
ilz le firent monter vers le Roy de Babylone/en Re-
blath/qui est en la terre de Hemath: ⁊ parla auec luy en
iugement. Et le Roy de Babylone decolla les filz de
C Zedekiah/deuãt ses yeulx. Et aussi occist tous les prin-
ces de Jehudah/en Reblath. Pareillement creua les
yeulx a Zedekiah/⁊ le lya de chaines/⁊ le mena en Ba-
bylone: ⁊ le mist en la prison/iusq̃ au iour de sa mort.

Et au cinquiesme mois au dixiesme du mois/leq̃l est
lan dixneuf de Nabuchodo-rozor Roy de Babylone;
Nabuzar-adan p̃uost des mareschaulx/qui se tenoit en
la p̃sence du roy de Babylone/vint en Jerusalẽ/⁊ bou-
ta le feu en la maison du Seig.ʳ/⁊ en la maison du roy/⁊
en toutes les maisons de Jerusalẽ/⁊ brusla par feu toute
grãde maisõ. Et toute larmee des Chaldeẽs qui estoit
auec ledict preuost des mareschaulx destruirẽt toute la
muraille de Jerusalẽ alenuiron. Mais Nabuzar-adan
preuost des mareschaulx transporta hors aucuns des
D paoures du peuple/⁊ du residu du commun qui estoient
demourez en la cite/⁊ des fugitifz q̃ sestoiẽt retirez vers
le Roy de Babylone/⁊ la reste de la multitude. Neant-
moins Nabuzar-adan Preuost des mareschaulx de-
laissa aucuns des paoures de la terre vignerons ⁊ labou
reurs. Aussi les Chaldeẽs rompirẽt les colomnes
daerain qui estoient en la maison du Seign̄r/⁊ les sou-
bassementz/⁊ la mer daerain qui estoit en la maison du
Seigneur/⁊ porterent tout laerain diceulx en Babylo-
ne: ⁊ emporterent les chauldieres/⁊ les balletz/⁊ les sar
pes/⁊ les bassins/⁊ les cueillers/⁊ tous les vaisseaulx
daerain/desq̃lz on administroit. Et le preuost des ma-
reschaulx print les cruches/⁊ les paelles/⁊ les bassins/
⁊ les potz/⁊ les chandeliers/⁊ les cueillers/⁊ les gobe- E
letz: et ce qui estoit dor/⁊ ce qui estoit dargent/⁊ les deux
coulomnes/vne mer/⁊ douze boeuf daerain qui estoient
soubz les soubassemẽtz que le roy Salomoh auoit faict
en la maison du Seign̄r. Laerain de toꝰ ces vaisseaulx
estoit sans poidz. Mais des colomnes/la haulteur de
dixhuyt couldees estoit pour vne chascune colomne/et
vng fil de douze couldees lenuirõnoit. Aussi son espes-
seur estoit de quatre doigtz creux. Et auoit sus icelle
vng chapiteau daerain. Et la haulteur dung chapiteau
estoit de cinq couldees/⁊ le treillis/⁊ les põmes de grena
des qui estoiẽt sus la courõne alentour/toutes daerain:
⁊ cõme icelles/auoit lautre colomne ⁊ les grenades. Il
y auoit nonante six pommes de grenades a vng coste.
Et toutes les centz põmes de grenades sus le treillis a
lenuiron. Aussi le preuost des mareschaulx print Sa F
riah le p̃mier sacrificateur/⁊ Sophoniah le secõd sacri-
ficateur ⁊ les troys gardes de lentree. Et de la cite/print
vng Eunucque q̃ estoit preuost sus les hõmes de guer-
re/⁊ sept hõmes qui * estoient regardans la face du Roy *cest) estoient seruiteurs,
q̃ furẽt trouuez en la cite/⁊ le scribe prince de larmee leq̃l
enregistroit a la guerre le peuple du pays/⁊ soixãte hom
mes du peuple de la terre/qui furẽt trouuez au millieu
de la cite: Nabuzar-adan preuost des mareschaulx les
print/⁊ les mena au roy de Babylone en Reblath. Et
le Roy de Babylone les frappa/⁊ les occist en Reblath
en la terre de Hemath. Et fut Jehudah transporte hors
de sa terre, Iceluy est le peuple que Nabuchodo-rozor
transporta en la septiesme annee/ascauoir troys mille
Juifz ⁊ vingt ⁊ troys. En la dixhuytiesme annee de Na
buchodo-rozor feit trãsporter de Jerusalem/huyt cens
trentedeux personnes. En la vingt ⁊ troysiesme annee G
de Nabuchodo-rozor/ Nabuzar-adan preuost des mares-
chaulx transporta/sept cens quarante cinq personnes
des Juifz. Toutes les personnes donc furent/quattre
mille six cens, Et en la trẽteseptiesme annee de la trãs-
migration du Roy Jehoacin Roy de Jehudah/ au dou-
ziesme moys/au vingtcinquiesme du moys/aduint que
Euil-merodach roy de Babylone/en la mesme annee
qui regna / esleua * le chef de Jehoacin Roy de Jehu- *cest) restitua
dah: ⁊ le tira hors de la prison/ ⁊ parla auec luy en bien. ⁊ remist en es-
Il mist son thrõne pardessus le thrõne des roys qui tat.
estoiẽt auec luy en Babylone: ⁊ luy chãgea ses
vestemẽs de prison / ⁊ mãgeoit tousiours
le pain en sa presence/tous les iours de
sa vie. Touchãt son plat estoit cõti-
nuelle portiõ/laq̃lle luy estoit
dõnee de par le Roy de Ba
bylone de iour en iour/
iusque au iour de sa
mort tout le tẽps
de sa vie,

Fin de la prophetie de Jeremiah.

Cõment

Les Lamentations de Jeremiah.

Chapitre premier.

Aleph.

A א Comment sied seullette la cite tāt peuplee: celle q̄ estoit grosse entre les gentz est faicte cōe vefue/la princesse entre les provinces est faicte soubz tribut.

Complaincte & regretz de la captiuité des Juifz.

Beth.

Jeremiah.13.c. ב Elle a fort ploure la nuict/ses larmes sont par ses ioues: car elle na nul de tous ses amys qui la console/ et tous ses prochains ont faict desloyaulment contre elle/& luy ont este faictz ennemys.

Gimel.

ג Judee est captiue a cause de humiliation/et pour la multitude de seruice: elle demeure maintenant entre les gentz/& ne trouue point de repos. Tous ses persecuteurs lont apprehendee entre les * lieux estroictz.

** ou tribulations.*

Daleth.

B ד Les voyes de zion lamentent/pourtant que nul ne vient a la solennite. Toutes ses portes sont desolees/ses sacrificateurs souspirēt/& ses vierges sont desconfortees/& icelle a amertume.

He.

ה Ses ennemis ont este en chef/ et ses ennemis ont este a souhait: car le Seigñr la angoissee po² la multitude de ses forfaictz. Ses petis sōt menez en captiuite deuant la face de laduersaire.

Vau.

ו Toute la magnificence de la fille de zion sest partie delle: ses princes sont faictz semblables aux moutōs qui ne trouuēt point de pasture/& sont allez sans vertu deuāt le persecuteur.

Zain.

C ז Jerusalem a eu souuenāce des iours de son affliction & de sa rebelliō/& de toutes ses choses autētiques quelle auoit au temps iadis/quand son peuple est tombe par la main de laduersaire/& que nul ne layde. Les aduersaires lont veu/& se sont gaudis de ses sabbathz.

Heth.

ח Jerusalem a commis peche/& pource est elle escartee. Tous ceulx qui la glorifioient la mesprisent/pource quilz ont veu sa vergongne. Aussi icelle souspire et se tourne derriere.

Teth.

ט Son ordure est en ses pans/& na point eu souuenāce de sa fin: elle a este merueilleusement mise au bas/& na point de cōsolateur. Regarde Seigneur mon affictiō: car lennemy sest vante.

Jod.

D י Lennemy a estendu sa main a toutes les choses precieuses dicelle: car elle a veu les gentz qui entroiēt en son sainct lieu/desquelz tu auois commande quilz ne entrassent point en ta congregation.

Caph.

כ Tout le peuple dicelle souspirant cerchoit son pain/& donnoit ses choses precieuses pour la viande/affin de refectionner lame. Regarde Seigneur & contemple: car ie suis deuenue vile.

Lamed.

ל Vous tous qui passez par ce chemin/a vous ne soit grief: considerez & voyez sil y a douleur comme ma douleur/qui ma vendāgee: laquelle le Seigñr a angoissee au iour de lembrasement de son ire.

Mem.

מ Il a enuoye dehault le feu dedās mes os/& les a mis bas. Il a estēdu la retz deuāt mes piedz/& ma reuersee en arriere. Il ma faict desolee/& iournellemēt dolente. E

Nun.

נ Le iour de mon forfaict est lie par sa main/il est entrelasse & applicque sur mon col: ma force est decheute/ le Seigneur ma liure en la main de ceulx desquelz ne me pourray releuer.

Samech.

ס Le Seigneur a foulle tous mes fortz au millieu de moy/il a appelle cōtre moy le temps pour destruire mes ieunes gens. Il a presse la vierge fille de Jehudah cōme le pressoir.

Ain.

ע Et pourtāt ie pleure/& mō oeil iette eaue: pourtāt q̄ le cōsolateur refectiōnāt mon ame est loing de moy. Mes filz sont perdus/pource q̄ lennemy a este le plus fort. F

Phe.

פ Zion estēd ses mains/& nul ne la cōsole. Le Seigñr a mande cōtre Jakob ses aduersaires autour de luy. Jerusalem est faicte entre eulx cōme celle qui est souillee du flux de sang.

Zade.

צ Le Seigñr est iuste: car iay rebelle contre son * commandemēt. Escoutez (ie vous prie) tous peuples/& regardez ma douleur. Mes vierges & mes iouūceaux sōt allez en captiuite.

** Ebr. bouche cest dict q̄ dessus.*

Koph.

ק Jay appelle mes amys/mais ilz mont deceu. Mes sacrificateurs & mes anciens sont affadis en la ville quand ilz cherhoiēt a manger pour eulx/affin q̄lz refectiōnassent leur ame.

Res.

ר Regarde Seig²/car ie suis affligee: mes entrailles bruyent/mon coeur est renuerse dedās moy/car ie suis plaine damertume. Dehors le glaiue me rēd destituee/ & dedans est comme la mort. G

Sin.

ש Ilz ont ouy q̄ ie souspire/& nul ne me cōsole. Tous mes ennemis ont ouy parler de mon mal/& sen sont resiouys: pource que tu las faict. Tu ameneras sus eulx le iour q̄ tu appelleras: affin q̄lz soiēt sēblables a moy.

Thau.

ת Tout le mal diceulx viennent en ta presence/& les vendāge cōme tu mas vendāgee po² to⁹ mes forfaictz. Car mes souspirs sont grādz/& mon coeur dolent.

Chapitre.ij.

Aleph.

א Commēt a obscurcy le Seig² la fille de zion par son ire: et a iette du ciel en terre la noblesse de Israel/& na point eu souuenāce au iour de son ire de lescabelle de ses piedz? A

Beth.

ב Le Seigneur a mis bas/ et na point espargne toute

la plaisance de Jakob: il a ruyne par son courroux les forteresses de la fille de Jehudah/& la iettee par terre: il a souille son royaume & ses princes.

Gimel.

ג Il a despece toute la corne de Israel par lembrasemẽt de son ire. Il a retire sa dextre arriere de lennemy/& a brusle Jakob cõme le feu par la flamme/laquelle cõsomme a lenuiron.

Daleth.

B ד Il a estẽdu son arc ainsi que lennemy/il a applicque sa dextre ainsi que laduersaire/& a tue tout ce qui estoit plaisant a loeil au tabernacle de la fille de Zion/il a espandu sa fureur comme le feu.

He.

ה Le Seigneur a este faict comme ennemy/il a deffaict Israel/il a dissipe tous ses palays/il a abbatu toutes ses forteresses/il a multiplie en la fille de Jehudah la lamentation & regret.

Vau.

ו Il a par violence despece le tabernacle dicelluy cõme ung iardin/il a guaste la cõgregation. Le Seigneur a faict oublier en Zion la feste & le sabbath/& a reprouue par lindignation de sa fureur le Roy & le sacrificateur.

Zain

C ז Le Seignr̃ a reboute son autel/il a aneanty son sainct lieu/il a liure en la main de ses ennemys les murs de ses palais. Ilz ont profere leurs voix en la maison du Seigneur/comme au iour solennel.

Heth.

ח Le Seigneur a propose de destruire la muraille de la fille de Zion/il a tendu le niueau/& na point retire sa main de destruire. Et le bolouart a lamẽte/& la muraille a este ensemble deguastee.

Teth.

ט Ses portes sont enfondree en terre/il a destruict & debrise ses verroux/& son Roy/& les princes dicelle entre les gentz. Il ny a point de loy/et ses prophetes nont trouue aucune vision du Seigneur.

Jod.

D י Les anciens de la fille de Zion sont assiz a terre & se taisent/ilz ont mis de la pouldre sur leurs testes/ilz se sont acoustrez de sacz. Les vierges de Jerusalem on abbaissez leurs testes en terre.

Caph.

כ Mes yeulx sont defaillis par force de larmes/mes entrailles bruyẽt/mon foye sest espãdu en terre a cause de la ruyne de la fille de mon peuple/quãd les petis et les allaictans sont defaillis es rues de la ville.

Lamed.

ל Ilz ont dit a leurs meres/ou est le froment & le vin? quand ilz defailloient cõme le naure par les rues de la cite/& quãd ilz rendoiẽt lesperit au sein de le^s meres.

Mem.

E מ Que te testifieray ie? quelle chose feray ie semblable a toy fille de Jerusalem? qui accõpareray ie a toy/affin que ie te console vierge fille de Zion? car ta froissure est grãde cõme la mer: qui est celuy qui te medicinera?

Nun.

Par faulx prophetes flate^s/ vient tout mal. נ Tes prophetes ont veu po^r toy chose vaine & folle/ & ne reueleront point ton iniquite pour toy prouoquer a repentance: mais ilz ont veu pour toy des prophe-

ties faulses et bannissemens.

Samech.

ס Tous ceulx q̃ passent chemin ont frappe des mains sus toy/ilz ont sible & remue leur teste cõtre la fille de Jerusalẽ/disans: Est cecy la ville de laquelle on disoit de parfaicte beaulte et la ioye de toute la terre?

Phe.

פ Tous tes ennemis ont ouuert la bouche sus toy/ilz ont syble & grinsse des dentz/& ont dict: Deuorons/ Deutero.28.b
certes cest cy la iournee que nous attendions/nous lauons trouue & veu.

Ain.

ע Le Seigneur a faict ce quil auoit pense/il a accomply sa parolle quil auoit ordonnee des le temps passe. F
Il a ruyne & na poĩt espargne/& a resiouy sur toy lennemy/& a esleue la corne de tes aduersaires.

Zade.

צ Le coeur diceulx a crye au Seigneur o murailles de Jeremiah.14.b
la fille de Zion/iette larmes iour & nuict comme ung Sus.1.f.
fleuue/ne te donne pas repos/& que la prunelle de tes yeulx ne se aquoye point.

Koph.

ק Lieue toy & chante de nuict au commencement des veilles/espand ton coeur comme eaue deuant le Seigneur/lieue tes mains vers luy pour lame de tes petis qui defaillent de faim par les quarrefours de toutes les places.

Res.

ר Regarde Seigneur & considere qui tu as ainsi vendange? G
Mãgeront les femmes leurs fruictz et leurs enfans non plus grans que une paulme? Seront le sacrificateur & le pphete tuez au sainct lieu du Seig^r?

Sin.

ש Lenfant et lancien sont couchez es rues/mes vierges et iuuenceaulx sont tombez par glaiue/tu les as occis au iour de ton ire/tu les as estrãglez & nas point pardonne.

Thau.

ת Tu as appelle cõme au iour solennel/ceulx qui sont alentour de moy pour mespouanter/& nul nest eschappe/ne demeure au iour de la fureur du Seignr̃. Mon ennemy a cõsomme ceulx q̃ iauoye nourrys & esleuez.

Chapitre.iij.

Aleph.

א IE suis lhõme voyant mon affliction en A
la verge de lindignation dicelluy.
א Il ma conduict et mene en tenebres/et non point en lumiere.
א Certes il tourne & vire iournellement sa main contre moy.

Beth.

ב Il a faict enuieillir ma peau et ma chair/et a casse mes os.
ב Il a edifie contre moy/et ma enuironne de fiel et de labeur.
ב Il ma faict tenir es lieux tenebreux cõme ceulx qui sont mortz a tousiours.

Gimel.

ג Il a faict une clouaison entour moy/affin que ie ne sorte point: il a aggraue mes ceps.

Et quand

*ascauoir q elle ne paruiene a luy.

ג Et quand ie crie et fremis/il bousche mon * oraison.
ג Et a estouppe mon chemin de pierres de taille/et a renuerse mes sentiers.

Daleth.

ד Il ma este faict vng ours espiāt/et vng lieu en secret.
ד Il a ruine mes sentiers/et ma rompu/et ma rendu desolee.
ד Il a tendu son arc/et ma mis comme vng signe pour la flesche.

He.

B ה Il a faict entrer en mes reins les sagettes de son carquois.
ה Jay este en derision a tout mon peuple/et leur chāson en tout temps.
ה Il ma saoule damertume/& ma enyure daloyne.

Vau.

ו Il ma casse les dētz de caillou/il ma couuert d cēdre.
ו Mon ame est deboutee arriere de paix: iay oublie les biens.
ו Et ay dit ma force/et mon esperāce est perdue enuers le Seigneur.

Zain.

ז Aye souuenance de mon affliction/& de ma misere/et de laloyne/et du fiel.
ז Mon ame a fort souuenance/et est humiliee en moy.
ז Je reduis ce en mon coeur/& pourtāt ie auray esperāce.

Heth.

C ח Cest de la beneficence du Seigñr/que nous ne sommes consommez:& pource que sa cōpassion nest faillie.

De la grande misericorde de Dieu.

ח Elle est faicte nouuelle par chascun matin. Cest grāde chose de ta foy.
ח Le Seigneur est ma part/dit mon ame: parquoy ie lattendray.

Teth.

☞ ט Le Seigneur est bon a ceulx qui esperent en luy:et a lame qui le cerche.
ט Il est bon quon attende/& se tenir quoy apres le salut du Seigneur.
ט Il est bon a lhōe quand il porte le ioug en sa ieunesse.

Jod.

י Il sied tout seul/& se tient quoy/pourtant quil a iecte sur soy le ioug.
י Il mect sa bouche en la pouldre/si dadventure il y a esperance.
י Il donne la ioue a celuy qui le frappe/et est saoulle de opprobre.

Caph.

D כ Car le Seigñr ne le reboutera point eternellement.
כ Que sil luy donne angoisse:lors aura compassion selon sa grande benignite.
כ Car il ne afflige/& ne cōtriste point de coeur les filz des hommes.

Lamed.

ל Affin quil amatisse soubz ses piedz tous les prisonniers de la terre.
ל Pour faire decliner le iugemēt de lhomme en la presence du treshaultain.
ל Pour peruertir lhomme en sa cause/le Seig. ne voit.

Mem.

☞ מ Qui est celuy qui dit que aucune chose se faict/ sans ce que le Seigneur layt commande?

מ Les maulx et les biens/ne procedent ilz pas de la bouche du treshault? ☞
מ Pourquoy sest complainct lhomme viuant/lhōme pour son peche?

Nun.

נ Considerons noz voyes/et les cerchons/et retournons au Seigneur. E
נ Leuons noz coeurs auec les mains/au Seigñr qui est aux cieulx.
נ Nous auons faict laschement/& auons este rebelles: & pourtant ne nous as tu pas pardonne.

Samech.

ס Tu as couuert de ire/& no9 as persecute:tu as occis/et nas rien espargne.
ס Tu te es couuert de la nuee/affin q loraisō ne passast.
ס Tu nous as mis en bannissement et en horreur/au millieu des peuples.

Phe.

פ Tous noz ennemis ont ouuert leur bouche sus no9.
פ La craincte & le las nous sōt aduenus/degast & ruyne.
פ Decours deaues sont descēdus de mes yeulx/pour la ruyne de la fille de mon peuple.

Ain.

ע Mon oeil distille/et ne se tiēt point quoy:pource quil nya point de repos.
ע Jusque a ce que le Seigneur regarde/& voye du ciel.
ע Mon oeil guaste mon ame:a cause de toutes les filles de ma cite.

Zade.

צ Mes ennemys mont fort chasse/comme on chasse apres loyseau/et sans cause. F
צ Ilz ont enserre ma vie en vng puitz/et ont mis vne pierre sus moy.
צ Les eaues sont venues en abondāce sus ma teste/ie disoye:Je suis destruict.

Koph.

ק Jay inuocque ton nom Seigneur/du puitz en bas.
ק Tu as ouy ma voix/ne cache point ton aureille de mon souspir/& de mon cry.
ק Tu te es approche au iour que iay inuocque/& as dit/ne crains rien.

Res.

ר O Seigneur tu as traicte la cause de mon ame/et as guaranty ma vie.
ר Tu as veu Seigneur/le tort quon me faict/deffendz mon droict.
ר Tu as veu toute la vengeāce diceulx/& toutes leurs pensees alencontre de moy.

Sin.

ש Tu as ouy lopprobre diceulx Seigneur/et toutes leurs cogitations contre moy. G
ש Aussi les leures diceulx qui seslieuent contre moy:& leur meditation quilz ont contre moy iournellement.
ש Considere quand ilz se posent/& quand ilz se lieuēt/ que ie suis matiere de leur chanson.

Thau.

ת Rendz leur la pareille Seigneur/selon loeuure de leurs mains.
ת Tu leur dōneras douleur de coeur/& ta malediction.
ת Tu les persecuteras en tō ire/& les destruiras de dessoubz le ciel/Seigneur.

Chapitre.iiij.

Aleph.

A א Ommẽt est deuenu lor obscur/& sest chan
gee la masse de bon or/ et sont les pierres
du sainct lieu esparses aux carrefours de
toutes les rues?

Beth.

ב Les nobles filz de Zion/estimez plus que fin or:cõme
sont ilz reputez/cõme bouteilles de terre/ qui sont lou=
urage de la main du potier?

Gimel.

ג Les dragons ont esbraille leurs mammelles/ et ont
allaicte leurs petis. La fille de mon peuple est cruelle/
ainsi que les austruces au desert.

Daleth.

ד La langue de celuy qui allaictoit par force de soif sest
attachee a son palays. Les petis ont demãde du pain:
mais nul ne leur en rompoit.

He.

ה Ceulx qui mangeoient viandes delicates sont pe=
rilz par les rues: et ceulx qui avoiẽt este nourris soubz
vestemens de graine/ilz ont embrasse les estrons.

Vau.

B ו Et est plus grande la peine de liniquite de la fille de
mon peuple/que la peine du peche de Sodomah/la=
quelle a este subuertie comme en vng instant: et si les
mains ne sont point assaillie.

Zain.

ז Les Nazariens dicelle estoient plus purs que neige/
et plus blancz que laict/et leur teinct plus rouges que
gemmes/et leur polissaire comme Saphir.

Heth.

ח Le viaire diceulx est plus obscur que la noirsure: on
ne les congnoist point par les rues/la peau diceulx tiẽt
a leurs os/elle est deuenue seiche comme le boys.

Teth.

Jehudith.7.c. ט Il en est mieulx prins a ceulx qui ont este tuez par
glaiue/ que a ceulx qui ont este occis de faim: pour=
tant que iceulx sont trespassez/transpercez sans reue=
nu du champ.

Jod.

4.Roys.10.f. י Les mains des femmes ayans compassion/ont cuict
leurs enfans/& leurs ont estez en viande/durãt la ruy=
ne de la fille de mon peuple.

Caph.

כ Le Seigneur a accomply sa fureur:il a espandu lem=
brasement de son ire/et a allume le feu en Zion/ lequel
a deuore les fondemens dicelle.

Lamed.

ל Les Roys de la terre/& tous les habitans du monde
neussent iamais creu que laduersaire/et lennemy en=
trast par les portes de Jerusalem.

Mem.

C מ Po⁹ les pechez de ses pphetes/& les iniquitez de ses
sacrificateurs:lesquelz ont espandu le sang des iustes
au millieu dicelle.

Nun.

נ Ilz se sont fouruoyez comme aueugles par les rues/&
& ont estez souillez du sang: desquelz toutesfoys ilz ne
osoient point toucher la robbe.

Samech.

ס Ilz crioyent a eulx: Vous qui estes souillez departez Jsaiah.52.b.
vous/retirez vous retirez/ne touchez poĩt: car ilz * se * aucuns/ sõt
sont mutinez/& se sont esmeus. Ilz ont dit entre les gẽs: souillez & trãsportez.
plus ne se mettront a habiter illec.

Ain.

ע La face du Seigneur les a escartez/il ne les regarde
ra plus:car eulx mesmes nont point eu en reuerence la
face des sacrificateurs/ne eu pitie des anciens.

Phe.

פ Encore se sont consommez noz yeulx/ apres nostre
vaine ayde/par nostre attente/quand nous regardiõs
aux gens qui ne nous pouuoient sauuer.

Zade.

צ Ilz ont espie noz pas/ affin que nous ne cheminis= D
sions par les places. Nostre fin est pres/noz iours sont
accomplis:pourtant que nostre definement est venu.

Koph.

ק Noz persecuteurs sõt plus legiers que les aigles du
ciel/ilz nous ont pourchassez sur les mõtaignes/& ont
mis embusches contre nous au desert.

Res.

ר * Lesperit de noz narines/le oinct du Seigneur est De Christ.
pris en leurs fosses/soubz lombre duquel nous auons *cest) nre vie.
dit/nous viurons entre les gens.

Sin.

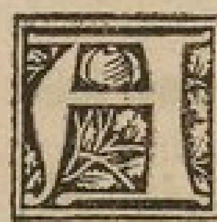
ש Resiouys toy/& soys en liesse fille de Edom/qui de=
meure en la terre de Vz:aussi le hanap passera a toy/tu
te enyureras/et euomiras.

Thau.

ת O fille de Zion/ton iniquite est accomplie/plus ne te
transportera: mais il visitera ton iniquite/o fille de
Edom/il descouurira tes pechez.

Chapitre.v.

Loraison de Jeremiah.

Ye souuenance Seigneur/ de ce qui nous A
est aduenu: regarde et aduise nostre oppro=
bre. Nostre heritage est tournee aux estran
gers/& noz maisõs aux forains. No⁹ som=
mes orphelins/sãs pere:& noz meres sont cõme vefues.
Nous auons beu nostre eaue pour argẽt/& auõs achete
nostre boys a pris. Nous auõs souffert persecution sur
noz colz. Nous auons trauaille: mais point ne nous
estoit donne repos. Nous auons * dõne la main a Egy B
pte/et aux Assyriens pour estre saoulez de pain. Noz pe= * cest) faict
res ont peche & ne sont plus/ & nous auons porte leurs paix & alli=
iniquitez. Les seruite⁹s ont domine sur nous/& nul ne ance.
nous a recoux de leurs mains. Nous apportiõs nostre
pain sur le peril de nostre vie/a cause du glaiue du desert.
Nostre peau a este noircye/comme vng four a raison de
lhorreur de faim. Les femmes ont este humiliees en
Zion/et les vierges es citez de Jehudah. Les princes
ont este penduz de par la main diceulx: et ne ont point
eu en reuerence la face des anciens/ilz ont prins les iu= C
uenceaulx pour mouldre:et les enfans sont tresbuchez
sur le boys. Les anciens ont cesse de la porte/ et les iu=
uenceaux de leur cantique. La ioye de nostre coeur est
cessee/et nostre dance est tournee en pleurs. La couron=
ne de nostre teste est cheutte: malediction a nous pour=
tant que auõs peche. Et par ce nostre coeur est doulou=
reux:et par ces choses noz yeulx obscurcis/a cause de la
montaigne

montaigne de zion/laquelle est guastee tellement que
D les regnardz conuersent en icelle. Mais toy Seigneur
Psalme.102.d tu demeure eternellement/& ton siege a tousiours mais.
Pourquoy nous oublie tu a tousiours/& nous de-
laisse si long temps? Conuertis nous a toy
Seigneur/& nous serons cōuertis. Re-
nouuelle noz iours/cōme des le
cōmencement: car tu nous
as reiettez/ et es fort
courrouce cō-
tre nous.

Ieremi.31.d. Soy cōuertir ... de dieu.

La fin du liure des Lamentations
de Jeremiah.

Le liure de Jehezekiel.

Chapitre premier.

A Le tēps & lieu de la pphetie de Jehezekiel/ & de sa condition.

IL aduint en la trentiesme annee/au quatriesme moys/au cinquiesme iour du moys/comme iestoye au millieu de la trāsmigration/aupres du fleuue de Cobar/les cieulx furent ouuers: et veis les visions * de Dieu. Au cinquiesme iour du moys/qui estoit la cinquiesme annee de la transmigration du Roy Joacin/ la parolle du Seigneur fut faicte a Jehezekiel sacrificateur filz de Buzi/ en la terre des Chaldeens/aupres du fleuue de Cobar/ & fut illec la main du Seigneur sus luy.

*cest) grandes & haultes. Gene.1.a.

Je regarday/& voicy vng vent tēpestueux qui venoit
B Daquilon/& vne grande nuee/& vng feu sentretenant:& auoit a lenuiron vne splendeur/& du millieu dicelluy/ascauoir dētre le feu yssoit cōme le regard de * Hasmal. Aussi du millieu dicelluy sortoit vne semblāce de quatre bestes: & ceste estoit leur forme. Elles auoient similitudes dhomme. Et chascune auoit quatre faces/ et chascune quatre aisles. Et leurs piedz estoient piedz droictz/ & la plante de leur pied estoit cōme la plante du pied de veau:& estincelloient cōme le regard de acrain poly. Et les mains de hōme yssoient de dessoubz leurs aisles en quatre pars dicelles:& auoiēt des faces/& des aisles pour elles quatre:& estoient cōioinctes de leurs aisles lune a lautre. Quād elles cheminoient/elles ne se reuiroient pas:mais vne chascune cheminoit a lendroit de sa face. Et la similitude de leur face estoit cōme la face de lhōme/et la face
C du lyon/a la partie dextre de elles quatre: & cōme la face dūg bouueau a la partie senestre de elles quatre/& cōme la face de laigle de elles quatre. Ainsi donc estoient leurs faces:mais leurs aisles estoiēt estendues par dessus. Les deux aisles de chascune estoiēt ioinctes: & deux couuroient leurs corps. Et chascune dicelles cheminoit a lendroict de sa face. Elles cheminoiēt la ou estoit le * vouloir pour aller: & ne se retournoient pas quand elles cheminoient. Et la similitude des bestes/& leur regard estoit cōme de charbons de feu ardātz/ & comme le regard de lampes. Cestuy feu estoit courant entre les bestes:& le feu auoit vne splendeur/& lueur yssoit du feu.
D Et les bestes alloient courant / et retournoient comme espece de esclair.

*cest) le nom dung ange.

*selō Chald. Aucūs/ le vēt pour tirer: car רוח se prent pour vent et vouloir.

Et comme ie regardoye les bestes/ voicy vne roue apparut sus la terre aupres des bestes/ ayans quatre faces. Et lespece des roues/& louurage dicelles estoit comme le regard de * Tharsis:& vne similitude estoit a ces quatre:& leur espece/& leur ouurage estoit comme si vne roue eut este au millieu de lautre roue*. En chemināt icelles alloient selon leurs quatre parties/et ne retournoient pas quand elles cheminoient. Aussi elles auoient iours & haulteur/& regard espouantable:& leurs iours estoient plein de yeulx / a lenuiron des quatre.
E Et quand les bestes cheminoient/aussi les roues cheminoient aupres delles. Et quand les bestes estoient esleuees de la terre / les roues aussi estoient esleuees. Par quelque part ou estoit le vouloir daller illec alloient/& les roues sesleuoiēt auec elles: Car lesperit de animau estoit es roues:car quand icelles alloient/elles alloient:& quand icelles sarrestoient/elles sarrestoient:& quand elles sesleuoient sur la terre/aussi les roues sesleuoient auec elles:car lesperit de animau estoit es roues.
F Et sus les testes des bestes/estoit la similitude du firmament/cōme espece de cristal horrible/qui estoit estendu par dessus leurs testes. Et soubz le firmament estoient leurs aisles droictes/ lune vers lautre. Et chascune en auoit deux couurās elles mesmes:& leurs corps. Et ouys le son des aisles/cōme le son de plusieurs eaues/cōme le son du souuerain:quand elles cheminoiēt/ le son de parlement/cōme son dung ost: et quand icelles sarrestoiēt/ elles abbaissoient leurs aisles. Et la voix se faisoit sus le firmament/qui estoit sus leurs testes:quand elles sarrestoient/elles abbaissoiēt leurs aisles. Et sus le firmament qui estoit sus leurs testes estoit la similitude dung
G throne/comme lespece dung Saphir:& sus la similitude du thronne y auoit vne similitude par dessus/ cōe lespece dung hōme. Et veis cōme le regard de Hasmal/& comme espece de feu par dedans alenuiron/depuis le regard de ses reins & par dessus:& depuis le regard de ses reins iusque en bas/ie y veis cōme lespece de feu:& auoit splendeur alentour. Cōme le regard de larc/quand il est en la nuee au iour de pluye:tel estoit le regard de la splendeur a lenuirō. Cestoit la visiō de la similitude de la gloire du Seigneur. Je le veis/& cheu sus ma face: et ouys la voix de quelcun qui parloit.

*Aucūs/pierre pcieuse/ ou mer.

*Ascauoir/en facō de croix/ selō Ra.Sal. Apoca.4.c.

Chapitre.ij.



A ET me dist: Filz de lhōme tiens toy sur tes piedz/& ie parleray auec toy. Lors lesperit entra en moy apres quil eut parle a moy/et me mist sus mes piedz. Je ouys celuy q̄ parloit a moy/& disoit: Filz de lhōme/ie tenuoye aux enfās
B de Israel/aux gēs inobediēs/qui se rebellent cōtre moy. Car eulx & leurs peres ont forfaict contre moy/ iusque a ce iour:& les filz sōt * effrōtez & de coe[r] obstinez: ausq̄lz ie tenuoye. Et leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: pour veoir si parauenture ilz escouteront/ou se ilz se deporteront:car cest vne maison rebelle:& congnoistront quil
C y aura vng Prophete au millieu de eulx. Toy filz de lhōme/ne les crains point/& ne te espouāte pas de leurs parolles: cōbien que gens rebelles & espines/ sont auec toy:& demeure vers les scorpions. Ne crains point dōc pour leurs parolles/& ne te espouāte pas de leurs faces: car cest vne maison rebelle. Tu leur diras donc mes parolles/ascauoir mon silz lescouteront/ & silz desisteront: car ilz sont rebelles. Mais toy filz de lhōe escoute

Le Prophete enuoye po[r] reuocquer de[r]reur le peuple.

*Ebrie. durs de face.

ce que

D ce q̃ ie te diray: ⁊ ne vueille pas estre rebelle / cõme ceste
maison est rebelle. Ouure ta bouche / ⁊ mãge tout ce que
ie te donneray. Lors regarday / ⁊ voicy vne main qui
me fut enuoyee / en laquelle estoit vng rolle de liure. Et
louurit deuant moy / lequel estoit escrit dedãs ⁊ dehors:
et en iceluy estoient escritz les lamentatiõs / les regretz /
et la malediction.

Chapitre. iii.

A Et me dist: Filz de lhomme / mange ce que tu
Le Prophete enuoye vers Israel. trouueras. Mange ce rolle: puis ten va par-
ler a la maison de Israel. Je ouuris donc ma
bouche / ⁊ me donna ce rolle a manger. Et me
dist: Filz de lhõme fais mãger ton ventre / ⁊ remplis tes
Apoca. 10. b. entrailles de ce liure que ie te dõne. Ainsi ie le mãgeay:
⁊ fut faict en ma bouche cõme miel / pour la doulceur.
Et me dist: Filz de lhomme / va ten ⁊ entre a la maison
Disrael / ⁊ leur recite mes parolles. Car tu ne seras poĩt
B enuoye a la maison Disrael / cõe a vng peuple de parolle
estrãge / ou de langue difficile / ny a plusieurs peuples de
parolle incõgneue / et de languaige difficile: desquelz tu
ne puisse entendre les parolles. Et quand tu serois en-
uoye a telz / ilz te escouteroient. Mais la maison de Is-
rael ne te veult point escouter: pource quilz ne me veul-
lent point ouyr. Car toute la maison de Israel est effrõ-
tee ⁊ de dur coeur. Voicy / iay faict ta face forte contre
leurs faces / ⁊ ton front dur contre leurs frontz: iay faict
C ta face comme laymant q̃ est plus fort q̃ la pierre. Ne les
crains point donc / ⁊ ne te espouante pas de leur face: cõ-
bien que ce soit la maison rebelle. Et me dist: Filz
de lhõme: Prẽs en ton coeur toutes mes parolles que ie
te dis / ⁊ escoute de tes aureilles: ⁊ ten va / et entre a la
trãsmigration / aux filz de ton peuple: ⁊ parleras a eulx
⁊ leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: ascauoir mon
silz escouteront ⁊ silz cesseront.
Et lesperit me esleua: ⁊ ouys apres moy la voix dune
grande cõmotion / disant: Beneicte soit la gloire du Sei-
gneur sortant de son lieu: ⁊ le son des aisles des bestes / qui
se ioingnoient les vnes contre les autres: et le son des
D roues contre icelles: ⁊ la voix dune grande cõmotion.
Aussi lesperit me esleua ⁊ me print / ⁊ men allay en amer-
tume / ⁊ en lindignation de mon esperit. Car la main du
Seigneur estoit forte sur moy. Je vins a la trãsmigration
en Thel-abibe / a ceulx q̃ demouroiẽt au pres du fleuue
de Cobar: ⁊ me assis la ou iceulx estoient assis: ⁊ demou
ray la sept iours desole au millieu deulx. Et a la fin
des sept iours: la parolle du Seigneur me fut faicte / di-
E sant: Filz de lhõme / ie tay mis pour guette a la maisõ de
Soubz, 33. b. Israel: tu escouteras la parolle de ma bouche / ⁊ les ad-
mõnesteras de par moy. Quand ie diray au meschãt / tu
mourras de mort: ⁊ que ne lauras pas admõneste / ⁊ que
tu ne parleras point a luy / pour le desenhorte de sa mes-
chante voye / affin quil viue: ce meschant mourra en son
iniquite: mais ie redemãderay son sãg de ta main. Que
si tu as admonneste le meschãt: ⁊ que iceluy ne soit pas
retourne de son infidelite / ne de sa meschante voye: ice-
luy mourra en son infidelite: mais toy / tu as deliure ton
ame. Pareillement si le iuste sest destourne de sa iusti
ce / ⁊ quil face iniquite: ie mettray empeschemẽt deuant
luy. Cestuy mourra / pource que tu ne las pas admõneste.
F Il mourra en son peche / ⁊ ses iustices quil a faict ne se-
ront plus en memoire: mais ie redemãderay son sang de
ta main. Mais si tu admonneste le iuste / que le iuste ne
peche point: ⁊ q̃ aussi iceluy ne peche pas: il viura / pour-
tant quil est aduerty: pareillemẽt tu as deliure ton ame.
Et la main du Seigneur fut illec sus moy / ⁊ me dist:
Lieue toy / ⁊ entre au champ: ⁊ la parleray a toy. Je me Sus. 1. a.
leuay dõc ⁊ entray au champ. Et voicy la gloire du Sei
gneur se tenoit la / cõme la gloire que ie veis aupres du
fleuue de Cobar: ⁊ cheu sur ma face. Lors lesperit en- G
tra en moy / ⁊ me dressa sus mes piedz. Si parla a moy / ⁊
me dist: Entre / ⁊ te enferme au millieu de ta maisõ. Pa-
reillement toy filz de lhõme / voicy on te mettra des liens
⁊ te liera on diceulx: ⁊ ne sortiras pas du millieu de eulx.
Je feray attacher ta langue a ton palais: ⁊ seras comme
muet / ⁊ ne leur seras pas cõme lhomme qui reprend: car
la maison est rebelle. Mais quãd ie parleray a toy / ⁊ ou-
uriray ta bouche / lors tu leur diras: Le Seigneur Dieu
dit ainsi: Celuy qui oyt / quil escoute: et celuy qui cesse /
cesse: car la maison est rebelle.

Chapitre. iiii.

Aussi toy filz de lhõme / prens vne tuylle / et A
la metz deuant toy / ⁊ pourtraictz sur icelle Demonstrãce du siege de Jerusalem.
la cite de Jerusalem: tu ordonneras contre
elle le siege / ⁊ edifieras des bastillons / ⁊ ar-
rengeras contre elle des bolouars / ⁊ mettras des ostz cõ
tre elle / ⁊ mettras tout autour delle des * capitaines. Tu * Aucūs / instrumẽs de guerre.
prendras aussi vne paelle de fer / et la mettras pour vne
muraille de fer / entre toy ⁊ la cite: ⁊ dresseras ta face con
tre elle / ⁊ sera pour assault / ⁊ lassiegeras. Cest le signe
pour la maison Disrael. Tu dormiras aussi sus tõ coste B
senestre: ⁊ mettras liniquite de la maison de Israel sus
iceluy: selon le nõbre des iours que tu dormiras sus ice-
luy / tu porteras leurs iniq̃tez. Car ie tay baille les ans
de leur iniquite selon le nõbre de troys cens et nonante
iours: et porteras liniquite de la maison de Israel. Et
quand tu les auras accomply / tu dormiras sus ton dex-
tre coste / pour la seconde foys: ⁊ porteras liniquite de la
maison de Jehudah / par quarante iours. Je tay donne Nomb. 14. f.
iour pour an / vng iour pour vng an / dis ie. Et dresseras
ta face vers le siege qui est contre Jerusalem: ⁊ sera tõ bras
rebrasse: ⁊ prophetizeras contre elle. Voicy / ie tay mis
des liens: ⁊ ne te tourneras point dung coste en lautre /
iusque a ce que tu aye accomply les iours de ton assiege-
ment. Tu prendras aussi du froment et de lhorge / des C
feues / de la lentille / du millet / et des vesses: puis les
mettras en vng vaisseau / et en feras pour toy du pain
selon le nombre des iours que tu dormiras sur ton coste.
Tu mangeras diceluy par troys cens ⁊ nonante iours.
Mais la viande que tu mangeras sera de poidz / ascauoir
de vingt sicles pour iour. Et le mangeras depuis
vng temps iusque a lautre. Tu beuuras leaue par
mesure / ascauoir la sixiesme partie de Hin. Tu la beu-
uras depuis vng temps iusque a lautre. Et mangeras
ce pain cõme torteaux dhorge: et le cuyras en la fiente qui
sort hors de lhomme / deuant leurs yeulx. Le Sei-
gneur dit: Ainsi mangeront les enfans de Israel leur
pain souille / entre les gẽs ausquelles ie les poulseray.
Et ie dis: Ah Seigneur Dieu. Voicy mon ame na pas
este souillee: ⁊ nay pas mange de beste morte / ou deuoree /
depuis mon enfance / iusque a maintenãt: ⁊ nulle chair
souillee nest entree en ma bouche. Et il me dist: Voi- D
cy ie tay dõne le fien des boeufz pour la fiẽte des hões:

& feras ton pain en iceluy. Puis il me dist: Filz de lhõ-
me: Voicy/ie rompray la substãce de pain en Jerusalem: & (…oubz.5.d. et …d.)
mãgeront leur pain par poidz/& en angoisse: ilz beuurõt
leaue par mesure/& en desolation. Pourtãt que le pain et
leaue seront faillis/ilz se esmerueillerõt les vngz entre
les autres/& deffauldront pour leurs iniquitez.

Chapitre.v.

A AVssi toy filz de lhomme/prens vng glaiue (…rusalẽ menace du Seigneur.)
aigu/prens le cõme vng rasoir de barbier/&
le feras passer par ton chef/& par ta barbe:
puis prẽdras vne balãce a peser/& diuiseras
ces poilz. Tu en brusleras la troisiesme partie au feu au
millieu de la cite/selon laccõplissement des iours du sie
ge:& en prendras la troisiesme partie/& frapperas dung
cousteau a lenuiron dicelle:& lautre troisiesme partie/les
espardras au vent/& desgaineray lespee apres eulx.
Aussi de ceulx en prendras quelque petit nõbre/& les lie-
ras au pan de ton manteau. Et diceulx de rechef en pren-
dras/& les getteras au millieu du feu/& les brusleras au
feu:& de ce sortira le feu en toute la maison de Jsrael.
B Le Seigneur dit ainsi: Jcelle est Jerusalem. Je lay
mis au millieu des nations/& les terres alentour dicel-
☞ le. Elle a change mes iugemens en meschancete plus q̃
les gẽtilz:& mes status/plus que les terres qui sont au-
tour delle. Car ilz ont refuse mes iugemens & status/et
nont point chemine en iceulx. Pourtant dit le Sei-
gneur Dieu ainsi: Pource que vostre multitude est
plus grande que les gẽs qui sont autour de vous/& que
vous nauez point chemine en mes ordonnances/et que
nauez point faict mes iugemẽs/& que nauez point faict
selon les iugemens des gens qui sont autour de vous:
partant dit le Seigneur Dieu ainsi: Voicy ien ay a toy/
voire moy: et feray au millieu de toy les iugemens de-
uant les yeulx des gens: et feray en toy les choses que
iamais ie ne feis/& telles que semblables ne feray plus
C oultre/a cause de toutes tes abominations. Pourtant
mangeront les peres leurs enfans au millieu de toy: et
les enfans mangeront leurs peres. Je feray iugement
contre toy:& disperseray tous tes residus a tout vent.
Pourtant ie suis viuant (dit le Seigneur Dieu) pource
que tu as viole mon sainct lieu/en toutes tes infametez
& en toutes tes abominations/ie te briseray aussi/& ne te
espargnera pas mõ oeil/& nen auray pas de pitie. La
troisiesme partie de toy mourra par peste/& sera cõsom-
mee par famine/au millieu de toy:& la troisiesme partie
de toy tombera par lespee autour de toy. Et espardray
la troisiesme partie de toy a tout vent/& desgaineray les-
D pee apres eulx. Mõ ire sera accomplie/& feray cesser ma
fureur en eulx/& feray console. Jlz scauront que moy qui
suis le Seigneur ay parle en mon zele/quand iauray ac-
comply ma fureur en eulx. Je te feray estre deserte entre
les gentilz qui sont autour de toy en la presence de tout
passant. Et seras opprobre/& diffame/chastiemẽt & esba-
hissement aux gens qui sont autour de toy/quand iau-
ray faict les iugemens en toy selon mon indignation/&
fureur/& par reprehẽsion furieuse. Moy qui suis le Sei-
gneur ay parle: Quãd ie enuoyeray en eulx les tresmau
uaises flesches de famine qui serõt mortelles: & lesq̃lles (…us.4.d. et …oubz.14.d.)
ienuoyeray pour vous destruire. Et assembleray la fami
ne sus vous/& rompray en vous la substance du pain/et
vous enuoyeray la famine/& des bestes nuysantes/les-
quelles te destitueront:& la pestilence/& le sang passerõt
parmy toy/& feray venir lespee sus toy. Moy qui suis le
Seigneur/lay dit.

Chapitre.vj.


ET la parolle du Seigneur me fut faicte/di- A
sant: Filz de lhõme/metz ta face contre les (Menaces contre le peuple idolatre. Soubz.36.a.)
montaignes Disrael/et prophetize contre
elles/ et dis: Vous montaignes de Jsrael/
escoutez la parolle du Seigñr Dieu. Le Seig[r] Dieu
dit ainsi/aux mõtaignes & montaignettes/aux torrẽs/
& aux vallees: Voicy/ie feray venir lespee sus vous/ et
destruiray voz haultz lieux/& voz autelz seront desolez/
& voz images du soleil seront rompus: et rueray ius voz
gens mortz deuãt voz marmosetz. Je mettray les corps
des filz mortz de Jsrael deuant la face de leurs marmo
setz:& espardray voz os alentour de voz autelz. En tou-
tes voz demeures: les citez seront desertes/& les haultz B
lieux seront demolis. Pourtant seront guastez et deso-
lez voz autelz/& periront:& seront rõpus/& cesseront voz
idoles: voz tẽples seront despecez/& seront effacees voz
oeuures/& loccis tombera au millieu de vous/et scaurez
que ie suis le Seigneur.
Je laisseray dentre vous/ceulx qui seront reschappez
de lespee/entre les gens/quand vous serez dispersez es
pays:& ceulx qui seront deliurez dẽtre vous/aurõt recor-
dation de moy entre les gens ausquelz ilz sont captifz:
pource que ie suis cõtrit pour leur coeur paillardant/le- C
quel sest decline de moy:& pour leurs yeulx paillardantz
apres leurs images:& auront desplaisance en eulx mes-
mes/des maulx quilz auoient faict en toutes leurs abo
minations:& scauront que moy qui suis le Seigñr/ nay
pas parle en vain/pour leur faire ce mal icy.
Le Seigñr Dieu dit ainsi: Frappe de ta main/& hur-
te de ton pied/& dis: Helas a toutes les abominatiõs des
maulx de la maison de Jsrael: car ilz tresbucheront par
lespee/par famine/& par peste. Celuy q̃ est loing/mour-
ra de la peste:& celuy qui est pres/il tombera par lespee:&
celuy qui sera demoure/& assiege/il mourra par famine.
Et accompliray ma fureur en eulx/& scaurez que ie suis D
le Seigneur/quand voz gens mortz seront au millieu
de voz idoles/& autour de leurs autelz/& en toute mon-
taignette esleuee/& en tous les coupeaux des montai-
gnes/& soubz tout arbre fueillu/& soubz tout chesne brã-
cheu/qui est le lieu ou ilz ont faict odeur souef flairant a
toutes leurs images. Je estendray ma main sus eulx/et
feray que leur terre sera desolee & guastee/plus que le de-
sert de * Deblathah en toutes leurs habitatiõs:& scau- (*autremẽt) selon Ra.kim. Reblah/ ou Reblathah.)
ront que ie suis le Seigneur.

Chapitre.vij.


ET la parolle du Seigneur me fut faicte/ di- A
sant: Toy aussi filz de lhõme/le Seig[r] Dieu (De la lõgue captiuite du peuple et la cause dicelle.)
de la terre Disrael dit ainsi: La fin/la fin est
venue sus les quatre coigs de la terre. Mai-
tenant est la fin sus toy:& enuoyeray sus toy ma fureur/
et te iugeray selon tes voyes. Je mettray contre toy tou-
tes tes abominations. Et mon oeil naura pas de pitie
sus toy/et ne te espargneray point: mais ie mettray tes
voyes sus toy/& tes abominations seront au millieu de
toy:& cõgnoistrez que ie suis le Seigneur. Le Seigneur
Dieu dit ainsi: Voicy/vng mal * apres lautre mal viẽt. (* Grec lisant ר po[r] ר vng mal vient.)
La fin vient/la fin vient. Elle sesueille cõtre toy: Voicy
elle vient.

B elle vient. La * iournee vient sus toy qui demeure en la
*cest) sentẽce. Aucũs/la matinee.
terre. Le temps est venu/le iour de trouble est pres/& non
pas la resiouyssance es montaignes. Maintenant & de
brief respandray ma fureur sus toy: & accõpliray mõ ire
en toy. Je te iugeray selon tes voyes: & mettray sus toy
C toutes tes abominatiõs. Mon oeil ne me pardonnera
point/& ne me feindray poĩt: mais mettray sus toy tes
voyes/& tes abominations seront au millieu de toy: et
cõgnoistrez que ie suis le Seignr qui frappe. Voicy le
iour/voicy quil est venu/la iournee est yssue. La verge
est florie/orgueil a germe/violence est leuee en la verge
dinfidelite. Nul de eulx ne demourera/ne de leur auoir/ne
*Grec/beaulte. Trãsla.cõmu. lisant ח po^r ח repos.
des le^s: & nulle * lamẽtatiõ ne sera entre eulx. Le tẽps
est venu/le io^r est approche. Celuy q̃ achette/q̃l ne soit
pas ioyeux: & celuy qui vend/quil ne se cõtriste pas: car
D lindignation est sus toute leur multitude. Celuy q̃ vẽd/
ne retournera pas a ce quil a vendu/& pendant quilz seront
encore en vie. Car la vision ne retournera pas a
toute sa multitude: & vng chascun ne sera pas cõforte en
liniquite de sa vie.

Ilz ont sonne la trõpette/que tout est appareille: mais
il ny a nul qui voise a la bataille. Car mõ courroux est
sus toute sa multitude. Lespee est dehors: & par dedãs la
E peste & la famine. Car celuy q̃ est au champ/mourra par
lespee: & celuy qui est en la cite/famine & peste le devorera:
mais ceulx qui sont enfuys dentre eulx/seront
sauuez. Et seront es montaignes cõme les coulombes
des vallees/tous bruyãs/vng chascun en son iniquite.
Toutes mains serõt affoiblies: & tous genoulx sescouleront
comme eaues. Ilz se ceindront de sacs/horreur les
couurira/& confusion sera sur toute face/& pelure sera en
F toutes leurs testes. Ilz ietteront leur argent es rues/et
Esaiah.15.a. Heremi.48.f. Sopho.1.d.
leur or sera trãsporte. Leur argẽt ne leur or ne les pourra
deliurer/au iour de lindignation du Seigneur. Ilz ne
rassasieront point leurs ames/& ne rẽpliront point leurs
entrailles: pource que la ruine de leur iniquite est faicte/
*cest) le tẽple.
& ont mis * la beaulte de leur ornement en orgueil: et en
iceluy ont faict des images de leurs abominations/et
le^s marmouzetz. Pource leur ay ie ce dõne en trãsport:
& le donneray en la main des estrangers pour pillage/et
aux meschans de la terre pour despouille/& le contamineront.
Je destourneray ma face de eulx/& violerõt mon
lieu secret: & y entreront les despeceurs/& le souilleront.
G Fais la chainne: car la terre est pleine de iugemẽt de
sang: & la cite est pleine de violence. Je feray venir les
plus mauuais des natiõs/& possederõt leurs maisons.
Et feray cesser lorgueil des puissãs/& le^s sainctz lieux
seront pollutz. La deffaicte vient/& cercheront la paix/
& nen y aura point. Calamite sus calamite viẽdra/& sera
renõmee sus renõmee. Ilz demanderõt la vision au prophete:
la loy perira du sacrificate^r/& le cõseil des anciẽs.
Le roy lamentera/& le prince se vestira de desolation: et
les mains du peuple de la terre seront troublees. Je leur
feray selon leurs voyes/& les iugeray selon leurs iugemens:
et scauront que ie suis le Seigneur.

Chapitre. viij.

A
De la vision de la sẽblance de Dieu/& des abominatiõs de Jerusalem.



L aduint en la sixiesme annee/au sixiesme
moys/au cinquiesme iour du moys/q̃ iestoye
assis en ma maison: & les anciens de Jehudah
estoient assis deuãt moy. Et illec cheut
sus moy la main du Seignr Dieu. Lors regarday/&
voicy vne similitude cõme apparẽce de feu. Depuis le regard
de ses reins iusq̃ en bas/estoit feu: & depuis ses reĩs
iusq̃ en hault estoit cõe visiõ de splẽdeur/& cõe le regard de
Hasmal. Et aduãcea la similitude dune main/& me prĩt B
par vng floquet de ma teste: & lesperit me esleua entre la
terre & le ciel/& mamena en Jerusalẽ/es visiõs de Dieu/a
lẽtree de la porte par dedãs/qui regarde vers Aquilõ: la
ou residoit limage du zele prouocquãt*. Et voicy la
*ascauoir/cõtre le Seig^r.
gloire du Dieu de Israel/qui estoit selon la vision que
iauoye veue au chãp/& me dist: Filz de lhõe lieue maintenant
tes yeulx vers la voye de Aq̃lon. Ainsi ie esleuay C
mes yeulx vers la voye de Aquilon/& voicy de Aquilon
a la porte de lautel cest idole du zele a lentree. Lors me
dist: Filz de lhõe: Ne vois tu pas q̃ ceulx icy font/ascauoir
les grãdes abominatiõs/q̃ la maison Disrael faict
icy/pour me faire tirer arriere de mon sanctuaire? Et
quand tu seras retourne encore verras tu plus grandes
abominations.

Et me feist entrer a lentree du paruis. Lors regarday/& D
veis vng pertuis en la paroit. Puis me dist: Filz
de lhomme perce maintenant la paroit. Et quand ie eu
perce la paroit/voicy vng huys: puis il me dist: Entre
dedãns & regarde les tresmauuaises abominations que
ilz font icy. Et quand ie fus entre/ie regarday/& ie veis
toute espece de reptile/& de beste abominable/& toutes
les images de la maison de Israel estoiẽt painctes en la
paroit/& partout alenuiron. Et septãte hõmes des plus
anciens de la maison Disrael/auec Jaazaniah filz de
Saphan qui se tenoit au millieu de ceulx qui estoiẽt assistans E
deuant icelles images: & vng chascun auoit vng encensoir
en sa main: & la vapeur comme de la nuee de lencẽsemẽt
sesleuoit en hault. Lors il me dist: As tu veu filz
de lhomme/quelle chose les anciens de la maison Disrael
font es tenebres/vng chascun * es chambres de sa
*selõ Chald. Aucũs/en ses chãbres figurees.
couche. Car ilz disent: Le Seigneur ne nous voit pas.
Le Seigneur a laisse la terre. Puis me dist: Quãd tu
seras encore tourne/tu verras plus grandes abominations
que ceulx icy font. Et me feist entrer par lhuys de
la porte de la maison du Seigneur/qui est vers Aquilõ.
Et veis les femmes qui estoient illec assises/plourantes F
* Thamuz. Et me dist: Filz de lhomme las tu
*cest) selõ Hierosme Adonides. Aucuns/quelque autre image/lequel on faisoit plourer par art/pour esmouuoir les femmelettes.
veu? Encore si tu te tourne/tu verras plus grandes abominatiõs
que celles icy. Et me feist entrer au paruis
de la maison du Seigneur par dedãs: Et illec veis a lentree
du temple du Seigneur/entre lallee et lautel/enuiron
de vingt cinq hommes/leur derrier estant contre
le temple du Seigneur/et leurs faces vers Orient:
lesquelz adoroiẽt vers Orient le soleil. Lors il me dist:
As tu veu filz de lhomme. Est ce chose legiere a la maison G
de Jehudah/que de faire ces abominatiõs/quilz ont
icy faict? Car ilz ont rempli la terre de violence/et se
sont tournez pour me irriter? Et voicy/ilz mettent la
puanteur a leur nez. Parquoy aussi ien feray a ma fureur:
mon oeil nespargnera rien/& nen auray quelque pitie:
& quand ilz crieront par grãde voix a mes aureilles/
ie ne les exaulceray pas.

Chapitre. ix.

A
De la destruction du peuple/fors ceulx q̃ auoiẽt le signe de Thau.



T cria par grandes voix en mes aureilles/
disant: Les visitations de la cite sont approchees:
& vng chascun a les armures de descõfiture
en sa main. Voicy six hommes qui
venoient

venoient de la voye de la haulte porte qui regarde vers
Aquilon: ⁊ vng chascun auoit en sa main son instrumēt
* Aucuns/tablette/ou pinceau. pour demolir. Aussi vng hōme estoit au millieu de eulx/
qui estoit vestu de lin/ ⁊ auoit * vng cornet descriuāt sus
B ses reins. Ilz sont entrez/si se sont arrestez aupres de
lautel daerain: ⁊ la gloire du Seignr̄ Disrael sest esle-
uee dung des cherubins/sus celuy qui estoit au sueil de
la maison. Et appella lhomme qui estoit vestu de lin/ ⁊
auoit le cornet de lescriuant sus ses reins. Et le
Seignr̄ luy dist: Passe par le millieu de la cite/au mil-
* Chaldee/le signe sur les frontz ⁊c. lieu de Jerusalem/et fais * le signe de Thau sus les
frontz des hōmes qui gemissent/ ⁊ souspirent pour tou-
tes les abominations qui se font au millieu dicelle. Et
dist a iceulx moy ouyant: Passez parmy la cite apres luy
C ⁊ frappez. Que vr̄e oeil nespargne riē/ ⁊ nē ayez q̄lque
Apoca.7.a. pitie. Tuez iusque a la desconfiture/lanciē ⁊ ladolescēt/
la vierge/le petit enfant ⁊ les fēmes. Mais voꝰ ne ap-
* ou/le signe. procherez pas tous ceulx sus leq̄l sera * Thau: ⁊ cōmē-
cez a mon sanctuaire. Ilz cōmencerent donc aux anciēs
hommes qui estoient deuant la maison. Et leur dist:
Contaminez la maison/ ⁊ remplissez les paruis de gēs
occis. Sortez hors: ⁊ ilz sortirēt/ ⁊ frappoiēt ceulx q̄ estoient
en la cite. Et quand iceulx eurent faicte loccision/ ⁊ que
ie fus demoure de reste: ie cheuz sus ma face/ si criay ⁊
D dis: Helas Seigneur Dieu destruiras tu donc toute la
reste de Israel/en respandant ta fureur sus Jerusalem?
Mais il me dist: Liniquite de la maison de Israel/ ⁊ de
Jehudah est par trop grande: ⁊ la terre est rēplie de sang/
* ou/peruers iugement. ⁊ la cite est remplie de * desbauchemēt. Car ilz ont dit:
Le Seigneur a delaisse la terre/ ⁊ le Seigneur ne nous
voit pas. Aussi touchāt moy mon oeil ne les espargne-
ra poīt/ ⁊ nen auray pas de pitie. Je leur rēdray leur voye
sus leur chef. Et voicy lhōme qui estoit vestu de lin/qui
auoit le cornet sus ses reins/respōdit la parolle/disant:
Jay faict comme tu mas commande.

Chapitre.x.

A De la visiō de lhōme prenāt les charbōs, Puis ie regarday/ ⁊ voicy sus le firmamēt qui
estoit sus le chef des Cherubins cōme vne
pierre de Saphir: ⁊ appareut sus eulx cōme
le regard de la similitude dung thrōne: ⁊ dist
a lhomme qui estoit vestu de lin. Entre (dit il) au millieu
des roues qui sont soubz les Cherubins: ⁊ remplis ta
main de charbons de feu/dentre les Cherubins/ ⁊ les
espars sus la cite. Il entra en ma p̄sence. Et les Che
rubins sarrestoient a la dextre de la maison/quād lhom
me entroit: ⁊ vne nuee rēplit le paruis de dedans. Puis
la gloire du Seigneur sesleua de dessus les Cherubins
sus le sueil de la maison: ⁊ fut la maison remplie de la
nuee. Aussi le paruis fut remply de la splendeur de la
gloire du Seignr̄: ⁊ estoit ouy le son des aisles des Che-
rubins/iusque au paruis par dehors/comme la voix de
B Dieu tout puissant/quand il parle. Et quand il eut com
mande a lhōme qui estoit vestu de lin/disant: Prens le
feu du millieu des roues dentre les Cherubins: quand
icelui fut entre/il se tint aupres de la roue. Et lung des
Cherubins estendit sa main dentre les Cherubins/
au feu qui estoit entre les Cherubins: ⁊ en print/si le
donna es mains de celuy qui estoit vestu de lin. Et quād
cestuy leut receu il sortit. Et apparut es Cherubins la
similitude de la main de lhomme/soubz leurs aisles.
Puis regarday/ ⁊ voicy quatre roues aup̄s des Che-
rubins. Vne roue aupres de lung des Cherubins/et
lautre roue aupres de lautre Cherubin. Et lespece des
roues estoit comme espece de * Tharsis: ⁊ leur espece a * Sus.1.d.
eulx quatre estoit cōme vne similitude/comme si vne
roue estoit au millieu de lautre roue. Et quand elles che
minoient/elles alloient vers quatre costez: ⁊ en chemi- C
nant ne retournoient pas/mais au lieu auquel le chef
tendoit/elles alloient apres icelui: ⁊ ne retournoient
pas quād elles cheminoiēt. Et toute leur chair/ ⁊ leurs
dos/ ⁊ leurs mains/ ⁊ leurs aisles/ ⁊ les roues estoient
pleins de yeulx alenuiron/ascauoir a ces quatre roues: ⁊
a ses roues on cria en ma presēce disant/o charroy. Et
chascune beste auoit quatre faces. La premiere face estoit
la face dung Cherubin/ ⁊ la secōde face estoit la face de
lhōe/ ⁊ la troysiesme estoit la face du liō/ ⁊ la quatriesme
la face de laigle. Puis les Cherubins furent esleuez.
Cest la mesme beste q̄ iauoye veu aupres du fleuue de
Cobar. Et quād les Cherubins cheminoiēt/aussi les
roues alloiēt aupres de eulx. Et quād les Cherubins
esleuoiēt leurs aisles/pour eulx esleuer de la terre/ses
roues ne viroiēt point: mais aussi estoiēt aup̄s diceulx.
Quand iceulx sarrestoient/elles sarrestoient: ⁊ quand D
iceulx sesleuoyent/elles sesleuoient: car lesperit de vie
estoit en eulx. Et la gloire du Seigneur se partit du
sueil de la maison/ ⁊ se tint sus les Cherubins. Et les
Cherubins esleuans leurs aisles se sont esleuez de la
terre/en ma presence: ⁊ quand iceulx sortirent/les roues
aussi estoient aupres de eulx. Et chascun de eulx sarresta
en lentree de la porte orientale de la maison du Seignr̄:
et la gloire du Dieu de Israel estoit sus eulx en hault.
Cest la mesme beste q̄ ie veis soubz le Dieu de Israel/
aupres du fleuue de Cobar: et entendis que cestoient
Cherubins. Vng chascū auoit quatre faces/ ⁊ chascū
quatre aisles: ⁊ la similitude de la main de lhōme estoit
soubz leurs aisles. La similitude de leurs faces estoient
les mesmes faces q̄ iauoye veu aup̄s du fleuue de Co-
bar: ⁊ le regard diceulx/ ⁊ elles mesmes ⁊ chascune che-
minoit alendroit de sa face.

Chapitre.xi.

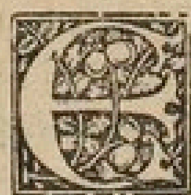
Puis lesperit me esleua/et me mena a la porte A
orientale de la maison du Seignr̄/qui regarde Vision de la destruction de la terre ⁊ dispersiō du peuple.
le orient. Et voicy vingt ⁊ cinq hōmes en len-
tree de la porte. Je veis au millieu de eulx Jaazaniah
filz de Azur/ ⁊ Pheltiah filz de Banaiah les princes
du peuple. Puis il me dist: Filz de lhōe/ceulx sont les
hōmes qui pensent iniquite/ ⁊ traictent mauuais cōseil
en ceste cite/lesq̄lz disent: Ne edifiera on pas de brief des
maisons? Ceste est la chauldiere/ ⁊ nous sommes la
chair. Pourtant prophetize contre iceulx/filz de lhō
me prophetize. Et lesperit du Seignr̄ suruint en moy/ ⁊
me dist: Parle. Le Seigneur dit ainsi: O vous maison
de Israel/vous auez ainsi parle: ⁊ les choses qui mōtent
en vostre esperit/bien les congnoy. Vous en auez occis
plusieurs des vostres en ceste cite/ ⁊ auez rēply ses rues
de gens occis: pourtant dit ainsi le Seignr̄ Dieu: Les
vostres qui sont occis/que vous auez mis au millieu di-
celle/iceulx sont la chair/ ⁊ icelle est la chauldiere: ⁊ voꝰ B
tyreray du millieu dicelle. Voꝰ auez eu paour de lespee/
mais ie feray venir lespee sus voꝰ/dit le Seignr̄ Dieu:
⁊ vous ietteray hors du millieu dicelle. Je vous dōne-
ray es mains des estrāgers/ ⁊ feray iugemens en vous/

ꝛ tōberez par lespee. Je voꝰ iugeray es termes de Israel/
ꝛ scaurez que ie suis le Seigneur. Ceste ne vous sera
plus pour chauldiere/ꝛ ne serez point au millieu dicelle/
cōme la chair. Je vous iugeray es termes de Israel/et
scaurez que ie suis le Seignr:car vous nauez point che-
mine en mes ordonnances/ꝛ nauez point fais mes iu-
gemens:mais auez faict selon les iugemēs des gētilz
qui sont autour de vous. Et cōe ie pphetizoye/aduint
C que Pheltiah filz de Banaiah mourut. Lors cheu sus
ma face/en criant a haulte voix/ꝛ dis:Helas Seigneur
Dieu/feras tu cōsommer la reste Disrael?
Et la parolle du Seignr me fut faicte/disant: Filz
de lhōme/tes freres/tes freres/les hōmes de ton affini-
te/ꝛ toute la maison Disrael vniuerselle/a qui les ha-
bitās de Jerusalem ont dit/eslongnez vous arriere du
Seignr/la terre nous est donnee en possession:pourtant
* Aucuns/ pource que ꝛc. toy dis. Ainsi dit le Seigneur Dieu:* Combien que
ie les aye eslongnez entre les gentilz/et que ie les aye
* Aucuns/ seray vng petit: ascauoir tant q̄ le tēps viendra de tout reduyre. espars es terres:si leur * ay ie este cōme vne petite sancti
fication/es terres ausq̄lles sont venus. Pource dis:le
Seigneur Dieu dit ainsi:Je vous recueilleray des peu-
ples/ꝛ vous rassēbleray des terres ausquelles voꝰ auez
este espars:ꝛ vous dōneray la terre Disrael/ꝛ entreront
illec/ꝛ osteront toutes ses infametez ꝛ toutes ses abomi
D nations hors dicelle. Je leur dōneray vng coeur/ꝛ leur
Jeremiah.23.f Soubz.36.f. bailleray dedans eulx vng nouueau esperit. Je osteray
le coeur de pierre hors de leur chair/ꝛ leur dōneray vng
* cest) facile. coeur *de chair:affin q̄lz cheminēt en mes ordonnāces/
ꝛ q̄lz gardēt mes iugemēs/ꝛ q̄lz les facēt: ꝛ q̄lz soiēt mō
peuple/ꝛ q̄ ie soye leur Dieu. Mais selō le coeur de leꝛs
infametez ꝛ de leꝛs abominatiōs leur coeur chemine/de
ceulx la mettray ie leur voye sus leꝛ teste/dit le Seignr
Dieu. Puis les Cherubins esleuerent leurs aisles
et leurs roues auec eulx: ꝛ la gloire de Dieu de Israel
estoit sus eulx en hault. La gloire du Seigneur sesleua
du millieu de la cite/ꝛ sarresta sus la montaigne qui est
vers Oriēt de la cite. Apres lesperit me esleua/ꝛ me ame
na en Chaldee/a la transmigration/en vision ꝛ en lespe
rit de Dieu. Et la vision q̄ iauoye veue ce partit de moy.
Lors parlay a la transmigration toutes les choses que
le Seigneur mauoit monstrees.

Chapitre.xij.

A 
Prophetie de de la transmigration de Jehudah. ussi la parolle du Seignr me fut faicte/di-
sant: Filz de lhōme/tu demeure au millieu
de la maison rebelle: q̄ ont des yeulx pour
veoir/ꝛ ne voyēt point:ꝛ des aureilles pour
ouyr/ꝛ ne oyēt point:pource que cest la maison rebelle.
Toy donc filz de lhōme/fais des baguaiges de depar-
tement pour toy: ꝛ te transporte de iour deuant leurs
yeulx. Et passeras de ton lieu/en vng autre lieu/en leur
presence/si parauēture ilz y regarderont:car cest la mai-
son rebelle. Tu porteras hors tes hardes par iour en
leur presence/comme les bagues de celuy qui desloge.
B Mais tu sortiras hors au vespre deuāt eulx:cōme ceulx
qui sortent pour se transporter. Perce la paroit en leur
presence/ꝛ vuide par icelle. Tu les porteras en leur pre-
sence sus lespaule/ꝛ sortiras en la brune. Tu couuriras
ta face/ꝛ ne regarderas pas la terre : car ie tay mis cōe
vng signe a la maison de Israel. Je feis dōc ainsi quil
me estoit cōmande. Je portay hors mes bagues par iour
cōme bagues de departement : ꝛ au vespre ie perceay la
paroit a tout la main/ꝛ sorty a la brune: ꝛ les portay sus
lespaule en leur presence.
Et au matin/la parolle du Seigneur me fut faicte/ C
disant: Filz de lhōme/la maison Disrael/qui est la mai-
son rebelle/ne te ont ilz point dit/que fais tu? Tu leur
diras: Le Seignr Dieu dit ainsi:cest * encōbrier est du * ou/ prophetie/ Isa.13.a.
prince q̄ est en Jerusalem/ꝛ de toute la maison Disrael/q̄
est au millieu de eulx. Dis/ie suis vostre signe merueil-
leux. Ainsi cōme iay faict/ainsi leur sera il faict. Ilz yrōt
en trāsmigration ꝛ en captiuite:ꝛ le prince qui est au mil-
lieu de eulx portera sur lespaulle ses vestemens a la brune.
Et sortira par la paroit q̄lz percerōt pour le mener hors
par icelle/il couurira sa face/tellemēt q̄l ne verra point
la terre de loeil. Je estēdray ma retz sus luy/ꝛ sera prins Soubz.17.f.et 32.a.
en metz filetz. Je le feray mener en Babylone/en la ter
re des Chaldeens/ꝛ ne la verra point : ꝛ illec mourra. D
Et espardray a tout vent/tout ce qui est alentour de luy
pour son ayde/ꝛ toutes ses compaignies:ꝛ desgaineray
lespee apres eulx. Et cōgnoistront que ie suis le Seignr/
quād ie les auray espars es nations/ꝛ que ie les auray
dispersez es pays. Mais ie laisseray quelque nōbre des
gens entre eulx de lespee/ꝛ de la famine/ꝛ de la peste:
tellement quilz racōpterōt toutes leurs abominations
es nations ausq̄lles ilz paruiendront. Et scauront que
ie suis le Seigneur.
Aussi la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: E
Filz de lhōme mange ton pain en cōturbation:ꝛ boy ton
eaue en tremblemēt ꝛ en soing: puis diras au peuple du
pays. Le Seignr dit ainsi des habitans de Jerusalem/
ꝛ du territoire Disrael: Ilz mangeront leur pain en sou-
cy/ꝛ beuuront leur eaue en desolation: tellement que la
terre sera desolee de sa plante/a cause de la violance de
tous ceulx qui demeurēt en icelle: ꝛ les citez qui sont ha
bitees seront desertes/ꝛ la terre sera desolee. Et vous
scaurez que ie suis le Seigneur.
Aussi la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: F
Filz de lhōme/quel est ce prouerbe que vous auez en la
terre de Israel de ceulx qui disent:les iours sont prolon
gez/ꝛ est toute visiō perie? Et pourtāt tu leur diras: Le
Seigneur Dieu dit ainsi: Je feray cesser ce prouerbe/ꝛ
nen vseront plus pour parabole en Israel. Mais leur
dis/que les iours/ꝛ la parolle de toute vision sont pres. 2.Pierre.3.f.
Car toute vision ne sera plus vaine/ne la diuinatiō du
flateur entre la maison Disrael:car moy q̄ suis le Sei-
gneur/ie parleray/et toute parolle que iauray dit/sera
faicte. Elle ne sera plus prolongee: mais vous maison G
rebelle/ie parleray en voz iours la parolle/ꝛ la feray/dit
le Seigneur Dieu. Aussi la parolle du Seigneur me
fut faicte/disant: Filz de lhōme/voicy ceulx de la mai-
son Disrael qui disent: La vision q̄ cestuy voit/il pro-
phetize pour plusieurs iours/ꝛ en long temps. Pourtāt
leur diras tu. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Toute ma
parolle ne sera plus prolongee:mais la parolle que ie di
ray sera faicte/dit le Seigneur Dieu.

Chapitre.xiij.


t la parolle du Seigneur me fut faicte/di- A
sant: Filz de lhōme/prophetize cōtre les pro- Contre les faulx pphetes.
phetes de Israel qui prophetizent : et dis a
ceulx qui prophetizent de leur coeur. Escou-
tez la parolle du Seigneur. Ainsi dit le Seignr Dieu:
Maledictiō sus les folz Prophetes/qui ensuyuēt leur
esperit/

esperit/⁊ ne voyẽt rien. O Israel tes prophetes ont este
cõe les regnars aux desertz. Voꝰ nestes pas mõtez aux
breschez: ⁊ ne auez pas radoubez les clostures pour la
maison de Israel/pour se tenir en bataille/au iour du
Seigneur. Ilz voyent chose vaine/⁊ diuination men-
songiere/disans: Le Seigneur dit/la ou le Seigneur ne
les a pas enuoyez/⁊ ont espere de confermer la parolle.
Nauez vous pas veu la vision vaine/⁊ nauez vous pas
dit la diuination de mensonge? ⁊ dictes: le Seign̄r dit:
B la ou ie nay point parle. Pourtant dit ainsi le Sei-
gneur Dieu: Pource que vous auez parle chose vaine/
⁊ auez veu mensonge: pourtant voicy: ie parle a vous/
dit le Seign̄r Dieu: ⁊ sera ma main sus les prophetes/
☞ qui voyẽt chose vaine/⁊ deuinent mẽsonge. Ilz ne serõt
plus au conseil de mon peuple/⁊ ne seront plus escritz
en lescriture de la maison de Israel/ ⁊ nentreront plus
au territoire de Israel: ⁊ scaurez que ie suis le Seigneur
Dieu. Pour autant ⁊ pource ꝗlz ont deceu mon peu-
ple/disans: Paix/⁊ ny a point de paix: cestuy aussi edi-
fioit la paroit/mais iceulx la massonnoiẽt de mortier
* mal estoffe. Dis a ceulx qui massonnent sans quel-
que estoffe/quelle cherra. Car la pluye sera abondan-
te: et enuoyeray des pierres de gresle/dont la feront
cheoir/⁊ vng vent de tẽpeste qui la despecera. Or voicy
la paroit qui est tombee. Ne vous sera il pas donc dit/
ou est le mortier duq̄l vous lauez plastree? Pourtant
dit le Seigᵃ Dieu telles choses. Je feray ꝗ le vent impe-
tueulx despecera par ma fureur/⁊ ꝗ la pluye sera abõdã-
te par mon ire/⁊ les pierres de gresle par courroux/pour
C cõsommer. Je destruyray la paroit que voꝰ auez plastree
sans estoffe: ⁊ la rueray ius en la terre/ ⁊ sera son fonde-
ment descouuert/⁊ cherra: ⁊ serez cõsommez au millieu
dicelle: ⁊ scaurez que ie suis le Seign̄r. Je acõpliray ma
fureur a la paroit/⁊ en ceulx qui la plastrẽt sans estoffe:
⁊ voꝰ diray: La paroit nest plus ne ceulx qui la plastrẽt/
ascauoir les Prophetes de Israel qui prophetizent en
Jerusalem/⁊ luy voyent la vision de paix/⁊ ny a point
de paix/dit le Seigneur Dieu.

* ou/sans paille.

Aussi toy filz de lhõme/metz ta face contre les filles
de mon peuple/qui prophetizẽt de leur coeur: ⁊ ꝓphetize
cõtre elles/⁊ dis: Le Seigᵃ Dieu dit ainsi: Malediction
sus celles qui cousent les coussins soubz toutes aissellez
des bras/et font des voletz sus le chef de toute stature
pour attrapper les personnes. Ne chassez voꝰ pas apres
les persõnes de mon peuple? ⁊ les ames que vous auez/
D les ferez vous viure? ⁊ me violerez vous enuers mon
peuple/pour vne pongnee dhorge/et pour vne piece de
pain: affin de mettre a mort les ames/qui ne mourront
point/⁊ pour viuifier les ames/qui ne viurõt pas: quãd
vous mentez a mon peuple/qui escoute la mensonge?
Pourtant dit ainsi le Seign̄r Dieu: Voicy/ien veulx
a voz coussins/par lesquelz vous surprenez les ames en
volant. Je les rompray aussi ius de voz bras/⁊ laisseray
aller les ames que vous attrappez/les ames qui sont
pour voler. Je despeceray aussi voz voletz/⁊ deliureray
mon peuple de voz mains: ⁊ ne serõt plus en voz mains/
pour les surprẽdre. Et cõgnoistrez que ie suis le Seign̄r.
Pourtant ꝗ vous auez cõtriste le coeur du iuste faulse-
ment/lequel nay pas cõtriste: ⁊ auez conforte les mains
de liniuste/ affin quil ne se retournast de sa mauuaise
voye/⁊ en le viuifiãt: pourtant ne verrez voꝰ plus nulle
chose vaine/⁊ ne deuinerez plus nulle diuination: si de-
liureray mon peuple hors de vostre main/⁊ scaurez que
ie suis le Seigneur.

Contre les prediateurs/qui mentẽt et flatent.

Chapitre.xiiij.


T aucuns hõmes des anciens de Israel A
sont venus a moy: ⁊ se sõt assis deuãt moy.
Et la parolle du Seigneur me fut faicte/
disant: Filz de lhõme/ces hommes icy ont
mis leurs idoles en leurs coeurs: ⁊ ont mis le scandale
diniquite cõtre leur face. Estãt interrogue leur respon
dray ie? Pourtant parle a eulx/⁊ leur dis: Le Seigneur
Dieu dit ainsi: Quiconque soit de la maison de Israel/
qui mettra ses idoles en son coeur/⁊ qui mettra le scãda-
le de son iniquite contre sa face/⁊ viendra au prophete:
moy qui suis le Seigneur/ie respõdray a celuy qui vien
dra selon la multitude de ses idoles/affin quil prenne la B
maison de Israel en son coeur: car ilz se sont tous separez
de moy/par leurs marmouzetz. Pourtãt diras tu a la
maison de Israel: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Retour
nez vous/⁊ voꝰ retirez de voz images/⁊ destournez voz
faces de toutes voz abominations. Car quiconque de
la maison Disrael/ ou des estrangers/ qui habitera en
Israel/⁊ se soit separe arriere de moy/⁊ quil ait mis ses
idoles en son coeur/⁊ ꝗl ait mis cõtre sa face le scandale
de son iniquite/⁊ quil viẽne au prophete/pour me inter-
roguer par luy: moy qui suis le Seign̄r/ie luy respõdray C
* pour moymesme: ⁊ mettray ma face sus cest hõme la:
⁊ le mettray poᵃ signe ⁊ en dictõs: ⁊ le destruiray du mil-
lieu de mon peuple. Et scaurez que ie suis le Seign̄r.
Et quãd le Prophete aura este seduict/⁊ quil aura dit
la parolle: moy qui suis le Seigneur ay deceu ce Pro-
phete la. Je estendray ma main sus cestuy la/ ⁊ le deffe- ☞
ray du millieu de mon peuple Israel: ⁊ porterõt la peine
de leur iniquite. Liniquite du prophete sera cõe lini-
quite de celuy qui linterrogue: affin ꝗ la maison Disrael D
ne soit plus errante arriere de moy/⁊ quelle ne soit plus
souillee en toutes ses preuaricatiõs: mais ꝗlle soit mon
peuple/⁊ ꝗ ie soye son Dieu/dit le Seign̄r des exercites.
Aussi la parolle du Seigneur me fut faicte/disant:
Filz de lhõme/quand la terre aura peche cõtre moy/par
preuarication: ie estendray ma main sus elle/⁊ briseray
la substãce de son pain/⁊ enuoyeray la famine en elle/et E
extermineray delle lhõme ⁊ le bestial. Que sy ces trois
hões icy sont au millieu delle: ascauoir Noah/Daniel/ ☞
⁊ Job/iceulx deliurerõt leurs ames par leur iustice/dit
le Seign̄r des exercites. Que si pareillement ie fais
passer la mauuaise beste sus la terre/⁊ laura desnuee/
⁊ quelle soit guastee de ce que nul ny passe/a cause des
bestes: quand ces trois hõmes icy seront en icelle: ie suis
viuant/dit le Seign̄r Dieu: quilz ne deliureront ne les
filz/ne les filles: mais iceulx seront seullemẽt deliurez/
⁊ la terre sera guastee. Ou si ie fais venir lespee sus F
ceste terre/⁊ ꝗ ie dise que le glaiue passe parmy la terre:
⁊ que ie extermine dicelle lhõme ⁊ le bestial/⁊ ꝗ ces trois
hõmes icy soient au millieu dicelle: ie suis viuant dit le
Seign̄r Dieu/ilz ne deliurerõt ne les filz/ne les filles/
mais iceulx seront seullemẽt deliurez. Ou si ienuoye
la peste sus la terre: ⁊ que ie respande ma fureur sus elle
par sang/tellement que ie extermine dicelle lhõme ⁊ le
bestial: ⁊ que Noah ⁊ Daniel ⁊ Job/soient au millieu
dicelle: ie suis viuant/dit le Seigneur Dieu/quilz ne

Peche faict quon est priue de la parolle de Dieu.

* Aucuns/par: cõme en iurãt.

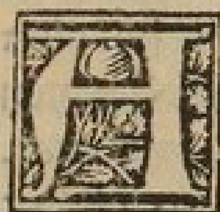
Sus.4.b. ⁊.5.d.

desliureront ne filz ne fille:mais eulx desliureront leurs
ames par leur iustice. Car le Seigneur Dieu dit ainsi:
G Combiē plus quād iauray enuoye en Jerusalem mes
quatre mauuais iugemēs:ascauoir lespee/& la famine/&
la mauuaise beste/& la pestilēce/pour exterminer dicelle
lhōme & le bestial. Et voicy/en icelle sera laisse qlque re- *Dieu punit auec misericorde.*
couuremēt de ceulx q serōt retirez filz & filles. Voicy qlz
entrerōt a vous:& verrez leur voye/& leurs actes/& serez
consolez du mal que iay faict venir en Jerusalem/auec
toutes les choses que iay enuoye sur icelle. Et vous cō-
soleront/quand vous verrez leur voye/& leurs actes:&
cōgnoistrez que ie nay point faict sans cause toutes les
choses que iay faict en icelle/dit le Seigneur Dieu.

Chapitre.xv.

A  T la parolle du Seigneur me fut faicte/di-
sant:Filz de lhōme/que sera ce du bois de la *Jerusalē cōparee a la vigne.*
vigne plus que de tous les autres boys:& du
rameau/qui est entre les arbres de la forest:
Prendra on quelque bois dicelluy/pour en faire quelque
ouurage:ou prendra on de luy quelque cheuille/pour y
prēdre aucun vaisseau:Voicy/quelle est dōnee pour estre
consommee du feu:le feu a consōme ses deux boutz/& le
B millieu dicelluy est artz:pffitera il en besōgne: Voi-
cy/quand elle estoit entiere on nen faisoit point quelque
oeuure:cōbien moins quand le feu laura deuoree & sera
bruslee/sera elle encore propre pour la besongne:
Pourtāt dit ainsi le Seignr Dieu:Ainsi cōe le boys
de la vigne est entre les arbres des forestz/leql ay dōne
au feu pour brusler:ainsi bailleray ie les habitans de
Jerusalem/& mettray ma face contre eulx. Ilz sortiront
du feu/& le feu les consommera. Et scaurez que ie suis le
Seigneur/quand iauray mis ma face contre eulx/& que
iauray donne la terre desolee:pource quilz ont forfaict/
dit le Seigneur Dieu.

Chapitre.xvj.

A  Ussi la parolle du Seigneur me fut faicte/
disant:Filz de lhōme fais cōgnoistre a Je- *De la fornication de Jerusalem.*
rusalem ses abominatiōs/& diras: Le Sei-
gneur Dieu dit ainsi a Jerusalem. Ton
habitation/& ta natiuite est de la terre de Canaan:ton
pere est Amorien/& ta mere est Hethienne. Et a ta nati-
uite au io^r q tu nasquis tō vmbril ne fut pas coppe:& ne
fus pas lauee en eaue/po^r estre espurgee/ne sallee de sel:
ne enueloppee de drappeaux. Loeil ne ta pas faict mise
ricorde pour te faire lune de ces choses/en ayant pitie
de toy:mais as este iettee emmy les chāps/en mesprís
de ta personne/au iour auql tu fus nee. Et en passant
par toy/ie tay veu estre souillee en ton sāg. Lors ie te dis
tu viuras en ton sang. Je te dis donc/tu viuras en ton
sang. Je tay faict multiplier cōme le germe du champ/&
as este multipliee/& faicte grāde:& es paruenue * a estre *Ebr. en ornement des ornemens, cest) en excellent ornement.*
ornee dornemens. Tes mamelles se sont engrossies:&
ton poil a creu/& si estois nue/& laide. Je passay par-
my toy/& te regarday: et voicy ton temps estoit cōme le
tēps damours. Et ie estendis le pan de ma robbe sus toy/
& couuris ta vilenie. Je te iuray/& cōuins auec toy par
B alliāce/dit le Seigneur Dieu. Et fus faicte miēne/& te
lauay deaue & te nettoyay de tō sāg/& te oignis dhuyle/
& te vestis de broderie/& te chaussay de taisson/& te cein-
gnis de fin lin/& te couuris de soye/& te paray dornemēs/
& mis des braceletz en tes mains/& le carcant a ton col:
& mis sus ta face des templettes/& des aureillettes en
tes aureilles/& vne couronne excellente sus ton chef.
Tu as este ornee dor & dargent/& ta vesture estoit de fin
lin/de soye/& de brodure. Tu as mange la fleur du fro-
ment/& le miel/& lhuyle:& as este belle tant & plus/& as
prospere iusque a regner/& ton nom est yssu es nations/
a cause de ta beaulte/pource que tu estois parfaicte par
ma noblesse/que iauoye mis sus toy/dit le Seigneur
Dieu. Et pour auoir cōfiāce en ta beaulte/tu as faict
fornicatiō a cause de ton nom:& as espandu tes paillar-
dises a tout passant/pour estre a luy. Et as prins de tes
vestemēs/& te as faict des haultz lieux de diuerses cou-
leurs:& as paillarde sur iceulx/tellement que point ne
aduiēdra ne sera ainsi. Tu as prins tes bagues magni C
fiques faictes de mon or/& de mon argent que ie tay don- *Contre lidolatrie.*
ne:& en as faict des images dhōme pour toy/& as paillar
de auec icelles:& as prins tes vestemēs de broderie/& as
couuert icelles. Tu as mis mon huyle & mon parfum
deuāt elles. Et mon pain que ie tay dōne:la fleur du fro-
ment/& lhuyle/& le miel que ie tay dōne a māger/tu las
mis deuāt elles/en odeur souef flayrant. Et ainsi a este
faict/dit le Seigneur Dieu. Aussi as prins tes filz
& tes filles que tu mas enfāte:& les as sacrifie a icelles/
po^r les deuorer. Est ce peu de chose de ta fornicatiō: Tu
as immole mes filz/& les a donne pour les faire passer
par le feu po^r icelles. Et apres toutes tes abominations/
& fornicatiōs/tu nas point eu recordation des iours de
ton adolescēce/quād tu estois nue/& layde/& estois touil-
lee en ton sāg. Et apres toute ta malice/ malheur/ mal-
heur a toy/dit le Seignr Dieu. Tu as edifie pour toy
* hauldais/& te as faict vng hault lieu p toutes les rues. *Aucuns, bordeau/ou chose haulte.*
En tout quarfour de chemin as tu edifie les lieux esle-
uez:& as faict ta beaulte estre abominable. Tu as escar
quille tes iābes a tout passant:& as multiplie toutes tes
fornications. Tu as paillarde auec les filz Degypte/ D
qui sont tes voisins fort charnuz:& as multiplie tes for
nicatiōs po^r moy irriter. Voicy/iay estēdu ma main
sus toy/& diminueray ton estat. Et te dōneray en la vo-
lunte de ceulx qui te hayent/ascauoir des * filles des *Cest) villes.*
Palesthins:lesquelles sont hōteuses de ta voye tāt vi-
tieuse. Tu as aussi paillarde auec les filz des Assy-
riēs:po^rce q tu nestois poīt encore rassasiee. Et apres q
tu as eu paillarde auec eulx/encore nas tu point este
assouuie:mais as multiplie ta fornication en la terre de
Canaan iusque aux Chaldeens/& nas point encore
este assouuie. Cōmēt est * malade ton coeur(dit le Sei- *Aucuns, obstine.*
gneur Dieu)quand tu fais toutes ces oeuures icy de la
femme paillarde qui domine: Quād tu edifie ton haul-
dais au quarfour de toute voye/& fais ton hault lieu en
toutes rues/tu nes point faicte cōme la paillarde pour
mespriser le pris:mais cōme vne femme adultere/laqlle
prens des autres pour son mary. On dōne don a toutes
paillardes/mais tu as dōne des dons a tous tes ama-
teurs:& les as recōpensez/affin quilz entrassent a toy de
toutes pars/pour tes paillardises. Et a este faict en
toy le cōtraire des femmes/ en tes fornicatiōs:& apres
toy ne sera point telle fornication. Car en ce que tu as
dōne des dons/& que don ne ta pas este donne/tu as este
faicte au contraire.
Pourtant toy paillarde escoute la parolle du Sei-
gneur. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Pourant que tu
as escarquille

* Huelte/respandu ton airain.

as*escarquille tes basses parties/⁊ que ta vilenie est re
uelee p tes fornicatiõs sus tes amateurs/⁊ sus toutes
les idoles de tes abominatiõs/⁊ au sang de tes filz que
tu leurs as donne. Pourtãt voicy/ie assembleray tous
tes amateurs auec lesquelz tu tes delectee/⁊ tous ceulx
que tu as ayme/auec tous ceulx que tu hayois. Et les
E assembleray de toutes pars cõtre toy/⁊ descouuriray ta
vilenie deuãt eulx/affin quilz voyẽt toute ton infamete.
Et te iugeray des iugemẽs de celles qui sont adulteres/
⁊ de celles qui respãdent le sang. Je te liureray au sang
de la fureur/⁊ du zele/⁊ te bailleray en leurs mains. Ilz
ruinerõt ton hauldais/ilz demolirõt tes haultz lieux:ilz
te desuestirõt de tes vestemẽs/⁊ emporterõt tes ioyaulx
triumphans:ilz te laisseront nue/⁊ layde/⁊ feront mon
ter contre toy compaignie de gentz. Et te assommeront
3.Roys.25.c. de pierres/⁊ te trauerseront de leurs espees. Ilz bouterõt
le feu en tes maisons/⁊ te iugeront deuant les yeulx de
plusieurs femmes. Et te feray cesser de paillarder/⁊ ne
donneras plus nulz dons. Je feray reposer ma fureur
sus toy/⁊ mon zele sera oste de toy: ie me reposeray/⁊ ne
me courrouceray plus: pource que tu nas point eu re-
cordation des iours de ton adolescẽce/⁊ que tu mas pro-
uocque en toutes choses. Parquoy aussi ay mis tes
voyes sus ta teste (dit le Seigneur Dieu) ⁊ *nay point
faict lentreprise selon toutes tes abominatiõs. Voy-
cy tous ceulx qui communement vsent de prouerbe/fe-
ront prouerbe de toy/disans: Ainsi cõe est la mere/ainsi
est sa fille. Tu es la fille de ta mere/laqlle a reiette son
mary ⁊ ses enfãs:⁊ es la soeur de tes soeurs/lesqlles ont
F reiette leurs maris/⁊ leurs enfans. Vostre mere est He-
thienne/⁊ vostre pere est Amorien:⁊ ta soeur la plus grã
de est Samarie/elle ⁊ ses filles/qui se tiennent a ta se-
nestre. Mais ta soeur moindre que toy qui habite a ta
dextre/cest Sodomah/⁊ ses filles. Mais aussi nas tu
point chemine en leurs voyes:⁊ nas pas faict selon le^s
abominatiõs/comme si ce eut este peu et guere de cho-
se: ains te es corrumpue plus que icelles en toutes tes
voyes. Je vis (dit le Seigneur Dieu) que Sodomah ta
soeur na pas faict elle ne ses filles/comme tu as faict/
toy ⁊ tes filles. Voicy celle a este liniqte de Sodomah
ta soeur: orgueil/abondance de pain/⁊ layse doysiuete a
este a elle/⁊ de ses filles:⁊ ne apprehẽdoit point la main
de lafflige ny du paoure: elles se sõt esleuees/⁊ ont faict
abominatiõs deuant moy/⁊ ie les ay oste* cõe iay veu.

*Helõ Grec. Aucuns/nas pas faict la pẽsee: ascauoir pour le repẽtir

Loccasiõ des abominatiõs de Sodomah.

*ou/apres q.

Aussy Samarie na pas offense selon la moytie de tes
pechez/⁊ as multiplie tes abominatiõs plus q̃ icelles/⁊
as iustifie tes soeurs en toutes tes abominatiõs q̃ tu as
faict. Parquoy aussi tu porteras ta vergõgne/toy q̃ as
iuge tes soeurs en tes pechez par lesq̃lz tu as este faicte
plus abominable que elles. Car elles sont plus iustes
que toy. Parquoy aussi sois confuse/⁊ porte ta vilenie/
attẽdu q̃ tu iustifie tes soe^rs. Je feray retourner le^r capti
uite/ascauoir la captiuite de Sodomah/⁊ de ses filles/⁊
la captiuite de Samarie ⁊ de ses filles/⁊ la captiuite de
tes captiues au millieu delles: affin q̃ tu porte ta vilenie/
⁊ que tu sois honteuse en toutes les choses que tu as
G faict/en les cõsolant. Et ta soeur Sodomah ⁊ ses fil-
les retourneront a leur anciennete: aussi Samarie ⁊ ses
filles retourneront a leur anciennete: ⁊ toy ⁊ tes filles
retournerez a vostre anciennete. Ta soeur Sodomah
na pas este de renom en ta bouche/au iour de tõ orgueil/
auant que ta malice fut descouuerte: comme au temps
de lopprobre des filles de Syrie/⁊ de toutes les filles
des Philisthins alentour/ qui te mesprisent a lenuirõ.
Tu as porte ton enormite et tes abominations/dit le
Seigneur. Car le Seigneur Dieu dit ainsi: Je te
feray aussi comme tu as faict quãd tu as mesprise le ser-
ment/en rompant lalliance:⁊ auray recordation de mon
alliance faicte auec toy/es iours de ton adolescence/⁊ te
establiray vne alliance eternelle. Tu auras recordatiõ
de tes voyes/⁊ seras cõfuse quãd tu receuras tes soeurs
plus grandes que toy/⁊ les moindres que toy. Et te les
donneray pour filles/mais non point de ton alliance:⁊
confermeray mon pact auec toy. Et scauras que ie suis
le Seigneur/affin que tu aye recordation/⁊ que tu sois
confuse/⁊ que tu naye plus cause douurir la bouche/a
cause de ta honte/ quand ie seray rapaise a toy/ en tou-
tes les choses que tu as faict/ dit le Seigneur Dieu.

Chapitre.xvij.


T la parolle du Seigneur me fut faicte/di- A
sant: Filz de lhomme/propose le doubte/⁊ re-
cite la parabole a la maison Disrael/⁊ dis:
Le Seigneur Dieu dit ainsi: Vne grande
aigle a grandes aisles/et de longue mẽbrure/pleine de
plumes/esquelles estoit diuers lustre/est venue au Li-
ban/⁊ a prins la cyme du Cedre. Elle a arrache le bout
de ses ieunes plantes/⁊ la transporte en la terre mar-
chande/⁊ la mis en la cite des marchans. Elle a prins
de la semence de la terre/⁊ la mis au champ pour semer/
⁊ lapportant aupres de plusieurs eaues la mis comme
saulsaye. Et icelle germa/⁊ fut faicte en vne vigne plan B
tureuse de basse stature/ses rameaux regardans vers
elle/⁊ ses racines estoiẽt soubz elle. Elle fut donc faicte
vigne/⁊ feit des branches/⁊ ietta des bourgeõs. Et
estoit vne grãde aigle a grandes aisles/⁊ de beaucop de
plumes. Et voicy/ceste vigne estoit cõe tournant vers
elle ses racines:⁊ estendit ses branches vers elle/affin
quelle larrousast du parquet de sa plante. Elle fut plan-
tee en bonne terre vers plusieurs eaues pour faire vne
treille/⁊ pour porter du fruict/et pour estre vne vigne
excellente. Dis ainsi/dit le Seigneur Dieu: Sera C
elle en prosperite? Ne arrachera il pas ses racines/⁊ ne
esteindra il point ses fruictz/⁊ deseichera? Toutes les
fueilles de son germe deseicheront/⁊ ne sera pas besoing
de grande puissance/ny de plusieurs peuples pour loster
de ses racines. Voicy elle est plantee. Sera elle donc en
prosperite? Quand le vent dorient laura touchee ne
seichera elle pas?⁊ sera deseichee par les parquetz de son
germe?

Prophetie de la destruction de Jerusalẽ et prinse du roy.

Et la parolle du Seigñr me fut faicte/disant: Dis D
maintenant a la maison rebelle/ne scauez vous point
qlle chose signifient ces choses? Tu diras: Voicy/le Roy
de Babylone est venu en Jerusalem/⁊ a prins son Roy
⁊ ses princes:⁊ les a emmene auec soy en Babylone. Et
pris de la semence du royaume/⁊ a traicte alliance auec
elle/⁊ a conuenu auec elle en iurement. Aussi a prins les
fortz de la terre/affin que le royaume soit rauallе/⁊ quil
ne seslieue pas: mais quil garde son alliance/⁊ quil la
tiẽne. Et cestuy se rebella cõtre luy/en enuoyãt ses messa
gers en Egypte affin quil luy donnast des cheuaulx/et
gros peuple. Celuy q̃ a faict telles choses/psperera il?

Declaratiõ de la similitude.

E eschappera il? Et celuy qui a rompu lalliance/sera il de-
liure? Je suis viuant (dit le Seig. Dieu) q̃ cestuy mour
ra au millieu de Babylone/au lieu du Roy qui lauoit
constitue Roy: duquel a mesprise le iurement/& a rompu
lalliance quil auoit auec luy. Et Pharaoh ne fera pas la
bataille auec luy/auec grande armee/ne grande com-
paignie: quand on arrẽgera les bastillons/& q̃ on basti-
ra boulouars pour exterminer plusieurs personnes.
Car il a mesprise le iuremẽt/en rompant lalliance: &
voicy quil a donne sa main. Et quand il aura faict tou-
F tes ces choses icy/si neschappera il pas. Pourtant
dit ainsi le Seigneur Dieu: Je suis viuant/que ie met-
tray sus son chef/le iurement quil a mesprise/& le pact
quil a enfrainct. Et estendray ma retz sus luy/et sera
attrappe par mes filetz: & le feray venir en Babylone/
& seray la iuge auec luy pour sa preuarication/par laq̃lle
il a trãsgresse contre moy: & tous ses fugitifz auec toute
sa compaignie/tumberont par lespee. Et les demourãs
seront espars a tout vent/& congnoistrez que moy qui
suis le Seigneur/ay parle.
G Le Seig. Dieu dit ainsi: Aussi prẽdray ie de la cyme
du hault Cedre/& mettray en son lieu du bout de ses nou-
uelles plantes/ie debriseray le tẽdre/& le planteray sur
la haulte montaigne & eminente: en la haulte montai-
gne Disrael le planteray ie/et esleuera la ramee/& fera
fruict/& sera vng excellẽt Cedre: & soubz iceluy demou-
rerõt tous oyseletz: & toute volaille habitera soubz lom-
bre de ses branches. Et tous les boys des champs con-
gnoistrõt/que moy qui suis le Seigneur ay abbaisse le
hault arbre/& ay exalte larbre bas: & que iay seiche le
boys verd/& ay faict reuerdir le boys sec. Moy qui suis
le Seigneur/lay dit/& lay faict.

Chapitre.xviij.

A Vssi la parolle du Seigneur me fut faicte/
Reprehension cõtre Israel. disãt: Que auez vous q̃ vo9 vsez de ceste pa-
rabole/touchãt la terre Disrael/disãs? Les
Jeremiah. 31.e peres ont mãge laigret/& les dẽtz des filz en
sont agassiez. Je suis viuãt (dit le Seig. Dieu) q̃ on ne
vsera plus entre vo9 de ceste parabole en Israel. Voicy/
toutes les ames sont a moy. Et cõme lame du pere est
B a moy/ainsi est lame du filz a moy. Lame qui peche-
ra/icelle mesme mourra. Et lhomme qui sera iuste/& fe-
ra iugement/& iustice: quil nayt pas mange aux mon-
taignes/& quil nayt pas leue ses yeulx aux images de
la maison de Israel/& quil ne ait pas viole la femme de
son prochain/quil ne soit pas approche de la femme qui
est en flux/& quil nayt oppresse aucun/quil ait rendu le
gaige a son debteur/quil nait rien rauy par violence/
& quil donne son pain a celuy qui a faim/& quil ait cou-
uert dung vestement celuy qui est nud/quil nayt rien
preste a vsure/& na point prins le surcroy/q̃l ayt destour-
ne sa main diniquite/& quil face vray iugement entre
vng homme & lautre/quil chemine en mes commande-
mens/& quil garde mes iugemens/pour faire la verite:
C cestuy est iuste/il viura/dit le Seigneur Dieu. Que
sil a engendre vng filz brigand/respandant le sang/&
q̃l faice lune de ces choses/& ne faice toutes les autres
choses: mais quil mange aux montaignes/& quil souil-
le la femme de son prochain/quil oppresse lafflige & le
paoure/quil prenne par rapine/quil ne rende pas le
gaige/& quil esliue ses yeulx aux images/q̃l faice abo-
mination/quil donne a vsure/& quil prenne le surcroy:
viura il? Il ne viura pas: Quand il aura faict toutes
ces abominations/il mourra de mort: & sera son sang
sus luy. Que sil engendre vng filz lequel voyant D
tous les pechez que son pere a faict/ait eu crainte/& q̃l
ne faice pas chose semblable a eulx/quil ne mange pas
sus les montaignes/& quil nayt pas leue ses yeulx aux
images de la maison Disrael/quil nayt pas viole la
femme de son prochain/& quil nayt p̃sonne oppresse/q̃l
nayt pas retenu le gaige/& q̃l nayt rien pris par rapine/
q̃l ait dõne son pain a celuy qui a faim/& q̃l ayt reuestu
celuy q̃ est nud/q̃l ayt retire sa main de lafflige/q̃l ne re-
coiue ne vsure ne superabõdãce/q̃l faice mes iugemẽs/
& q̃l chemine en mes ordõnãces: cestuy ne mourra pas
en liniquite de son pere/mais viura. Son pere/pource
quil a faict iniure & a pille son frere/& quil na point biẽ
faict au millieu de son peuple: voicy il mourra en son ini
quite. Puis vous dictes: Pourquoy ne portera pas E
le filz la peine de son pere? Pource que le filz a faict Deute.24.c.
iugement et iustice/& quil a garde tous mes comman- 2.Roys.14.b.
demens/& quil les a faict: il viura. La personne qui 2.Chro.25.a.
pechera/icelle mourra. Le filz ne portera pas la peine
du pere/& le pere ne portera pas la peine du filz. La iusti Chascun portera le fais de son iniquite/& ne sera puny lung po. lautre.
ce du iuste sera sus luy: & linfidelite de linfidele sera sus
luy. Mais si le meschant se repent de tous ses pechez
quil a faict/& quil garde tous mes commandemens/&
& quil faice iugemẽt & iustice: il viura/& ne mourra pas.
On ne luy fera plus mention de toutes ses transgres-
siõs quil a faict. Mais il viura en sa iustice quil a faict.
Appete ie la mort du meschãt? dit le Seigñr Dieu. Nest
ce point quil se retourne de ses voyes/et quil viue?
Mais si le iuste se destourne de sa iustice/& q̃l faice lini- F
quite selon toutes les abominatiõs q̃ le meschãt a acou-
stume de faire: viura il? Toutes ses iustices quil auoit
faict ne serõt pas reduictes en memoire. En sa p̃uarica-
tion par laq̃lle il a trãsgresse/& en son peche q̃l a offense/
en iceulx mourra il? Et vous auez dit: La voye du
Seig. nest pas a droict. Escoutez dõc maison Disrael.
Ma voye nest elle pas a droict? & voz voyes ne sõt elles
point plustost non a droict? Car quãd le iuste se destour
nera de sa iustice/& quil fera iniquite/il mourra en icelle.
Il mourra en liniustice quil a faict. Et quand linfidele
se destournera de son infidelite quil a faict/& quil fera
iugement & iustice: cestuy reseruera son ame. Car quãd
il aduisera/& quil se destournera de toutes ses trãsgres-
sions quil a faict: il viura/& ne mourra pas.
Et ceulx de la maison de Israel disent: La voye du G
Seigneur nest pas conuenable. O vous maison de Is-
rael/mes voyes ne sont elles point donc conuenables?
& voz voyes ne sont elles point plustost non conuena-
bles? Pourtant iugeray ie vng chascun de vo9 selon ses
voyes/vous maison de Israel/dit le Seigneur Dieu.
Retournez vous donc/& vous repentez de toutes voz
transgressions/& liniquite ne vous sera point en ruyne.
Jettez arriere de vous toutes voz preuarications/par
lesquelles auez transgresse: et vous faictes vng nou-
ueau coeur/& vng esperit nouueau. Et pourquoy mour-
rez vous maison de Israel? Car ie ne appette point la Soubz 33.f.
mort de celuy qui meurt/dit le Seigneur Dieu: Repen
tez vous doncques/et vous viurez.

Aussi

Chapitre. xix.

[Marge : Cantique contre les princes de Israel.]



A Vssi toy/esleue la complainte contre les
princes Disrael/& dis:
Pourquoy a couche ta mere/comme lyõ-
nesse entre les lyons? Elle a nourry ses pe-
tis au millieu des lyonceaulx.
Et a faict monter vng de ses petitz/lequel est deuenu
vng lyon/& a appris de gripper la proye/& mãger lhõme.
Les gẽs lont ouy/& a este attrappe en leur fosse: & lont
amene a tout des chaines en la terre Degypte.
B Quãd icelle veit que son attẽte estoit affoiblie & per-
due/elle print vng de ses petis lyons/& le cõstitua lyon.
Lequel cheminoit entre les lyons/& est deuenu lyõ/
& a appris de gripper la proye/& a deuorer les hommes.
Et * a congneu ses * vefues/& a gaste le[us] citez: & est
la terre desolee/& le cõtenu dicelle par la voix de son ru-
gissement.
Et les gens se sont mis a crier alencontre de luy/de
tous costez des prouinces/& ont estẽdu leur retz sur luy.
Il a este attrappe en leurs fosses.
Et le mirent entre les liens & chaines/& lamenarent
au Roy de Babylone/& le mirent en forteresse: affin que
sa voix ne fut plus ouye sus les montaignes Disrael.
C Ta mere qui est comme la vigne en ton sang/ a este
plantee aupres de leaue: elle a fructifie/et est deuenue
fueillue par plusieurs eaues.
Et luy ont este faictes fortes verges po[ur] les sceptres
de ceulx qui dominẽt: & sa stature a este esleuee entre les
rameaulx/& apparut en sa haultesse entre la multitude
de ses branches.
Et a este arrachee en fureur/& iettee par terre/& le vent
de Orient a seiche son fruict: les verges de sa force ont
este escousses & seichees. Le feu la consomme.
D Et maintenant est trãsplantee au desert en terre sau-
uage & hallee.
Et le feu est yssu dune verge de ses branches/lequel a
mange son fruict: & na pas eu en elle quelque forte ver-
ge/comme sceptre de ceulx qui ont domination.
Cest la complainte/et sera pour complainte.

*[Marge : *Grec lisant/ & po[ur] & repaissoit: & Chald. a deuore. — *Grec lisant/ & pour & en son audace: et Chald. les palays.]*

Chapitre. xx.

[Marge : Po[ur] lidolatrie et autres peschez/Dieu refuse sa p[ar]olle & consolation.]



A Et aduint en la septiesme annee/au cinquies-
me moys/le dixiesme iour du moys/que les an-
ciens hõmes Disrael vindrent pour interro-
guer le Seigneur: & sasseirent deuãt moy. Et
la parolle du Seigneur me fut faicte/disãt: Filz de lhõ-
me/parle aux anciens Disrael/& leur dis: Le Seigneur
Dieu dit ainsi: Estes vous venus pour me interroguer?
Je suis viuãt/ie ne vous respondray pas/dit le Seigñr
Dieu: Les iugeras tu/filz de lhõme/les iugeras tu? dõ-
ne leur a cõgnoistre les abominations de leurs peres/&
leur dis: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Au iour que ie
esleu Israel/& que ie * leuay ma main pour la lignee de
la maison de Jakob/& que ie me donnay a congnoistre a
eulx en la terre de Egypte/& que ie leuay ma main pour
eulx/disant: Je suis Leternel vostre Dieu: en ce iour la
mesme ie leur leuay ma main/pour les tirer hors de la
terre de Egypte/en vne terre que ie leur auoye proueu/
abõdante de laict & de miel/q[ui] est la plus noble entre tou
B tes les terres. Aussi le[ur] dis ie: Que vng chascun reiette
les choses execrables de ses yeulx/& ne soyez poĩt souil-
lez des images Degypte: car ie suis Leternel vostre
Dieu. Mais ilz se sont rebellez cõtre moy/et ne mont
pas voulu ouyr. Vng chascun ne reietta point les abomi
nations de ses yeulx: & ne delaisserent point les images
de Egypte. Et dis/que ie respandroye ma fureur sus
eulx/et que ie accompliroye mon ire en eulx/ dedans le
pays de Egypte. Mais a cause de mõ nom feis tãt q[ue]l ne
fust pas viole deuãt les gẽs/au millieu desq[ue]lz ilz estoiẽt/
& ausquelles me suis notifie deuant leurs yeulx/ pour
les mener hors de la terre de Egypte. Je les ay donc
mis hors de la terre de Egypte/& les menay au desert/et
leur donnay mes ordonnãces/& leur dõnay a congnoi-
stre mes iugemens/que si lhomme les faict/il viura en
iceulx. Dauantage ie leur donnay mes sabbathz/affin
q[ue] ce fut le signe entre moy & eulx/a celle fin q[ue]lz cõgneus-
sent que ie suis Leternel qui les sanctifie. Mais ceulx
de la maison de Israel se sont rebellez cõtre moy au de-
C sert: ilz nont pas chemine en mes ordonnãces/& ont re-
iette mes iugemens/que si lhomme les faict/il viura en
eulx: & ont moult viole mes sabbathz. Je dis dõc/que ie
respandroye ma fureur sus eulx au desert/pour les con
sommer. Mais a cause de mon nom feis tãt quil ne fust
pas viole deuant les gens/en la presence desquelz les
tiray hors. Je leuay aussi ma main sus eulx au desert/
que ne les meneroye pas dedans la terre que iay dõne/
abondante de laict & de miel/laquelle est noble entre tou
tes les terres/ pource quilz ont deboute mes iugemẽs/&
quilz nont pas chemine en mes ordõnãces/& quilz ont
viole mes sabbathz. Car leur coeur alloit apres les ima
ges. Toutesfoys mon oeil les a espargne/de les destrui
re: & ne les ay pas faict cõsommer au desert. Et dis a
leurs enfans au desert: Ne vueillez cheminer aux ordõ
nances de voz peres: & ne gardez point leurs droictz/ et
ne soyez poĩt souillez en leurs images. Je suis le Seig[neu]r
vostre dieu. Cheminez en mes ordõnãces/& gardez mes
droictz/si les faictes: & sãctifiez mes sabbathz/& soiẽt le
signe entre moy & vous/affin que vous congnoissez q[ue] ie
suis Leternel vostre Dieu. Mais les enfãs se rebelle-
rẽt contre moy/& ne chemineret pas en mes ordõnãces/
& ne garderẽt point mes iugemẽs pour les faire/q[ue] si lhõ
me les faict/il viura en iceulx. Et ont viole mes sab-
bathz: dont ie dis q[ue] ie respãdroye ma fureur sus eulx/ et
D accõpliroye mon ire en eulx au desert. Mais ie destour-
nay ma main: & le feis a cause de mõ nom/affin q[ue]l ne fut
pas viole dauãt les gens/en la presence desq[ue]lz les tiray
hors. Derechef leuay ma main sus eulx/au desert/po[ur]
les espardre entre les natiõs/& po[ur] les disperser es pays:
pource q[ue]lz ne auoient pas faict mes iugemens/ et quilz
auoient reprouue mes ordonnances / et quilz auoient
viole mes sabbathz / et que leurs yeulx estoient apres
les images de leurs peres. Je leur donnay aussi des
statutz qui nestoient pas bons/et des droictz esquelz ne
viuront pas: et les souillay en leurs dons/quand ilz fai-
soient passer par le feu tout ce qui ouure la matrice/affin
que ie les gastasse/et affin quilz congneussent que ie
suis Leternel. Pour laquelle chose toy filz de lhom-
me/parle a la maison de Israel/& leur dis: Le Seigñr
Dieu dit aĩsi: Encore en ce/mont voz peres blaspheme/
quãd ilz sortirẽt cõtre moy/& q[ue] ie les eu faict venir en la
terre/sus laq[ue]lle auoit leue ma main po[ur] le[ur] dõner. Ilz ont
regarde toute haulte mõtaigne/& tout arbre brancheu/

*[Marges : *cest/iuray. — Dieu/ po[ur] lamour de luy mesme nous faict misericorde. — Exo 20.b.& 31.c. Deu.5.b. — Exode.16.f.]*

Amon.
& illec ont sacrifie leurs sacrifices/& ont la donne lirrita
tion de leur oblation:& ont illec mis leur souef odeur/ et
ont offert leurs aspersiõs. Et ie leˀ dis: Quel est le hault
*cest le hault lieu.
lieu/auquel vous entrez? Et fut appelle son nom * Ba-
mah/iusque a ce iour.

Pourtant diras tu a la maison Disrael: Le Seigñr
Dieu dit aĩsi: Serez vous souillez en la voye de voz pe-
res/& serez paillardãs apres leurs abusiõs/& serez souil-
lez en toutes voz images iusque auiourdhuy/par lobla-
tion de voz dons/quand vous faictes passer voz filz par
le feu? & maintenãt vous respõdray ie maison Disrael?
Je suis viuãt (dit le Seigñr Dieu) que ie ne vous respõ-
dray pas: si ne sera pas faict ce que monte en vostre espe
rit/qui dictes: Nous serons cõme les gentilz/& cõme les
familles des pays/affin de seruir aux boys/& aux pier-
F res. Je suis viuãt (dit le Seigñr Dieu) Si ie ne regne
sus vous en main forte/& en bras estẽdu/& en fureur espã
due. Et vous rameneray hors des peuples: & vous rassẽ
bleray des pays/esquelz auez este espars: en main forte/
& en bras estendu/& en fureur respãdue: & vous feray ve-
nir au desert des peuples/& plaidoyeray illec cõtre vous
face a face. Cõme iay plaidoye ꝯtre voz peres au desert
de la terre Degypte/ainsi plaidoyray ie/ dit le Seigñr.
Et vous feray passer soubz la verge: & vo⁹ ameneray es
liens de lalliãce. Je trieray dentre vous les rebelles/ et
les transgresseurs cõtre moy: & les feray sortir hors de la
terre de leur habitation forainne/& nentreront pas en la
terre Disrael: & cõgnoistrez q̃ ie suis Leternel. Et vo⁹
maisõ Disrael. Le Seigñr Dieu dit ainsi: Cheminez
vng chascun de vous apres voz idoles/& les seruez: puis
que ne me voulez escouter en telle chose/affin que vous
ne souillez plus mon sainct nom/par voz dõs/& par voz
images. Car en ma saicte mõtaigne/en la haulte mõtai
gne Disrael (dit le Seigˀ Dieu) illec me seruira toute la
maison Disrael/totallement au pays illec me plairont.
Et illec demanderay voz oblatiõs/& les premices de voz
dons/en toutes voz choses desdiees. Je vous auray ag-
greable en odeur de suauite/quand ie vous auray tire
hors des peuples/& q̃ ie vous auray rassẽble des terres
esq̃lles vous estes espars: & seray sanctifie en vo⁹/deuãt
G les yeulx des natiõs. Et scaurez q̃ ie suis le Seigˀ/quãd
ie vous auray faict venir en la terre de Jsrael: en la terre
pour laq̃lle ay leue ma main/pour la dõner a voz peres.
Et aurez illec recordation de voz voyes/ et de tous voz
actes/par lesq̃lz vous auez este souillez: & serez en vous
mesmes desplaisans/de tous voz maulx que vous auez
faict: & scaurez que ie suis le Seigñr/quand ie vous trai-
cteray pour mon nom: & non pas selon voz mauuaises
voyes/ne selon voz actes corrõpus: o maison de Jsrael/
dit le Seigneur Dieu.

Et la parolle du Seigneur me fut faicte/disant;
Filz de lhomme/ metz ta face contre la voye de The-
man/& distille par parolle vers Midy: et prophetize vers
la forest du champ Meridional/& diras a la forest Me-
ridionale. Escoute la parolle du Seigñr. Le Seigneur
Dieu dit aĩsi: Voicy/ie bouteray le feu en toy/& bruslera
en toy tout boys verd/& tout boys sec. La flãme/q̃lque
flãme q̃ ce soit ne se esteindra poĩt: & sera bruslee en icelle
toute face/depuis Midy iusque en Aquilõ: & toute chair
verra/que moy qui suis le Seigneur y ay boute le feu/&
ne sera point esteinct. Et ie dis: Ah/Seigneur Dieu:
iceulx disent de moy: Cestuy icy ne parle il point par
parabole?

Chapitre.xxi.


T la parolle du Seigneur me fut faicte/ di- A
Jerusalẽ & les filz de Amon sõt menacez.
sant: Filz de lhõme/metz ta face vers Jerusa
lem: & degoutte vers les sainctz lieux/& pro-
phetize cõtre la terre de Jsrael/& dis a la ter-
re de Jsrael: Le Seigneur dit ainsi: Voicy/ ien veulx a
toy/& tireray mon glaiue hors de sa gaine: & extermine-
ray en toy le iuste & linfidele. Et pource que ie extermi-
neray de toy le iuste & linfidele/poˀtant sortira mon glai
ue hors de sa gayne/ enuers toute chair/ depuis Midy
iusque en Aqlon: affin q̃ toute chair scache/que moy qui
suis le Seigneur/ay tire hors mon glaiue de sa gayne/
lequel ne retournera plus.

Aussi toy filz de lhõme gemis pour la contrition de B
tes reins: & gemis deuãt eulx en amertume. Et quand
ilz te dirõt pourquoy gemis tu? Tu rñdras: A cause du
bruyt/car il viẽt: & tout coeˀ deffauldra/& toutes mains
serõt debilitees/& tout esperit sera trouble/& to⁹ genoulx
iront cõme les eaues. Voicy il vient/& sera faict/ dit le
Seigneur Dieu. Et la parolle du Sei-
gneur me fut faicte/disant: Filz de lhõme prophetize/ et
dis: Le Seigneur dit ainsi: Parle. Le glaiue/le glaiue
est aguise/& aussi affile. Jl est aguise poˀ faire boucherie/ C
& est poly pour le faire reluire. Nous resiouyrõs nous? Jl
mesprise la * verge de mon filz/& tout boys. Et la donne
* Chald. la li gnee: ascauoir de Jehudah. Ou/la ver ge de mon filz mesprisera elle tout boys: cest) la lignee de Jehudah/ mesprisera elle les autres:
poˀ polyr/affin de lempõgner auec la main. Ce glaiue icy
est aguise/& cestuy est poly/pour le dõner en la main de ce-
luy q̃ occist. Crie & vle/filz de lhõe: car cestuy est faict poˀ
mõ peuple/cestuy est poˀ tous les princes de Jsrael/crai-
te de glaiue sera a mon peuple. Pourtãt frappe de la main
sus ta cuysse/car il est pour esprouue: & que sera il si rete-
cte la verge? point ne sera/dit le Seigñr Dieu. Toy dõc
filz de lhõme/prophetize: & frappe vne main cõtre lautre/
et que lespee soit doublee: et que lespee des occis retour-
ne pour la troisiesme foys. Cest lespee de la grande oc-
cision paruenant iusque a leurs chambres/affin de amati-
r le coeur/et multiplier les ruynes. Jay donne la con- D
turbation de lespee en toutes leurs portes/ha elle est fai-
cte pour reluire/et est accoustree poˀ occir. Soys en vng
lieu/metz toy a dextre ou a senestre/par tout la ou ta fa-
ce sera constituee. Aussi ie frapperay ma main cõtre lau-
tre: & feray cesser ma fureur. Moy qui suis le Seigneur
lay dit.

Et la parolle du Seigneur me fut faicte/disãt: Aussi
toy filz de lhõme prens pour toy deux voyes/affin que
lespee du Roy de Babylone vienne. Toutes deux sor- E
tiront hors de vne terre. Et eslis vng lieu/eslis le au
carrefour de la voye de la cite. Tu mettras vne voye/
pour faire venir lespee a Rabath des filz de Amon/et a
Jehudah en Jerusalẽ munie. Et le Roy de Babylone
sest arreste au chemin fourcheu/au commencement de
deux voyes: en demandãt diuination/polissant les fles-
ches. Jl interrogua les images/et regarda * le foye.
* ascauoir/en prenãt cõseil/ selõ la maniere des gentilz.
La diuination fut faicte a sa dextre sus Jerusalem/
pour y mettre les capitaines/pour ouurir la bouche au
murtre/& pour esleuer la voix en cris: pour arrenger les
bastillons cõtre les portes/poˀ y rassembler des engins/
& pour y edifier des bolouars. Et sera a iceulx comme
la diuination faulse en leur presence/autant que sil leur
iuroit iuremẽt: & ce faict auoir recordation de liniquite/
affin quilz

Jerusalem.
Samarie. affin quilz soyent pris. Pourtant le Seigneur Dieu
F dit ainsi: Pource que vous auez eu recordation de vostre
iniquite/ en descouurant voz preuaricatiõs/ & demõstrãt
voz pechez en tous voz actes: pource dis ie que vous en
auez eu memoire/ vous serez pris a la main. Mais
toy prince Disrael/meschant & pollu/ duquel le iour est
venu au tẽps prefix de liniquite. Le Seigneur Dieu dit
ainsi: Oste la mittre/oste la courõne. Ceste ne sera plus
telle/ie abbaisseray lesleue/& esleueray labbaisse. A la rẽ-
uerse/a la rẽuerse/a la rẽuerse la mettray: & ce ne sera pas
iusque a ce que celuy viẽne/auquel est le iugemẽt: et luy
bailleray.

Et toy filz de lhõme/prophetize/& dis: Le Seigneur
Dieu dit ainsi aux filz de Amon/& a leur opprobre. Et
diras: Espee/espee/ desguainee pour occir/ pollie pour
G cõsommer que tu reluise: quãd il te sembloit choses vai-
nes/& quon te deuinoit mẽsonges/que tu serois mise sus
les colz des meschans naurez: desqlz est venu le iour au
tẽps prefix de liniqte. Le feray ie retourner en sa gaine?
Je te iugeray au lieu auquel tu as este cree/en la terre de
ton habitation/& respandray mon indignation sus toy.
Je te souffleray au feu de mon courroux: & te dõneray es
mains des hõmes brutaulx/& qui forgent la destructiõ.
Tu seras pour estre deuoree par le feu. Ton sang sera
au millieu de la terre: il ne sera plus memoire de toy:
pource que moy qui suis le Seigneur lay dit.

Chapitre.xxij.

A E T la parolle du Seigneur me fut faicte / di-
sant: Aussi toy filz de lhomme/ne iugeras tu
pas/ne iugeras tu pas la cite de sãg/ & ne luy
dõneras tu pas a congnoistre toutes ses abo-
minations? Tu diras aussi: Le Seigr Dieu dit ainsi:
Cite q respãd le sang au millieu de soy/affin q son tẽps
vienne: & qui a faict des images contre soymesme/ affin
qlle fut souillee. Tu as offense en ton sãg/ que tu as res-
pandu: & es souillee en tes images que tu as faict. Tu
as faict approcher tes iours/& es venue iusque a tes ans.
B Pourtant te ay ie donne en opprobre aux gentilz/et en
farcerie a toutes les terres. Celles qui sont pres/ & qui
sont loing de toy/se mocqueront de toy/ qui es orde de
nom & grande en bruyt.

Voicy les princes Disrael vng chascun a este selon
sa force auec toy/pour respãdre le sang: ilz ont en toy vi-
lene le pere & la mere. Ilz ont faict extorsion a lestrãger
au millieu de toy: ilz ont oppresse lorphelin/& la vefue en
tre toy. Vous auez mesprise mes lieux sainctz/ et auez
souille mes Sabbathz. Hõmes rapporteurs ont este en
toy pour respandre le sang/& ont mãge auec toy sur les
montaignes: ilz ont faict chose lasche au millieu de toy.
C Ilz ont descouuert en toy les parties hõteuses du pere/
& ont humilie en toy lordure de la femme qui est en flux de
sãg. Et vng chascun a faict abominatiõ auec la fẽme de
autruy: & vng chascun a pollu sa belle fille laschement:
vng chascũ a en force en toy sa soeur/fille de sõ pere. Ilz ont
receu presẽs en toy pour respãdre le sang: tu as pris lusure
& la superabõdãce: & as fraude par violẽce tes pchains/
& mas mis en oubly/dit le Seigr Dieu. Voicy/iay frap-
pe * mes mains ensẽble sus lauarice q tu as faict/ & sus
ton sang q a este au millieu de toy. Ton coeur pourra il
soubstenir/ou tes mains serõt elles fortes assez aux iours
D q ie te traicte? Moy q suis le Seigr/iay parle & le feray.

Prophetie cõtre Jerusalẽ/a cause des abuz du peuple/ et des sacrificateurs,

Jeremiah.5.c.

* ascauoir/en signe de grãd dueil.

Je te espardray es natiõs/& te disperseray es terres: & fe-
ray finir de toy ton ordure / & prendras ton heritage en
*toymesme en la presence des nations: & scauras que ie
suis le Seigneur.

Aussi la parolle du Seigr me fut faicte/disãt: Filz de
lhõe/la maison Disrael ma este faicte en escume. Tous
ceulx icy sont aerain/estaing/fer/& plõb au millieu de la
fournaise/ilz sõt faictz cõe escume dargẽt. Pourtãt dit
le Seignr Dieu ainsi: Pource que vous estes tous com
me escume/pourtãt voicy/ie vous amasseray au millieu
de Jerusalem/en amas dargent/daerain/de fer/de plõb/
& destaing au millieu de la fournaise: affin q ie y allume
le feu pour le fõdre. Ainsi amasseray ie en mõ ire/& en ma E
fureur: puis feray reposer. Je vous refõdray/& voꝰ ramas
seray/puis voꝰ allumeray au feu de mon courroux/& se-
rez refonduz au millieu dicelle. Cõme largẽt est fondu
au millieu de la fournaise/ainsi serez vous fõdus au mil
lieu dicelle. Et scaurez q ie suis le Seignr/ quãd iauray
respandu sus vous ma fureur.

Et la parolle du Seignr me fut faicte/disant: Filz de
lhõme tu luy diras: Tu es la terre q nest point nette/et
ne est point mouillee/au iour de la fureur. La coniura- F
tion de ses Prophetes est au millieu delle. Ilz ont deuo-
re les ames/cõme le lyon rugissant/q rauit la proye: ilz
ont prins les richesses/& la gloire: ilz ont multiplie les
vefues au millieu delle. Ses sacrificateurs ont faict oul-
trage a ma loy/& ont souille mes lieux sainctz. Ilz nont
pas mis de differẽce entre la chose saincte & la souillee/&
nõt pas dõne a cõgnoistre entre la chose orde/ & la nette:
& ont cache leurs yeulx arriere de mes sabbathz/& estoye
souille au millieu deulx. Ses princes estoiẽt au millieu
delle/cõme les loups q rauissent la proye/pour respãdre le
sãg/& pour perdre les ames/ a celle fin qlz ensuyuẽt aua
ricieusemẽt le gaignage. Aussi ses pphetes les plastroiẽt
sans estoffe/en voyãt choses vaines/& en leur diuinant G
mẽsonge/disãs: Le Seignr Dieu dit ainsi: la ou le Sei
gneur na point parle. Le peuple de la terre a faict ex-
torsion par violẽce/& a vse de rapine/& a oppresse laffige
& le paoure/& a faict iniure a lestrãger sans aucun iuge-
mẽt. Je demãday dentre eulx qlque hõme qui dressast la
closture/& ql se tint a la bresche deuant moy/pour la terre/
affin q ie ne la dissipasse point & nen trouuay pas. Par-
quoy iay respãdu sus eulx mon indignation/ & les ay cõ-
somme par le feu de mon courroux. Je leur ay rẽdu leur
voye sus leur chef/dit le Seigneur Dieu.

Chapitre.xxiij.

A Vssi la parolle du Seigr me fut faicte/ disãt: A
Filz de lhõme/deux fẽmes ont este filles du-
ne mere/& ont paillarde en Egypte. Elles ont
este ribaudes en leur adolescẽce. Illec furẽt pres
sees leurs mãmelles: & illec foullez les tetins de leur pucel-
lage. Et les nõs dicelles estoiẽt/* Oholah la plꝰ grãde/
& * Oholibah sa soeur. Elles furẽt a moy/& enfãterent
des filz & des filles. Or le nom dicelles/ascauoir Sa-
marie est Oholah: & Jerusalem/Oholibah. Oholah
dõc a faict fornication soubz moy/ & a este esprise de ses
amoureux/des Assyriẽs ses pchains/ vestus de hyacin
te/des prĩces & magistratz/de tous les ieunes mignõs &
cheualiers montãs sus les cheuaulx: & a faict ses forni- B
catiõs sur eulx/& sur tous les filz esleutz des Assyriens:
& entre tous ceulx esquelz elle a este embrasee/elle a este
pollue

* Cõe sil vouloit dire/plus ne seras lheritage de Dieu/ mais delaissee

Mich.3.d. Sopho.3.d. Cõtre la tyrãnie des prĩces,

De lidolatrie de Jerusalem/ & de Samarie

* cest) le tabernacle dicelle: cõme non apartenant a moy.

* cest) mon tabernacle en elle. Cest) ie habite en elle: cõme en mõ sanctuaire,

pollue en tous leurs images. Dauātage na pas delais-
se ses fornicatiōs quelle auoit prinses des Egyptiens. Car
aussi ceulx dormirent auec elle en son adolescēce/ ⁊ foul-
lerent les tetins de son pucellage/ ⁊ respandirēt leur pail
lardise sur elle. Pourtant lay ie baillee entre les mains
de ses amateurs/ entre les mains des filz de Assyrie/
apres lesquelz a forsene. Iceulx ont descouuert sa hon-
te/ilz ont pris ses filz ⁊ ses filles / et lont mesme occis
par lespee: ⁊ furēt faictes fēmes publicques / ⁊ ont faict
iugemens sus elle. Et quand sa soeur Oholibah eut
veu ceste chose/elle fut plus corrōpue par sa cōcupiscēce
que lautre: ⁊ cōmist ses fornications par dessus les forni-
cations de sa soeur/ elle a forsene apres les filz de Assy-
rie / les ducz / les magistratz / les prochains / vestus
de diuers habitz / les cheualiers qui estoient montez
sus les cheuaulx/ ⁊ tous les adolescens mignons. Et
C veis que vne mesme voye estoit souillee a elles deux: ⁊
encore augmenta ses fornications. Et quand elle auoit
veu des hōmes pourtraictz en la paroit/ les images des
Chaldeens painctz de azur/ ⁊ ceinctz des baudriers
sus leurs reins/ ⁊ des courōnes tainctes sus le^s chefz/
⁊ la forme de tous les princes/ la similitude des filz de
Babylone/ ⁊ de la terre des Chaldeens/en laquelle ilz
sont naiz: elle forsena apres eulx/par le regard de ses
yeulx: ⁊ enuoya des messagers vers eulx/en Chaldee.
Et quand les filz de Babylone furent venus vers
elle/au lict damours/ilz la souillerent par leurs paillar
dises/ ⁊ fut souillee par eulx: ⁊ son desir se partit diceulx.
Elle descouurit aussi ses fornicatiōs/ ⁊ descouurit sa hon
te. Et mon ame se retira delle: ainsi que mon ame sestoit
retiree de sa soeur. Car elle a multiplie ses fornicatiōs/
affin dauoir souuenance des iours de son adolescence/
esquelz auoit faict fornication en la terre Degypte. Et
a forsene apres ses ruffiens/desquelz le mēbre est comme
le mēbre des asnes/ ⁊ desqlz le flux est cōme le flux des
cheuaulx. Tu as reuisite la laschete de ton adolescēce/
quād tes tettins furēt foullez par les Egyptiēs. Pour-
D tant sont ainsi les māmelles de ta ieunesse. Parquoy
Oholibah/le Seigneur dit ainsi: Voicy/ie reueilleray
tous tes amateurs contre toy/desquelz est rassasie tō de-
sir: ⁊ les ameneray cōtre toy a lenuiron/ ascauoir les filz
de Babylone/ ⁊ tous les Chaldeens/Pekod/ Soa/ et
Koa/ ⁊ tous les filz de Assyrie auec eulx/les adolescens
mignons/ tous les ducz ⁊ magistratz / ⁊ tous les prin-
ces et renommez cheuaucheurs. Ilz viendront contre
toy/auec charrettes/ chariotz ⁊ chars/ ⁊ auec cōpaignie:
et mettront contre toy pauoys/ bouclers/ et heaulme.
Je dōneray deuant eulx le iugement/ ⁊ te iugeront par
leurs iugemens. Et mettray mon zele en toy/duquel ilz
besongneront auec toy en fureur. Ilz te osteront le nez ⁊
les aureilles: ⁊ ce qui sera demeure apres tombera par
lespee. Iceulx prendront tes filz ⁊ tes filles/ ⁊ tout ce qui
restera dernier sera deuore du feu. Ilz te desuestiront tes
vestemens/ ⁊ prēdront tes bagues pōpeuses. Je feray ces-
ser de toy ton enormite/ ⁊ ta paillardise de la terre Degy
pte/ ⁊ ne leueras plus tes yeulx vers eulx: ⁊ nauras plus
de memoire Degypte. Car le Seigneur Dieu dit
E ainsi: Voicy ie te bailleray es mains de ceulx que tu as
hay/en la main desquelz ton ame est faschee: ⁊ te traicte-
ront en hayne. Ilz te osteront tout ton labeur/ ⁊ te laisse-
ront nue/ ⁊ confuse: ⁊ sera descouuerte la vilenie de ta
paillardise/de ton enormite ⁊ tes truandises. On te fera
ces choses: car tu as paillarde apres les gens/auec les-
quelles tu as este pollue/par leurs idoles. Tu as che-
mine en la voye de ta soeur: ⁊ te donneray son calice en
ta main. Le Seigñr Dieu dit ainsi: Tu beuuras le
calice de ta soeur/le profōd ⁊ le large: si seras en derrisiō
⁊ en mocquerie/entāt q̄ le calice sera plus gros po^r cōpren
dre. Tu seras rēplye de yurōgnerie ⁊ de doule^r/du calice
dennuy ⁊ de desolation/ du calice de ta soeur Samarie.
Tu le beuuras/ ⁊ succeras/ ⁊ briseras ses testz/ et deschi-
reras tes māmelles/ pource que ie lay dit/ dit le Sei-
gneur Dieu. Pourtāt dit ainsi le Seig^r Dieu: Pource F
que tu ma mis en oubly/ ⁊ q̄ tu mas iette derriere tō dos/
tu porteras aussi ton enormite/ ⁊ tes fornications.
Et le Seigneur parla a moy/ disant: Filz de lhōme/
Ne iugeras tu pas Oholah ⁊ Oholibah: ⁊ leur nonce
leurs abominations: car elles sont adulteres/et le sang
est en leurs mains/elles ont cōmis adultere auec leurs
images: ⁊ dauātage ilz leur ont faict passer par le feu les
filz dicelles po^r les deuorer/lesqlz mauoiēt engēdre. En-
core mōt ilz faict ce: Ilz ont souille mō sainct lieu/ en ce
iour la/ ⁊ ont pollu mes sabbathz. Et quand ilz tuoient
le^s filz a le^s idoles/ ⁊ q̇lz entroiēt en ce iour la en mon
sainct lieu/pour le souiller: Voicy ilz firent ainsi/au mil-
lieu de ma maison. Et cōbien plus ont elles enuoye aux
hōmes venās de loing/ ausquelz messagers auoiēt este
enuoyez. Et ainsi voicy/ceulx pour lesquelz tu te es la-
uee sont venus: ⁊ as farde tes yeulx/ ⁊ te es ornee de or-
nemēs. Tu te es assise sus vng lict hōnorable/ ⁊ la table
a este apprestee deuant toy. Tu as mis mon perfum/ et
mon huyle sus icelle: ⁊ la voix dune multitude prenant
sō ayse/estoit en icelle. Et auec les hōmes pour la multi-
tude des personnes/ont este amenez les Sabeēs du de-
sert. Et mirent des braceletz es mains dicelles/ ⁊ courō- G
nes magnificques sur leurs testes. Et ie dis a celle qui
estoit enuieillie en adulteres: Maintenāt paillardera
par ses paillardises aussi ceste. Ilz sont venus a elle/cō-
me celuy qui vient a la fēme paillarde: ainsi entrerent a
Oholah/ ⁊ a Oholibah fēmes enormes. Et les hōmes
iustes iugerōt icelles du iugemēt de celles qui sont adul
teres/ ⁊ du iugemēt de celles q̇ respandēt le sāg: car elles
sont adulteres/ ⁊ le sāg est en leurs mains. Parquoy
le Seigñr Dieu dit ainsi: Je feray monter vers elles la
multitude/ ⁊ les donneray en tumulte/ ⁊ en rapine: et la
multitude les assommerōt de pierres/ ⁊ les despescherōt
de leurs glaiues. Ilz occiront leurs filz ⁊ leurs filles/et
bouteront le feu en leurs maisons. Je feray cesser lenor-
mite de la terre: ⁊ seront chastiees toutes femmes quel-
les ne facēt selon vostre enormite. Ilz mettront vostre
enormite sus vous/ ⁊ porterez les pechez de voz images:
⁊ scaurez que ie suis le Seigneur Dieu.

Chapitre.xxiiij.



Vssi en la neufuiesme annee/ au dixiesme A
moys/au dixiesme iour du moys/la parolle du
Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhōe/
escris toy le nom de ce iour/ce mesme iour cy:
cōment est le Roy de Babylone* conferme contre Jeru
salem/en ce mesme iour cy. Et diras par prouerbe contre
la maison de rebellion la parabole/ ⁊ parleras a eulx. Le
Seigneur Dieu dit ainsi: Appreste le pot/ appreste: et y
verse de leaue dedans. Assemble ses pieces en icelle/tou

Contre Jerusalem/comparee au pot.

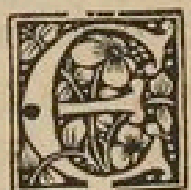
*ou/appuye ou auance.

tes bonnes pieces/la cuisse ⁊ lespaule: ⁊ la remplis dos
exq̃s. Prẽs vne brebis exq̃se: ⁊ allume par dessoubz ice-
B luy pot les os. Et fais bouillõner ses bouillõs/aussi soyẽt
ses os cuictz au millieu dicelluy. Pourtãt dit le Seigr
Dieu ainsi: Malediction sus la cite de sang/ sus le pot/
(Nahum.3.a. Habakuk.2.c) auquel est lescume/⁊ duquel son escume nest poĩt sortie:
fais la sortir hors piece a piece. Le sort neschoye poĩt sus
elle. Car son sang est au millieu delle: elle la mis sus la
pierre seiche/ et ne la pas respandu sus la terre/ telle-
mẽt q̃l puist estre couuert de pouldre/pour faire mõter la
fureur affin den prẽdre vengeãce. Jay mis son sang sus
la pierre apparente/affin q̃l ne soit couuert. Pourtãt
C dit ainsi le Seigneur Dieu: Malediction sus la cite de
sang/de laquelle ie feray la flãme estre grande. Amasse
beaucop de boys/allume le feu/cõsomme la chair/et en-
tremesle lespicerie/⁊ soyent les os bruslez. Puis ordõne
le vuide sus ses charbons: affin quil se eschauffe / et que
son aerain se brusle/⁊ soit fondue au millieu dicelluy son
ordure/⁊ soit cõsummee son escume. Tu tes faschee par
labeurs: ⁊ sa grosse escume nest poĩt sortie dicelluy: aussi
D par le feu nest pas consummee son escume. Ton ordure est
enorme: pourtãt q̃ ie tay voulu nettoyer/⁊ nas point este
nettoyee de tes ordures. Mais aussi ne seras tu pas net
toyee doresnauãt/tant que iaye faict cesser ma fureur en
E toy. Moy qui suis le Seigneur/ay parle. Il viẽdra: ⁊ le
feray: ie ne le differeray point/⁊ nespargneray rien/si ne
seray pas rappaise. On te iugera selon tes voyes/⁊ selon
tes actes/dit le Seigneur Dieu.
E Et la parolle du Seigneur me fut faicte/disãt: Filz
(*cest) la feme.) de lhomme/Voicy ie te oste * le desir de tes yeulx/ par la
playe: ⁊ ne la plaindras ne ploureras point/si nen coulle
ront point tes larmes. Tiens te quoy de souspirer/ne
fais pas le dueil des mortz/lie ton chappeau sus toy/ et
metz tes souliers en tes piedz/ ⁊ ne couure point tes le-
(* Ascauoir/ plourans.) ures: si ne mangeras point les viandes de aucuns hõ-
mes *. Je parlay au peuple du matin/⁊ ma fẽme mourut
au vespre: ⁊ feis au matin/cõe il me fut cõmande. Mais
le peuple me dist: Ne nous annonceras tu pas/que nous
signifient ces choses icy/que tu fais? Et ie leurs respõ-
F dis: La parolle du Seigneur ma este faicte/disant: Dis
a la maison de Israel: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voi
cy/ie souilleray mon sanctuaire/lorgueil de vostre empi
re/⁊ la chose desirable a voz yeulx/⁊ sus leq̃l vostre ame
a pitie. Aussi voz filz ⁊ voz filles que vous auez delaisse
cherront par lespee: ⁊ ferez cõme iay faict. Vous ne cou-
urirez point les leures/⁊ ne mangerez point la viande
daucuns hõmes/et voz chapeaux seront sus voz testes/
⁊ voz soulliers en voz piedz. Vous ne les plaindrez ne
les ploureres; mais vous serez esperdus pour voz ini-
quitez/ et aurez desplaisance les vngz entre les autres.
G Et Jehezekiel vous sera en signe. Vous ferez selon tou
tes les choses q̃l a faict/quand telle chose sera venue/⁊
scaurez q̃ ie suis le Seigñr Dieu. Aussi toy filz de lhõe/
au iour que ie leur osteray leur force/⁊ la ioye de leur ma
gnificẽce/⁊ le desir de le'rs yeulx/ ⁊ lappuy de le'rs ames/
⁊ leurs filz ⁊ le'rs filles, En ce iour la/celuy q̃ sera eschap
pe viendra a toy pour le tannõcer, En ce iour la ta bouche
sera ouuerte auec celuy qui est eschappe/⁊ parleras/⁊ ne
seras plus muet: ⁊ luy seras en signe/ et scauront que ie
suis le Seigneur.

Chapitre.xxv.


ET la pa parolle du Seigneur me fut faicte/ A
disant: Filz de lhõme/metz ta face contre les
filz de Amon/⁊ prophetize contre eulx/et di-
ras aux filz de Amon: Escoutez la parolle du
(Côtre Amon se resiouyssãt de la calamite de Jerusalem.)
Seigneur Dieu. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Pource
q̃ vous auez dit: Ha/ha cõtre mon sanctuaire/ pource q̃l
est souille: ⁊ contre la terre Disrael/ pource q̃lle est deso-
lee: ⁊ cõtre la maison de Jehudah/pource quilz sont allez
en captiuite. Pourtãt voicy/ie te bailleray en possession/
aux enfans de Oriẽt/⁊ tiendront leur palays en toy/ et
mettront en toy leurs tẽtes. Ilz mangerõt tes fruictz/et
beuuront ton laict. Et dõneray * Rabath pour habita-
tion des chameaulx: ⁊ les filz de Amon/por le giste des (*cest) Philadelphia.)
brebis/⁊ scaurez que ie suis le Seigneur. Car le Sei- B
gneur Dieu dit ainsi: Pource q̃ tu as frappe les mains
ensemble/ ⁊ as estendu les piedz / ⁊ tes resiouye en tout
mespris par affection contre la terre de Israel: pourtant
voicy/ie estendray ma main sus toy/ ⁊ te bailleray pour
estre pillee des gentilz/⁊ te extermineray des peuples/⁊
te perdray des terres/⁊ te destruiray: ⁊ scauras que ie suis
le Seigneur.
Le Seigr Dieu dit ainsi: Por ce q̃ Moab ⁊ Seir ont (Côtre Moab ⁊ Seir.)
dit: Voicy/la maison de Jehudah est cõe toutes autres
natiõs: pourtãt voicy/ie ouuriray le coste de Moab/de
toutes ses citez et boutz / les nobles terres: ascauoir
Beth-Jesimoth/⁊ Baal-meon/⁊ Kariathaim/aux filz
Doriẽt auec les filz de Amon. Et la dõneray en posses- C
sion/tellement quil ne sera plus de memoire des filz de
Amon entre les gens. Je feray iugemens en Moab: et
scauront que ie suis le Seigneur.
Le Seigñr Dieu dit ainsi: Pource q̃ Idumee a faict
la vẽgeance/se vẽgeant sus la maison de Jehudah/⁊ q̃lle
a delinquy/⁊ quelle a prins vengeance deulx/pource dit
ainsi le Seigneur Dieu: Je estendray ma main sus Idu
mee: ⁊ extermineray lhõme/⁊ la beste dicelle: et la feray
estre deserte/depuis Theman ⁊ Dedan: ⁊ tõberont par
lespee. Je mettray ma vengeance sus Idumee / par la
main de mon peuple Israel: ⁊ ferõt Edom selon mon ire/
⁊ ma fureur: ⁊ congnoistront ma vengeance/ dit le Sei-
gneur Dieu. Ainsi dit le Seigneur Dieu: Pource D
que les Philisthins ont prins la vengeãce/⁊ quilz se sõt
vengez/auec despit par affection/pour destruire les ini-
mitiez anciennes. Pource le Seigneur Dieu dit ainsi:
Voicy/ie estendray ma main sus les Philisthins/et ex-
termineray les Cerethins/⁊ destruiray la reste du port
de la mer/⁊ feray sus eulx de grandes vengeances/par
chastiemens furieux: ⁊ scaurõt que ie suis le Seigneur/
quand iauray mise ma vengeance en eulx.

Chapitre.xxvi.


ET en lunziesme ãnee/au p̃mier iour du moys: A
aduint que la parolle du Seigñr me fut fai-
cte/disant: Filz de lhõme/ pource que Tyr a
dit contre Jerusalem: Aha la porte des peu-
(Contre Tyr/ sesiouyssãt de la ruyne de Jerusalem.)
ples est rompue/elle sest tournee vers moy/ie seray rem-
plie/elle est deserte. Pourtant dit ainsi le Seigñr Dieu:
Voicy/ien veulx a toy Tyr: ⁊ feray monter cõtre toy plu-
sieurs nations/ comme la mer monte par ses vndes.
Et dissiperont les murailles de Tyr / et ruyneront
ses tours. Je raseray sa pouldre hors de elle: et la fe-
ray estre comme la pierre apparente. On estendra les

retz au millieu de la mer: car ie lay dit/ dit le Sei-
B gneur Dieu: et sera en pillage aux nations. Aussi ses
filles qui sõt au chãp/serõt occises par lespee: ⁊ scaurõt q̃
ie suis le Seigñr. Pourtãt le Seigñr Dieu dit ainsi:
Voicy/ie feray venir en Tyr/ Nabuchodo-rozor le roy
de Babylone/de Aquilon le Roy des Roys / auec che-
uaulx ⁊ chariotz/⁊ cheualiers/⁊ auec cõpaignie et gros
peuple. Il mettra a mort par lespee/ tes filles qui sõt au
champ:⁊ ordonnera cõtre toy bastillons: ⁊ arrẽgera des
boulouars contre toy. Il esleuera le boucler contre toy:⁊
mettra a lendroict de soy les engins/contre tes murail-
les/⁊ demolira tes tours par ses mailletz. Pour labon-
dãce de ses cheuaulx/la pouldre diceulx te couurira: tes
murailles seront esmeutes du son des cheuaulcheurs/⁊
C des roues/⁊ des chariotz. Quãd il sera entre en tes por-
tes/cõme par lentree dune cite dissipee: il marchera tou
tes tes rues par les ongles de ses cheuaulx: il occira tõ
peuple par lespee/ ⁊ les statues de ta force seront ruees
ius en terre. Ilz pilleront ton auoir/ ⁊ destrousseront ta
marchandise/⁊ ruyneront tes murailles/ ⁊ demoliront
tes plaisantes maisons:ilz mettront tes pierres/ et tes
Ieremiah.7.g boys/⁊ ta pouldre/au millieu des eaues. Et feray cesser
le tumulte de tes chansons/⁊ le son de tes harpes ne se-
ra plus ouy. Je te mettray cõme la pierre apparẽte: tu se-
ras le lieu pour estẽdre les retz/ ⁊ ne seras plus reedifie:
pource que moy qui suis le Seigñr ay parle/ dit le Sei-
gneur Dieu. Ainsi dit le Seigneur Dieu/a Tyr:
Les isles ne tremblerõt elles pas du bruyt de ta ruyne/
quand le naure criera/⁊ quãd loccision se fera au millieu
de toy? Tous les Princes de la mer descendront de le^s
sieges/⁊ osterõt leurs mãteaux/ ⁊ deuestirõt leurs veste-
D mens de broderie/⁊ se vestiront de estonnemẽt. Ilz se ser
ront sus la terre/⁊ seront estõnez de momẽt en momẽt/⁊
seront esbahis de toy/⁊ esleuerõt sus toy la lamẽtation/⁊
te dirõt: Cõmẽt es tu perie/habitee de la mer/cite louee/
laquelle fut forte en la mer elle et ses habitans/lesquelz
ont donne crainte a tous ses habitateurs? Maintenãt
seront les nauires estonnees/pour le iour de ta ruine: et
serõt les isles troublees qui sont en la mer/ pour ton de-
ces. Car le Seigneur Dieu dit ainsi: Quand ie te au-
ray mis cõme vne cite desolee/ainsi que sont les citez q̃
ne sont pas habitees: quand iauray faict mõter sus toy
labysme/⁊ que grandes eaues te couuriront/⁊ que ie te
auray faict descendre auec ceulx qui descendẽt en la fos-
se/auec le peuple du mõde/⁊ que ie tauray colloque en la
terre en bas/comme les anciens ruinez/ auec ceulx qui
sont descendus en la fosse/affin que tu ne soye plus habi
tee: mesme aussi quãd iauray donne la gloire en la terre
des viuãs: Je te reduiray a neãt/⁊ ne seras plus/⁊ quãd
on te cerchera on ne te trouuera plus a iamais/ dit le
Seigneur Dieu.

Chapitre.xxvii.

A Les regretz sus Tyr/tant riche ⁊ fameuse cite.



Vssi la parolle du Seigneur me fut faicte/
disant: Toy donc filz de lhõme/fais lamẽ-
tation sur Tyr/ ⁊ dis a Tyr qui demeure
en lentree de la mer/la marchãde des peu-
ples/a plusieurs Isles. Le Seigneur Dieu dit ainsi:
O Tyr/tu as dit: Je suis de beaulte parfaicte. Tes ter
mes sont aux fins de la mer/ ceulx qui te ont edifiee/te
ont faict parfaicte en beaulte. Ilz te ont edifie toutes
les tables de Sapins/de Sanir. Ilz ont prins des Ce
dres du Liban/pour te faire vng mas. Ilz ont faict
tes auirons de chesnes de Basan:⁊ ont faict tes bancz
diuoire * la congregation des Assyriens / amenees des
isles de Cithim. Le fin lin auec broderie de Egypte
fut pour ta tẽdue/a te faire voille. Ta couuerture estoit
de hyacinthe ⁊ de escarlate des Isles de * Elisah. B
Les habitãs de zidon/⁊ de Aruad ont este tes matelotz:
o Tyr tes sages ont este en toy tes gouuerneurs.
Les anciens de Gebal/⁊ les prudẽs dicelle/ ont este en
toy/reparans tes creuaces. Toutes les nauires de la
mer/⁊ leurs marõniers ont este en toy/ a traffiquer pour
ta dẽree. Ceulx de Perse/⁊ de Lud/ ⁊ de Put estoiẽt
en ta cõpaignie: tes hõmes de guerre ont pendu lescu/et
le heaulme en toy/ilz te ont * donne la magnificence.
Les enfans de Aruad ⁊ ton armee estoient sus tes mu-
railles a lenuiron:⁊ les * Gamadins ont este en tes to^rs/
ilz ont pendu leurs carquoys sus tes murs a lenuiron:
ilz te ont faict parfaicte en beaulte. Ceulx de Thar C
sis qui estoient tes marchãs/pour la multitude de tou-
tes richesses: en argẽt/en fer/en estaing/⁊ en plomb/ont
faict tes foires. Jauan/⁊ Tubal/⁊ Mesech/ont este tes
marchans/touchant les ames des hommes/⁊ ont dõne
en ton marche des vaisseaux daerain. Ilz ont baille
en tes foires de la maisõ de Thogormah descheuaulx/
⁊ des cheuaulcheurs/⁊ des muletz. Les filz de De-
dan estoient tes marchans. Plusieurs Isles * estoiẽt la
marchandise de tes mains. Ilz ont change po^r tõ loyer/
les dentz diuoire/⁊ des Pans. Ceulx de Syrie qui
estoient tes marchãs: a cause de la multitude de tes ou-
urages/par lescarboucle/lescarlate/la broderie/le fin lin/
⁊ le coral/⁊ la perle/ont mis en auant tes foires.
Jehudah ⁊ la terre de Israel estoiẽt mesme tes marchãs D
au froment:⁊ bailloiẽt po^r ta marchãdise/ Minith/Pa
nag/le miel/lhuyle/⁊ la resine. Le Damascien estoit
ton marchãt auec la multitude de tes ouurages/pour la
multitude de toutes richesses/en vin de Helbõ/⁊ en laine
blanche. Et Dan/⁊ Jauan tracassans/ont baille en
tes foires le fer labore. La casse ⁊ la cãnelle estoit en tõ
marchie. Dedan estoiẽt tes marchans en draps pre-
cieux/pour les chariotz. Arabie ⁊ tous les prĩces de
Kedar/iceulx mesmes estoient les marchãs a ta main/
auec aigneaux ⁊ moutons ⁊ cheureaux: en iceulx estoiẽt
tes marchans. Les marchãs de Saba ⁊ de Remah/
iceulx estoient tes marchans/pour le principal de tou-
tes drogues/⁊ po^r toute pierre precieuse ⁊ or/quilz bail-
loiẽt en tes foires. Harõ/⁊ Cheneh/⁊ Eden ⁊ les mar E
chans de Seba/et Assur cõe accoustume/estoiẽt tes mar
chans. Ceulx estoiẽt tes marchãs en diuerses choses/
en habillemens de hyacinthe ⁊ de broderie/⁊ en malles
pour les precieux vestemens/qui estoiẽt liez de cordes ⁊
de chainnes/en tes marchandises. Les nauires de
Tharsis estoient tes principales en ta marchãdise:⁊ as
este remplie ⁊ fort pesante/au coeur de la mer.
Tes nautõniers te ont amene par plusieurs eaues.
Le vent de Orient ta brisee/au coeur de la mer/ tes ri-
chesses ⁊ tes foires/tes marchandises/tes mariniers/⁊
tes gouuerneurs/⁊ tes repareurs de creuaces/⁊ les traf F
fiqueurs de ta marchandise/⁊ tous tes hõmes de guerre
qui sont en toy/⁊ toute la multitude/qui est au millieu de
toy/cherrõt au coeur de la mer/au iour de ta ruine. Les
faubourgs trembleront au son de la clameur de tes gou-
uerneurs!

* Grec / les maisons sylvestres.
* cest Italie selon Chal.
* Chald. augmente.
* Chald. Capadoces. Aucuns/Mains.
* cest trafiquoient auec toy.

uerneurs : et descendront de leurs nauires tous ceulx
qui tenoient le gouuernal. Les mariniers/⁊ tous les
gouuerneurs de la mer se tiẽdrõt en la terre : ⁊ ferõt ouyr
sus toy leur voix/⁊ crieront ameremẽt. Ilz ietteront la
pouldre par dessus leurs testes/⁊ se voultrerõt en la cen-
dre/⁊ arracherõt leurs cheueulx sus toy/⁊ se ceindrõt de
G sacz. Ilz te plourerõt daffection amere/par vng gemisse
ment amer:⁊ leurs enfans prẽdront sus toy la lamẽta-
tion/⁊ te plaindront. Qui est celle qui soit comme Tyr/
ainsi quoye au millieu de la mer? Laquelle en lyssue de
tes foyres de la mer/as rassasie plusieurs peuples : ⁊ as
enrichy les Roys de la terre/par la multitude de tes ri-
chesses ⁊ de tes marchandises. Au temps que tu seras
debrisee de la mer/tes marchandises serõt au proffond
de la mer : ⁊ toute ta multitude qui estoit au millieu de
toy tumbera. Tous les habitans des Isles/seront es-
bahis de toy : ⁊ les Roys dicelles/seront estonnez ⁊ se-
ront de piteuses faces. Les marchãs dẽtre les peuples
siblerõt sus toy. Tu seras de neãt/⁊ onc ne seras plus.

Chapitre. xxviij.

A ET la parolle du Seig^r me fut faicte/disant:
Filz de lhõme/dis au prince de Tyr: Le Sei
gneur Dieu dit ainsi: Pource que ton coeur
sest esleue/⁊ as dit: Je suis Dieu ⁊ suis assis

Contre lorgueil du Roy de Tyr.

en la chayere de Dieu/au coeur de la mer : cõe il soit que
tu sois hõme/⁊ non pas Dieu:⁊ que tu as mis ton coeur
cõme le coeur de Dieu. Voicy/es tu plus sage que Da-
niel? nul secret nest il muce de toy? Tu as acquis ta
cheuãce en ta sapiẽce ⁊ en ta prudence : ⁊ as acqueste or ⁊
argent en tes thresors. Tu as multiplie tes richesses/
par la multitude de ta sapiẽce/⁊ par ta marchãdise:⁊ ton
B coeur sest esleue en tes richesses. Pourtant dit ainsi
le Seigñr Dieu: Pource que tu as mis ton coeur/cõme
le coeur de Dieu:pourtant voicy/ie feray venir sus toy
des estrangers les plus hydeux des nations. Et des-
gayneront leurs espees sus la beaulte de ta sapience : ⁊
souillerõt ton excellence. Ilz te ferõt descẽdre en la fosse:
et mourras de la mort des occis au coeur de la mer. Di-
ras tu adonc: Je suis Dieu/deuant ceulx qui te occirõt?
C Tu es vng hõme/⁊ non pas Dieu/en la main de ceulx
qui te occirõt. Tu mourras de la mort des * incircõcis
par la main des estrangers : pource que iay parle/dit le
Seigneur Dieu.

* cest) payens infideles,

Et la parolle du Seigñr Dieu me fut faicte/disant:
Filz de lhõme/esliue la plaincte cõtre le Roy de Tyr/
⁊ luy dis: Le Seigneur Dieu dit ainsi. Toy plein de sa
pience ⁊ parfaict de beaulte/ assigne la somme. Tu as
este en Eden au iardin de Dieu. Ta couuerture estoit
D de toute pierre precieuse : de Sardoine/de Topace/de
Beril/de Tharsis/de Onix/ de Jaspe/de Saphir/ de
Esmeraude/⁊ de Escarboucle ⁊ dor. Louurage de ton ta-
bourin/⁊ tes fluttes furẽt appareillees au iour q̃ tu fus
cree. Tu es le Cherubin oinct/⁊ courant : et tay mis
en tel estat/ ⁊ as este en la saincte mõtaigne de Dieu. Tu
as chemine au millieu des pierres de feu: tu as este par-
faict en tes voyes/depuis le iour q̃ tu fus cree/iusq̃ a ce q̃
liniq̃te a este trouuee en toy. En la multitude de tes mar
chãdises: ilz ont reply le millieu de toy par rapine:⁊ as
E offense: dont te reietteray hors de la mõtaigne de Dieu/
et te destruyray o toy Cherubin courant du millieu
des pierres de feu. Aussi ton coeur sest esleue en ta beaul
te. Tu as corrõpu ta sapience auec ton excellence/ie te
ietteray en la terre/ie te dõneray deuãt la face des Roys
affin quilz te regardẽt. Tu as souille ta sanctification
par la multitude de tes iniquitez/⁊ par liniquite de ta
marchandise. Je feray donc sortir du feu du millieu de
toy/leq̃l te mãgera:⁊ te feray reduyre en cẽdre sus la ter-
re/en la presence de to^9 ceulx qui te verrõt. Tous ceulx
qui te cõgnoissent entre les peuples/seront esbahis de
toy. Tu es reduict a neãt/⁊ ne seras plus eternellemẽt.
Et la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz F
de lhõme: metz ta face contre Zidon/⁊ prophetize contre
icelle/⁊ dis: Le Seigñr Dieu dit ainsi: Voicy/ ien veulx
a toy Zidõ:⁊ seray glorifie au millieu de toy. Ilz scaurõt
que ie suis le Seigñr/quãd ie auray faict en elle les iu-
gemens/⁊ q̃ ie seray sanctifie en elle. Je luy enuoyeray
la pestilence ⁊ le sang en ses places/⁊ les occis tresbuche
ront par lespee au millieu dicelle alenuiron : ⁊ scauront
q̃ ie suis le Seigñr. Elle ne sera plus a la maison Dis-
rael la ronce poignante/ne lespine faisant douleur/de
tout coste a lenuiron de ceulx qui leur estoiẽt cõtraires:
⁊ scaurõt q̃ ie suis le Seigñr Dieu. Ainsi dit le Sei- G
gneur Dieu: Quand iauray assemble la maison Dis-
rael/hors des peuples/ esquelz ilz sont espars/ie seray
sanctifie en eulx/en la p̃sence des natiõs : ⁊ habiteront
en leur terre/q̃ iay dõne a mõ seruiteur Jakob/⁊ demou-
reront seuremẽt en icelle. Ilz edifierõt des maisons/⁊ y
planterõt des vignes : ⁊ y demourerõt seuremẽt/quand
iauray faict les iugemens sus ceulx qui leur sont con-
traires a lenuiron de eulx:⁊ scauront que ie suis le Sei
gneur leur Dieu.

Côtre Zidon.

Chapitre. xxix.



EN la dixiesme annee/⁊ au dixiesme moys A
au douziesme iour du moys/la parolle du
Seigñr me fut faicte/disant: Filz de lhõe/
metz ta face cõtre Pharaoh roy Degypte:

Contre Pharaoh et Egypte.

⁊ prophetize contre luy/⁊ contre toute Egypte/parle et
dis: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy/ien veulx a toy
Pharaoh Roy Degypte/le grand dragon couchant au
millieu de ses lacz qui dist: le lac est a moy/⁊ lay faict po^r
moymesme. Je mettray lhaim en tes machoires/et fe-
ray accoupler les poissons de ton lac a tes escailles. Et
te tireray hors du millieu de ton lac : ⁊ tous tes pois-
sons se adhereront a tes escailles. Je te laisseray au de-
sert/ toy ⁊ tous les poissons de ton lac. Tu cherras
sus la face du champ. Tu ne seras point recueilly/et ne
seras point rassemble/affin q̃ tu soyes aux bestes de la B
terre/⁊ aux oyseaulx du ciel pour estre deuore : ⁊ scaurõt
tous les habitãs Degypte q̃ ie suis le Seigñr. Pource
quilz ont este le baston du roseau a la maison Disrael/
quand ilz te empõgnerent par la main/⁊ fus rompu/⁊ q̃
leur deschiras toute lespaule:⁊ quãd ilz se appuyerẽt sus
toy/tu fus brise/et leur feis dresser tous les reins.
Pourtãt dit ainsi le Seig^r Dieu : Voicy/ie feray venir
sus toy lespee : et extermineray de toy lhõme ⁊ la beste.
Et sera la terre Degypte/en desert ⁊ en solitude: ⁊ scau-
ront q̃ ie suis le Seig^r: Pourtãt quil a dit: Cest mõ lac/
⁊ lay faict. Parquoy voicy/ien veulx a toy/⁊ a ton lac. Je
dõneray la terre de Egypte dissipee par lespee/en deso- C
lation: depuis la tour de Sieneh/iusque aux termes de
Ethiope. Le pied de lhõe ne passera pas par la / ⁊ le pied
de la beste ne marchera plus en icelle/⁊ sera quarãte ans

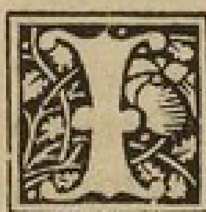
sans estre habitee. Je feray la terre de Egypte estre de-
serte au millieu des terres desertes: ⁊ ses citez serõt au
millieu des citez guastees: ⁊ serõt desolees par quarante
ans. Je disperseray les Egyptiẽs parmy les nations: ⁊
les espandray parmy les terres. Car le Seignr̃ Dieu
dit ainsi: Apres la fin de quarante ans/ie rassembleray
Egypte des peuples/esq̃lz ilz estoiẽt espars: ⁊ reduyray
la captiuite de Egypte/⁊ les feray reuenir en la terre de
Phathures/en la terre de leur habitation/⁊ seront illec
cõme vng petit royaume. Elle sera la plus humble des
royaumes/et ne sesleuera plus par dessus les natiõs:
⁊ les diminueray/affin quilz ne dominẽt sus les gẽtilz.
Et ne sera plus la cõfiãce de la maison de Israel/en en-
seignãt iniquite affin quilz regardẽt apres eulx: ⁊ scau-
ront que ie suis le Seignr̃ Dieu.
D Mais en la vingt ⁊ septiesme annee au p̃mier moys/
au p̃mier iour du moys/aduint q̃ la parolle du Seig[r] me
fut faicte/disant: Filz de lhõme/ Nabuchodo-rozor roy
de Babylone a faict seruir son armee par grande serui-
tude/cõtre Tyr. Tout chef a este descheuele/⁊ toute es-
paule a este pelee: ⁊ ne luy a pas este le salaire/a luy ny a
son armee de Tyr/pour la seruitude de laq̃lle il a seruy
cõtre elle. Pourtãt dit ainsi le Seignr̃ Dieu: Voicy/ie
mettray Nabuchodo-rozor le Roy de Babylone en la
terre de Egypte: ⁊ prẽdra sa multitude/⁊ pillera ses des-
pouilles/⁊ rauira ses butins/⁊ sera le salaire de son ar-
mee. Et po[r] loeuure de laq̃lle a seruy cõtre elle/ie luy ay
dõne la terre de Egypte/pource quilz ont besongne pour
moy/dit le Seigneur Dieu. En ce iour la feray germer
la corne de la maison de Israel: et te donneray la bou-
che ouuerte au millieu de eulx: et scauront que ie suis
le Seigneur.

Chapitre. xxx.

A
Contre Egypte.


La parolle du Seignr̃ me fut faicte/ disant:
Filz de lhõme prophetize/⁊ dis: Le Seignr̃
Dieu dit ainsi: Vlez. Malediction sus la
iournee: car la iournee est pres/la iournee du
Seigneur approche/⁊ le iour de la nuee sera le temps
des gentz. Le glaiue viẽdra en Egypte/⁊ paour sera en
Ethiope/quãd ceulx qui serõt naurez tomberõt en Egy-
pte/⁊ que on prendra sa multitude/⁊ q̃ on demolira ses
fondemẽs. Ethiope/⁊ Put/⁊ Lud/⁊ tout le peuple com-
mun/⁊ Cub ⁊ les filz de la terre alliee/cherrõt par lespee
B auec eulx. Le Seignr̃ Dieu dit ainsi: Aussi ceulx qui
soubstiendrõt Egypte tresbucheront: et lorgueil de son
empire sera rue ius. Depuis la tour de Seneh cherrõt
ilz en icelle par lespee/dit le Seignr̃ Dieu. Ilz serõt dis-
sipez au millieu des terres desolees/⁊ ses citez serõt au
millieu des citez guastees: ⁊ scaurõt q̃ ie suis le Seignr̃
quãd iauray mis le feu en Egypte/⁊ q̃ to[9] ceulx qui luy
dõnoient ayde serõt brisez. En ce iour la/yssiront messa
gers de ma presence/en nauires/pour espouãter la con-
fiãce de Ethiope/⁊ leur sera douleur a la iournee de Egy
C pte: car voicy il vient. Le Seigneur Dieu dit ainsi:
Je feray cesser la multitude Degypte en la main de Na
buchodo-rozor Roy de Babylone: luy ⁊ son peuple auec
luy/⁊ les plus hydeux des natiõs seront amenez pour
destruire la terre. Et desgaineront leurs espees sus les
Egyptiẽs/⁊ empliront la terre de gens occis: ⁊ feray sei-
cher les estangs/⁊ vendray la terre es mains des mau-
uais/⁊ guasteray la terre ⁊ le cõtenu dicelle par la main
des estrangers. Moy qui suis le Seignr̃/ay parle.
Le Seignr̃ Dieu dit ainsi: Je destruiray aussi les D
images: ⁊ feray cesser les idoles de [a]* Noph/⁊ le prince Zacha. 13. a.
de la terre de Egypte ne sera plus. Je dõneray craincte a * cest) Memphis.
en la terre Degypte/⁊ guasteray la terre de Phathures: ⁊ b * cest) Thanis.
mettray le feu en [b]* Zoan/⁊ feray iugemens en [c]* No.
Et respãdray ma fureur sus [d]* Sin/ qui est la force de c * cest) Alexandrie.
Egypte/⁊ extermineray la multitude de No: ⁊ mettray d * cest) Pelusium.
le feu en Egypte. Sin aura douleur/ et No sera dissi-
pee. Et Noph aura ãgoisse en ses io[r]s. Les ieunes de E
[e]* Auen/⁊ de [f]* Pi-beseth tomberont par lespee: et les e * cest) Heliopolis.
femmes iront en captiuite. Et le iour se obscurcira en f * cest) Bubaste.
[g]* Thehaphnes/quand iauray la rõpu les [h]* sceptres g * cest) Taphnis.
Degypte: ⁊ que lorgueil de sa puissance cessera en elle. h * ou/barres ou/cordeaux.
La nuee la couurira/⁊ ses filles serõt menees en capti-
uite. Et feray iugemẽs en Egypte: ⁊ scauront que ie suis
le Seigneur.
Et en lunziesme annee/au premier moys/au septiesme F
iour du moys/aduint que la parolle du Seigneur me fut
faicte/disant: Filz de lhõme/iay rompu le bras de Pha-
raoh Roy de Egypte: ⁊ voicy/il nest pas enueloppe po[r]
dõner guarison pour mettre des drappeaux pour le lier
⁊ pour le fortifier/a empõgner lespee. Pourtãt dit ainsi
le Seigneur Dieu: Voicy/ien ay a Pharaoh le Roy de
Egypte: ⁊ briseray son bras qui est fort/mais rompu: et
feray cheoir lespee de sa main. Jespardray Egypte en- G
tre les natiõs/⁊ les espandray entre les terres. Et forti-
fieray les bras du Roy de Babylone/ et luy bailleray
mon espee en sa main: mais ie briseray les bras de Pha-
raoh/⁊ gettera souspirs cõme le naure deuant luy. Je for-
tifieray les bras du Roy de Babylone: mais les bras
de Pharaoh cherront. Et scauront que ie suis le Sei-
gneur/quand ie auray donne mon espee en la main du
Roy de Babylone/et quil laura estendu sus la terre de
Egypte: ⁊ espardray Egypte entre les natiõs ⁊ les espã
dray entre les terres: ⁊ scauront q̃ ie suis le Seignr̃.

Chapitre. xxxj.


Il aduint en lunziesme annee/au troysies- A
me moys/au p̃mier iour du moys/que la pa De la deffaicte de Pharaoh.
rolle du Seignr̃ me fut faicte/disant: Filz
de lhõme/dis a Pharaoh Roy de Egypte
⁊ a sa multitude. A qui es tu faict semblable en ta gran-
deur? Voicy Assur qui est cõme le Cedre au Libã/beau
de branches/et de rameaulx vmbrageux/excellent en
haulteur. Son sõmet est entre la ramee/les eaues lont B
nourry/labysme la exalte. Ses fleuues couroient alen-
uiron de ses plantes: ⁊ a enuoye ses ruysseaulx a tous
les boys de la region. Pourtant sest esleuee sa haultesse
pardessus tous les boys des champs: ⁊ ont este multi-
pliez ses arbrisseaulx/⁊ sõt deuenues lõges ses brãches
par plusieurs eaues/quand icelle abysme les enuoyoit.
Tous les oyseaulx du ciel ont faict des nidz en ses
branches: ⁊ soubz ses arbrisseaulx ont engendre toutes
les bestes des champs: ⁊ soubz son vmbraige habitoient
plusieurs gentz de toute part. Il estoit fort beau en sa C
grandeur/⁊ en leslargissemẽt de ses rameaulx. Car sa
racine estoit aupres de plusieurs eaues. Les Cedres
ne lont poĩt obscurcy au iardin de Dieu. Les Sapins
nont point ressemble a ses arbrisseaulx: ⁊ les chastaig-
niers nont pas este cõme ses rameaulx. Tous les ar-
bres du iardin de Dieu nont pas este semblables a luy

en sa

en sa beaulte: car ie lay faict fort beau par beaucop de rameaulx. Et tous les arbres de Eden qui estoient au
D iardin de Dieu/ont eu enuie sus luy. Pourtant dit ainsi le Seigneur Dieu: Pource quil sest esleue en haulteur/& quil a produict son sommet entre la ramee/& que son coeur sest esleue en sa haulteur: ie le bailleray es mains
cest Nabuchodonosor. du plus fort des gentilz/& le traictera: ie lay deboute pour son infidelite. Et les estrangers le extermineront/les plus hydeux des nations/ilz le laisseront sur les montaignes/& ses branches tresbucheront en toutes valees/& ses rainseaulx se romperont par tous les torrentz de sa terre:& tous les peuples de la terre se retireront de son
E vmbrage/& le delaisseront. Tous les oyseaulx du ciel habiteront sus sa ruine:& toutes les bestes des champs seront sus ses rameaulx. Pour laquelle cause ne seront pas esleuez en sa haultesse/tous les boys des eaues:& ne mettront pas leur sommet entre la ramee: & tous ceulx qui sont arrousez deaue ne se tiendront pas sur elles en leur haultesse: car ilz sont tous baillez a la mort/en terre/en bas/au millieu des filz des hommes/& auec ceulx qui descendent en la fosse. Le Seigneur dieu dit ainsi: Au
F iour quil descendit aux enfers/ieis faire lamentation: ie le couuris pour labysme/& deffendis ses fleuues/et constraingnis plusieurs eaues. Je feis troubler le Liban sus luy:& tous les arbres des champs se euanouyrent. Je esmeu les nations du son de sa ruyne/quand ie le faisoye descendre au sepulchre auec ceulx qui descendent en la fosse. Et tous les arbres de Eden exquis/& les meilleurs du Liban:& tous ceulx qui sont arrousez de leaue sen sont
G consolez en la terre basse. Mais aussi ceulx auec luy descendront au sepulchre/auec ceulx qui sont occis par lespee:& son bras/& habiteront en son vmbre au millieu des nations. A qui es tu ainsi acompare en gloire/& en magnificence entre les arbres de Eden? Et es mene auec les arbres de Eden a la terre basse: Tu dormiras au millieu des incirconcis/auec ceulx qui sont occis par lespee. Cestuy est Pharaoh/& toute sa multitude/dit le Seigneur Dieu.

Chapitre.xxxij.

A Lamentation sus Pharaoh. Et aduint en la douziesme annee au douziesme moys/au premier iour du moys/que la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhomme/esleue la lamentation sus Pharaoh le roy Degypte/& luy dis: Tu es faict semblable a vng leonceau des nations/& es comme la baleine qui est en la mer. Tu respoulsois tes fleuues/& troublois les eaues de tes piedz:& marchois sur leurs riuieres. Pourtant dit ainsi le Seigneur Dieu: Jestendray ma retz sus toy/par compaignie de plusieurs peuples:& te feront monter en mes filetz/& te laisseray sus la terre. Je te letteray sur la face du champ/ et feray asseoir sur toy tous les oyseaulx du ciel:& rassasieray de toy les bestes de toute la terre. Je mettray ta chair sus les montaignes & rem-
B pliray les valees de ta haulteur. Je arrouseray ta terre abondante de ton sang iusque aux montaignes:& les torrentz seront replis de toy. Et quand tu seras esteinct/
Esaiah.13.B. Joel.1.c. Matth.24.c. ie couuriray les cieulx & feray obscurcir ses estoilles. Je couuriray le soleil de nuees: et la lune ne donnera plus sa lumiere. Je feray obscurcir sus toy toute chose qui donne lumiere es cieulx:& mettray les tenebres sus ta terre/ dit le Seigneur Dieu:& feray marry le coeur de plusieurs peuples/quand ie ameneray ta ruyne entre les gens sus les terres que tu nas pas congneu:& feray esbahir sus toy plusieurs peuples. Et les Roys diceulx sespouanteront sus toy par vng horreur/quand ie feray brandir mon espee sus leurs faces:& auront paour de moment en moment vng chascun pour son ame/au tour de ta ruyne. Car ainsi dit le Seigneur Dieu: Lespee du Roy C de Babylone viendra sus toy:& rueray ius ta multitude par les espees des fortz. Tous ceulx sont les plus redoubtables des gentilz/& destruyront lorgueil Degypte:et sa multitude sera abolie. Je destruiray toutes ses bestes de dessus plusieurs eaues:& ne les troublera plus le pied de lhomme/& longle des bestes ne les troublera plus. Adonc feray profundes leurs eaues/& feray venir leurs fleuues comme lhuyle(dit le Seigneur Dieu)quand ie donneray la terre Degypte en desolation. Et sera la terre desolee de sa plenitude/quand ie frapperay tous ceulx qui habitent en icelle/& scauront que ie suis le Seigneur. Soit le plainctif/& la plaingnez: aussi filles des gentilz D lamentez la/lamentez sus Egypte/& sus toute multitude/ dit le Seigneur Dieu.

Et aduint en la douziesme annee/au quinziesme iour du moys/que la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Filz de lhomme souspire sus la multitude Degypte:et la fais descendre elle & les filles des gentz robustes/ la terre basse auec ceulx qui descendent en la fosse. Dautant que tu es plus plaisante/descendz: et dors auec les incirconcis. Jlz cherront par lespee au millieu de ceulx qui sont occis. Elle est donnee a lespee: tyrez la & toute sa multitude. Les plus puissans entre les robustes luy parleront du millieu denfer/qui sont descendus auec ceulx qui laydoient/et sont endormis incirconcis auec ceulx qui sont occis par lespee.

Illec est Assur et toute sa multitude/ses sepulchres E sont autour de luy: tous ces occis sont tombez par lespee/ lesquelz ont mis ses sepulchres au coste de la fosse. Et sa multitude est autour de sa sepulture: tous ses occis sont tombez par lespee/lesquelz auoient donne craincte en la terre des viuans. Illec est Elam & toute sa multitude alenuiron de sa sepulture. Tous ces occis sont tombez par lespee/lesquelz sont descendus en la terre basse: lesquelz ont donne craincte de eulx en la terre des viuans/& ont porte leur honte auec ceulx qui descendent en la fosse. Jlz ont mis son lict au millieu des occis/ entre sa multitude/sa sepulture est autour de luy. Tous F ces incirconcis sont occis par lespee: car la craincte diceulx estoit en la terre des viuans/& ont porte leur vergongne auec ceulx qui descendent en la fosse. Jlz ont este mis au millieu des occis. Illec est Mosoch & Thubal/ & toute sa multitude:& ses sepulchres sont autour de luy. Tous ces incirconcis sont occis par lespee: car ilz se sont faict craindre en la terre des viuans. Et ne dormiront point auec les fortz/ceulx qui tombent des incirconcis qui descendent en enfer/auec leurs armures de guerre. Et ont mis leurs espees soubz leurs testes:& leurs peines ont este en leurs os: pource quilz ont este la frayeur des fortz en la terre des viuans. Aussi toy/tu seras G derompu au millieu des incirconcis: et dormiras auec ceulx qui sont occis par lespee. Illec est Edom/ses roys/ et tous ses princes/lesquelz sont mis a tout leur force/ auec ceulx qui sont occis de lespee: iceulx habiteront

auec les incirconcis/& auec ceulx qui descendent en la
fosse. Illec sont tous les Princes de Aquilon/& tous
les Zidoniens:qui sont descenduz auec les occis/a tout
leur frayeur/confus de leur force:& sont endormys in-
circõcis auec ceulx qui sont occis par lespee:& ont porte
leur vergongne auec ceulx qui sont descendus en la
fosse. Pharaoh les verra & sera console de toute sa mul-
titude qui a este occise par lespee/ Pharaoh & toute son
armee/dit le Seigneur Dieu. Car iay donne sa terreur
en la terre des viuans:& est endormy au millieu des in-
circoncis auec ceulx qui ont este occis par lespee/ Pha-
raoh & toute sa multitude/dit le Seigneur Dieu.

Chapitre.xxxiij.

A Reprehension contre Israel.


T la parolle du Seigneur me fut faicte/di-
sant: Filz de lhomme/parle aux filz de ton
peuple/& leur dis: Quand ie feray venir les-
pee sus la terre/& que le peuple de ceste terre
aura prins vng homme dentre eulx/lequel soit consti-
tue sus eulx/pour guette:& que cestuy voyant venir les-
pee sus la terre/& sonne la trompette/& quil ait admo-
neste le peuple/lequel oye le son de la trompette/& ne ac-
cepte point ladmonition/puis vienne lespee & le pren-
ne:le sang diceluy sera sus sa teste. Car il a ouy le son de
la trompette/& na point receu ladmonition:son sãg dõc
sera en soymesme. Mais celuy qui prẽt ladmonition/
B il sauue sõ ame. Que si le guetteur voit lespee venir/
& quil ne sonne pas de la trompette:& que le peuple ne
soit point aduerty/puis vienne lespee/& diceulx prenne
lame:iceluy est prins en son iniquite:mais ie redeman-
Sus.3.d. deray son sang de la main du guetteur. Aussi toy filz
de lhomme/ie tay mis cõme guetteur sus la maison de
Israel. Tu orras la parolle de ma bouche/& aduertiras
iceulx de par moy. Quãd ie diray a linfidele:Infidele/
tu mourras de mort/& que tu ne dye/que linfidele se gar
de de sa voye/cestuy qui est infidele mourra en son ini-
quite:mais ie redemãderay son sang de ta main. Mais
quãd tu admonesteras linfidele/quil se retourne de ses
voyes/& ne se retourne point de sa voye:iceluy mourra
C en son iniquite:mais toy/tu as deliure tõ ame. Toy
donc filz de lhomme/dis a la maison Disrael: Vous
auez ainsi parle/disans: Si noz forfaictz/& noz pechez
sont sus nous/& sommes amortis en iceulx: comment
donc pourrons nous viure? Tu leur diras: Je suis vi-
Sus.18.g. uãt/dit le Seigneur Dieu. Je ne appette point la mort
de linfidele:mais que linfidele se conuertisse de sa voye/
et quil viue. Conuertissez vous/conuertissez vous de
voz voyes tresmauuaises. Et pourquoy mourriez vous
maison Disrael? Toy donc filz de lhomme/dis aux
Sus.18.g. filz de tõ peuple: La iustice du iuste ne le deliurera point/
au iour quil aura forfaict:& linfidelite de linfidele/ne
lempeschera point au iour quil se repentira de son infi-
delite. Et le iuste ne pourra viure par icelle iustice au iour
quil pechera/quand iauroye dit au iuste/ql viura/& que
iceluy se confie sus sa iustice/& faice iniquite:toutes ses
iustices ne se reduyront point en memoire/mais mour-
D ra par son iniquite quil a faict. Aussi quand iauroye dit
a linfidele/tu mourras/& se retourne de son peche/& quil
faice iugement et iustice/et que cest infidele rende le
gaige/& quil restitue la rapine/& quil chemine es ordon-
nances de vie/sans faire iniquite:il viura/& ne mourra
pas. Tous ses pechez quil aura perpetre/ne luy seront
point reduictz en memoire. Il a faict iugement & iustice:
il viura. Et les filz de ton peuple ont dit: La voye du Sus.18.g.
Seigneur nest pas conuenable. Mais la voye deulx
mesme nest pas conuenante. Quand le iuste se retirera
de sa iustice/& quil fera iniquitez:il mourra par icelles.
Et quand linfidele se retirera de son infidelite/& quil
fera iugement et iustice:il viura par icelles. Et vous
dictes: La voye du Seigneur nest pas seante. Vous
maison Disrael/ie iugeray vng chascun de vous selon
ses voyes.

Et en la douziesme annee/au dixiesme moys au cin- E
quiesme iour du moys de nostre transmigration/aduint
que celuy qui estoit eschappe de Jerusalem vint a moy/
disant: La cite est frappee. Et la main du Seigneur
auoit este faicte sus moy au vespre/deuant que cestuy
qui estoit eschappe fust venu:& ouurit ma bouche/iusque
a ce que au matin vint a moy/& quand ma bouche fut
ouuerte/ie ne me teutz plus. Et la parolle du Seigñr
me fut faicte/disant: Filz de lhõe ceulx qui habitẽt en
ces lieux ruynez/sus la terre Disrael deuisans/disent:
Abraham estoit seul/& si posseda la terre: mais nous
sommes plusieurs/a nous est donnee la terre en posses-
sion. Pourtant tu leur diras: Le Seigneur Dieu dit
ainsi: Vous qui mangez auec le sang/& leuez voz yeulx F
vers voz images/& respandez le sang: possederez vous
la terre? Vous vous estes arrestez sus voz espees/vous
auez faict labomination/& vng chascun a guaste la fem-
me de son prochain:& vous possederez la terre? Tu leur
diras en ce point. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Je suis
viuant/que ceulx qui sont es lieux ruynez/ilz tombe-
ront par lespee: et celuy qui est parmy les champs/ie le
liureray aux bestes/pour en estre deuore:aussi ceulx qui
sont es fortresses/et aux cauernes/ilz mourront de la
peste. Et feray la terre desolee et guastee: et cessera lor-
gueil de sa force/& les montaignes de Israel seront de-
solees/pource quil ny aura nul passant. Et scaurõt que G
ie suis le Seigneur quãd iauray faict leur terre desolee
et guastee/a cause de toutes leurs abominations quilz
ont faict. Aussi toy filz de lhõme/les filz de ton peu-
ple/qui parlent de toy aupres des murs et aux entrees
des maisons/& parlent lung a lautre/& vng chascũ auec
son prochain/en disant: Venez maintenant/et escoutez
quelle est la parolle qui est yssue du Seigneur. Et vien-
nent vers toy/cõme si vng peuple venoit/& se sied mon
peuple deuant toy/& escoutent tes parolles/mais ilz ne
les font pas:car ilz font mocqueries de leur bouche/et
leur coeur chemine apres leur auarice:& voicy tu leur es
comme vne chãson de mocquerie de belle voix & de bon-
ne resonnãce/car ilz escoutent tes parolles/mais ilz ne
les font pas. Et quãd ce viendra (car voicy quil vient)
adonc scaurõt ilz quil y a eu vng prophete entre eulx.

Chapitre.xxxiiij.


Vssi la parolle du Seigneur me fut faicte/ A
disant: Filz de lhomme prophetize contre
les pasteurs Disrael: prophetize/ et dis a
iceulx pasteurs. Le Seigñr Dieu dit ainsi:

Contre les mauuais pasteurs du peuple/& de ladue nemẽt du bon pasteur.

Malediction sus les pasteurs Disrael/qui se paissent
eulx mesmes. Les ouailles ne paissent elles point les
pasteurs? Vous mangez le laict/& vous vestez de la lai-
ne/& tuez ce qui est gras: mais vous ne paissez point les
ouailles. Vo⁹ nauez point conforte celle qui estoit affoi-
blie/

blie/⁊ nauez point guary celle qui estoit malade/⁊ nauez
point radoube celle qui estoit desrompue/⁊ nauez point
ramene celle qui estoit deboutee/et nauez point cerche
celle qui estoit perdue: mais dominez sus elles par puis-
B sance ⁊ auec rigueur. Et mes brebis ont este esparses
par faulte de pasteur/⁊ ont este po^r estre deuorees de tou-
tes les bestes du champ ⁊ ont este esparses. Mes bre-
bis ont erre par toutes les mõtaignes/⁊ par toute haul-
te coste/⁊ mes troppeaux ont este espars sur toute la fa-
ce de la terre: ⁊ ny auoit nul qui les redemandast/et ny
auoit nul qui les cercheast. Pourtãt vous pasteurs
escoutez la parolle du Seigneur. Je suis viuant (dit
le Seigneur Dieu) pource que mes troppeaux sont
donnez en rapine/⁊ que mes brebis ont este pour estre de-
uorees de toutes les bestes des champs pource quil ny
C auoit nul pasteur: car aussi mes pasteurs nont pas cer-
che mes ouailles: mais les pasteurs se paissoient eulx
mesmes ⁊ ne paissoiẽt point mes troppeaux: pourtant
vous pasteurs/escoutez la parolle du Seigneur. Le Sei
gneur Dieu dit ainsi: Voicy ien ay aux pasteurs ⁊ rede-
manderay mes ouailles de leur main/⁊ les feray cesser
de paistre les ouailles: ⁊ les pasteurs ne se paistrõt plus
eulx mesmes: mais deliureray mes ouailles de leur
bouche/⁊ ne leur serõt plus pour manger. Car le Sei-
gneur Dieu dit ainsi: Me voicy ie redemanderay mes
brebis/et les chercheray. Comme le pasteur cerche son
D troppeau/au iour quil aura este au millieu de ses brebis
dispersees/aĩsi cercheray ie mes brebis: ⁊ les deliureray
de tous lieux ausquelz auoient este esparses/au iour de
la nuee ⁊ dobscurite. Et les retireray hors des peuples/
⁊ les rassẽbleray hors des terres/⁊ les meneray en leur
terre/⁊ les nourriray sur les montaignes Disrael/es
riuieres/⁊ en tous lieux habitables de la terre. Je les
nourriray en bonne pasture/⁊ leur repaire sera es haul-
tes mõtaignes Disrael. Et la reposeront en bon giste: ⁊
pastureront es grasses pastures sur les montaignes de
Israel. Et nourriray mes brebis/⁊ les feray reposer/dit
le Seigneur Dieu. Je cercheray celle qui estoit perdue/
⁊ rameneray celle qui estoit deboutee/⁊ radouberay celle
qui estoit derompue/et raffermiray celle qui auoit este
E affoiblie: mais ie desferay celle qui est * grasse ⁊ forte/⁊
* cest) nuysãte selon Chald. les paistray par raison. Aussi vous mes troppeaux/le
Seigñr Dieu dit ainsi: Voicy/ie iuge entre vne ouail-
le ⁊ lautre ouaille/entre les moutons ⁊ les boucz.
La grande iniquite des pasteurs. Ne vous suffit il pas destre nourrys de bõne pasture?
Et foullez aux piedz le residu de voz pastures: et la ou
vous beuuez le profund des eaues/vous troublez la
reste de voz piedz? Et mes brebis sont nourryes des cho
ses que vous foullez de voz piedz: ⁊ boyuent ce que voz
piedz ont trouble. Pourtant leur dit ainsi le Seigñr
Dieu: Voicy/ie feray moymesme le iugement/entre
louaille grasse ⁊ louaille maigre. Po^rce que vous pous-
sez du coste ⁊ de lespaule/⁊ hurtez de voz cornes/toutes
les foibles/iusque a ce que vous les dispersez dehors:
Je saulueray mon troppeau/⁊ ne sera plus en rapine: ⁊ iu
F geray entre vne ouaille/et lautre. Je susciteray sus
eulx vng pasteur/qui les nourrira: ascauoir mon serui-
teur Dauid: cestuy les nourrira/⁊ luy mesme sera leur
pasteur. Mais moy qui suis le Seigneur/ie seray leur
Dieu: ⁊ mon seruiteur Dauid sera le prince au millieu
deulx. Moy qui suis le Seigneur lay dit. Je traicteray
auec eulx lalliance de paix/⁊ feray cesser de la terre la
beste nuysante: ⁊ habiterõt au desert seuremẽt/⁊ dormirõt
es forestz. Je les mettray en benedictiõ tout autour de
ma mõtaigne: ⁊ feray descendre la pluye en son tẽps/et
seront pluyes de benediction. Et larbre du champ don-
nera son fruict/⁊ la terre rendra son reuenu: ⁊ seront en
leur terre seuremẽt/⁊ scauront que ie suis le Seigneur/ G
quand iauray rompu les cordeaux de leur ioug: et que
les auray deliure de la main de ceulx qui les faisoient
seruir. Et ne seront plus en rapine aux gẽtilz/⁊ la beste
de la terre ne les deuorera plus: mais habiteront seure-
mẽt/⁊ ny aura nul qui les espouante. Je leur susciteray
vne plante de renom/et ne seront plus mis a fin en la
terre/par famine: ⁊ ne porteront plus les diffames des
gẽtilz. Ilz scauront que ie suis le Seigneur leur Dieu
auec eulx/⁊ que eulx qui sont la maison Disrael/sont
mon peuple/dit le Seigneur Dieu. Mais vous mes
brebis qui estes le bercail de ma pasture/vous estes hõ-
mes: ⁊ ie suis vostre Dieu/dit le Seigneur Dieu.

Chapitre. xxxv.

ET la parolle du Seigneur me fut faicte/di- A
sant: Filz de lhomme/metz ta face contre la Contre Seir.
montaigne de Seir/⁊ prophetize cõtre elle/
⁊ luy dis: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voi-
cy/ien ay a toy montaigne de Seir/⁊ estẽdray ma main
sus toy/⁊ te feray desolee ⁊ guastee. Je destruiray tes ci-
tez/⁊ seras deserte: ⁊ scauras q̃ ie suis le Seig^r/pource q̃
tu as eu inimitie perpetuelle/⁊ q̃ tu as rue ius les enfãs
Disrael par le tranchant de lespee/au temps de leur ca-
lamite/⁊ au temps de la fin de liniquite Pourtant B
ie suis viuant dit le Seigneur Dieu/que ie te bailleray
au sang: ⁊ le sang te poursuyura. Et quand tu hairas le
sang/le sang te persecutera. Car ie donneray la mon-
taigne de Seir en desolation ⁊ en desert/⁊ extermineray
dicelle le passant ⁊ le retournãt. Et rempliray ses mon-
taignes de ses occis: les hommes occis par lespee cher-
ront en tes montaignes/⁊ en tes vallees/⁊ en tous tes
torrentz. Je te mettray en desolations eternelles: ⁊ tes
citez ne seront plus habitees. Et scaurez que ie suis le C
Seigneur. * Pource que tu as dit/les deux nations * Ascauoir Juda et Israel.
⁊ les deux terres seront a moy: ⁊ les posséderons/veu
que le Seigneur estoit la. Pourtant ie suis viuant dit
le Seigneur Dieu: ie feray selon ton ire/⁊ selon le zele
que tu as faict par tes haynes contre eulx: ⁊ me feray
congnoistre par eulx/quand ie te auray iuge: ⁊ scauras
que ie suis le Seigneur. Jay ouy tous tes blasphemes/
que tu as parle cõtre les montz Disrael/disant: Ilz sont D
guastez/ilz nous sont donnez pour manger. Et vous
vous estes magnifiez contre moy par vostre bouche/et
auez multiplie voz parolles cõtre moy: ie lay ouy. Le
Seigñr Dieu dit ainsi: Quãd toute la terre se resiouy-
ra/ie te reduiray en desolatiõ: ainsi cõme tu te es resiouy
sus lheritage de la maison Disrael/pource quelle a este
desolee/ainsi te feray ie. Mont de Seir tu seras desole
⁊ toute Idumee vniuersellement. Et scaurõt que ie suis
le Seigneur.

Chapitre. xxxvj.

AUssi toy filz de lhomme/prophetize sus la A
montaigne Disrael/⁊ dis: Montaignes de De la deliurãce Disrael.
Israel/escoutez la parolle du Seigneur. Le
Seigneur Dieu dit ainsi: Pource que lenne-

my a dit cōtre vous: Aha / les haultz lieux du monde nous sont en possession: pourtant prophetize / & dis: Le Seigñr Dieu dit ainsi: Pour et autāt que ilz vous ont desolez / & engloutiz alentour pour estre la possession a la reste des gentilz / & que vous estes parvenus sus la levre de la langue / & le diffame du peuple: pourtāt vo⁹ mōtaignes Disrael / escoutez la parolle du Seigñr Dieu: Le Seigneur Dieu dit ainsi aux montaignes & montaignettes / aux torrentz et aux vallees / & aux lieux destruictz & desolez / & aux villes delaissees / lesquelles ont este en rapine & mocquerie a la reste des gentilz lesquelz sont alenuiron. Pourtant dit le Seigneur Dieu

B ainsi: Pource que au feu de mon zele iay parle de toutes les autres nations / & de toute Idumee qui se sont attribuez ma terre en possession / en ioye de tout leur coeur & avec vng despit de affectiō / affin de la deietter en pillage: pourtant prophetize sus la maison Disrael / & dis aux montaignes & montaignettes / aux torrentz & aux vallees. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy iay parle en mon zele & en ma fureur / pource que vous auez soustenu la vergongne des gentilz. Pourtant dit ainsi le Seigneur Dieu: Jay leve ma main / que les natiōs qui sont autour de vous porteront leur vergongne. Mais vous montaignes Disrael / vous donnerez voz rameaux: & apporterez vostre fruict a mon peuple Disrael. Car ilz

C sont prestz de venir. Car voicy ie voy a vous / & me retourneray vers vous / & serez labourees / & semees: & multiplieray les hommes en vous / & toute la maison Disrael entierement / & seront les citez habitees: & les lieux ruynez seront redifiez: & vous multiplieray des hommes / & des bestes / & multiplieront & fructifieront. Et vous y feray habiter comme iadis / & vous donneray des biens / plus que vous nauez eu du commencement: & scaurez que ie suis le Seigneur. Je feray venir a vous des hommes / ascauoir mon peuple Israel: & vous possederont. Et leur seras en heritage: & doresnavant plus ne les destitueras. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Pour ce quilz disent de vous: tu es celle qui devore les hommes / & prive tes gens: pourtant ne mãgeras tu plus les hommes / & ne priveras plus oultre ta gent dit le Sei-

D gneur Dieu. Je ne feray plus ouyr en toy lopprobre des gentilz / & ne soubstiēdras plus le vitupere des peuples: et ne donneras plus dempeschement a tes gens / dit le Seigneur Dieu. Et la parolle du Seigneur me fut faicte / disant: Filz de lhomme / la maison Disrael ont habite en leur terre / & lont souillee par leurs meurs / & par leurs actes. Leur voye a este faicte devant moy / selon lordure de la femme qui a son flux de sang: et ay respandu ma fureur sus eulx / po² le sang quilz ont respandu sus la terre. Ilz lont souillee par leurs images: & les ay espars entre les nations / & ont este dispersez es pays. Je les ay

E iuge selon le's voyes & leurs actes. Ilz sont entrez aux gentilz / ausquelz ilz sont allez: & ont pollu mon sainct nom / quand on disoit de eulx: cest icy le peuple du Seigneur / et sont sortis de sa terre. Mais iay eu pitie de mon sainct nom / que la maison de Israel auoit souille entre les gentz / ausquelles ilz estoient parvenuz. Pourtant diras tu a la maison de Israel: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Je ne le fay point pour vous maison de Israel: mais pour mon sainct nom / que vous auez souille entre les gentz ausquelz vo⁹ estes parvenuz. Je sanctifieray mon grand nom / qui a este souille entre les gentz / lequel vous auez souille au millieu dicelles: affin que les gentz congnoissent / que ie suis le Seigneur (dit le Seigneur Dieu) quand ie seray sanctifie en vous devant leurs yeulx. Je vo⁹ prendray dōc hors des gētz / & vous rassembleray de toutes terres / & vous ameneray en vostre terre: & respandray sus vous de leaue nette / et serez nettoyez de toutes voz ordures: et vous nettoyeray de toutes voz images. Et vous donneray vng nouveau coeur: & vous bailleray vng nouveau esperit dedans vous. Je osteray le coeur de pierre hors de vostre

F chair / & vous donneray vng coeur de chair: & mettray mon esperit au millieu de vous: & feray que vous chemineres en mes ordonnances / & que garderez mes iugemens / & les ferez. Et demourerez en la terre que iay donnee a voz peres: si serez mō peuple / & ie seray vostre Dieu. Je vous preserveray de toutes voz ordures / & appelleray le froment & le multiplieray: & ne vous envoyeray plus la famine / mais multiplieray le fruict des arbres / & le revenu des champs affin que ne receuiez plus lopprobre de famine entre les gētilz. Et aurez recordation de voz mauvaises voyes / & de voz actes qui nestoient

G pas bons. Et serez desplaysans en vous mesmes pour voz iniquitez / & pour voz abominations. Je ne le fay pas pour lamour de vous (dit le Seigneur Dieu) dont vous soit notoyre. Soyez cōfus / & hōteux de voz voyes vous maison de Israel. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Au iour que ie vous auray nettoye de toutes voz iniquitez / ie vous feray demourer es citez / et seront redifiez les lieux ruynez / & la terre deserte sera labouree au lieu q̄lle a este desolee / devāt les yeulx de tout passant. Dōt diront: Ceste terre icy qui estoit guastee / est comme le iardin de Eden: & les citez desertes et destituees / et les chasteaulx ruynez sont habitez: & les gentz qui seront delaissees autour de vous / scauront que moy qui suis le Seigneur / ay edifie les lieux ruynez / & ay plante les lieux guastez / moy qui suis le Seigneur lay dit / & le feray. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Encore en ce seray requis par la main Disrael pour leur faire / tellement que ie les multiplieray comme le troppeau des hōmes / comme le troppeau sainct / comme le troppeau de Jerusalem / en ses solemnitez. Ainsi seront les citez desertes / pleines de troppeaux dhommes: et scauront que ie suis le Seigneur.

Chapitre.xxxvij.

A La main du Seigneur fut sus moy: & me tira par lesperit du Seigñr / si me laissa au millieu de la campaigne qui estoit pleine dos / & me feist passer aupres diceulx tout alenuiron. Il en y auoit en fort grand nombre parmy la campaigne: & estoient moult secz. Et me dist: Filz de lhomme / cuyde tu que ces os vivront: Et ie respondis: Seigneur Dieu / tu le congnois. Puis il me dist: Prophetize sus ces os icy. Et leur dis: Os secz / escoutez la parolle du Seigneur. Ainsi dit le Seigneur Dieu a ces

B os icy: Voicy / ie fay entrer en vous lesperit / & vivrez: & mettray des nerfz sus vous / & feray croistre la chair sur vous / & estendray sur vous la peau / puis vous dōneray esperit / & vivrez: & scaurez que ie suis le Seigneur. Lors prophetizay ainsi quil mestoit cōmande. Et comme ie

Marginal notes: Esaiah.52.c. Romains.2.d — Les benefices de dieu dōnez par sa misericorde. Ose.39.g. — Ose.11.d. — Romains.6.b — De la resurrection generalle / & vocation des Juifz a la foy.

me le prophetizoye/vng son fut faict: & voicy vne com-
motion. Et les os sapprocherent les vngz des autres.
Puis regarday/& voicy les nerfz sur iceulx/et la chair
croissoit/& la peau fut estendue par dessus iceulx/et nul
esperit nestoit en eulx. Mais il me dist: Prophetize po(ur)
lesperit: prophetize filz de lhomme/& dis a lesperit. Le Sei-
gneur Dieu dit ainsi: Toy esperit viens des quatre ventz:
C & souffle sus ces occis icy: affin quilz viuent. Je prophe-
tizay donc comme il mauoit commande: & lesperit entra en
eulx/& retournerent en vie/& se tindrent sur leurs piedz/
vng moult fort grand exercite. Lors il me dist: Filz
de lhomme: Tous ces os icy sont la maison de Israel. Iceulx
disent: Noz os sont seichez/& nostre esperance est perdue/
& sommes diuisez en nous. Pourtant prophetizeras tu/
& leur diras: Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy ie ouuri-
D ray voz tombeaux: & vous tireray hors de voz sepulchres/
vous qui estes mon peuple: & vous feray venir en vostre
terre Disrael. Et scaurez que ie suis le Seigneur/quand
ie ouuriray voz sepulchres/& que vous tireray/vous qui
estes mon peuple/hors de voz tombeaulx/& que ie vous
donneray mon esperit/& que vous viurez/et vous feray
reposer sus vostre terre/et scaurez que moy qui suis le
Seigneur ay parle/& lay faict/dit le Seigneur.
Puis la parolle du Seigneur me fut faicte/disant: Aussi
toy filz de lhomme prens vne piece de boys/& escritz sus
icelle a Jehudah/& aux enfans de Israel ses compaignons.
Et prens vng autre boys/et escritz sus iceluy a Joseph
le boys de Ephraim/& a toutes les maisons de Israel/ses
E compaignons. Puis les ioindras lung a lautre tout en
vng boys: & seront vnis en ta main. Et quand les enfans
de ton peuple demanderont/disans: Ne nous declaireras
tu point que te veulent signifier ces choses? tu leur diras:
Le Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy ie prendray le boys
de Joseph qui est en la main de Ephraim/& des lignees
de Israel ses compaignes: & les mettray sur iceluy auec
le boys de Jehudah: & les feray estre vng boys/et seront
vng en ma main. Et les boys sur lesquelz tu auras escrit
seront en ta main/deuant leurs yeulx. Et leur diras: Le
F Seigneur Dieu dit ainsi: Voicy/ie prendray les enfans de
Israel du millieu des nations ausquelles ilz sont allez:
& les assembleray alentour/& les ameneray en leur terre:
& les feray estre vne gent en la terre sur les montaignes
Disrael. Et vng roy sera a eulx tous pour Roy/& ne se-
ront plus deux gentz/& ne seront plus diuisez en deux
royaumes. Ilz ne seront plus souillez par leurs ima-
ges/ne par leurs abominations/ne par tous leurs for-
faictz/& les saulueray de toutes leurs demeures ausquel-
les ilz ont offense & les nettoyeray: & seront mon peuple/
& ie seray leur Dieu. Et mon seruiteur Dauid sera Roy
G sus eulx: & auront tous vng pasteur. Ilz chemineront en
mes iugemens/et garderont mes ordonnances/et les
feront. Et habiteront sus la terre que iay donnee a
Jakob mon seruiteur: en laquelle voz peres ont habi-
te/aussi demoureront en elle/eulx et leurs enfans/et
les enfans de leurs enfans/a tousioursmais: et Da-
uid mon seruiteur sera leur prince a tousiours. Aussi
ie feray auec eulx lalliance de paix: et auront lalliance
eternelle. Je les ordonneray/et les multiplieray/& met-
tray mon sanctuaire au millieu de eulx eternellement:
et mon tabernacle sera en eulx. Je seray leur Dieu/et
iceulx seront mon peuple. Et scauront les Gentilz que
ie suis le Seigneur sanctifiant Israel: quand mon san-
ctuaire sera au millieu de eulx a tousiours.

Chapitre.xxxviij.

De Gog et Magog/& de leur ruyne.


Aussi la parolle du Seigneur me fut fai- A
cte/disant: Filz de lhomme/metz ta face
contre Gog/et la terre de Magog/prince
et chef de Mosoch/et de Thubal: et pro-
phetize contre luy/et luy dis: Le Seigneur Dieu dit
ainsi: Voicy ien veulx a toy Gog prince et chef de Mo-
soch et de Thubal: et te tourneray et mettray le frain
en tes machoires/& te feray sortir auec toute ton armee/
cheuaulx et cheuaulcheurs/tous vestus de diuerses sor-
tes/vne grande multitude auec targues et boucliers/
manians tous espees. Ceulx de Perse/de Ethiope/et
de Put auec eulx/lesquelz tous sont garnis dessus/et de B
heaulme/Gomer et toutes ses bendes/et la maison de
Thogormah/les costez de Aquilon auec toutes ses ben-
des/et beaucop de peuples auec toy. Appareille toy/ap-
pareille toy: et toute ta multitude qui est assemblee vers
toy/et leur soys pour garde. Apres plusieurs iours tu
seras visite: au dernier des ans/tu viendras a la terre qui
est renuersee par lespee/et est assemblee de plusieurs peu-
ples/aux montaignes Disrael qui ont este continuel-
lement desertes. Icelle a este tiree hors des peuples: et C
habiteront tous en icelle asseurement. Tu monteras &
viendras comme la tempeste/et seras comme la nuee
pour couurir la terre toy et toutes tes assemblees/& plu-
sieurs peuples auec toy. Le Seigneur Dieu dit ainsi:
En ce iour la/parolles monteront en ton coeur/& pense-
ras tresmauuaise cogitation/et diras: Je monteray a la
terre qui est sans muraille: ie viendray a ceulx qui se re-
posent/habitans seurement. Iceulx tous demeurent
sans murailles: et nont ne verrouz ne portes/affin que D
tu prenne les despouilles/& que tu assailles le butin: affin
de retourner ta main sus les lieux destruictz/qui estoient
habitables/et sus le peuple qui est rassemble des Gen-
tilz/acquerant bestial et possessions/habitant au mil-
lieu de la terre. Saba et Dedan/et les marchans
de Tharsis et tous ses lyons/te diront: Viens tu pour
prendre les despouilles? Et as assemble ta multitude
pour piller le butin/pour emporter lor et largent/et pour
prendre le bestial et la possession/affin de piller grosses
despouilles. Pourtant toy filz de lhomme/prophe- E
tize/et dis a Gog: Le Seigneur Dieu dit ainsi: En
ce iour la quand mon peuple de Israel habitera seure-
ment/ne le scauras tu point? et ne viendras tu point
de ton lieu/des costez de Aquilon/toy et plusieurs
peuples auec toy/tous les cheuaulcheurs en grande
compaignie et grosse armee/affin que tu monte vers
mon peuple de Israel/comme vne nuee pour couurir
la terre? Tu seras es derniers iours: et te feray ve-
nir sus ma terre/affin que les gentz me congnois-
sent/quand ie seray sanctifie en toy o Gog deuant
leurs yeulx. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Tu es F
donc cestuy la/duquel iay parle es iours anciens/par
la main de mes seruiteurs les prophetes de Israel/qui
prophetizerent es iours de ce temps la pour te faire
venir sus eulx. Et en ce iour la/au iour de la venue de
Gog sus la terre de Israel (dit le Seigneur Dieu) aduien-
dra que ma fureur montera par mon indignation: et ay
parle par mon zele/& par le feu de mon courroux: que

en ce iour la sera grand crollemẽt sur la terre de Israel.
Et sesmouueront pour ma presence les poissons de la
mer/⁊ les oyseaux du ciel/⁊ les bestes des chãps/⁊ toute
reptile qui se remue sus la terre/⁊ tous les hõmes q̃ sõt
G sur la face de la terre. Et seront les mõtaignes ruinees/
⁊ les tours cherront/⁊ toute muraille tõbera par terre.
Et appelleray contre luy lespee/par toutes mes montai
gnes/dit le Seigñr Dieu. Lespee dung chascun sera cõ-
tre son frere. Et playdoiray auec luy par peste/⁊ par sãg.
Et feray plouuoir sus luy/⁊ sus sa bẽde/⁊ sus plusieurs
peuples qui sõt auec luy/pluye impetueuse ⁊ pierres de
gresle/feu ⁊ soulphre. Et seray magnifie ⁊ sanctifie/⁊ se-
ray congneu es yeulx de plusieurs gens:⁊ scauront que
ie suis le Seigneur.

Chapitre.xxxix.

A 
Ussi toy filz de lhomme/prophetize contre
Gog/⁊ dis: Le Seigñr Dieu dit ainsi: Voi
cy/ien ay a toy Gog price ⁊ chef de Mosoch/
⁊ de Thubal:⁊ te vireray/et par six foys te
demeneray/⁊ te feray mõter des costez Daquilon/⁊ te fe
ray venir sus les montaignes Disrael/⁊ escourray ton
arc hors de ta main senestre / et feray cheoir de ta main
dextre tes flesches. Tu tomberas sus les montaignes
de Israel/toy ⁊ toutes tes cõpaignies/⁊ les peuples qui
B sõt auec toy. Je tay dõne pour estre deuore aux oyseaux/
⁊ a toute volaille/⁊ beste des chãps. Tu cherras sus la
face du chãp:pource que iay parle/dit le Seigñr Dieu.
Je mettray le feu en Magog/⁊ en ceulx qui demeurent
seurement es Isles:⁊ scaurõt que ie suis le Seigneur.
Et feray cõgnoistre mon sainct nom au millieu de mon
peuple Israel:⁊ ne souilleray plus mon saict nom:⁊ scau
ront les gẽtz que ie suis le Seigneur/le sainct en Israel.
Voicy il est venu/⁊ est faict/dit le Seigñr Dieu. Ceste
est la iournee de laquelle ay parle. Et les habitans des
citez de Israel sortiront:ilz allumeront/⁊ brusleront les
armures/⁊ lescu/⁊ la targue/larc ⁊ les flesches/⁊ les ba-
stons a la main/⁊ les lances/⁊ y bouterõt le feu par sept
C ans. Ilz ne apporteront nulz boys des champs/ et nen
copperont nulz des forestz/ pource quilz brusleront au
feu les armures:⁊ pilleront ceulx qui les auoient pillez/
⁊ rauiront ceulx qui les auoient rauis/dit le Seigneur
Dieu. Et en ce iour la aduiẽdra q̃ ie donneray a Gog
vng lieu illec po[r] sepulchre/en Israel la vallee des voya
gers/vers lorient de la mer/⁊ icelle fera estoupper les na
rines des passans. Et enseueliront illec Gog/et toute sa
multitude:⁊ appellera on la vallee de * Hamon-Gog:⁊
ceulx de la maison Disrael les enseueliront/ par lespace
de sept moys/affin de nettoyer la terre. Et tout le peuple
de la terre les enseueliront:⁊ leur sera le iour renõme/auq̃l
D ay este glorifie/dit le Seigñr Dieu. Et choysiront conti
nuellement des hõmes/qui tracasseront parmy la terre/
enseuelissans auec ceulx qui passent/ceulx qui serõt de-
mourez sus la face de la terre/affin quilz la nettoyent:
depuis le bout de sept moys/ilz cercheront. Et tra-
casseront passans parmy la terre. Et qui verra los de
lhomme/ il edifiera aupres diceluy vng tiltre: iusque a
ce que ceulx qui enseuelissent/le enseuelissent/en la val-
lee Hamon-Gog. Et aussi sera le nom de la cite * Hamo
nah/⁊ nettoyeront la terre. Toy donc filz de lhom-
me/ainsi dit le Seigñr Dieu/dis aux oyseaux de toute
volaille/⁊ a toutes bestes des chãps: Assemblez vous/
venez/reduisez vous de alentour a mon sacrifice/que ie
sacrifie pour vous/ascauoir vng grand sacrifice/sus les
montaignes de Israel:affin que vous mangez la chair/
⁊ que vous beuuez le sang. Vous mangerez la chair des E
fortz/⁊ beuurez le sang des princes de la terre/ des mou-
tõs/des aigneaux/des boucz/⁊ taureaux: lesquelz tous
sont gras en Basan. Vous mangerez la graisse iusque a
saouler/⁊ beuurez le sãg iusque a estre yures de mon sa-
crifice/que iay sacrifie pour vous:⁊ serez saoulez sus ma
table/de cheuaulx/⁊ de fortz cheuaucheurs/⁊ de tous hõ
mes bataillans/dit le Seigneur Dieu. Et mettray ma
gloire entre les gentz:⁊ verront toutes gẽtz mon iuge- F
ment que iauray faict/⁊ ma main que iauray mis sus
eulx. Et la maison de Israel scaura que ie suis le Seig[r]
leur Dieu/des ce iour ⁊ en auant. Et congnoistront les
gentz/q̃ la maison Disrael a este trãsportee par son ini-
quite:pourtãt quilz auoiẽt transgresse cõtre moy: et que
iauray muce ma face de eulx/⁊ que ie les auray baille es
mains de le[ur]s ennemys/⁊ q̃ tous seront tõbez par lespee.
Je leur ay faict selon leur ordure ⁊ leur transgression/⁊
⁊ ay cache ma face de eulx. Pourtant dit ainsi le Seig[r]
Dieu: Maintenãt rameineray la captiuite de Jakob:⁊ G
auray compassion de toute la maison de Israel. Je pren-
dray le zele pour mon sainct nom:⁊ porteront leur oppro
bre/⁊ toute leur preuarication/par laquelle ilz mont offẽ
se quand ilz demoureront seurement en leur terre/ sans
craindre persõne/⁊ ny aura nul qui espouãte. Quãd ie
les auray ramene des peuples/⁊ q̃ ie les auray rassemble
de la terre de leurs ennemys/⁊ que ie seray sanctifie en
eulx/deuant les yeulx de plusieurs natiõs: Lors scau-
ront q̃ ie suis le Seigneur leur Dieu/quand ie les auray
trãsportez entre les nations/⁊ que ie les auray rassẽblez
sus leur terre/⁊ que ie nauray pas delaisse personne de
eulx illec. Et ne muceray plus ma face de eulx/ depuis
que iauray respãdu mon esperit sus la maison Disrael/
dit le Seigneur Dieu.

Chapitre.xl.


N la vingt ⁊ cinquiesme annee de nostre trãs- A
migration/au cõmencemẽt de lãnee/au dix-
iesme iour du moys:au quatorziesme an apres
q̃ la cite fut frappee en ceste mesme iournee
la main du Seigneur fut sus moy/⁊ mamena illec. En
la visiõ de Dieu mamena en la terre Disrael:⁊ me mist
sus vne moult haulte montaigne/ sus laquelle estoit cõ-
me ledifice dune cite vers Midy. Et cõe il me eut la
mene: voicy vng hõme/duq̃l la semblãce estoit cõe lappa
rẽce daerain:⁊ auoit vng cordeau de lin en sa main/⁊ vng
roseau a mesurer. Et se tenoit debout en la porte/⁊ cest hõ
me pla a moy: Filz de lhõe/regarde de tes yeulx/⁊ escou
te de tes aureilles/⁊ applicque tõ coeur a toutes les cho
ses q̃ ie te mõstreray:car icy es tu amene pour te mõstrer
les choses. Annonce toutes les choses que tu voys/a la
maison de Israel. Et voicy la muraille par de-
hors tout alenuiron de la maison:et en la main de lhom
me estoit vng roseau de six couldees / a la mesure du
coulde et dune paulme. Et mesura la largeur de ledi- B
fice dung roseau/et la haulteur dung roseau. Puis
vint a la porte qui regardoit la voye de Orient / et
monta par ses degrez: et mesura le * lindal de la por-
te/dung roseau en largeur: et lautre lindal / dung ro-
seau en largeur. Et chascune chambre/dung roseau en
longueur/

De Gog et Magog. Apoca.20.c.

* cest multitude.

* cest multitude.

Demonstrãce de la restauration de la cite ⁊ du temple.

* autrement/linteau.

longueur/& dung roseau en largeur/& entre les chābres/ cinq couldees:& le lindal de la porte aupres de lallee de la porte par dedās dung roseau. Aussi il mesura lallee de la porte par dedās dūg roseau.Et mesura lallee de la porte/de huyt couldees/& les* frōteaux dicelle de deux couldees/& lallee de la porte estoit par dedōs.Et les chābres de la porte vers la voye orietale/estoiēt troys dung coste/& troys de lautre/toutes troys dune mesure/et les frōteaux dune mesme mesure dūg coste & dautre.Et mesura la largeur de lentree de la porte/de dix couldees/ et la lōgueur de la porte/de treze couldees/& lespace deuāt les chābres/dune couldee/& lespace dung coste dune couldee/& chascune chābre de six couldees deca/& de six couldees de la. Et mesura la porte depuis le toict dune chābre/iusque au toict dicelle/la largeur de vingt couldees/ huys contre huys. Et feist des fronteaux de soixante couldees/& au fronteau de la salle de la porte tout alentour.Et depuis le deuant de la porte pour entrer/iusq̄ au deuāt de lallee de la porte de dedās/cinquāte couldees. Et y auoit des fenestres*retroissiees/es chābres & en les *allees/par dedans a la porte tout alētour:& pareillement aux frōteaux & aux fenestres/tout autour par dedans:& a chascun fronteau y auoit des palmes. Apres il me mena en la salle de dehors:& voicy des chābres/& le pauemēt faict a la salle alētour/sus lequel pauement estoient trēte chābres.Et le pauement a coste des portes estoit en bas a lendroict des portes. Et mesura la largeur depuis le deuāt de la porte dembas/iusque a la salle de dedans par dehors/de cent couldees vers Orient/et vers Aquilon. Et quant a la porte/ la face de laquelle estoit a la voye de Aquilon/ a la salle de dehors / il mesura sa largeur & sa lōgueur. Et les chābres/troys dung coste & troys de lautre/& les frōteaux/& les allees estoiēt selon la mesure de la premiere porte/ de cinquante couldees sa longueur/& sa largeur de vingt cinq couldees. Aussi les fenestres/& les allees/& les palmes estoiēt selon la mesure de la porte/la face de laq̄lle estoit a la voye de Orient:& par sept degrez on mōtoit a icelle/& les allees deuant iceulx.Et la porte de la salle de dedās estoit contre la porte de Aquilon/& de Oriēt:& mesura depuis vne porte iusque a lautre porte/cēt couldees. Puis me mena a la voye de Midy:& voicy vne porte vers la voye de Midy.Et mesura les fronteaux/& les allees selō ces mesures la.Et les fenestres/& les allees estoiēt tout alentour/comme les autres fenestres de cinquāte couldees de long/& de vingt cinq couldees de large. Et sa mōtee estoit de sept degrez/ et ses allees deuant iceulx:& auoit des palmes/lune dung coste & lautre de lautre en son frōteau.Et la porte de la salle de dedās estoit en la voye de Midy:& mesura dune porte iusque a lautre porte/ en la voye de Midy/cēt couldees. Puis me mena a la salle de dedans en la porte de Midy: & mesura la porte de Midy selon les autres mesures.Et les chambres/& les fronteaux/& les allees estoiēt selon les autres mesures: & les fenestres/& les allees tout autour/cinquante couldees de lōg/& vingt cinq couldees de large.Et les allees tout alentour de vingt cinq couldees de long/& de cinq couldees de large.Et les allees estoient vers la salle de dehors/& les palmes a ses frōteaux:& sa mōtee estoit de huyt degrez. Apres me mena a la salle de dedans par la voye oriētale:& mesura la porte selon les mesures dessusdictes/les chābres/& les fronteaux/& les allees/ selō les autres mesures:& les fenestres/& les allees estoiēt alentour/de cinquāte couldees de long/& de vingt cinq couldees de large.Et les allees estoient vers la salle de dehors/& les palmes a ses fronteaux dung coste & dautre/& sa montee estoit de huyt degrez. En apres me mena a la porte de Aqlon:& mesura selō les mesures pōictes.Les chābres/& les frōteaux/& les allees/& les fenestres estoiēt tout alētour/de cinquāte couldees de lōg/ & de vingt cinq couldees de large:& les frōteaux a la salle de dehors/& les palmes a ses fronteaux estoiēt dung coste & dautre: & sa montee estoit de huyt degrez. Et chascune chābre & son entree estoit es frōteaux des portes/ou on lauoit lholocauste. Et en lallee de la porte y auoit deux tables dung coste / & deux tables de lautre coste:sur lesq̄lles on immoloit lholocauste & lofferte po^r le peche/& pour le delict. Et au coste par dehors* dont on mōte a lētree de la porte de Aquilon/estoiēt deux tables: & a lautre coste q̄ est a lallee de la porte/deux tables. Au coste de la porte estoiēt quatre tables de deca/ & quatre tables de dela/sur lesquelles huyt tables ilz immoloient. Mais les quatre tables pour lholocauste estoiēt faictes de pierres polies/dune couldee & demye de long/et dune couldee & demie de large/& dune couldee de hault:sur lesquelles on mettoit les instrumēs/ desquelz on immoloit lholocauste & le sacrifice.Et leurs bordures estoient disposees par dedans dune paulme tout alenuirō: et sur les tables estoit la chair de loblation.Et dehors la porte de dedans estoiēt les chambres des chantres/ en la salle de dedās qui estoit au coste de la porte de Aquilon: et les regardz dicelles estoient a la voye de Midy/vne a coste de la porte orietale/la face de laquelle estoit a la voye de Aquilon.Et me dist:Ceste chābre(de laquelle la face est a la voye de Midy)est pour les sacrificateurs ayans en charge la garde de la maison.Mais ceste chambre la face de laquelle est a la voye Daquilon/cest pour les sacrificateurs qui ont la charge de la garde de lautel. Iceulx sont les filz de Sadok des filz de Leui/qui sapprochent au Seigneur pour luy administrer. Et mesura la salle de cent couldees de long/& de cēt couldees de large en quatrure/& lautel deuāt la maisō. Et me mena dedās lallee de la maison:& mesura lallee/de cinq couldees dūg coste/et de cinq couldees de lautre:et la largeur de la porte/de troys couldees dung coste/ et de troys couldees de lautre:& la longueur de lallee estoit de vingt couldees/et la largeur de vnze couldees/a laquelle on monte par des degrez.Et y auoit des colōnes es fronteaux:lune dung coste/& lautre de lautre.

C. D. E. F. G.

Chapitre.xli.



Puis me mena dedans le temple: et mesura les fronteaux de six couldees de large dung coste/et six couldees de large de lautre/ q̄ estoit la largeur du tabernacle.Et la largeur de lentree estoit de dix couldees:& les costez de la porte de cinq couldees dung coste/ et de cinq couldees de lautre. Et mesura sa longueur de quarante couldees/et la largeur de vingt couldees. Et quand il fut entre par dedans:il mesura le fronteau de la porte/ de deux couldees / et la porte de six couldees / et la largeur de la porte de sept couldees. Et mesura sa longueur de vingt couldees / et sa largeur de vingt couldees deuant le tēple.

A De la disposition du tēple et choses apartenantes a iceluy.

le tẽple. Et me dist: Cestuy est le lieu tressainct. Puis
mesura la paroit de la maisõ de six couldees/⁊ la largeur
de la chãbre de quatre couldees/ tout alentour de la mai
son alenuiron. Touchant les chãbres/vne chãbre estoit
sus lautre chãbre *trẽte troys/a troys foys. Et entroiẽt en
la paroit de la maison pour les chãbres/tout alentour:
tellemẽt que se tenoient: mais point ne se prenoient de-
dans la paroit de la maison: ⁊ y auoit vne place/⁊ cõtour
pour monter en hault aux chãbres: car la vis de la mai-
son estoit pour mõter en hault tout alentour en dedans.
Pourtant estoit la largeur par dedans en hault: ⁊ ainsi
des lieux dembas on mõtoit aux plus haultz lieux/par
B le millieu. Et vers la haulteur de la maison tout alenui
ron: ⁊ les fondemens des chãbres lesquelles cõprenoiẽt
vng roseau/de six grãdes couldees: ⁊ la largeur de la pa
roit/qui estoit a la chãbre de dehors/ estoit de cinq coul-
dees: ⁊ aĩsi lautre espace du lieu des chãbres q̃ estoit par
dedans. Et entre les chãbres estoit la largeur de vingt
couldees/ alenuiron de la maison dung coste et dautre.
Lẽtree de la chambre estoit aupres de lespace/vng huys
vers la voye Daqlon/⁊ vng huys vers la voye de Mi-
dy: ⁊ la largeur du lieu de lespace/ estoit de cinq couldees
tout alenuiron. Et ledifice qui estoit deuant le solier/
au coing de la voye occidentale/ estoit de septante coul-
dees de large: ⁊ les paroitz de ledifice/ de cinq couldees
de large/tout autour: ⁊ sa longueur de nonãte couldees.
C Et mesura la longueur de la maison de cent couldees: et
le soulier/⁊ ledifice/⁊ ses murailles/de cent couldees de
long. Aussi la largeur du deuãt de la maison/ ⁊ du soleil
a Oriẽt/de cent couldees. Et mesura la lõgueur de ledi-
fice cõtre la face du solier qui estoit derriere icelluy/ ⁊ ses
*aigues dũg coste ⁊ dautre/de cent couldees: ⁊ le tẽple
de dedans/⁊ les allees de la salle/les lindeaux/et les fe-
nestres estroictes/ ⁊ les aigues estoiẽt alenuiron de ses
troys contre vng chascun lindal/ couuert de boys tout
alenuirõ: ⁊ la terre iusque aux fenestres/ ⁊ les fenestres
estoiẽt couuertes des le dessus de lhuys iusque a la mai
son de dedans/⁊ par dehors/⁊ par toute la paroit tout a
lenuiron/dedans ⁊ dehors/selon la mesure. Et estoit fai
cte la paroit de Cherubis/⁊ de palmes/⁊ vne palme estoit
entre vng Cherubin ⁊ lautre. Et chascun Cherubin
auoit deux faces/ascauoir la face de lhõme vers la pal-
me dung coste/⁊ la face du lyon vers la palme de lautre
coste: ainsi fut faict par toute la maison tout alentour.
Depuis la terre iusque au dessus de la porte furẽt faictz
des Cherubins ⁊ des palmes/ pareillement a la paroit
du tẽple. Chesque posteau du tẽple estoit quarre/⁊ la fa-
ce de laspect du sãctuaire/estoit cõme lautre aspect. Lau
tel de boys estoit de troys couldees de hault/ ⁊ sa lon-
gueur de deux couldees: ⁊ ses coingz/ ⁊ sa lõgueur/ ⁊ ses
paroitz estoient de boys. Puis il me dist: Ceste est la ta-
ble deuãt le Seigneur. Et y auoit deux huys au tẽple/
⁊ au sanctuaire. Et deux huys estoient aux deux huys:
les deux huys tournãs a vng huys/et deux huys a lau
tre. Et sur ces huys du temple estoient faictz des Che-
rubins/⁊ des palmes/cõme ilz estoient faictz es paroitz:
aussi les poultres de boys estoient a la face de lallee par
dehors. Et les fenestres estroissies/et les palmes estoiẽt
deca et dela es costez de lallee/ et les chambres de la
maison ⁊ poultres.

*Aucuns/ de trente troys pas.

*ou/ arcboutans.

Chapitre. xlij.


Apres me mena a la salle de dehors/par la A
voye q̃ meine vers Aquilon. Et me mena en
la chãbre qui estoit contre le solier/⁊ qui estoit
cõtre ledifice vers Aquilon/ayãt sa face en lõ-
gueur de cent couldees/de lhuys Daquilon: ⁊ de cinquã
te couldees de large/ cõtre les vint couldees de la salle de
dedans/⁊ cõtre le pauemẽt de la salle de dehors: ou estoit
aigue contre aigue a troys ordres. Et deuãt les chãbres
auoit vne galerie de dix couldees de large/au dedans de
la voye dune couldee: ⁊ leurs portes vers Aquilon/⁊ les
chambres de dessus estoiẽt estroictes: car les aigues te-
noient a icelles/par les parties basses ⁊ moyẽnes de le-
difice. Car elles estoient par troys/ ⁊ nauoient nulles
coulõnes/cõme estoiẽt les coulomnes des salles: pour- B
tant estoiẽt plus retroissies/que celles dembas ⁊ du mil
lieu arriere de la terre. Et la cloyson qui estoit dehors
alencontre des chãbres en la voye de la salle de dehors/
deuant les chãbres/estoit en longueur de cinquãte coul-
dees: car la longueur des chãbres qui estoit en la salle de
dehors estoit de cinquante couldees: et deuant la fa-
ce du temple estoient cent couldees. Et y auoit soubz ces
chambres lentree de Orient/quand quelcun entroit en
icelles de la salle de dehors. En la largeur de la cloyson
de la salle qui estoit contre la voye oriẽtale/contre la fa-
ce du solier/⁊ contre la face de ledifice estoient les cham
bres. Et la voye estoit deuant icelles/selon la forme des C
chãbres/qui estoiẽt en la voye Daquilon. Leur largeur
estoit selõ leur lõgueur: ⁊ toutes leurs yssues/selõ leurs ma-
nieres/⁊ selõ leurs huys. Et aĩsi estoiẽt les huys des chã
bres qui estoient en la voye du Midy: lhuys estoit au cõ-
mencemẽt de la voye/laquelle voye estoit deuãt la cloy-
son/aysee par la voye orientale/quand on y entroit.
Et me dist: Les chambres Daquilõ/ ⁊ les chambres de
Midy qui sont deuãt le solier: celles sont les chambres
sainctes/esquelles mangẽt les sacrificateurs qui appro-
chent au Seigneur/au lieu tressainct. Illec mettront la
chose tressaincte/⁊ lofferte/⁊ loblation pour le peche/ et
pour le delict: car le lieu est sainct. Quand les sacrifica-
teurs y seront entrez/ ilz ne sortirõt pas du lieu sainct a
la salle de dehors: mais illec remettrõt leurs vestemẽs/
auec lesquelz ilz administroiẽt/pource quilz sõt sainctz/⁊ D
se vestirõt dautres vestemens: puis approcherõt a ceulx
qui sont du peuple. Et quand il eut accõply les mesu-
res de la maisõ de dedans: il me mena hors par la voye
de la porte/de laqlle le regard estoit a la voye oriẽtale: ⁊ la
mesura tout alenuiron. Et mesura cõtre le vẽt de Oriẽt/
du roseau a mesurer/cinq cẽs roseaux/ auec le roseau a
mesurer/alẽuiron. Aussi mesura contre le vent de Aqui
lon/cinq cens roseaux/auec le roseau a mesurer/ alenui-
ron. Et au vent de Midy en mesura cinq cens roseaux/
auec le roseau a mesurer alenuiron. Et au vent Docci-
dent en mesura cinq cens roseaux/auec le roseau a mesu
rer. Il mesura sa muraille par les quatre vẽtz tout alen-
uiron la longueur de cinq cens/et la largeur de cinq
cens/diuisant entre le sanctuaire/et le lieu pollu.

Des chãbres du tẽple pour les sacrificateurs/⁊ les choses sacrees.

Chapitre. xliij.


Puis me mena a la porte/ascauoir a la porte q̃ A
regardoit vers la voye orientale. Et voicy
la gloire de Dieu de Israel/ qui venoit de la
voye orientale/⁊ sa voix estoit comme le son
de plusieurs

De la visiõ de la gloire de Dieu/⁊ desciptiõ de lautel. Sus. i. a.

de plusieurs eaues/⁊ la terre resplendissoit de sa gloire.
Hne.9.a. Et la vision estoit cõme la vision que ie veis/ascauoir se
Hue.1.a. lon la vision que iauoye veu/ quand ie venoye pour de-
struire la cite:⁊ lespece estoit selon lespece que iauoye veu
au pres du fleuue de Cobar:⁊ cheu sus ma face. Aussi la
gloire du Seigneur entra au tẽple par la voye de la por
te/de laquelle la face est a la voye orientale. Et lesperit
me esleua/⁊ me mena a la salle de dedans. Et voicy la
gloire du Seig^r rẽplist la maison. Et ouy celuy qui par-
B loit a moy de la maison. Et lhõme estoit assistãt aupres
de moy/⁊ me dist: Filz de lhõme: cest le lieu de mon thrõ
ne/⁊ le lieu des marches de mes piedz la ou ie habite au
millieu des enfans de Jsrael a tousiours. Et ceulx de
la maison Disrael ne souillerõt plus mon sainct nom:
eulx ne leurs Roys/par leurs fornications/ne par les
charõgnes de le^s Roys/es haultz lieux diceulx/quãd
ilz mettoiẽt leur lindal a mon lindal/⁊ leur posteau au-
pres de mõ posteau/⁊ la paroit ẽtre moy ⁊ eulx/vng mur
entre eulx et moy:⁊ ont souille mon sainct nom par le^s
abominatiõs quilz ont faict: dont les ay consomme par
mon ire. Maintenant donc ilz ietteront loing leur for
nication/⁊ les charõgnes de le^s Roys arriere de moy:⁊
demoureray a tousioursmais/ au millieu de eulx.
C Mais toy filz de lhõme denonce a la maison de Jsrael/
ceste maison:⁊ quilz soyẽt peneux pour leurs iniq̃tez/⁊
q̃lz mesurẽt la disposition. Et silz sont hõteux de toutes
les choses quilz ont faict/dõne leur a congnoistre la for
me de la maison ⁊ sa disposition/lissue ⁊ lentree/⁊ toutes
ses figures/⁊ toutes ses descriptiõs/⁊ toutes ses formes/
⁊ toutes ses loix:⁊ les escriras deuãt leurs yeulx/affin
quilz gardent toute sa forme/⁊ toutes ses ordonnances
⁊ quilz les facent. Ceste est la loy de la maison/ sur le
D coupeau de la montaigne. Tous ses termes alenuirõ
est le sainct des sainctz. Voicy/ceste est la loy de la mai-
son. Et celles sont les mesures de lautel es couldees/
la couldee cõmune/⁊ le poing. Et le soubbassemẽt estoit
de vne couldee/⁊ de vne couldee la largeur/⁊ son terme
estoit iusque a sa leure/dune paulme a lenuiron. Et ceste
estoit la haulteur de lautel. Et du soubbassemẽt de la ter
re iusq̃ au haudais/deux couldees/⁊ la large^r dune coul
dee:⁊ depuis le petit haudais iusque au grãd haudais y
auoit quatre couldees/⁊ la largeur dune couldee. Et ce-
luy * Ariel estoit de quatre couldees/ et depuis Ariel
en hault auoit quatre cornes. Et Ariel estoit de douze
couldees de long/⁊ de douze couldees de large/quarre a ses
quatre coigs. Et le haudais estoit de quatorze couldees de
lõg/⁊ de quatorze couldees de large/ en ses quatre coings
E quarrez:⁊ le terme q̃ estoit alentour diceluy estoit de de-
mye couldee. Et le soubbassemẽt diceluy estoit dune coul-
dee a lẽuirõ:⁊ estoiẽt ses degrez tournez vers Oriẽt. Et
me dist: Filz de lhõe. Le Seig^r Dieu dit aĩsi: Celles sõt
les ordõnãces d lautel en q̃lq̃ io^r q̃l soit faict/po^r offrir sur
iceluy lholocauste/⁊ pour y respãdre le sãg. Tu dõneras
aux sacrificateurs Leuites/q̃ sõt de la semẽce de zadok:
lesq̃lz me approchẽt (dit le Seig^r Dieu) po^r me admini-
strer vng ieune boueau po^r le peche. Et prẽdras de son
F sãg/⁊ en mettras sus ses quatre cornes/⁊ sus les quatre
coigz du haudais/⁊ sus le terme alẽuirõ:⁊ le nettoyeras
⁊ purifieras. Tu prẽdras le boueau q̃ est pour le peche:
⁊ le brusleras en quelque lieu destine de la maison/hors
du sanctuaire. Et au secõd iour tu offriras vng bouc des

*cest) par ה montaigne de Dieu:par א/ lion de Dieu. Car icy est escrit en ces deux manieres.

chieures/sans macule pour le peche:⁊ nettoyera on lau
tel/cõme on la nettoye pour le boueau. Et quãd tu lau-
ras accõply de nettoyer: tu offriras vng ieune boueau
de la vacherie entier/⁊ vng mouton du troppeau entier.
Et les offriras en la presence du Seigñr:⁊ les sacrifica-
teurs ietterõt sus eulx du sel/⁊ les offrirõt en holocauste
au Seigneur. Par sept iours sacrifieras tu le bouc pour G
le peche chascun iour:⁊ sacrifierõt vng ieune boueau/⁊
vng mouton du troppeau entiers. Jlz purifieront lautel
par sept iours/⁊ le nettoyerõt/⁊ cõsacreront le^s mains.
Et quãd ilz auront accõply sept iours: au huytiesme io^r
⁊ de la en auant/les sacrificateurs ferõt voz holocaustes
sur lautel/⁊ voz pacifiques:⁊ vous auray aggreables/
dit le Seigneur Dieu.

Chapitre.xliiij.

Pres me feist tourner a la voye de la porte A
du sanctuaire de dehors/laquelle regardoit
vers Orient/⁊ estoit fermee. Et le Seigñr
me dist: Ceste porte sera fermee et ne sera
pas ouuerte:⁊ lhõme nẽtrera point par icelle/ pource que
le Seig^r Dieu Disrael est entre par icelle:⁊ sera fermee.
Au prince appartiẽt/leq̃l price sera assis en icelle/po^r mã-
ger le pain deuant le Seigñr. Jl entrera par la voye de
lallee de la porte/⁊ sortira par la voye dicelle. Puis me
mena par la voye de la porte de Aquilon/ deuãt la mai-
son/⁊ regarday:⁊ voicy la gloire du Seigñr qui remplist
la maison du Seigneur. Lors cheu sus ma face. Et le B
Seigneur me dist: Filz de lhõme metz en ton coeur/et re
garde de tes yeulx/⁊ escoute de tes aureilles toutes les
choses que ie te diray de toutes les ordõnãces de la mai-
son du Seigneur/⁊ de toutes ses loix. Tu * mettras tõ
coeur a lẽtree de la maison/par toutes les yssues du san-
ctuaire:⁊ diras a la maison de Jsrael la rebelle: Le Sei-
gneur dit ainsi: O maison Disrael/quil vous suffise de
toutes voz abominations/en ce que vous amenez les
filz estrãgers/incircõcis de coeur/⁊ incirconcis de chair/
pour estre en mon sanctuaire/⁊ pour souiller ma maisõ:⁊
en ce q̃ vous offrez mes pains/la graisse/⁊ le sang:⁊ auez
rõpu mon alliance par toutes voz abominatiõs:⁊ si na-
uez pas garde les obseruatiõs de mes choses sainctes:et
auez mis les gardes de ma garde/ po^r vous mesmes/en
mon sanctuaire. Le Seigñr Dieu dit ainsi: Nul en- C
fant estranger incirconcis de coeur/⁊ incircõcis de chair
nentrera point en mon sanctuaire/de tout enfant estran
ger q̃ est au millieu des enfans Disrael. Mais aussi les
Leuites qui se sont retirez loing arriere de moy/ quand
Jsrael erroit/lesquelz se sont foruoyez de moy/ allans
apres leurs images/porteront la peine de leur iniquite.
Et seront ministres en mon sanctuaire/preuostz a la por
te de la maison/⁊ gardes de la maison: et iceulx occirõt
lholocauste/⁊ le sacrifice du peuple/ et se tiendrõt en leur
presence pour leur administrer. Pource quilz leur ont D
administre en la presence de leurs images/⁊ ont este en
scandale diniquite/a la maison de Jsrael:pourtant ay ie
esleue ma main sus eulx/dit le Seigneur Dieu/et por-
teront la peine de leur iniquite. Et ne sapprocherõt pas
de moy/ pour me faire la sacrificature/et si ne appro-
cheront point en toutes mes choses sainctes/ au lieu
tressainct : mais ilz porteront leur vergongne / et
leurs abominations quilz ont faict. Et les cõstitueray

De la porte fermee/ des sacrifices/des sacrificateurs et de le^s offices.

*cest) preseras.

gardes

gardes de la garde de la maison/en tout son seruice/ et en toute chose qui se fera en iceluy. Mais les sacrificate^rs Leuites/filz de Zadok/q̄ ont faict la garde de mon sanctuaire/quand les enfans de Israel estoient fouruoyez arriere de moy:iceulx sapprocherōt de moy pour me administrer/⁊ se tiendront en ma presence pour me offrir
E la graisse ⁊ le sang/dit le Seigñr Dieu. Iceulx entrerōt en mon sanctuaire/⁊ si approcherōt a ma table/pour me administrer/⁊ pour garder ma garde. Et quand ilz entreront es portes de la salle de dedans/ilz se vestiront de robbes de lin:⁊ nulle chose de laine ne sera mis sur eulx/ quand ilz administrēt es portes de la salle de dedans/et de dehors. Et serōt des chappeaulx de lin sur le^rs testes/ ⁊ seront des brayes de lin sur leurs reins/⁊ ne serōt poit ceinctz ou on sue. Et quand ilz sortirōt a la salle de dehors/ascauoir a la salle de dehors vers le peuple: ilz se deuestiront de leurs vestemēs/esquelz ilz auoient administre/⁊ les remettront en la chambre du sanctuaire/⁊ se vestiront dautres vestemēs/⁊ ne sanctifierōt pas le peu-
F ple en leurs vestemēs. Ilz ne raserōt point leur chef/ ☞ ⁊ si ne nourrirōt pas leurs cheueulx/ mais ilz esgalerōt leurs chefz. Et nul sacrificateur ne beuura de vin/quād il doibt entrer a la salle de dedās. Et ne prēdrōt po^r eulx nulles fēmes vefues ne repudiees:mais prēdrōt des vierges de la lignee de la maisō de Israel. Aussi ilz pourrōt prēdre la vefue q̄ aura este vefue dūg sacrificate^r. Et enseignerōt a mon peuple/la difference entre la chose saincte ⁊ la pollue: ⁊ leur dōneront a congnoistre quelle chose il ya entre la souillee ⁊ la nette. Et iceulx assisterōt a la cause pour iuger selon mes iugemens/⁊ iugeront icelle. Aussi ilz garderōt mes loix ⁊ mes ordonnāces en toutes mes solēnitez/⁊ sanctifieront mes sabbathz. Et ne entreront
G point a lhōme mort/pour se souiller:mais au pere et a la mere/et au filz et a la fille/et au frere/et a la socur qui na point eu de mary: sus lesquelz seront souillez. Et apres quil sera nettoye/ sept iours luy seront nombrez. Et au iour quil entrera au sanctuaire/en la salle du dedans pour administrer au sanctuaire:il sera offerte po^r son peche/dit le Seigneur Dieu. Et naurōt pas dheritage/car ie suis leur heritage: ⁊ ne leur donnerez point de possession en Israel/car ie suis leur possession. Ilz mā geront lofferte ⁊ loblation pour le peche/⁊ pour le delict: ⁊ toute chose interdicte en Israel sera a eulx. Et les premices de tous premiers natz de toutes choses/⁊ toute oblation de toute chose/dentre toutes voz oblatiōs serōt aux sacrificateurs:⁊ dōnerez au sacrificateur les premices de toutes voz pastes/affin quil face reposer la benediction sus * vostre maison. Les sacrificateurs ne mangeront pas de tout ce qui est mort/ne de ce qui est rauis/ soit des oyseaux/ou des bestes.

Leuit.21.c. A q̄ les sacrificateurs se pouuoiēt marier.

Nomb.18.c. Deutero.18.a

Exode.22.d. Leuiti.22.b. *Ebr.ta/pour vostre.

Chapitre.xlv.

A Et quād vo^9 aurez po^r iette la terre par sort en heritage/vous separerez loblation au Seig^r/ la chose saincte de la terre:de vingt ⁊ cinq mille de long/⁊ de dix mille de large. Ce sera la chose saincte tout son terme a lenuirō. Depuis ce sera pour la chose saincte de cinq cens en cinq cens/ en quarrure a lenuiron:⁊ cinquāte couldees pour ses faubourgs alentour. Et depuis ceste mesure/tu mesureras vingt ⁊ cinq mille de long/⁊ dix mille de large: ⁊ en cela sera le sanctuaire/le lieu tressainct. Ce q̄ est sainct dentre la terre sera aux sacrificate^rs/aux ministres du sanctuaire/qui approchent pour administrer au Seigñr. Et au- B ront vng lieu pour leurs maisons/⁊ le lieu sainct pour le sanctuaire. Et vingt ⁊ cinq mille de long/⁊ dix mille de large seront pour les Leuites ministres de la maison. Iceulx aurōt la possession de vingt chambres. Vous ordonnerez la possession de la cite/de cinq mille de large/⁊ vingt ⁊ cinq mille de long/contre la separation du sanctuaire/qui sera pour la maison Disrael. Aussi sera C au prince dung coste ⁊ dautre a la separatiō du lieu saict/ ⁊ a la possession de la cite/cōtre la face de la separatiō du lieu sainct/⁊ cōtre la face de la possessiō de la cite:depuis le coing Doccident vers Occident/⁊ depuis le coing Dorient vers Orient. Et la longueur contre lune des parties/depuis le coing Doccidēt iusque au coing Dorient. Et aura sa possession de la terre en Israel. Et mes princes ne oppresseront plus leur peuple:mais donnerōt la terre a la maison Disrael/selon leurs lignees.

Du lieu q̄ deuoit estre sactifie/des poidz/des mesures/des festes/⁊ solennitez.

D Le Seig^r Dieu dit ainsi: Vous princes Disrael/ q̄l vo^9 suffise:ostez loutrage ⁊ le deguast/⁊ faictes iugemēt ⁊ iustice/*ostez voz impostz de mō peuple/dit le Seigñr Dieu. Vo^9 aurez les balāces iustes/⁊ le *Ephah iuste/⁊ le * Bath iuste. Ephah ⁊ Bath serōt dune ↄuenāce/tellemēt q̄ Bath tiēne la dixiesme ptie de Homer/⁊ Ephah la dixiesme ptie d̄ Homer:le^r esgalure sera selō le Homer. Et le sicle de vīgt mailles:mais aussi *vīgt sicles/⁊ vīgt cinq sicles/⁊ q̄nze sicles vo^9 serōt vne Mine. Ceste est separatiō q̄ vous separerez:la sixiesme partie de Ephah dung Homer de fromēt/⁊ la sixiesme partie de Ephah dung Homer dhorge. Aussi lordonnance de lhuyle quon baillera/vng Bath dhuyle/ q̄ est vng dixiesme du Bath dung * Cor:⁊ dix Bath font vng Homer:car dix Bath
E emplissent vng Homer. Et vng agneau dung troppeau de deux cēs/des grasses des Israelites po^r lofferte/po^r lholocauste/⁊ pour les pacificques affin de les recōcilier/dit le Seigneur Dieu. Tout le peuple de la terre sera tenu a ceste separation/au prince Disrael. Et par deuers le prince serōt holocaustes/oblation/⁊ aspersion es solēnitez/⁊ primes lunes/⁊ es sabbathz/⁊ en toutes les festes de la maison Disrael. Iceluy fera sacrifice po^r le peche/ oblation/holocauste/⁊ pacificques/ a faire recōciliation pour la maison Disrael. Le Seigñr Dieu dit ainsi: F
Au premier moys au premier iour du moys/ tu prendras vng ieune bouueau entier/⁊ nettoyeras le sāctuaire. Et le sacrificateur prendra du sang q̄ sera pour le peche/⁊ en mettra sus les posteaux de la maison/⁊ es quatre coigz du haulbais de lautel/⁊ sus les posteaux de la porte de la salle de dedās. Et aisi ferastu au septiesme iour du moys: pour vng chascun q̄ a este en ignorance/⁊ aura este deceu par simplesse/affin que tu recōceille la maison. Au premier moys/au quatorziesme iour du moys vous sera la solēnite du Passage: on mangera sept iours les pains sans leuain. Et en ce iour la/le Prince offrira po^r soy/ ⁊ pour tout le peuple de la terre/vng bouueau pour le pe- G che. Et fera holocauste au Seigñr es sept iours de la solēnite:de sept bouueaux/⁊ de sept moutōs sans macule/ chascun iour durant les sept iours: ⁊ pour le peche vng bouc des chieures chascun iour. Et fera lofferte dung Ephah pour bouueau/⁊ dung Ephah pour moutō:et de lhuyle dung Hin pour vng Ephah. Au septiesme moys/ au quinziesme iour du moys/sera en la solēnite/ ainsi q̄ en ces

* Aucūs/separez voz faulbourgs.
* cest) mesure de choses seiches.
* cest) mesure d̄ choses liqdes.
* cest) soixāte sicles serōt la Mine: lequel nōbre ainsi diuise souloit auoir son ppre nom a part.
* Cor et Homer/ cest tout vng.

en ces sept iours/selon loblation du peche/selon lholocauste/selon lofferte ⁊ lhuyle.

Chapitre. xlvj.

Des sacrifices du Sabbath et nouuelles lunes/ de lentree du temple ⁊ holocauste du prince.

A Le Seignr̃ Dieu dit ainsi: La porte de la sale de dedãs qui regarde vers Oriẽt/sera fermee par six iours esquelz on faict la besongne: mais elle sera ouuerte au iour du Sabbath/ ⁊ aussi sera ouuerte au ioᷣ du nouueau moys. Et le prince entrera par la voye de lallee de la porte/par dehors: ⁊ se arrestera aupres du posteau de la porte. Et les sacrificateurs ferõt son holocauste/⁊ ses oblations pacificques: et senclinera sus le sueil de la porte/puis sortira: mais la porte ne sera pas fermee iusque au vespre. Et le peuple de la terre adorera a lentree de ceste porte deuant le
B Seignr̃/es Sabbathz ⁊ es nouueaux moys. Et lholocauste q̃ offrira le prince au Seignr̃/au iour du sabbath/ sera de six aigneaux entiers/et dung mouton entier: et lofferte de Ephah auec le mouton. Et poᷣ les aigneaux lofferte/le don de sa main: et vng Hin dhuyle pour le Ephah. Et au iour du nouueau moys serõt vng ieune bouueau entier/⁊ six aigneaux/et vng mouton entier. Et sera offerte dũg Ephah poᷣ bouueau/⁊ dũg Ephah pour mouton. Et des aigneux selon son pouuoir/⁊ vng
C Hin dhuyle pour Ephah. Et quãd le prince entrera/ quil entre par la voye de lallee de la porte/⁊ q̃l sorte par la mesme voye. Mais quãd le peuple de la terre entrera en la p̃sence du Seignr̃ es festes/celuy qui entrera par la voye de la porte Daquilon pour adorer: sortira par la voye de la porte de Midy. Mais celuy qui entre par la voye de la porte de Midy/sortira par la voye de la porte de Aquilõ/⁊ ne retournera pas par la voye de la porte/p laquelle il est entre: mais sortira par lopposite dicelle. Et le prince qui est au millieu deulx/entrera auec ceulx qui
D entrẽt/⁊ sortira auec ceulx qui en sortẽt. Et es solennitez ⁊ festes sera lofferte dung Ephah poᷣ bouueau/⁊ dũg Ephah poᷣ moutõ/ ⁊ auec les aigneaux le don de sa main/⁊ vng Hin dhuyle pour Ephah. Et si le prince faict holocauste voluntaire/ou sacrifices pacificq̃s voluntaires au Seigᷣ: on luy ouurira la porte qui regarde vers Orient/ ⁊ fera son holocauste ⁊ ses oblatiõs pacificques/cõme il faict au ioᷣ du sabbath: puis sortira/ et apres q̃l sera sorty on fermera la porte. Et feras chascũ iour au Seignr̃ holocaustes dung aigneau de la mesme
E annee sãs macule. Tu le feras tous les matins: ⁊ aussi feras lofferte sur icelluy tous les matins: ascauoir/ la sixiesme partie de Ephah/⁊ la troysiesme partie de Hin dhuyle/pour mesler auec la fleur de farine. Ceste offerte sera cõtinuellemẽt en ordõnance perpetuelle au Seigᷣ. Et offrirõt laigneau/⁊ lofferte/⁊ lhuyle toꝰ les matins: poᷣ lholocauste cõtinuel. Le Seigᷣ Dieu dit aĩsi: Si le prince a faict vng don a aucun de ses filz: cest heritage dicelluy sera a ses filz/⁊ ceste sera leur possessiõ pour heritage. Mais sil dõne q̃lque don de son heritage a lung de ses seruiteurs: ce sera a luy iusque a lan de remissiõ/ puis retournera au prince: mais son heritage sera a ses
F filz. Et le prince ne prendra pas de lheritage du peuple en loppriмãt pour leur possession: mais de sa possession sera heriter ses filz/ affin que mon peuple ne soit point espars vng chascun arriere de sa possession.

Cõtre les princes qui opprimẽt le peuple.

Et me mena par lẽtree qui estoit du coste de la porte/ aux chãbres du sanctuaire/ aux sacrificateurs qui regardoient vers Aquilon: ⁊ illec auoit vng lieu qui estoit es costez de Occident. Et me dist: Cest icy le lieu/la ou les sacrificateurs cuyrõt le sacrifice poᷣ le delict ⁊ pour le peche: la ou ilz pestrirõt lofferte/ affin quon nen trãsporte rien a la sale de dehors * pour sactifier le peuple. G
Puis me mena a la sale de dehors / ⁊ me feist passer par les quatre coings de la sale. Et voicy vne sale a chascũ coing de sale. Es quatre coings de la sale y auoit des sales cõioinctes de quarante coudees de long/ ⁊ de trẽte de large. Vne mesme mesure estoit a ces quatre/ qui estoiẽt es coings. Et vng paly estoit alenuirõ par iceulx alentour de ces quatre/ ⁊ y auoit des cuysines faictes soubz les palis alenuirõ. Et me dist: Ceste est la maison des cuysiniers: ou les ministres de la maison cuyront le sacrifice du peuple.

* cest) affin q̃ le peuple ne se tremesle des choses dediees

Chapitre. xlvij.



A Puis me ramena a lentree de la maison: ⁊ voicy des eaues qui vuydoient par dessoubz le sueil de la maison vers Orient. Car la face de la maison estoit vers Oriẽt. Et les eaues descendoiẽt p dessoubz/ a coste dextre de la maison au Midy de lautel. Et me mena hors par la voye de la porte de Aq̃lon: ⁊ me feist virer a la voye hors de la porte de dehors/a la voye qui regardoit a Orient. Et voicy les eaues qui redondoyẽt du coste dextre. Quãd lhõme sortoit vers Orient/ il auoit vng niueau en sa main/⁊ en mesura mille a la mesure: ⁊ me feit passer pmy leaue iusque a la cheuille des piedz. Derechef en mesura mille/et me feit passer oultre parmy leaue iusque aux
B genoulx. Puis derechief en mesura mille: ⁊ me feit passer parmy leaue iusque aux reins. Il en mesura aussi mille au torrent/leq̃l ne peu passer: car les eaues estoiẽt haultes ⁊ estoient les eaues nageables cõme dung fleuue qui ne se peult passer. Et me dist: Filz de lhõe/as tu veu? Puis me mena/⁊ me feist tourner a la riue du fleuue. Et quãd ie me fus retourne/ie veis en la riue du fleuue grãd nõbre darbres deca ⁊ dela. Et me dist: Ces eaues icy qui yssent vers * la region Orientale/descendront en la plaine ⁊ viẽdront en la mer ⁊ en la mer serõt menees: ⁊ les eaues seront sanees. Et toute ame viuante qui se traine/par tout ou ces fleuues viendrõt elle viura: ⁊ y aura tresgrande multitude de poissons/car ces eaues viẽdront illec. Et serõt saines ⁊ toute chose viura qui viẽdra ou est le fleuue/⁊ aduiẽdra que les pescheurs se tiendront sur icelluy. Et depuis En-gadi iusque en En-glaim serõt des tẽdues de filetz. Et ses poissons seront en son genre cõme le poisson de la mer/qui est grãd
C ⁊ en moult grãd nõbre. Mais elles ne serõt pas sanees en ses marcages/⁊ en ses fossez: car elles serõt reduictes en salines. Et tout arbre mangeable croistra aupres du fleuue a la riue dicelluy deca ⁊ dela. Il ne decherra point vne fueille de luy/⁊ son fruict ne fauldra pas. En ces moys il meurira: pource que ses eaues sortirõt du sanctuaire. Et ses fruictz serõt pour le manger/⁊ ses fueilles pour la medecine. Le Seigneur Dieu dit ainsi: Cest icy le terme auquel vous heriterez la terre selon les douze lignees de Israel: a Joseph deux portions. Et la possederez lung comme lautre: pour laquelle ay leue ma main pour la donner a voz peres. Et vous escherra ceste terre en heritage. Et icy est le terme de la terre vers la region de Aquilon: depuis la grande mer par la

De seaues sortans du tẽple/ ⁊ de la diuisiõ des terres.

* Aucũs/Galilee.

voye de Hethalon pour entrer en zedad/Hamath/Berothah/Sibarim:lesq̃lz sõt entre le terme de Damas & le terme de Hemath/& Hazer Hathichõ laq̃lle est aupres
D du terme de Auran. Et sera le terme/depuis la mer de Hazer Enon/le terme de Damas:& le terme de Aquilõ vers Aquilon/& le terme de Hemath:& ce est po[r] la regiõ de Aquilon. Mais vous mesurerez la region Oriẽtale entre Auran/& entre Damas/& ẽtre Galaad/& entre la terre Disrael/au Jordan depuis le terme iusque a la mer Orientale/& ce est pour la region Oriẽtale. Et la region de Midy vers Theman/depuis Thamar iusque aux eaues de cõtradiction en Kades/& le torrent iusque a la grande mer:ceste est la region vers Theman a Midy. Et la region Occidentale/est la grande mer/depuis le terme iusque alendroict que on vient en Hemath: icelle est la region de la mer. Et diuiserez ceste terre entre vous selon les lignees de Israel: & la diuiserez par sort en heritage/a vous & aux estrãgers qui habitent entre vous/qui auront engendre des filz au millieu de vous: & vous seront cõme natifz du pays/entre les enfans de Israel. Ilz departiront lheritage auec vous au millieu des lignees de Israel. Et en la lignee en laq̃lle lestranger habitera: illec luy donnerez vous heritage/ dit le Seigneur Dieu.

Chapitre. xlviij.

A Des termes de la terre assignez pour les lignees.



ET ceulx sõt les noms des lignees/depuis le bout de Aquilon au coste de la voye de Hethalõ en entrãt en Hemath/& Hazer Enon/le terme de Damas/vers Aquilon a coste de Hemath.

Et lune des regiõs oriẽtale/vers la mer/sera a Dan.

Et aupres du terme de Dan/depuis la region orientale iusque a la region de la mer/ en sera vne a Aser.

Et aupres du terme de Aser/depuis la region orientale iusq̃ a la regiõ de la mer/en sera vne a Nephthali.

Et aupres du terme de Nephthali/depuis la region oriẽtale iusque a la region de la mer/vne a Manasseh.

Et aupres du terme de Manasseh/depuis la region orientale iusque a la region de la mer/vne a Ephraim.

Et aupres du terme de Ephraim/depuis la region orientale iusque a la region de la mer/vne a Ruben.

Et aupres du terme de Ruben/depuis la regiõ orientale iusque a la region de la mer/vne a Jehudah.

Et aupres du terme de Jehudah/depuis la region orientale iusque a la region de la mer/sera la separation que vous escarterez/de vingt & cinq mille roseaux de large: & de lõgueur cõme lune des autres parties/depuis la region Orientale iusque a la region Occidentale.

B Et le sanctuaire sera au millieu dicelle. La separation q̃ vous escarterez au Seigneur sera de vingt & cinq mille de long/& dix mille de large. Et celle sera la separation du sanctuaire po[r] les sacrificateurs:vers Aq̃lon vingt & cinq mille de long:& vers Occident dix mille de large: aussi vers Oriẽt/dix mille de large: & vers Midy/vĩgt & cinq mille de long. Et le sanctuaire du Seigneur sera au millieu dicelle. Le sanctuaire sera aux sacrificate[r]s des filz de zadok/lesquelz ont tenu ma garde: et nont pas erre quand les enfans Disrael ont erre/ cõme les Leuites ont erre. Et a eulx appartiendra la separation des choses separees de la terre:le lieu tressainct/aupres du terme des Leuites. Et les Leuites cõtre le terme des sacrificate[r]s/auront vingt & cinq mille de lõg/& dix mille de large. Toute la longueur sera de vingt & cinq mille/ et la largeur de dix mille. Et nen vendront rien/et nen changeront pas: & ne transfereront point les premices de la terre:car cest chose saincte au Seigñr. Et les cinq mille qui sont de demourãt en la largeur alencõtre des vingt & cinq mille:ce seront les lieux prophanes de la cite/pour lhabitatiõ/& pour les faubourgs:& la cite sera au millieu dicelle. Et cestes sont les mesures dicelle: La region de Aquilon de quatre mille & cinq cens: et la region de Midy/de quatre mille & cinq cens: & de la region Oriẽtale/de quatre mille & cinq cens: & la region Occidẽtale/de quatre mille & ciq cẽs. Et les faubourgs de la cite seront vers Aquilon/de deux cens cinquante: & vers Midy/de deux cens cinquante:& vers Orient/de C deux cens cinquante:& vers Occidẽt/de deux cens cinquante. Et ce qui demourera en longueur contre la separation de la chose saincte / sera de dix mille vers Oriẽt/& de dix mille vers Occident:si sera cõtre la separation de la chose saincte/ & sera son reuenu pour la viande des seruiteurs de la cite. Et les seruiteurs de la cite/de toutes les lignees Disrael luy seruirõt. Toute la separation de vingt & cinq mille/auec vingt & cinq mille/escarterez en quatre pour la separation de la chose saincte & possession de la cite. Et ce qui demourera sera pour le prince:deca & dela de la separation de la chose saincte/& de la possession de la cite/a loppostite de vingt & cinq mille de la separation iusque au terme de Oriẽt: & a Occidẽt a loppostite de vingt & cinq mille/iusque au terme de la mer/sera ɔtre les portiõs du prince. Et sera la saincte separatiõ/& le sanctuaire de la maison au millieu dicelle. Et de la possession des Leuites/& de la possession de la cite au millieu de ce qui sera au prince/entre le terme de Jehudah et le terme de Ben-iamin/sera du prince.

Aussi pour la reste des lignees / depuis la region Orientale iusque a la region Occidentale/en sera lune a Ben-iamin.

Et aupres le terme de Ben-iamin/depuis la region Orientale iusque a la region Occidentale/en sera vne a Simeon.

Et aupres le terme de Simeõ/depuis la regiõ Oriẽtale iusque a la region Occidentale/vne a Issachar. D

Et aupres le terme de Issachar/depuis la regiõ Oriẽtale iusque a la region Occidẽtale/vne a zabulon.

Et aupres le terme de zabulon/depuis la regiõ Oriẽtale iusque a la region de la mer/vne a Gad.

Et aupres le terme de Gad/iusque a la region de Midy vers Theman:Aussi sera le terme/depuis Thamar iusque aux eaues de cõtradictiõ en Kades/*lheritage contre la grande mer.

* ou/ et au fleuue.

Ceste est la terre que vous departirez en heritage aux lignees de Israel: & celles sont les portiõs dicelle/ dit le Seigneur Dieu.

Aussi celles sont les yssues de la cite/depuis la region de Aquilon de quatre mille & cinq cens en mesure: & les portes de la cite seront selon les noms des lignees de Israel. Trois portes seront vers Aq̃lon:vne porte de Rubẽ/vne porte de Jehudah/vne porte de Leui. Et vers la regiõ Oriẽtale de quatre mille & ciq cẽs en mesure. Et y aura troys portes:vne porte d' Joseph/vne porte de

Ben-iamin/vne porte de Dan. Et vers la region de Midy/quatre mille ⁊ cinq cens en mesure. Et y seront trois portes: vne porte de Simeõ/vne porte de Jssachar/ vne porte de Zabulon. Puis vers la region Occidentale/quatre mille cinq cẽs en mesure. Et leurs troys portes: vne porte de Gad/vne porte de Aser/vne porte de Nephthali. Et y aura dixhuyt mille alenuiron. Et le nom de la cite depuis ce iourˀ la/sera * Jehouah Samah.

*cest) le Seigneur est la.

Fin de la prophetie de Jehezekiel.

Le liure de Daniel le Prophete.

Chapitre premier.

A En la troysiesme annee du regne de Jehoakim Roy de Jehudah/ Nabuchodo-nozor Roy de Babylone vint en Jerusalem/⁊ lassiegea: ⁊ le Seigneur luy bailla en la main Jehoakim le Roy de Jehudah/et vne partie des vaisseaux de la maison de Dieu: ⁊ les amena en la terre de Sennaar en la maison de son Dieu/⁊ emporta les vaisseaux en la thresorerie de son Dieu.

Daniel et ses cõpaignõs esleuz du Roy. 4.Roys.24.b.

Aussi le Roy dist a Asphanaz le maistre de ses Eunucques/quil amenast des enfans de Jsrael/⁊ de la semence royale/⁊ des princes: aucuns enfans/esquelz ny eut nulle tache/beaulx de forme/et instruictz de toute sapience/⁊ cõgnoissans la science/⁊ entenduz en intelligence/⁊ ausqlz fust force/affin de assister au palays du Roy/⁊ qlz apprinssent les lettres/⁊ la lãgue des Chal-

B deens. Et le Roy leur dõna prouision pour chascun iour de la portiõ de la viãde royale/⁊ du vin de sa boisson: affin que apres quilz auroient este nourris troys ans/ aucuns deulx se peussent tenir en la p̃sence du Roy. Jl en y eut donc entre eulx des filz de Jehudah: ascauoir/ Daniel/Hananiah/Misael/et Azariah. Et le prince des Eunucques leur imposa des noms: il iposa a Daniel/Baltesazar: a Hananiah/Sidrah: a Misael/Misach: ⁊ a Azariah/Abed-nago. Mais Daniel proposa en son coeur/quil ne se souilleroit pas de la portiõ de la viande du Roy/ne du vin de sa boisson: ⁊ requist le prince des Eunucques ql ne se souillast. Et Dieu mist Daniel en grace ⁊ beniuolence en la presence du prince

La requeste de Daniel.

C des Eunucques. Mais le prince des Eunucques dit a Daniel: Je crains le seigneur mon Roy/lequel a dispense vostre manger/et vostre boire: que sil voit voz faces plus deffaictes que tous les autres adolescens a vous pareilz/vous ferez condemner ma teste au Roy.

Et Daniel dist a Malazar/lequel le prince des Eunucq̃s auoit cõstitue sus Daniel/Hananiah/Misael/ ⁊ Azariah: Je te prie q̃ tu essaye tes seruiteurs/par dix iours: ⁊ q̃ on nous dõne des * legumes/affin que nous mãgeons/⁊ de leaue/affin que nous beuuions: puis que lon contẽple noz faces/⁊ les faces des enfans qui mangent la portiõ de la viãde royale: ⁊ cõme tu verras/tu feras auec tes seruiteurs. Et quand il les eut ouy selon ceste parolle/il les esprouua par dix iours. Et a la fin de dix iours/leurs faces se mõstrerẽt en meilleur poĩt ⁊ plus grasses de chair q̃ tous les enfãs q̃ mãgeoiẽt la portiõ

* Autrement/ fremoys/ou grains et semailles.

D de la viãde Royale. Lors Malazar p̃noit la portiõ de leur viãde/⁊ le vin de leur boisson/⁊ leur dõnoit des legumes. Et Dieu donna a ces quatre iuuẽceaulx icy sciẽce ⁊ intelligẽce en toute literature/⁊ sapience. Mais il feit entẽdre a Daniel toute visiõ/⁊ songes. Et a la fin des iours q̃ le roy auoit dit quõ les amenast: le price des Eunucq̃s les mena en la p̃sence de Nabuchodo-nozor. Et le roy parla auec eulx/mais entre eulx tous ne furẽt nulz trouuez telz q̃ Daniel/Hananiah/Misael/⁊ Azariah. Et se tindrẽt en la p̃sence du roy: ⁊ de toute parolle de sapiẽce ⁊ dentendemẽt q̃ le roy leur demandoit/ il trouua en eulx dix fois plus q̃ en tous les magiciẽs ⁊ astrologues q̃ estoiẽt en tout son royaume. Et fut Daniel iusque au premier an du Roy Cyrus.

Chapitre.ij.

A En la secõde ãnee du regne de Nabuchodo-nozor/Nabuchodo-nozor songea des songes ⁊ fut son esperit trouble/⁊ le songe luy fut rõpu.

Du premier songe de Nabuchodo-nozor.

Lors le Roy cõmanda quõ appella les magiciens ⁊ astrologues/les sorciers ⁊ Chaldeens/pour declairer au Roy ses songes. Lesquelz vindrẽt ⁊ se tindrẽt deuãt le Roy: ⁊ le Roy leur dist: Jay songe vng songe/mais mõ esperit sest trouble taschãt scauoir le songe.

Et les Chaldeens respondirent au Roy en langue * Syriẽne: Roy/vis eternellemẽt. Dis le songe a tes seruiteurs/⁊ nous declairerons linterpretation. Et le Roy respõdit ⁊ dist aux Chaldeẽs: La chose sest departie de moy. Si vous ne me dõnez a cõgnoistre le songe ⁊ son interpretation/voꝰ serez desmẽbrez: ⁊ serõt voz maisons mise en retraictz. Mais si vous declairez le songe ⁊ son interpretation/voꝰ receurez de moy dõs/presens/⁊ grãd hõneur. Parquoy declairez moy le songe ⁊ son interpretation.

* Le prophete cõmence icy a vser du lãgage Syrien ou Chaldeẽ/iusq̃ au cõmẽcemẽt du.viii.chap.

B Jlz respondirẽt pour la seconde foys ⁊ dirent: Que le roy dise le songe a ses seruiteurs: ⁊ nous declairerõs son interpretatiõ. Le roy respõdit ⁊ dist: Je cõgnoy certainemẽt que vous rachetez le tẽps/pourtãt que voꝰ voyez que la chose est departie de moy: que si donc vous ne me dõnez a cõgnoistre le songe/vne mesme sentence est de vous/que voꝰ auez entreprins vne faulse parolle ⁊ peruerse pour dire deuant moy iusque a ce que le tẽps se passe. Partant dictes moy le songe/⁊ ie scauray q̃ voꝰ me pouez declairer son interpretation. Lors respõdirent les Chaldeens deuãt le Roy/⁊ dirẽt: il ny a hõme sus la terre ql puist declairer la parolle du Roy: car il ny a nul Roy/prince ⁊ magistrat/qui demãde telle chose a qlque magicien q̃ ce soit/astrologue ⁊ Chaldeẽ. Car la parolle q̃ le Roy demãde/est notable: ⁊ ny a nul autre qui la puist declairer deuãt le Roy/sinõ les dieux/desquelz la cõuersation nest pas auec la chair. Au moyẽ dequoy le Roy dict par grãd ire ⁊ fureur/que on perdist toꝰ les sages de Babylone. Et quãd la sentẽce fut sortie/on mist

C a mort les sages: ⁊ queroit on Daniel ⁊ ses cõpaignõs pour occir. Adõc Daniel demãda le cõseil/⁊ le edict a Arioch preuost des mareschaulx du Roy/qui estoit yssu pour mettre a mort les sages de Babylone. Et demãda ⁊ dit a Arioch p̃uost du Roy: pourquoy est la sentẽce * si soubdaine de par le Roy. Lors Arioch manifesta la chose a Daniel: ⁊ Daniel sen alla ⁊ pria le Roy ql luy dõnast tẽps/⁊ ql declaireroit linterpretatiõ au Roy.

ou/exploictee.

Adõc Daniel alla en sa maison: ⁊ manifesta laffaire a Hananiah/a Misael/⁊ a Azariah ses compagnons: affin quilz demandassent misericorde du Dieu du ciel/ sus ce secret: ⁊ que Daniel ⁊ ses cõpaignõs ne perissent

auec les autres sages de Babylone. Lors fut reuele le
secret a Daniel/par visiō de nuict. Adōc Daniel beneist
Psal.114.d. le Dieu du ciel:si parla Daniel/& dist: Le nom du Sei-
gneur soit beneict/depuis le siecle & iusque au siecle: car
sapiēce & force est par luy:& cestuy mue les tēps & les ter-
D mes. Il oste les Roys & establit les Roys: il donne aux
sages la sapience/& cōgnoissance a ceulx qui entendēt
lintelligēce. Cestuy descouure les choses profondes &
mussees:& cōgnoit les choses q̃ sont en tenebres/& la lu
miere demeure auec luy. O Dieu de noz peres a toy
me cōfesse/& te loue:qui mas dōne sapiēce & force/& mas
dōne maintenāt a cōgnoistre ce q̃ nous te auons deman
de:qui nous as manifeste la parolle du Roy.

Apres ce Daniel entra vers Arioch/q̃ le Roy auoit
cōstitue po^r destruire les sages de Babylone/& estāt arri
ue luy dist ainsi: Ne destruis point les sages de Baby-
lone:mais fais moy entrer deuāt le roy/& ie declaireray
au Roy linterpretation. Adōc Arioch hastiuemēt feit
entrer Daniel deuāt le Roy. Et luy dist ainsi: Jay trou-
ue vng hōme des filz de la transmigration de Jehudah:
leq̃l declairera au Roy linterpretatiō. Le Roy respōdit/&
dist a Daniel/leq̃l auoit nom Baltesazar: As tu pouoir
de me dōner a cōgnoistre le songe q̃ iay veu/& son inter-
pretation: Et Daniel respōdit en la presence du Roy/&
Les deuins et magiciens cōfus. dist: Le secret q̃ le Roy demāde/les sages/ne les astrolo-
gues/ne les magiciēs/ne les deuins/ne le peuuēt declai
rer au Roy:mais il y a vng Dieu au ciel qui reuele les
secretz/& a faict scauoir au Roy Nabuchodo-nozor/ce
E qui doibt estre aux derniers tēps. Ton songe/& la visiō
de ton chef q̃ tu as eu sur ta couche est telle: Toy Roy
tes pensees sont mōtees sur ton lict pour scauoir q̃lle cho-
se seroit cy apres:& celuy qui reuele les secretz/ta mōstre
ce qui doibt estre. Et aussi ma este reuele ce secret/non
☞ point par la sapiēce qui soit en moy plus que en tous les
viuans:mais affin que te dōnasse a cōgnoistre linterpre
tation au Roy/& q̃ tu cōgneusse les pensees de ton coeur.

Le songe manifeste p Daniel. Toy Roy/tu veois:& voicy comme vne grāde ima-
ge/laquelle image estoit grande/& la haulte gloire di-
celle estoit debout deuāt toy/& son regard estoit terrible.
Le chef de ceste image estoit de tresbon or/sa poictrine
& ses bras estoient dargēt/son vētre & ses cuisses estoiēt
daerain/ses iambes estoient de fer:ses piedz en partie
estoient de fer/& en partie de terre. Tu veois la vision/
iusque a ce que vne pierre fut coppee sans mains/la-
quelle frappa limage en ses piedz de fer & de terre/& les
brisa. Adōc furēt ensemble brisez le fer & la terre/laerain/
largēt & lor:& furent comme la paille de laire deste que
le vent transporte:& ne fut plus aucun lieu trouue pour
eulx. Mais ceste pierre qui auoit frappe limage deuint
vne grande mōtaigne/& rēplit toute la terre. Cestuy est
le songe. Et dirōs son interpretatiō en la p̃sence du roy.

F Toy roy/tu es le roy des roys:& le Dieu du ciel ta dō-
Linterpretation du songe. ne le royaume/la puissāce/la force/& la gloire:& par tout
ou habitent les filz des hōes/les bestes des chāps/& les
oyseaux du ciel:il te les a dōne en ta main/& ta faict do-
miner sus tous iceulx. Toy mesme es le chef dor. Et
ap̃s toy se leuera vng autre Royaume moindre que toy/
dargent:& vng autre troysiesme royaume daerain/leq̃l
dominera sus toute la terre:& le quatriesme royaume se-
ra fort cōme de fer/& tout ainsi que le fer brise & dompte
toutes choses/et cōme le fer qui despece toutes ces cho-
ses/ainsi cestuy brisera & despecera tout. Aussi de ce q̃ tu
as veu les piedz & les doigtz en partie estre de la terre de
potier/& en partie de fer: le royaume sera diuise/& de la
*plante de fer sera en iceluy. Tout ainsi q̃ tu as veu le * ou/force.
fer mesle auec la terre dargille: et les doigtz des piedz
en partie de fer/& en partie de terre/le royaume en partie
sera fort/& en partie sera brise. Mais ce que tu as veu le
fer mesle auec la terre dargille/ilz se meslerōt par semen
ce humaine:mais ilz ne se ioindrōt point lung auec lau-
tre/ainsi que le fer ne se peult mesler auec la terre. Et es
iours de ces royaumes/le Dieu du ciel suscitera vng G
royaume:leq̃l ne sera dissipe a iamais/& son royaume ne
sera point delaisse a vng autre peuple. Mais il debrise-
ra & cōsommera tous ces royaumes:& cestuy sera estably
eternellemēt. Tout ainsi que tu as veu/q̃ de la montai
gne est coppee vne pierre/sans mains:& quelle a brise le
fer/laerain/la terre/largent/& lor: le grād Dieu notifie
au Roy ce qui sera cy apres:& le songe est veritable/& son
interpretatiō est fidele. Adōc le Roy Nabuchodo-
nozor cheut sus sa face/& adora Daniel:& commanda
quon luy sacrifiast oblation & odoremēs. Aussi parla le
Roy a Daniel/& dist: De vray vostre Dieu est le Dieu
des dieux/& le Seign̄r des Roys/& reuele les secretz:de Dieu manifeste les secretz.
ce q̃ tu as peu manifester ce secret. Adōc le Roy esleua
haultemēt Daniel/& luy dōna beaucop & de grādz dons.
Il le cōstitua prince sus toute la prouince de Babylone/
& le grād preuost sus to^9 les sages de Babylone. Lors
Daniel feist vne requeste au Roy:& ordōna sus les oeu-
ures de la prouince de Babylone/Sidrach/Misach/&
Abed-nago. Mais Daniel estoit a la porte du Roy.

Chapitre.iij.

LE Roy Nabuchodo-nozor feist vne image A
dor/de laquelle la haulteur estoit de soixante De limage esleuee par Nabuchodo-nozor.
couldees/et sa largeur de six couldees: et la
dressa au champ de*Dura/en la prouince de
Babylone. Ainsi Nabuchodo-nozor enuoya po^r as- * Held Gre. Aucuns habitable: dōt Josephus au liure.10. des Antiqui. chap.11. dit:en vng tres grād champ.
sembler les Seneschaulx/ les Preuostz/ les Capitai-
nes/ les Baillifz/ les Receueurs/ les Cōseilliers/ les
Gardes/& tous les Gouuerne^rs des prouinces: affin
quilz cōuinssent pour dedier limage/q̃ le Roy Nabucho
do-nozor auoit dressee. Alors furēt assemblez les Se-
neschaulx/les Preuostz/les Capitaines/les Baillifz/
les Receueurs/ les Conseilliers/ les Gardes/et tous
les Gouuerneurs des prouinces/ pour dedier limage
q̃ le roy Nabuchodo-nozor auoit esleuee:et se tenoient
debout deuāt limage q̃ le roy Nabuchodo-nozor auoit
dressee. Et vng herault cryoit fort/disāt: On faict asca-
uoir a vous peuples/natiōs/& lāgues/q̃ a lheure q̃ vous
orrez le son du cors/du clairō/ du tabourin/ de la harpe/
du psalteriō/de la doulceine/& de toute espece de musiq̃/
vous vous ietterez bas/& vous enclinerez deuāt lima-
ge dor q̃ le roy Nabuchodo-nozor a faict dresser. Que si
aucū ne se met bas/& ne se agenouille/en la mesme heu
re sera iette au millieu de la fournaise de feu ardāt. B
Pour laq̃lle chose au tēps que tous les peuples ouyrēt
le son du cors/ du clairon/ du tabourin/ de la harpe/ du
psalterion/& de toute espece du musique:to^9 les peuples/
les natiōs/& les langues/se iettereēt bas & senclinerent
deuant limage dor/que le roy Nabuchodo-nozor auoit
faict dresser. Au moyen de quoy & en ce tēps la aucuns
hōmes Chaldeens sapprocherēt/et accusans decelerēt
les Juifz:

les Juifz/si parlerẽt & dirẽt au Roy Nabuchodo-nozor:
roy vis eternellemẽt. Toy roy tu as mis le edict/q̃ tout
hõe qui aura ouy le son du cors/du clairõ/du tabourin/
de la harpe/du psalteriõ/de la doulceine/& de toute espe
ce de musiq̃:q̃l se pͣsterne/& sencline deuãt limage dor.Et
si aucun ne se pͣsterne & sencline/q̃l soit iette au millieu
C de la fournaise de feu ardãt. Or y a il des hões Juifz/
que tu as cõstitue affin quilz soyẽt sus les oeuures de la
prouince de Babylone: ascauoir/Sidrach/Misach et
Abed-nago:ces hõmes icy/o Roy nont tenu compte de
toy ne de ton edict.Ilz ne seruent pas a tes dieux: & na-
dorẽt pas limage dor/q̃ tu as dressee. Adõc le Roy Na
buchodo-nozor commanda en emotion & fureur/que on
amenast Sidrach/Misach/& Abed-nago. Adõc furent
amenez ces hõmes en la presence du Roy:& le Roy Na-
buchodo-nozor parla/& leur dist: Est il vray/Sidrach/
Misach/& Abed-nago/q̃ vo⁹ ne seruez poĩt a mes dieux/
& que vous nadorez point limage dor/que iay dressee?
Maintenãt nestes vous pas appareillez/en q̃lque heu-
D re que vo⁹ orrez le son du cors/du clairon/du tabourin/
de la harpe/du psalterion/de la doulceine/& de toute espe
ce de musique: de vous prosterner & de vous encliner a
limage que iay faicte? Que si vo⁹ ne vous agenouillez/
en la mesme heure vo⁹ serez iettez au millieu de la four
naise du feu ardãt. Et q̃ est le Dieu qui vous deliurera
La constance des troys enfans. de mes mains? Sidrach/Misach/& Abed-nago res-
põdirent/& dirẽt au Roy Nabuchodo-nozor.Il ne fault
point que nous te respõdions de ceste chose:Car voicy/
nostre Dieu que nous seruons/nous peult deliurer de
la fournaise du feu ardãt: & nous deliurera de ta main o
Roy. Que sil ne le veult il te soit notoire roy/que nous
ne nous prosternerõs point deuãt tes dieux: & nadore-
rons point limage dor q̃ tu as faict dresser. Adonc fut
E Nabuchodo-nozor rẽply de fureur:& le regard de sa face
fut mue/contre Sidrach/Misach/& Abed-nago.Si cõ-
mãda & dict que on allumast la fournaise sept foys au-
tant q̃lle auoit acoustume destre allumee:puis cõman-
da aux hõmes les plus fortz galantz qui estoiẽt en son
armee/q̃ on liast Sidrach/Misach/& Abed-nago/& quõ
les iettast en la fournaise du feu ardãt. Alors ces hõ-
mes icy furẽt lyez a tout le⁹s brayes/leurs chaussemẽs/
le⁹s chappeaulx & vestemẽs/& furẽt iettez au millieu de
la fournaise du feu ardant: pourtant que ainsi estoit la
parolle du roy exploictee/& estoit la fournaise fort allu
mee. Mais la flãme du feu occist les hõmes qui auoiẽt
iette Sidrach/Misach/& Abed-nago. Et ces troys hõ-
mes icy:ascauoir/Sidrach/Misach/& Abed-nago cheu
rent liez au millieu de la fournaise du feu bruslant.
F Lors Nabuchodo-nozor fut estõne/& se leua hastiue
ment/si parla & dist a ses Cõseilliers: Nauõs no⁹ point
iette troys hõmes au millieu du feu liez? Lesq̃lz respõ
dirent/& dirent au roy:Il est vray/roy.Il respõdit & dist:
Voicy/ie voy quatre hõmes desliez qui cheminẽt au mil-
lieu du feu/& ny a en eulx nul dommage:& le regard du
quatriesme est semblable au filz de Dieu. Adõc le roy
Nabuchodo-nozor sapprocha vers lhuys de la fournai
se du feu ardãt/& parla & dist:Sidrach/Misach/& Abed-
nago seruiteurs du Dieu souuerain/sortez hors & venez.
Incõtinent Sidrach/Misach/& Abed-nago sortirẽt du
millieu du feu. Et quãd les Princes/ les Preuostz/les
Capitaines/& les Cõseilliers du roy furẽt assẽblez/ilz
regardoyent ces hõmes icy: que le feu nauoit eu q̃lque
puissance sus leurs corps/& q̃ vng cheueulx de leur teste
nestoit pas brusle/& que aussi leurs brayes nestoient en
rien changees/& que lodeur du feu nauoit point passe
parmy eulx. Lors Nabuchodo-nozor parla/et dist: G
Beneict soit le Dieu de Sidrach/Misach/& de Abed-
nago:leq̃l a enuoye son ange/& a deliure ses seruiteurs
qui ont eu esperance en luy/& ont faict chãger la parolle
du roy:& ont baille leur corps/sans q̃lz seruissent & ado-
rassent a quelconque Dieu/sinon a leur Dieu. De par
moy dõc est mis le edict:que tout peuple/nation/& lan-
gue/qui parlera blaspheme cõtre le Dieu de Sidrach/
Misach/& Abed-nago/quil soit mis en pieces/& que sa
maison soit mise en retraictz:pour autant quil ny a nul
autre Dieu/qui puist deliurer cõme cestuy. Adonc le roy
feit pͣsperer Sidrach/Misach/& Abed-nago/en la pro-
uince de Babylone.

Chapitre.iiij.

LE Roy Nabuchodo-nozor/a tous peuples/ A
nations/& langues qui demeurẽt en toute la
terre/la paix vous soit multipliee. Le Dieu
souuerain a faict auec moy des signes & mer-
ueilles. Il ma pleu donc de racõpter ses signes/cõbien
ilz sont grãdz:& ses merueilles/cõbien elles sont fortes:
son royaume est vng royaume eternel/& sa puissance est
de generation en generation. Moy Nabuchodo-no- Du secõd songe du Roy.
zor estoye paisible en ma maison/& flourissant en mon
palais:Je veis vng songe/leq̃l mespouenta:& les pẽsees
que ie eu en mon lict/& les visiõs de mon chief me trouble-
rent.Et de par moy fut propose vng edict que tous les
sages de Babylone fussent amenez en ma presence: et
q̃lz me dõnassent a cõgnoistre linterpretation du songe.
Adonc venoiẽt les magiciẽs/les astrologues/les Chal
deẽs/& les deuins:& recitay le songe deuãt eulx/& ne me
dõnerent point a cõgnoistre linterpretatiõ dicelui/tant
que a la fin Daniel(leq̃l auoit nom Baltesazar/selon le
nom de mon Dieu/& auq̃l est lesperit des saictz dieux)
fust amene deuãt moy/& dis le songe deuãt luy:O Bal-
tesazar prince des magiciẽs/pource q̃ ie cõgnoy q̃ lespe-
rit des dieux saictz/est en toy/& q̃ nul secret ne test point
* cache:recite les visiõs de mon songe que iay veu/& son B
interpretation. La visiõ de mon chief/en ma couche * ou/oste.
estoit:Voicy/ie veoye vng arbre au millieu de la terre/&
estoit sa haulteur grãde. Cestoit vng grãd arbre/& fort:
et sa haulteur touchoit le ciel. Le regard dicelui estoit
iusq̃ a la fin de la terre vniuerselle. Ses brãches estoiẽt
tresbelles/& estoit son fruict en gros nombre/& en luy
estoit viãde pour to⁹. Soubz soy faisoit vmbre pour les
bestes des chãps/& dedens ses rameaux habitoyent les
oyseaux du ciel:& toute chair repaissoit dicelui.Je veoye
en la vision de mon chef/ sus mon lict: & en voicy/vng
* veillãt & sainct q̃ descẽdit du ciel/ & crya fort & dist ain- * cest) ange, selon les Ebrieux.
si:Coppez larbre/ si esbranchez ses rameaux/escouez
ses brãches/& espardez ses fruictz/ q̃ les bestes sescartẽt
de dessoubz luy/& les oyseaux du ciel de ses rameaux.
Toutesfoys delaissez le tronc de ses racines en la terre:
& q̃l soit mis auec lien de fer & daerain/es herbes qui sont
aux chãps/& quil soit teinct de la rousee du ciel:& que sa
part soit auec les bestes en lherbe de la terre. Son coeur C
soit chãge arriere des hõmes/& quil luy soit dõne vng
coeur de beste:& q̃ sept tẽps passent sus luy. La parolle est

Balsazar.

par le decret des veillans/⁊ est la req̃ste par le edict des sainctz:affin que les viuãs cõgnoissent q̃ le Souuerain domine sus le royaume des hõmes/⁊ quil le dõne a celuy q̃l veult/⁊ cõstitue sus luy les plus humbles des hões. Moy Nabuchodo-nozor roy/ay veu ce songe icy. Toy donc Baltesazar/recite son interpretation:car tous les sages de mon royaume ne me peuuẽt dõner a cõgnoistre linterpretation. Mais tu le peulx bien: car lesperit des Sainctz Dieux est en toy.

D Lors Daniel(duq̃l le nom estoit Baltesazar)se teut enuiron vne heure:⁊ ses pẽsees le troubloyẽt. Et le Roy parla ⁊ dist: Baltesazar/q̃ le songe ⁊ son interpretation ne te trouble pas. Baltesazar respondit/⁊ dist: O mon seigñr/le songe soit a ceulx qui te ont hay/ ⁊ son interpretatiõ soit a ceulx q̃ te nuysent. Larbre q̃ tu as veu qui estoit grand ⁊ fort(duq̃l la haulteur touchoit iusque au ciel/⁊ son regard en toute la terre/⁊ duquel les branches estoiẽt belles/⁊ son fruict en gros nõbre/⁊ viãde estoit en luy po^r to^9/⁊ soubz luy demouroiẽt les bestes des chãps/⁊ en ses rameaux habitoiẽt les oyseaux du ciel) cest toy roy/qui es magnifie/⁊ es fortifie:⁊ ta grãdeur est creute/⁊ paruenue iusque au ciel/⁊ ta puissãce est iusque a la fin de la terre. Mais ce q̃ le roy a veu le veillãt ⁊ le sainct qui descẽdoit du ciel/ ⁊ disoit:coppez larbre/ ⁊ le dissipez: toutesfoys laissez le tronc de ses racines en la terre/⁊ q̃l soit mis en lien de fer ⁊ daerain es herbes des chãps/⁊ q̃l soit teinct de la rosee du ciel/⁊ q̃ sa pasture soit auec les bestes des chãps/iusq̃ a ce que sept tẽps soient passez sus

Linterpretatiõ du songe.

E luy:Ceste est linterpretatiõ o roy/⁊ est le decret du Souuerain/lequel est venu sus le roy nr̃e sire. On te dechassera arriere des hões/⁊ ton habitatiõ sera auec les bestes des chãps:⁊ te seront les herbes sauoureuses cõme au boeuf ⁊ te teindront de la rosee du ciel. Aussi sept temps passerõt sus toy:iusq̃ a ce que tu cõgnoisse que le Souuerain domine sus le royaume des hõmes/⁊ q̃l le donne a celuy q̃l luy plaict. Mais ce q̃lz ont dict quõ delaissast le tronc es racines de cest arbre:ton royaume te demourera/des que tu auras cõgneu que la puissance est du ciel. Et pourtant o roy mon roy/que mon cõseil te plaise:⁊ rachete tes pechez par iustice/⁊ tes iniquitez par faire misericorde aux paoures:* sil y a respit de ta paix.

*Aucuns/Voicy cest le remede po^r ta faulte.

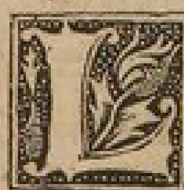
F Toutes ces choses vindrẽt sus le Roy Nabuchodonozor. Apres la fin de douze moys/il se pourmenoit par le palais royal de Babylone. Et le roy parla/⁊ dist: Nest ce pas icy Babylone la grãde/q̃ iay edifiee pour la maison du royaume/en la puissance de ma force/⁊ en la gloire de ma magnificẽce:· Et la parolle estant encore en la bouche du roy:vne voix du ciel descendit/ disant: O roy Nabuchodo-nozor/on te dit: Ton royaume departira de toy/⁊ on te dechassera arriere des hõmes:⁊ ton habitation sera auec les bestes des chãps:les herbes te seront sauoureuses cõme aux boeufz/⁊ sept tẽps passeront sus toy/iusque a ce que tu cõgnoisse q̃ le Souuerain domine sus le royaume des hões/⁊ q̃l le dõne a celuy q̃l veult. En la mesme heure la parolle fut acõplye sus Nabuchodo-nozor/⁊ fut dechasse des hõmes:⁊ mãgea lherbe comme le boeuf/⁊ son corps fut teinct de la rousee du ciel/ iusque a ce que son poil crut comme celuy de laigle/ ⁊ ses ongles comme ceulx des oyseaulx.

G Donc en la fin des iours / moy Nabuchodo-nozor/esleuay mes yeulx vers le ciel/⁊ mon sens me fut rendu:⁊ beneis le Souuerain/ ⁊ louay / ⁊ honnoray celuy qui vit eternellemẽt/ duquel la puissance est puissance eternelle/ ⁊ son royaume est de generatiõ en generation: ⁊ tous les habitãs de la terre ne sont rien estimez/⁊ faict selon sa voulunte/tant en lexercite du ciel/que es habitãs de la terre/⁊ ny a nul q̃* empesche sa main/⁊ luy die: quas tu faict:· En ce tẽps la/me fut rẽdue la cõgnoissance:⁊ retournay a lhõneur de mõ royaume/⁊ de ma magnificẽce/⁊ ma figure me fut rendue:⁊ mes cõseilliers ⁊ mes princes me redemandcrent/⁊ fus restitue en mon royaume:⁊ plus grande magnificẽce me fut augmẽtee. Et pourtãt maintenãt moy Nabuchodo-nozor te loue/ exalte/⁊ glorifie le Roy du ciel/duq̃l toutes les oeuures sont verite/⁊ toutes ses voyes sont iugemẽt/⁊ peult rabaisser ceulx q̃ cheminẽt en orgueil.

Soubz.r.d.

*Grec/resiste. Aucuns/frappe.

Chap.v.


Le Roy Balsazar feist vng grand conuiue a mille de ses princes/⁊ beuuoit le vin deuant les milles. Balsazar cõmanda en la saueur du vin quõ apportast les vaisseaux dor ⁊ dargent/que son pere Nabuchodo-nozor auoit apporte du tẽple qui estoit en Jerusalem/⁊ que on beust dedens/le roy ⁊ ses princes/ses femmes ⁊ ses cõcubines. Adõc furẽt apportez les vaisseaulx dor/que on auoit apporte du tẽple qui estoit en Jerusalem/⁊ beurẽt dedens/le roy ⁊ ses prĩces/ses fẽmes ⁊ ses ꝯcubines. Ilz beuuoyẽt le vin ⁊ louoyẽt leurs dieux dor/⁊ dargent/de aerain/⁊ de fer/ de boys/⁊ de pierres. En la mesme heure sortirẽt comme A

Du roy Balsazar/et de la main escriuãt en la paroit.

des doigtz de la main dũg hõe/ ⁊ escriuoiẽt alẽdroict du chãdelier/sur lẽduyt de la paroit du palays du roy. Et le roy regardoit la paulme de la main qui escriuoit. Adõc fut la face du roy muee/⁊ ses pensees le troubloiẽt/⁊ les ioinctures de ses reins se desserroyẽt/⁊ ses genoulx hurtoiẽt lung cõtre lautre. Lors le roy cria fort/quõ amenast les astrologues/les Chaldeens/⁊ les diuins. Et le roy parla/⁊ dist aux sages de Babylone: Quicõque lira ceste escripture/⁊ me declairera son interpretatiõ/il sera vestu descarlate/⁊ aura en son col vng collier dor:⁊ dominera le troysiesme en mon royaume. Lors entrerent tous les sages du roy:⁊ ne peurẽt ne lire lescripture/ne dõner a cõgnoistre au roy linterpretatiõ. Adonc le roy Balsazar fut moult trouble/et fut sa face troublee en soy:aussi ses princes furent conturbez. B

La royne entra en la maison du cõuiue/pour la chose qui estoit aduenue au roy/⁊ a ses princes. Si parla la royne ⁊ dist: Roy/vis eternellemẽt. Que tes pẽsees ne te troublent pas/⁊ q̃ ta face ne soit pas muee. Il ya vng hõme en ton royaume/auquel est lesperit des sainctz dieux:et au tẽps de ton pere fut trouue en luy illuminatiõ/intelligence/⁊ sagesse selon la sapience des dieux. Et le roy Nabuchodo-nozor ton pere le cõstitua maistre des magiciens/astrologues/Chaldeens/⁊ deuins:pource que le plus grãd esperit/sciẽce ⁊ intelligẽce/ ⁊ interpretatiõ des songes/⁊ declaration des doubtes/⁊ la solution des choses obscures furẽt trouuees en cestuy Daniel: auq̃l le roy imposa nom Baltesazar. Maintenant donc que Daniel soit appelle:⁊ il declairera linterpretation. C

Lors Daniel fut amene deuãt le roy. Et le roy pla/ D
⁊ dist a Daniel: Es tu cestuy Daniel qui es des enfãs de la captiuite de Jehudah/q̃ le roy mõ pere a amene de Judee:· Or ay ie ouy dire de toy/que lesperit des sainctz dieux est en toy/⁊ q̃ illuminatiõ/intelligẽce/⁊ sciẽce abõ-

dante

dãte est trouue en toy. Or maitenãt sõt entrez deuãt moy les sages astrologues/affin quilz leussẽt ceste escriture/ ⁊ me dõnassent a cõgnoistre son interpretation: mais ilz nont peu declairer linterpretation de la chose. Aussi ay ouy dire de toy q̃ tu peulx iterpreter les doubtes/⁊ resouldre les choses obscures. Maintenant donc si tu peulx lire ceste escriture/⁊ me donner a cõgnoistre son interpretatiõ: tu seras vestu descarlate/⁊ sera vng colier en tõ col/ ⁊ domineras le troysiesme au royaume.

E Lors Daniel respõdit/⁊ dist deuãt le Roy: Tes dõs soyent pour toy/⁊ dõne tes presens a vng autre: toutesfoys ie liray lescriture au Roy/⁊ luy dõneray a congnoistre linterpretation. O toy Roy/le Souuerain Dieu donna a Nabuchodo-nozor ton pere le royaume ⁊ la magnificẽce/la gloire et lhonneur: et a cause de la magnificence q̃l luy auoit dõne/tous les peuples/ les natiõs/ ⁊ les langues craingnoiẽt ⁊ trẽbloient deuãt luy. Car il tuoit ceulx q̃l vouloit/il frappoit ceulx quil vouloit: il exaltoit ceulx q̃l vouloit/⁊ rabaissoit ceulx q̃l vouloit. Mais quãd son coeur fut esleue/⁊ que son esperit fut endurcy en orgueil: il fut depose de son siege royal/⁊ on osta la gloire de luy/⁊ fut boute hors des filz des hõmes.

F Et fut son coeur mis auec les bestes: ⁊ estoit son habitation auec les asnes sauuages: lherbe luy fut sauoureuse/cõe aux boeufz/⁊ son corps fut teinct de la rosee du ciel/iusq̃ a ce quil cõgneut q̃ le Souuerain auoit puissance sus le royaume des hõmes/⁊ quil cõstitue sur cestuy q̃lconque quil veult. Toy aussi Balsazar qui es sõ filz/tu nas point humilie tõ coeur/ cõbien q̃ tu sceusse toutes ces choses: mais te es esleue alencõtre du Seign̄r du ciel. Et a on apporte les vaisseaux de sa maison deuãt toy/ ⁊ auez beu le vin dedãs/toy ⁊ tes princes/tes fẽmes ⁊ tes cõcubines. Et as loue les dieux dor ⁊ dargent/daerain et de fer/de boys ⁊ de pierres: lesq̃lz ne voyẽt/ne oyent/ne sentent.

G Mais tu nas poĩt glorifie le Dieu/en la main duquel est tõ ame/⁊ toutes tes voyes. Lors par luy fut enuoyee la paulme de la main: ⁊ ceste escriture/q̃ a este escrite: Mane/mane/Thekel/V-phares-in. Et ceste est linterp̃tation de la parolle. Mane: Dieu a nõbre ton royaume/⁊ la accõply. Thekel: Tu as este pese dedãs la balãce/⁊ as este trouue en auoir le mois. Phares: Tõ royaume est diuise/⁊ est dõne aux Medeẽs/⁊ aux Perseẽs.

Lors cõmãda Balsazar quon vestist Daniel descarlate/⁊ q̃ le colier dor fust mis en son col: ⁊ quon publiast de luy/quil domineroit le troysiesme au royaume. En la mesme nuict Balsazar le roy des Chaldeẽs fut occis.

Chapitre.vj.

A ET Darius de Mede prĩt le royaume/ la eage de soixãte ⁊ deux ans. Il pleut a Darius de cõstituer six vingtz Seneschaulx/lesquelz fussent pour estre en tout le royaume: et par dessus ceulx la/troys prĩces/desquelz Daniel en estoit lung: ausq̃lz les Seneschaulx rendroient raison/affin q̃ le Roy ne eust point dõmage. Adõc Daniel eut autorite sus les Princes ⁊ les Seneschaulx: pource q̃ lesperit de Dieu estoit plus abondant en luy. Et le Roy pensoit de lestablir sus tout le royaume. Lors les Princes et les Seneschaulx queroient occasion contre Daniel/a raison du royaume: mais ilz ne pouuoient trouuer quelque occasion ne vice/car il estoit fidele/⁊ nulle faulte ne

B vice nestoit trouue en luy. Ces hommes icy donc dirent: Nous ne trouuerons point doccasion en ce Daniel icy: si nous ne la trouuons contre luy/ touchant la loy de son Dieu. Lors les Princes ⁊ Seneschaulx se assẽblerent vers le Roy/⁊ luy dirent ainsi: Roy Darius vis eternellement. Tous les Princes de ton royaume/les Preuostz/ les Seneschaulx/les Cõseilliers/⁊ les Capitaines/ont prins conseil de establir le statut Royal/et de corroborer la sentence: q̃ tous ceulx qui ferõt quelq̃ requeste a quelque dieu ou hõme/ dicy a trẽte iours/ sinon a toy Roy: quil soit iette en la fosse des lyons. Maintenant donc o Roy/cõferme la sentẽce/⁊ escritz les lettres: affin q̃ ce qui est selon la loy des Medeẽs/⁊ des Perseẽs ne soit pas mue/ne trãsgresse. Au moyẽ dequoy le Roy Darius subscriuit la lettre ⁊ la sentence.

Quand Daniel eut entendu q̃ lescriture estoit escrite/il entra en sa maison: ⁊ les fenestres estãt ouuertes/ troys foys le iour ployt les genoulx en sa chãbre/ vers Ierusalem: si prioit ⁊ se cõfessoit deuant son Dieu/cõme il faisoit au parauant. C

Lors ces hommes espierent/ ⁊ trouuerent Daniel priãt/ ⁊ faisant supplication vers son Dieu. Adonc sapprocherent du Roy ⁊ dirent/ touchant la sentence Royale: Nas tu pas escrit la sentẽce/ que tout hõme qui feroit requeste a quelconque dieu ou homme/iusque a trẽte iours/sinon a toy: quil seroit iette en la fosse des lyons? Et le roy respõdit ⁊ dist: La parolle est veritable/selon la loy des Medeens ⁊ des Perseẽs/ laquelle point ne se doibt trãsgresser. D

Lors ilz respondirent ⁊ dirẽt deuãt le Roy: Ce Daniel qui est des filz de la captiuite de Iehudah/il na eu cure de toy/o Roy ne du cõseil/ne de la sentẽce que tu as escrit: mais troys foys le iour prie pour sa requeste. Adõc quand le Roy ouyt la chose/il en fut fort desplaisant en soy: et print a coeur Daniel/pour le deliurer/⁊ prenoit peine iusque au soleil couchãt pour le deliurer. Lors ces hommes icy se assemblerent vers le Roy/⁊ luy dirent: Roy/entendz que la loy des Medeens/et des Perseens est telle/que toute sentence et statut que le Roy aura ordonne nest point de muer. Souẞ.14.f.

Lors le Roy commanda/⁊ amenerent Daniel: ⁊ le ietterent en la fosse des lyõs/ ⁊ le Roy parla ⁊ dist a Daniel: Ton Dieu auquel tu sers tousiours/ cestuy te deliurera. E

Et fut apportee vne pierre/laq̃lle fut mise sur la gueulle de la fosse: et le Roy la signa de son aneau/ ⁊ de laneau de ses princes: affin que sa volunte ne fut muee contre Daniel.

Adonc le Roy sen alla en son palays/et sen alla coucher sans soupper: et ne luy amena on point les instrumens de musique / et * ne peult dormir. Lors le Roy soy leuant au point du iour/ quand il commenceoit a esclairer/hastiuemẽt sen alla vers la fosse des lyons. Et quand il fut approche de la fosse/crya apres Daniel de voix piteuse/si parla le Roy ⁊ dist a Daniel: O Daniel seruiteur de Dieu viuant/ton Dieu (a qui tu sers tousiours) te pourroit il auoir deliure des lyons? Lors Daniel dist au Roy: O Roy/vis eternellement: mon Dieu a enuoye son ange/⁊ a ferme la gueulle des lyõs/ et ne mont en rien nuyt/pourtant que deuant luy iustice a este trouuee en moy. Mais aussi deuant toy Roy/ nay pas faict de laschete. Lors fut le Roy fort resiouy de luy/⁊ cõmanda que on tirast Daniel de la fosse. Et Daniel fut tire hors de la fosse/ et ne fut trouuee en luy quelque blessure: pource quil creut a son Dieu.

Marginal notes: Daniel refuse dõs du roy. — Hus.4.c. — Lescriture/et son interpretation. — Daniel mis en la fosse aux lyons. — * Ebr. le sommeil fuyoit de luy. — 1. Macha.2.f. — F Daniel deliure par foy. Ebri.11.f.

Et le Roy commanda que ces hommes qui auoient ac-
cuse Daniel fussent amenez/& quilz fussent iettez en la
fosse des lyons/eulx et leurs enfans/ et leurs femmes:
mais ilz ne vindrẽt pas iusque au pauemẽt de la fosse:q̃
les lyõs ne les surmontassent/& briserent tous leurs os.
G Adonc le Roy Darius escriuit a tous les peuples/
aux natiõs/& aux lãgues/q̃ habitoiẽt en toute la terre.
La paix vo⁹ soit multipliee. De par moy est mis le de-
cret:q̃ en toute la seigneurie de mõ royaume on ayt crain-
te & espouãtemẽt du Dieu de Daniel. Car cest le Dieu
viuãt/& permanẽt a tousiours:& son royaume ne sera pas
dissipe/& sa puissance sera iusque a la fin. Cest celuy qui
☞ recoust & deliure:& faict les signes et les merueilles /au
ciel et en la terre:lequel a rescoux Daniel de la puissan-
ce des lyons. Et cestuy Daniel prospera durant le re-
gne de Darius/& durant le regne de Cyrus de Perse.

Chapitre. vij.

A N la premiere ãnee de Balsazar Roy de Ba-
bylone/Daniel veit vng songe: et fut la vi-
siõ de son chef luy estant en son lict. Lors escri-
uit le songe/& dicta la sõme des parolles. Si
parla Daniel/& dist:Je veoye en ma visiõ de nuict/& voi-
cy/les quatre ventz du ciel q̃ se cõbatoient en la grande
mer. Et quatre grãdes bestes mõtoient de la mer/ di-
uerses lune a lautre. La premiere estoit cõe vng lyon:
& auoit les aisles dune aigle. Je la rgardoye iusque a ce q̃
ses aisles furent arrachees:& sesleua de la terre/& se tint
sus ses piedz cõe vng hõe: & luy fut dõne vng coeur dhõ-
me. Et voicy vne autre beste sẽblable a vng ours/laq̃l-
B le se tint dung coste:& troys costes estoient en sa gueulle
entre ses dẽtz/& luy disoiẽt ainsi: Lieue toy/mãge beau-
cop de chairs. Apres ce ie regardoye/& voicy vne au-
tre cõme vng Leopard:& auoit sus sõ dos quatre aisles
doyseau. Et auoit la beste quatre testes/& luy fut donnee
puissãce. Apres ce/ie veis en la visiõ de nuict/ & voicy
la quatriesme beste estoit espouãtable/terrible/& forte grã
demẽt. Elle auoit des grandz dentz de fer/ laquelle mã-
geoit/& debrisoit/& foulloit a ses piedz le demourãt. Icel
le estoit differẽte a toutes les bestes q̃ auoiẽt este deuant
C elle:& auoit dix cornes. Je cõsideroye les cornes/et voicy
vne autre petite corne q̃ montoit entre icelles: et troys
des p̃mieres cornes furẽt arrachees delle. Et voicy des
yeulx cõme les yeulx de lhõme q̃ estoiẽt en ceste corne/&
vne bouche q̃ parloit grãdes choses. Je regardoye iusq̃ a
ce q̃ les thrõnes furẽt portez/& q̃ lanciẽ de tẽps fut assis.
Duq̃l le vestemẽt estoit blãc cõme neige/& les cheueulx
de sa teste estoiẽt cõme laine nette/son thrõne estoit cõme
flãme de feu/& ses roues cõme feu ardãt: vng fleuue de
Apocalip.5.c. feu se tiroit & sortoit de deuant luy. Mille milliers luy
administroiẽt:& dix mille milliõs assistoiẽt deuãt luy. Le
D iugemẽt se tint/& les liures furẽt ouuers. Je regardoye
alors a cause de la voix des grãdes parolles q̃ ceste cor-
ne parloit. Et veis iusq̃ a ce que la beste fut occise:& q̃ son
corps fut destruict/& fut baille pour estre brusle au feu: &
que aux autres bestes fut ostee leur puissance/& longue
vie leur fut dõnee iusque a plusieurs temps. Je regar-
doye en la vision de la nuict:& voicy cõme le filz de lhõe
Matth.24.c. q̃ venoit auec les nuees du ciel:& vint iusque a lanciẽ de
tẽps/& le feirent approcher deuãt luy. Il luy dõna puissã-
ce/& hõneur/& regne:& tous les peuples/& natiõs/& lan-
Hus.4.g. Miche.4.c. gues luy seruirõt/sa puissance est vne puissance eternel-
le/laquelle ne sera pas ostee/& son regne ne sera pas dis- Luc.1.d.
sipe. Mon esperit fut raui de moy Daniel au millieu
du corps/et les visions de ma teste me espouanterẽt. Je
me approchay a lung des assistans/ et luy demanday la
verite de toutes ces choses. Leq̃l me dist & donna a con- G
gnoistre linterpretation des choses. Ces quatre grã
des bestes/sont quatre Roys/lesquelz se esleueront de la Linterpreta-
terre. Et prendrõt le royaume des Sainctz souuerains/ tiõ des quatre
& obtiẽdront le royaume iusque au siecle/et au siecle des bestes.
siecles. Adonc ie vouluz scauoir la verite de la quatries
me beste/laq̃lle estoit differẽte a toutes les autres et fort
terrible/de laq̃lle les dentz estoiẽt de fer/& ses ongles dae
rain:& mãgeoit/& debrisoit/& foulloit a ses piedz le residu.
Et touchãt des dix cornes q̃ estoiẽt en sa teste/& de lautre
q̃ mõtoit/& po⁹quoy troys estoiẽt cheutes delle/& q̃ la cor-
ne auoit des yeulx/& q̃ vne bouche p̃loit grãdes choses/
de laq̃lle le regard estoit plus grãd q̃ ses cõpaignes. Je re
gardoye/& voicy ceste corne q̃ faisoit la bataille cõtre les F
saictz/& les surmõtoit: iusq̃ a ce que lancien de tẽps fut ve
nu/& que le iugemẽt fut donne aux sainctz souuerains:
& le tẽps vint q̃ les sainctz obtindrent le royaume. Et
dist ainsi: La quatriesme beste/sera le quatriesme royau
me en la terre/leq̃l sera plus grãd q̃ tous les royaumes:&
deuorera toute la terre/& la foullera/& la brisera. Mais
les dix cornes signifiẽt q̃ de ce royaume/ se esleueront dix
Roys:& vng autre sesleuera apres eulx/ leq̃l sera plus
grand q̃ les premiers/& humiliera troys Roys. Il parle- *Aucũs/de la
ra des parolles * cõtre le Souuerain/& brisera les saictz part du Sou
du Souuerain. Et pẽsera muer les tẽps & la loy/et serõt uerain.
G liurez en sa main iusque a vng tẽps/& temps/& a la moy-
☞ tie de tẽps. Et le iugemẽt se tiendra/& ostera lon sa puissã
ce affin de la destruire & perdre/iusque en la fin. Et q̃ le re
gne/& la puissance/& la grãdeur du royaume q̃ est soubz
tout le ciel soit dõne au peuple des Saictz Souuerais:
duquel le royaume est vng royaume eternel/& toutes les
puissances luy seruirõt/& obeyront. Jusque icy est la fin
de la parolle:moy Daniel mes pensees mont fort trou-
ble/et ma face fut muee en moy : et garday les parolles *Fin du texte
en mon coeur. * Chaldee/ qui
commẽce sus
2.chap.a.

Chapitre. viij.

A N la troysiesme annee du Roy Balsazar/
vne vision se apparut a moy. Moy Da- De la batail-
niel/apres ce que iauoye veu au commence- le du mouton
ment:ie veis en vision/& lors que ie la veis ie et du bouc.
estoye en la cite de Susan/q̃ est en la prouince de Elam.
Je veis dõc en vision q̃ iestoye aupres du fleuue Vlai /et
esleuay mes yeulx/si regarday:& voicy vng mouton qui
se tenoit aupres du fleuue/& auoit des cornes/& estoient
les cornes haultes/dont lune estoit plus haulte que lau
tre/et sa haulteur montoit en derriere. Apres ce/ie veis
vng mouton qui hurtoit des cornes contre Occident/
et contre Aquilon /et contre Midy: et toutes les be-
stes ne pouoient resister a luy/et nul ne se pouuoit deli-
urer de sa puissance/et faisoit selon sa volunte/et fai-
soit grandes choses . Et y estoye ententif : et voicy B
vng bouc des chieures qui venoit de Occident sus la
face de toute la terre/et ne touchoit pas la terre. Mais
le bouc auoit vne corne qui apparoissoit entre ses
yeulx; lequel vint iusque a ce mouton qui auoit des
cornes/ lequel iauoye veu/ qui se tenoit aupres du fleu-
ue : et courut a luy en ferueur de sa force. Et le veis
approcher

approcher aupres du moutõ/& sen felõnit cõtre luy:& frap
pa le moutõ/& brisa ses deux cornes:& nulle force nestoit
au mouton de resister cõtre luy. Et quand il leut abbatu
par terre/il le foulla/& nul ne pouuoit deliurer le mou-
ton de sa puissance. Lors le bouc des chieures fut faict
C fort grãd:& quãd il fut creu/sa grande corne fut rompue:
et po^r icelle creurẽt quatre cornes apparẽtes/vers les qua
tre ventz du ciel. Et de lune dicelles est sortie vne autre
petite corne/laquelle deuint excessiuemẽt grãde contre
Midy/& cõtre Oriẽt/& cõtre la terre desirable. Et fut ma-
gnifie/iusque a lexercite du ciel:& ietta en bas aucũs de
lexercite & des estoilles/& les foulla. Il fut magnifie iusq̃
au prĩce de lexercite/& par luy fut oste le cõtinuel sacrifice/&
fut iette bas son saict lieu. Et sera dõne tẽps au sacrifice cõ
tinuel pour le forfaict:& sera la verite iettee en terre/& le
D fera/& prospera. Lors ouys lung des sainctz parlãt:&
lung des sainctz dist a vng certain qui parloit: Jusque a
quand sera la vision du cõtinuel sacrifice/& le forfaict de
la desolation pour dõner le sãctuaire/& lexercite a estre
foullez? Et il me dist: Jusque au vespre & au matin/deux
mille & troys cẽs:puis le sanctuaire sera nettoye. Et
quand moy Daniel veis la vision/& q̃ ie demãdoye lin-
telligẽce: Et voicy cõme la semblance dung hõme qui se
Soubz.9.f. tenoit deuãt moy. Et ouys la voix dũg hõe entre Vlai/
E leq̃l cria a cestuy/& dist: Gabriel/fais entẽdre la vision:
puis sen vint/aupres du lieu ou ie me tenoye. Et quãd il
fut venu/ie fus espouãte/& tõbay sus ma face/et me dist:
Filz de lhõme/entẽdz:car en tẽps sera la fin de la vision.
Et cõe il parloit a moy/ie mẽdormys la face en la terre:
puis me toucha/& me restablit en mõ estat/& dist: Voicy/
ie te feray scauoir ce q̃ sera au dernier de lire: car en tẽps
Linterp̃tatiõ de la vision. sera la fin. Le mouton q̃ tu as veu auoir des cornes/
sont les roys des Medeẽs/& des Perseẽs/& le bouc des
chieures est le Roy de Grece:& la grãde corne q̃ estoit en-
F tre ses yeulx/cest le premier roy. Et de ce q̃ icelle est rom-
pue/& q̃ quatre cornes se tenoiẽt au lieu dicelle: ce sõt qua-
tre royaumes/lesq̃lz souldrõt des gẽs:mais nõ pas en sa
force. Et apres leur regne/quãd les forfaictz serõt finis:
Vng roy felon de face/se leuera & entẽdra les doubtes: et
sera corroboree sa force/mais non point par sa vertu: et
guastera a merueille/& prospera/& le fera. Si guastera
G les fortz/& le peuple des sainctz:& sa trõperie sera auan-
cee en sa main selon son intelligẽce/& se magnifiera en sõ
coeur:& en guastera plusieurs/par la p̃sperite. Il resistera
contre le prince des princes: mais il sera debrise sans
main. Et la visiõ du vespre & du matin q̃ est dicte/est ve
ritable:& toy signe la vision/car elle sera apres plusieurs
iours. Et moy Daniel fus deffaict & malade par aucũs
iours. Et quand me fus releue/ie faisoye les oeuures
du Roy/& estoye tout estõne de la vision/et ny auoit nul
qui la feist entendre.

Chapitre.ix.

A De la desolatiõ de Jerusalem/au bout des septante sepmaines/de Christ & de sa mort. Jeremi.25.c.& 29.c.

EN la premiere ãnee de Darius filz de Aha-
suerus/de la semence des Medeens/qui re-
gna sus le royaume des Chaldeens/au pre-
mier an de son regne:moy Daniel entendis
es liures des nombres des ans/dequoy fut faicte la pa-
rolle du Seigneur au prophete Jeremiah/pour accom-
plir les desolations de Jerusalem en septante ans. Et
mis ma face vers le Seigneur Dieu/pour le requerir
en oraison & priere/en ieusne/au sac & en cendres: & priay
le Seigneur mon Dieu/et confessay/ et dis: Je te prie 2.Esra.1.d.
Seigneur Dieu/qui es grand et redoubtable/ gardant
lalliance & la benignite a ceulx qui te ayment/ & qui gar
dent tes cõmandemens. Nous auons peche/nous auõs B
faict iniquite/no^9 auõs faict meschãment/nous auons Cõfession de Daniel.
este rebelles/ & auõs decline arriere de tes cõmandemẽs
& de tes iugemens. Nous nauõs point obey a tes serui-
teurs Prophetes/lesq̃lz ont parle en tõ nom a noz roys/
a noz princes/& a noz peres/& a tout le peuple de la ter-
re. O Seigneur a toy est la iustice/& a nous confusion
de face cõme il est auiourdhuy aux hõmes de Jehudah/
& aux habitãs de Jerusalem/& a tous ceulx Disrael qui
sont pres/& qui sont loing/par toutes les terres ausquel
les tu les as deboute a cause de leurs preuarications q̃lz
ont perpetre contre toy. Seig^r/a nous est la cõfusion
de face/a noz roys/a noz princes/ & a noz peres qui ont
peche contre toy: (mais au Seigneur nostre Dieu est C
misericorde & pardonnãce) pource que nous auons rebel
le contre toy/ & nauons point escoute la voix du Sei-
gneur nostre Dieu/pour cheminer en la loy/laq̃lle nous
a dõnee deuãt nous/par la cõmission de ses seruite^rs p̃-
phetes. Et tous ceulx Disrael ont trãsgresse ta loy/& se
sont destournez affin q̃lz ne ouyssent ta voix: & la male-
diction & detestation est decoulee sur nous/ q̃ est escripte
au liure de Moseh seruiteur de Dieu/pource q̃ no^9 auõs
peche cõtre luy. Et a cõferme ses parolles quil a dit sus
nous/& sus noz iuges qui nous ont iuge/tellemẽt quil a
faict venir sus no^9 vng grãd mal/tel q̃ na pas este faict
soubz tout le ciel/selon ce qui a este faict en Jerusalem/
cõme il est escrit en la loy de Moseh. Tout ce mal la est
venu sus nous. Et nauõs pas prie la face du Seigneur
nostre Dieu/pour nous diuertir de noz iniq̃tez/ et pour
entẽdre ta verite. Et le Seigneur a veille sus le mal/& la D
faict venir sus nous:car le Seigñr nostre Dieu est iuste
en toutes ses oeuures quil a faictes/mais no^9 nauõs pas
obey a sa voix. Et maintenãt Seigñr nostre Dieu/ Baruch.2.c.
qui as tire hors ton peuple du pays Degypte/ en main Exode.15.
forte/& as faict ton nom/cõme il appert auiourdhuy:nous Loraison de Daniel.
auõs peche/& auõs faict meschãmẽt. Seig^r selon tou-
te ta iustice/ ie te prie que ton ire/& ta fureur soit destour-
nee de Jerusalem ta cite/ & de ta saincte mõtaigne. Car
pour noz pechez/& pour les iniquitez de noz peres/Jeru
salem & ton peuple sont en opprobre/a tous ceulx qui sõt
autour de nous. Escoute donc maintenãt nostre Dieu
loraison de ton seruiteur/& ses prieres:& fais reluire ta fa
ce sus ton sanctuaire desole pour lamour du Seigñr. O
mon Dieu/encline tõ aureille & escoute/ouure tes yeulx E
& regarde noz desolatiõs/& la cite sus laquelle a este ton
nom inuocque. Car nous ne presentons point noz prie
res deuãt ta face/par noz iustices: mais par ta grãde cõ-
passion. O Seigneur exauce/O Seigneur pardõne/O
Seigneur entẽdz/& le fais. O mon Dieu ne tarde pas/
a cause de toymesme:car ton nom est inuocque sus ta ci-
te/& sus ton peuple.

Et quand ie parloye encore/& que ie prioye/ et que ie
confessoye mon peche/et le peche de mon peuple Israel:
et presentoye ma priere en la presence du Seigneur mon
Dieu pour la saincte montaigne de mon Dieu: quand
encore ie parloye en loraison: Lors lhõme Gabriel/que Sus.8.c.
iauoye veu en vision du cõmencemẽt/volant par vol me
toucha au tẽps de lofferte du vespre/& me feist entẽdre/& F
parla

parla auec moy/ si me dist: Daniel/ maintenant ie suis
sorty affin de te donner a entendre lintelligence. La pa-
rolle est yssue des le cõmencemẽt de tes prieres. Mais
ie suis venu pour te declairer/ q̃ tu es aggreable: entẽdz
dõc la parolle/ & entẽdz la vision. Les septãte [a] * sepmai-
nes sõt determinees sus ton peuple/ & sus ta saincte cite/
po[r] cõsommer la p̄uaricatiõ & [b] * signer le peche/ & purger
liniq̃te/ & amener la iustice des siecles/ & po[r] [c] * signer la
vision/ & la prophetie: & oindre le Sainct des Sainctz.
Tu cõgnoistras dõc & entendras depuis lyssue de la pa-
rolle/ que Jerusalem soit restauree & reedifiee iusque a
Loinct Duc/ sept sepmaines & soixãte deux sepmaines:
G & de rechef sera edifiee la rue/ et la bresche au destroict
des tẽps. Et apres soixãte & deux sepmaines Loinct se-
ra decoppe/ & naura rien: & [d] * le peuple du prince a venir
destruira la cite/ & le sãctuaire/ & sa fin sera en destructiõ:
& iusque a la fin de la bataille serõt desolatiõs ordõnees.
Mais il cõfermera lalliãce a plusieurs par vne sepmai-
ne/ & a la moytie dune sepmaine fera cesser le sacrifice/ et
loffertte: & pour [e] * si grãde abominatiõ sera desolation/ &
iusque a la consommation & extermination distillera
sur la desolation.

a * Vne sepmaine icy/ se prent po[r] sept ans/ cõme Leui.25. parquoy les 70 sepmaines font 490. ans. b * selõ Grec. Aucũs/ & po[r] & finir. c * cõme sus. d * Aucuns/ le peuple prince. e * Ebr. aisle. Aucũs/ on sesmerueillera/ pour lextẽsiõ des abominations. Matth.24.b.

Chapitre.x.

A De la visiõ de lhomme vestu de linge.


En la troisiesme annee de Cyrus roy de Per-
se: la parolle fut reuelee a Daniel/ duq̃l le nom
estoit appelle Baltesazar: & est la parolle vraye/
& le tẽps est grãd/ & entẽdit la parolle/ & auoit
intelligẽce en la vision. En ces iours la/ moy Daniel
estoye en esmoy par lespace de troys sepmaines de io[r]s: &
ne mangeay pas de pain desirable/ et la chair ne le vin
nẽtroient pas en ma bouche/ & ne me oingnis point: iusq̃
a ce q̃ les iours de troys sepmaines fussent accõplis.
Et au vingtquatriesme iour du p̃mier moys/ iestoye au-
pres de la riue du grãd fleuue q̃ est * Hidekel: ou esleuay
mes yeulx/ & regarday. Et voicy vng hõe vestu de linge/
& ses reins estoiẽt ceinctz dor de Ophaz/ & sõ corps estoit
cõme Tharsis/ & sa face estoit cõe le regard de lescler/ &
ses yeulx estoiẽt cõme lãpes de feu/ & ses bras & ses piedz
cõe espece de aerain reluysant/ & la voix de ses parolles
B cõme la voix dune multitude. Et moy Daniel ie veis
seul la vision/ & les hõmes q̃ estoiẽt auec moy ne la veirẽt
pas: mais grande frayeur tõba sus eulx/ & senfuyrent en
lieu cache. Et moy delaisse tout seul ie veis ceste grande
visiõ/ & ne demoura poĩt de force en moy: aussi ma forme
fut muee en moy en corruptiõ/ & ne retins point de force.
Je ouys la voix de ses parolles: & cõme ie oyoye la voix
de ses parolles/ ie me endormoye sur ma face/ & ma face
estoit sur la terre. Et voicy vne main q̃ me toucha/ et me
feist mouuoir sus mes genoulx/ & sus les paumes de
mes mains. Et me dist: Daniel hõme desirable/ entẽdz
les parolles que ie te dis: & te tiẽs debout sur tes piedz.
Car ie suis maintenant enuoye vers toy. Et quand il
C meut dit ceste parolle ie me tins debout en trẽblãt/ puis
il me dist: Ne crains poĩt Daniel/ car des le p̃mier iour
q̃ tu as dõne tõ coeur pour entẽdre/ & te affliger en la pre-
sence de ton Dieu: tes parolles furẽt exaulcees/ et suis
venu po[r] tes parolles. Mais le prince du royaume de Per-
se a resiste cõtre moy vingt & vng iour: & voicy Michael
lung des p̃miers princes/ est venu po[r] me ayder/ & restay
illec aupres du roy de Perse. Mais ie suis venu pour te
faire entẽdre ce q̃ doibt aduenir a ton peuple es derniers
io[r]s: car encore est la visiõ pour les iours. Et quãd il par-
loit auec moy telles parolles: ie mis ma face en la terre/
& me teu. Et voicy cõme la similitude des enfãs des hõ-
mes q̃ toucha mes leures/ dõt ouurant ma bouche par-
lay/ & dis a celuy q̃ se tenoit aupres de moy: O mõ Sei- D
gneur par la vision/ mes ioinctures se sõt triboulees en
moy/ & nay retenu nulle vertu. Et cõment pourra le ser-
uiteur de ce mien Seign̄r/ parler auec cestuy mien Sei-
gneur? veu que des ceste heure en moy nest reste nulle
force/ & nest mõ halaine demouree en moy? Parquoy de
rechef me toucha cõme la vision de lhõme/ & me confor-
ta/ & me dist: Ne crains point/ hõme desirable: paix soit
auec toy/ cõforte toy/ & te porte vaillãment. Et quand il
parloit auec moy/ ie me cõfortay/ & dis: Que mon Seig[r]
parle/ car tu mas conforte. Puis il dist: Ne scais tu pas
pourquoy ie suis venu vers toy? aussi maintenant men
retourneray ie pour batailler contre le prince de Perse
(et cõme ie sortoye hors/ voicy le prince de Grece vint)
Mais toutesfoys ie tannonceray ce q̃ est escrit en lescri-
pture de verite: & nya pas vng q̃ tiẽne auec moy/ touchãt
ces choses/ sinon Michael vostre prince.

*De ce Gene se.2.b.

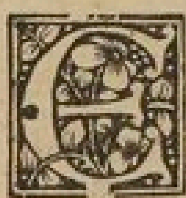
Chapitre.xj.

A Des Roys de Perse/ et autres.


Et en la premiere annee de Darius de Me-
de/ ie assistoye pour le reconforter et le forti-
fier. Et maintenãt tannõceray la verite. Voi-
cy troys se tiendrõt encore en Perse: & le qua-
triesme sera enrichy de beaucop de richesses/ par dessus
tous. Et quãd par ses richesses sera fortifie/ il esmoue-
ra chascũ ꝯtre le royaume de Grece. Mais vng fort roy
se leuera/ & dominera par grãde seigneurie/ & fera selõ sa
volunte. Et quãd il sera en estat/ son regne sera brise/ & se-
ra diuise par les quatre vẽtz du ciel: & non pas en ses suc-
cesse[r]s/ ne selõ sa seigneurie/ par laq̃lle il a domine. Car
sõ royaume sera extirpe/ voire aussi aux estrãgers/ sãs
ceulx icy. Et le Roy de Midy sera cõforte plus que ses
princes/ & le surmõtera/ & dominera/ si sera sa dominatiõ
grãde seigneurie. Et apres la fin des ans/ ilz ferõt al-
liãce. Et la fille du roy de Midy viẽdra au roy de Aq̃lon
po[r] faire droicture: & nobtiẽdra pas la force du bras/ et si
ne sera pas sa semẽce stable: mais icelle sera liuree/ & ceulx B
q̃ lont amenee/ & celuy q̃ la engẽdree/ & celuy q̃ la ꝯfortoit
selõ les tẽps. Mais vng getton de ses racines demoure-
ra stable en sõ lieu: & viẽdra auec vne armee/ & ẽtrera en la
forteresse du roy de Aq̃lõ: & vsera deulx/ & se fortifiera. Et
dauãtage menera en captiuite en Egypte leurs dieux/
auec leurs prĩces/ & auec leurs vaisseaux precieux dor et
dargẽt/ & perseuerera plus lõg tẽps q̃ le Roy Daq̃lon. Et
le roy de Midy entrera au royaume/ et retournera en sa
terre. Mais ses filz serõt prouocquez/ & assemblerõt mul-
titude de plusieurs armees. Il viẽdra/ & sespardra/ & pas-
sera: puis sera esmeu/ iusque a sa forteresse. Et le Roy de
Midy sera prouocque/ & sortira/ & son peuple bataillera
cõtre le roy de Aquilon/ & fera assister grãde multitude: & C
la multitude sera donnee en sa main. Et la multitude
sesleuera/ et haulsera son coeur/ et ruera ius plusieurs/ et
ne se fortifiera point. Et le Roy de Aquilon retourne-
nera/ et fera assister vne plus grande multitude que
la premiere. Et viendra en la fin des temps et des ans/
auec grande armee/ et gros bernage. Et en ce temps
la plusieurs se esleueront contre le Roy de Midy. Aussi
les filz des dissipateurs de ton peuple sesleueront/ affin
quilz

quilz facent tenir la vision:et tresbuchent.Et le Roy de
Aquilon viendra / et arrengera bastillons : et prendra
les citez garnies:⁊ les bras de Midy ne le pourrõt sou-
stenir.Et a son peuple esleu point ne sera de vertu pour
resister.Et quãd il viẽdra a luy:il fera selon son plaisir/⁊
ny aura nul qui resiste contre sa face. Et se tiendra en la
noble terre/⁊ sera cõsommee en sa main : puis mettra sa
face/po² ẽtrer par force en tout sõ royaume:⁊ gẽs droictz
serõt auec luy/⁊ le fera: ⁊ luy dõnera on la fille des fem-
mes/pour la corrõpre:⁊ icelle ne demourera pas/⁊ ne se-
ra point sienne. Puis tournera sa face vers les Isles/et
en prẽdra plusieurs:⁊ le prince fera cesser son opprobre de
luy/sans q̃ son opprobre retourne a luy. Et tournera sa
D face vers les fortresses de sa terre/⁊ hurtera/⁊ tresbuche
ra/⁊ ne sera pas trouue/⁊ se tiẽdra en sõ lieu/ cõe furieux
tyrant en magnificẽce royale: mais en peu de iours sera
froisse/non pas en fureur/ne par bataille. Or se tiendra
il en son lieu/desprise/ ⁊ ne luy dõnera on pas honneur
royale:mais il viendra soubz paix / ⁊ occupera le roy-
aume par flatteries.Et les bras sourdront de deuant sa
face/⁊ seront rõpus:⁊ aussi le duc de lalliãce.Et apres les
cõuenances/il fera fraude auec luy/⁊ mõtera/ ⁊ se forti-
fiera auec peu de gẽs/ ⁊ ẽtrera en pˀuice paisible ⁊ grasse.
Il fera les choses q̃ ses peres nõt pas faict/ny les peres
de ses peres. Il dissipera la rapine/la proye/⁊ la sabstãce
deulx:⁊ pẽsera entreprises ꝯtre les fortresses:⁊ ce iusque
E a vng tẽps. Aussi sa force/⁊ son coe² sera esmeu cõtre le
Roy de Midy/auec grãde armee.Et le Roy de Midy se-
ra prouocque a la bataille/par grãde armee ⁊ forte/ tant
⁊ plus/mais point ne tiendra:pource quilz ont pẽse des
entreprises cõtre luy.Et ceulx qui mãgent le metz de sa
viãde le froisserõt:⁊ sera son armee oppressee/⁊ plusieurs
occis tõberont.Aussi le coeur des deux Roys sera pour
mal faire/⁊ a vne mesme table parlerõt mẽsonges:mais
ne proffitera en rien/car la fin est encore en vng autre
tẽps. Il retournera en sa terre auec grãde cheuãce: et
son coeur sera cõtre la saincte alliãce. Et le fera/⁊ retour
nera en sa terre.Il retournera en tẽps prefix/⁊ viendra
vers Midy/⁊ le dernier ne sera pas sẽblable au p̃mier.
*De ce Nõb. 24.d. Et les Galees de * Cithim viẽdrõt cõtre luy/⁊ dueille-
ra ⁊ retournera. Il aura indignatiõ cõtre la saincte alliã
ce:⁊ le fera ⁊ retournera/⁊ cõsiderera cõtre ceulx qui ont
delaisse la saincte alliãce.Et ses bras sesleuerõt de luy/⁊
souillerõt le sanctuaire de force:⁊ osterõt le continuel sa-
crifice/⁊ mettrõt labominatiõ de desolatiõ.Et fera fein-
F dre par flatteries ceulx q̃ vsent meschamment du pact.
Mais le peuple q̃ cõgnoit son Dieu/se fortifiera ⁊ le fe-
ra.Et les prudẽs du peuple en enseignerõt plusieurs: et
tresbucherõt par lespee/⁊ par la flãme/⁊ en captiuite/⁊ en
la pillerie par plusieurs iours.Et quand ilz seront tres-
buchez/ilz seront secourus par petite ayde:⁊ plusieurs
se adioindrõt a eulx par flatterie. Aucuns des prudens
tresbucherõt/pour refondre deulx/ ⁊ nettoyer/et blãchir
iusque a la fin du tẽps:car il sera en temps ordõne.Et le
Roy fera selon sa volunte/il se esleuera/⁊ se magnifiera
sus tout Dieu:⁊ parlera choses merueilleuses contre le
Dieu des dieux/⁊ prosperera iusque a ce q̃ le courroux
soit accõply. Car la diffinition est faicte.Et ne entẽdra
point au Dieu de ses peres/⁊ sera en concupiscence des
femmes:et naura consideration de nul dieu/car il se ma
gnifiera sus toutes choses. Mais il honnorera en son
lieu le dieu * Maozim: ⁊ honnorera le Dieu que ses pe *ou/de force.
res nont pas cõgneu/faict dor ⁊ dargent/⁊ de pierre pre-
cieuse/⁊ de choses desirables. Et besõgnera pour les for G
tresses de Maozim auec vng autre dieu/ quil a cõgneu:
⁊ multipliera la gloire/⁊ les fera dominer sus plusieurs:
⁊ diuisera la terre par pris.Et en la fin du tẽps le Roy de
Midy chocquera cõtre luy:⁊ le Roy de Aquilon viendra
contre luy cõme tẽpeste/en chariotz/⁊ en cheuaulcheurs/
⁊ auec plusie²s nauires:⁊ entrera es terres/⁊ dissipera/⁊
passera oultre. Il entrera en la noble terre/⁊ plusieurs tõ
beront:mais celles reschapperont de sa main/ ascauoir
Edom/et Moab/⁊ le cõmencemẽt des enfans de Amon.
Et mettra sa main sus les terres: ⁊ la terre de Egypte
neschappera pas. Il aura domination sus les thresors
dor et dargent/ et sus toutes les choses autentiques de
Egypte/Lybie/⁊ Ethiope/par ou il passera.Et les nou-
uelles le troublerõt de Oriẽt/⁊ de Aquilon:et sortira par
grande chaleur/pour destruire et mettre plusieurs a sac.
Il plantera les tabernacles de * son palays/ entre deux *Grec/de Apadno.
mers aupres de la noble ⁊ saincte montaigne/⁊ viendra
iusque au bout dicelle:⁊ nul ne luy sera en ayde.

Chapitre.xij.

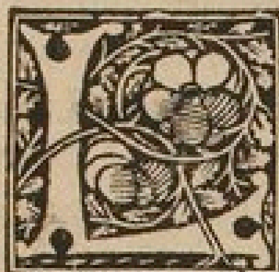

En ce temps la se esleuera Michael le grand A
prince/qui se tient pour les filz de ton peuple: De la resurrection des mortz.
et sera le temps de tribulation tel que na pas
este depuis le temps que les gẽs ont este ius-
que a ce temps icy. Et en ce temps la ton peuple eschap Apocali.20.d.
pera/quiconque sera trouue escrit au liure.Et plusieurs
de ceulx qui dorment en la pouldre de la terre sesueille-
ront/les vngz en la vie eternelle:et les autres en oppro-
bre et infamete perpetuelle.Mais ceulx qui seront en- B
tendus luyront/ comme la splendeur du firmament: et
ceulx qui en introduisent plusieurs a iustice/seront com
me estoilles a tousiours mais. Mais toy Daniel/tient
secrettes les parolles/ et signe le liure/ iusque au temps
diffiny: plusieurs courront/ et la science sera augmen-
tee. Et moy Daniel/ie veis/ et voicy comme deux
autres qui se tenoient droictz/lung dung coste sus la ri-
ue du fleuue/et lautre de lautre coste sus la riue du fleu-
ue.Et dist a lhomme qui estoit vestu de linge/ qui estoit C
sus les eaues du fleuue: Quand sera la fin de ces mer-
ueilles? Et ie ouys lhomme vestu de linge qui se tenoit
sus les eaues du fleuue/et esleua sa dextre et sa senestre
au ciel/et iura par celuy qui vit eternellement: que sera
au temps/aux temps/⁊ a la moytie. Et quand la disper-
sion de la main du peuple sainct sera finie : toutes ces
choses icy seront accomplies.Je le ouys/et ne lentendis
point.Et ie dis ; Mon Seign̄r/quel est le deffinemẽt de
ces choses? Et il dist:Va Daniel: car les parolles sont
cachees/et signees iusque au temps diffiny. Plusieurs D
seront nettoyez/ et blanchis/ et esprouuez. Et les mes-
chans feront meschamment/⁊ tous les meschans nen-
tendront rien:mais les prudens entendront. Et depuis
le temps que le sacrifice continuel sera oste/et que labo-
mination de la desolation sera mise : seront mille deux
cens et nonante iours. Bienheureux est celuy qui at-
tend et qui paruient iusque a mille troys cens trẽte cinq
iours.Mais toy va a la fin/et repose : puis te releueras
en ton sort/en la fin des iours.

Fin de la prophetie de Daniel.

La parolle

¶ Le liure de Hosea le Prophete.

Chapitre premier.



A La parolle de Leternel qui
fut faicte a Hosea filz de Beeri/es io^rs
de Ozias/Joathan/ Ahaz/ꝛ Jezekiah
roys de Jehudah/ꝛ es iours de Jeroboā
filz de Joas Roy de Israel.

Le tēps de la ꝓphetie de Hosea contre la maisō de Jehu

Le cōmēcemēt de la parolle du Seig^r auec Hosea. Le
B Seig^r donc dit a Hosea: Va/ꝛ te prens vne femme pu-
tain/ꝛ des filz de putain:car la terre paillardera se retirant
arriere du Seigneur. Il sen alla donc/ꝛ print [a] * Go-
mer/la fille de [b] * Deblaim:laquelle cōceut/ꝛ luy enfā-
ta vng filz. Puis le Seigneur dist a iceluy: Appelle son
nom [c] * Jezrael:car encore vng petit de temps/ꝛ ie visite
ray le sang de Jezrael/sus la maison de Jehu:ꝛ feray ces-
ser le royaume de la maisō de Israel. Et aduiēdra q̄ en
ce io^r la/ie rōpray larc Disrael/en la vallee de Jezrael.

a * cest) accōplissemēt/ po^r tāt q̄lle estoit parfaictemēt dissolue.
b * cest) cabas de figues/ a cause de tāt de voluptez.
c * cest) semēce de Dieu.

Derechef icelle cōceut/ꝛ enfāta vne fille. Et il luy dist:
C Appelle sō nom/ [d] * Lo-ruhamah: car ie ne feray plus
de misericorde a la maisō de Israel:mais [e] * les mettray
en oubly. Je feray misericorde a la maison de Jehudah/ꝛ
les saueray en leur Seigneur Dieu:ꝛ ne les saueray
point par larc/ne par lespee/ ny en bataille/ ne par che-
uaulx ou cheuaulche^rs. Et ayāt seure Lo-ruhamah/
D elle cōceut/ꝛ enfāta vng filz. Et il dist: Appelle son nom/
[f] * Lo-ami: Car puis q̄ vous ne estes poīt mon peuple/
aussi ne seray ie point vostre. Mais il aduiendra que le
nombre des enfans Disrael sera comme le sablon de la
mer/ lequel ne se peult mesurer/ ne nombrer. Et sera
que au lieu la ou on leur dira/ Vous nestes point mon
peuple: lors il leur sera dit/ Vous estes les enfans du
Dieu viuāt. Aussi les enfās de Jehudah/ꝛ les enfās
de Israel seront ensemble rassemblez/ et mettront vng
chef pour eulx/ꝛ mōteront de la terre:car le iour de Jez-
rael est grand. Dictes a vostre frere [g] * Ami: ꝛ a vostre
soeur [h] * Ruhamah.

d * cest) non ayant misericorde.
e * Aucuns/ie les chargeray.
f * cest) non mon peuple.
Romains. 9. f
Vnion des deux peuples
g * cest) mon peuple.
h * cest) ayant misericorde.

Chap. ij.

A Contredisez a vostre mere/ contredisez luy:
car icelle nest point ma fēme/aussi ne suis ie
pas son mary. Quelle oste ses paillardises
arriere de sa face/ꝛ ses adulteres dentre ses
tetins: q̄ parauenture ie ne la despouille toute nue/ꝛ q̄ ie
ne colloque cōme le iour de sa natiuite. Et q̄ ne la mette
cōme vng desert/ꝛ la reduise cōme la terre sauuage:ꝛ que
la face mourir de soif. Aussi de ses enfans point nauray
pitie:car ilz sōt enfans bastardz/car leur mere a paillar-
de. Celles q̄ les a cōceu est cōfuse/car elle a dit: Je men
B iray apres mes amoureux/q̄ me dōnēt mon pain ꝛ mes
eaues/ma laine ꝛ mō lin/mon huyle ꝛ mon boire. Po^rce
voicy/ie boucheray ta voye despines:ꝛ feray vne cloisō/
tellemēt q̄lle ne trouuera poīt ses sentiers/ꝛ poursuyura
ses amoureux:mais elle ne les cōprēdra pas:aussi les cer
chera elle:mais point ne les trouuera/ dōt elle dira: Je
men iray/ꝛ retourneray a mō p̄mier mary:car il me estoit
adōc mieulx q̄ maintenāt. Et icelle na pas cōgneu/ q̄
ie luy ay dōne du fromēt/ꝛ du vin/ ꝛ de lhuyle: ꝛ luy ay
multiplie lor ꝛ largēt/duq̄l ilz ont faict Baal. Po^rtant
me retourneray ie:ꝛ prēdray mon fromēt en son temps/ꝛ
mō vin en son tēps:ꝛ recouureray ma laine/ ꝛ mon lin/ q̄
couuroiēt sa hōte. Et maitenāt reueleray sa follie deuāt
les yeulx de ses amoureux: ꝛ nul hōe ne la deliurera de
ma main. Je feray cesser toute sa ioye/sa solēnite/ sa nou C
uelle lune/sō sabbath/ꝛ tous ses tēps solēnelz. Et guaste
ray sa vigne ꝛ son figuier/desq̄lz elle a dit: Ce sont mes
salaires/q̄ mes amoureux mōt dōne:ꝛ les mettray cōme
vne forest/ꝛ les bestes des chāps les māgerōt. Et visite-
ray sus elle les iours de Baalim/esquelz elle faisoit en
censemēs/ꝛ se paroit de ses aureillettes/ꝛ de ses ioyaux:
ꝛ sen alloit ap̄s ses amoureux/ꝛ me oublioit/ dit le Sei-
gneur. Par tāt/voicy ie linduiray/ꝛ la meneray au de-
sert/ꝛ luy parleray amyablemēt: si luy donneray ses vi-
gnes depuis la/ꝛ la vallee de Achor po^r lhuys desperāce. D
Et chātera illec cōe es io^rs de sa ieunesse/ꝛ cōe au io^r q̄lle
mōta hors du pays de Egypte. Et aduiēdra en ce iour la
(dit le Seign̄r) q̄ tu me appelleras mon mary:ꝛ ne me ap
pelleras plus * Baali. Je osteray hors de sa bouche les
noms de Baalim: ꝛ ne serōt plus en memoire par leur
nom. Aussi en ce iour la feray alliāce auec eulx/ auec les
bestes des chāps/ꝛ auec les oyseaux du ciel ꝛ auec le re-
ptile de la terre:ꝛ briseray hors de la terre larc/ꝛ lespee/ꝛ
la guerre:ꝛ les feray dormir en seurete. Si tespouseray ie
pour moy a tousiours mais/ ie te espouseray: ascauoir
en iustice/ꝛ en iugemēt/ꝛ en benignite/ꝛ en cōpassion. Je
te espouseray en foy/ꝛ cōgnoistras Leternel. Et en ce
iour la/ie exauceray/dit le Seigneur: ie respondray aux
cieulx/ꝛ iceulx respōdrōt a la terre: ꝛ la terre respōdra au
fromēt/au moust/ꝛ a lhuyle: ꝛ iceulx respondront a Jez-
rael. Je me la semeray po^r terre: ꝛ auray cōpassion de Lo-
ruhamah/ꝛ diray a Lo-ami: tu es mon peuple/ et cestuy
dira: Tu es mon Dieu.

* cest) mō mary: mais cōme patrō et maistre,
Romains. 9. d 1. Pier. 2. b

Chapitre. iij.

A Et le Seigneur me dist: Va encore/ꝛ ayme la
femme qui est aymee de son amy/ꝛ est paillar
de selon lamour du Seign̄r vers les enfās de
Israel: lesq̄lz toutesfoys regardēt aux dieux
estrāges/ꝛ aymēt les tōneaux de grappes. Or lacqueste-
ray ie pour moy/pour quinze pieces dargēt/ꝛ vng Homer
B dhorge/ꝛ vng demy Homer dhorge. Et luy dis: Tu de-
moureras auec moy plusieurs iours/et ne paillarderas
point/ꝛ ne seras a nul hōme: mais aussi ie ne entreray pas
a toy. Car les enfans Disrael demourerōt plusie^rs
iours sans Roy/ꝛ sans prince/sās sacrifice/ꝛ sās statue/
sans Ephod/ꝛ sans Theraphim. Et apres ce/les enfās
Disrael se retournerōt/ꝛ cercherōt le Seig^r leur Dieu/
ꝛ leur Roy Dauid: et auront crainte du Seigneur/et de
sa bonte/es derniers iours.

De lamour de Dieu vers le peuple,
Cōuersion du peuple,

Chapitre. iiij.

A Vous enfans Disrael escoutez la parolle du
Seig^r: car le Seig^r a q̄stion auec les habitās
de la terre. Car il nya pl^9 de verite/ꝛ nya pl^9
de benignite/ꝛ la sciēce de Dieu nest plus en
la terre. Maulgreemēt/ꝛ mēsōge/ꝛ homicide/ꝛ larcin/ et
adultere abōdēt: ꝛ vng sāg a touche lautre sāg. Po^rce la-
mētera la terre/ꝛ tout hōe q̄ habite en icelle lāguira auec
la beste des chāps/ꝛ loyseau du ciel: mais aussi les pois-
sons de la mer deffinerōt. Toutesfoys nul ne ose point
noiser/ne reprēdre aucun: car tō peuple est cōme ceulx q̄
cōtredisent au sacrificateur. Tu tresbucheras dōc au
iourdhuy/ꝛ le ꝓphete aussi tresbuchera auec toy de nuict:
B ꝛ feray taire ta mere. Mon peuple sest tenu quoy: pource
quil est sans science. Pource que tu as deboute la scien-
ce ie te debouteray/ que tu ne me face la sacrificature:
ꝛ as oublie

Cōplainte cōtre le peuple/ les sacrificate^rs Disrael

et as oublie la loy de ton Dieu: dont aussi oublieray
ie tes enfans. Ilz ont peche vers moy selon ce qlz estoiẽt
en grand nõbre: ie mueray leur gloire en deshõneur. Ilz
mangent les pechez de mon peuple: & soubstiennent leur
C ame par liniquite diceulx. Et tel est le sacrificateur com
Esaiah.14.a. me le peuple. Dont visiteray ses voyes sus luy/ & luy rẽ
dray ses actes. Ilz mangeront/ mais ilz ne seront pas
saoulez: ilz paillarderõt/ mais ilz ne multiplierõt point:
car ilz ont delaisse a prendre garde au Seigʳ. Paillardi
☞ se/le vin/ & le moust ostẽt le coeur. Mon peuple faict re
queste a son boys/ & son baston luy denõce: car lesperit de
paillardise les a faict errer/ & ont faict fornication arrie
re de leur Dieu. Ilz sacrifioyẽt sus les coupeaux des
mõtaignes: & faisoiẽt perfumigatiõ sur les costes soubz
le chesne/ & le pouplier/ & le tillot: pource que leur vmbre
estoit bon. Pourtant paillardoiẽt voz filles: & voz espou
D ses cõmettoyent adultere. Je ne feray point visitation
sus voz filles en ce q̃lle ont faict fornication: ny sus voz
espouses quãd elles auront cõmis adultere. Car iceulx
estans auec les paillardes/ se separent de leurs femmes/ & sa
crifient auec les ruffiens. Et le peuple qui nentend rien
* ou/tõbera. * sera battu. Si tu paillarde Israel au moins que Jehu
dah ne offense pas. Et ne vueillez entrer en Galgal/ et
ne montez point en Beth-auen/ si ne iurez point/ le Sei
gneur vit. Car Israel a este rebours cõme la vache re
bourse. Le Seigneur les paistra maintenant cõme lai
gneau en lieu spacieux. Ephraim sest faict participãt
aux idoles: laisse le donc o prophete. Leur banquet est in
fecte/ ilz ont paillarde/ ses protecteurs ont ayme de dire
en deshõneur: apportez. Il a lye le vẽt en ses aisles/ & se
ront confondus par leurs sacrifices.

Chapitre.v.

A
Contre les sacrificateurs et princes de Israel.
Ossi vous sacrificateurs oyez ceste chose:
& vous maison de Israel/ entendez: et vous
maison du Roy escoutez/ car a vous appar
tient le iugement: car vous auez este faictz
cõme le las a Mitzpah/ & cõe vne retz estẽdue sus Tha
* ceste) ilz ont multiplie les sacrifices aux idoles. bor: & * en sacrifiãt sont declinez au proffond: & suis cor
recteur de tous iceulx. Je congnoy bien Ephraim/ &
Israel ne mest point incongneu. Car maintenant o
Ephraim tu fais fornication/ & Israel est souille. Ilz ne
B addonnent point leurs estudes pour retourner vers
leur Dieu/ pource q̃ lesperit de paillardise est au millieu
de eulx & ne recõgnoissent point le Seigʳ. Aussi la fier
te de Israel luy respõdra cõtre sa face: & Israel & Ephraim
trebucherõt en leur iniquite. Aussi Jehudah tõbera auec
eulx. Ilz iront auec leur bercail/ et auec leur omail
pour querir le Seignr/ & ne le trouuerõt pas: car il sest re
tire arriere de eulx. Ilz ont desloyalement faict cõtre le
C Seigʳ: car ilz ont engẽdre des filz estrãgers. Maitenãt
est le mois quon les deuorera auec leʳs chãps. Sõnez
la trompette en Gabaa/ & le clairon en Ramah/ criez a
leffroy en Beth-auen/ apres toy o Ben-iamin. Ephraim
sera en desolation au iour de correction. Jay monstre la
foy es lignees Disrael. Les princes de Jehudah ont
este cõme ceulx qui transposent la borne: dont respãdray
sus eulx mon courroux cõme leaue. Ephraim seuffre in
iure/ il est casse par iugement: pource q̃l a cõmence daller
D apres le cõmandement mauuais. Et suis cõme la tigne
a Ephraim/ & cõme punaisie a la maison de Jehudah.
Mais Ephraim a veu sa lãgueur/ & Jehudah sa bleceu
re. Ephraim sen est alle a Assur: & a enuoye vers le Roy
Iareb. Mais cestuy ne voꝰ pourra curer/ & ne voꝰ poʳra Laide humaine ne peult riẽ cõtre Dieu.
guerir la bleceure. Car ie suis cõe vng lyõ a Ephraim/
& cõme le leonceau a la maison de Jehudah. Cest moy/
cest moy/ qui rauiray/ & men iray: ie lemporteray/ & ny a
personne qui le deliure. Je men iray & retourneray a mõ
lieu/ iusque a ce quilz se rendẽt coulpables/ & q̃lz quierẽt
ma face: car ilz me cercherõt diligẽmẽt en leʳ tribulatiõ.

Chapitre.vj.

Venez/ si retournõs au Seignr: car cestuy a A
rauy/ mais il noꝰ guerira: il a frappe/ mais Affictiõ faict retoʳner a dieu
il nous medecinera. Il noꝰ viuifiera apres
deux iours/ & au troisiesme iour nous susci
tera: & viurõs en sa presence: nous cõgnoistrons & ensuy
urons affin de cõgnoistre le Seignr. Son yssue est appa B
reillee cõme le point du iour: & viẽdra a nous/ cõme la
pluye/ ascauoir cõe la pluye du soir/ et assaisonnee sus la
terre. Que te feray ie Ephraim? Que te feray ie
Jehudah? Vostre benignite est cõe la nuee du matin/ et
cõe la rousee allant de matin. Poʳce ay ie dechapple les C
prophetes/ & les ay occis par les parolles de ma bouche:
affin q̃ tõ iugemẽt sorte cõe la lumiere. Car ie desire mi ☞
sericorde/ & nõ pas sacrifice: & la sciẽce de Dieu plꝰ q̃ les Matth.9.b. et.12.a.
holocaustes. Mais ceulx ont trãsgresse lalliãce * cõme
des hõmes: la ont ilz faict desloyaulmẽt cõtre moy. * ou/ cõme les hões. Aucuns cõme Adam.
Galaad est la cite de ceulx qui font iniquite/ aguettãt
le sang. Et cõe brigans qui attendẽt quelquũg/ ainsi D
est le complot des sacrificateurs qui occisent en la voye Liniquite des sacrificateurs.
dung accord/ pource q̃lz font enormite. Jay veu chose
villaine en la maison Disrael: car la est la paillardise de
Ephraim/ dõt Israel est cõtamine. Aussi toy Jehudah/
tu y metz pour toy la moisson/ quand ie fay retourner la
captiuite de mon peuple.

Chapitre.vij.

Quãd ie guarissoie Israel/ liniq̃te de Ephraim A
fut reuelee/ et la malice de Samarie: car ilz Des vices et dissolutiõ du peuple.
ont faict mẽsonge: dõt le larron est entre/ & le
brigand a destrousse dehors. Et nont daigne
pẽser en leʳs coeurs/ q̃ iay memoire de toute leur malice.
Leurs inuẽtions les ont maintenant autrõne/ lesq̃lles
ont este faictes deuãt moy. Ilz ont resiouy le roy par leʳ
malice: & les princes par leurs mensonges. Toꝰ iceulx B
sont adulteres embrasez cõme le four eschauffe par celuy
q̃ cuict/ lors q̃ cesse poʳ la paste q̃ lieue apres estre pestrie
iusq̃ a ce quelle soit leuee en son leuain. A la iournee de
nostre roy les princes * sont faict malade par flascon de * Grec/ ont cõmẽce de venir en fureur par le vin.
vin: tellemẽt q̃l a demene sa main auec les mocqueurs.
Car ilz ont applique leur coeur cõe vng four par leʳs
embusches. Leur boulẽger dort toute la nuict/ & au ma
tin est embrase cõe la flãme de feu. Ilz sõt toꝰ eschauffez
cõe le four: & mangẽt leurs iuges. Tous leurs roys sõt
tõbez: il ny a nul entre eulx q̃ crye a moy. Ephraim C
mesme se mesle entre les peuples. Ephraim est faict cõe
le gasteau/ leq̃l nest pas retourne. Les estrãgers mãgẽt
sa force: & cestuy nen a rien sceu: aussi la vieillesse sest es
parse en luy/ & nen a rien sceu. Aussi lorgueil Disrael se
ra humilie en sa face: & ne se retournẽt point au Seignr
leur Dieu/ & ne le querẽt poĩt en toutes ces choses icy.
Et Ephraim est cõe la coulõbe simple sans coeur. Car
ilz ont appelle Egypte/ & sont allez aux Assyriens pour
ayde. Mais quãd ilz y irõt ie estẽdray ma retz sus eulx/

⁊ les rabbatray cōme les oyseaux du ciel. Je les chastie-
D ray cōe leur cōgregation a ouy. Malheur sus eulx/poʳce
quilz se sont retirez de moy: destruction leur aduiēdra/car
ilz ont faict laschemēt cōtre moy. Or les ay ie rachetez:
mais iceulx ont parle mēsonges contre moy. Jlz nont
point crye vers moy en leur coeur/mais vloiēt en leurs
couches. Jlz se sont assemblez au froment ⁊ au vin/⁊ ont
estez rebelles cōtre moy. Je les ay apprins/⁊ ay fortifie
leurs bras: mais ilz ont pēse mal cōtre moy. Jlz se sont
retournez/mais non pas au souuerain: ilz ont este faictz
cōme larc deceuable. Leurs princes cherrōt par lespee/
pour la fureur de leur langue: ceste est leur irrision/en la
terre Degypte.

Chap.viij.

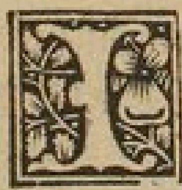
A
Destructiō de Jehudah et de Jsrael a cause de lidolatrie.



La trōpette soit a ton palais/cōme laigle sus
la maisō du Seigʳ: pource qlz ont trāsgresse
mon alliāce/⁊ se sont portez laschemēt contre
ma loy. Les Jsraelites cryerōt a moy/disans:
Mon Dieu/noꝰ te cōgnoissons. Jsrael a deboute le biē:
sō ennemy le poʳsuyura. Jceulx ont regne/mais non de
par moy: ilz ont cōstitue prince/⁊ nen scauoye rien. Jlz
se sont faict des images de leur or ⁊ de leur argēt/pour-
tāt sera extermine. O Samarie on a deboute tō veau:
B mon ire sest embrasee cōtre eulx. Jusque a quād ne peu-
uēt ilz endurer linnocēce? Car aussi cestuy mesme est de
Jsrael. Le forgeron la faict/⁊ nest point Dieu: pourtāt
sera le veau de Samarie en pieces. Certes ilz semeront
le vēt/⁊ recueillirōt le tourbillon. Lestoc na point de ger
me/⁊ ne fera point de farine. Que sil en faict: les estran
gers la deuoreront.
C Jsrael est deuore/maītenāt est il entre les natiōs/cō
me le vaisseau auquel nya nul plaisir. Car iceulx sont
mōtez vers Assur: ⁊ est cōme lasne sauuage q est seul de
par soy. Ephraim a dōne guages a ses amateurs: ⁊
iasoit ql souldoye aucūs des gētilz/toutesfois ie les ras-
sembleray maintenāt/⁊ se dueilleront vng petit pour la
charge du roy/⁊ des princes. Car Ephraim a faict plu-
sieurs autelz pour pecher: les autelz luy sont faictz en pe
che. Je luy ay escrit les grosses choses de la loy: mais
D elles ont este estimees cōme chose estrāge. Jlz sacrifient
de la chair/pour les sacrifices de mes offertes ⁊ la man
gēt/⁊ le Seignr ne les accepte point: toutesfois main-
tenant il reduyra en memoire leur iniqte/⁊ visitera leʳs
pechez. Jceulx retournerōt en Egypte. Jsrael a mis
en oubly celuy q la faict/⁊ a edifie des tēples: ⁊ Jehudah
a faict plusieurs citez garnies: mais ie enuoyeray le feu
en ses citez ⁊ deuorera ses palais.

Chapitre.ix.

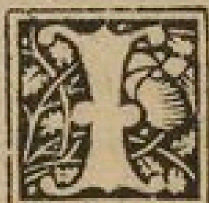
A
De la famine et captiuite de Jsrael.



Jsrael/ne te resiouys poīt: p liesse cōe les peu
ples: car tu as paillarde te retirāt arriere de ton
Dieu. Tu as ayme le salaire sus toꝰ les gre-
niers du froment. Le grenier ⁊ le pressoir ne
les repaistra point/⁊ le moust luy deffauldra. Jlz ne de-
mourerōt point en la terre du Seignr. Mais Ephraim
retournera en Egypte: ⁊ māgerōt en Assur la chose souil
lee. Jlz ne respādrōt plus le vin au Seignr: ⁊ ne luy plai-
ront point. Leurs sacrifices serōt enuers eulx cōme le
pain des plourās. Tous ceulx qui en mangerōt seront
souillez: car leur pain pour leurs ames nentrera point
B en la maison du Seignr. Quelle chose ferez vous au
iour solennelz/au iour de feste du Seignr? Car voicy
ilz sen sōt allez arriere de la destructiō. Egypte les assem-
blera/Memphis les enseuelira. Lortie possedera les
choses desirables de leur argent: ⁊ lespine sera en leurs
tabernacles. Les ioʳs de visitatiō sont venꝰ/les ioʳs de
retribution sont venus. Jsrael cōgnoistra le fol prophe-
te/forcene/⁊ hōme de vēt: a cause de la multitude de ton
iniquite/⁊ pour la multitude de linimitie. Ephraim
a mis vng guetteur auec mon Dieu/ascauoir vng pro-
phete cōme le las de loyselier/sur toutes ses voyes qui est
inimitie en la maison de son Dieu. Jlz ont pfondemēt
peche/⁊ se sont corrōpus cōe es iours de Gabaah. Jl au-
ra maintenāt recordatiō de ses iniquitez: ⁊ visitera leʳs
pechez. Jay trouue Jsrael cōe les grappes au desert: C
⁊ cōme les premiers fruictz au figuier au cōmencement
dicelluy/ay ie veu voz peres. Mais iceulx sont entrez
vers Beel-pheor/⁊ se sont sequestrez en cōfusion/⁊ ont
este faictz abominables/selon leur amour. Ephraim
*volera cōe loyseau: touchāt leʳ gloire des la naissāce/des
le vētre/⁊ des la cōceptiō. Quād aussi ilz nourrirōt leʳs
filz: si les destitueray ie dēfans/tellemēt quilz ne seront
point hōes. Car aussi malediciō sus eulx quand ie me
retiray de eulx. Ephraim (cōme iay veu) estoit cōe Tyr/
plantee en lieu plaisant. Et Ephraim est poʳ mener ses
filz au meurtrier. O Seigʳ dōne leur ce q tu leur veulx D
dōner. Donne leur la matrice abortiue/⁊ les māmelles
taries. Tout leur mal est en Galgal: car illec les ay eu
en hayne/⁊ les bānira y de ma maison pour la malice de
leurs inuētiōs. Je ne me mettray plus a les aymer. Toꝰ
les princes sont defaillās. Ephraim est frappe/⁊ leur
racine est deseichee: tellemēt qlz ne ferōt plus de fruict.
Que quād aussi ilz engendrerōt/ie mettray a mort les
choses desirables de leur vētre. Mō Dieu les reiettera/
pource qlz ne lont point escoute: ⁊ serōt vagās entre les
nations.

*cest) Dieu & a neant.

Chap.x.



Jsrael est vne vigne vuyde: le fruict luy* est A
faict egal. Elle a multiplie les autelz selō la
multitude de son fruict: selon la bonte de sa
terre/ilz ont bien faict aux images. Leur
coeur est diuise: maintenāt seront desolez. Jceluy despe-
cera leurs autelz/⁊ guastera leurs images. Car alors
ilz dirōt: nous nauōs point de roy/aussi ne craingnons
nous point le Seigʳ: ⁊ q nous fera le roy? Jlz ont parle
des polles iurās en vain/⁊ ont traicte alliāce: ⁊ le iuge-
ment germera sus les rayes du chāp/cōe poison. Les B
habitans de Samarie ont craint pour les genices de
Beth-auen. Car son peuple a lamente sus luy/et ses
*Camars qui sestoiēt resiouys de luy pour sa gloire: car
elle est departie arriere de luy. Aussi le trāsferera on en
Assur/poʳ faire vng don au roy Jareb. Ephraim receura
cōfusiō: ⁊ sera cōfus Jsrael par son cōseil. Samarie a
faict tenir quoy son roy/cōe lescume sus la face de leaue:
⁊ les haultz lieux de Auen serōt destruictz/le peche Dis
rael. Lespine ⁊ le chardon croistrōt sur leurs autelz. Et C
dirōt aux mōtaignes/couurez noꝰ: ⁊ aux mōtaignettes/
cheez sur noꝰ. O Jsrael tu as peche des les iours de
Gabaah. La se sont ilz arrestez: et la bataille ne les a
pas empōgnez en Gabaah qui estoiēt cōtre les enfans
iniques. Je les corrigeray a mon plaisir/⁊ se assemblerōt
les peuples cōtre eulx/pourtāt qlz se sont liez par leurs
deux iniqtez. Ephraim est cōe la genice aprise de aymer
la froissure: ⁊ iay passe sur son beau col. Je feray cheuau-
cher Ephraim/Jehudah labourera/Jakob rompra ses
mottes.

* Aucuns a mētyr: ou a este vain.
Contre Jsrael ⁊ ses idoles.
* Dieulx 4. Roys.23.b.
Jsaiah.2.d. Luc.23.d. Apoca.9.b.

D mottes. Semez pour vous en iustice: & recueillez selõ
Ieremias.4.a. la beneficẽce/disposez voz friches. Car il est temps de
requerir le Seigr/iusque a ce quil viene & face plouuoir
sur vous la iustice. Vous auez laboure meschancete/et
auez moissõne iniquite: voꝰ auez mãge le fruict de men
songe. Pource q̃ tu as eu fiãce en tes voyes/& en la mul-
titude de tes fortz hõmes. Parquoy tumulte seslieuera
Iuges.8.c. en ton peuple: & toutes tes forteresses serõt guastees cõme
*Grec/disant pour le prince Salmã de la maison ec. le * saccagemẽt faict par Salman contre la maison de Ar-
bel au ior de la bataille: & la mere fut meurtrie sur ses en-
fãs. Ainsi voꝰ fera Beth-el/a cause de vr̃e mauuaistie
malicieuse. Le roy de Israel sera extermine par vng
matin. Chapitre.xi.

A Quand Israel estoit ieune/ie lay ayme/& lay
Cõtre lingratitude disrael. Matth.2.c. appelle mon filz hors Degypte. Ilz les ont
appelle/cõme ilz sen sont allez de leur pre-
sence. Ilz immoloyẽt a Baalim/& faisoiẽt en-
censemẽs aux images. Iay dõne cõducteur a Ephraim
qui les porteroit sur ses bras: & nõt point cõgneu que ie
B les ay guaris. Je les ay tire par les cordeaulx de huma-
nite/& par les liẽs damitie: & leur ay este cõme ceulx qui
eslieuẽt le ioug sur leur machoire: & ay retire vers luy de
la viãde. Il ne retournera plus en la terre Degypte: et
iceluy Assur sera son Roy/porce q̃lz ne se sont point vou
lu retourner. Lespee logera sus ses citez: & cõsomme-
ra ses fortz/& les deuorera pour leur cõseilz. Et mon peu
ple est suspẽdu a se cõuertir a moy/nonobstãt on la appelle
C au Souuerain: mais nul ensemble la exalte. Cõmẽt
te mettray ie Ephraim? cõment te bailleray ie Israel?
cõment te mettray ie/cõme Adama? & te mettray cõme
Genese.19.e. Zeboim? Mõ coeur est retourne en moy: & se sont ensem
ble eschauffez mes desplaisirs. Je ne feray point selon
lembrasemẽt de mon ire. Je ne me retourneray pas pour
destruire Ephraim: car ie suis Dieu/& non pas vng hõ-
me/le sainct au millieu de toy: & ie nẽtreray pas en la ci-
D te. Ilz chemineront ap̃s le Seign̄r/il bruyra cõe le lyon:
car cestuy mesme bruyra/& les filz sẽ espouãterõt de Oc-
cident. Estãs espouãtez sesmouuerõt cõme loyseau hors
Degypte/& cõe la coulombe/hors le pays de Assur/& les
colloqueray en leurs maisons/dit le Seigr. Ephraim
ma auirõne par mẽsonge: & la maison de Israel par trõ-
perie. Mais Iehudah domine encore auec Dieu/& est
fidele auec les sainctz.

Chapitre.xii.

A Ephraim se repaist de vent/& poursuit apres
Cõtre la vaine cõfiance du peuple. cestuy Doriẽt. Il multiplie toute la iournee
mẽsonge & destructiõ. Il faict alliãce auec les
Assyriẽs: & porte lhuyle en Egypte. Le Sei-
gneur a du differẽt auec Iehudah/& fera visitation sus
Iakob/selon ses voyes/& luy rẽdra selon ses inuẽtions.
B Il deceut son frere au ventre/& luytta par sa force auec
Genese.25.e. Genese.32.f. Dieu. Il luytta auec lange/& le surmõta. Il ploura & le
pria. Il le trouua en Beth-el: & la parla auec nous. Et
le Eternel Dieu des armees/le Seign̄r est son memo-
rial. Tu seras aussi cõuerty a tõ Dieu. Garde benignite
& iugemẽt/& aye cõtinuellemẽt esperãce en ton Dieu.
C Canaan a en sa main les balances deceuables/ay-
mant a faire extorsion. Et Ephraim a dit: Toutesfois
suis ie faict riche/iay trouue des richesses pour moy.
Tous mes labeurs ne me trouuerõt pas liniquite en
quoy est peche. Et moymesme suis le Seign̄r ton Dieu/
des la terre Degypte: encore te feray ie habiter es ta-
bernacles/cõe aux iours des festes. Et ay parle sus les
prophetes/& ay faict mainte visiõ: & ay mõstre des simi-
litudes par la main des prophetes. Si Galaad a faict D
iniquite/ilz sont certes faictz vains: ilz ont sacrifie les
boeufz en Galgal. Aussi leurs autelz sont cõe mõceaux
sus les rayes des chãps. Iakob fuyt en la regiõ de Sy- Genese.28.a.
rie: & Israel seruit pour sa femme/& pour la fẽme garda
le bestial. Aussi le Seigr feit mõter hors Degypte Israel/ Exode.14.e.
par le p̃phete: & fut cõtregarde p̃ le p̃phete. Ephraim
a prouocque Dieu en amertume: & son sang sera lasche
sus luy: & le Seign̄r luy rẽdra son opprobre.

Chapitre.xiii.

Quãd Ephraim parloit/horrer fut esleuee en A
Israel: il a offense en Baal/et est mort. Et Des abominatiõs disrael
maintenant ilz recõmencent a pecher: & ont
faict pour eulx vne image fõdue/de leur ar-
gent/selon leur intelligẽce: idoles et oeuure totalemẽt
des ouuriers/pour lesq̃lz iceulx disent aux hõmes qui
sacrifiẽt: Quon baise les veaux. Pourtant serõt ilz cõ-
me la nuee du matin/& cõme la rousee du matin qui sen B
va/cõme la paille q̃ est rauie de laire par le tourbillon/&
cõe la fumee hors de la fenestre. Mais moymesme suis Isaias.43.b.
le Seigr ton Dieu/des la terre Degypte/& ne cõgnoi-
stras aucũ Dieu fors q̃ moy: aussi ny a il nul sauueur q̃
moy. Je tay cõgneu au desert/en la terre sauuaige. Ilz
ont este rassasiez selon leurs pastures/& ont este saoulez/&
ont esleue ler coeur/parquoy ilz mont mis en oubly. Je
leur feray aussi cõme le lyõ/& cõme le leopard qui est sur
la voye des Assyriẽs. Je viẽdray au deuãt de eulx/cõme C
lourse priuee de ses petis: & deschireray lesthomac de leur
coeur/& les cõsommeray illec/cõme le lyon: la beste des
chãps les deschirera. Tu tes perdu Israel: mais en
moy est ton ayde. Je seray/mais ton Roy ou est il? affin
quil te deliure/en toutes tes citez: & tes iuges/desq̃lz tu
as dit/dõne moy vng roy/& des p̃nces. Je tay dõne vng
roy en mon ire: & losteray en mon indignatiõ. Liniqte 1.Samu.8.a.
de Ephraim est liee: son peche est muce. Les douleurs cõ
me de celle qui enfante luy viendrõt/cest vng filz q̃ nest D
pas sage: car il ne se fusse pas a lheure tenu durant la
destresse de lenfantemẽt. Je les eusse rachetez de la puis-
sãce du sepulchre/& les eusse guaretis de la mort. Mais
ie seray ta peste a la mort/& seray ta destructiõ pour le se-
pulchre: la desplaisãce sest cachee arriere de mes yeulx.
Car cestuy fructifiera entre les freres/le vent oriental
du Seign̄r viẽdra du desert/il mõtera & seichera sa vei-
ne/& tarira sa fontaine: & cestuy pillera le thresor de tout
mesnage desirable. Chap.xiiii.

Samarie sera guastee/car elle a rebelle cõtre A
son Dieu. Ilz tomberont par lespee/leurs Destructiõ de Samarie.
petis serõt esboutis/et les fẽmes enceinctes
seront dissipees. O Israel conuertis
toy au Seign̄r ton Dieu: car tu es tresbuche en ton ini-
quite. Prenez des parolles auec vous: & vous retournez
au Seign̄r/& luy dictes: Oste toute iniquite/& prens le
bien: & noꝰ rendrõs les * bouueaux de noz leures. Assur B *cest louẽges
ne nous sauuera pas. Nous ne mõterons plus sus les
cheuaulx: & ne dirõs plus aux oeuures de noz mains/
vous estes noz dieux: car par toy lorphelin receoit mise
ricorde. Je guariray ler desbauchemẽt/& les aymeray
voluntairemẽt: car ma fureur est destournee arriere de

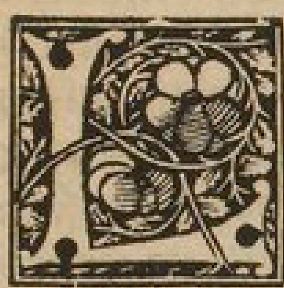
C ceulx. Je seray cõme la rousee a Israel/il florira cõme la rose/ꝛ boutera ses racines cõme le Liban. Ses brãches sortiront/ꝛ sa magnificẽce sera cõme lolive/ꝛ son odeur sera cõe du Liban. Ceulx q̃ serõt assis soubz son umbre se cõuertiront/ꝛ viurõt de fromẽt. Ilz florirõt cõme la vi-
D gne:ꝛ sa memoire sera cõe le vin du Liban. Ephraim dira: que ay ie plus affaire des idoles: Je lexauceray/ꝛ le regarderay: ie seray cõme le sapin verdoyãt: son fruict est trouue de par moy. Qui est le sage/ꝛ entẽdra ces choses/ꝛ le prudẽt ꝛ cõgnoistra icelles: Car les voyes du Seignr̃ sõt droictes/aussi les iustes chemineront en icelles: mais les meschãs tresbucherõt en icelles.

C Fin de la Prophetie de Hosea.

C Le liure de Joel le Prophete.

C Chapitre premier.

A Prophetie cõtre les Juifz.


LA parolle du Seignr̃ qui fut faicte a Joel filz de Phathuel. Vo⁹ anciẽs/escoutez ce: ꝛ tous habitãs de la terre prestez laureille: si telle chose a este faicte en voz iours/ou es iours de voz peres. Racõptez a voz filz touchãt ce/ꝛ voz filz a leurs enfans/ꝛ le⁹ filz a une autre generatiõ. La saulterelle a mãge le residu de lhãneton/ꝛ la chenille a mãge le residu de la saulterelle/ꝛ le vermiceau a mãge le residu de
B la chenille. Vous yurõgnes/resueillez vous/ꝛ plourez: ꝛ vous tous qui beuuez le vin po² le vin doulx/ulez: car il est oste de vostre bouche. Car une gent mõtera sus ma terre forte/ꝛ sans nõbre/de laq̃lle les dentz sont cõe les dẽtz dung lyõ: ꝛ a des macheles cõe du leõceau. Elle a mis ma vigne deserte: ꝛ a oste lescorce de mõ figuier. Elle la despouille tout nud/ꝛ la iette au loing: ses branches se sont blanchies. Plains toy cõe la vierge vestue dung sac/sus le mary de sa ieunesse. Lofferte ꝛ la perfusion est ostee de la maison du Seig²: ꝛ les sacrificateurs ministres du Seignr̃ ont lamẽte. Le chãp est guaste/ꝛ a la terre lamẽte: pource que le fromet est guaste/le vin est
C deseiche/ꝛ lhuyle languist. O laboureurs soyez peneux: O vignerõs ulez pour le froment/ꝛ pour lhorge: car la moisson des chãps est perie. La vigne est cõfondue/ꝛ le figuier languist. Le grenadier/ꝛ la palme/ꝛ le põmier/ꝛ tous les arbres du chãp sont seichez: pource que la ioye est trãssie par les filz des hõmes. Vo⁹ sacrificateurs/ceignez vous/ꝛ vous plaignez: vo⁹ ministres de lautel ulez. Vous ministres de mon Dieu/ entrez dedens/ꝛ vous couchez sus le sac: car lofferte ꝛ la perfusion est retiree de la maison de vostre Dieu. Sanctifiez le ieusne/
D appellez la multitude/assemblez les anciẽs ꝛ tous les habitãs de la terre/en la maison du Seig² vostre Dieu/ꝛ criez au Seignr̃. Aha la iournee: car le iour du Seignr̃ est pres: ꝛ viendra cõme la destruction faicte par le tout puissãt. Les viures ne sont ilz pas exterminez de deuãt voz yeulx: lyesse ꝛ ioye de la maison de nostre Dieu: Les grains sont moysis soubz les clayes/les greniers sont desolez/les grãges sont ruynees pource que le fromẽt est cõfondu. Cõbien a gemist la beste/ꝛ sont les troppeaux de la vacherie en perplexite: pource q̃lz nõt que pasturer: mais aussi les troppeaux du berbiail sont dissipez. Seig² ie crieray a toy: car le feu a cõsomme les choses plaisantes du desert/ꝛ la flamme a brusle to⁹ les arbres des chãps. Aussi les bestes des chãps ont crye vers toy: pource que les riuieres des eaues se sont seichees/ꝛ q̃ le feu a deuore les choses plaisãtes du desert.

C Chapitre.ij.

A De lassault ꝛ cruaulte des ennemys.


SOnnez la trompette en zion/ꝛ criez en ma saincte mõtaigne. Que tous les habitans de la terre treblent: car le iour du Seigneur vient ꝛ est pres. Le iour des tenebres ꝛ dobscurite/le iour de nuee/ꝛ de trouble cõme la lueur du matin est estendue sus les montaignes: vng gros peuple ꝛ fort/auq̃l ny a pas eu de sẽblable depuis le cõmẽcemẽt/ꝛ ap̃s luy ne sera pas iusq̃ es ans de generatiõ en gñatiõ. Le feu deuore deuãt sa face/ꝛ derriere luy la flãme brusle. La terre est deuãt luy cõme le iardin de Eden: ꝛ apres luy sera cõe le desert desole/et aussi ny aura nul qui luy eschappe. Son regard est cõme le regard des cheuaulx: B
ꝛ courrõt cõme les cheuaulcheurs: ꝛ viendrõt saultãt cõme le son des chariotz sus les coupeaux des montaignes/ꝛ cõe le son de la flamme de feu deuorãt lestoulle/ꝛ cõe vng peuple hydeux q̃ est prepare a la bataille. Les peuples aurõt dueil po² sa p̃sẽce: tellemẽt q̃ toutes faces serõt chargees de noirceure. Ilz courrõt cõme fortz galantz/ꝛ monterõt sus la muraille cõe hõmes de guerre. Ilz chemineront chascun en sa voye/ꝛ ne se destourdront point de leurs sentiers. Nul ne constraindra son frere: mais chascun cheminera en son sentier. Aussi cherront par les fenestres/ꝛ ne se bleceront point. Ilz tracasserõt p la cite/ilz courrõt sus la muraille/ilz monterõt sus les maisons/ꝛ entrerõt par les fenestres cõme vng larron. La terre a trẽble deuãt sa face/ꝛ les cieulx sen sõt esmeutz. Le soleil ꝛ la lune ont este obscurcis: et les estoilles en C
ont retire leur splendeur. Aussi le Seig² a dõne sa voix Soubz.3.d.
deuãt la face de son armee: car son camp est moult grãd ꝛ fort/lequel met en execution sa parolle. Certainement le iour du Seignr̃ est grand ꝛ fort terrible: ꝛ qui le pourra endurer: Parquoy le Seignr̃ dit maintenant: Cõuertissez vo⁹ a moy de tout vostre coeur/en ieusne/en pleur/ꝛ en regretz. Et rõpez voz coeurs ꝛ nõ point voz vestemẽtz/ꝛ vo⁹ retournez au Seignr̃ vostre Dieu: car Psal.86.a.
il est clemẽt ꝛ pitoyable/tardif a ire/ꝛ de grande grace/ꝛ qui se repẽt du mal. Qui est celuy qui scet sil se cõuertira/ Jonas.4.a. ꝛ.3.d.
ꝛ aura desplaisance/ꝛ sil laissera ap̃s soy la benediction/ Sus.1.c.
lofferte ꝛ la perfusion au Seig² vostre Dieu: Sõnez D
la trõpette en zion/sanctifiez le ieusne/appellez la multitude/assemblez le peuple/sanctifiez la congregation/rassemblez les anciẽs/assemblez les enfans ꝛ ceulx qui succẽt les mãmelles. Que lespoux sorte hors de sa chãbrette/ꝛ lespouse de sa couche. Les sacrificateurs seruiteurs du Seignr̃ plourerõt entre lallee ꝛ lautel/ꝛ diront: Seignr̃/pardõne a ton peuple: ꝛ ne dõne pas ton heritage en opprobre/tellemẽt que les nations ayẽt dominatiõ sus iceluy. Pourquoy dirõyẽt ilz entre les peu- C
ples/ou est leur Dieu: Le Seignr̃ a este ialoux de sa terre: ꝛ a pardonne a son peuple. Et le Seignr̃ a respõdu ꝛ dit a son peuple: Voicy ie vous enuoyeray du froment/ꝛ du vin ꝛ de lhuyle/ꝛ en serez rassasiez: ꝛ ne vo⁹ dõneray plus en opprobre entre les gentz. Je feray eslongner de vous celuy qui est Daquilon: ꝛ le poulseray en la terre sauuaige ꝛ deserte. Il tournera sa face cõtre la mer Orientale: ꝛ

tale:⁊ son terme sera iusque a la derniere mer. Sa puan-
teur mōtera/⁊ sa pourriture mōtera:pource quil a faict
orgueilleusemēt. Ne crains point terre/resiouys toy
⁊ sois en lyesse:car le Seignr̄ est pour faire grandes cho-
ses. Ne craignez poīt voꝰ bestes des chāps/car les pastu
rages du desert ont germe/⁊ larbre a porte son fruict: le
F figuier ⁊ la vigne ont dōne leur vertu. Et voꝰ filles de
zion/resiouyssez voꝰ/⁊ soyez en lyesse au Seignr̄ vostre
Dieu:car il vous a dōne le docteur de iustice:⁊ fera des-
cendre sus vous la pluye primeraine/⁊ du soir au pre-
mier moys. Et les granges seront remplyes du froment:
⁊ les pressoirs abonderōt en vin ⁊ en huyle. Je vous ren
dray les ans que la saulterelle/la chenille/le vermiceau
⁊ le hāneton/mon grād exercite que iauoye enuoye con-
tre vous a māge. Aussi vous māgerez la viande ⁊ serez
saoulez:⁊ louerez le nom du Seignr̄ vostre Dieu qui a
faict auec vous choses merueilleuses. Mon peuple ne
sera plus cōfus a iamais : ⁊ scaurez q̄ ie suis au millieu
de Jsrael/⁊ que ie suis Leternel vostre Dieu/⁊ nen y a
pas dautre/⁊ mon peuple ne sera point cōfus eternelle-
G ment. Et apres ce/ie respandray mon espert sus toute
chair:⁊ prophetizerōt voz filz ⁊ voz filles. Voz anciens
songeront des * songes/⁊ voz iuuenceaux verrōt des
visiōs. Et aussi en ces iours la/ie respādray mon espert
sus mes seruiteurs ⁊ seruātes : ⁊ dōneray des miracles
au ciel ⁊ en la terre:du sang/⁊ du feu/⁊ de la vapeur de fu
mee. Le soleil se tournera en tenebres/⁊ la lune en sang:
deuant que le iour du Seignr̄ grand et horrible viēne.
Et sera/que quicōque inuocquera le nom du Seigneur
eschappera:car sauuete sera en la mōtaigne de zion/⁊ en
Jerusalem/ainsi que le Seigneur a dit:⁊ es residus que
le Seigneur aura appelle.

* Ascauoir/ vrays/comme Daniel/⁊ autres:de laq̄lle pphetie Act. 2.g. Matth.24.c. Luc.21.c. Romais.10.c.

Chapitre.iij.

A Du iugement de Dieu cōtre les ēnemys de son peuple.

Car voicy/en ces iours la/⁊ en ce tēps/que iau-
ray faict retourner la captiuite de Jehudah ⁊
de Jerusalem/ie assembleray toutes gentz/⁊
les feray descēdre en la vallee de Jehosaphat:
⁊ illec traicteray iugemēt auec eulx sus mō peuple/⁊ sus
mon heritage de Jsrael q̄lz ont espars par les nations/
⁊ ont diuise ma terre/ ⁊ ont iette le sort sus mon peuple.
Jlz ont mis lenfant pour la paillarde:⁊ ont vēdu la ieu-
ne fille pour le vin/affin q̄lz beussent. Aussi quelle
chose ay ie auec voꝰ/Tyr ⁊ zidon/⁊ toutes les marches
B de Palestine? Me rendrez vous la retribution? Et si
vous me rēdez la pareille/cest chose legiere/ie vous ren-
dray subitemēt la pareille sus vostre teste. Car voꝰ auez
prins mon or ⁊ mon argent:⁊ auez emporte en voz tem-
ples mes choses autentiques ⁊ les plus belles. Vous
auez vēdu les filz de Jehudah/⁊ les filz de Jerusalem/
aux filz des Grecz: affin que vous les eslōgnez de leur
terme. Voicy/ie les susciteray du lieu auq̄l voꝰ les auez
vēdu:⁊ feray tourner vostre retribution/sus vostre teste.
Je vendray voz filz ⁊ voz filles/par les mains des filz
de Jehudah:⁊ les vēdront aux Sabeens/qui est vne na-
C tion loingtaine:car le Seigneur la dit. Cryez ce entre
les natiōs:preparez la bataille/resueillez les fortz:que
tous les hōmes de guerre sapprochēt ⁊ mōtent. Forgez
des espees de voz coultres/⁊ des lāces de voz hoyaulx:
⁊ q̄ le foible dise/ie suis fort. Faictes amas ⁊ venez tou-
tes gens dalentour/si vous assemblez. Jllec ruera ius
le Seignr̄ tes hōmes robustes. Les gentz se exciterōt
⁊ mōterōt en la vallee de Jehosaphat:car la seray ie assis
poᷓ iuger toutes gentz dalentour. Mettez les faucilles Apoca.14.d.
a point:car la moisson est meure. Venez ⁊ descendez:car
le pressoir est plein. Les pressoirs respandēt:car leur ma
lice est multipliee. Grosse multitude est en la vallee de
* diuision:car le iour du Seigneur est pres/en la vallee
de diuision. Le soleil ⁊ la lune ont este obscurcis : ⁊ les
estoilles ont retire leur splēdeur. Aussi le Seigᷓ bruyra
de zion/⁊ dōnera sa voix de Jerusalem. Et les cieulx et
la terre sesmouuerōt : ⁊ le Seignr̄ sera lesperance de son
peuple/⁊ la force des filz Disrael. Vous scaurez que ie D
suis Leternel vostre Dieu habitāt en zion/en ma saicte
montaigne: ⁊ Jerusalem sera saincte/⁊ les estrāgers ne
passerōt plus parmy elle. Et en ce iour la les mōtaignes
degouteront le vin doulx: ⁊ les montaignettes decou-
leront le laict. Et par tous les ruysseaux de Jehudah
courront les eaues: ⁊ vne fontaine sortira de la maison
du Seignr̄/⁊ arrousera la vallee de Sitim. Egypte sera
en desolatiō/⁊ Jdumee en desert hydeux:pour la violēce
faicte contre les filz de Jehudah / lesquelz ont respādu le
sang innocent en leur terre . Mais Judee sera habitee
eternellemēt/⁊ Jerusalem de generation en generation.
Je nettoyeray le sang de ceulx que ie nauoye point net-
toye:⁊ le Seigᷓ demourera en zion.

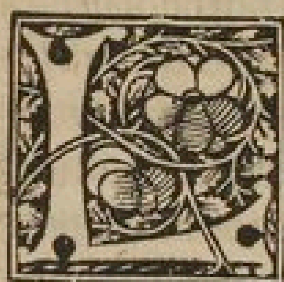
* Selō Chal. Grec/et Rab. Kim. iugemēt ou decret.

Sus.2.c. Jsaiah.13.b. Jeremiah.25.f Amos.1.a.

Fin de la Prophetie de Joel.

Le liure de Amos le Prophete.

Chapitre premier.



Les parolles de Amos qui A
fut entre les pasteurs de Thekua/les-
quelles il veit sus Jsrael es iours de
Ozias roy de Jehudah/ et es iours de
Jeroboam filz de Joas Roy de Jsrael:
deux ans deuant le mouuemēt de la terre/⁊ dist: Leternel
rugira de zion/⁊ donnera sa voix de Jerusalem. Et les
habitations des pasteurs lamenterōt : ⁊ le couppeau de
Carmel seichera. Leternel dit ainsi:Sus troys for-
faictz de Damas/⁊ sus quatre/ie ne * la reduyray poīt:
pource q̄lz ont froisse par herces de fer Galaad. Et en-
uoyeray le feu en la maison de Hazael/lequel deuorera
les palays de Ben-hadad. Je briseray la barre de Da-
mas ⁊ extermineray lhabitateur de la vallee de Auen/⁊
celuy qui tient le sceptre de la maison de Eden : ⁊ le peu-
ple de Syrie sera trāsporte en Kyr/dit le Seigneur.
Leternel dit ainsi:Sus troys pechez de Azah/⁊ sus B
quatre/ne la reduyray point:pource quilz ont trāsporte
la captiuite parfaicte pour lenclorre en Jdumee. Pour-
tant mettray le feu en la muraille de Azah/lequel deuo
rera les palays dicelle . Et extermineray lhabitant de
Asdod/⁊ celuy qui tiēt le sceptre de Askalon:⁊ tourneray
ma main sus Akaron:⁊ les demourās des Philisthins
seront destruictz/dit le Seigneur Dieu.
Leternel dit ainsi:Sus troys pechez de Tyr/et sus C
quatre/ne la reduyray point : de ce quilz ont enclos la
captiuite parfaicte en Jdumee/ ⁊ quilz nōt pas eu recor-
dation de lalliance de leurs freres . Parquoy mettray le
feu en la muraille de Tyr/leq̄l deuorera ses palays.
Le Seigneur dit ainsi:Sus troys pechez de Edom/
et sus quatre/ne le reduyray point : pource quil a pour-

Le temps de la pphetie de Amos.

Jeremi.25.f. Joel.3.d. zacha.14.a.

Contre Damas.

* Chald. luy pardonneray point.

Contre Azah.

Contre Tyr.

Cōtre Edom.

suyuy par lespee son frere/⁊ a viole sa misericorde: ⁊ que
perpetuellement la rauy par son ire/et a garde son cour
roux a tousiours. Partãt ienuoyeray le feu en The-
man/⁊ deuorera les palays de Bozrah.
D Le Seigñr dit ainsi: Sus troys pechez des filz de
Côtre Amon. Amon/⁊ sus quatre ne les reduyray poĩt: de ce quilz ont
mis en pieces les femmes enceinctes de Galaad/pour
eslargir leur terme. Aussi ie allumeray le feu en la
muraille de Rabah/lequel deuorera ses palays auec
triumphe au iour de bataille/⁊ en tourbillon au iour de
tempeste. Et leur Roy ira en captiuite/luy ⁊ ses princes
ensemble/dit le Seigneur.

Chapitre. ij.

A Côtre Moab. Le Seig^r Dieu dit ainsi: Sus troys pechez
de Moab/⁊ sus quatre/ne le reduyray poĩt:
pource quil a brusle les os du Roy de Idu-
mee/iusque a la cendre. Et enuoyeray le feu
en Moab/lequel deuorera les palays de Karioth: et
Moab mourra au tumulte/au triumphe/⁊ au son de la
trõpette. Et extermineray le iuge du millieu de luy: et
occiray auec luy tous ses princes/dit le Seigñr.
B Le Seigneur dit Ainsi: Sus troys pechez de Jehu-
Contre Jehudah. dah/⁊ sus quatre/ne le reduyray point: pource quil a de-
boute la loy du Seigñr/⁊ na pas garde ses ordõnances:
car leurs mensonges les ont deceu/apres lesquelz ont
chemine leurs peres. Partant enuoyeray le feu en Je-
hudah/⁊ deuorera les palays de Jerusalem.
C Le Seigñr dit ainsi: Sus troys forfaictz Disrael/⁊
Côtre Israel. sus quatre ne le reduyray point: pource quil a vendu le
iuste pour argent/⁊ le paoure pour des soulliers. Lesq̃lz
pestelolent a terre en la pouldre les testes des paoures:
⁊ destournoiẽt la voye des affligez. Et lhõme ⁊ son pere
sen sont allez a la ieune fille/ po^r violer mõ sainct nom.
Et se sont couchez sus les vestemens enguagez/aupres
de tout autel: ⁊ beuuoiẽt le vin des condãnez en la mai-
Nõbres. 21. e. Deutero. 2. f. son de leur Dieu. Et moymesme ay destruict le Amo
rien de leur face: duquel la haulteur estoit cõme la haul-
teur des cedres/⁊ estoit fort cõe les chesnes. Jay destruict
son fruict par dessus/⁊ sa racine p dessoubz. Aussi moy-
mesme vous ay faict mõter hors de la terre Degypte:
D ⁊ vous ay mene au desert/quarãte ans/affin que vous
possedissiez la terre de Lamorien. Et ay suscite aucuns
de voz filz pour prophetes: ⁊ aucuns Nazariẽs de voz
iuuẽceaulx. Nest il pas ainsi o enfans Disrael/ dit le
Seigneur? Vous donniez le vin a boire aux Nazariẽs:
⁊ mandiez aux prophetes/ en disant: Ne prophetizez
plus. Voicy/ie vous entasseray en vostre lieu cõe le cha-
riot est entasse quãd il est plein de gerbes. Et la fuyte pe
rira du legier/⁊ le fort ne fortifiera plus sa vertu/⁊ le ro
buste ne deliurera point son ame. Et celuy qui tiẽt larc
ne se pourra tenir debout: ⁊ le legier des piedz neschap-
pera point. Aussi le cheuaulcheur ne deliurera point son
ame. Et le fort de coeur entre les fortz/senfuyra tout
nud/en ce iour la/dit le Seigneur.

Chapitre. iij.

A Côtre la mescõgnoissance/⁊ ingratitude Disrael. Vous enfans Disrael/escoutez la parolle q̃
le Seigñr Dieu a parle sus vo^9/⁊ sus toute
la famille q̃ iay faict mõter hors de la terre
Degypte/disant: De toutes les familles
de la terre/ie vo^9 ay seullemẽt cõgneu. Pourtãt visite-
ray ie sus vous toutes voz iniq̃tez. Deux hões chemi-
nerõt ilz ensemble/silz ne sont daccord? Le lyon bruyra
il en la forest/sil na quelque proye? Le leõceau dõnera
il sa voix de son giste/sil na pris q̃lque chose? Loyseau B
cherra il au las de la terre/sans q̃l ayt tendeur? Ostera
on le las de la terre/quãd on naura rien prins? La trom
pette sõnera elle en la cite/⁊ le peuple ne sesbahira pas?
Ou q̃lque aduersite sera elle en la cite/q̃ le Seigñr ne Isaiah. 45. B.
ait faicte? Car le Seigñr Dieu ne fera aucune chose
quil ne reuele son secret aux prophetes ses seruiteurs.
Le lyon a bruyt/qui ne craindra? Le Seigneur Dieu a
parle/qui ne * prophetizera? * ou/recevra la prophetie.
Faictes ouyr es palays de Asdod/⁊ es palays de la C
terre Degypte/⁊ dictes: Assemblez vous sus les mon-
taignes de Samarie: ⁊ regardez plusieurs troubles au
millieu dicelle/⁊ ceulx q̃ sont oultragez dedãs icelle. Et
nont sceu faire a droict/dit le Seigñr: en thesaurizãt ra
pine ⁊ fourragemẽt en le^rs palays. Pourtãt dit le Sei-
gneur Dieu ainsi: Laduersaire viendra ⁊ sera alenuiron
de la terre/⁊ mettra ius de toy ta force: ⁊ tes palays se-
ront pillez. Le Seigñr dit ainsi: Cõme si le pasteur de- D
liure de la bouche du lyon deux iaretz/ou le bout dune
aureille: ainsi serõt deliurez les enfans Disrael qui de-
meurẽt en Samarie/au coing du lict/⁊ en Damas en la
couche. Escoutez/⁊ tesmoignez en la maison de Jakob/
dit le Dominateur Leternel Dieu des exercites: car
au iour q̃ ie visiteray les forfaictz Disrael sus luy/ie vi
siteray sus les autelz de Beth-el: ⁊ seront despecees les
cornes de lautel/⁊ cherrõt en terre. Aussi ie frapperay la
maison de lhyuer auec la maison de leste: ⁊ les maisons
dyuoire serõt destruictes: ⁊ plusie^rs maisõs serõt mises a
fin/dit le Seig^r.

Chap. iiij.

Escoutez ceste parolle vaches de Basan/qui A
estes en la mõtaigne de Samarie/qui faictes Côtre les gouuerneurs de Samarie.
oultrage aux indigẽs/⁊ opp̃ssez les paoures.
Qui dictes a voz seigñrs/apportez/⁊ nous
beuurõs. Le Seig^r a iure par son sainct lieu: q̃ voicy les
iours qui viendrõt sus vous/quilz vous esleueront sus
les * picques: ⁊ vostre reste par haims de pescherie. Vo^9 * Chald. bouchiers. Aucũs espines/ou armes.
sortirez hors par les fentes lune contre lautre: ⁊ * serez
iettez en Armon/dit le Seig^r. Venez en Beth-el/
⁊ faictes iniustemẽt/⁊ en Galgal/si multipliez la preua B
ricarion. Offrez au matin voz sacrifices/⁊ voz disimes * Selõ Grec. et Trãsla. cõmu. Aucuns vous mettrez bas lorgueil/ou le hault lieu.
par troys iours/⁊ pfumez du leuain offerte de louẽge/ap
pellez les oblatiõs volũtaires/⁊ publiez ce. Ainsi lauez
vous voulu/ o enfans Disrael/ dit le Seig^r Dieu.
Dequoy aussi vous dõnay nettete * de dẽtz/en toutes
voz citez/⁊ faulte de pains en to^9 voz lieux: mais vous * Ascauoir p faulte de mãger.
nestes point retournez vers moy/dit le Seig^r. Je vo^9
ay aussi retenu la pluye/quãd encore restoiẽt trois moys
iusq̃ a la moissõ: ⁊ feis plouuoir sus lune des citez/⁊ sus
lautre ne feis point plouuoir: vne partie fut arrousee/⁊
la partie sus laq̃lle ne plut pas/elle seicha. Et deux C
ou troys citez sont venues vers lune des citez/po^r boire
de leaue/⁊ ne ont point este rassasiees: mais vo^9 nestes
poĩt retournez vers moy/dit le Seig^r. Je vo^9 ay frap
pe dũg vent bruslant ⁊ de rouillure: ⁊ le hãnetõ a mãge
la multitude de voz iardins ⁊ de voz vignes/de voz fi-
guiers/⁊ de voz oliuiers: mais vo^9 nestes point retour-
nez vers moy/dit le Seig^r. Je vo^9 ay enuoye la peste
en la voye Degypte/⁊ ay occis de lespee voz iuuẽceaulx
auec la prinse de voz cheuaulx/⁊ ay faict mõter la pua-
teur de

D teur de voz camps en voz narines: mais voꝰ nestes poĩt
retournez vers moy/dit le Seigñr. Je vous ay subuerty
Gene.19.e. ainsi que Dieu subuertit Sodomah ꝛ Amorah/ et auez
este faictz comme vng tison rescoux du feu: mais vous
nestes point retournez vers moy/dit le Seigneur.
Pourtant te feray ie ainsi/o Jsrael. Et apres que ie tau
ray faict telles choses: prepare toy poᷣ venir au deuãt de
ton Dieu Jsrael. Car voicy celuy q̃ forme les montai-
gnes/ꝛ qui cree le vent/ꝛ qui annonce a lhõme quelle est
son intẽtion/qui faict laube et lobscurite/ꝛ chemine sus
les haultz lieux de la terre: le Seigneur Dieu des ar-
mees est son nom.

Chapitre.v.

A Escoutez ceste parolle: ascauoir/la cõplainte q̃
Complainte sus la captiuite Disrael. ie esleue sus vous/o maisõ Disrael. La vier
ge Disrael est tõbee/ꝛ ne se releuera plus/elle
est delaissee sur sa terre: ꝛ ny a persõne q̃ la re-
lieue. Car le Seigñr Dieu dit ainsi: La cite de laquelle
mille en sortoiẽt/en icelle en serõt laissez cẽt: ꝛ celle de la-
quelle en sortoiẽt cent/en la mesme en seront laissez dix/
en la maison Disrael. Car le Seigñr dit ainsi a la mai-
B son Disrael: Querez moy/ꝛ voꝰ viurez: ꝛ ne vueillez cer
cher Beth-el: ꝛ nẽtrez point en Galgal/ꝛ ne passez poĩt
par Ber-sabe: car Galgal sera menee prisonniere/ et
Beth-el sera a neãt. Querez le Seigñr/ꝛ si viuez: q̃ par
auẽture il ne esclatte cõe le feu cõtre la maisõ de Joseph/
ꝛ la cõsomme/ꝛ ny aura nul qui lestaingne en Beth-el.
Ceulx q̃ muent en Aloine le iugemẽt/ꝛ delaissent la iu-
C stice en la terre. Lesquelz delaissent celuy qui a faict la Poul
ciniere ꝛ Orion/ꝛ celuy q̃ chãge les tenebres en la mati-
nee/ꝛ faict obscurcir le iour en la nuict. Qui appelle les
Job.9.b. eaues de la mer/ꝛ les respand sus la face de la terre: Le-
ternel est sõ nom. Jceluy fortifie le fourrageur sur le fort
peuple/ tellemẽt q̃ le fourrageur viẽt cõtre la forteresse. Jlz
ont hay celuy q̃ reprenoit en la porte: ꝛ ont eu abomina-
tion de celuy q̃ parloit pfaictement. Pourtãt/ a cause q̃
vous foullez le paoure/ꝛ luy ostez le don de fromẽt: vous
auez edifie des maisons de pierres taillees: mais vous
Sopho.1.d. ne habiterez pas en icelles. Voꝰ auez plante des vignes
tresamiables: mais ne beuurez point le vin dicelles: car
iay cõgneu voz forfaictz q̃ sõt en grãd nõbre/ ꝛ voz griefz
D pechez. Vous estes les aduersaires du iuste/ ꝛ prenez le
don/ꝛ peruertissez la cause des paoures en la porte. Pour-
tant se tiẽdra quoy le prudẽt en ce tẽps la/car le temps est
Psalme.97.b mauuais. Querez le bien/ꝛ non point le mal: affin q̃ voꝰ
Romains.12.c viuez: ꝛ le Seigñr Dieu des armees sera auec vous/cõe
vous auez dit. Hayez le mal/ꝛ aymez le bien: ꝛ ꝯstituez le
iugemẽt en la porte: si parauẽture le Seigñr Dieu des
armees aura pitie des reliefz de Joseph. Pourtãt dit
E ainsi le Seigñr Dieu des batailles/le dominateur. La
cõplaicte est par toutes les places: ꝛ par toutes les rues
on dira/malheur/malheur: ꝛ appelleront le laboureur a
lamentation/ꝛ ceulx qui scauent plaindre a la cõplain-
cte. Et gemissement sera par toutes les vignes: car
Jeremiah.3.b. ie passeray par le millieu de toy/ dit le Seigneur.
Joel.2.c. Malheur sus ceulx qui desirent le iour du Seigᷣ. Pour-
Sopho.1.d. quoy le desirez vous/veu q̃ ceste iournee du Seigneur est
F tenebres ꝛ non lumiere? Comme si lhomme senfuioyt
de la presence du lyon/ ꝛ que vng ours le rencontre: ou
q̃l entre en la maison/ꝛ q̃l lappuye sa main sus la paroit/
ꝛ q̃ le serpẽt le morde. Le ioᷣ du Seigñr nest ce pas tene-
bres/ꝛ nõ lumiere? ꝛ obscurite: nest elle pas en iceluy/ ꝛ
non splẽdeur? Jay hay ꝛ eu en horreur voz festes: ꝛ ne prẽ
Jsaiah.1.b. Malach.1.d. dray point lodeur de voz cõgregations. Que si vous me
offrez holocaustes ꝛ voz offertes/ ie ne les accepteray
pas: ꝛ ne regarderay point les oblatiõs pacifiq̃s de voz
G grasses bestes. Oste arriere de moy le tumulte de tes chã
sons: aussi ie ne orray poĩt la melodie de tes instrumẽtz
Actes.7.e. de musique. Aussi le iugemẽt * roullera cõe leaue/ꝛ la iu-
* selõ le Grec et Rab. Keim. cest) abõdera. Aucuns/ sera reuele. stice sera cõme le fleuue vehemẽt. Vous maisõ de Jsrael/
mauez voꝰ offert sacrifices ꝛ offerte au desert/par lespa-
ce de quarãte ans? Voꝰ auez aussi * porte Sicuth vostre
Roy/ꝛ Ciun vostre image/ ꝛ lestoille de vr̃e Dieu: les-
*ou/honore. quelz vous auez faictz pour vous. Parquoy ie vous fe-
ray passer oultre Damas/dit le Seigñr/duquel le nom
est le Dieu des armees.

Chapitre.vj.

A Maledictiõ a ceulx q̃ sont a leur ayse en Ziõ:
Cõtre les princes Disrael võs en delices Luc.6.d. ꝛ q̃ se cõfient en la mõtaigne de Samarie:
renõmez entre les p̃mieres natiõs/ꝛ sõt ve-
nus a eulx ceulx de la maisõ Disrael. Pas-
sez oultre Chalneh/ꝛ regardez: ꝛ vous en allez de la en
Hemath la grande/puis descendez en Geth des Phili-
sthins/sont ilz meilleurs q̃ ces royaumes cy? leur terme
est il plus grãd q̃ vostre terme. Qui cuydez eslõgner le ioᷣ
mauuais: mais vous approchez du siege dinjquite. Les-
B quelz dormẽt sus les lictz diuoire: ꝛ sõt dissolus sur leurs
couches. Qui mãgent les aigneaux du troppeau/et les
veaulx du millieu de la vacherie. Qui gringottẽt a la
voix du psalterion. Jlz ont estime auoir les instrumens
de musique cõme Dauid. Jlz boiuẽt le vin es tasses/ꝛ sõt
oinctz des principaulx oignemẽs/ꝛ nont point de dueil
poᷣ le descõfort de Joseph. Pourtãt sont ilz maintenãt
trãsportez au chef de ceulx de la transmigration: et sera
ostee la gaudisserie des dissolus. Le Seigñr Dieu a
Jeremiah.51.b Job.8.b. iure par son ame/dit le Seigñr Dieu des armees: Jay
C en detestation lorgueil de Jakob/ꝛ ay hay ses palays: et
bailleray la cite/ꝛ le cõtenu dicelle. Et sil aduiẽt que dix
hõmes soyẽt de reste en vne maison/iceulx aussi mourrõt.
Et son oncle tãt de par pere q̃ de par mere le prẽdra/affin
q̃l porte les os hors de la maisõ: ꝛ dira a ceulx q̃ sont aux
costez de la maison: quelcun est il encore auec toy? Et il
respondra. Ce en est la fin. Puis luy dira: Tais toy: car
on ne doibt point faire mẽtion du nom du Seigñr. Car
voicy le Seigneur qui a mãde quil frappera la plus grã
D de maison par ruines/ꝛ la moindre maison par fractiõs.
Les cheuaulx courrõt ilz entre les pierres? ou y labou-
rera on auec des boeufz? Poᷣce q̃ voꝰ auez chãge le iuge-
mẽt en poison/ꝛ le fruict de iustice en Aloine: vous q̃ voꝰ
resiouyssez en chose de neãt/ꝛ dictes: Ne nous auõs noꝰ
point prins des cornes par nostre force? Car o maison
de Jsrael/voicy ie susciteray sus vous vne gent (dit le
Seigneur Dieu des exercites) laquelle vous oppresse-
ra/depuis le Hemath iusque au fleuue du desert.

Chapitre.vij.

A Ainsi ma monstre le Seigneur Dieu. Et
De la captiuite Disrael ꝛ de Jehudah. voicy le formateur des saulterelles qui vint
au commencement que lherbe croissoit:
et voicy lherbe qui vint apres que le Roy
eut faict faulcher. Et quand elles eurent acheue de
manger lherbe de la terre/ aduint que ie dis: Seigneur
Dieu ie te prie soys propice. Qui suscitera Jakob? car

il est petit. Et le Seigneur eut pitie de telle chose. Ce
ne se fera pas/dit le Seign̄r. Ainsi me mōstra le Sei-
gneur Dieu. Et voicy le Seign̄r Dieu appella pour iu-
ger par le feu:⁊ deuora la grande abysme/⁊ cōsomma la
partie du chāp. Et ie dis: O Seig̃ Dieu/ie te ꝑie cesse.
B Qui suscitera Jakob: pource quil est petit? Le Seign̄r a
eu desplaisāce de telle chose. Mais aussi ce ne se fera poīt/
dit le Seign̄r Dieu. Ainsi me mōstra le Seig̃ Dieu.
Voicy le Seigneur qui se tient debout sur le mur faict a
la reigle/⁊ a en sa main vne reigle. Et le Seign̄r me dist:
Que vois tu Amos? Et ie respondis vne reigle. Et le
Seigneur dist: Voicy ie mettray la reigle au millieu de
mon peuple Jsrael/⁊ ne passeray plus par luy. Et seront
demolis les haultz lieux de Jsahak/⁊ serōt desolees les
choses sainctes Disrael:⁊ me esleueray cōtre la maison
de Jeroboam par lespee.
C Lors Amaziah sacrificateur de Beth-el enuoya a Je
roboam le roy Disrael/disant: Amos a cōspire cōtre toy
au millieu de la maison Disrael. La terre ne pourroit
soustenir toutes ses parolles. Car Amos dit ainsi: Je-
roboā mourra ꝑ lespee: ⁊ Jsrael ira hors de sa terre ꝑisō
nier. Lors Amaziah dist a Amos: Voyāt/va ⁊ ten fuis
en la terre de Jehudah/⁊ māge la ton pain/⁊ y ꝓphetize.
Tu ne prophetizeras plus en Beth-el/ car cest le lieu
D sainct du roy/⁊ est la maison du royaume. Et Amos
respōdit/⁊ dist a Amaziah: Je ne suis ne ꝓphete/ ne filz
de prophete: mais suis vng vachier/⁊ recueilleur de fi-
gues sauuages. Et le Seign̄r Dieu me ꝑint quand ie
suyuoye le troppeau. Leq̄l me dist: Va/ꝓphetize a mon
peuple Jsrael. Mais escoute maintenant la parolle du
Seign̄r. Tu dis/tu ne prophetizeras plus sus Jsrael:et
ne distilleras plus la parolle cōtre la maison de Jsahak.
Pourtant dit le Seign̄r ainsi: Ta fēme paillardera en
la cite/⁊ tes filz ⁊ tes filles cherrōt par lespee:ta terre se-
ra diuisee dung cordeau/⁊ mourras en ta terre pollue:et
Jsrael ira hors de sa terre forbanny.

Chapitre. viij.

A Contre les riches foullās le peuple.

Insi le Seigneur Dieu ma mōstre. Et voicy
vng panier a fruictz deste. Et dist: Que voys
tu Amos? Et ie respondis: Vng panier a
fruictz deste. Et le Seign̄r me dist: La fin est
venue sus mon peuple Disrael. Je ne passeray plus oul-
tre de luy. Les chāsons du tēple seront cōme vlemens
en ce iour la/dit le Seigneur Dieu. Il y aura grād nōbre
de corps mortz en tous lieux/lesq̄lz on iettera en silēce.
B Escoutez ceste chose vous q̄ degloutissez le paoure:et
faictes deffaillir les affligez de la terre/disans: Quand
le moys sera passe vēdons le bled: ⁊ quand le Sabbath
sera passe ouurōs le fromēt/affin q̄ nous faisōs le Ephah
plus petit/⁊ q̄ nous augmentions le sicle/⁊ q̄ nous faul-
sōs les poidz par fraude: affin q̄ nous acquestiōs les in-
digēs par argēt/⁊ les paoures pour des soulliers:et que
nous vendions les vanneures du froment.
C Le Seign̄r a iure cōtre lorgueil de Jakob: Je noblie-
Jus.6.c. ray point iusque en la fin toutes leurs oeuures. La terre
dōc ne sera elle point esmeue sus telle chose: ⁊ tout habi-
tant ne lamētera point en icelle? Toute icelle montera
cōme le fleuue:⁊ sera poulsee hors ⁊ enfonsee/ cōme par
Jeremiah.13.b le fleuue de Egypte. En ce iour la (dit le Seign̄r Dieu)
Tob.2.b. 1.Mach.1.e. ie feray coucher le soleil au Midy:⁊ feray la terre venir
en tenebres/au cler iour. Je conuertiray voz festes en la-
mentations: ⁊ toutes voz chansons en plainctes. Je
mettray sus tous les reins vng sac: et sus toute teste la
chauuete. Et la mettray comme la lamentation faicte
pour lenfant vnicque:et la fin comme le iour amer. Voi
cy les iours qui viennent (dit le Seigneur) que ie en- D
uoyeray la famine en la terre: non point la famine de
pain/ne la soif deaue: mais de ouyr la parolle du Sei- Famine de la parolle du Seign̄r.
gneur. Ilz se mouueront depuis vne mer iusque a lau-
tre:et circuiront depuis Aquilon iusque en Orient/ en
querant la parolle du Seigneur: mais point ne la trou-
ueront. En ce iour la deffauldront les belles vierges/⁊
les adolescens de soif: lesquelz iurent par le delict de Sa
marie/et disent: Ton Dieu Dan est viuant: et la voye
de Ber-sabe vit. Mais ilz tomberont/et ne se releue-
ront plus.

Chapitre. ix.


E veis le Seigneur qui se tenoit debout A
sus lautel. Et dist: Frappe le sursueil/ et Menaces cōtre Jsrael.
que les posteaux soyent esmeutz. Et les ble-
ce en la teste/ascauoir tous iceulx: mais ie
bleceray le dernier diceulx par lespee. Et celuy qui cuy-
de fuyr/ ne sen fuyra point de eulx:et celuy qui pense
eschapper/ne eschappera point deulx. Quād ilz par-
uiendroient iusque en enfer/ si les reprendra ma main
hors de la:et quand ilz monteroient iusque au ciel/si les
feray ie descendre de la. Et quand ilz seroient mucez au
coupeau de Carmel/si les cercheray ie / et les osteray B
hors de la. Et quand ilz se seroient cachez de la presence
de mes yeulx/au profond de la mer / de la manderay ie
au serpent/qui les mordra. Et quand ilz sen iront en ca-
ptiuite/deuant leurs ennemys/de la commanderay ie a
lespee/affin quelle les occise. Je mettray mes yeulx sus Jeremi.44.e.
eulx/en mal/et non pas en bien. Et est le Seigneur
Dieu des armees qui touche la terre/et se amatira/⁊ la-
menteront tous ceulx qui habitent en icelle. Et icelle
mōtera toute cōe riuiere/⁊ sera enfōsee cōme par le fleu-
ue Degypte. Cest luy q̄ edifie ses degrez au ciel: ⁊ a
fōde sō faisceau sus la terre. Celuy q̄ appelle les eaues de C
la mer/⁊ les respād sus la face de la terre: sō nom est Le- Jus.5.c.
ternel. Vous enfās Disrael/ne me estes vous
point cōme les enfās des Ethiopiēs/dit le Seign̄r? Ne
ay ie pas faict mōter Jsrael de la terre Degypte: et les
Palestins de Capthor/ ⁊ les Syriēs de Kir? Voicy
les yeulx du Seign̄r Dieu sōt sus le royaume q̄ peche:
⁊ le aboliray de dessus la terre. Ce nonobstāt/ie ne abo-
liray point la maison de Jakob/dit le Seign̄r. Car voi
cy ie cōmanderay ⁊ escourray en toutes natiōs la maisō
Disrael/ainsi quon escout le grain au van: ⁊ nen cherra
pas vne petite pierre sus la terre. Tous les pecheurs de
mon peuple mourrōt par lespee/ lesq̄lz disent: le mal ne D
nous approchera point/⁊ ne nous occupera point. En Actes.15.c.
ce io[r] la/ie susciteray le tabernacle de Dauid q̄ est cheut/
et restaureray ses breches/⁊ redresseray ses ruines/ie le
reedifieray cōme il estoit aux iours anciēs: affin q̄lz pos-
sedēt la reste de Jdumee/⁊ de toutes les natiōs: sur lesq̄l-
les mon nom est inuocque / dit le Seigneur qui faict
telles choses. Voicy les iours qui viennent (dit
le Seigneur) que le laboureur sapplicquera au mois-
sonneur : et celuy qui foulle les raysins a celuy qui
iette la semence. Et les montaignes distilleront le Joel.3.d.
vin doulx/ et toutes les montaignettes decoulleront.
Et feray

Et feray retourner la captiuite de mon peuple Israel/
et edifieront les citez desertes/ et habiteront dedans:
ilz planterõt des vignes & beuuront le vin dicelles: ilz fe
rõt aussi des iardins/& en mãgerõt les fruictz. Je les plã
teray en leur terre/& ne serõt plus arrachez hors de leur
terre/que ie leur ay donnee/ dit le Seigneur ton Dieu.

¶ Fin de la prophetie de Amos.

¶ Le liure de Abdiah le Prophete.

Chapitre seul.

A La vision de Abdiah. Le Sei-
gneur Leternel dit ainsi cõtre Edom: Nous
auõs ouy les nouuelles de par le Seigñr: et a
este enuoye ambassade par les natiõs. Leuez
vous & nous esleuõs cõtre luy en bataille. Voicy/ ie tay
mis cõme vng petit entre les gentz/tu es fort mesprise.
Lorgueil de tõ coeur ta esleue/toy q̃ habite es fentes du
rochier/duql̃ la demeure est esleuee/& q̃ dit en son coeur:
Qui me tirera bas en terre? Quand tu seroys esleue cõe
B laigle/& quãd tu aurois mis ton nid entre les estoilles: si
te feray ie descẽdre de la/dit le Seigñr. Si les larrõs fus
sent entrez a toy/ou les pillardz de nuict/ cõmẽt te fusse
tu teu? ne eussẽt ilz point desrobe a foison? Si les vẽdẽ-
geurs fussent allez vers toy? neussent ilz pas laisse des
raisins? Cõment ont ilz fouille Esau? cõmẽt ont ilz cer
che ses lieux cachez? Tous tes hõmes alliez te ont en-
C uoye iusque au bout: & tes hões familliers te ont deceu/
& ont eu puissance cõtre toy. Ceulx q̃ mangẽt ton pain/
mettrõt soubz toy * la playe. Il ny a pas en luy de pru-
dẽce. Ne destruiray ie pas en ce iour la (dit le Seig.) les
saiges de Edom/& la prudẽce de la mõtaigne de Esau?
Aussi tes fortz hões vers Theman/craindrõt: pourtant
q̃ lhõme du mont de Esau sera extermine par occision.
Honte te couurira/& seras extermine a iamais po lintu
re faicte a ton frere Jakob. Au iour q̃ tu te tenois de
coste quãd les estrãgers prenoiẽt captiue son armee/& que
les estrãgers entroiẽt dedãs ses portes/& q̃l iettoient le
D sort sus Jerusalẽ: tu estois aussi cõe lũg deulx. Mais tu
ne deuois point despriser le iour de ton frere/au tẽps de
son aduersite. Et ne te deuois resiouyr sus les enfãs de
Jehudah/au iour de leur perdition: & ne deuois magni-
fier ta bouche/au iour de la tribulation: & ne deuois en-
trer en la porte de mõ peuple/au iour de sa ruyne: & ne le
deuois despriser en ses maulx/ny au iour de sa ruyne: et
ne deuois auãcer ta main sur sa cheuãce/au io de sa destru
ction: & ne te tiendras plus sur les passages/pour exter-
E miner ceulx q̃ eschapperont de luy/ne liurer ceulx q̃ sõt
restez/au iour de tribulatiõ: car le iour du Seigñr est p-
chain sus toutes les gens. Cõme tu as faict/ainsi te se-
ra il faict: ta retributiõ sera cõuertie sus ta teste. Car cõ
me vo9 auez beu sus ma saincte mõtaigne/ aĩsi y beuurõt
toutes gẽs cõtinuellemẽt: ilz beuurõt/& engoulerõt/& se-
ront cõme silz nestoiẽt pas. Mais sauuete sera en la mõ-
F taigne de Zion/& sera saincte. Et la maisõ de Jakob posse-
dera ses possessiõs. La maison de Jakob sera cõe le feu/&
la maison de Joseph sera cõme la flãme: & la maison de
Esau sera cõme lesteule. Ilz serõt bruslez par eulx/& les
deuoreront: & ny aura nulz reliez en la maison de Esau:
car le Seigñr la dit. Aussi ceulx qui sont vers Midy/
possederont la montaigne de Esau: & aussi ceulx qui sõt
es lieux champestres/les Philisthins: et possederont la G
region de Ephraim/et la region de Samarie. Et Ben-
iamin possedera Galaad: & ceulx qui sont transferez de
ceste armee des enfans Disrael/q̃ sõt des * Cananeẽs/
iusque en * Zarptah: & ceulx qui sont trãsferez de Jeru-
salem q̃ est en * Sepharad/possederont les citez de Mi
dy. Aussi ceulx qui preserueront monteront en la mõtai-
gne de Zion/po iuger la mõtaigne de Esau: et le royau-
me sera au Seigneur.

¶ Fin de la prophetie de Abdiah.

¶ Le liure de Jonah le Prophete.

Chapitre premier.

La parolle du Seigneur fut A
aussi faicte a Jonah filz de Amathi/ disant:
Lieue toy/& ten va en Niniueh la grande ci-
te/& crie cõtre icelle: car leur malice est mõtee
deuãt moy. Mais Jonah se leua pour fuyr en * Thar-
sis arriere de la face du Seigneur. Et descẽdit en Joppe/
ou il trouua vne nauire qui sen alloit en Tharsis. Et
ayant baille son pris descendit en icelle/ pour aller auec
eulx en Tharsis arriere de la face du Seigñr. Mais le
Seigñr esleua vng grãd vẽt sus la mer: & fut faicte grã-
de tẽpeste en la mer/tellemẽt quõ pẽsoit q̃ la nauire deust
rõpre. Les mariniers craingnirẽt & crierẽt vng chascun B
vers sõ Dieu: & iecterẽt les ĩstrumẽs q̃ estoiẽt en la naui-
re/dedãs la mer/ pour lalleger diceulx. Et Jonah estoit
descendu aux costez de la nauire/leql̃ estoit couche/& dor
moit. Et le maistre gouuerneur sapprocha de luy/& luy
dist: Que as tu a estre tant endormy? Lieue toy/& appel-
le ton Dieu: si par aduẽture il nous vouldra bien/& que
nous ne perissons. Lors dirent chascun a son cõpaignõ:
Venez & iettõs les sortz/affin q̃ nous cgnoissiõs po leql̃
ce mal icy nous est aduenu. Ilz ietterent les sortz/& le sort
cheut sus Jonah. Lors ilz luy dirent: Declaire nous C
pour qui ce mal icy nous est aduenu. Quelle est ton ou-
urage? & dou viẽs tu? quel est ton pays? & de quel peuple
es tu? Et il leur dist: Je suis Ebrieu/& crains le Seigñr
Dieu du ciel/q̃ a faict la mer & la terre. Lors eurẽt les
hõmes grande crainte/& luy dirẽt: Pourquoy as tu faict
ceste chose? Car les hõmes congneurent quil sen fuyoit
arriere de la face du Seigneur/par ce quilz leur auoit de-
claire/mais ilz luy dirent: Quelle chose te ferons nous
que la mer se appaise de nous? Car la mer alloit & se en-
floit. Et il leur dist: Prenez moy & me iettez en la mer: D
& la mer se appaisera de vous. Car ie congnoy que pour
moy ceste grande tẽpeste est venue sus vous. Et les hom-
mes nauigeoiẽt pour retourner a la terre/& ne pouoiẽt:
pource que la mer alloit/& se esleuoit contre eulx. Lors
crierent au Seigneur/& dirẽt: Seigneur nous te priõs/
que nous ne perissions point pour lame de cest homme
icy/& ne metz point sus nous le sãg innocẽt: car Seigñr
tu as faict cõme tu as voulu. Adonc prindrent Jonah
& le ietterent en la mer/& la mer sarresta de sa ferueur. Et
les hõmes craingnirent le Seigneur de grande crain-
te: et sacrifierent sacrifice au Seigneur/et vouerent
des voeux.

Chapitre.ij.

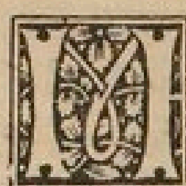
Mais le

Margin notes (left column): cõtre Edom. — Jeremi.49.c. — Jeremi.49.d. — * Grec/les em busches. Isaiah 29.c. 1.Corin.1.c.

Margin notes (right column): * cest) les Alemans/selõ les Ebrieux. * cest) la Gaule/ou France. * cest) Espaigne. — De la fuyte de Jonah/quãd il fut enuoye prescher. — * cest) selõ aucũs/ mer: ascauoir qui passe par le millieu de la terre, — Deutero.21.b. — Jonah iette en la mer.

A

Jonah englouty de la baleine. Matth. 12. c. 16. a. Luc. 11. d. Psal. 120. a.



Mais le Seigñr appareilla vng grand poisson po^r engloutir Jonah. Et fut Jonah es tripailles du poissõ/par troys iours ⁊ troys nuictz. Lors Jonah estãt es tripailles du poissõ pria le Seig^r son Dieu/⁊ dist: Jay crie au Seig^r en ma tribulation/et ma exauce. Je me suis escrie du ventre du

B gouffre:⁊ tu as exauce ma voix. Tu mas aussi faict

Loraison de Jonah.

ietter au profond/au cueur de la mer:⁊ le fleuue ma auirõne: to^s tes esclattemẽs ⁊ tes sourgeõs sont passez sus moy. Et ay dit: Je suis deboute arriere de la presence de tes yeulx: toutesfoys de rechef verray ton sainct temple. Les eaues mont auirõne iusque a lame/labysme ma enclos alentour/la rosiere a entortille mõ chef.

C Je suis descendu aux dernieres parties des mõtaignes/ la terre auec ses verroux est enuiron moy eternellemẽt: mais tu soubleueras mon ame de corruption/O Seig^r mon Dieu. Quãd mon ame estoit en ãgoisse en moy: iay eu memoire du Seigñr/affin q̃ mon oraison viẽne a toy/en ton sainct tẽple. Ceulx q̃ obseruent les vani-

D tez inutiles/ilz laissent sa misericorde. Mais ie te sacrifieray en voix de louenge/⁊ rendray ce que iay voue: car le salut est du Seigneur.

Lors le Seigneur parla au poisson/⁊ rebouta hors Jonah sus la terre. Chap. iij.

A

Jonah de rechef enuoye en Niniueh.



Ussi la parolle du Seig^r fut faicte a Jonah/ pour la secõde foys/disant: Lieue toy/ si ten vas en Niniueh la grande cite: ⁊ publie en icelle le cry q̃ ie te dis. Lors Jonah se leua/⁊ sen alla en Niniueh/selon la parolle du Seigñr. Et Niniueh estoit vne cite * puissammẽt grande / de troys

*Ebr. grande de dieu. Dieu po^r magnifiq. Gen. 1. a.

iours de chemin. Lors Jonah cõmẽcea a entrer en la cite/du chemin dũg iour: puis cria/⁊ dist: Encore quarãte

B iours passez/⁊ Niniueh sera subuertie. Ainsi les hões

Matth. 12. d. Luc. 11. d.

de Niniueh creurẽt a Dieu/⁊ publierẽt le ieusne: ⁊ se vestirẽt de sacz/depuis le plus grãd de eulx iusq̃ au plus petit. Aussi la chose paruint iusque au Roy de Niniueh.

La repentãce du Roy.

Lors se leua de son thronne/⁊ osta arriere de soy son

C vestement: il se vestit dung sac/⁊ se asseit sus la cendre. Puis cria/⁊ dist en Niniueh par le decret du Roy ⁊ de ses princes/disãt: Que les hões ⁊ les iumẽtz/⁊ les boeufz/ ⁊ les brebis ne pasturẽt point/⁊ quilz ne boyuẽt point de eaue: ⁊ q̃ les hõmes ⁊ les bestes soyent couuers de sacz/et q̃lz crient au Seigñr a force: ⁊ q̃lz se conuertissent vng

D chascun de sa mauuaise voye/⁊ de la rapine q̃ est en leurs

Joel. 2. c.

mains. Qui scet si Dieu se cõuertira/⁊ se repentira/⁊ sil se retournera de lembrasement de son ire/⁊ que nous ne perissons point?

Et Dieu regarda leurs oeuures/car ilz se cõuertirent de leur mauuaise voye: ⁊ le Seigneur se repẽtit du mal quil auoit parle de leur faire/⁊ ne le feit point.

Chapitre. iiij.

A

Jonah reprins de Dieu.

Psalme. 86. a. Joel. 2. c.



Et ce despleut a Jonah par grãde desplaisãce/ ⁊ se courroucea: dõt il pria au Seigñr/⁊ dist: Seig^r ie te prie/nest ce pas icy ma parolle q̃ ie disoye quãd iestoye ẽcore en ma terre? Po^r ceste chose preuins ie de men fuyr en Tharsis: car ie cõgneu q̃ tu es Dieu clement/misericordieux et patiẽt/⁊ de grãde benignite/⁊ se repẽtãt du mal. Aussi maintenãt Seig^r ie te prie q̃ tu oste mõ ame hors de moy: car la mort mest

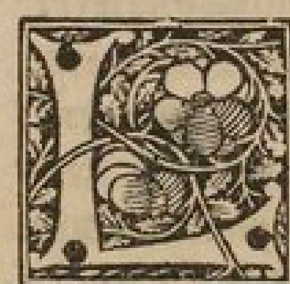
B meilleure q̃ la vie. Et le Seig^r dist: Est ce bien faict q̃ tu es marry en toy? Lors Jonah yssit hors de la cite; ⁊ se asseit cõtre la partie Orietale de la cite. Et feist la vne loge pour luy: ⁊ se asseit en lõbre soubz icelle/iusq̃ a ce q̃l verroit q̃lle chose aduiẽdroit en la cite. Et le Seig^r Dieu appareilla vne courge/⁊ la feit monter sus Jonah/affin q̃lle fust pour vmbre sus sa teste/⁊ q̃lle le deliurast de son mal. Et Jonah se resiouyt de grãde ioye pour la courge.

Dauãtage Dieu appareilla vng ver po^r le lẽdemain quãd le point du iour mõtoit: leq̃l frappa la courge/et se C seicha. Et quãd le soleil fut leue le Seigñr prepara vng vent oriẽtal vehemẽt: ⁊ le soleil frappa sur le chef de Jonah/leq̃l sesuanouyssant requist pour son ame de mourir/et dist: Meilleur mest la mort que la vie. Et Dieu dist a Jonah: Est ce biẽ faict q̃ tu soys marry po^r la courge? Et il respõdit: Nest ce pas bien faict q̃ ie me courrouce iusq̃ a la mort? Et le Seigñr dist: Tu pẽse espargner D la courge/pour laq̃lle tu nas poit laboure/⁊ ne las point faict croistre: laq̃lle est venue en vne nuict/⁊ en vne nuict est perie. Aussi ne pardõneray ie pas a Niniueh la grãde cite/en laq̃lle sont plus de cent ⁊ vingt mille hõmes/qui ne scauent quelle differẽce il ya entre leur main dextre ⁊ leur senestre/⁊ aussi plusieurs bestes?

¶ Fin de la prophetie de Jonah.

¶ Le liure de Micheah le prophete.

¶ Chapitre premier.



La parolle du Seigñr qui fut faicte a Micheah Morasthite/es io^rs de Jothã/Ahaz/⁊ Jehezekiah roys de Jehudah: laq̃lle il veit sus Samarie ⁊ Jerusalem. A

De la destructiõ de Samarie a cause de son idolatrie.

Vous to^s peuples/oyez: ⁊ toy terre/escoute: ⁊ le cõtenu dicelle: ⁊ q̃ le Seigñr Dieu vo^s soit en tesmoing/ascauoir le Seigñr/de son sainct tẽple. Car voicy le Seigñr q̃ sortira de son lieu/lequel descendra ⁊ marchera sus les haultz lieux de la terre. Et les mõtaignes decouleront Esaiah. 26. d. p dessoubz luy: ⁊ les vallees serõt despecees cõe la cire deuãt le feu/⁊ cõe les eaues q̃ coullent en bas. Toute ceste chose icy est po^r la laschete de Jakob/⁊ po^r les pechez de la maisõ Disrael. Quelle est la laschete de Jakob? nest ce pas Samarie? Et quelz sõt les haultz lieux de Jehudah? nest ce poit Jerusalẽ? Parquoy ie mettray Samarie cõme vng mõceau de pierres au chãp/⁊ la plãte de vigne: ⁊ feray trainer ses pierres en la vallee/⁊ descouuriray ses fõdemẽs. Et toutes ses images taillees serõt froissees/to^s ses salaires serõt bruslez au feu/⁊ mettray tous ses idoles en desolatiõ: po^rce q̃lz sõt assẽblez du salaire de la paillarde: ⁊ retournerõt iusq̃ au salaire de la paillarde. B

Sus telle chose me plaindray ie ⁊ vleray: ie men iray tout despouille ⁊ tout nud. Je feray ma plainte cõe celle des dragõs/⁊ la lamẽtatiõ cõe des austruces: car sa playe est sãs espoir/⁊ est venue iusq̃ a Jehudah/⁊ a touche la porte de mõ peuple iusq̃ en Jerusalẽ. Ne le vueillez annõcer C en Geth: ne ploure poit. Vaultre toy en la pouldre/po^r la maisõ de Aphrah. O habitateresse de Saphir/nue p ɔfusiõ passe oultre. Lhabitateresse d̃ zaanã nest poit sortie/po^r la cõplainte de Beth-ezel/⁊ prẽdra lennemy de vo^s sa residẽce: car lhabitateresse de Maroth a este malade po^r le biẽ: car le mal est descẽdu du Seig^r sus la porte de Jerusalẽ. Lie la charrette au cheual legier/o habitateresse de Lachis/

D de Lachis/laquelle es le cõmencemẽt du peche de la fille
de ziõ:car en toy ont este trouuees les laschetez Disrael.
Pourtãt dõneras tu des presens a Mareseth/qui est en
Geth:les maisõs de Aczib serõt pour mẽsonge aux Roys
Disrael. Encore te feray ie venir vng heritier o habita-
teresse de Maresah:la gloire de Israel viẽdra iusque en
Odolam. Oste ta cheuceleure & te fais tõdre pour tes filz
delicatz/eslargis ta cheueleure cõme laigle: car ilz sont
menez prisonniers arriere de toy.

Chapitre. ij.

A M Aledictiõ a ceulx qui pẽsent chose vaine/et
font mal en leurs couches. Ilz font cela en la
lumiere du matin: pource q̃ leur main est a la
force. Ilz ont aussi desire des chãps/& les ont
rauis:& ont prins des maisõs/& ont faict oultrage a lhõ-
me & a sa maison/a lhõme & a son heritage. Pourtãt dit
ainsi le Seignr:Voicy ie pẽse mal cõtre ceste famille:de-
quoy aussi vous ne osterez point voz colz/et ne chemine
rez poĩt de droicte stature:car le tẽps est tresmauuais.

Menaces contre le peuple dissolu.

B En ce iour la/on prendra sus vous la parabole/& gemira
on dung gemissemẽt lamentable/disant: Nous sommes
guastez/il a mue vne partie de mon peuple. Cõmẽt oste
il ce qui est mien/que ie estimoye mestre restitue: car len-
nemy diuise noz chãps: Pourtant tu nauras nul q̃ iette
le cordeau/pour le sort en la cõgregation du Seigr. Vous
q̃ prophetizez/ne prophetizez pas: quon ne pphetize poĩt
a iceulx/car vergõgne ne les saisira point. Toy q̃ es dit
la maison de Iakob/lesperit du Seignr est il amoindry/
C ou ses actes sont ilz telz: Mes parolles ne sõt elles poĩt
bõnes/auec celuy qui chemine droictement: Aussi hier/
mon peuple se leuoit cõtre lennemy. Ilz despouilloiẽt cõ-
tre la robbe & le mãteau de ceulx q̃ passoiẽt seuremẽt re-
tournãs de la bataille. Vous auez boute hors les fẽmes
de mon peuple/de leurs maisõs de plaisances: vous auez
oste ma louẽge eternellemẽt de leurs petisenfãs. Leuez
vous/& vous en allez/car ce nest pas cy le repos. Pour-
tant q̃lle est cõtaminee/elle vous corrõpra par forte corru
ption. Sil ya hõme qui chemine selon le vent & mẽte
D faulsemẽt/disant: Je te prophetizeray pour le vin/& pour la
biere: cestuy sera le pphete de ce peuple. Je te rassẽbleray
tout Jakob:& recueilliray les reliefz de Israel/& le met-
tray ensẽble cõme les brebis de Bozrah/& cõme le trop-
peau au millieu de son estable. Ilz ferõt tumulte a cause
des hõmes. Le dissipateur est mõte deuant eulx. Ilz ont
rõpu & passe la porte:& sont sortis par icelle. Et leur Roy
est passe deuant eulx/& le Seigneur en leur chef.

Chapitre. iij.

A E T ie dis: Escoutez vous princes de Jakob/&
vous ducz de la maison de Israel. Ne vous
appartient il point de scauoir le iugemẽt: Vous
qui auez le bien en hayne/& aymez le mal:qui
rauissez leurs peaulx de dessus eulx/et leur chair de des-
sus leurs os. Lesquelz ont mange la chair de mon peu-
ple:& ont escorche leur peau deulx/& ont rõpus leurs os:
et les ont brise comme en vng pot/& comme la chair au
B millieu de la chauldiere. Adonc crieront ilz au Seignr/&
ne les exaucera pas:mais il cachera sa face deulx en ce
tẽps la:ainsi quilz ont mal faict en leurs inuentiõs.

Cõtre la tyrãnie des princes/& contre les faulx prophetes.

Le Seigneur Dieu dit ainsi touchant les prophetes/
qui seduisent mon peuple/qui mordent de leurs dentz/&
crient paix. Et si quelcun ne leur donne rien en leur bou
che:ilz preparent la bataille contre luy. Pourtãt vous
sera la nuict pour la vision/& tenebres aurez vous pour
la diuination:le soleil se escõsera sus les prophetes/& le C
iour se obscurcira sus eulx. Ceulx q̃ voyent les visiõs
serõt confus:& les deuins serõt cõfondus. Ilz boucherõt
tous leur leure/pourtant quil ny aura nulle responce de
Dieu. Mais toutesfoys suis ie rẽply de vertu par lespe-
rit du Seignr: de iugemẽt & de force/affin q̃ ie annõce a
Jakob son forfaict/& a Israel son offẽse. Je vous prie
escoutez icy vous princes de la maisõ de Jakob/& iuges
de la maison Disrael. Qui auez le iugement en abomi- D
nation/& peruertissez toutes choses droictes. Qui edifiez
zion par sang/& Jerusalem en iniquite. Ses princes iu- Ezeche 22.f. Sopho.3.a.
geoiẽt pour dons:& ses sacrificateurs enseignoiẽt pour le
salaire. Et ses prophetes deuinoient pour largẽt:& se ap-
puyoiẽt sus le Seignr/disans: Le Seignr nest il point
au millieu de nous: mal ne viẽdra point sus nous. Par-
quoy au moyen de vous zion sera labouree cõe le chãp:& Jeremi.26.f.
Jerusalem sera cõme vne montioye: & la montaigne du
temple sera comme les haultz lieux de la forest.

Chapitre. iiij.

E T a la parfin des iours/sera la mõtaigne de A
la maison du Seigr preparee au coppeau des
mõtaignes/& sera esleuee dessus les montai-
gnettes. Les peuples se assembleront vers
elle:& plusieurs natiõs iront/& diront: Venez & mõtons
a la mõtaigne du Seignr/& a la maison du Dieu de Ja-
kob:& il nous enseignera ses voyes/& cheminerons en
ses sentiers. Car la loy sortira de zion/et la parolle du
Seignr sortira de Jerusalem. Il iugera entre plusieurs
peuples:& corrigera les fortes gentz/iusque bien loing.
Et briserõt leurs espees pour coultres/& leurs lãces pour
faucilles. Vne gent ne prẽdra plus lespee contre lautre B
gent:& napprẽdrõt plus a batailler:mais vng chascun se
serra soubz sa vigne/& soubz son figuier/& ny aura nul q̃
lespouãte: car la bouche du Seignr des armees a parle.
Et tous les peuples cheminerõt vng chascun au nom de
son Dieu:mais nous cheminerons au nom du Seignr
nostre Dieu eternellemẽt & oultre. En ce iour la dit le Sopho.3.d.
Seigr: Je assembleray la boyteuse/& recueilleray la de-
boutee/& celle que iauoye affligee. Et mettray la boyteu
se es reliefz/& celle q̃ estoit eslõgnee en gẽt robuste. Et le
Seigr regnera sus eulx en la mõtaigne en ziõ/ des ceste C
heure/iusq̃ a tousiours. Et toy fille de zion tour du trop
peau & fortresse/elle viẽdra iusq̃ a toy:elle viẽdra la pmie
re puissãce/q̃ est le royaume:ascauoir/la fille de Jerusalẽ.
Pourquoy te escrie tu maintenãt: le Roy nest il pas entre
toy/ou ton cõseillier est il pery/q̃ la douleur te prent cõme
celle q̃ enfãte: Aye douleur/& gemis fille de zion/cõme
celle qui enfante:car bien tost sortiras tu de la ville/& de-
moureras au champ: & viendras iusque en Babylone.
Illec seras tu deliuree:la te rachetera le Seigneur des
mains de tes ennemys. Et maintenãt plusieurs gẽs sõt D
assẽblees cõtre toy/qui disent: Quelle soit condãnee: et q̃
nostre oeil regarde Zion. Mais iceulx nõt poĩt cõgneu
les pensees du Seigneur/& nont point entẽdu son con-
seil:car il les a assemble cõe les gerbes en la grãge. Lie-
ue toy & escoux/fille de Zion: car ie mettray ta corne cõe
le fer/& mettray tes ongles comme laerain: et froisseras
plusieurs peuples:& occiray au Seignr leurs rapines/&
leur substance au Seigneur de toute la terre.

De la vocatiõ des gẽtilz/& de la cõuersiõ des Juifz, Isaiah.2.a.

Lors

Chapitre.v.

A 
Ors seras tu bendee toy fille de bende/on a
mis le siege cōtre nous. Jlz frapperōt la ioue
du iuge de Jsrael/par la verge. Et toy Beth-
lehem Ephzatah/tu es petite entre les * mil-
liers de Jehudah. De toy men sortira vng/ q̄ sera domi-
nateur en Jsrael. Et son yssue est des le cōmēcemēt/ des
les iours eternelz. Pource les dōnera il iusq̄ a vng tēps/
auquel celle qui deslre dēfanter enfantera. Et la reste de
ses freres retournerōt auec les enfās Disrael. Jl se tien
dra/⁊ gouuernera en la force du Seign̄r/ ⁊ en la maieste
du nom du Seig' son Dieu. Jlz se cōuertirōt:car biē tost
sera magnifie iusq̄ aux dernieres pties de la terre. Et se-
B ra cestuy la paix/quād Assur viēdra en n̄re terre/⁊ quād il
marchera en noz palays. Nous establirōs ꝯtre luy sept
paste's/⁊ huyt principaulx hōes. Jlz adōmagerōt la terre
de Assur p lespee/ ⁊ la terre de Nimrod par ses picques.
Et no' deliurera de Assur/quād il sera venu en nostre ter
re/⁊ quād il aura marche en noz termes. Et la reste de
Jakob sera au millieu de plusie's peuples/ cōe la rousee
du Seign̄r/⁊ cōme les gouttes sus lherbe:lesq̄lles ne se
attendēt point a lhōme/⁊ ne se cōfiēt point es filz des hō
C mes. Et la reste de Jakob sera ētre les gētz/ ⁊ au millieu
de plusieurs peuples/ cōme le lyon entre les bestes des
forestz:⁊ cōme le leōceau entre les troppeaux des brebis.
Leq̄l quād il aura passe/foulle ⁊ raui:il nya nul q̄ puis-
se deliurer. Aussi ta main sera esleuee sus tes aduersai-
res:⁊ tous tes ennemys serōt exterminez. Et en ce io'
la(dit le Seign̄r)ie extermineray tes cheuaulx du mil-
D lieu de toy/⁊ destruiray tes chariotz:⁊ extermineray les
citez de ta terre/⁊ ruineray toutes tes fortresses: ie rase-
ray aussi les sorceries de ta main/⁊ ny aura nulles diui-
nations en toy:⁊ defferay tes images taillees/ ⁊ tes sta-
tues du millieu de toy/⁊ ne adoreras plus loeuure de tes
mais. Je arracheray tes boys du millieu de toy/⁊ destrui-
ray tes citez:⁊ feray la vengeance en ire ⁊ fureur/ en tou
tes les gentz qui nont pas escoute.

Chapitre.vj.

A Reprehension contre le peuple.


Scoutez maintenāt q̄lles choses dit le Sei
gneur: Lieue toy/procede en iugemēt cōtre
les mōtaignes: ⁊ q̄ les mōtaignettes oyent
ta voix. Escoutez mōtaignes le iugemēt du
Seig'/⁊ aussi les fortz fondemēs de la terre:car le Seig'
a debat auec son peuple/⁊ disputera auec Jsrael. O mon
peuple q̄ tay ie faict/ou en quoy te ay ie fasche? Respōdz
moy. Car ie tay faict monter hors de la terre Degypte/
⁊ tay deliure de la maisō de seruitude:⁊ ay enuoye deuāt
B ta face/Moseh/Aharon/⁊ Mariam. Mon peuple ie te
prie quil te souuiēne quelle chose Balak Roy de Moab
auoit cōsulte ꝯtre toy:⁊ q̄lle chose Balaam filz de Beor
luy respōdit/depuis Sethim iusque en Galgal/ affin q̄
tu cōgneusse les iustices du Seign̄r. Auec quoy me p̄sen
teray ie au Seig'/⁊ mencliner ay ie au Dieu souuerain?
Viēdray ie deuant luy auec holocaustes/⁊ veaulx eagez
dung an? Le Seign̄r vouldra il mille moutons/ou dix
mille vallees grasses? Dōneray ie mō premier nay po'
mon forfaict/⁊ le fruict de mon vētre po' le peche de mō
ame? O toy hōe ie te declaireray q̄lle chose est bōne/ ⁊ q̄l-
C le chose le Seig' te demāde:qui nest sinon de faire iuge-
ment/⁊ aymer benignite: ⁊ cheminer humblemēt auec
ton Dieu. La voix du Seign̄r crie a la cite/ ⁊ salut sera
a celuy qui craint ton nom. Escoutez la verge/ ⁊ qui est
cestuy qui la testifiera? Le thresor de meschancete nest il
pas encore en la maison du meschant/⁊ le muid eschars
plein de ire? Justifieray ie la meschācete en la balance/et
au sachet les poidz deceuables? Par lesquelz les riches D
sont rēplis de rapine/⁊ ses habitateurs parloiēt mēson-
ge:⁊ leur lāgue estoit pleine de fraude en leur bouche. Et
aussi ay ie cōmence a te frapper en perdition pour tes pe-
chez. Tu māgeras/mais point ne seras rassasie : et ton
humiliation sera au millieu de toy/tu receuras ⁊ ne sau-
ueras rien. Et dōneray a lespee ceulx q̄ tu auras sauue.
Tu semeras/mais tu ne recueilleras point:tu presseras
loliue/⁊ ne seras poīt oinct de lhuyle: tu presseras le moust
⁊ ne beuuras point de vin. On a garde les ordōnāces de
Amri/⁊ toute loeuure de la maisō de Ahab/⁊ auez chemi
ne en leurs cōseilz:affin que ie te donnasse en perdition/⁊
ceulx qui habitent en icelle/en siblemēt : ⁊ porteras lop-
probre de mon peuple.

Deute.28.d. Hagge.1.b.

Chapitre.vij.


Aledictiõ sus moy: car ie suis faict cōe les A
choses recueillies des fruictz deste/ ⁊ cōme
les raisins de la vigne. Jl nya pas de grap-
pe pour manger: mon ame a desire le fruict
meur. Le debonnaire est pery de la terre:⁊ ny a nul droi-
cturier entre les hōes. Jlz sōt tous aguettāt apres le sāg:
vng chascun chasse apres sō frere auec la retz. Jlz tachēt
faire bō le mal de le's mains. Le price demāde:⁊ le iuge
faict iugement po' la retribution. Et le grād parle la pditiō
de son ame luy et les autres/ ⁊ entremeslēt ce. Celuy qui
est le meilleur entre eulx/est cōme la ronce: ⁊ celuy q̄ est
droicturier/est comme lespine de la haye. Les iour de tes
guettes/qui est ta visitation est venu. Maintenant sera B
leur perplexite. Ne vueillez croire a vostre cōpaignon: et
nayez point cōfiāce au duc. Garde louuerture de ta bou-
che/de celle qui dort en ton sein. Car le filz faict vilenie
au pere/⁊ la fille sesleue cōtre sa mere/⁊ la belle fille con
tre sa belle mere: ⁊ les ennemys dung chascun sont ses
domestiques. Mais ie regarderay a mon Seigneur:et
attendray Dieu mon sauueur. Mon Dieu me exaulce-
ra. Toy qui es mon ennemye ne te resiouys point sus
moy/pource q̄ ie suis tōbe. Je me releueray. Quād ie se-
ray assise en tenebres/le Seig' est ma lumiere. Je porte-
ray lire du Seign̄r/pource que iay peche cōtre luy:iusq̄ a
ce quil iuge ma cause/⁊ quil face mon iugement. Jl me
cōduira en lumiere:⁊ verray sa iustice. Et mon ennemye C
regardera:⁊ cōfusion la couurira/laquelle ma dit: Ou est
le Seign̄r ton Dieu? Mes yeulx la regarderōt. Et sera
bien tost pour estre foullee/cōe la boue des rues. Le iour
est venu pour edifier tes fermetures. En ce iour la sera lon
donnāce bien loing. En ce iour la viēdra a toy de Assur
⁊ des citez garnies : ⁊ depuis les citez garnies iusque au
fleuue/et dune mer a lautre/ et dune montaigne a lau-
tre. Aussi la terre sera en desolation pour ses habi-
tans/et a cause du fruict de leurs inuentions. Gouuer-
ne ton peuple en ta verge/le troppeau de tō heritage/ qui
demeure seul en la forest/au millieu de Carmel. Basan
⁊ Galaad soient gouuernez comme au temps iadis. Je
luy monstreray merueille/selon le iour de ton yssue de la D
terre de Egypte. Les gens le verrōt/ ⁊ serōt cōfus pour
toute leur force. Jlz mettrōt la main sur la bouche: ⁊ le's
aureilles serōt sourdes. Jlz leschērōt la pouldre cōme le
serpent:

Complainte sus le petit nōbre des iustes.

Matth.10.c.

De la destruction de Jerusalem. Matth.2.a. Jehan 7.f. * Aucūs/ princes.

Nomb.23.b.

Le sacrifice plaisāt a dieu.

serpent: ⁊ trẽbleront hors de leurs habitatiõs/cõme les
reptiles de la terre. Ilz auront paour pour le Seigneur
nostre Dieu: ⁊ te craindrõt: Qui est le Dieu semblable
a toy/qui oste liniquite: ⁊ trãsporte le peche pour la reste
de son heritage? Il ne tient point eternellemẽt son ire:
mais la benignite luy plaict. Il se retournera/⁊ aura pi-
tie de nous. Il mettra bas noz iniquitez: ⁊ getteras tous
noz pechez au profond de la mer. Tu dõneras la verite
de Jakob/⁊ la misericorde de Abraham: que tu as iure
a noz peres/des les iours anciens.

Fin de la prophetie de Micheah.

Le liure de Nahum le Prophete.

Chapitre premier.

A — De la destruction de Niniueh ⁊ de la deliurance Disrael.

LEncombrier de Niniueh.
Le liure de la vision de Nahum Helke-
sien. Dieu est ialoux/⁊ le Seigñr prent
vẽgeance: cest le Seigñr vindicateur ⁊
celuy qui a fureur/le Seigñr se vẽge cõ-
tre ses aduersaires: ⁊ se courrouce cõtre ses ennemys. Le
Seigñr est patient/⁊ grãd de force: mais il ne laisse rien
impuny. Le Seigñr vient en la tẽpeste/⁊ ses voyes sont
au tourbillon/⁊ les nuees sõt la pouldre de ses piedz. Il
B menace la mer/⁊ la faict seicher: ⁊ reduict tous les fleu-
ues en desert. Basan ⁊ Carmel/sõt affoiblys/⁊ la fleur
du Liban est fenee. Les mõtaignes croslẽt de par luy: ⁊
les montaignettes se escoulẽt. La terre se soublieue de-
uant sa face/⁊ tout le mõde/⁊ tous ceulx qui habitent en
luy. Qui se tiendra deuãt son indignation? ⁊ qui resiste-
ra en la fureur de son ire? Sa fureur trasse/cõme le feu: ⁊
les pierres se fendẽt deuãt luy. Le Seigñr est bon pour
☞ le cõfort au iour de tribulation: ⁊ cõgnoist ceulx qui ont
esperãce en luy. Il fera cõsommation du lieu diceluy par
le* deluge passant: ⁊ les tenebres poursuyurõt ses enne-
C mis. Quelle chose pẽsez vous cõtre le Seigñr? Iceluy
fera la cõsommation. La tribulation ne seslieuera pas
deux foys: car quand ilz seront cõme les espines entre-
lassees/⁊ qlz seront enyurez par leurs yurongneries: ilz
serõt cõsommez cõme lesteulle qui est pleinemẽt seiche.
Car de toy est sorty celuy qui pẽse mal cõtre le Seigñr/
⁊ qui traicte chose meschãte. Le Seigñr dit ainsi: Silz
D sont cõpletz/tout autant qlz seront: ainsi serõt raclez/⁊
passerõt oultre. Or tay ie afflige: mais ie ne te affligeray
plus. Et maintenãt rõpray sa verge de toy/⁊ rõpray tes
liens. Et le Seigñr fera cõmandement touchant toy/
On ne semera plus en ton nom. Je extermineray de la
maison de ton dieu limage de taille ⁊ de fonte/⁊ demet-
tray ton sepulchre: car tu as este deshõnore. Voicy sus les
montaignes les piedz de celuy qui apporte bõnes nou-
uelles/⁊ annonce la paix. Toy Jehudah celebre tes
festes/⁊ rendz tes voeux: car le meschãt ne passera plus
doresnauant par toy: il est du tout extermine.

* Ascauoir/ Assyrien.

Isaiah.52.b. Romains.10.c

Chapitre.ij.

A — Lassault de Niniueh.

LE* dissipateur monte deuãt toy/assiegeãt la
forteresse. Contẽple la voye/fortifie tes reins/
renforce grãdement ta vertu. Car le Seigñr
rendra lorgueil de Jakob/cõme lorgueil Dis-
rael: car les pillars les ont rifflez/⁊ ont guaste leurs brã-
ches. Lescusson des fortz hõmes diceluy rougit/les hom-
mes de larmee sont accoustrez de graine. Le chariot au
iour de lappareil diceluy est cõe le feu des fallotz/telle-
ment que les *sapins trẽblerõt. Les chariotz bruyront B
es rues ⁊ sentrehurterõt par les places/desqlz le regard
sera cõme lampes/⁊ courront cõme esclairs. Il aura me-
moire de ses fortz: ilz tresbucherõt en leurs chemins/ilz
se despecherõt de paruenir es murailles/⁊ la cõtredefense
sera appareillee. Les portes des fleuues sont ouuertes/
⁊ le palays est defaict. La * Royne est trãsportee ⁊ enle-
uee/⁊ ses seruantes estoiẽt menees en gemissant cõme la
voix de coulombes/⁊ frappãs leurs coeurs. Et Niniueh
estoit iadis comme la piscine de eaue: mais iceulx sen C
fuyẽt. Arrestez vous/arrestez vous/mais nul ne regarde:
pillez largent/pillez lor: il ny a pas de fin aux richesses/
elle est chargee de tous vaisseaux a plaisirs. Elle est rif-
flee/⁊ euacuee/⁊ est deschiree: le coeur est amorty/trẽble-
mẽt est es genoulx/affoiblissemẽt est es reins de tous: ⁊
se sont les faces de tous chargees de noirceur cõe les potz.
Ou est lhabitatiõ des liõs/⁊ la pasture des leonceaux/ D
a laquelle est alle le lion/pour entrer/ou estoit le faon du
lion: ⁊ il ny a nul qui les espouãte? Le lion a raui souffi-
sammẽt pour ses faons/⁊ a estrãgle pour ses leonesses:
et a remply de proye ses tanieres/⁊ ses repaires de ra-
pine. Voicy ien veulx a toy dit le Seigneur des ar-
mees/⁊ brusleray son chariot par fumee/⁊ lespee cõsom-
mera tes leõceaux. Je extermineray de la terre ta proye:
⁊ la voix de tes messagers ne sera plus ouye.

* Grec/pour cheuaucheurs.

* Aucuns/la munition est descouuerte.

Isaiah.13.b.

Chapitre.iij.



MAledictiõ sus la cite de sang/totallement A
pleine de mensonge ⁊ de rapine. La rapine
ne sen departira point. Le son du fleau est
en toy/⁊ le bruyt impetueux de la roue/⁊ du
cheual bondissant/⁊ du chariot saultelant/⁊ du cheua-
lier sautãt/⁊ de lespee luysante/⁊ de la lance resplẽdissan-
te/⁊ de la multitude nauree/⁊ de la griefue occisiõ: ⁊ ny
a pas de fin des corps mortz/tellemẽt qlz tresbuchẽt sus
leurs corps: a cause de la multitude des fornications de
la paillarde de iolye grace ayant des sorceries/laqlle a
vẽdu les gẽtz par ses paillardises/⁊ les familles par ses
sorceries. Voicy ien ay a toy dit le Seigr des armees: B
ie rebrasseray tes pans sus ta face/⁊ mõstreray aux gẽtz
tes pties hõteuses/⁊ ta vilenie aux royaumes. Je iette-
ray sus toy les abominations/⁊ te feray cõe vne charõ-
gne/⁊ te mettray cõe la merde. Et aduiẽdra q chascun qui
te verra se retirera de toy/⁊ dira: Niniueh est guastee.
Qui sesmouuera pour elle? Dont te cercheray ie des cõ-
solateurs? *Es tu meilleure q No fort peuplee/qui est
situee entre les fleuues? Les eaues sont autour delle:
de laqlle la mer sont ses richesses/⁊ de la mer sont ses
murailles. Ethiope est sa force ⁊ Egypte: ⁊ na pas de fin.
Aphrique ⁊ Lybie ont este en ton ayde: mais aussi est
allee en trãsmigratiõ ⁊ en captiuite/aussi ses enfãs ont C
este espoutis es carrefours de toutes rues/⁊ ont iette le
sort sus ses nobles: ⁊ tous ses plusgrãdz ont este liez en
cepz. Toy aussi tu seras enyuree/⁊ seras desprisee: si de-
mãderas secours de tõ ennemy. Toutes tes fortresses
serõt comme les figues quand elles sont meures/que si
elles sõt esmues elles tũbent en la bouche du mãgeur.
Voicy ton peuple/cõme femmes au millieu de toy: les
portes de ton pays serõt ouuertes a tes ennemis/le feu
cõsommera tes verroux. Puyse toy de leaue pour le sie-

De la ruyne de Niniueh. Ezeche.24.b. Habakuk.2.c

Isaiah.47.c.

* ou/seras tu mieulx.

ge/fortifie tes munitions. Entre en la boue/& marche
sus largille/& bastis la bricquetrie. Illec te mãgera le feu:
lespee te exterminera/elle te deuorera cõme la chenille.
Amasse toy donc cõme la chenille/& sois multipliee cõ-
D me la locuste. Tu as faict tes marchãs en plus grand
nõbre/que les estoilles du ciel/cõe est la chenille estẽdue/
* Aucũs/perruquiens & mignons, & sest enuolee. Tes * nobles estoiẽt cõme locustes: & tes
princes estoiẽt/cõme amas de locustes qui se posent es
hayes au tẽps de la froidure. Mais le soleil leue/sescar
tent tellemẽt que leur lieu nest point cõgneu/la ou elles
ayent este. Tes pasteurs ont sommeille/o roy de Assur:
tes princes se sont couchez. Ton peuple est espars par
* Aucuns/il ny a point qui soit trouble/ ou marry de ta rompure. les mõtaignes/& si ny a personne qui les rassemble.* Il
ny a point de remede a ta cassure/ains ta playe est do-
loreuse. Tous ceulx qui orront ta renommee touche-
ront des mains sus toy:car vers qui nest point paruе-
nue ta malice?

Fin de la prophetie de Nahum.

Le liure de Habakuk le Prophete.

Chapitre premier.

A Cõplainte cõtre Israel. LEmechef que le Prophe-
te Habakuk a veu. O eternel iusque a
quãd crieray ie/& q̃ tu ne exauceras poit?
Jusq̃ a quãd crieray ie po⁹ la violẽce/& q̃
tu ne sauueras point? Po⁹quoy mas tu
mõstre linimitie & le labeur/aussi le fourragemẽt & violẽ
Job.21.a. Heremi.12.a. ce deuãt moy/& est qui prẽt le debat & la noise? Parquoy
la loy default/& point ne sort le iugemẽt en auant:car le
meschãt enuirõne le iuste/ dõt sort le iugemẽt peruerty.
B Regardez les gẽtilz & voyez/si soyez esmerueillez & estõ-
nez:car loeuure est faicte en voz io⁹s/ce que vo⁹ ne croy-
rez pas quãd on le vous recitera. Car voicy/ie suscite-
ray les Chaldeens vne gent amere/& habile cheminãt
en largeur de la terre:pour posseder les tabernacles qui
ne sont pas siẽs. Elle est horrible/& terrible:son iugemẽt
& sa charge sortira delle mesme. Ses cheuaulx sont plus
legiers que leopardz/& plus legiers que loupz du vespre/
C & ses cheualiers se espardrõt. Car aussi ses cheualiers
viendront de loing:ilz voleront cõme laigle qui se haste
pour manger. Ilz viẽdront tous pour la proye/deuãt la
face desq̃lz sera cõme vent oriẽtal/& assemblera la capti-
uite cõme le sablon. Et cestuy blasonnera les roys:& au-
ra les princes en mocquerie/cestuy se rira de toute for-
tresse/& amassera la terrasse/& prendra icelle. Adonc se
changera lesperit/& trãsgressera/& pechera. Ceste sienne
puissance est a son Dieu. O Seig⁹ mon Dieu & mon
Sainct/ne es tu pas des le cõmencemẽt/& no⁹ ne mour-
D rons point? Seignr̃ tu las mis en iugement/& toy crea-
* ascauoir/les autres. teur tu las fonde pour chastier *. Tu es net des yeulx
sans que tu regarde mal:& ne pourras regarder a iniqui-
te. Pourquoy regarde tu les desloyaux? & pourquoy te
tais tu/quãd le meschant deuore celuy qui est plus iuste
que soy? Tu as faict les hõmes cõme les poissons de la
mer/& cõme le reptile qui na point de prince. Il a tout
esleue par lhaim:il la tire en son filet/& la assemble en
sa retz/pour laq̃lle chose se resiouyra il/& sera en lyesse.
Pourtãt immolera il a son filet/& fera encẽsement a sa
retz. Car par eulx est sa part engraissee/& sa viande est
biẽ refaicte. Nest ce pas pource quil vuyde son filet:& est
cõtinuellemẽt pour occir les gẽtz/ sãs q̃l espargne rien.

Chapitre.ij.

E me tiẽdray sus ma garde/& me colloqray A
sus la fortresse:& espieray pour veoir quelle De lattente & visiõ du prophete.
chose on me dira/& quelle chose ie respõdray
cõtre ce que on me argue. Et le Seignr̃ me Isaiah.21.c.
respondit/& dist:Escriptz ta vision/& la declaire sus des
tablettes:affin que celuy qui la lira la courre. Car il y a
encore vision pour certain tẽps & en deuisera en la fin/&
ne mentira pas. Sil tarde/attens le:car celuy qui vient
viẽdra/& ne tardera pas. Voicy la presumption/son ame Isaiah.21.a.
nest point droicte en soy: mais le iuste viura par sa foy. Jehan.3.d. Romains.1.b.
Et combiẽ plus par le vin lhõme desloyal & estourdy/ne Gala.3.b.
se loge point? leq̃l eslargit son ame cõme lenfer/& est cõ- Ebrieux.10.g.
me la mort/& ne se remplit pas. Car il a assemble a soy
toutes gentz/& a recueilly a soy tous les peuples. Tous Cõtre orgueil B
ceulx icy ne prẽdront ilz point la parabole sus moy/et
dicton des choses doubteuses pour luy? Et dira on:
Malediction sus celuy/qui prẽt plusieurs choses qui ne Cõtre rapine.
sont pas a luy. Jusque a quãd amassera il a soy la * boue
espesse? Ceulx qui te mordrõt ne se esueillerõt ilz poit * cest) richesses,
soubdainemẽt? Et ceulx qui te esmouuerõt ne se esueille-
rõt ilz pas/& seras po⁹ estre foule p eulx? Car tu as pille
plusieurs gens/dõt toute la reste des peuples te pillera:
a cause du sang des hõmes/& de la violence de la terre/
& de la cite/& de to⁹ ceulx q̃ demeurẽt en icelle. Male- C
dictiõ sus celuy qui sadõne a mauuais gain po⁹ sa mai- Contre auarice,
son/& pour mettre son niđ en hault:affin q̃l soit deliure de
leffort du mal. Tu as cõsulte cõfusion pour ta maison/
mettãt a fin beaucop de peuples/& offensant en tõ ame.
Car la pierre cryera de la paroit/& la trauaison respon-
dra du bois. Malediction sus celuy qui edifie la cite Hebeze.14.b. Nahum.3.a.
par sang:& dispose la ville par iniq̃te. Telles choses ne
sont elles point du Seignr̃ des exercites? Aussi les peu
ples trauaillent a foison au feu:& les nations se lassent
assez en vain. Car la terre sera rẽplie/cõme les eaues qui
couurent la mer: affin q̃lz cõgnoissent la gloire du Sei-
gneur. Malediction sus celuy qui dõne a boire a son D
cõpaignon/y appliquant son fiel/& aussi lenyurant affin Cõtre subornemens.
que tu voye leurs vilenie. Tu es assouuy de deshõneur
plus que de hõneur. Toy aussi boy affin q̃ tu sois laid.
Le hanap de la dextre du Seignr̃/sera reuire sur toy:&
le vomissemẽt villain/sera sus ta gloire. Car liniquite
du Liban te couurira/& la destruction des bestes qui les
a espouẽtez:pour le sang des hõmes/& pour la violence
de la terre & de la cite/ & de to⁹ ceulx q̃ demeurẽt en icelle.
Quelle chose proffite limage taillee?car son facteur la
taille/la fonte & ce que enseigne mensonge: toutesfoys
il se fie en luy/ascauoir le facteur en son oeuure/po⁹ faire
des images muettes. Malediction sus celuy qui dit Contre idolatrie.
au boys/esueille toy: & a la pierre q̃ se tiẽt quoy/ reueille
toy:enseignera elle? Voicy elle est couuerte dor & dargẽt:
& ny a q̃lque esperit dedens elle. Mais le Seignr̃ est en
son sainct tẽple:q̃ toute la terre se taise pour sa presence.

Chapitre.iij.

Loraison de Abakuk le pphete pour les defaultes. A
OEternel Dieu iay ouy ton renom/ et ay eu
crainte. Seignr̃ cest ton oeuure:viuifie le au
millieu des ans. Fais le cõgnoistre au mil-
lieu des ans:durãt lire souuienne toy dauoir
misericorde.

misericorde. Dieu vint de Themã:& le sainct du mõt
de Pharan/Selah. Sa magnificence a couuert les
cieulx: & la terre est pleine de sa louẽge. Et la splẽdeur
*c'est) lueur. estoit cõe la lumiere: & * cornes luy sortoiẽt de ses mais/
illec est absconsee sa force. La pestilence va deuant sa
face: et la maladie cõtagieuse sort a ses piedz. Il sest
B arreste & a mesure la terre: il a regarde & a faict passer
oultre les gẽtz:& les mõtaignes du siecle ont este brisees/
& les mõtaignes les anciẽnes ont este abaissees: car il a
les chemins du mõde. Jay veu au lieu diniq̃te les tẽ
tes de Cusan: les cortines de la terre de Madiã se sont
troublees. Seign̄r es tu courrouce cõtre les fleuues?
ou ton ire est elle cõtre les riuieres? ou ton indignatiõ est
elle cõtre la mer? car tu es monte sur tes cheuaulx/& tes
chariotz pour la sauuete. Ton arc sest resueille/selon
les iuremẽtz dictz aux lignees/Selah: tu diuise les fleu
ues de la terre. Les mõtaignes tõt veu/& ont lãguy:
limpetuosite des eaues est passee/labysme a rebondy sa
C voix/la haultesse a leue ses mains. Le soleil & la lu
ne se sont arrestez en leur habitation: ilz cheminẽt en la
lumiere de tes sagettes/& en la splendeur de lesclair de
ta lance. Tu foulleras la terre par courroux/& presse
ras les gentz par ire. Tu es entre pour le salut de tõ peu
ple/au salut auec ton Oinct. Tu as blesse le chef de la
maison de linfidele: descouurãt le fondemẽt/iusq̃ au col:
Selah. Tu as pertuise auec ses bastõs le chef de ses
paisans/ilz tẽpestẽt p ur me disperser. Leur lyesse est cõe
de celuy qui deuore le paoure en lieu secret. Tu as
D faict marcher tes cheuaulx par la mer/et par les mon
ceaulx de maintes eaues. Je lay ouy/& mõ vẽtre en a
bruyt pour la voix/ mes leures en ont barbete: la pour
riture est venue dedẽs mes os/& trẽble dessoubz moy/cõ
bien q̃ ie pẽsoye auoir repos au iour de la tribulatiõ/pour
mõter a nostre peuple q̃ lon chocque. Car le figuier
ne flourira pas/ et ny aura point de fruict des vignes/
loliue desnyera loeuure/& les chãps ne ferõt nulle viã
de/& le bestial sera escarte du parc/& ny aura nulle vas
cherie aux estables. Mais ie me resiouyray au Sei
gneur/& seray en lyesse en mõ Dieu qui est mõ salut.
Leternel mõ Seign̄r est ma force/& mettra mes piedz
cõme ceulx des cerfz/& me fera marcher sus mes haultz
lieux par triũphe en mes instrumẽs de musique.

¶ Fin de la prophetie de Habakuk.

Le liure de Zophoniah le pphete.

Chapitre premier.

A
Menaces contre Jehudah & Jerusalem/a cause de lidolatrie.
LA parolle de Leternel q̃ fut
faicte a Zophoniah/le filz de Cusi/filz de
Godoliah/ filz de Amariah/ filz de Heze
kiah/es iours de Josiah filz de Amõ/roy de Je
hudah. Je mettray a fin toutes choses de la terre/dit le
Seign̄r. Je mettray a fin lhõme/& le bestial: ie mettray a
fin les oyseaux du ciel/& les poissons de la mer. Et ruy
nes serõt aux meschãs/& exterminerray les hões de des
sus la terre/dit le Seign̄r. Jestẽdray ma main sus Jehu
B dah/& sus tous les habitãs de Jerusalem:& exterminerray
*Dieulx.4. Roys.23.b. de ce lieu la les reliez de Baal/& les noms des * Ca
mars auec les sacrificateurs:& ceulx q̃ senclinẽt sus les
toictz a lexercite du ciel/& adorẽt/& iurent au Seign̄r/et

iurẽt par * Melchom:& ceulx qui se retirent arriere du * Aucuns/ leur Roy.
Seign̄r/& ceulx q̃ nont pas demãde le Seigneur/& ne sont
pas enqueste. Tais toy deuãt la face du Seigneur Dieu:
car le iour du Seigneur est pres. Dieu a appreste le sacrifice
& a appareille ses iuitez. Et au iour du sacrifice du Seigneur
ie feray visitatiõ sus les Princes/& sus les filz du Roy/
& sus tous ceulx q̃ sõt vestus de robbe estrãge. Et feray vi
sitation en ce iour la sus vng chascũ qui * saulte sus le * Aucuns/entendent ce des seruiteurs de la court prestz a mal faire. Autres/des pillars & robeurs.
sueil: qui rẽplissent la maisõ de leur seign̄r de iniq̃te & de
fraude. Et en ce iour la (dit le Seigneur) sera la voix de crie
rie de la porte des poissõs/& vlemẽt de la secõde/& grãde
fractiõ des mõtaignes. Vous q̃ habitez a la place mer
ciere/faictes vlemens: car tout le peuple des marchãs C
se tiẽt quoy/& sont exterminez tous ceulx qui estoiẽt char
gez dargẽt. Et en ce tẽps la ie cercheray Jerusalem auec
des lumieres/& feray visitatiõ sus les hões qui sont fi
chez en leurs * lies:& disent en leurs coeurs: Le Seigneur ne * c'est) richesses.
fera pas de biẽ/& ne fera nul mal. Mais leur auoir sera
pille/& leurs maisõs serõt guastees. Ilz edifierõt des mai Amos.5.c.
sõs/& ny demourerõt pas: ilz planterõt des vignes/& ne
beuurõt pas le vin dicelles. Le grãd iour du Seigneur est
pres/il est pres/il se despeche fort a venir. La voix du iour
du Seign̄r est/le fort crie illec amereemẽt. Ceste iournee D
est la iournee de ire/le iour de tribulatiõ & dãgoisse/le iour de Jeremi.30.a. Joel.2.c. Amos.5.e.
tumulte & de desolatiõ/le iour de tenebres & dobscurite/
le iour de nuees & de brouillars/le iour de la trõpette & de
alarme sus les citez munies & sus les haultz creneaux.
Je feray tribulatiõ aux hõmes/& chemineront cõe aueu
gles: pource q̃lz ont offense le Seigneur. Et leur sang sera res
pãdu cõe la pouldre/& leur chair cõe la fiẽte. Mais aussi Jeheze.7.c.
leur or ne leur argẽt ne les pourra deliurer/au iour de lire
du Seigneur. Toute la terre sera deuoree p le feu de sõ zele:
car il fera hastiuemẽt la cõsommation de tous les habi
tans de la terre.

Chap.ij.


ASsẽblez vous/assemblez gẽtz non amyables A
auãt que lordõnance du iour sourde cõme la Il admõneste a retourner a Dieu/ppheti zãt aux vngs destruction et aux autres deliurance.
paille qui passe deuãt q̃ lembrasemẽt de lire
du Seigneur viẽne sus vous/auãt que lindigna
tion du Seign̄r viẽne sus vous. Vous tous affligez de la
terre qui faictes son iugemẽt q̃rez le Seign̄r. Querez la
iustice/& querez lhumilite si vous vous pourrez cacher au
iour de lire du Seign̄r: car Azah sera * abandonnee/& * Ebr. Azubah/p vne maniere de parler iouxte le nom cõme q̃ diroit: Tournay est tournee/& Rome sera remuee. de quoy Isaiah.5.c.
Askalon sera deserte. Ilz ietteront hors Asdod en plain
midy:& Akarõ sera * arrachee. Maledictiõ sus vous/
qui habitez au finage de la mer/vous gẽtz Cerethiẽs:
la parolle du Seigneur est cõtre * toy Canaan du pays des
Philisthis: Car ie te destruiray/tellemẽt q̃ nul ny habi
tera. Le finage de la mer sera la retraicte pour cabãnes
des pasteurs/& les cloyes du bercail. Et sera ce finage/pour B
la reste de la maison de Jehudah. Ilz paistront par ces * Ebr. Thearar: car Akar (dõt viẽt Akaron et Theakar) signifie arracher. facõ de parler cõe dessus.
lieux/& au vespre ilz gerrõt es maisõs de Askalon: car le
Seigneur leur Dieu les visitera/& fera retourner leurs captifz.
Jay ouy lopprobre de Moab/et les diffames des
enfans de Amon: par lesquelles ilz ont vitupere mon
peuple/& se sont magnifiez sus leur terme. Pourtant ie
suis viuãt (dit le Seign̄r Dieu des armees/le Dieu de * Aucuns/vos marchãs.
Israel) q̃ Moab sera cõe Sodomah & les enfãs de Amõ
serõt cõe Amorah/aspre buisson/& quarriere de sel/& de
sert a tousiours mais. Les reliez de mon peuple les pille C
rõt:& les residus de ma gent les heriterõt. Ceste chose
leur viẽdra pour leur orgueil: car ilz ont vitupere/& se sont

De Jerusalē ⁊ du tēple.

esleuez cōtre le peuple du Seigr des exercites. Le Seigr
est horrible cōtre eulx/car il dispersera toꝰ les dieux de
la terre. Et chascun le adorera de son lieu/⁊ toutes les
Isles des gētilz. Mais aussi voꝰ Ethiopiēs/voꝰ serez
D naurez auec eulx par mon espee. Il estēdra sa main sus
Aqlon:⁊ destruyra Assyrie. Et mettra Niniueh en deso-
latiō/⁊ sera sauuage cōme vng desert. Et les troppeaux
coucherōt au millieu dicelle/⁊ toutes les bestes des na-
tiōs:⁊ le butor/⁊ le hybou logeront en ses dōgeons. La
*Grec y por le corbeau. voix de loyseau chātant sera en la fenestre:le * lieu sauua
ge sera au sueil/car le planchier sera descouuert. Ceste
est la cite gaillarde qui se tenoit en asseurāce/laqlle disoit
en son coeur:sest moy ⁊ nen y a nulle autre q̄ moy. Com
mēt est elle faicte deserte/⁊ la retraicte des bestes? Qui-
conque passe par elle siflera/⁊ mouuera sa main.

Chapitre.iij.

A Cōtre les gouuerneurs de Jerusalem.

MAledictiō sus toy/cite souillee ⁊ cōtaminee q̄
opprime. Elle na point escoute la voix/⁊ na
pas receu la discipline. Elle na pas eu sa con
fiāce au Seignr:elle ne sest pas approchee de
son Dieu. Ses princes estoiēt au millieu delle/cōe lyōs
Ezeche.22.f. Micheah 3.d. rugissātz:⁊ ses iuges cōe loupz * du soir/qui ne laissent
*cest) plus affamez pour la longue attēte. rien por le matin. Ses prophetes estoiēt insenses/⁊ hōes
desloyaux:⁊ ses sacrificateurs ont pollu le sainct/ et
ont faict oultrāce a la loy. Le Seigr iuste q̄ est au mil-
lieu dicelle/ne fera pas iniq̄te:chascun matin il donne-
ra son iugemēt en la lumiere/point ne deffauldra. Mais
linique ne cōgnoit point la vergongne. Jay extermine
les natiōs:⁊ leurs dōgeons sont guastez. Jay faict leurs
places desertes/sans q̄ personne y passe. Leurs citez sōt
desolees/tellemēt q̄l ny a persōne qui y habite. Jay dit:
Au moins me craindras tu/⁊ receuras la discipline. Et
B son habitatiō ne sera pas exterminee/selon toutes les
choses q̄ iay determine cōtre elle:mais toutesfoys ilz se
sont leuez au matin/⁊ ont corrōpu toutes leurs oeuures.
Pourtāt attēdz moy(dit le Seignr)au iour que ie me
*ou/iusq̄ a ce: leueray * a la proye:car mō iugemēt est de assembler les
natiōs/⁊ de recueillir les Royaumes. Et respādray sus
eulx mon indignation/⁊ tout lembrasemēt de mon ire: car
par le feu de mon zele toute la terre sera deuoree. Car
De la vocation de toutes gens. adōc chāgeray ie aux peuples la leure pour estre pure:
affin que ilz inuoquēt tous le nom du Seigr/⁊ q̄lz le ser-
uēt dune mesme espaule. Et ceulx q̄ sōt oultre les fleu-
ou/mes suppliās ⁊ la fille ues de Ethiope/ Athari fille de mes escartez apporte-
rōt mes dōs. En ce iour la ne seras tu plus cōfuse a cau
se de toutes tes inuētions/par lesq̄lles tu as mespris cō
C tre moy. Car adonc osteray ie du millieu de toy ceulx
qui se resiouyssēt en ton orgueil:⁊ desormais ne tesleue-
ras plus en ma saicte mōtaigne. Je feray rester au mil-
lieu de toy vng peuple afflige ⁊ paoure/⁊ aurōt esperāce
Cōsolatiō au residu de Israel. au nom du Seigr. Les restez Disrael ne ferōt pas iniq̄-
te/⁊ ne parlerōt nul mēsonge:⁊ en leur bouche ne sera pas
trouuee la langue trōperesse. Mais iceulx seront nour-
rys/⁊ reposerōt/⁊ ny aura nul q̄ les espouante. Fille de
Zion chāte/⁊ triumphe o Israel. Fille de Jerusalem res-
iouys toy/⁊ te esgaye de tout ton coeur. Le Seigr a oste
ton iugemēt:il a destourne tes ennemis. Le roy Disrael
q̄ est le Seigr/est au millieu de toy:tu ne craindras plus
D le mal. En ce iour la on dira a Jerusalem: Ne crains
point:Ziō q̄ tes mains ne soiēt point lasches. Le Seigr
ton Dieu q̄ est fort au millieu de toy/te sauuera. Il se res-
iouyra sus toy en lyesse: il se taira en ton amour/⁊ se re-
gaillardira sus toy en la louēge. Je rassembleray les des-
cōfortez de la cōpaignie: ilz estoiēt des tiēs/⁊ la charge
dopprobre estoit sus elle. Voicy ie defferay toꝰ ceulx qui
te affligēt/en ce tēps la:⁊ saulueray la boiteuse/⁊ rassēble- Miche.4.b.
ray la reiettee. Et les mettray en louenge ⁊ en nom/ en
toute la terre/ou ilz ont heu hōte. En ce tēps la ie vous
ameneray/⁊ en ce tēps ie voꝰ rassēbleray. Car ie vous
donneray en renom ⁊ louēge/par tous les peuples de la
terre:quand ie feray retourner voz captifz/deuant voz
yeulx/ dit le Seigneur.

Fin de la prophetie de Zophoniah.

Le liure de Hagee le Prophete.

Chapitre premier.



EN la seconde annee du Roy A
Darius/au sixiesme moys/au p̄mier iour du Le temps de la p̄phetie de Hagee.
moys/la parolle du Seigr fut faicte par la
cōmissiō dōnee a Hagee le p̄phete/a Zoroba
bel filz de Saalthiel Duc de Jehudah/⁊ a Jehosua filz
de Jehozedek le grād sacrificateur/disant: Le Seigr
des armees dit ainsi: Ce peuple icy dit/ Le temps nest
pas encore venu/le tēps por edifier la maison du Seigr.
Mais la parolle du Seigr fut faicte par la cōmissiō
dōnee a Hagee le p̄phete/disant: Auez vous donc le tēps B
pour habiter en voz maisons planchoyees/⁊ ceste mai- Exhortatiō a redifier le temple.
son sera deserte? Aussi maintenāt le Seigr des armees
dit: Pēsez en voz coeurs/sus voz voyes: Vous auez se-
mez beaucop/mais vous en auez bien peu mis dedens. Deute.28.d. Miche.6.d.
Vous auez māge/mais voꝰ nauez point este rassasiez.
Vous auez beu/mais voꝰ nauez point este yures. Vous
auez este vestus/⁊ si nauez pas eu de chaleur. Et celuy q̄
a assemble les marchādises:il les a mis en vng sac p̄ce.
Le Seigr des armees dit ainsi: Pēsez en voz coeurs
sus voz voyes. Mōtez en la mōtaigne:portez du boys ⁊ C
edifiez le tēple: et il me sera acceptable/⁊ seray glorifie/
dit le Seigr. On regardoit a beaucop/⁊ voicy le moins.
Vous auez apporte en la maison/mais ie lay souffle.
Pourquoy dit le Seignr des armees? Pource que ma
maison est deserte:⁊ vous courez/vng chascū en sa mai-
son. A ceste cause voꝰ ont este serrez les cieulx sus voꝰ
quilz ne dōnassent la rosee:⁊ a la terre a este deffendu quelle
ne dōnast sō fruict: ⁊ ay appelle la seicheresse sus la terre/
⁊ sus les mōtaignes/⁊ sus le froment/⁊ sus le moust/⁊
sus lhuyle/⁊ sus tout ce q̄ la terre produict/⁊ sus les hō-
mes/⁊ sus les bestes/⁊ sus tout le labeur des mains.
Et Zorobabel filz de Saalthiel/⁊ Jehosua filz de Je
hozedek le grād sacrificateur/⁊ toꝰ les autres peuples/ouy D
rēt la voix du Seigr leur Dieu/⁊ les parolles de Hagee
le p̄phete/ainsi q̄ le Seigr leur Dieu lauoit enuoye vers
eulx: ⁊ le peuple eut crainte de la face du Seignr. Et
Hagee messager du Seigr/par le message du Seigr/pla
au peuple/disāt; Je suis auec voꝰ/dit le Seigr. Et Dieu
suscita lesperit de Zorobabel filz de Saalthiel Duc de
Jehudah/⁊ lesperit de Jehosua filz de Jehozedek le grād
sacrificateur/⁊ lesperit de toꝰ les autres du peuple:⁊ en-
trerēt dedēs/⁊ feirēt loeuure en la maison du Seigr des
armees leur Dieu/au vingt ⁊ quatriesme iour au sixies-
me moys/en la seconde annee du Roy Darius.

Chapitre.ij.

Mais au

A Mais au septiesme moys au vingt ⁊ vniesme
De la magnificence du tēple jour du moys/la parolle du Seign̄r fut fai
cte par lexploict de Hagee le pphete/disāt:
Parle maintenāt a Zorobabel filz de Saal
thiel duc de Jehudah/⁊ a Jehosua filz de Jehozedek le
grād sacrificateur/⁊ a tous les autres du peuple/disant:
Qui est demoure dētre vous q̄ ait veu ceste maison en sa
p̄miere gloire? Et cōmēt voꝰ la voyez maintenant/nest
elle pas ainsi cōme selle nestoit pas deuant voz yeulx?
Maintenāt dōc toy Zorobabel rēforce toy/dit le Seigʳ:
aussi toy Jehosua filz de Jehozedek q̄ es le grād sacrifi-
cateur/rēforce toy:aussi voꝰ tous le peuple de la terre rē
forcez vous/dit le Seigʳ:⁊ besongnez. Car ie suis auec
B vous/dit le Seigʳ des armees. La parolle que ie voꝰ ay
promis quand voꝰ sortiez hors Degypte/⁊ mon esperit
assistera au millieu de voꝰ. Donc ne craignez point.
Ebrieux.12.g. Car le Seign̄r des armees dit ainsi:Encore reste vng
petit de tēps/⁊ puis iesmouueray le ciel ⁊ la terre/la mer
⁊ le sec. Et esmouueray toutes natiōs/⁊ toutes gētz viē
drōt a la chose desirable/⁊ rēpliray ceste maison de gloi-
re/dit le Seign̄r des armees. Largēt est a moy/⁊ lor est
a moy/dit le Seign̄r des armees. La gloire de ceste der-
niere maison sera plus grāde q̄ celle de la premiere/dit
le Seign̄r des armees:⁊ dōneray la paix en ce lieu icy/
dit le Seigneur des armees.

Au vingt ⁊ quatriesme iour du neufiesme moys/en la
secōde annee de Darius/la parolle du Seigʳ fut faicte/
C a Hagee le Prophete/disant: Le Seign̄r Dieu des ar-
mees dit ainsi:Demāde maintenāt la loy aux sacrifica
teʳs/disant:Si aucun prēt de la chair sanctifiee au pan
de son vestement: ⁊ q̄ le pan dicelluy touche le pain ou la
chose cuitte/ou le vin/ou lhuyle/ou q̄lque viande que ce
soit:ne sera il pas pollut? Et les sacrificateʳs respōdi
rent/⁊ dirēt: Non. Lors dist Hagee:Si celuy q̄ est souille
par le trespasse touche toutes ces choses/sera il souille?
Et les sacrificateurs respōdirēt/⁊ dirēt: Il sera souille.
Lors Hagee respōdit/⁊ dist:Ainsi est ce peuple icy/⁊ ain-
si est ceste gēt deuāt ma face/ dit le Seigʳ: ⁊ ainsi est tou
te loeuure de leʳs mains/⁊ ce q̄lz offrēt icy est pollut. Or
auant mettez maintenāt en vostre coeur/des ce iour cy ⁊
en dessus:auāt que vne pierre fust mise sus lautre au tē-
ple du Seign̄r/ quād on venoit a vng mōceau de froment
de vingt muidz/lors ne se trouuoit q̄ de dix: ⁊ quand on
venoit au pressoir poʳ puiser cinquāte bathz/ne sen trou-
uoit q̄ vingt. Je vous ay frappe dung vēt bruslant/⁊ de
rouillure/⁊ de gresle/⁊ toute loeuure de voz mains: tou-
tesfoys voꝰ nestes point retournez a moy/dit le Seign̄r.
D Pēsez maintenāt en voz coeurs/depuis ce iour icy ⁊ en
dessus: du vīgt ⁊ quattriesme iour du neufuiesme moys/
du iour que les fondemēs du tēple du Seign̄r ont este
mis/pēsez en vostre coeur. La semēce nest elle pas enco-
re en la grāge? Encore na rien pduict la vigne/ne le fi-
guier/ne le pōmier de grenade/ne larbre de lolliue/⁊ des
Eccli.49.c. ce iour la dōneray la benedictiō. Et la parolle du Sei-
gneur fut faicte pour la secōde foys a Hagee au vingt ⁊
quatriesme iour du moys/disant : Parle a Zorobabel le
duc de Jehudah/disant:Je mouueray le ciel ⁊ la terre:⁊
subuertiray le siege des royaumes/⁊ dissiperay la force
des royaumes des gētilz. Je subuertiray le chariot/⁊ ce-
luy q̄ est mōte sus:⁊ descendrōt les cheuaulx ⁊ ceulx q̄ sont
mōtez sus vng chascū p lespee de sō frere. En ce ioʳ la
(dit le Seigʳ des armees)ie te prēdray toy Zorobabel filz
de Saalthiel/mō seruiteur/dit le Seigʳ:⁊ te mettray cōe
vng signacle:car ie tay esleu/dit le Seigʳ des armees.

Fin de la prophetie de Hagee.

Le liure de Zachariah le pphete.

Chapitre premier.

Au huytiesme moys de la se- A
Le pphete admoneste le peuple a se conuertir. cōde annee de Darius/la parolle de Leter-
nel fut faicte a Zachariah le pphete/filz de
Barachiah filz de Ado/ disant : Le Seigʳ
sest courrouce cōtre voz peres par indignation. Et leur
diras: Le Seigʳ des exercites dit ainsi : Retournez voꝰ
vers moy/dit le Seign̄r des batailles/⁊ ie me retourne-
ray vers voꝰ/dit le Seign̄r des armees. Ne soyez point
Isaiah.21.c. 31.c.45.d. Jere.3.e. Jehez.18.g.20.a. 33.c. Hose.14.a Joel.2.c. cōe voz peres/ausq̄lz les p̄miers prophetes cryoiēt/di-
sans : Le Seigʳ des exercites dit ainsi: Retournez voꝰ
maintenāt de voz mauuais actes/ ⁊ de voz pēsees tres-
mauuaises:mais ilz ne ont pas escoute/⁊ nōt pas entē-
du a moy/dit le Seigʳ. Voz peres ou sont ilz? ⁊ voz pro-
phetes viurōt ilz a tousiours? Toutesfoys mes parol- B
les ⁊ mes ordonnāces q̄ iauoye enioinct aux prophetes
mes seruiteurs/ne sont elles point aduenues a voz pe-
res? Ilz se sont cōuertis/⁊ ont dit : Ainsi q̄ le Seigʳ des
armees a pēse de noꝰ faire/selon noz voyes/⁊ selon noz
inuentions/ainsi nous a il faict.

Au vingt ⁊ quatriesme iour de lonziesme moys leq̄l
est le moys Sebat/en la secōde ānee de Dariꝰ: la parol-
le du Seigʳ fut faicte a Zachariah le pphete/filz de Ba
rachiah filz de Ado/disāt. Je veis de nuict/⁊ voicy vng
hōme q̄ mōtoit sus vng cheual roux/⁊ se tenoit ētre les
arbres de Meurtes/q̄ estoiēt au lieu proffond:⁊ apres luy
alloiēt des cheuaulx roux/pōmelez ⁊ blancz. Et ie dis:
Mon Seigʳ/qui sont ceulx icy? Lors lange du Seign̄r C
qui parloit auec moy/me dist:Je te mōstreray quelz sont
ceulx cy. Et lhōe qui se tenoit entre les Meurtes res-
pōdit/⁊ dist: Icy sont ceulx q̄ le Seign̄r a enuoye pour
aller par la terre. Lesq̄lz respōdirent a Lange du Seigʳ/
qui se tenoit ētre les Meurtes/⁊ dirēt:Nous auōs este
par la terre/⁊ voicy q̄ toute la terre est habitee/⁊ a repos.

Mais lange du Seign̄r respōdit/⁊ dist: O Seign̄r
des armees/iusq̄ a quād seras tu sās faire mercy a Jeru
salem/⁊ aux citez de Jehudah/cōtre lesq̄lles tu as este
courrouce ia septāte ans? Et le Seigʳ respōdit a lāge
qui parloit auec moy/des bōnes parolles/des parolles
cōsolatoires. Pareillemēt lange q̄ parloit auec moy me
dist:Crye en disant:Le Seigʳ des armees dit ainsi:Je
suis ialoux de Jerusalem ⁊ de Ziō/par grāde ialouzie/⁊
suis fort courrouce sus les natiōs q̄ sont a leur ayse:car
*cest) ilz se sōt fortifiez. poʳce q̄ ie me suis courrouce vng petit/*iceulx ont dōne
ayde au mal. Pourtāt dit le Seigʳ aīsi : Je retourne- D
ray vers Jerusalē p misericorde:⁊ ma maisō sera edifiee
en icelle/dit le Seigʳ des exercites. Aussi le niueau sera
estēdu sus Jerusalē. Crie encore en disāt:Le Seigʳ des
armees dit aīsi: Encore redōderōt mes citez en biēs:⁊ le
Seigʳ cōsolera encore Zion/⁊ eslira encore Jerusalē.

Puis esleuay mes yeulx/⁊ regarday:⁊ voicy quatre
cornes. Lors dis a lange q̄ parloit auec moy:Quelles
sōt ces choses? Et il me rēdist: Ce sōt les cornes q̄ ont



(& plusieurs visions.) hurte Jehudah & Israel & Jerusalẽ. Puis le Seigr me
monstra quatre forgeurs. Et ie dis: Que viennẽt faire
ceulx icy? Lequel respõdit/disant: Icelles sont les cornes
qui ont hurte Jehudah/tellement q̃ nul na leue sa teste.
Mais iceulx sõt venꝰ por les espouãter/& por debouter
les cornes des gentz q̃ ont esleue la corne sur la terre de
Jehuduh por espardre icelle.

Chap.ij.

A (De la reparatiõ de Jerusalẽ & Jehudah.) PAreillemẽt leuay mes yeulx/& regarday: & voi-
cy vng hõme q̃ auoit en sa main vng cordeau a
mesurer: Auquel ie dis: Ou vas tu? Et il me respõ
dit: Por mesurer Jerusalẽ/& por veoir q̃lle est sa lõgueur/
& q̃lle est sa largeur. Et voicy lãge q̃ parloit a moy q̃ sor-
toit hors/& vng autre ange yssoit au deuãt de luy/q̃ luy
dist: Cours/& parle a cest enfãt/disãt: Jerusalẽ sera habi
tee sãs muraille/por la multitude dhões & de bestes q̃ se-
B rõt au millieu dicelle. Et ie luy seray (dit le Seigr) pour
muraille/cõe feu alẽtour: & seray en gloire au millieu di-
celle. Hay/hay/fuyez hors de la terre de Aq̃lõ/dit le
Seigr: car ie voꝰ ay espars aux quatre vẽtz du ciel/dit le
Seigr. Hay zion q̃ demeure auec la fille de Babylone/
eschappe. Car le Seigr des armees dit ainsi: Apres la
C gloire/il ma enuoye aux natiõs q̃ voꝰ ont pillez. Et cer
tes celuy q̃ voꝰ touchera/il touchera la prunelle de son
oeil. Car voicy/ie lieue ma main sus eulx/et seront la
proye a leurs seruiteurs: & cõgnoistrez q̃ le Seigñr des
armees ma enuoye. Chãte & te resiouys fille de zion:
car voicy/ie viens: & habiteray au millieu de toy/dit le
D Seigr. Et plusieurs natiõs saccointerõt au Seigr en ce ior
la: & serõt mon peuple. Et habiteray au millieu de toy: &
scauras q̃ le Seigr des armees ma enuoye a toy. Et le
Seigr heritera Jehudah q̃ est sa partie/en la terre sancti
fiee: & eslira encore Jerusalem. Que toute chair se taise
deuãt la face du Seigr: car il sest reuele de son sainct ha
bitacle.

Chap.iij.

A (Du sacrificateur Jehosua/ et de ses nouueaulx accoustremens.) ET le Seigr me mõstra Jehosua le grãd sacrifi-
cateur/q̃ se tenoit deuãt lange du Seigr: & Sa-
tan se tenoit debout a sa dextre por luy estre cõ-
traire. Lors le Seigr dist a Satan: Le Seigr te vueille
menacer Satan: & le Seigr q̃ a esleu Jerusalẽ/te vueille
menacer. Nest ce pas icy ce tison qui est rescous du feu?
B Et Jehosuah estoit vestu de vestemẽs salles/& se tenoit
deuãt lãge. Lequel respõdit/& parla a ceulx q̃ se tenoiẽt de-
uãt luy/disant: Ostez luy ces vestemẽs salles. Et il luy
dist: Voicy/iay oste ton iniq̃te: & tay vestu de nouueaux
vestemẽs. Puis ie dis: q̃ lon mette vne nette mittre sur
son chef. Et ilz mirent vne nette mittre sur son chef:
C puis le vestirẽt de vestemẽs. Et lãge du Seigñr estoit
p̃sent: aussi lange du Seigr p̃testoit a Jehosua/disant:
Le Seigr des armees dit ainsi: Si tu chemine en mes
voyes/& q̃ tu garde mõ obseruatiõ: tu iugeras aussi ma
maison/& garderas mes paruis: & te donneray passage
D entre ces assistãs. Escoute maītenãt Jehosua grãd sacri
ficateur/toy & tes cõpaignõs q̃ sõt assis deuãt toy: car ce
sont gens de merueilles. Certainemẽt voicy/ie fay ve-
(* cest) germe.) nir mõ seruiteur * zemah: car voicy la pierre q̃ iay mis
deuãt Jehosua/& sus vne pierre sont sept yeulx. Mais
voicy/ie grauerary son enchassure/dit le Seigñr des ar-
mees: & effaceray liniquite de ceste terre en vng iour. En
ce iour la (dit le Seigñr des armees) voꝰ appellerez vng
chascun son p̃chain soubz la vigne/& soubz le figuier.

Chapitre.iiij.

ET lange qui parloit auec moy/retourna & mes- A
ueilla/cõme lhõme qui est esueille de son somne (Du chãdelier dor & de ses lãpes.)
& me dist: Que vois tu? Et ie respondis: Jay re-
garde/& voicy vng chãdelier tout dor: & vng platelet sus
le sommet dicelluy/& ses sept lampes q̃ estoiẽt pardessus
icelluy/& sept vaisseaux a verser * por les lãpes/q̃ estoiẽt (* Aucũs/pour chascune lãpe)
sus le coupeau dicelluy/& deux oliues sus cestuy: lune a
la dextre du platelet & lautre a la senestre. Puis respon- B
dis/& dis a lange qui parloit a moy/disant: Mõ Seigr
quelles sõt ces choses? Et lange q̃ parloit a moy respõ-
dit/& me dist: Ne scais tu pas quelles choses ce sont? Et
ie dis: Non mon Seigñr. Lors il respondit/& me dist:
Icelle est la parolle du Seigr a zorobabel/q̃ dit: Point
ne se fera par armee/ ny par force: mais par mon esperit
dit le Seigr des armees. Qui es tu grãde montaigne C
deuãt Zorobabel? tu seras cõe la plaine. Il tirera sa prin-
cipale pierre auec eleuation de voix. Grace/grace a luy.
Aussi la parolle du Seigr fut faicte vers moy/disãt:
Les mains de Zorobabel ont fonde ceste maison/& ses
mains la parferõt: & scauras q̃ le Seigr des armees ma
enuoye vers vous. Car q̃ est celuy qui a desprise les pe
tis iours? Mais ilz se resiouyrõt/& verrõt la pierre de-
stain en la main de Zorobabel. Ces sept/sõt les yeulx D (Sus.z.d.)
du Seigr q̃ enuirõnẽt toute la terre. Mais ie respõdis/
& luy dis: Quelle chose sõt ces deux oliues/a la dextre
du chãdelier & a sa senestre? Et respõdis pour la secõde
fois/& luy dis: Quelle chose sõt ces deux brãches doli-
ues q̃ sont aupres des deux becz dor: esq̃lz sõt les vais-
seaux a verser es lampes dor? Et il parloit a moy/disãt:
Ne scais tu pas q̃lles choses ce sont? Et ie dis: Nõ mon (* Rabi kim. oinctz: ascauoir/Jehosua & zorobabel.)
Seigneur. Puis il me dist: Ce sont les deux filz * de
lhuyle: lesq̃lz assistent au dominateur de toute la terre.

Chapitre.v.

PVis me suis retourne/& esleuay mes yeulx/af- A
fin que ie regardasse: & voicy vng rolle volant. (Du rolle volant et de Lephah.)
Lors il me dist: Que vois tu? Et ie respondis:
Voicy/ie voy vng rolle volant duquel la longuer est de
vingt couldees/& sa larger de dix couldees. Puis il me
dist: Cest la malediction q̃ sort sus la face de toute la ter
re: car tout larron par icelluy (cõe il est la escript) sera * pu- (* Selõ Gre. Aucũs/quitte)
ny/& tout iureur par icelluy (cõme il est la escript) sera pu-
ny. Je la mettray hors/dit le Seigneur des armees: et B
viendra a la maison du larron/et a la maison de celuy
qui iure faulsement en mon nom: et demourera au mil-
lieu de sa maison/& la consommera/& le boys/& les pier-
res dicelle. Et lange qui parloit auec moy sortit et
me dist: Eslieue tes yeulx & regarde. Quelle chose est ce C
qui sort hors? Et ie dis: quelle chose est ce? Et il respon
dit: Cest vng Ephah qui sort hors. Puis dist: Cest
loeil de ceulx qui sont en toute la terre. Et voicy vng
talent de plomb quõ portoit: & vne femme seoit au mil-
lieu de Lephah. Et il dist: Ceste est linfidelite. Lors
la ietta au milieu de Lephah: puis mist la * masse de (* Ebri. pierre.)
plomb en la bouche dicelle. Et esleuant mes yeulx/ie D
veis: & voicy deux femmes qui sortoiẽt/& le vent estoit
en leurs aisles. Et auoiẽt les aisles cõe les aisles de ci-
cõgne: & emporterẽt Lephah/entre la terre & le ciel. Et
ie dis a lange q̃ parloit auec moy: Ou conduisent elles
cest Ephah? Et il me dist: Affin quõ luy edifie vne mai-
son en la terre de Sennaar/& quelle soit establye/& mi-
se illec/sus son fondement.

Mais ie

Chapitre.vj.

A Ais ie me retournay/ et esleuay mes yeulx/
affin que ie regardasse. Et voicy quatre cha-
riotz qui sortoient dētre deux montaignes: ⁊
les mōtaignes estoiēt mōtaignes de aerain.
Au premier chariot estoiēt les cheuaulx roux: au second
chariot estoient les cheuaulx noirs: au troysiesme cha-
riot estoiēt les cheuaulx blancz: ⁊ au quatriesme chariot
estoient les cheuaulx pōmelez ⁊ fortz. Lors respondis ⁊
dis a lange qui parloit a moy: Mon Seigñr qlles sont
ces choses? Lāge respōdit ⁊ me dist: Iceulx sōt les qua-
B tre vētz du ciel/qui vuydēt du lieu ou ilz se tiennēt vers
le dominateur de toute la terre. Les cheuaulx noirs/qui
estoiēt en iceulx sortoiēt vers la terre de Aquilon/ et les
blancz sortoiēt apres eulx/ ⁊ les pōmelez sortoiēt a la ter
re de Midy. Mais ceulx q estoiēt les plus fortz/yssirēt
⁊ tascherēt daller ⁊ de courir parmy la terre. Lors il dist:
Allez ⁊ cheminez par la terre. Et cheminerēt par la ter-
re. Puis mappella ⁊ parla a moy/disant: Voicy ceulx q
sortēt en la terre Daqlon/ont faict reposer mō esperit en
la terre Daquilon.

De la vision desquatre chariotz/ auec les cheuaulx de diuerses couleurs.

Et la parolle du Seigneur me fut faite/ disāt: Prēs
C de la transmigration/ ascauoir de Holdai/ et de To-
biah/ ⁊ de Idaiah: ⁊ viendras en ce iour la/ et entreras
en la maison de Josiah filz de zophoniah qui sont ve-
nus de Babylone. Illec prēdras de lor ⁊ de largent: ⁊ fe-
ras des courōnes/ ⁊ les mettras sus le chef de Jehosua
filz de Jozedeh le grād sacrificateur/ ⁊ pleras a luy/ disāt:
Le Seigñr des batailles a parle ainsi/disāt: Voicy vng
hōme/duquel le nom est Zemah. Et dicelluy mesme ger
mera ⁊ edifiera le tēple du Seigñr: ⁊ luy mesme bastira
D le tēple du Seigñr. Icelluy aussi portera la gloire/ ⁊ se ser
ra/ ⁊ dominera sus son siege. Et sera le sacrificateur sus
son siege: ⁊ le cōseil de paix sera entre eulx deux. Et les
courōnes serōt pour Helem/ ⁊ pour Tobiah/ ⁊ pour Ida-
iah/ ⁊ pour Hen le filz de zophoniah/pour memorial au
tēple du Seigr. Et ceulx q sont de loing viendront/ ⁊ edi
fieront au tēple du Seigñr. Et scaurez que le Seigr des
armees ma enuoye vers vous. Et sera ce/si vous escoutez
diligēment la voix du Seigneur vostre Dieu.

Des courónnes faictes par zophoniah.

Chapitre.vij.

A T en la quatriesme ānee du roy Darius/
aduint q la parolle du Seigneur fut faicte
a Zachariah/ au quatriesme iour du neuf-
iesme moys/ q est* Casleu. Lors Sarazar
et Rogom-melech/ ⁊ ses hōes enuoierēt a la maison de
Dieu/pour prier la face du Seigr/ ⁊ pour parler aux sa-
crificateurs de la maison du Seigr des armees/ ⁊ aux
prophetes/disāt: Doibz ie plourer au cinquiesme moys:
seray ie sequestre/ cōe iay ia fait par aucunes annees.

De lestime du ieusne sās misericorde.

**cest) Nouembre.*

Et la parolle du Seigr des exercites me fut faicte/
B disāt: Parle a tout le peuple de la terre/ ⁊ aux sacrifica-
teurs/ disant: Quand vous ieusniez ⁊ plouriez au cin-
quiesme ⁊ au septiesme/ ⁊ ia septante ans: auez vous ieus-
ne vne ieusne pour moy? Et quād vous auez beu ⁊ man-
ge: nauez vous point beu ⁊ mange pour vous mesmes? Ne
sont ce point les parolles q le Seigneur a parle par ses
pmiers prophetes quād Jerusalē estoit encore habitee/ ⁊
a son ayse: ⁊ que ses citez a son enuiron ⁊ vers Mydi/ ⁊
C es lieux chāpestres estoient habitees?
Et la parolle du Seigr fut faicte a Zachariah/disāt:

Isaiah.58.a.

Exode.22.c. Isaiah.1.f.

Le Seigr des armees a parle ainsi/disāt: Jugez vray iu
gemēt/ ⁊ faictes grace ⁊ misericorde vng chascū a sō frere.
Et ne vueillez faire tort a la vefue/ ny a lorphelin/ny a
lestrāger/ny au paoure: ⁊ ne pēsez nul mal en voz coeurs
vng chascun cōtre sō frere. Mais ilz ne lont voulu entē-
dre: ains ont tire lespaule arriere/ ⁊ ont estouppe leurs
aureilles/affin qlz ne ouyssent: ⁊ ont faict leur coeur cōme
Dyamāt/affin qlz ne escoutassēt la loy/ ⁊ les parolles q
le Seigr Dieu des batailles enuoya par sō esperit/p la
cōmission dōnee aux premiers prophetes. Et la grāde in- D
dignation a este faicte/par le Seigneur des armees. Et
cōme ie crioye (dit le Seigneur des armees) ⁊ nōt point
obey/ainsi crieront ilz/ ⁊ ne les exauceray pas. Je les ay
poulsez cōe vng tourbillon par toutes les nations quilz
ne congnoissoiēt pas: et la terre a este desolee apres eulx/
tellemēt quil ny auoit nul qui y passast ne retournast: et
ont mis la terre desirable en desolation.

Jeremi.c.g. Cōmēdemēt de charite/ ⁊ obstination du peuple.

Chapitre.viij.

A parolle du Seigneur des batailles fut fai A
cte/disant: Le Seigñr des armees dit ainsi:
Jay este ialoux de zion dune grande ialou-
sie: ⁊ ay este ialoux pour elle par grande cha-
leur. Le Seigneur des armees dit ainsi: Je me suis re-
tourne vers zion: et habiteray au millieu de Jerusalem.
Et Jerusalem sera appellee cite de verite: ⁊ la mōtaigne
du Seigneur des armees/la montaigne de saincte te.
Le Seigneur des exercites dit ainsi: Encore demoure-
ront les anciens/ ⁊ les anciēnes es rues de Jerusalem: ⁊
lhōme aura vng baston en sa main/pour la multitude des
iours. Et les rues de la cite seront rēplies denfans/ ⁊ de
ieunes filles/qui se ioueront en ses rues. Le Sei-
gneur des batailles dit ainsi: Sil semble a veoir* diffi-
cile deuant les yeulx des reliefz de ce peuple icy en ces
iours la/sera il difficile deuant mes yeulx/ dit le Sei-
gneur des armees? Le Seigñr des batailles dit ain-
si: Voicy ie saulueray mon peuple de la terre de Orient/ ⁊
de la terre du soleil couchant: ⁊ les feray venir/ et habi- B
teront au millieu de Jerusalem: ⁊ seront mon peuple/ ⁊ ie
seray leur Dieu/en verite ⁊ en iustice.

Du retour du peuple en Jerusalem/ ⁊ de la misericorde de Dieu enuers eulx.

**ou/ impossible.*

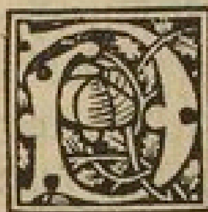
Le Seigñr des exercites dit ainsi: Que voz mains
soyent cōfortees vous qui oyez en ces iours icy ces pa-
rolles par la bouche des prophetes: au iour auquel a este
fondee la maison du Seigneur des armees/et quand on
edifia le temple. Car aussi deuant ces iours icy les hō-
mes ny auoient pas de salaire/ ⁊ les bestes ny gaignoiēt
rien: ⁊ ny auoit point de paix a celuy qui entroit ou qui
vuydoit/ a cause de la tribulation: ⁊ ay enuoye tous les
hommes vng chascun contre son prochain. Mais ie ne
feray point maintenant selon les iours precedens aux
reliefz de ce peuple icy/ dit le Seigneur des armees.
Mais la semence de paix y sera: la vigne donnera son
fruict/ ⁊ la terre donnera son reuenu. Les cieulx donne- C
ront leur rosee: et feray heriter toutes ces choses icy a
la reste de ce peuple. Et aduiendra o maison de Jehu-
dah ⁊ maison de Israel/ comme vous estiez malediction
entre les gentilz: ainsi vous saulueray ie et serez la bene-
dictiō. Ne craingnez point dōc: ains q voz mains soyēt
renforcees/car le Seigr des batailles dit ainsi: Cōe iay
pēse de vous vexer/quād voz peres mont prouocque a cour-
roux/dit le Seigr des armees/ ⁊ ne leur ay pas faict de
mercy: ainsi me suis ie retourne/ ⁊ ay pourpēse en ces iours

icy/de faire bien a Jerusalē/⁊ a la maisō de Jehudah: ne
vueillez dōc craindre. Ce sont dōc les parolles que
Ephe.4.d. vo⁹ ferez: Parlez verite vng chascun auec son prochain.
Jugez verite/⁊ le iugemēt de paix en voz portes: ⁊ ne pē-
Des bonnes oeuures. sez nul mal en voz coeurs vng chascun cōtre sō pchain:
si naymez point le faulx iurement. Car iay hay tou-
tes ces choses/dit le Seigñr. Et la parolle du Seig²
des exercites ma este faicte/disant: Le Seigñr des ba-
tailles dit aīsi: Le ieusne du quatriesme moys/⁊ le ieusne
du cinq̃esme/⁊ le ieusne du septiesme/⁊ le ieusne du dix-
iesme/sera a la maison de Jehudah en ioye/⁊ en lyesse/et
en belles solennitez: aymez donc paix ⁊ verite.
D Le Seigñr des armees dit aīsi: Encore viendrōt les
peuples/⁊ les habitās de plusieurs citez: ⁊ les habitans
De la vocation des gēs. de lune irōt a lautre/disās: Allōs prier la face du Seig²/
⁊ req̃rir le Seigñr des armees: ie men iray aussi. Et plu-
sieurs peuples viēdrōt/⁊ les gēs robustes po² q̃rir le Sei-
gneur des batailles/en Jerusalē/⁊ pour supplier la face
du Seigñr. Le Seigñr des armees/dit ainsi: En ces
iours la/aduiēdra q̃ dix hōes de toutes les lāgues des na-
tiōs prendrōt ⁊ tiendrōt le pan de la robbe de lhōme Juif/
disans: Nous irōs auec vous: car no⁹ auōs ouy/ q̃ Dieu
est auec vous.

Chap. ix.

A LE meschef par la parolle du Seigñr en la ter
re de Hadrach/⁊ de Damas son repos/ po²ce
Contre Hadrach/ Damas/⁊ autres. q̃ loeil de lhōme/⁊ de toutes les lignees Dis-
rael sera vers le Seig². Et aussi Hemath met
tra ses termes en icelle/⁊ Tyr ⁊ Zidon/ cōbien q̃lz soyēt
fort sages. Aussi Tyr a edifie pour soy la forteresse: et a
amasse largēt cōe pouldre/⁊ lor cōe la boue des rues. Voi
cy/le Seigñr lappaourira/⁊ frappera en la mer sa puissā
ce/⁊ celle sera consommee par le feu. Askalon le verra et
craindra/⁊ Azah en aura grād dueil/⁊ aussi Akarō pour-
B ce q̃ sō esperāce est ꝯfuse. Et le roy de Azah perira/⁊ Aska
lon ne sera pas habitee/⁊ lestrāger demourera en Asdod.
Je extermineray lorgueil des Philisthins: ⁊ osteray le
*cest le sacrifice de leurs idoles/ lesq̃lz ilz souloient manger. * sang de sa bouche/⁊ ses abominatiōs dētre ses dentz.
Et sera aussi celuy delaisse po² nostre Dieu/ ⁊ sera cōe le
duc en Jehudah: ⁊ Akaron sera cōe le Jebusien. Et seray
cōme vng cāp a ma maison/pour lexercite qui passe ⁊ ra-
passe/⁊ ne passera plus par eulx celuy q̃ oppsse: car main
tenāt ie lay veu de mes yeulx. Esgaye toy
Isaiah.62.d. Matth.21.a. grādemēt fille de Zion/fille de Jerusalē triūphe: Voicy tō
Roy q̃ viēdra a toy/leq̃l est iuste ⁊ saluateur/hūble ⁊ estāt
C mōte sur vng asne/⁊ sus lasnon le poullain de lasnesse.
De lētree du Roy en Jerusalem/sur lasnesse ⁊ lasnon. Je extermineray de Ephraim le chariot/⁊ de Jerusalem
le cheual. Et larc de la bataille sera dissipe/⁊ plera paix
aux gens: ⁊ sa seigneurie sera depuis vne mer iusq̃ a lau
tre/⁊ depuis le fleuue iusq̃ aux fins de la terre. Aussi tu
seras sauuee par le sang de ton alliāce: iay enuoye tes prisō-
niers hors de la fosse la ou il nya poīt deaue. Retournez
a la forteresse/vous prisōniers q̃ auez esperāce. Aussi ie te
annōce auiourdhuy/q̃ ie te rēdray au double: car iay estē-
du Jehudah pour moy cōe larc/⁊ ay rēply Ephraim/⁊ ay
excite tes filz Zion cōtre tes filz Grece: ⁊ te mettray cōe
lespee du fort. Et le Seigñr sera veu sus eulx: ⁊ son dart
D vuydera cōe la fouldre: aussi le Seigñr Dieu sonnera de
la trōpette/⁊ ira par les tourbillōs de Midy. Le Seigñr
des armees les deffendra: ⁊ les deuorerōt/ ⁊ les mettrōt
dessoubz les pierres de la fōde. Et eulx beuuās bruiront
cōme le vin: ⁊ serōt remplis cōme vne phiole/ ⁊ cōme les
coings de lautel. Le Seigñr leur Dieu les sauuera en ce
iour la/cōe le troppeau/ascauoir son peuple: car cōe pier-
res de courōnes serōt esleuees sus sa terre. Car cōbiē est
sa bōte/⁊ cōbien est sa beaulte: Car le fromēt ⁊ le moust
dōne accroissemēt aux ieunes cōpaignōs/⁊ aux vierges.

Chapitre. x.


DEmandez la pluye au Seigneur au tēps du A
soir: ⁊ le Seig² fera des * esclairs/ ⁊ leur dō- *ou/nuees.
nera de la pluye abondante a vng chascun/ Exhortatiō a demander a Dieu doctrine de verite/et de labuz des idoles.
pour lherbe aux champs. Car les simula-
chres ont parle faulsete/⁊ les deuins ont veu mēsonge:
⁊ les songeurs ont parle chose vainne/⁊ se cōsoloiēt po²
neāt. Pourtant se sont departis cōme le troppeau: ⁊ ont
este humiliez/pource quilz sont sans pasteur. Mon ire B
sest embrasee cōtre les pasteurs/⁊ feray visitation sus les
boucz. Car le Seigñr des armees a visite son parc/ la
maisō de Jehudah: ⁊ les a mis en bataille/cōe son cheual
dhōneur. De luy est le coing/de luy est lestache/de luy est
larc de la bataille: ⁊ ensēble par luy sortira hors tout op-
pressant. Et serōt cōme les fortz/qui marchēt dedans la
boue des chemins/en la bataille/⁊ batailleront: pource q̃
le Seigñr sera auec eulx: ⁊ les cheuaulcheurs serōt con-
fus. Mais ie cōforteray la maisō de Jehudah/⁊ preserue C
ray la maison de Joseph/⁊ les feray * habiter: car iauray Cōsolation a Jehudah.
pitie de eulx/⁊ seront cōe si ie ne les auoye point debou- *Selō Grec. Bucks/retourner.
tez: car ie suis leur Seigneur Dieu/⁊ les exauceray. Et
ceulx de Ephraim serōt cōme geantz: ⁊ leur coeur se res-
iouyra cōme du vin: ses filz verrōt/⁊ sesiouyrōt/⁊ leur coe²
sesgayera au Seigñr. Je siffleray apres eulx/⁊ les rassē
bleray: pource q̃ ie les ay rachetez/⁊ serōt multipliez/ cōe
parauant auoiēt este multipliez. Et les semeray entre les
peuples: ⁊ aurōt recordatiō de moy es lieux loingtains/⁊ D
viurōt auec ses filz/⁊ retournerōt. Je les rameineray de
la terre Degypte: ⁊ les rassēbleray des Assyriēs. Et les
feray venir a la terre de Galaad ⁊ au Liban: ⁊ lieu ne se-
ra pas trouue po² eulx. Et tribulatiō passera par la mer/⁊
frappera les vndes en la mer: ⁊ toutes les pfōdeurs du
fleuue serōt cōfondues: ⁊ lorgueil de Assur sera a bas: ⁊
⁊ le sceptre de Egypte sera oste. Je les cōforteray au Sei
gneur: ⁊ chemineront en son nom/dit le Seigneur.

Chapitre. xi.


OToy Liban/ouure tes portes: ⁊ le feu cōsom A
mera tes Cedres. Toy sapin vle: car le ce- De la destruction du tēpl
dre est cheut/pource que les choses magnifi-
ques sont destruictes. Vous chesnes de Ba-
san vlez: pource que la forest garnie est mise bas. La voix
de lullemēt des pasteurs est ouye: pource que leur magni-
ficence est guastee. La voix du rugissemēt des lyons est
ouye: pource que lorgueil du Jordā est guaste. Le Sei-
gneur mon Dieu dit ainsi: Repais les brebis doccision/
q̃ ceulx qui les auoient possede occisoient/⁊ nestimoient
point mesprēdre/⁊ celuy qui les vendoit disoit: Beneict
soit le Seigñr/que ie suis enrichy: ⁊ leurs pasteurs ne B
les espargnoiēt pas. Dōt aussi nauray ie plus pitie sus
ceulx qui habitēt en la terre/dit le Seigneur: car voicy
ie bailleray les hōmes/vng chascun en la main de sō pro-
chain/⁊ en la main de sō roy: ⁊ fouldroyerōt la terre/⁊ ne
la deliureray pas de le² main: mais ie nourriray le trop-
peau doccision/a cause des paoures du troppeau. Lors
pris deux verges: lune appellay Plaisāce/⁊ lautre appel
lay Acable²s: ⁊ ie nourris le troppeau. Et descōfis trois
pasteurs

rusalem.

pasteurs en vng moys: & mõ ame sest despitee cõtre eulx/
1,15,a. & aussi leur ame sest faschee de moy. Et dis: Je ne vous
paistray plus. Que ce qui meurt meure/ & ce qui est des-
confit soit descõfit: & que les autres deuorẽt vne chascu-
C ne la chair de sa cõpaigne. Et prins ma verge/ascauoir
Plaisãce: & la despeceay/affin que ie rõpisse mõ alliãce q̃
ie auoye faict auec tous les peuples: & fut rõpue en ce io[r]
la. Et ainsi ont cõgneu les paoures du troppeau q̃ prẽ-
nẽt garde a moy/q̃ cestoit la parolle du Seigñr. Et leur
dis: Sil vous semble bon/apportez mon salaire: ou sinõ/
Ch.17.b. desistez. Lors ilz peserẽt mon salaire trẽte pieces dargẽt.
Et le Seigneur me dist: Jette les au potier. Cest le pris
hõnorable/par leq̃l suis taxe par eulx. Lors prins les
trente pieces dargent/ & les iettay en la maison du Sei-
gneur deuant le potier.
D Puis despeceay ma seconde verge/ ascauoir les Aca-
bleurs po[r] rõpre la fraternite entre Jehudah & Jsrael.
Et le Seig[r] me dist: Prẽs encore a toy les instrumẽs du
Du faulx [past]eur. fol pasteur. Car voicy ie susciteray vng pasteur en la ter
re/leq̃l ne visitera pas les choses q̃ sont descõfites: il ne
cerchera pas ce q̃ est escarte/ & ne guerira pas la chose bri
see/ & nentretiẽdra point ce qui est en estre: & mangera la
chair des gras/ & deuisera les ongles. Malheur au pa
steur inutile q̃ abandõne le troppeau. Le glaiue est sus
son bras/ & sus son oeil dextre. Son bras seichera/et son
oeil dextre se obscurcira. Chap.xij.

A
la destru[ction] & restau[ration] de Jeru[sale]m.

Encombrier selon la parolle du Seigñr/ sus
Jsrael. Le Seigñr q̃ estend le ciel/ & qui fonde
la terre/ & qui forme lesperit de lhõme dedans
luy/a dit: Voicy/ie mettray Jerusalem cõme
vng hanap de forsenerie/a tous les peuples alenuiron.
Mais aussi Jehudah sera au siege cõtre Jerusalem. Et
sera faict en ce iour la/que ie mettray Jerusalem cõme la
pierre pesante/a tous peuples: & tous ceulx q̃ tascherõt
la charger/serõt deschirez: & tous les royaumes de la ter-
B re/se assemblerõt cõtre elle. En ce io[r] la (dit le Seig[r])
ie frapperay tout cheual destourdissemẽt/ & tout hõme q̃
sera mõte sus par rage: & ouuriray mes yeulx sus la mai-
son de Jehudah: & frapperay de aueuglissemẽt to[us] les che
uaulx des peuples. Et les ducz de Jehudah dirõt en leur
coeur. Les habitãs de Jerusalem sõt ma force/ au Seig[r]
des armees leur Dieu. En ce io[r] la/ie mettray les ducz
de Jehudah/cõme la cheminee du feu entre les boys: et
cõme la lãpe du feu/entre les gerbes: & deuorerõt a dex-
tre & a senestre tous les peuples a lenuiron. Jerusalẽ sera
C de rechef habitee en son lieu/en Jerusalem: & le Seigñr
sauuera les tabernacles de Jehudah au cõmencement:
affin q̃ la maison de Dauid/ & la gloire des habitans de
Jerusalẽ/ne se glorifie pas cõtre Jehudah. En ce iour la
le Seigñr deffendra les habitãs de Jerusalẽ. Et celuy q̃
dentre eulx mesprẽdra en ce iour la/sera cõe Dauid: et la
[…]u/excellẽt. maison de Dauid sera cõe * Dieu/ & cõe lãge du Seigñr
en la presence de eulx. Et en ce iour la/ ie demãderay
[…]e lesperit de […]eu sur les […]is. de destruire toutes gẽs/qui viennẽt cõtre Jerusalem. Et
respõdray sus la maison de Dauid/ & sus les habitãs de
Jerusalẽ/lesperit de grace & de misericorde: & regarderõt
[…]an.19.b. vers moy q̃lz ont perce/ & le plaindrõt cõme par vne com-
plaincte qui se faict sus le filz vniq̃/ & serõt marris sus luy/
cõe quand on est marry pour laisne.
[…]Chroni.35.d En ce io[r] la grãde lamẽtation se fera en Jerusalem/cõe
D la plaincte de Hadadremon en la plaine de Mageddon. Et

se plaindra la terre/ & chascune famille a part: la famille
de la maison de Dauid a part/ & leur fẽmes a part: la fa-
mille de la maisõ de Nathan dune part/ & leurs femmes
dautre part: la famille de la maison de Leui dune part/ &
leurs femmes dautre part. La famille de Semei dune
part/et leurs femmes dautre part. Et toutes les autres
familles/vne chascune famille a part/ & leurs femmes
dautre part. Chapitre.xiij.



En ce iour la y aura vne fontaine ouuerte a la A
maison de Dauid/ & aux habitans de Jerusa De la fontaine de grace.
lem/pour le peche & la souillure. Et en ce io[r]
la (dit le Seig[r] des armees) ie extermineray Ezeche.30.b.
les nõs des images hors de la terre/ & nen sera on plus
memoire. Je osteray les pphetes & lesperit d ordure hors De labolissemẽt de lidolatrie/et faulx prophetes.
de la terre. Et sera faict que quand aucun prophetizera
doresnauãt/son pere & sa mere qui lont engendre luy di-
ront: Tu ne viuras plus/car tu as parle mensonge au B
nom du Seigneur: & son pere & sa mere qui lont engẽdre/
le transperceront quand il prophetizera. En ce iour la
les prophetes seront confus/ vng chascun en sa vision
quil aura prophetize: & ne seront pas vestus de la man-
teline velue/pour mentir. Et il dira: Je ne suis point
prophete: mais ie suis vng laboureur de terre: Car lhõ-
me ma faict bouuier des mon adolescence. Et on luy di-
ra: Quelles sont ces blessures icy/ entre tes mains? C
Et il respondra: Ce sont celles dont iay este naure en
la maison de mes amys. O espee/reueille toy sus mon Du pasteur frappe/ & troppeau disperse. Matth.26.c. Marc.14.c.
pasteur/ & sus lhõme qui est mon cõpaignon/ dit le Sei-
gneur des armees: frappe le pasteur/ & les brebis se espar
dront: & retourneray ma main sus les petis. Et aduien-
dra en toute la terre (dit le Seigñr) q̃ deux parties seront
exterminees en icelle/ & deffauldront: & que la troysiesme
restera en icelle. Mais ie ameneray la troysiesme partie D
au feu/ & les braseray cõe on brase largẽt: & les esprouue-
ray/cõe on esprouue lor. Cestuy appellera mõ nom/ & ie
lexauceray: Et diray/ cest mon peuple: et iceluy dira/cest
le Seig[r] mon Dieu. Chap.xiiij.



Voicy/le iour du Seigñr qui vient/ & tes des- A
pouilles seront diuisees/au millieu de toy. Je De la deffaicte de Jerusalem.
assembleray toutes les gentz cõtre Jerusalẽ
en bataille/ & la cite sera prinse/ & les maisons
serõt pillees/ & les fẽmes serõt violees. Et la moytie de la
cite sortira en captiuite: mais le residu du peuple ne sera
pas extermine de la cite. Le Seigñr sortira & bataillera
cõtre ces gens icy/cõme il a bataille au iour de la batail-
le. Et ses piedz se tiendrõt debout en ce iour la/ sus la mõ
taigne des Oliues/q̃ est cõtre Jerusalẽ vers Oriẽt. Et
la mõtaigne des Oliues sera coppee p le millieu/vers
Oriẽt/ & vers Occidẽt/la estãt vne tresgrãde vallee. Et la
moytie de la mõtaigne tirera vers Aq̃lon: & lautre moy-
tie dicelle vers Midy. Et fuyrez par la vallee des mon- B
taignes: car la vallee des montaignes attaindra iusque
en Azel. Et fuyrez comme vous estes fuys a cause du
mouuement de la terre es iours de Oziah Roy de Jehu-
dah: lors le Seigneur mon Dieu viendra/ et tous Amos.1.a.
les sainctz auec luy. Et sera faict/que en ce iour la ny au-
ra pas de lumiere de lueur & de obscurite: & sera vne iour-
nee/qui est cõgneue du Seigneur: la ou ne sera ne iour/
ne nuict: mais au temps du vespre sera la lumiere. Et se
ra faict que en ce iour la/eaues viues sortiront de Jeru-
salem. La moytie dicelles a la mer orientale: et lautre
moytie

moytie a la derniere mer. Elles seront en este ⁊ en hyuer.
Du regne du Seigneur. Et le Seigñr sera roy sus toute la terre: en ce iour la sera
Ung seul Seig./⁊ son nom sera Ung. Et toute la terre se-
ra retournee/cõe Une pleine depuis Gaba iusq̃ a Remõ
C Vers midy de Jerusalẽ/⁊ sera exaltee ⁊ habitee en sõ lieu:
depuis la porte de Ben-iamin/iusq̃ au lieu de la p̃miere
porte/⁊ iusque a la porte des angletz/⁊ depuis la tour de
Hananeel iusque aux pressoirs du Roy. Et demourerõt
en icelle/⁊ ny aura plus de saccagemẽt: mais Jerusalem
sera habitee seuremẽt. Et celle sera la playe/par laquelle
le Seigñr frappera tous peuples/qui batailleront contre
Jerusalẽ. La chair dung chascun ternira/⁊ tel se tiendra
sus ses piedz: ⁊ ses yeulx deffauldront en ses creux/⁊ la
lãgue se deffauldra en sa bouche. En ce iour la/ y aura
grãd tumulte du Seig. en eulx: ⁊ lhõme prẽdra la main
de son prochain/⁊ sera sa main esleuee contre la main de
son p̃chain. Mais aussi Jehudah bataillera cõtre Jeru-
salẽ: ⁊ les richesses de toutes gẽs serõt assẽblees a lenui-
ron: lor ⁊ largẽt/⁊ des Vestemẽs a grand nõbre. Et ainsi
sera la ruine du cheual ⁊ du mulet/⁊ du chameau/ et de
lasne/⁊ de toutes bestes qui serõt en telz ostz/ cõe est ceste
ruine. Pareillemẽt tous ceulx q̃ serõt demourez de tou
tes les natiõs q̃ sont Venues cõtre Jerusalem/mõteront
dan en an/pour adorer le Roy le Seig. des armees/⁊ po.
D celebrer la feste des tabernacles. Et sera q̃ celuy q̃ ne mõ
tera en Jerusalẽ/des familles de la terre/ pour adorer le
roy le Seig. des armees: il ny aura poĩt d̃ pluye sus eulx.
Que pareillemẽt si la famille Degypte ny mõte pas/⁊
selle ny Vient: la pluye aussi ne cherra pas sus eulx: mais
sera la playe/par laq̃lle le Seigñr frappera les gẽs q̃ ne
mõteront po. celebrer la feste des tabernacles. Ce sera
pour le peche Degypte/⁊ le peche de toutes gẽs qui mon
terõt po. celebrer la feste des tabernacles. En ce io. la/
sera faict/q̃ ce q̃ est sur les colliers du cheual/ sera sainct
au Seigñr: ⁊ y aura en la maison du Seigñr des chaul-
dieres cõme bassins/deuãt lautel: ⁊ toute chauldiere q̃ se-
ra en Jerusalẽ ⁊ en Jehudah/sera sanctifiee au Seigñr
des armees. Et tous ceulx qui sacrifieront/Viẽdront/et
prendront aucunes dicelles/⁊ cuiront en icelles: ⁊ ny au-
☞ ra plus nulz marchans en la maison du Seigneur des
armees/en ce iour la.

¶ Fin de la prophetie de Zachariah.

¶ Le liure de Malachi le prophete.

Chapitre premier.

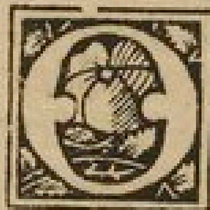
A Cõplainte cõtre Israel/et ses sacrificateurs.



A griefue prophetie de la
parolle du Seigñr cõtre Israel/par lex-
ploict de Malachi. Je Vo. ay ayme dit
le Seig. Et Vo. dictes: En quoy no. as
tu aymez: Esau nestoit il pas frere a Ja
kob/dit le Seigñr: Or ay ie ayme Jakob: mais iay hay
Romais.9.c. Esau/⁊ ay mis ses mõtaignes en desolatiõ/⁊ son herita
ge aux dragõs du desert. Quand Edom dira: no. sõmes
apaouris/mais no. retournerõs ⁊ reedifierõs les lieux
ruinez. Ainsi dit le Seigñr des armees: Ilz edifieront/
mais ie ruineray: on les appellera contree infidele/et le
peuple auquel le Seigñr sest courrouce a tousiours/mais.
B Voz yeulx Verrõt/dont Vous direz: Le Seigñr soit ma-
gnifie haultement pour la contree Disrael.

Le filz honnore le pere/⁊ le seruiteur son seigñr. Si
dõc ie suis pere/ou est mõ hõneur: Et si ie suis Seig./ou
est la crainte de moy: A Vo. (dit le Seig. des armees) mi
nistres cõtẽneurs de mon nom. Vo. demãdez: En quoy
contẽnons nous ton nom: Vous offrez sur mon autel le
pain pollu. Vo. redemãdez: En quoy te auõs no. pollu:
En ce q̃ Vous dictes: La table du Seigñr est mesprisee.
Quãd Vous offrez pour sacrifier la beste aueugle/ nest ce C
pas mal: Et si Vous loffrez boyteuse ou lãguoreuse/nest
ce pas mal: Je te prie presente la a ton prince/si tu luy fe
ras plaisir/ou sil ten scaura gre/dit le Seigñr des exerci
tes. Or maintenãt/auãt priez la face de Dieu q̃l ayt
mercy de nous. Ce est faict par Voz mains/Vous aura il
aggreables/dit le Seig. des batailles: Leq̃l aussi den-
tre Vo. ferme les portes/⁊ ne allumez pas po. neãt mon
autel: Je nay point de plaisir en Vous (dit le Seig. des
armees) ⁊ nauray pas aggreable le present de Voz mais.
Car depuis le soleil leuãt iusque a soleil couchant/ mon
nom est grãd entre les gẽs: ⁊ en tout lieu est lencensemẽt
offert a mõ nom ⁊ offerte nette. Car mon nom est grand D
entre les gẽs/dit le Seigñr des batailles. Mais Vous
lauez pollu/quand Vous distez: La table du Seigñr est
pollue/⁊ est * son fruict cõtẽptible a le mãger. Aussi Vo. *ou/sa parole/et sa Viande mesprisee
dictes: Cecy est du trauail/toutesfoys Vo. le pouez souf
fler/dit le Seigñr des exercites. Vous apportez ce q̃ est
raui/boyteux ⁊ lãguoreux/⁊ en faictes present. Auray ie Amos.5.f.
ce aggreable de Voz mains/dit le Seig.: Mauldict est
le trafficqueur/⁊ q̃ a masle en son troppeau: et nonobstãt
sa promesse/il sacrifie au Seigñr ce qui est corrõpu. Si
suis ie le grand Roy (dit le Seigñr des armees) ⁊ est mon
nom redoubte entre les nations.

Chapitre.ij.



R sacrificateurs maintenant a Vous est ce A
cõmandement. Si Vous nescoutez/⁊ prenez Menaces cõtre les sacrificateurs/sedicteurs du peple.
a coeur de dõner gloire a mõ nom/dit le Sei
gneur des armees: ie Vo. ẽuoyeray la male-
dictiõ/⁊ mauldiray Voz benedictiõs: ⁊ certes la mauldi-
ray/car Vo. ne tenez cõpte de riẽ. Voicy/ie Vo. * reproche Leuiti.26.b. Deutero.28.
ray * lespaule/⁊ espãdray la merde sur Voz faces/la mer- * ou/repre
de de Voz solẽnitez/⁊ il Vo. leuera a soy. Et scaurez q̃ iay dray. Aucũs dissiperay.
enuoye Vers Vous ce cõmãdemẽt/ affin q̃ mõ alliãce fust * Selõ Gr
auec Leui/dit le Seigñr des batailles. Mon alliance a Aucũs/brac ou semence.
este auec luy de Vie ⁊ de paix. Je luy dõnay icelles en crai
te/⁊ il me craingnit: ⁊ icelluy auoit paour a cause de mon
nom. La loy de Verite a este en sa bouche/⁊ en ses le- B
ures nestoit trouuee iniq̃te: paisiblemẽt ⁊ droictement il
conuersoit auec moy/⁊ en a retire plusieurs de meffaict.
Car les leures du sacrificateur garderont la sciẽce/⁊ de ☞
sa bouche on demãdera la loy: pourtãt quil est messager
du Seigñr des armees. Mais Vous Vous estes retirez
de la Voye/⁊ auez scandalize plusieurs en la loy/corrom-
pans lalliãce de Leui/dit le Seigñr des batailles. Dõt
aussi Vous ay ie faictz cõtẽptibles ⁊ rabbaissez a tout le
peuple/pourtãt que selon mon cõmandemẽt Vous nauez
garde mes Voyes/⁊ auez fauorise aux p̃sõnes en la loy.
Nauõs no. pas to. Vng pere: Vng seul dieu ne no. a C
il pas creez: Po.quoy est desloyallemẽt traicte chascun
de son frere/dont est Violee lalliãce de noz peres: Jehu-
dah a faict desloyallemẽt/⁊ abominatiõ a este faicte en
Israel ⁊ en Jerusalem: car Jehudah a pollu la saictete du
Seig. q̃l a ayme/⁊ sest marie a la fille du dieu estrange.

Le Seigñr

our du Seigñr. Le Seigñr exterminera des tabernacles de Jakob/lhōe q aura faict ce/*celuy q reueille/⁊ celuy q respōd/⁊ celuy q p̄sente offerte au Seigñr des armees. Et ce auez vo⁹ faict par deux foys courrās lautel du Seig²/de larmes/ de pleurs/⁊ souspirs:tellemēt que ne regarderay lofferte ⁊ ne receuray presēt en gre de voz mains. Vous dictes: Pourquoy? Pourtāt que le Seigñr a tesmoigne entre toy ⁊ entre la femme de ta ieunesse/a laquelle tu as este desloyal/ neantmoins elle est ta compaigne ⁊ femme a toy allyee. Vng ne la pas* faict auquel estoit espert abōdant. Et vng qua il faict? Celuy cerchoit la semēce de Dieu. Gardez dōc vostre espert/⁊ q on ne face point desloyalemēt a la fēme de ta ieunesse. Si tu la hays/ren uoye la/dit le Seigneur Dieu Disrael:⁊ sera loutrage couuert/cōme par la robbe dicelluy/dit le Seigneur des armees. Gardez dōc vostre espert/⁊ ne faictes pas desloyaumēt. Vous auez trauaille le Seigneur par voz parolles. En quoy(dictes vous) lauons nous trauaille? Quand vous dictes:Quiconque faict mal/il plaist au Seigneur/⁊ telz luy sont aggreables. Pareillement ou est le Dieu de iugement?

...cuns/le ...fice et le ...ipse.

D

A scauoir/ abōdā/selō Hebrieux.

Chapitre.iij.

A

Du grād ambassadeur du Seigneur. Matth.11.B. Marc.1.A. Luc.7.D.

Voicy/ie vous enuoye mon ambassade/affin quil ballye le chemin deuant moy/⁊ incontinent entrera en son temple le Seigñr que vous cerchez:⁊ lambassadeur de lalliance/ lequel vous desirez/voicy il vient/dit le Seigneur des armees. Et qui pourra soustenir le iour de sa venue? Et qui se pourra arrester quād il apparoistra? Car il est cōme feu de la forge/⁊ cōme le sauon des teinctures. Il sera assis cōme celuy qui forge ⁊ purifie largēt. Il nettoyera les filz de Leui/il les refondra cōe lor ⁊ largēt: ⁊ offriront don au Seigneur en iustice. Le present de Jehudah

B ⁊ de Jerusalem sera plaisant au Seigneur/ comme es iours anciens/⁊ comme au temps iadis.

Je me approcheray de vous pour iuger/et seray tesmoing subit contre les enchanteurs/adulteres/iurans faulsement/faisans tort au loyer du mercenaire/ de la vefue/⁊ de lorphelin:⁊ oultrageans lestrāger sans crainte de moy/dit le Seigneur des batailles. Or suis ie le Seigneur/et ne me change pas:et vous filz de Jakob/ ne serez vous pas consommez? Depuis les iours de voz peres vous auez decline de mes ordonnances/⁊ ne les auez pas garde. Retournez vous a moy/et ie me retourneray a vous/dit le Seigneur des armees. Et vous demandez:Cōment nous retournerons nous? Lhōme

Zach.1.A.

C doibt il faire tort a Dieu? Car vous mauez faict tort. Quel tort te auōs nous faict/dictes vous? Es decimes et premices. Par malediction vous estes mauldictz/ et vous me faictes tort vous toutes gens. Apportez toute decime a la maison de garniture/et soit la prouision en ma maison. Auant/en cela esprouuez moy/dit le Seigñr des armees. Si ie ne vous ouure les fenestres du ciel/ et vous espande benediction sans mesure. Je menaceray pour vous le* deuorateur quil ne vous guaste les fruictz de la terre:⁊ vostre vigne au champ point ne sera sterile/dit le Seigñr des armees. Toutes gens vous diront heureux/pourtant que vous serez terre aggreable/ dit le Seigneur des armees.

*cest) locuste/ chenille/⁊ autre bestial.

Voz parolles mont faict effort/dit le Seigñr. Vous D demandez:Que auons nous dit contre toy? Vous auez dit:On sert en vain a Dieu: et quel proffit si nous gardons son obseruation/et si nous viuōs en tristesse pour le Seigneur des exercites? Maintenant nous dirons Job.21.B. heureux les orgueilleux/⁊ q mesme ceulx qui font meschancete sont prisez. Et silz ont tente Dieu/ilz ont este deliurez. Adōc ont parle lung a lautre ceulx q craingnēt le Seigñr:⁊ le Seigneur a escoute et ouy/et a escrit le liure memorial deuant soy/ pour ceulx qui craingnent le Seigneur ⁊ qui pēsent a son nom. Ilz serōt miens(dit le Seigneur des armees)au iour que ie feray le domaine: et ie leur pardonneray/ainsi que chascun pardōne a son filz qui luy sert. Conuertissez vous:⁊ vous verrez la differēce entre le iuste ⁊ linfidele/entre le seruiteur de Dieu et celuy qui ne luy sert pas.

Chapitre.iiij.

Du iour du Seigneur/et de Eliah.

A Car voicy le iour est venu ardant comme le four/⁊ tous orgueilleux/ et tous ceulx qui font meschancete seront comme lesteulle:⁊ les embrasera le iour aduenir (dit le Seigneur des batailles)lequel ne leur laissera ne racine/ne rameau. Mais a vous qui craingnez mon nom seslieuera le soleil de iustice/et sante sera en ses aisles. Et vous sortirez et serez plantureux comme veaulx gras/⁊ foulerez les meschans qui seront comme cendre soubz les plantes de voz piedz au iour que ie besongneray/ dit le Seigneur des armees. Ayez souuenāce de la loy/de

B lordōnance/⁊ iugemens de Moseh mon seruiteur/ lesquelz ie luy commanday en Horeb pour tout Israel.

Voicy moymesme ie vous enuoye le Prophete Matth.11.B. Marc.6.C. Luc.1.B.
Eliah deuant que le grand ⁊ redoubtable iour
du Seigneur vienne. Il conuertira le
coeur des peres aux enfans/et le
coeur des enfans a leurs pe-
res/affin que ie ne vien-
ne/⁊ frappe la ter-
re de mor-
talite.



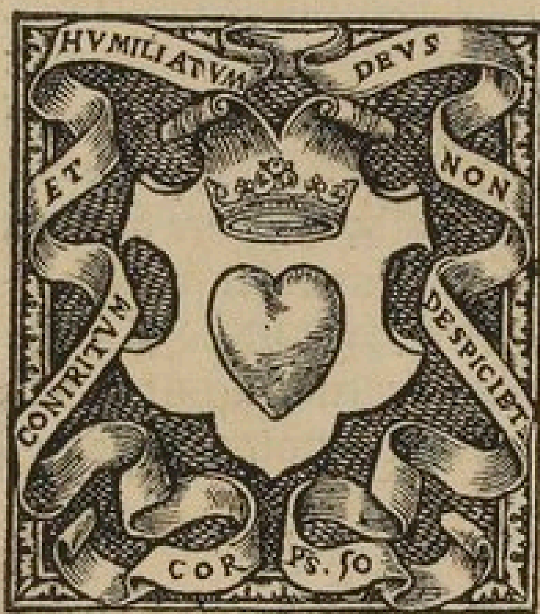
Fin de la Prophetie de Malachi: et consequamment des autres Prophetes.

Registre du volume des Prophetes/duquel les cayers sont de troys fueilles.

AA BB CC DD EE FF GG HH II KK LL.

¶ Le volume de tous les liures Apocryphes/ contenus en la translation commune/ lesquelz nauons point trou- uez en Ebrieu ny en Chaldee.

¶ Item/Une epistre de lauthorite diceulx/ selon Eusebe et sainct Hierosme: auec le registre de leurs noms/en la page suyuante.



Aux fideles lecteurs.



Ttendu que les liures precedēs se trouuent en langue Ebraicque receuz dung chascun/⁊ que
les autres ensuyuās qui sont dictz Apocryphes(pourtāt qui souloiēt estre leuz/non en publicq̃
⁊ cōmun/mais cōme en secret ⁊ a part)ne se trouuent ny en Ebrieu ny en Chaldee/ausquelles
langues iadis ont este escritz(fors a ladueture le liure de Sapiēce)dont maintenāt grāde diffi-
culte seroit a les restituer. Et que aussi ne sont point receuz ny tenus cōme legitimes tāt des
En lepistre a Chromace et Heliodore au prologue des Prouerbes. Ebrieux que de toute leglise/ainsi q̃ refere sainct Hierosme:nous les auōs separez ⁊ reduictz a part pour les
mieulx discerner ⁊ cōgnoistre:affin q̃ lon sache desquelz le tesmoignage doibt estre receu/ ou non . Car ledict
sainct Hierosme parlant du liure de Jehudith (qui est Apocryphe) dit q̃ lauthorite dicelluy nest point estimee Au prologue de Jehudith.
idoine ⁊ suffisante pour cōfirmer les choses qui suruiēnent en disputatiō. Et generallemēt de tous les liures
Apocryphes/dit quō les peult lire pour ledificatiō du peuple : mais nō point po² vouloir corroborer lauthorite En lad epistre a Chromace.
des doctrines Ecclesiastiques. Je laisse icy le droit (quon appelle) des canōs au.c.sancta Romana.xv.distic.
ou il en profere son iugemēt. Pareillement la glose du.c.canones.xvj.distinc.qui dit quon les lict : mais non
point en general/cōme si elle vouloit dire q̃ generallemēt par tout ne soiēt point approuuez. Et nō sans cause/
Au.iiij. liure chap.xxij. car q̃lz ayent este corrōpus ⁊ falsifiez en plusieurs lieulx/assez appert par Eusebe en son histoire Ecclesiasticq̃.
Ce que facillemēt certes est au iourdhuy cōgneu en certains poinctz/notāment es liures des Machabees: Au prologue sur les liures des Roys.
desquelz sainct Hierosme confesse nauoir point trouue le second en Ebrieu:au moyen de quoy nous est rendu
Au prologue de Ezra. plus suspect ⁊ moins receu . Semblablemēt est il du.iij.et.iiij.liure de Ezra:desquelz sainct Hierosme ꝓteste
Aux.xi.xii.⁊ xiii.des Antiquitez. ne les auoir point voulu traduire les estimāt cōme songes/ia soit toutesfoys que Josephus en ses antiquitez
deduyse la matiere cōme quelque histoire/tāt du liure des Machabees q̃ du.iij.de Ezra/combien quil estime
les liures qui traictēt depuis le Roy Artaxerxes/iusque a son temps/estre Apocryphes. Au premier liure contre Appion.

Parquoy donc quād tu vouldras maintenir aucune chose pour certaine rendant raison de ta foy/regarde
1.Pierre.4.c. de y proceder par viue ⁊ puissante escripture/en ensuyuant sainct Pierre qui dit:Celuy qui parle/quil parle
comme parolle de Dieu. Il dit parolle de Dieu/comme tresveritable ⁊ trescertaine/manifestee par les Pro-
1.Pierre.1.b. phetes et Apostres diuinement inspirez/desquelz auons le tesmoignage plus clair que le iour. Les Juris-
2.Pierre.1.d. consultes aussi ayans grand soing de confermer ⁊ establir leurs opinions par la loy humaine/ disent quilz Erubescimus sine lege loq.
ont honte de parler sans loy. Combien donc plus grand horreur et vergongne doibt auoir celuy qui se dit
Chrestien lequel ne se attent ou ne se arreste es loix du Dieu viuant : mais aux humaines/iugeant de tou-
1.Corin.3.b. tes choses selon icelles/et a sa fantasie et iugement incertain. Par ainsi nous edifiez sur le fondement des
sainctz Prophetes ⁊ Apostres (sur lequel ilz se sont fondez ⁊ lequel ilz ont annonce qui est Jesus Christ/la
ferme pierre) delaisserons les choses incertaines pour suyure les certaines/nous appuyans et arrestans en
icelles ⁊ la fichās nostre ancre cōme en lieu seur. Car nostre foy chrestiēne ne cōsiste point es choses doubteu-
ses/mais en plaine ⁊ trescertaine asseurāce/⁊ tresvraye persuasiō prinse ⁊ ꝯfirmee par verite/qui est infallible.
En laquelle Dieu nous doint cheminer perpetuellemēt/affin que selon icelle(accōplissant en nous sa saincte
volunte/⁊ detectant toute autre inuention a luy contraire)puissions viure a son hōneur et edification de son
eglise. Ainsi soit il.

Registre des liures Apocryphes.

¶ Le troysiesme liure de Ezra.

Chapitre premier.

A I Osias celebra le Passage
De la solénité du Passage soubz le Roy Josias. au Seigñr/en Jerusalem: et immola le
Phaseh en la quatorziesme lune du pre
mier moys/ordõnãt au tẽple du Seigñr
2.Roys.23.c. les sacrificateurs selon leur lieu ⁊ tẽps/
2.Croni.35.a. vestus de longues robbes. Et dist aux Leuites sacrez/
seruiteurs de Israel/ q̃lz se sanctifiassent au Seigñr:
pour remettre la saicte arche du Seigñr/en la maison
q̃ Salomon filz du Roy Dauid auoit edifiee. Vo⁹ ne
la porterez plus sur voz espaulles. Maintenãt seruez
tous au temple a vostre Seigñr/⁊ ayez regard sus ceste
gẽt de Israel/en partie/selon voz villes ⁊ voz lignees/
iouxte lescripture de Dauid Roy de Israel/⁊ selon la
magnificẽce de son filz Salomon/⁊ selon vr̃e portiõ pa
ternelle de p̃ncipaulte/sus ceulx q̃ se tiẽnẽt en la p̃sence
des freres des filz de Israel. Immolez le Phaseh/ et
p̃parez les sacrifices a voz freres: ⁊ faictes selon le cõ
La liberalite du Roy. mãdemẽt du Seigñr/qui fut dõne a Moseh. Et Josias
dõna au peuple qui fut trouue/trente mille aigneaux/
q̃ brebis/chieures/⁊ cheureaux: ⁊ troys mille veaulx.
B Ces choses furent dõnees des reuenuz du Roy/selon
la p̃messe faicte au peuple: et aux sacrificateurs/pour
le Phaseh/le nõbre de deux mille brebis/⁊ cẽt veaulx.
Aussi Jechonias/Semeias/⁊ Nathanael freres/⁊
Hasabias/Ochiel/⁊ Jozabad dõnerẽt pour le Phaseh
cinq mille brebis/⁊ cinq cẽs beufz. Et cõe ces choses
se faisoiẽt hõnorablemẽt/les sacrificateurs ⁊ les Leui-
tes assisterent selon les lignees/ayans les pains sans
leuain. Et offrirẽt au Seigñr en la presence du peuple/
selon les parties de la principaulte paternelle/iouxte
les choses qui sont escriptes au liure de Moseh. Ilz
rostirẽt le Phaseh au feu/ainsi q̃l estoit besoing: ⁊ cuy-
*Du/pacifiques. rẽt les oblatiõs en ×beniuolẽce/en chauderõs ⁊ en potz.
Puis en apporterẽt a tous ceulx qui estoiẽt en la multi-
tude: ⁊ apres ce/ilz en appresterent pour eulx ⁊ pour les
sacrificateurs. Car les sacrificate⁹s offroiẽt les grais-
ses/iusque a ce q̃ lheure fust finie: ⁊ les Leuites appa-
reillerẽt pour eulx/⁊ po⁹ les filz de Aharon le⁹s freres.
Les chãtres sacrez filz de Asaph estoiẽt par ordre/
selon le cõmãdemẽt de Dauid/⁊ de Asaph/⁊ de Zacha-
*ou/Iduthun propbete. rias/⁊ de Jeddinus× q̃ estoit de par le Roy. Et les huys-
siers estoiẽt p̃ toutes les portes/tellemẽt q̃ vng chascũ
ne passoit point la siẽne. Car leurs freres en appareil-
C lerent pour eulx. Et fut acheue tout ce qui appartenoit
au sacrifice du Seig⁹. En ce iour la firẽt ilz le Phaseh:
*מזבח ⁊ offroiẽt oblations sur× lautel du Seigñr/selon le cõ-
cest a dire/autel/non sacrifice. mandemẽt du Roy Josias. Ainsi les filz de Israel qui
furẽt trouuez en ce tẽps la/feirẽt le Phaseh/⁊ le iour so
lennel des pains sans leuain par sept iours. Et ne fut
Cõbien grãde fut la solennite celebre tel Phaseh en Israel/depuis le temps de Sa-
muel p̃phete: ⁊ tous les Roix de Israel nont pas cele-
bre tel Phaseh/que feist Josias/⁊ les sacrificateurs/⁊
les Leuites/ ⁊ les Juifz/ ⁊ tous ceulx de Israel q̃ furẽt
trouuez en Jerusalẽ/en ceste cõmemoratiõ. Le Phaseh
fut celebre en lan dixhuytiesme du regne de Josias. Et
furẽt les oeuures de Josias adressees en la presence du
Seig⁹ son Dieu/craignãt aussi de tout son coeur: ⁊ les
choses qui sont escriptes touchãt luy du tẽps passe/de
ceulx qui ont peche/⁊ de ceulx qui furẽt desriglez cõtre
le Seigñr/plus q̃ toute gent/⁊ qui ne cercherent point
les parolles du Seigñr faictes sus ceulx de Israel.
Et apres toute ceste oeuure de Josias/Pharaon le 2.Roys.23.f.
Roy Degypte mõta pour venir en Carcamis du che- 2.Croni.35.c.
min× sus Euphrates: ⁊ Josias yssit au deuant de luy. *ou/au pres.
Mais le Roy Degypte enuoya vers Josias/disant: Josias assaillit Pharaon/
Quelle chose ya il ẽtre moy ⁊ toy/Roy de Jehudah: Je sans auoir esgart a ladmis
ne suis poĩt enuoye du Seigñr po⁹ faire la guerre cõtre du p̃phete.
toy. Car ma guerre est× sus Euphrates. Descẽdz hasti *Du/au pres
uemẽt. Et Josias estant sur son chariot ne se retourna D
point/mais sefforcea de le vaincre/sans entendre a la
parolle du p̃phete faicte par la bouche du Seigneur: ⁊
ordõna vers luy la bataille au chãp de Mageddo. Lors
les princes descẽdirẽt au Roy Josias. Et le Roy dist a
ses seruiteurs: Tirez moy arriere de la bataille/car ie
suis fort affoibly. Et incõtinent ses seruiteurs losterẽt
arriere de larmee. Et mõta sus son secõd chariot: ⁊ quãd
il fut venu en Jerusalem il mourut/⁊ fut ensepuely au La mort de Josias.
sepulchre de ses peres. Et plourerent Josias par toute
Judee: ⁊ ceulx qui p̃sidoiẽt le lamẽtoiẽt auec les femes
iusq̃ en ce iour. Et ce fut ordõne po⁹ tousio⁹s estre faict
en toute lignee de Israel. Mais ces choses sont deuãt
escriptes au liure des histoires des Roix de Jehudah/
auec tous les gestes ⁊ faictz de Josias/⁊ sa gloire/⁊ lin
telligẽce q̃l eut en la loy du Seigñr: ⁊ les choses q̃ furẽt
faictes par luy/lesq̃lles ne sont pas escriptes au liure
des Roix de Israel ⁊ de Jehudah.
Et ceulx qui estoiẽt de la nation prindrẽt Jechonias E
filz de Josias/⁊ le cõstituerẽt Roy pour Josias son pere/ Jechonias succedant au lieu
quand il estoit de trẽte ⁊ troys ans: ⁊ regna sus Israel de son pere fut
trois moys. Et le Roy Degypte losta: ⁊ ne regna plus depose.
en Jerusalẽ. Il condẽna le peuple de cẽt talentz dargẽt/
⁊ dung talent dor. Aussi le Roy Degypte constitua Joacim constitue au lieu de
Joacim son frere/Roy de Jehudah ⁊ de Jerusalem: ⁊ lia son frere.
les magistratz de Joacim/⁊ Zaracelem son frere: ⁊ les 2.Croni.36.a.
print pour les remener en Egypte. Joacim estoit de 2.Roys.23.f.
vingt ⁊ cinq ans/quãd il cõmencea a regner en la terre
de Jehudah ⁊ de Jerusalem: ⁊ feist mal en la p̃sence du
Seigñr. Mais apres iceluy monta Nabuchodonozor Joacim mene
le Roy de Babylone: ⁊ le liant dune chaine daerain/le en captiuite.
mena en Babylone. Lors Nabuchodonozor print les
vaisseaux sacrez du Seigñr/⁊ les emporta ⁊ les cõsacra
pour son tẽple en Babylone. Mais son abominatiõ et 2.Roys.24.a.
sa× desreiglãce est escripte au liure des croniques des 2.Croni.36.a.
Roix. Et Joachin son filz regna pour luy. Quand *Du/transgression.
il fut cõstitue Roy il estoit de dixhuyct ans. Il regna F
trois moys ⁊ dix iours en Jerusalem: ⁊ feist mal en la Joachin regnãt apres son
p̃sence du Seigñr. Et vng an apres/Nabuchodonozor pere fut captif
y enuoya/⁊ le feist mener en Babylone/auec les sacrez
vaisseaux du Seigneur: et cõstitua Zedekias Roy de Zedekias cõstitue Roy.
Jehudah ⁊ de Jerusalem/quãd il estoit de vingt et vng 2.Roys.22.a.
an. Et regna vnze ans. Et feist mal en la presence du 2.Croni.36.b.
Seigñr: ⁊ ne craignit pas les parolles q̃ furẽt dictes p̃
Jeremie le p̃phete/de la bouche du Seig⁹: ⁊ baillãt son Jeremie.38.a.
sermẽt au Roy Nabuchodonozor/ap̃s soy estre pariure
se retira: ⁊ ayãt son cerueau endurcy/⁊ son coeur/il trãs-
gressa les loix du Seigñr le Dieu de Israel. Aussi les
ducz du peuple du Seigñr feirent beaucoup de choses
iniustement: ⁊ feirẽt infidelemẽt par dessus toutes les
abominatiõs des gẽtilz; et souillerẽt le temple du Sei-

 gneur/

gneur/leq̃l estoit sainct en Jerusalẽ.Et le Dieu de leur
pere les enuoya rappeller par son messager/a cause q̃l
G les espargnoit/ eulx et son tabernacle. Mais iceulx se
moquoiẽt des messagers : ⁊ depuis le iour q̃ le Seigñr
Lire de Dieu/ cõtre le peuple mesprisant sa parolle.
parla/ilz se bauoiẽt de ses Prophetes. Leq̃l fut cõmeu
iusque au courroux sus son peuple/a cause de sa desrei-
glance:⁊ cõmanda aux Roix des Chaldeẽs de mõter.
Iceulx occirẽt leurs iouuẽceaulx par lespee/autour de
leur saict tẽple/ ⁊ ne espargnerent ne ieune/ne vieil/ne
vierge/ne adolescent: mais furẽt tous baillez en leurs
mains/auec tous les vaisseaux sacrez du Seigñr: ⁊ en
prenant de rechef les thresors du Roy/les porterent en
La destructiõ du temple ⁊ de Jerusalem.
Babylone/⁊ bouterẽt le feu en la maison du Seigñr: ⁊
demolirẽt les murailles de Jerusalẽ/⁊ bruslerẽt par feu
les tours dicelle. Ilz cõsommerẽt toutes leurs choses
La captiuite du peuple en Babylone.
hõnorables/⁊ les reduirẽt a riẽ:⁊ menerẽt en Babylone
ceulx qui estoiẽt demourez de lespee.Et furent serfz au
Roy/ iusq̃ a ce q̃ les Perseens regnerẽt: pour acõplir la
Jeremie,25,c.et 29,c.
parolle du Seigñr en la bouche de Jeremie/iusq̃ a ce q̃
la terre voluntairemẽt feist ses sabbatz. Icelle sabba-
tiza tout le temps de sa desolation/durant lespace de
septante sept ans.

Chapitre.ij.

A
2.Cront.36.d. 1.Ezra.1.a.



Vand Cyr⁹ le Roy de Perse regnoit/pour
acomplir la parolle du Seigñr en la bouche
de Jeremie : le Seigneur suscita lesperit de
Cyrus Roy de Perse:⁊ pareillemẽt publia
en tout son royaume/par lettres disant: Telles choses
Le cõge donne par Cyr⁹/po² remettre les Juifz en leur entier.
dit Cyrus le Roy de Perse: Le Seigneur Disrael/ le
Seigñr souuerain/ma cõstitue Roy sus tout le monde
et ma signifie/ q̃ ie edifie pour luy vne maison en Jeru-
salem/laq̃lle est en Judee.Si quelcũ est de vostre natiõ/
le seigñr diceluy mõte auec luy en Jerusalẽ.Et aussi to⁹
ceulx qui habitẽt aux lieux a lenuirõ/ q̃lz aident ceulx
qui sont en ce lieu la/par or/par argẽt/ ⁊ par dons/ auec
cheuaulx ⁊ bestes/⁊ auec autres choses/qui sont adiou-
stees selõ les veux en la maison du Seigñr laq̃lle est en
Jerusalẽ. Et assisterẽt les princes des lignees ⁊ des vil
les ⁊ de Judee:de la lignee de Beniamin/et les sacrifica-
teurs ⁊ les Leuites/q̃ le Seigñr incita de mõter ⁊ dedi-
fier la maison du Seigñr qui est en Jerusalẽ: ⁊ ceulx q̃
estoient a lenuirõ diceulx dõnerent aide de tout leur or ⁊
argent/⁊ de leurs bestes:⁊ par maintz veux/ desq̃lz plu-
B sieurs le sens fut excite. Aussi le Roy Cyrus print les
sacrez vaisseaulx du Seigñr/ que Nabuchodonozor le
Restitutiõ des vaisseaulx du temple.
Roy de Babylone auoit trãsporte de Jerusalem/ ⁊ les
auoit cõsacre a son ydole. Puis Cyrus le Roy de Per-
se prenant ses vaisseaulx / les bailla a Mithridates q̃
estoit preuost sus ses thresors.Mais par cestuy furent
baillez a Salmanasar presidẽt de Judee.Et diceulx tel
estoit le nõbre: deux mille quatre cens tasses dargent/
trẽte gobeletz dargent/ trẽte bassins dor: pareillement
deux mille quatre cẽs dargẽt/⁊ mille autres vaisseaux.
Et tous les vaisseaux dor ⁊ dargẽt estoient/ cinq mille
huyt cens soixante. Ilz furent nombrez a Salmana-
sar/et ceulx qui estoiẽt venuz en Jerusalem de la capti-
uite de Babylone.
1.Ezra.4.a.
Mais es tẽps de Artaxerxes Roy de Perse/ aucũs
de ceulx q̃ habitoient en Judee ⁊ Jerusalem luy rescri-
uirent/ascauoir Belemus/ Mithridates/ Sabellius/
Rathymus/Balthemus ⁊ Sameli⁹ scribe/et tous les
autres habitans de Samarie/et de tous autres lieux/
ascauoir vnes lettres mises icy dessoubz.
Au roy Artaxerxes. Sire tes seruiteurs Rathym⁹ C
Lettres po² empescher la redification de Jerusalem.
sus les accidẽs/⁊ Samelius le scribe/ ⁊ tous les autres
iuges de ta court en Celesyrie ⁊ Phenice te saluẽt.Ce
soit maintenãt notoire au Sire Roy/ q̃ les iuifz q̃ sont
montez de vous a nous/venãs en Jerusalem la cite re-
belle ⁊ tres mauuaise/edifient les fourneaux dicelle/et
esliеuent les murailles/⁊ resliеuẽt le tẽple. Que si ceste
cite ⁊ les murailles sont pfaictes/ilz ne souffrirõt point
seullement q̃ les tributz ne soient payez/mais aussi re-
sisteront aux Roix.Et pource q̃ telle chose se faict tou-
chant le tẽple/nous auõs estime estre bõ/ de nõ mespri-
ser telle chose:mais de le notifier au Sire le Roy:affin
que sil semble bon/o Roy/q̃ lon cerche au liure de tes pe
res:⁊ tu trouueras escriptures faictes de ces choses icy
es choses memoratiues: ⁊ cõgnoistras q̃ ceste cite a este
rebelle/troublant les Roix ⁊ les citez:⁊ q̃ les Juifz ont
este rebelles et faisans tousiours la guerre en icelle: po²
laq̃lle cause ceste cite a este destruicte. Maintenãt donc
Sire roy nous te auertissons/q̃ si ceste cite est redifiee/⁊
que les murailles dicelle soient redressees/ tu ne auras
plus liberte de descendre en Celesyrie ⁊ en Phenice.
Adõc le Roy rescripuit a Rathim⁹ qui escripuoit les
Response des lettres pour retracter le cõge donne.
choses suruenãtes:⁊ a Balthem⁹ ⁊ a Sameli⁹ le scribe/
⁊ a to⁹ les autres cõstituez/⁊ aux habitãs d Syrie ⁊ Phe
nice/les choses q̃ sõt icy dessoubz mises. Jay leu les l̃res
que vous mauez enuoye. Jay dõc cõmande de cercher:⁊
a este trouue/q̃ ceste cite a tousiours resiste aux Roix:et
les gẽs ont este rebelles/ faisans batailles en icelle: ⁊ q̃
les trespuissans ont regne en Jerusalẽ/receuãs tributz
de Celesyrie ⁊ de Phenice. Maintenãt donc ay cõmã D
de/q̃ lon deffende a ces gẽs la de redifier la cite/ et q̃ lon
deffende q̃ riẽ ne soit faict oultre ce: aussi q̃lz ne pcedẽt
plus dauantage(veu q̃ maulx en sourdent)affin q̃l nen
aduienne moleste aux Roix.
Lors apres q̃ les parolles q̃ auoiẽt este escriptes par
Empeschemẽt et cesse de louurage.
Artaxerxes le Roy furẽt recitees/Rathimus ⁊ Same
lius le scribe/⁊ ceulx q̃ estoiẽt ordõnez auec eulx/ ensem
ble sont hastiuemẽt venuz en Jerusalẽ/auec gens a che-
ual/⁊ multitude assemblee:⁊ cõmencerent a faire deffen
se a ceulx qui edifioyent. Lesquelz cesserẽt de edifier le
temple en Jerusalem / iusque au second an du regne de
Darius Roy de Perse.

Chapitre.iij.



R le Roy Darius feist vng grãd soupper a A
Le conuiue du Roy Darius.
tous ses familiers ⁊ a tous les magistratz
de Mede ⁊ de Perse/et a to⁹ ceulx q̃ estoiẽt
vestus de pourpre/⁊ aux presidẽs/⁊ conseil-
liers/⁊ preuostz q̃ estoient soubz luy/ depuis Inde iusq̃
en Ethiope:de cẽt vingt sept prouinces. Et quãd ilz eu-
rẽt beu ⁊ mãge/⁊ q̃lz sẽ retournoiẽt saoulez/adõc le Roy
Dari⁹ mõta en sa chãbre ⁊ sendormit/puis se resueilla. B
Alors les trois ieunes gardecorps/qui gardoient le
Des questiõs des trois gardecorps.
corps du Roy/dirẽt lung a lautre: Disons vng chascũ
de no⁹ nostre mot/pour veoir q̃ dira le mieulx:⁊ duq̃l q̃
ce soit de lũg ou de lautre / q̃ la parolle apparoistra estre
plus plaine de sapiẽce/ le Roy Darius luy donnera de
grandz dons:ascauoir destre vestu de pourpre/ de boire
en or ⁊ de dormir sur lor/⁊ vng chariot a frains dor/et
vng chapperon de fin lin/⁊ vng colier autour du col/et
sera

sera assis au secōd lieu apres Darius/a cause de sa sa-
pièce:& sera appelle le cousin de Dari⁹. Alors vng chas-
cun escripuant sa parolle/la signerēt & la mirent soubz
C lauretillier du Roy Darius/et dirēt: Quand le Roy se-
ra leue/nous luy donnerons noz escriptz:& quelq̄ chose
des trois/que le roy & les magistratz de Perse iugeront
pourtāt q̄ sa parolle est plus pleine de sapièce/la victoi-
re luy sera donee ainsi quil est escript. Lung escripuit:
Le vin est fort. Lautre escripuit: Le roy est pl⁹ fort. Le
troysiesme escripuit: Les fēmes sont plus fortes: mais
sur toutes choses Verite surmonte.

Et quand le Roy fut leue/ilz prindrēt leurs escriptz/
et luy dōnerēt/& les leut. Lors il enuoya appeller tous
les magistratz de Perse/et les Medeens/et ceulx qui
estoient vestus de pourpre/& les presidēs & preuostz/les
quelz sassirent en conseil/& furent leutz leurs escriptz
deuant eulx/puis le Roy dist. Appellez les adolescens
et iceulx declaireront leurs parolles. Ilz furēt appellez/
et entrerēt dedēs. Et le Roy leur dist: Declairez nous
D les choses q̄ sont escriptes. Et le p̄mier cōmēcea/q̄
La premiere p̄positiō du vin. auoit parle de la force du vin/& dist: O vous hōmes/com-
bien est plus fort le vin/q̄ tous les hōmes q̄ le boiuent:
Il seduyt les pensees: et de rechef faict la pēsee du roy
et de lorphelin estre vaine. En oultre cōuertit toute pen
see en seurete & liesse tant du serf cōme du libre/du pau-
ure cōme du riche/& na point souuenāce de toute tristes-
se ne de debte: il faict toutes les pēsees interiores estre
honnestes/& na point souuenāce du Roy/ne des magi-
Espece de monnoye. stratz & faict parler toutes choses par talētz. Et apres
q̄lz ont beu/ilz nōt pl⁹ memoire de lamitie ne de la fra-
ternite: mais vng petit apres empoingnēt les espees:
et apres q̄lz sont vuydez hors du vin/& quilz sont leuez/
ilz nōt pas memoire q̄lle chose ilz ont faict. O vo⁹ hō-
mes/le vin nest il pas le plus fort: Qui est celuy q̄ pen-
se de faire ainsi: Et quand il eut ce dit/il se teust.

Chapitre.iiij.

A Lautre ensuyuāt cōmencea a dire/leql parla
La secōde p̄positiō de la force du Roy. de la force du Roy. O vous hōmes: ne sont
pas les hōmes plus excellentz/qui obtiēnēt
la terre & la mer/& toutes les choses qui sont
en iceulx: Mais le Roy est excellent par dessus tout/&
est le dominateur diceulx:& font tout ce quil leur cōmā
de. Et sil les enuoye a la guerre/ilz y vōt/& demolissent
les mōtaignes/les murailles/& les tours. Ilz sōt occis
et en occisent/et ne trāsgressēt point la parolle du Roy.
Car silz vainquēt/ilz apportent au Roy toutes les des-
pouilles. Semblablemēt aussi tous les autres/et tous
ceulx qui ne guerroyent & ne bataillent point/mais la-
beurēt la terre. Derechef quand ilz moissonnent/ilz ap
portent les tributz au Roy. Et si cestuy seul dit: mettez
le a mort/ilz le tuerōt: sil dit/pardōnez luy/ilz luy par-
donneront: sil dit frappez le/ilz le frapperōt: sil dit ex-
terminez le/ilz lexermineront: sil dit edifiez/ilz edi-
fient: sil dit abbatez/ilz abbatent: sil dit plātez/ilz plā-
tent:& tout le peuple/& les puissances lescoutēt: & apres
B ce iceluy mesme sassied po² māger/et boit & dort. Iceulx
aussi le gardēt a lenuirō/& ne sen peuuent tous aller/ne
faire leurs besongnes: mais sōt obeissās a luy en la pa-
rolle. O hōmes/cōmēt nest point plus excellēt le Roy/
lequel ainsi est renomme: Puis il se teust.

Le troysiesme/q̄ auoit parle des femmes/et de Veri-
te(cestuy est Zorobabel)cōmencea a dire. O vous hōmes/ La tierce p̄position des femmes & de Verite
le Roy nest point le plus grād/ne plusieurs hōmes/ne
aussi le vin nest point plus excellēt. Qui est donc cestuy
q̄ a domination sus eulx: Les fēmes ne ont elles point
engendre le Roy & tout le peuple qui domine en la mer
et sus la terre: ilz sont naiz dicelles/et icelles ont nour-
ris ceulx q̄ ont plante les vignes desquelles est faict le
vin. Icelles font les robbes de tous les hōmes/et font
gloire aux hōmes:& ne peuuēt les hōmes estre separez
des fēmes. Silz ont assemble or ou argēt/& toute chose
precieuse/& quilz ayent veu vne femme biē acoustree/&
de grāde beaulte/en delaissant toutes telles choses/ilz
regardēt sus elle/& la regardēt a bouche ouuerte:& sont
attirez plus vers elle/quilz ne sont a lor ne a largēt/ne
a toutes choses precieuses. Lhomme delaisse son pere C
q̄ la nourry/& sa region:& se cōioinct a sa femme. Il met
son ame auec la femme:& na memoire ne de pere/ne de
mere/ne de son pays. Et de ce vo⁹ fault il scauoir que
les femmes dominēt sus vous. Nen estes vous point
dolentz: Aussi lhomme prēt son espee/& va au chemin
pour faire larcins et homicides/et pour nauiger sus la
mer & sus les fleuues: il voit le liō/& entre es cauernes:
& quand il aura faict le larcin/& les deceptiōs & les ra-
pines/il les apporte a son amye. Et de rechef lhomme
ayme sa fēme plus q̄l ne faict ne pere ne mere. Et plu-
sieurs ont este faictz insēsez/a cause de leurs femmes/
et se sont mis en seruitude a cause dicelles: et plusieurs
ont este perdus & occis/& ont peche a cause des femmes.
Et maintenāt croyez moy/q̄ le Roy est grād en sa puis-
sance: car toutes regiōs craignēt de le toucher. Toutes-
foys ie veoye Apame la fille de *Bartacus/qui estoit *Josephus/de
la concubine du Roy magnifique/seant aupres dudict Brabazacus
Roy a sa dextre/laq̄lle ostoit la courōne de sa teste/& la Themasus.
mettoit sur elle: et frappoit le Roy de la main senestre.
Et sus cela regardoit a bouche ouuerte:& si elle rioyt a D
luy il rioyt aussi:& si elle se courroucoyt a luy/il la fla-
toit/iusq̄ a ce quil fust recōseille en sa grace. O vous hō
mes/po² quoy ne seroyēt point les fēmes pl⁹ fortes: La
terre est grāde/et le ciel est hault/q̄ faict telles choses:
Et adonc le Roy et les nobles regardoyēt lung lautre.

Lors cōmencea a parler de Verite. O vous hōmes: De Verite pl⁹ forte q̄ toutes choses.
les femmes ne sont elles point fortes: La terre est grā
de/et le ciel est hault: et le cours legier du soleil/tourne
tout autour du ciel en son lieu/en vng iour. Cestuy q̄
faict ces choses la/nest il poīt magnifiq̄: Mais Verite
est grande/& plus forte q̄ tous les autres. Toute la
terre appelle Verite: aussi mesme le ciel la beneict: et
toutes oeuures se mouuent/& la craignent/et ny a rien
en elle de mauuais. Le vin est iniq̄/le Roy est inique/ E
les femmes sont iniques/tous les filz des hōmes sōt
iniq̄s/& toutes leurs oeuures sont iniq̄s/et ny a point
de Verite en iceulx. Ilz perirōt en leur iniquite/mais Ve-
rite demeure/& se renforce eternellemēt:& vit & demeu-
re iusq̄ aux siecles des siecles. Il ny a pas vers elle ac-
ceptiō de personne/ny aucunes differēces: mais faict a
tous ce q̄ est iuste/aux iniustes/& aux malings: et tous
sont benignemēt traictez en ses oeuures. Il ny a riē de
iniustice en sō iugemēt: mais y est force & regne/puissāce &
maieste de to⁹ les siecles. Beneict soit le dieu de Verite.
Puis il cessa de parler. Et tous les peuples crierēt
et dirent: Verite est grāde & est la plus forte. Adonc luy

 dist le

dist le Roy: Demande/si tu veulx quelque chose oultre
celles qui sont escriptes ⁊ ie la te dõneray: selon ce q̃ tu
es trouue plus saige q̃ tes prochains: ⁊ seras assis tout
aupres de moy/⁊ seras appelle mon cousin.

De la p̃messe du Roy reduite en memoire pour redifier le tẽple ⁊ Jerusalem.

Lors dist au Roy: Aye memoire de ton veu/q̃ tu as
voue au iour q̃ tu pris le royaume/de redifier Jerusalẽ:
⁊ de renuoyer tous les vaisseaulx qui ont este prins de
Jerusalem/lesq̃lz Cyrus separa/quãd il frappoit Ba-
bylone/⁊ les voulut rẽuoyer illec. Aussi tu as voue de
edifier le tẽple q̃ les Idumeens brusleret/quand Judee
F fut exterminee des Chaldees. Et est maintenãt ce que
ie demãde Sire/⁊ ce q̃ ie requiers: ceste est la maieste q̃
ie demãde de toy/que tu faice le tẽple/que tu as voue
de ta bouche/au Roy du ciel.

De la magnificẽce et liberalite du Roy.

Lors le Roy Darius soy leuãt/baisa iceluy: ⁊ escrit
des lettres a tous les Finãciers/⁊ Preuostz/⁊ aux no
bles quilz le cõduysissent/luy ⁊ tous ceulx qui estoient
auec luy montãs po^r redifier Jerusalem. Et escrit des
lettres a tous les Preuostz qui estoient en Syrie ⁊ en
Phenice/⁊ au Liban: quilz transmissent des boys de
Cedre/du Liban en Jerusalem: ⁊ q̃lz edifiassent la cite
auec eulx. Et escrit a tous les Juifz qui montoient de
son royaume en Judee/po^r leur liberte: ascauoir q̃ toute

* A scauoir/ pour demãder le droit du roy

puissance/magistrat/⁊ preuost ne* suruienne aux huys
de leurs maisons/⁊ q̃ toute la region q̃lz auoiẽt possede
leur soit exempte/⁊ q̃ les Idumeens delaissent les cha-
steaux des Juifz q̃lz tiẽnent/⁊ q̃ lon dõne pour le basti-
mẽt du temple/tous les ans vingt talentz/iusque a ce
q̃l soit edifie: ⁊ q̃ lon offre au sanctuaire tous les iours
les holocaustes/ainsi q̃lz ont de cõmandement: aussi q̃
lon offre tous les ans dix autres talentz/⁊ q̃ liberte soit
a tous ceulx qui võt de Babylone po^r redifier la cite/
tãt a eulx cõme a leurs filz/⁊ a tous les sacrificateurs
qui y vont. Et escrit aussi la quãtite: ⁊ cõmanda que la
G robbe sacree fut dõnee de laq̃lle ilz seruiroiẽt. Et escrit
de dõner puissance aux Leuites de cõmãder/iusque au
iour que la maison fust parfaicte/⁊ q̃ Jerusalem fust edi
fiee: ⁊ escrit que on dõnast portiõ ⁊ guages a tous ceulx
qui garderoiẽt la cite. Il laissa aller hors de Babylone
tous les vaisseaux q̃ Cyrus auoit mis a part: pareille
ment iceluy cõmanda q̃ toutes les choses que Cyrus
auoit cõmãde/fussent faictes/⁊ enuoyees en Jerusalẽ.

Actiõ de grace pour la declaration de la q̃stion.

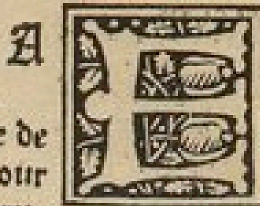
Et cõme iceluy adolescent sen alloit/esleuant sa face
vers Jerusalem/il beneist le Roy du ciel/⁊ dist: De toy
est la victoire/⁊ de toy est la sapiẽce/⁊ la clarte. Quãt a
moy/ie suis tõ seruiteur. Tu es beneict: toy q̃ mas dõ-

Sapiẽce don de dieu.

ne sapiẽce/⁊ te ꝯfesseray/o Seigñr Dieu de noz peres.
Lors print les lettres/⁊ sen alla en Babylone. Il vint
donc ⁊ lannõcea a tous ses freres q̃ estoiẽt en Babylo-
ne: lesq̃lz beneirẽt le Dieu de leurs peres/de ce q̃l leur
a donne remissiõ/⁊ refrigeration pour mõter ⁊ redifier
Jerusalẽ/⁊ le tẽple la ou son nom est nõme/⁊ se resiouy-
rent auec instrumẽs de musique/et en lyesse lespace de
sept iours.

Chapitre. V.

1. Ezra. 2. a. Le nombre de ceulx q̃ retournerẽt en Jerusalem.

A 
Et apres ce les princes des prouinces fu-
rent esleuz selon leurs maisons et lignees
pour eulx en aller/auec leurs fẽmes/et le^s
filz ⁊ leurs filles/et leurs seruiteurs et ser-
uantes/⁊ leur bestial.

Et le Roy Dari^9 enuoya ensemble auec eulx mille
cheuaucheurs/iusque a ce quilz les eurent conduictz en
Jerusalẽ/en paix/auec musiciẽs/taboris ⁊ fleutes: ⁊ to^9
les freres iouoyẽt/⁊ les feist ensẽble aller auec eulx.

Et ceulx sont les nõs des hõmes qui mõterent selõ
leurs p̃uinces/en leurs lignees/⁊ selõ la partie de leur
domination. Les sacrificateurs: Les filz de Phinees
filz de Aharõ/Josue filz d̃ Josedech/Joacim filz de Zo
robabel filz de Salathiel/de la maison de Dauid/de la
lignee de Phares/de la lignee de Jehudah: leq̃l parla
soubz Dari^9 le Roy de Perse les merueilleuses parol-
les/en la secõde ãnee de sõ regne au moys de Nisã q̃ est
p̃mier. Mais ceulx sont q̃ sen allerẽt de Judee par
la captiuite de la transmigratiõ/lesquelz Nabuchodo-
nozor roy de Babylone feist aller en Babylone: lesq̃lz
aussi sont retournez en Jerusalẽ. Et vng chascũ cercha
vne partie de Judee selõ sa cite/lesq̃lz vindrẽt auec Zo-
robabel/Jesua/Nehemia/Saraia/Raelaia/Elimeo/
Emmanio/Mardochee/Beelsuro/Mechpsa/Rochor
Olioro/Emonia lung de leurs princes.

Et est le nombre de leurs parẽs et de leurs preuostz.
Les filz de Phares deux mille cent septãte deux. Les
filz de Ares/trois mille cent cinquãte sept. Les filz de
Phemo/cẽt quarãtedeux. Les filz de Josue/et de Joa-
bes/mille trois cens ⁊ deux. Les filz de Benni/deux B
mille quattre cẽs septante. Les filz de Choroda/deux
cens et cinq. Les filz de Banica/cent soixante huyt.
Les filz de Bebech/quattre cẽs ⁊ trois. Les filz de Ar
chad/quattre cens vingtsept. Les filz de Cham trẽte
sept. Les filz de Zoroar/deux mille soixantesept. Les
filz de Adinu/quattre cens soixante ⁊ vng. Les filz de
Adarectis/cẽt ⁊ huyt. Les filz de Ciaso/⁊ Zelas/cẽt ⁊
sept. Les filz de Azorech/quattre cẽs trente neuf. Les
filz de Jedarbone/cent trentedeux. Les filz de Hana-
nia/cent ⁊ trente. Les filz de Asoni/nonante. Les filz
de Marsar/quattre cens vingt ⁊ deux. Les filz de Za-
barus/nonãtecinq. Les filz de Sepholemõ/cẽt vingt
et trois. Les filz de Nepopas/cinquãte cinq. Les filz
de Hechanatus/cent cinquãtehuyt. Les filz de Cebe-
thamus/cent trẽtedeux. Les filz de Crearpatros/qui
sont Enocadites/⁊ Modie/quattre cens vingt et trois.
Ceulx qui sont de Gramas/et de Gabea/cent vingt
et vng. Ceulx q̃ sont de Besselon/⁊ de Ceagge/soixã
te cinq. Ceulx q̃ sont de Bastaro/cent vingt et deux.
Ceulx qui sont de Bechenobes/cinquãte ⁊ cinq. Les
filz de Liptis/cent cinquãte cinq. Les filz de Labõni/
trois cens cinquante sept. Les filz de Sichem/trois
cens septãte. Les filz de Suadon/⁊ de * Elimon/trois * ou, Climon.
cẽs septãte huyt. Les filz de Ericus/deux mille cent
quarãtecinq. Les filz de Anaas/trois cens septãte.

Les sacrificate^u^rs: Les filz de Jeddus/filz de Euter C
filz de Eliasib/trois cens septante ⁊ deux. Les filz de Les sacrificateurs.
Emerus/deux cens cinquãtedeux. Les filz de Phasu
rij/trois cẽs cinquãte et sept. Les filz de Caree/deux
cens vingt et sept.

Les Leuites: Les filz de Josue en Caduhel/⁊ Ba Les leuites.
nus/⁊ Serebias/⁊ Edias/septante quattre.

Tout le nombre/depuis douze ans estoit de trente
mille quattre cens soixante deux. Les filz ⁊ les filles
⁊ les femmes/tout le nõbre estoit quarante mille deux
cens quarante ⁊ deux.

Les filz des sacrificateurs qui chantoient au tem- Les chãtres.
ple. Les

ple. Les filz de Asaph/estoient cent vingt huyt.
Les portiers.
Et les portiers estoient les filz de Esment. Les filz de Aser. Les filz de Amon. Les filz de Acuba Topa. Les filz de Tobi/tous cent trente ⁊ neuf.
Ceulx qui seruoiet au temple.
Les sacrificateurs seruans au temple estoiẽt les filz de Sel/les filz Gaspha/les filz Tobloch/les filz Carie/les filz Sub/les filz Helin/les filz Labana/les filz Armacha/les filz Accub/les filz Utha/les filz Cetha/les filz Aggab/les filz Obai/les filz Anant/les filz Cana/les filz Geddu/les filz Ay les filz Radin/les filz Desano/les filz Nechoba/les filz Caseba/les filz Goze/les filz Ozui/les filz Simone/les filz Attre/les filz Hasten/les filz Asiana/les filz Manet/les filz Nasisin/les filz Accusa/les filz Agista/les filz Azut/les filz Fauo/les filz Phasalon/les filz Meeda/les filz Susa/les filz Caret/les filz Barcus/les filz Saree/les filz Coesi/les filz Nasit/les filz Agisti/les filz Pedon: Salomoh sõ filz/les filz Asophot/les filz Phasida/les filz Celi/les filz Dedõ/les filz Gaddahel/les filz Zaphet/les filz Aggia/les filz Sacharet/les filz Sabathẽ/les filz Saroneth/les filz Malsith/les filz Ania/les filz Sasus/les filz Addus/les filz Suba/les filz Eura/les filz Rahotis/les filz Phasphat/les filz Malmon. Toꝰ ceulx q̃ seruoiẽt au lieu sacre/⁊ les seruiteurs de Salomoh estoiẽt quattre cẽs octãte deux.

D Iceulx sont les filz qui monterent de Thelmellat/Thelarsa: leurs princes estoient Carmelam et Careth. Et les filz de Dalari/les filz de Tubẽ/et les filz de Nechodaici ne peurẽt demõstrer leurs citez/ne leurs lignees cõmẽt ilz estoiẽt de ceulx de Israel. Des sacrificateurs qui exerceoient loffice de sacrifier/et q̃ ne furent point trouuez/les filz Obia/les filz Achises/les filz Addin/lequel print femme des filles de Phargeleu: ⁊ furẽt appellez de son nom. Et de ceulx fut cerchee la description de la genealogie de leur genre/et ne fut pas trouuee: parquoy leur fut deffendu de exercer loffice de sacrifier. Nehemias/⁊ Astharas leur dirent/q̃lz neussent point participation es choses sainctes iusque a ce que vng pontife saige en enseignemẽt ⁊ en verite se leuast. Et toꝰ ceulx de Israel estoiẽt (sans les seruiteurs et seruantes) quarante deux mille trois cens quarãte. Leurs seruiteurs ⁊ seruantes estoient sept mille troys cens trente sept. Les chantres ⁊ les chanteresses/deux cens ⁊ soixante cinq. Les chameaulx estoient quattre
E
cens trente cinq. Les cheuaulx sept mille trente ⁊ six. Les muletz mille deux cens quarãte cinq. Les bestes qui portoient le ioug/cinq mille vingt cinq.

Et aucuns des Preuostz des princes/quãd ilz vindrent au tẽple de Dieu qui estoit en Jerusalem/vouerent de reedifier ⁊ redresser le tẽple en son lieu selon leur puissance: ⁊ de donner en la chãbre des thresors poʳ les ouurages sacres/douze mille mines de or/⁊ cinq mille mines dargent/⁊ cent robbes sacerdotales. Et les sacrificateʳs ⁊ les Leuites/⁊ ceulx q̃ estoiẽt sortis du peuple habiterẽt en Jerusalẽ/⁊ en la regiõ: ⁊ les chãtres sacrez/⁊ les portiers/⁊ toꝰ ceulx de Israel en leurs regiõs.

Josue ⁊ Zorobabel edifient lautel. 1.Ezra.3.a.
Mais quand le septiesme moys fut venu/⁊ que les enfans Disrael estoiẽt vng chascun en ses affaires: ilz sassemblerent tous dung acord en lattre/q̃ estoit deuãt la porte orietale. Et Josue filz de Josedech/⁊ ses freres sacrificateurs/⁊ Zorobabel filz de Salathiel/⁊ ses freres eulx leuãs appareillerẽt lautel poʳ offrir les holocaustes sur cestuy: selon ce quilz sont escriptz au liure de Moseh lhomme de Dieu.

Et illec conuindrent aucuns dautres natiõs de la terre/⁊ toutes les gẽts de la terre dresserẽt le sanctuaire en son lieu/⁊ offroient oblatiõs ⁊ holocaustes du matin au Seignr. Ilz feirent la feste des tabernacles/et le iour solẽnel/ainsi q̃l est escript en la loy: ⁊ les sacrifices toꝰ les iours ainsi q̃l estoit necessaire: ⁊ a͞ps ce aussi les oblatiõs instituees/⁊ les sacrifices des Sabbatz ⁊ des nouueaux moys/⁊ de toꝰ les iours solẽnelz sãctifiez.
La solennite du tabernacle

Et tous ceulx qui vouoyent au Seignr commẽcerẽt a offrir sacrifice a Dieu/des le premier iour du septiesme moys: ⁊ nestoit pas encore le tẽple du Seigneur redifie. Ilz dõnerẽt argent aux tailleurs de pierres/et aux ouuriers/auec boire ⁊ manger/en toute ioye. Aussi donnerent des chariotz aux Sydoniens/et a ceulx de
F
Tyrus/affin quilz leur amenassent du Libã/des sommiers de Cedres/et pour faire des nauires au port de Joppe/selon lordõnãce qui leur estoit escripte par Cyrꝰ le Roy de Perse.

Et en la secõde annee/Zorobabel filz de Salathiel et Josue filz de Josedech/⁊ les freres diceulx/auec les sacrificateurs ⁊ Leuites/et tous ceulx qui estoient venuz de la captiuite en Jerusalem/vindrent au tẽple de Dieu en Jerusalem/au second moys: et cõmencerent a fonder le tẽple du Seignr/en la nouuelle lune du secõd moys/de la seconde annee/quand ilz furent venuz en Judee ⁊ en Jerusalem. Ilz ordõnerent les Leuites/depuis vingt ans sus les oeuures du Seignr: ⁊ assista Josue/⁊ son filz ⁊ ses freres/⁊ tous les Leuites cõuenans ensemble ⁊ mettãs a execution la loy/en faisant les oeuures en la maison du Seignr. Et les sacrificateʳs a͞pres les robbes auec les trõpettes: y assisterẽt ⁊ les Leuites filz de Asaph q̃ auoient les cymbales louoient le Seigneur/⁊ le beneissoient cõme Dauid le Roy Disrael. Ilz chantoyẽt le cantique au Seignr/pource q̃ sa doulceur ⁊ son honneur est a tousiourmais sus tout Israel. Et tous les peuples chanterent des trompettes/⁊ crierent a haulte voix en louãt le Seigneur pour la reedification de la maison du Seigneur.
La reedification du tẽple.

Lors vindrẽt aucuns des sacrificateurs ⁊ Leuites/ G.
⁊ anciẽs presidens selon les prouinces/lesquelz auoiẽt veu la p̃miere maison/aussi pour veoir ledification dicelle: ilz vindrẽt auec clameur/⁊ grãde lamẽtatiõ/⁊ plusieurs auec trõpettes ⁊ grãde ioye: tellemẽt q̃ le peuple ne oyoit point les trõpettes/a cause de la cõplaincte du peuple: car la multitude sonnoit merueilleusement les trõpettes/tellemẽt quõ le oyoit de loing. Et les ennemys de la lignee de Jehudah ⁊ de Beiamin le ouyrẽt/⁊ sont venuz poʳ scauoir quelle chose estoit ceste voix de trõpette. Et cõgneurẽt que ceulx qui estoiẽt de la captiuite edifioient le tẽple au Seigneur le Dieu de Israel. Parquoy iceulx venans a Zorobabel ⁊ a Josue/⁊ aux preuostz des prouinces/leur dirẽt: Nous edifierõs ensemble auec vous. Car nous auons pareillement oux vostre Seigneur ⁊ auõs ensemble chemine depuis les iours de * Asbazaret le Roy des assyries/lequel nous a icy trãsporte. Et Zorobabel ⁊ Josue/⁊ les princes des prouinces de Israel leur dirent: Il nappartiẽt point a nous de edifier auec vous la maison de nostre Dieu.
Empeschemẽt faict a ledification du tẽple. 1.Ezra.4.a.
* Ou Asarhaddon.

Pourtãt nous seulz ledifierons au Seigneur le Dieu
de Israel/selon ce q̃ Cyrus le Roy de Perse nous a cõ-
mande. Mais les gentz de la terre veillans sus eulx
qui estoiẽt en Judee/⁊ leuãs loeuure de ledificatiõ/ame-
noiẽt des embusches ⁊ des gens/et les empeschoiẽt de-
difier:⁊ quand auoiẽt cõmence pour besongner leur dõ-
noient empeschemẽt/affin que ledifice ne fust parfaict/
tout le tẽps de la vie du Roy Cyrus:⁊ differerẽt ledifi-
catiõ p lespace de deux ans/iusq̃ au regne de Darius.

Chapitre.vj.

A Le tẽple se redifie par lexhortation de Aggee et zachariah. 1.Ezra.5.a.


Ais en la secõde annee du regne de Dariꝰ/
Aggee ⁊ Zachariah filz de Addo prophete/
prophetiserent en Judee ⁊ en Jerusalem au
nom du Seigñr le Dieu Disrael sus eulx.
Alors Zorobabel filz de Salathiel ⁊ Josue filz de Jo
sedech assisterent ⁊ cõmencerent a edifier la maison du
Seigñr qui est en Jerusalem:les prophetes du Seigñr
estãs auec eulx/⁊ les aydãs. En ce tẽps la Sisennes
viceroy de Syrie ⁊ de Phenice/ ⁊ Satrabuzãnes ⁊ ses
cõpaignõs vindrẽt a eulx/⁊ leur direñt:Par q̃l cõmande
ment edifiez vous ceste maison icy ⁊ ce tẽple/⁊ pfaictes
toutes autres choses? Qui sont les edificateurs/qui
edifiẽt ces choses? Mais les anciẽs des Juifz q̃ estoiẽt
de la captiuite eurent grace du Seigñr/ apres q̃ la visi-
tation fut faicte sus eulx:⁊ ne furẽt pas empeschez de-
difier/iusque a ce quõ signifiast a Dariꝰ toutes ces cho
ses/⁊ que lon receproit la responce. Lexemple de le-
pistre quilz enuoyerent a Darius. Sisennes Vice-
roy de Syrie et de Phenice/ et Satrabuzannes et ses
compaignõs Presidens en Syrie et Phenice / donnẽt
salut au Roy Darius. Toutes choses soient notoires
au Roy nostre Sire : que quand nous sommes venuz/
en la region de Judee / et que nous sommes entrez en
Jerusalem/nous auõs trouue ceulx q̃ edifioient la grã
de maison de Dieu/⁊ le temple de pierres pollies/ ⁊ de
grãdes ⁊ precieuses matieres es paroitz:⁊ q̃ ces ouurai
ges se faisoient instãment/et sauãceoient/et prospe-
roient en leurs mains: et q̃lles se parfaisoient en toute
gloire tresdiligẽment. Adonc interroguasmes les an-
B ciens/disans:Par quelle permission edifiez vous ceste
maison/⁊ fondez ces ouuraiges? Pourtãt les auõs noꝰ
interroguez/affin q̃ nous te donnissions a congnoistre
les hommes ⁊ les preuostz:et leur auõs demãde par es-
cript les nõs des Preuostz. Mais iceulx nous respon
dirẽt/disans: Nous sommes les seruiteurs du Seigñr
qui a faict le ciel ⁊ la terre:⁊ ceste maison fut edifiee par
plusieurs ans deuãt ceulx icy/par le Roy disrael grãd
et tresfort/ et fut parfaicte. Et pourtant que noz peres
estoient preuaricateurs/⁊ q̃lz ont peche au Dieu Dis-
rael/il les a baille es mains de Nabuchodonozor Roy
de Babylone/Roy des Chaldeens : ⁊ en demolissant
ceste maisõ y ont boute le feu: ⁊ ont mene le peuple pri-
sonnier en Babylone. Au premier an du regne de
Cyrus Roy de Babylone/ le Roy Cyrꝰ escripuit poꝛ
redifier ceste maison:⁊ le Roy Cyrus print du temple
de Babylone les vaisseaux sacrez/dor et dargent/que
Nabuchodonozor auoit oste de la maison q̃ est en Jeru-
salem:⁊ les auoit cõsacrez en son tẽple/et furent baillez
a Zorobabel/⁊ a Salmanazar lieutenant du Roy. Et
leur fut cõmande quilz offrissent ces vaisseaux/⁊ quilz
les remissent au tẽple q̃ estoit en Jerusalem:⁊ quilz redi-
fiassent le mesme tẽple de Dieu en son lieu. Lors Sal- C
manazar mist les fondementz de la maison du Seigñr
qui est en Jerusalem:⁊ depuis ce tẽps la iusque a main-
tenant se redifie/⁊ nest pas encore parfaict. Mainte-
nant donc o Roy/sil te semble bon/q̃ on cerche par tout
es librairies royales du Roy Cyrus/ q̃ sont en Baby-
lone:⁊ si on trouue q̃ ledification de la maison du Sei-
gneur qui est en Jerusalem ayt este commencee par le
conseil du Roy Cyrus : sil semble bon au Roy nostre
Sire quil nous en rescripue.

Darius dõne congé de redifier le temple/ par la recongnoissance quil en trouua.

Adonc le Roy Darius commanda de cercher es li-
brairies:et fut trouue en la ville de Egbathanis/qui est
en la region de Mede/vng lieu/ auquel estoient telles
choses escriptes. Au premier an que Cyrus regnoit/
le Roy Cyrꝰ cõmãda de redifier la maison du Seigñr
qui est en Jerusalem/la ou cõtinuellemẽt ilz allumoiẽt
le feu:de laquelle soit la haulteur de dix couldees/et la
largeur de soixante couldees/la quarrure de troys pier-
res polies / et vng pallis de nouueau boys au mesme
endroict/et vng autre nouueau pallis:et que les mises
soient donnees de la maison du Roy Cyrus/⁊ q̃ les sa-
crez vaisseaux de la maison du Seigñr/ tãt dargent cõ-
me dor/q̃ Nabuchodonozor a oste de la maison du Sei-
gneur:qui est en Jerusalem:la ou ilz estoiẽt mis/soient
illec remis. Pareillemẽt cõmanda en charge/q̃ Sysen-
nes Viceroy de Syrie ⁊ de Phenice/ ⁊ Satrabuzãnes
et ses cõpaignõs/⁊ les preuostz qui estoient ordõnez en
Syrie ⁊ en Phenice q̃lz se gardassent dẽpescher le lieu. D
Et moy aussi ay cõmande de totallement le redifier:et
ay aduise q̃lz aydent a ceulx q̃ sont de la captiuite des
Juifz/ iusq̃ a ce q̃ le temple de la maison du Seigñr fust
parfaict : et que du reuenu des tributz de Celesyrie / et
de Phenice soit diligẽment dõnee quelque quãtite a ces
hommes icy par Zorobabel preuost/pour le sacrifice du
Seigneur/pour les taureaux / et les moutõs/ et les ai-
gneaux.Et aussi semblablemẽt du froment/et du sel/ ⁊
du vin/⁊ de lhuyle tous les ans cõtinuellemẽt/selõ ce q̃
les sacrificateurs qui sont en Jerusalem aurõt ordõne
de cõsommer tous les iours/sans q̃lque dilatiõ: affin q̃
les oblatiõs soient offertes au souuerain Dieu/pour le
Roy ⁊ pour ses enfans:⁊ q̃lz prient pour la vie diceulx.
Et quil soit denõce/q̃ ceulx qui aurõt transgresse aucu-
nes de ces choses q̃ sont escriptes/ ou q̃lz lauront des-
prise:q̃ le boys soit prins de leurs propres lieux/ ⁊ quilz
soient pendus:auec ce q̃ leurs biens soient cõfisquez au
Roy. Affin aussi que le Seigñr duquel le nom est illec
inuoq̃ puisse exterminer tout Roy/et toute nation qui
aura estẽdu sa main pour empescher/ ou pour mal trai-
cter la maison du Seigñr/celle q̃ est en Jerusalẽ. Moy
Darius Roy/ay ordõne quil soit faict tres diligẽment
selon ces choses.

Chap.vij.

ALors Sisennes Viceroy de Celesyrie ⁊ de A
Phenice/⁊ Satrabuzannes/⁊ les compai- 1.Ezra.6.c.
gnons/mettans a execution les choses qui
auoient este decretees par le Roy Darius/
assisterent aux sainctz et sacrez ouuraiges / ouurans
diligẽment auec les anciens des Juifz/par les princes
de Syrie. Et prospererent les sainctz et sacrez ouurai-
ges/au temps que Aggee et Zachariah les prophetes
prophetisoient. Ilz parfeirẽt toutes choses par le com- B
mandemẽt du Seigñr le Dieu Disrael:et par le cõseil
de Cyrus

Le mãdement du Roy en execution et le tẽple acheue.

de Cyrus/de Dariꝰ/⁊ de Artaxerxes Roys de Perse.
Ainsi nostre maison fut parfaicte au vingt troysiesme
iour du moys de Adar/en la sixiesme ãnee du Roy Da
rius. Et les enfans Disrael/les sacrificateurs/les Le
uites/⁊ tous les autres qui estoient de la captiuite/ qui
furẽt emmenez feirent selon les choses q̃ estoient escri-
ptes au liure de Moseh. Ilz offrirẽt en la dedication du
Dedicatiõ du temple. temple du Seigñr/cent taureaux/ deux cens moutõs/
quattre cens aigneaux/⁊ douze boucz / pour les pechez
de toꝰ ceulx Disrael/selõ le nõbre des lignees Disrael.
C Et les sacrificateurs ⁊ les Leuites assisterẽt vestus de
robbes longues/ selon les lignees / sus toutes les oeu-
ures du Seigñr le dieu Disrael/iouxte le liure de Mo
seh: aussi les portiers par toutes les portes. Et les en-
Solennite du passage. fans Disrael feirent auec ceulx q̃ estoient de la captiui
te/le Phaseh en la quatorziesme lune du p̃mier moys/
apres q̃ les sacrificateurs ⁊ les Leuites furent sancti-
fiez. Toꝰ les enfãs de la captiuite ne furẽt point tous
ensemble sanctifiez/pource q̃ tous les Leuites furent
ensẽble sanctifiez. Et toꝰ les enfãs de la captiuite tue-
rent le Phaseh pour leurs freres sacrificateurs/⁊ pour
D eulx mesmes. Les enfans Disrael q̃ estoiẽt de la cap-
Solẽnite des pains sans leuain. tiuite mangerẽt(ascauoir tous ceulx q̃ estoient demou-
rez de toutes les cõtaminations des gentilz de la terre/
qui q̃roient le Seigñr)⁊ celebrerẽt le iour solemnel des
pains sans leuain faisans cõuiues par sept iours en la
presence dudict Seigñr:pource quil cõuertist le conseil
Darius cõuerti de Dieu poʳ laide Disrael. du Roy des Assyriens vers eulx/pour conforter leurs
mains es ouuraiges du Seigneur le Dieu Disrael.

Chapitre.viij.

A E T apres ces choses/ Artaxerxes Roy de
1.Ezra.7.a. Perse regnant/Ezra le filz de Azariah/filz
Ezra auec cõpaigne mõta en Ierusalem. de Helcias / filz de Sellum/ filz de Sadoc/
filz de Achitob/ filz de Ameri/ filz de Aza-
riah/filz de Bocci/filz de Abisue/filz de Phinees/filz
de Eleazar/filz de Aharon premier sacrificateur. Ce-
stuy Ezra comme il estoit scribe/vint de Babylone/ et
estoit bien entendu en la loy de Moseh / qui fut donnee
du Seigñr le Dieu Disrael/pour lenseigner ⁊ la faire.
Aussi le Roy le glorifia/de ce quil auoit trouue grace en
toute dignite/ ⁊ en tout desir/ en sa presence. Et monte-
rẽt ensemble auec luy en Ierusalem aucuns enfans de
Israel/des sacrificateʳs/des Leuites/⁊ des sacrez chan
tres du tẽple/ des portiers ⁊ des seruiteurs du temple.
En la septiesme annee du regne Artaxerxes au
cinqiesme moys leq̃l estoit le septiesme an de son regne:
iceulx sortans de Babylone/ en la nouuelle lune du
cinqiesme moys/sont venuz en Hierusalem:selon le cõ-
mandement diceluy/⁊ selon la prosperite du chemin dõ
nee a eulx par leur Seigneur. Car Ezra faisoit en ce
grosse diligence/quil ne trãsgressast aucune chose q̃ fust
en la loy du Seigñr ⁊ es cõmandemens/ en enseignant
a tous ceulx Disrael toute iustice et iugement. Mais
ceulx qui escripuoient les lettres du Roy Artaxerxes
sapprocherẽt/⁊ baillerent lescripture q̃ venoit du Roy
Ezra docteur de la loy. Artaxerxes a Ezra sacrificateur/⁊ docteur de la loy du
Seigneur:de laquelle est lexẽple mise icy dessoubz.
B Le Roy Artaxerxes/a Ezra sacrificateur ⁊ docteur
Ledict de Artaxerxes. de la loy du Seigñr/salut. Moy plus humainemẽt iu-
geãt es benefices/ay cõmande a ceulx q̃ sont de la gent
des iuifz/aux sacrificateurs ⁊ Leuites qui sont en mon
royaume / lesquelz de leur bõne volunte desirent de sen
aller/q̃lz voisent auec toy en Ierusalem . Si aucũs dõc
desirent daller auec toy quilz cõuiennẽt ensemble et q̃lz
sen voisent ainsi quil ma pleu:et ay cõmande a sept de
mes amys cõseilliers/ quilz visitent ce q̃ ce faict en Iu-
dee et Ierusalem/ en obseruãt les choses cõme tu les as
en la loy du Seigñr: ⁊ quilz portẽt les dons au Seigñr
Disrael que iay voue/moy ⁊ mes amys en Ierusalem:
aussi tout lor et largẽt q̃ aura este trouue en la region de
Babylone appartenãt au Seigñr q̃ est en Ierusalem/
auec celuy q̃ est donne pour celle gent au temple de leur
Seigneur qui est en Ierusalem : quon recueille cest or ⁊
argent/taureaux et moutons/et aigneaux/⁊ boucz/ et
les choses qui sont a iceulx cõuenables: affin q̃lz offrẽt
oblations au Seigñr sur lautel de leur Seigñr qui est
en Ierusalem. Et tout ce q̃ tu vouldras faire auec tes
freres/dor ou dargẽt/parfais le selon ta volunte/⁊ selon
le cõmandement du Seigñr ton Dieu:⁊ les vaisseaux
sacrez q̃ te sont dõnez pour les seruices de la maison du
Seigñr ton Dieu/laq̃lle est en Ierusalem/⁊ toutes les
autres choses quelcõques qui te suruiendront/pour les
ouurages du temple de ton Dieu / tu les dõneras de la
thresorie royale. Et quand tu les vouldras faire auec
tes freres/dor ou dargent/ parfais les selon la volunte
du Seigñr. Aussi moy Artaxerxes ay commande aux
gardes des thresors de Syrie ⁊ de Phenice/q̃ tout ce q̃
Ezra sacrificateur ⁊ docteur de la loy du Seigñr aura
escript/q̃ diligẽment on luy baille / iusque a cẽt talentz
dargent/⁊ de lor pareillement:⁊ iusque a cent muidz de
fromẽt/⁊ cent vaisseaux de vin ⁊ de toutes autres cho-
ses qui abondent/ sans taxation : toutes choses soient
faictes au souuerain Dieu selon la loy de Dieu/ affin q̃
parauẽture lire ne seslieue sus le royaume du Roy ⁊ de
son filz/ ⁊ de ses filz. Mais aussi vous est cõmande/q̃ a
tous les sacrificateurs ⁊ Leuites/ ⁊ aux sacrez chãtres
⁊ seruiteurs du temple/⁊ aux scribes de ce tẽple icy/ lon
ne demande nul tribut/ne quelque autre impos:⁊ q̃ nul
nait puissance de leur imposer quelque chose. Aussi toy
Ezra/selon la sapience de Dieu ordõne des iuges ⁊ des C
arbitres en toute Syrie ⁊ Phenice:⁊ enseigne toꝰ ceulx
qui ne congnoissent point la loy de ton Dieu/affin que
tous ceulx qui aurõt trãsgresse la loy/soient diligẽmẽt
punis:soit de mort/ou de tourment/soit aussi damende
dargent/ou de bãnissement.
Et Ezra le scribe dist: Le Dieu de noz peres soit 1.Ezra.8.a.
beneict q̃ a donne ceste volunte au coeur du Roy/de cla
rifier sa maison/qui est en Ierusalem:⁊ quil ma hõnore
en la presence du Roy/⁊ des cõseilliers ⁊ de ses amys ⁊
de ses nobles. Lors ie fus faict cõstant de couraige/ selõ
laide du Seigñr mõ Dieu:⁊ assemblay les hõmes Dis-
rael / pour venir ensemble auec moy. Et ceulx sont les
preuostz selon leurs pays/⁊ preuostez limitees de ceulx
qui vindrẽt auec moy de Babylone/au regne de Arta-
xerxes. Des filz de Phares/Gerson:⁊ des filz de Sie
marith/Amenus:des filz de Dauid/Accus filz de Ce
cilia:des filz de Phares/Zachariah/⁊ auec luy retour
nerent cent cinquante hõmes : des filz du duc Moabi-
lionis/Zaraei/⁊ auec luy deux cens cinquante hõmes:
des filz de Zachnes / Iechonias filz de Zechoeli / et
auec luy deux cens cinquante hõmes:des filz de Sala
maasias Gotholié/⁊ septante hõmes auec luy: des filz
de Zaphatias/

de Zaphatias/Zarias/Mihelien et octãte hõmes auec
luy:des filz de Job/Abdiah Jehelien ⁊ deux cens dou-
ze hõmes auec luy:des filz de Banaias/Salimoth filz
de Josaphia/⁊ cent ⁊ soixante hõmes auec luy: des filz
de Beer/Zachariah/Zebeien/⁊ deux cens et huyt hõ-
mes auec luy:des filz de Esead/Jehan/Ezecham/ et cẽt
et dix hõmes auec luy:des filz de Adonicam q̃ estoient
les derniers/dõt ceulx sont les nõs:Eliphalam/ le filz
de Gebel/⁊ Semeiah/⁊ septante hommes auec luy.Et
les assemblay au fleuue q̃ lon dit Thia/⁊ assismes no-
D stre camp illec par troys iours/⁊ les reuisitay. Mais
ie ne trouuay illec nulz des filz des sacrificateurs/ne
des Leuites. Lors enuoyay vers Eleazar/ Ecceleon/
Masmam/Malobam/Enaathan/Samea/Jorib/Na-
than/Eunagan/Zachariah/⁊ Mosollam/ces ducz icy
bien enseignez. Et leur dis q̃lz vinsent a Loddeum q̃
estoit au lieu de la thresorie.Et leur manday quilz par-
lassent a Loddeum/⁊ a ses freres/⁊ a ceulx qui estoient
en la thresorie/pour nous enuoyer ceulx q̃ feroient loffi-
ce de sacrifier en la maison du Seigñr nostre Dieu.Et
nous amenerent selon la puissante main du Seigneur
nostre Dieu/des hõmes saiges/des filz de Mooli/filz
de Leui/filz de Israel/ascauoir Sebebiã/ses filz/ ⁊ ses
freres q̃ estoiẽt dixhuyt: Asbiã ⁊ Amin des filz du Ca-
naneen/auec leurs filz/vingt hõmes. Et de ceulx q̃ ser-
uoient au temple/que Dauid ⁊ les Princes dõnerent/
seruãs aux Leuites a louuraige du tẽple/deux cens et
vingt. Tous les noms sont designez par escript.

Du ieune annonce au peuple.

Et feis vouer illec la ieune aux iouuenceaux en la
presence du Seigñr pour demãder de luy/ bon chemin
pour nous ⁊ pour ceulx q̃ estoiẽt auec nous/pour les en-
fans ⁊ les bestes/a cause des embusches.Car ie crain
gny de demander des piedtons au Roy/et des cheuau-
cheurs pour nous accõpaigner/⁊ sauuer contre noz aduer
saires.Car nous auiõs dit au Roy/q̃ la vertu du Sei-
gneur sera auec ceulx/qui le requierẽt de toute leur affe

De loraison publique.

ction.Et de rechef auõs prie le Seigñr nostre Dieu/se-
lon ces choses:lequel aussi nous a este propice/⁊ auons
este asseurez de nostre Dieu. Lors separay douze hõ-
mes des Preuostz du peuple/ et des sacrificateurs du
temple:⁊ Sedebias/⁊ Asamias/⁊ auec eulx dix hõmes
de leurs freres.Et leur distribuay lor et largent/ et les
vaisseaux appartenãs aux sacrificateurs de la maison
de nostre Dieu/q̃ le roy auoit dõne auec ses cõseilliers
⁊ ses princes/⁊ tous ceulx Disrael.Et quand ie les di-
stribuay/ie baillay cẽt ⁊ cinquãte talentz dargẽt/et des
vaisseaux dargent/de cẽt talentz:et cent talentz dor/ et
sept vingtz vaisseaux dor/⁊ douze vaisseaux de aerain/
de bon aerain resplendissans/ayans la semblance dor.
E Et leur dis: Vous estes aussi sainctz au Seigneur/ et
les vaisseaux sont sainctz: et lor et largent est voue au
Seigneur le Dieu de noz peres.Veillez et les gardez/
iusque a ce q̃ vous les baillez aux Preuostz du peuple/
aux sacrificateurs/et aux Leuites/et aux princes des
citez Disrael/en Jerusalem/et au cabinet de la maison
de nostre Dieu.Et les sacrificateurs/et les Leuites/q̃
receurent lor et largẽt/⁊ les vaisseaux les porterent en
Jerusalem/ au tẽple du Seigñr. Et nous partismes
du fleuue de Thia/au douziesme iour du p̃mier moys/
iusque a ce q̃ nous entrasmes en Jerusalem.Et apres q̃
le troysiesme iour fut passe/le quatriesme iour lor ⁊ lar-
gent fut pese/et baille en la maison du Seigneur nostre
Dieu a Marimoth filz de Jori sacrificateur:auec leq̃l
estoit Eleazar filz de Phinees:et auec eulx estoiẽt Jo-
sabdus filz de Josue ⁊ Medias ⁊ Bãni filz du Leuite:
toutes choses furent liurees par nõbre et par poidz. Et
fut escript en la mesme heure le poidz diceulx. Mais
ceulx q̃ estoient venuz de la captiuite offrirẽt sacrifice
au Seigñr le Dieu Disrael/ ascauoir douze taureaux
pour tous ceulx Disrael/octante six moutons/ septan
tedeux aigneaux/douze boucz pour le peche/et douze
vaches pour le salut : tout ce fut offert au sacrifice du
Seigneur. Et leurent de rechef les cõmandemens du
Roy aux financiers du Roy/ ⁊ aux lieutenãs du Roy
de Celesyrie et de Phenice/et honnorerent la gent et
le temple du Seigneur.

Quãd ce fut parfaict/les Preuostz sapprocherẽt de 1.Ezra.9.a.
moy/disans:Le gẽre Disrael/les princes/les sacrifica
teurs/les Leuites/⁊ les gens estrangers/⁊ les natiõs
de la terre/nont point separe leurs abominatiõs arriere
des Cananeens/des Hetheens/des Pherezeens/des
Jebuseens/des Moabites/des Egyptiẽs/⁊ Idumeẽs.
Car ilz se sont conioinctz aux filles diceulx/ eulx et
leurs filz:et est meslee la saincte semẽce/auec les natiõs
estrangeres de la terre:⁊ les Princes et les Preuostz/⁊
les magistratz estoient participãs de leur iniquite/des
le cõmencemẽt du regne diceluy.Mais incõtinent que F
ie eu ouy telles choses/ie rõpis mes vestemẽs/ ⁊ la rob-
be sacree:⁊ en tirant les cheueulx de la teste ⁊ la barbe/
me assis tout dolent ⁊ triste.Et tous ceulx qui estoient
esmeuz par la parolle du Seigñr le Dieu Disrael/vin
drẽt ensemble vers moy/q̃ plouroye sus ceste iniquite/⁊
seoye triste/iusque au sacrifice du vespre.Et moy leuãt
du ieusne/ayant les vestemens rompus/ et la robbe sa-
cree:en me mettant a genoulx/et estendant les mains
vers le Seigñr/ ie disoye:Seigñr ie suis cõfus/ et suis
honteux deuãt ta face.Car noz pechez sont multipliez
sus noz testes/ et noz iniquitez sont esleuees iusque au
ciel:car depuis le temps de noz peres nous sommes en
grand peche/ iusque a ce iour icy.Et a cause de noz pe-
chez/ et de ceulx de noz peres nous sõmes baillez auec
noz freres/ et auec noz sacrificateurs / aux Roix de la
terre/en lespee/en captiuite/en rapine ⁊ cõfusion/iusque
a ce iour.Et maintenant aussi cõbien grand est le peche
qui nous est aduenu:O Seigñr Dieu/ q̃ nous ayons
misericorde de toy.Et nous delaisse q̃lque racine/et q̃lq̃
nom/pour descouurir nostre luminaire au lieu de ta san
ctification/en la maison du Seigñr nostre Dieu:et pour
nous donner la viande/en tout le tẽps de nostre seruitu
de. Aussi quand nous seruions/nous nauõs point este
delaissez du Seigñr nostre Dieu : mais nous a mis en
grace/ en mettãt les Roix de Perse pour nous dõner a
manger/et pour clarifier le temple du Seigneur nostre
Dieu:⁊ pour edifier les lieux desertz de Zion/ pour nous
donner stabilite en Judee et Jerusalem. Et maintenãt G
Seigneur q̃ dirons nous/ ayans ces choses icy? Car
nous auons transgresse tes cõmandemens/ q̃ tu as dõ
ne es mains de tes seruiteurs ꝓphetes/disant : Car la Deutero.7.a.
terre en laq̃lle vous estes entrez/ pour la posseder en he-
ritage/est vne terre pollue par les pollutions des estrã-
gers de la terre:et q̃ les abominations diceulx lont to-
tallement rẽplie par leur souillure : pourtãt maintenãt
ne ioindrez

Complaincte de Ezra sur le peuple deffaillant ⁊ se acointãt au peuple infidele.

Loraison de Ezra cõfessãt son peche ⁊ du peuple.

ne ioindrez point voz filles a leurs filz / et ne prendrez
point leurs filles pour voz filz/ ⁊ ne demanderez point
de auoir paix auec eulx/en tout tēps/affin q̃ vous estās
renforcez / vous mãgez les meilleurs biens de la terre:
et que vous distribuez lheritage a voz filz a tousiours=
peuple pu= pour les pe s. mais. Et tout ce qui nous est aduenu/ tout a este
faict pour noz mauuaises oeuures/ et pour noz grandz
pechez. Et nous as dōne telle racine/ q̃ de rechef som=
mes retournez a transgresser tes loix/tellemēt q̃ nous
nous sommes meslez auec les abominatiōs des gens
estrangers de ceste terre. Ne seras tu point courrouce
vers nous: pour nous perdre tellemēt que ne nous soit
laissee ꝗlque racine/ne ꝗlque nom: Seignr̃ Dieu Dis=
rael/tu es veritable. Car la racine est delaissee/ iusque
auiourdhuy. Voicy/nous sōmes maintenant en ta pre=
sence/en noz iniqtez. Il ny a pas vrayement encore de
cause pour se tenir deuãt toy/sus ces choses.

Ezra.10.a. Et quand Ezra adoroit et plouroit/estant prosterne
en terre deuãt le temple/et se cōfessoit/ grande multitu=
de et beaucop de peuple de Jerusalem sassemblerent au
deuant de luy/hōmes et femmes/iuuenceaux ⁊ iuuen=
celles. Car la tristesse estoit grande en ceste multitude.
Et apres q̃ Jeconias Joheli/ des enfans Disrael eut
crie/il dist a Ezra: Nous auōs peche au Seignr̃/nous
qui auons prins en mariage les femmes estrangeres/
des natiōs de la terre. Et maintenant tu es par dessus
Repudiation des fēmes infi deles, tous ceulx Disrael. Que lon face donc sus ce serment
au Seignr̃ pour delaisser toutes noz femmes qui sont
des estrangeres/ auec leurs filz. Lieue toy et le declare
ainsi ꝗl a este ordonne des plus grandz selon la loy du
Seigneur. Car a toy appartient laffaire/et nous som=
mes auec toy. Faictz virilemēt. Et Ezra soy leuãt/ad=
iura les princes des sacrificateurs/⁊ les Leuites/⁊ toꝰ
ceulx Disrael/de faire selō ces choses/⁊ ilz iurerent.

Chapitre.ix.

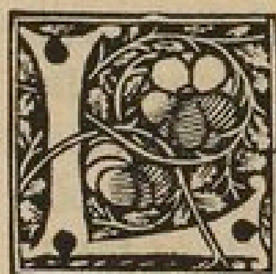
A Lors Ezra soy leuant du lieu deuãt latre du
Ezra.10.a. temple/sen alla en la chãbre de Jonathas filz
de Nasabi: et illec estãt loge/ne mãgea point
de pain/et si ne beut point deaue/a cause des
iniqtez de la multitude. Et fut publie en toute Judee/⁊
en Jerusalem a tous ceulx qui estoient assemblez de la
Confiscation des biens aux desobeissans, captiuite en Jerusalem: q̃ tous ceulx ꝗ ne viendroient
pas en dedēs deux ou troys iours selon le iugemēt des
anciens assistãs: q̃ leurs biens leur seroient ostez/⁊ ce=
stuy seroit iuge cōme estranger entre la multitude de la
captiuite. Et toꝰ ceulx qui estoiēt de la lignee de Jehu=
dah/et de Beiamin furēt tous assemblez en troys iours
en Jerusalē. Lors estoit le vingtiesme iour du neufies=
me moys. Et toute la multitude sasseit en latre du tem=
ple/trāblans a cause de lhyuer present. Et Ezra se leua
et leur dist: Vous auez faict mauuaisement/en prenant
pour vous en mariage les femmes estrãgeres: tellemēt
Confession a Dieu, que auez augmente les pechez Disrael. Et maintenãt
donnez confession et magnificēce au Seignr̃ le Dieu
de noz peres/⁊ parfaictes sa volunte: et voꝰ separez des
gentilz de la terre/⁊ des femmes estrangeres.
B Et toute la multitude cria et dirent a grande voix:
Nous ferōs ainsi q̃ tu as dict. Mais pource q̃ la multi
tude est grāde/⁊ quil est le temps dhyuer: ⁊ q̃ ne pouuōs
icy arrester sans ayde: et q̃ ceste oeuure ne nous est pas
pour vng iour ou pour deux (car plusieurs de noꝰ auōs
peche en tel cas) q̃ les Preuostz de la multitude et tous
ceulx ꝗ habitēt auec nous/⁊ toꝰ ceulx ꝗ ont des fēmes
estrãgeres auec eulx y demeurēt/⁊ q̃ les sacrificateurs
et les iuges soiēt assistans/ en prenãt tēps en tout lieu/
iusq̃ a ce ꝗlz rapaisent lire du Seignr̃ sus cest affaire.
Or Jonathas le filz de Ezeli/⁊ Ozias ⁊ Tecam/
entreprindrēt la chose: ⁊ Bozoramus/Leuis/⁊ Sabba
theus ensemble besongnerēt auec eulx. Et tous ceulx
qui estoiēt de la captiuite assisterēt selon tout cest affai=
re. Lors Ezra sacrificateur esleut pour soy aucuns hō=
mes/ꝗ estoient les plus grandz princes de leurs peres/
selon les noms/lesꝗlz tindrēt siege/en la nouuelle lune
du dixiesme moys/poᷣ examiner cest affaire. Il fut de= C
termine des hōmes ꝗ auoiēt les femmes estrangeres
iusque au cōmencemēt du premier moys. Et furēt trou
uez aucūs des sacrificateurs entremellez/ꝗ auoiēt des Les prebstres prenans femmes estrangeres ont peche auec le peuple
femmes estrangeres. Des filz de Josue filz de Jose=
dech/⁊ de ses freres Mazeas/Eliezerus/Joribꝰ ⁊ Joa=
deus. Et mirent les mains pour dechasser leurs fem=
mes: ⁊ offrirent (affin de estre exaulcez) vng mouton poᷣ
leur ignorāce. Et des filz de Semmeri furent trouuez
Maseas/Esses/Jeelech/Azariah. Des filz de Fosere/
Limosias/Hismaenis/ Nathanee/ Jussio/ Reddus/et
Talsas. Et des Leuites/Josabdꝰ/Semeis/ Colnis/
Calitas/Facteas/Coluas et Elionas. Et des sacrez
chantres/Eliarib/⁊ Zacharus. Et des portiers/Sallu
mus/ Tolbanes. Et de ceulx de Israel: des filz de Fo=
ro/Osi/Remias/Geddias/Melchias/Michelꝰ/Elea
zar/Jēmebias/⁊ Bannas. Des filz de Jolaman/Cha
mas/Zachariah/Jezrelus/Joddiꝰ/ Erimoth et Eliah.
Des filz de Zathoim/Eliadas/Liasumus/Zochias/ D
Larimoth/Sabdis et Tebedias. Des filz de Zebes
Jehan/Amanias/Zabdias/⁊ Emeus. Des filz de Bã
ni/Olāmus/Maluchus/Jeddeus/ Jasub/ Asabus/et
Jerimoth. Des filz de Addin/ Naatus/Moosias/Ca
leus/Raanas/Maaseas/Mathathias/Beseel/Bon=
nus/ et Manasseh. Des filz Nue / Noneas/ Azeas/
Melchias/Sameas/Simon/Beniamin/Malcus/et
Marras. Des filz de Asom/Carianeꝰ/Mathathias/
Bannꝰ/Eliphalach/ Manasseh/Semei. Des filz de
Bãni/Jeremias/Moadias/Abram/Johel/ Baneas/
Pelias/Jona/Marimoth/Eliasib/Mathaneꝰ/Elia=
sis/Ozias/Dielus/Semedius/Zãbris/⁊ Joseph. Et
des filz de Nobet/Idelus/Mathathias/Sabadꝰ/Ze=
cheda/Sedmi/Jessei ⁊ Baneas. Tous ceulx icy prin=
drent des femmes estrãgeres/⁊ les laisserēt aller auec
leurs filz. Et les sacrificateurs et les Leuites/ et E
ceulx ꝗ estoient Disrael/ habiterēt en Jerusalem tous
en vne region au cōmencement du septiesme moys. Et
estoient les enfans Disrael en leurs habitatiōs. Lors
toute la multitude fut assemblee ensemble / en la place
qui est vers lorient de la porte sacree: ⁊ dirent a Ezra le
grand sacrificateur et docteur/ quil apportast la loy de
Moseh ꝗ a este baillee du Seignr̃ le dieu Disrael.
Et Ezra apporta la loy a toute la multitude diceulx
tant a lhomme cōme a la femme/⁊ a tous les sacrifica=
teurs/ pour escouter la loy au cōmencement du septies=
me moys. Et lisoit en la place qui est deuãt la porte sa=
cree du temple: depuis le cōmencement du iour iusque
au vespre/deuant les hommes et les femmes. Et tous
addonnerēt leur entendemēt a ouyr la loy. Lors Ezra
sacrificateur

F sacrificateur et docteur de la loy se dressa sus vng siege
de boys qui estoit faict. Et se tindrẽt vers luy/ Matha-
thias/ Samus/ Ananias/ Azariah/ Vriah/ Ezekiah/ et
Balsamus/ a la deytre: & a la senestre/ Faldeus/ Misael/
Malachias/ Abusthas/ Sabus/ Nabadias/ & Zacha-
riah. Lors Ezra print le liure deuãt toute la multitu
de: car il presidoit en hõneur en la presence de tous. Et
quãd il eut parfaict de lire la loy/ tous se leuerẽt & se tin-
drẽt debout: & Ezra benist le Seigñr Dieu souuerain/
le Dieu des eyercites tout puissant. Et tout le peuple
respõdit: Aisi soit il. Et Josue/ Banus/ Sarebias/ Jad-
dinus/ Accubus/ Sabbatheus/ Calithes/ Azariah/ Jo-
radus/ Ananias & Philias/ les Leuites en esleuant les
mains en hault/ & enclinant la face en terre adoroient
le Seigñr: et estoient ceulx qui enseignoient la loy du
Seigñr/ et lisoient la loy du Seigñr a la multitude: et
vng chascun de eulx preferoiẽt ceulx qui entendoient
G la lecture. Lors Atharathes parla a Ezra le grand sa-
crificateur et docteur/ & aux Leuites/ qui enseignoient
la multitude/ disant: Ceste iournee est saincte au Sei-
gneur. Et tous plouroiẽt quand ilz eurent ouy la loy.
Lors Ezra dist: Vous dõc partis dicy mãgez les plus
grasses viãdes: & beuuez tous les plus doulx boires/ &
enuoyez des dons a ceulx q̃ nen ont point. Car ceste
iournee est saincte au Seigñr: et ne soyez point tristes.
Car le Seigñr vous clarifiera. Et les Leuites denon
ceoiẽt a tous publiq̃ment/ disans: ceste iournee est sain-
On doibt fai- cte/ ne soyez point tristes. Et tous sen allerent boire et
re les paou- manger/ & faire cõuiue/ & enuoyant dõs a ceulx qui na-
ures partici- uoient rien pour faire leur cõuiue. Car ilz furent ma-
pans des con- gnifiq̃mẽt exaltez par les parolles/ dõt ilz furẽt ensei-
uiues. gnez. Et furent tous assẽblez en Jerusalẽ pour celebrer
la liesse/ selõ lalliãce du Seigñr le Dieu Disrael.

Fin du troysiesme liure de Ezra.

Le quatriesme liure de Ezra.

Chapitre premier.



A E second liure de Ezra le
Ezra enuoye prophete/ le filz de Saraias/ filz de Aza
de Dieu mõ- riah/ filz de Helcias/ filz de Sellum/
stre lingratitu filz de Sadoc/ filz de Achitob/ filz de
de du peuple. Ameri/ filz de Azariah/ filz de Ma-
rioth/ filz de Sarahias/ filz de Vzi/ filz de Bocci/ filz
de Abisue/ filz de Phinees/ filz de Eleazar/ filz de Aha
rõ/ de la lignee de Leui: leq̃l fut prisõnier en la regiõ des
Medeẽs/ au regne de Artaxerxes Roy de Perse.
Et fut faicte vers moy la parolle du Seigñr/ disãt:
Va & annõce a mon peuple leurs pechez/ et a leurs filz
les iniq̃tez quilz ont cõmis contre moy: affin q̃lz les an
noncent aux filz des enfans/ q̃ les pechez de leurs pa-
rens sont en eulx augmentez. Car en me oubliant ilz
ont sacrifie aux dieux estrãgers. Ne les ay ie point ti-
Exode.14.c. re hors de la terre Degypte/ de la maison de seruitude?
Mais iceulx mõt irrite & ont desprise mõ conseil. Toy
dõc/ oste les cheueulx de ta teste/ & iette tous les maulx
sus eulx: car ilz nont pas obey a ma loy. Vrayement le
peuple est sans discipline. Jusque a quand souffriray ie
Josue.12.a. de eulx/ ausq̃lz ay dõne tant de benefices? Jay subuerty
plusieurs Roys a cause de eulx. Jay frappe Pharaoh Exo.14.g.
auec ses seruiteurs & toute sõ armee. Jay destruict tous B
les gentilz de deuãt eulx/ & ay dissipe en orient les peu
ples de deux prouinces/ de Tyrus et de Sidone/ & ay
mis a mort tous leurs aduersaires. Toy donc parle a
eulx/ disant: Telles choses dit le Seigñr: Je vous ay
vrayement faict passer par la mer/ & vous ay donne les Exo.14.c.
places garnies des le cõmencement. Je vous ay dõne
Mosch pour duc/ & Aharon pour sacrificateur: ie vous
ay dõne lumiere par la colomne de feu/ & ay faict grãdz
merueilles en vous: mais vous mauez mis en oubly/
dit le Seigneur. Ainsi dit le Seigneur tout puissant: Exo.16.c.
La caille vous a este en signe: ie vous ay dõne des ostz Psal.105.
pour sauuegarde/ & illec auez murmure/ & ne auez point
triũphe en mon nom pour la perditiõ de voz ennemys:
mais auez encore murmure iusque a maintenant. Ou
sont les benefices q̃ ie vous ay dõne? Ne criastes vous
point a moy au desert quand vous eustes fain/ disans:
Pourquoy nous as tu icy amene au desert pour nous
tuer? Il nous estoit plus expediẽt de seruir aux Egyp-
tiẽs/ q̃ de mourir en ce desert icy. Jay eu pitie de voz ge-
missemens/ & vous dõnay la mãne pour mãger. Vous Sap.16.c.
auez mãge le pain des anges. Quãd vous auez eu soif/ C
nay ie pas diuise la pierre/ et les eaues coururẽt en abõ-
dance? Je vous ay couuert des fueilles des arbres pour
les chaleurs: ie vous ay diuise les grasses terres/ iay
iette arriere de voz faces les Chananeens/ les Phere-
zeens & les Philistins. Quelle chose feray ie dauan- Ysai.5.b.
taige/ dit le Seigñr? Ainsi dit le Seigñr tout puissant:
Quand vous estiez au desert au fleuue des Amorreẽs
ayans soif/ & blasphemãs mon nom/ ie ne vous ay point
donne le feu pour les blasphemes/ mais en mettant le
boys en leaue/ vous fets le fleuue estre doulx. Quelle
chose te feray ie Jakob? Jehudah/ tu nas point voulu
obeir. Je me transporteray aux autres gens/ & leur don
neray mon nom: affin quilz gardent mes loix. Pource Ysai.1.d.
q̃ vous mauez delaisse/ aussi ie vous laisseray. Quand
vous me demãderez misericorde/ ie nauray point de pi-
tie. Quãd vous mappellerez/ ie ne vous exauceray point.
Car vous auez souille voz mains de sang: & voz piedz
sont legiers pour cõmettre les homicides. Vous ne ma
uez point delaisse/ mais vous mesmes/ dit le Seigñr.
Ainsi dit le Seigñr tout puissant: Ne vous ay ie point
prie/ cõme le pere ses filz/ & la mere ses filles/ et cõme la
nourrice ses petis: affin q̃ vous fussiez cõme mon peu-
ple/ & ie fusse vostre Dieu/ & q̃ vous fussiez mes filz/ & ie
fusse comme vostre pere? Je vous ay rassemble cõme la Mat.23.d.
poulle rassẽble ses poulcins soubz ses ailles. Et main-
tenant q̃lle chose vous feray ie? Je vous ietteray arrie D
re de ma face. Quand vous mapporterez quelque obla- Ysaie.1.d.
tion/ ie destourneray ma face arriere de vous. Car iay Osee.2.b.
repudie voz iours solemnelz/ & voz nouueaux moys/ et
voz circõcisiõs. Je vous ay enuoye les pphetes mes ser
uiteurs: & quand les auez eu/ vous les auez mis a mort/ &
auez desmẽbre leurs corps: desq̃lz ie requerray le sang/ dit le
Seigñr: Telles choses dit le Seigneur tout puissant:
Vostre maison est deserte. Je vous ietteray cõme le vent
iette le chaume: & les filz ne feront point de generatiõ/
pource quilz ont mis a nõchalance mon cõmandemẽt/
et ont faict deuant moy ce q̃ est mauuais. Je bailleray
voz maisons au peuple a venir/ q̃ me croiẽt la ou ilz ne
me oyent

me oyent point: ausquelz ie nay mõstre nulz signes/et
feront ce q̃ iay cõmande. Ilz nõt pas veu les prophetes
et si auront recordation de leurs iniquitez. Je prometz
la grace au peuple q̃ vient/desquelz les petis se resiouys
sent en lyesse/q̃ ne me voyẽt point de leurs yeulx char-
nelz/ mais croyent en esperit les choses q̃ iay dict. Et
maintenant mon frere/regarde quelle gloire/et regarde
le peuple q̃ vient de Orient/ ausquelz donneray la con
duicte de Abrahã/Izahak ⁊ Jakob/de Osee/de Amos/
de Micheah/de Joel/ de Abdiah/ de Jonas/ et de Na-
hum/de Habakuk/ de Sophoniah/ de Aggee/ de Za-
chariah et de Malachie/lequel aussi est appelle Lange
du Seign̄r.

Chapitre. ij.

A Es choses icy dit le Seigneur: Jay mene ce
peuple hors de seruitude: ausquelz ay donne
des commandemẽs par mes seruiteurs les
prophetes/lesquelz nõt pas voulu escouter/
mais ont irrite mon cõseil. La mere q̃ les a engendre/
leur dist: Mes filz/allez arriere de moy/car ie suis vef-
ue/⁊ delaissee. Je vo⁹ ay nourry en lyesse/⁊ vo⁹ ay per-
du en pleur/et en tristesse. Car vous auez peche deuant
vostre Seign̄r Dieu/⁊ auez faict le mal deuant luy. Et
maintenãt/q̃ vous feray ie? Je suis vefue/et delaissee.
Allez mes filz/⁊ demandez misericorde au Seign̄r. Et
toy qui es le pere/ie tappelle pour tesmoing/sus la mere
des filz/ lesquelz nont pas voulu garder mon alliance:
que tu leur dõne confusion/⁊ q̃ leur mere soit destruicte/
affin quilz nayẽt point de generation. Quilz soyent es-
pars entre les gentilz/que leurs noms soyent effacez
de la terre: car ilz ont mesprise mon alliance.

Malediction contre Assur, Gene. 19. c.

Mauldict soys tu Assur/ q̃ cache chez toy les mau-
uais. O gẽt mauuaise aye souuenãce/quelle chose iay
faict a Sodomah et a Amorah: desquelz la terre est
meslee de motes de poix / et de monceaux de cendres.

Malediciõ a ceulx q̃ ne obeissent point a la parolle de Dieu.

Ainsi donneray ie ceulx q̃ ne mont pas escoute / dit le
Seign̄r tout puissant. Ces choses dit le Seigneur a
Ezra: Annõce a mon peuple/ q̃ ie leur dõneray le royau

Promesse au peuple de dieu obeissant a sa parolle,

me de Jerusalem/q̃ ie debuoye donner a Israel. Et pren-
dray pour moy la gloire diceulx/et leur dõneray les ta-
bernacles eternelz/ q̃ ie leur auoye p̄parez. Le boys de
vie leur sera en odeur de oingnement/⁊ ne laboureront
point/si ne seront point vexez. Allez ⁊ vous le receue
B rez. Priez dauoir petit nõbre de iours/affin quilz ne tar
dẽt point. Desia vous est le royaume prepare. Veillez:
Prens le ciel ⁊ la terre en tesmoignage. Car iay brise
le mal/et ay cree le bien/pource q̃ ie vis/ dit le Seign̄r.
Toy mere embrace tes enfãs/nourris les en lyesse/af-
fermis leurs piedz cõe la coulõbe: car ie tay esleute/dit
le Seign̄r. Et susciteray les mortz de leurs lieux/et les
tireray hors de leurs monumentz: car iay cõgneu mon
nom en Israel. Ne crains point toy qui es la mere des
enfãs/car ie tay esleu dit le Seign̄r. Je tẽuoyeray mes
seruiteurs Isaye ⁊ Jeremie pour ayde: au cõseil desq̃lz
ay sanctifie/ et prepare pour toy douze arbres/chargez
de diuers fruictz/et autant de fontaines fluantes laict
et miel/⁊ sept haultes montaignes/ ayantz la rose et la
fleur de lis/ par lesq̃lles rempliray tes enfans de ioye.
Justifie la vefue/iuge pour lorphelin/donne a celuy q̃ a
disette/deffendz lorphelin/vestz celuy q̃ est nud/solicite
celuy qui est debrise ⁊ debile: ne te mocque point du boi-
teux/deffendz le mãchot/⁊ ameine laueugle a veoir ma
clarte: garde lancien ⁊ le ieune qui sont dedans tes mu-
railles: et la ou tu trouueras des mortz/metz les au se-
pulchre en les merquãt/⁊ ie te dõneray le p̄mier siege en
ma resurrection. Mon peuple attẽs et repose: car ton re- C
pos viendra. Bõne nourrice nourris tes enfãs/affermis
leurs piedz. Nul des seruiteurs q̃ ie tay donne/ne peri
ra. Car ie les req̃rray de ton nõbre. Ne te fache point.
Car quand le iour doppression ⁊ dãgoisse sera venu/les
autres ploreront ⁊ serõt tristes/ mais tu seras ioyeuse/
⁊ seras en grand nõbre: les gentilz aurõt enuie sus toy/
et ne pourrõt rien alencõtre de toy/dit le Seign̄r. Mes
mains te couuriront/affin q̃ tes enfãs ne voyẽt la gehẽ-
ne. Toy mere resiouys toy auec tes enfãs/car ie te de-
liureray/dit le Seig^r. Aye memoire de tes enfãs q̃ dor-
mẽt: car ie les tireray hors des costez de la terre: ⁊ feray
auec eulx misericorde/ po^rce q̃ ie suis misericordieux/
dit le Seign̄r tout puissant: Embrace tes enfans iusq̃
a ce q̃ ie viẽne/⁊ q̃ ie leur face misericorde: car mes fon-
taines abondent/et ma grace ne deffauldra point.

Moy Ezra ay receu cõmandemẽt du Seign̄r/ en la
montaigne de Horeb / pour aller vers ceulx Disrael.
Quand ie fuz venu a eulx/ilz mont reprouue/ et ont

Prophetie du regne d Christ

deboute le mãdement du Seign̄r. Et pourtant ie vous
dis/vous gẽs qui oyez ⁊ entendez. Attendez vostre pa-
steur/ie vous dõneray repos deternite: car cestuy q̃ vien-
dra en la fin du siecle est prochain. Soyez preparez aux
salaires du rayaume: car la lumiere eternelle luyra sus
vous/en leternite du temps. Fuyez lombre de ce siecle/
recepuez la ioye de vostre gloire. Je proteste en la pre-
sence de mon sauueur. Prenez le don qui vous est recõ-
mande/ et vous resiouyssez/en rendãt grace a celuy qui
vous a appelle au regne celeste. Leuez vous/ ⁊ vous te- D
nez debout: ⁊ voyez le nombre de ceulx q̃ sont signez au
conuiue du Seign̄r. Lesquelz se sont tirez arriere de lõ
bre du siecle/ et ont receu des robbes resplẽdissantes du
Seigneur. O Zion receoys ton nõbre/⁊ rẽferme ceulx
q̃ te sont blãchis: lesquelz ont acõply la loy du Seign̄r.
Le nõbre de tes enfãs q̃ tu destroys/est plain. Requiers
le regne du Seign̄r/affin q̃ tõ peuple soit sanctifie/ leq̃l
est appelle des le cõmencement. Moy Ezra/ay veu
en la montaigne de Zion/vne grãde multitude/q̃ ie ne
pouoye nõbrer: ⁊ tous louoient le Seign̄r par cãtiques.
Et au milieu diceulx estoit vng iuuẽceau de grãde sta-
ture/plus hault q̃ tous les autres: ⁊ mettoit des courõ-
nes sur les testes dũg chascũ/⁊ dautãt plus estoit exal-
te. Mais iestoye fort esbahy de ce miracle. Adonc
ie dis a lange: Seign̄r/qui sont ceulx icy? Leq̃l respon
dit/et me dist: Ce sont ceulx qui ont oste la robbe mor-
telle/⁊ ont receu limmortelle: et ont confesse le nom du
Seigneur: maintenãt sont couronnez/et recoiuent les
palmes. Et ie dis a lange: Qui est ce iuuẽceau qui met
les courõnes sur eulx/ ⁊ leur baille des palmes en le^rs
mains? Et respõdãt me dist: Cestuy est le filz de Dieu/
quilz ont cõfesse au siecle. Mais ie cõmenceay a magni
fier ceulx q̃ sestoiẽt tenus fort pour le nom du Seign̄r.
Adõc me dist lãge: Va annõce a mõ peuple/ q̃lles ⁊ quã-
tes grãdes merueilles du Seigneur/tu as veu.

Chapitre. iij.

En la trentiesme annee de la ruine de la cite ie A
estoye en Babylone/⁊ moy reposant sur mon
lict/fuz trouble: et mes pensees me montoient

Vision de Ezra,

 au coeur

au coeur/po^rce q̃ ie veis la destructiõ de Zion/⁊ labõdã-
ce de ceulx q̃ habitoient en Babylone. Et fut mon es-
perit fort agite:⁊ comẽceay a parler au souuerain/parol
les de craincte/et dis: O Seig^r dominateur/ tu as dict
des le cõmencement/q̃ toy seul as plante la terre/⁊ as
domine sus le peuple/⁊ as dõne a Adã vng corps mort:
Genese.2.b. mais aussi ceste chose estoit faicte de tes mains/⁊ as in-
spire en luy lesperit de vie/et fut faict viuãt deuant toy:
si le menas au Paradis q̃ ta dextre auoit plante/deuãt
que la terre le feist croistre. Tu cõmandas a cestuy day-
mer ta voye:mais il la trãsgressa/⁊ incontinent apres
B tu ordõnas la mort/en luy et en ses natiõs/ dont gẽtz et
lignees/⁊ peuples/⁊ cognatiõs ont este naiz sans nom-
bre. Et vne chascune gẽt a chemine en sa volunte/⁊ fai-
soient merueille deuãt toy:⁊ desprisoient tes cõmande-
Genese.7.b. mens. De rechef tu feis venir le deluge en son temps/
sus ceulx qui habitoient au siecle:et les perdis. Et sus
vng chascũ de eulx leur fut ainsi faict le deluge/ cõme
la mort a Adam. Mais tu en delaissas vng diceulx/a
1.Pierre.3.d. scauoir Noah auec sa maison/⁊ to^9 les iustes venant de
luy. Et fut faict q̃ quand ceulx q̃ habitoiẽt sus la terre
cõmencerent a multiplier/ilz multiplierẽt les enfans ⁊
les peuples/et beaucop de gẽtz:⁊ cõmencerent de rechef
a faire iniquite/plus q̃ les premiers. Et aduint/ q̃ quãd
Genese.15.d. ilz faisoient liniquite en ta presence/tu esleuz pour toy
vng hõme entre eulx nõme Abraham/q̃ tu aymas ⁊ de-
mõstras a luy seul ta volũte: et luy disposas le pact eter-
nel/⁊ luy dis/q̃ iamais tu ne delaisserois sa semẽce. Tu
Romains.9.b luy dõnas Izahalz/⁊ a Izahalz dõnas Jakob ⁊ Esau:⁊
retiras pour toy Jakob/et separas Esau. Et de Jakob
yssit grande multitude. Et quand tu menois sa semẽce
hors Degypte/ aduint q̃ tu le menas sur la mõtaigne
C de Sinai. Tu enclinas les cieulx/⁊ affermis la terre/
tu esmeus tout le monde/⁊ feis trãbler les abysmes:tu
troublas le siecle/et ta gloire passa les quatre portes du
feu/⁊ du mouuemẽt de la terre/de vẽt et de la gelee/pour
donner la loy a la semẽce de Jakob/⁊ diligẽce a la gene
ration Disrael. Et ne leur ostas point le coeur maling/
Genese.3.a affin q̃ ta loy feist fruict en iceulx. Car Adam premier
portant le coeur maling trãgressa ⁊ fut vaincu: et aussi
Le coeur de lhõme est enclin a mal. tous ceulx q̃ sont naiz de luy. Et linfirmite a tousio^rs
demeure/et la loy auec le coeur du peuple et auec la ma-
lignite de la racine:⁊ ce q̃ est bon sest retire/⁊ ce q̃ est ma-
ling est demoure. Les tẽps se sont passez/ ⁊ les ans ont
prins fin:et as suscite pour toy vng seruiteur/ nomme
1.Samuel.16c 2.Samuel.5.a Dauid:et luy as promis dedifier la cite de tõ nom/ aussi
pour te offrir en la mesme/lencẽs ⁊ les oblatiõs. Et fut
ce faict par plusieurs ans. Et ceulx q̃ habitoiẽt en la ci-
te offenserent/faisans toutes choses si cõme Adam/⁊ q̃
toutes ses generations auoient faict. Car aussi iceulx
D vsoiẽt dũg coeur maling. Tu as baille ta cite/es mais
de tes ennemys. Ceulx q̃ habitent en Babylone sont
ilz mieulx? Et pour ceste cause Zion dominera.

Or aduint q̃ quand ie fuz venu illec/ et q̃ ie veis les
iniquitez/lesquelles sont sans nõbre: et q̃ mon ame veit
plusieurs deffaillãs en ceste trẽtiesme annee/ aussi mon
coeur fut en excez/pource q̃ ie veis cõment tu les soub-
Sapiẽ.11.d. stiens en faisant peche:⁊ as pardonne a ceulx q̃ faisoiẽt
infidelemẽt:tu as perdu ton peuple/ et as garde tes en-
nemys/⁊ ne las point signifie. Je nay pas souuenance
cõment ceste voye se doibue delaisser. Babylone est elle
meilleure q̃ Zion? Ou ya il autre gent q̃ te congnoisse/
sinon Israel? Ou q̃lles lignees ont creu a tes tesmoi-
gnages cõme Jakob? Desquelles le salaire na riẽ acq̃-
ste/⁊ le labeur na point fructifie. Car en passant suis
venu entre les gentilz/et les ay veu en abondance:et si
nauoient pas memoire de tes mãdemẽs. Maintenãt
donc/poise en la balãce noz iniquitez/ et celles de ceulx
qui habitent au siecle:et ton nom ne sera point trouue/
sinon en Israel. Ou quand est ce q̃ ceulx q̃ habitent sur
la terre nont point peche en ta presence? Ou q̃lle gent a
ainsi garde tes cõmandemens? Certainement tu trou
ueras iceulx par noms/auoir garde tes cõmandemẽs:
mais tu nen trouueras nulz gentilz.

Chapitre.iiij.

ET lange me respõdit/leq̃l estoit enuoye vers A
moy/ auquel estoit nom Vriel/et me dist: ton Les secretz de Dieu sont inscrutables.
coeur excede fort en ce siecle icy:⁊ estime com-
prendre la voye du souuerain. Et ie dis: Il est
ainsi mon Seignr. Lors me respõdit/et dist: Je suis en-
uoye pour te mõstrer trois voyes/⁊ pour proposer deuãt
toy trois similitudes:desq̃lles si tu men scais dire lune/
ie te monstreray aussi la voye que tu desire de veoir/ et
tenseigneray dont vient le coeur maling.

Et ie dis: Mon Seignr/parle. Il me dist: Va/poise
moy la pesanteur du feu:ou mesure moy le vẽt: ou rap-
pelle le iour qui est passe. Et ie respõdis/⁊ dis: Qui est
lhõme dentre ceulx q̃ sont naiz qui puisse faire les cho
ses cõme tu les demãde? Et il me dist: Si ie te interro-
guoye/disant:cõbien ya il de habitatiõs au coeur de la
mer/ou combien ya il de veines au cõmencement de la-
bysme:ou combien il ya de veines sus le firmamẽt/ ou
quelles sont les yssues de paradis:tu me diroys parauẽ
ture: Je ne suis pas encore descendu es abysmes/ny en
enfer/et ne mõtay iamais au ciel. Mais maintenãt ie
ne tay interrogue fors q̃ du feu/du vent/et du iour/par
lequel tu es passe/et desquelz tu ne peulx estre separe:et
de ce ne mas rien respondu.

Puis il me dist: Tu ne peulx congnoistre les cho-
ses q̃ croissent auec toy/et cõmẽt pourra ton vaisseau cõ-
prẽdre la voye du souuerain/⁊ la ou desia le siecle est cor-
rompu par dehors/cõgnoistre la corruption euidente en
ma presence? Et ie luy dis: Il nous estoit meilleur que
nous neussiõs point este:q̃ en viuãt encore/viure en noz
iniquitez:⁊ souffrir/sans entẽdre pour q̃lle chose. Lors
me respõdit/et dist: Moy partãt men suis alle vers vne
forest du champ:et ont eu les boys aucune pẽsee/si ont B
dit: Venez/et nous en allõs faire la guerre cõtre la mer/
affin q̃lle se retire arriere de nous/⁊ q̃ nous faisons des
autres forestz pour nous. Et pareillemẽt aussi les fleu-
ues de la mer ont ymagine q̃lque cogitation/et ont dit:
Venez/⁊ montons pour faire la guerre cõtre les forestz
du champ/affin aussi q̃ illec nous cõsommons quelque
autre region pour nous mesmes. Mais la pensee de la
forest fut vaine/car le feu vint q̃ la cõsomma. Et pareil-
lement la pensee des vndes de la mer/car le sablon sest
amasse/et les a empesche. Mais si tu estois le iuge di-
ceulx/leq̃l cõmenceroys tu a iustifier ou a cõdãner? Et
ie respõdis/et dis: Vrayement lung ⁊ lautre ont vaine-
ment pẽse. Car la terre est dõnee pour la forest/et le lieu
est dõne a la mer po^r porter ses flotz. Lors me respõdit/
⁊ dist: Tu as biẽ iuge:⁊ pourquoy nas tu point iuge de
toymesme?

toymesme? Car ainsi q̄ la terre est donnee pour la forest/et la mer pour ses flotz/ainsi ceulx q̄ habitent sur la terre ne peuēt entendre autres choses que celles qui sont sus la terre:ꝛ ceulx qui sont sus les cieulx/les choses qui sont par dessus la haultesse des cieulx.

Et ie respōdis ꝛ dis: Seigneur ie te prie/que le sens dentendement me soit dōne. Car ie nay pas voulu interroguer de tes choses superiores/mais des choses q̄ passent entre no⁹ tous les iours. Pourquoy Israel est il dōne en opprobre aux gētilz/le peuple q̄ tu as ayme/ est il donne aux lignees infideles:ꝛ la loy de noz peres est elle menee a perdition/ꝛ les dispositiōs escriptes ne sont plus nulle part:ꝛ sommes passez du siecle/comme les saulterelles/ꝛ nostre vie est estonnement ꝛ crainte/ꝛ ne sōmes point dignes de obtenir misericorde? Mais quelle chose fera il a son nom/lequel est inuocque sus nous? Et de ce ay ie interrogue.

C Il me respondit/et dist: Si tu scrutine beaucop/tu seras souuent esmerueille. Car le siecle en courant/se haste de passer oultre:ꝛ ne peult comprendre les choses qui sont promises aux iustes pour le temps aduenir: pource que ce siecle icy est plain de iniustice et de infirmitez. Mais ie parleray des choses/que tu interrogue. Le mal est seme/ꝛ nest pas encore venue sa destructiō. Si donc ce qui est seme nest pas remeu/ꝛ que le lieu la ou on a seme nest pas oste/le mal ne viendra point la ou on a seme le bien. Pource que le grain de la mauuaise semence est seme au coeur de Adam des le commencement/cōbien aussi de malice a il engēdre iusque a maintenant/et engendre iusque a ce que la moisson vienne? Et estime vers toy combien de fruict de infidelite a engendre le grain de mauuaise semence/ꝛ quand les espis seront sietz/lesquelz sont sans nōbre/quelle moisson ilz commenceront a faire?

De la nature corrumpue en lhomme. Gene. c. a.

Et ie respondis/ꝛ dis: Cōment ꝛ quand seront ces choses? Pourquoy sont noz ans en petit nōbre ꝛ mauuais? Et il me respondit/ꝛ dist: Ne te haste point destre par dessus le souuerain. Certainement tu te hastes en vain destre par dessus luy. Car ton exces est grād. Les ames des iustes nont elles point interrogue de telles choses/icelles estans en leurs lieux/disans: Iusque a quand auray ie ainsi esperāce/ꝛ quand viendra le fruict de la moisson de nostre salaire? Et Ieremiel Archāge respondit sus ce/ꝛ dist: Quand le nombre des semences sera en vous acomply:car il a pese le siecle en la balance/ꝛ a mesure les temps par mesure/il a nombre les temps par nombre:et ne la pas esmeu ny excite/iusque a ce que la mesure predicte fust acomplie.

Apo. c. c. q. 19. a

De la resurrectiō generale.

Et ie respōdis/ꝛ dis: O Seignr̄ dominateur/nous sommes aussi plains de infidelite. Aussi par auenture a nostre cause ne seront point acōplis les moissons des iustes: a cause des pechez de ceulx qui habitent sus la terre. Et il me respōdit/ꝛ me dist: Va/si interrogue celle qui est enceincte/scauoir/que quand elle aura acomply ses neufz moys/si sa matrice pourra encore retenir lenfant en soymesme. Et ie dis: Seigneur elle ne peult. Et il me dist. En la fosse/les lieux la ou sont les ames mises sont semblables a la matrice. Car ainsi q̄ icelle matrice se haste de ietter hors ce quelle enfāte/pour eschapper la necessite de lenfantement:pareillemēt aussi iceulx lieux se hastēt de rendre les choses qui leur ont este baillees en garde. Des le cōmencement te sera demonstre ce q̄ tu desire veoir. Et ie respondis et dis: Si iay trouue grace deuant tes yeulx ꝛ sil est possible/et si ie suis ydoine/demōstre moy/si le temps qui est a venir est plus long q̄ le temps passe:ou si plus de choses sont passees/q̄ celles qui sont a venir. Je congnois les choses qui sont passees/mais ie ignore les choses qui sont a venir. Et il me dist: Tiēs toy sus la dextre partie/ ꝛ ie te monstreray linterpretatiō de la similitude. Puis ie me leuay/ꝛ regarday:et voicy vne fournaise ardante qui passa deuant moy:et aduint q̄ cōme la flamme passoit/ie regarday/ꝛ voicy la fumee qui surmōtoit. Apres ce vne nuee plaine de eaue passa deuant moy/ꝛ enuoya la pluye par grāde impetuosite:ꝛ quand limpetuosite de la pluye fut passee/les petites gouttes vindrent apres icelle. Lors me dist: Pense en toymesme. Ainsi que la pluye est plus grande q̄ les gouttes/ꝛ le feu plus grand que la fumee: aussi pareillemēt est la mesure qui est passee plus grande. Les gouttes ꝛ la fumee ont surmonte. Lors priay/et dis: Estime tu q̄ ie viue iusq̄ a ces iours la/ou q̄ sera il en ces iours la? Il me respondit/et dist: Je te puis dire en partie/des signes q̄ tu me demande: mais ie ne suis point enuoye/pour te dire de ta vie:car aussi nen scay ie rien.

Chapitre. v.



Ais des signes/voicy les iours q̄ viendrōt/ esquelz ceulx qui habitēt en la terre seront prins par grand nōbre:et sera la voye de verite cachee/ꝛ la regiō sera sterile de foy:et sera liniustice multipliee sus celle q̄ tu voys/ꝛ sus celle q̄ autre foys tu as hay:ꝛ aduiendra q̄ le pied sera mis sur la region q̄ tu voys maintenāt regner: ꝛ la verront deserte. Mais si le souuerain te donne vie/tu le verras apres la troysiesme trōpette:ꝛ subitemēt le soleil reluyra de nuict/ꝛ la lune trois fois le iour:et du boys le sang degouttera/ꝛ la pierre donnera sa voix/ꝛ les peuples se esmouueront:ꝛ celuy regnera/auquel nont pas despoir ceulx qui habitent sur la terre/et les volailles se transporteront:et la mer de Sodomah iettera hors les poissons/et donnera de nuict la voix/plusieurs nauoient pas cōgneu. Mais tous orront sa voix/ꝛ sera faicte en plusieurs lieux confusion:et le feu souuent se diminuera:ꝛ les bestes sauuaiges se transporteront dung lieu a lautre:ꝛ les femmes souillees de sang menstrual/enfanterōt des mōstres/ꝛ les eaues salees serōt trouuees es doulces/et tous les amis ferōt batailles lung cōtre lautre:ꝛ adonc sera le sens muce:ꝛ lentendement se retirera en son lieu:il sera demāde de plusieurs/et ne sera point trouue:et iniustice auec incontinence sera multipliee sus la terre. Et la region interroguera la prochaine region/et dira: La iustice faisant iustement nest elle point passee par toy? Et icelle dira nō. Et aduiendra en ce temps la/q̄ les hōmes auront esperance/et ne impetrerōt rien:ilz labourerōt/ꝛ ne seront point leurs voyes adressees. Il mest permis de te dire ces signes icy. Et si de rechef tu prie/et que tu pleure/cōme aussi tu as faict maintenant/ꝛ q̄ tu ieune sept iours/tu orras de rechef plus grādes choses q̄ celles icy. Lors mesueillay/ꝛ mō corps fut en grād horreur:ꝛ mō ame fut en si grād labeur/ q̄lle deffailloit. Et lāge qui estoit venu et qui parloit en moy/me tint/ꝛ me cōforta/ꝛ me dressa sus mes piedz.

A Des signes p̄cedans le iour du iugement.

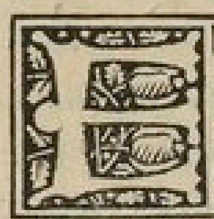
B

En la seconde nuict aduint/q̃ Salathiel duc du peu
ple vint a moy/⁊ me dist: Ou estois tu? Et pourquoy est
ta face triste? Ne scais tu point que Israel est commis a
toy/en la region de leur trãsmigration? Lieue toy donc
⁊ mãge du pain/⁊ ne nous laisse point/cõme le pasteur
laisse son troppeau es mains des loups mauuais. Et ie
luy dis: Va arriere de moy/⁊ napproche pas de moy. Il
ouyt cõme ie luy dis/⁊ se retira de moy. Puis ieusnay
par sept iours/en lamẽtant ⁊ plourãt ainsi q̃ Uriel lan-
ge mauoit cõmande.

Et apres sept iours aduint/que derechef les pẽsees
de mon coeur me molestoiẽt fort: ⁊ mon ame reprint les-
perit dẽtendemẽt/⁊ derechef cõmencay a parler deuãt le
Des esleus. souuerain/aucunes parolles/⁊ dis: O Seign̄r domina
teur/tu as esleu de tous les forestz de la terre/⁊ de tous
les arbres/la seulle vigne: ⁊ de toute la terre du monde
as esleu pour toy vne seulle fosse: ⁊ de toutes les fleurs
du mõde as esleu pour toy la seulle fleur de lis: ⁊ de tou-
tes les abysmes de la mer/as remply pour toy vng seul
ruysseau: ⁊ de toutes les citez edifiees as pour toy mes-
me sanctifie Zion: ⁊ de toutes les volailles crees/as
nõme pour toy la seulle colombe: ⁊ de to⁹ les troppeaux
formez as proueu pour toy vne seulle brebis: ⁊ de tous
les peuples multipliez/as pour toy acqueru vng seul
peuple: ⁊ as dõne la loy (qui est de tous louee) a ce peuple
que tu as desire. Et maintenant Seign̄r pourquoy as
tu baille cestuy seul a plusieurs? Tu as aussi ꝑpare au-
tre racines sur vne racine: ⁊ as espars ce qui estoit a toy
vng/en plusieurs. Et ceulx qui contredisoyẽt a tes pro-
messes/sont foulle/⁊ ceulx qui ne croyoient point a tes
tesmoignages. Et si par courroux tu as hay tõ peuple/
il doibt estre chastie de tes mains.

C Et quãd ie eu dit les parolles/il aduint que lange me
fut enuoye/lequel estoit venu a moy la nuict passee/et
me dist: Escoute moy/⁊ ie tẽseigneray: entẽdz a moy/et
ie recõmenceray a parler deuãt toy. Et ie dis: Parle mõ
Seigneur. Et il me dist: Tu as este en grand exces de
pẽsee pour Israel. Le as tu plus ayme/que celuy qui la
faict? Et ie luy dis: Non Seigneur: mais en doleur ay
parle. Car mes reins me traueillent dheure en heure/
desirant de cõprendre le sentier du souuerain/et de enq̃-
rir vne partie de sõ iugemẽt. Et il me dist: Tu ne peulx.
Et ie dis: Pourquoy Seigneur? Pourquoy ay ie este
naiz/ou pourquoy ne ma este faicte pour sepulchre la
matrice de ma mere/que ie ne veisse point le labeur de
Jacob/et la facherie du genre Disrael? Et il me dist:
Nõbre moy les choses qui ne sõt point encore venues: ⁊
rassemble moy les gouttes qui sont esparses: rauerdis
moy les fleurs seiches: ouure moy les lieux qui sõt fer
mez: et ameine moy les vẽs q̃ sont enfermez en iceulx.
Monstre moy limage de la voix: ⁊ adonc ie te monstre-
ray le labeur/q̃ tu requiers de veoir. Et ie dis: O Sei-
gneur dominateur/qui est aussi celuy qui peult scauoir
telles choses/sinon celuy qui na point son habitation
auec les hõmes? Mais moy ie suis ignorãt: ⁊ cõment
pourray ie parler des choses/q̃ tu mas interrogue? Et
il me dist: Ainsi que tu ne peulx faire lune des choses
qui sont dictes/ainsi ne pourras tu trouuer mon iuge-
ment/ne la charite que iay promis en la fin au peuple.
Lors ie dis: Mais Seign̄r/voicy tu es pres de ceulx q̃
sont en la fin. Et quelle chose feront ceulx qui ont este
deuant nous/ou nous/ou ceulx qui serõt apres nous?
Et il me dist: Je feray mon iugemẽt semblable a la cou-
ronne. Ainsi quil nest pas trop tard pour les derniers/
aussi nest pas trop tost pour les premiers. Lors respon-
dis/et dis: ne pouoys tu aussi faire ensemble ceulx qui
ont este/⁊ ceulx qui sont/et ceulx qui doibuent estre/af-
fin q̃ tu monstrasse plus hastiuemẽt ton iugement? Le- D
quel me respõdit/⁊ dist: La creature ne se peult plus ha-
ster par dessus le createur/et le siecle ne peult soubstenir
ensemble/ceulx qui doibuent estre creez. Et ie dis: Cõ
me tu as dit a ton seruiteur/q̃ en viuifiant tu as ensem-
ble viuifie la creature cree de toy/⁊ la creature le souste-
noit bien: aussi pourra elle porter les presens ensemble.
Et il me dist: Interrogue la matrice de la femme/et luy
diras: Ja soit que tu enfante/pourquoy le faictz tu par
temps? Demande luy donc/q̃lle en donne dix ensem-
ble. Et ie dis: Certainemẽt elle ne pourra: mais selon
son temps. Lors il me dist: Jay aussi donne a la terre sa
matrice/pour ceulx qui sont selon le temps semez sus
icelle. Car ainsi q̃ lenfant nengendre point les choses
qui appartiennent aux anciens/ainsi ay ie dispose du
siecle cree par moy. Mais ie linterroguay/⁊ dis: Veu q̃
maintenãt tu mas dõne voye/ie parleray en ta presen-
ce. Car nostre mere/de laquelle tu mas parle est enco-
re ieune: approche elle desia de vieillesse? Et il me respõ
dit/⁊ dist: Interrogue celle qui enfante/⁊ elle te respon-
dra. Car tu luy diras: Pourquoy ne sont point sembla
bles ceulx q̃ tu as maintenant enfante/a ceulx qui ont
este deuant toy/mais sont de moindre stature? Et aussi
icelle te respondra: Aucuns ont este naiz en la ieunesse
de vertu/⁊ les autres soubz le tẽps de vieillesse ont este
naiz quand la matrice deffailloit. Toy donc aussi/con-
sidere q̃ vous estes de moindre stature/q̃ ceulx qui ont
este deuant vous: ⁊ ceulx qui seront apres vous seront
de moindre q̃ vous/cõme desia enuieillissans de natu-
re/⁊ passans la force de ieunesse. Et ie dis: Seign̄r ie te
prie/que si iay trouue grace enuers toy/demõstre a ton
seruiteur/par qui tu visite ta creature.

Chapitre. vj.



Et il me dist: Au cõmencement du monde A
terrien/⁊ deuant q̃ les termes du siecle fus- Dieu cõgnoist toutes choses deuãt quelles soient.
sent establis/et deuant que les accordz des
vents souflissent/deuãt q̃ les voix des tõ-
noires sonnissent/et deuant que la lueur des esclaires
resplendit/deuant q̃ les fondemens de paradis fussent
confermez/deuant que les belles fleurs fussent veues/
deuant q̃ les vertus qui se mouuẽt fussent cõfermees/
deuant q̃ les innumerables exercites des anges fus-
sent recueillez/deuant que les haulteurs de lair fus-
sent esleuees/deuant que les mesures des firmamentz
fussent nõmees/deuant que les cheminees fussent es-
chauffees en Zion/deuant que les ans presens fussent
enquestez/deuant q̃ les inuentions de ceulx qui pechẽt
maintenant fussent alienees/⁊ deuant q̃ ceulx qui ont
thesaurize la foy fussent consignez: adonc pensay/⁊ fu-
rent faictes par moy seul/⁊ non point par autre: ⁊ la fin
fut par moy/⁊ non par autre. Lors respondis/et dis:
Quelle sera la separation des temps? Ou quand sera
la fin du premier/⁊ le cõmencement de cestuy qui suyt?
Et il me dit: Depuis Abraham iusq̃ a Jzahak: quand
de luy furẽt naiz Jacob et Esau/la main de Jacob te-
noit

noit des le cõmencement la plante du pied de Esau. Et la fin de ce siecle la est Esau/& le commencement de celuy qui ensuyt est Jacob. Car la main de lhomme est entre la plante du pied & la main. O Ezra ne demãde autre chose. Mais ie respondis/et dis: O Seigneur dominateur/si iay trouue grace enuers toy/ie prie que tu demonstre a ton seruiteur la fin de tes signes/desqlz tu mas demõstre en partie/la nuict precedente. Lequel me respondit/et dist: Lieue toy sus tes piedz/et escoute la voix tresfort resonãte. Et sera cõme vne esmotion/et si ne se mouuera point le lieu la ou tu te tiẽdras. Pourtant ne te espouante point quand il parlera: car la parolle est de la fin/& est entẽdu le fondement de la terre/
B car la parolle faicte diceulx tramble & esmeut. Car elle scait quil fault que la fin diceulx soit chãgee. Et quãd ie eu ouy/me leuay sus mes piedz/et escoutay/et voicy vne voix qui parloit/& son son estoit cõe le son de maintes eaues. Et dist: Voicy les iours viennent: et quand ie cõmenceray de approcher/lors ie visiteray ceulx qui habitent sur la terre: & cõmenceray a enquester de ceulx qui iniustement ont nuist par leur iniustice/& quand sera acomplie lhumilite de Zion/et quãd on mettra signe sus le siecle/lequel commencera a passer/ie feray ces signes. Les liures seront ouuers deuant la face du firmament/& tous ensemble le verrõt: et les enfans dung an parlerõt leurs voix/& les femmes enceinctes enfanteront les enfans de trois ou de quatre moys deuant le temps/et si viuront et serõt resuscitez. Et subitemẽt les lieux qui sont semez apparoistrõt cõme non semez/ et les greniers pleins/subitement serõt trouuez vuidz: et la trõpette chantera auec le son/q̃ la ou tous le orrõt seront subitement espouantez. Et sera en ce temps la que les amis comme ennemis/feront la guerre aux amis: et la terre sespouantera auec telles choses. Et les veines des fontaines sarresteront: & ne courront point en trois heures. Et aduiẽdra/q̃ tous ceulx q̃ serõt eschappez de toutes ces choses icy que ie tay predict/ceulx seront sauuez/& verront mon salutaire/et la fin de vostre siecle. Jlz verront qui sont les hõmes qui sont receuz/ lesquelz nont pas gouste la mort depuis leur natiuite: et le coeur des habitans sera change/& sera conuerty en autre sens. Car le mal sera destruict/et la fraude sera esteincte. Mais la foy florira/& la corruptiõ sera vaincue: & la verite sera mõstree/laquelle a este tãt de iours sãs fruict. Et fut faict q̃ cõe il parloit a moy/voicy petit a petit q̃ ie regardoye sus celuy/deuãt leql assistoye: et me dist ces choses: Je suis venu pour te mõstrer le temps de la nuict a venir. Si donc tu prie de rechef/& que de rechef tu ieusne sept iours: ie te annõceray de rechef plus grandes choses que celles icy/par le iour/q̃
C iay ouy. Car ta voix a este ouye enuers le souuerain. Certainement celuy qui est fort a veu ta droicture/et a preueu la chastete q̃ tu as eu des ta ieunesse: & pour ceste cause ma il enuoye pour te monstrer toutes ces choses/& pour te dire: Aye confiance/et ne crains point/et ne te haste point auec les premiers temps de pẽser choses vaines/et ne te haste point pour les derniers tẽps. Et apres ce/derechef ie plouray/& semblablement ieusnay sept iours/pour parfaire les trois sepmaines qui me furent dictes.

Et en la huytiesme nuict/mõ coeur se troubloit de rechef en moy: & cõmenceay a parler deuant le souuerain. Car mon espreit se enflammoit fort/& mon ame estoit en angoisse/& dis: O Seigneur: tu as dit des le cõmencement de la creature/au premier iour/disant: Que le ciel et la terre soit faicte/et ta parolle fut oeuure parfaicte. Et adonc estoit * lesperit/et les tenebres furẽt portees a lenuiron/& estoit silence/le son de la voix de lhõme nestoit pas encore faict de toy. Adõc dis tu/q̃ de tes thresors fust produicte la lumiere lumineuse/affin que ton oeuure fust veue. Et au second iour tu creas lespérit du firmamẽt/& luy cõmandas quil diuisast/et q̃l feist la diuision entre les eaues ascauoir/q̃ aucune partie se retirast en hault/et que lautre partie demourast en bas. Et au troysiesme iour tu cõmandas aux eaues/ quelles se assemblassent en la septiesme partie de la terre: & seichas les six parties/& les as garde: affin q̃ dicelles soiẽt aucunes semees de Dieu et labourees/seruãs deuant toy. Ta parolle procedoit/& incõtinent loeuure se faisoit. Car subitement fut produict fruict en grãde abondance: et beaucop de manieres de saueurs desirables/& des fleurs de couleur immuable/& odeurs d̃ flair inuestiguable: & au troysiesme iour furẽt ces choses faictes. Au quatriesme iour/tu cõmãdas q̃ la clarte du soleil fust faicte/la lumiere de la lune/& la dispositiõ des D
estoilles: & leur cõmandas quelles seruissent a lhõme q̃ debuoit estre faict. Au cinqesme iour/tu dis a la septiesme partie/la ou estoit leaue assemblee/q̃lle procreast des bestes/& des volailles/& des poissõs. Et ainsi estoit faict. Leaue muette/et sans ame/faisoit les bestes qui estoient cõmandees par le seul mouuemẽt de Dieu: affin q̃ de ce les nations viennent a racõpter tes merueilles. Et adonc gardas tu deux ames. Tu appellas le nom de lune Henoch/et appellas le nom de la seconde Leuiathan: & les separas lune de lautre. Car la septiesme partie la ou estoit leaue assemblee ne les pouoit contenir. Et donnas a Enoch lune des parties qui fut seichee au troysiesme iour/affin quil habite en icelle/la ou il ya mille montaignes. Mais tu as donne la septiesme partie humide a Leuiathan: et las garde/affin q̃lle deuore ceulx q̃ tu veulx/& quãd tu veulx. Au sixiesme iour tu cõmandas a la terre/q̃lle creast deuãt toy les iumẽtz/& les bestes/& les reptiles: & apres ces choses Adã/ lequel tu cõstituas duc sus toutes les oeuures q̃ tu as faict: & de luy sommes to⁹ venuz/aussi le peuple q̃ tu as esleu. Et ay dit toutes ces choses icy deuãt toy Seigneur/pource q̃ tu as cree le siecle pour nous: Et as dit que les autres gentz venantz de Adam nestoient rien: et quelles estoient semblables a la saliue: et as faict labondance diceulx cõme la goutte qui pend au vaisseau. Et maintenãt Seigneur voicy ces gentz icy (qui sont reputees a neant) ont cõmence a dominer sus nous/& a nous deuorer. Et nous qui sommes ton peuple/q̃ tu as appelle ton premier naiz/ton seul peuple/ton zelateur: nous sommes baillez en leurs mains. Et si le siecle est cree pour nous/pourquoy ne possedons nous point lheritage auec le siecle: iusq̃ a quãd se ferõt telles choses?

Gene.i.a.

Briefue repetition de la creation du mõde.

*Du/le vent.

Le monde cree pour lhõme.

Chapitre.vij.



ET quãd ie eu cesse de dire telles parolles aduint q̃ lange qui auoit este enuoye vers moy es premieres nuictz/me fut enuoye/et me dist: Lieue toy Ezra & escoute les parolles que

les que ie te suis venu dire. Et ie dis: Parle mon Dieu. Et il me dist: La mer a este mise en vng lieu spacieux/ affin quelle fust proffonde & large. Mais son entree sera mise en quelque lieu estroict/tellemēt quelle soit semblable aux fleuues. Or qui est celuy qui vouldroit entrer en la mer/& de la voir/ou dauoir domination sus elle/comment pourra il venir en la largesse sil ne passe par lestroict? Item vne autre chose y a. Vne cite est edifiee/& mise en vng lieu aux champs/ & est pleine de tous biens. Son entree est estroicte/& mise en lieu dangereux de cheoir en bas/tellemēt que a dextre y a veritablement du feu/& a senestre/vne profonde eaue:& ny a que vng seul sentier mis entre eulx/ascauoir/entre le feu et leaue: tellement aussi que le sentier ne contient seullement que le pas dung homme. Et si lon donne en heritage la cite a lhomme/comment receura il son heritage/si iamais par auant ne passe le peril qui est mis au deuant? Et ie dis: Il est ainsi Seigneur. Lors il me dist: Ainsi est la part de Israel. Certainement iay faict le siecle pour eulx: et quand Adam eut transgresse mes constitutions/alors fut iuge ce qui est faict. Et ont este faictes les entrees de ce siecle estroictes/tristes & laborieuses. Elles sont en petit nombre & mauuaises & pleines de dangers: et grandement remplies de labeur. Mais les entrees du plus grand siecle sont spacieuses et seures/et font le fruict de immortalite. Donc si les viuans qui entrent nont pas entre es choses vaines et estroictes/iceulx aussi ne pourront receuoir les choses qui y sont mises. Maintenant donc pourquoy te troubles tu/veu que tu es corruptible: & pourquoy te esmeuz tu/attēdu que tu es mortel? Et pourquoy nas tu point prins a coeur ce qui est a venir/comme ce qui est a present? Je respondis/ et dis: O Seigneur dominateur/

B voicy tu as dispose par ta loy/que les iustes auront ces biens pour heritage/mais que les mauuais periront: et que les iustes souffriront les angoisses/en esperant les choses spacieuses. Mais ceulx qui ont faict infidelement/ilz ont aussi souffert les angoisses/et si ne verrōt pas les lieux spacieux. Et il me dist: Il ny a point de iuge par dessus Dieu: et ny a nul qui entende plus que le souuerain. Certes plusieurs de ceulx qui sont presentz/perissent: pource quilz ont delaisse la loy qui est mise par auant. Car Dieu a donne par cōmandement a ceulx qui viennent/quand ilz ont este venuz/ en quoy faisant ilz viuroient: et en quoy obseruant ilz ne seroyent point punis. Mais iceulx ne ont pas receu ladmonition/et luy ont cōtredict: et ont prins pour eulx des pensees de vanite/et ont propose en eulx des circonuentions de pechez: et sus ces choses ont dit au souuerain quil nestoit pas/ et nont pas congneu ses voyes/& ont desprise sa loy/et ont denie ses promesses: et ne ont pas eu de foy en ses loix: et ne ont point parfaict ses oeuures. Pource Ezra/les choses vaines sont aux vains/et les choses pleines sont aux pleins. Voicy le temps qui viendra: et sera quand les signes viendront/que ie tay predict. Lespouse se monstrera: et sera monstree par apparence/celle que maintenant est soubz la terre: et quiconque sera deliure des maulx predictz/iceluy verra mes merueilles. Car mō filz Jesus sera reuele/auec ceulx qui sont auec luy: & se resiouyrōt ceulx qui sont delaissez depuis quatre cens ans. Et

De Christ et des siens.

apres ces ans aduiendra aussy que mon filz Christ mourra/et tous les hommes qui ont respiration: et sera le siecle cōuerty en lancienne silence/par sept iours/ ainsi que es precedens iugemens tellemēt que nul ne sera delaisse. Et sera apres les sept iours/que le siecle qui ne veille point encore sera reueille/et ce qui est corrumpu mourra. Et la terre rendra les choses qui dorment en icelle/et la pouldre les choses qui habitent en icelle/et les lieux rendront les ames qui leur auront este baillees en garde. Le souuerain sera reuele sur le C

siege de iugement: et les miseres passeront/et la longuanimite sera rassemblee. Mais iugement seul demourera/la verite se tiendra droicte/et la foy se renforcera. Et loeuure suyura apres/et le salaire sera monstre/et veilleront les iustices/et les iniustices ne domineront point.

Et ie dis: Abraham premier pria pour les Sodomites/et Moseh pour les peres qui pecherent au desert/ et ceulx qui furent apres luy/pour Israel es iours de Achaz/et de Samuel: et Dauid pour la confraction/et Salomon pour ceulx qui vindrent en sanctification/ et Elias pour ceulx qui receurēt la pluye & pour le mort affin quil vescut/ Ezekias pour le peuple es iours de Sennacherib/et plusieurs pour plusieurs. Si maintenant donc/quand la chose corruptible est creute/& quād iniustice est multipliee/et que plusieurs ont prie pour les mauuais: pourquoy aussi ne sera il pas ainsi maintenant? Mais il me respondist/et dist: Le present siecle nest pas la fin/grāde gloire demeure en iceluy: pource ont ilz prie pour les foibles. Mais le iour du iugement sera la fin de ce temps icy/et le cōmencement du temps de limmortalite a venir/auquel est la corruptiō passee/lintemperāce est desliee/incredulite est couppee/ mais iustice est augmētee/et verite est venue. Car adōc nul ne pourra sauuer celuy qui est pdu: ne ietter en bas celuy qui est victorieux. Lors respondis/ et dis: Cest ma premiere et derniere parolle/que mieulx valloit de non dōner la terre a Adam/ou que alors quelle luy fut donnee/de lauoir contrainct de non pecher. Car quelle chose prouffite il a lhomme de viure au temps present en tristesse/et apres la mort esperer la punition? O toy Adam quelle chose as tu faict? Car si tu as peche/tu ne es point seul trebuche/mais aussi no⁹/qui sommes venuz de toy. Et que nous prouffite il/si le temps immortel nous est promis/ et que nous faisons les oeuures mortelles? Et la ou lesperāce perpetuelle nous est promise/nous en sommes aussi faictz vains/nous qui sommes tresmauuais. Et pource que les habitations de sante/et de seurete nous sont predictes/nous aussi auons mal conuerse. Et pourtant que la gloire du souuerain est gardee/pour deffendre ceulx qui ont tard cōuerse/nous en auons aussi chemine par tresmauuaises voyes. Et pource que paradis sera monstre/duquel le fruict perseuere incorruptible/auquel est seurete & guerison/nous aussi ny entrerons point. Car nous auons D

conuerse es lieux ingratz. Et pource que les faces de ceulx qui ont faict abstinence reluyront par dessus les estoilles/noz faces aussi en sont noires plus que les tenebres. Car quand nous viuons/nous ne auōs point pense quand nous faisons iniquite que nous cōmencerions a souffrir apres la mort.

Gene.19.c. Exode 32.c. 2.Rois.8.a. et.17.d. Jacques.5.d.

Et il respōdit

Et il respondit/et dist: Ceste est la pensee de la bataille/que lhomme qui est natz sus la terre bataillera: que sil est vaincu/il souffrira ce que tu as dit. Mais sil surmonte/il recevra ce que ie dis. Car ceste est la vie
Deute.30.a. q Moseh dist au peuple quand il vivoit/disant: Eslis pour toy la vie/affin que tu vive. Mais ilz ne creurent point a luy/ne aussi aux prophetes apres luy. Ne aussi a moy qui leur ay dit/q la tristesse ne seroit pas en leur perdition/cōme la ioye doibt venir sus ceulx ausquelz le salut a este creu. Pareillement respondis/q dis: Seigneur ie congnois que le souverain est appelle misericordieux: de ce quil faict misericorde a ceulx qui ne sōt pas encore venuz au siecle/et quil a pitie de ceulx qui font leur conversation en sa loy: et quil est de longue attente/car il attend longuement ceulx qui ont peche/comme a ses oeuvres: et est liberal/car certainement il veult donner selon les exigences: et est de grande misericorde/car il multiplie abondamment les misericordes a ceulx qui sont presentz/q a ceulx qui sont passez/et a ceulx qui sont a venir. Car sil ne multiplie ses misericordes/le siecle ne sera point vivifie/ne ceulx qui ont habite en icelux. Pareillement il donne: car sil ne donne de sa bonte/q ceulx qui ont faict iniquite soyent alleges de leur iniquitez/ung seul de dix mille hommes ne pourra estre vivifie. Et si le iuge ne pardonne a ceulx qui sont nettoyez par sa parolle: et sil ne ostoit la multitude des contentions/ilz nen demoureroient par aventure/sinon en bien petit nombre de la multitude innumerable.

Par la misericorde de Dieu nous sommes vivifiez.

Chapitre.viij.

A Celuy me respondit/et dist: Le souverain a faict ce siecle icy pour plusieurs/mais le siecle a venir est po^r peu de gēs. Et ie diray devant toy la similitude/O Ezra. Tout ainsi vrayemēt q tu interrogueras la terre/laquelle te dira: quelle donnera beaucop de terre pour faire le pot: mais pour faire lor ne donnera que ung petit de pouldre/ainsi sont les oeuvres du present siecle. Plusieurs vrayemēt sont creez:
Matth.20.c. Soubz.v.b. mais peu de gens seront sauvez. Alors ie respondis et dis: O toy ame/englouties donc ce qui sent/et devore ce qui savoure. Car tu es venue pour escouter/q toy vueillant prophetiser/aussi ne test pas donne espace/sinon de vivre. O Seigneur/ne permettras tu point a tō serviteur/que nous prions devant toy/affin que tu nous donne la semēce au coeur et labeur au sens/dequoy soit le fruict faict/duquel puist vivre tout homme corrumpu qui portera le lieu de lhomme: Car tu es seul/q sommes la seulle formation de tes mains/ainsi que tu as parle. Et tout ainsi que maintenant le corps est forme en la matrice/en luy dōnant les membres/q est ta creature confermee au feu q en leaue: q ta formation endure par neuf moys la creature/laquelle est cree en icelle: et ce qui garde/et ce qui est garde/lung et lautre seront sauvez: et quand le temps vient la matrice rend les choses gardees qui sont creutes en icelle. Car tu as commande que de ces membres/cest a dire/des mammelles/le laict soit donne au fruict des mammelles: affin que ce qui est forme soit nourry/iusque en aucū temps: et puis que tu le dispose a ta misericorde. Tu las nourry de ta iustice/et las introduict en ta loy/et las corrige de ton entendement/et le mortifieras comme ta creature: et le vivifieras comme ton oeuvre. Donc si tu pers celuy qui a este par si grans labeurs forme/par ton cōmandement: cest chose facile de ordōner/que aussi ce qui estoit faict fust garde.

Et maintenant Seigneur ie parleray (car de tout B
homme tu le scais mieulx que moy) mais de ton peuple/pour lequel suis dolent/et de ton heritage pour laquelle ie pleure/q pour Israel/pour lequel ie suis triste/et de Jacob pour lequel suis en doleur: pourtant commenceray ie a prier devant toy/pour moy/q pour eulx: car ie voy les deffaultes de nous qui habitons en la terre. Mais iay ouy la venue subite du iuge qui doibt venir. Pourtāt escoute ma voix et entendz ma parolle/q ie parleray devant toy.

Le cōmencemēt des parolles de Ezra/paravāt quil fust pris: et dis: O Seigñr qui habite au siecle/duquel Rom.11.e.
les yeulx sont esleuez en hault/q en lair/q duql le throne est inestimable/q est la gloire incōprehensible: devāt lequel est la cōgregatiō des anges presente/en crainte: desquelz la garde se tourne au vent q au feu: duql la parolle est veritable/q les dictz perseverās: duql le cōmādement est fort/q la dispositiō est terrible: duql le regard seiche les abysmes et lindignatiō faict abaisser les mōtaignes q la verite en tesmoigne: exauce loraison de ton serviteur/et recois en tes aureilles la priere de ta formation. Car tādis q ie vis/ie parleray: q tādis q ie congnois ie respōdray: et ne regarde point les delictz de ton peuple/mais ceulx qui te servent en verite. Ne regarde point aux mauvaises considerations des gēs/mais a ceulx qui ont garde en doleurs tes tesmoignages. Ne pense point a ceulx qui ont cōverse faulsemēt en ta presence/mais aye souvenāce de ceulx qui de ta volūte ont congneu ta crainte: et ne vueille point perdre ceulx qui se sont maintenus comme les bestes/mais regarde ceulx qui clerement ont enseigne ta loy. Et ne soys pas indigne contre ceulx qui sont iugez pires que les bestes/mais ayme ceulx qui se cōfient tousiours en ta iustice q en ta gloire. Car nous q noz peres languissons de telles maladies/mais tu seras appelle misericordieux/a cause de nous qui sommes pecheurs. Certes si tu desire davoir pitie de nous: adonc seras tu appelle misericordieux vers nous/qui navons point les oeuvres de iustice. Car les iustes/ausquelz sont plusieurs C
oeuvres gardees/ilz recevront le salaire de leurs propres oeuvres. Aussi quelle chose est ce de lhomme/que tu soys courrouce a luy: ou quel est le genre corruptible/que tu soys en amertume pour luy: Car en verite nul nest de ceulx qui sont engendrez/quil nait mal faict/ne de ceulx qui se confient/qui ne ayt delinquy. En ceste chose vrayement sera annoncee ta iustice q ta bonte Seigneur: quand tu auras eu pitie de ceulx qui nōt pas la substance des bōnes oeuvres. Lors me respōdit/et dist: Tu as parle aucunes parolles droictement: et aussi sera faict selon tes parolles. Car ie ne penseray point vrayement sus la formation de ceulx qui ont peche devant la mort/devant le iugement/devant la perdition/mais me resiouyray sus la formatiō des iustes: et auray aussi recordatiō du pelerinage/q de la salvatiō et de la reception du salaire. Ainsi donc que iay parle/ainsi est il. Car ainsi q le laboureur semme plusieurs

Nous sōmes tous pecheurs dont Dieu est dit misericordieux.

semences sus la terre/et plante grande multitude de plantes:mais toutes les choses qui sõt semees ne sont point gardees en tẽps/et aussi toutes les choses qui sõt plãtees ne prẽdrõt point racine:pareillemẽt aussi tous ceulx qui sont semez au siecle ne seront point sauuez.

Tous les hõmes ne seront point sauuez. Romains.9.b Matth.20.c.

Et ie respõdis/⁊ dis:Se iay trouue grace/q̃ ie parle. Ainsi que la semence du laboureur est perdue si elle ne monte point/⁊ quelle ne prẽne point la pluye en tẽps/ ou q̃lle soit corrũpue par multitude de pluye:aussi semblablement est lhõme qui est forme de tes mains/et es appelle son ymage/pource q̃ tu te es faict sẽblable a luy/ pour leq̃l tu as forme toutes choses/⁊ las faict semblable a la semẽce du laboureur. Ne te courrouce point sus nous/mais pardonne a ton peuple/et aye mercy de ton heritage. Car tu auras pitie de ta creature.

D Mais il me respondit/et dist: Les choses qui sont presentes/ sont pour ceulx qui sont presentz:⁊ les choses qui sont a venir/sont pour ceulx qui sont a venir. Certainemẽt tu es encore loing/q̃ tu puisse aymer ma creature plus que moy. Aussi ie me suis souuent approche de toy mesme/⁊ iamais des iniustes. Mais aussi en ce es tu admirable deuant le souuerain/q̃ tu te es humilie/cõme il te appartient:⁊ ne te es pas iuge digne destre grandemẽt glorifie entre les iustes. Par quoy sont beaucop de miseres/et plusieurs sont faictz miserables/de ceulx qui habitẽt le siecle es derniers iours:pource quilz ont chemine en grand orgueil. Mais toy/entendz pour toy/et demande la gloire pour ceulx qui sont sẽblables a toy. Car a vous est ouuert paradis/larbre de vie est plãte/ le temps a venir est prepare/labondance est preparee/ la cite est edifiee/le repos est esprouue/la bõte est parfaicte/⁊ est parfaicte la sapience. La racine du mal est par vous signee/la maladie ⁊ la vermine est mucee de vo⁹/ et la corruption est fuye en enfer en oubly. Les doleurs sont passees/⁊ en la fin est monstre le thresor de immortalite. Ne vueille donc recõmencer de enq̃rir/de la multitude de ceulx qui perissent. Car aussi iceulx en prenant la liberte/ilz ont mesprise le souuerain/⁊ ont contemne sa loy/⁊ ont delaisse ses voyes. Et encore ont ilz foulle les iustes dicelluy:⁊ ont dit en leur coeur quil ne

Psalme.53.a.

estoit point de Dieu:ia soit q̃lz congnoissent quilz meurent. Car ainsi que les choses qui sont predictes vous receuront/ainsi les receuront le soif ⁊ le tourment qui sont preparez. Certainement il na pas voulu q̃ lhõme fust perdu. Mais ceulx aussi qui ont este creez/ont macule le nom dicelluy q̃ les a faict:⁊ ont este ingratz vers celuy qui leur a prepare la vie. Pour laq̃lle chose maintenant approche mon iugemẽt. Lesquelles choses nay pas monstre a tous/sinon a toy ⁊ a peu de gens semblables a toy. Et ie respondis/⁊ dis:Voicy maintenant Seigneur tu mas demõstre la multitude des signes q̃ tu cõmenceras faire es derniers iours:mais tu ne mas point demonstre en quel temps.

Chapitre.ix.

A Celuy me respondit/⁊ dist:Mesure le tẽps en soymesme:⁊ quand tu verras q̃ aucune partie des signes qui sont p̃dictz sera passee adonc entendras tu q̃ cest le temps/auquel le souuerain cõmencera a visiter le siecle qui est faict de luy. Et quand au siecle sera veue la cõmotion des lieux/ et turbation des peuples:adonc entẽdras tu q̃ le souuerain auoit parle de telles choses des les io⁹s q̃ ont este par auant/des le cõmencement. Car ainsi q̃ tout ce qui est faict au siecle/a cõmencemẽt/aussi a consommatiõ/ et la cõsommation est manifeste. Aussi pareillemẽt les temps du souuerain ont des signes manifestes/en merueilles ⁊ en vertus/et les consommations en oeuures et en signes. Et tous ceulx qui aurõt este sauuez/et qui pourront eschapper par leurs oeuures/⁊ par la foy en laquelle vous auez creu:ilz eschapperont les dangers predictz:⁊ verront mon salutaire en ma terre/⁊ en mes termes/pource que ie me suis sanctifie des le siecle. Et adonc seront en misere/ceulx qui ont abusez de mes voyes/et ceulx qui les auront reiette par contemnement demoureront en tourmẽs. Lesquelz certainemẽt ne mont pas cõgneu quand ilz viuoyent/⁊ quilz auoiẽt les benefices:et auoient ma loy en facherie/quand ilz estoiẽt encore en liberte:⁊ quãd ilz auoiẽt encore oportunite de soy repẽtir/ilz ne lont pas entendu/mais lont desprise:il fault q̃ iceulx apres la mort le congnoissent en tourment.

Des signes p̃cedans le iour du iugement.

Matth.24.a.

Salut par la foy ouurante par charite. 1.Timo.1.b.

B Toy dõc ne soys plus curieux de scauoir comment ceulx qui sont sans piete seront tourmentez: mais enquiers cõment les iustes seront sauuez/et desquelz est le siecle/et pour lesquelz est le siecle/et quand.

Lors respõdis/⁊ dis:Je lay autre foys dit/⁊ maintenant le dis/et le diray cy apres/que ceulx qui perissent sont en plus grand nombre/que ceulx qui sont sauuez: autant que lunde deaue est plus grande que la goutte. Et il me respõdit/et dist:Quel est le champ/telles sont aussi les semẽces:et quelles sont les fleurs/telles sont aussi les taínctures:et quel est louurier/telle aussi est son oeuure: et quel est le laboureur/tel est aussi son labeur: car cestoit le temps du siecle. Or donc quand ie preparoye a ceulx qui sont maintenant deuant que le siecle fut faict lieu auquel ilz habiteroient:aussi nul ne me cõtredist. Car vng chascun adonc et maintenãt est cree en ce monde prepare/par les moys tousiours suyuãt lung lautre:mais par loy inuestigable leurs meurs sont corrumpues. Je consideray le siecle/et veis quil y auoit peril a cause des pensees qui sont venues en icelluy. Je lay veu/et leur ay grandement pardonne:et ay garde pour moy vng grain de la grappe/et vne plante de la grande lignee. Parquoy la multitude perisse/laquelle est nee sans cause:⁊ que mon grain soit garde/et ma plante/car ie lay parfaict par maintz labeurs. Et si tu admetz encore sept iours/esquelz tu ne ieusneras point/mais ten yras au champ floury/la ou ny a pas de maison edifice: et mangeras seullement des fleurs du champ/⁊ ne gousteras point de chair/et ne beuuras point de vin/mais seullemẽt les fleurs.

Mat.10.c. Sus.2.a.

C Fais priere au souuerain sans cesse/⁊ ie viendray et parleray auec toy.

Et men suis alle ainsi quil mauoit dit/au champ qui est appelle Ardath/et me suis illec assis dedens les fleurs. Je mangeay des herbes du champ:et le manger dicelles me rassasia. Et apres sept iours aduint q̃ moy estãt couche sus le foin/mõ coeur se troubloit derechef cõme parauãt. Et ma bouche fut ouuerte:⁊ cõmenceay a parler deuãt le souuerain/et dis:O Seign̄r qui te mõstre a no⁹/tu te es mõstre a noz peres au desert(la ou on ne marche poĩt/⁊ est sãs fruict) quãd ilz vuidoiẽt Degypte:⁊ as dit:Toy Israel escoute moy/⁊ toy semẽce de Jacob entẽdz a mes parolles. Car voicy ie semme en

me en vous ma loy/& fera fruict en voꝰ:& serez glorifiez
en icelluy a perpetuite. Mais voz peres en prenant la
loy ne lont pas garde: et nont pas observe tes tesmoi-
gnages: & le fruict de la loy ne sest pas mõstre. Aussi ne
pouoit il/car il estoit a toy. Et ceulx qui lont receu sont
peris/lesquelz nõt pas garde la chose qui auoit este se-
mee en eulx. Et voicy la coustume est telle/que la ou la
terre aura receu la semẽce/ou la mer la nauire/ou q̃lque
vaisseau/le mãger ou le boire: quãd ce en quoy on a seme
est extermine/ou ce en quoy on a mis la chose/ensem-
ble sont exterminees les choses qui sont semees/ou q̃
lon a mis dedẽs/& qui sont receues/& ce qui est receu ne
demeure lors plus auec noꝰ. Mais ainsi na il pas este
D faict a nous. Car nous qui auõs receu la loy/en pechãt
auons este peris/& aussi nostre coeur qui la receu: mais
la loy nest pas perie/& est demouree en son labeur.

Et cõme ie disoye ces choses en mon coeur ie regar-
Vision dune femme. day de mes yeulx/& veis vne fẽme en la dextre partie.
Je veis que icelle plouroit & se lamẽtoit a haulte voix/
& estoit fort dolente en courage: & ses vestemẽs estoient
rompus/& auoit de la cendre sur sa teste. Je laissay les
pẽsees esquelles estoye pẽsant/& me tournay vers elle/&
luy dis: Pourquoy pleure tu/& pourquoy es tu triste en
courage? Et elle me dist: Laisse moy mõ seigñr q̃ ie me
lamẽte/& que ie augmẽte la doleur: car ie suis en grande
amertume de courage/et suis fort humiliee. Et ie luy
dis: Quelle chose seuffre tu? dis le moy: Et elle me dist:
Jay este sterile/moy qui suis ta seruante/& nay pas en-
fante/ayãt vng mary depuis trente ans. Et toutes les
heures/tous les iours/& tous ces trẽte ans icy iay prie
le souuerain nuict & iour: dont est aduenu q̃ apres trente
ans Dieu a exaulce ton ancelle/& a entendu a ma tribu
lation/& a veu mon humilite & ma donne vng filz: & me
suis resiouye grandement de cestuy: moy & mon mary/&
tous ceulx de mon peuple: & grandemẽt honnorions le
tout puissant. Je lay nourry en grand labeur. Et quãd
il fut grãd/& quil fust venu pour prendre femme/ie feis
le iour du conuiue.

Chapitre.x.

A Mais quand mon filz fut entre en sa chambre/
il cheut & mourut: & noꝰ tous destournasmes
les lumieres. Lors tous mes citoyẽs se leue-
rent pour me cõsoler/& cessay iusque en lautre
iour/iusque vers la nuict. Mais aduint que cõme tous
reposoyẽt pour me cõsoler/affin que ie reposasse/ie me
suis aussi leuee de nuict & men suis fuye: & suis venu en
ce chãp cõme tu vois: & pẽse maintenãt de non plus re-
tourner en la cite: mais de demourer icy/sans boire et
sans mãger/& plourer incessãment/& ieuner iusque a
ce que ie meure. Et ie delaissay les parolles esq̃lles
estoye/& respõdis a elle en courroux/& dis: Tu es plus
folle que toutes les fẽmes: ne vois tu pas nostre lamẽ-
tatiõ/& les choses qui nous sont aduenues? Que Zion
nostre mere est pleine de toute tristesse/& est grãdement
humiliee/& se lamẽte grãdemẽt: & que maintenãt nous
tous plourõs & sommes tristes/pource que nous sõmes
tous contristez/& tu te cõtriste dung seul filz? Mais in-
terrogue la terre/& elle te dira/que cest elle q̃ doibt plou-
rer la mort de tant de germinãtz sur icelle. Et toꝰ ceulx
qui sont natz des le cõmencement sont dicelle/& les au-
tres en viendrõt. Et voicy que quasi tous cheminẽt en
perdition: & la multitude diceulx est cõme exterminee.
Et qui est ce qui doibt plus lamenter sinon celle qui a
perdu si grãde multitude cõme toy/qui te lamente pour
vng seul? Mais si tu me dis/ma lamentation nest pas
semblable a celle de la terre/pource q̃ iay perdu le fruict
de mon vẽtre/leq̃l ay enfante en doleurs/& lay engẽdre
en tristesses: mais la terre est selon la voye de la terre/&
la presente multitude sen retourne en elle/aĩsi quelle est
venue. Moy aussi ie te dis: Ainsi que tu as enfante en
doleur/ainsi dõne la terre son fruict a lhõme des le cõ-
mencemẽt/a celuy qui la faict. Maintenãt donc retiẽs
en toymesme ta doleur/& porte vaillamment les fortu-
nes qui te sont aduenues. Car si tu iustifie le terme de
Dieu/tu receuras son cõseil en temps: & seras louee en
telles choses. Entre dõc en la cite vers ton mary.

Et elle me dist: Non feray/ie nẽtreray pas en la cite B
mais mourray icy. Et recommenceay encore de parler
a elle/& dis: Ne vueille pas faire ceste chose/mais con-
sens a celuy qui te admoneste. Car en quel nõbre sont
les fortunes de Zion? Console toy a cause de la doleur
de Jerusalem. Car tu vois que nostre sanctuaire est de-
laisse/& nostre autel est demoly/& que nostre tẽple est de-
struict/et que nostre psalterion est humilie/lhymne se
taist/nostre exultation est rompue/la lumiere de nostre
chãdelier est esteincte/larche de nostre alliãce est pillee/
noz choses sainctes sont souillees/le nom qui a este in-
uocque sus nous est totallemẽt pollu/noz enfans seuf-
frent opprobre/noz sacrificateurs sont bruslez/noz Le-
uites sont menez en captiuite/noz vierges sont corrum
pues/noz femmes sont enforcees/noz iustes sont ra-
uis/noz petis enfans sont perdus/noz iuuẽceaux sont
en seruitude/& noz fortz ont pdu leurs forces. Et ce qui
est le plus grand de tout les signacles de Zion: cest que
icelle est destituee de sa gloire. Car aussi elle est baillee
es mains de ceulx qui nous ont hay. Toy donc iette
arriere ta grande tristesse/& oste de toy la multitude de
tes doleurs: affin que celuy qui est puissant te soit de re-
chef propice: & le souuerain te donnera repos de tes la-
beurs. Et cõme ie parloye a elle/incõtinẽt fut faict q̃
sa face & sa beaulte resplendissoit/son regard se faisoit
reluysant tellement que iestoye fort espouante aupres
delle: & pensoye que cestoit. Et voicy subitemẽt elle dõ-
na vng grand son de voix/plein de crainte: tellement q̃
la terre se esmouuoit du son de la femme.

Puis regarday/& voicy: la femme nestoit plus p̃sen- C
te deuãt moy/mais vne cite se edifioit/& se demõstroit Vision de la cite quon edifioit.
vng lieu de grandz fondemens: lors eu paour/& criay a
haulte voix/Et dis: Ou est Vriel lange qui est venu a
moy du cõmencement? car il ma faict icy venir/en abõ-
dance & en exces de ceste pensee. Et est tournee ma fin
en corruption/& mon oraison en opprobre. Et cõme ie di-
soye ces parolles/voicy il est venu a moy/& ma veu. Il
veit que iestoye mis cõme mort/& estoit mon entende-
ment aliene: mais il print ma main dextre/& me cõfor-
ta/& en me dressãt sus mes piedz/il me dist: Quelle cho-
se as tu & pourquoy est ton entendemẽt trouble/& aussi
les sens de ton coeur/& poᵘrquoy te trouble tu? Et ie dis:
Pource que tu mas delaisse/car iay faict selon tes pa-
rolles/et suis venu au champ/& voicy que iay veu/& si
voy ce que ne puis declairer.

Lors il me dist: Tiens toy ferme cõme vng hõme/&
ie te

ie te admonnesteray:& ie dis: Seigneur parle a moy:ne me vueille delaisser/affin q̄ ie ne meure vainement:car iay veu ce q̄ ne scauoye point/ et ouy ce q̄ ne scay point: ou dōc mon sens est deceu/ou ma vie est au definemēt. Maintenant donc ie te prie/que tu monstre a ton seruiteur de cest excés. Lors me respōdit/& me dist: Escoute moy/et ie tenseigneray/et te diray/quelles choses tu crains:pource q̄ le souuerain ta reuele de grādz secretz/ il a regarde ta droicte voye: q̄ sans cesse tu te cōtristoys pour ton peuple/& que tu lamentoys grandemēt a cause de Zion. Tel donc est lentendement de la vision/ laquelle test apparue vng petit deuant. Tu as cōmence a consoler/celle q̄ tu as veu plourāt/& pour ceste heure tu ne voys plus la similitude de la feme: mais te est apparue vne cite que lon edifioyt:& pource quelle te racōptoit de la mort de son filz/ceste est la solutiō. La femme q̄ tu as veue ceste est Zion/laquelle aussi bien tost la verras/comme vne cite edifiee. Et de ce q̄lle ta dit/q̄lle auoit este sterile par trente ans/cestoit la cause ascauoir quil y auoit trente ans/quil ny eut oblation offerte en

Declaration de la vision de la femme.

D icelle. Et trente ans apres Salomon edifia la cite & offrit oblations:adonc fut le temps quelle enfanta vng filz. Et ce quelle ta dit:q̄lle lauoit nourry en labeur/ ce signifioyt lhabitatiō de Jerusalem. Et ce q̄lle ta dit/ que son filz venant en sa chambre mourut:& que la fortune luy estoit aduenue:ce estoit la ruine q̄ est faicte en Jerusalem. Voicy tu as veu sa similitude:& pource q̄lle lamentoit son filz/tu as cōmence de la consoler:et ces choses icy te debuoiēt estre manifestees de celles q̄ sont aduenues. Maintenant donc le souuerain voyant q̄ tu es triste de couraige/et q̄ de tout ton coeur tu seuffre pour icelle/il ta monstre la cite de sa gloire/& la beaulte de son ornement. Et a ceste cause tay dit/que tu demourasse au chāp/la ou ny a point de maison edifiee. Car ie scauoye bien/que le souuerain cōmenceoyt a te demōstrer ces choses icy:pourtāt te dis ie/q̄ tu vinse au chāp/ la ou il ny a pas de fondement/pour q̄lque edifice. Car aussi loeuure de ledifice de lhōme ne se pouoyt soustenir/au lieu ou on commenceoyt a demonstrer la cite du souuerain. Toy donc/ne crains point/et que ton coeur ne se espouante point:mais entre & regarde la magnificence & grandeur de ledifice/autāt que tu es capable de veoir par la veue des yeulx. Et apres ce tu orras autāt que louye de tes aureilles peult escouter. Car tu es biē heureux par dessus plusie͂s/& es appelle enuers le souuerain/cōme le petit nombre. Mais tu demoureras icy la nuict qui doibt estre demain:& le souuerain te mōstrera les visions des choses haultaines/q̄ le souuerain fera a ceulx qui habitent sur la terre es derniers iours. Je dormis dōc en ceste nuict/& en laultre/ainsi q̄l mauoit dit.

Chapitre. xj.

Visiō de laigle cōme vsurpāt les royaumes.

A  Et veis vng songe/et voicy vne aigle qui mōtoit de la mer/laq̄lle auoit douze ailles de plumes et trois testes:puis regarday/et veis quelle estendoit ses ailles par toute la terre/& tous les vens du ciel souffloient en icelle/& se recueilloient ensemble. Aussi veis/q̄ de ses pennes croissoient autres plumes au contraire:et luy estoient faictes cōme en petites ailles & menues. Mais ses testes reposoient:et la teste du milieu estoit plus grande que les autres testes/toutesfoys icelle reposoit auec elles.

Puis regarday/& veis laigle qui vola auec ses plumes et regna sus la terre/et sus ceulx qui habitent en icelle. Je veis que toutes choses soubz le ciel estoiēt subiectes a elle:et nul ne luy contredisoit/non pas vne des creatures qui fust sus la terre. Lors regarday et voicy laigle q̄ se leua sus ses ongles/et ietta vng son de ses plumes/disant: Ne veillez pas tous ensemble/vng chascū dorme en son lieu: et veillez selon le temps. Mais que les chefz soient gardez iusque au dernier. Apres regarday et veis que la voix ne vuidoit point de ses testes/ mais du millieu de son corps. Et nombray ses plumes contraires/et veis quelles estoient huyt. Puis regarday/et voicy a la partie dextre/lune des plumes q̄ se leua/et regna sus toute la terre. Et aduint cōme icelle regnoit/q̄ sa fin aussi vint/et son lieu ne fut plus veu. Et lautre ensuiuant se leua/et regnoit. Icelle tint par long temps: et comme icelle regnoit aduint que sa fin venoit/& ne fut plus veue comme la premiere. Apres vint vne voix qui luy fut enuoyee disant: Escoute toy qui as tenu la terre par si long temps. Je te annonce ces choses icy/deuant que tu commence de plus apparoir. Nul ne tiendra ton temps apres toy/ny aussi la moitie diceluy. Puis la troysiesme se esleua: et obtint la domination/comme aussi les premieres: apres icelle aussi ne fut plus veue. Ainsi aduenoit il a toutes les autres lune apres lautre de occuper la domination/ et de rechef de nestre veue nulle part. Lors regarday/et veis incōtinent que les plumes ensuiuant sesleuoient de la dextre partie:affin aussi que icelles tinssent la principaute:& y auoit aucunes dicelles q̄ la tenoiēt/ mais toutesfoys incontinēt on ne les veoyt plus. Car mesme aucunes dicelles se dressoient/lesquelles ne tenoyent pas la principaute. Je regarday apres ces choses la/et voicy que les douze plumes ne furēt plus veues/ne les deux ailles/et ny auoit rien au corps de laigle sinon deux testes qui reposoient:et six ailles.

B

Puis regarday & voicy deux des ailles q̄ se sont diuisees des six/et demourerent soubz la teste qui estoit a la partie dextre. Car les quatre demourerent en leur lieu. En oultre regarday et veis des souailles qui pretendoient sesleuer/et tenir les principautez. Je veis/et voicy vne qui se esleua/mais incontinent ne fut plus veue. Et les secondes plus legierement que les premieres/ne furent plus veues. Lors regarday/& veis les deux qui estoient demourees/lesquelles pensoient en elles mesmes aussi de regner:et comme elles pensoient de ce faire/voicy lune des testes qui reposoient/laquelle estoit au milieu/q̄ se esueilla. Et estoit ceste teste plus grande que les deux autres. Et veis/que auec icelles estoient parfaictes les deux testes:et voicy la teste qui se retourna auec celles qui estoient auec elle/& mangea les deux souailles qui pensoient regner. Et ceste teste espouanta toute la terre:& dominoit en icelle/sus ceulx qui habitēt en la terre/auec grand labeur/et tint la principaute de tout le monde/par dessus toutes les ailles qui auoient este. Et apres ce/ie veis et voicy la teste du milieu subitemēt ne fut plus veue/& ce cōme les ailles. Mais les deux testes demourerēt/lesquelles aussi regnerent pareillement sus la terre & sus ceulx qui habitent en icelle. Puis regarday/et veis q̄ la teste qui estoit a la dextre partie/deuora celle qui estoit a la senestre.

C

Aussi

D Aussi ie ouy vne voix q̃ me disoit: regarde cõtre toy/ et considere ce q̃ tu vois. Je regarday/⁊ voicy cõme vng lion esmeu de la forest rugissãt/et veis ql iettoit la voix dung hõme vers laigle. Et dist. Escoute/affin q̃ ie parle a toy: aussi le souuerain te dira: Ne es tu pas celle des quatre bestes q̃ es demouree/ lesquelles auoye faict regner en mon siecle:affin q̃ par icelles vint la fin de leurs temps? Et la quatriesme venant vainquist toutes les bestes qui sont passees: et par puissance a tenu le siecle: en grand tramblemẽt/⁊ tout le monde/en tresmauuais labeur:et as habite en tout le monde/autant de temps en fraude. Et as iuge la terre/ nõ point en verite. Car tu as vexe les debõnaires: ⁊ as blesse ceulx qui se reposoient/⁊ as ayme ceulx q̃ mentoiẽt:⁊ as destruict les habitations de ceulx q̃ fructifioient/⁊ as humilie les murailles de ceulx q̃ ne te auoiẽt point faict de nuysance. Ton oultrage est monte iusque au souuerain/ et ton orgueil est mõte au fort. Et le souuerain a regarde les tẽps orgueilleux:et voicy quilz sont finez et ses pechez sont acõplis. Pourtant toy aigle/q̃ tu ne soye plus veu/ toy ne tes ailles terribles/ ne tes plumes tres mauuaises/ ne tes testes malicieuses/ne tes ongles tres mauuais/ ne tout ton corps vain:affin q̃ toute la terre soit refrigeree/⁊ q̃lle se retourne cõme deliuree de ta puissãce/⁊ q̃lle espere le iugemẽt ⁊ la misericorde de celuy q̃ la faicte.

Vision du lion

Chapitre.xij.

A ET cõme le lion disoit ces parolles a laigle/ aduint q̃ ie regarday/ et voicy la teste q̃ estoit demouree/⁊ les quatre ailles qui estoiẽt passees auec elle/et sestoiẽt dressees pour regner/ ne furẽt plus veues:et estoit leur royaume bien petit/et plain de tumulte. Puis regarday/ et voicy q̃ ces choses icy ne furẽt point veues/ et tout le corps de laigle sallumoit/⁊ sen espouentoit fort la terre. Et me esueillay du tumulte/⁊ de lexces de la pensee/⁊ de la grande crainte: et dis a mon esperit: Voicy tu mas dõne ceste peine/ pour ce q̃ tu scrutine les voyes du souuerain. Voicy ie suis encore fache en couraige/⁊ de mon esperit suis fort foible/ et petite vertu est en moy: pour la grãde crainte/de laq̃lle ay este espouante en ceste nuict.

Loraison de Ezra.

Maintenant dõc ie prieray le souuerain/affin q̃l me conforte iusq̃ en la fin/⁊ dis: O Seigñr dominateur/ si iay trouue grace deuãt tes yeulx/⁊ si ie suis iustifie enuers toy/plus que plusieurs: et si vrayemẽt ma supplication monte deuant ta face:conforte moy/⁊ monstre a ton seruiteur linterpretation/⁊ la distinction de ceste vision horrible/affin que pleinemẽt tu console mon ame. Car tu mas estime digne/de me mõstrer les dernieres choses des temps.

Declaration de la visiõ de de laigle.

Et il me dist. Icelle est linterpretatiõ de ceste visiõ. Laigle que tu as veu monter de la mer/cest le royaume qui a este veu par vision a Daniel ton frere:mais il ne luy fut point interprete/pourtant maintenãt ie le te interprete. Voicy les iours qui viennẽt. Et vng royaume se esleuera sus la terre:⁊ la crainte sera plus terrible/ q̃ de tous les royaumes q̃ ont este parauant luy. Mais sus icelle regnerõt douze Roix/lũg apres lautre. Car le second cõmencera a regner/⁊ iceluy contiendra plus de temps q̃ les douze. Ceste est linterpretatiõ des douze ailles q̃ tu as veu. Et de la voix q̃ tu as ouy parler/ laq̃lle ne sortoit point de ses testes / mais du milieu de son corps/ icelle est linterpretation. Quand apres le temps de ce royaume grandes contentions sourdront/ aussi il sera en danger de cheoir/ et ne cherra point/pour lors:mais sera de rechef constitue en son cõmencemẽt.

Touchãt ce q̃ tu as veu les huyt sourailles ioinctes a ses ailles icelle est linterpretation. En iceluy se esleueront huyt Roix/desquelz serõt les temps tost passez/ et leurs ans seront abregez:et deux diceulx aussi engendreront. Et quand le millieu du temps sera approche/ quatre serõt gardez pour vng temps/ quand son temps cõmencera de approcher/pour prendre fin. Mais deux seront gardez iusque en la fin. Item de ce q̃ tu as veu trois testes reposantes icelle est linterpretation. Le souuerain suscitera trois royaumes es derniers iours di- C celuy/et en rappellera plusieurs en iceulx:et dominerõt sus la terre/et sus ceulx q̃ habitent en icelle/auec grand labeur/par dessus tous ceulx qui ont este deuant eulx. Pour ceste cause sont ilz appellez les chefz de laigle. Car iceulx seront qui recõmenceront leur infidelite/et qui parferont les derniers iours diceluy. Et de ce que tu as veu la plus grande teste qui ne se monstroit plus/ icelle est linterpretatiõ. Car lung de ceulx mourra sur son lict/et touteffois en tourmens. Mais les deux qui perseuereront/ lespee les mangera. Car lespee de lung qui est auec luy le mangera: mais touteffoys iceluy en la fin cherra par lespee. Item de ce q̃ tu as veu deux sourailles passer oultre sus la teste/ qui est en la dextre partie/telle est linterpretation. Ce sont ceulx q̃ le souuerain a garde pour sa fin/cest le petit royaume ⁊ plain de turbation:comme tu as veu.

Declaration de la visiõ du lion.

Et le lion que tu as veu seueillant de la forest et rugissant/ et parlant a laigle/ et la reprenant elle et ses iniustices selon toutes ses parolles/cõme tu as ouy:cest le vent que le souuerain a garde pour la fin/pour eulx ⁊ pour leurs impietez:et les reprendra/et reiectera au deuant de eulx leurs deschiremens. Car il les establira vifz au iugement/ et quand il les aura reprins/ adonc les corrigera il:car il deliurera le residu de mon peuple de la misere/lequel est sauue sus mes termes: ⁊ les resiouyra iusque a ce q̃ la fin viẽne(qui est le iour du iugement)duquel ie tay parle des le cõmencement. Cest le songe que tu as veu/ et telles sont les interpretations. Donc toy seul as este digne/de scauoir ce secret du souuerain. Escrips dõc toutes les choses que tu as veu en vng liure:et les metz en vng lieu secret: et les enseigneras aux saiges de ton peuple/ desquelz tu cõgnois que leurs coeurs pourront entendre / et garder ces secretz. Mais toy / attendz encore icy sept autres iours/ affin quil te soit monstre tout ce quil semblera bon au souuerain de te monstrer. Puis se partit de moy.

Et quãd tout le peuple eut ouy/ q̃ sept iours estoient D passez/et q̃ ie nestoie pas retourne en la cite/ ilz sassemblerẽt tous depuis le plus petit iusque au plus grand: et vindrent a moy:et parlerent a moy en disant: Quelle chose auõs nous peche cõtre toy/⁊ quelle chose auons nous faict cõtre toy iniustemẽt/q̃ en nous delaissant/ tu te siedz en ce lieu icy? Car de tous les peuples / tu nous es seul demoure/cõme la grappe en la vigne/⁊ cõme la lampe au lieu obscur / ⁊ cõme le port ⁊ la nauire sauuee de la tẽpeste. Les maulx q̃ nous sont aduenus/ ne nous suffisent ilz point? Si donc tu nous delaisse/

combien nous estoit il meilleur que nous eussions este
bruslez/aussi auec le feu de Zion: Car aussi no⁹ ne som
mes point meilleurs/que ceulx qui sont mortz illec: et
plourerent a grande voix.

Lors leur respondis/⁊ dis: Aye confiance Israel/⁊
toy maison de Jakob/ne te vueille ɔtrister. Car la me
moire de vous est enuers le souuerain: ⁊ celuy ꝗ est fort
ne vous a point oublie en la tentation. Car ie ne vo⁹
ay point delaisse/⁊ ne me suis point retire de vo⁹: mais
suis venu en ce lieu icy/affin de faire priere pour la de-
solation de Zion: affin q̃ ie demandisse misericorde/po²
la desolation de vostre sanctuaire. Et maintenãt vng
chascun de vous sen voise en sa maison/car ie viendray
a vous apres ces iours icy. Et le peuple sen alla en la ci
te/ainsi q̃ ie luy dis: mais ie demouray au chãp par sept
iours/ainsi ql me cõmãda ⁊ seullemẽt mãgeoye les fle²s
du chãp: les herbes en ces iours la furẽt ma viande.

Chapitre.xiij.

A Vision de lhõme mõtant de la mer.

Et aduint apres sept iours/q̃ de nuict son-
geay vng songe. Et voicy vng vent ꝗ se le-
uoit de la mer/pour troubler toutes ses vn-
des. Je regarday/et veis vng hõme ꝗ sesle-
uoit auec les nuees du ciel: et la ou il tournoit sa face
pour regarder/toutes les choses ꝗ estoient veues soubz
luy trãbloient: et par tout la ou la voix yssoit de sa bou-
che/tous ceulx qui oyrent ses voix / cõmenceoyent a
brusler/ainsi q̃ la terre se repose quãd elle a sentu le feu.
Et veis apres ces choses/⁊ voicy vne multitude dhom
mes qui sassembloit des quatre ventz du ciel/lesquelz
estoient sans nõbre/pour batailler contre lhomme qui
estoit mõte de la mer. Puis regarday/⁊ voicy q̃ pour
soymesme auoit taille vng grãd mont/⁊ vola sus ice-
luy. Mais ie demanday pour veoir la region/ ou le lieu
duquel le mõt estoit taille/et ne lay peu veoir. Et apres
ces choses ie regarday/⁊ veis que tous ceulx ꝗ estoient
assẽblez vers luy pour batailler contre luy/craingnoiẽt
fort: toutesfoys ilz osoiẽt bien batailler. Et quãd il veit
le tumulte de la multitude ꝗ venoit/il ne leua point sa
main: et ne tenoit point despee/ ne quelque instrument
de guerre: sinon seullement(comme ie veis) quil ietta
de sa bouche comme vne bouffee de feu/ et de ses leures
vng vent de flamme/⁊ de sa langue iettoit des estincel-
les/⁊ des tempestes. Et toutes choses furent ensemble
meslees/ascauoir ceste bouffee de feu/⁊ le vent de flam
me/⁊ la multitude de la tempeste: ⁊ cheut sus la multitu
de par impetuosite/laquelle estoit apprestee pour batail
ler: et les brusla tous / tellement q̃ rien ne fut veu de la
multitude innumerable/sinon seullement la pouldre ⁊
B lodeur de la fumee. Je le veis/ et craingnis fort. Et
apres ce/ie veis cest hõme ꝗ descẽdoit de la montaigne/
appellant a soy vne autre multitude paisible: et sappro-
choit a luy le regard de plusieurs hommes/aucuns tri-
stes/aucuns ioyeux/et aucuns estoiẽt liez/aucuns qui
amenoient de ceulx qui estoient offers. Et fus malade
pour la grande crainte/tant q̃ me esueillay/et dis: Tu
as demõstre a ton seruiteur des le cõmencemẽt ces mer
ueilles icy/⁊ mas estime digne de recepuoir ma suppli-
cation: maintenant aussi demonstre moy encore linter-
pretation de ce songe icy. Car comme ie estime en mon
sens/malheur sera sur ceulx qui seront delaissez en ces
iours la. Et beaucop plus/malheur sur ceulx ꝗ ne sont
point delaissez: car ceulx ꝗ ne seront point delaissez/ ilz
seront tristes. Je entens maintenant les choses ꝗ sont
gardees pour les derniers iours/⁊ viendrõt au deuant
de eulx/mais aussi de ceulx ꝗ sont delaissez. Car pour
ceste chose sont ilz venus en grandz perilz et en grãdes
necessitez/ ainsi que ces songes icy mõstrent. Toutes-
foys il est plus facile/ q̃ cestuy ꝗ est en peril vienne en
iceluy/q̃ de passer du siecle cõme la nuee/ ⁊ maintenant
veoir ce ꝗ aduient au dernier temps. Mais il me respõ
dit/⁊ dist: Je te diray aussi linterpretation de la vision: ⁊
te declareray les choses desq̃lles tu as parle. Pource q̃
tu as dit/de ceulx ꝗ sont delaissez ceste est linterp̃tatiõ.

Celuy qui est hors du danger en ce temps la / iceluy Declaration de la vision.
sest garde. Ceulx ꝗ sont cheutz au danger / sont ceulx
qui ont les oeuures ⁊ la foy au trespuissant. Cõgnois
dõc q̃ ceulx ꝗ sont delaissez/sont plus beatifiez/ q̃ ceulx
qui sont mortz. Icelles sont les interpretatiõs de la vi-
sion. Touchant de lhõme q̃ tu as veu monter du coeur
de la mer/ cest celuy q̃ le souuerain garde par plusieurs
tẽps/leq̃l par soymesme deliurera sa creature/et cestuy
disposera ceulx ꝗ sont delaissez. Itẽ de ce q̃ tu as veu
yssir de sa bouche cõme esperit/⁊ cõme vent ⁊ tempeste:
et quil ne tenoit point despee / ne q̃lque instrument de
guerre(car sa violence corrumpit la multitude ꝗ estoit
venue pour batailler contre luy)ceste est linterpretatiõ.
Voicy les iours viendrõt/quand le souuerain cõmence- C
ra a deliurer ceulx ꝗ sont sur la terre: il viẽdra en exces Sus.9.a.
de pensee sus ceulx ꝗ habitent sur la terre. Et les vngz
penseront batailler contre les autres: la cite contre vne
autre cite/⁊ vng lieu contre lautre: ⁊ vne gent cõtre lau
tre/⁊ vng royaume cõtre vng autre. Et quand ces cho-
ses se ferõt/et que les signes q̃ ie tay mõstre aduiendrõt:
adonc aussi sera mon filz reuele/q̃ tu as veu cõme lhom
me qui mõtoit. Et alors que toutes gentz aurõt ouy sa
voix/vng chascun en sa region laissera la guerre/ quilz
ont lung contre lautre/et multitude innumerable sera
recueillee en vng/cõme ceulx ꝗ veullent venir pour ba-
tailler contre luy. Mais cestuy se tiendra sus le coup-
peau de la mõtaigne de Zion. Et Zion viendra/ et sera
monstree a tous/preparee ⁊ edifiee/ ainsi q̃ tu as veu le
mont taille sans mains. Et iceluy mon filz reprendra
les gentz qui ont inuẽte leurs impietez/lesquelles sont
approchees de la tempeste/ a cause de leurs mauuaises
cogitations/⁊ de leurs vexations par lesquelz ilz com
menceront estre tourmẽtez / lesquelz sont acomparez a
la flamme: et les perdra sans labeur/par la loy qui est
acomparee au feu.

Et de ce q̃ tu las veu recueiller a soy vne autre mul
titude pacifiq̃. Icelles sont les dix lignees qui sont en
captiuite hors de leur terre/es iours du Roy Osea/que 4.Reig.7.a.
Salmanasar Roy des Assyriẽs mena prisonnier: et les
transfera oultre le fleuue/ et ont este transportez en vne
autre terre/mais iceulx ont dõne a eulx mesmes ce con
seil/quilz delaisseroient la multitude des gentilz/ et ꝗlz
sen yroient en vne region oultre/ la ou iamais ne habi
ta le genre humain: pour illec garder leurs loix ꝗlz nõt
pas garde en leur region. Et entrerent en Euphrates/ D
par les estroictes entrees du fleuue. Mais adõc le sou-
uerain leur feist des signes/⁊ soufla les veines du fleu
ue/iusque a ce ꝗlz fussent passez. Car par icelle region
y auoit grãde voye/du chemin dung an ⁊ demy: et estoit
ceste region

ceste regiõ appellee Asareth. Lors habiterẽt illec iusque
au dernier tẽps. Et maintenãt quand de rechef cõmen-
ceront a venir/le souuerain de rechef ordõnera les vei-
nes du fleuue/tellemẽt q̃lz puissent passer:pource as tu
veu la multitude en paix. Mais aussi ceulx qui sõt de-
laissez de ton peuple/ce sont ceulx qui sont trouuez de-
dens mon terme. Quãd donc il cõmencera a destruire
la multitude de ces gẽtz qui sont recueillees/il deffen-
dra les peuples qui serõt demourez/⁊ adõc leur mõstre-
ra grande multitude de merueilles.

Et ie dis: O Seign̄r dominateur mõstre moy cecy/
pourquoy iay veu lhõme qui mõtoit du coeur de la mer.

Et il me dist: Ainsi que tu ne peulx scrutiner ne sca
uoir les choses qui sont au proffond de la mer: ainsi ne
pourra nul de ceulx qui sont sur la terre veoir mõ filz/
ne ceulx qui sont auec luy/sinon au tẽps du iour. Ceste
est linterpretation du songe q̃ tu as veu/et pour lequel
tu es icy seul illumine. Car tu as delaisse ta loy/et as
occupe ton temps a la miẽne/⁊ las cerche. Tu as aussi
dispose ta vie en sapience/⁊ as appelle ton sens/mere.
Et pourtãt te ay monstre les richesses enuers le souue-
rain. Car apres trois autres iours/ie te diray autres
choses/⁊ te exposeray des choses grãdes ⁊ merueilleu-
ses. Je men suis alle/⁊ ay passe au champ/moult glori-
fiant ⁊ louant le souuerain:des merueilles quil faisoit
selon le tẽps:⁊ pource quil gouuerne le temps ⁊ les cho-
ses qui sont inferees selon les tẽps. Et illec demouray
par troys iours.

On doibt laisser sa p̃pre loy poꝛ suyure celle de Dieu.

Chapitre.xiiij.

A Et au troysiesme iour aduint/que ie seoye
soubz vng chesne. Et voicy vne voix qui
yssit dung buisson cõtre moy/⁊ dist: Ezra/
Ezra. Et ie dis: Seign̄r me voicy. Et me le-
uay sus mes piedz. Leq̃l me dist: Je me suis reuele sus le
buissõ ⁊ ay parle a Moseh/quãd mon peuple seruoit en
Egypte: ⁊ lenuoyay/⁊ tiray mõ peuple hors Degypte/
⁊ lamenay sur la montaigne de Sinai:⁊ le tenoye auec
moy par plusieurs iours/⁊ luy racõptay grandes mer-
ueilles:⁊ luy mõstray les secretz des tẽps/⁊ la fin:⁊ luy
cõmanday/disant: Tu diras ces parolles icy publique-
ment/⁊ celeras icelles. Aussi ie te dis maintenant: les
signes que iay mõstre/⁊ les songes que tu as veu/et les
interpretations que tu as veu/metz les dedens ton
coeur: car tu seras receu de tous/tu retourneras/tu se-
ras du residu auec mon cõseil/⁊ auec semblables a toy
iusque a ce que les tẽps soyẽt finez: Car le siecle a per-
du sa ieunesse/⁊ les tẽps approchent de eulx enuieillir.
Le siecle a este diuise en douze parties/⁊ les dix parties
auec la moitie de la dixiesme partie sont passees:⁊ ny a
plus de demourãt que ce q̃ est ap̃s la moitie de la dixies
B me partie. Maintenãt dõc dispose ta maisõ/⁊ corrige tõ
peuple:⁊ cõsole ceulx q̃ sont hũbles entre eulx/⁊ renõce
maintenãt a la corruptiõ:⁊ separe de toy les cogitatiõs
mortelles/⁊ iette arriere de toy les charges humaines/
⁊ te desuestz maintenant de la foible nature: ⁊ metz en
q̃lque lieu tes pẽsees q̃ te sont fort molestes/⁊ haste toy
de passer oultre de ces tẽps icy. Car les maulx q̃ tu as
veu aduenir/de rechef serõt faictz pires. Car dautãt q̃
le siecle sera faict plus foible/poꝛ la vieillesse/dautãt se-
ront les maulx multipliez sus ceulx qui habitẽt en ice-
luy:car verite sest plus esloignee/⁊ mensonge est appro-
che. Certainemẽt la vision q̃ tu as veu/se haste main-
tenant de venir.

Le Seigneur apparoist a Ezra.

Exode.3.a.

Liniquite abõde cõe le mõde enuieillist. Matth.24.a.

Et ie respõdis ⁊ dis deuãt toy Seign̄r: Voyci vraye-
ment ie men iray ainsi q̃ tu mas cõmande/⁊ corrigeray
le peuple present. Mais qui admonestera ceulx q̃ serõt
natz ap̃s: Le siecle dõc est mis en tenebres/⁊ ceulx qui
habitẽt en iceluy sont sans lumiere. Car ta loy est allu-
mee/parquoy:nul ne scait q̃lles choses sont faictes de
toy/ne q̃lles oeuures cõmenceront. Mais si iay trouue
grace en toy/enuoye en moy le saict esperit: ⁊ q̃ ie escri-
ue tout ce qui a este faict au siecle/des le cõmencement/
⁊ les choses qui estoient escrites en ta loy:affin que les
hõmes puissent trouuer le sentier:⁊ que ceulx qui voul-
dront viure es derniers iours/quilz puissent viure.

C Et il me respõdit/⁊ dist: Va/⁊ si assemble ton peuple/
⁊ leur diras/q̃lz ne te cerchent point par quarãte iours.
Mais toy/dispose poꝛ toy plusieurs tablettes de bouix
et prẽs auec toy Saream/Dabriam/Selemiã/Echa-
num/⁊ Asiel/ces cinq icy/lesq̃lz soyẽt disposez poꝛ escri-
re legierement. Et viẽdras icy/ou ie allumeray en ton
coeur vne lumiere dentendemẽt/laquelle ne sera point
esteincte/iusque a ce q̃ les choses que tu cõmenceras a
escrire soyẽt finees. Et adonc tu manifesteras aucunes
choses aux parfaictz/⁊ bailleras aucunes choses secre-
tement aux saiges. Et cõmenceras demain a ceste heu-
re a escrire.

Lors ie men suis alle ainsi q̃l ma cõmande/⁊ assem
blay tout le peuple/⁊ dis: Escoute Israel ces parolles:
Noz peres ont este cõuersans en Egypte des le cõmen- Genese.47.a.
cement/⁊ ont este deliurez dillec:⁊ de ce ont receu la loy
de vie/laq̃lle nont pas garde: laquelle aussi voꝰ apres
eulx lauez trãsgresse/⁊ voꝰ a este dõnee la terre par sort/
⁊ la terre de Zion: mais voz peres ⁊ voꝰ/auez faict ini-
quite/⁊ nauez point garde les voyes que le souuerain
vous a cõmande:⁊ cõme il soit iuste iuge/il vous a oste Actes.7.g.
pour vng tẽps ce quil auoit dõne. Et maintenãt estes
icy/⁊ voz freres sont entre vous. Si dõc vous dominez
sus vostre sens/⁊ q̃ vous introduysez vostre coeur/voꝰ
serez gardez en vie/⁊ apres la mort obtiẽdrez misericor-
de. Car le iugemẽt viẽdra ap̃s la mort/quãd de rechef
reuiẽdrõs en vie. Et adõc serõt manifestez les noms des
iustes/⁊ les oeuures des meschãs serõt mõstrees. Dõc/
q̃ nulz ne viẽne a moy maitenãt/⁊ q̃ nul ne me cerche/
D iusque a quarãte iours. Lors prins cinq hões/aisi q̃l
me cõmãda:⁊ nous en allasmes au chãp:⁊ illec demou-
rasmes. Et lẽdemain venu/voicy vne voix q̃ mappella/
disant: Ezra/ouure ta bouche/⁊ boy ce q̃ ie te dõneray a
boire. Je ouuris ma bouche/et voicy vng plain calice q̃
me fut baille. Il estoit plain cõe deaue/mais sa couleur
estoit sẽblable au feu:ie le prins/⁊ le beuz. Et quãd ie eu
beu en iceluy/mon coeur fut tormẽte dentendemẽt/⁊ la
sapience croissoit en mon coeur. Car mon esperit fut cõ-
serue par memoire:et ma bouche fut ouuerte/et ne fut
plus fermee. Le souuerain dõna entẽdemẽt aux cinq hõ
mes:⁊ escrirẽt les exces de la nuict qui estoyent dictz/
lesq̃lz ne scauoyẽt point. Et mãgeoiẽt de nuict le pain:
mais ie ploie de ioꝛ/⁊ ne me taisoye poĩt par nuict. Et
furẽt escritz par quarãte iours/deux cẽs quattre liures.

Et quãd ilz eurent acõply les quarãte iours/aduint
que le souuerain parla disant: Publie les premieres cho
E ses que tu as escrit/⁊ que ceulx qui sont dignes ou in-

dignes les lisent: mais tu garderas les septante derniers/pour les bailler aux sages de ton peuple. Car en iceulx est la veine de lentendemẽt/& la fontaine de sapience/& le fleuue de science: & te feis ainsi.

Chapitre. xvi.

A Lors dist le Seigneur: Parle es aureilles de mon peuple les parolles de la pphetie/que ie enuoyeray en ta bouche: & fais quelles soiẽt escriptes en lettres: car elles sont fideles et veritables. Ne crains point pour les pensees qui sont

De infidelite. alencõtre de toy: & q̃ les incredulitez de ceulx qui parlẽt ne te troublent point: car tout incredule mourra en son incredulite. Voicy dit le Seig./ie fais venir les maulx sus tout le monde/lespee/la famine/la mort/& perditiõ: pour laquelle chose/iniquite a de rechef souille toute la terre: & les oeuures nuysantes diceulx sont acomplies. Pourtãt dit le Seigneur: Maintenãt ie ne me tairay point de leurs iniquitez quilz font desreiglement: & ne souffriray point en eulx les choses quilz font iniustement.

Apocalip. 6. c. et 19. a. Voicy le sang innocẽt & triste/qui crie a moy: & les ames des iustes cryẽt perseuerãment. Je les vengeray/dit le Seigneur: & prẽdray a moy tout le sang innocẽt/hors de eulx. Voicy/mon peuple est mene a la mort cõe le troppeau: maintenãt ie ne souffriray point que cestuy demeure en la terre Degypte: mais le tireray hors en main puissãte/& en hault bras. Et frapperay par playe/cõme par auãt/& corrõpray toute sa terre. Egypte se lamẽtera/& ses fondemẽs serõt frappez de la playe et de la castigation q̃ le Seigñr fera venir sus elle. Les laboureurs qui labourẽt la terre plourerõt: pource q̃ leurs semences fauldront pour larsure & la gresle/& par lestoille terrible. Malheur au siecle/et a ceulx qui habitent en iceluy: car le glaiue & leur ꝯtritiõ est approchee: & se esleuera vne gent cõtre lautre en bataille. Et lespee sera en leurs mains/car il y aura es hões vne instabilite: & les vngs entreprenãs sus les autres/ne tiendrõt cõpte de leurs Roix/ne des princes de la voye de le.s gestes en leur puissance. Lhomme desirera daller en la cite/& ne

B pourra. Car les citez serõt troublees/po. leur orgueil:

Ou/abbatues les maisons serõt * espouãtees/les hõmes craindront. Lhõme ne aura pas pitie de son pchain en faisant troubler leurs maisõs par lespee/po. piller leurs substãces/a cause de la famine du pain/& de la grãde tribulatiõ.

Et voicy dit le Seigñr/que iappelle ensemble tous les Roix de la terre/pour me craindre: ceulx qui sont en Oriẽt/& en Midy/en Eurus/& au Liban/pour les faire retourner a eulx/& pour rẽdre ce ql leur ont dõne. Ainsi quilz font a mes esleuz iusque au iourdhuy/ainsi feray ie/& le rẽdray en leur sein. Ainsi dit le Seigneur Dieu: Ma dextre ne pardõnera pas aux pecheurs: & lespee ne cessera point sus ceulx/qui respandẽt le sang innocent sur la terre. Le feu est yssu de son ire/& a deuore les fondemẽs de la terre: & les peche.s sont cõe paille allumee.

Malheur sus ceulx q ne gardent point les cõmãdemẽs de Dieu. Malheur sus ceulx qui pechẽt/& ne gardẽt poĩt mes cõmandemens/dit le Seigneur. Je ne les espargneray point. Vous enfans/retirez vo. de la puissance. Ne cõtaminez point mon sanctuaire: car le Seigñr cõgnoit to. ceulx qui offensent ꝯtre luy. Pourtãt les a baille en la mort/& en occision. Car les maulx sont desia venuz sus tout le monde/& demourerez en iceulx. Car Dieu ne vous deliurera point/pource que vous auez peche contre luy.

Voicy la vision horrible/& sa face vient de Orient. Et les natiõs des dragõs de Arabie sortirõt/en plusie.s chariotz: & le nõbre diceulx sera porte sus la terre cõme le vent/affin q̃ tous craignẽt maintenãt/& quilz tremblent/ascauoir ceulx de Carmon/qui les ouyrõt forsenãs en ire: & yssirõt cõe les porcz sanglers de la forest/& viendrõt en grãde puissance/& se tiendrõt en la bataille auec eulx/& gasterõt vne portiõ de la terre des Assyriẽs.

Et apres ces choses se renforceront encore les dragons/ayãs memoire de leur natiuite/& se retournerõt en soufflant par grande puissance/pour les poursuyuir. Iceulx serõt troublez/& se tairõt de la vertu diceulx: et tournerõt leurs piedz en fuyte/& laguetteur les assiegera depuis le territoire des Assyriẽs/& en cõsommera lũg diceulx: & crainte auec trãblement sera en leur exercite/& cõtention sera entre leurs Roix.

Et voicy des nuees venãs de Oriẽt/& de Septẽtriõ C
iusque au Midy: & leurs faces sont fort horribles/pleines de ire & de tẽpeste. Et se hurterõt lune cõtre lautre: & ferõt cheoir grande multitude destoilles sus la terre/et lestoille diceulx. Et sera le sãg/depuis lespee iusque au vẽtre: & le fumier de lhõme sera iusque aux harnois du chameau. Et y aura grand tremblemẽt & crainte sus la terre: & ceulx qui verrõt ceste ire aurõt horreur: & trãblemẽt les apprehẽdera. Et apres ce/pluyes en abondãce se esmouuerõt de Midy & de Septentrion/& vne autre partie de Occident. Et sus ce sesleueront les ventz de Oriẽt/& le renfermerõt/auec la nuee qlle auoit esleuee en ire: & lestoille se efforcera pour faire lespouãtemẽt au vent de Oriẽt & de Occident. Les grãdes & puissantes nuees se esleueront pleines de ire/& lestoille/affin quilz espouãtẽt toute la terre/& ceulx qui habitẽt en icelle. Et espandrõt sus tout hault lieu/& esleue/lestoille terrible/le feu & la gresle/les espees volantes & plusieurs eaues: tellemẽt aussi q̃ tous les champs soiẽt rẽplis/& q̃ tous les ruysseaux soient pleins des grandes eaues. Elles demoliront les citez & les murailles/& les mõtaignes & mõtaignettes/& les boys des forestz/& le foin des prez/& les fromẽtz diceulx. Et passerõt constantes iusque en Babylone/& la * espouãteront: elles viendront a elle/& *Ou/degasteront.*
lenuirõnerõt/& respãdrõt lestoille/& toute lire sus icelle. Lors se esleuera la pouldre & la fumee iusque au ciel: et tous ceulx q̃ sont a lenuirõ la plourerõt/& ceulx q̃ serõt demourez soubz icelle/seruirõt a ceulx q̃ sont espouãte.

Et toy Asie cõcordante en lespoir de Babylone/& la D
gloire de sa psonne: malheur sus toy miserable/po.ce q̃ tu es faicte semblable a elle: & as aorne tes filles en la fornication/pour plaire & te glorifier en tes amateurs/lesqlz ont desire de tousio.s paillarder auec toy. Tu as *Punition des pechez.* ensuyuy celle qui est a hair/en toutes ses oeuures/et en ses inuẽtions/pourtãt dit le Seigñr: Je te enuoyeray les maulx/ascauoir vefuage/paourete/famine/espee/et peste/pour gaster tes maisons/par la violation/& par la mort/& par la gloire de ta vertu. Cõme la fleur se seichera quand lardeur sesleuera sur toy/tu seras affoiblie cõe la paoure femme pleine de playes/& chastiee par les femmes: tellement que les puissans & les amateurs ne te pourrõt receuoir. Seray ie tant marry cõtre toy (dit le Seigñr) si tu neusses occis mes esleuz en tout tẽps/en esleuant la batture de tes mains/et que tu disse sus la

mort

mort diceulx quãd tu estois enyuree:acoustre la beaulte
de ta face. La desserte de ta fornication est en ton sein:
pour ceste cause receuras tu le payemẽt. Ainsi q̃ tu feras
a mes esleuz (dist le Seigñr) ainsi te fera Dieu/⁊ te li-
urera a mal. Et tes enfans mourront de faim:tu cher-
ras par lespee/⁊ tes citez serõt foullees/⁊ tous les tiẽs
cherront au chãp par lespee:⁊ ceulx qui sont es mõtai-
gnes mourront de faim ⁊ mãgeront leurs chairs/⁊ beu-
ront leur sang/par la famine de pain/⁊ le soif de eaue.
Tu viendras malheureuse par la mer/⁊ derechef rece-
uras les maulx. Et en passant hurteront la cite occise/
et degasteront aucune portion de ta terre: ⁊ extermine-
ront la partie de ta gloire/derechef retournãs celle qui
estoit retournee. Quand tu seras demollie/tu leur seras
cõme lesteulle/et iceulx te seront cõme le feu:⁊ te deuo-
reront/toy ⁊ tes citez/ta terre ⁊ tes montaignes/toutes
tes forestz:⁊ bruslerõt tout arbre portãt fruictz. Ilz me-
neront tes filz prisonniers/⁊ pilleront ton reuenu/et
extermineront la gloire de ta face.

Chap.xvj.

A Malheur sus toy Babylon/et Asie:malheur
sus toy Egypte/⁊ Syrie. Ceingnez vo⁹ de
sacz ⁊ de haires/⁊ plaignez voz enfans/et
faictes dueil:car vostre contrition est appro
chee. Lespee vo⁹ est enuoyee/⁊ q̃ sera celuy q̃ la destour-
nera. Le feu vous est enuoye/⁊ qui est celuy qui lestein-
dra. Les maulx vo⁹ sont enuoyez/⁊ qui sera celuy q̃ les
reboutera. Aucũ dechassera il le liõ affame en la forest/
ou esteindra il le feu en lesteulle incõtinẽt q̃l cõmẽcera a
brusler. Aucun reiettera il la flesche enuoyee du fort ar-
chier. Le seigñr fort enuoye les maulx/⁊ q̃ est celuy qui
les repoulsera. Le feu est yssu de son courroux/⁊ q̃ est ce-
luy qui lesteĩdra. Il enuoyera lesclair/⁊ qui ne craindra
point. Il tõnera/⁊ q̃ ne sera point espouãte. Le Seigñr
menacera/⁊ qui ne sera point totallemẽt brise deuãt sa
face. La terre a tramble/⁊ ses fondemẽs. La mer iette
ses vndes du proffond ⁊ ses vagues serõt troublees/et
aussi ses poissõs/pour la face du Seigñr/⁊ pour la gloi-
re de sa vertu:car sa dextre est forte/laq̃lle a tendu larc:
ses flesches sont agues/lesquelles sont de luy iettees:
elles ne fauldrõt point/quãd on aura cõmence de les en
uoyer es fins de la terre. Voicy les maulx sõt enuoyez/
⁊ ne retournerõt point/iusque a ce quilz viennẽt sus la
terre. Le feu se allume/⁊ ne sera point esteinct/iusque a
ce quil ait cõsomme les fondemẽs de la terre. Ainsi que
la flesche enuoyee du fort archier ne retourne point:ain
si ne retourneront point les maulx qui auront este en-
uoyez sus la terre. Malheur a moy/malheur a moy.
Qui me deliurera en ces iours la. Cest le cõmencemẽt
de doleurs/⁊ de grãdz gemissemẽs:cest le cõmencement
de famine ⁊ de grãde perdition:cest le cõmencemẽt des
batailles/⁊ les puissances craindrõt:cest le cõmencemẽt
des maulx/⁊ tous craindrõt. Que feray ie en ces iours
la/quand les maulx seront venuz. Voicy la famine/la
playe/la tribulatiõ/⁊ langoisse:les flagellatiõs sont en
uoyees pour amendemẽt/⁊ en toutes ces choses ne se cõ
uertirõt point de leurs iniq̃tez:⁊ ne aurõt pas tousiours
B memoire des flagellatiõs. Voicy la prouisiõ de lannee
sera a bon marche sus la terre/tellemẽt q̃lz estimeront
que la paix leur soit venue:⁊ adõc germerõt les maulx
sus la terre/ascauoir lespee/la famine/⁊ grãde cõfusion.
Car plusieurs de ceulx qui habitent en la terre/mour-
ront de faim/⁊ lespee destruyra tous les autres qui serõt
demourez de la famine:⁊ les mortz serõt iettez cõme la
fiente/⁊ ny aura nul qui les console. Car la terre sera
laissee deserte/⁊ les citez serõt delaissees. Nul ne sera de-
laisse pour labourer la terre/ne po² la semer. Les arbres
dõnerõt des fruictz/mais q̃ les cueillera. La grappe se
meurira/mais qui la pressera. Car les lieux serõt fort
desertz. Et lhõme desirera de veoir vng autre hõme/ou
de ouyr sa voix. Car dix seront seullemẽt delaissez de
la cite/⁊ deux du chãp/lesq̃lz se serõt mucez aux forestz
espesses/⁊ es pertuis des pierres: ainsi q̃ en loliuier ou
en tous les autres arbres sont delaissees trois ou quat-
tre oliues:ou ainsi que en la vigne vendẽgee sont delais
sez les raisins de ceulx q̃ diligẽment reuisitẽt la vigne/
ainsi serõt en ces iours la delaissez trois ou quattre/de
ceulx qui visiterõt leurs maisons par lespee. Et sera la
terre delaissee deserte/⁊ ses chãps se enuieilliront/⁊ ses
voyes/⁊ tous ses sentiers germerõt espines:pource que
les hões ne passerõt point par icelle. Les vierges plou-
reront de ce q̃lles ne aurõt nulz espoux/les fẽmes plou-
reront de ce q̃lles ne aurõt nulz maris/leurs filles plou
reront non ayant ayde de leurs espoux. Ilz seront con-
sommez en la bataille/⁊ leurs maris serõt deffaictz par
famine.
Mais entre vous seruiteurs du Seigñr/escoutez
ces choses ⁊ les cõgnoissez. Voicy la parolle du Seigñr/
receuez la:ne croyez point aux dieux/desq̃lz dit le Sei-
gneur: Voicy les maulx q̃ approchẽt/⁊ ne tardẽt point.
Ainsi que la fẽme enceincte/quãd au neufuiesme mois
elle enfante son filz/quand lheure de son enfantement
approche/deux ou trois heures deuãt/les doleurs sont
entour son vẽtre:⁊ quãd elle ꝓduict son enfant du vẽtre/
icelles ne tarderõt pas dvg poinct: aĩsi ne tarderõt pas
les maulx a venir sus la terre/⁊ le siecle gemira/et do-
leurs le tiẽdront tout autour. Mon peuple escoutez C
la parolle: Preparez vo⁹ a la bataille/⁊ es maulx/soyez
cõme les estrãgers de la terre. Celuy qui vẽd/soit cõme
celuy qui senfuyt:⁊ celuy qui achette/soit cõme celuy q̃
doibt perdre. Celuy qui marchãde/soit cõme celuy qui
ne prẽt point de fruict:⁊ celuy qui edifie/soit cõme celuy
qui ny doibt point habiter. Celuy qui semme/soit cõme
celuy qui ne moissonnera point:aussi pareillemẽt celuy
qui couppe la vigne/soit cõme celuy qui ne la doibt pas
vẽdenger. Ceulx qui se marient/soyẽt cõme silz ne deb-
uoyẽt faire nulz enfans:⁊ ceulx qui ne se mariẽt point/
soiẽt cõme veufues:parquoy/ceulx qui labeurent ilz la
beurent sans cause. Car les estrangers recueilleront
leurs fruictz/⁊ rauiront leur substãce/⁊ ietteront leurs
maisons par terre/⁊ prẽdrõt leurs filz prisonniers: car
ilz engendrent leurs enfans en captiuite ⁊ en famine.
Et ceulx qui font leur marchandise par rapine/autãt
quilz anoblissent leurs citez/⁊ leurs maisons/⁊ leurs
possessions/⁊ leurs personnes:dautãt plus auray ie in-
dignation sus leurs pechez/dit le Seigñr. Ainsi que la
paillarde est ialouse sus la femme legitime ⁊ fort bõne/
ainsi sera ialouse la iustice sus liniquite/quand elle se
acoustre/⁊ laccusera publiquemẽt/quand cestuy sera ve
nu/qui * deffẽdra celuy q̃ cerche tout peche sus la terre. * Ou/empeschera,
Pourtant ne vueillez estre semblables a elle/ny a ses
oeuures: car encore vng petit/⁊ liniquite sera ostee de

la terre/⁊ la iustice regnera en vous. Le pecheur ne dise
point quil na point peche: car il bruslera des charbōs
de feu sur la teste de celuy qui dit: ie nay point peche de-
Eccli.23.e. Luc.16.c. uant le Seigneur Dieu ⁊ sa gloire. Voicy le Seigneur
congnoistra toutes les oeuures des hōmes/⁊ leurs in-
uentions/⁊ les pensees diceulx/⁊ leurs coeurs. Car il
Gene.1.a.b. dist: Que la terre soit faicte/⁊ elle a este faicte: que le ciel
soit faict/et il a este faict. Et les estoilles ont este fon-
dees par la parolle dicelluy/et congnoit le nombre des
estoilles. Lequel scrutine les abysmes/et les thresors
dicelles. Lequel a mesure la mer/et ce quelle contient.
Leq̄l enclot la mer au milieu des eaues/⁊ pend la terre
sus les eaues par sa parolle. Lequel estend le ciel cōme
vng plancher/lequel il a fonde sus les eaues. Leq̄l a
mis au desert les fontaines des eaues/⁊ les lacz sur le
coupeau des mōtaignes/pour ietter les fleuues de la
D haulte roche/pour abreuuer la terre. Leq̄l a forme lhō-
me/et a mis son coeur au milieu du corps/et luy a mis
lesperit/la vie/lentendement/⁊ la respiration de Dieu
tout puissant/qui a faict toutes choses/⁊ a scrutine to⁹
les secretz lieux de la terre. Cestuy a cōgneu vostre in-
uention/et ce que vous pensez en voz coeurs/en pechāt
⁊ en vueillant celer voz pechez. Parquoy le Seigneur
qui scrutine/il a scrutine toutes voz oeuures/et vous
publiera tous/⁊ serez confus/quand voz pechez seront
venuz deuant les hōmes: ⁊ les iniquitez seront celles
Nul ne se peult excuser deuant Dieu. qui vous accuserōt en ces iours la. Que ferez vous/ou
cōment cacherez vous voz pechez deuant le Seigneur
et ses anges? Voicy Dieu qui est le iuge/craignez le.
Cessez de voz pechez/⁊ oubliez des maintenant de fai-
re voz iniquitez a tousiours/et Dieu vous ostera et
vous deliurera de toute tribulation. Car voicy lardeur
dune grande multitude se allume sus vous/⁊ rauiront
Punitiō destre nourry des ymages. aucuns de vous: ⁊ des images nourriront les oysifz: ⁊
ceulx qui consentiront a eulx/leur seront en derision ⁊
en opprobre/⁊ oppression. Car il y aura place es lieux/
⁊ grande eleuation sera es citez voysines/sus ceulx qui
craignent le Seigneur. Ilz seront cōme insensez/sans
espargner psonne/pour piller et destruire ceulx qui en-
core craignent le Seigneur: car ilz gasteront ⁊ pillerōt
Persecution/ approbation des esleuz. Romains.5.a Iacques.1.a. la substance/ et les ietteront hors de leurs maisons.
Adonc sera manifestee la probation de mes esleuz/cō-
me lor qui est esprouue par le feu.

Escoutez mes bien aymez/dit le Seigneur: Voicy
les iours de tribulation sont presens/et de ceulx vous
deliureray. Ne craignez et ne doubtez point: car Dieu
est vostre conducteur/⁊ aussi ceulx qui gardent mes cō-
mandemens ⁊ mādemens/dit le Seignr: Que voz pe-
chez ne soient point plus pesans q̄ vous/et q̄ voz ini-
quitez ne se esleuent point sus vous. Malediction sur
ceulx qui sont emportez de leurs pechez/⁊ sōt couuers
de leurs iniquitez/si comme le champ est enserre
par le boys/ et q̄ son sentier est couuert
despines par lequel lhōme ne pas-
se point/ et est forclos/ et
mis pour estre de-
uore par le
feu.

Fin des deux derniers
liures de Ezra.

Le liure de Tobiah.

Chapitre premier.



Quād Tobiah de la lignee A
et cite de Nephtali/laq̄lle est es haultes
parties de Galilee par dess⁹ Nahason/
derriere la voye qui meine en occident/
ayāt au coste senestre la cite de Sephet:
fut prins es iours de Salmanasar Roy des Assyriēs.
Tobiah pris ne laisse poit la voye de verite.
Cōbien quil fust mis en captiuite/toutesfois ne laissa
point la voye de verite/tellemēt que tout ce quil pouoit
auoir to⁹ les iours/le distribuoit aux freres prisōniers
avec luy/qui estoient de son genre. Et la ou il estoit le
La misericorde ⁊ charite de Tobiah.
plus ieune de tous/entre la lignee de Nephthali/tou-
tesfoys ne feist aucune chose denfance/en oeuure.
Des meurs di celuy en ieunesse.
Finablemēt/quand tous alloient aux veaux dor q̄
2.Roys.15.d. 1.Roys.12.f.
Hieroboam Roy Disrael auoit faict: cestuy seul fuyoit
les compaignies de tous/⁊ sen alloit en Jerusalem au
Il fuyt les ydoles.
temple du Seigneur: ⁊ illec adoroit le Seigneur Dieu
de Israel/en offrāt fidelemēt tous ses premiers fruictz/
⁊ ses disimes: tellemēt que en la troysiesme annee/il ad-
ministroit toute decime aux nouueaux et estrangers.
Cestuy encore iuuēceau obseruoit ces choses/⁊ autres
semblables/selon la loy de Dieu.

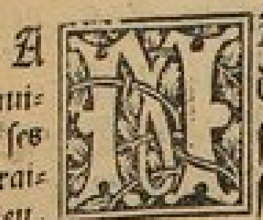
Mais quand il fut faict hōme/il print pour femme B
Hannah de sa lignee: ⁊ engēdra dicelle vng filz/auquel
Il prent Hannah a femme/ dōt il eut vng filz nōme Tobiah.
imposa son nom/lequel aussi il enseigna des son en-
fance/a craindre Dieu/⁊ de soy abstenir de tout peche.
Quand donc par captiuite il fut venu avec sa fem-
Il enseigne sō filz a craindre Dieu.
me/⁊ son filz/en la cite de Niniueh avec toute sa lignee/
⁊ la ou tous māgeoient les viandes des gentilz/cestuy
garda son ame/⁊ ne fut iamais cōtamine en leurs viā-
des. Et pource quil eut memoire du Seigneur en tout
son coeur/Dieu luy donna grace en la presence du Roy
Salmanasar: ⁊ luy dōna puissance de aller par tout ou
bon luy sembleroit/et auoit liberte de faire tout ce quil
vouldroit. Il sen alloit donc vers tous ceulx qui estoiēt
en la captiuite/⁊ leur donnoit admonitiōs de salut.

Et quand il fut venu en Rages/cite des Medecs/⁊ C
Soubz.4.d.
quil eut dix talentz dargēt/de ceulx par lesq̄lz il auoit
Il secour Gabel par argēt.
este hōnore du Roy: voyant (entre grande multitude de
son genre) Gabel qui estoit de sa lignee/auoir disette/
il luy bailla le poidz de largēt predict soubz vne cedule.

Mais apres beaucop de temps/que le Roy Salma-
nasar fut mort/⁊ q̄ Sennacherib son filz regnoit pour
luy/⁊ quil auoit en haine les enfans de Israel en sa pre-
La charite de Tobiah vers les siens.
sence/Tobiah sen alloit tous les iours par tout son pa
rētage/⁊ les cōsoloit: ⁊ distribuoit a vng chascū selon ce
q̄l pouoit/de ses facultes. Il nourrissoit ceulx q̄ auoiēt D
fain/⁊ dōnoit des vestemēs a ceulx qui estoient nudz/⁊
bailloit songneusemēt la sepulture a ceulx qui estoient
2.Roys.19.g. Eccli.48.d. Isaie.37.g. 1.Macha.7.f. 2.Macha.8.e. Soubz.2.b.
mortz/⁊ occis. Finablemēt quand Sēnacherib fut re-
tourne/fuyāt de Iudee/pour la playe q̄ Dieu auoit faict
enuers luy/a cause de son blaspheme: ⁊ que cestuy cour-
rouce occist plusie^rs des enfās Disrael/Tobiah ense-
uelissoit le^rs corps. Mais quād ce fut denōce au Roy
il cōmanda quil fust occis/⁊ print toute sa substāce. Et
La fuyte de Tobiah auec les siens.
Tobiah avec son filz/⁊ sa femme fuyant tout nud/fut
cache: car plusieurs laymoiēt. Mais quarāte cinq io^rs
Le retour di celuy.
ap̄s/les filz du Roy occirēt le Roy. Et Tobiah retour-
na en sa maison/⁊ luy fut rēdue toute sa faculte.

Mais apres

Chapitre.ij.



Tobiah inuite au bãcquet ses parens q̃ craignoiet Dieu.

A Ais apres ces choses/cõme il estoit le iour
de la feste du Seigñr:et que vng bon disner
fut faict en la maison de Tobiah/il dist a
son filz:Va/et ameine aucuns de nostre li-
gnee craignãs Dieu: affin quilz soiẽt auec nous au cõ-
uiue.Et apres quil fut party/a son retour luy racõpta/q̃
lung des enfans Disrael ayãt la gorge couppee/gisoit
en la rue:Et incõtinent saillant hors de son siege/en de-
laissant le disner/vint en ieun au corps:& en le prenant
le porta secretement en sa maison:affin q̃ quand le soleil
seroit couche/il le enseuelist cautement. Et apres quil
eut cache le corps/il mangea le pain auec lamẽtation &
tremblement/en rememorant la parolle q̃ le Seigneur
dist par Amos le prophete:Les iours de voz festes serõt
changez en lamentation et en pleurs.Et quãd le soleil
B fut couche/il sen alla & lenseuelit. Mais tous ses pro-
chains le reprenoiẽt/disans:Il a este maintenãt cõmã-
de de te mettre a mort/pour ceste cause:& as a grand dif-
ficulte eschappe le cõmandemẽt de la mort/et si enseue-
lis derechef les mortz: Mais Tobiah craignãt plus
Dieu q̃ le Roy/p̃noit les corps de ceulx q̇ estoiẽt occis:
et les muceoit en sa maisõ/& par nuict les enseuelissoit.

Tobiah delaisse le disner pour enseuelir les siens.

Amos.8.c.

Tobiah reprins de ses parens. Sus.1.d.

Il craint plus Dieu que le Roy.

Or vng iour aduint q̃ la ou il estoit las de enseue-
lir les mortz/il sen vint en sa maison:et se ietta aupres
dune paroit/& sendormit. Lors dung nid des harõdel-
les cheut de la fiente toute chaude sus ses yeulx tãdis
quil dormoit/& fut aueugle.Et le Seigñr permist q̃ ceste
C tentation luy aduint:affin q̃ a ses successeurs fust dõnee
lexẽple de sa patience/cõme du sainct Iob. Car pource
que des son enfance il craignoit Dieu/& gardoit ses cõ-
mandemẽs:il na point este cõtriste contre Dieu/de ce q̃
laueuglissemẽt luy est aduenu/mais demoura inmobi-
le en la crainte de Dieu/en rendãt graces a Dieu tous
les iours de sa vie. Car ainsi q̃ les Roix improperoiẽt
a Iob le bien heureux/ainsi les parẽs et les cousins de
cestuy/se mocquoiẽt de sa vie/disans: Ou est tõ esperã-
ce/pour laq̃lle tu faisoys les aulmosnes/et sepultures:
Mais Tobiah les reprenoit/disant: Ne dictes point
ainsi:car nous sommes les filz des sainctz/& attendõs
la vie/q̃ Dieu donnera a ceulx qui iamais ne chãgent
leur foy de luy.

Il deuint aueugle par la permissiõ de dieu en exemple de patience.

Il est mocq̃ de ses parens.

D Et Hannah sa fẽme alloit tous les iours a louurai-
ge de tisserie:& apportoit tout ce q̃lle pouoyt gaigner du
labeur de ses mains/pour viure.Si aduint q̃lle appor-
ta a la maison vng cheureau.Et quand son mary ouyt
la voix du cheureau criant/il dist:Gardez quil ne soit
desrobe:rendez le a ceulx a q̇ il appartient:car il ne nous
est point loisible de mãger/ou dauoir aucune chose des-
robee. Lors sa fẽme fut courroucee/& respõdit: Tõ espe-
rãce est manifestmẽt vaine/et tes aulmosnes se mõstrẽt
maintenãt.Et par ces parolles & autres telles luy fai-
soit des reproches.

Hannah tessiere viuãt de son labeur.

La preudhõmie de Tobiah.

Reproche que luy faict sa fẽme de ses aulmosnes.

Chap.iij.



Loraison de Tobiah.

A Donc se print Tobiah a plourer:& cõmen-
cea en larmes a prier/disant:Seigñr tu es
iuste/& tous tes iugemens sont veritables:
et toutes tes voyes sont misericorde & veri
te/& iugement.Et maintenãt Seigñr/aye memoire de
moy/& ne prẽs point vengeance de mes pechez/et ne re-
duis point a memoire mes deffaultes/ne celles de mes
parens.Pource q̃ nous nauõs point obey a tes cõman-
demens/pourtãt sommes nous dõnez en pillage et en
captiuite/en la mort & en hauerie/& en reproche par tou-
tes les nations esquelles tu nous as espars. Et main-
tenant Seigñr/tes iugemẽs sont grandz:car nous na-
uons point faict selon tes cõmandemẽs/& nauons pas
chemine puremẽt deuãt toy.Aussi Seigñr faictz main-
tenant auec moy selon ta volunte/& cõmande q̃ mon es-
perit soit receu en paix.Car il mest plus expedient de
mourir que de viure.

B Or au mesme iour aduint/que Sarah la fille de Ra-
guel estoit en Rages cite des Medeens:et lune des ser-
uãtes de son pere luy reprochoit q̃lle auoit este mariee
a sept hõmes/q̃ le diable nõme Asmodeus auoit occis/
incõtinent quilz auoiẽt entre vers elle. Quãd dõc icelle
blasmoit sa seruãte pour sa faulte/elle luy respõdit/di-
sant:O meurtriere de tes maris/ia ne puissions nous
veoir q̃ tu aye filz ou fille sus la terre. Ne me veulx tu
pas pareillemẽt tuer/cõme aussi tu as occis sept hões:

Sarah fille de Raguel iniuriee par la chambriere de son pere.

Pour ceste parolle icelle sen alla en la plus haulte chã-
bre de sa maison:& fut trois iours & trois nuictz sãs boi-
re & sans manger/mais perseuerant en priere auec lar-
mes faisoit priere a Dieu/quil la deliurast de ceste re-
C proche.Et aduint au troysiesme iour quand elle finoit
son oraison/q̃ en beneissant le Seigñr/dist:O Dieu de
noz peres/beneict soit ton nom/q̃ la ou tu as este cour-
rouce/tu feras misericorde:& pardõne les pechez a ceulx
qui te appellent au tẽps de tribulatiõ.Seigñr ie tourne
ma face vers toy/et esleue mes yeulx en toy.Ie te prie
Seigñr que tu me deslie du lien de ceste reproche/ou au
moins q̃ tu me oste de la terre. Seigñr tu cõgnois q̃ ia-
mais hõme ne couoitay/& que iay garde mon ame pure
de toute cõcupiscence.Iamais ne fus meslee auec ceulx
qui se iouẽt/& ne me suis point acõpaignee auec ceulx
qui cheminẽt en legierete.Mais iay cõsenti de prendre
mary en ta crainte/& non selon ma cõcupiscẽce. Et par
auẽture ne suis ie pas digne de les auoir/ou iceulx nõt
pas este dignes de me auoir:pource que par auẽture tu
D mas gardee pour vng autre mary. Car ton cõseil nest
point en la puissance de lhõme.Mais quicõque te hon
nore/tiẽt pour certain/q̃ si sa vie est esprouuee/quelle se
ra couronee:& q̃ selle est en tribulatiõ/elle sera deliuree:&
selle est en*corruptiõ/il luy sera licite de venir a ta mise-
ricorde.Car tu ne prens point ta plaisance en la perdi-
tion de nous:& apres la tẽpeste tu fais le serain:& apres le
gemissemẽt & les pleurs/tu dõne resiouissãce. O Dieu
Disrael/ton nom soit beneict a tousioursmais.

Loraisõ auec ieusne de Sarah.

Linnocẽce de Sarah.

La chastete di celle.

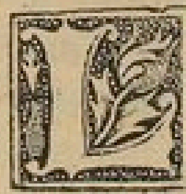
Cõseil de dieu

**ou/ correctiõ*

En ce tẽps la furẽt les prieres de ces deux exaucees
en la p̄sẽce de la gloire du Dieu souuerain:& Raphael
le saict ange du Seigñr fut enuoye pour les guerir tous
deux:desq̃lz en vng mesme tẽps furent leurs oraisons
recitees en la presence du Seigneur.

Les prieres de Tobiah et de Sarah exaucees.

Chapitre.iiij.



Tobiah estimant mourir enhorte sõ filz.

A Ors dõc que Tobiah estimoit que son orai-
son fut exaucee/affin q̇l peust mourir/il appel
la aupres de soy son filz Tobiah/et luy dist:
Mõ filz/escoute les parolles de ma bouche/
et les edifie en ton coeur comme pour vng fondement.
Quand Dieu aura prins mõ ame/ensepuelis mon
corps:& si hõnoreras ta mere tous les iours quelle vi-
ura. Car tu doibz auoir memoire q̃lz & cõbien de dan-
gers elle a souffert en son ventre/pour toy. Et quand

Eccli.7.c. Hõneur deu a la mere.

aussi

aussi elle aura parfaict le temps de sa vie/tu la enseueliras aupres de moy. Et aye Dieu en ta pẽsee tous les iours de ta vie. Et garde toy/q̃ tu ne cõsente a q̃lque peche/⁊ q̃ tu ne trãsgresse les cõmãdemẽs du Seigñr nostre Dieu.

On doit auoir Dieu en sa pẽsee.

B Faictz aulmosne de ta substance:et ne destourne poĩt ta face de q̃lque paoure: ⁊ ainsi sera faict/q̃ la face du Seigñr aussi ne se destournera point de toy. Sois aussi misericordieux tant q̃ tu pourras. Si tu as beaucop/dõne abondãment:si tu as peu/tache aussi de dõner le petit liberallement. Certainemẽt tu thesaurize pour toy vng bon salaire au iour de necessite:car laulmosne deliure de tout peche/⁊ de la mort:⁊ ne souffrira point q̃ lame voise en tenebres. Laumosne sera poꝛ grãde cõfiance deuãt le souuerain Dieu/a tous ceulx qui la font.

Aulmosne. Prouer.3.b. Luc.14.d. Eccli.4.a.et 14.b. Eccli.24.c.

C Mon filz garde toy de toute fornicatiõ:et ne seuffre iamais de cõgnoistre par q̃lque crime/autre q̃ ta femme. Ne permetz point q̃ iamais orgueil domine en ton sens/ny en ta parolle. Car en iceluy toute perdition a prins son cõmencemẽt. Quiconq̃ aura faict quelque chose poꝛ toy/rendz luy incõtinent son salaire: et q̃ le salaire de tõ mercẽnaire ne soit aucunement retenu enuers toy. Garde q̃ tu ne faice a autruy/ce q̃ tu hairois q̃ vng autre te feist. Mãge tõ pain auec ceulx qui ont faim ⁊ disette/⁊ couure ceulx q̇ sont nudz de tes vestemens. Ordõne ton pain ⁊ ton vin sus la sepulture

Paillardise. Orgueil. Salaire. Charite. Leuiti.19.b. Deu.24.c. Mat.7.b. Assistẽce aux paoures.

D du iuste/⁊ ne bois ⁊ ne mãge diceluy auec les pecheurs. Demande tousiours cõseil au saige. Beneis Dieu en tout tẽps:⁊ luy demãde quil adresse tes voyes:⁊ que tout ton cõseil soit en luy pmanẽt. Mõ filz aussi ie te declare q̃ quand tu estois enfant/ie donnay dix talentz dargẽt a Gabel en Rages cite des Medeẽs:⁊ ay sa cedule par deuers moy/⁊ pourtant enquiers comment tu pourras paruenir a luy pour receuoir diceluy le poidz dargent predict/et q̃ tu luy rende sa cedule. Mon filz ne crains point/il est vray q̃ nous sommes paoures: mais nous aurons beaucop de biẽs/si nous craignõs Dieu:⁊ si noꝰ noꝰ retirõs de tout peche/⁊ q̃ faisõs bien.

Conseil. On doit dieu benir et regracier. De largent baille a Gabel soubz la cedule. Sus.1.c. Paourete auec crainte de Dieu.

Chapitre.v.

A Donc respondit Tobiah a son pere/⁊ dist: Mon pere ie feray tout ce q̃ tu me as cõmãde. Mais ie ne scay cõmẽt ie redemãderay cest argent:icelup ne me congnoit point/ne moy luy:q̃l signe luy dõneray ie? Mesme aussi iamais ne cõgneu la voye par ou on va. Lors son pere luy respõdit/⁊ dist: Jay(poꝛ vray)sa cedule par deuers moy/⁊ quãd tu luy mõstreras/incõtinẽt le restituera. Mais va maintenãt et cerche q̃lque hõme q̇ te soit fidele/poꝛ aller auec toy/en payant son salaire:affin que tu la receoiue tãdis que ie suis encore en vie.

Lobeissãce du petit Tobiah enuoye en Rages.

Lors Tobiah apres q̃l fut sorti trouua vng iuuenceau fort beau/tout trousse/⁊ cõme appareille poꝛ cheminer. Et ignorant q̃ ce fust lange de Dieu/il le salua et

Lange se met en la compaignie du petit Tobiah.

B dist: Dont es tu bon iuuenceau? Et cestuy respondit: Je suis des enfans Disrael. Et Tobiah luy dist: Congnois tu la voye qui meine en la regiõ des Medeens? Auq̃l respõdit: Ouy bien/⁊ ay souuẽt chemine par toꝰ ces chemins/⁊ ay demoure auec nostre frere Gabel/q̇ demeure en Rages cite des Medeens: laq̃lle est situee en la montaigne Egbathanis. Auq̃l dist Tobiah: Or attens ie te prie/iusque a ce que ie aye annõce ces choses a mon pere.

Adonc entra Tobiah/⁊ denoncea a son pere toutes ces choses. Et le pere estãt esmerueille de telles choses pria quil le feist entrer a luy. Et quãd il fut entre/il salua Tobiah/⁊ dist: Joye soit tousiours en toy. Et To-

Tobiah amene lange a son pere.

C biah dist: Quelle ioye aurois ie/moy qui suis assis en tenebres/⁊ ne voy point la lumiere du ciel? Le iuuenceau luy respondit: Aye bon courage/en brief tu seras guery de Dieu. Et ainsi Tobiah luy dist: Pourras tu mener mon filz iusque a Gabel/en la cite de Rages des Medeens? Et quand tu seras de retour/ie te paieray tõ salaire. Et lãge luy dist: Je le meneray ⁊ le te rameneray. Et Tobiah luy respondit: Je te requiers declaire moy/de q̃lle maison tu es/ou de q̃lle lignee. Lange Raphael luy dist. Demãde tu la generatiõ du mercennaire/ou le mesme mercennaire poꝛ aller auec ton filz? Mais affin que parauẽture ie ne te rẽde solicitcux/ie suis Azariah/filz du grand Ananiah. Et Tobiah respondit: Tu es de grande generatiõ. Mais ie te requiers que tu ne te courrouce pas/q̃ iay voulu congnoistre ta generation. Et lange luy dist: Je meneray ⁊ rameneray ton filz sain et sauf. Et Tobiah respõdant dist: Bien puissiez vous aller/⁊ Dieu soit en vostre chemin/et sõ ange vous soit poꝛ cõpaignie.

Lãge promet ramener Tobiah sain et sauf.

D Lors quãd toutes les choses q̃ on deuoit porter au chemin furẽt appareillees/Tobiah print conge de sõ pere ⁊ de sa mere/⁊ sen allerẽt toꝰ deux ensẽble.

Tobiah prenant conge se departayãt lãge auec soy.

Et quãd ilz furẽt partis/sa mere cõmẽcea a plourer ⁊ dire: Tu noꝰ as oste le baston de nostre vieillesse/et las enuoye arriere de nous. A la miẽne volunte q̃ largẽt poꝛ leq̃l tu las enuoye ne eut iamais este. Car nostre paourete noꝰ suffisoit/tellemẽt q̃ nous estimions richesses de ce q̃ nous voyõs icy nostre filz. Et Tobiah luy dist: Ne pleure point. Nostre filz yra iusq̃ la/⁊ reuiẽdra sain et sauf a nous/et le verrõt tes yeulx. Car ie croy/q̃ le bon ange de Dieu lacõpaigne:⁊ quil disposera bien toutes les choses qui se font vers luy/tellemẽt q̃ en ioye il retournera vers noꝰ. A ceste voix cessa la mere de plourer/⁊ se teust.

Soubz.10.b. Le pere cõsole la mere plorante.

Chap.vj.

A Et Tobiah sen alla/⁊ le chiẽ le suyuit:⁊ feist sa premiere demeure aupres du fleuue de Tigris:il sortit hors poꝛ lauer ses piedz/⁊ voicy vng grãd poisson q̇ sortit hors poꝛ le deuorer. Lors Tobiah eut grãd paour/⁊ sescria a haulte voix/disant: O Seigneur il me assault. Et lange luy dist: Prens le par les aureilles ⁊ le tire a toy. Quand il eut ce faict/il le tira sur la terre seiche/et cõmencea a se debatre deuant ses piedz. Adonc luy dist lange: Effondre ce poisson/⁊ garde pour toy le coeur et le fiel/et le foye: car ilz sont necessaires ⁊ vtiles pour medecines. Quãd il eut faict ceste chose/il rotist sa* chair/⁊ lemporterẽt auec eulx au chemin:⁊ sallerẽt le demourãt tant quilz en auoyent assez/iusque a ce quilz seroient venuz en Rages/cite des Medeens.

*Le ieune Tobiah deliure du poissõ par lange. Medecine poꝛ Tobiah. * Poisson est chair. 1.Corin.15.e.*

B Adonc Tobiah interrogua lãge/⁊ luy dist: Mõ frere Azariah/ie te prie que tu me dise quel remede auront les choses du poisson que tu as commande de garder. Et lange en respondãt luy dist: Si tu metz sur les charbons vne petite partie de sõ coeur/la fumee diceluy enchasse(soit de hõme ou de femme)toute maniere de diables:tellement que plus ne sapprochera de eulx. Et le fiel est bon pour oindre les yeulx esquelz est la tache/et seront gueris.

Et Tobiah

C Et Tobiah luy dist: Ou veulx tu que nous demou-
Exhortation de lange vers Tobiah pour prendre Sarah a femme.
riõs. Et lange respondit ꝛ dist: Il ya icy pres vng hõme
nomme Raguel/de ta lignee: ꝛ cestuy a vne fille nõmee
Sarah/ꝛ na ne filz ne fille q̃lcõque fors q̃ elle. Toute
sa substance te appartiẽt/ꝛ fault que tu la prẽne a fem-
me: Demande la donc a son pere/et il la te donnera a
femme. Adonc respõdit Tobiah/ꝛ dist: Jay entẽdu q̃lle
a este baillee a sept maris/ꝛ q̃lz sont mortz: mais aussi
ay ie ce ouy dire/que le diable les a tuez. Je crains dõc
que aussi telles choses ne me aduienent: ꝛ que moy qui
suis seul filz de mon pere/et de ma mere * ie mette leur
vieillesse en tristesse aux enfers.
* Cest) de les faire mourir.

D Lors luy dist lange Raphael: Escoute moy ꝛ ie te
De lhõnestete du mariage.
mõstreray qui sont ceulx sus lesq̃lz le diable a puissan-
ce. Certes ceulx qui se marient/tellemẽt q̃lz forclosent
Dieu hors de eulx ꝛ de leur pẽsee: ꝛ se occupent a leur cõ
Psalme.31.c.
cupiscence/cõme le cheual ꝛ le mulet/ausq̃lz ny a point
dẽtendemẽt: sus telz a le diable puissance. Mais quãd
tu lauras prinse/ꝛ que tu seras entre en la chãbre/tu te
cõtiẽdras de la toucher par trois iours: ꝛ ne te occupe-
ras a rien sinõ a oraison auec elle. Et en ceste nuict quãd
tu brusleras le foye du poissõ/le diable sera chasse. Et en
la secõde nuict tu seras receu en la cõpaignie des sainctz
patriarches. Mais en la troisiesme nuict tu receuras
la benediction: affin que de vous soyent engendrez des
enfans en bõne sante. Et quãd la troysiesme nuyct sera
passee/tu prẽdras la vierge/en la crainte du Seigneur/
desirãt plus dauoir enfans/q̃ de acõplir ta cõcupiscẽce:
affin que tu receoiue benediction en la semẽce de Abra-
ham/par tes enfans.

Chapitre.vij.

A
Tobiah ꝛ Raphael arriuẽt en la maison de Raguel.
OR sont entrez vers Raguel: ꝛ Raguel les re-
ceut en ioye. Lors Raguel regardant To-
biah/dist a Hannah sa femme: Que ce iuuen
ceau ressemble bien a mon parẽt: ꝛ apres ces
parolles/il dist: Dõt estes vous iuuẽceaux noz freres?
Et ilz dirẽt: Nous sommes de la lignee de Nephthali/
de la captiuite de Niniueh. Et Raguel leur dist: Con-
gnoissez vo⁹ mon frere Tobiah? Lesquelz dirẽt: Nous
le cõgnoissons bien. Et quãd il eut dit beaucop de biẽs
B de luy/lange dist a Raguel: Tobiah duq̃l tu demande/
Soubz.9.c.
cest le pere de cestuy icy. Lors Raguel lembracea/et en
larmoyãt le baisa: ꝛ en plourãt sur son col/dist: Beneis
sois tu mon filz: car tu es le filz dung tres hõme de biẽ.
Et Hannah sa femme ꝛ Sarah leur fille plourerẽt.

Et apres quilz eurent deuisez/Raguel cõmanda de
tuer vng mouton/ꝛ de appareiller le couiue. Et quand il
les enhortoit pour eulx seoir au disner/ Tobiah dist:
C Je ne mãgeray ne beuuray icy de la iournee/que tu ne
Le ieune Tobiah demande a fẽme la fille de Raguel.
me octroye ma requeste: cest que tu me promette donner
ta fille Sarah. Quand Raguel eut ouy ceste parolle/il
fut fort esbahy/congnoissant ce qui estoit aduenu a ses
sept maris/qui estoyẽt entrez a elle: ꝛ cõmencea a crain-
dre/q̃ le semblable par aduẽture ne aduiẽne a cestuy icy.
Et ainsi cõme il estoit en doubte/ꝛ q̃l ne respõdoit point
a celuy qui faisoit la requeste/lange luy dist: Ne crains
point de luy donner/car ta fille doibt estre la femme de
cestuy/qui craint Dieu. Pourtãt ne la pouoit vng au-
tre auoir. Adonc dist Raguel: Je ne doubte point/que
Dieu nait receu en sa p̃sence mes prieres ꝛ mes larmes.
Et croy que pour ceste cause vous a faict venir a moy:
affin aussi quelle fusse conioincte a sa cognation/selon
la loy de Moseh. Et maintenant ne aye nulle doubte/ Nõbres.36.c.
car ie la te donneray.

Et en prenant la main dextre de sa fille/la bailla en D
Raguel octroye sa fille a Tobiah auec benedictiõ
la main dextre de Tobiah/disant: Le Dieu de Abra-
ham/ꝛ le Dieu de Izahalz/ꝛ le Dieu d Jalrob soit auec
vous/ꝛ vous ioingne ensemble/ꝛ q̃l acomplisse sa bene
diction en vous. Adonc prindrent ilz vne carte/ꝛ feirẽt
le traicter du mariage. Et apres ce mãgerent ensemble
en beneissant Dieu. Et Raguel appella a soy Hannah
sa femme/ꝛ luy cõmanda quelle appareillast vne autre
chambre. Et y feist entrer sa fille Sarah/laquelle plou
ra. Et icelle luy dist: Aye bon couraige ma fille. Le Sei-
gneur du ciel te vueille donner ioye au lieu de lennuy
que tu as souffert.

Chapitre.viij.

ET apres quilz eurent souppe/ilz menerent A
Tobiah faict fumer le foye du poisson.
dedẽs le iuuẽceau auec elle. Et Tobiah eut
recordatiõ des parolles de lange ꝛ tira hors
de sa malette vne partie dud foye ꝛ la mist
sur des charbons ardans. Adonc lange Raphael print
Le diable lie par lange.
le diable/ꝛ le relia au desert de la plus haulte Egypte.
Lors Tobiah enhorta la vierge/ꝛ luy dist: Lieue toy
Tobiah enhorte sa fẽme a oraison.
Sarah/ꝛ faisons a Dieu priere au iourdhuy ꝛ demain
ꝛ apres demain: car par ces trois nuictz sommes nous
conioinctz a Dieu ꝛ apres la troysiesme nuict passee/
nous serõs en nostre mariage. Car nous sõmes enfãs Sus.2.c.
des sainctz: ꝛ ne pouõs ainsi estre cõioinctz cõe les gen-
tilz qui ignorẽt Dieu. Et ensemble se leuerẽt/ꝛ prioyẽt B
Ilz prient ensemble.
incessãment to⁹ deux ensemble/affin q̃ bõne sante leur
fut dõnee. Et Tobiah dist: O Seign̄r le Dieu de noz
Oraison de Tobiah.
peres: les cieulx/ꝛ la terre/ꝛ la mer/et les fontaines/et
les fleuues/ꝛ toutes les creatures qui sont en eulx/te be
neissent. Tu as faict Adam du limon de la terre/ꝛ luy Gene.2.b.
dõnas Heuah pour son ayde. Aussi maintenãt Seign̄r
tu congnois q̃ ce nest point par luxure que ie prens ma
Mariage po⁹ auoir lignee.
soeur pour femme/mais par seulle amour de lignee/en
laquelle ton nom soit beneict au siecle des siecles.

Et apres dist aussi Sarah. Aye mercy de nous Sei-
Oraison de Sarah.
gneur/aye mercy de nous: et que nous puissions tous
deux enuieillir ensemble en bonne sante.

Et quãd ce vint enuers le chant du coq/Raguel cõ-
Raguel p̄pare vne fosse po⁹ Tobiah pensant q̃l mourroit.
mãda de appeller ses seruiteurs: ꝛ sen allerẽt ensemble
auec luy/pour faire vne fosse a enseuelir. Car il disoit:
Faisons la/affin q̃ par auẽture il ne luy aduiẽne/cõme
il a este faict aux autres sept maris/q̃ sont entrez a elle. C
Et quãd ilz eurẽt prepare la fosse/Raguel retourna a sa
femme/ꝛ luy dist: Enuoye lune de tes seruantes/quelle
regarde sil est mort/affin q̃ ie le enseuelisse deuant quil
soit iour. Et icelle y enuoya lune de ses seruãtes. Quãd
elle fut entree en la chãbre/elle les trouua saufz ꝛ sains
La chãbriere denonce que Tobiah estoit sain.
dormans ensemble: ꝛ retourna en rapportãt bonne nou-
uelle: ꝛ beneirẽt le Seign̄r/ascauoir Raguel ꝛ Hannah
sa femme/ꝛ dirent: O Seign̄r le Dieu de Israel nous
Actiõ de grace faicte par Raguel ꝛ sa femme.
te beneissons: car il ne nous est point aduenu cõe nous
pensiõs. Certainemẽt tu as faict auec nous ta miseri-
corde/ꝛ as oste de nous lennemy qui nous persecutoit/ D
et as eu pitie de deux enfans vniques. O Seigneur
fais q̃lz te beneissent plus pleinemẽt/ꝛ q̃lz offrẽt le sa-
crifice de ta louãge et de leur sante: affin q̃ toutes gens
congnoissent/que tu es seul Dieu en toute la terre.

Et incontinet Raguel comanda a ses seruiteurs de replir la fosse de terre q̃lz auoiet faicte deuat le iour. Et dist a sa femme q̃lle acoustrast vng couiue/et q̃lle appareillast tout ce qui estoit necessaire po^r manger a ceulx q̃ vont au chemin. Il feist aussi tuer deux grasses vaches et quatre moutos:⁊ feist preparer vng conuiue a to^s ses voisins/⁊ a to^s ses amys. Et Raguel feit iurer Tobiah q̃l demoureroit deux sepmaines chez luy. Et Raguel dona a Tobiah la moitie de tout ce q̃l possedoit/⁊ feist ceste escripture/q̃ lautre partie qui demouroit apres le^s mort reuiedroit a Tobiah.

Sous.9.b. — *Raguel done a Tobiah la moitie de ses biens.*

Chapitre.ix.

A Adonc Tobiah appella lange a soy:leql cuidoit q̃ fust vng hôme/⁊ luy dist: Mo frere Azariah/ie prie q̃ tu escoute mes parolles: Quad ie me doneroye a toy po^r estre to seruite^r/si ne seroye ie pas digne de ta prouidence. Toutesfoys ie te prie/q̃ tu prêne des bestes ou des seruite^rs:⁊ q̃ tu voyse a Gabel/en Rages cite des Medees:⁊ q̃ tu luy rede sa cedulle/⁊ q̃ tu receoiue largent de luy:⁊ q̃ tu le prie de venir B a mes nopces. Car tu cognois q̃ mon pere nombre les iours:⁊ se ie tarde vng iour plus q̃ droict/so ame sera cotristee. Certes aussi tu voie comet Raguel ma faict iurer/duquel ne puis mespriser le serment.

Lange par la priere de Tobiah sen va a Gabel. — *Sus.8.d.*

Lors Raphael print quatre des seruite^rs de Raguel ⁊ deux chameaux/⁊ sen alla en Rages cite des Medees: et quand il eut trouue Gabel/il luy bailla sa cedulle/⁊ receut tout largêt. Et luy declara toutes les choses qui auoiet este faictes de Tobiah filz de Tobiah/⁊ le feist venir auec luy aux nopces.

Lage rend la cedulle a Gabel en receuat largent.

C Et quad il fut entre en la maison de Raguel/il trouua Tobiah seat a table/leql saillit/et sentrebaiserent:et Gabel ploura ⁊ beneict Dieu/⁊ dist: Le Dieu Disrael te beneisse:car tu es le filz de vng tres hôme de bien/iu- D ste ⁊ craignat Dieu/et faisant aulmosnes. Et q̃ benediction soit faicte sus ta femme ⁊ sus voz pares:⁊ q̃ vous voyez voz filz/⁊ les filz de voz filz/iusque en la troysiesme ⁊ quatriesme generatio:⁊ soit vostre semece beneite du Dieu Disrael:lequel regne au siecle des siecles. Et apres q̃ tous eurêt dit: Ainsi soit il/ilz vindrent au conuiue. Mais aussi ilz faisoient le couiue des nopces en la crainte du Seigneur.

Sus.7.b. — *Lange retourne a Tobiah.* — *Les nopces faictes en crainte de Dieu.*

Chapitre.x.

A Et côme Tobiah tardoit de venir/a cause des nopces/son pere Tobiah estoit sollicitieux/disant: Pourquoy(cuide tu)tarde mon filz si longuemet/ou pourquoy est il la detenu? Cuide tu point q̃ Gabel soit mort/⁊ q̃ nul ne luy rendra largent? Et iceluy comencea fort a se cotrister/⁊ Hanah sa femme auec luy:⁊ comencerêt tous deux a plourer ensemble/pource q̃ leur filz ne retournoit poît a eulx au io^r ordône. Sa B mere doc plouroit sans mercy/⁊ disoit: Helas mon filz la lumiere de noz yeulx:pourquoy te auos no^s enuoye hors du pays/toy qui es le baston de nostre vieillesse/le soulas de nostre vie/et lesperance de nostre posterite? Nous q̃ en toy seul auios toutes choses/nous ne te deuions point laisser aller arriere de no^s. Et Tobiah luy disoit: Tais toy/⁊ ne te trouble poît:nostre filz est sain: lhomme auec leql nous lauons enuoye/est assez fidele. Mais icelle ne se pouoyt aucunemet cosoler:ains tous les iours sortoit dehors/⁊ regardoit dung coste et dautre:⁊ circuissoit tous les chemins par lesquelz luy sembloit quil y eut esperace du retour/affin q̃ sil le pouoyt faire/quelle le veist venir de loing.

Tobiah et sa femme contristez de la demeure de leur filz. — *Sus.5.d.*

C Mais en ce tẽps Raguel disoit a son beau filz: Demoure icy/⁊ ie enuoieray vng messager touchât ta sâte/ a Tobiah tô pere. Auql dist Tobiah: Je cognois q̃ mô pere ⁊ ma mere maintenât nôbrêt les io^rs/⁊ q̃ leur esperit est trouble en eulx. Et quand Raguel eut prie Tobiah par beaucop de parolles/et quil ne le vouloit par aucune raison escouter:il luy bailla Sarah/et la moitie de toute sa substance/en seruiteurs/en seruantes/en bestial/en chameaux/en vaches/⁊ en beaucop dargêt:et le laissa aller sauf ⁊ ioyeux arriere de luy/disât: Le sainct D ange du Seigñr soit en vostre chemin:⁊ vous meine en bonne sante iusque en la fin/⁊ q̃ vous trouuez tout bien ordône enuers voz parês/⁊ q̃ mes yeulx voyêt voz filz auant q̃ ie meure. Et le pere ⁊ la mere prenâs leur fille/ la baiserêt/⁊ la laisserêt aller/en ladmonestât de hônorer le pere ⁊ la mere de son mary/de aymer son mary/de regir sa famille/de gouuerner sa maison/⁊ de soy rendre irreprehensible.

Raguel renuoye Tobiah auec sa feme. — *Admonition des parês enuers Sarah leur fille.*

Chapitre.xi.

A Et côme ilz retournoiêt/ilz vindrêt lunziesme iour iusq̃ en Charan/laqlle est au millieu du chemin côtre Niniueh. Et lange dist: Tobiah mô frere/tu scais cômêt tu as laisse ton pere. Et ainsi se cest tô plaisir/allons deuant/⁊ q̃ les familles ensemble auec ta femme/⁊ les bestes nous suyuent tout bellement au chemin. Et côme cela luy pleut de eulx en aller:Raphael dist a Tobiah: Prês auec toy le fiel du poissô:car il sera necessaire. Et ainsi Tobiah print de ce fiel/puis sen allerent.

Tobiah sen vient deuat auec lange.

B Et Hanah se seoit tous les iours aupres de la voye/ au couppeau du môt/la ou elle pouoit regarder de loing: et côme du mesme lieu elle côtemploit son aduenement elle le veit de loing:⁊ incôtinent congneut son filz venir:si sen courut et le noncea a son mary/disant: Voicy ton filz qui vient.

Le soing de la mere regardât aps son filz.

Or Raphael dist a Tobiah: Quand tu seras entre en ta maison/tu adoreras incôtinêt le Seigñr tô Dieu/ ⁊ en luy rendât graces/tu approcheras de ton pere/et le baiseras. Et incôtinent apres le oindras sus ses yeulx de ce fiel de poisson q̃ tu porte auec toy:⁊ entens q̃ subitemêt ses yeulx se ouuriront:⁊ verra ton pere la lumiere du ciel:⁊ se resiouyra en te regardant.

Admonitio de lage vers Tobiah.

C Adôc le chien qui auoit este auec eulx en la voye courut deuât:⁊ venât côme vng messager se resiouyssoit/en faisant feste de sa queue. Et son pere aueugle se leua/et cômencea a courir en choppât des piedz. Et en baillant la main a vng seruiteur il vint au deuât de son filz. Et en le receuât le baisa/⁊ sa femme aussi. Et cômencerent a plourer de ioye. Et quand ilz eurêt adore le Seigñr/⁊ rendu graces/ilz se asseirent ensemble.

Le chien côme messager sen court deuant. — *Tobiah receoit sô filz ⁊ le baisant.*

Lors Tobiah print le fiel du poissô:et en oignist les yeulx de sô pere/et le endura pres dune demie heure. Puis cômencea la maille a sortir hors de ses yeulx/côme la pelure dung oeuf. Et Tobiah le print et le tira hors de ses yeulx/⁊ incôtinent receut la veue. Et glorifioyent Dieu/ascauoir/luy et sa femme/⁊ tous ceulx q̃ le côgnoissoiêt. Et Tobiah disoit: O Seigñr le Dieu Disrael te te benets de ce q̃ tu mas chastie/⁊ mas ^x saulue. Et voicy maintenât ie voys mon filz Tobiah.

Tobiah recouure la veue. — *Actio de grace.* — *x Ou, guery.*

Et sept

D — *Sarah sept iours apres arriue.*

Et sept iours apres est aussi entree Sarah la fẽme de son filz auec toute sa famille/⁊ sõ bestial tous sains/⁊ les chameaulx/⁊ le grand nõbre dargẽt de sa femme:⁊ aussi largẽt q̃l auoit receu de Gabel:⁊ recita a son pere ⁊ a sa mere tous les benefices q̃ Dieu auoit faict vers luy/par lhõme qui lauoit mene. La vindrẽt vers Thobiah aussi Achior et Nabath les cousins de Tobiah tous ioyeux/eulx resiouyssans auec luy de to⁹ les biẽs que Dieu auoit mõstre enuers luy. Et se resiouyrẽt par sept iours mãgeans tous ensemble en grande ioye.

Chapitre.xij.

A — *Tobiah racõte a sõ pere les biens que luy feit lange.*

Apres ce Tobiah appella son filz a soy/⁊ luy dist: Que pourrõs nous dõner a ce sainct hõme icy qui est venu auec toy? Tobiah respõdit/⁊ dist a sõ pere: Mõ pere/q̃l salaire luy dõnerõs nous/ou q̃lle chose pourra estre digne a ses benefices? Il ma mene ⁊ ramene en sante/il a receu largent de Gabel/il ma faict auoir la fẽme/⁊ feist cesser le diable delle/il a dõne ioye a ses parẽs/il ma mesme garde destre deuore du poisson:il ta aussi faict veoir la lumiere du ciel/et sõmes par luy rẽplis de tous biẽs. Que luy pourrõs nous dõner/q̃ soit digne de ces choses? Mais ie te requiers mõ pere/q̃ tu luy demãde sil ne vouldroit point prẽdre po^r luy la moytie de tout ce qui est apporte.

B — *Loffre faicte a lange de la moytie des biens.*

Et lors lappellerẽt ascauoir le pere ⁊ le filz/⁊ le tirerent a part:⁊ cõmencerent a prier q̃l voulsit accepter la moytie de toutes les choses quilz auoiẽt apporte. Adõc leur dist secretemẽt: Beneissez le Dieu du ciel/⁊ le confessez deuãt tous les viuãs de ce quil vous a faict sa misericorde. Car aussi est il bõ de celer le secret du Roy: ☞ mais cest chose hõnorable de reueler et cõfesser les oeuures de Dieu. *De loraison.* Loraison est bonne auec la ieusne/⁊ laumosne vault mieulx q̃ faire thresors dor. Car laumosne deliure de la mort/et est celle qui purge les pechez/et

C faict trouuer misericorde ⁊ vie eternelle. Mais ceulx q̃ font peche et iniquite/sont ennemys de leurs ames. Je vous manifesteray dõc la verite/⁊ ne vo⁹ celeray point la parolle secrette. Quand tu prioys auec larmes/⁊ q̃ tu enseuelissoys les mortz/et q̃ tu delaissoys tõ disner po^r cacher les mortz par io^r en ta maison/⁊ de nuict les ensuelissoys:adõc offris ie ton oraison au Seigneur. *Sus.2.a.* Et pourtãt q̃ tu estois accepte enuers Dieu/il a este necessaire q̃ tentatiõ te ayt esprouue. *Tẽtatiõ necessaire aux esleuz.* Or maintenant le Seigneur ma enuoye po^r te guerir:et po^r deliurer du diable Sarah la femme de ton filz. *Lange se manifeste.* Car ie suis Raphael lung des sept anges/qui assistons deuant le Seigneur.

Et quand ilz eurẽt ouy ces choses/ilz furẽt troublez et en trãblant cheurent sus leurs faces en terre. Mais

D lange leur dist: Paix soit auec vo⁹/ne craignez point. Car aussi quãd iestoye auec vous/ie y estoye par la volunte de Dieu:beneissez le/et le louez par chansons. Il sembloit certes q̃ ie mãgeasse et beusse auec vous:mais ie vse dung boire et dung mãger inuisible/qui ne peult estre veu des hõmes. Il est donc tẽps q̃ ie retourne a celuy qui ma enuoye. Mais vo⁹ beneissez Dieu/⁊ racõptez toutes ses merueilles. Et quand il eut dit ces choses/il sesuanouyt de leurs yeulx/et onc puis ne le peurent veoir. Lors furent prosternez par troys heures sus leur face/⁊ beneirent le Seigneur:puis se leuerẽt/⁊ racõpterent toutes ses merueilles.

Chapitre.xiij.

A — *Tobiah benéit le Seignr.* *Deu.32.f.* *1. Samu.2.a.* *Sap.16.b.*

Et Tobiah lancien ouurant sa bouche/beneist le Seignr/et dist: Seignr tu es grand eternellemẽt/⁊ ton regne est en tous les siecles:car tu flagelle et saulue:tu meine a la fosse ⁊ ramaine:⁊ nul ne peult eschapper ta main. Cõfessez le Seignr vous enfans Disrael/et le louez en la presence des gẽtilz. *La captiuite d Israel po^r leur peche.* Car po^r ceste cause vo⁹ a il espars entre les gẽtilz qui ne le cõgnoissent point:affin q̃ vo⁹ annõcez ses merueilles/⁊ q̃ vous leur faictez scauoir/q̃l ny a point dautre Dieu tout puissant/sinõ luy. *Vng seul dieu* Il no⁹ a

B chastie/po^r noz iniquitez:⁊ il no⁹ sauuera/pour sa misericorde. Cõsiderez dõc q̃lles choses il a faict auec vo⁹/⁊ le cõfessez en crainte et en trãblemẽt/⁊ exaltez le Roy des siecles en voz oeuures. *Confession a Dieu.* Et ie le cõfesseray en la terre de ma captiuite/pource quil a mõstre sa maieste en la gent pecheresse. Cõuertissez vous dõc pecheurs/et faictes iustice deuãt Dieu:⁊ croyez quil fera sa misericorde auec vous. *Misericorde a ceulx qui se retournent.* Moy aussi ⁊ mõ ame nous resiouyrõs au Seignr. Beneissez le Seignr vo⁹ tous qui estes ses esleuz:faictes les iours de liesse/⁊ le cõfessez.

C O Jerusalem cite de Dieu/le Seignr ta chastie* po^r les oeuures de tes mains. *Prophetie de ramener les Juifz en Jerusalem.* Cõfesse le Seignr en tes biẽs:et beneis le Dieu des siecles/affin quil redifie en toy son tabernacle:⁊ quil rappelle a toy tous les captifz/⁊ q̃ tu te esiouysse par tous les siecles des siecles. ** Cest) pour auoir faict des ymages.* Tu resplẽdiras de grãd clarte/⁊ toutes cõtrees de la terre te adoreront. Les natiõs loingtaines viendrõt a toy:et en apportant dons/adorerõt le Seignr en toy:⁊ tiẽdrõt la terre en sanctificatiõ:car ilz appellerõt en toy le grãd nom. Ceulx serõt mauldis qui te cõtẽnerõt/⁊ ceulx serõt cõdãnez qui te blasphemerõt. Ceulx serõt beneis qui te redifieront. Aussi tu tesiouyras en tes enfans:car ilz serõt tous beneis/⁊ serõt rassãblez au Seignr. Ceulx sont tous biẽ heureux qui te aymẽt/⁊ q̃ sesiouyssent de ta paix.

D Mon ame beneis le Seignr:car il deliurera Jerusalem sa cite de toutes ses tribulatiõs/cest le Seignr nostre Dieu. Je seray biẽ heureux sil y a aucũs demourãs de ma semence pour veoir la clarte de Jerusalem:les portes de Jerusalem serõt edifiees de Saphyr ⁊ de Esmeraude:⁊ tout le circuit de sa muraille sera de pierre p̃cieuse. *Apoca.21.f.* Toutes ses rues serõt pauees de pierre blãche ⁊ nette:et sera chãte* Halelu iah tout au lõg de ses rues. **Cest) louez le Seigneur.* Beneit soit le Seignr qui la exaltee/tellement q̃ son regne soit sus elle au siecle des siecles.

Chapitre.xiiij.

A — *Le trespas de Tobiah.*

Ainsi finirent les parolles de Tobiah. Et vesquit Tobiah apres q̃ la veue luy fut rẽdue/quarãte deux ans:⁊ veit les filz de ses neueux. Et quand il eut acõply cent et deux ans/il fut hõnorablemẽt enseuely en Niniueh. Il perdit sa veue a ciquãte ⁊ six ans/⁊ luy fut rẽdue a soixãte ans. Mais tout le demourãt de sa vie fut en ioye/⁊ sen alla en paix auec bõ accroissemẽt de la craĩte de Dieu.

B — *Tobiah predit la destruction de Niniueh.*

Et a lheure de sa mort/il appella a soy son filz Tobiah/et sept ieunes filz ses neueux/et leur dist: La destruction de Niniueh est prochaine. Car la parolle du Seigneur nest pas vaine:et noz freres qui sont espars hors de la terre Disrael/retourneront en icelle. Et toute sa terre qui est deserte sera remplie:et la maison de Dieu qui est bruslee en icelle/sera redifiee:et la retourneront tous ceulx qui craignent Dieu:et les gentilz laisseront

tilz laisseront leurs ymages/⁊ viẽdront en Jerusalem/ ⁊ y demourerõt:⁊ toꝰ les Roiꝛ de la terre se resiouyront en elle/adorans le Dieu disrael.

Exhortation de Tobiah.

C *Jehos.24.c.* Mes enfãs dõc escoutez vostre pere. Seruez le Seigneur en verite/⁊ cerchez diligẽment de faire ce q̃l luy plaist:⁊ cõmãdez a voz enfans quilz facẽt iustice et aumosne/⁊ quilz ayẽt memoire de Dieu:et q̃ en tout tẽps le beneissent/en verite ⁊ en toute leur puissance. Maintenãt dõc mes enfans escoutez moy/et ne demourez plꝰ icy:mais incõtinent q̃ vous aurez enseuely vostre mere aupres de moy en vng mesme sepulchre:q̃ de ce iour la vous dressez voz pas pour sortir dicy. Car ie voy q̃ son iniquite la fera finer.

D *Tobiah apres la mort de ses parens retourne vers Raguel.*

Et aduint q̃ Tobiah apres la mort de sa mere se partit hors de Niniueh auec sa femme ⁊ ses enfans/et les enfans de ses enfans:⁊ retourna vers le pere ⁊ la mere de sa femme. Et les trouua sains en bonne vieillesse:⁊ soigna deulx/⁊ leur ferma les yeulx. Et receut tout lheritage de la maison de Raguel:et veit la cinquiesme generation des enfans de ses enfans.

Le trespas du ieune Tobiah

Et quand il eut acomply nonãte neuf ans en la crainte du Seigneur/ tous ses parentz le enseuelirent en ioye. Et toute sa generation perseuera en bõne vie et saincte conuersation: tellement quilz estoient acceptables tant a Dieu q̃ aux hommes/⁊ a tous les habitans de la terre.

¶ Fin du liure de Tobiah.

¶ Le liure de Jebudith.

Chapitre premier.

A *De ledificatiõ de Egbathanis.*



R est il ainsi q̃ Arphasath Roy des Medeens auoit subiugue plusieurs nations a son empire:⁊ edifia la cite fort puissante/quil appella Egbathanis. Il feist ses murailles de pierres quarrees ⁊ taillees/de septante couldees de hault/⁊ de trẽte en large:⁊ esleua ses tours de cẽt couldees de hault

B Et chascun des costez en quarrure contenoit lespace de vingt piedz. Et feist ces portes de la haulteur des tours et se glorifioit comme puissant en la puissance de son armee/⁊ en la gloire de ses chariotz.

La victoire de Nabuchodonozor cõtre Arphasath.

Or dõc en la douziesme annee de son royaume/ Nabuchodonozor Roy des Assyriẽs:qui regnoit en la grãde cite de Niniueh/feist la guerre cõtre Arphasath:et le conquist au grand chãp/qui est appelle Ragau/contre

C *1.Mac.1.a.* Euphrates/⁊ Tigris ⁊ Jadason/au chãp Erioch Roy des Eliciẽs. Adõc fut esleue le royaume de Nabuchodonozor:⁊ sõ coeur senorgueillist/⁊ enuoya vers toꝰ ceulx qui habitoiẽt en Cilicie ⁊ en Damasq̃/au Libã/⁊ a toutes les natiõs qui sõt en Carmel/⁊ en Cedar:et a ceulx qui demouroiẽt en Galilee au grãd chãp de Esdrelon:⁊ a tous ceulx q̃ estoiẽt en Samarie/⁊ oultre le fleuue du Jordan/iusq̃ en Jerusalem ⁊ en toute la terre de Gosen iusq̃ a ce q̃ lon viẽne aux mõtaignes de Ethiope.

D *Les messagers de Nabuchodonozor mesprisez.*

Nabuchodonozor dõc Roy des Assyriẽs enuoya messagers a tous ceulx la:lesq̃lz tous dung courage y cõtredirent/⁊ les renuoyerẽt vuidz/⁊ les chasserẽt hors sãs hõneur. Lors fut le Roy Nabuchodonozor courrouce ɔtre toute ceste terre:⁊ iura par son thrõne ⁊ son royaume q̃l se vẽgeroit de toutes ces regiõs.

Chap.ij.

A *Holofernes enuoye par Nabuchodonozor poᷣ asubiectir tout le mõde.*



N la treziesme annee du Roy Nabuchodonozor/au vingt ⁊ deuxiesme iour du p̃mier moys/fut faicte la parolle en la maison de Nabuchodonozor Roy des Assyriens/q̃l se vengeroit. Et appella tous les plus anciens/⁊ tous ses ducz et gẽs darmes/et leur dist le secret de son cõseil. Et dist q̃ sa pensee estoit en ce/de subiuguer a sõ empire toute la terre. Et quãd la parolle eut pleu a toꝰ/le Roy Nabuchodonozor appella Holofernes le prince de sõ armee et luy dist: Sors hors alencontre de tout le royaume de B occidẽt:⁊ principalemẽt cõtre ceulx q̃ ont cõtẽne mõ cõmandemẽt. Que ton oeil nespargne nul royaume/et q̃ tu rẽde subiecte a moy toute cite garnie.

Lappareil et poursuite de Holofernes.

Adõc Holofernes appella les ducz et les magistratz de la puissance des Assyriẽs/⁊ nõbra les hõmes poᷣ faire lexpeditiõ/cõme le Roy luy auoit cõmãde: ascauoir/ cent ⁊ vingt mille piedtõs combatãs/et douze mille archiers de cheual. Et feist aller deuant tout son train:en multitude innumerable de chameaux/auec les choses qui suffisoiẽt abondãment pour les armees:⁊ aussi des troppeaux de beufz ⁊ de brebis/q̃ estoiẽt sans nõbre. C Il ordõna en tout le pays de Syrie que le fromẽt fust prest quãd il passeroit. Et print de la maison du Roy/de lor ⁊ de largẽt en moult grãde abõdance. Puis sen alla luy ⁊ toute son armee auec les chariotz ⁊ cheuaucheurs/⁊ les archiers:lesq̃lz couurirẽt la face de la terre cõme sauterelles. Et quand il fut passe les cõtrees des Assyriẽs/il vint aux grãdes mõtaignes de Ange/q̃ sont a la senestre de Cilicie/⁊ cõquist tous leurs chasteaux/⁊ gaigna toutes les forteresses. Et destruict la tresriche cite de Melothi/⁊ pilla tous les enfans de Tharse/et les enfans de Ismael q̃ estoiẽt ɔtre le desert/⁊ vers le midy de la terre de Cheleõ. Et passa Euphrates/⁊ vint en Me D sopotamie:⁊ rõpit toutes les haultes citez qui estoient illec/depuis le torrẽt de Mambre/iusq̃ a ce quõ vienne a la mer:si cõquist toutes les ɔtrees/depuis Cilicie iusq̃ aux termes de Japhet q̃ sõt vers midy. Et amena tous les enfans de Madiã/⁊ pilla toutes leurs richesses:et occist au trenchant de lespee toꝰ ceulx q̃ resistoiẽt a luy. Et apres ce descẽdit aux chãps de Damasq̃ au tẽps de la moisson:⁊ mist le feu en toꝰ les bleds semez et en tous les arbres/⁊ feist coupper les vignes. Et la crainte dicelluy cheut sus tous ceulx qui habitoient en la terre.

Chapitre.iij.

A *Les roix serẽdans voluntairemẽt a Holofernes.*



Donc les Roix ⁊ les princes de toutes citez ⁊ prouinces:ascauoir de Syrie ⁊ de Mesopotamie/⁊ de Syrie Sobal/⁊ de Libie/⁊ de Cilicie/enuoyerẽt leurs ambassadeurs/ lesquelz venãs a Holofernes/dirẽt: Que tõ indignatiõ cesse enuers nous. Car nous aymõs mieulx de seruir a Nabuchodonozor le grand Roy/et estre subiectz a toy ⁊ viure/q̃ de mourir/⁊ auec nostre mort souffrir les dommages de nostre seruitude. B Toutes noz citez/et toute nostre possession:toutes les montaignes ⁊ mõtaignettes/et tous champs:toutes noz vacheries/et noz troppeaux de brebis ⁊ de chieures et de cheuaulx/et de chameaulx:et toutes noz substances et aussi les familles sont en ton command. Toutes ces choses soient soubz ta loy. Nous aussi ⁊ noz enfãs sommes tes seruiteurs. Viẽs si nous soys seigneur paisible/⁊ vse de nostre seruice ainsi quil te plaira.

Lors

C Lors descẽdit Holofernes des mõtaignes auec les cheuaucheurs/en grãde puissance/⁊ print toute cite munie/⁊ tous ceulx qui demouroient en la terre:et print de toutes les citez les fortz hõmes ⁊ esleuz/pour sen ayder a la bataille. Et les prouinces eurẽt si grãd paour/q̃ les habitãs de toutes les citez/les princes/⁊ les plus hõnorables ensemble auec les peuples sortoient hors au deuant de luy qui venoit:⁊ le receuoient auec courõnes ⁊ lampes/menãs les danses auec tabourins et flagiotz. Toutesfoys aussi en faisant ces choses/ilz ne pouoiẽt

D appaiser la crudelite de sõ courage. Car il destruist le's citez/⁊ couppa leurs boys. Car le Roy Nabuchodonozor luy auoit cõmande quil exterminast tous les dieux de la terre a celle fin q̃ luy seul fust appelle Dieu de toutes les natiõs qui pourroiẽt estre subiuguees par la puissance de Holofernes. Et en passãt oultre Syrie Sobal/et toute Appamie/et toute Mesopotamie/il vint aux Ydumeẽs en la terre de Gabaa/⁊ de Septopoli:⁊ print leurs citez/⁊ se tint la par trẽte iours:esquelz iours cõmanda q̃ toute larmee de sa puissance fust assemblee.

La tyrannie ⁊ crudelite d' Holofernes.

Chapitre.iiij.

A ADonc les enfans Disrael qui habitoient en la terre de Jehudah ouyrẽt ces choses:⁊ eurẽt grand paour/de sa presence. Trãblemẽt aussi et horreur saysit leur sens:de paour ql ne feist a Jerusalem et au tẽple du Seig̃r/ce quil auoit faict a toutes les autres citez ⁊ leurs temples. Si ont enuoye par toute Samarie a lenuirõ iusq̃ en Jericho/⁊ ont tenu tous les couppeaux des mõtaignes. Et enuirõnerent leurs bourcgs de murailles:et assemblerẽt les fromẽtz/

Israel demande aide vers Dieu contre Holofernes.

B pour la p̃paration de la guerre. Aussi Eliacim le sacrificateur rescriuit a tous ceulx qui estoiẽt cõtre Esdrelõ/qui est cõtre le grand chãp/aupres de Dothaim/et a toꝰ ceulx par lesq̃lz on pouoyt auoir passage de chemin:qlz gardassent les lieux pour mõter les mõtaignes par lesquelles on pouoyt venir en Jerusalem/et quilz gardassent aussi la ou le passage pouoyt estre estroict entre les montaignes.

Lettres enuoyees au peuple par Eliacim pour estre sus ses gardes.

Et les enfans Disrael feirent selon ce que Eliacim le sacrificateur du Seig' leur auoit ordõne. Et tout le peuple cria au Seig̃r par grãde instance/⁊ humilierent leurs ames par ieusnes ⁊ oraisons eulx ⁊ le's femmes.

C Et les sacrificateurs se vestirẽt de haires/⁊ les enfans se prosternerẽt cõtre la face du tẽple du Seig̃r:et couurirẽt lautel du Seigneur de haires/et crierẽt tous dung courage au Seig̃r le Dieu Disrael/q̃ leurs enfans ne fussent point dõnez pour proye/ne leurs femmes en diuision/ne leurs citez en destruction/ne leurs sainctz lieux en pollution/et quilz ne fussent point en opprobre aux gentilz.

De la ieusne ⁊ oraisõ publicq̃.

D Adõc Eliacin le grãd sacrificateur du Seig̃r alla tout autour de toꝰ ceulx Disrael/et parla a eulx/disãt: Sachez q̃ le Seig̃r exaucera voz prieres/si vous demourez perseuerãs en ieusnes ⁊ en oraisõs en la presence du Seigneur. Ayez memoire de Moseh seruiteur du Seig̃r/leq̃l desfeist Amalek qui se confioit en sa puissance/⁊ en sa vertu/⁊ en son armee/et en ses bouclers/et en ses chariotz/et en ses cheuaucheurs:sans batailler auec le fer/mais en priãt par sainctes prieres. Ainsi seront tous les ennemys Disrael/si vous perseuerez en loeuure q̃ voꝰ auez cõmẽce. Iceulx dõc faisans prieres au Seig̃r par sõ exhortatiõ/perseueroiẽt en la p̃sence du Seig̃r/tellemẽt aussi q̃ ceulx qui offroiẽt les holocaustes au Seig̃r/estoiẽt ceinctz de haires en offrant les sacrifices au Seigneur:et estoit la cendre sur leurs chefz. Et de tout leur coeur prioyent tous Dieu/affin quil visitast son peuple Disrael.

Eliacim enhorte le peuple a ieusne ⁊ oraison. Exode.17.d.

Chapitre.v.

A LOrs fut annonce a Holofernes prince de la cheualerie des Assyriẽs q̃ les enfãs Disrael se preparoiẽt pour resister/⁊ qlz auoiẽt fermez les passages des mõtaignes/⁊ fut fort embrase de fureur ⁊ de grãd courroux. Et appella toꝰ les princes de Moab/⁊ les Ducz de Amon/⁊ leur dist: Dictes moy:ql est ce peuple q̃ tiẽt les mõtaignes:ou q̃lles ⁊ de q̃lle sorte/⁊ en ql nõbre sont le's citez:⁊ aussi q̃lle est leur puissãce/ou q̃lle est leur multitude/ou qui est le Roy de leur armee/⁊ pourquoy cest q̃ par dessus tous ceulx qui habitẽt en oriẽt ilz nous ont cõtẽnez ⁊ ne sont point venuz au deuãt de nous/pour nous receuoir en paix?

Holofernes senquiert du peuple iudaicque.

B Adõc luy respondit Achior le duc de tous les filz de Amon/⁊ dist: Mõ Seig̃r/sil te plaist de me escouter: ie diray la verite en ta presence/de ce peuple icy/qui demeure es mõtaignes: ⁊ ne sortira point vne faulse parolle de ma bouche. Ce peuple icy est de la lignee des Chaldeẽs:il a au cõmencemẽt demoure en Mesopotamie/po'ce ql ne voulurẽt point suyuir les dieux de le's peres qui estoiẽt en la terre des Chaldeẽs. Et ainsi en delaissãt les cerimonies de le's peres lesq̃lles estoiẽt en multitude des dieux/ilz hõnorerẽt vng seul Dieu du ciel:leq̃l aussi leur cõmãda quilz sortissent dillec/⁊ quilz demourassent en Charan. Et quãd la famine eut couuert toute la terre:ilz descẽdirent en Egypte/⁊ la se sont tellemẽt multipliez par quatre cẽs ans/q̃ lexercite diceulx ne peult estre nõbre. Et cõme le Roy Degypte les greuoit ⁊ les rẽdoit subiectz en leur faisant edifier ses citez en bricques ⁊ en mortier:ilz crierent au Seig̃r leur Dieu/leq̃l frappa toute la terre Degypte de diuerses playes. Et quãd les Egyptiẽs les eurẽt chassez arriere deulx/⁊ q̃ la playe fut cessee deulx/⁊ q̃ derechef les voulurent reprẽdre ⁊ rappeller a leur seruitude/quãd ilz sen fuyoient:le Dieu du ciel ouurit la mer/tellemẽt q̃ dung coste ⁊ dautre les eaues estoiẽt fermes cõme vng mur/et passerẽt a pied sec/en marchãt tout au long du fõd de la mer. Et quãd larmee innumerable des Egyptiẽs les poursuiuoit en ce lieu la:elle fut tellemẽt couuerte des eaues/ql nẽ demoura pas vng po' racõpter le faict aux successeurs.

Relation de Achior a Holofernes des merueilles de dieu faictes aux Juifz.

Gene.11.d. 12.a.46.a.

Exode.1.a.

Exode.14.e. Nomb.6.c.

C Puis quãd ilz furẽt passez la mer rouge/ilz sen allerẽt aux desertz de la mõtagne de Sinai:esq̃lz iamais hõme ne peult habiter/ne aucun filz dhõme reposer. En ce lieu la les fontaines ameres leur furẽt faictes doulces pour boire:⁊ receurẽt par lespace de quarãte ans la prouisiõ du ciel. Par tout la ou ilz sont entrez/leur Dieu a bataille po' eulx:sans arc/⁊ sans flesche/⁊ sans escusson ⁊ sans glaiue:⁊ a vaincu. Et ny auoit nul qui se sceut deffendre cõtre ce peuple icy:sinon quand il sest retire du seruice de son Seigneur Dieu. Mais toutes les foys qlz ont hõnore autre Dieu q̃ iceluy:ilz ont este donnez en pillage ⁊ en lespee/⁊ en opprobre. Et toutes les foys qlz se sont repẽtis dauoir delaisse lhõneur de leur Dieu:le Dieu du ciel leur a dõne vertu de resister. Finablemẽt destruirẽt le Roy des Chananeẽs/

Exod.15.d.et 16.g.

Jehosua.12.c.

Jebuseens/

Iebuseés/Pherezeés/Heueés/Amorreés/& toꝰ les puissans en Hesebon:& ont possede leurs terres & leurs citez. Et tandis quilz ne offensoiēt point en la presence de leur Dieu/ilz auoiēt des biens:car leur Dieu hayt iniquite. Et aussi deuant ces tēps icy/quand ilz se sont retirez de la voye que Dieu leur auoit dōne pour cheminer en icelle: ilz ont este exterminez par batailles de plusieurs natiōs:et plusieurs deulx ont este menez prisonniers en terre estrāge. Mais maintenant sont retournez au Seigneur leur Dieu/& se sont rassemblez de la dispersion de laqlle auoient este espars:et sont mōtez en toutes ces montaignes:& derechef possedent Ierusalem/la ou sont les lieux tres sainctz. Maintenant donc mon Seignr/enqste toy:silz ont qlque iniquite en la presence de leur Dieu:& allōs vers eulx/car leur Dieu les te baillera/& seront subiectz soubz le ioug de ta puissance. Mais ce peuple icy na point offense deuāt son Dieu: nous ne pourrōs resister a eulx:pource q̄ leur Dieu les deffendra/& serons en opprobre a toute la terre.

D

Soubz.c.c.

Les princes de Holofernes courroucez sesleuent contre Achior. Soubz.c.c.

Et aduint lors q̄ Achior cessa de parler ces parolles:tous les princes de Holofernes se courroucerent/et pensoient de le tuer/& disoient lung a lautre. Qui est cestuy icy qui dit les enfans Disrael pouoir resister contre le Roy Nabuchodonosor & ses armees: Ilz sont gēs sans armures et sans vertu/et sans congnoissance de lart de bataille. Affin donc q̄ Achior recongnoisse quil nous veult deceuoir/mōtons sur les mōtaignes:& quād leurs puissans hōmes seront prins/adōc sera transperce de lespee auec eulx:affin q̄ toute nation congnoisse/que Nabuchodonosor est le Dieu de la terre:& quil nen ya point dautre que luy.

Blasphemede Holofernes.

Chapitre.vj.

A

Achior liure entre les mais des iuifz par Holofernes.

OR aduint q̄ quand ilz cesserent de parler: q̄ Holofernes vehementemēt courrouce dist a Achior. Pource q̄ tu nous as prophetise/disant:q̄ la gent Disrael sera deffendue de son Dieu:affin q̄ ie te monstre quil ny a point dautre Dieu q̄ Nabuchodonosor/quand nous les aurōs tous destruictz cōme vng hōme seul: adonc toy aussi periras auec eulx par lespee des Assyriens/et tous ceulx Disrael yront auec toy en perdition/& esprouueras q̄ Nabuchodonosor est le seignr de la terre vniuerselle. Et lors le glaiue de ma cheualerie passera par tes costez/& quād tu seras perce tu tōberas entre ceulx qui seront naurez Disrael:& ne auras plus de respit tant q̄ tu soye extermine auec eulx.

B

Mais aussi si tu estime q̄ ta prophetie soit veritable/q̄ ta face ne se chāge point/& q̄ la couleur palle qui est en ta face sen voise arriere de toy/si tu cuydes q̄ ie ne puisse acōplir mes parolles. Or affin q̄ tu congnoisse q̄ tu les experimēteras ensēble auec eulx/voicy des ceste heure tu seras cōpaignō a ce peuple icy:affin q̄ lors quilz receuront les peines desseruies de mon glaiue/que tu porte aussi ensemble la vengeance.

Adōc Holofernes cōmāda a ses seruiteurs de prēdre Achior:& quilz le menissent en Bethulie/& q̄ ilz le baillassent en la main des enfās Disrael. Et les seruiteurs de Holofernes le prindrent/& sen sont allez par les plaines. Mais quād ilz furent approchez aux mōtaignes: ceulx qui iettoient de la fonde yssirent contre eulx. Et ceulx se destournerent du coste de la mōtaigne/et lierent Achior a vng arbre par les piedz et par les mains:et le laisserēt ainsi lie de cordes/& sen retournerēt a leur seignr.

Achior lie a larbre.

C

Achior deslie par les iuifz.

Puis les enfans Disrael descendans de Bethulie sont venuz a luy. Si le deslierēt & le menerēt en Bethulie:et en le mettant au milieu du peuple/luy demādoiēt quelle chose il y auoit/q̄ les Assyriēs lauoient laisse lie. En ces iours la/estoiēt illec les princes/Oziah filz de Micha/de la lignee d Simeō:& Charmi/q̄ est dit Othoniel. Et ainsi Achior dist au milieu des anciēs/et en la presence de tous/toutes les choses quil auoit dit quād il fut interrogue de Holofernes:et cōment le peuple de Holofernes lauoit voulu tuer a cause de ceste parolle:et cōment mesme Holofernes courrouce/cōmāda quil fut liure aux Israelites:a ceste cause/q̄ lors quil vaincroit les enfans Disrael/aussi quil cōmāderoit q̄ cestuy mesme Achior mourut de diuers tormēs:pource quil auoit dit/q̄ le Dieu du ciel estoit leur deffenseur.

Loraison du peuple. Sus.s.d.

D

Et quand Achior eut expose toutes ces choses:tout le peuple cheut sur sa face/en adorant le Seignr/& de cōmune lamētation & gemissemēt tous dung couraige espandirent leurs prieres au Seignr/disans: O Seignr Dieu du ciel et de la terre regarde leur orgueil:& si regarde a nostre humilite/& cōsidere la face de tes sainctz et mōstre q̄ tu ne abādonne point ceulx qui se confient en toy:& q̄ tu humilie ceulx qui se confient en eulx mesmes/& qui de leur puissance se glorifient.

Le peuple console Achior.

Et quand le gemissemēt fut passe/& q̄ loraison du peuple faicte tout au long du iour/fut acōplie:ilz cōsolerent Achior/disans: Le Dieu de noz peres/duql tu as annōce la vertu/luy mesme te donnera le cas pareil/q̄ tu verras plus tost leur destructiō. Et quand le Seignr nostre Dieu aura dōne ceste liberte a ses seruiteurs: Dieu soit aussi auec toy au milieu de noꝰ/tellement q̄ toy auec les tiens tu cōuerse auec noꝰ cōe il te plaira. Adōc quand Oziah eut fine le conseil:il le receut en sa maisō/& feist vng grād souper. Et appella tous les anciēs/et apres que la ieusne fut parfaict ilz prindrēt leur refection.

Le peuple prie toute la nuict pour auoir aide du Seignr.

Et apres ce tout le peuple fut appelle:& durāt toute la nuict furent en oraison dedens leglise/demandās aide au Dieu Disrael.

Chapitre.vij.

A

Bethulie assiegee par Holofernes.

MAis le lendemain/Holofernes cōmāda a ses armees/quelles mōtassent contre Bethulie. Et y auoit cent & vingt mille piedtons cōbatans:vingt et deux mille cheuaucheurs/sās les ordōnāces des hōmes qui estoiēt prisonniers/& toute la ieunesse qui auoit este amenee des prouinces & des villes. Tous se disposerēt ensemble a la bataille cōtre les enfans Disrael:& vindrent par la cotte de la mōtaigne iusq au couppeau q̄ regarde sus Dothaim:du lieu q̄ est appelle Belma/iusq a Chelmō q̄ est cōtre Esdrelō.

Le peuple demandant aide vers Dieu.

Mais quand les enfans Disrael veirēt ceste multitude:ilz se prosternerēt sur la terre:& mirent tous la cendre sur leurs chefz/en priāt toꝰ dūg courage:q̄ le Dieu Disrael monstrast sa misericorde sus son peuple. Et en prenant leurs armures de bataille/se sont boutez entre les mōtaignes par les lieux estroictz aux passages du chemin:& les gardoient nuict & iour.

Mais ainsi q̄ Holofernes alloit tout alentour enuironnant:il trouua q̄ vne fontaine qui coulloit en lung de leurs conduictz deaue/de la partie de midy coulloit par dehors de la cite: si commanda quon couppast leur conduict

B cōduict deaue. Toutesfois il y auoit des fōtaines assez
Holofernes faict coupper les fōtaines.
pres des murailles: desqlles on les veoit puiser d leaue
en cachette plus pour les raffrechir/que pour boire.

Or les enfans de Amō & de Moab sapprocherent de
Holofernes/disantz: Les enfans Disrael nont point
leur fiance en lance ny en flesche: mais deffendent les
mōtaignes/& garnissēt ces petites mōtaignes qui sont
cōstituees es lieux difficiles. Affin donc q tu les puisse
vaincre sans coup ferir/metz gardes aux fontaines/
quilz ny viennent puiser: & tu les mettras a mort sans
glaiue: ou vrayemēt eulx estans fachez rēdront leur ci-
te situee entre les mōtaignes/tellemēt qlz estimēt quon
ne la puisse vaincre. Et ces parolles pleurēt a Holofer-
nes & en la presence de tous ces barōs: et ordōna tout a
lenuiron des cētenieres sus chascune fontaine.

C Et quād ceste garde fut acōplie par vingt iours: les
cisternes & toutes les recollectiōs des eaues defailli-
rent a tous ceulx qui demouroient en Bethulie: telle-
mēt ql ny en auoit point en la cite pour les rassasier vne
iournee. Car tous les iours leaue estoit dōnee aux peu
Les Bethulies veullent rēdre la ville par faulte de eaue.
ples par mesure. Lors tous les hōmes & les fēmes/to9
les iuuēceaux & les petis enfās se sont assemblez vers
Oziah: & ont to9 dit dune mesme voix. Dieu soit le iuge
entre no9 & toy: car tu as faict mal cōtre no9 ne voulant
point parler en paix auec les Assyriēs: & pour ceste cau-
se nous a Dieu vēdu en leurs mains. Et pourtant ny a
nul qui nous ayde: veu que nous sommes abbatus de-
uant leurs yeulx par soif/& en grāde perditiō. Mainte-
nant donc assemblez tous ceulx qui sont en la cite: affin
que voluntairemēt nous nous rendōs au peuple de Ho
lofernes. Car il vault mieulx que nous beneissons le
Seignr̄ en captiuite/& en vie: que nous mouriōs/& que
soyons en opprobre a toute chair/la ou nous verrons
noz femmes/& noz enfans mourir deuant noz yeulx.
D Nous inuoquōs au iourdhuy en tesmoing le ciel & la ter
re/& le Dieu de noz peres/lequel se vēge en nous selon
noz pechez: que vous baillez des maintenāt la cite en la
main de larmee de Holofernes: affin que nostre fin soit
brefue au trēchant de lespee/laquelle est trop longue en
la secheresse du soif. Et quand ilz eurēt dit ces choses
Loraison du peuple auec pleurs et lamentatiōs.
grand pleur & grāde crierie fut faicte de tous en la cōgre-
gation & par plusieurs heures crierent tous dune voix
a Dieu/disans: Nous auōs peche auec noz peres/no9
Psalme.51.
auons faict iniustemēt/nous auōs faict iniquite. Toy
qui es pitoyable aye pitie de nous/& venge noz iniqtez
par ta flagellation: & ne baille point ceulx qui te cōfessēt
au peuple/qui ne te congnoit point: affin que ilz ne di-
sent point entre les gentilz: ou est leur Dieu?

Et apres quilz furēt fachez de telles clameurs/& qlz
Oziah cōseille de differer cinq iours.
furent tous lassez par ces pleurs ilz se teurēt. Et Oziah
se leua tout couuert de larmes/& dist: Mes freres ayez
bon courage: & attendons ces cinq iours icy la miseri-
corde du Seignr̄: par auēture aussi ostera il son indigna-
tion/& dōnera gloire a son nom. Mais si ayde ne nous
viēt en dedens cinq iours: nous ferons les choses que
vous auez dit.

Chapitre. viij.

A
De Jehudith femme vertueuse.

Raduint que Jehudith vefue ouyt ces pa-
rolles/laqlle estoit fille de Merari le filz
de Idox/filz de Joseph/filz de Oziah/filz
de Elai/ filz de Jamnor/ filz de Gedeon/
filz de Raphoim/filz de Achitob/filz de melchiah/filz
de Enan/filz de Nathaniah/filz de Salathiel/filz de
Simeon/filz de Ruben: & son mary fut Manasseh/leql
mourut au tēps de la moisson de lhorge: Car il assistoit
a ceulx qui lioyent les ierbes aux champs: & grāde cha
leur le frappa sus sa teste/& mourut en Bethulie sa cite:
& fut la enseuely auec ses peres. Et estoit Jehudith cel-
le ql auoit laissee/en son vefuage desia par troys ans
Jehudith vacquāt a ieusnes & oraisons.
& six mois. Et feist tout au plus hault de sa maison vne
chābre secrette pour elle: en laqlle demouroit enfermee
auec ses pucelles: & en pourtant sus ses reins vne hai-
re/ieusnoit to9 les iours de sa vie excepte les Sabbatz/
& les nouuelles lunes/& les festes de la maisō de Israel.
Et estoit de fort beau regard: & luy auoit son mary laisse
plusieurs richesses/& grande famille/& des possessions
pleines de vacheries/& de trouppeaux de brebis. Et en-
tre toutes les autres elle estoit fort renōmee/pource que
grādement craignoit le Seignr̄: & ny auoit nul qui dist
quelque mal delle.

Et ainsi quād elle eut ouy/que Oziah auoit pmis: B
Jehudith reprent les anciens tentans le Seignr̄.
que apres cinq iours passez ql rendroit la cite aux Assy
riens: elle enuoya vers les anciens Chabri/& Carmi:
lesqlz vindrēt a elle/puis leur dit: Quelle est la parolle
par laquelle Oziah a cōsenty/de rēdre la cite aux Assy-
riens/si en dedens cinq iours ayde ne nous vient? Et
qui estes vous/qui tētez le Seignr̄? Ceste parolle nest
point pour prouocquer la misericorde: mais plus tost
pour exciter le courroux/& pour enflammer la fureur.
Auez vous mis tēps a la misericorde du Seignr̄? & luy
ordōnez vous vng iour a vostre volūte? Mais pourtāt
que le Seignr̄ est patient repētons nous de ceste chose:
& demādons pardon en respandant larmes. Car Dieu
ne menacera point cōe lhōme/& ne se enflammera point
a courroux/cōme le filz de lhōme. Et pourtāt humiliōs
vers luy noz ames: & nous mettons en esperit humilite:
& en seruant & plourāt deuant le Seigneur/disons que
selon sa volunte/ainsi vueille faire bien tost auec nous
sa misericorde: affin que ainsi nous soyons glorifiez de
nostre humilite/cōe nostre coeur a este trouble par leur
orgueil: car nous nauons point suyui les pechez de noz
peres/qui ont abandōne leur Dieu/& ont adore les au-
tres dieux: pour lequel peche ont este dōnez en glaiue/&
en rapine/& en confusion a leurs ennemis. Mais nous
ne cōgnoissons point dautre Dieu que luy. Attendons C
en humilite sa cōsolation/& il requerra nostre sang des
afflictiōs que nous font noz ennemis: & humiliera tou
tes nations qui se esleuent cōtre nous: & le Seigneur
nr̄e Dieu les fera estre sans hōneur. Et vous main
Jehudith admoneste les anciens qlz donnent courage au peuple.
tenant freres pource que vous estes les anciens du peu
ple de Dieu: et que leur ame depend de vous/esleuez
le's coeurs par voz parolles: affin quilz ayēt memoire q
noz peres ont este tentez affin quilz fussent esprouuez/
pour scauoir silz craignoyēt vrayement leur Dieu. Ilz
Exemple des peres.
doibuēt auoir memoire cōme nostre pere Abraham fut
tente/& esprouue par plusieurs tribulations/& faict la-
my de Dieu. Ainsi a este Izahak/ainsi a este Jacob/ *Gene.22.a.*
ainsi a este Moseh: et tous les fideles qui ont pleu a
Dieu/sont passez par beaucop de tribulations. Mais
ceulx q nont point receu leurs tētations auec la crainte
du Seignr̄: & ont profere leur impatiēce/et la reproche
de leur murmure cōtre le Seignr̄: ceulx ont este exter- *1.Corin.10.b.*

minez de celuy q̃ extermine/⁊ sõt peris par les serpẽs.
D Donc aussi ne nous vengeõs point pour les choses q̃
nous souffrõs:mais estimons que ces tormẽtz sont des
plus petites flagellatiõs du Seignr̃ pour noz pechez/
et q̃ nous sommes cõe seruiteurs qui sommes corrigez
pour amẽder/⁊ que ne croyõs point que ce soit aduenu
pour nostre perdition.
Lors Oziah ⁊ les anciens luy dirent: Toutes les
choses que tu as parle sont veritables:⁊ ny a quelque
reprehẽsion en tes parolles. Maintenant donc prie le
Seignr̃ pour nous:car tu es saincte femme/⁊ craignãt
Dieu. Et Jehudith leur dist: Cõe vous cõgnoissez
Le conseil de Jehudith contre les ẽnemis — que ce que iay peu parler est de Dieu: aussi pareillemẽt
esprouuez si ce q̃ iay dispose de faire est de Dieu:⁊ priez
que Dieu vueille affermir mon cõseil. Vous vous tien
drez ceste nuict a la porte:⁊ ie sortiray auec la mienne
*Ou/seruãte — * Abra:⁊ priez q̃ ainsi que vous auez dit/en dedẽs cinq
iours le Seignr̃ regarde son peuple Israel. Mais ie ne
vueil point que vous enq̃stez mon affaire:⁊ que riẽs ne
se faice pour moy/sinon oraison a nostre Seignr̃ Dieu:
iusque a ce que ie vo⁹ viendray dire les nouuelles.
Oziah le prince de Jehudah luy dist:Va en paix et
le Seignr̃ soit auec toy en la vẽgeãce de noz ennemis.
Et eulx retournãs sen allerẽt.

Chapitre.ix.

A
Jehudith se met en sa chãbre pour prier. — LOrs quilz sen alloiẽt/ Jehudith entra en son
oratoire. Et en soy vestãt dune haire/mist la
cendre sur son chef:⁊ soy prosternant vers le
Seignr̃/crioit au Seignr̃/disant:O Seignr̃
Loraison dicelle pour la victoire. Gene.34.d. — Dieu de mon pere Simeon/qui luy dõnas lespee en def
fence cõtre les estrãgers/q̃ furẽt violateurs en leur ordu
re/⁊ descouurirent par cõfusion la cuisse de la vierge: et
dõnas leurs femmes pour proye/⁊ leurs filles en capti
uite/⁊ toutes les despoulles pour les diuiser a tes ser
uiteurs/lesq̃lz furẽt zelateurs de ton zele:ie te prie mon
Seignr̃ mon Dieu/ayde moy qui suis vefue. Car tu
as faict les p̃mieres choses/⁊ les as pẽse les vnes ap̃s
les autres. Et ce q̃ tu as voulu a este faict. Certaine
B ment toutes tes voyes sont preparees/⁊ as mis tes iu
gemens en ta prouidence. Regarde maintenãt les ostz
Exode.14.f. — des Assyriẽs: cõe lors il ta pleu de regarder les ostz des
Egyptiens/quand ilz couroiẽt en armes apres tes ser
uiteurs/⁊ se confioiẽt en leurs chariotz ⁊ cheualeries/
⁊ en la multitude des cõbatans. Mais tu regardas sus
leurs armees/et les tenebres leur donnerent facherie.
Labysme retint leurs piedz/et les eaues les couurirẽt.
Ainsi Seignr̃ soiẽt ceulx icy/qui se cõfiẽt en leur mul
titude/⁊ en leurs chariotz/⁊ en leurs picques/⁊ en leurs
C flesches:⁊ se glorifiẽt en leurs lances:⁊ ne cõgnoissent
point que tu es nostre Dieu qui cõfondz les batailles
des le cõmencemẽt/⁊ q̃ tu as nom/Seignr̃. Eslieue ton
bras/cõme tu feis au cõmencemẽt/et abbas leur vertu
par ta vertu:que leur vertu tumbe par ton courroux:les
quelz deliberẽt de violer tes sainctz lieux/⁊ de souiller
le tabernacle de ton nom/⁊ de abbatre de leur espee la
corne de ton autel. Mon Seignr̃ fais q̃ son orgueil soit
oste par son propre glaiue: quil soit prins en moy par le
las de ses yeulx:⁊ que tu le frappe par les leures de ma
*lxx/deceptiõ — * charite. Donne moy cõstance en courage:affin que ie
D le cõtẽne/luy ⁊ sa puissance/⁊ q̃ ie le destruise. Car ceste
chose sera vng memorial pour ton nom/quand la main
dune femme le aura mis bas. Vrayemẽt Seigneur ta
puissãce nest point en multitude/⁊ ta volunte nest poĩt — La puissance de Dieu ne gist point en multitude de gens.
es forces des cheuaulx. Aussi des le cõmencemẽt ne te
ont point pleu les orgueilleux: mais tousiours ta este
plaisante la priere des humbles et des debonnaires.
O Dieu des cieulx createur des eaues/et Seignr̃ de
toute creature/exauce moy qui suis paoure supplìãte/⁊
qui me cõfie en ta misericorde. Seignr̃ aye memoire de
ton alliance/⁊ me dõne parolle en ma bouche/⁊ me con
ferme le conseil au coeur:affin q̃ ta maison demoure en
sanctification:⁊ que toutes gens cõgnoissent que tu es
Dieu/⁊ quil nen ya point dautre que toy.

Chapitre.x.

R quand Jehudith eut cesse de crier au Sei A
gneur/elle se leua du lieu auquel icelle cou — Jehudith sacoustre po^r aller vers Holofernes.
choit prosternee deuãt le Seigneur. Et ap
pella la sienne* Abra:⁊ descẽdant en sa mai — *Ou/seruãte
son osta la haire/⁊ se deuestit des vestemẽs de vefuage/
et laua son corps/et se oignit de tresbon meurte et dis
posa les cheueulx de son chef/⁊ mist vne courõne sur sa
teste/⁊ se vestit des robbes de sa liesse/⁊ chaussa des san
dales en ses piedz/⁊ print des braceletz/⁊ des fleurs de
lis/⁊ des aureillettes/et des aneaulx:et se acoustra de
tous ses ornemẽs. Et le Seignr̃ aussi luy augmenta sa
beaulte. Car toute ceste cõposition ne depẽdoit point de
luxure/mais de vertu:⁊ pourtãt luy augmenta ceste be
aulte: affin quelle se monstrast es yeulx de tous/dune
beaulte nompareille. Et ainsi chargea sus la sienne
Abra vng vaisseau de vin/⁊ vng vaisseau dhuyle/⁊ de
la bouillie/et du lapation/et des pains/⁊ du fromaige:
puis sen alla.
Et quãd elles vindrẽt a la porte de la cite/elles trou B
uerent Oziah ⁊ les anciens de la cite qui lattendoiẽt.
Quand ilz la veirẽt/cõme tous estõnez grandemẽt ses
merueillerẽt de sa beaulte. Toutesfois ilz la laisserent
passer sans luy rien demãder/disans: Le Dieu de noz — Benediction des anciẽs a Jehudith.
peres te vueille dõner grace/⁊ vueille confermer par sa
vertu/tout le ꝯseil de ton coeur:⁊ q̃ Jerusalem se glorifie
sus toy:⁊ que ton nom soit au nombre des sainctz ⁊ des
iustes. Et ceulx qui estoient la/dirent tous dune voix:
Ainsi soit il/ainsi soit il. Mais Jehudith passa par les
portes en priant le Seignr̃/elle ⁊ la sienne Abra.
Et quand vers le point du iour elle descendoit de la C
mõtaigne:les gardes des Assyriẽs la rencõtrerent/⁊ la — La rencontre des gardes.
prindrẽt/disans: Dont viẽs tu/et ou vas tu? Laquelle
respõdit:Je suis fille des Ebrieux. Pourtant men suis
fuye arriere de eulx/q̃ ie cõgnois quil aduiendra quilz
vous serõt dõnez pour les destruire/a cause q̃lz vo⁹ ont
contẽne/⁊ ne se sont pas voulu rẽdre pour trouuer mise
ricorde deuant vous. Pour ceste cause ay pẽse en moy/
disant:Je mẽ iray deuãt la face du prince Holofernes/
pour luy declairer leurs secretz/et pour luy mõstrer par
quel moyen il les pourra cõquerre:tellemẽt quil ny au
ra pas vng hõme tue de son armee. Et quand ces hom
mes eurent ouy ces parolles/ilz regardoient sa face/et
estoient honteux en eulx mesmes:car ilz se esmerueil
loient grandement de sa beaulte. Et luy dirent: Tu as D
sauue ta vie/de ce que tu as trouue tel conseil/de descẽ
dre vers nostre seignr̃. Et sache/que lors que tu seras
en sa presence/quil te fera du bien:et luy seras aggrea
ble en son coeur.

Ilz la menerẽt dõc au pauillõ de Holofernes/& feirẽt
scauoir quelle estoit la. Et quãd elle fut entree deuãt sa
face/incontinent Holofernes fut pris de ses yeulx. Et
ses seruiteurs luy dirẽt: Qui est celuy qui mespriseroit
le peuple des Ebrieux/qui ont de si belles femmes/que
ne deussions par raison cõbatre contre eulx pour elles?
Et ainsi quand Jehudith veit Holofernes assis en vne
tente qui estoit tissue descarlate/dor/de esmeraude/ et
de pierres precieuses:& quãd elle leut regarde en sa face/
soy prosternant sus la terre/ le salua. Mais les serui-
teurs de Holofernes la leuerent par le commandement
de leur seigneur.

Jehudith amenee a Holofernes/lequel en fut prins damours.

La magnificence & pompe de Holofernes

Chapitre.xj.

A
ET adõc luy a dit Holofernes: Aye bon cou-
raige/& ne aye point de paour en ton coeur:
car iamais ne feis mal a hõme qui a voulu
seruir au Roy Nabuchodonozor. Et si ton
peuple ne me eut cõtemne: ie neusse pas leue ma lance
sus luy. Or maintenant dis moy/pour q̃lle cause tu es
retiree de eulx:& q̃l ta pleu de venir vers nous.

Holofernes interrogue Jehudith de sa venue.

Et Jehudith luy dist: Recois les parolles de ta ser-
uante:car si tu ensuis les parolles de ta seruãte/le Sei-
gneur fera auec toy vne chose parfaicte. Vrayemẽt/ Na
buchodonozor le Roy de la terre vit/& sa vertu qui est en
toy(pour corriger toute *ame qui erre)vit:car les hõmes
ne luy seruẽt point seullemẽt par le moyen de toy/ mais
B aussi les bestes du chãp obeissent a luy. Vrayemẽt lin-
dustrie de ton esperit est annõcee en toutes natiõs:& est
declare par tout le monde/q̃ tu es seul bon & puissant en
tout son royaume:& ton instructiõ est annõcee en toutes
les prouinces. Et nest pas ignore ce que Achior a dit/&
aussi est bien sceu ce/que tu as cõmande quil luy aduien
ne. Certainement il est manifeste que nostre Dieu est
tellemẽt offense:quil a mãde par ses ꝓphetes a son peu-
ple quil le liurera pour ses pechez. Et pource q̃ les enfãs
Disrael cõgnoissent q̃l ont offense leur Dieu:la crain-
cte de toy est sus eulx. Dauãtage aussi la famine les a
C assailly:et sont desia cõptez cõe mortz po[r] la faulte dea-
ue. Finablement ilz deliberent de tuer leur bestial/& de
boire le sang:& ont pẽse de allouer les choses saictes de
leur Seign̄r Dieu(q̃ Dieu a cõmande quon ne les tou
chast)pour du fromẽt/du vin/& de lhuyle:& veullent con
sumer les choses/q̃lz ne deburoiẽt point aussi toucher
de leurs mains. Pourtant donc q̃lz font ces choses/il
est tout certain quilz seront mis a perdition. Et moy
ta seruãte congnoissant ceste chose/suis fuye arriere de
eulx:& le Seign̄r ma enuoye pour te denoncer ces cho-
ses. Car moy qui suis ta seruante/ie adore aussi Dieu
maintenant enuers toy:& ta seruante sortira/& prieray
Dieu:& il me dira quãd il leur vouldra rẽdre leur peche:
puis viẽdray & le te feray scauoir:tellemẽt que ie te me-
neray par le millieu de Jerusalem/et auras tout le peu-
ple de Israel/cõme brebis qui nont point de pasteur:& ny
aura pas vng chien qui abaye cõtre toy:car ces choses
me sont dictes par la prouidẽce de Dieu. Et pource que
Dieu est courrouce a eulx:ie suis enuoyee pour te denõ-
D cer ces choses.

Jehudith respond par finesse.

** Ou/personne*

Et toutes ces parolles pleurẽt a Holofernes/& a ses
seruiteurs:& sesmerueilloiẽt de sa sapiẽce:& disoiẽt lung
a lautre: Il nya pas de telle femme sur la terre/tant en
regard/en beaulte/que en sens de parolles. Et Holo-
fernes luy dit: Dieu a bien faict qui ta enuoye deuãt le
peuple:affin que tu le baille en noz mains. Et pourtant
que ta promesse est bõne:si ton Dieu me faict ceste cho-
se/ce sera aussi mon Dieu:& seras grãde en la maison de
Nabuchodonozor/& sera ton nom renomme en toute la
terre.

Holofernes et les siens sesmerueillãs de Jehudith.

Chap.xij.

ADonc cõmanda q̃lle entrast la ou estoient A
mis ses thresors/& cõmanda quelle demou
rast la/& ordonna quon luy dõnast de ce quil
mãgeoit. Auquel respondit Jehudith/
disant: Je ne puis maintenãt mãger des choses que tu
cõmande quon me baille: affin que ie ne peche. Mais ie
mangeray des choses q̃ iay apporte pour moy. Holo-
fernes luy dist: Quand les choses q̃ tu as apporte auec
toy serõt faillies/que te ferõs nous? Et Jehudith dist:
O mon Seign̄r ton ame vit/car ta seruãte ne despẽdra
point toutes ces choses/auant que Dieu faice par ma
main les choses que iay pense.

Holofernes cõmãde de faire entrer Jehudith au lieu des thresors.

Et ses seruiteurs la feirẽt entrer au tabernacle quil B
auoit cõmande. Et cõme elle y entroit/elle demãda
quon luy dõnast licẽce de sortir dehors de nuict & deuãt
le iour: pour faire oraison & supplication au Seigneur.
Il cõmanda a ses valetz de chambre/q̃lle sortist et en-
trast pour adorer son Dieu cõme il luy plairoit/par les-
pace de troys iours. Et de nuict sortoit hors en la val-
lee de Bethulie:et se lauoit en vne fontaine deaue. Et
cõe elle mõtoit/icelle prioit au Seign̄r Dieu de Israel/
quil adressast sa voye pour la deliurance de son peuple.
Et en entrant toute nette au tabernacle/demouroit la
iusque au vespre quelle prenoit sa refection.

Jehudith demãde cõge de sortir de nuict pour prier.

Et aduint au quatriesme iour que Holofernes feist C
vng soupper a ses seruite[r]s:& dist a Vagao sõ Eunucq̃:
Va & enhorte ceste Ebrieue/ q̃ voluntairemẽt elle con-
sente de habiter auec moy. Car cest chose infame entre
les Assyriens/q̃ vne femme se mocque dung hõme sen
allant exempte arriere de luy. Lors Vagao entra
vers Jehudith/& dist: La bõne ieune fille ne soit point
hõteuse de entrer a mon Seign̄r:affin q̃lle soit hõnoree
deuãt sa face/& quelle mange auec luy / & quelle boiue le
vin en liesse. Auquel respõdit Jehudith: Qui suis ie
pour cõtredire a mõ Seign̄r? Je feray cõme tout ce qui
sera bon & tresbõ deuãt ses yeulx. Et tout ce q̃l luy plai-
ra/ce aussi me sera tresbon tous les iours de ma vie.

Vagao est mãde vers Jehudith/pour linduire a cõsentir a Holofernes.

Et elle se leua & saccoustra de son vestemẽt: & quand D
elle fut entree/elle se tint deuãt sa face. Lors le coeur de
Holofernes fut esmeu:car il brusloit en la concupiscẽce
dicelle. Et Holofernes luy dist: Boy maintenãt/& siedz
po[r] mãger en ioye: car tu as trouue grace enuers moy.
Et Jehudith dist: O sire ie beuuray/ car ma ꝑsonne est
au iourdhuy plus magnifiee q̃lle na este toute ma vie.
Et print les choses q̃ sa seruãte luy auoit appareille/et
beut & mangea/& Holofernes fut par elle resiouy:& beut
du vin en grande abondance/plus que iamais en toute
sa vie nauoit beu.

Jehudith vint a Holofernes.

Holofernes enyure.

Chapitre.xiij.

ET quãd le vespre fut venu/ ses seruiteurs A
sen allerẽt hastiuemẽt en leurs logis: & fer-
ma Vagao les huys de la chãbre/puis sen
alla:& estoiẽt to[us] saoulez de vin. Et Jehu
dith estoit seulle en la chãbre. Mais aussi Holofernes
estoit au lict couche endormy par estre trop yure. Lors

Holofernes se dormit p trop grãde yurongnerie.

La seruante de Jehudith se tiet a la porte faisāt le guet.

Jehudith dist a sa seruāte/quelle se tint hors deuant la chābre/& qlle feist le guet. Et Jehudith se tint deuāt le lict/en priant auec larmes/& en silence mouuāt ses leures/disoit: O mon Seigñr le Dieu de Israel/donne moy constance/& regarde en ceste heure aux oeuures de mes mains/& esliеue Jerusalem ta cite cōme tu as promis:& q̄ ie parface ce que en croyāt iay pēse ql peult estre

Jehudith se met en oraisō.

B faict par toy. Et quād elle eut dit ces choses/elle sapprocha de la coulōne q̄ estoit au cheuet de son lict: et deslia sa dague qui pendoit liee a icelle. Et quand elle leut desgaynee/elle le print par la perrucque de sa teste/& dit: O Seigñr Dieu/dōne moy force a ceste heure. Puis frappa deux fois son col/& coppa sa teste: & print la tente qui estoit autour des coulomnes & tourna son corps cōme vng tronc. Et vng petit apres yssit/& bailla le chef de Holofernes a sa seruāte:& cōmanda qlle le mist en sa malette. Et sortirēt toutes deux selō leur coustume/comme pour prier/& passerēt oultre lost. Et en tournoyant la vallee vindrēt a la porte de la cite.

Jehudith coppe la teste a Holofernes.

Et Jehudith dist de loing/a ceulx q̄ gardoiēt les murailles. Ouurez les portes: car Dieu est auec nous/lequel a faict vertu en Israel. Et quand les hōmes ouyrent sa voix/on appella les anciens de la cite. Et sont tous venus au deuant delle/depuis le plus petit iusque au plus grād:car desia nauoyēt plus despoir qlle deust retourner. Et en allumāt les lumieres tous sassemblerent autour delle. Mais icelle mōta sur vng hault lieu: & cōmanda faire silence.

Jehudith se retire vers son peuple/duql fut receue en ioye.

C Et quand tous se furēt teuz/ Jehudit dist: Louez le Seigñr nostre Dieu/lequel na point delaisse ceulx qui ont espere en luy:& a accōpli en moy qui suis sa seruāte/ sa misericorde quil a promis a la maison de Israel: & en ceste nuict a occis par ma main lennemy de son peuple. Et en tirant hors de la malette la teste de Holofernes/ leur mōstra/disāt: Voicy la teste de Holofernes Prince de la cheualerie des Assyriēs: & voicy sa tēte en laquelle il estoit couche en son yurōgnerie/la ou le Seigñr nostre Dieu la frappe par la main dune femme. Aussi le Seigneur vit. Car son ange ma garde/ en allant dicy et en demourāt la/& en retournant dillec:& na point permis q̄ moy qui suis sa seruāte iaye este souillee: mais ma rappellee auec vous/sans quelque pollution de peche:moy resiouyssant en sa victoire/& de ce que ie suis eschappee/ & de vostre deliurāce. Vous tous donc confessez quil est bon/& que sa misericorde est eternelle.

Jehudith enhorte le peuple a louer Dieu.

Psal.106.a.

Et tous adorās le Seigñr/luy dirent: Le Seigñr ta beneict en sa vertu/car par toy il a reduict noz ennemis a neant. Puis Oziah le prince du peuple de Israel luy dist. O fille tu es beneicte du Seigñr le Dieu souuerain par dessus toutes les femmes q̄ sont sur la terre.

Actiō de grace faicte par le peuple.

D Beneict soit le Seigñr qui a cree le ciel et la terre/ leql ta adresse pour ferir le chef du Prince de noz ennemis: car il a au iourdhuy tellemēt magnifie ton nom:que ta louāge ne se departira hors de la bouche des hōmes/qui aurōt memoire de la vertu du Seigñr q̄ est a tousiours mais:pour lesquelz tu nas poit espargne ta vie/a cause des angoisses/& de la tribulatiō de ta generation:mais as subuenu a la ruine faicte deuāt la presence de nostre Dieu. Et tout le peuple dist: Ainsi soit il/ainsi soit il.

Oultre Achior fut appelle/& vint. Et Jehudith luy dit: Le Dieu de Israel/auquel tu as dōne tesmoignage ql se vēge de ses ennemis: cestuy a coppe le chef de tous les incredules/en ceste nuict par ma main. Et affin que tu esprouue ql est ainsi: voicy le chef de Holofernes/qui par son orgueil a cōtemne le Dieu de Israel:& te menaceoit de faire mourir/disant: Quād le peuple de Israel sera pris/ie cōmāderay q̄ tes costez soiēt percez par lespee.

Jehudith parle a Achior.

Et Achior voyāt le chef de Holofernes/il fut en angoisse de paour/& tūba sus sa face en terre/& sō coeur sesuanuit. Mais apres ql eut reprit courage & fut refaict: il se prosterna a ses piedz/& ladora/disāt: Beneicte sois tu de tō Dieu en tout tabernacle de Jacob:car le Dieu de Israel sera magnifie par toy en toute nation qui auront ouy ton nom.

Achior sesmerueillāt du fait de Jehudith se pauma.

Chap. xiiij.

A Lors Jehudith dist a tout le peuple: Escoutez moy freres. Pēdez ceste teste sus noz murailles: & ainsi quand le soleil sera leue/que vng chascun prenne ses armures/& sortez hors en foulle:nō point q̄ vous descēdez en bas/mais cōme vous sans faire effort. Adonc sera necessaire q̄ les espies sen fuyēt pour esueiller leur prince a la bataille. Et quand leurs Ducz serōt courus au tabernacle de Holofernes/ & quilz le trouuerōt comme vng tronc enueloppe en son sang:crainte tūbera sus eulx. Et quād vo⁹ apperceurez quilz sen fuyront/allez seuremēt apres eulx:car le Seigneur les foullera soubz voz piedz.

Le conseil de Jehudith.

B Lors Achior voyant la vertu que le Dieu de Israel auoit faict/en delaissant la maniere des gētilz il creust a Dieu:& circōcist la chair de son prepuce/& fut adioinct auec le peuple de Israel/ & toute la succession de sa generation iusque au iour present.

Achior payen se conuertit a Dieu.

Et incōtinent q̄ le iour fut venu/ilz pendirēt la teste de Holofernes sus les murailles: et print vng chascun homme ses armures/& yssirent en grand bruyt & cry.

La teste de Holofernes pendue aux murailles.

Quād ceulx qui faisoiēt le guet veirēt ceste chose: ilz coururēt au tabernacle de Holofernes. Mais ceulx qui estoiēt en son tabernacle/venoiēt & faisoiēt bruyt deuant lentree de sa chambre pour lesueiller/ & tachoiēt par industrie de luy rompre son repos: affin q̄ Holofernes sesueilla/nō point par lesueiller en lappellant/mais par le bruyt: car nul de la puissance des Assyriēs nosoit frapper a la chābre po⁹ louurir/ou y entrer. C Touteffois quād ses Ducz furent venuz/& ses capitaines/et tous les plus grandz de larmee du Roy des Assyriens:ilz dirent aux valetz de chambre. Entrez dedēs/& lesueillez: car les soris sont yssues de leurs cauernes/& ont prins hardiesse de nous prouocquer a la bataille.

Les Assyriens esmeuz par le bruit des iuifz

Lors Vagao entra dedēs sa chābre/& se arresta deuāt la courtine. Et feist signe de ses mains/car il cuydoit ql dormist auec Jehudith. Mais quād il nouyt nul mouuemēt de celuy qui estoit couche/il sapprocha plus pres de la courtine. Et en la leuāt veit le corps mort de Holofernes/sans teste & tout baigne en son sang couche sur la terre. Lors sescria a haulte voix en plourant/& rōpit ses vestemēs. Et entra au tabernacle de Jehudith/& ne la trouua pas.

Vagao trouue Holofernes mort.

D Adōc yssit au peuple/& dist: Vne seulle fēme Ebrieue a faict cōfusion en la maison du Roy Naduchodonozor. Car voicy Holofernes couche en terre: et si nest pas sa teste auec luy. Quād les princes de la puissance des Assyriēs ouyrent ceste chose:ilz deschirerēt leurs vestemens/& crainte & paour intollerable tumba sus eulx/et

Lost des Assyriēs espouāte.

furent

furent leurs couraiges fort troublez. Et fut faict vng cry nõpareil au milieu de leurs ostz.

Chapitre. xv.

La fuyte des Assyriens.

A Et quand toute larmee eut ouy que Holofernes estoit decolle/ilz perdirent couraige ⁊ cõseil:⁊ seullemẽt esmeuz de tramblement ⁊ de paour/prindrẽt la fuyte pour refuge:tellemẽt que nul ne parloit a son pchain:mais en baissãt la teste ⁊ delaissant toutes choses/se hastoiẽt de eschapper des Ebrieux:lesq̃lz auoient ouy venir sus eulx en armes/et fuyoiẽt par les voyes des chãps/⁊ par les sentiers des petites mõtaignes.

La poursuyte de Israel contre les Assyriens.

Et aĩsi les enfãs de Israel voyãs q̃lz fuyoiẽt les ont suiuy:⁊ sont descendus en sonnãt les trõpettes/⁊ criãt apres eulx. Et pourtãt que les Assyriẽs sans estre assemblez sen fuyoient legieremẽt/⁊ q̃ les enfãs de Israel les poursuyuoiẽt par vne armee:ilz deffaisoient tous ceulx quilz pouoient trouuer.

B Et Oziah enuoya des messagers par toutes les citez ⁊ regiõs de Israel. Et ainsi toute region ⁊ toute cite enuoyerent la ieunesse esleute/en armes apres eulx:et les poursuyuirẽt au trenchãt de lespee/iusque a ce quilz vindrent aux frontieres de leurs contrees. Et tous les autres qui estoyent demourez en Bethulie/sen allerent es ostz des Assyriens:⁊ prindrent le butin que les Assyriens qui senfuyoiẽt auoient laisse:⁊ en furẽt fort chargez. Mais ceulx qui retournerent victorieux en Bethulie/ilz apporterẽt auec eulx tout ce qui estoit a eulx:

Israel enrichy du butin des Assyriens.

C tellemẽt q̃ le bestial estoit sans nombre/⁊ les iumẽtz et tous leurs meubles:⁊ furent faictz riches de leurs despouilles/depuis le plus petit iusque au plus grãd.

Jehudith benoicte de Joacim ⁊ du peuple.

Aussi Joacim le grand sacrificateur vint de Jerusalem en Bethulie auec tous ses sacrificateurs/po^r veoir Jehudith. Et quand elle fut venue vers luy:ilz la benetrent/disans tous dune voix. Tu es la gloire de Jerusalem/tu es la liesse de Israel/tu es lhonneur de nostre peuple/qui as faict vaillamment/⁊ ton cueur a este cõforte/pource que tu as ayme chastete/⁊ que aps ton mary/tu nen as point cõgneu dautre:pourtant aussi ta conforte la main du Seigneur/⁊ pource seras tu dicte bien heureuse eternellemẽt. Et tout le peuple dist: Ainsi soit il/ainsi soit il.

De la gr... despouille sur les Assyriẽs.

Et a grãd peine furẽt recueillees les despouilles des Assyriens par le peuple de Israel/en trẽte iours. Mais apres ilz dõnerent a Jehudith toutes les choses qui furent trouuees estre appartenantes a Holofernes/tant en or cõme en argent ⁊ en vestemens/⁊ en gemmes/⁊ en toute vtensille/⁊ luy furent toutes baillees du peuple. Et tous les peuples se resiouyssoiẽt auec les femmes/⁊ les vierges/⁊ les iuuẽcelles/en orgues/⁊ en harpes.

Chapitre. xvj.

Cantique de Jehudith po^r la victoire.

A Alors chãta Jehudith ceste chãson au Seigneur/disant: Cõmencez a chanter au Seignr en tambours/chãtez au Seignr en cymbales/iouez vers luy nouueau psalme/resiouyssez vo^9 ⁊ inuocquez son nom. Le Seignr cõconfond les batailles:il a pour son nom Seigneur.

Qui a mis ses armes au millieu de son peuple/pour nous deliurer de la main de tous noz ennemys.

Assur est venu es mõtaignes de Aquilon/en la multitude de sa force:duquel la multitude a estouppe les riuieres/et leurs cheuaulx ont couuert les vallees.

Il a dit quil mettroit le feu en mes contrees/⁊ quil mettroit a mort par lespee mes iuuenceaux/quil dõneroit en proye mes enfans/⁊ les vierges en captiuite.

B Mais le Seigneur tout puissant la empesche:et la baille en la main dune femme/et la * confondu.

**Ou/perce, ou/brise.*

Vrayemẽt leur hõme puissãt nest point tumbe par les iuuẽceaux/⁊ les filz de * Titan ne sont point frappe/⁊ les grãdz Geãtz ne se sõt poĩt mis ɔtre luy:mais Jehudith fille de Merari la deffaict par la beaulte de sa face.

**Cest/soleil.*

Elle se deuestit vrayement de la robbe de vefuage/⁊ se vestit du vestemẽt de lyesse:pour la resiouyssance des enfans de Israel. Elle oignit sa face dũg oignemẽt: ⁊ troussa ses cheueulx dune courõne/po^r le deceuoir.

Ses sãdales ont rauy ses yeulx/la beaulte dicelle a rẽdu son ame prisõniere:elle a couppe de sa dague sõ col.

Ceulx de Perse se sont espouantez de sa cõstance/⁊ les Medeẽs de sa hardiesse. Lors sescrierẽt les ostz des Assyriẽs/quãd les miẽs q̃ estoiẽt humiliez/⁊ seichez de soif se mõstrerẽt. Les filz des iuuẽcelles les poingnirẽt/⁊ les ont occis cõe enfans q̃ senfuyẽt/ilz sõt peris en la bataille de deuãt la face du Seignr mõ Dieu.

C Chantons hymne au Seignr/chantons nouuelle hymne a nr̃e Dieu. O * Adonai Seig^r Dieu/tu es grãd/⁊ excellẽt en ta vertu:⁊ celuy q̃ nul ne peult vaincre.

**Cest) sire/ou seigneur.*

Que toute ta creature te serue: Car tu as dit/et ilz ont este faictz:tu as enuoye tõ esperit/⁊ ilz ont este creez: ⁊ ny a nul qui resiste a ta voix. Les montaignes se mouuerõt de leur fondemẽt/auec les eaues/⁊ les pierres se fondrõt cõe la cire/deuant ta face. Et ceulx qui te craignẽt/seront grãdz en toutes choses enuers toy.

Psalme. 148. et. 33. 6.

Malediction sus la gent qui se esleue/sus ta generation:car le Seignr tout puissant se vengera sus eulx/ ⁊ les visitera au iour du iugemẽt. Il baillera vrayement du feu ⁊ des vers en leur chair: affin quilz soient bruslez/⁊ quilz les sentent a tousioursmais.

Aps la victoire faicte le peuple viẽt en Jerusalem pour adorer.

Or ces choses faictes/tout le peuple aps la victoire vint en Jerusalem/pour adorer le Seigneur:⁊ incontinent apres quilz furent tous nettoiez/ilz offrirent les holocaustes/⁊ les veux ⁊ le^rs pmesses. Puis Jehudith offrit * po^r lexcõmunicatiõ doubliãce/to^9 les vaisseaux de guerre de Holofernes/q̃ le peuple luy auoit dõne/⁊ aussi la tẽte que icelle auoit prins de sa couche. Et

** Le grec) en oblation au Seigneur,*

D estoit le peuple resiouy selon la face des sainctz:⁊ fut la ioye de ceste victoire celebree auec Jehudith par lespace de trois moys. Mais aps ces iours la/vng chascun retourna en son hostel: ⁊ Jehudith fut grandemẽt estimee en Bethulie/⁊ estoit fort anoblie en toute la terre de Israel. Aussi chastete estoit adioincte a sa vertu:tellemẽt q̃ to^9 les iours de sa vie ne cõgneut poĩt dhõme/depuis q̃ Manasseh son mary fut trespasse. Et es iours de feste elle cheminoit en grãd gloire. Et demoura en la maison de son mary/cẽt ⁊ cinq ans: ⁊ laissa la siẽne Abra en liberte/puis mourut/et fut enseuelie auec son mary en Bethulie. Et tout le peuple la ploura p sept iours. Aussi en toute lespace de sa vie nul ne troubla Israel/ny aussi par plusie^rs ans aps sa mort. * Et le io^r de la feste de ceste victoire/est receu des Ebrieux au nõbre des saictz io^rs/⁊ est hõnore des Juifz/depuis ce tẽps la iusque au iour pſent.

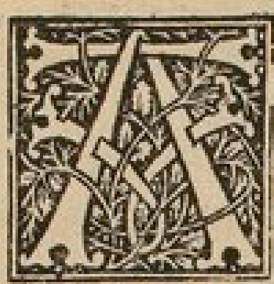
Le trespas de Jehudith.

**Ceste fin icy nest point en Grec.*

Fin du liure de Jehudith.

Le liure de Sapience.

Chapitre premier.

A 
Commẽt on doibt cercher Dieu/⁊ q̃ sõt ceulx qui le trouuẽt. Ysaie,56.a.
Aymez iustice vous q̃ iugez
la terre. Sentez du Seigñr en bonte/⁊ le
q̃rez en simplesse de coeur:car il est trou-
ue de ceulx qui ne le tentent point/et se
monstre a ceulx qui ont foy en luy. Car
les cogitations puerses separẽt de Dieu:mais la vertu
esprouuee corrige les folz. Pource q̃ en lame mal affe-
B ctiõnee nẽtrera point sapience:⁊ ne habitera point au
Du saict esperit. Ieremie,4.e. corps subiect a pechez. Car le sainct esperit se fuyra di-
celuy qui est feinct a discipline/⁊ se retirera des cogita-
tions qui sont sans entendemẽt/⁊ sera repris par lini-
quite q̃ suruiẽdra. Car lesperit de sapience est bening:
⁊ ne deliurera poĩt celuy qui est mauldict de ses leures/
car Dieu est le tesmoing de ses reins/⁊ est le vray scru-
tateur de son coeur/et lauditeur de sa langue. Pource q̃
lesperit du Seigñr a rẽply toute la terre/⁊ que ce qui cõ-
*ou/cognoissãce de sapience. tiẽt toutes choses/a * sciẽce de la voix. Pourtãt celuy
Mauuaise parolle. qui dit choses mauuaises ne peult estre cele/⁊ le iuge-
mẽt corrigeãt ne le laissera point passer. Car linterro-
C gation sera faicte des pẽsees du meschãt:⁊ le bruyt ouy
de ses parolles viendra vers Dieu/pour la correctiõ de
ses iniquitez. Car laureille du zele escoute toutes cho-
ses/⁊ le bruit des murmures ne sera point cele. Gardez
Murmuratiõ vo⁹ donc de murmuratiõ laq̃lle ne proffite de rien:⁊ reti
Detraction. rez vostre langue de detractiõ. Car la parolle couuerte
ne sen yra point en vain:et la bouche qui mẽt/tue lame.
Mort. Ne vueillez desirer la mort en lerreur de vostre vie/
D ⁊ nacq̃rez point perditiõ par les oeuures de voz mains.
Ezechiel,18.e et,33.c. Car Dieu na point faict la mort/⁊ ne sesiouyt pas en
la perdition de ceulx qui viuent. Car il a cree toutes
choses pour estre/⁊ a faict les nations de tout le monde
capables de salut. Il ny a aucun venin de perdition en
icelles:⁊ le royaume des enfers nest pas en la terre.
De iustice et iniustice. Iustice est perpetuelle ⁊ immortelle:mais iniustice
est acquisition de mort. Et les mauuais lon faict venir
par leurs mains ⁊ par leurs parolles:⁊ estimãs que icel
le estoit leur amye ilz se sont amortis:⁊ ont faict promes
Soubz,15.a. ses auec elle:car ceulx sont digne de mort lesquelz sont
de sa partie.

Chapitre.ij.

A 
Les pensees et desirs des meschans.
Car les meschans ont dit en eulx mesmes
non pensant droictemẽt:Le tẽps de nostre
vie est petit ⁊ auec ennuy/⁊ ny a quelque re
frigeration en la fin de lhõme/⁊ nest aucun
q̃ soit cõgneu estre retourne des enfers. Car pour neãt
sommes nous naiz:⁊ apres ce/ nous serõs cõe si nous
neussiõs point este. Car cest vne fumee q̃ du souffle en
*Ou/petite estincelle. noz narines/et * la parolle cõe lestincelle/pour esmou-
uoir nostre coeur:laq̃lle quand est esteincte nostre corps
sera cõuerty en cẽdre/⁊ lesperit sera espars cõme le mol
air. Et nostre vie passera cõme la trace de la nuee/⁊ sera
esparse cõme la petite nuee qui est enchassee des rais du
soleil/⁊ aggrauee par la chaleur dicelluy. Et nostre nom
sera oublye pour vng tẽps/⁊ nul naura memoire de noz
oeuures. Car nostre tẽps est cõme le passage dũg vmbre:
⁊ ny a point de retour a nostre fin/car icelle est signee et
nul nen retourne.

Venez donc ⁊ prenons fruition des biens qui sont: B
⁊ vsons de la * creature legieremẽt comme en ieunesse. 1.Cronic.19.d.
Emplissons nous de vin precieux/⁊ doignemens:que Ysai.56.d.
la fleur du tẽps ne nous passe point. Courõnons nous * Le Grec) possession.
de roses auant quelles soient fletries:quil ny ait nulle
prairie que nostre luxure ne passe. Nul de nous ne soit
exẽpt de nostre luxure. Delaissons par tout les signes
de lyesse:car ceste est nostre part/⁊ ceste est nostre sort. Le cõseil des iniques pour opprimer les iustes ⁊ debõnaires.
Opprimons le paoure iuste/et nespargnõs point la
vefue ne lancien:⁊ ne ayõs point en reuerẽce les viel-
lars de longue eage. Mais nostre force soit vne loy din
iustice. Car ce qui est foible est trouue inutile. Deceuõs C
donc le iuste:car il nous est inutile ⁊ est contraire a noz Les infideles mesprisãs ⁊ se mocquãs des fideles.
oeuures/⁊ nous impropere les pechez de la loy/⁊ diffa-
me en nous les pechez de nostre discipline. Il se promet
auoir la science de dieu/⁊ sappelle filz de dieu. Il nous
est faict cõme celuy qui reprime noz cogitatiõs. Il nous
est grief aussi a le regarder:pource que sa vie est differen
te aux autres/⁊ ses voyes changees. Nous sõmes esti-
mez de luy cõme menteurs/⁊ se abstient de noz vices cõ
me des choses souillees:⁊ prefere les derniers io⁹s des
iustes/⁊ se glorifie auoir Dieu pour son pere. Voyons
donc si ses propos sont veritables/⁊ esprouuõs quelles
choses luy sont a venir/et nous scaurõs quelz serõt ses D
derniers iours. Car sil est vray filz de Dieu/il le rece- Matth.27.e.
ura/⁊ le deliurera des mains de ses aduersaires. Inter-
rogons le par iniure ⁊ par torment:affin que nous sca- *Ou/benignite.
chions sa * reuerẽce/⁊ que nous esprouuõs sa patience.
Condãnons le a mort tresinfame:car il y aura regard Ieremie.11.d.
par ses parolles.
Telles choses ont ilz pẽse ⁊ ont erre:car leur malice Malice aueugle.
les a aueugly. Et nont point sceu les secretz de Dieu/
⁊ nont point espere le loyer de iustice/⁊ nont point faict Gene.1.d.2.b. et.5.a.
iugement de lhõneur des ames sainctes. Car Dieu a
cree lhõme que lon ne peult exterminer:et la faict a ly- Eccli.17.a.
mage de sa semblance. Mais par lenuie du diable la Gene.3.a.
mort est entree en toute la terre. Et ceulx qui sont de sa
partie lensuyuent.

Chap.iij.

Mais les ames des iustes sont en la main de A
Dieu:⁊ le torment de la mort ne les touche- Cõseruatiõ et asseurãce des iustes.
ra point. Il sembloit aux yeulx des folz que
iceulx mouroiẽt:⁊ lyssue diceulx a este esti- Deute.33.a.
mee affliction. Et du iuste chemin sen sont allez en per-
dition/⁊ q̃ de nous est le chemin de perditiõ:mais iceulx
sont en paix. Et silz ont souffert tormẽs deuant les hõ-
mes/leur esperãce est pleine de imortalite. Iceulx estãs
trauaillez en peu de choses/ilz serõt biẽ disposez en beau- B
cop de choses:pource que Dieu les a esprouuez/⁊ les a Tẽtation des iustes.
trouuez dignes de soy. Il les a esprouuez cõme lor en la
fournaise/et les a receu cõme sacrifice de holocauste/et
en leur temps on aura regard diceulx.
Les iustes resplendirõt ⁊ sespardirõt par tout cõme La gloire des iustes.
les estincelles au lieu ou sont les roseaux. Ilz iugerõt Matth.13.f.
les nations/et auront domination sus les peuples/et
le Seigneur diceulx regnera a tousiours. Ceulx qui
se confient en luy entendront la verite:⁊ les fideles luy
obeyront en dilection/car don ⁊ paix est a ses esleutz.
Mais les mauuais selon ce quilz ont pense rece- C
uront punition:lesquelz ont mis le iuste en noncha- La confusion des meschãs.
loir/et se sont retirez du Seigneur. Car celuy est
malheureux qui reiette sapience ⁊ discipline:et lespe-
rance

rance diceulx est vaine/& leurs labe's sont sans fruict/
et leurs oeuures sont inutiles. Les fémes diceulx sont
hors du sens/& leurs filz sont tresmauuais/la creatu-
Isa.54.a. Luc.23.d. Gal.4.d. re diceulx est mauldicte/pource q̃ la sterile est biéheureu
se/& celle qui nest point pollue/laq̃lle na point cógneu
le lict en peche:elle aura le fruict en la visitatió des sain
ctes ames. Et le chastre qui na point faict iniquite par
ses mains/& na poit pense côtre Dieu choses tresmau-
uaises:certainement a cestuy sera donne le don esleu de
D foy/& part tresaggreable au téple de Dieu. Car le fruict
de bons labeurs est glorieux/et la racine de sapience est
celle qui ne dechoit point. Mais les filz des adulteres
Des bastars. Isa.56.b. seront *cósommez/& la semence sera exterminee du lict
*Grec) non acheuez/ou imparfaictz. inique. Et cóbien vrayement quilz soiét de longue vie/
si seront ilz reputez pour neant/& leur derniere vieilles-
se sera sans honneur. Et filz sont plustost trespassez/ilz
Grec) de cósolation. nauróť point desperáce/ne pouoir de parler au iour de
la cógnoissance. Car les consommatiós des nations
iniques/sont hideuses.

Chapitre.iiij.

A De la chaste generatió des fideles. *Ou/vertu. O Cóbié belle est la chaste generatió auec*clar
te. Certes la memoire dicelle est imortelle/
car aussi elle est congneue enuers Dieu et en-
uers les hommes. Quand elle est presente ilz
lensuyuent/& la desirent quád elle se absente/& icelle cou
ronnee a tousiours triumphe/surmótant le pris des ba
De la generation des meschans. tailles de ceulx qui ne sont point cótaminez. Mais la
multitude de plusieurs generatiós des mauuais ne se-
ra pas vtile:& les plantes non legitimes ne donneront
pas racines profondes/et ne mettront point ferme fon-
B dation. Et si icelles gernét pour vng téps es rameaux
a cause de leur foible fondemét serót cómeutes du vét/
et seront desracinees de la vehemence des ventz. Cer-
tainemét les branches auát q̃lles soiét parcreustes se-
ront brisees:& les fruictz dicelles seront inutiles/& surs
a manger & a rien cóuenables. Car tous les filz q̃ nais-
sent des mauuais sont tesmoingz de la malice enuers
De la mort des iustes. leurs parens quand on les interrogue. Mais si le iuste
est preuenu de la mort/il sera en refrigeratió. Car vieil
La vraye vieillesse. lesse est venerable/nó pas celle q̃ est longue/ne celle qui
est nóbree par multitude dás:mais le sens de lhóme est
lanciéne vieillesse/& vie sans macule est leage de vieil-
C lesse. Cestuy qui plaict a Dieu est faict le bien ayme:et
Ebrieux.11.b. celuy qui entre les pecheurs/est transporte. Il a este ra-
uy/affin q̃ la malice ne changeast son entendement/ou
que fraude ne deceut son ame. Car la fallace de méson
ge obscurcist les biens:& lincóstance de cócupiscence per-
uertist les sens qui sont sans malice. Cestuy en brief có
somme a acóply plusieurs téps. Car son ame estoit plai
sante a Dieu:pource sest il haste de le tirer hors du mi-
lieu des iniquitez. Toutesfoys les peuples voyent & si
nentendent pas telles choses/et ne le mettent point en
leurs coeurs:ascauoir q̃ la grace de Dieu & la misericor
D de est en ses sainctz/& son regart enuers ses esleutz. Mais
Condénation des meschans le iuste qui est mort condéne les viuans mauuais/et la
ieunesse plustost consommee condéne la longue vie de
linuiste. Car ilz verront la fin du saige/& ne penseront
point q̃lle chose Dieu aura pense dicelny/& pourquoy le
Seigneur laura faict venir a neant. Car ilz le verront
& le cótemneront:mais le Seigñr se mocquera de eulx.
Et apres ce decherront sans honneur/et seront a tous-
iours en opprobre entre les mortz. Car il desrópra telz
enflez sans voix/et les esmouuera depuis les fonde-
mens/& seront desolez iusque au plus hault. Ilz seront
gemissans:& la memoire diceulx perira. Ilz deuiendrót
craintifz en la pensee de leurs pechez:et leurs iniquitez
les meneront au contraire.

Chapitre.v.

L Ors se tiendront les iustes en grande cóstan A
ce alencontre de ceulx qui les ont tormétez/& De la cóstáce des iustes contre leurs persecuteurs.
qui leur ont oste le's labe's. Iceulx voyás
seront troublez de horrible crainte:et lesmer-
ueilleront de la chose subitement faicte du salut non es-
pere/gemissans po' langoisse de lesperit/& se repentás:
et pour langoisse de lesperit gemissans/diront en eulx
mesmes:Ceulx sont lesquelz autresfoys nous auons
en derrision & en similitude de reproche. Nous cóme in-
sensez estimions leur vie estre forsenerie/& leur fin estre
sans honneur.

Voicy cóment ilz sont nóbrez entre les filz de Dieu:
et le sort diceulx est entre les sainctz. Nous auós donc
erre de la voye de verite/& la lumiere de iustice na point
luict sus no'/& le soleil de intelligéce ne sest point leue
sus nous. Nous no' sommes lassez en la voye diniqui- B
te & de perdition/& auons chemine les voyes difficiles:
mais nous auons ignore la voye du Seigneur.

Quelle chose nous a proffite orgueil/ou quelle cho- La vie des mauuais vaine.
se nous a apporte la vanterie des richesses.

Toutes ces choses sont passees cóe lumbre/et cóme Prouer.11.a.
le messager courant hastiuement. Et comme la nauire
qui passe leaue flotante/de laquelle on ne peult trouuer
sa voye quand elle est passee/ne le sentier de ceste naui-
re es flotz. Ou cóe loyseau qui vole oultre en lair/du-
quel nest trouue quelque apparéce de son chemin:mais
seullement le son des ailles frappant le doulx vent/et
diuisant lair par force de cheminer/& mouuant les ail-
les vole tout oultre/& apres ce nest trouue q̃lque signe
de son chemin. Ou comme la saiette enuoyee au lieu or- C
donne/lair qui est diuise incontinent se reserre en soy/
tellement que son passage nest pas cógneu:ainsi nous
qui sommes natz incontinét ne sommes plus & nauós
aucunement peu monstrer quelque signe de vertu/car
nous sommes consommez en nostre mauuaistie.

Telles choses ont dit en enfer ceulx qui ont peche/ Lesperáce des iniques.
pource que lesperance du meschant est cóe la laine sub-
tille/laquelle est esleuee du vent/& cóme la petite escume
qui est esparse par la tempeste/et cóe la fumee qui est es-
parse du vent/& comme la memoire dung homme loge
pour vng iour qui passe oultre.

Mais les iustes viuront eternellement:& le salaire La beatitude des sainctz.
diceulx est enuers le Seigneur/et la pensee diceulx en-
uers le souuerain. Pourtant prendront ilz le royaume
dhonneur/et le diademe de beaulte de la main du Sei-
gneur:car il les couurira de sa dextre/& les deffendra de
son sainct bras. Et le zele dicelny prendra larmure/et D
armera la creature pour la vengeance des ennemys. Il Larmure des fideles. Ephe.6.c.
vestira iustice pour le haubergeon/et prendra po' heaul-
me certain iugemét. Il prendra pour escusson equite in-
uicible:mais il aguisera só ire cruelle po' la láce/& tout
le circuyt de la terre cóbatra auec luy contre les isensez.

Les fouldres enuoyees iront directement/et se-
ront deffaictz comme par larc des nuees fort bende/

 et sortiront

et sortiront a q̃lque certain lieu. Et les gresles pleines
de yre seront enuoyees des lieux plains de pierres:
et leaue de la mer tressaillira sus eulx/⁊ les fleuues en-
semble courrõt impetueusemẽt. Cõtre eulx se tiẽdra lesperit de vertu/⁊ les diuisera cõme vng tourbillõ de vẽt:
⁊ liniquite diceulx produyra toute la terre en desert/⁊ la
mauuaistie renuersera les sieges des puissans.

Chapitre.vj.

A Mieulx vault sapiẽce q̃ force/et lhõme prudent
que lhõme fort. Escoutez donc vous Roix et
entẽdez: vous iuges des fins de la terre/aprenez. Prestez les aureilles vous q̃ gouuernez
les multitudes/⁊ q̃ prenez en vous plaisance es multitudes des nations: car la puissance vous est donnee du
Seigñr/⁊ la vertu du souuerain/leq̃l interroguera voz
oeuures/⁊ scrutinera voz pẽsees: pource q̃ quand vous
estiez les ministres de son royaume/vous nauez point
iuge droictement/⁊ nauez point garde la loy de iustice/
si nauez point chemine selon la volũte de Dieu. Il apparoistra horriblemẽt ⁊ bien tost a vous: car tresdur iugement sera faict en ceulx qui presidẽt. Car au petit sera cõcede misericorde: mais les puissans souffrirõt puis
B sammẽt les tormentz. Car le Seigñr qui est dominateur sus to⁹ ne espargnera point la personne de q̃lcun/⁊
ne craindra point la grãdeur daucũ: car cestuy a faict le
petit ⁊ le grand/⁊ egalemẽt a soing de tous. Mais aux
plus fortz est appareille le plus fort torment.

De la vocatiõ des roix/princes/⁊ iuges. Prouer.16.d. Eccle.9.d. Rom.13.a. Deute.16.d. 2.Croni.19.c. Iob.34.b. Eccli.35.b. Rom.2.b. Gal.2.b. Eph.6.b. Col.3.d. Act.10.e. 1.Pier.1.c.

A vo⁹ dõc Roix sont mes parolles: affin q̃ vo⁹ aprenez sapiẽce/⁊ q̃ vous ne decheez point. Car ceulx serõt
iustemẽt iugez qui aurõt garde iustice: ⁊ ceulx qui aurõt
aprins les choses iustes/ilz trouuerõt q̃lle chose ilz doiuent respondre. Cõuoitez donc mes parolles ⁊ les aymez/⁊ vous aurez discipline. Sapience est clere/⁊ si iamais ne se amatist: ⁊ est facilemẽt veue de ceulx q̃ layment/⁊ est trouuee de ceulx qui la quierẽt. Elle preuiẽt
ceulx qui la cõuoitent: affin q̃ premier elle se monstre a
eulx. Qui veillera apres elle des le point du iour/il ne
se traueillera poĩt. Car il la trouuera assise a ses huys.
Penser dõc dicelle/est vng sens parfaict: ⁊ q̃ aura veille
C pour elle/sera tost seur. Car elle circuyt querant ceulx q̃
sont delle dignes: ⁊ se monstrera ioyeusement a eulx en
ses voyes: ⁊ viendra au deuãt de eulx en toute prouidẽce. Car le cõmencemẽt dicelle est vray desir de discipline. La solicitude donc de discipline est dilection: ⁊ dilectiõ est la garde de ses loix. Mais lobseruatiõ des loix
est la consommation de incorruption: et incorruption
faict estre prochain de Dieu. Et ainsi desir de sapience
meine au regne eternel.

Sapience.

Donc vous Roix des peuples si vous vo⁹ delectez
en sieges ⁊ en sceptres/aymez sapience: affin que vous
regnez a tousiours. Aymez la lumiere de sapiẽce vous
D tous qui p̃sidez sur les peuples. Mais ie racõpteray
quelle chose cest de sapience ⁊ comment elle est faicte/⁊
ne vous celeray nulz des secretz de Dieu: mais en enq̃steray des le commencement de sa natiuite/et mettray
en lumiere sa science/⁊ ne passeray point oultre la verite: ⁊ ne feray point mon chemin auec enuye languissante/pource que tel hõme ne sera point participãt de sapiẽce. Et la multitude des saiges est le salut de toute la terre: ⁊ le saige Roy est la fermete du peuple. Prenez donc
discipline par mes parolles/⁊ elle vous proffitera.

Chapitre.vij.

A Ie suis aussi certainemẽt hõme mortel semblable a tous/⁊ du genre terrestre de celuy qui premier fut faict: ⁊ ay este faict chair au ventre de
ma mere. Par le tẽps de dix moys ay este amasse en sãg
de la semence de lhõme/⁊ par la delectation conuenable
au dormir. Et quand ay este nay/iay prins le commun
air/⁊ suis cheu en la terre semblablemẽt faicte: ⁊ ay iette la premiere voix semblable a tous en plourant. Iay
este nourry es enueloppemens/⁊ en grand soing.

Lentree et issue de ce monde a tous sẽblable.

Car nul des Roix na eu autre cõmencemẽt de natiuite. Vne mesme entree donc a to⁹ est a la vie ⁊ vne semblable yssue. Pourtãt ay ie ce desire/et sens ma este
donne/iay inuoque/et lesperit de sapience est venu en
moy. Et lay p̃fere aux royaumes ⁊ aux sieges: ⁊ ay estime q̃ les richesses ne sont rien en la cõparation dicelle.
Et nay point accompare la pierre precieuse a icelle: car
tout or en la cõparation dicelle est comme petit grauier:
et argent sera estime cõe boue au regard dicelle. Ie lay B
aymee plus q̃ sante ⁊ beaulte/⁊ ay propose de lauoir po²
lumiere: pource que sa lumiere ne peult estre esteincte.
Mais tous biẽs me sont venus ensemble auec elle/et
cheuãce innumerable par les mains dicelle: et me suis
resiouy en toutes choses/po²ce q̃ ceste sapiẽce alloit deuãt moy: ⁊ ignoroye q̃ elle est la mere de toutes ces choses. Laquelle sans fictiõ ay aprins/⁊ la cõmuniq̃ sans
enuye: ⁊ ne cache poĩt les richesses dicelle. Car cest vng
thresor infiny aux hõmes/duquel ceulx qui en ont vse
sont faictz participans de lamitie de Dieu/louez a cause des dõs de discipline. Et Dieu ma dõne de dire a ma
volunte/et de presumer choses dignes de celles qui me
sont dõnees: car cestuy est le conducteur de sapience/et
le correcteur des saiges. Car nous sommes en la main
diceluy/nous ⁊ noz parolles/⁊ aussi toute sapiẽce ⁊ discipline des oeuures de science. Car cestuy ma dõne la C
vraye science des choses qui sont: affin q̃ ie scache la disposition de toute la terre/et les vertus des elementz/le
cõmencement la cõsommation ⁊ le milieu des tẽps/les
changemẽs des renouuellemẽs/et les consommatiõs
des temps/et les reuolutiõs de larrest du soleil/les mutations des temps/les decours des annees/les dispositions des estoilles/les natures des animaux/et les
courroux des bestes/la force des vẽtz/⁊ les disputatiõs
des hõmes/les differẽces des plãtes/et les vertus des
racines: ⁊ ay aprins toutes les choses secrettes et incõgnues. Car louurier de toutes choses ma enseigne par
sapiẽce: car en icelle est lesperit de intelligẽce/sainct/abõdant/vniq̃/subtil/eloquẽt/mobile/nõ souille/certain/
doulx/aymant le bien/agu/qui ne deffend nul de bien
faire/humain/bening/stable/certain/seur/ayant toute
vertu/regardant toutes choses/⁊ qui comprẽt tous les
esperitz intelligibles/net/⁊ subtil. Car sapiẽce est plus D
mobile q̃ toutes les choses mobiles. Car elle attainct
p̃ tout a cause de sa purete. Et est vne vapeur de la vertu de Dieu/et est vne pure influẽce de la clarte de Dieu
tout puissãt: pourtãt ne peult encourir en elle riẽ de souille: car elle est la splẽde² de la lumiere eternelle/et miroir
sãs tache de la maieste de Dieu/⁊ lymage de la bõte diceluy. Et cõbien q̃lle soit seulle/elle peult toutes choses
⁊ estãt en soy p̃manẽte/elle renouuelle toutes choses/⁊ se
trãsporte par les natiõs es saictes ames: elle ordõne les

La louãge et puissance de sapience. Iob.28.c. 1.Roix.3.b. Dieu dõneur ⁊ cõducteur de sapience. Lesperit de Dieu. Ebrieux.1.a.

amys

amys de Dieu & les prophetes. Car Dieu ne aime per-
sonne fors q̃ celuy qui habite auec sapience. Car icelle
est plus belle q̃ le soleil/ & par dessus toute la disposition
des estoilles/ & icelle cõparee a la lumiere est trouuee la
premiere: car a icelle succede la nuict/ & malice ne vainc
point sapience.

Chapitre.viij.

Les effectz de sapience. A Elle attainct donc tressort dune fin iusque a
lautre/ & dispose toutes choses doulcemẽt. Je
lay aymee & lay cerche des ma ieunesse/ & lay
demande de sauoir po^r moy espouse: et ay este
faict amateur de sa beaulte. Celuy qui a la compaignie
de Dieu/ glorifie sa noblesse: mais aussi le Seignr̃ de
toutes choses la aymee. Car cest celle q̃ enseigne la dis-
* ou/ cõtrouue. cipline de Dieu/ & celle q̃ * eslit les oeuures diceluy. Et
si les richesses sont appetees en la vie: q̃lle chose est pl^9
pleine de tous biẽs q̃ Sapience/ laq̃lle faict toutes cho-
ses: Et si le sens besongne/ qui est meilleur ouurier en-
B tre les choses qui sont q̃ icelle. Et si aucun ayme iusti
ce: aussi les labe^rs dicelle ont grãdes vertus. Car elle
enseigne sobriete/ prudẽce/ iustice et vertu: desq̃lles nest
rien plus vtile aux hõmes en la vie. Et si aucun desi
re la multitude de sciẽce: elle scait les choses passees/ et
estime des choses aduenir: elle scait les finesses des pa
rolles/ & les solutions des argumentz: elle scait les si-
gnes & les monstres auant q̃lz soient faictz/ & les adue
nues des temps & des siecles.
Jay ꝑpose dõc de lamener auec moy po^r mãger ensẽ-
ble: scachãt q̃lle cõmuniq̃ra auec moy de bõnes choses/
& sera la ꝯsolatiõ de ma pẽsee & de mõ ennuy/ po^r lamour
delle iauray gloire enuers le cõmũ peuple/ & hõneur en-
uers les anciens/ cõbien q̃ soye ieune. Je seray trouue
C subtil en iugemẽt/ et seray admirable en la presence des
puissans/ & les faces des prĩces sesmerueilleront de moy.
Quãd ie me tairay/ ilz mattendrõt: & quãd ie parleray/
ilz me regarderõt: & quãd ie parleray plusie^rs choses/ ilz
mettrõt les mains a le^r bouche. Dauãtage par icelle
auray immortalite/ & laisseray memoire eternelle a ceulx
qui sont a venir apres moy. Je disposeray les peuples: &
les natiõs seront a moy subiectes. Les Roix horribles
quand ilz me orrõt/ ilz craindront: & seray veu bon entre
D la multitude/ & fort en la bataille. Quãd ientreray en ma
maison/ ie reposeray auec elle: car sa ꝯuersatiõ na point
damertume/ & ennuy nest point en sa compaignie: mais
liesse et ioye.
Je pensant enuers moy & rememorãt en mõ coeur/
que immortalite est en laffinite de sapiẽce/ et q̃ en lamy-
tie dicelle est bõne delectatiõ/ & q̃s oeuures de ses mais
est la richesse sans deffaulte/ & q̃ en la disputatiõ de sa pa
rolle est sapiẽce/ & q̃ noblesse est en la cõmunicatiõ de ses
sermons: ie circuyssoye en grant affin de la prẽdre pour
moy. Jestoye aussi vng enfãt ingenieux/ & ay acq̃s vne
bõne ame. Et quãd ie fuz vng peu meilleur/ ie vins au
corps sans souilleure. Et quãd ie cogneu q̃ autrement ne
Chastete est don de Dieu. pouoye estre cõtinẽt si Dieu ne le dõne/ et q̃ cela mesme
Matth.19.b. estoit sapiẽce de scauoir de qui estoit ce don: ie men allay
1.Cor.7.a. au Seigneur/ & le priay/ & luy dis de tout mon coeur.

Chapitre.ix.

A Oraisõ de Salomon po^r impetrer sapience. O Dieu de mes peres et Seigneur de misericor-
de/ qui as faict toutes choses par ta parolle: et
par ta sapience as constitue lhomme/ pour do-
miner sus la creature qui est faicte de toy/ pour disposer
toute la terre en equite et iustice/ et pour iuger iugemẽt
en droicture de coeur: donne moy sapience celle qui est
assistente a tes sieges/ et ne me repreuue point dentre
tes enfans: car ie suis ton seruiteur/ & le filz de ta ser-
uante/ homme foible & de petit temps & encore moin-
dre selon lentendement de iugement et des loix.
Et si aucun est parfaict entre les filz des hõmes/ si B
ta sapiẽce se fuyt diceluy/ il sera estime a rien. Mais tu 1.Croni.28.b. 2.Croni.1.b.
mas esleu pour Roy a tõ peuple/ et po^r iuge de tes filz et
filles: & as dit q̃ ie edifieray vng tẽple en ta saincte mon Prouer.8.c.
taigne/ & vng autel en la cite de ton habitatiõ/ la simili
tude de ton sainct tabernacle q̃ tu as prepare des le com
mencemẽt/ & auec toy ta sapience/ laq̃lle congnoit tes oeu
ures/ laq̃lle aussi fut presente alors que tu faisoys le cir
cuyt de la terre/ & scauoit ce q̃ estoit plaisãt a tes yeulx/
et quelle chose estoit droicte en tes cõmandemens.
Enuoye icelle de tes saictz cieulx/ & du siege de ta grã C
deur: affin q̃lle soit auec moy/ & q̃lle labeure auec moy/ &
que ie scache q̃lle chose est acceptable enuers toy. Car
icelle scait & entend toutes choses: & me meinera sobre-
ment en mes oeuures/ & me gardera en sa puissance. Et
mes oeuures serõt acceptees/ et disposeray iustemẽt ton
peuple/ & seray digne des sieges de mes peres. Car qui
est celuy des hommes qui pourra scauoir le conseil de Cõseil de dieu
Dieu: Ou qui pourra pẽser q̃lle chose dieu veult: Car Esa.40.d.
les pensees des hõmes mortelz sõt pleines de crainte: & Rom.11.d.
noz ꝓuidẽces sõt incertaines. Car le corps q̃ est corrõ- 1.Cor.2.d.
pu/ aggraue lame: & lhabitatiõ terriẽne deprime le sens D
pensant moult de choses: et difficilemẽt cõprenons les
choses qui sont en la terre: et trouuons auec labeur les
choses qui sont en nostre ꝑsence. Et qui est celuy qui
senquestera des choses qui sont es cieulx: Qui est celuy
qui scaura ton sens/ si tu ne dõne sapiẽce/ & si tu nenuoye Sapience est
ton sainct esperit des haultz lieux: et si les sentiers de don de Dieu.
ceulx qui sont es terres sont corrigez/ et si les hommes
ont apris les choses qui te plaisent: Car par sapience
ont este sauuez tous ceulx Seigneur/ qui te ont pleu
des le cõmencement.

Chapitre.x.


Celle a garde celuy q̃ premier a este forme A
de Dieu/ pere de toute la terre comme il fut La deliurance des iustes par sapience.
seul cree: & le mena hors po^r son delict. Et le Adam.
tira hors du limõ de la terre: & luy dõna ver-
tu de cõtenir toutes choses. Quand le mauuais en son Gene.1.d.2.b.
ire se retira dicelle: par ire de homicide/ fraternite fut Kain.
perdue. Pour laquelle chose quand leaue destruysoit la Gen.4.b. Noah.
terre/ derechef sapiẽce la sauua en gouuernant le iuste Gene.7.b.
par le boys de petite estime. Aussi quand les natiõs fu- Les iustes entre les geans.
rent esleuees par cõsentement dorgueil/ icelle cogneut Gene.11.a.
le iuste/ & le garda vers Dieu sans reprehẽsiõ: & garda
forte misericorde entre les filz.
Icelle deliura le iuste q̃ fuyoit des meschãs perissãs/ Lot.
quand le feu descendit sus cinq citez/ desquelles la ter- Gene.19.a.
re demeure deserte toute fumante en tesmoignage de
leur malice: et les arbres en temps incertain portans
fruictz/ et la memoire de lame incredule estant debout
en statue de sel. Car ceulx q̃ laissent sapiẽce derriere ne
sont point seullemẽt tumbez en ce quilz ont ignore les
biens: mais aussi ont delaisse aux hommes la memoi- B
re de leur follie/ tellement quilz neussent peu celer les
choses

choses esq̃lles ilz ont peche. Mais sapience deliura de douleurs ceulx qui lhõnoroient.

Iacob. Genes.28.b.

Icelle aussi mena par droictes voyes le iuste fugitif po^r lire de son frere/& luy mõstra le royaume de Dieu/ et luy donna la science des sainctz. Elle le fist riche en ses labeurs/& acõplist les labeurs diceluy. Elle luy fut presente en la fraude de ceulx qui senforcoient de le deceuoir/& lenrichit. Elle le garda des ennemys/& le rẽdit seur des seducteurs/& luy dõna forte bataille: affin quil vainq̃st/& quil cõgneust q̃ sapience est la pl^9 forte de to^9.

C

Ioseph. Gene.37.f.

Icelle ne delaissa point le iuste vẽdu: mais le deliura des pecheurs/& descendit auec luy en la fosse/& ne le delaissa point es liens/iusque a ce quelle luy apportast le sceptre du royaume & la puissance alencontre de ceulx qui le deprimoiẽt: & mõstra les mẽteurs qui lauoiẽt vitupere/& luy dõna gloire eternelle.

Le peuple Disrael. Exod.1.b. 3.b. Moses.

Icelle deliura le peuple iuste & la semẽce qui est sans reprehension/des natiõs qui loppressoiẽt. Elle entra en lame du seruite^r de Dieu: & se tint ɔtre les Roix horribles en merueilles & en signes. Elle rẽdit aux iustes le loyer de leurs labe^rs: & les ɔduist en voye merueilleuse.

D

Et leur fut cõme vne couuerture par iour/& par nuict cõme lumiere des estoilles/& les porta oultre par la mer rouge/et les fist passer par fort grãde eaue. Mais elle noya leurs ennemys en la mer: & les tira hors de la profondeur des gouffres.

Exo.14.e. Psal.77.b.

Pourtant prindrent les iustes les despouilles des meschans & chãterent Seign̄r Dieu/ton sainct nom.

Exo.11.e 15.a.

Et louerẽt tous ensemble ta main victorieuse. Car Sapience a ouuert la bouche des muetz/& a faict les langues des enfans eloquentes.

Chapitre.xj.

A

Des grandes graces faictes aux bons: & de la punitiõ des mauuais Disrael. Exo.16.a. Exo.17.c. Nomb.20.b.

Elle adressa le^rs oeuures es mains du sainct prophete. Ilz firent le chemin par les desers/ lesquelz nestoiẽt point habitez: et planterent des tẽtes es lieux desers. Ilz se sont tenus contre les ennemys/& se sont vengez des aduersaires. Ilz eurent soif & te appellerẽt/et eaue leur fut dõnee de la treshaulte pierre/& rassasimẽt du soif/de la pierre dure. Par ce vrayemẽt q̃ leurs ennemys souffrirẽt peines a cause de la deffaulte de leur boire/en ce les enfãs Disrael abondoiẽt/& se sont resiouys. Par ces choses quãd elles deffailloiẽt a ceulx la/ biẽ en a este faict a ceulx cy.

B

Car certes au lieu de la fontaine du fleuue perpetuel tu as dõne aux iniustes le sãg humain. Et quãd iceulx estoiẽt diminuez en la * traductiõ des enfans occis/tu leur dõnas eaue habõdante la ou ne lesperoiẽt pas: demonstrant par la soif q̃ fut alors/cõment tu exalterois les tiens/& occirois leurs aduersaires. Et quãd ilz furẽt tentez/& vrayemẽt receuãs discipline auec misericorde: ilz cõgneurent cõmẽt les infideles iugez en ire souffrioient tormẽtz. Certes tu as ceulx cy esprouuez en les admõnestant cõme pere: mais tu as cõdãne les autres/ en les interroguant cõme vng Roy cruel. Car ceulx q̃ estoient absens & ceulx qui estoiẽt presens/estoient semblablement tormentez. Car double ennuy les auoit pris/& gemissemẽt auec la memoire des choses passees.

*ou/punition

C

Car quãd ilz ouyrent q̃ par leurs tormẽs bien le^r estoit: ilz eurent memoire du Seign̄r eulx esmerueillãs en la fin de lyssue. Car de celuy duq̃l sestoiẽt mocq̃ apres lauoir dechasse/par leur mauuaise deliberatiõ: ilz se sont esmerueillez en la fin de la chose aduenue. Non faisant ainsi aux iustes: mais le^rs iniquitez sont aux insensez pour leurs cogitations.

Vengeance de Dieu cõtre les idolatres.

De ce que aucuns errans honnoroient les serpens muetz & les bestes vaines/tu leur as enuoye multitude de bestes mues en vengeãce: affin q̃lz cõgneussent que par les mesmes choses q̃ lhomme peche/par ces choses aussi sera il tormẽte. Car a ta main toute puissante nestoit pas impossible (laq̃lle a cree la rondeur de la terre de matiere nõ veue) de leur enuoyer multitude de ours/ ou de lions hardis/ou des bestes de nouueau genre incongneues & pleines de ire soufflans flammes de feu/ ou produisantes odeur de fumiere/ou iettans hors de leurs yeulx estincelles horribles/desquelles non seullement la blessure les pouoit destruire: mais aussi le regard par crainte les pouoit occir. Certes aussi sans ces choses pouoiẽt ilz estre occis par vng seul espert/& souffrir persecutiõ de le^rs faictz mesmes/& estre espars par lespert de ta vertu. Mais tu as dispose toutes choses en mesure & en nõbre et en poidz.

D

Car grand pouoir demouroit tousiours en toy seul: & q̃ resistera a la vertu de ton bras? Car tout le mõde est deuant toy/tout ainsi q̃ le momẽt de la balance: et cõe la goutte de la rousee qui descẽd en la terre deuãt le io^r. Et as pitie de tous: car tu peulx toutes choses/& dissimule les pechez des hõmes pour la penitẽce. Car tu ayme toutes les choses q̃ sõt/ et ne hais rien des choses q̃ tu as faictes: car aussi nas rien ordõne ou faict en le hayant. Et cõmẽt pourroit aucune chose demourer a tousiours/si tu ne leusse voulu? ou q̃lle chose seroit gardee q̃ ne seroit de toy appellee? Mais tu pardõne a to^9: car ce sont tes choses Seign̄r qui ayme les ames.

Chap.xij.

A

De la misericorde de Dieu enuers les pecheurs.

O Seign̄r ton espert est bon et souef en toutes choses? Et pourtãt corrige tu en partie ceulx qui errẽt/& les admõneste des choses desquelles ilz offensent/& parle a eulx: affin q̃ en delaissant le^r malice ilz croiẽt en toy Seign̄r: et as voulu destruyre du milieu de tõ sanctuaire les anciens habitateurs de ta saincte terre/lesq̃lz as eu en horreur: pource quilz faisoiẽt enuers toy oeuures hayneuses/par empoisonnemẽs & iniustes sacrifices/q̃ estoient murtriers de leurs filz sans misericorde/et mange^rs des entrailles des hõmes/& deuorateurs de sãg: et as voulu perdre du milieu de tõ sainct lieu les * autheurs/parẽs des ames destituees/par les mains de noz parẽs: affin q̃lz receussent lhabitatiõ des enfãs de Dieu/telle q̃ appartenoit: q̃ estoit la terre a toy plus chere q̃ toutes choses. Mais aussi a iceulx tu as pardõne cõme hõmes/et as enuoye des gueppes cõme auãtcoureurs de ton ost/po^r les exterminer petit a petit.

*ou/batteurs

B

Non pas pource q̃ tu ne fusse assez puissant de rẽdre subiectz en bataille les meschans aux iustes/ou par bestes cruelles/ou de les exterminer tous ensemble par dure parolle: mais en iugeant entre les parties tu dõnois lieu de penitence/non ignorant q̃ leur natiõ estoit mauuaise/& leur malice naturelle/et q̃ leur cogitation ne se pouoit changer a iamais. Car cestoit vne semẽce mauldicte des le cõmencement. Et ne craignãt aucun/tu pardõnois a leurs pechez. Car q̃ est celuy qui te dira/quelle chose as tu faict? ou qui se dressera contre ton iugement? ou qui viendra en ta presence toy qui prens vengeance des mauuais hommes?

Ou qui

Ou qui te reprochera/si les natiõs q̃ tu as faict sont pe ries? Car il ny a point daultre Dieu q̃ toy: auql est le soing de toutes choses/affin que tu mõstre q̃ tu ne iuge point iniuste iugement. Et ny a Roy ne tyrant qui senqueste en ta presence/de ceulx que tu as perdu.

Les oeuures de Dieu irreprehensibles. Rom.9.d. 1.Pier.5.b.

Attendu donc q̃ tu es iuste/tu dispose toutes choses iustemẽt:& aussi tu condãne celuy qui ne doibt pas estre puny/& lestime estrange de ta vertu. Car ta vertu est le

C

commencemẽt de iustice: et pource q̃ tu es le Seign̄r de tous/icelle faict q̃ tu pardõne a tous. Car toy qui ne es point creu estre parfaict en vertu/tu monstre ta vertu:& punis laudace de ceulx q̃ ne te cõgnoissent poĩt. Mais toy qui domine en puissãce tu iuge auec equite/& nous regis auec grande moderation. Car le pouoir est subiect a toy quand tu veulx.

Et par telles oeuures tu as enseigne tõ peuple/quil fault quil soit iuste & humain:& as faict tes filz de bonne esperance: pource en iugeant tu dõne lieu de penitẽce des pechez. Car si tu as par si grãde attente tourmente les ennemys de tes seruiteurs/& ceulx qui estoiet coulpables de mort:& les as deliure donnãt tẽps et lieu/par lesquelles choses ilz peussent estre chãgez de leur malice: auec cõbien grande diligence as tu iuge tes filz/desquelz as dõne aux parentz les iuremẽs & conuentions

Dieu donne loysir de soy repentir. Rom.2.a.

D

de bõnes promesses? Quãd donc tu nous dõne discipline/tu flagelle en beaucop de manieres noz ennemys: affin q̃ en iugeant nous pẽsions a ta bõte/et q̃ quand on iuge de nous/q̃ nous esperiõs ta misericorde.

Les iustes flagellez par misericorde.

De quoy aussi a ceulx qui en leur vie ont vescu sãs sens et iniustement/tu leur as dõne grans tormẽs/par les choses q̃lz ont adore. Car aussi ilz ont longuemẽt erre en la voye derreur/estimãs estre dieux les choses q̃ sont vaines es bestes/en viuãt selon la maniere des enfans sans sens. Pource leur as tu en derrision dõne iugement cõme aux enfans sans sens. Mais ceulx q̃ ne se sont point corrigez par irrisiõs & increpations: iceulx ont experimente le digne iugement de Dieu. Car es choses quilz souffroient/ilz les portoient durement/esquelles estoiẽt courroucez par impatiẽce. Quand ilz furent exterminez par ces choses quilz cuydoient estre Dieux/voyãs celuy q̃ iadis nyoient de le congnoistre/ilz le recõgneurẽt vray Dieu. Pour laq̃lle chose aussi la fin de leur condẽnation viendra sus eulx.

Chapitre. xiij.

A

Toutes choses sans Dieu sont vaines

Certes tous les hõmes sont vains/esquelz nest point la science de Dieu/& qui nõt peu entẽdre celuy qui est/par les choses q̃ sont veues estre bõnes. Et en cõsiderãt les oeuures nõt pas cõgneu celuy qui estoit louurier: mais ont estime/ou le feu/ou le vent/ou lair esmeu/ou les cours des estoilles/ou grãde eaue/ou le soleil/ou la lune/estre Dieux et gouuerneurs de tout le monde. Que si prenãs plaisir en la beaulte de telles choses ilz les ont estimez Dieux/ilz scachẽt cõbien est le dominateur dicelles

B

plus beau. Car celuy qui a engẽdre beaulte/a ordõne toutes ces choses. Ou silz se sont esmerueillez de la vertu & des oeuures dicelles: ilz doibuent entendre par icelles q̃ celuy qui les a faict est plus fort quelles. Car par la grãdeur de la beaulte & de la creature/par ɔsideration pourra estre cõgneu le createur dicelles. Mais toutesfoys encore est en iceulx moindre q̃relle. Car aussi parauenture iceulx errent q̃rans Dieu/et le vueillans trouuer. Car quãd ilz conuersent es oeuures dicelup/ilz enq̃stent & ont pour certain q̃ les choses qui sont veues sont bõnes. Mais derechef/pas ne leur doibt estre pardonne. Car silz ont peu tant scauoir que destimer le siecle: cõment nont ilz point plus facillement trouue le Seigneur dicelup?

Le createur est cogneu par ses creatures. Rom.1.c.

Mais ilz sont malheureux/& lesperance diceulx est entre les mortz: lesquelz ont appellez Dieux les oeuures des mains des hõmes/or et argent/inuẽtions de art/et les similitudes des bestes/ou la pierre inutile/loeuure de la main ancienne. Ou si aucun charpentier

La malheureté des idolatres et vanité des images.

C

Isa.44.b.

a couppe de la forest aucun boys droict/& q̃ saigement il ayt tire hors toute lescorce dicelup/et q̃ en vsant de son art il en forge diligẽment vng vaisseau vtile pour lusage de la vie/& q̃ du demourãt de ceste oeuure il en vse pour la preparation de la viãde: et q̃ le surplus de ces choses lequel ne vient a nul vsage/vng boys tortu & plain de noux/il le graue diligẽment en le vuydãt/& par la sciẽce de son art quil luy faice figure/& quil le faice semblable a quelque image dhõme: ou quil la cõpare a aucune des bestes: en le paignãt de rouge/& faisãt sa couleur vermeille de paincture/& paignant toute tache qui est en luy: puis luy fera quelque digne habitation/aussi en le mettãt contre la paroit et lattachant de fer/ayant esgart a luy q̃ parauẽture ne tumbe/scachãt q̃ icelup ne se peult ayder. Car cest vng image & a besoĩg de ayde.

D

Limage sans pouoir/sans ame/malade/morte/inutile ne pouãt cheminer. Psal.115.a. Baruc.6.a.

Et cestuy en faisant veu le requiert pour sa substãce/& pour ses filz/& pour ses nopces. Il na pas hõte de parler auec celuy qui est sans ame:& vrayement prie celuy qui est malade pour auoir sante:& prie le mort pour auoir vie:& inuoq̃ en ayde celuy qui est inutile:& pour cheminer il demande a celuy qui ne peult cheminer: et pour acquerir & pour ouurer/et de laduenir de toutes choses il en demãde a celuy q̃ en toutes choses est inutile.

Chapitre. xiiij.

A

De la detestation des images.



Derechef laultre pensant nauiger sus mer/& cõmenceant a faire son chemin par les vagues terribles/il inuoque vng autre boys plus caduc/q̃ le boys qui le porte: Car la cõuoitise de gaigner imagine ce/& louurier par son industrie la forge.

Mais toy pere tu gouuerne toutes choses par ta prouidence: car tu as dõne voye en la mer/et le sentier tresferme entre les vndes/demonstrant q̃ tu es puissant de sauuer en toutes choses: quãd aussi q̃lcũ yroit en la mer sans nef. Mais affin que les oeuures de ta sapiẽce ne fussent point vaines: pource aussi les hõmes abandonnent leurs ames sur vng petit boys/et en passant la mer sont deliurez par la nef.

Exo.14.d.

Et aussi du cõmencemẽt/quãd les geãs orgueilleux furẽt peris: lesperãce de tout le mõde soy fuyãt a la nef/rendit au siecle semẽce de natiuite/laq̃lle estoit gouuernee par ta main. Et le boys est beneict par leq̃l est faicte la iustice. Mais limage q̃ est faicte des maĩs/celle mesme est mauldicte/& celuy q̃ la faicte: car celuy vrayemẽt la faicte/& icelle qui est fragile a este surnommee Dieu. Aussi celuy q̃ est sans piete & son infidelite sont semblablement en haine a Dieu. Car vrayement ce qui est faict/souffrira tormẽs auec celuy qui la faict. Pource ny aura il point de regard es images des nations: pource que sont

B

Malediction sur limage & celuy qui la faict. Psal.115. Baruc.6.

que sont creatures de Dieu/faictes en hayne/et po^r la tentation des ames des hõmes/⁊ comme ung las aux piedz des folz. Car le cõmencement de fornication est cercher les ymages: ⁊ linuention dicelles est la corruption de la vie. Car elles ne estoient point au cõmencemẽt/ ⁊ si ne serõt point a tousiours. Car la vaine gloire des hõmes est entree en tout le mõde:et pource est la fin dicelles trouuee briefue.

Linuention des ymages.

Mais le pere ayant dueil par amere lamentatiõ de son filz(quil luy a este si tost rauy) il a faict ung ymage et celuy qui pour lors auoit este cõme hõme mort/maintenant cõmence de lhõnorer cõme Dieu:⁊ ordõna entre

C ses seruiteurs/des lieux sacrez/et des sacrifices. En apres par succession de tẽps/ramenant lancienne coustume en vigueur:ceste erreur fut gardee cõme loy/⁊ par le cõmandement des tyrans furent adorees les choses feinctes. Et ceulx q̃ les hõmes ne pouoyent honnorer presentement pource q̃ ilz estoient loing/leur figure fut apportee de loing/⁊ feirent une euidẽte ymage du Roy quilz vouloient hõnorer:affin q̃ songneusement ilz hõnorassent celuy qui estoit absent cõme present.

Mais aussi la grande diligence de louurier attira a ladoration dicelles ceulx aussi qui les ignoroient. Car celuy vueillant plus cõplaire a cestuy qui lauoit mis en oeuure/laboura par son art de figurer po^r le mieulx la similitude. Et la multitude des hommes seduicte par la beaulte de loeuure/ont incõtinent estime cõme Dieu/ celuy qui parauant estoit hõnore cõme hõme. Et ceste a este la trõperie de la vie humaine:car les hõmes seruãs ou a laffection ou aux Roix ont impose aux pierres et aux boys le nom qui ne peult estre cõmunicque.

Et ne leur suffisoit point auoir erre contre la science de Dieu:mais aussi iceulx viuans en grande bataille dignorance/appellent paix tant ⁊ de si grandz maulx.

D Car ou en sacrifiant leurs enfans/ou en faisant sacrifices secretz/ou en ayant veilles pleines de foursenerie desia ne gardent ne vie/ne mariage en purete: mesme aussi lung occist lautre par enuie/ou il le contriste en cõmettant adultere/et toutes choses sont ensemble meslees: ascauoir/sãg/homicide/larcin/trõperie/corruptiõ/infidelite/turbation/pariure/tumultes/oubliance des biẽs de Dieu/souillure des ames mutatiõ de natiuite/incõstãce de mariage/desordre de luxure ⁊ deshõnestete. Car ladoratiõ des images infames est la cause de tout mal ⁊ le cõmẽcemẽt/⁊ la fin. Car silz se estouyssent/ilz se mettẽt hors du sens/ou vrayemẽt ilz adeuinẽt choses faulses/ou ilz viuent iniustement/ou ilz se pariurẽt de legier. Car quand ilz se cõfient aux ymages q̃ sont sans entendement ⁊ sans ame:en mal iurant ilz nestimẽt point de nuyre a eulx mesmes. Lung et lautre dõc leur aduiennent iustement pource q̃ ilz ont mal sentu de Dieu/en ayãt regard aux ymages/et ont iniustemẽt iure par* lymage en contemnãt iustice. Car vertu nest pas en ceulx qui iurent:mais la peine de ceulx qui pechẽt chemine tousio^rs auec la trãsgressiõ des iniustes.

Les maulx prouuenãs de idolatrie.

Idolatrie/est cause/cõmẽcement/et fin de tout mal.

*Ou/fraude.

Chapitre.xv.

A Mais tu es nostre Dieu souef ⁊ veritable ⁊ patient/⁊ disposant toutes choses en misericorde. Car quand aussi nous auõs peche/nous sommes a toy/congnoissans ta grandeur:⁊ si nous nauons point peche/nous scauons q̃ enuers toy nous sommes cõptez. Car te cõgnoistre est iustice parfaicte:⁊ scauoir ta iustice ⁊ ta vertu/cest la racine de immortalite. Aussi linuention du mauuais art des hommes ne nous a point amene en erreur/ne lumbre de la paincture q̃ est labeur sans fruict/ne la similitude grauee par diuerses couleurs:de laq̃lle le regard dõne concupiscence a celuy qui est sans sens/⁊ ayme la forme de lymage morte sans ame. Les amate^rs des choses mauuaises sont dignes de mort/lesquelz ont leur esperance en telles choses/⁊ ceulx qui les font/⁊ qui les ayment/ et qui les honnorent.

Lasseurance des fideles cõtregardez de idolatrie.

Sus.i.g.

B Mais aussi le potier de terre pressant la terre molle par son labeur faict pour noz usages ung chascun vaisseau/⁊ de la mesme terre il en faict de ceulx qui sõt netz vaisseaux en usage:⁊ semblablemẽt ceulx qui sont a ce contraires. Mais le potier est le iuge de ces vaisseaux: ascauoir q̃l sera lusage diceulx. Et de celle mesme terre par vain labeur il en faict ung Dieu:luy qui ung petit deuant auoit este faict de terre/⁊ ung petit apres se retourne dont il a este pris/cõme requis de rendre la debte de lame quil auoit. Et a grand soing/non point po^r ce quil doibt labourer/ne pource que sa vie est briefue: mais se debat cõtre les orfeures ⁊ les argẽtiers/⁊ veult ensuyuir les ouuriers daerain/⁊ repute gloire de ce quil a faict choses vaines. Certainemẽt son coeur nest que

La follie des faiseurs dimages.

C cendre/⁊ son esperance est terre vaine/⁊ sa vie est pl^9 ville q̃ la boue:car il a ignore celuy qui la faict/⁊ qui luy a inspire ame par laquelle il oeuure/et celuy qui a souffle en luy lesperit de vie.

Mais aussi ont estime nostre vie estre cõme ung ieu et la conuersation de la vie estre ordõnee au gaignage/ et quil fault de tous costez acquester/voire aussi de chose mauuaise. Car cestuy scait bien q̃l faict mal par dessus tous les autres/qui de la matiere de la terre forme des vaisseaux fragiles/⁊ des ymages. Car tous folz ⁊ malheureux (qui sõt oultre mesure orgueilleux en leur ame)sont ennemys de ton peuple/⁊ dominent sus luy.

Des gouuerne^rs souffrãs lidolatrie du peuple.

D Car ilz ont estime q̃ toutes les ymages des natiõs sõt dieux:ausquelles nest poĩt la veue des yeulx po^r veoir/ ne narines po^r receuoir laer/ne aureilles pour ouyr/ne les doigtz des mains po^r toucher/mais aussi le^s piedz sont tardifz pour cheminer. Car ung hõme les a faict: et celuy qui a emprunte lesperit/les a faict. Et nul homme cõme hõme ne pourra contrefaire Dieu semblable a luy. Car cõme il soit mortel/ il faict la chose morte par ses mauuaises mains. Et luy mesme est meilleur q̃ ceulx quil adore:car vrayement cestuy a vescu/combiẽ quil fust mortel:mais iceulx/iamais. Mais aussi les tres miserables adorent les bestes. Et les choses insensees cõparees a eulx/ sont pires q̃ eulx. Mesme aussi en regardant ces bestes nul ne peult veoir les biẽs. Mais ilz se sont totallement fuy de la louange de Dieu/et de sa benediction.

Psal.cxv.b.et cxxxv.d.

Chapitre.xvj.

A Pour ces choses ⁊ sẽblables a icelles ont ilz souffert a bõ droict les tormẽtz:⁊ ont este exterminez par multitude des bestes. Pour lesquelz tormẽtz tu as biẽ traicte tõ peuple: ausquelz leurs as dõne en cõcupiscence de leur delectation nouuelle saueur/leur appareillant viãde de tresbõnes cailles:affin q̃ iceulx couoitans les viãdes a cause des

La punition des idolatres et benefices faictz aux fideles.

Nõbre.xi.g. Psal.78.

choses qui leur furẽt demõstrees ⁊ enuoyees/aussi ilz se
retournassent de leur concupiscence necessaire. Mais
iceulx pour ung brief temps faictz paoures gousterent
nouuelle viande. Car certes il failloit que a ceulx qui
exerceoiẽt la tyrãnie/la perdition sans excuse leur sur-
uint:mais aux autres failloit seullemẽt monstrer par
B quelle maniere leurs ennemys estoient destruictz. Car
Nõbres.21.b. aussi auec eulx suruint la cruelle ire des bestes ⁊ estoiẽt
destruictz par morsures des couleuures peruerses. Neãt
moins ton ire ne demoura point a tousiours : mais fu-
rent pour ung petit troublez pour la correction/ayans
signe de salut en cõmemoratiõ du mãdement de ta loy.
Car celuy qui fut cõuerty nestoit point guery par ce q̃l
veoit/mais par toy qui es sauueur de toutes choses.

Et en cela mõstras a tes ennemys/q̃ tu es celuy q̃ de-
Exo.10.a.8.f. Apoca.9.b. liure de tout mal. Car les morsures des saulterelles et
des mouches les occirẽt/⁊ ne fut trouuee q̃lque sante en
leurs ames:pource q̃lz estoiẽt dignes destre exterminez
de telles manieres. Mais les dentz ne des dragons/ne
des bestes venimeuses nont pas vaincu tes filz:car ta
misericorde venant a eulx les guerissoit. Mais iceulx
estoient exterminez en la memoire de tes dictz/et puis
estoiẽt legierement gueris:affin que eulx cheans en trop
grãde oubliance ne peussent vser de ton aide.

Sãte p la parolle de Dieu. Car aussi/ny herbe ny emplastre ne les guerist poĩt:
mais tes parolles Seign̄r qui guerissẽt toutes choses.
Deute.32.f. 1.Roys.2.a. Tobias.13.a. Seign̄r tu es celuy qui as la puissance de vie ⁊ de mort/
et meine iusque aux portes de mort/⁊ rameine. Mais
lhõme aussi occist son ame par malice : ⁊ quand lesperit
Lesperit du mort ne retourne point. sera sorty il ne retournera pas/⁊ ne reuocquera pas la-
me qui est receute:mais il est impossible de eschapper de
C ta main. Car les meschãs/qui nient te auoir congneu
Exode.9.e. ont este flagellez par la force de ton bras:⁊ ont souffert
psecutiõ par eaues nouuelles ⁊ par gresles ⁊ p pluyes:⁊
ont este consommez par feu. Et ce qui estoit de merueille
en leaue qui esteinct toutes choses/le feu estoit le plus
fort. Car le monde est vindicateur des iustes. Et pour
aucun tẽps estoit le feu appaise q̃l ne bruslast les bestes
qui estoiẽt enuoyees aux meschãs/mais aussi affin que
iceulx voyans cõgneussent que par le iugemẽt de Dieu
ilz souffroyent persecution. Et pour aucun temps le feu
brusloit en leaue tout autour oultre sa vertu : po[r] deffai-
re la mauuaise nation de la terre.

De la manne Exode.16.c. Jehan.6.d. Nombres.11.b. Psalme.77.c. Pour lesq̃lz tu nourris ton peuple de la viande des
anges:⁊ leur dõnas le pain du ciel prepare sans labeur/
ayãt en soy toute delectation ⁊ doulceur de toute saueur.
Et demonstrois ta substance ⁊ ta doulceur que tu as es
filz/en seruant a la volunte dung chascun. Et se tour-
Exode.9.e. noit selon la volunte dung chascun. Mesme la neige
⁊ la glace soustenoyent la force du feu/⁊ nestoient point
amaties:affin q̃lz congneussent que le feu ardant en la
gresle ⁊ resplẽdissãt en la pluye exterminoit les fruictz
de leurs ennemis. Mais derechef ce fut faict/affin que
les iustes fussent nourris:le feu mesme oublia sa vertu.
D Car la creature seruant a toy qui es le facteur desire de
tormenter ceulx qui sont iniustes:⁊ se adoulcist a bien
faisant pour ceulx qui en toy se confient. Pource aussi
adonc toutes choses transfigurees seruoiẽt a ta grace
qui est la nourrice de toutes choses/selon la volunte de
ceulx qui estoiẽt de toy desirez:affin que tes filz Seign̄r/
lesq̃lz tu as ayme cõgneussẽt/que les fruictz qui croissẽt
ne nourrissent pas les hõmes:mais ta parolle conser-
ue ceulx qui ont creu en toy. Car ce qui ne pouoit estre Deutero.8.a. Matth.4.a.
extermine par le feu/incõtinẽt ce mesme eschauffe par
vng petit ray de soleil se amatissoit:affin que a tous fut
cõgneu quil fault que le soleil viẽne au deuant de ta be-
nediction/⁊ que tu soye adore a la venue de la lumiere.
Car lesperance de lingrat se cõsommera cõme la glace
de lhyuer/⁊ descoulera cõme leaue superabondãte.

Chapitre.xviij.



Seigneur vrayemẽt tes iugemẽs sont grãs/ A
⁊ tes parolles sans les pouoir reciter:po[ur]ce Des iugemẽs de Dieu sus les Egyptiẽs.
ont erre les ames sans discipline. Car les
iniques estimans de pouoir dominer sus la
saincte nation/se sont couchez es liens des tenebres ⁊
de la longue nuict/enceppez et enclos soubz les toictz/
cõme fugitifz de la perpetuelle prouidence. Et cuidãs Exode.10.f.
estre cachez es pechez secretz/ilz ont este espars par vng
obscur voile doubliance:⁊ ont este horriblemẽt espouã-
tez/⁊ par grãde admiratiõ perturbez. Car aussi la fosse
qui les cõtenoit ne les gardoit point sans crainte:po[ur]ce
q̃ le son qui descẽdoit les perturboit/et les psonnes tri-
stes q̃ se apparoissoiẽt a eulx leur dõnoiẽt espouãtemẽt.

Et aussi quelque force de feu ne leur pouoit dõner lu B
miere:⁊ les cleres flammes des estoilles ne pouoiẽt en-
luminer icelle horrible nuict. Mais vng feu soubdain
plein de crainte apparoissoit a eulx:⁊ iceulx frappez de
la crainte de celle face qui nestoit pas veue/estimoient
les choses qui estoiẽt veues estre pires:et les mocq̃ries
de lart de magicque estoiẽt mises auec/⁊ la gloire de sa- Exo.7.d.8.b.
pience estoit correctiõ auec iniure. Car ceulx qui pmet
toient de oster la crainte et les pturbatiõs de lame lan-
guissante : iceulx auec derrisiõ languissoient pleins de
crainte. Car cõbien q̃ nulz des monstres ne les pertur-
bast/se perissoient ilz estãs pleins de trãblement par le
passage des bestes/⁊ estoient esmeuz par le sifflemẽt des
serpẽs ⁊ refusoiẽt de veoir lair/leq̃l par nulles raisons
nul ne pouoit eschapper. Car souuent les choses tres- C
mauuaises viẽnent au deuant/la ou la cõscience les re-
dargue. Car cõme malice soit craintiue/elle est dõnee Malice pleine de crainte.
en la cõdemnation de tous. Et tousiours la conscience
pturbee presume choses cruelles. Car crainte nest au-
tre chose/que ayde de presumption/⁊ manifestation des
aides de la pẽsee. Et quãd par dedẽs lattẽte est moindre
il cõpte la puissãce de sa cause estre plus grãde/de laq̃lle
est donne le torment. Mais ceulx qui sont venus en
la puissante nuict/⁊ dormans vng mesme somne sur-
uenant des plus basses/⁊ des plus haultes parties:au-
cunesfois estoiẽt esmeutz de la crainte des mõstres: au-
cunesfois les ames deffailloiẽt par oultrãce. Car crain D
te subite/⁊ non attẽdue leur estoit suruenue. En apres si
q̃lcun diceulx decheoit/il estoit garde/en prison enclos/
sans fer. Et sil y auoit quelque rustique/ou q̃lque paste[ur]/
ou q̃lque laboureur des chãps/qui en fut occupe/celuy
souffroit necessite ineuitable. Car ilz estoient tous en-
semble liez dune mesme chaine de tenebres. Car ou le
vent sifflant/ou les doulx chãtz des oyseaux/entre les
rameaulx espetz des arbres/ou la force de leaue tres-
fort courante/ou le grand son des pierres trebuchan-
tes/ou le cours non veu des bestes iouantes/ou la tres-
forte voix des bestes vrlantes/ou le retentissement de
la voix resonnante des treshaultes montaignes/les

rendoient deffaillans par crainte. Car tout le monde estoit illumine de tresclere lumiere: ⁊ nestoit point contene par oeuures empeschãtes. La griefue nuict estoit seullement mise sus iceulx qui estoit limage des tenebres qui leur estoit a aduenir. Iceulx donc estoiẽt a eulx mesmes griefues tenebres.

Chapitre.xviij.

A — La coulõne de feu precedante Israel. Exode.13.f.

Mais a tes sainctz estoit tresgrande lumiere: et leurs ennemis certainement oyoient la voix/mais ilz ne veoient pas la figure. Et pourtãt aussi que iceulx ne souffroiẽt point telles choses ilz te magnifioient: ⁊ ceulx qui parauant auoiẽt este blessez/dautãt quilz nestoiẽt plus blessez/ilz te rendoiẽt graces: ⁊ affin ql y eut difference/ilz demandoient apres toy Dieu. Pour laquelle chose ilz eurent la coulomne ardante de feu pour cõducteur de la voye incongneue: ⁊ leurs dõnas le soleil de bonne habitatiõ sans blesseure. Mais les autres estoiẽt dignes destre sans lumiere ⁊ de souffrir prisõs de tenebres/lesqlz gardoyẽt tes sainctz enfans enclos/par lesqlz cõmenceoit estre dõnee la lumiere non corrõpue de la loy au siecle.

Exode.14.e. Ps.78.b.105.d.

Quãd ilz pẽsoient occir les enfans des iustes: ⁊ que lung des filz mis sus leaue/et deliure/en leur punition tu leur ostas la multitude de leurs filz/⁊ les perdis ensemble en leaue vehemente.

Moses. Exode.1.c.2.b. Act.7.f.

B — Ceste nuict a este cõgneue par auant de noz peres: affin que iceulx vrayement cõgnoissans par quelz iurementz ilz ont creu/ilz en eussent meilleur courage. Et a este receue la loy de ton peuple laquelle est vrayement le salut des iustes/mais destruction des iniustes. Car cõme tu as blesse noz aduersaires: en telle maniere aussi nous prouocquãt/tu nous as magnifie. Car les iustes seruiteurs des bons sacrifioiẽt secretement/et disposerent la loy de iustice en cõcorde: les iustes semblablemẽt pour receuoir les biẽs ⁊ les maulx/en chantãt louẽges/au pere de tous. Mais la voix des ennemys non conuenable resonnoit/⁊ estoit ouye la plainte lamentable des enfans plourãs. Et de semblable peine fut tormente le seruiteur ⁊ le Seignr: ⁊ lhomme populaire souffrit pareilles peines cõme le roy. Tous donc sẽblablement/dung seul nom de mort auoient des mortz innumerables. Et les viuãs nestoiẽt point suffisans pour les enseuelir: car la nation qui estoit la plus noble diceulx fut destruicte en vng seul momẽt. Car iceulx non croyãs toutes les choses a cause des benefices/adõc incõtinẽt que la destructiõ des premiers naiz fut faicte: ilz promirent quilz seroiẽt le peuple de Dieu.

Exode.12.d.e.

C — La deffaicte des premiers naiz degypte.

Mais quãd silence/⁊ repos cõtenoit toutes choses/et que la nuict auoit en son cours le milieu du chemin: Seigneur Dieu ta parolle toute puissante saillante du ciel/vint des royaulx sieges: et cõme vng dur cõbatant au milieu de loccisiõ saillit en la terre/cõme vng glaiue agu portant ton empire sans simulation: et soy arrestãt remplist toutes choses de mort/⁊ soy tenãt debout en la terre touchoit iusque au ciel. Adonc tantost la visiõ des mauuais songes les troublerẽt/⁊ craintes nõ attẽdues suruindrẽt. Et lautre iette dung coste a demy mort/demonstroit la cause de mort pour laqlle il mouroit. Car

D — les visions qui les troublerẽt demonstroiẽt telles choses: affin quilz ne perissent pas ignorans pourquoy ilz souffroiẽt les maulx. Mais aussi adõc la tẽtation de la mort toucha les iustes/⁊ fut faicte cõmotiõ en la multitude au desert: mais ton ire ne demoura pas long tẽps. Car lhõe sãs reprehensiõ soy hastãt de faire priere po le peuple pferãt lescu de sa seruitude/ascauoir oraison/et allegant sa supplicatiõ par perfum: resista a lire ⁊ mist fin a la calamite/en demõstrant/ql est ton seruiteur. Et vaincquist les multitudes nõ point par vertu de corps/ne par puissance darmures: mais par la parolle assubiecta celuy qui les trauailloit/en faisant mẽtion des iuremens/⁊ de lalliance des peres. Car quand desia par mõceaux estoiẽt tumbez les vngz sus les autres mortz: il se tint au milieu ⁊ coppa la violence ⁊ diuisa la voye qui menoit vers ceulx qui viuoiẽt. Et en la robbe pendante iusque au pied quil auoit/estoit tout le monde: et les grandes merueilles des parens estoiẽt grauees es quatre ordres des pierres: ⁊ ta magnificẽce estoit escripte au diadesme de son chef. Mais celuy qui destruisoit cessa ⁊ craignit ces choses. Car la seulle tẽtation estoit suffisante pour lire.

La punitiõ du peuple de Israel ⁊ deliurãce par la priere de Aharon. Nõbres.16.g.

Exode.28.d.

Chapitre.xix.

A — Destruction des egyptiẽs ⁊ deliurance de Israel.

Mais ceulx qui sont sans piete/ire sans misericorde leur suruient iusque en la fin. Il congnoissoit aussi veritablement les choses qui leur deuoiẽt aduenir. Car quãd ilz permirẽt que iceulx sortissent/⁊ q par grãde solicitude ilz les eussent enuoyez deuãt: toutesfois se repentãs/les poursuyuoiẽt. Car iceulx encore ayãs la lamẽtation entre les mains ⁊ plourãs aux monumentz des mortz: ilz prindrent en eulx autre pẽsee de follie: ⁊ ceulx quilz auoient iette hors en les priãt/ilz les poursuyuoiẽt cõe fugitifz. Car la necessite dignemẽt les menoit a ceste fin/⁊ perdoiẽt la memoire des choses qui leur estoiẽt aduenues/affin q la punitiõ paracõplist les choses qui deffailloiẽt aux tormentz/⁊ que vrayement ton peuple passast merueilleusement/⁊ que iceulx trouuissent nouuelle mort.

B — Car toute creature estoit reformee en son genre/quelle auoit des le cõmencemẽt en seruãt a tes cõmandemẽs: affin que tes enfans fussent gardez sans estre blessez. Car la nuee enuirõnoit par vmbre leurs ostz: ⁊ la terre seiche fut veue au lieu de leaue qui estoit parauant/⁊ la voye sans empeschemẽt en la mer rouge/⁊ le champ verdoyãt du plus proffond/par lequel toute la natiõ passa: laquelle estoit couuerte par ta main/voyãt tes merueilles ⁊ les mõstres. Car ilz furẽt repeuz de viande cõme cheuaulx/⁊ furẽt ioyeux cõme aigneaux/en toy magnifiant Seignr qui les as deliurez. Car ilz auoiẽt encore

C — recordation des choses qui auoiẽt este faictes au lieu ou ilz habitoiẽt: cõment pour la nation des bestes/la terre produist des mousches: ⁊ au lieu de poissõs/leurs fleuues produirent multitudes de raines. Et en la fin veirẽt nouuelle sorte doyseaux: quand iceulx menez de leur cõcupiscence demanderẽt des viãdes pour mãger. Car po satisfactiõ de leur desir les meilleures cailles monterẽt de la mer: ⁊ vexations sont suruenues aux pecheurs/non point sans les argumẽtz qui parauãt leur auoiẽt este faictz par la force des fleuues. Car ilz souffroient iustemẽt selon leurs malices. Mesme aussi ilz instituerẽt inhospitalite detestable. Car aucuns ne receuoiẽt point les estrãgers incõgneuz: ⁊ les autres reduisoient les bons hostes en seruitude. Et ne feirẽt pas seullemẽt ces choses la: mais aussi vrayement estoit en

Nũs.16.a.

eulx vng

eulx vng autre regard/pource que côtre leur volunte ilz
D receuoient les estrangers. Car ceulx qui ont receu en
liesse ceulx qui auoient vse de mesmes institutions/ilz
les ont flagelle par dures doleurs. Mais Dieu les
Gene.19.c. frappa de aueuglissemẽt côme ceulx es portes du iuste/
quand ilz furẽt couuers de soubdaines tenebres: vng
La nature des elemens change par volunte diuine. chascun queroit le passage de son huys. Car quand les
elemens sont conuertis en eulx mesmes/ainsi que en
linstrument/le son est mue selon sa qualite/& toutes cho
ses gardent leur son: ce que lon peult estimer par la veue
de loeuure/car les choses des champs estoient conuer-
ties en celles des eaues: & toutes celles qui estoient na-
geantes passoient sus la terre. Le feu auoit puissance
en leaue par dessus sa vertu: et leaue oublioit sa natu-
re de esteindre. Au contraire les flammes ne trauaille-
rent pas les chairs des bestes corruptibles cheminans
ensemble: & ne fondoient point celle bonne viande
laquelle se fondoit de leger/comme la glace.

O Seigneur en toutes choses tu as ma-
gnifie ton peuple/& las honnore/et
en tout tẽps ne las point mes-
prise/& en tous lieux luy
as assiste.

Fin du liure de Sapience.

Le liure de Jesua filz de Sirach/ qui est appelle Ecclesiasticque.

Chapitre.j.



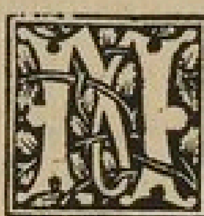
A
Des louẽges de sapiẽce procedãte de Dieu.
Toute sapience est du Seigneur Dieu/& a este tousiours auec luy/& est deuãt toute eage. Qui est celuy qui a nombre le sablon de la mer/& les gouttes de la pluye/& les io^rs du siecle? Qui est celuy q̃ a mesure la haultesse du ciel/& la largesse de la terre/& la profundeur de labysme? Qui sest enqueste de la sapience de Dieu/precedãt toutes choses? Sapiẽce est cree deuant toutes choses/& lentendement de prudence/est des le cômencement. La fontaine de sapience est la parolle de Dieu es haultz lieux: & lentree dicelle sont les commandemens eternelz. A qui est reuelee la racine de sapience/et qui a congneu les finesses dicelle? A qui a este reuelee & manifestee la discipline de sapience? & qui a entendu la multiplication de lentree di-
B celle? Vng est le Souuerain createur de toutes choses/ tout puissãt/& Roy puissant/& fort a craindre: seant sus le thronne dicelle/& le Dieu dominãt. Icelluy la cree par le sainct esperit/& la veue/& la nõbree/& la mesuree. Et a espãdue icelle sus toutes ses oeuures/& sus toute chair: & selon son don il la donnee a ceulx qui laiment.

Crainte de Dieu.
La crainte du Seigneur est gloire/et glorification/ liesse & couronne de exultation. La crainte du Seigñr delectera le coeur: & donnera liesse & ioye & longueur de iours. Biẽ sera en son dernier a celuy qui craint Dieu/ & sera beneict au iour de son trespas. Mais ceulx a qui elle se sera demonstree par vision/iceulx laiment pour la vision/& pour la congnoissance de ses grandes oeu-
Psal.iii.d. Prouer.i.a. et 9.b. ures. La dilection de Dieu est sapience hõnorable. Le cômencement de sapience est la crainte du Seigñr: & est cree en la matrice ensemble auec les fideles/& chemine auec les nobles femmes/& est congneue auec les iustes et les fideles. La crainte du Seigneur est la sainctete de science: la sainctete gardera & iustifiera le coeur/& donera ioye & liesse. Bien sera a celuy qui craint Dieu et C
sera beneict es iours de sa * consolation. La plenitude * Du/cõsommation.
de sapience est craindre Dieu: et la plenitude est des fruictz dicelle. Il emplira toute la maison dicelluy de generations: et les cabinetz dicelluy de ses thresors. La crainte du Seigneur est la courõne de sapience/* remplissant la paix & le fruict de salut: & la veu/& la moult * Du/germinant.
estime. Mais tous les deux sont les dõs de Dieu. Sapiẽce cõmuniq̃ra sciẽce/& entẽdemẽt de prudẽce: & exalte la gloire de ceulx qui la tienẽt. Craindre le Seigñr est la racine de sapiẽce: & les brãches dicelle sont de lõgue eage. Entẽdemẽt & sainctete de sciẽce sont es thresors de sapiẽce: mais sapience est execration aux pecheurs. La crainte du Seigñr iette hors le peche. Car celuy q̃ est sans crainte/ne pourra estre iustifie: pourtant que le courroux de son courage est la destruction dicelluy.

Le patient souffrira pour vng tẽps: mais apres luy sera rẽdue la liesse. Le bon sens celera ses parolles pour D
vng temps: & les leures de plusieurs racompteront son sens. La significatiõ de discipline est es thresors de sapiẽce: mais lhõneur de Dieu est execratiõ au pecheur.

Exhortatiõ a maintenir sapience.
Mon filz en couoitant sapiẽce/garde iustice: & Dieu la te dõnera. Car la crainte de dieu est sapience & discipline: aussi foy & begninite luy sont bien plaisantes: et remplira ses thresors. Ne sois pas rebelle ne incredule a la crainte de Dieu/& ne tapproche pas de luy en double coeur. Ne sois point hypocrite en la presence des hõmes: & ne sois point scandalize par tes leures. Entendz a icelles que par auẽture tu ne tumbe/& que tu ne faice deshõneur a ton ame/& que Dieu ne reuele tes secretz/ & quil ne te brise au milieu de lassemblee: pource q̃ malicieusement tu es venu au Seigneur/et que ton coeur est plain de fraude & de fallace.

Chapitre.ij.



A
Exhortation a souffrir les afflictions.
Mon filz en approchant au seruice de Dieu/ tiẽs toy en iustice & en crainte: & prepare ton ame a tẽtation. Humilie ton coeur & seuffre: encline aussi tõ aureille & receois les parolles dẽtendemẽt/& ne te haste point au tẽps de la visitation. Soustiens les souffrãces de Dieu: sois conioinct a Dieu/& attendz: affin que ta vie croisse en la fin. Prẽs tout ce qui te sera mis au deuant et seuffre en doleur/et aye patiẽce en ton humilite: car au feu est esprouue lor et largẽt/mais les hõmes dignes destre receu/sont esprouuez en la fornaise dhumilite. Crois a Dieu/& il te B
Foy & esperãce en Dieu.
recouurera/redresse ta voye & aye espoir en luy. Garde la crainte dicelluy: & enuieillis toy en icelle.

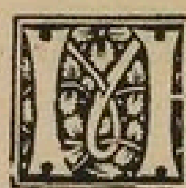
Vo^9 qui craignez le Seigñr/attẽdez sa misericorde: et ne vous desuoyez point dicelluy/que vous ne cheez. Vous q̃ craignez le Seigñr/croyez a luy: & vostre salaire ne deffauldra pas. Vo^9 qui craignez le Seigñr/ayez esperãce en luy: & sa misericorde vo^9 viẽdra en delectatiõ. Vous qui craignez le Seigñr/aymez le: et voz coeurs seront illuminez. Mes filz regardez les natiõs des hõmes: & scachez que nul na este cõfus/qui ayt eu esperãce au Seigñr. Car qui est celuy q̃ a tousiours demoure en ses cõmandemẽs & ait este delaisse? Ou qui la in- C
uocque/& ait este de luy mesprise? Car dieu est bõ & misericordieux/

sericordieux/⁊ pardõne les pechez au iour de tribulatiõ/
⁊ est le protecteur de tous ceulx qui le requierẽt en verite.
Malediction aux infideles. Malediction a celuy qui est double de coeur/et aux
leures pecheresses/⁊ aux mains qui font mal:⁊ au pe-
cheur qui entre en la terre par deux voyes. Maledi-
ctiõ aux dissolutz de coeur/lesq̃lz ne croiẽt pas a Dieu:
⁊ pource ne seront ilz point deffendus de luy. Male-
diction a ceulx qui ont perdu patiẽce/⁊ qui ont delaisse
les droictes voyes/⁊ se sont diuertis es voyes peruer-
ses. Et que feront ilz quand le Seigneur aura cõmence
a les regarder?
D Ceulx qui craignent le Seigñr ne seront pas incre-
De la cõditiõ des fideles. dules de sa parolle:⁊ ceulx qui laiment ilz garderõt × sa
*ou/ses voyes parolle. Ceulx qui craignent le Seigñr ilz senqueste-
ront des choses qui luy sont bien plaisãtes:⁊ ceulx qui
laiment seront rẽplis de sa loy. Ceulx qui craignent le
Seigñr prepareront leurs coeurs:⁊ sanctifieront leurs
ames en la presence diceluy. Ceulx qui craignent le
Seigneur gardent ses cõmandemens:⁊ auront patien-
ce iusque a ce quil les regardera/disans: Si nous ne fai-
sons penitẽce/nous encherrons es mains du Seigñr/
⁊ non point es mains des hões. Car selon sa grãdeur/
telle est aussi sa misericorde auec luy.

Chapitre.iij.

A De lhonneur quõ doibt aux peres et aux meres. Les filz de sapience sont leglise des iustes:et
la nation diceulx est obedience ⁊ dilection.
Mes filz bien aymez escoutez le iugemẽt du
pere:⁊ faictes tellement que vous soyez sau-
uez. Car Dieu a hõnore le pere par les filz:⁊ soy enque-
stant du iugement de la mere la cõferme es filz. Celuy
qui ayme Dieu en priant sera exauce pour ses pechez:⁊
se abstiẽdra diceulx/⁊ sera exauce en loraison des iours:
⁊ celuy qui honnore sa mere/est cõme celuy qui assemble
des thresors. Celuy qui hõnore son pere/il se resiouyra
de ses enfans:⁊ sera exauce au iour de son oraison. Ce-
luy qui hõnore son pere viura de vie fort longue:et qui
obeit au pere il donnera soulas a la mere. Celuy qui
craint le Seigneur faict hõneur a ses parentz:⁊ seruira
B a ceulx qui lont engẽdre cõme aux seigneurs/en oeuure
Exode.20.b. ⁊ en parolle/⁊ en toute patiẽce. Hõnore ton pere/ affin q̃
Matth.15.a. benediction viẽne sus toy de Dieu:⁊ la benediction di-
Marc.7.b. celuy demeure iusque en la fin. La benediction du pere
Ephe.6.a. rend les maisons des filz fermes:mais la malediction
de la mere demolit les fondemẽs. Ne te glorifie point
en lopprobre de ton pere: car ce ne te est pas gloire mais
cõfusion. Car la gloire de lhõme vient de lhonneur de
son pere:⁊ le deshõneur du filz est quand le pere est sans
honneur. Mon filz recoys la vieillesse de ton pere/⁊ ne
le cõtriste point en sa vie:quãd aussi le sẽs luy fauldroit/
pardonne luy: et ne le mesprise point en ta vertu. Car
laumosne du pere ne sera pas mise en oubly:⁊ pour le pe-
che de ta mere le bien te sera restitue/⁊ pour toy sera edi-
fie en iustice:⁊ au iour de tribulation on aura memoire
de toy:⁊ tes pechez serõt mis a neant cõme la glace au
temps serain. Cõbien est mauuaise renõmee a cestuy
qui a delaisse son pere:⁊ celuy est mauldict de Dieu qui
courrouce sa mere.
C Mon filz parfais toutes tes oeuures en benignite:
⁊ tu seras ayme par dessus la gloire des hõmes. De tãt
Prouer.25.d. plus que tu es grand/humilie toy en toutes choses:⁊ tu
trouueras grace deuãt Dieu: car la puissance de Dieu
seul est grande/⁊ est hõnoree des humbles. Ne quiers
point les choses plus haultes que toy/⁊ ne te enquiers On ne se doit point enquerir des secretz de Dieu trop curieusemẽt.
point des choses plus fortes que toy:mais pense tous-
iours aux choses que Dieu ta cõmãde/⁊ ne sois point
curieux en plusieurs de ses oeuures. Car il ne te est pas
necessaire de veoir de tes yeulx les choses qui sõt secre-
tes. Ne vueille point beaucop scrutiner es choses sup-
flues:et ne sois point curieux en plusieurs de ses oeu-
ures. Car plusieurs choses te sont monstrees estre par
dessus le sens des hõmes. Aussi la suspicion diceulx en
a beaucop deceu/⁊ a detenu leur sens en vanite. D
Le coeur dur aura mal en la fin:⁊ celuy qui ayme le Le coeur mauuais.
peril perira en iceluy. Le coeur qui entre deux voyes
naura point de bonne fortune:⁊ le coeur mauuais sera
scandalize en icelles. Le coeur mauuais sera greue en
doleurs/⁊ le pecheur commettra peche sus peche. Il ny
aura point de sante en lassemblee des orgueilleux:car
le germe de peche sera arrache en iceulx/⁊ on ne lenten-
dra point. Le coeur du sage sera entendu en sapiẽce/ Le coeur du sage.
⁊ la bonne aureille escoutera sapience auec toute concu-
piscence. Le coeur sage ⁊ intelligible se abstiendra de pe-
chez:⁊ prosperera es oeuures de iustice. Leaue esteinct Aumosne.
le feu ardãt/⁊ laumosne resiste aux pechez:⁊ Dieu cõsi-
dere celuy qui rend grace. Il luy en souuient au temps a
venir/⁊ trouuera fermete au temps de sa mort.

Chapitre.iiij.


Mon filz ne fais nulle fraude en laumosne du A
paoure:⁊ ne destourne pas tes yeulx du pao- Aumosne et assistence aux paoures.
ure. Ne aye pas a mespris lame qui a faim/et
ne moleste poĩt le paoure en sa disette. Ne tra-
ueille point le coeur du paoure:⁊ ne plonge point le don
faict a celuy qui est en angoisse. Ne reiette point la prie-
re de celuy qui est en tribulation:⁊ ne destourne point ta
face du paoure. Ne destourne point tes yeulx du paoure
par ire:⁊ ne te laisse point mauldire en derriere de ceulx
qui te demandẽt. Car la priere de celuy qui te mauldira
en lamertume de son ame/sera exaucee:et celuy qui la
faict/le exaucera. Rendz toy affable a la congregation
des paoures:⁊ humilie ton ame a lanciẽ/⁊ humilie ton
chef au grãd maistre. Decline ton aureille au paoure/ B
sans tristesse:⁊ rendz ta debte/⁊ respondz luy paisible-
ment en mansuetude.
Deliure celuy qui seuffre iniure de la main de lor-
gueilleux:⁊ ne le porte point aigremẽt en tõ ame. Sois Le iuge doibt estre misericordieux.
en iugeant aux orphelins misericordieux/cõme pere/⁊
cõme mary a leur mere:⁊ tu feras cõme filz obedient du
souuerain/⁊ aura pitie de toy plus que ta mere. Sa- Des fruictz et effectz de sapience.
piẽce inspire la vie a ses filz ⁊ recoit ceulx qui la quie-
rent:⁊ les precedera en la voye de iustice. Et celuy q̃ lay-
me il ayme la vie:⁊ ceulx qui auront veille apres elle/
ilz embrasserõt en liesse celuy qui la formee. Ceulx qui
la tiendront auront la vie pour heritage:⁊ Dieu benei-
ra le lieu ou elle entrera. Ceulx qui la seruẽt seront ser-
uiteurs a celuy qui est saict/⁊ Dieu ayme ceulx qui ay- C
mẽt icelle. Celuy qui lescoute il iugera les gentz:⁊ qui
la regarde il habitera tousiours en asseurãce. Sil croit a
elle/il laura pour heritage/⁊ leurs possessions serõt en
cõfirmation:car elle chemine en tentation auec luy ⁊ la
esleu entre les premiers. Elle fera venir sus luy crain-
te ⁊ paour ⁊ probation:⁊ le tormentera en la tribulation
de sa doctrine:iusque a ce que elle le tẽte en ses pensees
et quil croye

et quil croye a son ame. Et icelle laffermira/& conduira
le droict chemin vers luy/& le resiouyra/& luy descouuri-
ra ses secretz/& thesaurizera sus luy sciẽce & entendemẽt
de iustice. Mais sil se desuoye/elle le laissera:& le baille-
ra es mains de son ennemy.

Exhortation po^r se destourner du mal/& faire le bien.

Mon filz cõsidere le temps/et te destourne du mal.
Ne sois point honteux de dire le vray pour ton ame.
Car il ya aucune cõfusion qui ameine le peche:& si est
aucune cõfusion qui ameine grace & gloire. Ne prẽs
D point quelque face cõtre ta face/ne mẽsonge contre ton
ame. Ne fais poĩt hõneur a ton ꝓchain en sa faulte/
& ne retiens point la parolle au tẽps de salut. Ne ca-
che point ta sapiẽce en sa beaulte: car la sapience est cõ-
gneue en la langue/& le sens/& la sciẽce/& la doctrine en
la parolle du sage/& la cõfirmatiõ es oeuures de iustice.
Ne contredis point a la parolle de verite en quelque
maniere:& sois cõfus du mensonge de ton ignorance.
Ne sois point hõteux de confesser tes pechez:& ne te
submetz point a tout hõme/po^r le peche. Ne vueille
point resister contre la face du puissant: et ne te efforce

Justice se doit maītenir iusq̃ a la mort.

point contre le coup de la tẽpeste. Deffendz iustice a
la luicte pour ton ame/& bataille iusque a la mort pour
la iustice: et Dieu combatra tes ennemys pour toy.
Ne sois point leger en ta langue/ne inutile et lache
en tes oeuures. Ne sois point en ta maison cõe vng
lion/rẽuersant tes domestiq̃s/& oppressant tes subiectz.
☞ Ta main ne soit pas estendue pour prendre/ne close
pour donner.

Chapitre.v.

A NE sois point attentif aux possessiõs iniques:
& ne dis point/iay vie a suffisance. Car ce ne
proffitera rien au temps de la vengeãce & visi
tation. Ne suys point la cõcupiscẽce de ton
coeur en ta force:& ne dis point: Cõment ay ie eu puis-
sance/ou qui me rendra subiect pour mes faictz? Car
Dieu qui vẽge se vẽgera. Et ne dis point: Jay peche
& quelle chose me est il aduenu de triste? Car le Sou-
B uerain est celuy qui rend en patiẽce. Ne sois point sãs
crainte du peche pardõne/& ne adiouste point peche sus
peche/& ne dis point: La misericorde de dieu est grãde:

Soubz.16.d. Prouer.10.a. Deutero.23.d.

il aura pitie de la multitude de mes pechez. Car mise-
ricorde & ire sapprochẽt bien tost de luy:& son ire regarde
sus les pecheurs. Ne tarde point de toy conuertir au
Seigñr: et ne differe point de iour en iour. Car son ire
viendra subitement:& te perdra au iour de vengeance.
Ne aye point soucy des richesses iniustes: car elles
C ne te ꝓffiterõt rien au iour de la visitatiõ & de vẽgeãce.
Ne te tourne point a tout vẽt:& ne vas point en tou-
te voye. Car aĩsi est esprouue le pecheur en double lan-
gue. Sois ferme en la voye du Seigñr:& en la verite
de ton sens & en science/& la parolle de paix & de iustice
te poursuyue. Sois bening pour ouyr la parolle de
Dieu/affin que tu lentende/& que auec sapience tu pro-
D fere vraye responce. Si tu as entendement/respondz a

*Cest) tu te tairas.

ton prochain: ou sinon/* ta main soit sus ta bouche/q̃
tu ne sois prins en parolle sans discipline/et que tu ne
sois confus. Honneur & gloire est en la parolle du sage:
la langue de limprudent est sa destruction. Ne sois
point appelle detracteur en ta vie:& ne sois point prins

*Du/condēnation.

par ta langue/q̃ tu ne sois cõfus. Car sus le larron est
cõfusion & penitẽce: et tresmauuaise * maledictiõ est sus
lhõme a double langue: mais haine/inimitie & cõtume
lie sont au murmurateur. Justifie le petit/cõe le grãd.

Chapitre.vj.

NE sois point pour amy/faict ennemy a ton A
prochain. Car le mauuais aura pour son he-

De la mauuaise lãgue/& de gracieusete.

ritage reproche & blaspheme: et tout pecheur
est enuieux & de double lãgue. Ne tesleue
point cõme le toreau en la pensee de ton ame: q̃ par auẽ-
ture ta vertu ne soit brisee par follie/& quelle ne mange
tes veilles/& quelle ne perde tes fruictz/& q̃ tu ne sois
delaisse cõe le boys sec au desert. Car lame mauuaise
perdra celuy qui la possede/et le donnera en la ioye des
ennemys: et le meinera au sort de ceulx qui sont sans
piete. La doulce parolle multiplie les amys/et ap-
paise les ennemys:& la langue gracieuse abondera en
lhõme de bien. Aye plusieurs pacificques: mais de

De la vraye amitie.

mille conseilliers/vng seul soy pour toy. Si tu possede
vng amy/possede le en tẽtation:& ne te fie pas a luy fa-
cilement. Car aucun est amy selon son temps/& ne de-
mourera point au iour de la tribulation. Il est aussi au-
cun amy qui se conuertit a inimitie: et si est aucun qui
reuelera la hayne/la noise/& les opprobres. Aucũ aussi B
est amy/cõpagnon a la table: mais il ne demourera pas
au iour de necessite. Si lamy demeure tousio^rs ferme/
celuy te sera cõme egal:& fera fidelement en tes choses
domestiques. Sil se humilie enuers toy:& quil se cache
de ta p̃sence: tu auras vne bõne amitie & dũg mesme ac-
cord. Separe toy de tes ennemys:& entẽdz a tes amys.
Vng amy fidele est vne forte defense:& qui le trouue/il
trouue vng thresor. Il ny a nulle cõparation a lamy fi-
dele:& nul poidz dor ou dargẽt nest pas digne contre la
bonte de sa foy. Lamy fidele est la medecine de vie & de
immortalite:& ceulx qui craignent le Seigñr/iceulx le
trouuerõt. Celuy qui craint Dieu maintiendra bonne
amitie: car selon luy sera son amy.
Mon filz reçois doctrine des ta ieunesse/& tu trou C

Exhortation pour receuoir la doctrine.

ueras sapience iusque en ta vieillesse. Approche toy di-
celle cõme celuy qui laboure & qui semme:& attendz les
bons fruictz dicelle. Car en louurage dicelle ne labou-
reras gueres: et tu mangeras tost de ses reuenus.
Cõbien est dure sapiẽce aux hõmes mal enseignez?
et lhõme insense ne demourera point en icelle. La pro-
bation sera en eulx cõme la vertu de la pierre:& ne tarde-
ront point de le ietter au loing. Car sapiẽce de doctri-
ne est selon son nom/& nest pas manifestee a plusieurs:
mais a ceulx quelle est cõgneue/elle demeure iusque en
la presence de Dieu. Escoute mon filz/& prens le cõ-
seil dentendemẽt:& ne iette point au loing mon cõseil.
Enlace tes piedz es ceps dicelle/& ton col des carcans
dicelle. Abbaisse ton espaule & la porte: et ne sois point
ennuye en ses liẽs. Approche delle de tout ton courage/
& garde ses voyes de toute ta vertu. Enquiers la/& elle
te sera manifestee:& quand tu la tiendras/ne la delaisse
point. Car tu trouueras en elle repos es derniers io^rs/ D
& te sera conuertie en delectation. Et ses ceps te serout
cõme protection de force & fondementz de vertu:& le car-
cant dicelle en vne estoille de gloire. Car beaulte de vie
est en elle/et les liens dicelle sont la ligature du salut.
Tu la vestiras de lestoille de gloire:& mettras sus toy
la couronne de resiouyssance. Mon filz si tu entendz
a moy/tu lapprendras: et si tu y donne ton courage/tu
seras sage.

seras sage. Si tu encline ton aureille/tu receueras do-
ctrine:⁊ si tu ayme de louyr/tu seras sage. Tiẽs toy en
la multitude des anciens prudens/et conioinctz toy de
coeur a la sapiẽce diceulx:affin q̃ tu puisse ouyr toute la
parolle de Dieu/⁊ que les prouerbes de louẽge ne soiẽt
point loing de toy. Et si tu vois le sage veille apẽs luy/
et q̃ ton pied marche souuent les degrez de ses huys.
Aye ta pensee aux cõmandemẽs de Dieu/⁊ soys sus
tout continuel es mandemens diceluy:⁊ cestuy te don-
nera coeur/⁊ desir de sapience te sera donne.

Chapitre.vij.

A NE fais point les maulx/⁊ ilz ne te apprehen-
deront point. Retire toy donc du mauuais/et
les maulx te laisseront. Mõ filz ne semme
point les maulx en la terre labouree de iniu-
stice:⁊ tu ne les moissõneras poit au septiesme double.
Ne demãde point de lhõme quelque duche/ne chaye-
Nul nest iuste re dhõneur au Roy. Ne te iustifie point deuãt Dieu/
deuant Dieu. car cest luy qui congnoit le coeur:et ne vueille pas estre
veu sage deuant le Roy. Ne demãde poit destre faict
iuge/si tu ne peulx par vertu totallemẽt rompre les ini-
quitez:q̃ parauenture tu ne craigne la face du puissant/
et que tu ne mette scandale par ta legerete. Ne peche
poit entre la multitude de la cite/⁊ ne te entremetz poit
du peuple/⁊ ne lie point pechez sus pechez:car aussi par
B vng ne seras tu point exempt. Ne soys point pusilla
nime en ton courage. Ne mesprise point de prier ⁊ de
faire aumosne. Ne dis point: Dieu regardera en la
multitude de mes dõs:⁊ quand ie offriray au Dieu sou-
uerain/il receura mes dõs. Ne mocque point lhõme
en lamertume de son ame:car Dieu est celuy qui regar-
de par tout/lequel humilie ⁊ exalte. Ne ayme pas mẽ
songe alencontre de ton frere:⁊ ne le faictz point pareil-
De mensõge. lement a ton amy. Ne vueille point mẽtir de quelque
mensonge:car lacoustumãce diceluy nest pas bonne.
Ne soys point plein de parolles entre la multitude
des anciens/⁊ ne redis point la parolle en ton oraison.
Du labeur et Tu ne auras poit en hayne les oeuures laborieuses/
traueil. ne la rusticite formee de Dieu le souuerain. Ne te esti
me point entre la multitude de ceulx qui sont sans dis-
cipline. Aye memoire de lire:car elle ne tardera poit.
Humilie fort ton esprit:car la vengeance de la chair
de celuy q̃ est sans piete/est feu et vermine. Ne peche
point contre ton amy faisant difference de largent:⁊ ne
C mesprise point ton frere trescher po[r] lor. Ne te depars
point de la femme bõne et sage/laq̃lle tu as prins en la
crainte de Dieu: car la grace de sa vergongne vault
mieulx q̃ lor. Ne blesse point le seruiteur q̃ besongne
loyaument:ne le mercenaire qui donne sa vie. Le sage
seruiteur soyt ayme de toy comme ton ame:ne le fraude
point de sa liberte/⁊ ne le laisse point aller paoure.
Du soing de As tu des bestes:entẽdz a icelles:⁊ si elles sont vti-
la famille. les quelles perseuerent auec toy. As tu des filz:en-
doctrine les:et les ploye des leur ieunesse. As tu des
filles:garde leurs corps/et ne leur monstre point ta fa-
ce ioyeuse. Marie ta fille:⁊ tu feras vne grãde oeuure/
⁊ la dõne a lhõme sage. Si tu as fẽme selon tõ vouloir/
ne la reiette point:mais ne te fie point de tout tõ coeur
Exo.3.b. a celle qui est hayneuse. Hõnore ton pere:et ne oublie
Tob.4.a. point les gemissemens de ta mere. Il te souuienne que
sans eulx tu ne fusse point nay: ⁊ leur rendz cõme ilz te
ont faict. Crains Dieu de toute ton ame/et sancti- D
fie ses sacrificateurs. Ayme de toute ta vertu celuy
q̃ ta faict/⁊ ne delaisse pas ses ministres. Hõnore Dieu
de toute ton ame/⁊ honnore les sacrificateurs:et purge
toy par tes bras. Dõne le[ur] la partie des p̃miers fruictz
et de purgation/ainsi quil test commande:et purge toy Leuit.2.a.
de ta negligẽce auec peu de choses. Tu offriras au Sei
gneur le don de tes bras/⁊ le sacrifice de sanctificatiõ/⁊
les premices des sainctz:et estendz ta main au paoure/
affin que ta benediction ⁊ ta recõciliation soit parfaicte
et douce de grace/en la presence de tout viuãt: et ne def-
fendz point au mort la grace. Ne soys point deffail- Assistẽce aux
lant en consolation a ceulx qui pleurẽt:⁊ chemine auec desolez.
ceulx qui gemissent. Ne soys point paresseux de visi- Matth.25.d.
ter le malade:car par ces choses seras tu cõferme en di-
lection. Aye memoire des derniers iours en toutes
tes oeuures/⁊ tu ne pecheras iamais.

Chapitre.viij.

NE estriue point auec lhõme puissant/q̃ parauen A
ture tu ne tumbe en ses mains. Ne noise point De fuir les
auec lhomme riche/que parauenture au cõtrai- noyses et de-
re il ne face proces contre toy. Car or ⁊ argẽt en a per- batz.
du plusie[ur]s/il sestend ⁊ tourne iusq̃ au coeur des Roix.
Ne prẽs point debat auec lhomme plein de language/⁊
ne metz point au feu le boys diceluy. Ne cõmunique
point auec lhomme fol:affin quil ne parle mal de ta li-
gnee. Ne mesprise point lhõme qui se retourne de pe- Du contẽne-
che/⁊ ne luy reproche rien. Il te souuienne que nous mẽt dautruy.
tous sommes en corruption. Ne desprise poit lhom- B
me en sa vieillesse:car * pour nous ilz senuieillissent. *Grec) dẽtre.
Ne te resiouys point de ton ennemy mort:scachant q̃
nous tous mourons/⁊ q̃ nous voulons venir en liesse.
Ne mesprise point la parolle des anciens sages/et cõ
uerse es prouerbes diceulx. Car diceulx apprendras
tu sapiẽce/⁊ doctrine dentendemẽt/⁊ a seruir aux grãdz
personnages sans reprehension. La parolle des anciẽs
ne te soit point en oubly:car iceulx lont aprins de le[ur]s
peres. Aussi tu apprendras diceulx entendement/et dõ-
neras responce au temps qui sera besoing. Ne alume C
point les charbons des pecheurs en les reprenant: ⁊ ne
soys point embrase de la flamme du feu de le[ur]s pechez.
Ne te arreste point cõtre la face de celuy qui est plein
de reproche:quil ne te tiẽne cõme aguaiteur a ta bouche.
Ne preste point a vsure a lhomme plus fort que toy:
que si tu luy preste/estime le comme perdu. Ne soys
point pleige oultre ta vertu: que si tu es pleige/ pẽse cõ-
me si tu le debuois rendre. Ne iuge point cõtre le iu-
ge:car il iuge selon ce qui est iuste. Ne vas point en la
voye auec le hardy: que parauenture il ne charge ses
maulx sus toy. Car cestuy chemine selon sa volunte/et
tu periras ensemble auec sa follie. Ne faictz point de D
noyse auec celuy qui est plein de courroux/ et ne vas
point au desert auec le hardy:car le sang est comme rien
deuant luy/et il te frappera la ou il ny a point de ayde.
Ne prens point conseil auec les folz: car ilz ne pour-
ront aymer sinon les choses q̃ leur plaisent. Ne faictz
point ton conseil deuant lestranger:car tu ne sces quelle
chose il fera. Ne manifeste point ton coeur a tout hõ-
me:que parauenture il ne te porte faulse grace/et quil
ne te vitupere.

Chapitre.ix.

A
De la conuersation de la feme.


NE soys point ialoux de la femme de tō seīn: quelle ne monstre sus toy la malice de mauuaise doctrine. Ne donne point a la femme puissance de ta Vie: quelle ne entre en ta vertu/⁊ q tu ne soys cōfondu. Ne regarde point la femme q̄ a diuerse Volunte: q̄ parauēture tu ne tumbe en ses las. Ne soys pas souuēt auec celle q̄ dāce/⁊ ne lescoute pas que parauenture tu ne perisse en son affaire. Ne regarde point la Vierge: q̄ parauēture tu ne soys scādalize par sa beaulte. Ne dōne pas ton coeur aux paillardes en quelque maniere: q̄ tu ne perde/toy ⁊ ton heritage. Ne regarde point autour des Voyes de la cite: ⁊ ne soys point errant es rues dicelle. Destourne ta face de la femme farB dee/⁊ ne regarde poīt la beaulte dautruy. Plusie's sont perís par la beaulte de la femme: ⁊ de ce/la concupiscence sesprent cōme le feu. Toute femme qui est paillarde/ sera foullee de tous passans/cōme la fiente en la Voye. Plusieurs soy esmerueillant de la beaulte de la femme dautruy/ont este reprouuez: car le propos dicelle embrase cōme le feu. Ne te siedz nullemēt auec la femme dautruy/⁊ ne te siedz poīt auec elle sus la couche: ⁊ ne estriue point auec elle en Vin/q̄ parauēture ton coeur ne decline en elle/⁊ q̄ par ton sang tu ne tumbe en perdition.

Prouer.vi.c.

C Ne delaisse point ton ancien amy: car le nouueau ne sera point sēblable a luy. Lamy nouueau est cōme le Vin nouueau. Il senuieillira/et le beuuras en doulceur.

Du Vray amy.

Ne cōuoite point la gloire/ne les richesses du pecheur: car tu ne scais point quelle ruine luy doibt aduenir. Linjure des iniustes ne te plaise point: congnoissant que celuy qui est sans piete ne plaira aucunemēt iusque aux enfers. Tiens toy loing de lhōme qui a puissance de occir: ⁊ tu ne auras point suspicion de crainte de la mort. Et si tu approche de cestuy/ne cōmetz aucune chose: que parauenture il ne te oste la Vie. Congnois la cōmunion de la mort: ⁊ q̄ tu entreras au milieu des las/et D chemineras par dessus les armures de ceulx qui sōt en doleur. Garde toy de ton prochain selon ta Vertu: et traicte tes affaires auec les sages/⁊ les prudens. Les hōmes iustes soient mangeans auec toy/⁊ ta gloire soit en la crainte de Dieu: et la pensee de Dieu soit en ton sens/⁊ toute ta parolle soit es cōmandemens du souuerain. Les oeuures seront louees en la main des ouuriers/⁊ les princes du peuple en la sapiēce de leur sermon: ⁊ la parolle au sens des plus anciens. Lhōme lāguart est terrible en sa cite/⁊ le temeraire en sa parolle sera a hayr.

Quelz doiuēt estre les assistans aux cōuiues.
1.Roys.3.a.

Chap.x.

A
Des iuges et des Roys.

LE sage iuge/iugera son peuple: et la principaute de lhōme sage sera stable. Et selon ce q̄ le iuge du peuple est/telz sont ses ministres. Et quel est le recteur de la cite/telz sōt les habitans en icelle. Le fol Roy perdra son peuple/et les citez seront bien habitees par lentendemēt des prudens. La puissance de la terre est en la main de Dieu: et toute iniquite des gentz est execrable/et suscitera pour Vng temps sus icelle Vng recteur Vtile. La puissance de lhōme est en la main de Dieu: ⁊ mettra son honneur sus la face du scribe. Ne aye point souuenāce de toute liniure faicte par ton prochain/et ne faictz riē es oeuures par iniure. Orgueil est a hayr deuāt Dieu ⁊ les hōmes: ⁊ B toute iniquite des gētz est execrable. Le royaume est transporte de nation en nation a cause des iniustices/et des iniures/⁊ des extorsions/⁊ des trōperies diuerses.

Leui.19.d.

Il nest rien plus meschant que lauaricieux. Terre ⁊ cēdre pourquoy te enorgueillis tu? Il nest chose plus inique que aymer largent. Cestuy Vrayemēt a mis son ame en Vēte: car il met du tout son desir en sa Vie. Toute puissance est de briefue Vie. La lōgue maladie griefue le medecin. Le medecin guerit biē tost la briefue maladie. Pareillement aussi le Roy est auiourdhuy/et demain il mourra. Et quand lhōme mourra il aura pour heritage/les serpens/⁊ les bestes/⁊ les Vers.

Auarice.

Le commencement de lorgueil de lhomme est de laisser Dieu/ pource que son coeur est retire de celuy qui la faict: car le cōmencement de tout peche/est orgueil. Et celuy qui le tiendra/il sera reply de maledictions: et le subuertira en la fin. Pour ceste cause Dieu a blasme les assemblees des mauuais: ⁊ les a destruictz iusque en la fin. Dieu a destruict les sieges des ducz orgueilleux/et a faict seoir les debōnaires en leurs lieux. Dieu a faict seicher les racines des gentz orgueilleux: ⁊ a plante les humbles de ces nations. Le Seigneur a renuerse les terres des gentilz: ⁊ les a perdu iusque au fondemēt. Il a faict seicher aucuns diceulx et les a destruict: et a faict cesser la memoire diceulx de la terre. Dieu a destruict la memoire des orgueilleux: ⁊ a laisse la memoire des humbles de sens. Orgueil nest point cree po' les hōes: ne courroux pour la nation des femmes.

C
Orgueil.

La semēce des hōmes sera honnoree en ce q̄lle craint Dieu: mais la semēce qui trāsgresse les cōmandemens du Seignr̄ sera deshōnoree. Au milieu des freres sera en hōneur le' recteur/ et ceulx qui craignēt le Seignr̄ serōt deuant ses yeulx. La crainte de Dieu est la gloire des riches/des honnorez/⁊ des paoures: de ne despriser point le paoure hōme iuste/⁊ ne magnifier le riche hōme pecheur. Le iuge est grand ⁊ est puissant en hōneur: mais nul nest plus grād que celuy qui craint Dieu. Les filz seruiront au sage seruiteur/⁊ lhōme prudent ⁊ de bonne discipline ne murmurera point quād il sera corrige/⁊ le fol ne sera point honnore. Ne te eslieue point en faisant ton oeuure/et ne * chōme point au temps de lāgoisse. Mieulx Vault celuy qui besongne et abōde en toutes choses: que celuy qui se glorifie ⁊ a disette de pain.

D
Crainte de dieu
Prouer.17.a.
* ou/teslieue.

Mon filz garde ton ame en mansuetude/⁊ luy dōne hōneur selon son merite. Qui est celuy qui iustifiera celuy qui peche en son ame? Et qui fera honneur a celuy qui deshōnore son ame? Le paoure se glorifie par sa discipline ⁊ par sa crainte: ⁊ aucun hōme est honnore pour sa substance. Mais celuy qui se glorifie en paourete/cōbien plus en sa substance? Et celuy qui se glorifie en sa substance/quil ayt en crainte paourete.

Prouer.12.b.
Gloire en tribulation.

Chapitre.xj.

A


LA sapiēce de celuy q̄ est humille exaltera son chef: ⁊ le fera seoir au milieu des grās personnages. Ne loue point lhōme en sa beaulte/⁊ ne desprise point lhōme en sa presence. La mousche a miel est courte entre les Volailles: ⁊ sō fruict a le cōmēcemēt de doulceur. Ne te glorifie iamais en ton abillement/⁊ ne te eslieue point au iour de tō honneur: car les oeuures du seul souuerain sont merueilleuses: et ses oeuures sont glorieuses/et secrettes/ et non Veues. Plusieurs tyrans se sont assis au thrōne: et celuy de qui on ne se doubtoit point a porte la courōne.

Plusieurs puissans ont este oppressez puissamment:et les glorieux ont este baillez es mains des estrāgers.

Du iugement temeraire.

B Ne vitupere psonne auāt q̄ tu en interrogue:⁊ quād tu en auras interrogue/corrige le iusiement. Ne respōdz aucune parolle/auant q̄ tu oye:⁊ ne te presume point de parler au milieu des anciēs. Ne estriue point de la chose qui ne te moleste point:et ne cōsiste point au iugemēt de ceulx qui pechent.

Mon filz tes faictz ne soyent pas en diuerses choses:⁊ si tu es riche/tu ne seras poīt priue de peche. Car si tu les ensuys/tu ne les apprehēderas poīt:⁊ ne pourras eschapper si tu cours deuant. Aucun hōme sans piete est labourāt/⁊ soy hastant/⁊ dueillāt:et de tāt plus est il sans abōder. Aucun hōme est maigre ayāt disette de recouurance/grandemēt deffaillant en vertu ⁊ abondāt en paourete:⁊ loeil de Dieu a regarde cestuy en biē/et la esleue de sa petitesse/⁊ a esleue son chef:⁊ plusieurs se sont esmerueillez en iceluy/⁊ ont hōnore Dieu.

C Biens ⁊ maulx/vie et mort/paourete et honnestete sont de Dieu. Sapience ⁊ discipline/et science de la loy est enuers Dieu. Dilectiō et les voyes des bons sont enuers luy. Erreurs et tenebres sōt creez ensemble po[r] les pecheurs:mais ceulx qui se resiouyssent es maulx/ilz senuieillissēt en mal. Le dō de Dieu demeure a tousiours aux iustes:et les proffitz diceluy aurōt succession a tousiours. Il est aucun qui enrichist par espargner/et ceste est la partie de son loyer en ce quil dit: Iay trouue repos po[r] moy/et maintenāt ie māgeray seul de mes biens:⁊ ne scait point q̄ le tēps se passe/⁊ q̄ la mort approche/et quil delaisse tout aux autres/et quil meurt.

Tout est de Dieu.

Luc.xii.c.

Tiēs toy ferme en ton testamēt/⁊ parle auec luy:⁊ te enuieillis en loeuure de tes mandemēs. Ne demeure point es oeuures des pecheurs:mais cōfie toy en Dieu et demeure en ton lieu. Cest chose facile es yeulx de

D Dieu de subitemēt hōnorer le paoure. La benedictiō de Dieu se haste de dōner salaire au iuste:⁊ son auancement fructifie hastiuement en honneur. Ne dis point: Quel besoing me est il? et quelz biens me viendront de cela? Ne dis point: Je suis suffisant pour moy/⁊ quelle chose empireray ie de cela? Ne metz poīt en oubly les maulx es iours des biens/⁊ ne metz point en oubly les biens es io[r]s des maulx:car il est facile enuers Dieu de rēdre au iour de la mort a vng chascū selō ses voyes. La malice de lheure faict oublier grāde luxure:et en la fin de lhomme est la manifestation de ses oeuures.

Soubz.18.d.

Ne loue psonne deuāt la mort:car lhōme est cōgneu par ses enfans. Ne introduictz poīt tout hōme en ta maison:car les trahisons du cauteleux sont diuerses. Car cōme les entrailles des puantz rottent/⁊ cōme la perdris est menee en la tōne/⁊ cōme la biche au las:aussi est pareillement le coeur des orgueilleux/⁊ est cōme celuy qui regarde ⁊ voit la deffaulte de son prochain. Il espie en muāt les biēs en maulx:⁊ mettra q̄lque tache sus les esleutz. Le feu est augmēte dune estincelle/⁊ le sang est augmēte par vng hōme trōpeur:⁊ lhōme peche[r] faict le guet cōtre le sang. Garde toy du malfaicteur/car il forge des maulx:q̄ parauēture il ne induise sus toy derrision a tousio[r]s. Si tu receois enuers toy la femme estrāgere/elle te subuertira en trouble:⁊ te rēdra estrāger de tes propres voyes.

Chapitre.xij.

A Se tu as bien faict/scache a q̄ tu las faict:⁊ grāde grace sera en tes biēs. Faictz bien au iuste/et tu trouueras grande retribution:et sinon de luy/au moins de Dieu. Car bien nest pas a celuy q̄ est continuel en maulx/ny a celuy q̄ ne dōne point aumosne:car aussi le souuerain a les pecheurs en hayne/et a faict misericorde aux penitēs. Dōne a celuy q̄ est misericordieux/⁊ ne receois point les pecheurs: car il rendra vengeāce a ceulx qui sont sans piete/⁊ aux peche[r]s en les gardāt po[r] le iour de vengeāce. Dōne au bon/⁊

De la discretion de donner

B ne receois point le peche[r]. Faictz biē a celuy q̄ est humble/⁊ ne dōne rien a celuy q̄ est sans piete. Deffendz de luy dōner du pain:q̄ en icelup il ne soit plus puissant q̄ toy. Car tu trouueras doubles maulx en tous les biēs q̄ tu luy auras faict:pource q̄ aussi le souuerain a les pecheurs en hayne/⁊ rēdra vēgeāce a ceulx q̄ sōt sās piete.

C Lamy ne sera pas cōgneu par biēs/⁊ lennemy ne sera point cele par maulx. Es biens de lhōme sont congneuz ses ennemys:⁊ en tristesse ⁊ en malice est cōgneu lamy diceluy. Ne crois iamais a tō ennemy. Car cōme le metail senrouille/aīsi la malice diceluy. Et si iceluy estant humilie/chemine courbe/retire ton courage/et garde toy de luy. Ne le receois point enuers toy:et q̄l ne soit pas assis a ta dextre/q̄ en soy retournant il ne se tienne en ton lieu: et q̄ parauēture soy retournant en tō lieu ne requiere ta chayere:et q̄ en la fin tu ne cōgnoisse mes parolles/⁊ q̄ tu ne soys aguillōne en mes sermōs.

De la cōgnoissāce des amys ⁊ des ennemys

D Qui est celuy q̄ aura pitie de lenchāteur frappe du serpent/⁊ de tous ceulx qui sapprochent des bestes? Ainsi est celuy qui prent cōpaignie a lhōme mauuais/⁊ est enueloppe es pechez diceluy. Il demourera vne heure auec toy:mais si tu decline/il ne te supportera poīt. Lennemy est doulx en ses leures/et en son coeur il te trahira pour te subuertir en la fosse. Lenemy larmoye de ses yeulx:⁊ sil trouue le tēps/il ne sera point saoule de sāg. Si maulx te courēt sus/tu le trouueras lors tout le premier:⁊ faisant signe de ayder/il percera tes plantes. Il mouuera sa teste/et se resiouyra en faisant signe de la main:⁊ en murmurāt de plusieurs choses changera sa face.

Chapitre.xiij.

A Qui touchera la poix il sera souille dicelle:et qui cōmuniquera auec lorgueilleux/il sera vestu dorgueil. Celuy prēt charge sus soy/qui cōmunique auec plus hōneste q̄ soy. Et ne soys point compaignō de plus riche q̄ toy. En quoy cōmuniq̄ra le chaudrō auec le pot de terre? Car quand ilz se entrehurteront: le pot sera rōpu. Quand le riche aura faict iniustement encore fremira il:mais si le paoure est blesse/il se taira. Si tu luy faictz proffit/il te receura: mais si tu nas rien/il te laissera. Si tu as dequoy il māgera auec toy/⁊ te esvuidera/⁊ si ne sera point dolent sus toy. Si tu luy es necessaire/il te decevra:⁊ en soubriant te donnera esperance/en racomptant de tous biens/⁊ dira: Quelle necessite as tu? ⁊ te confondra par ses viandes/iusque a ce quil te aneātisse deux ou troys foys/et en la fin il te mocquera. Puis en regardant te

De la cōpaignie des riches ⁊ orgueilleux.

B laissera ⁊ mouuera sa teste sus toy. Humilie toy vers Dieu/⁊ attēdz ses mains. Garde toy q̄ par estre seduict en follie tu ne soys humilie. Ne soys point hūble en ta sapiēce:affin aussi q̄ par estre humilie en follie/tu ne sois seduict. Quand tu es appelle de plus puissant que toy retire toy:

De humilite.

retire toy:car dautãt plus te rappellera il. Ne soys pas
mauuais ⁊ ne te enfle poĩt/⁊ ne soys pas loing dicelluy:
que tu ne soys mis en oubly. Ne laisse point de parler
auec luy de chose iuste:⁊ ne croy point a plusieurs de ses
parolles. Car il te tẽtera de plusieˀs parolles ⁊ en sous-
riant te interroguera de tes secretz. Sõ courage q̃ nest
point debõnaire considerera tes parolles/⁊ ne espargne
ra rien de ta malice ne de tes liens. Garde toy et en-
tendz diligemmẽt a ouyr:car tu chemine auec ta perdi-
tion. Mais en oyant ces choses/regarde les comme es
songes/⁊ tu veilleras. Ayme Dieu en toute ta vie/⁊
C linuocque pour ton salut. Toute beste ayme son sem
blable:pareillemẽt aussi tout hõme ayme son prochain.
Toute chair se ioignera a son semblable:et tout hõe se-
ra acõpaigne a son pareil. Cõme le loup cõmunique-
ra aucunesfoys auec laigneau/aĩsi fera le pecheur auec
le iuste. Quelle ↄuenãce y a il du saĩct hõme au chien:
ou quelle bonne partie a le riche au paoure: La chasse
du lyon/est lasne sauuage au desert: ainsi les paoures/
sont le pasturage des riches. Et ainsi q̃ humilite est abo
mination a lorgueilleux:ainsi est le paoure lexecration
du riche. Le riche esmeu se confermera de ses amys:
mais lhumble quand il sera cheut/il sera deboute aussi
de ses congneutz. Plusieurs secourẽt le riche quãd il est
D deceu. Il a dit choses orgueilleuses ⁊ si lont iustifie. Si
le humble est deceu/ dauantage il est repris. Sil par-
le sagement/lieu ne luy est pas donne. Quand le riche
parle/tous ont faict silence:⁊ esleuent sa parolle iusque
aux nuees. Quand le paoure a parle/ilz disent: Qui
est cestuy:et sil offense/il le destruisent. La substãce est
bonne a celuy qui na point de peche en sa conscience:et
paourete est tresmauuaise en la bouche de celuy qui est
sans piete. Le coeur de lhõme mue sa face/soit en bien
ou en mal. Tu trouueras difficilemẽt/⁊ a grand labeur
lenseigne du bon coeur ⁊ de la bonne face.

Chapitre.xiiij.

A
De loffence par la parolle
LHõme est bien heureux qui na pas failly par
parolle de sa bouche:et q̃ nest point aguillon-
ne en la tristesse de peche. Biẽ heureux est
celuy qui na pas eu tristesse de son ame:et nest
De lauaricieux.
point decheu de son esperãce. La substãce est sãs rai-
son a lhõme cõuoiteux ⁊ tenãt:⁊ a quoy sert lor a lhõme
enuieux: Celuy qui assemble de son courage iniuste-
ment/il assemble poˀ les autres:⁊ vng autre prẽdra vo-
lupte en ses biens. Celuy qui est mauuais a soymesme
cõmẽt sera il bon a autruy: Aussi ne sera il point ioyeux
en ses biens. Il nest rien pire q̃ celuy qui a enuie de soy
mesme:et ceste chose est le deu de sa malice. Et sil faict
bien/il le faict ignorãment ⁊ non voluntairement:⁊ en
la fin manifeste sa malice. Loeil de lenuieux est mau-
uais/⁊ destourne sa face/⁊ desprise son ame. Loeil du cõ-
uoyteux est insatiable en la partie diniquite/il ne sera
point saoule iusque a ce q̃ en seichant il consomme son
Prouer.27.c.
ame. Loeil mauuais est aux maulx:⁊ ayant indigence
B ne sera point rassasie de pain/⁊ sera en tristesse sus sa ta-
ble. Mon filz si tu as dequoy/fais bien a toymesme:⁊
offre a Dieu dignes oblations. Aye souuenance que la
mort ne tarde point/ne le testament des enfers:cõme il
Iob.4.c.
ta este demonstre. Car le testament de ce mõde mourra
Tob.4.b.
de mort. Faictz bien a ton amy deuant la mort/et en
distribuant selon tes forces donne au paoure.

Ne soys poĩt frustre du bõ iour:⁊ la petite partie du bõ
iour ne se passe poĩt sans toy. Ne laisseras tu poĩt aux
autres tes doleurs ⁊ tes labeurs: Donne ⁊ prens en la
diuision du sort/⁊ iustifie ton ame. Faictz iustice de- C
uãt ta mort:car lon ne peult trouuer viãde aux enfers.
Toute chair enuieillira cõme le foin/et cõme la fueille Esa.40.b.
fructifiante en larbre verd. Aucunes sont engendrees/ Iacques.1.b.
et les autres sont iettees en bas: ainsi est la generation 1.Pier.1.d.
de chair ⁊ de sang:lune est finee ⁊ lautre est nee. Toute
oeuure corruptible deffaudra en la fin:⁊ celuy q̃ la faict/
ira auec elle. Et toute oeuure esleute sera iustifiee:et ce-
luy qui la faict sera honnore auec elle.
Biẽ heureux est lhõe q̃ demourera en sapiẽce/⁊ q̃ pẽ- D
sera en sa iustice/et q̃ de sens pẽsera la ꝓuidẽce de Dieu.
Qui cõsidere ses voyes en son coeur/⁊ entẽd en ses cho-
ses secretes:⁊ qui va apˀs icelle cõme celuy qui le quiert/⁊
sarreste en ses voyes. Qui regarde par ses fenestres: et
est escoutãt en ses portes. Qui repose aupres de sa mai-
son/⁊ fiche vng paulx es paroitz dicelle. Il establira sa
petite maison par les mains dicelle/⁊ en sa petite mai-
son reposerõt les biens a tousiours. Il establira ses filz
soubz le toict dicelle/et demourera soubz ses branches.
Il sera deffendu de la chaleur soubz le toict dicelle/⁊ re-
posera en sa gloire.

Chapitre.xv.

CElluy qui craint Dieu fera des biens/⁊ celuy A
qui cõtient iustice il lapprehendera:et viẽdra De la psonne ayant crainte de Dieu.
au deuant delle cõme la mere hõnorable/et la
receura cõme la fẽme de virginite. Elle luy
donnera a manger le pain de vie et dentendement:et le
abruuera de leaue de sapiẽce salutaire. Et sera icelle af-
fermie en luy/⁊ ne sera point flechye:⁊ cõtiendra cestuy
quil ne sera point confondu/⁊ lexaltera enuers ses pro
chains. Il ouurira sa bouche au milieu de lassemblee/⁊
le remplira de lesprit de sapience ⁊ dẽtendemẽt/⁊ le vesti-
ra de la robbe de gloire. Elle thesaurizera sus luy ioye B
et exultation:⁊ le fera heritier du nom pardurable. Les
hõmes folz ne apprehẽderont point icelle:et les hõmes
sages yront au deuant delle. Les hõmes folz ne la ver-
ront poĩt:car elle est loing dorgueil ⁊ de fraude. Les hõ-
mes mensongers naurõt point memoire dicelle: mais
les hõmes veritables serõt trouuez en icelle/et proffite-
ront iusque en la visitation de Dieu. Il ny a point C
de belle louẽge en la bouche du pecheur/pource q̃l nest
pas enuoye du Seigñr:car sapience vient de Dieu. Et Sapiẽce est de Dieu.
louenge sera presente auec la sapience de Dieu:⁊ abon-
dera en la bouche du fidele/⁊ le dominateur luy donne-
ra icelle. Ne dis point/par Dieu est absente: et ne
fais point les choses quelle hayt. Ne dis point/ce-
luy ma forme:car les hõmes sans piete ne luy sont pas
necessaires. Le Seigneur hayt toute execration der-
reur/⁊ icelle ne sera point aymee de celuy qui le craint.
Dieu a constitue lhomme des le commencement/ et Matth.19.c.
la delaisse en la main de son conseil. Il luy a dauan-
tage baille ses mandemens ⁊ commandemens. Si tu D
veulx garder les mandemens/et garder a tousiours la
foy plaisante/ilz te garderõt. Il a mis deuãt toy leaue Iere.21.c.
⁊ le feu:estendz ta main auquel q̃ tu veulx. Deuãt lhõ-
me est la mort et la vie/le bien et le mal. Ce quil luy
plaira luy sera donne:car la sapience de Dieu est gran-
de/et est forte en puissance et voit tous incessamment.

Les yeulx

Les yeulx du Seigneur sont sus ceulx qui le craignēt/ et cestuy congnoit toute loeuure de lhōme. Il na cōmande a personne de mal faire: & na donne a nul* espace de peche. Car il ne desire point auoir multitude denfans infideles ou inutiles.

*Ou/licence. Psal.14.c. Ebrieux.4.c.

Chapitre. xvi.

A — Des meschās enfans.

Ne te resiouys point es filz qui sont sans piete/ silz sont grand nōbre: et ne te delecte point sus eulx/ si la crainte de Dieu nest point en eulx. Et ne croy point a leur vie/ & ne regarde pas en leurs labeurs. Car mieulx vault vng seul qui craint Dieu/ q̄ mille enfās meschās. Et vault mieulx de mourir sans enfans/ que de laisser de meschans enfans. Le pays sera habite par vng homme sage/ & sera desert par trois sans piete.

De la vengeāce de Dieu. Soubz.21.b.

Mon oeil a veu beaucop de telles choses/ & mon aureille a ouy choses plus fortes q̄ icelles. Le feu sembrasera en lassemblee des pecheurs: & lire se allumera en la gent incredule. Les anciens geans ne ont point impetre par oraison po^r leurs pechez/ lesq̄z ont este destruictz eulx cōfians en leur vertu: & ne a pas pardōne a leur habitation estrange: mais les a frappez/ et les a eu en exe-

B

cration pour lorgueil de leur parolle. Il na point eu pitie de eulx en perdant toute la nation soy esleuant en ses pechez. Aussi cōme les six cens mille piedtons qui furent assemblez en la durte de leur coeur: et si lung eut este testu/ ascauoir sil fust demoure impuni: car misericorde & ire sont auec luy: loraison exaucee est puissante & respand lire selon sa misericorde: ainsi sa correctiō iuge lhōme selon ses oeuures. Le pecheur ne eschappera pas en rapine: & la souffrance de celuy q̄ faict misericorde/ ne se retardera pas. Toute misericorde fera lieu a vng chascun selon le merite de ses oeuures/ et selon lentendement de son habitation estrange. Ne dis pas/ ie seray cache de Dieu: et qui aura recordation de moy du hault lieu: Je ne seray pas recongneu au grand peuple.

C

Car q̄lle est mō ame entre si grande creature: Voicy le ciel & les cieulx des cieulx/ les abysmes & toute la terre/ et les choses qui sont en eulx en la presence dicelluy seront esmeutz: les montaignes aussi & les montaignettes/ & les fondementz de la terre: & quand Dieu aura regarde ces choses/ elles trābleront ensemble de crainte. Et en toutes ces choses le coeur est sās sēs/ & tout coeur est de luy entēdu: & qui est celuy q̄ entend ses voyes/ & la tempeste q̄ loeil de lhōme ne verra point: Car plusie^rs de ses oeuures sont en secretz: mesme qui annōcera les oeuures de sa iustice: ou q̄ les soustiēdra: Car le testament est loing daucūs: & linterrogatiō des hōmes est en la cōsommatiō. Celuy q̄ est amoindry de coeur/ il pēse choses vaines: & lhōe iprudēt & errāt pēse folles choses.

D — Admonition a receuoir enseignement.

Mon filz escoute moy/ et apres la discipline de sens et entēdz a mes parolles de tō coeur: et ie parleray discipline en equite/ & menq̄steray po^r racōpter sapiēce/ et entend de tō coeur a mes parolles/ car ie dis en equite desperit les vertus q̄ Dieu a mis en ses oeuures des le cōmencemēt: & annōce sa sciēce en verite. Les oeuures de Dieu sont en iugemēt des le cōmencemēt: & des la creation diceulx hōmes il a distingue leurs parties/ et les commencemens diceulx en leurs nations. Il a orne a tousiours leurs oeuures: & nōt pas eu faim/ & nont pas eu de peine/ & nont cesse de leurs oeuures. Vng chascun ne molestera point son prochain eternellement.

Ne soys poīt incredule a sa parolle. Apres ces choses/ Dieu a regarde en la terre: et la rēply de ses biēs. Mais lame de toute chose ayant vie/ a annonce ceste chose deuant sa face: & en icelle derechef est leur retour.

Chapitre. xvii.

A — De la creation de lhōe/ et des biens q̄ Dieu luy a faict. Gen.1.d.2.b.5.a.

Dieu a cree lhomme de la terre/ et la faict selō son image: & derechef la couerty en icelle/ et la vestu de vertu selon soy. Il a dōne temps et nōbre de iours: & luy a donne la puissance des choses qui sont sus la terre. Il a mis la crainte diceluy sus toute chair/ & a domine sus les bestes et volailles. Il crea diceluy vng ayde semblable a luy/ & leur dōna langue & cōseil/ & yeulx & aureilles & coeur pour penser: & les rēplist de discipline dentendemēt. Il leur crea aussi la science de lesprit/ & remplist leur coeur de sens/ & leur mōstra les biens & les maulx. Il mist leur oeil sus leurs coeurs/ pour leur monstrer les choses merueilleuses de ses oeuures: affin quilz louēt le nom de sa sanctification/ & pour eulx glorifier es merueilles diceluy: a ce quilz puissent racōpter la grandeur de ses oeuures. Il leur dōna dauantage discipline/ & leur dōna pour heritage la loy de vie. Il ordōna auec eulx vng pact eternel/ et leur mōstra iustice & ses iugemēs. Et loeil diceulx veit les merueilles de sa gloire/ & leurs aureilles ouyrent la gloire de la voix/ & leur dist: Gardez vous de tout mauuais. Et leur dōna cōmandement a vng chascun de son prochain. Leurs voyes sont tousiours en sa presence: elles ne sont poīt mucees de ses yeulx. Il a mis vng recteur en vne chascune nation/ et Israel a este faict la part manifeste de Dieu. Et toutes le^rs oeuures sont cōme le soleil en la presence de Dieu/ & ses yeulx regardēt sans cesser en leurs voyes. Les testamētz ne sont point abscōsez pour leur iniquite: & toutes le^rs iniquitez sont en la presence de Dieu.

Gen.2.d.

B

C

Laumosne de lhōme est cōme vng sacchet auec luy: et gardera la grace de lhōme cōme la prunelle de loeil/ & puis apres ressuscitera/ et leur rendra retribution a vng chascun sus sa teste: et se conuertira es plus basses parties de la terre. Mais il a donne la voye de iustice aux repentans: et a affermy ceulx qui ne pouoiēt plus soustenir/ et leur a destine le sort de verite. Cōuertis toy au Seigñr/ & delaisse tes pechez: prie deuant la face du Seigneur/ & diminue les offēses/ & hays fort execratiō: congnois les iustices & les iugemens de Dieu: & arreste toy au sort de la proposition et de loraison de Dieu souuerain. Va auec les parties du sainct siecle/ auec les viuans & ceulx qui dōnent confession a Dieu. Ne te arreste point en lerreur des meschās. *Cōfesse toy deuant la mort. La confession du mort perit comme rien. Tu te confesseras quand tu es viuant/ tu te cōfesseras toy estant viuāt & en sante: & loueras Dieu*/ et le glorifieras en sa misericorde. Combien grande est la misericorde du Seigneur: & son pardon a ceulx qui se cōuertissent a luy: Car aussi toutes choses ne peuuēt estre es hōmes/ pource q̄ le filz de lhōme nest pas immortel: et les malices ont pleu en vanite. Quelle chose est plus luysante q̄ le soleil: aussi iceluy fauldra. Ou quelle chose est pire q̄ ce que la chair et le sang a pense: aussi ce est reprins. Cestuy regarde la vertu de la haulteur du ciel: et tous hommes sont terre & cendre.

Aumosne. Soubz.29.c.

D

* Le Grec) Qui louera le souuerai en enfer po^r les viuās et ceulx qui dōnēt cōfessiō (ou/louēge.) La confession (ou/louenge) perit du mort, comme sil ne stoit point. Le viuāt & le sain de coeur louera le Seig^r.

Celuy qui

Chapitre.xviij.

A *Des merueilles de Dieu/ & de la misere de lhomme.*



Celuy qui vit eternellemēt a cree toutes choses ensemble. Dieu seul sera iustifie/& demeurera a tousiours Roy victorieux. Qui est celuy qui sera suffisant pour racōpter ses oeuures? Qui enquestera ses merueilles? Et qui annoncera la vertu de sa grādeur? Ou qui recōmencera pour racompter sa misericorde? on ne peult diminuer ne augmēter/ et si ne peult on trouuer les merueilles de Dieu. Quād lhomme aura par faict adonc cōmencera il:& quand il se aura repose lors il besongnera. Quelle chose est lhomme:& qlle est la grace dicelluy:& quelle chose est son biē: ou quelle chose est son mal? *Psal.90.b.* Le nōbre des iours des hommes cōme le plus de cent ans/sont reputez cōme la goutte de leaue de la mer. Et cōme la petite pierre du sablō/ainsi sont petis les ans au iour de leage. Pource est Dieu patient en iceulx:& respandra sus eulx sa misericorde. Il a veu la presumptiō de leur coeur q̄ est mauuaise/& a congneu q̄ leur subuersion est mauuaise: pource a il acōply en eulx son pardon/& leur a mōstre la voye de equite. La pitie de lhomme est enuers son prochain:

C mais la misericorde de Dieu est sus toute chair. Celuy qui a misericorde/il enseigne & introduict comme le pasteur son troppeau: il faict misericorde en receuant la doctrine d pitie/a celuy q̄ se haste daller en ses iugemēs.

De la chose donnee. Mon filz ne te cōplains point quād il test bien:& en toute chose dōnee ne donne point tristesse par mauuaise parolle. La rousee ne refroidera elle point lardeur: pareillement aussi la parolle vault mieulx q̄ le dō. Ne voila point la parolle par dessus le bien dōne? Mais lung et lautre est auec lhōme iustifie. Le fol reproche aigrement/& le don de celuy q̄ est sans discipline/amatist les yeulx. Acquiers iustice pour toy deuant le iugement: et aprens deuant q̄ tu parle. Prens la medicine deuant la maladie/& interrogue toymesme deuant le iugemēt: et tu trouueras pardon en la presence de Dieu. Humilie toy deuant la maladie:& monstre ta cōuersation au tēps

D de ton infirmite. *De loraison. Luc.18.c. 1.Thes.5.d.* Ne soys poīt empesche de tousio^rs prier:& ne soys point honteux iusque a la mort de estre iustifie: car la retribution de Dieu demeure a tousio^rs. Prepare ton ame deuāt loraison/et ne vueille pas estre comme lhōme qui tente Dieu. *Sus.7.b.* Aye recordation de lire au iour de cōsommation/et du temps de retributiō au *Sus.11.b.* destournemēt de la face. Aye memoire de paourete au temps de abondance/ et de la necessite de paourete au iour des richesses. Le temps se muera depuis le matin iusque au vespre: et toutes ces choses sōt tost passees es yeulx de Dieu. Lhōme sage craint en toutes choses/ et se gardera de negligence es iours des delictz. Tout hōme subtil cōgnoit sapience: et dōnera confession a celuy qui la trouuera. Les sages aussi ont faict prudentemēt en parolles:& ont entēdu verite & iustice/& ont * demande les prouerbes et les iugemens. **ou distille.* *De concupiscence. Rom.13.d.* Ne va point apres tes cōcupiscences/& destourne toy de ta volupte. Si tu baille a tō ame ses cōcupiscēces/elle te fera estre en * ioye a tes ennemys. **Ou irrisiō.* Ne te delecte poīt en beaucop ou en peu de gens: car leur faulte est continuelle.

Ne soys point participāt de la noise faicte pour lusure/quand tu nas qlque chose en ce monde: car tu seroys enuieux de ton ame.

Chapitre.xix.



A *De labus du vin.* Ouurier yurōgne ne enrichira point: et celuy qui desprise les petites choses il decherra petit a petit. Le vin et les femmes font chāger les sages/et arguēt les prudens:& q̄ se ioinct aux paillardes/il sera mauuais. La pourriture et les vers auront icelluy pour heritage/& sera esleue po^r plus grāde exemple/& sera ostee son ame du nōbre. Celuy qui croit de leger/il est leger de coeur & amoindrira: et q̄ peche cōtre son ame/il sera errant. Celuy qui sesiouyst diniquite/sera condēne: et qui hayt la correction/sa vie sera amoindrie:& qui hayt plaiderie/il esteinct la malice. Celuy qui peche contre son ame/sen repentira:& qui se resiouyst en malice/il sera cōdēne. Ne repete point B la dure parolle & mauuaise/& point ne seras diminue. *De la discretion des parolles.*

Ne racōpte pas tō intētiō a ton amy et a tō ennemy: aussi si tu as quelque delict/ne le manifeste point. Car il te escoutera/& te considerera cōme deffendant ton peche/il te hayra/& sera tousiours ainsi present auec toy.

Si tu as ouy q̄lque parolle alencōtre de tō prochain: quelle demeure en toy/ayant cōfiance quelle ne te nuyra point. Pour la presence de la parolle le fol se lamēte/cōme le gemissement de lenfantemēt dung enfant. La parolle est au coeur du fol/cōme la flesche fichee en la cuysse du chien. *De la correctiō du pchain faicte par sapiēce.* Reprens ton amy q̄ parauēture il ne le ayt pas entendu/& quil ne dise: ie ne lay pas faict: ou sil la faict/quil ne le refaice plus. *Leuit.19.d. Matth.18.b. Luc.17.a.* Reprens ton prochain que parauenture il ne le ayt pas dit:& sil la dit/q̄ parauēture derechef il ne le dise. C Corrige ton amy/car la faulte est souuent faicte: et ne croy point a toute parolle. Aucun fault de sa langue/& nō pas du coeur. *Iac.3.a.* Car qui est celuy qui ne aura point failly en sa langue? Corrige ton prochain auant q̄ tu le menasse:& dōne lieu a la crainte du souuerain: car la crainte de Dieu/est toute sapience. Et en icelle est la crainte de Dieu/et en toute sapience est la disposition de la loy. Et sapience/nest pas la discipline de malice:& bonne pensee/nest point la prudence des pecheurs. Il ya malice de prudence/et en icelle est execratiō:& celuy est fol qui est diminue par la sapience. D Meilleur est lhōme qui est petit en sapience & deffaillant de sens en la crainte de Dieu/que celuy qui abōde en sēs/& trāsgresse la loy du souuerain. Il y a vne certaine industrie/mais icelle est inique: et vne autre est qui declare la certaine parolle racōptant la verite.

Aucun est q̄ mauuaisemēt se humilie/& ses entrailles sont pleines de trahison:& aucun est iuste qui par trop se submet a grande humilite: et est aucun iuste qui encline sa face/& feinct de point veoir ce que on ne scait point. Et si par debilite de force on luy deffend de pecher/sil trouue temps de mal faire/il fera mal. Lhomme est congneu par la veue/& le sage est congneu par le rencōtre de sa face. Le vestemēt du corps & le ris des dentz/ et lentree de lhomme demonstrent quel il est. *Correction mauuaise.* Il y a vne faulse correction faicte en lire de linturiāt: et est aucun iugement/lequel nest pas approuue bon: et est aucun qui se taist/& cestuy est sage.

Chapitre.xx.

A *De correction et penitence.* Combien plus est il bō de reprendre q̄ de soy courroucer:& de non empescher celuy qui se confesse en oraison? La concupiscence du chastre a defflore la iouuencelle: ainsi est celuy qui par force faict iugemēt inique. Cōbien bon est il que celuy

il q̃ celuy qui est corrige/manifeste sa penitence: car ain
Temps ⁊ saison de se taire. si eschapperas tu le peche voluntaire. Il est aucũ qui
se taist/lequel est trouue sage:et celuy est a hayr qui est
effronte de parler. Mais aucũ se taist/leq̃l na pas le sẽs
de la parolle:⁊ aucun se taist cognoissant le tẽps puena-
B ble. Lhõe sage se taira pour vng tẽps: mais lincõstãt ⁊
limpudẽt ne psiderera pas le tẽps. Celuy q̃ vse de beau
cop de parolles/blessera son ame: ⁊ celuy q̃ vsurpe a soy
puissãce iniustemẽt/il sera hay. Il y a auãcemẽt en mal/
a lhõme q̃ est sans doctrine:⁊ y a vne inuẽtiõ q̃ tẽd a dõ-
Du don du sage et du fol. mage. Aucũ don nest pas vtile:⁊ aucũ don est duq̃l la
retributiõ est double. Aucun amoindrissemẽt est pour
la gloire:⁊ est aucun leq̃l par humilite esleuera son chef.
Aucun rachette plusieurs choses par petit pris:⁊ les
restitue sept foys plus. Le sage en parolles se faict
digne destre ayme:mais les graces des folz serõt respã
dues. Le don du fol ne te sera poĩt vtile:car son regard
est a sept fois autant. Il donnera petites choses/et re-
prochera beaucop:⁊ louuerture de sa bouche est inflam
mation. Aucun preste auiourdhuy/⁊ demain le redemã-
de:⁊ lhõme de telle sorte est a hayr. Le fol ne aura point
damy:⁊ grace ne sera point en ses biens. Car ceulx qui
C mangent son pain/sont faulses langues. Quãtesfoys
et cõbien le mocqrõt ilz: Car aussi il ne distribue point
par droict sens ce q̃ son debuoit auoir:ne aussi ce q̃ lõ ne
debuoit point auoir. Le trebuchemẽt de la faulse lan-
gue est cõme celuy qui tumbe sur le pauement: pareille-
ment aussi viendront hastiuemẽt les trebuchemẽs des
mauuais. Lhõme mal gracieux est cõme la vaine fa
ble:⁊ sera cõtinuelle en la bouche de ceulx qui sõt sans
discipline. La parabole sera reprouuee en la bouche
du fol:car il ne la dit point en son tẽps. Aucun est em-
pesche de pecher par paourete:⁊ cestuy sera aguillõne en
son repos. Aucun est qui perdra son ame par confusiõ:
et la perdra par sa psonne imprudente: mais il se pdra
aussi par lacception de la personne. Aucun promect a
D son amy par vergõgne:⁊ le faict son ennemy po[ur] neant.
Mensonge. Mensonge est mauuais opprobre en lhõe:⁊ sera con-
tinuellement en la bouche de ceulx qui sont sans disci
pline. Le larron est meilleur q̃ la frequentatiõ de lhom
me mensonger:mais tous deux aurõt perdition po[ur] he-
ritage. Les meurs des hõmes menteurs sont sans hõ-
neur:⁊ leur cõfusiõ est auec eulx sans cesse. Le sage en
parolles se manifestera soymesme/ et lhomme prudent
Prouer.12.b. ⁊.28.c. plaira aux grans maistres. Celuy q̃ laboure sa terre
haulcera les tas de bledz/⁊ celuy q̃ faict iustice sera ex-
aucee:mais celuy qui plait aux grans maistres/eschap-
Des dons. pera de iniqte. Les psens et les dõs aueuglissent les
Exo.23.a. Deu.16.d. yeulx des iuges:⁊ font retirer leurs correctiõs en la bou
De la sapiẽce cachee. che cõe le muet. La sapiẽce celee/⁊ le thresor non veu/
Soubz.41.c. quelle vtilite ya il en to[us] les deux: Meilleur est celuy
qui cele sa follie/q̃ celuy qui cele sa sapience.

Chapitre.xxi.

A De repentance de peche. Soubz.5.b. Mon filz si tu as peche/ny retourne pas dere-
chef:mais aussi prie pour ceulx qui sont pas-
sez/affin quilz soiẽt pardõnez. Fuys toy des
pechez cõme de la face de la couleuure:et si tu
te approche diceulx/ilz te receuront. Leurs dentz sont
cõme dẽtz de lion/lesquelz occisent les ames des hom-
mes. Toute iniquite est cõe lespee a deux trẽchans/il
nya pas de guerison a la playe dicelle. Tẽsons ⁊ in-
iures mettront a neant la substance:⁊ la maison qui est
trop pleine de bien/sera mise a neant par orgueil: ainsi
sera arrachee la substance de lorgueilleux. La priere
du paoure paruiendra de la bouche iusque aux aureil-
les:⁊ le iugement hastiuement viendra sus icelluy.
Celuy q̃ hayt correction est lentreseigne du pecheur: B
et celuy qui craint Dieu/se cõuertira a son coeur. Le
puissant est cõgneu de loing par la langue hardye:et le
sage se scait bien destourner de luy. Celuy qui edifie
sa maison au despens dautruy/est cõme celuy qui assem
ble ses pierres en hyuer. Lassemblee des pecheurs est Sus.16.a.
cõme lestoupe mise ensemble/⁊ leur cõsommation est cõ
me la flamme de feu. La voye des pecheu[rs] est pauee de
pierres ensemble:⁊ en la fin diceulx sont enfers et tene-
bres/⁊ peines. Celuy qui garde iustice cõtiendra son
sens:la consommatiõ de la crainte de Dieu est sapiẽce/
et sens. Celuy q̃ nest pas sage en bien/ne sera point
enseigne. Mais est aucune follie/laq̃lle abõde en mal:⁊
sens nest point la ou il ya amertume. La science du C
sage abondera cõme inundatiõ deaue:et le conseil dice-
luy demeure a tousiours comme fontaine de vie. Le
coeur du fol est cõme le vaisseau rompu:⁊ ne tiẽdra nul- Du fol.
le sapience. Le sage louera toute parolle de sapience
quil aura ouy/⁊ la retiendra en soy. Le luxurieux la
ouy ⁊ elle luy desplaira:et la iettera derriere son dos.
La parolle du fol/est cõe vne charge en la voye:mais
es leures du sage sera trouuee grace. La bouche du
prudent est demãdee en la cõgregatiõ:et mediteront ses
parolles en leurs coeurs. La science ⁊ sapience est au
fol cõme vne maison destruicte:les parolles de celuy q̃
est sans sens ne se peuuẽt racõpter. La doctrine cõuient
au fol cõme les ceptz aux piedz:et comme les liens de
mains sus la main dextre. Le fol haulse sa voix en ri- D
see:mais lhõme sage a grand peine rira il quoyement.
Doctrine est au prudent cõe vng ornement dor:⁊ cõ-
me vng bracelet au bras dextre. Le pied du fol est de
legier en la maison de son prochain:⁊ lhõme entendu se-
ra confus de la personne du puissant. Le fol regarde-
ra par la fenestre en la maison:mais lhõme entendu se
tiendra dehors. Cest follie a lhomme descouter par
lhuys:⁊ le prudẽt sera greue par opprobre. Les leures
des imprudens diront choses folles:mais les parolles
des prudens seront pesees a la balance. Le coeur des
folz est en leur bouche/⁊ la bouche des sages est en leur
coeur. Quand le meschãt maudict le diable/il mau- Jude.i.c.
dict son ame. Le detracteur souillera son ame/⁊ en tou
tes choses sera hay:⁊ celuy q̃ ainsi demourera/sera hay
neux:le paisible ⁊ le sage sera honnore.

Chapitre.xxii.

Le paresseux est acompare a la pierre de terre A
⁊ tous parleront sus luy en le mesprisant. Du paresseux
Le paoure est acõpare a la fiente des beufz:
⁊ quicõque le touchera/escourra ses mains.
La confusion du pere vient du filz sans discipline/ Des folz enfans.
⁊ la folle fille sera aneãtie. La fille prudente est lhe-
ritage de son mary: car celle qui est confuse/est faicte en
opprobre a celuy qui la engendree. La hardie confond
son pere et son mary/et ne sera point diminuee des mes-
chans:mais elle sera deshõnoree de lung ⁊ de lautre.
La musique en pleurs nest pas parolle opportune: La sapiẽce proposee au fol.
flagellations ⁊ doctrine est sapience en tout temps.

Celuy

Celuy qui enseigne le fol/est cõme celuy qui rassem
B ble le vaisseau de terre. Celuy qui racõpte la parolle
a celuy qui ne escoute pas/est cõme celuy qui esueille le
dormãt du grief somme. Celuy parle auec le dormant
qui racõpte sapiẽce au fol: ⁊ en la fin de la parolle/il dit:
Soubz.38.b. Qui est la? Pleure sus le mort/car sa lumiere est faillie:
⁊ pleure sus le fol/car il est deffailly de sens. Ne pleure
gueres sus le mort: pource quil repose. Et la vie du tres-
mauuais est plus mauuaise q̃ la mort du fol. Les pleurs
du mort sõt sept iours: mais les pleurs du fol ⁊ du mes-
chant sont to⁹ les iours de leur vie. Ne parle gueres
auec le fol: ne va point auec celuy q̃ est sans sens. Gar-
Sus.u.b. de toy dicelluy/affin que tu ne aye facherie: ⁊ tu ne seras
point souille en son peche. Destourne toy de luy/et tu
trouueras repos: ⁊ tu ne deuiendras point paresseux en
Prouer.27.a. sa follie. Quelle chose sera plus pesante que plomb? ⁊
quel nom aura il sinon fol? Il est plus facile de porter
le sablon ou le sel ou la masse de fer: que lhõme imprudẽt
ou fol/ou lhõme sans piete. Ainsi q̃ le liẽ de bois assem-
ble au fondement de ledifice ne se destoingt pas/pareil-
lement est le coeur cõferme en pensee de conseil. La pẽ-
see du sage en tout tẽps aussi ne sera poĩt depravee par
C crainte. Cõme les pailles en hault/⁊ le cimẽt sans
estre employe mis cõtre la face du vent ne consisteront
point: pareillemẽt aussi le coeur craintif en la pẽsee du
fol ne resiste point contre limpetuosite de la crainte.
Cõme est lornemẽt sablonneux en la paroit polie/
ainsi est le coeur trãblant en la pẽsee du fol/il ne crain-
dra iamais: mais aussi ne fera celuy qui demeure tous-
iours es cõmandemens de Dieu. Celuy qui poinct
loeil/il tire hors les larmes: ⁊ q̃ poinct le coeur/il met
Cause de rompre lamitie. hors les sens. Celuy qui iette la pierre sus les vo-
latilles/il les fera cheoir: pareillemẽt aussi celuy qui dit
vilannie a son amy/il rompt lamytie. Quand aussi tu
auras desgaigne lespee sus tõ amy/ne te despere point:
D car il y a retour a lamy. Sil ouure sa bouche triste/ne
crains point: car on retourne en concorde/excepte pour
liniure/la reproche/⁊ lorgueil/⁊ la reuelatiõ du secret/et
la playe en trahison. En toutes ces choses la se fuyra
lamy. Possede la foy auec ton amy en sa paourete: affin
aussi que tu te resiouysse en ses biens. Demeure fidele
auec luy au tẽps de sa tribulation: affin aussi q̃ tu soys
heritier auec luy en son heritage. La vapeur ⁊ la fumee
du feu se esleue deuãt le feu de la cheminee: pareillemẽt
aussi font maledictiõs/iniures/⁊ menaces deuãt le sãg.
Ne sois point hõteux de saluer tõ amy. Je ne me cache-
ray pas de sa face: ⁊ si aucuns maulx me viennent par
luy/ie les soustiendray. Quicõque lorra/se gardera di-
Psalme.141.a celuy. Qui est celuy qui dõnera garde a ma bouche/
et certain signacles sus mes leures: affin q̃ ie ne choye
en icelles/⁊ que ma langue ne me perde?

Chapitre.xxiij.

A Oraison cõtre les vices ⁊ pechez. O Seigneur pere ⁊ dominateur de ma vie/ne
me delaisse point en la pẽsee ⁊ cõseil diceulx:
ne me permetz point tõber en ceste reproche.
Qui est celuy qui met sus en ma pensee les
flagellatiõs/⁊ en mon coeur la doctrine de sapiẽce: telle-
ment quil ne me pardõne point es ignorãces diceulx/⁊
que les delictz diceulx ne soiẽt point apparãtz/⁊ q̃ mes
ignorãces ne croissent point/⁊ que mes pechez ne soiẽt
multipliez/⁊ que mes pechez ne abondẽt point/⁊ que ie
ne tumbe en presence de mes aduersaires/⁊ que mõ en-
nemy ne se resiouysse? Seigñr pere ⁊ Dieu de ma vie/
ne me laisse point es pẽsees diceulx. Ne me dõne point
eleuation en mes yeulx: ⁊ destourne de moy tout desir. Orgueil.
Oste de moy les concupiscences du ventre: ⁊ que les co Gloutõnie.
pulations de concupiscence ne me apprehendent point: Luxure.
et ne me baille point a lame qui est sans reuerence et
sans crainte.
Mes enfãs escoutez la doctrine de la bouche: ⁊ qui Exhortatiõ a receuoir la doctrine.
la gardera/il ne perira point par ses leures: et ne sera
pas scãdalize es oeuures tresmauuaises. Le pecheur
sera apprehende en sa vanite: mais lorgueilleux ⁊ celuy
qui est mauldict sera scãdalize en iceulx. Ta bouche B
ne soit point acoustumee a iurer: car il y a beaucop de De iuremẽt et blasphemе.
ruine en icelle. Le nom de Dieu aussi ne soit pas sou-
uent en ta bouche/et ne te mesle point auec les noms
des sainctz: car tu ne seras point exempt diceulx. Car
cõe le seruiteur souuẽt interrogue nest point sans estre
batu: pareillemẽt tout hõme iurant ⁊ nommãt/ne sera
point du tout purge de peche. Lhõme qui iure beaucop Soubz.27.b.
sera remply diniquite: ⁊ la playe ne se partira point de
sa maisõ. Et sil deceoit son frere/son peche sera sus luy:
⁊ sil dissimule/il fault doublement: ⁊ sil iure en vain/il
ne sera pas iustifie. Car sa maison sera remplie de re-
tribution. Il est aussi vne autre parolle cõtraire a la De la parolle
mort/icelle ne soit pas trouuee en lheritage de Iacob.
Car certainemẽt toutes ces choses seront ostees des
misericordieux: ⁊ ne prendrõt point volupte en delictz.
Ta bouche ne soit poĩt acoustumee a parolle sans dis- C
cipline: car en icelle est la parolle de peche. Aye recor- 2.Samu.16.b.
dation de ton pere et de ta mere (car tu assiste au milieu
des grãdz maistres) que parauẽture Dieu ne te oublie
en la p̃sence diceulx: ⁊ q̃ toy insense en ton acoustumãce
tu ne seuffre reproche/⁊ que tu ne aymasse mieulx de ia-
mais auoir este natz/⁊ que tu ne mauldisse le iour de ta
natiuite. Lhõme acoustume es parolles de reproche/
ne sera point instruict to⁹ les iours de sa vie. Deux
genres abondent en pechez: ⁊ le tiers ameine ire ⁊ per- De trois genres de pechez.
dition. Lame chaulde cõme le feu ardant ne sera point
esteincte iusque a ce quelle ayt englouty quelque chose:
⁊ lhõe mauuais en la bouche de sa chair ne cessera point
iusque a ce q̃l allume le feu. Tout pain est doulx a lhõe Le fornicateur.
fornicateur: il ne se lassera point en passant oultre iusq̃
en la fin. Tout hõme qui passe oultre son lict/il contẽne Isaie.29.c.
son ame/⁊ dit: Qui me voit? Les tenebres sont autour
de moy: ⁊ les paroitz me couurent/⁊ nul ne me regarde
alentour: qui crains ie? Le souuerain ne aura pas me-
moire de mes pechez: ⁊ na point entendu quil voit tou-
tes choses de ses yeulx/po^r^ce q̃ telle maniere de crainte
dhomme reiette arriere de soy la crainte de Dieu: aussi
sont les yeulx des hommes qui le craignẽt: ⁊ na point
congneu q̃ les yeulx du Seigñr sont beaucop plus luy-
sans q̃ le soleil/regardant a lenuiron toutes les voyes
des hommes/⁊ le proffond de labysme/⁊ les coeurs des D
hõmes regardãs es parties secretes. Car toutes cho-
ses sont cõgneues au Seigñr Dieu deuãt quelles fus-
sent faictes: pareillemẽt aussi apres la chose parfaicte/
il regarde toutes choses. De cestuy sera faicte la ven-
geance es rues de la cite: il sera chasse cõme le poullain
du cheual/⁊ sera prins la ou il ne esperoit point. Et sera
en deshonneur a tous/pource quil na pas entendu la

crainte du Seignr. Ainsi sera toute femme laissant *La femme adultere.*
son mary/ꝛ qui acquiert heritage en mariage estrange.
Car premieremēt elle a este incredule en la loy du sou-
uerain/ꝛ secondement elle a delaisse son mary/ꝛ tierce-
ment elle a faict fornication en adultere/et a faict des
enfans pour elle dung autre hōme. Icelle sera amenee
en la cōgregation:ꝛ sera faicte visitation de ses enfans.
Ses enfans ne dōneront quelques racines:ꝛ ses bran
ches ne dōneront pas de fruict. Ilz delaisseront sa me-
moire en malediction:ꝛ le deshōneur dicelle ne sera point
efface. Et ceulx qui sont laissez cōgnoistront/ꝗ rien nest *La crainte de Dieu.*
meilleur ꝗ la crainte de Dieu: et ꝗ rien nest plus doulx
que regarder es mādemens du Seigneur. Cest grande
gloire que de suyuir le Seignr: car longuesse de iours se
ra receue de luy.

Chapitre.xxiiij.

A *Diuerses louenges de sapience.* Sapience louera son ame/ꝛ sera honnoree en
Dieu/ꝛ sera glorifiee au milieu de son peu-
ple/ꝛ ouurira sa bouche es cōgregations du
souuerain/ꝛ sera glorifie en la presence de la
vertu dicelluy/ꝛ sera exaltee au milieu de son peuple/et
semerueillera en la saincte plenitude/ꝛ aura louēge en
la multitude des esleutz/ꝛ sera beneicte entre ceulx qui
sont beneictz/disant: Moy ie suis sortie de la bouche du
souuerain/pmiere engēdree deuant toute creature. Iay
faict que es cieulx fust produicte la lumiere qui ne fine
poīt:ꝛ ay couuert toute la terre cōme la petite nuee. Iay
habite es lieux treshaultz:ꝛ mon throsne est en la cou-
lomne de la nuee. Moy seulle ay circuy le tour du ciel/ꝛ
ay perce le proffōd de labysme/ꝛ ay chemine sus les vn-
des de la mer/ꝛ me suis arrestee sus toute terre. Et ay
eu la principaulte en tout peuple ꝛ en toute nation: et ay
marche par vertu sus les coeurs de tous les excellens
B ꝛ humbles. Et en toutes ces choses icy ay demande
repos/ꝛ demoureray en lheritage du Seignr. Adōc ma
cōmande/ꝛ ma dit le createur de toutes choses: et celuy
qui ma possede/reposa en mon tabernacle/ꝛ me dist: Ha-
bite en Jacob/ꝛ prens ton heritage en Israel/ꝛ prēs ra-
cines en mes esleutz. Des le cōmencement ꝛ par deuāt
les siecles ie fus cree/ꝛ ne prendray point fin iusque au
siecle aduenir:ꝛ ay ministre deuāt luy en la saincte habi
tation. Et ainsi suis ie cōferme en Zion/ꝛ ay pareillemēt
repose en la cite sanctifiee/ꝛ ma puissance est en Jerusa-
lem. Et ay mis racines au peuple hōnorifie:ꝛ lheritage
dicelluy est es parties de mon Dieu:ꝛ ma retenāce est en
la plenitude des sainctz. Iay este esleuee cōe le cedre
au Liban/ꝛ cōme le cypres en la mōtaigne de Zion. Iay
este exaltee cōme la palme en Cades/ꝛ cōme la plante
C de la rose en Jericho. Cōme la belle oliue es champs/ꝛ
cōme le plene/ay este exaltee aupres des eaues. Iay dō-
ne odeur es rues cōme le cinamome/et le baulme souef
flairant/ꝛ ay dōne suauite de odeur cōme finne myrrhe
ꝛ cōme storax ꝛ galbanon/ꝛ gutte:ꝛ ay airee mon habi-
tation cōme le Liban qui nest point coppe:ꝛ mon odeur
est cōme le baulme non messe. Iay estendu mes brāches
cōme le sapin/ꝛ mes branches sont dhōneur ꝛ de grace.
Iay fructifie la suauite de odeur cōme la vigne: et mes
fleurs sont les fruictz dhōneur ꝛ dhōnestete. Je suis la
mere de belle dilection/ꝛ de crainte/ꝛ de cōgnoissance ꝛ
de saincte esperāce. En moy est la grace de toute voye ꝛ
verite/en moy est toute esperance de vie et de vertu.
Vous tous qui me cōuoitez passez vers moy:ꝛ soyez
remplis de mes generations. Car mon esperit est plus *Sapience enhorte de venir vers soy.*
doulx que le miel:ꝛ mon heritage est par dessus le miel
ꝛ la raye. Ma memoire est en la generatiō des siecles.
Ceulx qui me mēgent auront encore fain/ꝛ ceulx qui *Jehan.6.d.*
me boyuēt auront encore soif. Celuy qui me escoute ne
sera pas cōfondu:ꝛ ꝗ besongnēt auec moy/ilz ne peche-
ront pas. Et ceulx ꝗ me esclarcissent auront la vie eter-
nelle. Toutes ces choses sōt le liure de vie ꝛ le pact
du Souuerain:ꝛ la cōgnoissāce de verite. Moyses cō- D
manda la loy es cōmandemēs des iustices: et lheritage
a la maison de Jacob/ꝛ les promesses a Israel. Il a
mis en Dauid son enfant pour exciter vng Roy de luy
tresfort: seant a tousiours au throne dhonneur. Lequel
est remply de sapiēce cōme Phison/ꝛ cōme le Tigre es *Je Josua.3.c.*
iours des nouueaux fruictz. Qui est rēply de sens cōe
Euphrates. Leql multiplie au tēps de la moisson cōme
le Jordan. Lequel enuoye la discipline cōme lumiere: et
assiste au tour de vēdenge cōme Gehon. Lequel pmier
la parfaictemēt sceu:ꝛ plus debile ne lenquestera poīt.
Sa pēsee certainemēt abondera de la mer:ꝛ son conseil
est en la grande abysme. Moy sapiēce ay respādu les
fleuues. Je suis cōme le sentier de la tresgrāde eaue du
fleuue. Je suis cōme le fleuue Dorix:ꝛ suis yssue de pa-
radis cōme le conduict de leaue. Iay dit: Je arrouseray
le iardin des choses plantees/et enyureray le fruict de
ma production. Et ma este faict vng ruisseau abondāt:
ꝛ mō fleuue est approche de la mer. Car ie illumine ma
doctrine a tous cōme deuant le iour:ꝛ la racōpteray ius-
que a long tēps. Je perceray toutes les basses parties
de la terre/ꝛ regarderay tous les dormans: et illumine-
ray tous ceulx qui ont esperance au Seigneur. Encore
respandray ie doctrine cōme prophetie:ꝛ la laisseray a
ceulx qui quierent sapience:ꝛ ne fineray point en leurs
generatiōs iusque en la saincte eage. Regardez que ie *Soubs.33.c.*
nay pas laboure pour moy seulle: mais pour tous ceulx
qui quierent la verite.

Chapitre.xxv.



En trois choses a mon esperit prins plaisan A *De trois choses a dieu plaisantes.*
ce/lesqlles choses sont louees deuāt Dieu
ꝛ les hōes. La cōcorde des freres/ꝛ lamour
des prochains/ꝛ lhōme ꝛ la femme bien cō-
sentans ensemble. Mon ame a hay trois especes/et *De trois desplaisantes.*
suis fort trauaille de lame diceulx. Le paoure orgueil-
leux/le riche mēteur/ꝛ lancie fol ꝛ sans sens. Com-
ment trouueras tu en ta vieillesse ce que tu nas point
assemble en ta ieunesse? Cōbien beau estoit de congnoi- *Sapiēce conuient aux anciens.*
stre le iugemēt a lancie:ꝛ aux vieulx de congnoistre con
seil? Combiē belle est sapiēce aux anciēs/ꝛ combiē glo-
rieux est entēdement auec cōseil? La courōne des vieil-
lars est grāde sciēce:ꝛ la gloire diceulx est la crainte du
Seigneur.
Iay magnifie neuf choses ꝗ ne sont point a imaginer *De neuf choses de beatitude.*
au coeur:ꝛ diray de la langue la dixiesme aux hōmes.
Lhōme qui se resiouyst en ses enfans/viuāt ꝛ voyāt
la subuersion de ses ennemis. Biēheureux est lhōme B
qui habite auec la fēme sage/ꝛ qui na point failly de sa
langue/ꝛ qui na point seruy au moins dignes que luy.
Biēheureux est celuy qui a trouue vng vray amy:ꝛ
qui racōpte la iustice a laureille qui escoute. Combiē *La crainte de Dieu est a pferer a science.*
grand est celuy qui a trouue sapiēce ꝛ sciēce: mais il nest
point

point pardessus celuy qui craint le Seigñr. La crainte
du Seigñr sest mise pardessus toutes choses. Bien-
heureux est lhomme a qui est dõne dauoir la crainte du
Seigneur. A qui sera cõpare celuy qui craint? La crain
te de Dieu est le cõmencemẽt de sa dilection: & le cõmen-
cement de foy doibt estre adiouste auec icelle.

La malice de la fẽme mauuaise.

Tristesse de coeur est toute playe: & la malice de la
fẽme est tout mal. Il verra toute playe/mais non point
C la playe du coeur: aussi verra il toute malice/mais non
poït la malice de la fẽme. Il verra toute chose couuerte/
mais non point la couuerture des hayneux: aussi toute
vẽgeance/mais non point la vengeance des ennemis.
Prouer.xi.c. Il ny a point de teste plus mauuaise que la teste de la
couleuure: & ny a point de ire plus grande que lire de la
femme. Il seroit plus plaisant de demourer auec le lyon
& le dragon/que habiter auec la fẽme mauuaise. La ma-
lice de la femme chãge sa face/& obscurcira sa face com-
me lours/& se mõstrera au milieu de ses prochains com-
me vng sac. Son mary a gemy/& icelle le oyant a vng
petit souspire. Toute malice est briefue au regard de la
malice de la femme: le sort des pecheurs puisse choir sus
elle. La femme pleine de lãguage/est a lhõme paisible
D cõme le mont de sablon es piedz de lancien. Ne regarde
point en la beaulte de la femme/& ne cõuoite pas la fem
me en sa beaulte. Lire de la femme/est irreuerẽce & grãde
cõfusion. Si la femme est maistresse/elle est cõtraire a
son mary. La femme mauuaise est cõme le coeur humi-
lie/& la face triste/& la playe de la mort. Mains debiles
* Ou/cõsole. & genoulx deslongz/est la femme qui ne * beatifie pas
son mary. De la fẽme est faict le cõmencemẽt de peche:
Gene.3.a. 2.Samu.14.c. & par elle mourõs tous. Ne dõne point yssue a ton eaue
tant peu q̃ ce soit/& ne dõne point a la femme mauuaise
cõge de yssir hors. Si elle ne chemine point a ta main/
elle te cõfondra en la presence des ennemys. Separe la
de ta chair/quelle ne abuse tousiours de toy.

Chapitre.xxvj.

A
Louẽge de la bonne femme.

LE mary de la bõne femme est bienheureux:
car le nõbre de leurs ans est double. La forte
femme delecte son mary: & accõplira les ans
de sa vie en paix. La bõne femme est vne bõ-
ne part en la bonne partie de ceulx qui craignẽt Dieu.
On la dõnera a lhõe pour ses bienffaictz: mais le coeur
du riche & du paoure est bon: en tout tẽps la face diceulx
De trois choses qui sont a craindre. est plaisante. Mõ coeur a eu crainte de trois choses/
& au quattriesme ma face a eu paour. La trahyson de la
cite/& lassemblee du peuple/& le faulx opprobre: toutes
ces choses sont plus griefues q̃ la mort. La femme
La femme ialouse. ialouse est pleur & doleur de coeur. En la femme ialouse
est le tormẽt de la langue/le cõmunicãt a tous. La mau
uaise femme est cõme la coupple de beufz qui se meut.
B Celuy qui la tient est cõme celuy qui prent le scorpion.
La femme yurongnesse. La femme yurõgnesse est grãde ire & grãd blasme: et
son infamete ne sera pas couuerte. La fornicatiõ de
La fẽme paillarde. la femme est en leleuation de ses yeulx: & sera cõgneue
en ses paulpieres. Cõstitue la garde sus la fille qui se
destourne a part: q̃ apres auoir trouuee occasion elle ne
abuse de soymesme. Garde toy de toute irreuerence de
ses yeulx: & ne sois point esmerueille/si elle na cure de
toy. Cõme le voyager qui a soif ouurira sa bouche a la
fontaine/& beuura de toute eaue prochaine/& se serra cõ
tre quelque paulx/& ouurira son quarquois cõtre toute
sayette/iusque a ce quelle finera.

C La preude femme.

La grace de la fẽme diligẽte delectera son mary: & en-
graissera les os dicelluy/la discipline dicelle est vng don
de Dieu. La fẽme sage & paisible ne est point mutation
a lame bien enseignee. La fẽme saincte & vergõgneuse
est grace sus grace: et ny a poidz qui soit digne de lame
qui est cõtinente. Ainsi que le soleil soy leuãt au monde
est es treshaultz lieux de Dieu/ainsi est la beaulte de la
bõne femme en lornemẽt de sa maison. Cest la lumiere
luysante sur le sainct chandelier/& la beaulte de sa face
est par dessus leage stable. Colõnes dor sur fondemẽtz
dargẽt/sont les piedz fermes sur les plantes de la fem- D
me stable. Cõme sont les fondemẽtz eternelz sur la fer
me pierre/aisi sont les cõmandemẽtz de Dieu au coeur
de la saincte femme.

En deux choses a este mõ coeur cõtriste/& au troisies- Deux choses dõnãs tristesse & la troisiesme courroux.
me courroux mest aduenu. Lhõme de guerre finãt par
paourete/& lhomme sage contemne: & celuy qui passe de
iustice a peche/Dieu la prepare pour lespee.

Deux especes me sont apparues difficiles & peril- Deux choses dangereuses.
leuses. A grand peine le marchant se despouille de la
trõperie: et le tauernier ne sera pas iustifie des pechez
de ses leures.

Chapitre.xxvij.

PLusieurs ont offense par paourete: et celuy q̃ A
demande destre enrichy/il destourne son oeil. Le paoure vueillãt enrichir
Ainsi que le paulx est mis au milieu de la cõ-
iunction des pierres/pareillemẽt sera enserre
au milieu de la vendition & de lachat. Le delict sera
brise auec le delinquãt. Si tu ne te tiens instãment
en la crainte du Seigñr/ta maison sera tost subuertie.

Ainsi que la pouldre demourera au crible demene/
ainsi sera la perplexite de lhõme en sa pẽsee. La for- Tentation est approbation.
naise esprouue les vaisseaux du potier de terre: & la ten
tation de tribulation esprouue les hommes iustes.

Cõme le labeur de lhõme faict a larbre mõstrer son La parolle est lenseigne du coeur.
fruict/ainsi faict la parolle de la pẽsee du coeur de lhõe.
Ne loue point lhõme deuãt sa parolle: car ceste est la pro-
bation de lhõme. Si tu ensuys iustice/tu lappreben B Iustice.
deras: & la vestiras cõme le vestemẽt dhõneur/& habite-
ras auec elle/& te deffendra a tousiours: & trouueras fer
mete au iour de cõgnoissance. Les oyseaux cõuien-
nent auec leurs semblables: & verite retournera a ceulx
q̃ le font. Le lyõ faict tousiours guet apres la proye/
ainsi font les pechez a ceulx qui font iniq̃te. Lhõme Le sage.
sage demeure en sapience comme le soleil: mais le fol se Le fol.
chãge cõme la lune. Garde ta parolle au milieu des
insensez pour le tẽps/mais sois cõtinuel au milieu de
ceulx qui * pẽsent. Le propos de ceulx qui pechẽt est * Ascauoir/de la loy de dieu.
odieux: et leur ris est aux forfaictz de peche. La pa-
rolle qui iure beaucop fera dresser les cheueulx du chef: Sus.23.b. Iurement.
et lirreuerence dicelle fera estoupper les aureilles.

C Effusion de sang.

Effusion de sang est en la noyse des orgueilleux: et
leur malediction est griefue a ouyr.

Celuy qui reuele les secretz de son amy perd la foy/ De non reueler le secret de lamy. Prouer.10.b.
& ne trouuera point amy selon son courage. Ayme ton
prochain/et conioinctz toy par foy auec luy. Que si tu
reuele ses secretz/ne retourne point apres luy. Lhõme
qui perd lamitie de son prochain/est cõme celuy qui perd
son amy. Et cõme est celuy qui laisse aller loyseau hors
de sa main/ainsi es tu/toy qui as delaisse tõ prochain/
loing.

& ne le recouureras poīt. Ne le suis point/car il est trop loing. Car il est eschappe cōme la biche du las: pource que son ame est nauree. Tu ne le pourras plus oultre rallier/si est laccord de malediction. Descouurir aussi les secretz de son amy est le desespoir de lame malheureuse. Celuy q̄ faict signe de loeil forge choses mauuaises/& nul ne le pourra reietter. Il adoulcira sa bouche en la presēce de tes yeulx/& se esmerueillera sus tes parolles. Mais en la fin il peruertira sa bouche/& mettra

D scādale en tes parolles. Jay hay beaucop de choses: mais ie ne les ay point acompare a luy/aussi le Seigneur le hayra. Celuy qui iette la pierre en hault/ elle cherra sus sa teste:& la playe fraudulente departira les playes du cauteleux. Celuy qui fouyt la fosse/il tumbera en icelle: et qui a mis la pierre pour son prochain/il choppera a icelle:& qui met le las pour aultruy/ il perira en iceluy. Le conseil tresmauuais retombera sus celuy qui le faict:& ne congnoistra point dont celuy aduiendra. Raillerie/et reproche des orgueilleux/et la vengeance viendra en trahison sus luy comme le lyon. Ceulx perriront au las/qui se delectēt en la destructiō des iustes: & doleur les consommera auant quilz meurent. Ire & fureur sont tous deux execrables: et lhōme pecheur les contient.

Le mal retombant sur celuy qui le pcure. Prouer.26.d. Eccle.10.b.

Chapitre.xxviij.

Cōmēt on ne doibt demāder vēgeāce/mais pardonner. Deutero.32.e. Matth.6.b. Marc.11.c. Rom.12.d.

A Celuy qui veult estre venge/il trouuera vengeance du Seigneur:& gardera ses pechez. Pardonne a ton prochain qui te nuyt:& lors que tu prieras/tes pechez te seront pardonnez. Lhomme reserue il lire a lhomme/& demande guerison de Dieu? Il na point misericorde de lhomme semblable a luy/& prie pour ses pechez? Celuy la en estant chair il reserue ire/& si demande pardon vers Dieu: qui sera exauce pour ses pechez? Aye memoire des io's derniers/& cesse de estre ennemy. Car corruption et mort sont pres es commandemens diceluy.

De noyse et courroux.

Aye memoire de la crainte de Dieu:& ne te courrouce point a tō pchain. Aye memoire du pact du souuerain/ & ne regarde point lignorāce de ton prochain. Abstiens

B toy de noyse/& tu diminueras les pechez. Car lhomme plein de courroux embrase la noyse:& lhomme pecheur troublera ses amys/et enuoye inimitie au millieu des paisibles. Car selon le boys de la forest/ainsi ardra le feu:& selon la force de lhomme/ainsi sera son courroux: & esleuera son ire selon sa substance. La bataille hastiue alume le feu/& la noyse hastiue respand le sang/et la langue donnant tesmoignage ameine la mort. Si tu la souffle/elle ardera comme le feu:& si tu crache sus elle/ elle sera esteincte. Lung & laultre prouiennent de la bouche. Le detracteur & lhomme a double langue est mauldict: car il en a trouble plusieurs qui auoient paix. La double lāgue en a esmeu plusieurs/& les a espars de na-

Des vices et dangers de la langue. Prouer.26.c. Jacques.1.d. &.3.a.

C tion en nation. Elle a destruict les citez murees des riches/& a dessouly les maisons des grans maistres. Elle a diuise les vertus des peuples/& diuise les fortes gētz. La double langue a iette hors les femmes virilles/& les a priue de leurs labeurs. Celuy qui regarde icelle naura point de repos/& naura point damy auql il puisse reposer. La playe du fouet faict la noirsure: mais la playe

D de la lāgue brisera les os. Plusieurs sont cheuz au trenchant de lespee: mais non point ainsi comme ceulx qui sont mortz par leur langue. Bienheureux est celuy qui est couuert contre la mauuaise langue: lequel na point passe au courroux dicelle/& qui na poīt * tire le ioug dicelle:& na point este lyee en ses lyens. Car le ioug dicelle est vng ioug de fer:& son lyen est vng lyen daerain. Sa mort est vne mort tresmauuaise:& * enfer est plus vtile icelle. La perseuerāce dicelle ne demourera point tousiours: mais pdra les voyes des iniustes. Elle ne bruslera point les iustes en sa flamme. Ceulx qui delaissent le Seigneur tumberont en icelle:& bruslera en iceulx/et ne sera point esteincte/& sera enuoyee en eulx comme le lyon:& les blessera comme le leopard. Estouppe tes aureilles despines/& ne escoute point la mauuaise langue: & fais des huys a ta bouche/& des serrures a tes aureilles. Fondz ton or & ton argent/& fais vne balance a tes parolles:& des droictes brides a ta bouche:& regarde que par auenture tu ne peche en la langue/& que tu ne chee en la presence des ennemis qui te aguettent: et que ton trebuchement ne soit incurable iusque a la mort.

** Cest) este participāt dicelle.*
** Ou/le sepulchre.*

Chapitre.xxix.

A Qui faict misericorde/preste a vsure a son prochain:& qui est fort puissāt en la main/il garde les cōmandemens. Preste a ton prochain au temps de sa necessite: et baille derechef a ton prochain en son temps. Conferme la parolle/& fais fidellemēt auec luy/& tu trouueras en ton temps ce qui te est necessaire. Plusieurs ont estime le prest comme chose trouuee:& ont faict facherie a ceulx qui les ont aydé. Tandis quilz le recoyuēt/ilz baisent les mains de celuy qui le donne:& humilient leur voix en promesses. Et au tēps de rendre il demandera auoir tēps/& parlera parolles facheuses & de murmures/et vouldra donner cause de attendre. Et sil a puissance de rendre/il y cōtredira puissammēt. A grand peine rēdra il la moittie:& comptera ce cōme chose trouuee. Ou autrement il fraudera cestuy de son argēt/& le possedera cōme ennemy sans cause/& luy rēdra vilennies & maledictiōs:& au lieu dhon-

B neur & de benefice luy rēdra iniures. Plusie's ont laisse a pster nō pas pour cause de malice: mais ilz ont craint destre sans cause fraudez. Toutesfoys soys de fort courage sus lhumble: et ne te retire point de faire aumosne. Recoeis le paoure a cause du cōmandement/et ne le laisse point aller vuid a cause de sa paourete. Perdz largent pour ton frere et ton amy: et ne le cache point soubz la pierre en perdition. Metz ton thresor es cōmandemens du souuerain/& il te prouffitera plus que lor. Enclos laumosne au sein du paoure: et icelle sera pour toy exaucee contre tout mal. Laumosne de lhomme est comme vng sachet auec luy/et gardera la grace de lhomme comme la prunelle de loeil: et puis apres resuscitera/et leur rendra retribution a vng chascun en leur chef. Elle bataillera contre ton ennemy/plus que lescu du puissant/& plus que la lance.

De pster & dōner subuētiō.
De ceulx qui empruntent.
Aumosne.
Tobias.4.b.
Sus.17.c.

C Le bon homme fiance son prochain:& sil pert honte il delaissera iceluy. Noublie point la grace de celuy qui est pleige pour toy: car il a donne son ame pour toy. Le pecheur & linfame fuyt son pleige. Le pecheur attribue a soy les biens de son pleige: et lingrat de sens delaisse celuy qui la deliure. Lhomme respond de son prochain: et quand il aura perdu sa reuerence/il sera delaisse diceluy. La tresmeschāte promesse en a perdu plusie's diligens:

Du respōdāt pour autruy.
Fausse promesse.

diligens: et les a esmeutz comme les vndes de la mer. Elle a faict passer oultre les puissans hõmes en tournoyant: et ont este vaguez aux gentz estrangers. Le pecheur transgressant le commandement de Dieu/encherra en mauuaise retribution: et celuy qui se efforce de faire beaucop de choses/il cherra en iugement. Recouure ton prochain selon ta vertu/et regarde a toy que tu ne tumbe. Le commencement de la vie de lhomme est eaue et pain/et vestement/et la maison couurãt linfamete. Meilleure est la vie du paoure soubz le toict daisselles: que viãdes excellentes * dehors sans domicile. La chose plus petite te plaise au lieu de la grande: et tu ne orras poït lopprobre de ta maison. Cest mauuaise vie/de loger de maison en maison: et la ou il sera loge ne fera rien hardiment/et ny pourra ouurir sa bouche. Il logera/il dõnera a mãger et a boire aux ingratz: et encore orra il parolles ameres: Estrãger/passe oultre et acoustre la table/et donne aux autres a manger de ce que tu as en ta main. Oste toy de la presence honnorable de mes amys/pour la necessite de ma maison: il me fault loger mon frere. Ces choses la sont griefues a lhomme qui a sens/ascauoir la correctiõ de la maison/et la reproche de celuy qui preste.

D — Soubz.39.c.

* ou entre les estrangers.

Chapitre.xxx.

A — De la correction des enfans. Prouer.13.d. et.23.b.

Qui ayme son filz/il le fouette cõtinuellemẽt: affin quil se resiouysse en son temps dernier/et quil ne touche point lhuys de ses prochains. Celuy q̃ enseigne son filz/il sera loue en iceluy: et sera glorifie en luy au milieu des domestiques. Qui enseigne son filz/il met son ennemy en ialouzie/et sera en luy glorifie au milieu de ses amys. Son pere est mort/et est comme sil ne fusse point mort. Car il a laisse apres luy semblable a luy. Il la veu en sa vie/et sest resiouy auec luy. Il na point este contriste en sa mort: et na pas este confus deuãt ses ennemis. Car il a laisse vng deffenseur de la maison contre les ennemis/et qui rẽdra grace aux amys. Il liera ses playes pour les ames des enfans/et ses entrailles serõt troublees sus toute voix. Le cheual qui nest pas dompte deuiendra dur/et le filz dissolut deuiendra hatif. Flatte ton enfant/et il te fera auoir crainte: ioue toy auec luy/et il te contristera. Ne ris point auec luy/que tu ne dueille auec luy: et quen la fin tes dentz nen soient * actez. Ne luy dõne point puissance en ieunesse: et ne soys point negligent de cõsiderer ses pẽsees. Ploye son col en sa ieunesse/et frappe ses costez tandis quil est enfant: que parauenture il ne se endurcisse/et quil ne te croye point: lors te sera doleur a lame. Enseigne ton filz/et besongne en luy/que tu ne offense point en son infamete.

B — ☞ — * Autrement agaciez. — Sus.7.c.

C Meilleur est le paoure sain et fort en puissance/que le riche imbecille et flagelle de malice. Le salut de lame est en sainctete de iustice/et est meilleure q̃ tout or et argent: et le corps puissant vault mieulx que le grand auoir. Il nest richesse q̃ soit pardessus la richesse du salut du corps: et nest plaisance q̃ soit pardessus la ioye du coeur. Mieulx vault la mort q̃ amere vie/et repos eternel que langueur perseuerãte. Les biẽs mucez en la bouche close sont comme les metz de viandes mis autour du sepulchre. Que proffitera loffrãde a limage: car elle ne la mangera point/et ne la sentira point. Ainsi est celuy qui est chasse du Seigneur/et porte les salaires diniquite. Il voit des yeulx/et gemist comme le chastre embrassant la vierge et souspirant. Ne donne point tristesse a ton ame/et ne te tormente pas toy mesme en ton conseil. La lyesse du coeur/ceste est la vie de lhõme et vng thresor sans defaulte de sainctete: et resiouyssance de lhomme est la longue vie. Aye mercy de ton ame plaisante a Dieu/et contiens toy/et assemble ton coeur en la sainctete dicelle/et boute loing de toy tristesse. Car tristesse en a occis plusieurs/et ny a pas dutilite en icelle.

Du bien de sante. — Vie amere. — Sapiẽce cachee. — Daniel.14.b. — D — Tristesse. — Liesse.

Haine et courroux diminuent les iours: et la pensee amenera vieillesse deuãt le temps. Le coeur ioyeux est bon aux viandes: car les viandes dicelup se font diligemment.

Haine et courroux.

Chapitre.xxxi.

La veille des richesses mortifiera la chair: et le soing dicelle ostera le somne. La cogitatiõ de preueãce destourne le sens: et la griefue maladie faict lame sobre. Le riche a laboure pour assembler la substance: et en son repos sera remplis de ses biens. Le paoure a laboure a la diminution de sa vie: et en la fin est faict paoure. Celuy qui ayme lor/il ne sera point iustifie: et qui ensuyt la * cõsommation/il sera rẽply dicelle. Plusieurs sont trebuchez en la * ruine de lor: et leur perdition a este faicte en la beaulte dicelup.

A — De la solicitude et soing aps les biens. — * Grec) corruption. — Luc.6.d. — * ou la cause.

Lor de ceulx qui sacrifient est vng arbre doffense: malediction est a ceulx qui ensuyuent cela: et tout homme inprudent perira en iceluy. Bienheureux est le riche qui est trouue sans macule/et qui nest pas alle aps lor: et na point mis son esperance en largent et es thresors. Qui est cestuy la/et nous le louerõs: Car il a faict merueilles en sa vie. Lequel a este esprouue en cela/et a este trouue parfaict/et a luy sera la gloire eternelle: Qui pouoit transgresser/et na point transgresse: et faire mal/et ne la pas faict. Pource sont les biens dicelup confermez au Seigneur: et toute leglise des faictz racomptera ses aumosnes.

B — Du vray riche.

Es tu assis sus la grande table/ne ouure point premier ta gorge sus icelle. Ne dis point les choses qui sont sus icelle sont en grand nombre. Il te souuienne que loeil mauuais est * mauuais. Quelle chose est cree pire que loeil: Pourtant plourera il par toute sa face quand il verra. Ne estendz point premier ta main: que tu ne sois souille par enuie et hõteux. Ne sois point oppresse de vin au conuiue. Entendz par toymesme q̃ les choses appartiennent a ton prochain. Vse des choses qui sont mises deuant toy comme homme sobre: affin quen mangeant beaucop tu ne sois hays. Cesse premier/po' cause de discipline: et ne vueille estre excessif/que parauenture tu ne offenses: et si tu es assis au milieu de plusieurs/ne estendz point ta main premier que eulx/et ne demande point le premier a boire. Combien est suffisant vng petit de vin a lhomme sage: et en dormant tu ne auras nulle peine par iceluy/et ne sentiras nulle doleur. Veille/et collere/et torture sont a lhomme insatiable: le somne de sante est en lhomme sobre. Il dormira iusque au matin/et son ame se delectera auec luy. Et si tu es contraint par beaucop manger/lieue toy du milieu/et vomis/et ce te allegera: et namenera point maladie a ton corps. Mon filz escoute moy/et ne me desprise point: et en la fin tu trouueras mes parolles. Sois

Cõment on se doibt maintenir a la table. — * Du/ chose mauuaise. Matth.20.b. — C — ☞ — D

habile en toutes tes oeuures/& toute maladie ne te ren-
Prouer.22.b. contrera point. Les leures de plusieurs beneiront ce-
luy qui est large en pains:et le tesmoignage de sa verite
est fidele. La cite murmurera pour le pain tresmauuais:
& le tesmoignage de sa malice est veritable. Ne vueille
point prouoquer ceulx qui ayment au vin:car le vin en
a destruict plusieurs. Le feu esprouue le dur fer:pareille
ment le vin beut en yurongnerie reprimera les coeurs
des orgueilleux. Le vin en sobriete faict la vie egale
aux hommes:si tu le bois moderamment/tu seras so-
bre. Quelle est la vie qui est diminuee par le vin? Quel-
le chose deffraude la vie? La mort. Le vin est cree pour
liesse des le commēcement/& non pour yurongnerie.

Le vin beu moderamment est resiouyssance de lame
& du corps. Boire sobrement est la sante de lame & du
corps:le vin beaucop beut faict irritation/ire/& beaucop
de ruines. Le vin beaucop beut est amertume a lame.
La fureur dyurongnerie est loffense de limprudent/a-
moindrissant la vertu & causant les playes. Ne reprens
point ton prochain au conuiue de vin: et ne le mesprise
pas en sa plaisanse. Ne luy dis nulle parolle de repro-
che:& ne loppresse point en redemandant.

Chapitre.xxxij.

A T Ont ilz mis po^r recteur/ne te eslieue poīt:
De celuy qui est cōstitue sur les autres. soys entre eulx comme lung de eulx. Aye
soing diceulx/& ainsi considere:et quand tu
auras finy toute ta cure/assiedz toy/telle-
ment que tu soys ioyeux pour eulx/& que tu prenne la
couronne qui est lornement de grace/& que tu accepte la
* Grec) parle au plus anciē. dignite de la congregation. *Parle comme le plus an-
cien:car a toy appartient. La premiere parolle soit a
La musicque. celuy qui ayme science/& si ne empesche point la music-
que. Ne metz point la parolle hors/la ou il ny a point
de audience:& ne te eslieue point importunement en ta
sapience. La petite pierre de lescarboucle en ornement
dor/est la comparation des musiciens au conuiue du
B vin. Ainsi que en lor forge est le signe de lesmeraulde:
ainsi est le nombre des musiciens au vin ioyeux et at-
De lescoutāt. trempe. Escoute en toy taysant/& pour ta reuerence
bonne grace te viendra. Quand tu es adolescent parle
en ta cause a grand peine quand il sera necessite. Si tu
es deux foys interrogue/ta responce aye chef. Soys en
beaucop de choses comme ignorant:si escoute en toy
taysant & aussi en enquestant. Ne te presume point de
parler au milieu des grandz maistres:& ne parle point
beaucop la ou il ya des anciens. Lescler precedera la
gresle/& la grace precedera la vergongne:& pour ta reue
rence/ bonne grace te approchera.

C Aussi a lheure de leuer ne soys point long en toy a-
coustrant. Mais cours deuant premier a ta maison:et
la soys appelle/& illec ioue toy/& fais ce que tu as con-
ceu:& non point en delictz ny en parolle orgueilleuse.

☞ Sus toutes ces choses beneis le Seigneur qui ta
faict & qui ta enyure de tous ses biēs. Celuy qui craint
Craitte de dieu le Seigneur/ il receura sa doctrine: et qui veilleront
apres luy/ilz trouuerōt sa benedictiō. Celuy qui quiert
la loy/il sera remply dicelle:& qui faict malicieusemēt/
celuy sera par elle scandalize. Ceulx qui craignent le
Seigneur/ trouuerōt iuste iugement:& allumeront les
iustices comme la lumiere. Lhomme pecheur euitera
la correction:& trouuera chose pareille selon sa volunte.

Lhomme de conseil ne anichilera point intelligen- D
ce:lestranger & lorgueilleux ne craindra pas la crainte
du Seigneur. Aussi depuis quil a faict auec soy sans
conseil/il sera reprins par ses poursuytes. Mon filz
ne fais rien sans cōseil/& tu ne te repentiras point apͤs
la chose faicte. Ne chemine pas la voye de ruyne/&
tu ne chopperas point aux pierres/& ne te cōmetz pas
en la voye laborieuse:q̄ tu ne mette scandale a ton ame.
Et te garde de tes filz:& considere a tes domestiques.
En toute ton oeuure croy par foy a ton ame:car ceste est Foy et cōfiāce
la cōseruation des commandemēs. Qui croit a Dieu/ en Dieu.
il regarde aux commandemēs:& qui se confie en iceluy/ ☜
il ne sera point amoindry.

Chapitre.xxxiij.



Ulz maulx ne viendront au deuant de ce- A
luy qui craint Dieu:mais Dieu le gardera De la deliurā
en tētation/& le deliurera des maulx. Le ce de celuy qui
sage ne hayt point les commandemens/ne craint Dieu.
les iustices:& ne sera point hurte comme la nauire en la Le sage.
tempeste. Lhomme prudent croit a la loy de Dieu:&
la loy luy est fidele. Celuy qui manifeste linterroga-
tion/ il appareillera la parolle:et celuy sera exauce qui
ainsi aura prie/et gardera la discipline: et adonc il res-
pondra. Les pensees du fol sont comme la roue du Le fol.
chariot: et son pensement est cōme *laissieul qui tour- * Autrement
ne. Le cheual lache hinnit soubz quelconque qui acil.
soit assis sus luy:aussi pareillement faict lamy qui se
mocque.

Pourquoy poursuyt vng iour lautre:& derechef vne B
lumiere lautre/& vng an lautre an du soleil? Ceulx sont Des oeuures
separez par la science de Dieu/quand le soleil est faict: de sapience.
& en gardant le commandement/ilz sont diuisez par la
sapience de Dieu. Et a mue les temps & les iours fe-
riaulx diceulx:et en iceulx ont celebre a lheure les io^rs
des festes. Dieu en a exalte et magnifie aucuns di-
ceulx: et a mis aucuns diceulx en nombre de iours: et ☜
tous les hommes de la terre/aussi de la terre dequoy
Adam fut cree. Le Seigneur les a separe en multitude
de discipline/& a change leurs voyes. Et en a beneict et
exalte aucuns diceulx/et diceulx en a sanctifie et faict Rom.9.c.
approcher a luy:et diceulx en a mauldict et humilie/et
les a tourne arriere de la separatiō diceulx. En sa main Lhōme en la
est de former et disposer ceste chose/comme la terre en la main de dieu/
main du potier. Toutes ses voyes sont selon ses dispo cōe la terre en
sitions:ainsi est lhōme en la main de celuy qui la faict/ la main du po
et luy rendra selon son iugement. Le bien est contre le tier.
mal/et la mort contre la vie:ainsi pareillement le pe- Sapiēce.15.b.
cheur contre lhōme iuste. Et ainsi regarderas tu es oeu- C
ures du Souuerain. Deux cōtre deux & vng cōtre vng.
Et moy tout le dernier me suis esueille/et suis comme
celuy qui cueille les raisins apres les vendengeurs. Et
moymesme ay espere en la benediction de Dieu: et ay
remply le pressoir cōme celuy qui vendenge. Regar- Sus.24.b.
dez que ie nay point laboure pour moy seul:mais aussi
pour tous ceulx qui demanderont discipline.

Escoutez moy vous grandz maistres & tous les peu-
ples/entēdez des aureilles vo^9 aussi recteurs de leglise.

Ne donne pas puissance sus toy en ta vie/a ton filz/ Discretion a
ny a ta femme/a ton frere ny a ton amy:& ne dōne point se dessaisir du
ta possession a vng autre/que parauenture tu ne te repē sien.
te/& que tu ne prie pour les rauoir. Tādis que tu es en-

core en estre/⁊ que tu respire/que toute chair ne te chan-
ge point. Car il vault mieulx que tes enfans te priēt/
que de ce tu regarde es mais de tes enfans. Soys mai-
stre en toutes tes oeuures. Ne donne point q̄lque souil-
lure a ta gloire. Distribue ton heritage au iour de la
consommation des iours de ta vie/et au temps de ton
departement.

Viandes/⁊ la verge/⁊ le fardeau sont pour lasne: pain
De lestat du serf. et discipline ⁊ ouurage/sont pour le seruiteur. Il beson-
gne en discipline et demande a soy reposer: relache luy
les mains/et il demandera liberte. Le ioug et la bride
ploient le dur col: et les oeuures cōtinuelles humilient
le seruiteur. Pour le seruiteur mal affectionne sont la
torture ⁊ les ceps/enuoye le en ouurage q̄l ne soit point
Oysiuete est cause de plusiers maulx. oyseux. Car oysiuete a enseigne beaucop de malice.
Metz le en oeuure/car ainsi luy appartient. Que sil ne
obeyt point ploye le par les ceps/⁊ ne le exalte point par
dessus toute chair. Mais ne luy faictz nul grief sans
iugement. Si tu as vng seruiteur fidele/quil te soit cō-
Sus.7.c. me ton ame/traicte le comme ton frere: car tu las ache-
te au sang de lame. Si tu le blesse iniustemēt il se tour-
nera en fuyte/⁊ sil se depart en emportāt quelque chose:
tu ne scais qui tu demanderas/et en quelle voye tu le
cercheras.

Chapitre.xxxiiij.

A Des songes/ diuinations ⁊ enchantemēs. Vayne esperance et mensonge est a lhomme
insense: et les songes eslieuent les impru-
dens. Celuy qui entend aux mensonges
veues: est comme celuy qui prent lumbre et
poursuyt le vent. Selon ce est la visiō des songes. De-
uant la face de lhomme est la similitude dung autre hō
me. Quelle chose sera nettoyee de celuy qui est souille?
Et quelle verite sera dicte du menteur? La diuination
derreur/⁊ les interpretations des oyseaux mēsongers/
et les songes des enchanteurs sont vanite. Et ton coeur
seuffre les fantasies cōme celle qui enfante: si du Sou-
uerain nest la visitation enuoyee/ne adonne point ton
coeur a icelles. Car les sōges en ont faict errer plusieurs:
B et esperant en iceulx sont tūbez. La parolle de la loy
La parolle de Dieu. sera parfaicte/sans mensonge/et sapience sera plantee
en la bouche du fidele. Celuy qui nest pas tente q̃ scait
il? Lhomme experimente en plusieurs choses pensera
moult de choses: ⁊ qui a aprins beaucop de choses/il re-
tirera parolle dentendement. Celuy qui nest pas expe-
rimēte/ ne peult gueres scauoir. Mais celuy q̃ en beau-
cop de choses est fol/il multiplie la malice. Celuy qui
nest pas tente/quelles choses scait il? Celuy qui est de-
ceptif/il abondera de malice.

Iay veu moult de choses en racomptāt/et plusieurs
manieres de parolles. Aucunesfoys ay este en danger
iusque a la mort a cause de telles choses: et ay este deli-
De ceulx qui craignēt dieu. ure par la grace de Dieu. Lesperit de ceulx qui crai-
gnent Dieu est cerche: ⁊ sera beneit en sa presence. Car
lesperance diceulx est en celuy qui les saulue: et les yeulx
de Dieu sont sus ceulx qui laiment. Celuy qui craint
C le Seigneur ne redoubtera rien: ⁊ ne se espouātera point/
pource que cestuy est son esperance. Lame de celuy qui
craint Dieu est bienheureuse. Apres lequel regarde il?
et quelle est sa force? Les yeulx du Seigneur sont sus
ceulx qui le craignent/il est protecteur de puissance/fer-
mete de vertu/couuerture de lardeur/⁊ vmbrage du mi-
dy/ * priere de loffense/⁊ ayde du trebuchemēt/celuy qui * Ou/garde.
exalte lame/⁊ illumine les yeulx/donnant sante vie et
benediction. Loblatiō de celuy q̃ immole chose mau- Diuerses oeuures esquelles Dieu ne prēt point plaisir.
uaise est souillee: ⁊ les mocqueries des iniustes ne sont
point bien plaisantes. Le Seigneur est seullement en
ceulx qui se soustiēnent en la voye de verite/⁊ de iustice.
Le Souuerain ne approuue point les dōs des iniques: D
et ne regarde point es oblations des iniques: et ne sera Prouer.15.b.
point propice a leurs pechez/pour la multitude de leurs
sacrifices. Celuy qui offre sacrifice de la substāce des
paoures/est comme celuy qui sacrifie le filz en la presen
ce du pere. Le pain des indigēs est la vie du paoure/
celuy qui le defraude est hōme meurtrier. Celuy qui
oste le pain en la sueur/est comme celuy qui occit son pro
chain. Celuy qui respand le sang/⁊ celuy q̃ faict frau-
de au mercenaire/sont freres. Lung edifiant ⁊ lautre
destruisant/quelle chose leur proffite il/sinon labeur?
Lung priāt/lautre maudisant/duquel exaucera Dieu
la voix? Celuy qui est laue a cause du mort/⁊ derechef
touche le mort/que luy proffite son lauement? Ainsi est De la ieusne inutile.
lhomme qui ieusne en ses pechez faisant derechef les
mesmes choses/que luy proffite il en soy humiliant?
Qui exaucera son oraison.

Chapitre.xxxv.

Celuy qui garde la loy/il multiplie oraison. A
Le sacrifice salutaire est dentendre aux mā- Garder la loy est prier.
demens/et soy retirer de toute iniquite: et de
offrir propitiation par sacrifices/sus les iniu
stices: ⁊ soy retirer de iniustice/ est priere pour les pechez.
Celuy qui offre la fine farine rendra la grace/et q̃ faict
misericorde/cestuy offre sacrifice. Soy retirer diniquite Matth.9.b. ⁊.12.
est biē plaisant a Dieu: ⁊ soy retirer de iniustice est prie-
re pour les pechez. Tu ne apparoistras point vuid Exo.23.b. et 24.c.
deuant la presence du Seigneur. Car toutes ces cho-
ses sont faictes pour les commandemens de Dieu. Deut.16.d.
Loblation du iuste engraisse lautel/⁊ est odeur de suaui- B
te en la presence du souuerain. Le sacrifice du iuste est
accepte: ⁊ le Seigneur ne mettra point en oubly sa me-
moire. Rendz gloire a Dieu de bon courage: ⁊ ne dimi-
nue point les premices de tes mains. Faictz ta face 2.Cor.6.b.
plaisante en tout don: ⁊ sanctifie tes dismes en resiouys-
sance. Donne au Souuerain selon ce quil ta dōne: et Tob.4.b.
faictz en bon oeil/linuention de tes mains: car le Sei-
gneur est celuy qui retribue/et ten rendra sept foys au-
tant. Ne vueille point offrir mauuais dōs: car il ne les Nulle acception de psonne vers Dieu.
receura point. Et ne regarde point le sacrifice iniuste:
car Dieu est le iuge/⁊ enuers luy ny a gloire de psonne. C
Le Seigneur ne acceptera point la personne contre le Deu.10.d.
paoure: ⁊ exaucera la priere du blesse. Il ne mesprisera Rom.2.b.
point les prieres de lorphelin/ne la vefue/si elle respād Act.10.c.
la parolle de gemissement. Les larmes de la vefue ne Loraisō de lorphelin et de la vefue.
descendent elles point a la machoire: et nest point son
exclamation sus celuy qui les faict sortir hors? Car el-
les montent depuis la machoire iusque au ciel: et le
Seigneur qui exauce ne se delectera point en icelles.
Celuy qui adore Dieu/ sera receu en delectation: et
sa priere approchera iusque aux nuees. Loraison de Loraison de celuy qui se humilie.
celuy qui se humilie percera les nuees: et ne sera point
consolee iusque a tant quelle sapproche: et ne se par-
tira point iusque a ce que le Souuerain la regarde.

Et le Seigneur ne sesloignera point: mais il vengera les iustes/⁊ fera iugement:⁊ le tresfort naura point patience en telles choses:tellement quil debrisera le dos diceulx/⁊ rendra la vengeance aux gentz/iusque a ce ql oste le totage des orgueilleux/et quil brise les sceptres des mauuais:iusque a ce quil rendra aux hommes selõ leurs faictz/⁊ selon les oeuures de Adam/⁊ selon sa presumption:iusque a ce ql iuge le iugement de son peuple: et delectera les iustes par sa misericorde. La misericorde de Dieu est pleine de beaulte au temps de tribulation/cõme la nuee de pluye au temps de sechteresse.

Misericorde de Dieu.

Chapitre.xxxvj.

A — Oraisõ pour le peuple Disrael/contre le peuple infidele.

Aye pitie de nous/o Seignr Dieu de tous/ et nous regarde/⁊ si nous monstre la lumiere de ta misericorde: ⁊ enuoye ta crainte sus les gẽtz lesquelles ne te ont pas requis:affin quilz congnoissent quil ny a point de Dieu sinon toy/⁊ quilz racomptent tes merueilles. Esliene ta main sus les gentz estrangers/affin quilz voyent ta puissance. Car ainsi que tu as este sanctifie en nous en la p̃sence de eulx/ainsi seras tu magnifie en iceulx deuant nostre presence:affin quilz te congnoissent/ainsi q̃ te auõs congneu:car il ny a point de Dieu sinõ toy Seigneur. Renouuelle les signes ⁊ change les merueilles. Glorifie ta main ⁊ ton bras dextre. Excite la fureur ⁊ respandz lire. Jette hors ladue rsaire/⁊ flagelle lennemy.

Vng seul Dieu.

Haste le tẽps/⁊ aye memoire de la fin:affin quilz racomptent tes merueilles. Celuy qui sest sauue/soit deuore en lire de la flamme:⁊ ceulx qui empirent ton peuple/puissent trouuer perditiõ. Brise la teste des princes
B ⁊ des ennemys qui disent:Il ny a point dautre q̃ nous. Assemble toutes les lignees de Jacob/⁊ quilz cõgnoissent quil ny a point de Dieu que toy:affin quilz racomptent tes merueilles:⁊ tu les prendras pour heritage cõme du commencemẽt. Aye pitie de ton peuple sus lequel est inuocque ton nom/⁊ de Israel lequel tu as faict egal a ton premier nay. Aye pitie de Jerusalem la cite de ta sanctification/de la cite de ton repos. Rẽplis Zion de tes vertus qui ne se peuent racompter/ et ton peuple de ta gloire. Donne tesmoignage que ce sont tes creatures des le commencement:et suscite les prieres q̃ les
C premiers Prophetes ont parle en tõ nom. Seignr donne salaire a ceulx qui te soustienent: affin que tes Prophetes soient trouuez fideles/⁊ exauce les oraisons de tes seruiteurs. Dõne a ton peuple selon la benedictiõ de Aharon/⁊ nous adresse en la voye de iustice:affin que tous ceulx qui habitent en la terre congnoissent que tu es le Dieu qui regarde les siecles.

Nombres.6.d

Le ventre mangera toute viande: et est vne viande meilleure que lautre viande. * Les machoires touchẽt la viande:et le coeur insense/les parolles de mẽsonge.

* Ou/la gorge goutte.

Le coeur mauuais donnera tristesse:et lhomme scauant resistera a luy.

La femme receura tout masle:⁊ aucune fille est meilleure que lautre fille. La beaulte de la fẽme resiouyt
D la face de son mary:⁊ augmentera le desir sus toute la cõcupiscence de lhomme. Sil ya langue de guerison/il y a aussi langue de mitigatiõ ⁊ de misericorde:le mary dicelle nest point comme les filz des hommes. Celuy qui possede la bonne femme/il commence la possession:celle est vne ayde selõ luy/⁊ la colomne comme repos. La ou il ny a point de haye/la possession sera gastee:et la ou il ny a point de femme/le * disetteux gemist. A qui croit celuy qui na point de nid? Il se decline par tout la ou il pourra estre/comme le larron prest trecassant de cite en cite.

La louenge de la bõne fẽme.

* Ou/voyageur.

Chapitre.xxxvij.

Tout amy dira/iay aussi conioinct amytie: A
mais aucũ amy est seullemẽt amy de nom. Tristesse ny est elle pas iusque a la mort? Mais aussi le compaignon ⁊ lamy se cõuertiront a inimitie. O presumption tresmauuaise/dont es tu cree pour couurir la seiche malice ⁊ sa cautele? Le compaignon se resiouyra auec son amy en delectations: et au temps de tribulation luy sera aduersaire. Le compaignon a duell auec son amy a cause du ventre:⁊ prendra lescu contre lennemy. Ne oublie point tõ amy en tõ courage:⁊ ne loublie point en tes oeuures.

De lamy.

Ne te conseille point auec ton beau pere:⁊ cele le cõ- B
seil vers ceulx qui sont enuieux sus toy. Tout conseiller manifeste le conseil:mais aucun est conseiller en soy mesme. Garde ton ame du mauuais conseiller. Congnois premier q̃lle est sa necessite/et quelle chose celuy pensera en son courage:que parauẽture il ne fiche la perche en la terre/⁊ quil ne te dise: Ta voye est bonne: ⁊ ql ne se arreste a loppposite pour veoir quelle chose te aduiẽdra. Traicte de sainctete auec lhõme desreigle:⁊ de iustice auec linuste: et auec la femme des choses de quoy elle a enuye. Auec le craintif de la guerre/auec le marchant de transportation. Auec lachetẽ de la vendition/ auec lhomme enuieux de rendre grace. Auec celuy qui est sans piete de piete:auec celuy qui nest point hõneste de honnestete. Auec louurier des * champs de tout mestier. Auec celuy qui oeuure par annee de la consommation de lan/auec le seruiteur paresseux de gros ouurage. Ne regarde poĩt a telles choses en tout cõseil. Mais soys continuel auec lhomme sainct quel quil soit/que tu cõgnoistras garder la crainte de Dieu/duquel lame est selon ton ame. * Quiconque trebuchera en tenebres il ne aura point dueil de toy. Aussi establis auec toy vng coeur de bon conseil. Car lung ne test point plus q̃ lautre. Lame du sainct hõme aucunesfoys annõce cho- ses veritables:plus q̃ sept qui contẽplent seant en hault C
pour contẽpler. Et en toutes ces choses icy prie le Souuerain quil adresse ta voye en verite. Deuant toutes oeuures la parolle veritable voise deuant toy:⁊ ferme cõseil deuant toute oeuure. La mauuaise parolle changera le coeur/duql quatre parties en sourdent: ascauoir le bien ⁊ le mal/la vie ⁊ la mort/et celle qui domine sus telles choses est la langue continuellement parlant.

De celuy qui conseille.

* Grec) paresseux.

Cõpaignie du sainct hõme.

* Aucuns liures ont) Si tu trebuche/il aura pitie de toy.

La parolle veritable.

Parolle mauuaise.

Lhomme bien enseigne en a instruict plusieurs: et est doulx a son ame. Celuy qui parle sophisticquement il est a hayr: il sera trompe en toutes choses. Car grace ne luy est point donnee du Seigneur: mesme est fraude de toute sapience. Aucun sage est sage D
pour son ame: ⁊ le fruict de son sens est louable. Lhomme sage instruict son peuple/et les fruictz de son sens sont fideles. Lhomme sage sera remply de benedictions:et ceulx qui le verront le loueront. La vie de lhomme est en nombre de iours: mais les iours de Israel sont innumerables. Le sage aura entre le peuple honneur

De lhõe bien endoctrine.

honneur pour heritage:⁊ son nom viura eternellemẽt.

Temperance. Mon filz tente ton ame en ta vie/et si elle est mau-
1.Corin.9.c. uaise ne luy donne point de puissance. Car toutes cho-
⁊10.f. ses ne sont point expedientes a tous:et tout genre ne
plait pas a toute ame. Ne soys point gourmant en
tout repas : et ne te iette point sus toute viande. Car
par plusieurs viandes sera maladie : ⁊ la gourmandise
approchera iusque a la colere. Plusieurs sont mortz
par gourmandise : mais celuy qui se abstient/il ralon-
gera sa vie.

Chapitre.xxxviij.

A Honneur au medecin. Honnore le medecin pour la necessite/car le souuerain la cree:aussi toute medecine est de dieu:⁊ receura don du Roy. La discipline du medecin exaltera son chef/et sera loue en la presence des grandz maistres. Le Souuerain a cree la medecine de la terre:et lhomme prudent ne aura point horreur dicelle. Leaue amere ne fut elle pas faicte doul-
Exo.15.d. ce par le boys? La vertu dicelle est en la congnoissance des hommes. Et le souuerain a donne la science aux hommes/pour estre honnore en ses merueilles. Celuy qui guerit/par telles choses il adoulcira la douleur : et celuy qui faict les oignemens fera des confections de doulceur/⁊ fera des vnctions de sante:et ne seront pas consommees ses oeuures. Car la paix de Dieu est sus la face de la terre. Mõ filz ne te mesprise point en ta maladie:mais prie le Seigneur et cestuy te guerira.

Retire toy de peche ⁊ dresse les mains:et nettoye ton coeur de tout vice. Donne la suauite ⁊ la memoire de la
B fleur de froment/⁊ engraisse loblation/⁊ donne lieu au medecin. Car aussi le Seigñr la cree:⁊ quil ne se parte point de toy/car ses oeuures sont necessaires. Car il est aucun temps q̃ tu encherras en le⁹s mains/et iceulx prieront le Seigneur quil adresse leur repos po² la sante/⁊ po² leur cõuersation. Celuy q̃ a offense en la presence de celuy q̃ la faict/il encherra es mains du medecin.

Du dueil du mort. Eccl.22.b. Mon filz produictz larmes sus le mort:⁊ commence a plorer comme ayant souffert choses cruelles:⁊ selõ le iugement couure le corps diceluy:⁊ ne mesprise point sa sepulture. Et pource quil test oste/porte amerement le dueil diceluy par vng iour:⁊ puis console toy a cause de la tristesse. Et faictz le dueil selon son merite vng
Prouer.15.b.⁊17.d. iour ou deux a cause que il test oste. Car la mort est hastee par tristesse/⁊ couure la force/⁊ tristesse de coeur fait ployer le col. En abstraction demeure tristesse:⁊ la substence du paoure est selon son coeur. Ne adõne point ton coeur en tristesse:mais reiette la de toy/et aye memoire des derniers iours. Ne loublie point. Car aussi il ny a
☞ point de retour/⁊ ne luy pffiteras rien/⁊ empireras toy
C mesme. Aye souuenance de mon iugement/car ainsi sera le tiẽ. Hier a moy/⁊ au iourdhuy a toy. Faictz cesser la memoire du mort en son repos/et le cõsole quand son esprit vuide.

De enquerir sapience. *Descriptz sapience au temps que tu ne faictz rien:
*Giec) la sapience du scribe est demonstree en temps ⁊ loisir. et celuy qui est diminue aux oeuures receura sapience/ car il sera remply de sapience. Celuy qui tient la charrue/⁊ qui se glorifie en la gaulle de laguillõ il chasse les beufz par laguillon:⁊ cõuerse en leurs ouurages/et son propos est auec les toreaux. Il donnera son coeur a retourner les royes de la terre:⁊ sa veille sera sus la graisse des vaches. Ainsi est tout forgeur ⁊ maistre des oeuures qui passe la nuict comme le iour/lequel graue les images entaillees:⁊ sa cõtinuatiõ faict la peincture diuerse. Il donnera son coeur en la similitude de la peincture:⁊ parfaict loeuure par sa veille. Ainsi pareillemẽt le mareschal seant aupres de lenclume et considerant louuraige de fer:la vapeur du feu brusle sa chair/et se debat contre la chaleur de la fornaise. La voix du mar- D
teau renouuelle son aureille:⁊ son oeil est contre la similitude du vaisseau. Il dõnera son coeur a la consommation des oeuures:⁊ sa veille ornera limperfection. Ainsi est le potier de terre seant a son oeuure/tournãt la roue de ses piedz:lequel tousiours est en solicitude pour son ouurage/⁊ toute sõ oeuure est innumerable. Il formera la terre molle de son bras : ⁊ ployera sa vertu deuãt ses piedz. Il adonnera son coeur a parfaire son pourtraict: et par sa veille nettoyera la fornaise. To⁹ ceulx icy ont eu esperance en leurs mains : et vng chascun est sage en son art. Sans toutes ces choses icy nest point la cite edifiee. Et si ny habiteront point:et ne chemineront pas en icelle/⁊ ne passeront point en la congregation. Ilz ne se serrõt point sus le siege du iuge/et ne entendrõt point le testament du iugement/et ne manifesteront point le iugement ny la discipline/et ne seront point trouuez es paraboles:mais parferont vne creature du siecle ⁊ leur priere sera en loeuure de leur art/en y applicquãt leurs ames/et soy enquestant en la loy du souuerain.

Chapitre.xxxix.

Le sage enquestera sapiẽce de tous les anciẽs/ A
Du labeur et louenge du sage. et employera son temps es prophetes. Il gardera la parolle des hommes bien nommez:et entrera ensemble auec les subtilitez des paraboles. Il cerchera les secretz des prouerbes:⁊ conuersera es choses cachees es paraboles. Il seruira au milieu des grans maistres:⁊ se trouuera en la presence du president. Il passera en la terre des nations estrãgeres: car il essayera en toutes choses les biens ⁊ les maulx. Il donnera son coeur po² veiller au matin/apres le Seigneur qui la faict:⁊ fera sa priere en la presence du souuerain. Il ouurira sa bouche en oraison:⁊ fera priere po² ses delictz. Et si le grand Seigneur veult/il le rempli- B
ra de lesprit de sapience:et iceluy iettera hors les parolles de sa sapience comme pluyes/et confessera le Seigneur en son oraison/⁊ cestuy adressera son cõseil ⁊ sa discipline/⁊ sera conseille en ses secretz. Celuy fera la discipline de sa doctrine estre manifeste/et sera glorifie en la loy de lalliance du Seigneur. Plusieurs ensemble loueront sa sapience : et ne sera point effacee iusque au siecle. Sa memoire ne perira point/et son nom sera requis de generation en generation. Les gentz transporteront sa sapience:⁊ leglise annõcera sa louenge. Si son nom demeure/il en delaissera plus de mille:⁊ sil repose/ il luy proffitera. Encore me conseilleray ie pour racõpter/car ie suis remply comme de fureur. Et dit en voix: O fruictz diuins escoutez moy:⁊ fructifiez cõme la rose plantee sus les riues des eaues. Ayez odeur de suauite comme le Liban. Florissez fleurs cõme la fleur du lis/ et donnez odeur/⁊ faictes des fueilles en grace/et louez ensẽble par cãtiq̃s/⁊ beneissez le Seigñr en ses oeuures. Dõnez magnificẽce a sõ nom/⁊ cõfessez le en la voix de voz leures/⁊ en cãtiques des leures ⁊ en harpes:⁊ direz ainsi en la confession de louẽge: Toutes les oeuures du

Seigneur

Toutes les oeuures de Dieu sont bõnes. Seigneur sont fort bonnes. Car en sa parolle leaue
sest arrestee comme vng mõceau: ⁊ cõme les vaisseaux
qui receoiuent les eaues/par la parolle de sa bouche:
C car en son commandement est cessee la tempeste/et ny a
Gene.1.d. Matth.7.d. point de diminution en son salut. Loeuure de toute
chair est deuant luy:et ny a rien de muce arriere de ses
yeulx. Il regarde depuis vng siecle iusque a lautre sie-
cle:⁊ ny a riẽ de merueilleux en sa presence. Il ne fault
point dire/quelle chose est ce ou cela:car toutes choses
seront demandees en leur temps. La benediction dice-
Gen.7.d. luy redondera comme le fleuue:⁊ ainsi que le deluge en-
yura la terre seiche/ainsi lire de Dieu aura pour herita
Exo.41.c. ge les gentz qui ne lont point demande. Ainsi quil
conuertist les eaues en secheresse/et que la terre fut sei-
che/⁊ que ses voyes sont adressees a leurs voyes:ainsi
Les biẽs crees po^r les bons ⁊ les maulx po^r les mauuais. sont les offenses aux pecheurs en son ire. Les bõnes
choses sont crees pour les bons des le commencemẽt:
pareillement aux tresmauuais les biens ⁊ les maulx.
Soubz.40.d. Le cõmencement de la chose necessaire a la vie de lhõ-
me est leaue/le feu/le fer/le sel/le laict/et le pain de fro-
ment/⁊ le miel/⁊ le bourgeon de la grappe/⁊ lhuyle/⁊ le
D vestement. Toutes ces choses sont en biens aux
sainctz:pareillement aussi seront conuerties en maulx
Des esperitz creez en vẽgeãce et punition. aux meschãs ⁊ aux pecheurs. Ilz sont des esperitz q̃
ont este creez pour la vengeance:⁊ iceulx ont conferme
leurs tormens en leur fureur. Ilz espandront leur ver-
tu au temps de consommation:et cõfondront la fureur
de celuy qui les a faict. Le feu/la gresle/la famine/la
mort:toutes ces choses la ont este crees po^r la vengeã-
ce. Les dentz des bestes/les scorpions ⁊ les serpens/et
lespee prẽnent vengeance des meschans iusque a la de-
struction. Ilz prendront leur repas selon ses commande
mens/⁊ seront preparez sus la terre en la necessite/⁊ ne
passeront point la parolle en leur temps. Pour ces cho-
ses suis ie conferme ⁊ conseille des le commencement:
et ay pense/⁊ laisse les escriptz. Toutes les oeuures
☞ du Seigneur sont bonnes:et administrera toute oeuure
en son heure. Il ne fault poĩt dire: Ce est pire que cela.
Car toutes choses seront approuuees en leur temps.
Et maintenant de tout le coeur ⁊ de toute la bouche
louez ensemble ⁊ beneissez le nom du Seigneur.

Chapitre.xl.

A O Ccupation grande est cree a tous hommes:et
De la grande misere de lhõe. vng grief ioug sus les filz de Adam/ depuis
le iour de lissue du ventre de leur mere/iusq̃ au
iour de la sepulture en la mere de tous. Leurs pensees
et les craintes du coeur/les inuentiõs de lattente ⁊ les
iours de la fin/tant de celuy q̃ sied sus le siege glorieux
comme de celuy qui est humilie en la terre et en cendre:
tant de celuy qui vse de hyacinthe ⁊ porte la couronne/
cõme de celuy qui est couuert de lin crud. Fureur/enuie/
tumulte/doubte/et crainte de la mort/ courroux perse-
uerant/⁊ discorde/et au temps de refection le somne de
la nuict en la couche mue sa science. Sil est vng petit
comme rien en repos:aussi de luy mesme est en songes/
B comme sil estoit au iour q̃l veoit les choses. Il est trou-
ble en la veue de son coeur/comme celuy qui est eschap-
pe du iour de la bataille.
Il est releue au tẽps de son salut/⁊ ne sest pas esmer-
ueille de quelque crainte auec toute chair tant de lhom
me comme du bestial:⁊ sept fois autant sera sus les pe-
cheurs. Auec ce la mort/le sang/contention/espee/op Sus.39.d.
pressions/famine/contrition ⁊ tormentz.
Toutes ces choses icy sont crees sus les mauuais/ Gen.7.d.
et pour eulx fut faict le deluge. Car toutes choses qui Soubz.41.b.
sont de la terre retourneront en terre:⁊ toutes les eaues Eccle.1.b.
retourneront en la mer. Tout don et toute iniquite Liniquite.
sera abolye/⁊ la foy demourera a tousiours. Les sub- La foy.
stances des iniustes seront seichees comme le fleuue:⁊
sonneront comme le grand tõnoirre en la pluye. En ou- C
urant ses mains il se resiouyra/pareillement les preua-
ricateurs se mortifieront en cõsommation. Les ne-
ueux des meschans ne multiplierõt point leurs bran-
ches:⁊ les racines souillees sonnent sus le couppeau de
la pierre. Verdure est sus toute eaue:⁊ le foin de la ri-
ue du fleuue sera arrache deuant tout autre. Grace Grace.
est comme paradis en benedictiõs:⁊ misericorde demeu
re a tousiours. La vie de louurier suffisant a soy mes-
me sera doulce:⁊ trouuera thresor en icelle. Ledifica
tion du filz confermera le renom de la cite:et la femme
sans macule sera estimee plus que icelle. Le vin et la
musicque esiouyssent le coeur:⁊ la dilection de sapience
est par dessus tous les deux. Les fleuttes ⁊ le psalteriõ
font doulce melodie:⁊ la lãgue est plus doulce que tous
les deux. Ton oeil desirera grace ⁊ beaulte:⁊ par des D
sus ces choses la sont les champs verdz. Lamy et le Le cõpaignõ.
compaignon conuiennent pour vng tẽps:mais la fem La femme.
me auec son mary sont pardessus tous les deux. Les
freres sont en ayde/au temps de tribulation:mais mi-
sericorde deliure plus que iceulx. Or ⁊ argent est fer-
mete des piedz:mais conseil excede lung ⁊ lautre. Conseil.
Les facultez ⁊ les vertus esleuent le coeur/⁊ enco-
re plus que ces choses la crainte du Seigneur. Il ny a Craĩte de dieu
point de diminution en la crainte du Seigneur:et * ne * Ou/ne luy fault.
fault point querir ayde quãd on est en icelle. La crain-
te du Seigneur est comme vng paradis de benediction:
et lont couuert par dessus toute gloire.
Mon filz naye point disette au temps de ta vie.
Car il vault mieulx de mourir q̃ auoir disette. Lhom-
me qui a son regard en la table dautruy/sa vie nest poĩt
pour penser dauoir a viure. Car il nourrit son ame des
viandes dautruy. Mais lhomme discipline et bien in-
struict se gardera. Pauurete sera doulce en la bouche
de limprudent:⁊ le feu ardra en son ventre.

Chapitre.xlj.

O Mort combien est amere ta memoire a lhom A
me qui a paix en ses substãces/a lhomme qui De la memoire de la mort.
est en repos/⁊ duquel les voyes sõt adressees
en toutes choses/et encore puissant de man-
ger. O mort ton iugement est bon a lhomme indigent/
et qui diminue de vertus/failly deage/et qui a soing de
toutes choses/et a celuy quon ne veult point croire/le-
quel a perdu sa sapiẽce. Ne vueille craindre le iugemẽt Mort nest pas a craindre.
de la mort. Il te souuienne quelles choses ont este par
cy deuant/et quelles choses te sont a aduenir: ce iuge-
ment est du Seigneur a toute chair:et aussi les choses
qui te aduiendront selon la bonne volunte du Souue-
rain/soient dix/soient cent ou mille ans. Car en enfer B
ny a q̃lque accusatiõ de vie. Les enfãs des pecheurs
sont enfãs de abominatiõs/et ceulx qui cõuersent au-
pres des maisons des meschãs. Lheritage des en-
fans des pecheurs perira:⁊ cõtinuelle opprobre est auec
leur semence.

leur semēce. Les filz se plaignent du mauuais pere/ a cause que par luy ilz sont en opprobre.

Malediction sus ceulx qui delaissent la loy de Dieu. Ysa.40.B.

Malediction sus vous hōmes sans piete/lesqlz auez delaisse la loy du Seigneur tressouuerain. Que si vous estes naiz/vous serez naiz en malediction: & si vo⁹ estez mortz/vostre part sera en maledictiō. Toutes choses q̄ sont de la terre retourneront en la terre: pareillemēt les meschans/de malediction retourneront en perdition.

C Le dueil des hōmes sera en leur corps: mais le nom des hōmes sans piete sera efface. Aye soing dauoir bon nom: car cela te demourera plus longuemēt q̄ mille thresors grans & precieux. Le nōbre de iours est a la bonne vie: mais le bō nom demourera a tousiours.

Bone renommee. Ysa.10.D.

Exhortatiō a garder discipline.

Mes filz/gardez la discipline en paix. Car la sapiēce absconsee & le thresor qui nest pas veu/quelle vtilite y a il en tous deux? Meilleur est lhōme q̄ muce sa follie/que lhōme qui cele sa sapience. Mais toutesfoys retournez vous es choses q̄ procedēt de ma bouche. Car il nest pas bon dobseruer toute hōte: & toutes choses ne sont point aggreables a tous en foy. Soyez hōteux deuant vostre pere & vostre mere/de fornication: & deuant le president & le puissant/de mensonge: deuant le prince & le iuge/du delict: deuāt la congregation & le peuple/de liniquite: deuant le cōpaignō & lamy/de iniustice: deuāt le lieu ou tu habite de larcin/de la verite de Dieu et du pact: de lassiete au manger/& du desprisement de la chose dōnee & receue: deuāt ceulx qui te saluēt/de silence: du regard de la fēme paillarde: & du destornemēt du regard a son cousin. Ne destourne point ta face de ton prochain/aussi en ostant la partie et le non restituāt. Ne regarde point la femme dung autre hōme/et ne cerche point sa seruante/& ne te tiens point deuant son lict.

Desquelles choses lon doibt auoir honte. D

Conuoitise.

Reproche.

Garde toy des parolles de reproche de tes amys: et quād tu auras dōne quelque chose/ne le reproche pas.

Chapitre.xlij.

A De la parolle secrette. Acception de personne.

Ne repete point la parolle qui est ouye de la reuelatiō de la parolle secrette: & tu seras vrayement sans cōfusion/et trouueras grace en la presence de tous les hōmes. Ne soys point cōfus pour toutes ces choses: & ne accepte point la personne tellement q̄ tu offense. De la loy du tressouuerain & de son alliāce/& dung iugement iustifiant le meschāt/ de la parolle des cōpaignons et voyagers/et du don de lheritage des amys/de lequalite d la balāce & du poidz/ de lacquisition de plusieurs choses/ou de peu de choses/ de la corruption de lachat et des marchans/et de la grande discipline des filz/& de faire saigner le coste du seruiteur tresmauuais.

Leui.19.C.

Sus la femme mauuaise bōne est lēseigne. Clos la ou il ya beaucop de mais/& cōpte et poise tout ce q̄ tu bailleras/& escriptz tout ce que tu bailleras & receuras. De la discipline du sage & du fol/et des anciēs qui sont iuges des ieunes adolescens: et tu seras bien entendu en toutes choses/et seras a louer en la presence de tous hommes.

B De la garde sus la fille.

La fille est vne veille secrette au pere/& la sollicitude dicelle rompt le somme: que parauenture elle ne soit faicte adultere en son adolescence: ou que icelle demourāt auec son mary/ne soit haye: & aussi elle ne soit aucunesfoys pollue en sa virginite/et que elle ne soit trouuee enceincte en la maisō de son pere: que parauēture en demourant auec son mary elle ne sen voyse/ou au moins quelle ne soit faicte sterile. Ordonne garde sus la fille luxurieuse/affin que quelque iour elle ne te faice venir en opprobre a tes ennemys/en la detraction de la cite/et en nulle estime du peuple: & qlle ne te rende confus en la multitude du peuple. Ne vueille regarder a la beaulte C de tout hōme: & ne demeure pas au milieu des femmes. Car la vermine procede des vestemens/& liniquite de lhomme vient de la femme. Car mieulx vault liniquite de lhomme que la femme bien faisant. Aussi la femme confond en opprobre.

La cōpaignie des fēmes est a fuyr.

Donc ie auray memoire des oeuures du Seigneur: et annonceray par parolles les oeuures du Seigneur q̄ iay veu. Le soleil illumināt regarde par tout: & son oeuure est pleine de la gloire du Seigneur. Le Seignr ne faict il pas q̄ ses sainctz recitēt toutes ses merueilles: que le Seigneur tout puissant a conferme estāt permanent en sa gloire? Il sest enqueste de labysme & du coeur des hōmes: & a pense sus la finesse diceulx. Car le Seigneur a congneu toute science/et a regarde au signe de leage/annonceant les choses qui sont passees/et celles qui dauātage sont a venir/ decouurāt les entreseignes des choses secrettes. Toute pēsee ne luy eschappe poit: et nulle parolle ne luy est cachee. Il a orne ses merueilles de sa sapience/laquelle est deuant le siecle/et iusque au siecle/& riē ny a este adiouste/& ne sera pas diminue/ et na que faire du cōseil de personne. Combien sont a desirer toutes ses oeuures? & cōbien bon est il de les cōsiderer comme lestincelle? Toutes ces choses viuent & demeurent a tousiours: & en toute necessite/toutes choses obeissent a luy. Toutes choses sōt doubles lune cōtre lautre/& na rien faict de imparfaict. Il a * conserue les biens de vng chascun. Et qui sera rassasie en voyant sa gloire?

Des oeuures de Dieu. D

Dieu na rien faict imparfaict. * ou, cōferme.

Chapitre.xliij.

A Somme de la creatiō et oeuures de Dieu.

Le firmamēt de haultesse est la beaulte diceluy/la beaulte du ciel est en la visiō de gloire. Le soleil est en regard annonceant son yssue: loeuure du Souuerai est vng vaisseau admirable. Au midy il brusle la terre: et q̄ est celuy qui pourra soustenir en la presence de son ardeur? Il garde la fornaise es oeuures de lardeur. Le soleil trois foys bruslāt les montaignes/soufflant les rais enflammez/& resplēdissant de ses rais/aueuglit les yeulx. Le Seignr est grand qui la faict: et a haste le chemin en ses parolles. Et la lune est la demonstrance du temps et de leage enuers tous en son temps. De la lune est le signe du iour de feste/cest vng luminaire qui se diminue en sa cōsommation. Le moys est selō son nom/croissant merueilleusement en perfection. Cest le vaisseau des armees qui B sont aux lieux haultains/au firmament du ciel resplendissant glorieusement. Le Seigneur est la beaulte du ciel/la gloire des estoilles/& celuy q̄ illumine le mōde/estāt aux haultz lieux. En la parolle du Saict assisteront au iugement: & ne fauldront point en leurs veilles. Regarde larc et beneis celuy qui la faict. Il est fort beau en son resplendissement. Il a enuironne le ciel a lentour de sa gloire/les mains du Souuerain lont ouuert. Par son commandement il a faict venir la neige: et haste de enuoyer les esclairs de son iugement. Pourtant se sont ouuers tous les thresors/et sont enuolees les nuees

les nuees cõe oyseaux. Il a mis les nuees en sa gran=
deur/et ont este rompues les pierres de la gresle. Les
montaignes seront esmeues en sa presence:⁊ le vent de
Midy a souffle a sa volunte. La voix de son tonnoirre
a frappe la terre/la tẽpeste de Aquilon/⁊ la congregatiõ
des ventz espard la neige/cõme loyseau soy abaissãt po²
se seoir/aussi la descente dicelle se plonge cõme la saute=
C relle. Loeil sesmerueillera de la beaute de sa blancheur:
et le coeur se espouante sus la pluye dicelle. Il respãdra
la gelee sus la terre cõe le sel/⁊ quãd il aura gele elle se=
ra faicte cõme les sommetz du chardon. Le froit vẽt
de Aquilon a souffle: et de leaue sest engele le christal.
Il reposera sus toute la cõgregatiõ des eaues:et se vest
des eaues cõme dung haubergeon. Et deuorera les mõ
taignes ⁊ ardra le desert/⁊ esteindra le verd cõme le feu.
La medecine de toutes ces choses est en la hastiuete de
la nuee. Et la rosee venãt au deuant de lardeur q̃ vient/
le humiliera. Le vent sest teu en sa parolle. Et a appaise
Iesus. labysme par sa pensee:⁊ le Seigneur Iesus le planta.
Ceulx qui nauigẽt sur la mer racõptent ses dãgers/
et nous escoutãs de noz aureilles nous en esmerueille=
rons. Illec sont oeuures excellentes ⁊ merueilleuses/⁊
diuerses manieres de bestes/⁊ de tous bestiaux ⁊ crea=
D tures de bestes. Pour luy est cõferme la fin du chemin:⁊
en sa parolle ont este cõposees toutes choses. Nous di=
sons beaucop de choses/et si faillons en parolles: mais
cestuy est la cõsommation des parolles. Nous qui nous
glorifions en toutes choses/a quoy proffiterõs nous?
Car cestuy est tout puissant sus toutes ses oeuures. Le
Seigneur est terrible ⁊ vehemẽtement grand/⁊ sa puis=
La magnificẽce de Dieu inestimable. Psal.96.a. sance est merueilleuse. Glorifiez le Seign̄r autant que
vous pourrez/encore surmõtera il/et sa magnificẽce est
admirable. Vous q̃ beneissez le Seign̄r/exaltez le tãt
que vous pouez:car il est plus grand que toute louẽge.
Vous qui lexaltez soyez remplis de vertu. Ny labourez
Psal.106.a. point/car vous ne le cõprendrez pas. Qui est celuy qui
le magnifiera cõme il est des le cõmencemẽt? Plusie^rs
choses plus grandes q̃ cestes icy sõt celees. Car nous
Sapiẽce est dõnee aux fideles. auons bien peu veu de ses oeuures. Mais le Seign̄r a
faict toutes choses:⁊ a dõne sapience a ceulx qui sont fi
delement.

Chap.xliiij.

A
Louenge daucuns personages honnorables.
Louons les hõmes glorieux/et noz parẽs en
leur generation. Le Seign̄r a faict grãd gloi
re au siecle par sa magnificẽce. Il a faict les
hõmes ayãs domination en leurs puissances
grandz en vertu/⁊ douez de sa prudence/annõceans au
peuple la dignite des prophetes/⁊ cõmandans au peu=
ple present/et par la vertu de prudẽce disans au peuple
tressainctes parolles. Lesquelz q̃roient en leur ieunesse
les manieres de musicq̃/⁊ recitoient les chansons des
B escriptures. Hõmes riches estudiãs en la vertu de beau=
te/faisãs paix en le^rs maisons. To^9 ceulx icy ont ac=
queru gloire es generatiõs de leur gent:⁊ sont louez en
leurs iours. Ceulx qui sont natz diceulx ont laisse le
nom pour racõpter leurs louenges. Et y en a/desquelz
nest quelque memoire. Ilz sont peris cõme silz nauoiẽt
pas este:⁊ sont natz cõme ceulx qui ne sont point natz/
et leurs filz sont auec eulx. Mais ceulx sont les hom=
*Grec/iustice mes de misericorde/desquelz la * piete nest poĩt faillie:
et bon heritage demeure a tousiours auec leur semẽce:⁊
la semẽce de leurs nepueux sest tenue a lalliãce:⁊ la se=
mẽce de leurs enfans a cause de eulx demeure iusque a
tousiours. La semẽce diceulx ⁊ la gloire diceulx ne se=
ra point delaissee. Leurs corps sont enseuelis en paix/ C
⁊ leur nom viura de generatiõ en gn̄atiõ. Les peuples
racõptẽt la sapiẽce diceulx:⁊ leglise annõce leur louẽge.
Henoch pleut a Dieu/⁊ fut transporte en paradis: Henoch.
affin quil dõne sapience aux gentz. Gen.5.c.
Noah fut trouue parfaict/iuste:et fut faict la recõci= Ebrieux.11.b. Noah.
liation au tẽps de courroux. Pourtãt fut delaisse vng Gen.6.b.7.a.
demourant a la terre/ quand le deluge fut faict. Les Ebrieux.11.a.
appointemens du siecle furent mis auec luy/affin q̃ tou
te chair ne peust estre destruicte par deluge.
Abraham fut le grãd pere de la multitude des gẽs/ D
et na nul este trouue semblable a luy en gloire. Lequel Abraham.
a garde la loy du souuerain/⁊ a este en alliance auec luy. Gen.17.a.
Il a faict tenir lalliance en sa chair/⁊ a este trouue fide= Gen.22.c.
le en la tentation. Pourtãt en faisant serment luy don= Ebrieux.11.d.
na gloire en sa gent/quil croistroit cõme * le mõceau de Gen.22.c.
terre:⁊ esleueroit sa semence cõme les estoilles/⁊ les fe= *Ou/la pouldre.
roit heriter depuis vne mer iusq̃ a lautre mer:⁊ depuis
le fleuue iusque aux fins de la rondeur de la terre.
Et a faict semblablemẽt a Izahalz a cause de Abra= Izahalz.
ham son pere. Le Seign̄r luy donna la benediction de
toutes gentz:⁊ cõferma son alliance sus le chef de Ia= Iahob.
hob. Il le cõgneut en ses benedictiõs/⁊ luy donna heri=
tage:et luy diuisa sa part en douze lignees. Et luy gar=
da des hõmes de misericorde trouuãs grace es yeulx de
toute chair.

Chapitre.xlv.


Moseh le bien ayme de Dieu et des hõmes/ A
duquel la memoire est en benediction. Il la Moseh.
faict semblable a la gloire des sainctz/et la Exo.11.a.
magnifie en la crainte des ennemys/ et en
ses parolles a appaise les monstres. Il la glorifie en la Exo.6.7.8.
presence des Roix/⁊ la enuoye deuãt son peuple et luy
mõstra sa gloire. Il le feist sainct en sa foy/⁊ en la doul= Exo.16.c.
ceur dicelluy:⁊ lesleut dẽtre toute chair. Car il le ouyt ⁊ Exo.19.b.
aussi sa voix:⁊ le mena en la nuee. Et luy dõna le coeur
aux cõmandemẽs ⁊ a la loy de vie ⁊ de discipline/pour
enseigner a Iahob son alliãce/⁊ a Israel ses iugemẽs.
Il exalta Aharon son frere/et semblable a luy de la B
lignee de Leui. Il luy establist alliance eternelle/⁊ luy Aharon.
dõna loffice de sacrifier de la gẽt/⁊ le beatifia en gloire. Exo.28.f.
Et le ceignit de ceincture de iustice/⁊ le vestit de la rob=
be de gloire/⁊ le couronna en vaisseaux de vertu. Il luy
mist des sandales ⁊ des brayes/⁊ le humeral/⁊ le auirõ
na de sonnettes dor en grand nõbre tout autour/po^r dõ
ner son quãd il yroit:⁊ po^r faire son au tẽple/en memoi=
re aux filz de sa nation. Le sainct hosen dor et de hya=
cinte et de escarlate/ouuraige tyssue de homme sage en
iugement/⁊ parfaict de verite. De graine retorse/oeu= Exo.28.b.39.a.
ure de ouurier/de gẽmes precieuses figurees en ligatu=
re dor/⁊ grauees par ouuraige de lapidaire/en memoi=
re selon le nõbre des lignees de Israel. La courõne dor
sus la mittre/imprimee du signe de sainctete/⁊ de gloi=
re dhonneur/⁊ loeuure de vertu/ornee selon le desir des
yeulx. Telles choses ne furent iamais si belles deuãt
luy. Nul estrãger ne les vestit oncques/mais seullemẽt
ses filz et ses nepueux par tout tẽps. Les sacrifices di=
celuy ont este consommez tous les iours par feu. Mo= C
seh cõsacra les mains dicelluy/⁊ oignit cestuy de lhuyle
saincte

Leuitic̃q.8.b. faicte. Il luy fut faict en alliāce eternelle/& a sa semēce/
cōe les ioꝛs du ciel:de auoir ladministratiō de loffice de
sacrificature & dauoir louāge/& de glorifier son peuple
en son nom. Il esleut cestuy entre tout viuāt/pour offrir
sacrifice a Dieu/perfum & bōne odeur en memoire pour
faire la paix de son peuple. Et luy dōna puissāce en ses
cōmandemēs/et es testamētz des iugemēs/pour ensei-
gner a Jakob les tesmoignages: & pour dōner lumiere
Nōbres.16.a. a Israel par sa loy. Pource q̃ les autres estrāgers se sōt
dressez cōtre luy/& que par enuie les hōmes qui estoiēt
auec Dathan & Abiron/& la congregation de Koreh se
sont enuirōnez autour de luy en courroux:le Seigneur
Dieu les veit/& ne luy pleut point/& furent cōsommez
en limpetuosite de lyre. Il leur feist des monstres/& les
D consōma en la flāme du feu. Et adiousta gloire a Aha-
ron/& luy dōna heritage:& diuisa pour luy les premiers
fruictz de la terre. Il prepara son pain es p̃miers fruictz
iusque a saoule. Car ilz māgerēt les sacrifices/du Sei-
gneur/q̃l dōna a luy & a sa semēce. Mais il naura point
de heritage entre les gentz:& naura point de part entre
la nation. Car icelluy est sa part & son heritage.
Phinehes. Phinehes filz de Eleazar troysiesme en gloire/en
Nōbres.25.c. 1.Macha.2.f. ensuyuāt icelluy en la crainte du Seign̄r/pleut au Dieu
de Israel:& le feist tenir pour la reuerence de la gent/en
bonte/& en lyesse de son ame. Pource establit il a cestuy
lalliance de paix/& le feist le prince des sainctz et de sa
gēt:affin q̃ a luy & a sa semēce la dignite de sacrificature
soit a tousiours. Et establit lalliāce a Dauid roy filz de
Jesse de la lignee de Jehudah en heritage a luy/& a sa se-
mence:pour dōner sapiēce en nostre coeur/pour iuger sa
gent en iustice/affin que leurs biēs ne fussent abolis:et
feist leur gloire estre eternelle entre leurs gentz.

Chapitre.xlvj.

A Jehosua filz de Nun. Ehosua filz de Nun successeur de Moseh
entre les prophetes fut fort en bataille:leq̃l
fut grand selon son nom/tresgrand au salut
des esleutz de Dieu/pour cōbatre les enne-
mis qui sesleuoyēt poꝛ obtenir lheritage de Israel. La-
quelle gloire il obtint en esleuāt ses mains/& en iettant
glaiues cōtre les citez. Mais qui fut celuy qui ainsi le
feist resister? Certes le Seign̄r Dieu frappa les enne-
mis. Mesme le soleil ne fut il pas empesche au cour-
roux dicelluy/& vng iour ne fut il poīt faict cōme deux?
Jehosua.10.c. Il appella le puissant souuerain pour cōbatre par tout
les ennemis:& Dieu grand & sainct louyt es pierres de
la gresle de fort grande vertu. Il feist vne grande escar-
B mouche cōtre la gent ennemye/& en la descēte destruist
ceulx qui estoiēt contre eulx/affin q̃ les gens cōgnois-
sent sa puissance/quil nest pas facile de cōbatre contre
Dieu:& suyuit les puissans par derriere.
Caleb. Aussi cestuy feist misericorde es iours de Moseh/et
Nōbres.14.c. feist tenir ferme Caleb filz de Jephoneh cōtre son en-
nemy/& deffendit la gent des pechez/& feist restraindre
le murmure de malice. Et ces deux deliurez du dangier
furēt cōstituez entre le nōbre de six cens mille piedtōs/
pour les mener en lheritage en la terre qui iette laict et
Jehosua.14.c. miel. Et le Seign̄r dōna a cestuy Caleb force:& la ver-
tu luy demoura iusque en la vieillesse/pour monter au
hault lieu de la terre/& sa semence obtint lheritage. Et
tous les filz de Israel veirent quil est bon de seruir au
C Dieu sainct. Et les Juges vng chascun par son
nom:desquelz ne fut point le coeur corrompu/lesquelz
ne se retirerent point du Seign̄r: affin q̃ leur memoire
soit en benedictiō. Et leꝛs os se iettēt hors de leur lieu/
et leur nom demeure a tousiours/la gloire des sainctz
hommes demourant en leurs filz.
Samuel pphete du Seigneur/biē ayme du Seign̄r Samuel.
Dieu/renouuella lēptre & oingnit les princes en sa gēt.
Il iugea la cōgregation par la loy du Seign̄r/& veit le
Dieu de Jakob/et en sa foy fut approuue prophete. Et
fut cōgneu fidele en ses parolles/car il veit le Dieu de D
lumiere. Et inuoqua le Dieu tout puissant/en cōbatāt
les ennemis estās par tout alentour/cōtre loblation de
lhōme non viole:& le Seign̄r tōna du ciel/& feist ouyr sa 1.Samu.7.c.
voix en grand son: & debrisa les princes des Tyriēs/& 1.Samu.12.a.
toꝰ les ducz des Philisthins. Et dōna tesmoignage en
la p̃sence du Seign̄r & de loinct/deuant le tēps de la fin
de sa vie & du siecle. Il ne print de p̃sonne argēt/nō pas
iusque aux chaussemens:& lhōme ne laccusa iamais. Et
apres ce dormit & le feist scauoir au Roy/& luy monstra 1.Samu.25.a.
la fin de sa vie/& esleua sa voix de la terre en prophetie/ 1.Samu.28.c.
pour effacer linfidelite de la gent.

Chapitre.xlvij.

Apres ce se leua Nathā prophete es iours de A
Dauid. Et cōme la graisse est separee de la Nathan.
chair ainsi fut Dauid des filz de Israel. Il Dauid. 2.Samu.12.a.
se ioua auec les lyōs/cōe auec les aigneaux: 1.Samu.17.d.
& en sa ieunesse semblablement faisoit il auec les ours/
cōme auec les aigneaux des brebis. Ne occist il point 1.Samu.17.f.
le geant/& osta lopprobre de sa gent? En esleuāt la pier-
re en la main par la fonde/il abatist loutrecuidance de
Goliath/la ou il inuoqua le Seigneur tout puissant.
Et luy dōna en sa dextre/pour oster lhomme fort en ba-
taille/& pour exalter la corne de sa gent. Ainsi le glori- 1.Samu.18.d.
fia il en dix mille/& le loua es benedictions du Seign̄r
en luy offrant la courōne de gloire. Et destruyct de toute B
part ses ennemys:& extirpa les Philisthins/cōtraires
iusque au iourdhuy. Il brisa leur * corne a tousiours- *Cest puissance.
mais. En toute son oeuure il dōna cōfession au sainct &
au Souuerain/en la parolle de gloire. Il loua le Sei-
gneur de tout son coeur:& ayma Dieu qui lauoit faict/
& celuy luy donna puissance cōtre les ennemis. Et feist
tenir les chātres deuāt lautel/& feist des doulces chan-
sons en leur son. Et dōna hōneur es celebratiōs:& orna
les temps/iusque a la cōsommatiō de la vie: affin quilz
louassent le sainct nom du Seign̄r:& q̃lz magnifiassent
au matin la sainctete de Dieu. Christ purgea ses pe-
chez:& exalta eternellemēt sa corne. Et luy dōna lalliā-
ce du royaume/& le siege de gloire en Israel.
Apres luy se leua vng filz sage:& a cause dicelluy de- C
ietta toute la puissance des ennemis. Salomoh regna Salomoh.
es iours de paix/auquel Dieu assubiectist toꝰ les en- 2.Samu.12.d. 1.Reip.4.c.
nemis:affin quil edifiast vne maison en son nom/& quil
preparast sainctete eternellement/ainsi q̃l auoit este en-
seigne en sa ieunesse. Et fut remply de sapiēce comme le 1.Reip.4.d.
fleuue/& son ame recouurit la terre. Tu as rēply les pro-
uerbes en cōparations/& ton nom a este diuulgue aux
Isles loingtaines/& as este bien ayme en ta paix. Les
terres ont este esmerueillees es chansons & prouerbes/
& es comparations & interpretations/& au nom du Sei
gneur Dieu/auquel est nom le Dieu de Israel. Tu as
assemble lor cōme laiton:& as este remply dargent cōme

 de plomb.

D de plomb. Et as encline tes cuisses aux femmes. Tu
1.Roix.11.a. as eu puissance en ton corps. Tu as dõne la souillure
en ta gloire: & as rendu ta semence prophane/en induy-
sant courroux sus tes enfans/et aux autres ta follie:
tellemẽt que tu as faict ton empire partir en deux: et de
Ephraim reguer vng dur empire. Mais Dieu ne de-
laissera point sa misericorde: et ne corrõpra point/si ne
destruira poït ses oeuures: & ne pdra point de la lignee/
les neueux de son esleu: & ne corrõpra point la semẽce de
celuy qui ayme le Seigneur. Il a dõne le demourãt de
1.Roix.12.c. ceste lignee a Jakob et a Dauid: et Salomoh print fin
auec ses peres.
Rehoboam. Et laissa apres soy de sa semẽce Rehoboam la follie
de la gent et diminue de sa prudẽce/lequel destourna la
gent par son conseil.
Jeroboam. Et Jeroboã filz de Nabath qui feist pecher Israel/&
dõna la voye de pecher a Ephraim/et plusieurs pechez
diceulx ont abonde. Car ilz les destournerent fort de
leur terre. Et acquist toutes les mauuaistiez iusq̃ a ce q̃
la deffense fut venue iusque a eulx/& les deliura de tous
leurs pechez.

Chap.xlviij.

A Aussi Eliah le Prophete seslèua cõe le feu:
Eliah. & sa parolle ardoit cõme le flambeau. Leq̃l
1.Roix.17.a. amena sus eulx la famine: & ceulx lensuy-
uant par leur enuie ont este faictz en petit
nombre. Car ilz ne pouoiẽt soustenir les cõmandemẽs
du Seigneur. Il feist contenir le ciel par la parolle du
Seigneur/& ietta arriere de soy le feu en la terre. Ainsi
fut amplifie Eliah en ses merueilles. Et qui est celuy q̃
se peult glorifier cõe toy? Qui as retire celuy qui estoit
mort du sepulchre/du sort de la mort/en la parolle du
Seigñr Dieu. Qui as deiette les Roix a destructiõ: &
as facillemẽt brise leur puissãce: & les glorieux de leurs
lictz. Qui ouys le iugemẽt en Sinai: & les iugemẽs de
1.Roix.19.c. deffension en Horeb. Qui oingz les Roix a penitence:
B & fais les Prophetes successeurs apres toy. Qui as este
2.Roix.2.b. receu au tourbillon du feu/au chariot des cheuaulx en-
flammez. Qui es cõstitue pour appaiser le courroux du
Seigñr/es iugemẽs des tẽps: pour recõseiller le coeur
du pere au filz/et pour restituer les lignees de Jakob.
Bienheureux sõt ceulx qui te ont veu/& ont este hõnorez
en ton amytie. Car seullemẽt nous viuõs par vie: mais
nostre nom ne sera point tel apres la mort. Eliah qui
fut couuert au tourbillon/aussi son esperit fut acomply
Elisea. en Elisea. Il ne craignit point le prince en ses iours/et
nul ne le vainquist par puissance. Ne aussi quelque pa-
C rolle ne le surmõta: & son corps mort prophetisa. Il feist
4.Roix.13.d. des monstres en sa vie: & feist merueille en sa mort. Le
peuple ne se repẽtit pas en toutes ces choses/& ne se re-
tirerẽt point de leurs pechez/iusque a ce quilz furẽt de-
boutez de leur terre/& furẽt espars en toute la terre/& fut
delaisse petit nombre de gẽs/& vng prince en la maison
de Dauid. Aucũs de eulx feirẽt ce qui plaisoit a Dieu:
mais les autres cõmirent moult de pechez.
Hezekiah. Hezekiah garnit sa cite/& feist venir par le millieu di-
2.Roix.18.d. celle leaue: & percea la roche par le fer/& edifia vng puitz
a leaue. Es iours diceluy mõta Sennaherib/& enuoya
Rabsakeh/& esleua sa main cõtre eulx/& esleua sa main
D en Zion/& fut faict orgueilleux de sa puissance. Adõc fu-
rent esmeutz les coeurs & les mains diceulx: et eurent
doleur cõme les femmes qui enfantẽt. Et inuocquerẽt
le Seigñr misericordieux/& en estendãs les mains/les
esleuerẽt au ciel: & le Seigñr Dieu sainct/ouyt inconti-
nent leur voix. Il ne eust point de recordation de leurs
pechez/& ne les dõna point a leurs ennemys: mais les
purgea en la main de Isaiah le saict pphete. Il deietta Isaiah.
le camp des Assyriẽs/& lange du Seigneur les foulla. 2.Roix.19.g.
Car Hezekiah feist ce q̃ pleut a Dieu/et chemina fort Tobiah.1.d.
en la voye de son pere Dauid/laq̃lle luy cõmãda Isaiah Isa.37.g.
le prophete grand & fidele en la p̃sence de Dieu. En ses 1.Mach.7.f. 2.Mach.8.e.
iours le soleil recula/& ralongea la vie du Roy. Il veit 2.Roix.20.a.
les dernieres choses par grãd esperit: & cõsola ceulx qui Isa.38.a.
gemissoient en Zion a tousiours. Il monstra les choses
aduenir & les choses secretes deuãt q̃lles vinssent.

Chapitre.xlix.

La memoire de Josiah est faicte cõe loeuure A
de lapoticaire en cõposition de odeur. Sa me- Josiah.
moire sera doulce cõme le miel en toute bou- 2.Roix.23.b.
che/& comme la musique au conuiue de vin.
Cestuy fut adresse diuinemẽt en la penitẽce de la gent:
& osta les abominatiõs de infidelite. Et gouuerna son
coeur enuers le Seigneur/& es iours des pechez corro-
bora la piete. Tous les Roix commirent peche/sinon B
Dauid/& Hezekiah/& Josiah: car les Roix de Jehudah
delaisserẽt la loy du Souuerain/& contẽnerent la crain-
te de Dieu. Car ilz dõnerẽt son royaume aux autres/
& leur gloire aux gentz estrangers. Ilz bruslerent la ci-
te de sainctete esleute: & feirẽt les voyes dicelle estre de-
sertes en la main de Jeremiah. Car ilz traicterẽt mal Jeremiah.
cestuy qui estoit cõsacre Prophete/des le vẽtre de sa me- Jeremi.18.b.
re/pour destruire/deliurer/& perdre/& derechef edifier & Jeremi.1.b.
renouueller.
Jehezekiel q̃ veit la p̃sence de la gloire/laq̃lle luy fut C
mõstree au chariot des Cherubins. Car il feist memoi- Jehezekiel.
re des ennemis en la pluye/pour bien faire a ceulx qui Jehez.1.
ont monstre les droictes voyes.
Et les os des douze pphetes se ietẽt de leur lieu: car ilz Les douze p-
fortifierẽt Jakob/& se racheterẽt en la foy de leur vertu. phetes.
Cõment amplifierõs nous Zorobabel? Car aussi Zorobabel.
cestuy fut cõme le signe en la main dextre de Israel. Et D
Jesua/filz de Jozedek? lesq̃lz en leurs iours edifierẽt la Jesua.
maison/et dresserent le sainct tẽple au Seigñr/prepare Aggee.1.d. Zachar.3.a.
en gloire eternelle. 1.Ezra.3.b.
Et Nehemiah est en memoire de long tẽps: leq̃l nous Nehemiah.
releua les murs tumbez/& feist tenir les portes & serru- Nehem.7.a.
res/lequel dressa noz maisons.
Nul na este nay en la terre tel que Henoch: car aussi Henoch.
cestuy a este pris de la terre. Hus.44.c.
Et Joseph leq̃l fut nay prince de ses freres/la ferme- Joseph.
te de la gent/le recteur des freres/la stabilite du peuple: Gene.50.d.
& ses os furẽt visitez/& prophetiserent apres la mort.
Seth et Sem ont acquis gloire enuers les hõmes/ Seth & Sem.
aussi par dessus toute ame en la generatiõ de Adam. Gene.4.d. 5.d.et.9.d.

Chapitre.l.

Simon filz de Oniah fut grãd sacrificateur/ A
lequel rẽforcea la maison en sa vie/& corro- Simon filz
bora en ses iours le tẽple. Car la haulteur de Oniah.
du tẽple fut de luy fondee/le double edifice &
les haultes paroitz du tẽple. En ses iours les puitz iet-
terẽt eaues: & furẽt remplis oultre mesure cõme la mer.
Leq̃l eut soing de sa gẽt & la deliura de pditiõ. Leq̃l fut
fort pour amplifier la cite/& acquerut gloire en la cõuer-
sation

fation de sa gent/et amplifia lentree de la maison et de lattre. Il luit cõme lestoille matutinalle au millieu de la nuee/⁊ cõe la plaine lune en ses iours. Et cõe le soleil reluict/ainsi cestuy reluict au tẽple de Dieu. Cõme larc qui reluict entre les petites nuees de gloire/⁊ cõme les fleurs des roses es iours du prim tẽps/⁊ cõe les fleurs de lis qui sont au passage de leaue/⁊ cõe lencẽs flairant es iours de leste. Cõme le feu reluysant/et cõe lencens
B bruslãt au feu. Cõe le vaisseau dor massis orne de toute pierre precieuse. Cõe loliue pullulante/⁊ cõe le cypres sesleuãt en haulteur. En luy baillant la robbe de gloire: ⁊ le vestãt en la cõsommatiõ de vertu. Il donna le vestement de saincteté/qui est gloire/en la montee du sainct autel. Pour prendre aussi les parties de la main des sacrificateurs/⁊ cestuy assistoit aupres de lautel.

Aupres de luy estoit la courõne de ses freres: ⁊ cõme la plante du cedre au mont du Liban/ainsi aupres de luy assisterẽt tous les filz de Aharon/cõme brãches de palmes en leur gloire. Et loblatiõ du Seignr estoit es mains diceulx/deuãt toute la congregatiõ de Israel: et en ayãt loffice de cõsommatiõ en lautel/pour amplifier loblatiõ du Roy souuerain/il bailla sa main aux sacrifices/⁊ offrit le * sãg de la grappe. Il respãdit au soubassemẽt de lautel/lodeur diuin au souuerain Prince.

Leui.ins.

C Adonc se escrierẽt les filz de Aharon/⁊ sonnerẽt en trõpettes duictes au marteau/⁊ firẽt ouyr vne grande voix en memoire deuãt le Seignr. Lors tout le peuple se approcherẽt ⁊ cheurent en leur face sus la terre/pour adorer Dieu leur Seignr/⁊ por faire prieres au Dieu tout puissant ⁊ souuerain. Et magnifierẽt en chantant de leur voix: ⁊ fut faict en la grãde maisõ vng son plein de doulceur. Et le peuple pria le Seignr souuerain/en priere iusque a ce q̃ lhonneur du Seignr fut parfaict/⁊ parfirent leur don. Adonc celuy descendant/esleua ses mains sus toute la cõgregation des filz de Israel/pour dõner gloire a Dieu de ses leures/⁊ pour estre glorifie au nom diceluy. Et repeta son oraison/vueillant demõ-
D strer la vertu de Dieu. Et ẽcore dauãtage pria le Dieu de toutes choses/qui a faict grãdes choses en toute la terre/lequel a augmente noz iours/depuis le ventre de nostre mere: et a faict auec nous selon sa misericorde. Cestuy nous doint la liesse du coeur/⁊ q̃ paix soit faicte en noz iours/en Israel par iours eternelz/et q̃ Israel croye q̃ la misericorde de Dieu est auec nous/affin quil noꝰ deliure en ses iours. Mon ame hait deux gentz: mais la troysiesme nest pas gent q̃ iay hay. Ceulx qui sont assis en la mõtaigne de Seir/et les Philisthins/⁊ le fol peuple qui habite es parties de Sichem.

Des peuples quil hayt q̃ est ayme.

Jesua filz de Sirach de Jerusalem a escrit la doctrine de sapiẽce ⁊ de discipline en ce liure/leql̃ renouuella la sapiẽce de son coeur. Bienheureux est celuy q̃ cõuerse en ces biẽs icy: celuy qui met ces parolles en son coeur sera tousiours sage. Car sil faict ces parolles/il sera puissant en toutes choses: car la lumiere du Seigneur Dieu est sa voye.

Attestatiõ du liure par son autheur.

¶ Loraison de Jesua filz de Sirach.

Chapitre. lj.

A O Seignr Roy ie te ꝯfesseray/⁊ te collauderay/toy q̃ es le Dieu mõ sauueur. Je cõfesseray tõ nom: car tu es faict mõ adiuteur ⁊ ꝓtecteur/⁊ as deliure mõ corps de perditiõ/du las de la mauuaise langue/⁊ des leures de ceulx q̃ font mẽsonges/et mas este faict adiuteur en la ꝑsence de ceulx qui sarrestoient deuãt moy. Et mas deliure selon la multitude de la misericorde de tõ nom de ceulx q̃ en cryãt cõe le liõ/estoiẽt preparez a la viãde: des mains de ceulx q̃ queroiẽt mon ame/⁊ des portes de tribulatiõs qui mont enuirõnees. De loppression de la flamme laqlle ma enuirõne/⁊ nay pas este bruslé au millieu du feu. De la proffondeur du ventre denfer/⁊ de la langue souillee/⁊ de la parolle de mẽsonge/⁊ du mauuais Roy/⁊ de la langue iniuste.

Jesua faisant louẽges actiõ de grace a Dieu.

Mon ame louera le Seignr iusque a la mort: ⁊ ma vie approchoit a estre embas en enfer. Ilz mauirõnerẽt de toute part/⁊ ny auoit ꝑsonne qui maydast. Je regardoye apres layde des hõmes/⁊ nẽ y auoit point. Jay eu recordatiõ Seignr de ta misericorde/⁊ de tes oeuures qui sont des le siecle: q̃ tu deliure ceulx qui te attendent Seigr/⁊ les deliure de la main des gẽtilz. Tu as exalte mõ habitatiõ par dessus la terre: ⁊ ay prie por la mort q̃ sescoulloit. Jay inuocq̃ le Seignr pere de mõ Seigr/q̃l ne me delaisse poĩt au ior de ma tribulatiõ/⁊ au iour des orgueilleux sans ayde. Je loueray cõtinuellemẽt tõ nom/⁊ collauderay cestuy en cõfessiõ: ⁊ mõ oraison a este exaucee. Et mas deliure de perditiõ ⁊ mas faict eschapper le tẽps mauuais. Pourtãt cõfesseray/⁊ diray louẽge a toy/⁊ beniray le nom du Seigneur. B

Quãd iestoye encore ieune/auãt q̃ ie fusse en erreur/ C
ie demãday publicq̃mẽt sapiẽce en mõ oraison. Deuãt le tẽps ie demãdoye aps icelle/⁊ en enq̃steray iusque en la fin/⁊ flourira cõe la grappe meure. Mõ coeur sest resiouy en icelle/mõ pied a chemine le droict chemin: ie la cerchoye des ma ieunesse. Jay vng petit encline mõ aureille/⁊ lay receu. Jay trouue grãde sapiẽce en moymesme/⁊ ay beaucop proffite en icelle. Je donneray gloire a celuy qui me dõnera sapiẽce. Car iay este cõseille de le faire: iay desire le biẽ/⁊ ne seray point cõfus. Mon ame a luicte ensemble auec icelle: ⁊ en le faisant/ay este conferme. Jay estẽdu mes mains en hault/⁊ mon ame a reluict en sa sapience/et a illumine mes ignorances. Jay adresse mõ ame vers icelle/⁊ lay trouue en cõgnoissãce. Jay possede des le cõmẽcemẽt courage auec icelle: porce ne seray ie point delaisse. Mõ vẽtre a este trouble en la q̃rant: porce posséderay ie bõne possessiõ. Car le Seignr ma dõne lãgue por mõ salaire/⁊ en icelle ie le loueray.

De la sapiẽce qui demãda.

Approchez de moy voꝰ qui nestes pas sages/⁊ vous D
assemblez en la maison de discipline. Pourquoy tardez vous encore/⁊ quelle chose direz vous en telz affaires? Voz ames ont vehemẽtemẽt soif. Jay ouuert ma bouche/⁊ ay parle. Achettez pour voꝰ sapiẽce sans argẽt/et abbaissez vostre col au ioug/⁊ q̃ vostre ame recoiue discipline. Car le tẽps est pres pour la trouuer. Regardez de voz yeulx/que iay peu laboure/⁊ ay trouue pour moy grãd repos. Receuez discipline en grand nõbre dargẽt/⁊ possedez en icelle abõdãce dor. Vostre ame se resiouysse en la misericorde dicelle/et ne soyez poĩt cõfus en la louẽge dicelle. Faictes vostre oeuure deuãt le tẽps/et elle vous dõnera vostre salaire en son temps.

Exhortatiõ a receuoir sapiẽce. Esa. 55. a.

¶ Fin du liure de Jesua filz de Sirach/
qui est dict Ecclesiasticque.

⁋Le liure du prophete Baruch.

Chapitre premier.



A Elles aussi sont les parolles
du liure/que Baruch filz de Neriah/filz
de Mahasiah/filz de zedekiah/filz de Se
det/filz de Helkiah/escriuit en Babylone/
en la cinquiesme annee/et au septiesme iour du moys/
auql les Chaldeens prindrẽt Jerusalem ⁊ la bruslerẽt.

Baruch escriuit vng liure durãt la captiuite de Babylone/lequel il leut deuãt Jechoniah et le peuple.

Et Baruch lut les parolles de ce liure icy/aux au-
reilles de Jechoniah filz de Jehoakim Roy de Jehu-
dah/⁊ aux aureilles de tout le peuple venant au liure/⁊
es aureilles des puissans filz de Roiy/et es aureilles
des anciẽs/⁊ es aureilles du peuple: depuis le plus pe-
tit iusque au plus grãd diceulx de tous ceulx q̃ demou-
roient en Babylone au fleuue de Sodi. Et ceulx q̃ les
escoutoient plouroiẽt/⁊ ieusnoient/⁊ prioient en la pre-
sence du Seigneur.

B Ilz recueillerẽt de largẽt selon ce q̃ vng chascũ auoit
de puissance. Et lenuoyerent en Jerusalem a Jehoakim
le filz de Helkiah/filz de Salom sacrificateur/⁊ aux au
tres sacrificateurs/⁊ a tout le peuple qui fut trouue auec
luy en Jerusalem:quand ilz receurent les vaisseaux du
tẽple du Seignr̃ qui auoiẽt este ostez du tẽple/pour les
porter en la terre de Jehudah/au dixiesme ioʳ du moys
de Sibã:ascauoir les vaisseaux dargẽt/que zedekiah
filz de Josiah Roy de Jehudah auoit faict/apres q̃ Na-
buchodonozor Roy de Babylone eut pris Jechoniah/
⁊ ses prĩces/⁊ ses plus puissans/⁊ le peuple de la terre/
hors de Jerusalem/⁊ ql̃ les mena liez en Babylone.

Les Juifz enuoyẽt le liure auec de largẽt en Jerusalem aux autres:affin quilz priẽt pour eulx.

C Et ilz dirẽt: Voicy nous voꝰ auõs enuoye de largẽt/
duquel achettez en des oblations pour faire holocau-
stes/⁊ de lencẽs/⁊ faictes la mãne/⁊ offrez poʳ le peche
sur lautel du Seignr̃ nostre Dieu:⁊ priez pour la vie de
Nabuchodonozor Roy de Babylone/et pour la vie de
Balsazar son filz/affin q̃ leurs iours soiẽt sus la terre/
cõme les iours du ciel:⁊ affin q̃ le Seignr̃ nous dõne la
vertu/⁊ quil illumine noz yeulx/affin que nous viuõs
soubz lombre de Nabuchodonozor Roy de Babylone/
⁊ soubz lombre de Balsazar son filz/⁊ q̃ nous le seruiõs
plusieurs iours/⁊ q̃ nous trouuiõs grace deuãt eulx.

Priez aussi poʳ nous mesmes au Seignr̃ nr̃e Dieu:
car noꝰ auõs peche au Seignr̃ nostre Dieu/et nest pas
retiree sa fureur de nous iusque a ce iour icy. Lisez ce
liure icy q̃ nous vous auõs enuoye/pour estre recite au
temple du Seignr̃/au iour solẽnel/⁊ au iour oportun/et
direz:A nostre Seignr̃ Dieu appartient iustice:mais a
nous appartient confusion de nostre face/cõme il est au
iourdhuy a tous ceulx de Jehudah/⁊ a toꝰ les habitãs

Soubz.2.b.

Cõfession du peuple. Daniel.9.a.

D de Jerusalem:a noz Roiy/⁊ a noz princes/⁊ a noz sacri-
ficateurs/⁊ a noz prophetes/⁊ a noz peres. Nous auõs
peche deuãt le Seignr̃ nostre Dieu/⁊ nauõs point creu
en luy par nostre deffiãce/⁊ ne nous sommes point ren
dus subiectz a luy/⁊ ne auõs point ouy la voix du Sei-
gneur nostre Dieu/pour cheminer es cõmandemẽs ql̃
nous auoit dõne. Car depuis le iour ql̃ tira hors noz
peres de la terre de Egypte/iusq̃ a ce iour icy/noꝰ auons
este incredules au Seignr̃ nostre Dieu:⁊ cõme dissipez
nous sõmes retirez/affin q̃ ne ouyssiõs sa voix. Et plu-
sieurs maulx nous sont aduenus auec plusieurs male-
dictions/que le Seigneur constitua a Moseh son ser-
uiteur/lequel tira hors noz peres de la terre Degypte:
pour nous dõner la terre abondante de laict ⁊ de miel/
cõme il est au iourdhuy. Et nauõs poĩt escoute la voix
du Seignr̃ nostre Dieu/selon toutes les parolles des
Prophetes quil nous a enuoye a nous ⁊ a noz iuges:⁊
sommes allez vng chascũ selon le sens de nostre coeur
mauuais/faire des oeuures aux dieux estrangers/en
faisãt les maulx deuãt les yeulx du Seigʳ nr̃e Dieu.

La grãde incredulite et desobeissance Disrael.

Deute.28.b.

Lidolatrie du peuple suiuãt son sens.

Chapitre.ij.

A Pour laquelle chose/le Seignr̃ nostre Dieu
a ordonne sa parolle quil a parle a nous/⁊ a
noz iuges qui ont iuge en Jerusalem/⁊ a noz
Roiy/⁊ a noz princes/⁊ a toꝰ ceulx de Jsrael
et de Jehudah:que le Seigneur feroit venir sus nous
grandz maulx lesquelz nõt pas este faictz soubz le ciel
telz quilz ont este faictz en Jerusalem/selon les choses
qui sont escriptes en la loy de Moseh: tellement que
lhomme mangeroit la chair de son filz/⁊ la chair de sa
fille. Et les a dõne soubz la puissance de tous les Roiy
qui sont alenuiron de nous/en opprobre/⁊ en desolatiõ/
et en tous les peuples esquelz le Seigneur nous a es-
pars. Et sommes mis au dessoubz/⁊ nõ pas au dessus:

Les Juifz confessẽt souffrir iustemẽt pour leurs pechez.

Deute.28.f.

B pource que nous auons peche au Seignr̃ nostre Dieu/
en non obeissant a sa voix. A nostre Seignr̃ Dieu ap-
partiẽt iustice:mais a nous ⁊ a noz peres appartiẽt con
fusion de face/cõme est ceste iournee. Car le Seigneur
auoit parle sus nous toꝰ ces maulx icy qui sont venus
sus nous:⁊ nauons point prie la face du Seignr̃ nostre
Dieu/pour retourner vng chascun de noꝰ de noz voyes
tresmauuaises. Et le Seignr̃ a veille sus les maulx/et
les a faict venir sus nous:car le Seignr̃ est iuste en tou
tes ses oeuures/quil nous a cõmande: et si ne auons
point ouy sa voix/pour cheminer aux cõmandemẽs du
Seigneur quil a donne deuant nostre face.

Vraye confession du fidele. Sus.1.c.

C Et maintenãt toy Seignr̃ le Dieu de Jsrael/qui as
tire hors tõ peuple de la terre de Egypte par main forte/
⁊ par signes ⁊ choses merueilleuses/⁊ par ta grãde ver-
tu/⁊ par tõ bras estẽdu/tu as faict a toy vng nom/cõme
on voit en ce iour icy:nous auõs peche/nous auõs faict
infidelemẽt/nous auõs faict iniustemẽt en toutes tes
iustices/Seignr̃ nostre Dieu. Que ton ire se destourne
de nous:car nous sommes demourez en petit nõbre en-
tre les gẽtilz la ou tu nous as espars. Exauce Sei-
gneur noz prieres/et noz oraisons/et nous tire hors a
cause de toy/⁊ nous donne que puissions trouuer grace
deuant la face de ceulx qui nous ont icy amene:affin q̃
toute la terre cõgnoisse/que tu es nostre Seignr̃ Dieu/
⁊ que ton nom est appelle sus Jsrael/⁊ sus son genre.

Supplicatiõ des Juifz poʳ appaiser lire de Dieu.

Daniel.9.d.

D O Seigneur regarde sus nous/de ta saincte mai-
son/et encline ton aureille et nous exauce. Ouure tes
yeulx/et regarde/que les mortz qui sont en * enfer/des-
quelz lespërit est receu de ses entrailles/ne donneront
point dhonneur ne de iustification au Seigneur:mais
lame qui est triste a cause de la grandeur du mal/et qui
chemine courbe ⁊ foible/⁊ les yeulx deffaillãs/et lame
qui a faim/te dõne gloire/⁊ iustice/a toy Seignr̃. Car
nous ne respandons point noz prieres/⁊ ne demandõs
pas misericorde en ta presence/Seigneur nostre Dieu/
selon les iustices de noz peres:mais poʳce que tu as en-
uoye ton ire ⁊ ta fureur sus nous/ainsi que tu as parle
en la main

* Ou/sepulchre.
Deute.26.d.
Jsa.43.d.
Psalme.114.d.

Lame pecheresse et ayant faim/donne gloire a Dieu

en la main de tes seruiteurs Prophetes/disant:

E

Dieu veult que on obeisse aussi aux mauuais princes.

Jeremi.29.b.

Le Seigñr dit ainsi: Enclinez vostre espaulle/& vře col/& seruez au Roy de Babylone/& vous serez assis en la terre que iay dōne a voz peres. Que si vo⁹ ne le faictes/et si vous ne escoutez point la voix du Seigneur vostre Dieu/pour seruir au Roy de Babylone/ie feray que vous ne serez plus es citez de Jehudah/ny dehors de Jerusalem: & vous osteray la voix de liesse/& la voix de ioye/& la voix de lespoux/& la voix de lespouse:& toute la terre sera sans quelque entreseigne de ceulx q̃ demourerōt en icelle. Ilz nont point ouy ta voix pour seruir au Roy de Babylone:& as estably tes parolles/q̃ tu as parle par les mains de tes seruite⁹s Prophetes/q̃ les os de noz Roix & les os de noz peres seroiēt trāsportez hors de leurs lieux. Et voicy quilz sont iettez en la chaleur du soleil/et en la froidure de la nuict: et sont mortz en tresmauuaise doleur/par famine/& p lespee/& par estre enuoyez hors.

F

Et as mis le tēple auql tō nom a este appelle/cōme il est pour le p̄sent/a cause de liniq̃te de la maison de Israel/& de la maison de Jehudah.

Dieu punit p sa bonte.

Et as faict en nous/Seigneur qui es nostre Dieu/selon toute ta bonte/& selon toute ta misericorde qui est grāde/ainsi que tu as parle par la main de ton seruiteur Moseph:au iour auql tu luy cōmandas descrire ta loy deuāt les enfans de Israel/disant:

Leuiti.26.b.
Deute.28.b.

* Aucuns liures) redigee trespetite entre les gentilz.

Si vo⁹ ne escoutez point ma voix/ceste grāde multitude sera * redigee en trespetite gent:car ie les disperseray/pource q̃ ie scay bien que le peuple ne mescoutera point:Car le peuple est de dure ceruelle. Et retournera a son coeur en la terre de sa captiuite: et cōgnoistront que ie suis leur Seigñr

La durete du peuple.

G

Dieu dōne repentance.

Dieu/& leur dōneray vng coeur pour entēdre/& des aureilles pour escouter/et me loueront en la terre de leur captiuite/& aurōt memoire de mon nom. Ilz se destourneront de leur dos qui est dur/& de leur mauuaistiez:car ilz aurōt memoire de la voye de leurs peres qui ont peche en moy.

Des peres et predecesseurs mauuais.

Promesse de reuocquer le peuple.

Je les rappelleray en la terre de laquelle ay iure a leurs peres/Abraham/Izahak/& Jakob/& domínerōt en icelle. Et les multiplieray & ne serōt plus diminuez. Je leur establiray vne autre alliance eternelle/affin que ie soye leur Dieu/& quilz soiēt mon peuple:et ne mouueray plus mon peuple les enfans de Israel/de la terre que ie leur ay donne.

Chapitre.iij.

A

Cōtinuation de loraisō po⁹ la deliurance.

ET maintenāt/Seigñr tout puissant Dieu de Israel/lame qui est en angoisses/& lesperit qui est en angoisse crye a toy. Seigneur/escoute/& pardōne/car tu es le Dieu misericordieux:& aye pitie de nous/de ce que nous auons peche deuāt toy. Car eternellemēt tu demeure:mais no⁹ perirōs au siecle. O Seigñr tout puissant/Dieu de Israel/escoute maintenant loraison de ceulx qui sont cōe mortz de Israel/& de leurs filz qui ont peche deuāt toy/& nōt pas ouy la voix du Seig⁹ leur Dieu/dōt no⁹ sont les maulx assemblez.

Liniquite des peres.

Ne vueille pas auoir recordation de liniquite de noz peres: mais aye memoire de ta main/& de ton nom/en ce temps icy/que tu es nostre Seigñr Dieu:& nous te louerōs Seigneur/car pour ce

Craindre dieu est don.

as tu donne en noz coeurs ta crainte:affin aussi q̃ nous appellons tō nom/& que nous te louōs en nostre captiuite:car nous nous destournerons de liniquite de noz peres/qui ont peche deuāt toy. Et voicy nous sommes au iourdhuy en nostre captiuite/en laquelle tu nous as espars/en reproche/et en malediction/et en peche/selon toutes les iniquitez de noz peres/qui se sont retirez de toy Seigneur qui es nostre Dieu.

B

Il demonstre les maulx estre suruenus p faulte de prudence diuine.

Israel escoute les cōmandemens de vie/escoute des aureilles:affin q̃ tu cōgnoisse la prudence. Dont vient Israel que tu es en la terre des ennemys? Tu es enuieilly en la terre dautruy:tu es souille auec les mortz. Tu es depute auec ceulx qui descendēt en enfer: tu as delaisse la fontaine de sapiēce. Car si tu eusse chemine en la voye de Dieu/tu eusse veritablement demoure en paix sus la terre. Aprens a scauoir ou est la prudence ou est vertu/ou est entēdemēt:affin que ensemble tu scache ou est la longuesse de vie/et de nourriture/et ou est la lumiere des yeulx/& la paix. Qui a trouue son lieu?& qui a entre en ses thresors? Ou sont les princes des gētilz/& ceulx qui dominoiēt sus les bestes qui sont sus la terre? Qui se iouent auec les oyseaulx du ciel:qui thesaurisent largent/& lor auquel ont les hōmes leur cōfiāce/& ny a nulle fin a leur acquest? Qui forgēt largent/& sont solliciteux:& nest nul qui puist inuenter leurs oeuures?

C

* Ou/au sepulchre.

Ilz sont exterminez:ilz sont descendus * aux enfers: & autres se sont esleuez en leur lieu. Les iuuēceaux ont veu la lumiere/& ont demoure sus la terre/mais ilz ont ignore la voye de discipline/& nōt pas entendu ses sentiers:& leurs enfans ne lont pas receu. Elle sest retiree arriere de leur face. Elle na pas este ouye en la terre de Canaan/& na pas este veue en Theman. Aussi les filz de Agar qui ont cerche la prudēce/qui est de la terre:les marchās de la terre/& de Theman/& les fabulateurs/& les inquisiteurs de prudence/& de intelligēce:iceulx nōt pas cōgneu la voye de sapiēce/et nont pas eu memoire de ses sentiers.

Les sages du monde nont point cōgneu la vraye sapience.

O Israel cōbien grāde est la maison de Dieu?& cōbien grand est le lieu de sa possessiō? Il est grād/& na pas de fin:il est hault & sans mesure. La ont este les geantz renōmez/ceulx qui des le cōmencement furent de grāde stature/expers a la guerre:

D

Les grādz geantz nōt poīt cōgneu la sapience.

Le Seigñr na pas esleu ceulx la/& nont pas aussi trouue la voye de discipline:& pourtant sont ilz peris. Et pourtant q̃lz nont pas eu sapiēce/ilz sont mors a cause de leur folie.

Qui est monte au ciel pour la prēdre/& lamener des nuees? Qui a passe oultre la mer/pour la trouuer/& lapporter pardessus lor esleu? Il ny a nul q̃ puist cōgnoistre ses voyes/ne qui enqueste ses sentiers.

Dieu seul inuenteur de sapience.

Mais celuy qui scet toutes choses/la congnoit: & la trouuee par sa prudēce. Qui a prepare la terre en temps eternel: & la rēply de bestes a deux piedz/& a quatre piedz. Qui enuoye la lumiere/& sen va:il a rappelle/et obey a luy en crainte. Aussi les estoilles ont dōne la lumiere en leurs gardes/& se sōt resiouyes. On les a appelle: & ont dit/no⁹ voicy. Et ont dōne leur lumiere/en liesse a celuy q̃ les a faict.

Cestuy est nře Dieu/& nul autre ne sera estime enuers luy. Cestuy a trouue toute la voye de discipline/et la baille a Jakob son seruiteur/et a Israel son bien ayme. Apres ce a este veu en la terre/& a conuerse auec les hommes.

De lincarnatiō de Christ.

Chapitre.iiij.

A

De la vie et mort eternelle.

CY est le liure des cōmandemēs de Dieu/et la loy qui est eternelle. To⁹ ceulx qui la tiennent paruiendrōt a la vie:mais ceulx q̃ la laisserōt/viēdrōt en la mort. Retourne

toy Jakob/& la prẽs:chemine par la voye vers sa splen
deur/contre sa lumiere. Ne baille pas a vng autre ta
Cõsolatiõ au peuple captif.
gloire/ne ta dignite a la gent estrãgere. Jsrael/nous
sommes biẽ heureux:car les choses q̃ plaisent a Dieu/
nous ont este manifestees. Toy peuple de Dieu/prẽs
courage/toy Jsrael qui es digne de memoire. Voꝰ estes
Complainte sus le peuple ayãt delaissé sa loy.
vẽdus aux gẽtilz/nõ pas pour vous perdre:mais pource
q̃ vous auez prouocque a courroux le Seignr̃ en lire de
Dieu:& estes baillez aux aduersaires. Car vous auez
B courrouce celuy qui vous a faict/ascauoir le Dieu eter-
nel:en immolãt aux diables/& nõ pas a Dieu. Et auez
oublie celuy qui vous a nourry/& auez cõtriste Jerusalẽ
vostre nourrisse. Car elle a veu le courroux qui venoit
de Dieu vers vous/& a dit: Escoutez vous qui estes
voisins a Zion. Certainemẽt Dieu ma amene vne grã
de lamẽtation. Car iay veu la captiuite de mon peuple/
de mes filz/et de mes filles/q̃ celuy q̃ est eternel a faict
venir sus eulx. Je les ay nourry en liesse/mais ie les
ay delaisse en pleur & lamẽtatiõ. Nul ne se resiouysse
sus moy qui suis vefue & desolee:ie suis delaissee de plu
sieurs/a cause des pechez de mes filz:pource q̃lz se sont
C destournez de la loy de Dieu. Et nõt point cõgneu ses
iustices:& nõt pas chemine selon les voyes des cõman-
demẽs de Dieu:& ne sont point entrez auec iustice/par
les sentiers de sa verite. Que les voisins de Zion vien
nent & quilz ayẽt recordatiõ de la captiuite de mes filz
& de mes filles/q̃ celuy qui est eternel a faict venir sus
eulx. Car il a faict venir sus eulx vne gẽt loingtaine/
vne gent mauuaise/& dune autre langue/qui nont pas
faict dhõneur a lanciẽ/& nõt pas eu pitie des enfãs. Jlz
ont emmene les bien aymez de la vefue:& ont destitue
D de ses filz/celle q̃ estoit seulle. Mais en quoy voꝰ puis
ie ayder? Car celuy q̃ a faict venir les maulx sus voꝰ/
luy mesme vous deliurera des mains de voz ennemis.
Cheminez enfans/cheminez/car ie suis laissee toute
seulle. Je me suis desuestue de la robbe de paix/et me
suis vestue du sac de supplicatiõ:& crieray vers le souue-
Autre cõsolation de la deliurãce.
rain en mes iours. Ayez bõ courage mes enfans/cryez
au Seignr̃:et il vous deliurera de la main des princes
ennemis. Car iay eternellemẽt espere vostre salut:& ay
este resiouye de celuy qui est saict/sus la misericorde qui
E vous viendra de vostre sauueur eternel. Je vous ay en-
uoye hors en pleur & gemissemẽt:mais le Seignr̃ vous
fera retourner a moy en ioye & en liesse a tousioꝰsmais.
Car ainsi que les terres voisines ont veu vostre capti
uite venir de Dieu/ainsi verrõt elles/aussi hastiuemẽt
vostre salut venir de Dieu:lequel viendra sus vous en
grand hõneur/& en splendeur eternelle.
Mes enfans/souffrez patiẽmẽt lire qui viẽdra sus
vous. Car ton ennemy ta persecute:mais tu verras de
brief sa perdition/& mõteras sus son col. Mes delicatz
ont chemine les aspres voyes:car ilz sont menez cõme
F le troppeau pilliez des ennemis. Mes enfans p̃nez
bon courage/& cryez au Seignr̃. Car celuy qui vous a
mene aura memoire de voꝰ. Et cõme ce a este de vostre
sens q̃ vous auez erre arriere de Dieu/retournez vous
de rechef dix fois autãt en le requerãt. Car celuy qui a
faict venir les maulx sus vous/cestuy mesme derechef
vous fera venir vne liesse eternelle/auec vostre salut.
De la punitiõ des aduersaires disrael.
Prẽs courage Jerusalem. Car celuy qui ta nõme te
enhorte. Tes nuysans qui te ont vexe/perirõt:& ceulx
qui se sont resiouys en ta ruine seront punis. Les citez
ausquelles tes filz ont seruy serõt punies/& celle qui a
prins tes filz. Car ainsi comme elle sest resiouye en ta G
ruine/& a eu ioye en ton trebuchemẽt:ainsi sera elle con
tristee en sa desolatiõ. La ioye de sa multitude sera cop-
pee/& sa resiouyssance sera tournee en pleur. Car le feu
viẽdra sus elle eternellemẽt/es loingtains iours:et les
diables y habiterõt long temps. Jerusalem regarde Sus.5.b.
vers Orient:et voys la liesse qui te viẽt de Dieu. Car
voicy tes filz q̃ tu as laisse aller espars/viẽnent:ceulx q̃
sont recueillys doriẽt/iusq̃ en occidẽt viẽnent/eulx res-
iouyssans en la saincte parolle/& en lhõneur de Dieu.

Chapitre.v.


Espouille toy Jerusalẽ de la robbe de pleꝰs/ A
& de ta vexatiõ:& te vest de beaulte/& dhon- Jl inuite Jerusalem a liesse pour la deliurãce aduenir.
neur/& de la gloire eternelle qui test donnee
de Dieu. Dieu te enuirõnera du vestement
double/de iustice:& mettra sur ta teste la mittre de lhon-
neur eternel. Car Dieu mõstrera en toy sa splendeur/ B
qui est soubz le ciel. Et Dieu te nõmera par ton nom a Sus.4.b.
tousiours:ascauoir/paix de iustice & hõneur de piete.
Eslieue toy Jerusalem & te tiẽs au hault lieu:regarde
autour de toy vers orient/& regarde tes filz qui sont re-
cueillys/depuis le soleil leuãt iusque en occident en la
parolle du sainct/eulx resiouyssans de la memoire de C
Dieu. Car ilz se sõt partis de toy/menez a pied par les
ennemis:mais le Seigneur les te ramenera portez en
hõneur/cõme enfans du royaume. Car Dieu a ordõne
de humilier toute haulte mõtaigne/& les roches pardu-
rables/& de rẽplir les vallees/pour faire la terre egale:
affin q̃ Jsrael chemine diligẽment/en lhõneur de Dieu. D
Aussi les forestz ont donne vmbre a Jsrael/& tout boys
de suauite/par le cõmãdemẽt de Dieu. Car Dieu fera
venir Jsrael ioyeusement en la lumiere de sa maieste/
auec misericorde & iustice qui est de luy.

Lepistre de Jeremiah.

Chapitre.vj.


Pour les pechez que vous auez cõmis deuãt A
Dieu:voꝰ serez menez captifz en Babylone/ Jeremiah admoneste par lettres ceulx q̃ deuoient estre menez en Babylone/d fuyr idolatrie.
par Nabuchodonozor roy des Babyloniẽs.
Quand dõc vous serez entrez en Babylone/
vous y serez plusieurs ans/& long temps/iusque a sept
generatiõs. Toutesfoys apres ce/ie vous tireray hors
de la/en paix. Mais pour lors vous verrez en Ba-
bylone des dieux dor & dargẽt/& de pierre & de boys qui Des faulx dieux et images de Babylone. Jsa.44.b. Psal.115.a. Sapie.13.14.
serõt portez sus les espaules/en demõstrant crainte aux
gens. Gardez vous dõc que ne soyez faictz semblables
aux oeuures des estrangers:& que ne craigniez point/&
que la paour diceulx ne vous surprẽgne. Quand donc
vous verrez le peuple de derriere & de deuant/dictes en
adorant en voz coeurs:Seigneur/cest toy/quil appar- Dieu se adore de coeur & desperit. Jehã.4.c
tient adorer. Aussi mon ange est auec vous/& moy mes-
me requerray voz ames. Car leurs boys combien quilz De la vanite et fallace des images. Similitude.
soiẽt polis par louurier/& dorez & argẽtez/ilz sõt faulx/
& si ne peuuent parler. Et cõme les ornemẽs sont faictz
pour la vierge qui les ayme/ainsi sont ilz forgez de lor
quilz ont prins. Leurs dieux certes ont des courõnes
dor sur leurs testes/de quoy les sacrificateꝰs aussi soub-
straient diceulx lor & largent/et le distribuẽt entre eulx
mesmes.

mesmes. Ilz en dõnent aussi aux putains/⁊ en ornent
B les paillardes. Et de rechef/quand ilz ont reprins la mesme chose des paillardes/ilz en ornent leurs dieux: mais ceulx ne sont point delivrez de la rouillure ne de la vermine. Et quand ilz les ont vestu dũg vestemẽt de escarlate/ilz nettoiẽt leur face/a cause de la pouldre de la maison/qui est en abondance entre eulx. Aussi lung a vng sceptre cõme vng hõme/⁊ cõme vng iuge de ɋlque regiõ:leɋl ne met pas a mort celuy qui a offense en luy. Il a aussi vne espee en sa main/⁊ vne coignee: mais il ne se delivre pas de la bataille/ne des larrõs.

Limage sans pouoir ⁊ defence.

Parquoy vous soit tout notoire/que ceulx ne sont pas dieux. Ne les craignez point donc. Car ainsi que le vaisseau de lhõme est faict inutile/quãd il est rompu/ telz sont aussi leurs dieux. Quand iceulx sont mis en la maison/leurs yeulx sont pleins de la pouldre des piedz de ceulx qui y entrent: ⁊ cõme les huys sont fermez tout autour de cestuy qui a offense le Roy/ou cõme le mort ɋ est amene au sepulchre est enferme:ainsi asseurent les sacrificateurs les huys de clostures ⁊ de serrures/ affin quilz ne soyent despouillees des larrons.

Similitude au vaisseau casse.

Ilz leur allument des lampes/et certes en grand nombre:desquelles ne peuvẽt nulles veoir. Mais sont cõme la poultre en la maison. Et disent que les serpens qui sont de la terre leschent leurs coeurs/quand ilz les mangent/eulx ⁊ leurs vestemens/⁊ ne le sentẽt pas. Leurs faces sont faictes noires de la fumee qui se faict en la maison. Les hulotes/⁊ les arondelles/ ⁊ les oyseaulx volent sus leur teste: ⁊ aussi semblablement les chatz.

Similitude a la poultre.

C Parquoy congnoissez/quilz ne sont pas dieux. Ne les craignez point donc. Lor aussi quilz ont pour la beaulte/ne resplendira pas si quelquung ne nettoye la rouillure. Aussi quand on les fondoit/ilz ne le sentoyent pas. Ilz ont este achetez de tout pris: esquelz ny a point desperit. Ilz sont portez sur les espaules/⁊ nont nulz piedz/en demonstrant leur vilite aux hõmes. Ceulx aussi qui les honnorent/soyent confondus. Pour ceste cause/silz tumbent en la terre/ilz ne se relievent point de eulx mesme: ⁊ aussi si quelquũg le dresse tout droict/il ne se tiendra point debout de soy mesme: mais ilz mettrõt leurs espaulles/cõme a ceulx qui sont mortz. Leurs sacrificateurs vendent leurs oblatiõs/⁊ en abusent. Semblablemẽt aussi leurs femmes qui en retiẽnent/nen distribuẽt rien/ny au malade ny au paovre. Les femmes gisantes/⁊ celles qui sõt en flux de sang touchent leurs sacrifices.

Esa.46.b.

Malediction sur celuy qui porte hõneur a limage.

Cõgnoissant dõc par ces choses quilz ne sont point dieux/ne les craignez pas. Mais dõt sont ilz appellez dieux? Pource ɋ les femmes dõnent quelque chose aux dieux dargent/⁊ dor/et de boys: les sacrificateurs sont assis en leurs temples/ayans les robbes rompues ⁊ la teste ⁊ la barbe raise/desquelz les testes sont nues. Et font vng bruyt en cryãt cõtre leurs dieux:cõe aucũs font au soupper du mort. Les sacrificateurs ostẽt les vestemẽs diceulx/⁊ en vestẽt leurs femmes/⁊ leurs enfãs.

D Et silz seuffrẽt daucun quelque mal/ou quelque biẽ/ ilz ne le peuvẽt rendre: ⁊ ne peuvẽt constituer vng Roy/ ne le destituer. Semblablemẽt ne peuvẽt dõner nulles richesses/ne rendre le mal. Si aucun leur a faict veu/⁊ quil ne le ait point rendu/aussi ne le demanderõt pas. Ilz ne delivrẽt pas lhõme de mort/⁊ ne deffendẽt pas le debile du plus fort. Ilz ne rendent pas la veue a laveugle/⁊ ne delivrent pas lhomme de necessite.

Ilz nauront point pitie de la vefve/⁊ ne ferõt nul biẽ aux orphelins. Leurs dieux de bois ⁊ de pierre/⁊ dor ⁊ dargẽt sont semblables aux pierres de la mõtaigne.

Et ceulx qui leur ferõt hõneur serõt cõfondus.

Cõfondus seront ceulx qui portẽt hõneur a limage.

Cõment donc doibt on estimer/ou dire que iceulx soyent dieux? En oultre les Chaldeẽs ne leur font point dhõneur:lesquelz quãd ilz voyẽt vng muet qui ne peult parler/ilz le presentent a Bel/en luy requerant quil le faice parler:cõme si ceulx qui nont pas de mouvement pouoient sentir. Et quand ilz le congnoistront/ ilz les delaisseront. Car les dieux diceulx nont point de sens.

Bel limage des chaldeẽs.

Aussi les femmes envirõnees de cordes sont assises par les voyes/allumant les ossez des olives. Et quand aucune dicelles attiree par quelque passant/dort avec luy: elle reproche a sa voisine/quelle na pas este digne comme elle: ⁊ que sa corde na pas este rompue.
E

Mais toutes les choses qui se font a eulx sont faulses. Cõment donc doibt on estimer/ou dire quilz sont dieux? Ilz sont faictz par les ouvriers ⁊ orfebvres.

Les images estimees par le vo loir des sacrificateurs.

Ilz ne seront rien autre chose/sinon ce que les sacrificateurs veullent quilz soiẽt. Les orfebvres aussi qui les font/ne vivẽt pas long tẽps: les choses dõc faictes par eulx peuvent elles estre dieux? Mais ilz ont laisse choses faulses/⁊ opprobre a ceulx qui viendront apres eulx:car quand la guerre leur surviẽdra ⁊ le mal/les sacrificateurs pẽsent ou ilz se muceront avec eulx.

Des faiseurs dimages.

Cõment dõc peult on entendre ɋlz soiẽt dieux/qui ne se sauvẽt pas de la bataille/⁊ ne se delivrẽt pas des maulx? Car cõe ainsi soit ɋlz soiẽt de boys ⁊ de pierre/ dorez ⁊ argẽtez:on scaura cy apẽs par toutes les natiõs/ ɋ ce sont choses faulses: ⁊ seront manifestez aux Roix/ quilz ne sont pas dieux/mais sont oeuvres des mains des hõmes: ⁊ que nulle oeuvre de Dieu nest en eulx.

Psalme.115. Sapien.13.b.

Parquoy dõc est notoire ɋlz ne sont pas dieux:mais sont les oeuvres des mains des hõmes/⁊ nulle oeuvre de Dieu nest en eulx. Ilz ne constituẽt point le Roy
F de quelque regiõ/⁊ ne dõneront pas la pluye aux hões. Ilz ne discernerõt pas aussi le iugemẽt/⁊ ne delivrerõt pas les hõmes daucune iniure:car ilz ne peuvẽt rien nõ plus ɋ les corneilles au milieu du ciel ⁊ de la terre. Car aussi si le feu tõbe sur la maison des dieux de bois/dor ⁊ dargẽt: certes leurs sacrificateurs senfuyrõt/⁊ se sauveront:mais iceulx dieux seront bruslez au milieu cõme les poultres de bois. Et ne resisteront pas ny au Roy/ny a la bataille.

Cõment dõc peult on estimer/ou parmettre ɋlz soiẽt dieux? Les dieux de bois ⁊ de pierres/dor ⁊ dargẽt ɋ sõt moĩs fortz ɋ les meschãs/ne se pourrõt delivrer des larrõs. Ilz leur osterõt lor ⁊ largẽt/⁊ le vestemẽt duɋl ilz sõt vestus/⁊ sen irõt: ⁊ ne se pourrõt ayder eulx mesmes.

Et aĩsi/il vault mieulx estre vng Roy demõstrãt sa puissance: ou ɋlque vaisseau utile en la maison/auɋl se glorifiera celuy ɋ en possedera:ou vng huys en la maison/lequel garde les choses qui sont en paix:que destre faulx dieux. Le soleil aussi et la lune et les estoilles resplẽdisantes/quãd elles sõt envoyees pour choses utiles/elles obeissent: semblablemẽt aussi/quãd lescler se

Quelles choses sont plus utiles ɋ limage.

 mõstre/

monstre/il est visible. Aussi mesme le vent souffle en toute
G regiō/& quand il sera cōmande de Dieu aux nuees de
cheminer par tout le mōde/elles parfont ce qui leur est
commande. Le feu aussi qui est enuoye den hault/pour
cōsommer les mōtaignes & les forestz/il faict ce ql luy
est cōmande. Mais ceulx la ne sont semblables ny en
beaulte/ny en puissance a nulle de ces choses.

De quoy aussi on ne doibt estimer/ne dire qlz soient
dieux: quand ilz ne peuuent ne faire iugemēt/ne faire
aux hōmes aucune chose. Cōgnoissant donc quilz ne
sont pas dieux/ne les craignez dōc point. Car aussi ne
mauldiront ilz point le Roy/& ne le beneirōt point. Ilz
ne demonstrēt pas aussi les signes du ciel aux gentz:&
ne luyrōt pas cōme le soleil/si ne illumineront pas cōe la
lune. Les bestes sont meilleures q eulx lesqlles peuuēt
fuyr soubz la couuerture/& pffiter a elles mesmes.

Et ainsi en nulle maniere ne vous est manifeste qlz
soiēt dieux: par quoy ne les craignez pas. Car cōme au (Similitude a lespouātaire/ a lespine & au mort.)
lieu ou croissent les courges lespouētaire ne garde riē/
ainsi sont leurs dieux de boys argētez & dorez. Ilz sont
aussi en telle maniere que la blanche espine qui au tar=
dy/sur laquelle tout oyseau sassied. Semblablement
leurs dieux de boys dorez et argentez sont semblables
au mort iette en tenebres.

Vous cōgnoistrez aussi a lescarlate & a la * graine (*aucūs) marbre.)
quilz ont sus eulx/quilz ne sont point dieux.
Iceulx aussi a la parfin seront mangez:&
opprobre sera en la regiō. Meilleur (Opprobre au pays ayant ymage. Lhōe nayant point dimage.)
est lhomme iuste qui na pas de
images: car il sera loing
des opprobres.

Fin du liure de Baruch.

Le pmier liure des Machabees.

Chapitre premier.

A Presque Alexādre filz de (Du regne et trespas de Alexādre le grād.)
Philippe/Roy de Macedone qui pmier
regna en Grece fut yssu de la terre de
Cethim:& quil eut occis Darius le Roy
de Perse/& de Mede: aduint ql ordōna
beaucop des batailles/& cōquist toutes les forteresses/&
mist a mort les Roys de la terre. Il passa iusque aux
fins de la terre/& print les despouilles de la multitude
des gentilz:& la terre se tint quoy deuāt luy. Et fut son
coeur enorgueilly & esleue.

Il assembla grosse puissance/& vne moult forte ar=
mee:& obtint les regiōs des gentilz/& les tyrās:& luy fu
rent faictz tributaires. Et apres ce coucha malade au
lict/& cōgneut quil mourroit. Il appella ses nobles ser=
uiteurs/q auoiet este nourris auec luy des sa ieunesse: (Josep. Anti. 12. chap. 1.)
& leur diuisa son royaume/luy encore viuant. Et regna
B Alexādre douze ans/puis mourut. Et ses seruiteurs
obtindrēt le royaume/vng chascun en son lieu:& se cou= (Les seruiteurs de Alexandre succedent au royaume.)
ronnerent apres sa mort/& les filz apres eulx/par plu=
sieurs ans:& furēt les maulx multipliez en la terre.

Et diceulx yssit la racine de peche: ascauoir Antio= (Antiochus obtient le regne.)
chus illustre filz du Roy Antiochus/q auoit este baille
en ostage a Rome:& regna en lan cent & trenteseptiesme
du royaume des Grecz.

En ces iours la sortirēt aucūs mauuais filz Disrael/
& en inciterēt plusieurs/disans: Allons & nous allions (Plusieurs de Israel fōt alliāce auec les gentilz.)
auec les gētilz qui sont aupres de nous: car depuis que
nous sommes retirez de eulx/plusieurs maulx nous sont
aduenus. Et la parolle leur sembla bōnc enuers eulx.
Et aucuns du peuple se delibererēt/& sen allerēt vers le
Roy:& leur dōna puissance de faire la iustice des gētilz.
Ilz feirent vng college en Jerusalem selon les loix des
natiōs/& laisserēt leurs enfans incircōcis/& se retirerēt
de la saincte alliāce/& se ioingnirent aux nations:& fu=
rent vendus pour mal faire.

Et fut le royaume appareille en la psence de Antio= C
chus:& cōmēcea a regner en la terre Degypte/tellemēt (Josep. Anti. 12. chap. 6. Antiochus cōqueste Egypte.)
quil regnoit sus deux royaumes. Il entra en Egypte
auec grosse multitude/auec chariotz & elephantz & che=
uaucheurs/et grāde multitude de nauires. Et feist la
guerre contre Ptolomee le Roy Degypte:& Ptolomee
eut paour de luy/si senfuyt:& en cheurent plusieurs na=
urez. Et print les citez guarniez de la terre Degypte:&
print les despouilles de la terre Degypte.

Et apres q Antiochus eut frappe Egypte/il sen re=
tourna en lan cent & quarante trois:& sen alla cōtre Is= (La prise & desolatiō de Jerusalē par Antiochus.)
rael/& mōta en Jerusalē/auec grande multitude. Il en=
tra au lieu sainct par arrogance/& print lautel dor/& le
chandelier de lumiere/& tous ses vaisseaux/& la table de
propositiō/& les tasses/& les phioles/& les petis * mor= (*Ou cuiliere.)
tiers dor:& le voile/& les couronnes/& lornemēt dor qui
estoit deuāt le tēple/& mist tout par pieces. Il print lor
& largēt/& les vaisseaux pcieux: et print plusieurs thre=
sors quil trouua:& quād il eut tout prins/sen alla en son
pays:& feist occision de gēs/& parla par grād orgueil. D

Et fut faicte grande lamētation en Israel/& en tous
leurs lieux. Et les prīces & les anciēs gemirēt/les ieu=
nes & les vierges furēt affoiblis/& la beaulte des fēmes
fut changee. Tout homme marie ploura/et celles qui
estoiēt assises en la chambre de mariage se lamētoient/
& fut la terre esmeute sus les habitans dicelle/et toute
la maison de Jakob fut confuse.

Et deux ans apres/le Roy enuoya le prince des tri= (Autre deffaicte de Israel surpris p faulses parolles.)
butz es citez de Jehudah:& vint en Jerusalē auec grāde
multitude/& parla a eulx par parolles pacifiques frau=
dulentemēt/& ilz le creurēt. Dont soubdainemēt se iecta
sus la cite/& la frappa de grāde playe:& destruict moult
du peuple de Israel:& print les despouilles de la cite:et (Jerusalē saccagee et bruslee.)
y bouta le feu. Il destruist ses maisons/& ses murailles
a lenuiron:& emmenerēt leurs femmes prisonnieres/&
leurs enfās:& cōquirēt le bestial. Ilz edifierēt la cite
de Dauid dune haulte muraille/& ferme/et de haultes
tours:& en feirēt leur fortresse:& mirēt la vne gēt peche=
resse/& des hōmes meschās:& furēt puissans en icelle:et
y mirent des armures & des viures:& y assemblerēt les
despouilles de Jerusalem & les mirēt la:& furēt faictz en
grād ruine. Et ce fut faict par trahison au sainct lieu/&
par le mauuais diable q estoit en Israel. Ilz respādirēt E
le sang innocēt autour du sainct lieu/et cōtaminerēt la
sanctification/& les habitans de Jerusalem senfuyrent
pour eulx/& les estrangers y habiterēt/& fut aliene de
sa semēce/& ses enfans la delaisserēt. Sa sanctification
fut delaissee cōme le desert. Les iours de ses festes furēt
cōuertis en pleurs/ses sabbathz en opprobres/& ses hō=
neurs en rien. Sa honte fut multipliee selon la gloire
quelle auoit:& son excellence fut cōuertie en pleur.

Et le Roy

Joseph. Anti. 12. chap. 6. et 7. Antioch⁹ mãde de obseruer sa loy/auquel plusieurs de Israel cõsentent sacrifiãs aux images.

Et le Roy Antiochus escriuit a tout son royaume:q̃
tout le peuple fust vny/⁊ vng chascun delaissa sa loy: et
toutes les natiõs y consentirēt/selon la parolle du Roy
Antiochus. Aussi plusieurs de ceulx de Israel consen-
tirēt a luy: ⁊ sacrifierēt aux images/⁊ souillerēt le sab-
bath. Et le roy Antioch⁹ enuoya des lettres par les
mains des messagers en Jerusalē/⁊ en toutes les citez
de Judee: quilz ensuyuissent les loix des nations de la
terre/⁊ quilz deffendissent de faire les holocaustes ⁊ sa-
crifices/⁊ les offertes/au tēple de Dieu: ⁊ quilz deffen-
dissent de solemniser le sabbath/⁊ les iours solemnelz.
F Il cõmanda de souiller les sainctz lieux/⁊ le sainct peu-
ple de Israel. Et commanda de edifier des autelz/⁊ des
tēples/⁊ des images: ⁊ de immoler de la chair de pour-
ceaux/⁊ de bestes * communes: ⁊ feist laisser leurs filz
incirconcis/⁊ souiller leurs ames en toutes ordures et
abominatiõs: a celle fin q̃lz oubliassent la loy ⁊ delais-
sassent toutes les iustifications de Dieu. Et que tous
ceulx qui ne feroient point selon la parolle du Roy An-
tiochus: q̃lz mourussent. Il escriuit a tout son royaume
selon ces parolles: ⁊ mist des princes sus le peuple pour
cõstreindre de faire telles choses. Et cõmanderent aux
citez de Jehudah de sacrifier. Et plusieurs du peuple se
ioignirēt auec eulx/lesq̃lz delaisserēt la loy du Seignr̃/
⁊ firent des maulx sus la terre: ⁊ enchasserēt le peuple
de Israel/es cauernes ⁊ es lieux secretz des fugitifz.

** Ou/souilles.*

Plusieurs de Israel delaissans la loy.

Au quinziesme iour du moys de Casleu/en lan cent
⁊ quarãte cinquiesme: le Roy Antioch⁹ edifia vne ima-
ge abominable de desolation sur lautel du Seigneur: ⁊
edifierēt des autelz par toutes les citez de Jehudah a-
lenuirõ: ⁊ brusloiēt lencēs deuãt les portes des maisons
G ⁊ es rues/⁊ sacrifioiēt. Et bruslerēt au feu les liures de
la loy de Dieu en les coppant: ⁊ mettoient a mort tous
ceulx enuers lesq̃lz estoiēt trouuez les liures de lalliãce
du Seignr̃/⁊ tous ceulx qui gardoient la loy de Dieu/
selon ledict du Roy/ilz mouroient. Ilz faisoiēt ces cho-
ses au peuple de Israel/qui estoit trouue tous les moys
es citez/⁊ ce par leur force. Et au vingt ⁊ cinquiesme
iour du moys/ilz sacrifioient sur lautel/qui estoit * au-
pres de lautel de Dieu: ⁊ les femmes qui circõcisoient
leurs enfans/estoiēt occises/par le cõmãdemēt du Roy
Antiochus. Ilz pendoient les enfans par les testes en
toutes leurs maisons: ⁊ tuoient ceulx qui les auoient
circõcis. Et plusieurs des enfans de Israel determine-
rent enuers eulx/quilz ne mãgeroient point les choses
souillees: ⁊ aymerēt mieulx de mourir/q̃ destre souille
des viandes souillees: ⁊ ne voulurent point rompre la
saincte loy de Dieu/⁊ furent occis. Et y eut fort grand
ire sus le peuple de Israel.

Antioch⁹ dresse vne image sur lautel de Dieu.

Les liures de la loy bruslez.

** (Autune) sur.*

La constance daucuns Israelites.

Chapitre. ij.

Joseph. Anti. 12. chap. 7. La complainte de Mathathiah et de ses filz po² la desolatiõ de Jerusalem.

A N ces iours la se leua Mathathiah filz de
Jehan/filz de Simeõ sacrificateur/des filz
de Joarim/de Jerusalem: ⁊ lasseit sur la mõ-
taigne de Modin/⁊ auoit ciq filz: ascauoir
Johãnan q̃ estoit appelle Gaddis: ⁊ Simon q̃ estoit ap-
pelle Thasi: Jehudah qui estoit appelle Machabee: et
Eleazar q̃ estoit appelle Abaron: ⁊ Jehonathan q̃ estoit
appelle Aphus. Iceulx veirēt les maulx qui se faisoiēt
au peuple de Jehudah/et en Jerusalem. Et Matha-
thiah dist: Malheur sur moy. Po²quoy suis ie nay po²
veoir la destructiõ de mon peuple/⁊ la tribulation de la
saincte cite: ⁊ pour estre icy assis tandis quelle est dõnee
es mains des ennemys? Les lieux sainctz sont dõnez
aux mains des estrãgers: son temple est cõme lhõme de
vile cõdition. Les vaisseaux de sa gloire sont portez en
captiuite/ses anciēs sõt occis es rues/⁊ ses iouuēceaux
sont tumbez par lespee des ennemis. Quelle est la gēt
qui nait point possede de son royaume/⁊ qui na point eu
de ses despouilles? Toute sa noblesse est ostee. Celle q̃
estoit franche/est faicte serue. Voicy aussi noz sainctz B
lieux/et nostre beaulte/et nostre clarte qui est desolee: et
les gentilz lont souillee. Que nous peult il chaloir dõc
de encore viure? Lors Mathathiah deschira ses
vestemens/⁊ aussi ses filz: ⁊ se couurirēt de sacz/⁊ plou-
rerent grandement.

Et illec vindrēt ceulx qui estoiēt enuoyez par le Roy
Antiochus: pour cõstreindre ceulx qui estoient fuys en
la cite de Modin/de sacrifier/⁊ de brusler les encēs/⁊ de
soy retirer de la loy de Dieu. Et plusieurs du peuple
Disrael y cõsentirēt/⁊ se ioingnirēt auec eulx. Mais
Mathathiah ⁊ ses filz se tindrēt constãs. Et ceulx
qui estoiēt enuoyez par Antiochus respondirēt ⁊ dirent
a Mathathiah: Tu es le prince ⁊ le plus noble/⁊ grãd
en ceste cite: ⁊ orne de filz ⁊ de freres. Viens dõc le pre-
mier/⁊ fais le cõmandement du Roy/ainsi q̃ toutes na-
tions ont faict/⁊ aussi les hommes de Jehudah ⁊ ceulx
qui sont demourez en Jerusalem. Et seras/toy ⁊ tes filz
entre les amis du Roy: ⁊ seras abõdant en or ⁊ en argēt/
⁊ en plusieurs dons. Adonc Mathathiah respõdit/⁊ C
dist a haulte voix: Quãd aussi toutes les natiõs obei-
ront au Roy Antiochus tellement que vng chascun se
retire de la seruitude de la loy de ses peres/⁊ quilz con-
sentiront a ses cõmandemens: si obeirõs nous a la loy
de noz peres/moy/mes filz/et mes freres. Dieu nous
soit propice/il ne nous est pas vtile de laisser la loy ⁊ la
iustice de Dieu. Nous ne escouterõs pas les parolles
du Roy Antiochus: ⁊ ne sacrifierõs pas en trãsgressant
les mãdemēs de nr̃e loy pour aller dune autre voye.

Mathathiah ⁊ ses filz/refusēt de sacrifier aux images. idoles

La noble response de Mathathiah.

Et cõme il fina de dire ces parolles: vng Juif vint
en la p̃sence de tous sacrifier aux images/sur lautel en
la cite de Modin/selon le commandement du Roy. Et
Mathathiah le veit/et en fut dolent/et ses reins tres-
saillirent/⁊ fut allumee sa fureur selon le iugemēt de la
loy/⁊ en saillãt apr̃s luy le occist sur lautel. Mais aussi
mist a mort au mesme temps/lhomme que le Roy An-
tiochus auoit enuoye pour constreindre de sacrifier/et
destruisit lautel: et eut zele de deffendre la loy/ainsi que
feist Phinehes a Zambri filz de Salomi. Et sescria
Mathathiah a haulte voix/en la cite/disant: Tous
ceulx qui ont le zele de la loy/quilz establissent lalliãce/
⁊ quilz viennent apres moy: ⁊ senfuyt luy ⁊ ses filz aux
mõtaignes/⁊ delaisserēt tout ce q̃lz auoiēt en la cite.

Le zele de Mathathiah po² la loy de dieu.

Nõbres. 25. b.

Lors plusieurs qui * queroient iugement ⁊ iustice/ D
descendirent au desert/et demourerent la/eulx ⁊ leurs
enfans/⁊ leurs femmes/⁊ leurs bestes: pource que les
* maulx abondoiēt sus eulx. Et fut annonce aux
gens du Roy/⁊ a larmee qui estoit en Jerusalem cite de
Dauid/que aucuns hommes estoient retirez es lieux
secretz au desert: lesquelz auoient transgresse le com-
mandement du Roy/et que plusieurs estoient allez a-
pres eulx. Et incontinent sen allerent a eulx/et or-
donnerēt la bataille contre eulx au iour du Sabbath/

** (Cest) viuoiēt droictement et iustement.*

** Ou/aduersitez.*

et leur

et leur dirẽt: Resistez vous aussi encore? Sortez hors/si faictes selõ la parolle du Roy Antiochꝰ/⁊ voꝰ viurez.

La descõfiture des Juifz refusans la bataille au iour du sabbath.

Et ilz dirẽt: Nous ne sortirons pas/si ne ferõs point la parolle du Roy pour souiller le iour du Sabbath. Ilz esmeurẽt la bataille cõtre eulx: mais les autres ne leur respondirẽt rien/⁊ ne leur ietterẽt pas vne pierre/⁊ nestouperẽt nulz lieux secretz/disãs: Mourõs tous en nostre simplesse: ⁊ le ciel ⁊ la terre serõt tesmoingz/que vous nous destruisez iniustemẽt. Ilz leur baillerẽt dõc la bataille es iours du Sabbath: ⁊ moururent eulx/et leurs femmes/et leurs enfans/et leurs bestes/iusque a mille ames humaines.

E

Le cõseil des Juifz poꝛ leur deffense.

Et Mathathiah ⁊ ses amis le sceurẽt/⁊ feirẽt grãde lamẽtatiõ sur eulx. Et lung dist a lautre: Si noꝰ faisõs tous ainsi q̃ noz freres ont faict/⁊ q̃ nous ne cõbatiõs cõtre les gentz/pour noz ames/⁊ pour noz iustificatiõs: ilz nous destruirõt plus tost de la terre. Et en ce iour la pẽserent/disans: Tout hõme quel quil soit qui viendra cõtre noꝰ a la guerre en iour de Sabbath/batailons cõtre luy: affin q̃ ne mouriõs tous/cõe sont mortz noz freres es lieux secretz.

Des Juifz cõtre leurs ennemis.

Lors sassembla vers eulx vne compaignie de Juifz/les plus puissans de Israel/tous ceulx qui auoiẽt volunte de tenir la loy: ⁊ toꝰ ceulx qui senfuyoiẽt arriere des maulx/se ioingnirẽt auec eulx/⁊ les renforcerẽt grandemẽt. Et assemblerẽt vne armee/⁊ frapperẽt les pecheurs en leur ire/⁊ les mauuais hões en leur indignatiõ: ⁊ tous les autres senfuyrẽt en leurs nations pour eschapper.

F

Et Mathathiah auec ses amis circuyrẽt/⁊ destruyrẽt les autelz/⁊ circõcirẽt en leur terme/autãt dẽfans quilz trouuerẽt incircõcis en tous les termes de Israel en leur force. Et poursuyuirẽt les filz dorgueil/et prospera loeuure en leurs mains. Ilz obtindrẽt la loy de la main des gẽtilz/⁊ des mains des Roix/⁊ ne dõnerẽt point de puissance aux pecheurs.

Josep. Anti.12, chap.8.

Mathathiah tendant a la mort enhorte ses filz a maintenir la loy.

Exemple des peres.

Or les iours de la mort de Mathathiah approcherent/⁊ dist a ses filz: Maintenãt est lorgueil fortifie/et la castigation/⁊ le tẽps de destructiõ/⁊ lire de lindignation. Maintenant donc mes filz soyez zelateurs de la loy/⁊ dõnez voz ames pour lalliãce de voz peres: ⁊ ayez memoire des oeuures q̃ les peres ont faict en leurs generations: ⁊ vous en receurez grand gloire/⁊ vng nom eternel.

Genese.22.c.

Abrahã ne fut il pas trouue fidele en la tentation/⁊ ce luy fut repute a iustice?

Genese.41.e.

Joseph garda le cõmandement au temps de son angoisse: ⁊ il fut faict le Seignr Degypte.

Nõbres.25.c. Eccli.45.c.

Phinehes nostre pere par auoir amour au zele de Dieu/il prĩt lalliãce deternelle office de sacrificateur.

Jehosu.1.a.

Jehosua/pource quil acõplist la parolle/il fut faict le cõducteur en Israel.

Nõbres.14.a.

Caleb/poꝛce quil dõna bon tesmoignage en la cõgregation/il receut heritage.

2.Samu.2.a.

Dauid par sa misericorde/conquist le siege du royaume a tousiours.

2.Roix.2.a.

Eliah/pource quil fut ialoux du zele de la loy/il fut receu au ciel.

Daniel.3.c.

Hananiah/⁊ Azariah/⁊ Misael/par leur foy furent deliurez de la flamme.

Daniel.6.f.

Daniel par sa simplesse fut deliure de la gueulle des lions.

Et ainsi pouez penser de

G

generation en generation/que tous ceulx qui ont esperance en luy ne se affoyblissent point. Et ne craignez point les parolles de lhõme pecheur/car sa gloire nest que vers et ordure. Au iourdhuy il sera esleue/mais demain ne sera pas trouue: pource quil est retourne en sa terre/et est sa pensee perie. Vous donc mes filz/soyez confortez/et faictes virilement en la loy: car si vous faictes ce que vous est cõmande en la loy par le Seigneur vostre Dieu/vous serez glorifiez en icelle.

Il recõmande dobeyr a Simon.

Aussi voicy Simon vostre frere/ie scay bien que cest vng hõme de cõseil. Escoutez le tousiours/⁊ cestuy voꝰ sera pour pere.

Il ordõne Jehudah Machabee prince.

Et Jehudah Machabee qui est fort puissant des son enfance soit le prince de vostre armee: ⁊ cestuy cõduira la bataille du peuple. Vous ferez venir a vous tous ceulx qui gardẽt la loy: ⁊ faicte la vengeance de vostre peuple. Rendez aux gentilz leur retribution: ⁊ regardez au cõmandemẽt de la loy. Et les beneist/⁊ fust mis auec ses peres. Il mourut en lan cent ⁊ quarantesixiesme: ⁊ fut enseuely de ses filz aux sepulchres de ses peres en Modin: ⁊ toꝰ ceulx de Israel le plourerent par grande lamentation.

Chapitre.iij.

A

De la puesse et renõmee de Jehudah Machabee.

Lors Jehudah son filz qui estoit appelle Machabee se leua en son lieu ⁊ toꝰ ses freres laydoient/⁊ tous ceulx qui sestoiẽt ioinctz a son pere: ⁊ faisoiẽt la bataille de Israel en liesse. Il magnifia lhonneur de son peuple/⁊ vestit vng haubergeõ cõe vng geãt/⁊ se accoustra darmures de guerre pour estre es batailles/⁊ defendoit le camp de son espee. Il ressembloit vng lion en ses oeuures/⁊ estoit cõme le petit du lion qui crye apres la proye. Il poursuyuit les iniques/⁊ les cercha/⁊ brusla tous ceulx qui troubloiẽt son peuple/⁊ furẽt ses ennemis reboutez poꝛ la crainte diceluy. Et tous les ouuriers diniquite furẽt troublez/⁊ fut le salut adresse en sa main. Il courroucoit plusieꝛs Roix/⁊ resiouyssoit Jakob en ses oeuures: ⁊ sa memoire estoit en benedictiõ vers le monde. Il alloit par toutes les citez de Jehudah/⁊ destruist dicelles les meschãs: et osta lire de Israel. Et fut renõme iusque aux fins de la terre: ⁊ rassembla tous ceulx qui perissoient.

Josep. Anti.12, chap.9.

Apollonius occis par Jehudah.

Mais Apolloniꝰ assembla les gẽtilz de Samarie/en grãde puissance/⁊ en grãde multitude/pour batailler cõtre Israel. Et Jehudah le sceut/⁊ sen alla au deuant de luy/⁊ le frappa ⁊ loccist. Et si en tumberẽt plusieurs naurez: ⁊ les autres senfuyrẽt/⁊ print leꝛs despouilles.

B

Aussi Jehudah osta lespee de Apollonius: et en batailloit tous les iours.

Heron contre Israel.

Lors Seron prince de larmee de Syrie ouyt/q̃ Jehudah auoit assemble vne cõgregatiõ de fideles/⁊ vne cõpaignie auec luy/⁊ dist: Je acquerray bruyt/⁊ seray glorifie au royaume/⁊ batailleray cõtre Jehudah/⁊ contre ceulx qui sont auec luy/qui mesprisoient la parolle du Roy. Il se appareilla/⁊ monterent auec luy les armees des infideles/en forte ayde: pour faire la vengeãce aux enfans de Israel. Et approcherẽt iusq̃ a Beth-horon.

Et Jehudah sen alla au deuãt de eulx/auec petit nõbre de gẽtz: mais cõme ilz veirẽt venir larmee au deuãt de eulx ilz dirent a Jehudah: Cõment pourrõs nous en si petit nõbre batailler cõtre ceste grande multitude/⁊ si forte? Et si sommes au iourdhuy toꝰ las de ieusner.

La fiance q̃ Jehudah auoit en Dieu.

Et Jehudah dist: Il est facile de enclorre plusieurs en la main de petit nombre: ⁊ ny a point de differẽce deuant le Dieu du ciel/de deliurer en grãd nombre ou en petit nombre: car la victoire de la bataille nest pas en la multitude de larmee/mais la force est du ciel. Ilz viennent a nous en multitude rebelle et orgueilleuse/pour nous destruire/nous et noz femmes/et noz enfans/

et pour

et pour nous piller. Mais nous batailleros en deffendant noz ames ⁊ noz loix: et Dieu les destruira deuant nostre face. Ne les craignez point donc.

C Et quād il eut cesse de parler/il saillit incōtinent sus eulx: ⁊ Seron fut abatu en sa presence/⁊ son armee: ⁊ les poursuyuit en la descente de Beth-horon/iusq̄ au chāp. Et y en eut de mortz iusque a huyt cēs: et les autres senfuyrēt en la terre des Philisthins. Et toutes les gētz qui estoient alenuiron de Jehudah et de ses freres eurēt grand paour de eulx/⁊ les craignirēt: et son renom vint iusque au Roy/⁊ toutes gens racomptoient des batailles de Jehudah.

La deffaicte de Seron auec son armee.

Mais quand le Roy Antiochus ouyt ces parolles/ il fut courrouce en son courage: et enuoya po^r assembler larmee de tout son royaume/vng ost moult puissāt: ⁊ ouurit son thresor/⁊ donna les gaiges dung an a toute son armee: ⁊ leur māda quilz fussent prestz a toutes choses.

Antiochus donne commission a Lysias de destruire Israel.

D Et veit q̄ largēt de son thresor failloit/et que les tributz des regions estoient petis/a cause de la dissentiō ⁊ de la playe quil auoit faict en la terre/pour oster les loix qui estoient gardees des le cōmencement. Et craignit q̄l ne eust assez po^r les despēs/q̄ po^r vne fois ou deux il auoit faict: ⁊ pour les dons quil auoit dōne parauant a main large: ⁊ auoit abonde par dessus tous les Roys q̄ auoiēt este deuant luy. Dont fut fort dolent en son courage/et pensa daller en Perse/pour recevoir les tributz des regions/⁊ pour assembler gros argēt. Il laissa Lysias vng hōme noble/de la generation royale/sus les negoces du royaume/depuis le fleuue de Euphrates/iusque au fleuue de Egypte/affin aussi q̄l nourrist son filz Antiochus/iusque a ce quil retourneroit. Et luy bailla la moitie de larmee/⁊ des elephantz: ⁊ luy manda de faire tout ce quil vouloit/aussi de ceulx qui demouroient en Judee ⁊ en Jerusalem: et q̄l enuoyast vers eulx larmee pour destruire ⁊ extirper la puissance de Israel/⁊ les demourās de Jerusalem/⁊ po^r oster leur memoire du lieu: et pour y mettre les enfans des estrāgers pour demourer en tous leurs termes/⁊ q̄l diuisast par sort le^r terre.

E Et le Roy print lautre partie de larmee: et sortit de Antioche cite de son royaume/en lan cent et quarante septiesme: ⁊ passa oultre le fleuue de Euphrates/et chemina par toutes les haultes regions.

Preparation de Lysias tendant cōtre Jerusalem.

Et Lysias esleut des hōmes puissans/des amys du Roy/ascauoir Ptolomee filz de Dorimine/⁊ Nicanor/ et Gorgias: ⁊ enuoya auec eulx quarante mille hōmes et sept mille cheuaucheurs pour venir en la terre de Jehudah/et pour la destruire/selon la parolle du Roy. Et partirēt pour sen aller auec toute leur puissance. Et sont venuz ⁊ arriuez en Emmaum terre champestre. Et les marchans des regions ouyrent leur renom/et prindrēt beaucop dor ⁊ dargēt/⁊ des seruite^rs/⁊ sōt venus en lost po^r acheter les enfās Disrael en seruite^rs: et larmee de Syrie se ioignist auec eulx ⁊ auec la terre des estrāgers.

Jehudah ⁊ les siens cōsultās de la deffense.

Et Jehudah ⁊ ses freres veirent q̄ les maulx se multiplioiēt fort: et que larmee sapprochoit de leurs termes: et sceurent les parolles du Roy/quil auoit commande de mettre le peuple de la terre en destruction ⁊ en cōsom-

F mation. Et dirēt lung a lautre: Redressōs lestat abaisse de nostre peuple: ⁊ bataillons pour nostre peuple/⁊ pour noz sainctz lieux. Et sassembla vne multitude po^r eulx appareiller a la bataille/⁊ pour prier ⁊ demāder misericorde et compassion. Aussi Jerusalem nestoit pas habitee/mais estoit cōme vng desert. Il ny auoit nul de ses filz qui entrast ou yssit/et le lieu sainct estoit foulle. Et les filz des estrāgers estoiēt en la fortresse/la estoit lhabitation des gētilz: ⁊ fut ostee la volupte de Jakob/⁊ la deffaillit la flutte et la harpe.

Ilz sassemblerent ⁊ vindrēt en Mazphah cōtre Jerusalem/pource que parauant en Mazphah estoit le lieu doraison en Israel. Et ieusnerent en ceste iournee/et se vestirent de haires: ⁊ mirent la cendre sur leur teste/⁊ rōpirent leur vestement ⁊ reietterēt × les liures de la loy/ desquelz les gētilz cerchoient la forme de le^rs images: et apporterent les ornemens de sacrificature/et les premices ⁊ dismes: ⁊ firent leuer les Nazariens qui auoiēt G acomply leurs iours ⁊ crierēt a haulte voix vers le ciel/ disant: Que ferōs nous a ceulx icy/et ou les meinerōs nous? Aussi tes sainctz lieux sont mis a ruine/et soullez: ⁊ tes sacrificateurs sont en pleurs ⁊ sont humiliez: et voicy les nations qui sont venues contre nous/pour nous destruire. Tu cōgnois ce quilz pēsent cōtre nous. Comment pourrons nous durer deuant leur face/si tu ne nous ayde?

Israel se met en ieusne ⁊ humiliation.

× Aucuns) Le liure.

La harengue des Nazariens.

Lors sonnerēt a haulte voix les trōpettes. Et aps ce Jehudah ordonna les ducz du peuple/et les capitaines/⁊ les centeniers/et les cinquanteniers/⁊ les dixeniers. Et dist a ceulx qui edifioiēt des maisons ⁊ qui se marioiēt/⁊ qui plantoient des vignes/et aux craintifz que vng chascun retournast en sa maison/selō la loy. Et murerēt le siege/⁊ le poserēt vers le midy de Emmaum. Et Jehudah dist: Appareillez vous/⁊ soyez fortz en faīs: et soiez prestz pour demain au matin/pour batailler contre ces natiōs icy/qui se sont assemblees cōtre nous po^r nous destruire/ nous et noz sainctz lieux: car il vault mieulx que nous mourions en la bataille/que de veoir les maulx de nostre nation ⁊ des sainctz lieux. Et cōme la volunte sera au ciel/ainsi soit il faict.

Jehudah ordonna ses gens a la bataille.

Deu. 20. a. Juges. 7. a.

Chapitre. iiij.

ET Gorgias print cinq mille hōmes/⁊ mille cheuaucheurs tous esleutz: et murerēt de nuict le siege/po^r eulx approcher du siege des Juifz et pour les frapper soubdainement. Et les filz qui estoient de la fortresse/estoiēt leurs cōducteurs. A

La deffense de Jehudah contre Gorgias.

Et Jehudah le sceut/⁊ se leua/luy et les plus puissās/ pour frapper la puissance de larmee du Roy/qui estoit en Emmaum. Car encore estoit larmee esparse arriere de lost de Jehudah/⁊ ny trouua psonne. Et les cerchoit es montaignes/pource quil dist/ilz senfuyēt arriere de nous. Et quand le iour fut venu/Jehudah se mōstra au champ/seullement auec trois mille hōmes/qui nauoiēt ne armures ne glaiues cōme ilz vouloient. Et veirent q̄ lost des gentilz estoit puissant: ⁊ alentour diceluy estoiēt hōes armez de haubergeōs/⁊ la cheualerie q̄ estoit experte a la bataille. Et Jehudah dist a ceulx q̄ estoient auec luy: Ne craignez point leur multitude/et ne ayez paour de le^r assault. Ayez memoire cōmēt noz peres ont este sauuez en la mer rouge/quand Pharaoh les suiuoit auec grāde multitude. Aussi maintenāt cryons au ciel/ et le Seignr aura pitie de nous/et aura memoire de lalliance de noz peres: ⁊ destruyra auiourdhuy ceste armee deuant nostre face: ⁊ congnoistrōt toutes gentz/que cest Dieu qui rachette ⁊ deliure Israel.

La harēgue de Jehudah.

Exemple des peres.

Exo. 14. g.

Et les estrangers esleuerẽt leurs yeulx/et les veirẽt venir contre eulx. Et sortirent hors de lost pour batailler:⁊ ceulx q̃ estoiẽt auec Jehudah sõnerẽt les trõpettes.

B Lors aborderent ⁊ furent les gẽtilz destruictz/et sen-fuyrent par les champs. Mais les derniers tumberẽt par lespee/⁊ les poursuyuirent iusque a Gezeron/⁊ iusq̃ aux champs de Jdumee/⁊ de Azotus/⁊ de Jamnia:⁊ en occirent diceulx/iusque a troys mille hõmes.

La fuite de Gorgias ⁊ de son armee.

Et Jehudah se retournãt/⁊ son armee qui le suyuoit dist au peuple:Vostre desir ne soit poīt apres les despoulles/car la bataille est contre nous/et Gorgias auec son armee est pres de nous es montaignes:mais tenez vo⁹ maintenant contre noz ennemys/⁊ les vainquez:puis apres seurement vous prendrez les despouilles.

Et quand encore Jehudah disoit ces parolles/voicy aucune partie q̃ lon veit qui regardoit de la montaigne.

Et Gorgias veit q̃ les siẽs estoiẽt tournez en fuyte/ et que le feu estoit mis en lost:car la fumee que on veoit declaroit ce qui auoit este faict.

C Quãd ceulx le eurẽt veu ilz craignirẽt fort: aussi de ce q̃lz veoiẽt Jehudah ⁊ son armee aux chãps appareillez a la bataille. Et senfuyrẽt to⁹ au chãp des estrãgers: ⁊ Jehudah sen retourna aux despouilles de lost. Et pridrẽt beaucop dor ⁊ dargent/⁊ de hyacinte/et de pourpre marine/⁊ grandes richesses. Et en retournãt chantoiẽt hymnes ⁊ benissoiẽt le Seignr au ciel/de ce q̃l est bõ: po^r ce q̃ sa misericorde est a tousiours mais. Et fut faicte grãde deliurance en Jsrael en ce iour la. Mais tous les estrãgers qui estoiẽt eschappez/vindrẽt ⁊ reciterẽt a Lysias toutes les choses qui estoiẽt aduenues. Quand il eut ouy ces choses/il mouroit de courroux: pource q̃ les choses nestoiẽt point aduenues en Jsrael ainsi quil vouloit/ne comme le Roy lauoit mande.

D Et lannee ensuyuant Lysias assembla soixãte mille hommes esleutz/⁊ cinq mille cheuauche^rs/pour les vaincre. Et vindrẽt en Judee/⁊ mirẽt le siege en Bethhoron. Et Jehudah vint au deuant de luy/auec dix mille hõmes. Lors veirent la forte armee:dont il pria ⁊ dist:Benets soys tu sauueur de Jsrael qui as destruict lassault du puissant en la main de tõ seruiteur Dauid/⁊ baillas lost des estrãgers en la main de Jehonathã filz de Saul/⁊ de son homme darme. Enclos ceste armee en la main de ton peuple Jsrael:⁊ quilz soient cõfondus en leur multitude ⁊ en leur cheualerie. Donne leur crainte et amatis la hardiesse de leur puissance/⁊ quilz soiẽt esmeutz de leur cõtrition. Reboute les par lespee de ceulx qui taiment/⁊ q̃ tous ceulx qui ont congneu ton nom te donnent louenges par hymnes. Lors entrerẽt en la bataille/⁊ occirẽt cinq mille hõmes de larmee de Lysias.

Lysias venãt assaillir Jsrael est vaincu.

Loraisõ de Jehudah.
1. Samu.17.f.
1. Samu.14.b.

Mais quãd Lysias veit la fuyte des siens/⁊ la hardiesse des Juifz/⁊ quilz estoient appareillez/de viure ou de mourir vaillamment:il sen alla en Antioche/⁊ esleut des cheualiers/affin que par grãde multitude derechef vinssent en Judee.

Lors dist Jehudah ⁊ ses freres:Voicy noz ennemys sont destruictz/allons maintenant nettoyer noz sainctz lieux/⁊ les renouueller. Et toute la multitude fut assẽ-

Jehudah purifiãt le tẽple ⁊ dediãt lautel.

E blee/⁊ monterent en la montaigne de Zion. Et veirent que le lieu sainct estoit desert/⁊ q̃ lautel estoit viole/ et q̃ les portes estoiẽt bruslees/⁊ q̃ es attres croissoient arbriceaux cõe en vng boys ou es mõtaignes/⁊ q̃ les assietes pour manger estoient demolies. Lors deschirerẽt leurs vestemens/⁊ plorerent par grande lamentatiõ/et mirẽt la cendre sur leur teste/⁊ cheurent sus leur face en la terre/⁊ feirent vng bruit par les trompettes des signes/et crierent vers le ciel.

Alors Jehudah ordõna des hommes pour batailler alencõtre de ceulx qui estoient en la tour/iusque a ce q̃lz eussent nettoye les lieux sainctz. Et esleut des sacrificateurs sans macule/ayãt leur volunte en la loy de Dieu: et nettoyerent les sainctz lieux/⁊ porterent les pierres de cõtamination en vng lieu souille. Et pensa q̃lle chose il feroit de lautel des holocaustes q̃ estoit viole. Et luy vint vng bon conseil/pour le destruyre/q̃ parauenture il ne leur fust en opprobre:pource que les gentilz lauoiẽt souille. Et le demolirent/⁊ mirent les pierres sus la mõtaigne de la maison/en vng lieu cõuenable/ iusque a ce quil viendroit vng prophete/et quil respondroit de ces choses. Et prindrent des pierres entieres selon la loy/⁊

F edifierẽt vng nouuel autel/cõme estoit le premier/⁊ edifierent les sainctz lieux/⁊ les choses qui estoiẽt par dedens la maison:⁊ sanctifierẽt la maison ⁊ les attres. Et feirent des sainctz vaisseaux nouueaux/⁊ mirẽt dedẽs le tẽple le chãdelier/⁊ lautel des perfums/⁊ la table. Et mirent le perfum sur lautel/⁊ allumerẽt les lampes qui estoient sur le chandelier/⁊ luysoient au temple. Jlz mirent les pains sur la table ⁊ pendirent les voiles:⁊ parfeirent toutes les oeuures quilz auoient faict.

Et au vingt ⁊ cinquiesme iour du neufiesme moys (cestuy est le moys de Casleu) du cent ⁊ quarãtehuytiesme an:ilz se leuerẽt au plus matin ⁊ offrirent le sacrifice selon la loy/sur lautel des holocaustes quilz auoiẽt faict de nouueau. Selon le temps/⁊ selõ le iour auquel les gẽtilz lauoient souille/au mesme fut renouuelle/auec cantiques ⁊ harpes/⁊ orgues ⁊ cymbales. Et tout le peuple cheut sus sa face/⁊ adorerent et benirent au ciel/celuy qui leur auoit donne prosperite. Et feirent la dedi-

G casse de lautel par huyt iours:⁊ offrirẽt holocaustes en liesse/⁊ sacrifice de salut ⁊ louenge. Jlz ornerẽt le deuãt du temple de courõnes dor/⁊ descussons:⁊ dedierent les portes/⁊ les lieux ou on mãgeoit:⁊ y mirent des huys/⁊ fut faicte grãde liesse au peuple/et fut oste lopprobre des gentilz. Et Jehudah auec ses freres/et toute leglise Disrael ordõnerẽt q̃ le iour de la dedicasse de lautel fut faict de an en an en son tẽps/par lespace de huyt io^rs en ioye ⁊ liesse:depuis le vingt ⁊ cinquiesme iour du moys de Casleu. Aussi en ce tẽps la ilz edifierent la mõtaigne de Zion/⁊ des murailles haultes a lenuiron/et des fortes tours:affin q̃ les gẽtilz ne vinssent plus pour la gaster cõme parauant ilz auoient faict. Et y mist guarnison pour la garder: aussi mist munition pour garder Bethzura: affin que le peuple eut deffense cõtre la face de Jdumee.

Chapitre.V.

A Quand les gentilz alenuiron ouyrent q̃ lautel estoit edifie:et aussi son sanctuaire cõme parauãt:ilz furent fort courroucez:⁊ penserent de oster la generation de Jakob q̃ estoit entre eulx:et commencerent a mettre a mort et a persecuter le peuple.

Jehudah vainc plusieurs peuples sesleuãs cõtre luy.

Et Jehudah bataill oit cõtre les filz de Esau en Jdumee/et ceulx qui estoient en Arabathane: pource quilz

Les filz de Esau et les Jdumeens.

assiegeoiẽt les Israelites:& les frappa de grãde playe*.
Et eut memoire de la malice des filz de Bean/q̃ estoiẽt
en empeschemẽt & scandale au peuple/& laguettoiẽt au
chemin. Et furẽt par luy enfermez en aucunes tours et
sapprocha de eulx/& les mauldist:& bouta le feu en le⁹s
tours/& brusla to⁹ ceulx qui estoiẽt dedẽs. Puis passa
oultre aux filz de Amon: mais il trouua forte main/et
vng grãd peuple/& Timothee qui estoit leur cõducteur.
Il fist beaucop de batailles cõtre eulx & furẽt destruictz
deuant eulx: & les frappa & print la cite de Gazer & ses
villes: puis retourna en Judee.

*Aucuns liures ont ce dauãtage) & print leurs despouilles.

Les filz de Amon.

Et les gẽtilz qui estoiẽt en Galaad sassemblerẽt cõ-
tre les Israelites qui estoient en leurs cõtrees/pour les
getter hors: mais ilz senfuyrẽt en la fortresse de Dathe-
man/& enuoyerẽt lettres a Jehudah & ses freres/disãs:
B Les gẽtilz se sont assemblez a lenuirõ cõtre nous/pour
nous destruyre: et se disposent de venir/& de prendre la
fortresse en laquelle nous sommes affuys: et si est Ti-
mothee le duc de leur armee. Maintenãt donc viens/&
nous deliure de leurs mains: car plusieurs dẽtre nous
sont mortz. Aussi tous noz freres qui estoient es lieux
de Tubin sont occis: et ont mene leurs femmes capti-
ues/et leurs enfans: et ont emmene les despouilles: et
destruirent illec pres de mille hommes.

Galaad demãde secours a Jehudah.

Et cõe on lisoit encore les lettres: voicy autres mes-
sagers qui vindrẽt de Galilee auec leurs robes deschi-
rees/annõceant les mesmes parolles: disans que ceulx
de Ptolomaide/& de Tyre/& de Sydone estoiẽt venus
contre eulx/& que toute la Galilee estoit remplie destrã-
gers/pour nous destruire.

Galilee demãdant ayde.

Mais quãd Jehudah & le peuple ouyt ces parolles/
la grande Eglise sassembla pour penser quelle chose ilz
feroiẽt a leurs freres/qui estoiẽt en tribulatiõ: et ausq̃lz
on faisoit la guerre. Et Jehudah dist a Simon son fre-
re: Eslis toy des hommes/si ten va/& deliure tes freres
en Galilee: mais moy/& mõ frere Jehonathan yrõs en
Galadithim. Et delaissa Joseph le filz de zachariah/&
Azariah/les ducz du peuple auec le residu de larmee en
Judee/pour la garder: & leur cõmanda/disant: Presidez
C sus ce peuple icy/& ne faictes point de guerre contre les
gẽtilz/iusque a ce que soyõs retournez. Et furent dõnez
troys mille hõmes a Simon/pour aller en Galilee: & a
Jehudah huyt mille pour aller en Galadithim.

Lors sen alla Simõ en Galilee/& feist plusieurs ba-
tailles cõtre les gẽtilz. Et furẽt deffaictz les gẽtilz de-
uant luy/et les poursuyuit iusque a la porte de Ptolo-
maide. Et occirẽt des gentilz pres de troys mille hões/
puis print leurs despouilles. Et print ceulx qui estoiẽt
en Galilee/& en Arbatis/auec leurs femmes & le⁹s en-
fans/& auec tout ce quilz auoient: & les amena en grãde
liesse en Judee.

Simõ ordõne pour aller en Galilee.

Aussi Jehudah Machabee & Jehonathan son frere
passerẽt le Jordan/& sen allerent par le desert le chemin
de troys iours. Et les Nabutheens vindrẽt au deuãt de
eulx/& les receurẽt paisiblemẽt: & leur racõpterent tout
ce qui estoit aduenu a leurs freres en Galadithim: & q̃
plusieurs dẽtre eulx estoiẽt prins en Barasa/& en Bo-
sor/& en Alimis/& en Casphor/& en Mageth/& en Car-
naim. Toutes ces citez sont grandes & fort guarnies.
Mais aussi sont tenus prisonniers en toutes les au-
tres citez de Galaad: & ont ordõne de mouuoir demain
leur armee contre ces citez icy/& de les prendre & de les
destruire en vng iour. Lors Jehudah auec toute son D
armee tourna subitemẽt au chemin du desert de Bosor:
& cõquist la cite/& occist tout masle du trẽchãt de lespee:
& print toutes le⁹s despouilles & y bouta le feu.* Et au
poinct du iour aduint q̃lz leuerẽt leurs yeulx en hault/
& voicy vng grãd peuple qui estoit sans nombre: lesq̃lz
portoiẽt des eschelles & des engins/pour prendre la for-
tresse et les assaillir. Et Jehudah veit q̃ la bataille
estoit cõmencee: & q̃ la clameur de la bataille monta au
ciel cõe la trõpette: aussi ouyt grand cry de la cite. Lors
dist a son armee: Bataillez au iourdhuy po² voz freres.
Il vint dõc en troys ordõnances apres eulx: & sonnerẽt
les trompettes/& crierẽt en oraison. Lors cõgneurẽt
les gẽs de Timothee que cestoit Machabee: & senfuy-
rẽt deuãt luy/& les frapperẽt de grãde playe: & en ce iour
la en occirent pres de huyt mille hõmes.

Jehudah & Jehonathan deputez en Galadithim.

*Aucuns liures ont ce dauãtage) & de la se leuerent de nuict & sen alloiẽt iusque a la fortresse.

La fuyte de larmee de Timothee.

Puis Jehudah sen retourna vers Mazphah: & las-
saillist & la print/& mist a mort tous les masles dicelle/
et print les despouilles/puis y bouta le feu. De la
passa oultre/& prĩt Casbon/& Mageth/& Bosor/& tou-
tes les autres citez de Galaad.

Mazphah assaillie.

Mais apres ces parolles/Timothee assembla vne
autre armee/& mist le siege cõtre Raphon oultre le torrẽt.
Et Jehudah enuoya espier larmee: & luy denoncerent/
disant: Toutes natiõs qui sont a lenuirõ de nous sont
assemblees auec luy: & leur armee est fort grãde. Et ont
prins les Arabiẽs aux gaiges po² les ayder: & ont mis
le siege oultre le torrent/prestz de venir cõtre toy en ba-
taille. Et Jehudah sen alla au deuant de eulx.

Timothee vient derechef cõtre Israel.

Lors Timothee dist aux prĩces de sõ armee. Quãd E
Jehudah & son armee sera pres du torrent de leaue/sil
passe p̃mier a nous/nous ne pourrõs porter son assault:
car il sera plus puissant q̃ no⁹. Mais sil craint de pas-
ser & quil mette son siege dela le fleuue/passons oultre
vers eulx/& nous aurõs puissance sus eulx. Et quand
Jehudah fut approche pres du torrent deaue/il mist les
scribes du peuple aupres du torrẽt/& leur cõmãda/disãt:
Que vous ne laissez nulz hõmes/mais q̃ tous viennẽt
a la bataille. Et passa le p̃mier vers les autres/& tout le
peuple apres luy. Et tous les gẽtilz furẽt deffaictz de-
uãt eulx: & ietterẽt au loing leurs armures/& senfuyrẽt
au temple qui estoit en Carnaim. Et Jehudah print la
cite & brusla le tẽple auec tous ceulx qui estoiẽt dedens.
Et fut Carnaim vaincue/et ne peult durer deuant la
face de Jehudah.

La deffaicte de Carnaim.

Lors Jehudah assembla to⁹ ceulx Disrael q̃ estoiẽt
en Galadithim/depuis le plus petit iusq̃ au plus grãd/
& leurs femmes & leurs enfãs/* et vne fort grãde mul-
titude/pour venir en la terre de Judee. Et vindrent iusq̃
en Ephron: ceste cite est grande/& mise aux frontieres &
fort garnie. Et ne pouoiẽt destourner arriere dicelle/ny
a dextre/ny a senestre: & le chemin estoit par le milieu di- F
celle. Mais ceulx qui estoiẽt en la cite senfermerent/et
estoupperent les portes de pierres: & Jehudah leur en-
uoya parolles de paix/disant: Que nous passons par
vostre terre/pour aller en nostre terre/& nul ne vo⁹ nuy-
ra/mais seullemẽt passerõs a pied: & ne leur voulurent
point ouurir. Lors Jehudah cõmãda de publier en lost/
q̃ vng chascũ sapprochast au lieu ou il estoit: & les hões
vaillans sapprocherẽt/& assaillirẽt ceste cite tout le iour

*& vaisseaulx

et toute la nuict:& fut la cite baillee en sa main. Ilz occi-
rent to⁹ les masles du trēchāt de lespee/& la destruict/et
print ses despouilles:& passa a trauers toute la cite sus
les occis. Et passerēt oultre le Jordan en vng grand
champ/cōtre la face de Beth-san. Et Jehudah rassem
bloit ceulx qui estoient les derniers: & admonestoit son
peuple par toute la voye/iusq̄ a ce quilz fussent venus
en Judee:& monterēt en ioye & lyesse en la montaigne de
Zion:& offrirēt holocaustes/pource q̄ nul de eulx ne fut
occis/iusque a ce quilz retournerēt en paix.

Le retour de Jehudah en Judee.

G Et au tēps q̄ Jehudah & Jehonathā estoiēt en la terre
de Galaad/& Simon son frere en Galilee cōtre la face
de Ptolomaide: Joseph filz de Zachariah/& Azariah le
prince de la puissance ouyrēt que les choses alloiēt biē &
les batailles qui estoiēt faictes/& dirēt: Faisōs croistre
nostre nom/& allons batailler cōtre les gentilz qui sont
autour de no⁹:& feist le cōmandemēt a ceulx qui estoiēt
en son armee/et sen allerent a Jamnia. Mais Gor-
gias sortit de la cite au deuāt de eulx. Et furēt chassez
Joseph & Azariah iusque aux termes de Judee: et en ce
iour furent occis du peuple Disrael/pres de deux mille
hōmes. Et fut faicte grāde * playe au peuple: po²ce q̇lz
nauoiēt point obey a Jehudah & a ses freres:& quilz esti
moiēt faire vaillāment. Mais ceulx nestoiēt pas de la
semēce des hōmes par lesquelz fut faicte la deliurāce en
Israel. Et les hōes de Jehudah furēt grādemēt magni-
fiez en la p̄sence de tout Israel/& de toutes les natiōs: la
ou leur nom estoit ouy. Et sassemblerent a eulx/en les
cryant bienheureux.

La temerite de Joseph & Azariah.

*aucūs/fuite.

Lors Jehudah & ses freres sen allerēt guerroyer con
tre les filz de Esau/q̇ est vers midy:& frappa Chebron/
& ses villes:& brusla ses murailles & ses tours alenuirō.
Et mist le siege pour sen aller en la terre des estrāgers
& cheminoit par toute Samarie. En ce iour la furēt les
sacrificateurs occis en la bataille/quand ilz voulurent
mōstrer leur force/& q̇lz sortirēt pour batailler sans con
seil. Et Jehudah se tourna vers Azotus en la terre des
estrāgers/& demolit le²s autelz/& brusla les despouilles
de le²s images/& print les despouilles des citez:& puis
sen retourna en la terre de Jehudah.

Josep. Anti.12. chap.11.&.12. Les enfans de Esau cōuaincuz par Jehudah.

Chapitre.vj.

A AVssi le Roy Antiochus cheminoit par tou-
tes les haultes regiōs. Et ouyt quil y auoit
vne cite en Perse-fort noble/ascauoir Eli-
maide/fort abondāte en or & en argēt:& quil
y auoit en icelle vng tēple fort riche. Et q̄illec auoit des
voiles de drap dor/& des haubergeōs/& des escussons/
q̄ Alexādre filz de Philippe Roy de Macedone (q̄ pre-
mier regna en Grece) auoit delaisse. Il vint & demādoit
de prēdre la cite/& de la piller/& ne peult: pource que les
nouuelles vindrent a ceulx qui estoient en la cite. Et
mōterent en bataille. Il senfuyt de la/& sen alla en grāde
tristesse/& sen retourna en Babylone.

Josep. Anti.12. chap.13. Antioch⁹ voulāt piller Elimaide en fut repoulse,

Sus,1,a,

Lors vint aucun en Perse qui luy nōcea/que les ar-
mees qui estoiēt en la terre de Jehudah estoiēt fuyes:& q̄
Lysias premieremēt estoit alle auec grāde puissance/et
quil fut chasse arriere de la p̄sence des Juifz/et q̇lz les
vainquirēt par armes & par puissance/& q̇lz auoiēt pris
beaucop des despouilles du siege de ceulx qui estoient
deffaictz. Aussi quilz auoiēt destruict labomination q̇lz
auoiēt edifie sur lautel/qui estoit en Jerusalem:& quilz
auoiēt cōme par auāt faict la sanctification/& lenuirōne
de haultes murailles/mesme aussi sa cite Beth-zura.

B Et quand le Roy ouyt ces parolles/il fut remply de
grand paour/& fut fort esmeu a courroux: & coucha au
lict malade/& par tristesse cheut en langueur/pource q̇l
nestoit point ainsi faict cōme il pēsoit. Et fut ainsi par
plusieurs iours/pource que grāde tristesse fut en luy re-
nouuellee/& cuyda mourir. Il appella tous ses amis
& leur dist: Je ne puis plus dormir/ie suis failly/et nay
plus de courage par trop grāde solicitude. Et ay dit en
mon coeur: En quelle tribulatiō suis ie venu: & en q̄lles
grādes tristesses suis ie maintenāt/qui parauāt estoye
ioyeux & ayme en ma puissance? Et maintenāt ay me-
moire des maulx que iay faict en Jerusalem: duq̄l lieu
aussi ay oste toutes les despouilles dor & dargēt/qui es-
toient en icelle: et ay enuoye sans cause pour destruire
les habitās de Judee. Je congnois donc que pour ceste
cause me sōt venus ces maulx icy:& voicy ie meurs par
grande tristesse en la terre estrange.

Antiochus tōbe en maladie par tristesse et despit,

C Et appella Phi-
lippe lung de ses amis/& lordonna sus tout son royau-
me:& luy dōna la courōne/& sa robe/& son aneau: pour le
porter a son filz Antiochus/& pour le nourrir: affin quil
regnast. Et illec mourut le Roy Antiochus/en lan cent
et quaranteneuf.

Il ordonne Philippe sus son royaume,

Il meurt.

Quand Lysias sceut que le Roy estoit mort/il ordō-
na que son filz Antiochus regnast/leq̄l il auoit nourry
ieune enfant:& appella son nom Eupator. Or ceulx q̇
estoiēt en la tour auoient enclos les filz de Israel alen-
tour du lieu sainct:& leur pourchassoiēt tousiours mal/
pour la cōfirmation des gētilz. Dont Jehudah pēsa de
les destruyre:& appella tout le peuple pour les assieger.
Ilz assemblerēt/& les assiegerēt en lan cent & cinquāties-
me:& feirēt des arbalestres & des engins.

Josep. Anti.12. chap.14. Antioch⁹ Eupator succede au lieu du pere.

La tour de Ziō assiegee,

Mais aucuns de ceulx qui estoiēt assiegez sortirēt:&
aucuns mauuais hommes se ioignirent auec eulx/qui
estoiēt Disrael/& sen allerēt au Roy/& dirēt: Que attēdz
tu a faire iugemēt de vēger noz freres? No⁹ auōs deli-
bere de seruir a ton pere/& de cheminer en ses cōmande-
mens/& de obeyr a ses loix: & les filz de nostre peuple se
retiroient de nous pour ceste cause. Et tous ceulx qui D
estoient trouuez dentre nous ilz estoiēt occis/& noz heri
tages nous estoiēt ostees. Et nont point seullemēt esten
du leur main sus nous: mais aussi sus tous noz quar-
tiers. Voicy ilz sont auiourdhuy approchez en Jerusalē
a la tour pour la tenir: et ont mis garnison en Beth-
zura. Et si tu ne preuiēs plus legeremēt/ilz ferōt plus
grandes choses q̄ celles icy/& ne les pourras vaincre.

Quand le Roy eut ouy ces parolles/il fut fort cour-
rouce:& appella tous ses amis/& les princes de son ar-
mee/& tous ceulx q̇ estoiēt pardessus les cheuaucheurs.
Mais aussi est venu vers luy vne armee prinse a guai-
ges/& des autres royaumes/et des Isles de la mer. Le
nombre de son armee estoit de cent mille piedtons/& de
vingt mille cheuaulcheurs:& de trente deux elephans
instruictz a la bataille. Ilz vindrent par Idumee & sap-
procherent de Beth-zura:& batailleret par plusieurs
iours/& feirent des engins. Mais les autres sortirent
& les bruslerent/& se deffendirent vaillamment.

Josep. Anti.12. chap.14. Eupator vient en Judee auec grosse armee,

Lors Jehudah se partit de la tour: et mena son siege
vers Beth-zachara/contre le siege du Roy. Et le
Roy se leua deuant le iour:& esmeut vng assault de lar-
mee cōtre

mee contre la Voye de Beth-zachara. Et les deux ar-
mees se trouuerēt en bataille/et sonnerēt les trōpettes.
Ilz mōstrerent aux elephās le* sang de la grappe/⁊ du
* Du vin. mourier/pour leur dōner courage a la bataille. Et diui-
serēt ces bestes selon les armees: ⁊ a chascun elephant
assistoiēt mille hōmes vestus de haubergeons faictz de
chainettes/et des heaulmes daerain sur leurs chefz: et
cinq cens cheuaucheurs esleutz estoiēt a vne chascune
beste. Iceulx estoiēt deuant le tēps par tout la ou la beste
estoit ⁊ alloient par tout ou elle alloit/⁊ ne se partoient
point arriere delle. Mais aussi sur chascunes bestes a-
uoit vne tour de boys mise sur elles qui les garātissoit/
et des engins sur icelle. Et sur chascune beste y auoit
trēte deux hōmes de vertu/qui bataillolēt pardessus: et
E dedens estoit le maistre de la beste. Et ordonna le residu
des cheuaucheurs dūg coste ⁊ dautre/en deux parties/
po^r esmouuoir larmee par les trōpettes/⁊ pour cōstrein-
dre ceulx qui estoiēt equippez en le^rs armees. Et quād
le soleil frappa sus les escussons dor ⁊ daerain: les mō-
taignes en resplendirēt/⁊ resplendissoient cōme lampes
de feu. Et vne partie de larmee du Roy fut diuisee/sur
les haultes mōtaignes: ⁊ lautre partie par le lieu bas: ⁊
procedoiēt finemēt ⁊ par bōne ordonnāce. Et les ha-
bitans de la terre estoient esmeutz pour le bruyt de leur
multitude/⁊ pour le son des trōpettes/⁊ pour le son des
armures. Car larmee estoit fort grāde ⁊ puissante.

La hardiesse de Eleazar. Lors Jehudah ⁊ son armee sapprocha en la bataille:
⁊ six cēs hōmes de larmee du Roy furēt occis. Adōc
Eleazar filz de Saura veit lune des bestes qui estoit
haubergee des haubergeōs du Roy: ⁊ estoit plus haulte
q̄ toutes les autres bestes. Et luy sembla q̄ le Roy estoit
dedēs elle: il sabandōna pour deliurer son peuple/et po^r
acquerre nom a tousiours. Et hardimēt sen courut vers
icelle par le milieu de larmee en occisant a dextre ⁊ a se-
nestre: ⁊ les faisoit tōber dung coste ⁊ dautre. Il sen alla
aux piedz de lelephant: ⁊ se mist dessoubz luy ⁊ le tua: et
tumba en la terre sus luy/⁊ mourut la.

F Mais iceulx voyans la puissance du Roy/⁊ limpe-
tuosite de son armee/ilz se retirerēt de eulx. Et larmee
du Roy mōterēt cōtre eulx en Jerusalem/⁊ approcherēt
le siege du Roy en Judee/⁊ a la mōtaigne de Siō. Il feist
paix auec ceulx qui estoient en Beth-zura: ⁊ sortirent
hors de la cite/pource q̄ eulx estans illec enfermez na-
uoient nulz viurez/a cause des sabbathz de la terre qui
La prinse de Beth-zura. alors estoient. Aussi le Roy print Beth-zura/⁊ illec or-
donna garde pour la garder: ⁊ feist tourner le siege vers
le sainct lieu par plusieurs iours. Il mist la des arba-
lestres/⁊ des engins/⁊ des instrumēs a ietter feu/⁊ des
* Ce sont certains ēgins de guerre ainsi nōmez. instrumēs a ietter pierres ⁊ des dars: ⁊ des * scorpions
pour ietter flesches/⁊ des fondes. Mais aussi les au-
tres feirēt des engins cōtre leurs engins: ⁊ combatirēt
par plusieurs iours. Mais il ny auoit nulz viures en
la cite/pource q̄ cestoit la septiesme annee: ⁊ les gentilz
qui estoient demourez en Judee/auoient cōsume les de-
mourās qui auoient este mis en garde. Et peu des hōes
demourerent es sainctz lieux/pource que la famine les
auoit prins: ⁊ vng chascun fut espars en son lieu.

G Et Lysias ouyt que Philippe(lequel le Roy Antio-
Antiochus par le moyē de Lysias fait paix auec Jehudah chus auoit cōstitue luy encore viuāt po^r nourrir son filz
Antiochus/affin q̄l regnast)estoit retourne de Perse ⁊
de Mede/⁊ aussi larmee qui estoit allee auec luy: ⁊ quil
demandoit de receuoir les affaires du Royaume. Il se
hasta daller/⁊ de dire au Roy/⁊ au Duc de larmee. No^9
deffaillons tous les iours/⁊ auōs peu a māger/⁊ le lieu
q̄ nous auōs assiege est guarny/⁊ si nous cōuient ordon
ner du royaume. Maintenāt donc/donnons la main a
ces hōmes icy/⁊ faisons la paix auec eulx ⁊ auec toute
leur gent/⁊ leur ordōnons quilz cheminēt en leurs loix
cōme par auāt. Car pour leurs loix q̄ nous auons des-
prise/sont ilz courroucez: ⁊ ont faict toutes ces choses.

Ceste parolle pleut deuāt le Roy ⁊ les princes: ⁊ en-
uoya vers eulx pour faire la paix/⁊ la receurent. Et le
Roy leur iura/⁊ aussi les princes/⁊ sortirent hors de la
muntion/⁊ le Roy entra en la mōtaigne de Sion: ⁊ veit
la munition du lieu. Mais il rompist tātost son fermēt Le Roy rōpt lalliance.
quil auoit iure: ⁊ cōmanda de destruire la muraille a len
uiron. Puis se partit hastiuemēt/⁊ sen retourna en An-
tioche/⁊ trouua Philippe qui dominoit en la cite/dont
feist la guerre contre luy/⁊ print la cite.

Chapitre.vij.



EN lan cent cinquāte ⁊ vng Demetrius filz A
de Seleuc^9 sortit hors de la cite de Rome: ⁊ Josephus Antiq. li. 12. chap. 15.
sen alla auec peu de gēs en la cite pres de la
mer/⁊ regna illec. Et quand il fut entre en Demetrius regne apres auoir occis Antiochus ⁊ Lysias.
la maison du royaume de ses peres: il aduint que son ar
mee print Antiochus ⁊ Lysias/pour les amener vers
luy. Quand il cōgneut la chose/il dist: Ne me mōstrez
point leur face. Et larmee les occirent.

Lors Demetrius fut assis sus le siege de son royau Demetrius par le cōseil daucuns meschās afflige Israel.
me. Aucuns hōmes mauuais/⁊ meschās de Israel vin-
drent vers luy: et aussi leur Duc Alcimus/qui vouloit
estre sacrificateur: ⁊ accuserēt le peuple enuers le Roy/
disans: Jehudah ⁊ ses freres ont destruict tes amys: et
nous a iette hors de nostre pays. Maintenāt donc en-
uoye vng hōme en qui tu as fiāce: ⁊ quil voise ⁊ voye la
destruction totalle quil a faict a nous/⁊ aux regiōs du
Roy: ⁊ q̄l punisse to^9 leurs amys ⁊ ceulx q̄ les aydēt.

Et le Roy esleut de ses amis: Bachides q̄ dominoit B
oultre le grād fleuue/au royaume/⁊ fidele au Roy: ⁊ len
uoya affin q̄l veist la destruction q̄ Jehudah auoit faict.
Mais aussi cōstitua le mauuais Alcimus en loffice de Le meschant Alcimus est constitue sacrificateur.
sacrificature/⁊ luy manda quil feist la vengeance sus
les enfans de Israel. Ilz sesleuerēt ⁊ vindrēt auec grā-
de multitude en la terre de Jehudah: ⁊ enuoyerent des
messagers/et parlerent a Jehudah ⁊ a ses freres par pa-
rolles de paix en fraude: mais ilz ne creurēt point a le^rs
parolles. Car ilz veirēt quilz estoiēt venus auec grāde
armee: ⁊ sassemblerēt vne cōgregation de Scribes vers
Alcimus ⁊ Bachides/pour demāder le droict ⁊ les pre-
miers presidens qui estoient entre les enfans de Israel/
aussi leur demandoiēt la paix. Et dirēt: Vng hōme sa-
crificateur de la semēce de Aharon est venu/il ne nous
decevra poit. Et parla auec eulx parolle de paix/⁊ leur
iura/disāt: Nous ne vo^9 ferōs nul mal/ne a voz amis.
Ilz le creurēt. Lors print soixāte de leurs hōmes/⁊ les C
occist to^9 en vng iour/selon la parolle qui estoit escrite. Loccision du peuple de Israel.
Ilz espandirent au tour de Jerusalem la chair de tes
sainctz/et leur sang/et ny auoit nul qui les enseuelist. Psalme.79.a.
Lors trambla tout le peuple et eut grand paour/car ilz
dirent: Il ny a point de verite/ne de iugement en eulx.
Car ilz ont trāsgresse la cōstitution/⁊ le iuremēt quilz
auoient iure. Et Bachides osta son siege de Jerusa-

 lem/⁊ se

ken/et se assiegea en Beth-zeca:et enuoya/⁊ print plu-
sieurs de ceulx qui sestoiẽt fuys a luy: ⁊ occist aucũs du
peuple/⁊ les ietta dedens vng grand puitz: et bailla en
garde la region a Alcimus/⁊ luy laissa auec luy ayde et
secours.

Et Bachides sen alla vers le Roy:⁊ Alcimꝰ sentre-
mettoit assez de faire ce qui appartient a la principaute
de son office de sacrificature:⁊ toꝰ ceulx qui troubloient
leur peuple sassemblerẽt auec luy/⁊ prindrent la terre de
D Jehudah/⁊ feirẽt grande playe en Israel. Et Jehudah
veit tous les maulx q̃ faisoit Alcimus/⁊ ceulx q̇ estoiẽt
auec luy aux enfans de Israel/⁊ beaucop plus que les
gẽtilz:si sen alla par tous les termes de Judee alenui-
ron:⁊ feist la vengeãce contre les hõmes qui sestoiẽt re-
tirez:⁊ cesserẽt de aller plus en la region. Mais quand
Alcimus veit que Jehudah estoit le plus fort/luy et
ceulx qui estoient auec luy/⁊ quil congneut quil ne les
pouoit plus soustenir:il sen retourna vers le Roy/⁊ les
accusa de plusieurs crimes.

Josep. Anti.12. chap.16. Demetriꝰ enuoye Micanor cõtre Israel. 2. Mach.15. a.

Adonc le Roy enuoya Nicanor/lung des plus no-
bles de ses princes qui estoit ennemy contre ceulx de
Israel:⁊ luy mãda quil destruist le peuple. Or vint Ni-
canor en Jerusalem auec grãde puissãce:⁊ enuoya vers
Jehudah/⁊ ses freres par parolles de paix fraudulente
mẽt/disant: Quil ny ait point de bataille entre moy ⁊
vous. Je viẽdray auec peu des gẽs pour veoir vostre pre-
sence en paix. Et vint a Jehudah/⁊ saluerent lung lau-
tre paisiblemẽt: mais les ennemis estoient prestz pour
E prendre Jehudah. Et la parolle fut cõgneue a Jehudah/
ascauoir quilz estoiẽt venus a luy fraudulentemẽt:⁊ fut
espouante de luy/⁊ ne voulut plus veoir sa face.

La trahisõ de Nicanor.

Et Nicanor cõgneut que son cõseil estoit manifeste:
⁊ yssit alencõtre de Jehudah en bataille/aupres de Ca-
pharsalama:⁊ de larmee de Nicanor furent occis pres
de cinq * mille hõmes/⁊ sen fuyrẽt en la cite de Dauid.
Et apres ces parolles Nicanor monta a la montaigne
de Zyon:⁊ aucũs des sacrificateurs * du peuple sortirẽt
pour le saluer en paix/⁊ pour luy mõstrer les sacrifices
des holocaustes qui estoiẽt offers pour le Roy:⁊ en soy
mocquant les desprisa ⁊ les souilla/⁊ parla arrogãmẽt/
⁊ par ire iura/disant: Si Jehudah ne mest baille en mes
mains auec son armee/incontinẽt que ie seray retour-
ne en paix ie brusleray ceste maison icy:⁊ yssit en grand
courroux.

* aucũs/cens.

* des sainctz ⁊ des anciẽs.

F Et les sacrificateurs entrerẽt/⁊ se tindrẽt deuant la
face de lautel du tẽple/⁊ dirent en plourant: O Seigñr
tu as esleu ceste maison/pour en icelle inuoquer tõ nom:
affin quelle fust la maison de oraison/⁊ priere pour ton
peuple. Venge toy de cest hõme/⁊ de son armee:et fais
quil tumbe par lespee. Aye memoire de ses blasphemes:
⁊ ne leur dõne point puissance de demourer parmanẽtz.

Loraison des sacrificateurs ꝯtre Nicanor.

Puis Nicanor yssit de Jerusalem/⁊ mena son siege
en Beth-horon. Et larmee de Syrie vint a lencon-
tre de luy/⁊ Jehudah arriua en Adarsa auec trois mille
hõmes/⁊ Jehudah feist son oraison/⁊ dist: O Seigneur
ceulx q̇ auoiẽt este enuoyez du Roy Sennaherib pour-
tant quilz te blasphemerent/lange sortit/⁊ occist cent ⁊
octãte cinq mille diceulx:destruis pareillemẽt au iour-
dhuy ceste armee en nostre presence:⁊ que tous les au-
tres cõgnoissent/quil a mal parle sus tes sainctz lieux/
⁊ le iuge selõ sa malice. Et les armees feirẽt la bataille
le treziesme iour du moys de Adar. Mais larmee de G
Nicanor fut fort foullee:⁊ fut premier occis en la batail
le. Et quand son armee veit que Nicanor estoit mort:ilz
ietterent au loing leurs armures/si senfuyrent:⁊ furẽt
poursuyuis par le chemin dung iour/depuis Adazer
iusque a ce quon soit venu en Gazara. Ilz sonnerẽt les
trõpettes apres eulx/auec leurs significations. Et sor-
tirẽt hors de toꝰ les chasteaux de Judee alenuirõ/et les
demenoiẽt par leurs cornes:ilz se retournerẽt derechef
sus eulx/⁊ les occirẽt tous par lespee:et ny en demoura
pas vng de eulx toꝰ. Ilz prindrẽt les despouilles poᷣ la
proye ⁊ copperẽt la teste de Nicanor/⁊ sa main dextre q̃l
auoit orgueilleusemẽt estẽdu/⁊ lapporterẽt/⁊ les pendi-
rent cõtre Jerusalem. Dont le peuple fut fort ioyeux:⁊
passerẽt ceste iournee en grande liesse:⁊ ordõna que ceste
iournee fut celebree tous les ans au treziesme iour du
moys de Adar. Et la terre de Judee reposa vng peu de
temps.

Jehudah apres son oraisõ faicte occit Nicanor.

2. Roix.19.g. Tobiah.1.d. Eccl.48.d. Isa.37.g.

Chap.viij.

ET Jehudah ouyt la renõmee des Romains: A
quilz estoiẽt fortz ⁊ puissans/⁊ q̃lz sacordoiẽt
a toutes choses quon leur demãdoit:⁊ q̃ tous
ceulx qui alloiẽt vers eulx/q̃lz leur faisoiẽt
amitiez:⁊ q̃lz estoiẽt fortz de puissances. Ilz ouyrẽt de
leurs batailles/⁊ les bõnes vertus quilz auoiẽt faict en
Galatie:cõment ilz les auoient cõquis/⁊ lauoiẽt faict
tributaire:⁊ quelles choses ilz auoiẽt faict en la region
de Hespaigne:⁊ quilz auoiẽt reduict soubz leur puissãce
les metaulx dor ⁊ dargẽt qui sont illec:⁊ que par leur cõ
seil possedoiẽt tout le lieu/⁊ aussi par patiẽce: ⁊ auoient
destruict les Roix q̇ estoiẽt venus sus eulx des dernie-
res parties de la terre/⁊ les lieux qui estoient fort loing
de eulx:⁊ les auoiẽt frappez de grãdes playes. Et q̃ toꝰ
les autres leur donnent tributz tous les ans. Et quilz
auoient deffaict par guerre Philippe ⁊ Perse Roy des
Cetheens/⁊ tous les autres qui auoiẽt porte les armu
res cõtre eulx/⁊ les auoient prins. Aussi le grand An- B
tiochus Roy de Asie/q̇ auoit faict la guerre cõtre eulx/
⁊ auoit cẽt ⁊ vingt elephãs/⁊ fort grãde armee des che-
uaucheurs ⁊ chariotz/fut deffaict par eulx: et quilz la-
uoiẽt prins vif/⁊ luy ordonnerẽt q̃ luy/⁊ cestuy q̇ regne-
roit apꝰs luy dõneroit grãd tribut:⁊ quil dõneroit aucũs
en ostage/⁊ la chose ordõnee. Et cõment ilz dõnerẽt au
Roy Eumeni la regiõ des Indes/⁊ les Medeẽs/⁊ les
Lydiẽs/q̇ estoiẽt les meilleures regiõs q̃lz auoiẽt pris.

Josep. Anti.12. chap.17. Jehudah considerãt la puissance et belle police des Romains/il faict paix auec eulx.

Des mines de Hespaigne qui iadis estoiẽt de lempire Romain.

Et cõment pource q̃ ceulx qui estoiẽt vers la Grece
y voulurent aller/⁊ les destruire/⁊ que ceste parolle leur
vint a cõgnoissance/ilz enuoyerẽt vers eulx vng duc/⁊
batailleret ꝯtre eulx/⁊ en y eut plusieurs occis diceulx/
⁊ prindrẽt leurs femmes captiues ⁊ leurs enfans/⁊ les
pillerent/⁊ posséderent leur terre/⁊ destruirẽt leurs mu
railles ⁊ les reduirẽt en seruitude iusque a ce iour. Et cõ
ment ilz auoiẽt extermine les autres royaumes/⁊ les
isles qui autresfois auoient resiste a eulx/⁊ les auoient
rendu subiectz. Mais auoient garde amitie auec leurs C
amis/⁊ ceulx qui se reposoient en eulx: ⁊ cõquirent les
royaumes qui estoiẽt ꝓchains ⁊ qui estoiẽt loingtains:
car tous ceulx qui oyoient leur nom les craignoiẽt. Et
ceulx a qui ilz vouloiẽt estre en ayde pour regner/ilz re-
gnoient: mais aussi ostoiẽt hors du royaume ceulx qui
vouloiẽt/⁊ furẽt fort exaltez. Et nul de eulx ne portoit
courõne/⁊ ne se vestoit de escarlate pour estre magnifie.

Et ouyt

Et ouyt q̃lz auoiẽt faict vng accord/⁊ que tous les io[us]rs demandoient conseil de trois cens ⁊ vingt hõmes/qui dõnoient tousiours le cõseil du peuple pour faire ce qui est digne:⁊ baillent to[us] les ans a vng hõme leur seigneurie pour dominer sus toute la terre ⁊ to[us] obeissẽt a vng: ⁊ ny a pas denuie/ne de hayne entre eulx.

Les ambassadeurs enuoyez a Rome p Jehudah.

Lors Jehudah esleut Eupolemius filz de Jehan filz de Jakob/et Jason filz de Eleazar/et les enuoya a Rome pour ordonner auec eulx amitie/⁊ societe:⁊ affin q̃lz ostassent arriere de eulx le ioug des Grecz:po[ur] ce quilz veoient quilz oppressoient par seruitude le royaume de Israel. Et sen allerẽt a Rome qui estoit vne fort longue voye/⁊ entrerẽt en la court/⁊ dirent: Jehudah Machabee/⁊ ses freres/⁊ le peuple des Juifz/nous ont enuoye vers vous/pour faire societe ⁊ paix auec vous:et pour nous escrire voz cõpaignons ⁊ amys.

Et ceste parolle pleut en leur presence. Et ce/fut lescripture quilz rescriuirẽt en tables daerain ⁊ lenuoyerent en Jerusalem/affin q̃ le memorial de paix ⁊ de societe fust enuers eulx.

D

Le rescrit des Romais aux Juifz.

Bien soit aux Romains/et a la gent des Juifz en la mer ⁊ en la terre a tousiours/et le glaiue ⁊ lennemy soit loing deulx. Que si la guerre est p̃mieremẽt faicte aux Romains/ou a tous leurs cõpaignõs qui sont en toute leur dominatiõ:la gent des Juifz leur dõnera ayde de bõ coeur/selon ce q̃ le tẽps lordõnera. Et ne bailleront rien a ceulx qui font la guerre/si ne administrerõt/ne froment/ne armures/ne argent/ne nauires/cõme il a pleut aux Romains:⁊ garderont leurs mandemẽs/⁊ ne prendrõt rien de eulx. Aussi pareillemẽt si la guerre aduient premier a la gent des Juifz: les Romains les ayderont de bon coeur/selon ce que le tẽps le permettra: ⁊ ne dõneront a ceulx qui les ayderont ne froment/ne armures/ne argent/ne nauires/cõme il a pleut aux Romains:⁊ garderont leurs mãdemens sans fraude. Selon ces parolles fut ordõne entre les Romains ⁊ le peuple des Juifz. Que si ap̃s ces parolles les vngz ou les autres y vueillent adiouster ou diminuer aucune chose/ilz le ferõt selon leur volunte:⁊ tout ce quilz adiousterõt ou osteront/sera conferme. Mais aussi des maulx que Demetrius a faict en eulx/no[us] en auõs escrit/ disans: Pourquoy as tu aggraue ton ioug/sus noz amys/⁊ sus les Juifz noz cõpaignõs? Si donc ilz viẽnent derechef a nous en eulx cõplaignant de toy:no[us] leurs ferõs iugement/⁊ ferõs la guerre cõtre toy par terre ⁊ par mer.

Chapitre.x.

A

Josephus Antiq.12.cha.18. Demetri[us] ap̃s la mort de Nicanor renuoye son armee contre Jehudah.

** Du bende.*

Ce tẽps pendant/quãd Demetrius ouyt que Nicanor estoit mort en la bataille auec son armee:il recommẽcea derechef de enuoyer Bachides ⁊ Alcimus en Judee:⁊ la dextre * corne auec eulx. Et sen allerẽt par la voye qui meine en Galgal:⁊ mirent leur siege cõtre Masaloth/qui est en Arbellis/⁊ la prindrẽt:⁊ destruirent plusieurs ames humaines. Au premier moys de lannee cent ⁊ cinquante deux ilz mirent leur siege aupres de Jerusalem: puis se leuerẽt ⁊ sen allerẽt en Berea/vingt mille hommes/⁊ deux mille cheuaulx.

Et Jehudah auoit mis le siege en Laysa/⁊ trois mille hõmes esleutz auec luy. Ilz veirent que la multitude de larmee estoit grãde ⁊ craignirent fort/⁊ plusieurs se retirerent de lost:⁊ nen demoura dentre eulx/sinon huyt cens hõmes. Et Jehudah veit que son armee sescouloit/⁊ que la bataille pressoit de pres/⁊ eut paour en son coeur:car il nauoit point de temps de les rassembler/et perdit courage. Et dit a ceulx qui estoiẽt demourez. Leuons nous/⁊ nous en allõs a noz aduersaires/veoir si nous pourrons batailler cõtre eulx. Mais ilz le destournoient en disant: Nous ne pourrõs/mais sauuõs maintenant noz personnes/⁊ retournõs a noz freres:⁊ alors nous batailleron cõtre eulx. Mais nous sõmes trop

B

petit nombre. Et Jehudah dist: Ja naduiẽne que nous faisons ceste chose/que nous fuyons de eulx. Si nostre tẽps est venu/mourons vertueusemẽt pour noz freres: ⁊ ne faisons point blasme a nostre gloire. Lors larmee se meut hors du siege/⁊ se tindrẽt alencõtre de eulx. Et les cheuaucheurs se diuiserẽt en deux parties/⁊ les tireurs de fondes/et les archiers alloient deuant larmee/⁊ les premiers de la bataille estoient to[us] puissans. Et estoit Bachides en la dextre * corne:⁊ larmee sapprocha des deux parties/⁊ sonnoiẽt les trompettes.

** Du bende.*

Et aussi ceulx qui estoiẽt de la partie de Jehudah sescrierent pareillement:⁊ fut la terre toute esmeute de la voix des armees:⁊ fut faicte la bataille/depuis le matin iusque au vespre. Jehudah voyant que la partie de larmee de Bachides qui estoit a la dextre/estoit la plus ferme:lors sassemblerẽt auec luy tous ceulx qui estoiẽt de coeur ferme/⁊ fut la dextre partie foullee par eulx:⁊ les poursuyuit iusque a la montaigne de Azotus. Et ceulx qui estoiẽt en la corne senestre veirẽt que la corne dextre estoit deffaicte/⁊ suyuirẽt apres Jehudah/⁊ ap̃s ceulx qui estoiẽt auec luy par derriere. Et la bataille fut renforcee/dont plusieurs tumberẽt naurez dung coste ⁊ dautre. Et aussi Jehudah fut occis/⁊ tous les autres senfuyrent. Mais Jehonathã ⁊ Simon prindrẽt Jehudah leur frere/⁊ lenseuelirent au sepulchre de leurs peres en la cite de Modin. Et tout le peuple de Israel le plourerent douloureusemẽt:⁊ plouroient par plusieurs iours/⁊ disoiẽt: Cõment a este occis le puissant/qui sauuoit le peuple Disrael? Et toutes les autres parolles des batailles ⁊ des vertus de Jehudah quil feist/⁊ de sa grandeur ne sont pas escrites: car il en y auoit en fort grand nombre.

La mort de Jehudah.

C

Josephus Antiq.13 chap.1. Des maulx q̃ sourdiẽt apres la mort de Jehudah.

Et apres que Jehudah fut mort aduint que les mauuais hõmes sespardirent en tous les termes Disrael: ⁊ tous ceulx qui faisoiẽt iniquite sesleuerẽt. En ces io[u]rs la fut faicte grande famine en la terre:⁊ toute la region se dõna a Bachides pour estre auec eulx. Et Bachides esleut des hõmes meschãs/et les cõstitua seigneurs de la regiõ/lesquelz cerchoiẽt ⁊ enquestoiẽt diligẽment les amys de Jehudah ⁊ les amenoiẽt a Bachides/⁊ se vengeoit sus eulx/⁊ les mocquoit. Et grande tribulatiõ fut faicte en Israel/telle quon nauoit plus veu depuis le tẽps quil ny auoit point eu de Prophete en Israel. Et tous les amys de Jehudah sassemblerẽt/⁊ dirent a Jehonathã: Puis q̃ ton frere Jehudah est mort/⁊ quil ny a point dhõme semblable a luy pour aller cõtre noz ennemys/ascauoir Bachides/⁊ ceulx de nostre gent qui nous sont ennemys: nous te eslisons donc maintenãt au iourdhuy/affin q̃ tu soys nostre prince ⁊ duc au lieu de luy/pour aller en nostre bataille.

Jehonathã cõstitue au lieu de son frere.

Et en ce tẽps la Jehonathan print la principaute: ⁊ se leua au lieu de Jehudah son frere. Et Bachides le

sceut/si le cerchoit pour le tuer. Lors Jehonathan & Simon son frere/& tous ceulx qui estoiēt auec luy lentēdirent/& senfuyrent au desert de Thecua:et se poserent
D aupres de leaue du lac de Asphar. Mais Bachides le sceut & sen vint vng iour de sabbath/luy & toute son armee oultre le Jordan:& Jehonathan enuoya son frere le conducteur du peuple/& pria les Nabutheens ses amys quilz leur prestassent leur appareil qui estoit fort grād. Et les filz de Jambri sortirēt de Madaba/& prindrent Jehan/& tout ce quil auoit: & quand ilz eurent ces choses ilz sen allerent.

Apres ces choses/il fut nōce a Jehonathan & a Simon son frere/q̄ les filz de Jambri faisoiēt de grandes nopces:& prenoiēt la femme de Madaba/fille dūg des grās princes de Canaan/en grand pompe. Dont eurēt recordation du sang de leur frere Jehan. Ilz sen allerēt & se mucerēt a la couuerture dune montaigne:puis esleuerent leurs yeulx/& regarderēt/& voicy vng grand tumulte/& grand appareil: puis lespoux/& ses amys & ses freres qui alloiēt au deuant de eulx/auec tabourins et īstrumēs de musicque/& beaucop darmures. Et ceulx q̄ estoiēt es embusches se leuerēt/& les occirent/dont plusieurs tomberēt naurez: & les autres senfuyrēt es montaignes/& prindrēt toutes le⁹s despouilles:& les nopces furēt tournees en pleurs/& la voix de leurs instrumens en lamentation. Et feirēt la vengeance du sang de leur frere/puis sen retournerēt a la riue du Jordan.

E Lors Bachides ouyt ce/et vint en vng iour de sabbath/iusque a lentree du Jordan/en grande puissance. Et Jehonathan dist aux siēs: Leuōs nous/& batailllōs cōtre noz ennemys. Car il nest point au iourdhuy cōme par cy deuāt. La bataille est alencōtre de nous:aussi les eaues du Jordan sont dung coste & dautre/et les riues/& les maretz/& les forestz/& ny a point de lieu pour se destourner. Maintenant donc cryez au ciel/affin que vous soyez deliurez de la main de voz ennemys. Et fut la bataille cōmencee. Lors Jehonathan estēdit sa main po⁹ frapper Bachides/mais il se tourna arriere de luy. Adōc Jehonathā & ceulx qui estoiēt auec luy saillirent dedēs le Jordan:& passerēt oultre le Jordan apres eulx. Et en ce iour la furent de la part de Bachides mille hōmes occis:puis sen retournerēt en Jerusalem. Et edifierēt des citez munies en Judee: la munitiō qui estoit en Jericho/& en Emmaum/& en Beth-horon/& en Beth-el/ & en Thamnatha/& en Phara/& en Topo de haultes murailles/portes/& serrures:& mist garnison en icelles/ pour faire tout plein de mal en Israel. Il garnist aussi la cite d̄ Beth-zura/& Gazara/& la tour:& mist secours en icelles/& appareil de viures. Et prīt les filz des princes de la region/en ostage/& les mist en la tour/en Jerusalem pour les garder.

Le combat de Jehonathan & de Bachides.

F En lan cent et cinquātetroysiesme/au second moys Alcimus commāda de destruire les murs de la saincte maison par dedens/& de destruire les oeuures des p̄phetes: & commencea a destruire. Et en ce temps la fut Alcimus frappe/& furēt ses oeuures empeschees/et fut sa bouche fermee/et deffaillit par paralisie/et ne peult plus parler vng mot/ne cōmāder de sa maison. Et mourut Alcimus en ce tēps la/en grand torment.

Alcimus frappe de paralisie meurt.

Et quād Bachides veit q̄ Alcimus estoit mort/il sen retourna vers le Roy: et la terre de Jehudah se reposa deux ans. Et tous les meschans hōmes penserent/disans: Voicy Jehonathan et ceulx qui sont auec luy demeurent seuremēt en repos. Faisons donc maintenāt venir Bachides: et il les prendra tous en vne nuict. Ilz sen allerent et luy donnerent le conseil:lors se leua pour sen venir auec grosse armee: & enuoya secretement des lettres a ses compaignons/qui estoient en Judee/ quilz prinssent Jehonathan/et ceulx qui estoient auec luy:mais ilz ne peurent/car leur conseil fut descouuert. Et print cinquante hommes de ceulx de la region qui estoient les princes de la * bataille/et les occist.

Bachides sen retourne vers le Roy.

* Aucuns/malice.

Et Jehonathan & Simon/& tous ceulx qui estoient auec luy sen allerent en Beth-besse/qui est au desert:et refeirēt les places ou elles estoiēt rompues/et les fortifierent. Mais Bachides le sceut/et assembla toute sa multitude/et le feist scauoir a ceulx qui estoient de Jehudah. Il vint & mist le siege au coste de Bet-hbesse/ et la guerroya par long tēps/et y feist des engins. Mais G
Jehonathan delaissa son frere Simon en la cite/& sortit hors en la region: & sen vint auec vng nombre: et occist Odaram et ses freres/et les filz de Phaseron/en leurs tabernacles: & commencea a frapper/& a croistre en vertus. Mais aussi Simon et ceulx qui estoient auec luy vuiderent de la cite:& brusleret les engins & bataillerent cōtre Bachides/& fut deffaict de eulx. Ilz luy feirent grosse affliction/pource que son conseil et sa poursuyte estoit vaine:et se courroucea contre les mauuais hommes qui luy auoient dōne conseil de venir en leur region/et en occist plusieurs diceulx. Et pensa en soymesme de sen aller en sa region/ auec ceulx qui estoient demourez.

Bachides vaincu.

Et Jehonathan le sceut/si enuoya vers luy des ambassadeurs/pour traicter la paix auec luy/et pour luy rendre les prisonniers:et le receut voluntier/et feist selon ses parolles/& iura quil ne luy feroit nul mal tous les iours de sa vie. Il luy rendit les prisonniers que parauant auoit prins de la terre de Jehudah/et sen retourna et sen alla en sa terre/et ne recommēcea plus de venir en ses termes/& lespee cessa en Israel/et Jehonathan demoura en Machmas. Et commencea illec Jehonathan a iuger le peuple:& extermina les meschās de la terre de Israel.

Le traicte de paix entre Jehonathā & Bachides.

Chapitre.x.

A



T en lan cent & soixātiesme/ Alexādre filz de Antiochus qui estoit surnōme/le noble/ monta & print Ptolomaide: & le receurent/ & regna illec. Et le Roy Demetrius le ouyt/ si assembla vne fort grāde armee/& sen alla au deuāt de luy en bataille. Et Demetrius enuoya lettres a Jehonathan par parolles de paix/affin quil le magnifiast: Car il dist: Anticipons de faire la paix auec luy parauant quil la face auec Alexandre contre nous. Car il aura memoire de tous les maulx/que nous auōs faict contre luy/& contre son frere/& contre sa gent. Et luy dōna puissance de assembler armee/& de forger armures/& de mesme estre son cōpaignon:& cōmanda que ceulx qui estoiēt en ostage en la tour luy fussent rendus.

Josephus Anti. 13. chap. 2. & 3. Demetri⁹ demande paix a Jehonathan.

Lors vint Jehonathā en Jerusalē/& leut les lettres en la p̄sence de tout le peuple/& de ceulx qui estoiēt en la tour. Et craignirēt de grād paour/pource q̄lz ouyrēt q̄ le Roy luy auoit donne puissance dassembler vne armee.

Les ostagiez

Les ostagiez furent rendus a Jehonathã/& les rẽdist a leurs parẽs:& demoura Jehonathan en Jerusalem/& cõmẽcea de edifier/& a renouueller la cite. Et dist aux ouuriers q̃lz reedifiassent les murailles & la mõtaigne de zion a lenuiron/de pierres quarrees pour la fortifier:et ainsi le feirent. Et les estrangers qui estoient es fortresses que Bachides auoit edifie/senfuyrent:& laissa vng chascun son lieu/& sen allerẽt en leur terre. Aucũs seulemẽt demourerẽt en Beth-zura/de ceulx q̃ auoient delaisse la loy/& les cõmandemẽs de Dieu:& leur estoit ceste cite cõme pour leur refuge.

B — *Alexandre demãde se allier auec Jehonathan.* — Et Alexãdre ouyt les promesses q̃ Demetrius promist a Jehonathã:& luy fut racõpte toutes les batailles & les vertus que cestuy & ses freres auoiẽt faict/& les labeurs quilz auoiẽt souffert/& dist: Pourriõs nous trouuer vng tel hõme? Nous en ferõs dõc maintenãt nostre amy/& nostre cõpaignon. Il escriuit vne lettre/& luy enuoya selon ces parolles/disant: Le Roy Alexãdre dõne salut a son frere Jehonathã. Nous auõs ouy de toy que tu es vng hõme fort & puissant/& quil est cõuenable que tu soys nostre amy:& maintenãt te cõstituõs au iourdhuy le souuerain sacrificateur de nostre gẽt/& q̃ tu soys appelle amy du Roy (& luy enuoya vne couronne dor/& la robbe descarlate) affin q̃ tu cõsente a noz affaires/& q̃ tu garde amytie auec noꝰ. Et Jehonathã se vestit de son sainct vestemẽt au septiesme moys/en lan cẽt & soixantiesme/au iour solennel de la feste des tabernacles. Et assembla la multitude/& feist des armures en abõdance.

Josephꝰ Anti. 13.chap.3. — Quand Demetrius ouyt ces choses/il fut fort contriste/& dist: Quelle chose auõs nous faict/que Alexandre est venu deuãt nous prendre lamytie des Juifz & sa fortresse? Je leur escriray dõc des parolles de prieres/& de dignite/& de dõs/affin q̃lz soyẽt en mõ aide. Et leur escriuit vnes lettres en telles parolles.

Copie des lettres enuoyees par Demetriꝰ aux Juifz. — Le roy Demetrius dõne salut a la gent des Juifz. Pource q̃ vous auez garde nostre alliãce/& estes demourez en nr̃e amytie/& ne vous estes point retirez vers noz ennemis: noꝰ lauõs ouy & sommes fort ioyeux. Dõc maintenãt perseuerez encore/& nous gardez la foy: & nous vous rendrons des biens pour ceulx q̃ vous auez faict auec noꝰ: & aussi nous vous quitterõs de plusieurs prestz/& vous
C dõnerons plusieurs dõs. Et des maintenãt aussi vous deliure des tributz/& tous les Juifz: et vous quitte les pris de sel/& vous quitte les courõnes/& aussi voꝰ quitte les tierces parties de la semence/& la seconde partie des fruictz des arbres q̃ est de ma portion: ie voꝰ delaisse depuis ce iour icy/& doresenauãt: si quon ne predra riẽ a la terre de Jehudah/& aussi au troys citez qui luy sõt adioustees/ascauoir de Samarie/& de Galilee depuis ce iour present/& en tout temps. Mais aussi que Jerusalem soit saincte & libre auec tous ses termes:& q̃ les dismes & les tributz soyent a elle. Maintenãt ie quitte aussi la puissance de la tour qui est en Jerusalem:& la dõne au souuerain sacrificateur/affin quil ordõne des hõmes en icelle telz quil eslira pour garder la tour de Jerusalẽ. Et aussi delaisse en liberte pour neant toute ame des Juifz/qui estoit prisonniere de la terre de Jehudah en tout mon royaume: si que toutes soient quittes des tributz/voire aussi de leur bestial. Et q̃ troys iours deuant le iour solẽnel/& troys iours apres le iour solẽnel/soyent tous solẽnelz:& les sabbathz/& les nouueaux moys/& les iours ordonnez/& les troys iours apres soyent iours francz & de remission/a tous les Juifz qui sont en mon royaume. Et nul naura puissance de rien faire/ ne de esmouuoir q̃lq̃ affaire alencõtre daulcun deulx/en toute cause:& que iusque a trẽte mille hõmes des Juifz soyẽt enroullez en larmee du Roy. Et leur sera baille guaige cõme il appartiẽt a tous ceulx de larmee du Roy:& aucũs de eulx seront ordõnez pour estre es garnisons du grãd Roy. Aussi aucuns deulx seront cõstituez sus les nego- D
ces du royaume qui se font fidelement:et pour estre les princes en iceulx & pour cheminer en leurs loix/ ainsi q̃ le Roy a commande en la terre de Jehudah. Et que les troys citez qui sont adioustees a Judee de la region de Samarie/soyent reputees auec Judee: tellemẽt q̃lles soyent soubz vng hõme/& quelles ne obeissent point a autre puissance: sinon au souuerain sacrificateur: Ptolomaide & ses contrees que iay dõne en don aux sainctz q̃ sõt en Jerusalẽ/pour les despẽs necessaires des sainctz lieux. Et aussi ie dõne tous les ans quinze mille sicles dargẽt des reuenus du Roy qui mappartiennẽt:& tous les arrierages que ceulx qui estoient sus les affaires nont pas rendu aux annees precedẽtes/seront donnez pour les ouuraiges de la maison. Et encore dauantage que les cinq mille sicles dargẽt/ quilz receuoient du reuenu des sainctz lieux/tous les ans/ce appartiẽne aux sacrificateurs qui fõt loffice. Et que tous ceulx qui ont prins leur refuge au tẽple q̃ est en Jerusalem/ & en tous ses termes/lesquelz sont redeuables au Roy en q̃lque affaire que ce soit: quilz soyẽt quittes/& quilz ayẽt libremẽt toutes les choses quil leur appartiẽt en mon royaume. Et seront dõnez les despẽs du reuenu du Roy/pour edifier & restaurer les oeuures des sainctz lieux/ & pour refaire les murailles de Jerusalem:& seront donnez les despens du reuenu du Roy pour les garnir a lenuiron & pour edifier des murailles en Judee.

Et quand Jehonathan & le peuple eut ouy ces parolles/ilz ne le creurent point/& ne les receurent point: car ilz eurent memoire de la grande malice quil auoit faict en Israel/& quil leur auoit faict grosse tribulation. Et saccorderent a Alexandre: pource que iceluy leur auoit este vng prince de parolles de paix. Et tous les iours luy bailloient ayde.

Et le Roy Alexandre assembla grande armee/& mist son siege contre Demetrius. Et les deux Roix feirent la bataille:& larmee de Demetrius senfuyt/& Alexãdre le poursuyuit tant quil se fourra sur eulx. Et fut la bataille fort puissante iusque a ce que le soleil se coucha:et fut occis Demetrius en ce iour la. — *Alexandre esmeut la guerre contre Demetrius.* *La mort de Demetrius. Josephꝰ Anti. 13.chap.5.*

Et Alexãdre enuoya vers Ptolomee le Roy Degypte des ambassadeurs/disant selõ ces parolles. Pource que ie suis retourne a mon royaume/ et suis assis au siege de mes peres/& ay obtenu la domination & que iay deffaict Demetrius/& que ie possede nostre regiõ/ & que iay faict la bataille contre luy/& quil a este deffaict luy & son armee par nous/& que nous sommes assis au siege de son royaume: maintenãt donc/faisons amytie lung auec lautre:& donne moy ta fille pour femme/ & ie feray ton gendre/& te dõneray des dons/& a elle la dignite. — *De lamytie entre Alexandre et Ptolomee.*

Et le Roy Ptolomee respõdit/disãt: Le iour soit bien heureux/auquel tu es retourne a la terre de tes peres:& es assis au siege de leur royaume. Aussi maintenãt ie te

feray ce que tu as escrit. Mais viens au devant de moy
E en Ptolomaide/affin que nous visitions lung lautre: ⁊ que ie te la dõne/comme tu as dit.

Et Ptolomee yssit hors de Egypte/luy/ ⁊ Cleopatra sa fille: ⁊ vit a Ptolomaide/en lan cẽt ⁊ soixãtedeuxiesme. Alors le Roy Alexãdre vint au devant de luy/et Ptolomee luy donna sa fille Cleopatra: ⁊ feist ses nopces en Ptolomaide/comme les Roix en grand gloire.

Jehonathan vient au devãt du Roy apportant presens.

Et le Roy Alexãdre escriuit a Jehonathã/quil vinst au devãt de luy. Leq̃l alla en grãd hõneur en Ptolomaide: ⁊ rencõtra illec deux Roix/ ⁊ leur dõna beaucop dor ⁊ dargẽt/ ⁊ des dõs: ⁊ trouua grace en leur p̃sence. Mais aucuns hõmes venimeux de Israel sassemblerẽt alencontre de luy/cõme hõmes mauuais/eulx cõplaignãs alencõtre de luy/ ⁊ le Roy ne les escouta point. Et cõmãda q̃ Jehonathã fut deuestu de ses vestemens/ ⁊ de le vestir de escarlate. Et ainsi le feirẽt/ ⁊ le Roy luy ordõna de seoir auec luy. Et dist a ses princes: Sortez auec luy par le millieu de la cite/ ⁊ publiez q̃ nul ne faice q̃rimonie cõtre luy en quelque affaire: ⁊ q̃ nul ne le moleste/de q̃lque raison. Et quãd ceulx qui faisoient la cõplaincte veirẽt sa gloire q̃ lon publioit/ ⁊ q̃l estoit vestu de escarlate/lors
F ilz sen fuyrẽt to⁹. Et le Roy le magnifia/ ⁊ lescriuit entre ses premiers amys: ⁊ le feist Duc/ ⁊ participãt de sa domination. Et sen retourna Jehonathan en Jerusalem en paix/ ⁊ en lyesse.

De lhonneur faict a Jehonathan.

Josephus Anti. 13. chap. 6.

En lan cent ⁊ soixantecinquiesme Demetrius filz de Demetrius vint de Crete en la terre de ses peres. Mais le Roy Alexandre le ouyt/ ⁊ en fut merueilleusemẽt fort trouble/dont le Roy sen retourna en Antioche.

Apolloni⁹ enuoye par Demetrius cõtre Jehonathan.

Lors le Roy Demetrius cõstitua Apolloni⁹ Duc/ leq̃l p̃sidoit sus Celessyrie: ⁊ assembla vng grãd exercite/ ⁊ sen vint a Jamnia: ⁊ enuoya vers Jehonathan le souuerain sacrificateur/ disãt: Tu resiste seul a no⁹. Je suis aussi mocque/ ⁊ dõne en opprobre/ pource q̃ tu metz ta puissance cõtre nous/es mõtaignes. Maintenãt dõc si tu te fie en tes vertus/descẽdz vers nous en chãp/ ⁊ q̃ nous trouuiõs illec lung lautre: car auec moy est la vertu/des cõbatans. Interrogue/ ⁊ apres qui ie suis ⁊ quelz sont les autres q̃ sont en mon ayde: lesq̃lz aussi disent/ q̃ vostre pied ne se pourroit soustenir deuãt nostre face: car par deux foys se sont tournez en fuyte tes peres en leur terre. Maintenant donc cõment pourras tu souffrir la cheualerie/ ⁊ si grande armee au champ/la ou il nya ne pierre ne roche/ne quelque lieu pour fuyr.

Et quãd Jehonathã eut ouy les parolles de Apollonius: il eut le courage esmeu. Et esleut dix mille hões: ⁊ yssit de Jerusalem/ ⁊ Simon son frere luy vint au devant po² le ayder: ⁊ mirent le siege cõtre Joppe/ ⁊ le iettahors de la cite/pource q̃ Joppe estoit la garde de Apollonius/ ⁊ lassaillirẽt. Et ceulx q̃ estoiẽt en la cite furẽt espo
G uãtez/ ⁊ luy ouurirẽt: ⁊ Jehonathã prit Joppe. Apollonius louyt dire/si print troys mille cheuaulcheurs/ ⁊ vne grosse armee: ⁊ sen alla en Azotus cõme passant/ et tantost apres sortit au champ/ pource quil auoit grãde multitude de cheuaulx: ⁊ se confioit en eulx. Et Jehonathan les poursuyuit en Azotus/ ⁊ feirent la bataille. Mais Apollonius delaissa derriere eulx au camp mille chauaucheurs/secretemẽt. Lors Jehonathan congneut quil y auoit derriere luy des embusches ⁊ allerẽt tout autour de lost: ⁊ ietterent des dars apres le peuple/

La prinse de Joppe par Jehonathan.

depuis le matin iusque au vespre. Le peuple se tenoit ainsi q̃ Jehonathan auoit cõmande: car leurs cheuaulx estoiẽt trauaillez. Et Simon feist saillir hors ses gens/ ⁊ les feist aller cõtre larmee. Mais les cheuaucheurs estoient lassez: ⁊ furent deffaictz de luy/ ⁊ sen fuyrent en Azotus/ ⁊ entrerent en la maison de Dagon/leur idole/ pour illec eulx sauuer. Mais Jehonathan bouta le feu en Azotus/ ⁊ es citez qui estoiẽt a lenuiron: ⁊ print leurs despouilles/ ⁊ brusla le tẽple de Dagon/ ⁊ tousceulx qui estoiẽt enfuys en iceluy. Ceulx q̃ furẽt occis par lespee auec ceulx qui furent bruslez/ furent enuiron de huyt mille hommes.

Azotus ⁊ le tẽple de Dagon mis a feu.

Jehonathã dillec leua le siege/ ⁊ le mist en Askalon. Et ceulx de la cite issirẽt au deuãt de luy en grãd gloire. Puis Jehonathan sen retourna en Jerusalem auec les siẽs/qui auoiẽt plusieurs despouilles. Et quãd le Roy Alexandre/ouyt ces choses il recõmencea de rechef a glorifier Jehonathã. Et luy enuoya vne ceincture dor/ cõme il est de coustume dõner aux cousins des Roix: si luy donna Akaron en possession/auec tous ses termes.

Jehonathan hõnorablemẽt receu en Askalon.

Chapitre. xi.

A Yssi le Roy de Egypte assembla vne armee cõme le sablon qui est en la riue de la mer/ et plusieurs nauires: ⁊ q̃roit de prẽdre le royaume de Alexandre fraudulentement/ ⁊ de le adiouster a son royaume. Et sortit hors en Syrie par parolles de paix/ ⁊ luy ouuroient les citez/ ⁊ venoiẽt au devant de luy: car le Roy Alexãdre auoit cõmãde de aller au deuãt de luy/pource que cestoit son beau pere. Mais quãd Ptolomee entroit en la cite: il mettoit garnison de gensdarmes en toutes les citez. Et quand il fut pres de Azotus: ilz luy mõstrerent le tẽple de Dagon qui estoit brusle/ ⁊ Azotus ⁊ toutes ses autres choses demolyes/ ⁊ les corps qui estoient iettez au loing/ ⁊ les tõbeaux de ceulx qui auoient este occis en la bataille/ quilz auoiẽt faictz aupres de la voye. Et reciterẽt au Roy/q̃ Jehonathan auoit faict ces choses/ affin quil eust enuie contre luy. Mais le Roy se teust.

Josephus Anti. 13. chap. 7.
Le debat entre Ptolomee et Alexãdre son gendre.

Et Jehonathã vint au deuant du Roy en Joppe/ en grand triumphe ⁊ saluerẽt lung lautre/ ⁊ dormirẽt illec. Et Jehonathã sen alla auec le Roy/iusq̃ au fleuue q̃ est appelle Eleuther⁹: puis sen retourna en Jerusalẽ. Mais le Roy Ptolomee cõquist la dominatiõ des citez/iusq̃ a Seleucia pres de la mer: ⁊ pensoit dung mauuais cõseil sus Alexandre. Et enuoya des ambassadeurs a Demetrius/disant: Viens si traictõs appointement entre
B no⁹/ ⁊ ie te dõneray ma fille que Alexãdre a/ ⁊ regneras au royaume de ton pere. Car ie me repens de luy auoir dõne ma fille: veu quil ma cerche de me occir. Et le vitupera pource q̃l desiroit dauoir son royaume. Il print sa fille/ ⁊ la dõna a Demetrius ⁊ se feist estrãge de Alexãdre: ⁊ ses haynes furẽt declairees. Et Ptolomee entra en Antioche/ ⁊ mist deux couronnes sur sa teste/ascauoir/Degypte ⁊ de Asie. Mais en ces temps le Roy Alexandre estoit en Cilicie: pource que ceulx q̃ estoiẽt en ce lieu la/se rebelloiẽt. Alexãdre dõc lentẽdit/si sen vint cõtre luy en bataille. Et le Roy Ptolomee feist marcher larmee/ ⁊ vint au deuãt de luy en main forte/ ⁊ lenchassa. Et sen fuyt Alexãdre en Arabie/po² illec estre en sauuegarde. Mais le roy Ptolomee fut exalte: ⁊ Zabdiel Arabien trẽcha la teste a Alexãdre/ ⁊ lenuoya a Ptolomee.

Ptolomee oste sa fille a Alexãdre pour la bailler a Demetrius.

La mort de Alexandre.

lomee. Et le Roy Ptolomee mourut au troysiesme iour: et ceulx q estoiet es garnisons furent destruictz de ceulx qui estoient au camp. Et regna Demetrius/ en lan cent et soixanteseptiesme.

Demetrius regne apres la mort de Ptolomee.

En ces iours la/ Jehonathā assembla ceulx q estoiet en Judee/ pour assaillir la tour q est en Jerusalem: & feirent plusieurs engins alencōtre dicelle. Et aucuns qui hayoient leur nation/ hōmes mauuais/ sen allerēt vers Demetrius: & luy denōcerēt que Jehonathā auoit assiege la tour. Et quād il le ouyt/ il fut courrouce: & incontinent sen vint en Ptolomaide/ et escrit a Jehonathan quil ne assiegeast point la tour: mais ql vinst au deuāt de luy pour hastiuemēt parler a luy. Et quand Jehonathan le ouyt/ il cōmanda quelle fust assiegee. Et esleut des plus anciēs Disrael/ & des sacrificateurs/ & se misit au peril. Et print de lor & de largēt/ & des vestemēs/ & beaucop dautres nouueaulx dōs/ & sen alla vers le Roy a Ptolomaide/ & trouua grace en sa presence. Mais aucuns mauuais hōes de sa nation faisoiēt des querimonies cōtre luy. Et le Roy luy feist cōme luy auoient faict ceulx qui auoiēt este deuāt luy. Il lexalta en la presence de tous ses amys: & luy ordōna la principaulte de la sacrificature/ & toutes les choses precieuses quil eut par auant: & le feist le prince des amys. Jehonathā demāda au Roy quil quittast Judee/ & les troys seigneuries/ et Samarie/ & ses cōtrees: & luy promist troys cētz talentz. Dont le Roy y cōsentit: & escriuit a Jehonathan lettres de toutes ces choses/ qui cōtenoient en ceste maniere.

Jon assiege par Jehonathan.

C

Demetrius conferme lalliance auec Jehonathan.

Le Roy Demetrius salue Jehonathā & la gent des Juifz. La copie des lettres q no9 auons escrit a Lasthenes nostre parēt/ de vous/ nous le vous auons enuoye/ affin que le cōgnoissez. Le Roy Demetrius dōne salut a Lasthenes nostre parēt. Nous auons ordonne de bien faire a la gent des Juifz noz amys/ & a ceulx qui gardēt ce qui est iuste enuers nous/ a cause de leur benignite qlz ont enuers nous. Nous leur auōs dōc ordōne tous les termes de Judee/ & troys citez/ ascauoir Lida/ & Ramatha q sont conioinctes a Judee/ & Samarie: & q tous leurs termes soient sequestrez pour tous ceulx qui sacrifient en Jerusalem: pour les choses q le Roy receuoit diceulx tous les ans/ & pour les fruictz de la terre & du fruitage des arbres. Et leur quittons des maintenant les autres choses qui nous appartenoient des disimes/ & des tributz: & les greniers des salines/ & les courōnes qui nous estoient apportees: nous leur donnōs toutes ces choses/ & rien dicelles ne serōt vaines de ce tēps icy iusque a tousiours. Maintenant donc aduisez de faire lexemplaire de ces choses: & quil soit donne a Jehonathā/ & ql soit mis au faict mōt/ & en vng lieu hōnorable.

La copie des lettres de Demetrius pour les Juifz.

D

Et le Roy Demetrius voyant/ que la terre ne sonnoit mot en sa presence/ & que rien ne luy resistoit/ il laissa aller toute son armee/ vng chascun en son lieu: excepte larmee des estrangers quil auoit amene des isles des gentilz/ & tous les exercites de ses peres luy estoiēt ennemis. Mais Tryphon estoit lung des parties q parauant estoit de Alexandre/ & veit que toute larmee murmura contre Demetri9: si sen alla vers Emalchuel Arabien/ lequel nourrissoit Antiochus le filz de Alexādre: & luy pria instamment/ quil le luy baillast/ affin quil regnat au lieu de son pere. Et luy recita quelles choses Demetri9 auoit faict/ & les haines de ses armees alencontre de luy: & demoura illec long temps.

Demetrius voyant q nul ne luy resistoit il renuoye son armee.

Josephus Anti. xiij. chap. 8. Tryphō suscite Antiochus contre Demetrius.

Aussi Jehonathā enuoya vers le Roy Demetrius/ & affin quil feist sortir hors/ ceulx qui estoient en la tour en Jerusalem/ & ceulx qui estoient es forteresses qui faisoient la guerre contre Israel. Et Demetrius renuoya vers Jehonathan/ disant: Je ne te feray point seullemēt cela/ a toy & a tes gens: mais ie te hōnoreray de gloire/ toy & ta gent quand il sera tēps oportun. Tu feras donc bien/ si maintenant tu me veulx enuoyer des hōmes en mon aide: car toute mon armee sest separee. Et Jehonathan luy enuoya troys mille hōmes fortz en Antioche/ & vindrent au Roy: & fut le Roy fort ioyeux en leur venue/ & ceulx qui estoient de la cite sassemblerent/ six vingtz mille hōmes/ & vouloiēt occir le Roy: dōt le Roy sen fuyt au palais/ & ceulx qui estoiēt en la cite/ tindrēt les chemins de la cite/ & cōmencerēt a batailler. Mais le Roy appella les Juifz en son ayde/ & sassemblerēt to9 ensemble a luy: & se espardirent tous par la cite/ et en ce iour la/ occirent cent mille hōmes: & mirent le feu en la cite/ & prindrent en ce iour la beaucop de despouilles et deliurerent le Roy.

Demetri9 deliure par le secours de Jehonathan.

Et ceulx qui estoient de la cite/ veirēt que les Juifz tenoient la cite cōme ilz vouloient: & furēt affoiblys de courage/ & crierent mercy au Roy/ en disant: Dōne no9 la main/ & que les Juifz cessent de faire la guerre contre nous/ & contre la cite: ilz iecterent leurs armures/ & feirent la paix. Et furent les Juifz glorifiez en la presence du Roy/ & deuant tous ceulx q estoient en son royaume/ & furent renommez au royaume: & sen retournerent en Jerusalem auec plusieurs despouilles.

F

Lors le Roy Demetrius fut assis au siege de son royaume: & la terre fut en paix deuāt luy. Mais le Roy Demetrius mentit de tout ce quil auoit dit/ & se retira de Jehonathā/ & ne luy rendit point selon les benefices quil luy auoit faict: mais le vexoit grandement.

Demetrius aps auoir este deliure faulse sa promesse.

Et apres ce Tryphon retourna/ et auec luy Antiochus ieune enfant: & regna/ & luy mist la courōne sur sa teste. Et toutes les armees q Demetrius auoit espars sassemblerēt a luy: & bataillerēt cōtre Demetrius/ & sen fuyt/ & tourna le dos. Lors Tryphon print des bestes/ & print Antioche. Mais le ieune Antiochus escript a Jehonathan/ disant: Je te ordonne la sacrificature/ & te cōstitue sus quattre citez/ affin q tu soys amy au Roy: et luy enuoya des vaisseaux dor/ po2 le seruice/ & luy dōna puissance de boire en or/ & de se vestir de lescarlate/ et de auoir vne ceincture de or: & cōstitua Simō sō frere Duc/ depuis les termes de Tyr9/ iusq aux termes Degypte.

Antiochus regne apres que Demetri9 fut dechasse.

Antiochus rescrit a Jehonathan pour auoir sō amytie.

Mais Jehonathan yssit/ & chemina par toutes les citez oultre le fleuue. Et toute larmee de Syrie se assembla vers luy po2 le aider: & vint en Askalon/ & ceulx de la cite vindrēt hōnorablemēt au deuāt de luy. Et de la sen alla en Gaza/ & ceulx q estoiēt en Gaza senfermerēt/ & les assiegea & brusla tout ce q estoit a lentrō de la cite & la pilla. Mais ceulx de Gaza prierēt Jehonathā/ & il le9 bailla la main: & prīt le9 filz po2 ostage/ & les ēuoya en Jerusalē: & chemina p toute la regiō iusq en Damasq.

Jehonathan meut la guerre contre les estrangers.

G

Et Jehonathan ouyt dire/ q les Princes de Demetrius estoient releuez cōtre luy/ en Kades qui est en Galilee/ auec grand exercite: et le vouloient oster de faict/ du royaume/ parquoy vint au deuāt deulx/ mais il laissa Simon son frere en la prouince. Simon se approcha

de Beth-zura/

de Beth-zura/⁊ illec guerroya long temps:si les enfer
ma. Et luy requirent dauoir la* main/⁊ il leur dõna. Il les
mist hors dillec/⁊ print la cite/⁊ y mist garnisõ. Mais
Jehonathan ⁊ son armee se approcherent vers leaue de
Genezar:⁊ veillerent deuãt le iour au chãp de Asor. Et
voicy/ que les armees des estrãgers venoient encontre
luy au chãp:⁊ sembuschoient es montaignes. Mais il
leur vint au deuant tout a loppoſite. Et les embusches
se leuerẽt de leurs lieux/⁊ feirẽt la bataille:⁊ toꝰ ceulx
qui estoiẽt de la partie de Jehonathã sen fuyrent:et nul
deulx ne demoura/sinõ Matathiah filz de Absalomi/
⁊ Jehudah filz de Calphi/ Prince de la cheualerie de
larmee. Jehonathã deschira ses vestemẽs/⁊ mist la ter-
re sur son chef/⁊ pria. Puis Jehonathan retourna vers
eulx en la bataille:⁊ les feist tourner en fuyte/⁊* les cõ-
batirent:⁊ ceulx qui estoiẽt fuys de sa partie/veirẽt ceste
chose/dont sen retournerẽt auec luy:⁊ le suyuoient tous
iusque en Kades a son ost. Et vindrent iusque illec:⁊ en
ce iour la en occirẽt des estrangers/ trois mille hõmes:
puis sen retourna Jehonathan en Jerusalem.

*ou/ paix.

Les embusches cõtre Jehonathan.

*aucuns) fuyrent.

Le retour de Jehonathã en Jerusalem.

Chapitre.xij.

A
ET Jehonathan veit que le tẽps laydoit/dõt
il esleut aucuns hõmes/⁊ les enuoya a Ro-
me/pour establir et renoueller amytie auec
eulx/⁊ a ceulx de Sparte: aussy enuoya let-
tres aux autres lieux/selon la mesme forme:⁊ sen alle-
rent a Rome/puis entrerẽt en la court/⁊ dirent: Jehona
than le souuerain sacrificateur/⁊ la gent des Juifz/noꝰ
ont enuoye/affin que nous renouellons lamitie/et la
societe selon le tẽps passe. Et leur dõnerẽt les lettres qui
adressoiẽt aux hõmes/selon les lieux/pour les remener
en la terre de Jehudah en paix. Et ceste est la copie des
lettres que Jehonathan escrit/ a ceulx de Sparte.

Josephꝰ Anti. 13.chap.8.

Jehonathã enuoye a Rome et a ceulx de Sparte poᵘʳ renoueller laliance.

Jehonathã le souuerain sacrificateur/⁊ les plus an-
ciens de la gent/⁊ les sacrificateurs/⁊ tout lautre peu-
ple des Juifz/dõnent salut a ceulx de Sparte/leurs fre
res. Long tẽps ya q̃ lettres furẽt enuoyees a Oniah le
souuerain sacrificateur/par Darꝰ q̃ regnoit vers voꝰ/q̃
vous estes noz freres/cõe lescripture q̃ sensuyt cõtient.

La copie des lettres de Jehonathã a ceulx de Sparte.

Et Oniah receut lhõme qui auoit este enuoye/hõno-
rablemẽt:⁊ receut les lettres/esquelles estoit signifie la-
B mytie ⁊ la societe. Et nous qui nauiõs nul besoing de
toutes ces choses/ayant pour cõsolation les sainctz li-
ures q̃ sont en noz mains nous auõs mieulx ayme/ de
enuoyer vers voꝰ/pour renoueller la fraternite ⁊ amy-
tie:que parauẽture nous ne vous soyons faictz estran-
gers. Car long tẽps ya que nauez enuoye vers nous.
Mais nous auons memoire de vous es sacrifices que
nous offrõs/en tout tẽps/sans cesse/es iours solẽnelz/⁊
es autres ainsi quil appartiẽt:⁊ en noz obseruatiõs/cõ-
me il est conuenable/⁊ quil appartient dauoir memoire
des freres. Et si sommes aussi ioyeux de vostre gloire.
Mais plusieurs tribulatiõs/⁊ plusieurs batailles nous
ont enuironne:⁊ les Roix qui sont a lentour de nous/
ont fait la guerre contre noꝰ. Toutesfois nous ne vous
auons point voulu molester/ne tous noz autres cõpai-
gnons ⁊ amys/en ces batailles. Car nous auons eu
ayde du ciel/⁊ sommes deliurez:⁊ noz ennemys sont hu
miliez. Et ainsi noꝰ auons esleu Numenius filz de An-
tiochus/⁊ Antipater filz de Jason:⁊ les auons enuoie
aux Romains/pour renoueller lamytie auec eulx/⁊ la
societe anciẽne. Et ainsi nous leur auõs mãde/ q̃ aussy C
ilz viennẽt vers vous/⁊ quilz vous saluẽt/⁊ quilz vous
dõnent noz lettres/de la renouation de nostre fraterni-
te. Et lors ferez vous bien/quand vous nous respon-
drez a ces choses.

Et ceste estoit lescripture des lettres/que Oniah en-
uoya. Oniah Roy de ceulx de Sparte/ dõne salut a
Jehonathã le Souuerain sacrificateur. On a trouue en
lescripture de ceulx de Sparte/⁊ des Juifz/q̃lz sont fre-
res/⁊ q̃lz sont du genre de Abrahã:⁊ maintenãt depuis
que nous auõs cõgneu ceste chose/vous faictes bien de
nous rescrire de vostre paix. Mais aussi vous auons
nous rescrit. Noz bestes/⁊ noz possessiõs sont vostres/
et les vostres sont nostres:⁊ ainsy auons mande que ce
vous soit annonce.

Coppie du rescrit d Oniah a Jehonathã.

Lors Jehonathan ouyt dire/ q̃ les princes de De-
metrius/estoient retourne auec grande armee/plus que
parauãt/pour batailler cõtre luy: il sortit hors de Jeru-
salem/⁊ vint au deuãt de eulx en la region de Amathi-
te. Et ne leur auoit point dõne despace de entrer en sa re- D
gion:il enuoya des espies en leur cãp:⁊ apres quand ilz
furẽt retournez/annõcerent quilz auoiẽt ordonne/de ve
nir illec sur eulx de nuict. Et quand le soleil fut couche/
Jehonathan cõmanda a ses gentz de veiller/⁊ destre en
armes/preparez pour batailler toute la nuict:⁊ mist des
gardes a lenuiron du cãp. Et les aduersaires ouyrẽt dire
q̃ Jehonathã estoit prepare a la bataille auec les siens:
parquoy craignirẽt/⁊ trãblerent en leur coeur:⁊ allume-
rent des feus en leur camp. Mais Jehonathã ⁊ ceulx q̃
estoient auec luy ne le cõgneurent point/iusque au ma-
tin. Mais ilz veoiẽt des lumieres ardantes:⁊ Jehona-
than les suyuit/⁊ ne les attaignit poĩt. Car ilz passerẽt
oultre le fleuue de Eleutherꝰ. Et Jehonathã se tour-
na vers les Arabiẽs/q̃ estoiẽt appellez zabadeẽs:et les
frappa/⁊ print leurs despouilles. Puis se ioignit pour E
venir en Damasque:⁊ chemina par toute ceste region.
Mais Simõ sortit/⁊ vint iusq̃ en Ascalon/⁊ aux pchai
nes fortresses/⁊ se tira en Joppe ⁊ la print. Il ouyt dire
q̃lz vouloient donner ayde aux parties de Demetrius.
Et mist illec garnison pour la garder.

Jehonathan met en fuite les princes de Demetrius.

Jehonathã se iette sus les Arabiens.

Puis Jehonathã sen retourna/⁊ appella les anciẽs
du peuple:⁊ pposa auec eulx de edifier des fortresses en
Judee/⁊ de edifier des murailles en Jerusalem/⁊ de esle
uer vne grãde haulteur entre le milieu de la tour/⁊ de la
cite:poᵘʳ la separer de la cite/affin q̃ icelle fut a par soy/ et
quon ny vendist ny achetast. Et sassemblerẽt poᵘʳ edifier
la cite:⁊ la muraille q̃ estoit sur le torrent vers soleil le-
uant cheut/ et le repara/lequel est appelle Capheteta.
Aussi Simon edifia Adiada/⁊ Sephela/⁊ la garnist/⁊
y mist des portes ⁊ des serrures.

Le conseil de Jehonathan poᵘʳ munir Judee.

Et cõme Tryphõ pẽsoit de regner en Asie/⁊ de pren
dre la courõne/⁊ de estẽdre la main sur le Roy Antiochꝰ/
craignãt q̃ parauẽture Jehonathã ne le pmettroit poĩt/
mais q̃l batailleroit cõtre luy:il cerchoit de le prendre ⁊
de loccir. Et se leua/⁊ sen alla en Beth-san. Lors Je
honathã yssit au deuãt de luy poᵘʳ batailler/auec quarã- F
te mille hões esleutz/⁊ vĩt en Beth-san. Et quãd Try-
phõ veit q̃ Jehonathã estoit venu auec grosse armee:poᵘʳ
estẽdre sa main sur luy/il craignit/⁊ le receut en grãd hõ
neur ⁊ le recõmãda a toꝰ ses amys/⁊ luy dõna des dõs.
Et cõmãda a ses gẽtz q̃lz obeissẽt a luy cõe a sa psonne.

Josephꝰ Anti. 13.chap.9.

Tryphõ surprent Jehonathan par trahison.

Et dist

Et dist a Jehonathã: Pourquoy vexe tu tout ce peuple icy/veu q̃ nous nauons pas de guerre: Maintenãt donc renuoye les en leurs maisons. Et eslis aucun petit nõbre de gentz pour estre auec toy: & viens auec moy en Ptolomaide/& ie te la dõneray/& toutes les autres forteresses/toute la multitude/& tous les preuostez de laffaire: & men retourneray pour men aller. Car pour ceste cause suis ie venu. Et le creut & feist cõme il luy auoit dit/& laissa aller larmee/& sen allerẽt en la terre de Jehudah. Et retint auec luy trois mille hõmes: desquelz en renuoya deux mille en Galilee/& mille vindrẽt auec luy.

G Mais incõtinent que Jehonathã fut entre en Ptolomaide: les gentz de Ptolomaide fermerẽt les portes de la cite/& le prindrent: & occirent par lespee/tous ceulx qui estoient entrez auec luy. Et Tryphon enuoya larmee/& les cheuaulcheurs en Galilee/& au grãd champ pour destruire tous les compaignons de Jehonathan. Mais quand ceulx cõgneurẽt/ que Jehonathan estoit pris/& desconfit/& tous ceulx qui estoient auec luy: ilz enhorterẽt lung lautre/& yssirent preparez a la bataille. Et ceulx q̃ les auoyent poursuyuy/voyant que la chose estoit pour leur vie: ilz retournerent. Mais les autres vindrẽt tous en paix/en la terre de Judee. Et plourerẽt grandemẽt Jehonathan/& ceulx qui estoient auec luy. Et Israel feist grosse lamẽtatiõ. Mais toutes les nations qui estoient a lenuiron de eulx/cerchoient de les destruyre. Car ilz dirẽt: Ilz nõt point de prince/ne qui les ayde: faisons donc maintenãt la guerre cõtre eulx/& ostons leur memoire hors des hõmes.

Lamentation de la prinse de Jehonathan.

Chapitre.xiij.

A Josephus Anti.13.chap.9. La harengue de Simon au peuple.

ALors quãd Simon ouyt q̃ Tryphon auoit assemble vne grosse armee/pour venir en la terre de Jehudah & po᷑ la destruyre: & voyãt que tout le peuple estoit en tramblemẽt & en crainte: il monta en Jerusalem/& assembla le peuple/& en lenhortant/dist: Vous scauez cõbien moy/& mes freres/& la maison de mõ pere auõs faict de batailles/pour les loix/& pour les sainctz lieux: & les angoisses q̃ nous auõs veu. Maintenãt dõc pour ceste cause/sont mortz to⁹ mes freres po᷑ Israel/& suis delaisse seul. Et maintenãt ia ne me aduiẽne de espargner ma vie/en tout ce tẽps de tribulatiõ. Car ie ne suis point meilleur q̃ tous mes freres. Je feray dõc la vengeãce de ma gent/& des sainctz lieux/& de noz enfans/& de noz femmes: pource que toutes les nations sont assemblees/pour nous destruyre/par hayne.

B Simon est esleu Duc au lieu de Jehonathan.

Et alors lesperit du peuple fut ensemble anime/et escouterẽt ces parolles/& tout le peuple respõdit a haulte voix/disant: Maintenãt donc tu es nostre Duc/au lieu de Jehudah/& au lieu de Jehonathã tes freres: fais donc nostre bataille/et nous ferõs tout ce q̃ tu nous diras. Et en assemblant tous les hões de guerre/se hasta de parfaire les murs de Jerusalem/et les fortifia alenuiron. Et enuoya Jehonathan le filz de Absalomi/et auec luy vne nouuelle armee en Joppe: et quand il eut iette hors ceulx qui estoient en la fortresse/ luy mesme demoura illec.

Lors Tryphon se remeut de Ptolomaide/auec grãde armee/pour venir en la terre de Jehudah & Jehonathan prisonnier auec luy. Mais Simon se approcha en Addus/cõtre la face du chãp. Et quãd Tryphõ cõgneut que Simõ estoit esleue/au lieu de son frere Jehonathã/ & q̃l deuoit faire la bataille cõtre luy: il leur enuoya des ambassades/disans: Nous auõs detenu Jehonathã tõ frere/pour largẽt quil deuoit/a cause des affaires quil a eu/des reuenus du Roy. Enuoye dõc maintenãt cent talentz dargẽt/& ses deux filz pour ostage/affin q̃ quãd il sera eschappe/il ne senfuye de nous/& nous le renuoyerons. Et Simon cõgneut quil parloit a luy fraudulentemẽt/toutesfois cõmanda q̃ largent fut liure & les enfans: affin q̃l ne fust en grande inimitie/cõtre le peuple Disrael/disãt: po᷑ce est il pery/q̃l ne luy a poĩt enuoye largẽt/& ses enfans. Il enuoya dõc les enfans/& cẽt talentz. Mais il mẽtit/& ne renuoya poĩt Jehonathan.

C Tryphon retient Jehonathan auec sa renceon et ses enfans dõnez en ostage.

Et apres ce Tryphon vint dedẽs la region/pour la destruyre: & tournerent par la voye qui maine en Ador. Mais Simon & son armee alloiẽt par tout la ou ilz alloient. Et ceulx qui estoiẽt en la tour enuoyerẽt des ambassadeurs a Tryphon/q̃l se hastast de venir par le desert & quil leur enuoya des viures. Et Tryphon appareilla toute sa cheualerie: po᷑ venir en ceste nuict. Mais il y auoit fort abondãce de neige: si ne vint poĩt en Galadthim. Et quãd il fut pres de Bascama: il occist Jehonathan et ses filz en ce lieu. Puis Tryphon sen retourna/& sen alla en sa terre.

D Jehonathan & ses filz occis p̃ desloyaulte.

Lors Simon enuoya/& print les os de Jehonathan son frere/& les enseuelit en Modin la cite de ses peres. Et to⁹ ceulx de Israel le plourerẽt par grãde lamẽtatiõ: & le plourerẽt par plusieurs iours. Et alors Simon edifia sur le sepulchre de son pere/& de ses freres/vng edifice de hault regard/de pierre polie deuant & derriere: et mist sept Pyramides/lune contre lautre/pour son pere & sa mere/et pour ses quattre freres. Et mist tout autour dicelles des grandes colomnes: & sur les colomnes les armoiries/pour la memoire eternelle: et aupres des armoiries/des nauires taillees/lesquelles fussent veues des hommes qui naugent en la mer. Cest le sepulchre quil feist en Modin/iusque a ce iour.

La sepulture de Jehonathã

Mais comme Tryphon sen alloit auec le Roy Antiochus ieune enfant/il loccist fraudulentement/& regna en son lieu. Et mist sur luy la couronne de Asye: et feist grande playe en la terre.

E Josephus Anti.13.chap.10. Tryphõ ayãt occis Antiochus par trahison il occupe le royaume

Aussi Simõ edifia les fortresses de Judee/en les fortifiãt de haultes tours/& de haultes murailles/& de portes/& de serrures: & mist viures es fortresses. Simon esleut des hõmes/& les enuoya vers le Roy Demetrius/ pour faire allegeance a la region: car tous les faictz de Tryphon/auoient este faictz par pillerie.

Simon fortifie Judee.

Et Demetri⁹ respõdit a ces parolles: & rescriuit telles lettres. Le Roy Demetri⁹ dõne salut a Simõ le souuerain sacrificate᷑/& a lamy des Roix/& aux anciẽs/& a la gẽt des Juifz. Nous auõs receu la courõne dor/& le ×Bainen q̃ vous auez enuoyez & sõmes appareillez de faire grãde paix auec vo⁹: & de rescrire aux preuostz du Roy/de vo⁹ quitter ce q̃ nous vous auõs octroye. Et tout ce q̃ no⁹ vo⁹ auõs cõstitue/est ferme. Les fortresses q̃ vous auez pour vo⁹ edifie/soiẽt a vo⁹. Aussi nous vo⁹ pdõnõs les ignorãces/& les offẽses iusq̃ au io᷑dhuy. Et la courõne q̃ vo⁹ deuez. Et sil y auoit en Jerusalẽ q̃lque autre tributaire: q̃ des maitenãt ne soit plus tributaire. Et si aucũ dẽtre vo⁹ sõt cõuenables po᷑ estre enroullez auec les nr̃es/q̃lz soiẽt escritz: & q̃ la paix soit entre no⁹.

La respõse de Demetri⁹ enuoyee a Simon.

× ou Bahem. aucũs linterprẽtent baudrier/ ou emeraude/ ou autre pierre precieuse.

F

En lan cent

En lan cent & septātiesme/fut ostee la subiection de
ceulx Disrael arriere des gentilz. Et cōmencea le peu-
ple de Jsrael a soy escrire en tables/& aux gestes public-
ques au p̄mier an soubz Simon le souuerain sacrifica-
Simō gaigne Gaza/laqlle nettoye didolatrie.
teur/grand duc/& prince des Juifz. En ces iours la/
Simō sapprocha de Gaza/& lenuirōna du camp:& feist
des engins/& les approcha de la cite:& abatit vne tour/
& la print. Et ceulx qui estoiēt saillis hors/estoiēt entre
les engins & la cite:& grāde mutatiō fut faicte en la cite.
Et ceulx qui estoiēt en la cite/mōterent auec leurs fem-
mes & leurs enfans/sur la muraille/en deschirāt leurs
vestemēs:& cryerēt a haulte voix en demandāt a Simō
**Cest) paix.*
que la * main leur fust dōnee. Et dirēt: Ne nous rendz
point selon noz malices/mais selon tes misericordes:&
G nous te seruirōs. Et Simon en eut pitie/& ne leur feist
pas la bataille: mais toutessoys les enuoya hors de la
cite/& nettoya les maisōs esquelles estoiēt les images:
& lors entra en icelle en beneissant le Seign̄r par hym-
nes. Et quand il eut oste toute ordure hors dicelle:il y
mist des hommes qui feroient la loy/& la fortifia: et en
feist vne demeure pour luy.
La tour de ziō serēd a Simō
Et ceulx qui estoient en la forteresse de Jerusalem/
estoiēt deffendus de sortir & dētrer en la region/& de ven-
dre & dacheter. Et eurēt fort faim:dōt plusieurs diceulx
moururēt de faim. Jlz cryerent a Simon pour auoir la
paix:& il leur dōna. Et les enuoya hors de la/& nettoya
la tour des ordures/& entra dedens au vingt & troysies-
me iour du second moys/en lan cent & septāte & vng/en
louenge/& auec rameaulx de palmes/& harpes/& en or-
gues/& cymbales/& psalteriōs/& hymnes/& cantiques
pource q̄ le grand ennemy de Jsrael est deffaict. Jl cō-
manda & ordōna q̄ ces iours icy fussent celebrez toꝰ les
ans en lyesse:& fortifia la montaigne du tēple qui estoit
aupres de la forteresse/& y demoura/luy/& ceulx q̄ estoiēt
Simon cōstitue Jehan son filz Duc.
auec luy. Et Simon veit que son filz Jehan estoit
homme de guerre:il le feist Duc de toutes les puissan-
ces/& habita en Gazaris.

Chapitre.xiiij.

A Demetriꝰ pris par Arsaces.
En lan cent & septātedeuxiesme le Roy De-
metrius assembla son armee/et sen alla en
Mede/pour querir ayde poꝛ soy/affin quil
peult vaincre Tryphon. Et Arsaces
Roy de Perse & de Mede/ouyt dire q̄ Demetrius estoit
entre en ses cōtrees:dont enuoya lung de ses Princes/
pour le prēdre vif/& pour le amener deuāt luy:il sen alla
& frappa larmee de Demetriꝰ:& le print/& le mena vers
Arsaces/& le mist en prison.
Paix & repos en Jsrael au tēps de Simō
Lors toute la terre de Jehudah fut en paix/toꝰ les
iours de Simon. Et aduisa de faire bien a sa gent:et sa
puissance/et sa gloire/leur pleut a tousiours. Et auec
toute sa gloire print Joppe pour vng port:& en feist vne
entree des Jsles de la mer. Jl amplia les termes de sa
gēt/& cōquist la regiō. Jl rassembla grāde multitude de
prisōniers:& fut Seign̄r de Gazaris/& de Beth-zura/
& de la tour:& osta les ordures dicelle:& ny auoit nul qui
resistast a luy. Et vng chascū labouroit sa terre en paix/
& la terre de Jehudah dōnoit ses fruictz/& les boys des
B champs dōnoient leur fruict. Tous les anciēs se seoiēt
es rues/& se deuisoiēt des biens de la terre:& les ieunes
se vestoiēt de gloire/& des robes de bataille. Jl donnoit
viures aux citez/& les ordōnoit poꝛ estre les instrumēs
de munition:tant q̄ le nom de sa gloire fut renōme/iusq̄
en la fin de la terre. Jl feist la paix estre sus la terre/et
fut Jsrael resiouy de grāde lyesse. Chascun aussi estoit
assis soubz sa vigne/& soubz son figuier:& ny auoit nul
qui les espouantast. Nul ne feist plus la guerre contre
eulx/les Roix furent vaincus en ces iours la. Jl cōfer-
ma tous les humbles de son peuple:& aduisa de faire la
loy/& osta toute chose iniuste & mauuaise. Jl glorifia les
saictz lieux/& multiplia les vaisseaux des saictz lieux.
Et fut ouy a Rome que Jehonathan estoit mort/et *Les Romais & les Spartiēs renouuellent lalliance auec Simon.*
iusque a ceulx de Sparte:& en furēt fort cōtristez. Mais
quand ilz ouyrent que Simon son frere estoit le Souue
rain sacrificateur en son lieu/& q̄l tenoit toute la region
& ses citez: ilz luy rescriuirent en tables de aerain/pour C
renouueller les amytiez/& societez/quilz auoyent faict
auec Jehudah/& Jehonathan ses freres. Et furent les
lettres leutes/en la presence de leglise en Jerusalem.
Et ceste estoit la copie des lettres q̄ ceulx de Sparte
enuoyerēt. Les princes de Sparte/& les citez/dōnēt *La copie des lettres des Spartiens.*
salut a Simō le souuerain sacrificateur/& aux anciēs/&
aux sacrificateurs/& a tout lautre peuple des Juifz leꝛs
freres. Les ābassades q̄ ont este enuoyez a nr̄e peuple/
noꝰ ont faict scauoir de vostre gloire/de vostre hōneur/
& lyesse:& auōs este ioyeux en leur entree. Et auōs escrit
ce quilz auoyent dit es cōseilz du peuple/ainsi: Nume-
nius filz de Antiochus & Antipator filz de Jason am-
bassadeurs des Juifz sōt venus vers noꝰ: en renouuel-
lant auec nous lamitie ancienne. Et pleut au peuple de
receuoir les hōmes en gloire/& de mettre la copie de leꝛs
parolles/es liures & registres du peuple/ affin q̄ la me-
memoire soit au peuple de ceulx de Sparte. Et auōs es-
crit la copie dicelles a Simō le souuerain sacrificateꝛ. D
Et apres ce Simon enuoya Numenius a Rome/q̄
auoit vng boucler dor/grād & pesant de mille liure/poꝛ
establir auec eulx la societe. Et quād le peuple Romain
ouyt ces parolles/ilz dirēt: Quelles actions de graces
rendrōs noꝰ a Simon/& a ses filz? Car cestuy a restitue
ses freres/& a vaincu les ennemys de Jsrael poꝛ eulx.
Et ilz luy ordonnerēt la liberte/& lescrirēt en tables de
aerain:& les mirent auec les tiltres en la montaigne de
zion. Et ceste est la copie de lescripture. *Le cōtenu du rescrit.*
Au dixhuytiesme iour du moys de Elul/en lan cent
& septātedeuxiesme/en la troysiesme annee de Simō le
grād sacrificateur/ces choses icy furent manifestees en
Asaremel/en la grāde cōgregation des sacrificateurs/&
des Princes/& de la gēt/& des plus anciēs de la region.
Que frequētes batailles/ont este faictes en nr̄e regiō.
Mais Simon filz de Mathathiah des filz de Jarib/&
ses freres se sont mis en peril/& ont resiste cōtre les ad-
uersaires/de leur gēt:affin q̄ leurs lieux sainctz fussent
stables/& leur loy: & ont glorifie leur gēt de grād gloire. E
Et Jehonathā assembla sa natiō/& fut faict leur grand
sacrificateur:& fut mis auec son peuple. Et leurs enne-
mis voulurēt fouller les sainctz lieux/et destruyre leur
regiō:& estēdre la main sur le lieu tressaict. Alors Simō
y resista/& batailla pour sa gent/& departist plusieurs de-
niers/& arma les hōmes puissantz de sa gēt/& leur dōna
gaiges/& garnist les citez d Judee/& Beth-zura q̄ estoit
es termes de Judee/la ou parauāt estoiēt les armures
des ennemys:et mist la garnison dhōmes Juifz/& gar-
nit Joppe q̄ estoit aupres de la mer/& Gazara/qui est es
termes

termes de Azotus/ et en laquelle demouroiẽt parauant les ennemis: il mist illec des Juifz/ et mist en eulx toutes les choses qui estoient cõuenables pour leur amendement. Et le peuple veit le faict de Simon/ et la gloire qui desiroit de faire a sa gent: et en feirent leur Duc/ et le prince des sacrificateurs: pource quil auoit faict toutes ces choses/ et la iustice/ et la foy quil a garde a sa gent:
F et desira totallement de exalter son peuple. Et fut grande prosperite en ses mains/ durant ses iours: tellement que les Gentilz/ qui estoient en leur region furent ostez: aussi ceulx qui estoient en la cite de Dauid/ en Jerusalem/ et en la tour/ de laquelle ilz sortoient/ et souilloient toutes les choses/ qui sont autour des lieux saincts: et faisoient grãde playe a la chastete. Et mist en icelle des hommes Juifz pour la deffense de la region/ et aussi de la cite: et releua les murailles en Jerusalem. Et le Roy Demetrius luy ordonna le souuerain office de sacrifice. Et selon ces choses le feist son amy/ et le glorifia de grãd gloire. Il ouyt aussi que les Juifz estoient appellez les amis des Romains/ et leurs freres et compaignons: et quilz auoiẽt receu en hõneur les ambassadeurs de Simon: et que les Juifz/ et leurs sacrificateurs auoient consentu quil fust leur duc/ et leur souuerain sacrificateur a tousiours/ iusque a ce que le Prophete fidele se leuast:
G quil fust Duc pardessus eulx/ et q̃l eust soing des lieux saincts: et quil ordonnast des preuostz sus les ouurages diceulx/ et sus la region/ et sus les armures/ et sus les forteresses: et quil ayt soing des saincts lieux/ et que ce soit ouy de tous: et que toutes les rescriptions de la region soient rescriptes en son nom/ et que il soit vestu de escarlate et dor: et quil ne soit point licite a quelque personne du peuple/ ne des sacrificateurs/ de faire aucune de ces choses vaines/ ne de contredire aux choses qui sont dictes de luy/ ny de appeller assemblee en la region sans luy/ et quil soit vestu de escarlate/ et quil soit ceinct dune ceincture dor. Et celuy qui ne fera pas ces choses ou qui aura faict aucunes de ces choses vaines: il sera coulpable. Et pleut a tout le peuple de constituer Simon: et de faire selon ces parolles. Et Simon le receut/ et luy pleut de exercer loffice du souuerain sacrificateur: et destre le Duc et le prince de la gent des Juifz/ et des sacrificateurs: et destre pardessus tous. Et dirent que ceste escripture fust mise en tables de aerain/ et posee a lentree du porche des saincts lieux/ en lieu notable. Et que lexemplaire dicelle fust mis en la thresorie commune: et que Simon et ses filz le ayent.

Chapitre.xv.

A Antioch⁹ faict alliance auec Simon.

Et le Roy Antiochus filz de Demetrius enuoya des lettres des Isles de la mer/ a Simon sacrificateur/ et prince de la gẽt des Juifz/ et a toute la nation: et contenoient en ceste maniere. Le Roy Antiochus dõne salut a Simon le grãd sacrificateur/ et a la gẽt des Juifz. Pource vrayement q̃ aucuns garnemẽs ont obtenu le Royaume de noz peres: ie le vueil vrayement venger/ et le restituer cõme il estoit parauant: et ay recueilly grosse armee/ et ay faict des nauires de guerre. Et vueil aller par la region pour moy venger de ceulx qui ont corrompu nostre region/ et ont desole plusieurs citez en mon Royaume. Maintenant donc ie te ordonne toutes les choses que tous les Roys deuãt moy te ont offert et quitte/ et aussi tous les autres dons quilz tont quitte: et permets de faire en ta region vng coing de propre monnoye/ et que Jerusalem soit saincte/ et libre/ et que toutes les armures qui sont forgees/ et les fortresses que tu as
edifie/ lesquelles tu tiens te demeurent: et tout le deu du B
Roy/ et les choses qui doyuent venir au Roy te sont relaxees/ depuis ce iour iusque en tout temps. Et quand nous aurons conqueste nostre royaume/ nous te glorifierons/ et ta gent/ et ton temple de grand gloire: tellement q̃ vostre gloire sera manifestee en toute la terre.

Josephus Antiq.13.cha.11. La poursuyte de Antiochus cõtre Tryphõ

En lan cent et septantequatriesme Antiochus yssit en la terre de ses peres/ et lassemblerent a luy toutes les armees/ tellement que peu de gentz demourerent auec Tryphon. Et le Roy Antiochus le poursuyuit et vint en Doram/ sen fuyãt par les lieux prochains de la mer. Car il scauoit bien que les maulx estoient sus luy: et larmee le laissa. Lors Antiochus sapprocha de Doram auec six vingtz mille hommes combatãs/ et huyt mille cheuaulx/ et enuironna la cite: et les nauires vindrent de la mer qui trauailloient la cite et par mer et par terre: et ne laissoient entrer ny sortir personne.

Mais Numenius et ceulx qui estoiẽt auec luy sont C
venus de la cite de Rome/ qui auoient lettres escrites aux Roys/ et aux regions: esquelles estoient contenues ces choses. Lucius conseiller des Romains donne salut au Roy Ptolomee. Les ambassadeurs des Juifz sont venus vers nous/ comme noz amys/ en renouuellant lamitie ancienne/ et la societe/ enuoyez par Simon le prince des sacrificateurs/ et par le peuple des Juifz. Et ont aussi apporte vng boucler dor de mille liure. Et ainsi il nous a pleu de rescrire aux Roys/ et aux regiõs/ quilz ne leur facent nulz maulx et quilz ne facent pas la guerre contre eulx/ ny contre leurs citez ou leurs regions: et quilz ne donnent pas ayde a ceulx qui bataillent contre eulx. Il nous a semble bon de prendre le boucler de eulx. Si aucuns donc mauuais hommes senfuyent vers vous de leur regiõ/ baillez les a Simon le Prince des sacrificateurs/ affin quil prenne de eulx la vengeance selon la loy.

Copie des lettres enuoyees par les Romains en faueur des iuifz.

Et aussi ces choses furẽt escrites au roy Demetri⁹ D
et a Attalus/ et a Arabe/ et a Arsaces: et en toutes les regions de Samsama/ aux Spartains/ et en Delo/ en Mido/ et en Sicona/ en Caria/ et en Samos/ en Pamphile/ et en Lycie/ en Hallicarnasse/ et en Rodde/ et en Faselida/ et en Choo/ en Siden/ et en Arado/ en Gortina/ et en Gnydus/ en Cypre/ et en Cyrene. Et escriuirent la copie a Simon le prince des sacrificateurs/ et au peuple des Juifz.

Puis pour la seconde fois mist le siege en Doram/ en y mettant tousiours la main et en faisant des engins. Et enferma Tryphon quil ne yssit point.

Antiochus refuse le secours de Simon/ et rõpt lalliãce.

Et Simon luy enuoya deux mille hommes/ esleutz pour ayde/ et de lor et de largent/ et des vaisseaux en abondance. Et ne les voulut point receuoir: mais rompit toute lalliance quil auoit faict auec luy parauant/ et
se retira de luy. Et luy enuoya Athenobius lung de E
ses amys/ pour traicter auec luy/ disant: Vous tenez Joppe et Gazara/ et la tour/ qui est en Jerusalem/ les

citez de mon royaume: Vous auez destructz leurs termes/et auez faict la playe grande en la terre: et auez domine en plusieurs lieux/en mon royaume. Maintenant donc/rendez les citez que vous auez tenues/et les tributz des lieux sus lesquelz vous auez domine oultre les termes de Judee. Ou autrement dõnez pour iceulx cinq cens talentz dargent: et pour lextermination que vous auez gaste / et pour les tributz des citez / autres cinq cens. Ou autrement nous viendrons et vous ferons la guerre.

F Et Athenobius lamy du Roy vint en Jerusalem: et veit la gloire de Simon et sa cheuance en or et en argent/et le grand appareil: il en fut estonne/et luy recita les parolles du Roy. Mais Simon luy respondit/et luy dist: Nous nauons point prins la terre de autruy/et si nen tenons point dautre: mais cest lheritage de noz peres/qui a este pour vng temps possede iniustement par noz ennemis. Mais quand nous auons eu le temps/nous auons conqueste lheritage de noz peres. Car de Joppe/et de Gazara que tu demande iceulx faisoient grand mal a nostre peuple et en nostre region. Et pour icelles en donnons nous cent talentz.

Athenobius vient en Jerusalem.

G Lors Athenobius ne luy respondit pas vng mot. Mais sen retourna courrouce vers le Roy: et luy recita toutes ces parolles et la gloire de Simon/et toutes les choses quil auoit veu: et fut le Roy fort courrouce.

Athenobius sen retourne marry.

Et Tryphon sen fuyt par vne nauire en Orthosaida. Et le Roy constitua Cendebeus Duc de la terre prochaine de la mer/et luy donna vne armee de pietons/et de cheuaucheurs: et luy manda que il menast son armee contre la face de Judee/et si luy commanda dedifier Cedron/et destoupper les portes de la cite/et de faire la guerre contre le peuple. Mais le Roy poursuyuoit Tryphon. Et Cendebeus vint iusque a Jamnia/et commencea a deffier le peuple/et a vexer la terre de Judee/et a prendre le peuple/et a loccir/et a edifier Cedron. Et illec mist les cheuaucheurs et larmee/affin quilz peussent yssir dillec/et aller par toute la Judee/ainsi que le Roy luy auoit ordonne.

Tryphon sen fuyt.

Antiochus cõstitue Cendebeus pour guerroyer contre Judee/et luy contre Tryphon.

Chapitre. xvj.

A ET Jehan monta de Gazara: et annoncea a Simon son pere/ce que Cendebeus auoit faict entre leur peuple. Et Simon appella ses deux filz/les plus anciens/ascauoir Jehudah et Jehan/et leur dist: Moy et mes freres/et la maison de mon pere/auons guerroye contre les ennemys de Israel/depuis nostre ieunesse iusque a ce iour: et la prosperite est aucunesfoys venue en noz mains pour deliurer Israel. Mais ie suis maintenant deuenu ancien: soyez donc en mon lieu/et au lieu de mon frere: et allez batailler pour nostre gent. Et layde vous soit donnee du ciel. Il esleut de la region vingt mille hommes combatãs/et des cheuaucheurs: et sen allerent vers Cendebeus et reposerent en Modin.

Josephus Antiq. 13. cha. 11. Simõ enuoye ses deux filz pour batailler contre Cendebeus.

B Et au matin se leuerent/et sen allerent au champ. Et voicy vne grosse armee de pietons et de cheuaucheurs qui vint au deuant de eulx/et y auoit vng fleuue courant entre les deux armees. Mais Jehan et son peuple mirent le siege alencontre des autres. Et veit Jehan que le peuple auoit crainte de passer le fleuue: et luymesme passa le premier. Et quand ses gens le veirent/ilz passerent apres luy. Lors diuisa le peuple/et mist les cheuaucheurs/au milieu des pietõs. Aussi les cheuaucheurs des aduersaires estoyent en grand nombre. Mais ilz sescryerent auec les sainctes trompettes. Et Cendebeus se tourna en fuyte auec son armee/dont plusieurs diceulx tumberent naurez/et le residu senfuyt en la fortresse.

La fuyte de Cendebeus.

Lors fut naure Jehudah frere de Jehan. Mais Jehan les poursuyuit/iusque a ce quil fut venu en Cedron quil edifia: et senfuyrent iusque aux tours qui estoient es champs de Azotus/et il y bouta le feu. Et deux mille de leurs hommes furent occis. Mais il sen retourna en paix en Judee.

Jehudah naure.

C Adõc Ptolomee filz de Abobi estoit constitue Duc au champ de Jeriho: et auoit abondance dor et dargent. Il estoit le gendre du souuerain sacrificateur: et fut son coeur esleue/et voulut tenir la region: et pensoit fraudulentemẽt cõtre Simon et ses filz pour les destruire.

Josephus Antiq. 13. cha. 13.

Lors Simon cheminant par toutes les citez de la region de Judee et ayant solicitude dicelles/descendit en Jeriho/luy et Mathathiah son filz/et Jehudah/en lan cent et septãteseptiesme/en lonziesme moys/cestuy est le moys de Sabath. Et le filz de Abobi les receut fraudulentement/en vne petite fortresse qui est appellee Doch: laquelle auoit edifiee/et leur feist vng grand conuiue/et mucea illec des hommes. Quand Simon et ses filz furẽt enyurez: Ptolomee se leua auec ses gens/et prindrent auec eulx leurs armures/puis entrerent au conuiue/et loccirẽt auec ses deux enfans/et aucuns de ses seruiteurs. Il feist grande fraude en Israel/et rendit mal pour bien. Et Ptolomee escriuit ces nouuelles/et enuoya vers le Roy/affin quil luy enuoyast vne armee en son ayde: et que il luy bailleroit la region et les citez/et les tributz. Il enuoya autres en Gazara pour prendre Jehan: et enuoya lettres aux capitaines/quilz vinssent vers luy/et quil leur donneroit de lor et de largent/et des dons. Et en enuoya autres pour prendre Jerusalem/et la montaigne du temple.

Ptolomee filz de Abobi occit au cõuiue Simon auec ses deux filz.

D Et aucun auantcoureur annoncea a Jehan en Gazara/que son pere estoit mort/et ses freres: et que Ptolomee auoit aussi enuoye pour le tuer. Et quand il louyt/il fut fort espouante: et print les hommes qui estoyent venuz pour le destruire/et les occist. Car il entendit quilz demandoient a le destruire.

Jehan tue ses aguetteurs.

Et toute la reste des parolles de Jehan/et de ses batailles/et des bõnes vertus par lesquelles il feist vaillamment/et de ledifice des murailles que il edifia/et de ses gestes: voicy ces choses sont escrites aux chroniques du tẽps de son office de sacrificature/auquel fut faict le prince des sacrificateurs apres son pere.



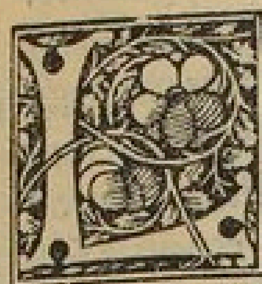
Fin du premier liure des Machabees.

Le second

Le second liure des Machabees.

Chapitre premier.

A — Lepistre des Juifz de Jerusalem enuoyee aux autres Juifz habitans en Egypte.



Les Juifz qui sont en Jerusalem/& les freres qui sont en la regiõ de Judee/donnẽt salut & bõne paix aux Juifz leurs freres/qui sont en Egypte. Dieu vous faice bien/& luy souuiẽne de son alliãce/quil a promis a Abraham/et a Jzahak/et a Jakob ses fideles seruiteurs: & vo⁹ dõne a tous le coeur de le hõnorer/& de faire sa volunte de bõ coeur/& de courage volũtaire. Jl vueille ouurir vostre coeur en sa loy/& en ses cõmandemẽs/& vo⁹ dõne la paix. Quil exauce voz oraisons/& soit vers vous reconseille:& quil ne vo⁹ delaisse point au mauuais temps. Aussi maintenant sommes icy prians pour vous.

B — Du temps de Demetrius.

Au temps du regne de Demetrius/ en lan cent et soixãteneufiesme/nous Juifz vous rescriuismes en la tribulation/& en lassault qui vint sus nous en ce temps la: depuis que Jason se partist de la saincte terre/et du royaume. Jlz bruslerẽt la porte/& respandirẽt le sang innocent: & priasmes au Seigneur/& nous fusmes exaucez:et offrismes sacrifice/et fine farine/et allumasmes les lampes/et offrismes les pains. Solemnisez donc maintenant les iours de la feste des tabernacles au moys de Casleu.

C

En lan cent quattre vingtz & huyt/le peuple qui est en Jerusalem/& en Judee/ & le senat/& Jehudah/donnẽt salut desirãt la sante de Aristobolus le maistre du Roy Ptolomee/qui est de la generation des sacrificateurs oinctz/et aux Juifz qui sont en Egypte. Nous qui de Dieu sommes deliurez de grandz perilz luy rendons graces magnifiquement/ascauoir de ce que auons bataille/contre vng tel Roy. Car cestuy feist saillir hors de Perse/ceulx qui auoient bataille contre nous/& contre la saincte cite. Et cõme il estoit Duc en Perse/luy/& aussi vne fort grãde armee auec luy/mourut au temple de Nanea/ deceut par le conseil des sacrificateurs de Nanea. *De Antioch⁹.* Car Antiochus & ses amys/vindrent au lieu pour habiter auec elle/& pour receuoir beaucop dargẽt/ *D* soubz le nom de douaire. Et quand les sacrificateurs de Nanea leurent presente/et que cestuy auec peu de gens/fust entre dedens le cõtenu du temple/ilz fermerent le temple.

Et quand Antiochus fut entre/en iettant des pierres par vne faulse & secrette ouuerture du tẽple/ilz frapperent le Duc/& ceulx qui estoient auec luy/& les copperent par membres: & quand ilz eurẽt coppe les testes/ilz les ietterent hors. Dieu soit beneict en toutes choses/qui a liure les meschans. Nous qui voulons dõc faire la purification du temple au vingtcinquiesme iour du moys de Casleu: il nous est aduis/ quil est necessaire de le vous signifier/affin que vous solemnisez pareillement le iour de la feste des tabernacles/& le iour du feu qui fut donne/quand Nehemiah offrit les sacrifices/ apres quil eut edifie le temple/& lautel.

E — Du feu cache dedẽs le puitz.

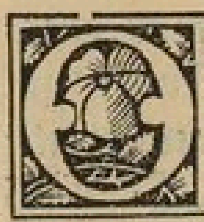
Car quand noz peres furent menez en Perse/les sacrificateurs qui alors adoroiẽt Dieu/prindrẽt secrettement le feu de lautel/& le cacherent en vne vallee/la ou il y auoit vng puitz proffond/& sec: & le garderent illec/ tellement que le lieu fut incõgneu a tous. Et quãd plusieurs ans furent passez/& quil pleut a Dieu/que Nehemiah fust enuoye du Roy de Perse:il enuoya les neueux de ces sacrificateurs qui auoiẽt muce le feu/pour le requerir:& cõme ilz nous ont recite/ilz ne retrouuerẽt point le feu:mais trouuerent de leaue grasse. Et leur cõmanda de la puiser/& de luy apporter: et le sacrificateur Nehemiah commanda que les sacrifices/qui estoyent mis sur lautel/ et le boys/ et les choses qui estoyent mises sur/fussent arrousees de ceste eaue. Et quand cela fut faict/& que le tẽps vint/que le soleil resplendist/ lequel parauant estoit couuert de la nuee:vng grãd feu se alluma/si que tous sen esmerueilloiẽt. Et tandis que le sacrifice se brusloit/ tous les sacrificateurs faisoiẽt oraison. Jehonathan commenceoit/et tous les autres respondoient.

F — Loraison de Nehemiah.

Et loraison de Nehemiah estoit telle: O Seigneur Dieu/createur de toutes choses/terrible et fort/iuste et misericordieux:qui es seul Roy/& bon/seul dõnant/seul iuste/tout puissant & eternel:& qui deliure Jsrael de tout mal/qui as faict les peres esleutz/& les as sanctifie:receois le sacrifice pour tout ton peuple de Jsrael/et garde ta part & la sanctifie. Rassemble nostre dispersion/deliure ceulx qui seruent aux gentilz: et regarde ceulx qui sont en contẽnement/et en abomination/affin que les gentilz congnoissent/que tu es nostre Dieu. Tormẽte ceulx qui nous oppressent/& ceulx qui nous oultragẽt par orgueil. Metz ton peuple en ton sainct lieu/ainsi q̃ Moseh a dit. *Deute.30.a.* Et les sacrificateurs chantoiẽt hymnes iusque a ce que le sacrifice fust cõsomme. Et quand le sacrifice fut tout brusle/ Nehemiah cõmanda que les *G* plus grandes pierres fussent arrousees du demourant de leaue. Quand cela fut faict la flamme se alluma dicelles:mais elle fut cõsommee de la lumiere qui resplendissoit de lautel. Et quand ce fut manifeste:il fut nõce au Roy de Perse/que leaue auoit este trouuee au lieu/ ou les sacrificateurs qui auoiẽt este trãsportez/auoient muce le feu/de laquelle Nehemiah/& ceulx qui estoient auec luy auoient purifie les sacrifices. Et quand le Roy eut considere & diligemment examine la chose: il feist pour soy vng temple/affin quil esprouuast ce qui estoit faict. Et quand il leut esprouue/il donna grans biens aux sacrificateurs/& des dõs dune sorte/& dautre:& les bailloit a eulx de sa propre main. Et Nehemiah appella ce lieu la Nepthar/ qui est interprete purification. Mais de plusieurs est appelle Nephi.

Chapitre.ij.

A — Comment Jeremiah cacha le tabernacle/larche/et lautel en la montaigne.



On troune es descriptiõs de Jeremiah le prophete/quil cõmanda a ceulx qui estoiẽt menez en Babylone/quilz prissent le feu/cõme il fut signifie/& comme il mãda a ceulx de la transmigration. Et leur donna la loy/affin quilz noublyassent pas les commandemens du Seigneur/& quilz ne fussent pas abusez en leurs pensees/en voyant les images dor & dargent/& leurs ornemens: et les admonestoit de ce & dautres choses/en disant: quilz ne reiettassent la loy hors de leur coeur. *Baruch.6.* Et estoit contenu en ceste escriture/cõment le Prophete cõmanda/par la diuine respõse qui luy fut faicte/que le tabernacle & larche fust apportee auec luy/iusque a ce q̃l alla en la montaigne. La ou Moseh mõta/& veit lheritage de Dieu. *Deute.34.a.*

Et quand Jeremiah fut illec venu/il trouua le lieu dune fosse:⁊ illec dedens mist le tabernacle et larche/et lautel de perfumigation:puis ferma lhuys. Et aucuns qui ensemble suyuoiēt sapprocherēt/pour noter le lieu/
B mais ilz ne le peurent trouuer. Et quand Jeremiah le sceut/en les blasmāt leur dist q̄ le lieu seroit incōgneu/ iusque a ce q̄ Dieu rassemble la cōgregation du peuple/ ⁊ quil soit rapaise. Et adōc le Seigneur monstrera ces choses/⁊ se manifestera la maieste du Seigñr:⁊ la nuee y sera/cōme aussi elle se manifestoit a Moseh/⁊ cōme il
3.Roys.8.g. demōstroit telles choses:quand Salomoh demāda que
2.Chroni.6.c. le lieu fut sāctifie au souuerain Dieu. Car aussi il traictoit magnifiquemēt la sapiēce:⁊ cōmence celuy qui est plein de sapiēce/il offrit le sacrifice de la dedicasse du tē-
Leuiti.9.d. Leuiti.10.d. ple ⁊ de sa cōsommation. Et cōme Moseh prioit au Seigneur/⁊ que le feu descēdit du ciel q̄ brusla lholocauste/
2.Chroni.7.a. ainsi pareillement pria Salomoh ⁊ le feu descendit du ciel/⁊ cōsomma lholocauste. Aussi Mosest dist: Pource
C que loblation qui estoit pour le peche nest pas mangee/ elle est cōsommee. Semblablemēt aussi Salomoh celebra la dedicasse par huyct iours. Et ces mesmes choses estoiēt contenues es descriptiōs/et liures de Nehemiah:⁊ cōment en faisant vne librairie il assembla des regiōs les liures des ꝓphetes ⁊ de Dauid/⁊ les epistres des priuileges donnez des Roix. Et pareillement Jehudah assembla toutes les choses quil auoit enseigne durant la bataille qui nous estoit aduenue/et sont vers nous.

De nehemiah qui feist vne librairie en laquelle il assembla les liures de la saicte escripture.

Parquoy si vous desirez auoir ces choses/enuoyez aucuns qui les vous apportēt. Nous vous auōs escrit/
D pource que nous voulons faire la purification. Vous ferez bien donc/si vous solemnisez ces iours. Et nous esperōs que Dieu qui a deliure son peuple/⁊ a rendu son heritage a to⁹/⁊ le royaume/⁊ la sacrificature/⁊ la sanctification/comme il a promis en la loy/que bien tost il aura pitie de nous:et rassemblera ceulx qui sont soubz le ciel/en son sainct lieu. Car il nous a deliure de grādz perilz/⁊ a purge le lieu.

Et ainsi nous auons regarde de abreger en vng volume les cinq liures de Jason Cyreneen:ascauoir de Jehudah vray Machabee/⁊ de ses freres/⁊ de la purification du grād tēple/⁊ de la dedicasse de lautel/⁊ aussi des
E batailles/qui appartienēt au noble Antiochus/⁊ a son filz Eupator:⁊ des illuminatiōs qui ont este faictes du ciel a ceulx qui ont faict virilemēt pour les Juifz/tellement que la ou ilz estoiēt peu de gens/vengerent toute la region/⁊ enchasserent la multitude des gens estrangers/et recouurerēt le temple le plus renōme de tout le monde/⁊ deliurerent la cite: tellement que les loix qui estoient abolies furent restituees auec toute trāquilite: par ce que le Seigneur leur fut faict propice. Car quād nous auons cōsidere la multitude des liures:⁊ la difficulte a ceulx qui veullent cōmencer a narrer les histoires/a cause de la multitude des gestes: nous auons so-
F licite q̄ ceulx qui les vouldroiēt lire prinssent plaisance. ⁊ que les estudians les peussent facilemēt reduire a memoire/⁊ q̄ tous ceulx qui les liroiēt en prinssent quelque vtilite. Et nous mesmes qui auōs entreprins de abreger ceste oeuure: nauons pas prins vng petit labeur/ mais vng grand affaire/⁊ plein de veilles/⁊ de sueurs. Comme ceulx qui preparent vng cōuiue/⁊ quierent de satisfaire a la volunte des autres: aussi pour la grace de plusieurs/nous souffrons voluntier cest labeur/ouy en concedant la verite a tous autres auteurs:mais nous diligentons de labreger selon la forme qui est donnee. Car ainsi comme il est besoing que louurier qui veult faire vne maison neufue se pouruoye: et cōme celuy qui G
a volunte de peindre/doibt enquerir les choses qui sont cōuenables a le biē orner/ainsi doibt on estimer de no⁹. Car aussi il appartient a Lhistorien de recueillir lentendemēt/⁊ de bien coucher la parolle/⁊ de curieusemēt par tout enquester toutes les parties de lhistoire: mais il est permis a celuy qui abrege/de dire en brief/⁊ de nō dire la totalle execution des choses.

Des cinq liures de Jasō reduictz en vng.

De la multitude des liures.

Loffice de lhistorien/⁊ abreuiateur.

Jcy donc commencerōs nous la narration:⁊ ce suffise q̄ nous auons dit pour le Prologue. Car cest follie de abonder en parolle deuant lhistoire: et en la mesme histoire se restreindre.

Chapitre.iij.

Quand dōc la saincte cite estoit habitee auec toute paix/et que les loix estoient encore tresbien gardees/a cause de lordonnance de Oniah le grand sacrificateur/⁊ de sa piete/ ⁊ des bons courages qui hayoient le mal:il estoit faict/ que aussi les Roix ⁊ princes tenoient le lieu pour digne de souuerain honneur/⁊ anoblissoient le temple de tresgrandz dons: tellement que Seleucus Roy de Asie/de ses reuenus bailloit tous les despens qui appartenoiēt a ladministration des sacrifices. A

Des dōs faitz au temple par les Roix.

Mais Simon de la lignee de Bēiamin cōstitue preuost du temple/tachoit de faire quelque mal en la cite (combien que le Prince des sacrificateurs luy resistast) et quand il veit quil ne pouoit vaincre Oniah/il vint vers Apollonius filz de Tharse/lequel pour ce temps estoit Duc de Celessyrie/⁊ de Phenice:⁊ luy noncea/ B
que la thresorie de Jerusalē estoit pleine dargent ⁊ sans nombre:⁊ que les deniers cōmuns qui nappartenoient point au reuenu des sacrifices/estoient grandz:⁊ que il estoit biē possible/de faire venir tous ces deniers soubz la puissance du Roy.

Simon manifeste les thresors du tēple.

Et quād Apollonius eut recite au Roy des deniers que lon auoit apporte/il appella Heliodore/qui estoit sus ses affaires/⁊ lenuoya auec mandemens pour apporter ces deniers predictz. Et tātost apres Heliodore sen alla/ comme voullant passer soubz tiltre daller aux citez de Celessyrie ⁊ de Phenice/mais veritablemēt estoit po² parfaire le ꝓpos du Roy. Et quād il fut venu en Jerusalem/⁊ quil fut benignement receu en la cite/par le Souuerain sacrificateur:il recita le iugement/qui estoit donne de largent/et declaira pour quelle cause il estoit venu. Et interroguoit/si telles choses estoient veritables. Lors le souuerain sacrificateur luy monstra/q̄ C
ces choses estoient gardees/pour nourrir les vefues/et les orphelins: et que aucuns deniers appartenoient a Hircan filz de Tobiah homme tresnoble:⁊ nestoit pas ainsi que le mauuais Simon auoit accuse. Et que tous les talentz dargent nestoient que quattre centz/⁊ deux centz talentz dor:⁊ quil estoit impossible que ceulx qui les auoiēt laisse au tēple/qui est hōnore par tout le monde/pour sa veneratiō ⁊ sainctete/fussent totallemēt deceutz. Mais iceluy a cause du cōmandemēt quil auoit de par le Roy/disoit en toute sorte q̄ il les failloit porter au Roy.

Heliodore enuoye pour apporter lesdictz thresors.

Le thresor du tēple pour les paoures.

au Roy. Et Heliodore entroit au iour ordonne: pour
determiner de ces affaires. Et la crainte nestoit pas pe
tite par toute la cite. Les sacrificateurs se prosternerent
deuant lautel: vestus de robbes appartenantes a la sacri
ficature: ⁊ appelloient du ciel/celuy qui auoit donne la loy
des choses qui estoient baillees en garde/affin quil les
gardast sauues/a ceulx qui les auoient baille a garder.

La desolatiō du peuple a cause du thresor.

Mais ceulx q desia auoient veu la face du Souuerain
D sacrificateur: ilz estoiēt tous troublez de pensee. Car la
mutation de sa face ⁊ de sa couleur/declairoit la doleur
interiore de son coeur. Certainemēt lhōme estoit enui-
ronne de telle tristesse/⁊ horreur de corps: que par icelle
la doleur du coeur estoit manifestee a ceulx qui le regar
doient. Les autres aussi sassembloient/en sortant hors
des maisons: ⁊ faisoient oraison publicque/pource que
le lieu deuoit venir a mespris: aussi les fēmes ceinctes
de haires sur les poictrines/sassembloiēt par les rues:
mesme aussi les vierges qui estoient recluses/sencou-
roient vers Oniah: ⁊ les vnes regardoiēt par les mu-
railles/⁊ les autres par les fenestres: ⁊ toutes estēdoiēt
les mains vers le ciel/⁊ faisoiēt priere. Cestoit vraye-
ment chose miserable/de la multitude dung sexe ⁊ dau-
tre/attendāt apres le souuerain sacrificateur qui estoit
en angoisse. Et aussi ilz inuocquoiēt le Dieu tout puis-
sant/affin que les choses qui leur estoient baillees en
garde/fussent sauuees entierement a ceulx qui les a-
uoient baillees.

E Et Heliodore parfaisoit ce ql auoit determine/estāt
present au mesme lieu aupres de la thresorie auec les sa
tellites. Mais lesperit de Dieu tout puissant se mōstra
par grāde euidence/tellemēt que tous ceulx qui vould-
rent obeyr a luy/en tombāt par la vertu de Dieu/furēt
cōuertis en frayeur ⁊ en crainte. Car illec fut veu vng
cheual/lequel auoit vng terrible cheuaucheur/orne de
tresriches couuertures: et cestuy impetueusemēt froissa
les premiers vngles a Heliodore. Et sembloit q cestuy
qui estoit assis sur fust arme darmures dor. Et aussi fu-
rent veuz deux autres iuuēceaux/beaulx en puissance/
tresbons en hōneur/⁊ de beaulx vestemēs/qui sarreste-
rent autour de luy: et le tormētoient dung coste ⁊ dautre
sans cesser/⁊ le batoiēt de plusieurs playes. Et inconti-
nent Heliodore cheut par terre: ⁊ le rauirent/tout enui-
ronne de grande obscurite: ⁊ en le mettant dedens vng
siege portatif/le porterēt hors. Et cestuy qui estoit entre
F auec beaucop de coureurs et de satellites en la predicte
thresorie/on le portoit hors/la ou nul ne luy faisoit ay-
de/apres que la puissance de Dieu fut manifestement
cogneue. Aussi cestuy par la diuine vertu couchoit muet/
priue de toute esperance/⁊ de salut. Et les autres benis-
soient le Seignr pource quil magnifioit son lieu/⁊ son
temple/lequel vng petit deuant estoit plein de crainte/
⁊ de tumulte: ⁊ quand le Seigneur tout puissant fut ap-
paru/il fut remply de ioye/⁊ de lyesse.

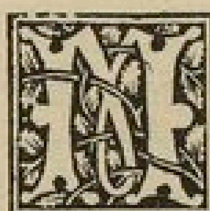
Heliodore frappe de Dieu.

Et lors/aucuns des amys Heliodore prioient instā-
ment Oniah/affin quil inuoquast le Seigneur souue-
rain: quil donnast vie a celuy qui estoit mis au dernier
souspir. Lors donc le Souuerain sacrificateur/pēsant
en soy que parauēture le Roy neust suspiciō de quelque
malice/que les Juifz eussent faict cōtre Heliodore: il of-
frit pour le salut de lhōme/vne oblation salutaire. Et
quand le Souuerain sacrificateur eut faict son oraison/

Heliodore recouure sante par la priere de Oniah.

les mesmes iuuenceaulx vestus de mesmes vestemēs/
se tindrent aupres de Heliodore/⁊ dirent: Rendz graces G
au sacrificateur Oniah. Car par luy/le Seigneur ta
dōne vie. Mais toy qui as este tormente de Dieu/an-
nonce a tous les merueilles de Dieu/⁊ sa puissance. Et
quand ilz eurent dit ces choses/on ne les veit plus.
Et apres que Heliodore eut offert oblation a Dieu/et
quil eut promis grādz voeux a celuy qui luy auoit ren-
du la vie/⁊ quil eut rendu graces a Oniah: apres quil
eut reprins son armee/sen retourna vers le Roy: et de-
clairoit a tous/les grandes oeuures de Dieu/ql auoit
veu de ses yeulx. Et quand le Roy demāda a Helio-
dore/lequel seroit propre pour enuoyer encore vne foys
en Hierusalem/il dist: Si tu as quelque ennemy/ou si
tu as quelque traistre en ton royaume/enuoye le illec: et
il retournera bien tormēte/ouy encore sil eschappe: car
en ce lieu la y a vrayement aucune vertu de Dieu. Et
celuy qui a son habitation au ciel/est le visiteur ⁊ ladiu-
teur de ce lieu la: il frappe ⁊ destruict ceulx qui viēnent
pour y mal faire. Il fut donc ainsi de Heliodore/⁊ de
la garde de la thresorie.

Chapitre.iiij.



Ais Simon laccusateur predict de largent A
⁊ du pays/disoit mal de Oniah/comme sil
eust esmeu Heliodore a telz affaires: ⁊ cōme
il estoit inuēteur de maulx/il auoit bien la
hardiesse dappeller traistre du royaume/celuy qui estoit
gouuerneur de la cite/⁊ le defenseur de la gēt/⁊ zelateur
de la loy de Dieu. Mais comme la hayne augmentoit
si fort/q aussi homicides se faisoient par aucuns amys
de Simon/Oniah cōsiderant le peril de la contētion/
⁊ que Apollonius (qui estoit Duc de Celessyrie/⁊ aussi
de Phenice) foursenoit/lequel augmentoit la malice de
Simon: lors il se transporta vers le Roy/non point cō-
me accusateur des citoyens/mais considerant en soy-
mesme/lutilite commune de toute la multitude. Car il
veoit quil estoit impossible sans la prouidence du Roy/
de mettre la paix en telz affaires: ⁊ que Simō ne pour-
roit cesser de sa follie.

Josephus au traicte de la puissance de raison.

Des trahisōs de Simon enuers Oniah.

Or apres la mort de Seleucus/quand Antiochus
qui estoit appelle/noble/eut receu le Royaume: Jason
frere de Oniah/cōuoitoit la souueraine sacrificature/⁊
sen alla vers le Roy/en luy promettant troys centz et
soixāte talentz dargēt/⁊ de ses autres reuenus/quattre
vingtz talentz. Dauantage aussi promettoit/cent ⁊ cin
quante autres talentz: moyennant quil luy fut permis
de faire college et lieu pour exerciter les ieunes: et que
ceulx qui estoient en Jerusalem/seroient appellez An-
tiochiens. Quād le Roy luy eut octroye ceste chose/ B
⁊ quil obtint la domination: incontinent cōmencea de
transferer ses compaignons a la coustume des gentilz/
et en ostant les choses qui auoient este ordonnees aux
Juifz par la beneuolence des Roix/ascauoir par Jehā
pere de Eupolemius/lequel deuemēt feit son ambassade
enuers les Romains pour lamytie ⁊ societe: en destrui-
sant les droictz du peuple/il faisoit des mauuaises in-
stitutions. Mesme aussi fut il assez hardy/de edifier
son temple soubz la tour/⁊ de mettre tous les meilleurs
iuuenceaux es bordeaux. Et ce nestoit pas le commen-
cement/mais estoit vng certain accroissement/⁊ auan-
cement des gentilz ⁊ cōuersation estrangere: a cause du

Jason par force de dons corrompt le Roy pour auoir la sacrificature.

peche infame/⁊ non ouy du meschant Jason qui nestoit pas sacrificateur: tellemēt que plus nulz sacrificateurs nestoiēt ordonnez pour les offices de lautel: mais en cōtemnant le temple/et laissant les sacrifices/se hastoiēt destre faictz participans du ieu/et de sa permission iniuste/et des exercites du plat: ⁊ en rien tenant des honneurs de leurs peres/estimoient que les gloires des Grecz estoient tresbōnes. A la cause desquelles y auoit entre eulx dangereuses contentions/⁊ leurs ordonnances ensuyuies par enuie: ⁊ desiroient en toutes choses destre semblables a ceulx quilz auoient tenus pour ennemys ⁊ meurtriers. Mais il ne fut point permis de meschamment faire contre les loix diuines/sans estre

C punir: ce que le temps suyuant declairera. Au temps que lon faisoit les ieux en Tyrus de cinq ans en cinq ans/⁊ que le Roy y estoit p̄sent: Jason enuoya de Jerusalem des hōmes pleins de malice/hōmes pecheurs/ portans troys centz dragmes dargent/pour faire sacrifice a Hercules: ⁊ ceulx qui les apporterēt/demanderēt quelles ne fussent point deputees aux sacrifices (car il nestoit pas licite) mais q̄lles fussēt deputees en autres Usages. Neātmoins Urayemēt furēt offertes par celuy qui les auoit enuoye/au sacrifice de Hercules: ⁊ a cause de ceulx qui estoient presens/elles furent dōnees pour faire des nauires a troys rēgees dauirōs. Et apres que Apollonius filz de Nestheus fut enuoye en Egypte/ a cause des princes de Ptolomee filz du Roy Philometor: quand Antiochus congneut quil estoit deboute des affaires du royaume: en pēsant a son propre proffit/ il se partit dillec ⁊ sen Uint en Joppe/⁊ dillec en Jerusalem: ⁊ fut magnifiquement receu de Jason ⁊ de la cite/⁊ entra auec fallotz ardātz/⁊ auec louēges/⁊ dillec tourna larmee en Phenice.

Jason enuoye argēt pour sacrifier a Hercules.

D Et troys ans apres/Jason enuoya Menelaus frere de Simon predict pour porter argēt au Roy/⁊ pour raporter responce daucunes affaires necessaires. Mais cestuy soy recōmandāt au Roy/ apres q̄l eut magnifie la face de sa puissance/il reprint pour soymesme la souueraine sacrificature: ⁊ dōna troys cētz talentz plus que nauoit faict Jason. Et apres quil eut receu mandement du Roy: il sen Uint/sans aucunement auoir rien en luy qui fut digne de la sacrificature/ ains auoit le courage dung cruel tyrant/et lire de beste sauuage. Et aussi Jason qui auoit prins prisonnier son propre frere/fut deceu/et fut expulse/comme fugitif en la region des Amonites. Et Menelaus tint la souuerainete/⁊ ne tenoit point promesse de largēt quil auoit promis au Roy/quand Sostrates le preuost de la tour faisoit lexaction. Car a luy appartenoit de demander les tributz. Pour laquelle cause lung ⁊ lautre furēt appellez Uers le Roy.

Jason expulse de la sacrificature p Menelaus.

E Et Menelaus fut oste de la sacrificature/⁊ Lysimachus son frere succeda en son lieu: ⁊ Sostrates fut faict preuost en Cypre. Et cōme telles choses se faisoient/il aduint que ceulx de Tharse/et ceulx de Mallot esmeurēt sedition: pource quilz estoiēt donnez a la cōcubine du Roy Antiochus. Et par ainsi le Roy hastiuement les Uint appaiser/en delaissant en son pays Andronicus lung de ses barōs. Lors Menelaus estimant que le temps luy estoit oportun/il desroba aucuns Uaisseaux dor du temple/⁊ les donna a Andronicus: ⁊ auoit Uendu les autres en Tyrus/⁊ es autres citez Uoisines. Et quād Oniah eut ce manifestement congneu/il le reprenoit: et se tenoit en Ung lieu seur en Antioche/aupres de Daphne. Parquoy Menelaus Uint Uers Andronicus/en luy priāt quil mist a mort Oniah. Quād dōc icelluy fut Uenu Uers Oniah/ ⁊ que aussi il luy eut dōne la main auec iurement: ⁊ quil luy eut conseille (combien quil luy fust suspect) daller hors de la franchise/incontinent le mist a mort/sans craindre la iustice. Pour laquelle cause furent courroucez/non point seullement les Juifz/mais aussi les autres nations: ⁊ leur estoit grief de la mort iniuste dung si grand personnage. Et quand le Roy fut retourne des lieux de Cylicie/les Juifz sen allerent en Antioche/et les Grecz ensemble auec eulx/faire la complaincte de la mort de Oniah iniustement faicte.

Menelaus est oste de la sacrificature/auq̄l son frere succede.

Andronicus occit Oniah par le moyen de Menelaus.

F Et ainsi le Roy Antiochus fut contriste en son courage/de Oniah: ⁊ luy meu de misericorde/respādit larmes/en ayāt recordation de la sobriete/⁊ modestete du trespasse. Et cōme fort esmeu de courroux/il cōmanda que Andronicus fust deuestu de sa robbe de escarlate/et quil fust mene alenuiron de toute la cite: ⁊ que au mesme lieu auquel il auoit cōmis sa crudelite sus Oniah/ que cōme sacrilege fust occis/la ou le Seigneur luy rendist la peine quil desseruoit. Et apres que plusieurs sacrileges furēt commis au temple/par Lysimachus/ et par le conseil de Menelaus/et que la renommee fut esparse: toute la multitude se assembla contre Lysimachus/apres que desia auoit emporte beaucop dor. Et le peuple soy esleuant contre luy/comme tous remplis de courroux: Lysimachus feist armer pres de troys mille hommes mauuais/⁊ commēcea a soy deffendre/et feist Ung tyrant Duc/lequel estoit ancien/⁊ de eage/et aussi de crudelite. Mais quand ilz entendirent leffort que Lysimachus faisoit/les Ungz prindrēt des pierres/les autres des gros bastons/⁊ aucuns ietterent des cendres

Antiochus cōmāde de occir Andronicus.

Lysimachus occis p le peuple.

G sur Lysimachus. Dont plusieurs furent naurez/⁊ aucuns aussi abbatus: mais tous les autres furēt tornez en fuyte. Et pareillement ilz occirent le sacrilege aupres de la thresorie. Par telles choses donc cōmencea le iugement estre faict contre Menelaus. Et quand le Roy fut Uenu en Tyrus/troys hōmes enuoyez des plus anciens luy reciterent laffaire. Quād Menelaus fut Uaincu/il promist de donner beaucop dargēt a Ptolomee pour corrompre le Roy. Et ainsi Ptolomee sen alla au Roy qui estoit en quelque porche/comme pour soy refrigerer: et luy feist changer la sentence/et absoult Menelaus des crimes/lequel Urayement estoit coulpable de toute malice/⁊ condēna a la mort les paoures gentz/lesquelz aussi quand ilz eussent recite leur cause Uers les Scytiens/ilz les eussent iugez innocens. Iceulx donc bien tost souffrirent la peine iniuste/qui auoient poursuyui la cause/pour la cite/et pour le peuple/et pour les sacrez Uaisseaux. Pour laquelle cause aussi ceulx de Tyrus furent courroucez/et furent tres liberalz Uers leur sepulture. Mais Menelaus a cause de lauarice de ceulx qui estoient puissantz/demouroit tousiours en puissance croissant en malices/pour trahir ceulx de la cite.

Menelaus est absoult par argent.

Chapitre.U.



A U mesme temps Antiochus se partit la seconde foys/pour aller en Egypte. Il aduint que par toute la cite de Jerusalem/lon Ueit par

Des signes Ueuz en Jerusalem.

lespace de quarãte iours/des cheuaucheurs en lair/ courant dung coste/et dautre/qui auoiẽt des robbes de drap dor/et des haches/comme compaignies armees et la course des cheuaulx estoit diuisee comme par ordonnãces/⁊ marchoient auant:puis mouuemẽs de escussons/⁊ multitude de heaulmes/les espees desgainees/⁊ des dars quon iettoit/⁊ la splendeur des armures dorees/et de toute maniere de haubergeõs. Parquoy to⁹ prioiẽt/ que telz merueilles se tornassent en bien.

De la fin et trespas de Jason. Mais quand faulx bruyt fut yssu/ascauoir que Antiochus estoit mort/Jason ne print point moins de mille hommes/⁊ subitement est venu vers la cite. Et quãd ceulx de la cite furent montez sur les murs/et que finablemẽt la cite fut prinse/Menelaus sen fuyt en la tour. Jason ne espargnoit point la mort de ses citoyens: et ne pensoit pas que auoir prosperite contre ses cousins/ estoit vng grand mal:et estimoit receuoir la victoire de

B ses ennemys/⁊ non point de ses freres. Toutesfoys/il ne obtint pas la principaulte: mais pour la fin de ses trahisons il en receut confusion:⁊ comme fugitif de rechef sen alla en Amonite. En la fin de ses io^{rs} fut pourchasse par Aretha le Prince des Arabiens: ⁊ fuyoit de cite en cite/et estoit hay de tous / comme transgresseur des loix/et execrable/ comme ennemy du pays/ et de ceulx de sa cite:et fut chasse en Egypte. Et luy qui en auoit chasse plusieurs hors de son pays*mourut estrãger. Puis sen alla en Lacedemone/ comme par cognation destrãt illec auoir refuge. Et luy qui en auoit iette plusieurs au loing sans les enseuelir/ luymesme aussi fut deboute/comme celuy quon ne plainct point/ et qui nest pas enseuely/mesme qui na pas la sepulture des estrangers/ny la sepulture de ses peres.

**Aucuns lisent) sen alla habiter dessous.*

La poursuyte de Antiochus ꝯtre les Juifz. Et ainsi apres telles choses/le Roy eut suspicion que les Juifz delaisseroient la societe: ⁊ a ceste cause se partist Degypte/⁊ dung courage felon print la cite par ar-

C mes. Et commanda aux gensdarmes doccir ⁊ de point espargner ceulx quilz rẽcontroient: et quilz entrassent es maisons/⁊ quilz missent tout a mort. Parquoy fut faict grand meurtre de ieunes ⁊ danciens/⁊ grande destruction de femmes/ et denfans/et grande occision de vierges ⁊ de petis enfans. Et en lespace de troys iours/ en y eut quattre vingtz mille occis: quarante mille prisonniers/⁊ autant de vendus.

Le tẽple pille. Mais encore ne fut point content. Car il eut aussi la hardiesse de entrer au temple/ qui estoit plus sainct que toute la terre(et estoit Menelaus le conducteur cõme traistre des loix et du pays)et print de ses mauuaises mains/les sainctz vaisseaux qui estoient mis illec par les autres Roix et par les citez/pour lornement du lieu:⁊ traictoit indignement/⁊ contemnoit la gloire du temple. Antiochus ainsi aliene de pensee ne cõsideroit point/que Dieu auoit este vng petit courrouce/ a cause des pechez de ceulx qui demouroient en la cite:pour laq̃lle chose aussi auoit este le lieu delaisse. Car silz neussent pas este enueloppez de plusie^{rs} pechez/icelluy aussi eut este incontinẽt tormente/ et deboute de son hardiesse: comme Heliodore qui fut enuoye du Roy Seleucus

☞ pour piller la thresorie. Mais Dieu na pas esleu la gent pour le lieu/mais il a esleu le lieu pour la gent: et pourtant aussi a este ce lieu icy participant aux maulx du peuple/mais cy apres sera aussi faict participant des biens. Et celuy qui est delaisse en lire de Dieu tout puis- D sant/sera de rechef exalte auec grand gloire/ par la reconciliation du grand Dieu.

Antiochus retornãt en Antioche/ delaisse ses preuostz pour affliger les Juifz. Antiochus donc apres quil eut oste du temple/mille ⁊ huyt cens talentz/legierement sen retorna en Antioche:estimant par son orgueil rendre la terre propice a nauiger/⁊ par leleuation de sa pensee rendre la mer propice a cheminer. Mais il delaissa des preuostz pour vexer la natiõ/ascauoir Philippe en Jerusalem/ qui estoit Phrygien de nation/plus cruel en meurs/que celuy qui lauoit constitue:⁊ en Garizim Andronicus et Menelaus/lesquelz sesleuoient en vexant les citoyens plus que tous les autres. Et pource que le Roy estoit ainsi contraire aux Juifz il enuoya le Prince Apollonius hay auec vne armee de vingt ⁊ deux mille: et luy commanda de mettre a mort tous ceulx qui estoient de parfaicte eage/⁊ de vendre les femmes/les iuuenceaux/ et les vierges. Quand icelluy fut venu en Jerusalem/ simulãt la paix/il se reposa iusque au sainct iour du sabbath: et lors comme les Juifz faisoient la feste/il commanda a ses gens de prendre leurs armures / et occist tous ceulx qui estoient ensemble venuz au sabbath: et en courant par la cite auec ses gens armez mist a mort grande multitude de gens. Mais Jehudah Machabee qui estoit le dixiesme sen estoit alle en vng lieu desert/et illec viuoit entre les bestes/ auec ses gentz aux montaignes: et demouroient illec mangeant le foin: affin quilz ne fussent participans des souillures.

Chapitre.vj.



Ais vng petit de temps apres/ le Roy en- A uoya vng certain vieillart de Antioche/po^r cõstreindre les Juifz a delaisser les loix de leurs peres/⁊ de Dieu:⁊ aussi po^r souiller le temple qui estoit en Jerusalem/⁊ de le nõmer le tẽple de Jupiter Olympius: et en Garizim/ selon ce que estoiẽt ceulx qui y demouroient/fust appelle le temple de Jupiter lhospitalier. Lencõbrement des maulx estoit tres mauuais ⁊ grief a tous. Car le temple estoit plein de paillardise/⁊ de gourmandise des gẽtilx/ ⁊ de ceulx qui paillardoient auec les paillardes:⁊ les femmes voluntairement entroient es maisons sacrees/⁊ portoiẽt dedans les choses qui nestoiẽt point licites. Lautel aussi B estoit plein de choses illicites/ qui estoient deffendues par les loix. Et ne gardoit on point aussi les sabbathz/ ⁊ les iours solẽnelz des peres nestoiẽt pas gardez:⁊ ny auoit nul q̃ simplemẽt se cõfessast estre Juif. Ilz estoiẽt menez auec amere necessite/aux sacrifices/es io^{rs} de la natiuite du Roy. Et quãd on celebroit la feste du dieu Bacchus/on les cõstreignoit daller autour de Bacch⁹ courõnez de lhierre. Et vne determinatiõ fust enuoyee es ꝓchaines citez des gẽtilz/par la suggestiõ de ceulx de Ptolomee/quilz feissent pareillemẽt vers les Juifz/q̃lz sacrifiassent/⁊ quilz feissent mourir ceulx q̃ ne se vouldroiẽt point cõformer aux institutions des gẽtilz. Cestoit dõc grãd pitie de les veoir. Deux femmes furẽt accusees de auoir circõcis le^{rs} enfans:lesq̃lles auec le^{rs} enfans pẽdans a la mãmelle/apres que publiquemẽt ilz C les eurẽt menees par la cite/les ietterẽt en bas par les murailles. Et les autres sen alloiẽt ensemble aux prochaines cauernes/⁊ secretemẽt celebroiẽt le iour du sabbath: ⁊ apres quilz furẽt denoncez a Philippe/ilz furẽt

 bruslez/

Antiochus enuoye pour cõtreidre les Juifz a delaisser la loy.

brusletz/pource q̄lz craignoiēt de eulx deffendre/a cause de la religion ⁊ de lobseruation du sabbath.

Admonition aux lecteurs touchāt les afflictions que Dieu enuoye.

Mais ie prie que ceulx qui lirōt ce liure icy/ ne ayēt horreur pour les cas diuers:mais quilz estimēt que les choses qui sont aduenues/ne sōt pas pour la perdition de nostre genre/mais pour la correction. Car aussi cest signe de grand benefice/que de non permettre long tēps les pecheurs faire leur volunte: mais incontinent en
D prendre la vengeance. Car le Seigneur ne attēd point en patience/cōme aux autres nations: affin que quand le iour du iugement sera venu/ il les punisse selon la plenitude des pechez. Et a ainsi ordonne de nous/ que la ou nous sommes paruenus en pechez iusque en la fin/en la fin aussi prent la vengeance de nous:parquoy iamais ne retire sa misericorde de nous/⁊ quand il corrige son peuple par aduersitez/ il ne le delaisse point. Mais telles choses soient dictes de nous en peu de parolles/pour admonester ceulx qui liront. Maintenant donc fault venir a la narration.

Josephus au traicte de la puissāce de raison. De la cōstance ⁊ tormēt de Eleazar. Leui.xi.a.

Alors donc Eleazar lung des princes des scribes hōme de bonne eage/⁊ beau de face/en luy ouurant la bouche/on le constraignoit de manger de la chair de porc. Mais cestuy aymāt mieulx de souffrir la mort tresglorieuse/que de viure de vie hayneuse/voluntairement alloit deuant au torment. Et alors icelluy regardant cō-
E ment il y failloit venir/en souffrant patiemment/determina en soymesme/que il ne cōmettroit point la chose illicite/ pour gaigner la vie. Mais ceulx qui estoient pres de luy/esmeutz dune mauuaise pitie/a cause de lancienne amytie quilz auoient a lhōme: ilz le menerent en vng lieu secret/⁊ prioient quon luy apportast des chairs/desquelles luy estoit licite den māger/ affin quil feingnist auoir mange des chairs du sacrifice/comme le Roy auoit commande:⁊ que en ce faisant/ il fut deliure de la mort:⁊ luy faisoient ceste humanite/a cause de lancienne amytie/quilz auoient a lhōme. Mais icelluy cōmencea penser a la digne eminence de son eage/ et de sa vieillesse/⁊ la noble generatiō de ses anciēs/⁊ les faictz de sa bonne cōuersation des son enfance: ⁊ respōdit incōtinent selon les constitutions de la saincte loy/ ordonnee de Dieu/disant: quil aymoit mieulx estre enuoye
F en * enfer. Car il nappartiēt pas (dist il) a nostre eage de soy feindre/tellement que plusieurs adolescens estiment/que Eleazar de quattre vingtz ⁊ dix ans/ se soit transfere a la maniere de viure des estrangers/et que iceulx a cause de ma simulation/⁊ pour vng petit de tēps de la vie corruptible/ilz soient deceutz ⁊ que par ce ie demeure souille/ et execrable a ma vieillesse. Car aussi quand ie seroye pour le temps present deliure des tormēs des hommes/neantmoins ne eschapperay ie pas ne vif ne mort/la main de Dieu tout puissāt. Parquoy en donnant vaillāment ma vie/ie seray vrayemēt monstre digne de vieillesse/et laisseray aux adolescens vng fort exēple si de courage prompt ⁊ fort ie seuffre la mort honneste pour les tresexcellentes ⁊ tressainctes loix.

* Du sepulchre,

G Et apres quil eut dit ces choses/ incontinent fut tire au torment. Mais ceulx qui le menoient/et qui vng petit parauant auoient este les plus doulx/ furent conuertis en ire/a cause des parolles quil auoit dit : et estimoient quil les auoit profere par arrogance. Mais comme on lexterminoit par batures/ il gemist/ et dist: O Seigneur qui as la saincte science/ tu cōgnois manifestement que la ou ie pouoye estre deliure de la mort/ ie seuffre grosses doleurs du corps:mais selō mon ame/ ie endure voluntiers ces peines icy/ pour la craincte que iay de toy. Et en telle maniere mourut icelluy/delaissant la memoire de sa mort / pour exemple de vertu et de force : non seulement aux ieunes / mais aussi a toute sa nation.

Chapitre.vij.



Or aduint que sept freres auec leur mere furent pris pour estre constreins par le Roy/ de manger contre la loy/des chairs de porc: ⁊ furent batus de fouetz et de escorgies. Mais lung diceulx/qui estoit le premier/dist ainsi: Que demāde tu/⁊ quelle chose veulx tu apprendre de nous? Nous sommes plustost prestz de mourir/ que de transgresser les loix de Dieu/et de noz peres. Et ainsi le Roy tout courrouce/ commanda de allumer des poelles et des chauldieres de aerain: et apres que incontinent furent allumees/il commanda de copper la langue a celuy qui auoit parle le premier/ puis apres que la teste fut escorchee:il luy feist aussi copper les boutz des mains et des piedz/en la presence de ses autres freres/ et de sa mere. A

Josephus au traicte de la puissance de raison. Du tormēt de sept freres ⁊ de leur mere.

Et la ou desia estoit faict tout inutile/ il commanda que le feu fust allume/⁊ que icelluy encore respirant fust rosty en la poelle : et comme par longue espace on le tormentoit en ceste poelle / tous les autres freres ensemble auec la mere enhortoient lung lautre a mourir de bon courage/disans: Le Seigneur Dieu regardera la verite/⁊ nous consolera: comme Moseh la declaire en la protestation du cantique. Aussi donnera il consolation a ses seruiteurs. B

Deutero.xxxii.f.

Et ainsi apres que icelluy fut mort de ceste premiere maniere/ ilz menoient le second pour le vituperer: et apres quilz eurent escorche la peau de sa teste/ auec les cheueulx/ilz linterrogoient sil ne mangeroit pas/auāt quil fust puny par tous les membres de tout son corps. Mais icelluy respondit en languaige du pays / et dist: Je nen feray rien. Parquoy aussi il receut au lieu ensuyuant/les tormens du premier. Et la ou il estoit mis au dernier souspir/il dist ainsi: Veritablement toy homme tresdelloyal/tu nous destruis en la vie presente: mais le Roy du mōde nous resuscitera/ en la resurrection de la vie eternelle/nous qui sommes mortz pour ses loix.

Du deuxiesme,

Apres cestuy/fut le troysiesme moque: ⁊ quād on luy demanda sa langue/incontinent la bailla dehors/⁊ constamment estendit les mains/ ⁊ en bonne confiāce dist: Jay prins la possession de ces choses icy du ciel/ mais ie les desprise maintenant pour les loix de Dieu: car iay espoir quil les me rendra/tellement que le Roy ⁊ ceulx qui estoient auec luy sesmerueilloient du courage de ladolescent/de ce quil nestimoit les tormentz a rien. C

Du troisiesme.

Et quand cestuy fut ainsi mort: ilz trauailloient le quattriesme en le tormentant pareillement. Et cōme il estoit desia a la mort/il dist ainsi: Cest bōne chose q̄ les hōmes qui sont donnez a la mort attendēt par lesperance de Dieu q̄ de rechef ilz seront de luy resuscitez: mais toy/tu ne resusciteras point a la vie.

Du q̄triesme.

Et apres q̄lz eurēt faict venir le cinquiesme: ilz le vexoiēt. Lors cestuy regarda le Roy/⁊ dist: Tu as puissāce entre les hōes/cōbiē q̄ tu soys corruptible/ ⁊ fais ce q̄ tu veulx:

Du cinquiesme.

veulx: mais nestime pas q̃ nr̃e gñation soit delaissee de
Dieu/ains attẽdz en patiẽce/ ⁊ tu verras sa grãde puis-
sãce: cõmẽt il te tormentera/toy/ ⁊ aussi toute ta semẽce.
Et apres que le cinquiesme fut mort/ilz menoient le
D Du sixiesme. sixiesme: ⁊ cõme il cõmenceoit a mourir/ dist ainsi: Ne
erre point en vain/ car nous souffrons ceste chose pour
nous mesmes/pource q̃ nous auons peche cõtre nostre
Dieu: ⁊ sont faictes ces choses en nous par digne admi
ration. Mais toy nestime point que tu demeure impu-
ny de ce que tu as tache de batailler cõtre Dieu.
De la mere. Aussi la mere fut moult admirable/ ⁊ digne destre en
la memoire des bons: laquelle voyant ses septz filz de-
struictz en vng mesme iour/elle le portoit dung bon cou
rage/a cause de lesperance quelle auoit en Dieu: ⁊ enhor
toit vaillãment vng chascun de ses enfans par langua-
ge du pays/ ⁊ icelle remplie de sapience/ ⁊ ayant vng cou
rage virile en la pensee feminine/leur disoit: Je ne scay
point commẽt vous vous estes apparutz en mon vẽtre/
car aussi ne vous ay ie point dõne ne lespertt/ ne lame/
ne la vie: ⁊ nay pas moymesme assemble tous voz mẽ-
E bres. Mais certes le createur du mõde (qui a faict la na
tiuite de lhomme/ ⁊ qui a trouue le cõmencement de tou
tes choses) aussi vous rendra il de rechef lespertt auec
sa misericorde/ ⁊ la vie: comme maintenant vous ne te-
nez conte de vous mesmes/a cause de ses loix.
Du septiesme le plus ieune. Lors Antiochus/estimant quil estoit cõtemne/oulx
aussi en mesprisant la voix de celle qui le reprenoit / et
que le plus ieune estoit encore demoure: il ne le exhor-
toit pas seullemẽt par parolle/mais aussi en iurãt/affer
moit/quil le feroit riche/ ⁊ bienheureux/ ⁊ que quand il
seroit retire des loix de ses peres/quil le tiendroit pour
son amy/ ⁊ quil luy bailleroit ses necessitez. Mais lado-
lescent nullement ne se vouloit tourner a telles choses.
Le Roy donc appella la mere/ ⁊ luy conseilloit/ q̃lle fust
cause du salut de son ieune filz. Et apres quil leut en-
horte par beaucop de parolles/elle promist quelle cõseil-
La mere enhorte son filz a souffrir paciẽment la mort. leroit son filz. Et ainsi quãd elle fut venue a luy/en
soy mocquant du Tyrant/luy dist en lãguage du pays:
Mon filz aye pitie de moy/qui tay porte neuf moys en
mon vẽtre ⁊ tay allaicte troys ans: ie tay nourry ⁊ ame-
ne iusque a ceste eage. Mon enfant ie te requier que tu
regarde vers le ciel/ ⁊ en la terre/ ⁊ a toutes choses q̃ sont
en eulx: ⁊ que tu entẽde que Dieu a faict toutes ces cho
F ses de neant: ⁊ aussi le genre humain. Et ainsi sera faict
que tu ne craindras poĩt ce meurtrier icy: mais receois
la mort comme digne de estre faict participant auec tes
freres: affin que en ceste cõpassion/ ie te receoiue auec tes
freres. Et comme icelle disoit encore ces choses/ la-
dolescent dist: Qui attendez vous? Je nobeiray pas au
commandement du Roy: mais au commandemẽt de la
loy/qui nous a este dõnee par Moseh. Mais toy qui es
linuẽteur de toute malice sus les Ebrieux: tu ne eschap
peras point la main de Dieu. Il est vray que no⁹ souf-
frons ces choses icy pour noz pechez: neantmoins com
bien que pour nous reprendre ⁊ corriger/ nostre Seigñr
Dieu soit vng petit courrouce contre nous: toutesfoys
se rapaisera de rechef a ses seruiteurs. Mais toy hõme
desloyal/ ⁊ plus plein de peche que tous les hõmes / ne
tesleue point en vain par vaines esperances/toy estant
enflamme sus ses seruiteurs. Car tu nas point encore
eschappe le iugement de Dieu tout puissant/ ne de ce-
luy/qui regarde toutes choses. Et mes freres en souf- G
frant quelque petite doleur/ sont maintenant soubz le
testament de la vie eternelle: mais toy/tu souffriras les
iugemens de Dieu/ascauoir les peines deues a ton or-
gueil. Moy donc/ie donne mon corps/ ⁊ mon ame/aussi
comme mes freres/pour les loix de noz peres/ en inuo-
quant Dieu/que de brief soit propice a nostre nation: et
que tu confesse auec tormens/ ⁊ flagellatiõs/ que cestuy
est le seul Dieu. Et q̃ en moy/ ⁊ en mes freres/ cesse lyre
du Dieu tout puissant/laquelle iustemẽt a este amenee
sus toute nostre generation.
Adonc le Roy fut embrase de courroux/ ⁊ forsena en
cestuy plus cruellemẽt que sus tous les autres: ⁊ portoit
mal patiemment quil se veoit mocque. Et ainsi cestuy
mourut tout net/en toutes choses soy cõfiant au Sei-
gneur. Et en la fin la mere aussi fut occise apres ses filz. La mort de la mere.
Il suffit donc de parler des sacrifices et des grandes
crudelitez.

Chapitre.viij.


Donc Jehudah Machabee et ceulx qui A
estoient auec luy entroient secretemẽt aux Jehudah ayãt rassemble son armee assault ses ennemys.
chasteaux: et en appellant leurs cousins ⁊
amys ⁊ ceulx qui estoiẽt demourez en lob-
seruation des Juifz/ilz les prindrẽt ⁊ en menerent auec
eulx six mille hommes. Et prioient le Seigneur
quil regardast sus son peuple/ leq̃l estoit foulle de tous
les autres/ ⁊ quil eut pitie de son tẽple qui estoit souille
par les meschans. Quil eut aussi pitie de la destruction
de la cite/laquelle deuoit estre rasee: ⁊ quil ouyst la voix
du sang qui crie vers luy: ⁊ quil eut memoire de la mort
tres iniuste des petis enfans innocens/ ⁊ des blasphe-
mes faictz a son nom/ ⁊ quil monstrast son indignation
sus telles choses. Et quand Machabee eut assemble
la multitude/ les gentilz ne le peurent souffrir. Mais
vrayement lire du Seigneur fut conuertie a misericor- B
de: ⁊ venant sans quon sen dõnast de garde sus les cha-
steaux ⁊ citez les brusloit/en tenant les lieux conuena-
bles/ ⁊ faisoit grandes occisions des ennemys. Et prin
cipalement se dõnoit de nuict a faire telz assaulx: et la
renõmee de sa vertu estoit par tout espandue.
Philippe voyãt que cest homme petit a petit venoit Nicanor enuoye cõtre Jehudah.
a prosperer/ ⁊ que le plus souuent les choses luy venoiẽt
en bien: il rescriuit a Ptolomee le duc de Celessyrie ⁊ de
Phenice/quil dõnast ayde aux affaires du Roy. Dont
cestuy enuoya legierement Nicanor lung des princes/ C
amy de Patroclus/en luy donnant des gentilz de tou-
te sorte/tous armez/enuiron vingt mille/ pour destrui-
re toute la generation des Juifz: et se ioignist auec luy
Gorgias hõme de guerre/ ⁊ tresexpertmẽte es faictz de
guerre. Et Nicanor ordonna pour le Roy que le tribut
que lon deuoit bailler aux Romains (ascauoir deux
mille talentz) fust prins de la captiuite des Juifz. Et in-
continẽt enuoya aux citez voysines de la mer appeller
les marchans pour acheter les Juifz: ⁊ leur promist de
leur bailler nonante seruiteurs pour vng talent/ sans
regarder a la vengeãce qui le deuoit suyuir de celuy qui
est tout puissant.
Et quãd Jehudah le sceut/il declaira la venue de Nica Jehudah enhorte ses gens a confiance.
nor aux Juifz q̃ estoiẽt auec luy. Desquelz aucuns crai-
gnãs/ ⁊ nõ esperãs en la iustice de Dieu se tournerẽt en
fuyte: ⁊ les autres autãt q̃l en y auoit vindrẽt/ ⁊ ensẽble D
prioient

priotent le Seigneur quil les deliurast du mauuais
Nicanor: lequel les auoit vendu deuant quil fust venu
pres. Et sil ne le faisoit point pour eulx: au moins quil
le feist pour lalliance qui estoit faicte a leurs peres/et a
cause de linuocation de son sainct ⁊ magnificque nom
sus eulx. Et apres que Machabee eut appelle les sept
mille qui estoient auec luy: il prioit quilz ne se reconseil
lassent point auec leurs ennemys/⁊ quilz ne craignis-
sent point la multitude des ennemys qui iniustement
venoient contre eulx: mais quilz batillassent vaillam
ment en ayant deuant leurs yeulx loultraige qui estoit
faicte par eulx au sainct lieu. Et aussi liniure de la cite
mise en mocquerie: ⁊ aussi les institutions des anciens
qui sont anichilees. Car ilz se confiēt (dist il) en armes
⁊ aussi en audace: mais nous auons confiance au Sei-
gneur tout puissant/ qui peult destruire dung mouue-
ment/aussi ceulx qui viēnent cōtre nous/⁊ tout le mon
E de. Aussi les admōnesta pareillemēt des aydes de Dieu
qui ont este faictes enuers leurs peres: ⁊ que cent quat-
2. Roix.19.g. Tob.1.d. Eccli.48.d. Isa.37.g. Soubz.15.e.
tra vingtz ⁊ cinq mille furēt peris soubz Sennaherib:
et de la bataille quilz eurent contre les Galatiens en
Babylone: tellemēt que la ou tous furent venuz a laf-
faire/par ce que les Macedoniens doubtoient/ les no-
stres qui nestoient seullement que six mille/ en destrui-
rent cent ⁊ vingt mille/a cause de layde qui leur fut don
nee du ciel: ⁊ receurēt plusieurs benefices pour ces choses.

Nicanor vaincu auec les siens.

Par telles parolles furent faictz constans/et appa-
reillez de mourir pour les loix ⁊ le pays. Et ainsi il
ordonna ses freres ducz sur vne ordonnance et sur lau-
tre/ascauoir Simon/Joseph/⁊ Jehonathā: en leur bail-
lant a vng chascun mille ⁊ cinq cens hommes subiectz:
⁊ auec ce apres que Ezra leur eut leut le sainct liure/ et
quil leur eut donne le signe de layde de Dieu/Jehudah
mesme se mist en lauātgarde de larmee/pour faire la ba
taille contre Nicanor. Et par layde du tout puissant/ilz
occirent plus de neuf mille hommes/⁊ fut la plus grā-
de part de larmee de Nicanor nauree ⁊ debilitee/et sen-
F fuyrent. Et apres quilz eurent prins largēt de ceulx
qui estoient venuz pour les acheter/ ilz les poursuyui-
rent dung coste et dautre/mais ilz sen retournerent les
bouches fermees: ⁊ estoit le iour deuāt le sabbath pour
laquelle cause ne perseuererent point de les poursuyuir.

La bataille faicte les iuifz rēdēt graces a Dieu/ departās du butin aux vefues et orphelins.

Et solennisoient le sabbath en assemblant leurs ar
mures ⁊ leurs despouilles/et en beneissant le Seigneur
qui les auoit deliure en ceste iournee: en distillant sus
eulx le cōmencement de sa misericorde. Mais apres
le sabbath ilz diuiserent les despouilles aux debiles/
aux orphelins/et aux vefues: et la reste fut a eulx et a
ceulx qui estoient auec eulx. Et ainsi apres ces cho-
ses faictes/et que loraison fut faicte de tous en cōmun/
ilz demandoient misericorde au Seigneur/ et que en la
G fin il se recōseillast auec ses seruiteurs. Et de ceulx qui
estoient auec Timothee ⁊ Bachides batillans cōtre
eulx/ilz en occirent plus de vingt mille: ⁊ prindrent les
haultes fortresses/⁊ diuiserēt plusieurs despouilles par
egales portions aux debiles/aux orphelins ⁊ aux vef-
ues: en faisant pareillement aux anciens.

Et apres quilz eurent diligemment rassemble leurs
armures: ilz les mirent toutes ensemble es lieux conue
nables. Mais ilz rapporterēt les autres despouilles en
Jerusalem: ⁊ occirent Philarches qui estoit auec Timo
thee/vng homme tresmauuais/lequel auoit trauaille
les Juifz en beaucop de choses. Et comme ilz faisoiēt
en Jerusalem la feste de la victoire/ ilz brullerent ceulx
qui auoiēt brulez les portes sacrees/cest ascauoir Ca-
listhenes/ainsi quilz estoient fuys en quelque maison: ⁊
leur fut rendu le salaire conuenable a leurs iniquitez.

Nicanor senfuyt vers Antiochus.

Mais le tresmauuais Nicanor (q̄ auoit amene mil-
le marchans pour la vendition des Juifz) fut humilie
de ceulx quil nestimoit a rien: ⁊ ce par layde du Seignr:
et en ostant la robbe dhonneur senfuyt par la mer medi
terranee/et vint seul en Antioche/⁊ receut grand mal-
heur de la perditiō de son armee. Et celuy qui auoit pro-
mis de bailler le tribut aux Romains de la captiuite de
ceulx de Jerusalem/ maintenant annonceoit que les
Juifz auoient Dieu pour leur protecteur: et q̄ pour ceste
cause on ne les pouoit naurer de ce quilz ensuyuoiēt les
loix qui estoient ordonnees par luy.

Les Juifz suyuās la loy de Dieu ne peuuēt auoir nuysance.

Chapitre.ix.

A En mesme temps Antiochus retournoit de
Perse infamement. Car il estoit entre en
vne cite appellee Persepolis: ⁊ senhardist de
piller le temple/⁊ de oppresser la cite. Mais
quand la multitude fut courue aux armes: ilz furent
tournez en fuyte/et Antiochus apres la fuyte retournoit
tout infame.

Antiochus pensāt piller Persepolis fut mis en fuyte.

Et quand il fut venu vers Egbathana: il sceut les
choses qui auoient este faictes enuers Nicanor et Ti-
mothee. Lors iceluy esmeu de ire/estimoit de faire iniu-
re a ceulx qui lauoient chasse: ⁊ de se pouoir venger sus
les Juifz. Et pourtant commanda que son chariot fust
assemble/sans dilation cheminant/ par ce que le iuge-
ment celeste le contraignoit: pource quil auoit parle
en si grand orgueil/ de venir en Jerusalem/ et de faire
amasser le sepulchre des Juifz. Mais le Seignr Dieu
Disrael qui regarde toutes choses / le frappa de vne
B playe incurable et inuisible. Car ainsi quil eut fine
ceste parolle/ vne horrible doleur le print aux entrail-
les/ et griefz tormentz par dedens. Et certes assez iu-
stement/comme a celuy qui auoit desrompu a plusieurs
autres les entrailles par nouueaux tormentz: com-
bien touteffoys quil ne cessast nullement de sa malice.
Et auec ce tout rēply dorgueil/eut le coeur embrase sus
les Juifz: et en commandant de haster la besongne/ad-
uint que par aller trop impetueusement il cheut du cha
riot/ et se blessa grandement aux membres/ pource que
le corps cheut a terre. Et celuy qui cuydoit aussi (par
orgueil dont il estoit remply inhumainement) com-
mander aux vndes de la mer / et peser en la balance les
haulteurs des montaignes / maintenant est humi-
lie en la terre / et porte en vng chariot/tesmoignant en
soymesme la manifeste vertu de Dieu: tellement que
de son corps yssoient les vermines / et que sa chair vi-
ue en doleurs cheoit/ tellement que de son odeur son ar-
mee en estoit greuee. Et celuy qui vng petit deuant
sestimoit de pouoir toucher les estoilles du ciel / nul
ne le pouoit porter pource quilz ne pouoient souffrir la
puanteur. De ce donc commencea il venir a la con-
gnoissance de soy mesme / apres quil fut tire hors du
grand orgueil / par estre admoneste de la diuine playe/
et par ses doleurs qui de moment en moment crois-
C soient. Et comme aussi luy mesme ne pouoit plus
souffrir

Iceluy poursuyuant les Juifz est frappe de Dieu.

2. Chroni.16.c. Soubz.11.c.

La feinte repētāce diceluy.

souffrir sa puanteur/il dist ainsi: Cest chose iuste destre subiect a Dieu/et que celuy qui est mortel ne se vueille pas faire semblable a Dieu. Mais ce mauuais hõme icy prioit le Seigneur/ duquel ne deuoit pas receuoir misericorde. Et maintenãt desire de rẽdre en liberte la cite a laquelle se hastoit de venir pour la mettre par terre/& pour en faire vng sepulchre de corps assemblez: & promet maintenant de faire les Juifz pareilz a ceulx de Athenes/lesquelz il auoit dit/quil ne les tiẽdroit point bons assez pour auoir sepulture/mais quil les bailleroit aux oyseaux & aux bestes pour deuorer/& quil les extermineroit auec les petis enfãs. Et aussi promet de orner le sainct tẽple par tresgrandz dons/que par auãt il auoit pillie: & de multiplier les sainctz vaisseaux/ & de bailler de ses reuenuz les mises appartenãtes aux sacrifices/ & dauantage de soymesme estre Juif/ & de cheminer par toute la terre/ & de annõcer la puissance de Dieu. Mais pource que ses doleurs ne cessoient point/ tout despere (car le iuste iugemẽt de Dieu estoit venu sur luy) il escriuit aux Juifz vnes lettres de supplication/ contenantes telles choses.

Copie des lettres de Antiochus aux Juifz.

Le Roy & prince Antiochus desire salut & bõne sante/ & felicite tresgrande aux tresbons citoyens Juifz. Si voꝰ & voz enfãs estes en bõne sante/ & si toutes voz choses vont a vostre volunte/nous en rendons grãdes graces. Et moy aussi constitue en maladie/ & en ayant memoire de vous suis benignemẽt retourne des lieux de Perse: & pource que ie suis oppresse de griefue maladie/ il ma semble necessaire dauoir solicitude pour la commune vtilite: non point que naye plus despoir de moymesme/ains cõme ayant grãd espoir de eschapper la maladie. Mais en considerant que mon pere (lequel en son tẽps conduysoit larmee es haultz lieux) monstra lequel apres luy receuroit la domination/affin que si quelque chose venoit au contraire ou que si quelque affaire difficile fust suruenu/que ceulx qui estoient es regions congneussent a qui estoit laissee la totalite des affaires: et quilz ne se troublassent. Auec ce/considerãt que tous les hõmes puissans & voysins font laguet de pres/en attẽdant les tẽps & la venue/ iay ordonne mon filz Antiochus Roy: lequel quãd souuẽt ie retournoye aux haultz royaumes le recõmandoye a plusieurs dentre vous: & luy ay rescrit ce quil sensuyt. Je vous prie donc & requiers/ que en ayãt memoire des benefices que voꝰ ay faict publiquemẽt & priuemẽt/voꝰ gardez aussi la foy vers moy & vers mon filz. Car iay cõfiance quil sera doulx & humain/ & que en suyuant mon propos vous sera cõmun.

D — La mort de Antiochus.

Dõc cest homicide & blasphemateur ainsi mal frappe/cõme aussi il auoit mal traicte les autres il mourut estranger es mõtaignes/dune mort miserable. Et Philippe q̃ fut allaicte du mesme laict q̃ luy/transporta son corps: mais pource q̃l craignoit le filz de Antiochꝰ il sen alla en Egypte vers Ptolomee le filz de Philometor.

Chapitre. x.

A — Judas Mach. recouure la cite et le temple.

Mais Machabee & tous ceulx q̃ estoiẽt auec luy/par la ꝓtectiõ de nostre Seigñr Dieu/ reprint la cite & aussi le tẽple: & demolist les autelz que les estrangers auoient faict par les rues/ & aussi les tẽples. Alors que iceulx eurent purge le temple/ilz feirent vng autre autel. Et incontinẽt apres auoir tire du feu des pierres pleines de feu/ ilz offrirent sacrifices deux ans apres: puis mirent perfums/ & les lampes/ & les pains de proposition. Quãd ces choses furent faictes ilz prioient le Seigneur prosternez en la terre: affin quilz ne cheussent plus en telz maulx. Mais quand aussi ilz offenseroient/ quilz fussent plus doulcement corrigez de luy: & quilz ne fussent plus baillez aux gens estrangers et blasphemateurs.

De la solennite.

Et aduint que la purgation du temple fut faicte au mesme iour quil auoit este pollut des estrangers/ascauoir/le vingt & cinquiesme iour du moys de Casleu. Et feirent par huyt iours auec liesse des lieux en maniere de tabernacles/ en ayant recordation que vng peu de temps deuant/auoient faict le iour solemnel des tabernacles es mõtaignes et es cauernes comme les bestes. B Pour laquelle cause portoient des verges/et des branches verdes/et des palmes/deuant celuy qui auoit donne prosperite pour nettoier son lieu. Et determinerent par vng commun commandement faict a toute la nation des Juifz/de tous les ans faire ces iours de festes. Et ainsi la mort de Antiochus qui fut appelle le noble/ fut en telle maniere.

Des gestes de Eupator filz de Antiochꝰ

Mais noꝰ reciterõs maintenant de Eupator filz du mauuais Antiochus/les choses qui ont este faictes/en abregeãt les maulx qui furẽt faictz es batailles. Car quãd il eut receu le royaume/il cõstitua sus les negoces du royaume vng nõme Lysias/ prince de la cheualerie de Phenice/ & de Syrie: C car Ptolomee q̃ estoit dict Macer/ordõna en soymesme de maintenir le droict enuers les Juifz/ & principalement a cause de liniquite q̃ auoit este faicte en eulx/ & proposa de faire la paix auec eulx. Mais pour cela fut accuse de ses amys vers Eupator/ la ou souuẽt estoit appelle traistre/pource quil auoit delaisse Cypre qui luy auoit este baillee en garde de Philometor: et que soy transferant vers Antiochus le noble/estoit aussi retire de luy: & fina sa vie par poison.

Ptolomee empoisonne.

Gorgias contre les Juifz.

Or apres que Gorgias fut deuenu le duc des lieux/ apres auoir prins des estrangers/souuent faisoit la bataille contre les Juifz. Mais les Juifz qui tenoient les forteresses conuenables: ilz receuoient ceulx qui estoiẽt chassez hors de Jerusalem/ & essayerent de batailler.

Les Juifz guerroiãs cõtre les Idumeens.

Lors ceulx qui estoiẽt auec Machabee/ en priant le Seigneur par oraisons quil les aydast/ilz assaillirent les forteresses des Idumeens: & aussi prindrent plusieurs lieux par force/ & occirẽt ceulx qui venoient au secours/ D et en occirent tout ensemble le nombre de vingt & cinq mille. Et comme aucuns estoient fuys en deux tours fort garnies/estans tous munis pour eulx deffendre: Machabee pour les assaillir/delaissa Symõ & Joseph/ et aussi Zachee et ceulx qui estoient auec eulx/en grand nombre: et se tourna vers les batailles qui estoiẽt plus vehementes. Mais ceulx qui estoient auec Simon incitez de conuoitise/ furent enhortez de aucuns qui estoient es tours/ par argent: et en receuant septante mille drachmes/ en laisserẽt eschapper aucũs. Et quãd ce qui auoit este faict fut annonce a Machabee/ il assembla les princes du peuple/et les accusa quilz auoiẽt vendu les freres pour argent/en laissant aller leurs aduersaires. Parquoy il occist ceulx qui auoient faict la trahison/et incontinent apres print les deux tours. E Et en bataillant vaillamment par armes et par mains il occist plus de vingt mille hommes es deux tours.

Timothee assault Iudee.

Lors Timothee qui parauãt auoit este vaincu des Iuifz/appella vne armee dune nation estrangere: ⁊ assẽblant la cheualerie de Asie/vint cõme pour prendre Iudee par armes. Mais Machabee/ ⁊ ceulx qui estoient auec luy cõme lautre sapprochoit/prierent le Seigneur: en iettãt la terre sur leurs chefz ⁊ ceignãt le^s reins de hayres/⁊ eulx prosternant au pied de lautel/affin quil leur fust propice/⁊ quil fust ennemy a leurs ennemys/⁊ aduersaire a leurs aduersaires/ ainsi que dit la loy. Et ainsi apres quilz eurent faict loraison:ilz prindrẽt leurs armures/⁊ sortirent loing hors de la cite: mais quand ilz furent pres de leurs ennemis/ilz se poserent.

Exode.23.c. Deute.20.a.

Lors que le soleil fut leue les vngz et les autres se mirent en bataille/les vngz vrayemẽt ayans le Seignr̃ auec sa vertu/qui leur promettoit la victoire ⁊ la prosperite:⁊ les autres auoiẽt leur courage au prince de la bataille.

F

Cinq hõmes veuz au ciel po^r layde des Iuifz.

Mais cõme la bataille estoit vehemente: cinq hõmes cheuaucheurs sapparurẽt au ciel a leurs aduersaires:ornez de brides dorees/qui faisoient la cõduicte des Iuifz:desquelz deux auoient le Machabee au milieu de eulx/⁊ le gardoient sans dãgier en lenuirõnant de leurs armures:mais ilz iettoient sur les aduersaires des dars ⁊ fouldres/dequoy furẽt confus de aueuglissement/⁊ tous remplis de troublement/ilz cheoiẽt. Et en eut des occis vingt mille cinq cẽs piedtons/ ⁊ six cens cheuaucheurs.

La fuyte de Timothee.

Lors Timothee senfuyt en Gazara vne fortresse garnie: en laquelle presidoit Cereas. Mais Machabee ⁊ ceulx qui estoient auec luy a grand ioye assiegerẽt la fortresse par quattre iours. Ceulx qui estoiẽt dedãs/ eulx confiãs sur la fortresse du lieu disoient mal/⁊ leur iettoiẽt des parolles infames.

G

Et quand la cinquiesme iournee fut venue: vingt iuuẽceaulx de ceulx q̃ estoiẽt auec le Machabee/embrasez de courage a cause du blaspheme/virilement sapprocherẽt de la muraille: ⁊ en cheminant de courage felon mõtoient aux tours: lesquelz cõmencerent a bouter le feu es portes/⁊ commencerent aussi a brusler tout vif tous ceulx qui mauldissoient.

La mort de Timothee.

Et apres que par lespace de deux iours la fortresse fut destruicte/ilz trouuerent Timothee qui se muceoit en quelque lieu/⁊ loccirẽt:⁊ aussi mirent a mort Cereas son frere ⁊ Apollophanes.

Louẽge pour la victoire.

Apres quilz eurẽt faict ces choses/ilz beneissoient le Seigneur en hymnes ⁊ en cõfessions/lequel auoit faict grandes choses en Israel/⁊ leur auoit donne la victoire.

Chapitre.xj.

A

Lysias sessorceant de vaincre les Iuifz.

Mais vng petit de temps apres/Lysias procureur du Roy/⁊ son prochain/ ⁊ preuost de ses affaires/prenant mal en gre ce qui auoit este faict/il assembla quattre vingtz mille hõmes auec toute la cheualerie/⁊ vint contre les Iuifz/ estimant que quand il auroit prins la cite/quil en feroit vne demeure aux gentilz:⁊ q̃l auroit le tẽple pour amasser largent/cõme tous les autres temples des gentilz:⁊ quil vendroit tous les ans la sacrificature/ sans aucunemẽt penser de la puissance de Dieu:mais cõme desbride de sa pensee se confioit en la multitude des piedtons ⁊ des cheualiers/⁊ en quattre vingtz elephãs. Et quãd il fut entre en Iudee/⁊ approche de Beth-zura/laquelle estoit en vng lieu estroict/distante de Ierusalem de cinq *stades:il assaillit ceste fortresse.

**stade est mesure de deux cens piedz ou enuiron.*

B

Lors que Machabee et ceulx qui estoient auec luy congneurẽt quil assailloit les fortresses/ilz prioient le Seigneur en pleur ⁊ gemissemẽt/⁊ aussi toute la multitude ensemble/affin quil enuoyast vng bon ange/ pour la deliurance Disrael. Et apres que icelluy Machabee eut premier prins les armures il enhorta tous les autres ensemble/de se mettre au peril auec luy/⁊ de dõner ayde a leurs freres.

Secours du ciel pour les Iuifz.

Et cõme ilz sen alloient en Ierusalem tous ensemble dung courage prompt/ vng cheualier sapparut deuant eulx auec vne blanche robbe/⁊ en armes dor/branslant sa lance. Adonc tous ensemble beneirent le Seigneur misericordieux:⁊ prindrent courage de trespercer non pas seullement les hõmes/mais aussi furẽt preparez de trespercer les bestes trescruelles/ ⁊ les murs de fer. Ilz sen alloiẽt donc promptz/ayãs ayde du ciel/⁊ le Seigneur misericordieux sus eulx.

C

Et courans sus leurs ennemys cõme lions/ilz en occirent vnze mille piedtons/⁊ mille ⁊ six cẽs cheuaucheurs/et tournerent tous les autres en fuyte: ⁊ plusieurs dentre eulx naurez/eschapperẽt tous nudz.

Lysias ayant prins la fuyte demãde amytie aux Iuifz.

Mais aussi Lysias villainemẽt senfuyant eschappa. Et pourtãt quil cõgnoissoit bien/⁊ quil pẽsoit en soymesme/que ses gẽs estoient diminuez/⁊ entendoit que les Iuifz ne pouoiẽt estre vaincus pource quilz se cõfioient en layde de dieu tout puissant/il enuoya vers eulx:⁊ promist quil se consentiroit a toute iuste chose/ ⁊ quil persuaderoit le Roy destre leur amy. Et Machabee saccorda aux requestes de Lysias/desirant en toutes choses lutilite du cõmun: ⁊ tout ce que Machabee escriuit a Lysias po^r les Iuifz/ le Roy le ottroya. Car aussi Lysias escriuit des lettres aux Iuifz contenant en ceste forme.

D

Copie des lrẽs de Lysias aux Iuifz.

Lysias dõne salut au peuple des Iuifz. Iehan ⁊ Abesalon qui auoiẽt este de vous enuoyez/pour bailler les lettres/requeroiẽt/que ie accõplisse ce qui estoit signifie par icelles. Toutes les choses donc que lon a peu referer au Roy/ie les ay declaire/ et ottroye ce que la chose permettoit. Dõc si vous gardez la foy en voz affaires/ ie messorceray aussi desormais destre cause de vostre bien. Et de toutes autres choses selon toutes les parolles/iay cõmande a ceulx que vo^9 auez enuoye/⁊ a ceulx qui sont enuoyez par moy de vous en parler/ a Dieu soyez en bien. De lan cẽt ⁊ quarãte huytiesme/ le vingt ⁊ quattriesme iour du moys de* Dioscorus. Et les lettres du Roy cõtenoient telles parolles.

**ou/ Dioscorinthe:cest) Iupiter de Corinthe.*

E

Copie des lettres de Antioch^9 a Lysias.

Le Roy Antiochus donne salut a son frere Lysias. Quãd nostre pere a este trãslate entre les dieux/ nous vueillans que ceulx qui sont en nostre royaume viuent sans tumulte/⁊ quilz soient diligentz en leurs affaires. Nous auõs entendu que les Iuifz nont point cõsentu a mon pere de estre trãsferez au seruice des Grecz:mais ont voulu tenir leur institution:⁊ pour ceste cause nous ont requis que nous permettõs quilz faicẽt leurs loix. Parquoy nous aussi desirãs que ceste nation fust a repos/auons iuge par ordonnãce/que le tẽple leur soit rendu/pour faire selõ la coustume de leurs anciẽs. Et ainsi vous ferez bien/si vo^9 leur enuoyez la paix en leur baillant la main/affin que en cõgnoissant nostre volunte ilz ayent bon courage/⁊ quilz pensent pour leurs propres vtilitez.

F

Lettres du Roy aux Iuifz.

Aussi les lettres du Roy enuoyees aux Iuifz estoiẽt telles. Le Roy Antiochus donne salut au senat des

Iuifz/⁊

Juifz/⁊ a tous autres Juifz. Si vous estes en prosperite/vous estes cōme nous le desirons/mais aussi sōmes nous en bōne sante. Menelaus est venu vers nous/disant: Que vous voulez venir veoir voz gens qui sont auec nous. Parquoy nous dōnons la main dasseurance a ceulx qui cheminent iusque au trentiesme iour du moys de Auril/pour vser des viandes des Juifz/et de leurs loix/comme aussi parauant:⁊ que nul de eulx ne souffrira q̄lque moleste/des choses qui sont faictes par ignorance. Et auons enuoye Menelaus pour parler a vous. A Dieu soyez. De lan cēt ⁊ quarāte huytiesme/le quinziesme iour du moys de Auril.

G

Les lettres des Romais aux Juifz.

Et aussi les Romains enuoyerēt des lettres qui ainsi chantoiēt. Quintus Memius/⁊ Titus Manlius legatz des Romains/donnent salut au peuple des Juifz. Nous vous auons ottroye les choses/desquelles aussi Lysias le cousin du Roy vous a permis: mais de ce quil a determine destre refere au Roy/enuoyez y hastiuement quelcun/⁊ cōferez diligēment entre vous/affin que nous en determiniōs cōme il nous appartiēt. Car nous en allons en Antioche/⁊ pourtant hastez vous de rescrire: affin aussi que no⁹ cōgnoissons de q̄lle volunte vous estes. A Dieu soyez. De lan cent ⁊ quarāte huytiesme/le quinziesme iour du moys de Auril.

Chapitre.xij.

A

Timothee auec les siens moleste les Juifz.

*Aucuns) cōtre iceulx.

Quand donc ces pactions furēt faictes/Lysias sen alloit vers le Roy:⁊ les Juifz entendoyēt a leur labeur. Mais ceulx qui estoiēt demourez/ascauoir Timothee et Apollonius filz de Gemnee/aussi Hierosme ⁊ Demophō* lorguilleux/⁊ Nicanor le pīce de Cypre/ne les laissoiēt pas viure en paix ny en repos.

La trahisō de ceulx de Joppe contre les Juifz.

Aussi ceulx de Joppe perpetrerēt le mesme mal. Ilz prierēt que les Juifz auec lesquelz ilz demouroient/q̄lz mōtassent sus des petites nauires/quilz auoient appareillees/auec leurs fēmes ⁊ leurs enfans:cōe silz neussent point eu de hayne entre eulx. Et ainsi selon le commun decret de la cite/iceulx y obtempererent/a cause de la paix/estans cōme sans quelque suspicion:mais quād ilz furent loing dedens la mer/ilz les ietterēt en la mer/le nombre de deux cens.

B

Jehudah se vēge deulx.

Et quand Jehudah congneut q̄ ceste crudelite estoit faicte en sa nation/il cōmanda aux hōmes qui estoient auec luy:⁊ en inuocquant le iugement de Dieu/il vint cōtre les homicides de ses freres/⁊ de nuict bouta le feu au port:il brusla les nauires/⁊ occist par lespee ceulx qui estoient reschappez du feu. Et apres quil eut ainsi faict telles choses/il sen alla cōme faisant semblāt de retourner derechef/pour destruire tous les autres de Joppe.

Jehudah mest le feu au port de Jamnia.

Mais aussi quand il cōgneut/que ceulx qui estoient a Jamnia vouloyent faire pareillement aux Juifz qui demouroyēt auec eulx/il suruint de nuict sus ceulx de Jamnia/⁊ brusla le port auec leurs nauires: tellement que la lumiere du feu estoit veue en Jerusalem/distāt de deux cens quarante stades.

C

La victoire di celuy cōtre les Arabiens.

Et quād ilz furent arriere dillec de neuf stades/⁊ q̄lz cheminoyent vers Timothee: cinq mille hōmes Arabiens feirent la bataille cōtre luy/⁊ cinq cens cheuaucheurs. Et cōme la bataille se faisoit vaillammēt/⁊ que par laide de Dieu il leur fust biē venu/le residu des Arabiens vaincus/demandoient a Jehudah q̄ la paix leur fust donnee/en leur promettant de donner des viures/⁊ de leur biē faire en toutes autres choses. Lors Jehudah estimant que vrayemēt iceulx leur seroiēt vtiles en beaucop de choses/il leur ꝓmist la paix:⁊ quād ilz eurēt receu les mains ilz sen allerēt a leurs tabernacles.

Apres aussi sapprocha de quelque forte cite/enuironnee de pontz ⁊ de murailles: laquelle estoit habitee de grand nombre de gētz meslez/⁊ estoit appellee Caspin. Mais ceulx qui estoient dedens/eulx confians en la force des murailles/⁊ aussi en la prouision des viures/ny visoient gueres: ⁊ disoient a Jehudah villaines parolles/et blasphemoient/disans ce quil nest pas licite.

La conqueste de Caspin.

Quād Machabee eut inuocque le grand prince du monde: Lequel au temps de Jehosua sans engins ou munitions feist tumber Jericho: il saillit vaillamment sus les murs:⁊ quand la cite fust prinse/par la voulunte de nostre Seigneur/il feist grāde occision: tellement que vng estang qui estoit pres/ayant deux stades en largeur/sembloit quil fust plein de sang.

Jehosu.e.c.

D

La poursuyte des Juifz contre Timothee

Ilz se partirēt dillec/⁊ allerēt iusque a sept cens cinquante stades/et vindrent en Characa/aux Juifz qui sont appellez Tubianeens:⁊ ne peurent prendre en ces lieux la Timothee: lequel sans acheuer quelque besongne sen alla/⁊ laissa en vng lieu forte garnison. Mais Dositheus ⁊ Sosipater qui estoient les ducz auec Machabee/occirēt ceulx que Timothee auoit laisse en garnison/ascauoir dix mille hōmes. Et quand Machabee eut ordonne aupres de luy six mille hōmes/⁊ que il les eut mis par bendes/il sen alla cōtre Timothee/lequel auoit auec luy six vigtz mille piedtōs/⁊ deux mille cinq cens cheuaucheurs. Mais quand Timothee congneut la venue de Jehudah/il enuoya les femmes ⁊ aussi les enfans deuant/⁊ tout lautre appareil en vne fortresse qui est appellee Carnion: car cestoit vng lieu quon ne pouoit prendre/et estoit difficile de approcher a cause des lieux estroictz. Et quand la premiere bēde de Jehudah fut veue/les ennemis eurent grand craincte/pour la presence de Dieu/qui regarde toutes choses: et tournerent lung lautre en fuyte/tellement q̄lz estoient plus enchassez de leurs gens que des autres:⁊ estoient aussi debilitez par les coupz de leurs propres espees.

Sus.9.a.

E

Mais Jehudah les poursuyuoit vehementemēt en punissant les hōmes prophanes:⁊ en occist trēte mille hōmes. Aussi Timothee cheut es mains de Dositheus ⁊ de Sosipater:⁊ prioit tres instāment quilz le laissassēt aller: a cause quil auoit plusieurs parentz des Juifz/et plusieurs freres qui seroiēt deceutz par sa mort. Et quād il eut promis sa foy de les rendre selon la coustume/ilz le laisserēt aller sans le blesser a cause du salut de leurs freres.

Timothee auoir este pris/fut lasche.

Et Jehudah yssit hors de Carnion apres quil en eut occis vingt et cinq mille. Apres la fuyte et loccision de ceulx la/il mena son armee en Ephron vne cite garnie/en laquelle demouroient grande multitude de diuerses nations:⁊ les iuuenceaux fort puissans qui se tenoient aupres des murailles/resistoient virilemēt. Et en icelle auoit grād appareil dégins ⁊ de dars. Mais quand ilz eurēt appelle le tout puissant/qui de sa puissance a brise les forces des ennemis: ilz prindrent la cite/⁊ de ceulx qui estoient dedens en prosternerent/vingt ⁊ cinq mille. De la sen allerent vers la cite de Scythare qui estoit

distãte de Jerusalem/de six cens stades. Mais pource que les Juifz qui estoient auec ceulx de Scythare/disoiẽt par tesmoignage/que aussi au temps de aduersite estoient de eulx benignement traictez/ilz leur rendirẽt graces de ce quilz auoient faict si doulcemẽt auec eulx: et en les enhortant destre desormais benings vers leur generation/vindrent en Jerusalem au temps de la solennite des sepmaines.

F

Jehudah poursuyt Gorgias

Et apres la Penthecoste sen allerent contre Gorgias le puost de Jdumee:& sortit auec troys mille piedstons/& quattre cens cheuaucheurs. Et quand ilz furẽt entrez en la bataille/il aduint que aucun petit nombre des Juifz furent occis. Mais Dositheus lung des cheualiers de Bachinor/hõme fort tenoit Gorgias: & cõme il le vouloit prẽdre vif/lũg des cheualiers de ceulx de Thrace saillit sus luy/& luy coppa lespaule: et ainsi Gorgias senfuyt en Maresa. Et quand ceulx qui estoient auec Esdrin eurẽt long temps bataille et quilz furẽt lassez/Jehudah appella le Seigneur en son ayde/ quil voulsist estre le conducteur de la bataille: & lors cõmenceant en language du pays/& en esleuãt sa clameur en hymnes/il feist fuyr les cheualiers de Gorgias.

Jehudah se retire en Odolã

Lors Jehudah recueillant son armee/vint en la cite de Odolam. Et quand la septiesme iournee fut venue eulx purifiez selon la coustume firẽt le sabbath au mesme lieu. Au iour ensuyuant Jehudah sen vint auec ses gens:pour oster les corps des occis/et pour les mettre auec leurs parẽs aux sepulchres de leurs peres. Mais ilz trouuerẽt soubz les robbes de ceulx qui estoiẽt occis/ des offrandes faictes aux idoles qui estoient en Jamnia. Desquelles la loy deffendoit aux Juifz den prẽdre. Parquoy fut faict manifeste a tous que pour ceste cause auoient este occis. Et ainsi ilz benetrent tous le iuste iugemẽt de Dieu/qui auoit reuele les choses secrettes. Et se tournerent a prier/& feirent supplication a ce que le peche q̃ auoit este faict fust oublie. Aussi Jehudah hõme tresfort enhortoit le peuple de se garder de peche/ en considerant deuant eulx les choses qui auoient este faictes pour les pechez de ceulx qui estoient occis. Et apres quil eut faict la collecte/il enuoya en Jerusalem douze mille drachmes dargent/pour offrir en sacrifice/ pour les pechez de ceulx qui estoient mortz/en iustemẽt & religieusemẽt pensant de la resurrection. Car sil nauoit esperãce que ceulx qui estoiẽt occis resuscitassent/ il sembleroit estre supflu & vain/de prier po^r les mortz. Et pourtant il consideroit que ceulx qui estoient endormis en vraye piete: que leur grace estoit tresbiẽ gardee. Cest donc saincte & salutaire pensee/q̃ de prier pour les mortz/affin quilz soient deslíez de leurs pechez.

Des Juifz occis qui auoiẽt pris les offrãdes des idoles Deute.7.d.

G

Pense sur ce passage si lopinion auroit este/de prier po^r les mortz cõme de baptiser pour eulx/ 1.Corin.15.d. Dauantage/ cecy ne se trouue poĩt en Ebrieu/ne ce liure tout ẽtier/ cõe est demonstre p lauthorite de saict Hierosl.en lepistre mise au cõmencement des Apocryphes.

Chapitre.xiij.

A

Lētree de Antiochus Eupator en Judee. 1.Macha.6.c.

En lan cent & quarante neufiesme Jehudah congneut que Antiochus Eupator venoit auec multitude de gens en Judee:& que Lysias le procureur et preuost des affaires venoit auec luy/ayant en sa compaignie cent & dix mille piedtons/cinq mille cheuaucheurs/vingt et deux elephans/& troys cẽs chariotz garnis. Et auec eulx se ioignist Menelaus/& en grãde fallace prioit Antioch^9/ nõ point pour le salut du pays: ains esperãt destre cõstitue en la seigneurie. Mais le Roy des Roix suscita le courage de Antiochus contre le pecheur: & Lysias luy

Menelaus est occis.

B

suggera q̃ cestuy estoit la cause de tous maulx/dont cõmanda (cõme il leur estoit de coustume) de le prendre/& de le mettre a mort en ce lieu la. Et au mesme lieu estoit vne tour de cinquante couldees de hault/& y auoit tout autour grande quantite de cendres. Icelle auoit son regard en bas. Et cõmãda que dillec fut iette le sacrilege/ es cendres/si que tous senforceassent de lexterminer. Or fut faict que le puaricateur de la loy mourut de telle loy:& ne fut point Menelaus boute en terre. Ce veritablement fut faict assez iustemẽt:car pource quil auoit commis beaucop de pechez/ aupres de lautel de Dieu/ auquel estoit le feu & la cendre/aussi luy mesme a este cõdamne en la mort de la cendre.

C

Mais le Roy de pensee effrenee sen venoit pour se mõstrer aux Juifz pire que son pere. Quand Jehudah congneut ces choses/il cõmanda au peuple que ilz inuoquassent le Seigneur nuict et iour/affin quil les aydast maintenãt cõme aussi les auoit tousiours ayde: car ilz auoient paour destre priuez de la loy/& du pays/& du sainct temple: & quil ne permist point que le peuple qui maintenant estoit vng petit reuenu/derechief fust subiect aux nations de blasphemes. Et comme ilz faisoient leur oraison tous ensemble/& quilz demandoient misericorde au Seigneur/en eulx prosternant continuellement en pleurs & en ieusnes par lespace de troys iours/Jehudah les enhorta quilz se apparcillassẽt. Et luy auec ses plus anciens penserent de sortir hors auãt que le Roy approchast son armee en Judee/& deuãt quil prinst la cite: & penserent de cõmettre la fin de la chose au iugemẽt du Seigneur. Parquoy en dõnant la puissance de toutes choses a Dieu createur du mõde: & enhortant ses gens de batailler virilemẽt/& quilz tinssent iusque a la mort/pour les loix/pour le tẽple/po^r la cite/ pour le pays/& pour les citoyẽs:il ordõna son armee aupres de Modin. Et en dõnant le signe aux siens de la victoire de Dieu/a scauoir aux pl^9 fortz de ses esleutz/ de nuict entra en larmee du Roy dedẽs le camp/et occist quatorze mille hõmes:& le plus grãd des elephãs/auec ceulx qui estoiẽt sus. Et apres q̃lz eurẽt rẽply le cãp des ennemys de grãd paour & pturbatiõ/& les choses furẽt faictes a le^r psperite/ilz sen allerẽt. Et fut cela faict au point du iour/par ce q̃ la ptectiõ du Seig̃r laydoit.

Jehudah voulant batailler contre Eupator exhorte les siens a priere.

D

Loraisõ faicte ensemble.

E

Jehudah occist du cãp de Antioch^9 quatorze mille hõmes.

F

Quand le Roy cõgneut la hardiesse des Juifz/il essayoit dapprocher par industrie la difficulte des lieux:& mettoit le siege pres de Beth-zura/q̃ estoit la forteresse garnie des Juifz:mais il fut enchasse/& fut batu & son nõbre amoindry. Aussi Jehudah enuoyoit leurs necessitez a ceulx q̃ estoiẽt dedẽs. Mais Rhodocus q̃ estoit de larmee des Juifz decela les secretz aux ennemys:& apres que lenqueste de luy fut faicte/il fut prins/et mene en prison. Puis le Roy parla a ceulx q̃ estoiẽt en Bethzura/& leur donna la * main/et aussi la receut/puis sen allant en bataille contre Jehudah/fut vaincu.

Rhodocus le traistre est pris

* Ou paix.

G

Mais quand il congneut que Philippe qui estoit delaisse sus les affaires se estoit rebelle en Antioche/il fut tout estõne en sa pensee/& pria les Juifz/& en soy rendant subiect a eulx iura de faire tout ce quil seroit veu estre iuste: et quand il fut pacifie auec eulx/il offrit sacrifice et honnora le temple en donnant aucuns dons: et embracea Machabee/et le feist Duc et Prince/depuis Ptolomaide iusque aux Gerreneens.

Antiochus retourne en grace auec les Juifz.

Mais quãd

Mais quand il vint en Ptolomaide/ceulx de la ville prenoiet mal a gre la couention de lamytie/ et en estoiet courroucez/craignans que lalliance ne se rompist. Adonc Lysias monta au siege Judicial/ et exposant la raison appaisa le peuple. Puis sen retourna en Antioche. Et en telle maniere proceda le parlemēt du Roy/ et son retour.

Chapitre. xiiij.

A

Demetri⁹ par la suggestion de Alcim⁹ fut enflamme cōtre les Juifz. i. Mach. 7. a.

MAis troys ans apres Jehudah et ceulx qui estoient auec luy congneurent que Demetrius filz de Seleucus estoit venu auec grā de multitude de gens et de nauires/par le port de Tyre/aux lieux conuenables: et quil tenoit les regions contre Antiochus et son prince Lysias. Et vng Alcimus q̄ auoit este le souuerain sacrificateur: (mais il fut souille par sa volunte/au temps que les nations furent meslees) considerant que nullement ne pouoit auoir salut ny acces a lautel/il vint au Roy Demetri⁹ en lan cent et cinquantiesme/ luy offrant vne couronne dor et vne palme/et des rameaulx dolive lesquelz sembloient estre du tēple. Mais il se teust aussi pour ce tour la. Et quand il eut le temps oportun de sa fureur/ Demetrius lappella au cōseil et linterroga de quelle chose et de quelz conseilz vsoient les Juifz. Lequel respondit: Ceulx qui sont les maistres des Juifz sus lesquelz Jehudah Machabee preside/entretienent la guerre/et esB mouuent les seditiōs/et ne seuffrent que le royaume soit en paix. Car moy q̄ suis deffraude de la gloire de mes parēs/voire mesme de la souueraine sacrificature/suis icy venu. Premieremēt en gardant la foy aux vtilitez du Roy/et secondement pour conseiller le peuple. Car par leur malice toute nostre natiō nest point petitemēt vexee. Mais ie te prie o Roy q̄ quand tu auras cōgneu toutes ces choses/que tu prouuoye/et a la region et a la nation/selon ton humanite a tous diuulguee. Car tāt que Jehudah sera en vie/il est impossible que la paix soit sus les affaires.

Nicanor enuoye cōtre les Juifz.

Et par telles parolles dictes par luy et par ses autres amys qui estoiēt ennemys a Jehudah/ilz enflammerent le Roy Demetrius. Lequel tantost apres enuoya en Judee Nicanor son preuost et conducteur des elephans/en luy baillant commandement/quil print aussi Jehudah en vie/et quil destruisit ceulx qui estoient auec luy: et quil cōstituast Alcimus souuerain sacrificateur du grand temple. Adonc les gentilz qui estoient fuys de Judee arriere de Jehudah lung apres lautre se ioignoient auec Nicanor/estimās que les miseres et la destructiō des Juifz/seroiēt la p̄sperite de leurs biēs.

C

Nicanor faict paix auec les Juifz/laq̄lle il rompt apres.

Et ainsi quand les Juifz ouyrent la venue de Nicanor/et lassemblee des nations/ilz se couurirēt de terre/ et prioient celuy qui auoit ordonne son peuple/que il le gardast a tousiours: lequel aussi deffendit sa partie par signes euidens. Et par le commandemēt du Duc/il se partirent tantost de la/et vindrēt ensemble au chasteau de Dessau. Et Simō frere de Jehudah auoit faict la bataille auec Nicanor. Mais il fut incontinēt vaincu par la soubdaine venue des aduersaires. Toutesfoys quand Nicanor ouyt la vertu des compaignons de Jehudah/et la grandeur du courage quilz auoient pour la deffense du pays: il craignoit de faire iugemēt par sāg. Pour laq̄lle cause enuoya deuāt Possidoni⁹/et Theodotius/et Mathiah/pour doñer la* main/et pour la receuoir. Et comme par longue espace on traictoit ce conseil/et que le Duc leut relate a la multitude/la sentence de tous fut de soy consentir aux amytiez. Et ainsi ordonnerent vng iour/auquel iour secrettement ilz en traictoient entre eulx: et a chascun fut apporte son siege/ et mis a point. Lors Jehudah cōmāda que ses gens armez fussent en lieux conuenables/que parauenture aucune trahison mauuaise ne vinst soubdainemēt par les ennemys. Et feirent vng conuenable parlement. Nicanor demouroit en Jerusalem/et ne faisoit nul mal: il laissa aller les cōpaignies des multitudes qui auoiēt este assemblees. Il auoit tousiours Jehudah pour son amy famillier/et estoit bien enclin vers luy. Et luy pria quil se mariast/et quil procreast des enfans. Il feist les nopces/et vesquist en paix/et viuoiēt amiablement.

* Du/paix.

Jehudah est sus ses gardes

D

Demetri⁹ esmeut p le mauuais rapport de Alcimus.

Mais quand Alcimus veit lamour lung de lautre et les conuenances: il vint vers Demetrius/et dist que Nicanor consentoit aux loix estranges/et que il auoit constitue Jehudah pour son successeur/lequel estoit le traistre du royaume. Parquoy le Roy fut courrouce/et fut fort esmeu par le mauuais rapport de cest homme: et escriuit a Nicanor/disant: que il estoit vrayement fort courrouce de la conuenance et amytie: et quil cōmandoit que pour le plus tost Machabee fust mene prisonnier en Antioche. Quand Nicanor congneut ceste chose/il fut tout estonne: et prenoit mal en gre de anichiler les choses/dont ilz auoient cōuenu sans estre en rien blesse par Jehudah: mais pourtant quil ne pouoit resister au Roy/il consideroit loppotunite pour accōplir son commandement.

E

Jehudah se retire arriere de Nicanor.

Mais quand Machabee sapperceut que Nicanor le traictoit plus durement/et que son rencōtre luy estoit plus cruel quil nauoit acoustume: entendant que ceste austerite ne venoit pas de bon courage: en assemblant aucun petit nombre de ses gens/sen alla hors de la presence de Nicanor. Et quand celuy congneut quil estoit fort preuenu de Jehudah/il sen vint au plus grād et au plus sainct temple: et cōmanda aux sacrificateurs qui offroiēt les sacrifices acoustumez/quilz luy baillassent lhomme. Et apres que ceulx respondirent par iurement/disans: quilz ne scauoient la ou estoit celuy quon demādoit/en estendant la main au tēple il iura/disant: Si vous ne me baillez Jehudah prisonnier/ie destruyray iusque en terre le temple de Dieu/et iettray en bas lautel: et consacreray ce temple icy au dieu Bacchus. Et quand il eut dit ces parolles/il sen alla.

Nicanor sachant prendre Jehūdah menace les sacrificateurs,

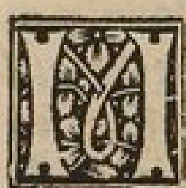
F

Lors les sacrificateurs estendans leurs mains au ciel/appelloient celuy qui tousiours auoit este le deffenseur de leur nation/en disant telles choses: O Seignēr de toutes choses/qui nas que faire de personne: tu as voulu que le temple de ton habitation fut faict entre nous. Et maintenāt o Seigneur le sainct des sainctz: garde eternellemēt ceste maison sans estre souillee: laquelle est maintenant nettoyee. Et Raziah lung des plus anciēs de Jerusalem/fut accuse vers Nicanor/qui estoit homme aymant la cite/et de bonne renommee: lequel pour son affection estoit appelle le pere des Juifz. Cestuy par long temps tint le propos de continence entre les Juifz: et estoit content de bailler le corps et lame pour la perseuerance.

Nicanor commāde de prendre Raziah,

Et Nicanor vueillant manifester la hayne ql auoit
vers les Juifz/il enuoya cinq cens cheualiers pour le
prendre. Car il estimoit que sil pouoit deceuoir cestuy/
quil feroit grande destruction aux Juifz. Et quand la
multitude cuydoit par force entrer en sa maison/⁊ rom=
Le grand cou rage de raziah — pre la porte/⁊ y mettre le feu:la ou desia on le prenoit/il
se frappa dung glaiue/aymant mieulx mourir noble=
G ment/que destre faict subiect aux pecheurs:⁊ que destre
iniurie indignement contre ceulx de sa nation. Mais
pourtant que par la grande haste que il auoit ne sestoit
point frappe au vif ⁊ que la multitude entroit dedans
les huys/par grande hardiesse courut a la muraille/⁊ se
ietta soymesme virilement du hault en bas entre les
gentz:lesquelz legeremẽt eulx tirãs arriere de luy/cheut
sur sa teste. Et cõme encore il respiroit/embrase en cou=
rage se leua:⁊ cõbien que son sang courut en abondãce/
⁊ quil fust naure de tresgriefues playes/neãtmoins en
courant passa oultre les gentz/et en soy tenant debout
sur quelque pierre rompue(la ou desia estoit tout priue
de son sang)il print ses entrailles/⁊ de ses deux mains
les ietta sus les gentz/en appellant le dominateur de
la vie ⁊ de lesperit que derechef les luy voulsist rendre:
⁊ ainsi mourut.

Chapitre.xv.

A

Ais quãd Nicanor sceut que Jehudah estoit
es lieux de Samarie/il pẽsa de luy faire vng
Nicanor tasche de surprendre Jehudah en iour de sabbath. — assault en iour de sabbath. Et quãd les Juifz
qui le suyuoiẽt par necessite luy disoiẽt/quil
ne feist pas chose si cruelle ne si estrãge:mais quil don=
nast honneur a la sanctification de Dieu/⁊ quil hõno=
rast celuy qui regarde toutes choses: ce paoure malheu=
Le blaspheme diceluy. — reux demãda sil y a vng Dieu puissant au ciel/qui ayt
commande de garder les iours des sabbathz. Et ceulx
respondirẽt. Il y a vng Seignr lequel est au ciel puis=
sant:qui a cõmande de garder le iour du sabbath. Lors
iceluy dist:Et moy iay puissance sur la terre/q̃ cõmande
de prendre les armures/⁊ de accomplir les affaires du
Roy. Toutesfoys il ne peult acheuer son conseil.
B Or Nicanor esleue en grand orgueil pensoit de or=
Jehudah exhorte les siens de auoir esperãce en Dieu. — donner vne commune feste de la victoire de Jehudah.
Mais Machabee tousiours confessoit en toute espe=
rance/que layde luy viẽdroit du Seigneur:⁊ enhortoit
ses gens quilz ne se espouãtassent point a la venue des
nations/mais quilz eussent en leur coeur les aydes qui
leur ont este donnees du ciel:⁊ que aussi maintenant ilz
eussent esperãce que la victoire leur viendroit par celuy
qui est tout puissant. Et en parlant a eulx de la loy ⁊ des
prophetes/et en les admonestant des batailles que par
auãt auoiẽt faictes/il les rendit plus promptz. Et ainsi
quand ilz eurent reprins courage/ilz monstroient tous
ensemble la fallace des gẽtilz/⁊ la preuarication des iu=
remens. Et les arma tous/nõ point darmure ne de lan=
☞ ce ne descu: mais de tresbõnes parolles/⁊ aussi de tres=
bonnes exhortations/en exposant le songe digne de
C foy/par lequel songe il les resiouyst tous. Et estoit
Jehudah dõne courage aux siẽs par la declaratiõ de la vision. — la vision en telle maniere. Oniah fut veu qui auoit este
le souuerain sacrificateur/bon homme et bening/de re=
gard honneste/modeste en meurs/⁊ plaisant en parolle/
⁊ qui des son enfance estoit exercite a vertus:il fut veu
estendãt ses mains/prier pour tout le peuple des Juifz.
Et apres ce/apparut vng autre homme/dhonneur ⁊ de
eage/merueilleux aupres de luy/q̃ auoit grãd beaulte.
Et Oniah respondãt dist:Cest cestuy qui ayme les fre=
res ⁊ le peuple de Israel. Cest cestuy qui prie fort pour
le peuple/⁊ pour toute la saincte cite:ascauoir Jeremiah
le prophete de Dieu. Aussi fut veu Jeremiah esten=
dant sa main dextre/lequel dõna a Jehudah vng glai=
ue dor/disant: Prens la saincte espee/qui est vng don
de Dieu/par laquelle tu destruiras les aduersaires de
mon peuple Israel.
Et ainsi apres quilz furent enhortez par plusieurs D
bonnes parolles/par lesquelles lassault pouoit estre es=
meu/⁊ les courages des ieunes cõfortez/ilz delibererẽt
de faire la bataille/⁊ de fort combatre: affin que la ver=
tu iugea des affaires/de ce que la saincte cite/⁊ le tẽple
sen alloiẽt a perdition. Car la moindre solicitude quilz
auoient estoit de leurs femmes et leurs enfans/et aussi
de leurs freres ⁊ cousins: mais la plus grande ⁊ princi=
palle crainte estoit a cause du lieu sainct du tẽple. Aussi
ceulx qui estoient en la cite auoient grande solicitude
pour ceulx qui deuoient aller en bataille. Et comme
desia tous auoient esperance que le iugemẽt viendroit/
⁊ que les ennemys estoient presens/⁊ que larmee estoit
ordonnee ⁊ les bestes ⁊ cheuaucheurs ordonnez en lieu
conuenable: Machabee considera la venue de la mul=
titude/ et lappareil de diuerses armures/ et la crude=
lite des bestes:et en estendant ses mains au ciel appel=
la le Seigneur qui faict les merueilles: qui ne donne ☜
point la victoire selon la puissance des armures/mais
la donne ou il luy plait a ceulx quil ayme. Et en ap= E
pellant Dieu/dist en telle maniere: O Seigneur qui — Loraison de Jehudah.
enuoyas ton ange soubz Hezekiah le Roy de Jehudah/ — 4.Roig.19.g.
⁊ occis de lost de Sennaherib/cẽt quattre vingtz ⁊ cinq — Eccli.s.d.
mille hõmes:aussi maintenant dominateur des cieulx — Isa.s.f.g.
enuoye ton bõ ange deuãt nous en la crainte ⁊ frayeur — Tobiah.a.d.
de la grandeur de ton bras/affin que ceulx qui viẽnent
en blasphemãt contre ton sainct peuple ayẽt crainte.
Et iceluy ainsi parfeist son oraison. Mais Nicanor
⁊ ceulx qui estoient auec luy sapprochoient en trompet=
tes et chansons.
Et Jehudah auec ceulx qui estoient auec luy en ap= — La desconfiture de larmee de Nicanor.
pellant Dieu par oraisons sont entrez dedens en ba=
taillant veritablement de la main/mais de leur coeur
prioient le Seigneur:et en abbatirẽt le nombre de trẽte
cinq mille:et furent magnifiquemẽt resiouys de la pre=
sence de Dieu. Et quand ce fut faict/⁊ quilz sen retour= F
noient en ioye/ilz veirent Nicanor qui estoit tõbe tout
arme. Et ainsi en faisant vng cry/et par language du
pays esmouuant la multitude/ilz benissoient le Dieu
tout puissant. Lors Jehudah qui en toute chose/et — Nicanor mis en pieces.
de corps et de courage estoit prepare de mourir pour ses
freres: commanda quon coppa la teste de Nicanor/⁊ sa
main auec lespaule/et quon les apportast en Jerusalem. — 1.Macha.7.d.
Quãd il fut venu iusque la/il appella ceulx qui estoiẽt
de sa lignee ⁊ les sacrificateurs:et sapprocha de lautel/
vers ceulx qui estoient en la tour. Et en monstrant la
teste de Nicanor/et la mauldicte main quil auoit esten=
due cõtre la saincte maison du Dieu tout puissant/fut
grandement glorifie. Il commanda aussi que la lan=
gue de Nicanor fut coppee et par petites pieces donnee
aux oyseaux:et que la main de cestuy qui estoit insense
fut pendue deuant le temple.

G Parquoy tous les cieulx beneirent le Seigneur/ di
sans: Beneict soit celuy qui a garde son lieu sans estre
souille. Il pendit aussi le corps de Nicanor en la haulte
tour/affin quil fust ung signe euidet & manifeste de lay-
de de Dieu. Parquoy tous dung conseil commun deli-
bererent/quilz ne passeroient nullement ceste iournee
sans faire feste/ & que la feste se feroit le trezieme iour
du moys de Adar: laquelle est appellee en language de
Syrie le iour/deuant le iour de Mardochee.

Quand donc ce fut faict vers Nicanor/ depuis ce
temps la/la cite fut possedee par les Ebrieux: & pourtat
aussi en ce feray la fin de ma parolle. Et si iay bien dit/&
come il appartiet a lhistoire/ce est aussi mon desir: mais
si ie nay pas dit come ie deusse/ on me le doibt pardoner.

Lautheur du liure demade pardo des choses qui pourroit auoir mal dictes.

Car comme cest chose cotraire a lhomme de tous-
iours boire vin ou tousiours boire eaue/& vser
aucunesfoys dung & dautre est delectable:
aussi a ceulx qui lisent/si la parolle
estoit tousio's parfaicte/ elle
ne seroit pas aggreable.
Pourtant sera icy
prinse la fin.

Fin du second liure des Machabees.

Reste de lhistoire de Esther en poursuyuant au. x. chapitre.

A PVis Mardochee dit: Ces
choses sont faictes de Dieu: Jay me-
moire du soge que iauoye veu/qui signi-
fioit les mesmes choses/ & ny a eu rien
de ces choses vaines. La petite fon-
taine qui est creute en vng fleuue/& est couertie en lumie
re & en soleil/& qui est redondee en plusieurs eaues/cest
Esther que le Roy a prins pour femme/& a voulu quelle
fust Royne. Et les deux dragos/ce sont moy & Haman.
Les gentz qui la estoiet venuz/ce sont ceulx qui ont ta
B che de destruire le nom des Juifz. Mais ma gent/est
Israel qui a crie au Seigneur: & le Seigneur a sauue so
peuple/& nous a deliure de tous maulx/& a faict grandz
signes & merueilles entre les gentz: & a commande estre
deux sortz: lung du peuple de dieu/ et lautre de toutes
gentz. Et tous les deux sortz sont venuz en ordonnan-
ce des ce temps la deuant Dieu/a toutes gentz: & le sei-
C gneur a eu memoire de son peuple/& a faict misericorde
a son heritage. Et seront gardez ces iours icy au moys
de Adar/ascauoir au quatorziesme & quinziesme iour du
mesme moys/auec toute diligece & toute ioye du peuple
rassemble en vne congregation/& desormais par toutes
les generations du peuple Disrael.

Recompte du songe de Mardochee.

Iouez.ii.d.

Chapitre.xi.

A EN la quattriesme annee du regne de Pto-
lomee et de Cleopatra/Dositheus(qui se
disoit sacrificateur & du genre Leuitique)&
Ptolomee son filz/apporterent ces lettres
de Phurim/qui dirent que Lysimachus filz de Ptolo-
mee les auoit interprete en Jerusalem. En la secode
B annee du regne du tresgrad Arthaxerxes/au premier
iour du moys de Nisan: Mardochee filz de Jair/filz de
Semei/filz de Kis de la lignee de Beniamin/homme
Juif/q demouroit en la ville de Susan/home excellent
& de renom entre les premiers du pallays du Roy/veit
vng songe. Et estoit du nombre des prisonniers/ que
Nabuchodonozor Roy de Babylone auoit trasmue de
Jerusalem/auec Jechoniah Roy de Jehudah: & ce fut so
songe. Voix & tumultes/tonnoirres & mouuemes de ter C
re/et turbation furent veuz sus la terre: et voicy deux
grandz dragons qui estoient appareillez lung cotre lau
tre pour batailler. Et toutes les nations se sont esmeu-
tes au cry diceulx/pour batailler cotre la nation des iu-
stes: & ceste iournee fut tenebreuse & fort diuerse/ pleine
de tribulation & dangoisse: & grad paour fut sus la terre.
Et la nation des iustes craignant ses maulx fut fort Sus.10.
troublee: & fut preparee a la mort. Et crieret vers Dieu: D
& comme ilz crioient/vne petite fontaine creut en vng
tresgrand fleuue/et redonda en plusieurs eaues. La lu-
miere & le soleil sest leue/& les humbles ont este exaltez/
& ont deuore les plus nobles. Quand Mardochee eut
veu ceste chose/& quil fut leue de son lict/il pesoit quelle
chose dieu vouldroit faire: & le retenoit en son courage/
desirant de scauoir quelle chose signifieroit le songe.

Description du songe de Mardochee.

Esther.1.a.
1.Roys.24.d.

Chapitre.xii.



ET demouroit en ce temps la au palays du A
Roy/auec Bagathan/ et Thares les Eu-
nucques du Roy/ qui estoient les portiers
du palays. Et quand il eut entendu leurs
pensees/et quil eut regarde diligemment leurs solicitu
des: ilz congneut quilz tachoient de mettre les mains
sus le Roy Arthaxerxes. Et sus cest affaire/le feist sca- B
uoir au Roy/lequel ayant faict examination de lung &
de lautre/& apres quilz leurent cofesse/il comanda quilz
fussent menez a la mort. Et le Roy escriuit aux chroni-
ques la chose qui auoit este faicte. Mais aussi Mardo- C
chee mist en escrit la memoire de la chose. Et luy coma-
da le Roy quil demourast en la court du palays: et luy
dona des dons pour sa relation. Mais Haman filz Esther.3.a.
de Hamadatha Agageen/estoit fort glorieux enuers le D
Roy: & voulut nuyre a Mardochee & a son peuple/a cau-
se des deux Eunucques du Roy qui auoient este mis a
mort.

Repetitio daucunes choses dictes en Esther.2.d.&.6.a.

Chapitre.xiii.



LE tresgrad Roy Arthaxerxes/depuis Jndie A
iusque en Ethiope/donne salut aux princes
& ducz de cent et vingt et sept prouinces/qui
sont subiectes a son empire. Attendu que ie
soye imperateur de plusieurs nations/et que iay rendu
subiecte toute la terre a ma dominatio: ie nay voulu au-
cunement abuser de la gradeur de ma puissance: mais
ay voulu gouuerner les subiectz par clemence et doul-
ceur: affin que sans quelque crainte vsas leur vie en re-
pos ilz iouyssent de la paix/laquelle est desiree de tous
les mortelz. Et come ie demandoye a mes cosellliers/ B
comment ceste chose se pourroit parfaire: lung diceulx
qui precede tous les autres/en foy & en sapiece/& qui est
second apres le Roy/nome Haman: ma declaire que par
tout le mode y a vng peuple espars qui vsoit de loix nou
uelles/et faisant cotre la coustume de toutes getz/mes-
prisoit les comandemens des Roix: & q par sa discentio
violoit toute la cocorde des natios. Quand nous auos C
cogneu ceste chose/voyans vne gent estre rebelle contre
toutes les natios humaines/& vser de mauuaises loix/

Josephus Anti. 11.chap 6.
Copie des lettres de Arthaxerxes contre les Juifz.

 & aller

& aller au contraire de noz cõmandemens/& troubler la paix des prouinces subiectes a noꝰ/et aussi la cõcorde: nous auõs cõmande que tous ceulx que Haman qui est le preuost de toutes les prouinces/et le second apres le Roy/& lequel nous hõnorons cõme pere/aura monstre/ quilz soiẽt destruictz auec leurs femmes & enfans/par leurs ennemys: & que nul nayt mercy de eulx/ascauoir au quatorziesme iour du moys de Adar/douziesme de ceste p̃sente annee: affin q̃ les mauuais hõmes * descendent tous en vng iour aux enfers/et quilz rendent la paix en nostre empire quilz ont troublee.

* cest) quilz meurent.

Lorayson de Mardochee.

D Et Mardochee pria le Seigneur ayãt memoire de toutes ses oeuures/& dist: O Seigneur/Roy tout puissant toutes choses vrayemẽt sont mises en ta puissãce/& ny a nul qui puist resister a ta volunte/si tu as ordõne de sauuer Israel. Tu as faict le ciel & la terre/& tout ce qui est cõtenu au circuyt du ciel. Tu es le Seigneur de toutes choses/& ny a nul qui puist resister a ta maieste. Tu cõgnois & scais toutes choses/ascauoir que ie nay point faict cecy par orgueil ne par contumelie/ne par quelque cupidite de gloire/ascauoir q̃ ie nay poĩt adore Haman le tresorgueilleux. Car voluntier seroye prest pour le salut de Israel/aussi de baiser la terre sur quoy il marche: mais ay craint de transferer lhonneur de mon Dieu a lhõme/& que ie nadorasse autre que mon Dieu.

Mardochee ne voulut adorer autre que Dieu.

Et maintenant Seigneur Dieu de Abraham/aye pitie de mõ peuple/car noz ennemys noz veullent perdre/& veullent destruire tõ heritage. Ne mesprise point ta partie q̃ tu as rachetee de Egypte. Exauce ma priere/& sois propice a ton sort & a ton cordeau/& change nostre lamentation en ioye: affin que nous viuons/& q̃ louons ton nom Seigneur: et ne ferme point les bouches de ceulx qui chantent vers toy.

Israel dung mesme courage requiert dieu.

Aussi tout Israel/dune mesme pẽsee & deuotion crya au Seign̄r/pource que la mort certaine leur estoit eminente.

Chapitre. xiiij.

Loraison de Esther pour la deliurance de soy & de sõ peuple.

A Aussi la royne Esther print son refuge au Seigneur/en craignant le dãgier qui estoit eminent. Et quand elle eut oste les robbes royales/elle print des vestemens conuenables a pleurs & lamentations: & au lieu de diuers oignemens/couurist son chef de cendre & de fiente/et humilia son corps par ieusnes: & remplist de ses cheueulx quelle arrachoit/tous les lieux/ausquelz parauant auoit acoustume de soy resiouyr. Et prioit le Seign̄r Dieu Disrael/disant: O mon Seign̄r qui es seul nostre Roy/ayde moy qui suis solitaire/a laq̃lle nul autre ne peult donner ayde que toy. Mon peril est en mes mains. Iay
B entendu de mon pere que toy qui es le Seigneur auoys pris Israel hors de toutes les natiõs/& noz peres hors de tous ceulx qui parauant estoiẽt leurs predecesseurs/ affin que tu les possedasse en heritage perpetuel/et leur as faict ainsi que tu as dit. Nous auons peche en ta presence: & pourtant nous as tu baille es mains de noz ennemis. Car nous auons adore leurs dieux. Seigneur tu es iuste. Et maintenant il ne leur suffit point quilz nous tiennent en tresdure seruitude: mais estiment que la force de leurs mains vienne de la puissance des images/et veullent changer tes promesses/& destruire ton heritage/et fermer la bouche de ceulx qui te louent/et esteindre la gloire de ton tẽple & de ton autel/pour ouurir les bouches des gentilz/& pour louer la force des images/& pour annõcer eternellement le Roy charnel. Seigneur ne baille point ton sceptre a ceulx q̃ ne sõt point/ affin quilz ne se riẽt de nostre ruyne: & retourne sus eulx leur cõseil & destruis celuy qui a cõmence de exercer cruaulte sus noꝰ. Quil ten souuiẽne Seign̄r/& te mõstre a nous au tẽps de nostre tribulation/& me dõne cõfiance Seign̄r Roy des dieux/& de toute puissance: dõne moy parolle biẽ en point en ma bouche/en la p̃sence du lion/ & trãsmue son coeur pour hair nostre ennemy/affin que celuy soit destruict/& toꝰ les autres qui cõsentẽt a luy: & nous deliure en ta main/& me ayde moy qui suis ta seruãte/laquelle na nulle autre ayde sinon toy Seign̄r qui as la sciẽce de toutes choses: & cõgnois que iay en hayne la gloire des mauuais/& que iay en detestatiõ la couche des incirconcis & de tout estranger. Tu cõgnois ma ne- D
cessite/que iay en abomination le signe de mon orgueil/ & de ma gloire qui est sus mon chef es iours que ie suis mõstree: & que iay ceste chose en detestation/cõme le drap qui est souille par les fleurs de la fẽme/& q̃ ie ne le porte point es iours de ma silence: & que ie nay point mange a la table de Haman/& q̃ le conuiue du Roy ne ma point pleu/& que ie nay point beu les vins cõfis: & que iamais ta seruãte ne fut ioyeuse depuis que iay icy este trãsportee iusque au iour present/sinon en toy Seigneur Dieu de Abraham. O Seigneur Dieu qui es fort par dessus tous exauce la voix de ceulx qui nõt point dautre esperance/et les deliure de la main des mauuais: et me deliure de ma crainte.

De lhumilite & modestie de Esther.

Chapitre. xv.

Mardochee aussi luy manda (et nest point de doubte que ce ne fust a Esther) quelle entrast vers le Roy/& quelle feist priere pour son peuple/& pour son pays. Aye recordation (dist il) des iours de ton humilite: cõment tu as este nourrie en ma main. Car Haman qui est le second apres le Roy a parle cõtre nous pour nous faire mourir: inuoque aussi le Seigneur/& parle au Roy pour nous/& nous deliure de la mort. Et au troysiesme iour icelle osta les vestemẽs desquelz elle estoit acoustree & se vestit des habillemens de sa gloire. Et cõme elle resplendissoit en son ha- B
bit royal/& apres quelle eust inuoque le gubernateur de toutes choses/& le Dieu saluateur: elle print deux chãberieres/& sus lune sappuyoit cõme par delices/comme celle qui ne se pouoit soustenir/a cause de la grande tendresse: et lautre chamberiere suyuoit sa dame/laquelle soustenoit les vestemens qui trainoiẽt a terre. Et icelle ayant la face couuerte de couleur de rose/aussi en yeulx reluysans & gracieux/celoit son triste courage/qui estoit tout serre de grand crainte.

A Josephꝰ Anti. xi. chap. 6. Repetition de lettre de Esther au Roy. Esther. 5. a.

C Quand dõc elle fut entree tous les huys selon leur ordre/elle sarresta aupres du Roy/la ou il estoit assis sur le thrõne de son royaume vestu de robbes royales/& resplendissant en or & en pierres precieuses: & estoit terrible a regarder. Quãd il eut esleue sa face/& que par ses yeulx ardans il monstroit la fureur de son courage: la royne se laissa cheoir/& sa couleur fut muee en palle couleur: et reclina son chef tout las sur sa chamberiere. Mais Dieu changea lespertt du Roy en doulceur: et hastiuement et en crainte se leua hors de son siege/et la soustint de ses bras/iusque a ce q̃lle fut reuenue a elle/et D
luy dist

luy dist p doulces parolles: Quelle chose as tu Esther? Je suis tõ frere/ne crains point. Tu ne mourras poĩt: car ceste loy nest pas donnee pour toy/mais pour tous les autres. Approche donc ⁊ touche le sceptre. Et cõme icelle se taisoit/il print la verge dor/⁊ la mist sur son col/ et la baisa/et dist: Pourquoy ne parle tu point a moy? Laquelle respondit: O Seigneur ie tay veu cõme vng ange de Dieu: ⁊ mõ coeur a este trouble pour la crainte de ta gloire. Certainemẽt seigneur tu es fort merueilleux: ⁊ ta face est pleine de graces. Et cõme elle parloit/ de rechef se laissa cheoir/⁊ fut toute pasmee. Et le Roy se conturboit/⁊ tous ses seruiteurs le consoloient.

Chapitre.xvj.

A Josephus Anti. u.chap.6. Copie des lettres de Arthaxerxes/p lesquelles il reuocq̃ les premieres.

ARthaxerxes le grand Roy/ depuis Indie iusque en Ethiope/donne salut aux ducz et aux princes de cent ⁊ vingt sept prouinces qui obeyssent a nostre commandement.

Plusieurs par orgueil ont abuse de la bõte des princes/⁊ par lhonneur qui leur a este confere: ⁊ ne tachent point seullement de opprimer les subiectz des Roix/ mais aussi sans referer la gloire qui leur est donnee en ceulx qui leur ont dõne/entreprẽnẽt de leur faire trahisons. Et ne leur suffit point/de ce quilz ne scauent nul gre des benefices quon leur a faict: ou de violer en eulx les droictz de lhumanite/mais aussi estiment de pouoir fuyr la sentence de Dieu qui regarde toutes choses. Et sont si rẽplis de forsenerie/quilz senforcent de destruire par cauillations de mensonges/ceulx qui diligemmẽt exercent les offices qui leur sont baillees/⁊ font tellement toutes leurs choses que ilz sont dignes destre de tous louez. Et deceoiuent par faulse tromperie les simples aureilles des Princes/qui de leur nature les estiment autres quilz ne sont. Laquelle chose aussi est prouuee par les anciẽnes histoires ⁊ par celles qui tous les iours sont faictes/comment par les suggestions daucuns mauuais/les entreprises des Roix sont subuerties. Dequoy fault pourueoir a la paix de toutes les prouinces. Et ne deuez point estimer quil vienne de la legerete de nostre coeur/que nous cõmandons diuerses choses: mais selon la qualite des temps a la necessite/ affin q̃ lutilite de la chose publicque puist porter la sentence. Et affin que vous entendez plus manifestement ce que nous disons: Haman filz de Hamadatha Macedonien de courage ⁊ de generation/estranger du sang de ceulx de Perse/maculant nostre clemence par sa cruelite/comme estranger a de nous este receu/et auons mõstre si grãde humanite vers luy/q̃l estoit appelle nr̃e pere: ⁊ estoit de tous adore/cõme le secõd apres le Roy: lequel sest esleue par si grande arrogance que il tachoit no⁹ priuer du royaume/⁊ de la vie. Car il a requis par aucunes nouuelles machinatiõs ⁊ non ouyes/de faire mourir Mardochee/par la foy duquel et par ses benefices nous viuons/⁊ aussi nostre cõpaigne Esther auec toute sa nation: en pẽsant ceste chose/que apres iceulx mis a mort/nous demourãs seul/no⁹ pourchasseroit/⁊ transporteroit le royaume de Perse aux Macedoniẽs. Mais nous nauons nullemẽt trouue cause pour faire mourir les Juifz/lesquelz estoiẽt destinez a la mort/par le pire de tous les hõmes: mais au contraire les auons trouuez vsans de iustes loix/ ⁊ sont les enfans du souuerain et tresgrand Dieu tousiours viuãt/par le benefice duquel nous est baille le royaume/⁊ a noz peres/et est garde iusque au iourdhuy. Parquoy sachez que les lettres que cestuy auoit enuoye soubz nostre nom sont vaines. Et pour son peche/luy qui auoit machine ceste chose/et toute sa lignee est pendue au gibet deuant les portes de ceste cite/ascauoir de Susan: non point par nous/mais par ce que Dieu luy a rẽdu ce quil a desseruy. D Mais que le edict que maintenãt no⁹ enuoyõs soit propose en toutes les citez/affin que les Juifz licitemẽt puissent vser de leurs loix. Ausquelz vous deuez estre en ayde/affin quilz puissent mettre a mort au treziesme iour du douziesme moys qui est appelle Adar/ceulx qui sestoient appareillez pour les faire mourir. Car le dieu tout puissant leur a change ceste iournee de douleur ⁊ de lamentation/en ioye. Dequoy aussi vous garderez ceste iournee entre les autres iours de feste/⁊ la solenniserez en toute lyesse: affin que cy apres on cõgnoisse/ que tous ceulx qui obeissent fidelement a ceulx de Perse receoiuẽt digne salaire pour leur fidelite: ⁊ que ceulx qui sont traistres a leur royaume/serõt destruictz po^r leur peche. Et toute prouince ⁊ cite qui ne vouldra pas estre participante a ceste solemnite/ perira par feu et par lespee: et sera tellement destruicte / quelle sera a tousiours pour exemple de contemnemẽt ⁊ de inobedience: non seullemẽt aux hõmes/mais aussi aux bestes qui sont au chemin.

Fin de la reste de lhistoire de Esther.

Le Canticque des troys enfans mis en la fornaise.

A Loraison de Azariah pleine de foy et de humilite.



T cheminoient au milieu de la flãme/en louãt Dieu/⁊ beneissant le Seigneur. Et Azariah soy tenant debout pria ainsi/⁊ en ouurãt sa bouche au milieu du feu dist: O Seignr̃ Dieu de noz peres/tu es beneict: ⁊ ton nom est louable et glorieux a tousiours mais: car tu es iuste en toutes les choses/que tu nous as faict/⁊ toutes tes oeuures sont certaines/⁊ tes voyes sont droictes/⁊ tous tes iugementz sont veritables. Car tu as faict vrays iugementz/selõ toutes les choses que tu as faict venir sus nous/ et sus Jerusalem la saincte cite de noz peres: car tu as faict venir toutes ces choses icy/en verite/⁊ en iugemẽt/ a cause de noz pechez. Car nous auons peche/⁊ auons iniustement faict/en nous retirant de toy: ⁊ auons deffailly en toutes choses/⁊ nauons point escoute tes cõmandemens/si ne les auons point garde: ⁊ nauõs point faict comme tu nous auois commande/ affin quil nous fust bien. Tu as donc faict en vray iugement/toutes les choses que tu as faict venir sus nous/⁊ toutes les choses que tu nous as faict: ⁊ nous as baille es mains de noz ennemys iniques ⁊ tresmauuais/⁊ p̃uaricateurs/⁊ a vng roy iniuste/⁊ tresmauuais/par dessus ceulx de toute la terre. Et maintenant ne pouons ouurir la bouche. Nous sommes faictz en confusion ⁊ opprobre a tes seruiteurs/⁊ a ceulx qui te honnorent. Nous te priõs que

Cõfession deuers Dieu. B

tu ne nous baille point ainsi a tousiours/a cause de tõ
nom:ꝛ ne dissipe pas ton alliance/ꝛ ne retire pas ta mi-
Genese.22.c. 26.a.et.28.c. sericorde de nous/a cause de Abraham ton bien ayme/ꝛ
Jzahak ton seruiteur/ꝛ Jsrael ton sainct: ausquelz tu
as parle en promettãt/que tu multiplieroys leur semen
ce cõme les estoilles du ciel/ꝛ cõme le sablon qui est en la
riue de la mer:car Seigneur nous sommes diminuez
plus que toutes les natiõs ꝛ sommes au iourdhuy hu-
C miliez en toute la terre/a cause de noz pechez. Et ny a
en ce temps icy/prince/ne duc/ne prophete/ne holocau-
ste/ne sacrifice/ne oblation/ny perfum/ne lieu des pre-
mices deuant toy/tellement que nous puissiõs trouuer
ta misericorde:mais que nous soyons receuz en ame cõ
trite/ꝛ en esperit dhumilite. Nostre sacrifice soit faict
auiourdhuy en ta presence/ainsi quil a este faict en lho-
locauste des moutons/ꝛ des taureaux/ꝛ cõme il a este
faict par milliers de gras aigneaux/tellement quil te
plaise: car il ny a pas de confusion a ceulx qui ont con-
fiance en toy. Et maintenant nous te suyuons de tout
nostre coeur/et te craignons ꝛ demandons ta face. Ne
nous cõfondz point/mais fais auec nous selon ta mã-
suetude/ꝛ selon la multitude de ta misericorde. Et nous
deliure par tes merueilles: et donne gloire a ton nom/
Seigneur:ꝛ que ceulx qui monstrent les maulx a tes
seruiteurs soyent confus. Quilz soient confus par ta
grande puissance/ꝛ que leur force soit brisee: ꝛ quilz con
gnoissent/que tu es le Seigneur seul dieu: et glorieux
sus toute la terre.

D Et les ministres du Roy qui les auoiẽt iette dedens
*cest) certaine argille Beni-meuse. ne cessoient de allumer la fornaise de * Naphtha/et de
estouppes ꝛ de poix/ꝛ de fagotz:ꝛ sortoit la flamme par
dessus la fornaise/quarãte ꝛ neuf couldees:laquelle sail
La flãme retourne contre les Chaldeês. lit ꝛ brusla tous les Chaldeês quelle trouua aupres de
la fornaise. Mais lange du Seigneur descendit auec
Azariah/ꝛ ses cõpaignons/en la fornaise:et escoupt la
flamme du feu hors de la fornaise/ꝛ feist le milieu de la
fornaise/cõme vng vent de rousee soufflant:ꝛ ne les tou
cha nullement le feu/ꝛ ne les contrista nullemẽt/ si ne
leur feist quelque moleste.

Les troys enfans cõtregardez du feu louent Dieu. Adonc ces troys icy cõme tous dune bouche louoiẽt/
ꝛ glorifioiẽt/ꝛ benissoiẽt Dieu en la fornaise/disans:
¶O Seignr̃ Dieu de noz peres/tu es beneict et es
digne de louer/ꝛ es glorieux ꝛ exalte par dessus tous/a
tousio'smais. Et le sainct nom de ta gloire soit beneict
ꝛ louable/ꝛ exalte par dessus tous en tous les siecles.
Tu es beneict au sainct tẽple de ta gloire/ꝛ louable
par dessus tous/ꝛ glorieux par dessus tous aux siecles.
Tu es beneict au thrône de ton royaume/ꝛ louable
par dessus tous/ꝛ exalte par dessus toꝰ/a tousio'smais.
Tu es beneict toy qui voys les abysmes/ꝛ es assis
E sus les Cherubins/ꝛ louable ꝛ esleue par dessus tous
aux siecles.
Tu es beneict au firmamẽt du ciel/ꝛ louable/ꝛ glo-
rieux/a tousiourmais.
Vous toutes oeuures du Seignr̃/beneissez le Sei-
gneur/louez le/ꝛ lexaltez par dessus toꝰ a tousio'smais.
Psal.148.a. Vous Anges du Seigneur/beneissez le Seigneur/
louez le/ꝛ lexaltez par dessus tous/a tousioursmais.
Voꝰ cieulx/beneissez le Seignr̃/louez le/ꝛ lexaltez
par dessus tous/a tousioursmais.
Vous toutes eaues qui sõt sus les cieulx/beneissez
le Seigneur/louez le/ꝛ lexaltez par dessus tous/a tous-
ioursmais.
Vous toutes vertus du Seignr̃/beneissez le Seignr̃/
louez le/ꝛ lexaltez par dessus tous/a tousioursmais.
Vous soleil ꝛ la lune/beneissez le Seignr̃/louez le/ꝛ
lexaltez par dessus tous/a tousioursmais.
Vous estoilles du ciel/beneissez le Seignr̃/louez le/
ꝛ lexaltez par dessus tous/a tousioursmais.
Vous pluye ꝛ rousee/beneissez le Seigneur/louez le/
ꝛ lexaltez par dessus tous/a tousioursmais.
Vous toꝰ esperits du Seignr̃/beneissez le Seignr̃/
louez le/ꝛ lexaltez par dessus tous/a tousioursmais.
Vous feu ꝛ chaleur/beneissez le Seignr̃/louez le/et
lexaltez par dessus tous/a tousioursmais.
Voꝰ froidure ꝛ este/beneissez le Seigneur/louez le/
ꝛ lexaltez par dessus tous/a tousioursmais.
Vous rousees ꝛ bruines/beneissez le Seignr̃/louez F
le/ꝛ lexaltez par dessus tous/a tousioursmais.
Vous gelee ꝛ froidure/beneissez le Seignr̃/louez le/
ꝛ lexaltez par dessus tous/a tousioursmais.
Voꝰ glaces ꝛ neiges/beneissez le Seignr̃/louez le/
ꝛ lexaltez par dessus tous/a tousioursmais.
Vous nuictz ꝛ iours/beneissez le Seignr̃/louez le/ꝛ
lexaltez par dessus tous/a tousioursmais.
Voꝰ lumiere ꝛ tenebres/beneissez le Seignr̃/louez
le/ꝛ lexaltez par dessus tous/a tousiourmais.
Vous esclers et nuees/beneissez le Seignr̃/louez le/
ꝛ lexaltez par dessus tous/a tousioursmais.
Que la terre beneisse le Seigneur:quelle le loue/et
exalte par dessus tous/a tousioursmais.
Vous mõtaignes ꝛ montaignettes/beneissez le Sei
gneur/louez le/ꝛ lexaltez par dessus toꝰ/a tousio'smais.
Voꝰ toutes choses qui germent en la terre/beneissez
le Seigneur/louez le/ꝛ lexaltez par dessus tous/a tous-
ioursmais.
Vous fontaines/beneissez le Seigneur/louez le/et
lexaltez par dessus tous/a tousioursmais.
Vous mers ꝛ fleuues/beneissez le Seignr̃/louez le/ G
ꝛ lexaltez par dessus tous/a tousioursmais.
Vous balaines ꝛ toutes choses qui se mouuent es
eaues/beneissez le Seignr̃/louez le/ꝛ lexaltez par des-
sus tous/a tousioursmais.
Vous tous oyseaux du ciel/beneissez le Seigneur/
louez le/ꝛ lexaltez par dessus tous/a tousioursmais.
Vous toutes bestes et troppeaux/beneissez le Sei-
gneur/louez le/ꝛ lexaltez par dessus toꝰ/a tousio'smais.
Vous filz des hõmes/beneissez le Seigneur/louez
le/ꝛ lexaltez par dessus tous/a tousioursmais.
Que Jsrael beneisse le Seigneur/quil le loue/ꝛ quil
lextolle par dessus tous/a tousioursmais.
Vous sacrificateurs du Seigneur/beneissez le Sei-
gneur/louez le/ꝛ lexaltez par dessus toꝰ/a tousio'smais.
Vous seruiteurs du Seigneur/beneissez le Seignr̃/
louez le/ꝛ lexaltez par dessus tous/a tousioursmais.
Vous esperits ꝛ ames des iustes/beneissez le Sei-
gneur/louez le/ꝛ lexaltez par dessus toꝰ/a tousio'smais.
Vous sainctz ꝛ humbles de coeur/beneissez le Sei-
gneur/louez le/ꝛ lexaltez par dessus toꝰ/a tousio'smais.
Vous Ananiah/Azariah/Misael/beneissez le Sei
gneur/louez le/ꝛ lexaltez p dessus toꝰ/a tousio'smais.
Lequel nous a deliure de la fosse/ꝛ nous a sauue de la
puissance

puissance de la mort/et nous a deliure du milieu de la flamme ardante/& nous a deliure du milieu du feu.

Confessez le Seigneur:car il est bon/& sa misericorde est a tousiours mais.

Vous tous religieux/beneissez le Seigneur Dieu des dieux:louez le/et le confessez : car sa misericorde est en tous les siecles.

¶ Fin du Cantique des troys enfans mis en la fornaise.

¶ Lhistoire de Susanne.

A Joacim print Susanne a femme.

A IL y auoit vng homme qui demouroit en Babylone/& estoit sō nom Joacin. Il print vne femme nommee Susanne fille de Helciah/fort belle/et craignant Dieu. Car de ce que ses parens estoient iustes/ilz enseignerent leur fille/selon la loy de Moseh. Et Joacin estoit fort riche/& auoit vng iardin a fruictz/prochain de sa maison/et les Juifz alloient souuent vers luy/pource quil estoit honnorable par dessus tous les autres.

Susanne endoctrinee par ses parens.

Deux vieillars cōuoitēt Susanne.

Et en cest an furent constituez deux iuges anciens: desquelz le Seigñr a dit/que liniquite est yssue de Babylone des anciens iuges/qui estoient estimez gouuerner le peuple. Ceulx hantoient en la maison de Joacin:& venoient a eulx tous ceulx qui auoient aucunes choses a iuger. Et quand le peuple estoit retourne au midy/Susanne entroit/et se pourmenoit au iardin de son mary:& les vieillars la veoiēt tous les iours entrāt & soy pourmenant/& furent embrasez en la concupiscēce delle: ilz peruertirent leur sens/et destournerent leurs yeulx/affin quilz ne veissent pas le ciel/et quilz ne eus-

B sent recordation des iustes iugemens. Car ilz estoient tous deux naurez de son amour/& ne dirent pas lung a lautre leur doleur. Car ilz auoient honte de monstrer lung a lautre leur cōcupiscence : desirās de coucher auec elle. Ilz la consideroient tous les iours songneusemēt pour la veoir. Et lung dist a lautre: Allōs a la maison/ car il est heure de disner. Et iceulx sortis se partirent lung de lautre. Mais quād ilz furēt retournez/se trouuerent ensemble. Et en enquestāt lung a lautre la cause: ilz confesserent leur concupiscence. Et adonc en commun ilz ordonnerent le temps/quand ilz la pourroient trouuer seulle.

Et aduint/que quand ilz aduiserent vng iour cōuenable/icelle Susanne entra comme au parauāt/seullement auec deux seruantes:& se voulut lauer au iardin. Car il faisoit chault/et ny auoit illec personne/sinon les deux vieillars cachez/qui la regardoient. Elle dist donc aux seruātes. Apportez moy de lhuyle & des oignemens:& fermez les huys du iardin/affin que ie me laue. Et feirent comme elle auoit commande. Elles fermerent les huys du iardin:& sortirēt par lhuys de derriere/ pour apporter ce quelle auoit cōmande:& pas ne scauoit

C que les vieillars fussent illec cachez. Mais quand les seruantes furent yssues:les deux vieillars se leuerēt/ & accoururent a elle/& dirent:Voicy/les huys du iardin sont fermez/& nul ne nous voit: & si auons grand desir sus toy. Parquoy consens toy a nous/& prens nostre cōpaignie. Que si tu ne le veulx faire/nous donnerons contre toy tesmoignage/que quelque iuuenceau aura este auec toy/& que pour ceste cause tu as enuoye les chābrieres arriere de toy. Susanne souspira/et dist: Je suis en angoisse de toute part. Car si ie fais cela ie desers la mort:et si ie ne le fais point/ie neschapperay point de voz mains. Mais il me vault mieulx de tumber en voz mains sans loeuure/que de pecher en la presence du Seigneur. Lors Susanne sescria a haulte voix/& les vieillars aussi sescrierēt cōtre elle. Et lung sen courut aux huys du iardin/& les ouurist.

Susanne assaillie par les vieillars.

La constante respōse de Susanne.

Susāne estāt oppssee sescrie

Quand donc les seruiteurs de la maison ouyrent le cry au iardin:ilz entrerent subitement par les huys de derriere/affin quilz veissent quelle chose cestoit. Mais apres que les vieillars eurēt parle/les seruiteurs furēt fort honteux : car iamais telle parolle nauoit este dicte de Susanne.

Les vieillars surpris accusent Susāne dadultere.

Et quād le lendemain fut venu:& q̄ le peuple venoit a Joacin son mary/les deux vieillars aussi vindrent pleins de mauuaise pensee contre Susanne/affin quon la mist a mort. Et dirent deuant le peuple: Enuoyez a Susanne fille de Helciah/femme de Joacin. Et incontinent y enuoyerent. Icelle vint auec ses parens et ses filz/& auec tous ses cousins. Or Susanne estoit fort delicate/et belle de face. Toutesfois ces mauuais icy cōmanderent quon la descouurist (car elle estoit couuerte) affin au moins que par telle maniere/ilz fussent rassasiez par sa beaulte. Parquoy tous ses parēs plouroient/& tous ceulx qui la congnoissoient. Lors les deux vieillars se leuans/au milieu du peuple/mirent leurs mains sur son chef. Laquelle en plourant regarda vers le ciel. Car son coeur auoit confiance au Seigneur. Et les vieillars dirēt: Quand nous nous pourmenions seulz au iardin : ceste femme y est entree auec deux seruantes/et ferma les huys du iardin/et feist en aller les seruantes. Puis vng adolescent est venu a elle qui estoit muce/et a couche auec elle. Or nous qui estiōs en vng coing du iardin/quand nous veismes liniquite/nous courusmes a eulx/et les veismes ensemble cōioinctz. Mais nous ne le peusmes prēdre pource que il estoit plus fort que nous/et quand il eut ouuert lhuys il yssit. Et quand nous eusmes prins ceste femme/nous luy demādasmes qui cestoit & elle ne le nous voulut pas dire. Nous sommes tesmoingz de ceste chose. D

Susāne amenee deuant le peuple.

Le faulx tesmoignage des vieillars cōtre Susanne.

E

La multitude les creut/comme les anciens/et les iuges du peuple:& la condēnerent a la mort. Et Susanne sescrya a haulte voix/et dist: O Dieu eternel/ qui congnois les choses secrettes/qui as congneu toutes choses auant quelles soient faictes : tu scais quilz ont donne contre moy faulx tesmoignage. Et voicy ie meurs/cōbien que ie nay rien faict de telles choses/que ceulx icy malicieusement ont controuue contre moy. Et le Seigneur exaucea sa voix.

Susanne condānee a mort faict oraison a Dieu.

Et cōme on la menoit a la mort/le Seigneur suscita le esperit sainct dung ieune enfant nomme Daniel:lequel sescrya a haulte voix/disant: Je suis innocent du sang de ceste fēme. Et tout le peuple se tourna vers luy/et dist : Quelle est ceste parolle que tu dis? Lequel quand il fut au milieu de eulx/dist: Estes vous si folz enfans

Daniel meu par lesperit de Dieu deliure Susanne.

enfans de Israel: que vous ne iugez/& ne congnoissez point ce qui est veritable/et auez condemne la fille de Israel? Retournez en iugemẽt/car ilz ont donne faulx

F tesmoignage contre elle. Le peuple donc retourna hastiuemẽt. Et les anciẽs luy dirent: Viens icy/& te assiedz au milieu de nous/ et nous declaire comment Dieu ta donne lhonneur des anciens. Et Daniel leur dist: Separez ceulx icy arriere lũg de lautre/& ie les iugeray. Quand donc ilz furẽt diuisez lung de lautre: il en appella lung de eulx/& luy dist: O vieillart plein de iours mauuais/maintenant sont venuz tes pechez que parauant tu faisois en iugeant iniustes iugemens/en opprimant les innocens/& laissant aller ceulx qui sont coulpables la ou le Seigñr dit: tu ne feras point mourir le iuste ne linnocent. Maintenãt donc si tu las veu/dis/soubz quel arbre les as tu veu parler ensẽble? Leql respõdit/ soubz vng cerisier. Lors dist Daniel: Vrayement tu as menty sus ta teste: car voicy le messager de Dieu/lequel ayant receu la sentence de luy/te coppera par le milieu. Et quand cestuy fut oste il cõmanda q̃ lautre vinst/et luy dist: O semence de Canaan/et non pas de Jehudah/la beaulte ta deceu/& la concupiscence

Examinatiõ des vieillars.

Exode,23,a.

G a subuerty ton coeur. Ainsi faisiez vous aux filles de Israel: & icelles craignant parloient a vous. Mais la fille de Jehudah na pas souffert vostre iniquite. Maintenant donc/dis moy soubz quel arbre tu les as trouue parlans ensemble. Lequel respõdit/soubz vng prunier. Et Daniel luy dist: tu as aussi vrayemẽt mẽty/sus ta teste. Car le messager du Seigneur est prest/ayant lespee pour te sier par le milieu/& pour vous occir.

Et ainsi toute la multitude crya a haulte voix: & beneirent Dieu/qui saulue ceulx qui ont esperãce en luy. Et seslcuerent tous contre les deux vieillars (car Daniel les auoit vaincu de leur parolle/quilz auoient dõne faulx tesmoignage) et leur feirẽt ainsi que mauuaisement ilz auoiẽt faict cõtre leur prochaine/affin quilz feissent selon la loy de Moseh/ & les mirẽt a mort: & fut saulue le sang innocent en ce iour la.

Les vieillars condãnez a pareille peine qlz accusoient.

Deutero.19.d.

Lors Helciah & sa femme louerent Dieu pour leur fille Susanne/auec son mary Joacim/et tous ses cousins: pource quen elle nauoit este trouuee nulle chose infame.

Et Daniel fut fort estime en la presence du peuple/ depuis ce iour la en auant. Et le Roy Astyages fut reduict auec ses peres: et Cyrus de Perse receut son royaume.

Du temps de daniel soubz Astyages/auquel succeda Cyrus.

La fin de lhistoire de Susanne.

Lhistoire de lidole Bel/ et du dragon.

A

De limage de Bel et de ses viãdes que les sacrificateurs deuoroient.



DAniel estoit le commensal du Roy & estoit honnore par dessus tous ses amys. Il y auoit aussi vng idole entre les Babyloniẽs nomme Bel: auquel on deliuroit tous les iours douze muidz de fleur de farine/& quarante brebis/& six grandes mesures de vin. Aussi le Roy le honnoroit/& alloit tous les iours adorer. Mais Daniel adoroit son dieu. Et le Roy luy dist: Pourquoy ne adore tu pas Bel? Lequel respondit/et dist: Pource que ie ne adore point les images faictes de main: mais le Dieu viuant qui a cree le ciel & la terre/et a la puissance sus toute chair. Et le Roy luy dist: Ne te semble il pas q̃ Bel soit vng Dieu viuant? Ne voys tu pas combien il mãge & boit tous les iours? Et Daniel dist en soubriant: O Roy/ ne erre pas. Car cestuy est par dedens de terre/& par dehors est da erain: & ne mange iamais.

Daniel ne voulut point adorer limage dõt le Roy en fut courrouce.

B

Composition faicte entre le Roy et les sacrificateurs pour scauoir la verite de Bel.

Et le Roy tout courrouce/appella ses sacrificateurs/ & leur dist: Si vous ne me dictes qui est celuy qui mãge ces despens icy/ vous mourrez. Mais si vous mõstrez que Bel mãge ces choses/Daniel mourra/pource quil a blaspheme contre Bel. Et Daniel dist au Roy: Il soit faict selon ta parolle. Il y auoit septante sacrificateurs de Bel/ sans les femmes/ et leurs enfans. Et le Roy vint auec Daniel au temple de Bel. Et les sacrificateurs de Bel dirent: Voicy/nous sortirõs dehors/& toy Roy tu y mettras les viandes/et mettras auec le vin/puis ferme lhuys/et si le signe de ton anneau. Et quand de matin tu seras entre: si tu ne trouue que Bel ayt tout mange/nous mourrons de mort/ou Daniel qui a dit mensonge contre nous. Et se * confioient/de ce que par dessoubz la table auoiẽt faict vne secrette entree/& par icelle entroient tousiours/et deuoroient ces choses.

Aucuns) mesprisoient.

C

Daniel faict semer de la cẽdre par le temple.

Parquoy fut faict que apres que ceulx icy furent yssus/& que le Roy mist les viandes deuant Bel: Daniel commãda a ses seruiteurs/quilz apportassent des cendres/& les espardist parmy tout le temple/deuant le Roy. Et quand ilz furent sortis: ilz fermerent lhuys/& en le signant de lanneau du Roy/sen allerent. Et les sacrificateurs sont entrez de nuyct selon leur coustume auec leurs femmes et leurs enfans: et mangerent & beurent tout.

Le Roy ayãt cõgneu la fraude faict mettre a mort les sacrificateurs auec leurs femmes & enfans.

Le Roy se leua au plus matin/& Daniel auec luy: et le Roy dist: Les seaulx ne sont ilz pas bien Daniel? Lequel respondit: Tresbien Roy. Et incontinent quil eut ouuert lhuys: le Roy regardãt la table/crya a haulte voix: O Bel tu es grand/& nulle fraude nest en toy.

Et Daniel soubrist/& retint le Roy quil ne entrast dedens/& dist: Voicy le pauement: considere de qui sont ces pas icy. Et le Roy dist: Je voy des pas dhommes/& de femmes/& dẽfans. Et le Roy fut courrouce. Adõc

D

print le Roy les sacrificateurs/& leurs femmes et enfans: & luy monstrerent les petis huys secretz/par lesquelz ilz entroiẽt/& cõsommoient les choses qui estoiẽt sur la table. Le Roy donc les mist a mort/& bailla Bel en la puissance de Daniel: lequel le destruict auec son temple.

Du dragon/q̃ les Babyloniens adoroiẽt/ lequel Daniel tua.

Aussi il y auoit vng grãd dragon en ce lieu la: que les Babyloniens adoroient. Et le Roy dist a Daniel: Voicy/tu ne peulx dire maintenant/que cestuy ne soit le Dieu viuant. Adore le donc. Et Daniel respondist au Roy: Je adore le Seigneur mon Dieu: car iceluy est le Dieu viuant. Mais cestuy nest pas le Dieu viuant. Ains toy Roy/donne moy puissance/& ie occiray le dragon sans espee/& sãs bastõ. Et le Roy dist: Je te la dõne.

E

Lors Daniel print de la poix et de la graisse/et de bourre/& cuict cela tout ensẽble: & en feist des tourteaux/

et les

et les dõna en la gueulle du dragon. Et le dragon creua. Lors dist Daniel: Voicy celuy que vous adorez.

Le peuple se mutinãt cõtre le Roy.

Quand les Babyloniẽs ouyrent ceste nouuelle/ilz furent fort indignez: & sassemblerent contre le Roy/et dirent: Le Roy est deuenu Juif. Il a destruict Bel/il a occis le dragon/& si a mis a mort les sacrificateurs. Et quand ilz furent venuz au Roy/ilz dirent: Baille nous Daniel/ou autrement nous te mettrons a mort/toy/& ta maison. Parquoy le Roy voyant quilz venoient

F

par vehemence sus luy: & constreinct par necessite/leur bailla Daniel. Lesq̃lz le ietterent en la fosse des lions: et fut illec six iours. Et en la fosse auoit sept lions/et tous les iours leur donnoit on deux corps & deux brebis: & adonc ne leur fut rien donne/affin q̃lz deuorassent Daniel.

Daniel est iette en la fosse aux lions.

Habakuk porte par lange repaist Daniel.

Or y auoit il vng pphete en Judee nõme Habakuk/leq̃l auoit cuict du potage/& auoit brise du pain en vng vaisseau: & sen alloit aux champs pour porter aux moissonneurs. Et lange du Seigneur dist a Habakuk: Porte le disner que tu as en Babylone/a Daniel qui est en la fosse des lions. Et Habakuk respondit: Seigneur ie ne veis iamais Babylone/et ne scay ou est la fosse. Et lange du Seigneur le print par le sommet de sa teste/& le porta par ses cheueux: et le mist en Babylone sur la fosse/par la vehemẽce de sõ espcit. Et Habakuk cria/

G

disant: Daniel seruiteur de Dieu/prens le disner que Dieu ta enuoye. Et Daniel dist: O Seigneur Dieu/tu as eu memoire de moy/& nas poĩt delaisse ceulx qui te aymẽt. Et Daniel se leua/& mãgea. Puis lange du Seigñr restitua Habakuk incõtinent en son lieu.

Le Roy ayãt trouue daniel sauf/cõmãde de se retirer.

Et au septiesme iour le Roy vint pour plourer Daniel: si vint a la fosse/& regarda dedens. Et voicy Daniel qui estoit assis au millieu des liõs. Lors le Roy sescria a haulte voix/disant: O Seigneur Dieu de Daniel/tu es grand. Et le tyra hors de la fosse des lions. Mais il mist dedens la fosse ceulx qui auoiẽt este cause de sa perdition: & furent deuorez en vng moment deuãt luy. *Adõc dist le Roy: Que tous les habitãs de la terre craignent le Dieu de Daniel/car cest le saluateur/et le liberateur: lequel faict signes/et choses merueilleuses/au ciel/& en la terre: leq̃l a deliure Daniel de la fosse des lions.

**Ce est adiouste en aucuns liures de la fin du .vi. chap. de Daniel.*

La fin de lhistoire de lidole Bel/et du dragon.

Loraison de Manasseh Roy de Jehudah/quand il estoit detenu captif en Babylone.



O Seigneur tout puissant/le Dieu de noz peres Abraham/Izahak & Jakob/& de la iuste semence dicculx: qui as faict le ciel et la terre/auec tout lornement diceulx: qui as ordonne la mer par la parolle de ton commandement: qui as renferme labysme/& las signe de ton terrible et louable nom/que tous ont en crainte/& tremblent deuant la face de ta vertu/& pour lire de ta menace laquelle est importable aux pecheurs. Mais la misericorde de ta promesse est grãde et incõprehensible: car tu es le Seigñr Dieu tres souuerain/par dessus toute la terre/de lõgue attẽte/& moult misericordieux: & repentant sus la malice des hommes. Mais toy Seigneur selon ta bonte tu as promis la penitence de la remission des pechez: & toy qui es le Dieu des iustes/tu nas poĩt mis de penitẽce aux iustes Abraham/Izahak/& Jakob/a ceulx qui ne ont point peche en toy: mais pource que iay peche par dessus le nombre du grauier de la mer/et que mes iniquitez sont multipliees: ie suis humilie par plusieurs liens de fer/& ny a point en moy de respiration: iay incite ton courroux/et ay faict mal deuant toy/en ordonnãt les abominatiõs/et en multipliant les offenses. Mais maintenant/ie ploye les genoulx de mon coeur/requerant la bonte de toy Seigneur. Jay peche Seigñr/iay peche/& congnois mon iniquite. Seigneur ie te requiers par priere/que tu me pardonne: pardonne moy/& ne me pers point ensemble auec mes iniquitez/ne aye pas recordation a tousiours de mes maulx pour me punir/mais saulue moy (moy qui suis indigne) selon ta grande misericorde: et ie te loueray eternellement/tous les iours de ma vie: car toute la vertu des cieulx te loue/& a toy appartient gloire aux siecles des siecles. Amen.

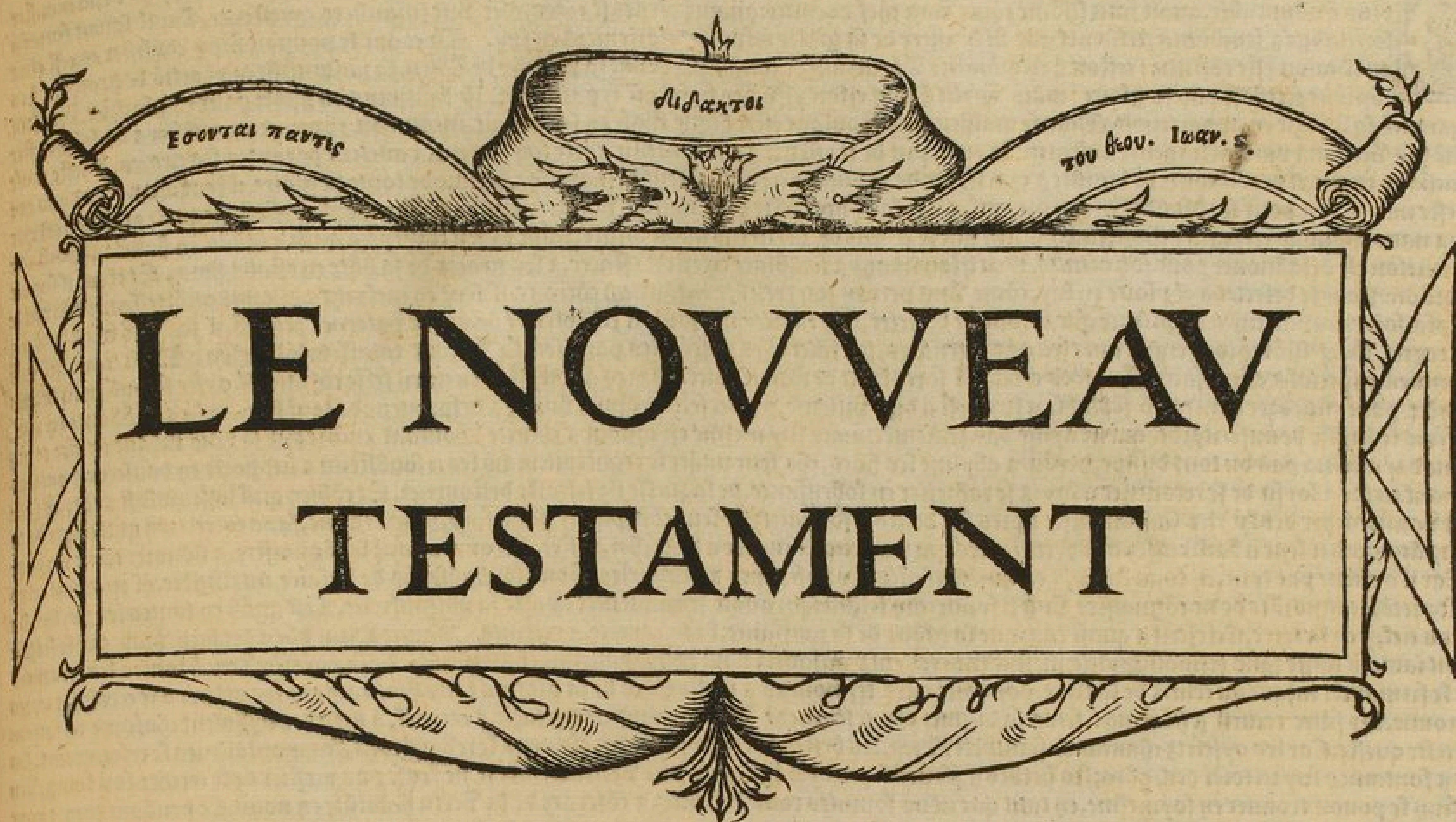
Fin de loraison de Manasseh.

La fin de tous les liures

Apocryphes/contenus en la translation cõmune/lesquelz ne se trouuent point a present en Ebrieu ne en Chaldee.

Registre de ce present volume/duquel les cayers sont de troys fueilles.

AAA BBB CCC DDD EEE
FFF GGG HHH III KKK.



De nostre Seigneur et seul Sauueur
Jesus Christ.

Translate de Grec en Francoys.

En Dieu tout.

Matth.xvij.
Cestuy est mon filz bien ayme/auquel
ay prins mon bon plaisir/
escoutez le.

¶ A tous amateurs de Iesus Christ ⁊ de son Euangile/ Salut.



Ieu le createur tresparfaict ⁊ excellent ouurier de toutes choses, encore par dessus ses aultres creatures, esq̄lles il se estoit desia monstre plus q̄ admirable, auoit faict lhōme cōme vng chef douure: auquel on peust cōtempler vne singuliere excellence. Car il lauoit forme a son image ⁊ semblance, tellemēt que la lumiere de sa gloire reluysoit clairement en luy. Or ce qui le pouoit faire consister en cest estat ou il auoit este cōstitue: cestoit q̄ en humilite il se abaissast tousiours deuāt la maieste de Dieu, la magnifiāt auec actiō de graces: ⁊ q̄ en soy il ne cerchast pas sa gloire: mais voyāt q̄ tout estoit yssu den hault, il regardast aussi tousiours en hault pour en glorifier vng seul Dieu, auquel la louēge en appartenoit. Mais le malheureux voulant estre q̄lque chose en soymesme, incōtinent cōmencea a oublier ⁊ mescōgnoistre dōt le biē luy venoit: ⁊ par oultrageuse ingratitude entreprit de se esleuer ⁊ enorgueillir cōtre son facteur, ⁊ aucteur de toutes ses graces. A ceste cause il tresbucha en ruyne, il perdit toute sa dignite ⁊ excellence de sa p̄miere creatiō, il feut despouille ⁊ desnue de toute sa gloire, il feut aliene des dons qui auoiēt este mis en luy: pour le cōfondre en son orgueil, ⁊ luy faire aprendre ce q̄l nauoit voulu entendre de bon vouloir. Cest ascauoir quil nestoit que vanite: ⁊ nauoit iamais este autre chose, sinō dautāt que le seigñr de vertu luy auoit assiste. Adōc Dieu cōmencea aussi a lauoir en haine: ⁊ (ainsi que bien il meritoit) le desaduouer pour son oeuure. Veu q̄ son image ⁊ semblāce en estoit effacee, ⁊ les graces de sa bōte en estoiēt hors. Et cōme il lauoit mys ⁊ ordōne pour se delecter ⁊ cōplaire en luy, cōme vng pere en son trescher enfant: au cōtraire il leut en mespris ⁊ abominatiō, tellement q̄ tout ce qui luy plaisoit parauāt, luy a despleu: ce qui le souloit delecter, la irrite: ce quil souloit cōtēpler de bening ⁊ paternel regard, il sest pris a le detester ⁊ veoir a regret. Bref lhōme tout entier auec ses appartenāces, ses faictz, ses pēsees, ses parolles, sa vie, ont totallemēt despleu a Dieu/ cōme sil eust este son ennemy special ⁊ aduersaire/ Iusques a dire q̄l se repētoit de lauoir faict. Apres auoir este deiecte en telle cōfusiō, il a este fecond en sa mauldicte semēce/ pour engēdrer generatiō sēblable a luy/ cest a dire viticuse, peruerse, corrōpue, vuyde ⁊ desprouueue de tout bien, riche ⁊ abōdante en mal. Toutesfois le seigñr de misericorde (qui ne ayme pas seulemēt: mais luy mesme est amour ⁊ charite) voulant encore par sa bōte infinie aymer ce qui nest digne dayme/ na pas du tout dissipe, perdu/ ⁊ abysme les hōes, cōe leur iniq̄te le requeroit: mais les a soubstenu ⁊ supporte en doulceur ⁊ patiēce/ leur dōnant terme ⁊ loysir de se retourner a luy/ ⁊ se radresser en lobeissance, de laquelle ilz sestoiēt destournez. Et cōbien quil dissimulast ⁊ se teust (cōe sil se eut voulu cacher deulx) les laissant aller apres les desirs ⁊ souhaictz de leur cōcupiscēce, sans loix, sans regime, sans correction quelcōque de sa parolle: neātmoins il leur a baille assez dadueertissemēs qui les deuoiēt inciter a le cercher, taster, ⁊ trouuer pour le cōgnoistre, ⁊ hōnorer cōme il appartenoit. Car il a esleue par tout, en tous lieux, ⁊ en toutes choses, ses enseignes ⁊ armoiries, voire soubz blasōs de si claire intelligēce, q̄l ny auoit celuy qui peust pretēdre ignorāce de ne cōgnoistre vng si souuerain seigñr: qui auoit si amplemēt exalte sa magnificēce. Cest quād en toutes les parties du monde, au ciel, ⁊ en la terre, il a escrit ⁊ quasi engraue la gloire de sa puissance, bōte, sapiēce, ⁊ eternite. Sainct Paul dōc a dit bien vray/ que le seigñr ne se estoit iamais laisse sans tesmoingnage: mesme enuers ceulx ausquelz il na enuoye aucune cōgnoissance de sa parolle. Veu q̄ toutes les creatures depuis le firmamēt iusque au centre de la terre, pouuoiēt estre tesmoings ⁊ messagiers de sa gloire a tous hōmes: pour les attirer a le cercher, ⁊ apres lauoir trouue, luy faire recueil ⁊ hōmaige, selon la dignite dung seigneur si bon, si puissant, si sage, ⁊ eternel, ⁊ mesmes aydoient chascune en son endroict a ceste queste. Car les oyselets chantans chantoiēt Dieu, les bestes le reclamoiēt, les elemens le redoubtoiēt, les montaignes le resonnoient, les fleuues ⁊ fontaines luy iettoiēt oeillades, les herbes ⁊ fleurs luy rioyent. Cōbien que veritablemēt il ne feust pas mestier de le cercher fort loing: veu que chascun le pouoit trouuer en soymesme, en tant que nous sommes tous sustentez ⁊ cōseruez de sa vertu habitāte en nous. Ce pendant encore pour plus amplement manifester sa bonte ⁊ clemence infinie entre les hommes, il na pas este content de les instruire tous par telz enseignemēs que auōs declaire: mais il a specialement faict entendre sa voix a vng certain peuple: lequel de son bon vouloir ⁊ liberale grace il a esleu ⁊ choisy entre toutes les nations de la terre. Ce sont les enfans de Israel/ ausquelz par sa parolle il a clairemēt monstre quel il estoit: ⁊ par ses oeuures merueilleuses il a declaire ce quil scauoit faire. Car il les a retirez de la subiection de Pharaoh Roy de Egypte (soubz laquelle ilz estoient detenuz ⁊ opprimez) pour les affranchir ⁊ mettre en liberte. Il les a acompaigne nuict ⁊ iour en leur fuite, estant cōme fuitifz au millieu deulx. Il les a nourry au desert. Il les a faict possesseurs du territoire promis, il leur a dōne victoires ⁊ triumphes entre leurs mains. Et comme sil neust rien este aux autres nations/ il a voulu estre expressemēt nōme Dieu disrael: ⁊ icelluy estre intitule son peuple. Soubz telle cōuenance q̄ telz ne recōgnoistroiēt iamais dautre seigñr, ⁊ ne receuroiēt autre Dieu. Et telle alliance a este cōfirmee ⁊ passee soubz instrumēs autētiques, du testamēt ⁊ tesmoingnage qui leur a baille. Neātmoins les hōmes sentās tous leur mauldicte rasse, ⁊ se mōstrās vrays heritiers de liniquite de leur pere Adam, pour telles manieres de remōstrāces ne se sont point esmeuz: ⁊ nont escoutte la doctrine, par laq̄lle Dieu les aduertissoit. Les creatures esquelles estoit escrite la gloire ⁊ magnificence de Dieu, nont rien profite aux gētilz, pour leur faire glorifier celuy duq̄l elles testifioiēt. La loy ⁊ les p̄phetes nont pas eu autorite enuers les Iuifz, pour les cōduire en la droicte voye. Tous ont este aueugles a la lumiere, sourdz aux admonitiōs, endurcys aux cōmandemēs. Il est bien vray que les gētilz estōnez ⁊ cōuaincuz de tāt de biēs ⁊ benefices quilz veoyēt a loeil ont este cōtrainctz de cōgnoistre le secret biēfaicteur, dōt tant de bōte prouenoit. Mais au lieu de dōner la gloire au vray Dieu qui luy estoit deue: ilz se sont forge vng Dieu a leur plaisir, ⁊ selon q̄ leur folle phantasie en sa vanite ⁊ mēsonge lauoit songe. Et non seulemēt vng: mais autāt q̄ leur temeraire oultrecuydāce en a peu feindre ⁊ fondre/ en telle sorte q̄l ny auoit peuple ne regiō qui ne se feist nouueaulx dieux, cōe bon leur sembloit. De la a prins son regne idolatrie la traistre macquerelle/ qui a faict destourner les hōmes de Dieu, ⁊ amuser a vng tas de simulachres: ausquelz eulx mesmes auoiēt dōne forme, nom, ⁊ estre. Touchant des Iuifz, cōbien quilz ayēt receu ⁊ accepte les messages ⁊ mandemēs que le seigñr leur enuoyoit par ses seruiteurs: toutesfois incōtinent luy ont faulse la foy, legieremēt se sont destournez de luy, ont viole ⁊ mesprise sa loy, laquelle ilz ont eu en hayne, ⁊ ont chemine en icelle a regret, ilz se sont estrangez de sa maison, ⁊ ont couru dissolumēt apres les autres dieux, idolatrāt a la maniere gētile cōtre sa volunte. Parquoy pour approcher les hōmes de Dieu tant Iuifz que gētilz, il estoit mestier que vne nouuelle alliāce feust faicte, certaine, asseuree, ⁊ inuiolable. Et pour icelle establir ⁊ cōfirmer, estoit besoing dung mediateur, qui intercedast ⁊ se interposast entre les deux parties pour les accorder/ sans lequel lhomme demeuroit tousiours en lire ⁊ indignation de Dieu: ⁊ nauoit aucun moyen de se releuer de la maledictiō, misere, ⁊ cōfusiō, en laquelle il estoit tresbuche. Cestoit nostre seigneur ⁊ sauueur Iesus Christ vray ⁊ seul eternel filz de Dieu: leq̄l deuoit estre enuoye ⁊ dōne aux hōmes de par le pere, pour estre instaurateur du mōde/ autremēt dissipe, destruict, ⁊ desole/ auq̄l depuis le cōmencemēt du mōde a tousiours este lesperāce de recouurer la perte faicte en Adam. Car mesme a Adam incontinēt apres sa ruyne, pour le cōsoler ⁊ recōforter fut dōne la promesse/ que par la semēce de la femme seroit brisee la teste du serpēt. Qui estoit a dire que par Iesus Christ nay dune vierge, la puissance de Satan seroit abatue ⁊ rōpue. Depuis icelle p̄messe fuz plus amplemēt renouuellee a Abraham/ quād Dieu luy dit, que par sa semēce toutes les natiōs de la terre seroiēt beneistes. Cestoit que de sa semence sortiroit Iesus Christ selon la chair, par la benedictiō duq̄l, tous hōmes (de quelque regiō quilz fussent) seroiēt sanctifiez. Et derechef fut cōtinuee a Izahak en mesme forme ⁊ mesmes parolles. Et apres souuētesfois denōcee, repetee, ⁊ cōfirmee par le tesmoingnage de diuers prophetes/ iusque a demōstrer pleinemēt pour plus grande fiance, de qui il deuoit naistre, en quel temps, en quel lieu, quelles afflictiōs ⁊ mort il deuoit souffrir, la gloire en laquelle il deuoit resusciter, quel seroit son regne, a quel salut il cōduyroit les siens. Premieremēt nous a este predict en Isaiah, cōment il deuoit naistre dune vierge, disant: Voicy/ la vierge sera enceincte, ⁊ enfātera vng filz, ⁊ appelleras le nom diceluy Emmanuel. En Moseh nous est descrit le tēps, quād le bon Iakob disoit: Le sceptre ne sera point oste de la lignee de Iehudah/ ne le cōducteur de son exercite iusque a ce que celuy viēne qui doibt estre enuoye. Et icelluy sera lattente des gentz. Ce qui a este verifie au tēps que Iesus Christ est venu au mōde. Car les Romains apres auoir desuestu les Iuifz de tout gouuernemēt ⁊ conduicte, auoiēt enuirō trēte sept ans au parauāt ordōne Herode roy sus eulx: leq̄l estoit estrāger ayāt son pere Antipater Idumee, ⁊ sa mere Darabie. Il estoit quelque fois aduenu que les Roys estoiēt faillis aux Iuifz: mais iamais nauoiēt este veuz sans cōseilliers, gouuerneurs, ⁊ legislateurs cōe adonc. Et vne autre description en est faicte en Daniel, par la supputation des septantes sepmaines. Le lieu de sa naissance nous a este clairemēt mōstre par Micheah/ disāt: Et toy Bethlehem Ephrata, tu es la plus petite entre les mille de Iehudah/ de toy me sortira celuy qui sera dominateur en Israel: ⁊ son yssue est des le cōmencemēt des iours deternite. Quant aux afflictiōs quil auoit a porter pour nostre deliurāce, ⁊ la mort quil auoit a souffrir pour nostre redemptiō Isaiah ⁊ Zachariah en ont amplemēt ⁊ certainemēt parle. La gloire de sa resurrectiō, ⁊ la qualite de son regne/ ⁊ la grace de salut q̄l deuoit apporter a son peuple, ont este richemēt traictees par Isaiah, Ieremiah, ⁊ Zachariah. En telles p̄messes annōcees ⁊ testifiees par ces sainctz personnages rēplis de lesperit de Dieu, se sont reposez ⁊ cōsolez les enfans ⁊ esleuz de Dieu. Et y ont nourry, soubstenu, ⁊ entretenu

leur

leur esperãce, attendãs que le Vouloir du Seigñr feust de exhiber ce quil leur ꝑmettoit. Entre lesquelz plusieurs Roys & Prophetes ont grãdemẽt desire den veoir laccõplissemẽt. Cõbien toutesfois que ce pendãt ilz ne laissassent pas de cõprendre en leurs coeurs & espritz par foy, ce q̃lz ne pouoiẽt veoir a loeil. Et affin encore de les plus cõfermer en toutes manieres en la longue attẽte de ce grand Messiah, Dieu leur a baille sa loy escrite: en laquelle estoiẽt comprinses plusieurs ceremonies, purifications, & sacrifices, lesquelles choses nestoiẽt que figures & umbres des grãs biẽs a venir par Christ/ lequel seul estoit le corps & verite dicelles. Car la loy ne pouuoit mener aucun a perfection: ains seulemẽt demõstroit, & cõe vng pedagogue, adressoit & cõduisoit a Christ: lequel en estoit (cõme dict sainct Paul) la fin & accõplissemẽt. Semblablemẽt par plusieurs fois & en diuerses saisons il leur a enuoye aucuns Roys, Princes, & Capitaines pour les deliurer de la puissance de leurs ennemys, les gouuerner en bonne paix/ leur recouurer leurs pertes, faire flourir leur regne, & en grandes promesses les faire renõmer entre tous autres peuples pour leur dõner quelque goust des grãdes merueilles quilz receuroiẽt de ce grand Messiah, auq̃l seroit desployee toute la vertu & puissance du royaume de Dieu. Mais quãd la plenitude du tẽps est venue, & le terme preordõne de Dieu est escheut: ce grãd Messiah tant promis & tant attendu est venu, & a parfaict & accomply tout ce qui estoit necessaire pour nostre redemption & salut. Et a este donne non seulement aux Israelites: mais a tous hõmes, de toutes gens, & regions. Affin que la nature humaine fust par luy recõcilice a Dieu. Ainsi quil est pleinemẽt contenu, & appertement demonstre au liure qui sensuyt. Lequel auons translate le plus fidelemẽt quil nous a este possible selon la verite & propriete de la langue Grecque: a ce que tous Chrestiens & Chrestiennes qui entendent la langue Francoyse, puissent entendre & recongnoistre la loy quilz doiuent tenir, & la foy quilz doiuent ensuyure. Et se nomme ledict liure Nouueau Testamẽt au regard du Vieil: leq̃l entant quil se deuoit reduyre & rapporter a cestuy cy, estoit en soymesme infirme & imparfaict/ & pourtãt a este aboly & abrogue. Mais cestuy cy est le Nouueau & eternel, qui ne enuieillira & ne fauldra iamais, puis q̃ Jesus Christ en a este le Mediateur: qui la ratifie & cõferme par sa mort, en laquelle il a accõply pleniere & entiere remission de toutes preuarications, qui demouroiẽt soubz le premier Testament. Lescripture aussi lappelle Euangile, cest a dire Bonne nouuelle & ioyeuse: pourtant que en icelluy est declaire que Christ seul naturel & eternel filz de Dieu viuãt, a este faict hõme, pour nous faire enfans de Dieu son pere, par adoptiõ. Et ainsi nous est seul Sauueur/ auquel entieremẽt gist nostre redemption, paix, iustice, sanctification, salut & vie: qui est mort pour noz pechez, resuscite pour nostre iustification, qui est monte au ciel pour nous y faire entree, prendre possession pour nous & en nostre nom. Et pour tousiours assister deuãt son pere cõme nostre aduocat & sacrificateur perpetuel: qui sied a sa dextre cõme Roy, cõstitue Seigñr & Maistre sus tout: affin de reparer toutes choses au ciel & en la terre. Ce que tous les Anges, Patriarches, Prophetes, Apostres, neussent iamais peu ne sceu faire. Car a cela nestoiẽt ordõnez de Dieu. Et cõme le Messiah auoit tãt de foys este promis au Vieil Testamẽt, par plusieurs tesmoingnages des Prophetes: Aussi Jesus Christ a este par certains & indubitables tesmoingnages declaire estre celuy sans autre, qui estoit a venir/ et qui estoit attendu. Car le Seigneur Dieu par sa voix et son esperit, par ses Anges, Prophetes, et Apostres: voire par toutes ses creatures, nous en a rendu si suffisamment certains: que nul ny pourroit contredire, sans resister & se rebeller contre sa puissance. Premieremẽt Dieu eternel par sa voix mesme (qui est sans quelque doubte verite irreuocable) nous en a testifie/ disant: Voicy mon filz bien ayme auquel iay prins mon bon plaisir/ escoutez le. Le sainct esperit nous en est grand tesmoing en noz coeurs/ comme dit sainct Jehan. Lange Gabriel enuoye a la vierge Marie luy a dict: Voicy/ tu conceuras en ton ventre, & enfanteras vng filz, & appelleras son nom Jesus. Car icelluy sera grand, & sappellera filz du treshault. Et le Seigneur Dieu luy donnera le siege de Dauid son pere, & regnera en la maison de Jakob eternellement: & ny aura nulle fin en son royaume. Ce mesme message en substãce fut faict a Joseph. Apres aussi aux pasteurs, ausquelz il fut dict que le Sauueur estoit nay, qui estoit Christ le Seigneur. Et non seulement fut apporte par vng ange ce message: mais approuue par grande multitude des Anges/ qui tous ensemble rendirent gloire au Seigneur, & annõcerent paix en terre. Simeon le iuste en esperit propheticque la haultement confesse. Car tenant entre ses bras le petit enfant, a dict: Maintenãt Seigneur tu laisse ton seruiteur en paix selon ta parolle. Car mes yeulx ont veu ton salutaire: lequel tu as prepare deuant la face de tous peuples. Jehan baptiste en a parle aussi comme il appartenoit/ Quand le voyant venir au fleuue Jordan il dict: Voicy laigneau de Dieu/ voicy celuy qui oste les pechez du monde. Pierre & tous les apostres ont confesse, tesmoigne, presche, toutes choses appartenãtes a salut, & predictes par les prophetes estre faictes en Christ vray filz de Dieu. Et ceulx que le Seigñr auoit ordõne pour estre tesmoings iusque a nostre eage, lont par leurs escritz amplemẽt demonstre/ cõme les lecteurs le pourrõt assez apperceuoir.

Tous ces tesmoingnages cõuiennẽt si bien en vng, & accordent tellemẽt ensemble: que par tel accord il est facile a cõgnoistre que cest trescertaine verite. Car en mẽsonge ny pourroit auoir vng tel consentemẽt. Toutesfois non seulement le pere, le filz, le sainct esperit, les anges, les prophetes, & apostres rendẽt tesmoingnage de Jesus Christ: mais encore ses oeuures merueilleuses demõstrent sa vertu tresexcellente. Malades, boiteux, aueugles, sourdz, muetz, paralyticques, ladres, lunatiques, demoniacques, voire les mortz par luy resuscitez en ont porte les enseignes. En sa vertu il sest suscite, en son nom il a remis les pechez. Et pourtãt il ne disoit sans cause que les oeuures que son pere luy auoit donne a faire, luy estoient assez bons tesmoings. En oultre les mauuais mesmes & ennemys de sa gloire ont este cõtreinctz par la force de verite den cõfesser & recõgnoistre quelque chose: cõme Cayphe, Pilate, & sa femme. Je ne vueil amener les tesmoingnages des diables & espritz immũdes: veu que Jesus Christ les a reiecte. En somme tous les elemẽtz & toutes les creatures ont dõne gloire a Jesus Christ. A son cõmandemẽt les vẽtz ont cesse, la mer esmeue sest appaisee, le poisson en son ventre a apporte le didrachme, les pierres (pour luy rendre tesmoingnage) se sont brisees, le voile du tẽple sest fendu par le millieu, le soleil sest obscurcy, les monumẽtz se sont ouuertz, & plusieurs corps resuscitez. Et ny a riẽ eu ne au ciel, ne en la terre, qui nayt testifie Jesus Christ estre son Dieu, Seigñr, & Maistre: & le grand Ambassadeur du pere enuoye ca bas pour faire le salut des humains. Toutes ces choses nous sont annõcees, demõstrees, escrites, & signees en ce Testament: par leq̃l Jesus Christ nous faict ses heritiers au royaume de Dieu son pere, & nous declaire son vouloir (cõme vng testateur a ses heritiers) pour estre mys en executiõ. Or nous sõmes tous appellez a cest heritage sans acception de ꝑsonnes, masle ou femelle, petit ou grãd, seruiteur ou seig[r], maistre ou disciple, clerc ou laicz, Ebrieu ou Grec, Frãcoys ou Latin, nul nen nest reiecte quicõque par certaine fiãce receura ce q̃ luy est enuoye, embrassera ce q̃ luy est ꝑsente, bref q̃ recõgnoistra Jesus Christ, po[r] tel q̃l est dõne du pere.

Et pourtãt tous & toutes qui portõs le nom de Chrestiẽs & Chrestiẽnes, nous laisserõs nous rauir, cacher, & corrõpre ce Testamẽt: leq̃l si iustemẽt nous appartiẽt/ sans lequel ne pouõs pretẽdre aucun droict au royaume de Dieu/ sans lequel nous ignorons les grãdz biẽs & promesses que Jesus Christ nous a faictes/ la gloire & la beatitude q̃l nous a preparee? Nous ne scauõs ce q̃ Dieu nous a cõmãde ou defendu, nous ne pouõs discerner le bien dauec le mal, la clarte des tenebres, les cõmandemẽs de Dieu des cõstitutions des hõmes. Sans Leuangile tous sommes inutiles & vains, sans Leuãgile nous ne sommes Chrestiens, sans Leuangile toute richesse est paourete, sagesse est folye deuant Dieu, force est foiblesse, toute iustice humaine est dãnee de Dieu. Mais par la cõgnoissance de Leuãgile nous sommes faictz enfans de Dieu, freres de Jesus Christ, combourgeoys des sainctz, citoyens du royaume des cieulx, heritiers de Dieu auec Jesus Christ, par lequel les paoures sont faictz riches, les foibles puissans, les folz sages, les pecheurs iustifiez, les desolez cõsolez, les doubteux certains, les serfz affrãchis. Leuãgile est parolle de vie & verite. Cest la puissãce de Dieu au salut de tous croyans. Et la clef de la sciẽce de Dieu: qui ouure la porte du royaume des cieulx aux fideles, les desliant de pechez: & la ferme aux incredules, les lyant en leurs pechez. Biẽheureux sont tous ceulx qui loyẽt & la gardẽt. Car par cela ilz mõstrent q̃lz sont enfans de Dieu. Malheureux sont ceulx qui ne la veulent ne ouyr ne ensuyure: car ilz sont enfans du diable. O Chrestiens & Chrestiẽnes entendez icy & apprenez: car certes lignorãt auec son ignorance perira: & laueugle suyuant lautre aueugle tombera auec luy en la fosse. Il ny a que vne voye a vie & salut, cest la foy & certitude des promesses de Dieu, qui ne se peult auoir sans Leuãgile: par louye & intelligẽce duquel la viue foy est baillee, auec certaine esperance, et ꝑfaicte charite en Dieu, & amour ardẽte enuers son ꝓchain. Ou est dõc vostre esperãce si vous contẽnez & desdaignez de ouyr, veoir, lire, & retenir ce sainct Euãgile? Ceulx qui ont leurs affectiõs fichees en ce monde pourchassent par tous moyẽs ce quilz pensent appartenir a leur felicite, sans espargner ne labeur, ne corps, ne vie, ne renõmee. Et toutes ces choses se font pour seruir a ce malheureux corps: duquel la vie est si vaine, miserable, & incertaine. Quand il est question de la vie immortelle & incorruptible, de la beatitude eternelle & inestimable, de tous les thresors de paradis, ne nous efforcerõs nous point de les poursuyure? Ceulx qui se adonnẽt aux ars mechanicques (quelques basses ou viles quelles soient) mettẽt si grãd peine & trauail a les apprendre & scauoir, & ceulx qui veulent estre reputez les plus vertueux se tormẽtent lesperit nuict & iour pour comprẽdre quelque chose aux sciẽces humaines, qui ne sont que vent & fumee. Combien au pris nous deuõs nous employer & efforcer en lestude de ceste sapience celeste: qui oultrepasse tout le monde, & penestre iusque aux mysteres de Dieu? Lesquelz il luy a pleu reueler par sa saincte parolle. Quelle chose donc sera ce qui nous pourra estrãger & aliener de ce sainct Euãgile? Seront ce iniures, maledictiõs, opprobres, priuations des hõneurs mondains? Mais nous scauõs bien que Jesus Christ a passe par tel chemin, lequel nous deuons suyure si voulons estre ses disciples, & nest pas a refuser destre

 contemne,

cõtemne, mocque, abaisse, reiecte deuãt les hõmes : pour estre hõnore, prise, glorifie, & exalte au iugemẽt de Dieu. Serõt ce bãnissemẽs, proscriptiõs, priuatiõs de biens & richesses? Mais nous scauõs bien que quãd nous serõs bãnys dung pays, la terre est au Seignr. Et quãd nous serõs iectez de toute la terre, que nous ne serõs pas toutesfois hors de son regne. Que quãd nous serõs despouillez & apaouris, que nous auõs vng pere assez riche pour nous nourrir, & mesme que Jesus Christ sest faict paoure: affin que le suyuions en paourete. Seront ce afflictions, prisons, tortures, tormentz? Mais nous cõgnoissons par lexẽple de Jesus Christ q̃ cest le chemin pour paruenir en gloire. Sera ce finalemẽt la mort? Mais elle ne nous oste pas la vie qui est a souhaicter. Brief si nous auõs Jesus Christ auec nous: nous ne trouuerõs chose si mauldicte, qui ne soit benicte par luy: chose si execrable, qui ne soit sanctifiee: chose si mauuaise, qui ne nous tourne en bien. Ne nous descõfortons quand nous verrons toutes les puissances & forces mõdaines au cõtraire. Car la promesse ne nous peult faillir/ que le Seigneur denhault se mocquera de toutes les assemblees & effortz des hõmes, qui vouldrõt cõiurer cõtre luy. Ne soyõs desolez (cõme si toute esperãce estoit perdue) quãd nous verrõs mourir & perir deuãt noz yeulx les vrays seruiteurs de Dieu. Car il a este veritablemẽt dict par Tertullian, & a tousiours ainsi este esprouue & sera iusque a la cõsommation du siecle, q̃ le sang des martyrs, est la semẽce de Leglise. Et encore auõs nous vne meilleure & plus ferme cõsolatiõ : cest de destourner noz yeulx de tout ce mõde, & delaisser tout ce que pouõs veoir deuãt nous, en attendãt en patiẽce le grãd iugemẽt de Dieu: par lequel en vng momẽt sera abastu, aneãty, & rẽuerse, tout ce que les hõmes aurõt iamais machine cõtre luy. Ce sera quãd le regne de Dieu que nous voyõs maintenãt en esperãce, sera manifeste. Et que Jesus Christ apparoistra en sa maieste auec ses anges. Alors fauldra que bõs & mauuais soiẽt presentz deuãt le siege iudicial de ce grãd Roy. Ceulx q̃ serõt demourez fermes en ce Testamẽt, & aurõt suyui & garde la volunte de ce bon pere, ilz serõt a la dextre cõe vrays enfans, & receurõt benedictiõ, la fin de leur foy: qui sera le salut eternel. Et dautãt quilz naurõt point eu hõte de adnouer & cõfesser Jesus Christ, du tẽps ql estoit mesprise & cõtẽne deuãt les hõmes: Aussi ilz serõt participãs de sa gloire, courõnez auec luy eternellemẽt. Mais les peruers, rebelles & reprouuez qui aurõt contẽne, & reiecte ce sainct Euangile, & pareillemẽt ceulx qui pour entretenir leurs honneurs, richesses, & haultz estatz, ne se seront voulu humilier & abaisser auec Jesus Christ: et pour la crainte des hõmes auront delaisse la crainte de Dieu, cõme bastardz & desobeissans a ce pere, seront a la senestre. Seront iectez en malediction, & pour salaire de leur infidelite receurõt la mort eternelle.

Or puys que vous auez entẽdu que Leuãgile vous presente Jesus Christ auquel toutes les promesses & graces de Dieu sont accõplies, & vous declaire quil a este enuoye du pere, est descendu en terre, a cõuerse auec les hõmes, a parfaict tout ce qui estoit de nostre salut, cõme il auoit este predict en la loy & aux ꝓphetes: Il vous doibt estre trescertain & manifeste q̃ les thresors de paradis vous y sont ouuertz, & les richesses de Dieu desployees, & la vie eternelle reuelee. Car ceste est la vie eternelle, cõgnoistre vng seul vray Dieu: & celuy quil a enuoye Jesus Christ/ Auquel il a cõstitue le commencemẽt, le moyen, & la fin de nostre salut. Cestuy est Izahak le filz bien ayme du pere qui a este offert en sacrifice, & toutesfois na point succumbe a la puissance de la mort. Cest le vigilant pasteur Jakob, ayant si grãd soing des brebis quil a en garde. Cest le bon & pitoyable frere Joseph qui en sa gloire na point eu honte de recõgnoistre ses freres quelque humbles & abiectz quilz feussent. Cest le grãd sacrificateur & euesque Melchi-zedek ayant faict sacrifice eternel vne fois pour toutes. Cest le souuerain legislateur Mosch escriuãt sa loy es tables de noz coeurs par son esperit. Cest le fidele capitaine & guide Jehosua pour nous cõduire en la terre ꝓmise. Cest le noble & victorieux Roy Dauid assubiectissant a sa main toute puissance rebelle. Cest le magnificque & triumphãt Roy Salomoh, gouuernãt son regne en paix & prosperite. Cest le fort & vertueux Samson qui par sa mort a acable tous ses ennemys. Et mesme tout ce qui se pourroit pẽser ou desirer de bien est trouue en ce seul Jesus Christ. Car il sest humilie pour nous exalter, il sest asseruy pour nous affrãchir, il sest apaoury pour nous enrichir, il a este vendu pour nous racheter, captif pour nous deliurer, condãne pour nous absouldre, il a este faict malediction pour nostre benedictiõ, oblation de peche pour nostre iustice, il a este deffigure pour nous figurer, il est mort pour nostre vie. Tellemẽt q̃ par luy rudesse est adoulcie, courroux appaise, tenebres esclaircies, iniustice iustifiee, foiblesse vertueuse, descõfort cõsole, peche empesche, mespris mesprise, crainte asseuree, debte quictee, labeur allege, tristesse resiouye, malheur biẽheure, difficulte facile, desordre ordõne, diuisiõ vnie, ignominie anoblie, rebelliõ assubiectie, menace menacee, embusches desbuchees, assaulx assaillis, effort efforce, cõbat cõbatu, guerre guerroyee, vengeãce vengee, tormẽt tormente, dãnation dãnee, abysme abysme, enfer enferre, mort morte, mortalite immortelle. Brief misericorde a englouty toute misere, & bõte toute malheurete. Car toutes ces choses qui soloient estre armes du diable pour nous combatre & aguillon de la mort pour nous poindre/ nous sont tournez en exercice desquelz nous pouõs faire nostre profit. Si q̃ nous nous pouõs glorifier auec Lapostre/ disãs: O enfer ou est ta victoire? o mort ou est ton aguillon? Dont est faict que par vng tel esperit de Christ promis a ses esleuz, ne viuõs plus, mais Christ en nous, & sommes par esprit assis entre les celestes, entant q̃ le mõde ne nous est plus monde, toutesfois q̃ cõuersiõs en icelluy, mais estant cõtens en tout/ soit pays, lieux, conditions, abillemens, viãdes, & telles autres choses. Et sommes cõfortez en tribulation, ioyeulx en tristesse, glorieux en vitupere, abõdans en paourete, eschauffez en nudite, patiẽs es maulx, viuans en mort. Voyla toute la sapience que peuuent les hõmes cõprendre, & doiuẽt apprendre en ceste vie, a laquelle ne Ange, ne hõme, ne mort, ne viuãt, ne peult adiouster ne diminuer. Pourtãt cest le but ou il nous fault arrester & limiter nostre entendement, sans rien y mesler du nostre, ne receuoir doctrine quelconque qui y soit adioustee. Car celuy qui ose entreprẽdre de enseigner vne sillabe oultre, ou par dessus ce qui nous y est enseigne, doibt estre en malediction deuãt Dieu & son Eglise.

Et vous Roys, princes, & seigneurs chrestiens, qui estes ordõnez de Dieu pour punir les iniques, & entretenir les bons en paix selon la parolle de Dieu, a vous appartient de faire publier, enseigner, & entẽdre par tous voz pays, regiõs, & seigneuries, ceste saincte doctrine tant vtile & necessaire, affin que par vous Dieu soit magnifie, & son Euangile exalte, cõe de bon droict il appartiẽt que tous Roys & royaumes en toute humilite obeissent & seruẽt a sa gloire. O vous tous qui vous nommez euesques & pasteurs du paoure peuple, voyez que les brebis de Jesus Christ ne soyent priuees de leur propre pasture. Et quil ne soit prohibe ne deffendu, quun chascun chrestien ne puisse librement en son propre langaige lire, traicter, & entendre ce sainct Euangile, veu que Dieu le veult, Jesus Christ le commande. Et pour ce faire a enuoye ses apostres & seruiteurs par luniuersel monde, leur donnant grace de parler toutes langues: affin que en tous langaiges ilz preschassent a toute creature. Et les a faictz debteurs aux Grecz, & barbares: aux saiges, & simples: affin que nulz ne fussent excluz de leur doctrine. Certes si vo⁹ estes vrayemẽt vicaires, successeurs & imitateurs diceulx: vostre office est de faire comme eulx, veillans sus le troppeau, cerchãs tous moyens quil est possible, quun chascun soit instruict en la foy de Jesus Christ, par la pure parolle de Dieu. Ou autrement la sentẽce est desia prononcee & enregistree, que Dieu demãdera leurs ames de voz mains.

Le Seigneur des lumieres par son sainct esperit vueille de ce sainct & salutaire Euãgile enseigner les ignorãs, fortifier les foibles, illuminer les aueugles, & faire regner sa verite en tous peuples & nations, affin que le monde vniuersel ne congnoisse quun Dieu & vng seul saulueur Jesus Christ: vne foy, & vng Euangile. Ainsi soit il.

¶ Repentez vous, & croyez a Leuangile.
Marc. I.

Le Sainct a* Euangile de Jesus Christ/ selon Sainct Matthieu.

a* cest) bonne nouuelle.

Chapitre premier.

A Le liure de la generation de b* Jesus c* Christ filz de Dauid/filz de Abraham.
Abraham engendra Izahak.
Et Izahak engendra Jakob.
Et Jakob engendra Jehudah & ses freres.
Et Jehudah engẽdra Pharez & Zaram/de Thamar.
Et Pharez engendra Ezron.
Et Ezron engendra * Ram.
Et Ram engendra Aminadab.
Et Aminadab engendra Nahason.
Et Nahason engendra Salmah.
Et Salmah engendra Booz/de Rahab.
Booz engendra Obed/ de Ruth.
Et Obed engendra Jesai
Et Jesai engendra le Roy Dauid.
Et le Roy Dauid engẽdra Salomoh/de celle qui fut femme a Vrie.
B Et Salomoh engendra Rehoboam.
Et Rehoboam engendra Abiam.
Et Abiam engendra Asa.
Et Asa engendra Jehosaphat.
Et Jehosaphat engendra Jehoram.
Et Jehoram engendra Oboziah.
Et Oboziah engendra Jothan.
Et Jothan engendra Ahaz.
Et Ahaz engendra Hezekiah.
Et Hezekiah engendra Manasseh.
Et Manasseh engendra Amon.
C Et Amon engendra Josiah.
Et Josiah d* engendra e* Jeconiah et ses freres f* en la transmigration de Babylone.
Et apres la trãsmigration de Babylone/ Jeconiah engendra Saalthiel.
Et Saalthiel engendra Zorobabel.
Et Zorobabel engendra Abihud.
Et Abihud engendra Eliakim.
Et Eliakim engendra Azor.
Et Azor engendra Zadok.
Et Zadok engendra Akim.
Et Akim engendra Elihud.
Et Elihud engendra Eleazar.
Et Eleazar engendra Mathan.
Et Mathan engendra Jakob.
Et Jakob engendra Joseph le mary de g* Marie: de laquelle a este nay Jesus/qui est dict Christ.

Par ainsi donc toutes les generatiõs qui ont este depuis Abraham iusque a Dauid/ sont quatorze generations.
D Et depuis Dauid iusq̃ a la transmigration de Babylone/quatorze generatiõs. Et depuis la trãsmigration de Babylone iusq̃ a Christ/quatorze gñatiõs.

Or la natiuite de Jesus Christ estoit telle. Car cõme Marie mere dicelup fut espousee a Joseph: deuant quilz h* conuinssent/ elle fut trouuee i* enceincte du sainct esprit. Et Joseph son mary/ estant iuste/& ne voulãt point la diffamer/la voulut secretemẽt k* laisser.

La lignee de Christ. Luc.3.c
b* ou/ selon les Ebr. Jesua cest) sauueur.
Hosee.2.c.
c* Ebri. Messiah: cest) Oinct.
Gene.38.g
1.Chroniq.2.a
* selõ Lebrieu/ Ruth. 4. d. Grec/Haram.
1.Samu.16.f
1.Chroni.3.b
1.Roys.11.g
1.Roys.11.g
1.Roys.11.d.
1.Chroniq.3.c
1.Ezra.2.a
d* Jcy est entrelaisse aux exẽplaires de noz tẽps/cõme appert.1.Chroni.3.c (engẽdra Jehoakim. Et Jehoakim)
e* autrement/ Jehoacin. 2. Roys.24.b. 2. Chroni.36.b.
f* ou/durãt la translatiõ (ou captiuite.)
g* Autremẽt/ Mariam selõ les Ebrieux/& Hosee.13.g.
Luc.1.c
Luc.2.c
h* ou/ fussent en mesnage.
i* Grec/ ayãt au ventre.
k* cest) repudier,

Mais cõme icelup pensoit ces choses/voicy l* lãge du Seigneur sapparut a luy en son songe/ disant: Joseph filz de Dauid/ne crains a receuoir Marie ta fẽme: car ce qui est m* conceu en elle/est du sainct Esperit. Or enfantera elle vng filz/& appelleras son nom Jesus: car icelup sauuera son peuple de leurs pechez.

Et tout ce a este faict/ affin que fust accõply ce qui est dit du Seig. Dieu par le prophete disãt: Voicy la vierge sera enceinte/& enfãtera vng filz: & appellera on sõ nom Emanu-el/qui est interprete/Dieu auec nous.

Joseph donc esueille de son dormir/ feit ainsi q̃ Lãge du Seigneur luy auoit cõmande/& print auec soy sa femme/& ne lauoit point congneue/quand elle enfanta son filz premier nay:& appella ~~on~~ son nom/Jesus.

l* Ange: cest/ messager.
m* ou/ nay. Jesus/ pourquoy est il ainsi appelle.
Luc.2.e
Jsaiah.7.c.
Emanu-el.
Luc.2.a
Jehan.1.
Christ nasquit.

Chapitre.ij.

A Et quãd Jesus fut nay en Beth-lehẽ cite de n* Judee o* au temps du roy Herode: voicy les p* Sages vindrẽt dorient en Jerusalem/ disãs: Ou est celuy q̃ est nay Roy des Juifz: car nous auõs veu son estoille en Orient: & le sommes venuz adorer.

Or le roy Herode/ayãt ouy ce/ fut trouble/ & toute la cite de Jerusalem auec luy. Et ayant assemble tous les principaulx sacrificateurs/& les Scribes du peuple/ il senqueroit deulx ou Christ deuoit naistre. Et iceulx luy dirẽt: En Beth-lehem de Judee. Car il est ainsi escrit par le Prophete: Et toy Beth-lehẽ terre de Jehudah: tu nes pas la pl9 petite ẽtre les Princes de Jehudah: car de toy me sortira le Duc q̃ gouuernera mõ peuple Israel.

Adonc Herode appella en secret les sages: & diligẽmẽt sinforma de eulx/ du temps de lestoille/ laquelle leur estoit apparue. Et les enuoyant en Beth-lehẽ leur dist: Allez & vous enquestez diligẽmẽt de lenfãtelet: & quãd vous laurez trouue/denõcez le moy: affin que aussi ie y voyse/& que ie ladore.

Et quand ilz eurẽt ouy le roy/ ilz sen allerẽt. Et voicy lestoille quilz auoient veue en Orient/ les precedoit iusque a tant q̃lle vint/& sarresta sus le lieu ou estoit lenfãtelet. Et quand ilz veirẽt lestoille/ ilz sesiouyrent de moult grand ioye: & entrãs en la maison/ ilz trouuerent lenfãtelet auec Marie sa mere/& se q* prosternãs ladorerent. Et ayans ouuert leurs thresors/ilz luy presenterent dons: or/& encẽs/& myrrhe. Et apres quilz eurẽt eu diuine respõce en leur somne/ de nõ retourner a Herode/ ilz sen retournerẽt par aultre voye en leur region.

Et apres quilz furẽt retirez/voicy lãge du Seigneur apparoit en somne a Joseph/disãt: Lieue toy: & prẽs lenfant & sa mere/& ten fuys en Egypte: & soye la iusque a tant que ie le te diray: car il aduiendra q̃ Herode cherchera lenfantelet pour loccir. Ainsi il se leua/& print de nuict lenfantelet & sa mere/& se retira en Egypte: & fut la iusque au trespas de Herode: affin que fut accõply ce qui est dit du Seigneur par le * Prophete/disãt: Jay appelle mon filz hors Degypte. * Hose.11.a

Lors r* Herode voyãt q̃l estoit mocque des Sages/ fut fort courrouce: & ayãt enuoye ses gens/ occit tous les enfãs qui estoiẽt en Beth-lehem & en toutes les marches dicelle/de deux ans & au dessoubz: selon le tẽps q̃l auoit diligẽment enquis des Sages. Adõc fut accõply ce q̃ est dit par le Prophete Jeremiah/ disãt: La voix a este ouye en Ramah/cõplainte/pleurs/& grand brayement:

n* Aucuns exẽplaires/de Jehudah.
o* ou/ iours.
p* Ceulx cy estoiẽt (cõe refere Strabo au liure.16.) gens sages entre les Persiẽs/ ainsi q̃ estoit Moseh entre les Juifz. Aussi cõme anciẽnemẽt les Druides/ les sages de la Gaulle/ desq̃lz les Strabo. liure. 4. et Dioge. au cõmẽcemẽt de la vie des Philosop. & Marcellin. liure. 15. Telz nestoiẽt pas Roys ne princes: cõbiẽ q̃l aduint que apres la mort de Cambyses (cõme dit Joseph. Antiq.11. ch.3.) ilz gouuernerẽt le royaume: mais seulement vng an: & ce enuirõ 523. ans. auant la venue de Christ.
Miche.5.a
q* cest) se baissans/& se enclinans.
r* De ce aussi est faict mẽtiõ en Macrobe Payẽ au liu. 2 c 4. des Saturnales/ comment Auguste Cesar/ oyãt q̃ Herode auoit pareillement occis sõ filz/ disoit: Jl vault mieulx estre le porc de Herode que le filz.
Jeremi.31.c

Rahel plourāt ses filz/⁊ na voulu estre cōsolee/ pource quilz ne sont pas.

D

Le retour de Joseph.

Mais apres que Herode fut mort/ voicy lange du Seigneur sapparoit en Egypte/a Joseph en somne/ disāt: Lieue toy/⁊ prens lenfātelet ⁊ sa mere/ ⁊ ten va en la terre Disrael:car ceulx sont mortz/q̄ queroiēt lame de lenfantelet. Lequel se leua/⁊ print lenfantelet/⁊ sa mere/⁊ vint en la terre Disrael. Mais quād il ouyt que Archelaus regnoit en Judee au lieu de Herode sō pere/il craignit darriuer la. Et luy admōneste diuinemēt p somne/ se retira es parties de Galilee. Et quand il y paruint/ il habita en la cite qui est appellee Nazareth: affin que fut accōply ce qui est dit par les Prophetes: Quil seroit appelle Nazarien.

Juges.13. Nomb.6.

a* ou/ selō Lebri. Johanan. Diceluy Josephus. Antiq.18. ch.11.

b* ou/ baptizeur.

c* ou/est pres.

Luc.3.a Marc.1.a Jsaiah.21.c.31. c.45 d. zacha. 1.a. Jehā.1.a Jsaiah.40.a

d* Sōt certaines bestes sauuages/ desq̄lles communemēt vsēt ceulx de Parthe ⁊ de Ethiope. Pline.11.cha 29.et 16.ch.30. Strabo liu.16. Aucuns) sōmetz darbres/ ou fruictz.

e* Pharisiens cest) interpretans. Sadducies/ ou zadikiens cest) iusticiers. Lesq̄lles deux sectes auec les Esseniēs ou Osim cest) ouuriers. Josephus au liure de la guerre des Juifz li.2.ch. Antiq.18. ch 2.⁊ 13.ch.8.

f* Ce sont certains serpens rōpās le vētre de leurs meres en sortāt/⁊ portant les tuās. Pline liu. 10. ch.62.

g* cest) trēpe/ mouille/et laue.

h* ou/vieðra. Matth soubz 17.a 2.Pier.1.d

i* ou/ grange.

Chapitre.iij.

Or en ces iours la vient[a]* Jehan[b]* baptiste/ preschāt au desert de Judee/⁊ disāt: Amendez vous:car le royaume des cieulx est[c]* approche. Car cestuy est celuy duquel est dit par Jsaiah le Prophete/disant: La voix du criāt au desert: pparez la voye du Seig²/faictes ses sētiers droictz.

Et iceluy Jehan auoit son vestemēt de poilz de chameaulx/⁊ vne ceincture de cuyr alentour de ses reins:⁊ estoit son māger[d]* saulterelles ⁊ miel sauuage. Adōc yssoit a luy/Jerusalem ⁊ toute Judee/⁊ toute la regiō q̄ estoit enuiron le Jordan: et estoient baptizez par luy au Jordan/en confessant leurs pechez.

Et voyant plusieurs des[e]* Pharisiēs ⁊ des Sadduciens qui venoiēt a son baptesme/leur dist: Lignees de [f]* viperes q̄ vous a enseigne de fuyr lire aduenir? Faictes dōc fruict dignes de repētāce:⁊ ne presumez dire en vous mesmes: Nous auons Abraham pour pere: car ie vous dy/que Dieu est puissāt de susciter de ces pierres/ des enfās a Abraham. Or est ia la coingnee mise a la racine des arbres. Parquoy tout arbre q̄ ne faict pas bon fruict/ est coppe/⁊ mis au feu. Vray est q̄ ie vous [g]* baptize de eaue en amendemēt:mais celuy qui[h]* vient apres moy/est plus fort q̄ moy:duquel ne suis pas suffisāt de porter les soliers. Iceluy vous baptizera en sainct esperit ⁊ en feu. Duquel le van est en sa main:⁊ nettoyera son [i]* aire/⁊ assemblera son fromēt au grenier/mais il bruslera la paille au feu qui iamais nesteinct.

Adōc vint Jesus de Galilee au Jordan a Jehan po² estre baptize de luy. Mais Jehā lengardoit/disāt: Cest moy q̄ doibtz estre baptize de toy: ⁊ tu viens a moy? Et Jesus luy respondit/⁊ luy dist: Permetz le maintenant:car ainsi nous conuiēt faire pour accomplir toute iustice. Lors il le permist.

Et quand Jesus fut baptize:incōtinēt il mōta hors de leaue. Et voicy les cieulx luy furēt ouuers/⁊ veit lesperit de Dieu/descendāt cōme vne coulombe/⁊ venant sur iceluy. Voicy aussi vne voix du ciel/disant: Cestuy est mon filz bien ayme/auq̄l ay prins mon bon plaisir.

Chapitre.iiij.

Christ tente du diable. Marc.1.a Luc.4.a

i* Diable/ cest) calumniateur/ detracteur ⁊ accusateur.

Deutero.8.d

Lors Jesus fut mene par lesperit au desert pour estre tente du [i]* diable. Et quand il eut ieusne quarāte iours et quarāte nuictz/ apres il eut faim. Et quand le tētateur sapprocha de luy/il dist: Si tu es filz de Dieu/cōmande que ces pierres soyent faictes pain. Mais iceluy respōdit/⁊ dist: Il est escrit: Lhōme ne viura point seullemēt de pain/mais de toute[k]* parolle qui procede de la bouche de Dieu.

k* ou/ chose.

Adonc le diable le transporte en la saincte cite/ et le mist sur le pinacle du tēple/ ⁊ luy dit: Si tu es le filz de Dieu iecte toy en bas:car il est escrit:qui cōmandera a ses anges de toy: ⁊ q̄lz te porterōt en leurs mains/affin que parauenture tu ne choppe de ton pied a la pierre. Jesus luy dist:derechef il est escrit: Tu ne tēteras point ton Seigneur Dieu.

Le diable abusant de lescriture. Psalme 91.c

Responce de Christ par lescriture. Deutero.6.c

B

Derechef le diable le trāsporte sur vne montaigne moult haulte/⁊ luy monstre tous les royaumes du mōde/⁊ la gloire diceulx/⁊ luy dit: Je te dōneray toutes ces choses/si en te prosternāt/tu madore. Adōc Jesus luy dist: Va[l]* satan:car il est escrit: Tu adoreras le Seig² ton Dieu/⁊ a luy seul tu seruiras. Adonc le diable le laisse:⁊ voicy les anges vindrēt/ ⁊ luy faisoient seruice.

De adorer vng seul dieu. Deutero.6.b. ⁊.10.d

l* Ebri. שטן cest) aduersaire.

Et quand Jesus eut ouy que Jehan estoit liure/il se retira en Galilee. Et en laissant la cite de Nazareth/ vint ⁊ habita en Capernaum/laquelle est prochaine de la mer/es marches de zabulon ⁊ de Nephtali:affin que ce qui est dit par le prophete Jsaiah/fust accōply: La terre de Zabulon/⁊ de Nephtali pres la voye de la mer oultre le Jordan/la Galilee des Gētilz:le peuple q̄ se seoit en tenebres/ a veu grande lumiere:et a ceulx qui seoiēt en la region ⁊ vmbre de mort/la lumiere leur est leuee.

Christ se retirāt en Galilee. Marc.1.b Luc.4.c. Jehan.4.f Luc.4.e Jsaiah.9.a

C

Des lors Jesus cōmencea a prescher/ ⁊ dire: Amendez vous:car le royaume des cieulx est approche.

Predicatiō de Christ.

Et cōme Jesus cheminoit aupres de la mer de Galilee/il veit deux freres/Simon quon appelle Pierre/et Andre son frere/qui iettoiēt leurs retz en la mer (car ilz estoient pescheurs)et leur dist: Venez apres moy/ et ie vous feray pescheurs dhommes. Et iceulx incontinēt laisserent leurs retz/et le suyuirent. Et estant party de la/veit deux autres freres/Jacques filz de Zebedee/ et Jehan son frere/ lesquelz estoient en vne nauire auec leur pere Zebedee/qui refaisoient leur retz:et les appella. Et iceulx incontinent laisserent la nauire/ et leur pere/et le suyuirent.

Pierre et Andry appellez. Marc.1.a

Luc.5.b

Jacques et Jehan.

D

Et Jesus circuyoit toute Galilee/ enseignant en leurs assemblees/et preschant les bonnes nouuelles du royaume:et guerissant toute maladie ⁊ toute langueur entre le peuple. Et paruint sa renommee en toute Syrie. Ilz luy presenterent tous ceulx qui auoient mal/detenus de diuerses maladies et tourmens/et les demoniacques/et les[m]* lunatiques/et les paralitiques:⁊ les guerist. Et moult grandes tourbes le suyuirent de Galilee/de Decapolis ⁊ de Jerusalem/de Judee/⁊ doultre le Jordan.

Christ pschāt en Galilee. Marc.3. Luc.4.

m* ou/insensez/ou frenetiques.

Jehan.6.a Marc.3.a Luc.6.c

Chapitre.v.

Predication ⁊ enseignement de Christ.

Et quand Jesus veit les tourbes/il monta en la montaigne. Et apres quil fut assis/ ses disciples approcherent de luy. Et ouurant sa bouche les enseignoit/ disant:

Luc.6.b Paoures desperit.

Bienheureux sont les paoures desperit/car le royaume des cieulx est a eulx.

Desconfortez

Bienheureux sont ceulx qui pleurent/ car ilz seront consolez.

Debōnaires.

Bienheureux sont les debonnaires/car ilz posséderont la terre.

Desirans iustice.

Bienheureux sont ceulx qui ont faim et soif de iustice/ car ilz seront saoulez.

Bienheureux

Misericordieux.

Bienheureux sont les misericordieux/ car ilz obtiendrõt misericorde.

Netz de coeur.

Bienheureux sont ceulx qui sont netz de coeur/ car ilz verront Dieu.

Paisibles.

Bienheureux sont les paisibles/ car ilz seront appellez filz de Dieu.

Souffrans persecution. 1.Pierre.3.c

B

Promesse de Dieu aux persecutez.

Bienheureux sont ceulx qui souffrent persecution pour iustice/ car le royaume des cieulx est a eulx. Vous estes bienheureux quand les hõmes vous auront oultrage/ & vous auront persecute/ & dit toute mauuaise parolle cõtre vous/ en mẽtant a loccasion de moy. Esiouyssez vous/ & ayez lyesse/ car vostre loyer est grand aux cieulx. Ainsi certes ilz ont persecute les prophetes/ qui ont este deuant vous.

Les prescheurs sont le sel & la lumiere du mõde. Marc.9.g Luc.14.g Marc.4.c Luc.8.c.11.c

Vous estes le sel de la terre: mais si le sel pert sa saueur/ dequoy sallera on? Il ne vault plus rien sinõ pour estre iette dehors & foulle des hõmes. Vous estes la lumiere du mõde. La cite situee sur la mõtaigne/ ne peult estre cachee. Et ilz ne allument point la chandelle/ & la mettent soubz le muyd/ mais sur le chandelier: & luyt a tous ceulx q̃ sont en la maison. Ainsi luyse vostre lumiere deuant les hõmes: affin quilz voyent voz bõnes oeuures/ & quilz glorifient vostre pere qui est es cieulx.

Oeuures/ et exemple de bonne vie.

Christ remet en estat la loy/ mal interpretee par les traditions humaines.

Ne pẽsez point que ie soye venu pour destruire la loy & les prophetes. Je ne suis poit venu pour les destruire: mais pour les accomplir. Car en verite ie vous dy/ que iusque a ce q̃ le ciel passera & la terre/ vng [a]* iota ou vng traict ne passera de la loy/ iusque a tant que toutes choses soyent faictes. Qui donc rõpra vng de ces tresplus petis cõmandemens/ & ainsi enseignera les hommes: il sera nomme trespetit au royaume des cieulx. Et qui les aura faictz & enseignez/ icelluy sera appelle grãd au royaume des cieulx.

a* cest) i la moindre lettre de la.b.c.grec.

b* cest) preudhõmie/ innocence/ vertu.

c* cest) gens scauans lescriture (non point escriuains) cõme Esra.7.

Car ie vous dy: q̃ si vostre [b]* iustice nabonde plus q̃ celle des [c]* Scribes & Pharisiẽs vous nẽtrerez point au royaume des cieulx.

Deutero.5.b Leuiti.24.d

Vous auez ouy quil a este dit aux anciens: Tu ne occiras point: car qui occira/ sera coulpable de iugemẽt. Mais moy ie vous dy/ que quicõque se courrouce a son frere [d]* sans raison/ sera coulpable de iugement. Et qui dira a son frere: [e]* Racha/ il sera coulpable de cõcile. Et dira: Fol/ il sera coulpable de la gehẽne du feu. Donc si tu offre ton don a lautel/ et la il te vienne en memoire q̃ ton frere a quelque chose alencontre de toy: laisse la ton don deuãt lautel/ et ten va premier appoincter a ton frere/ & alors vien & presente ton don.

d* Jerosme et Augustin dient le mot nestre point aux anciens exemplaires.

e* cest) inutile & meschant. Chrysosto. dict q̃ cest vng mot Syrien lequel est de mõstrer le courage estre esmeu a courroux & despit. Car cõme les Françoys despit dient: Bran: ainsi le Syrien Racha.

Soys bien tost daccord auec ton aduerse partie/ tandis que tu es auec luy par la voye: affin quil naduienne que ton aduerse partie ne te liure au iuge/ et que le iuge ne te baille au ministre/ et que tu ne soye boute en prison. Je te dy en verite: que tu ne sortiras de la/ iusque a ce que tu auras paye le dernier [f]* quadrin.

f* Cestoit monnoye vault demy maille a lestimatiõ de Budee/ au cõmẽcemẽt de son sõmaire.

Vous auez ouy quil a este dit aux anciens: Tu ne commettras point adultere. Mais moy ie vous dy/ que quiconque aura regarde femme pour la conuoiter/ il a desia commis adultere auec elle en son coeur.

Deutero.5.a

g* cest) donne empeschemẽt & ruine.

h* Gehenne estoit vne vallee pres de Jerusalẽ/ ou les iuifz idolatres sacrifioiẽt/ dõt icy est pris pour vng lieu de tormẽt & doccisiõ.

Donc si ton oeil dextre te [g]* scandalize/ arrache le/ et le iette de toy: car il test plus expedient que vng de tes membres perisse/ et que tout ton corps ne soit point iette en la [h]* gehẽne. Et si ta main dextre te scandalize/ coppe la/ & la iette de toy. Car il test plus expedient que vng de tes membres perisse/ & que tout ton corps ne soit iette en la gehenne.

Deu.24.a.19.b Marc.10.a Matth.19. Luc.16.d 1.Corin.7.b

Aussi a este dit: Quicõque delaissera sa femme/ quil luy baille le libelle de refus. Mais moy ie vous dy: que quiconque delaissera sa femme/ excepte pour cause de * fornication: il la faict estre adultere: et quiconque se mariera a la femme delaissee/ il commet adultere.

* De ce Dis ge soubz.ch.7. & Ambr.sur.1.Corin.7.

Leuiti.19. Exode.20.b Deutero.5.b

Derechef vous auez ouy quil est dit aux anciens: Tu ne pariureras point: ains tu rendras au Seigneur tes iuremens. Mais moy ie vous dy/ ne iurez aucunement/ ne par le ciel/ car cest le thronne de Dieu: ne par la terre/ car elle est le marchepied de ses piedz: ne par Jerusalem/ car cest la cite du grand Roy: aussi point ne iureras par ta teste/ car tu ne peulx faire vng cheueu blanc ou noir. Mais vostre parolle soit ouy/ ouy/ non/ non: aussi ce qui est dit oultre ces choses/ est du [i]* mauuais.

i * ou/ mal. Jacques.5.

k* Aucũs/ par mal/ ou au mauuais.

Leui.24. Deuter.19.b. Luc 6.d. Exo.21.

De ne se venger point.

Vous auez ouy quil a este dit: Oeil pour oeil/ dent pour dẽt. Mais moy ie vous dy: ne resistez pas [k]* au mal: mais si aucun te frappe en ta ioue dextre/ tourne luy aussi lautre. Et a celuy qui veult playdoier contre toy/ et te oster ta robbe: laisse luy aussi le manteau. Et quiconque te vouldra contreindre daller vne [l]* lieue/ va auec luy deux autres. Donne a celuy qui te demande/ et ne te destourne pas de celuy qui veult emprunter de toy.

G

l * Autremẽt/ mille/ pourtãt quil contient mille pas.

Leuitiq.19. Luc.6.c.23.e Actes.7.g

Daymer ses ennemys/ et prier pour eulx.

Vous auez ouy quil a este dit: Tu aymeras ton prochain/ et hayras ton ennemy. Mais moy ie vous dy/ aymez voz ennemys/ benissez ceulx qui vous maudiẽt/ faictes bien a ceulx qui vous hayent/ et priez pour ceulx qui vous nuysent/ et vous persecutent: affin que vous soyez filz de vostre pere qui est es cieulx. Car il faict leuer son soleil sus les mauuais et sus les bons/ & enuoye la pluye sus les iustes & iniustes. Car si vous aymez ceulx qui vous aymẽt/ quel salaire en auez vous? [m]* les Fermiers ne fõt ilz pas le mesme? Et si vous faictes acueil seulemẽt a voz freres/ q̃ faictes vous dauãtage? ne font pas aussi ainsi les fermiers? Vous serez dõc parfaictz/ cõme vostre pere qui est es cieulx est parfaict.

m* En Latin/ Publicains: cest/ peageurs/ gabeliers/ diseniers/ & banquiers q̃ estoiẽt anciẽnemẽt reputez entre les Juifz infames et execrables: dont icy sont pris pour gẽs enormes.

Chapitre.vj.

De fuyr hypocrisie & gloire mondaine.


Ardez vous de faire aulmosne deuant les hommes/ pour estre veuz diceulx: autrement vous nauez point de salaire vers vostre pere qui est es cieulx.

Quand donc tu fais aumosne/ ne fais pas quon la publie/ comme a son de trompe deuant toy/ ainsi que fõt les [n]* hypocrites aux [o]* assemblees & es rues/ affin quilz soyent honnorez des hommes. En verite ie vous dy/ quilz receoiuent leur salaire. Mais quand tu fais aumosne/ ta senestre ne sache pas ce q̃ faict ta dextre: affin que ton aumosne soit en secret: & tõ pere qui voit en secret/ icelluy le te rendra manifestement.

n* cest) feinctz.

o* grec/ synagogues: cest) cõgregatiõs et colleges.

Maniere de distribuer & faire aumosne.

Et quãd tu prie/ tu ne seras point comme les hypocrites. Car ilz ayment prier estans es assemblees/ & es coingz des rues: affin quilz soyent veuz des hommes. En verite ie vous dy quilz receoiuent leur salaire. Mais toy quand tu prie/ entre en ton cabinet: & ayãt ferme ton huys/ prie ton pere qui est en secret: & tõ pere q̃ voit en secret/ le te rẽdra publiq̃mẽt. Aussi quand vous priez ne parlez pas beaucop/ comme les Gentilz:

B

Briefue oraison.

car ilz cuydēt estre exaulcez par beaucop de parolle. Ne soyez donc sēblables a eulx: car vostre pere cōgnoit les choses dōt vo⁹ auez besoing/ deuāt q̄ vo⁹ luy requeriez.

Forme de prier enseignee par Christ. Luc.11.a

Vo⁹ donc priez ainsi: Nostre pere q̄ es es cieulx/ ton nom soit sanctifie. Ton royaume aduienne. Ta volunte soit faicte/ ainsi en la terre cōme au ciel. Donne no⁹ auiourdhuy nostre pain quotidien. Et no⁹ quicte noz debtes/ cōme aussi nous quictōs a ceulx qui nous doibuēt. Et ne nous induitz point en tentation: mais deliure nous du a* mauuais. b* Car a toy est le royaume/ ꝛ la puissance/ ꝛ la gloire/ a tousiours mais. c* Amē. Parquoy si vous quictez aux hōmes leurs deffaultes/ aussi vostre pere celeste vous quictera. Mais si vous ne quictez aux hōmes leurs deffaultes/ aussi vostre pere ne vous quictera pas voz deffaultes.

Marc.11.e Eccle.28.a a* Selō Chrysosto. cest/ diable: cōe soubz 15.c.1. Jehā.2. Aucuns/ mal. b* Ceste sentēce icy/ iusque a Amē/ nest poit en plusie⁹s exēplaires/ laq̄lle toutesfoys est trouuee en S. Chrysosto. et Theophylac. c* Ebri. אמן cest/ certainemēt/ il est vray il est ainsi/ ou ainsi soit il. d* ou/ deffigurent/ ꝛ amaigrissent.

En oultre quād vous ieusnerez/ ne soyez pas tristes cōme les hypocrites: car ilz d* contrefont leurs faces/ affin q̄lz apparoissent aux hōmes q̄lz ieusnēt. En verite ie vous dy/ q̄lz recoiuēt leur salaire. Mais toy quād tu ieusne/ oinctz ton chef ꝛ laue ta face/ affin q̄ tu ne apparoisse aux hōmes ieusner/ mais a ton pere qui est en secret. Et tō pere q̄ voit en secret/ le te rēdra manifestemēt.

Ne faictes poit voz thresors en la terre/ la ou la rouillure ꝛ la tigne corrōpt/ ꝛ la ou les larrons fouyssent et desrobēt: mais faictes voz thresors au ciel/ la ou ne la rouillure ne la tigne ne corrōpt rien: ꝛ la ou les larrons ne cauent/ ꝛ ne desrobēt pas. Car la ou est vostre thresor/ la aussi sera vostre coeur.

Luc.11.c Toute oeuure bōne/ ou mauuaise selon le regard de laffection.

La lumiere du corps est loeil. Dōc si ton oeil est simple/ tout ton corps sera lumineux: mais si tō oeil est mauuais/ tout ton corps sera tenebreux. Si dōc la lumiere q̄ est en toy/ sont tenebres: les tenebres combien grandes seront elles?

De ne seruir q̄ a Dieu seul. Luc.16.c. D

Nul ne peult seruir a deux seigne⁹s. Car/ ou il hayra lung ꝛ aymera lautre: ou/ il adherera a lung/ ꝛ ne tiēdra cōpte de lautre. Vous ne pouez seruir a Dieu et aux e* richesses.

e* Grec/ Mamona. Chald. ממונא. f* icy/ ψυχη/ comme נפש (cest ame) se prēt pour vie: soubz 16.d

Parquoy ie vous dy/ nayez point soucy pour vostre f* vie q̄ vous māgerez/ ꝛ q̄ vous beuurez: ne pour vostre corps dequoy vous vous vestirez. Nest point pl⁹ la vie/ que la viāde: ꝛ le corps/ plus q̄ le vestemēt? Regardez les oyseaux du ciel: car ilz ne semēt/ ne moyssonnēt/ ne assēblēt en greniers: ꝛ vostre pere celeste les nourrit. Nestes vous pas beaucop plus excellens que iceulx?

Et qui est celuy de vous qui en soy souciāt puisse adiouster a sa grādeur vne couldee? Et pourquoy estes vo⁹ en soucy du vestemēt? Cōsiderez les lis du chāp/ cōmēt ilz croissent. Ilz ne labourēt ꝛ ne fillēt pas. Neātmoins ie vous dy/ que Salomon mesme en toute sa gloire/ na pas este vestu cōe vng diceulx. Si Dieu donc vest ainsi lherbe des chāps/ laquelle est auiourdhuy/ ꝛ demain est mise au four: cōbien plus ne le fera il a vous/ o gens de petite foy? Ne soyez dōc en soucy/ disans: que mangerons nous? ou/ que beuurōs nous? ou/ dequoy serōs nous couuertz? car les gens cerchent toutes ces choses. Certainement vostre pere celeste congnoit/ que de toutes ces choses vous auez besoing. Querez donc premieremēt le royaume de Dieu ꝛ sa iustice: ꝛ toutes ces choses vo⁹ seront adioustees. Ne soyez donc en soucy pour le lendemain/ car le lēdemain se souciera pour soymesme. Il suffit au iour sa g* misere.

De cercher sus tout la gloire de dieu. g* κακια/ cōe רעה signifie aucunesfoys afflictiō ꝛ aduersite.

Chapitre. vij.



Ne iugez pas/ affin que vous ne soyez iugez. Car de tel iugemēt q̄ vous iugez/ vous serez iugez. Et en telle mesure q̄ vous mesurez/ il vous sera mesure. Et pourquoy regarde tu le festu en loeil de ton frere/ ꝛ tu ne cōsidere pas vne poultre qui est en ton oeil? Ou/ cōment dy tu a ton frere/ permetz que ie tire hors de ton oeil vng festu: et voicy vne poultre est en ton oeil? Hypocrite/ iette premierement la poultre hors de ton oeil: ꝛ adōc tu verras a tirer le festu hors de loeil de ton frere.

De ne iuger ꝛ condēner autruy. Luc.6.f Romains.2.a Le iugement des hypocrites reprouue.

Ne dōnez pas la chose saincte aux chiēs/ ꝛ ne iettez pas voz perles deuāt les porceaux: affin q̄lz ne les foullent a leurs piedz/ et que eulx se retournans ne vous deschirent.

De ne traicter de leuangile auec ceulx q̄ le mesprisent.

Demandez/ ꝛ on vous dōnera. Cerchez/ ꝛ vo⁹ trouuerez. Hurtez/ ꝛ on vous ouurira. Car quicōque demāde/ il recoit: et quicōque cerche/ il trouue: et a celuy qui hurte a la porte/ on luy ouurira. Qui est lhōme dētre vo⁹ auquel si son filz demande du pain/ luy donnera il vne pierre? Ou si luy demāde du poisson/ luy dōnera il vng serpēt? Si vous dōc q̄ estes mauuais scauez dōner a voz enfans des bōs dons: cōbien plus vostre pere q̄ est aux cieulx dōnera des biēs a ceulx q̄ le requierēt? h* Toutes choses dōc lesquelles vous voulez que les hōmes vous facent/ faictes leur aussi ainsi: car ceste est la loy ꝛ les prophetes.

Luc.11.b Jacq.1.a Dieu recoit tous ceulx q̄ droictemēt par foy viennent a luy. Jeh.16.c Luc.11.b B

h* De ceste reigle de charite est dict q̄ Alexander Seuerus (cōme refere Lāpridi⁹ en la vie diceluy) ayant ce soit des Juifz ou des Chrestiēs/ faisoit crier quād il faisoit punir q̄lcun: Ne fais point a autruy/ ce q̄ tu ne vouldroys estre faict a toy. Et ceste sentence tant aymoit/ q̄l la faisoit escrire au palays/ et es lieux publicques.

Entrez par la porte estroicte: car la porte est large/ et la voye spacieuse laq̄lle meine a perdition: ꝛ plusie⁹s sōt qui entrent par icelle. Car la porte est petite/ et la voye estroicte/ laquelle meine a la vie: ꝛ peu sōt q̄ la trouuēt.

Aussi dōnez vous garde des faulx prophetes q̄ viennēt a vous en vestemēs de brebis/ mais par dedās sont loups rauissans: vous les cōgnoistrez par leurs fruictz. Cueille on grappe des espines: ou figues des chardōs? Ainsi tout bō arbre faict bōs fruictz: ꝛ larbre infect faict mauuais fruictz. Le bon arbre ne peult faire mauuais fruictz: ne larbre infect faire bōs fruictz. Tout arbre q̄ ne faict pas bon fruict/ est coppe ꝛ iette au feu. Dōc vo⁹ les cōgnoistrez/ par leurs fruictz.

Non point vng chascun qui me dit/ Seigneur/ Seigneur/ entrera au royaume des cieulx: mais celuy qui faict la volunte de mon pere q̄ est es cieulx. Plusie⁹s me diront en celle iournee: Seigneur/ Seigneur auons nous point prophetize par ton nom? et auons no⁹ point iette hors les diables par ton nom? ꝛ auōs nous point faict plusieurs vertus par ton nom? Et lors ie leur confesseray: Je ne vous congneu onc: departez vous de moy vous qui faictes iniquite.

Luc.6.g.13.f Celuy nest poit de Christ qui ne faict la volūte de dieu Luc.13.f Liniq̄/ encore q̄l pphetize ꝛ face miracle/ sera damne. Psalme.6.c

Quiconque donc/ oyt ces miennes parolles/ ꝛ les faict/ ie laccōpareray a lhōme prudent/ lequel a edifie sa maison sur la pierre: et est la pluye descendue/ et les fleuues sont venuz/ et les ventz ont souffle/ et se sont ruez contre ceste maison/ et pas nest tombee: car elle estoit fondee sur la pierre. Et quiconque oyt ces miennes parolles/ et ne les faict point/ sera semblable a lhomme fol/ lequel a edifie sa maison sur le sablon: et la pluye est descēdue/ et les fleuues sont venuz/ les ventz ont souffle/ et ont hurte contre ceste maison/ et est tombee/ et sa ruine a este grande.

Luc.6.g Le fidele est fōde sur la pierre/ q̄ est Christ. 1.Pier.2. Linfidele fōde sur le sablon.

Et aduint que quand Jesus eut acheue ces parolles/

Christ puissāmēt enseignāt

les tourbes

les tourbes estoient estonnees de sa doctrine:car il les enseignoit comme ayant auctorite/et non pas comme les Scribes.

Chapitre.viij.

Marc.i.e. A
Le ladre guari par foy/est enuoye aux sacrificateurs selon la loy. Leuit.14.

ET quand il fut descendu de la montaigne/ moult de tourbes le suyuirẽt. Et voicy vng ladre vint/et le adora/disant: Seigneur si tu veulx tu me peulx nettoyer. Et Jesus ayant estendu sa main/le toucha/disant: Je le veulx/ soye net. Et incontinent sa lepre fut nettoyee. Et Jesus luy dist. Garde que tu ne le dise a personne: mais va et te monstre au * sacrificateur: et offre le don que Mosch a commande/en tesmoingnage a iceulx.

*sacrificateur ... en Ebrie. כהן sacrificateur: nõ poît πρεσβυτερος, Ebr. זקן prebstre/ quasi ancien.

La foy du Centenier. Luc.6.c.q.7.a.

Et quãd Jesus fut entre en Capernaum/vng Centenier vint vers luy/le priant & disant: Seigneur/mon garson gist paralytique en la maison/& est griefuement tormẽte. Et Jesus luy dist: Quãd ie viẽdray/ie le gueriray. Et le Cẽtenier respõdant dist: Seignr ie ne suis pas * digne que tu entre soubz mon toict: mais seullement dis la parolle/et mon garson sera guary. Car ie suis homme cõstitue soubz lauctorite dautruy & ay soubz moy des gensdarmes:& dy a cestuy va/& il va:& a lautre viẽs/& il vient: & a mon seruiteur/fais cela/& il le faict. Et Jesus ayant ouy ce il sesmerueilla/& dist a ceulx qui le suyuoyent: Je vous dy en verite/ie nay pas trouue tant de foy en Jsrael. Aussi ie vous dy/que plusieurs viendront dorient et doccidẽt/& seront assis au royaume des cieulx auec Abraham/Jzahak & Jakob: mais les filz du royaume seront iectez hors es tenebres au loing:illec sera pleur et grincement de dentz. Et Jesus dit au Centenier/va:& cõme tu as creu/ainsi te soit faict. Et a ceste heure son garson fut guary.

*ou/suffisãt. B
Luc.13.f.
Les gentilz appellez & les Juifz reiectez. Romains.11.

La belle mere de Pierre guarie. Luc.7.a. Marc.1.c.

Et quand Jesus vint en la maison de Pierre/il veit la belle mere dicelluy gisante au lict/et ayant fieures: si toucha la main dicelle/& la fieure la laissa/puis elle se leua & les seruit.

Les demoniacques guaris.

Et quand le soir fut venu/ilz luy presenterent plusieurs demoniacques:& iecta hors les esperitz par la parolle/& guarit tous les malades: affin que fust accomply ce qui est dit par le prophete Jsaiah/disant: Icelluy a prins noz foiblesses:& a porte noz maladies. Et Jesus voyant plusieurs tourbes alentour de soy/il commanda de passer oultre la riue.

C
Jsaiah.53.b.

Le Scribe pour son profit cerche Christ. Luc.9.g.

Et quãd vng Scribe vint/il luy dist: Maistre/ie te suyuray par tout ou tu iras. Et Jesus luy dist: Les regnars ont des fosses/& les oyseaux du ciel des nidz: mais le filz de lhomme na point ou il recline son chef.

Christ appelle ceulx q luy plaict.

Et vng autre qui estoit de ses disciples/luy dist: Seigneur permetz moy premieremẽt aller/& enseuelir mon pere. Et Jesus luy dist: Suys moy/& laisse les mortz enseuelir leurs mortz.

Christ appaise la tẽpeste. Marc.4.d. Luc.8.d.

Et luy estant entre en la nauire/ses disciples le suyuirent. Et voicy vng grand mouuement fut faict en la mer/tellement que la nauire estoit couuerte des vndes: mais icelluy dormoit. Et les disciples vindrent et lesueillerent/disans: Seigneur/saue nous: nous perissons. Et il leur dist: Pourquoy estes vous craintifz/ gens de petite foy? Alors se leua et reprint les ventz et la mer/et grande tranquillite fut faicte. Et les hommes sesmerueilloient/disans: Quel est cestuy cy? Car les ventz et la mer luy obeissent.

D
Les deux demoniacqs guaris & les pourceaux peris. Marc.5.a.
*ou/cruelz & dangereux.

Et quand il fut venu oultre la riue/en la regiõ des Gergesentens/deux demoniacques luy vindrent au deuant qui estoient yssus hors des monumens moult * terribles: tellement que nul ne pouoit passer par icelle voye. Et voicy quilz sescrierent/disans: Quelle chose y a il entre nous et toy Jesus filz de Dieu? Es tu venu icy pour nous tormenter deuant le temps? Or y auoit il vng grãd troppeau de pourceaux loing deulx qui repaissoit. Et les diables le prioient/disans: Si tu nous iecte hors: permetz nous daller au troppeau des pourceaux. Et il leur dist: Allez. Et iceulx sortãs hors/ sen allerent au troppeau des pourceaux. Et voyla tout le troppeau des pourceaux se fourra par impetuosite en la mer/& moururent es eaues. Et ceulx qui les paissoient senfuyrent: et estans venuz en la cite/racompterent toutes les choses/et celles des demoniacques. Et voicy toute la cite sortit au deuant de Jesus. Et quand ilz le veirent/ilz le prioyẽt quil se partit de leurs quartiers.

Les Gergesemens reiectent Christ/a cause de leurs pourceaux.

Chapitre.ix.

A
Marc.2.a. Luc.5.d.
Le paralyticq par sa foy & de ceulx q le portoient est guary.



ET entrant en la nauire passa oultre/et vint en sa cite. Et voicy ilz luy presenterent vng paralytique gisant au lict. Et Jesus voyant leur foy dist au paralytique. Filz aye cõfiance/tes pechez te sont pardõnez. Et voicy aucũs des Scribes qui disoient en eulx mesmes: Cestuy blaspheme. Et Jesus voyant leurs pensees dist: Pourquoy pensez vous maulx en voz coeurs? Car qui est plus facile a dire: Tes pechez te sont pardonnez/ou dire: Lieue toy et chemine? Et affin que vous scachez que le filz de lhomme a auctorite en terre de pardonner les pechez (lors dist au paralitique) Lieue toy/ prens ton lict/ et ten va en ta maison. Et il se leua et sen alla en sa maison. Et les tourbes voyant ce/sesmerueillerent et glorifierent Dieu qui a donne telle auctorite aux hommes.

Christ seul pardonne les pechez.

Matthieu fermier est appelle.
B
Marc.2.b. Luc.5.f.q.15.a
Les pharisiẽs murmurẽt cõtre Jesus mãgeãt auec les Fermiers.
Marc.2.b. Luc.5.f. Hose.6.c.

Et Jesus passant dillec/veit vng homme estant assis a la banque/nomme Matthieu/et luy dist: Suys moy. Et icelluy se leua/et le suyuit. Et aduint que quand il estoit assis a table en la maison/voicy plusieurs Fermiers et pecheurs vindrent et sassirent auec Jesus et ses disciples. Et les Pharisiens voyans ce/dirent a ses disciples: Pourquoy mange vostre maistre auec les Fermiers et pecheurs? Mais Jesus ce oyant/dist: Ceulx qui sont sains/ nont point besoing de medecin: mais ceulx qui sont malades. Allez donc et apprenez que ce est: Je veulx misericorde & non pas sacrifice. Car ie ne suis point venu appeller les iustes/mais les pecheurs a repentance.

Les disciples de Jehã et des Pharisiẽs accusẽt ceulx de Jesus quilz ne ieusnent et ne prient point. Luc.5.f.

Alors vindrent a luy les disciples de Jehan/disans: Pourquoy nous et les Pharisiens ieusnons nous souuent/ et tes disciples ne ieusnent pas? Et Jesus leur dist: Les filz de lespoux peuuent ilz plourer pendant que lespoux est auec eulx? certes les iours viendront que lespoux leur sera oste: et alors ilz ieusneront. Aussi personne ne applicque vne piece de drap non affeite/en vng vieil vestement: car elle emporte son remplaige du vestement/et la rompure est faicte pire.

Pareillemẽt

pareillement ilz ne mettent pas le vin nouueau es ba
rilz vieulx:autrement les barilz se rompent/& le vin se
respand/& les barilz perissent. Mais ilz mettent le vin
nouueau es barilz neufz/et sont tous deux conseruez
ensemble.

C

Le prince de la synagogue requerãt Christ. Marc.5.b. Luc.8.f.

Et quand il disoit ces choses/voicy vng prince qui
vint a luy/& le adora/disant: Seignr/ma fille est main-
tenant trespassee/mais viens & metz sur elle ta main/
et elle viura. Et Jesus se leuant le suyuit/et ses
disciples. Et voicy vne femme laquelle auoit este dou-

La fẽme par foy guarie du flux de sang.

ze ans malade du flux de sang/qui vint par derrie-
re/et toucha le bord de son vestement:car elle disoit en
soymesme: Si tant seullement ie touche son vestement/
ie seray sauuee. Mais Jesus soy retournãt/& la voyãt/
dist: Fille aye confiance/ta foy ta sauuee. Et fut la fem
me des ceste heure la guarie.

Les põpes funeralles des riches.
*ou/fleustes.

Et quand Jesus vint en la maison du prince/& veit
les *menestriers/& la tourbe faisant bruyt/il leur dist:
Retirez vous:car la fillette nest pas morte/mais elle

D

dort. Et ilz se mocquoient de luy. Et quãd la tourbe fut
mise hors/il entra & empoingna la main dicelle. Et la

La fille du prince guarie.

fillette se leua: et ceste renommee yssit par toute icelle
terre.

Et quand Jesus se partit de la/deux aueugles le suy-
uirent cryans et disans: Filz de Dauid/aye pitie de

Les deux aueugles receoiuent la veue par foy.

nous. Et luy estant venu a la maison/les aueugles vin
drent a luy/& Jesus leur dist: Croyez vous que ie vous
puis ce faire? ilz luy dirent: Ouy Seigneur. Adonc il
toucha leurs yeulx/disant: Selon vostre foy il vous soit
faict. Et leurs yeulx furent ouuers. Et Jesus leur de-
fendit/disant: Voyez que aucun ne le sache. Mais
eulx sortans le diuulguerent en toute icelle terre.

Le demoniacq muet guary. Marc.3.c. Luc.11.b.

Et quand ilz furent departis/voicy quilz luy presen-
terent vng homme muet demoniacque. Et quãd le dia-
ble fut iecte hors/le muet parla. Et les tourbes ses-
merueillerent/disans: Jamais ne fut veu le pareil en
Israel. Mais les Phariseens disoient: Il iette hors
les diables par le prince des diables.

Loffice de Christ. Marc.6.e. Luc.13.b.

Et Jesus circuyssoit toutes les villes et villages/
enseignant en leurs assemblees/& preschant les bon-
nes nouuelles du royaume/& guarissant toute maladie

Le peuple sãs pasteur. *Chryso lisãt εσκυλμενοι po' εκλελυμμενοι vexez.

& toute langueur entre le peuple. Et quand il regar-
da les tourbes/il eut compassion de eulx/a cause quilz
estoiẽt *destituez & espars comme brebis ne ayãs point
de pasteur. Adonc il dist a ses disciples: Certes la mois-

La moisson grande et peu douuriers. Luc.10.a

son est grosse/mais il y a peu douuriers. Priez donc le
Seigneur de la moisson/quil enuoye des ouuriers en
sa moisson.

Chapitre.x.

A

Marc.3.b. Jesus enuoyãt ses disciples prescher les assortit en tout ce qui est besoing. Luc.6.b.

Et ayãt appelle ses douze disciples leur don
na auctorite contre les esperitz souillez/affin
de les iecter hors & guarir toute langueur et
toute maladie. Or les noms des douze
apostres sont ceulx: Le premier est Simon/qui est ap-
pelle Pierre/& Andre son frere/Jacques filz de Zebe-
dee/et Jehan son frere/Philippes et Bartholomee/
Thomas/& Matthieu le Fermier/Jacques filz de Al-
phee/et Lebbee surnomme Thadee/Simon Cana-
neen/& Judas Iscarioth qui le liura.

Luc.9.b.

Ces douze enuoya Jesus/ausquelz commanda/di-

Cõmissiõ donnee de prescher premierement aux Juifz. Luc.9.b

sant: Nallez point en la voye des gentilz:& nentrez pas
es citez des Samaritains: mais plus tost allez aux
oailles qui sont perdues de la maison Disrael. Et en al-
lant preschez/disans que le royaume des cieulx est ap-
proche. Guerissez les malades/ressuscitez les mortz/

B

Les dons de dieu ne sõt de vedre. Act.8.a Marc.6.b.
* cest)pecune/ou monnoye/laquelle se faisoit de aerain.

nettoyez les ladres/iettez hors les diables. Vo' le auez
receu pour neant/donnez le pour neant. Ne possedez
or ne argent ne *aerain en voz ceinctures/ne besace
pour le chemin/ne deux robbes/ne solliers/ne verge:
car louurier est digne de ce quil mange.

Ausquelz se doiuẽt presenter les apostres.

Et en quelque ville ou villaige que vous entrerez/
enquestez vous qui est digne en icelle: et demourez la
iusque a ce que vous partirez. Et quand vous entre-
rez en la maison/saluez la. Et si certes la maison en est
digne/que vostre paix vienne sur elle. Mais si elle nest
pas digne/que vostre paix retourne a vous. Et qui-

Lhorrible condemnation de ceulx qui reiettent Leuãgile.

conque ne vous receura/ne escoutera voz parolles: de-
partans de la maison/ou dicelle cite/escouez la pouldre
de voz piedz. Je vous dy en verite/quil sera plus facile
a porter a ceulx de la terre des Sodomites & des Amor
riens au iour du iugement/que a celle cite.

Luc.10.a. Des grandes persecutiõs po' la parolle de Dieu. Marc.13.b. Luc.21.d. Jehã.15.d.16.a

Voicy ie vous enuoye comme brebis au millieu des
loups. Soyez donc prudens comme serpens:& simples
comme coulumbes. Et vous donnez garde des hom
mes: car ilz vous liureront es concilz/en leurs assem-
blees/& vous flagelleront/et serez menez aux princes
& aux roys pour moy pour estre en tesmoingnage a eulx
et aux gentilz. Mais quand ilz vous liureront/ne

C

Marc.13.b. Luc.12.b

soyez pas en soucy comment/ou quelles choses vous
parlerez:car il vous sera donne en icelle heure/ce que
vous parlerez:car ce nestes vous pas qui parlez/mais
lesperit de vostre pere qui parle en vous. Aussi le fre-
re liurera son frere a mort/et le pere lenfant: et les en-
fans seslieueront contre les peres/et les feront mourir.

La constance chrestiẽne.

Et serez hays de tous pour mon nom. Mais qui aura
endure iusque a la fin/iceluy sera saulue. Et quand ilz
vous persecuteront en ceste cite/fuyez en laultre. Car en
verite ie vous dy/que vous naurez pas paracheue les
citez Disrael/que le le filz de lhomme ne soit venu. Le

Luc.6.f. Jehan.15.d.

disciple nest point par dessus le maistre/ne le seruiteur
par dessus son Seigneur. Il suffit au disciple quil soit

* Cest le nom dung idole signifiãt le maistre ou seig' de la mouche. 2. Samuel.1. duquel nom les Juifz ont appelle le diable.

comme son maistre/& que le seruiteur soit comme son sei-
gneur. Silz ont appelle le pere de famille *Beel-ze-
bub/combien plus ses domestiques? Ne les craingnez
point donc: car il nest rien de couuert/qui ne vienne
a estre reuele: et nest rien de secret/quil ne vienne a
estre sceu. Ce que ie vous dy en tenebres/dictes le
en lumiere. Et ce que vous oyez en laureille/preschez le
aux *toictz.

* Pource que les toictz estoient a platefor me. Deute 22. b. Roubz 14.b

Et nayez crainte de ceulx qui tuent le corps/et
ne peuuent tuer lame: mais plus tost craingnez ce-
luy qui peult perdre et lame et le corps en la gehenne.

* Ceste piece valoit enuirõ quatre tournoys & pycte/au compte de Budee au.5.de Asse/et en son Sõmaire.

Ne sont pas vendus deux passereaux vng *As/et
vng diceulx ne cherra point sur la terre sans vostre pe-
re? Aussi les cheueulx de vostre teste sont tous nom-
brez. Ne craingnez pas dõc/vous estes plus excellens
que beaucop de passereaux.

De confesser Christ. Marc.8.d. Luc.9.c.&.12.b

Tout homme donc qui me confessera deuant les
hommes/ie le confesseray aussi deuant mon pere qui est
es cieulx. Mais qui me denyera deuant les hommes/
ie le denyeray aussi deuant mon pere qui est es cieulx.

Ne pensez pas que ie soye venu mettre paix en la terre: ie ne suis pas venu mettre paix/mais le glaiue. Car ie suis venu separe lhomme alencontre de son pere/& la fille alencontre de sa mere/& la belle fille alencontre de sa belle mere:& les ennemis de lhomme seront ceulx de la maison. Qui ayme son pere ou sa mere plus que moy/il nest pas digne de moy. Et qui ayme son filz ou sa fille plus que moy/il nest pas digne de moy. Et qui ne prent sa croix/ et me ensuit/ il nest point digne de moy. Quiconque aura trouve son ame/il la perdra. Et qui aura perdu son ame/pour lamour de moy/il la trouuera. Qui vous receoit/il me receoit:et qui me receoit/ il receoit celuy qui ma enuoye. Qui receoit le prophete au nom de prophete/il receura salaire de prophete. Et qui receoit le iuste au nom de iuste/ il receura salaire de iuste. Et quiconque donnera a boire a vng de ces petis icy/ vng traict de eaue froide tant seullement au nom de disciple: ie vous dy en verite quil ne perdra point son salaire.

Luc.12.g. La paix mondaine ne peult consister auec leuãgile.
Luc.14.e. De abãdõner plus tost tout que Christ.
Marc.8.d. Luc.17.g.
Jehan.13.c. Christ estime estre fait a soy ce qui est faict aux siens.
Marc.9.f.

Chapitre.xi.

A

Et aduint que quand Jesus eut mis fin de commander a ses douze disciples/il se partit de la pour enseigner et prescher es citez diceulx.

Et quand Jehan eut ouy en la prison les oeuures de Christ/apant enuoye deux de ses disciples/il luy dist: Es tu celuy qui deuoit venir/ou si nous attẽdons vng autre? Et Jesus leur respondit/et dist: Allez et annoncez a Jehan les choses que vous oyez et voyez. Les aueugles voyent/et les boiteux marchent/les ladres sont nettoyez/les sourds oyent/les mortz sont ressuscitez/les paoures receoiuent bonnes nouuelles. Et bien heureux est celuy qui ne sera point scandalize en moy.

Christ presche ou auoiet presche ses disciples.
Luc.7.c. Jehã prisõnier enuoye ses disciples a christ.
De nestre offense en christ. 1.Pierre.2.a

Et quand ceulx sen alloient/ Jesus commencea a dire de Jehan aux tourbes: Quelle chose estes vous allez veoir au desert? vng roseau demene du vent? Mais que estes vous allez veoir? vng homme vestu de delicatz habillemens? Voicy ceulx qui portent choses delicates/sont es maisõs des roys. Mais que estes vous allez veoir? vng Prophete? Certes ie vous dy/ plus excellent que prophete: car cest celuy duquel est escrit: Voicy/ienuoye mon ange deuãt ta face: qui preparera ta voye deuant toy. Je vous dy en verite/ quil nest pas yssu entre ceulx qui naissent de femmes/plus grand que Jehan Baptiste. Toutesfoys celuy qui est moindre au royaume des cieulx est plus grand que luy.

Jesus tesmoigne de Jehan.
Des voluptueux & pompeux.
B
Malach.3.a Marc.1.a. Luc.7.d.

Et depuis les iours de Jehã Baptiste iusque a maintenant/ le royaume des cieulx seuffre violence/et les violentz le rauissent. Car tous les prophetes et la loy ont prophetize iusque a Jehan: et si vous voulez receuoir[*]/ icelluy est Eliah q̃ deuoit venir. Qui a aureilles pour ouyr/oye.

Luc.16.d. Les hardis et vertueux fide les receoiuent leuãgile.
* Ascauoir ce q ien diray.
Jehan est dict Eliah.
Luc.7.e.

Mais a qui estimeray ie estre semblable ceste generation? Elle est semblable aux enfans qui sõt assis aux marchez & crient a leurs compaignons/& disent: Nous vous auons fleuste/& vous nauez point danse. Nous vous auons chante lamẽtation/ & vous ne vous estes point *affligez: car Jehan est venu nõ mãgeant ne beuuant/& ilz disent quil a le diable. Le filz de lhomme est venu mangeant & beuuant:& ilz disent: Vela vng homme gourmãt & beuueur de vin/amy des fermiers & des pecheurs. Et la sapience a este iustifiee par ses enfans.

C
Rien ne satisfaict aux calũniateurs de leuãgile.
* ou/deschirez et esgraffinez par douleur.

Adonc il commencea a reprocher aux citez/esquelles auoient este faictes plusieurs de ses vertus: a cause quelles ne sestoient point amẽdees. Malheur sur toy Chorazin/malheur sur toy Beth-saida: car si en Tyr & en Sidon/eussẽt este faictes les vertus qui ont este faictes en vous/ilz se fussent piecea repentis/en sac et en cendre. Toutesfoys ie vous dy: que a Tyr et a Sidon/ sera plus facile a porter au iour du iugemẽt que a vous. Et toy Capernaum qui as este exaltee iusque au ciel/ tu seras rabaissee iusque en enfer: car si entre les Sodomites eussent este faictes les vertus qui ont este faictes en toy/ilz fussent demourez iusque au iourdhuy. Toutesfoys ie vous dy/quil sera plus facile a porter aux Sodomites au iour du iugement/que a toy.

Luc.10.c. La iuste cõdẽnatiõ des mescreans.
D

En ce temps la/Jesus respondit/et dist: O pere Seigneur du ciel & de la terre/ie te rends graces/que tu as cache ces choses aux sages & prudens/ et les as reuelees aux petis. Certes pere/tel a este le bon plaisir enuers toy.

Le grãd secret de Dieu reuele aux simples. Luc.10.e

Toutes choses me sont baillees par mon pere:& nul ne congnoit le filz/ sinon le pere: ne aussi nul ne cõgnoit le pere/ sinon le filz/& celuy auquel le filz le vouldra reueler. Venez a moy tous/qui trauaillez & estes chargez/ & ie vous soullageray. Prenez mon ioug sur vous/& apprenez de moy que ie suis debonnaire/ et humble de coeur/& vous trouuerez repos a voz ames: car mon ioug est aise/& mon fardeau est legier.

Jehan.3.e.
Christ ayant toute puissãce appelle vng chascun a soy.
Le ioug de Christ.
Jeremi.6.a.

Chapitre.xii.

A

En icelluy temps Jesus alloit par les bledz/ au Sabbath. Et ses disciples auoiẽt faim/& cõmencerẽt a arracher les espicz/& en manger. Et quand les Pharisiens veirent ce/ilz luy dirẽt: Vela/tes disciples font ce qui nest pas licite de faire au Sabbath. Mais icelluy leur dist: Nauez vo9 point leu/ce que Dauid feit quand il eut faim/& ceulx qui estoient auec luy? comment il entra en la maison de Dieu & mangea les pains de proposition/lesquelz ne luy appartenoit point mãger ne a ceulx qui estoient auec luy/sinon aux sacrificateurs seullement? Ou/nauez vous point leu en la loy/que es sabbathz les sacrificateurs au temple violent le sabbath/& sont sans crime? Aussi ie vous dy/que plus grand que nest le temple/est icy. Certes/si vous scauiez que cest: Je veulx misericorde/et non sacrifice/vous neussiez point condemne les innocens: car le filz de lhomme est Seigneur aussi du Sabbath.

Marc.2.d. Les disciples arrachans les espicz au iour de sabbath. Luc.6.a. 1.Samu.21.b. Christ cõfundant les Pharisies par lescripture.
Misericorde plus que sacrifice. Hose.6.c.

Et quand il fut party de la/il vint en leur assemblee: & voicy quil y auoit vng homme ayant la main seiche. Et ilz linterroguoiẽt/disans: Est il licite de guarir aux iours des Sabbathz? affin quilz laccusassent. Et il leur dist: Qui sera lhomme dentre vous/lequel aura vne brebis:& si elle choit es iours des Sabbathz en vne fosse/ne lempongnera & releuera il point? Combien plus donc vault mieulx lhomme que vne brebis? Il est donc licite de biẽ faire aux Sabbathz. Alors il dist a lhomme: estendz ta main. Et il lestendit: et elle fut restituee saine comme lautre.

Luc.6.b. Marc.3.b. La main seiche guarie au iour du sabbath.
Marc.3.a. Jehan.10.g.

Mais quand les Pharisiens furẽt yssus ilz prindrẽt cõseil alencõtre de luy/cõmẽt ilz le mettroiẽt a perdition. Mais Jesus congnoissant ce/partit de la. Et plusieurs

B

tourbes

De la grāde doulceur & patiēce de Christ.

tourbes le suyuirent/et les guerit tous: et leur deffendit quilz ne le feissent point manifeste/affin que fust accomply ce qui est dit par le Prophete Isaiah/ disant: Voicy mon * filz lequel iay esleu: mon bien ayme auql mon ame a prins son bon plaisir. Je mettray mon esperit sur luy/& annōcera iugement aux gens: il ne noysera point/& ne criera point/& personne ne orra sa voix es rues. Il ne rōpra point le roseau casse/& nesteindra pas le lin qui fume/iusque a ce quil iette hors le iugemēt en victoire: & en son nom les gens auront esperance.

*ou/seruiteur selon le mot עבד Isaiah 42.a.

Du demoniacq̄/aueugle & muet. Marc.3.c. Luc.11.b.

Alors luy fut amene vng qui estoit vexe du diable/ aueugle & muet: & le guerit/tellement q̄ laueugle & muet parloit & veoit. Et toutes les tourbes estoiēt estonnees/ & disoiēt: Nest pas cestuy cy filz de Dauid? Mais les phariseens ayans ouy ce/disoient: Cestuy cy ne iette les diables/sinon par Beel-zebub prince des diables.

Blasphemie horrible des pharisiēs cōtre le Sainct Esperit.

Et Jesus cōgnoissant leurs pensees/leur dist: Tout royaume diuise alencontre de soymesme/sera desole. Et toute cite ou maison diuisee alencontre de soymesme/
C ne durera point. Si Satan iette hors Satan/il est diuise alencontre de soymesme. Comment donc durera son regne? Et si ie iette les diables par Beel-zebub: voz filz par qui les iettent ilz? Pource iceulx seront voz iuges. Et si ie iette les diables en lesperit de Dieu: dōc le royaume de Dieu est paruenu a vous. Ou comment peult aucun entrer en la maison du fort/& rauir ses vaisseaux/si premier il na lye le fort: & adōc il pillera la maison diceluy?

Marc.3.b. Luc.12.b. Le peche cōtre le sainct esperit irremissible & mortel. 1. Jehan.5.

Qui nest pas auec moy/il est cōtre moy: & q̄ ne rassemble auec moy/il espart. Parquoy ie vous dy. Tout peche & blaspheme sera pardōne aux hōes: mais blaspheme contre lesperit ne sera point pardonne aux hōmes. Et quiconque dira aucun mot cōtre le filz de lhōme/il luy sera pardonne: mais qui le dira contre le sainct esperit/il ne luy sera point pardonne/ne en ce siecle/ne en celuy qui est a venir.

Bon/ou mauuais/[illegible]

Ou faictes larbre bon/& le fruict diceluy bon: ou faictes larbre infect/& le fruict diceluy infect: car par le fruict/larbre est cōgneu. Generation de viperes/comment pouez vous parler bonnes choses/veu que vous estes mauuais? car de labondance du coeur/la bouche parle. Le bon hōme du bō thresor de son coeur/tire hors bonnes choses: & lhōme mauuais/du mauuais thresor/ tire choses mauuaises. Mais ie vous dy/que de toute parolle oyseuse/que les hōmes auront parle/ilz rendrōt compte dicelle au iour du iugemēt: car tu seras iustifie/ de tes parolles: & de tes parolles/tu seras condemne.

La parolle manifeste le coeur. Luc.6.g.

Parolle oyseuse.

Marc.8.b. Luc.11.d. Les pharisiēs demādans signes pour calumnier et nō pour croyre.

Adonc luy respondirent aucuns des scribes & pharisiens/ disans: Maistre/nous voulons veoir quelque signe de toy. Et il respōdit & leur dist: Generation mauuaise & adultere demande signe: & signe ne luy sera donne/sinon le signe de Jonah le prophete. Car ainsi comme Jonah fut au vētre de la baleine troys iours & troys nuictz: ainsi sera le filz de lhomme au coeur de la terre/
D troys iours & troys nuictz. Les hommes de Niniueh se leueront au iugement auec ceste generation/& la cōdemneront/car ilz firent penitēce/par la predication de Jonah: et voicy plus que Jonah icy. La royne de midy se leuera au iugement auec ceste generation/& la condemnera: car elle vint des fins de la terre/pour ouyr la sapience de Salomoh: & voicy plus que Salomoh icy.

Jonah.2.

Les Juifz moins excusables dautant qlz ont pl⁹ receu de bien de Dieu. 1.Roys 10.a. Luc.11.c.

Et quand lesperit souille est yssu de lhomme/il chemine par les lieux secz/querant repos/et nen trouue point. Alors il dist: ie retourneray en ma maison dont ie suis sorty. Et quand il est venu: il la trouue vuyde/ balliee/& ornee. Adonc il sen va/& prent auec soy sept autres esperitz pires que luy mesme: & y entrent & habitēt la: & les dernieres choses de cest hōme/sont pires que les premieres. Et ainsi sera il a ceste mauuaise generation.

Et luy parlant encore aux tourbes: voicy la mere et les freres diceluy estoient dehors/demandans a parler a luy. Et aucun luy dist: Vela ta mere et tes freres sont dehors/demandans a parler a toy. Et iceluy respondit/ et dist a celuy qui luy auoit dit: Qui est ma mere? & qui sont mes freres? Et ayant estendu sa main sus ses disciples/dist: Voicy ma mere & mes freres: car quiconque fera la volunte de mon pere qui est es cieulx/ cestuy est mon frere ma soeur & ma mere.

Marc.3.b. Luc.8.c.

Les vrays parens de Christ.

Chapitre.xiij.

A

En cestuy iour/Jesus estant party de la maison/se assit aupres de la mer/& moult de tourbes sassemblerent alentour de luy/tellement quil monta en vne nauire/& sassit. Et toute la tourbe estoit a la riue. Et parla a eulx moult de choses par similitudes/disāt: Voicy vng qui semoit/est yssu po⁹ semer. Et quād il semoit/aucunes semences cheurent aupres de la voye: & les oyseaux du ciel vindrent/ & les mangerent. Et les autres cheurent en lieux pierreux/la ou il ny auoit guere de terre: & incontinent se leuerent/pource quil ny auoit pas profondeur de terre/ & quand le soleil fut leue/elles furēt bruslees: & pource quelles nauoient nulles racines/elles seicherent. Et dautres cheurent entre les espines: & les espines creurent/& les estoufferent. Et les autres cheurēt en bonne terre/& rendirēt fruict/lune cētiesme/lautre soixantiesme/lautre trētiesme. Qui a aureille pour ouyr/oye. B

Predicatiō de Christ. Marc.4.a.

Similitude de la semence semee en diuerse terre. Luc.8.a.

Marc.4.b.

Et les disciples approchās de luy/luy dirēt: Po⁹quoy parle tu a eulx par similitudes? Lequel respōdit/& leur dist: Pourtant quil vous es donne de congnoistre les secretz du royaume des cieulx: mais a eulx point nest donne. Car celuy qui a/il luy sera donne/& abondera: mais celuy qui na rien/aussi ce quil a/luy sera oste.

Luc.8.b.

Pour ceste cause/ie parle a eulx par similitudes: car les voyās ne voyent point: & les oyans ne oyent point/ & nentendent point. Et en eulx est accōplie la prophetie de Isaiah laquelle dict: Vous orrez de louye/& si nētendrez poīt: & en regardāt regarderez/& si ne verrez point: car le coeur de ce peuple est engraisse: et ont ouy dur de leurs aureilles/et ont clos leurs yeulx/affin quilz ne veissent des yeulx quelque fois/& quilz ne ouyssent des aureilles/& quilz nentendissent de coeur/& q̄lz ne se conuertissent/& que ie ne les guerisse.

Cōgnoissāce de dieu dōnee aux humbles en la cōfusion des grās & puissās de ce mōde. Matth.11. 1.Corin.1. Isa.6.c. Jehā 12.f. Act.28.f. Rom.11.b.

Mais bienheureux sōt voz yeulx/car ilz voyēt: & voz aureilles/car elles oyent. Certes ie vous dy en verite/ que plusieurs pphetes & iustes/ont desire veoir les choses que vous voyez/& ne les ont pas veues: & ouyr les choses que vous oyez/& ne les ont pas ouyes. C

Luc.10.e.

Vous donc escoutez la similitude de celuy qui seme. Quād quelque hōme oyt la parolle du royaume/et ne lentēd point/le mauuais viēt/& rauit ce qui estoit seme en son coeur: cestuy est qui a este seme aupres de la voye. Mais celuy q̄ a este seme es lieux pierreux/est celuy qui

La parolle de dieu ouye & nō entēdue ne profite rien. Marc.4.b. Luc.8.b.

oyt la

opt la parolle ⁊ incõtinent la receoit en ioye/⁊ na point de racine en soymesme/mais est temporel:⁊ quãd tribulation ⁊ persecutiõ sera faicte pour la parolle/incõtinẽt il est scandalize. Et celuy qui a este seme entre les espines/cest celuy qui oyt la parolle de Dieu:⁊ le soing de ce a* monde ⁊ la tromperie des richesses/esteingnẽt la parolle/⁊ est sans fruict. Mais celuy qui a este seme en bonne terre/cest celuy qui oyt la parolle/⁊ lentend/ ⁊ finablemẽt apporte/⁊ faict fruict:lung centiesme/lautre soixãtiesme/lautre trentiesme.

Persecution. Soing et richesses. a* Du siecle aιων no' repsite icy עולם lequel se prẽt aucunesfoys po' la vie de ce monde.

D Il leur proposa vne autre similitude/disant: Le royaume des cieulx est faict semblable a lhomme qui a seme bonne semence en son champ. Et quand les hommes dormoiẽt/lennemy diceluy vint/⁊ sema b* de lhiuroye entre le fromẽt/et sen alla. Et quand lherbe fut creue ⁊ eut faict fruict/ adonc sapparut aussi lhiuroye. Et les seruiteurs du pere de famille vindrẽt ⁊ luy dirẽt: Seigneur nas tu pas seme bõne semẽce en ton champ? Dont y est dõc venue lhiuroye? Et il leur dist: Lhõme ennemy a ce faict. Et les seruite's luy dirẽt: Veulx tu donc que nous allions ⁊ les cueillons? Et il dist: Non/ affin ql nauiẽne que en cueillant lhiuroye/vous arrachez ensemble auec elle le fromẽt. Laissez croistre lung ⁊ lautre iusque a la moisson:⁊ au tẽps de la moisson/ie diray aux moissonneurs: Cueillez premier lhiuroye/ et les liez en faisseaux pour la brusler: mais assemblez le froment en mon grenier.

Autre/de la bõne semẽce ⁊ de lhiuroye. Marc.4.c. b* Autremẽt/ hiuraye/ bisuette/ou iargiere.

Il leur ꝑposa vne autre similitude/disant: Le royaume des cieulx est semblable au grain de c* seneue / que vng homme auoit prins pour semer en son champ. Leql est la plus petite de toutes les semences:mais quand il est parcreu/il est la plus grande de toutes les d* porees/ ⁊ deuiẽt arbre/tellement que les oyseaux du ciel y viennent ⁊ nichent dedans ses branches.

Autre/du grain de seneue. Marc.4.c. Luc.13.d. c* Autremẽt/ moustarde. d* cest) tout hortuaille.

E Il leur dist vne autre similitude: Le royaume des cieulx est semblable a vng leuain: leql quand vne femme leut prins/elle le cacha en troys mesures de farine/ iusque a ce que tout fust leue.

Autre/du leuain. Luc.13.d.

Toutes ces choses dist Jesus aux tourbes en similitude:⁊ ne parloit point a eulx sans similitude/affin que fust accõply ce qui est dict par le ꝓphete/disant: Je ouuriray ma bouche en similitudes/ie prõnõceray les choses qui ont este cachees des le cõmencement du monde.

De la doctrine de Christ ꝑ similitudes. Marc.4.d. Psal.78.a.

Lors quãd Jesus eut laisse les tourbes / il vint en la maison: ⁊ ses disciples vindrẽt a luy/disans: Declaire nous la similitude de lhiuroye du chãp. Leql respondit/⁊ dist: Cestuy qui seme la bõne semẽce/cest le filz de lhõme. Et le chãp/est le monde. Mais la bõne semence/ sont les enfans du royaume. Et lhiuroye/ sont les enfans du malin. Lennemy qui les a seme/cest le diable. Et la moissõ/ cest le definemẽt du siecle. Et les moissõne's/ sont les anges. En telle maniere donc que on cueille lhiuroye/ ⁊ quon la brusle au feu:ainsi sera il au definement de ce mõde. Le filz de lhõme enuoyera ses anges/ ⁊ cueillerõt de son royaume tous les e* scãdales/⁊ ceulx qui font iniquite/⁊ les ietteront en la fornaise du feu: la sera pleur ⁊ grincemẽt de dentz. Adõc les iustes resplendiront cõme le soleil/au royaume de leur pere. Qui a aureilles pour ouyr/oye.

Declaration des deux semeurs et des semences/ du chãp/des moissõne's/⁊ moissons.

F Apoca.14.d. e* Scãdale/ cest offense.

Derechief/le royaume des cieulx est semblable au thresor qui est cache en vng champ/lequel lhõme qui la trouue a cache:⁊ de ioye quil en a/il sen va/⁊ vẽd toutes choses quelconques quil a/⁊ achete ce champ la.

Autre/du thresor cache en vng champ.

Derechief/le royaume des cieulx est sẽblable a vng hõme marchant/qui cerche des bõnes perles/leql ayãt trouue vne bonne perle/sen est alle/⁊ a vendu tout ce quil auoit/⁊ la achetee.

Autre/de ꝑles

Derechief/le royaume des cieulx est semblable a vne retz iettee en la mer/⁊ assẽble de toute maniere de poissõs: ⁊ quãd elle fut pleine/ilz la tirerent sus a la riue:⁊ eulx seans/ont esleu les bons en leurs vaisseaux/⁊ ietterent hors les mauuais. Ainsi sera il au definement du siecle:les anges viendrõt/⁊ separerõt les mauuais/du milieu des iustes/et les ietteront en la fornaise du feu/la sera pleur ⁊ grincement de dentz.

Autre/de vne rhetz remplie de toutes sortes de poissõs.

G

Et Jesus leur dit: Auez vous entendu toutes ces choses? Et ilz luy dirent: ouy Seigneur. Et il leur dist: Pourtant tout Scribe saige quãt au royaume des cieulx est semblable a lhõme mesnagier/ qui tire de son thresor choses nouuelles/⁊ anciennes.

Le saige Scribe.

Et aduint que quãd Jesus eut acheue ces similitudes il se partit de la/⁊ vint en son pays/⁊ les enseignoit en leur assemblee:tellement qlz estoient estõnez/⁊ disoiẽt: Dont vient a cestuy ceste sapiẽce/⁊ ces puissances? Nest pas cestuy cy/le filz du charpentier? sa mere nest elle pas appellee f* Mariam/⁊ ses freres Jacqs/⁊ Joses/⁊ Simõ/⁊ Jude? ⁊ ses soeurs ne sont elles point toutes vers nous? Dont luy viennent donc toutes ces choses? Et se offensoient en luy. Et Jesus leur dist: Nul prophete nest sans hõneur/sinon en son pays/⁊ en sa maison. Et ne feist la gueres de g* vertus/pour leur incredulite.

Marc.6.a. Jehan.4.f. Jesus mesprise des siens. Luc.4.e. f* Selon le Grec et Ebri. dequoy Jus i.c. ou/Marie Jehan.4.f. Luc.4.e. Marc.6.a. g* cest) miracles.

Chapitre.xiiij.

En ce temps/Herode h* le quatriesme prince ouyt la renommee de Jesus:⁊ dist a ses seruiteurs: Cestuy est Jehan Baptiste. Iceluy est ressuscite des mortz/⁊ pource les vertus ouurent en luy. Car Herode auoit prins Jehan/et lauoit lye/⁊ mis en prisõ/ a cause de i* Herodias fẽme de Philippe son frere/car Jehan luy disoit: Il ne test pas licite dauoir icelle. Et quãd il le vouloit occir/il craingnoit le peuple:pourtant qlz le auoiẽt cõe prophete. Mais quãd le iour de la natiuite de Herode se faisoit/la fille de Herodias dansa au millieu/⁊ pleut a Herode. Dont luy promist par iurement dõner tout ce qlle luy demãderoit. Mais icelle parauãt informee de sa mere/dist: Donne moy icy en vng plat la teste de Jehan baptiste. Et le roy fut contriste. Mais pour le iurement/⁊ pour ceulx qui ensemble estoient assis a table il cõmanda quon luy baillast:⁊ y enuoya pour faire decapiter Jehan en la prison. Et fut apporte son chef en vng plat/⁊ dõne a la fille/et elle le presenta a sa mere. Puis les disciples diceluy vindrent/⁊ emporterent son corps/⁊ lenseuelirent. Et vindrent/⁊ lannoncerent a Jesus.

Jehã occis po' verite. Marc.6.b. h* Grec/Tetrarche/ cest) Seig' de lune des quatre seigneuries cõme Duumvir et Triumvir/ car le royaume de Judee fut diuise en quatre. Strabo lib.12.⁊ Eusebe.lib.1.chapitre.9. i* De cecy Josephus Antiq. lib.18. chap.9.

H

Et quand Jesus leut ouy il se partit de la en vne nauire pour aller en vng lieu desert a part. Et quãd les tourbes le ouyrent dire/ilz le suyuirent a pied/des citez. Et Jesus yssu veit grande tourbe/⁊ eut compassion de eulx/ ⁊ guerist leurs malades.

Christ debonnaire guarist ⁊ repaist ceulx q le suyuent ꝑ les desertz. Marc.6.e. Luc.9.b. Jehan.6.a.

Et quand le soir fut venu/ses disciples vindrẽt a luy/ disans: Ce lieu est desert/⁊ lheure est desia passee:laisse les tourbes/affin quelles sen voisent aux villages/et achetent viures pour elles. Et Jesus leur dist: Ilz nont

pas necessite de sen aller/donnez leur vous mesmes a
manger. Et ilz luy respondirent: Nous navons icy que
C cinq pains/⁊ deux poissons. Lequel leur dist: Apportez
les moy icy. Et quād il eut commande que les tourbes
sassissent sus lherbe pour manger: il print les cinq pains/
⁊ les deux poissōs: ⁊ regardāt au ciel/les beneist/⁊ ayāt
rompu dōna les pains aux disciples/⁊ les disciples aux
tourbes. Ilz māgerent tous/⁊ furent rassasiez: et le-
verēt du surplus des reliefz/douze cophins pleins. Et
ceulx qui mangerent estoient environ cinq mil hōmes/
sans les femmes ⁊ les enfans.

Cinq mil hommes repeuz de cinq pains et deux poissōs.
Marc.6.f.
Jehan.6.b.

Et incontinēt Jesus contreignit [a]* ses disciples de
monter en la navire/⁊ daller devāt soy a lautre rive/ius-
que a tant quil auroit laisse les tourbes. Et quand il eut
laisse les tourbes/il mōta seul en la mōtaigne po^r prier.
Et quand le soir fut venu il estoit la seul/⁊ la navire
estoit ia au milieu de la mer demenee des vndes/car le
vent estoit cōtraire. Et a la quatriesme [b]* veille de la
nuict/Jesus vint a eulx chemināt sur la mer: ⁊ quād les
disciples le veirent cheminer sur la mer/ilz furent trou-
blez/disās: Cest vng [c]* phantasme. Et par crainte/ses-
crierent. Mais incontinent Jesus parla a eulx/disant:
Ayez fiance/ce suis ie/ne craignez point.

a* Origene ⁊ Trāsl. cōmu. ne lisent pas εκ αυτου ses: combien quil soit exprime en saint Marc.
b* cest̄ ptie de la nuict/ pour tāt q̄ lescripture la divise en quatre.
c* Autremēt/ imagination/ visiō ⁊ phantosme/ou feict hōme.

Et pierre respondit/⁊ Dist: Sire/si cest toy/cōman-
D de que ie viēne a toy sur les eaues. Et il dist/viens. Et
cōe Pierre fut descēdu de la navire/il cheminoit sur les
eaues pour venir a Jesus. Mais quand il veit le vent/
puissant/il eut paour. Et quād il cōmencea a enfonser/il
sescrya/disant: Seign̄r/saulve moy. Et incontinēt Jesus
estēdit sa main/⁊ le print/⁊ luy dist: O petit de foy/pour-
quoy as tu doubte? Et quād ilz furēt mōtez en la na-
vire/le vent sappaisa. Et ceulx qui estoient en la navi-
re/vindrent et le adorerent/disans: Vrayement tu es
le filz de Dieu.

Pierre croyāt chemine sur les eaues/doubtant se noye sil na secours.
Marc.6.g.

Et quād ilz furēt passez oultre/ilz vindrent en la ter-
re de [d]* Genezareth. Et quand les hōmes de ce lieu
leurent congneu/ilz envoyerent par toute celle region:
⁊ luy presenterent tous ceulx qui estoiēt malades: ⁊ luy
supplioyēt q̄ tant seullemēt ilz touchassēt le bord de son
vestemēt. Et tous ceulx q̄ le toucherēt/furēt guerys.

d* Autremēt dict Cinereth/ selō aucuns.
Les malades p̄sentez a Christ.

Chapitre.xv.

Marc.7.a. A

Dōc vindrēt les Scribes/⁊ les Pharisiēs/
qui estoient venus de Jerusalem a Jesus/
disans: Pourquoy transgressent tes disci-
ples la traditiō des anciēs? car ilz ne lavēt
point leurs mains/quād ilz māgent du pain. Et il res-
pondit/⁊ leur dist: Et vous/pourquoy transgressez vous
le commandemēt de Dieu/pour vostre tradition? Car
Dieu a cōmande/disant: Honnore ton pere ⁊ ta mere: et
qui mauldira pere ou mere/il soit mis a mort. Mais
vous dictes: Quicōque aura dit a son pere/ou a sa mere:
le [e]* don qui sera offert de par moy/sera a ton proffit/⁊ ne
hōnorera pas sō pere ne sa mere. Ainsi avez anulle le cō
mādemēt de Dieu/po^r v̄re traditiō. Hypocrites/Isaiah
a biē prophetize de vous/disant: Ce peuple sapproche
de moy de sa bouche/⁊ me hōnore des levres: mais leur
B coeur est fort loing de moy. Mais po^r neāt ilz me hōno-
rent/enseignās les doctrines ⁊ cōmandemēs des hōes.
Et quand il eut appelle les tourbes a luy/il leur dist:
Oyez/⁊ entendez. Ce qui entre en la bouche/nest pas
ce qui souille lhōme: mais ce qui sort de la bouche/cest

Les hypocrites faisans cō sciēce de transgresser les traditiōs humaines/ sās tenir cōpte de celles de Dieu.
Exode.20.b.
Deutero.5.b.
Marc.7.b.
e* Le sentēs de lenfant envers le pere/selon Orige. et Chrysost. Aucuns/des Pharisiēs.
Isaiah.29.d.
☞ Doctrine de Christ touchāt les viādes. ☞

ce qui souille lhomme.
Lors ses disciples vīdrēt/⁊ luy dirēt: As tu point cō-
gneu q̄ les Pharisiēs quād ilz ont ouy ceste parolle/ ont
este offēsez? Et Jesus respōdāt/dist: Toute [f]* plātation
q̄ mon pere celeste na point plātee/sera arrachee. Laissez
les: ilz sont aveugles/cōducteurs des aveugles. Si vng
aveugle conduict vng aveugle/ilz cherrōt tous deux en
la fosse. Mais Pierre respondit/⁊ luy dist: De-
claire nous ceste similitude. Et Jesus dist: Et vo^9/estes
vous encore sans entendement? Nentendez vous pas
encore/que tout ce qui entre en la bouche/sen va au vē-
tre/⁊ est mis hors par digestion? Mais les choses/qui
procedent de la bouche/ partent du coeur: ⁊ ces choses
sont qui souillent lhomme. Car du coeur partēt mau-
vaises cogitatiōs/* homicides/adulteres/fornicatiōs/
larcins/faulx tesmoingnages/blasphemes. Ces cho-
ses sont qui souillent lhomme: mais māger les mains
non lavees/ce ne souille pas lhōme.

Marc.7.c.
f* Origene ⁊ Chryso. entendēt ce des Pharisiēs a cause de leurs mauvaises opinions / Hylaire des traditions humaines.
Les choses q̄ souillent la p̄sonne.
* Aucuns/ φθονοι pour φονοι envies.

C Et Jesus sortit de la: ⁊ sen alla es parties de Tyr et
Sidon. Et voicy vne femme Cananee laq̄lle estoit
partie de ces quartiers la/crioit a luy disant: Aye mercy
de moy Seigneur filz de David/ma fille est miserable-
mēt tormētee du diable. Leq̄l ne luy respondit pas vng
mot. Et ses disciples vindrēt/⁊ le prioyēt disans: Dō-
ne luy congie/car elle crye apres nous. Et il respondit/
⁊ dist: Je ne suis envoye sinō aux brebis qui sont peries
de la maison Disrael. Mais icelle vint/⁊ ladora/di-
sant: Seign̄r ayde moy. Et icelluy respōdant/dist: Il nest
pas [g]* bon de prēdre le pain des enfans/⁊ le ietter aux
chiens. Et elle respondit: Il est ainsi Seigneur. Mais
aussi les chiens mangent des myettes/ qui cheent de
la table de leurs seigneurs. Lors Jesus respondit/
⁊ luy dist: O femme/ta foy est grāde: il te soit faict ainsi
q̄ tu veulx. Et sa fille fut guarie en ceste mesme heure.

La Cananee priāt pour sa fille.
Marc.7.d.
Luc.19.b.
g* ou/beau: ou/cōvenable
La foy.

Et quand Jesus fut party de la/il vint pres de la mer
de Galilee: ⁊ monta sus vne montaigne/et seoit la. Et
moult de tourbes vindrent a luy/lesq̄lles avoyent ame-
ne avec eulx/boiteux/aveugles/sourdz/mutilez/et plu-
sieurs autres: ⁊ les mirent aux piedz de Jesus. Et il les
guerist/ tellement que les tourbes sesmerveilloient/
voyans les muetz parler/les boiteux marcher/⁊ les a-
veugles veoir: ⁊ glorifioyent le Dieu Disrael.

Plusiēs malades guaris par Christ.

D Lors Jesus appellant ses disciples/dist: Jay cōpas-
sion de ceste tourbe: car desia troys iours ilz perseverent
avec moy/⁊ nont rien quilz puissent manger: ⁊ si ne les
veulx point rēvoyer ieuns/ affin quilz ne deffaillent en
chemin. Et ses disciples luy dirent. Dont nous
viendroient tant de pains en ce desert/ pour rassasier si
grande tourbe. Et Jesus leur dist: Combien avez vous
de pains? Et ilz luy dirent: Sept/⁊ quelque peu de petis
poissons. Lors commanda aux tourbes/quilz sassi-
sent sus la terre. Et print les sept pains ⁊ les poissons:
⁊ apres quil eust rendu graces il les rompit/et les donna
aux disciples: ⁊ les disciples les donnerent au peuple.
Ilz en mangerent tous/⁊ furent rassasiez. Et de ce quil
demoura des reliefz/ilz en reporterent sept corbeilles
pleines. Et ceulx qui en avoient mange/estoient qua-
tre mil hommes/sans les femmes ⁊ les petis enfans.
Et quand il eut laisse la tourbe il monta en vne navi-
re/puis vint es fins de Magdala.

Marc.8.a.
Quatre mil hōes repeuz de sept pains.

Chapitre.xvi.

Et les

A Pharisiẽs demãdãs veoir signe du ciel. Marc.8.b. Luc.11.g. T les Phariſiens et Saduciẽs vindrent a
luy/le tentãt ⁊ le requerãt/ꝗl leur monſtraſt
ſigne du ciel. Mais il reſpondit/et diſt:
Quãd il eſt veſpre/vous dictes:il fera ſerein/
car le ciel eſt rouge. Et au matin/il fera auiourdhuy tem
peſte:car le ciel eſt rouge ⁊ *triſte. Hypocrites voꝰ ſcauez
* ou/ſombre: trouble. cõgnoiſtre lapparẽce du ciel:⁊ ne pouez voꝰ congnoiſtre les
ſignes des tẽps? La generatiõ mauuaiſe ⁊ adultere de-
mãde ſigne/⁊ ſigne ne luy ſera donne: ſinon le ſigne de
Jonah le prophete. Puis les laiſſa/⁊ ſe departit.
Jonah.2.a. Et quãd ſes diſciples furẽt venus oultre la riue/ilz
Gard le leuain des Phariſiẽs. auoient oublie a prendre des pains. Et Jeſus leur diſt:
Regardez ⁊ vous dõnez garde du leuain des Phariſiẽs
Marc.8.b. ⁊ Saduciẽs. Et iceulx pẽſoiẽt en eulx meſmes/diſãs:
Luc.12.a. Ceſt pource que nous nauons point prins des pains.
B Et Jeſus congnoiſſant ce/diſt: Queſt ce que vous pẽſez
en vous meſmes/gens de petite foy? Pourtãt que vous
nauez point prins des pains? Nentẽdez vous point en
core/⁊ ne vous ſouuient il point des cinq pains/a cinq
mil hommes ⁊ quãtes corbeillees vous en recueillaſtes?
Ne des ſept pains a quatre mil hommes/⁊ cõbien de cor-
beillees vous recueillaſtes? Cõment nentendez vous/
ꝗ ie ne voꝰ ay pas parle du pain/diſãt: dõnez vous garde
du leuain des Phariſiẽs ⁊ Saduciẽs? Lors ilz entendi
Leuain ſignifiãt doctrine. rent/ꝗl nauoit pas diſt quilz ſe gardaſſent du leuain du
pain:mais de la doctrine des Phariſiens ⁊ Saduciẽs.
Marc.8.c. Et quand Jeſus vint es parties de Ceſaree de Phi
Luc.9.b. lippe:il interrogua ſes diſciples/diſãt: Quel a* me di-
a* Aucũs liſent ſans me. ſent les hõmes eſtre filz de lhomme? Et ilz dirent:
C Les vngz certes Jehã baptiſte/les autres Eliah/⁊ les
autres Hieremiah/ ou vng des prophetes. Il leur
Les apoſtres cõfeſſãs Chriſt eſtre filz de Dieu diſt:Et vous/que dictes vous qui ie ſuis? Simõ Pierre
reſpõdit/⁊ diſt: Tu es le Chriſt/ le filz de Dieu viuãt.
Marc.8.d. Et Jeſus reſpõdit/⁊ luy diſt: Tu es bienheureux Si
b* ceſt/filz. mon b* Bar Jonah/car la chair ⁊ le ſang ne le ta pas
Jehan.1.f. reuele/mais mõ pere qui eſt es cieulx. Auſſi ie te dis/ꝗ tu
c* Maniere de parler par ethymologie et proprie du nom/ cõe Abigail reſpõd a Dauid de נבל. 1. Samuel.25. Ainſi Jeſus chriſt lappelle πέτρος voulant ſignifier quil eſtoit ferme en la foy de la pierre: Pareillement tout diſciple de Chriſt eſt la pierre cõme dict Origene. es c* Pierre:Et ſus ceſte pierre/ie edifieray mon egliſe.
Et les portes denfer ne pourront rien alencontre delle.
Je te dõneray les clefz du royaume des cieulx: ⁊ tout ce
que tu lieras en terre/ſera lye es cieulx: ⁊ tout ce que tu
deſlyeras en terre/ſera deſlye es cieulx. Lors cõman
da a ſes diſciples ꝗlz ne diſſent a perſonne/quil eſtoit
ceſtuy Jeſus Chriſt.
Depuis ce tẽps/commencea Jeſus manifeſter a ſes
diſciples/ꝗl failloit aller en Jeruſalem/⁊ ſouffrir beau-
cop de choſes des anciens/⁊ des principaulx ſacrifica-
teurs/⁊ des ſcribes/⁊ eſtre occis ⁊ reſſuſciter au tiers iour.
Lors Pierre le tira a ſoy/⁊ le cõmencea a reprendre/
diſant:Seigr aye pitie de toy/ ce ne te aduiendra point.
Lequel ſe retourna/⁊ diſt a Pierre: Va derriere moy
Marc.8.d. Satan. Tu me es empeſchement:car tu nẽtendz point
D les choſes qui ſont de Dieu/mais les choſes qui ſont des
hommes.
Renoncer ſoymeſme ⁊ porter ſa croix pour ſuyure Chriſt. Lors Jeſus diſt a ſes diſciples: Si aucun veult ve-
nir apres moy/quil renõce ſoymeſme/⁊ porte ſa croix/⁊
me enſuyue:car qui vouldra ſauuer ſon d*ame/il la per-
Luc.9.c. Marc.8.d. dra. Et qui aura perdu ſon ame/pour lamour de moy: il
d* Sus.6.d. la trouuera. Car que proffite il a lhõe ſil a gaigne tout
le monde/⁊ quil ait dõmage de ſon ame? Ou quelle cho-
Chriſt iuge de tous. ſe dõnera lhõme en change pour ſon ame? Certes le filz
de lhomme viendra en la gloire de ſon pere auec ſes an-
ges:⁊ adonc il rẽdra a vng chaſcun ſelon ſes oeuures.
Je vous dis en verite/quil en y a aucuns de ceulx qui Marc 9.a.
ſont icy preſens/qui ne gouſteront point la mort/iuſque Luc.9.c.
a tant ꝗlz voyent le filz de lhõme venir en ſon royaume.

Chapitre.xvij.


T apres ſix iours/Jeſus print Pierre et A
Jacques ⁊ Jehan ſon frere: ⁊ les mena en Transfiguratiõ de Chriſt.
vne haulte montaigne a part/⁊ fut transfi- Marc.9.a.
gure deuãt eulx. Et ſa face reſplendit cõme Luc.9.d.
le ſoleil:⁊ ſes veſtemẽs deuindrẽt blans cõe la lumiere.
Et voicy que Moſeh ⁊ Eliah ſapparurent a eulx/par-
lans auec luy. Lors Pierre reſpõdit/⁊ diſt a Jeſus:
Sire/il eſt bon que nous ſoyons icy. Si tu veulx/fai-
ſons icy troys tabernacles:a toy vng/⁊ a Moſeh vng/
⁊ a Eliah vng. Et comme il parloit encore/voicy B
vne nuee clere/qui les enumbra. Puis vela vne voix
de la nuee/qui diſoit: Ceſtuy cy eſt mon filz bien ayme/ Chriſt filz bien ayme/leqꝉ eſt de ouyr.
auqꝉ ay prins mon bon plaiſir/eſcoutez le. Et quand
les diſciples leurent ouy/ilz cheurent ſus leur face/⁊ eu- Marc.1.a.9.a.
rent grãd crainte. Mais Jeſus vint/⁊ les toucha/⁊ Luc.3.e.9.e.
diſt: Leuez vous/⁊ ne craignez point. Et quand ilz eſle-
uerent leurs yeulx/ilz ne veoyẽt perſonne/ſinon Jeſus
tout ſeul.
Et iceulx deſcendans de la mõtaigne/Jeſus leur cõ-
manda/diſant: Ne dictes a perſonne la viſion/iuſque a
tant que le filz de lhõme reſſuſcite des mortz. Et ſes
diſciples linterroguerẽt/diſans: Queſt ce donc que les
Scribes diſent:quil fault que Eliah vienne deuant?
Et Jeſus reſpondit/⁊ leur diſt: Certes Eliah viendra
premier/⁊ reſtituera toutes choſes. Mais ie vous dis/ C
que Eliah eſt deſia venu:⁊ ne lont pas congneu: mais De Eliah qui deuoit venir/
luy ont faict tout ce quilz ont voulu. Pareillemẽt le filz ceſt Jehã Baptiſte.
de lhõme ſouffrira par iceulx. Adonc les diſciples
entendirent/quil leur auoit parle de Jehan baptiſte. Marc.9.b.10.e
Et quand ilz furent venus a la tourbe/vng homme Mat.16.g.20.
vint a luy/⁊ ſe agenouilla deuant luy/⁊ diſt: Seigneur Le lunatique
aye pitie de mon filz:car il eſt lunatique/⁊ eſt miſerable- guary.
ment vexe:car ſouuent il chiet au feu/⁊ ſouuẽt en leaue:
ie lay preſẽte a tes diſciples/⁊ ne lont peu guarir. Et
Jeſus rñdit/⁊ diſt: O generatiõ incredule ⁊ puerſe/iuſꝗ Luc.9.f.
a quand ſeray ie auec vous? iuſque a quãd vous endure Marc.9.c.
ray ie? Amenez le moy icy. Et Jeſus le reprit/⁊ le diable
ſortit hors de iceluy:⁊ lenfant fut guary des ceſte heu-
re la. Adonc les diſciples vindrẽt a part a Jeſus/ Infidelite ⁊ incredulite reprinſe aux Apoſtres.
⁊ dirent: Pourquoy ne lauons nous peu ietter hors?
Et Jeſus leur diſt: Pour voſtre incredulite. Certaine-
ment ie vous dis en verite/que ſi voꝰ auez foy ainſi cõ- Luc.17.b.
me vng grain de ſeneue/vous direz a ceſte montaigne: D
Partz toy dicy la/⁊ elle ſe partira: ⁊ rien ne vous ſera
impoſſible. Mais ce genre/ne ſort pas hors ſinon par
oraiſon ⁊ ieuſne.
Et cõme ilz cõuerſoient en Galilee/Jeſus leur diſt: Mar.9.e.
Le filz de lhomme doibt eſtre baille es mains des hom Luc.9.c.
mes:⁊ le occiront/⁊ le tiers iour il reſſuſcitera. Et en fu Sus.16.c.10.c.
rẽt grandement contriſtez. Marc.8.d. 9.b.g.10.e.
Et quãd ilz furent venus en Capernaum:ceulx qui e* Didrachme ſont deux drachmes/qui eſt vne eſpece de mõnoye vallant. viii. ſolz tournoys/ſelõ Budee en ſõ ſummaire.
receuoyẽt la didrachme/vindrent a Pierre/et luy dirẽt:
Voſtre maiſtre ne paye il point la e* didrachme? Il
diſt: Ouy. Et quãd il fut entre en la maiſon/Jeſus
le preuint/diſant: Simon ꝗ te ſemble il? Les Roys de
la terre/de qui prennent ilz le tribut ou cẽſue? Eſt ce de

leurs filz/ou des estrangiers? Pierre luy dist: Cest
des estrãgiers. Jesus luy dist: Les enfantz donc sont
francz. Mais affin que nous ne les offensions/ va ten
a la mer/& iette lhamecon:& le poisson qui premier mon-
tera/prens le:& quand tu luy auras ouvert la gueulle/tu
trouveras ung [a]* statere:prens icelluy/& leur dõne pour
moy & pour toy.

a * cest une mõnoye q̃ vault quatre drachmes. Budee en sõ summaire.

Chapitre. xviii.

A Le plus grãd au royaume de Dieu. Marc.9.a.10.b. Luc.9.f.22.c. Marc.10.b. Luc.18.c. Humilite et enfance.

A
Ussi en icelle heure/les disciples vindrent a
Jesus/disans: Qui est le plus grãd au royau
me des cieulx? Et Jesus appellant a soy
ung petit enfant/le mist au millieu deulx/et
dist: Je vous dy en verite/que si vous nestes cõvertis/
& faictz comme petis enfans/vous nentrerez point au
royaume des cieulx. Quicõque donc se humiliera soy-
mesme ainsi cõme ce petit enfant/icelluy est le plus grãd
au royaume des cieulx. Et qui recevra ung tel petit en-
fant/en mon nom/il me recoit. Mais qui aura offense
ung de ces petis icy qui croyẽt en moy:il luy seroit plus
expedient que une meulle de asne fust pendue a son col/
& quil fust iette au profond de la mer.

Marc.9.f. Luc.17.a. Scandalizer les petis.

B Malheur au mõde/pour les scãdales. Car il est ne-
cessaire q̃ scãdales advienent. Toutesfois malheureux
est [b]* lhomme par lequel scandale advient. Et si ta
main ou ton pied te scandalize coppe le/& le iette de toy:
car mieulx te vault entrer boiteux ou mãchot en la vie:
que ayant deux mains ou deux piedz/estre iette au feu
eternel. Et si ton oeil te scandalize/arrache le/& le iet-
te de toy:car il te vault mieulx entrer borgne en la vie:
que ayant deux yeulx/estre iette en la gehẽne du feu.

Scandales. b * Aucuns ont davãtage: εκεινω a cest. Sus.5.e. Marc.9.b.

Prenez garde que vous ne mesprisez ung de ces pe-
tis: car ie vous dy que leurs anges es cieulx voyent
tousiours la face de mon pere qui est es cieulx. Car le
filz de lhomme est venu pour sauver ce qui estoit pery.

La reverence deue aux enfans. Luc.19.b.

Que vous semble il? Si aucun hõme avoit cent bre-
bis/& une dicelles fust esgaree:ne laisse il poĩt les qua-
tre vingtz & dixneuf es montaignes/& va cercher celle
C qui est esgaree? Et sil advient ql̃ la trouve/ie vous dy
en verite/ql̃ a plus de ioye delle que des quatre vingtz
& dixneuf qui nont pas este esgarees. Ainsi nest pas la
volunte devant vostre pere qui est es cieulx: que ung de
ses petis perisse.

Luc.15.a.

Mais si ton frere a peche contre toy/va/& le reprens
entre toy/& luy seul. Sil tescoute/tu auras gaigne ton
frere. Mais sil ne te escoute/prens avec toy encore ung
ou deux:affin que en la bouche de deux ou de troys tes-
moings cõsiste toute parolle. Mais sil ne les escoute/
dis le a la cõgregatiõ. Et sil nescoute pas la cõgregatiõ:
il te soit cõme le payen & le fermier. Je vous dy en ve-
rite/que quelcõques choses que voꝰ aurez lie sus la ter-
re/icelles seront liees au ciel:& quelcõques choses que
voꝰ aurez deslie sus la terre/icelles serõt desliees au ciel.

Correctiõ fraternelle. Luc.17.a. 2.Corin.13.a. Jehan.20.f.

Derechef ie voꝰ dy/que si deux de entre vous sont
cõsentans en la terre:de quelcõque chose quilz demãde-
ront/il leur sera faict de mon pere qui est es cieulx. Car
la ou deux ou troys sont assemblez en mon nom/ie suis
illec au millieu de eulx.

Jehan.16.c.

Lors Pierre sapprochãt de luy/dist: Seigñr cõbien
de foys que mon frere pechera cõtre moy/& luy pardõne-
ray? iusq̃ a sept foys? Jesus luy dist: Je ne te dy point
iusque a sept foys/mais iusque a sept foys septãte foys.

La reigle de pardonner a autruy. Luc.17.a. Sus.6.b. Marc.11.d.

Pourtant le royaume des cieulx est faict semblable
a ung hõme roy/qui a voulu faire cõpte avec ses servi-
teurs. Et quand il eut cõmence a faire le cõpte/ung luy D
fut presente qui luy devoit dix mil talentz:mais cõme
il navoit dequoy rẽdre/son seigñr cõmanda que luy et sa
femme/& ses enfans/& tout ce ql̃ avoit fust vẽdu/& quil
fust paye. Mais le serviteur se mist bas/& le supplioit/
disant: Aye patience envers moy/& ie te rẽdray tout. Et
le seigñr eut compassion de celuy serviteur:& le laissa/et
luy quicta la debte. Mais quãd ce serviteur fut par-
ty/il trouva ung qui estoit serviteur avec luy/lequel luy
devoit cent [c]* deniers:il le saisit/& lestrangloit/disant:
Paye ce que tu doibz. Et celuy qui estoit serviteur avec
luy/se iettant bas/le prioit/disant: Aye patience envers
moy/& ie te rendray tout. Mais il nen voulut riẽ faire:
ains sen alla/& le mist en prison/ iusque a tant quil eust
rendu la debte. Et ses autres cõpaignons serviteurs
avec luy/voyans les choses qui se faisoient/furẽt moult
cõtristez/& vindrent & racompterent a leur seigñr toutes
les choses qui avoient este faictes. Lors son seigñr lap-
pella a soy/& luy dist: Mauvais serviteur/ie tay quicte
toute ceste debte pourtant que mas prie: ne te falloit il
pas donc aussi avoir pitie de celuy qui est serviteur avec
toy/ainsi que iay eut pitie de toy? Et son seigñr courrou
ce/le bailla aux sergeans/iusque a ce quil luy eut paye
tout ce qui luy estoit deu. Ainsi vous fera aussi
mon pere celeste/si voꝰ ne pardõnez de voz coeurs ung
chascun de vous a son frere leurs faultes.

Du mauvais serviteur ayãt eu pardon ne voulant pardonner.

c * Ung denier sont trois solz et six. Budee en son summaire.

Sus.6.b. Marc.11.c.

Chapitre. xix.

I
T advint que quand Jesus eust acheve ces A
parolles il se partit de Galilee:et vint es
quartiers de Judee oultre le Jordan:& grã-
des multitudes le suyvirent/& les guerist
illec. Et les Phariseens vindrẽt a luy le tentant/&
luy disant: Est il licite a lhõme de laisser sa femme/pour
qlque cause q̃ ce soit? Leql̃ respõdit/& leur dist: Navez
voꝰ point leu/q̃ celuy qui fist lhõme des le cõmencemẽt/
il les feist masle & femelle?& dist: Poꝛce/lhõme delaisse-
ra pere & mere/& se adioindra a sa femme/& deux seront
une chair:par ainsi ne sont plus ia deux/mais sont une
chair. Ce donc/que Dieu a conioinct/q̃ lhõme ne sepa-
re point. Ilz luy dirẽt: Quest ce donc q̃ Moseh a cõman
de de bailler le libelle de refus & de la laisser? Il leur
dist: Pour la durete de vostre coeur/Moseh vous a per-
mys de laisser voz femmes. Mais du cõmencement/il
na pas este ainsi. Et vous dy que quiconque delaissera
sa femme(sinon a cause de fornication)& se marie a une
autre/il cõmet adultere. Et qui se mariera a celle qui est
delaissee/il commet adultere.

Christ guarist plusieurs malades. Marc.10.a. La seule cause pourquoy lhomme peult laisser sa fẽme. Genese.1.d. Genese.2.d. Ephes.5.g. 1.Corin.6.b. Deute.24.a. Marc.10.a. Luc.16.d. Sus.5.e.

Ses disciples luy dirent: Sil est ainsi de la cause de B
lhõme avec sa femme/il nest pas expedient soy marier.
Lequel leur dist: Toꝰ ne sont pas capables de ce mot:
mais ceulx ausqlz il est dõne. Car il y a aucũs chastrez
qui sont ainsi natz du vẽtre de leurs meres. Et sont au-
cuns chastrez/q̃ ont este faictz des hões. Et sont aucũs
chastrez/q̃ se sõt chastrez eulx mesmes/poꝛ le royaume
des cieulx. Qui peult estre capable/si soit capable.

Des chastrez.

Alors luy furẽt presentez des petis enfans/affin ql̃
mist les mains sus eulx/& pria. Mais les disciples les
reprenoiẽt. Et Jesus leur dist: Laissez les petis enfãs/
& ne les empeschez point de venir a moy: car a telz est le
royaume

Les enfans amenez a christ. Marc.10.b. Luc.18.c.

royaume des cieulx. Et quãd il eut mis les mains
sus eulx/il se partist dillec.
Et voicy vng qui vint/& luy dist: Bon maistre quel
Marc.10.b. Luc.18.d. bien feray ie/affin q̃ iaye la vie eternelle? Lequel luy
C dist: Pourquoy mappelle tu bon? Il ny a nul bon/sinõ
vng Dieu. Si tu veulx entrer en la vie/garde les com
Poꝛ auoir vie eternelle. mandemẽs. Et il luy dist: Quelz? Et Jesus luy dist:
Tu ne feras point homicide. Tu ne cõmettras point
Exode.20.b. adultere. Tu ne desroberas point. Tu ne diras point
faulx tesmoignages. Hõnore ton pere & ta mere. Et ay-
meras ton pchain cõe toymesme. Ladolescẽt luy dist:
Jay garde toutes ces choses icy/des ma ieunesse: quest
Pour estre ce ql me fault encore? Jesus luy dist. Si tu veulx estre
parfaict. parfaict: va/& vendz ce q̃ tu as/& le dõne aux paoures/&
Marc.19.c. Luc.18.d.12.d. tu auras vng thresor au ciel: & viens si me ensuys.
Et quand ladolescent eut ouy la parolle/il sen alla
triste: car il auoit moult de possessiõs. Et Jesus
Leriche. dist a ses disciples: Je vous dy en verite/que le riche en-
trera difficilemẽt au royaume des cieulx. Et derechef
*Selõ Theo ie vous dy/il est plus facile que vng *cable entre par le
phylacte. Au- pertuis dune esguille/que vng riche entre au royaume
cũs chameau des cieulx. Ces choses ouyes/les disciples sestõ-
car καμιλος nerent moult/disans: Qui est dõc celuy qui pourra estre
signifie les deux motz. saue? Et Jesus les regardant/leur dist: Quant aux
D hõmes/cest chose impossible: mais quãt a Dieu toutes
Tout possi- choses sont possibles. Lors Pierre respõdit/& dist:
ble a Dieu. Voicy/nous auons tout laisse/& te auons suyuy: quelle
chose dõc noꝰ en sera il? Et Jesus leur dist: Je voꝰ dy
Marc.10.d. Luc.18.e. en verite/que vous qui mauez suyuy: en la regeneratiõ
quãd le filz de lhõme sera assis au siege de sa gloire/voꝰ
serez assis aussi sus douze sieges/pour iuger les douze
Laisser tout lignees Disrael. Et quicõque aura delaisse maisons
pour suyure ou freres/ou soeurs/ou pere/ou mere/ou femme/ou en-
Christ. fans/ou chãps/pour mon nom: il en receura cent foys
Marc.10.d. plus: & heritera vie eternelle. Car plusieurs q̃ sont pre-
Luc.13.f. miers seront derniers: & les derniers serõt premiers.

Chapitre.xx.

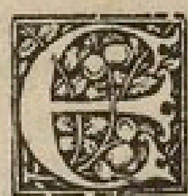
A Le royaume des cieulx est semblable a vng
Des ouuriers hõme mesnagier/leql est yssu incõtinent au
mis a la iour- poinct du iour/a louer les ouuriers/pour sa
nee en la vi- vigne. Et quand il eut cõuenu auec les ou-
gne. uriers dung denier poꝛ iour: il les enuoya en sa vigne.
Et quand il fut yssu enuiron lheure de tierce/il en veit
des autres q̃ estoiẽt oyseux au marche/& il leꝛ dist: Allez
vous en aussi en ma vigne: & ie vous dõneray ce ql sera
de raison. Et iceulx sen allerẽt. Puis sortit derechef
enuirõ six & neuf heures: & feist sẽblablemẽt. Et en-
uiron vnze heures il sortit/& en trouua illec dautres q̃
estoiẽt oyseux/& leur dist: Pourquoy vous tenez vous
icy toute la iournee oyseux? Ilz luy dirẽt: Pource que
psonne ne nous a loue. Il leur dist: Allez voꝰ en aussi
en ma vigne/& vous receurez ce qui sera de raison.
Et quãd le soir fut venu le seigñr de la vigne dist a son
procureur: Appelle les ouuriers/& leur paye leur loyer/
cõmenceãt aux derniers iusque aux pmiers. Et quãd
ceulx qui estoiẽt venus enuirõ vnze heures furẽt venꝰ/
B ilz receurẽt chascũ vng denier. Et quãd les pmiers vin-
drent/ilz cuydoient qlz deussent plus receuoir: mais ilz
receurẽt aussi chascun vng denier. Et en le receuant/ilz
murmuroiẽt cõtre le mesnagier/disans: Ces derniers
nont besongne que vne heure/& tu les as fais pareilz a
nous/qui auõs porte le faix du iour/& la chaleur. Et il
respõdit/& dist a lung deulx: Mõ amy ie ne te fais poĩt
de tort. Nas tu pas cõuenu auec moy pour vng denier?
Prens ce qui est tien/& ten va. Or veulx ie donner a ce
dernier autãt cõe a toy. Ne mest il pas licite/de faire ce *Aucũs/lisãs
que ie veulx en mes choses? *Tõ oeil est il mauuais/ ei pour ει si.
pourtãt que ie suis bon? Ainsi seront les derniers/ Luc.14.c.
premiers: et les premiers/derniers. Car beaucop sont Marc.10.e.
appellez/mais peu sont esleuz.
Et Jesus mõtant en Jerusalẽ/print a part en la voye Christ pdisãt
ses douze disciples/& leur dist: Voicy/nous montõs en sa mort.
Jerusalem/& le filz de lhõme sera liure aux principaulx C
sacrificateurs/& aux scribes/& le condẽnerõt a mort: ilz Marc.10.e.
le baillerõt aux gentilz pour estre mocque/& flagelle/& Luc.18.f.
crucifie: & au tiers iour/il ressuscitera.
Lors la mere des filz de zebedee/vint a luy auec ses La femme de
filz/ladorãt & luy demandant aucune chose. Et il luy zebedee/demã
dist: Que veulx tu? Elle dist: Dis que mes deux filz de que ses en-
icy/soiẽt assis en ton royaume/lung a ta dextre/& lautre fans regnẽt a
a ta senestre. Et Jesus respõdit/& dist: Vous ne scauez la dextre de
q̃ vous demãdez. Pouez voꝰ *boire le hanap/lequel ie Christ.
beuuray? & estre baptize du baptesme duquel ie suis ba- Marc.10.e.
ptize? Ilz disent: Nous le pouons. Il leur dit: Certes *cest) estre par
vous beuurez mon hanap/& serez baptizez du baptesme ticipãs du tor
duquel ie seray baptize: mais seoir a ma dextre ou a ma ment.
senestre nest pas a moy le dõner/mais a ceulx aduiendra D
ausquelz il est appareille de mon pere.
Et quãd les dix louyrẽt/ilz furẽt indignez des deux marc.10.f.
freres. Et Jesus les appella a soy/& dist: Vous scauez
q̃ les princes des gens seignorisent sus eulx: & les grãs
ont lautorite sus eulx. Il ne sera pas ainsi entre vous: Luc.22.c.
mais quicõque vouldra estre entre vous le plus grand/ marc.9.c.
soit vostre ministre. Et qui entre vous vouldra estre le
premier/soit vostre seruiteur: tout ainsi q̃ le filz de lhõe
nest pas venu pour estre seruy/mais pour seruir/& pour
donner son ame en redemption pour plusieurs.
Et quand iceulx se partoiẽt de Jericho/moult grand Deux aueu-
tourbe le suyuit. Et voicy deux aueugles estãs assis gles guaris.
pres la voye/quand ilz ouyrent dire que Jesus passoit: ilz marc.10.g.
cryerẽt/disans: Seigñr filz de Dauid/aye misericorde Luc.18.g.
de noꝰ. Et la tourbe les reprenoit/affin qlz se teussent: Jehan.10.d.
mais ilz cryoiẽt tant plus fort/disans: Seigneur filz de
Dauid/aye misericorde de noꝰ. Et Jesus se arrestãt
les appella/& dist: Que voulez vous q̃ ie vous face?
Ilz dirẽt: Sire que noz yeulx soient ouuers. Et Jesus marc.10.g.
meu de cõpassion/toucha leurs yeulx: & incõtinẽt leurs
yeulx recouurerẽt la veue & le suyuirent.

Chapitre.xxj.

Et quãd ilz furẽt pres de Jerusalem/& venus A
en Beth-phage au mont des Oliues: lors Christ assis
Jesus enuoya deux de ses disciples/et leur sur lasnesse/
dist: Allez au village qui est alendroit de voꝰ. entre en Jeru-
Et incontinent vous trouuerez vne asnesse liee/& vng salem.
asnon auec elle. Desliez les/& me les amenez. Et si au- marc.11.a.
cun vous dit qlque chose/dictes que le seigñr a affaire Luc.19.e.
diceulx: & incõtinent il les laissera aller. Et tout ce a
este faict/affin que fut accomply ce qui est dit par le pro- Isaiah.62.d.
phete/disant: Dictes a la fille de zion: Voicy/ton Roy zacha.9.b.
vient pour toy debonnaire: seant sur lasnesse & lasnon/ Jehan.12.b.
le petit de celle qui est soubz le ioug. Luc.19.f.
Et les disciples sen allerẽt/& feirẽt ainsi cõme Jesus

leur auoit cōmande. Et amenerēt lasnesse ⁊ lasnon:⁊
mirēt sur eulx leurs vestemēs:⁊ le firēt asseoir dessus.
Et moult grāde tourbe estendirēt leurs vestemēs en la
voye:⁊ les autres coppoient rameaux des arbres/⁊ les
B estendoient en la voye. Et les tourbes qui precedoiēt/
a * Ebrieu. ⁊ ceulx qui suyuoient cryoient/disans: [a]* Hosiah na au
הושיעהנא filz de Dauid. [b]* Beneict soit celuy qui vient au nom
cest) ie te prie dōne salut. du Seignr/Hosiah na es treshaultz lieux.
b * ou / loue soit.
Et quād il fut entre en Jerusalem/toute la cite fut es-
meute/disant: Qui est cestuy? Et les peuples disoient:
Cest Jesus le pphete de Nazareth en Galilee. Lors
Les vendeurs chassez du tē-ple. Marc.11.b Luc.19.g. Jehan.12.c. Ysaiah.56.c. Hieremiah.7.b
Jesus entra au tēple de Dieu/⁊ iettoit hors tous ceulx
qui vēdoient/⁊ achetoiēt au tēple:⁊ renuersa les tables
des chāgeurs/⁊ les chayeres de ceulx qui vēdoyent les
colombes/⁊ leur dist: Il est escrit. Ma maison sera ap-
pellee maisō de oraison: mais vous lauez faicte fosse de
brigandz. Et les aueugles/⁊ boiteux vindrent a luy
Les aueugles ⁊ boiteux guaris.
au temple/⁊ les guarist.
Mais quand les principaulx sacrificateurs/⁊ les
Scribes veirent les merueilles quil auoit faict/ et les
Les enfans louās Christ.
enfans/ cryans au temple/ ⁊ disans: Hosiah na au filz
de Dauid: ilz en furent indignez/⁊ luy dirēt: Oys tu ce
que ceulx cy disent? Et Jesus leur dist: Ouy/ne leustes
Psalme.8.b.
vous oncques. De la bouche des enfans ⁊ allaictans/
tu as parfaict louenge?
Et les laissant/se partit hors de la cite pour sen aller
en Beth-ante:⁊ se logea la.
Et le matin cōme il retournoit en la cite/il eut faim.
Le figuier seiche. Marc.11.b. Luc.13.b.
Et voyant vng figuier qui estoit pres de la voye/il vint
a luy/⁊ ne trouua rien en luy que des fueilles seullemēt/
⁊ luy dist: Que plus de toy ne naisse fruict eternellemēt/
Et incontinent le figuier seicha. Et les disciples
ce voyant sesmerueillerēt/disans: Cōment est il incon-
C tinent deuenu sec? Et Jesus respondit/⁊ leur dist: Je
vous dy en verite/ que si vous auez foy/ ⁊ que vous ne
doubtez point/vous ne ferez point tant seullement ce
dung figuier: mais aussi si vo⁹ dictes a ceste mōtaigne:
Jehan.14.c.
Oste toy/⁊ te iette en la mer/il sera faict. Et toutes cho-
ses quelcōques que vous demanderez en oraison/ayās
foy: vous lobtiendrez.
Christ interrogue de sa puissance par les sacrificateurs. Marc.11.d. Luc.20.a.
Et quand il fut venu au temple/les principaulx sa-
crificateurs/⁊ les anciens du peuple sapprocherēt de luy
qui enseignoit/disans: Par quelle autorite fais tu ces
choses? ⁊ qui est celuy qui ta donne ceste auctorite?
Jesus respondit/⁊ leur dist: Je vous interrogueray aussi
dune parolle: que si vous la me dictes/ie vo⁹ diray aussi/
Question du baptesme de Jehan.
en quelle auctorite ie fais ces choses. Le baptesme de
Jehan dont estoit il? du ciel/ou des hōmes? Et iceulx
pensoient en eulx mesmes/disans: Si nous disons du
ciel/il nous dira: Pourquoy donc nauez vo⁹ point creu
a luy? Et si nous disons des hommes/nous craignōs
Sus.14.a.
la tourbe: car tous tiennent Jehan pour prophete. Et
iceulx respondirent a Jesus/⁊ dirent: nous ne scauons:
Et icelluy leur dist: Je ne vous dy point aussi par quel-
le auctorite ie fais ces choses.
Similitude de deux filz.
Mais que vous semble? Vng hōme auoit deux filz.
Et venant au premier dist: Filz/va au iourdhuy beson-
gner en ma vigne. Et icelluy respōdit/⁊ dist: Je ny veulx
pas aller. Mais apres meu de repētance/il y alla: Puis
Ceulx q font la volunte de Dieu.
vint a lautre/⁊ luy dist semblablemēt/mais il respondit
⁊ dist: Seigneur ie y vois. Et ny alla point. Lequel des
deux fist la volunte du pere? Ilz disēt: Le premier.
Jesus leur dist: Je vous dy en verite/que les fermiers ⁊
les paillardes vous precedent au royaume de Dieu.
Car Jehan est venu a vo⁹ par la voye de iustice/⁊ vous
nauez point creu a luy: mais les fermiers ⁊ les paillar- Fermiers.
des ont creu a luy. Mais vous voyans ce/nauez point Paillardes.
eu de repentance apres/pour croire a luy.
Escoutez vne autre similitude. Il estoit vng homme D
mesnagier/lequel planta vne vigne/⁊ lenuirōna dune Similitude d la vigne ⁊ des vignerōs. Marc.12.a. Luc.20.b.
haye/⁊ fouyt en icelle vng pressoir/⁊ edifia vne tour/et
la loua aux laboureurs: puis sen alla dehors. Et quand
le temps des fruictz approcha/il enuoya ses seruiteurs
aux laboureurs: po² receuoir les fruictz dicelle. Et les
laboureurs ayans prins les seruiteurs dicelluy/ naure-
rent lung/⁊ occirent lautre/⁊ lapiderēt lautre. Dere-
chef y enuoya dautres seruiteurs en plus grand nōbre
que les premiers:⁊ leur firent semblablement. En la
parfin il enuoya vers eulx son filz/disant: Ilz auront es-
gard a mon filz. Et quand les laboureurs veirent le Le filz occis p les vignerōs.
filz/ilz dirent en eulx mesmes: Cestuy est lheritier/ve-
nez mettons le a mort/⁊ nous aurons son heritage. Et
layant prins le ietterēt hors de la vigne ⁊ loccirent.
Quād dōc le seignr de la vigne sera venu/q̄ fera il a ces
laboureurs la? Ilz luy disēt: Il destruyra malheureu-
semēt ces mauuais la:⁊ louera sa vigne a autres labou-
reurs/lesquelz luy rendront le fruict en ses temps.
Jesus leur dist: Ne leustes vous iamais aux escritu-
res/La pierre que les edifians ont reprouuee/icelle est La pierre de langlet.
mise au chef de langlet. Cecy est faict du Seigneur/et Psalme.118.
est chose merueilleuse deuant noz yeulx? Pourtant vo⁹ Marc.12.a.
dy ie/que le royaume de Dieu vous sera oste/⁊ sera don- Luc.20.c.
ne a la gēt faisant les fruictz dicelluy. Et qui cherra sur
ceste pierre sera froisse. Pareillement sur qui elle cherra/
elle le brisera. Et quand les principaulx sacrifica-
teurs/⁊ les Pharisiēs eurent ouy les similitudes dice-
luy: ilz cōgneurent ql disoit de eulx. Et cerchās le pren- Jehan.7.b.
dre/ilz craignirent les tourbes: car ilz le tenoient com-
me prophete.

Chapitre.xxij.


T Jesus respondit/⁊ leur dist derechef en si- A
militude/disant: Le royaume des cieulx Luc.14.d.
est faict semblable a vng homme roy qui a Apoca.19.b.
faict les nopces a son filz. Il enuoya ses ser-
uiteurs/pour appeller les inuitez/aux nopces. Et ilz
ny vouloyent pas venir. Derechef enuoya autres
seruiteurs/disant: Dictes aux inuitez: Voicy/iay appa Luc.14.b.
reille mon disner/mes taureaux ⁊ mes bestes engres-
sees sont tuees/⁊ toutes choses sont prestes/venez aux
nopces. Mais iceulx nen tindrent compte: ⁊ sen alle-
rent/lung en sa mettayrie/⁊ lautre a sa marchādise.
Et les autres prindrent ses seruiteurs:⁊ apres quilz les
eurent iniuriez/les occirēt. Et quand le roy eut
ouy ce/fut courrouce/et enuoya ses exercites/⁊ destrui-
sit ces homicides la/ et brusla leur cite. Alors dist
a ses seruiteurs: Certes les nopces sont preparees/
mais ceulx qui estoiēt inuitez/nen ont pas este dignes.
Allez donc aux yssues des chemins: et tous ceulx que
vous trouuerez/ appellez les aux nopces. Ses ser-
uiteurs sortirent hors es chemins/⁊ assemblerent tout
tant qui trouuerent/bons et mauuais. Et les nopces
ont este remplies de ceulx qui estoient assis.

Et le

B Et le Roy entra pour veoir ceulx qui estoient assis. Et
veit la vng hõme qui nestoit pas vestu de robbe de nop-
ces. Et luy dist: Amy/comment es tu entre icy/non ayãt
la robbe des nopces. Et icelluy se teust. Adonc le roy
dist aux seruite͛s: Apres q̃ luy aurez lye piedz ⁊ mains/
iettez le es tenebres loing: la sera pleur ⁊ grincement de
dentz. Car plusieurs sõt appellez/mais peu sõt esleuz.
Alors les Phariseens sen allerent/⁊ prindrẽt cõseil/
Marc.12.b.c. cõment ilz le surprẽdroiẽt en la parolle. Et luy enuoyẽt
les disciples auec les Herodiẽs/disãs: Maistre/noꝰ sca-
Luc.20.d. uõs que tu es veritable/⁊ q̃ tu enseigne la voye de Dieu
en verite/⁊ ne te chault de aucun: car tu ne regarde point
la personne des hõmes. Dy nous dõc: q̃ te semble il: est
il licite de dõner le tribut a Cesar/ou non. Et Je-
sus cõgnoissant leur malice/ dist: Pourquoy me tentez
vous hypocrites: Mõstrez moy la mõnoye du tribut.
Et il luy presenterẽt vng denier. Et Jesus leur dit: De
q̃ est ceste image/⁊ la superscriptiõ: Ilz luy disent: De
Rom.13.b. Cesar. Lors leur dit: Rẽdez dõc a Cesar/les choses
qui appartiennent a Cesar: ⁊ a Dieu/ celles qui appartiennẽt
C a Dieu. Et oyans ce/sesmerueillerent: ⁊ le laisserent ⁊
sen allerent.
En ce iour les Sadduciẽs qui disent q̃l nya point de
Marc.12.b. Luc.20.e. Actes.23.b. resurrection/sapprocherẽt de luy/⁊ linterroguerent/ di-
sans: Maistre/ Moseh a dit: Si aucun est mort sans
auoir enfãs q̃ son frere prẽne sa femme/⁊ quil suscite se-
mence a son frere. Or il y auoit vers nous sept freres:
⁊ le premier/apres quil fut marye/trespassa: ⁊ sans auoir
semẽce laissa sa femme a son frere. Sẽblablement le se-
cond/⁊ le tiers/iusque au septiesme. Mais en la fin de
tous/la femme est trespassee. En la resurrection donc/
duquel des sept sera elle femme: car tous lont eue.
Et Jesus respondit/⁊ leur dist: Vous errez non sachans
les escritures/ne la vertu de Dieu. Car en la resurre-
ction ilz ne se marient/⁊ ne sont pas donne a mariage:
mais sõt cõme les anges de Dieu au ciel. Mais na-
uez vous pas leu de la resurrection des mortz/ce q̃ vous
Exode.3.b. est dit de Dieu/disãt: Je suis le Dieu de Abraham/⁊ le
Dieu de Izahak/⁊ le Dieu de Jakob: Dieu nest pas le
Dieu des mortz/mais des viuans. Et les tour-
bes oyans ce/sesmerueillerẽt de la doctrine dicelluy.
D Quand les Phariseens ouyrent quil auoit impose
Marc.12.c. Luc.11.c. silence aux Sadduciens/ilz conuindrent ensemble. Et
vng dentre eulx/ docteur de la loy/ linterrogua en le
tentant/et disant: Maistre/ lequel est le grand commã-
Deutero.6.a. dement en la loy. Et Jesus luy dist: Tu aymeras
☞ le Seigneur ton Dieu de tout ton coeur/et de toute ton
ame/⁊ de tout ton entendement. Cestuy est le premier
et le grand cõmandement. Et le second est semblable a
Leuiti.19.d. icelluy. Tu aymeras ton prochain comme toymesme.
Marc.12.c.d. Roma.13.d. En ces deux cõmandemens dependẽt toute la loy ⁊ les
Prophetes.
Et les Phariseens estãs assemblez ensemble/ Jesus
les interrogua/disant: Que vous semble il de Christ:
de qui est il filz: Ilz luy disent/de Dauid: Et il leur
dit: Comment donc Dauid lappelle il en esperit/Sei-
Psalme.110.a. Marc 12.b. Luc.20.g. gneur/disãt: Le Seigneur a dit a mon Seigneur/siedz
a ma dextre: iusque a tant que ie mettray tes ennemys/
le marchepied de tes piedz: Si Dauid donc lappelle
Seigneur/comment est il son filz: Et nul ne luy pou-
uoit respondre vne parolle. Et nul ne losa plus inter-
roguer depuis ce iour la.

Chapitre.xxiij.


Adonc Jesus parla aux tourbes ⁊ a ces dis- A
ciples/ disant: Sur la chayere de Moseh
sont assis les Scribes et les Phariseens.
Toutes les choses donc quilz vous [a] * cõ- a * Grec/dirõt
manderont de garder/gardez les/et les faictes: mais ne pour cõmãde-
faictes point selon leurs oeuures. Car ilz disent et ne ront/ cõme en
le font pas. Et lyent des fardeaux pesans et importa- Ebrieu. Luc.11.g.
bles/⁊ les mettent sur les espaules des hommes: mais
ilz ne les veulent pas mouuoir de leur doigt. Et font Marc.12.d.
toutes leurs oeuures pour estre veuz des hõmes. Cer- Luc.20.g.
tes ilz eslargissent leurs [b] * obseruãces/et font grandes b * Grec/phi-
leurs franges de leurs vestemens/ et ayment les pre- lacteres : cest)
miers sieges aux banquetz/ et les premieres chayeres certaines roulles/
aux assemblees/et les salutations aux marchez/⁊ estre ausq̃lz estoient
appellez des hommes/ [c] * Rabbi. Mais vous/ ne escritz les dix
cõmandemẽs. B
vueillez point estre appellez Rabbi. Car vng est vostre Jacques.3.a.
maistre/ascauoir Christ: et vous tous estes freres. Et ne Luc.14.c.g.18.c
appellez aucun en la terre vostre pere: car vng seul est vo c * Ebri. רבי
stre pere / qui est es cieulx. Et ne soyez point appellez cest/maistre.
maistres: car vng est vostre maistre/ascauoir Christ. Ce-
luy qui est le plus grand entre vous / sera vostre mini-
stre. Et celuy qui se exaltera/sera humilie: et qui se humi-
liera/ sera exalte.
Malheur donc sur vous Scribes ⁊ Phariseens hypo- Luc.11.g.
crites : car vous fermez le royaume des cieulx deuant Les abus des
les hommes/ aussi vous ny entrez point /et ny laissez Phariseens/re
point entrer ceulx qui y viennent. pris p Christ.
Malheur sur vous Scribes et Phariseens hypocri- Marc.12.d.
tes: car vous mãgez les maisons des vefues soubz vm- Luc.20.g.
bre de longues oraisõs: pource vous receurez plus gran
de condemnation.
Malheur sur vous Scribes et Phariseens hypocri-
tes : car vous enuironnez la mer et la terre/ affin que
vous faconnez vng [d] * estrãger: ⁊ quãd il est faict/vous
le faictes filz de gehenne au double plus que vous. d * Ascauoir/
Malheur sur vous conducteurs aueugles/qui dictes: gentil pour estre Juif.
Quiconque iurera par le temple/ce nest rien: mais qui
iurera par lor du temple/ il est debteur. Folz et aueu-
gles/lequel est plus grand/lor/ou le temple qui sanctifie
lor: Et quiconque iurera par lautel/nest rien: mais qui
iurera par le don qui est sur icelluy/ il est debteur. Folz
⁊ aueugles/lequel est plus grand/le don/ ou lautel qui
sanctifie le don: Qui iure dõc par lautel/il iure par ice- C
luy/et par toutes les choses qui sont sur icelluy. Et qui-
conque iure par le tẽple/il iure par icelluy/⁊ par celuy qui
habite en icelluy. Et q̃ iure par le ciel/il iure par le thron
ne de Dieu/⁊ par celuy qui sied sur icelluy.
Malheur sur voꝰ Scribes et Phariseẽs hypocrites: Luc.11.f.
car voꝰ dismez de la mẽte/de lanet/et du coumin/⁊ auez De faire mi-
laisse les choses plus graues de la loy/le iugement/et la sericorde plus
misericorde/⁊ la foy. Il falloit faire ces choses/⁊ ne de- tost q̃ de recue-
laisser point celles la. Conducteurs aueugles qui cou- illir dismes.
lez le moucheron/et degloutissez le chameau.
Malheur sur vous Scribes et Phariseens hypocri- Superstition
tes/qui nettoyez ce qui est dehors du hanap et du plat: en nettete exte-
mais/ dedans estes pleins de rapine et exces. Pha- rieure.
riseen aueugle/ nettoye premierement ce qui est au de-
dans du hanap/et du plat: affin que aussi le dehors di-
ceulx soit nettoye.

Malheur sur voꝰ Scribes & Pharisiẽs hypocrites: car voꝰ estes sẽblables aux sepulchres blãchis/ lesq̃lz certes apparoissent beaux par dehors: mais par dedans sont pleins des os des mortz/ & de toute ordure. Ainsi pareillemẽt vous vous monstrez iustes par dehors aux hommes: mais dedãs estes pleins de feintise & diniquite.

Sepulchres blanchis.

D

Malheur sur vous Scribes & Pharisiẽs hypocrites: car vous edifiez les sepulchres des Prophetes/ & ornez les monumẽs des iustes/ & dictes: si nous eussions este aux iours de noz peres/ nous ne eussiõs point este leurs cõpaignõs au sãg des Prophetes. Ainsi estez voꝰ tesmoingz a vous mesme/ que vous estes filz de ceulx qui ont occis les Prophetes. Et vous/ accõplissez la mesure de voz peres. Serpẽs/ generation de viperes/ cõmẽt euiterez vous le iugemẽt de la gehẽne? Pource: Voicy/ ie vous enuoye les Prophetes/ les sages/ et les Scribes: & en occirez aucuns diceulx/ & crucifierez/ & flagellerez aucuns diceulx en voz assẽblees/ & poursuyurez de cite en cite: affin q̃ tout le sang iuste (qui a este respãdu en la terre/ depuis le sang de Abel le iuste iusq̃ au sang de Zachariah filz de Barachiah leq̃l auez occis entre le tẽple & lautel) viẽne sur vous. Je vous dy en verite/ toutes ces choses viendrõt sur ceste generation. Jerusalẽ/ Jerusalẽ qui occis les Prophetes/ & lapide ceulx q̃ te sont enuoyez: cõbien de foys ay ie voulu assẽbler tes enfans/ cõme la geline assemble ses poulcins soubz ses ailles/ & tu ne las point voulu? Voicy/ vostre maisõ voꝰ est laissee deserte. Car ie voꝰ dy/ q̃ doresnauãt vous ne me verrez point/ iusque a ce que disiez: Beneict soit celuy qui vient au nom du Seigneur.

De faire monumẽtz & chasses aux prophetes. Luc.11.g. 1.Thessa.2.c.

Serpens. Viperes.

Gene.4.b. Ebri.11.a. Luc.11.g. 2.Chron.24.f.

Jerusalẽ meurtriere de Prophetes. Luc.13.g. 4.Ezra.1.e.

Chapitre. xxiiij.

A

Et quand Jesus fut party du tẽple/ il sen alloit: & ses disciples vindrẽt pour luy mõstrer les edifices du tẽple. Mais Jesus respõdãt leur dist: Voyez voꝰ pas toutes ces choses? Je vous dy en verite: il ne sera laisse icy pierre sur pierre qui ne soit destruicte.

Marc.13.a. Luc.21.b.

Destructiõ de Jerusalem predicte.

Et luy estãt assis sur la mõtaigne des Oliues/ vindrent a luy a part les disciples/ disans: Dis nous quãd ces choses serõt/ & quel signe sera de ton aduenement/ & de la cõsummatiõ du siecle? Et Jesus leur rñdãt/ dist: Regardez q̃ aucun ne vous seduyse: car plusieurs viendrõt en mon nom/ disans: Je suis Christ: & en seduiront plusieurs. Or vous orrez batailles & bruyt de guerres: Voyez que ne soyez troublez: car il fault q̃ toutes ces choses soient faictes: mais encore nest ce pas la fin. Car nation se esleuera cõtre nation/ & royaume contre royaume: & seront pestilences/ et famines/ & mouuemens de terre en aucuns lieux. Et toutes ces choses sont commencement de doleurs. Alors ilz vous bailleront en tribulation/ & vous occiront/ & serez hays de toutes gens/ pour mon nom. Et adõc plusieurs serõt scandalizez: & liurerõt lung lautre/ & se hayrõt lung lautre. Aussi plusieurs faulx Prophetes se leuerõt & deceuront plusieurs. Et pource que iniq̃te abondera/ la charite de plusieurs refroidira. Mais qui perseuerera iusq̃ a la fin/ celuy sera saulue. Et ceste euangile du royaume sera preschee en luniuersel monde/ en tesmoingnage a toutes gens: & lors viendra la consummation.

Marc.13.b.

Ephe.5.b. Luc.21.b. Coloss.2.d.

Du retour et aduenemẽt de Christ/ et des signes qui precederont.

Luc.21.d. Jehan.15.c. et 16.a. Matth.10.c.

B

Leuãgile par luniuersel mõde. Marc.13.b

Quand donc vous verrez labomination de la desolation estãt au lieu sainct/ laquelle est dicte par Daniel le prophete (qui lit lentende): Adonc ceulx qui sont en Judee/ senfuyent aux montaignes: et celuy qui sera au toict/ ne descende point pour prẽdre aucune chose en sa maison: & celuy qui sera au chãp/ ne retourne point prendre son vestemẽt. Mais malheur aux femmes enceintes/ & aux nourrices en ces iours la. Or priez que vostre fuyte ne soit en hyuer/ ou au [a]*sabbath: car alors sera grande tribulation/ telle que na este depuis le commencemẽt du monde/ iusque a maintenãt/ & ne sera iamais faicte. Et si iceulx iours neussent este abbregez/ toute chair ne seroit pas sauuee: mais poᷣ les esleuz ces iours seront abbregez. Adonc si aucun voꝰ dit: Voicy/ icy est le Christ/ ou la: ne le croyez point. Car faulx Christz & faulx Prophetes se leueront & dõneront grandz signes & miracles: tellemẽt que les esleuz aussi seront induis a erreur/ sil est possible. Voicy/ ie le vous ay predict. Si donc il vous disent: Voicy/ il est au desert: ny allez point. Voicy il est aux cabinetz: ne le croyez point. Car ainsi q̃ lesclair sort de Orient/ et se monstre iusque en Occident: ainsi sera laduenemẽt du filz de lhõme. Car ou sera le corps/ la sassemblerõt les aigles. Et incontinent apres la tribulation diceulx iours/ le soleil obscurcira/ & la lune ne dõnera pas sa lumiere/ & les estoilles [b]*cherrõt du ciel/ & les vertus des cieulx seront cõmuees: & adonc apparoistra le signe du filz de lhõme au ciel. Et lors se plaindront toutes les natiõs de la terre: & verront le filz de lhõme venãt es nuees du ciel/ auec grãde puissance & gloire. Et enuoyera ses anges auec grande voix de trõpe/ & assembleront ses esleuz des quatre ventz/ depuis les sommetz des cieulx iusque aux autres extremitez diceulx. Et de larbre du figuier/ apprenez la similitude. Quãd desia la brãche diceluy est tẽdre/ & les fueilles produictes/ voꝰ scauez que leste est prochain. Ainsi/ vous aussi sachez q̃l est prochain aux portes/ quand vous verrez toutes ces choses. Je vous dy verite/ q̃ ceste generation ne passera point iusque a ce que toutes ces choses se facent. Le ciel & la terre passeront: mais mes parolles ne passerõt point. Mais de ce iour & heure/ nul ne scait/ ne les anges des cieulx: sinon mon pere seul. Et comme estoient les iours de Noah/ semblablement aussi sera laduenement du filz de lhõme. Car ainsi quilz estoiẽt es iours deuãt le deluge/ mãgeãs & beuuãs/ se mariãs/ & baillãs en mariage iusq̃ au iour q̃ Noah entra en larche/ & ne le cõgneurẽt iusq̃ a ce q̃ le deluge vint/ & les osta tous: semblablemẽt aussi sera laduenemẽt du filz de lhõme.

Daniel 9.g. Marc.13.b. Luc.21.d.

Marc.13.b. Luc.21.e.

[a] Pourtãt q̃ lors nosoient aller plꝰ loing de mil pas: dõt en tel iour les print Pompee: Strabo liure 16. Aussi Tite & Vaspasien: dequoy Frontonius.*

Des faulx annõciateurs de Christ. Luc.17.e.

C

Joel.3.d. Marc.13.c. Luc.21.e. Jehan.2.

[b] cest) perdront leur lumiere.*

Signes de la cõsummation du monde. Daniel.12.a.

La parolle de Dieu immuable. Luc.17.f. Marc.13.d.

Gene.7.b.

D

Adonc deux seront au champ/ lung sera prins & lautre delaisse: deux mouldront au moulin/ lune sera prinse et lautre delaissee. Veillez donc/ car vous ne scauez a quelle heure vostre seigneur doibt venir. Mais sachez ce/ que si le pere de famille scauoit/ a quelle [c]*veille le larron deuroit venir: certainement il veilleroit/ et ne permettroit que sa maison fust percee. Pource vous aussi soyez prestz/ car le filz de lhomme viendra a lheure que ne pensez. Mais qui est le seruiteur fidele et prudent/ que son seigneur a constitue sus sa famille/ affin quil leur donne la viande en temps? Bienheureux est celuy seruiteur/ lequel quand son seigneur viendra/ il le trouuera ainsi faisant. Je vous dy en verite/ quil le constituera sus tous ses biens. Mais si ce mauuais seruiteur la dit en son coeur: mon seigneur met long

De veiller. Marc.13.c. Soubz.25.a. Luc.12.e.

[c] cest) partie & heure de la nuict.*

Du seruiteur fidele et prudent.

Le mauuais seruiteᷣ des seruiteurs oultrageur.

long tẽps a venir:⁊ quil cõmence a frapper ses compaignons seruiteurs/aussi mãger ⁊ boire auec les yurõgnes: le seigneur diceluy seruiteur viẽdra au iour quil nattẽd pas/⁊ a lheure quil ne scait pas: ⁊ le diuisera/⁊ mettra sa part auec les hypocrites:la sera pleur ⁊ grincemẽt de dentz.

Chapitre.xxv.

A Similitude des vierges q̃ attendent lespoux.

ADonc le royaume des cieulx sera semblable a dix vierges/lesquelles prindrẽt leurs lãpes/⁊ allerẽt au deuãt de lespoux. Mais cinq dicelles/estoiẽt folles/⁊ cinq prudẽtes. Celles qui estoiẽt folles/en prenãt leurs lãpes/nauoiẽt pas pris dhuyle auec elles. Mais les prudẽtes auoient pris de lhuyle en leurs vaisseaux/auec les lãpes. Et cõme lespoux tardoit a venir/elles sommeillerent toutes ⁊ dormirent. Et a la minuyt fut faict vng cry: Voicy lespoux vient/sortez au deuãt de luy. Adõc se leuerent toutes ces vierges/⁊ appareillerẽt leurs lampes. Et les folles dirẽt aux sages: Dõnez nous de vostre huyle/car noz lãpes se esteingnẽt. Et les prudẽtes respondirẽt/ disans: Affin q̃ a lauẽture nous nen ayõs point suffisammẽt pour no⁹/⁊ pour vous:allez plus tost aux vẽdeurs/ ⁊ en achetez pour vous mesmes. Mais ce pẽdant q̃lles en alloient acheter/lespoux vint. Et celles qui estoient prestes/entrerẽt auec luy aux nopces:⁊ la porte fut fermee. Et en la fin les autres vierges vindrẽt/ disãs: Seigneur/
B seign̄r ouure nous. Mais il leur rñdit/⁊ dist: Je vous dy en verite:q̃ ie ne vous cõgnoy point.

Aus.24.d. Luc.12.e.

Veillez donc/ car vous ne scauez ne le iour ne lheure/ en laquelle le filz de lhomme doibt venir.

Des talentz baillez po² faire proffiter. Marc.13.d. Luc.19.b.

Car ainsi que lhõme qui va dehors/ appella ses seruiteurs et leur bailla ses biens. Et a lung donna cinq talentz/ ⁊ a lautre deux/⁊ a lautre vng:a chascun selon sa propre puissance:⁊ incontinẽt se partit. Mais celuy qui auoit

Du mauuais seruiteur/mal presumant du seigneur.

receu cinq talentz/sen alla/⁊ trafficqua diceulx:⁊en feit cinq autres. Sẽblablement celuy q̃ en auoit receu deux/en gaigna deux autres. Mais celuy qui en auoit receu vng se partit/⁊ lenfouyt en la terre/⁊ cacha largẽt de sõ seigneur. Et long tẽps apres/le seigneur de ces seruiteurs vint/⁊ cõpta auec eulx. Et celuy q̃ auoit receu cinq talentz vint/⁊ presenta cinq autres talentz/disant: Seign̄r/tu mas baille cinq talentz: voicy/ ien ay gaigne cinq autres par iceulx. Et son seign̄r luy dist: Bien/bon seruiteur ⁊ fidele/tu as este fidele sur peu de chose/ie te cõstitueray sur beaucop:entre en la ioye de tõ seign̄r. Puis celuy q̃ auoit receu deux talentz/vint/ ⁊dist:seign̄r/tu mas baille deux talentz/voicy deux autres que iay gaigne par iceulx. Son seigneur luy dist: Bien/bon seruiteur ⁊ fidele/tu as este fidele sur peu de chose/ie te cõstitueray sur beaucop/entre en la ioye de tõ
C seigneur. Mais celuy q̃ auoit receu vng talent/vint/ ⁊ dist:seigneur ie congnoissoye/ que tu estois dur homme:recueillant/la ou tu nas point seme:⁊ assemblãt la ou tu nas point espars:⁊ moy craingnãt men suis alle/ ⁊ ay cache ton talent en terre:voicy tu as ce qui est tien. Et son seigneur respondit/ et dist: Mauuais seruiteur et paresseux/tu scauois/que ie recueille ou ie nay pas seme/et assemble ou ie nay point espars:il te falloit donc bailler mon argent aux changeurs/et estant venu ie eusse receu le mien/ auec vsure. Ostez luy donc le talent/et le donnez a celuy qui a dix talentz. Car lon dõnera a vng chascun qui aura/⁊ abondera: mais a celuy qui na rien/encore ce quil a/luy sera oste. Et iettez le seruiteur inutile es tenebres loing: la sera pleur/⁊ grincement de dentz.

Aus.11.b. Marc.4.c. Luc.8.c.⁊.19.d.

Du dernier iugement.

Et quand le filz de lhomme sera venu en sa gloire/et tous les sainctz anges auec luy: alors se serra sur le siege de sa gloire/⁊ sassemblerõt deuant luy toutes natiõs/ ⁊ les separera les vngz des autres cõe le pasteur separe les brebis des boucz. Et certes il mettra les brebis a la dextre/⁊ les boucz a la senestre. Adonc dira le Roy a ceulx qui serõt a sa dextre: Venez les beneis de mõ pere/possedez le royaume q̃ vo⁹ est prepare des la * cõstitution du mõde:car iay eu faim/⁊ vous mauez dõne a mãger:iay eu soif/⁊ vo⁹ mauez dõne a boire:iestoye estrãger/ ⁊ vous mauez receu:iestoye nud/⁊ vous mauez couuert: iestoye malade/⁊ vous mauez visite:iestoye en prison/⁊ vous estes venus a moy. Adonc les iustes luy respondrõt/disans: Sire/quand te auõs nous veu auoir
D faim/⁊ te auõs repeu? ou auoir soif/⁊ te auõs dõne a boire? ⁊ quand te auõs nous veu estrãger/ ⁊ te auõs receu? ou nud/⁊ te auõs couuert? ou quand te auons nous veu malade/ou en prison/⁊ sommes venus a toy? Et le roy respondra/⁊ leur dira: Je vous dy en verite/ que en tãt que lauez faict a lung des plus petis de mes freres icy/vous le mauez faict. Adõc dira aussi a ceulx qui serõt a la senestre. Mauldictz departez vo⁹ de moy au feu eternel/qui est prepare au diable et a ses anges. Car iay eu faim/⁊ vous ne mauez point donne a manger:iay eu soif/⁊ vo⁹ ne mauez pas dõne a boire: iestoye estranger/⁊ ne mauez point receu:iestoye nud/⁊ ne mauez point couuert:iestoye malade ⁊ en prison/et ne mauez point visite. Et iceulx aussi luy respondrõt/ disãs: Sire/quãd te auons nous veu auoir faim/ ou soif/ ou estranger/ou nud/ou malade/ou en prison/⁊ ne tauons point ministre? Lors leur respõdra/disant: Je vous dy en verite/q̃ en tant que ne lauez faict a lung de ces plus petis icy/vous ne lauez point faict aussi a moy. Et iceulx iront en torment eternel/⁊ les iustes en vie eternelle.

Les bienheurez. Isaiah.58.b. Ezeze.18.b. Eccli.7.d.

* ou/fondatiõ

La forme de larrest/⁊ sentẽce q̃ Christ prononcera du iugement.

Les malheureux et maulldictz. Aus.7.d. Psal.6.d. Luc.13.f.

Chapitre.xxvi.

A Christ predict sa mort. Marc.14.a. Luc.22.a.

ET aduint que quand Jesus eut acheue de dire toutes ces parolles/il dist a ses disciples: Vous scauez que apres deux iours la solennite du [a] * Passage se fera/⁊ le filz de lhõme sera baille/pour estre crucifie.

a * De ce mot Exode.12.b.

Lors sassemblerẽt les principaulx sacrificateurs/⁊ les Scribes/⁊ les anciẽs du peuple/en la salle du principal des sacrificateurs/qui estoit nõme Caiphe:⁊ feirẽt cõseil/q̃ par cautelle prendroiẽt Jesus/⁊ loccirroient. Et disoient: Non pas au iour de la feste/ affin quil ne aduienne que tumulte se face entre le peuple.

Jehan.11.b.

Et cõe Jes⁹ estoit en Beth-anie/en la maisõ de Simõ le lepreux/vne fẽme ayãt vne boyte doignemẽt p̃cieux/ vint a luy:⁊ la respãdit sur le chef diceluy estãt assis a table. Et ses disciples voyãs ce/furẽt idignez/disãs: Pourquoy se faict ceste pditiõ? Car cest oignemẽt icy pouuoit estre vẽdu beaucop/⁊ estre dõne aux paoures. Et Jes⁹ cognoissãt ce/le² dist: Po²quoy dõnez vo⁹ fascheries a ceste fẽme? Car elle a faict vne bõe oeuure ẽuers moy:car vo⁹ auez tousio²s les paoures auec vo⁹:mais vo⁹ ne maurez pas tousio²s. Certes icelle en mettãt cest oignemẽt sur mõ corps/elle la faict po² moy enseuelir. Je vous dy en verite/

Marc.14.a. Luc.7.f.

Les piedz de Christ/oinctz par vne fẽme. Jehan.12.a.

B Verite/ou sera presche cest [a] × Euangile par tout le mon
de/sera recite ce quelle a faict/en memoire delle.

a × ou/Bonne nouuelle.
Marc.14.b.
Luc.22.a.
Christ vendu par Judas.

Adõc lũg des douze q̃ estoit appelle Judas Jscariot/
sen alla aux principaulx sacrificateurs/⁊ leꝛ dist: Que
me voulez vous dõner/⁊ ie le vous liureray? Et iceulx
luy consignerent trente pieces dargent. Et des lors cer
choit oportunite/affin quil le liurast.

Et le premier iour des pains sans leuain/les disci-
ples vindrẽt a Jesus/luy disant: Ou veulx tu q̃ nous te
prepariõs a manger le Passage? Et il dist: Allez en la
cite a quelcun ⁊ luy dictes: Le maistre dit: Mon tẽps est
pres/ie fais le Passage auec mes disciples chez toy.
Et les disciples feirẽt cõme Jesus leur auoit enioinct/
⁊ prepareret le Passage.

Christ celebre le Passage auec ses disciples.
Jehan.13.c.
Luc.22.c.
Marc.14.c.
Psalme.41.

Et quãd le vespre fut venu/il estoit assis a table auec
ses douze disciples. Et cõme ilz mangeoient: il dist: Je
vous dis en verite/q̃ lung de vous me liurera. Et fu-
rent grandemẽt cõtristez/⁊ cõmencerẽt chascun a luy di
re: Seignr̃ est ce moy? Mais il respõdit/⁊ dist: Celuy
C qui a trẽpe sa main au plat auec moy/cestuy me liurera.
Certes le filz de lhõme sen va/ainsi ql est escrit de luy:
mais malheur a cest hõme la/par lequel le filz de lhõme
sera trahy. Bon luy estoit/si cest hõme la neust pas este
nay. Et Judas qui le liuroit/respõdit/⁊ dist: Rab-
bi/est ce point moy? Jl luy dist: Tu las dit. Et

Marc.14.c.
1.Corin.11.e.
Jehan.6.e.
Luc.22.c.
* Jcy nest pas escrit κυλιξ calice: mais ποτηριον q̃ signifie tout vaisseau.

quand ilz mãgeoient/Jesus print du pain/⁊ rendit gra-
ces/⁊ le rõpit/⁊ dõna a ses disciples/⁊ dist: Prenez/⁊ mã
gez: ce est mon corps. Et en prenãt le × hanap/⁊ ayãt rẽ-
du graces/il leur dõna/disãt: Beuuez tous de ce: car ce
est mon sãg du nouueau testamẽt/leql est espãdu poꝛ plu-
sieꝛs en remissiõ des pechez. Et ie voꝰ dis: Je ne beuuray
doresnauãt de ce germe de vigne/iusq̃ a ce iour quãd ie
le beuuray nouueau auec voꝰ/ au royaume de mõ pere.

Marc.14.c.
Luc.22.d.
Jehan.18.a.
Zacha.13.e.

Et quand ilz eurẽt dit la louẽge/ilz sen allerent en la
mõtaigne des Oliues. Adõc Jesus leꝛ dist: Voꝰ tous
serez scãdalizez en moy ceste nuict. Car il est escrit: Je
frapperay le pasteur/⁊ les brebis du tropeau serõt disper
sees. Mais apres q̃ ie seray resuscite/ie iray deuãt voꝰ
en Galilee. Et Pierre rñdit ⁊ luy dist: Jasoit que
tous serõt scãdalizez poꝛ toy/toutesfoys iamais ie ne se-
ray scãdalize. Jesus luy dist: Je te dis en verite/ que en
ceste nuict deuãt q̃ le coq chante/tu me renyeras troys
D foys. Pierre luy dist: Quãd aussi il me fauldroit mou
rir auec toy/iamais ie ne te nyeray. Aussi tous les dis-
ciples dirent semblablement.

Marc.14.c.
Luc.22.d.
Le renyement de Pierre predict.

Alors Jesus vint auec eulx en vng [b] × bourg/appelle
[c] × Geth_semane/⁊ dist a ses disciples: Seez vous icy/
iusque a tãt que ie voyse la/⁊ que ie prie. Lors il print
Pierre ⁊ les deux filz de Zebedee: ⁊ cõmencea a estre cõ-
triste/⁊ dolent. Et adonc leur dist: Mon ame est triste
iusque a la mort: demourez icy/⁊ veillez auec moy. Et
sen allant vng peu plus loing/ se prosterna sur sa face/
priãt ⁊ disant: Mõ pere/sil est possible/que ce [d] × hanap
passe oultre de moy: toutesfoys non point ainsi cõme ie
veulx: mais cõe tu veulx. Et vint a ses disciples/⁊
les trouua dormãs/⁊ dist a Pierre: Ainsi nauez voꝰ peu
veiller vne heure auec moy? Veillez et priez/ affin que
vous nentrez en tentation. Certes lesperit est prompt/
mais la chair est fraisle.
Derechef secondemẽt sen alla/⁊ pria/disant: Mõ pe
re/sil nest possible q̃ ce hanap passe oultre de moy/ sans

b × ou/lieu.
c × ou/Ge-semani.
Marc.14.d.
Jehan.12.d.
d × cest/tormẽt.
Luc.22.e.
Marc.14.d.
Oraison de Christ.
Lesperit.
La chair.
Jehan.6.g.
Marc.14.e.

q̃ ie le boiue: ta volunte soit faicte. Et vint/⁊ les trou-
ua derechef dormãs: car leꝛs yeulx estoiẽt appesantis.
Et les laissa/⁊ derechef sen alla/⁊ pria pour la troisies-
me foys/disãt la mesme parolle. Adõc vit a ses disciples/
⁊ leꝛ dist: Dormez maintenãt/⁊ reposez. Voicy lheure est
approchee: ⁊ le filz d lhõe sera liure es mais des pecheꝛs.
Leuez voꝰ/allõs: voicy/celuy q̃ me liure est approche. E

Marc.14.e.
Luc.22.e.
Marc.14.e.
Luc.22.e.
Jehan.18.a.

Et cõe il parloit encore/voicy Judas/lung des dou-
ze vint/⁊ auec luy grãde tourbe enuoyee de par les prin-
cipaulx sacrificateꝛs/⁊ les anciẽs du peuple/ auec glai-
ues ⁊ bastõs. Mais celuy q̃ le trahit/leur dõna signe/
disant: Quicõque ie baiseray/cest luy/empoignez le. Et
incõtinẽt vint a Jesus/⁊ dist: Je te salue Rabbi/⁊ le bai-
sa. Et Jesus luy dist: Amy/pour q̃lle chose est tu venu?

Le traistre baiser de Judas.
Marc.14.e.
Luc.22.e.

Adonc vindrẽt/⁊ ietterẽt les mains sur Jesus ⁊ lem-
poignerẽt. Et voicy vng de ceulx q̃ estoiẽt auec Je-
sus/estendãt sa main tira son glaiue/⁊ en frappant le ser
uiteur du prĩcipal sacrificateur/luy coppa laureille.

Laureille coppee au seruiteꝛ du prelat.
Jehan.18.b.
Marc.14.e.

Adõc Jesus luy dist: Remetz ton glaiue en son lieu: car
tous ceulx q̃ prendrõt le glaiue/periront par glaiue. Pẽse
tu q̃ ie ne puisse maintenãt prier mon pere/⁊ il me baille
ra/plus de douze legiõs dãges? Cõment dõc serõt accõ-
plies les escritures? car ainsi fault il quil soit faict.

Christ ne veult point de defence humaine.
Jehan.18.b.
Gene.9.a.

A celle heure Jesus dist aux tourbes: Vous estes sortis
auec glaiues ⁊ bastõs/cõme apres vng brigand/ poꝛ me
prẽdre. Tous les iours ie seoye auec vous enseignãt au
tẽple/⁊ ne mauez pas prins. Et tout ce a este faict affin F
q̃ les escritures des prophetes fussent accõplies. Adõc
tous les disciples le laisserent ⁊ senfuyrent.

Marc.14.e.
Luc.22.f.
Jehan.18.d.
Jsaiah.53.a.
Marc.14.f.
Luc.22.f.
Jehan.18.

Et iceulx ayãs empoigne Jesus le menerẽt a Cay
phe le prĩcipal sacrificateur/ou les scribes ⁊ les anciẽs
estoiẽt assemblez. Et Pierre le suyuoit de loing/ iusque
a la court du principal sacrificateur: ⁊ entra dedans/et
sassist auec les seruiteꝛs/affin ql veit la fin. Et les
prĩcipaulx sacrificateꝛs/⁊ les anciẽs/⁊ tout le cõcil/cer-
choiẽt faulx tesmoingnage contre Jesus/affin quilz le
meissent a mort: ⁊ nen trouuoiẽt point. Et cõbien q̃ plu-
sieurs faulx tesmoings fussent venuz/ ilz nen [e] × trou-
uerẽt point. Mais en la fin vindrent deux faulx tes-
moings/⁊ dirent: Cestuy a dit: Je puis destruire le tem-
ple de Dieu/⁊ en troys iours le reedifier.

Christ mene a Cayphe.
Marc.14.f.
Luc.22.f.
Jehan.18.c.
marc.14.f.
Faulx tesmoings contre Christ.
e × Ascauoir/ propres a leur entreprise.

Et le principal sacrificateꝛ se leua/⁊ luy dist: Ne respõdz
tu rien? Pourquoy tesmoingnẽt iceulx contre toy? Et
Jesus se taisoit. Lors le principal sacrificateur respõ-
dit/⁊ luy dist: Je te adiure par le Dieu viuãt que tu noꝰ
dise/si tu es le Christ le filz de Dieu: Jesus luy dist:
Tu las dit: toutesfoys ie voꝰ dis/q̃ cy apres voꝰ verrez
le filz de lhõme/seãt a la dextre de la vertu/⁊ venant es
nuees du ciel. Adõc le principal des sacrificateurs des-
chira ses vestemẽs/disãt: Jl a blaspheme/q̃ auõs noꝰ plꝰ
affaire d tesmoigz? Voicy/voꝰ auez ouy maitenãt le blas
pheme dicelup. Que voꝰ en sẽble? Et iceulx rñdirẽt/⁊ di
rẽt: Jl est coulpable de mort. Adõc ilz cracherẽt en sa fa
ce/⁊ le buffeterẽt. Et les autres luy dõnoiẽt des coups de
poigz/disãs: Christ/pphetize noꝰ q̃ est celuy q̃ ta frappe?

Christ se taisant.
Christ se cõfesse estre filz de Dieu.
G
Marc.14.g.
Luc.22.f.
Christ decrache ⁊ buffete.
Jsaiah.50.b.
Jehan.18.d.

Et Pierre estoit assis hors/en la court. Et vne chã-
briere vint a luy/ disant: Et toy/tu estois auec Jesus
Galileen. Et il le nya deuant tous/ disant: Je ne scay
que tu dis. Et comme il estoit sorty hors de la porte/
vne autre chambriere le veit/et dist a ceulx qui estoient
la: Et cestuy cy estoit auec Jesus Nazarien. Et il

Marc.14.g.
Luc.22.f.
Jehan.18.d.
Pierre renye Christ.

le nya

le nya de rechef auec iuremēt/disāt: Je nay poīt cōgneu
lhōme. Et vng peu apres vindrēt ceulx qui assistoiēt/
Marc.14.g. Luc.22.f. Jehan.18.e. ꝛ dirent a Pierre: Veritablemēt aussi tu es diceulx/ car
ton langaige te faict manifeste. Alors cōmencea a de-
tester ꝛ iurer/disant: Je nay pas cōgneu lhōme. Et incō-
tinēt le coq chāta. Et Pierre eut souuenāce de la parol-
Marc.14.g. Luc.22.g. le de Jesus/q̄ luy auoit dit: deuāt que le coq chāte/tu me
nyeras troys foys. Et se ptit hors: ꝛ ploura ameremēt.

Chapitre.xxvij.

A Christ garrote est mene a Pilate. Marc.15.a. Luc.23.a. Jehan.18.e.

MAis quād le matin fut venu/to⁹ les princi-
paulx sacrificateurs/ꝛ les anciens du peu-
ple/prindrēt cōseil contre Jesus/affin de le
mettre a mort. Et lamenerent lye/ꝛ le bail-
lerent a Ponce Pilate preuost.

Adonc Judas q̄ lauoit liure/voyāt ql estoit condēne/
se repentāt reporta les trēte pieces dargēt aux pricipaulx
sacrificateurs ꝛ anciēs/disant: Jay peche en liurāt le sāg
innocēt. Mais ilz dirēt: Que no⁹ en chault il? tu le ver-
Judas se pēd. ras. Et apres auoir iette les pieces dargent au tem-
ple/se partit/ꝛ sen alla pendre dung lacz.

Mais les principaulx sacrificate²s ayās prins les
pieces dargent/dirent: Il nest pas licite de les mettre au
ᵃ* Corban: car cest pris de sāg. Et apres qlz eurēt prins
ᵃ קרבן cest) don/et le lieu ou lon le mettoit comme tronc. Actes 1.d. cōseil/diceulx en acheterēt vng chāp dung potier/po² la
sepulture des estrangers. A ceste cause icelluy chāp a este
appelle le chāp du sang/iusque auiourdhuy. Lors fut
accōply ce q̄ est dit par Jeremiah le pphete/disāt: Et ilz
Zachari.11.c. ont prins trēte pieces dargent le pris apprecie/leql ilz ont
apprecie des enfās Disrael: ꝛ lont dōne pour le champ
dung potier/ainsi que le Seigneur le ma ordonne.

B Christ cōfesse estre Roy. Marc.15.a. Luc.23.b. Jehan.18.f.

Et Jesus estoit deuāt le preuost/ꝛ le preuost linterro-
gua/disant: Es tu roy des Juifz? Jesus luy dist: Tu le
dis. Et quād il estoit accuse par les principaulx sacrifi-
cateurs ꝛ anciēs/il ne respondit rien. Adōc Pilate luy
dis: ne oys tu pas quelz tesmoingnages ilz disent cōtre
toy? Et il ne luy respōdit poīt a aucune parolle: tellemēt
que le preuost sesmerueilloit grandement.

Luc.23.c. Jehan.18. Et le preuost auoit de coustume de deliurer au peuple
vng prisonnier/leql ilz eussent voulu/a la feste. Et pour
lors auoit vng prisōnier renōme/q̄ estoit appelle Bar-
Marc.15.b. Jehan.18.g. rabbas. Quād dōc ilz furent assēblez/ Pilate le² dist:
Leql voulez vous q̄ ie vo⁹ laisse/Bar-rabbas/ou Jesus
q̄ est appelle Christ? Car il scauoit bien qlz lauoiēt li-
La femme de Pilate. ure par enuie. Et luy estāt assis au siege de iuge/
ᵇ* cest) tu nas rien a veoir/ꝛ affaire auec ce iuste. sa fēme enuoya par deuers luy/disant: ᵇ* Il ny a riē en
tre toy ꝛ ce iuste la. Car iay par songe souffert beaucop
de trauail auiourdhuy pour luy.

Et les principaulx sacrificateurs ꝛ les anciēs psua-
derēt aux tourbes/ qlz demādassent Bar-rabbas: ꝛ qlz
C feissent mourir Jesus. Et le preuost rñdit/ ꝛ leur dist:
Bar-rabbas le larrō deliure/ ꝛ Christ innocēt crucifie. Actes.13.e. Marc.15.d. Jehan.19.a. Lequel des deux voulez vo⁹ q̄ ie vous laisse? Et ilz
dirēt: Bar-rabbas. Pilate leur dist: Que feray ie dōc
de Jesus/q̄ est appelle Christ? Ilz dirent to⁹: Quil soit
crucifie. Le preuost leur dist: Mais quel mal a il faict?
Et iceulx de tāt pl⁹ crioyēt/disās: Quil soit crucifie ᶜ*.
ᶜ* De Christ crucifie/ en est escrit mesme en Joseph⁹ Juif au liure.18. cha.6. des Antiq. ꝛ en Cornel. Tacitus, liure.15. Et Pilate voyāt ql ne pffitoit rien/mais q̄ tāt plus tu-
multe se faisoit: print de leaue/ꝛ laua ses mains deuant
le peuple/disāt: Je suis innocēt du sang de ce iuste/vo⁹ le
verrez. Et tout le peuple rñdit/ꝛ dist: Son sāg soit sur
no⁹/ꝛ sur noz enfās. Lors leur deliura Bar-rabbas/
ꝛ leur bailla Jesus flagelle/affin quil fust crucifie.

Adōc les gēsdarmes du preuost prindrēt Jesus au pre Jehan.19.a.
toire: ꝛ assēblerent deuant luy toute la cōpaignie/ꝛ le de- Christ couronne despines/ mocque/ꝛ decrache.
uestant mirēt sur luy vng māteau descarlate. Et plierēt
vne courōne despines/ꝛ la mirēt sur son chef/ ꝛ vn ro-
seau en sa dextre: ꝛ sagenouillās deuāt luy/se mo quoi- D
ent de luy/disās: Je te salue roy des Juifz. Et crachoiēt Marc.15.b.
cōtre luy. Aussi prīdrēt vng roseau/ꝛ frappoiēt sō chef.
Et apres qlz se furēt mocquez de luy/ilz le despouillerēt
du māteau/ꝛ le vestirent de ses vestemens/et le mene-
rent pour estre crucifie.

Et eulx sortās/ilz trouuerēt vng hōe Cyrenīe/nōme Il est crucifie. Marc.15.b. Luc.23.d.
Symon. Ilz le ptraingnirēt/ql portast la croix diceluy.
Et vindrēt au lieu q̄ est dict Golgotha/leql est appel Jehan.19.d.
le le lieu de Caluaire. Et luy donnerent a boire du vin Marc.15.c.
aigre mesle auec du fiel. Et quād il en eust gouste/il nen
voulut pas boire.

Et aps qlz leurēt crucifie/ilz diuiserēt ses vestemēs
en iettāt le sort: affin q̄ ce q̄ est dit par le pphete/ fust accō
ply/disant: Ilz ont diuise mes vestemēs po² eulx/ꝛ ont iet- Psalme.22. Luc.23.e.
te le sort sur mōvestemēt. Et estās assis/le gardoiēt illec. Marc.15.c.
Et mirēt sur son chef sa cause escrite aīsi: Cestuy est Je E
sus le roy des Juifz. Alors furēt crucifiez auec luy De deux larrons crucifiez auec luy.
deux brigādz: vng a dextre/ꝛ lautre a senestre: ꝛ ceulx q̄
passoiēt le blasphemoiēt/mouuās leurs testes/ ꝛ disās: Sapien.2.d.
Toy q̄ destruis le tēple/ꝛ en troys iours le edifie/ saune Marc.15.c.
toy/toymesme: si tu es filz de Dieu/descēdz de la croix.
Sēblablement aussi les principaulx sacrificateurs se Christ mocq̄.
mocquoiēt/auec les scribes ꝛ anciēs/ꝛ disoiēt: Il a sau-
ue les autres/il ne se peult sauuer soymesme. Sil est roy
de Israel/q̄ descēde maitenāt de la croix/ꝛ no⁹ croyrōs a
luy. Il se pfie en Dieu/ql le deliure maintenāt sil veult/ Psalme.22.
car il a dit: Je suis le filz de Dieu. Aussi les brigandz
qui estoiēt crucifiez auec luy/ce mesme luy reprochoiēt.

Et depuis six heures tenebres furēt faictes sur tou- Tenebres: desquelles Eusebe en ses Chron.
te la terre/iusq̄ a neuf heures. Et enuirō neuf heures Je
sus cria a haulte voix/ disant: ᵈ* Eli/Eli/lamah aza- Marc.15.
bathani? cest adire: mon Dieu/mō Dieu/ po²quoy mas ᵈ*Ebri. אלי
tu delaisse? Et aucūs q̄ estoiēt la p̄sens ꝛ oyās/disoient: אלי לבזה
Cestuy appelle Eliah. Et incōtinēt lung deulx courut/ עבתני.
ꝛ print vne esponge/ꝛ lemplit de vin aigre/ꝛ la mist sur F
vng roseau: ꝛ luy dōnoit a boire. Mais les autres di-
soiēt: Laisse/voyons si Eliah viendra le deliurer. Je- Christ meurt.
sus criant derechef a haulte voix/rendit lesperit.

Et voila le voile du tēple q̄ fut rōpu en deux/ depuis Marc.15.d. Luc.23 f.
le hault iusq̄ au bas/ꝛ la terre fut esmeute/ꝛ les pierres Resurrection daucuns.
furēt fendues/ꝛ les monumēs furēt ouuers. Et plusie²s
corps des sainctz q̄ auoiēt este mortz/ressusciterēt: et sor-
tans des monumēs apres sa resurrectiō/vindrent en la
saincte cite/ꝛ apparurēt a plusie²s. Mais le Cētenier ꝛ
ceulx q̄ estoiēt auec luy gardāt Jesus/en voyāt le mouue-
mēt de la terre/ꝛ les choses q̄ se faisoiēt/eurēt grād crain
te/disans: Veritablement cestuy estoit filz de Dieu.

Et la estoiēt plusie²s fēmes regardās de loīg/lesq̄lles Les fēmes qui auoiēt administre a Christ.
auoiēt suiuy Jesus depuis Galilee/en luy administrāt:
entre lesq̄lles estoit Marie Magdalaine/ꝛ Marie me- G
re de Jacq̄s ꝛ de Joses/ꝛ la mere des enfās de Zebedee. Marc.15.d.
Et quād le soir fut faict/il vint vng riche homme de Luc.23.g. Jehan.19.g.
Arimathie nōme Joseph: leql aussi estoit disciple de Je-
sus. Cestuy vint a Pilate/ꝛ demanda le corps de Je-
sus. Lors Pilate cōmāda/q̄ le corps fut rēdu. Et Jo- Joseph ensevelit Christ.
seph print le corps/ et lenueloppa de vng linceul net.

ꝛ le mist

le mist en son monument neuf/quil auoit entaille en la
pierre:& apres ql eut roulle vne grãde pierre a lhuys du
Marc.15.d. monument/se partit. Et Marie Magdaleine & lautre
Marie estoient la assises contre le sepulchre.

Des gardes au monument de Christ.

Et lautre io² q̄ est apres le io² de la pparatiõ du sabbath
côuindrent les principaulx sacrificateurs/& les Phari
siẽs vers Pilate/disans: Seignr no⁹ auõs souuenãce q̄
ce seducteur la quãd il viuoit encore/a dit: Dedãs troys
iours ie resusciteray. Dõc cõmande que le sepulchre soit
garde iusq̄ au tiers iour:affin q̄ ses disciples ne viennẽt
& ql ne le desrobẽt/& disent au peuple: Il est resuscite des
mortz:& le dernier erreur sera pire q̄ le premier. Pilate
leur dist: Vous en auez la garde: allez/& le gardez cõme
vous scauez. Iceulx donc sen allerent & garnirẽt le se-
pulchre/seellant la pierre auec les gardes.

Chapitre.xxviij.

A
a* Grec/vng po² pmier/selon les Ebri. Gene.1.a. Marc.16.a. Luc.24.b. Jehan.20.a.

Ais au vespre des sabbathz/q̄ cõmẽce a luyre
au* premier iour des sabbathz/vint Marie
Magdalaine & lautre Marie veoir le sepul
chre. Et voicy/vng grãd mouuemẽt de ter
re fut faict. Car lãge du Seig² descẽdit du ciel/& vint/&
roulla la pierre de lhuys/& se seoit sur elle. Et sõ regard
estoit cõme esclair/& son vestement blanc cõme neige. Et
pour la crainte diceluy/les gardes furent espouantez: &
furent faict comme mortz.

Resurrectiõ de Christ. Marc.16.b. Luc.24.a.

Et lãge rñdit & dist aux fẽmes: Vo⁹/ne craignez poĩt:
car ie scay q̄ vous cerchez Jesus q̇ a este crucifie. Il nest
pas icy/car il est resuscite cõme il a dit: Venez & voyez le
B lieu ou le Seignr estoit mis. Et vous en allez bien tost/
& dictes a ses disciples quil est resuscite des mortz. Et
voicy il vous precedera en Galilee: vous le verrez la/
voicy ie le vous ay predict.

Christ sapparoist aux femmes.

Et elles se partirẽt legieremẽt du monumẽt auec crain
te & grãd ioye/& coururẽt lãnõcer aux disciples diceluy.
Mais quãd elles alloiẽt pour lannõcer a ses disciples/
voicy Jesus leur vint au deuãt/disãt: Je vous salue. Et
icelles sapprocherẽt & empoignerẽt ses piedz/& ladore-
rẽt. Adõc Jes⁹ le² dist: Ne craignez poĩt: allez/annõcez a
mes freres qlz voisent en Galilee:& la ilz me verront.

C
Les gardes annõceãs Christ estre resuscite.

Lesq̄lles quand elles furẽt parties: voicy aucũs des
gardes vindrẽt en la cite/& annoncerẽt aux principaulx
sacrificateurs toutes les choses q̇ auoient este faictes.
Et iceulx sassemblerẽt auec les anciẽs:& apres qlz eu-
rent prins cõseil/ilz donnerẽt grãd argẽt aux gensdar-
mes/disans: Dictes/ses disciples sont venus de nuict/
& lont desrobe quand nous dormiõs. Et si le preuost oyt
cecy/no⁹ luy persuaderõs/& vous asseurerõs. Et ayãs
prins largẽt/feirẽt ainsi qlz estoiẽt enseignez. Et ceste
D parolle a este diuulguee entre les Juifz iusq̄ auio²dhuy.

Christ sapparoist a ses disciples.

Et les vnze disciples sen allerent en Galilee/en la
mõtaigne ou Jesus leur auoit ordõne. Et quãd ilz le vei
rẽt/ilz le adorerẽt: mais aucuns doubterẽt. Dõt Je-
sus approchãt/parla a eulx/disãt: Toute autorite mest

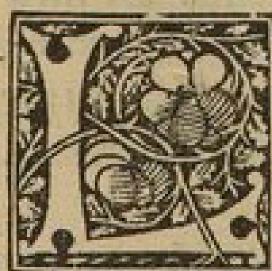
Les apostres enuoyez pour prescher. Marc.16.d.

dõnee au ciel & en terre. Allez donc & enseignez toutes
gens/les baptizant au nom du pere & du filz & du sainct
esperit:& les enseignãs a garder toutes choses q̄lcõques
que ie vous ay cõmandees. Et voicy ie suis auec vous/
tous les iours iusque a la consommation du monde.

Fin du Sainct Euangile de Jesus Christ/
selon sainct Matthieu.

Le Sainct Euangile de Jesus Christ/selon sainct Marc.

Chapitre premier.



Marc abbreuiate² de Matthieu/commence lhistoire au baptesme de Jehan. Malach.3.a. Isaiah.40.a. Jehan.1.c. Matth.3.a.

E cõmencement de leuan
gile de Jesus Christ filz de Dieu/ainsi
quil est escrit es pphetes: Voicy/ien-
uoye mon ange deuãt ta face/qui prepa
rera ta voye deuãt toy. La voix du criãt
au desert: Preparez la voye du Seigneur/faictes ses sen
tiers droictz.

Jehan estoit baptizant au desert/& preschant le ba-
ptesme de repẽtance/en remission des pechez. Et tou
te la region de Judee/& ceulx de Jerusalẽ yssoient a luy/
& estoiẽt tous baptizez par luy au fleuue de Jordan cõfes-
sans leurs pechez. Et Jehan estoit vestu de poilz de Repentance.
chameau/de vne ceincture de peau alẽtour de ses reins:
& mãgeoiẽt des sauterelles/& miel sauuage: & preschoit/ B
disant: Plus fort q̄ moy viẽdra apres moy: duquel ie ne Jehan.1.d.
suis pas suffisant en me enclinãt/luy deslier la courroye Matth.3.c.
de ses souliers. Je vous ay baptize deaue: mais celuy Luc.3.c.
vous baptizera du sainct esperit.

Christ baptize par Jehan au Jordan.

Et aduint en ces iours la/q̄ Jesus vint de Nazareth
de Galilee/& fut baptize de Jehan au fleuue de Jordan.
Et incõtinent ql mõtoit hors de leaue/il veit les cieulx
ouuers:& le sainct esperit cõme vne coulõbe descendant
sur iceluy. Et vne voix fut faicte des cieulx/disãt: Tu Mat.3.d.&.17
es mon filz biẽ ayme/auquel iay prins mon bõ plaisir.

Christ tente au desert. Luc.3.d. Matth.4.a.

Et tãtost lesperit lenuoye au desert. Et estoit illec au
desert quarãte iours:& estoit tẽte de satan. Il estoit aussi
auec les bestes/& les anges luy administroient.

Luc.4.a. De la predicatiõ de Christ.

Mais apres q̄ Jehan fut liure/Jesus vint en Gali
lee/pschãt les bõnes nouuelles du royaume de dieu/
& disant: Le tẽps est accõply/& le royaume de Dieu est
approche. Repentez vous/& croyez a leuangile. Actes.3.d.

Symõ et Andre appellez. Matth.4.d. Luc.5.b.

Et cheminãt aupres la mer de Galilee/il veit Sy-
mon & Andre le frere diceluy iettãs le²s retz en la mer:
car ilz estoiẽt pesche²s. Et Jesus leur dist: Venez apres
moy:& ie vous feray estre pescheurs des hommes. Et
incontinẽt laissans leurs retz/le suyuirent.

Jacq̄s & Jehã

Et dela/passant vng peu plus oultre/veit Jacques
filz de zebedee/& Jehã frere diceluy/& iceulx accoustrãs
leurs retz en la nauire/incontinẽt les appella. Et lais-
sans leur pere zebedee en la nauire auec les mercenai-
res/le suyuirent.

C
Luc.4.d. Christ enseigne es assẽblees. Jehan.2.b. Matth.7.

Puis entrerẽt en Capernaum:& incõtinẽt luy entre
aux iours des sabbathz en lassẽblee/les enseignoit/et se
estonnoiẽt de sa doctrine: car il les enseignoit/comme
ayant autorite/& non pas cõme les Scribes.

Le demoniac guary. Matth.8.d. Luc.4.e.

Lors y auoit en leur assemblee vng hõme ayãt lespe-
rit souille/leq̄l sescria disant: Ah/que y a il entre nous &
toy Jesus Nazarien? es tu venu nous destruire? ie scay
q̄ tu es le Sainct de Dieu. Et Jesus le reprint/disãt:
Tais toy/& sors hors de lhõe. Et lesperit souille le des-
chirant & sescriãt a haulte voix/sortit diceluy. Et tous
sestonnerẽt/tellement quilz senqueroiẽt entre eulx/di-
sans: Quest cecy? quelle est ceste doctrine nouuelle? car Doctrine nouuelle.
aussi il cõmande par autorite aux esperitz souillez/et
il luy obeyssent. Et sa renommee alla incontinent par
toute la region de Galilee.

Et tantost

La belle mere de Pierre guarie. Matth.8.b. Luc.4.f.

Et tantost se partirent de lassemblee ⁊ vindrẽt en la maison de Simõ ⁊ Andre/auec Jacques ⁊ Jehan. Or la belle mere de Simon estoit couchee/ayant la fieure: dont incõtinent luy parlerẽt dicelle. Et luy sapprochãt la leua en la prenant par la main/⁊ incõtinent la fieure la laissa/⁊ les seruoit.

D

Les malades apportes guaris.

Et quand le soir fust venu/⁊ que le soleil fust couche: on luy apportoit tous les malades/⁊ les demoniaques: ⁊ estoit toute la cite assẽblee a la porte/⁊ en guerist beaucop qui estoiẽt vexez de diuerses maladies/⁊ iettoit plusieurs diables/⁊ ne laissoit pas parler les diables q̃ ilz le congnoissoient*.

* Aucuns ont dauãtage) estre Christ.

Luc.4.g. Marc.1. Christ se retire pour prier.

Et Jesus a laube du iour fort matin estant leue/sortit ⁊ sen alla en lieu desert/⁊ prioit la. Et Simõ le poursuyuit/⁊ ceulx qui estoiẽt auec luy. Et quãd ilz leurent trouue/ilz luy dirẽt: Ilz te querent tous. Et il leur dist: Allons aux bourgades prochaines/affin q̃ aussi ie presche la: car pour ce/suis ie party. Et estoit preschant en leurs assẽblees/⁊ en toute Galilee: ⁊ iettoit les diables.

Il presche.

Christ guarit le ladre. Matth.8.a. Luc.5.c.

Et vng ladre vint a luy le priant: sagenouillant deuãt luy/⁊ luy disãt: Si tu veulx/tu me peulx nettoyer. Et Jesus ayant cõpassion/estẽdit sa main/ si le toucha/ ⁊ luy dist: Je le veulx. Soyes net. Et quãd il eut parle/ la lepre se partit soubdainemẽt de luy/⁊ fut nettoye. Et luy ayãt cõmande par menace incõtinẽt lenuoya hors/ ⁊ luy dist: Garde toy den dire rien a aucun: mais va ten/ mõstre toy au sacrificateur/⁊ presente pour ton nettoyement les choses que Moseh a cõmande/en tesmoingnage a iceulx. Et quãd il fut party/il cõmencea a publier maintes choses ⁊ diuulguer la parolle: en telle maniere quil ne pouoit plus entrer manifestement en la cite: mais estoit dehors es lieux desers: ⁊ de toutes pars venoient a luy.

Chapitre.ij.

A

Le paralitiq̃ guary. Matth.9.a. Luc.5.d.

Et aucuns iours apres derechief entra en Capernaum: ⁊ on ouyt q̃l estoit en vne maison/dont incõtinent plusieurs sassẽblerent/ tellement q̃ la ne les pouoyẽt cõprendre les lieux qui estoient deuant la porte/⁊ leur disoit la parolle.

Et aucuns vindrẽt a luy qui portoiẽt vng paralitique/ leq̃l estoit porte de quatre. Et cõme ilz ne pouoiẽt approcher de luy/a cause de la tourbe/ilz descouurirẽt le toict de la ou il estoit: ⁊ quãd ilz eurent perce/ilz auallerent le lict auq̃l le paralitique estoit couche. Et quãd Jesus eut veu leur foy/il dist au paralitique: Filz tes pechez te sont pardonnez.

Remissiõ des pechez. Luc.5.d. Matth.9.a.

Et aucuns des Scribes estoiẽt la assis/⁊ pẽsoiẽt en leurs coeurs: Pourquoy parle ainsi cestuy blaspfemes. Qui est ce qui peult pardonner les pechez/sinon Dieu

B

seul? Et incontinẽt que Jesus eut cõgneu par son esperit quilz pẽsoient ainsi en eulx/il leur dist: Pourquoy pẽsez vous ces choses en voz coeurs? Leq̃l est plus facile de dire au paralitique tes pechez te sont pardõnez: ou de dire/lieue toy/emporte ton lict ⁊ chemine? Et affin que sachez que le filz de lhõme a auctorite en la terre de pardõner les pechez/il dist au paralitique: Je te dy/lieue toy: ⁊ emporte ton lict/⁊ ten va en ta maison. Et incõtinent se leua/⁊ emportant le lict/sen alla/deuãt tous/tellemẽt que tous estoiẽt estonnez ⁊ glorifioient Dieu/disans: Jamais nous ne veismes telle chose.

Christ pardõne les pechez. Matth.9.a. Luc.5.c.

Derechef sen alla vers la mer: ⁊ toute la tourbe venoit a luy/⁊ les enseignoit. Et quãd Jesus passoit/il veit Leui le filz de Alphee/assis a la banque/⁊ luy dist: Suys moy. Leq̃l se leua/⁊ le suyuit. Et aduint que quãd il seoit a table en la maison dicelluy/ plusieurs Fermiers/⁊ pecheurs seoiẽt ensemble a la table auec Jesus ⁊ ses disciples: car plusieurs estoiẽt qui lauoyẽt suiuy.

Matthieu appelle.

Matth.9.b. Luc.5.f.g.15.a.

C

Christ hantãt les pecheurs.

Et les Scribes ⁊ Pharisiẽs voyãs quil mangeoit auec les Fermiers ⁊ pecheurs: disoiẽt a ses disciples: Pourquoy mãge il ⁊ boit auec les Fermiers ⁊ les pecheurs. Et Jesus ayãt ouy ce/leur dist: Les sains nont que faire de medecin: mais ceulx q̃ sõt malades. Car ie ne suis pas venu appeller les iustes/mais les pecheurs a repẽtãce.

Matth.9.b. Luc.5.f. 1.Timo.1.c.

Aussi les disciples de Jehan ⁊ des Phariziens ieusnoiẽt: lesq̃lz vindrent/⁊ luy dirent: Pourquoy ieusnent les disciples de Jehan ⁊ des Pharisiẽs/⁊ tes disciples ne ieusnẽt point? Et Jesus leur dist: Les enfans des nopces peuuẽt ilz ieusner tãdis q̃ lespoux est auec eulx? Durant le tẽps quilz ont lespoux auec eulx/ilz ne peuuẽt ieusner. Mais les iours viẽdront quãd lespoux leur sera oste: alors ilz ieusneront en ces iours la.

Christ predict les diettes et souffrãces des disciples.

D

Nul ne coust vne piece de drap non affuste au vestemẽt vieil: autremẽt elle emporte son rempliage neuf/du vieil: ⁊ se faict plus grãde rompure. Aussi nul ne met le vin nouueau aux barilz vieulx: autrement le vin nouueau rõpra les barilz/⁊ le vin sera espandu/⁊ les barilz periront. Mais le vin nouueau doibt estre mis es barilz neufz.

Les disciples cueillans les espicz aux sabbathz. Matth.12.a. Luc.6.a.

Et aduint/que quand il passoit aux iours des Sabbathz entre les bledz/ses disciples cõmencerẽt a cheminer arrachãs des espicz. Et les Pharisiẽs luy disoient: Vela/pourquoy font ilz aux iours des Sabbathz ce que nest pas licite? Et il leur dist: Ne leustes vous iamais q̃ feist Dauid quãd il eut necessite/⁊ eut faim luy ⁊ ceulx qui estoient auec luy? cõmẽt il entra en la maison de Dieu au tẽps de Abiathar principal sacrificateur/⁊ mangea les pains de proposition/lesq̃lz il nestoit licite mãger sinon aux sacrificateurs: ⁊ en dõna aussi a ceulx q̃ estoiẽt auec luy? Et leur disoit: Le Sabbath est faict pour lhõme/⁊ nõ point lhõme pour le Sabbath/⁊ ainsi le filz de lhomme est Seigneur aussi du Sabbath.

1.Samu.21.b.

Chapitre.iij.

A

Christ guarit la main seiche. Matth.12.a. Luc.6.b.

Et entra derechef en lassẽblee/⁊ la estoit vng hõme q̃ auoit la main seiche. Et prenoiẽt garde sus luy/sil le guariroit es sabbathz: affin q̃lz laccusassent. Et il dist a lhõme qui auoit la main seiche: Lieue toy au millieu. Puis leur dist: Est il licite de bien faire durant les sabbathz/ou mal faire? sauuer lame/ou la perdre? Mais iceulx se taisoient. Et luy les regardant tout a lenuiron auec indignation: cõtriste pour laueuglissemẽt de leur coeur/dist a lhõme: Estẽs ta main. Et il lestendit: ⁊ la main luy fut restituee saine comme lautre.

Entreprises des Pharisiẽs contre Christ. Matth.12.b.

Matth.4.a.

Et les Pharisiẽs yssus/tantost feirẽt cõseil auec les Herodiẽs alencõtre de luy/cõment ilz le pourroiẽt mettre a mort. Et Jesus auec ses disciples se retira vers la mer: ⁊ grãd bẽde le suyuit de Galilee/⁊ de Judee ⁊ de Jerusalem/de Idumee/⁊ de par dela le Jordan. Et grãd bẽde de ceulx qui habitoient a lenuiron de Tyr ⁊ de Sidon/vindrẽt a luy/quãd ilz ouyrẽt les choses q̃l faisoit.

B

Et Jesus cõmanda a ses disciples que la nacelle luy fust procuree a cause de la tourbe/affin quelle ne le oppressast:

Malades touches de Christ recouuret guarison.

pressast:car il en guarissoit beaucop/tellement que tous
ceulx qui estoient affligez se fourroient contre luy/affin
quilz le touchassent. Et les esperitz souillez/si tost
qlz le veoient se iettoiet deuant luy/& crioient/disans:
Tu es le filz de Dieu. Et leur deffendoit en mena-
ceant/quilz ne le manifestassent point.

Matth.10.a. Luc.9.a.

Apostres enuoyez pscher.

Puis mõta en la mõtaigne/& appella a soy ceulx qui
voulut/lesqlz vindrent a luy. Et feist que furẽt dou-
ze auec luy/& ql les enuoya prescher:& auoit auctorite de
guarir les maladies/ et de ietter hors les diables. Et a
C Simon imposa nom Pierre/ & a Jacqs filz de Zebedee/
& a Jehã frere de Jacqs/leur dõna noms* Boanerges/
qui est interprete filz de tonnerre. Et Andre/& Philippes/
& Bar-thelemi/& Matthieu/et Thomas/& Jacqs filz
de Alphee/& Thaddee/& Simon le Cananeen/& Ju-
das Iscariot/leql le trahyt.

Matth.10.a. Luc 6.c. * Ou/Beneregés. Chald. בניא.רגש ou selõ Hiero. בניא-רעם Bene-raam.

Et viennẽt en la maison/& derechef la tourbe sassem-
bla si que nullemnet ne pouoiẽt auoir loysir de manger le
pain. Et quand les siẽs eurent ouy ce ilz sortirent pour
le tenir/car ilz disoient: Il est hors du sens. Aussi
les Scribes qui estoient descẽdus de Jerusalem/disoiẽt:
Il a Beel-zebub/& par le price des diables il iette hors
les diables. Mais quand il les eut appellez a soy:il
leur disoit par similitudes:

Mat.9.d.12.b. Luc.11.c.

Blaspheme.

Comment peult Satan ietter hors Satan? Et si le
royaume est diuise en soymesme/ce royaume la ne peult
D durer. Et si la maison est diuisee alencõtre de soymes-
me:ceste maison la ne peult subsister. Et si Satan seslie-
ue alencõtre de soymesme & est diuise/il ne peult durer:
mais il a fin. Nul ne peult piller les vaisseaux du fort
entrant en la maison diceluy/si premier il ne lie le fort:&
adonc il pillera sa maison.

Matt.12.c. Luc.12.b.

Blaspheme cõtre le Sainct esperit.

Je vous dy en verite que tous pechez serõt pardõnez
aux filz des hõmes/& quelcõques blasphemes par lesqlz
ilz auront blaspheme. Mais qui blasphemera cõtre le
sainct esperit/il na point de remission eternellement:
mais est tenu coulpable de eternel iugement: car ilz di-
soient: Il a lesperit souille.

Lors sa mere & ses freres viennent:& estans dehors/
ilz enuoyerent aucuns a luy pour lappeller. Et la tour-
be estoit assise alentour de luy/& luy dient: Voicy/ta me-
re & tes freres la dehors te demandent. Et il leur res-
pondit/disant: Qui est ma mere/& qui sont mes freres?
Et en regardãt alentour de soy les disciples qui estoiẽt
assis/il dist: Voicy ma mere & mes freres:car qui fera la
volũte de Dieu/celuy est mõ frere/ma soeur & ma mere.

Les vrays parés de Christ. Matth.12.d. Luc.8.d.

Chapitre.iiij.

A Et cõmencea derechef a enseigner aupres de
la mer:& moult grãde tourbe sassembla a luy/
tellemẽt que luy monte en vne nauire/estoit
assis sus la mer:& toute la tourbe estoit a terre
aupres de la mer. Et leur enseignoit moult de choses en
similitudes:& leur disoit en sa doctrine. Escoutez/Voi
cy vng semeur/ est yssu pour semer. Et aduint que en
semant/certes vne semence cheut pres la voye/et les oy-
seaux du ciel vindrẽt & la mãgerent. Et lautre cheut
en lieux pierreux/ou elle nauoit guere de terre: & incõti-
nent elle se leua:car elle nauoit point profondite de ter-
re. Et quãd le soleil fut leue/elle fut haslee:& a cause qlle
nauoit pas de racine/elle seicha. Et lautre cheut en-
tre les espines:mais les espines monterent/& lestouffe-
rent:& ne rendit pas de fruict. Et lautre cheut en bon-
ne terre & dõnoit du fruict mõtãt & croissãt:& lune appor-
toit fruict trẽtiesme/ lautre soixãtiesme/& lautre centies-
me. Aussi leur disoit: Qui a aureilles pour ouyr/oye.

Similitude du semeur. Matt.13.a. Luc.8.a.

Et quand il estoit seul/ceulx qui estoient entour luy B
auec les douze/linterroguerẽt de la similitude. Et il leur
disoit: A vous est dõne de cõgnoistre le secret du royaume
de Dieu:mais a ceulx la qui sont dehors/toutes choses
leur sont faictes en similitudes:affin que les regardans
regardẽt/& ne voyent pas:& que les oyans oyent/& nen-
tendent pas:affin quil naduiẽne quilz se cõuertissent/&
que les pechez leurs soiẽt pardõnez. Puis il leur dist:
Ne scauez vous pas ceste similitude? Et comment con-
gnoistrez vous toutes les similitudes? Le semeur/
seme la parolle. Mais ceulx qui sont aupres de la voye/
sont ceulx ou la parolle est semee. Et quãd ilz lont ouye/
incõtinent vient Satan/& oste la parolle laqlle estoit se-
mee en leurs coeurs. Et semblablemẽt ceulx qui sont se-
mez sur les lieux pierreux:sont ceulx lesquelz quand ilz
ont ouy la parolle/incõtinent la receoyuent auec ioye:&
nont pas de racine en eulx mesmes/mais sont de petite B
duree:puis quãd tribulation & persecution est leuee pour
la parolle/ ilz sont incontinent scandalizez. Et les
autres qui sont semez entre les espines/ ce sont ceulx
qui oyent la parolle:mais les solicitudes de ce monde/&
deception de richesses/& les cõcupiscences suruenantes
enuers les autres choses/estouffẽt la parolle: & est faicte
sans fruict. Mais ceulx q sont semez en bõne terre/ C
sõt ceulx qui oyent la parolle & la receoiuẽt/& font fruict
lung trẽtiesme/lautre soixãtiesme/& lautre centiesme.

Matth.13.b. Luc.8.b. Isaiah.6.c. Jehan.12.f. Romains.8.b.

Declaration de la similitude. Matth.13.c. Luc.8.b.

Et leur disoit: La chandelle a* est elle allumee/affin
qlle soit mise soubz le muyd ou soubz le lict? Nest ce pas
affin qlle soit mise sur le chandelier? Car il nest rien de
secret/q ne soit manifeste:& rien nest faict pour estre cele:
mais affin ql viẽne a estre manifeste. Si aucun a au-
reilles pour ouyr/oye. Et leur disoit: Regardez qlle
chose vous oyez. En qlle mesure vous mesurerez/ainsi
vous sera mesure/& a vous qui oyez sera adiouste. Car
celuy qui a/il luy sera dõne: & qui na rien/aussi mesme
ce quil a/luy sera oste.

a * Aucuns textes pour καίεται: vient elle. Matth.10.c. Matth.7.a. Luc.6.f. Matth.13.b. Luc.8.c.

Et disoit: Ainsi est le royaume de Dieu/cõme si vng
hõe iettoit la semẽce en la terre/puis dorme/& se lieue de
nuict & de iour:& que la semẽce germe & croysse quãd ice-
luy nen scait riẽ/car la terre fructifie de soymesme:premie
rement herbe/apres espicz/& apres le plein froment en
lespy. Et quand le fruict est produict/tãtost il met la fau-
cille/a cause que la moisson est preste.

Similitude de laccroissemẽt de la semence.

Et disoit: A quoy ferõs nous semblable le royaume
de Dieu? ou a quelle similitude le cõparerons nous? Il
est ainsi cõme le grain de seneue: leql quãd il est seme en
terre/est le plus petit de toutes les semences qui sont en
terre:& quand il est seme il se lieue/& est faict plus grand
que toutes porees/& faict grãdz rameaulx/en telle ma-
niere que les oyseaux du ciel se peuuẽt abrier soubz son
vmbre.

Du grain de seneue. Matth.13.d. Luc.13.d.

Et par plusieurs telles similitudes il parloit a eulx
la parolle selon quilz pouoiẽt ouyr/& ne parloit point a
eulx sans similitude:mais a part il exposoit tout a ses
disciples.

Matth.13.e.

Et en celuy iour/quand le vespre fut venu/il leur dist: D
Passons oultre. Et quãd ilz eurẽt laisse la tourbe/ilz le

prennent

prẽnent cõme il estoit en la nauire: mais aussi dautres nacelles estoient auec luy. Et lors fut faicte grande tẽpeste de vẽt. Et les vndes se iettoyẽt en la nauire/telle mẽt que icelle ia semplissoit. Et luy il estoit en la pouppe dormant sur vng aureillier. Et ilz lesueillent & luy diẽt: Maistre/ne te chault il que no⁹ perissõs? Et en se leuãt il menacea le vẽt/& dist a la mer: Tais toy/& te tiens quoye. Lors le vent cessa/& fut faicte grãde tranquillite. Et leur dist: Pourquoy estes vous ainsi craintifz?[a]* Cõment nauez vous point de foy? Et craingnirent de grand crainte: & disoiẽt lung a lautre: Mais qui est cestuy cy que le vent & la mer luy obeissent?

Les disciples estãs en peril. Luc.8.d. Matth.8.c.

a* Aucuns/ ουπω pour πως encore.

Chapitre.v.

A

Et vindrent oultre la mer/en la region des Gadarenĩes. Et quãd il fut yssu de la nauire/incõtinent des monumens vint au deuãt de luy vng hõme ayãt vng esperit souille/ leq̃l auoit sa demeure es monumẽs: & nul ne le pouuoit lier de chaines/pource q̃ souuẽt quand il auoit este lie de ceps & de chaines/il auoit rõpu les chaines & mis en pieces les ceps/& psõne ne le pouoit amoderer: & estoit tous io⁹s de nuict & de iour aux mõtaignes & aux sepulchres cryãt & soy frappãt cõtre les pierres. Et quãd de loing il veit Jes⁹/il acourut & le adora: & cryãt a haulte voix/dist: Qui a il entre moy & toy Jesus filz du Dieu souuerain? Je te adiure de par Dieu/q̃ tu ne me tormente: car il luy disoit: Vuyde hors de cest hõme/esperit souille. Et le interroguoit: Quel est ton nom? Et il luy rñdit/disant: Legion est mon nom: car nous sommes plusieurs. Et le prioit moult quil ne les enuoyast hors de la region.

Matth.8.d. Luc.8.d.

Le demoniacq guary par Christ.

Le diable recongnoissant Christ.

B

Or la estoit aupres des mõtaignes vng grand troppeau de pourceaux/paissãt. Et to⁹ les diables le prioiẽt/ disans: Enuoye nous es pourceaux/affin que nous entrions en eulx. Et Jesus incõtinent leur permist. Et les esperitz souillez yssus/entrerẽt es pourceaux/& le troppeau se fourra impetueusemẽt en la mer/& estoiẽt enuiron deux mille: & furẽt estouffez en la mer. Et ceulx qui paissoiẽt les pourceaux senfuyrent/& lannoncerent en la cite/& par les champs.

Les diables es porcs.

Lors sont sortis pour veoir ce qui auoit este faict: et vindrent a Jesus/& voyent celuy qui auoit este vexe du diable/assis/vestu/& de bon sens/leq̃l auoit eu la legion & eurent crainte. Et ceulx qui le auoiẽt veu/leur racõpterent cõment auoit este faict a celuy qui auoit eu le diable/& des pourceaux. Dont ilz cõmencerent a le prier quil se partist de leur quartiers. Et quãd il fut entre en la nauire/celuy qui auoit este vexe du diable le prioit affin q̃l fust auec luy. Mais Jesus ne le permist point/ ains luy dist: Va ten en ta maison aux tiẽs: & leur annonce cõbien grandes choses Dieu ta faict: & cõment il a eu mercy de toy. Lors sen alla/& cõmencea a prescher en Decapolis cõbien grãdes choses Jesus luy auoit faict. Et tous sesmerueilloient.

Luc.8.f.

De publier la misericorde de Dieu.

C

Et quãd Jesus fut passe derechef a lautre riue en vne nauire: grande tourbe sassembla a luy: & estoit pres de la mer. Et voicy vng des pricipaulx du[b]* college q̃ auoit nom Jair⁹ vint. Et quãd il le veit/il se ietta a ses piedz/ & le prioit moult/disãt: Ma fillette tẽd a la fin: ie te prie que tu viẽne & que tu mette les mains sur elle/affin q̃lle soit sauuee & q̃lle viue. Il sen alla auec luy/& moult grãde tourbe le suyuoit/& le pressoient. Et vne femme qui auoit eu le flux de sang douze ans/et auoit moult souffert de plusieurs medecins/& auoit despendu tout le sien/& nauoit rien proffite/mais luy en estoit pis venu: quand elle ouyt parler de Jesus/elle vint entre la tourbe par derriere/& toucha son vestemẽt: car elle disoit: Si tant seullement ie touche ses vestemẽs/ie seray guarie. Et incõtinent fut la fontaine de son sang seichee: & sentit en son corps quelle estoit guarie de ce fleau. Et incõtinent Jesus cõgnoissant en soymesme que vertu estoit yssue de soy/il se retourna vers la tourbe/& disoit: Qui a touche mes vestemens? Et ses disciples luy disoient: Tu voys que la tourbe te presse/& tu dis: Qui ma touche? Et il regardoit tout alentour pour veoir celle qui auoit faict ce. Et la fẽme craignãt & trẽblant/scachãt ce qui estoit faict en elle/vint & se ietta deuãt luy/& luy dist toute la verite. Et il luy dist: Fille/ ta foy ta sauuee/va tẽ en paix/& soye guarie de tõ fleau.

b* Grec/Synagogue.

De la fille de Jairus resuscitee.

Matth.9.c. Luc.8.f.

La fẽme guarie du flux de sang.

Luc.8.g. Foy.

D

Icelluy encore parlant/les messagers viẽnent de chez le pricipal du college/disãs: Ta fille est morte/po⁹quoy trauaille tu plus le maistre? Et Jesus incõtinent oyant la parolle q̃ se disoit/dist au pricipal du college: Ne crains point/seulement crois. Et ne permist pas que aucun le suyuist/sinon Pierre/& Jacques/& Jehã frere de Jacq̃s. Et vient en la maison du principal du college/& voit le tumulte/& ceulx qui plouroient & menoient fort grand dueil. Et quãd il fut entre dedens/il leur dist: Pourquoy vous troublez vous & plourez? La fille nest point morte: mais elle dort. Et se rioiẽt de luy. Mais en les faisant tous aller dehors/prent le pere & la mere de la fille/ et ceulx qui estoient auec luy/& entre ou la fille estoit gisante. Et en tenant la main de la fille/luy dist:[c]* Thalitha[d]* kumi/q̃ est interprete/fille (ie te dy) lieue toy. Et incontinent la fille se leua/et cheminoit: car elle estoit en eage de douze ans. Et furẽt estõnez dung grand estonnement. Et leur commanda moult que nul ne le sceust: et dict que on luy donnast a manger.

Matth.9.g. Luc.8.g.

c* Chaldee. טליתא.

d* Ebrieu, קומי.

Chapitre.vj.

A

Lors se partit de la/& vint en son pays: & ses disciples le suyuoiẽt. Et quand le Sabbath fut venu/il cõmencea a enseigner en la congregation/& beaucop de ceulx qui loyoient/ sestõnoyent de sa doctrine/disans: Dont viẽnent a cestuy ces choses? & quelle est la sapiẽce qui luy est dõnee/& telles vertus qui sont faictes par ses mains? Nest ce pas cestuy charpentier filz de Marie/& frere de Jacques et de Joses/& de Jude/& de Simon? Et ne sont point ses soeurs icy vers nous? Et estoient scandalizez de luy. Lors Jesus leur disoit: Nul prophete nest sans hõneur/ sinon en son pays/entre ses parens/& en sa famille. Et ne pouoit la faire aucune vertu: sinon q̃l guarit quelque peu de malades en mettant les mains sur eulx/et sesmerueilloit/pour leur incredulite: & alloit a lenuiron par les villages enseignant.

Matth.13.g. Luc.4.c.

Christ mesprise des siens. Matth.13.g.

Matth.13.g. Luc.4.d. Jehan.4.f.

Incredulite.

B

Il appella aussi les douze: & commencea les enuoyer deux a deux/et leur donnoit auctorite sus les esperitz souillez: et leur commanda quilz ne portassent rien en la voye/sinon vne verge seulement: ne besasse/ne pain/ ne monnoye en leur ceincture: mais q̃lz fussent chaussez de[e]* sandalles/& q̃lz ne se vestissent point de deux robbes. Et leur disoit: En quelconque lieu que vous entrerez en la maison/demourez la/iusque a tant que vo⁹ partiez dillec.

Matt.10.a. Luc.9.a.&10.b

e* cest certains souliers legiers/desquelz vsoient mesmes les fẽmes

tiez diller. Et quicõques ne vo⁹ receurõt & ne vous orrõt:
Actes.13.g. vous partans de la/scouez la pouldre de dessoubz voz
piedz en tesmoignage cõtre eulx. En verite ie vous dy/
ql sera plus facile a porter aux Sodomites/& Amorrées
au iour du iugement/que a ceste cite la.
Eulx estãs partis/preschoient qlz se amendassent/&
iettoiẽt hors moult de diables/& oignoiẽt dhuyle moult
de malades/& les guerissoyent.
Quelle estime Herode a de Christ. Et le roy Herode en ouyt parler (car son renom estoit
manifeste) & disoit: Jehan qui baptizoit est ressuscite des
Matth.14.a. mortz: & pourtant les vertus oeuurẽt en icelluy. Les au-
Luc.9.a. tres disoient: Cest Eliah. Et les autres disoient: Cest
C vng prophete/ou cõe vng des prophetes. Et quãd He-
De Jehã decapite soubz Herode. rode eut ouy ce/il dist: Cestuy est Jehã que iay decapite/
il est ressuscite des mortz: car icelluy Herode auoit enuoye
Matth.14.a. & prins Jehan/& le lya en prison/pour Herodias femme
Luc.9.a. de Philippes son frere/a cause quil lauoit prinse en ma-
riage. Car Jehan disoit a Herode: il ne test point licite
a* ou/mettoit aguet. dauoir la fẽme de ton frere. Et Herodias [a]* cerchoit
occasion sur luy: & le vouloit occir/mais pas ne pouoit.
Car Herode craignoit Jehan/scachãt quil estoit hom-
b* ou/le gardoit. me iuste & sainct/et [b]* lauoit en reuerẽce/& le ayant ouy/
faisoit beaucop de choses: et le oyoit voluntiers.
Matth.14.a. Or quãd le iour opportun fut venu/q Herode feit le
soupper du iour de sa natiuite aux princes/& capitaines
& principaulx de Galilee. Et quand la fille dicelle He-
rodias fut entree/& eut danse: & qlle eut pleu a Herode/&
aussi a ceulx qui estoient assis ensemble a table/le roy dist
a la fille: Demãde moy ce q tu veulx: & ie le te dõneray.
Et luy iura: Quelcõque chose q tu demãderas ie le te
dõneray: iusque a la moytie de mon royaume. Et quãd
D icelle fut partie/elle dist a sa mere: Que demãderay ie?
La teste de Jehan Baptiste octroyee a la danceresse. Et icelle dist: La teste de Jehã baptiste. Et quãd elle fut
rẽtree hastiuemẽt au roy/elle demãda/disant: Je veulx
que prestemẽt tu me donne la teste de Jehan baptiste en
vng plat. Et le roy fut cõtriste pour le iurement: et pour
ceulx q estoiẽt assis ensemble a table/il ne la voulut pas
escõduire. Et le Roy incontinẽt y enuoya le Bourreau:
& cõmanda ql apportast la teste dicelluy. Et cestuy sen
alla/& le decapita en la prison: & apporta la teste dicelluy
dedãs vng plat. Et la dõna a la fille/& la fille la dõna a
Jehã enseuely sa mere. Et quãd ses disciples ouyrẽt ce/ilz vindrẽt/
Matth.14.b. Luc.9.b. & emporterẽt son corps/& le mirent en vng monumẽt.
Lors les apostres se assemblerent a Jesus: & luy an-
noncerent toutes les choses qlz auoient faictes/& quilz
Matth.14.b. Luc.9.b. auoient enseignees. Et il leur dist: Venez vous en a
part en lieu desert: & reposez vo⁹ vng petit: car ilz estoiẽt
plusieurs qui venoiẽt & alloiẽt/& nauoient espace de mã
ger. Et sen alla en vng lieu desert a part a tout vne na-
uire. Les tourbes les veirẽt en aller/& plusie[r]s le cõgneu
rent. Et coururẽt la ensemble a pied de toutes les citez/
& y vindrent deuant eulx/& conuindrent vers luy.
Et quand Jesus fut yssu hors: il veit moult grãde tour-
Christ enseigne le peuple au desert. be/& eut cõpassion de eulx: car ilz estoient comme brebis
napans point de pasteur. Et commencea leur enseigner
Matth.9.d. plusieurs choses.
E Et estãt ia grãd heure/ses disciples vindrẽt a luy/di-
Matth.14.b. sans: Ce lieu est desert. Et est ia grãd heure: rẽuoye les/
Luc.9.b. affin quilz aillent aux villages & bourgades alenuirõ/&
qlz achetẽt des pains pour eulx mesmes: car ilz nont q
manger. Et il respõdit & leur dist: Vous/dõnez leur a

mãger. Et ilz luy dirẽt: Que nous allons/& achetons
des pains pour deux cens deniers/et leur donnons a
mãger? Mais il leur dist: Cõbien auez vo⁹ de pains?
allez & voyez. Et quãd ilz le sceurent/ilz dient: cinq/et
deux poissons. Lors il leur cõmanda qlz les feissent Cinq mille
tous asseoir par tablees sur lherbe verte. Et ilz sassirent hõmes repeuz
par rengees/par centaines & cinquantaines. Et quand de cinq pais & deux poissõs.
il eut prins les cinq pains & les deux poissons/& ayant Jehan.6.b.
leue la veue au ciel/beneist & rõpit les pains: & les bailla Matth.14.c.
a ses disciples affin quilz les missent deuãt iceulx: & de- Luc.9.b.
partit les deux poissons a tous. Et en mangerent tous/
& furent rassasiez. Et recueillerent des reliefz/douze co-
phins pleins: & des poissons. Et ceulx qui auoiẽt man
ge estoient enuiron cinq mille hommes.
Puis incõtinent cõtreingnit ses disciples monter F
en vne nauire: & aller deuãt luy oultre la mer vers Beth- Matth.14.c.
saida/tandis quil donneroit congie a la tourbe.
Et quand il les eut laisse/il sen alla en la montaigne Matth.14.c.
pour prier. Quãd le soir fut venu/la nauire estoit au Jehan.6.b.
millieu de la mer/& luy il estoit seul en la terre. Et veit Luc.6.c.
quilz auoient peine en nauigeant: car le vent leur estoit
cõtraire. Et enuiron la quatriesme veille de la nuict Christ chemi-
il vint a eulx cheminãt sur la mer/& vouloit passer oul- nãt sur la mer
tre eulx. Mais quand iceulx le veirent cheminant sur
la mer/ilz cuyderẽt que ce fust vng phãtasme/& se escrie-
rent: car ilz le veirent tous/& furent troublez. Et tãtost
il parla auec eulx/& leur dist: Ayez confiance/cest moy/ G
ne craignez point. Et mõta a eulx en la nauire/& le vẽt Matth.14.d.
cessa. Et encore plus se estõnoient & esmerueilloient en
eulx mesmes. Or nauoient ilz point entendu des
pains: car leur coeur estoit aueugle.
Et quand ilz furent passez/ilz vindrent en la terre de
Genezareth/& prindrent port. Et quãd ilz furent yssus
de la nauire/ilz le recõgneurent incontinent. Et couru-
rent par toute ceste region: & cõmencerent a apporter en
lictieres ceulx qui estoient malades/quãd ilz oyoiẽt dire
le lieu ou il estoit. Et en quelconque lieu ql entroit par Malades gua
les villages/ou citez/ou champs/ilz mettoient les ma- ris au touche-
lades es places: & le prioyent que au moins ilz peussent mẽt de la robbe de Christ.
toucher le bord de son vestement: et quiconques le tou-
choient estoient guaris.

Chapitre.vij.



ET les Pharisiens/et aucuns des Scribes A
qui estoiẽt venus de Jerusalem/se assemble- Des vaines
rent a luy. Et quand ilz veirent que aucuns ordõnãces des
de ses disciples mãgeoient le pain auec leurs Pharisiens.
mains cõmunes/cest a dire sans estre lauees: ilz les vi- Matth.15.a.
tupererẽt. Car les Pharisiẽs & tous les Juifz/ne man-
gent/si souuent nont laue les mains/tenans la tradi-
tion des anciens. Et retournans du marche: silz ne sont
lauez/ilz ne mangent point. Et y a moult dautres cho-
ses lesquelles ont prinses a garder: comme lauemens
des hanapz/des gobeletz/et vaisseaulx daerain/et
des lictz.
En apres les Pharisiens & les Scribes luy deman B
doient: Pourquoy ne cheminent point tes disciples se- matth.15.a.
lon la tradition des anciens: mais mãgent le pain sans
lauer les mains? Et icelluy respõdit/& leur dist: Isaiah
a bien prophetize de vous hypocrites cõme il est escrit: Hypocrites.
Ce peuple cy me honnore des leures/mais leur coeur Les traditiõs
est loing de moy. Et me seruent en vain enseignans do- des hõmes.
ctrines Isaiah.29.d. matth.15.b.

ctrines ⁊ cōmandemens des hōmes:car en delaissant le cōmandement de Dieu:vous gardez les traditiōs des hommes:comme les lauemens des gobeletz/⁊ des hanapz:⁊ faictes moult dautres choses semblables.

a * ou/mesprise.

Et leur disoit: Vous auez bien [a]* reiette le commandement de Dieu/affin que vous gardissiez vostre tradition:car Moseh a dit: Honnore ton pere et ta mere: et celuy qui aura mauldict son pere/ou sa mere/quil meure de mort. Mais vous dictes: Si lhōme a dit/au pere/ou a la mere Korban/cest a dire quelcōque don qui sera faict par moy/sera pour ton proffit:⁊ si ne luy permettez plus quil faice autre chose quelcōque a son pere/ou a sa mere: anichilans la parolle de Dieu par vostre tradition/que vous auez baillee:et faictes moult dautres choses semblables.

Exo.20.c.21.c. Deutero.5.b. Leuiti.20.b. Matth.15.a. Ephe.6.a.

C

Ce qui souille et rend lhōme pire. Matth.15.b.

Puis appella a soy toute la tourbe/⁊ leur disoit: Escoutez moy tous ⁊ entendez. Il ny a rien hors de lhomme qui entre en luy/qui le puisse souiller: mais les choses qui procedent de luy/ce sont celles qui souillent lhōme. Si aucun a aureilles pour ouyr/oye. Et quād il fut entre en la maison arriere de la tourbe/ses disciples linterroguoiēt de la similitude. Et il leur dist: Estes vous ainsi sans entendement? Nentendez vous point encore/ que tout ce que par dehors entre en lhōme ne le peult souiller?car il nentre point en son coeur:mais au vētre/⁊ sort par [b]* egestiō/purgeāt toutes les viādes.

b * ou/cōduict de nature.

Et disoit: La chose qui sort de lhōme icelle souille lhōme. Car de par dedens du coeur des hōmes procedent mauuaises cogitations/adulteres/fornicatiōs/homicides/larcins/auarice/malices/fraude/infamete/mauuais regard/blasphemes/orgueil/folie. To⁹ ces maulx procedent du dedens/⁊ souillent lhomme.

Les maulx sont au coeur.

Matth.15.c.

Et apres se leua ⁊ sen alla aux fins de Tyr ⁊ de Zidon:⁊ entrāt en vne maison:il ne voulut point q̄ aucun le sceust/mais il ne peult estre cele: car incontinent que vne femme/de laq̄lle la fillette auoit vng esperit souille/eut ouy parler de luy: elle vint et se ietta a ses piedz. Et ceste femme estoit Grecque/de nation Syrophenicienne. Et icelle le prioit q̄l iettast le diable hors de sa fille.

La Cananee priāt pour sa fille demoniaq̄.

Matth.15.c.

Mais il luy dist: Laisse premier les enfans estre rassasiez:car il nest point bon de prendre le pain des enfans/

D

⁊ le ietter aux petis chiens. Et icelle respōdit/⁊ luy dist. Ouy bien Seigneur/mais aussi les petis chiens mangent soubz la table des miettes des enfans. Et il luy dist: Pour ceste parolle/va ten: le diable est yssu hors de ta fille. Et quand elle sen fut allee en la maison: elle trouua sa fille couchee sur le lict/⁊ le diable yssu dehors.

Et derechef quand il fut party des fins de Tyr/⁊ de Zidon/il vint a la mer de Galilee/par le millieu des cōtrees de [c]* Decapolis. Et luy ameinent vng sourd/et muet:⁊ le prioient quil mist sa main sur luy. Et quād il leut prins de la tourbe a part/il mist ses doigtz es aureilles dicelluy/⁊ ayant crache/toucha sa langue/puis en regardāt au ciel il gemist ⁊ luy dist: [d]* Hephathah/q̄ est a dire ouure toy. Et incontinent ses aureilles furent ouuertes:⁊ le liē de sa langue fut deslie/⁊ parloit droictement. Et leur cōmanda/quilz ne le dissent a personne. Mais tant plus quil leur deffendoit/de tant plus ilz le publioyēt/⁊ de tant plus se estōnoiēt/disans: Il a tout bien faict/⁊ faict ouyr les sourdz ⁊ parler les muetz.

c * cest certaine region oultre le Jordan/ ayāt dix citez.

Christ guarit le sourd muet.

d * Ebrieu. הפתח.

Genese.1.d. Eccli.39.c.

Chapitre.viij.



En ces iours la/quand moult grand tourbe estoit/⁊ ne eussent que māger. Jesus appella a soy ses disciples/⁊ leur dist: Jay cōpassion sur ceste tourbe:car desia p̄ troys iours ont demeure auec moy/⁊ nont que māger:⁊ si ie les enuoye ieuns en leur maison/ilz deffauldrōt en chemin: car aucuns diceulx sont venus de loing. Et ses disciples luy respōdirent:dequoy pourra aucun rassasier de pains ceulx icy/au desert? Lors les interrogua: Combien auez vo⁹ de pains? Iceulx dirent: Sept. Lors cōmanda a la tourbe quilz se assissent en terre. Et print les sept pains/⁊ apres q̄l eut rēdu graces/il les rōpit ⁊ les bailla a ses disciples/pour les mettre deuāt eulx:⁊ les mirēt deuāt la tourbe. Et auoiēt q̄lque peu de petis poissons. Et quād il les eut beneis/cōmanda q̄lz fussent mis deuant eulx. Et māgerent/⁊ furēt rassasiez. Et reporterēt des reliefz qui demourerēt/sept corbeillees. Et ceulx q̄ auoiēt māge estoiēt enuirō quatre mille:puis les laissa.

A

Quatre mille hōmes repeuz de sept pains. Matth.15.d.

B

Et incontinēt il monta en vne nauire auec ses disciples/⁊ vint es parties de Dalmanutha. Lors les pharisiens sen allerent ⁊ cōmencerent a disputer auec luy/⁊ demādoient de luy signe du ciel/le tētans. Et en gemissant en son esperit/dist: Pourquoy demande ceste generation signe? Je vous dy en verite que signe [e]* ne sera point donne a ceste generation. Et quand il les eut laisse/il entra derechef en vne nauire/⁊ passa a lautre riue.

Matth.15.d. Juifz demandans signe. Matth.12.d. ⁊.16.a.

e * Grec/si po⁹ nō:qui est vne maniere de iuremēt en Ebri.

Ilz oublierent a prēdre des pains/⁊ nen auoient que vng seul auec eulx en la nauire. Et il leur cōmandoit/disant: Aduisez vous ⁊ vous dōnez garde du leuain des Pharisiens ⁊ du leuain de Herode. Et ilz deuisoient entre eulx/disans: Cest pource que nous nauōs point de pains. Et Jesus congnoissant ce/leur dist: Quest ce que vous raisonnez/que vous nauez point de pains? Ne cōgnoissez ⁊ nētendez vous pas encore? Auez vous encore vostre coeur aueugle? Vous auez des yeulx/⁊ si nen voyez point: ⁊ auez aureilles/⁊ nen ouyez point. Et ne vous souuient il pas quand ie rompy les cinq pains a cinq mille hōes/cōbien de cophins pleins de reliefz emportastes vous? Ilz luy dirent: Douze. Et quant aux sept/a quatre mil:combien emportastes vous de corbeilles pleines de reliefz? Iceulx luy dirēt: Sept. Puis leur disoit: Comment/nentendez vous point?

Matth.16.a. Luc.12.a.

Gard le leuain des Pharisiēs ⁊ de Herode.

C

Jehan.6.b.

Or vindrent ilz en Beth-saida/et luy amenerent vng aueugle:et le prioyent quil le touchast. Lors print la main de laueugle/⁊ le mena hors du village ⁊ en crachant es yeulx dicelluy/il y mist ses mains et linterrogua sil veoit quelque chose. Lequel regarda/et dist. Je regarde les hōmes/pourtāt q̄ ie les voy cōe arbres cheminās. En apꝛes derechef mist les mains sur les yeulx dicelluy:⁊ le feit veoir/⁊ fut restitue/⁊ de rechef veoit clerement tout. Puis le renuoya en sa maison/disās: Nentre pas au village ⁊ ne le dis a personne au village.

Christ guarit vng aueugle.

Lors Jesus et ses disciples entrerent aux villages de Cesaree de Philippe:⁊ interrogua en la voye ses disciples/leur disant: Les hōmes que disent ilz que ie suis?

Luc.9.c. Matth.16.b.

Et ilz luy respondirent/et dirent: Jehan baptiste/⁊ les autres/Eliah/ et les autres/vng des prophetes. Lors icelluy leur dist: Et vous que dictes vous qui ie suis? Et Pierre respōdit/⁊ luy dist: Tu es le Christ. Et il leur deffendit auec menaces quilz ne disent a per-

Quel bruyt courut d Christ

D

Matth.16.c. Luc.9.c. matt.16.d.17.b

sonne telle chose de soy. Et les cõmencea a enseigner que

Christ predict sa mort et resurrection.

il falloit que le filz de lhomme souffrist moult de choses: ⁊ estre reprouue des anciens/⁊ des principaulx sacrificateurs/⁊ des Scribes: ⁊ estre occis/⁊ ressusciter apres trois iours/⁊ appertemẽt disoit la parolle. Et Pierre le print ⁊ le cõmencea a reprendre. Mais soy retournãt

Matth.16.d.

⁊ voyant ses disciples il reprint Pierre/disant: Va ten derriere moy Satan: car tu ne entendz point les choses qui sont de Dieu: mais qui sont des hommes.

Suyure christ. Matth.16.d. Luc.9.c.⁊.14.f. Jehan.12.d.

Et apres quil eut appelle la tourbe a soy auec ses disciples/il leur dist: Quiconque me veult suyuir/quil se dente soymesme/et porte sa croix et me suyue. Car qui

Soy abãdonner po^r Christ.

vouldra sauuer son ame/il la perdra: ⁊ qui perdra son ame pour moy ⁊ pour leuangile/icelluy la sauuera. Car que proffitera il a lhomme/sil a gaigne tout le monde/⁊ quil aye dommage de son ame? Ou quelle recõpense dõne-

De ne auoir hõte de Christ. Matth.10.d. Luc.9.c.⁊.12.b.

ra lhõme pour son ame? Car qui aura eu honte de moy ⁊ de mes parolles en ceste generation adultere et pecheresse: aussi le filz de lhomme aura honte de luy quand il viẽdra a la gloire de son pere auec les sainctz anges.

Chapitre.ix.

A

Matth.16.d. Luc.9.c.

ET leur disoit: Je vous dy en verite que aucuns sont entre ceulx qui sont icy/q̃ ne gousteront pas la mort/iusque a ce quilz ayẽt veu le royaume de Dieu estre venu en puissance.

Christ transfigure. Luc.9.d. Matth.17.a.

Et six iours apres Jesus print Pierre/⁊ Jacques/⁊ Jehan: ⁊ les mena sur vne haulte montaigne/seulz a part: ⁊ fut transfigure deuant eulx/⁊ ses vestemens furent faictz resplendissans ⁊ fort blancz comme neige/ telz que le foullon ne pourroit faire si blancz en terre. Et sapparut a eulx Eliah auec Moseh/⁊ estoient parlans auec Jesus. Lors Pierre respondit/⁊ dist a Jesus: Rabbi/il est bon que soyõs cy/⁊ faisons troys tabernacles: vng pour toy/vng pour Moseh/⁊ vng po^r Eliah. Or ne scauoit il q̃l disoit/car ilz estoiẽt espouãtez. Et

Matth.17.b. Christ est de ouyr. Mat.3.d.17.b. Luc.3.e.9.e. Marc.1.a.

vne nuee vint qui les enumbra. Et vne voix vint de la nuee/disant: Cestuy cy est mon filz bien ayme/escoutez le. Et incontinent iceulx regardans a lenuiron/ ilz ne veirent plus personne/sinon Jesus seullement auec eulx.

B

Et quand ilz descendoient de la montaigne/il leur cõmãda quilz ne recitassent a aucun les choses quilz auoient veu/sinon apres que le filz de lhõme seroit ressuscite des mortz. Et retindrent ceste parolle en eulx mesmes: ⁊ enqueroient entre eulx que cestoit/quãd il seroit ressuscite des mortz. Aussi le interroguoient/disans:

De Eliah q̃ est Jehan baptiste. Matth.17.b. Esaiah.53.b. Mat.16.c.17.d. Malac.4.b. Luc.17.f.18.f. Sus.18.d.

Quest ce que disent les Scribes/quil fault que Eliah vienne premier? Et il respondit et leur dist: Quand Eliah sera venu premierement/il restituera toutes choses: ⁊ comme il est escrit du filz de lhõme/quil a a souffrir moult de choses/⁊ estre mesprise. Mais ie vous dy que Eliah est venu/⁊ luy ont faict tout ce quilz ont voulu comme il est escrit de luy.

Et quand il vint a ses disciples/il veit vne grande tourbe alentour deulx/ et les Scribes disputans auec eulx. Et incontinent toute la tourbe voyant icelluy/fut

C

estõnee: ⁊ accoururẽt/⁊ le saluerẽt. Et interrogua les Scribes/disãt: Quest ce q̃ vous disputez entre vous? Et vng de la tourbe respõdit/⁊ dist: Maistre ie tay amene

Luc.9.e. Matth.17.c.

mon filz/qui a vng esperit muet: ⁊ en q̃lcõque lieu quil le prẽt/il le deschire/⁊ escume: ⁊ grince ses dentz/⁊ deuient sec. Et ay dit a tes disciples q̃lz le iettassent hors/⁊ ilz nont peu. Et icelluy luy respondit/⁊ dist: O generation incredule/iusque a quãd seray ie aupres de vous? iusq̃ a quãd vous endureray ie? Amenez le moy. Et ilz luy ameneręt. Et quãd il leut veu/incõtinent lesperit le deschiroit/⁊ estãt cheu en terre: se tournoit/en escumãt.

Christ reprenãt icredulite aux Apostres. Matth.17.c. Luc.9.c.

Lors interrogua le pere dicelluy: cõbien de temps y a il que ce luy est aduenu? Et il dist: Des son enfance: ⁊ souuent la iette au feu ⁊ en leaue/affin quil le feist mourir: mais si tu peulx q̃lque chose/ ayde nous ayant pitie de

D

Foy.

nous. Et Jesus luy dist: Si tu peulx croire/toutes choses sont possibles au croyãt. Et incontinẽt le pere de lenfant sescryant auec larmes/disoit: Sire ie croy/ayde mon incredulite. Et quand Jesus veit que la tourbe accouroit ensemble: il reprint lesperit souille/luy disant: Esperit muet ⁊ sourd/ie te cõmande/partz toy de luy/⁊ nẽtre iamais en luy. Et en sescriãt ⁊ moult le deschirant/se partit: ⁊ deuint comme mort/tellement que plusieurs disoient: il est mort. Mais Jesus le print par la main ⁊ lesleua/⁊ icelluy se leua. Et cõe il fut entre en la maison/ses disciples le interroguoiẽt a part/ disant: Pourquoy ne lauons nous peu ietter hors? Et il leur dist: Ce genre ne peult estre iette hors sinõ par oraison ⁊ ieusne.

Oraison et ieusne.

E

Et ceulx se partant de la/cheminoiẽt par Galilee: ⁊ ne vouloit point que aucun le sceust. Car il enseignoit ses disciples/⁊ leur disoit: Le filz de lhõme sera liure es mains des hommes/⁊ locciront: ⁊ apres quil aura este occis/il ressuscitera au tiers iour. Mais ilz nẽtendoient point la parolle: ⁊ craignoient de le interroguer.

Matth.16.c. 17.d.⁊.20.c. Luc.18.f. Luc.9.f.

Et vint en Capernaum. Et quãd il fut en la maisõ/ il les interrogua/disant: Dequoy traictiez vous par le chemin entre vous autres? Et ilz se teurent: car ilz auoiẽt dispute entre eulx en chemin/lequel seroit le plus grand. Et quãd il fut assis il appella les douze/⁊ leur dist: Si aucun veult estre le premier: icelluy sera le dernier de tous/⁊ le seruiteur de to^9. Et print vng enfant/⁊ le mist au millieu de eulx. Et quand il leut embrasse/il leur dist: Quiconque receura vng de telz petis enfans en mon nom/il me receoit. Et quiconque me receoit/il ne me receoit pas/mais celluy qui ma enuoye.

Le plus grãd entre les Apostres. Matth.18.a. Luc.9.g.

Christ recõmãde les enfans. Jehan.13.c.

F

Et Jehan luy respõdit/disant: Maistre nous auõs veu aucun qui iettoit les diables hors en ton nom/lequel ne nous suit point: aussi nous luy auons deffendu/pourtant quil ne nous suyt point. Et Jesus dist: Ne luy deffendez point: car il nest personne qui faice vertu en mon nom/⁊ puisse tost mal parler de moy. Car qui nest point contre nous: il est pour nous. Et quiconque vous donnera vng hanap deaue a boire en mon nom/pour ce que vous estes de Christ: ie vous dy en verite/il ne perdra pas son salaire. Et quicõque aura offense lung des petis qui croient en moy/ il luy vauldroit mieulx que on luy mist vne pierre de moulin entour son col/⁊ q̃l fust iette en la mer.

1.Corin.12.a. Luc.9.g. Dauoir donner d leaue au nom de christ. Matth.10.d.

Scandale. Matth.18.a. Luc.17.a.

G

Matth.18.b.

Et si ta main te offense/coppe la: il te vault mieulx entrer mutile en la vie/que en ayãt deux mains aller en la gehẽne au feu qui ne se esteinct: la ou le ver diceulx ne meurt point/⁊ le feu ne sesteinct point. Et si ton pied te offense/ coppe le: il te vault mieulx q̃ tu entre boiteux en la vie/que ayãt deux piedz tu soye enuoye en la gehenne au feu q̃ ne se esteinct: la ou le ver diceulx ne meurt point/⁊ le feu ne sesteinct poĩt.

Esaiah.66.g.

Et si ton

Et si ton oeil te offense/iette le hors/il te vault mieulx
Matth.5.d. que tu entre borgne au royaume de Dieu: que en ayant
deux yeulx/tu soye enuoye en la gehenne du feu/ la ou
Esaiah.66.g. le ver diceulx ne meurt point/& le feu ne se esteinct poīt.
Car vng chascun sera sale par feu: et tout sacrifice se-
ra sale de sel. Le sel est bon: mais si le sel est sās saueur/
Matth.5.b. Luc.14.g. en quoy luy rēdrez vous saueur? Ayez en vous mesmes
le sel: & ayez paix entre vous.

Chapitre.x.

A Et Jesus sestant leue de la/vint es fins de
Judee qui est oultre le Jordan. Et derechef les
Matth.19.a. tourbes vindrent ensemble a luy/& derechef
les enseignoit/cōme il auoit accoustume.
De la seule cause/po⁹ laisser sa femme. Et les Phariseēs vindrēt & linterroguoiēt/disans: Est il
licite a lhōme de laisser sa femme: & le tētoient. Mais
Deute.24.a. iceluy respondit/& leur dist: Quest ce q̄ Moseh vous a
Matth.5.e.& 19.a. cōmādé? Et ilz dirēt: Moseh a permis escrire le libelle
de refus/et de la laisser. Ausquelz Jesus rn̄dit/et dist:
Il vous a escrit ce cōmandemēt/pour la durete de vostre
Gene.1.&.2.d. coeur: or des le cōmencemēt de la creation/ Dieu les a
Matth.19.a. faict masle & femelle. Pour ceste cause lhōme delaissera
Ephe.5.d. son pere & sa mere: & se adioindra auec sa femme/& deux
1.Corin.6.d. Matth.19.a. seront vne chair: parquoy ilz ne sont plus maintenant
deux/mais vne chair. Ce donc que Dieu a cōioinct/
que lhomme ne le separe point.
Et derechef les disciples linterroguerent de ce mes-
B me en la maison/& il leur dist: Quicōque laissera sa fem
me/& se mariera a vne autre: il cōmet adultere vers elle.
Et si la femme delaisse sō mary/& se marie a vng autre/
elle commet adultere.
Matth.19.b. Luc.18.d. Aussi luy p̄sētoiēt des petis ēfās/affin q̄l les touchast.
Mais les disciples reprenoiēt ceulx q̄ les amenoiēt.
Christ demande les petis. Et Jesus voyāt ce/il fut indigne/& leur dist: Laissez les
petis venir a moy/& ne les empeschez point: car a telz est
le royaume de Dieu. Je vous dy en verite/quiconque ne
receura le royaume de dieu cōme petit enfant/il nentre-
ra pas en iceluy. Et en les embrassant & mettant ses
mains sur eulx les benissoit.
Matth.19.c. Luc.18.d. Et quād il fut party en la voye/vng accourut/& se age
Po⁹ auoir vie eternelle. noulla deuāt luy & le prioit/ disāt: Bon maistre/q̄ feray
ie affin q̄ ie possede la vie eternelle? Et Jesus luy dist:
Pourquoy me dis tu bō? Nul nest bon/sinō vng Dieu.
Exode.20.c. Tu cōgnoys les cōmandemēs. Ne soys point adultere/
C Ne occis poīt/Ne desrobe poīt/Ne dis point faulx tes-
moingnage/Ne trōpe point/ Honnore ton pere & ta me-
re. Mais iceluy respōdit/& luy dist: Maistre/iay garde
toutes ces choses des ma ieunesse. Et Jesus le regar-
Matth.19.c. Luc.18.e. da/& layma/& luy dist: Tu as deffaulte de vne chose: va
Lhōme riche. & vends q̄lconque chose q̄ tu as/& le dōne aux paoures:
& tu auras thresor au ciel: & viens ensuys moy/ portant
ta croix. Leq̄l fut cōtriste pour ce mot: & sen alla triste/
car il auoit moult de possessions.
Et Jes⁹ ayāt regarde alētour/dit a ses disciples: Que
difficilemēt entrerōt ceulx q̄ ont des richesses/au royau
me de Dieu. Et les disciples estoient estonnez des pa-
D rolles diceluy. Mais Jesus derechef rn̄dit/& leur dist:
Enfans/quil est difficile a ceulx qui se fiēt en leurs ri-
Matth.19.c. Luc.18.e. chesses/dētrer au royaume de Dieu. Il est plus facile q̄
a* De ce mot Matth.19. vng a* cable passe par le pertuys dune esgueille: q̄ vng
Tout possible a Dieu. riche entre au royaume de Dieu. Et iceulx plus sesmer
ueilloient/disans en eulx mesmes: Et qui peult estre
saue? Mais Jesus les regardant dist: Il est impossible
enuers les hōes/mais non pas enuers Dieu. Car tou
tes choses sont possibles enuers Dieu. Et Pier E
re luy cōmencea a dire: Voicy nous auōs tout laisse/& te Matth.19.d.
auōs suiuy. Et Jesus respōdit & dist: Je vous dy en veri Luc.18.f.
te quil nya nul q̄ ayt delaisse maisō/ou freres/ou soe⁹s/ De tout laisser pour leuāgile.
ou pere/ou mere/ou femme/ou enfans/ ou chāps/ pour
lamour de moy & de leuāgile/quil nen receoiue cēt foys
autant/maintenant en ce temps/maisons/et freres/et
soeurs/& meres/& enfans/& champs/auec persecutiōs: &
au siecle a venir vie eternelle. Et plusieurs q̄ sont pre- Matth.19.d.
miers seront derniers/& les derniers serōt premiers. Luc.13.f.
Et estoient en la voye montans en Jerusalem: et Je-
sus les precedoit: et sesbahissoyent: et en le suyuant
craingnoient.
Et derechef quand Jesus eut prins les douze/leur cō Christ predict sa mort/et resurrection.
mencea a dire les choses qui luy deuoient aduenir. Voi
cy/nous montons en Jerusalem: & le filz de lhōme sera Matth.16.b.
liure aux principaulx sacrificateurs/& aux scribes: et le 17.d.&.20.c.
condēneront a mort: & le bailleront aux gens/& se moc- Luc.18.f.
queront de luy/& le flagelleront/& le decracheront: et le
feront mourir/& resuscitera au tiers iour.
Et les filz de Zebedee/Jacques/& Jehan vindrent a Reqste des filz de zebedee.
luy/disans: Maistre/nous voulōs que tu nous face ce
que nous demanderōs. Et il leur dist: Que voulez vo⁹ Matth.20.c.
que ie vous face. Et ilz dirēt: Octroye nous que nous F
seons en ta gloire: lūg a ta dextre/& lautre a ta senestre.
Et Jesus leur dist: Vous ne scauez que vous demādez: Matth.20.c.
pouez vous boire le hanap lequel ie boy/& estre baptizez
du baptesme duquel ie suis baptize? Et ilz luy dirent:
Nous le pouōs. Et Jesus leur dist: Certes vous beu-
urez le hanap lequel ie boy: & du baptesme duquel ie suis
baptize/vous serez baptizez: mais seoir a ma dextre/ et
a ma senestre/nest pas a moy le dōner: mais a ceulx ad-
uiendra ausquelz est prepare. Et quand les dix ouyrent
ce/ilz commencerent a estre indignez de Jacques et Je-
han. Et Jesus les appella/et leur dist: Vous sca- Luc.22.f.
uez que ceulx quon voit dominer sus les gens/ ont
seigneurie enuers eulx/ et leurs princes ont autori-
te sur eulx: mais ce ne sera pas ainsi entre vous: mais Le plus grād/serue.
quiconque vouldra estre le plus grand/sera vostre mini Matth.20.d.
stre: & quiconque vouldra estre le premier entre vo⁹/sera G
le seruiteur de tous. Car aussi le filz de lhomme nest Christ venu pour seruir et racheter.
point venu pour estre seruy/mais affin quil seruist/& dō
nast son ame en redemption pour plusieurs. Matth.20.d.
Puis vindrent en Jericho. Et quand il se partit de Luc.18.f.&.g.
Jaricho et ses disciples/et vne grosse tourbe/ le filz de
Timee nomme Bar-timee laueugle/ seoit aupres de
la voye mendiant. Et quand il eut ouy que cestoit Je- Christ guarit Bar-timee laueugle.
sus de Nazareth: il commencea a crier & dire: Jesus filz
de Dauid aye misericorde de moy. Et plusieurs le re- Matth.20.d.
prenoient/affin quil se teust. Mais il crioit beaucop Luc.18.g.
plus fort: Filz de Dauid aye misericorde de moy. Et
Jesus sarrestant commanda quon lappellast. Et ilz ap-
pellerent laueugle luy disans: aye confiance/lieue toy/
il te appelle. Et iettant ius son manteau il se leua/
et sen vint a Jesus. Et Jesus respondant luy dist: b* cest) maistre.
Que veulx tu q̄ ie te face? Et laueugle luy dist: b* Rab- Matth.20.d.
boni/que ie receoiue veue. Et Jesus luy dist: Va ten/ta Luc.18.g.
foy ta saue. Et incontinent il receut la veue/et suy- Foy.
uoit Jesus en chemin.

Chapitre.xi.

A
Lentree de christ en Jerusalem. Matth.21.a. Luc.19.e.


Et quand ilz approcherent de Jerusalem/de Beth-phage/et Beth-anie/au mont des Oliues/il enuoya deux de ses disciples/⁊ leur dist: Allez en ce village lequel est deuāt vous ⁊ tātost quand vous serez entre la/ vous trouuerez vng asnon lye/sur leq̄l nul hōme ne sest assis: desliez le/et lamenez. Et si aucun vous dit: Pourquoy faictes vo⁹ ce? Dictes: Le seignr en a besoing. Et incontinēt le laissera venir icy. Ilz se partirēt donc/⁊ trouuerēt lasnon qui estoit dehors lye deuāt la porte entre deux chemins ⁊ le deslient. Et aucuns de ceulx q̄ se tenoiēt la/leur disoiēt: Que faictes vous/ deslians lasnon? Et leur dirent cōme Jesus leur auoit cōmande: ⁊ les laisserent.

B
Matth.21.a. Luc.19.f.
a* Cest) ie te prie saulue. Jehan.12.b.

Ilz amenerēt lasnon a Jesus/⁊ mirent leurs vestemēs sur luy/⁊ sassist sur iceluy. Aussi plusieurs estendoient leurs vestemēs en la voye. Les autres coppoient branches des arbres/⁊ les espādoient en la voye. Et ceulx q̄ precedoiēt/⁊ ceulx q̄ suyuoiēt/crioyēt/disans: [a]* Hosiahna. Beneict soit celuy q̄ vient au nom du Seignr. Beneict soit le royaume q̄ viēt au nom du Seig^r de nostre pere Dauid/Hosiahna aux treshaultz lieux.

Et le Seignr entra en Jerusalē/⁊ au tēple. Et quād il eut regarde alentour toutes choses/⁊ q̄ lheure approchoit du vespre: il sortit pour aller en Beth-anie auec les douze. Et le lendemain quilz se partirent de Beth-anie/il eut faim: ⁊ voyāt de loing vng figuier ayant des fueilles/il vint veoir sil y trouueroit quelque chose. Et quand il fut venu a iceluy/ il ne trouua rien sinon des fueilles: car il nestoit pas le tēps des figues. Et Jesus [b]* respondant/luy dist: Que plus de toy nul ne mange fruict eternellement: ⁊ ses disciples le oyoient.

Du figuier mauldict.
b* cest) parlāt/ selō la maniere Ebraicque.

C
Christ chasse du temple les marchans et changeurs. Matth.21.b. Luc.19.g. Jehan.2.c. Isaiah.56.c. Jeremi.7.b.

Et vindrēt en Jerusalem. Et quand Jesus fut entre au tēple/il cōmencea a ietter hors ceulx qui vendoiēt et achetoiēt au tēple/⁊ renuersa les tables des chāgeurs/ ⁊ les chayeres de ceulx qui vendoiēt des colombes/⁊ ne permettoit point que aucun portast vaisseau par le tēple. Et enseignoit/leur disant: Nest il pas escrit: Ma maisō sera appellee maisō doraison a toutes gens? mais vous lauez faicte cauerne de brigans.

Luc.19.g.

Et ce ouyrēt les Scribes ⁊ les principaulx sacrificateurs/⁊ queroiēt cōment ilz le mettroient a mort: car ilz le craingnoiēt/a cause que toute la tourbe sestonnoit de sa doctrine. Et quand le vespre fut venu/il se partit hors de la cite.

Matth.21.b.
c* ou/fiāce en Dieu. Foy. Matth.21.c.

Et cōme ilz passoiēt au matin/ilz veirent q̄ le figuier estoit seiche iusq̄ aux racines. Et Pierre en eut souuenāce/et luy dist: Rabbi/voicy le figuier leq̄l tu as mauldict est seiche. Et Jesus rn̄dant leur dist: Ayez [c]* la foy de Dieu. Je vous dy en verite/q̄ quicōque dira a ceste mōtaigne: oste toy/⁊ te iette dedans la mer: ⁊ ne doubtera point en sō coe^r/mais croira q̄ ce q̄l dit se fera/il luy sera faict ce q̄l aura dit: Pour ceste cause ie vous dy/ toutes choses q̄lconques q̄ vous demādez en priāt: croyez que vous les receuez/⁊ serōt a vo⁹. Et quād vous serez pour faire oraison: pardōnez si vo⁹ auez q̄lque chose cōtre aucun: affin aussi que vostre pere qui est es cieulx/vous pardonne voz forfaictz.

D
Foy ⁊ asseurāce en prieres. Matth.7.a. ⁊.21.c. Jehan.14.b. Matth.6.b.

Matth.21.c. Luc.20.a.

Et derechef vindrēt en Jerusalem. Et comme il cheminoit au temple/ les principaulx sacrificateurs/⁊ les Scribes ⁊ les anciens vindrent a luy/⁊ luy dirent: En quelle autorite fais tu ces choses? ⁊ q̄ est celuy q̄ ta donne ceste autorite q̄ tu face ces choses? Et Jesus respōdit ⁊ leur dit: Je vous interrogueray aussi dung mot: respōdez moy/⁊ ie vous diray en q̄lle autorite ie fais ces choses. Le baptesme de Jehan/estoit il du ciel ou des hommes? respōdez moy. Et pensoiēt en eulx mesme/disās: Si nous disons quil estoit du ciel/ il dira: pourquoy dōc nauez vous point creu a luy? Mais si nous disōs quil estoit des hōes: [d]* nous craignōs le peuple: car tous tenoiēt q̄ Jehan estoit vrayement prophete. Lors iceulx respondās/dirent a Jesus: Nous ne scauōs. Et Jesus respondit/⁊ leur dist: Aussi ne vous dy ie pas/en quelle autorite ie fay ces choses.

Du baptesme de Jehan.
d* Aucūs/ilz craingnoient,

Chapitre.xii.

A
De la vigne louee aux vignerōs meurtriers. Matth.21.d. Luc.20.b. Isaiah.5.b. Jeremi.2.d.


Et cōmencea a parler a eulx par similitudes. Vng hōme plāta vne vigne/⁊ lenuirōna dune haye/⁊ y fouyt vng fosse/⁊ y edifia vne tour: ⁊ la loua aux laboureurs: puis sen alla dehors. Et en la saison il enuoya vng seruiteur aux laboureurs/affin quil receut du fruict de la vigne/ par les laboureurs. Mais iceulx le prenāt le batirēt/⁊ le renuoyerēt vuyde. Et derechef leur ēuoya vng autre seruiteur: ⁊ en luy iettāt des pierres/[e]* lentesterēt: ⁊ le rēuoyerēt auec iniures. Derechef ēuoya vng autre/⁊ occirēt iceluy. Et plusieurs autres/desquelz certes ilz batirēt les vngs/⁊ occirēt les autres. Luy dōc ayant encore vng filz bien ayme/leur enuoya aussi iceluy pour le dernier/ disant: Ilz auront reuerence a mon filz. Mais les laboureurs dirent entre eulx: Voicy lheritier venez tuōsle: ⁊ lheritage sera nostre. Ilz le prindrēt/⁊ le occirēt/et le ietterēt hors de la vigne. Que fera donc le seigneur de la vigne? Il viendra ⁊ destruira les laboureurs/⁊ baillera la vigne a autres. Et nauez vo⁹ point leu ceste escriture: La pierre q̄ ceulx qui edifioiēt ont reprouuee/icelle est faicte au chef de langlet. Cela a este faict du Seigneur/⁊ est chose admirable deuāt noz yeulx? Et ilz demandoient a le prendre/ mais craingnoient la tourbe: car ilz congneurent quil auoit dit ceste similitude contre eulx. Et le laissant sen allerent.

e* ou) froisserent: ou blesserēt la teste.
La pierre mesprisee/mise au chef de loeuure. Ps.118.d. Isaiah.28.d. Actes.4.b. Rom.9.g. 1.Pierre.2.a.

Et ilz luy enuoyent aucuns des Phariseens et des Herodiēs: affin q̄lz le surprinssent en parolle. Et quād ilz furēt venus/ilz luy dirēt: Maistre no⁹ scauōs que tu es veritable/⁊ ne ten chault de aucun: car tu ne regarde point a la persōne des hōmes/mais tu enseigne la voye de Dieu en verite. Est il licite de dōner le tribut a Cesar/ou non? le dōnerōs nous/ou ne le dōnerōs no⁹ poit? Et iceluy sachāt leur feintise/ leur dist: Pourquoy me tētez vous? Apportez moy vng denier/affin q̄ ie le voye. Et iceulx luy en presenterēt. Lors il leur dit: De qui est ceste image ⁊ le tiltre? Ilz luy dirēt: De Cesar. Et Jesus rn̄dit/⁊ leur dist: Rendez a Cesar les choses q̄ sont a Cesar: ⁊ a Dieu celles qui sont a Dieu: et sesmerueilloient de luy.

Luc.20.d. Matth.22.b.
De payer le tribut.
B
Matth.22.c.
Luc.20.d. Rom.13.b.

Aussi les Sadduciēs lesq̄lz disēt q̄l ny a point de resurrectiō/viēnēt a luy/⁊ linterroguerēt/disās: Maistre/ Moseh no⁹ a escrit/q̄ si le frere de q̄lcun meurt/⁊ laisse sa fēme/⁊ ne laisse nulz ēfās: q̄ sō frere prēne la fēme diceluy/⁊ q̄l suscite semēce a sō frere. Sept freres estoiēt/dōt le p̄mier prit fēme/⁊ mourāt ne laissa poit de semēce. Et le secōd la prit/⁊ mourut/⁊ ne laissa poit de semēce. Et le tiers sēblablemēt. Les sept freres la pridrēt/⁊ ne laisserēt

De la resurrection. Deutero.25.b. Luc.20.e.

point

point de semence. Et la femme mourut la derniere de
tous. En la resurrection donc/quand ilz resusciteront/
duquel diceulx sera elle femme: car sept lont eue pour
femme. Lors Jesus respondit/& leur dist: Ne errez
vous pas/pourtāt q̄ vous ne scauez point les escritures
C ne la puissance de Dieu: Car quand ilz serōt resuscitez
des mortz/ilz ne se marient pas & ne sont point donnez
en mariage: mais sont cōme les anges es cieulx. Et
des mortz q̄ ilz resuscitēt/nauez vous point leu au liure
de Moseh/cōment Dieu luy a parle du buysson/ disāt:
Exode.3.b. Je suis le Dieu de Abraham/& le Dieu de Izahak/& le
Dieu de Jakob: Il nest pas le Dieu des mortz/ mais
le Dieu des viuans. Vous errez donc grandemēt.
Et vng des Scribes estant venu/& les ayāt ouy dis-
Luc.10.e. Matth.22.d. puter ensemble/& voyāt quil leur auoit bien respōdu lin-
terrogua/ disāt: Lequel est le p̄mier cōmādemēt de tous:
Et Jesus luy respōdit/q̄ le premier cōmādemēt de tous
Deutero.6.a. est: Escoute Israel/ton Seig^r Dieu est vng seul Dieu.
Leuiti.19.d. Et tu aymeras ton Seigneur Dieu de tout ton coeur/&
Matth.22.d. de toute ton ame/& de tout ton entendement/& de toute
Luc.10.e. ta force. Cestuy est le premier cōmandement. Et le se-
Rom.13.c. cond est semblable a icelu y: Tu aymeras ton prochain
Gala.5.c. cōme toymesme. Il nya pas dautre cōmandement plus
Jacques.2.b. Les princi- grād que iceulx. Et le scribe luy dist: Maistre tu as biē
paulx cōman dit en verite/quil ya vng Dieu/& nen ya pas dautre que
demens. luy. Et que de le aymer de tout le coeur/& de toute lintel
ligēce/& de toute lame/& de toute la force/& de aymer son
prochain cōme soymesme/est plus que tous les holocau
stes & sacrifices. Et Jesus voyant quil auoit respon
du sagemēt luy dist: Tu nes point loing du royaume de
Dieu. Et depuis nul ne losoit plus interroguer.
D Mais Jesus respondāt disoit en enseignāt au tēple.
Christ filz de Cōment disent les Scribes que Christ est filz de Da-
Dauid. uid: Car icelu y mesme Dauid a dit par le sainct espe-
Matth.22.d. rit: Le Seigneur Dieu a dit a mon Seigneur/siedz toy
Luc.20.g. Psalme.110.a. a ma dextre: iusq̄ a ce q̄ ie mettray tes ennemys le mar-
chepied de tes piedz. Icelu y donc Dauid lappelle Sei-
gneur: & dont est il son filz:
De soy garder Et moult grande tourbe voluntiers le oyoiēt. Aussi
des Pharisies. leur disoit en sa doctrine: Dōnez vous garde des Scri-
Luc.11.f.20.g. Matth.23.a. bes qui veullent cheminer en longs habitz/ & aymēt les
salutations es marchez/& les premieres chayeres aux
assemblees/& les premiers lieux aux bācquetz/lesquelz
deuorēt les maisōs des vefues/ soubz vmbre de longue
oraison. Iceulx receurōt plus grande cōdemnation.
Luc.21.a. Et comme Jesus estoit assis a loppos ite du trōc/il re-
gardoit cōment la tourbe iettoit argēt au tronc. Et plu-
De la paoure sieurs riches iettoient beaucop. Et quand vne paoure
femme offrāt vefue fut venue/elle y mist deux [a]* petites pieces q̄ fōt
vne maille. vng [b]* quadrant. Et appellant a soy ses disciples leur
a* Comme deux pytes. dist: Je vous dy en verite/ que ceste paoure vefue a plus
b* cest) maille. Matth.5. mis/que tous ceulx qui ont mis au trōc: car tous y ont
mis de ce quilz auoient abondammēt: mais icelle a mis
de sa paourete toutes choses quelconques quelle auoit/
tout son viure.

Chapitre.xiii.

A Matth.24.a. Luc.21.a. Luc.19.g.&.21.b. Christ predict la destruction de Jerusalem.



ET quand il se partoit du temple vng de ses
disciples luy dist: Maistre/regarde quelles
pierres/& quelz edifices. Et Jesus respōdit/
& luy dist: Voys tu ces grandz edifices: Il ne
sera laissee pierre sur pierre/quelle ne soit abbatue.

Et cōme il estoit assis au mont des Oliues a loppo-
site du tēple/Pierre & Jacques/Jehan & Andre linterro
guoient a part. Dy nous/quand serōt ces choses: & quel
signe y aura il/ quand toutes ces choses doiuēt estre accō
plies: Et Jesus respōdit/& cōmencea a leur dire: Regar Matth.24.a.
dez que aucun ne vous deceoiue. Car plusieurs viendrōt Luc.21.b. Signes q̄ pce-
en mon nom/disans: ce suis ie: & en deceurōt plusieurs. derōt laduene-
Et quand vous orrez batailles & bruyt de batailles/ ne ment et retour
soyez point troublez: car il fault quil soit faict: mais la de Christ.
fin ne sera pas encore: car nations se esleuerōt cōtre na
tions/& royaume contre royaume: & seront mouuemēs
de terre par lieux/& seront famines/& troubles. Ces B
choses serōt cōmencemēt de doleurs. Mais prenez gar- Persecutions pour leuāgile.
de a vous mesme: car ilz vous liureront aux concilies & Matth.10.b.
aux assemblees: vous serez battus/& serez menez deuāt Luc.21.c.
les Recteurs & les Roys pour moy/en tesmoingnage a Jehan.16.a.
iceulx. Mais fault q̄ leuāgile soit p̄mier p̄sche en tou- Matth.24.g.
tes natiōs. Mais quād ilz vo⁹ menerōt en vo⁹ liurāt/ Matth.10.c.
ne pēsez pas deuāt q̄ vo⁹ direz/& ne meditez point: mais Luc.12.b.&.21.
dictes ce q̄ vous sera dōne a ceste heure la: car ce nestes
vous pas qui parlez/mais cest le sainct esperit. Le frere Matth.10.c.
liurera son frere a mort/& le pere lenfant: & se esleueront Luc.21.d.
les enfans alencōtre des peres/& les ferōt mourir. Et se Matth.24.b.
rez en hayne a tous pour mon nom: Mais q̄ perseuere- Luc.21.d.
ra iusque en la fin/icelu y sera saulue. Et quād vo⁹ De la destru-
verrez labhomination de la desolation estre ou elle ne ction de Jeru-
doibt pas estre/qui est dicte par Daniel le Prophete (q̄ salem.
list lentende) adonc ceulx qui sont en Judee fuyent aux Daniel.9.g.
montaignes: & celu y qui est au toict/ne descende pas en
la maison/& ny entre pas pour aucune chose de sa mai-
son. Et q̄ sera au chāp/ne retourne pas es choses delais-
sees derriere pour emporter son vestemēt. Malheur sur
celles qui sont enceintes/& a celles qui allaictēt en ces
iours la. Mais priez que vostre fuyte ne soit point fai-
cte en hyuer: car en ces iours la sera telle tribulatiō q̄ na C
point este/depuis le cōmencemēt de la creatiō q̄ Dieu a
cree/iusq̄ a maintenant/ne q̄ iamais sera faicte. Et si le Matth.24.b.
Seigneur Dieu neust abbrege les iours/toute chair neust
pas este sauuee: mais po^r les esleuz q̄l a esleu/il a abbre-
ge les iours. Et alors si aucun vo⁹ dit: Voicy/ le Mat.24.b.&.c.
Christ est icy: Voicy/il est la: ne le croyez poīt: car faulx Luc.17.f.
Christz se leuerōt & faulx pphetes/& ferōt des signes &
merueilles pour deceuoir aussi (si possible est) les esleuz.
Soyez donc aduisez. Voicy/ie vous ay tout predict.
Mais en ces iours la apres icelle tribulatiō le soleil se Ezeche.32.b.
obscurcira/& la lune ne dōnera poīt sa clarte/& les estoil- Isaiah.13.b.
les du ciel cherrōt/& les vertus q̄ sont es cieulx serōt cō- Joel.2.g.
muees. Et lors ilz verrōt le filz de lhōe venāt es nuees/ Le retour de
auec grāde puissance & gloire. Aussi adōc enuoyera ses Christ pour le
anges/& rassemblera ses esleuz des quattre ventz/& de- iugement.
puis vng bout de la terre iusq̄ a lautre bout du ciel.
Or apprenez la similitude du figuier: Quand son ra- D
meau sera ia tendre/& aura produict ses fueilles: vo⁹ sca
uez que leste est prochain. Et vo⁹ ainsi/quād vo⁹ verrez
ces choses estre faictes/sachez quil est prochain aux por
tes. Je vous dy en verite que ceste generatiō ne passera
point/tant q̄ toutes ces choses soyēt faictes. Le ciel & la La parolle de
terre passeront/mais mes parolles ne passerōt point. Dieu.
Et de ce iour la & de lheure/nul ne le scait/ non pas les Matth.24.d.
anges q̄ sont au ciel/ne le filz/sinō le pere. Gardez vo⁹/ Luc.21.f.
veillez & priez: car vous ne scauez quand est le tēps.

Ainsi que

Ainsi que lhõme qui est alle dehors a laisse sa maison:et
a donne a ses seruiteurs son autorite/⁊ a vng chascun sõ
Matth.24.d. Luc.12.e. oeuure:⁊ a cõmande au portier quil veillast. Veillez dõc
(car vous ne scauez quand le seigneur de la maison viẽ-
dra/au soir/ou a minuict/ou a lheure que le coq chante/
ou au matin)affin que quand il viendra soubdainemẽt/
il ne vous trouue dormans. Et ce que ie vous dy:ie le
dy a tous:Veillez.

Chapitre. xiiii.

A
Les sacrificateurs cõspirans contre Christ. Matth.26.a. Luc.22.a. Jehan.11.g.
ET deux iours apres il estoit la solennite du
Passage/⁊ des pains sans leuain:⁊ les prin
cipaulx sacrificateurs/⁊ les scribes q̃roient
cõment ilz le pourroient prẽdre par fraude/⁊
⁊ le faire mourir. Et disoiẽt: Non pas au iour de la feste/
affin que du peuple ne soit faict tumulte.

Matth.26.a. Luc 7.f. Jehan.12 a. Le chef de Christ oinct par vne femme. Matth 26.a. Jehan.12.b.
Et cõme il estoit en Beth-anie en la maison de Si-
mon le lepreux/⁊ estoit assis a table/vne femme vint la-
quelle auoit vne boyste doingnemẽt daspic fin/ p̃cieux.
Et rompit la boyste/⁊ la respandit sur le chef dicelluy.
Et estoiẽt la aucuns qui estoiẽt mal cõtens en eulx mes-
mes/⁊ disoient: Pourquoy est faicte ceste perdition de
oingnemẽt? car il pouoit estre vendu plus de troys cẽs
deniers/⁊ estre donne aux paoures. Et fremissoient cõ-
tre icelle. Et Jesus dist: Laissez la. Poꝛquoy luy estes
vous molestes? elle a faict vne bonne oeuure en moy:
Les paoures. Car voꝰ auez tousiours les paoures auec vous/⁊ quãd
vous vouldrez vous leur pouez bien faire: mais vous
ne mauez point tousiours. Elle a faict ce quelle a peu/
elle a preuenu pour oindre mon corps pour sepulture. Je
vous dy en verite que en quelconque lieu que sera pres-
chee ceste euangile par tout le mõde/aussi ce que celle cy
B a faict sera recite en memoire delle.

Matth.26.b. Luc.22.a. Judas trahit Christ.
Et Judas Iscariot vng des douze/sen alla aux prin
cipaulx sacrificateurs/affin quil leur liurast. Lesquelz
quand ilz ouyrent ce/furent ioyeux/⁊ luy promirẽt don-
ner argent. Et cerchoit comment il le pourroit opportu-
nement liurer.

Or le premier iour des pains sans leuain quand ilz
sacrifioient le Passage/ses disciples luy disent: Ou
veulx tu q̃ nous alliõs ⁊ te preparions/ affin q̃ tu mãge
le Passage? Et enuoye deux de ses disciples/⁊ leur dist:
Luc.22.a. Allez en la cite:⁊ vng hõme portãt vne cruche deaue viẽ
dra au deuãt de vous/suyuez le:⁊ en quelcõque lieu quil
Matth.26.b. Luc.22.a. entrera/dictes au pere de famille: Le maistre dit/ Ou
est le logis de la refectiõ/ou ie mãgeray le Passage auec
mes disciples? Et icelluy vous mõstrera vne grãde chã-
bre ornee ⁊ p̃paree: apprestez le illec poꝛ noꝰ. Et ses
disciples se partirẽt/⁊ vindrẽt en la cite: ⁊ trouuerent en
telle maniere q̃l leur auoit dit:⁊ apprestereẽt le Passage.

Du traistre Judas.
Et quand le vespre fut venu/il vint auec les douze.
C Et cõme ilz estoient assis a table ⁊ mangeoiẽt/Jesus dist:
Mat.26.b. Luc.22.c. Jehan.13.c. Je vous dy en verite/ que vng de vous me liurera/ le-
quel mãge auec moy. Et iceulx se cõmencerent a con-
trister/⁊ luy dirẽt lung apres lautre: Sera ce moy?⁊ lau-
tre/Sera ce moy? Mais icelluy respõdant leur dist: Cest
vng des douze qui trẽpe auec moy au plat. Et certes le
Psalme.41.c. filz de lhõme sen va/cõme il est escrit de luy: mais mal-
heur a lhõme par lequel le filz de lhõme est liure: il luy
eust este bon/ si cest hõme neust point este nay.

Le Passage celebre. Matth.26.c. Luc 22 c. 1.Corin.11.e.
Et cõme ilz mãgeoient/Jesus print le pain ⁊ le beneit/
⁊ le rõpit/⁊ leur dõna/⁊ dist: Prenez/mangez:ce est mon
corps. Et quand il eut prins le hanap/il rendit graces/
⁊ leur donna. Et beurẽt dicelluy tous/⁊ leur dist: Ce est
mon sang du nouueau testament/qui pour plusieurs est
respandu. En verite ie vous dy/ que doresnauant ie ne Matth.26.c.
beuuray du fruict de la vigne/iusque a ce iour la que ie Luc.22.d.
beuuray icelluy nouueau au royaume de Dieu. Jehan.18.a.

Et apres quilz eurent dit louenge/ ilz sen allerẽt en Jehan.16.g.
la mõtaigne des Oliues. Et Jesus leꝛ dist: Voꝰ tous
serez scãdalizez en moy en ceste nuict:car il est escrit: Je
frapperay le pasteur/⁊ les brebis serõt esparses. Mais Zacharias.13.c.
apres que ie seray resuscite/ie iray deuant vous en Ga-
lilee. Et Pierre luy dist: Quand aussi tous seroiẽt scan Matth.26.d.
dalizez:toutesfoys non pas moy. Et Jesus luy dist: Je Luc.22.e.
te dy en verite que auiourdhuy en ceste nuict/ deuãt que Jehan.13.d.
le coq ayt chante deux foys/tu me nyeras troys foys.
Mais icelluy disoit encore plus fort: Quand aussi me
fauldroit mourir auec toy/ie ne te nyeray point. Et
semblablement disoient ilz tous.

Et vindrẽt en vne bourgade nõmee Geth-semane/ D
⁊ dist a ses disciples: Seez voꝰ icy/iusq̃ a ce q̃ moy estãt Matth.26.d.
departy auray prie. Si print auec soy Pierre ⁊ Jacq̃s Luc.22.d.
⁊ Jehã:⁊ cõmẽcea a sespouãter ⁊ estre en angoisse/⁊ leur
dist: Mon ame est triste iusque a la mort:demourez icy ⁊
veillez. Et quand il se fut vng peu eslõgne/il se p̃ster-
na en terre:⁊ prioit que sil se pouoit faire/lheure se trãs- La priere de Christ.
portast de luy/⁊ disoit: [a] * Abba/ pere/ toutes choses te a * Chaldee אבא cest) pe-
sõt possibles/trãsporte ce hanap de moy:toutesfois non re. Mat.26.d.
pas ce que ie veulx:mais ce q̃ tu veulx. Puis vint ⁊ les Luc.22.d.
trouua dormans/⁊ dist a Pierre: Simon dors tu? nas
tu peu veiller vne heure? Veillez/⁊ priez que vous nen-
triez en tentation: car lesperit est prompt : mais la chair E
est foible. Et derechef il sen alla/ et pria disant ceste
mesme parolle. Et quand il fut retourne/derechef il les
trouua dormans:car leurs yeulx estoiẽt greuez/⁊ ne sca
uoient quelle chose ilz luy respondroiẽt. Puis vint la
troysiesme foys/⁊ leur dist: Dormez doresnauãt ⁊ repo-
sez. Il suffit:lheure est venue/ voicy le filz de lhõme qui
est liure es mains des pecheurs. Leuez voꝰ/allõs: voi-
cy celluy qui me liure est approche.

Et cõme il parloit encore/Judas vint incõtinẽt qui Matth.26.e.
estoit vng des douze : ⁊ auec luy moult grande tourbe Luc.22.e.
auec glaiues ⁊ bastõs/de par les principaulx sacrifica- Jehan.18.a.
teurs/⁊ des scribes/⁊ des anciẽs. Et celluy qui le liuroit
leur auoit baille signe/disant: Quiconque ie baiseray/ Judas trahist
cest il/tenez le/⁊ le menez finemẽt. Et quand il fut ve- Christ en le
nu/incontinẽt sapprochãt de luy/dist: Rabbi Rabbi:⁊ le baisant.
baisa. Lors iceulx mirent leurs mains sur icelluy/et le
prindrent. Et lung de ceulx qui estoient assistans/ tira matth.26.e.
vng glaiue/⁊ frappa le seruiteur du principal sacrifica- Luc 22.e.
teur/⁊ luy coppa laureille. Jehan 18.a.
Laureille du seruiteꝛ du prelat coppee.

Et Jesus respõdit/⁊ leur dist: Vous estes venus cõ-
me a vng brigand auec glaiues ⁊ bastons/ pour me prẽ- F
dre:iestoye tous les iours entre vous/enseignant au tẽ- matth.26.e.
ple:⁊ ne mauez point prins:mais cest affin q̃ les escritu- Luc 22.e.
res soient accõplies. Lors ses disciples le delaissans/ sen- Jehan.18.a.
fuyrẽt tous. Et quelque adolescẽt le suyuoit/ enueloppe Lamẽta.4.d.
dung linceul sur le corps nud:les iouuẽceaux le prindrẽt:⁊ La fuyte des Apostres.
icelluy laissant son linceul/sen fuyt de eulx tout nud.

Lors amenerẽt Jesꝰ au p̃ncipal sacrificateꝛ. Et toꝰ les Matth 26.f.
principaulx sacrificateꝛs/les ãciẽs ⁊ les scribes vuidrẽt Luc.22.f.
auec luy. Aussi Pierre le suyuoit de loing iusq̃ dedans Jehan 18.c.
la salle Christ mene a Cayphe.

la salle du principal sacrificateur/et estoit assis auec les
seruiteurs/⁊ se chauffoit a * la lumiere. Et les princi-
paulx sacrificateurs/⁊ tout le cõcile queroient tesmoin-
gnage cõtre Jesus/pᵒ le mettre a mort/⁊ nen trouuoiẽt
point. Car plusieurs auoiẽt dict faulx tesmoingnage
contre luy:⁊ les tesmoingnages nestoiẽt pas suffisans.
Et aucuns se leuoiẽt/⁊ portoient faulx tesmoingnage
alencõtre de luy/disãs: Nᵒ luy auõs ouy dire:Je destrui-
ray ce tẽple icy faict de la main/⁊ en troys iorˢ ie en edi-
fieray vng autre qui ne sera pas faict de la main:⁊ enco
re nestoit point ainsi leurs tesmoingnages cõuenables.

** [illegible] cõe ... se prent pour feu. Aucuns simplemẽt pᵒ lueur/ le referant a ce mot assis.*

Faulx tesmoingz cerchez cõtre Christ. Jehan.2.d.

Matth.26.f.

Et le principal sacrificateur se leuãt au millieu/in-
terroguoit Jesus/disant: Ne respõdz tu riẽ? Pourquoy
G tesmoingnẽt iceulx cõtre toy? Mais il se taisoit: et ne
respondoit rien. Derechef le principal sacrificateur le
interrogua/⁊ luy dist: Es tu Christ/le filz du Beneict?
Et Jesus luy dist: Je le suis:⁊ vous verrez le filz de lhõ-
me seant a la dextre de la Puissance/⁊ venãt es nuees
du ciel. Lors le principal sacrificateur deschira ses ve-
stemẽs/⁊ dist: Que auons nous encore besoing de tes-
moings? Vous auez ouy le blaspheme/que vous en sem
ble? Et iceulx tous le condemnerent estre coulpable de
mort. Et aucuns cõmencerẽt a cracher contre luy/⁊ cou
urir dũg voile la face dicelluy/⁊ luy bailler des beuffes/
⁊ luy dirent: Prophetize. Et les seruiteurs luy bailloiẽt
des coups de poingz.

Jesus se cõfesse estre Christ filz de Dieu. Matth.26.f. Luc.22.f.

Christ decrache ⁊ buffete. Matth.26.g. Luc.22.f. Jehan.18.c.

Et cõme Pierre estoit en la court en bas/vne des chã-
berieres du principal sacrificateur vint. Et quand elle
veit Pierre q̃ se chauffoit/elle le regarda/⁊ dist: Et toy/
estois tu auec Jesus de Nazareth? Mais il le nya/di-
sant: Je ne le cõgnoy/⁊ ne scay que tu dis: Et sortit hors
au portail/⁊ le coq chanta. Derechef quand vne cham-
briere leut veu elle cõmẽcea a dire/aux assistãs: Cestuy
est de ceulx la. Mais derechef il le nyoit. Et vng pe-
tit apres/derechef ceulx qui assistoiẽt disoiẽt a Pierre:
Vrayement tu es diceulx/car aussi tu es Galileen/⁊ ta
parolle est semblable. Lors il cõmencea a maulgreer ⁊
iurer/disant: ie ne cõgnoy point cest hõme que vous di-
ctes. Et le coq chãta derechef. Lors il souuint a Pier-
re du mot que Jesus luy auoit dit: deuant que le coq
chante deux foys/tu me nyeras troys foys:⁊ commen-
cea a plourer.

Matth.26.g. Luc.22.f.

Pierre renye Christ. Matth.26.g. Luc.22.f.g. Jehan.18.c.

Matth.26.g. Luc.22.g.

Chapitre.xv.

A Et incontinẽt les principaulx sacrificateurs
auec les anciẽs ⁊ les scribes/⁊ tout le cõcile/
feirent cõseil au matin:⁊ lierent Jesus/ et le
menerẽt/⁊ le baillerẽt a Pilate. Et Pilate
le interrogua: Es tu Roy des Juifz? Et icelluy respõdit/
⁊ luy dist: Tu le dis. Aussi les principaulx sacrifica-
teurs laccusoiẽt de plusieurs choses. Dont Pilate dere
chef linterrogua/disant: Ne respõdz tu rien? Voicy cõ-
bien de choses ilz tesmoingnẽt contre toy. Mais Jesus
ne respõdit plᵒ rien:tellemẽt q̃ Pilate sen esmerueilloit.
Or auoit il de coustume/leᵘ laisser a la feste vng pri-
sonnier/quelcõque quilz eussent demãde. Et en y auoit
vng q̃ sappelloit Bar-rabbas(lequel estoit lie auec les
seditieux)qui auoit cõmis homicide en vne sedition.
Et quãd la tourbe * eut crye/elle cõmencea a demander
quil feist/comme il leur auoit faict tousiours. Et Pila-
te leur respondit/⁊ dist: Voulez vous que ie vous laisse
le Roy des Juifz? car il scauoit biẽ que les principaulx

Christ mene deuãt Pilate. Matth.27.a. Luc.23.g. Jehan.18.c.

Christ roy des Juifz.

Matth.27.b.

Matth.27.b. Luc.23.a. Jehan.18.f.

Bar-rabbas seditieux.

** Aucũs lisãs sãs o/fut monte.*

Matth.27.b. Luc.23.a. Jehan.18.f.

sacrificateurs lauoient liure par enuie. Et les princi-
paulx sacrificateurs esmeurẽt la tourbe/affin q̃ plustost
leur laissast Bar-rabbas. Et Pilate derechef rñdit/⁊
leur dist: Que voulez vous dõc que ie face a celuy q̃ vᵒ
dictes roy des Juifz? Et iceulx derechef crierẽt: Cruci
fie le. Et Pilate leur disoit: Mais quel mal a il faict?
Et iceulx crierẽt tant plus fort: Crucifie le. Et Pila-
te voulant satisfaire a la tourbe/leᵘ laissa Bar-rabbas/
⁊ bailla Jesus flagelle/affin quil fut crucifie.

Luc.23.c. Matth.27.c. Jehan.19.a.

B

Matth.27.c. Jehan.19.a.

Lors les gensdarmes le menerẽt dedans la salle qui
est le pretoire:⁊ appellent toute la cõpaignie/⁊ le vestent
descarlate/⁊ luy mettent vne couronne despines quilz
auoient plyee. Et cõmencerent a le saluer/en disant: Je
te salue roy des Juifz:⁊ frappoiẽt son chef dung roseau:
⁊ crachoient cõtre luy. Et en eulx mettãt a genoulx/le
adoroient. Et apres quilz le eurẽt mocque/ilz le deuesti-
rent de lescarlate/⁊ le vestirent de ses vestemẽs:⁊ le me-
nerent hors/affin quilz le crucifiassent.

Christ cõdẽne a mort. Matth.27.c. Luc.23.c. Jehan.19.a.

Christ corõne despines.

Et cõtreingnirẽt certain passant nomme Simon Cy
renien/lequel venoit des chãps/⁊ estoit pere de Alexã-
dre ⁊ de Roux/affin quil portast la croix dicelluy. Et le
meinent iusque au lieu de * Golgotha/lequel est in-
terprete le lieu de Caluaire. Et luy dõnoiẽt a boire du
vin auec myrrhe:mais il ne le print pas.

Simon Cyrenien/ portant la croix. Matth.27.d. Luc.23.d.

** Chaldee גולגלתא.*

Matth.27.d. Luc.22.d. Jehan.18.d.

C

Et quand ilz leurent crucifie/ilz partirent ses veste-
mẽs/en iettant sort sur iceulx/pour scauoir lequel en em-
porteroit quelque chose:⁊ estoit lheure de tierce/⁊ le cru-
cifierent. Et le tiltre de sa cause estoit ainsi escrit: Le roy
des Juifz. Et crucifient auec luy deux brigãdz/lung
a la dextre ⁊ lautre a la senestre dicelluy. Et fut accõplie
lescriture qui dit: Et a este repute auec les mauuais. Et
ceulx qui passoient le blasphemoient/ mouuant leurs
testes/et disans: He qui destruis le temple/⁊ en troys
iours le reedifie:saulue toy/toymesme/ et descendz de la
croix. Sẽblablemẽt/aussi les principaulx sacrificateᵘˢ
se mocquans entre eulx auec les Scribes/disoient: Il
a saulue les autres/⁊ ne se peult sauluer luymesme. Que
Christ le roy de Israel/descẽde maintenãt de la croix/
affin que nous voyons/⁊ croyons. Et ceulx q̃ estoient
crucifiez auec luy/linturioient.

Christ mocq des passans. Isaiah.53.d. Matth.27.e. Luc.23.e.

Jehan.2.d.

Les sacrificateurs se mocquãs de christ.

Mais quand il fut lheure de sexte/tenebres furent
faictes sur toute la terre iusque a lheure de nonne. Et a
lheure de nonne Jesus crya a haulte voix/disant: Eli/
Eli/lamah azabathani? Qui est interprete: Mõ Dieu/
mon Dieu/ pourquoy mas tu delaisse? Et aucuns qui
assistoient oyans ce/ disoient: Voicy/il appelle Eliah:
Et lung accourut/et emplit vne esponge de vin aigre/
⁊ la mist alentour de vng roseau: et luy bailloit a boire/
disant: Laissez/ voyons si Eliah viendra pour loster.

Tenebres. Matth.27.e. Luc.23.e. Psalme 22.a.

D

Matth.27.f. Luc.23.f. Jehan.19.e.

Et Jesus iettant vne grande voix / rendit lespe-
rit. Et le voile du temple se fendit en deux/ depuis
le hault iusque au bas. Et quand le Centenier qui se
tenoit a loppposite de luy/ veit quil auoit crye / et ren-
du lesperit/ il dist: Veritablement cest homme icy estoit
filz de Dieu. Il y auoit aussi des femmes qui
regardoient de loing/ entre lesquelles estoit Marie
Magdalaine/ et Marie mere de Jacques le mineur
et de Joses/ et Salome lesquelles quand il estoit aussi
en Galilee/lauoyent suiuy/et luy auoient administre:
⁊ plusieurs autres/lesquelles estoient mõtees ensemble
auec luy en Jerusalem.

Christ rend lesperit.

Matth.27.f. Luc.23.g.

Et quand

Matth.27.g. Luc.23.g. Jehan.19.g. Joseph enseuelit Christ.

Et quand le soir fut desia venu (car il estoit le iour de la preparation/ laquelle est deuãt le sabbath) Joseph de Arimathee noble Cõseillier/ lequel aussi attendoit le royaume de Dieu/entra hardiment a Pilate/& demãda le corps de Jesu: & Pilate se esmerueilloit sil estoit desia mort. Et appella le Cẽtenier/& linterrogua sil estoit ia mort.

Matth.27.g. Luc.23.g. Jehan.19.g.

Et quand il cogneut ce du Cẽtenier/ il donna le corps a Joseph. Et ayãt achete vng linceul/le mist ius/ & lenueloppa du linceul/ & le mist dedans le monumẽt/ lequel estoit taille de la pierre: et roulla vne pierre sur lhuys du monumẽt. Et Marie Magdalaine/& Marie mere de Joses/regardoient la ou il seroit mis.

Chapitre.xvj.

A

Les fẽmes visitãs le sepulchre. Matth.28.a. Luc.24.a. Jehan.20.a.

Et quãd le sabbath fut passe/Marie Magdalaine/& Marie mere de Jacques/& Salome/acheterẽt des oingnemẽs aromatiques/ affin quelles vinssent & oingnissent iceluy. Et bien matin au premier iour des sabbathz/vindrẽt au monument/le soleil ia leue/& disoient entre elles: Qui nous roulera la pierre de lhuys du monumẽt? Et elles regardãs/voyẽt la pierre estre roulee/car elle estoit fort grande.

B

Lange au monumẽt/parlãt aux femmes. Matth.28.b. Luc.24.b. Christ resuscite.

Et quand elles furẽt entrees dedans le monument: elles veirent vng iuuẽceau seant a la dextre/ lequel estoit accoustre dung vestement long & blanc: et elles sespouanterent. Mais il leur dist: Ne vous espouãtez point: Vous querez Jesus Nazarien/qui a este crucifie: il est resuscite/il nest pas icy: Voicy le lieu ou on lauoit mis: mais allez/dictes a ses disciples/ & a Pierre/ quil ira deuant vous en Galilee: la vous le verrez/comme il vous a dit. Et icelles se partãs senfuyrent incontinent du monumẽt: car trẽblement & frayeur les auoit saisies: & nen dirent rien a personne/car elles craingnoiẽt.

C

Christ se monstre a Magdalaine.

Mais quand Jesus fut resuscite/au premier iour du sabbath/au matin: il sapparut premierement a Marie Magdalaine/de laquelle il auoit iette sept diables/et icelle se partit/ et lannoncea a ceulx qui auoient este auec luy/ lesquelz menoyent dueil/et plouroient. Et iceulx oyans quil viuoit/et quelle lauoit veu/ne le creurent point.

Luc.24.b. Christ apparoit aux deux voyagers.

Et apres ces choses/ il se monstra en autre forme/a deux diceulx/qui alloient par les champs. Lors iceulx sen allerent/ et lannoncerent aux autres: mais ilz ne les creurent point.

Matth.28.d. Luc.24.f. Jehan.20.e.

Et en la fin il sapparut a ces vnze estans assis a table: & leur reprocha leur icredulite/& durete de coeur: pource quilz nauoiẽt point creu a ceulx q lauoient veu resuscite.

D

Cõmission de prescher Leuãgile. Matth.28.d.

Et leur dist: Allez par tout le mõde/& preschez leuãgile a toute creature. Qui croyra & sera baptize/il sera sauue: mais q ne croyra pas/il sera cõdẽne. Et ces signes suyurõt ceulx qui croyrõt: En mon nom ilz ietterõt hors les diables: ilz parleront langaiges nouueaux: ilz osteront les serpens: et silz ont beu quelque chose mortelle/ elle ne leur nuyra point: ilz mettront les mains sur les malades/& seront guaris.

Ascension de Christ. Luc.24.g.

Et apres que le Seigneur Jesus eut parle a eulx/ il fut receu au ciel: & se sied a la dextre de Dieu.

Lors iceulx se partirent/ et prescherent par tout/ le Seigneur ouurant auec eulx/& confermant la parolle par signes/qui ensuyuoient.

¶ Fin du Sainct Euangile de Jesus Christ/ selon sainct Marc.

¶ Le Sainct Euangile de Jesus Christ/selon sainct Luc.

Prologue de Leuangeliste.

Pourtãt que plusieurs ont entrepris de traicter par ordre la narratiõ des chosesqui entre nous sont trescertainemẽt aduenues: comme ceulx qui des le commencement les auoient veu/et auoient este ministres de la parolle/nous ont baille: il ma aussi semble/veu que des le cõmencement ay toutes les choses diligemment suiuy/que ie te les escriue de suyte/ O tresbon Theophile: affin que tu congnoisse la certitude des parolles/desquelles tu as este instruict.

Chapitre premier.

A



Au tẽps de Herode/ Roy de Judee/il estoit vng sacrificateur nõme Zachariah de la famille de Abiah: & sa femme estoit des filles de Aharon/ & le nom dicelle Elizabeth. Ilz estoiẽt tous deux iustes deuant Dieu/cheminans en tous les cõmandemens & iustificatiõs du Seigneur sans reproche. Et nauoient point denfant/a cause que Elizabeth estoit sterile/et quilz estoient tous deux ia fort anciens.

Zachariah. Elizabeth.

Leuiti.16.d.

Or aduint que Zachariah deuoit exercer la sacrificature deuãt le Seignr/en lordre de sa famille/ selon la coustume de la sacrificature/ le sort luy escheut de faire encensemẽs/estant entre au tẽple du Seigneur. Et toute la multitude du peuple estoit priant hors/a lheure de lencensement. Et lange du Seignr sapparut a luy estant a la dextre de lautel de lencensemẽt.

B

Naissance de Jehã predicte.

Dont Zachariah fut trouble/quãd il le veit: & crainte cheut sur luy. Et lange luy dist: Zachariah ne crains point: car ta priere est exaulcee/& ta femme Elizabeth te enfantera vng filz: & appelleras son nom Jehan. Et te sera ioye & liesse: & plusieurs sesiouyront de sa natiuite: car il sera grãd deuãt le Seigr: & ne beuura ne vin/ne [a] * ceruoise. Et sera encore rẽply du sainct esperit des le ventre de sa mere: & conuertira plusieurs des filz de Israel au Seigneur leur Dieu. Et precedera deuãt luy en esperit & vertu de Eliah/pour cõuertir les coeurs des peres aux enfans/& les incredules a la prudẽce des iustes: affin quil prepare au Seigneur/ vng peuple parfaict.

a * ou/cidre/biere/ et toute autre chose qui enyure.

Malach.3.a. & 4.b.

Et Zachariah dist a lange: Cõment cõgnoistray ie ce? car ie suis ancien/& ma femme est ia fort aagee. Et lãge respondit/& luy dist: Je suis Gabriel/q assiste deuãt Dieu: & suis enuoye pour parler a toy/& pour te annoncer ces choses. Et voicy/tu seras muet/& ne pourras parler iusq au iour que ces choses se ferõt: pource que tu nas point creu a mes parolles/qui serõt accõplies en leur tẽps.

Gabriel.

Zachariah muet/pour non auoir creu.

Et le peuple estoit attẽdant Zachariah: & sesmerueilloiẽt quil tardoit tant au tẽple. Et quand il fut yssu hors/il ne pouuoit parler a eulx. Lors congneurent quil auoit veu vision au temple. Et il leur donnoit a entendre par signes: & demoura muet.

C

Elizabeth sterile/conceoit.

Or aduint que les iours de son office furent accomplis/& retourna en sa maison. Et apres ces iours/ Elizabeth sa fẽme conceut: & se cachoit par cinq moys/ disant: Le Seignr ma ainsi faict es iours ausquelz il a regarde/pour oster mon opprobre entre les hommes.

Et au

Et au siyiesme moys lange Gabriel fut enuoye de
Dieu/en la cite de Galilee/qui auoit nom Nazareth/a
vne vierge espousee a vng hōe qui auoit nom Joseph de
la maison de Dauid/& le nom de la vierge estoit [a]* Ma-
riam. Et quād lāge fut entre vers elle/il dist: Je te salue
pleine de grace/ le Seigneur est auec toy: tu es beneicte
entre les fēmes. Et quand elle leut ouy/elle fut trou-
blee pour le propos dicelluy. Et pensoit quelle estoit ceste
salutatiō. Et lange luy dist: Marie ne crains point:
car tu as trouue grace deuāt Dieu. Voicy tu conceuras
en ton ventre/& enfanteras vng filz: et appelleras son
nom Jesus. Icelluy sera grād/& sera appelle filz du souue
rain. Et le Seignr Dieu luy dōnera le siege de Dauid
son pere: & regnera sus la maisō de Jakob eternellemēt:
& son royaume sera sans fin. Et Marie dist a lange:
D Cōment se fera ce? car ie ne cōgnoy point dhōme.
Et lange respondit/& luy dist: Le sainct esperit suruien-
dra en toy/et la vertu du Souuerain te enumbrera. Et
pourtāt le Sainct qui naistra de toy/sera appelle le filz
de Dieu. Et voicy/Elizabeth ta cousine/elle a aussi
cōceu vng filz en sa vieillesse. Et cestuy moys est le siy-
iesme a celle qui est appellee sterile: car nulle parolle ne
sera impossible enuers Dieu. Et Marie dist: Voicy
la seruante du Seignr/il me soit faict selon ta parolle.
Et lange se partit delle.

En ces iours la/Marie se leua & sen alla hastiuemēt
es mōtaignes/en vne cite de Jehudah: & entra en la mai
son de zachariah/& salua Elizabeth. Et aduint que
quand Elizabeth eut ouy la salutation de Marie/len-
fant tressaillit en son vētre/& fut Elizabeth remplie du
sainct esperit/& sescria a haulte voix/& dist: Tu es be-
E neicte entre les femmes/& beneict est le fruict de tō ven-
tre. Et dont me vient cecy: que la mere de mon Seignr
vienne a moy? Car voicy incontinent que la voix de
ta salutatiō a este faicte en mes aureilles/lenfant a tres-
sailly de ioye en mō vētre. Et bienheureuse est qui a creu:
car les choses qui luy ont este dictes du Seignr/seront
parfaictes. Et Marie dist:

Mon ame magnifie le Seigneur.

Et mon esperit sesiouyst en Dieu mon sauueur:

Car il a regarde la petitesse de sa seruante.

Voicy/certes des maintenant/toutes generations
me diront bienheureuse.

Car celuy qui est puissant/ma faict grandes choses:
et son nom est sainct.

Et sa misericorde est [b]* de generation en generatiō a
ceulx qui le craingnent.

Il a faict puissance par son bras: il a espars les or-
gueilleux pour la pensee de leur coeur.

Il a mis ius les puissās de leurs sieges: & a exalte les
[c]* humbles.

Il a remply de biens ceulx qui auoiēt faim: & a laisse
les riches/vuides.

F Il a receu Israel son enfant/affin quil eut souuenan
ce de la misericorde:

Ainsi quil a parle a noz peres a Abraham & a sa se-
mence/eternellement.

Or Marie demoura auec icelle enuirō troys moys:
puis retourna en sa maison. Et le temps de Eliza-
beth fut accomply pour enfanter: et enfanta vng filz.
Et ses voisins & parens ouyrēt que le Seigneur auoit
grandement vse de sa misericorde enuers elle: & sen res-
iouyssoient auec elle.

Et aduint que au huytiesme iour ilz vindrēt circon-
cir lenfant: & lappelloient zachariah du nom de son pe-
re. Mais sa mere respondit/& dist: Nullement/mais se-
ra appelle Jehan. Et ilz luy dirent: Il ny a nul en ta pa-
rēte qui soit appelle de ce nom. Et faisoiēt signe au pere
dicelluy/cōment il vouloit ql fut nōme. Et ayāt demāde
par signe vne tablette/il escriuit/disāt: Jehā est son nom.
Dont furēt tous esmerueillez. Et sa bouche fut incon-
tinēt ouuerte/& sa langue: & parloit en beneissant Dieu.
Et crainte fut faicte sus tous les voisins: & sus toutes
les montaignes de Judee/toutes ces parolles estoient
diuulguees. Et tous ceulx qui lauoiēt ouy/le [d]* mirēt en
leur coeur/disans: Quel sera cest enfant? Et la main de
Dieu estoit auec luy.

Et zachariah son pere fut rēply du sainct esperit: et G
prophetiza/disant:

Beneict soit le Seigneur Dieu de Israel/car il a vi-
site/& faict la redēption a son peuple.

Et no⁹ a esleue la corne de salut/en la maison de Da-
uid son enfant.

Ainsi quil a parle par la bouche de ses sainctz prophe
tes/qui ont este des [e]* le siecle.

Que nous serions sauuez de noz ennemis/& de la
main de tous ceulx qui nous ont hay.

Pour faire misericorde auec noz peres/& auoir me-
moire de son sainct [f]* testament.

Pour nous donner le iurement quil a iure a Abra-
ham nostre pere.

Affin que nous/deliurez de la main de noz ennemis/
le seruions sans crainte:

En sainctete & iustice deuant luy/tous les iours de
nostre vie.

Et toy enfant tu seras appelle/prophete du Souue-
rain: car tu precederas deuant la face du Seigneur/pour
preparer ses voyes.

Pour donner congnoissance de salut a son peuple/
en la remission de leurs pechez.

Par laffection misericordieuse de nostre Dieu/en la-
quelle nous a visite Lorient denhault.

Affin ql reluise a ceulx q se sient en tenebres/& en vm
bre de mort/pour adresser noz piedz en la voye de paix.

Et lenfāt croissoit/& se fortifioit desperit: & estoit aux
desertz/iusq̄ aux iours de sa manifestatiō a Israel.

Chapitre.ij.


Il aduint en iceulx io⁹s que vng edict issyt A
de par Cesar Auguste/q̄ tout le monde fut
descrit. Et ceste premiere [g]* description fut
faicte par Cyrenius preuost de Syrie. Et
alloient tous pour estre mis en escrit/vng chascun en sa
cite. Joseph aussi monta de Galilee de la cite de Na-
zareth/en Judee/en la cite de Dauid/laqlle est appellee
Beth-lehem/a cause quil estoit de la maison & parente
de Dauid/affin quil y fust escrit auec Marie ql auoit
espousee pour femme/laquelle estoit enceincte.

Or aduint que quand ilz estoiēt la/ses iours furent
acōplis pour enfanter. Et enfanta son filz premier nay/
& lenuelloppa de bendelettes: & le reposa en la creiche/a
cause ql ny auoit point de lieu pour eulx/en lhostelerie.

Et les pasteurs en ceste mesme regiō estoiēt veillās & B

dd gardans

Naissance de Christ annoncee p Gabriel.

a* Selon le Grec et Ebri. cōe Mat.1.g.

Isaiah.7.c. Matth.1.d. Soubz.2.c.

Daniel.7.d. Mich.4.e.

Le filz de dieu

Marie visitāt Elizabeth.

Le Cantique de Marie.

b* cest) en plusieurs generations.

c* cest) viles/abiectz/et de petit estat. Psalme.132.c. Isaiah.30 d. 41.b.q.54.b.

Genese.22.c.

d* cest) ilz penserent.

Cantique de zachariah.

Psalme.74.c. et.132.d.

Jeremi.23.a. & .30.b.

e* cest) le temps iadis.

Jeremiah.31.f. Gene.22.c.

f* cest) alliāce.

Malac.4.a. zacha.3.d.

La descriptiō du monde soubz Auguste.

g* cest) cōme recōgnoissāce & hōmage.

Christ nay. Matth.2.d.

gardās les veilles de la nuict sus leur troppeau. Et voi-
La naissance de Christ annõcee aux bergiers.
cy/lāge du Seigr qui sarresta aupres de eulx: ⁊ la clarte
de Dieu resplēdit autour de eulx/⁊ craingnirēt de grād
crainte. Lange leur dist: Ne craignez point: car voicy
ie vous annonce grand ioye/laq̃lle sera a tout le peuple:
car au iourdhuy vous est nay le sauueur qui est Christ
le Seigneur/en la cite de Dauid. Et ce vous sera pour
signe: vous trouuerez vng enfant enuelloppe de bende-
C lettes/⁊ mis en la creiche. Et incōtinent auec lange fut
vne multitude de cheualerie celeste louās Dieu/⁊ disās:
Cātique des anges.
Gloire soit a Dieu es lieux treshaultz: ⁊ en terre paix/
a * Icy est εὐδοκία bõne volūte: nõ point εὐδοκίας de bõne volunte.
aux hommes a* bonne volunte.
Puis aduint q̃ les anges se partirēt de eulx au ciel.
Et les hões pasteurs disoiēt entre eulx: Passõs main-
tenāt iusq̃ en Beth-lehem: ⁊ voyons ceste chose qui a
este faicte/laquelle le Seigr nous a monstre. Et vin-
drent hastiuement ⁊ trouuerēt Marie/⁊ Joseph/⁊ len-
fant mis en la creiche. Et quād ilz leurent veu/ilz dõne-
rent a cõgnoistre la parolle q̃l leur auoit este dicte de cest
enfant. Et tous ceulx qui en ouyrent/sesmerueillerent
aussi des choses qui leur estoiēt dictes pas les pasteurs.
Mais Marie gardoit toutes ces parolles les confe-
rant en son coeur. Et les pasteurs retournerēt glorifiās
⁊ louans Dieu de toutes les choses q̃lz auoient ouyes
Christ circoncis.
⁊ veues ainsi quil leur auoit este dit. Et quād les
Sus.i.c.
huyt iours furent accõplis pour circoncir lenfant/son
Matth.i.d.
nom fut appelle Jesus: leq̃l auoit este nomme par lange
D deuant quil fut conceu au ventre.
Leuiti.12.a.
Et apres que les iours de b* leur purgation furent
b* Aucuns/ αὐτοῦ pour αὐτῶν sa: ascauoir de Marie.
accõplis selõ la loy de Moseh: ilz le amenerēt en Jerusa
lem/affin de le presenter au Seignr. Cõme il est escrit
en la loy du Seignr: Que tout masle ouurant la matri-
ce/sera appelle sainct au Seigneur. Aussi/affin q̃lz don-
Exode.34.a. Nõbres.8.c.
nassent sacrifice (selõ quil est dit en la loy du Seigneur)
vne paire de turterelles/ou deux pigeõs de coulombes.
Simeon receoit Christ.
Et voicy vng hõme estoit en Jerusalem q̃ auoit nom
Simeon: et cest homme estoit iuste et craingnant Dieu/
attēdant la cõsolation de Israel: ⁊ le sainct esperit estoit
sur luy. Et auoit receu responce du sainct esperit/q̃l ne
verroit pas la mort/si premier nauoit veu le Christ du
Seigneur. Et vint au tēple en esperit.
E Et quand le pere ⁊ la mere de lenfant Jesus/le me-
noient pour faire selon la coustume de la loy/pour luy/
icelluy aussi le print en ses bras/⁊ loua Dieu/⁊ dist:
Canticque de Simeon.
Seigneur tu laisse maintenāt ton seruiteur en paix/
selon ta parolle.
Car mes yeulx ont veu ton salut.
Lequel tu as prepare deuāt la face de tous peuples:
Lumiere pour la reuelation des gens/⁊ pour la gloi-
re de ton peuple de Israel.
Et son pere ⁊ sa mere estoiēt esmerueillez des choses
qui estoient dictes de luy.
Et Simeon les beneist/⁊ dist a Marie mere diceluy:
Isaiah.8.c. Romains.9.g 1.Pierre.2.b.
Voicy/cestuy est mis pour la ruyne/⁊ la resurrection de
plusieurs en Israel/⁊ pour signe auquel on cõtredict. Et
le glaiue percera ta propre ame/affin que les pensees de
F plusieurs coeurs soient reuellees.
Anne prophetesse.
Et estoit Anne prophetesse fille de Phanuel/ de la
c * Transla. cõmu. ἕως pour ὡς iusque a.
lignee de Aser/icelle auoit passe plusieurs de ses iours/⁊
auoit vescu auec son mary sept ans depuis sa virginite:
⁊ ceste fut vefue c* enuiron quatre vingtz ⁊ quatre ans:
laquelle ne se partoit du tēple/seruant en ieusnes ⁊ orai-
sons nuict ⁊ iour. Et a ceste mesme heure elle suruint/⁊
confessoit le Seignr/⁊ parloit diceluy a tous ceulx qui
attendoient la redēption en Jerusalem.
Et quād ilz eurēt tout parfaict selon la loy du Seignr:
ilz sen retournerent en Galilee/en Nazareth leur cite.
Et lenfant croissoit ⁊ se fortifioit desperit estant plein de
Christ enfāt.
sapience: ⁊ la grace de Dieu estoit sur luy.
Et son pere ⁊ sa mere alloiēt tous les ans en Jerusa-
lem a la feste du Passage. Et quād il eut douze ans/
cõme ilz mõtoient en Jerusalem selon la coustume de la
feste: ⁊ les iours acõplis q̃lz retournoient/lenfant Jesus
demoura en Jerusalem: ⁊ sõ pere ⁊ sa mere ne sen apper-
ceurent point. Mais iceulx estimās q̃l estoit en la com-
G
paignie: ilz allerēt le chemin dune iournee/⁊ le cerchoiēt
entre leurs parēs/⁊ cõgneuz. Et quand ilz ne le trouue-
rent point/ilz retournerēt en Jerusalem le cerchant.
Or aduint que apres troys iours ilz le trouuerent au
Jesus enfant interroguant les docteurs.
tēple seant au millieu des docteurs/les escoutant ⁊ les
interroguāt. Et tous ceulx qui loyoiēt/sesbahissoient de
son intelligence/⁊ de ses responses. Et quand ilz le
veirent/ilz sesmerueillerēt. Et sa mere luy dist: Enfant/
pourquoy nous as tu faict ainsi? Voicy ton pere ⁊ moy
dolens te cerchiõs. Et il leur dist: Pourquoy est ce que
me cerchiez? Ne scauez vous pas que il me fault estre
es choses qui sont de mon pere? Et iceulx nētendirent
pas la parolle quil leur dist. Et descēdit auec eulx ⁊ vint
en Nazareth/⁊ estoit subiect a eulx. Mais sa mere gar-
doit toutes ces parolles en son coeur. Et Jesus pffitoit
Lenfance de Christ.
en sapiēce ⁊ en eage/⁊ en grace enuers Dieu ⁊ les hões.

Chapitre.iij.


Or en lan quinziesme de lempire de Tybere A
Cesar/quād Ponce Pilate presidoit en Iu-
dee/⁊ Herode estoit d* le quatriesme prince
d * Grec/Tetrarche Matthieu.14.a.
de Galilee/⁊ son frere Philippes le quatries
me prince de la region de Ituree ⁊ de Traconite/⁊ Ly-
sania le quatriesme pricē de Abilene: la parolle de Dieu
fut faicte sur Jehan filz de Zachariah au desert/soubz
les pricipaulx sacrificateurs/Anne ⁊ Capphe. Et vint
Jehā preschāt la repētāce. Matth.3.a. Marc.1.a.
en toute la region enuiron le Jordan/preschāt le baptes-
me de repentance en la remission des pechez: cõme il est
escrit au liure des parolles de Isaiah le prophete/disant:
La voix du criant au desert: Preparez la voye du Sei-
Isaiah.40.a. Jehan.1.c.
gneur/faictes ses sentiers droictz. Toute vallee sera
rēplie: ⁊ toute mõtaigne ⁊ montaignette sera abbaissee:
⁊ les choses tortues seront faictes droictes/⁊ les aspres
en voyes vnyes: ⁊ toute chair verra le salut de Dieu.
Il disoit donc aux tourbes lesquelles venoyēt/pour B
estre baptizez de luy: Lignees de viperes/qui vous a
Matt.3.b.⁊.c.
mõstre de fuyr lire aduenir? Faictes dõc fruictz dignes
de repētance: ⁊ ne cõmencez point a dire en voꝰ mesmes:
Noꝰ auõs Abrahā pour pere: car ie voꝰ dy que Dieu est
puissāt de susciter de ces pierres/enfans a Abrahā. Or
est ia la cõgnee mise a la racine des arbres. Tout arbre
Matth.3.b.
donc q̃ ne faict pas bon fruict est coppe/⁊ mis au feu.
Et les tourbes linterroguoiēt/disans: Quelle cho-
se donc ferõs nous? Et en respondant leur disoit: Qui
a deux robbes/en dõne a celuy qui nen a point. Et qui a
des viādes/face semblablemēt. Et les Fermiers vin
drēt aussi por estre baptizez/⁊ luy direēt: Maistre q̃ ferõs C
nous? Et il leur dist: Ne e* exigez rien oultre ce qui voꝰ
e * ou/peurez.
est ordõne

est ordonne. Les gensdarmes linterroguoient aussi/ disans: Et nous que ferõs nous? Et il leur dist: Ne frappez personne/ & ne faictes point iniure: & vous tenez cõtens de voz gaiges.

Tesmoingnage de Jehã touchãt Christ. Matth.3.c. Marc.1.b. Jehan.1.d.

Et cõme le peuple attendoit/ & que tous pensoient en leurs coeurs de Jehan/ si icelluy estoit le Christ. Jehan respõdit/ disant a tous: Certes ie vous baptize en eaue: mais plusfort que moy viẽdra apres moy/ duql ne suis pas digne de deslyer la courroye de ses souliers. Icelluy vous baptizera en saict esperit & en feu: en la main duql est le van: & purgera son aire/ & assemblera le froment en son grenier: mais il bruslera les pailles au feu qui ne se esteinct point. Et ainsi enhortoit par moult dautres choses/ & euangelizoit au peuple. D

Matth.14.a. Marc.6.c. Jehan emprisonne par Herode.

Mais quãd Herode le quatriesme prince fut reprins dicelluy/ a cause de Herodias femme de son frere/ et de tous les maulx q̃ faisoit Herode: il adiousta encore ceste chose sur tout/ & enferma Jehan en prison.

Matth.3.d. Marc.1.b. Jehan.1.c.

Or aduint q̃ quãd tout le peuple estoit baptize & que Jesus fut baptize/ & ql pria: le ciel fut ouuert/ & le sainct esperit descẽdit en espece corporelle sur luy/ cõme coulombe. Et vne voix fut faicte du ciel/ disant: Tu es mon chier filz en toy iay prins mon bon plaisir. E

Mat.3.d.17.a. Marc.1.b.9.b. Jehan.3.9.d. La genealogie de Christ.

Et icelluy Jesus cõmenceoit estre enuiron de trente ans: qui estoit repute filz de Joseph/ Qui fut filz de Eli/
Qui fut filz de Mathat/
Qui fut filz de Leui/
Qui fut filz de Melchi/
Qui fut filz de Janne/
Qui fut filz de Joseph/
Qui fut filz de Mathathiah/
Qui fut filz de Amos/
Qui fut filz de Nahum/
Qui fut filz de Hesli/
Qui fut filz de Nagge/
Qui fut filz de Maath/
Qui fut filz de Mathathiah/
Qui fut filz de Semei/
Qui fut filz de Josech/
Qui fut filz de Jehudah/
Qui fut filz de Johanna/
Qui fut filz de Resa/
F Matth.1.b. Qui fut filz de Zorobabel/
Qui fut filz de Saalthiel/
Qui fut filz de Neri/
Qui fut filz de Melchi/
Qui fut filz de Addi/
Qui fut filz de Cosam/
Qui fut filz de El-madam/
Qui fut filz de Er/
Qui fut filz de Jesu/
Qui fut filz de Eliezer/
Qui fut filz de Joram/
Qui fut filz de Mathat/
Qui fut filz de Leui/
Qui fut filz de Simeon/
Qui fut filz de Jehudah/
Qui fut filz de Joseph/
Qui fut filz de Jonah/
Qui fut filz de Heliakim/
Qui fut filz de Melcha/
Qui fut filz de Menna/
Qui fut filz de Mathatha/
Qui fut filz de Nathan/
Qui fut filz de Dauid/
Qui fut filz de Jesai/
Qui fut filz de Obed/
Qui fut filz de Booz/
Qui fut filz de Salmon/
Qui fut filz de Nahason/
Qui fut filz de Aminadab/ G
Qui fut filz de Ram/
Qui fut filz de Hezron/
Qui fut filz de Pharez/
Qui fut filz de Jehudah/
Qui fut filz de Jakob/
Qui fut filz de Jzahak/
Qui fut filz de Abraham/
Qui fut filz de Thareh/
Qui fut filz de Nahor/
Qui fut filz de Sarug/
Qui fut filz de Rau/
Qui fut filz de Phaleg/
Qui fut filz de Eber/
Qui fut filz de Salah/
Qui fut filz de Kainan/
Qui fut filz de Arphacsad/
Qui fut filz de Sem/
Qui fut filz de Noah/
Qui fut filz de Lamec/
Qui fut filz de Mathusaleh/
Qui fut filz de Henoc/
Qui fut filz de Jared/
Qui fut filz de Mahalaleel/
Qui fut filz de Kainan/
Qui fut filz de Enos/
Qui fut filz de Seth/
Qui fut filz de Adam/
Qui fut filz de Dieu.

Chapitre.iiij.

La tentatiõ de Christ au desert. Matth.4.a. Marc.1.b.


T Jesus plein du sainct esperit se partit du Jordan/ & fut mene de lesperit au desert/ si fut par quarante iours tente du diable: & ne mangea rien en ces iours la. Et quãd ilz furẽt passez/ apres il eut faim/ & le diable luy dist: Si tu es filz de Dieu dy a ceste pierre quelle deuienne pain. A

La vie par la parolle de Dieu. Deute.8.a.

Et Jesus luy respõdit/ disãt: Il est escrit: Lhõme ne vit point de pain seullemẽt: mais de toute parolle de Dieu.

Puis le diable le mena en vne haulte montaigne: et luy mõstra en vng moment de tẽps tous les royaumes du circuit de la terre/ & le diable luy dist: Je te donneray toute ceste puissance/ & la gloire diceulx: car ilz me sont dõnez/ & donne icelle a qui que ie veulx. Si donc en toy prosternãt tu me adore/ toutes ces choses seront tiẽne. B

Adorer. Deute.6.10.d. Matth.4.b.

Et Jesus luy respõdit/ & luy dist: Va derriere moy Satã/ car il est escrit: Tu adoreras le Seigñr tõ Dieu/ & a luy seul tu seruiras.

Psalme.100.c.

Aussi il le mena en Jerusalem/ & le mist sur le pinacle du tẽple/ & luy dist: Si tu es filz de Dieu/ iette toy de cy en bas/ car il est escrit: Il cõmandera a ses anges de toy/ quilz te gardent/ & te portent en leurs mains/ affin que tu ne choppe ton pied a la pierre. Et Jesus respõdit/

Tenter Dieu. Deutero.6.c.

⁊ luy dist: Il est dit: Tu ne tenteras point le Seigneur
ton Dieu. Et quand toute la tētation fut finie le diable
C se partit de luy/iusque a vng temps.

Matth.14.b. Marc.1.b. Jehan.4.f.

Et Jesus en vertu de lespertt/retourna en Galilee.
Et la renōmee de luy yssit par toute la regiō. Et iceluy
enseignoit en leur assēblees: ⁊ estoit glorifie de tous.

Matth.13.g. Marc.6.a.

Et vint en Nazareth/la ou il auoit este nourry: ⁊ entra
au io[ur] du sabbath en lassēblee/selō sa coustume. Et se leua
pour lire: ⁊ le liure du prophete Isaiah luy fut baille.

Isaiah.61.a.

Et quand il eut ouuert le liure/il trouua le lieu ou
estoit escrit: Lesperit du Seignr est sur moy/pour laqlle
chose il ma oinct: il ma enuoye pour euāgelizer aux pao-
ures/pour guarir les cōtritz de coeur/po[ur] prescher aux
prisōniers deliurāce/et aux aueugles la veue/pour lais-
ser aller par cōge ceulx qui sōt froissez/⁊ prescher lan du
D Seig[neur] aggreable. Et quand il eut ferme le liure/il
le rēdit au ministre/⁊ sassist. Et tous les yeulx de ceulx
qui estoiēt en lassemblee/estoiēt fichez a luy. Lors il leur
cōmencea a dire: Au iourdhuy ceste escriture est acōplie
en voz aureilles. Et tous luy dōnoient tesmoignage: ⁊
sesmerueilloiēt des parolles [a] * de grace/qui procedoiēt
de sa bouche/⁊ disoiēt: Nest pas cestuy le filz de Joseph?

a * ou/gracieuses.

Et il leur dist: Totallement vous me direz ceste simi-
litude: Medecin/guaris toy toymesme. Fais aussi icy
en ton pays toutes les choses que nous auons ouy estre
faictes en Capernaum. Et il dist: Je vous dy en verite
que nul prophete nest accepte en son pays.

Jehan.4.f. Marc.6.a. Matth.13.g.

En verite ie vous dy que plusieurs vefues estoiēt au
E temps de Eliah en Israel/quand le ciel fut ferme troys
ans ⁊ six moys/quand grāde famine fut faicte en toute
la terre: ⁊ Eliah ne fut enuoye a nulles dicelles/sinon
en Sarephtha de Zidō a vne femme vefue. Et plusieurs
ladres estoient en Israel soubz Heliseah le prophete/et
nul diceulx ne fut nettoye/sinon Naaman Syrien. Et
tous en lassemblee oyās ces choses furent rēplis de ire.
Et se leuerent/⁊ le ietterent hors de la cite: ⁊ le menerēt
iusque au sommet de la mōtaigne/sur laquelle leur cite
estoit edifiee/pour le ietter en bas: mais iceluy passa par
le millieu de eulx ⁊ sen alla.

1.Roys.17.a. Jacques 5.d. 2.Roys.5.a.

De Naaman ladre.

Matth.4.a. Marc.1.c.

Lors descēdit en Capernaū cite de Galilee: ⁊ la les
enseignoit aux sabbathz/⁊ sestōnoiēt de sa doctrine: car
sa parolle estoit auec autorite. Et y estoit vng hōe en
lassemblee qui auoit lesperit du diable souille: ⁊ sescria
a haulte voix/disant: Ha/quelle chose y a il entre nous
F ⁊ toy Jesus Nazarien? Es tu venu pour nous perdre?
Je scay que tu es le sainct de Dieu. Et Jesus le reprint/
disant: Tais toy: ⁊ vuide de luy. Et quād le diable eut
iette iceluy au millieu/il yssit de luy ⁊ ne luy nuysit poīt.
Et crainte fut faicte sur tous. Et parloient entre eulx/
disans: Quelle est ceste parolle cy? car en autorite ⁊ ver-
tu il cōmande aux esperitz souillez/et se partent. Et la
renommee de luy se diuulgoit en tout lieu de la region.

Le demoniaq̄ guary. Marc.1.c.

Marc.1.c.

Lors Jesus se leua de lassemblee/⁊ entra en la mai-
son de Simon. Et la belle mere de Simon estoit tenue de
grosses fieures/⁊ le prierēt pour elle. Et luy estant sus
icelle/il reprint la fieure/⁊ la laissa. Et incontinent elle
se leua/⁊ les seruoit.

La belle mere de Pierre guarie. Matth.8.b. Marc.1.c.

G Et quād le soleil se couchoit/tous ceulx qui auoient
des malades de diuerses maladies les menoient a luy:
⁊ iceluy mettāt les mains sur vng chascū les guerissoit.
Et les diables se partoiēt de plusieurs crians/⁊ disans:
Tu es Christ le filz de Dieu. Et en les reprenāt ne les
permettoit point dire/quilz scauoient ql estoit Christ.

Jesus guarit plusie[ur]s malades. Marc.1.d.3.b.

Les diables cōfessant Christ.

Et quād le iour fut venu/il se partit/⁊ alla en lieu de-
sert. Et les tourbes le cerchoient ⁊ vindrēt iusque a luy:
⁊ le detenoient/affin quil ne se departist de eulx. Ausqlz
il dist: Il me fault aussi annōcer aux autres citez le roy-
aume de Dieu: car pour ce suis ie enuoye. Et estoit pres-
chant aux assemblees de Galilee.

Marc.1.d.

Chapitre. V.

A Et aduint/que la tourbe le pressoit po[ur] ouyr
la parolle de Dieu/⁊ iceluy estoit pres de
lestang de Genezareth. Et veit deux naui-
res qui estoient pres de lestāg: mais les pes-
cheurs estoiēt descendus dicelles/⁊ lauoient les retz: ⁊
il monta en vne des nauires laqlle estoit a Simon. Et
le pria quil le menast vng petit plus loing de la terre. Et
estant assis il enseignoit de la nauire les tourbes.

Matth.4.c. Marc.1.b.

Christ enseignant le peuple.

Et quand il eut cesse de parler/il dist a Simon: mai-
ne au profond/⁊ laschez voz retz pour pescher. Et Si-
mon respondit/⁊ luy dist: Maistre/toute la nuict auons
laboure/⁊ nauons rien prins/mais en ta parolle ie las-
cheray la retz. Et quād ilz eurent ce faict/ilz enfermerēt
vne grande multitude de poissons. Et leur retz se rom-
poit. Ilz firent signe a leurs cōpaignons qui estoiēt en B
lautre nauire/affin qlz vinssent pour les ayder. Et vin-
drent/⁊ emplirent les deux nauires/tellemēt que elles
enfonsoient. Et quand Simon Pierre vit ce/il
se prosterna aux genoulx de Jesus/disant: Seignr de-
partz toy de moy/car ie suis hōme pecheur: car frayeur
lauoit enuironne/⁊ tous ceulx qui estoiēt auec luy/pour
la pesche des poissons qlz auoient prinse: semblablemēt
aussi Jacques ⁊ Jehan les filz de Zebedee/qui estoiēt cō-
paignōs a Simon. Et Jesus dist a Simon: Ne craine
point/doresenauant tu prendras les hōmes. Et quand
ilz eurent amene les nauires sur la terre: ilz laisserent
tout/et le suyuirent.

Matth.4.c. Marc.1.b.

Et aduint que cōme il estoit en vne des citez: voicy C
vng hōme plein de lepre: ⁊ quand il eut veu Jesus/il se
prosterna sur sa face/⁊ le pria/disant: Seig[neur]/si tu veulx/
tu me peulx nettoyer. Et il estendit la main/⁊ le toucha/
disant: Je le veulx. Soye nettoye: ⁊ incōtinent la lepre
se departit diceluy. Et il luy cōmada quil ne le dist a per-
sonne: mais va ⁊ te mōstre au sacrificateur/⁊ offre pour
ton nettoyement comme Moseh a commande/ en tes-
moingnage a iceulx.

Le ladre guary.

Leuiti.14.a.

Et de plus en plus la renōmee diceluy alloit par tout.
Et beaucop de tourbes sassembloyent/pour ouyr/⁊ estre
guaris par iceluy de leurs maladies: mais il se retiroit
aux desertz/⁊ faisoit oraison.

Plusie[ur]s malades guaris.

Or aduint vng de ces iours/que iceluy enseignoit: D
⁊ les Pharisiēs/⁊ les docteurs de la loy y estoient assis/
lesquelz estoiēt venus de tous villages de Galilee ⁊ de
Judee/⁊ de Jerusalem: ⁊ la puissance du Seigneur estoit
pour les guarir. Et voicy/des hōmes qui portoient vng
hōme en vng lict/q estoit paralitique: ⁊ queroiēt le met-
tre dedās/⁊ le mettre deuāt luy. Et quand ilz ne trouue-
rent par quelle part ilz le peussent mettre dedās a cause
de la tourbe/ilz monterent sur le toict/⁊ par les tuilles
ilz le auallerent auec le lict au millieu deuant Jesus. Et
quand il vit leur foy/il luy dist: Hōme/tes pechez te sont
pardonnez. Et les Scribes ⁊ Phariziens cōmencerēt a E
penser/

Matth.9.a. Marc.2.a.

Le paralitiq̄ guary. Marc.2.a.

Marc.2.a. Matth.9.a.

pẽser/disans: Qui est cestuy q̃ parle blaspheme? qui est celuy qui peult pardõner les pechez/sinon le seul Dieu?
Et quand Jesus cõgneut leurs pensees/il respondit/ & leur dist: Que pẽsez vous en voz coeurs? Leq̃l est plus facile de dire: Tes pechez te sont pardõnez/ou de dire: lieue toy/& chemine? Et affin que vo⁹ scachez que le filz de lhõme a auctorite en terre de pardõner les pechez (il dist au paralitique) Je te dy/ lieue toy: prens ton lict/ & ten va en ta maison. Et incõtinent il se leua deuãt eulx & print son lict sur leq̃l il gisoit/& sen alla en sa maison en magnifiant Dieu. Et estonnemẽt les print tous/& glorifioient Dieu. Et furẽt rẽplis de crainte/disans: Nous auons veu au iourdhuy choses merueilleuses.

Matth.9.a. Marc.2.b. Christ remet les pechez.

F

Et apres ces choses il se partit/& vit vng Fermier nõme Leui/seant a la bãque/& luy dist: Suyz moy. Et soy leuant abandõna tout/& le suyuit. Et Leui luy fist vng grãd cõuiue en sa maisõ: & y auoit vne grosse bẽde de Fermiers/& dautres gẽs/qui estoiẽt auec eulx assis a table. Et les Scribes & Phariseens/ murmuroiẽt contre ses disciples/disans: Pourquoy mangez vo⁹ & beuuez auec les Fermiers & les pecheurs? Et Jesus respõdit/& leur dist: Ceulx qui sont sains nont que faire de medecin/ mais ceulx qui sont malades. Je ne suis pas venu appeller les iustes: mais les pecheurs a repentãce.

Matthieu appelle p christ. Marc.2.b. Matth.9.b.

Christ venu pour les pecheurs.

Et iceulx luy dirent: Pourquoy ieusnent souuent les disciples de Jehan/& font prieres/semblablement aussi font ceulx des Phariseens/& les tiens mangent & boyuent? Ausquelz il dist: Pouez vous faire ieusner les filz de lespoux pendãt que lespoux est auec eulx? Mais les iours viendront/& quand lespoux leur sera oste/alors en ces iours la ilz ieusneront.

G

Matth.9.b. Marc.2.c.

Et leur disoit aussi vne similitude: Nul ne met vne piece dung neuf vestement en vng vestemẽt vieil: car autremẽt aussi le neuf le deschire/& la piece du neuf ne conuiẽt point au vieil. Et nul ne met le vin nouueau en barilz vieulx: car autrement le vin nouueau rõpra les barilz/& il se respandra/& les vaisseaux periront. Mais on doibt mettre le vin nouueau en vaisseaux neufz/& sont conseruez tous deux. Et nul qui boit du vieil ne veult tost boire du nouueau/car il dit: le vieil est meilleur.

Chapitre.vj.

A

*Matth.12.a. a * cest selon aucuns/quãd deux festes ad uenoient lune precedẽte le sabbath ou suyuante. 1.Samu.21.g.*

Ct aduint au sabbath [a]* secõd du premier/q̃l passoit entre les bledz: et ses disciples arrachoient des espicz & mãgeoient/les froyans entre les mains. Et aucuns des Phariseens leur disoiẽt: Pourquoy faictes vous ce qui nest pas licite aux sabbathz? Et Jesus respõdit et leur dist: Nauez vous point leu ce que Dauid feist/quãd il eu faim luy & ceulx qui estoiẽt auec luy? cõment il entra en la maison de Dieu: & print les pains de proposition/& mangea/et en donna aussi a ceulx qui estoiẽt auec luy: lesquelz nest pas licite de manger/ sinon aux sacrificateurs seullement? Et leur disoit: Le filz de lhomme est Seigneur/ aussi du sabbath.

B

Christ guary la main seiche. Matth.12.a. Marc.3.a. Christ scait les pẽsees.

Il aduint aussi en vng autre sabbath/q̃l entra en lassẽblee/& enseignoit. Et auoit la vng hõme duq̃l la main dextre estoit seiche. Les Scribes & Phariseẽs prenoiẽt garde/sil guariroit au sabbath/affin q̃lz trouuassent dequoy laccuser. Mais iceluy cõgnoissoit leurs pensees/& dist a lhomme qui auoit la main seiche: Lieue toy/& te tiens debout au millieu. Et il se leua/& se tint debout.

Biẽ faire aux Sabbathz et iours de feste.

Jesus donc leur dist: Je vous demande/sil est licite es sabbathz de biẽ faire/ou de mal faire/de sauuer lame/ou de la perdre? Et quãd il les eu tout regarde alenuiron/ il dist a lhõme: Estẽdz ta main. Et il le fit/& sa main luy fut rendue saine cõme lautre: Dont iceulx furẽt rẽplis de forcenerie: & parloient ensemble q̃lz feroiẽt de Jesus.

C

*matth.14.c. marc.6.f. Jehan.6.b. matth.10.a. marc.3.c. b * cest) ambassadeurs et cõmissaires.*

Et aduint en iceulx iours quil sen alla en vne montaigne pour prier: & veilloit toute la nuict en oraison de Dieu. Et quand il fut iour/il appella ses disciples: & en esleut douze diceulx/ lesquelz il nomma [b]* Apostres: ascauoir Simõ/leq̃l il nõma Pierre/& Andre le frere diceluy: Jacq̃s & Jehan/Phelippes/& Bar-thelemy/Matthieu/& Thomas/Jacques filz de Alphee/& Simon qui est appellee zelotes/et Judas frere de Jacques/& Judas Iscariot/lequel fut traistre.

matth.4.d. marc.3.b.

Et il descendit auec eulx/& sarresta en lieu chãpestre/ & la tourbe de ses disciples: & grãde multitude de peuple de toute Judee & de Jerusalem/& des regiõs prochaines de la mer/& de Tyr/& de zidon lesquelz estoient venus pour louyr/& pour estre guaris de le[u]rs maladies/& ceulx qui estoient vexez des esperitz souillez: & estoient guaris. Et toute la tourbe queroit le toucher: car vertu yssoit de luy/& les guerissoit tous.

Plusieurs malades guarys par Christ.

matth.5.a.

D

Les bienheureux.

Et luy/ayant ses yeulx esleuez vers ses disciples disoit: Bienheureux estes vous paoures: car le royaume de Dieu est vostre. Bienheureux estes vous qui maintenãt auez faim: car vo⁹ serez rassasiez. Biẽheureux estes vous qui pleurez maintenant: car vous rirez. Bienheureux serez vous quãd les hões vous hayrõt/& vous aurõt separez/& vous aurõt faict iniures/ & aurõt iette vostre nom cõme mauuais a loccasion du filz de lhõme: esiouyssez vo⁹ en ce iour la/& soyez en lyesse: car voicy/vostre salaire est grãd es cieulx. Car selon ces choses faisoiẽt leurs peres aux prophetes.

Les malheureux. Amos,6,

Mais toutesfoys malheur sur vous riches qui auez vostre cõsolation. Malheur sur vous qui estes saoulez: car vo⁹ aurez faim. Malheur sur vo⁹ qui riez maintenant: car vous lamenterez & plourerez. Malheur sur vous/quãd tous les hõmes vous dirõt bien. Car selon ces choses faisoient leurs peres aux faulx prophetes.

E

Aymer ses ennemys. matth.5.g.

Mais a vous qui oyez ie vous dy: Aymez voz ennemis/faictes bien a ceulx qui vous hayent. Beneissez ceulx qui vo⁹ mauldissent. Et priez pour ceulx qui vo⁹ oultragẽt. Et qui te frappe en vne ioue/baille aussi lautre. Et qui te oste ton mãteau/aussi ne deffendz point la robbe. Baille a tout hõme qui te demãde. Et qui te oste les choses qui sont tiennes/ne les redemande point. Et cõme vous voulez que les hõmes vous facent/faictes leur aussi semblablement.

matth.7.b. Reigle po[u]r se gouuerner enuers aultruy. matth.5.g.

Et si vous aymez ceulx qui vous ayment quelle grace en auez vous? car aussi les pecheurs aymẽt ceulx qui les aymẽt. Et si vous faictes bien a ceulx qui vous font bien/quelle grace en auez vous? car aussi mesmes les pecheurs font ce. Et si vous prestez a ceulx desq̃lz vous esperez le receuoir/quelle grace en auez vous? les pecheurs aussi prestent aux pecheurs/affin quilz receoiuẽt choses pareilles. Toutesfoys aymez voz ennemis/ faictes bien/& prestez sans q̃ de ce vous en esperez rien/ et vostre salaire sera moult grãd/ & serez filz du Souuerain. Car il est bening enuers les ingratz & mauuais.

Ennemys sõt daymer.

Les enfans de Dieu ressemblẽt leur pere.

Soyez donc misericordieux/comme aussi vostre pe-

F re est misericordieux. Ne iugez point/et vous ne serez point iugez. Ne condemnez point/⁊ vous ne serez point condemnez. Pardonnez/⁊ on vous pardonnera. Donnez/⁊ on vous donnera. Ilz dõneront en vostre sain bonne mesure/pressee/⁊ entassee/⁊ plus q̃ abõdante: car a la mesme mesure q̃ vous mesurerez/il vous sera remusere.

De ne iuger autruy. Matth.7.a. Matth.7.a. Marc.4.c.

Et leur disoit aussi vne similitude: Est il possible que vng aueugle puisse mener vng aueugle? ne cheent ilz point tous deux en la fosse? Le disciple nest point par dessus le maistre: mais chascun sera parfaict/sil est comme son maistre. Et pourquoy vois tu vng festu en loeil de ton frere/⁊ tu ne cõsidere point vne poultre qui est en tõ ppre oeil? Ou/cõmẽt peulx tu dire a ton frere: Frere/permetz que ie iette hors le festu qui est en ton oeil/toy qui ne vois point la poultre qui est en ton oeil? Hypocrite iette premieremẽt la poultre de ton oeil: ⁊ adonc tu regarderas de ietter hors le festu q̃ est en loeil de tõ frere.

Matth.15.b. Matth.10.c. Jehan.13.b. Matth.7.a. Corriger soymesme premier q̃ autruy.

Certes larbre nest pas bon qui faict fruict infect/ne larbre infect/qui faict bon fruict. Car vng chascun arbre est congneu par son fruict. Aussi ilz ne cueillent point figues des espines: ⁊ ne vendengent point le raisin dung buisson. Lhomme bon/produit bonne chose du bon thresor de son coeur/⁊ lhomme mauuais produit chose mauuaise/du mauuais thresor de son coeur: car de labondance du coeur la bouche parle.

Au fruict on cõgnoist larbre.
G
Matth.12.c. On congnoist le coeur aux oeuures ⁊ propos.

Et pourquoy me appellez vous/Seigneur/Seigñr: ⁊ ne faictes point ce que ie dy? Quicõque vient a moy/⁊ oyt mes parolles/⁊ les faict: ie vous mõstreray a qui il est semblable. Il est semblable a lhomme qui edifie vne maison/lequel a foup bien bas/⁊ a mis le fondement sur la pierre: ⁊ quãd labondãce deaue est venue/le fleuue a frappe contre ceste maison/et ne la peu mouuoir: car elle estoit fondee sur la pierre. Mais celuy qui les oyt ⁊ ne les faict point/est semblable a lhõme qui a edifie sa maison sur la terre/sans fondement/contre laquelle le fleuue a frappe/⁊ incontinent elle est cheute: ⁊ la ruyne de ceste maison fut faicte grande.

Matth.7.d. Similitude de ceulx q̃ bastissent.

Chapitre.vij.

A
Du filz du Cẽtenier guary. Matth.8.a. Jehan.4.f.

ET quãd il eut accomply toutes ses parolles es aureilles du peuple: il entra en Capernaum. Et le seruiteur dung Cẽtenier estãt malade/estoit prochain de la mort/lequel luy estoit fort chier. Et quant il ouyt parler de Jesus/il enuoya a luy les anciens des Juifz/le priant quil vint et quil guarist son seruiteur. Et quand iceulx furẽt venus a Jesus/ilz le prioyẽt songneusemẽt/disans: Il est digne que tu luy octroye ceste chose: car il ayme nostre gent/et luy mesme nous a edifie vng college. Et Jesus alloit auec eulx.

B
La foy du Cẽtenier. Matth.8.a.

Et cõme desia il nestoit gueres loing de la maison/le Cẽtenier luy enuoya ses amys/luy disãt: Seig[r] ne te trauaille pas: car ie ne suis point suffisant que tu entre soubz mon toict/pourquoy aussi ne me suis point repute digne de aller a toy: mais dy la parolle/⁊ mõ seruiteur sera guary: car aussi ie suis hõme/cõstitue soubz lautorite dautruy/ayant soubz moy gensdarmes: ⁊ ie dy a lung va/⁊ il va: ⁊ a lautre/viens/⁊ il vient: ⁊ a mon seruiteur fais ce/⁊ il le faict. Lesquelles choses ouyes/Jesus sesmerueilla/⁊ se tourna ⁊ dit a la tourbe qui le suyuoit: Je vous dy/que ie nay pas trouue tant de foy en Israel. Et quand ceulx qui auoyẽt este enuoyez/furent retournez en la maison/ilz trouuerẽt le seruiteur qui auoit este malade/en sante.

Et aduint puis apres que Jesus alloit en vne cite nõmee Nain. Et plusieurs de ses disciples alloient auec luy/⁊ grosse tourbe. Et cõme il approchoit de la porte de la cite/voicy que lon portoit hors vng mort filz vnique de sa mere/⁊ icelle estoit vefue/⁊ grande tourbe de la cite estoit auec elle. Et quand le Seigñr leut veue/il fut meu de misericorde enuers elle/⁊ luy dist: Ne pleure point: Lors approcha/⁊ toucha la biere: ⁊ ceulx qui le portoiẽt sarresterẽt/⁊ il dist: Adolescẽt/ie te dy/lieue toy. Et celuy qui auoit este mort se leua/⁊ cõmencea a parler: puis le rendit a sa mere. Et crainte les print tous/⁊ glorifioiẽt Dieu/disans: Le grand prophete est leue entre nous: ⁊ Dieu a visite son peuple.

Le filz de la vefue resuscite par Christ.
C

Et ceste renommee de luy alla par toute Judee/⁊ par toute la regiõ alentour. Et de toutes ces choses annoncerent a Jehan ses disciples. Lors Jehan appella deux de ses disciples/⁊ les enuoya a Jesus/disant: es tu celuy qui doibt venir/ou en attendõs nous vng autre? Et quand les hõmes vindrent a luy/ilz dirẽt: Jehan baptiste nous a enuoye a toy/disant: Es tu celuy qui doibt venir/ou en attẽdons nous vng autre? Et en ceste mesme heure/il guarit plusieurs de leurs maladies ⁊ playes/⁊ de mauuais esperitz: ⁊ rendit la veue a plusieurs aueugles. Et Jesus respondit/⁊ leur dist: Allez/⁊ annoncez a Jehan ce q̃ vous auez veu/⁊ ouy: que les aueugles receoiuent la veue/les boiteux cheminent/les ladres sont nettoyez/les sourdz oyent/les mortz ressuscitent/les paoures receoiuent bõnes nouuelles: ⁊ bieñheureux est quiconque ne sera point offense en moy.

Matth.11.a. Jehan enuoye de ses disciples a Christ.
D

Et quand les messagers de Jehan furent partis/il se print a dire de Jehã aux tourbes: Questes vous alle veoir au desert? vng roseau demene du vent? mais questes vous alle veoir? vng homme vestu de delicatz vestemens? voicy/ceulx sont en vestement precieux/⁊ en delices/sont es maisõs des Roys. Mais que estes vous alle veoir? vng prophete? certes ie vous dy/⁊ plus que prophete: cestuy est duq̃l il est escrit: Voicy/ienuoye mon ange deuant ta face: qui preparera ta voye deuant toy. Car ie vous dy que entre ceulx qui naissent des femmes/il ny a nul pphete plus grãd q̃ Jehan baptiste: toutesfois celuy q̃ est moindre au royaume de Dieu/est plus grãd que luy. Et tout le peuple qui oyoit ce/⁊ les Fermiers qui estoient baptizez du baptesme de Jehan/iustifierent Dieu. Mais les Pharisiens et les docteurs de la loy contemnerent le cõseil de Dieu en eulx mesmes/lesquelz ne estoient point baptizez diceluy.

Tesmoignage de Christ touchãt Jehã baptiste. Malach.3.a. matth.11.a. marc.1.a. matth.11.a.
E

Et le Seigneur dist: A qui donc diray ie estre semblables les hommes de ceste generation? et a qui ressemblent ilz? Ilz sont semblables aux enfans qui sont assis au marche/et cryent les vngz aux autres/et disent: Nous vous auons ioue de flustes/⁊ vous nauez point danse: nous vous auons chante lamentations/⁊ vous nauez point ploure. Car Jehan baptiste est venu/ne mangeant point de pain ⁊ ne beuuant point de vin/et vous dictes: il a le diable. Le filz de lhomme est venu mangeant et beuuant/et vous dictes: voicy vng homme deuorateur/⁊ beuueur de vin/amy des Fermiers ⁊ pecheurs. Et la sapiẽce est iustifiee de tous ses enfans.

matth.11.b.

Aucuns des Ph[illegible]s le prioit/quil mãgeast auec luy. Et
F

luy. Et entra en la maison du Pharisie/ & sassist a table. Lors voicy vne feme laquelle estoit pecheresse en la cite/ quand elle cogneut que Jesus estoit assis a table/ en la maison du Pharisien/ elle apporta vne boyste doingnement: & estant derriere au piedz diceluy/ plourant elle comecea a arrouser ses piedz de ses larmes/ & les nettoyoit des cheueulx de son chef: & baisoit ses piedz/ & les oingnoit doingnement.

Matth.26.a. Marc.14.a. Marc.12.a. La pecheresse faisant acueil a Christ.

Et quand le Pharisien qui lauoit appelle la vit/ il parla en soymesme/ disat: Si cestuy estoit prophete/ certes il scauroit q & qlle est ceste feme qui le touche/ car elle est pecheresse. Et Jesus respondit/ et luy dist: Simon/ iay quelque chose a te dire. Et iceluy dist: Maistre dis. Vng crediteur auoit deux debteurs: lung deuoit cinq ces deniers & lautre cinquate: & come ilz nauoiet rien dequoy redre: il leur dona a to9 deux: Dis doc leql de eulx layme plus: Simon rndit/ & dist: Jestime q cest celuy augl il a plus donne. Et il luy dist: Tu as droictemet iuge.

Similitude des deux debteurs.

G

Lors se retourna vers la femme/ & dist a Simo: Voys tu ceste femme: Je suis entre en ta maison/ & tu ne mas point done deaue pour mes piedz: mais icelle a arrouse mes piedz de larmes/ & les a essuyez des cheueulx de so chef: tu ne mas point donne vng baiser/ mais ceste depuis que * ie suis entre/ na cesse de baiser mes piedz: tu nas point oingt mon chef de huyle: mais icelle a oingt mes piedz doingnement: pour laquelle chose ie te dy: moult de pechez luy sont pardonez: car elle a moult ayme: & celuy auquel est moins pardone/ ayme moins.

* Aucus lisas pour o elle est entree.

Puis dist a icelle: Tes pechez te sont pardonez. Et ceulx qui ensemble estoiet assis a table/ comencerent a dire entre eulx: Qui est cestuy qui aussi pardone les pechez: Mais il dit a la feme: Ta foy ta sauuee/ vaten en paix.

Christ pardone les pechez.

Foy.

Chapitre.viij.

A

Christ annonce le royaume de Dieu.

Et aduint consequamet quil alloit par chescu cite & village/ preschant et annonceant le royaume de Dieu: & les douze estoient auec luy: & aucunes femmes qui estoient guaries des esperitz malingz/ & des maladies: ascauoir/ Marie qui est appellee Magdalaine: de laquelle sept diables estoiet yssus/ & Jehane femme de Cuze maistre dhostel de Herode/ et Susanne/ & autres plusieurs/ lesquelles luy ministroient de leurs biens.

Et come tresgrade tourbe se assembloit/ & accouroiet a luy des citez/ il dist par similitude: Celuy qui seme est party pour semer sa semence. Et en semant/ lune certes cheut pres de la voye/ & fut foulee/ & les oyseaux du ciel la mangerent. Et lautre cheut sur la pierre: & incontinent quelle fut leuee elle seicha/ a cause quelle nauoit point dhumeur. Et lautre cheut entre les espines: et les espines qui se leuerent ensemble/ lestoufferent. Et lautre cheut en bonne terre: et quand elle fut leuee/ elle feist fruict cent foys plus. Ce disant il crioit. Qui a aureilles pour ouyr/ ouye.

Similitude du semeur. Matth.13.a. Marc.4.a.

B

Et ses disciples linterroguoient/ disans: quelle estoit ceste similitude: Et il dist: Il vous est donne de congnoistre les secretz du royaume de Dieu: mais aux autres en similitudes: affin que en voyant ne voyet point/ & que en oyant nentendent point. Et ceste est la similitude. La semence est la parolle de Dieu. Et ceulx qui sont pres de la voye/ sont ceulx qui oyet/ & puis apres le diable vient/ & oste la parolle de leur coeur: affin quilz ne croyent & soyent sauuez. Et ceulx qui sont sur la pierre/ sont ceulx lesquelz apres quilz ont ouy receoiuent la parolle en ioye/ & iceulx nont point de racines: lesquelz pour vng teps croyet/ & en teps de tetation se departet. Et ce qui est cheut entre les espines/ ce sont ceulx q ont ouy/ & eulx partis sont estouffez des sollicitudes et des richesses & voluptez de la vie/ et ne reportent point de fruict. Mais ce qui est en bonne terre/ sont ceulx qui de bon et de tresbon coeur oyans la parolle/ la retienent/ & rapportent fruict en patience.

Matth.13.b. Marc.4.b. Ysaiah.6.c. Jehan.12.f. Declaratio de la similitude. Matth.13.c. Marc.4.b.

C

Nul apres quil a allume sa lampe/ ne la couure dung vaisseau/ ou ne la met soubz le lict: mais il la met sur le chandelier/ affin que ceulx qui entrent/ voyet la lumiere: car il nest rien occulte qui ne se manifeste: ne rien cache/ qui ne se cognoisse/ & qui ne viene en publicq. Voyez donc come vous oyez: car quicoque a/ il luy sera done: et quicoque ne a/ ce mesme quil cuyde auoir/ luy sera oste.

Matth.5.b. Marc.4.c. Tout sera reuele. Matth.10.c. Matth.4.c. Matth.13.b.

Lors sa mere & ses freres vindrent a luy/ et ne pouoient approcher de luy/ pour la tourbe/ si luy fut annoce/ & dict: Ta mere & tes freres sot dehors/ qui te veulet veoir: lequel rndit/ & leur dist: Iceulx sot ma mere & mes freres/ q oyet la parolle de Dieu/ & la mettet en effect.

Les vrays parens de Christ. Matth.12.d. Marc.3.d.

Et aduint vng iour/ que iceluy monta en vne nauire & ses disciples. Et leur dist: Passons oultre lestang. Et ilz se partirent. Et come ilz nauigeoient/ il sendormit. Et tepeste de vent descedit en lestang: & sempllissoient/ et estoient en peril. Lors vindret a luy/ & le resueilleret/ disans: Maistre/ Maistre/ nous perissons. Et iceluy soy leuant reprint le vent & la tempeste de leaue: & cesserent/ & fut faicte tranquillite. Et leur dist: Ou est vostre foy: Lesquelz ayans craincte/ sesmerueillerent entre eulx/ disans: Mais qui est cestuy/ qui commade aux ventz et a la mer/ & ilz luy obeyssent:

Matth.8.c. marc.4.d.

D

Et nauigeret a la region des Gadareniens/ laquelle est contre Galilee.

Matth.8.d. marc.5.a.

Et quad il fut yssu de la nauire sur la terre/ vng hoe q estoit possede du diable des log teps/ vint de la cite au deuant de luy/ & nestoit pas vestu de vestement/ & ne demouroit point en maison/ mais dedans les sepulchres. Et alors que iceluy vit Jesus/ il se prosterna deuant luy sescriant/ & a haulte voix dist: Qui a il entre moy et toy Jesus/ filz de Dieu treshault: Je te prie/ ne me tormete point. Car il comadoit a lesperit soullie/ quil yssist hors de lhomme: car passe long temps il lauoit tenu/ et estoit lye de chaines/ & garde en ceps. Et apres quil auoit rompu les lyens/ il estoit mene du diable aux desertz.

Christ guarit vng demoniaque.

Matth.8.d. marc.5.a.

Et Jesus le interrogua/ disant: Quel est ton nom: Et iceluy dist: * Legion: car plusieurs diables estoient entrez en luy. Et le prierent quil ne leur commandast point daller en labysme. Or la estoit vng troppeau de beaucop de pourceaulx/ qui paissoyent en la motaigne. Et ilz le prioient/ quil leur permist entrer en iceulx: et il leur permist. Les diables donc yssirent hors de lhomme/ et entrerent aux pourceaux. Et le troppeau se fourra par impetuosite en lestang/ et fut estouffe. Et quand ceulx qui les menoient paistre veirent ce qui auoit este faict/ ilz senfuyrent: et lannoncerent en la cite/ et es champs.

E

marc.5.a. a * Legio selo Vegece coprenoit du moins six mil homes de pied/ & sept censtrete deux homes de cheual.

Et yssirent pour veoir ce q auoit este faict: & vindret a Jesus. Et trouueret lhoe/ duql les diables estoiet yssus/ aux piedz de Jesus assis/ vestu & de sain entendement

& en eurent paour. Et ceulx qui lauoient veu/ leur racōpterent cōment le demoniacque auoit este guary. Et toute la multitude des Gadarenīes le prierent quil se partist deulx: car ilz estoiēt saisis de grande crainte. Et icelluy montāt en la nauire/ sen retourna. Et lhōme duql les diables estoient yssus/ le pria ql fut auec luy. Mais Jesus le renuoya/ disant: Retourne en ta maison/ & racōpte cōbien grādes choses ta faict Dieu. Et sen alla par toute la cite/ preschant combien grandes choses luy auoit faict Jesus.

Les Gadarenīes reuoyās Christ. F *Marc.5.b.*

Et aduint que quād Jesus fut retourne/ la tourbe le receut: car ilz lattendoient tous. Et voicy vng hōe vint lequel auoit nom Jairus/ lequel aussi estoit pricipal du college: & se ietta aux piedz de Jesus/ le priāt ql entrast en sa maison: car il auoit vne seulle fille enuiron de douze ans/ & icelle se mouroit. Et quād il sen alloit/ les tourbes le pressoient.

De la fille de Jairus guarie. Matth.9.c. Marc.5.c.

Et vne femme estant en flux de sang depuis douze ans/ laquelle auoit despendu toute sa substāce aux medecins/ & de nul nauoit peu estre guarie. Icelle sapprocha par derriere: & toucha le bord de son vestemēt/ & incōtinent sestācha le flux de son sang. Et Jesus dist: Qui est ce qui ma touche? Et cōme tous le nyoient/ Pierre dist/ & ceulx qui estoiēt auec luy: Maistre les tourbes te pressent & affligēt/ & tu dis/ q est ce qui ma touche? Et Jesus dist: Aucun ma touche: car iay cōgneu que vertu est yssue de moy. Et la fēme voyāt quil ne luy estoit point cache/ elle vint trēblant/ & deuāt luy se ietta/ & luy manifesta deuant tout le peuple/ pour quelle cause elle lauoit touche/ & cōmēt elle auoit este soubdainemēt guarie. Et il luy dist: Fille/ aye cōstāce/ ta foy ta sauuee: va en paix.

De la femme guarie du flux de sang. *Foy.*

G Quād il parloit encore il vint aucun de chez le principal du college/ luy disāt: Ta fille est morte ne trauaille pas le maistre. Et quand Jesus eut ouy ceste parolle/ il respōdit au pere de la fille. Ne crains point: croys seulement/ & elle sera sauuee. Et quād il vint en la maison/ il ne permist personne entrer auec luy/ sinon Pierre/ et Jacques/ & Jehan/ & le pere & la mere de la fille. Et tous plouroient & la plaingnoient. Mais il dit: Ne pleurez point/ la fille nest pas morte/ mais elle dort. Et se mocquoiēt de luy/ sachās quelle estoit morte. Et icelluy ayāt iette tous hors/ & tenāt la main dicelle/ cria disāt: Fille/ lieue toy. Et son esperit reuint/ & se leua incontinēt. Et cōmanda que on luy donnast a manger. Et le pere et la mere dicelle furent estōnez. Ausquelz il cōmanda quilz ne dissent a aucun ce qui auoit este faict.

Matth.9.c. Marc.5.d. *Foy. Marc.5.d.*

Chapitre.ix.

A Et apres que Jesus eut ensemble appelle les douze/ il leur donna puissance & autorite sur tous diables/ & pour guarir les maladies. Et les enuoya prescher le royaume de Dieu/ et guarir les malades. Et leur dist: Ne portez rien par la voye/ ne verge/ ne besace/ ne pain/ ne argent: et nayez point deux robbes. Et en quelcōque maison que vous serez entrez/ demourez la/ & de la sortez*. Et quiconque ne vous receuront partez vous de ceste cite/ & escouez la pouldre de voz piedz/ en tesmoingnage cōtre eulx. Et quand ilz furēt partis/ ilz alloient par les villages alētour euangelizans et guarissans par tout.

Matth.10.a. Marc.3.b. et 6.b. *Apostres enuoyez pscher. Matth.10.b. Marc 6.b.* **ascauoir/ po aller prescher autre part sās aller de maisō en maison. Marc.6.a.*

Et Herode le quatriesme prince ouyt toutes ces choses qui estoient faictes par luy. Et doubtoit a cause que aucuns disoiēt que Jehan estoit resuscite des mortz: et aucuns/ que Eliah estoit apparu: & les autres/ que vng des pphetes anciēs estoit resuscite. Et Herode dist: Jay decapite Jehan: qui est dōc cestuy/ duquel ioy telles choses? & demandoit a le veoir. Et quand les apostres furent retournez/ ilz luy racōpterent toutes les choses/ quilz auoient faict.

Matth.14.a. Marc.6.b. *Lopinion du peuple/ touchant Christ. Marc.6.c.* B

Lors Jesus les print/ & se retira a part au lieu desert de la cite/ qui est dicte Beth-saida. Et quād les tourbes cōgneurent ce ilz le suyuirent: & il les receut/ & leur parloit du royaume de Dieu: & guarissoit ceulx qui auoiēt besoing destre guaris. Mais le iour auoit commence a decliner/ & les douze vindrent/ & luy dirēt: donne conge aux tourbes/ affin quilz sen aillēt aux bourgades & villages qui sont alenuiron/ & quilz se logent/ & quilz trouuent viandes: car nous sōmes icy en lieu desert. Mais il leur dist: Vous/ dōnez leur a māger. Et iceulx dirent: Nous nauōs point plus de cinq pains & deux poissōs/ si dauenture nous nallons/ & achetōs viādes pour toute ceste tourbe: car ilz estoient pres de cinq mille hōes. Lors dist a ses disciples: Faictes les asseoir cinquante par assiete. Et ainsi feirēt/ & les feirēt tous asseoir. Puis print les ciq pains & les deux poissōs/ & regarda au ciel/ et les beneist & rōpit: & les distribua a ses disciples/ pour les mettre deuant les tourbes. Et māgerent/ & furent tous rassasiez: & fut leue du surplus des reliefz diceulx/ douze cophins.

Matth.14.b. Marc.6.d. *Christ presche et guarit les malades. Matth.14.b. Marc.6.e.* *Matth.14.c. Marc.6.e. Jehan.6.b.* *Cinq mille hōmes repeuz de cinq pains.*

Et aduint q cōme il estoit seul en oraison/ & q les disciples estoiēt auec luy: il les interrogua/ disant: Les tourbes q disent elles qui ie suis? & ilz respōdirent & dirent: Jehā Baptiste: & les autres/ Eliah: & les autres/ q vng des anciens prophetes est resuscite. Et il leur dist: Et vous/ que dictes vous qui ie suis? Simon Pierre respōdit/ & dist: Le Christ de Dieu. Et les menaceant cōmanda quilz ne dissent ce a personnne/ disant: Il fault que le filz de lhōme souffre beaucop/ & quil soit reprouue des anciens & des principaulx sacrificateurs/ & des scribes/ & soit occis/ & quil resuscite au tiers iour.

C *Quel bruyt court d Christ enuers le peuple. Matth.16.c. marc.8.d.* *Matth.16.d. marc.8.d.*

Et disoit a tous: Si aucun veult venir apres moy/ ql nye soymesme: & porte tous les iours sa croix & me suyue: car qui vouldra sauuer sō ame/ il la perdra: mais qui perdra son ame pour moy/ celuy la sauuera: car que proffite a lhomme sil gaigne tout le monde/ & perde soymesme/ et ayt dommage? Car quiconque aura eu honte de moy & de mes parolles/ le filz de lhomme aura honte de luy quand il viendra en sa maieste/ & du pere/ & des sainctz anges. Et ie vous dy vrayemēt que aucuns sōt icy assistans/ qui ne gousterōt point la mort iusque a ce quilz voyent le royaume de Dieu.

Matth.16.d. marc.8.d. *Renyer soymesme & porter sa croix apres Christ.* *matth.10.c. marc.8.d.* *matth.16.d. marc.9.a.*

Or aduint apres ces parolles enuiron huyt iours/ quil print Pierre/ Jehan et Jacques/ et monta en la montaigne/ pour faire oraison. Et comme il prioit/ la forme de sa face fut faicte autre: et son vestemēt blanc et resplendissant. Et voicy deux hommes qui parloient auec luy/ lesquelz estoient Moseh/ et Eliah/ qui furent veuz en maieste: & disoient son deces quil deuoit accomplir en Jerusalem. Mais Pierre et ceulx qui estoient auec luy/ estoient appesantis de sommeil. Et quand ilz se esueillerent ilz veirent sa maieste/ et deux hommes qui estoient auec luy. Et aduint/ quand ilz se departoient dauec luy/ Pierre dist a Jesus: Maistre/ il est

D *Transfiguration de Christ. matth.17.a. marc.9.a.*

il est bon que nous soyons icy/& que faciõs troys tabernacles:vng pour toy/vng po⁹ Moseh/& vng po⁹ Eliah: & ne scauoit quil disoit. Et quãd il disoit ces choses/

E

vne nuee vĩt & les enumbra:& ceulx la ẽtrãs en la nuee/ ilz eurẽt paour. Et vne voix fut faicte de la nuee/disãt: Cestuy cy est mon filz bien ayme/oyez le. Et quãd ceste voix fut faicte/Jes⁹ fut trouue seul. Et iceulx se teurẽt/ & ne dirẽt riẽ a psõne en iceulx to⁹s de ce q̃lz auoiẽt veu.

Christ est de euyr. Matth.3.d.& 17.b. Marc.1.b.& 9.a. Luc.3.c.

Mais aduint au iour ensuyuãt/que quand ilz descendoient de la montaigne/vne grãde tourbe vint au deuãt de luy: Et voicy q̃ vng hõme dẽtre la tourbe sescria/ disant: Maistre ie te prie regarde a mon filz: car ie nay q̃ luy seul:& voicy lesperit le prent & crye soubdainement/ & le desrompt en escumãt/& a grãd difficulte se depart en le deschirant:or iay prie tes disciples quilz le iettassent hors:mais ilz nont peu. Et Jesus respõdit/& dist: O generation infidele & peruerse/iusque a quãd seray ie auec vous/& vo⁹ endureray ie? Ameine icy ton filz. Et quãd il approchoit/le diable le deschira/& le desrõpit. Et Jesus reprint lesperit souille/& guarit lenfãt/& le rendit a son pere. Et tous estoiẽt estonnez de la magnificence de Dieu.

Matth.17.c. Marc.9.c.

Lenfant luna tique guary.

F

Matth.17.c. Marc.9.c.

Et cõme tous sesmerueilloiẽt de tout ce quil faisoit/il dist a ses disciples: Vous/mettez ces parolles en voz coeurs:car il aduiẽdra q̃ le filz de lhõe sera baille es mains des hões. Mais iceulx nentendoiẽt point ceste parolle:& leur estoit cachee en sorte q̃ ilz ne lentendoient point:& craingnoient linterroguer de ceste parolle.

Matth.16.c.17 b.&20.c. Marc.9.c. Marc.9.e.

Mais vne cogitatiõ entra en eulx/lequel dẽtre eulx seroit le plus grãd. Et Jesus voyant la pensee de leur coeur/il print vng enfant/& le mist aupres de soy/& leur dist: Quicõque receura cest enfant en mon nom/il me receoit:& quicõque me receoit/ il receoit celuy qui ma enuoye. Car celuy qui est le plus petit dentre vous tous/ iceluy sera grand. Et Jehan respondit & dist: Maistre nous auons veu aucun iettant hors les diables en ton nom/& luy auõs deffendu/pourtant quil ne te suyt point auec nous. Et Jesus luy dist: Ne le deffendez point:car qui nest point contre nous/il est pour nous.

Du plus grãd

Matth.18.a. Marc.9.e. Jehan.13.c.

G

Matth.10.e. Marc.9.f.

Et aduint quand les iours de son esleuation saccõplissoiẽt/& q̃l addressa sa face pour aller en Jerusalem/ il enuoya messagers deuãt sa presence. Et sen allerẽt et entrerẽt en la cite des Samaritains/affin quon luy prepara:mais ilz ne le receurẽt poĩt/pourtãt q̃ sa face estoit comme pour aller en Jerusalem. Et quand ses disciples Jacques & Jehan veirent ce/ilz dirẽt: Seigneur/ veulx tu que nous disions que le feu descende du ciel/ et quil les consomme/cõme Eliah feit? Et Jesus se retournãt les reprint & dist: Vous ne scauez duquel esperit vous estes:car le filz de lhõe nest pas venu perdre les ames/ mais les sauuer. Et sen allerent en vne autre bourgade.

Samaritains desdaignans Christ.

Christ venu pour sauuer non po⁹ pdre. Matth.8.c.

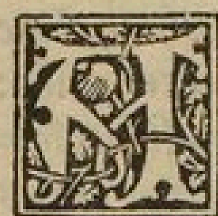
Et aduint que comme ilz alloient en la voye/ aucun luy dist: Je te suiuray en quelconque lieu que tu iras. Jesus luy dist: Les regnardz ont des fosses/& les oyseaux du ciel des nidz:mais le filz de lhomme na pas ou il repose son chef.

Mais il dist a vng autre: Suys moy. Lequel dist: Seigneur/permetz moy premier aller/et enseuelir mon pere. Jesus luy dist: Laisse les mortz enseuelir leurs mortz:mais toy va/et annõce le royaume de Dieu.

Cõmẽt Christ veult quon le suyue. Matth.8.c.

Et vng autre dist: Je te suiuray Seigneur: mais permetz moy premier que ie prenne conge de ceulx qui sõt en ma maison. Jesus luy dist: Nul mettant sa main a la charrue/et regardãt derriere/nest conuenable au royaume de Dieu.

Chapitre.x.



Apres ces choses le Seigneur ordõna aussi septante autres/et les enuoya deux a deux deuant sa face/en chascune cite/& lieu ou il deuoit venir. Et leur disoit: La moisson certes est grande:mais les ouuriers sont en petit nombre. Priez donc le Seigneur de la moisson/quil enuoye des ouuriers en sa moissõ. Allez: voicy/ie vous enuoye aĩsi cõme les aigneaux entre les loups. Ne portez ne bourse/ne besace/ne souliers:et ne saluerez personne par la voye. En quelconque maison que vous entrerez/dictes premierement: Paix soit en ceste maison. Et si le filz de paix est la/ vostre paix reposera sur luy: sinon / elle retournera a vous. Et demourez en la mesme maison/mãgeãs et beuuãs des choses qui vous sont donnees par eulx: car louurier est digne de son salaire.

A

Septãte deux disciples.

Matth.9.d.

Matth.10.a. Marc.6.a.b.

La doctrine de Christ a ceulx quil enuoye.

B

Ne passez point de maison en maison. Et en quelconque cite que vous entrerez/& quilz vous receurõt/mangez les choses qui vous seront presentees: et guarissez les malades/qui sont en icelle/& leur dictes: Le royaume de Dieu est approche en vous. Mais en quelconque cite que vous entrerez/& ne vous receuront pas/partez hors es rues dicelle/ et dictes: Nous secouons contre vous la pouldre de vostre cite/qui tient a nous. Sachez ce toutesfoys que le royaume de Dieu est approche en vous. Je vous dy que en ce iour la/ sera a ceulx de Sodomah plus de relasche/que a celle cite.

Matth.10.b.

Malheur sur toy Corozain: malheur sur toy Bethsaida:car si en Tyr et en zidon eussent este faictes les vertus qui ont este faictes en vous: ia piecea en sac & en cendre soy seans se fussent repentis. Mais toutesfoys il sera faict plus de relasche a Tyr et a zidon au iugement/que a vous. Et toy Capernaum/ exaltee iusque au ciel/tu seras abbaissee iusque en enfer. Qui vo⁹ oyt/ il me oyt:qui vous desprise/il me desprise: & qui me desprise:il desprise celuy qui ma enuoye.

C

Matth.11.c.

De ouyr ceux que Christ enuoye. Jehan.13.c. Matth.10.d.

Et les septante reuindrẽt auec ioye/disans: Seigñr/ les diables aussi sont subiectz a nous/par ton nom. Et il leur dist: Je veoye satan cheant du ciel/cõme fouldre. Voicy ie vous dõne puissãce de marcher sur les serpẽs & les scorpiõs/& sur toute la puissãce de lennemy/& rien ne vous nuyra:toutesfoys ne vous esiouyssez pas/en ce q̃ les esperitz sõt subiectz a vous:mais esiouyssez vous que voz noms sont escritz es cieulx.

Les diables subiectz aux disciples.

Dequoy on se doibt resiouyr.

En icelle mesme heure il se esiouyt en esperit/ et dist: O pere Seigneur du ciel & de la terre/ie te * confesse/ pource que tu as cache ces choses aux sages & prudẽs/ et les as reuelees aux petis. Ouy pere/car ainsi a este le bon plaisir deuant toy.

D

Matth.11.d.

* ou / rends graces.

Toutes choses me sõt baillees de mon pere/& nul ne scait q̃ est le filz/sinon le pere. Et nul ne scait q̃ est le pere/ sinõ le filz/& celuy auq̃l le filz le vouldra reueler. Et se retournãt vers ses disciples a part/dist: Bienheureux sont les yeulx qui voyent les choses q̃ vo⁹ voyez:car ie vous dy/que plusieurs pphetes & roys ont voulu veoir les choses q̃ vous voyez/& ne les ont pas veues: & ouyr les choses que vous oyez/& ne les ont pas ouyes.

Matth.11.d.

Matth.13.b.

Et voicy vng docteur de la loy q̃ se leua le tentant/& dist:

Pour posseder vie eternelle.

Matth. 22. d.
Marc. 12. c.
Rom. 13. c.
Gala. 5. c.
Jacques. 2. b.
Deutero. 6. a.

dist: Maistre/quelle chose faisant/posséderay ie la vie eternelle? Et il luy dist: Quest il escrit en la loy? cõment lis tu? Iceluy respõdit/⁊ dist: Tu aymeras le Seigneur ton Dieu/de tout ton coeur/⁊ de toute ton ame/⁊ de toute ta force/⁊ de tout ton entendemẽt:⁊ ton ꝓchain cõme toymesme. Et il luy dist: Tu as droictemẽt respondu: fais ce/⁊ tu viuras. Mais iceluy vueillãt iustifier soymesme/dist a Jesus: Et q̃ est mon ꝓchain?

Qui est le prochain.

Jesus respondãt dist: Vng hõme descendoit de Jerusalem en Jericho/⁊ cheut entre les brigandz/lesquelz aussi le despouillerent:⁊ apres quilz leurẽt naure/ilz sen allerent/le laissans a demy mort. Or aduint que vng sacrificateur descẽdoit par ceste mesme voye/⁊ quand il le veit/il

F

passa oultre. Sẽblablement aussi vng Leuite/quand il fut pres du lieu ⁊ le veit/il passa oultre. Mais vng Samaritain passant son chemin vint pres de luy:⁊ le voyãt fut meu de misericorde:⁊ sapprochãt luy lya ses playes/⁊ mist dedãs de lhuyle ⁊ du vin:puis le mist sur sa beste/⁊ le mena en lhostelerie/⁊ print soing de luy. Lautre ioᷣ apr̃s il tira deux deniers/⁊ les bailla a lhostelier/⁊ dist: Pense le:⁊ tout ce que tu despendras dauãtage/ie le te rẽdray a mon retour. Lequel donc de ces troys te semble estre le prochain/a celuy qui cheut entre les brigãdz? Et il luy dist: Celuy qui luy a faict misericorde. Jesus dõc luy dist: Va/⁊ toy fais semblablement.

G

Christ loge chez Marthe.

Et aduint/quãd ilz sen alloiẽt q̃l entra en vne bourgade. Et vne fẽme nõmee Marthe/le receut en sa maison. Et icelle auoit vne soeur nõmee Marie:laq̃lle aussi seãt pres les piedz du Seignr oyoit sa parolle. Et Marthe estoit fort empeschee en moult de seruice. Laquelle sarresta/⁊ dist: Seignr ne te chault il q̃ ma soeur me laisse seulle seruir? Dis luy donc q̃lle me ayde. Et le Seigᷣ respõdit ⁊ luy dist: Marthe Marthe/tu es en soucy/⁊ es troublee en beaucop de choses:mais vne chose est necessaire. Marie a esleu la bõne partie/laquelle ne luy sera point ostee.

Chapitre. xj.

A

La forme de prier/ donnee par Christ.

ET aduint cõe il estoit en quelque lieu priãt/apres quil eust cesse:vng de ses disciples luy dist: Seignr/enseigne nous a prier/ainsi que Jehan a enseigne ses disciples. Et il leᷣ dist: Quãd vous priez/dictes: Nostre pere [a] * q̃ es es cieulx/ton nom soit sanctifie. Ton royaume aduiẽne. [b] * Ta volunte soit faicte/en la terre cõme au ciel. Dõne nous auiourdhuy nostre pain cotidien. Et nous pardõne noz pechez/car nous pardonnons aussi a ceulx qui nous doiuẽt. Et ne nous induis point en tentation/ [c] * mais nous deliure du mauuais.

a * Aucuns exẽplaires nõt poĩt icy) qui es es cieulx: ton nom soit sanctifie.
b * aucũs aussi nont point ce) Ta volunte soit faicte en la terre cõme au ciel.
c * aucũs aussi nont point ce) mais noꝰ deliure du mauuais.

Puis il leur dist: Qui dẽtre vous aura vng amy/et ira a luy a minuict/⁊ luy dira: Amy/preste moy troys pains/car mõ amy est venu du chemin chez moy/⁊ nay rien poᷣ mettre deuãt luy? Et si celuy q̃ est dedãs respõd/⁊ dit:ne me dõne point de fascherie:car desia mon huys

B

est ferme/⁊ mes enfans sont auec moy en la couche/ie ne me puis leuer ⁊ ten dõner:⁊ sil perseuere frappant/ie vous dy:iasoit q̃l ne se lieue pas poᷣ luy dõner/poᷣce q̃l soit son amy/toutesfois pour son importunite il se leuera/⁊ luy en donnera tout autant quil en aura besoing.

Matth. 7. a.
Jehã. 14. b 16. f
Jacques. 1. a.

Et moy ie voꝰ dy: Demãdez/⁊ il voꝰ sera dõne: q̃rez/⁊ voꝰ trouuerez: frappez/⁊ on vous ouurira: car q̃cõque demãde/il receoit:⁊ q̃ quiert/il trouue:⁊ a celuy q̃ frappe/sera ouuert. Et q̃ est celuy dẽtre vous qui demãdera du pain a sõ pere/luy dõnera il vne pierre? ou si du poisson/luy dõnera il en lieu de poissõ/vng serpẽt? ou sil demãde vng oeuf/luy baillera il vng scorpion? Si vous dõc (cõme ainsi soit que soyez mauuais) scauez dõner des bõs dons a voz enfans/cõbien plus dõnera vostre pere (qui est du ciel) le sainct esperit/a ceulx qui luy demandent.

Dieu dõne sõ bon esperit a ceulx qui luy demandent.

C

Matth. 9. d. ⁊ 12. b.
Marc. 3. c.
Christ iette le diable hors dung hõme.

Et iettoit vng diable hors/⁊ iceluy estoit muet. Et quand il eut iette le diable/le muet parla ⁊ les tourbes sesmerueillerẽt. Et aucuns diceulx dirẽt: Par Beel-zebub prince des diables/il iette hors les diables. Et les autres le tentãs luy demandoiẽt signe du ciel. Et quãd iceluy veit leurs pensees/il leur dist: Tout royaume diuise contre soymesme/sera desole/⁊ maison cherra sur maison. Et si Satan est diuise contre soymesme/cõmẽt durera son regne? pourtãt que vous dictes/q̃ par Beelzebub ie iette hors les diables. Et si ie iette hors les diables par Beel-zebub: voz filz par qui les iettẽt ilz? Poᷣ ceste cause iceulx serõt voz iuges. Mais si au * doigt de Dieu ie iette hors les diables: certainemẽt le royaume de Dieu est paruenu en vous.

* cest) puissãce

Quand le fort arme garde sa court: les choses quil possede sont en paix. Mais si plus fort que luy suruiẽt qui le vainque/il luy oste toutes ses armures ausq̃lles il se confioit/⁊ distribue ses despouilles. Qui nest auec moy/il est contre moy:⁊ q̃ ne cueille auec moy/il espart.

D

Matth. 12. d.

Quand lesperit souille est party de lhõme/il chemine par les lieux sans eaue/cerchant repos/⁊ nen trouuant point/il dist: Je retourneray en ma maison dont ie suis party. Et quand il vient/il la trouue balloyee ⁊ ornee:⁊ adonc sen va/⁊ prent sept autres esperitz auec luy pires que luy. Et y entrent/⁊ habitent la:⁊ les derniers faictz de cest hõme sont faictz pires que les premiers.

Et aduint quand il disoit ces choses/q̃ vne fẽme de la tourbe esleua sa voix/⁊ luy dist: Bienheureux est le ventre qui ta porte/⁊ les mãmelles que tu as succees. Et iceluy dist: Mais certes bienheureux sont ceulx qui oyent la parolle de Dieu/⁊ la gardent.

Les Juifz demãdãs signes.
Matth. 12. et 16. a.
Marc 8. b.
Jonah. 2. a.
1. Roys. 10. a.
2. Chroni. 9. a.
Matth. 12. d.

Et cõme les tourbes accouroient/il commencea a dire: Ceste generation/est vne generation mauuaise: elle demande signe/⁊ ne luy sera donne signe/sinon le signe de Jonah le prophete. Car ainsi que Jonah fut signe a ceulx de Niniueh: ainsi sera aussi le filz de lhõme a ceste generatiõ. La royne des parties de Midy se leuera au iugement auec les hõmes de ceste generation/⁊ les condemnera: car elle vint des fins de la terre pour ouyr la sapience de Salomoh:⁊ voicy plus que Salomoh icy. Les hõmes de Niniueh se leueront au iugement auec ceste generation/⁊ la condemneront: car ilz se repentirent a la predication de Jonah: et voicy plus que Jonah icy.

E

Matth. 5. b.
Marc. 4. c.
Matth. 6. c.

Nul ne allume la chandelle et la met en lieu cache/ne soubz le muid/mais sur le chandelier: affin que ceulx qui entrent/voyent la lumiere. La lumiere du corps est loeil. Si ton oeil dõc est simple/tout ton corps aussi sera lumineux: mais sil est mauuais/ton corps aussi sera tout tenebreux. Regarde donc que la lumiere qui est en toy ne soyent tenebres. Si tout ton corps dõc est lumineux nayant quelque partie de tenebres/il sera lumineux par tout: comme quand la chandelle par sa lueur te enlumine.

Et cõme

Christ mãgeãt sans laver ses mains.

Et cõme il parloit vng Phariseẽ le pria/affin quil disnast avec luy. Et Jesus y entra ⁊ sassit a table. Mais le Pharisiẽ voyãt cela/se esmerveilla q̃l navoit poĩt pmier lave devãt le disner. Et le Seignr luy dist: Maintenãt

F

Matth.23.a. a ✱ ou/de ce q̃ possedez: ou/de vre ppre. Des Pharisiẽs/ayãs plus cure des dismes q̃ de charite.

vous Pharisiẽs vous lavez le dehors du hanap et du plat:mais le dedãs de vous est plein de rapine ⁊ de mauvaistie. O folz/celuy q̃ a faict le dehors/na il pas faict aussi le dedãs? Toutesfoys/dõnez laumosne a✱ des choses presentes:⁊ voicy toutes choses vous sont nettes.

Mais malheur sur vous Phariseẽs/q̃ dismes la mẽte/⁊ la rutte/⁊ toute maniere de porees:⁊ trespassez le iugemẽt/⁊ la charite de Dieu. Il falloit faire ces choses cy/⁊ ne laisser pas celles.

Matth.23.d. Marc.12.d.

Malheur sur vous Phariseẽs car vous aymez les pmieres chayeres aux assẽblees/⁊ les salutatiõs aux marchez.

Matth.23.c. Charges par les traditions humaines.

Malheur sur vous Scribes ⁊ Phariseens hypocrites/car vous estes cõe sepulchres q̃ napparoissẽt poĩt:⁊ les hões q̃ passẽt sus/neẽ scavẽt riẽ.

Et vng des docteurs de la loy rñdit/⁊ luy dist: Maistre en disãt ces choses tu nous fais aussi iniure. Et il dist: Malheur aussi sur vous docteurs d̃ la loy/car vous chargez les hões de charges lesq̃lles ilz ne peuvẽt porter/⁊ vous mesme ne touchez poĩt les fardeaux de lung de voz doigtz.

G

Matth.23.d. Ceulx qui fõt monumentz aux pphetes.

Malheur sur vous car vous edifiez les sepulchres des pphetes/lesq̃lz voz peres ont occis:pour vray vous tesmoingnez que vous cõsentez aux oeuvres de voz peres: car iceulx certes les ont occis/mais vous/vous edifiez leur sepulchres.

Gene.4.b. 2.Chroni.24.f.

Pour ceste cause/la sapiẽce de Dieu a dit:Je leur envoyeray des prophetes ⁊ apostres/⁊ diceulx en mettrõt a mort/⁊ persecuterõt:affin q̃ le sang de tous les pphetes q̃ a este respãdu depuis la cõstitution du monde soit requis de ceste generation: depuis le sang de Abel/iusq̃ au sang de Zachariah/q̃ fut occis entre lautel ⁊ le tẽple: certes ie vous dy quil sera reqs de ceste generation.

Malheur sur vous docteurs de la loy/ car vous avez oste la clef de science/vous ny estes point entrez/⁊ avez empesche ceulx qui y entroiẽt.

Et quãd il leur disoit ces choses/ les docteurs de la loy et les Phariseẽs cõmencerent a luy resister fort/pour luy tirer de la bouche plusieurs choses/ en lespiãt/⁊ q̃rant prendre q̃lque chose de sa bouche/affin q̃lz laccusassent.

Chapitre.xij.

A

De soy garder du levain des Phariseens. Matth.16.a. Marc.8.b. Matth.10.c. Marc.4.c.

ET quãd innumerables tourbes furẽt convenues ensemble/tellemẽt quilz foulloiẽt lung lautre:il cõmẽcea a dire pmieremẽt a ses disciples: Dõnez vous garde du levain des Phariseẽs/leq̃l est hypocrisie:car rien nest couvert/ q̃ ne soit revele:⁊ rien nest cache/ qui ne soit sceu. Car les choses q̃ vous avez dit en tenebres/serõt ouyes en lumiere. Et ce que vous avez parle en laureille es chambres/sera presche sur les toictz.

Et a vous mes amys ie dy:nayez crainte de ceulx q̃ mettent a mort le corps/⁊ apres ce/nont plus rien quilz

B

Matth.10.c. Qui doibt on craindre.

puissent faire. Mais ie vous monstreray qui vous devez craindre. Craingnez celuy lequel apres quil a occis/il a puissance denvoyer en la gehẽne:pour certain ie vous dy/craingnez cestuy. Ne sont point venduz cinq petis passereaux pour deux as/et vng diceulx nest pas en oubly devant Dieu? mesme aussi tous les cheveulx de vostre teste sont nombrez. Ne craingnez donc point/ vous estes plus excellẽs q̃ beaucop de passereaux.

Aussi ie vous dy q̃ quicõque me cõfessera devant les hõmes:le filz de lhõme le cõfessera aussi devant les anges de Dieu. Mais qui me denyera devãt les hõmes/il sera denye devãt les anges de Dieu. Matth.10.d. Marc.8.d.

Et quicõque dit parolle cõtre le filz de lhõme/il luy sera pardõne: Mais a celuy qui blasphemera contre le sainct esperit/il ne luy sera point pardonne. Blaspheme. Matth.12.c. Marc.3.d.

Et quand ilz vous meneront aux assemblees/⁊ magistratz/⁊ puissances:ne soyez point en soucy cõment ou quelle chose vous respõdrez/ ou que vous direz. Car le sainct esperit vous enseignera en icelle heure/ce quil vous fauldra dire. Matth.10.c. Marc.13.b.

Et aucun de la tourbe luy dist: Maistre/dy a mõ frere q̃l departe avec moy lheritage. Et il luy dist: O hõme/qui ma cõstitue iuge ou partisseur sur vous? Et dist a iceulx: Voyez/⁊ vous gardez de avarice:car la vie dvng chascun nest pas en labõdance de chose q̃lconque de celles quil possede. Et leur recita vne similitude/ disant: C Soy garder davarice.

Le champ de quelque riche hõme rapporta bien. Et pensoit en soymesme/disant: que feray ie/ veu que nay point ou ie puisse assembler mes fruictz? Puis dist: Je feray cecy. Je destruiray mes greniers/⁊ en feray de plus grandz:⁊ assẽbleray la tous les fruictz qui me sõt creuz/⁊ mes blẽs/⁊ diray a mon ame: Mon ame tu as beaucop de blẽs reduictz pour plusieurs ans/repose toy/ mãge/ boy/⁊ fais bõne chere. Et Dieu luy dist: Fol/en ceste nuict ilz te redemãdent ton ame: ⁊ les choses que tu as preparees a qui seront elles? Ainsi est celuy qui thesaurize pour soy/⁊ nest pas riche en Dieu. Du fol riche.

Et dist a ses disciples: Pour ceste cause ie vous dy: Ne soyez en soucy pour vostre vie que vous mãgerez/ne pour vostre corps dequoy vous serez vestuz. La vie est plus que la viande/⁊ le corps plus que le vestemẽt. Cõsiderez les corbeaux q̃ ne semẽt ⁊ ne moissonnẽt/ lesq̃lz nont point de celier ne de grenier/⁊ Dieu les nourrist. De cõbien estes vous plus excellens que les oyseaux? Non avoir soucy de son vivre ⁊ de sa vesture. Matth.6.c.

Qui est celuy de vous qui en soy souciant puist adiouster a sa grãdeur vne couldee? Si vous dõc ne povez ce qui est trespetit/pourquoy vous souciez vous des autres choses? Considerez les lys cõment ilz croissent:ilz ne labeurent ⁊ ne fillent point. Et ie vous dy que Salomon en toute sa gloire nestoit pas vestu comme vng diceulx. D

Et si Dieu vest ainsi lherbe qui auiourdhuy est au champ/⁊ demain est mise au four:combien plus vous/qui estes de petite foy? Aussi vous/ne demandez point que vous mãgerez ou que vous beuvrez/⁊ ne taschez point a vous eslever:car toutes ces choses demandent les gens du monde. Aussi vostre pere scait que vous avez besoing de ces choses: mais plus tost querez le royaume de Dieu/ et toutes ces choses vous seront adioustees. Matth.6.d. Matth.6.d. 1.Pierre.5.b. Psalme.55.d.

Ne craingnez point/petit tropeau:car il a pleu a vostre pere/de vous dõner le royaume. Vẽdez ce que vous possedez/⁊ donnez aumosne. Faictes pour vous des bourses/qui ne se envieillissent point/vng thresor es cieulx qui ne faille/ou le larron ne approche/ne la tigne ne corrompt:car ou est vostre thresor/la aussi sera vostre coeur. Christ cõforte son petit tropeau. Matth.6.c.

Voz reins soyent troussez/et chandelles ardantes en voz mains:⁊ vous/soyez semblables aux hões qui attẽdent leur seigneur/iusq̃ a tãt quil retourne des nopces: affin q̃ quand il viẽdra ⁊ frappera a la porte/ incontinent E

ilz luy

Matth.24.d. ilz luy ouurēt. Bienheureux sont iceulx seruiteurs/lesquelz quād le seigneur viendra/il les trouuera veillās. Je vous dy en verite/qui se troussera/& les fera seoir a table/& en passant les seruira.

Et sil viēt en la secōde veille/& si en la troisiesme veille il viēt/& ainsi les troue: biēheureux sont iceulx seruiteurs. Et sachez ce/que si le mesnager eust sceu a quelle heure le larron deust venir/certainemēt il eust veille/& neust point laisse percer sa maisō. Et vous dōc soyez prest/car a lheure q̄ ne pensez/le filz de lhōme viendra.

Matth.24.d. Marc.13.d. Du seruiteur bon despēsier.

Lors Pierre luy dist: Seign̄r/dis tu ceste similitude a nous/ou aussi a tous? Le Seigneur dist: Mais qui est le fidele dispēsateur & prudēt/que le seigneur a cōmis sus sa famille/pour leur dōner en tēps viande par mesure? Biēheureux est celuy seruiteur/lequel quand le seigneur viēdra le trouuera ainsi faisant. Veritablemēt je vous dy quil le cōmettra sus tout ce quil possede.

F

Matth.24.d. Du seruiteur traictant mal ses cōpaignōs.

Que si ce seruiteur la dit en son coeur: mon seign̄r tarde a venir: & ayt cōmence a frapper les seruiteurs & les chamberieres/& a māger/& boire & senyurer: le seign̄r de ce seruiteur la viendra au iour quil nespere pas/& a lheure quil ne scait pas/& le diuisera/& mettra sa part auec les infideles.

Du seruiteur sachant la volunte de son maistre.

Et le seruiteur qui a cōgneu la volunte de son seigneur/& ne sest point prepare/& na pas faict selon la volūte dicelluy/sera battu de moult de playes: mais celuy qui ne la point congneu/& a faict choses dignes de playes/il sera battu de peu de playes. Et a vng chascun a qui on a beaucop donne/beaucop luy sera demande. Et a celuy auquel ilz auront beaucop commis/plus luy demanderont.

Je suis venu mettre le feu en terre: & que veulx je/sil est ia allume? Jay a estre baptize dung baptesme/& comment suis ie presse iusque a ce quil soit parfaict?

G

Matth.10.d. Dissentions pour la parolle de leuāgile.

Pēsez vous que ie soye venu mettre la paix en terre? Je vous dy que non/mais separation: car desormais seront cinq en vne maison diuisez/troys contre deux/& deux contre troys: le pere sera diuise cōtre le filz/& le filz contre le pere: la mere contre la fille/& la fille contre la mere. La belle mere contre sa belle fille/et la belle fille contre sa belle mere.

Matth.16.a.

Et disoit aux tourbes: Quand vous voyez la nuee estre leuee de Occident/incontinent vous dictes que la pluye vient/& ainsi est faict: & quād vous voyez le vēt de Midy souffler/vous dictes q̄ le chault vient/& ainsi en est faict. Hypocrites/vous scauez essayer la face du ciel & de la terre: & cōmēt ne essayez vous ce tēps? Et que ne iugez vous aussi de vous mesmes ce qui est iuste?

Matth.5.d. De saccorder premier q̄ venir en iugement.

Et quand tu vas en la voye au prince auec ton aduerse partie/metz peine destre deliure de luy: affin quil ne te tire au Juge/& le Juge te baille au Sergeant/& le Sergeāt te mette en prison. Je te dy que tu ne partiras de la/iusque a ce que tu rende la derniere pyte.

Chapitre.xiij.

A

Des Galileens occis par Pilate.



En ce mesme tēps estoient aucuns presens/lesquelz luy racōptoient des Galileens/desquelz Pilate auoit mesle le sang auec leurs sacrifices. Et Jesus respōdit/& leur dist: Cuydez vous que ces Galileens fussent plus pecheurs que tous les Galileens: pourtāt quilz ont souffert telles choses? Je vous dy que non: mais si vous ne vous amendez/vous perirez tous semblablement. Ou cuydez vous que ces dixhuyt sur lesquelz la tour en Siloeh cheut/& les tua/quilz fussent debteurs plus que tous les hommes habitans en Jerusalem? Je vous dy que non: mais si vous ne auez repentance/vous perirez tous semblablement.

B

Du figuier sterile.

Il disoit aussi ceste similitude. Quelcun auoit vng figuier plante en sa vigne: & vint pour querir fruict en luy/& nen trouue point. Il dist au vigneron: Voicy/il ya troys ans q̄ ie viēs pour querir fruict en ce figuier/et nen trouua point. Coppe le donc/car pourquoy aussi occupe il la terre? Et celuy respōdit & luy dist: Seign̄r/laisse le encore ceste annee/iusq̄ a ce que ie fouysse alentour de luy/& que ie y mette du fien/ascauoir mon sil fera fruict: que sinon/apres tu le copperas.

La fēme courbe redressee et guarie p Christ.

C

Et enseignoit en vne de leurs assēblees aux sabbathz. Et voicy/vne fēme q̄ auoit lesperit dinfirmite par lespace de dixhuyt ans: & estoit courbe/& ne pouoit aucunemēt regarder en hault. Et quād Jesus la vit il lappella a soy/& luy dist: Femme tu es deliuree de ta maladie. Il mist les mains sur elle/& incōtinent fut dressee/et glorifioit Dieu. Mais le pricipal du college respōdit/mal cōtent de ce q̄ Jesus auoit guary au Sabbath/& disoit a la tourbe. Six iours sōt ausquelz il fault ouurer: venez dōc en iceulx/affin q̄ soyez guaris/& non point au iour du Sabbath.

Matth.12.a. Soubz.14.a.

Et le Seign̄r luy respōdit/& dist: Hypocrite/vng chascun de vous ne deslie il pas son boeuf ou sō asne de la creiche au Sabbath/& le maine abbreuuer?

D

Et ne a il point fallu deslier de ce lien au iour du Sabbath ceste fille de Abraham/laq̄lle Satan auoit liee/ia dixhuyt ans? Et quand il disoit ces choses/tous ses aduersaires estoient confus de vergōgne. Et tout le peuple sesiouyssoit en toutes les choses que glorieusement estoient faictes par luy.

Du grain de seneue. Matth.13.d. Marc.4.c.

Il disoit dōc: A qui est sēblable le royaume de Dieu? et a quoy lestimeray ie estre sēblable? Il est semblable au grain de seneue/lequel vng hōe a prins & mis en son iardin/& a creu/& est deuenu vng grand arbre/& les oyseaux du ciel se abrierent dessus ses branches.

Du leuain.

E

Et dit derechef. A quoy estimeray ie estre semblable le royaume de Dieu? Il est semblable au leuain/lequel vne femme print/& le cacha en troys mesures de farine/iusque a ce que tout fust leue.

Et alloit par les citez & villages/enseignant et tenant le chemin vers Jerusalem.

Dentrer par lestroicte porte. Matth.7.b.

Et aucun luy dist: Seign̄r/sont ilz peu qui soyēt sauuez? Et il leur dist: Taschez dētrer par lestroicte porte. Car ie vous dy/que plusieurs cercherōt dētrer/& ne pourront.

Matth.25.a.

Et quād le pere de famille sera entre & aura ferme lhuys/& aurez commence a demourer hors/et frapper a lhuys/disans: Seign̄r seign̄r/ouure nous: & q̄l respondra & vous dira: ie ne scay dont vous estes.

F

Adonc commēcerez a dire: Nous auōs māge deuāt toy/& auōs beu: et as enseigne en noz rues. Et il vous dira: Je ne scay dōt vous estes.

Psalme.6.c. Matth.7.b.

Departez vous de moy tous ouuriers diniquite. La sera pleur & grincemēt de dentz/quād vous verrez Abraham/Izahak/& Jakob/& tous les prophetes au royaume de Dieu/& vous estre iettez hors.

Matth.8.b.

Ilz viendront de Orient/& de Occident/& Daquilon/& de Midy/& seront assis au royaume de Dieu.

Matth.19.b. Marc.10.e.

Et voicy/ceulx sont derniers/qui seront premiers: et ceulx sont premiers/qui seront derniers.

En ce

G — Christ appelle Herode regnard.

En ce mesme iour aucuns Pharisées vindrent/luy disans: Departz toy/& ten va dicy/car Herode te veult occire. Et il leur dist: Allez/& dictes a ce regnart: Voicy/ie iette hors les diables et parfay de donner sante auiourdhuy/& demain: & au tiers iour ie prens fin. Mais toutesfoys il me fault au iourdhuy et demain et le iour ensuyuãt cheminer: car il ne se peult faire que le prophete meure hors de Jerusalem.

Menacesa Jerusalẽ pour le mauuais traictemẽt faict a Christ et aux siens. Matth.23.d.

Jerusalem/Jerusalem qui occis les prophetes/& lapide ceulx qui te sont enuoyez: quantesfoys ay ie voulu rassembler tes enfans ainsi cõme faict loyseau sa couuee soubz ses aisles/& ne las pas voulu? Voicy/vostre maison vous sera laissee deserte. Mais ie vous dy que vous ne me verrez point/iusque a ce ql viẽdra que vous direz: Beneict soit celuy qui viẽt au nom du Seignr.

Chapitre.xiiij.

A — Lhydropique guary par Christ.

Et aduint que quand Jesus fut entre en la maison de vng prince des Pharisiens au Sabbath/pour mãger du pain/aussi iceulx prenoient garde sur luy. Et voicy vng homme hydropique qui estoit deuãt luy. Et Jesus respondit/& parla aux docteurs de la loy & aux pharisiens/disant: Est il licite de guarir au Sabbath? Et iceulx se teurent. Lors le print & le guarit/et le renuoya. Puis leur respõdit/& dist: Duquel de voꝰ cherra lasne ou le boeuf en vng puitz/& ne le tirera point hors incõtinent au iour du Sabbath? Et ilz ne luy pouoient rien respondre a ces choses.

Matth.12.a. Marc.3.a. Sus.13.c.

Bien faire aux Sabbathz et festes.

B — De humilite.

Il disoit aussi aux inuitez vne similitude/apparceuãt cõe ilz eslisoient les pmiers sieges a table/en leur disãt: Quãd tu seras inuite aux nopces/ne te assiedz point a table au premier lieu/ql naduiẽne que vng plus honnorable que toy soit inuite dicelluy: & que celuy qui a inuite toy & luy/ne vienne/& te dise: Dõne lieu a cestuy cy: et lors tu cõmence auec honte tenir le dernier lieu. Mais quand tu seras inuite/va & te siedz au dernier lieu: affin que quãd celuy qui ta inuite viẽdra/te dise: Mon amy/mõte plus hault: lors te sera gloire deuãt tous ceulx qui serõt ensemble assis a table. Car tout hõme qui se exalte/sera humilie: & qui se humilie/sera exalte.

C — Matth.23.c. Tob.4.b. Soubz.18.c.

Il disoit aussi a celuy q lauoit inuite: Quãd tu fais vng disner ou vng soupper nappelle point tes amys/ne tes freres/ne tes parẽs/ne tes riches voisins: q parauenture ilz ne te reinuitẽt/& q la pareille te soit faicte. Mais quãd tu fais vng cõuiue/appelle les paoures/debiles/boiteux/& aueugles: & tu seras biẽheureux: pource qlz nont pour te retribuer: car il te sera retribue en la resurrection des iustes. Et quand vng de ceulx qui estoient ensemble assis a table eust ouy ces choses/il luy dist: Bienheureux est celuy qui mãge du pain au royaume de Dieu. Et il luy dist: Vng hõme feist vng grand soupper: & inuita plusieurs. Il enuoya son seruiteur a lheure du soupper dire aux inuitez: Venez/car tout est prepare. Et ilz cõmencerent tous ensemble a eulx excuser. Le premier luy dist: Jay achete vne metayrie/& ay necessite de me partir & laller veoir: ie te prie aye moy poꝛ excuse. Et lautre dist: Jay achete cinq coupples de boeufz/& vois pour les esprouuer: ie te prie aye moy poꝛ excuse. Et lautre dist: Jay prins femme en mariage/et pource ny puis aller. Et le seruiteur retourna/& annoncea ces choses a son seignr. Alors le pere de famille courrouce dist a son seruiteur: Va incontinẽt aux places & rues de la cite: & ameine icy dedãs les paoures & les debiles/les boiteux/& les aueugles. Et le seruiteur dist: Seigneur/il est faict ainsi que tu as cõmande: & encore y a il lieu. Et le seigneur dist au seruiteur: Va par les chemins & par les hayes: & constrains les dentrer/affin que ma maison soit emplie. Certainemẽt ie vous dy que nul diceulx hommes qui auoient este inuitez/ne goustera de mon soupper.

Quelles gens on doibt semõdre au bãquet.

D — Du soupper appareille/et des inuitez refusans de venir. Matth.22.a. Apoca.19.b.

E — Matth.22.a.

F — Tout hayr pour aymer Christ. Mat.10.d.16.d Marc.8.d.

Et grosses tourbes alloient auec luy/& se retournãt leur dist: Si aucun vient a moy/& ne hayt son pere/& sa mere/& sa femme/& ses enfans/& ses freres/& ses soeurs & encore mesme son ame: il ne peult estre mon disciple. Et qui ne porte sa croix et ne vient apres moy/il ne peult estre mon disciple. Car qui est celuy de voꝰ vueillant edifier vne tour/qui premierement ne se assied/et cõpte les despens sil en a pour parfaire? affin que apres quil aura mis le fondemẽt & ne aura peu parfaire/tous ceulx qui le voyent/ne cõmencent a se mocquer de luy/disans: Cest homme a cõmence a edifier/& na peu parachever. Ou qui est le roy q doibt aller pour faire bataille cõtre vng autre roy/qui premieremẽt ne se sied: et pense sil pourra auec dix mille aller alencontre de celuy qui vient auec vingt mille contre soy? Autremẽt iceluy estant encore loing/il enuoye vng ambassade & prie les choses qui sont de paix. Ainsi donc vng chascun de vous qui ne renonce a toutes les choses quil possede/il ne peult estre mon disciple.

De celuy qui bastit imprudement.

G

Renoncer a tout. Matth.10.d.

Le sel est bõ: mais si le sel perd sa saueur/dequoy salera on? Il nest vtile ne poꝛ mettre en la terre/ny au fumier: mais on le iette dehors. Qui a aureille pour ouyr/oye.

Matth.5.b. Marc.9.g.

Chapitre.xv.

A — Les pecheurs escoutãt christ. Matth.9.b. Marc.2.b.

Ors tous les Fermiers & pecheurs sapprochoient de luy pour le ouyr. Mais les Pharisiens & les Scribes murmuroient/disans: Cestuy cy receoit les pecheurs & mãge auec eulx. Mais il leur recita ceste similitude/disãt: Qui est lhõme dentre vous qui a cent brebis/& sil en a perdu vne dicelles/ne laisse il pas les quatre vingtz & dixneuf au desert: et sen va apres celle qui estoit perie/iusque a tant ql lait trouuee? Et quand il la trouue/il la met sur ses espaules sesiouyssant/& venãt en la maison/appelle ses amys & voisins/& leur dist: Esiouyssez voꝰ auec moy: car iay trouue ma brebis qui estoit perdue. Je vous dy/que ainsi sera ioye au ciel pour vng pecheur sestant repenty/plus que pour quatre vingtz & dixneuf iustes qui nont que faire de repẽtance.

Similitude de la brebis perdue. Matth.18.b.

B — Joye au ciel du pecheur cõuerty.

Ou qui est la femme qui a dix drachmes: que si elle en a perdu vne * drachme/nallume elle point la chandelle/& ballie la maison & cerche diligemment/iusque a ce qlle lait trouuee? Et quãd elle la trouuee/elle appelle ses amyes & voysines/disant: Esiouyssez voꝰ auec moy/car iay trouue la drachme laquelle iauoye perdue. Ainsi vous dy ie/que ioye sera deuãt les anges de Dieu pour vng pecheur qui a repentance.

De la drachme perdue.

* Drachme/cest vne monnoye vaillant iii.solz et six: dequoy Matthieu.17.d.

C — De lenfant prodigue.

Puis dist: Vng hõme auoit deux filz: & le plus ieune diceulx dist au pere: Mon pere/dõne moy la portiõ de la substance qui mappartiẽt. Et il leur partit la substance. Et peu de iours apres quand le plus ieune filz eut tout assemble/il sen alla dehors en region loingtaine/et la dissipa sa substance en viuant dyssolument. Et apres ql

eut tout cõsomme: vne grãde famine advint en icelle region. Et cõmẽcea a avoir necessite. Il sen alla: & se ioingnit a vng des citoyẽs dicelle region/leql lenvoya en sa metayrie/pour paistre les pourceaux. Et desyroit de rẽplir son ventre des escosses que les porceaux mãgeoiẽt/

D mais nul ne luy en donnoit. Dont estant revenu a soymesme/dist: Cõbien de mercenaires y a il en la maison de mon pere qui ont abondance de pains/& moy ie pery de faim? Je me leveray/& men iray a mõ pere/& luy diray: Mon pere iay peche au ciel & devãt toy: & ne suis point maintenãt digne destre appelle ton filz: fais moy cõme vng de tes mercenaires. Lors se leva/& vint a son pere. Et cõme il estoit encore loing/son pere le veit: & fut meu de cõpassion: & accouru & cheut sur le col dicelluy/& le baisa. Et le filz luy dist: Mon pere iay peche contre le

La misericorde de Dieu envers le peche[z] representee.

E ciel & devãt toy: & ne suis point maintenãt digne destre appelle ton filz. Et le pere dist a ses serviteurs: Apportez la robbe longue premiere/& le vestez: & luy donnez vng aneau en sa main/& des souliers en ses piedz. Et amenez vng veau gras/& le tuez/& le mangeons & menons ioye: car cestuy mon filz estoit mort/& est retourne a vie: il estoit perdu/mais il est retrouve. Et commencerent a mener ioye.

F Et son filz aisne estoit aux champs. Leql quand il vint & approcha de la maison/il ouyt la melodie et les dãses. Et appella vng des serviteurs & interrogua qlles estoient ces choses. Il luy dist: Ton frere est venu/& ton pere a occis vng veau gras/pourtant quil la receu en sante. Lors fut courrouce/et ne vouloit pas entrer. Son pere donc yssit: & le cõmencea a prier. Mais icelluy respõdit/& dist a son pere: Voicy/ie te sers par tant de annees: & iamais ne transgressay ton cõmandement: aussi iamais tu ne me dõnas vng chevreau pour me esiouyr

G avec mes amys. Mais apres que cestuy cy ton filz/leql a tout devore sa substance avec les paillardes est venu: tu luy as occy vng veau gras. Et il luy dist: Mon enfant tu es tousiours avec moy/et tous mes biens sont tiẽs: mais il failloit faire bõne chiere & sesiouyr/pource que cestuy ton frere estoit mort/et est retourne a vie: il estoit perdu/& est retrouve.

Chapitre.xvj.

A

De la cautelle du despẽsier accuse envers son maistre.


OR disoit il aussi a ses disciples: Il y avoit vng hõme riche q avoit vng maistre dhostel: & icelluy fut accuse envers luy/cõme sil dissipoit ses biẽs. Et il lappella & luy dist: Quest ce que ie oy de toy? Rẽdz compte de ta despense/car doresnavãt tu nauras plus la puissance de faire la despense. Et le maistre dhostel dist en soymesme: que feray ie? car mon seigneur me oste la despense. Je ne puis fouyr la terre/iay honte de mendier: ie scay que ie feray/affin q quand ie seray oste de ma despense/ilz me recoyvent en leurs maisons.

B Lors appella tous les debteurs de son seigneur/& disoit au premier: Combien doibs tu a mon seigneur? Et il dist: Cent bathz dhuile. Et luy dist: Prens ton obligation/& te assiedz legieremẽt/& escris cinquante. Puis dist a lautre: Et toy/cõbien doibs tu? Lequel dist: Cent corz de froment. Et il luy dist: Prens ton obligation/& escris quatre vingtz. Et le seignr loua le maistre dhostel inique/pourtant quil avoit faict prudentemẽt. Car les filz de ce siecle sont plus prudẽs en leur generation/q les filz de lumiere. Aussi moy ie vous dy: Faictes vous des amys des [a*] richesses diniquite: affin que quand vous defauldrez/ilz vous recoivent aux eternelz tabernacles. C

Faire des amys des richesses.

a* Grec/ Mãmona. dequoy Matth.6.d.

Qui est fidele en trespetite chose/aussi est fidele en beaucop de chose. Et qui en peu de chose est iniuste/en beaucop de chose est aussi iniuste. Si vous donc navez este fideles en richesse inique/qui se fiera en vo⁹ en chose vraye? Et si en ce qui est a autruy navez este fideles/qui est ce qui vous dõnera ce qui est vostre? Nul serviteur ne peult servir a deux seignrs: car ou il en hayra lung & aymera lautre: ou il se ioindra a lung & cõtemnera lautre. Vous ne pouez servir a Dieu & aux richesses.

On ne peult servir a deux, Matth.6.c.

D Et les Phariseens qui estoient avaricieux oyoient toutes ces choses/& se mocquoiẽt de luy. Et il leur dist: Vous estes ceulx qui vous iustifiez vous mesmes devant les hommes: mais Dieu congnoit voz coeurs. Car ce qui est haultain aux hommes/est abominatiõ devant Dieu. La loy et les prophetes ont dure iusque a Jehan: depuis ce temps la/le royaume de Dieu est annõce/& chascũ en icelluy faict violence. Mais il est plus facile que le ciel & la terre se passent/ql chee vng poinct de la loy. Quicõque delaisse sa femme & se marie a vne autre/il commet adultere: & qui prẽt celle qui est delaissee de son mary: il commet adultere. E

Dieu cognoist les coeurs.

Matth.11.b. Marc.1.b.

Matth.5.c.

Marc.10.a. Mat.5.e.19.a.

Et estoit vng homme riche/lequel se vestoit de escarlate & de soye & iournellemẽt faisoit bonne chiere. Aussi y avoit vng paovre qui avoit nom Lazare/lequel gisoit a la porte dicelluy/plein de playes lequel desyroit estre rassasie des miettes qui cheoient de la table du riche: mais les chiens venoient/& luy leschoient ses playes. Or advint que le paovre mourut/& fut porte des anges au sein de Abrahã. Aussi mourut le riche & fut enseveli. F

Du mauvais riche & du paovre.

Et en enfer eslevant ses yeulx quand il estoit es tormens/il voit de loing Abraham/& Lazare en son sein: & icelluy sescriant/dist: Pere Abraham/aye misericorde de moy/& envoye Lazare/affin quil mouille le bout de son doigt en leaue/& quil refreschisse ma langue: car ie suis tormente en ceste flamme. Et Abraham dist: Filz/il te souvienne que tu as receu les biens en ta vie: & Lazare semblablemẽt les maulx. Et maintenãt il est console/mais tu es tormente: & par dessus toutes ces choses/ G vne grande abysme est establie entre vous & nous: tellemẽt que ceulx qui veullent dicy passer a vo⁹/ne puissent: ne de la retourner icy. Et il dist: Je te prie donc pere/que tu lenvoye en la maison de mon pere: car iay cinq freres/affin quilz leur tesmoingne: que iceulx ne viẽnent aussi en ce lieu de torment. Abraham luy dist: Ilz ont Moseh & les prophetes/quilz les oyent. Mais il dist: Non pere Abraham: mais si aucun des mortz alloit a eulx/ilz se repentirõt. Et il luy dist: Silz ne oyent Moseh/& les prophetes/ilz ne croyront pas quand aussi aucun des mortz ressusciteroit.

Chapitre.xvij.


ET dist a ses disciples: Il est impossible que les scandales nadviennent: mais malheur a celuy par lequel ilz adviennent. Il luy est plus expedient que vne pierre de moulin luy soit mise autour de son col/& quil soit iette en la mer: que il scãdalize vng de ces petis. Soyez sur vostre garde. A

Des scandales & aucteurs diceulx.

Matth.18.a. Marc.9.f.

Si ton frere a peche contre toy/reprens le: & sil se repẽt/

Matth.18.b. Marc 11.d.

pardõne

pardonne luy. Et si sept foys le iour a peche contre toy/
& sept foys le iour sest cõuerty a toy/disant: Je me repens:
tu luy pardonneras. (De pardõner a sõ frere chrestien.)
Et les apostres dirent au Seigñr: Augmente nous
B la foy. Et le Seigneur dist: Si vous auiez foy au-
tant q̃ est vng grain de seneue/vous eussiez dit a ce meu-
rier: Soys desracine & soys plante en la mer: et il vous (Matth.17.c. Foy.)
eut obey.
Et qui est celuy dentre vous ayant vng seruiteur la-
bourant/ou paissant/auquel il dise incontinent quil est
retourne des chãps: passe oultre & te assiedz a table:& ne
luy dise point plus tost: prepare moy dequoy ie souppe/et
te trousse/& me sers iusque a ce que iaye mange & beu/et
apres ces choses mãge & boy? Scait il bõ gre a iceluy serui
teur pource q̃l a faict les choses q̃ luy auoit cõmãdees?
C Je ne le cuyde pas. Ainsi pareillemẽt quand vous
aurez faict toutes les choses qui vous sont cõmandees/
dictes: Nous sommes seruiteurs inutiles: ce que nous
deuions faire nous lauons faict. (Nous sõmes seruiteurs inutiles.)
Et aduint que cõme il alloit en Jerusalem/& iceluy
passoit par le millieu de Samarie & de Galilee. Et com
me il entroit en quelque bourgade/dix hommes ladres (Christ guarit dix ladres.)
luy vindrent au deuant: lesquelz sarresterent loing/ et
esleuerent leurs voix/disans: Jesus precepteur/aye mer
cy de no⁹. Et quãd il les veit/il leur dist: Allez/mõstrez
vous aux sacrificateurs. Et aduint que quãd ilz sen
D alloient/ilz furent nettoyez. Et vng diceulx quand il
veit quil estoit nettoye/il retourna glorifiant Dieu a
haulte voix:& se prosterna sur sa face deuant ses piedz/
luy rẽdant graces:& iceluy estoit Samaritain. Lors
Jesus rñdit/& dist: En y a il point eu dix qui ont este net-
toyez? Et les neufz ou sõt ilz? Nulz nõt este trouuez q̃lz
soient retournez pour donner gloire a Dieu/ sinon cest
estranger. Et il luy dist: Lieue toy/va:ta foy ta sauue. (Foy.)
E Et Jesus interrogue des Pharisiens quand le royau
me de Dieu viendroit/il leur respondit & dist: Le royau
me de Dieu ne viendra pas ᵃ* par y prendre garde:& ne
diront point: Voicy/il est icy/ou il est la: car voicy le royau
me de Dieu est dedens vous. Et dist a ses disciples: Les
iours viendront que vous desirerez de veoir lung des
iours du filz de lhomme/& ne le verrez point. Lors ilz
vo⁹ diront: Voicy il est cy/ou voicy/il est la. Ny allez pas
& ne les suyuez pas: car comme lescler resplendissant de
lung des costez de dessoubz le ciel/resplẽdit a lautre coste q̃ est
F dessoubz le ciel: ainsi sera le filz de lhõe en sõ iour. Mais
p̃mieremẽt il fault quil seuffre moult:& quil soit reprou
ue de ceste generation. Et cõme il fut faict aux iours
de Noah/ainsi sera il aux iours du filz de lhõe. Jlz mã-
geoient & beuuoyent/ilz se marioient/& estoient baillez
en mariage iusque au iour auquel Noah entra en larche:
& vint le deluge & les perdit tous. Sẽblablement cõme
fut faict aux iours de Loth. Jlz mãgeoient/beuuoient/
achetoient/vendoient/plantoient & edifioient:& le iour
que Loth yssit hors de Sodomah/il pleut feu & soulfre
G du ciel:& les destruisit to⁹. Selon ces choses sera le iour
auquel le filz de lhomme est reuele.
En ce iour la qui sera au toict/& ses vaisseaux en la
maison/quil ne descende pas pour les prẽdre. Et qui sera
au champ semblablement ne retourne pas arriere. Ayez
souuenance de la femme de Loth. Quiconque deman-
dera sauuer son ame/il la perdra:& quiconque la perdra/

(Marc.13.c. ᵃ*ou par aguet/ cest visiblemẽt & cõe a loeil. Le royaume de dieu est dedãs nous. Matth.24.b. Marc.13.c. Matth.26. Marc.8.d. [illegible].b. Genese.7.b. Genese.9.c. Genese.19.f. Matth.10.d. Jehan.12.d.)

il la viuifiera. Je vous dy/en celle nuict deux seront en
vng lict: lung sera prins/et lautre laisse. Deux seront (Matth.24.d.)
lesquelles mouldrõt ensemble: lune sera prinse/& lautre
delaissee. Et eulx respondans luy dirent: Ou
Seigneur? Lequel leur dist: En quelconque lieu que
sera le corps/la aussi seront assemblees les aigles.

Chapitre.xviij.

A ET en oultre leur disoit vne similitude: quil
fault tousiours prier:& ne se lasser point/di-
sant: Jl y auoit vng iuge en vne cite/lequel
ne craingnoit Dieu/& nestimoit point lhom
me. Et y auoit vne vefue en icelle cite/& venoit a luy/di-
sant: *Vẽge moy de mon aduersaire. Et par vng temps
nen vouloit rien faire. Mais apres ce/il dist en soymes-
me: Jasoit que ie ne craigne Dieu/& ne tiẽne cõpte dhõ-
me: toutesfoys pourtant que ceste vefue mest moleste/ie
la vengeray/affin que finablemẽt elle ne vienne & le me
reproche.

(Prier sans cesse. 1.Thessa.5.c. Eccl.18.c. Du iuge iniq̃ prie de la vefue importunement. *ou/Deffedz: ou/ fais moy iustice.)

B Et le Seigneur dist: Escoutez que dist le iuge de ini-
quite? Et Dieu ne fera il point vẽgeance de ses esleuz/
crians a luy iour & nuict:& aura il patiẽce en eulx? Cer-
tes ie vo⁹ dy que bien tost fera la vengeãce pour iceulx.
Mais toutesfois quãd le filz de lhomme viendra/pen-
sez vous quil trouuera foy en terre?
Et dist ceste similitude a aucuns qui se confioient en
eulx mesmes comme iustes/& contemnoient les autres.
Deux hõmes montoient au temple pour faire oraison:
lung Pharisien et lautre Fermier. Le Pharisien (Du Pharisie et du Fermier priãs Dieu.)
C estant droict/prioit en soymesme telles choses: Dieu/ie
te rendz graces que ie ne suis point comme les autres
hommes/rauisseurs/iniustes/adulteres: cõme aussi ce
Fermier: ie ieusne deux fois la sepmaine: ie donne dis-
mes de toutes choses q̃ ie possede. Et le Fermier estãt
loing/ne vouloit point leuer les yeulx vers le ciel: mais
frappoit sa poictrine/ disant: Dieu soys propice a moy
pecheur. Je vous dy/cestuy descẽdit iustifie en sa mai-
son plus que celuy la: car vng chascun qui se exalte/sera (Matth.23.b. Sus.14.c.)
humilie:& qui se humilie/sera exalte.
D Et ilz luy amenoient les enfans/affin quil les tou-
chast. Et quand les disciples veirẽt ce/ ilz les reprenoiẽt.
Mais Jesus les appella/ et dist: Laissez venir les en-
fans a moy/et ne les empeschez point: car a telz est le
royaume de Dieu. Je vous dy en verite/quiconque ne
recevra le royaume de Dieu comme enfant: il nentrera
point en iceluy. (Christ veult quõ luy laisse venir les petis enfans. Matth.19.b. Marc.10.b.)
Et aucun prince linterrogua/disant: Bon maistre/
q̃lle chose faisant posseberay ie vie eternelle? Jesus luy (Matth 19.c. Marc.10.b.)
dist: Pourquoy mappelle tu bon? nul nest bõ/sinon vng
seul Dieu: Tu congnois les commandemens: Tu ne (Exode.20.b.)
cõmettras point adultere: Tu ne occiras point: Tu ne
feras pas larcin: Tu ne diras point faulx tesmoigna-
E ge: Honnore ton pere & ta mere. Lequel dist: Jay gar-
de toutes ces choses des ma ieunesse. Quand Jesus (Matth.19.c. Marc.10.c.)
ouy ce/il luy dist: Jl te deffault encore vne chose. Vendz
tout ce que tu as & le dõne aux paoures; & tu auras vng (Du riche.)
thresor au ciel: puis viens & me suys. Et ayant ouy
ces choses/il fut triste/car il estoit fort riche.
Et Jesus voyant quil estoit deuenu triste/dist: Quil
est difficile que ceulx qui ont des biens/entrẽt au royau
me de Dieu. Car il est plus facile que vng cable entre (Matth.19.c. Marc.10.d.)
par le pertuis dune esguille/q̃ le riche entre au royau-

me de Dieu. Et ceulx qui oyoiẽt ce/dirẽt: Et qui peult estre saulue? Mais il leur dist: Les choses qui sont impossibles aux hõmes/sont possibles a Dieu.

Toutes choses possibles a Dieu.
Matth.19.d.
Marc.10.c.

F

Et Pierre dist: Voicy noꝰ auõs tout laisse/⁊ te auõs suiuy. Lequel leur dist: Je vous dy en verite:il nest nul q̃ ait delaisse sa maison/ou parẽs/ou freres/ou femme/ou enfãs poꝛ le royaume de Dieu/q̃l ne receoiue beaucop plus en ce tẽps icy/⁊ au siecle a venir vie eternelle.

Christ predict sa mort et resurrectiõ.
Marc.8.d.
9.b.⁊.10.e.
Matth.16.c,
17.d.⁊.20.c,
Marc.9.e,

Et Jesus print les douze/⁊ leur dist: Voicy/noꝰ montons en Jerusalem:⁊ seront accõplies toutes les choses qui sont escrites du filz de lhõme par les prophetes:car il sera baille aux gẽs:⁊ sera mocque ⁊ iniurie ⁊ decrache:⁊ apres q̃lz lauront flagelle ilz locciront/⁊ au tiers iour il ressuscitera. Et iceulx nentendirent rien de ces choses/⁊ ceste parolle leur estoit cachee/⁊ nẽtendoiẽt point les choses qui estoient dictes.

G

Laueugle guary.
Matth.20.d.
Marc.10.g.

Et aduint que quand il approchoit de Jericho/vng aueugle seoit pres de la voye/et mendioit. Et quand il ouyt la tourbe qui passoit/il interrogua q̃ cestoit. Et ilz luy dirẽt que Jesus de Nazareth passoit. Lors il cria/disant:Jesus filz de Dauid aye misericorde de moy.

Marc.10.g.

Et ceulx qui alloient deuant/le tensoyent/affin quil se teust:mais il crioit beaucop plꝰ fort: Filz de Dauid aye misericorde de moy. Et Jesus sarrestãt cõmanda que on luy amenast. Et quand il fut pres/il linterrogua/disant:Que veulx tu q̃ ie te faice? Et icelluy dist: Seignr que ie voye. Et Jesus luy dist: Regarde. Ta foy ta saulue. Et incõtinent veit/⁊ le suyuoit magnifiãt Dieu. Et tout le peuple quand il veit ce/dõna louenge a Dieu.

Matth.20.d.
Foy.
Marc.10.g.

Chapitre.xix.

A

Christ chez zachee maistre des Fermiers ⁊ peageurs.

Et quand il fut entre/il cheminoit par Jericho. Et voicy vng hõme appelle zachee:⁊ icelluy estoit principal Fermier/⁊ estoit riche:⁊ queroit veoir Jesus/lequel cestoit: et ne pouoit pour la tourbe/car il estoit de petite stature. Si courut deuant ⁊ mõta dessus vng [a]* Sicomore pour le veoir:car il deuoit passer par la. Et quand Jesus vint au lieu/il regarda en hault ⁊ le veit: ⁊ luy dist: zachee/descendz hastiuemẽt:car au iourdhuy me fault demourer en ta maison. Icelluy descẽdit hastiuemẽt ⁊ le receu en ioye. Et quãd ilz veirẽt ce/ilz murmuroiẽt tous disans/quil auoit prins logis chez vng hõme pecheur.

a* Espece de figuier sauuage,

B

La preudhõmie de zachee,

Et zachee estãt arreste dist a Jesus: Voicy/Seignr ie dõne la moytie de mes biens aux paoures:⁊ si iay trõpe aucun en aucune chose/ie luy en rẽdz quatre foys au double. Jesus luy dist:Au iourdhuy salut est faict a ceste maison:pourtãt que cestuy est filz de Abraham: Car le filz de lhõme est venu querir ⁊ sauuer ce qui estoit pery.

Matth.18.b,

Des marcz dõnez aux seruiteurs.

Et iceulx oyãs ces choses/Jesus adiousta ⁊ dist vne similitude pource quil estoit pres de Jerusalem/⁊ quilz estimoient que incontinent le royaume de Dieu seroit manifeste. Il dist donc:Vng hõme noble alla en vne regiõ loingtaine pour prẽdre a soy le royaume/⁊ retourner. Et quãd il eut appelle ses dix seruiteurs il leur dõna dix [b]* marcz/⁊ leur dist: Traffiguez iusq̃ a ce que ie vienne. Et ses citoyens le hayoient: ⁊ enuoyerent vne ambassade apres luy disans: Nous ne voulons point q̃ celuy regne sus nous. Et aduint que il reuint apres quil eut prins le royaume:⁊ cõmanda que les seruiteurs ausquelz il auoit baille largent fussent appellez/affin q̃l sceust combien chascun auoit gaigne. Et le premier

Matth.25.b,
Marc.13.d,

b* Le marc (autremẽt mine) est vne mõnoye vaillant cẽt drachmes/qui mõtẽt dix escuz.

C

vint/disant: Seigneur/ton marc a acquis dix autres marcz. Et il luy dist: Bien mon bon seruiteur: pourtant que tu as este fidele en peu de chose/aye autorite sus dix citez. Et lautre vint/disant: Seigneur/ton marc a proffite cinq marcz. Et a cestuy il dist: Aussi toy soys sus cinq citez. Et lautre vint disant:Seignr/voicy ton marc/leq̃l iay enueloppe en vng linge:car ie tay crains/pource que tu es hõme cruel:tu prẽs ce que tu nas point mis/et recueille ce que tu nas point seme. Il luy dist: Meschant seruiteur/ie te iugeray par ta parolle. Tu scauois que ie suis homme cruel/prenant ce que ie nay point mis:⁊ recueillant ce que ie nay point seme:⁊ pourquoy nas tu point mis mon argent a la banque/⁊ moy estãt venu ie leusse certes demãde auec vsure? Et dist a ceulx qui estoient presens: Ostez luy le marc/⁊ le donnez a celuy qui a dix marcz. Et ilz luy dirẽt: Seigneur/il a dix marcz. Aussi ie voꝰ dy q̃ a vng chascun qui aura/sera donne: ⁊ a celuy qui na point/sera mesme oste ce quil a. Toutesfoys amenez icy ceulx la/mes ennemis:qui nõt point voulu que ie regnasse sus eulx/⁊ les tuez deuant moy.

Matth.25.b.

Du seruiteur ayãt cache so marc,

D

Matth.25.c,

Marc.4.c,
Luc.8.c,

Similitude des subiectz ne volãs obeyr a leur Roy,

E

Lentree de Christ en Jerusalem.
matth.21.a,
marc.11.a.

Et ces choses dictes/il alloit deuant mõtant en Jerusalem. Et aduint/quand il approcha de Beth-phage ⁊ de Beth-anie pres la montaigne qui est appellee des Oliues/il enuoya deux de ses disciples/disant: Allez au village lequel est deuãt vous/auq̃l quand y entrerez vous trouuerez vng asnon lie/sur lequel iamais hõme ne sassit/desliez le/⁊ lamenez. Et si aucun vous demande:pourquoy le desliez vous? voꝰ luy direz ainsi:Pource que le seigneur en a affaire.

Et ceulx qui estoient enuoyez sen allerent/⁊ trouuerent ainsi quil leur auoit dit. Et quand ceulx deslioient lasnon/les seigneurs dicelluy leur dirẽt: Pourquoy desliez vous lasnon? Et ilz dirent:Pourtant q̃ le seigneur en a affaire. Et le menerẽt a Jesus. Et ietterẽt leurs vestemens sur lasnon/⁊ mirent Jesus dessus. Et quand ilz sen alloit/ilz estendoient leurs vestemẽs en la voye. Et quãd desia il approchoit a la descente de la mõtaigne des Oliues:toute la multitude des disciples se esiouyssant cõmencea a louer Dieu a haulte voix/pour toutes vertus lesquelles ilz auoient veu/disans: Beneict soit le Roy qui vient au nom du Seigneur:paix soit au ciel/⁊ gloire es lieux treshaultz. Et aucuns des Pharisiens de la tourbe luy dirent:Maistre reprẽs tes disciples. Ausq̃lz ilz dist:Je vous dy que si iceulx se taisent/les pierres crieront.

F
matth.21.a,
marc.11.b,
Jehan.12.b,

matth.21.b,

Et quãd il approcha voyant la cite il ploura sus elle/disant:Si tu eusse aussi cõgneu/aumoins en ceste iiẽne iournee les choses qui appartiennent a ta paix: tu y penseroys. Mais maintenant ces choses sont cachees de tes yeulx. Car les iours viendront sur toy:⁊ tes ennemis tenuirõneront de rẽpars/ilz tenuirõneront ⁊ enserreront de tous costez/et te raseront/toy et tes enfans qui sont en toy. Et ne laisserõt point en toy vne pierre sur lautre pierre/pource que tu nas congneu le tẽps de ta visitation.

Christ plourant predict la destruction de Jerusalem.

G

matth.24.a.
marc.13.a.
Loubz.21.b,

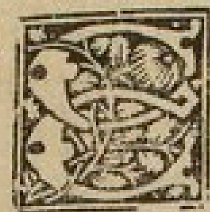
Et quand il fut entre au temple/il cõmencea a ietter hors les vendãs ⁊ achetãs en icelluy/ leur disant: Il est escrit:Ma maison est maison doraison:⁊ voꝰ lauez faicte vne cauerne de larrons. Et estoit tous les iours enseignant au tẽple. Et les principaulx sacrificateurs ⁊ les

Matth.21.b,
Christ chasse les marchans du tẽple.
Isaiah.56.b,
Jeremiah.7.b,

Scribes

Marc.11.c. Scribes et les princes du peuple queroient de le faire mourir:& ne trouuoient chose q̃lz luy peussent faire: car tout le peuple estoit ententif a louyr.

Chapitre.xx.

A 
Et aduint en lung de ces iours la quand il enseignoit le peuple au temple & q̃l euangelizoit/les principaulx sacrificateurs et les Scribes auec les anciẽs cõuindrent & parlerent a luy/disans: Dy nous par quelle autorite fais tu ces choses: ou/qui est celuy qui ta dõne ceste autorite? *Christ interrogue par quelle auctorite il enseigne. Matth.21.c. Marc.11.d.*

Et Jesus respondit & leur dist: Je vous interrogueray aussi vne parolle: Respõdez moy. Le baptesme de Jehan estoit il du ciel ou des hommes? Et iceulx pensoient en eulx mesmes/disans: Si no⁹ disons quil est du ciel/il dira: pourquoy donc nauez vo⁹ pas creu a luy? Et si nous disons des hõmes/tout le peuple nous lapidera/car ilz sont certains que Jehan est prophete. Et respondirent/ quilz ne scauoient dont il estoit. Et Jesus leur dist: Ne moy aussi ne vous dy ie point en quelle autorite ie fay ces choses.

B Et cõmencea a dire au peuple ceste similitude: Vng hõme planta vne vigne/& la loua aux laboureurs:& fut dehors long temps:& en la saison il enuoya son seruiteur aux laboureurs/affin quilz luy donnassent du fruict de la vigne. Lesq̃lz le batirent/& le renuoyerent tout vuid. *De la vigne loue aux vignerons. Marc.12.a. Matth.21.d. Ysaia.5.a. Jeremia.2.d.*

Et derechef y enuoya vng autre seruiteur. Et iceulx encore batãs cestuy/& disans vilenie/le renuoyerẽt tout vuid. Et derechef enuoya aussi le tiers/leq̃l pareillement naurerent/& le ietterent hors. Et le seigneur de la vigne dist: Que feray ie? ie enuoyeray mõ filz biẽ aymé: peult estre que quãd ilz le verront/ilz lauront en reuerence. C Mais quand les laboureurs le veirent/ilz pẽserent entre eulx/disans: Cestuy cy est lheritier: Venez/tuons le/affin que lheritage soit nostre. Et en le iettant hors de la vigne/ilz loccirent. Que fera donc le seigneur de la vigne a iceulx? Il viendra/& destruira ces laboure⁹s/& baillera la vigne a autres. Laquelle chose ouye/ilz dirent: Ja nadiuienne. Lors icelluy les regarda & dist: Quest ce dõc qui est escrit: La pierre que les edifiãs ont reprouuee/icelle a este faicte le chef de langlet? Quiconque cherra sur ceste pierre/sera cassé/et brisera celuy sur lequel cherra. *Ysaia.28.d. Psalme.118.d. Matth.21.d. Marc.12.a. Actes.4.b. Romains.9.g 1.Pierre.2.a.*

Et les principaulx sacrificateurs & les Scribes a celle heure queroient mettre les mains sur luy/mais ilz craingnirent le peuple: car ilz cõgneurent quil auoit dit pour eulx ceste similitude.

D Et prenans garde/enuoyerẽt des espies qui se faingnoient estre iustes pour le surprendre en parolle/affin quilz le liurassent a la principaulte & puissance du preuost. Et linterroguerent/disans: Maistre/nous scauõs q̃ tu dis & enseigne droictement/& ne es point accepteur de personnes: mais tu enseigne la voye de Dieu en verite. Nous est il licite de dõner tribut a Cesar/ou non? Et ayant entendu leur fourbe/leur dist: Pourquoy me tentez vous? Mõstrez moy le denier. De qui a il limage & le tiltre? Et ilz respondirent & dirent: De Cesar. Et il leur dist: Rẽdez dõc a Cesar les choses qui sont a Cesar/& a Dieu les choses qui sont a Dieu. Et ne peurent reprendre sa parolle deuãt le peuple:& eulx esmerueillans en sa responce/se teurent. *Espies po⁹ surprẽdre Christ. Matth.22.b. Marc.12.b. De payer le tribut. Matth.22.c. Marc.12.b. Romains.13.b*

Lors aucuns des Saduciens/lesq̃lz nyent la resurrection saprocherẽt/& linterroguerẽt/disans: Maistre/ Moseh nous a escrit: si le frere daucun soit mort ayant femme/& que celuy soit mort sans enfans/que son frere prẽne la femme dicelluy/& q̃l suscite semẽce a son frere. *Question de la resurrection. E Matth.22.c. Deutero.25.b. Marc.12.b.*

Sept freres donc estoient: et le premier print femme/ et mourut sans enfans. Et le second la print/et mourut aussi sans enfans. Et le tiers la print/& semblablement les autres sept: & nont point laisse enfans/& sont mortz. Et en la fin de tous la femme mourut. Duq̃l de eulx donc sera elle femme en la resurrection? car les sept lont eue a femme. F Et Jesus leur dist: Les filz de ce siecle se mariẽt:& sont baillez en mariage: mais ceulx qui serõt dignes de ce siecle la/& de la resurrection des mortz/ilz ne se marierõt point/& ne serõt poit baillez en mariage. Car aussi ne pourrõt plus iamais mourir: car ilz sõt esgaulx aux anges/& sõt les filz de Dieu: cõe ainsi soit q̃lz soiẽt filz de resurrection. Et que les mortz ressuscitent/Moseh aussi la monstre aupres du buisson cõe il dist: Le Seigneur Dieu est le Dieu de Abrahã/et le Dieu de Jzahak/& le Dieu de Jakob/or nest il pas le Dieu des mortz/ mais des viuãs: car to⁹ viuẽt a luy. Et aucuns des Scribes respondirẽt/ et dirẽt: Maistre tu as biẽ dit. Et ne losoiẽt plus interroguer de rien. *Lestat de la resurrection. Exode.3.b.*

G Et il leur dist: Cõment disẽt ilz que Christ est le filz de Dauid/& icelluy mesme Dauid dit au liure des psalmes: Le Seigneur a dit a mon Seigñr/siedz toy a ma dextre/iusque a ce que ie mettray tes ennemis le marchepied de tes piedz? Dauid donc lappelle Seigneur: & comme est il son filz? *matth.22.d. Christ filz de Dauid. Psal.110.a.*

Et tout le peuple oyant/il dist a ses disciples: Dõnez vous garde des Scribes qui veullent cheminer en robbes longues/& ayment les salutations aux marchez/et les premieres chayeres aux assemblees/& les premiers lieux aux conuiues: lesquelz deuorent les maisons des vefues/faignans longue oraison. Iceulx receurõt plus grande damnation. *Lordre et condition des Scribes. matth.23.a. marc.12.d. Sus.11.f.*

Chapitre.xxi.


Et en regardant/il veit les riches qui mettoient leurs dons au tronc. Il veit aussi vne paoure vefue/qui y mettoit deux pytes/et dist: Vrayement ie vous dy/que ceste paoure vefue a plus mis que tous les autres. Car tous ceulx icy/ont mis aux dõs de Dieu de ce q̃ leur abonde: mais icelle a mis de son indigence tout le viure q̃lle auoit. *A La liberalite de la paoure vefue louee p Christ. marc.12.d.*

Et dist a aucuns qui disoient du tẽple q̃l estoit orne de belles pierres & de dõs. Ces choses que vous voyez/ les iours viendront esquelz pierre ne sera laissee sur pierre/qui ne soit destruicte. Et ilz linterroguerent/disans: Maistre/ quand seront ces choses? et quel signe y aura il quand ces choses commenceront a se faire? Lequel dist: Voyez que ne soyez seduis: car plusieurs viendront en mon nom/disans: Cest moy: & le temps est approche: ne allez point apres eulx. Et quand vous orrez guerres & seditiõs/ne vous espouentez point: car il fault que ces choses premieremẽt aduiennent: mais ne sera pas encore si tost la fin. Adonc il leur disoit. Nation seslevera contre nation/et royaume contre royaume: et grandz mouuemẽs de terre serõt par lieux/& famines/ & pestilences/et espouantemẽs: & seront grandz signes du ciel. Mais deuant toutes ces choses/ilz mettront leurs mains sur vous/& vous persecuterõt/vo⁹ liurans *B matth.24.a. marc.13.a. Sus.19.b. Les signes q̃ precederont la cõsommatiõ. matth.24.a. marc.13.a. C Afflictions et p̃secutiõs po⁹ Christ.*

 es assemblees

Marc.13.b. es assemblees/& es prisons/& vous tireront deuant les
Jehan.16.a. Roys & les preuostz pour mon nom. Et ce vous aduien-
dra en tesmoingnage. Mettez dõc en voz coeurs de non
Matth.10.c. Marc.13.b. premediter cõment vous respondrez: car ie vous donne-
ray bouche & sapience/ a laquelle ne pourront contredi-
re ne resister tous ceulx qui vous seront contraires.
D Aussi vous serez baillez de peres et meres/et freres/et
Matth.24.c. parentz/& amys: & en feront mourir dentre vous. Et se-
Marc.13.b. Matth.10.d. rez en haine a toꝰ pour mon nom/& vng cheueu de vostre
Patience. teste ne perit pas. Possedez voz ames par vostre patiẽce.
De la destruction de Jerusalem. Et quand vous verrez Jerusalem estre enuironnee
de exercites/scachez adonc que sa desolation est appro-
Marc.13.b. chee. Alors ceulx qui sont en Judee/senfuyẽt aux mon-
Matth.24.b. taignes: et ceulx qui sont au millieu delle/se departent:
Daniel.9.g. et ceulx qui sont aux regions/nentrent point en elle.
Car ceulx sont les iours de vengeãce: affin que soient
Matth.24.b. accomplies toutes les choses qui sont escrites. Et mal-
heur a celles qui sont enceinctes & aux nourrices en ces
iours la: car grande oppression sera sur la terre: & ire en ce
E peuple. Ilz cherront a la poincte de lespee/& seront me-
Esaias.13.b. nez en captiuite en toutes nations. Aussi Jerusalem se-
ra foullee des gentilz/iusque a ce que soient accomplis
les temps des nations.
Joel.3.c. Et serõt signes au soleil/& en la lune/& aux estoilles:
Esaias.3.c. & en terre angoisses des gens/par desespoir/ bruyant la
Matth.24.c. mer & les vndes/tellement que les hommes seicheront
Marc.13.c. de paour/& pour lattente des choses qui suruiẽdront sur
tout le mõde. Car les vertus des cieulx serõt esmeues.
Et alors verront le filz de lhomme venant en la nuee
auec grande puissance & gloire. Et quãd ces choses com
mẽcerõt a aduenir/regardez en hault/& leuez voz testes:
car vostre redemption approche.
F Et leur dist vne similitude. Voyez le figuier & tous
les arbres: quand desia ilz bourionnent regardans de
vous mesmes/vous congnoissez que leste est pres. Pa-
reillement aussi quand vous verrez ces choses estre fai
ctes/scachez que le royaume de Dieu est pres. Je vous
dy en verite que ceste generatiõ ne passera point iusque
La parolle de Dieu. a ce que toutes ces choses soient faictes. Le ciel & la ter-
Marc.13.d. re passeront/mais mes parolles ne passeront pas.
Matth.24.d. Prenez garde a vous mesmes quil nadu ienne que
A quoy on doibt prendre garde. voz coeurs soient greuez de gourmandise & dyurongne
rie/et des soucis de ceste vie: et que ce iour la soubdain
G ne suruienne sur vous: car cõme vng las il viendra sur
tous ceulx qui sont seans sur la face de toute la terre.
Veillez donc prians en tous tẽps/affin que soyez trou-
uez dignes deuiter toutes ces choses qui sont a aduenir/
et que puissiez assister deuant le filz de lhomme.
Christ enseignant au temple. Et estoit de iour enseignant au temple/& de nuict se
Jehan.8.a. partoit & demouroit en la mõtaigne qui est appellee des
Oliues. Et tout le peuple venoit au matin poʳ louyr
au temple.

Chapitre.xxij.

A T le iour de la feste des pains sans leuain
La solemnite du Passage. approchoit/leq̃l est nomme Passage. Et les
Matth.26.a. principaulx sacrificateurs & les Scribes cer
Marc.14.a. choient/comment ilz le pourroiẽt faire mou-
rir: car ilz craingnoient le peuple. Et Satan entra
en Judas qui estoit surnõme Iscarioth/lung du nombre
des douze. Il sen alla/& parla auec les principaulx sacri
ficateurs et les maistres/par quelle maniere il leur li-
ureroit. Et furent ioyeux/& conuindrent de luy don-
ner argent. Et il le promist. Aussi cerchoit opportunite
pour le liurer sans les tourbes.
Et le iour des pains sans leuain vint/auquel estoit Matth.26.b.
necessite occir le Passage: et Jesus enuoya Pierre et
Jehan/disant: Allez/et nous preparez le Passage: affin Les disciples appareillans le Passage.
que nous le mangions. Et iceulx luy dirẽt: Ou veulx
tu que nous le preparions? Et il leur dist: Voicy quãd
vous entrerez en la cite: vng hõme portant vne cruche marc.14.b.
deaue viẽdra au deuant de vous: suyuez le/en la maison
en laquelle il entre. Et direz au pere de famille de la matth.26.c.
maisõ. Le maistre te dit: Ou est le logis/ou ie mãgeray marc.14.c.
le Passage auec mes disciples? Et icelluy voꝰ mõstrera
vne grande chambre acoustree/preparez le illec.
Lors sen allerẽt/& trouuerẽt ainsi cõme il leur auoit B
dit. Et preparerẽt le Passage. Et quãd lheure fut ve- Christ celebre le Passage.
nue il sassist a table/& les douze apostres auec luy. Et leur
dist: Jay grandement desire de manger ce Passage auec
vous/deuãt que ie seuffre: car ie vous dy/que doresnauãt
ie ne mãgeray dicelluy iusque a ce quil soit accomply au
royaume de Dieu. Et print le hanap & rẽdist graces/et
dist: Prenez & le distribuez entre vous: car ie voꝰ dy/que
ie ne beuuray du fruict de la vigne/iusque a ce q̃ le royau
me de Dieu viẽne. Puis print le pain/& rendit graces/ 1.Corin.11.d.
& le rõpit/& leur donna/disant: Ce est mon corps/leq̃l est matth.26.c.
dõne pour vous: faictes ce/en memoire de moy. Sẽbla- marc.14.c.
blement aussi le hanap/apres q̃l eut souppe/disant: Ce La nouuelle alliance.
hanap est le nouueau [a]× testamẽt en mon sãg/qui est res- a×ou/alliãce.
pandu pour vous. Toutesfoys voicy la main de celuy
qui me liure/est auec moy a la table. Et certes le filz de
lhõme sen va/selon q̃l est determine: toutesfoys malheur
est sur icelluy hõme par leq̃l il est liure. Et cõmencerent
a demander entre eulx/qui seroit celuy dentre eulx qui
deuoit ce faire. Aussi fut faicte vne cõtention entre eulx/ C
leq̃l deuoit estre le plus grand. Mais il leur dist: Les Matth.18.a.
roys des gẽs seigneuriẽt sus eulx: & ceulx qui ont aucto Couoitise de la pricipaulte entre les apostres.
rite sus icelles/ sont nõmez bien facteurs. Mais il nest
point ainsi de vous: mais celuy qui est le plus grãd en- matth.20.d.
tre voꝰ/soit faict cõme le moindre: & celuy qui est prince/
cõme celuy qui sert. Car leq̃l est plus grãd/ou celuy qui
est assis a table/ou celuy qui y sert? Nest ce pas celuy qui
est assis a table? Mais moy ie suis au millieu de vous/
comme celuy qui sert. Et vous estes ceulx qui auez per-
seuere auec moy en mes tentations: et ie vous dispose
ainsi que mon pere ma dispose le royaume: affin que voꝰ
mangiez & beuuiez sur ma table en mon royaume/& que matth.19.d.
soyez assis sur thronnes iugeans les douze lignees de
Israel. Et le Seignr̃ dist. Simon/Simon/voicy/Sa-
tan a demande de vous vaner/comme le fromẽt: mais
iay prie pour toy/affin que ta foy ne deffaille poĩt: aussi
toy quand tu seras conuerty/conferme tes freres. Et il
luy dist: Seignr̃ ie suis prest daller auec toy & en prison & D
a la mort. Et icelluy dist: Je te dy Pierre le coq ne chan- Le reniement de Pierre predict.
tera point au iourdhuy/iusque a ce que tu aye denie par
troys foys que tu me congnoisse. matth.26.d.
Aussi leur dist: Quãd ie vous ay enuoye sans bourse et marc.14.c.
sans besace & sans souliers/vous a il failly q̃lque chose? Jehan.13.d.
Et ilz dirent: Rien. Il leur dist donc: Mais maintenãt
qui a bourse la prẽne: & semblablemẽt la besace: & qui nen
a point/vende sa robbe/& achette vng glaiue: car ie voꝰ
dy quil fault encore que ce qui est escrit/ soit accomply

en moy. Et a este depute auec les iniques. Car certaine
Ysaiah.53.d. Matth.26.e. Jehan.18.a. Marc.14.d. ment les choses qui sont de moy ont fin. Et iceulx di
rent: Seigneur/ voicy deux glaiues icy. Et il leur dist:
Cest assez.

Puis se partit/ ⁊ sen alla selon quil auoit accoustume
au mont des Oliues: ⁊ ses disciples aussi le suyuirẽt. Et
E quand il paruint au lieu/ il leur dist: Priez/ affin q̃ vous
nentriez en tentation. Et seslongna deulx/ autant que
Oraison de Christ. le iect dune pierre: ⁊ se agenouillant prioit/ disãt: Pere/
Matth.26.d. si tu veulx/ transporte ce hanap de moy: toutesfoys ma
Marc.14.d. volunte ne soit pas faicte mais la tienne. Et lange du
ciel sapparut a luy/ ⁊ le conforta. Et luy estãt en angois-
Christ en sueur de sang. se/ prioit plus longuemẽt. Et sa sueur fut faicte comme
gouttes de sang coullant en terre. Et apres quil fut le-
ue doraison/ ⁊ quil vint a ses disciples: il les trouua en-
dormis de tristesse/ ⁊ leur dist: Pourquoy dormez vous?
Leuez vous ⁊ priez/ affin que nentriez en tentation.

Et comme il parloit encore/ voicy la tourbe/ ⁊ celuy
Matth.26.e. qui se nõmoit Judas/ vng des douze alloit deuãt eulx: ⁊
Marc.14.e. approcha de Jesus pour le baiser. Et Jesus luy dist: Ju-
Jehan.18.b. La trahison de Judas. das/ liure tu le filz de lhõme par vng baiser? Et ceulx q̃
estoient entour luy/ voyãs ce qui estoit a aduenir/ luy di
F rent: Seigneur frapperons nous de glaiue? Et vng di-
Matth.26.e. ceulx frappa le seruiteur du principal sacrificateur/ et
Marc.14.e. luy coppa laureille dextre. Mais Jesus respõdit/ ⁊ dist:
Jehan.18.b. Laissez iusq̃ icy. Et quãd il eut touche laureille dice
Laureille du seruiteur coppee. luy/ il le guarist. Lors Jesus dist a ceulx q̃ estoient ve-
nus a luy: ascauoir/ aux prĩcipaulx sacrificateurs/ ⁊ aux
maistres du tẽple/ ⁊ aux anciens: Vous estes venus cõe
Matth.26.e. Marc.14.e. a vng brigand/ auec glaiues ⁊ bastons: ⁊ veu que iestoye
iournellement auec vous au temple/ vous nauez point
estendu les mains sur moy. Mais cest icy vostre heure
et la puissance des tenebres.

Jehan.18.c. Or le prindrent ilz/ ⁊ le menerent ⁊ conduirent en la
Christ mene chez le principal sacrificateur. maison du principal sacrificateur. Et Pierre le suyuoit
de loing. Et quand le feu fust allume au millieu de la
salle/ ⁊ q̃lz seoiẽt ensẽble. Pierre estoit assis au millieu
de eulx. Lequel apres que vne chamberiere leut veu se
seãt a la lumiere/ ⁊ quelle leut regarde/ elle dist: Cestuy
estoit aussi auec luy. Mais il le nya/ disant: Femme/ ie
ne le congnoy. Et vng peu apres vng autre le veit/ et
Pierre renye Christ. dist: Tu es aussi diceulx. Mais Pierre dist: O hõme/
non suis. Et apres lespace denuiron vne heure/ quelque
autre affermoit/ disant: De vray cestuy estoit aussi auec
iceluy/ car il est Galileen. Et Pierre dist: Homme/ ie ne
scay que tu dis. Et incontinent iceluy parlant encore/ le
G coq chanta. Et le Seigneur se retournãt/ regarda Pier-
Matth.26.g. re. Lors Pierre eut memoire de la parolle du Seignr̃/
Marc.14.d. comme il luy auoit dit: deuant que le coq ayt chante/ tu
Jehan.18.d. me nyeras troys foys. Et Pierre yssit hors/ et ploura
amerement.

Christ mocq̃ ⁊ soufflete. Et les hommes qui tenoient Jesus se mocquoient
de luy ⁊ le frappoient: ilz le benderent/ et frappoient sa
Matth.26.g. Marc.14.f. face. Et linterroguoient/ disans: Prophetize/ qui est ce-
luy qui ta frappe? Et disoient moult dautres choses cõ
tre luy en blasphemant. Et quand le iour fut venu/ les
anciens du peuple/ et les principaulx sacrificateurs/ et
les scribes conuindrent/ et le menerent en leur concil/
disãs: Si tu es le Christ/ dy le nous. Et il leur dist: Si
Jehan.18.d. ie le vous dy/ vous ne le croyrez point: et si ie vous in-
terrogue/ vous ne me respondrez point/ ⁊ ne me laisse-
rez point. Mais des maintenãt sera le filz de lhomme
seãt a la dextre de la vertu de Dieu. Lors dirẽt tous:
Es tu donc le filz de Dieu? Et il leur dist: Vous le di- Christ cõfesse estre filz de Dieu.
ctes: car ie le suis. Et iceulx dirent: Que auõs nous be-
soing encore de tesmoingnage? Car nous mesmes la-
uons ouy de sa bouche.

Chapitre.xxiij.


ET toute la multitude diceulx se leua/ et le A
menerent a Pilate. Et commẽcerent a lac- Christ accuse deuãt Pilate.
cuser/ disans: Nous auons trouue cestuy cy Matth.27.b.
subuertissant la gent/ ⁊ deffendant de dõner Marc.15.f.
les tributz a Cesar/ et se disant estre le Christ roy. Et Jehan.18.a.
Pilate linterrogua/ disant: Es tu le roy des Juifz? Et
iceluy respondit et dist: Tu le dis. Et Pilate dist aux
principaulx sacrificateurs ⁊ aux tourbes: Je ne trouue
aucune cause en cest homme. Mais ilz sefforceoient/ di- Matth.27.c.
sans: Il esmeut le peuple/ enseignant par toute Judee/ ⁊ Jehan.19.b.
cõmenceãt des Galilee iusq̃ icy. Et quand Pilate ouyt
parler de Galilee/ il ĩterrogua si lhõe estoit Galileen. Et Christ enuoye a Herode.
quãd il cõgneut q̃l estoit soubz lautorite de Herode: il le rẽ B
uoya a Herode/ leq̃l aussi en iceulx io[u]rs estoit en Jerusalẽ.

Et quand Herode veit Jesus/ il fut fort ioyeux: car
ia piecea il desiroit de le veoir: a cause quil oyoit plusi-
eurs choses de luy/ ⁊ esperoit quil luy verroit faire quel-
que signe. Et linterroguoit par moult de parolles: mais
il ne luy respondoit rien. Et les principaulx sacrifica-
teurs/ ⁊ les Scribes estoiẽt presens griefuement laccu-
sans. Mais Herode auec son exercite le contemna/ ⁊ se Herode renuoye Christ en habit blanc.
mocqua de luy apres quil leut vestu dung vestement
blanc/ et le renuoya a Pilate. Et furẽt faictz amys Pi
late et Herode en ce mesme iour: car par auãt ilz estoiẽt
ennemys ensemble.

Et Pilate apres quil eust appelle les principaulx sa
crificateurs/ ⁊ les maistres/ ⁊ le peuple/ il le[ur] dist: Vous C
mauez p̃sente cest hõme cõme peruertissant le peuple/ et Pilate cerchãt la deliurãce de Christ.
voicy q̃ en linterroguãt deuãt vo[us] ie ne trouue en cest hõ
me q̃lque crime/ des choses desq̃lles vo[us] laccusez: mais
aussi na faict Herode: car ie vous ay renuoye a luy: ⁊ voi-
cy/ rien ne luy a este faict q̃ soit digne de mort. Quand
donc ie lauray chastie/ ie le laisseray aller. Or luy estoit Jehan.18.g.
il necessaire de leur en laisser vng/ a la feste: dont toute Actes.3.c.
la tourbe sescria ensemble/ disant: Oste nous cestuy/ et Matth.27.c.
nous laisse Bar-rabbas: lequel estoit mis en prisõ pour Marc.15.b.
quelque sedition faicte en la cite/ ⁊ pour homicide. Et Bar-rabbas seditieux reqs.
derechef Pilate parla a eulx/ voulant laisser aller Je-
sus. Mais ilz crioyent/ disans: Crucifie/ crucifie le. Et
pour la tierce foys/ il leur dist: Cestuy/ que a il faict de
mal? ie ne trouue en luy nulle cause de mort: ie le corrige D
ray donc/ ⁊ le laisseray aller. Mais iceulx perseueroient Matth.27.c.
a haulte voix requerans quil fust crucifie: et renfor- Marc.15.b.
ceoiẽt leur voix. Lors Pilate adiugea que leur deman Jehan.19.c.
de fust faicte. Et leur laissa celuy qui pour sedition ⁊ ho
micide auoit este mis en prison/ lequel ilz demando- matth.27.d.
ient: et liura Jesus a leur volunte. Et comme ilz le me- a* A ce/ faict le dict de Diõ en la vie d Adrie/
noient: ilz apprehenderent vng nomme Simon Cire-
nien/ qui venoit des champs/ et luy chargerent la et Suetone en la vie de Vaspasien: comment par tout
croix pour la porter apres Jesus. Et grande tourbe de
peuple et de femmes le suyuoiẽt/ lesquelles le plouroiẽt Orient le bruyt estoit de la desfaicte p̃dicte de Judee. De-
et le lamentoient: et Jesus soy retournant vers elles/
dist: a * Filles de Jerusalem/ ne plourez point sus moy:
mais sus vous mesmes et sus voz enfans: car voicy/ quoy aussi Lactã des Instit. lib.4.c.19.

 les iours

Sapien.3.c. Isaiah.54.a. Gala.4.d. Isaiah.2.d. Hose.10.c. Apoca.6.d.
a * ou/ humide/& fraiz.

les iours viendront esquelz ilz diront: Bienheureuses sont les steriles/& les ventres qui nont point engendre/ & les mãmelles qui nont point allaicte. Lors ilz cõmenceront a dire aux mõtaignes/tõbez sur nous: & aux mõtaignettes/couurez nous: car silz font ces choses aux boys [a] * verd/ que sera il faict au sec? Et deux autres qui estoient malfaicteurs estoiẽt aussi menez auec luy pour les faire mourir.

E

Christ crucifie entre deux brigandz. Matth.27.d. Marc.15.b. Jehan.19.d.

Et apres qlz vindrẽt au lieu qui est appelle Caluaire/ilz le crucifierẽt la: & les malfaicteurs/lung a la dextre & lautre a la senestre. Et Jesus disoit: Pere/pardonne a iceulx/car ilz ne scauẽt quilz fõt. Iceulx aussi partirent ses vestemens/& ietterẽt le sort. Et le peuple estoit regardant: aussi les princes se mocquoient auec eulx/disans: Il a saulue les autres/ quil se saulue soymesme/ si cestuy est le Christ esleu de Dieu. Aussi les gensdarmes sapprochoient de luy/& le mocquoient: et luy presentoient vin aigre/ disans: Si tu es le roy des Juifz/ saulue toy. Et y auoit vng tiltre sur luy escrit en lettres Grecques/Latines/ & Ebraicques: Cestuy est le roy des Juifz. Et vng de ces malfaicteurs qui estoiẽt pendus le blasphemoit/disant: Si tu es le Christ/saulue toy toymesme/& nous: mais lautre respondoit/& le reprenoit/disant: Et ne crains tu point Dieu/ toy qui es en ceste mesme condẽnation? Et nous certes iustement/ nous receuõs choses dignes de noz faictz: mais cestuy cy na faict nul mal. Et disoit a Jesus: Seignr aye memoire de moy/quand tu viẽdras en ton royaume. Et Jesus luy dist: Je te dy en verite/ auiourdhuy tu seras auec moy en paradis. Et estoit enuirõ six heures: & tenebres furent faictes par toute la terre iusque a neuf heures. Aussi le soleil fut obscurcy/& le voyle du temple fut fendu par le millieu. Et Jesus criant a haulte voix/et dist: Pere ie recommande mon esperit en tes mains. Et en disant ce/il rendit lesperit. Et le Centenier voyãt ce q̃ auoit este faict/glorifia Dieu/disant: Vrayement cest homme icy estoit iuste. Et toute la tourbe de ceulx q̃ ensemble estoiẽt venus a ce * spectacle/& veoiẽt les choses qui se faisoiẽt/retournoient frappans leurs poictrines. Et tous ses congneuz sarrestoient loing/ et les femmes qui lauoient suiuy de Galilee/ regardans ces choses.

Les mocq̃ries faictes a Jesus en croix. Matth.27.e. Marc.15.c. Jehan.19.d.

F

Matth.27.e. Marc.15.c. Christ mocque de lung des brigandz.

La misericorde de Christ a lung des brigandz.

Psalme.31.a.

G

Christ meurt. Matth.27.f. Marc.15.d.

* cest) veue et monstre.

Christ mis en sepulture. Matth.27.g. Marc.15.d. Jehan.19.g.

Et voicy vng hõe nõme Joseph/q̃ estoit Cõseillier/ bon hõme & iuste(cestuy nauoit pas cõsentu a leur cõseil/ ne a leurs actes)qui estoit de Arimathee cite des Juifz/ q̃ aussi attendoit le royaume de Dieu: iceluy vint a Pilate/& demanda le corps de Jesus. Et apres ql leut mis ius/il lenueloppa en vng linceul. Et le mist en vng monument taille/auquel nul nauoit encore este mis.

Et estoit le iour de la Preparatiõ/& le Sabbath luysoit. Et les femmes qui lauoiẽt suiuy/& estoiẽt venues auec luy de Galilee/regarderent le monumẽt/& cõment son corps estoit mis. Et apres quelles furẽt retournees: elles preparerent odoremẽs & oingnemẽs. Et le iour du Sabbath se reposerent selon le commandement.

Marc.16.a.

Chapitre.xxiiij.

Les fẽmes visitantes le sepulchre. Matth.28.a. Marc.16.a. Jehan.20.a.



ET vng iour des Sabbathz/fort matin vindrent au monument apportans les odoremens q̃lles auoiẽt preparez/& aucunes auec elles. Et trouuerẽt la pierre tournee arriere du monument. Et elles entrees/ne trouuerent pas le corps du Seigneur Jesus. Et aduint que comme elles estoient en perplexite pour ceste chose. Voicy/deux hommes se tindrent pres delles en vestemens reluysans. Et cõme elles craingnoient/& baissoient la face en terre/ilz dirent a icelles: Que querez vous le viuant auec les mortz? il nest pas icy/mais il est resuscite. Ilz vous souuienne cõment il vous a dit quãd il estoit encore en Galilee/disant que il failloit q̃ le filz de lhõme fusse baille es mains des hõmes pecheurs/& estre crucifie/& resusciter au tiers iour. Et icelles eurent souuenãce des parolles diceluy. Et quand elles furent retournees du sepulchre/elles annõcerent toutes ces choses aux vnze/ et a tous les autres. Et estoit Marie Magdalaine/& Jehãne/et Marie mere de Jacques/& les autres qui estoient auec elles: lesquelles disoient aux apostres ces choses. Et les parolles dicelles semblerẽt cõme resueries deuãt eulx: & ne creurẽt pas a icelles. Mais Pierre se leua/& courut au monument: & se inclinant veit seulement les linceulx mis a part. Puis se partit sesmerueillãt en soymesme de ce qui auoit este faict.

Les ãges parlans aux femmes. Matth.28.a. Marc.16.a.

Les fẽmes portent les nouuelles de la resurrection.

B

Matth.28.b. Marc.16.b.

Et voicy: deux diceulx qui alloient ce mesme iour en vne bourgade/laquelle estoit enuiron soixãte [a] * stades loing de Jerusalem nõme Emaus. Et se deuisoient entre eulx de toutes les choses qui estoient aduenues. Et aduint que cõme ilz deuisoient & disputoiẽt entre eulx/ Jesus aussi sapprocha/ et alloit auec eulx: mais leurs yeulx estoient tenus/quilz ne le cõgneussent. Et il leur dist: Quelles sõt ces parolles q̃ vous cõferez ensẽble en cheminant & estes tristes? Et lung q̃ auoit nom Cleopas: respõdit & luy dist: Tu es seul forain en Jerusalẽ/& ne scais pas les choses qui ont este faictes en icelle en ces iours cy? Ausquelz il dist: Quelles? Et ilz dirẽt: De Jesus de Nazareth/qui a este hõme prophete/puissãt en oeuure & en parolle deuãt Dieu & tout le peuple: & comme les principaulx sacrificateurs/ & noz princes lont liure en condẽnation de mort & lont crucifie: & auiõs esperãce quil racheteroit Israel. Mais auec toutes ces choses/il est auiourdhuy le tiers iour/ que ces choses sont faictes. Mais aussi aucunes fẽmes des nostres nous ont espouante: lesquelles ont este au monument deuãt le iour: & quand elles nont pas trouue le corps diceluy/ elles sont venues disans q̃lles ont veu vne vision danges/ lesquelz disent quil vit. Et aucuns de ceulx qui estoient auec nous sont allez au monument/et ont trouue ainsi que les femmes auoient dit: & ne lont pas veu. Lors il leur dist: O folz et tardifz de coeur a croire/ en toutes les choses que les prophetes ont parle. Na il point este necessaire que le Christ ayt souffert ces choses: & entrer en sa gloire? Et commenceant a Moseh et a tous les prophetes/ il leur interpretoit en toutes escritures les choses qui estoient de luymesme. Et approcherent de la bourgade a laquelle ilz alloient: et iceluy faisoit semblant daller plus loing. Et ilz le contreingnirent/ disans: Demeure auec nous: car le soir commence a venir / et le iour est decline. Et il entra pour demourer auec eulx. Et aduint que comme il estoit assis a table auec eulx/ il print le pain et le beneit et rompit/ et leur en bailloit. Et leurs yeulx furent ouuertz/et le congneurent: & iceluy se esuanouyt dentre eulx.

Christ auec les deux voyagers. Marc.16.c.
b * Vng stade comprent cent vingt cinq pas.

C

D

Infidelite reprise.

Christ interpretant les escritures.

E

Et dirẽt

Et dirent entre eulx: Nestoit pas nostre coeur ardãt en nous/quand il parloit a nous en la voye/⁊ nous declairoit les escritures? Lors se leuerẽt a ceste mesme heure/⁊ reuindrẽt en Jerusalem:⁊ trouuerẽt les vnze assemblez ⁊ ceulx qui estoiẽt auec eulx/disans: Le Seignr̃ est vrayemẽt resuscite: ⁊ se est apparu a Simon. Et iceulx recitoient les choses qui auoient este faictes en chemin.

Resurrectiõ de Christ.

F Et cõmẽt il auoit este cõgneu de eulx en rõpant le pain.

Jehan.20.c.

Et cõe ilz disoiẽt ces choses/cestuy Jesus se tint au millieu de eulx/⁊ dist: Paix soit auec voꝰ. Mais iceulx troublez/⁊ espouantez/estimoient veoir vng esperit. Et il leur dist. Pourquoy estes vous troublez/⁊ pourquoy montent pensees en voz coeurs? voyez mes mains et mes piedz:car ce suis ie moymesme/tastez et voyez: car vng esperit na chair ne os/aĩsi q̃ vous me voyez auoir. Et quand il eut dit ces choses/il leur mõstra ses mains ⁊ ses piedz. Mais iceulx ne croyans point encore/⁊ sesbahissans de ioye/il dist: Auez vous icy aucune chose a mãger? Iceulx luy presenterent la partie dung poisson rosty/⁊ de la rais de miel. Et layant prins le mãgea deuant eulx/⁊ leur dist: Celles cy sont les parolles que ie vous disoye/quãd iestoye encore auec vous:quil estoit necessaire que toutes choses qui sont escrites de moy en la loy de Moseh ⁊ es prophetes ⁊ psalmes/ soyent accõplies. Lors ouurit leur entendement pour entendre les escritures/et leur dist: Il est ainsi escrit: et ainsi failloit que le Christ souffrit/⁊ resuscitast de mort au tiers ioʳ: et que on preschast en son nom repentance/et remission des pechez en toutes gens commenceant en Jerusalem: et vous estes tesmoingz de ces choses.

Les Apostres ne voulans croyre.

Les escritures accõplies en Christ. Actes.17.a.

G

Actes.1.b.

Et voicy/ienuoye la promesse de mon pere sur vous. Mais vous/demourez en la cite de Jerusalem/iusque a ce que vous soyez reuestus de la vertu denhault. Et les mena hors iusq̃ en Beth-anie/ puis esleua ses mains ⁊ les beneit. Et aduint que quand il les benissoit/il se partit deulx et estoit porte au ciel. Et apres quilz leurent adore/ilz retournerẽt en Jerusalem en grand ioye. Et estoient tousiours au temple louans et beneissans Dieu. Amen.

Christ monte aux cieulx. Marc.16.d. Actes.1.b.

¶ Fin du Sainct Euangile de Jesus Christ/ selon Sainct Luc.

¶ Le Sainct Euangile de Jesus Christ/selon Sainct Jehan.

Chapitre premier.

A

De Christ.

Au cõmencement estoit la parolle/et la parolle estoit auec Dieu: et Dieu estoit la parolle. Icelle estoit au commencement auec Dieu. Toutes choses ont este faictes par icelle: et sãs icelle rien na este faict/ de ce qui est faict. [a] * En icelle estoit la vie:et la vie estoit la lumiere des hommes/⁊ la lumiere luyt es tenebres/et les tenebres ne lont pas comprinse [b] *.

a * ou/Par.

b * Ascauoir/ la lumiere.

Vng hõme fut enuoye de Dieu/qui auoit nom Jehã. Cestuy est venu en tesmoingnage/a ce quil rendist tesmoingnage de la lumiere: affin que tous creussent par icelle. Cestuy nestoit pas la lumiere/ mais affin ql̃ tesmoingnast de la lumiere. Celle estoit la vraye lumiere qui enlumine tout hõme venant au monde. Elle estoit au monde:⁊ le monde est faict par elle:et le monde ne la point congneue.

Jehã tesmoig de la lumiere/ qui est Christ.

B

Elle est venue es choses qui estoiẽt siẽnes: ⁊ les siẽs ne lont pas receue. Mais tous ceulx qui lõt receue: elle leur a donne puissance destre faictz enfans de Dieu/ ascauoir a ceulx qui croyent en son nom: Lesquelz ne de sang/ ne de volunte de chair/ ne de volunte dhomme: mais de Dieu sont naiz.

Ceulx q̃ croyent en Christ/ sont enfãs de Dieu.

Et la parolle est faicte chair/ et a habite en nous (et auons contemple sa gloire/gloire cõme de celuy/ qui est seul nay du pere)pleine de grace ⁊ de verite.

Matth.1.d. Luc.2.b.

Jehan rẽd tesmoignage dicelle:⁊ crye/disãt: Cestoit celuy q̃ ie disoye/quil viẽdroit apres moy: il est parauãt moy/car il estoit deuant moy:⁊ de sa [c] * plenitude nous auons tous receu/⁊ grace pour grace:car la loy a este dõnee par Moseh:la grace ⁊ la verite est faicte par Jesus Christ. Nul ne veit onc Dieu: Le seul filz de Dieu q̃ est au sein du pere/icelup la racompte.

Matth.3.c. Luc.3.c. Marc.1.a. c * ou/plente.

C

Matth.11.d. Luc.10.d.

Et cestuy est le tesmoingnage de Jehã/quãd les Juifz enuoyerẽt de Jerusalem des sacrificateurs/⁊ Leuites/ affin q̃lz interrogassent/disans: Toy/qui es tu? Et il le confessa/⁊ ne le nya point:il confessa/disant:Je ne suis point le Christ. Et ilz linterroguerẽt: Quoy dõc? es tu Eliah? Et il dist:Je ne le suis point. Es tu le prophete? Et il respondit: Non. Ilz luy dirent donc: Qui es tu? affin que nous donnons responce a ceulx qui nous ont enuoyez. Que dis tu de toymesme? Il dist: Je suis la voix du criant au desert: faictes droicte la voye du Seigneur/ainsi qua dit Isaiah le pphete. Et ceulx q̃ auoiẽt este enuoyez estoiẽt des Phariseens. Et ilz linterroguerẽt ⁊ luy dirent: Pourquoy baptize tu dõc/ si tu nes poĩt le Christ/ne Eliah/ne prophete? Jehan leur respondit/ disant: Je baptize en eaue:mais au millieu de vous [d] * a este vng:leq̃l voꝰ ne cõgnoissez point. Cest celuy q̃ viendra apres moy/lequel est premier que moy/duq̃l ne suis pas digne de deslier la courroye du soullier. Ces choses furent faictes en Beth-abara oultre le Jordan/ ou Jehan estoit baptizant.

De Jehã baptiste/ cõfessant quil nestoit point Christ.

Isaiah.40.a. Matth.3.a. Marc.1.a.

D

Jehã enseigne Christ estre venu.

d * ou/est et demeure.

Luc.3.a. Matth.3.c. Marc.1.b.

Le lendemain Jehan voit Jesus venãt a luy/et dist: Voicy laigneau de Dieu/ qui oste le peche du monde. Cest celuy duq̃l ie disoye:apres moy est venu lhõe q̃ est p̃mier q̃ moy/car il estoit deuant q̃ moy: ⁊ ne le cõgnoissoye point. Mais affin quil soit manifeste en Israel/ pourtant suis ie venu baptizant en eaue. Et Jehan rendit tesmoingnage/disant: Jay veu lesperit descendant du ciel cõme vne coulombe/⁊ demoura sur luy. Et ne le congnoissoye point:mais celuy qui ma enuoye baptizer en eaue/ icelup me dist: Celuy sur lequel tu verras lesperit descendãt ⁊ demourãt sur luy:cest celuy q̃ baptize au sainct esperit. Et ie lay veu/⁊ en ay rendu tesmoingnage/que icelup est le filz de Dieu.

E

Le signe a quoy Jehã cõgneu Christ.

Matth.3.d. Marc.1.b. Luc.3.d.

Et vng autre iour derechef Jehan sarresta/ et deux de ses disciples: et regardant Jesus cheminer/ dist: Vela laigneau de Dieu. Et deux de ses disciples louyrent parler/ et suyuirent Jesus. Lors Jesus se retourna: ⁊ les voyant quilz le suyuoient/leur dist: Que querez vous? Lesquelz luy dirent: Rabbi(qui signifie quãd est expose/ maistre) ou habite tu? Il leur dist: Venez/

F

⁊ le voyez.

⁊ le voyez. Ilz vindrẽt et veirẽt ou il demouroit ⁊ demou-
rerẽt auec luy ce iour la. Or estoit il enuirõ dix heures.

Et Andre le frere de Simon Pierre estoit lung des
deux qui auoient ouy de Jehan ⁊ lauoient suiuy.

Le Messiah venu.

Cestuy trouua premier Simon son frere/ et luy dist:
Nous auons trouue le Messiah/ qui signifie Oinct: et
Matth.16.c.
le mena a Jesus. Jesus layant regarde/ dist: Tu es Si
Cephas.
mon le filz de Jonah/ tu seras appelle Cephas qui est
interprete Pierre.

Le lendemain Jesus voulut aller en Galilee/ et trou
ua Philippes. Et luy dist: Suis moy. Or Philippes
estoit de Beth-saida cite de Andre/ ⁊ de Pierre. Philip
pes trouua Nathanael/ ⁊ luy dist: Nous auons trouue
Deutero.18.c.
Jesus de Nazareth/ filz de Joseph: duquel Moseh a escrit
Isaiah.40.c.
Feremi.13.a.
en la loy/ ⁊ les pphetes. Et Nathanael luy dist: Peult
il venir quelque bonne chose de Nazareth? Et Philippes
luy dist: Viens ⁊ le voy. Et Jesus veit Nathanael venir
G
a soy/ ⁊ dit de luy: Voicy vrayement vng Israelite/ auquel
nya point de fraude. Et Nathanael luy dist: Dont me
congnois tu? Jesus respondit/ ⁊ luy dist: Auãt que Phi
lippes teust appelle/ quãd tu estois soubz le figuier/ ie te
La foy de Na thanael.
veoye. Nathanael respõdit ⁊ luy dist: Rabbi/ tu es le filz
de Dieu/ tu es le roy de Israel. Jesus respõdit ⁊ luy dist:
Pource que ie tay dit/ que ie tay veu soubz le figuier: tu
croys: tu verras plus grande chose que cestes/ ⁊ luy dist:
En verite/ en verite ie vous dy/ dorenauant vous ver-
rez le ciel ouuert/ ⁊ les anges de Dieu montãs ⁊ descẽ-
dans sur le filz de lhomme.

Chapitre.ij.

A
Leaue muee en vin.

Et le tiers iour/ nopces furẽt faictes en Ca
na de Galilee: ⁊ la mere de Jesus y estoit. Et
Jesus fut aussi appelle aux nopces/ ⁊ ses dis-
ciples. Et quand le vin deffaillit/ la mere de
Jesus luy dist: Ilz nont plus de vin. Et Jesus luy dist:
Quen est il a moy ⁊ a toy femme? Mon heure nest pas
Marie renuoye a Christ.
encore venue. Sa mere dist aux seruiteurs: Faictes tout
ce quil vous dira. Et six cruches de pierre estoiẽt la mi-
ses selon la purification des Juifz/ lesquelles cõtenoiẽt
chascune deux ou trois mesures. Et Jesus leur dist: Em
B
plissez les cruches deaue. Ilz les emplirent iusque au
hault. Et il leur dist: Versez maintenant/ et portez au
maistre dhostel. Et ilz luy porterent. Quand le maistre
dhostel eut gouste leaue muee en vin: ⁊ ne scauoit dõt ce-
la venoit/ mais les seruiteurs le scauoiẽt bien/ lesquelz
auoient puise leaue: le maistre dhostel appella lespoux/
⁊ luy dist; Tout hõme met premier le bon vin: et apres
quilz sont enyurez/ il met lors le pire: tu as garde le bon
C
vin iusque a maintenãt. Jesus feist ce cõmencemẽt de
Christ en Capernaum.
signes en Cana de Galilee: ⁊ manifesta sa gloire/ ⁊ creu
Marc.4.b.
rent ses disciples en luy.

Apres ce/ il descẽdit en Capernaum/ luy et sa mere
⁊ ses freres ⁊ ses disciples. Et y demourerent/ non point
beaucop de iours.

Christ iette les marchãs hors du temple.
Matth.21.b.
Marc.11.c.
Luc.19.g.

Le Passage des Juifz estoit prochain/ ⁊ Jesus mon
ta en Jerusalem. Et trouua au tẽple ceulx qui vendoiẽt
boeufz ⁊ brebis ⁊ colombes/ ⁊ les changeurs qui estoiẽt
assis. Et apres quil eut faict vng fouet de petites cordes/
il les ietta tous hors du tẽple/ ⁊ les brebis ⁊ les boeufz/
⁊ respandit largent des chãgeurs/ ⁊ rẽuersa les tables.
D
Et dist a ceulx qui vendoient les colombes: Ostez ces
choses dicy/ ⁊ ne faictes point la maison de mon pere/ la
maison de marchandise. Lors ses disciples eurent sou-
uenance quil est escrit: Le zele de ta maison ma man-
Psalme.68.b.
ge. Les Juifz donc respondirent et luy dirent: Quel
Du demolissemẽt du tẽple quest le corps de Christ.
signe nous monstre tu/ que tu fais telles choses? Et Je
sus respõdit/ ⁊ leur dist: Destruisez ce temple/ ⁊ en troys
iours ie le releueray. Les Juifz donc dirent: Ce tẽple a
este edifie par lespace de quarante six ans: et tu le releue
ras en troys iours? mais iceluy disoit ce/ du tẽple de son
corps. Parquoy quãd il fut resuscite des mortz/ ses dis-
ciples eurent souuenance quil leur auoit dit ce: et creu-
rent a lescripture/ ⁊ a la parolle que Jesus auoit dicte.

Et quand il estoit en Jerusalem au Passage au iour
Plusieurs croyans en Christ/ a cause des miracles.
de feste/ plusieurs creurent en son nom cõtemplans ses
signes/ lesquelz il faisoit. Mais Jesus ne se fioit point
en eulx/ pource quil les congnoissoit tous: ⁊ quil ne
luy estoit point de besoing/ que aucun luy rendist tes-
moingnage de lhomme: car il scauoit ce qui estoit en
lhomme.

Chapitre.iij.

Il y auoit vng homme entre les Phari-
A
siens nomme Nicodeme prince des Juifz:
Soubz.7.g.
cestuy vint de nuict a Jesus/ ⁊ luy dist: Rab
Nicodeme va de nuict a Jesus.
bi/ nous scauons que tu es vng maistre ve-
nu de Dieu: car nul ne peult faire ces signes que tu
fais/ si Dieu nest auec luy. Jesus respondit et luy dist:
En verite/ en verite ie te dy/ que si aucun nest nay den-
hault: il ne peult veoir le royaume de Dieu. Nicodeme
luy dist: Comment peult lhomme naistre/ cõme il soit
De renaistre spirituellemẽt.
ancien? peult il derechef entrer au vẽtre de sa mere/ et
naistre? Jesus respõdit: En verite/ en verite ie te dy/ que
si aucun nest nay deaue ⁊ desperit/ il ne peult entrer
au royaume de Dieu: ce qui est nay de chair/ est chair: et
ce qui est nay de lesperit/ est esperit. Ne tesmerueille poĩt
que ie tay dit: il vous fault estre nay denhault. Le vent
souffle/ ou il veult: ⁊ tu oys sa voix: mais tu ne scais dõt
elle viẽt/ ne ou elle va. Ainsi est tout homme qui est nay
desperit. Nicodeme respondit/ ⁊ luy dist: Et cõment se
B
peuuent ces choses faire? Jesus respõdit/ ⁊ luy dist: Tu
es le maistre de Israel/ ⁊ ne congnois point ces choses?
En verite/ en verite ie te dy/ que nous parlõs ce que sca-
uons/ ⁊ tesmoingnons ce que auons veu: et vous ne re-
ceuez point nostre tesmoingnage. Si ie vous ay dit les
choses terriennes/ et vous ne les croyez pas/ comment
croirez vous si ie vous dy les choses celestes? Aussi nul
Ephe.4.b.
nest monte au ciel/ sinon le filz de lhomme qui est de-
scendu du ciel: lequel est au ciel. Et comme Moseh
Nomb.21.b.
esleua le serpent au desert/ semblablement fault que
le filz de lhomme soit esleue: affin que quiconque croit
1.Jehan.4.b.
en luy/ ne perisse: mais quil ayt vie eternelle. Car
La charite de Dieu donnãt son filz aux hommes.
Dieu a tellement ayme le monde/ quil a donne son
seul seul filz: affin que quiconque croit en luy/ ne peris-
se: mais quil ayt vie eternelle. Car Dieu na pas en-
uoye son filz au monde/ pour condemner le monde:
mais affin que le monde soit par luy saulue. Qui croit
Le iugement la manifeste.
en luy/ il nest point iuge: mais qui ne croit/ il est desia
C
iuge: car il ne croit pas au nom du seul filz de Dieu.
Et ceste est la condemnation/ que la lumiere est venue
au monde/ et les hommes ont mieulx ayme les tene-
bres que la lumiere: car leurs oeuures estoient mauuai-
ses. Car quicõque faict choses vitieuses/ hait la lumie
re: et ne vient pas a la lumiere/ affin que ses oeuures
nen soyent

nen soyent reprinses. Mais celuy q̃ faict verite/ il vient a la lumiere: affin que ses oeuures soyent manifestees quelles sont faictes * en Dieu.

a * Com par.

Apres ces choses Jesus vint ⁊ ses disciples/ en la terre de Judee: ⁊ demouroit la auec eulx ⁊ baptizoit. Et aussi estoit Jehan baptizãt en Enon pres de Salim: car la y auoit beaucop de eaues: ⁊ la venoient/ ⁊ estoiẽt baptizez: car Jehã nauoit pas encore este mis en prison.

Christ en Judee.

Luc. 3. a.

Et fut faicte vne q̃stion des disciples de Jehan auec

D les Juifz pour la purification. Et vindrẽt a Jehã/ et luy dirẽt: Rabbi/ celuy q̃ estoit auec toy oultre le Jordan/ auquel tu as rendu tesmoingnage/ vela il baptize/ ⁊ tous viennent a luy. Jehan respondit/ ⁊ dist: Hõme ne peult receuoir aucune chose/ sil ne luy est dõne du ciel. Vous mesmes estes tesmoingz que iay dit: Je ne suis point le Christ: mais que ie suis enuoye deuãt icelluy. Celuy q̃ a lespouse/ est espoux. Et lamy de lespoux qui se arreste ⁊ escoute icelluy/ il sesiouyt dune ioye pour la voix de lespoux. Ceste miẽne ioye donc est accõplie: il fault q̃ icelluy croisse/ mais moy que ie soye amoindry. Celuy qui est venu dẽhault/ est sus tous: celuy qui est de terre est de terre/ ⁊ parle de la terre: celuy qui est venu du ciel est sus tous: ⁊ tesmoingne ce quil a veu ⁊ ouy: et nul ne receoit son tesmoingnage. Et celuy qui a receu son tesmoingnage/ il a seelle que Dieu est veritable. Car celuy q̃ Dieu a enuoye/ parle les parolles de Dieu: car Dieu ne luy donne point esperit par mesure. Le pere ayme le filz/ et a dõne toutes choses en sa main. Qui croit au filz/ il a vie eternelle: mais qui ne croit poĩt au filz/ il ne verra pas la vie: mais lire de Dieu demeure sur luy.

Marc. 1. a.
Matth. 3. a.
Luc. 3. c.

Jehan asseure ses disciples ql nest point le Christ.

Matth. 11. d.
Luc. 10. d.
Foy.

Chapitre. iiij.

A Quand donc Jesus eut cõgneu que les Pharisiens auoiẽt ouy que Jesus faisoit et baptizoit plus de disciples que Jehan (cõbien que Jesus ne baptizoit pas/ mais ses disciples) il laissa Judee/ ⁊ sen alla derechef en Galilee. Et failloit quil passast par Samarie. Il vint dõc en la cite de Samarie laquelle est appellee b * Sychar/ pres de la possession q̃ Jakob donna a Joseph son filz: ⁊ la estoit la fontaine de Jakob. Jesus donc lasse du chemin/ estoit ainsi assis sur la fõtaine: il estoit pres de six heures. Et vne femme vint de Samarie pour puiser de leaue. Jesus luy dist: Donne moy a boire: car ses disciples sen estoient allez en la cite/ affin quilz achetassent a manger. La fẽme dõc Samaritaine luy dist: Cõment veu que tu es Juif/ demande tu a boire de moy/ qui suis fem-

Les disciples de Christ baptizans.

b * Autremẽt/ Sichem.
Gene. 48. d.

Christ lasse demande a boire a la Samaritaine.

B me Samaritaine? Car les Juifz nont point de accointance auec les Samaritains. Jesus respõdit ⁊ luy dist: Si tu scauoys le don de Dieu/ ⁊ qui est celuy qui te dit: donne moy a boire: tu luy eusse demande/ ⁊ il teust dõne de leaue viue. La femme luy dist: Seigneur/ tu nas dequoy puiser/ ⁊ le puitz est profond: dont as tu donc ceste eaue viue? es tu plus grand q̃ nostre pere Jakob q̃ nous a dõne le puitz: ⁊ en a beu luy ⁊ ses filz/ ⁊ ses bestes? Jesus respondit/ ⁊ luy dist: Quicõque boit de ceste eaue cy/ il aura encore soif: mais qui beuura de leaue laquelle ie luy donneray/ il naura pas soif eternellement: mais leaue que ie luy donneray sera faicte en luy vne fontaine deaue saillante en vie eternelle. La femme luy dist: Seigneur/ dõne moy ceste eaue/ affin que ie naye point soif: ⁊ q̃ ie ne vienne point icy puiser. Jesus luy dist: Va/ appelle ton mary/ ⁊ viens icy. La femme luy respondit/ ⁊ dist: Je nay point de mary. Jesus luy dist: Tu as bien dit: ie nay point de mary: car tu as eu cinq marys/ et ce- C luy que tu as maintenãt/ nest pas ton mary. Ce as tu vrayemẽt dit. La femme luy dist: Seigneur/ ie voy que tu es prophete. Noz peres ont adore en ceste mõtaigne: et vous dictes/ que en Jerusalem est le lieu ou il fault adorer. Jesus luy dist: Femme croy moy que lheure viẽt que vous nadorerez le pere/ nen ceste montaigne/ nen Jerusalem. Vous adorez ce que vous ne scauez: nous adorons ce que nous scauons: car le salut est des Juifz. Mais lheure vient/ et est maintenant/ que les vrays adorateurs adoreront le pere en esperit et en verite: car aussi le pere quiert telz qui ladorent. Dieu est esperit: et fault que ceulx qui ladorent/ ladorent en esperit et en verite. La fẽme luy dist: Je scay que le Messiah qui est appelle Christ vient: quand donc icelluy sera venu/ il nous annoncera toutes choses. Jesus luy dist: Ce suis ie qui parle a toy.

Eaue viue.

Vraye adoration.

2. Corin. 3. d.

Christ cõfesse ql est le Messiah.

D Et incontinent ses disciples vindrent/ ⁊ sesmerueilloient de ce quil parloit auec la femme: toutesfoys nul ne dist/ q̃ demande tu/ ou pourquoy parle tu auec elle.

La femme donc laissa sa cruche/ ⁊ sen alla en la cite/ ⁊ dist aux hõmes: Venez ⁊ voyez vng hõme qui ma dit/ tout ce que iay faict: nest ce point le Christ? Ilz sortirẽt donc de la cite ⁊ venoient a luy.

La Samaritaine annonce Christ.

Ce pendant les disciples le prioiẽt/ disans: Rabbi/ mange. Et il leur dist: Jay a mãger vne viande/ q̃ vous ne scauez pas. Les disciples donc disoient entre eulx: Luy a aucun apporte a manger? Jesus leur dist: Ma viãde est/ que ie face la volunte de celuy qui ma enuoye/ ⁊ parface son oeuure. Ne dictes vous pas quilz sõt enco- E re quatre moys/ et la moisson viendra? Voicy/ ie vous dy/ leuez voz yeulx et voyez les regions: car elles sont ia blanches pour moissonner. Et celuy qui moissõne/ receoit salaire et assemble le fruict en vie eternelle: affin que celuy qui seme ayt ensemble ioye et celuy qui moissonne: car en ce est la parolle vraye: que autre est celuy qui seme/ et autre est celuy qui moissonne. Je vous ay enuoye moissonner ce que vous nauez pas laboure. Les autres ont laboure/ et vous estes entrez en leurs labeurs. Et de celle cite plusieurs des Samaritains creurent en luy pour la parolle de la femme/ rendant tesmoingnage/ en disant: il ma dit toutes les choses que iay faictes. Quand donc les Samaritains furent venus a luy/ ilz luy prierent quil demourast auec eulx. Et demoura la deux iours. Et beaucop plus de gens creurẽt F pour sa parolle. Et disoient a la femme: Maintenant nous ne croyons pas pour ta parolle: car nous mesmes lauons ouy/ et scauons que cestuy est veritablement le Christ sauueur du monde.

La viande de Christ.

La moisson preste.

Ceulx de Samarie croyent en Christ.

Et apres deux iours il se partit de la/ et sen alla en Galilee. Car cestuy Jesus rendit tesmoingnage que le prophete na pas dhonneur en son pays. Quand donc il fut reuenu en Galilee/ ceulx de Galilee le receurent: apres quilz eurent veu toutes les choses quil auoit faict en Jerusalem a la feste: car eulx aussi estoient venus a la feste.

Marc. 6. a.
Luc. 4. d.
Matth. 13. g.

Jesus donc vint derechef en Cana de Galilee/ ou il auoit faict de leaue vin. Et y auoit q̃lq̃ hõe royal/ duq̃l le filz estoit malade en Capernaum. Icelluy quãd il ouyt/

Matt. 8. a.
Luc. 7. a.

que Jesus

Christ guarit le filz dung gẽtil homme.

q̃ Jesus estoit venu de Judee en Galilee/ sen alla vers luy: & luy prioit quil descendist pour guarir son filz/ car il cõmenceoit a mourir. Jesus donc luy dist: Si vous

G Les Juifz demãdẽt signes.

ne voyez signes & miracles/ vous ne croyez pas. Et lhõme royal luy dist: Sire/ descẽdz deuãt que mon filz meure. Jesus luy dist: Va/ ton filz vit. Lhomme creut a la parolle que Jesus luy auoit dicte/ & sen alloit.

Foy.

Et cõme ia il descendoit/ ses seruiteurs vindrẽt au deuant de luy: & luy annõcerent/ disans: Ton filz vit. Il leur demanda donc a quelle heure il auoit eu mieulx. Et ilz luy dirẽt: Hyer/ a sept heures la fieure le laissa. Le pere donc congneut que cestoit en ceste heure la/ en laq̃lle Jes⁹ luy auoit dit: ton filz vit. Et icelluy creut/ & toute sa maison. Et derechef ce second signe feist Jesus/ quand il vint de Judee en Galilee.

Chapitre.v.

A

La piscine de Jerusalem.
a * cest) bergerie/ le lieu ou marche aux brebis.
b * ou Chal. descẽdãt d Lebr. בית-צירא piscine/ ou mai sõ d poissõs: ou בית-שרא lieu de effusion.



Et apres estoit vng iour de feste des Juifz/ & Jesus monta en Jerusalem. Or y a il en Jerusalem en la [a]* Probatique/ vng lauoir qui est appelle en [b]* Ebrieu Beth-esda/ ayant cinq porches. En iceulx gisoit grande multitude de languissans/ aueugles/ boyteux/ secz/ attendans le mouuement de leaue: car lange selon le temps descendoit au lauoir/ & troubloit leaue. Le premier donc qui descẽdoit au lauoir apres le troublement de leaue/ estoit guary de quelconque maladie quil fust detenu. Or estoit la

B

vng homme qui auoit este detenu de maladie lespace de trẽte huyt ans: quãd Jesus eut veu celuy gisant/ et eut cõgneu q̃l auoit ia long tẽps la maladie/ il luy dist: Veulx tu estre guary? Le languissant luy respondit: Seign̄r/ ie nay point dhõme qui me mette au lauoir quãd leaue est troublee: car quand ie y viens/ vng autre descend deuãt moy.

Le malade guary au Sabbath.
Luc.5.e.
Matth.9.a.
Marc.2.a.

Jesus luy dist: Lieue toy/ emporte ton lict & chemine. Et incõtinent lhõme fut guary: & emporta son lict & cheminoit. Or estoit il sabbath en ce io^r la. Les Juifz donc disoiẽt a celuy q̃ auoit este guary: Il est sabbath: il ne test pas licite de porter ton lict. Il leur respondit: Qui ma faict sain/ icelluy ma dit: emporte ton lict & chemine. Ilz luy demãderẽt dõc: Qui est lhõme qui ta dit:

C

emporte ton lict & chemine? Et celuy qui auoit este guary ne scauoit q̃ cestoit: car Jesus sestoit retire de la tourbe qui estoit en ce lieu.

Apres Jesus le trouua au tẽple/ & luy dist: Voicy/ tu es guary ne peche plus desormais/ affin q̃ pis ne te aduienne. Cest hõme sen alla/ & annoncea aux Juifz que cestoit Jesus q̃ lauoit faict sain. Et pour ceste cause les Juifz poursuyuoient Jesus/ & cerchoyent le tuer/ pourtant quil auoit faict ces choses au Sabbath. Mais Jesus leur respondit: Mon pere oeuure iusque a maintenãt & ie oeuure.

D

Jesus Christ filz de Dieu.

Pour ceste cause donc les Juifz le queroiẽt tant plus mettre a mort/ pource que non seulemẽt il auoit rõpu le Sabbath/ mais aussi quil disoit q̃ Dieu estoit son pere/ soy faisant esgal a Dieu. Jesus donc respõdit/ & leur dist: En verite/ en verite/ ie vous dy/ le filz ne peult faire q̃lque chose de soymesme/ sinõ ce quil aura veu faire le pere: car quelconque chose que icelluy faict/ le filz semblablemẽt faict les mesmes/ car le pere ayme le filz/ & luy demonstre toutes choses quil faict: et luy demõstrera plus grandes oeuures que cestes/ affin que vous vous en esmerueillez: car ainsi cõe le pere resuscite les mortz & les viuifie/ ainsi pareillement le filz viuifie ceulx quil veult. Car le pere ne iuge personne/ mais a donne tout iugement au filz: affin q̃ tous hõnorent le filz/ ainsi cõme ilz hõnorent le pere. Qui ne honnore point le filz/ il ne honnore point le pere qui la enuoye.

E

Luc.10.d.
Christ a lautorite du iugement.

En verite/ en verite/ ie vous dy: que celuy qui oyt ma parolle/ & croit a celuy qui ma enuoye/ il a vie eternelle. Et ne viẽdra point en cõdemnation/ mais est passe de la mort en la vie. En verite/ en verite/ ie vous dy: que lheure vient & est maintenãt/ que les mortz orront la voix du filz de Dieu. Et ceulx q̃ laurõt ouy/ viurõt. Car cõme le pere a vie en soymesme/ semblablement il a donne au filz dauoir vie en soymesme. Et luy a aussi dõne autorite de faire iugement/ pource quil est filz de lhõme. Ne soyez pas esmerueillez de ce: car lheure vient

F

Du iugement q̃ Christ tiendra.

en laquelle tous ceulx qui sont aux monumens orront la voix dicelluy. Et ceulx qui auront faict les biens iront en resurrection de vie: mais ceulx qui auront faict les maulx/ en resurrection de cõdemnation. Je ne puis de moymesme faire quelque chose. Je iuge ainsi q̃ ie oy/ & mon iugement est iuste: car ie ne quiers point ma volunte/ mais la volunte de mon pere qui ma enuoye.

Matth.26.d.
Marc.14.d.
Luc.22.e.

Si ie rẽdz tesmoingnage de moymesme/ mon tesmoingnage nest pas vray. Vng autre est q̃ rend tesmoingnage de moy: & scay que son tesmoignage lequel il rend de moy/ est vray.

Le tesmoignage de dieu/ touchant Christ.

Vous auez enuoye a Jehan/ & a rẽdu tesmoingnage de la verite. Aussi ie ne prẽs point tesmoingnage dhõme: mais ie dy ces choses/ affin q̃ vous soyez sauuez. Icelluy estoit la chãdelle ardente & luysãte: & vng tẽps auez voulu vous esiouyr en sa lumiere. Mais moy iay tesmoingnage plus grand que celuy de Jehan: car les oeuures lesquelles mon pere ma dõne/ affin q̃ ie les parface/ icelles oeuures que ie fay/ tesmoignẽt de moy/ que mon pere ma enuoye.

Les oeuures de Christ.

Et mon pere qui ma enuoye/ icelluy a rendu tesmoingnage de moy. Jamais vous ne ouystes sa voix/ & ne veistes sa semblãce: & nauez point sa parolle demourãt en vous: car vous ne croyez point a celuy quil a enuoye.

G

Les escritures tesmoingnent de Christ.

Cerchez les escritures: car vous cuydez en icelles auoir vie eternelle/ & icelles sõt qui portent tesmoingnage de moy/ & vous ne voulez pas venir a moy/ affin q̃ vous ayez vie. Je ne prens pas gloire des hõmes. Mais ie vous cõgnoy que vous nauez point la dilection de Dieu en vous. Je suis venu au nom de mõ pere/ & vous ne me receuez pas. Si vng autre vient en son propre nom/ vous receurez icelluy. Cõment pouez vous croire/ vous qui receuez gloire lung de lautre/ & ne querez point la gloire qui vient de Dieu seul? Ne pensez pas que ie vous doiue accuser enuers mon pere.

Moseh vous accuse.

Moseh auquel vous auez esperãce/ cest celuy qui vous accuse/ car si vous eussiez creu a Moseh vous eussiez creu aussi a moy: car icelluy a escrit de moy: mais si vous ne croyez pas aux escritz dicelluy/ comment croyrez vous a mes parolles?

Chapitre.vj.

A



Apres ces choses Jesus sen alla oultre la mer de Galilee qui est de Tyberiade: & grãde tourbe le suyuoit. Car ilz veoyent les signes quil faisoit sur ceulx qui estoient malades. Jesus donc sen alla en la montaigne/ et la estoit assis auec ses disciples: et le Passage estoit prochain/ lequel estoit la feste des Juifz. Quand donc Jesus eut leue ses yeulx/ et quil eut veu que tresgrande

Matth.14.b.
Luc.9.b.
Marc.6.b.

multitude estoit venue a luy/il dist a Philippes: Dont achetterons nous des pains/affin que ceulx cy puissent manger. Et disoit ce en lesprouuãt:car il scauoit bien ce q̃l deuoit faire. Philippes luy respondit: Les pains de deux cens deniers ne leur suffisent pas/a ce que vng chascun en prenne vng petit. Et lung de ses disciples Andre frere de Simon Pierre/luy dist: Il y a icy vng enfant qui a cinq pains dorge/⁊ deux poissons mais quest

B ce de ces choses entre tant? Jesus donc dist: Faictes asseoir les hommes. Or y auoit il beaucop dherbe en ce lieu la. Les hõmes donc sassirẽt/en nõbre enuiron cinq mille. Et Jesus print les pains/⁊ apres quil eut rendu graces/il les distribua aux disciples/et les disciples a ceulx qui estoient assis. Et semblablemẽt des poissons/autant [a]× q̃lz en vouloiẽt. Et apres q̃lz furẽt saoulez/il dist a ses disciples: Amassez les reliefz qui sõt demourez/affin que rien ne soit perdu. Ilz les amasserent donc ⁊ emplirẽt douze corbeilles de reliefz des cinq pains dorge/qui estoiẽt demourez a ceulx qui en auoiẽt mãge.

Iceulx hõmes donc/quand ilz eurent veu le signe que Jesus auoit faict/disoient: Cestuy est veritablement le prophete/qui doibt venir au monde. Quand donc Jesus congneut q̃lz debuoyent venir ⁊ le prendre affin q̃lz le feissẽt roy:derechef se retira seul en la mõtaigne.

Or quand le soir vint/ses disciples descendirẽt en la mer. Et apres quilz furent montez en la nauire/ilz venoient pour passer oultre la mer/vers Capernaum/et estoiẽt desia tenebres/⁊ si nestoit pas Jesus venu a eulx.

C Et la mer seslevoit pour le grãd vent qui souffloit. Apres donc q̃lz eurent nauige/enuiron vingt cinq ou trente stades:ilz voyent Jesus cheminant sur la mer/⁊ sapprochant de la nauire:⁊ eurẽt paour. Mais il leur dist: Ce suis ie/ne craignez pas. Ilz le voulurẽt donc receuoir en la nauire:⁊ incontinent la nauire fut a la terre a laq̃lle ilz alloient. Et le iour ensuyuant/la tourbe qui estoit oultre la mer/veit quil ny auoit point la dautre nacelle que vne/en laquelle estoient entrez ses disciples:⁊ que Jesus nestoit point entre auec ses disciples en la nauire:mais que seullemẽt ses disciples sen estoiẽt allez.

Aussi autres nauires suruindrent de Thiberiade pres le lieu/ou ilz auoient mange le pain/le Seigñr rẽdant graces. Quãd donc la tourbe veit q̃ Jesus nestoit pas la/ne ses disciples/ilz monterent dedans les nacelles/⁊ vindrent en Capernaum querans Jesus. Et quãd ilz leurẽt trouue oultre la mer/ilz luy dirẽt: Rabbi/quãd es tu venu icy? Jesus leur respondit/⁊ dist: En verite/en verite/ie vous dy: Vous me cerchez/non pas pource que vous auez veu signes: mais pource que vous auez mãge des pais/⁊ auez este rassasiez:[b]× Ouurez pour auoir la viande/non pas qui perit:mais qui est permanente

D en vie eternelle/laq̃lle le filz de lhõme vous dõnera:car le pere qui est Dieu/la signe. Parquoy ilz luy dirent: Que ferons nous pour ouurer les oeuures de Dieu? Jesus respõdit/⁊ leur dist: Ce est loeuure de Dieu/que vous croyez en celuy leq̃l il a enuoye. Lors il luy dirent: Quel signe donc fais tu/affin que nous le voyõs/⁊ que nous te croyõs? Quelle oeuure fais tu? Noz peres ont mãge la [c]× Mãne au desert ainsi quil est escrit: Il leur a donne a manger le pain du ciel. Jesus donc leur dist: En verite/en verite ie vous dy/Moseh ne vous a pas donne ce pain du ciel:mais mon pere vous dõne le vray pain du ciel/car celuy est le pain de Dieu qui est descẽdu du ciel/⁊ dõne vie au monde. Ilz luy dirẽt donc: Seigñr donne nous tousiours cestuy pain. Et Jesus leur dist: Je suis le pain de vie. Qui vient a moy/il naura pas faim:⁊ qui croit en moy/il naura pas soif eternellemẽt. Mais ie vous ay dit/que aussi vous mauez veu/⁊ ne croyez point. Tout ce que mon pere me dõne viendra a moy/⁊ ne reietteray point hors celuy qui viẽdra a moy: car ie suis descẽdu du ciel non pas pour faire ma volunte/mais la voulunte de celuy qui ma enuoye. Et ceste est la volunte de mon pere/qui ma enuoye:que de tout ce q̃l ma donne ie nen perde rien/mais que ie le ressuscite au dernier iour. Aussi ceste est la volunte de mõ pere qui ma enuoye:que quiconque voit le filz/⁊ croit en luy/ayt vie eternelle:⁊ le ressusciteray au dernier iour.

E Les Juifz donc murmuroient pourtant q̃l auoit dit: Je suis le pain/qui suis descendu du ciel. Et disoient: Nest ce pas cestuy Jesus/le filz de Joseph:duq̃l nous cõgnoissons le pere/⁊ la mere? Cõment dõc dist cestuy:ie suis descendu du ciel? Jesus donc respondit/⁊ leur dist: Ne murmurez point entre vous: Nul ne peult venir a moy/si mon pere qui ma enuoye/ne le tire/et ie le ressusciteray au dernier iour. Il est escrit aux pphetes. Et seront tous apprins de Dieu. Quicõque donc a ouy du pere ⁊ a apprins/vient a moy/non pas que aucun ayt veu le pere/sinon celuy qui est de Dieu/cestuy a veu le pere. En verite/en verite ie vous dy: qui se confie en moy/il a vie eternelle. Je suis le pain de vie. Voz peres ont mãge la Mãne au desert/⁊ sõt mortz. Cestuy est le pain descendant du ciel:affin que aucun mange diceluy ⁊ ne meure point. Je suis le pain vif/qui suis descẽdu du ciel. Si aucun mange de ce pain/il viura eternellemẽt. Et le pain que ie dõneray/est ma chair/laquelle ie dõneray pour la vie du monde.

F Les Juifz donc estriuoiẽt entre eulx/disans: Comment nous peult cestuy dõner sa chair a manger. Jesus donc leur dist: En verite/en verite ie vous dy:si vous ne mangez la chair du filz de lhõme/⁊ ne beuuez son sang/vous nauez point vie en vous. Qui mange ma chair/⁊ boit mõ sang/il a vie eternelle:⁊ le ressusciteray au dernier iour. Car ma chair est veritablemẽt viande:⁊ mon sang est veritablemẽt beuurage. Qui mange ma chair/⁊ boit mon sang/il demeure en moy/⁊ moy en luy. Ainsi cõme le pere viuant ma enuoye:aussi ie vy pour le pere. Et celuy qui me mange/aussi iceluy viura pour moy. Cestuy est le pain qui est descendu du ciel:non pas comme voz peres ont mange la Manne/et sont mortz: qui mange ce pain/il viura eternellement. Il dist ces choses en lassemblee/enseignant en Capernaum.

Plusieurs donc de ses disciples qui ouyrent ce/dirẽt: Ceste parolle est dure/qui la peult ouyr? Scachant

G donc Jesus en soymesme/q̃ ses disciples murmuroient de ceste chose/il leur dist: Cecy vous scandalize il? Si vous voyez donc le filz de lhõme monter ou il estoit premierement? Cest lesperit qui viuifie:la chair ne proffite riens. Les parolles lesq̃lles ie vous dy/sont esperit ⁊ vie:mais il en y a aucuns dentre vous/lesq̃lz ne croyẽt point:car Jesus scauoit des le commencement lesquelz ne croyoient point/⁊ qui seroit celuy qui le liureroit/⁊ leur disoit: Pourtãt vous ay ie dit/que nul ne peult venir a moy/sil ne luy est donne de mon pere.

Marginal notes:

Luc.9.b. Marc.6.e. Matth.14.c.

a* Aucuns/ce pour ce quil en vouloit.

La fuyte de Christ euitant estre Roy. Matth.14.c. Marc.6.f. Luc.6.c.

Christ cheminãt sur les vndes de la mer. Marc.6.g. Matth.14.d.

Ceulx q cerchent Christ pour leur ventre.

b* cest) cerchez ⁊ mettez peine.

Loeuure de Dieu foy.

c* ou/Man. Psalme.78.b. Sapien.16.c. Exode.16.c. Hebrieu.11.b.

Christ est le pain de vie. Eccl.24.c. Matth.26.c. Marc.14.c. Luc.22.b.

La volũte de Dieu.

Juifz scandalizez en christ. Matth.13.g. Marc.6.a. Luc.4.d.

Dieu attire ceulx q croyẽt en Christ.

Isaiah.54.e. Heremi.31.f.

Exode.16.c.

La chair de Christ.

De mãger la chair et boire le sãg d christ.

Scandale et murmure entre les disciples.

Matth.26.f. Marc.14.f.

Les parolles de Christ esperit ⁊ vie.

Des ce temps plusieurs de ses disciples sen allerent arriere/& ne cheminoiēt plus auec luy. Jesus dōc dist aux douze: Et vous/ne vous en voulez voꝰ point aller? Et Simon Pierre luy respondit: Seigneur/a qui irons nous? tu as les parolles de vie eternelle/& nous auons creu/& auons cōgneu que tu es Christ le filz de Dieu viuant. Jesus leur respondit: Ne vous ay ie pas esleu vous douze/& lung de voꝰ est diable? Or disoit il de Judas Jscarioth filz de Simon: car icelluy le deuoit trahyr/ estant lung des douze.

La ꝯfessiō des Apostres. Matth.16.c. Marc.8.d. Luc.9.c.

Judas diable.

Chapitre.vij.

A

Christ euite les Juifz querans sa mort.



Pres ces choses/Jesus cōuersoit en Galilee/car il ne vouloit point conuerser en Judee: pource que les Juifz queroiēt le mettre a mort. Et le io' de la feste des iuifz appellee ᵃ* Scenopegia/estoit pchain. Ses freres dōc luy dirēt: Partz toy dicy/& ten va en Judee/affin que tes disciples aussi voyēt les oeuures que tu fais: car nul ne faict aucune chose en secret/ qui demande estre ᵇ* en publique. Si tu fais ces choses/manifeste toymesme au monde. Car ses freres/ ne croyoient pas en luy. Jesus donc leur dist: Mon tēps nest pas encore venu/mais vostre temps est tousiours prest. Le mōde ne vous peult auoir en hayne/mais il me hayt: car ie rendz tesmoingnage de luy que ses oeuures sont mauuaises. Montez vous mesmes a ce iour de feste: car ie ne monte point encore a ce iour de feste/pourtāt que mon tēps nest pas encore accōply.

a* cest) des tabernacles.

b* cest) renōme.

Hayne du monde enuers Christ.

B

Quād il leur eut dit ces choses/il demoura en Galilee. Et cōme ses freres furent mōtez/alors il mōta aussi au iour de la feste/non pas manifestemēt/ mais cōme secretemēt. Les iuifz donc le cerchoient au iour de la feste/& disoient: Ou est icelluy? Et y auoit grād murmure pour luy entre les tourbes. Car aucūs disoient: Il est bon. Et les autres disoient: Non est/ mais il seduit les tourbes. Toutesfoys nul ne parloit publiquement de luy/pour la crainte des Juifz.

Quel bruyt court de christ par le peuple.

Et quand il estoit ia le millieu de la feste/Jesus mōta au tēple & enseignoit. Et les Juifz sen esmerueilloiēt/ disans: Cōment scait cestuy les lettres/veu quil ne les a point apprinses? Jesus leur respōdit/& dist: Ma doctrine nest pas de moy/mais de celuy qui ma enuoye. Si aucun veult faire la volunte dicelluy/il congnoistra de la doctrine si elle est de Dieu/ou si ie parle de moymesme.

Christ attribue tout au pere.

C

Qui parle de soymesme/il quiert sa propre gloire: mais celuy qui quiert la gloire de celuy qui la enuoye/icelluy est veritable/et ny a pas de iniustice en luy. Moseh ne vous a il pas dōne la loy? & nul de voꝰ ne met en effect la loy. Pourquoy me querez vous a faire mourir? La tourbe respōdit/& dist: Tu as le diable/qui est celuy qui te quiert a faire mourir? Jesus respondit/et leur dist: Jay faict vne oeuure/& vous en estes tous esmerueillez. Pour ceste cause Moseh vous a donne la circoncision: non pas pour ce quelle soit de Moseh/mais des peres: & vous circoncisez lhōme au Sabbath. Si lhōme receoit la circoncision au Sabbath sans que la loy de Moseh soit violee/estes vous courroucez a moy que iay faict tout lhōme sain au Sabbath? Ne iugez pas selon le regard/mais iugez iuste iugement.

Blaspheme.

Deutero.1.c.

Faire bonne oeuure au sabbath & iour de feste.

D

Parquoy aucuns de Jerusalem disoiēt: Nest ce pas cestuy/qlz querent faire mourir? Voicy/il parle publiquement/& si ne luy disent rien: les princes ont ilz point congneu que icelluy est veritablement le Christ? Mais nous scauōs bien dont cestuy est: & quād le Christ sera venu/nul ne scaura dont il est. Jesus donc crioit au temple/enseignant/& disant: Vous me cōgnoissez/& scauez dont ie suis: & ne suis point venu de moymesme: mais celuy q̄ ma enuoye est veritable/leq̄l voꝰ ne congnoissez pas. Mais ie le congnoy: car ie suis de luy & icelluy ma enuoye. Ilz queroient donc de le prendre: mais nul ne mist les mains sur luy/car son heure nestoit pas encore venue. Et plusieurs de la tourbe creurēt en luy/& disoiēt: Quand le Christ sera venu/fera il plus de signes que ceulx que cestuy a faict? Les Phariseens ouyrent la tourbe murmurant ces choses de luy: & les Phariseens & les principaulx sacrificateurs/enuoyerent ministres affin q̄lz prinssent icelluy. Jesus dōc leur dist: Je suis encore vng peu de tēps auec vous/puis men voy a celuy qui ma enuoye: vous me cercherez/& ne me trouuerez point: & la ou ie suis/voꝰ ny pouez venir. Les Juifz donc dirent entre eulx: Ou doibt il aller/que nous ne le trouuerōs pas? doibt il aller ᶜ* en la dispersiō des Grecz/ & enseignera il les Grecz? quelle est ceste parolle laq̄lle il dist: Vous me cercherez/& vous ne me trouuerez point: & la ou ie suis/vous ny pouez venir?

Matth.11.d. Luc.10.d.

E

Plusieꝰs croyans en Christ.

c* cest) aux gentilz dispersez.

F

En la derniere/& grande iournee de la solemnite Jesus estoit debout/& crioit/disant: Si aucun a soif/vienne a moy/& boiue. Qui croit en moy/ainsi que dit lescriture: fleuues deaue viue courront de son vētre. Et disoit ce de lesperit/leq̄l deuoyent receuoir ceulx qui croyoient en luy: car le sainct esperit nestoit pas encore donne/pource q̄ Jesus nestoit pas encore glorifie. Plusieurs dōc de la tourbe/quand ilz eurent ouy ces parolles/ilz disoient: cestuy est veritablement prophete. Les autres disoient: Cestuy est le Christ. Et les autres disoient: Le Christ vient il de Galilee? ne dist pas lescriture/que de la semēce de Dauid/& du chasteau de Beth-lehem ou estoit Dauid/viēt le Christ? Il y eut donc dissentiō faicte en la tourbe pour luy. Et aucuns de eulx le vouloiēt prēdre: mais nul ne mist les mains sur luy.

Fleuue deaue viue quest lesperit. Jus.4.b.

Diuerses opinions du peuple touchant Christ.

Micheah.5.a. Matth.2.a.

G

Parquoy les ministres vindrēt aux principaulx sacrificateurs & Phariseens/lesq̄lz leur dirent: Pourquoy ne lauez voꝰ point amene? Les ministres respondirēt: Jamais hōme ne parla ainsi comme cest hōme. Les Phariseens donc leur respōdirent: Ne estes vous point aussi abusez? aucun des princes ou des Phariseens a il creu en luy? mais ceste tourbe icy qui ne congnoit pas la loy/ est execrable. Nicodeme (celuy qui estoit venu a luy de nuict/qui estoit vng dentre eulx) leur dist. Nostre loy/iuge elle lhōme deuant q̄lle ayt ouy de luy/& quelle ayt congneu quelle chose il faict? Ilz respondirent & luy dirēt: Nes tu pas aussi de Galilee? Enquiers/& vois que prophete nest point sorty de Galilee. Et sen retourna vng chascun en sa maison.

Les ministres des sacrificateurs cōuertis a Christ.

Jus.3.a. Nicodeme iuste Cōseillier.

Chapitre.viij.



R Jesꝰ sē alla en la mōtaigne des Oliues: & au matin derechef vint au tēple/& tout le peuple vint a luy/ et estant assis les enseignoit. ᵈ* Et les Scribes & Pharisiēs luy amenerēt vne femme prinse en adultere/& layāt mise au millieu/ luy dient: Maistre/ceste femme est prinse en adultere: & en la loy/Moseh nous a cōmande de lapider celles qui sont telles. Toy donc quen dy tu? et ilz disoient

d* Ceste histoire depuis icy iusq̄ a la prochaine section cōmenceāt: Jesus donc derechef &c. ne se trouue poīt en plusieurs exemplaires/cōme Chrys. Theophyla. Nōn⁹. Mais Eusebius en son histoire liure.iii en la fin/recite estre escrite en leuāgile quon appelloit selō les Ebrieux.

De la femme surprise en adultere.

disoiet ceste chose en le tentant/ affin qlz eussent pour
le accuser. Et Jesus soy enclinat en bas/escriuoit du
doigt en terre. Et comme ilz perseueroient en linterro-
geant/il se releua/& leur dist: Celuy de vous qui est sans
B guant/iette premier la pierre cotre elle. Et derechef
soy enclinant/il escriuoit en terre. Eulx donc oyans
ces choses/ se partoyent lung apres lautre/ comenceans
aux plus anciens. Et Jesus demoura seul/et la femme
debout au millieu. Et Jesus se releua/& ne voyant per-
sonne/fors la femme/il luy dist: Feme/ou sont ceulx la
qui te accusoiet? nul ne ta il codamnee? Et elle dist: Nul/
Seigneur. Et Jesus dist: Aussi ie ne te condemne pas.
Va/& desormais ne peche plus.

Christ la lumiere du monde.

Jesus donc/derechef parla a eulx/disant: Je suis la
lumiere du monde: qui me suyt/il ne cheminera pas en
tenebres: mais aura la lumiere de vie. Les Phari-
siens donc luy dirent: Tu rendz tesmoingnage de toy-
mesme/ton tesmoingnage nest pas vray. Jesus respon-
dit/& leur dist: Et si ie rendz aussi tesmoingnage de moy
mesme/mon tesmoingnage est vray: car ie scay dont ie
suis venu/& ou ie voys: mais vo⁹ ne scauez dont ie viens/
C ne ou ie voys. Vous iugez selon la chair: ie ne iuge per-
sonne: & si ie iuge/mon iugement est vray: car ie ne suis
Deutero.17.b. point seul: mais moy & mon pere qui ma enuoye. Aussi
19.d. est escrit en vostre loy que le tesmoingnage de deux ho-
Matth.18.b. mes est veritable. Je suis celuy qui rendz tesmoingna-
2.Corin.13.a. ge de moymesme: & mon pere q ma enuoye rend tesmoin
Ebrieux.10.e. gnage de moy. Ilz luy disoiet donc: Ou est ton pere?
Qui cognoist Christ/il congnoist Dieu. Jesus respondit: Vous ne me congnoissez/ne mon pere.
Si vous me eussiez cogneu/vous eussiez aussi cogneu
Matth.11.d. mon pere. Ces parolles dist Jesus au lieu de la thre-
Luc.9.d. sorie enseignant au teple. Et nul ne lapprehenda: car
son heure nestoit pas encore venue.

Jesus donc leur dist derechef: Je men voys/et vous
me cercherez/& mourrez en vostre peche: vous ne pouez
venir ou ie voys. Les iuifz donc disoient: Se tuera il
soymesme/po^r ce quil dit: La ou ie voys/vous ne pouez
venir? Et il leur disoit: Vous estes dembas: moy ie suis
denhault. Vous estes de ce mode/moy ie ne suis pas de
La fin de ceulx q ne croyent en Christ. ce monde. Je vous ay doc dit/ que vous mourrez en voz
pechez: car si vo⁹ ne croyez que ce suis ie/vous mourrez
D en voz pechez. Ilz luy disoiet donc: Qui es tu? Et Jesus
a* Aucuns/ aussi vous dy ie (estre) le comencemet. leur dist: a* pour le comencement aussi ie vo⁹ le dy. Jay
a parler plusieurs choses de vous/& a iuger: mais celuy
qui ma enuoye/est veritable: & les choses que iay ouyes
Dieu pere de Christ. de luy/ie les dy au mode. Et ne congneuret pas ql disoit
du pere. Jesus doc leur dist: Quand vous aurez esleue
le filz de lhome/vous congnoistrez adonc que ie suis: et
que ie ne fay rien de moymesme: mais ainsi come mon
pere ma enseigne / ie parle ces choses. Et celuy qui ma
enuoye/est auec moy/le pere ne ma pas laisse seul: car ie
fay tousiours les choses/lesquelles luy plaisent.
Plusieurs Juifz croyans en Christ. Quand il disoit ces choses/plusieurs creurent en luy.

Jesus donc/ disoit aux Juifz qui auoiet creu en luy:
Si vous estes permanens en ma parolle/vous serez ve-
ritablement mes disciples & congnoistrez la verite: & la
Verite donne liberte. verite vous donnera liberte. Ilz luy respondirent:
Nous sommes la semence de Abraha/& iamais ne ser-
E uismes a aucun: comet dy tu/vous serez francz? Jesus
1.Pierre.2.d. leur respondit: En verite/ en verite ie vo⁹ dy: que quico-
Romains.6.c. Seruitude. que faict peche/il est serf de peche: & le serf ne demeure
pas en la maison eternellemet: mais le filz demeure eter
nellement. Si donc le filz vous affranchy/vous serez
vrayemet fracz. Je scay q vous estes la semece de Abra-
ham: mais vous querez de me faire mourir/pource que
ma parolle na pas de lieu en vo⁹. Moy/ie dy ce que iay
veu vers mon pere: & vous faictes les choses que vous
auez veu vers vostre pere. Ilz respondirent/& luy dirent:
Abraham/est nostre pere. Jesus leur dist: Si vous estes Les filz de Abraham.
enfans de Abraham/faictes les oeuures de Abraham.
Mais vous querez maintenat a me faire mourir: qui
suis home qui vous ay dit la verite/ laqlle iay ouye de
Dieu. Abraham na point faict ce. Vous faictes les oeu
ures de vostre pere. Et ilz luy dirent: Nous ne som-
mes point natz de fornication/nous auons vng pere/
Dieu. Jesus le^r dist: Si Dieu estoit vostre pere/certes
vous maymeriez: car ie suis procede & venu de Dieu/et
ne suis point venu de moymesme: mais iceluy ma en-
uoye. Po^r quoy ne cognoissez vo⁹ mo langaige? pource q
ne pouez ouyr ma parolle. Vo⁹ estes du diable vre pere/ F
& voulez faire les desyrs de vre pere. Iceluy estoit homi 1.Jehan.3.b.
cide des le comecemet/& ne demoura point en verite: car
verite nest pas en luy. Quand il parle mesonge/il parle
de son propre: car il est menteur/& le pere diceluy mesonge. Menterie.
Et pourtant que ie vous dy verite/vous ne me croyez
point. Qui est celuy dentre vous qui me reprens de pe-
che? Et si ie dy verite/po^r quoy ne me croyez vous? Qui Ouyr la parolle de Dieu.
est de Dieu/il oyt les parolles de Dieu: & pourtat vous 1.Jehan.4.b.
ne les oyez point: car vous nestes point de Dieu.
Les Juifz donc respondirent/et luy dirent: Ne disons
nous pas bien que tu es Samaritain/& que tu as le dia- Blaspheme.
ble? Jesus respondit: Je nay pas le diable: mais ie hono-
re mon pere/& vous mauez faict deshoneur. Je ne quiers
point ma gloire/il y a qui la quiert/& qui en iuge. En ve-
rite/en verite ie vous dy/que si aucun garde ma parolle/ Garder la parolle de christ.
il ne verra point la mort eternellemet. Les Juifz donc G
luy dirent: Maintenant nous congnoissons que tu as
le diable. Abraham est mort/& les prophetes/& tu dis: si
aucun garde ma parolle/il ne goustera point la mort eter
nellemet? Es tu plus grad que nostre pere Abraham/
qui est mort? aussi les prophetes sont mortz. Quel te
fais tu toymesme? Jesus respondit: Si ie me glorifie
moymesme/ ma gloire nest rien: cest mon pere qui me
glorifie: lequel vous dictes/quil est vostre Dieu/& ne la-
uez pas cogneu: mais moy ie lay cogneu. Et si ie disoye/
que ie ne lay pas congneu/ie seroye menteur semblable
a vous: mais ie lay cogneu/& garde sa parolle. Abraham * ou/glorifie/ sil pouoit veoir mo iour.
vostre pere sest* esiouy/affin ql veit mo iour: il la veu/
& sest esiouy. Les Juifz donc luy dirent: Tu nas point Abraham a veu le teps de Christ.
encore cinquate ans/& tu as veu Abraham? Jesus leur
dist: En verite/en verite/ie vous dy/deuat que Abraha
fust faict/ie suis. Ilz prindret doc des pierres/affin qlz
iettassent cotre luy: mais Jesus se absconsa & yssit hors
du temple.

Chapitre.ix.

ET Jesus en passant veit vng home aueu- A
gle des sa natiuite: & ses disciples linterro- Laueugle de naissance illumine.
guerent/disans: Rabbi/ qui a peche/cestuy
ou son pere/ou sa mere: pour estre ainsi nay
aueugle? Jesus respondit: Ne cestuy na peche/ne son
pere/ne sa mere: mais affin que les oeuures de Dieu
soiet manifestees en luy. Il me fault ouurer les oeuures

 de celuy

de celuy qui ma enuoye/tandis ql est iour. La nuict viẽt
quand nul ne peult ouurer. Tant que ie suis au mõde/
B ie suis la lumiere du monde. Quãd il eut dit ce/il cra-
cha a terre/et fist de la boue de sa saliue/et oingnit de la
boue les yeulx de laueugle/⁊ luy dist: Va ten lauer au la-
uoir de Siloah/leql est interprete/enuoye. Il y alla dõc
⁊ se laua/⁊ vint voyant.

Les voisins donc/⁊ ceulx qui parauant auoient veu
quil estoit mẽdiant/disoient: Nest ce pas celuy qui estoit
assis/⁊ mendioit? Les vngz disoient: Cest il. Et les au-
tres disoient: Il est semblable a luy. Iceluy disoit: Ce suis
C ie. Ilz luy disoient donc: Comment ont este ouuers tes
yeulx? Iceluy respõdit/⁊ dist: Cest hõme qui est appelle
Jesus/ feit de la boue/ et en oingnit mes yeulx/ et me
dist: Va au lauoir de Siloah/⁊ te laue. Et y suis alle/et
me suis laue/⁊ ay veu. Iceulx donc luy dirent: Ou est
iceluy? Il dist: Je ne scay. Ilz amenerent aux Pharisiẽs
celuy q auoit autressoys este aueugle: ⁊ estoit Sabbath/
quand Jesus feit la boue/ et luy ouurit les yeulx. Les
Pharisiens donc linterroguerent derechef: comment il
auoit receu la veue. Et il leur dist: Il ma mis de la boue
sur les yeulx ⁊ me suis laue/⁊ voy. Parquoy aucũs des
Pharisiens disoiẽt: Cest hõme nest point de Dieu/car
D il ne garde point le Sabbath. Et les autres disoient:
Cõment peult vng hõme pecheur faire ces signes? Et
y auoit dissentiõ entre eulx. Ilz disent derechef a laueu-
gle: Toy/que dy tu de celuy qui ta ouuert les yeulx? Et
il dist: Cest vng prophete.

Laueugle examine par les Pharisiens.

Les Juifz donc ne creurẽt point de luy/quil eust este
aueugle/⁊ eust receu la veue/iusque a ce quilz appellerẽt
le pere ⁊ la mere de celuy qui auoit receu la veue: et les
interroguerent/disans: Est cestuy vostre filz/leql vous
dictes ql est nay aueugle? cõment donc voit il mainte-
nant? Le pere/⁊ la mere diceluy leur respondirent/⁊
dirent: Nous scauons que cestuy est nostre filz/⁊ ql est
nay aueugle: mais cõment maintenãt il voit/nous ne
scauons: ou/qui ayt ouuert ses yeulx/nous ne scauons:
E interroguez le/il est en eage/il parlera pour soy. Son
pere ⁊ sa mere dirẽt ces choses/pourtant qlz craignoiẽt
les Juifz: car les Juifz auoient desia cõspire/que si au-
cun le cõfessoit estre Christ/ql seroit mis hors de lassem
blee: pour ceste cause son pere ⁊ sa mere dirẽt: il est en eage/
interroguez le.

Pharisiẽs incredules.

Les parens de laueugle craingnent estre deboutez des Pharisiẽs.

Ilz appellerẽt dõc derechef lhõme qui auoit este aueu-
gle/⁊ luy dirent: Dõne gloire a Dieu/nous scauõs que
cest hõme est pecheur. Iceluy dõc rñdit ⁊ dit: Je ne scay
sil est pecheur/ie scay vne chose/que veu q iestoye aueu-
gle/ie voy maintenant. Ilz luy dirent donc derechef:
Que ta il faict? cõment ta il ouuert les yeulx? Il leur
F respondit: Je le vous ay desia dit/⁊ vous ne lauez pas
ouy: pourquoy le voulez vous encore ouyr? voulez vous
estre ses disciples? Lors iceulx le mauldirent/⁊ dirent:
Toy soys disciple diceluy: mais nous/ nous sommes
disciples de Moseh. Nous scauons que Dieu a parle a
Moseh: mais cestuy/nous ne scauons dont il est. Cest
hõme respõdit ⁊ leur dist: En ce aussi est chose merueilleu
se/que vous ne scauez dõt il est/⁊ si a ouuert mes yeulx.
Nous scauons que Dieu noyt pas les pecheurs: mais
si aucun est seruiteur de Dieu/⁊ faict la volunte diceluy
il lexauce. Il ne fut iamais ouy que aucun ouurist les
yeulx dung aueugle nay. Si cestuy nestoit de Dieu/il
ne eut peu rein faire. Ilz respondirent/et luy dirent:
Tu es tout nay en peche/⁊ tu nous enseigne? Et le iet-
terent hors.

Loultrecuydãce Pharisiẽne

G Jesus ouyt qlz lauoyent iette hors. Et quãd il leut
trouue/il luy dist: Crois tu au filz de Dieu? Iceluy res-
põdit/⁊ dist: Et qui est il Seignr/affin q ie croye en luy?
Et Jesus luy dist: Tu las veu/⁊ est celuy qui parle auec
toy. Lors iceluy dist: Je croy Seignr. Et ladora. Et Je-
sus dist: Je suis venu en ce mõde pour iugemẽt: affin que
ceulx qui ne voyent point/voyent: ⁊ ceulx qui voyent/
soient aueugles. Et aucuns des Pharisiens/qui
estoient auec luy/ouyrent ce/⁊ luy dirent: Et nous/som-
mes nous aueugles? Jesus leur dist: Si vous estiez
aueugles/vous nauriez point de peche. Et maintenãt/
vo9 dictes: Nous voyõs: pourtãt demeure vostre peche.

Laueugle croyt en christ

Chapitre.x.

A En verite/en verite/ie vous dy: celuy qui nen-
tre par lhuys en la bergerie des brebis/mais
mõte par ailleurs: iceluy est larrõ ⁊ meurtrier.
Et q entre par lhuys/il est le pasteur des bre-
bis. Le portier luy ouure/⁊ les brebis oyent sa voix. Et
appelle ses propres brebis par nom/⁊ les meine hors.
Et apres ql aura mis hors ses propres brebis/il va de-
uant elles/⁊ les brebis le suyuent: car elles ont cõgneu
sa voix. Et ne suyurõt pas lestranger/mais sen fuyront
de luy: car elles ne ont pas congneu la voix des estran-
B gers. Ce prouerbe leur dist Jesus: mais iceulx ne cõ-
gneurent pas ce quil leur disoit.

Du bõ pasteur au regard du larron q pille les brebis.

Et Jesus derechef le2 dist: En verite/en verite/ie vo9
dy/que ie suis lhuys des brebis. Tous/autãt qlz sõt ve
nus deuãt moy/sõt larrõs ⁊ meurtriers: mais les brebis
ne les ont pas ouys. Je suis lhuys. Si aucũ entre p moy/
il sera sauue: il entrera/⁊ sortira/⁊ trouuera pastures.

Christ est lhuys de la bergerie.

Le larron ne viẽt sinõ affin ql desrobe/⁊ tue/⁊ destrui-
se. Je suis venu affin qlles ayent vie: ⁊ qlles layẽt plus
abondãment. Je suis le bon pasteur. Le bon pasteur
dõne son ame pour ses brebis/mais le mercenaire ⁊ ce-
C luy qui nest point pasteur (duql les brebis ne sont point
propres) voit venir le loup ⁊ laisse les brebis ⁊ sen fuyt: ⁊
le loup rauy ⁊ espart les brebis: ⁊ le mercenaire sen fuyt
pource ql est mercenaire/⁊ ne luy chault des brebis.
Je suis le bon pasteur/⁊ cõgnoy mes brebis/⁊ suis con-
gneu des miennes. Ainsi cõme mon pere me cõgnoit/
ainsi congnoy ie mon pere/et metz ma vie pour mes
brebis. Et ay dautres brebis lesquelles ne sont point de
ceste bergerie/⁊ me les fault amener ⁊ elles orront ma
voix: ⁊ sera faicte vne bergerie/⁊ vng pasteur. Pour
D ceste cause mon pere me ayme: car ie laisse ma vie/affin
que ie la prenne derechef. Nul ne loste de moy/mais ie
la laisse de moymesme. Jay puissance de la laisser/ et si
ay puissance de la reprẽdre derechef. Ce mandement ay
ie receu de mon pere. Dissention donc fut faicte
derechef entre les Juifz/po2 ces parolles. Et plusieurs
deulx disoient: Il a le diable/⁊ est hors du sens: po2quoy
lescoutez vo9? Les autres disoiẽt: Ces parolles ne sont
pas de aucun ayant le diable: le diable peult il ouurir les
yeulx des aueugles?

Christ est le bõ pasteur.

La laschete du pasteur mercenaire.

Matth.11.d. Luc.10.d.

Des gens qui deuoiẽt croyre en Christ.

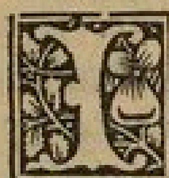
Christ se dõne volũtairemẽt pour les siẽs.

Or aduint que en Jerusalem furent les iours de la
*Dedicace/⁊ estoit hyuer. Et Jesus cheminoit au tẽple
au porche de Salomon. Les Juifz donc lenuironnerẽt/
E ⁊ luy disoient: Jusque a quãd tiens tu en suspens nostre
ame?

*De ceste feste Machab.4.et Josephus Antiqui. liure.12. chapitre.14.

ame:si tu es le Christ/dy le nous franchement. Je-
sus leur respondit: Je le vous ay dit/& vous ne le croyez
pas. Les oeuures q̃ ie fais au nom de mon pere/icelles
Po[ur]quoy les Juifz ne croiẽt en Christ.
rẽdent tesmoingnage de moy:mais vous ne croyez pas:
car vous nestes pas de mes brebis/cõme ie vous disoie.
☞ Mes brebis oyent ma voix/& ie les cõgnoy: aussi elles
me suyuent. Et leur donne vie eternelle/& ne periront
pas eternellement:aussi nul ne les rauira de ma main.
Mon pere qui les ma dõnees/est plus grand que toutes
F choses:& personne ne les peult rauir des mains de mon
pere. Moy & mon pere sommes vng.
Lors les Juifz prindrẽt des pierres/affin q̃lz le lapi-
dassent. Jesus leur respondit: Je vous ay monstre
Les oeuures de Christ le declairent estre Dieu.
plusieurs bõnes oeuures de mon pere:pour laq̃lle de ces
oeuures me lapidez vous? Les Juifz luy respondi-
rent/disans: Nous ne te lapidõs pas pour bõne oeuure/
mais pour blaspheme: car cõme ainsi soit que tu es hõ-
me/tu te fais toymesme Dieu. Jesus leur respondit:
Psalme.81.b.
Nest il pas escrit en vostre loy: Jay dit que vous estes
G dieux? Si elle appelle ceulx dieux/ausq̃lz la parolle de
Dieu est faicte/& q̃ lescripture ne peult estre deffaicte/
dictes vous que celuy blaspheme q̃ le pere a sanctifie/&
enuoye au monde/pourtant que iay dit:ie suis le filz de
Dieu? Si ie ne fais les oeuures de mon pere/ne me
croyez point. Et si ie les fais/& si vo[us] ne me voulez croy
re/croyez aux oeuures: affin que vous congnoissez/et
croyez que le pere est en moy/& moy en luy.
Matth.21.b.
Ilz cerchoiẽt derechef de le prẽdre:mais il yssit hors
de le[ur]s mains/& sen alla derechef oultre Jordan/au lieu
ou Jehan premierement baptizoit:& demoura la. Et
plusieurs vindrẽt a luy/& disoient/que certes Jehan ne
auoit faict nul signe: & que toutes les choses que Jehã
Plusie[ur]s vindrẽt a croyre en Christ.
auoit dit de luy/estoiẽt vrayes/& plusieurs creurẽt illec
en luy.

Chapitre.xi.

A
Lazare. Marie. Marthe.

Ly auoit quelcun languissant appelle Laza
re/de Beth-anie/du chasteau de Marie/& de
Marthe soeur de icelle. Et Marie estoit cel-
le/laq̃lle oignit de oignemẽt le Seigneur/et
essuya ses piedz de ses cheueulx:de laq̃lle le frere Laza
re/estoit malade. Ses soeurs donc enuoyerent a luy/
disans:Seign[eu]r voicy/celuy que tu ayme est malade. Et
La maladie de Lazare po[ur] la gloire de Dieu.
quãd Jesus leut ouy/il dist: Ceste maladie nest pas a la
mort/mais pour la gloire de Dieu: affin que le filz de
Dieu soit glorifie par icelle. Et Jes[us] aymoit Marthe
& sa soeur & Lazare. Comme donc il eut ouy quil estoit
malade/alors il demoura en ce mesme lieu deux iours.
Puis apres ce/dist a ses disciples: Allons derechef en
Judee. Les disciples luy dient: Maistre/les Juifz que-
B roiẽt na gueres de te lapider: & tu y va derechef? Jesus
respondit: Ny a il pas douze heures au iour. Si aucun
chemine de iour il ne choppe point/car il voit la lumie-
re de ce mõde. Mais sil chemine de nuict/il choppe:car
il ny a pas de lumiere en luy. Il dit ces choses/& ap[re]s
La mort de Lazare.
ce il leur dist: Lazare nostre amy dort:mais ie y vois po[ur]
lesueiller de son somne. Et ses disciples luy dirent: Sei
gneur/sil dort il sera guary. Or Jes[us] auoit dit de la mort
dicelluy:mais ilz cuidoient q̃l dist du dormir de somne.
Parquoy alors Jesus leur dist manifestement: Lazare
est mort:& suis ioyeux pour vous/affin que vous croyez
que ie ny estoye point: mais allons a luy. Thomas
dõc qui est appelle Didymus/dit aux disciples: Allons
y aussi/affin que nous mourions auec luy.
Donc Jesus vint/& le trouua q̃l auoit este quatre io[ur]s C
au monumẽt. Et Beth-anie estoit aupres de Jerusalem
enuiron quinze stades. Et plusieurs des Juifz estoient
venus a Marthe & a Marie/affin q̃lz les consolassent
de leur frere. Quand donc Marthe ouyt que Je-
sus venoit/elle alla au deuant de luy:& Marie estoit assi
se en la maison/Marthe donc dist a Jesus: Seigneur/si
La meffiance de Marthe.
tu eusse este icy/mon frere ne fusse pas mort:mais aussi
ie scay maintenãt/que quelcõque chose que tu demãde-
ras a Dieu/Dieu la te dõnera. Jesus luy dit: Ton fre-
Christ/resurrection & vie.
re ressuscitera. Marthe luy dit: Je scay q̃l ressuscitera a
la resurrection au dernier iour. Jesus luy dit: Je suis la
resurrectiõ & la vie:qui croit en moy/quãd mesme il sera
mort/il viura:& quicõque vit/& croit en moy/il ne mour-
ra point eternellement. Crois tu ce? Elle luy dist: Ouy D
Seigneur. Jay creu que tu es le Christ/le filz de Dieu/
Foy.
qui est venu au monde.
Et apres q̃lle eut dit ces parolles/elle sen alla/& ap-
pella Marie sa soeur en secret/disant: Le maistre est ve-
nu/& te appelle. Et quãd icelle louyt elle se leua hastiue-
ment/& vint a luy:car Jesus nestoit pas encore venu au
chasteau / mais estoit encore au lieu / ou Marthe luy
estoit allee au deuant. Les Juifz donc qui estoient
auec elle en la maison/& la cõsoloient:quãd ilz veirẽt que
Marie se leua si tost/& q̃lle sortit hors ilz la suyuirent/
disans: Elle sen va au monument/affin q̃lle ploure la.
Marie donc quãd elle fut venue ou estoit Jesus/le
voyant se ietta a ses piedz/& luy dist: O Seigneur si tu
eusse este icy/mon frere ne fusse pas mort. Cõme donc E
Jesus la veit plourãt/& les Juifz qui estoient la venus
auec elle aussi plourans/il fremit en esperit/& se troubla
soymesme/& dist: Ou lauez vous mis? Ilz luy dient:
Seigneur/viens/& le vois. Et Jesus ploura. Les
Christ ploure.
Juifz donc disoiẽt: Voyla/cõment il laymoit. Et aucuns
deulx disoiẽt: Cestuy cy qui a ouuert les yeulx de laueu
gle/ne pouoit il faire quil ne mourust pas?
Lors Jesus fremissant derechef en soymesme/vint
au monumẽt. Or estoit vne cauerne/& vne pierre estoit
mise dessus luy. Jesus dist: Ostez la pierre. Et Marthe
la soeur de celuy qui estoit mort/ luy dist: Seign[eu]r/il put
desia:car il y a este quatre io[ur]s. Jesus luy dist: Ne tay
ie pas dit/q̃ si tu crois/tu verras la gloire de Dieu? Ilz
osterẽt donc la pierre ou estoit mis celuy qui estoit mort.
Et Jesus esleuant ses yeulx en hault/dist: Pere/ie te
Priere de christ.
rendz graces que tu mas ouy: & scauoye que tu me oys
tousiours:mais ie lay dit a cause de la tourbe q̃ est alen-
tour/affin q̃lz croyent que tu mas enuoye. Et ayant dit F
ces choses/il cria a haulte voix: Lazare/viẽs dehors.
Lazare ressuscite a la parolle de christ.
Et incõtinent sortit celuy qui auoit este mort/ayãt les
mains & les piedz liez de liens/& sa face estoit enuelop-
pee dung suaire. Jesus leur dist: Desliez le/& le laissez
aller. Plusieurs donc des Juifz qui estoiẽt venus
a Marie/& auoyent veu les choses que Jesus auoit fai-
Plusie[ur]s croyent en Christ.
ctes/creurent en luy.
Et aucuns de eulx sen allerent aux Pharisiens/et
leur dirent les choses que Jesus auoit faictes. Dont
les principaulx sacrificateurs/& les Pharisiens assem-
blerent le concil/et disoient: Que faisons nous? car
Concile des Phariseẽs cõtre Christ.
cest homme cy faict beaucop de signes. Si nous le lais-
sons ainsi/tous croyrõt en luy: & les Romains viẽdrõt/

⁊ nous osteront nostre lieu ⁊ nostre gent. Et lung deulx
appelle Caiphe/qui estoit le principal sacrificateur de
La prophetie de Caiphe touchāt Christ.
ceste annee la/leur dist: Vous ne scauez ⁊ ne pēsez poīt
quil no⁹ est expediēt que vng hōme meure pour le peu-
G ple/⁊ que toute la gent ne perisse. Cela ne dit il pas de
soymesme:mais luy estant le principal sacrificateur de
ceste annee la/prophetiza que Jesus deuoit mourir po²
la gent:⁊ non seullement pour la gent: mais affin aussi
ql asseblast les filz de Dieu en vng/qui estoiēt dispersez.
Depuis ce iour la donc/ilz consultoiēt ensemble affin
quilz le meissent a mort.
Christ se soustraict des Juifz.
Jesus dōc ne cheminoit pl⁹ publiqmēt ētre les Juifz/
mais sen alla dillec en la regiō pres du desert/en vne cite
appellee Ephraim: ⁊ la cōuersoit auec ses disciples. Or
Matth.26.a. Marc 14.a. Luc.22,a.
la solēnite du Passage des Juifz estoit pchaine:⁊ plusie²s
de la region monterēt en Jerusalem auant le Passage/
affin quilz se purifiassent. Jlz queroient donc Jesus/et
parloiēt ensemble estans au tēple: Que vous semble il
Cōmissiō baillee pour prendre Christ.
de ce ql nest pas venu a la feste? Les principaulx sacrifi
cateurs/⁊ les Phariseens auoyent dōne cōmandement
que si aucun congnoissoit ou il seroit/ql le manifestast
affin quilz le prinssent.

Chapitre.xij.

A
Matth.26.a. Marc.14.a.
Jesus donc six iours deuant le Passage vint
en Beth-anie ou Lazare auoit este mort/leql
Jesus ressuscita des mortz. Et luy firēt la vng
soupper/et Marthe seruoit/et Lazare estoit
vng de ceulx qui estoient assis a table auec luy. Marie
Marie soe² de Marthe oinct les piedz de Christ.
donc print vne liure doignement de fin aspic precieux:
⁊ oignit les piedz de Jesus/⁊ les essuya de ses cheueulx:
⁊ la maison fut replie de lodeur de loignement. Lors
Lauarice de Judas. Matth.26.a Marc.14.b
Judas Iscarioth filz de Simon vng de ses disciples/
qui le deuoit liurer/dist: Pourquoy na pas este vēdu cest
oignemēt trois cēs deniers/⁊ dōne aux paoures? Ce-
B la dist il/non pas pour chose ql luy challut des paoures:
mais pourtant ql estoit larron/⁊ auoit la bourse/⁊ por-
toit les choses q lon enuoyoit. Jesus dōc dist: Laisse
Les paoures.
la/elle auoit garde ce/po² le iour de ma sepulture. Car
vous auez tousiours les paoures auec vous:mais moy/
vous ne mauez pas tousiours.
Grande tourbe donc des Juifz cōgneut ql estoit la/⁊
y vindrent/non seullemēt pour Jesus/mais aussi affin
qlz veissent Lazare ql auoit ressuscite des mortz.
Les Phariseens cōspirās la mort de Lazare.
Et les principaulx sacrificateurs consulterēt de mettre
a mort aussi Lazare. Car plusieurs se partoient des
Juifz pour luy:⁊ croyoient en Jesus.
Matth.21.a. Marc 11.b. Luc.19.f.
Et le lendemain grande tourbe qui estoit venue a la
feste/quād ilz ouyrent que Jesus venoit en Jerusalem/
*cest)ie le prie saune.
prindrent des rameaux de palmes/⁊ allerent au deuāt
de luy/⁊ cryoient *Hosiah na/Beneict soit le Roy Dis-
C rael/qui viēt au nom du Seignr. Et Jesus trouua vng
Christ sur lasnon entre en Jerusalem. Jsaiah 62.d. zachariah 9.b Matth.21.a.
asnon: et sassit dessus/ cōme il est escrit: Naye point de
paour fille de zion/Voicy ton roy qui vient/assis sus le
poullain de lasnesse. Ces choses ne congneurent
point premierement ses disciples:mais quād Jesus fut
glorifie/adonc ilz eurēt memoire que ces choses estoiēt
escrites de luy/⁊ qlz luy auoient faict ces choses.
La tourbe donc qui estoit auec luy/quand il appella
Lazare du monument/⁊ le ressuscita des mortz luy ren-
Lhōneur faict a Christ.
doit tesmoingnage. Et pourtāt alla la tourbe au deuāt
de luy/car ilz auoient ouy ql auoit faict ce signe. Les
Phariseēs donc dirēt entre eulx mesmes: Voiis voyez
que vous ne proffitez rien. Voicy/le monde va aps luy.
Lors y auoit aucūs Grecz de ceulx qui estoiēt mōtez
Les gentilz volans veoir Christ.
po² adorer Dieu a la feste. Iceulx dōc vindrēt a Philip-
pes qui estoit de Beth-saida de Galilee ⁊ le prioiēt di-
sans: Seig²/no⁹ voulons veoir Jesus. Philippes vint D
⁊ le dit a Andre: ⁊ derechef Andre ⁊ Philippes le dirēt
a Jesus. Et Jesus leur respōdit/disant: Lheure est ve-
nue que le filz de lhōe sera glorifie. En verite/en verite
Le grain du froment.
ie vous dy: si le grain du froment/cheant en la terre ne
meurt/il demeure seul:mais sil meurt/il apporte beau-
Matth.16.d. Marc.8.d. Luc.9.c.⁊.14.f
cop de fruict. Qui ayme son ame/il la perdra. Et q hayt
son ame en ce mōde/il la gardera en la vie eternelle. Si
aucun me sert ql mesuyue:⁊ la ou ie suis/mon seruiteur
y sera. Et si aucun ma seruy/mon pere le honnorera.
Matth.26.d. Marc.14.d.
Maintenāt mon ame est troublee. Et que diray ie?
Pere saune moy de ceste heure:mais po² ceste cause suis
ie venu a ceste heure. Pere glorifie tō nom. Lors vne
Voix et tesmoignage du ciel.
voix vint du ciel/disant: Je lay glorifie/⁊ derechef le glori
fieray. La tourbe dōc qui la estoit/⁊ auoit ouy/disoit q
cestoit tōnerre qui auoit este faict. Et les autres disoiēt:
Lāge a parle a luy. Jesus rndit ⁊ dist: Ceste voix nest
pas venue po² moy/mais po² vo⁹. Maintenāt est le iu-
gemēt de ce mōde:maītenāt le price de ce mōde sera iette
dehors. Et moy si ie suis esleue de la terre/ie tireray tout E
De Christ qui deuoit estre pendu en croix.
a moymesme. Et cela disoit il en signifiāt de quelle
mort il deuoit mourir. La tourbe luy respōdit: Nous
auōs ouy en la loy q le Christ demeure eternellement/⁊
cōment dis tu: Jl fault q le filz de lhōme soit esleue? Et
qui est cestuy filz de lhōme? Jesus donc leur dist: Encore
vng petit de tēps la lumiere est auec vous. Cheminez
tādis que vo⁹ auez la lumiere:affin que les tenebres ne
Cheminer a la lumiere.
vous cōprennent. Et qui chemine en tenebres/ il ne
scait ou il va. Tādis que vous auez la lumiere/croyez
en la lumiere:affin que vous soyez filz de lumiere.
Ces choses dit Jesus/puis sen alla ⁊ se cacha deulx. F
Et cōbien quil eut faict tant de signes deuant eulx/ilz
ne croyoient pas en luy:affin que la parolle de Jsaiah le
Jsaiah.53.a.
prophete fut accōplie/laquelle il a dicte: Seigneur/qui
a creu a nostre parolle? ⁊ a qui est reuele le bras du Sei-
gneur? Et pourtāt ne pouoient ilz croyre: car derechef
Jsaiah dit: Jl a aueugle leurs yeulx/⁊ a endurcy leur
Jsaiah.6.c. Matth.13.b. Marc.4.b. Actes.28.f.
coeur: affin quilz ne voyent des yeulx/⁊ quilz nenten-
dent de coeur/⁊ qlz ne soyent conuertis/ ⁊ que ie les gua
risse. Ces choses dist Jsaiah/quād il veit la gloire di-
celuy/⁊ parla de luy.
Aucuns prīces croyans craignent le mōde
Toutesfois plusieurs des princes creurent en luy:
mais ilz ne le confessoient point/pour les Phariseens:
affin qlz ne fussent iettez hors de lassemblee:car ilz ont
plus ayme la gloire des hōes/que la gloire de Dieu.
H
Lors Jesus sescria/⁊ dist: Qui croit en moy/il ne croit
pas en moy/mais en celuy qui ma enuoye. Et qui me
G voit/il voit celuy qui ma enuoye. Moy qui suis la lu-
miere/suis venu au monde/affin que quiconque croit
en moy ne demeure point en tenebres. Et si aucun
a ouy mes parolles/et ne les croit point/ie ne le iuge
point:car ie ne suis point venu affin que ie iuge le mon
Celuy q desdaigne Christ
de/mais affin que ie saune le monde. Celuy qui me re-
iette/⁊ ne receoit point mes parolles/ il a qui le iuge.
La parolle que iay parlee/icelle le iugera au dernier io²:
car de moymesme nay point parle: mais le pere qui ma
enuoye/

enuoye/iceluy ma dõne cõmandemẽt que ie die/& parle:
& scay q̃ son mandemẽt est vie eternelle. Les choses dõc
que ie parle ainsi/cõme le pere ma dit/ ainsi ie les dy.

Chapitre.xiij.

A Christ laue les piedz a ses disciples. Luc.22.a.

Deuãt le iour de la feste du Passage/ Jesus
sachant q̃ son heure estoit venue pour pas-
ser de ce monde au pere/cõme ainsi fut quil
eust ayme les siens qui estoiẽt au monde/il
les ayma iusque en la fin. Et le souppet faict/apres q̃
desia le diable auoit mis au coeur de Judas Iscarioth
filz de Simon/de le liurer: Jesus sachant que le pere luy
auoit donne toutes choses en ses mains/& q̃l estoit yssu
de Dieu/& sen alloit a Dieu: il se leue du soupper/& met
ius ses habillemẽs. Et apres quil eut prins vng linge/
il sen ceingnit/& puis mist de leaue en vng bassin: & com
mencea a lauer les piedz des disciples/et les essuyer du
linge duq̃l il estoit ceinct. Il vint dõc a Simõ Pier

Pierre refuse q̃ Jesus le laue.

re. Et iceluy Pierre luy dist: Seig^r tu me laue les piedz?
Jesus respõdit/& luy dist: Tu ne scais point maintenãt
ce q̃ ie fay: mais tu le scauras cy apres. Pierre luy dist:
Tu ne me laueras iamais les piedz. Jesus luy respon-
dit: Si ie ne te laue/tu nauras point part auec moy. Si
B mon Pierre luy dist: Seigneur/non pas seulemẽt mes
piedz: mais aussi les mains & la teste. Jesus luy dist:
Celuy qui est laue/na besoing sinon de lauer les piedz/
mais est tout net. Aussi vous estes netz/ mais non poĩt

Les Apostres netz.

tous. Car il scauoit lequel cestoit q̃ le liureroit. Pour-
tant dist il: Vous nestes point netz tous.

Apres dõc quil eut laue le^s piedz/& eut reprins ses
vestemẽs/& fut assis a table/il leur dist derechef: Scauez
vous q̃ ie vous ay faict? Voꝰ mappellez maistre et Sei-

Lexemple du Seigneur.

gneur/& voꝰ dictes bien: car ie le suis. Si dõc moy Sei-
gneur & maistre ay laue voz piedz/voꝰ deuez aussi lauer
les piedz lung de lautre: car ie voꝰ ay dõne exẽple/ affin

Matth.10.c. Luc.6.f. Soubz.15.c.

que voꝰ faciez cõme ie vous ay faict. En verite/en veri
te ie vous dy/q̃ le seruiteur nest pas plus grãd q̃ son sei-
gneur: ne lãbassadeur/plus grãd que celuy q̃ la enuoye.
Si vous scauez ces choses/voꝰ serez biẽheureux si voꝰ
les faictes. Je ne parle point de voꝰ tous. Je scay ceulx
C q̃ iay esleu: mais il fault q̃ lescriture soit accõplie: Ce-

Psalme.41.d.

luy q̃ mãge le pain auec moy/a leue cõtre moy sõ talon.
Maintenãt le voꝰ dy/deuãt q̃l soit faict: affin que quãd

Matth.10.d.& 18.a. Luc.9.f.&.10.c. Marc.9.f.

il sera faict/voꝰ croyez que ce suis ie. En verite/en veri-
te ie voꝰ dy/q̃ receoit celuy q̃ ienuoieray/il me receoit. Et
qui me receoit/il receoit celuy qui ma enuoye.

Et apres q̃ Jesus eut dit ces parolles/il fut trouble

Du traistre Judas. Matth.26.b. Marc.14.c. Luc.22.c.

en esperit/si protesta/& dist: En verite/en verite ie voꝰ dy
que lung de voꝰ me liurera. Lors les disciples se regar-
doiẽt lung lautre/doubtãs po^r leq̃l il disoit. Et y auoit
vng des disciples de Jesus/leq̃l Jesus aymoit/q̃ estoit
assis a table/pres le sein diceluy. Simon Pierre donc luy
feist signe quil demãdast q̃ estoit celuy de q̃ il auoit par-
le. Ainsi dõc quãd il senclina sur la poictrine de Jesus/
il luy dist: Seigñr/q̃ est ce? Jesus respondit: Cest celuy
auquel ie bailleray le pain trempe. Et quand il eut trem

Satan en Judas. Luc.22,a.

pe le pain il le dõna a Judas Iscarioth/ filz de Simon.
Et ap̃s le morceau/satã entra en luy. Et Jesus luy dist:
Fais bien tost ce q̃ tu fais. Et nul de ceulx qui estoient
assis a table nentendoit pourquoy il luy auoit dit ce: car
aucuns cuidoient (pource que Judas auoit la bourse) q̃
Jesus luy eut dit: Achette ce qui nous est necessaire/po^r
le iour de la feste: ou quil dõnast quelque chose aux pao-
ures. Apres donc quil eut prins le morceau/il se par- D
tit incontinent & estoit nuict.

Et apres quil fut yssu/Jesus dist: Maintenãt est glo
rifie le filz de lhõe/& Dieu est glorifie par luy: si Dieu
est glorifie par luy/aussi Dieu le glorifiera par soymes-
me/& incontinẽt le glorifiera. Mes petis enfans/ie
suis encore vng petit auec vous. Vous me cercherez/& Sus.7.e.
comme iay dit aux Juifz: La ou ie vois/vous ny pouez Jehan.2.b.
venir: aussi ie le vous dy maintenant. Je vous Nouueau cõmandement de Christ.
donne vng nouueau cõmandemẽt: Que vous aymez
lung lautre/cõme ie vous ayme: affin q̃ aussi voꝰ vous Soubz.15.b.
aymez lung lautre. En cela tous cõgnoistront que voꝰ A quoy on cõgnoist les disciples de Christ.
estes mes disciples/si voꝰ auez dilectiõ lung a lautre.
Simõ Pierre luy dist: Seigñr/ou vas tu? Jesus respõ
dit: La ou ie vois/tu ne me peulx maintenant suyuir:
mais tu me suyuras cy apres. Pierre luy dist: Seigñr
pourquoy ne te puis ie maintenant suyuir? ie mettray
ma vie pour toy. Jesus luy r̃ndit: Tu mettras ta vie Du renyemẽt de Pierre.
pour moy? en verite/en verite ie te dy/ le coq naura pas Matth.26.c.
chante/iusque a tant que tu mauras nye trois fois.

Chapitre.xiiij.

Vssi dist a ses disciples: Vostre coe^r ne soit A
trouble. Voꝰ croyez en Dieu/ croyez aussi La diuinite de Christ.
en moy. Plusieurs demeures/ sont en la
maison de mon pere. Si autremẽt estoit/ie
vous leusse dit: Je vous vois apprester le lieu. Et si ie
men voy vous preparer le lieu: ie retourneray derechef/
& vous receuray a moymesme: affin que voꝰ soyez la ou
ie suis. Aussi voꝰ scauez la ou ie vois/& scauez la voye.
Thomas luy dist: Seigñr/noꝰ ne scauõs la ou tu vas:
& cõmẽt pouõs nous scauoir la voye? Jesus luy dist: Je
suis la voye/la verite & la vie: nul ne viẽt a mon pere/si- Voye. Verite. Vie.
non par moy. Si vous meussiez cõgneu: vous eussiez
aussi certes cõgneu mon pere. Et des maintenant vous Le pere & christ sont vng.
le congnoissez: & lauez veu. Philippes luy dist: Sei-
gneur/monstre nous le pere: & il nous suffist. Jesus luy
dist: Je suis si long tẽps auec vous/ & si ne mas point cõ
gneu? Philippes/qui me voit/il voit mon pere. Et cõ-
ment dis tu: mõstre nous le pere? Ne crois tu pas que B
ie suis en mon pere/& mon pere est en moy? Les parol-
les que ie voꝰ dy/ie ne les dy point de moymesme: mais
le pere demourãt en moy/ iceluy faict les oeuures.
Croyez moy que ie suis en mon pere / et mon pere en
moy? Aultrement/croyez moy pour icelles oeuures.
En verite/en verite ie vous dy/qui croit en moy/ iceluy
fera les oeuures lesquelles ie fay/et fera plus grandes
que celles cy: car ie men voy a mon pere. Et quelcõque Matth.21.b.
chose que vous demanderez en mon nom / ie le feray: Marc.11.d.
affin que le pere soit glorifie par le filz. Si vous demã Soubz.16.c.
dez aucune chose en mon nom: ie le feray. Si vous me Matth.7.a. Marc.13.d.
aymez/ gardez mes commandemens. Et ie prieray
mon pere/et il vous donnera lautre consolateur/ pour
demourer auec vous eternellement qui est lesperit de ve-
rite/que le monde ne peult receuoir/car il ne le voit pas
& si ne le congnoist pas/mais vous le congnoissez: car il
demeure auec vous/& sera en vous. Je ne voꝰ delaisse-
ray point orphelins: ie viẽdray a voꝰ. Encore vng petit/
& alors le mõde ne me voit plus: mais voꝰ me verrez/car
ie vis & vous viurez. En ce iour la/vous congnoistrez

que ie suis en mon pere:⁊ voꝰ en moy ⁊ moy en vous.
Dilection. Obeissance.
Qui a mes cōmandemēs ⁊ les garde/ cest celuy q̄ may-
me. Et qui mayme: il sera ayme de mon pere/ et layme-
C ray/⁊ me manifesteray moymesme a luy.
Judas(non point celuy Iscarioth) luy dist: Seignr/
dont vient ce que tu te manifesteras toymesme a nous/⁊
non point au monde? Jesus rn̄dit/⁊ luy dist: Si aucun
mayme/il gardera ma parolle:⁊ mō pere laymera/⁊ noꝰ
viendrons a luy/⁊ demourerōs auec luy. Qui ne may-
me/il ne garde point mes parolles. Et la parolle/que
vous auez ouye nest pas mienne/mais du pere qui ma
enuoye.
Le sainct esperit est nostre consolateur.
Je vous ay dit ces choses: moy demourāt auec voꝰ.
Mais le sainct esperit ꝯsolateur/leq̄l le pere enuoyera
en mon nom:icelui voꝰ enseignera toutes choses/⁊ voꝰ
D reduira en memoire/toutes les choses/lesq̄lles ie vous
ay dictes. Je voꝰ laisse paix/ie voꝰ dōne ma paix. Non
La paix de Christ.
pas cōme le monde la donne/ie la vous donne. Vostre
coeur ne soit point trouble/⁊ nayt point de crainte.
Vous auez ouy q̄ ie vous ay dit: Je voy ⁊ viens a vous.
Si voꝰ maymiez voꝰ seriez certes ioyeux/q̄ iay dict: Je
voys au pere. Car le pere est plus grād q̄ moy. Et mai-
tenāt le vous ay dit/deuāt quil soit faict: affin q̄ quand
Le prince de ce monde.
il sera faict/vous le croyez. Je ne parleray plus gueres
auec vous:car le prince de ce monde vient/et na rien en
moy: mais affin que le monde congnoisse/que iayme le
pere:⁊ comme le pere ma commande/ainsi le fay ie. Le-
uez vous/partons nous dicy.

Chapitre.xv.

A Je suis la vraye vigne/⁊ mon pere est le vigne-
ron. Il ostera toute branche laquelle en moy
ne porte point de fruict:⁊ purgera toute celle q̄
porte fruict/affin q̄lle porte plus de fruict.
La foy purifie
Vous estes ia netz/pour la parolle q̄ ie vous ay dicte.
Demourez en moy/⁊ moy en vous. Ainsi q̄ la branche
Oeuures nulles sans foy.
ne peult delle mesme porter fruict/si elle ne demeure en
la vigne:ainsi ne ferez voꝰ/si voꝰ ne demourez en moy.
Je suis la vigne/⁊ vous estes les brāches. Qui demou-
re en moy/⁊ moy en luy/icelui porte moult de fruict:car
sans moy/vous ne pouez faire q̄lque chose. Si aucun
ne demeure en moy/il est mis dehors comme la branche
⁊ est seiche: ilz le cueillent/⁊ le mettent au feu/ et ard.
B Si vous demourez en moy/⁊ que mes parolles demeu-
Matth.21.c. Marc.11.d. 1.Jehan.3.d.
rēt en vous/tout ce que vous vouldrez vous le deman-
derez/⁊ il vous sera faict. En cela mō pere est glorifie:
affin que vous apportiez beaucop de fruict: ⁊ que vous
soyez faictz mes disciples.
Lamour de Christ enuers nous.
Ainsi q̄ mon pere ma ayme/aussi vous ay ie aymez.
Demourez en ma dilection. Si vous gardez mes cō
mandemēs/vous demourerez en ma dilectiō: ainsi que
iay garde les cōmandemēs de mon pere/⁊ q̄ demoure en
sa dilection. Je vous ay dit ces choses:affin q̄ ma ioye
Sus.13.d. Ephe.5.a. Philip.3.d. 1.Thes.4.b.c. 1.Jehan.3.c.d. ⁊.4.d.
demoure en vous/⁊ que vostre ioye soit emplie. Cestuy
est mon cōmandemēt:que vous aymez lung lautre/ cōe
ie vous ay ayme. Nul na plus grāde dilection q̄ ceste:
que aucun mette sa vie pour ses amis. Vous estes mes
C amis/si vous faictes les choses que ie vous cōmāde.
Christ noꝰ nōme amys/non seruiteurs.
Et desormais/ne vous appelle plus seruiteurs:car le ser
uiteur ne scait que son seigneur faict/mais ie voꝰ ay dit
mes amis:car ie vous ay faict cōgnoistre toutes les cho
ses lesquelles iay ouyes de mon pere. Vous ne mauez
pas esleu/mais ie vous ay esleu/⁊ voꝰ ay constitue:affin
que vous alliez/⁊ que voꝰ apportiez fruict/ et que vostre
fruict soit ꝑmanēt:a celle fin q̄ tout ce q̄ vous demande-
rez au pere en mon nom/il le vous dōne. Je vous com Demāder au nom de Christ.
mande ces choses/affin q̄ vous aymiez lung lautre.
Si le monde vous hait: sachez quil ma eu en haine
premier q̄ vous. Si vous eussiez este du mōde/ le mon Le mōde hayt Christ et les siens.
de aymeroit ce qui seroit sien/ mais pource que nestes
point du monde/⁊ que ie vous ay esleu du monde/pour-
tant vous hait le monde. Ayez souuenāce de la parol
le/laquelle ie vous ay dicte: Que le seruiteur nest pas Sus.13.b.
plus grād que son seigneur. Silz mont persecute/aussi Matth.10.c.
vous persecuterōt ilz. Silz ont garde ma parolle/aussi
garderont ilz la vostre. Mais ilz vous ferōt toutes ces D
choses pour mon nom: car ilz nont pas congneu celuy Matth.24.a.
qui ma enuoye. Si ie ne fusse venu/⁊ neusse point par- Luc.21.c. Marc.13.b.
le a eulx/ilz nauroient pas de peche: mais maintenāt/
ilz nōt excuse de leur peche. Qui me hait/il hait aussi Luc.10.c.
mon pere. Si ie neusse faict les oeuures entre eulx/
lesquelles nul autre na faict/ilz nauroient point de pe-
che:mais maintenant ilz les ont veu/⁊ ont hay moy ⁊
mon pere:mais cest affin que la parolle soit accomplie/
laquelle est escrite en leur loy. Ilz mont eu en haine sās Psalme.35.
cause. Et quand le cōsolateur sera venu/lequel ie vous Sus.14.b.
enuoyeray de mon pere/lesperit de verite qui procede du Luc.24.g.
pere:icelui rendra tesmoingnage de moy. Aussi en estes
vous tesmoings:car vous estes des le commencement
auec moy.

Chapitre.xvj.


Je vous ay dit ces choses/ affin que voꝰ ne A
soyez scandalizez. Ilz vous priuerōt des Persecutions predictes par Christ.
assemblees. Mais lheure vient que quicō-
que vous fera mourir/cuidera faire seruice Matth.24.a.
a Dieu. Et feront ces choses/pourtant quilz nont cō- Marc.13.b. Luc.21.c.
gneu/ne mō pere/ne moy. Mais ie vous ay dit ces cho-
ses/affin que quād lheure sera venue/ il vous souuiēne
dicelles/que ie les vous ay dictes. Ces choses ne vous
ay ie pas dit/des le cōmēcemēt/pource q̄ iestoye auec voꝰ.
Or maintenant ie men voy a celuy q̄ ma enuoye: et
nul de vous ne me demāde:ou vas tu? Mais pourtant B
que ie vous ay dit ces choses / tristesse a emply vostre
coeur. Toutesfoys ie vous dy la verite: il vous est ex-
pedient q̄ ie men voise. Car si ie ne men voy/le consola Du sainct esperit.
teur ne viendra point a vous:⁊ si ie men voy/ie le vous
enuoyeray. Et quand icelui sera venu:il reprendra le
monde/de peche/de iustice/ et de iugement. De peche
vrayement/pource quilz ne croyent point en moy. Et
de iustice/pource que ie men voy a mō pere/⁊ plus ne me
voyez. Et de iugement/pource que le prince de ce mon
de est ia iuge. Je vous ay a dire encore plusieurs cho-
ses:mais vous ne le pouez porter maintenant. Mais C
quand celuy esperit de verite sera venu/il vous menera
en toute verite:car il ne parlera pas de soymesme/mais
il dira toutes les choses quil aura ouy:⁊ vous annōce-
ra les choses lesq̄lles sōt a aduenir. Icelui me glorifie-
ra:car il prendra du mien/⁊ le vous annōcera. Toutes
choses quelconques que mon pere a/sont miennes.
Pour ceste cause ay ie dit/quil prēdra du mien/⁊ le vous
annoncera.
Vng petit/⁊ vous ne me voyez point/⁊ derechef vng De lascensiō apres la resurrection.
petit/⁊ vous me verrez: car ie men voy a mon pere.

Aucuns donc de ses disciples dirent entre eulx: Quest
D ce quil nous dit: Vng petit/& vous ne me voyez point/&
derechef vng petit/& vous me verrez: car ie men voy a
mon pere? Ilz disoient donc: quest ce quil dit: Vng petit?
nous ne scauons quil parle. Et Jesus congneut quilz
le vouloiẽt interroguer/& leur dist: Vous demandez de
ceste chose entre vous q̃ iay dit: Vng petit/& vous ne me
verrez plus: & derechef vng petit/& vous me verrez. En
Christ predict les afflictions pour Leuangile.
verite/en verite ie vous dy/que voꝰ plourerez/et gemirez/& le mõde sesiouyra: vous serez aussi cõtristez/ mais
vostre tristesse sera cõuertie en ioye. Quand la femme
E enfante/elle a tristesse: pourtãt que son heure est venue:
Similitude de la femme qui enfante.
mais apres q̃lle a enfante vng enfant/il ne luy souuiẽt
plus de la douleur/pour la ioye quelle a que vng hõme est
nay au mõde. Vous dõc aussi auez maintenãt tristesse:
mais ie vous verray derechef/& vostre coeur sesiouyra/
& nul ne vous oste la ioye de vous. Et en ce ioꝛ la/vous
Matth. 7. a. et 21. c. Marc. 11. d. Luc 11. b. Jacques. 1. a. Jus. 14. b.
ne me interroguerez de nulle chose. En verite/en verite/ie vous dy/que q̃lconques choses q̃ vous demãderez
a mon pere en mon nom/il les vous dõnera. Jusque au
present vous nauez rien demãde en mon nom: demãdez
& vous laurez/affin que vostre ioye soit pleine.
F Je vous ay dit ces choses en prouerbes: mais lheure
vient/que ie ne parleray plus a vous en puerbes: mais
ie vous annõceray manifestement de mon pere. En ce
iour la/vous demanderez en mon nom. Et ne vous dy
pas que ie prieray mon pere pour vous: car iceluy pere
vous ayme/pource q̃ vous mauez ayme: et auez creu/q̃
Foy.
ie suis yssu de Dieu. Je suis yssu du pere/& suis venu
au monde: derechef ie delaisse le mõde/& voys au pere.
G Ses disciples luy diẽt: Voicy/maintenãt tu parle clairemẽt/& ne dy nul prouerbe: maintenãt nous scauõs q̃
tu scais toutes choses/& quil nest besoing que aucun te
interrogue. En ce nous croyõs/q̃ tu es yssu de Dieu.
Matth. 26. c. Marc. 14. c.
Et Jesus leur respõdit: Vous croyez maitenãt. Voicy/
lheure vient & est ia venue/que vng chascun de vous sera disperse en son lieu/ et me delaisserez seul: mais ie ne
suis pas seul/car mon pere est auec moy. Je vous ay dit
Lasseurement de Christ en afflictions.
ces choses: affin que vous ayez paix en moy. Vous aurez affliction au monde: mais ayez cõfiance/iay vaincu
le monde.

Chapitre. xvij.

A
Oraison de Christ au pere.
IEsus dist ces choses/puis esleuãt ses yeulx
au ciel/ dist: Pere lheure est venue/ glorifie
ton filz/ affin que ton filz te glorifie/ cõme
tu luy as dõne puissãce sur toute chair: affin
que a tous ceulx que tu luy as donne il leur donne vie
Ou gist la vie eternelle.
eternelle. Et ceste est la vie eternelle/quil te congnoissent seul vray Dieu/et Jesuchrist/leq̃l tu as enuoye.
Je tay glorifie sur la terre: iay paracheue loeuure/laq̃lle
tu mas ordonne de faire: et maintenant toy pere/glorifie moy enuers toymesme/ de la gloire laquelle iay eu
Christ a cõmuniq̃ la parolle de Dieu aux Apostres.
auec toy/deuant que le monde fust faict. Jay manifeste
ton nom aux hõmes lesquelz tu mas donne du monde:
ilz estoient tiens/et tu les mas dõnez: aussi ilz ont garde ta parolle. Maintenant ilz ont congneu que toutes
B les choses que tu mas dõnees sont de toy/ car ie leur ay
donne les parolles que tu mas donnees: et ilz les ont
Christ prie poꝛ les siens.
receues/et ont vrayement congneu/ que ie suis yssu de
toy: et ont creu/q̃ tu mas enuoye. Je prie pour eulx. Je
ne prie point poꝛ le mõde/mais pour ceulx lesq̃lz tu mas
donnez: car ilz sont tiens. Et toutes mes choses sõt tiennes/& les tiẽnes sont miennes: & suis glorifie en eulx.
Et maintenãt ie ne suis plus au monde: & iceulx sõt au
monde/& ie viens a toy.

Pere sainct/garde ceulx par ton nom/lesq̃lz tu mas
dõnez: affin q̃lz soyent vng/ainsi q̃ nous. Quãd iestoye
De Judas pery.
auec eulx au mõde/ie les gardoye en tõ nom. Jay garde
ceulx lesq̃lz tu mas dõne/& nul deulx nest pery/sinon le
filz de pdition/affin q̃ lescriture soit accõplie. Et maintenãt ie viẽs a toy/& dy ces choses au mõde: affin q̃lz ayẽt
ma ioye cõplette en eulx mesmes. Je leur ay dõne ta parolle: & le mõde les a eu en hayne/pource quilz ne sõt pas C
Ceulx de christ hays du mõde.
du mõde: cõe aussi ne suis pas du monde. Je ne prie pas
que tu les oste du mõde/mais q̃ tu les garde de mal. Ilz
ne sont pas du monde/cõe aussi ie ne suis pas du mõde.
Sãctifie les par ta verite. Ta parolle est verite. Ainsi
que tu mas enuoye au mõde/ en telle maniere les ay ie
enuoyez au mõde. Et pour eulx ie sanctifie moymesme:
affin que iceulx aussi soyent sanctifiez par verite.

Et ne prie pas seulemẽt pour eulx: mais aussi pour
ceulx qui croiront en moy par leur parolle: affin q̃ tous
soyent vng/ainsi que toy pere es en moy/& moy en toy/
q̃ aussi en nous ilz soyent vng: affin que le mõde croye q̃
tu mas enuoye. Je leur ay donne la gloire/ laquelle tu
mas dõnee: affin quilz soyent vng/ ainsi que nous sommes vng. Je suis en eulx/& toy en moy: affin quilz soyent
consommez en vng/& que le mõde cõgnoisse que tu mas
enuoye: & que tu les ayme/ainsi que tu mas ayme.

Pere/ie vueil que ceulx lesquelz tu mas dõne/que D
Les Chrestiẽs sõt auec christ.
ou ie suis iceulx soyent auec moy: affin quilz voyent ma
gloire/laquelle tu mas dõnee: car tu mas ayme deuant
Matth. 11. d. Luc. 10. d.
la fondation du monde. Pere iuste/le mõde ne ta pas
congneu: mais ie tay congneu/ & iceulx ont cõgneu que
tu mas enuoye. Et leur ay baille a cõgnoistre ton nom:
& leur feray congnoistre: affin que la dilection/de laquelle tu mas ayme/soit en eulx/& moy en eulx.

Chapitre. xviij.

A
Christ au iardin. Matth. 26. c. Marc. 14. c. Luc. 22. d.
Pres que Jesus eut dit ces choses/il se partit auec ses disciples/& passa le torrẽt de Kedron: ou estoit vng iardin/auquel il entra/
luy & ses disciples. Et Judas q̃ le liuroit/
scauoit le lieu: car Jesus auoit souuent la este/ auec ses
disciples.

La trahison & exploict de Judas.
Judas dõc apres q̃l eut prins vne bende: & les ministres des principaulx sacrificateurs/& des Pharisiẽs:
vint la auec lãternes/& fallotz/& armures. Jesus dõc sachant toutes les choses qui luy estoient a aduenir/ alla
au deuant/& leur dist: Qui querez vous? Ilz luy respondirẽt: Jesus Nazarien. Jesus leur dist: Ce suis ie. B
Matth. 26. e. Marc. 14. e. Luc. 22. e.
Et Judas q̃ le liuroit/se tenoit auec eulx. Apres dõc
q̃l leur eut dit/ce suis ie: ilz sen allerẽt a la rẽuerse/& cheurẽt a terre. Derechef dõc les ĩterrogua: Que q̃rez voꝰ?
Et iceulx dirent: Jesus Nazarien. Jesus respondit: Je
vous ay dit/que ce suis ie: si vous me querez donc/ laissez aller ceulx icy. Affin que la parolle fut accomplie/
laquelle il auoit dit: Je nay point perdu aucun de ceulx
Matth. 26. e. Marc. 14. e. Luc. 22. e.
q̃ tu mas dõne. Loꝛs Simõ Pierre ayãt vng glaiue le
tira/& frappa le seruiteꝛ du pricipal sacrificateꝛ/& luy coppa laureille dextre. Et le nom de ce seruiteꝛ estoit Malchꝰ. Et Jesꝰ dist a Pierre: Remetz tõ glaiue en la gaine:
Laureille de Malchus coppee.
Le hanap q̃ mõ pere ma dõne/ne le dois ie poĩt boire?

Christ mene a Anne.

Lors larmee & le capitaine/& les ministres des Juifz prindrēt ensemble Jesus/& le lierent/& lamenerent premieremēt a Anne:car il estoit le beaupere de Caiphe/q̄ estoit le pricipal sacrificateur de ceste annee la. Et estoit celuy Caiphe qui auoit dōne cōseil aux Juifz/q̄l estoit expedient/que vng hōme mourust pour tout le peuple.

C

Marc.14.f. Luc.22.f. Matth.26.f.

Et Simon Pierre suyuoit Jesus/& vng autre disciple. Or ce disciple estoit cōgneu du pricipal sacrificateur: & entra auec Jesus/en la salle du pricipal sacrificateur. Et Pierre estoit dehors a lhuys. Lautre disciple donc qui estoit cōgneu du principal sacrificateur/yssit hors/ & parla a la portiere/laquelle mist Pierre dedans. La chābriere donc de la porte dist a Pierre: Ne es tu point aussi des disciples de cest homme? Icelluy dist: Je ne suis point. Et les seruiteurs & ministres/qui auoient assēble de la brase/estoiēt la:car il faisoit froit/& se chauffoient. Et Pierre estoit aussi auec eulx/& se chauffoit.

Matth.26.g.

Christ interrogue par Anne.

D

Le principal sacrificateur dōc interrogua Jesus de ses disciples/& de sa doctrine. Jesus luy respondit: Jay publicquement parle au monde:iay tousiours enseigne en lassemblee:& au tēple ou tous les Juifz sassembloiēt/& nay riē dit en secret. Pourquoy me interrogue tu?interrogue ceulx qui ont ouy ce q̄ ie leur ay dit. Voila/iceulx scauent les choses que iay dit. Et quand il eut dit ces choses:vng des ministres qui assistoit/dōna vng soufflet a Jesus/disant: Respondz tu ainsi au principal sacrificateur? Jesus luy respondit. Si iay mal parle/rendz tesmoingnage de mal: et si iay bien dit/ pourquoy me frappe tu.

E

Matth.26.a. Marc.14.g. Luc.22.f.

Christ enuoye a Caiphe.

Et Anne lenuoya lye a Caiphe principal sacrificateur. Et Simon Pierre y estoit & se chauffoit. Ilz luy dirent donc: Nes tu point aussi de ses disciples? Icelluy le nya/& dist: Je nen suis point. Et vng des seruiteurs du principal sacrificateur/parent de celuy duquel Pierre auoit coppe laureille/luy dist: Ne tay ie point veu au iardin auec luy? Derechef donc Pierre le nya/et incontinent le coq chanta.

Pierre renye Christ.

Christ mene deuāt Pilate. Matth.27.a. Marc.15.a. Luc.23.a.

Ilz amenerēt donc Jesus/de Caiphe au pretoire. Et estoit matin/& nentrerent point au pretoire/affin q̄lz ne fussent souillez:mais q̄lz peussent māger le Passage. Pilate dōc sortit hors a eulx/& dist: Quelle accusation apportez vous cōtre cest hōme? Ilz respōdirēt/& luy dirēt:Si cestuy nestoit malfaicteur/nous ne le te eussions pas liure. Pilate dōc leur dist: Prenez le vous/& le iugez selon vostre loy. Les Juifz dōc luy dirēt: Il ne nous est pas licite/de mettre aucun a mort: affin q̄ la parolle de Jesus fust accomplie/laquelle auoit dicte/signifiāt de quelle mort il deuoit mourir.

F

Matth.27.b. Marc.15.a. Luc.23.a.

Christ roy des Juifz.

Pilate dōc entra derechef au pretoire/& appella Jesus/& luy dist:Es tu le roy des Juifz? Jesus respondit: Dis tu cecy de toymesme/ou les autres le tont ilz dit de moy? Pilate respōdit:Suis ie Juif? Ta gent/et les principaulx sacrificateurs tont liure a moy: que as tu faict? Jesus rīndit: Mon royaume nest pas de ce mōde:si mon royaume estoit de ce monde/certes mes ministres batailleroiēt/affin que ie ne fusse point liure aux Juifz: mais maintenāt mon royaume nest point dicy. Lors Pilate luy dist: Tu es donc roy? Jesus respōdit: Tu le dis/q̄ ie suis roy:ie suis nay a ce/& a ce suis venu au mōde/pour rēdre tesmoingnage a verite:quicōq̄ est de verite/oyt ma voix. Pilate luy dist:Quest ce verite?

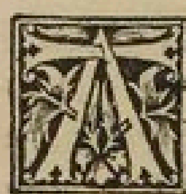
Le royaume de Christ.

G

Et quād il eut dit ce/il sortit derechef aux Juifz/& leur dist:Je ne trouue nulle cause en luy. Or auez vous vne coustume/que ie vous en deliure vng a la feste du Passage: Voulez vous dōc que ie vous deliure le roy des Juifz? Derechef ilz crierent tous/disans: Non pas luy/ mais Bar-rabbas. Et Bar-rabbas estoit brigand.

Matth.27.b. Luc.23.c. Les Juifz requierent Bar-rabbas.

Chapitre.xix.



Alors donc Pilate apprehēda Jesus/& le flagella. Et les gēsdarmes plierent vne courōne de espines/& la mirēt sur son chef/& lenuirōnerēt dung vestemēt de pourpre. Et disoiēt: Roy des Juifz/nous te saluōs. Et luy dōnoient des buffes. Pilate derechef sortit hors/& leur dist: Voicy/ie le vous ameine dehors/affin que vous cōgnoissiez/q̄ ie ne trouue nulle cause en luy. Jesus donc yssit hors portant la courōne despine/& le vestemēt de pourpre. Et il leur dist:Voicy lhōme. Mais quand les principaulx sacrificateurs & les ministres le veirent ilz crioyēt/disās: Crucifie/crucifie le. Pilate leur dist: Prenez le vous mesmes/& le crucifiez:car ie ne treuue point de cause en luy. Les Juifz luy respōdirēt: Nous auōs vne loy/& selon nre loy il doibt mourir:car il sest faict filz de Dieu.

A

Christ fouette & coronne despines. Matth.27.c. Marc.15.b.

Luc.23.a. Marc.15.b.

Matth.27.b. Marc.15.a. Luc.23.a. Les Juifz demādēt q̄ Christ soit crucifie.

B

Quand dōc Pilate eust ouy ceste parolle: il craignit plus fort. Et entra derechef au pretoire/& dist a Jesus: Dont es tu? Et Jesus ne luy respōdit rien. Et Pilate luy dist: Ne parle tu pas a moy? ne scais tu pas que iay puissance de te crucifier/& ay puissāce de te absouldre? Jesus respōdit: Tu naurois aucune puissāce sur moy/sil ne te estoit dōne de hault:pour ceste cause/celuy q̄ ma liure a toy/a plus grād peche. Et depuis ce/Pilate queroit le deliurer. Mais les Juifz crioyēt/ disans: Si tu deliure cestuy/tu nes pas amy de Cesar:car quiconque se faict roy/contredit a Cesar.

Puissāce/donnee de Dieu.

C

Matth.27.b. Marc.15.a. Matth.23.a.

Et quand Pilate eut ouy ceste parolle/il amena Jesus hors/& sassist au siege de iuge/au lieu appelle [a] * Lithostrotos/& en Ebrieu Gabbatha. Or estoit la pparation du Passage/enuirō six heures/& dist aux Juifz: Voicy vre roy. Et iceulx crioyēt. Oste/oste/crucifie le. Pilate leur dist: Crucifieray ie vostre roy? Les principaulx sacrificateurs rīndirēt: Nous nauōs point de roy/sinō Cesar. Alors dōc leur liura icelluy/affin quil fust crucifie.

a * cest) pauemēt de pierre.

Christ liure pour estre crucifie.

D

Marc.15.b. Luc.23.c. Matth.27.d.

Ilz prindrēt dōc Jesus/& le menerēt hors. Et portāt sa croix/sen alla au lieu/q̄ est nōme le lieu de Caluaire/ & en Ebrieu Golgotha/ou ilz le crucifierent/& auec luy deux autres/dung coste & dautre/& Jesus au millieu. Et Pilate escriuit le tiltre:& le mist sur la croix. Et estoit escrit:Jesus Nazarien le roy des Juifz. Plusieurs dōc des Juifz leurēt ce tiltre:car le lieu auq̄l Jesus estoit crucifie/estoit pres de la cite. Et estoit escrit en Ebrieu/en Grec/& en Latin. Parquoy les principaulx sacrificateurs des Juifz disoient a Pilate: Nescritz point le roy des Juifz/mais quil a dit: ie suis le roy des Juifz. Pilate respondit: Jay escrit/ce que iay escrit.

Le tiltre sur la croix de Christ. Marc.15.c. Luc.23.e.

Et quād les gēsdarmes eurēt crucifie Jesus/ilz prindrēt ses vestemēs/(& en firēt quattre parties/a chascun gensdarme vne partie) & la robbe. La robbe estoit sans cousture/tissue denhault par tout. Ilz dirent donc entre eulx: Ne la coppons pas: mais iettōs sort pour elle/a q̄ elle sera. Affin q̄ lescriture fust accōplie/ disant: Ilz ont party mes vestemens pour eulx: & ont iette sort sur ma robbe. Certes les gensdarmes firent ces choses.

E

Les vestemēs de Christ diuises. Matth.27.d. Marc.15.b. Luc.23.e. Psalme.22.b.

Aussi

Aussi estoient pres de la croix de Jesus/la mere diceluy/ et la soeur de sa mere Marie femme de Cleopas/& Marie Magdalaine. Quand dõc Jesus veit sa mere/ & le disciple lequel il aymoit assistant/ il dist a sa mere: Fẽme/voyla tõ filz:& apres dist au disciple:voyla ta mere:& des ceste heure la/le disciple la receut a soy.

Christ recõmãde sa mere a Jehan.

Apres Jesus sachãt q̃ toutes choses estoiẽt ꝯsõmees/ affin q̃ lescriture fust ꝯsõmee/il dist:Jay soif.Et la estoit mis vng vaisseau plein de vin aigre. Iceulx dõc emplirẽt vne espõge/& lenuirõnerẽt de ysope/& luy p̃senterẽt a la bouche. Quand dõc Jesus eut prins le vin aigre/il dist:Cest faict. Et le chef encline/il rendit lespert.

Psalme.69 e.
F
Matth.27.f.
Marc.15.d.
Luc.23.f.
La mort de Christ.

Les Juifz dõc pourtãt q̃l estoit le iour de la p̃paratiõ/ affin q̃ les corps ne demourassẽt point en croix au Sabbath(car ce iour estoit le grãd iour du Sabbath)ilz prierent Pilate que leur geãbes fussent rompues/& fussent ostez. Les gẽsdarmes dõc vindrẽt/& rõpirent les geãbes du premier/& de lautre qui estoit crucifie auec luy. Et quãd ilz vindrẽt a Jesus/& quilz veirẽt quil estoit ia mort/ ilz ne luy rõpirẽt pas les geãbes/ mais lung des gensdarmes percea dune lance le coste diceluy:& incontinent il en yssit sang & eaue.Et celuy qui la veu/en a rẽdu tesmoingnage/& son tesmoingnage est veritable: et iceluy scait quil dit vray/affin aussi que vo⁹ le croyez.

Les iarretz froissez aux brigandz.

Le coste de Christ perce.

G
Car ces choses ont este faictes:affin que lescriture fust accõplie:Vous ne rõprez point os de luy.Et encore vne autre escriture dist:Ilz verrõt auquel ilz ont perce.

Exode.12.g.
Nomb.9.d.
Zacha.12.c.
Marc.15.d.
Matth.27.g.
Luc.23.g.
Joseph.

Apres ces choses/Joseph de Arimathee/ qui estoit disciple de Jes⁹/secret toutesfoys po^r la paour des Juifz pria Pilate/affin quil ostast le corps de Jesus.Et Pilate le permist.

Et vint aussi Nicodeme/lequel estoit premier venu a Jesus de nuict:& apportant vne mixtion de myrrhe/& de aloes/enuiron cent liures.Ilz prindrẽt donc le corps de Jesus/& le lierẽt de linges auec odeurs aromaticq̃s/ cõme la coustume des Juifz est densevelir. Et y auoit au lieu ou il auoit este crucifie/vng iardin/ et au iardin vng sepulchre nouueau/auquel encore personne nauoit este mis : la donc mirent ilz Jesus/a cause du iour de la Preparatiõ des Juifz/pource q̃ le sepulchre estoit pres.

Nicodeme.

Christ enseuely.

Chapitre.xx.

A
Magdalaine va au monument.
Matth.28.a.
Marc.16.a.
Luc.24.a.


T le premier io^r des sabbathz/Marie Magdalaine vint au matin au sepulchre/ quand encore estoient tenebres:et veit que la pierre estoit ostee du sepulchre.Elle court dõc & viẽt a Simon Pierre/& a lautre disciple que Jesus aymoit/ & leur dit:Ilz ont oste le Seign̄r du sepulchre / et ne scauons ou ilz lont mis.

La course de Pierre & Jehã/ au sepulchre.
B

Pierre donc se partit & lautre disciple/ & vindrent au sepulchre/& couroient eulx deux ensemble:mais lautre disciple courut plus tost q̃ Pierre/et vint le premier au sepulchre.Et quand il se fut encline/il veit les linges mis de coste: toutesfoys il ny entra point. Donc Symon Pierre vient le suyuãt/& entra au monumẽt/& veit les linges mis de coste/ et le suaire qui auoit este sur son chef/non pas mis auec les linges : mais enueloppe en vng lieu a part. Adõc aussi y entra le disciple qui estoit venu premier au sepulchre/et le veit/ & creut:car ilz ne scauoient pas encore lescriture/quil falloit quil resuscitast des mortz.Et les disciples sen allerẽt derechef chez eulx mesmes.

Lignorãce des Apostres.

Mais Marie estoit dehors/ plourãt aupres du sepulchre. Cõe dõc icelle plouroit/elle senclina dedãs le sepulchre:& veit deux anges en vestemens blancz assis/lung au chef/& lautre aux piedz/la ou ilz auoiẽt mis le corps de Jesus. Lesquelz luy dirẽt: Fẽme/ pourquoy pleure tu? Elle leur dist:Pource quilz ont emporte mon Seigneur:& ne scay ou ilz lont mis. Et quand elle eut dit ces choses/elle se retourna en arriere/& veit Jesus la estant : et ne scauoit pas que cestoit Jesus. Jesus luy dist:Femme/pourquoy ploure tu?qui quiers tu? Icelle pensant que ce fut vng iardinier/elle luy dist: Seign̄r/ si tu las emporte/dy moy ou tu las mis/& ie losteray.Jesus luy dist:Marie.Et icelle se retourna:& luy dist:Rabboni/qui est dit maistre. Jesus luy dist : Ne me touche point:car ie nay pas encore mõte a mon pere. Mais va a mes freres/& leur dis:Je monte a mon pere/& a vostre pere:a mon Dieu/& a vostre Dieu. Marie Magdalaine vient/annonceant aux disciples quelle auoit veu le Seigneur:& quil luy auoit dit ces choses.

C
Les anges au monumẽt/parlent a Marie.
D
Jesus apparoit a Magdalaine.
Christ resuscite.

E
Luc.24.f.

Quãd dõc le soir fut venu/en ce iour/ qui estoit lung des Sabbathz:& que les portes estoient fermees/ou les disciples estoient assemblez pour la crainte des Juifz: Jesus vint & se tint au millieu deulx/ et leur dist: Paix soit auec vous. Et quand il eut dit ces choses/ il leur monstra ses mains & son coste. Les disciples dõc furent esiouys quand ilz veirẽt le Seigneur. Il leur dist donc derechef. Paix soit auec vous. Ainsi que mon pere ma enuoye/aussi ie vous enuoye.Et quand il eut dit ce/il souffla en eulx: & leur dist : Receuez le sainct esperit: a quiconque vous pardonnerez les pechez/ ilz leur sont pardonnez:et a quiconque vous les retiendrez/ ilz sont retenus.

Christ se monstre a ses disciples.
1.Corinth.15.a
Christ dõne le sainct esperit.
F
Matth.18.c.

Et Thomas vng des douze/qui est appelle Didymus/nestoit point auec eulx quand Jesus vint. Parquoy les autres disciples luy dirent: Nous auons veu le Seigneur.Et iceluy leur dist:Si ie ne voy le lieu des cloux en ses mains/& si ie ne metz mõ doigt au lieu des cloux/& mette ma main en sõ coste/ie ne le croiray poĩt. Et apres huyt iours/derechef ses disciples estoient la dedãs/& Thomas auec eulx.Jesus viẽt les portes fermees/& se tint au millieu deulx/ et dist : Paix soit auec vo⁹. Apres il dit a Thomas:Metz tõ doigt icy/& voys mes mains:approche aussi ta main/ & si la metz en mon coste:& ne soyes point incredule/ains fidele. Thomas respõdit/& luy dist:Mon Seig^r & mon Dieu. Jesus luy dist:Pource q̃ tu mas veu Thomas/tu as creu:biẽheureux sont ceulx/q̃ ne lont pas veu & ont creu.Et certes plusie^rs autres signes feist Jesus en la p̃sẽce de ses disciples:lesq̃lz ne sont pas escritz en ce liure.Mais ces choses sont escrites/affin que croyez q̃ Jesus est le Christ/ filz de Dieu/& q̃ en croyãt vous ayez vie par son nom.

Lincredulite de Thomas.
G
Christ reprẽt/ & asseure Thomas.
H
Ceulx qui croyent.
Jesus est christ filz de Dieu.

Chapitre.xxj.

A
Christ sapparut aux peschans.


Pres/Jesus se manifesta derechef pres la mer de Tyberiade. Et se manifesta ainsi. Simõ Pierre/et Thomas qui est dit Didymus/& Nathanael qui estoit de Cana de Galilee/ et les filz de Zebedee/ et deux autres de ses disciples estoient ensemble. Simon Pierre leur dist: Je men voys pescher. Ilz luy dient: Nous venõs aussi auec toy.Ilz se partirent/& monterent incontinent en la nauire : mais ilz ne prindrent rien celle nuict.

B

Et quand

Et quãd le matin fust ia venu/Jesus estoit a la rive: tou
tesfoys les disciples ne cõgneurent point que cestoit Je
sus. Jesus leur dit: Enfãs/auez vo⁹ q̃lque chose po² mã-
ger? Ilz luy respõdirẽt: Non. Il leur dist: Jettez la retz
a la dextre partie de la nauire/⁊ vous en trouuerez. Ilz
la ietterent dõc:⁊ ne la pouuoiẽt plus tirer/pour la mul-
C titude des poissons. Parquoy ce disciple la q̃ Jesus ay-
moit dit a Pierre: Cest le Seig̃ñr. Quãd dõc Simon
Pierre eut ouy q̃ cestoit le Seig̃ñr:il se ceingnit auec sa
robbe/pource quil estoit nud:⁊ se mist en la mer. Et les
autres disciples vindrẽt auec vne nacelle(car ilz nestoiẽt
Luc.24.f. pas loing de la terre/mais enuiron deux cẽs couldees)⁊
tirerent la retz des poissons. Quand dõc ilz furẽt descẽ
dus en terre/ilz veirent la braize mise/ et du poisson mis
D dessus/⁊ du pain. Jesus leur dit: Apportez des poissõs
q̃ vous auez maintenãt prins. Simon Pierre mõta/
⁊ tira la retz a terre/pleine de grãdz poissõs/ cent cinquã
te troys:⁊ cõbien quilz fussent tant/la retz ne fut pas rõ
pue. Jesus leur dist: Venez/⁊ disnez. Et nul de ses dis-
ciples ne losoit interroguer/disant: Qui es tu? sachãs q̃
cestoit le Seig̃ñr. Jesus donc vient/⁊ print le pain/⁊ leur
baille:⁊ le poisson semblablemẽt. Ceste fut desia la
troysiesme foys/q̃ Jesus fut manifeste a ses disciples/
apres quil fut resuscite des mortz.

E Apres dõc quilz eurẽt disne/Jesus dit a Simõ Pier
re: Simon filz de Jonah/mayme tu plus q̃ ceulx icy.
Il luy dit: Ouy Seig̃ñr/tu scais q̃ ie te ayme. Il luy
dist: Paistz mes aigneaulx. Et luy dit derechef: Simõ
filz de Jonah/mayme tu? Il luy dist: Ouy Seig̃ñr/ tu
scais que ie te ayme. Il luy dist: Paistz mes brebis.
Et il luy dist pour la troysiesme foys: Simon filz de Jo
nah mayme tu? Pierre fut cõtriste/pourtãt quil luy
auoit dit pour la troisiesme foys: me ayme tu?⁊ luy dist:
Seig²/tu scais toutes choses: tu scais que ie te ayme.
F Jesus luy dit: Paistz mes brebis. En verite/en verite ie
te dy: quand tu estois ieune/tu te ceingnoys/ et chemi-
nois ou tu vouloys: mais quãd tu seras deuenu ancien/
tu estendras tes mains/⁊ vng autre te ceindra/⁊ te me-
nera ou tu ne veulx point: et ce dit il/en signifiant par
quelle mort il deuoit glorifier Dieu.

Christ interrogue Pierre p troys foys/de quel amour il layme.

2. Pierre.1.c.

Christ predict la mort de Pierre.

Et quãd il eut ce dit/il luy dist: Suis moy. Et Pier
re soy retournant/veit le disciple lequel Jesus aymoit/
qui suyuoit/lequel aussi sestoit encline au soupper sur la
G poictrine dicelluy/⁊ auoit dit: Seig² q̃ est celuy q̃ te liure?
Quand dõc Pierre veit icelluy/il dist a Jesus: Seig̃ñr:
De Jehan. ⁊ cestuy/quoy? Jesus luy dist: Si ie veulx quil demeure/
iusque a ce que ie vienne/quen as tu affaire? Toy suis
moy. Ceste parolle donc yssit entre les freres/que ce
disciple ne mourroit point. Et Jesus ne luy auoit pas
dit: Il ne meurt point: mais si ie veulx q̃l demeure iusq̃
a ce que ie vienne/quen as tu affaire? Cestuy est le disci
ple qui rend tesmoingnage de ces choses/⁊ les a escrit:
et scauons que son tesmoingnage est veritable.

Et plusieurs autres choses sont q̃ Jesus a faict:
lesquelles/si elles estoiẽt escrites de point
en point/ ie ne cuyde pas que tout
le mõde peust cõprendre les
liures que lon en
escriroit.

Fin du Sainct Euangile de nostre Seigneur
Jesus Christ/selon sainct Jehan.

Les Actes des Apostres/ escritz par Sainct Luc Euangeliste.

Chapitre premier.



Nous auons certes faict A
mention parauãt/o Theophile/de tou-
tes les choses lesquelles Jesus a com-
mẽce de faire ⁊ enseigner/ iusq̃ au iour/
auquel il fut receu en hault/apres que
par le sainct esperit il eut donne commandemens aux
Apostres/lesquelz il auoit esleuz. Ausq̃lz aussi il se de-
mõstra soymesme viuãt (apres q̃l eut souffert) en beau-
cop de signes: apparoissant a eulx ⁊ parlant du royau-
me de Dieu par quarante iours. Et les ayãt assemblez Luc.24.g.
leur cõmanda/quilz ne se departissent point de Jerusa-
lem: mais attendissent la promesse du pere: laq̃lle(dist il) Matth.3.e.
voz auez ouy de moy: car Jehã certes a baptize de eaue: Marc.1.b.
mais vous serez baptizez du sainct esperit/ apres non
plusieurs de ces iours.

Le baptesme du sainct esperit.

Iceulx dõc estans assemblez linterroguoiẽt/disans:
Seigneur/restitue tu en ce tẽps le royaume de Israel?
Et il leur dist: Ce nest point a vous a congnoistre les
temps/ou les saisõs que le pere a mis en sa propre puis-
sance: mais vous receurez la vertu du sainct esperit/ve-
nant sur vous:⁊ me serez tesmoingz en Jerusalem/⁊ en
toute Judee/⁊ Samarie/⁊ iusque au bout de la terre.

Les apostres tesmoings de Christ.

B Et quand il eut dit ces choses/ il fut esleue iceulx le
voyans/⁊ vne nuee losta de leurs yeulx. Et cõme ilz Matth.28.d.
le regardoient aller au ciel/voicy deux hõmes assisterẽt Marc.16.d.
aupres de eulx/en vestemẽs blancz/lesquelz aussi direñt: Luc.24.f.
Hommes de Galilee/pourquoy vous arrestez vous/re
gardãs au ciel? cestuy Jesus qui est esleue dauec vo⁹ au
ciel/viendra aussi cõme vous lauez veu aller au ciel.

Lascension de Christ.

Adõc ilz retournerẽt en Jerusalem de la mõtaigne/
que lon appelle de Oliuet/qui est pres de Jerusalẽ/ayãt
le chemin dung Sabbath. Et quand il furẽt en-
trez/ilz monterent en vne haulte chãbre: ou demouroit
Pierre/Jacques/⁊ Jehan/⁊ Andre/Philippes/⁊ Tho
mas/Bar-thelemy/⁊ Matthieu/Jacq̃s filz de Alphee/
⁊ Simõ zelotes/⁊ Jude frere de Jacques: tous ceulx icy
estoient perseuerans de vne volunte/en priere ⁊ oraisõ/
auec les femmes ⁊ Marie mere de Jesus/ ⁊ auec les fre-
res dicelluy.

Les Apostres attendãs le sainct esperit.

C Et en ces iours Pierre se leua au millieu des disci-
ples (⁊ la estoit vne multitude a* de noms ensẽble/ en-
uiron cẽt ⁊ vingt)⁊ dist: Hõmes freres/ il falloit q̃ ceste
escriture fust accõplie/q̃ le saict esperit a p̃dict par la bou
che de Dauid/touchãt Judas: lequel a este cõducteur de
ceulx q̃ prindrẽt Jes⁹/leq̃l estoit au nõbre auec no⁹:⁊ auoit
obtenu vne portion de ceste administration. Et cestuy
aussi certes a acquis le chãp du loyer diniquite:⁊ quand Matth.27.a.
il fut pendu/il creua par le millieu/⁊ furent espandues
toutes ses entrailles. Et ce/a este notoire a to⁹ les ha-
bitans de Jerusalem: tellemẽt que celuy champ estoit ap
pelle en leur langue b* Akel-dema: cest a dire le champ du Psal.69.e.
sang: car il est escrit au liure des Psalmes: Leur habi-
tation soit faicte deserte:⁊ ne soit aucun q̃ habite en elle.
Et vng autre prenne son c* euesche. Donc il fault de Psalme 109.a
ces hommes qui ont conuerse auec nous tout le temps
auquel

a* cest) qui se pouuoit referer par noms.

b* Chaldee. הקל-רמא.

c* cest) visitatiõ ⁊ regard.

auql le Seignr Jesus est entre ⁊ yssu entre no⁹: cōman-
ceant des le baptesme de Jehan iusque au iour auquel a
este esleue dauec nous: q̄ quelcun diceulx/soit faict tes-
moing de sa resurrection auec nous.
Soubz.4.g. Et en mirēt deux: Joseph qui estoit appelle Bar-sa-
bas/qui a surnom Juste/⁊ Mathias. Et ayans prie
Loraison des Apostres. dirent: Toy Seignr qui congnois les coeurs de tous:
monstre lequel de ces deux tu as esleu: affin que lung
prenne le sort de ceste administration ⁊ office dambassa-
deur/duql Judas est trāsgresse/pour sen aller en son lieu.
Le sort escheu a Mathias. Et dōnerent leurs sortz: ⁊ le sort cheut sus Mathias:
et fut nombre auec les vnze apostres.

Chapitre.ij.

A ET quād le iour de la [a]* Pentecoste saccom-
a* ou Cinquāteine. plissoit/ilz estoient tous dung courage en
Le sainct esperit enuoye aux Apostres. vng mesme lieu. Et souldainemēt fut faict
vng son du ciel/cōme dung vent vehement
qui vient ⁊ rēplit toute la maison ou ilz estoiēt assis. Et
leur apparurēt langues departies/ cōme de feu: ⁊ sassit
Matth.3.c. sur vng chascun de eulx. Et tous furēt rēplis du sainct
Marc.1.b. esperit: ⁊ cōmencerent a parler diuers languages/ainsi
Luc.3.c. Soubz.11.b. que le sainct esperit leur donnoit a parler.
⁊.19.a. Et y auoit des Juifz habitans en Jerusalem hōmes
craignans Dieu/de toute natiōs qui est soubz le ciel.
Et apres que ceste voix fut faicte/vne multitude con-
uint/⁊ fut confuse/pourtant que vng chascun les oyoit
parler son propre language. Et estoient tous estonnez ⁊
sesmerueilloient/disans lung a lautre: Voicy/to⁹ ceulx
B cy qui parlent/sont ilz pas Galileens? ⁊ cōment oyons
nous vng chascun nostre propre language/auquel som-
mes natz? Parthiens/⁊ Mediens/⁊ Elamites/et qui
habitent en Mesopotamie/Judee/⁊ Capadoce/ Pon-
te ⁊ Asie/Phryge/⁊ Pāphyle/Egypte/et es parties de
Libye laqlle est pres de Cyrene/⁊ les estrangers Ro-
b* cest) estrangers ⁊ autres natiōs venus a la loy. mains/les Juifz aussi/et les [b]* Proselytes/Cretiens
⁊ Arabiēs: nous les oyons parler en noz langaiges les
merueilleux faictz de Dieu. Et tous estoient estonnez
⁊ sesmerueilloient/disans lung a lautre: Que veult ce
Les Apostres reputez yures. estre? Et les autres se mocquans/disoient: Ceulx icy
sont pleins de moust.
C Mais Pierre estant auec les vnze/esleua sa voix: ⁊
Harengue de Pierre. leur dist: Hōmes Juifz/⁊ vous tous qui habitez en Jeru
salem: ce vous soit notoire/⁊ prestez laureille a mes pa-
rolles: car ceulx icy vrayement ne sont pas yures ainsi
que vous cuidez: comme ainsi soit ql soit la tierce heure
du iour: mais cest ce qui a este dit par le prophete Joel.
Joel.2.f. Et sera aux derniers iours (dit Dieu) ie espandray de
mon esperit sur toute chair: ⁊ voz filz ⁊ voz filles prophe
tizeront/⁊ voz ieunes verront visiōs/⁊ voz anciēs son-
c* Ascauoir/par reuelatiōs diuines/cōme Joseph ⁊ Daniel. geront [c]* songes. Et en ces iours la iespādray sur mes
seruiteurs ⁊ mes seruantes de mon esperit/⁊ propheti-
zerōt. Et donneray des choses merueilleuses au ciel en
D hault/⁊ signes en terre en bas/sang ⁊ feu et vapeur de
Joel.2.g. fumee: le soleil se conuertira en tenebres/⁊ la lune en
Romains.10.c sang: deuāt que le grand ⁊ manifeste iour du Seigneur
viēne. Et aduiēdra que quicōque inuocquera le nom
du Seignr sera sauve. Hōmes Israelites oyez ces
parolles/Jesus de Nazareth/hōme approuue de Dieu
entre vous/par puissances/par merueilles/⁊ par signes
lesquelz Dieu a faict par luy au millieu de vous cōme
aussi vous scauez. Cestuy baille par cōseil diffiny ⁊ pre-
uoyance de Dieu/apres que lauez pris par les mains
des iniques/vous lauez crucifie ⁊ occis. Lequel Dieu a
ressuscite les douleurs de la mort estant ostees/selon ce Resurrection.
ql estoit impossible ql fust detenu dicelle. Car Dauid
dict de luy: Je preuoye tousiours le Seignr en ma pre- Psal.16.b.
sence/car il est a mes dextres/affin q̄ ie ne soye cōmeu.
Pource/mon coeur est en liesse/⁊ ma langue sest esiouye:
⁊ en oultre/ma chair reposera en esperance. Car tu ne
delaisseras point mon ame en [d]* enfer: ⁊ ne permettras d* cest) sepulchre/cōme Genese.44.g.
point que ton sainct voye corruption. Tu mas faict cō-
gnoistre les voyes de vie/tu mēpliras de liesse auec ta
face. Hōmes freres/veu ql est licite de parler fran- E
chemēt a vo⁹ du patriarche Dauid: ql est trespasse ⁊ est 1.Roys.2.b.
enseuely: ⁊ son sepulchre est auec nous iusq̄ au iourdhuy:
Cōe ainsi soit donc ql fut pphete: ⁊ ql scauoit q̄ Dieu Psalme.132.c.
luy auoit iure par iuremēt/que du fruict de ses rains se-
lon la chair Christ naistroit/⁊ seroit assis sur son siege:
luy preuoyant/a parle de la resurrection de Christ/que
son ame na point este delaissee en enfer: et sa chair na
point veu corruption. Dieu a ressuscite cestuy Jesus/du-
quel nous tous sommes tesmoingz. Iceluy donc exalte F
par la dextre de Dieu/⁊ la promesse du sainct esperit re-
ceue du pere: il a espandu ce que maintenant vo⁹ voyez
⁊ oyez. Car Dauid nest point monte es cieulx: mais
iceluy mesme dist: Le Seignr a dit a mon Seignr/siedz Psalme.110.a.
a mes dextres/iusque a ce que ie mette tes ennemis la
scabelle de tes piedz. Scache donc certainemēt toute la
maison Disrael/que Dieu a faict Seigneur ⁊ Christ Jesus est le Christ.
cestuy Jesus que vo⁹ auez crucifie. Ces choses ouyes
ilz eurent cōpunction de coeur: ⁊ dirent a Pierre et aux
autres apostres: Hōmes freres/que ferons nous? Et
Pierre leur dist: Repētez vous/⁊ vng chascun de vous Repentāce.
soit baptize au nom de Jesus Christ/en remission des Baptesme.
pechez: ⁊ vous receurez le don du sainct esperit. Car la Remissiō des pechez.
promesse est faicte a vous ⁊ a voz enfans/⁊ a to⁹ ceulx
qui sont loing/quelzcōques que le Seignr nostre Dieu
aura appelle. Par plusieurs autres parolles aussi tes- G
moingnoit il/⁊ les exhortoit/disant: Sauuez vous de
ceste generation peruerse. Ceulx donc qui re- Troys mille
ceurent sa parolle/furent baptizez: ⁊ furent adioustees baptizez.
en ce iour la/enuiron troys mille * ames. *cest) psōnes.
Et estoient perseuerans en la doctrine des apostres/
⁊ en la cōmunion ⁊ en la fraction du pain ⁊ en oraisons.
Et crainte estoit faicte a toute ame. Aussi beaucop de
merueilles ⁊ signes estoient faictz par les apostres.
Tous ceulx aussi qui croyoient/estoient vnis/⁊ auoiēt Toutes choses cōmunes
toutes choses cōmunes. Ilz vendoient possessiōs ⁊ sub- aux fideles.
stances: ⁊ les departoient a tous/cōme il estoit besoing Soubz.4.g.
a chascun. Tous les iours aussi perseueroient dung
courage au tēple: ⁊ rōpans le pain par chascune maison/
prenoient ensemble la viande auec ioye ⁊ simplesse de
coeur/louans Dieu: ⁊ ayans grace enuers tout le peu-
ple. Et le Seignr adioingnoit par chascun iour a la cō-
gregation ceulx qui deuoient estre sauuez.

Chapitre.iij.

ET Pierre ⁊ Jehan mōtoient ensēble au tēple A
a lheure de loraisō/de neuf heures. Et qlque
hōme qui estoit boiteux des le vētre de sa me- Vng boiteux guary au nom
re/estoit porte/ leql on mettoit iournellemēt de Christ.
a la porte du tēple qui est dicte la Belle/affin ql deman-
dast laumosne a ceulx qui entroiēt au tēple. Et quād

iceluy veit Pierre ⁊ Jehã/q̃ estoiẽt po² entrer au tẽple/il
prioit po² receuoir vne aumosne. Mais Pierre auec Je-
han le regardãt/dist: Regarde a nous. Et iceluy regar
doit a eulx esperãt quil receuroit aucune chose deulx.
B Or Pierre dist: Je nay or ne argẽt: mais ce q̃ iay/ie le te
donne. Au nom de Jesus Christ Nazarien/lieue toy et
chemine: ⁊ en le prenãt par la main dextre le leua/⁊ in-
cõtinẽt ses plãtes ⁊ ses talõs furẽt fermes/⁊ en saultãt
Louenge a Dieu. se tint ⁊ cheminoit: ⁊ entra auec eulx au tẽple cheminãt/
⁊ saultant ⁊ louant Dieu.
Et tout le peuple le veit cheminãt ⁊ louant Dieu/⁊
cõgnoissoient/que cestoit celuy qui seoit a la Belle/por-
te du temple/pour auoir laumosne. Et furẽt remplis des-
bahyssemẽt ⁊ destonnemẽt de ce qui estoit aduenu a ice-
luy. Mais quand le boiteux qui auoit este guary dete-
noit Pierre ⁊ Jehan: tout le peuple courut a eulx au por
tail qui est appelle de Salomon/tout estonne.
C Et Pierre voyant ce/respondit au peuple: Hommes
Pierre parlãt au peuple. Israelites/pourquoy vous esmerueillez vous de ce? ou/
pourquoy nous regardez vous/cõme si de nostre vertu
ou preudhõmie nous auons faict cestuy cheminer? Le
Dieu de Abraham/⁊ de Izahak ⁊ de Jakob/le Dieu de
noz peres a glorifie son filz Jesus/leq̃l vous auez liure ⁊
nye deuant la face de Pilate/quand il iugeoit q̃l deuoit
Matth.27.b. Marc.15.a.b. Luc.23.c. Jehan.18.g. estre delaisse. Mais vous auez nye le sainct ⁊ le iuste/et
auez demande quon vous donnast lhõme homicide: et
auez faict mourir lauteur de vie/leq̃l Dieu a ressusci-
te des mortz: duq̃l nous sõmes tesmoingz. Et en la foy
de son nom/le nom diceluy a rafermy cestuy leq̃l vous
voyez ⁊ cõgnoissez: ⁊ la foy laq̃lle est par luy/luy a donne
ceste entiere sante en la presence de vous tous.
Lignorãce des Juifz. Et maintenant freres/ie scay que lauez faict par igno-
rance: ainsi cõme voz princes. Mais Dieu qui a predict
par la bouche de to⁹ ses prophetes q̃ son Christ souffri-
roit/la ainsi accomply. Repentez vous donc/⁊ vous
D cõuertissez: affin que voz pechez soient effacez/quãd les
tẽps de refrigeration de la presence du Seigneur vien-
dront/⁊ q̃l enuoyera Jesus Christ qui parauant vous a
este annonce/lequel certes il fault que le ciel receoiue:
☞ iusque aux tẽps de la restitution de toutes les choses/
q̃ le Seign̄r a parle par la bouche de ses sainctz prophe
tes des le siecle. Car Moseh a dit aux peres: Le
Deutero.18.c. Sonbz.7.e. Seign̄r vostre Dieu vous suscitera vng prophete cõme
moy/dẽtre voz freres: Vous lorrez selon toutes les cho
ses quelconques quil vous dira. Et aduiẽdra/que toute
ame qui naura point escoute ce pphete la/perira du peu
ple. Et tous les prophetes depuis Samuel/⁊ ceulx qui
depuis ont prophetize/ont annõce ces iours. Vous
a*(cest) allïãce. estes filz des prophetes/⁊ du a* testamẽt/lequel Dieu a
Genese.12.e. ordõne a noz peres/disant a Abraham: Et en ta semen-
ce toutes familles de la terre seront beneictes. Dieu a
ressuscite son filz/⁊ le vous a premieremẽt enuoye pour
Repentance. vous benetr/affin que vng chascun se conuertisse de ses
mauuaistiez.

Chapitre.iiij.

A Ais cõme ceulx parloient au peuple/les sa-
crificateurs/⁊ le maistre du tẽple/⁊ les Sa-
duciens suruindrent marris: pource q̃lz en-
seignoient le peuple/⁊ quilz annonceoient
Pierre ⁊ Jehã mis en prison. la resurrection des mortz au nom de Jesus. Et mirẽt les
mains sur eulx: ⁊ les mirent en prison iusque au lende-
main/car il estoit desia vespre. Et plusieurs de ceulx qui
auoient ouy la parolle creurent: et fut faict le nombre Cinq mille croyans.
des hõmes enuiron cinq mille.
Or aduint que le lendemain leurs princes sassemble
rent en Jerusalem/⁊ les anciens/⁊ les Scribes/⁊ Anne
principal sacrificateur/et Caiphe/et Jehan/et Ale-
xandre/⁊ tous ceulx qui estoient du genre des sacrifica
teurs. Et les mirent au millieu/⁊ les interroguoient/
disans: Par quelle vertu/ou en q̃l nom/auez vous faict B
ceste chose? Adonc Pierre rẽply du sainct esperit/leur La confession publicque de Pierre ⁊ Jehã.
dist: Princes du peuple ⁊ anciẽs Disrael/si nous som-
mes au iourdhuy examinee du bien/faict a vng hõme
impotent/parquoy cestuy a este guary: il soit notoire a
vous tous/⁊ a tout le peuple Disrael/que par le nom de
Jesus Christ de Nazareth/leq̃l vo⁹ auez crucifie/leq̃l
Dieu a ressuscite des mortz: par iceluy/assiste cestuy Psalme.118.d. Matth.21.d. Marc.12.a.
sain deuant vous. Iceluy est la pierre/laquelle a este re- Luc.20.c.
prouuee de vous edifiãs: laq̃lle a este faicte pour le chief 1.Pierre.2.a.
de langlet: ⁊ ny a point de salut en aucũ autre. Car aussi a * Aucuns/
ny a point autre nom a* donne entre les hões/auquel il ont dauãtage
nous faille estre sauuez. soubz le ciel.
Et eulx voyans la hardiesse de Pierre et de Jehan: Au seul nom de Christ gist salut.
congneu aussi q̃lz estoient hõmes sans lettres ⁊ ydiotz/
ilz sesmerueilloient/⁊ cõgnoissoient q̃lz auoiẽt este auec C
Jesus: voyãs aussi lhomme qui estoit present auec eulx
leq̃l auoit este guary/ne pouoyent rien contredire. Lors
leur cõmanderent de partir hors du cõseil: ⁊ conferoient
entre eulx/disans: Que ferons nous a ces hõmes icy?
car certes vng signe notoire est faict par eulx: il est ma-
nifeste a tous les habitans en Jerusalem/⁊ ne le pouõs
nyer: mais affin quil ne soit plus diuulgue au peuple/de-
fendons leur par menaces/affin q̃lz ne parlent plus a
nul homme en ce nom.
Et les appellant leur denõcerent que totallement ne D
parlassent point ⁊ nenseignassent au nom de Jesus.
Mais Pierre ⁊ Jehan respondirent/⁊ leur dirent: Ju- Deffẽse faicte a Pierre ⁊ Jehã de nõ plus pler de Christ.
gez sil est iuste deuant Dieu de vous ouyr plustost que
Dieu: car nous ne pouons que no⁹ ne parlions les cho
ses que auons veu ⁊ ouy. Et iceulx en les menaceãt
les laisserent aller/ne trouuãs rien cõment les pourroiẽt
punir/a cause du peuple: car tous glorifioiẽt Dieu/po²ce
qui estoit aduenu: car lhõme auq̃l auoit este faict ce signe
de sante/auoit plus de quarante ans.
Et apres quilz furent laissez/ilz vindrent aux siẽs:
⁊ leur annoncerẽt toutes les choses que les principaulx E
sacrificateurs/⁊ les anciens leur auoient dit. Lesquelz
quand ilz eurent ouy/de vng courage leuerent la voix a
Dieu/⁊ dirẽt: Seigneur/tu es le Dieu toy qui as faict Loraison des Apostres.
le ciel ⁊ la terre/la mer ⁊ toutes choses qui sont en eulx:
qui as dit par la bouche de ton seruiteur Dauid: Pour- Psalme.2.a.
quoy ont fremy les gens: ⁊ ont les peuples pense choses
vaines? Les roys de la terre ont assiste/et les princes
ont conuenu ensemble contre le Seigneur ⁊ contre son ☞
Christ. Car de vray Herode ⁊ Põce Pilate auec les
gentilz ⁊ les peuples de Israel/ont conuenu alencõtre F
de ton sainct filz Jesus: leq̃l tu as oingt pour faire quel-
conques choses que ta main ⁊ ton conseil auoient deuãt
determine estre faictes. Et maintenant Seigneur
regarde a leurs menaces: ⁊ dõne a tes seruite²s de par-
ler ta parolle auec toute fiance: estendant a ce ta main/
que guarison/⁊ signes/⁊ merueilles soient faictes par le
nom de

nom de ton sainct filz Jesus.

Le Sainct esperit.

G Et quand ilz eurent prie/le lieu auq̃l ilz estoiẽt assemblez/fut meu:⁊ furẽt tous rẽplis du sainct esperit/⁊ parloiẽt la parolle de Dieu auec hardiesse. Et estoit vng coeur ⁊ vne ame a la multitude de ceulx qui croyoiẽt:⁊ nul ne disoit quelque chose estre sienne/de ce q̃lz possedoient:mais toutes choses leurs estoient cõmunes. Et les apostres rẽdoient tesmoingnage en grãde vertu de la resurrection du Seigneur Jesus Christ:⁊ grande grace estoit sur eulx tous. Et nul nestoit indigent entre eulx:car tous ceulx qui estoiẽt possesseurs de chãps ou maisons les vendoiẽt/⁊ apportoient le pris des choses qui estoient vendues/⁊ le mettoient aux piedz des apostres:⁊ en estoit departy a vng chascun/selon ce q̃l estoit besoing a vng chascun.

Resurrection. ☞ Nulz mẽdiãs entre les premiers chrestiẽs

Bar-nabas vẽt son chãp.

Et Joses qui estoit surnõme par les apostres Barnabas (cest a dire filz de consolation) Leuite/Cyprien de nation/cõme ainsi fust q̃l eut vng champ/il le vendit:et apporta le pris/⁊ le mist aux piedz des apostres.

Chapitre.v.

* ou/cacha. Lhypocrisie de Ananias ⁊ Saphira sa fẽme.

A MAis vng hõme nõme Ananias auec sa femme Saphira/vẽdit vne possession:⁊ * mist a part vne partie du pris/aussi consentant sa femme:⁊ apportant quelque partie/la mist aux piedz des apostres. Dõt Pierre dist:Ananias/pourquoy a Satan rẽply ton coeur/pour mẽtir au sainct esperit/⁊ retenir du pris du champ? ne demouroit il pas du tout a toy:⁊ estãt vẽdu/nestoit il point en ta puissance? poꝰquoy as tu mis ceste chose en ton coeur? tu nas poĩt mẽty aux hõmes/mais a Dieu.

Ananias tombe mort.

B Et Ananias oyãt ces parolles/cheut ⁊ rẽdit lesperit. Et fut faicte grãde crainte sur toꝰ ceulx qui ouyrẽt ces choses. Et aucuns ieunes eulx leuãs losterẽt/⁊ lẽporterẽt/⁊ lenseuelirẽt.

Et aduint enuiron lespace de troys heures apres/sa femme aussi non sachãt ce qui auoit este faict entra. Et Pierre luy respõdit:Dis moy/auez voꝰ autãt vendu le champ? Et elle dist:Ouy/autant. Et Pierre luy dist:Pourquoy auez vous cõspire ensemble pour tenter lesperit du Seigñr? Voicy a lhuys les piedz de ceulx qui ont enseuely ton mary:⁊ tẽporteront aussi.

La mort de Saphira.

Incontinẽt icelle cheut/deuant les piedz diceluy/⁊ rendit lesperit. Et quãd les ieunes furẽt entrez/ilz la trouuerẽt morte:⁊ lemporterent hors ⁊ lenseuelirẽt aupres de son mary. Et fut faicte grãde crainte a toute leglise/⁊ a toꝰ ceulx qui ouyrent ces choses.

C Et par les mains des apostres estoiẽt faictz beaucop de signes et merueilles entre le peuple. Et estoient tous dung courage au porche de Salomon. Et ny auoit nulz des autres/qui losast adioindre a eulx:mais le peuple les magnifioit. Et de plus en plus se augmentoit la multitude des hõmes ⁊ des femmes croyans en nostre Seigneur:tellement quilz amenoient les malades es rues/⁊ les mettoient en lictz ⁊ lictieres/affin que quand Pierre viẽdroit/au moins lombre de luy enombrast aucun deulx.

Lombre de Pierre.

D Et aussi multitude des citez voisines de Jerusalem venoyent ensemble/amenans les malades ⁊ vexez des esperitz souillez:lesq̃lz tous estoiẽt guaris.

Les Apostres mis en prison.

Lors le principal sacrificateur se leua/⁊ tous ceulx qui estoient auec luy(qui est la secte des Saduciens)furent rẽplis denuie:⁊ mirent les mains sur les apostres/⁊ les mirent en la prison publicque. Mais lange du Seigneur ouurit les portes de la prison par nuict:⁊ les mist hors/⁊ dist:Allez/⁊ estans au tẽple/parlez au peuple toutes les parolles de ceste vie. Lesquelz quand ilz leurent ouy/entrerent au poinct du iour au temple et enseignoient.

Lange ouure les portes de la prison aux Apostres.

Et quand le principal sacrificateur fut venu/⁊ ceulx qui estoient auec luy/ilz assemblerent le conseil/⁊ toute la vieillesse des filz Disrael/et enuoyerent a la prison/affin quilz fussent amenez. Et quand les ministres furent venus/⁊ quilz ne les trouuerẽt point en la prison:ilz retournerẽt ⁊ annoncerent/disans:Nous auons certes trouue la prison fermee auec toute diligence/et les gardes qui estoient dehors deuãt les portes:mais quãd lauons ouuerte/nous nauons nul trouue dedans.

E Et quãd le sacrificateur/⁊ les maistres du temple/⁊ les principaulx sacrificateurs eurent ouy ces parolles/ilz estoient en doubte de eulx quelle chose ce seroit.

Or aucun vint/ et leur annoncea/disant:Voila les hõmes lesq̃lz auiez mis en prison/sont au tẽple debout/⁊ enseignent le peuple. Adonc le gouuerneur auec les ministres sen alla:⁊ les amena sans violẽce:car ilz craingnoient le peuple/quilz ne fussent lapidez. Et quand ilz les eurent amenez/ilz les presenterent au conseil.

Les Apostres pris et menez au conseil.

Et le price des sacrificateurs les interrogua/disant:Ne vous auons nous pas defendu par cõmandement/que nenseignissiez point en cestuy nom? et voicy vous auez remply Jerusalem de vostre doctrine/⁊ voulez induire sur nous le sang de cest homme.

☞ Obeyr a dieu nõ aux hões. Genese.26. Exode.15.g. Deutero.11.b. Christ sauueur. Repantance. Remission. Le Sainct esperit.

F Et Pierre respondit ⁊ les apostres/⁊ dirent:Il fault plus obeyr a Dieu que aux hommes. Le Dieu de noz peres a resuscite Jesus lequel vous auez mis a mort/le pẽdant au boys. Dieu a exalte par sa dextre/cestuy prince ⁊ sauueur/pour dõner repẽtance a Israel/⁊ remission des pechez. Et nous luy sommes tesmoingz de ces parolles/⁊ le sainct esperit/lequel Dieu a donne a tous ceulx qui obeissent a luy. Et quand ilz eurent ouy ce:ilz creuoient de ire/⁊ consultoient les mettre a mort.

Le conseil de Gamaliel.

Mais aucun Pharisien se leuant au conseil nomme Gamaliel/docteur de la loy/hõnorable a tout le peuple/cõmanda que les apostres se retirassẽt vng petit dehors ⁊ leur dist:Hõmes Israelites aduisez vous que voꝰ auez a faire de ces hõmes.

G Car parauant ces iours icy a este [a]* Theudas disant soy estre aucun:auq̃l se adioingnit vng nõbre dhõmes/enuiron de quatre centz:lequel a este occis/⁊ tous ceulx qui croyoiẽt a luy ont este destruictz et redigez a rien. Apres cestuy/a este [b]* Judas Galileen es iours de la [c]* description:et diuertist gros peuple apres soy. Et cestuy est pery:⁊ tous ceulx qui ont cõsentu a luy ont este espartz. Et maintenant ie vous dy ces choses/deportez vous de ces hõmes et les laissez. Car si le conseil ou cest oeuure icy est des hõmes/il sera deffaict:mais sil est de Dieu/vous ne le pourrez deffaire:affin aussi que ne soyez trouuez estre repugnãs a Dieu. Et ilz consentirent a luy:et appellerent les apostres/⁊ apres quilz eurẽt este battus/leur cõmanderent quilz ne parlassent point au nom de Jesus/et les laisserent.

[a]* ou/Theodas:duq̃l Josephus Antiq. liure.20.cha.4

[b]* De cestuy Josephꝰ au liure dessusdict chap.5.

[c]* De laq̃lle Luc.2.a.

Les Apostres se resiouyssãs dauoir este battus pour Christ.

Et iceulx certes/sen alloiẽt ioyeux de deuant le cõseil:pource q̃lz auoiẽt este reputez dignes de souffrir iniure pour le nom diceluy. Et tout le iour ne cessoiẽt au temple/ et par chascune maison de enseigner et annoncer Jesus Christ.

Chapitre.Vj.

A En ces iours la/croissant le nombre des
disciples/fut faict murmure des grecz cõtre
les Ebrieux: pource q̃ leurs vefues estoient
mesprisees au seruice quotidien. Ainsi les
douze appellerẽt la multitude des disciples/et dirẽt: Il
nest pas raisonnable que nous delaissans la parolle de
Sept hões esleuz poʳ ministrer aux vefues. Dieu/seruiõs aux tables. Cõsiderez donc freres/sept
hommes dentre vous/ de bon tesmoingnage/pleins
du sainct esperit ⁊ de sapience:lesquelz nous cõmettrons
sus ceste besongne. Et nous nous employerons a orai-
B son/et a ladministration de la parolle. La parolle
Estienne. pleut deuant toute la multitude. Et esleurent Estien-
ne/hõme plein de foy ⁊ du sainct esperit/⁊ Philippes/et
Procore/⁊ Nicanor/⁊ Timon/⁊ Parmenas/⁊ Nicolas
estranger Antiochien. Ilz presenterent iceulx en la
Oraisõ ⁊ ipositiõ de mais. presence des apostres: et ayant prie mirent les mains
sur eulx.

Et la parolle de Dieu croissoit:⁊ le nombre des dis-
Plusieurs sacrificateʳs croyans. ciples multiplioit fort en Jerusalem: aussi grãde tourbe
des sacrificateurs obeissoient a la foy.

C Or Estiẽne plein de foy ⁊ de force/faisoit choses mer
ueilleuses ⁊ grandz signes entre le peuple. Et aucuns
du college lequel est appelle des Libertins/⁊ des Cyre
niens/⁊ des Alexandrins/⁊ de ceulx qui estoiẽt de Ci
Lesperit de dieu en Estiẽne. lice/⁊ de Asie/se leuerent disputans auec Estienne:⁊ ne
pouoiẽt resister a la sapiẽce ⁊ a lesperit q̃ parloit en luy.

Faulx tesmoings cõtre Estienne. Adonc subornerent des hommes lesquelz disoient:
Nous lauons ouy quil disoit parolles de blasphemes
contre Moseh/⁊ Dieu. Et esmeurent le peuple/et les
D anciens/⁊ les Scribes/⁊ courans sus le rauirent/⁊ la-
menerent au conseil:⁊ presenterẽt les faulx tesmoingz/
disans: Cest hõme icy ne cesse de parler parolles blas-
phematoires cõtre ce sainct lieu/⁊ la loy. Car nous luy
auõs ouy dire que cestuy Jesus de Nazareth destruira ce
lieu icy:⁊ muera les ordõnances lesq̃lles Moseh nous
a baillees. Et tous ceulx qui estoient assis au conseil
La face de Estienne. regardoient a luy:⁊ veirent sa face comme la face dung
ange.

Chapitre.Vij.

A Ors le principal sacrificateur dist: Ces cho-
Harengue de Estienne. ses sõt elles ainsi? Et il dist: Hõmes freres
et peres/oyez. Le Dieu de gloire sapparut a
nostre pere Abraham/quand il estoit en Me-
a* De ce Genese.12.a. sopotamie/deuãt quil demourast en [a]* Charran/⁊ luy
dist: Sors hors de ta terre/⁊ de ta parente:⁊ viens en la
terre que ie te monstreray. Adonc yssit de la terre des
Caldeens/et habita en Charran. Et de la apres que
son pere fut mort/il le transporta en ceste terre/en laq̃lle
maintenant vous habitez. Et ne luy a point baille dhe-
ritage en elle/non pas vne marche de pied/mais luy
Genese.13. promist donner icelle en possession/⁊ a sa semence apres
luy/combien quil neust point de filz. Mais Dieu par-
Genese.15.c. la ainsi: que sa semence seroit habitante en terre estran-
ge:⁊ quilz les assubiectiroient a seruitude/⁊ les traicte-
roient mal quatre cens ans:⁊ ie iugeray la gent a laq̃lle
auront seruy/dit Dieu. Et apres ces choses sortiront/⁊
B me seruiront en ce lieu. Et luy donna la paction de
Genese.17.b. circoncision:⁊ cestuy engendra Izahak/et le circoncit
Genese.21.a. le huytiesme iour:⁊ Izahak engendra Jakob:⁊ Jakob les
Genese.25.d. Geñ.29.f.30.a douze [b]* patriarches. Et les patriarches meuz de
b* cest) p̃mieres peres. enuie/vendirent Joseph en Egypte: et Dieu estoit auec
luy/et le deliura de toutes ses tribulations: et luy don-
na grace ⁊ sapience deuant Pharaoh roy Degypte:⁊ le Sapiẽce.10.c.
cõstitua preuost sus Egypte/⁊ sus toute sa maison. Gene.41.e.f.

Or vint la famine en toute Egypte/⁊ en Canaan/ Genese.41.g.
et grande tribulation:⁊ noz peres ne pouoient trouuer
viandes. Mais quand Jakob eut ouy quil y auoit du
froment en Egypte/il y enuoya premierement noz pe-
res:⁊ a la seconde foys Joseph fut congneu de ses fre- Genese.45.b.
res:⁊ la lignee de Joseph fut manifestee a Pharaoh. Et
Joseph enuoya/⁊ appella son pere Jakob/⁊ tout son pa-
rentage qui estoit septante cinq ames. Et Jakob descen- Genese.46.a.
dit en Egypte: et trespassa luy et noz peres. Et ont este C
transportez en Sychem:⁊ ont este mis au sepulchre/leq̃l
Abraham auoit achete pour pris dargent des filz de
Emor/filz de Sychem.

Mais quand le temps de la promesse approcha/la-
quelle Dieu auoit iure a Abraham: le peuple creut et
multiplia en Egypte/iusque a ce que vng autre roy se le-
ua en Egypte/lequel ne cõgnoissoit pas Joseph. Cestuy Exode.1.b.
abusant nostre genre traicta mal noz peres/pour mettre
hors leurs enfans/affin quilz ne fussent viuãs.
Le mesme temps Moseh fut nay/et fut aggreable a Exode.2.a.
Dieu:leq̃l fut nourry troys moys en la maison de son
pere. Et icelluy quand il fut mis hors/la fille de Pha-
raoh lemporta:⁊ le nourrit pour son filz. Et fut Moseh
enseigne/en toute sapiẽce des Egyptiens:⁊ estoit puis-
sant en faictz ⁊ en dictz.

Mais quand le temps de quarante ans luy fut ac- Exode.2.b.
comply:il luy monta au coeur/daller visiter ses freres
les filz Disrael. Et comme il en veit vng qui souffroit
iniure/il le defendit ⁊ vengea celuy qui souffroit liniu-
re frappant Legyptien. Et pensoit que ses freres enten-
doient que Dieu par sa main leur dõneroit salut: mais
iceulx ne lentendirẽt pas. Et au iour ensuiuant fut veu D
daucuns diceulx ayans debat:⁊ les mettoit daccord/di- Exode.2.c.
sant: Hommes vous estes freres/pourquoy nuysez voꝰ
lung a lautre? Et celuy qui faisoit iniure a son prochain
le rebouta/disant: Qui ta ordõne prince ⁊ iuge sus noꝰ?
me veulx tu tuer/ainsi que tu occis hier Legyptien? Et
Moseh pour ceste parolle sen fuyt:⁊ fut estranger en la
terre de Madian/ou il engendra deux filz.

Et quarante ans accomplis/lange du Seigneur luy Hebre.3.a.
apparut au desert de la montaigne de Sina en la flam-
me du feu du buisson. Et quand Moseh le veit/il ses-
merueilla de la vision. Et comme il approchoit pour re-
garder: la voix du Seigñr luy fut faicte/disant: Je suis le
Dieu de tes peres/le Dieu de Abraham/⁊ le Dieu de
Izahak/⁊ le Dieu de Jakob. Et Moseh espouante no-
soit regarder. Et le Seigneur luy dist: Deschausse le
chaussement de tes piedz: car le lieu auquel tu es/est ter-
re saincte: en regardant iay veu laffliction de mon peu-
ple qui est en Egypte/⁊ ay ouy leur gemissement:⁊ suis
descendu pour les deliurer. Et viens maintenant/et ie
te enuoyeray en Egypte.

Cestuy Moseh lequel ont nie/disant: qui ta ordõne E
prince ⁊ iuge? Dieu la enuoye pour prince ⁊ redẽpteur/ Exode.7.8.9.10.11.14.
par la main de lange qui luy estoit apparu au buisson.
Cestuy les a mis hors faisant choses merueilleuses et Exode.18.a.
signes en Egypte/⁊ en la mer rouge/⁊ par quarante ans
au desert. Cestuy est Moseh qui a dit aux filz Disrael:
Le Seigñr vr̃e Dieu voꝰ suscitera vng pphete cõe moy Deutero.18.c.
dentre

dentre voz freres: vous lescouterez.
Exode.19.a. Cestuy est qui a este en la cõgregation au desert avec lange/qui parloit a luy en la mõtaigne de Sina/ & avec noz peres: lequel a receu les parolles de vie/pour nous donner: auquel voz peres nont pas voulu obeir/mais lont reboute: & se sõt destournez de leur coeur en Egypte/
Exode.32.a. disans a Aharon: Fais nous des dieux qui voisent devãt nous: car nous ne scavons quil est advenu a icesuy Moseh qui nous a tire hors de la terre Degypte. Et en ces iours la firent ung veau: & offrirent sacrifices a la remembrance/& sesiouyssoient es oeuvres de leurs
F mains. Et Dieu se destourna deulx/& les abandonna a servir a [a]* lexercite du ciel: ainsi quil est escrit au livre des prophetes: Maison Disrael/mavez vo⁹ offert immolations & sacrifices par quarante ans au desert? Et vous avez receu le tabernacle de Moloch/& lestoille de vostre Dieu Rempham/lesq̃lles figures vous avez faict pour les adorer: et ie vous transporteray oultre Babylone.

a* cest) aux planettes et estoilles. Amos.5.g.

Le tabernacle de tesmoingnage a este avec noz peres au desert: ainsi que Dieu leur disposa parlant a Moseh/quil fist icelluy selon la forme laquelle il avoit veu: lequel aussi receurent noz peres et le menerent avec
Exode.25.d. Jehosua.3.c.d. Iehosua en la possession des gentilz/lesquelz Dieu a deiettez de la face de noz peres iusque aux io^rs de David: lequel trouva grace devant Dieu: & demãda quil
Psal.132.b. trouvast ung tabernacle au Dieu de Jakob. Et Salomon luy edifia maison. Mais le Souverain ne habite point es temples faictz de la main: cõme il dit par le prophete: Le ciel est mon siege/& la terre est la scabelle de mes piedz. Quelle maison me edifierez vous/dit le Seigneur? ou/ quel est le lieu de mon repos? Ma main na elle pas faict toutes ces choses?
1.Roys.6.a. Isaiah.66.a. Soubz.17.f.

Vous de dur col/& incircõcis de coeur & de aureilles/ vous resistez tousio^rs au sainct esperit: cõme voz peres
G ont faict/ainsi avez vous faict. Lequel des prophetes nont persecute voz peres? Et ont occis ceulx qui predisoient de ladvenemẽt du iuste: duquel vous maintenant avez este traistres et homicides/vous qui avez receu la loy par la disposition des anges: & ne lavez point gardee.

Eulx oyans ces choses crevoient en leurs coeurs/et grinceoient les dentz contre luy. Mais cõme il estoit plein du sainct esperit regardant au ciel/il veit la gloire de Dieu/& Jesus estant aux dextres de Dieu. Et dit: Voicy/ie vois les cieulx ouvertz & le filz de lhõme estant au dextres de Dieu. Et iceulx se escriãs a haulte voix estoupperẽt leurs aureilles: & dung courage vindrent impetueusement contre luy. Et le ietterent hors la cite/& le lapidoient. Et les tesmoingz mirent ius leurs vestemens pres les piedz dung adolescẽt/qui estoit appelle Saul. Et lapidoient Estienne invoquant et disant: Seigneur Jesus/recoips mon esperit. Et sestant mis a genoulx il cria a haulte voix: Seigneur/ne leur impute pas ce peche. Et quand il eut ce dit/il dormit.

Estiẽne voyãt Christ a la dextre de Dieu.
Estienne lapide.
Saul qui est Paul.
Estienne prie pour ses ennemys.

Chapitre.viij.

A

ET Saul estoit consentant a sa mort. Et en icelluy iour fut faicte grande persecution contre leglise qui estoit en Jerusalem: et furent tous espartz par les regions de Judee et de Samarie/exceptez les apostres. Et aucũs hommes craingnans Dieu prindrent le soing de Estienne/et firent grand pleur sus luy. Et Saul guastoit leglise/ entrant par les maisons: & en tirant hommes & femmes les mettoit en prison.

Persecutiõ cõtre leglise.
Paul persecutãt les chrestiens. Soubz.9.a.

Ceulx donc qui estoient espartz passoient de tous costez en annonceant la parolle de Dieu. Or Philippes parvint en la cite de Samarie/et leur preschoit Christ. Et les tourbes estoient attẽtives dung accord/ aux choses que Philippes disoit/oyans & voyans les signes quil faisoit. Car les esperitz souillez/crians a haulte voix/sortoient hors de plusieurs dont estoient detenus: & beaucop de paralitiques & de boiteux furent guaris: Et grand ioye fut faicte en icelle cite.

Philippes preschant en Samarie.
B

Et y avoit quelque hõme nõme Simon/qui paravãt avoit este en la cite usant de magicque et seduisant la gent de Samarie/disant quil estoit quelque grand homme: auquel tous escoutoient depuis le plus petit iusque au plus grand/disans: Cestuy est la vertu de Dieu/laquelle est appellee grande. Et estoient attentifz a luy/ pource que beaucop de temps les avoit mis hors dentendement par ses ars magicques. Mais quand ilz
C eurẽt creu a Philippes q̃ annõceoit les choses touchãt le royaume de Dieu/& le nom de Jesus Christ: hões & femmes estoient baptizez: adonc mesme icelluy Simon creut. Et quand il fut baptize/il se adioingnoit a Philippes. Et voyant les vertus & signes qui se faisoient/ il estoit estonne.

Simõ le magicien.
Simon le magiciẽ baptize.

Mais quand les apostres qui estoient en Jerusalem eurẽt ouy que Samarie avoit receu la parolle de Dieu: ilz leur envoyerent Pierre & Jehan. Lesquelz quand ilz furent decẽdus/prierẽt pour eulx/affin quilz receussent le sainct esperit. Car encore nestoit il pas descendu en aucun de eulx/ mais seullement estoient baptizez au nom de Jesus Christ. Adonc mettoient les mains sur eulx/& recevoient le sainct esperit.

D
Et quand Simon veit [b]* que par limposition des mains des apostres/le sainct esperit estoit dõne: il leur presenta argẽt/disant: Donnez moy aussi ceste puissance/affin que sur quelconque que iauray mis les mains/ il recoive le sainct esperit. Mais Pierre luy dist: Ton argent soit avec toy en perdition: pource que tu as estime le don de Dieu estre acquis par argent. Tu nas point de part ne dheritage en ceste parolle: car ton coeur nest pas droict devant Dieu. Repens toy donc de ceste tienne mauvaistie: & prie Dieu/affin par adventure que ceste cogitation de ton coeur te puisse estre pardonnee: car ie voy que tu es en fiel damertume & en obligation diniquite. Et Simon respondit/et dist; Priez pour moy envers le Seigneur: affin que rien ne vienne sur moy des choses que vous avez dit. Ainsi donc quand iceulx eurent testifie & parle la parolle du Seigneur/ilz retournerent en Jerusalem: & annonceoient levangile en plusieurs bourgades des Samaritains.

b* cest) par ce q̃ les Apostres mettoient les mains.
Le dõ de dieu ne se livre pas pour argent.

E
Et lange de nostre Seigneur parla a Philippes/disant: Lieve toy/& va envers le Midy a la voye q̃ descẽd de Jerusalem en [c]* Gaza: icelle est deserte. Il se leva/et sen alla. Et voicy ung homme Ethiopien [d]* Eunuque prevost de [e]* Candace royne des Ethiopiens: lequel estoit commis sus toutes les richesses dicelle: & estoit venu pour adorer en Jerusalem: & retournoit estans assis sur son chariot/& lisoit Isaiah le ꝓphete. Et lesperit dit a Philippes: Approche/& te adioins a ce chariot: et

c* ou/Azah: Gen.10.c.
d* cest) officier en court/cõme Gene.27.g. et Esther.2.b.
e* cest ung nom cõmun a toutes les roynes de Ethiope. Pline au livre.6.chap. 29. vers la fin: et Strabo au 17.livre.

Philippes accourut ⁊ louyt q̃l lisoit Isaiah le prophete.

F

Philippes annõce Christ a Leunucque.

Et dist: Mais entendz tu les choses que tu lis? Lequel dist: Et cõment le puis ie/si aucun ne le me monstre? Et pria Philippes q̃l montast/⁊ quil sassist auec luy. Et le cõtenu de lescriture q̃l lisoit estoit cestuy: Il a este mene

Isaiah.53.c.

cõme vne brebis a occision: et cõme laigneau muet deuant celuy qui le tõd/ainsi na il point ouuert sa bouche. En son humilite/son iugement a este oste. Mais qui racõptera sa generatiõ? Car sa vie est ostee de la terre.

Et le Eunucque respõdit a Philippes/⁊ dist: Je te prie de quel prophete dist il ceste chose? de soy/ou de quelque autre? Et Philippes ouurit sa bouche/⁊ cõmenceant a ceste escriture luy annoncea Jesus. Et comme ilz

G

alloiẽt par la voye/ilz vindrẽt a q̃lque eaue: ⁊ le Eunucq̃ dist: Voicy de leaue/q̃ mẽpesche destre baptize? Et Philippes dist: Si tu crois de tout ton coeur/il est licite. Et il

La foy de Leunucque.

respõd/⁊ dist: Je croy q̃ Jesus Christ est le filz de Dieu. Et cõmanda que le chariot fust arreste. Et to⁹ deux

Le baptesme de Leunucq̃.

descẽdirẽt en leaue/Philippes ⁊ le Eunucque: ⁊ le baptiza. Et quand ilz furent remontez hors de leaue/lesperit du Seigneur rauit Philippes: ⁊ le Eunucque ne le veit plus: ⁊ sen alloit ioyeux par son chemin. Mais Philippes fut trouue en[a]× Azote: ⁊ en passant annonceoit

a× Autremẽt/ Asdod: Jehosua.15.

Leuãgile par toutes les citez iusque a ce q̃l vint en Cesaree.

Chapitre.ix.

A

Paul prẽt mãdement et lettres contre les chrestiens. Sus.8.a.

OR Saul enflamme encore de menaces et de occision contre les disciples du Seigñr/vint au principal sacrificateur/⁊ luy demãda lettres pour porter en Damas aux colleges: Affin que sil trouuoit aucuns de ceste voye/hommes et femmes/ilz les amenast liez en Jerusalem. Et en cheminãt il aduint q̃l approcha de Damas/⁊ soubdainemẽt vne lumiere du ciel resplẽdit alentour de luy. Et

1.Corin.15.b. 2.Corin.12.a.

estant cheu en terre/ouyt vne voix qui luy dist: Saul/ Saul/ pourquoy me persecute tu? Leq̃l dist: Qui es tu Seigneur? Et le Seigñr dist: Je suis Jesus/leq̃l tu

Christ conuertit Paul a soy

persecute. Il test dur de regimber contre laguillon. Leq̃l en trẽblant ⁊ estõne dist: Seigñr/que veulx tu que ie face? Et le Seigñr luy dist: Lieue toy/⁊ entre en la cite: et la te sera dit ce quil te faudra faire.

B

Mais les hões qui laccõpaignoiẽt en la voye estoiẽt estõnez/oyans certes la voix ⁊ ne voyant personne. Et Saul se leua de terre: ⁊ en ouurant ses yeulx/ne voyoit rien. Et le menerent par les mains et lintroduirent en Damas. Et fut troys iours sans veoir/⁊ sans manger ⁊ sans boire.

Ananiah.

Or il y auoit quelque disciple en Damas nomme Ananiah/⁊ le Seigneur luy dist en visiõ: Ananiah. Et icelui dist: Me voicy Seigneur. Et le Seigñr luy dist: Lieue toy/⁊ va en la rue qui est nõmee Droicte ⁊ demãde en la maison de Judas/vng nõme Saul de Tharse.

Paul prie.

Car voyla q̃l prie: Et a veu par vision vng hõme nõme Ananiah/entrant ⁊ luy mettãt les mains sur luy/affin

C

quil receust la veue. Et Ananiah respõdit: Seigneur/

Ananiah a crainte de Paul

iay ouy de plusieurs parler de cest hõme/quantz maulx il a faict a tes sainctz en Jerusalem. Et a icy auctorite des principaulx sacrificateurs de lier tous ceulx qui inuoquent ton nom. Et le Seigñr luy dist: Va/car cestuy

Paul esleu.

mest vng vaisseau delection/po² porter mon nom deuãt les gentilz ⁊ les roys ⁊ les filz Disrael. Et luy mõstreray/cõbien il luy fault souffrir pour mon nom.

Ananiah sen alla/⁊ entra en la maison. Et en mettãt les mains sur luy/dist: Saul frere/le Seigneur ma enuoye/leq̃l test apparu en la voye par laquelle tu venoys: affin que tu voye ⁊ soye remply du sainct esperit. Et incõtinent cheurẽt de ses yeulx choses cõe escailles/⁊ receut la veue. Puis se leua/⁊ fut baptize. Et quãd il eut

Paul baptize.

D

prins la viãde/il fut cõforte. Et Saul fut par aucũs iours auec les disciples qui estoiẽt en Damas. Et incõtinẽt aux assemblees preschoit Christ/que cestuy est le

Paul presche ⁊ annonce Jesus Christ.

filz de Dieu. Dont tous ceulx qui loyoient/estoiẽt estõnez/⁊ disoiẽt: Nest ce pas cestuy qui faisoit effort en Jerusalem a ceulx qui inuoquoiẽt ce nom? ⁊ est venu icy a ce/q̃l les amenast liez aux principaulx sacrificateurs? Et Saul de plus en plus sesforceoit/et cõfondoit les Juifz qui habitoient en Damas/affermãt q̃ cestuy est Christ.

Et quand plusieurs iours furent accõplis/les Juifz feirent vng conseil ensemble pour le mettre a mort. Et

Coniuration cõtre Paul.

leurs embusches furent notifiees a Saul. Et gardoiẽt les portes iour ⁊ nuict/affin de le mettre a mort. Mais

Paul descẽdu en vne corbeille. 2.Corin.11.g.

les disciples le prenans de nuict: le mirent en bas par le mur en le auallant en vne corbeille.

E

Et quãd Saul fut venu en Jerusalẽ/il taschoit de se ioindre aux disciples: mais to⁹ le craignoiẽt ne croyãs

Les disciples craignons encore Paul.

point q̃l fust disciple. Et Bar-nabas le print ⁊ lamena aux apostres/⁊ leur racõpta comment il auoit veu le Seigneur en la voye/⁊ quil auoit parle a luy: ⁊ cõment hardiment auoit faict en Damas au nom de Jesus. Et estoient auec eulx cõuersant en Jerusalem: ⁊ parloit hardiment au nom du Seigñr Jesus. Aussi il parloit/⁊ dis-

Paul disputant auec les Grecz.

putoit cõtre les Grecz. Mais iceulx cerchoient le mettre a mort. Et quand les freres eurent cõgneu ce/ ilz lamenerẽt en Cesaree/⁊ le mãderẽt en Tharse. Certes dõc les eglises par toute Judee ⁊ Galilee ⁊ Samarie auoient paix ⁊ estoient edifiees/cheminans en la crainte du Seigneur: ⁊ estoient remplies de la consolation du sainct esperit.

F

Et aduint que cõme Pierre passoit par tous: il vint aux sainctz qui habitoient en Lydde/et trouua la vng

Eneas paralitique guary.

hõme nõme Eneas depuis huyt ans gisant en lictiere/ lequel estoit paralitique. Et Pierre luy dist: Eneas le Seigñr Jesus Christ te guarisse: lieue toy/⁊ fais ton lict. Et incontinẽt se leua. Et tous ceulx qui habitoiẽt en Lydde ⁊ en Assaron le veirent: lesquelz furẽt cõuertis au Seigñr.

Aussi y auoit en Joppe vne disciple nõmee Thabita: laquelle interpretee/est dicte[b]× Dorcas. Icelle estoit

b× cest) cheure sauuage.

pleine de bõnes oeuures ⁊ daumosnes quelle faisoit. Et aduint en ces iours la/q̃lle deuint malade ⁊ mourut: ⁊ quand ilz leurent lauee/ilz la mirẽt en la haulte chãbre.

Et veu que Lydde estoit pres de Joppe/ les disciples oyans que Pierre estoit en icelle/enuoyerent vers luy aucuns/prians: quil ne luy fust grief de venir iusque a

G

eulx. Et Pierre se leua ⁊ vint auec eulx. Et quãd il fut venu/ilz le menerẽt a la haulte chambre. Et toutes les vefues se mirent entour de luy en plourãt: ⁊ monstrant les robbes ⁊ les vestementz lesq̃lz Dorcas faisoit quãd elle estoit auec eulx. Mais Pierre/apres q̃ tous furent mis hors/se mist a genoulx ⁊ pria: ⁊ se tournant vers le corps / dist: Thabita/ lieue toy. Et icelle ouurit les

Thabita resuscitee.

yeulx. Et quand elle eut veu Pierre/elle sassist. Et il luy dõna la main ⁊ la leua. Et quãd il eut appelle les sainctz

⁊ les

& les vefues/ il la rendit viue. Et ce fut manifeste par toute Joppe: & plusieurs creurent au Seigneur.

Pierre chez Simõ le conrayeur.

Et aduint que plusieurs iours demoura en Joppe/ chez vng certain Simon conrayeur.

Chapitre.x.

A

La preudhommie de Cornille Cẽtenier. Tobi.12.c.

Et vng hõme estoit en Cesaree nõme Cornille/ Cẽtenier de la bẽde appellee Italiẽne preudhõme/ & craingnãt Dieu/auec toute sa famille/faisant beaucop daumosnes au peuple: & priant Dieu tousiours. Icelluy veit en visiõ manifestement cõme a lheure de nonne du iour/ lange de Dieu entrãt a luy/& luy disant: Cornille. Et icelluy le regardãt/& esprins de crainte/dist: Qui a il Seigneur? Et il luy dist: Tes oraisons & tes aumosnes sont montees en memoire deuant Dieu. Et maintenant enuoye des hõmes en Joppe: & mande Simon/ qui est surnõme Pierre/icelluy est loge chez vng certain Simon conrayeur/duquel la maison est pres de la mer. Cestuy te dira ce quil te fault faire.

Cornille admõneste de Dieu pour appeller Pierre. Tobi.12.c.

B

Et quãd lãge qui parloit a Cornille fut party/il appella deux de ses domestiqs/& vng gẽsdarme preudhõme/de ceulx qui luy assistoient. Ausquelz quand il eut racõpte toutes les choses/il les enuoya en Joppe.

La visiõ de Pierre/touchant la purificatiõ des Gentilz.

Et le lendemain eulx cheminans & approchãs de la cite/Pierre estoit mõte au lieu hault de la maison pour prier/enuiron six heures. Et quand il eut faim/ il voulut gouster. Et cõme ilz luy appareilloiẽt de la viãde/ vng exces dẽtendemẽt vint sur luy/& vit le ciel ouuert/& vng vaisseau descendãt a luy cõme vng grãd linceul enuoye en bas du ciel en terre/lye par les quatre boutz: auquel y auoit de tous animaulx de la terre a quatre piedz/& autres bestes/& des reptiles/& des oyseaux du ciel. Et vne

C

voix luy fut faicte/disãt: Pierre lieue toy/occis & mãge. Et Pierre dist: Nõ pas Seig^r: car iamais ie ne mãgeay aucune chose cõmune/ou souillee. Et la voix derechef luy dist pour la secõde foys: Ce que Dieu a purifie/ ne le dis point commun. Et ce fut faict par troys foys. Et derechef fut receu le vaisseau au ciel.

La purificatiõ des gentz.

Et cõme Pierre doubtoit en soymesme/quelle chose estoit la vision ql auoit veu/Voicy les hõmes q estoient enuoyez de Cornille/ querant apres la maison de Simon/se arresterẽt a la porte. Et quand ilz eurẽt appelle/ ilz demãderẽt si Simon qui auoit surnom Pierre auoit la son logis. Et cõme Pierre pẽsoit de la vision/ lesperit luy dist: Voicy des hõmes q te demãdẽt: parquoy lieue toy & descendz/& va auec eulx sans rien doubter: car

D

ie les ay enuoye. Et Pierre descẽdit aux hõmes/q luy estoiẽt enuoyez de par Cornille/& dist: Voicy/ie suis celuy q vous demãdez. Qui est la cause/pour laqlle estes venus? Lesquelz dirẽt: Cornille Cẽtenier/hõe iuste/et craingnãt Dieu/& ayant tesmoingnage de toute la gẽt des Juifz a receu respõse dung saict ange/de te faire appeller en sa maison/& de ouyr les parolles par toy. Il les inuita donc dedans/& les receut au logis.

Pierre va a Cornille.

Et le lendemain Pierre sen alla auec eulx. Et aucũs des freres de Joppe luy tindrẽt cõpaignie. Et lautre io^r entra en Cesare. Et Cornille les attendoit: leql auoit conuoye ses parens & familiers amys.

Pierre ne veult point q on senclime deuãt soy. Leuit.6.b.

Or aduint q quãd Pierre entra/ Cornille luy vint au deuant. Et soy iettãt a ses piedz/ladora. Mais Pierre le leua/disãt: Lieue toy/ie suis aussi moymesme hõe. Et parlant auec luy il entra/& trouua plusieurs q estoiẽt venus ensemble. Et leur dist: Vous scauez cõment cest chose abominable a lhõme Juif/estre cõioinct ou sapprocher de lestranger: mais Dieu ma mõstre/que ie ne disse nul hõme cõmun ou souille. Pour laquelle chose sans

Matth.4.a. Apoca.19.b. et 22.b.

E

Tous purs et netz par christ.

doubtãce/suis venu quand iay este appelle. Je vo^9 demãde donc/pour qlle cause mauez vous faict appeller? Et Cornille dist: Il ya quatre io^rs q iestoye a ieun iusque a ceste heure/& faisoye oraisõ en ma maisõ/a neuf heures: & voicy/vng hõme sarresta deuãt moy en vng vestemẽt resplẽdissant/& dist: Cornille/ton oraison est exaucee: & tes aumosnes sont en memoire deuant Dieu. Enuoye donc en Joppe/& appelle Simon qui est surnõme Pierre: cestuy est loge en la maison de Simõ conrayeur/pres la mer: leql quãd sera venu parlera a toy. Incontinent donc iay enuoye a toy: & tu as bien faict de venir. Or maintenãt nous tous sõmes presens deuãt Dieu/pour ouyr toutes choses q te sont cõmandees de Dieu.

Deutero.10.d. 2.Chroni.19.c. Romais.2.b. Ephe.6.b. Colos.3.d.

Pierre annõce Christ.

F

Et Pierre ouurit sa bouche/& dist: En verite ie apperceoy que Dieu nest pas accepteur de personnes: mais en toute gẽt celuy q le craint & faict iustice/icelluy luy est aggreable. Dieu a enuoye aux filz Disrael la parolle/ annonceant paix par Jesus Christ/cestuy est le Seig^r de tous. Vous scauez la parolle q a este faicte par toute Judee: car elle a cõmence de Galilee apres le baptesme q Jehan a presche: cõment Dieu a oingt du sainct esperit & de vertu Jesus de Nazareth/leql a chemine en biẽ faisant/& guarissãt to^9 les oppressez du diable: car Dieu estoit auec luy. Et nous sõmes tesmoingz de toutes les choses lesqlles a faict en la regiõ des Juifz & en Jerusalem. Lequel ilz ont occis le pendant au boys. Dieu a resuscite icelluy au tiers iour/ & la donne pour estre manifeste non pas a tout le peuple: mais aux tesmoingz par auant assignez de Dieu/a nous qui auõs mange & beu auec luy/apres quil a este resuscite des mortz. Et nous a commãde de prescher au peuple/ & tesmoingner que cest celuy qui est de Dieu ordõne iuge des vifz & des mortz.

G

Ysaiah.8.c. Jeremiah.31.f. Mich.7.d.

A cestuy tous les prophetes dõnent tesmoingnage: que quiconque croyra en luy/ receura remission des pechez/ par le nom dicelluy.

Le sainct esperit descend sur les gentz.

Pierre encore parlant ces parolles/le sainct esperit descendit sur tous ceulx qui oyoient la parolle. Et les fideles de la circoncision lesquelz estoient venus auec Pierre se sont estõnez/que le don du sainct esperit estoit aussi espandu sur les nations. Car ilz les oyoient parler les languages/et magnifier Dieu. Adonc Pierre respondit: Peult aucun empescher que iceulx ne soyent baptizez par eaue/lesquelz ont receu le sainct esperit cõme nous? Et cõmãda quilz fussent baptizez au nom du Seigneur. Alors ilz le prierent quil demourast aucuns iours.

Les Gentilz baptizez.

Chapitre.xj.

A

Les Apostres et freres qui estoient en Judee/ ouyrent que aussi les Gentilz auoient receu la parolle de Dieu. Et quand Pierre fut monte en Jerusalem: ceulx qui estoient de la circõcision estriuoiẽt alencontre de luy/disans: Tu es entre auec les hõmes incircõcis/& as mãge auec eulx. Et Pierre cõmẽceãt/leur exposoit par ordre/ disãt: Je estoye en la cite de Joppe/faisãt oraison/& ie veis en rauissement de mon entendement vne vision/ vng

Le rapport de Pierre/touchant la grace faicte aux Gentilz. Sus.10.b.

vaisseau descendãt/cõme vng grand linceul/enuoye en
bas du ciel par les quattre boutz/⁊ vint iusque a moy.
Auquel regardãt ie cõsideroye/⁊ veis des animaulx de
la terre a quattre piedz/⁊ autres bestes/⁊ des reptiles et
oyseaux du ciel. Je ouys aussi vne voix/me disãt: Pier-
B re lieue toy/occis ⁊ mange. Et ie dis: Seignr/ce nadvie̅
ne: car iamais chose cõmune ou souillee ne entra en ma
bouche. Et la voix secondemẽt respõdit du ciel: Les cho
ses que Dieu a purifiees/ne les dis pas cõmunes. Et
ce fut faict par troys foys. Et toutes ces choses dere-
chef furent receues au ciel. Puis voicy que troys hõ-
mes incõtinent furent presens en la maison en laq̃lle ie
estoye/enuoyez de Cesaree enuers moy. Et lesperit me
auoit dit q̃ ie allasse auec eulx sans rien doubter. Aussi
ces six freres icy vindrent auec moy/⁊ entrasmes en la
maison de lhõme. Et nous racõpta comment il auoit veu
lange en sa maison/soy tenãt deuãt luy/⁊ luy disãt: En-
uoye des hõmes en Joppe/⁊ mande Simon q̃ a surnom
Pierre/lequel parlera a toy des parolles par lesq̃lles se-
ras saulue toy ⁊ toute ta maison. Aussi quãd ie eu com-
C mẽce a parler/le sainct esperit descẽdit sur eulx/comme
estoit descendu sur nous au cõmencemẽt. Lors eu souuenã
Sus.i.a. ce de la parolle du Seignr/cõme il disoit: Jehan certes
Matth.3.c. a baptize deaue/mais vous serez baptizez du saict espe-
Marc.i.b. rit. Si donc Dieu leur a dõne pareil don/ cõme a nous
Luc.3.c. qui auõs creu au Seigneur Jesus Christ: qui estoye ie
Jehan.i.d. moy/qui puisse empescher Dieu?
Soubz.19.a.
Or ces choses ouyes/ilz se teurẽt ⁊ glorifierẽt Dieu/
Repentance ⁊ amẽdemẽt octroye de Dieu aux Gentilz. disãs: Dieu dõc a aussi dõne aux Gẽtilz repẽtãce a vie.
Et ceulx certes qui auoient este dispersez par la tribula
tion laquelle auoit este faicte de Estiẽne/ allerẽt iusque
a Phenice/⁊ Cypre/⁊ Antioche sans parler a aucun la
parolle/sinon aux Juifz seulz. Et y auoit aucuns hões
dẽtre eulx Cypriẽs ⁊ Cyreniẽs/lesq̃lz quand furẽt en-
Leuãgile preschee en Antioche. trez en Antioche/parloiẽt aux Grecz annõceãs le Sei
gneur Jesus. Et la main du Seigneur estoit auec eulx.
Et grand nõbre de ceulx q̃ creurẽt fut cõuerty au Seigꝛ.
D Et le bruyt touchant ces choses paruint iusque aux
aureilles de leglise q̃ estoit en Jerusalem. Et enuoyerẽt
Bar-nabas en hortãt les Antiochiens. Bar-nabas poꝛ aller iusq̃ en Antioche. Leq̃l quãd il y
fut paruenu/⁊ eut veu la grace de Dieu/se esiouyt: ⁊ les
enhortoit toꝰ de pseuerer en ppos de coeur au Seigꝛ: car
il estoit bon hõme ⁊ plein du sainct esperit et de foy. Et
grãde tourbe fut adioincte au Seignr. Puis Bar-na
bas sen alla en Tharse pour cercher Saul. Et quãd il
leut trouue/il lamena en Antioche. Or aduint q̃ toute
lannee conuerserent en leglise/⁊ enseignerent grande
Les premiers Chrestiens. tourbe/⁊ que en Antioche les disciples furent premie-
rement nõmez Chrestiens.
Soubz.21.c. Et en ces loꝛs la suruindrẽt aucuns pphetes de Jeru
salẽ en Antioche. Et vng deulx nõme Agabus se leua/⁊
signifioit par lesperit grande famine aduenir par tout le
circuit de la terre: laquelle fut faicte soubz Claude Ce
sar. Et les disciples chascun selon son pouoir proposerẽt
enuoyer aux freres qui habitoient en Judee/pour leur
La paourete des Chrestiẽs. subuenir. Ce que aussi ilz feirẽt/enuoyans aux anciẽs
par les mains de Bar-nabas ⁊ de Saul.

Chapitre.xij.

A Herode faict mourir Jacq̃s



ET en ce mesme tẽps le roy Herode mist les
mains pour affliger aucuns de leglise. Et
occist par glaiue Jacques frere de Jehan. Et
voyant que ce plaisoit aux Juifz/il se aduancea aussi de
Pierre mis en prison. apprehẽder Pierre. Et estoiẽt les iours des pains sans
leuain. Et quand il leut apprehẽde/ il le mist en prison:
⁊ le bailla a garder a a* quatre Quaterniers de gẽsdar-
mes: le voulant apres le Passage liurer au peuple.
a* Aucuns/a la garde de seize gẽsdarmes. Et Pierre certes estoit garde en la prison. Mais oraisõ
estoit faicte sans cesser de leglise a Dieu pour luy.
Oraison faicte poꝛ Pierre. Et comme Herode le deuoit presenter: en celle nuict
Pierre dormoit entre deux gẽsdarmes lye de deux chai
nes/⁊ les gardes deuãt lhuys gardoiẽt la prisõ. Et voi-
cy lange du Seignr fut p̃sent/⁊ vne lumiere resplendit
en lhabitacle: ⁊ frappa le coste de Pierre ⁊ lesueilla/disãt:
Lãge deliure Pierre. Lieue toy legierement. Et les chaines cheurent de ses
mains. Aussi lange luy dist: Ceinctz toy/⁊ chausse tes
B *Sãdales. Et il le feit ainsi. Puis luy dist: Trousse alen
*De ce mot/Marc.6.b. tour ton vestemẽt/⁊ me suys. Et sortãt hors le suyuoit: ⁊
ne scauoit point que fut vray ce qui se faisoit par lange:
mais cuydoit veoir vne vision. Et passant la premiere ⁊
la secõde garde/vindrẽt a la porte ferree laq̃lle meine en
la cite: ⁊ elle souurit a eulx delle mesme. Et yssãs hors/
passerent vne rue. Et incontinent lange se departit
de luy.
Pierre recongnoist sa deliurance estre de Dieu. Et Pierre estãt reuenu a soymesme/dist: Je scay mai-
tenãt pour vray que le Seignr a enuoye sõ ange/et ma
deliure de la main de Herode/⁊ de toute lattente du peu-
C ple des Juifz. Et en ce considerant vint en la maison de
Marie mere de Jehan qui a surnom Marc/ou estoient
plusieurs assemblez ⁊ faisans oraison. Et luy frappant
a lhuys du porche/ vint vne fille nommee Rhode pour
escouter. Et quand elle congneut la voix de Pierre/ de
ioye elle ne ouurit point le porche: mais elle courut de-
dans la maison/ et annoncea que Pierre estoit deuant
le porche. Et iceulx luy dirent: Tu rassotte. Mais
elle affermoit quil estoit ainsi. Et ceulx disoient: Cest
son ange. Mais Pierre perseueroit frappant. Et
quand ilz eurent ouuert/ilz le veirent/ et furent eston-
nez. Et leur ayant faict signe de la main quilz se teus-
sent/ il leur racompta comment le Seigneur lauoit
mis hors de la prison/ et dist: Annoncez ces choses a
Jacques et aux freres. Et sortant dillec alla en vng
autre lieu.
D Quand le iour fust venu/ il y auoit vne turbation
non point petite entre les gensdarmes; ascauoir mon
que Pierre estoit deuenu. Et quand Herode leust de-
mãde ⁊ ne leut pas trouue: apres inquisition faicte des
gardes/il commanda quilz fussent amenez. Et descen
dant de Judee en Cesaree: demoura la. Et estoit esmeu
pour batailler contre les Tyriens ⁊ Sidoniẽs. Mais
iceulx dung accord vindrent a luy. Et quand ilz eurent
persuade a Blaste qui estoit Chãbellan du roy: ilz de-
mandoiẽt paix/pource que leurs regiõs estoient nour-
ries des viures du Roy. Et au iour determine Herode
vestu de robbe royalle se assist au siege iudicial: ⁊ parle-
Herode frappe de lãge meurt. mentoit a eulx. Et le peuple sescrioyt: Voix de Dieu/⁊
non pas dhomme. Et incõtinent lange du Seigneur le
frappa/pource q̃l nauoit point baille la gloire a Dieu:
et luy consomme de vers rendit lesperit.
Et la parolle du Seigneur croissoit ⁊ se multiplioit.
Et Bar-nabas ⁊ Paul retournerent en Jerusalẽ apres
ladministration accõplie. Et prindrẽt auec eulx Jehan
qui a surnom Marc.

Et estoient

Chapitre. xiij.

A T estoiẽt en leglise q̃ estoit en Antioche aucuns ꝓphetes & docteurs: & Bar-nabas et Simon q̃ estoit appelle Niger/ & Lucꝰ Cyrenien & Manahen/ q̃ auoit este nourry auec Herode le Quatriesme prince & Saul. Et iceulx ministrãs au Seignr̃ & ieusnãs/ le sainct esprit dist: Separez moy Bar-nabas & Saul/ pour loeuure auquel ie les ay appellez. Adonc iceulx ieusnans & prians/ mirent les mains sur eulx/ & les laisserent aller.

Paul & Barnabas separez au commandemẽt du sainct esperit.

Et certes eulx enuoyez du sainct esperit/ allerent en Seleucie. Et de la nauigerẽt en Cypre. Et quãd ilz furent en Salamis/ il annõceoiẽt la parolle de Dieu aux assẽblees des Juifz: ilz auoiẽt aussi Jehan poᷣ ministre.

Paul en Cypre.

B Et quand ilz eurẽt este par toute lisle iusq̃ a Paphe: ilz trouuerẽt vng hõme Magicien/ faulx ꝓphete/ Juif/ q̃ auoit nom Bar-iesu q̃ estoit auec le Procõsul Serge Paul/ hõme prudent. Cestuy apres auoir faict appeller Bar-nabas & Saul/ desiroit ouyr la pˡolle de Dieu. Mais Elymas Magicien leur resistoit (car son nom est ainsi interp̃te) cerchãt diuertir le Proconsul de la foy. Mais Saul lequel aussi estoit dit Paul/ rẽply du sainct esperit/ regardãt a luy/ dist: O plein de toute fraude/ & de toute fallace/ filz du diable/ ennemy de toute iustice: tu ne cesse de subuertir les droictes voyes du Seignr̃. Et maintenãt voicy la main du Seigneur sur toy: et seras aueugle sãs veoir le soleil iusque a vng tẽps. Et incõtinẽt cheut en luy obscurite & tenebres/ & tournãt cerchoit qui le cõduiroit par la main. Adõc le Procõsul quãd il eut veu ce qui auoit este faict: il creut/ soy esmerueillant de la doctrine du Seigneur.

Bar-iesu magicien/ frappe de aueuglissement.

Le Procõsul conuerty.

C Et quand Paul & ceulx qui estoiẽt auec luy eurẽt nauige de Paphe/ ilz vindrẽt en Perge de Pãphyle. Lors Jehan se partit de eulx: & retourna en Jerusalem.

Et iceulx ayans passe par Perge vindrẽt en Antioche de Pisidie. Et entrãs en lassemblee aux iours des Sabbathz se assirẽt. Et apres la lecon de la loy & des ꝓphetes: les principaulx du college enuoyerent a eulx/ disans: Hõmes freres/ si quelque parolle dexhortation au peuple est en vous/ dictes la. Et Paul se leua et cõmanda silence de la main/ & dist: Hõmes Israelites/ et qui craingnez Dieu/ oyez. Le Dieu de ce peuple/ a esleu noz peres/ & a exalte le peuple quand ilz estoient demourans en la terre Degypte: et les amena hors dicelle en hault [a] × bras. Et a souffert leurs meurs au desert enuiron le tẽps de quarante ans. Et en destruisant sept nations en la terre de Canaan/ il leur a distribue poᷣ heritage leur terre. Et apres ces choses enuiron quatre cens & cinquãte ans/ il leur dõna des Juges iusq̃ a Samuel le prophete. Et des lors demanderent vng roy/ & Dieu leur dõna par quarãte ans Saul/ filz de Kis/ hõme de la lignee de Ben-iamin. Et quand iceluy fut oste/ il leur suscita Dauid pour roy/ auquel aussi il dõna tesmoingnage/ & dist: Jay trouue Dauid filz de Jesai/ hõe selon mon coeur: leq̃l fera toutes mes voluntez. De la semẽce de cestuy/ Dieu selõ sa ꝓmesse a amene a Israel le sauueur Jesus/ Jehan ayant parauãt presche le baptesme de repẽtance a Israel/ deuant la face de son aduenemẽt. Et quand Jehan parfaisoit son cours/ il disoit: Qui me estimez vous estre? Je ne suis poĩt cestuy: mais voicy celuy viẽt apres moy/ duquel ne suis point digne de deslier le soullier des piedz.

Harengue de Paul.

Exode. 1. a.
a * cest) puissance.
Exode. 13. d.
Josue. 14. a.
Juges. 3. b.
1. Samu. 8. a.
1. Samuel. 9. c

D

1. Samu. 16. c.
Isaiah. 11. a.
Matth. 3. a.
Marc. 1. a.
Luc. 3. a.
Jehan. 1. c.

Hõmes freres/ filz du genre de Abraham/ & ceulx q̃ entre vous craingnẽt Dieu/ la parolle de ce salut vous est enuoyee. Car ceulx qui habitoiẽt en Jerusalẽ/ & les princes diceulx ignorãs cestuy/ & les parolles des prophetes (lesquelles se lisent par chascun Sabbath) en le iugeant/ les ont accõplies. Et eulx ne trouuans en luy aucune cause de mort lont demãde a Pilate/ affin quil le mit a mort. Et quand ilz eurẽt accõply toutes les choses lesquelles estoiẽt escrites de luy/ ilz le mirent ius du boys/ & le mirẽt au monument. Mais Dieu la resuscite des mortz le tiers iour: leq̃l a este veu par plusieᷣs ioᷣs/ de ceulx qui estoiẽt montez ensemble auec luy de Galilee en Jerusalem. Lesquelz sont ses tesmoingz au peuple. Et nous vous annõceons que celle promesse/ laq̃lle a este faicte a noz peres: q̃ Dieu la accõplie a noꝰ leᷣs enfans/ en resuscitãt Jesus/ cõme aussi est escrit au premier Psalme: Tu es mon filz/ ie tay auiourdhuy engẽdre. Mais quil ayt resuscite des mortz pour ne plus deuoir retourner a corruption/ il a dit ainsi: Je vous bailleray les choses sainctes & fideles de Dauid. Et poᷣce aussi en autre part dit: Tu ne permettras point que ton sainct voye corruption. Car certes Dauid en sa generation quand il eut administre par le cõseil de Dieu/ il sest endormy/ & a este mis auec ses peres/ & a veu corruption. Mais celuy q̃ Dieu a resuscite na point veu corruption. Donc hõmes freres/ il vous soit notoire/ que par cestuy vous est annõcee la remission des pechez/ & de tous ceulx desquelz nauez peu estre iustifiez par la loy de Moseh. Quiconque croit/ est iustifie par cestuy. Voyez donc q̃ ne vous aduienne ce qui est dit es ꝓphetes: Voyez contẽneurs/ & voꝰ esmerueillez/ & soyez esuanouys: car ie fay vne oeuure en voz iours/ laquelle oeuure/ voꝰ ne croyrez point si aucun le vous racompte.

Matth. 27. c.

E

Luc. 23. c.

Laccomplissemẽt des ꝓmesses de Dieu en Christ.
Psalme. 2. b.
Ebrieux. 1. b.
Psalme. 16. b.
Isa. 55. a. [?]
1. Roys. 2. b.

F

Remissiõ des pechez par Christ.
Habakuk. 1. b.
Des desdaigneurs & incredules.

Et quãd les Juifz se partirẽt de lassemblee/ les Gentilz les prioyent que le Sabbath ensuyuãt leur parlassent ces paroles. Et quãd la cõgregation fut delaissee/ plusieurs Juifz & des estrãgers seruans a Dieu suyuirẽt Paul & Bar-nabas: lesq̃lz par parolles les enhortoiẽt quilz perseuerassent en la grace de Dieu.

Et au Sabbath ensuyuãt/ presque toute la cite vint ensemble ouyr la parolle de Dieu. Et les Juifz voyans les tourbes/ furent rẽplis denuie & cõtredisoiẽt aux choses lesquelles estoiẽt dictes de Paul/ cõtrarians & blasphemans. Adonc Paul & Bar-nabas ayãs prins hardiesse/ dirẽt: Il estoit necessaire premieremẽt de voꝰ parler la parolle de Dieu: mais pource q̃ vous la reiectez/ & que vous voꝰ iugez indignes de la vie eternelle: voicy/ nous nous conuertissons aux Gentilz: car le Seigneur le nous a ainsi cõmãde: Je tay mis pour la lumiere des Gentilz: affin que tu soys en salut iusque au bout de la terre. Et les Gentilz ce oyans/ se esiouyrẽt: & glorifioiẽt la parolle de Dieu: & creurẽt tout autãt quilz estoiẽt ordonnez a la vie eternelle. Aussi la parolle du Seigneur se espandoit par toute la region.

Les Juifz contredisans a Paul.

G

Isaiah. 49. b.
Paul porte Leuãgile aux Gentilz.

Et les Juifz esmeurẽt aucunes fẽmes seruãs a Dieu & honnestes/ & les principaulx de la cite: & esmeurẽt persecution cõtre Paul & Bar-nabas/ & les ietterent hors de leurs quartiers. Mais iceulx escouerẽt la pouldre de leurs piedz cõtre eulx/ & vindrent en Icone. Et les disciples estoient remplis de ioye & du sainct esperit.

La persecutiõ par les Juifz.
Matth. 10. b.
Marc. 6. b.
Luc. 9. a.

Et aduint

Chapitre. xiiij.



A — *Juifz ⁊ Gẽtilz conuertis.*

T aduint en Icone que ilz entrerẽt ensem
ble en la cõgregation des Juifz/⁊ parlerent
en telle maniere/que grande multitude de
Juifz ⁊ de Grecz creut: mais les Juifz qui
estoiẽt incredules esmeurẽt ⁊ corrõpirent les courages
des Gẽtilz contre les freres. Ilz demourerẽt donc long
tẽps/se portans hardiment en nostre Seignr̃ qui dõnoit
tesmoingnage a la parolle de sa grace/ donnant que si-
gnes ⁊ merueilles par leurs mains fussent faictz. Et
la multitude de la cite fut diuisee: dont aucuns estoient
auec les Juifz/⁊ aucuns auec les Apostres.

Mais quãd fut faict effort des Gentilz ⁊ des Juifz
auec leurs princes/pour leur faire oultrage/ et les lapi-
der: eulx entẽdãs ce/ sen fuyrẽt es citez de Lycaonie/ en

La fuytte de Paul en Lystre.

Lystre ⁊ Derbe/⁊ a la region alentour: ⁊ la estoient an-
nõceans Leuãgile. Et vng hõme de Lystre impotent

B des piedz estoit assis/boyteux des le ventre de sa mere/
leql̃ iamais nauoit chemine: cestuy ouyt Paul parler.
Lequel le regardãt/ ⁊ voyãt quil auoit foy po² estre gua
ry/ dist a haulte voix: Lieue toy droict sur tes piedz.

Vng boyteux guary.

Lors saillit ⁊ cheminoit. Et quand les multitudes eu-
rent veu ce q̃ auoit faict Paul: ilz esleuerẽt leur voix/di
sans en langue Lycaonique: Dieux faictz semblables
aux hõmes/sont descẽdus a nous. Et appelloiẽt Bar-
nabas Jupiter/⁊ Paul Mercure/pource quil estoit por
teur de la parolle: Aussi le sacrificate² de Jupiter q̃ estoit
deuãt leur cite/amenãt taureaux ⁊ courõnes deuãt les

C portes/auec les peuples vouloit sacrifier. Mais quãd

Ceulx de Lystre voulãs sacrifier a Paul ⁊ Bar-nabas.

les Apostres Bar-nabas ⁊ Paul eurẽt entendu ce/ ilz
deschirerẽt leurs vestemens/⁊ saillirẽt dedãs la tourbe/
criãs ⁊ disãs: Hões/po²quoy faictes vo⁹ ces choses? No⁹
sõmes aussi hões subiectz aux mesmes [a]* maulx cõme

a ou passiõs.*

vous/vous annõceans que de telles choses vaines vo⁹

Psalme. 146. B. Apoca. 14. B. Psalme. 80. c.

vous conuertissez au Dieu viuãt/qui a faict le ciel ⁊ la
terre/la mer ⁊ toutes les choses qui sont en iceulx/ leql̃
es generatiõs passees a delaisse tous les Gẽtilz chemi
ner en leurs voyes. Et certes il ne sest poĩt delaisse soy-
mesme sans tesmoignage/en bien faisant/nous dõnãt
pluyes du ciel ⁊ saisons fertiles/⁊ rẽplissant noz coeurs
de viande ⁊ de ioye. Et en disant ces choses a peine
appaiserẽt ilz les tourbes quilz ne leur sacrifiassent.

2. Corin. 11. e. f.

Mais aucuns Juifz suruindrent de Antioche ⁊ Ico
ne/lesquelz persuaderẽt aux tourbes: ⁊ en lapidãt Paul

D le tirerent hors la cite cuydans quil fut mort. Et com

Paul lapide.

me les disciples estoient alentour de luy/il se leua ⁊ en-
tra en la cite.

Et le lendemain sen alla auec Bar-nabas en Der-
be. Et apres q̃lz eurẽt annõce Leuãgile en icelle cite/ et
enseigne plusieurs ilz retournerẽt en Lystre/en Icone ⁊
en Antioche/cõfermans les courages des disciples. Et

Foy ⁊ tribulations.

enhortãs de perseuerer en la foy: ⁊ que par moult de tri-
bulatiõs il nous fault entrer au royaume de Dieu. Et
quand ilz leur eurent ordonne des anciens par chascu-
ne eglise/⁊ eurẽt prie auec ieusnes: ilz les cõmanderent
au Seigneur/auquel auoient creu.

Et passans Pisidie/vindrẽt a Pãphyle. Et quãd ilz
eurent parle la parolle en Perge/ilz descẽdirẽt en Atta-

Sus. 13. a.

lie. Et de la nauigerent en Antioche: dont auoient este
baillez a la grace de Dieu/pour loeuure quilz ont accõ-
ply. Et quand ilz furent venus ⁊ eurẽt assemble leglise:
ilz racõpterent quelles choses Dieu auoit faictes auec

Lhuys de la foy ouuert aux gẽtilz.

eulx/⁊ quil auoit ouuert aux Gentilz lhuys de la foy.
Et demourerẽt illec long temps auec les disciples.

Chapitre. xv.



A — *Galates. 5. a. Des faulx freres enseignãs la circoncisiõ estre necessaire.*

T aucuns qui estoiẽt venus de Judee ensei-
gnoient les freres/ disans: que si vous nestes
circõcis selon la maniere de Moseh/vous ne
pouez estre sauuez. Et apres que grãde sedi-
tion ⁊ disputation fut faicte de Paul ⁊ Bar-nabas alẽ-
contre deulx: ilz ordonnerẽt que Paul ⁊ Bar-nabas ⁊
aucuns des autres mõteroient en Jerusalem aux apo-
stres ⁊ anciens/pour ceste question.

Iceulx donc cõduictz par leglise/passoient Phenice

La cõuersion des Gentilz.

⁊ Samarie/recitans la cõuersion des Gẽtilz: ⁊ faisoiẽt
grande ioye a tous les freres. Mais quand ilz fu-
rent venus en Jerusalem: ilz furent receuz de leglise/et
des apostres/⁊ des anciẽs: ⁊ annõcerent quelcõques cho
ses que Dieu auoit faict auec eulx. Et aucũs de la se-
cte des Pharisiẽs qui auoiẽt creu/se leuerẽt disãs/ quil
les failloit circoncir/⁊ leur cõmander de garder la loy de
Moseh. Les apostres donc ⁊ les anciens sassemble-
rent pour considerer de ceste parolle.

B — Et cõme grãde disputation se faisoit/ Pierre se leua

Harẽgue de Pierre aux Apostres. Sus. 10. B.

⁊ leur dist: Hommes freres/vous scauez que des les an
ciens iours Dieu a esleu entre nous/q̃ les Gentilz or-
roiẽt par ma bouche la parolle de Leuãgile ⁊ croyroiẽt.
Et Dieu qui a congneu leurs coeurs leur a baille tes-
moingnage/en leur donnãt le sainct esperit/ comme a
nous/⁊ na rien faict de differẽt entre nous ⁊ eulx/ puri-
fiant leurs coeurs/par foy. Maintenãt donc/pourquoy
tentez vous Dieu pour mettre le ioug sur les colz des
disciples: lequel noz peres ne nous/nauõs peu porter?

C — *Saluatiõ par la grace de Christ.*

Mais nous croyõs q̃ serõs sauuez par la grace du Sei-
gneur Jesus Christ/ainsi comme iceulx. Lors toute la
multitude se teust. Et oyoient Bar-nabas ⁊ Paul ra-
cõptans quelz signes ⁊ merueilles Dieu auoit faict par
eulx entre les Gentilz.

Lopinion de Jacques/touchant les Gẽtilz. Amos. 9. c. a Autremẽt/ Simon.*

Et apres q̃lz se teurẽt/Jacques respõdit disãt: Hões fre
res oyez moy. [a]* Symeon a racõpte cõmẽt premieremẽt
Dieu a visite/po² receuoir les Gẽtilz/vng peuple a son
nom: ⁊ a ce cõcordẽt les parolles des prophetes ainsi q̃l
est escrit. Apres ces choses ie retourneray ⁊ reedifieray
le tabernacle de Dauid leq̃l est cheut/⁊ repareray les ruy

D nes de luy ⁊ le esleueray: affin que les residus des hões
requierẽt le Seignr̃/⁊ tous les Gẽtilz sur lesq̃lz est in-
uocque mon nom/dit le Seignr̃ q̃ faict toutes ces cho-
ses. Des le siecle Dieu congnoit toutes ses oeuures.
Pour laq̃lle chose cest mon iugemẽt/q̃ ceulx q̃ des Gẽ-
tilz se conuertissent a Dieu/ne soyent point inquietez:

b cest) la chair auec le sang. Leuiti. 19. c* De ce Leuiti. 17.*

mais leur escrire q̃lz se abstiẽnẽt des cõtaminatiõs des
idoles/⁊ de fornicatiõ/⁊ de chose [b]* estouffee/⁊ de [c]* sãg.

La lecon de la loy de Moseh aux sabbathz.

Car Moseh des les tẽps anciẽs a en chascune cite ceulx
q̃ le preschẽt aux cõgregatiõs/ou il est leu par chascũ sabbath.
Adonc pleut aux apostres/⁊ aux anciens auec toute
leglise/dẽuoyer hõmes esleuz dentre eulx en Antioche
auec Paul ⁊ Bar-nabas/ ascauoir Judas q̃ auoit surnõ
Bar-sabas/⁊ Silas/hõmes principaulx entre les fre-
res: escriuans par leurs mains telz cas:

E — *Lettres des Apostres aux Gentilz.*

Les Apostres/⁊ les anciens/⁊ les freres/aux freres
qui sont des Gentilz en Antioche/⁊ en Syrie/⁊ en Ci-
lice/ salut. Pource que auons ouy que aucuns partis
de nous

a ou volant renuerser* — a*ou renuersans.

de nous vous ont troublez des parolles a*subuertissās
voz ames/ vo⁹ cōmādās destre circōcis ⁊ garder la loy/
ausquelz ne lauiōs pas cōmande: il a este aduis a nous
assemblez dung accord/ de vous enuoyer des hōes estās
esleuz auec noz treschers Bar-nabas et Paul/ hom-
mes/ q̄ ont abandōne leurs ames pour le nom de nostre
Seigñr Jesus Christ. Nous donc auōs enuoye Judas
⁊ Silas/ lesquelz aussi vous racōpteront eulx mesmes
par parolles les mesmes choses. Car il a semble bō au
sainct esperit ⁊ a nous/ ne mettre rien de charge en oul-
tre sus vous/ q̄ ces choses necessaires: Que vous vous
abstentez des choses sacrifiees aux images/ ⁊ de sang/
⁊ de chose estouffee/ et de paillardise: desquelles choses
si vous gardez vous mesmes/ vous ferez bien. Portez
vous bien.
F Iceulx donc enuoyez/ vindrēt en Antioche. Et quād
la multitude fut assemblee/ ilz baillerēt lepistre. Et quād
ilz leurent leue/ furent resiouys de la cōsolation. Mais
Judas ⁊ Silas entāt quilz estoiēt aussi ꝓphetes/ ilz cō-
solerēt les freres par maintc parolle: ⁊ les cōfermerēt.
Et quand ilz eurēt la demoure quelque peu de tēps/ ilz
furent renuoyez en paix par les freres aux Apostres.
Mais il sembla bon a Silas de demourer la. Et Paul
⁊ Bar-nabas demouroiēt en Antioche/ enseignans et
ānōceās aussi auec plusie⁹s autres la parolle du Seig̃r.
Et apres aucuns iours Paul dist a Bar-nabas: Re
tournōs ⁊ visitons maintenāt noz freres par toutes les
G citez esquelles auons annōce la parolle du Seigñr/ cō-
ment ilz se maintiēnēt. Et Bar-nabas b* cōseilloit de
prendre aussi Jehan q̄ auoit surnom Marc: mais Paul
ne vouloit point que cestuy fust adioinct qui sen estoit
retire arriere de eulx de Pamphile/ ⁊ nestoit point alle
auec eulx a loeuure. Et fut faicte entre eulx dissention/
tant quilz se partirēt lung de lautre: ⁊ que Bar-nabas
aussi p̄nāt Marc/ nauigea en Cypre. Et Paul esleut
Silas: ⁊ apres que par les freres fut recommande a la
grace de Dieu/ sen alla. Et cheminoit par Syrie ⁊ Ci
lice/ confermant les eglises.

Iude et Silas Prophetes.

b Aucuns lisas εβουλετο pour εβουλευσατο Vouloit.*

Le departement de Paul ⁊ Bar-nabas. Sus. xv. c.

Chapitre. xvj.

A ET paruint en Derbe ⁊ Lystre. Et voicy q̄lq̄
disciple estoit la/ nomme Timothee/ filz de
vne femme de Judee fidele/ mais dung pere
Grec. Les freres q̄ estoiēt en Lystre ⁊ Icone
rendoiēt bō tesmoignage a cestuy. Paul voulut q̄ cestuy
vint auec luy. Et le prenāt le circōcit a cause des Juifz q̄
estoiēt en ces lieux la: car to⁹ scauoiēt q̄ sō pere estoit grec.
Et quand ilz passoiēt les citez/ ilz leurs bailloient a
garder les enseignemēs lesquelz estoiēt ordōnez par les
apostres/ ⁊ par les anciens qui estoient en Jerusalem. Et
B les eglises certes estoient confermees en la foy: ⁊ abon
doient en nombre par chascun iour.
Et en passant par Phryge ⁊ par la region de Gala-
tie/ leur fut deffendu par le sainct esperit/ de parler la pa
rolle en Asie: mais quand ilz furent venus en Misie/ ilz
se essayoient daller en Bythine/ et lesperit ne leur per-
mist point.
Mais quād ilz eurēt passe Misie/ ilz descendirent en
Troas. Et vne visiō fut veue par nuict a Paul: Vng
hōme Macedonien estoit present/ le priāt ⁊ disāt: Passe
C en Macedone ⁊ no⁹ ayde: ⁊ quād il eut veu la vision incō
tinēt no⁹ cercheasmes daller en Macedone/ estās induitz
que Dieu nous auoit appelle pour leur euangelizer.
Nous dōc nauigeās de Troas/ de droict cours vins-
mes en Samotrace: ⁊ le lēdemain en Neapolis: ⁊ dillec
en Philippes/ q̄ est la principalle cite c* Colōgne de la
partie de Macedone. Et demourasmes en icelle cite
par aucūs iours. Et aux io⁹s des Sabbathz nous par-
tismes hors la cite/ aupres du fleuue ou souloit estre faicte
loraison: ⁊ nous assismes/ ⁊ parlasmes aux femmes qui
estoiēt venues ensēble. Et vne femme nōmee Lyde/
marchāde de pourpre/ de la cite des Thyatiriēs/ seruāt
a Dieu/ ouyt: de laq̄lle le Seigneur ouurit le coeur po⁹
entendre aux choses qui estoient dictes par Paul. Et
D quand elle fut baptizee/ elle ⁊ sa famille: elle le pria/ di-
sant: Si vous mauez estime estre fidele au Seigñr/ en-
trez en ma maison/ ⁊ y demourez. Et nous cōtreingnit.
Or aduint que quand nous alliōs faire oraison/ q̄lque
fille ayant vng esperit de diuination/ vint au deuāt de
nous: laq̄lle acqueroit grād gaing a ses maistres en de-
uināt. Ceste en suyuant Paul ⁊ nous/ crioyt/ disant:
Ces hōmes sont seruiteurs du Dieu souuerain/ lesq̄lz
nous annoncēt la voye de salut. Et ce faisoit par plu-
sieurs iours. Dōt Paul le prenāt mal a gre/ ⁊ se retour-
nāt dist a lesperit: Je te cōmāde au nom de Jes⁹ Christ/
que tu sorte hors delle. Et sortit a ceste mesme heure.
Et les maistres dicelle voyās que lesperance de leur
gain estoit perdue/ apprehenderēt Paul ⁊ Silas/ et les
E menerēt dedās le plaidoyer aux princes: ⁊ les presentās
aux magistratz/ dirēt: Ces hōmes troublēt nostre cite/
cōme ainsi soit quilz soyēt Juifz/ ⁊ annōcent des ordon-
nāces lesquelles ne nous est point licite de receuoir/ ne
de garder/ veu que sommes Romains. Et la tourbe cou
rut ensēble cōtre eulx. Aussi les magistratz en deschirāt
leurs robbes/ cōmanderēt quilz fussent battus de ver-
ges. Et quād ilz leur eurēt faict plusieurs playes/ ilz les
bouterent en prison/ cōmandans a la garde de la prison
quil les gardast diligēment. Lequel quand il eut receu
tel cōmandement/ il les bouta en la basse prison/ ⁊ enfer
ra leurs piedz en ceps de boys.
Et a minuict Paul ⁊ Silas adoroiēt ⁊ louoyēt Dieu.
F Et ceulx qui estoiēt liez les oyoiēt. Et soubdainement
fut faict vng grand trēblemēt de terre/ en telle maniere
q̄ les fondemēs de la prison furēt meutz. Et incontinēt
to⁹ les huys furēt ouuers: ⁊ les lyēs de to⁹ furēt desliez.
Et quād celuy q̄ estoit garde de la prisō fut esueille/ ⁊ veit
les huys de la prison ouuers: il desgaina son glaiue et se
vouloit tuer/ pēsant q̄ les prisōniers sen fussent fuys.
Lors Paul crya a haulte voix/ disāt: Ne te fais nul
mal/ car nous sommes tous icy. Et apres quil eut
demande la lumiere/ il entra. Et luy estant en frayeur/
se ietta aux piedz de Paul et de Silas. Et les menant
hors/ dist: Seigneurs que me fault il faire/ affin que
te soye saune? Et iceulx dirent: Croys en nostre Sei-
G gneur Jesus/ et tu seras saune/ toy et ta famille. Et luy
dirent la parolle du Seigneur/ ⁊ a tous ceulx qui estoient
en sa maison. Et les prenant en icelle heure de nuict/
laua leurs playes. Et incōtinent fut baptize/ luy ⁊ tous
ses domesticques. Et quand il les eut amene en sa maison/
il leur mist la table: ⁊ se esiouyst/ pourtāt que auec toute
sa maison il auoit creu en Dieu.
Et quand le iour fut venu/ les magistratz y en-
uoyerent Sergeans/ disans: Laisse aller ces hommes.
Lors la

Paul circōcit Timothee.

Deffēse par le sainct esperit de non prescher en Asie.

Vng Macedonien en vision a Paul.

Paul en Macedone.

c cest vne ville despēdāte des Rōmains.*

Paul p̄schant aux femmes.

Lyde baptizee.

Lesperit de diuination iette hors dune fille

2. Corin. xi. f.

Paul ⁊ Silas fouettez ⁊ emprisonnez.

Le geolier ⁊ sa famille croyans.

Le geolier baptize/ et tous les siens.

Lors la garde de la prisõ annõcea ces parolles a Paul/
que les magistratz auoient enuoye dire/ que on vo⁹ lais-
se aller. Maintenant donc partez vous/⁊ vous en allez
en paix. Mais Paul leur dist: Apres que auons este
battus publicquemẽt sans cause/qui sommes hommes
Paul au besoing se renõme Romain. Romains/il nous ont enuoye en prison/⁊ maintenant
nous mettẽt ilz hors secrettemẽt? Il ne sera point ainsi:
mais quilz viennẽt eulx mesmes/⁊ quilz nous mettẽt
hors. Et les Sergeãs annõcerent ces parolles aux ma
gistratz. Lesquelz craingnirẽt/quand ilz ouyrent quilz
estoient Romains. Et ilz vindrẽt ⁊ leur supplierent. Et
les mettãs hors/les prioiẽt de partir de la cite. Et par-
tãs de la prison/entrerẽt chez Lyde. Et quand ilz veirẽt
les freres/ilz les consolerent ⁊ se partirent.

Chapitre.xvij.

A Paul annonce Christ aux Thessaloniẽs. ET quand ilz eurẽt passe Amphipole ⁊ Apol
lone/ilz vindrent en Thessalone/ou y auoit
vng college de Juifz. Et Paul selon sa cou-
stume entra a eulx. Et par troys Sabbathz
Luc.24.d. disputa auec eulx des escritures/leur declairant ⁊ alle-
gant quil a faillu que Christ souffrist ⁊ resuscitast des
mortz:⁊ q̃ cestuy est Jesus Christ/lequel (dit il) ie vous
Grãdz nõbres de croyans. annõce. Et aucuns deulx creurent/⁊ furẽt adioinctz
a Paul ⁊ Silas/⁊ grande multitude des Grecz seruãs
a Dieu/⁊ des femmes principales non petit nombre.
Les Juifz vou lãstuer Paul. Mais les Juifz infideles esmeuz de enuie/prindrẽt
aucũs batte⁹s de pauez hões mauuais/⁊ apres q̃ la mul
B titude fut assẽblee/ilz esmeurẽt la cite. Et faisãs effort a
Jason pris po⁹ auoir loge Paul. la maisõ de Jason cerchoiẽt de les p̃senter au peuple.
Jehan.19.b. Et quand ilz ne les trouuerẽt point/ilz tiroiẽt Jason et
aucuns freres aux princes de la cite crians/que ce sont
ceulx q̃ esmouuent le monde/⁊ sont icy venus/lesquelz
Jason a receu secrettemẽt:⁊ iceulx tous ɔtre les decretz
de Cesar font vng autre roy/disans que cest Jesus. Et
esmeurent le peuple ⁊ les princes de la cite oyãs ces cho
ses. Et quãd la satisfaction de Jason et des autres
fut receue:ilz les delaisserent.

Et incontinẽt les freres enuoyerẽt par nuict Paul
⁊ Silas en Beroa. Lesquelz quand ilz y furent venus/
C ilz entrerẽt en la cõgregation des Juifz. Et ceulx estoiẽt
Les Thessaloniẽs cerchans les escritures. les plus nobles de ceulx qui estoiẽt en Thessalone/qui
receurent la parolle auec toute affection iournellement
cercheans les escritures/veoir si ces choses estoiẽt ainsi.
Et certes plusieurs de eulx creurẽt/⁊ des fẽmes Gre-
geoises hõnestes/⁊ des hõmes non petit nombre.

Et quand les Juifz qui estoient en Thessalone sceu
rẽt q̃ la parolle de Dieu estoit aussi annõcee par Paul en
Beroa:ilz vindrent ⁊ esmouuoiẽt la aussi les tourbes.
Et alors incontinẽt les freres enuoyerent hors Paul/
affin quil allast iusque a la mer. Mais Silas ⁊ Timo
thee demourerẽt la.

D Et ceulx qui cõuoyoient Paul/le menerẽt iusque en
Paul en Athenes. Athenes. Et quand ilz eurent receu mãdement de luy
pour Silas ⁊ Timothee/q̃ moult legieremẽt ilz vins-
sent a luy/ilz y vindrent. Et cõme Paul les attẽ
doit en Athenes/son esperit estoit enflãme en soymes-
me/voyant la cite addõnee a idolatrie. Il disputoit donc
en lassemblee auec les Juifz/⁊ ceulx qui seruoiẽt a Dieu/
⁊ tous les iours au marche/auec ceulx qui dauẽture ve
Paul annõce Christ aux Atheniens. noient a luy. Et aucuns Epicuriẽs ⁊ Stoiques Phi
losophes disputoiẽt auec luy. Et aucuns disoient: Que
veult dire ce semeur de parolles? Et les autres disoient:
Il semble estre annõceur de nouueaux diables/ pource E
quil leur annõceoit Jesus/⁊ la resurrection. Et lappre-
hendant/le menerẽt en la rue de Mars/disans: Ne pou
uons nous scauoir quelle est ceste nouuelle doctrine/ q̃
est dicte par toy? car tu nous apporte aucune chose estrã
ge en noz aureilles. Nous voulons dõc scauoir que veu-
lent estre ces choses. Et tous les Atheniẽs ⁊ les estran
gers qui y conuersoiẽt nestudioyẽt a autre chose sinon a
dire/ou ouyr quelque chose de nouueau.

Et Paul arreste au millieu de la rue de Mars/ dist:
Hõmes Atheniens/ie vous voy presque en toutes cho-
ses superstitieux. Car en passant ⁊ cõtemplãt voz ado- F
rations:iay trouue aussi lautel/auquel estoit escrit: Au
dieu incõgneu. Je vous annonce dõc ce que vous igno-
rans adorez. Dieu qui a faict le monde ⁊ toutes les cho Sus.7.f.
ses qui sont en icelluy/cõme ainsi soit quil soit Seigneur Quel est Dieu ⁊ comment on le doit adorer.
du ciel ⁊ de la terre/il ne habite point aux tẽples faictz
de la main: et nest pas seruy par les mains humaines/
ayant necessite daucune chose/veu que icelluy dõne vie
et halaine par toutes choses a tous. Et a faict dung
sang/tout le genre des hõmes pour habiter sur toute la
face de la terre:diffinissant tẽps deuãt ordonnez/⁊ deter
minant leur habitation pour querir le Seignr/si dauen
ture ilz le toucheroiẽt ou trouueroiẽt:iasoit quil ne soit
point loing dung chascun de nous. Car par luy nous
viuons ⁊ mouuõs ⁊ sommes/cõme aussi aucuns de voz
Poetes lont dit:car aussi nous sommes genre de luy. Sentence de Arate.
Cõme ainsi soit dõc/que sõmes le genre de Dieu:nous
ne deuons point estimer la diuinite estre semblable a G
or ou argẽt/ou pierre taillee par art ⁊ de pensee dhõme. Isaiah.40.e.
Et certes Dieu dissimulant les tẽps de ceste ignorãce/
annonce maintenant aux hõmes que en tous lieux ilz
ayent tous repentãce. Pource quil a ordõne vng iour/
auquel iugera le monde auec iustice par vng hõme/ le-
quel il auoit determine:donnant foy a tous en le resu-
scitant des mortz.

Et quand ilz eurẽt ouy la resurrectiõ des mortz/au- La parolle de la resurrectiõ mocquee des Philosophes.
cuns certes se mocquoyent/⁊ aucuns dirẽt: Nous te or-
rons derechef de ceste chose. Ainsi Paul sortit du mi-
lieu deulx. Et aucuns hõmes se ioingnirẽt a luy/⁊ creu
rent:entre lesquelz estoit Denis Areopagite/⁊ vne fem Denis.
me nõmee Damaris:⁊ autres auec eulx.

Chapitre.xviij.

APres ces choses Paul se partit de Athenes/ A
et vint en Corinthe. Et trouua vng Juif/ Paul a Chorinthe vers Aq̃la ⁊ Priscille.
nõme Aq̃la de la natiõ de Põte/q̃ de nague-
res estoit venu de Italie/⁊ Priscille sa fẽme:
pource que Claude auoit cõmande q̃ tous les Juifz se
partissent de Rõme/⁊ vint a eulx. Et pource quil estoit
de pareil mestier/demouroit auec eulx/⁊ ouuroit. Or
leur mestier estoit de faire des tabernacles. Et dispu-
toit en lassemblee par chascun Sabbath/⁊ persuadoit
aux Juifz et aux Grecz.

Et quand Silas ⁊ Timothee furent venus de Ma
cedone/Paul estoit contrainct desperit/testifiant aux B
Juifz que Jesus estoit le Christ. Et quand ilz contredi Paul annonceant Christ aux Corinthiens.
soient ⁊ blasphemoiẽt/en escouant les vestemens leur
dist: Vostre sãg soit sur vostre chef. Jen suis net/desmain
tenãt ie men iray aux Gẽtilz. Et partãt de la entra en
la maison dung nõme Juste/seruant a Dieu:duquel la Juste.
maison

C maison estoit cōioincte au college. Aussi Crispe le prin-
Crispe.
cipal du college creut au Seigñr auec toute sa maison.
Et plusieurs Corinthiens oyans/croyoient ⁊ estoient
Plusie͛s croy ans.
baptizez.
Mais le Seigñr dict de nuict par vision a Paul: Ne
crains pas mais parle/⁊ ne te tais poīt:car ie suis auec
toy ⁊ nul ne sauancera a te nuyre:car iay grand peuple
en ceste cite. Il demoura vng an ⁊ six moys/leur en-
seignant la parolle de Dieu.
D Or cōe Gallio estoit Procōsul de Achaie les Iuifz
Paul accuse deuāt Gallio
dung courage seslleuerēt contre Paul ⁊ lamenerēt au sie
ge iudicial/disans: Cestuy cōtre la loy enhorte les hom
mes seruir a Dieu. Et cōme Paul estoit pour ouurir
sa bouche/Gallio dist aux Iuifz: O Iuifz/si cestoit ql-
que chose iniuste/ou vng mauuais crime/ie vo⁹ soubstiē
droye par raison: mais si ce sont questions de parolle et
de noms et de vostre loy/ pouruoyez y vous mesmes.
Paul renuoye de Gallio.
Moy ie ne vueil point estre iuge de telles choses. Et
les chassa du siege iudicial. Lors to⁹ les Grecz ap-
Sosthenes battu.
prehenderent Sosthenes principal du college:⁊ le bat-
toient deuant le siege iudicial. Et nen challoit rien a
Gallio de ces choses.
E Mais quand Paul eut demoure encore plusieurs
iours:il print cōge des freres/⁊ nauigea en Syrie/⁊ auec
luy Priscille ⁊ Aquile/apꝰs q̄ sestoit faict raire la teste en
Aquile ⁊ Priscille en Ephese.
Cenchray. Car il auoit de voeu. Et paruint en Ephe-
se:⁊ illec les laissa. Et quād il fut entre en lassemblee/
il disputoit auec les Iuifz. Et iceulx prioyēt ql demou-
rast plus long tēps auec eulx:mais il ny cōsentit point/
ains print cōge deulx/disant: Il me fault du tout faire
la feste qui est prochaine en Ierusalem. Mais ie retour-
neray encore a vo⁹/Dieu vueillant.
F Il se partit de Ephese. Et descēdant en Cesaree/mō-
ta ⁊ salua leglise: puis descendit en Antioche. Et quād
il eut demoure illec quelque tēps/il sen alla cheminant
dung train par la regiō de Galatie ⁊ de Phrygie/cōfer-
mant tous les disciples.
Apollo hōme sauāt en Ephese annonceant Christ.
Et vng Iuif nōme Apollo du genre Alexādrin/hō-
me eloquent/puissant aux escritures/vint en Ephese.
Cestuy estoit enseigne en la voye du Seigñr: ⁊ en fer-
ueur desperit parloit ⁊ enseignoit diligemment les cho-
ses qui sont du Seigñr:cōgnoissant seullemēt le baptes-
G me de Iehan. Et cestuy cōmencea a parler franchement
en lassemblee. Leq̄l quand Priscille ⁊ Aquile eurent
ouy/ilz le prindrēt/⁊ plus diligēment luy declairerēt la
voye de Dieu. Et cōe il vouloit aller en Achaie/les
freres enhorterēt/⁊ escriuirent aux disciples quilz le re-
ceussent. Leq̄l quand fut venu proffita moult a ceulx
qui creurent par la grace. Car vehementemēt il cōuain
quoyt les Iuifz/mōstrant publicquement par les escri-
tures/que Iesus est le Christ.

Chapitre.xix.

A
Paul euāgelizāt en Ephese

Il aduint que quand Apollo estoit en Co-
rinthe/que Paul ayāt chemine par toutes
les haultes parties/vint en Ephese:⁊ ayāt
trouue aucuns disciples/il leur dist: Vous
qui croyez/auez vo⁹ receu le sainct esperit? Et iceulx luy
dirent. Mais point nauōs ouy dire/sil est vng sainct
esperit. Et il leur dist: En quoy dōc estes vous baptizez?
Matth.3.c. Marc.1.b. Luc.3.c. Iehan.1.d.
Lesq̄lz dirent: Au baptesme de Iehan. Et Paul dist:
Certes Iehā a baptize du baptesme de penitāce/disant
au peuple quilz creussent a celuy qui viendroit apres luy:
cest a dire en Iesus. Apres quilz eurent ouy ce/ilz fu-
rent baptizez au nom du Seigñr Iesus. Et apres B
que Paul leur eut mis les mains sur eulx/le sainct espe
Baptesme de Christ par le sainct esperit.
rit descendit sur eulx/⁊ parloient languaiges/⁊ prophe-
tizoient. Et estoient tous enuiron douze hōmes.
Puis entra en lassemblee/⁊ parloit hardiment/par
troys moys disputant ⁊ enhortāt du royaume de Dieu.
Et cōme aucuns sendurcissoient ⁊ ne croyoient point/
maldisantz de la voye du Seigneur/ deuant la multi-
tude:il sen alla de eulx ⁊ separa les disciples/disputant
de iour en iour/en lescolle de quelque × Seigñr. Et
* Aucus/Tyran/cōme propre nom.
ce fut faict par lespace de deux ans:en telle maniere que
tous ceulx qui habitoient en Asie ouyrēt la parolle du
Seigñr Iesus/tant Iuifz que Grecz. Et Dieu faisoit
vertus nō accoustumees/ par les mains de Paul/ tant
q̄ aussi on portoit sur les malades les linges ⁊ les cour- C
reinctz/de son corps:⁊ leurs maladies se partoiēt de eulx/
⁊ les mauuais esperitz sortoiēt hors.
Et aucuns des Iuifz adiureurs qui alloiēt dūg coste
⁊ dautre/esprouuerēt de inuocquer sur ceulx qui auoient
mauuais esperitz le nom du Seigꝛ Iesus/disans: Nous
vous adiurōs par Iesus leq̄l Paul presche. Et estoient
Les adiurateurs tormentez des diables
les sept filz de quelque Iuif nōme Sceua/principal sa-
crificateur:lesquelz faisoiēt ceste chose. Et lesperit ma-
ling respōdit/⁊ dist: Ie cōgnoy Iesus/ ⁊ scay q̄ est Paul:
mais vous qui estes vous? Et lhomme auquel estoit le
mauuais esperit saillit cōtre eulx/⁊ eut domination sur
eulx/⁊ fut plus fort que eulx : en telle maniere quilz sen
fuyrent nudz/⁊ blessez dicelle maison.
Et ce fut faict notoire a to⁹ les Iuifz ⁊ Grecz q̄ ha- D
bitoiēt en Ephese:⁊ crainte cheut sur eulx tous/⁊ le nom
de nostre Seigneur Iesus estoit magnifie. Et plusieurs
Accusation et repentāce des messfaictz.
de ceulx qui croyoient/venoiēt cōfessans ⁊ annōceans
leurs faictz. Et plusieurs de ceulx qui sestoiēt exercez a
choses curieuses/apportoiēt les liures/⁊ les brusloient
Liures magicies ⁊ curieux bruslez.
deuant tous. Et quand les pris diceulx furēt cōptez/
ilz trouuerēt cinquante mille a× pieces dargent. Ainsi
croissoit fort la parolle du Seigñr:⁊ se cōfermoit.
a× Lesquelles montoient selō Budee cinq mille escus.
Et cōe ces choses furent accōplies/Paul proposa en
esperit/quād il auroit passe Macedone ⁊ Achaie/daller
en Ierusalem/disant : Apres que iauray este illec/il me
fault aussi veoir Rōme. Et quād il eut enuoye en Ma
cedone deux de ceulx qui luy administroiēt Timothee
⁊ Eraste/il demoura pour vng tēps en Asie.
Paul en Asie.
Et en ce temps la fut faicte vne turbation non petite
dicelle voye. Car vng nomme Demetrius argentier/
Demetri⁹ largentier.
(qui faisoit les tabernacles dargent de Diane) faisoit
auoir grand gaing a ceulx de lart. Lesquelz il assembla/
⁊ ceulx qui estoiēt ouuriers de semblables choses/⁊ dist:
Hōmes/vous scauez que nostre gaing est de cest artifice: E
⁊ vous voyez ⁊ oyez/cōment non seullemēt en Ephese/
mais presque en toute Asie/cestuy Paul induit ⁊ diuer-
tit grāde tourbe/ disant : que ceulx ne sont point dieux
qui sont faictz par les mains. Et ny a pas seullement
dāgier pour no⁹ que ceste partie ne viēne a estre reprou-
uee:mais aussi le tēple de la grande Diane soit pour riē
repute:⁊ aussi que sa maieste ne soit destruicte/laquelle
toute Asie/⁊ le monde a en reuerence.
Et ces choses ouyes ilz furent rēplys de ire/⁊ sescrierēt/
Le trouble esmeu entre les Ephesiens.
disans: Grande est la Diane des Ephesiens. Et toute

 la cite

Gaye & Aristarque rauis par le peuple.

a* ou/spectacle et eschafault.

la cite fut rẽplie de cõfusion/& vindrẽt impetueusement
dung courage au [a]* theatre/& rauirẽt Gaye/& Aristar-
que Macedoniẽs cõpaignons de Paul. Et cõme Paul
voulut entrer dedãs le peuple/les disciples ne le permi-
rent point. Aussi aucuns des princes de Asie qui estoiẽt
F ses amys enuoyerent a luy prians quil ne se presentast
point au theatre. Et certes les autres crioyent autre
chose. Car la cõgregation estoit confuse/& plusieurs ne
scauoient pour quelle cause ilz estoient assemblez.

Alexandre.

Or tirerẽt ilz Alexãdre hors de la multitude quand
les Juifz le poulsoiẽt. Et Alexandre demãdoit silen-
ce de la main/& vouloit rẽdre raison au peuple. Mais
quand ilz eurent cõgneu ql estoit Juif/vne voix de to⁹
fut faicte/quasi par deux heures/de ceulx qui cryoient:
Grande est la Diane des Ephesiens.

Le Scribe appaisant les tourbes.

Et quand le Scribe eut appaise la tourbe/il dist: Hõ-
mes Ephesiens/qui est celuy des hõmes/ qui ne sache
que la cite des Ephesiẽs est dõnee au seruice de la grãde
G Diane/& a limage descẽdue de Jupiter. Cõme ainsi
soit donc que nul ne contredit a ces choses: il fault que
soyez appaisez/& que ne faictez rien temerairement: car
vous auez amene ces hõmes qui ne sont point sacrile-
ges/ne diffamans vostre deesse: mais si Demetrius/et
ceulx de lart qui sont auec luy/ont alencontre daucun
qlque cause: on tiẽt les affaires de la court/& y sont les
Procõsules/qlz accusent lung lautre. Et si vous demã-
dez quelque chose dautres cas: cela se pourra ꝯclurre en
la cõgregation legitimemẽt assemblee. Car nous som-
mes en dangier q ne soyõs faict coulpables de la seditiõ
de au iourdhuy: cõme ainsi soit quil ny ayt qlque cause/
po² laqlle puissiõs rẽdre raison de ceste foulle. Et quãd
il eut dit ces choses/il laissa la congregation.

Chapitre.xx.

A

Paul en Macedone.



T apres q le trouble fut cesse/Paul appella
les disciples/& les embrassa/& se partit pour
aller en Macedone. Et quãd il eut chemine
par ces ptíes la/& les eut enhorte par moult

Paul en Grece.

de parolles/il vint en Grece. Et quand il eut la parfaict
troys moys/apres que luy furẽt faictes embusches par
les Juifz/ainsi ql deuoit nauiger en Syrie: il eut aduis
de retourner par Macedone. Et le accõpaigna iusq en
Asie Sopater filz de Pirrhus Berroiẽ/& des Thessalo
niciẽs Aristarque/& Second/& Gaye Derbien/& Ti-
B mothee/& des Asiẽs Tyctique & Throphyme. Et cõme
iceulx estoiẽt allez deuant: ilz no⁹ attendirẽt en Troas.
Et nous apres les iours des pains sans leuain/ naui-
geasmes de Philippes/& vinsmes a eulx en Troas/en
cinq iours: la ou demourasmes sept iours.

Paul pschant toute la nuict

Or vng iour des Sabbathz quand les disciples
estoiẽt assemblez pour rõpre le pain/Paul qui deuoit le
lendemain partir/disputoit auec eulx/& prolongea la pa
rolle iusq a minuict. Or en la chãbre la ou no⁹ estions
assemblez/y auoit lampes en abondance. Et vng adole-
scent nomme Euthique/ assis sur vne fenestre/luy estãt

Euthique resuscite.

assomme de profond sommeil/ ce pendant que Paul
deuisoit longuemẽt/plus oppresse de sommeil cheut en
C bas du troysiesme estage. Et fut emporte mort. Mais

1.Samu.17.d. 2.Roys.4.f.

quãd Paul fut descẽdu/il se coucha sur luy/& lembrassa/
& dist: Ne soyez troublez/car son ame est en luy. Et quãd
il fut remonte/& ql eut rompu le pain & gouste: il parla a
souffisance iusque a laube du iour/ainsi se partit. Et ame-
nerẽt ladolescẽt viuant: & furẽt cõsolez sans mesure.

Et nous quãd fusmes mõtez aux nauires nauigeas-
mes en Assos/& illec deuions prẽdre Paul. Car ainsi
lauoit ordonne/ql deuoit faire le chemin a pied. Et quãd
fusmes venus ensemble en Assos: apres que nous leus-
mes receu/nous vinsmes en Mytilene. Et dillec na-
uigeans/le iour ensuyuãt vinsmes cõtre Chios. Et
lautre iour arriuasmes en Samos. Et ayans demoure
en Trogyle/le iour ensuyuant vinsmes en Milet: car
Paul auoit propose de nauiger oultre Ephese/affin ql
ne luy aduint de consommer le temps en Asie. Car il se
hastoit pour faire (sil luy estoit possible) le iour de [b]* Pẽ
thecoste en Jerusalem.

b* ou/la Cinquãteine Sus 1.e.

D

Paul enhorte les Ephesiẽs.

Il enuoya de Milet en Ephese/& appella les anciẽs
de leglise. Et comme ilz furent venus a luy/il leur dist:
Vous scauez des le premier iour auql suis entre en Asie/
cõment par tout tẽps iay este auec vo⁹/seruant au Sei-
gneur auec toute humilite de courage/& auec plusieurs
larmes/& tentations/lesquelles me sont aduenues par
les embusches des Juifz: cõment ie nay riẽ laisse a faire
des choses qui vous estoient vtiles/que ne vous annon
ceasse & vous enseignasse publicquemẽt/& par les mai-
sons tesmoingnant aux Juifz & aux Grecz la repẽtan-
ce enuers Dieu: & la foy en nostre Seignr Jesus. Et
E maintenãt/voicy moy lie desperit/ie men voys en Jeru-
salem/ignorãt les choses q me sont a aduenir en icelle/
sinon q le sainct Esperit par toutes les citez me tesmoin-
gne/disant: que lyens/ et tribulations me attendent.
Mais il ne menchault: et nay point ma vie/ precieuse
a moymesme/affin que ie parfaice mon cours auec ioye/
& ladministration/laquelle iay receue par le Seigneur
Jesus/pour tesmoingner Leuãgile de la grace de Dieu.

Les tribulatiõs de Paul pdictes par le sainct esperit.

Et maintenant voicy/ie scay que plus vous ne verrez
ma face/vo⁹ tous par lesqlz iay passe/ pschãt le royaume
F de Dieu. Pource ie vo⁹ prẽs en tesmoingnage au iour-
dhuy/q suis net du sãg de tous. Car ie ne me suis poĩt
soubstraict/que ie ne vous aye annonce tout le cõseil de
Dieu. Prenez dõc garde a vous/& a tout le troppeau:
auql le sainct esperit vous a mis surveillans/pour gou-
uerner leglise de Dieu laquelle a acquise par son sang.
Car ie scay que apres mon departemẽt entrerõt loups
griefz entre vous/nespargnãs point le troppeau. Et se
leuerõt dẽtre vo⁹ mesmes/hões parlans choses puerses:
pour attirer des disciples apres eulx. Pour laqlle chose
veillez/& retenez en memoire/q par troys ans nuict et
io²/ie nay cesse dadmõnester auec larmes vng chascũ.

Euesques.

2.Corin.11.c. 2.Pierre.3.a. 2.Ti.3.a.

Loups rauissans.

Et maintenãt freres/ie vous cõmande a Dieu et a la
parolle de sa grace/ lequel est puissant de vous edifier/
G & donner heritage entre tous ses sanctifiez. Je nay
cõuoite ny argẽt/ny or/ou robbe de aucun/mesme vous
scauez q ces mains cy mont administre les choses ne-
cessaires/& a ceulx qui sont auec moy. Je vo⁹ ay mõstre
toutes choses/que en labourant ainsi/il fault receuoir
les foibles/& auoir memoire des parolles du Seigneur
Jesus. Car il a dit: Que cest chose plus heureuse de
donner/que de prendre.

1.Corin.4.c. 1.Thessa.2.b. 2.Thessa.3.b.

Paul labourant pour gaigner sa vie.

Du depart de Paul.

Et quãd il eut dit ces parolles/il se mist a genoulx/
& pria auec eulx tous. Et grãd pleur fut faict de tous: &
se iettans sur le col de Paul/ eulx dolens/le baysoient
principalemẽt pour la parolle quil auoit dit/ q plus ne
verroient sa face. Et le conduirent a la nauire.

Et quand

Chapitre.xxi.

A Et quãd aduint que nous nauigiõs separez deulx/no⁹ vinsmes de droict cours a Coos. Et le iour ensuyuant a Rhodes:& de illec en Patar. Et quand eusmes trouue nauire/ q̃ nauigeoit en Phenice:no⁹ mõtasmes & nauigeasmes.

Quãd nous veismes Cypre/no⁹ la laissasmes a la senestre/& nauigeasmes en Syrie/& vinsmes a Tyr:car la nauire deschargeoit illec la charge. Et quãd eusmes illec trouue des disciples/ nous y demourasmes sept iours. Lesquelz disoiẽt par esperit a Paul/q̃l ne mõtast point en Jerusalem.

Et les iours accõplis partans hors/nous allions:& tous auec les femmes/& enfans nous cõduisoyent iusque hors la cite. Et les genoulx mis en terre au riuage/

B nous priasmes. Et ayans salue lung lautre/nous montasmes en la nauire/& eulx retournerẽt a leurs lieux.

Oraisõ faicte au riuage de la mer.

Or la nauigation accõplie de Tyr/nous descendismes en Ptolemaide. Et apres que eusmes salue les freres/nous demourasmes vng iour auec eulx.

Et le lendemain ceulx qui estoiẽt partis auec Paul vindrẽt en Cesaree/& entrãs en la maisõ de Philippes euãgeliste(qui estoit lung des sept)nous demourasmes vers luy. Et cestuy auoit quatre filles vierges/lesq̃lles prophetizoient.

De Philippes & de ses filles pphetesses

C Et cõme nous demouriõs par plusieurs iours/suruint vng prophete de Judee nõme Agabus. Quãd cestuy fut venu a nous/il print la ceincture de Paul/& luy lia les piedz & les mains/& dist: Ces choses dit le sainct esperit: Ainsi lieront les Juifz en Jerusalem lhõme a qui est ceste ceincture/& le liureront es mains des Gentilz. Et Quãd nous eusmes ouy ces choses/nous & ceulx qui estoiẽt de ce lieu/requeriõs q̃l ne mõtast point en Jerusalem. Adonc respondit Paul/& dist: Que faictes vo⁹ plourans & affligeans mon coeur? Je suis aussi appareille nõ seullemẽt de estre lye/mais aussi de mourir en Jerusalem pour le nom de nostre Seignr̃ Jesus. Et quand on ne luy pouoit induire/nous nous y accordasmes/disans: La voulunte du Seigneur soit faicte.

Sus u.d. Agabus.

Paul souffrant voulũtier po⁹ Christ

D Et apres ces iours/ayans trousse noz hardes/nous montions en Jerusalem. Et aucuns des disciples vindrẽt de Cesaree auec nous:& amenãs auec eulx Mnason/chez lequel deuiõs loger/lequel estoit Cyprien ancien disciple.

Mnason.

Et quand nous fusmes venus en Jerusalem:les freres nous receurent voluntiers. Et le iour ensuyuant/Paul entroit auec nous vers Jacques:& tous les autres anciens y furẽt assemblez. Et apres quil les eut salue/il racõptoit par chascun poinct q̃lles choses Dieu auoit faict entre les Gẽtilz par son administratiõ.

Et quand iceulx leurent ouy/ilz magnifioyent Dieu. Et luy dirẽt: Frere/tu voys combien de mille sont des Juifz qui ont creu:& tous sont zelateurs de la loy. Ilz ont ouy de toy/que tu enseigne les Juifz qui sont entre les Gentilz de laisser Moyse/disant quilz ne doiuent point circoncir leurs enfans ne cheminer/selon les coustumes. Quen est il donc? Il fault totallemẽt assembler

E la multitude:car ilz orront que tu es venu. Fais donc ce que nous te disons. Nous auons quatre hõmes qui ont sur eulx le veu/prens iceulx & te purifie auec eulx/fais despens pour eulx affin q̃lz raisent la teste. Et tous scauront que les choses q̃lz ont ouy de toy/ne sont rien: mais q̃ toy mesme chemine guardãt la loy. Et de ceulx qui ont creu des Gentilz/nous auons escrit/& iuge q̃lz ne obseruent telle chose sinon q̃lz se gardent/de ce qui est sacrifie aux idoles/& du sãg/& des choses estouffees/ & de fornicatiõ. Adonc Paul print les hõmes auec luy: & le iour ensuyuant/quand il fut purifie auec eulx il entra au tẽple: annonceant laccõplissement des iours de la purification/iusque a ce q̃ seroit offert pour vng chascun/leur oblation.

Paul se purifie selõ la loy par le conseil de Jacques.

Et quand sept iours se passoient/iceulx Juifz qui estoient de Asie/quãd ilz leurent veu au tẽple:ilz esmeurent tout le peuple/& mirent les mains sur luy/cryans: Hõmes Israelites aydez nous. Voicy cest hõme qui contre le peuple/& la loy/& ce lieu cy/enseigne tous par tout. F

En oultre aussi a amene les Grecz au tẽple/& viole ce sainct lieu: car ilz auoiẽt veu Trophime Ephesien/en la cite auec luy:leq̃l estimerent que Paul le eut amene au tẽple. Et toute la cite fut esmeute. Et le peuple accourut:et ayans apprehende Paul/le tiroiẽt hors du tẽple: & incontinent les portes furent fermees.

Paul pris et tire hors du tẽple.

Et comme ilz cerchoiẽt de loccir/il fut annonce au capitaine de larmee que toute Jerusalem estoit troublee. Lequel incontinent print gensdarmes & centeniers: & courut a eulx. Et quand iceulx veirẽt le capitaine/& les gensdarmes: ilz cesserẽt de frapper Paul. Adonc le capitaine approcha/& le apprehenda/& cõmanda quil fust lie de deux chaines:& interroguoit quil estoit/& quil auoit faict. Et les autres cryoiẽt autre chose en la tourbe. Et pource quil ne pouoit cõgnoistre la verite a cause du bruit/il cõmanda quil fust mene en la forteresse.

Paul enchaine. G

Et quand vint aux degrez/il aduint quil fut porte des gẽsdarmes pour la violence de la tourbe. Et grãde multitude du peuple le suyuoit/cryant: Oste le.

Et quand Paul commencea a estre mene en la forteresse/il dit au capitaine: Ne me est il point loysible de parler a toy? Lequel dist: Scais tu grec? Ne es tu point Legyptien/qui deuãt ces iours as esmeu vng tumulte/ & as retire au desert quatre mille hõmes meurtriers? Et Paul dist: Certes ie suis hõme Juif/citoyen de Tarse cite de Cilice nõ incõgneue. Et ie te prie permetz moy parler au peuple. Et quãd il leut permis/Paul estãt aux degrez/feist signe de la main/au peuple. Et quand grãde silẽce fut faicte/il parla a eulx en lãgue Ebraicq̃/ disant:

Chap.xxii.



A Hommes freres & peres/oyez quelle raison ie vous rendz maintenant. Et quãd ilz ouyrent q̃l parloit a eulx en langue Ebraicque/ tant plus firent ilz silence. Et dist: Je suis hõme Juif/ nay de Tarse/ de Cilice/mais nourry en ceste cite aux piedz de Gamaliel: instruict diligemmẽt de la loy paternelle estant zelateur de Dieu cõme vous estes tous au iourdhuy. Qui ay psecute ceste[a] voye iusque a la mort: lyant & liurant es prisons hõmes & femmes/cõme le principal sacrificateur me rend tesmoignage/& toute la vieillesse. Desq̃lz aussi ayãt receu lettres/ ialloye aux freres en Damas: pour amener ceulx qui estoiẽt illec lyez en Jerusalem/affin quilz fussent punis.

Le recit de Paul touchãt sa conuersion. Sus.s.a.

a ceste train/ estat/ maniere de viure. ps.i.c

B

Et aduint q̃ moy allant & approchãt de Damas enuiron midy/vne lumiere abõdãte du ciel/souldainemẽt reluysit autour de moy/& cheuz en terre:& ouy vne voix me disant:

me disant: Saul/Saul/pourquoy me persecute tu?
Et ie respondis: Qui es tu Seigñr? Et il me dist: Je
suis Jesus de Nazareth leq̃l tu persecute. Et ceulx q̃
estoiẽt auec moy/veirẽt aussi la lumiere/& furẽt espouã-
tez: mais ilz ne ouyrent point la voix de celuy qui par-
C loit a moy. Et ie dis: Seigñr/q̃ feray ie? Et le Sei-
gneur me dist: Lieue toy/& ten va en Damas: & illec te
sera dit de toutes choses qui te sont ordonnees de faire.
Et cõme ie ne veoye goutte/pour la clarte dicelle lumie-
re: ie fus amene par la main de ceulx de ma cõpaignie/
& vins en Damas. Et Ananiah vng hõe craignãt
Dieu selon la loy/ayant tesmoignage de tous les Juifz
D demourans illec/vint a moy. Et luy estant present me
dist: Saul frere/regarde. Et en ceste mesme heure ie
regarday vers luy. Et iceluy dist: Le Dieu de noz pe-
res te a deuãt ordõne pour cõgnoistre sa volunte/& veoir
Paul esleu tesmoing de Christ.
ce qui est iuste/& ouyr la voix de sa bouche. Car tu luy
seras tesmoing enuers tous les hõmes/des choses que
tu as veues & ouyes. Et maintenant que tarde tu? Lie-
ue toy & sois baptize: & laue tes pechez en inuocquant le
nom du Seigneur.

Et aduint que moy retournant en Jerusalem/& priãt
au tẽple ie fus rauy en entendemẽt/& veis celuy qui me
E disoit: Haste toy & partz legieremẽt de Jerusalem: car ilz
ne receuront point ton tesmoingnage de moy. Et ie
Sus. 8. a.
dis: Seigñr ilz scaiuẽt que ie enfermoye en prison/& bat
toye par les assemblees ceulx qui croyoient en toy. Et
quãd le sang de Estiẽne ton tesmoing fut espãdu/iestoye
p̃sent/& cõsentoye a la mort dicelluy: & gardoye les veste
Paul apostre des gentilz.
mẽs de ceulx qui le mettoyẽt a mort. Et il me dist: Va/
car ie tenuoyeray loing aux Gẽtilz.

Or ilz lescoutoient iusque a ce mot: & leuerent leurs
voix/disans: Oste de la terre vng tel: car il nest pas licit
F te q̃l viue. Et eulx criãs a haulte voix & iettãs ius leurs
vestemens/aussi iettans la pouldre en lair: le capitaine
cõmãda q̃l fust amene en la fortresse/ & q̃l fust examine
par fouetz: affin q̃l sceust po9 q̃lle cause ilz crioyẽt ainsi
cõtre luy. Et quãd ilz leurẽt guarrotte de liens/Paul
Paul se renõme bourgeoys de Rõme.
dist au Cẽtenier/q̃ luy estoit p̃sent: Vo9 est il licite de fla
geller vng hõe Rõmain/& non cõdẽne? Quãd le Cẽte
nier ouyt ce: il sen alla au capitaine/& luy annõcea/disãt:
Que doibs tu faire? Car cestuy est citoyẽ Rõmain.
G Et le capitaine vint a luy/& luy dist: Dis moy/si tu
es Rõmain. Et iceluy dist: Ouy. Et le capitaine res-
põdit: Jay acquis ceste bourgeoisie a grãd somme dargẽt.
Et Paul dist: Et moy ie le suis de natiuite. Inconti
nent donc ceulx qui le deuoient examiner/se retirerẽt.
Et le capitaine aussi eut crainte quand il cõgneut quil
estoit Rõmain/& quil lauoit lie. Et le lendemain
voulant scauoir de certain/pour q̃lle cause il estoit accu-
se des Juifz: il le deslia des liens/& commanda que les
principaulx sacrificateurs se assemblassent/& tout le cõ-
seil: & amena Paul/& le meist entre eulx.

Chapitre. xxiii.

A ET Paul ayant regarde vers le conseil/ dist:
La deffense de Paul.
Hõmes freres/iay cõuerse en toute bõne con-
sciẽce deuãt Dieu/iusque au iourdhuy. Et
Paul frappe au cõmandement de Ananiah.
le principal sacrificateur Ananiah cõmanda
a ceulx qui luy assistoiẽt/de le frapper sur la bouche.
Adõc Paul luy dist: Dieu te frappera/paroy blanchie.
Tu es assis pour me iuger selon la loy: & cõtre la loy/cõ-
mande que ie soye frappe? Et ceulx qui estoient pre-
sens/dirent: Mauldis tu le principal sacrificateur de
Dieu? Et Paul dist: Freres/ie ne scauoye point quil
fust le principal sacrificateur. Car il est escrit: Tu ne B
mauldiras point le prince de ton peuple. Exode. 22. d.

Et Paul scachãt q̃ vne partie estoit des Saduciẽs/&
lautre des Phariziẽs/il sescria au cõseil: Hõmes freres/
Paul Pharisien. Philip. 3. b.
ie suis Pharisien/filz de Pharisien. Je suis iuge pour
lesperãce/& pour la resurrection des mortz. Et quãd
il eut dit ce/dissention fut faicte entre les Phariziẽs/et
Saduciens: & la multitude fut diuisee. Car certes les
Lopinion des Saduciẽs. Matth. 22. c.
Saduciens disent nestre point de resurrection: ne ange
ny esperit: mais les Phariziẽs cõfessent lung & lautre.
Et fut faict grand cry. Et les Scribes de la partie des
Pharisiens soy leuans sentrebattoient/disans: Nous
nauõs point trouue de mal/en cest hõme. Mais si espe-
rit ou ange a parle a luy/ne repugnons point a Dieu. C

Et comme grãde mutination fut faicte/le capitaine
craignãs que Paul ne fust desmẽbre deulx: il cõmanda
que les gẽsdarmes descẽdissent: & q̃lz le rauissent du mil-
lieu deulx/& q̃lz lamenassent en la fortresse. Et la
nuict ensuiuãt/le Seigñr luy assista/& dist: Paul aye cõ
Le Seigñr cõsolant Paul.
fiãce: car ainsi q̃ tu as rẽdu tesmoignage de moy en Je-
rusalem/ainsi te fault il tesmoingner a Romme.

Et le iour venu/aucũs des Juifz feirẽt cõplot & firẽt
La cõiuratiõ contre Paul.
sermẽt/disans: q̃lz ne mãgeroient ne beuuroyẽt/iusque
a tant quilz eussent occis Paul. Et estoiẽt plus de qua-
rãte qui auoiẽt faict ceste cõiuration: lesq̃lz vindrẽt aux
pricipaulx sacrificateurs & aux anciẽs/& dirẽt: No9 auõs
voue nous mesmes par sermẽt q̃ nous ne gousterõs riẽ/
iusque a tant que nous ayons occis Paul. Maintenãt D
donc/signifiez au capitaine & cõseil q̃l nous lameine de-
main/cõme si vous voultez cõgnoistre q̃lque chose plus
certaine de luy. Et nous deuãt quil approche/sommes
prestz de le tuer.

Mais quãd le filz de la soeur de Paul/eut ouy les
La cõiuratiõ manifestee a Paul.
embusches/il vint & entra en la fortresse/& lannoncea a
Paul. Et Paul appella a soy vng des Cẽteniers/&
dist: Meine cest adolescẽt au capitaine: car il a aucune
chose a luy denõcer. Iceluy dõc le print/& le mena au
capitaine/& dist: Paul q̃ est prisonnier ma appelle & prie
damener a toy cest adolescẽt/qui a aucune chose a parler
a toy. Et le capitaine print la main dicelluy: & se tira
a part auec luy/& luy demãda: Quest ce q̃ tu as a me si-
gnifier? Et il dist: Les Juifz ont cõspire de te prier/q̃
demain tu enuoye Paul au cõseil/cõme silz vouloiẽt en-
querir aucune chose pl9 certaine de luy. Mais ne croys
point a iceulx: car plus de quarãte hõmes deulx luy sont
en embusches/qui ont faict sermẽt de non mãger/ne boi
re iusque a tant q̃lz layẽt occis. Et maintenãt sont prestz
attẽdans la promesse de toy.

Le capitaine dõc delaissa ladolescẽt/luy cõmadãt/q̃l
ne dist a aucun q̃l luy auoit faict scauoir telles choses.
Et quãd il eut appelle deux cẽteniers/il dist: Preparez E
Paul enuoye au Preuost Felix.
deux cens pietõs pour aller iusq̃ en Cesaree/& soixãte
& dix hões de cheual/& deux cẽs lances a troys heures
de nuict/& p̃parez des bestes pour y mettre Paul: affin
quilz le mainẽt sauf au Preuost Felix. Et luy escriuit
vnes lettres en telle maniere:
Claude Lysias/au trespuissãt preuost Felix/salut.
Quand cest hõme apprehẽde des Juifz/estoit prest de
estre tue

estre tue par eulx: ie suruins auec exercite/⁊ leur ostay/ cõgneu ql est Romain. Et vueillant scauoir la cause po² laq̄lle ilz laccusoient: ie lamenay en leur cõseil. Leq̄l ay
G trouue estre accuse des questiõs de leur loy/non ayãt crime digne de mort ou de emprisõnemẽt. Et quãd ma este rapporte des ẽbusches q̄ les Juifz luy auoiẽt preparees ie le tay incõtinẽt enuoye: cõmãdãt aussi aux accusate²s de dire deuãt toy les choses qlz ont cõtre luy. Biẽ te soit.

Donc les pietons/selon ce quil leur estoit enioinct prindrẽt Paul ⁊ le menerẽt par nuict en Antipatris.

Et le lendemain delaissans les hõmes de cheual pour aller auec luy/retournerẽt a la fortresse. Lesq̄lz quãd furent venus en Cesaree/⁊ eurent baille les lettres au preuost/ilz presenterẽt aussi Paul deuãt luy. Et quãd le preuost eut leu/⁊ leut interrogue de quelle prouince il estoit/⁊ eut cõgneu ql estoit de Cilice/il dist: Je te orray quand tes accusateurs serõt venus. Et commanda quil fust garde au pretoire de Herode.

Chapitre.xxiiij.

A — Harengue de Tertulle contre Paul.



[E]T cinq iours apres/Ananias le principal sacrificateur/descẽdit auec aucuns anciẽs/ ⁊ Tertulle vng certain orateur: lesq̄lz vindrent au Preuost/alencontre de Paul. Et cestuy Paul estant appelle/Tertulle le commencea a accuser/disant: Comme ainsi soit que nous viuons en grand paix par toy/⁊ q̄ plusieurs choses soyent vertueusement faictes en ce peuple par ta prouidẽce tousiours ⁊ par tout nous les acceptõs/auec toute action de graces/ o tresexcellent Felix. Mais affin que ie ne te detienne trop longuemẽt/ie te prie que tu nous oye quelque peu
B par ta clemẽce. Nous auons certes trouue cest homme pestilentieux/⁊ esmouuant seditions a tous les Juifz en tout le monde/⁊ autheur de la secte des Nazariens/ leq̄l aussi a attente de violer le tẽple/lequel aussi apprehende/nous lauõs voulu iuger selon nostre loy. Mais suruenãt Lysias capitaine auec grãde violence/le no⁹ rauist de noz mains: cõmandant q̄ ses accusateurs vinssent a toy. Duq̄l toymesme en iugeãt po²ras cõgnoistre de toutes ces choses desq̄lles no⁹ le accusons. Et aussi les Juifz adiousterẽt/disans: q̄ ces choses estoiẽt ainsi.

C — La respõse de Paul.

Mais Paul respondit/quãd le Preuost luy eut faict signe quil parlast. Sachãt que ia plusieurs annees tu es iuste a ceste gent/ie respõd po² moymesme de meilleur courage. Car tu peulx cõgnoistre ql ny a point plus de douze iours que ie suis mõte pour adorer en Jerusalem. Et ne mont point trouue au tẽple disputãt auec aucun/ ou faisant flotte de tourbe/ne aux assemblees/ny en la cite/⁊ ne peuuẽt prouuer les choses desq̄lles ilz me accu
D — La foy et exploict de Paul.
sent. Aussi ie te cõfesse ceste chose/q̄ selon la voye qlz disent secte: ie sers au Dieu de mes peres/croyãt en toutes les choses q̄ sont escrites en la loy/⁊ es prophetes/ayãt esperãce en Dieu/q̄ la resurrectiõ des mortz tãt des iustes q̄ iniustes aduiẽdra/laq̄lle aussi eulx mesmes attendẽt.

E — La conscience de Paul.

Mesmemẽt aussi ie fay en ce diligẽce dauoir tousiours la cõsciẽce sãs q̄lque offense enuers Dieu/⁊ enuers les hõmes. Et apres plusie²s annees/suis venu pour faire aumosnes en ma gẽt/⁊ oblatiõs/ausq̄lz ilz me ont trouue purifie au tẽple non point auec multitude ne auec tu-
F multe. Et aucuns Juifz de Asie/lesq̄lz il failloit estre presens deuãt toy/⁊ me accuser/silz auoient q̄lque chose alencõtre de moy/ou que iceulx mesmes dient silz ont trouue en moy q̄lque chose de iniq̄te/cõme ainsi soit que ie assiste au concile: sinon de ceste seulle voix/ que iay criee moy estant entre eulx/au iourdhuy par vous suis iuge/pour la resurrectiõ des mortz. Et ces choses ouyes Sus.23.b.
Felix les retarda/cõgnoissant trescertainemẽt de ceste voye/disant: Quãd le capitaine Lysias sera descẽdu/ie cõgnoistray de vr̃e cas. Et cõmãda a vng cẽtenier de gar- G
der Paul/⁊ ql eust relasche: ⁊ q̄ ne fust dõne empeschemẽt a aucũ des siẽs de luy administrer ou de venir a luy. La courtoisie de Felix enuers Paul.

Et apres aucuns iours/Felix vint auec sa femme Drusille/laq̄lle estoit Juifue/⁊ appella Paul: ⁊ ouyt de luy la foy qui est en Christ. Or icelui disputãt de iustice/de temperance/⁊ du iugemẽt a venir/Felix espouãte respõdit: A ce q̄ maintenãt est/vaten/⁊ ayãs prins opportunite/ie te appelleray/⁊ auoit auec ce esperance que q̄lque argent luy seroit baille de Paul affin ql le deliurast. Pour laq̄lle chose aussi souuẽt le mãdoit/⁊ parloit a luy. Paul annonceant Christ a Felix.

Et deux ans accõplis/Felix eut vng successeur/Porcius Festus. Et Felix vueillãs faire plaisir aux Juifz/ il laissa Paul emprisonne. Porcius Festus.

Chapitre.xxv.



[F]Estus donc ayant receu la prouince/troys A
iours apres il mõta de Cesaree en Jerusalem. Et les principaulx sacrificateurs/⁊ les premiers dẽtre les Juifz luy signifierẽt de Paul: ⁊ le prioyẽt requerãt faueur alencõtre diceluy: affin ql le appellast en Jerusalem appareillans embusches/pour le tuer en la voye. Mais Festus respõdit/ que certes Paul seroit garde en Cesaree/⁊ ql sen yroit bien tost. Ceulx donc (dist il) qui entre vous ont puissance descẽdant ensemble: ⁊ qlz laccusẽt/si quelque crime est en cest homme. La poursuyte des Juifz contre Paul.

Et quãd il eut demoure entre eulx/plus de dix iours/ il descẽdit en Cesaree. Et le lendemain se assit au siege B
iudicial/⁊ cõmanda que Paul fust amene. Leq̄l quãd fut amene/les Juifz qui estoiẽt descẽdus de Jerusalem assistoiẽt alentour/luy imposant plusieurs ⁊ griefz crimes: lesq̄lz ne pouoiẽt prouuer. Et icelui Paul rẽdoit raison/disant ql nauoit en rien peche/ne cõtre la loy des Juifz/ne contre le tẽple/ne cõtre Cesar. Paul deffendant sa cause deuãt Festus.
Et Festus vueillant faire plaisir aux Juifz respõdit/⁊ dist a Paul: C
Veulx tu mõter en Jerusalem/⁊ de ces choses estre la iuge deuant moy? Et Paul dist: Je assiste au siege iudicial de Cesar/la ou il me fault estre iuge. Je nay faict aucune iniure aux Juifz/cõme mieulx aussi tu cõgnois: que si iay nuy/ou faict aucune chose digne de mort/ie ne refuse point de mourir. Mais sil nest rien de ce dequoy ilz me accusent: nul ne me peult donner a eulx. Jen appelle a Cesar. Paul appelle a Cesar.
Adonc quand Festus eut parlemente D
auec le cõseil/il respõdit: As tu appelle a Cesar: tu iras a Cesar.

Et quãd aucuns iours furent passez/Agrippa roy ⁊ Bernice descendirent en Cesaree/pour saluer Festus.

Et cõme ilz demouroiẽt illec plusieurs iours/Festus feit mention de Paul au roy/disant: Quelque hõme a este delaisse prisonnier par Felix: duquel quand iestoye en Jerusalem les principaulx sacrificateurs/et les anciẽs des Juifz me signifierent/requerans cõdemnation alencõtre de luy. Ausquelz ie respõdis/que ce nest point E
la coustume aux Rõmains/de donner en faueur aucun homme affin quil perisse deuãt que celuy qui est accuse Festus cõsulte de laffaire de Paul.

hh iij ayt ses

ayt ses accusateurs presens/⁊ q̃l p̄ne lieu pour se deffendre du crime. Quand donc ilz furent illec venus sans aucune dilation/le iour ensuyuant seant au siege iudicial/ie cõmanday que lhõme fust amene. Duq̃l quãd les accusateurs assisterẽt/ilz ne amenerent nulle cause/de ce de quoy ie pensoye:mais ilz auoiẽt aucunes q̃stiõs de leur superstition/alencontre de luy/⁊ de q̃lque Jesus
F trespasse/lequel Paul affermoit estre viuant. Et moy doubtant dicelle question luy disoye/sil vouloit aller en Jerusalem/⁊ illec estre iuge de ces choses. Et quand Paul eut appelle/pour estre garde a la cõgnoissance de Auguste/iay cõmande q̃l fust garde/iusque a ce q̃ ie lenuoyasse a Cesar.

Paul amene deuãt Agrippa.

Lors Agrippa dist a Festus:Je vouloye aussi ouyr lhõme. Demain(dist il)tu le orras. Et le iour ensuyuãt quãd Agrippa fut venu/⁊ Bernice auec grãde pompe/⁊ furẽt entrez en lauditoire/auec les capitanes ⁊ les principaulx hõmes de la cite:Festus cõmanda q̃ Paul fust
G amene. Et Festus dist:Agrippa roy/⁊ vous hõmes tous q̃ ensemble assistez auec nous:vous voyez cest hõme/duq̃l toute la multitude des Juifz ma parle en Jerusalem/⁊ icy criãs/q̃l ne le falloit plus laisser viure. Mais moy/iay trouue quil nauoit rien cõmis digne de mort. Neantmoins puis que icelluy auoit appelle a Auguste/iay iuge de luy enuoyer. Duq̃l ie nay rien que ie escriue de certain au Seigneur. Pour laq̃lle chose ie le vous ay amene/⁊ principallement a toy roy Agrippa: affin q̃ apres linterrogation faicte/ie aye que ie escriue. Car il me semble estre irraisonnable de enuoyer vng prisonnier/⁊ ne signifier point les cas qui sont contre luy.

Festus ne veult cõdẽner Paul sans ouyr sa cause.

Chapitre.xxvi.

A

Paul dict et deffend sa cause deuant Agrippa.

Et Agrippa dist a Paul:Il test p̄mis de parler pour toymesme. Adõc Paul/estendãt la main cõmẽcea a rẽdre raison/disãt:De toutes les choses/desq̃lles suis accuse des Juifz/roy Agrippa:ie me estime biẽheureux/q̃ doibs dire ma deffense au iourdhuy deuãt toy/cõe ainsi soit q̃ principallemẽt tu cõgnois toutes les choses q̃ sõt entre les Juifz/
B les coustumes/⁊ les questiõs. Pour laq̃lle chose ie te prie que tu me oye patiẽment. Or certes tous Juifz ont congneu ma vie des ma ieunesse: laquelle a este du commencement entre ma gent en Jerusalem/parauant me cõgnoissans des le cõmencement/silz veullent bailler tesmoingnage: que selon la secte trescertaine de nostre religion/iay vescu Pharisien. Et maintenãt pour lesperance de la promesse qui est faicte de Dieu a noz peres/ie assiste subiect au iugemẽt/a laq̃lle noz douze lignees cõtinuellement seruantes a Dieu/nuict ⁊ iour esperent
C de paruenir. De laq̃lle esperãce suis accuse des Juifz/o roy Agrippa. Pourquoy est repute incredible enuers vous/si Dieu resuscite les mortz? Aussi certes auoye intẽtion de faire beaucop de cõtrariete/contre le nom de Jesus de Nazareth. Laq̃lle chose aussi ay faict en Jerusalem: ⁊ ay enclos plusieurs sainctz es prisons/ayant receu lauctorite des p̄ncipaulx sacrificateurs. Et quãd on les mettoit a mort/ie rapportoye la sentence. Et souuent les punissant par toutes les assemblees/ie les
D cõstreingnoie a blaspheme. Encore plus insense contre eulx/ie les persecutoye/iusque aux citez de dehors. Pour lesq̃lles choses/quand ie alloye en Damas/auec auctorite ⁊ commission des principaulx sacrificateurs:

Paul captif pour lesperãce de la p̄messe.

Paul se dit auoir este persecuteur.

Paul recite sa conuersion.

ie veis (o Roy) en chemin a midy/vne lumiere du ciel plus grãde que la splendeur du soleil/reluyre alentour de moy/⁊ de ceulx qui estoient auec moy cheminans. Et quand nous tous fusmes cheuz en terre/ie ouys vne voix/parlãt a moy/⁊ disãt en langue Hebraicque: Saul/ E
Saul/pourquoy me persecute tu? Il te est dur de regimber contre lesguillon. Et ie dis: Qui es tu Seigneur? Et il dist: Je suis Jesus/lequel tu persecute. Mais lieue toy/et te tiens sur tes piedz: car pour ceste cause ie suis te apparu/affin que ie te constitue ministre et tesmoing des choses que tu as veu/⁊ ausq̃lles ie te apparoistray: te deliurant du peuple ⁊ des Gentilz/ausquelz maintenant ie te enuoye/pour ouurir leurs yeulx: affin quilz soient cõuertis de tenebres a lumiere/⁊ de la puissance de Satan a Dieu: pour receuoir la remission des pechez ⁊ part entre ceulx qui sont sanctifiez/par la foy qui est en moy. Dont (o roy Agrippa) ie nay point este desobeis- F
sant a la visiõ celeste: mais premieremẽt ie annõceoye a ceulx qui sont en Damas/⁊ en Jerusalem/ et par toute la region de Judee/⁊ aux Gẽtilz/ q̃lz se repentissent ⁊ se cõuertissent a Dieu/ faisans oeuures dignes de repentance. Pour ceste cause: les Juifz quãd iestoye au temple/me apprehenderẽt/⁊ se efforceoyẽt de me vouloir tuer: mais moy ayde de layde de Dieu/ie demeure iusque au iourdhuy/rendant tesmoingnage au petit ⁊ au grand/ne disãt riẽ fors les choses que les prophetes ⁊ Moyse ont predit a venir: ascauoir/sil a fallu que Christ ayt souffert/ou sil est le premier de la resurrection des mortz qui deuoit annõcer la lumiere/ au peuple ⁊ aux Gẽtilz.

Actes.9.a.22.b.

Paul annonceãt Christ selon les escriptures.

Et quãd il disoit ces choses pour soy/Festus a haulte voix dist: Tu es insense Paul/la grande sciẽce des let- G
tres te met hors du sens. Et Paul dist: Je ne suis poĩt insense tresbõ Festus: mais ie parle parolle de verite/⁊ de sens rassis. Car le roy cõgnoit ces choses/auq̃l aussi ie parle frãchement: pource q̃ iestime/q̃l ne ignore rien de ces choses: car ce aussi na point este faict en quelque anglet. O roy Agrippa/croys tu aux p̄phetes? Je scay q̃ tu y croys. Et Agrippa dist a Paul: En peu de chose tu me induis a estre faict chrestien. Et Paul dist: Je desire enuers Dieu/⁊ en peu ⁊ en grãde chose/non seullement toy/mais aussi tous ceulx qui me oyent aujourdhuy/estre faictz telz que ie suis: exceptez ces liens. Et quãd il eut dit ces choses le roy se leua ⁊ le preuost/⁊ Bernice ⁊ ceulx qui leur assistoiẽt. Et quand ilz furent retirez a part/parloient lung a lautre/disans: Cest hõe ne traicte rien digne de mort ou de prison. Et Agrippa dist a Festus: cest homme pouoit estre deliure/sil ne eust appelle a Cesar.

Paul est estime estre hors du sens.

Chapitre.xxvii.

Et apres que fut delibere que nous nauigerions en Italie: ilz baillerent Paul auec aucuns autres prisonniers/a vng centenier/nomme Jule/de la bende de Auguste: nous montasmes en vne nauire de Adramytte. Et commenceans a nauiger par les lieux de Asie/nous partismes/estant auec nous Aristarque de Macedone Thessalonicien. A

Paul enuoye a Rõme. 2.Corin.11.f.

Et le iour ensuyuant vinsmes en Sidon. Et Jule traictant humainement Paul/luy permist aller a ses amys: et quilz soingnassent de luy.

Et quand nous fusmes partis de la/nous nauigeasmes soubz

mes soubz Cypre/pource q̃ les ventz estoiẽt cõtraires.

Et naugeans en la mer de Cilice ⁊ Pãphyle/ nous
B vinsmes en Myra qui est de Lycie. Et la/trouua le Cẽ
tenier vne nauire de Alexandrie naugeant en Italie:⁊
nous transporta en icelle.

Et cõme par plusieurs iours nous naugiõs tardiue
mẽt/⁊ que a grãd peine fussions venus cõtre Gnide/le
vẽt nous empeschãt: nous naugeasmes en Crete pres
de Salmon. Et a grand peine naugeãs au pres
delle/vinsmes en vng lieu qui est appelle Bon-port:
duquel estoit pres la cite de Lasea.

Et beaucop de tẽps passe/ quand desia la naugatiõ
estoit dãgereuse/⁊ auoiẽt passe lõg tẽps a ieun: Paul les
admõnestoit/leur disant: Hõmes/ie voy que la nauiga
tion sera auec greuãce ⁊ grãd dõmage/ non seulemẽt de
la charge ⁊ de la nauire: mais aussi de noz vies. Mais
C le Cẽtenier croyoit plus au gouuerneur ⁊ patron de la
nauire/que aux choses que disoit Paul. Et cõme ainsi
fut que le port nestoit pas cõuenable pour yuerner: plu-
sieurs dõnerẽt cõseil de partir dillec/si aucunemẽt peus-
sent paruenir en Phenice/po[r] faire la lhyuer/ q̃ est vng
port de Crete/regardãt le vent de Aphrique ⁊ de Cho-
rus. Mais cõe le vent de Midy souffloit/ilz cuy
doient obtenir leur propos. Et quand ilz furent partis
de Assos/ilz naugeoient vers Crete.

Paul admonnestãt du peril nest pas creu.

Mais non gueres de tẽps apres vng tourbillon de
vẽt/que lon appelle Euro-aquilon/ se leua cõtre elle. Et
quand la nauire fut emprinse/ ⁊ quelle ne peult resister
cõtre le vent la nauire abandõnee au vent/ nous estiõs
D trãsportez. Et fusmes deiettez en vne Isle qui est appel-
lee Clauda:⁊ a grãd peine peusmes obtenir la nacelle.
Laquelle ostee/ilz vsoient de aydes/ ceingnãt par des-
soubz la nauire: craingnãs que ne cheussẽt en* Syrte.
Et aĩsi estoiẽt portez/le vaisseau mis bas. Et no[us] estãs
agitez de grãde tẽpeste/le iour ensuyuãt firent vng iect.
Et le troisiesme iour iettasmes de noz mains/ les vtẽsi
les de la nauire. Et quãd par plusieurs iours ne appa-
roissoient ne soleil/ne estoilles/ ⁊ que grande tempeste
estoit apparente: desia toute esperance de nous sauuer
estoit ostee.

** cest) vng engloutissemẽt/ q peril de mer.*

Et quand ilz eurẽt este long tẽps sans mãger: Adõc
Paul estant au millieu deulx/dist: O hõmes/il failloit
certes me ouyr: et ne partir point de Crete/et gaigner
ceste greuãce ⁊ dõmage. Et maintenãt ie vous enhorte
q̃ prenez bon courage: car il ny aura nulle perte de ame
de vous/fors la nauire: car lãge de Dieu/duq̃l ie suis/⁊
auquel ie sers/ma este present ceste nuict/disant: Paul
ne crains point/il fault que tu soys presente a Cesar.
E Et voicy/ Dieu ta donne tous ceulx qui naugẽt auec
toy. Pour laquelle chose/hõmes soyez de bon courage:
car ie croy a Dieu/quil sera ainsi/comme il ma este dit.
Mais il fault que soyons iettez en quelque Isle.

Paul conferme ses cõpaignõs de la p[ro]messe quil a eue de Dieu.

Or quãd la quatorziesme nuict fut venue/nous na-
uigiõs en la mer Adriaticque enuiron minuict: et les
maronniers estimoient que aucune region leur appa-
roissoit. Qui aussi iettans* la sonde en bas/trouuerẽt
vingt pas. Et vng petit separez dillec/ iettans derechef
la sonde en bas/trouuerent quinze pas. Et craingnans
quilz ne tombassent en lieux aspres/ilz iecterent quatre
ancres de la pouppe de la nauire/et desiroiẽt que le iour
fust venu. Mais les marõniers cerchans senfouyr de

** ou/plomb.*

la nauire quand ilz eurẽt mis la nacelle en la mer soubz
loccasion/cõme silz voulsissent estendre les ancres de la
proue. Paul dit au Centenier ⁊ aux gensdarmes:
Silz ne demourẽt dedãs la nauire/ vous ne pouez estre
saufz. Adonc les gensdarmes copperent les cordes de la F
nacelle:⁊ permirent quelle cheut en bas. Et quand
le iour commencea a apparoir/Paul les enhortoit tous
de prẽdre a mãger/disant: Auiourdhuy est le quatorzies-
me iour que en attendant auez demoure ieuns/⁊ nauez
rien prins. Pour laquelle chose ie vous enhorte que pre
niez de la viande/car ce est cõuenable a vostre salut: car
de nul de vous ne cherra vng cheueu de la teste. Et
quand il eut dit ces choses/il print du pain/⁊ rendit gra
ces a Dieu/deuant tous. Et quand il leut rõpu cõmen-
cea a manger. Et ayans tous prins courage/ilz prin
drent aussi la viande. Et estiõs en la nauire toutes les
ames/deux cens septãte six. Et quand ilz furent rassa- G
siez de la viande/ilz allegerent la nauire/ iettãs le bled
en la mer.

Paul aduertit ⁊ cõforte/touchant le peril a venir.

Et quand le iour fut venu/ ilz ne cõgnoissoiẽt point
la terre: mais apperceurent quelque port ayant riuage:
auquel pensoient ietter la nauire/silz eussent peu. Et
quand eurent leue les ancres/ilz se exposerẽt en la mer/
ensẽble relachans les ioinctures des gouuernaulx. Et
la poullie leuee au soufflement de vent: ilz tendoiẽt vers
le riuage.

Et cõme ilz furẽt cheuz en vng lieu ou sassembloient
deux mers/ilz hurterẽt illec la nauire. Et certes la p[ro]ue
fichee/demouroit immobile/⁊ la pouppe se rompoit par
la violẽce des vndes. Mais le cõseil des gẽsdar-
mes fut de tuer les prisonniers/affin q̃ aucun quand il
auroit nage hors ne sẽ fouyst. Mais le Cẽtenier vueil
lant garder Paul/les empescha du cõseil. Et cõmanda
q̃ ceulx qui pourroient nager/se iettassent hors les pre-
miers ⁊ se sauuassent sur la terre. Et les autres estoient
portez sus ais/⁊ aucuns sur les choses qui estoiẽt de la
nauire. Et ainsi fut faict/que tous se sauuerent sur
la terre.

Le danger ou Paul estoit.

Chapitre.xxviij.

A Eestans eschappez/ alors cõgneusmes que
Lisle estoit appellee Melite. Et les Barba
res/no[us] faisoiẽt non petite humanite/car ilz
allumerẽt le feu/⁊ nous receuoiẽt tous/pour
la pluye q̃ apparoissoit/et pour le froit. Et cõme Paul
eut assemble aucune quantite de sarmens/et les eut
mis dedãs le feu/vne vipere sortit hors po[r] la chaleur/⁊
enuahit sa main. Et quand les Barbares veirent la
beste pendãte a sa main/ilz disoient lung a lautre: To-
tallemẽt cest hõme icy est homicide: lequel estãt eschap-
B pe de la mer/la vengeance ne le permet point viure. Et
iceluy certes escouãt la beste dedãs le feu/nẽ eura point
de mal: mais iceulx cuidoient quil deust estre enflãme/
ou subitemẽt cheoir ⁊ mourir. Et quand iceulx eurent
attendu longuemẽt/⁊ voyãs que rien de mal ne luy en
aduint: ilz muerent leur pensee/ et disoient quil estoit
Dieu. Et en ces lieux la estoient les possessions
du prince de Lisle/nõme Publius/lequel nous receut/
⁊ par troys iours nous logea benignement. Et aduint
que le pere de Publius trauaille de fiebure/et de flux
de ventre/ gisoit. Auquel Paul entra. Et quand il
eut prie/et eut mis les mains sur luy/ il le guarit.
Ce donc estãt faict/tous ceulx aussi qui en lisle auoiẽt

Lhumanite des Barbares enuers Paul.

De vne vipere se tenant a la main de Paul

Le pere de Publius guary de fiebures.

maladies venoient/ et estoient guaris. Lesquelz aussi
C nous hõnoroient de moult dhonneurs. Et quand nous
departismes/ilz y mirẽt les choses q̃ estoiẽt necessaires.
Et apres troys moys nous nauigeasmes en vne na
uire de Alexãdrie/laquelle auoit faict son yuer en lisle:
en laquelle estoit lenseigne de Castor et Pollux. Et
quãd fusmes venus en Syracuse: nous demourasmes
la troys iours.
Dillec nauigeãs alẽtour vinsmes a Rhege. Et vng
iour apres (soufflãt le vẽt de Midy) le deuxiesme iour a Pu
teoles: ou/quãd eusmes trouue des freres/nous fusmes
D priez de demourer auec eulx sept iours. Et aĩsi vinsmes
Les freres de Rõme au deuãt de Paul.
a Rõme. Et quãd les freres eurẽt ouy nouuelles de
nous/ilz vindrẽt dillec au deuãt de nous iusque au mar
che de Appius/& aux Troys tauernes. Et quãd Paul
les eut veu/rendant graces a Dieu/il print fiance.
Or quãd fusmes venus a Rõme/ le Cẽtenier liura
les prisõniers au prince de larmee. Mais il fut permis
a Paul de demourer a par soy auec vng gensdarme/qui
le gardoit.
Et apres le troysiesme iour/ Paul appella les prin
cipaulx des Iuifz. Et quãd ilz furẽt venus/il leur disoit:
Paul racõpte les causes de sa venue.
Hõmes freres/moy non ayãt cõmis aucune chose cõtre
le peuple ou les coustumes des peres/ay este liure prisõ
nier des Ierusalẽ/aux mains des Romains. Lesquelz
E quand me eurẽt examine/ilz me voulurẽt laisser: pource
q̃l ny auoit q̃lq̃ cause de mort en moy. Mais les Iuifz
cõtredisans/iay este cõstreinct de appeller a Cesar/non
point cõme ayãt aucune chose pour accuser ma gent.
Dõc pour ceste cause/ie vous ay appellez pour veoir/& par
ler a vous. Car pour lesperãce de Israel/ie suis auironne
de ceste chaine. Et iceulx luy dirent: Nous nauõs
point receu lettres de toy de Iudee: ne aucun des freres
nest venu q̃ ayt annonce/ou dit q̃lque mal de toy: mais
nous priõs ouyr de toy ce q̃ tu sẽs. Car de ceste secte/ il
☞ nous est notoire: que par tous lieux on luy contredit.
F Et quãd ilz luy eurẽt assigne iour/ plusieurs vindrẽt
a luy au logis. Ausq̃lz il exposoit tesmoingnãt le royau
Paul annõce Christ selõ les escritures.
me de Dieu: & les induisoit de Iesus par la loy de Mo
seh/& par les prophetes/depuis le matin iusq̃ au vespre.
Et aucuns certes croyoient aux choses lesq̃lles estoiẽt
dictes: & aucuns ne croyoiẽt poĩt. Et cõme ilz nestoiẽt
point accordãs lung auec lautre/ ilz se partoyent/ quãd
Paul eut dit vng mot: Que le sainct Esperit a biẽ par
Isaiah.6.c. Matth.13.b. Marc.4.b. Luc.8.b. Iehan.12.f.
le par Isaiah le prophete a noz peres/disant: Va a ce peu
ple/& dis: Vous orrez de laureille/& ne entẽdrez point: et
en voyãt/vous verrez/& ne apperceurez poĩt. Or le coeur
de ce peuple est engraisse/& ont ouy grief des aureilles/&
ont ferme les yeulx: q̃l naduiẽne q̃lz voyẽt des yeulx/&
G q̃lz oyẽt des aureilles/& q̃lz entendẽt de coeur/& se cõuer
tissent: & q̃ ie les guarisse. Il vous soit dõc notoire q̃ ce
Le salut de Christ enuoye aux Gentilz.
salut de Dieu est enuoye aux Gẽtilz: & iceulx le orrõt.
Et quand il eut dit ces choses/les Iuifz se partirent de
luy/ayant grande disputation entre eulx.
Or Paul demoura deux ans entiers en sõ louage:
Paul annõce a tous venãs.
et receuoit tous ceulx qui entroyent a luy/preschant le
royaume de Dieu/& enseignant les choses qui sont du
Seigñr Iesus/auec toute cõfiãce/sãs empeschemẽt.

¶ Fin des Actes/autrement
faictz des Apostres.

¶ Sensuyuent les Epistres Sainct Paul.

¶ Lepistre de Paul Apostre/ aux Romains.

Chapitre premier.



Aul seruiteur de Iesus A
Christ/appelle pour estre * Apostre/sepa
** cest) messager/ou ambassadeur.*
re pour annoncer les Bonnes nouuelles
de Dieu/lesquelles il auoit deuãt pro
mises par ses prophetes es sainctes escri
tures parlantes de son filz: qui a este faict de la semence de
Dauid selon la chair/qui a este declaire filz de Dieu en
puissance/selon lesperit de sanctification/par la resurre
ction dentre les mortz/de nostre Seigñr Iesus Christ/
La cõmission de Paul/pour ãnõcer Christ.
par leq̃l nous auõs receu grace & office de Ambassadeur:
affin q̃ en toutes gẽs on obeisse a la foy de son nom/ en
tre lesq̃lz aussi vous estes les appellez de Iesus Christ:
a vous tous q̃ estes a Rõme/ aymez de Dieu/ appellez
sainctz. Grace vous soit/& paix de par Dieu nostre pere/
& de par nostre Seigneur Iesus Christ.
Premieremẽt certes ie rendz graces a mon Dieu par *1.Timo.1.a.*
Iesus Christ/pour vous tous/que vostre foy est annõ B
cee par tout le mõde. Car Dieu auquel ie sers en mon
esperit en leuãgile de son filz/me est tesmoing/que sans
cesser ie fay tousiours memoire de vous en mes orai
sons: priant si finablemẽt q̃lque foys/iaye prosperite de
chemin par la volunte de Dieu/de venir a vous. Car
iay desir de vous veoir: affin de vous donner quelque
Paul desire veoir les Romains.
don spirituel/pour vous cõfermer (cestadire pour me cõso
ler en vous) par la foy que nous auõs ensemble/la vostre
et la mienne.
Or mes freres/ie ne vueil point q̃ vous ignorez/q̃ iay
souuẽt propose venir a vous (mais iusque a present ay este
empesche) affin q̃ iaye aussi q̃lque fruict entre vous/ cõe
entre les autres gẽs. Je suis debteur aux Grecz & aux
Barbariẽs/aux sages & non scauãs. Parquoy en tant q̃
en moy est/ie suis prest deuãgelizer a vous aussi q̃ estes a
Rõme. Car ie nay pas hõte de leuãgile de Christ: cer *Leuãgile.*
tes il est la vertu de Dieu/a salut a tout croyãt: au Iuif
premieremẽt/aussi au Grec. Car la iustice de Dieu est
reuelee par iceluy/de foy en foy/ainsi quil est escrit: Le C
iuste viura de foy.
Habakuk.2.a. Ebrieux.10.g. Galates.3.b. Romais.10.a.
Certainemẽt lire de Dieu est reuelee du ciel sur tou
te linfidelite & iniustice des hões: lesq̃lz detiẽnẽt la verite
Comment les Gentilz sont pecheurs.
en iniustice: pourtãt q̃ ce q̃ est congneu de Dieu/est manifeste
en eulx. Certes Dieu leur a manifeste: car les choses
inuisibles diceluy/ascauoir sa puissãce eternelle & sa diui
nite se cõsiderẽt p la creatiõ du mõde/quãd on les entẽd
par les oeuures: tellemẽt q̃ iceulx sont sãs excuse. Car
cõbien quilz ayẽt congneu Dieu: toutesfoys ilz ne lont
point glorifie cõme Dieu/ne rẽdu graces: mais ont este
faictz vains en leurs pẽsees/& leur coeur sans sapiẽce a *Ephes.4.c.*
este obscurcy: lesquelz cuydans estre sages/sõt deuenuz *1.Corin.1.c.*
folz: et ont mue la gloire de Dieu * incorruptible/en la ** ou immortel.*
similitude dimage dhõme corruptible/& doyseaux/et de
bestes a quattre piedz/& de reptiles. Pour laq̃lle cause
dieu les a abãdõnez aux cõcupiscẽces de leur coeur en ordure
pour faire

pour faire vilennie entre eulx/a leur propre corps. Lesquelz ont mue la verite diceluy en mensonge: et ont hōnore & seruy la creature par dessus le createur/ qui est beneict eternellement. Amen.

D — Les meschāses q̄ naissent ou nest cōgnoissāce de Dieu

Pour laquelle chose/Dieu les a liurez en affections de infamete:car leurs fēmes ont chāge lusage naturel/ en celuy qui est cōtre nature. Semblablemēt les masles delaissans le naturel vsage de la femme/ont este embrasez en leurs appetis lung a lautre/ faisans masle auec masle chose infame/& receuās en eulx mesmes le salaire que de leur erreur il leur appartenoit. Et comme ilz nont pas estime pour bon de auoir Dieu en cōgnoissāce: ainsi les a Dieu abandōnez en sens reprouue/pour faire choses q̄ ne sont pas licites. Lesquelz sont rēplis de toute iniustice/ de fornication/ de malice/ de auarice/ de mauuaistie/ pleins denuie/ de homicide/ de noise/ de fraude/de mauuais courage/murmurateurs/detracteurs/ hayssans Dieu/iniurieux/orgueilleux/vāteurs/ inuenteurs de maulx/desobeyssans a peres & a meres/sāsentendemēt/desloyaux/non charitables/gēs a racointer/ sans misericorde. Lesquelz cōbien quilz ayent congneu la iustice de Dieu/que ceulx qui font telles choses sont dignes de mort: ilz ne les font point seulement/mais aussi sont consentans a ceulx qui les font.

Chapitre. ij.

A — Matth. 7. a. Comment les Juifz sont pecheurs.

Pour laquelle chose/ o toy hōme/ quiconque iuge/tu es sans excuse. Car en ce que tu iuge autruy/tu te cōdēne toymesme/car tu fais les mesmes choses q̄ tu iuge. Nous scauōs que le iugemēt de Dieu/est selon verite sur ceulx q̄ font telles choses. Or cuide tu/o toy hōme/qui iuge ceulx q̄ font telles choses/& tu fais les mesmes/q̄ tu eschapperas le iugemēt de Dieu? Ou/mesprise tu les richesses de sa benignite/& de sa patiēce/& de sa lōgue attēte? non sachant que la benignite de Dieu te inuite a repentance?

Dieu inuite a repētance par son attente.

Mais selon ta durete & ton coeur ne se repentāt point/tu amasse ire pour toy au iour de lire/& de la reuelation du iuste iugement de Dieu/qui rendra a chascun selon ses oeuures.

B — Le guerdō des mauuais. Matth. 16. d. a* ou immortalite.

A ceulx certes q̄ en perseuerant par bōne oeuure quierent gloire/& hōneur/& a* incorruptiō/ la vie eternelle:mais a ceulx qui sont noyseux/& q̄ ne se accordēt point a verite/ains obeyssent a iniustice: sera indignatiō & ire/tribulatiō & angoisse sur toute ame dhōme faisant mal/du Juif premierement/aussi du Grec. Mais gloire/& hōneur/& paix sera a vng chascun qui fera biē/au Juif p̄mieremēt aussi au Grec:car il ny a poīt de regard de p̄sōnes enuers Dieu.

Le loyer des bons. Ephe. 6. b. 1. Pier. 1. c. Coloss. 3. d. Actes. 10. f. Jacques. 2. a. Gala. 2. b.

Quicōques certes aurōt peche sās loy/ilz perirōt sans loy:& q̄cōques aurōt peche en la loy/ilz serōt iugez par la loy. Car ceulx qui oyent la loy/ne sont pas iustes deuāt Dieu:mais ceulx qui mettent en effect la loy/seront iustifiez.

C — Des Gentilz.

Car quand les gens qui nont point de loy font naturellement/les choses qui sont de la loy: iceulx non ayans la loy/sont a eulx mesmes loy. Lesquelz monstrent loeuure de la loy/ escripte en leurs coeurs / leur conscience rendant tesmoingnage: et leurs pensees entre elles accusantes/ou aussi deffendātes/au iour q̄ Dieu iugera les secretz des hōes selō mon euāgile par Jesus Christ.

b* Aucuns/lisēt pour ce/ Si.

b* Voicy/tu es nōme Juif/et te attendz a la loy/et te glorifie en Dieu & congnois sa volunte/et approuue les choses excellentes/instruict par la loy:et te confie mesme estre conducteur des aueugles/lumiere de ceulx qui sont en tenebres/instructeur des non sages/ maistre des simples/ayāt la forme de cōgnoissance & de verite en la loy.

D

Toy donc qui enseigne vng autre/tu ne te enseigne pas toymesme:qui presche quon ne doibt pas desrober/ tu desrobe. Qui dis que lon ne doibt pas faire adultere/ tu commetz adultere. Qui as en abomination les images/tu fais sacrilege. Qui te glorifie en la loy/ tu fais deshonneur a Dieu par la transgression de la loy:car le nom de Dieu est par vous blasme entre les gens/ comme il est escrit.

Esaias. 52. b. Ezeche. 36. e.

Circoncision.

La circoncision certes est proffitable/ si tu garde la loy:mais si tu es transgresseur de la loy/ ta circoncision est faicte b* prepuce. Si donc le prepuce garde les iustices de la loy/son prepuce ne sera il pas repute circoncision? & ce q̄ de nature est p̄puce sil garde la loy/ne te iugera il pas toy qui par la lettre/& la circoncision es trāsgresseur de la loy? Car celuy nest pas Juif/qui lest en manifeste. Et celle nest pas circoncision/ qui est faicte manifeste en la chair:mais celuy est Juif qui lest en secret:& la circoncision est celle qui est du coeur en esperit/ non pas en la lettre/de laquelle la louenge ne est pas des hōmes: mais de Dieu.

b* De ce mot Genese, 17, b. Prepuce. Vraye Circoncision.

Chapitre. iij.

A — En quoy les Juifz excellēt les Gentilz.



Quelle chose donc a dauantage le Juif? ou/ quel est le proffit de la circōcision? Beaucop en toute maniere. Premieremēt certes pource que les parolles de Dieu leur ont este cōmises. Mais quest ce/si aucuns nont point creu? Lincredulite diceulx abolira elle la foy de Dieu? Ja naduiēne: ains soit Dieu veritable: & tout hōe mēteur/ ainsi quil est escrit: affin que tu soys iustifie en tes parolles/& que tu vainque quand tu es iuge.

Jehan. 3. d. 2. Timo. b. Dieu veritable. Pō. 116. c. Psalme, 51. a.

Et si nostre iniustice faict que la iustice de Dieu soit louee/que dirons nous? Dieu est il iniuste/qui ameine ire? Je parle selon lhōe. Pas nest ainsi. Car autremēt/ cōment iugera Dieu le mōde?

B

Car si la verite de Dieu est plus abondante par mon mensonge en la gloire dicelluy/pourquoy suis ie encore iuge cōme pecheur? Et ne est point cōme nous sommes blasmez/& cōme aucuns disent/que nous disons: Faisons des maulx/ affin que biens en aduiennēt: desquelz la damnation est iuste.

Les Juifz pecheurs.

Quoy donc? Sōmes nous plus excellens? Nullement. Car nous auōs rendu cause que tous les Juifz & les Grecz sont soubz peche/comme il est escrit: Il nest nul iuste/non pas vng: il nest nul qui entende/ il nest nul qui quiere Dieu. Ilz ont tous decline/ et ont este ensemble faictz inutiles/il nya nul qui face bien/il nen nest pas iusque a vng. Leur gosier est vng sepulchre ouuert:ilz ont faict frauduleusement de leurs langues/venin daspic est soubz leurs leures. Desquelz la bouche est pleine de malediction/& de amertume:leurs piedz sōt legiers a espandre le sang. Destruction et calamite est en leurs voyes/& nōt pas cōgneu la voye de paix:la crainte de Dieu nest point deuant leurs yeulx.

Psal. 14. & 53. Psalme. 5. c. et 140. a. Psalme. 10. b.

C — Gala. 2. d.

Nous scauons certes que toutes les choses que la loy dit/elle les dit a ceulx qui sont soubz la loy:affin que toute bouche soit fermee/& que tout le mōde soit subiect a Dieu:pour autant que nulle chair ne sera iustifiee deuāt luy par les oeuures de la loy. Car par la loy est donee congnoissance de peche.

La loy ne sert sinon pour la cōgnoissance de peche.

Et maintenāt

Et maintenãt la iustice de Dieu est manifestee sãs la
On est iuste par la foy. loy:tesmoingnee par la loy & par les pphetes. Et la iusti
ce de Dieu/est par la foy de Jesus christ a toꝰ/& sur tous
D qui croyent. Certes il nya nulle differẽce: car tous ont
Gracieuse redẽption/par le sãg de Christ. peche/& ont besoing de la gloire de Dieu/iustifiez a* li
beralement/par la grace dicelluy:par la redẽption/ laq̃l
a* ou/de pur don/de plein gre/sans deserte. le est en Jesus Christ:lequel Dieu a mis deuãt soy ppi
ciatoire par la foy/au moyen du sãg dicelluy/pour demõ
strer sa iustice:pour la remission des pechez precedẽs/les
quelz Dieu a supportez/pour demõstrer sa iustice au tẽps
de maintenãt:affin quil soit iuste/& iustifiant celuy q̃ est
par la foy de Jesus. Ou est donc ta gloire? Elle est for
close. Par q̃lle loy? Des oeuures? Non:mais par la loy
b* ou/cõcluõs de foy. Nous b* reputons donc lhõme estre iustifie par
foy sãs les oeuures de la loy. Dieu est il seulemẽt le Dieu
Dieu est aussi le Dieu des Gentilz. des Juifz? Ne lest il point aussi des Gẽtilz? Certes il
est aussi des Gentilz:car certainement il est vng Dieu/
q̃ iustifiera la circõcision/de foy: & le prepuce par la foy.
Destruisons nous donc la loy par la foy? Ja naduiẽne:
mais nous establissons la loy.

Chapitre.iiij.

Que dirõs nous donc q̃ Abraham nostre pere
A selon la chair/a trouue? Certes si Abrahã a
Abrahã tenu iuste par foy. este iustifie p les oeuures/il en a gloire: mais
non enuers Dieu. Car que dit lescripture?
Gene.15.b. Gala.3.a. Jacques.2.b. Abraham a creu a Dieu:& il luy a este repute a iustice.
Le loyer certes nest pas repute pour grace a celuy q̃ oeu
ure:mais pour chose deue. Mais a celuy qui ne oeuure
point/& croit en celuy q̃ iustifie le meschãt:sa foy luy est
reputee a iustice. Ainsi cõme dit Dauid/la beatitude
Beatitude. de lhõme estre a celuy/a qui Dieu repute la iustice sans
oeuures/disant: Bienheureux sont ceulx/desq̃lz les iniqui
B tez sont pardõnees:& desquelz les pechez sont couuers.
Psalme.32.a. Bienheureux est lhõme/auquel le Seignr ne imputera
point peche. Ceste beatitude dõc vient elle seullement en
la circoncision/ou aussi en lincirconcision?

Car nous disons que la foy a este reputee a Abrahã
a iustice. Cõment donc a elle este reputee/ luy estãt en la
circõcision ou au prepuce? Non point en la circoncision:
Gene.17.b. mais au prepuce. Il print le signe de circoncision/ pour
Circõcisiõ signe de la iustice de foy. vng seau de la iustice de foy/laquelle auoit este au prepu
ce:affin quil fust pere de tous les croyãs par le prepuce/
& que iustice leur fust reputee:& quil soit pere de la circon
cision/non point a ceulx qui sont seulemẽt de la circõci
Abraham pere des croyans. sion/mais aussi a ceulx qui suyuẽt les sentiers de la foy
qui est au prepuce de nostre pere Abraham.

Car la promesse na pas este faicte a Abraham ou a sa se
mence destre heritier du mõde/par la loy:mais par la iu
C stice de la foy. Car si ceulx q̃ sont de la loy/sõt heritiers:
Gala.3.d. la foy est aneãtie/la pmesse est abolie. La loy certes c* en
c* ou/faict. gẽdre ire:car la ou il nya poit de loy/il nya point de trãs
gressiõ. Pour ceste cause/cest p la foy/affin q̃ par grace la p
messe soit ferme a toute semẽce: & non seulemẽt a celle q̃
est de la loy: mais aussi a celle q̃ est la foy de Abrahã/le
Gene.17.a. Abrahã repute iuste p foy. quel est pere de nous tous/ainsi quil est escrit: Je tay cõ
stitue pere de moult de gens:ascauoir deuãt Dieu/auq̃l il
auoit creu:lequel faict viure les mortz/& appelle les cho
ses qui ne sont point/comme celles qui sont. Lequel cõ
tre esperance/creut en esperãce/quil seroit pere de moult
D de gens/selon ce quil luy auoit este dit: Ainsi sera ta se
Gene.15.a. mence. Et point nestant debile de foy/ il ne eut point
esgard a son corps ia amorty/veu quil auoit pres de cẽt
ans/ny aussi a la matrice de Sarah amortie. Et aussi
ne doubta poit par deffiãce/de la pmesse de Dieu:mais
fut faict fort par foy/& dõna gloire a Dieu: sachant cer
tainemẽt/que tout ce que celuy q̃ a promis/ est puissant
aussi de le faire. Et pour ceste cause:ce/luy fut repute a
iustice. Et ce/q̃ luy a este repute a iustice/ nest pas escrit
seulement pour luy: mais aussi pour nous/ ausquelz il La mort de Christ & sa resurrection.
sera repute/nous qui croyõs en celuy q̃ a resuscite nostre 1.Timo.2.b.
Seignr Jesus Christ des mortz:lequel a este liure pour 1.Jehan.1.c.
noz pechez/& est resuscite pour nostre iustification.

Chapitre.v.

Nous donc/estãs iustifiez par foy/ auõs paix A
vers Dieu par nostre Seignr Jesus Christ/ Paix enuers Dieu p christ
par lequel noꝰ auõs acces par foy a ceste gra
ce:en laquelle nous nous tenõs/& nous glo
rifiõs en lesperãce de la gloire de Dieu. Et non point De soy glorifier en tribulation.
ce seullement/mais aussi nous nous glorifiõs en tribu
lations:sachãs que tribulation engendre patience/& pa Jacques.1.a.
tience probatiõ/& probation esperãce. Or esperãce ne cõ Tribulation.
fond point/ pource que la dilection de Dieu est espan Patience. Probation.
due en noz coeurs/par le sainct Esperit q̃ noꝰ est dõne. Esperance.
Car nous estans encore foibles selon le temps/ Charite.
Christ est mort pour nous infideles. A peine certes
aucun vouldroit mourir pour le iuste:mais peult estre/
que aucun oseroit mourir pour aucun bien. Mais B
Dieu faict sa charite louable enuers nous:en ce q̃ quãd Ebrieux.9.d.
nous estions encore pecheurs / Christ est mort pour 1.Pier.3.d.
nous. Par plus forte raison donc nous qui maintenãt Leuidence de la charite de
sommes iustifiez en son sang/serons deliurez de ire par Dieu enuers
luy. Car si quand nous estions ennemys/auons este nous.
recõciliez a Dieu par la mort de son filz: par plus forte
raison/nous qui sommes reconciliez/ serõs sauuez par
la vie dicelluy. Et non pas ce seullement: mais aussi
nous nous glorifions en Dieu par nostre Seigneur
Jesus Christ / par lequel maintenant nous sommes
reconciliez. Pourtant comme par vng hõme/ le pe C
che est entre au monde/et par le peche la mort/& ainsi la Cõparaison
mort est paruenue en tous les hõmes/en tant que tous du forfaict de
ont peche. Car iusque a la loy/peche estoit au monde: Adam/au don
mais le peche nest point repute/quãd il nya poit de loy. & grace d christ
Mais la mort a regne depuis Adam iusque a Moy
seh/mesme en ceulx qui nauoiẽt point peche/en la simi
litude de la transgression de Adam/qui est la forme de
celuy qui estoit a venir.

Mais le don nest pas cõme le forfaict. Car si par le
forfaict dung/plusieurs sont mortz/par plus forte raisõ
la grace de Dieu/& le don par la grace qui fut dung hom
me/Jesus Christ a abonde en plusieurs.

Et nest pas ainsi du don/comme de la mort qui est venue De cõbien labõdãce de grace excede celle
par vng qui a peche. Car certes le iugement est dung des messaictz.
forfaict en condẽnation:mais le don est de plusieurs for D
faictz a iustificatiõ. Car si par le forfaict dung/la mort
a regne par vng:par plus forte raison ceulx q̃ receoiuent
abondance de grace et de don de iustice/ regneront en
vie par vng Jesus Christ.

Cõme dõc par le forfaict dung/mal est aduenu a toꝰ les
hões en cõdẽnatiõ: ainsi par la iustice dung/ le bien est ad
uenu a toꝰ hões en iustificatiõ de vie. Car cõe par la deso
beissãce dũg hõe/plusieurs sõmes cõstituez pecheurs: sẽbla
blemẽt p lobeissãce dũg/plusieurs serõt cõstituez iustes.

Et la loy

Gala.3.d. A quoy a servy la loy.

Et la loy est sur entree/affin que le forfaict abondast: mais la ou le peche a abõde/grace ya plus abõde. Affin que comme peche auoit regne a mort/ que ainsi grace regnast par iustice a vie eternelle/par Jesus Christ.

Chapitre.vj.

A

De ne demourer en peche.

Que dirons nous dõc? Demourerõs nous en peche? affin q̃ grace abõde? Ce nadviẽne. Car nous qui sõmes mortz par peche/ cõmẽt pourrõs no⁹ encore viure en icelluy? Ignorez vous freres/q̃ nous tous qui sõmes baptizez en Jesus Christ: q̃ no⁹ sõmes baptizez en sa mort?

Le Baptesme.

Nous sõmes donc enseuelys auec luy en mort/ par le baptesme: affin que cõe Christ est resuscite des mortz par la gloire du pere/que aussi nous semblablement cheminiõs en nouuellete de vie. Car si nous sommes plãtez auec luy en la similitude de sa mort: nous le serons aussi de sa resurrection: sachans que nostre vieil hõme est crucifie auec luy pour destruire le corps de peche/affin q̃ no⁹ ne seruiõs plus a peche. Car celuy q̃ est mort/il est iustifie de peche. Mais si nous sõmes mortz auec Christ/ nous croyõs que aussi nous viurõs auec luy: sachãs que Christ resuscite des mortz/ ne meurt plus: la mort ne aura plus de domination sur luy. Car ce q̃l a este mort/ il a este mort vne foys a peche: mais ce quil vit/il vit a Dieu. Sẽblablement aussi estimez vo⁹ vous mesmes certainemẽt estre mortz a peche/mais viuans a Dieu par Jesus Christ nostre Seigneur.

Gala.5.d. Ebrieux.12.a. 1.Pierre.2.a. Ephe.4.c. Coloss.3.b. Nouuelle vie par la resurrectiõ de Christ.

B

Le vieil hõme

Jesus Christ est viuant.

Viure a dieu/ en Christ.

Que peche dõc ne regne point en vostre corps mortel/pour obeir a ses cõcupiscẽces. Et aussi nabandõnez point voz mẽbres po² estre armures de iniquite a peche: mais abãdonnez vous mesmes a Dieu cõme viuans/ hors des mortz/& voz mẽbres pour estre armures de iustice a Dieu. Peche certes naura pas domination sur vous: car vo⁹ nestes poĩt soubz la loy/ mais soubz grace. Quoy donc? Pecherõs no⁹ pourtãt q̃ no⁹ ne sõmes point soubz la loy/mais soubz grace? Ja nadviẽne. Ne scauez vo⁹ point que a qui vous vous rẽdez serfz/ pour obeyr/vous estes serfz de celuy/ auquel vous obeyssez/ soit de peche a la mort/ou de obeyssãce a iustice? Or graces a Dieu q̃ vous auez este serfz de peche: mais vous auez obey de coeur a icelle forme de doctrine/en laquelle vous estes baillez: & vous deliurez de peche/estes faictz serfz a iustice. Je dy chose humaine pour linfirmite de vostre chair. Ainsi certes que vous auez abãdõne voz mẽbres po² seruir a ordure de lune iniq̃te en lautre: semblablemẽt abãdonnez maintenãt voz mẽbres pour seruir a iustice/en sãctification. Car quãd vous estiez serfz de peche/vous estiez [a]× frãcz de iustice. Quel fruict dõc auez vous eu lors es choses/desquelles vo⁹ auez maintenant vergongne? Certes la fin dicelles est la mort. Mais maintenãt vous deliurez de peche & faictz serfz a Dieu/auez vostre fruict en sanctification: & la fin vie eternelle. Car les guaiges de peche/est la mort: & le don de Dieu/est vie eternelle par Jesus Christ nr̃e Seig².

C

Nous sõmes soubz grace/ non soubz la loy.

Jehan.8.d. 2.Pierre.2.d Serfz iadis de peche.

D

Maintenant serfz de iustice

Jehan.8.d. Justice nestoit riẽ aux serfz de peche.

Mort/fin de peche.

a * cest) deliures/vuidz/et sans iustice.

Peche na nul droict aux serfz de Dieu.

Chapitre.vij.

A

1.Corin.7.g. Cõparaisõ de la fẽme quicte du mariage p la mort du mary.

Ne scauez vous pas freres (ie parle a ceulx qui scauẽt la loy) q̃ la loy a seigneurie sur lhõme tout le tẽps quil vit? Car la fẽme subiecte a lhõme/tãt q̃ sõ mary vit/elle est obligee a la loy: mais si sõ mary est mort/elle est desobligee de la loy du mary. Le mary donc viuãt/elle sera appellee adultere/si elle est auec vng autre mary. Mais si sõ mary est mort/elle est deliuree de la loy du mary: tellement q̃lle ne sera pas adultere/si elle est auec vng autre mary. Et aĩsi mes freres/vo⁹ estes aussi mortz a la loy/ par le corps de Christ: affin q̃ soyez a vng autre q̃ est resuscite des mortz/affin q̃ fructifiõs a Dieu. Car quãd nous estiõs en la chair: les affectiõs des pechez/lesq̃lles estoiẽt par la loy/ouuroiẽt en noz mẽbres/pour fructifier a la mort. Mais maintenant nous sõmes desliez de la loy/estãs mortz a icelle/en laq̃lle nous estiõs detenus: affin q̃ seruiõs en nouuellete desperit/& nõ poĩt en vieillesse de la lettre. Que dirõs nous dõc? Est la loy peche? Il nest pas ainsi. Mais ie nay pas cõgneu peche/ sinõ par la loy. Car ie ne cõgnoissoye point cõcupiscence/ si la loy ne eut dit: Tu ne cõuoiteras poĩt. Mais quãd le peche a prins occasiõ par le cõmandemẽt/il a engẽdre en moy toute cõcupiscẽce. Car sans la loy/le peche estoit mort. Et viuoye aucunesfoys sãs la loy. Mais quãd le cõmãdemẽt vint/le peche cõmẽcea a viure. Mais moy ie suis mort/& le cõmãdemẽt qui me estoit ordonne pour la vie/icelluy mest trouue estre tourne a mort. Car peche prenãt occasion par le cõmandemẽt/ma seduict: & ma occis par icelluy. La loy dõc est saincte/& le commandement est sainct/& iuste/& bon.

Rapport ou relation a la cõparaisõ dessusdicte.

B

Seruir a Dieu en nouuellete desperit.

Exode.20.c. Deutero.5.b. Cõgnoissãce de peche par la loy.

C

1.Timo.1.b.

Ce dõc q̃ est bõ/mest il faict vne mort? Ja nadviẽne. Mais le peche affin q̃l apparust peche/ma engendre la mort par le bien: a ce q̃ le peche fust faict oultre mesure pechãt/par le cõmandemẽt. Nous scauõs certes q̃ la loy est spirituelle/mais ie suis charnel vendu soubz peche. Car ie ne approuue poĩt ce q̃ ie fay/& ne fay poĩt ce que ie vueil: mais ie fay ce que ie hay. Et si ie fay ce que ie ne vueil point/ie consens a la loy quelle est bonne. Or maintenant ie ne fay point telle chose/mais cest le peche habitãt en moy. Je scay certes q̃ en moy/cest a dire en ma chair/ne habite point de bien: car le vouloir est auec moy/mais ie ne trouue point pour faire le bien: car ie ne fay point le bien q̃ ie vueil/mais ie fay le mal q̃ ie ne vueil point. Et si ie fay ce q̃ ie ne vueil poĩt/ alors ne le fay ie poĩt: mais le peche habitãt en moy. Je trouue dõc par la loy/quãd ie vueil faire bien/q̃ mal est auec moy: car ie prẽs plaisir a la loy de Dieu selon lhõe de dedãs: mais ie voy vne autre loy en mes mẽbres/repugnãte a la loy de mõ entẽdemẽt/& me rẽdãt prisõnier a la loy de peche/q̃ est en mes mẽbres. Moy hõe miserable q̃ me deliurera du corps de ceste mort? Je rẽdz graces a Dieu par Jesus Christ nostre Seig². Moymesme dõc ie sers a la loy de Dieu dẽtendemẽt/ mais de la chair/a la loy de peche.

Le peche esguillonne par la loy ouure la mort.

[W]

La loy est spirituelle.

D

Le combat de lesperit et de la chair.

Peche.

Lhomme de dedans.

Deliurance par la grace de Dieu.

Chap.viij.

A

Nulle damnation a ceulx q̃ sõt en Christ.

Il nya dõc nulle condẽnation a ceulx q̃ sont en Jesus Christ/qui ne cheminent point selon la chair/mais selõ lesperit. Car la loy de lesperit de vie en Jesus Christ/ma deliure de la loy de peche et de mort. Car ce qui estoit impossible a la loy (en ce en quoy elle estoit affoiblie par la chair) Dieu enuoyãt son filz/en similitude de la chair de peche la faict/& de peche a condẽne le peche par la chair: affin q̃ la iustification de la loy/fust accomplie en nous/qui ne cheminons point selon la chair: mais selon lesperit. Car ceulx qui sont selon la chair/sont affectez es choses de la chair: mais ceulx q̃ sont selon lesperit/es choses de lesperit. Certes laffection de la chair est mort:

Christ faict sẽblable a peche pour destruire peche.

Les charnelz.

Les spirituelz

B

mais

Sapience charnelle ennemye de Dieu.

mais laffectiõ de lespertit/est vie ⁊ paix. Pourtãt q̃ laffe-
ction de la chair est ennemye contre Dieu: car elle nest
pas subiecte a la loy de Dieu/ et aussi ne le peult estre.
Aussi ceulx q̃ sont en la chair/ne peuuẽt plaire a Dieu.
Or vous nestes point en la chair/mais en lespertit: si
certes lespertit de Dieu habite en vous. Et si aucun na
point lespertit de Christ/iceluy nest pas a luy. Mais si
Christ est en vo⁹/le corps est mort a cause de peche/mais
lespertit est vie pour la iustification. Si lespertit dõc de ce-
luy qui a resuscite Jesus des mortz habite en vo⁹/ celuy
qui a resuscite Jesus Christ des mortz/ viuifiera aussi
voz corps mortelz/a cause de sõ espertit habitãt en vous.

Lesperit de Christ en no⁹.

C Pourtãt donc mes freres nous sommes debteurs/
non pas a la chair/pour viure selon la chair: car si vous
viuez selon la chair/vous mourrez. Mais si par lespe-
rit vous mortifiez les faictz du corps/vous viurez.

De non viure selõ la chair.

Certainement tous ceulx qui sont menez par lespertit
de Dieu/iceulx sont filz de Dieu. Car vo⁹ nauez poĩt
receu lespertit de seruitude pour estre derechef en crainte:
mais vous auez receu lespertit de ladoption/ par lequel
nous crions Abba/cestadire pere. Ce mesme espertit rẽd
tesmoingnage ensẽble a nostre espertit/ q̃ nous sommes
enfans de Dieu. Et si nous sõmes enfans/nous som-
mes aussi heritiers: heritiers certes de Dieu/ ⁊ cohert-
tiers de Christ: si certes nous souffrons auec luy/pour
aussi estre glorifiez auec luy. Certainemẽt/ iestime que
les souffrãces du tẽps present/ne sont pas dignes de la
gloire a venir/laquelle sera reuelee en nous. Car lattẽ-
D te de la creature/attend la reuelation des filz de Dieu.
La creature certes/est subiecte a vanite/contre son vou
loir: mais pour celuy qui la assubiectie en esperãce. Car
aussi la creature sera deliuree de la seruitude de corru-
ptiõ/po² estre en la liberte de la gloire des ẽfãs de Dieu.
Car nous scauõs que toute creature gemist/⁊ trauaille
ensemble iusque a maintenãt: ⁊ non pas seulemẽt elle/
mais nous aussi/ qui auõs les premiers fruictz de lespe-
rit/gemissons en nous mesmes/en attẽdant ladoption/
la redẽption de nostre corps. Car nous sommes
sauuez en esperãce. Et lesperance quon voit nest pas
esperance. Car cõment espere aucun ce quil voit? Mais
si nous esperõs ce q̃ nous ne voyõs point: nous latten-
dons par patience.

2.Timo.1.b
Gala.4.a.
Le tesmoing ⁊ pleige/asseurãt les enfans de Dieu.
Toutes afflictiõs moĩdres que la gloire a venir.
Deliurãce de corruption.
Ladoptiõ des filz de Dieu.
Esperance.

E Sẽblablemẽt aussi lespertit ayde noz foiblesses. Car
nous ne scauõs point quelle chose nous deuõs prier/cõ
me il appartient: mais lespertit mesme faict req̃ste pour
nous par gemissemẽs quon ne peult dire. Mais celuy
qui cõsidere les coeurs/cõgnoist quelle est laffection de
lespertit. Car il faict requeste pour les saictz selõ Dieu.
Et nous scauõs que toutes choses aydẽt a biẽ a ceulx
qui ayment Dieu: lesquelz selon le propos/sont appel-
lez. Car ceulx quil a parauant congneu/il les a pre-
destinez a estre fais conformes a limage de son filz: affin
q̃l soit le premier nay entre moult de freres. Et ceulx
F quil a predestinez/ilz les a aussi appellez. Et ceulx quil
a appellez/il les a aussi iustifiez. Et ceulx quil a iusti-
fiez/il les a aussi glorifiez.
Que dirõs nous donc a ces choses icy? Si Dieu est
pour nous/qui est celuy qui sera cõtre nous? Lequel na
poĩt espargne son ppre filz/ mais la baille po² no⁹ tous.
Et cõment ne nous donnera il point aussi toutes cho-
ses auec luy? Qui sera celuy qui accusera cõtre les esleuz

Lesperit ayde nostre ignorãce en oraison.
Psalme.7.c.
Jeremi.17.b.
Toutes choses vtiles a ceulx q̃ ayment Dieu.
Predestinatiõ Vocation. Justification. Glorificatiõ.
Jehan.3.b.
Jsaiah.54.c.
Christ donne.

de Dieu? Dieu est celuy qui iustifie. Qui sera celuy qui
condemnera? Christ est celuy qui est mort/mesmement
aussi qui est resuscite: lequel est a la dextre de Dieu: et q̃ G
faict requeste pour nous. Qui nous separera de la dile-
ction de Dieu? Sera ce tribulation/ou angoisse/ou p̄se-
cution/ou famine/ou nudite/ou peril/ou glaiue? Ainsi
quil est escrit: Nous sõmes liurez a mort pour toy tout
le iour/⁊ sommes estimez cõme brebis doccision. Mais
en toutes ces choses no⁹ surmontõs/par celuy q̃ nous a
aymez. Car ie suis certain/que ne mort/ne vie/ne an-
ges/ne principaultez/ne puissances/ ne choses presen-
tes/ne choses a aduenir/ ne haultesse/ ne proffondeur/
ne aucune autre creature/ne nous pourra separer de la
charite de Dieu: laquelle est en Jesus Christ nostre
Seigneur.

La ferme amour q̃ deuõs a Christ.
Psalme.44.d

Chapitre.ix.


Edy la verite en Jesus Christ/ ie ne mẽs A
poĩt/ma cõsciẽce me rẽdãt ensẽble tesmoin-
gnage p̄ le sainct espertit: q̃ iay grãde tristesse
⁊ cõtinuel torment en mon coeur: car ie de-
siroye moymesme estre separe de Christ pour mes fre-
res/q̃ sont mes parens selon la chair/ lesquelz sõt Israe
lites: desquelz est ladoptiõ/⁊ la gloire/⁊ les a*testamẽtz/
et la constitution de la loy/et le diuin seruice/ et les pro-
messes: desquelz sont les peres/et ceulx dont Christ est
descendu selon la chair: qui est Dieu sus toutes choses be
neict eternellement. Amen.

Le desir de Paul pour le salut des Juifz.
*a * ou/pactz.*
Christ est dieu

Non poĩt que la parolle de Dieu soit decheute. Car B
non point tous ceulx qui sont de Israel/sont Israelites.
Non point pourtãt aussi q̃ sont semẽce de Abraham/ sõt
ilz tous enfãs. Mais en Izahak/sera appellee ta semẽ-
ce. Cestadire/non point ceulx q̃ sont enfans de la chair/
sont enfãs de Dieu: mais ceulx qui sont filz de promis
sion/sont reputez en la semẽce. La parolle de la p̄messe
est ceste: Je viẽdray en ce tẽps/⁊ Sara aura vng filz.
Et non poĩt seullemẽt ce: mais aussi Rebekah eut la cõ-
paignie de vng: ascauoir de nr̃e pere Izahak. Car quãd C
les enfans nestoiẽt pas encore nayz: ⁊ nauoiẽt riẽ faict/
ne bien ne mal/affin q̃ le propos de Dieu demourast se-
lon lelection/non point par les oeuures/mais par celuy
qui appelle/il luy fut dit: Le plus grãd seruira au moin
dre. Ainsi q̃l est escrit: Jay ayme Jakob/ ⁊ ay hay Esau.
Que dirõs nous donc? ya il iniquite en Dieu? Ja
nadueiẽne. Car il dist a Moseh: Jauray mercy de celuy
de q̃ iay mercy: ⁊ feray misericorde a celuy a q̃ ie fay mi-
sericorde. Ce nest pas donc/ne par celuy qui veult/ ne
par celuy q̃ court/mais cest par Dieu q̃ faict misericor-
de. Certainemẽt lescriture dit a Pharaoh: Je tay exci
te a ce mesme/affin q̃ ie demõstre en toy ma puissance/et
affin q̃ mõ nom soit annõce en toute la terre. Dieu dõc
a mercy de celuy q̃l veult/⁊ endurcit celuy quil veult.
Tu me diras donc: Pourquoy nous accuse il enco- D
re? Car qui est celuy qui a resiste a sa volunte? Mais o
hõme q̃ es tu/qui responds cõtre Dieu? La chose formee
dira elle a celuy qui la formee: Pourquoy mas tu ainsi
faicte? Na point puissance le potier de terre/faire dune
mesme masse/vng vaisseau a hõneur/⁊ vng autre a des-
honneur? Quest ce si Dieu en vueillant monstrer son
ire/⁊ bailler a congnoistre sa puissance/a endure en grã
de patiẽce/les vaisseaux de ire appareillez a perdition/
⁊ pour mõstrer les richesses de sa gloire es vaisseaux de
misericorde

Gene.21.b.
Gala.4.d.
Les filz de Abraham/selon la promesse.
Gene.18.b.
Gene.25.a.
De Jakob et Esau.
Gene.25.c.
Malach.1.a.
Exode.33.d.
La misericorde de Dieu volũtaire.
Exode.9.c.
De Pharaoh
Jsaiah.45.b.
Jeremi.18.a.
Eccli.33.b.
Similitude des hõmes en la main de Dieu.

E misericorde/lesquelz il a prepare a gloire? Lesq̃lz aussi il
[Isaiah.45.b.] a appelle/ascauoir nous: non point seullemẽt des Juifz:
mais aussi des Gentilz/ainsi q̃l dit en Hosea: Celuy q̃
[Hosea.2.d. 1.Pierre.2.b.] ne estoit poĩt mõ peuple/ ie lappelleray mõ peuple/& celle
[De la vocation des gentilz.] qui nestoit point aymee/laymee. Et aduiendra/au lieu
ou on leur a dit: Vous nestes point mõ peuple/illec serõt
appellez filz de Dieu viuant. Aussi Isaiah crie
[Isaiah.10.e.] F de Israel: Quãd le nõbre des filz Disrael seroit cõme le
[Les reliefz de Israel.] sablon de la mer/les remanãs seront sauuez. Car il est
consommant & abbregeãt la parolle en equite/pourtant
que le Seigneur fera parolle abbregee en la terre. Et cõ-
[Isaiah.1.c.] me Isaiah a deuant dit: Si le Seigñr * Sabaoth ne
[* cestz des exercites/ou armees.] nous eust laisse semẽce: nous eussiõs este faictz comme
Sodomah & eussions este semblables a Amorah.
G Que dirõs nous donc? Que les Gẽtilz qui ne suy-
[Les gẽtilz ont treuue iustice q̃ les Juifz cerchẽt en la loy.] uoyent pas la iustice/ont apprehende iustice/ouy celle
iustice qui est par foy: mais Israel en ensuyuant la loy de
iustice/nest point paruenu a la loy de iustice. Pour quoy?
Pourtãt que ce ne a point este par foy/mais cõme par oeu-
[La pierre de tresbuchemẽt.] ures de la loy. Car ilz ont choppe contre la pierre dof-
[Isaiah.28.e.] fension/ainsi q̃l est escrit: Voicy/ie metz en Zion la pier-
re doffense/& la pierre de scandale/& quiconque croit en
icelle/iceluy ne sera point confondu.

Chapitre.x.

A [Paul prie pour les Juifz.] Freres/le feruent desir certes de mon coeur/
& loraison laquelle est faicte a Dieu/est pour
Israel en salut. Je leur porte tesmoingna-
ge/quilz ont le zele de Dieu/mais non point
selon science. Car ne congnoissans point la iustice de
Dieu/& vueillans establir leur iustice/ ilz ne ont point
[Christ est la fin de la loy. * ou accõplissement.] este subiectz a la iustice de Dieu. Car Christ est la * fin
de la loy/pour iustifier tout croyant.
Moseh certainement escrit de la iustice/laq̃lle est de
[Leuiti.18.a.] la loy/que lhomme qui fera ces choses/viura en icelles.
[Justice de foy. Deutero.30.c.] Mais de la iustice qui est de la foy/il dit ainsi: Ne dis
B point en ton coeur: qui montera au ciel? Ce est mener
Christ de hault en bas. Ou/q̃ descẽdra es abysmes? Ce
est remener Christ des mortz. Mais q̃ dit lescriture?
[Deutero.30.c.] La parolle est prest en ta bouche/& en ton coeur. Ceste
est la parolle de foy/laq̃lle nous preschõs. Car si tu con
[Cõfesser christ] fesse le Seigñr Jesus de ta bouche/& que tu croye en ton
coeur que Dieu la resuscite des mortz/tu seras sauue.
☞ Car on croit de coeur a iustice: mais on cõfesse de bouche
[Isaiah.28.c.] en salut. Car lescriture dit: Quicõq̃ croit en luy/ne sera
C point confuz. Certes il ny a point de difference du
Juif ne du Grec: car il est vng mesme Seigñr de tous/
[Joel.2.g. Actes.2.c.] qui est riche vers tous ceulx qui linuoquẽt. Car quicõ-
que inuoquera le nom du Seigneur/il sera sauue.
Mais cõment inuoquerõt ilz celuy/auq̃l ilz nont point
[De annoncer leuangile.] creu? Ou/cõment croyront ilz a celuy/quilz nont point
ouy? Et cõment orrõt ilz/sans aucun qui presche? Ou/
cõment prescherõt ilz/silz ne sont enuoyez? Ainsi q̃l est
[Isaiah.52.b. Nahum.1.d.] escrit: Cõbien sont beaulx les piedz de ceulx qui an-
noncẽt la paix/ de ceulx qui annoncẽt les biẽs? Mais
ilz nont pas obey tous a leuangile. Car Isaiah dit:
[Jehan.12.f. Isaiah.53.a.] Seigñr qui a creu a nostre predication? La foy donc est
D par ouyr: & louyr/par la parolle de Dieu. Mais ie dy: Ne
[Psalme.19.a.] lont ilz point ouy? Certainement en toute la terre est
yssu le son diceulx & aux fins de la rõdeur de la terre les
[Leuangile signifie aux Juifz. Deu.32.c.] parolles diceulx. Mais ie dy: Israel ne la il point con-
gneu? Moseh dit le pmier: Je vous puoqueray a zele par
celuy q̃ nest pas mon peuple. Je vous esmouueray a ire par
vne gẽt folle. Et Isaiah ose apres luy/& dit: Jay este trou- [Isaiah.65.a.]
ue de ceulx qui ne me cerchoiẽt point: ie suis manifeste-
mẽt apparu a ceulx/qui ne interroguoiẽt point de moy.
Et dit a Israel: Jay tout le iour estendu mes mains au
peuple non croyant/& contredisant.

Chapitre.xi.

I E dy donc: Dieu a il deboute son peuple? Il A
nest point ainsi. Car ie suis aussi Israeli- [Lamour de Dieu enuers Israel.]
te/de la semẽce de Abraham/de la lignee de
Ben-iamin. Dieu na poĩt deboute son peu
ple/leq̃l par auant il a cõgneu. Ne scauez vous point
que dit lescriture de Eliah? Cõment il faict requeste a
Dieu cõtre Israel/disant: Seigñr ilz ont tue tes prophe- [1.Roys.19.b.]
tes: & ont destruict tes autelz: & ie suis demoure seul: & si
querẽt ma vie. Mais que luy dit la diuine responce?
Jay reserue a moy sept mille hões/ q̃ nont point ploye
les genoulx deuãt Baal. Ainsi donc aussi au temps [Salut p grace/non par les oeuures.]
de maintenãt le residu est selon lelectiõ de grace. Et si cest
par grace/ce nest plus par les oeuures. Autremẽt/grace
ne est plus grace. Mais si cest par les oeuures/ce nest plus
grace: autremẽt/oeuure nest plus oeuure.
Quoy dõc? Ce que Israel cerche/il ne la point obte- B
nu: mais electiõ la obtenu. Et tous les autres sont aueu-
glez/ainsi q̃l est escrit: Dieu leur a dõne lesperit poin- [Isaiah.6.c.]
gnant: les yeulx sans en veoir/& aureilles sans en ouyr
iusque au iour present. Et Dauid dit: Leur table soit [Psalme.69.e.]
faicte en lacz & en proye/& en scandale/& en retribution a
iceulx. Leurs yeulx soyent faictz obscurs/affin quilz ne [De laueuglissement de Israel.]
voyent point: & acourbis tousiours leurs dos.
Je dy dõc: ont ilz choppe affin q̃lz cheussẽt? Ja naduiẽ
ne. Mais par leur cheutte/le salut est aduenu aux Gẽtilz
pour les inciter a les ensuyure. Et si la cheutte deulx
est les richesses du mõde/& la diminutiõ deulx les riches-
ses des Gẽtilz/ cõbien plus fort eust este leur plenitude.
Car ie vous dy Gentilz/entant certes que ie suis
ambassadeur des Gentilz: ie hõnoreray mon office/si en
aucune maniere ie puis puoquer ma chair a ensuyure/
& en sauuer aucuns dẽtre eulx. Car si leur reiection est
la recõciliation du mõde: quelle sera la reception/sinon
vie des mortz? Que si les premices sont sain- C
ctes/aussi est la masse. Et si la racine est saincte/aussi [Similitude de larbre & des branches entees.]
sont les branches. Et si aucunes des brãches sont rom-
pues/& toy quand tu estois oliue sauuage as este ente en
icelles/& participãt de la racine & de la graisse de loliue:
ne te glorifie pas cõtre les branches. Que si tu te glori-
fie: tu ne porte pas la racine/mais la racine te porte.
Tu diras donc: Les brãches sont rõpues/affin que
ie y fusse ente. Bien: Elles sont rõpues pour lincreduli-
te/& tu es demeure par foy. Ne te vueille point esleuer
par orgueil/mais crains: car si Dieu na pas espargne
les branches naturelles/regarde quil nadueiẽne que aussi
il ne te espargne pas. Regarde donc la benignite [Considerer la seuerite & bõte de Dieu.]
& seuerite de Dieu. La seuerite certes/en ceulx qui sont
tresbuchez: mais la benignite en toy/ si tu perseuere en
bonte: autrement tu seras coppe. Mais aussi iceulx silz
ne pseuerẽt en leur incredulite/ilz serõt entez: car Dieu
est puissant de les enter derechef. Car si tu as este cop-
pe de loliue sauuage par nature/& contre nature es ente
en la bonne oliue: cõbien plus tost/ceulx qui le sont selon
nature/seront entez en leur propre oliue?

Laueuglissement Disrael pour lillumination des Gentilz.

Car freres/ie ne vueil pas que vous ne scachez ce secret(affin que ne soyez oultrecuydez en vous mesmes) que aueuglissemẽt est en partie aduenu en Israel:iusque a ce que la plenitude des Gẽtilz soit venue:& ainsi tout

D

Esaiah.59.d.

Israel sera saulue/cõme il est escrit:Celuy viendra de Siõ qui deliurera & destournera linfidelite de Iakob. Et auront de moy ce * testamẽt:quãd iauray oste le's pechez.

** ou/alliance.*

Les dons et la vocation de Dieu.

Ilz sont certes ennemys selõ Leuãgile/a cause de vous: mais ilz sont biẽ aymez/selon lelectiõ/a cause des peres. Car les dons & la vocation de Dieu sont sans repentance. Car comme aussi iadis vous nauez point creu a Dieu/& maintenãt vous auez obtenu misericorde/par leur incredulite: ainsi eulx maintenãt nont point creu de ce que vous est faicte misericorde/affin que eulx aussi puissent obtenir misericorde. Car Dieu a enclos tous en incredulite/affin quil feist a tous misericorde.

Dieu a tout enclos en incredulite.

Sapiẽce.9.c. Esaiah.40.c.

La sapience & les iugemens de Dieu.

1.Corin.2.d.

O profondeur des richesses de la sapiẽce & cõgnoissance de Dieu. Que les iugemẽs diceluy sont incõprehensibles/& les voyes diceluy impossibles a estre trouuees: Car qui est celuy qui a cõgneu lintẽtion du Seigneur? Ou/qui a este son cõseillier? Ou/qui premier luy a dõne/& il luy sera rẽdu? Car de luy & par luy & en luy sont toutes choses. A luy soit gloire eternellement. Amen.

Chapitre.xij.

A

Offrir soymesme a dieu en sacrifice viuant.

Philip.4.d.

E vous prie donc mes freres par la misericorde de Dieu/que voꝰ offrez voz corps en sacrifice viuant/sainct/ plaisant a Dieu/ ascauoir vostre raisonnable seruice de Dieu. Et ne vous cõformez pas a ce siecle. Mais soyez reformez en la nouuellette de vostre sens: affin que puissiez esprouuer/quelle est la volunte de Dieu/ce qui est bon/ plaisant/& parfaict.

Ephesiẽs.5.c. 1.Thess.4.a.

Lestime q vng chascun doibt auoir de soymesme.

Car par la grace qui mest dõnee/ ie dy a vng chascun qui est entre vous:que nul ne sente arrogãment de soy plus quil nappartiẽt de sentir/mais quil en sente en sobriete:& cõme a vng chascun Dieu a departy la mesure de foy.

B

Ephesiẽs.4.d. 1.Corin.12.b.

Car ainsi cõe en vng corps noꝰ auõs plusieurs mẽbres/& toꝰ les mẽbres nont point vne mesme operation: ainsi/nous plusieurs/sommes vng corps en Christ/& chascun sommes mẽbres lung de lautre:mais toutesfois ayãs dons differẽs selon la grace q noꝰ est dõnee:ou prophetie/selon la proportiõ de foy:ou seruice/en administratiõ: ou celuy q enseigne/en doctrine: ou qui enhorte/en exhortatiõ:qui distribue/en simplesse: qui preside/en diligẽce: qui faict misericorde/en liesse.

Les Chrestiẽs sõt vng corps en Christ.

Les dõs & offices particuliers des membres.

C

Charite fraternelle.

Ephesiẽs.4.a. 1.Pier.1.c.5.b.

Dilectiõ soit sãs feintise:soyez hayssãs le mal/voꝰ adioingnãs au biẽ: enclins par charite fraternelle pour aymer lung lautre:preuenãs lung lautre par hõneur:poĩt paresseux en seruice/feruẽs desperit/seruans au [a] * temps/ estãs ioyeux en esperance/patiẽs en tribulation/perseuerãs en oraison/cõmunicans aux necessitez des sainctz/ ensuyuans hospitalite. Beneissez ceulx qui voꝰ persecutent:beneissez les/& ne les maudisez point. Resiouyssez voꝰ auec ceulx qui se esiouyssent/& pleurez auec ceulx qui pleurẽt: ayans vng mesme courage les vngs vers les autres. Ne sentez point arrogammẽt de vous: mais soyez cõsentans aux choses hũbles. Ne soyez pas [b] * oultrecuydez en vous mesmes. Ne rẽdez a nully mal pour mal. Pouruoyez choses [c] * hõnestes deuãt toꝰ hõmes. [d] * Se il se peult faire/autant q en voꝰ est/ayez paix auec tous hões. Ne voꝰ vẽgez point vous mesmes/ mes tresaymez:mais donnez lieu a ire: car il est escrit:

*a * Aucuns/ lisans κυρίῳ/ pour καιρῷ Seigneur.*

Matth.5.g. Luc.6.e.

D

Prouerb.3.a.

De non trop estimer de sa sagesse.

*b * Aucuns/ prudens.*

*c * ou/bõnes.*

d:se il se peult faire/ autant q en vous est/&c.*

A moy est la vengeãce:ie le rẽdray dit le Seignr. Si dõc ton ennemy a faim dõne luy a mãger:sil a soif/dõne luy a boire. Car en ce faisant tu luy assembleras charbons de feu sur sa teste. Ne soys point vaincu du mal: mais vainc le mal/par biẽ.

Deute.32.e.

De faire du biẽ a ses ennemys.

Prouer.25.c.

Chap.xiij.

A

Toute puissãce est de Dieu.

Sapiẽ.6.a. 1.Pierre.2.c.



Oute ame soit subiecte aux puissãces haultaines. Car il ny a point de puissãce sinon de Dieu:& les puissances q sont/sont ordõnees de Dieu. Parquoy/q resiste a la puissance/il resiste a lordõnance de Dieu. Et ceulx qui y resistẽt/ilz receurõt dãnation a eulx mesmes:car les princes ne sont point pour la crainte de la bõne oeuure/mais de la mauuaise. Or veulx tu ne craindre pas la puissance? Fais bien/& icelle te louera: car elle est seruante a Dieu pour toy en biẽ. Mais si tu fais mal/craine:car elle ne porte pas le glaiue sans cause:car elle est seruante a Dieu/pour faire vengeãce en ire/de celuy qui faict mal. Et pourtant il fault estre subiect/non point seullemẽt pour lire:mais aussi pour la cõsciẽce. Pour ceste cause aussi payez vous les tributz/car ilz sont les ministres de Dieu seruãs a ceste chose. Rẽdez dõc a toꝰ les choses deues:a qui tribut/le tribut:a qui peage/le peage:a q crainte/la crainte:a qui hõneur/lhõneur.

Qui faict biẽ ne crainct riẽ.

B

Matth.22.c. Marc.12.b. Luc.20.d.

Ne deuez rien a persõne/sinõ que vous aymiez lung lautre. Car qui ayme autruy/il a accomply la loy: ascauoir ce/Tu ne feras point adultere/Tu ne occiras point/Tu ne desroberas poĩt/Tu ne diras poĩt faulx tesmoingnage/Tu ne cõuoiteras point: & sil ya aucun autre cõmandement/il est sommairemẽt cõprins en ceste parolle: ascauoir/Tu aymeras ton prochain cõme toymesme. La dilection/ne faict point de mal au prochain. Donc la cõsommation de la loy est dilection.

Riẽ ne deuoir fors amytie.

C

Deute.5.b.

Le sõmaire de la loy.

Leuiti.19.d. Matth.22.d. Gala.5.c. Marc.10.c.d. Luc.10.e. Iacques.2.b.

Et mesme sachans le tẽps quil est heure de noꝰ leuer du sõne: car maintenãt nostre salut est plus prochain/q lors que noꝰ lauons cuyde. La nuict a tire auant/& le iour est approche. Reiettons donc les oeuures de tenebres/ & soyõs vestus des armures de lumiere/tellemẽt q nous cheminiõs hõnestemẽt cõe par iour: non point en gourmãdises & yurõgneries/non point en couches & infametez/nõ point en noyse & enuie:mais soyez vestꝰ du Seigr Iesus Christ/ & ne ayez point soing de la chair aux cõcupiscẽces.

D

1.Thessa.5.a.

Destre vestu & affuble de Iesus Christ.

Chap.xiiij.

A

De supporter les debiles.



T receuez enuers voꝰ celuy qui est debile en foy/non pas en distinctiõs de disputatiõs. Certes lung croit q on peult manger toutes choses & lautre qui est debile/mange des porees. Celuy qui mãge/quil ne desprise celuy qui ne mãge point. Et celuy qui ne mãge point/quil ne iuge pas celuy qui mãge:car Dieu la accepte. Toy qui es tu q iuge du seruiteur dautruy? Il se tiẽt ferme ou tresbuche a son Seignr. Mesmemẽt il se tiẽdra ferme/car Dieu est puissant de le faire tenir ferme. Certes lung iuge dung iour entre lautre iour/& lautre iuge de chascũ iour. Vng chascun soit certainement [e] * resolu en son sens. Celuy qui [f] * discerne du iour/il discerne au Seignr: & qui ne discerne point du iour/il ne discerne point au Seignr. Qui mãge/il mãge au Seigr:car il rẽd graces a Dieu. Et qui ne mãge point/il ne mãge point au Seigr/& en rẽd graces a Dieu: car nul de noꝰ ne vit a soy/& nul ne meurt a soy:car soit q noꝰ viuõs/nous viuõs au Seigr: ou soit q noꝰ mouriõs/nous mourõs au Seignr. Donc

De ne iuger autruy.

Iacques.4.c.

e ou/asseure: ou/cõtent.*

*f *ou/a soing: ou/pense.*

B

soit ou

soit ou q̃ nous viuōs/ou q̃ mourōs/no⁹ sōmes au Seig^r.
Car a ce/Christ est mort et resuscite et retourne en vie: (Christ Seig^r des vifz & des mortz.)
affin q̃l ayt seigneurie & sus les mortz & sus les viuās.
Mais toy pourquoy iuge tu ton frere: ou aussi pour- (C)
quoy desprise tu tō frere: Certes no⁹ to⁹ assisterōs deuāt (1.Corin.5.b.)
le siege iudicial de Christ: car il est escrit: Je dis dit le (Ysaiah.45.d.)
Seig^r. Tout genoulf se ployera deuāt moy/& toute lan- (Philip.2.b.)
gue fera * cōfession a Dieu. Par ainsi dōc vng chascun (* ou louēge.)
de nous rendra cōpte a Dieu de soymesme. Ne iugeons (De ne iuger autruy : ains plus tost soymesme. Matthieu.7.a.)
plus donc lung lautre: mais iugez aincois/que on ne
mette aucune offense/ou scādale a son frere. Jay sceu &
tiēs po^r certain par le Seig^r Jesus: q̃ rien quāt a soymes-
me nest * souille: sinō celuy qui estime q̃lque chose estre (* Grec/cōmū po^r souille selon les Ebrieux.)
souillee/icelle est souillee a celuy. Mais si ton frere est
cōtriste po^r la viāde/lors tu ne chemine point selon cha-
rite. Ne destruis point pour ta viāde celuy/pour lequel (1.Corin.8.c. Scandale.)
Christ est mort. Vostre bien donc ne soit point blas- (D)
me: car le royaume de Dieu nest pas viande ne breuua- (Royaume de dieu.)
ge: mais iustice/paix/& ioye au sainct esperit. Car q̃ en
ce sert a Christ/il plait a Dieu/& est esprouue des hōes.
Parquoy donc ensuyuons les choses de paix et les
choses de edificatiō lung vers lautre. Ne fais point
perir loeuure de Dieu pour la viāde. Toutes choses cer- (Tite.1.d.)
tes sont nettes. Mais mal est a lhōme q̃ māge par offen- (De noffenser autruy. 1.Corin.8.d.)
se. Il est bon de non māger chair et de non boire vin/ne
ce en quoy ton frere est offense/ou scādalize/ou debilite.
As tu foy: aye la en toymesme deuāt Dieu. Biēheu-
reux est celuy qui ne se iuge point soymesme en ce quil
approuue. Mais celuy qui en iuge/il est cōdemne sil en
mange: car il nen mange point par foy. Or tout ce qui nest (Tout ce q̃ est fait sās foy est peche.)
pas de foy/est peche. Chap. xv.

Nous qui sommes fortz/deuōs supporter les (A)
infirmitez des foibles/& nō poīt plaire a no⁹ (Gala.6.a. De nō cōplaire a soy/ains a son prochain.)
mesmes. Mais vng chascun de nous plaise
a son prochain en bien pour edification. Car
aussi Christ na point pleu a soymesme/mais ainsi q̃l est
escrit: Les opprobres de ceulx qui te reprochoient/sont (Psalme.69.b.)
cheuz sur moy. Car toutes les choses qui sont deuāt (B)
escrites/sont escrites pour nostre doctrine: affin que par (Vtilite des escritures.)
patiēce & cōsolation des escritures/nous ayons esperāce.
Et le Dieu de patiēce & de cōsolation vous doint sentir (1.Corin.1.b.)
vne mesme chose entre vous selon Jesus Christ: affin
que dung courage & dune bouche/ vous hōnorez Dieu
& pere de nostre Seigñr Jesus Christ. Pour laquelle
cause/receuez lung lautre: cōme aussi Christ nous a re-
ceuz a la gloire de Dieu.
Or ie dy q̃ Jesus Christ a este ministre de la circon- (Christ a accōply les p̄messes faictes aux Juifz.)
cisiō po^r la verite de Dieu/pour cōfermer les promesses
des peres: & aussi affin q̃ les Gētilz hōnorassent Dieu/ (C)
pour sa misericorde: cōme il est escrit: Pour ceste cause ie (2.Samu.22.d.)
cōfesseray tes louenges entre les gens/& chāteray a ton (Misericorde faicte aux Gētilz.)
nom. Et derechef dit: Esiouyssez vo⁹ gens auec son peu-
ple. Et derechef: Toutes gens louez le Seigñr/& vous (Psalme.18.d.)
tous peuples collaudez le. Et encore dit Ysaiah: La raci- (Psalme.117.)
ne de Jessai sera/& celuy q̃ seslevera pour gouuerner les (Ysaiah.11.c.)
gens: les Gentilz auront esperance en luy.
Donc le Dieu desperāce vous replisse de toute ioye
& de paix en croyant: affin que vous abōdez en esperāce
par la puissāce du saīct esperit. Aussi mes freres/
moymesme suis certain de vo⁹/q̃ vous aussi estes pleins
de bōte/replis de toute cognoissance: & q̃ vous pouez ad-
monester lung lautre. Or freres ie vo⁹ ay rescrit (D)
en partie plus hardimēt/cōe vo⁹ reduisant ce a memoire
po^r la grace laq̃lle mest dōnee de Dieu: affin que ie soye (Paul administrateur pour Christ enuers les Gētilz.)
ministre de Jesus Christ aux Gentilz/ en sainctemēt
administrāt leuāgile de Dieu: affin que loblation des
Gētilz soit faicte/aggreable estāt sanctifiee par le sainct
esperit. Jay dōc gloire en Jesus Christ es choses qui
sont a Dieu. Car ie ne ose pas dire q̃lque chose de celles (De lexploict et diligence de Paul.)
que Christ na point faict par moy: pour lobeissance des
Gētilz par parolles & par oeuure/par vertu de signes &
de miracles/par la puissance de lesperit de Dieu: telle-
mēt que depuis Jerusalem & alenuiron iusq̃ a Illyrique/
iay cōplet leuāgile de Christ. Et ainsi ay p̄ins coura- (E)
ge de annōcer leuāgile/nōt point ou Christ auoit este
annonce: affin que ie ne edifiasse sur le fondemēt dau-
truy/mais ainsi q̃l est escrit: Ceulx ausq̃lz na point este (Ysaiah.52.d.)
annonce de luy/le verrōt: & ceulx q̃ nont pas ouy de luy/
lentendrōt. Pour laq̃lle cause aussi iestoye souuētes-
fois empesche de venir a vous. Mais maintenāt veu
que ie nay plus de lieu en ces regions/& q̃ ia plusieurs
ans iay desir de venir a vo⁹: quād ie me mettray en che- (Paul promet aux Romains de les aller veoir.)
min po^r aller en Espaigne/ ie viēdray vers vo⁹. Car ie
espere q̃ ie vo⁹ verray en passant/& seray la cōduy de par
vo⁹/quād premieremēt seray rassasie de vous en partie.
Or maintenant ie men voys en Jerusalem pour mi- (F)
nistrer aux sainctz/car il a pleu aux Macedoniēs & aux (Des Macedoniens et Achaiens secours faitz aux paoures freres Ysraelites. 1.Corin.9.b.)
Achaiens de faire aucune cōmunication aux paoures
sainctz qui sont en Jerusalē. Certes il leur a pleu ainsi/
aussi ilz sōt debteurs a iceulx. Car si les Gētilz ont este
participās de leurs biēs spirituelz/ilz leurs doiuēt aussi
ministrer les biēs charnelz. Ap̄s dōc q̃ iauray ce ache-
ue/& leur auray assigne ce fruict/ie retourneray par vous (G)
en Espaigne. Et scay q̃ quād ie viēdray a vo⁹/ie y viē-
dray en abondāce de benedictiō de leuāgile de Christ.
Aussi freres/ie vous prie par nostre Seigñr Jesus (Paul requiert q̃ lon face prieres pour luy.)
Christ/& par la dilection de lespert/q̃ vo⁹ p̄eniez peine
ensemble auec moy par prieres po^r moy enuers Dieu/
affin que soye deliure des infideles en Judee/& que mon
administration que ie feray en Jerusalem soit aggreable
aux sainctz: affin que ie viēne a vo⁹ en ioye par la volun-
te de Dieu/& que ie me recree auec vous. Et le Dieu de
paix soit auec vous tous. Amen.
Chapitre. xvj.

Je vous recōmande nostre soeur Phebe: la- (A)
quelle est seruante de leglise/qui est en Cen- (Paul recōmāde Phebe laquelle porte la p̄sente epistre.)
chree: affin que la receuez au Seigñr/com
me appartiēt aux sainctz: & que vo⁹ luy assi-
stiez en quelcōque affaire q̃lle aura besoing de vous: car
elle a assiste a plusieurs: aussi a moymesme.
Saluez Prisce & Aquille mes adiuteurs en Jesus (Les salutations & recommandatiōs de Paul a plusieurs freres.)
Christ/lesq̃lz pour ma vie ont submis leur col: ausquelz
moy ie ne rendz point seullemēt graces/mais aussi tou-
tes les esglises des Gentilz. Saluez aussi leglise qui
est en leur maison.
Saluez Epenete mon ayme/qui est les premices de
leglise de Achaie en Christ.
Saluez Marie/laq̃lle a moult laboure enuers vo⁹.
Saluez Andronique & Junie mes parentz/& qui ont
este prisonniers auec moy lesq̃lz sont notables entre les
apostres/qui aussi ont este deuāt moy en Christ.
Saluez Amplia mon tresayme en nostre Seigneur. (B)

Saluez Vrbain nostre aidateur en Christ/& Stachyn mon bien ayme.
Saluez Appelles approuue en Christ.
Saluez ceulx de la maison de Aristobole.
[S]aluez Herodion mon cousin.
Saluez ceulx q̃ sont de la maison de Narcisse/qui sont en nostre Seigneur.
Saluez Tryphene & Tryphose/lesquelles labourẽt en nostre Seigneur.
Saluez Perside tresaymee/laquelle a moult laboure en nostre Seigneur.
Saluez Ruffe esleu au Seignr/& sa mere & la miẽne.
Saluez Asyncrite/Phlegon/Hermas/Patroba/Hermes/& les freres qui sont auec eulx.
Saluez Philologue/et Julie/Neree/et sa soeur/et

C Olimpe/& tous les sainctz qui sont auec eulx.
Saluez lung lautre en sainct baiser.
Les eglises de Christ vous saluent.

Or ie vous prie freres q̃ prenez garde a ceulx q̃ font dissention & scãdales cõtre la doctrine laq̃lle vous auez apprinse:& vous retirez deulx:car ceulx qui sont telz/ne seruent point au Seignr Jesus Christ:mais a leur vẽtre:& par doulces parolles & beaulx dictz seduisent les coeurs des simples. Car vostre obeissance est paruenue a tous. Je mesiouys donc de vous. Mais ie veulx que vous soyez sages en biẽ/& simples en mal. Et le Dieu de paix cõminuera de brief Satan dessoubz voz piedz.

Philip. 3. d. De ceulx qui seruẽt a le vẽtre nõ a christ.

De estre fin a biẽ/et simple a mal.

La grace de nostre Seigr Jesus Christ soit auec vous.

D Timothee mon aiduteur vous salue/et Lucius et Jason et Sosipater mes parẽtz. Je vous salue moy Tiers/qui ay escrit lepistre en nostre Seignr. Gayus le mien hoste/et de toute leglise/vous salue. Eraste le * procureur de la cite vous salue/& Quart frere. La grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit auec vous tous. Amen. Et a celuy q̃ est puissant de vous cõfermer selon mõ Euãgile & la predicatiõ de Jesus Christ/selon la reuelatiõ du secret cele des les tẽps eternelz:leq̃l est manifeste maintenãt/et par les escritures des Prophetes/selon la cõmissiõ de Dieu eternel pour obeir a la foy/& cõgneu en toutes gens au seul Dieu sage/par Jesus Christ/auquel soit gloire es siecles. Amen.

Actes. 16. a. Les recõmãdatiõs des freres qui sont auec Paul.
* Aucuns/thresorier.

Le secret cache des le tẽps iadis a present reuele.

Gloire a dieu seul par Jesus Christ.

Enuoyee de Corinthe aux Romains/par Phebe seruante de leglise qui est en Cenchree.

¶ Fin de lepistre sainct Paul/aux Romains.

¶ La premiere epistre de sainct Paul Apostre/aux Corinthiens.

Chapitre premier.

A Paul appelle pour estre ambassadeur de Jesus Christ/par la volũte de Dieu/& Sosthenes nostre frere:a la cõgregation de Dieu qui est en Corinthe/aux sãctifiez par Jesus Christ qui sont appellez a estre sainctz/auec tous ceulx q̃ inuocquẽt le nom de nostre Seigneur Jesus Christ en tout lieu/le leur & le nostre/grace a vous & paix de par Dieu nostre pere/& de par le Seigneur Jesus Christ.

Les sanctifiez en Jesus Christ.

Je rẽdz graces a mon Dieu tousiours pour vous/de la grace de Dieu/qui vous est dõnee par Jesus Christ: que en toutes choses estes faictz riches par luy/en toute parolle & en toute cõgnoissance(cõme le tesmoingnage de Jesus Christ a este cõferme en vous)tellemẽt q̃ rien ne deffault en aucun don a vous q̃ attẽdez la manifestation de nostre Seignr Jesus Christ. Lequel aussi vous confermera sans crime iusque a la fin/au iour de nostre

La grace de Dieu p christ.

B Seignr Jesus Christ. Dieu est fidele/par leq̃l vous estes appellez en la cõpaignie de son filz Jesus Christ nostre Seignr. Or ie vous prie freres par le nom de nostre Seignr Jesus Christ/que vous parliez tous vne mesme chose/et quil ny ayt point de parcialitez entre vous: mais * soyez vng corps entier en vng mesme sens/& en vne mesme sentence. Car mes freres/il ma este signifie de vous/par ceulx q̃ sont en Chloe/q̃l ya des dissentiõs entre vous. Et dy ce/pourtãt q̃ vng chascun de vous dit: Moy certes ie suis de Paul/et moy de Apollo/& moy de Cephas/& moy de Christ. Christ est il diuise? Paul a il este crucifie pour vous? Ou/auez vous este baptizez au nom de Paul? Je rẽdz

Dieu est fidele.
1. Thess. 5. d.
Soubz. 10. c.
Destre dung mesme ppos sans secte.
* Aucuns/lisãs αἰπηςτιαμένοι pour κατηςτισμένοι parfaictz.
Des folles vãtãces entre les Corinthiẽs.

C graces a mon Dieu/que ie ne ay baptize nul de vous/sinon Crispe & Gaye:affin que aucun ne dise que ie aye baptize en mõ nom. Or ay ie baptize la famille de Estiene:au surplus ie ne scay/si iay baptize q̃lque autre. Car Christ ne ma point enuoye pour baptizer/mais pour Euangelizer:non point en sapiẽce de parolle/affin que la croix de Christ ne soit aneantie. Car la parolle de la croix est folie/a ceulx qui perissẽt:mais elle est vertu de Dieu/a nous qui obtenõs salut. Car il est escrit: Je destruiray la sapiẽce des sages/& reprouueray la prudence des prudẽs. Ou est le sage? Ou est le scribe? Ou est le disputateur de ce siecle? Dieu na il pas affolly la sapiẽce de ce mõde? Car puis que en la sapiẽce de Dieu le monde na point congneu Dieu par sapiẽce: il a pleu a Dieu par la folie de p̃dication/sauuer ceulx qui croyẽt. Veu aussi q̃ les Juifz demandent signe:& les Grecz cerchẽt sapiẽce. Mais nous p̃schõs Christ crucifie/qui est certes scandale aux Juifz/& follie aux Grecz: mais aux

Paul enuoye non pour baptizer/mais pour euãgelizer.

Jsaiah. 29. e.
Abdiah. 1. c.
Jsaiah. 33. c.
Dieu a rendu folle la sapiẽce mõdaine.

D mesme Juifz & Grecz qui sont appellez/nous preschons que Christ est la puissance de Dieu/et sapience de Dieu. Car la chose folle de Dieu/est plus sage q̃ les hõmes: & la chose foible de Dieu/est plus forte que les hõmes.

Mais vous mes freres voyez vostre vocation. Car vous nestes point plusieurs sages selon la chair/ne plusieurs puissãs/ne plusieurs nobles: mais Dieu a esleu les choses folles de ce mõde pour cõfondre les sages: et Dieu a esleu les choses foibles de ce mõde pour cõfondre les fortes:& Dieu a esleu les choses viles de ce monde/& les mesprisees/& celles q̃ ne sont point/pour abolir celles qui sont:affin que nulle chair ne se glorifie deuãt luy. Mais vous estes de par luy en Jesus Christ/lequel nous a este faict de Dieu sapiẽce & iustice & sanctificatiõ & redemption. Affin (comme il est escrit) que celuy qui se glorifie/se glorifie au Seigneur.

Le chois & appareil de dieu pour vaincre le monde.

1. Corin. 10. d.
Jeremi. 9. g.
Soy glorifier au Seignr.

Chapitre. ij.

A Et moy freres venant a vous/ie ny venoye point auec haultesse de parolle ou de sapiẽce en vous annonceãt le tesmoingnage de Dieu: car ie ne mestimay point scauoir aucune chose entre

Paul sãs eloquẽce ne Rhetoriq̃ annonce Christ crucifie

le entre vous/ sinon Jesus Christ/ et iceluy crucifie.
Mesme ay este avec vous en infirmite & crainte & grād
trēblemēt: & ma parolle & pdication nestoit point en parol-
les q̄ induisent par sapiēce humaine/mais en demōstrā-
ce desperit & de puissance: affin q̄ vostre foy ne soit point
B par la sapiēce des hōes/mais par la puissance de Dieu.
Or nous parlons sapiēce [a]* entre les parfaictz/non
point la sapience de ce siecle/ne des princes de ce siecle/
lesq̄lz perissent: mais nous parlons la sapiēce de Dieu
en mystere/laq̄lle est celee/laq̄lle Dieu avoit ia destinee
devant les siecles a nostre gloire/laq̄lle nul des princes
de ce siecle na cōgneu. Car silz leussēt cōgneue: iamais
ne eussent crucifie le Seignr de gloire. Mais cōme il est
escrit: q̄ oeil na pas veu/ne aureille ouy/& nest pas mōte
en coeur dhōme/quelles sont les choses que Dieu a pre-
parees a ceulx qui layment.

a* Aucuns/ parfaicte.
Paul presche la sapience de Dieu.
La sapiēce de Dieu incongneue aux sages mōdains.
Isaiah.64.b.

C Et Dieu les nous a revelees par son espeirt. Car
lesperit enquiert profondemēt toutes choses/aussi les
choses profondes de Dieu. Car q̄ est ce des hōmes qui
scait les choses de lhōme/sinon lesperit de lhōme qui est
en iceluy? Ainsi aussi les choses de Dieu/nul ne les a
congneues sinon lesperit de Dieu. Or nous na-
vons point receu lesperit de ce mōde: mais lesperit qui
est de Dieu: affin que nous congnoissons les choses qui
D nous sont dōnees de Dieu: lesq̄lles aussi nous parlons/
non point en parolles enseignees par sapiēce humaine/
mais enseignees par le sainct esperit: en [b]* cōparant les
choses spirituelles aux spirituelles. Mais lhōme sen-
suel nētend point les choses q̄ sont de lesperit de Dieu:
car elles luy sont follie/& ne peult entēdre quelles sont
discernees spirituellemēt. Et le spirituel certes iuge tou-
te chose: mais luy il nest iuge de personne. Car qui a cō-
gneu lintention du Seignr/leq̄l luy [c]* dōnera conseil?
Mais nous avōs lintētion de Christ.

Lesperit de dieu enquiert et cognoist les choses de Dieu.
2.Pierre.1.c.
b* ou/cōferāt & exposant.
Lhōe sensuel nētēd riē aux choses spirituelles.
Isaiah.40.c.
Rom.11.d.
c* ou/enseignera & advisera.

Chapitre. iij.

A Ussi moy freres/ie nay peu parler a vous
cōme a spirituelz/mais cōme a charnelz/cōe
a enfās en Christ. Je vous ay dōnc du laict a
boire/& non poit la viāde: car vous ne poviez
encore: mais aussi maintenāt ne le povez vous point:
car vous estes encore charnelz. Car cōe ainsi soit q̄ entre
vous y ayt envie & estrif/& discordz/nestes vous poit char-
nelz/& chemines selon lhōe? Car quād aucun dit/
ie suis certes de Paul: & vng autre/ie suis de Apollo/ne
estes vous point charnelz? Qui est dōc Paul? & qui est
Apollo? sinō les serviteurs par lesq̄lz vous avez creu/& cōe
B le Seigr a dōne a vng chascū? Moy/iay plante/Apollo
a arrose: mais Dieu a dōne accroissemēt. Parquoy
ne celuy qui plante nest rien/ ne celuy qui arrose: mais
Dieu qui dōne accroissemēt. Mais celuy qui plante/et
celuy qui arrose sont vng. Toutesfois vng chascun re-
cevra son propre salaire/selon son labeur. Car nous som
mes ouvriers avec Dieu. Vous estes le labourage de
Dieu/ledificatiō de Dieu selon la grace de Dieu laq̄lle
ma este dōnee. Cōme vng sage maistre de edifices/
C iay mis le fondement: & vng autre edifie dessus. Mais
vng chascun voye cōment il edifie dessus. Car nul ne
peult mettre autre fondemēt/que celuy qui est mis: leq̄l
est Jesus Christ. Et si aucun bastit sur ce fondement/or
argent/pierres precieuses/boys / foin/esteulle: loeuvre
dūg chascun sera manifestee. Car le iour declarera/q̄lle

A Lenfance de chrestiente.
Les charnelz esmouvās sectes.
Hōmes ne sōt riē/Dieu seul est pardessus tous.
Le labourage & bastiment de Dieu.
Christ le seul fondement.

est manifestee par le feu. Et le feu esprouvera quelle sera
loeuvre de vng chascun. Si loeuvre de aucun laq̄lle il a
edifiee dessus/demeure/il recevra salaire: si loeuvre de
aucun brusle/il aura dōmage: mais iceluy sera sauve tou
tesfoys ainsi comme par feu.
Ne scavez vous point que vous estes le tēple de Dieu/
& que lesperit de Dieu habite en vous? Si aucun viole
le tēple de Dieu/Dieu le destruira: car le tēple de Dieu
est sainct/lequel vous estes. Nul ne se decoive.
D Si aucun entre vous cuide estre sage en ce siecle: il soit
faict fol/affin q̄l soit sage. Car la sapiēce de ce mōde/est
follie devāt Dieu. Car il est escrit: Il surprend les sa-
ges en leur cautelle. Et derechef: Le Seignr congnoist
que les pēsees des sages sont vaines.
Parquoy nul ne se glorifie es hōes. Car toutes cho-
ses sont vostres/ soit Paul/ soit Apollo/ soit Cephas/
soit le monde/soit vie/soit mort/soyēt choses presentes/
soyent celles a advenir. Certes toutes choses sont
vostres: & vous a Christ/& Christ a Dieu.

Le feu de probation.
Les chrestiens sont le temple de Dieu.
Soubz.6.d.
Col.2.d.
Sapiēce mondaine est follie devāt Dieu.
Romains.1.c.
Job.5.c.
Psalme.94.b.
Toutes choses sont aux chrestiens.

Chapitre. iiij.

A Ue lhōme estime de nous cōme des ministres
de Christ/& dispēsateurs des secretz de Dieu.
Mais quant a ce qui reste/il est requis/que
entre les dispēsateurs aucun soit trouve fide-
le. Et quant a moy/il me chault bien peu destre iuge de
vous ou du [d]* iour humain: mais aussi/ ie ne me iuge
point moymesme. Certes ie ne me sens en rien coulpa-
ble: toutesfois par ce ne suis ie poit iustifie. Et celuy qui
me iuge/cest le Seignr. Parquoy ne iugez point devant
le tēps/iusque a ce q̄ le Seigr viēne/leq̄l illuminera les
choses cachees des tenebres/& manifestera les conseilz
des coeurs: & alors vng chascun en aura louēge de Dieu.
B Mais freres/iay transfere par figure ces choses en
moy & en Apollo pour vous: affin q̄ apprenez [d]* en nous quon
ne sente de soy/oultre ce q̄ est escrit: a celle fin q̄ lung pour
lautre ne sen orgueillisse point cōtre autruy. Car q̄ est ce
qui te iuge? Et quest ce que tu as/que tu ne laye receu?
Et si tu las receu/pourquoy ten glorifie tu/cōme si tu ne
le avois point receu? Vous estes maintenāt saoullez:
vous estes maintenāt enrichis/vous regnez sans nous.
Et a la miēne volunte que vous eussiez regne/affin que
nous aussi regnions avec vous.
Certes ie cuyde que Dieu nous a mōstre/nous qui
C sōmes les derniers apostres/cōme les cōdamnez a mort:
car nous sommes faictz vng regard au mōde/& aux an-
ges/& aux hōmes. Nous sommes folz pour Christ/& vous
prudēs par Christ. Nous sommes debiles/& vous fortz.
Vous estes nobles/& nous vilains. Jusq̄ a ceste heure nous
avōs & faim & soif/& sommes nudz/& sommes buffetez/
et sommes errans de lieu en lieu: & labourons/ouvrans
de noz propres mains. On dit mal de nous/& nous di-
sons bien. Nous souffrons persecution/& nous lendurōs.
Nous sommes blasmez/& nous prions. Nous sommes
faictz cōme les superfluitez de ce mōde/cōme lordure de
tous/iusque a maintenant.
D Je ne escritz point ces choses pour vous faire confuz:
mais ie vous admōneste cōe mes treschiers enfans. Car
quād vous auriez dix milliers de instructeurs en Christ/
neātmoins vous navez point plusieurs peres: car ie vous
ay engēdre en Jesus Christ/par levāgile. Je vous
prie dōc/soyez mes imitateurs. Pource ie vous ay envoye
(comme ie suis de Christ)

Ministres et dispensateurs de Christ.
2.Corin.6.
d* cest) iugement.
De ne iuger de psonne.
d* ou/par.
Tāt de biens que on a sont de Dieu.
Les perilz et souffrances de Paul et des Apostres.
Paul besongne.
Actes.20.g.
1.Thess.2.b.
2.Thess.3.b.
Paul se dict pere de ceulx a qui il a annōce levāgile.
Ephesiēs.5.a.
Philip.3.a.

Timothee/q̃ est mon treschier filz/& fidele en nostre Sei
gneur:leq̃l voꝰ reduira a memoire/mes voyes lesquel-
les sont en Christ: comme ie enseigne par tout/en tou-
te eglise. Aucuns se sont enorgueillis/cōme si ie ne
deuoye point venir a vous. Mais ie viendray bien tost a
voꝰ/si le Seigñr le veult:& congnoistray/non pas la pa-
rolle de ceulx q̃ se sont enorgueillis/mais la vertu. Car
le royaume de Dieu nest pas en parolle/mais en vertu. — *En quoy est le royaume de Dieu.*
Que voulez vous? viēs ie a vous auec la verge/ou en
charite/& esperit de doulceur?

Chapitre.v.

A — *Lenorme paillardise.*
On oyt dire totallemēt que entre vous y a for-
nication:& telle fornication que entre les Gē
tilz nest faicte mētion de telle:en telle manie
re que aucun tiēt la fēme de son pere. Et vous
vous en estes enorgueilliz/& nen auez point plus tost ge
my:affin que cestuy qui a faict ceste oeuure soit oste den-
B tre vous. Moy certes cōme absent de corps/mais
Colos.2.a.
present desperit:ay desia delibere cōme present apꝛs que
serez assemblez auec mon esperit/au nom de nostre Sei
gneur Jesus Christ/auec la puissance de nostre Seigñr
Jesus Christ/que cest hōme qui a ainsi cōmis ce/soit li- — *Ladultere excōmunie.*
ure a Satan a la destruction de la chair:affin que lespe-
C rit soit sauue au iour du Seigneur Jesus.
Vostre gloire nest pas bōne. Ne scauez voꝰ pas bien q̃ — *Gala.5,b.*
vng peu de leuain faict leuer toute la paste? Purgez dōc — *De ietter la le viell leuain.*
le viell leuain/affin que soyez nouuelle paste/cōme voꝰ
estes sans leuain. Car nostre Passage Christ est sacri- — *Nostre Passage cest Christ.*
fie poꝛ noꝰ. Parquoy faisons feste/non poīt en leuain
viell/ny en leuain de mauuaistie et de malice: mais en
pains sans leuain qui sont de purete & de verite.
Je vous ay escrit par epistre/q̃ vous ne vous meslez — *Quelle maniere d gēs on ne doibt point hanter.*
poīt auec les paillardz:& non totallement auec les pail-
lardz de ce mōde/ou auaricieux/ou rauisseꝛs/ou a* idola-
D tres: autremēt certes voꝰ deuriez plus tost estre partis
de ce monde. Mais maintenāt vous ay escrit que vous — *a* cest) ceulx qui seruēt aux images leꝛ dōnās la gloire q̃ appartient a Dieu. Augu. liure.1.chap.6. de la trinite. ce q̃ est defēdu en Exode,20.*
ne vous y entremesliez point. Si celuy qui est nōme
frere est paillard/ou auaricieux/ou seruiteur des ido-
ges/ou maldisant/ ou yurongne/ ou rauisseur / que ne
māgiez point auec celuy qui est tel. Car q̃ me apparitiēt
il iuger de ceulx qui sont dehors? Ne iugez voꝰ pas de
ceulx q̃ sont de dedens? Car Dieu iuge ceulx qui sont
de dehors. Ostez aussi celuy qui est mauuais/dētre voꝰ
mesmes.

Chapitre.vi.

A — *De proceder et debatre les causes deuant les infideles.*
Aucun dētre vous ayāt q̃lque affaire contre
vng autre/b* ose il aller en iugemēt deuant
les iniustes/& nō pas deuāt les sainctz? Ne
scauez vous point q̃ les sainctz c* iugerōt
de ce mōde? Et si le mōde sera iuge par vous:estes vous — *b* ou/peult.*
indignes q̃ iugez de petites choses? Ne scauez voꝰ pas — *c* Ascauoir/par lexemple de leur foy et charite.*
que noꝰ iugerons les d* anges/non point seullemēt les
choses necessaires poꝛ viure? Donc si voꝰ auez iugemēs — *d* Ascauoir/mauuais: selon Theophylacte.*
des choses necessaires pour viure/cōstituez ceulx lesq̃lz
sont de moindꝛe estime en leglise. Je dy ce a vostre hōte.
B Est il ainsi q̃l nen ya pas vng sage entre voꝰ/qui puisse
iuger entre son frere:mais le frere a proces cōtre le frere:
& ce/deuant les infideles.
Maintenāt certes chagrin est totallemēt en voꝰ/de
ce q̃ voꝰ auez proces entre voꝰ. Poꝛquoy ne receuez voꝰ — *Plustost souffrir que playdoyer. Matth.5.f. Luc.6.e. Rom.12.d.*
plus tost liniure? Poꝛquoy nēdurez voꝰ plus tost le dom
mage? mais voꝰ faictes iniures & dommages:& ce a voz
freres. Ne scauez voꝰ pas/q̃ les iniustes ne posséderōt — *Les bannis du Royaume de Dieu.*
poīt le royaume de Dieu? Ne errez poīt. Ne les pail-
lartz/ne les seruiteurs des images/ne les adulteres/ne
les * effeminez/ ne les bougres/ne les larrons/ ne les — ** ou/ bredaches/ bougerons.*
auaricieux/ne les yurōgnes/ne les maldisās/ne les ra-
uisseurs ne heriterōt point le royaume de Dieu. Et
C telles choses auez voꝰ este aucuns:mais voꝰ en estes la-
uez/mais voꝰ en estes sanctifiez/mais voꝰ en estes iusti-
fiez ꝑ le nom du Seigꝛ Jesus/& ꝑ lesperit de nr̃e Dieu.
Toutes choses me sont licites/mais toutes choses — *Soubz.10.f.*
ne proffitent point. Toutes choses sont en ma puissāce:
mais ie ne seray assubiecty soubz la puissāce daucun.
Les viādes sont pour le vētre/& le vētre pour les viādes:
Mais Dieu destruira/& cestuy & cestes. Aussi le corps ne
est pas pour fornicatiō/mais poꝛ le Seigñr:& le Seigñr — *De fuyr paillardise.*
pour le corps. Dieu a resuscite nostre Seigñr:aussi noꝰ
resuscitera il par sa puissāce. Ne scauez voꝰ pas que — D
voz corps sont les mēbꝛes de Christ? Osteray ie dōc les — *Les membres de Christ.*
mēbꝛes de Christ/et les feray mēbꝛes dune paillarde?
Ja nadueiēne. Ne scauez voꝰ point q̃ cestuy q̃ se adioinct — *Genese.2.d. Ephesiēs.5.d. Matth 19.a. Marc.10.a.*
a vne paillarde/q̃l est faict vng corps? car ilz serōt (dist
il) deux en vne chair. Mais q̃ est adioinct a nostre Sei-
gneur/il est vng esperit. Fuyez paillardise. Car tout pe
che quelcōque q̃ lhōme faict/est hors du corps:mais ce-
luy qui paillarde/peche en son corps. Ne scauez vous — *Sus.3.c. Le temple du sainct esperit.*
point q̃ vostre corps est le tēple du sainct esperit q̃ est en
voꝰ:leq̃l vous auez de Dieu & nestes point a vous mes-
mes? Car voꝰ estes achetez de pꝛis:glorifiez dōc Dieu — *1.Pierre.1.d. Soubz.7.d.*
en voz corps & en vostre esperit lesq̃lz sont a Dieu.

Chapitre.vii.

A — *Mariage hōneste & raisonnable.*
Mais des choses desq̃lles vous mauez escrit/il
est bon a lhōme de non toucher la fēme. Tou
tesfois pour euiter paillardises/vng chascun
ayt sa femme/& vne chascune ayt son mary.
Le mary rende la beniuolence deue a sa femme/& aussi
semblablemēt la femme au mary. La femme na pas la — *1.Pierre,3,b.*
puissance de son corps/mais le mary:sēblablemēt aussi
le mary na pas la puissance de son corps/mais la fēme.
Ne fraudez point lung lautre/si ce nest par cōsentemēt
pour vng tēps:affin q̃ vous vaquiez a ieune & oraisō. Et
derechef reuenez ensemble:affin que satan ne voꝰ tente/
pour vostre incontinence.
Mais ie dy cecy par permissiō/nō point par cōman- — B
demēt. Car ie vouldꝛoye tous hōes estre cōe moymes-
me:mais vng chascun a son ꝓpꝛe don de Dieu/lung cer — *Paul desire tous estre continens.*
tes en vne maniere/lautre en vne autre. Mais ie dy
a ceulx q̃ ne sōt pas mariez & aux vefues/q̃l leur est bō
silz demeurēt cōe moy. Mais silz ne se cōtiennēt poīt/
q̃lz se mariēt. Car il vault mieulx soy marier/q̃ bꝛusler.
Et aux mariez/ie commande/non pas moy/mais le
Seigneur:que la femme ne se departe point de son ma- — *Mat.5.c.19.b. Marc.10.b. Luc.16.d.*
ry. Et si elle se depart/quelle demeure sans marier: ou
q̃lle se reconseille a son mary. Aussi que le mary ne laisse
point sa femme.
Mais moy ie dy aux autres:non pas le Seigneur. — C
Si aucun frere a sa femme infidele/& elle consent habi- — *Conseil de Paul touchāt le fidele/ ayāt partie infidele*
ter auec luy/quil ne la laisse point. Et si aucune femme
a mary infidele/& il cōsent habiter auec elle/quelle ne le
laisse point. Car le mary infidele est sāctifie par la fem
me:& la femme infidele est sanctifiee par le mary. Autre-
ment voz enfans seroient souillez: mais maintenant

ilz sont

ilz sont sainctz. Que si linfidele se depart/quelle se departe. Car le frere ou la seur nest pas subiecte a seruitude en telles choses: mais Dieu no⁹ a appellez en paix. Car que scais tu fēme/si tu sauueras ton mary? Ou q̄ scais tu mary/si tu sauueras ta fēme? Cōment q̄l soit: Vng chascun cōme Dieu luy a departy/Vng chascun cōme le Seigñr la appelle/quil chemine ainsi:& ie ordōne ainsi en toutes eglises.

Que chascun se gtiëe d sa vocation & estat.

Aucun est il appelle en circoncisiō? quil ne rameine point le prepuce. Aucun est il appelle au prepuce? quil ne soit pas circōcis. Circōcision nest rien/& prepuce nest rien/mais lobseruation des cōmandemens de Dieu.

D

Ephe.4.a.

Vng chascun demeure en la vocation en laq̄lle il est appelle. Es tu appelle serf/ ne ten chaille: mais toutesfoys si tu peulx estre en liberte/vse en plus tost. Car le serf qui est appelle en nostre Seigñr/il est laffranchy de nostre Seigñr. Sēblablemēt celuy q̄ est appelle en ayant liberte/il est serf de Christ. Vo⁹ estes achetez par pris/ ne soyez point serfz des hōmes. Vng chascun dōc/o freres demeure enuers Dieu en ce/en quoy il est appelle.

i. Pier.1.c. Sus.6.d.

Des vierges.

Aussi des vierges/ ie nay pas de cōmandement de nostre Seigñr/mais ien dōne cōseil/ cōme ayant obtenu misericorde du Seigñr/affin q̄ ie soye fidele. Je estime donc q̄ ce est bon/pour la necessite presente/car il est bon

E

a lhōme destre ainsi. Es tu lie a fēme/ ne cerche pas separation. Es tu deliure de fēme/ne vueille poit cercher femme. Mais si tu te marie/tu nas pas peche. Et si la vierge se marie/elle na point peche*. Toutesfoys telz aurōt tribulation en la chair. Mais ie vous espargne.

Matth.5.f. Marc.10.a.

** Voire mesme si elle a... [illegible] ...cōe dit Cyprie en parlant des vierges. Dequoy aussi August. c. q̄dā.27.disti.*

Et si vous dy ce mes freres: le tēps est brief. Il reste q̄ ceulx qui ont fēmes/soyēt cōme nen ayāt point:& ceulx qui pleurēt/cōme nen plourās point:& qui sesiouyssēt cōme nestāt point ioyeux:& ceulx q̄ achetēt/cōme ne possedans point:& ceulx qui vsent de ce mōde/cōme nen vsās point. Car [a]* lestat de ce monde/passe.

a ou/figure.*

De viure sās sollicitude.

Je vueil que soyez sans sollicitude. Qui nest point marie/il est en soucy aux choses qui sont de nostre Sei-

F

gneur/cōment il plaira au Seigñr. Mais q̄ est marie/ il est en soucy des choses de ce mōde/cōment il plaira a la fēme. ~~Differēte est la femme/& la vierge.~~ Celle qui nest point mariee/a soing des choses qui sont de nostre Seigñr:affin q̄lle soit saincte de corps & desperit. Mais celle qui est mariee/a soing des choses qui sont du monde:cōment elle plaira a son mary. Or dy ie cecy po^r lutilite de vous mesmes: non pas affin que ie vo⁹ iette vng lacz/mais a ce quil est hōneste q̄ vous adherez constāment au Seigneur/sans aucun empeschemēt.

Paul craint q̄ son cōseil ne soit pris pour vng commandement.

G

Mais si aucun cuide estre deshonneste a sa vierge/ quelle passe oultre son tēps/& faille que ainsi soit faict:il face ce quil veult. Elle ne peche point/ si elle se marye. Mais qui a delibere en son coeur fermemēt/et na point necessite/mais a puissance de sa volunte/ & a propose ce en son coeur de garder sa vierge/il faict biē. Et ainsi celuy qui marie sa vierge/il faict biē: mais celuy qui nela marie point/il faict mieulx.

Romains.7.a.

La femme est liee a la loy tout le tēps que son mary vit. Mais si son mary [b]* dort/ elle est franche de se marier a qui elle veult/ moyennant que ce soit au Seigneur. Toutesfoys elle est plus heureuse/si elle demeure aisi/ selō ma sētēce. Or iestime aussi auoir lesperit de Dieu.

b cest) meurt.*

Cōseil d paul touchant vefuage.

Chapitre. viij.

A



Touchāt des choses qui sōt sacrifiees aux images/nous scauōs q̄ tous en auōs la sciēce. Sciēce [c]* enfle/mais charite edifie. Et si aucun se estime scauoir q̄lque chose/il na pas encore congneu cōment il la fault scauoir. Mais si aucun ayme Dieu/cestuy est congneu de luy.

Science sans charite enorgueillist. c cest) enorgueillist.*

** De ce mot soubz.10.e.*

Des viandes offertes aux idoles.

Des viādes dōc lesq̄lles sont sacrifiees aux * images/nous scauōs que limage nest rien au monde/ & quil nest nul autre Dieu sinon vng. Car iasoit ce quil y en ayt qui soyēt dictz dieux/tant au ciel cōme en terre/cōme il ya plusieurs dieux & plusieurs seigneurs: toutesfoys a no⁹ il est vng Dieu le pere/duquel sont toutes choses/ & nous [d]* en luy:& vng Seigñr Jesus Christ/ par leq̄l sont toutes choses/& nous par luy.

B

Vng seul Dieu & Seigneur Jesus Christ. d ou/par.*

Mais sciēce nest pas en tous. Car aucuns auec conscience de image iusque a maintenāt mangent/cōme choses sacrifiees a image. Et cōme ainsi soit que leur cōsciēce ne soit pas ferme/elle est souillee. La viāde certes ne nous faict point plus aggreables a Dieu. Car aussi/si nous māgeons nous ne auōs rien dauātage: & si nous ne mangeons point/nous ne auons pas moins.

La viande.

C

Mais voyez q̄ en aucune maniere icelle vostre puissance ne dōne scādale a ceulx qui ne sont point fermes. Car si aucun te voit (toy qui as sciēce) estre assis a table [e]* au tēple de limage: la consciēce dicelluy qui est foible/ ne sera elle pas edifiee a manger choses sacrifiees a limage? Et ton frere q̄ est foible perira par ta conscience/ pour lequel Christ est mort. Et ainsi pechās cōtre les freres/& blessans leur cōsciēce debile/ vous pechez cōtre Christ. Pour ceste cause si la viande scandalize mon frere/ie ne mangeray chair a iamais/affin que ie ne scādalize mon frere.

Rom.14.c.

Scandales en viandes. e ou/ festin. Des bācquetz et confrairies des idolatres.*

D

Roma.14.d.

Chapitre. ix.

A



Ne suis ie pas Apostre? ne suis ie point en liberte? Nay ie pas veu nostre Seigñr Jesus Christ? Nestes vo⁹ poit mō oeuure au Seig^r. Et si ie ne suis apostre aux autres au moins ie le suis a vous. Car vo⁹ estes le seau de ma cōmission dambassade au Seig^r. Ma respōse est ceste/ a ceulx q̄ me interroguēt: Ne auōs nous point puissāce de māger & boire? Ne auōs no⁹ point puissāce de mener par tout vne [f]* fēme soeur/ainsi q̄ les autres apostres & freres de nostre Seig^r/& q̄ Cephas? Ou moy seul & Barnabas/ne auōs nous point puissance de ce faire? Qui iamais bataille a ses despēs? Qui plāte la vigne/et ne māge point du fruict dicelle? Qui repaist le troppeau/& ne mange point du laict du troppeau?

Les droictz et libertez des annōciateurs de leuangile.

f Clemens (duquel aux Philip.4.a.) voulant monstrer q̄ s. Paul & autres Apostres auoiēt este mariez/ameine ce passage; Euseb.lib.3.c.30. A ce Ignace a Tar.3.*

Dy ie ces choses selō lhōme? La loy ne dit elle pas aussi les mesmes choses? Car il est escrit en la loy de Moseh: Tu ne lieras poit la gueule du boeuf q̄ [g]* foulle le grain. Dieu a il soig des boeufz? Ne dit il pas totallemēt ces choses po^r no⁹? Certes elles sōt escrites pour no⁹. Car celuy q̄ laboure/doibt labourer soubz esperance:& q̄ bat le ble soubz esperāce/il doibt estre participāt de son esperāce. Si nous vous auōs seme les choses spirituelles/est ce grand chose si nous recueillōs les vostres charnelles? Si les autres ont puissance destre participans de voz biens/pourquoy non plus tost nous?

Deutero.25.a. g Selon la maniere de escourre/cōme mesme auiourdhuy on faict en la Prouēce.*

B

Mais nous nauōs point vse de ceste puissance/ ains endurons tout/ affin que nous ne dōnions quelque empeschement a leuāgile de Christ. Ne scauez vous pas que ceulx qui font le sacrifice/ mangent des choses

Deutero.18.a.

qui sont

Paul euãgelizant sans en prẽdre loyer.

qui sont sacrifiees: & q̃ ceulx q̃ assistent a lautel participent ensẽble de lautel? Aussi nostre Seigñr a ordõne a ceulx qui annõcẽt Leuãgile/viure de Leuãgile. Mais moy ie nay vse de nulle de ces choses.

C

Or nay ie pas escrit ce/affin q̃ ainsi me soit faict: car il mest bon de plustost mourir/que aucun feist ma gloire vaine. Car iasoit ce q̃ ie euangelize/il nya rien pour me glorifier/ pourtãt que necessite me cõtreinct. Malheur certes est sur moy/si ie ne euangelize. Mais si ie le fay voluntiers/ien ay loyer. Et si ie le fay enuis la dispẽsation men est cõmise. Quel loyer donc en ay ie? Que en preschãt Leuãgile/ie mette Leuãgile de Christ sãs riẽ prẽdre: a ce q̃ ie ne abuse poĩt de ma puissãce en leuãgile.

Paul sest asseruy a tous.

Car cõme ainsi soit que ie soye franc de toutes choses/ie me suis faict serf a to⁹: affin q̃ ien gaigne plusieurs. Et ay este faict aux Juifz cõme Juif/ affin q̃ ie gaigne les Juifz. A ceulx qui sont soubz la loy/cõe si ie fusse soubz

D

la loy/affin q̃ ie gaigne ceulx q̃ sont soubz la loy. A ceulx qui sont sans loy/cõme si ie fusse sãs loy (cõbien que ie ne soye point sans la loy a Dieu/mais a la loy de Christ) affin q̃ ie gaigne ceulx q̃ sõt sans loy. Jay este faict foible aux foibles/affin que ie gaigne les foibles. Jay este faict toutes choses a tous/affin que totallemẽt ie en saue aucuns. Mais ie fay ce pour Leuãgile/ affin que ie soye faict participant diceluy.

Cõparaisõ de ceulx qui courẽt au pris/ et q̃ batailllent. a * ou/se abstient.

Ne scauez vous point/q̃ ceulx qui courẽt a la lice/to⁹ certes courẽt: mais vng seul prẽt le pris. Courez tellemẽt que vous le apprehẽdez. Et quicõque luicte/ a* il est attrẽpe en toutes choses. Iceulx certes dõc/affin q̃lz recoiuẽt vne courõne corruptible: mais nous vne incorruptible. Je cours dõc ainsi/non point cõme en incertain: ie cõbat/non point cõme batant lair: mais ie assubiecty & reduy mon corps en seruitude/affin quil nauiẽne que quand ie auray presche aux autres/ moymesme ne soye reprouue.

Chapitre.x.

A

Exode.13.d. Exode.14.e. Du baptesme & de la foy des peres. Exode.16.c. et 17.b. Nomb.20.b.

Or freres ie ne vueil point que vous ignorez q̃ tous noz peres ont este soubz la nuee/ & tous ont passe la mer/ & tous par Moseh ont este baptizez en la nuee et en la mer: et tous ont mãge vne mesme viãde spirituelle: & tous ont beu vng mesme beuurage spirituel: car ilz beuuoyent de la pierre spirituelle qui les suyuoit: or la pierre estoit Christ.

B

Mais Dieu na point pris bõ plaisir en plusieurs diceulx: car ilz ont este b* prosternez au desert.

Nomb.26.g. b* ou/mis bas Conuoitise. Idolatrie. Exode.32.b. Nomb.25.a.

Et ces choses ont este figure de nous: affin q̃ ne soyõs point conuoiteux des choses mauuaises/ainsi q̃ iceulx ont cõuoite. Et q̃ ne soyez point idolatres/ ainsi q̃ aucuns deulx/cõme il est escrit: Le peuple sest assis pour manger & pour boire/& se sont leuez pour iouer. Et que ne paillardons point/ainsi q̃ aucuns deulx se sont appaillardis/& moururẽt en vng iour vingt & troys mille.

Nomb.21.b.

Et q̃ ne tẽtons point Christ/ainsi q̃ aucuns deulx lont

C

tẽte/& furẽt destruictz par les serpens. Et q̃ ne murmuriez point ainsi q̃ aucuns deulx murmurerẽt/& perirent par le destructeur.

De non tẽter Christ. Nomb.16.e. De non murmurer.

Et toutes ces choses leur aduenoiẽt en figure/mais elles sõt escrites pour nostre admonition/ ausquelz les fins des siecles sont paruenues. Parquoy/celuy q̃ se estime estre droict/ regarde q̃l ne chee. Tẽtation ne vo⁹ a poĩt apprehẽde sinõ humaine. Certes Dieu est fidele lequel ne endurera point q̃ soyez tentez oultre ce q̃ vous pouez: mais fera bõne yssue auec la tentation/affin que le puissiez soustenir.

Dieu enuoye tẽtation selon les forces. Jus.1.b.

D

Po² laq̃lle chose mes treschers/ fuyez arriere de lidolatrie.

De fuyr idolatrie.

Je parle cõme a ceulx q̃ sont prudẽs. Vo⁹ mesmes iugez ce q̃ ie dy. Le hanap de benediction leq̃l no⁹ beneissons/nest ce pas c* la cõmunion du sang de Christ? Le pain q̃ nous rompõs/ nest ce pas la cõmunion du corps de Christ? Certes nous plusieurs sõmes vng pain/ et vng corps: car nous to⁹ sõmes participãs dung pain.

c * ou/participation. De la Cene & iuiue de christ

E

Voyez Israel selõ la chair. Ceulx q̃ mangẽt les sacrifices/ne sont ilz point participans de lautel? Que dy ie dõc * q̃ limage soit aucune chose? ou que ce q̃ est sacrifie a limage soit aucune chose? Non: mais les choses q̃ les Gẽtilz sacrifiẽt/ilz les sacrifiẽt aux diables/& nõ poĩt a Dieu. Et ie ne vueil point q̃ soyez participãs des diables. Vous ne pouez boire le hanap du Seigñr/ & le hanap des diables. Vous ne pouez estre participans de la table du Seigñr/& de la table des diables. Voulõs no⁹ prouocquer a ire le Seigñr? Sõmes nous plus fortz q̃ luy?

* Grec dit/ εἴδωλον idole/ce q̃ no⁹ appellõs image. Deute.32.c.

F

Toutes choses me sõt licites: mais toutes choses ne proffitẽt point. Toutes choses me sõt licites: mais toutes choses ne edifient point. Nul ne soit cerchant ce qui est pour soy: mais chascun cerche ce q̃ est po² autruy.

Sus.6.c. Eccli.37.d.

Mãgez tout ce q̃ se vend a la boucherie: & ne interroguez rien pour la cõscience. Car la terre est au Seigñr/ & le contenu dicelle. Si aucun des infideles vous conuoye/& vo⁹ y voulez aller: mãgez de tout ce q̃ est mis deuant vous/& ne interroguez rien pour la conscience. Mais si aucun dit: Cela est sacrifie aux images/ nen mãgez point/pour cause de cestuy la q̃ la denõce: & pour la consciẽce. ~~Car la terre est au Seigneur/ & le contenu~~ dicelle. Et ie dy la conscıẽce/non pas la tiẽne/mais celle dautruy. Car pourquoy est iugee ma liberte/par la conscience dautruy? Si en rendant grace ie suis participãt/ po²quoy suis ie blasme pource dequoy ie rendz graces?

Toutes viandes sõt indifferentes. Psalme.24.a.

G

Donc soit que vous mangez/soit que vous beuuez/ ou que vous faictes quelque autre chose: faictes les toutes a la gloire de Dieu. Soyez telz/ que ne baillez aucune offense/ ne aux Juifz/ ne aux Grecz/ ne a leglise de Dieu: ainsi que moy ie play a tous en toutes choses/ ne cerchant point ma propre vtilite/ mais celle de plusieurs: affin quilz soyent sauuez.

Colos.3.c. Toutes choses a la gloire de Dieu.

Chapitre.xi.

A

Soyez mes imitateurs/ ainsi que ie suis de Christ. Je vo⁹ loue mes freres q̃ vo⁹ auez souuenãce de toutes mes choses: & q̃ vo⁹ gardez les cõmãdemens cõe ie vo⁹ les ay baillez.

De suyure Christ.

Mais ie vueil q̃ vo⁹ sachez q̃ le chef de tout hõme/est Christ: & le chef de la fẽme/est lhõe: & le chef de Christ/ est Dieu. Tout hõe faisãt oraison ou d* pphetizãt/ ayãt q̃lq̃ chose sus le chef/deshõnore sõ chef. Mais toute fẽme faisãt oraison/ ou pphetizãt non ayãt le chef couuert/deshonnore son chef: car cest tout vng cõme si elle estoit rasee. Mais si la fẽme nest couuerte: q̃lle soit tondue. Et sil est deshõneste a la fẽme de estre tõdue/ou estre rasee: q̃lle soit couuerte.

Christ chef de tout hõme. Ephe.5.e. d * cest) preschãt/ou q̃ oyt prescher. De lhõnestete de lhõme & de la fẽme priãs/ ou pphetizãs.

B

Certes lhõe ne doibt pas couurir sõ chef/veu q̃l est limage & la gloire de Dieu: mais la fẽme est la gloire de lhõme. Car lhõe nest poĩt de la fẽme/mais la fẽme est de lhõme. Pource aussi lhõe nest pas cree pour la femme/mais la fẽme pour lhõme.

Gene.2.d.

Pourtant

C

a* cest) couuerture en signe de la puissãce que lhõme a sus elle.
b* ou selõ aucuns/ messagers: cest/ prescheurs.
c* ou/ vous mesmes iugez en.
Leglise de Dieu nest poit cõtentieuse.

Pourtãt doibt auoir la fẽme a* puissãce au chef/ a cause des b* anges. Toutesfoys lhõme nest point sãs la femme/ ne la fẽme sans lhõme au Seignr. Car ainsi q̃ la fẽme est de lhõme/ semblablemẽt lhõme est par la fẽme. Mais toutes choses sont de Dieu.

c* Jugez en entre voꝰ mesmes. Est il cõuenable q̃ la fẽme prie Dieu sãs estre couuerte? La nature aussi ne voꝰ enseigne elle poit q̃ si lhõe nourrist sa cheueleure/ ce luy est deshõneur: mais la fẽme se elle nourrist sa cheueleure/ ce luy est gloire? Poʳtãt q̃ la cheueleure luy est baille poʳ couuerture. Mais si aucũ sẽble estre cõtẽtieux noꝰ nauõs poit telle coustume/ ne aussi les eglises de Dieu.

D

Toutesfoys annõceãt ceste chose ie ne voꝰ loue poit/ de ce q̃ vous ne vous assẽblez point ensẽble en mieulx: mais en pis. Car premieremẽt certes quand voꝰ venez ensemble en leglise/ ie oy quil ya des diuisiõs entre voꝰ/ ⁊ le croy en partie. Car aussi il fault quil y ayt des sectes entre vous/ affin q̃ ceulx qui sont approuuez/ soyẽt manifestez entre voꝰ. Dõc quand vous vous assẽblez

De la cene.
* ou/ conuiue.

ensemble/ ce nest point pour mãger la * cene du Seigʳ. Car vng chascun preuiẽt a mãger sa ꝓpre cene. Et lũg certes a faim/ mais lautre est yure. Nauez vous point maisõs pour mãger ⁊ boire? Mesprisez vous leglise de Dieu/ ⁊ faictes voꝰ cõfus ceulx q̃ nen ont point? Que voꝰ diray ie? Voꝰ loueray ie? Je ne voꝰ loue point en ce.

E

Luc. 22. b.
Marc. 14. c.
Matth. 26. c.

Car iay receu du Seigʳ/ ce q̃ aussi ie vous ay baille: q̃ le Seignr Jesus en la nuict en laq̃lle il fut liure/ print le pain: ⁊ ayãt rendu graces le rõpit/ ⁊ dist: Prenez/ mangez: Ce est mon corps qui est rõpu pour vous. Faictes ce/ en memoire de moy. Et sẽblablemẽt le hanap/ apres

d* ou/ alliãce.

quil eut souppe/ disãt: Ce hanap est le nouueau d* testamẽt en mon sang. Faictes ce (toutes les foys que le beuurez) en memoire de moy. Car toutes les foys q̃ vous

F

mãgerez ce pain/ ⁊ beuurez ce hanap/ vous annoncez la mort du Seignr/ iusque a ce quil viẽne. Parquoy/ q̃conque mãgera ce pain/ ⁊ beuura le hanap du Seignr indignemẽt/ il sera coulpable du corps ⁊ du sang du Seigʳ.

1. Corin. 13. b.

Mais lhõme se esprouue soymesme/ ⁊ ainsi mãge de ce pain ⁊ boiue de ce hanap. Car qui mãge ⁊ boit indignement/ il mãge ⁊ boit son iugement: ne discernant point le corps du Seigneur.

G

La correction de Dieu.

Pour ceste cause plusieurs sont foibles ⁊ debiles entre vous: ⁊ plusieurs dormẽt. Car certes si noꝰ eussions iuge nous mesmes/ noꝰ ne seriõs point iugez. Et quãd nous sõmes iugez/ nous sõmes corrigez du Seigneur/ affin que ne soyons damnez auec le monde.

Pourtant mes freres quand vous venez ensemble pour mãger/ attẽdez lung lautre. Si aucun a faim/ quil mange a la maison: affin que vous ne venez ensemble a vostre damnemẽt. Et quand ie viendray: ie disposeray des autres choses.

Chapitre. xij.

A

Marc. 9. f.
Lesperit de Dieu.

Aussi freres ie ne vueil point q̃ soyez ignorãs des choses spirituelles. Vous scauez q̃ vous auez este Gentilz/ ⁊ cõment suyuans estiez menez aux images muetz. Pource ie vous fay scauoir: que nul parlãt par lesperit de Dieu/ ne dit Jesus estre execrable. Et nul ne peult dire Seigʳ Jesus/ sinon par le sainct esperit.

Diuisiõs des dõs/ ⁊ administrations de Dieu.

Or ya il diuisiõs de dõs: mais cest vng mesme esperit. Et ya diuisiõs de ministratiõs: mais cest vng mesme Seigʳ. Et ya diuisiõs de operatiõs: mais cest vng mesme Dieu/ q̃ faict toutes choses en tous. Aussi la manifestation de lesperit est dõnee a vng chascun/ a ce q̃ est vtile. Car a lung certes est dõnee la parolle de sapiẽce par lesperit. Et a lautre la parolle de sciẽce/ selõ le mesme esperit. A lautre foy/ par le mesme esperit. A lautre dons de guarisõs/ par le mesme esperit. A lautre/ efficaces de vertus. A lautre/ ꝓphetie. A lautre/ discretiõ des esperitz. A lautre/ diuersitez de lãgues. A lautre/ interpretatiõ des lãguages. Mais celuy vng ⁊ mesme esperit faict toutes ces choses/ diuisãt particulieremẽt a vng chascun ainsi q̃l veult.

B

Romains. 12. b.

Car aisi q̃l est vng corps/ ⁊ a plusieʳs mẽbres/ mais toꝰ les mẽbres dũg corps/ iasoit q̃lz soyẽt plusieurs/ neãtmoins sõt vng corps: en telle maniere aussi est Christ. Car aussi nous sõmes toꝰ baptizez par vng esperit/ en vng corps: soyẽt Juifz/ soyent Grecz/ soyent serfz/ soyẽt frãcz/ ⁊ tous sommes abbreuuez dung esperit.

Ephes. 4. a.
Leglise de Christ vng mesme corps.

C

Car aussi le corps ne est pas vng mẽbre/ mais plusieurs. Si le pied dit: Je ne suis poit la main/ ie ne suis poit dõc du corps: nest il pourtãt du corps? Et si laureille dit: Je ne suis point loeil/ ie ne suis poit dõc du corps: nest elle poit pourtãt du corps? Si tout le corps est loeil/ ou sera louye? Si tout est louye/ ou sera lodorement?

Mais maintenãt Dieu a mis les mẽbres/ vng chascun deulx au corps ainsi q̃l a voulu. Car si tous estoiẽt vng mẽbre/ ou seroit le corps? Mais maintenant certes il ya plusieurs mẽbres/ toutesfoys il ny a q̃ vng corps. Et loeil ne peult dire a la main: Je nay q̃ faire de toy: ou derechef la teste aux piedz: Je nay nul besoig de voꝰ. Mesmemẽt les mẽbres q̃ semblẽt estre les plꝰ debiles/ sõt de beaucop plꝰ necessaires. Et ceulx q̃ noꝰ cuydõs estre les moins hõnorables du corps/ noꝰ les aitronnõs de plus grãd hõneur: ⁊ les choses q̃ sont en noꝰ deshõnestes/ ont plus grande hõnestete. Mais les choses q̃ sõt hõnestes en nous/ nõt necessite de rien. Mais Dieu a tempere le

D

e* ou/ dissẽtiõ.

corps ensẽble dõnãt plꝰ grãde abõdãce dhõneur a celuy q̃ en auoit faulte: affin q̃l ny eut poit de e* partialite au corps/ mais que les mẽbres ayẽt vne mesme sollicitude les vngz poʳ les autres. Et soit q̃ vng mẽbre endure aucune chose/ tous les mẽbres endurẽt auec luy: ou si vng mẽbre est glorifie/ toꝰ les mẽbres ensẽble se esiouyssent.

Romains. 8. c.
De la charite des mẽbres du corps lung a lautre.

Voꝰ estes aussi le corps de Christ/ ⁊ mẽbres en partie. Et Dieu certes en a mis aucuns en leglise. Premieremẽt/ les apostres. Secõdemẽt/ les ꝓphetes. Tiercemẽt/ les docteʳs. Apres/ les puissãces: cõsequãment dons de guarisõs/ secours/ gouuernemẽs/ diuersitez de lãgues. Sõt ilz tous apostres? Sõt ilz tous ꝓphetes? Sont ilz tous docteurs? Sõt ilz toꝰ ayãs puissances? Sõt ilz toꝰ ayãs dõs de guarisons? Parlẽt ilz tous de lãgues? Interpretẽt ilz toꝰ? Ayez aussi desir desuyuir les meilleʳs dõs. Et encore ie voꝰ mõstre vne voye plus excellẽte.

Ephe. 4. b.

Chapitre. xiij.

A

De Charite.

Si ie parle languages des hõmes ⁊ des anges/ ⁊ que ie naye poit charite/ ie suis faict cõe lerain q̃ resõne/ ou la cymbale q̃ tinte. Et si iay la ꝓphetie ⁊ congnoy tous secretz ⁊ toute sciẽce: ⁊ si iay toute foy/ tellemẽt q̃ ie trãsmue les mõtaignes/ ⁊ que ie naye poit charite/ ie ne suis rien. Et si ie distribue tous mes biẽs en viandes/ ⁊ si ie liure mon corps pour estre brusle/ et que ie naye point charite: il ne me proffite rien.

Charite

B Charite est patiẽte/elle est benigne:charite nest pas enuieuse/charite ne faict rien peruersemẽt/elle ne se enorgueillist point/elle ne faict point deshõnestement/elle ne cerche point ses proffitz/elle ne [a]* se esmeut point a courroux/elle ne [b]* pense point a mal/ elle ne sesiouyst point de liniustice/ mais elle sesiouyst de la verite: elle soubstiẽt toutes choses/elle croit toutes choses/elle espe

Les effectz de Charite.
a * ou/est poĩt despiteuse.
b * ou/estime ⁊ impute.

C re toutes choses/elle endure toutes choses. Charite iamais ne dechiet/soit q̃ les pphetties serõt abolies/ soit q̃ les lãgues cesserõt/soit q̃ sciẽce sera destruicte.

Charite demeure eternellement.

Car nous cõgnoissons en partie/⁊ prophetizons en partie. Mais quand ce q̃ est parfaict sera venu/alors ce
D q̃ est en partie sera aboly. Quand iestoye enfant/ie parloye cõme enfant/ie iugeoye cõme enfãt/ie pensoye cõe enfant. Mais quand iay este faict hõme/iay mis hors les choses qui estoiẽt denfans. Car nous voyõs maintenãt par vng mirouer en obscurite : mais alors verrons face a face. Je congnoy maintenãt en partie:mais adõc ie cõgnoistray cõme ie suis cõgneu. Et maintenant demourent/foy/esperãce/charite/ces troys choses : mais la plus grande dicelles/est charite.

Cõparaison denfãce a leage viril.

Chapitre.xiiij.

Suyuez charite. Desirez densuyuir les choses spirituelles:mais encore plus que vo⁹ [c]* prophetizez. Car q̃ parle [d]* lãguaige/il ne parle point aux hões:mais a Dieu:car nul ne loit/⁊ [e]* desperit parle secretz. Mais qui pphetize/il parle aux hõmes a edification/⁊ exhortation/et cõsolation. Qui parle languaige/il se edifie soymesme. Mais q̃ pphetize/il edifie [f]* leglise. Je veulx certes q̃ vous tous parlez lãguaiges/mais encore plus q̃ vo⁹ prophetizez. Car celuy q̃ prophetize/est plus grãd q̃ celuy q̃ parle lãguaiges:sil ne interprete/affin q̃ leglise en prẽne edification. Mais maintenãt freres/si ie viens
B a vous parlant languages:que vous proffiteray ie/si ie ne vous parle par reuelation/ ou par sciẽce/ ou par prophetie/ou par doctrine?

c * cest) declairiez lescriture/ et parolle de Dieu.
d * ascauoir/ aux autres incõgneu : cõme le Latin/ou Lallemãt au Francoys.
e * cest) de vẽt/ ⁊ de voix non entendue aux escoutans.
Nomb.xi.f.
f * ou/congregation.

Sẽblablemẽt les choses q̃ sont sans ames dõnãs sõ/ soit fleute/soit harpe/cõment scaura on ce q̃ est fleute ou touche sur la harpe/se ilz ne dõnent distinctiõs par sõs? Car/si la trõpette dõne voix incertaine/qui se preparera a la bataille? Pareillemẽt aussi vo⁹/si vous ne dõnez signifiãte parolle par languaige/ cõmẽt entendra on ce qui est dit? Car vous serez parlans en lair.

Cõparaisõ de choses resõnãtes.

C Il ya(pour vo⁹ bailler par exẽple)tant de manieres de voix en ce mõde:⁊ nulle dicelles nest muette. Si dõc ie ne scay la vertu de la voix/ie seray barbare a celuy q̃ parle:⁊ celuy q̃ parle/sera barbare a moy. Ainsi vous/en tant q̃ vous estes desirans les dons spirituelz a ledification de leglise/cerchez que en ayez en abondance.

Partant q̃ parle lãguaige/quil prie affin quil interprete. Car si ie prie en lãguage/mon [g]* esperit prie:mais mon entendemẽt est sãs fruict. Quest ce dõc? Je prieray desperit/ mais ie prieray aussi dentẽdemẽt. Je chãteray desperit/mais ie chãteray aussi dẽtẽdemẽt. Autremẽt/si tu beneis desperit celuy q̃ tiẽt le lieu du simple peuple/cõ
D mẽt dira il Amen a ta benedictiõ?car il ne scait q̃ tu dis. Vray est q̃ tu rendz bien graces:mais vng autre nen est point edifie. Je rendz graces a mon Dieu/ que ie parle de languages plus que vo⁹ tous. Mais iayme mieulx parler cinq parolles en mon sens en leglise/affin que ie instruise les autres/q̃ dix mille parolles en language.

De desirer dentẽdre le language/duquel on vse en oraisõ.
g * cest) voix ⁊ souffle.

Freres/ ne soyez point enfans de sens : mais soyez petis en malice : ains soyez parfaictz de sens. Il est escrit en la loy:Je parleray a ce peuple icy en diuers languaiges/⁊ en diuerses [h]* parolles:⁊ encore ainsi ne me orrõt point/dit le Seigñr. Parquoy les langues sont pour signe/non point aux croyãs/mais aux infideles: ⁊ la pphetie/non poĩt aux infideles/mais aux croyãs.

Enfãs quãd a malice/hõmes parfaictz quãd a sens.
Ephes.4.
h * grec/leures
Isaiah.28.c.
Les languaiges po⁹ signes aux ĩfideles/⁊ les prophetties aux fideles.

Si donc toute leglise cõuient ensemble/⁊ tous parlent lãguaiges/⁊ simples gens ou infideles y entrẽt:ne dirõt ilz point q̃ vous estes hors du sens? Mais si tous
E prophetizẽt/⁊ aucun infidele/ ou aucun du simple peuple y entre:il est argue de tous/il est iuge de tous:⁊ ainsi les secretz du coeur diceluy sont manifestez. Et par ainsi cheant sur sa face/adorera Dieu/annonceãt que vrayement Dieu est en vous.

Quest ce donc mes freres? Quãd vous cõuenez ensẽble vng chascun de vo⁹ a psalme/ il a doctrine/il a languaige/il a reuelation/il a interpretatiõ: toutes choses soyẽt faictes a edification. Soit q̃ aucun parle lãguage/ ce se face entre deux/ou au pl⁹ entre troys:⁊ ce par tour/
F ⁊ q̃ lung interprete. Et sil nya point dinterpreteur: il se taise en la cõgregation/⁊ parle a soy ⁊ a Dieu. Et q̃ deux ou troys pphetes parlẽt/⁊ q̃ les autres en iugẽt. Mais sil est reuele a vng autre q̃ est assis/le premier se taise. Car vous pouez tous vng a vng pphetizer/affin q̃ tous apprẽnent/⁊ q̃ tous soyẽt cõsolez. Aussi [i]* les esperitz des pphetes sõt subiectz aux prophetes. Car Dieu nest point le Dieu de [k]* dissention/mais de paix: cõe en toutes les cõgregations des sainctz. *ie enseigne*

Lordre et maniere dassister en leglise/ ou cõgregation.
i * cest) les opiniõs quilz ont en le⁹ esperitz lesquelles ilz mettẽt en auãt auec attrẽpãce

G Que voz fẽmes se taisent aux eglises : car il ne leur est point permis de parler:mais destre subiectes/comme aussi la loy le dit. Mais si elles veulent apprẽdre q̃lq̃ chose/quelles interroguẽt leurs marys en la maisõ: car il est deshõneste aux femmes de parler en la cõgregatiõ.

1.Timo.2.c.
k * Selõ Ambroise ou/trouble ⁊ sedition.
Gene.3.c.

La parolle de Dieu est elle procedee de vous? ou est elle paruenue tant seulemẽt a vous? Si aucun semble estre prophete ou spirituel/il cõgnoisse les choses que ie vous escritz que ce sont cõmandemens du Seigñr. Et si aucun ignore/ [l]* quil ignore? Pourtãt freres/taschez a prophetizer/ et ne empeschez point de parler languaiges. Toutes choses se facent honnestement/ et par ordre.

l * Ambr. lisãt ἀγνοείσθω pour ἀγνοείτω sera ignore.

Chapitre.xv.

A Je vous dõne aussi a congnoistre freres/Les bõnes nouuelles lesquelles ie vous ay annõcees/⁊ lesquelles vous auez receues/et ausquelles vous vous arrestez/⁊ par lesq̃lles vo⁹ estes sauuez:par quelle maniere les vo⁹ ay annõcees si vo⁹ les retenez/si ce nest que vous auez creu en vain.

Gala.1.b.
Leuãgile presche par Paul

Car premieremẽt ie vous ay baille ce q̃ aussi iay receu:q̃ Christ est mort po⁹ noz pechez/selõ les escritures: ⁊ q̃l a este enseuely:⁊ quil est resuscite le troisiesme iour/ selõ les escritures:⁊ q̃l a este veu de Cephas/⁊ apres ce/ des douze. Depuis a este veu de plus de pl⁹ de cinq cẽs freres a vne foys:desq̃lz plusie⁹s demeurẽt iusque a present/⁊ aucuns sont endormis. Depuis a este veu de Jaques:puis de tous les [m]* Apostres. Mais apres tous/
B il a este veu de moy cõme dũg auorton. Car moy ie suis le moĩdre des Apostres/q̃ ne suis poĩt suffisãt destre appelle Apostre:pourtant q̃ iay persecute leglise de Dieu. Mais ie suis ce q̃ ie suis p la grace de Dieu : ⁊ sa grace na point

Isaiah.53.b.
Jonah.2.a.
Hosea.6.a.
Jehan.20.e.
Matth.28.
Marc.16.
Actes.9.a.
m * ou/Ambassadeurs.
Ephe.3.b.

na point este vaine en moy/mais iay laboure plus abõdãment que eulx tous: toutesfoys non point moy/mais la grace de Dieu qui est auec moy. Soit dõc moy/soit eulx: nous preschõs ainsi/& ainsi lauez creu.

La resurrectiõ de Christ/& cõsequãment de tous.

C

Mais si Christ est presche q̃l est resuscite des mortz/cõment disent aucuns entre vo⁹: quil nest point de resurrection des mortz? Que sil nest point de resurrectiõ des mortz/Christ nest poĩt resuscite. Et si Christ nest poĩt resuscite/nostre predication certes est vaine: et aussi est vostre foy vaine/& aussi nous sõmes trouuez faulx tesmoingz de Dieu: car nous auons porte tesmoingnage de Dieu quil a resuscite Christ: lequel il na point resuscite/si certes les mortz ne resuscitent point. Car si les mortz ne resuscitent point/Christ aussi nest point resuscite. Et si Christ nest point resuscite/vostre creance est [a]× vaine. Vous estes encore en voz pechez. Et ceulx dõc qui sont endormis en Christ/sont peris. Si nous auõs esperãce en Christ/en ceste vie seullemẽt/nous sõmes les plus miserables de tous les hõmes.

a× ou/folle.

1.Colos.1.c. 1.Thessa.4.d. Apoca.1.b. Christ est resuscite des mortz

Mais maintenant Christ est resuscite des mortz/lequel a este faict les premices des dormãs. Car en tãt que la mort est par vng hõe/aussi par vng hõe est la resurrection des mortz. Car cõme tous meurẽt par Adam/ainsi aussi tous seront viuifiez par Christ: mais vng chascun en sõ ꝓpre ordre. Les premices/Christ: apres/ceulx qui sont de Christ: en son aduenemẽt: puis la fin:

D

quand il aura [b]× baille le royaume a Dieu et pere: quand il aura aboly toute principaulte/& toute puissãce/& vertu. Car il fault quil regne/iusque a ce quil mette tous ses ennemys soubz ses piedz. Le dernier ennemy ascauoir la mort/est destruict. Car il a assubiecty toutes choses soubz les piedz dicelluy. Et quãd il dit q̃ toutes choses luy sont assubiecties: il est manifeste/q̃ celuy est excepte q̃ luy a assubiecty toutes choses. Et quand toutes choses aurõt este assubiecties a luy: lors aussi le filz mesme sera subiect a celuy q̃ luy a assubiecty toutes choses: affin que Dieu soit tout en tous.

Psal.110. Ebr.1.d.&.10.c. b× cest) aura amene toute la cõpaignie des esleuz q̃ est son royaume. Augu. sur S. Jehan. Traicte.86.

c× Paul conuainct icy les Corinthiens/par leur supstitiõ q̃lz auoiẽt de baptizer po² les mortz (cõme.2.Mach.12.g.) non pas q̃l lappreuue.

[c]× Autremẽt que feront ceulx q̃ sont baptizez po² les mortz/si totalement les mortz ne resuscitent point? Po²quoy aussi sõt ilz baptizez po² les mortz? Po²quoy aussi sommes nous en peril en tout tẽps? Par [d]× nostre gloire q̃ iay en nostre Seignr̃ Jesus Christ/ie meurs de iour en iour. Si iay bataille aux bestes en Ephese selon lhõe/q̃ me ꝓffite il si les mortz ne resuscitẽt poĩt? Mãgeons & beuuõs/car nous mourõs demain. Ne soyez seduictz. Mauuais propos corrõpent les bõnes meurs.

d× Aucuns/lisans v pour n Vostre.

E

Esueillez vous iustemẽt/& ne pechez poĩt: car aucũs ont ignorãce de Dieu. Je le vous dy a vostre vergongne.

Cõparaisõ du grain seme au corps q̃ meurt & resuscitera.

Mais aucun dira: Cõment resuscitẽt les mortz? Et en quel corps viendrõt ilz? O toy non scauãt. Ce q̃ tu seme/nest point viuifie/si premier il ne meurt. Et ce que tu seme/tu ne seme pas le corps q̃ naistra: mais le grain nud/cõme grain de froment ou daucun des autres. Et Dieu luy dõne le corps ainsi q̃l veult/& a vne chascune des semẽces sõ ꝓpre corps. Toute chair nest poĩt vne mesme chair: mais autre certes est la chair des hõmes/& autre la chair des bestes/& autre des × poissõs/et autre des oyseaux. Aussi il ya corps celestes & corps terrestres. Mais autre certes est la gloire des celestes/et autre des terrestres. Autre est la [e]× gloire du soleil/autre la gloire de la lune/& autre la gloire des estoilles. Car

× Paul appelle icy poisson chair/cõe Leui.11.b.& Tob.6.a. De quoy aussi Pline en sõ hist natur.& Spartian⁹ en la vie de Diuius Julian⁹.

F

e× cest) clarte.

vne estoille est [f]× differẽte a lautre estoille en gloire. Aĩsi sera la resurrectiõ des mortz. Ce q̃ est seme en corruptiõ/il resuscite en incorruption: & ce q̃ est seme en infamie/il resuscite en gloire: & ce q̃ est seme en debilite/il resuscite en puissance: ce q̃ est seme corps sensuel/il resuscite corps spirituel. Il ya corps sensuel/& ya corps spirituel: Ainsi q̃l est escrit. Le premier hõe Adam a este faict en ame viuãte: & le dernier Adam en esperit viuifiãt: Mais ce q̃ est spirituel/ne est point le premier: ains ce q̃ est sensuel/puis apres ce q̃ est spirituel. Le p̃mier hõe de terre/est terrestre: le secõd hõme qui est le Seigneur/est du ciel. Quel est le terrestre/telz aussi sont les terrestres. Et q̃l est le celeste/telz aussi les celestes. Et cõme nous auõs porte limage du terrestre: nous [g]× porterons aussi limage du celeste.

f× ou/plus excellente.

Gene.2.b. Du premier & second Adam.

G

g× Aucuns o po² ω/portõs.

Or freres/ie dy ce/q̃ la chair & le sang ne poeuuent heriter le royaume de Dieu: aussi corruption ne herite point incorruptiõ. Voicy/ie vous dy vng secret. No⁹ certes ne dormirõs point tous/mais nous serons tous trãsmuez en vng momẽt/& en vng iect doeil par la derniere trõpe. Car elle sõnera/& les mortz resusciterõt incorruptibles/& nous serõs trãsmuez. Car il fault que ce corruptible veste incorruption: & ce mortel/veste immortalite. Mais quand ce corruptible aura vestu incorruptiõ/& ce mortel aura vestu imortalite/alors sera faicte la parolle q̃ est escrite: La mort est engloutie en victoire. Mort/ou est ton aguillon? Enfer/ou est ta victoire? Laguillon certes/de la mort/est peche: & la puissance de peche/est la loy. Mais graces a Dieu/qui nous a dõne victoire/par nostre Seig² Jesus Christ. Parquoy mes freres bien aymez/soyez fermes & immobiles/abondãs tousiours en loeuure du Seigneur: sachãs que vostre labeur nest point vain en nostre Seigneur.

La forme et maniere de la resurrection.

Hosea.13.d. Ebrieux.2.d. 1.Jehan.5.a. Victoire sur la mort par Jesus Christ.

Chapitre.xvj.

A

Des collectes q̃ se font pour les paoures.

Et des collectiõs q̃ se font pour les sainctz/cõme iay ordonne aux eglises de Galatie/faictes aussi vo⁹ ainsi. En vng des Sabbathz/vng chascun de vous mette a part vers soy/amassant ce q̃ bien luy plaira: affin q̃ quand ie viendray/alors ne se facẽt point les collectiõs. Et quãd ie seray venu/ie enuoyeray ceulx lesq̃lz vous aurez approuue par epistre/porter vostre [h]× grace en Jerusalẽ. Et sil est cõuenable q̃ ie y voise/ilz irõt auec moy. Et viendray a vous/quãd iauray passe Macedone. Car ie passeray p Macedone/& peult estre q̃ ie demoureray auec vo⁹/ou aussi q̃ ie y feray mon hyuer: affin q̃ vo⁹ me cõduisez par tout la ou ie iray. Car ie ne vo⁹ veulx poĩt maintenãt veoir en passãt: mais ie espere q̃ ie demoureray auec vous q̃lq̃ tẽps/si le Seigneur le permet. Mais ie demoureray en Ephese iusque au cinquantiesme iour. Car lhuys mest ouuert/grãd et × vertueux/& plusieurs aduersaires.

h× cest) don et beneficence.

B

× Trãsl.ãmu. lisãt ας pour ε euident.

C

Recõmendation pour Timothee.

Que si Timothee viẽt/p̃nez garde q̃l soit auec vo⁹ sans crainte: car il faict loeuure du Seignr̃ cõme moy. Nul donc ne le desprise/& le cõduisez en paix/affin quil vienne a moy: car ie lattendz auec les freres.

De Apollo.

Touchant de Apollo nostre frere/ie lay beaucop prie/quil allast a vous auec les freres: & totalemẽt na point este sa volunte de y aller maintenant/mais il ira quand il aura le loysir.

Paul recõmãde foy & charite.

Veillez/soyez fermes en la foy. Besõgnez viueusemẽt/& soyez fortz. Que to⁹ voz affaires se facẽt en charite.

Je vous

D Je vous prie mes freres/vous cõgnoissez la famille
de Estiẽne/estre les premices de Achaie/⁊ q̃lz se sõt ordõ
nez eulx mesmes au seruice des sainctz: que aussi vous
soyez subiectz a telz/⁊ a vng chascun qui besongne auec
nous et labeure.

Je me esioux certes de la venue de Estiẽne/de For-
tunat/⁊ Achaique:pource que iceulx ont accõply ce que
deffailloit de par vous:⁊ ont recree mon esperit ⁊ le vo-
stre. Congnoissez donc ceulx qui sont telz.

Recõmandations de par ceulx qui sõt auec Paul.

Les eglises de Asie vous saluẽt. Aquile ⁊ Priscille/
auec leglise qui est en leur maison/vous saluẽt moult au
Seigneur. Tous les freres vous saluent. Saluez
lung lautre en sainct baiser. La salutatiõ de ma main
Paul. Si aucun ne ayme le Seigneur Jesus Christ/
il soit excõmunie * a mort. La grace de nostre Sei-
gneur Jesus Christ soit auec vous. * Ma dilectiõ soit
auec vous tous en Jesus Christ. Amen.

* ou/perdition a מהרמיתא. Aucuns/le Seigne' est venu a מראן-אתא
* cest) telle charite quest en moy.

La premiere aux Corinthiẽs: enuoyee de Philippes/
par Estienne/⁊ Fortunat/⁊ Achaique/⁊ Timothee.

¶ Fin de la premiere epistre de S.Paul/
aux Corinthiens.

¶ La seconde Epistre de sainct Paul Apostre/aux Corinthiens.

Chapitre premier.

A PAul Apostre de Jesus
Christ par la volunte de Dieu/et Ti-
mothee nostre frere/a la congregation de
Dieu qui est en Corinthe/auec toꝰ les
sainctz qui sont en toute Achaie. Gra-
ce a voꝰ ⁊ paix de par Dieu nostre pere/⁊ de par le Sei-
gneur Jesus Christ.

* ou/Loue, Ephe.i.a. i.Pierre.i.a. Dieu console en tribulatiõs

* Beneict soit Dieu ⁊ pere de nostre Seigneur Je-
sus Christ/le pere de misericorde/⁊ Dieu de toute cõso-
lation/q̃ nous cõsole en toute nostre tribulation: affin q̃
puissions cõsoler ceulx qui sont en quelconque tribula-
B tion/par la consolation de laquelle nous sommes conso
lez de Dieu. Car ainsi q̃ les * passiõs de Christ abon-
dent en noꝰ/aussi nostre cõsolation abõde par Christ.

* ou/souffrãces ⁊ afflictiõs

Charite participe aux afflictiõs dautruy.

Mais soit que nous soyons en tribulation pour vostre
cõsolatiõ ⁊ salut(laq̃lle ouure en la souffrãce des mesmes
afflictions/lesq̃lles aussi noꝰ endurõs) soit q̃ noꝰ soyõs
cõsolez pour vostre cõsolation ⁊ salut:nostre esperãce poꝛ
vous est ferme/sachãs que ainsi que vous estes partici-
pans des passiõs/aussi serez vous de la consolation.

La tribulatiõ de Paul en Asie.

Car freres/nous ne voulons point que vous igno
rez de nostre tribulation laquelle nous a este faicte en
Asie:pourtant que auõs este greuez oultre mesure plus
que ne pouuiõs porter/ tãt que aussi nous nauiõs plus
esperance de viure. Mesme auiõs eu sentẽce de mort en
nous mesmes: affin que nous nayõs point cõfiance en
nous/ mais en Dieu qui resuscite les mortz/leq̃l nous
a deliure de tant de perilz de mort/⁊ nous deliure:auquel
nous esperõs que encore aussi nous deliurera/moyẽnãt

Oraison ⁊ regraciement.

vostre ayde par vostre oraison pour noꝰ:affin q̃ de moult
de personnes/graces soyẽt rendues par plusieurs pour
nous/pour le don a nous faict. Car ceste est nostre gloi-
re/ascauoir le tesmoingnage de nostre cõscience:que en
C simplicite de coeur ⁊ purete de Dieu/⁊ non point en sa-
pience charnelle/mais par la grace de Dieu/ noꝰ auõs
cõuerse en ce mõde/⁊ plus abõdãment auec vous. Car
nous ne vous escriuõs point autres choses que celles
que vous lisez ⁊ cõgnoissez. Et iespere q̃ voꝰ cõgnoistrez
iusque a la fin/cõme vous nous auez cõgneu en partie.

La bõne cõuersatiõ de Paul

Car nous sommes vostre gloire/comme vous estes la
nostre/au iour du Seigneur Jesus. Et en ceste confiãce
ie vouloye parauãt venir a voꝰ: affin que eussiez * la se-
conde grace ⁊ passer par vous en Macedone:⁊ derechef
de Macedone venir a vous/et estre conduict par vous
en Judee.

La gloire de Paul.

* ou/double benefice,

D Quand dõc ie proposoye ce/ay ie vse de legierete:ou/
les choses que ie pense/les pense ie selon la chair: Non
pas ainsi/affin que en moy oux soit oux/⁊ que non soit non.
Dieu certes est fidele/que nostre parolle vers vous/ na
point este oux ⁊ non. Car le filz de Dieu Jesus Christ/
qui entre vous par nous a este presche par moy et par
Siluain ⁊ par Timothee: na poĩt este oux ⁊ non/ mais
oux a este * par luy: car toutes les promesses q̃ sont de
Dieu sont par luy oux/⁊ sont par luy amen: * a la gloire
de Dieu par nous. Et celuy q̃ nous cõferme auec vous
en Christ/⁊ qui nous a oinct est Dieu: lequel aussi noꝰ
a signe ⁊ dõne les arres de lesperit en noz coeurs. Et
appelle Dieu a tesmoing en mon ame/ que pour vous
espargner ie ne suis point derechef venu a Corinthe:
non point que nous ayons Seigneurie sur vostre foy/
mais nous sõmes adiuteurs de vostre ioye. Car vous
estes fermes en foy.

Matth.5.f. Jacques.5.c.

* ou/en.

* Grec/a Dieu en gloire.

Lesperit nous est signe et arres,

Chapitre.ij.

A JAy aussi delibere ceste chose en moymesme/
de ne venir a vous derechef en tristesse. Car
moy/si ie vous contriste : et qui est ce qui me
esiouyst sinon celuy qui est * cõtriste de par
moy: Et cecy mesme vous ay ie escrit: affin q̃ quand
ie viẽdray ie naye tristesse des choses desquelles ie me
debuoye esiouyr: me cõfiant de vous tous/ que ma ioye
est celle de vous tous. Car en grande tribulation et an-
goisse de coeur ie vous ay escrit auec beaucop de larmes:
non point affin que vous soyez cõtristez/mais affin que
vous sachez la charite/laquelle iay tresabondamment
vers vous.

De la repẽtãce/⁊ amendemẽt du Corinthien q̃ auoit forfaict.

* Duq̃l la tristesse est proffitable a amendemẽt.

La charite et les larmes de Paul.

Que si quelcun a donne tristesse/il ne ma point con-
B triste/mais en partie/ affin que ie ne vous charge point
tous. Jl souffist a celuy qui est tel/ ceste reprehẽsiõ qui
a este faicte de plusieurs:tellemẽt que vous deuez plustost
pardonner ⁊ cõsoler/ affin quil nadui ẽne que celuy q̃ est
tel/ne soit absorbe de trop grãde tristesse. Par tant ie
vous prie/que vous faciez valoir la charite enuers ice-
luy. Car pource aussi vous ay escrit/affin q̃ ie cõgnoisse
lexperience de vous/si vous estes obeyssans en toutes
choses. Mais a celuy a q̃ vous pardõnez quelq̃ chose/⁊
moy aussi. Car aussi moy si iay q̃lque chose pardõne/ a
C qui ie lay pardonne/ie lay faict pour vous deuant la face
de Christ/affin que nous ne soyons deceuz de Satan.
Car nous ne ignorons point ses cogitations.

Le charitable traictemẽt quon doit faire a celuy q̃ se repent/⁊ se veult amender.

Et quand ie fus venu en Troas pour Leuangile de
Christ/⁊ que lhuys mestoit ouuert par nostre Seignr:ie
ne eu point de repos a mon esperit/pource q̃ ne trouuay
point

point Tite mon frere/mais en prenāt cōge de eulx/men
allay en Macedone. Et graces a Dieu/qui toustoꝰs
D triumphe par noꝰ en Christ: ⁊ manifeste par nous lo-
deur de sa cōgnoissance en tous lieux. Car noꝰ sommes
Odeur de mort ⁊ vie. bōne odeur de Jesus Christ a Dieu/[a*] en ceulx q̄ sont
sauuez/⁊ en ceulx qui perissent. Aux vngz certes/odeur
a* ou/entre. de mort en mort: et aux autres/odeur de vie en vie.
Et qui est celuy q̄ soit suffisant a telles choses? Certes
noꝰ ne sommes point cōme plusieurs faisant marchādi-
se de la parolle de Dieu: mais noꝰ parlons cōme en pu-
rete/cōme de par Dieu/deuāt Dieu/par Christ.

Chapitre. iij.

A Commēceons nous derechef a nous louer
noꝰ mesmes? Auōs nous affaire cōme au-
cuns/dauoir epistres recōmandantes a voꝰ
Les Corinthiens sont le pistre de christ. ou recōmandātes de par vous? Vous estes
nostre epistre escrite en noz coeurs: laquelle est cōgneue ⁊
leute de tous hōmes. Vous manifestās que vous estes
lepistre de Christ administree de par nous/escrite/non
point dancre/mais de lesperit de Dieu viuāt: non point
en tables de pierres/mais en tables de la chair du coeur.
Ezechiel. 4. d. Et auons aussi telle fiance a Dieu par Christ. Non
B point que soyōs suffisans de pēser q̄lque chose de nous
Les pensees mesmes sōt de Dieu. mesme comme de nous mesmes: mais nostre suffisance
est de Dieu: leq̄l aussi nous a faict idoines ministres du
b* ou/alliāce. nouueau [b*] testamēt: non point de la lettre/mais de les-
perit. Car la lettre occist/mais lesperit viuifie.
Comparaison de la gloire de ladministration de mort a celle de lesperit. Que si ladministratiō de mort en lettres figuree en
pierre a este en gloire/tant que les enfans Disrael ne
pouoiēt regarder la face de Moseh/pour la gloire de sa
face/laq̄lle est abolie: cōmēt par plus forte raison ladmi-
nistration de lesperit ne sera elle point en gloire? Car si
C ladministratiō de dānatiō est gloire: beaucop plus ladmi-
nistration de iustice abōdera en gloire. Car aussi ce qui
a este glorifie en ceste partie/na point este glorifie au re-
gard de la gloire excellente. Car si ce qui est aboly a este
par gloire: beaucop plus ce qui demeure est en gloire.
c* ou/liberte ⁊ cōfiance. Nous donc ayans telle esperance/vsons de grand
La face de Moseh couuerte. [c*] audiuy. Et non point ainsi que Moseh qui mettoit
Exode. 34. d. vne couuerture sur sa face/affin que les enfans Disrael
ne regardassent en la fin de ce qui est aboly: Mais leur
D sens sont aueuglez. Car iusque au iourdhuy ceste mes-
me couuerture demeure en la lecture de lancien testamēt
sans estre ostee/laq̄lle est abolie par Christ. Mais iusq̄
auioꝛdhuy quād on lit Moseh/la couuerture est mise sur
leꝛ coeur. Toutesfoys quād ilz serōt cōuertis au Seigꝛ:
Dieu est esperit. Jehā. 4. d. la couuerture sera ostee. Or le Seign̄r est esperit. Et la
ou est lesperit du Seign̄r/la est liberte. Mais nous tous
qui nous mirons en la gloire du Seign̄r a face descou-
uerte/sommes transformez en la mesme image de gloi-
re en gloire/comme par lesperit du Seigneur.

Chapitre. iiij.

A Pour ceste cause nous ayans ceste administra
Paul se acq̄te loyaulmēt de ladministration de leuangile. tion selon la misericorde q̄ auons receu/nous
ne [d*] defaillons point: mais noꝰ auōs [e*] re-
iette les couuertures de deshōneur: ne chemi-
d* ou/empirons. nans point en cautelle/⁊ ne [f*] faulsans point la parolle
de Dieu/mais par la manifestation de la verite noꝰ ren
e* ou/renōce. dans louables a toute cōsciēce des hōmes deuāt Dieu.
f* ou/traictās auec fraulde. Que si nostre Euāgile est ēcore couuerte/elle est cou
uerte a ceulx qui perissent: ausq̄lz le Dieu de ce mōde a
aueugle les entēdemens des incredules/affin que la lu-
miere de Leuāgile de la gloire de Christ qui est limage Christ limage de Dieu.
de Dieu/ne leur resplendisse pas. Car nous ne nous B
preschōs point nous mesmes/mais Jesus Christ nostre
Seign̄r: ⁊ que nous sommes voz seruiteurs pour Jesus.
Car Dieu qui a cōmande q̄ la lumiere resplendisse des
tenebres/est celuy q̄ luyst en noz coeurs/pour donner illu-
mination de la cōgnoissance de la gloire de Dieu/en la
face de Jesus Christ.
Et auōs ce thresor en vaisseaux de terre: affin que la
haultesse soit de la puissāce de Dieu/⁊ non point de noꝰ.
Nous endurōs tribulatiōs en toutes choses/mais noꝰ C
nen sommes point en angoisse. Nous sommes [g*] apo- Nous surmōtōs toutes aduersitez par Christ.
uris/mais nous ne sommes point [h*] destituez. Nous
endurōs persecution/mais noꝰ ne sommes point aban-
donnez. Nous sommes humiliez/mais noꝰ ne sommes g* ou/faschez.
point cōfondus. Nous sommes deboutez/mais nous ne h* ou/desesperez.
perissons point: pourtans tousiours par tout en nostre
corps la mortification du Seign̄r Jesus/affin que aussi
la vie de Jesus soit manifestee en nostre corps.
Car nous qui viuons/sommes tousiours liurez a
mort pour Jesus: affin aussi que la vie de Jesus soit ma-
nifestee en nostre chair mortelle. Dōc la mort certes
ouure en nous/mais la vie en vous. Et cōme ainsi soit
que nous ayons vng mesme esperit de foy/selon quil est
escrit: Jay creu/pource ay ie parle: aussi nous croyons/⁊ D
pourtant nous parlons/sachans que celuy qui a resu- Psalme. cxv.
scite le Seign̄r Jesus/aussi nous resuscitera par Jesus/
⁊ nous mettra auec vous. Car toutes choses sont pour
vous/affin que la grace abōdante par le regraciemēt de
plusieurs/redonde en la gloire de Dieu.
Pour laq̄lle chose nous ne deffaillons point. Mais De lhōe exterieur ⁊ interieur.
ia soit que nostre hōme de par dehors se corrōpe: toutes-
fois celuy qui est dedans est renouuelle de iour en iour.
Car nostre tribulation soubdaine ⁊ legere a merueilles
merueilleusemēt faict en noꝰ vng poidz eternel de gloi-
re. Quād nous ne cōsiderons point les choses visibles:
mais les inuisibles. Car les choses visibles sont tem-
porelles: mais les inuisibles sont eternelles.

Chapitre. v.

Certes nous scauons que si nostre maison ter- A
restre de ceste habitatiō est destruicte: que noꝰ La demeure terrestre.
auons vng edifice de Dieu vne maison eter-
nelle es cieulx/laquelle nest point faicte par
main. Car a ce nous gemissons/desirans estre vestus
par dessus/de nostre habitatiō laq̄lle est du ciel: si toutes-
fois nous sōmes trouuez vestus ⁊ non point nudz. Car Apoca. 16. c.
aussi nous qui sommes greuez en ce tabernacle/noꝰ ge- De la mutation du corps mortel en immortel.
missons estans aggrauez/pource que nous ne voulons
point estre despouillez: mais estre par dessus vestus/affin
que ce qui est mortel/soit absorbe par la vie. Et celuy
qui nous prepare a ce mesme/cest Dieu: leq̄l aussi nous
a dōne les arres de lesperit.
Nous auōs donc tousiours cōfiance: ⁊ cōgnoissons
que quād nous sommes presens en corps/nous sōmes
absens du Seign̄r: car nous cheminons par foy/⁊ non Foy.
point par imagination. Mais toꝰ auōs cōfiance: ⁊ noꝰ B
plaict plus tost destre absent du corps/⁊ estre presens a
nostre Seign̄r. Et pource affectueusemēt taschōs nous/ Plaire a dieu. Romains. 14. b.
soit que soyons absens/ou que soyons presens destre a
luy aggreables. Car il nous fault toꝰ estre manifestez

Tous compa roistrōt deuāt le iuge qui est Jesus Christ.

deuāt le siege iudicial de Christ/affin que vng chascun receoiue les choses faictes par le corps/selō ql a faict soit bien soit mal. Nous dōc sachāt la crainte du Seigr: nous admōnestons les hōmes:mais nous sommes manifestez a Dieu. Et aussi espere que nous sommes manifestez en voz consciences.

Cōtre la gloire des hypocrites.

Car nous ne nous louons point derechef enuers vous:mais no9 vous dōnons occasion dauoir gloire po2 nous/affin que ayez qlque chose cōtre ceulx qui se glorifiēt selon lapparēce/& non point au cueur:soit certes que

C

soyons rauis de sens/nous le sōmes a Dieu:soit q soyons rassis de sēs/nous le sommes a vo9:car la charite de Christ a ce nous contreinct iugeans ce/que si vng a este mort pour tous/tous donc ont este mortz. Et il est mort pour tous/affin q ceulx qui viuent ne viuēt dorenauāt point a eulx:mais a celuy qui est mort po2 eulx/& est resuscite.

Parquoy maintenāt/nous ne cognoissons nul selon la chair. Mais aussi si nous auōs cōgneu Christ selon la chair/toutesfoys maintenāt nous ne le cōgnoissons

D

plus. Si aucun donc est en Christ/cest vne nouuelle

Nouuelle creature.
Esaiah.43.c.
Apoca.21.b.

creature. Les choses vieilles sont passees. Voicy toutes choses sont faictes nouuelles & toutes choses sont de Dieu qui nous a recōcilie a soy par Jesus Christ:& no9 a dōne ladministration de recōciliation. Veu que Dieu estoit en Christ/ reconseillant le monde a soy/ ne leur imputant point leurs forfaictz. Et a mis en nous la parolle de reconciliation.

Nous donc sommes ambassadeurs pour Christ:cōme si Dieu exhortoit par nous. Nous supplions pour Christ/q vous soyez recōseilliez a Dieu. Car il a faict celuy qui na point cogneu peche/ estre oblation de peche po2 no9:affin q nous soyōs faictz iustice de Dieu par icelup.

Chapitre. vj.

A

Le temps acceptable & de salut.
Esaiah.49.c.

ET nous ensemble besongnās vous prions/ q ne receuez point la grace de Dieu en vain. Car il dit:Je tay exauce en tēps acceptable/ & tay secouru au iour de salut. Voicy maintenant le tēps acceptable/voicy maintenāt le io2 de salut.

1.Corin.4.a.
2.Timo.3.b.
* ou/reprise.
Les seruite2s de Dieu vertueux en tout.

Ne dōnōs en nulle part aucune offense/affin q nostre administration ne soit * vituperee: mais rēdons nous louables no9 mesmes en toutes choses cōme seruiteurs de Dieu/en maintes souffrāce/en tribulatiōs/en necessitez/en angoisses/en playes/en emprisonnemēs/en sedi-

B

tions/en labeurs/en veilles/en ieusnes/en chastete/en sciēce/en patiēce/en benignite/en sainct esperit/en charite non feincte/en parolle de verite/en puissāce de Dieu: par armes de iustice a dextre/& a senestre/ par hōneur & deshōneur/par diffame & bōne renōmee. Comme deceueurs/& toutesfois veritables:cōe incōgneuz/& toutesfois cōgneuz:cōme mourans/& voicy nous viuōs:cōme chastiez/& toutesfois nō mis a mort:cōe tristes/& toutes-

C

fois tousiours ioyeux: cōe paoures/et toutesfois enrichissans plusie2s:cōe ne ayās riē/& toutesfois possedās toutes choses. O Corinthiēs/nostre bou-

Consolation de Paul aux Corinthiēs.

che est ouuerte vers vo9/nostre coeur est eslargy. Vous nestes point angoissez en nous:mais vo9 estes angoissez en voz entrailles. Et selon la mesme remuneration/ ie vous dy cōme a mes enfans/eslargissez vous aussi.

Deuō hanter les infideles & idolatres.

Ne soyez poit accouplez auec les infideles. Car qlle participatiō ya il de iustice auec iniqte? Ou qlle accoin-

D

tāce ya il de lumiere auec tenebres?ou qlle cōuenance y a il de Christ a * Belial?ou qlle portion a le fidele auec linfidele? ou en quoy cōuient le tēple de Dieu auec les * idoles? Vo9 certes estes le tēple de Dieu viuāt ainsi q Dieu a dit:Car ie habiteray en eulx & chemineray entre eulx:& seray leur Dieu/& ilz serōt mō peuple. Pourtant departez vo9 du milieu deulx/& soyez separez dit le Seig2. Et ne touchez a chose souillee & ie vo9 receuray:ie vo9 seray pour pere/& vo9 me serez po2 filz & filles/dit le Seig2 tout puissant.

*Ebr. בליעל sans ioug:ou/ sans vtilite. cest)incorrigible/ meschant garnemēt: lequel mot est icy pris po2 diable
*De ce mot.1. Corin.10.e.
Leuiti.26.b.

Chap. vij.

NOus donc treschiers/veu que ayōs ces promesses/nettoyōs nous de toute souillure de chair & desperit/paracheuās la sanctificatiō en la crainte de Dieu. Soyez capables de nous:no9 nauōs faict a nul iniure/no9 nauōs nul corrōpu/nous nauōs nul deceu. Je ne dy point ce a vostre cōdemnation. Car nous auōs deuāt dit/que vous estes en noz coeurs/pour ensemble mourir/& ensēble viure.

A
De soy purifier.

Jay grāde cōfiance enuers vo9. Jay grāde gloire po2 vous. Je suis rēply de cōsolation. Je suis tresabōdant en ioye en toute nostre tribulation. Car aussi quād

B
Les afflictiōs de Paul.

no9 fusmes venus en Macedone/nostre chair neust nul repos:mais endurasmes par tout tribulation: assaulx par dehors/& craintes par dedēs. Mais Dieu q console les humbles:nous a cōsole par la venue de Tite. Et non seullemēt par la venue de luy:mais aussi par la consolatiō de laquelle il a este cōsole en vous/no9 racōptant vostre desir/vostre pleur/vostre affection pour moy/en telle maniere que plus me esiouyssoie. Car iasoit que ie vous aye cōtriste par epistre/ie ne men repēs point/combiē que ie mē estoye repēty/pource q ie voy q ceste epistre

C

vous a contriste pour vng temps. Jen suis maintenant ioyeulx/non pas pource q vous auez este cōtristez:mais pource q vous auez este cōtristez a repētance. Car vous auez este cōtristez selon Dieu:tellemēt que en nulle chose ne souffrez aucun dommage de nous. Car la tristesse qui est selon Dieu/cause ferme repētance a salut. Mais la tristesse de ce siecle/cause mort.

Tristesse a salut.
Tristesse a mort.

Car voicy ce mesme en quoy vous auez este cōtristez selō Dieu/qlle solicitude il a engēdre en vo9:voire satisfactiō/voire indignatiō/voire crainte/voire desir/voire enuie/voire vēgeance. Vous vo9 estes par tout mōstrez estre purs en cest affaire. Ja soit dōc/q ie vous ay escrit/ce nest pas po2 celuy q a faict liniure/ne po2 celuy q a souffert liniure/mais pour manifester entre vo9 vre soing/lequel vous auez pour nous deuant Dieu.

D
Paul loue le bon acueil des Corinthiēs enuers Tite.

Pource no9 auons estez consolez pour vostre cōsolation:mais auōs este plus abondāment esiouys pour la ioye de Tite/pourtāt q son esperit a este recree par vous tous. Et si ie me suis glorifie de vous enuers luy en aucune chose/ie nen suis point honteux. Mais ainsi que nous vous auōs dit toutes choses en verite:ainsi aussi nostre gloire qui a este enuers Tite/est faicte verite. Et luy ayant souuenāce de lobeissance de vo9 tous cōment vo9 lauez receu auec crainte/ & trēblement/son affection en est plus abondante enuers vous. Je me esiouy/ que en toutes choses ie me cōfie en vous.

Chapitre. viij.

A
Paul enhorte les Corinthiēs a liberalite/p lexemple des Macedoniēs.

AVssi nous vous faisons scauoir freres/la grace de Dieu laqlle est dōnee aux eglises de Macedone:q labōdāce de leur ioye a este par grāde probatiō de tribulatiō. Et la basse

paourete

paourete diceulx a este abondãte en richesse de leur simplesse. Car selon leur pouoir (ien suis tesmoing) ⁊ oultre leur pouoir ont estez voluntaires: nous priãs par grande supplication/que nous receuissions la * grace/⁊ cõmunication de ladministration laq̃lle est es sainctz. Et non

* cest) don et bienfaict.

B point ainsi que nous auiõs esperãce: mais ce sõt dõnez eulx mesmes premieremẽt a nostre Seigñr: ⁊ a nous par la volunte de Dieu: pour laq̃lle chose noꝰ enhortasmes Tite/affin q̃ ainsi q̃l auoit cõmence/ainsi paracheuast encore vers vous ceste grace.

Mais ainsi q̃ abõdez en toutes choses/en foy/⁊ en parolle/⁊ en sciẽce/⁊ en toute diligẽce/⁊ en charite laq̃lle de vous est enuers nous: faictes que aussi abõdiez en ceste grace. Je ne le dy point cõme par cõmandement: mais affin que iapprouue la purete de vostre charite par la diligẽce des autres. Car voꝰ cõgnoissez la grace de nostre Seigñr Jesus Christ/q̃l a este faict paoure pour vous: cõme ainsi soit q̃l fust riche: affin que par la paourete dicelluy vous fussiez enrichis.

Christ paoure Romains. 10.

Et dõne cõseil en cecy: car ce vous est vtile/ qui certes ne lauez point seullemẽt cõmence a faire/mais aussi a le vouloir des lannee passee. Mais maintenãt parfaictes par effect: affin que cõme le courage a este prompt pour vouloir/ainsi aussi soit il pour parfaire de ce que

C vous auez. Car si premier il ya prõptitude de courage/ elle est aggreable selon ce q̃ aucun a/ et non pas selon ce quil na point.

Cõsyderatiõ ⁊ esgard du bon vouloir.

Non point certes affin q̃ les autres ayẽt relaxation/ ⁊ voꝰ angoisse: mais affin que par equalite/en ce temps present vostre abõdance suruiẽne a leur indigence: ⁊ que aussi leur * abõdance suruiẽne a vostre indigẽce/a ce q̃l y ayt equalite cõme il est escrit: Qui auoit beaucop/na eu rien dabondãt: ⁊ qui auoit peu/nen a point eu moins.

* Assauoir/de ioye ⁊ de faire du bien aux freres indignes. Exode. 16. d.

Et graces a Dieu/q̃ a dõne le mesme soing pour voꝰ/ au coeur de Tite: car icelluy a entrepris faire lexhortatiõ. Et dautant q̃l estoit plus songneux/sen est alle a vous de soymesme. Nous auons aussi enuoye auec luy le frere/duq̃l la louẽge est en Leuãgile par toutes les eglises. Et non ce seullemẽt: mais aussi a este esleu des eglises cõpaignon de nostre voyage auec ceste beneficẽce qui

De Luc.

D est administree de noꝰ a la gloire du mesme Seigneur/ ⁊ a nostre prõpte volunte: noꝰ * dõnãs garde de ce/q̃ nul ne noꝰ reprẽne en ceste abõdance: laq̃lle est administree par noꝰ pouruoyãs les bõnes choses non seullemẽt deuant le Seigñr/mais aussi deuant les hommes.

* ou/euitans: nous restraingnans.

Romains. 12. d

Et auons aussi enuoye auec eulx nostre frere: lequel auons esprouue souuentesfois en plusieurs choses/ diligent: ⁊ maintenãt beaucop plus diligẽt pour la grãde cõfiance q̃ iay vers vous/ou soit a cause de Tite/qui est mon cõpaignon/⁊ mon ayde enuers voꝰ/ou pour les autres qui sont noz freres Ambassadeurs des eglises/ la gloire de Christ. Monstrez donc enuers eulx en la presence des eglises le signe de vostre charite/et de nostre gloire que auons de vous.

Chapitre. ix.

A

Car il mest superflu de vous escrire de ladministration laq̃lle se faict aux sainctz. Car ie cõgnoy la promptitude de vostre courage/de laquelle ie me glorifie enuers les Macedoniens. Car mesme Achaie est preste des lannee passee. Et vostre exẽple en a prouoque plusieurs. Toutesfoys iay enuoye les freres: affin q̃ ce dont nous auons gloire de voꝰ en ceste partie/ne perisse point: a celle fin q̃ vous soyez prestz/cõme ie disoye a ce que quand les Macedoniens seront venus auec moy/⁊ ne vous auroiẽt point trouuez prestz/nayons honte nous (affin que ne disiõs vous) en ceste matiere de gloriation.

Paul requiert les Corinthiẽs de subuenir de leurs biẽs aux paoures Israelites.

Jay dõc estime estre necessaire de prier les freres/affin q̃lz vinssent pmier a vous/⁊ q̃lz preparassent vostre benediction ia promise: pour estre apprestee ainsi cõe benedictiõ/⁊ non pas cõme auarice. Et ie dy ce: Qui seme escharsemẽt/il recueillera escharsemẽt. Et qui seme en benedictiõs/il recueillira aussi en benedictions. Vng chascun cõme il propose au coeur: non point par tristesse ou par necessite. Car Dieu ayme le ioyeux dõneur. B

Dieu aussi est puissãt de faire abõder toutes graces en voꝰ/affin q̃ en ayãs toute suffisance en toutes choses/ voꝰ soyez abõdans en toute bõne oeuure/ainsi q̃l est escrit: Il a distribue ⁊ dõne aux paoures/sa iustice demeure eternellement. Et celluy qui administre la semence a celluy qui seme/baillera aussi du pain a mãger ⁊ multiplira vostre semence/⁊ augmentera les accroissemẽs de vostre iustice. Affin que en toutes choses vous soyez enrichis en toute simplesse. Laq̃lle par nous faict rẽdre graces a Dieu. C

Eccli. 35. b.

Psalme. 112. b.

Car ladministration de ce seruice suruiẽt/non point seullemẽt aux indigẽces des sainctz: mais aussi abõde en ce * q̃ par plusieurs graces sõt rẽdues a Dieu/par lexperience de ce seruice/ glorifians Dieu par lobeissance de vostre cõsentement en Leuangile de Christ: ⁊ par la simplesse de vostre cõmunication enuers eulx/⁊ enuers tous: ⁊ en leur priere pour vous qui vous desirẽt/pour lexcellente grace de Dieu en vous. Graces a Dieu poʳ son don inenarrable. D

* Aucũs lisãs et poʳ ce par plusieurs actiõs de graces a dieu ec.

Liberalite est grace ⁊ don.

Chapitre. x.

Mais moymesme Paul/ie vous prie par la doulceur ⁊ clemẽce de Christ qui en presence suis hũble entre vous/mais absent suis hardy enuers vous. Je voꝰ prie donc q̃ moy estant present: il ne me faille point oser par icelle confiance de laquelle ie suis estime auoir este hardy contre aucuns/qui nous estimẽt cõe si noꝰ cheminiõs selon la chair. Car noꝰ cheminãs en chair/ne bataillons point selon la chair. Aussi les armures de nostre guerre/ ne sont pas charnelles: mais puissãtes par Dieu/a la destructiõ des fortresses: par lesquelles nous destruisons les cõseilz ⁊ toute haultesse/seslevãt cõtre la cõgnoissance de Dieu: ⁊ reduisons en captiuite tout * entẽdement a lobeyssance de Christ. Et auõs prõptemẽt la vẽgeance cõtre toute desobeyssance/quãd vostre obeyssance sera accõplie. Regardez vous les choses q̃ sont selon la face: Si aucun se cõfie en soymesme estre de Christ/q̃l pẽse derechef en soymesme: q̃ ainsi q̃l est de Christ/aisi aussi sommes nous de Christ. Car si ie me veulx glorifier q̃lque peu largemẽt de nostre puissance/laq̃lle le Seigñr noꝰ a dõnee a edificatiõ/⁊ non point a vostre destructiõ/ ie ne auray point vergõgne/affin q̃ ne soye estime cõme vous vouloir espouãter par epistres. Car certes les epistres (dit aucun) sont graues ⁊ fortes: mais la presence du corps est foible/⁊ la parolle mesprisee: celluy q̃ est tel/pense ce/q̃ telz que nous sommes de parolle par epistres absens/telz aussi sommes nous en effect presens.

A

Paul vse de prieres plus tost q̃ de cõmãdemẽs.

Armures de la cheualerie chrestiẽne. Ephesiẽs. 6. c.

B

* ou/pẽsee/intelligẽce/conseil/entreprise

C

Puissance dõnee a Paul a ledification de leglise.

Les ppos des calũniateurs de Paul.

Car nous ne nous osons point ioindre/ ou accompa-
rer nous mesmes a aucuns qui se louent eulx mesmes.
Mais iceulx nẽtendent point que entre eulx mesmes
D ilz se mesurent eulx mesmes/ et se accomparent mes-
Paul se regit par la reigle de Dieu. Ephesiẽs.4.d.
mes a eulx mesmes. Or ne nous glorifierons nous
point oultre mesure: ains selon la mesure de la reigle
de laquelle Dieu nous a party la mesure de parue-
nir iusque a vous. Car nous ne nous estendons point
oultre mesure/comme si nous nestions point paruenu
iusque a vous. Car nous sommes paruenu iusque a
* ou/ auec: ou/par.
vous * en Leuãgile de Christ: ne nous glorifiãs point
oultre mesure es labeurs des autres: esperans que quãd
vostre foy se accroistra en vous nous serons magnifiez
selon nostre reigle en abondance: affin que nous euange
lizions aux gens qui sont oultre vous/non point par
reigle dautruy/pour nous glorifier es choses qui sont
De soy glorifier en Dieu. 1.Corin.1.d. Ieremiah.9.g.
preparees. Mais qui se glorifie/quil se glorifie au Sei-
gneur. Car celuy q̃ se loue soymesme/nest pas approu-
ue: mais celuy que le Seigneur loue.

Chapitre.xj.

A
Paul sollici-teux pour les Corinthiẽs.
A La miẽne volunte que vous me eussiez sup
porte vng petit en mon ignorance. Mais
aussi me supportez voꝰ. Car ie suis ialoux
de voꝰ/de la ialousie de Dieu. Je vous ay
aussi adioinct a vng mary/pour vous liurer vne vierge
Genese.3.a.
chaste a Christ. Mais ie crains que comme le serpent
a seduict Heuah par sa cautelle: que semblablement voz
sens ne soyent corrompus en defaillant de la simplesse qui
est enuers Christ. Car si celuy qui vient presche vng
autre Christ lequel ne vous auons point presche/ou si
vous prenez vng autre espert lequel vous nauez point
receu/ou vng autre Euangile lequel vous nauez point
receu/vous lendureriez bien.
B Jestime certes que ie nay este en rien moindre que les
excellens Apostres. Mais ia soit que ie soye idiot en
parolle/non point toutesfois en sciẽce. Mais en toutes
choses nous auõs este par tout manifestes enuers voꝰ.
Ay ie commis peche/que moymesme me suis humilie/
affin que vous soyez exaltez? Pourtant que de pur don
vous ay annonce Leuangile de Dieu? Jay despouille
les autres eglises prenant salaire pour ladministration
Paul ne est point en charge a nul.
enuers vous. Et quand iestoye auec vous & auoye indi-
gence/ie nay point foulle aucun. Car les freres qui
estoient venus de Macedone me ont suruenu en ce qui
C me defailloit. Et me suis garde en toutes choses de voꝰ
greuer/& me garderay. La verite de Christ est en moy/
que ceste gloire ne sera pas enfreinte cõtre moy aux re-
giõs de Achaie. Pourquoy? Pource que ie ne vous ay-
me point? Dieu le scait. Mais ce que ie fay/encore le
Les faulx Apostres se vantent.
feray ie: affin que ie coppe loccasion a ceulx qui veulent
occasion/affin q̃ en ce en quoy ilz se glorifient/ilz soyent
trouuez comme nous. Car telz faulx Apostres sont
ouuriers cauteleux/ se transfigurans en apostres de
Les ministres de Satan.
Christ. Et nest pas merueille: car Satan mesme se trãs
D figure en ange de lumiere. Ce ne est point donc grand
chose si aussi ses ministres sont transfigurez comme mi-
nistres de iustice: desq̃lz la fin sera selon leurs oeuures.
Je dy derechef/affin que aucun ne me cuyde estre fol.
Paul se glorifie contre les faulx Apostres.
Autrement prenez moy aussi comme fol/affin que ie me
glorifie quelque peu. Ce que ie parle touchant ceste ma
tiere de gloire/ie ne parle point selon le Seigneur/mais
comme par follie. Veu que plusieurs se glorifient selon
la chair/ie me glorifieray aussi. Car vous estãs sages
endurez voluntiers les folz. Mesme vous endurez si
aucun vous met en seruitude/si aucun vous deuore/si E
aucun rauit/si aucun se esleue/si aucun vous frappe en
la face. Je dy ce selon deshõneur/ comme si nous auiõs
este debiles. En ce en quoy quelcun ose (ie parle en insi-
pience) ie ose aussi. Ilz sont Ebrieux/ aussi suis ie. Ilz
sont Israelites/aussi suis ie. Ilz sont semence de Abra-
ham/aussi suis ie. Ilz sont ministres de Christ (ie dy en
rassottant) ie le suis plus excellentement: en labeurs
dauantage/ en playes excessiuement/ en prisons plus
abondamment/en perilz de mort souuentesfoys. Jay re-
ceu des Juifz cinq foys quarante playes/vne moins *. F
* cest ascauoir) a chascune foys/ selon quil est escrit en Deute.25.a. Actes.16.d. 14.c.&.17.a.
Jay este battu de verges/ par troys foys. Jay este lapi-
de vne foys. Jay este par troys foys en hazards par fra-
ction de nauire. Jay este en la profonde mer/nuict & iour.
Souuentesfoys es chemins/es perilz des fleuues/es
perilz des brigãds/ es perilz de ma nation/es perilz des
Les gloires desq̃lles Paul se glorifie.
Gentilz/es perilz en cite/es perilz en desert/ es perilz
en mer/es perilz entre faulx freres/en labeur & trauail/
en veilles souuent/en faim & en soif/en ieunes souuent/ G
en froidure & nudite. Sãs les choses de dehors/ * mon
1.Thess.3.b. *ou/ma soulde daffaire (ou poursuyte) et soing q̃ (iay) tous les ioꝛs.
instante diligence/qui est tousiours/& le soing de toutes
les eglises. Qui est foible/et ie nen suis point foible?
Qui est scandalize/& ie nen brusle point?
Sil se fault glorifier/ie me glorifieray es choses qui
sont de mon infirmite. Dieu & pere de nostre Seignr̃
Jesus Christ/lequel est benoict es siecles/scait que ie ne
mentz point. En Damas le preuost de la gẽt du Roy Actes.9.d.
Aretas auoit mis le guet en la cite des Damascenes/
me volant prendre/ & ie fus aualle dune fenestre par le
mur en vne corbeille. Et ainsi ie eschappay ses mains.

Chapitre.xij.

C Ertes il ne mest point expedient de me glo A
rifier/car ie viendray aux visions/& reuela
Les reuelatiõs de Paul.
tions du Seigneur. Je cõgnoy tel hõ-
me en Christ/ deuant quatorze ans (si en
corps/ie ne scay: si hors du corps/ie ne scay/ dieu le scait)
ayãt este raui iusque au tiers ciel. Et scait que tel hom-
me (soit en corps ou soit hors du corps/ie ne scay/Dieu
le scait) a este raui en paradis/& a ouy parolles * secre-
* ou/non de dire.
tes lesquelles nest pas licite a lhomme de dire. Dung
tel me glorifieray ie: mais de moymesme ne me glori-
fieray ie point/sinõ en mes infirmitez. Car quãd ie me B
vouldray glorifier/ie ne seray point fol: car ie diray ve-
rite. Mais ie men abstiens/affin que aucun ne mestime
point plus/quil ne voit en moy/ou quil ne oyt de moy.
Et affin que ne fusse esleue oultre mesure par lexcel-
Lange de Satan donne a Paul/ et a quoy.
lence des reuelatiõs: il ma este dõne vng aguillon en la
chair/ Lange Satan/affin quil me buffetast/a ce que ne
fusse esleue oultre mesure. Pour laquelle chose iay prie
troys foys le Seigneur/affin quil se partist de moy. Et
il me dist: Ma grace te suffit: car ma puissance est par-
faicte en infirmite. Plus tost donc me glorifieray C
En quoy Paul se delecte et prent plaisir.
voluntiers en mes infirmitez: affin que la puissance de
Christ habite en moy/pour laquelle chose ie prens plai-
sir en infirmitez/ en iniures/en necessitez/ en persecu-
tions/en angoisses pour Christ. Car quand ie suis
foible/adonc suis ie puissant.

Je suis

Je suis faict fol en me glorifiant vous my auez con-
D trainct. Car ie deuoye estre loue de vous. Car ie nay
Sus.xi.b. en nulle chose este moindre que les excellentz Apostres.
Ja soit que ie ne soye rien/les signes certes de ma com-
mission dambassadeur ont este faictz entre vous/auec
toute patiẽce/⁊ signes ⁊ merueilles/⁊ puissances. Car
quest ce en quoy vous auez este moindres que les autres
eglises: sinon que moymesme ie ne vous ay point este en
charge? Pardõnez moy ceste iniure. Voicy pour la trois-
iesme foys que ie suis prest daller a vous/⁊ ne vous se-
E ray point en charge: car ie ne demande point les choses
Laffection de Paul enuers les Corĩthiẽs. qui sont vostres/mais vous mesmes. Aussi les enfans ne
doiuẽt point faire amas aux peres: mais les peres aux
enfans. Mais moy tresvoluntiers ie despendray/⁊ se-
ray despendu pour voz ames/combien que vous aymãt
La saincte finesse de Paul. tant ⁊ plus/ie soye moins ayme. Mais ainsi soit que ie
ne vous ay point greue/ains estãt ruse/ie vous ay pris
par fraude. Vous ay ie affronte par aucun de ceulx que
F ie vous ay enuoye? Jay prie Tite/⁊ ay enuoye auec luy
vng frere. Tite vous a il affronte? Nauons nous point
chemine dung mesme esperit? Nauons nous point chemine
vng mesme chemin? Cuidez vous derechef que nous
nous excusions enuers vous? Nous parlons deuant
Dieu en Christ.

G Mais o treschiers toutes choses sont poᷓ vostre edi-
fication: car ie crains que aucunement nadueinne que
quand ie viendray/ie ne vous trouue point telz comme
ie vueil/⁊ que ie soye trouue de vous non point tel cõme
Gala.v.d. vous voulez: ⁊ quil ny ayt aucunement noises/enuies/
ires/debatz/detractions/murmures/orgueilz/seditiõs:
affin que quand ie viendray derechef mon Dieu ne me
humilie aupres de vous: et que ne pleure plusieurs de
ceulx qui ont peche par auant/⁊ ne se sont point repẽtis
de lordure/⁊ paillardise/⁊ infametez quilz ont cõmise.

Chapitre.xiij.

A Je viẽs a vous ceste troysiesme foys. En la
Deutero.17.b. Matth.18.b. Jehan.8.c. Ebrieux.10.e. bouche de deux ou de troys tesmoingz/tou-
te parolle sera * cõfermee. Jay predit ⁊ predy
comme quand iestoye present la secõde fois:
* ou/arrestee. ainsi aussi maintenãt absent ie escry a ceulx qui ont pe-
Menaces de Paul aux Corinthiens silz ne samendent. che par auant ⁊ a tous autres/que se ie viens derechief/
ie ne espargneray nul. Veu que vous querez lexperien-
ce de Christ qui parle en moy/lequel nest point foi-
ble enuers vous/mais est puissant en vous. Car ia soit
quil ayt este crucifie par infirmite/neantmoins il vit
B par la puissance de Dieu. Car nous aussi sommes foi
bles en luy/mais nous viurons auec luy de la puissance
de Dieu enuers vous.

1.Corin.xi.f. Experimentez vous vous mesmes/si vous estes en
De soy esprouuer soymesme. la foy. Essayez vous vous mesmes: ne congnoissez voꝰ
point vous mesmes/que Jesus Christ est en vous? si
en aucune chose vous nestes reprouuez. Mais iespere
que vous congnoistrez que nous ne sommes point re-
prouuez. Aussi ie souhaite vers Dieu que vous ne fa-
ciez rien de mal: non point a celle fin que nous appa-
roissons approuuez/ains affin que vous faciez ce qui est
C bon/mais nous soyons comme reprouuez. Car nous
ne pouons rien contre verite/mais pour verite.

Nous nous esiouyssons certes quãd nous sommes
foibles/⁊ voꝰ estes fortz. Nous aussi desirõs ceste chose/
la vostre perfection. Pourtãt iescritz ces choses absent/
affin que quand ie seray present ie ne vse de rigueur/se-
lon la puissance laquelle le Seigneur ma dõnee a edifi- Paul a auctorite a edification.
cation/⁊ non point a destruction.

D Du surplus freres esiouyssez vous/soyez entiers/
soyez consolez/soyez dung consentement. Ayez paix/⁊
le Dieu de dilection ⁊ de paix/sera auec voꝰ. Saluez
lung lautre dung sainct baiser. Tous les sainctz vous
saluent. La grace du Seigneur Jesus
Christ/⁊ la Charite de Dieu/⁊ la communication du
sainct esperit soit auec vous tous. Amen.

La seconde aux Corinthiens/enuoyee de Philippes
de Macedone par Tite ⁊ Luc.

Fin de la seconde Epistre aux
Corinthiens.

Epistre de sainct Paul
Apostre/aux Galatiens.

Chapitre premier.

A Paul Ambassadeur non point
Paul a sa cõmissiõ dãbassadeur de par Dieu non des hõmes. de par les hommes/ne par homme/mais par
Jesus Christ/⁊ par Dieu le pere qui la resu
scite des mortz/⁊ toꝰ les freres qui sont auec
moy aux eglises de Galatie. Grace a vous et paix/de
par Dieu le pere/⁊ nostre Seigneur Jesus Christ/qui
Christ sest dõne pour noz pechez. sest donne soymesme pour noz pechez: affin de nous deli
urer du pñsent siecle mauuais/selon la volunte de Dieu
⁊ nr̃e pere: auq̃l soit gloire aux siecles des siecles. Amen.

Les Galatiẽs destourbez de Leuãgile par faulx Apostres. Je mesmerueille que tant soubdainemẽt estes trans-
mis dicelluy/q̃ vous a appelle par la grace de [a]* Christ/
en autre Euangile [b]* cõbien quil ny a point dautre/si-
non quil en ya aucuns qui vous troublent/et veullent
a* Aucũs exẽplaires/Dieu peruertir leuangile de Christ. Mais ia soit que noꝰ
b* Aucũs/laq̃lle chose nest autre/sinõ ⁊c. ou vng ange du ciel vous annonce autremẽt que nous
vous auons annõce/soit en malediction. Ainsi q̃ nous
1.Corin.15.a. auons dit deuant ⁊ maintenant encore ie le dy: Si au-
B cun vous annonce autrement que ce que vous auez re-
De nõ plaire aux hommes ains a Dieu. ceu/il soit en malediction. Car maintenãt/admõneste
ie [c]* pour les hõmes/ou pour Dieu? ou demãde ie plai-
c* ou/ce q̃ sõt les hões: ou/ce quest Dieu: cest) les choses humaines/ou diuines. re aux hommes? Si certes ie plaisoye encore aux hom-
mes/ie ne seroye point seruiteur de Christ.

Certainemẽt freres/ie vous fay scauoir/que leuan
gile laquelle est annoncee par moy/nest point selon lhõ-
me. Car ie ne lay pas receu de lhomme/ny apris: mais
Paul enseigne de Dieu. par la reuelation de Jesus Christ. Mesme vous
C auez ouy quelle a este autresfoys ma conuersation en la
loy Judaicque. Commẽt oultre mesure ie persecutoye
Actes.9.a. leglise de Dieu/⁊ la degastoye/⁊ proffitoye en la loy Ju-
daicque plus que plusieᷓs de mes esgaulx en ma natiõ/
estant le plus vehement zelateur des traditiõs de mes
peres. Mais quand il a pleu a Dieu qui ma separe
des le ventre de ma mere/⁊ ma appelle par sa grace pour
reueler son filz par moy/affin que ie lannonceasse entre
les Gentilz: ie ne communiquay pas incõtinent auec
* la chair/⁊ le sang/⁊ ne reuins point en Jerusalem a
* cest) auec aucune creature. ceulx qui auoient este apostre deuant moy: mais me en
allay en Arabie/⁊ derechef retournay en Damas.

Depuis/troys ans apres/ie vins en Jerusalem veoir Pierre:& demouray auec luy quinze iours. Et ne veis nul autre des apostres/sinon Jacques frere du Seigñr. Mais les choses que ie vous escritz/voicy deuãt Dieu que ie ne mentz point. Depuis ie vins es parties de Syrie & de Cilice:& estoye incongneu de face aux eglises de Judee/lesquelles estoient en Christ: mais auoient seullemẽt ouy dire: Que celuy qui autresfois nous persecutoit/maintenant annonce la foy/laquelle pour vng temps il impugnoit: et clarifioient Dieu en moy.

Chapitre.ij.

A

Paul cõfere & cõmunicq̃ touchant leuãgile auec les Apostres.



Depuis quatorze ans apres/ie montay de rechef en Jerusalem auec Bar-nabas/et prins aussi Tite:& y montay par reuelatiõ/& cõferay auec iceulx leuangile/que ie presche entre les Gentilz. Mais en particulier/auec ceulx qui estoient plus estimez:affin que aucunemẽt ie ne courusse ou eusse couru en vain. Mais aussi Tite qui estoit auec moy/combien quil fust Grec/ne fut pas contreinct destre circoncis;pour les faulx freres qui suruindrent lesquelz estoient couuertement entrez pour espier nostre liberte/que nous auons en Jesus Christ a celle fin de no⁹ reduire en seruitude. Ausquelz aussi pour vng tẽps ne nous sommes point submis par subiection:affin que la verite de leuangile fust permanente en vous.

Pourquoy Paul ne permist Tite estre circõcis.

B

Or de ceulx qui estoiẽt plus estimez/il ne me touche en rien/quelz ilz ayent este quelque fois. Car Dieu ne accepte point la personne de lhõme. Ceulx certes qui estoiẽt plus estimez ne * confererẽt rien auec moy:mais a loppposite/quand ilz eurent veu que leuangile du prepuce me estoit commise/comme de la circõcision a Pierre:car celuy qui a * eu vigueur en Pierre/a loffice de apostre de la circoncision/il a aussi eu vigueur en moy enuers les Gentilz. Quãd donc Jacques/Cephas/& Jehan/ qui estoient estimez estre les colomnes/ eurent congneu la grace laquelle ma este dõnee: ilz ont baille les dextres de association a moy & a Bar-nabas affin que nous fussions entre les Gẽtilz/& eulx en la circoncision/seullement que eussions souuenãce des paoures. Ce que iay aussi este songneux de faire.

* ou/conferent.
Deutero.10.d.
Romains.2.b.
Ephesiẽs.6.b.
Coloss.3.d.
Actes.10.f.
Jacques.2.a.
* ou/ouure.

Pierre Ambassade en la circõcisiõ/& paul entre les Gentilz.

C

Et quãd Pierre fust venu en Antioche/ie luy resistay * en face pource quil auoit este repris. Car deuant que aucuns de par Jacques fussent venus/il mangeoit auec les Gentilz. Mais quand ilz furent venus/il se retira & se separa/craignant ceulx qui estoient de la circoncisiõ. Et les autres Juifz aussi se feignoiẽt auec luy/tellement que Bar-nabas aussi estoit mene en la feintise diceulx. Mais quand ie veis quil ne cheminoit pas droict a la verite de leuangile/ie dy a Pierre deuãt to⁹: Si toy qui es Juif vis comme les Gentilz/& non pas comme les Juifz/pourquoy contreins tu les Gentilz a Judaizer? Nous sommes Juifz de nature/& non point pecheurs des Gẽtilz. Car nous sachans que lhomme nest pas iustifie par les oeuures de la loy/sinon par la foy de Jesus Christ/ nous croyons en Jesus Christ: affin que nous fussions iustifiez par la foy de Christ/& non point par les oeuures de la loy. Pource que nulle chair ne sera iustifiee par les oeuures de la loy. Mais si nous cerchãs estre iustifiez par Christ/sõmes aussi trouuez pecheurs/Christ est il pourtant ministre de peche? Il nest pas ainsi: car si ie edifie derechef les choses que iay destruict/ie me cõstitue mesme transgresseur. Moy certes par la loy/ay este mort a la loy: affin que ie viue a Dieu. Je suis crucifie auec Christ: ie vis toutesfois/nõ poĩt maintenãt moy/mais Christ vit en moy. Et ce que ie vis maintenãt en la chair/ie vis en la foy du filz de Dieu qui ma ayme/& sest baille soymesme po² moy. Je ne reiecte point la grace de Dieu. Car si la iustice est par la loy/Christ donc est mort en vain.

Pierre repris par Paul.
* ou/en p̃sence & publicq̃mẽt.

D

Justification par foy.

Romains.3.c.

Destre crucifie auec christ.

Chapitre.iij.

A

* ou/insensez/folz/& estourdis.

Dure reprehẽsion de Paul aux galatiẽs.



O Galatiens * maladuisez/qui vous a enchante que ne obeissiez a la verite/ausquelz Jesus Christ a este pourtraict deuant les yeulx/crucifie entre vo⁹? Je vueil seullement scauoir ce de vous: auez vous receu lesperit par les oeuures de la loy/ou par la predication de la foy? Estes vous tant mal aduisez que quãd vous auez commence par lesperit/maintenant vous acheuez par la chair? Auez vous tant souffert en vain? Voire toutesfois si cest en vain. Celuy donc qui vous baille lesperit/ et ouure les vertus en vous/est ce par les oeuures de la loy/ou par la predication de la foy? Cest cõme Abraham a creu a Dieu/& luy a este repute a iustice. Vous congnoissez donc que ceulx qui sont de foy/ceulx sont les filz de Abraham. Et lescriture preuoyant que Dieu iustifie les Gentilz/par la foy/a deuant annonce a Abraham disant: Toutes gentz serõt beneictz en toy. Ceulx donc qui sont de la foy:sont beneictz auec le fidele Abraham. Car tous ceulx qui sont des oeuures de la loy/ sont soubz malediction. Car il est escrit: Mauldict est vng chascun qui nest point permanent en toutes les choses lesquelles sont escrites au liure de la loy pour les faire. Et que en la loy/nul nest iustifie enuers Dieu/il est manifeste:car le iuste viura de foy. Et la loy nest pas de la foy:mais lhomme qui fera les choses/il viura en icelles. Christ nous a rachetez de la malediction de la loy:quand il a este faict pour nous malediction (Car il est escrit: Mauldict est quiconque pend en boys) affin que la benediction de Abraham/fust faicte aux Gẽtilz par Jesus Christ:a celle fin que nous receuions la promesse de lesperit par foy.

Genese.15.b.
Romains.4.a
Jacques.2.d.

Les filz de Abraham.

B

Genese.22.d.

Deutero.27.d

Habacuk.2.a
Romains.1.b.
Ebrieux.10.g.

Christ nous a rachete.

C

Freres/ie parle selon lhomme. Toutesfois le testament de lhomme/sil est cõferme/nul ne le casse ou y adiouste. Or les promesses ont este dictes a Abraham et a sa semence. Il ne dit point/aux semences comme de plusieurs/mais comme de vne/et a ta semence/qui est Christ. Mais ie dy cecy/le testament parauant confer me de Dieu enuers Christ/la loy qui a este faicte quatre cens et trẽte ans apres/ne le peult enfreindre pour abolir la promesse. Car si heritage est de la loy/elle ne est plus par la promesse. Mais Dieu la donnee a Abraham par la promesse.

Ebrieux.9.d.

Christ/la semẽce de Abraham.

A quoy donc est la loy? Elle fust mise pour la transgression: iusq̃ a ce q̃ la semẽce viendroit a laq̃lle auoit este p̃mise/ordõnee par les anges en la main du mediateur: & le mediateur nest point de vng/mais Dieu est vng.

De la loy.

D

La loy donc est elle cõtre les promesses de Dieu? Il nest pas ainsi. Car si vne loy eust este dõnee laq̃lle eust peu viuifier/vrayemẽt la iustice seroit de la loy. Mais lescriture a enclos toutes choses soubz peche/affin q̃ la promesse par la foy de Jesus Christ fust dõnee a ceulx qui croyẽt. Et au parauant que la foy vinst/no⁹ estions

Toutes choses encloses soubz peche.

gardez

La loy cõme instructeur.

gardez soubz la loy/enclos en icelle foy/laquelle devoit estre revelee. Par ainsi la loy a este nostre conducteur a Christ/affin que nous soyons iustifiez par foy. Mais quand la foy est venue/nous ne sommes plus soubz le conducteur. Car vous estes tous filz de Dieu/par la foy qui est en Jesus Christ. Quicõque certes estes baptizez/ vous avez a* vestu Christ. Il ny a ne Juif ne Grec/il ny a serf ne franc/il ny a masle ne femelle:car vo⁹ tous estes ung en Jesus Christ. Que si vous estes de Christ vous estes donc semẽce de Abraham/ et heritiers selon la promesse.

Romains.6.a. Les croyãs sõt enfãs de dieu. a* Jcy vestir Christ(cõe mãger son corps & boire sõ sãg) dequoy Augu. sur Jehã.6. est croire en luy.

Chapitre.iiij.

A Similitude du filz heritier q est en tutelle.


E dy aussi que autãt de tẽps que lheritier est enfant/il nest different en rien au serf/ iasoit quil soit seigneur de toutes choses: mais est soubz les tuteurs & curateurs/ iusq au temps determine par le pere. Ainsi pareillement nous/quand nous estiõs enfans/nous estions reduictz en servitude soubz les b* institutiõs de ce mõde. Mais quand laccomplissement du temps fut venu/Dieu envoya son filz/faict de la femme: faict soubz la loy/affin quil rachetast ceulx qui estoient soubz la loy: a celle fin que receussions ladoption des filz. Et pource que vous estes filz de Dieu/Dieu a envoye lesperit de son filz en voz coeurs/criant Abba/ cestadire pere. Parquoy maintenãt tu nes point serf/mais filz. Que si tu es filz/ aussi heritier de Dieu par Christ.

b* Grec/elementz:cest/lettres/comme le A/b/c/Paul ainsi appellãt loy selon la lettre. Romains.8.c. B Enfans/non serfz.

Mais alors certes ne cõgnoissans point Dieu/ serviez a ceulx qui de nature ne sont point dieux. Or maintenant puis que vous congnoissans Dieu/mais plus estans congneuz de Dieu:cõment vous convertissez vous derechef aux institutions foibles et paovres/ ausquelles voulez derechef servir cõme dessus? Vo⁹ observez les iours et les moys/& les temps/& les annees. Je crains de vous quil naduienne que iaye en vain labouré envers vous. Soyez comme moy:car aussi ie suis comme vous.

Estre cõgneu de Dieu. des superstitiẽs et observãces ☞

Freres ie vous prie/ vous ne mavez en rien offense. Aussi vous scavez comment ie vous ay paravant evangelize par infirmite de la chair: & navez point mesprise/ ne reiecte ma tentation qui estoit en ma chair:mais mavez receu cõme ung ange de Dieu/ainsi comme Jesus Christ. Quelle est donc vostre beatitude? Car ie vous rendz tesmoignage/que sil se eust peu faire/vo⁹ eussiez arrache voz yeulx/& les me eussiez dõnez. Vous suis ie donc faict ennemy vous disant la verite?

Laffectiõ des Galatiens envers Paul. C

Ilz sont ialoux de vous/non pas bien:mais ilz vous veulent forclorre/affin que les affectez. Mais il est bon desire affecte tousiours en bien/& non seullemẽt quand ie suis present avec vous. Mes enfanteletz(pour lesquelz enfanter ie travaille derechef iusque a tant que Christ soit forme en vous) ie vouldroye certes maintenant estre avec vous/et changer ma voix: car ie suis c* trouble de vous.

Paul appelle les Galatiẽs ses enfans/en personne maternelle. c* ou/fasche/ perplex/ empesche.

Dictes moy vous qui voulez estre soubz la loy: navez point ouy la loy? Car il est escrit/que Abraham eut deux filz: ung de la servante/& ung de la frãche. Mais certes celuy qui estoit de la servante/estoit nay selon la chair. Et celuy qui estoit de la franche/par promesse. Lesquelles choses sont dictes par d* allegorie:car ces choses sont deux testamẽtz. Lung certes du mont de Sina engẽdrãt en servitude/q est Agar:car Agar/est vne montaigne de Sina en Arabie/ et est prochaine a celle qui maintenãt est Jerusalem:& sert avec ses enfans. Mais ceste Jerusalem qui est denhault/est en liberte:laquelle est mere de nous tous. Car il est escrit: Resiouys toy sterile qui nenfante point: efforce toy & crye qui ne travaille point:car plusieurs enfãs sont de la delaissee que de celle qui a mary. Et nous mes freres/nous sommes enfãs de promesse selon Jsahak. Mais comme adonc celuy qui avoit este nay selon la chair/persecutoit celuy qui estoit nay selon lesperit:ainsi aussi maintenant. Mais que dit lescriture? Jecte hors la servãte et son filz: car le filz de la servãte ne sera point heritier avec le filz de la frãche. Par ainsi donc freres/ nous ne sommes point enfans de la servante/mais de la franche.

Gen.16.a. D Genese.21.a. Des deux filz de Abraham/ lũg de la serve lautre de la franche. d* ou/ung autre sẽs: car allegorie est vne maniere de parler/par laqlle on entẽd autre chose par sẽs/ quon ne dit p parolle. Jsaiah.54.a. Luc.23.d. Romains.9.b. Le charnel psecute le spirituel. Genese.21.a. Franchise de lesperit p Christ

Chapitre.v.

A De la servitude de la loy.


Enez vous donc en la liberte/par laquelle Christ nous a affranchis/& point ne soyez derechef detenus du ioug de servitude. Voicy/moy Paul ie vous dy:que si vous estes circõcis/Christ ne vous proffitera de rien. Et derechef ie proteste a tout homme qui se circoncist/quil est oblige de garder toute la loy. Vous qui estes iustifiez en la loy/ vous estes abolis de Christ/vous estes tombez de grace. Car nous en esperit attendons par foy lesperance de iustice. Car ne circõcision ne prepuce/ ne vault aucune chose en Jesus Christ: mais la foy ouvrante par charite.

Actes.15.e. Soubz.6.d. La foy q ouvre p charite.

Vous couriez biẽ:qui vous a empesche que ne croyez a verite? La persuasion ne a point este de celuy qui vous appelle. Ung peu de levain enaigrit toute la paste. Jay confiance de vous par le Seigneur/ que ne aurez nulle autre intelligence. Mais celuy qui vous trouble/ portera la condẽnation/quicõque soit iceluy. Mais o freres/si ie presche encore la circõcision/ pourquoy souffre ie encore persecution? donc le scandale de la croix est aboly. A la miẽne volunte/q ceulx qui vous e* destourbent/fussent trenchez. Car vo⁹ freres/avez este appellez en liberte:seullemẽt ne mettez point la liberte en occasion a la chair/mais servez lung a lautre par charite. Car toute la loy est accõplie en vne parolle/ ascavoir en ceste: Tu aymeras ton prochain/comme toymesme. Et si vous mordez & rõgez lung lautre: gardez que ne soyez consommez lung de lautre.

B 1.Corin.5.b. Scandale. e* ou/desbauchent. Liberte/non a loccasiõ de la chair. Laccomplissemẽt de la loy. C Matth.22.d. Marc.12.c. Luc.10.e. Rom.13.c. 1.Pier.2.b. Cheminer selon lesperit.

Et ie dy ce/ cheminez selon lesperit/ et vous ne accomplirez point les desirs de la chair. Certes la chair convoite contre lesperit/ et lesperit contre la chair. Car ces choses sont adversaires lune a lautre/ tellement que ne faictes point toutes les choses que vous voulez. Et si vous estes menez de lesperit/vo⁹ nestes point soubz la loy. Certes les oeuvres de la chair sont manifestes. Lesquelles sont: adultere/paillardise/souillure/ infamete/idolatrie/ empoisonnement/ inimities/ noises/haines/courroux/querelles/seditions/sectes/ envies/homicides/yvrongneries/ gourmandises/et choses semblables a icelles: desquelles ie vous predy ainsi que iay predit/que ceulx qui font telles choses ne heriteront point le royaume de Dieu. Mais le fruict de lesperit est: charite / ioye / paix / patience / benignite/ bonte/foy/debonnairete/attrempance. Contre telles choses/ il ny a point de loy. Mais ceulx qui sont de Christ/

Les oeuvres de la chair. D 1.Corin.12.f. Romains.13.d. Apoca.22.a. Les fruictz de lesperit. 1.Pierre.2.c.

Christ/ilz ont crucifie la chair auec les affections & les concupiscences. Si nous viuons desperit/chemi-
nons aussi desperit. Ne soyons point conuoiteux de vaine gloire/prouocquans lung lautre/ayans enuie lung contre lautre.

Vaine gloire.

Chapitre. vj.

A



Reres/si aussi vng homme est surprins en aucun forfaict/vous qui estes spirituelz/reparez vng tel par esperit de doulceur. Et te consideres toymesme/que tu ne soys aussi tente. Portez les charges lung de lautre:et ainsi [a]* accomplissez la loy de Christ. Car si aucun se estime estre quelque chose/comme ainsi soit quil ne soit rien/il decoit soymesme. Mais vng chascun esprouue son oeuure: & alors en soymesme seullement aura gloire/& non pas

B en autruy. Car vng chascun portera son fardeau.

De doulcemēt radresser le pechain.

Romains. 15. a

a* Transl. cōmu. lisant & pour & / accōplirez.

Et que celuy qui est enseigne par parolle/face participant en tous biens celuy qui lenseigne. Ne vous abusez poīt. Dieu ne peult estre gabbe. Car les choses que lhōme aura seme/aussi il les moissōnera. Car qui seme en sa chair/il moissonnera aussi de la chair corruption. Mais qui seme en esperit/il moissonnera de lesperit vie eternelle. Or ne nous lassons point en faisāt bien. Car en son tēps nous moissonnerōs non estans [b]* affa-

C dis. Donc quand nous auons le temps/faisons bien enuers tous/mais principallemēt aux domesticques de la foy. Vous voyez qlles lettres ie vous ay escrit de ma main. Tous ceulx qui veulent plaire en la chair/iceulx vous contreingnent destre circoncis:affin seulement/quilz nendurēt persecution par la croix de Christ. Car aussi ceulx qui sont circoncis/mesme ne gardent

D point la loy:mais ilz veulent que soyez circoncis/affin quilz se glorifient en vostre chair [c]*. Et ia ne madui̇enne que ie me glorifie/sinon en la croix de nostre Seignr Jesus Christ: [d]* par lequel * [e] le monde mest crucifie/ [f]* et moy au monde. Car en Jesus Christ/ne circoncision ne prepuce ne vault aucune chose:mais la nouuelle creature. Et tous ceulx qui marcheront selon ceste reigle/paix soit sus iceulx & misericorde/et sus le Israel de Dieu. Dorenauant nul ne me baille peine. Car ie porte en mon corps les enseignes du Seigneur Jesus.

Ce quest deu aux annōciateurs de Leuāgile.

1. Corin 3. c.

2. Thessa. 3. c.

b* ou/recreuz/foullez.

Linfection des faulx Apostres.

En quoy paul se glorifie.

c* Ascauoir/en vo^s circoncisant & partāt vo^s attirant a leurs opiniōs: Jhus. 4. 6.

d* Aucūs/par laquelle.

e* cest) toutes cōcupiscences nont plus de puissance en moy.

f* Ascauoir/estant afflige au monde.

Freres/la grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit auec vostre esperit. Amen.

Escrite de Rōme/aux Galatiens.

Fin de Lepistre sainct Paul/ aux Galatiens.

Epistre de sainct Paul apostre/aux Ephesiens.

Chapitre premier.

A



Aul Ambassadeur de Jesus Christ par la volunte de Dieu/aux sainctz qui sont en Ephese/et fideles en Jesus Christ. Grace a vous/& paix de par Dieu nostre pere/& de par nostre Seigneur Jesus Christ.

[g]* Beneict soit Dieu et pere de nostre Seigneur Jesus Christ/qui nous a beneict en toute benediction spirituelle es choses celestes [h]* a Christ: comme il nous a esleu en luy/deuāt la fondation du monde: affin que nous fussions sainctz et irreprehensibles deuant luy/en charite. Qui nous a pdestinez pour adopter en

B filz par Jesus Christ en soymesme/selon le bon plaisir de sa volunte/a la louenge de la gloire de sa grace:de laquelle nous a faictz aggreables par le bien ayme: par lequel nous auōs redemption par le sang diceluy/ascauoir remission des forfaictz selon les richesses de sa grace: de laquelle il nous a abondamment faictz participans en toute sapience et prudence/nous ayant donne a congnoistre le secret de sa volunte/selon son bon plai-

C sir/quil auoit propose en soy/iusque a la distribution de laccomplissemēt des temps/pour ensemble reparer toutes choses par Christ/tant celles qui sont aux cieulx/que celles qui sont en la terre [i]* par le mesme. Par lequel aussi nous sommes appellez a lheritage/predestinez selon son propos/lequel faict toutes choses selon le conseil de sa volunte:affin que nous qui auons au parauant espere en Christ/soyons a la louenge de sa gloire:auquel aussi [k]* vous [l]* estes/ayans ouy la parolle de verite/Leuāgile de vostre salut/auquel aussi ayans creu/estes seellez du sainct Esperit de promission/lequel est les arres de nostre heritage/pour la redemption de la possession acquise/a la louenge de sa gloire.

1. Pierre. 1. a.

2. Corin. 1. a.

g* ou/loue.

Matth. 25. c.

h* Theophylacte/en Jesus Christ.

Redemption & remission par Christ.

Gala. 4. a.

Toutes choses reparees par Christ.

i* Aucūs/nōt point par le mesmes.

Romains. 8. f.

Predestinatiō

k* Aucūs lisans * pour vous.

l* ou/esperes.

Lesperit nous est pleige de lheritage.

D Pour ceste chose aussi ayāt ouy la foy qui est en vous au Seignr Jesus/et la charite enuers tous les sainctz: ie ne cesse de rendre graces pour vous/faisant memoire de vous en mes oraisons:affin que le Dieu de nostre Seigneur Jesus Christ/pere de gloire/vous doint lesperit de sapience et de reuelation/par la congnoissance de luy/les yeulx de vostre entendement estans illuminez. Affin que sachez quelle est lesperance de son appellement/et quelles sont les richesses de la gloire de son heritage es sainctz:et quelle est lexcellente grandeur de sa puissance enuers nous qui croyons selon loperation de la puissāce de sa force/laquelle il a ouure en Christ/quand il la resuscite des mortz/et faict seoir a sa dextre aux lieux celestes par dessus toute principaulte/et puissance/et vertu/et seigneurie/et sus tout nom qui est nomme/non seullement en ce siecle/mais aussi en celuy qui est a venir. Et a assubiecty toutes choses soubz les piedz diceluy/et la constitue chef sus toute leglise/laquelle est le corps diceluy/laccomplissement de cil qui [m]* accomplit toutes choses en tous.

Dieu dōne lesperit de sapiēce/& enlumine les coeurs.

Christ aux cieulx a la dextre de Dieu.

Psalme. 8. c.

Toutes choses subiectes a Christ.

m* Aucūs/est accomply par toutes choses en tous.

Chapitre. ij.

A



T vous/quand vous estiez mortz par voz deffaultes et pechez/ausquelz quelque temps auez chemine selon le cours de ce monde/selon le prince de la puissance de lair/qui est lesperit qui besongne maintenant es filz de infidelite. Entre lesquelz aussi nous tous auons aucunesfoys conuerse es desirs de nostre chair: faisans la volunte de la chair/et des pensees: et estions par nature filz de ire/comme les autres.

Coloss. 2. d.

Les pechez des Gentilz.

Mais Dieu

Mais Dieu qui est riche en misericorde/ pour sa gran-
de charite de laquelle il nous a ayme/aussi quand nous
estiōs mortz par les forfaictz/ il nous a viuifie ensēble
auec Christ (Vous estes sauuez par grace)et nous a re-
B suscite auec luy:et nous a faict seoir auec luy es lieux ce
lestes par Iesus Christ: affin quil monstrast aux sie-
cles a venir les richesses abondantes de sa grace par sa
☞ benignite enuers nous par Iesus Christ. Certes voꝰ
estes sauuez de grace/par la foy/⁊ ce non point de vous.
Ce est don de Dieu/ non point par oeuures/ affin que
nul ne se glorifie. Car nous sōmes son oeuure creez en
Iesus Christ/a bonnes oeuures/lesquelles Dieu a pre
pare/affin que nous cheminions en icelles.
Par tant ayez souuenance que vous iadis Gentilz
C en chair/estiez appellez prepuce par celle qui est appel-
lee circoncision/faicte de la main en la chair:⁊ qui estiez
en ce temps la sans Christ/ estrangers de la [a]* chose
publicque de Israel/et estrangers des [b]* testamens de
promesse/nayans point esperance/ ⁊ estans sans Dieu
au monde. Mais maintenant par Iesus Christ/vous
qui estiez iadis loing/ estes faict pres par le sang de
Christ.
Car icelluy est nostre paix/qui a faict de tous les
deux vng/et a rompu la paroy du millieu de la clostu-
re/ ascauoir linimitie par sa chair: mettant a neant la
loy des commandemens qui estoient en decretz:affin quil
en constituast deux en soymesme/en vng homme nou-
ueau faisant paix/et affin quil les accordast tous deux
D a Dieu en vng corps par la croix/mettant a mort lini-
mitie par icelle:et quand il vint/il annoncea la paix a
vous qui estiez loing/⁊ a ceulx qui estoient pres. Car par
icelluy nous auons acces tous deux en vng esperit
au pere.
Vous nestes donc plus estrangers et forains/ mais
vous estes citoyens auec les sainctz/et domesticques de
Dieu/edifiez sur le fondemēt des Apostres/ ⁊ Prophe-
tes/Iesus Christ mesme estant la maistresse pierre an-
gulaire/auquel toute edification serree ensemble/croist
en vng temple sainct au Seigneur. Auquel aussi vous
estes ensemble edifiez en vng tabernacle de Dieu par
lesperit.

La charite de Dieu enuers noꝰ par la grace de Christ.
Salut par foy est don de Dieu.
Les bōnes oeuures preparees de Dieu.
Gentilz.
Iuifz.
Les Gētilz appellez p Christ.
a* ou/ bourgeoysie.
b* ou/ alliances.
Christ nostre paix.
La loy abolie.
Luc.2.b.
Christ a apporte les nouuelles de paix.
Rom.5.a.
Acces au pere en esperit par Christ.
Christ est pierre ⁊ fondement des Prophetes et Apostres.
Le temple de Dieu.

Chapitre.iij.

A A Cause de ceste chose/moy Paul suis prison-
nier de Iesus Christ/ pour vous Gentilz:
certes vous auez ouy la dispensation de la
grace de Dieu/laquelle ma este donnee en-
uers vous:que par reuelation il ma baille a cōgnoistre
ce secret:ainsi que deuant vous ay escrit en brief/ com-
me en lisant pouez entendre ma cōgnoissance au secret
de Christ:lequel na point este congneu aux filz des hō
mes es autres generations/ainsi que maintenant est
reuele par lesperit a ses sainctz Apostres et Prophetes/
que les Gentilz soient ensemble heritiers/⁊ dung mes-
me corps/⁊ ensemble participans de sa promesse en Ie-
B sus Christ par Leuangile. Duquel ie suis faict mini-
stre selon le don de la grace de Dieu: lequel mest donne
selon lefficace de sa puissance.
Ceste grace a este donnee a moy le moindre de tous
les sainctz pour annoncer entre les Gētilz les incom-
prehensibles richesses de Christ/ et pour manifester a
tous quelle est la cōmunicatiō du secret/ qui estoit cache
des le commencement des siecles en Dieu qui a cree toutes
choses par Iesus Christ:affin que la sapience de Dieu
qui est en moult de diuerses manieres/ soit manifestee
aux principaultez ⁊ puissances es lieux celestes par le-
glise/selon la determination des siecles/ laquelle il a
faict en Iesus Christ nostre Seigneur:par lequel nous ☞
auons asseurāce ⁊ acces en cōfiance q̄ est par la foy dice-
luy. Parquoy ie requiers que ne deffaillez point pour C
mes tribulations a cause de vous/qui est vostre gloire.
Pour laquelle chose ie ploye mes genoulx vers le pere
de nostre Seigneur Iesus Christ/duquel toute paren-
te est nommee es cieulx ⁊ en la terre: affin que selon les
richesses de sa gloire/il vous doint que soyez corrobo-
rez de force par son esperit en lhomme interieur/ affin
que Christ habite en voz coeurs par foy/ et que soyez
enracinez ⁊ fondez en charite:a celle fin que vous puis-
siez comprendre auec tous les sainctz/quelle est la lar-
geur et la longueur/ la profondeur ⁊ la haulteur/⁊ con- D
gnoistre la charite de Christ/ laquelle surmonte toute
congnoissance. Affin que soyez remplis iusque a toute
plenitude de Dieu. Et a celuy qui est puissant de faire
oultre toutes choses plus abondamment que ne demā-
dons ou pensons/ selon la puissance laquelle ouure en
nous/a icelluy soit gloire en leglise par Iesus Christ/ en
toutes les generations du siecle des siecles. Amen.

Paul a cōgnoissāce de Leuāgile par reuelation.
1.Corin.15.b.
Le secret iadis cache/ q est de publier a toꝰ.
Paul en afflictiōs console les Ephesiēs
Christ habite es coeurs par foy.
Cōgnoissance de Christ.
Dieu faict tout/mieulx q̄ nentendons.

Chapitre.iiij.

Ie vous admonneste donc moy prisonnier A
en nostre Seigneur/ que cheminiez cōme
il appartient/en la vocation en laq̄lle vous
estes appellez/ auec toute humilite ⁊ doul-
ceur auec patience/supportans lung lautre/ en charite/
soingneux de garder vnite desperit par le lien de paix.
Vng corps ⁊ vng esperit:ainsi que estes appellez en vne
esperance de vostre vocation. Vng Seigneur/vne foy/
vng baptesme. Vng Dieu et pere de tous/ qui est sus
toutes choses/⁊ par toutes choses/⁊ en vous tous.
Mais grace est donnee a vng chascun de nous se- B
lon la mesure du don de Christ. Pour laquelle chose
il dit: Ayāt mōte en hault/il a mene la captiuite q̄ estoit
prisōniere: il a dōne dons aux hommes. Mais ce quil
a monte/quest ce/sinon que premierement il estoit descē
du es parties basses de la terre? Celuy qui est descendu/
cest le mesme qui est mōte sur tous les cieulx: affin quil
emplist toutes choses.
Et cestuy mesme en a donne/aucuns Apostres/⁊ au- C
cuns Prophetes/et les autres Euangelistes/ et les au-
tres pasteurs ⁊ docteurs pour la reparation des sainctz/
a loeuure de administration/ pour ledification du corps
de Christ: iusque a ce que nous tous allions au de-
uant/ en vnite de foy/ et de congnoissance du filz de
Dieu/en homme parfaict/en la mesure de la pleine ea-
ge de Christ: affin que nous ne soyons plus enfans
flotans/et demenez ca et la de tous ventz de doctrine
par la fallace des hommes/par les traffiques pour faire
embusches de deception: mais nous suyuans verite en
charite/croissons en toutes choses en icelluy qui est le
chef/ ascauoir Christ. Duquel tout le corps serre ensem-
ble/⁊ conioinct par toute iointure de [c]* subministra- D
tion/selon loperation en la mesure de chascune partie/
faict accroissement du corps en ledification de soy par
charite.

1.Corin.7.d.
Lexhortation de Paul prisōnier.
Romains.12.c.
1.Corin.12.b.
Malach.2.b.
Rom.12.a.
1.Corin.12.b.
2.Corin.10.d.
Psalme.68.d.
Iehan.3.b.
1.Corin.12.a.
Christ le chef.
c* ou/fourniture/garniture.

Ie dy donc

Je dy dõc ce/⁊ tesmoingne par le Seigñr q̃ doresnauant ne cheminiez point comme les autres Gentilz cheminent en vanite de leur pensee: ayãs lentendemẽt obscurcy de tenebres/estãs estrãgers de la vie de Dieu/ pour lignorãce qui est en eulx/ ⁊ pour laueuglissemẽt de

E leur coeur. Lesquelz sans remors de cõscience se sõt baillez eulx mesmes a infamete/pour cõmettre toute souillure auec auarice. Mais voꝰ/voꝰ nauez point ainsi aprins Christ/si certes lauez entendu/et si vous auez este enseignez en luy/ ainsi que verite est en Jesus: en ostant le vieil homme selon la conuersation premiere/ lequel se corrompt selon les desirs de erreur/⁊ en estant renouuellez en lesperit de vostre pensee/ et en vestant le nouuel homme/lequel est cree selon Dieu en iustice et sainctete de verite.

Coloss.3.b.
Rom.6.a.
Coloss.3.b.
Ebrieux.11.a.
1.Pier.2.4.a.

Pour laquelle chose ayans oste mẽsonge/parlez verite vng chascun auec son prochain:car nous sommes mẽbres les vngs des autres.

zacha.8.c.

F

*Courroucez vous/⁊ ne pechez point. Que le soleil ne se couche point sur vostre courroux/⁊ ne dõnez point lieu au [a]*calumniateur.

* cest) si vous voꝰ esmouuez a courroux.
Psalme.4.b.
a * ou/Blasmeur: Aucũs/ diable.

Celuy q̃ desroboit/quil ne desrobe plus/ mais plus tost quil labeure en besongnãt de ses mains en ce qui est bon:affin quil ayt pour dõner a celuy qui en a besoing.

Jacques.4.d.

G

Nulle parolle [b]* infecte ne procede de vostre bouche: mais seullemẽt celle qui est bonne a ledification quand il est [c]* besoing/ affin quelle donne grace a ceulx qui loyẽt. Et ne cõtristez [d]* point le sainct esperit de Dieu: par lequel vous estes signez pour le iour de la redẽptiõ.

b * ou/Vitieuse Honnestes propos.
c * ou/ Vtile.
d * Ascauoir/ par mauuais ppos/linspiratiõ de Dieu es coeurs du prochain.

Toute amertume/⁊ emotiõ/⁊ ire/⁊ crierie/⁊ blasme soyent ostez de vous/ auec toute malice. Et soyez les vngz aux autres benings/ cordialz: [e]* departans les vngz aux autres/ ainsi que Dieu par Christ vous a [f]* departy.

e * ou/pardonnans.
f * ou/pardõne/cõme sus.

Chapitre.v.

A



Oyez donc [g]* imitateurs de Dieu/ cõme chers enfans/⁊ cheminez en dilectiõ: ainsi que Christ noꝰ a ayme/⁊ sest liure soymesme pour nous/oblation ⁊ sacrifice a Dieu/ en odeur de bonne senteur.

g * cest) ensuyueurs.
Jehan.13.d. et 15.b.
1.Jehan.4.d.

Or paillardise/et toute souillure/ ou auarice ne soit point mesme nommee entre vous/ainsi quil appartiẽt aux saictz:ou chose vileine/ou parolle folle/ou [h]*plaisanterie/lesquelles choses ne sont point conuenables:

Colos.3.a.
Les ppos desq̃lz on se doibt deporter.

B

mais plus tost [i]* action de graces. Car sachez ce/⁊ entendez/que nul paillard/ou souille/ou auaricieux/q̃ est idolatre na pas de heritage au royaume de Christ et de Dieu.

h * ou/farserie
i * ou/chose ayant grace.

Nul ne voꝰ deceoiue par vaines parolles:car poʳ ces choses lire de Dieu viẽt sur les filz de incredulite. Ne soyez point donc participãs auec iceulx. Car voꝰ estiez iadis tenebres/mais maintenant vous estes lumiere au Seigneur.

2.Thessa.2.a.
Matth.24.a.
Marc.13.a.
Luc.21.b.

C

Cheminez cõme filz de lumiere. Car le fruict desperit est en toute bõte/⁊ iustice/⁊ verite:esprouuãs q̃lle chose est aggreable au Seigñr/⁊ ne cõmuniquez point aux oeuures non fructueuses de tenebres/ mais plꝰ tost les reprenez. Car les choses q̃ sont faictes secretemẽt par iceulx/il est deshõneste aussi de les dire. Et toutes choses q̃ sont arguees par la lumiere/sõt manifestes. Car tout ce q̃ [k]* est manifeste/est lumiere. Poʳ laq̃lle chose il dist: Lieue toy qui dors/⁊ te lieue des mortz: et Christ [l]* te enluminera.

Oeuures de tenebres.
k * ou/se manifeste: Aucuns/ manifeste/ ascauoir les choses.
l * ou/luyra en toy.

Voyez donc cõmẽt vous cheminerez soingneusemẽt: non pas cõme folz/mais cõme sages/ [m]* recouurans le tẽps:car les iours sõt mauuais. Au moyen dequoy/ ne soyez point imprudẽs:mais entendans quelle est la volunte du Seigneur.

m * ou/rachetans.
Rom.12.a.
1.Thessa.4.a.

Et ne voꝰ enyurez point de vin/auq̃l est dissolution: mais soyez rẽplis de lesperit/parlãs en voꝰmesmes par * psalmes/louẽges/⁊ chãsons spirituelles/chãtãs ⁊ resonnãs en voz coeurs/au Seigneur/ rendãs tousiours graces a Dieu/ et pere pour toutes choses/ au nom de nostre Seigneur Jesus Christ.

De fuyr yurõgnerie.
Actiõs de graces de coeur.
* De ce mot Psalme.3.a.

Soyez subiectz les vngz aux autres en craĩte de dieu.

E

Fẽmes/soyez subiectes a voz marys/ cõe au Seigʳ. Car le mary est le chef de la fẽme/ainsi q̃ Christ est le chef de leglise:⁊ icelluy est le sauueur du corps. Cõme dõc leglise est subiecte a Christ/ainsi aussi les femmes soyent a leurs marys en toutes choses.

Coloss.3.c.
1.Corin.11.a.
1.Pierre.3.a.
Aux gens mariez.

F

Vous marys/aymez voz fẽmes/ainsi que Christ a ayme leglise/⁊ sest abãdõne soymesme pour elle:affin q̃l la sanctifiast/la nettoyãt par le lauemẽt deaue par la parolle/affin q̃l cõstituast icelle a soymesme/eglise glorieuse/nayãt q̃lq̃ tache/ou ride/ou aucune telle chose: mais q̃lle fust saincte/⁊ sans reprehẽsion. Ainsi les marys doiuẽt aymer leurs fẽmes cõe leurs corps mesme. Qui ayme sa femme/il ayme soymesme. Car nul neut onc en hayne sa chair:mais la nourrit ⁊ entretiẽt/ cõe aussi le Seigñr leglise. Car nous sõmes mẽbres de sõ corps/ de sa chair/⁊ de ses os.

Christ a ayme son eglise/⁊ la purifie.
Coloss.3.c.

G

Pour ceste chose delaissera lhõme son pere ⁊ sa mere/⁊ se adioindra a sa fẽme:⁊ deux serõt vne chair. Ce secret est grãd:mais ie dy touchãt christ/⁊ leglise. Toutesfoys voꝰ aussi faictes q̃ particulieremẽt q̃ vng chascun ayme sa fẽme cõme soymesme/ ⁊ la femme craingne le mary.

Genese.2.d.
Matth.9.a.
Marc.10.a.
1.Corin.6.d.

Chapitre.vj.

A

Enfans/obeissez a voz parẽs au Seigñr: car ce/est iuste. Hõnore ton pere ⁊ ta mere(leq̃l est le p̃mier cõmandemẽt en promesse) affin quil te soit bien/⁊ que tu soys de longue vie sur la terre. Peres/ne prouoquez point voz enfans a courroux: mais nourrissez les par enseignemẽt ⁊ correction du Seigneur.

Coloss.3.d.
Exode.20.c.
Deuter.5.c.
Eccli.3.b.
Matth.15.a.
Marc.7.d.
Aux peres et enfans.

Seruiteurs/obeyssez a voz seigneurs selon la chair/ auec crainte ⁊ trẽblemẽt/en simplesse de vostre coeur/cõe a Christ/non pas seruãs a loeil/ cõe voulãs plaire aux hõmes:mais cõme serfz de Christ/ faisans de courage la volunte de Dieu/seruãs auec beniuolẽce au Seigʳ/⁊ non point cõme aux hõmes:sachãs q̃ vng chascun receura du Seigñr le bien q̃l aura faict/soit serf ou frãc.

Aux seruiteʳs.
Coloss.3.d.
Tite.2.c.
1.Pierre.2.c.

B

Et vous Seigneurs faictes vers eulx semblables choses/relaschãs les menaces: sachans q̃ le Seigʳ de eulx ⁊ de vous est es cieulx:⁊ que enuers luy il nya point de respect de personnes.

Aux seigneʳs.
Deute.10.d.
2.Chroni.19.c.
Job.34.b.
Sapie.6.b.
Eccli.35.b.
Rom.2.b.
Gala.2.b.
Colos.3.d.
Actes.10.c.
1.Pierre.1.c.

Quant a ce q̃ reste mes freres/soyez fortz au Seigʳ/ ⁊ en la puissance de sa vertu. Vestez toute larmure de Dieu:affin que vous puissiez resister contre les assaulx du diable. Car nous nauons point la luicte contre le sang ⁊ la chair/mais cõtre les principaultez/cõtre les puissances/⁊ cõtre les recteurs du monde des tenebres

de ce

de ce siecle cõtre les malignitez spirituelles/es lieux ce
C lestes. Parquoy prenez toute larmure de Dieu: affin q̃
au mauuais iour puissiez resister/⁊ ayãs parfaict toutes
choses estre fermes. Soyez dõc fermes/ayãs voz reins
ceinctz de verite:⁊ vestus du hallecret de iustice/⁊ ayãs
les piedz chaussez pour estre p̃parez a Leuãgile de paix:
prenãs en toutes choses lescu de foy/par lequel vo⁹ puis
siez esteindre tous les dartz enflãbez du mauuais. Pre
nez aussi le heaulme de salut/⁊ le glaiue de lesperit/ leq̃l
est la parolle de Dieu: priãs en toute oraison ⁊ supplica-
tion en tout tẽps en esperit/⁊ veillans a ce en toute dili-
gence/⁊ supplication pour tous les sainctz/⁊ pour moy:
affin que parolle me soit dõnee en louuerture de ma bou
che auec confiance/pour manifester le secret de Leuan-
gile/po² lequel ie suis Ambassadeur en la chaine: affin
que iaye hardiesse de parler en icelluy/cõme il me fault
parler.

Les armures de la cheualerie Chrestiẽne. 1. Corinth. 10.

1. Thess. 5. b. Esaiah 59. c. Coloss. 4. a. 1. Thessa. 3. a.

Paul se recõmãde aux prieres des freres.

D Mais affin q̃ vous aussi sachez les choses touchant
moy/ce que ie fay: nostre cher frere ⁊ fidele ministre au
Seig²/Tychique vous dõnera a cõgnoistre toutes cho-
ses/lequel ie vous ay enuoye pour ce mesme: affin que
cõgnoissez noz affaires/⁊ quil console voz coeurs.

Paix soit aux freres/⁊ charite auec foy/de par Dieu
le pere/⁊ de par le Seigneur Jesus Christ. Grace soit
auec tous ceulx qui ayment nostre Seigneur Jesus
Christ en purete. Amen.

Enuoyee de Rõme aux Ephesiẽs/par Tychique.

Fin de Lepistre sainct Paul/
aux Ephesiens.

Epistre de sainct Paul apostre/aux Philippiens.

Chapitre premier.



A Aul et Timothee serui-
teurs de Jesus Christ/a to⁹ les sainctz
en Jesus Christ qui sõt en Philippes/
auec les a* surueillans ⁊ b* ministres.
Grace a vo⁹/⁊ paix de par Dieu nostre
pere/⁊ de par nostre Seigneur Jesus Christ.

a Euesques/ qui est Grec ἐπίσκοποι. b* Diacres/q̃ est aussi Grec διάκονοι*

Je rẽdz tousiours graces a mon Dieu/en toute sou-
uenãce de vous/en toutes mes oraisons pour vo⁹ tous.
Faisant priere auec ioye po² vostre cõmunion q̃ estes ve-
nus a Leuãgile/depuis le premier iour iusque a mainte-
nant: ayãt en ce cõfiance q̃ celuy q̃ a cõmence bõne oeu-
ure en vo⁹/ la parfera iusq̃ au io² de Jesus Christ/ainsi
quil me est iuste de penser ce de vous tous pource que ie
vous ay en coeur/⁊ en mes liens/⁊ en defensiõ/ ⁊ confir
B mation de Leuangile/qui estes tous participans de la
grace auec moy. Car Dieu mest tesmoing cõmẽt ie vo⁹
desire tous/par cordiales affectiõs de Jesus Christ. Et
ie prie ce/q̃ vostre charite abõde de plus en plus en con-
gnoissance/⁊ en toute diligence: a celle fin q̃ esprouuiez
les choses excellentes/ et que soyez purs ⁊ sans offense
au iour de Christ/remplis du fruict de iustice qui est par
Jesus Christ/a la gloire ⁊ louẽge de Dieu.

Paul priant pour les Philippiens.

La foy donnee de Dieu.

Charite.

Or freres/ie vueil q̃ vous sachez q̃ les choses q̃ sont
enuers moy/sont plus aduenues au p̃ffit de Leuãgile/
q̃ autremẽt: en telle maniere que mes liẽs ont este faictz ma
nifestes en Christ/par tout le p̃toire ⁊ a to⁹ les autres: ⁊
q̃ plusieurs des freres se cõfians au Seigneur par mes
liẽs/ont ose parler plus abondãmẽt la parolle sãs crain
te. Aucuns certes par enuie ⁊ cõtention/⁊ aucuns par
bõne volunte p̃schẽt Christ. Les autres certes par dis-
corde annõcẽt Christ/non poĩt puremẽt/cuydãs accroi-
stre affliction a mes lyẽs. Les autres aussi par charite/
sachãs q̃ ie suis cõstitue po² la defẽse de Leuangile.

Le proffit des liẽs ⁊ emprisõnemẽt d̃ Paul.

Christ annonce en diuerses façõs.

Mais quoy? Toutesfoys en toute maniere/soit par oc-
casion ou par verite/Christ est annõce: ⁊ en ce ie me es-
C iouy/⁊ si men esiouyray. Car ie scay q̃ ce me viẽdra a sa
lut par vostre oraisõ ⁊ * administratiõ de lesperit de Jes⁹
Christ selon mon attẽte ⁊ mon esperãce/q̃ en nulle chose
ne seray cõfus. Mais en toute assecurãce ainsi q̃ tousio²s
a este/aussi maintenant Christ sera magnifie en mon
corps/soit par vie ou par mort. Car Christ me est vie/⁊
mourir mest gaig. Que si ie vy en chair/ce me est le fruict
de loeuure. Aussi ie ne scay leq̃l ie doibz eslire. Je suis
certes en ãgoisse de deux choses/ayãt desir destre separe
du corps/⁊ estre auec Christ ce q̃ mest beaucop meilleur:
mais demourer en chair est necessaire pour vous. Et ie
scay ce pour certain q̃ ie demoureray ⁊ p̃seuereray auec
vous tous a vostre p̃ffit/⁊ a la ioye de foy: affin q̃ vostre
gloire abõde en Jesus Christ par moy/en ma venue de
rechef a vous. Tãt seullemẽt cõuersez cõme il est digne
D a Leuãgile de Christ: affin q̃ soit que ie vienne et vous
voye/ou soit q̃ ie soye absẽt: ie oye de vous q̃ vous estes
fermes en vng esperit/et vne ame/cõbatans ensẽble po²
la foy de Leuãgile. Et ne soyez en nulle chose espouãtez
des aduersaires/ce q̃ est certes a iceulx cause de p̃ditiõ/
mais a vous de salut: ⁊ ce de Dieu. Car il vo⁹ est dõne
pour Christ/non seulemẽt croire en luy/mais aussi en-
durer pour luy/ayans vng mesme combat: tel que vous
auez veu en moy/⁊ maintenant oyez de moy.

** ou subuention.*

Laffection de Paul.

De cõuerser dignemẽt en Leuangile.

Croire ⁊ souffrir po² Christ est dõ de Dieu Actes. 5. g.

Chapitre. ij.



A I dõc il ya q̃lq̃ cõsolatiõ en Christ/si q̃lque
soulas de charite/si q̃lque cõmunion despe-
rit/si q̃lques entrailles ⁊ misericorde: accõ-
plissez ma ioye/affin q̃ vo⁹ sentiez vne mes-
me chose/ayãs vne mesme charite/ estãs dung mesme
courage/⁊ estãs dung mesme cõsentemẽt. Que rien ne
soit faict par cõtẽtion/ou par vaine gloire: mais par hu-
milite/estimãs les vngz les autres plus excellẽs q̃ soy
mesmes. Ne c̃siderez poĩt vng chascun les choses q̃ sõt
siẽes: mais vng chascũ c̃sidere celles q̃ sont aux autres.
Sẽtez le mesme en vo⁹ q̃ a aussi este en Jesus Christ:
leq̃l cõme aĩsi soit q̃l fust en la forme de Dieu/il na pas
repute rapine destre esgal a Dieu/mais il sest aneanty
soymesme prenãt la forme du seruiteur/faict en la simi-
litude des hõmes/et trouue de figure cõme homme. Il
sest humilie soymesme/estãt faict obeissant iusque a la
B mort/voire a la mort de la croix. Po² laq̃lle chose aussi
Dieu la souuerainement exalte: ⁊ luy a donne le nom/
lequel est sus tout nom: affin q̃ au nom de Jesus tout ge-
nouil soit fleschy de ceulx q̃ sõt aux cieulx/⁊ en la terre/
⁊ aux enfers. Et q̃ toute langue cõfesse q̃ Jesus Christ
est le Seign̄r a la gloire de Dieu le pere.

Paul enhorte a charite ⁊ concorde.

Exemple de Christ.

Ebrieux. 2. b. Rom. 14. b. Esaiah. 45. d. Tout subiect au nom de Jesus.

Par aĩsi mes aymez/ainsi q̃ tousio²s auez obey/non
seulemẽt/cõme en ma p̃sence/mais beaucop plus main-
tenãt en mon absence: faictes vostre salut auec crainte
⁊ trẽblement.

Dieu faict le vouloir ⁊ laccōplissement.

⁊ tremblement. Car cest Dieu qui faict en vous/⁊ le vouloir/⁊ le faire/par vng bon propos.

C

1.Pierre.4.c.

Faictes toutes choses sans murmurations ⁊ disputations:affin q̄ soyez sans reproche ⁊ simples/estās enfans de Dieu sans reprehēsion au millieu de la nation mauuaise ⁊ torte:entre lesquelz vous/luysez cōe luminaires au mōde/soustenās la parolle de vie par ma gloire/au iour de Christ: par ce q̄ ie nay pas couru en vain/⁊ nay pas laboure en vain. Mais si ie suis sacrifie sur le sacrifice ⁊ seruice de vostre foy/ien suis ioyeux:⁊ men resiouy auec vous tous. Aussi vous/soyez ioyeux de ce mesme:⁊ vous en resiouyssez auec moy.

Actes.16.a.

Lestime/touchant Timothee.

*a * ou/vrayement.*

1.Corin.13.b.

Mais iespere au Seigneur Jesus/denuoyer bien tost Timothee deuers vous:affin q̄ aussi iaye bon courage/apres ce que iauray cōgneu voz affaires. Certes ie nay nulluy de pareil courage qui soit [a]* naturellemēt songneux de voz besongnes. Car tous cerchēt les choses qui sont a eulx mesmes/non poīt celles qui sont a Jesus Christ. Mais vous cōgnoissez sa probation/ que cōme lenfāt auec le pere/il a seruy auec moy en Leuāgile. Jay esperance donc denuoyer cestuy incōtinent que iauray pourueu aux choses qui sont entour moy.

Et ay fiance au Seigñr que moymesme aussi viendray bien tost.

D

Epaphrodite.

Mais iay estime estre necessaire de vous enuoyer Epaphrodite mon frere/aussi ayde/⁊ champion auec moy/qui est aussi vostre Apostre/et ministre a ma necessite. Car certes il auoit desir a vous tous: et estoit triste/pource que vous auiez ouy/quil auoit este malade. Et certes il a este malade tresprochain de la mort: mais Dieu a eu pitie de luy:⁊ nō seulemēt de luy/mais aussi de moy/affin q̄ ie neusse tristesse sus tristesse. Je lay donc enuoye plus soingneusemēt/affin que en le voyāt vous vous resiouyssez derechef:⁊ q̄ ie soye sās tristesse.

Receuez le donc au Seigñr auec toute ioye/et ayez en estime ceulx q̄ sont telz. Car pour loeuure de Christ a este prochain de la mort/abandonnāt sa vie/affin quil accōplist ce q̄ deffailloit de vostre seruice enuers moy.

Chapitre.iij.

A

De sesiouyr en Dieu.

Au reste mes freres esiouyssez vous au Seigneur. De vo⁹ rescrire ces mesmes choses/il ne me ennuye point/ mais est chose seure pour vous. Prenez garde aux chiēs/prenez garde aux mauuais ouuriers/ prenez garde a la [b]* cōcision. Car nous sōmes la circōcision qui seruōs a Dieu en esperit/⁊ nous glorifiōs en Jesus Christ/⁊ nauons point fiance en la chair: iasoit q̄ ie pourroye aussi auoir confiāce en la chair. Si q̄lque autre cuyde auoir fiance en la chair/moy plus/qui suis circōcis le huytiesme iour/ qui suis du gēre de Jsrael/ de la lignee de Benjamin/Ebrieu des Ebrieux:selon la loy Pharisien/selō le zele persecutāt leglise/selon la iustice(qui est en la loy) estant sans reproche.

*b * ou/coppure/ taillure.*

Vraye Circōcision.

Actes.23.b.

B

Paul estime fiēte tout pour lamour de Christ.

Mais les choses qui mestoiēt a gaing/ie les ay reputees estre dōmage po^r Christ. Mesmement aussi iestime toutes choses estre dōmage/pour lexcellence de la cōgnoissance de mon Seigneur Jesus Christ:po^r leq̄l iay eu toutes choses pour dōmage/⁊ les repute cōme [c]* fiente:affin que ie gaigne Christ/affin aussi q̄ ie soye trouue en icelluy/nayant point ma iustice/ qui est de la loy:mais celle q̄ est par la foy de Christ/ laquelle iustice est de Dieu/ par la foy: affin q̄ ie cōgnoisse icelluy/⁊ la puissance de sa resurrection/⁊ lassociation de ses passions estāt conforme a sa mort/si par aucune maniere ie puis paruenir a la resurrection des mortz.

*c * ou/merde.*

Paul q̄cte sa iustice d la loy pour celle de la foy.

C

Non pas que desia iaye apprehende/ou que desia ie soye parfaict:mais ie poursuys/se aussi apprehenderay en ce que iay este apprehende de Jesus Christ.

Freres/ie ne me repute point encore lauoir apprehende. Mais vne chose est:ie oublie certes les choses q̄ sont en derriere/⁊ me estendz aux choses qui sont en deuāt:et poursuys selon le signe propose/au pris de la supernelle vocation de Dieu par Jesus Christ. Dōc quicōques sōmes parfaictz/sentōs ce: ⁊ si vous sentez q̄lque chose autremēt/Dieu aussi le vo⁹ reuelera.

D

Toutesfoys poursuyuons selon vne mesme reigle/a ce a quoy nous sommes paruenus/affin que sentiōs vne mesme chose.

Freres/soyez ensemble mes imitateurs/⁊ cōsiderez ceulx qui cheminēt ainsi/cōme vous no⁹ auez pour forme. Car plusieurs cheminēt (desquelz souuent vous ay dict/⁊ dy aussi maintenāt en plourant estre ennemys de la croix de Christ)desq̄lz la fin est perditiō/ le Dieu desquelz est le vētre/⁊ leur gloire est en cōfusion diceulx/ lesquelz [d]* sentēt choses terriēnes. Car nostre conuersation est es cieulx/dōt aussi nous attendōs le sauueur le Seigñr Jesus Christ/qui trāsfigurera nostre corps vile: affin quil soit faict cōforme a son corps glorieux/ selon loperatiō/par laquelle il peult assubiectir toutes choses a soy.

Les ennemys de la croix de Christ.

*d * ou/pēsent/ soingnent.*

Nostre cōuersation est es cieulx.

Chap.iiij.

A

Par ainsi mes chers freres ⁊ desirez/ ma ioye ⁊ ma courōne/mes treschers soyez ainsi fermes au Seigneur.

Je prie Euodie/⁊ prie Syntyche de sentir vne mesme chose au Seigneur.

Certes ie te prie aussi ma [e]* vray cōpaigne/ donne ayde a celles q̄ ont bataille auec moy en Leuāgile auec Clement ⁊ les autres qui labourēt auec moy: desquelz les noms sont au liure de vie.

*e * ou/loyalle fēme: cōme interprete Clement/ dequoy Euseb.liure.3. cha.30.*

Paul inuite a soy resiouyr en Dieu.

*f * ou/humanite/courtoysie: ou/equite.*

Esiouyssez vous tousiours au Seigneur: ⁊ derechef ie vous dy/esiouyssez vous. Vostre [f]* modestete soit cōgneue de tous les hōmes. Le Seigneur est pres. Ne soyez en soing de rien:mais en toute oraison ⁊ supplication auec action de graces/voz demādes soyent faictes notoires enuers Dieu.

B

Et la paix de Dieu/ laquelle surmonte tout entendement/gardera voz coeurs et voz sens par Jesus Christ.

La paix de Dieu.

Les choses ou lon doibt mettre sa pensee.

Quand a ce qui reste freres/toutes choses qui sont vrayes/toutes choses honnestes/toutes choses iustes/ toutes choses pures/ toutes choses amyables/ toutes choses de bōne renōmee:sil ya quelque vertu/⁊ si quelque louenge:pensez ces choses lesquelles auez aprinses/ et receues ⁊ ouyes/⁊ veues en moy. Faictes ces choses:⁊ le Dieu de paix sera auec vous.

C

Certes ie me suis grandemēt esiouy au Seigneur/ que vous auez maintenāt en la parfin reprins vigueur de pēser de moy/en ce en quoy aussi vous pensiez: mais vous nauiez point loportunite. Non point que ie dye ce selon indigence:car iay aprins destre contēt des choses esquelles ie suis. Je scay aussi estre humble/ ie scay aussi estre [g]* excellent par tout/⁊ en toutes choses ie suis instruict/⁊ destre saoule ⁊ dauoir faim/⁊ dabonder/⁊ auoir disette. Je puis toutes choses par Christ qui me fortifie. Neantmoins vous auez bien faict en cōmuniquant ensemble a ma tribulation.

Paul scait auoir cōtentement ⁊ souffisance de tout.

*g * ou/abōdāt.*

Vous

Les Philippiens apres suruenu a Paul. D

Vous scauez aussi vous Philippiens/q au cômencement de leuāgile/quād ie me party de Macedone nulle eglise ne me cōmuniqua en la condition de donner & de prendre/sinon vous seulz. Car moy estāt en Thessalonique vne fois/voire deux auez enuoye a mō besoing. Non point que ie demāde don/mais ie requiers le fruict abōdant en vostre * raison. Jay touteffois tout receu/et abōde. Jay este reply apres que iay receu de Epaphrodite/les choses de par vous/vne odeur de bon sentemēt/vng sacrifice aggreable/& plaisant a Dieu. Et mō Dieu accōplira tout ce qui vous est besoing selon ses richesses auec gloire/par Jesus Christ. Et gloire soit a nostre Dieu & pere es siecles des siecles. Amen.

** ou/compte.*

Sacrifice aggreable. Romains.12.a

Saluez vng chascun sainct en Jesus Christ. Les freres qui sont auec moy vous saluēt. Tous les sainctz vous saluent: mais tresgrandement ceulx qui sont de la maison de Cesar. La grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit auec vous tous. Amen.

Salutatiōs & recommandations.

Enuoyee de Romme/par Epaphrodite.

¶ Fin de lepistre sainct Paul/aux Philippiens.

¶ Lepistre de sainct Paul Apostre/aux Colossiens.

Chapitre premier.

A



Paul Ambassadeur de Jesus Christ/par la volunte de Dieu/et Timothee/nostre frere/a ceulx qui sont en Colosse/sainctz et fideles freres en Christ: Grace a vous et paix de par Dieu nostre pere/et de par le Seigneur Jesus Christ.

1.Thess.1.a.

Nous rēdons graces a Dieu & pere de nostre Seignr Jesus Christ: prians tousiours pour vous/ayans ouy vostre foy en Jesus Christ/& charite que vous auez enuers tous les sainctz/pour lesperance qui vous est gardee es cieulx/de laqlle vous auez ouy par la parolle de la verite de leuangile/qui est paruenu a vous: cōme aussi est en luniuersel mōde/& est fructifiāt cōme en vous/des celuy iour que auez ouy & cōgneu la grace de Dieu en verite.

Action de graces pour la foy & dilection des Colossiens.

B Ainsi q aussi auez apprins de Epaphra nostre treschier/qui est seruiteur auec nous/lequel est fidele ministre de Christ pour vous/leql aussi nous a declare vostre dilection en esperit.

Epaphra.

Pource nous aussi/des le iour que lauōs ouy ne cessons de prier pour vous/& demāder que soyez replis de la cōgnoissance de sa volunte/en toute sapiēce & prudēce spirituelle/pour dignement cheminer au Seigneur/affin q plaisiez en toutes choses: fructifiant en toute bōne oeuure/& croissās en cōgnoissāce de Dieu/estās fortifiez en toute force selon la puissance de sa gloire/en toute souffrance/& patience/auec ioye. Rēdans graces au pere qui nous a faict idoynes a la participation de lheritage des sainctz en lumiere. Qui nous a deliurez de la puissance des tenebres/& nous a trāsportez au royaume de son treschier filz/par leql nous auons redēption/ C par son sang: ascauoir/la remissiō des pechez: qui est limage de Dieu inuisible/premier nay deuant toute creature. Car par luy sont toutes choses crees/qui sont es cieulx/& en la terre/visibles & inuisibles/soyēt les thrones/soyent les dominations/soyent les principaultez/soyent les puissances. Toutes choses par luy & en luy sont crees. Et est iceluy deuant toutes choses/& toutes consistent par luy. Et est iceluy le chef du corps de leglise/leql est le commencement/le premier nay des mortz: affin ql soit tenant le premier lieu/en toutes choses. Car son bō plaisir a este/de faire habiter en luy toute * plente/& par luy reconcilier toutes choses a soy/appaisant par le sang de sa croix par luy mesme/les choses qui sont/soit en terre/soit es cieulx.

Dieu dōne cōgnoissance de sa volunte.

Les bienfaictz et gratuitez de Dieu enuers nous.

Christ limage de Dieu.

Christ chef de leglise. 1.Corin.15.c. Apoca.1.b.

** ou/plenitude/foison/abōdance.*

Et vous iadis estans faictz estranges/et ennemis par entendement/en mauuaises oeuures/maintenant touteffois vous a reconseillez au corps de sa chair/par mort/pour vous constituer sainctz sans reprehension/& sans coulpe deuāt soy/si certes vous demourez en foy fondez & fermes/& immuables de lesperāce de leuangile/que vous auez ouy/leql est presche entre toute creature q est soubz le ciel/duql moy Paul suis faict ministre. D

Recōciliatiō & sanctification par Christ.

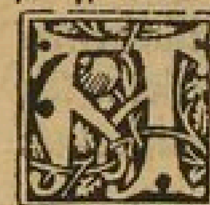
Je mesiouy maintenant en mes souffrāces pour vous/& accōply les choses qui * deffaillent des afflictions de Christ en ma chair/pour son corps q est leglise: de laqlle ie suis faict ministre/selon la dispensation de Dieu/qui mest donnee vers vous: affin que ie accōplisse la parolle de Dieu/le secret leql a este cache des les siecles & les generations. Mais maintenant est manifeste a ses sainctz/ausqlz Dieu a voulu faire cōgnoistre les richesses de la gloire de ce secret/entre les Gentilz/qui est Christ en vous lesperance de gloire: leql nous annonceons/admonestans tout hōme/& enseignans tout homme en toute sapience: affin que nous rēdions tout hōme parfaict en Jesus Christ: a quoy aussi ie me ploye/en bataillāt selon son operation: laquelle besōgne en moy par puissance.

*Les afflictiōs de Paul. * cest/ de faire semblablemēt cōe luy/nous baillāt exēple 1.Pier.2.d. Romains.8.c. Philip.1.b.*

Le secret cache iadis/manifeste maintenant.

Christ lesperance.

Chapitre.ij.



Aussi ie vueil que vous sachez cōbien grande sollicitude iay de vous & de ceulx qui sont en Laodice/& de tous ceulx qui nont point veu ma face en chair: affin que leurs coeurs soyent cōsolez ensemble ioinctz en charite/& en toutes richesses de certaine intelligēce/en la cōgnoissance du secret de Dieu & pere/& de Christ/auql sont cachez tous les thresors de sapience & de sciēce. A

Laffection de Paul aux freres qui na pas veuz en face.

Tout en Christ.

Mais ie dy ce/affin q nul ne vous deceoiue en persuasion de parolle. Car ia soit que ie soye absent de chair/touteffois ie suis auec vous desperit/me esiouyssant & voyant vostre ordre/& la fermete de vostre foy qui est en Christ. Donc ainsi q auez receu nostre Seignr Jesus B Christ/cheminez en luy/enracinez & edifiez en luy & cōfermez en la foy cōme vous auez apprins/abondans en elle auec action de graces.

1.Corin.5.a.

Voyez que nul ne vous surprenne par Philosophie & vaine deception/selon la tradition des hōmes/selon les institutiōs du mōde/& non point selon Christ. Car en luy toute plente de diuinite abonde corporellemēt: et estes cōplectz en luy/qui est le chef de toute principaulte & puissance. Par lequel aussi estes circoncis de circoncision/faicte sans mains/par despouillemēt du corps des pechez/de la chair par la circōcision de Christ/enseuelis auec luy par baptesme: auquel aussi estes ensemble ressuscitez par foy de loperation de Dieu qui la ressuscite des mortz.

De soy garder des Philosophes/traditiōs & reigles.

Circoncision chrestienne.

C Ephesiẽs.2.a.

Lobligé cõtre nous effacé par Christ.

Et vous quand vous estiez mortz par meffaict/par le prepuce de vostre chair/il vous a viuifiez ensemble auec luy/nous pardonnant tous les pechez/effaceant lobligation qui estoit contre nous par les decretz/laqlle nous estoit contraire. Il la ostee du millieu/et la fichee en la croix/& a despouille les principaultez et puissãces/& les a hardiment menez en monstre tryumphãt de eulx par soymesme.

Matth.15.b. Luc.10.c. Romains.14.a 1.Corin.10.f. 1.Timo.4 a.

D

Hipocrisie de faulse religiõ.

a* ou/superstition.

b* ou/fourny/garny.

Donc nul ne vous iuge au manger/ou au boire/ou en partie du iour de la feste/ou de nouuelle lune/ou des sabbatz: q̃ sont lombre des choses q̃ estoiẽt a aduenir/le corps certes de Christ. Nul ne vous fraude du pris/ et ce voulant par humilite & [a]* religion des anges/allãt par oultrecuydance/es choses quil na pas veues/estãt enfle en vain du sens de sa chair/& ne tenãt point le chef duquel tout le corps [b]* subministre & serre ensemble par ioinctures & liaisons/croit par augmẽtation de Dieu.

Cõtre les traditiõs humaines.

c* honorer le corps/se prent icy pour le vestir & nourrir.

Si vous estes dõc mortz auec Christ aux traditiõs du mõde: pourquoy estes vous detenuz p decretz cõe viuãs au monde? Ne touche/ne gouste/& ne taste:toutes lesqlles choses perissẽt par leur vsage/selon les cõmãdemẽs & les doctrines des hõmes. Lesqlles certes ont qlque espece de sapiẽce par superstition & deiection de courage: & sans lespargnemẽt du corps/non point par aucun [c]* honeur a rassasier la chair.

Chapitre.iij.

A

De cercher les choses celestes.

Donc si vous estes ressuscitez auec Christ/cerchez les choses qui sont denhault/ou Christ est seant a la dextre de Dieu. Pẽsez aux choses qui sont dẽhault/non pas a celles qui sont sus la terre. Car vous estes mortz/& vostre vie est cachee auec Christ en Dieu. Et quãd Christ qui est vostre vie apparoistra/adonc aussi vous apparoistrez auec luy en gloire.

De mortifier les mẽbres. 1.Corin.6.b. 2.Corin.4.c. Ephesiẽs.5.a.

Mortifiez dõc voz mẽbres qui sont sur terre/ paillardise/souillure/volupte/ mauuaise cõcupiscence/ & auarice qui est idolatrerie. Pour lesquelles choses lire de Dieu viẽt sur les filz de infidelite/esqlles aussi vous auez iadis chemine/quãd vous viuiez en icelles.

B

Despouiller le vieil hõme & vestir le nouueau. Rom.6.a. 1.Pier.2.a.&.4 Ebrieux.12.a. Ephesiẽs.4.e. Galat.3.d.

Et maintenãt vous aussi ostez toutes choses/ire/indignation/mauuaistie/blasme/ parolle deshonneste de vostre bouche. Ne mentez point lung contre lautre/ ayans despouille le vieil hõme auec ses faictz/& ayans vestu le nouueau/leql se renouuelle a la congnoissance & limage de celuy qui la cree/ou ny a Grec ne Juif/ circõcision ne prepuce/Barbare ne Scythien/serf ne frãc: mais toutes choses & en toutes Christ.

Les accoustremẽs des chrestiens.

d* cest) daffectueuse cõpassion.

e* ou/vsans de grace.

f* ou/a faict grace.

Soyez dõc vestus (cõe esleuz de Dieu/ estãs sainctz & aymez) des [d]* ẽtrailles de misericorde/de benignite/ dhũble courage/modestete/patiẽce/ supportãs lung lautre/& [e]* pardõnans entre vous mesmes/si aucun cõtre autruy a qlq̃ q̃relle: ainsi q̃ Christ vous a [f]* pardõne faictes aussi pareillemẽt. Et sur toutes ces choses soyez vestus de charite/q̃ est le lien de perfection: & la paix de Dieu obtienne le pris en voz coeurs/a laqlle vous estes appellez

C

en vng corps:& soyez aggreables.

Toutes choses au nom du Seignr. 1.Corin.10.g.

La parolle de Christ soit habitante en vous abondãment en toute sapience. Enseignez & admonnestez lung lautre/en psalmes/louẽges/& chãsons spirituelles/ chantans a vostre Seignr auec grace en voz coeurs. Et quelcõque chose que vous facez/ soit par parolle ou par oeuure/faictes les toutes au nom de nostre Seignr Jesus/rẽdans graces par luy a Dieu/& pere.

Aux femmes. Ephesiẽs.5.d. 1.Pier.3.a. Aux marys.

Vous femmes/soyez subiectes a voz marys ainsi ql appartient au Seignr. Vous marys/aymez voz femmes/& ne soyez point amers enuers elles.

D

Aux enfans.

Aux peres. * ou/prouocquez.

Vous enfans/obeissez a voz peres & meres en toutes choses:car ce est plaisant au Seigneur. Vous peres/ne * hariez point voz enfans/affin quilz ne se descouragent.

Aux seruiteurs. Tite.2.c. 1.Pierre.2.c.

Vous seruiteurs/obeissez en toutes choses a voz seigneurs charnelz/ne seruãs point a loeil/cõme voulans plaire aux hõmes:mais en simplesse de coeur craignãs Dieu. Et qlque chose que vous facez/faictes le de courage/ ainsi comme au Seigneur/ non pas aux hõmes: scachans que vous receurez du Seignr/le guerdon de lheritage:car vous seruez au Seignr Christ. Mais qui faict iniustemẽt/il receura ce quil aura faict iniustemẽt: & ny a point respect de personnes.

Romains.2.b.

Chapitre.iiij.

A

Aux maistres. Ephesiẽs.6.b. Luc.18.a. 1.Thess.5.d.

Vous seignrs/rẽdez ce qui est iuste & egal a voz seruiteurs/sachans q̃ vous aussi auez vng Seigneur au ciel.

Perseuerez en oraison/veillans en icelle auec action de graces/priãs ensemble aussi pour nous/ affin que Dieu nous ouure lhuys de la parolle/pour parler le secret de Christ (pour leql aussi ie suys lye) affin q̃ ie le manifeste comme il fault que ie parle.

Ephesiẽs.5.d.

Quelle doibt estre nostre parolle.

Cheminez sagement vers ceulx qui sont de dehors/ recouurans le tẽps. Vostre parolle soit tousiours cõfite en sel auec grace: affin que sachez cõment il vous fault respondre a vng chascun.

B

Tychique nostre chier frere/& fidele ministre/& seruiteur auec moy au Seignr vous fera scauoir de tous mes affaires:lequel iay enuoye vers vous pour ceste mesme chose/affin ql cõgnoisse les choses qui sont entour vous/ & ql console voz coeurs auec Onesime leal & bien ayme frere qui est des vostres: ilz vous dõneront a cõgnoistre toutes les choses qui se font icy.

Recõmandations de plusieurs freres.

C

2.Timo.4.b.

Aristarque qui est prisonnier auec moy vous salue/& Marc le cousin de Bar-nabas/duquel vous auez receu mandemens:sil vient a vous/receuez le/& Jesus qui est appelle Juste/lesqlz sont de la circoncision. Iceulx seulz sont mes adiuteurs au royaume de Dieu:lesquelz mont este vng soulas. Epaphras qui est des vostres/seruiteur de Christ/vous salue/ semployant tousiours pour vous en oraisons:affin que vous demourez parfaictz et accõplis en toute volunte de Dieu. Car ie luy dõne tesmoingnage/ql a grand zele pour vous & pour ceulx qui sont en Laodice/ & qui sont en Hierapole. Luc medecin bien ayme vous salue/et Demas. Saluez les freres qui sont en Laodice/& Nymphe/& leglise qui est en sa maison.

D

De communicquer les lettres de Paul.

Et quand ceste epistre aura este leute de vous/faictes aussi quelle soit leute en leglise des Laodiciens:& que lisiez celle qui est des Laodiciens. Et dictes a Archippe:Regarde ladministration/que tu as receue au Seignr/affin que tu laccomplisse.

La salutation de ma main Paul. Ayez souuenance de mes lyens. La grace soit auec vous. Amen.

Enuoyee de Rõme/par Tychique & Onesime.

¶ Fin de lepistre aux Collossiens.

La pmiere

❡La premiere epistre de sainct Paul/aux Thessaloniciens.

Chapitre premier.

A Paul ⁊ Siluain et Timo-
thee/a leglise des Thessaloniciens/en
Dieu le pere/⁊ au Seigʳ Jesus Christ.
Grace a voꝰ ⁊ paix/de par Dieu nostre
pere ⁊ le Seignr̃ Jesus Christ.

Actiõs de graces poʳ la foy dõnee de dieu/aux Thessaloniciens.

Nous rendõs tousiours graces a Dieu pour vous
tous:faisans mētion de voꝰ en noz oraisons sans cesser:
ayans souuenāce de vous pour loeuure de la foy/⁊ pour
le labeur de charite/⁊ de latente de lesperance du Seigʳ
B Jesus Christ/deuant nostre Dieu et pere: sachās fre-
res/de Dieu bien aymez/vostre election:car nostre euan
gile na pas este vers vous seullement en parolle/mais
aussi en vertu/⁊ en sainct esperit/⁊ en grande certitude/
ainsi que scauez q̃lz nous auōs este entre vous pour voꝰ.
C Aussi vous estes faictz imitateurs de nous et du
Seignr̃:receuans la parolle en grāde tribulation/auec
ioye du sainct esperit: en telle maniere que vous estes
faictz exēple a tous ceulx qui croyent en Macedone ⁊
Achaie. Car de par vous la parolle du Seignr̃ a reten
ty/non pas seullement en Macedone ⁊ Achaie/mais
aussi en tous lieux est paruenue vostre foy/laquelle auez
D enuers Dieu:tellemēt q̃l ne nous est point necessite de
parler quelque chose. Car iceulx annōcent de vous/q̃lle
entree nous auons eu a vous:⁊ cōment estes conuertis
des idoles a Dieu/pour seruir a Dieu viuant ⁊ vray: et
☞ pour attendre des cieulx son filz Jesus/lequel il a ressu-
scite des mortz/qui nous a deliurez de lire a venir.

Leuangile receu auec ioye en tribulatiō.

Chapitre.ij.

A Car freres/vous mesmes scauez nostre entree
a vous quelle na point este vaine:mais nous
par auant/ayans souffert/⁊ ayans este iniu-
riez en Philippes/(ainsi q̃ vous scauez)nous
nous sommes employez franchemēt en nostre Dieu de
parler a voꝰ leuāgile de Dieu/en moult de cōbat. Car
nostre exhortation na pas este dabusiō/ne de souillure/
ne en fraude:mais cōme nous auons este esprouuez de
Dieu/affin que leuangile nous feust cōmis/ainsi par-
lons nous: non point cōme voulans plaire aux hōmes/
mais a Dieu qui esprouue noz coeurs. Car aussi na-
uons nous point este pour nul tēps en parolle de flate-
rie/ainsi q̃ vous scauez/ne en occasion de auarice/Dieu
B en est tesmoing:⁊ nauōs point cerche gloire des hōmes/
ne de vous ne des autres/la soit que nous vous eussions
peu estre en * charge comme apostres de Christ. Mais
nous auōs este faictz * doulx au millieu de vous/cōme
si la nourrisse nourrissoit ses enfans:estās ainsi affectez
vers vous desirions a vous distribuer/non seullement
leuāgile de Dieu/mais aussi noz propres ames pource
que vous nous estes faictz chers.

Paul estant en tribulatiōs presche aux Thessaloniciens.

Paul annōce puremēt leuāgile. Galat.1.B.

* Aucuns/auctorite.
* Aucuns/lisans νηπιοι pour ηπιοι petis.

Paul faict petit/a lexemple de la nourrisse

Certes freres voꝰ auez souuenāce de nostre labeur/
⁊ trauail. Car nous auōs presche entre voꝰ leuāgile de
Dieu ouurās nuict ⁊ ioʳ/affin q̃ noꝰ ne greuissiōs aucūs
de vous. Vous estes tesmoingz ⁊ Dieu/ cōbien saincte-
ment ⁊ iustemēt/⁊ sans reproche auōs cōuerse entre voꝰ
qui auez creu:ainsi q̃ scauez/q̃ nous vous auons admō-
neste vng chascun de voꝰ/cōme le pere ses enfans/⁊ cō-
sole/⁊ proteste q̃ vous cheminissiez dignemēt a Dieu q̃
vous a appellez a son royaume ⁊ gloire.

Paul besõgne de ses mains. 2.Thess.3.B. Actes.20.G. 1.Corin.4.C.

Pource aussi noꝰ rēdons graces a Dieu sans cesser: C
que quād vous receutez de nous la parolle de la predica
tion de Dieu:vous lauez receu/non pas cōme la parolle
des hōmes:mais (ainsi q̃lle est veritablement) cōme pa-
rolle de Dieu/laq̃lle besongne en vous qui croyez. Car
freres voꝰ estes faictz imitateurs des eglises de Dieu/
lesq̃lles sont en iudee en Jesus Christ:par ce q̃ voꝰ auez
aussi souffert les mesmes choses de par ceulx de vostre
propre lignage/cōme aussi nous des Juifz/qui cōme ilz
ont occis le Seignr̃ Jesus/⁊ leurs propres Prophetes/
ainsi aussi nous ont ilz persecute/⁊ ne plaisent point a
Dieu/⁊ sont aduersaires a tous hōmes/noꝰ empeschās D
de parler aux Gētilz/a ce q̃lz soyēt sauuez/affin q̃lz ac-
cōplissent tousiours leurs pechez. Car lire est paruenue
sur eulx iusque a la fin.

Thessaloniciens affligez poʳ leuāgile.

Les persecuteurs empeschās la parolle de Dieu.

Or nous freres estans priuez de vous pour vne espa-
ce de tēps/de veue non point de coeur/noꝰ nous sommes
tant plus fort employez auec grand desir de veoir vostre
face. Pourtant auons voulu venir vers vous/moy cer-
tes Paul vne fois voire deux:mais Satan nous a em-
peschez. Car q̃lle est nostre esperance/ou ioye/ou courō-
ne de gloire? Ne est ce pas voꝰ deuāt nostre Seignr̃ Je-
sus Christ en son aduenemēt? Voꝰ certes estes nostre
gloire ⁊ ioye.

Empeschemēt par Satā

Chap.iij.



Partāt/quād plus ne pouuiōs endurer/il noꝰ A
a pleu demourer seulz a Athenes: et auons
enuoye Timothee nostre frere/ministre de
Dieu/⁊ ayde de nostre oeuure en leuāgile de
Christ/pour vous cōfermer ⁊ cōsoler de nostre foy/affin
que nul ne se trouble en ces tribulations. Certes vous
mesmes scauez q̃ nous sommes mis a ce:car quād nous
estiōs auec voꝰ/nous vous prediriōs q̃ auriōs a souffrir
tribulatiōs/ainsi q̃l a este faict/⁊ q̃ vous scauez. Poʳce
aussi/moy nēdurāt plus/ay enuoye poʳ cōgnoistre vostre B
foy:affin q̃ aucunemēt celuy qui tente ne vous eust ten-
te/⁊ que nostre labeur ne feust vain.

Timothee enuoye p Paul.

Actes.17.A.

Or naguieres/Timothee estant venu de vous a noꝰ/
⁊ nous ayāt annōce vostre foy ⁊ charite/⁊ que auez bōne
souuenāce de nous tousiours/ desirās nous veoir cōme
aussi nous voꝰ. Pour ceste cause freres noꝰ sōmes cōso-
lez en voꝰ/en toute nr̃e tribulatiō ⁊ necessite par vostre
foy. Car nous viuōs maintenāt si voꝰ estes fermes au C
Seignr̃. Aussi q̃lle action de graces pouōs nous rēdre a
Dieu pour voꝰ de toute la ioye/ de laquelle nous nous
esiouyssons pour vous deuāt nostre Dieu: nuict ⁊ iour
prians tant ⁊ plus/ affin de veoir vostre face/ ⁊ accōplir
les choses qui defaillent de vostre foy.

Le bō rapport de Timothee de la foy ⁊ charite des Thessaloniciens.

Paul desyrant veoir les Thessaloniciens.

Or nostre Dieu ⁊ pere/⁊ nostre Seigʳ Jesus Christ/ D
vueille addresser nostre voye a voꝰ. Et le Seignr̃ vous
multiplye/⁊ face abonder vostre charite les vngs en-
uers les autres/⁊ enuers toꝰ ainsi q̃ nous aussi enuers
vous:poʳ cōfirmer voz coeurs sās reproche/en saincte-
te deuant Dieu ⁊ nostre pere/en laduenement de nostre
Seigneur Jesus Christ/auec tous ses sainctz.

Charite.

Chapitre.iiij.



Au surplus donc freres/ nous vous prions A
⁊ exhortons par le Seignr̃ Jesus/que com
me vous auez receu de nous/cōment il voꝰ
fault cōuerser/⁊ plaire a Dieu/affin q̃ vous

abõdiez plus. Certes voꝰ scauez qlz cõmãdemẽs nous
vous auõs dõnez par le Seignr Jesus. Car ceste est la
volunte de Dieu ascauoir vostre sanctification: affin que
vous voꝰ abstenez de paillardize: & q̃ vng chascũ de voꝰ
sache posseder son vaisseau en sanctification & hõneur:
non point en passion de desir/cõme les Gẽtilz qui ne cõ
B gnoissent point Dieu. Que aucũ ne opprime ou deceoi
ue son frere en aucune chose. Pource le Seignr prẽt ven
geance de toutes ces choses/ainsi que aussi nous vous
auõs par auãt dit/& tesmoigne. Car Dieu ne nous a
point appellez a ordure/mais a sanctification. Par-
quoy q̃ desprise ce/il ne desprise pas vng hõe/mais Dieu
q̃ a dõne son saict esperit * en voꝰ. Et quãt a la
charite fraternelle/vous nauez point de besoing que le
vous escriue: car voꝰ mesmes estes enseignez de Dieu/
de aymer lung lautre. Certes aussi vous faictes ce en-
uers tous les freres qui sont en toute Macedone. Mais
C freres/nous vous priõs/que abõdiez de plus en plus/&
mettiez peine destre en repos/& de faire voz ppres affai
res/& ouurez de voz mains ainsi q̃ nous voꝰ auõs com-
mãde/affin q̃ cõuersiez hõnestement deuãt ceulx q̃ sont
de dehors: & q̃ nayez affaire de nulle chose.

Aussi freres noꝰ ne voulons point que voꝰ ignoriez
de ceulx q̃ sont endormis/affin q̃ ne soyez cõtristez ain-
si que les autres qui nont point desperãce. Car si nous
croyõs q̃ Jesus est mort & est ressuscite: ainsi Dieu ame-
nera auec luy ceulx qui dorment par Jesus. Certes
D nous vous disons ce/en la parolle du Seignr/q̃ nous
qui viuons/et qui sommes le residu/en laduenemẽt du
Seig. nous ne precederõs point ceulx qui dormẽt. Car
iceluy mesme Seigneur auec admonition & en voix du
principal ange/& auec la trõpette de Dieu descẽdra du
ciel: & les mortz en Christ resusciteront premierement.
Puis apres nous qui viuõs/q̃ sommes le residu/serõs
rauis ensemble auec eulx es nuees au deuãt du Seignr
en lair/& ainsi noꝰ serons tousiours auec le Seignr.
Partant cõsolez lung lautre par ces parolles.

La volunte de Dieu.
Romains 12 b
Ephesiẽs.5 d.
De ne trõper son prochain.
Leuiti.19.b,
c.25.b.
*Trãsl. 2mu. lisant * pour v nous.
Jehã.13.d.15.b,
1.Jehã 2.b.4.d
Charite.
Trauailler des mains.
Des dormans et de la resurrection.
1.Corin.15.g.

Chapitre. v.

A Ussi freres/vous nauez point besoing quõ
vous escriue des tẽps & momẽtz de temps.
Car vous mesmes sauez pleinemẽt que le
iour de nostre Seignr viẽdra ainsi q̃ le lar-
ron en la nuict. Car quãd ilz dirõt/paix & seurete/adonc
leur suruiẽdra soubdaine mort/cõme le trauail a celle q̃
est enceincte/& neschapperõt point.

Mais vous freres vous nestes point en tenebres/
tellemẽt q̃ ce iour vous surprẽne cõme faict vng larron.
Vous estes tous enfans de lumiere/& enfans de iour.
Nous ne sõmes point de la nuict ne des tenebres.
Ne dormõs point donc cõme les autres/mais veillons
B & soyons sobres. Car ceulx qui dormẽt/ilz dorment de
nuict; et ceulx qui sont yures/ilz sont yures de nuict.
Mais noꝰ q̃ sõmes du io./soyõs sobres/vestus du hal-
lecret de foy & de charite: & po. le heaulme/de lesperãce
de salut. Car Dieu ne noꝰ a point mis en yre/mais en
acq̃sition de salut/par nostre Seignr Jesus Christ/qui
est mort pour nous: affin q̃ soit que noꝰ veillons/ou soit
que dormiõs/q̃ ensemble soyons viuãs auec luy.

Partant admõnestez lung lautre/& edifiez lung lau
tre/cõme aussi vous faictes.

C Aussi noꝰ vous priõs mes freres/q̃ vous cõgnoissiez
ceulx qui labourẽt entre vous/& suruueillent sur vous au
Seignr/et vous admõnestent: affin que vous les ayez
en tresgrande estime par charite pour loeuure de iceulx:
soyez en paix auec eulx.

Pareillemẽt voꝰ priõs freres/q̃ admõnestez ceulx q̃
sont de vie desordõnee. Cõsolez ceulx q̃ sõt de petit cou
rage. Soulagez les foibles. Soyez patiẽs enuers toꝰ.

Voyez que nul ne rende a aucun/mal pour mal: mais
ensuyuez tousiours ce qui est bon/les vngz enuers les
autres/& enuers tous.

Soyez tousiours ioyeulx. Priez sans cesser. Rẽdez
graces en toutes choses. Car ceste est la volũte de Dieu
en Jesus Christ/enuers vous. D

Ne esteingnez point lesperit. Ne desprisez point les
prophetíes.

Esprouuez toutes choses: tenez ce qui est bon.

Abstenez voꝰ de toute apparẽce de mal. Or le Dieu
de paix vous sanctifie entieremẽt. Et que vostre esperit
entier/& ame/& corps soit cõserue sans reproche en ladue
nemẽt de nostre Seigneur Jesus Christ. Celuy est
fidele/qui voꝰ a appellez qui aussi le fera.

Freres/priez pour nous. Saluez toꝰ les freres
en sainct baiser. Je vous adiure par le Seignr/que
lepistre soit leute a tous les sainctz freres.

La grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit auec
vous. Amen.

2.Pierre.3.b.
Apoc.3.a.16.c.
Du retour et dernier aduenemẽt de christ
Romains.13.d
Les armures dont on doibt vser.
Isaiah.59.d.
Ephesiẽs.6.c.
Tousiours viure auec christ
Paul recõmãde ceulx q̃ enseignent.
Plusieurs enseignemens.
Matth.5.f.
Prouer.17.b.
1.Pierre.3.b.
Phil.3.a.4.a.
Eccl.18.c.
Luc.18.a.
1.Corin.1.b.
Paul requiert quon prie poᵘ luy.

La premiere aux Thessaloniciẽs/escrite de Athenes.

Fin de la premiere.

La seconde epistre de Sainct Paul/aux Thessaloniciens.

Chapitre premier.

Paul et Siluain et Timo- A
thee/a leglise des Thessaloniciens en
Dieu nr̃e pere & le Seig. Jesus Christ.
Grace a voꝰ & paix de par Dieu nostre
pere & le Seigneur Jesus Christ.

Freres/noꝰ deuõs tousiours rẽdre graces a Dieu po.
vous/cõme il est cõuenable/pourtant q̃ vostre foy croist
moult/& la charite de voꝰ tous abõde les vngz enuers
les autres: tellemẽt q̃ nous mesmes noꝰ glorifiõs de voꝰ
aux eglises de Dieu/po. vostre patiẽce & foy en toutes
voz persecutiõs & tribulatiõs/lesq̃lles souffrez a lexem-
ple du iuste iugemẽt de Dieu: affin que soyez reputez di- B
gne du royaume de Dieu/pour leq̃l aussi vous souffrez.
Car cest chose iuste enuers Dieu de rendre affliction a
ceulx q̃ voꝰ affligẽt: & a voꝰ qui estes affligez/repos auec
nous quãd le Seignr Jesus se manifestera du ciel/auec
les anges de sa puissance/dõnant vẽgeance par flamme
de feu/cõtre ceulx qui nont pas cõgneu Dieu/& qui no-
beissent point a leuãgile de nostre Seig. Jesus Christ.

Lesquelz souffriront peine/perdition eternelle/pour la C
presence du Seigneur/& pour la gloire de sa puissance/
quand il viẽdra pour estre glorifie en ses sainctz/& estre
faict admirable a tous croyans/pource que nostre tes-
moingnage enuers vous a este creu en ce iour la.
Parquoy aussi prions tousiours pour vous: affin que
nostre

Coloss.1.a.
Paul se disãt estre tenu de rẽdre graces poᵘ la foy & charite des Thessaloniciens.
La vengeance par Christ sur les incredules
Colos.1.a.

nostre Dieu vous face dignes de son appellemẽt: & acõplisse tout le bon plaisir de sa bõte & loeuure de foy auec puissance: affin q̃ le nom de nostre Seig² Jesus Christ soit glorifie par vous/& vous par luy/selon la grace de nostre Dieu & du Seignr Jesus Christ.

Chapitre.ij.

A

Paul enhorte a fermete de foy.



Vssi freres/nous vous priõs par laduenemẽt de nostre Seigneur Jesus Christ/& de par nostre cõgregation en luy/que ne soyez point tost meuz de vostre entẽdement: & q̃ ne soyez troublez/ne par esperit/ne p parolle/ne p epistre cõe de par nous cõe si le iour de nr̃e Seignr estoit pres. Nul ne vous seduyse aucunement. Car ce iour nadviendra poit/q̃ pmieremẽt ne soit venu vng* departemẽt/& q̃ lhõme de peche ne soit reuele/le filz de perditiõ qui est aduersaire/& seslieue sus tout ce qui est dit Dieu/ou q̃ on adore: en telle maniere ql soit assis cõme Dieu au tẽple de Dieu/se mõstrant soymesme cõme sil estoit Dieu.

De lãte-christ Marc.13.a. Luc.21.b. Ephesiẽs.5.b. Daniel 9.

*Ascauoir (selon la glose ordinaire/& Jeh. le Maire au traicte troisiesme des Scismes) de leglise Romaine/ou de lempire Romain.

Ne vous souuiẽt il point q̃ quand iestoye encore auec vous/ie vo⁹ disoye ces choses? Et maintenãt vo⁹ sauez a quoy il tient/ascauoir ql soit reuele en son tẽps. Car desia il oeuure le secret de iniq̃te/tãt seullemẽt qui tiẽt/tienne maintenãt/iusque a ce ql soit oste du millieu. Et adõc sera manifeste iceluy iniq̃/leql le Seig² Jesus descõfira par lesperit de sa bouche/& abolira par la clarte de sõ aduenemẽt: duql Ante-christ laduenement est selon loperation de Satan: auec toute puissance/& signes/& miracles de mẽsonge/& auec toute seduction de iniquite/en ceulx qui perissent: pourtant qlz nont point receu la dilectiõ de verite/po² estre sauuez. Et pource Dieu leur enuoyera operation dabusion a ce qlz croyent a mẽsonge. Affin que tous ceulx soyent iugez qui nont pas creu a verite/mais ont approuue iniquite.

La victoire sur lãte-christ Ysaiah.11.a.

C

Erreur en iugemẽt daueulx.

Or freres/du Seig² biẽ aymez: nous deuõs tousio²s rendre graces a Dieu/pour vo⁹/pource que Dieu vous a esleuz des le cõmencement a salut/par sanctification de lesperit/& p foy de verite. A quoy aussi vo⁹ a appellez par nostre euangile en lacquisition de la gloire de nostre Seigneur Jesus Christ.

D

Les Thessaloniciẽs esleuz et appellez de Dieu.

Parquoy mes freres soyez fermes & tenez les traditions * lesq̃lles auez apprinses/soit par parolle/ou par nostre epistre. Et iceluy nostre Seignr Jesus Christ/& nostre Dieu & pere qui no⁹ a ayme/& dõne eternelle consolation/& bõne esperance par grace: vueille cõsoler voz coeurs/& vous cõfermer en toute parolle & bõne oeuure.

*Ascauoir de Christ par ses Apostres.

Chapitre.iij.

A

Paul se recõmande aux oraisõs des Thessaloniciẽs. Ephesiẽs.6.c. Coloss.4.a.



Vant a ce ql reste freres/priez pour nous/affin que la parolle de Dieu ayt son cours/& soit clarifiee ainsi que entre vous/& affin que nous soyons deliurez des hõmes malseans & mauuais. Car la foy nest pas a tous: mais le Seignr est fidele qui vo⁹ confermera & gardera de mal. Aussi nous no⁹ cõfions de vous par le Seig² que vous faictes & ferez toutes les choses que nous vous cõmandons*. Et le Seig² vueille addresser voz coeurs en la dilection de Dieu/& en lattente de Christ.

* Ascauoir/par la parolle de Dieu.

B

De ceulx qui viuẽt sans riẽ faire.

Mais o freres no⁹ vous cõmandõs au nom de nostre Seigneur Jesus Christ/de vous separer de tout frere/cheminãt desordõnement/& non pas selon la tradition * quil a receue de no⁹. Car vous mesmes scauez en q̃lle maniere il fault que vous nous ensuyuiez. Car nous ne

*Trãsl. cõmu. o pour & quilz ont.

nous sommes point maintenus desordõnement entre vous/& nauõs point prins le pain daucun pour neant: mais en labeur & en trauail/ouurant nuict & iour/affin que ne greuissiõs aucun de vous. Non point q̃ nous nen ayons eu la puissance: mais affin que nous dõnissions nous mesmes pour exẽple a vous/pour nous ensuyuir. Car aussi quãd nous estiõs auec vous/nous vous commandiõs ce/que si aucun ne veult ouurer/que aussi il ne mãge point. Car nous oyons ql en ya aucuns dẽtre vous cheminãs desordõnement/ne faisans rien/mais viuans curieusement. Mais nous cõmandons a ceulx qui sont telz & suppliõs par nostre Seignr Jesus Christ/qlz mangẽt leur pain/en ouurãt paisiblemẽt.

Actes.20.g. 1.Corin.4.c. 1.Thess.2.b.

C

Paul trauaillãt de ses bras

Cõtre les desordõnez viuãs oyseusemẽt.

D

Mais vous freres/ne vous lassez point de bien faire. Et si aucun nobeist a nostre parolle par ceste epistre/notez le: & ne cõuersez point auec luy/affin ql ait hõte: & ne le tenez point cõme ennemy/mais admõnestez le cõme frere. Or iceluy Seignr de paix vous doint* tousiours paix en toute maniere. Le Seignr soit auec vous tous. La salutation de ma main Paul/q̃ est le signe en toute epistre: ie escry ainsi.

Galat.6.b.

Excõmunication.

*ou/par tout.

La grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit auec vous tous. Amen.

Escrite de Athenes.

Fin de la secõde epistre aux Thessaloniciens.

La premiere epistre de saint Paul/a Timothee.

Chapitre premier.



Aul apostre de Jes⁹ christ par la commission de Dieu nostre sauueur/& du Seignr Jesus Christ nostre esperance/a Timothee vray filz en la foy. Grace/misericorde/& paix de par Dieu nostre pere & de par Jesus Christ nostre Seignr.

A

Actes.16.a.

Comme ie tay* prie que tu demourasse en Ephese quãd ie alloye en Macedone fais ainsi: affin q̃ tu annõcea aucuns qlz ne enseignẽt point autremẽt/& qlz nentendent point aux fables & affaires des lignees estãs sans fin/lesq̃lles engendrẽt plus tost questiõs que edificatiõ de Dieu/laq̃lle est par foy. Mais la fin du cõmãdemẽt est charite de coeur pur/& de bõne cõscience & de foy non feincte. Desq̃lz aucuns sen desuoyans/se sont cõuertis en parolle vaine/voulans estre docteurs de la loy/ne entendãs point les choses quilz parlent/ne desquelles ilz afferment.

* ou/admonneste.

De ne sappliquer aux fables & infinies genealogies.

B

Charite.

Or nous scauons q̃ la loy est bõne/si aucun vse delle legitimemẽt: sachant ce/que la loy nest pas mise au iuste: mais aux iniustes & rebelles/aux meschans & peche²s/aux irreuerẽs & prophanes/aux bateurs de pere & de mere/aux homicides/aux paillardz/aux bougres/aux robeurs de gens/aux menteurs/aux pariures/& si q̃lque autre chose est cõtraire a la saine doctrine qui est selon leuãgile de la gloire de Dieu beneict/leql mest cõmis.

Po² lesq̃lz est mise la loy. Romains.7.c.

C

Je rẽdz graces a celuy q̃ me fortifie en Jesus Christ nostre Seig² de ce ql ma estime fidele en me mettãt au seruice: qui par auãt estoye blasphemateur & persecuteur & oppresseur. Mais iay obtenu la misericorde de Dieu/

Recõgnoissance de Paul touchãt la misericorde de Dieu. Actes.9.a. Galat.1.c.

pource q̃ non sachãt lay faict par incredulite. Mais la grace de nostre Seigneur a tãt ⁊ plus abõde auec foy ⁊ dilection laquelle est en Jesus Christ.

Jesuschrist est venu pour les pecheurs. Matth. 9. b. Marc. 2. c.

Parolle certaine ⁊ digne de toute approbatiõ: q̃ Jes⁹ Christ est venu au mõde po² sauuer les pecheurs/desq̃lz ie suis le premier. Mais pource ay obtenu misericorde: affin q̃ en moy p̃mier Jes⁹ Christ mõstrast toute patiẽce/ po² vng exẽplaire a ceulx q̃ doiuẽt croire a luy a vie eter-

D

nelle. Or au roy des siecles/imortel ⁊ inuisible/a Dieu seul sage: hõneur ⁊ gloire aux siecles des siecles. Amẽ.

Filz Timothee ie te recõmãde ce cõmãdemẽt: q̃ selon les precedẽtes prophetiees en toy/tu batailles en icelles vne bõne bataille/ayant foy ⁊ bõne cõscience: laq̃lle aucuns qui lont reiettee sont peris de la foy. Desquelz est

Hymenee ⁊ Alexãdre excõmuniez.

Hymenee ⁊ Alexãdre lesq̃lz iay baille a Satan/affin q̃lz apprennent de non blaspheme.

Chapitre. ii.

A

Ceulx po² lesquelz on doibt prier.

Je admõneste donc q̃ deuant toutes choses on faice prieres/oraisons/supplicatiõs/et actiõs de graces pour to⁹ les hõmes: pour les roys/ ⁊ tous ceulx q̃ sont cõstituez en dignite: affin que menions vie paisible ⁊ tranq̃lle/en toute debõnairete ⁊ hõnestete. Car ce est bon ⁊ aggreable deuãt Dieu nr̃e

B

sauueur/leq̃l veult q̃ tous hõmes soyent sauuez/⁊ quilz viẽnent a la cognoissãce de verite. Car il est vng Dieu ⁊ vng a* moyẽneur de Dieu ⁊ des hõmes/lhõme Jesus Christ/q̃ sest dõne soymesme la rãceon pour tous: affin quil fust vng tesmoingnage en ses tẽps auq̃l ie suis mis herault ⁊ Ambassadeur (ie dy verite/ie ne mentz point) docteur des Gentilz en foy ⁊ en verite.

a* ou/recõseilleur: ou/appointeur. Christ seul mediateur. 2. Timo. 2. c.

C

Je vueil dõc que les hões faicẽt oraison en tout lieu/ leuans leurs mains pures/sans ire ⁊ dissention.

Ou se doibt faire oraison. Remonstrãce aux femmes. 1. Pierre. 3. a. b* ou/cheueulx tortz. 1. Corin. 14. g.

Sẽblablement q̃ les femmes soyẽt en habit hõneste/ auec vergõgne ⁊ modestete/se aornãs: nõ poĩt en b* tresses/ou en or/ou en perles/ou en vestemens sumptueux/ mais en celuy q̃ est cõuenable aux fẽmes representãtes lhõneur de Dieu par bõnes oeuures. La fẽme appre-

D

ne en silence/auec toute subiection. Or ie ne permetz point q̃ la femme enseigne/ne q̃lle vse dauctorite sus lhõme: mais q̃lle soit en silence. Car Adam a este premier forme/⁊ Heuah apres. Et Adã na poĩt este seduict/mais la femme seduicte a este en trãsgression. Elle sera toutesfois * sauuee par generation dẽfans/se ilz demeurẽt en foy ⁊ dilection ⁊ sanctification auec modestete.

Genese. 1. d. * Paul traictãt de la cõditiõ estat de la fẽme/luy ppose la pmesse de Dieu: cõe au gẽdarme Luc 3. c. et au ministre. soubz. 4. d.

Chapitre. iii.

Tite. 1. b. A

Parolle fidele. Si aucũ appete loffice de c* surueillãt/il desire bõne oeuure. Il fault dõc q̃ le Surueillãt soit irreprehensible: mary dune d* seulle fẽme/veillãt/prudent/modeste/prest a loger/propre pour enseigner/non point adõne au vin/ ne e* bateur/ne cõuoiteux de gaing/mais gardãt equite/ non noiseux/non auaricieux/ bien pouruoyant a sa famille/ayãt enfans subiectz en toute reuerẽce. Que si aucun ne scet biẽ pouruoir a sa famille/cõment aura il soing de leglise de Dieu? Non poĩt f* nouice/affin q̃ par eleuatiõ dorgueil ne chee en la cõdẽnation du g* calumniateur. Il fault aussi q̃ celuy ait bon tesmoingnage de ceulx qui sont de dehors/affin q̃l ne tombe en opprobre ⁊

c* ou/euesq̃: duq̃l mot Philippiẽs. 1. a. d* Il dit ce/a cause d̃ la pluralite des femmes qui estoit ẽtre les Juifz/ Joseph⁹ Antiqui. 17. chap. 2. e* De ce mot soubz Tit. 1. b f* ou/apprẽtif g* ou/diable. h* ou/diable.

B

aux lacz du h* calumniateur.

Quelz doiuẽt estre les ministres ou diacres.

Sẽblablemẽt il fault que les ministres soyẽt modestes/ nõ doubles en parolles/ nõ adõnez a beaucop de vin/ ne poursuyuãs le gain deshõneste: ayãs le secret de la foy en pure cõsciẽce. Et aussi q̃ iceulx soyẽt premieremẽt esprouuez/puis seruent/estans irreprehensibles.

C

Des femmes des Diacres.

Sẽblablemẽt il fault que les femmes soyent modestes/ non * calumnieuses/sobres/fideles en toutes choses.

* cest/inposans crimes. * S. Hierosme ad Oceanũ reprẽt ceulx q̃ entẽdẽt ce des eglises interpretãt des femmes legitimes

Les ministres soyẽt marys dune seulle femme: q̃ sachent biẽ pourueoir a leurs enfans ⁊ a leurs familles. Car ceulx qui aurõt bien ministre/acquierent vng bon degre ⁊ grãde liberte en la foy laq̃lle est en Jesus Christ.

Je te escris ces choses ayant esperãce q̃ ie viẽdray de brief a toy: affin q̃ tu sache (si ie tarde) cõment il fault cõuerser en la maison de Dieu/q̃ est leglise de Dieu viuãt coulomne ⁊ fermete de verite. Et sãs cõtredit le myste-

D

La somme de Leuangile.

re de diuine reuerẽce est grãd. Dieu est manifeste en chair/il est iustifie en lesperit/il est veu des anges/il est p̃sche aux gẽtilz/il est creu au mõde/⁊ est receu en gloire.

Chapitre. iiii.

a* Theophylacte ẽtẽd ceste pphetie de lheresie aduenir par les Marciõnistes/Manichees/⁊ leurs cõplices: cõme Encratistes et Tatiẽs/lesq̃lz deffendoiẽt le mariage ⁊ les viãdes/ainsi q̃ les Essenies: Josephus Antiq. 18. cha. 2. et de bel. Judai. 2. cha. 7. De laq̃lle heresie sẽblablemẽt a pphetize Paph nuti⁹: duquel Socrates Cõstãtinop. lib. 2. cha. 14. ⁊ c. Nicena. 31. distin. Item de ce Origene sur saict Matt. cha. 15. Et Hieros. sur Malac. ch. 2. A quoy aussi le liure des scismes de Jehã le Maire/dict de Belge. Contre icelle heresie/quant au mariage est. c. illud. ⁊ c. si q̃s nuptias. 30. distin. ⁊ c. si quis docuerit. ⁊ c. si q̃s discernit. 28. dist. Touchãt des viãdes c. si quis pbr̃. ⁊. si q̃s. c. illi⁹. et. c. si q̃s mãducant. 30. dist. c. q̃s quis. 41. dist. b* ou/certes manifestemẽt.

Or a* lesperit dit b* notãmẽt q̃ aux derniers tẽps/aucuns deffauldrõt de la foy/entẽdans aux esperitz abuseurs/⁊ aux doctrines des diables/par lhypocrisie de ceulx q̃ parlent mẽsonges/ayãs leur cõscience cauterizee/deffendans soy marier/cõmandans de se abstenir des viãdes lesquelles Dieu a crees pour en vser auec action de graces aux fideles/⁊ a ceulx q̃ ont cõgneu la verite. Car toute creature de Dieu est bõne: ⁊ rien nest a reietter/ se on en prẽt auec actiõ de graces. Car elle est sãctifiee par la parolle de Dieu ⁊ par oraison. En pposant ces choses aux freres/tu seras bon ministre de Jesus Christ: nourry es parolles de foy ⁊ de bõne doctrine que tu as ensuyuie.

Mais reiette les fables inutiles/⁊ sẽblables a celles des vieilles: ⁊ exerce toymesme a diuine reuerẽce. Car corporelle exercitatiõ est peu proffitable: mais diuine reuerẽce est proffitable a toutes choses/ayãs pmesse de la vie q̃ est maintenãt/⁊ de celle qui est a aduenir.

Parolle fidele ⁊ digne de toute approbatiõ. Car a ce nous labourõs/⁊ sõmes vituperez: pource q̃ no⁹ esperõs en Dieu viuãt/q̃ est le sauueur de to⁹ hõmes/principalement des fideles. Cõmande ces choses ⁊ les enseigne.

Fais q̃ nul ne mesprise ta ieunesse: mais soys lexẽple des fideles en parolle/en cõuersation/en dilectiõ/en esperit/en foy/en purete.

Ce tẽps pendant que ie viendray/soys attentif a la lecture/a admonition ⁊ a doctrine. Ne metz point en nõchalloir le don qui est en toy: lequel test dõne par prophetie/auec limposition des mains des anciens. Exerce ces choses: soys en ces choses/affin que ta poursuite soit manifeste a to⁹. Entẽdz a toy ⁊ a la doctrine. Soys perseuerant en ces choses: car en ce faisant tu te sauueras toymesme ⁊ ceulx qui te oyent.

Chapitre. v.

A

Comme on se doit porter enuers vng chascun de q̃sque estat q̃l soit.

Ne reprẽs point rudemẽt Lanciẽ/mais admõneste le cõme pere: les ieunes/cõme freres: les anciẽnes/ cõme meres: les ieunes filles/cõme soeurs/en toute chastete. Hõnore les vefues qui sont vrayes vefues. Mais si quelque vefue a des enfans/ou des nepueux: q̃lz apprennent premieremẽt a gouuerner religieusement leur ppre maison/⁊ rendre le pareil a leurs parẽs. Car ce est bon ⁊ aggreable deuant Dieu. Et celle q̃ est vrayemẽt vefue ⁊ delaissee seulle/a esperãce en Dieu/⁊ est permanẽte en prieres ⁊ oraisons nuict ⁊ iour.

nuict & iour. Mais celle qui est en delices/viuante est morte. Et cõmande ce/affin quelles soyẽt sãs reproche. Que si aucune na soing des siẽs/ & principalement de ceulx de sa famille/elle a nye la foy/& est pire q̃ infidele.

B La vefue soit esleute nayãt pas mois de soixãte ans/ q̃ aura este fẽme dũg mary/ ayãt tesmoignage en bõnes oeuures/si elle a nourry ses ẽfãs/si elle a receu p hospitalite/si elle a laue les piedz des sainctz/si elle a subuenu a ceulx q̃ enduroiẽt tribulatiõ/ si elle a pseuere en toute bõne oeuure. Mais refuse les vefues plus ieunes. Car quand elles ont rible cõtre Christ/elles se veulẽt marier ayãt dãnation/pource quelles ont faulse la premiere foy. Et auec ce aussi elles estãs oyseuses/ apprennẽt a aller de maison en maison/non seulemẽt oyseuses/ mais aussi babillardes & curieuses/parlans choses lesquelles ne sont point licites.

C Je vueil donc que les ieunes se mariẽt:quelles engẽdrent enfans/q̃lles gouuernẽt le mesnage:& q̃lles ne dõnẽt aucune occasion a laduersaire/q̃ soit cause de maldire. Car desia aucunes sont desuoyees apres satan.

Si aucun fidele/ou aucune fidele a des vefues/il leur subuienne/& que leglise ne soit greuee/a ce q̃lle ayt assez pour celles qui sont vrayement vefues.

Deceulx qui annoncẽt Leuangile.
Deutero.25.a
1.Corin.9.a.
Matth.10.a.

Les anciẽs qui presidẽt bien:soyẽt reputez dignes de double hõneur/principalemẽt ceulx qui labeurẽt en parolle & en doctrine. Car lescriture dit: Tu ne lieras poit la gueulle du boeuf qui foulle le grain. Et:louurier est digne de son salaire. Ne recois poit accusation cõtre lancien/sinon soubz deux ou troys tesmoingz.

Reprẽs deuãt tous/ceulx qui pechent: affin que les autres en ayent crainte.

D Je te prie protestãt deuant Dieu & le Seignr̃ Jesus Christ & les anges esleuz/q̃ tu garde ces choses/sãs hatif iugemẽt:ne faisant rien selon affection de courage.

Ne metz point tost les mains sur aucun: & ne cõmunique point aux pechez dautruy.

Garde toymesme pur. Ne boy point doresnauant deaue:mais vse dung peu de vin/pour tõ estomach & tes frequentes maladies.

Les pechez daucuns hões sont deuãt manifestes/ allans deuãt au iugemẽt:& daucuns sõt suyuans apres. Sẽblablemẽt aussi les biẽsfaictz sont deuãt manifestes: & ceulx qui sont autrement ne peuuent estre celez.

Chapitre.vj.

A Des serfz & seruiteurs,

Quiconque sõt soubz le ioug de seruitude/ q̃lz estiment leurs seigneurs dignes de tout hõneur/affin q̃ le nom de Dieu & sa doctrine ne soit blasmee. Et ceulx q̃ ont seigneurs fideles/q̃lz ne les mesprisent point/pource quilz sont freres:mais plus tost les seruẽt/pource quilz sont fideles & aymez/lesquelz sont participans du benefice. Enseigne ces choses & admonneste.

B Cõtre les faiseurs de questions.
*ou/rassottãt

Si aucun ẽseigne autremẽt/& ne ꝯsent poit aux saines polles de nr̃e Seig[r] Jesus Christ/& a celle doctrine q̃ est selõ diuine reuerẽce/ il est orgueilleux:ne sachãt riẽ:mais * languissant entour q̃stiõs & debatz de polles: desq̃lles naist ẽuie/noise/blasmes/mauuaises suspiciõs/ vaines disputatiõs des hões corrõpus dentendemẽt/et q̃ sõt priuez de verite/reputãs gaig estre diuine reuerẽce: separe toy de ceulx q̃ sont telz. Certes diuine reuerẽce auec suffisance est grãd gaing. Car nous nauõs rien apporte au mõde:il ne fault doubter q̃ riẽ aussi nen pouuõs emporter. Mais no[9] ayãs la nourriture/et dequoy puissiõs estre couuers/serõs cõtens de ces choses. Car ceulx q̃ veullent este riches/tõbent en la tentation & au lacz/& en plusieurs desirs folz & nuysibles lesq̃lz plõgẽt les hões en destruction & perdition. Car la racine de to[9] maulx est cõuoitise dargẽt:laq̃lle aucuns appetans/ont erre de la foy/& se sont eulx mesmes enueloppez en plusieurs doleurs. Mais toy o hõme de Dieu fuis ces choses:& ensuys iustice/piete/foy/charite/patiẽce/doulceur. Bataille la bõne bataille de foy/apprehende la vie eternelle:en laquelle tu es appelle/& as cõfesse bõne confession deuant beaucop de tesmoingz.

☞ Iob.1.d.
Eccle.5.c,

Cõtentement.

Conuoitise,

C

1.Timoth.1.d
Les choses q̃ lon doibt ensuyure,

Je te cõmande deuãt Dieu q̃ viuifie toutes choses/ & Jesus Christ qui a tesmoigne soubz Ponce Pilate bonne cõfession:q̃ tu garde le cõmandemẽt sãs macule & irreprehẽsible/iusque a lapparition de nostre Seignr̃ Jesus Christ:laquelle en ses tẽps mõstrera le benoit/& seul prince/ Roy des regnans/ & Seignr̃ des seigneurs qui seul a immortalite/& habite lumiere sãs acces/ leq̃l nul des hõmes na veu/& aussi ne peult veoir/auquel soit hõneur & puissance eternelle. Amen.

Jehan,18.g.
Apoca.17.d, et 19.c,
Jehan.1.b.
1.Jehan.4.c.

Aux riches,
D
Luc,12,b,

Cõmande a ceulx q̃ sont riches au presẽt siecle/ q̃lz ne soyẽt point de haultain courage/& quilz ne esperẽt en lincertitude des richesses: mais en Dieu viuãt qui no[9] baille toutes choses abondãment pour en vser/q̃lz facẽt bien/quilz soyẽt riches en bõnes oeuures/quilz soyẽt faciles a distribuer/cõmunicãs voluntiers/ amassãs vng bon fondement pour eulx mesmes pour laduenir: affin quilz apprehendent la vie eternelle.

De euiter nouuelles curiositez.
* Aucũs lisãs et po[r] nouuelletez.

O Timothee/garde ce q̃ test cõmis/euitãt les * vanitez des parolles prophanes/& les oppositiõs de sciẽce de faulx nom. Laquelle aucuns annonceans ont erre en la foy. Grace soit auec toy. Amen.

Escrite de Laodice/qui est la principale cite de Phrygie Pacatiane.

Fin de la premiere epistre/a Timothee.

La seconde Epistre de sainct Paul/ a Timothee.

Chapitre premier.

A Paul Ambassadeur de Jesus Christ/par la volunte de Dieu selõ la pmesse de vie/ laq̃lle est en Jes[9] christ/ a Timothee trescher filz. Grace/misericorde/& paix de p Dieu le pere/& de par Jesus Christ nostre Seigneur.

Romains,1.b.

Je rẽdz graces a Dieu/auq̃l ie sers des mes ancestres en pure consciẽce/ que sans cesser iay memoire de toy en mes prieres nuict & io[r] desirant te veoir/ayant souuenãce de tes larmes:affin que sois rẽply de ioye/ ramẽteuãt la foy non feinte qui est en toy:laquelle aussi a habite premieremẽt en ta mere grãd Loyde/ & en ta mere Eunice: & suis certain que aussi en toy. Pour laquelle cause ie te admonneste que tu suscite le don de Dieu qui est en toy / par limposition de mes mains. Car Dieu ne no[9] a point dõne lesperit de laschete: mais de

B
La foy de Timothee.

Dieu no[9] a dõne lesperit de dilectiõ non de crainte.
Romains,8,c,

C Vertu de dilection/& de sobriete. Naye donc honte du tesmoingnage de nostre Seignr/ne de moy sõ prisõnier: mais soys participãt des afflictiõs de Leuãgile selõ la puissance de Dieu qui nous a sauuez & appellez par son sainct appellemẽt. Non poĩt selõ noz oeuures/ mais selon sõ ppos & grace/laq̃lle no⁹ est dõnee par Jes⁹ Christ deuãt les tẽps eternelz. Et est manifestee maintenãt par lapparitiõ de nostre sauue² Jesus Christ:q̃ certes a abolij la mort/& a produict en lumiere/la vie/& immortalite par Leuãgile:auq̃l ie suis cõstitue Herault & Ambassadeur & docteur des Gẽtilz. Pour laq̃lle cause aussi iendure ces choses:toutesfoys ie nen suis poĩt cõfus. Car ie scay a q̃ iay creu:& suis certain quil est puissant de garder * mon depost iusque a ce iour la.

Tite.1.b.
Dieu appelle par sa grace/ non par noz oeuures.
1.Timo.2.b.
Paul endurant persecutions.
* cest) ce q̃ mest cõmis & donne en garde.

Aye la forme de saines parolles/lesq̃lles tu as ouyes de moy/auec foy & charite q̃ est en Jesus Christ. Garde
D le bon despost qui te est cõmis par le saict Esperit q̃ habite en nous. Tu scais ce/q̃ tous ceulx q̃ sõt en Asie se sõt diuertis de moy:desquelz est Phygele & Hermogenes.

Le Seignr doint misericorde a la maison de Onesiphore:car souuẽtesfoys ma soulage/& na eu a honte ma chaine. Mais quand il fut a Rõme/il me cerchea diligemment & me trouua. Le Seigneur luy doint trouuer misericorde vers le Seigneur en ce iour la. Et tu cõgnois mieulx combien de choses il ma administre en Ephese.

Onesiphore.

Chapitre.ij.

A Toy donc mon filz soys fortifie en la grace laq̃lle est en Jesus Christ. Et les choses q̃ tu as ouyes de moy par plusie²s tesmoigz cõmãde les a hõmes fideles/q̃ aussi seront suffisans a enseigner les autres. Toy donc trauaille cõme bon gẽsdarme de Jesus Christ. Nul q̃ bataille/ne se empesche aux affaires de la vie: affin q̃l plaise a celuy q̃
B la mis en bataille. Que si aussi aucun cõbat/poĩt ne sera courõne/sil ne cõbat deuemẽt. Il fault que le laboureur qui a laboure/prẽne premier des fruictz. Entendz les choses que ie dy. Or le Seignr te doint en toutes choses entendement.

Cheualier Chrestien.
1.Corin.9.a.

Aye memoire q̃ Jesus Christ est resuscite des mortz/ de la semẽce de Dauid selon mon euãgile/auq̃l ie trauaille iusque au liens cõme malfaicteur:mais la parolle de Dieu na point este liee. Pour ceste cause iẽdure toutes choses pour les esleuz/ affin q̃ aussi ilz obtiẽnẽt le salut qui est en Jesus Christ auec la gloire eternelle.

Resurrection de Christ.

C Parolle fidele: Car si nous sõmes mortz ensemble/ nous aussi viurons ensẽble:si nous souffrõs/no⁹ regnerõs aussi ensemble:si nous le renions/iceluy aussi nous renyera: si nous sõmes incredules/ iceluy demeure fidele/il ne se peult renier soymesme. Admõneste ces choses / en testifiant deuant le Seigneur/ quilz nayent point de cõtẽtiõ par parolles/a nulle vtilite/a la subuersion de ceulx qui loyent.

Matth.10.d.
Marc.8.d.
Luc.9.c.&.12.b
Romains.3.a.
De ne debatre en parolles

Fais diligence de presenter toymesme approuue a Dieu/ouurier duq̃l on nayt point hõte/bien traictãt la parolle de verite. Aussi delaisse les vanitez de ppos p phanes. Car ilz auãcerõt a plusgrãde meschãcete. Et la parolle diceulx/cõme chãcre aura pasture/desq̃lz est Hymenee & Philete/qui se sõt desuoyez de la verite/ disãs: que la resurrection est desia faicte/& subuertissent la foy daucuns. Toutesfoys le ferme fondemẽt de Dieu demeure/qui a ce seau. Le Seigneur cõgnoit ceulx q̃ sõt siens:& quicõque nõme le nom de Christ/quil se departe diniquite. Or en vne grãde maison il nya point seulemẽt vaisseaux dor & dargent/mais aussi de boys & de terre:& aucuns certes en hõneur/& aucũs en deshõneur.
D Si aucun donc nettoye soymesme de ces choses/il sera vaisseau sanctifie en honneur cõuenable au Seigneur/ & appareille a toute bonne oeuure.

1.Timoth.4.
Hymenee et Philete heretiques.
Cõparaison des vaisseaux de nettete & des vaisseaux dordure.

Fuys aussi les desirs de ieunesse/& ensuys iustice/ foy/charite/& paix auec ceulx qui inuocquẽt le Seignr de coeur pur.

1.Timo.6.c.
Ce que ieunes gens doiuent ensuyure.

Et reiecte les folles q̃stiõs & non ayãs enseignemẽt/ sachant quelles engendrẽt debatz. Aussi ne fault il point que le seruiteur de nostre Seignr debate/ mais q̃l soit bening enuers tous/prest a endoctriner/ portãt patiẽment les mauuais auec benignite/enseignãt ceulx q̃ resistent:ascauoir mon/si en q̃lque tẽps Dieu leur dõne repentance pour cõgnoistre la verite/ & quilz reuiennent hors du lacz du diable estãs prins de luy a sa volunte.

Tite.3.c.
Quel doibt estre le seruite² du Seigneur.

Chapitre.iij.

A Or sache ce/que aux derniers iours/ les tẽps serõt perilleux/car hõmes serõt aymansceulx mesmes/auaricieux/vanteurs/orgueilleux/ diffamateurs/desobeyssans a leurs parens/ ingratz/impurs/sans affection/sans loyaute/iposeurs de crime/sans attrẽpance/cruelz/hayssans le bien/traistres/temeraires/enflez/ amateurs de voluptez plus q̃
B amateurs de Dieu/ayãs la forme de preudhõmie/mais renyãs la force dicelle. Et te destourne diceulx. Car diceulx sont ceulx q̃ se lancẽt es maisons/& meinẽt captiues les femmelettes chargees de pechez/ lesquelles sõt menees par diuers desirs/tousiours apprenãtes/ et iamais ne pouans venir a la congnoissance de verite.

Des derniers iours.
1.Timoth 4.a
2.Pierre.3.a.
Jude.1.b.

Et en telle maniere q̃ Jannes & Jãbres ont resiste a Moseh/ainsi aussi iceulx resistent a la verite: hõmes corrõpus dentendemẽt/reprouuez quãt a la foy. Mais
C ilz ne proffiterõt plus. Car leur follie sera manifestee a tous/cõme aussi a este celle de ceulx la. Mais toy tu as ensuiuy ma doctrine/institution/propos/foy/patience/ charite/souffrãce/persecutions/afflictiõs/qui mont este faictes en Antioche/en Jchone/ & en Lystre: lesquelles psecutiõs iay endure:& de toutes le Seignr ma deliure. Mais aussi to⁹ ceulx q̃ veullẽt viure *religieusemẽt en Jesus Christ/souffrirõt persecutiõ. Mais les mauuais hõmes & deceueurs proffiteront en pis/abusans & estãs abusez.

Exode.7.b.
Persecutiõs a ceulx q̃ ensuyuent Christ.
* ou/ fidelement/en preudhomme.

D Et toy demeure es choses que tu as apprinses & qui te sõt cõmises/cõgnoissant de qui tu les as apprinses:& que tu as cõgneu des ton enfãce les saictes lettres/lesquelles te peuuẽt rendre sage a salut par la foy q̃ est en Jesus Christ. Toute escriture diuinemẽt inspiree est vtile pour doctrine/pour reprehẽsiõ/ po² * chastiemẽt/pour enseignemẽt qui est en iustice : affin q̃ lhõe de Dieu soit entier/appareille a toute bõne oeuure.

2.Pierre.1.d.
* ou / adresse/ amendement.

Chapitre.iiij.

A Je testifie donc deuãt Dieu & le Seigneur Jesuschrist q̃ iugera les vifz & les mortz/ selon son apparition & son royaume.

Prescheła parolle/perseuere * oportunemẽt & importunemẽt/argue/menace/ admõneste auec toute patience & doctrine. Car le tẽps sera quilz ne receuront point saine doctrine:mais eulx ayãs les aureilles chatouilleuses assemblerõt a soy des maistres selon leurs desirs/

*ou/a heure & hors heure.
De ceulx q̃ se tournent a fables et resueries.

destres/& destournerõt certes loupe de la verite/& se cõuer
tirõt a fables. Mais toy/veille en toutes choses/tra-
uaille/fais loeuure deuãgeliste. Rẽdz parfaicte ton ad-
B ministration. Car ie doy maintenãt estre sacrifie:et le
tẽps de mon deffinemẽt est prochain. Jay bataille bõ-
ne bataille. Jay acheue mon cours. Jay garde la foy.
Quãt a ce ql reste/la courõne de iustice mest gardee: la-
qlle me rẽdra le Seigñr iuste iuge/en ce io^r la:& nõ seulle
mẽt a moy/mais aussi a ceulx q ayment sõ aduenemẽt.
Fais diligẽce de venir a moy bien tost: car Demas
ma laisse/ayãt ayme ce pñt siecle/& sen est alle a Thes
C salonia/Cresces en Galatie/Tite en Dalmatie. Luc
Coloss.4.b. seul est auec moy. Prẽs Marc & lameine auec toy: car
il mest biẽ vtile pour seruice. Et ay enuoye Tychiq en
Ephese. Quãd tu viẽdras/apporte auec toy la mãte-
line laquelle iay laissee en Troas/chez Carpe:& les li-
ures/mais pricipalemẽt les parchemins. Alexãdre for
Alexandre. geur/ma faict plusieurs maulx: nostre Seigñr luy rẽdra
*ou/des liures & escritures de Paul. selon ses oeuures(duql aussi garde toy)car il a grãdemẽt
resiste a noz parolles. Nul ne ma assiste en ma premiere
Paul mene deuant Cesar. defensiõ/mais tous me ont laisse. Il ne le^r soit poit im-
D pute:mais le Seigñr ma assiste & ma cõforte/affin q la
predication fust accõplie par moy: & q tous les Gentilz
loyssent. Et ie fuz deliure de la gueule du lyõ. Et le Sei
gneur me deliurera de toute mauuaise oeuure/& me sau
uera en son royaume celeste. Auquel soit gloire aux sie-
Recõmandations aux freres. Sus.i.d. cles des siecles. Amen.
Salue Prisca & Aquila:& la famille de Onesiphore.
Eraste est demoure a Corithe. Et ay laisse Trophime
malade a Milet. Diligẽte toy de venir deuãt lhyuer.
Eubule & Pudẽs & Linus & Claudia/& tous les freres
te saluent. Le Seigneur Jesus Christ soit auec ton
esperit. Grace auec vous. Amen.

La seconde escrite de Rõme a Timothee/quand
Paul fut derechef presente a Cesar Nero.

Fin de la seconde a Timothee.

Epistre de sainct Paul Apostre/a Tite.

Chapitre premier.

A Paul seruiteur de Dieu/et Am
bassadeur de Jesus Christ/ selon la foy des
esleuz de Dieu/& la cõgnoissance de verite q
est selon reuerẽce en lesperãce de vie eternelle/
laqlle Dieu qui ne ment point/a pmise deuãt les tẽps
Vie eternelle pmise deuant la creation du monde. eternelz/& a manifeste en ses tẽps sa parolle par predica
tion/laqlle mest cõmise selon la cõmission de Dieu nr̃e
sauueur/a Tite vray filz selon la foy cõmune. Grace/
misericorde/et paix de par Dieu le pere/et de par le Sei
gneur Jesus Christ nostre sauueur.
B Je tay laisse en Crete po^r ceste cause/affin q tu corri-
Quel doibt estre Leuesque ou Surueillãt ge les choses q deffaillent:& q tu cõstitue des anciẽs par
les citez/cõme moymesme te len auoye ordõne. Si au-
cun est sans crime/mary dune seulle fẽme/ ayant enfãs
* ou/ Euesq: duquel mot Philip.i.a. fideles/non accusez de dissolution/ ou incorrigibles soit
choisy. Car il fault q * le surueillãt soit sãs crime cõe dis
*ou/obstine. pẽsateur de Dieu/nõ * fier/non ireux/nõ adõne au vin/
non* bateur/nõ conuoiteux de gaing deshõneste:mais al-
*ou/laguard: car le mot se prẽt/tãt pour celuy q bat de langue/comme de coups. bergeãt volũtiers/amateur de bõte/prudẽt/iuste/sainct/
attrẽpe/embrassant la parolle fidele q est selon doctrine:
affin ql soit puissant de admõnester par saine doctrine/&
reprẽdre ceulx q cõtredisent. Car il y en a plusie^rs in- C
De la faulse doctrine de ceulx qui enseignẽt po^r gaig. corrigibles/parlãs vanitez/& seducteurs: pricipalemẽt
ceulx q sont de la circõcisiõ/ausqlz fault clorre la bouche
q subuertissent toutes familles/enseignãs ce q nappar
tiẽt point/po^r gaing deshõneste. Quelcun * dẽtre eulx
* Ascauoir/ Epimenides. leur ppre pphete a dit: Les Cretins sõt tousio^rs men-
Les Cretins. teurs/mauuaises bestes/vẽtres paresseux. Ce tesmoi
gnage est vray. Po^r ceste cause/reprẽs les viuemẽt:affin
qlz soyẽt sainctz en la foy/non point ententifz aux fa- D
Des fables iudaiques. bles Judaiqs/& aux cõmandemẽs des hões q se destour
Cõmãdemens des hommes. nẽt de la verite. Toutes choses sõt nettes a ceulx q sõt
Rom.14.d. netz/ mais aux souillez & aux infideles/ rien nest net:
Toutes choses nettes aux netz. mais leur entẽdemẽt & cõsciẽce sont souillees. Ilz cõfes-
sent quil congnoissent Dieu/mais ilz le nient par oeu-
ures:veu quilz sõt abominables & *incredules/& repro
* ou/desobeyssans. uez a toute bonne oeuure.

Chapitre.ij.


Mais toy parle les choses q appartiennẽt a A
saine doctrine. Que les anciẽs soyẽt Aux anciens,
sobres/graues/prudẽs/sains en foy/en cha
rite/& en patiẽce. Que les anciẽnes sem Aux anciẽnes
blablemẽt soyẽt en cõtenance saincte/non calũnieuses/
non adõnees a beaucop de vin/ bõnes maistresses/ affin
qlles enseignẽt prudẽment les adolescẽtes/qlles aymẽt B
leurs marys/quelles aymẽt leurs enfãs/qlles soyẽt pru
dẽtes/chastes/gardantes la maison/bõnes/ subiectes a
le^rs marys:affin q la parolle de Dieu ne soit blasmee.
Sẽblablemẽt enhorte les iouuenceaulx qlz soyent so Aux ieunes,
bres:en toutes choses baillãt toymesme lexẽple de bon
nes oeuures/en doctrine/en entierete/en grauite/ en pa C
rolle saine/sãs reprehension:affin q celuy q repugne soit
cõfus/nayãt rien quil puisse dire mal de nous.
Les seruiteurs soyẽt subiectz a le^rs seigneurs/plai- Aux seruite^rs
sãs en toutes choses/non cõtredisãs/non pillars: mais Ephe.6.a.
mõstrans toute bõne loyaute: affin qlz aornẽt en toutes 1.Pierre.2.c.
choses la doctrine de Dieu nr̃e sauueur. Car la grace de Coloss.3.d.
Dieu/salutaire a tous hões est apparue: no^9 enseignãt D
q en renõceãt a infidelite & desirs mõdains/no^9 viuiõs
au pñt siecle sobremẽt/iustemẽt/& religieusemẽt:atten
dãs la biẽheureuse esperãce/& lapparitiõ de la gloire du
grand Dieu & nostre sauueur Jesus Christ/lequel sest Christ nostre
donne soymesme pour nous/affin quil nous rachetast redemption.
de toute iniquite/ et nettoyast a soymesme vng peuple
* peculier imitateur de bõnes oeuures. Parle ces cho * ou/special.
ses/ & admonneste:et reprens auec toute diligence de cõ * cest) ne dõne
mander. Que nul * ne te mesprise. poit occasion parquoy on te puisse reprẽdre

Chapitre.iij.


Admonneste iceulx/ quilz soyent subiectz A
aux principaultez & puissances/ quilz obeys- Desire subiectz aux princes.
sent aux gouuerneurs/quilz soyent prestz a
toute bonne oeuure:quilz ne dient mal dau-
cun/ quilz ne prennent point debatz / mais soyent hu-
mains/ monstrans toute doulceur enuers tous hom-
mes. Car nous aussi estiõs iadis sans entendemẽt Salut par
incredules/ abusez/ seruans aux desirs et diuerses vo- grace,
luptez/nous conduisans en malice & enuie/hayneux/et
ayans hayne lung contre lautre.

Mais

B Mais quand la benignite ꝛ lamour de Dieu nostre
1.Timo.1.b. sauueur enuers les hões est apparue/il nous a sauuez:
non point par les oeuures/lesq̃lles sont en iustice q̃ nous
faisiõs/mais selon sa misericorde/par le lauemẽt de la
regeneration ꝛ renouation du sainct esperit/leq̃l a espã
du abondãmẽt en noꝰ par Jesus Christ nostre sauueur:
affin q̃ nous estãs iustifiez par sa grace/ soyõs heritiers
selon lesperãce de la vie eternelle. La parolle est fidele.
Je vueil que tu te cõferme de ces choses: affin q̃ ceulx q̃
ont creu a Dieu/ayẽt soing de p̃sider a bõnes oeuures.
C Ces choses sont bõnes ꝛ vtiles aux hommes.
Des folles q̃stiõs ꝛ propositiõs. 1.tim.1.b. Mais reiecte les folles q̃stiõs ꝛ genealogies/ꝛ cõtẽtiõs/
ꝛ debatz de la loy:car elles sont inutiles ꝛ vaines.
2.Timo.2.d. Euite lhõme faisans sectes/apres la premiere ꝛ secõ
De fuyr lheretique. de admonition:sachãt que celuy qui est tel est subuerty/
ꝛ quil peche/estant par soy condemne.
Quand iauray enuoye vers toy Artemas ou Ty-
chique diligẽte toy de venir a moy en Nycopolis. Car
D iay delibere de faire la mon hyuer. Enuoye deuant dili-
gẽment Zene docteur de la loy/et Apollo/ que rien ne
leur deffaille.
Aussi que les nostres apprẽnent a presider sur bõnes
oeuures aux vsages necessaires: affin quilz ne soyent
point sans fruict.
Tous ceulx qui sõt auec moy te saluent. Salue
a* Aucũs exẽplaires ont dauantage / de Dieu. ceulx qui nous ayment en la foy. Grace [a]* auec
vous tous. Amen.
Escrite de Nycopolis en Macedone.

Fin de lepistre a Tite.

Epistre de sainct Paul/ a Philemon.

Chapitre premier.

A Paul prisõnier de Jesuschrist
ꝛ Timothee frere/a Philemon nr̃e bien ay-
me adiuteur/ꝛ a Apphie treschere/ꝛ a Archip
pe q̃ bataille auec noꝰ/ꝛ a leglise qui est en ta
maison. Grace a vous ꝛ paix de par Dieu nostre pere
ꝛ de par le Seigneur Jesus Christ.
Je rẽdz graces a mõ Dieu/faisãt tousioꝛs memoire de
Charite. Foy. toy en mes oraisõs/oyãt ta charite ꝛ ta foy/q̃ tu as ẽuers
B le Seigꝛ Jesꝰ/ꝛ ẽuers toꝰ les saictz:tellemẽt q̃ la cõmuni
b* Aucuns/ ἐνεργὴς poꝛ ἐναργὴς euidente. catiõ de ta foy est faicte [b]* efficace par la cognoissance de
tout biẽ/leq̃l est en voꝰ enuers Jesus Christ. Car noꝰ
auõs grãd ioye ꝛ consolatiõ en ta charite/pource q̃ par toy
frere/les entrailles des saictz ont este recrees. Poꝛ laq̃l-
le chose moy ayãt grãd cõfiãce en Jesus Christ de te en
ioindre ce q̃ appartiẽt/de tãt plus te supplie par charite/
cõme ainsi soit q̃ soye tel: ascauoir Paul vieil/ꝛ maite-
Requeste de Paul pour Onesime. nãt lye poꝛ Jesus Christ. Or ie te supplie pour mon filz
Onesime leq̃l iay engẽdre en mes lyẽs/iadis a toy inu-
C tile/mais maintenãt moult vtile/tãt a moy q̃ a toy/leq̃l
iay rẽuoye. Receois dõc icelluy/cestascauoir mes entrail-
les:leq̃l ie vouloye retenir auec moy/affin q̃l me seruist
poꝛ toy es liẽs de Leuãgile:mais ie nay rien voulu fai-
re sãs tõ aduis:affin q̃ tõ biẽ ne fust poĩt cõe p̃ necessite/
mais volũtaire. Car par aduẽture poꝛce sest il departy
de toy poꝛ vng tẽps/a ce q̃ tu le receusse p̃petuellemẽt:nõ
poĩt maitenãt cõe serf/mais par dessus serf: ascauoir cõme
frere biẽ ayme/p̃cipalemẽt a moy. Et cõbiẽ plꝰ a toy/ꝛ en
la chair/ꝛ au Seigꝛ? Si dõc tu me as poꝛ cõpaignõ/re- D
ceois le cõe moy. Mais si en aucune chose il ta faict tort/
ou sil doibt/impute ce a moy. Moy Paul ay escrit de
ma main. Je lamẽderay: affin q̃ ie ne dye poĩt q̃ aussi tu
te doibtz toymesme a moy. Certes frere:q̃ ie iouysse de
toy au Seigneur:recree mes entrailles au Seigneur.
Je tay escrit ayãt cõfiãce en tõ obeissãce/ sachãt aussi
q̃ tu feras plus q̃ ie ne dy. Mais aussi auec ce p̃pare moy
logis. Car iespere q̃ par voz oraisõs ie voꝰ seray rendu.
Epaphras prisõnier auec moy en Jesus Christ/Marc/ Recõmandatiõs des freres
Aristarque/Demas/ꝛ Luc mes adiuteurs/te saluent.
La grace de nostre Seigneur Jesus Christ soit auec
vostre esperit. Amen.
Enuoyee de Rõme/par Onesime serf.

Fin de lepistre/a Philemon.

Epistre de Sainct Paul Apostre/aux Ebrieux.

Chapitre premier.



En plusieurs sortes et plu- A
sieꝛs manieres iadis Dieu a parle aux La parolle de Dieu annõcee par ses prophetes/ puis par son filz.
peres p̃ les p̃phetes. Et en ces derniers
temps/a parle a noꝰ par son filz:leq̃l il a cõ
stitue heritier de toutes choses/par leq̃l
aussi a faict les siecles. Leq̃l cõme il soit la splendeur de Laꝰpurgation des pechez par Christ.
gloire/ꝛ la p̃pre image de la substãce diceluy/ꝛ maintiẽt
toutes choses par sa puissãte parolle/ayãt faict par soy-
mesme la purgatiõ de noz pechez:il sest assis a la dextre B
de la maieste aux lieux haultz/estant faict dautãt plus
excellent que les anges/dautant quil a obtenu le nom
plus excellent par dessus eulx. Car auq̃l des
anges a il oncq dit: Tu es mon filz/ie tay auiourdhuy Psalme.2.b.
engẽdre? Et derechef: Je luy seray pere/ꝛ il me sera filz. 2.Samu.7.c.
Et derechef quãd il ameine son filz p̃mier nay au mõ-
de/il dit: Et q̃ toꝰ les anges de Dieu le adorẽt. Et certes Psalme.97.
il dit aux ãges: Qui faict ses anges esperitz/ꝛ ses mini C
stres flãme de feu. Mais au filz dit: Dieu/tõ thrõne est Psalme.104.a
au siecle du siecle/ la verge de droicture est la verge de ton Psalme.45.b.
royaume. Tu as ayme iustice ꝛ as hay iniq̃te:poꝛ ceste
cause Dieu tõ Dieu ta oinct dhuyle de lyesse plus q̃ tes
participãs. Et toy Seigꝛ tu as fõde la terre des Psalme.102.b.
le cõmẽcemẽt/ꝛ les cieulx sõt les oeuures de tes mains. D
Iceulx perirõt/mais tu es p̃manẽt/ꝛ toꝰ senuieilliront cõe c* Transla. cõmune/ lisãt ἀλλάξεις poꝛ ἑλίξεις muer as.
le vestemẽt. Et les [c]* ẽuelopperas cõe vng habit/ꝛ serõt
muez:mais toy tu es vng mesme/ꝛ tes ans ne deffaul-
drõt poĩt. Et auq̃l des ãges dist il iamais: Assiez
toy a ma dextre/ iusq̃ a ce q̃ ie mette tes ennemys la sca Psalme.101.a.
belle de tes piedz: Ne sõt ilz poĩt toꝰ esperitz administra 1.Corin.15.d.
teurs/enuoyez a ladministratiõ pour ceulx q̃ receuront Les anges ministres de dieu.
lheritage de salut? Chap.ij.
Pour ceste cause/il noꝰ fault plus sõgneusemẽt A
p̃rẽdre garde aux choses q̃ noꝰ ont este dictes:
affin q̃l naduiẽne q̃ ne veniõs a decheoir. Car
si la parolle q̃ auoit este dicte p̃ les ãges a este faicte fer-
me:ꝛ si toute trãsgressiõ ꝛ desobeissãce a receu iuste retribu
tiõ de salaire: cõmẽt eschapperõs nous/ si nous mettõs
a nonchalãce

a nonchalance si grand salut? Lequel quand premiere-
ment il a cõmence destre racõpte par le Seignr: il a este cõ
ferme en nous par ceulx qui lauoiẽt ouy/ & approuue de
Dieu par signes & miracles & diuerses puissances & di-
stributiõs du sainct esperit selon sa volunte.

Nostre salut declaire par Christ, et approuue par miracles.

B Car il na point assubiecty aux anges le mõde a ve-
nir/duquel nous parlons. Et quelcun a tesmoingne en
quelque lieu/disãt: Quest ce de lhõme que tu as memoi-
re de luy? Ou quest ce du filz de lhõme que tu le visite?
Tu las faict vng peu moindre q̃ les anges: tu las cou-
rõne de gloire & dhõneur/& las constitue sus les oeuures
de tes mains. Tu as assubiecty toutes choses soubz ses
piedz. Or en ce quil a assubiecty toutes choses a luy/ il
na rien laisse qui ne soit subiect a luy. Mais nous ne
voyõs point encore toutes choses estre subiectes a luy.

Psalme. 8.
Toutes choses subiectes a Christ.
1. Corin. 15. d.
Philip. 2. b.

C Toutessoys nous voyõs celuy Jesus q̃ auoit este faict
vng peu moindre q̃ les anges/pour la passiõ de sa mort/
estre couronne de gloire & dhõneur/affin que par la gra-
ce de Dieu il goutast la mort pour tous.

Par la grace de Dieu Christ a gouste la mort pour tous.

Car il estoit cõuenable q̃ celuy pour leq̃l sont toutes
choses/& par leq̃l sõt toutes choses/q̃ auoit amene beau-
cop denfãs a gloire/ [a]* rendist parfaict le prince de leur
salut par afflictiõs. Car celuy q̃ sanctifie & ceulx q̃ sõt
sanctifiez/tous sõt dung. Pour laq̃lle cause il na point
de honte de les appeller freres/disant: Je annõceray tõ
nom a mes freres/& te loueray au millieu de la cõgrega
D tiõ. Et de rechef: Je me fieray en luy. Et derechef: Voi-
cy/moy & les enfans lesquelz Dieu ma dõne.

a* ou/ consacrast: ou sanctifiast.
Les freres de Christ.
Psal. 22.
Psal 17. a.
Jsaiah. 8. d.

Veu donc que les enfans ont part a la chair et au
sang/luy aussi semblablemẽt a este faict participãt aux
mesmes choses: affin que par mort/il destruisist celuy q̃
auoit lempire de mort/cest a dire le diable: & quil deliurast
ceulx q̃ par crainte de mort/par toute leur vie estoiẽt as-
subiectis a seruitude. Car il na nulle part prins les an
ges: mais a prins la semẽce de Abraham. Parquoy il
a fallu quil ayt este semblable par toutes choses a ses
freres: affin quil fust misericors et souuerain sacrifica-
teur fidele es choses qui deuoient estre faictes enuers Dieu/
pour purifier les pechez du peuple. Car par ce qui luy
est aduenu destre tente: il est aussi puissant de ayder
ceulx qui sont tentez.

Hose. 13. d.
2. Corin. 15. g.
Christ a destruict p mort lempereur de mort.
Christ Euesq.

Chapitre. iij.

A Parquoy freres saictz qui estes participãs de
la vocation celeste/cõsiderez lapostre & souue-
rain sacrificateur de nostre confession Jesus
Christ/qui est fidele a celuy q̃ la cõstitue/ ainsi
q̃ Moseh estoit en toute sa maison. Car cestuy est repute
digne de plus grande gloire que Moseh: dautãt que ce-
luy qui a edifie la maison a plus grand hõneur q̃ la mai
son. Car toute maisõ est edifiee par aucun. Mais celuy
q̃ a cree toutes choses/est Dieu. Et certes Moseh a este
fidele en toute la maison dicelluy cõme seruiteur/ en tes-
B moingnage des choses qui deuoiẽt estre dictes. Mais
Christ est cõme filz sus sa maison: la maison duq̃l nous
sõmes/si nous retenõs ferme fiance/& la gloire de lespe
rãce iusque a la fin.

Christ nre Ambassadeur/ et Euesque.
Moseh seruiteur.
Nomb. 12. b.
Christ filz.

Par tant cõme dit le sainct esperit. Si auiourdhuy
vous oyez sa voix/ ne endurcissez point voz coeurs/
ainsi que en lirritation au iour de tentation au desert/
la ou voz peres mont tente. Jlz mont esprouue/ et ont
veu mes oeuures par quarãte ans: pourtant ay este en-
nuye par ceste generation la/& disoye: Jlz errẽt tousio[u]rs
de coeur: & iceulx nont point cõgneu mes voyes/ telle-
ment que iay iure en mon ire/quilz [b]* ne entreront point
en mon repos.

Psalme. 5.
Lendurcissemẽt & rebellion de noz peres.
C
Psalme. 95.
b* Grec/ si: q̃ est iuremẽt en Ebrieu.

Freres/voyez quil naduiẽne quil y ayt en aucun de
vous/vng mauuais coeur incredule/ en deffaillant de
Dieu viuant. Mais enhortez vous/vous mesmes par
chascun iour/tant que ce iourdhuy est nõme: affin q̃ au-
cun de vous ne sendurcisse par deception de peche: Car
nous sõmes faictz participans de Christ: voire si nous
retenõs ferme le cõmencemẽt de sa substance iusque a la
fin/dautãt q̃l est dit: Si vous oyez auiourdhuy sa voix/
nendurcissez point voz coeurs/ainsi q̃ en irritation: car
aucuns le ayãs ouy le prouocquerẽt a ire/mais non poit
tous ceulx qui sortirent hors Degypte par Moseh.
Mais desquelz a il este ennuye par quarante ans? Ne a
ce point este de ceulx qui pecherent/ desquelz les corps
furent iettez mortz au desert? Et ausquelz iura il quilz
nentreroient point en son repos/sinon a ceulx qui furẽt
incredules? Et nous voyons quilz ne peurent entrer/
pour lincredulite.

D
Psalme. 95.
Nomb. 14. f.
Jncredulite.

Chapitre. iiij.



A Craingnons donc quil naduienne/ ayans
delaisse la promesse dentrer en son repos/
que aucun de nous soit estime estre priue di-
celle. Car aussi il nous a este annõce cõme a
iceulx. Mais la parolle de la predication ne estãt point
cõioincte auec la foy de ceulx qui ouyrent/ne leur prof-
fita rien. Certes nous qui auõs creu/entrõs au repos/
cõme il a dit: Ainsi que iay iure en mon ire/ ilz nẽtrerõt
point en mon repos: voire la les oeuures estans parfai-
ctes des la fondation du monde. Car il a dit ainsi en
quelque lieu/touchant le septiesme iour: Et Dieu se re-
posa au septiesme io[u]r de toutes ses oeuures. Et derechef
en ce lieu cy: Jlz nentreront point en mon repos.

De accepter la promesse de Dieu.
Psalme. 95.
B
Genese. 2. a.
Du Sabbath ou repos de Dieu.

Veu dõc q̃l reste que aucuns entrẽt en celuy/& ceulx
ausquelz premieremẽt a este annõce ny sont poit entrez
pour lincredulite: il determine derechef vng certain io[u]r/
auiourdhuy disant en Dauid/apres tant de tẽps/ ainsi
que est dit: Se auiourdhuy vo[us] ouyez sa voix/ne endur-
cissez point voz coeurs. Car si Jehosua le[ur] eut baille le
repos iamais apres il neust parle dautre iour. Parquoy
le repos/est delaisse au peuple de Dieu. Car celuy q̃ est
entre au repos dicelluy/ aussi sest il repose de ses oeu-
ures/ainsi comme Dieu des siennes.

Psalme. 95.
Jus. 3. b.
Jehosua na pas baille le repos.
C

Faisons dõc diligẽce dentrer en ce repos la: affin que
aucun ne chee au mesme exẽple dincredulite. Car la pa
rolle de Dieu est viue & efficace/ & plus penetrante que
tout glaiue a deux trẽchãs: & atteind iusq̃ a la diuisiõ de
lame & de lesperit/aussi des ioinctures & des moeles: et
est iuge des pensees & intentiõs du coeur. Et ny a nulle
creature celee a son regard: mais toutes choses sõt nues
& [c]* descouuertes aux yeulx de celuy duquel nous par
lons. Donc nous qui auõs le principal & grand sacrifi-
cateur Jesus/filz de Dieu q̃ a penetre les cieulx: tenõs
nostre cõfession. Car nous nauõs point vng souuerain
sacrificateur/qui ne puisse ensemble sentir noz infirmi
tez: mais celuy q̃ a este tẽte en toutes choses/selõ la simi
litude sans peche. Allons dõc auec fiãce au thronne de
sa grace: affin que nous obtenions misericorde/ et trou-
uions grace pour ayde en temps conuenable.

La parolle de Dieu.
D
Eccli. 15. d.
Psalme. 33. c.
c* ou rebrassees: ou/reuersees.
2. Corin. 3. b.
Daller a Jesus Christ nre Euesque.

Car tout

Chapitre.v.

A Ar tout souuerain sacrificateur prins des
Des sacrificateurs de la loy.
hōmes/est cōstitue pour les hōes aux cho-
ses qui se font enuers Dieu:affin quil offre
dons & sacrifices pour les pechez. Lequel
puisse moderement porter les ignorans & errans. Car
aussi luymesme est enuironne dinfirmite. Et pour ceste
infirmite doibt il po^r soymesme aisi q̄ po^r le peuple/offrir
pour les pechez. Et nul ne prent lhonneur a soymesme:
B sinon celuy qui est appelle de Dieu/cōe Aharon. Ainsi
Christ cōstitue sacrificateur du pere.
aussi Christ ne sest point glorifie soymesme pour estre
faict souuerain sacrificate^r: mais celuy qui luy dit: Tu
Psal.2.b.
es mon filz/ie tay auiourdhuy engēdre. Cōme aussi en
Psal.110.b.
autre lieu il dit: Tu es sacrificateur eternellemēt/selon
a* cest) quand il estoit cōme hōme mortel.
lordre de Melchi-zedek. Lequel aux [a]* io^rs de sa chair
quand il eut offert prieres & supplications a celuy qui le
pouuoit sauuer de mort/auec grand cry et larmes: fut
C exaulce po^r sa [b]* reuerēce:iasoit quil fut filz:toutesfoys
b* ou/piete/ saincte te/ preudhommie.
il a apprins obeissāce/par les choses quil a souffert. Et
estant [c]* faict parfaict/a este faict cause de salut eternel
c* ou/sāctifie.
a tous ceulx qui luy obeyssent: appelle de Dieu souue-
Christ salut aux croyās.
rain sacrificateur selō lordre de Melchi-zedek. Duquel
no^9 auōs beaucop de parolles a dire/& difficile a declai-
rer/attendu que vous estes lasches a ouyr. Pource q̄ la
D ou deuriez estre maistres selon le tēps/vous auez dere-
chef besoing quon vous enseigne/q̄lles sont les institu
1.Corin.3.a.
tions du cōmēcemēt des parolles de Dieu:& estes faictz
Du laict.
ceulx ausquelz il est besoing de laict & non point de viā-
de ferme. Car quiconque est participant de laict/il na
point experience de la parolle de iustice/car il est enfāt.
La viande ferme.
Mais la viande ferme/est pour les parfaictz/ ascauoir
pour ceulx qui par accoustumance/ont les sens exerci-
tez pour discerner le bien & le mal.

Chapitre.vj.

A Ource nous delaissans la parolle du cōmen
cemēt de Christ/tendons a perfection: non
point derechef mettās le fondemēt de repen-
tāce des oeuures mortes/& de la foy enuers
Dieu/des baptesmes/de la doctrine/aussi de limpositiō
des mains/& de la resurrection des mortz/& du iugemēt
eternel. Et ce ferons nous/voire si Dieu le permet.
2.Pierre.2.d.
Car il est impossible q̄ ceulx qui vne foys ont este illu-
De ceulx qui tombent de la foy.
minez/& ont gouste le don celeste/& ont este faictz parti-
cipās du sainct esprit/ & ont gouste la bonne parolle de
B Dieu/et les puissances du siecle a aduenir/se ilz tōbent
q̄ derechef soyēt renouuellez par repentāce/crucifiās de
rechef le filz de Dieu en eulx mesmes/& le diffamās.
Similitude.
Car la terre beuuant souuētesfoys la pluye venāte sur
elle/& produisant herbe profitable a ceulx par lesq̄lz est
labouree/receoit benediction de Dieu. Mais celle qui
produict espines & chardons/est reprouuee et prochaine
de malediction/de laquelle la fin tend a estre bruslee.
Certes nous auōs confiāce de vous tresaymez/de
C choses meilleures et prochaines de salut/ iasoit q̄ par-
lions ainsi. Car Dieu nest point iniuste po^r mettre en
oubly vostre oeuure & labeur de dilection/laquelle auez
mōstree enuers son nom/qui auez ministre aux sainctz
& y ministrez. Mais nous desirōs q̄ vng chascun de
vous monstre le mesme soing po^r la pleine certitude de
esperāce iusq̄ a la perfection:affin que ne soyez lasches/
mais imitateurs de ceulx qui par foy & par patience re-

ceoiuēt la promesse en heritage. Car quād Dieu
Gene.22.b.
feist promesse a Abraham/pource q̄l ne auoit nul plus
grād par leq̄l il iurast/il iura par soymesme/disant: Cer
Le iuremēt de dieu/ touchā nostre salut.
tainemēt en beneissant ie te beniray/& en multipliant
ie te multiplieray. Et ainsi ayant attēdu patiēment/il a
obtenu la promesse. Car les hōes certes iurēt par plus
grand que eulx. Et le iurement est a iceulx la fin de tout D
differēt pour cōfirmation. En laq̄lle chose Dieu voulāt
plus abondāment mōstrer la fermete de son conseil aux
heritiers de la promesse/il a adioinct iuremēt:affin que
par deux choses immuables esquelles il est impossible
que Dieu mēte/nous ayōs ferme cōsolation/qui auons
couru pour obtenir lesperance proposee. Laquelle nous
tenōs cōme vne ancre seure & ferme de lame/ et entrant
iusque au dedās du voyle la ou Jesus [d]* precurseur est
d* cest) allant deuant.
entre pour nous/estāt faict souuerain sacrificateur eter
nellement selon lordre de Melchi-zedek.

Chapitre.vij.

Ar cestuy Melchi-zedek/estoit Roy de Sa- A
lem sacrificateur du souuerain Dieu: lequel
Gene.14.c.
vint au deuant de Abraham/qui retournoit
Christ sacrificateur selō lordre de Melchi-zedek.
de locciō des Roys/& le beneist. Auq̄l aussi
Abraham departit les dismes de toutes choses. Premie
rement certes est interprete roy de iustice. Et puis aussi
roy de Salem:cest/Roy de paix/ sans pere/ sans mere/
sans genealogie/ne ayāt point cōmencemēt de iours ne
fin de vie: mais estāt faict sēblable au filz de Dieu/ de-
meure sacrificateur eternellement.
Or cōsiderez cōbien grād a este cestuy auquel Abrahā
[e]* patriarche a donne les dismes des butins. Et certes
e* cest) grand pere.
ceulx qui receoiuēt loffice de sacrificature dētre les filz
de Leui/ilz ont cōmandement de prendre les dismes du B
peuple selon la loy (cestadire de leurs freres) iasoit quilz
soyēt sortis des reins de Abraham. Mais celuy duq̄l la
lignee nest point nōbree entre eulx/a prins les dismes
de Abraham:& a beneict celuy q̄ auoit les promesses.
Et sans aucune contradiction ce qui est moindre est be-
neict du plusgrād. Et icy certes les hōmes q̄ sōt mortelz
prēnēt les dismes/mais il est la tesmoigne de luy q̄l vit.
Et par maniere de parler/Leui aussi prenāt les dismes/
a este disme par Abraham. Car encore estoit il es reins
de son pere quand Melchi-zedek luy vint au deuant.
Si la cōsommation dōc estoit par la sacrificature Le-
uitique (car le peuple soubz icelle a receu la loy) a quoy a
il este dauantage necessaire/q̄ vng autre sacrificateur se
leuast/qui fust dict selon lordre de Melchi-zedek/& non
pas selō lordre de Aharon: Car quād loffice de sacrifi-
La sacrificature leuitique transferee.
cature est trāsportee/il est necessaire q̄ aussi soit faict trās
port de la loy. Certes celuy duq̄l ces choses sōt dictes
participe dautre lignee:de laq̄lle nul na assiste a lautel.
Car il est manifeste q̄ nostre Seig^r est nay de Jehudah:
en laq̄lle lignee Moseh na rien dit de la sacrificature.
Et ce est encore plus manifeste/si vng autre sacrifica C
teur seslieue selō la similitude de Melchi-zedek/lequel
ne soit pas faict selon la loy du cōmandement charnel:
mais selō la puissāce de la vie non perissante. Car il tes-
moigne ainsi: Tu es sacrificateur eternellemēt selō lor
Psalme.110.
dre de Melchi-zedek. Certes labolitiō du precedēt mā-
Christ sacrificateur eternel.
demēt se faict pour sa debilite & inutilite. Car la loy na
rien amene a perfection:mais estoit lintroductiō de meil
leure esperāce/ par laq̄lle approchōs a Dieu. Et dautāt
que ce

que ce nest point sans iuremēt. Ilz ont certes este faictz
sacrificate[u]rs sās iuremēt: mais cestuy cy auec iuremēt/
Psalme.cx. par celuy qui luy a dit: Le Seig[r] a iure & ne se repētira
point: tu es sacrificateur eternellement/selon lordre de
Melchi-zedek. Dautāt Jesus est faict pleige de meille[r]
testamēt. Et ont certes este faictz plusie[u]rs sacrificate[u]rs/
D po[ur]ce q̄ p la mort estoiēt empeschez de demourer. Mais
cestuy pource q̄l demeure eternellemēt/il a ppetuelle sa-
crificature. Parquoy aussi peult sauuer a plein ceulx q̄
sapprochēt de Dieu par luy/viuāt tousio[u]rs po[ur] interce-
der pour eulx. Car il estoit cōuenable q̄ no[us] eussiōs vng
tel souuerain sacrificateur/sainct/innocent/sans macu
le/separe des pecheurs/& faict plus hault q̄ les cieulx.
Leq̄l na point necessite cōme les souuerains sacrifica-
teurs/offrir tous les iours sacrifices/premieremēt pour
Christ offert vne foys pour toutes. ses pechez/puis apres pour ceulx du peuple. Car il a
faict ce vne fois/se estāt offert soymesme. Certes la loy
☞ ordōne les hōmes qui ont infirmite/souuerains sacrifi
cateurs. Mais la parolle du iuremēt q̄ est* apres la loy/
* ou/oultre. constitue le filz parfaict eternellement.

Chapitre.viij.

A Or le sommaire des choses qui sont dictes/est:
Nous auons tel souuerain sacrificateur qui
Sus.4.d. est assis a la dextre du siege de la maieste es
cieulx/administrateur des choses sainctes/
& du vray tabernacle leq̄l Dieu a fiche/& non point lhō-
me. Car tout souuerain sacrificateur est constitue pour
offrir dons & sacrifices. Parquoy est necessaire q̄ cestuy
aussi ait q̄lque chose pour offrir. Si dōc il estoit sur terre/
il ne seroit point sacrificateur du nōbre de ceulx q̄ offrēt
B les dons selon la loy: lesq̄lz seruent a lexēplaire & vmbre
des choses celestes: ainsi quil a este respōdu a Moseh/
quād il deuoit acheuer le tabernacle: Or voy (dit il) que
Exode.25.d. Actes.7.f. tu face toutes choses selō la forme laq̄lle te a este mōstree
en la montaigne.
Mais maintenāt il a obtenu plus excellēte admini
Christ moyenneur de la nouuelle alliāce. stratiō/dautāt q̄l est mediateur de meilleur testamēt q̄ est
estably en meilleures pmesses. Car si iceluy pmier eust
este sans reprise/on neust iamais cerche lieu au second.
C Car en les reprenāt/il leur dist: Voicy les io[u]rs viēdront
Jeremiah.31.f. (dit le Seig[r]) q̄ ie accōpliray sus la maisō Disrael & sus
la maisō de Jehudah/vng nouueau * testamēt: nō point
* cest) alliāce. selō le testamēt q̄ iay faict a le[u]rs peres au iour q̄ ie prins
leur main po[ur] les mener hors la terre Degypte: po[ur]ce q̄
iceulx nont point demoure en mō testamēt/& les ay de-
La nouuelle alliāce de Dieu enuers son peuple. laissez/ dit le Seig[r]. Car ce est le testamēt leq̄l ie dispo
seray a la maison Disrael apres ces io[u]rs la/dit le Seignr:
donnāt mes loix en leur entēdemēt/& les escriray en leur
D coeur: & seray leur Dieu/& ilz serōt mon peuple. Et vng
Jeremiah.31.f. chascun nēseignera point son prochain/ny vng chascun
son frere/disant: Cōgnois le Seignr. Car tous me cō-
gnoistront/depuis le petit iusque au plus grād dieulx.
Pourtant que ie seray appaise de leurs iniustices & de
leurs pechez: & ne auray plus memoire de leurs iniqui-
tez. Par ce q̄l dit vng nouueau/il a faict vieil le premier.
Et ce qui est faict ancien & enuieilly/est prest de venir a
A neant. Chapitre.ix.

Des deux tabernacles anciens. Exode 26.a.&.36.b. * ou/appelle. Donc certes le premier auoit aussi les iusti-
fications de adoration: & le sanctuaire * mon
dain. Car le premier tabernacle a este faict:
auq̄l estoit le chādelier/& la table/& proposi-
tiō des pains/ce q̄ est dict les choses sainctes. Et apres
le secōd voille estoit le tabernacle leq̄l est dit le * sanctuai- * cest) lieu tres sainct.
re des sanctuaires: ayant vng encensoir dor/& larche du
* testamēt totallemēt couuert dor alētour: en laq̄lle estoit * ou/alliāce.
vne cruche dor ayāt la Māne & la verge de Aharon qui
auoit fleury: & les tables du testamēt. Et sur icelle estoiēt
les Cherubins de gloire/ faisās vmbre au ppitiatoire. B
Desquelles choses il nest besoing maintenant de par-
ler particulierement.
Et ces choses estās ainsi ordōnees/les sacrificateurs
certes entrent tousiours au premier tabernacle/ pour
accomplir les seruices des sacrifices. Mais au second entre
le souuerain sacrificateur seul vne foys lan: non point
sans sang/ lequel il offre pour soymesme et pour les
* ignorāces du peuple. En ce signifioit le sainct esperit * ou/faultes.
que la voye des lieux sainctz nestoit point encore mani C
festee: quād le pmier tabernacle encore estoit. Qui estoit Les sacrifices de la loy.
similitude pour le tēps lors estant: auq̄l dons & sacrifi-
ces sont offertz/lesq̄lz ne peuuēt selon la cōscience faire
parfaict celuy qui faict le seruice diuin seullemēt en vian
des/en beuurages/en diuers lauemēs & iustificatiōs de
la chair/ordōnez iusque au tēps de correction.
Mais Christ souuerain sacrificate[u]r des biēs a adue
nir estāt venu par vng plus grād & pl[us] parfaict taberna-
cle/non point faict de la main: cest adire/non point de ceste D
creatiō/& non point par sang des boucz ou des veaulx: 1.Pierre.1.d.
mais par son ppre sang/est entre vne foys es sanctuai- 1.Jehan.1.c.
res/ayāt trouue redēption eternelle. Car si le sang des Apoca.1.b. Redēptiō par le sāg de christ
taureaux & boucz/& la cēdre de la genisse espādue sancti-
fie les souillez pour la purificatiō de la chair: le sang de
Christ qui par lesperit eternel sest offert a Dieu soymes
me sans macule/cōbien plus fort nettoyera il nostre con
sciēce des oeuures mortes pour seruir a Dieu viuant.
Et pource est il mediateur du nouueau testamēt: affin Alliance.
que la mort estant faicte pour la redēption des trāsgres-
sions (lesquelles estoiēt soubz le premier testamēt) ceulx
qui sont appellez receoiuent la promesse de leternel he-
ritage. Car ou il ya testament/il est necessaire que la E
mort du testateur y entreuiēne. Car le testamēt est con- Galat.3.d.
ferme en ceulx qui sont mortz: veu quil na point encore
vertu durant que le testateur vit. Parquoy aussi le pre-
mier na point este dedie sans sang. Car quād tout le cō Le vieil testament dedie en sang.
mandement fut expose selon la loy par Moseh a tout le
peuple/il print le sang des veaulx & boucz auec leaue &
de la leine teincte en escarlate/et de lisoppe: et arrosa le
liure/& tout le peuple/disant: Cestuy est le sang du testa- F
mēt/leq̄l Dieu vous a cōmande. Et aussi arrosoit il du Exode.24.b.
sang semblablemēt le tabernacle & to[us] les vaisseaux du
seruice. Et presque toutes choses selon la loy sont net-
toyees par sang. Et sans effusion de sang/ne se faict
point de remission.
Il est donc necessaire que les figures des choses qui
sont es cieulx/soyēt purifiees par telles choses: mais que
les choses celestes soyent nettoyees par meilleurs sacrifi
ces que nestoyent iceulx. Car Jesus nest point entre Christ intercesseur po[ur] no[us]
es lieux sainctz faictz des mains/exēples des vrays:
mais au ciel mesme/affin que maintenāt il apparoisse
pour nous deuāt la face de Dieu. Mais non point q̄l se G
offre souuētesfoys soymesme/ cōe le souuerain sacrifica- ☞
teur entre es sainctz lieux chascū an par sang dautruy.
Autremēt il luy eust faillu souuētesfoys souffrir depuis

 la fondatiō

la fondation du mõde:mais maintenãt en la cõsomma-
tion des siecles/il est apparu une foys par le sacrifice de
soymesme pour la destruction de peche. Et par ce q̃l est
ordõne aux hõmes de mourir une foys:& apres ce/le iu-
Christ a este offert une foys. gemẽt. Ainsi aussi Christ ayãt este offert une foys pour
abolir les pechez de plusieurs/il apparoistra secõdemẽt
Romains.5.b. 1.Pierre.3.c. sans peche a ceulx qui lattendent pour salut.

Chapitre.x.

A La loy ne peult sanctifier. Car la loy ayant lombre des biẽs a venir/non
point la mesme image des choses/ne peult
iamais par ces sacrifices(lesquelz ilz offrent
chascun an continuellement)faire parfaictz
ceulx qui approchẽt:autremẽt ne eussent ilz point cesse
destre offers:pource que les sacrifiãs nettoyez une foys
ne eussent eu plus aucune cõscience de peche. Mais par
iceulx est faicte cõmemoration des pechez chascun an.
Leuiti.16.e. Car il est impossible de oster les pechez par le sang des
B taureaux & des boucz. Pource entrant au mõde/il dist:
Psal.40.b. Tu nas point voulu sacrifice ne oblation/mais tu me
Tous sacrifices reiectez par celuy de christ as appropie ung corps. Aussi tu nas point pris plaisir
aux holocaustes pour le peche/adonc iay dit:Voicy ie
viẽs. Au cõmencemẽt du liure est escrit de moy/q̃ ie face
o Dieu ta volunte. Quãd il dict deuant: Que tu nas
point voulu sacrifice & oblation/& holocaustes/& pour le
peche:& ne te ont point pleu les choses qui sont offertes
selon la loy/adonc il a dit:Voicy ie viẽs/affin de faire o
Dieu ta volunte:il oste le premier/affin q̃l establisse le
Loblation du corps de Jesus Christ faicte une foys. secõd. Par laq̃lle voulunte nous sommes sanctifiez par
loblation une foys faicte du corps de Jesus Christ.
Et certes tout sacrificateur assiste chascũ iour admi-
C nistrant & offrant souuẽtesfoys les mesmes sacrifices:
Christ assis a la dextre de Dieu. lesq̃lz ne peuuẽt iamais oster les pechez. Mais cestuy
ayant offert ung seul sacrifice pour les pechez/est assis
Psalme.110.a. eternellement a la dextre de Dieu/attendant ce qui
reste iusque a ce que ses ennemis soyent mis la scabel-
☞ le de ses piedz. Car par une seule oblation il a par-
La seulle et parfaicte oblation. faict a perpetuite ceulx qui sont sanctifiez. Mais aussi
le sainct esperit le nous tesmoingne:car il a predit: Ce
est le testamẽt leq̃l ie leur feray apres ces iours(dit le Sei-
D gneur) donnant mes loix en leur coeur: et les escriray
en leurs entendemẽs/& nauray plus souuenãce de leurs
pechez & iniquitez. Et la ou est remission diceulx/il ny a
plus doblation pour le peche.

Donc freres/veu q̃ nous auõs fiãce dẽtrer aux lieux
sainctz/par le sang de Jesus/par la voye laq̃lle il nous
a dediee fresche & viuante: par le voille/cest adire par sa
chair/& que auons ung grand sacrificateur sus la mai-
Approcher de Christ par foy son de Dieu:allons auec vray coeur en certitude de foy/
ayans les coeurs arrosez et la mauuaise cõscience ostee/
& ayans le corps laue deaue nette/tenons cõfession non
E variable de nostre esperance. Car celuy qui la promis est
Charite & bonnes oeuures. fidele. Et pẽsõs lung de lautre/affin de inciter a cha-
rite & a bõnes oeuures/ne delaissant point nostre assem
blee (ainsi q̃l est de coustume a aucũs)mais admõnestãs
lung lautre/dautãt plus q̃ vous voyez le iour approcher.
Nul releuement aux peche's reiectãs Christ. Car si nous pechons voluntairemẽt auoir receu la con
gnoissance de verite/il nest plus laisse sacrifice pour les
pechez/mais une attente terrible de iugemẽt/& une fu-
reur de feu qui deuorera les aduersaires.
Deute.17.b. 2.Corin.13.a. ☞ Si aucun mesprise la loy de Moseh/il meurt sans
q̃lque misericorde soubz deux ou troys tesmoingz:com-
bien pires tourmẽtz cuydez vous q̃ desseruira celuy qui
mettra soubz les piedz le filz de Dieu/& tiendra le sang
F du testamẽt estre chose *prophane/par lequel il auoit este
Deute.32.e. sanctifie: et aura faict iniure a lesperit de grace? Car
Romains.12.d nous cõgnoissons celuy qui a dit:A moy est la vẽgeãce/
*Grec/commune cest) souillee & execrable. & ie le rẽdray. Et derechef: Le Seigneur iugera son peuple.
Cest chose horrible de cheoir es mains de Dieu viuãt.
Les afflictiõs des Juifz pour Christ. Reduysez a memoire les iours precedẽs: ausq̃lz vous
ayans este illuminez/auez soustenu grand debat daffli-
*ou/regard. ctiõs:en partie certes quãd auez este faictz *mõstres par
opprobres & tribulatiõs:& en partie quãd auez este faictz
cõpaignõs de ceulx qui conuersent ainsi. Car aussi vous
auez este participans des afflictiõs qui sont aduenues par
G mes *lyens/& auez receu en ioye le rauissement de voz
* Trãsla.commune/ lisant δεσμοῖς pour δέσμιοις prisonniers. biẽs: cõgnoissans que vous auez en vous mesmes une
meilleure substance aux cieulx & permanẽte. Ne reiet-
tez donc point vostre confiance/laquelle a grãde remu-
Patience. neratiõ. Certes vous auez besoing de patiẽce/affin que
ayans faict la volunte de Dieu vous rẽportiez la pro-
messe. Car encore ung moult petit de tẽps celuy q̃ doibt
Habakuk.2.a venir viendra/& ne tardera point. Or le iuste viura de
Romains.1.c. foy. Et sil se substraict/il ne plaira poĩt a mõ ame:mais
Galat.3.b. nous ne sõmes point gens * de substraction a perdition:
*ou/qui nous substrayons. mais de foy & en acquisition de lame.

Chapitre.xj.

A Foy. Or la foy est le fondemẽt des choses quon espe
re/et certificatiõ des choses quõ ne voit poĩt.
Car par ceste ont les anciens obtenu tes-
Genese.1.a. moingnage. Par foy nous entẽdons q̃ les
Les vertus et effectz de foy. siecles ont este ordõnez par la parolle de Dieu:affin que
des choses qui napparoissoiẽt point/fussent faictes cel-
les quon voit.
Habel. Genese.4.a. Par foy/Habel a offert a Dieu sacrifice plus grãd
que Kain:par lequel il a obtenu tesmoingnage destre
iuste/Dieu rendant tesmoingnage a ses dons. Et luy
estant mort parle encore par icelle.
Enoch. Genese.5.c. Par foy/Enoch a este transporte/affin quil ne veist
Sapiẽce.4.b. point la mort/& point ne fut trouue/pource que Dieu la-
Eccl.44.c. uoit trãsporte. Car deuant q̃l fust transporte/il eut tes-
B moingnage dauoir pleu a Dieu. Or il est impossible de
☞ plaire a Dieu/sans foy. Car il fault que celuy qui sap-
proche a Dieu/croye quil est/& q̃l soit remunerateur a
ceulx qui le requierent.
Noah. Genese.6.c. Eccl.44.c. Par foy/Noah ayant receu responce/craingnãt les
choses lesq̃lles encore ne se veoyẽt point: appareilla au
salut de sa famille/larche par laq̃lle il cõdemna le mon-
de/& fut faict heritier de la iustice/qui est par foy.
Abraham. Gen.12.a.&.13. Par foy/celuy qui est appelle Abraham a obey pour
venir au lieu quil deuoit prendre en heritage/& se partit/
non scachant ou il alloit. Par foy/il demoura en
la terre promise/cõme estrangere: quãd il eut habite en
C tẽtes auec Izahak & Jakob heritiers auec luy de la mes-
me promesse:car il attendoit la cite ayant fondementz/
de laquelle louurier & fondateur est Dieu.
Sarah. Gene.21.a. Par foy aussi celle Sarah print pouoir de receuoir
semence/& enfanta oultre le tẽps deage: attendu quel-
le estimoit que celuy qui luy auoit promis estoit fidele.
Pourtant aussi dung (voire encore amorty par eage)
nasquirent gens en multitude cõme les estoilles du ciel/
et comme le sablon qui est au riuage de la mer/qui ne se
peult nombrer.

Tous

Tous ceulx cy sont trespassez selon la foy/non ayās
receu les promesses : mais les ayans veu de loing/
creu et salue/ & ayans confesse quilz estoient hostes et
estrangers en la terre. Car ceulx qui disent ces choses
demonstrēt qui cerchent pays. Et certes silz eussent eu
memoire de celuy duquel estoiēt partis/ilz auoyēt vraye-
D ment temps de retourner. Mais maintenant ilz en de-
sirent vng meilleur/cest ascauoir le celeste. Pource Dieu
mesme ne prent point a hōte destre appelle leur Dieu.
Car il leur auoit prepare vne cite.

Genese.22.b. Eccli.44.c. Par foy/Abrahā offrit Izahak quād il fut esprouue.
Et offrit son filz vnique/auql auoit receu les promesses
(auql auoit este dit: En Izahak te sera appellee semence)
ayant estime q̄ Dieu est puissant le ressusciter aussi des
mortz. Parquoy aussi le receut en figure de resurrectiō.

Izahak. Genese.27.c. Par foy/aussi Izahak dōna benediction des choses
a aduenir a Jakob & a Esau.

Jakob. Gene.49.a.et 47.g. Par foy/Jakob mourāt beneit vng chascun des filz
de Joseph: & adora vers le sommet de sa verge.

Joseph. Genese.47.g. Par foy/Joseph trespassant fist mention du departe-
E mēt des enfans de Israel: & bailla cōmādemēt de ses os.

Moseh. Exode.2.a. Actes.7. Par foy/Moseh quand il fut nay il fut cache troys
moys de ses parens/pource q̄lz le veoient ioly enfant/
& ne craingnirent point le edict du roy.
Par foy/Moseh estant ia grand refusa estre nōme filz
de la fille de Pharaoh/eslisant plus tost estre afflige
auec le peuple de Dieu/que dauoir tēporelle iouyssance
de peche: estimant lopprobre de Christ plus grandes ri-
chesses/que les thresors qui estoient en Egypte : car il
auoit esgard a la remuneration.
Par foy/il laissa Egypte/ ne craingnant point la fu-
reur du roy. Car il tint bon/cōme sil eust veu celuy qui
F est inuisible.

Le passage. Exode.12.b. Par foy/il feit le Passage & leffusion de sang : affin que
celuy qui destruisoit les premiers nayz/ne les touchast.

La mer rouge. Exode.14.b. Par foy/ilz passerēt la mer rouge/cōme par terre sei-
che. Laqlle chose voulans experimēter les Egyptiēs/
furent absorbez.

Jericho. Jehosua.6.c. Par foy/les murs de Jericho tumberent/ayans este
enuironnez sept iours.

Rahab. Jehosua.2.a. et.6.d. Par foy/Rahab paillarde ne perit point auec les in-
credules/quand elle auoit receu en paix les espies.

Autres exemples de la foy. Et q̄ dy ie dauātage? Car le tēps me deffauldra si ie
vueil racōpter de Gedeon/& de Barak/& de Sāson/& de
Jephthah/& de Dauid/& de Samuel & des Prophetes:
lesq̄lz par foy ont cōbattu les royaumes/ont faict iusti-
ce/ont obtenu les promesses/ont clos les gueules des
G lyons/ ont esteinct la vehemence du feu/ ont euite les
Les afflictiōs des peres souffertes en foy. trēchans des glaiues/ sont deuenuz vigoreux de mala
die/se sont faictz fors en bataille/ont* repoulsez les ostz
*ou/donne la fuyte. des estrangers : les femmes ont receu leurs mortz par
resurrection. Les vngs aussi ont este * estēdus/ayās
*ou/escorchez ou/battuz cōe tabourin. mesprise la ranceon/affin q̄lz obtinssent meilleure resur
rection. Mais les autres ont receu espreuue de moc
queries & battures: dauantage aussi de liens & de prison/
* ou/siez. ilz ont este lapidez/ilz ont este* trēchez/ilz ont este tētez/
ilz ont este mis a mort par occisiō de glaiue/ilz ont che-
mine ca & la en peaulx de brebis/& en peaulx des chie-
ures/destituez/oppssez/affligez/desq̄lz le monde nestoit
point digne/errās aux desers/aux mōtaignes & fosses/
& aux cauernes de la terre. Et iceulx tous ayās acq̄s
tesmoingnage par foy/ne receurent point la promesse:
Dieu ayāt prouueu quelque chose meilleure pour nous/
affin quilz ne fussent venus a perfection sans nous.

Chapitre.xij.

Pourtant aussi nous/veu que auons si grāde A
nuee de tesmoingz mise tout alenuiron/ostās Ephesiēs.4.f. 1.Pierre.2.a. Coloss.3.b.
toute charge & peche/se tenant fort alentour/
courons par patiēce au combat qui nous est
propose regardās au capitaine de la foy/& cōsommateur Jesus cōducteur et cōsomateur de la foy.
Jesus: leq̄l pour la ioye a luy proposee endura la croix/
ayant desprise la hōte. Et sest assis a la dextre du thrōne
de Dieu. Parquoy cōsiderez diligemment/que icelluy a Souuenance des afflictiōs de Christ. 1.Pierre.2.a.
souffert telle cōtradictiō des pecheurs alencōtre de soy:
affin que ne soyez ennuyez deffaillans en voz courages.
Vous nauez point encore resiste iusque au sang: comba B
tans cōtre peche : & auez oublie lexhortation laquelle
parle a vous cōme aux enfans disant : Mon filz ne metz Prouer.3.b. Apoca.3.d.
point en oubly la correctiō du Seigneur : & ne deffaultz
point quād tu es reprins de luy. Car le Seigr̄ chastie Dieu chastie ses enfans aymez.
celuy quil ayme/& flagelle tous filz quil recoit.
Si vous endurez la correction/ Dieu se offre a vous
cōme aux enfans. Car qui est le filz leq̄l le pere ne cor-
rige point? mais si vous estes sans chastiement duquel
tous sont participās/voꝰ estes dōc bastars & non point C
filz. Certes puis que nous auōs eu pour chastieurs Obeyssance aux peres de la chair.
les peres de nostre chair/& les auons eu en reuerence: ne
serons nous point beaucop plus subiectz au pere des Obeyssāce au pere des esperitz.
esperitz/& viurōs? Et certes iceulx par peu de ioꝛs nous
chastioiēt selon leur plaisir : mais cestuy cy nous chastie: a
ce qui est vtile/pour receuoir sa sanctification. Or toute
correction pour le present certes ne semble point estre de Le fruict de triste correctiō
ioye/ains de tristesse : mais apres elle rend fruict pai-
sible de iustice a ceulx q̄ sont exercitez par elle. Par-
tant leuez voz mains qui sont lasches & voz genoulx
q̄ sont destoictz: & faictes droictz pas a voz piedz: affin q̄
ce q̄ est clochāt ne se desuoye/mais plus tost soit guary. D
Suyuez paix auec tous/& sainctete/sans laq̄lle nul De suyure paix & saictete Rom.12.c.
ne verra le Seigr̄. Prenez garde que aucun ne soit
deffaillant de la grace de Dieu/que q̄lque racine damer
tume bourionnant en hault ne vous destourbe : & q̄ plu-
sieurs ne soyēt souillez par elle. Que aucun ne soit pai-
lart ou cōtamine/cōme Esau qui pour vne viāde donna E
la primogeniture. Car vous sauez q̄ apres desirant he- Genese.25.d.
riter la benediction/il fut reprouue. Pource quil ne trou
ua point lieu de repentance: ia soit quil leust demandee
auec larmes.
Certes voꝰ nestes point venus a la mōtaigne quō Exode.19.d. &.20.c.
touchoit/& au feu bruslāt/& au tourbillō/& a lobscurite & De la loy.
tēpeste/& au sō de la trōpette/& a la voix des parolles la-
q̄lle ceulx qui loyoient refuserēt: affin q̄ la parolle ne leur
fust adioincte/car ilz ne pouoiēt endurer ce qui se disoit:
Si vne beste attouche la mōtaigne/elle sera lapidee ou F
percee dung dard. Et ainsi estoit terrible ce qui apparois
soit. Moseh dist: Jay este espouēte & ay trēble. Mais Exode.19.b.
vous estes venus a la montaigne de Zion/& a la cite de De la grace.
Dieu viuāt/Jerusalem celeste/& a la cōpaignie de moult
de milliers dāges/ & a la cōgregation des premiers nayz
qui sont escritz aux cieulx/& a Dieu iuge de tous/& aux
esperitz des iustes parfaictz/& a Jesus mediateur du nou
ueau testamēt/& au sang respandu parlant meilleures
choses que celuy de Habel.

G Christ est de ouyr.

Voyez que ne mesprisiez celuy q̃ parle. Car si ceulx qui mespriserẽt celuy q̃ parloit sur la terre/ ne sont point eschappez: beaucop plus nous/ se nous nous destournõs de celuy q̃ est des cieulx/ duq̃l la voix esmeut lors la terre. Mais maintenãt il a annonce/ disant: Encore vne fois ie esmeuz non seullemẽt la terre/ mais aussi le ciel. Et ce q̃l dit/ encore vne foys: signifie la mutatiõ des choses qui sõt esmeutes/ cõme de celles q̃ sont faictes: affin que celles qui ne sont point esmeutes/ demeurẽt. Parquoy nous prenans le royaume q̃ ne peult estre esmeu/ ayons grace: par laq̃lle seruiõs en plaisant a Dieu auec reuerence & crainte: car nostre Dieu est vng feu cõsommant.

Haggee. 2. b.

Deute. 4. d.

Chapitre. xiij.

A Charite. Romains. 12. c. 1. Pierre. 4. c.


Charite fraternelle demeure entre vous. Ne oubliez poĩt hospitalite. Car par icelle aucuns non sachans ont receu les anges en leur logis.

Dauoir memoire des prisonniers.

Ayez memoire des emprisonnez/ cõme si vous estiez emprisonnez auec eulx: et de ceulx qui sont affligez/ cõmes aussi vous mesmes qui estes en corps.

Mariage. Paillardise.

Mariage est entre to⁹ hõnorable/ & la couche sãs macule. Mais Dieu iugera les paillardz/ & les adulteres.

B Jehosua. 1. b. Cõtẽtemẽt des choses p̃ntes. Psalme. 118.

Voz meurs soyent sans auarice/ estãs cõtens des choses p̃sentes. Car luy mesme a dit: Je ne te laisse point/ & ne te abãdonne point: tant que nous pouons dire en confiance: Le Seigneur mest aidateur/ ie ne craindray chose que lhõme me puisse faire.

Ayez memoire de voz cõducteurs/ qui vous ont parle la parolle de Dieu: desquelz ensuyuez la foy/ considerant lissue de leur conuersation.

Fuyr doctrines estrãges.

Jesus Christ qui a este hyer & auiourdhuy/ est aussi le mesme eternellement. Ne soyez point distraictz ca & la par doctrines diuerses et estrangeres. Car il est bon que le coeur soit estably par grace: nõ point par viãdes lesquelles nont point proffite a ceulx qui ont conuerse en elles.

C Nõbres. 19. a.

Nous auons vng autel duquel nont pas puissance den manger ceulx qui seruẽt au tabernacle. Car les corps des bestes desquelles le sang est apporte pour le peche par le souuerain sacrificateur dedans le sanctuaire/ sont bruslez hors des * tẽtes. Pourtãt aussi/ Jesus affin q̃l sanctifiast le peuple par son sang/ a souffert hors la porte. Allons donc a luy hors des tẽtes portans son opprobre. Car nous nauons point icy de cite permanẽte: mais nous cerchõs celle qui est a aduenir. * Nous offrõs donc par luy sacrifice de louenge tousiours a Dieu: cest a dire le fruict des leures/ * cõfessans son nom. Or ne mettez en oubly la beneficẽce/ & la cõmunicatiõ: car Dieu est appaise par telz sacrifices.

* ou/ camp.

Mich. 2. c.

* Trãsl. 2mu. tisant ω po^r o Offrõs dõc.

* ou/ louans.

D Jesus christ le grãd pasteur.

Obeissez a voz conducteurs & vous submettez a eulx (car ilz veillent pour voz ames cõme ceulx qui en doiuẽt rendre cõpte) affin q̃lz facent ce ioyeusemẽt/ & non point en gemissant/ car ce vous est inutile.

Noz oeuures gracieuses par Christ.

Priez pour no⁹/ car nous nous cõfions q̃ auõs bõne cõscience/ vueillans cõuerser hõnestemẽt entre tous: et plus grãdemẽt vous prie de ce faire/ affin que plus tost soye rẽdu a vous. Or le Dieu de paix qui a ramene des mortz le grand pasteur des brebis nostre Seigneur Jesus Christ par le sang du testamẽt eternel/ vous face parfaict en toute bõne oeuure pour faire sa volunte/ faisant que ce que vo⁹ faictes soit aggreable deuãt luy par Jesus Christ/ auq̃l est gloire aux siecles des siecles. Amẽ.

Aussi freres ie vous prie receuez la parolle de cõsolation: car ie vous ay escrit en brief. Cõgnoissez nostre frere Timothee estre * party/ auec leq̃l ie vo⁹ verray sil vient bien tost. Saluez tous voz conducteurs/ & tous les sainctz. Ceulx q̃ sont de Italie vous saluẽt. Grace soit auec vous tous. Amen.

* ou/ enuoye: Aucũs/ deslie: assauoir des lyens.

Enuoyee de Italie/ par Timothee.

Fin de Lepistre/ aux Ebrieux.

Epistre de saict Jacques apostre.

Chapitre premier.


Jacques seruiteur de Dieu & du Seign̄r Jesus Christ/ aux douze lignees qui sont esparses/ salut.

A

Mes freres reputez estre toute ioye quand escherrez en diuerses tentatiõs/ sachans q̃ la probation de vostre foy faict auoir patiẽce: mais que patiẽce ayt oeuure parfaicte/ affin q̃ soyez parfaictz & entiers/ ne deffaillans en rien.

Tentations. Romains. 5. a.

Et si aucun de vous a faulte de sapience/ q̃l la demãde a Dieu/ leq̃l donne a tous abondãment/ & ne le reproche point: & elle luy sera donnee/ mais q̃l la demande en foy ne doubtãt en rien. Car qui doubte/ il est semblable au flot de la mer/ qui est demene du vent & est rauy par impetuosite. Car cest hõme la ne pense point quil receura aucune chose du Seigneur.

Demander sapiẽce a Dieu.

Lhõme double de courage/ est incõstant en toutes ses voyes. Et que le frere qui est humble/ se glorifie en sa haultesse: a loppposite celuy qui est riche/ en son humiliation: car il passera cõme la fleur de lherbe. Car le soleil est leue auec ardeur/ & lherbe est seichee/ & sa fleur est cheute/ & sa belle apparẽce est perie: ainsi aussi flestrira le riche en ses voyes.

Lhõe de double courage.

B Eccli. 14. c. Jsaiah. 40. b. 1. Pierre. 1. d. Le riche.

Bienheureux est lhõme qui endure tentation. Car quand il aura este esprouue/ il receura la courõne de vie/ laq̃lle Dieu a promis a ceulx qui layment. Quand aucun est tẽte/ q̃l ne dise point ie suis tẽte de Dieu. Car cõme Dieu ne peult estre tẽte de maulx/ aussi ne tente il point aucun. Mais vng chascun est tẽte/ quãd il est attire & amorse par sa propre cõcupiscence. Puis apres quãd la cõcupiscence a cõceu/ elle enfante peche: mais le peche estant paracheue/ engendre mort.

Job. 5. c.

Tentation.

Cõcupiscẽce. Peche. Mort.

Mes treschers freres ne vous abusez point. Toute donation/ & tout don parfaict est dehault/ descẽdant du pere des lumieres: enuers leq̃l ny a point de mutation ne dumbrage tournãt. Icelluy de faict ainsi nous a engẽdrez par la parolle de verite: affin que feussiõs q̃lques premices de ses creatures.

C Tout don est de Dieu.

Pourtant mes chers freres/ tout hõme soit hastif a ouyr/ tardif a parler/ et tardif a courroux: car le courroux de lhõme ne accõplit point la iustice de Dieu.

Prouerb. 17. d. Eccle. 5. c. Courroux.

Pour laq̃lle chose vous reiettãs toute ordure & abondãce de malice: receuez en doulceur la parolle plantee en vo⁹/ laq̃lle peult sauuer voz ames. Mais soyez facteurs de la parolle/ & non seulemẽt auditeurs en deceuãt vous mesmes. Car si aucun est auditeur de la parolle et non facteur: cestuy est semblable a lhõme qui cõsidere en vng miroir

De receuoir Leuangile. Romains. 2. b.

D Les auditeurs oyseux.

miroir la face de sa natiuite. Car il a considere soymesme/et sen est alle: et incontinent a oublie quel il estoit. Mais celuy qui aura regarde en la loy parfaicte/ascauoir de liberte/et aura perseuere ainsi/non point faict auditeur oublieux/ mais facteur de loeuure/celuy sera bienheureux en son faict.

Matth. 5. c.

Et si aucun cuyde estre * religieux entre vous/ne refrenant point sa langue/mais laisse errer son coeur: la religiõ de celuy est vaine. La religiõ pure & sans macule enuers Dieu & le pere/est ceste: Visiter les orphelins et vefues en leurs tribulatiõs: & se garder sans estre souille de ce monde.

* ou/deuotieux.

Vraye religiõ

Chapitre. ii.

A

Nulle acception de personnes.

Mes freres ne ayez point la foy de nostre Seigneur Jesus Christ glorieux/auec respect de personnes. Car si en vostre assemblee entre vng hõme ayant vng aneau dor/en vestemẽt precieux/& aussi y entre vng paoure en habit vile/ & que ayez esgard a celuy qui porte le vestemẽt precieux/& luy dictes: Toy/assiedz toy icy honnestemẽt/& q̃ vous disiez au paoure: Toy/tiens toy la debout/ou assiez toy soubz la scabelle de mes piedz/* vous ne estes point iugez en vous mesmes/& estes iuges de pẽsees mauuaises.

* cest) vous ne estes point cõuaincus/& iugez mal. Aucuns par interrogation: ne vous departez vo⁹ poit/ascauoir de lassemblee chrestienne. Autres) ne discernez vo⁹ point.

Mes chers freres/oyez. Dieu na il point esleu les paoures de ce monde/qui sont riches en foy & heritiers du royaume/leq̃l il a promis a ceulx qui laymẽt? Mais

B

vo⁹ auez desdaigne le paoure. Les riches ne abusent ilz point de puissance cõtre vous? & les mesmes vous tirent ilz pas es cours? Les mesmes ne blasphement ilz point le bõ nom leq̃l a este inuocq̃ sur vo⁹? Si certes vous parfaictes la loy royalle selon lescriture: Tu aymeras ton prochain cõme toymesme/vous faictes biẽ. Mais si vous vsez aux persõnes/vous faictes peche/ & estes reprins de la loy comme trãsgresseurs. Car quiconque aura garde toute la loy/et offense en vng/il est coulpable de to⁹. Car celuy qui a dit: Tu ne seras poit adultere/il a dit: Tu ne occiras poit. Et si tu ne es poit

Leuiti. 19. d.
Romains 13. c.
Ephesiẽs. 6. b.
Coloss. 3. b.
Actes. 10. e.
1. Pierre. 1. c.
De lentier accõplissemẽt de la loy.

C

adultere/mais tu occis/tu es transgresseur de la loy. Parlez ainsi & faictes cõme ceulx qui doiuẽt estre iugez par la loy de liberte. Car iugemẽt sans misericorde sera faict a celuy qui ne faict point misericorde. Et misericorde se glorifie alencontre de iugement.

Misericorde.

Mes freres que proffitera il/ si aucun dit q̃l a foy/& il ne ayt poit les oeuures? La foy le pourra elle sauuer? Et si le frere ou la soeur sont nudz/& ayent faulte du viure pour le iour/& aucun de vous leur dise: Allez en paix/ chauffez vous & vous saoulez/& que ne leur dõnez point les choses qui sont necessaires au corps: q̃ leur proffitera il? Ainsi aussi la foy/si elle na les oeuures/elle est morte en soymesme. Mais aucun dira: Tu as la foy/et

Foy sans oeuures nest pas foy.

D

moy iay les oeuures: mõstre moy ta foy par tes oeuures/ & ie te mõstreray ma foy par mes oeuures. Tu croys q̃l est vng Dieu/tu fais bien. Aussi les diables le croyẽt/ & en trẽblent. Mais o hõe vain/veulx tu scauoir que la foy sans les oeuures est morte? Abraham nostre pere na il point este iustifie par les oeuures/ quand il offroit sõ filz Izahak sur lautel? Vois tu pas q̃ la foy a ayde les oeuures dicelluy/& q̃ la foy a este parfaicte par les oeuures? Et que lescriture est accõplie/disant: Abraham a creu a Dieu & luy a este repute a iustice/& a este appelle amy de Dieu? Vous voyez donc que lhomme est iustifie par les oeuures & non seullement par la foy. Semblablemẽt aussi Rahab paillarde/ne a elle point este iustifiee par oeuures/quand elle eut receu les messagiers & les mettans hors par autre voye? Car comme le corps sans espertt est mort/aussi la foy sans oeuures est morte.

Les diables croyent.

Abraham.

Rahab.

Chapitre. iii.

A

Mes freres ne soyez point faictz plusieurs maistres scachans que nous en receurons plus grand condemnement: car nous tous * offensons en plusieurs choses. Si aucun ne offense point en parolle/celuy est hõme parfaict/qui par la bride peult aussi conduire tout le corps. Voicy no⁹ mettõs aux cheuaulx les brides en leurs gueulles/pour obeir a nous/& demenõs tout le corps diceulx. Voicy aussi les nauires/la soit quelles soyent grandes/& q̃lles soyẽt poulsees de rudes vẽtz elles sont demenees dung petit gouuernail/par tout ou voulDra la force de celuy qui gouuerne. Ainsi aussi la langue est vng petit membre/ & se vante de grandes choses.

Du vice de la langue.
* ou/tombõs.

Similitudes de la force de la langue.

B

Voicy/que vng petit feu combien grande forest il enflamme. Et la langue est vng feu/vng monde diniquite. Ainsi la langue est mise entre noz mẽbres/laq̃lle souille tout le corps/& enflamme la * roue de nostre natiuite/& est enflãmee de la gehẽne. Car toute nature de bestes & doyseaux & de reptiles/ & des poissons de mer/se appriuoise/& est appriuoisee par la nature humaine: mais nul homme ne peult appriuoiser la langue/vng mal qui ne se peult reprimer/ pleine de venin mortel. Par icelle no⁹ beneissõs Dieu & pere: & par icelle nous maudissons les hõmes faictz a la semblance de Dieu. De vne mesme bouche procede benediction et malediction. Mes freres il ne fault point que ces choses soyent ainsi faictes. La fontaine iette elle dune mesme * source/eaue doulce et amere? Mes freres/le figuier peult il produyre oliues/& la vigne figues? Ainsi nulle fontaine ne peult faire eaue sallee & doulce.

* cest) le cours de la vie.

La sauuage nature de la langue.

C

* ou/trou.

D

De fuyr enuies & contentions.

Qui est sage & aduise entre vous? Quil monstre par bõne cõuersation ses oeuures en doulceur de sapience. Mais si vous auez enuie amere/et contention en voz coeurs: ne vous glorifiez point/& ne soyez point menteurs cõtre la verite. Car ceste sapience/nest point descẽdãte denhault: mais terrienne/sensuelle/& diabolicque. Car ou est enuie & cõtention/la est inconstance/& toute oeuure peruerse. Mais la sapience qui est denhault premieremẽt/certes est chaste/puis paisible/modeste/traictable/pleine de misericorde & de bõs fruictz/rien iugeãt/ rien feingnant. Et le fruict de iustice est seme en paix a ceulx qui font paix.

Chapitre. iiii.

A

La source de batailles & noises.

Dont viẽnẽt les batailles & debatz ẽtre vo⁹? Nest ce point dicy? ascauoir de voz cõcupiscẽces/lesq̃lles bataillent en voz mẽbres? Vo⁹ conuoitez/et ne lauez point. Vous auez enuie & haines/& ne pouez obtenir. Vous cõbatez & guerroyez: vous ne lauez point/pource que ne le demandez point. Vous demandez/et ne receuez point/pource que vous demandez mal/affin que le despendiez en voz concupiscences.

B

Adulteres et adulteresses/ne scauez vous point que lamitie du monde est inimitie a Dieu? Qui voulDra

Les amys du monde ennemys de Dieu. donc estre amy du monde/il est constitue ennemy de Dieu. Cuydez vous que lescriture dise en vain: Lesperit qui habite en vous/couoite a enuie: Mais il donne plus grande grace.

Soyez donc subiectz a Dieu/mais resistez au diable:& il senfuyra de vous. Approchez vous de Dieu/et il sapprochera de vo⁹. C Admonition aux pecheurs. Pecheurs/nettoyez voz mains: & vous doubles de courage/purifiez voz coeurs/affligez vous/& lamentez/& pleurez. Vostre ris soit conuerty en pleur/& vostre ioye en tristesse. Humiliez vous deuant la presence du Seigneur/& il vous exaltera.

Detraction. Freres/ne detractez poīt lung de lautre. Qui detracte de son frere & qui iuge son frere/il detracte de la loy/& iuge la loy. Et si tu iuge la loy/tu ne es point facteur de la loy/mais iuge. Il est vng instituteur de la loy/q̄ peult D sauuer & perdre. Rom.14.a. Toy qui est tu/qui iuge autruy? Or ca/maintenant vous qui dictes: Allons au iourdhuy et Cōtre les puissās mōdains. demain en ceste cite/& demourons illec vng an/et marchandons et gaignōs/qui ignorez ce qui aduiendra le lendemain. Car quest ce de vostre vie? Cest certes vne vapeur q̄ appert po² vng peu:& puis apres se euanouyst/ De referer tout a Dieu. au lieu que deuez dire: Si le Seigneur veult/et si nous viuons:ferons cecy ou cela. Mais maintenant vous vous esiouyssez en voz orgueilz. Tout tel esiouyssemēt est mauuais. Donc peche est a celuy qui scait faire le biē & ne le faict point.

Chapitre.v.

A Contre les riches. Or sus maintenant/vo⁹ riches pleurez/vlans pour voz miseres/lesquelles vous aduiendrōt. Voz richesses sont pourries. Voz vestemēs sont pleins de tignes. Vostre or & vostre argent est enrouille: et leur rouillure vous sera en tesmoingnage/& mangera voz chairs comme le feu. Vous auez amasse vng thresor / pour les derniers iours. Voicy/le loyer des ouuriers qui ont moissonne voz regions(lequel par fraude ne leur a point este rendu par vous)crye:& le cry de ceulx qui auoient moissonne/ B est entre aux aureilles du Seigneur des exercites. Vo⁹ auez vescu en delices sur la terre/& pris voz aises/& auez nourry voz coeurs comme au iour des sacrifices. Vous auez condemne & occis le iuste/et point ne vous resiste.

De lattēte de laduenement de Christ. Donc freres soyez patiens iusque a laduenement du Seigneur. Voicy/le laboureur attent le fruict precieux de la terre/lattendant patiemment/iusque a tant quil recoyue la pluye tempre & tardiue. Vo⁹ donc soyez aussi patiens/& confermez voz coeurs: car laduenement du Seig² est approche. Freres/ne vo⁹ plaignez point les vngz aux autres/affin que ne soyez condēnez. Voicy/le C iuge est present deuāt la porte. Patience. Mes freres/prenez po² exemple dafflictiō & de patience les Prophetes / qui ont parle au nom du Seigneur. Voicy/ nous tenons bienheureux ceulx qui souffrent. Vous auez ouy la patiēce de Iob/& auez veu la fin du Seigneur/ que le Seigneur est moult pitoyable/& misericordieux.

Matth.5.f. Iurement. Aussi mes freres/sur toutes choses ne iurez point/ ne par le ciel/ne par la terre/ne quelque autre iurement. Mais vostre ouy/soit ouy:& vostre non/non:affin que ne cheez en feintise.

D Y a il quelcun afflige entre vous? quil face oraison. Y a il quelcun de bon courage? quil chante. Y a il q̄lcun dentre vous malade? quil appelle les anciēs de leglise: & quilz prient pour luy/& loingnēt* dhuyle au nom du Seigneur. Et loraison de foy sauuera le malade/et le Seigneur le allegera. Et sil est en pechez/ilz luy seront pardonnez. *Cōfessez les defaultes lung a lautre/& priez lung pour lautre/affin que soyez sains. Car loraison efficace du iuste/vault beaucop. Eliah estoit homme semblablement mene daffectiōs comme nous/ & pria par oraison q̄l ne pleust:& ne plut point sur la terre troys ans & six moys. Et derechef il pria/& le ciel dōna pluye/& la terre produisit son fruict.

* cest remettez les offēses les vngs aux autres. Matthieu.6.

Freres si aucun dentre vous a erre de la verite/& aucun le conuertisse:il doibt scauoir/& celuy qui aura faict conuertir le pecheur de lerreur de sa voye/il sauuera son ame de mort:& courrira la multitude des pechez.

C Fin de lepistre Sainct Iacques.

C La premiere Epistre de sainct Pierre Apostre.

Chapitre premier.

A Pierre ambassadeur de Iesus Christ/aux* estrāgers espars en Ponte/en Galatie/en Capadoce/en Asie/et en Bithynie/esleutz selon* la prescience de Dieu le pere par sanctification de lesperit/a lobeissance & arrosement du sang de Iesus Christ. Grace & paix vous soit multipliee.

* Ascauoir/ Ebrieux/cōe interprete Eusebe.iii. liure iii.chap.
* ou/q̄ Dieu a parauāt cōgneu.

Beneict soit Dieu & pere de nostre Seignr̄ Iesus Christ/qui selon sa grande misericorde nous a regenerez en esperāce viue/par la resurrection de Iesus Christ des mortz/a lheritage immortel et non contamine et B incorruptible/conserue es cieulx pour vo⁹/qui estes gardez de la puissance de Dieu par foy:pour auoir salut/qui est appareille pour estre demonstre au dernier temps: auquel vous vous esiouyssez: et estans maintenant vng peu de temps affligez en diuerses tentations sil est besoing/ affin q̄ la pbatiō de vostre foy beaucop pl⁹ pcieuse q̄ lor(leq̄l perit/& toutesfois est esprouue par feu)soit trouuee en louēge/gloire & hōneur en la reuelation de Iesus Christ:leq̄l vous aymez/cōbien q̄ ne le voyez point/auquel maintenant croyans/ia soit que ne layez point veu:toutesfois/vous vous esiouyssez de ioye inenarrable & glorifiee/emportans la fin de vostre foy ascauoir le salut des ames. Duquel salut les prophetes qui ont pphetize de la grace qui deuoit venir en vous/ont enquis & diligemment cerche enquerans quand & quel point de temps signifioit lesperit de Christ qui estoit en eulx:lequel tesmoingnoit les afflictions qui deuoient aduenir en C Christ/et les gloires apres icelles. Ausquelz aussi a este reuele/que non point a eulx mesmes : mais a nous ilz administroient les choses/lesquelles maintenant vous sont annoncees/par ceulx qui vous ont annonce leuangile par le sainct esperit enuoye du ciel/esquelles les Anges desirent regarder.

* ou/esiouyssez vo⁹:ou/glorifiez vous. Probation de foy.
* ou/loue. 2.Corin.1.a. Ephesiēs.1.a.
Salut/fin de la foy.
Les psecutiōs en Christ predictes.

Pourtant vous ayans les reins de vostre entendement ceinctz/et sobres: esperez parfaictement cōme enfans

[Esperance en Christ.]

enfans obeyssans en icelle grace/que on vous offre en vous declairãt Jesus Christ: affin q̃ non point vous cõformãs aux precedẽs desirs/estãs menez en vostre ignorance/ mais cõme celuy qui vous a appellez/ est sainct/ ainsi aussi vous soyez sainctz en toute conuersation.

[Saincte conuersation. Leui.19.a. Deu.10.d D Coloss.3.b. Jacques.2.b. Actes.10.f. Ephe.6.b.]

Pourtant quil est escrit: Soyez sainctz / car ie suis sainct.

[Redemption par don/ Ebrieux.9.d. 1.Jehan.1.c. Apocalip.1.b. * ou/sans reprehension. Foy. Esperance.]

Et si vous inuocquez icelluy pere/qui iuge sans acception de personnes/selon loeuure dung chascun: cõuersez en crainte au temps de vostre habitation/sachãsque vous auez este rachetez de vostre vaine cõuersation baillee de voz peres: non point par choses corruptibles/ comme par or ou par argẽt/ mais par le sang precieux de Christ/cõe dung aigneau sãs macule/ & * incõtamine: cõgneu certes deuãt la fondation du mõde/mais manifeste aux derniers tẽps pour vous/qui par luy croyez en Dieu/qui la resuscite des mortz/ & luy a donne gloire/ affin que vostre foy & esperance fust en Dieu.

[Renaistre.]

Ayãs purifie voz ames/en obeyssance de verite par lesperit/& charite fraternelle sans fiction: aymez lung lautre vehementement de coeur pur/estans regenerez/ non point par semence mortelle/ mais immortelle par la parolle de Dieu viuãt/& demourãt a tousiours mais.

[Jsaiah.40.b. Eccl.14.c. Jacques.1.b. Leternite de la parolle de dieu]

Pource q̃ toute chair est cõe lherbe/& toute la gloire de lhomme/comme la fleur de lherbe. Lherbe est seichee/& la fleur est cheute: mais la parolle du Seigneur demeure eternellement. Or icelle est la parolle laquelle vous est annoncee.

Chapitre.ij.

[A Des oeuures. Romains.6.a. Ephe.4.f. Coloss.3.b. Ebrieux.12.a.]

Ayans donc oste toute malice & toute fraude/& feintises/& enuies & toutes detractiõs: desirez comme enfans tout maintenant nayz/le laict raisonnable/& nayant fraude/ affin que par icelluy croissez. Si toutesfoys vous auez gouste q̃ nostre Seignr̃ est bening/vous approchans de luy qui est la pierre viue/reprouuee certes des hommes/ mais *esleute & precieuse enuers Dieu: & vous comme pierres viues soyez edifiez vne maison spirituelle/sacrificature saincte/pour offrir sacrifices spirituelz aggreables a Dieu par Jesus Christ.

[* ou/exquise & honnorable. Offrir sacrifices spirituelz. B Jsaiah.28.d. Psalme.118.c. Matth.21.d. Marc.12.a. Actes.4.d.]

Pourtant aussi est cõtenu en lescriture: Voicy ie metz en Zion la maistresse pierre de langlet/esleute/precieuse: & qui croira en elle/il ne se trouuera point cõfus. Elle est donc hõneur a vous q̃ croyez/mais a ceulx qui ne croyẽt point elle est la pierre que les edifians ont reprouuee: ceste a commence estre le chef de langlet/& pierre de choppemẽt/& pierre de trebuchement a ceulx qui hurtent contre la parolle/ et ne croyent point en ce a quoy ilz ont este ordonnez.

[Exode.19.a. Hosea.2.d. Romains.9.e. Peuple de Dieu.]

Mais vous estes la generatiõ esleute/ la sacrificature royalle/ la gent saincte/ le peuple acquis: affin que vous annõciez les vertuz de celuy qui vo⁹ a appellez des tenebres a sa merueilleuse lumiere. Qui iadis ne estiez point peuple: mais maintenant estes le peuple de Dieu: qui nauiez point obtenu misericorde/ mais maintenant auez obtenu misericorde.

[C Galates.5.c. Bonne cõuersation.]

Amys / ie vous supplie comme estrangers et voyagers: abstenez vous des desirs charnelz/ lesquelz bataillent contre lame / et ayez vostre conuersation honneste entre les Gentilz: affin que en ce quilz detractent de vous comme de malfaicteurs/ ilz glorifient Dieu au iour de la visitation: vous estimans par bonnes oeuures.

[Rom.13.a. * ou/cõstitutiõ: ou/affaire: cõme aussi en vse Pindarus en Olympi. * ou/faciez taire lignorance des hõmes imprudens.]

Soyez donc subiectz a toute humaine * creature pour Dieu: soit au Roy/comme au plus excellent: soit aux gouuerneurs/comme aux enuoyez de par luy/ a la vengeance certes des malfaicteurs/ mais a la louenge de ceulx qui font bien. Car ainsi est la volunte de Dieu/ quen faisant bien vous *fermez la bouche des hommes folz et ignorans/comme estans en liberte/ et non point comme ayans la liberte couuerture de malice/ mais cõme seruiteurs de Dieu.

[Seruiteurs de Dieu.]

Portez honneur a tous. Aymez fraternite. Craingnez Dieu. Honnorez le Roy.

[Ephes.6.a. Coloss.3.d. Tite.2.c. D Patience.]

Vous seruiteurs soyez subiectz en toute crainte a voz seigneurs non seullement aux bons & humains/ mais aussi aux rigoreux. Car ce est grace/si aucun a cause de la conscience pour Dieu/endure aucune tristesse/ souffrãt iniustemẽt. Car quelle est la louẽge/si vous estes battuz de souffletz quand vous pechez / et vous lendurez? Mais cest louenge/si en bien faisãt estãs toutesfoys affligez/vo⁹ endurez. Car ce est grace deuãt Dieu.

[2.Corin.7.c. Souffrir patiemment a lexemple de Christ. Jsaiah.53.b. 1.Jehan.3.a. Les passions de Christ. Jsaiah.53.b.]

Car vo⁹ estes appellez a cela: pource aussi Christ a souffert pour no⁹/nous laissant exẽple: affin q̃ vo⁹ ensuyuiez ses pas: lequel na poit faict de peche/& na este trouuee fraude en sa bouche. Lequel quand on disoit mal de luy/ il ne redisoit point mal. Et quãd on laffligeoit de maulx/ il ne menassoit point: mais bailloit la vengeance a celuy qui iuge iustement. Lequel a porte mesmes noz pechez en son corps sur le boys: affin que nous estans mortz a pechez/viuiõs a iustice. Par la batture duquel mesme vous auez este guaris. Car vous estiez comme brebis errantes: mais maintenant estes conuertis au pasteur/ et songneur de voz ames.

Chapitre.iij.

[A Coloss.3.c. Ephe.5.c.]



Semblablement vous femmes soyez subiectes a voz marys: affin que aussi ceulx qui ne croyent point a la parolle/soyent gaignez sans parolle par la conuersation des femmes / en considerant vostre chaste conuersation/qui est en reuerence. Desquelles laornement ne soit point en dehors/par tortillement de cheueulx/ ou *adoustement dor/ou par accoustrement de habitz: mais lhomme du coeur qui est cache / soit sans corruption/ bening et quoy desperit / lequel esperit est sumptueux deuant Dieu.

[1.Timoth.2.b * ou / agensemẽt: ou/attintement. Lhomme du coeur sans corruption. B De lhonneste conuersatiõ entre les mariez.]

Car aussi ainsi iadis les sainctes femmes esperantes en Dieu se aornoyent / subiectes a leurs propres marys. Cõme Sarah obeyssoit a Abraham/le appellant Seigneur/de laquelle vous estes filles bien faisans/ et ne craignans point daucun espouuantement.

Les hommes semblablement soyent habitans auec elles selon science/portans hõneur a la femme comme au vaisseau plus fraille/ cõme ensemble heritiers de la grace de vie: affin que voz oraisons ne soyẽt point empeschees.

[Jus.1.d. Rendre benediction pour malediction. C]

Et finablemẽt/soyez tous dung cõsentement/ dune affection/aymãs fraternellemẽt/misericordieux/amyables: ne rendans point mal pour mal/ ne malediction pour malediction/ mais au contraire/ beneissans: sachans que a ce vous estes appellez / affin que en heritage possediez benediction. Car qui veult aymer la vie & veoir les bons iours / quil garde sa langue de

mal/et

Garder sa lãgue de mal. Psalme.34.c. Jacques.3.a.
mal/et ses leures quelles ne parlent fraude. Quil se
destourne de mal/et face bien: quil enquiere la paix et
la poursuyue. Car les yeulx du Seigneur sont sus les
La prouidence de Dieu.
iustes/⁊ ses aureilles a leurs prieres. Et le regard du
Seigneur est sus ceulx qui font les maulx.

Et qui est ce qui vous nuyra/si vous estes ensuyuãs
le bien? Mais aussi si vous endurez quelque chose pour
Matth.5.a.
iustice/vous estes biẽheureux. Aussi ne craingnez point
pour la crainte deulx/⁊ ne soyez point troublez. Mais
Sanctifier Christ en coeurs. *ou/satisfaire
sãctifiez le Seignñr Dieu en voz coeurs. Et soyez tous-
iours appareillez a * respõdre a chascun qui voꝰ demã-
de parolle de lesperãce qui est en voꝰ: mais auec benigni
te ⁊ reuerence/ayãs bõne cõscience: affin quen ce qlz de-
tractẽt de voꝰ/cõe de malfaicteurs/ soyent cõfus eulx q̃
blasment vostre bõne cõuersation en Christ. Car
D
il vault mieulx que vous soyez affligez en bien faisant
Souffrir en bien faisant. Ebrieux.9.d. Romais.5.b.
(si la volunte de Dieu le veult) que en mal faisant. Car
aussi Christ a souffert vne foys pour les pechez/le iuste
pour les iniustes: affin quil nous amenast a Dieu/estãt
certes mortifie/ de chair/mais viuifie desperit: auquel
La pdicatiõ de Christ aux prisonniers. Matth.24.d. Luc.17.f.
aussi il sen alla ⁊ p̃scha a iceulx esperitz q̃ estoient en char
tre/q̃ auoyẽt iadis este desobeyssãs/quãd on attẽdoit vne
foys la patiẽce de Dieu es iours de Noah quand on ap-
pareilloit larche. En laquelle petit nõbre/ascauoir huyt
*cest) psonnes
* ames furẽt sauuees par eaue. A la figure aussi de la-
qlle maintenãt le baptesme noꝰ sauue: non poĩt par oster
☞
les ordures de la chair/ mais par ce q̃ le faict de la bõne
cõscience respond bien deuãt Dieu par la resurrectiõ de
Christ a la dextre de Dieu.
Jesus Christ. Qui est a la dextre de Dieu/estant alle
au ciel/auquel sont faictz subiectz les anges/⁊ puissan-
ces/⁊ vertus.

Chapitre.iiij.

A
PVis dõc que Christ a souffert pour nous en
la chair/vous aussi soyez armez de celle mes-
me pẽsee/ que celuy qui souffroit en la chair/
* Aucuns/a faict cesser: le referãt a christ
* a cesse de peche: affin que maintenãt le tẽps
qui reste en chair il viue/ non point aux cõcupiscences
Viure a la võlũte de Dieu. Ephe.4.e.
des hõmes/mais a la volunte de Dieu. Car il nous
suffit le temps passe de la vie auoir faict la volunte des
Gentilz/quãd nous cõuersions en infametez/en cõcu-
piscences/en yurongneries/en gourmãdises/ en beuue-
ries/⁊ en abominables idolatreries. En quoy semble
estrange a ceulx qui blasment/que vous ne courez auec
eulx/au mesme abandon de dissolution: lesquelz en ren-
B
dront cõpte a celuy qui est prest/pour iuger les vifz ⁊ les
mortz. Car pource aussi a este euangelize aux mortz/
affin certes quilz soyẽt iugez en chair selon les hõmes/
⁊ quilz viuent desperit selon Dieu. Mais la fin de tou-
tes choses est approchee.
Veiller en oraison. Prouerb.10.b. Rom.12.c. Ebrieux.13.a. Philip.2.b.
Soyez donc sobres/et veillez en oraisons. Et sur tou
tes choses/ ayez entre vous vehemente charite. Car
charite couurira la multitude des pechez.
Herbergez voluntiers les vngz les autres sans mur
murations. Vng chascun selon quil a receu don/ ad-
Despẽsiers de la grace de Dieu.
ministre iceluy lung a lautre/comme bons despensiers
de mainte grace de Dieu. Si aucun parle/ quil parle
C
comme les parolles de Dieu. Si aucun ministre/quil mi
nistre comme par la puissance laquelle Dieu administre:
Dieu hõnore par Christ.
affin que en toutes choses Dieu soit glorifie par Jesus
Christ: auquel est gloire ⁊ empire aux siecles des sie-
cles. Amen.

Treschers point ne vous soit estrange quand vous
Tribulation.
estes esprouuez par feu (laqlle chose est faicte poʳ vostre
probation) cõme si aucune chose estrãge vous estoit ad-
uenue. Mais en tant que vous cõmuniquez aux affli-
ctiõs de Christ/esiouyssez vous: affin que aussi a la ma
D
nifestation de sa gloire vous vous esiouyssiez estans
en lyesse.

Si vous estes vituperez * au nom de Christ/ vous
*ou/par: ou/pour.
estes bienheureux. Car ce qui est de gloire/⁊ lesperit de
Dieu repose sur vous. Certes selõ iceulx il est blasme:
mais selon vous est glorifie.

Or que aucun de vous ne soit afflige cõe homicide/
ou larron/ou malfaicteur/ou * cõuoiteux des biẽs dau-
*ou/espieur. Endurer comme Chrestien.
truy: mais si aucun est afflige cõme chrestien/quil nen ayt
point de honte/ains quil glorifie Dieu en ceste partie.
Car aussi il est tẽps q̃ la persecutiõ cõmẽce a la maisõ de
La persecutiõ cõmence a la maisõ de dieu. Prouerb.11.d.
Dieu. Et si premieremẽt a noꝰ/quelle sera la fin de ceulx
qui ne croyent point a leuãgile de Dieu? Et si certes le
iuste est difficilemẽt sauue/ou cõparera linfidele/⁊ le pe-
cheur? Et par ainsi ceulx qui seuffrent par la volunte
de Dieu/quilz recommandent leurs ames au createur
cõme fidele/en bien faisant.

Chapitre.v.

IE prie les anciẽs qui sont entre vous (moy
A
ancien auec eulx/⁊ tesmoing des afflictiõs
de Christ/qui suis aussi participant de la
Nourrir le troppeau de Christ.
gloire/laqlle sera reuelee) paissez le tropeau
de Christ * tant que en vous est: en ayant soing diceluy/
*ou/qui est entre vous.
non point par constreincte/mais voluntairement: non
Les anciẽs doiuẽt pourueoir: non cõe ayans seigneurie/mais cõme exemplaires.
point par gaing deshõneste/mais dung courage prõpt:
⁊ non point cõme ayãs seigneurie sus * les esleuz/mais
tellement que soyez exẽplaires du troppeau. Et quãd
le principal pasteur apparoistra/vous receurez la courõ
* cest) le peuple esleu.
ne incorruptible de gloire.

Semblablemẽt vous ieunes soyez subiectz aux an-
B
ciens: estans tous subiectz lung a lautre. Ayez humili
Humilite de coeur.
te de courage * fichee en vous: pource que Dieu resiste
*Grec/nouee. Jacques.4.b. Luc.12.c. Rom.12.d.
aux orgueilleux/mais donne grace aux humbles. Hu-
miliez vous dõc soubz la puissante main de Dieu/affin
quil vous exalte quand il sera temps/iettans tout vostre
Jecter son soucy en Dieu.
soucy en luy/car il a soing de vous.

Soyez sobres/⁊ veillez: pourtãt que vostre aduersai-
C
re le diable/ chemine alẽtour de vous/cõe vng lyõ bruyãt:
Le diable cõe lyon cerche a destruire.
cerchant quelcun pour deuorer: auquel resistez fermes
en la foy/ sachãs q̃ les mesmes afflictions sont a par-
*cest) voz freres.
faire a vostre * fraternite laquelle est au monde.

Mais le Dieu de toute grace qui nous a appellez a
sa gloire eternelle par Jesus Christ/ayans vng peu de
temps souffert/iceluy vous parface/conferme/ corrobo
re/⁊ establisse. A luy soit gloire/⁊ empire aux siecles des
D
siecles. Amen.

Je vous ay escrit briefuemẽt par Siluain frere a voꝰ
fidele/comme iestime/ vous exhortant ⁊ tesmoingnant
que ceste est la vraye grace de Dieu/ en laquelle vous
estes. Leglise qui est en * Babylonne ensemble
* Aucuns/estimẽt ce estre de Romme/comme Jerosme. Les autres du grand Caire/ qui est en Egypte.
esleute vous salue: et Marc mon filz. Saluez lung
lautre dung baiser de charite. Grace a vous tous
qui estes en Jesus Christ. Amen.

Fin de la premiere Epistre de sainct
Pierre Apostre.

La seconde Epistre de sainct Pierre Apostre.

Chapitre premier.

A

*Autrement/ Simon.



*Simeon Pierre seruiteur & Ambassadeur de Jesus Christ: a ceulx q̃ ont obtenu pareille foy p̃cieuse auec nous/en la iustice de nostre Dieu & sauueur Jesus Christ. Grace & paix vo⁹ soit multipliee/en la congnoissance de Dieu & de nostre Seigneur Jesus.

Les appellez de Dieu.

Or cõme sa diuine puissãce nous a dõne toutes choses/qui appartiẽnent a vie/& a reuerence/par la cõgnoissãce de celuy qui nous a appellez par gloire & vertu: par lesq̃lles nous sont dõnees precieuses & tresgrandes promesses/affin q̃ par cestes vous fussiez faictz participãs de la diuine nature/en fuyãt de la corruption/ qui est au monde par cõcupiscẽce. Mais aussi mettãs a ce mesme toute diligẽce baillez en vostre foy vertu/& en vertu sciẽce/& en sciẽce attrẽpãce/& en attrempance patience/et en patiẽce reuerẽce/& en reuerẽce amour fraternelle/ et en amour fraternelle/charite. Car si ces choses sont auec vous & abõdẽt/elles ne vous laisserõt point oyseux & labourãs en vain en la cõgnoissance de nostre Seign̄r Jesus Christ. Car celuy q̃ na poĩt telles choses/est aueugle & tastant la voye de la main/ayant oublye la purgation de ses anciẽs pechez.

B

Les fruictz de lesperit.

Les oeuures/ signes de lelection.

Pourtant freres / prenez peine / que vous faciez ferme vostre vocation et election. Car en ce faisant/ vous ne tomberez iamais. Et par ainsi vous sera abondamment administree lentree au royaume eternel de nostre Seig² & sauueur Jesus Christ. Pource ie ne delaisseray point de toustoᵒs vous admõnester de ces choses: ia soit que sachez & soyez cõfermez en la presẽte verite. Toutesfoys ie cuyde q̃ cest chose iuste (tãdis q̃ suis en ce tabernacle) de vous inciter par admonition: sachant que la deposition de mon tabernacle est ꝓchaine/ cõme nostre Seign̄r Jesus Christ ma signifie. Mesmemẽt aussi ie mettray tousiours peine/ q̃ vous apres mõ trespas/puissiez faire mention de ces choses. Car nous ne vous auons point dõne a cõgnoistre la puissãce & ladueneměẽt de nostre Seign̄r Jesus Christ/suyuans fables cõposees par art: mais cõme ayans este faictz contẽplateurs de la maieste diceluy. Car il auoit receu hõneur et gloire de Dieu le pere/ quand vne telle voix descendit a luy de la gloire magnifique: Cestuy est mon filz bien ayme/auquel ay prins mon bon plaisir. Et nous ouysmes ceste voix descendue du ciel/quãd nous estiõs auec luy en la montaigne saincte.

C

Tabernacle poᵘ le corps: cõme Paul. 2.Corin.5.

La doctrine de sainct Pierre.

D

Matth.3.d. Jehan.1.d. Marc.1.b. Luc.3.e.

*ou/plᵘs ferme: il dict ce a cause des Juifz encore infirmes/ pourtãt q̃lz estimoiẽt icelle plᵘs certaine q̃ des Apostres.

Nulle ꝓphetie agneue par n̄re ꝓpre exposition. 2.Timoth.3.d.

Et nous auons la parolle des Prophetes * ferme: a laquelle vous faictes bien de y entendre/comme a la chandelle luysante en lieu obscur/ iusque a ce que le iour commence a luyre / et que lestoille du iour se lieue en voz coeurs. Si premierement vous entendez ce que nulle prophetie de lescripture appartient a nostre propre exposition. Car prophetie na point este iadis apportee par la volunte humaine/mais les sainctz hommes de Dieu/poulsez du sainct esperit/ont parle.

Chapitre.ij.



Mais aussi ya eu des faulx Prophetes ẽtre le peuple/cõme aussi il y aura entre vous des faulx docteurs/qui introduiront couuertement sectes de perdition: & nyeront le Dieu qui les a rachetez/amenans sur eulx mesmes soubdaine perdition. Et plusieurs suyuront leurs perditions: par lesquelz la voye de verite sera blasmee/ & en auarice feront marchandise de vous par parolles feinctes / ausquelz la condemnation des long temps ne tarde point/ et leur perdition ne sommeille point.

A

Des sectes/ et faulx prophetes.

Car si Dieu na point espargne les anges q̃ ont peche: mais par chaines de obscurite estãs iectez en enfer/ il les a liurez poᵘ estre reseruez au iugemẽt: & sil na poĩt espargne le mõde du tẽps passe: mais a garde Noah luy huytiesme/herault de iustice: & a amene le deluge au mõde des meschãs: & sil a condẽne par subuersion les citez de Sodomah & Amorrah/les reduisãt en cẽdre/& les mettant exẽple a ceulx qui viurõt sans diuine reuerẽce: & en deliura le iuste Loth/ qui estoit opprime des abominables par leur infame conuersation. Car iceluy iuste de veue & de ouye habitant entre iceulx/affligeoit de iour en iour son ame iuste par leurs iniustes faictz. Le Seig² scait deliurer de tẽtation les fideles: & reseruer les iniustes pour estre tormẽtez au iour du iugemẽt. Mais principalement ceulx qui cheminent apres la chair en concupiscence de ordure/et mesprisent la seigneurie/presumptueux / opiniastres / qui ne craingnent point de blasmer gens dautorite. Les anges (comme ainsi soit quilz soyent plus grandz en force et en puissance) ne peuuent porter lexecrable iugement contre eulx/deuant le Seigneur. Mais ceulx icy comme bestes irraisonnables/qui naturellement sont faictes en proye/ et en destruction/ periront en leur perdition/ maldisans des choses lesquelles ilz ignorẽt/receuãs le salaire de iniustice/qui reputent a volupte les delices qui sont chascun iour. Qui sõt souillures et macules: qui font grand chere en leurs erreurs/bancquetãs ensemble * auec vous. Qui ont les yeulx pleins de la adultere/et qui ne scauent cesser de pecher/ amorsans les ames inconstantes / ayans le coeur vsite en rapines/ estans enfans de malediction/ delaissans la voye droicte. Ilz ont erre suyuans la voye de Balaam filz de Bozor / qui ayma le salaire diniquite/ et fut reprins de son iniquite. Vne beste muette sur laquelle il seoit parlant en voix dhomme/ reprima la follie du Prophete.

Job.4.d.

Anges / diables.

B

Genese.7.a.

La iustice de Dieu.

Genese.19.e.

Loth iuste.

C

Les oeuures des faulx prophetes et autheᵘs de sectes

* Aucuns/du vostre.

Balaam. Nomb.22.d.

D

Jude.1.d.

Iceulx sont fontaine sans eaue/et nuees agitees par tourbillons de ventz: ausquelz lobscurite des tenebres est gardee eternellement. Car ayans iase par fort arrogantes parolles de vanite / ilz amorsent par concupiscences de la chair/et voluptez ceulx qui vrayement auoyent euite ceulx qui conuersoyent en erreur: leur promettans liberte/comme ainsi soit que eulx mesmes soyent serfz de corruption. Car a celuy est quelcun addonne en seruitude/ duquel il est vaincu. Certes si apres quilz se sont retirez des souillures du mõde/par la cõgnoissance du Seigneur & sauueur Jesus Christ/toutesfoys derechef enueloppez en icelles sont vaincus/leurs faictz derniers leur sont pires q̃ les premiers. Car mieulx leᵘ estoit de nõ auoir cõgneu la voye de iustice/q̃ apres la cõgnoissãce se destourner arriere du sainct

Des faulx prophetes promettãs liberte charnelle. Jehan.8.d.

Meilleur nauoir cõgneu/q̃ puis apres se destourner de cõgnoissance.

sainct cômandement/lequel leur a este baille. Mais ce
que on dit par vray prouerbe leur est aduenu: Le chien
Prouerb.26.b. est retourne a son propre vomissement:et la truye lauee
est retournee au veaultrement de la fange.

Chapitre.iij.

A
Des derniers temps.



Treschers/voicy ie vous escritz la ceste secõ
de de mes epistres par lesquelles ie excite vo
stre pur entendemẽt par admonitiõ: affin q̃
ayez souuenance des parolles lesq̃lles ont
parauãt este dictes par les sainctz pphetes: ⁊ de nostre
1.Timoth.4.a cômandemẽt qui sõmes Apostres du Seig^r et sauueur/
2.Timoth.3.a sachãs premieremẽt ce/que aux derniers iours viẽdrõt
mocqueurs/cheminãs selon le^s ppres cõcupiscẽces/et
disãs: Ou est la pmesse de son aduenemẽt? Car depuis
le iour auq̃l les peres ont dormy/depuis le cõmencemẽt
B de la creation/toutes choses perseuerẽt ainsi. Certes
ilz ignorẽt ce volũtairemẽt/q̃ les cieulx ⁊ la terre estoiẽt
iadis/ɔsistãs de eaue/⁊ par eaue/par la parolle de Dieu:
par lesquelles choses/adonc le mõde couuert par inun-
dation deaue/perit: mais les cieulx q̃ sont maintenãt ⁊
Les cieulx reseruez au feu. la terre sõt remis par la mesme parolle/reseruez au feu
au iour du iugemẽt/⁊ de la perditiõ des hões meschãs.
Mais o treschers ne ignorez point vne chose: cest q̃
Vng iour enuers Dieu/cõme mil ans/et mil ans cõme vng iour. vng iour enuers le Seignr est cõme mil ans/⁊ mil ans
sont cõme vng iour. Le Seignr ne retarde point sa pro-
messe/cõme aucuns le estiment retardemẽt: mais il est
patient enuers nous/ne vueillant point que aucun pe-
* ou/viẽnẽt a risse/ains q̃ tous * receoiuent repentance.
C Mais le iour du Seignr viẽdra cõme vng larrõ en la
Le iour de nostre Seignr. nuict/auquel les cieulx passerõt en maniere de tẽpeste:⁊
1.Thessa.5.a. les elementz estans eschauffez se dessouldrõt/⁊ la terre
⁊ toutes les oeuures qui sont en elle ardront.
Cõme ainsi soit dõc que toutes ces choses doiuent
estre deffaictes: quelz vous fault il estre en sainctes con
uersatiõs/⁊ reuerẽce/en attendãt ⁊ vous hastãt a ladue-
nemẽt du iour de Dieu? par lequel les cieulx allumez
serõt deffaictz:⁊ les elementz eschauffez se fondront.
Apocalip.21.a Mais nous attendõs nouueaux cieulx ⁊ nouuelle ter-
Nous attẽdõs nouueaux cieulx. re/selon la promesse dicelluy: ausquelz iustice habite.
Parquoy bien aymez en attendãt ces choses/mettez
D peine q̃ soyez trouuez par luy sans macule/⁊ sans repre-
hension en paix. Et reputez salut la longue attente de
Lescriture de Paul corrompue par les indoctes et incõstans. nostre Seigneur: cõme aussi nostre trescher frere Paul/
selon la sapiẽce qui luy a este dõnee/vous a escrit/ aussi
presque en toutes ses epistres/parlãt de ces choses/entre
lesq̃lles aucunes sont difficiles a entendre/ lesq̃lles les
a * ou/mal apzins. a* non scauãs et b* inconstãs c* tordent/cõme aussi les
b * ou/peu fermes. autres escritures/a la perdition deulx mesmes.
c *ou/subuertissent. Vous dõc biẽ aymez qui auez ce cõgneu parauãt/gar-
Croistre en cõgnoissance de nostre Seig^r. dez q̃ par lerreur des abhominables ne soyez seduictz/et
q̃ ne cheez de la propre fermete. Mais croyssez
en grace ⁊ congnoissance de nostre Sei-
gneur et sauueur Jesus Christ.
A luy soit gloire et mainte-
nant/et iusque au
iour de eter-
nite.
Amen.

¶ Fin de la seconde Epistre sainct
Pierre Apostre.

¶ La premiere Epistre de Sainct Jehan Apostre.

Chapitre premier.



Nous auõs veu ce qui estoit A
des le cõmencement/ce que nous auõs Vie eternelle
ouy/ce que no^9 auõs veu de noz yeulx/ par Christ.
ce que nous auõs regarde/⁊ noz mains
ont touche/de la parolle de vie/⁊ que la
vie est manifestee:⁊ aussi tesmoignons ⁊ vous annon
ceõs la vie eternelle laq̃lle estoit auec le pere/⁊ nous est
apparue. Nous vous annõceons ce que nous auõs veu B
⁊ ouy: affin que vous ayez cõpaignie auec nous/⁊ q̃ no-
stre cõpaignie soit auec le pere/⁊ son filz Jesus Christ.
Et vous escriuons ces choses: affin que vostre ioye soit Jehan.16.c.
d * complecte. 3.Jehan.1.d.
Et ceste est e* lannõciation laq̃lle nous auõs ouye de d * ou/pleine.
luy/⁊ vous annõceõs/que Dieu est lumiere/⁊ nya nul- e * Aucuns/promesse.
les tenebres en luy. Si nous disons q̃ no^9 auõs Dieu est lumiere.
cõpaignie auec/⁊ nous cheminõs en tenebres/nous mẽ C
tons ⁊ ne faisons point verite. Mais si nous chemi- De cheminer
nõs en lumiere/cõme luy est en lumiere/nous auons cõ- en lumiere.
paignie lung auec lautre. Et le sang de son filz Jesus Nettoyemẽt p le sãg de christ
Christ nous nettoye de tout peche. Ebrieux.9.d.
Si nous disons: nous nauons point de peche/nous 1.Pierre.1.d.
deceuõs nous mesmes/⁊ verite nest point en nous. Apoca.1.b.
Si nous cõfessons noz pechez/il est fidele et iuste pour
nous pardõner noz pechez/⁊ nous nettoyer de toute ini
quite. Si nous disõs: nous nauõs point peche/ no^9 Tous hõmes
le faisons menteur/⁊ sa parolle nest point en nous. pecheurs.

Chapitre.ij.



Mes enfantelets ie vous escritz ces choses/ A
affin que ne pechez point. Et si aucun
a peche/nous auons vng aduocat enuers
le pere/Jesus Christ le iuste. Et celuy est Jesus Christ nostre aduocat
lappointement pour noz pechez: ⁊ non seulemẽt pour enuers le pere.
les nostres/mais aussi pour ceulx de tout le monde. Ebrieux.7.d.
Et par ce scauõs que nous lauõs cõgneu/si no^9 gardõs Congnoistre
ses cõmandemẽs. Qui dit: ie lay congneu/⁊ ne garde Dieu.
point ses cõmandemens/il est mẽteur:⁊ verite nest pas 1.Jehan.4.
en luy. Mais qui garde sa parolle/la charite de Dieu
est vrayemẽt parfaicte en luy. Nous scauons par ce/q̃
nous sommes en luy. Qui dit quil demeure en luy/il Demourer en
doibt cheminer cõme iceluy a chemine. Christ.
Treschers/ie ne vous escritz point vng cõmande-
ment nouueau/mais le cõmandemẽt ancien leq̃l auez
eu des le cõmẽcemẽt. Le cõmandemẽt ancien/est la pa B
rolle q̃ auez ouye des le cõmẽcemẽt. Derechef ie vo^9 Mandement ancien.
escritz vng cõmandemẽt nouueau/ce q̃ est vray en luy ⁊ Jehan.13.d.
en vous: pource q̃ les tenebres passent/⁊ la vraye lumie- Mandement
re maintenãt luyst. Qui dit q̃l est en lumiere ⁊ hayt sõ nouueau.
frere/il est en tenebres iusq̃ a ceste heure. Qui ayme sõ Leuiti.19.d.
frere il demeure en lumiere/⁊ nya poĩt de scãdale en luy. 1.Jehan.3.c
Mais qui hayt son frere/il est en tenebres/et chemine Aymer son frere.
en tenebres/⁊ ne scet ou il va: car les tenebres ont aueu
gly ses yeulx.
Enfantelets/ie vous escritz/*que voz pechez vous *ou/car.
sont pardonnez pour son nom. Peres/ie vous Remissiõ des
escritz que vous auez congneu celuy qui est des le com pechez.
mẽcement. Adolescens/ie vous escritz q̃ vous auez
vaincu le mauuais. Enfantelets/ie vous escritz
que vous

* q̃ vous auez cõgneu le pere. Peres/je vo⁹ ay escrit q̃ vous auez cõgneu celuy qui est des le cõmencemẽt. *ou/car: C Jeunes/je vous ay escrit q̃ vous estes fortz/& que la parolle de Dieu demeure en vous/& que vous auez vaincu le mauuais.

De ne aymer le monde.

Ne aymez point le mõde/ne les choses q̃ sont au mõde. Si aucun ayme le mõde/la charite du pere nest pas en luy. Car tout ce qui est au monde est concupiscẽce de chair/& cõcupiscẽce des yeulx/& põpe de * vie/point nest du pere/mais est du mõde. Et le mõde passe/& sa concupiscẽce. Mais qui faict la volunte de Dieu/il demeure eternellement.

** ou/estat. Le mõde passe*

*Des Ante-christz. * ou/doit venir.*

Enfanteletz/il est le dernier tẽps: & ainsi que vous auez ouy que Lante-christ * vient: aussi maintenãt ont cõmence a estre plusieurs Ante-christz: parquoy no⁹ scauons que cest le dernier tẽps. Ilz sont yssus de nous/mais ilz nestoiẽt pas de no⁹. Car silz eussẽt este de no⁹/ilz eussẽt certes demoure auec nous: mais ce est affin q̃lz fussent manifestez/quilz ne sõt point tous de nous. Et vous auez lunction de par le sainct/& congnoissez toutes choses.

Unction de Dieu.

Je ne vous ay point escrit/cõe si vous ne cõgnoissiez point la verite/mais cõe si vous la cõgnoissiez: & pource
D que toute mẽterie nest pas de verite. Qui est mẽteur/sinõ celuy q̃ nye q̃ Jes⁹ est le Christ? Cestuy est * Ante-christ/q̃ nye le pere & le filz. Quicõque nye le filz/il na pas aussi le pere. Donc ce que vous auez ouy des le cõmencemẽt/soit permanẽt en vous. Car si ce q̃ auez ouy des le cõmẽcemẽt est permanẽt en vous/aussi vous demourerez au filz & au pere. Et ceste est la promesse laq̃lle il nous a pmise/ ascauoir la vie eternelle.

*Le menteur. * cest) contre Christ. La pmesse de Dieu.*

Je vous ay escrit ces choses de ceulx q̃ vous seduisent. Et lunction laq̃lle auez receue de luy/demeure en vous. Et point nauez necessite q̃ aucun vo⁹ enseigne: mais ainsi que la mesme vnction vous enseigne de toutes choses/& est veritable/& nest pas mẽsonge/et ainsi quelle vous a enseigne demourez en elle. Et maintenãt enfanteletz demourez en luy: affin que quãd il apparoistra/nous ayõs fiãce: & ne soyõs point * cõfus de luy en son aduenemẽt. Si vous scauez q̃l est iuste/sachez que quiconque faict iustice/il est nay de luy.

*Lunctiõ/est le sainct esperit docteur des enfans de Dieu. * ou/hõteux.*

Chapitre.iij.

A



Voyez quelle charite le pere nous a dõnee/que nous soyõs nõmez enfans de Dieu. Pour ceste chose le mõde ne vous cõgnoit point: pourtant quil ne cõgnoit point iceluy. Treschers nous sommes maintenãt enfans de Dieu: & nest pas encore apparu ce que nous serons. Mais nous scauõs que quand il apparoistra/nous serons semblables a luy. Car nous le verrõs ainsi cõme il est. Et quiconque a ceste esperãce en luy/il se * purifie/cõme aussi iceluy est pur. Quiconque faict peche/il faict iniquite: & peche est iniquite. Et vous scauez
B que iceluy est apparu/affin quil ostast noz pechez: & peche nest pas en luy. Quiconque demeure en luy/ne peche point: quiconque peche ne la point veu/et ne la point congneu.

*La charite de Dieu. Les enfans de Dieu. * cest) se abstiẽt ascauoir des dsirs charnelz cõe se nettoyer 2. Corin. 7. a. Dont est dit: Vo⁹ serez saincty/car ie suis saict, Leui. 11. Ysaiah.53.c. Pierre.2.d.*

Enfanteletz/nul ne vous seduise. Qui faict iustice/il est iuste/cõe aussi iceluy est iuste. Qui faict peche/il est du diable: car le diable peche des le cõmẽcemẽt. Pource est apparu le filz de Dieu/affin quil desliast les oeuures du diable. Quiconque est nay de Dieu/ne faict point peche: car la semẽce diceluy demeure en luy/& ne peult pecher/pource quil est nay de Dieu. En ce sont manifestez les enfans de Dieu/& les enfans du diable. Quiconque ne faict point iustice/& qui nayme point son frere/nest point de Dieu. Car ceste est lannõciation que vous auez ouye des le commencement: que nous aymions lung lautre. Non pas comme Kain qui estoit du maling/& occist son frere. Et pour quelle cause le tua il? Pource que ses oeuures estoient mauuaises: & celles de son frere/ iustes.

Apocalip.22.c. Jehan.8.f. Les filz d dieu Les filz du diable. C Jehan.15.b. Genese.4.b.

Mes freres ne vous esmerueillez point si le monde vous hayt. Nous scauons que nous sommes trãsportez de mort a vie/pource que nous aymõs les freres. Qui nayme point son frere/il demeure en mort. Quiconque hayt son frere/est homicide. Et vous scauez que tout homicide/na point la vie eternelle demourante en soy. En ce auons cõgneu la charite/que iceluy a mis sa vie pour nous: aussi deuons nous mettre noz vies pour les freres. Or qui aura des biẽs de ce mõde/et verra son frere auoir necessite/& luy ferme ses entrailles: cõment demeure la charite de Dieu en luy? Mes enfanteletz/ne aymõs point de parolle ne de langue: mais de oeuure/& de verite.

La haine du mõde ẽtre les enfãs de dieu. Leui.19.b. Charite. D Aymer p oeuure/& par verite.

Et en ce cõgnoissons nous que nous sommes de verite: & rendons noz coeurs certains deuant luy. Car si nostre coeur nous * reprẽt/Dieu est plus grand que nostre coeur et congnoit toutes choses. Treschers si nostre coeur ne nous reprent point/nous auons fiance enuers Dieu. Et quoy que nous demandons / nous le receuons de luy. Car nous gardons ses commandemens/ et faisons les choses lesquelles sont plaisantes deuant luy.

*Job.27.b. * ou/cõdemne. Jehan.15.a. Les certaines promesses de Dieu.*

Et cestuy est son cõmandement/que croyõs au nom de son filz Jesus Christ/& aymions lung lautre/ainsi cõme il nous en a dõne le commãdemẽt. Et celuy qui garde ses commandemens/demeure en luy/& luy en iceluy. Et par ce nous scauons quil demeure en nous/par lespert lequel il nous a donne.

Croire en Jesus Christ/est le cõmãdemẽt de Dieu. Jehan.15.b.

Chapitre.iiij.



Treschers/ne croyez point a tout espert: mais esprouuez les espertz silz sont de Dieu. Car moult de faulx prophetes sont sortis au monde. En ce/congnoissez lespert de Dieu. Tout espert qui confesse que Jesus Christ est venu en chair/est de Dieu. Et tout espert qui ne confesse point que Jesus Christ est venu en chair/nest pas de Dieu. Et cestuy est lesprit de Ante-christ/duquel vous auez ouy quil * viendra/et est maintenant desia au monde. Enfanteletz vous estes de Dieu/et les auez vaincuz: car celuy qui est en vous/est plus grãd que celuy qui est au monde. Iceulx sont du monde/pource ilz parlent du monde/et le monde les oyt. Nous sommes de Dieu. Qui congnoit Dieu/il nous escoute. Qui nest pas de Dieu/il ne no⁹ escoute point. Par ce congnoissons nous lespert de verite/et lespert derreur. B

*A Cõme il fault esprouuer les espertz. Ante-christ. * ou/vient. Jehan.5.f.*

Treschers/aymons lung lautre. Car charite est de Dieu. Et quiconque ayme/est nay de Dieu et congnoit Dieu. Qui nayme point/il ne congnoit pas Dieu: car Dieu est charite.

Aymer lung lautre. Charite est de Dieu.

En ce est

Jehan.i.b. La dilectiõ de Dieu.

En ce est apparue la charite de Dieu en nous/que Dieu a enuoye son filz vnique au monde/affin que nous viuõs par luy. En ce est la charite/non point pourtant q̃ nous ayons ayme Dieu:mais pource que luy nous a aymez:⁊ a enuoye son filz appointemẽt po[r] noz pechez.

Jesus Christ/ recõciliateur po[r] noz pechez

C Treschers/si Dieu nous a ainsi aymez/no[us] deuõs aussi aymer lung lautre. Nul ne vit iamais Dieu. Si nous aymõs lung lautre: Dieu demeure en nous/et sa charite est parfaicte en nous. En ce cõgnoissons nous q̃ nous demourõs en luy/⁊ luy en nous: pource q̃l nous a dõne de son esperit. Et auõs veu ⁊ tesmoingnõs q̃ le pere a enuoye le filz sauueur du monde. Quicõque cõfessera q̃ Jesus est le filz de Dieu/Dieu demeure en luy/et luy en Dieu. Et nous auõs cõgneu ⁊ creu la charite q̃ Dieu a en nous. Dieu est charite. Et q̃ demeure en charite/il demeure en Dieu/⁊ Dieu en luy. En ce

Jehan.i.b. i.Timo.6.b.

Christ sauueur du monde.

D est parfaicte charite auec nous/affin que nous ayõs fiãce au iour du iugemẽt/que ainsi cõe iceluy est/aussi sommes nous en ce monde. Crainte nest pas en charite/mais parfaicte charite met hors la crainte:car crainte a peine. Et q̃ craint/il nest point parfaict en charite. Nous le aymons:car luy premier nous a aymez. Si aucun dit:iayme Dieu/⁊ q̃l haisse sõ frere/il est mẽteur. Car qui nayme point son frere quil a veu/cõment peult il aymer Dieu qui na point veu? Et nous auõs ce cõmãdement de Dieu:que celuy qui ayme Dieu/quil ayme aussi son frere.

Crainte est deschassee p charite.

i.Jehan.2.b. Jehan.13.d. Aymer Dieu/⁊ son prochain.

Chapitre.v.

A Maistre de Dieu/est croire en Christ.

Quiconque croit que Jesus est le Christ/il est nay de Dieu. Et quicõq̃ ayme celuy qui a engẽdre/il ayme aussi celuy q̃ est nay de luy. En ce cõgnoissons nous q̃ nous aymons les enfans de Dieu/quand nous aymõs Dieu/⁊ gardons ses cõmãdemẽs. Car ceste est la charite de Dieu/q̃ gardiõs ses cõmandemẽs:⁊ ses cõmandemẽs ne sont point griefz. Car tout ce q̃ est nay de Dieu surmõte le mõde. Et ceste est la victoire qui surmõte le mõde/nostre foy.

i.Corin.13.g. La victoire des enfans de Dieu/cõtre le mõde.

Qui est celuy q̃ surmõte le mõde/sinõ celuy qui croit q̃ Jesus est filz de Dieu? Cestuy est Jesus Christ q̃ est venu par eaue ⁊ par sang:non pas seulemẽt par eaue/
B mais par eaue ⁊ par sang. Et cest lesperit qui tesmoigne que lesperit est la verite.* Car il en ya troys qui dõnẽt tesmoingnage au ciel:le pere/la parolle/⁊ le sainct esperit:⁊ ces troys sont vng. Aussi en ya troys/qui dõnẽt tesmoingnage en la terre:lesperit/leaue/⁊ le sang:⁊ ces troys sont vng. Si nous prenõs tesmoingnage des hommes/le tesmoingnage de Dieu est plus grand: car cestuy est le tesmoingnage de Dieu/quil a tesmoigne de son filz. Qui croit au filz de Dieu/il a tesmoignage en soymesme. Qui ne croit poĩt en Dieu/il la faict mẽ

**Ceste sentẽce cõmenceant a Car/iusque a Aussi/ne se trouue poĩt en plusieurs exẽplaires ãciẽs/tant Grecz q̃ Latins.*

Jehan.3.b.

C teur: car il na point creu au tesmoingnage que Dieu a tesmoingne de sõ filz. Et cestuy est le tesmoingnage/q̃ Dieu nous a dõne la vie eternelle:⁊ ceste vie/est en son filz. Qui a le filz/il a la vie. Qui na point le filz de Dieu/il na point la vie.

Jay escrit ces choses/a vous q̃ croyez au nom du filz de Dieu:affin que sachez que vous auez la vie eternelle/⁊ affin que croyez au nom du filz de Dieu. Et ceste est la fiance laq̃lle auõs enuers luy:que si nous demandons q̃lque chose selon sa volunte/q̃l nous oyt. Et si scauõs q̃ quelque chose que nous demãdons quil nous oyt:nous scauons que nous auons les demandes/lesquelles nous luy auons demandees.

Resiste en foy.

Si aucun voit son frere pecher/de peche non a mort il demandera/⁊ luy *dõnera vie:a ceulx q̃ pechẽt non pas a mort. Il est vng peche a mort/ie ne dy point que tu prie pour celuy. Toute iniquite est peche/⁊ est aucun peche non a mort. D

**cest) obtiendra*

Peche a mort

Nous scauõs que quicõque est nay de Dieu/ne peche point:mais qui est engẽdre de Dieu/garde soymesme:⁊ le maling ne le attouche point. Nous scauõs que no[us] sommes de Dieu/⁊ tout le mõde est mis en mauuaistie. Mais nous scauons q̃ le filz de Dieu est venu/⁊ nous a donne lentendemẽt:affin que cõgnoissions le* veritable:⁊ nous sõmes au veritable en son filz Jesus Christ. Cestuy est le vray Dieu/et la vie eternelle.

Ne pecher point.

**Aucuns exẽplaires/le veritable Dieu.*

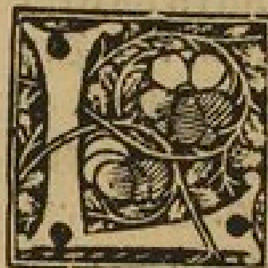
Enfanteletz/gardez vous des images. Amen.

Se garder de idolatrie.

¶ Fin de la premiere epistre sainct Jehan.

¶ La seconde Epistre de Sainct Jehan.

Chapitre seul.



Ancien a la dame esleute A
⁊ a ses enfans/lesquelz iayme en verite:⁊ non point moy seul/mais aussi tous ceulx qui ont cõgneu la verite/pour la verite qui demeure en* nous/et sera a tousiours mais auec no[us]. Grace/misericorde/⁊ paix de par Dieu le pere ⁊ de par le Seigneur Jesus Christ le filz du pere en verite:⁊ charite sera auec nous.

Aymer en verite.

**Trãsla. cõmu. lisans v pour n vous.*

Jay este fort esiouy/pource que iay trouue de tes filz B
cheminãs en verite/cõme nous auõs receu le cõmãdement du pere. Et maintenãt Dame ie te prie non point cõme te escriuant nouueau cõmandement/mais celuy que nous auons eu des le commencemẽt: que nous aymions lung lautre. Et ceste est la charite/que nous cheminions selon son commandement.

Cestuy est le cõmandement/comme vous auez ouy C
des le commencement:que vous cheminez en iceluy. Car plusieurs seducteurs sont entrez au monde/lesquelz ne confessent point Jesus Christ* estre venu en chair. Cestuy est seducteur et Ante-christ. Prenez garde a vous mesmes:affin que ne perdions les choses lesquelles nous auõs faictes: mais que nous receuiõs le plein salaire. Quiconque transgresse/⁊ ne demoure point en la doctrine de Christ:il na point Dieu. Qui demoure en la doctrine de Christ/cestuy a le pere et le filz.

Seducteurs yssus au monde.

**Aucuns/qui viendra.*

Si aucun vient a vous ⁊ napporte point ceste doctri D
ne/ne le receuez pas en vostre maison/⁊ ne le saluez poĩt. Car q̃ le salue il cõmunique a ses oeuures mauuaises. Combien que ieusse plusieurs choses a vous escrite: ie ne les ay point voulu escrire par papier et ancre. Mais iespere de venir a vo[us]/⁊ parler bouche a bouche: affin que nostre ioye soit accomplie. Les enfans de ta soeur esleute te saluent. Amen.

De reiecter ceulx q̃ apportent autre doctrine que leuangile.

¶ Fin de la seconde Epistre Sainct Jehan.

La tierce

¶ La tierce epistre de sainct Jehan Theologien.

Chapitre seul.

A L'Ancien a Gaye bien ayme lequel iayme en verite. Trescher ie desire que toutes choses tu prospere/ & que sois en sante/ comme ton ame est en prosperite. Jay este fort esiouy quand les freres sont venuz/ & ont rendu tesmoingnage a ta verite comme tu chemine en verite. Je nay point ioye plus grande que ces choses icy/ que douyr que mes enfans cheminent en verite.

B Trescher tu fais fidelement ce que tu fais envers les freres/ & envers les estrangers: lesquelz ont rendu tesmoignage a ta charite en la presence de leglise. Lesquelz si tu les conduictz dignement selon Dieu/tu feras bien. Car ilz se sont partis pour son nom/ & ne prennent rien des Gentilz. Nous donc devons recevoir ceulx qui sont telz: affin que ensemble soyons operateurs a la verite.

Recueil a hospitalite.

Quelz on doibt recevoir.

C Jay escrit a leglise: mais Diotrephes qui ayme a obtenir le premier lieu entre eulx/ne nous recoit point. Pour ceste cause/si ie viens/ie manifesteray les oeuvres quil faict / caquetant par parolles malicieuses contre nous. Et nestant point content de ces choses: non seullement ne recoit point les freres: mais empesche ceulx qui les veullent recevoir/ & les deiette de leglise.

Diotrephes.

D Bien ayme/nensuys point le mal: mais le bien. Qui faict bien/est de Dieu: mais qui faict mal/ne voit point Dieu. Le tesmoingnage est rendu de tous a Demetrius: & par la verite mesme. Mais aussi nous en donnons tesmoingnage/ & vous avez congneu que nostre tesmoingnage est veritable.

Ensuyure le bien.

Qui ne voit point Dieu.

Javoye plusieurs choses a escrire/mais ie ne te veulx point escrire par encre & par plume. Toutesfois iay esperance de te veoir de brief/ & parlerons bouche a bouche. Paix soit a toy. Les amys te saluent. Salue les amys par nom.

¶ Fin de la tierce epistre sainct Jehan.

¶ Epistre de sainct Jude Apostre.

Chapitre seul.

A Jude Serviteur de Jesus Christ/ & frere de Jacques/a ceulx qui sont sanctifiez en Dieu le pere/ & conservez & appellez en Jesus Christ. Misericorde/ & paix/ & charite vous soit multipliee. Treschers/ *il ma este necessaire vous escrire/faisant toute diligence pour vous escrire de vostre commun salut: priant que bataillez fort pour la foy/laquelle a este une foys baillee aux Sainctz. Car aucuns hommes sans preudhommie/sont couvertement entrez/lesquelz par avant estoient prescritz a ceste damnation: convertissans la grace de nostre Dieu en infamete/ & denyans Dieu le seul dominateur & nostre Seigneur Jesus Christ.

*Aucuns/iay mis toute peine de vous escrire de vostre commun salut/ ce que ma aussi este necessaire de vous escrire.

Des derniers temps.

B Mais ie vous vueil admonnester puis que scavez une fois ceste chose: que le Seigneur ayant saulve le peuple Degypte/a derechef destruict ceulx qui ne creurent point. Et que les Anges qui ne garderent point leur principaulte/mais delaisserent leur domicile il les a reservez soubz obscurite en liens eternelz au iugement du grand iour: comme Sodomah & Gomorah/ & les citez qui estoient environ icelles/ lesquelles en pareille maniere que icelles ayans faict fornication/ & suivy autre chair/ ont este proposees pour exemple/souffrans la peine du feu eternel. Semblablement certes iceulx deceuz par songes/maculent leur chair/ & mesprisent la seigneurie/ & blasment gens dauctorite.

Ysaiah.14.b.

La iustice de Dieu sur les meschans. Gene.19.e.

C Or quand Michel principal Ange estrivoit disputant avec le diable touchant le corps de Moseh: il nosa user de iugement de malediction/ains il dist: Le Seigneur te redargue. Mais iceulx certes mesdisent de quelconques choses quilz ignorent: & quelconques choses que naturellement ilz congnoissent comme bestes brutes/ ilz se corrompent en icelles. Malheur a iceulx: car ilz sont entrez en la voye de Kain/ & se sont abandonnez en lerreur du loyer de Balaam: et en la * contradiction de Koreh sont peris.

Combat de Michel archange avec le diable. Zach.3.e.

Nombres.16.b.

*cest) contrarie te,mutinement.

D Ceulx icy sont macules en voz * dilections/ banquetans ensemble/ sans crainte/ paissans eulx mesmes/ nuees sans eaue lesquelles sont portees ca & la/ par les ventz: languissans arbres dautumne sans fruict/deux foys mortz & desracinez: undes impetueuses de la mer/ iettans hors comme escumes leurs confusions: estoilles errantes par lair: ausquelz lobscurite des tenebres est reserve eternellement.

Les fruictz de faulx Apostres.

*cest) dons/aulmosnes/continues donez par charite.

E Et Henoch le septiesme apres Adam a par avant prophetize diceulx/disant: Voicy/le Seigneur est venu entre ses Sainctz qui sont par millions/faire iugement contre tous: & reprendre tous les meschans dentre eulx/ de toutes leurs oeuvres sans preudhommie/lesquelles ont faictes infidelement: & de toutes les choses dures/ lesquelles les pecheurs infideles ont parle contre luy. Iceulx sont murmurateurs/ pleins de querelles/cheminans selon leurs desirs: & leur bouche parle choses orgueilleuses/ayans en admiration les personnes a cause du proffit.

La prophetie de Henoch. Apoca.1.d. Ysaiah.3.

F Mais vous bien aymez ayez souvenance des parolles/lesquelles ont par avant este dictes par les apostres de nostre Seigneur Jesus Christ/qui vous disoyent. Que aux derniers temps seroient mocqueurs/qui chemineroient selon leurs meschans desirs. Iceulx sont qui se separent/sensuelz/et nayans point lesperit. Mais vous treschers/edifiez vous vous mesmes sur nostre tressaincte foy/faisans prieres par le sainct esperit. Gardez vous vous mesmes en dilection de Dieu/ G attendans la misericorde de nostre Seigneur Jesus Christ/ en la vie eternelle: & ayez misericorde de ceulx cy *en les iugeant. Mais saulvez ceulx la par crainte/les ravissans du feu: & ayans en hayne la *robbe qui est souillee par la chair. Or a celuy qui est puissant de garder iceulx sans forfaict/ & mettre devant sa gloire irreprehensible/en liesse/ Dieu seul sage/ nostre saulveur/ soit gloire et magnificence/empire et puissance/maintenant/et en tous les siecles. Amen.

1.Timo.4.a. 2.Timo.3.a. 2.Pierre.3.a.

Faire prieres en esperit de Dieu.

*ou/en ayant discretion. Aucuns / quand vous estes iuges.

*cest) le corps humain.

¶ Fin de lepistre Sainct Jude Apostre.

La Reuelatiõ/dicte Lapocalypse de sainct Jehan Theologien.

Chapitre premier.

A

LA Reuelation de Jesus Christ/que Dieu luy dõna/pour manifester a ses seruiteurs les choses/lesqlles il fault que bien tost soyẽt faictes. Et les a signifiees les ayãt enuoye par son ange a Jehan son seruiteur. Lequel a dõne tesmoingnage de la parolle de Dieu/ꝛ du tesmoingnage de Jesus Christ ꝛ de toutes les choses quil a veues.

Lãge enuoye a sainct Jehã.

Bienheureux est qui lit ꝛ qui oyt les parolles de la prophetie/ꝛ garde les choses qui sont escrites en icelle:car le temps est pres.

Sonbz.22.b. Le proffit de lire ceste prophetie.

Jehan aux sept eglises q̃ sont en Asie. Grace a vous ꝛ paix de par celuy q̃ est/ꝛ qui estoit/ꝛ qui est a aduenir:ꝛ de par les sept espritz qui sont deuant son thrõne/ꝛ de par Jesus Christ qui est fidele tesmoing premier nay des mortz/ꝛ prince des roys de la terre:a celuy qui nous a ayme ꝛ nous a laue de noz pechez par son sang/ꝛ no⁹ a faict roys ꝛ sacrificateurs a Dieu son pere. A icelluy soit gloire ꝛ empire/aux siecles des siecles. Amen.

Des sept esperitz. B Christ a laue noz pechez en son sang. 1.Jehan.1.d. Ebrieux.9.d. 1.Pierre.2.b.

Voicy il vient auec les nuees/ꝛ tout oeil le verra/ꝛ ceulx qui lont perce. Et toutes les lignees de la terre se lamenteront*. Ouy/ Amen. Je suis* α et ω/ cõmencemẽt ꝛ fin/dit le Seigneur/qui est/et qui estoit/ ꝛ qui est a aduenir/le tout puissant.

Matth.24.c. Esaiah.3.c. * Aucũs ont/ sur: ou/contre luy. * Autrement/ Alpha ꝛ Omega/ q̃ sont lettres de la.b.c. grec/dõt α est la premiere et ω la derniere/ cõe appert au cõmẽcemẽt de la table.

Moy Jehan vostre frere ꝛ participant en tribulatiõ/ ꝛ au royaume/ꝛ patience en Jesus Christ: iay este en lisle qui est appellee Patmos/pour la parolle de Dieu/ ꝛ le tesmoingnage de Jesus Christ. Jay este en esperit au iour du a* dimẽche:ꝛ ay ouy derriere moy vne grãde voix cõme dune trõpette/disant: Je suis α ꝛ ω/le premier ꝛ le dernier:Escris en vng liure ce q̃ tu vois/ꝛ lenuoye aux sept eglises qui sont en Asie/ascauoir a Ephese/ ꝛ a Smyrne/ꝛ a Pergame/ꝛ a Thyatire/ ꝛ a Sarde/et a Philadelphie/ꝛ a Laodicie.

a* cest) Seigñ: leql iō^r est succede au lieu du Sabbath/en ostãt la seruitude de la loy Mosaique.

Et me retournay/affin de veoir la voix qui parloit a moy. Et moy retourne/ ie veis sept chandeliers dor. Et au millieu des sept chandeliers dor/vng semblable au filz de lhomme/vestu dune longue robbe/ꝛ ceinct sur les mãmelles dune ceincture dor. Et sõ chef ꝛ ses cheueulx estoient blancz cõme laine blanche ꝛ cõe neige. Et ses yeulx comme flamme de feu. Et ses piedz semblables a fin aerain/ardans comme en vne fornaise.

Les sept chandeliers dor. Descriptiõ de Christ ꝛ de ses sainctz.

D Et sa voix estoit comme vne voix de plusieurs eaues:et auoit en sa dextre sept estoilles. Et de sa bouche sortoit vng glaiue trẽchant de deux costez. Et son regard estoit luysant/ cõme le soleil reluyt en sa vertu.

Matth.17.a.

Et quãd ie leu veu/ie cheuz a ses piedz cõme mort:ꝛ il mist sa main dextre sur moy/me disãt: Ne crains poit/ ie suis le premier ꝛ le dernier/ꝛ vif/ꝛ ay este mort:ꝛ voicy ie suis viuãt aux siecles des siecles. Et ay les clefz de la mort ꝛ denfer. Escry donc les choses que tu as veues/ celles qui sont ꝛ celles lesquelles il fault estre faictes cy apres. Le secret des sept estoilles que tu as veues en ma dextre/ꝛ les sept chãdeliers dor. Les sept estoilles/ sont les anges des sept eglises:ꝛ les sept chandeliers que tu as veu/ sont les sept eglises.

Christ parle a saict Jehã. Esaiah.44.a. Christ a les clefz de la mort ꝛ dẽfer. Esaiah.22.f.

Chapitre.ij.

A

AVssi escry a lange de leglise de Ephese: Celuy qui tiẽt sept estoilles en sa dextre/ lequel chemine au millieu des sept chandeliers dor/dit ces choses:Je scay tes oeuures ꝛ ton labeur/ꝛ ta patience:ꝛ que tu ne peulx souffrir les mauuais/ꝛ as esprouue ceulx q̃ se disent estre apostres ꝛ ne le sont point:ꝛ les as trouue menteurs/ꝛ as endure/ꝛ as patience et as laboure pour mon nom/ et nas point deffailly. Mais iay quelque chose a dire contre toy/pource que tu as delaisse ta premiere charite. Parquoy aye souuenance dont tu es cheu/ꝛ te repẽs/ꝛ fais les p̃mieres oeuures:autremẽt ie viẽdray a toy biẽ tost/ꝛ osteray ton chãdelier de sõ lieu/si tu ne te amẽde. Mais tu as ce/q̃ tu hays les faictz des a* Nicolaites/ lesquelz aussi ie hay. Qui a aureille oye ce que dit lesperit aux eglises: Je dõneray a celuy qui vaincra/ a manger du b* boys de vie:leql est au millieu du c* paradis de Dieu.

Lange/cest le ministre de Ephese. Des faulx Apostres. B Lutilite de repentance. a* Iceulx estoiẽt heretiq̃/ disans les femmes estre communes: desq̃lz Euseb.liure.3. chap.29. b* cest) arbre. c* ou/au iardin.

Et escris a lange de leglise de Smyrne. Le premier ꝛ le dernier qui a este mort/ꝛ vit/dit ces choses:Je scay tes oeuures ꝛ ta tribulation ꝛ ta paourete: mais tu es riche/ꝛ le blasme de ceulx qui ce disẽt estre Juifz ꝛ ne le sont point:mais sont la d* synagogue de Satan. Ne crains rien des choses q̃ tu as a souffrir. Voicy/ le diable doibt enuoyer aucuns de vous en prison/affin que soyez esprouuez/ꝛ aurez tribulation de dix iours. Sois fidele iusq̃ a la mort/ꝛ ie te dõneray la courõne de vie. Qui a aureille/oye ce q̃ lesperit dit aux eglises. Qui vaincra/il ne sera point blesse de la mort seconde.

C d* ou/congregation. La mort seconde.

Et escritz a lange de leglise qui est en Pergame: Celuy qui a le glaiue trenchant des deux costez/dit ainsi: Je scay tes oeuures ꝛ ou tu habite/la ou est le siege de Satan:ꝛ tu tiens mon nom/ꝛ nas point nye ma foy. Et e* en mes iours/ fut Antipas mon tesmoing fidele/ qui a este occis entre vous la ou Satan habite. Mais iay q̃lque peu a dire contre toy:pource q̃ tu as illec ceulx qui tiennent la doctrine de Balaam/qui enseignoit de par Balak a mettre scãdale deuãt les enfãs de Israel/ cest ascauoir manger des choses offertes aux images/ꝛ faire fornication. Ainsi aussi tu as ceulx qui tiẽnent la doctrine des Nicolaites: e* ce q̃ ie hay. Repẽs toy/autrement ie viendray a toy bien tost:ꝛ batailleray cõtre eulx par le glaiue de ma bouche.

D Loccision du tesmoing de Christ. e* Aucũs/lisãs ψαισ po^r ψμαισ en ces. Nõbres.24.c. Nicolaites. e* Aucuns/ lisãs ομιοως pour ομισω sẽblablement.

Qui a aureille oye ce q̃ lesperit dit aux eglises: Je dõneray a mãger la Mãne mucee a celuy q̃ vaicra:ꝛ luy dõneray le f* caillou blãc/ꝛ au caillou vng nouueau nom escrit/lequel nul ne cõgnoit/sinon celuy qui le receoit.

E f* cest) faueur ꝛ electiõ/pourtãt q̃ anciẽnement on souloit escrire es cailloux blãcz le nom de celuy quon eslisoit: au cõtraire en vng caillou noir le nõ de celuy quon reprouuoit/ou condẽnoit.

Et escris a lange de leglise q̃ est en Thyatire: Le filz de Dieu qui a les yeulx cõme flamme de feu/ꝛ ses piedz semblables a fin aerain/dit ainsi: Jay congneu tes oeuures/ꝛ ta charite/ꝛ seruice/ꝛ foy/ꝛ ta patience/ꝛ tes oeuures/ꝛ les dernieres/en nombre plus grand que les premieres. Mais iay quelque peu a dire contre toy: car tu permetz Jezabel femme (qui se dit prophetesse) enseigner ꝛ seduyre mes seruiteurs/a paillarder/et manger des choses offertes aux images. Et ie luy ay dõne tẽps/ affin quelle se repentist de la paillardize/ꝛ point ne sest repẽtie. Voicy/ie la metz au lict:ꝛ ceulx qui font adultere auec elle/en tresgrande tribulation/silz ne ont repentance de leurs oeuures:ꝛ mettray ses enfans a mort. Et toutes les eglises scauront que ie suis g* le scrutateur des

1.Roys.16.g. F Job.24.b. g* cest) qui cerche/ enquiers.

des reins & des coeurs:& dõneray a ung chascun de vous
selon ses oeuures.
Mais ie dy a vous & a to9 autres qui estes en Thya
tire: Quiconque nont point ceste doctrine/& qui nont
pas cõgneu les profondeurs de Satan(cõme ilz disent)
ie nenuoyeray point sur vous autre charge. Neant-
moins ce que vous auez/tenez le iusque a ce que ie vien
ne. Et celuy qui aura vaincu/& aura garde mes oeuures
iusque a la fin/ie luy dõneray puissance sus les Gẽtilz/
& les gouuernera en verge de fer:& serõt brisez cõme les
Psalme.2.c.
vaisseaulx du potier. Et cõme iay receu de mon pere/ie
luy dõneray lestoille du matin. Qui a* aureille/oye
* cest) sens/entendement/et espert/cõe est pris Mat.13.B
ce que lesperit dit aux eglises.

Chapitre.iij.

A
A leglise de Sarde.
Et escritz a Lãge de leglise qui est en Sarde:
Celuy qui a les sept espritz de Dieu/et les
sept estoilles/dit ces choses:Je congnoy tes
oeuures/car tu as renom que tu vis/et tu es
mort. Sois veillant & cõferme les autres choses les-
quelles deuoient mourir. Car ie nay point trouue tes
* cest) vrayes.
oeuures * pleines deuãt Dieu. Aye donc memoire cõ-
mẽt tu as receu & as ouy/& garde le/& te repẽs. Si donc
1.Thessa.5.a. 2.Pierre.3.c.
tu ne veille/ie viedray a toy cõme le larron:& ne scauras
* cest)psõnes/cõe Actes.1.c.
a qlle heure ie viedray a toy. Tu as peu de* noms
en Sarde/qui nont point souille leurs vestemẽs/& che-
mineront auec moy en vestemens blancz: car ilz en sont
B dignes. Qui vaincra/il sera ainsi vestu de vestemens
blancz:& neffaceray point son nom du liure de vie/& con
fesseray son nom deuant mon pere & deuant ses anges.
Qui a aureille/oye ce que lesperit dit aux eglises.
A leglise de Philadelphie Isaiah.22.f. Job.12.c.
Et escritz a lange de leglise qui est en Philadelphie:
Le Sainct & le veritable qui a la clef de Dauid:q ouure
& nul ne clost: il clost & nul ne ouure/dit ces choses: Je
cõgnoy tes oeuures. Voicy/ie tay donne lhuys ouuert
deuãt toy/& nul ne peult fermer celuy:po9ce q tu as ung
petit de puissãce/& as garde ma parolle/& nas point nye
mon nom. Voicy/ie donne de la synagogue de Satan/
qui se disent estre Juifz & ne le sont point/mais mẽtent.
C Voicy/ie les contraindray qlz viennent & adorent deuãt
tes piedz/& sachent q ie tayme:car tu as garde la parolle
de ma paciẽce:& ie te garderay de lheure de tẽtation/la-
quelle doibt venir en luniuersel monde/pour esprouuer
les habitans en la terre. Voicy/ie viens bien tost:tiẽs
ce que tu as/affin que nul ne prenne ta couronne. Qui
vaincra/ie le feray colomne au tẽple de mon Dieu/& ne
sortira plus dehors. Et escriray sur luy le nom de mon
Dieu/& le nom de la cite de mon Dieu/de la neufue Je-
rusalem:laquelle est descẽdue du ciel de par mon Dieu/&
mon nom nouueau. Qui a aureille/oye ce que lesperit
dit aux eglises.
A leglise de Laodicie.
Et escritz a lãge de leglise de Laodicie:Amen/le tes-
moing fidele & vray/le cõmẽcemẽt de la creature de dieu
dit ces choses: Je congnoy tes oeuures : car tu ne es ne
D froit ne feruẽt. A la miẽne volunte/q tu fusse froit ou fer
uẽt. Mais po9ce q tu es tiede/& ne es ne froit ne feruẽt/
ie te vomiray hors de ma bouche. Car tu dis: Je suis ri-
che & suis enrichy/& nay affaire daucune chose. Et tu ne
cõgnois point que tu es malheureux & miserable/pau-
ure & aueugle/& nud. Je te cõseille q tu achette de moy
or embrase par feu : affin que tu sois faict riche/& que tu
sois vestu de vestemẽs blancz/& que la vergongne de ta
nudite ne apparoisse poĩt. Et oinctz tes yeulx dũg *col-
* cest) oingnement pour les yeulx.
lyre/affin que tu voye. Je reprens & chastie tous ceulx
que iayme. Prens ung zele donc & te repens. Voicy/ie
Prouerb.3.B. Ebrieux.12.B.
suis present a lhuys & frappe. Si aucun oyt ma voix et
me ouure lhuys:ientreray a cestuy & soupperay auec luy
& luy auec moy. Qui vaincra/ie luy donneray se seoir
auec moy en mon thrõne:ainsi que iay vaincu et ay este
assis auec mon pere en son thrõne. Qui a aureille/oye
ce que lesperit dit aux eglises.

Chapitre.iiij.

A
Lhuys ouuert au ciel.
Apres ces choses regarday/et voicy lhuys
ouuert au ciel:& la premiere voix que ie ouy
estoit cõe dune trompette parlant auec moy/
disant:Monte icy/& ie te monstreray qlles
choses il fault estre faictes apres cestes. Et incontinent
ie fus en espert.
Du siege auquel ung estoit seant.
Et voicy ung thrõne estoit mis au ciel/& sur le thron
ne ung estoit assis. Et celuy qui estoit assis estoit sem-
blable de regard a une pierre de Jaspe & de Sardoine.
Et larc du ciel estoit alentour du thronne/semblable de
regard a une esmeraude. Et alentour du thronne y auoit
B
Vingtquatre anciens aux vingtquatre sieges.
vingtquatre sieges. Et veis sur les sieges vigtquattre
anciens assis vestuz dhabillemẽs blancz: & auoient sur
leurs chefz couronnes dor.
Et du thrõne procedoient esclers & tõnoirres & voix.
Sept lampes.
Et y auoit sept lampes a feu ardãtes deuant le thrõne/
lesqlles sont sept espritz de Dieu. Et au deuant du
thrõne cõme une mer de couleur de voirre semblable a
Quatre animaux pleins dyeulx.
christal. Et au millieu du thrõne & alentour du thron-
ne/quattre animaux pleins de yeulx deuant & derriere.
Et le premier animau estoit semblable a ung lyon.
Lyon.
Et le secõd animau/semblable a ung veau. Et le tiers
Veau.
animau/auoit le museau cõme ung hõme. Et le quart
Homme.
animau/semblable a ung aigle volant. Et les quattre
Aigle.
C
animaux chascun deulx auoit six aisles alentour/et
dedans estoient pleins de yeulx. Et nauoyent point de
repos iour et nuict/disans: Sainct/sainct/sainct/est le
Isaiah.6.B.
Seigneur Dieu tout puissant/qui estoit/& qui est/& qui
est a aduenir.
Et quand iceulx animaux dõnoyent gloire/& hon-
neur & * benediction/a celuy qui est assis sur le thrõne/
*ou/louange.
au viuãt aux siecles des siecles:les vingtquatre anciẽs
D
se prosternent deuãt celuy qui estoit assis au thronne/&
adorent le viuãt aux siecles des siecles/& mettẽt leurs
couronnes deuant le thronne/disans: * Seignr/tu es
* Aucũs/Nostre Seigneur & Dieu.
digne de receuoir gloire/honneur & vertu : car tu as cree
toutes choses/et pour ta volunte/elles sont et ont este
crees.

Chapitre.v.

A
La vision du liure escrit dedans a dehors Ezeche.2.D.
Et ie vis en la dextre de celuy qui estoit assis
sur le thrõne/ung liure escrit dedẽs & dehors/
seelle de sept seaulx. Et vys ung ange fort/
annonceant a haulte voix: Qui est digne de
ouurir le liure/et de deffermer ses seaux? Et nul ne
pouoit/ne au ciel/ne en la terre/ne soubz terre/ouurir le
liure/ne le regarder. Et ie plouroye moult fort/pource
q nul nestoit trouue digne de ouurir ce liure ne le veoir.
B
Le lyon de la lignee de Jehudah.
Et ung des anciẽs me dit: Ne pleure point. Voicy le
lyon de la lignee de Jehudah la racine de Dauid qui a
vaincu pour ouurir le liure & deffermer ses sept seaux.
Et regarday/& voicy au millieu du thrõne/& des quat-
tre animaux/& au millieu des anciẽs/ung aigneau pre-

sent cõme occis:ayant sept cornes & sept yeulx/qui sont
les sept esperitz de Dieu enuoyez en toute la terre.

Et vint/& print le liure de la dextre de celuy q̃ estoit
assis au thrône. Et quãd il eut pris le liure/les quatre
animaux & les vingtquatre anciens cheurent deuant
C laigneau/ayans chascun harpes/& phioles dor pleines
de odeurs/qui sont les oraisons des sainctz. Et chan-
toyent vne chanson nouuelle/disans: Tu es digne de
prendre le liure/& douurir ses seaux:car tu as este occis
& no⁹ as rachetez a Dieu par ton sang/de toute lignee
& langue & peuple/& natiõ:& no⁹ as faictz a nostre Dieu
roys & sacrificateurs:& regnerons sur la terre.

Roys & sacrificateurs. Sus.1.b. 1.Pierre.2.b. Daniel.7.d.

Et ie veis & ouys la voix de moult dãges alẽtour du
thrône/& des animaux/& des ãciẽs: & * milles milliers
qui disoiẽt a haulte voix: Laigneau qui a este occis/est
D digne de prẽdre puissance/& richesses/& sapiẽce/& force/
& honneur/& gloire & benediction.

** cest)innumerables.*

Et ouys toute creature qui est au ciel/& sur la terre/&
soubz la terre/& qui est en la mer/& toutes les choses qui
sont en elles/disans:A celuy qui est assis au thronne & a
laigneau soit benediction/honneur/gloire/ et puissance
aux siecles des siecles. Et les quatre animaux di-
soient: Amen. Et les vingtquatre anciẽs cheurẽt en
leurs faces/& adorerẽt le viuãt aux siecles des siecles.

Louẽge a Dieu par toutes les creatures.

Chapitre.vj.

A ET ie veis quãd Laigneau auoit ouuert lung
des seaux. Et ouys lung des quatre ani-
maux disant comme vne voix de tonnoirre:
Vien/& voy. Et regarday/et voicy vng
cheual blanc.Et celuy qui estoit assis sur luy auoit vng
arc/& luy fut donne vne couronne/& sortit en vainquãt/
affin quil vainquist.

Laigneau ouure lung des sept seaulx.

Le cheual blanc.

Et quand il eut ouuert le second seau/ie ouys le secõd
animau/disant:Vien/& voy. Et sortit vng autre che-
ual roux/& a celuy qui estoit assis dessus/luy fut donne
pour oster la paix de la terre:& quilz se tuassent lung lau
tre.Et luy fut dõne vng grand glaiue.

Le cheual roux.

B Et quand il eut ouuert le tiers seau/ie ouys le tiers
animau/disant:Vien/& voy. Et ie veis/& voicy vng
cheual noir/& celuy qui se seoit sur luy/auoit vne balan-
ce en sa main. Et ouys vne voix au millieu des qua-
tre animaux/disant: Vng * Chenix de froment pour
vng*denier. Et troys Chenices dorge po^r vng denier.
Et ne nuys point au vin/& a lhuille.

Le cheual noir.

** Cest vne mesure cõtenant deux septiers/selõ Budee.*
** De ce mot Matth.18.d.*

Et quand il eut ouuert le quart seau: ie ouys la voix
du quatriesme animau/disant:Viẽ/& voy. Et ie veis/
& voicy vng cheual palle.Et celuy q̃ estoit assis sur luy/
a nom la mort:& enfer le suyt. Et leur fut dõne puissan-
ce sur les quatre parties de la terre pour tuer/par glaiue/
par famine/& par mort/& par bestes de la terre.

Le cheual palle.

Et quãd il eut ouuert le cinq̃esme seau/ie veis soubz
C lautel les ames de ceulx qui auoient este occis pour la
parolle de Dieu/& pour le tesmoingnage quilz auoient.
Et crioyent a haulte voix/disans:Jusque a quãd Sei-
gneur sainct & veritable ne iuge tu point/& ne vẽge poĩt
nostre sang de ceulx qui habitẽt en la terre? Et leur fu-
rent donnees a chascun robbes blanches/& leur fut dit/
quilz se reposassent encore vng petit de tẽps/iusque a ce
q̃ leurs cõpaignons seruiteurs soyent accõplis:& leurs
freres qui deuoient aussi estre occis comme eulx.

Les diuerses p̃secutions des fideles pour la parolle de Dieu.

D Et ie veis quãd il eut ouuert le sixiesme seau/& voicy
vng grand mouuemẽt de terre qui fut faict. Et le soleil
deuint noir cõme vng sac de poil/& la lune deuint tou-
te comme sang. Et les estoilles du ciel cheurent sur la
terre: cõme le figuier laisse ses figuõs/quand est esmeu
de grand vent. Et le ciel se retira comme vng liure
lequel on roulle.

Matth.17.f.
Mouuement de terre.

Et toute montaigne/& isles furent muees de leurs
lieux. Et les roys de la terre/ et les princes/ et les ri-
ches/& les capitaines/& les fors/& tout serf/& tout franc
se mucerẽt aux cauernes & aux pierres des mõtaignes:
et disent aux montaignes/et aux pierres: Cheez sur
nous/& nous cachez de la face de celuy qui est assis sur
le thronne/& de lire de laigneau. Car le grand iour de
son ire est venu.Et qui pourra arrester?

Le contemnemẽt de la saincte escripture. Jsaiah.2.d.

La fiance des hõmes es choses vaines. Hosea.10.c. Luc.23.d. Juges.10.a.

Chapitre.vij.

A ET apres ces choses/ie veis quatre ãges estãs
sur les quatre angletz de la terre/tenans les
quatre vẽtz de la terre/affin q̃ vẽt ne soufflast
sur la terre/ne sur la mer/ne sur aucun arbre.

Des quatre ãges aux quatre parties du mõde.

Et veis vng autre ange mõtant du soleil leuant/ayant
le seau de Dieu viuant.Et crya a haulte voix aux qua-
tre anges/ausq̃lz est dõne de nuyre a la terre/& a la mer/
disant: Ne nuysez point a la terre/ne a la mer/ne aux
arbres:iusque a ce que nous signions les seruiteurs de
nostre Dieu en leurs frontz.

Cõmãdemẽt aux diables.

Le diable ne peult nuyre aux esleuz.

B Et ie ouys le nõbre des signez/cent quarante quatre
mille signez de toutes les lignees des enfãs Disrael.
De la lignee de Jehudah/douze mille signez.
De la lignee de Ruben/douze mille signez.
De la lignee de Gad/douze mille signez.
De la lignee de Aser/douze mille signez.
De la lignee de Nephthali/douze mille signez.
De la lignee de Manasseh/douze mille signez.
De la lignee de Simeon/douze mille signez.
De la lignee de Leui/douze mille signez.
De la lignee de Jsachar/douze mille signez.
De la lignee de zabulon/douze mille signez.
De la lignee de Joseph/douze mille signez.
De la lignee de Ben-iamin/douze mille signez.

Le nõbre des esleuz dentre les Juifz.

C Apres ces choses ie veis/& voicy vne grãde multitude/
laq̃lle nul ne pouoit nombrer/de toutes gẽs & lignees/
peuples & langues:estans deuant le thronne/& en la pre-
sence de laigneau vestus de longues robbes blanches/
& palmes en leurs mains. Et crioyẽt a haulte voix/di-
sans:Saluation a celuy * qui est assis sur le thronne de
nostre Dieu & a Laigneau. Et tous les anges as-
sistoient alentour du thrõne/& des anciens & des quatre
animaux:& cheurent deuant le thronne en leurs faces/
& adorerẽt Dieu/disans:Amen. Benediction & clarte/
sapiẽce/& action de graces/honneur/puissance/& force est
a nostre Dieu aux siecles des siecles. Amen.

Les esleuz venuz des gẽtilz.

** cest) Dieu q̃ est assis sur sõ thronne/duq̃l & de Christ p̃uient le salut.*

Ladoratiõ de Dieu.

De tout attribuer a Dieu.

D Et lung des anciens respondit/& me dist: Ceulx qui
sont vestus de longues robbes blanches qui sont ilz/et
dont sont ilz venus? Et ie luy dis: Seigneur/tu le
scais. Et il me dist: Ceulx sont/qui sont venuz de
grande tribulation:& ont eslargi leur longues robbes &
les ont blanchies au sang de laigneau. Pource sont de-
uant le thrône de Dieu/& luy seruẽt iour & nuict en son
tẽple. Et celuy qui se sied au thrône habitera sur eulx.
Jlz nauront plus faim/ne soif: & le soleil ne cherra plus
sur eulx ne aucune chaleur:car laigneau qui est au mil-
lieu du

Blãchissemẽt & purgatiõ des ames p̃ le sãg de Christ.

La felicite des glorifiez. Jsaiah 49.c. Soubz.21.b.

lieu du throne/les gouuernera/& les conduyra aux viues fontaines des eaues:& Dieu essuyra toute larme de leurs yeulx.

Chapitre.viij.

A *Des sept anges assistans deuãt Dieu.*

ET quand il eut ouuert le septiesme seau/silence fut faicte au ciel enuiron demye heure. Et veis sept anges assistãs deuant Dieu et sept trompettes leur furent donnees. Et vng autre ange vint & assista deuant lautel/ayant vng encēsoir dor:& plusieurs encensemēs luy furent dõnez/ affin quil mist les oraisons de tous les sainctz sur lautel dor/lequel est deuant le throne. Et la fumee des encensemens des oraisons des sainctz/monta de la main de lange deuant Dieu. Et lange print lencēsoir/& le remplist du feu de lautel:& le ietta en terre/& furēt faictz tonnoirres/& voix/& esclers/& mouuement de terre.

Les oraisons des sainctz.

B *Le sainct esperit enuoye du ciel aux esleuz.*

Et les sept anges qui auoient les sept trompettes/se preparerent affin quilz sonnassent de la trompette. Et le premier ange sonna de la trompette:& fut faict gresle et feu meslé auec sang/& furēt enuoyez en la terre/& la tierce partie des arbres fut bruslee. Et toute lherbe verde fut bruslee.

Loccision des bons par feu.

C Et le second ange sonna de la trompette. Et comme vne grande mōtaigne ardāte de feu/fut iettee en la mer & la tierce partie de la mer deuint sang/& la tierce partie des creatures/qui estoient en la mer/lesquelles auoient vie mourut. Et la tierce partie des nauires perit.

De lestoille cheant.

Et le tiers ange sonna de la trõpette:& cheut du ciel vne grāde estoille ardante cōme vng flambeau/& cheut en la tierce partie des fleuues/& aux fontaines des eaues. Et le nom de lestoille est dit aloinne. Et la troisiesme partie deuint aloinne. Et plusieurs des hommes moururent par les eaues: pource quelles deuindrent ameres.

La perte des bões p faulse doctrine.

D Et le quart ange sonna de la trõpette/& la tierce partie du soleil fut touchee/& la tierce partie de la lune/& la tierce partie des estoilles:tellement que la tierce partie de eulx se obscurcit/& ne luysoit point la tierce partie du iour:& semblablement de la nuict.

Laueuglemēt du monde par auoir mesprise leuãgile.

Et veis/et ouys vng ange volant par le millieu du ciel/disant a haulte voix: Malheur/malheur/malheur/ aux habitãs en la terre/pour les autres voix des troys anges qui deuoient sonner de la trompette.

Menasses terribles aux infideles reiectãs leuãgile por doctrine terriẽne & humaine.

Chapitre.ix.

A *La cheute de lestoille.*

ET le cinquiesme ange sonna de la trõpette. Et ie veis vne estoille q cheut du ciel en la terre. Et luy fut dõne la clef du puitz de labysme. Et ouurit le puitz de labysme:& la fumee du puitz monta/cōme fumee dune grande fornaise. Et le soleil & lair fut obscurcy de la fumee du puitz. Et de la fumee du puitz sont sorties sauterelles en la terre: et leur fut dõne puissance cōme ont puissance les scorpiõs de la terre. Et leur fut cōmande quelles ne nuysissent point a lherbe de la terre/ne a toute chose verde/ne a tout arbre/sinon seulement aux hõmes qui nont point le signe de Dieu en leurs frõtz. Et leur fut dõne qlz ne les tuassent point/mais quilz les tormentassent cinq moys. Et leurs tormentz estoient cõme torment du scorpion quand il frappe lhomme. Et en ces iours la/les hõmes cercherõt la mort/& ne la trouueront point:& desireront mourir/& la mort senfuyra deulx.

Les hypocrites psecuteurs de leuãgile.

Ysaiah.2.d. Luc.23.d. Hosea.10.c. Sapience.16.c

Et les semblances des saulterelles estoient semblables a cheuaulx appareillez a la bataille:& sur les testes estoient cōme des couronnes semblables a or. Et leurs faces estoient cōme faces dhommes. Et auoiēt les cheueulx/cōme cheueulx de femmes. Et les dentz delles estoient cōme dentz de lyons. Et auoyēt des hallecretz/ comme hallecretz de fer. Et la voix de leurs aisles comme voix de chariotz/quand moult de cheuaulx courēt a la bataille. Et ont les queues semblables a scorpiõs. Et aguillons estoient en leurs queues:& leur puissance estoit de nuyre aux hõmes cinq moys. Et ont sur elles vng Roy/lange de labysme:auquel estoit/nom en Ebrieu * Abaddon/et en Grec/* Apollyon. Vng malheur est passe. Et voicy que viennent encore deux malheurs apres ces choses.

B *Description des oyseux & effeminez hypocrites persecutãs les bons.*

** אבדון*

**ἀπολλύων cest) perdant/ ou destruisant.*

C Et le sixiesme ange sonna de la trompette. Et ouys vne voix des quatre cornes de lautel dor/leql est deuant les yeulx de Dieu/disant au sixiesme ange qui auoit la trompette. Deslie les quatre anges qui sont lyez au grand fleuue de Euphrates:& furent desliez quatre anges qui estoiēt prestz en heure/& en iour/& en moys/& en an/affin quilz tuassent la tierce partie des hommes. Et le nõbre de larmee a cheual vingt mille foys dix mille. Et ouys leur nombre. Et ainsi veis les cheuaulx en vision. Et ceulx qui estoiēt assis sur eulx auoient des hallecretz de feu/de Hiacinthe/et de souffre. Et les testes des cheuaulx estoient comme testes de lyons. Et de leur gueulle pcedoit feu & fumee & souffre. Et par ces troys playes fut occise la tierce partie des hõmes/par feu/& par fumee/& par souffre/q pcedoiēt de leur gueulle. Car la puissance diceulx est en leur gueulle & en leurs queues. Car leurs queues estoiēt semblables a serpēs ayans testes: & par icelles nuysent.

D *Larmee de Ante-christ occist les simples p hypocrisie et faulse doctrine.*

Et les autres hõmes qui ne furēt point occis par ces playes/ne se amenderent point des oeuures de leurs mains/a ce qlz ne adorassent les diables/& les images dor & dargent/& de cuyure/& de pierre/& de boys:lesqlles ne peuuent ne veoir/ne ouyr/ne cheminer. Et ne se repentirent point de leurs homicides/ne de leurs empoisonnemēs/ne de leur paillardise/ne de leurs larcins.

Les esleuz/perseuerãs au faict euãgile.

Ydolatrie.

Des empoisonnemēs/homicides/paillardizes/et larcins Dante-christ.

Chapitre.x.

A *Christ.*



ET veis vng autre ange fort/descendāt du ciel/enuironne dune nuee/& larc du ciel en son chef. Et sa face estoit cōe le soleil/& ses piedz comme coulomnes de feu. Et auoit en sa main vng liuret ouuert: et mist son pied dextre sur la mer/& le senestre sur la terre. Et crya a haulte voix comme quãd vng lyon bruit. Et quãd il eut crye/sept tonnoirres parlerent leurs voix. Et quãd les sept tonnoirres eurent parle leurs voix/ie deuoye escrire. Et ie ouy vne voix du ciel/me disant: Scelle les choses que les sept tonnoirres ont parle/& ne les escritz point.

La manifestation de leuãgile p Christ.

B *Leuangile cachee aux hypocrites.*

Et lange leql ie veis estre sur la mer/& sur la terre/ leua sa main au ciel/& iura par le viuant aux siecles des siecles/qui a cree le ciel/& les choses qui sont en icelluy/ et la terre et les choses qui sont en icelle/et la mer et les choses qui sont en elle/que le tēps ne sera plus. Mais aux iours de la voix du septiesme ange quand il commencera a sonner de la trompette: le secret de Dieu sera consomme/ comme il a denonce a ses seruiteurs prophetes.

Daniel.12.c.

C

Et ouys vne voix du ciel derechef a moy parlant/et
Ezeche.3.a.
disant: Va ⁊ prens le livret ouvert de la main de lange
qui est sur la mer/et sur la terre. Et ie men allay a lan
D ge/luy disant ql me donnast le livret. Et il me dit: Prẽs
Persecutions po^r Levãgile.
le livret et le devore/⁊ il fera ton ventre avoir amertume:
mais en ta bouche il sera doulx comme miel. Et ie
De ouyr ⁊ mettre a effect la parolle de dieu ⁊ de la p̃secutiõ q̃ sensuyt.
prins le livret de la main de lange/⁊ le devoray: ⁊ estoit
doulx en ma bouche comme miel. Et quand ie leu devo-
re/mon ventre eut amertume. Et il me dit: Il te fault
encore prophetizer a plusieurs peuples/et gens/⁊ lan-
gues/et roys.

Chapitre.xj.

A ET me fut dõne vng roseau semblable a vne
verge/⁊ me fut dit: Lieve toy/⁊ mesure le tẽ-
ple de Dieu et lautel/⁊ ceulx qui adorent en
Le deiectemẽt Dãte-christ ⁊ des siens.
iceluy. Et iette hors la salle qui est dedans le
tẽple/⁊ ne la mesure point: car elle est donnee aux Gen-
tilz. Et foulleront la saincte cite/quarãte ⁊ deux moys.
Le tẽps de la persecution de Levangile.
Et donneray a deux de mes tesmoingz ⁊ prophetizerõt
par mille deux cens soixante iours/vestus de sacz.
Iceulx sont deux olives ⁊ deux chandeliers/estans de-
vant le regard du Dieu de la terre.
La puissance de la parolle de Dieu.
Et si aucun leur veult nuyre/le feu sort de leur bou-
che ⁊ devore leurs ennemys. Et si aucun les veult bles-
B ser/il fault q̃ ainsi il soit occis. Iceulx ont puissance de
fermer le ciel/quil ne pleuve es iours de leur prophetie:
et ont puissance sur les eaues de les convertir en sang/
⁊ de frapper la terre de toute playe/toutes ⁊ quãtes fois
quilz vouldront.
Ante-christ occist les fideles de Christ.
Et quand ilz auront finy leur tesmoingnage la beste
laquelle monte de labysme fera guerre contre eulx/et
les vaincra/⁊ les occira. Et leurs corps seront gisans
aux places de la grande cite/laquelle est appellee spiri-
Sodomah. Egypte.
tuellement/Sodomah ⁊ Egypte: la ou aussi nostre Sei
gneur a este crucifie. Et ceulx des lignees/⁊ des peu-
ples/⁊ des langues/⁊ des Gentilz verront leurs corps
par troys iours ⁊ demy: ⁊ ne permettrõt poĩt leurs corps
estre mis aux monumentz. Et les habitans de la terre
Des persecuteurs.
sesiouyront sur eulx/⁊ serõt en lyesse/⁊ envoyerõt dons
C les vngz aux autres. Car ces deux prophetes ont tor-
mente ceulx qui habitẽt sur la terre.
Et apres troys iours ⁊ demy/lesperit de vie venãt de
Dieu est entre en eulx: ⁊ se tindrent sur leurs piedz/et
grande crainte cheut sur ceulx qui les ont veu. Et ont
ouy vne grande voix du ciel/leur disant: Montez icy.
Et sont mõtez au ciel en vne nuee: ⁊ leurs ennemis les
Daucuns delaissans levãgile pour les p̃secutions.
ont veuz. Et en icelle heure fut faict grand mouve-
ment de terre. Et la dixiesme partie de la cite cheut: ⁊ fu-
rent occis au mouvement de la terre sept mille noms dhõ-
mes. Et les autres furent mis en crainte: ⁊ donnerent
gloire a Dieu du ciel. Le second malheur est passe: et
voicy le tiers malheur viendra bien tost.
Et le septiesme ange sonna de la trompette. Et furẽt
D faictes grandes voix au ciel/disant: Les royaumes de
Tout est a Iesuchrist/⁊ regnera eternellemẽt.
ce monde sont faictz a nostre Seigneur ⁊ a son Christ:
et regnera es siecles des siecles. Et les vingtquatre
anciens q̃ sont assis devãt Dieu en leurs sieges/cheu-
rent sur leurs faces/et adorerent Dieu/disans: Nous
te rendons graces Seigneur Dieu tout puissant/qui
es/et qui estois/et qui es a advenir: car tu as prins ta
grande puissance/et as regne. Et les Gentilz ont
este courroucez/⁊ ton ire est venue/⁊ le temps des mortz
pour estre iugez/⁊ pour rendre le salaire a tes serviteurs
Griefue peine aux seducteurs hypocrites.
prophetes/et sainctz: et ceulx qui craingnent ton nom/
aux petis et aux grans: et pour destruire ceulx qui
destruisent la terre.
Et le temple de Dieu fut ouvert au ciel/⁊ larche de
son testament fut veue en son temple. Et furent faictz
esclers et voix/et tonnoirres/et mouvementz de terre/
et grande gresle.

Chapitre.xij.

ET vng grand signe est apparu au ciel: Vne A
femme environnee du Soleil/et la Lune
Descriptiõ de leglise chrestiẽne iettãt vaine gloire soubz ses piedz.
soubz ses piedz. Et sur son chief estoit vne
couronne de douze estoilles. Et est en-
ceincte/et crye en travail denfant/et souffre torment
pour enfanter.
Et fut veu vng autre signe au ciel. Et voicy vng
grand dragon roux/ayant sept testes ⁊ dix cornes: ⁊ en
ses testes sept diadesmes. Et sa queue attire la tierce par-
Cõme Ante-christ en a beaucop seduict.
tie des estoilles du ciel/et les ietta en terre. Et le dra-
gon sarresta devant la femme qui devoit enfanter: affin
que quand elle auroit enfante son enfant/il le devorast.
Ante-christ p̃secute leglise de Christ.
Et elle enfanta vng filz masle/qui devoit gouverner
toutes les gens en verge de fer: ⁊ son enfant fut ravy a
Dieu et a son thronne: et la femme sen fuyt en vng de- B
sert/ou elle a lieu prepare de Dieu: affin quil la nourrist
illec/mille deux cens soixante iours.
Et fut faicte vne grande bataille au ciel. Michel ⁊
ses anges bataillioient contre le dragon: et le dragon ba-
tailloit et ses anges: et nont peu estre plus fors ne leur
lieu na plus este trouve au ciel. Et fut deiette le grand
Le grand dragon deiette ⁊ ses anges.
dragon grand serpent ancien qui est appelle le diable et
Satan/lequel seduict tout le monde: et a este iette en ter-
re/et ses anges ont este iettez avec luy.
Et ie ouys vne grande voix/disant: Maintenãt au C
ciel est faicte salvation/et force/⁊ regne de nostre Dieu/
⁊ puissance de son Christ: car laccusateur de noz freres
Laccusateur des chrestiens deiette.
est deiette/qui les accusoit devant nostre Dieu iour et
nuict. Et iceulx sont vaincu/a cause du sang de lai-
gneau: et a cause de la parolle de son tesmoingnage/et
nont point ayme leurs ames iusque a la mort. Pour-
Les chrestiens ont dõnez les ames pour la parolle.
tant esiouyssez vo^9 cieulx/et vous qui habitez en eulx.
Malheur a la terre/⁊ a la mer: car le diable est descendu
a vous/ayant grande ire/sachant quil a peu de temps.
Et apres que le dragon eut veu quil estoit deiette en
terre/il persecuta la femme laquelle a enfante le masle. D
Et furent dõnees a la femme deux aisles de vng grãd
aigle: affin que de la presence du serpent elle senvolast
au desert en son lieu/la ou elle est nourrie/par vng tẽps/
et temps et moytie dung temps.
Et le serpent ietta de sa gueulle apres la femme de
leaue cõe vng fleuve: affin ql la feist ravir par le fleuve.
Et la terre a ayde a la femme. Et la terre a ouvert sa
gueulle/et a englouty le fleuve que le dragon avoit iette
de sa gueulle. Et le dragon fut courrouce contre la
Le dragõ persecute leglise chrestienne.
femme: et sen alla faire bataille contre les autres de
la semence dicelle qui gardent les commandemens de
Dieu: et qui ont tesmoingnage de Iesus Christ. Et se
arresta sur le sablon de la mer.

Chapitre.xiij.

Et le vels

A

Description dante-christ.



ET ie veis vne beste montant de la mer/ ayant sept testes ꝫ dix cornes: et sur ses cornes dix diadesmes. Et sur ses testes nom de blaspheme. Et la beste laquelle veis/ estoit semblable a vng Liepard. Et ses piedz comme les piedz dung ours. Et son museau comme le musea dung lyon. Et le dragon luy donna sa puissance/ et son siege/ ꝫ grād pouoir. Et veis lune de ses testes cōme occise a mort/ et la playe de sa mort a este guarie. Et on se esmerueilla en toute la terre apres la beste: et adorerent le dragon qui a donne pouoir a la beste: ꝫ adorerent la beste/ disās: Qui est semblable a la beste/ et qui pourra batailler cōtre elle?

Ante-christ blaspheme cōtre Leuāgile/ et afflige les Chrestiens.

Ante-christ a sa puissāce du diable.

Des reprouuez adorans le diable ꝫ Lante-christ.

B

Et luy fut donnee gueule parlant grandz choses et blasphemes: et luy a este donne puissance de faire quarante deux moys. Elle ouurit sa gueule en blasphemes contre Dieu/ a blasphemer son nom et son tabernacle: ꝫ ceulx qui habitent au ciel. Et luy fut donne de faire guerre contre les sainctz: et les vaincre. Aussi luy fut donne puissance en toute ligne et peuple et langue et gent: et tous ceulx qui habitent en la terre ladoreront/ desquelz les noms ne sont point escritz au liure de vie de laigneau qui a este occis des le commencement du monde. Si aucun a aureille oye. Qui meine en captiuite/ il va en captiuite. Qui occira de glaiue/ il fault quil soit occis de glaiue. Icy est la patience ꝫ foy des sainctz.

Des blasphemes de Lāte-christ.

Lāte-christ cōtre les fideles.

Christ occis en ses prophetes/ ꝫ apres en sō ppre corps. Geñ.9.a. Matth.26.e.

C

Et veis vne autre beste montant de la terre/ ꝫ auoit deux cornes semblables a celles de laigneau. Et parloit comme le dragon. Et faict toute la puissance/ de la premiere beste/ deuant elle. Et faict la terre et les habitans en icelle/ adorer la premiere beste/ de laquelle la playe de mort a este guarie. Et faict grandz signes/ tant que aussi faict descendre feu du ciel en terre/ deuant les hommes. Et seduict les habitans de la terre pour les signes/ lesquelz luy ont este donnez a faire deuant la beste: disant aux habitans de la terre quilz feissent limage de la beste qui a la playe de glaiue/ et a vescu. Et luy fut donne/ quelle dōnast espert a limage de la beste: et que limage de la beste parle / et face que quiconques ne adoreront limage de la beste/ soient occis. Et faict tous petis et grandz/ riches et paoures/ francz et serfz prendre la marque en leur main dextre ou en leurs frontz: et que aucun ne pourra acheter ou vendre/ sil na la marque ou le nom de la beste/ ou le nōbre de sō nom. Icy est la sapience. Qui a entendemēt/ compte le nombre de la beste. Car cest le nombre de lhōme: ꝫ son nombre est six cens soixante six.

De la beste ayāt deux cornes.

D

Occisiō de ceulx qui nadorent Ante-christ.

La marque de Lante-christ/ pour pouoir vendre ꝫ acheter.

Chapitre.xiiij.

A

Laigneau cōsolateur des afflige z.



PVis regarday. Et voicy que laigneau estoit sur la montaigne de Zion/ et auec luy cent quarantequatre mille/ ayans le nom de son pere escrit en leurs frontz. Et ouys vne voix du ciel comme la voix de plusieurs eaues/ et comme la voix dung grand tōnoirre. Et ouys vne voix deioueurs de harpes iouans de leurs harpes: et chantent comme vne chanson nouuelle deuant le thrōne/ ꝫ deuāt les quatre animaux ꝫ les anciēs. Et nul ne pouoit apprendre la chanson/ sinon ces cent quarātequatre mille/ lesquelz sont achetez de la terre. Iceulx sont qui ne sont point souillez auec femmes: car ilz sōt vierges. Ilz ensuyuent laigneau/ quelque part quil aille. Iceulx sōt achetez dentre les hommes les premiers fruictz a Dieu ꝫ a laigneau: ꝫ en leur bouche ne a poit este trouue fraulde: car ilz sont sans macule deuant le thrōne de Dieu.

Leuāgile/ chāson renouuelāt les coeurs.

B

Ceulx q̄ suyuent Christ.

Et veis vng autre ange volāt par le millieu du ciel/ ayant Leuangile eternel: affin quil euāgelizast a ceulx qui habitent en la terre/ et a toute gent/ et lignee/ et langue/ ꝫ peuple/ disant a haulte voix: Craingnez Dieu/ ꝫ luy donnez honneur: car lheure de son iugemēt est venue. Et adorez celuy qui a faict le ciel ꝫ la terre/ la mer/ ꝫ les fontaines des eaues.

Lāge pschant Leuāgile eternel.

Actes,14.c.

De craindre/ hōnorer/ ꝫ adorer le seul dieu

Et vng autre ange le suyuit/ disant: Elle est cheute/ elle est cheute * Babylone la grande cite/ pourtāt quelle a abbreuue toutes gēs du vin de lire de sa paillardize.

Isai.21.c. Ieremi 51.a.

* Le mot signifie cōfusiō: ꝫ est interprete de Rōme selō les anciēs/ cōme Tertulien au li. cōtre les Iuifz. Eusebe 2.ch.15. Hierosl. en plusie[us] liurs. Petrarche Sonet.95. ꝫ autres. Et ce pour la grāde cōfusiō ꝫ enormite ds pechez y estās cōmis. Dont Pline au liure.34.ch.4. dit tous idoles en estre issus au mōde. Item de la/ lorgueil des prestres.c.legim[us].93.dist. La glose aussi du droict Ciuil es pādectes/ lappelle chef de auarice. Pour laquelle ce verset cy est dict: Versus amor mundi caput est/ ꝫ bestia terre. De plusieurs autres vices / Horace/ Perse/ ꝫ Iuuenal en le[s] Satyres. A ce amplemēt s. Bernard de Cōsidera. ad Eugeniū/ ꝫ au Synode d Reims, Et Iehan le Maire / par tout son liure des Scismes,

Et le tiers ange les suyuit/ disant a haulte voix. Si aucun adore la beste et son image/ ꝫ prend la marque en son front ou en sa main/ cestuy beuura du vin de lire de Dieu/ lequel est meslé auec le vin du hanap de son ire. Et sera tormente de feu et de souffre/ deuant les sainctz Anges et deuant Laigneau. Et la fumee de leur tormēt monte aux siecles des siecles. Et ceulx qui ont adore la beste ꝫ son image/ nōt point de repos ne iour ne nuict: et si aucun prent la marque de son nom. Icy est la patiēce des sainctz. Icy sont ceulx qui gardent les commandemens de Dieu ꝫ la foy de Iesus.

Et ouys vne voix du ciel/ me disant: Escritz: Bienheureux sont les mortz qui desormais meurēt en nostre Seigneur. Certes lesperit dit/ quilz se reposēt de leurs labeurs: car leurs oeuures les ensuyuēt.

Et regarday/ et voicy vne nuee blāche: et sur la nuee seant vng semblable au filz de lhomme/ ayant en son chef vne couronne dor/ ꝫ en sa main vne faucille trēchāt. Et vng autre ange est sorty du temple/ cryāt a haulte voix a celuy qui estoit assis sur la nuee. Iette ta faucille et moissonne: pource que lheure de moissonner te est venue/ car la moisson de la terre est meure. Et celuy qui se seoit sur la nuee ietta sa faucille sur la terre: et la terre fut moissonnee.

Et vng autre ange est sorty du temple/ lequel estau ciel/ ayant vne faucille trenchante. Et vng autre ange est sorty de lautel/ qui auoit puissance sur le feu: et crya a haulte voix a celuy qui auoit la faucille trēchāte/ disant: Iette ta faucille trenchante/ ꝫ vendenge les grappes de la terre: car ses raisins sont meurs. Et lange ietta sa faucille trenchante en la terre/ ꝫ vēdengea la vigne de la terre/ ꝫ lēuoya au grād pressoir de lire de Dieu. Et le pressoir fut foulle hors de la cite. Et sang est sorty du pressoir iusque aux freins des cheuaulx par mille six cens stades.

Chapitre.xv.

A

Des sept anges/ ayās sept playes po[ur] destruire Ante-christ.



ET ie veis vng autre signe au ciel grand et merueilleux/ sept anges ayans les sept dernieres playes: car en icelles/ lire de Dieu est consommee.

Et ie veis vne mer luysante comme voirre/ meslee de feu: et ceulx qui ont obtenu la victoire de la beste ꝫ de son image/ et de sa marque/ et du nombre de son nom/ estant sur la mer semblable au voirre/ ayant les harpes de Dieu. Et chantent la chanson de Moseh

 seruiteur

B seruiteur de Dieu/ et la chanson de laigneau/ disans: Grandes ⁊ merueilleuses sont tes oeuures Seigneur Dieu tout puissant: tes voyes sont iustes et vrayes/ roy des sainctz. Seigneur qui ne te craindra/ ⁊ magnifiera ton nom? Car tu es seul sainct. Car toutes gens viendront ⁊ adoreront deuant toy: pource que tes iugemens sont manifestez.

La chãson de ceulx qui ont vaincu lante-christ. Jeremi 10.a. Dieu seul pitoyable.

C Et apres ces choses/ ie regarday: ⁊ voicy le temple du tabernacle du tesmoingnage fut ouuert au ciel. Et sept anges sortirent du temple ayans sept playes/ vestus de lin net ⁊ blanc/ ⁊ troussez sur leurs poictrines de ceinctures dor. Et vng des quattre animaux donna au sept
D anges sept phioles dor/ pleines de lire de Dieu viuant aux siecles des siecles. Et fut le temple remply de la fumee par la maieste de Dieu ⁊ par sa puissãce. Et nul ne pouoit entrer au tẽple/ iusque a tant que les sept playes des sept anges fussent consommees.

Ante-christ aueugle ne peult entẽdre la parolle de dieu

Chapitre. xvj.

A Et ie ouys vne grande voix du tẽple/ disant aux sept anges. Allez ⁊ espãdez les sept phioles de lire de Dieu/ en la terre.

Les phioles de lire de Dieu ↄtre ceulx q̃ ont la marque Dante-christ/ ⁊ lont adore.

Et le premier ange sen alla/ et espandit sa phiole en terre. Et fut faicte vne playe mauuaise ⁊ nuysible sur les hõmes qui auoient la marque de la beste: ⁊ sur ceulx qui auoient adore son image.

Et le second ange espandit sa phiole en la mer/ ⁊ fut faicte sang comme dung mort/ ⁊ toute ame viuãte mourut en la mer.

Et le tiers ange espandit sa phiole sur les fleuues ⁊
B sur les fontaines des eaues/ ⁊ fut faict sãg. Et ie ouys lange des eaues/ disant: Seigneur tu es iuste/ qui es/ et qui estois: et sainct/ pource que tu as iuge ces choses. Pourtant quilz ont espandu le sang des sainctz et des Prophetes: tu leur as aussi baille sang a boire: car ilz en sont dignes. Et ouys vng autre du sanctuaire/ disant: Certes Seigneur Dieu tout puissant/ tes iugemens sont vrays ⁊ iustes.

Jsaiah 3.c.

Damnatiõ a ceulx qui ont espãdu le sãg des innocens.

Et le quart ange espandit sa phiole contre le soleil/ ⁊ luy fut donne daffliger de chaleur les hõmes par feu. Et les hommes ont este eschauffez par grãde chaleur: et blasmerent le nom de Dieu qui a puissance sur ces playes. Et ne se amenderent point pour luy donner gloire.

Les disciples Dante-christ obstinez et incorrigibles.

Et le cinquiesme ange espandit sa phiole sur le siege de la beste: et son regne fut faict tenebreux/ et par grand douleur ont mange leurs langues. Et pour leurs douleurs/ et pour leurs playes ont blasphemé le Dieu du ciel/ et ne se sont point amendez de leurs oeuures.

La doctrine Dante-christ pleine derre[u]rs.

C Et le sixiesme ange espandit sa phiole sur le grand fleuue de Euphrates: et son eaue seicha/ affin que fust preparee la voye des Roys deuers soleil leuant.

Et ay veu sortir de la gueule du dragõ/ ⁊ de la gueule de la beste/ et de la bouche des faulx p̄phetes troys esperitz souillez en maniere de raines. Car ce sont esperitz de diables/ faisans signes: ⁊ pour aller aux Roys de la terre/ ⁊ de tout le mõde/ po[ur] les assẽbler en bataille de ce grãd iour la de Dieu tout puissant. Voicy ie vien/ cõme vng larron. Bienheureux est celuy qui veille ⁊ garde ses vestemens; affin quil ne chemine nud/ et quon ne voye son infamete. Et les assẽbla au lieu qui est appelle en Ebrieu Armagedon.

Les prophetes Dante-christ font signes po[ur] seduire. Matth.24.d. 2.Pierre.3.c. Luc.12.e. 1.Thessa.5.a.

Et le septiesme ange espandit sa phiole en lair. Et
D sortit vne grande voix du temple du ciel de deuers le throsne/ disant: Cest faict. Et furent faictz esclairs/ et voix et tonnoirres/ et grand mouuement de terre fut faict: tel mouuement ainsi grand/ que ne fut iamais depuis que les hommes ont este sur terre. Et la grande cite fut faicte en troys parties: et les citez des Gentilz cheurent. Et la grande Babylone vint en memoire deuant Dieu pour luy donner le hanap du vin de lindignation de son ire. Et toute isle sen est fuye/ et les montaignes nont point este trouuees. Et grande gresle comme vng talent descẽdit du ciel sur les hommes. Et les hommes blasphemerent Dieu pour la playe de la gresle. Car sa playe a este faicte vehemẽtement grande.

Jugement de Dieu sur Babilone ville Dãte-christ.

Chapitre. xvij.

A Et vint lung des sept anges qui auoient les sept phioles/ et parla auec moy/ me disant: Vien/ ie te monstreray la damnation de la grande paillarde / laquelle se sied sur plusieurs eaues: auec laquelle les Roys de la terre ont paillarde/ et ceulx qui habitent en terre se sont enyurez du vin de sa paillardize. Et me transporta en espérit au desert.

Lãte-christ cõpare a vne paillarde/ pource q̃ par faulse doctrine retire le mõde de Leuãgile et de son espoux Christ

Et ie veis vne femme assize sur vne beste de couleur descarlate / pleine de noms de blaspheme: ayant sept testes et dix cornes. Et la femme estoit enuironnee de pourpre et de escarlate: et doree dor et de pierre precieuse/ et de perles: ayant vng hanap dor en sa main plein
B de abomination et ordure de sa paillardize. Et en son front le nom escrit/ * Mystere: la grande Babylone mere des paillardizes/ et des abominations de la terre. Et veis la femme enyuree du sang des sainctz/ et du sang des martyrs de Jesus. Et quand ie la veis/ ie mesmerueillay par grande admiration. Et lange me dist: Pourquoy te esmerueille tu? ie te diray le mystere de la femme: ⁊ de la beste qui la porte/ laquelle a sept testes et dix cornes. La beste que tu as veue/ a este/ ⁊ nest plus: et doibt monter de labysme/ et sen ira a perdition. Et se esmerueillerõt les habitans de la terre/ desquelz les noms ne sont point escritz au liure de vie des la fondation du mõde/ voyant la beste laq̃lle estoit/ et nest point/ cõbien q̃lle soit. Et icy est le sens lequel
C a sapience. Les sept testes sont sept montaignes/ sur lesquelles la femme se sied: et sont sept Roys. Les cinq sont cheuz/ lung est/ et lautre nest point encore venu. Et quand il sera venu/ il fault quil demeure brief temps. Et la beste qui estoit et nest point/ cest aussi le huytiesme Roy / et est des sept/ et va a perdition.

Ante-christ riche ⁊ sumptueux.

** cest) secret.*

La persecutiõ des fideles par Ante-christ.

Labolissemẽt Dãte-christ.

Et les dix cornes lesquelles tu as veues / sont dix Roys qui nont point prins encore regne: mais prendront puissance en vng temps comme Roys/ auec la beste. Iceulx ont vng conseil: et bailleront leur puissance et autorite a la beste. Iceulx batailleront contre laigneau / et laigneau les vaincra: car il est le Seigneur des Seigneurs / et le roy des roys: ⁊ ceulx qui
D sont auec luy appellez/ et esleuz ⁊ fideles.

Des Roys se adioingnãs a Lante-christ ⁊ laydãs a p[er]secuter les fideles.

1.Timo.6.c. Roubz.19.c.

Et me dit: Les eaues lesq̃lles tu as veues ou la paillarde se sied/ sont peuples/ ⁊ tourbes/ ⁊ gẽs/ et langues.

Et les

Tout gouuerne par Dieu.

Et les dix cornes que tu as veues a la beste/ iceulx hayront la paillarde/et la feront desolee ⁊ nue/ et mangeront ses chairs/⁊ la brusleront en feu:car Dieu a mis en leurs coeurs quilz facent ce qui luy plaict/ ⁊ quilz facent vne volunte/ ⁊ quilz dōnent le royaume a la beste/ iusque a ce que les parolles de Dieu soyēt accōplies. Et la fēme laquelle tu as veue/est la grande cite laquelle a son regne sus les Roys de la terre.

Chapitre.xviij.

A

Laduenement de Christ pour iuger le mōde. Esaiah.21.c. Ieremi.51.a.

La ruyne de Babylone. Hus.14.d.

La plus part du mōde seduitte/ auec les Roys.

PVis apres ces choses ie vey vng autre Ange descendant du ciel ayāt grand puissance. Et la terre fut illuminee de sa gloire: et lescria par force / a haulte voix / disant: Elle est cheute/elle est cheute la grāde Babylone:⁊ est faicte habitatiō des diables/⁊ garde de tout esperit impur:⁊ garde de tous oyseaux salles ⁊ hays. Car toutes gens ont beu du vin de lire de sa paillardize. Et les Roys de la terre ont paillarde auec elle. Et les marchans de la terre ont este faictz riches de la puissance de ses delices.

B

De laisser Ante-christ pour Leuangile.

Et ie ouys vne autre voix du ciel/disant: Sortez dicelle mon peuple/⁊ ne soyez point participans de ses pechez:⁊ ne receuez poīt de ses playes. Car ses pechez sōt paruenus iusque au ciel:⁊ Dieu a eu souuenance de ses iniquitez. Rendez luy ainsi quelle vous a rēdu:⁊ luy doublez au double selon ses oeuures. Au hanap auquel elle vous a mesle/meslez luy le double. Dautant que elle se est glorifiee/⁊ quelle a este en delices/dautant dōnez luy tormēt ⁊ pleur. Car elle a dit en sō coeur: Je siedz royne/ ⁊ ne suis point vefue: ⁊ ne verray poīt de lamētation. Pource en vng iour viendront ses playes/mort/lamentation/⁊ famine/⁊ sera bruslee au feu. Car le Seigñr Dieu est fort/q̄ la iugera.

Le torment de ante-christ po^r ses vilenies. Esaiah.47.b.

La vantance Dante-christ.

C

La plainte des Roys pour auoir adore Ante-christ. Ieremi.51.a.

Et la plourerōt/⁊ se plaindrōt sur elle les Roys de la terre/q̄ ont faict paillardize auec elle/⁊ ont vescu en delices: quand ilz verrōt la fumee de son bruslemēt/se tenans loing pour la crainte de ses tormentz/disans: Malheur/malheur la grāde cite Babylone/la forte cite: car en vne heure est venu tō iugemēt.

D

Des marchās Dante-christ/ ne vēdās plus leur marchandize po^r la congnoissance de Leuāgile.

*cest) vng boys odoriferāt.

De la marchādize de toute chose / mesme des ames par la doctrine de Ante-christ cōtre Leuāgile.

Et les marchans de la terre plourent ⁊ meinent dueil sur elle: car nul ne achete plus leur marchādize: la marchandize dor ⁊ dargent/⁊ de pierre precieuse/ne de marguerite/⁊ de fin lin/et de pourpre/⁊ de soye/⁊ descarlate: ⁊ tous boys *Thynien/⁊ tous vaisseaux de yuoire / et tous vaisseaux de boys tresprecieux/et de aerain/ et de fer/et de marbre: et cynamome/et odorement/et oingnement/et encēs/et vin/⁊ huyle/et fine fleur/et bled/⁊ iumentz/et brebis:⁊ de cheuaulx/⁊ de chariotz/ ⁊ de serfz: et ames dhommes.

Et les pommes du desir de ton ame sont departies de toy: et toutes choses grasses et moult excellentes sōt peries de toy. Et doresnauant plus ne trouueras ces choses.

E

Ieremi.51.b.

De la pompe Dante-christ.

Les marchās de ces choses qui ont este faictz riches se tiendront loing delle pour la crainte de son torment/plourans et lamentans/et disans: Malheur/ malheur la grande cite laquelle estoit vestue de fin lin/⁊ de pourpre et descarlate/ et estoit doree dor et de pierres precieuses/⁊ de perles: car en vne heure ont este delaissees tant de richesses.

Et tout gouuerneur/et toute compaignie qui conuerse en nauires/et mariniers/⁊ quiconque ouure en la mer/ se sont tenus loing: ⁊ voyās la fumee de son bruslemēt ont crye/ disans: Quelle est semblable a ceste grande cite? Et ont mis de la pouldre sur leurs chefz/⁊ ont crye plourans et lamentans/ disans: Malheur/malheur la grande cite en laquelle tous ceulx qui auoient nauires en la mer ont este faictz riches de ses achatz: car en vne heure a este desolee.

F

Ieremi.51.b.

Les hypocrites faictz riches/ par les marchādizes Dante-christ.

Esiouys toy sur elle ciel/⁊ vous sainctz Apostres et Prophetes. Car Dieu a iuge vostre iugemēt dicelle.

Lhorrible cheute de Babylone.

Et vng ange fort/print vne pierre comme vne grande meulle/et la ietta en la mer/disant: Par telle impetuosite sera iettee Babylone la grande cite:⁊ iamais plus ne sera trouuee.

G

Des passetemps Dante-christ tournez en peines.

Prīces par la marchandize diceluy.

Toutes gens ont erre par la doctrine Dante-christ.

Et la voix de ioueurs de harpes et de musiciens/et ioueurs de fleutes et de trompette ne sera plus ouye en toy. Et tout ouurier de tout mestier/ne sera pl^9 trouue en toy. Et la voix de la meulle ne sera plus ouye en toy:⁊ la lumiere de la chandelle ne luyra plus en toy. La voix de lespoux et de lespouse ne sera plus ouye en toy: pource que tes marchans estoient princes de la terre: pource que en tes empoisonnemens toutes gens ont erre. Et en elle est trouue le sang des Prophetes/et des sainctz/et de tous ceulx qui ont este occis en la terre.

Chapitre.xix.

A

*cest) louez Leternel.

Louēge a Dieu pour nostre deliurāce/ cōdānation de la paillarde Ante-christ.

APres ces choses ie ouys comme vne grande voix de mainte tourbe au ciel/disant: *Halleluiah: Saluation/⁊ gloire/et honneur/et puissance est au Seig^r nostre Dieu: car ses iugemens sont vrays ⁊ iustes/pource q̄l a iuge la grāde paillarde: laquelle a corrompu la terre par sa paillardize: et a venge le sang de ses seruiteurs de la main dicelle. Et derechef dirent: Haleluiah. Et la fumee dicelle est montee aux siecles des siecles. Et les vingtquatre anciēs ⁊ les quatre animaux cheurent ⁊ adorerent Dieu seant sur le thrōne/disans: Amen/Haleluiah.

Que tous sainctz disēt louenge a Dieu.

Et vne voix partit du thrōne/disant: Dictes louenge a nostre Dieu tous sainctz dicelluy/et vous qui le craingnez/petis ⁊ grandz.

Et ouys comme la voix dune grande assemblee/et comme la voix de moult deaues/ et comme la voix de grandz tonnoirres/disans: Haleluiah: car le Seigneur nostre Dieu tout puissant a regne.

B

La ioye des esleuz.

Les nopces de Laigneau.

Esiouyssons nous/ et soyons en lyesse/et luy donnons gloire: car les nopces de laigneau sont venues/et sa femme se est preparee. Et luy a este donne/quelle se veste de fin lin/pur et luysant. Car le fin lin/ce sont les iustifications des sainctz.

Matth.22.a. Luc.14.d.

Lheur des inuitez au soupper des nopces de Laigneau.

Et me dist: Escritz: Bienheureux sont ceulx qui sont appellez au soupper des nopces de laigneau. Et me dit: Ces parolles de Dieu sont vrayes. Et ie cheu deuant ses piedz/pour ladorer. Et il me dist: Garde que tu ne le face. Je suis seruiteur auec toy/et auec tes freres qui ont le tesmoingnage de Jesus. Adore Dieu. Car le tesmoingnage de Jesus est esperit de prophetie.

Hous.22.c.

Lāge point ne veult estre adore.

De adorer vng seul dieu.

C

Christ/appelle fidele ⁊ veritable.

La robbe de Christ arrousee de sang.

Et ie vels le ciel ouuert/et voicy vng cheual blanc. Et celuy qui se seoit sur luy/ estoit appelle fidele et veritable: lequel iuge et bataille en iustice. Et ses yeulx estoient comme flamme de feu: et y auoit en son chef plusieurs dyademes / ayant le nom escrit / lequel nul na congneu sinon luymesme. Et estoit vestu dune robbe teincte de sang / et son nom est appelle: La parolle de Dieu.

Et les exercites qui sont au ciel le suyuoient sur cheuaulx blancz / vestus de fin lin blanc / et net.

Et de sa

Et de sa bouche sort vng glaiue trenchant : affin que
par icelluy il frappe les gens/ et icelluy les gouuernera
Psalme.2.c. par verge de fer. Et il foulle le pressoir du vin du cour=
D rouz et ire de Dieu tout puissant. Et a en son vestemēt
⁊ en sa cuisse en escrit le nom: le Roy des roys/⁊ le Sei=
gneur des seigneurs.

Et ie veis vng ange estant dedans le soleil/et crya a
haulte voix/disant a tous les oyseaux qui volloiēt par
Inuitatiō aux nopces de Laigneau. le millieu du ciel: Venez/⁊ vous assemblez au soupper
du grand Dieu: affin q̃ mangiez les chairs des Roys/
⁊ les chairs des capitaines/les chairs des fortz/ et les
chairs des cheuaulx/ ⁊ de ceulx qui sōt assis sur eulx/⁊
les chairs de tous les frācz/⁊ des serfz/ des petis ⁊ des
Ante-christ auec les Roys veult batailler cōtre Leuāgile de Christ. grādz. Et veis la beste ⁊ les Roys de la terre/⁊ leurs
exercites/assēblez pour faire bataille cōtre celuy q̃ estoit
assis sur le cheual/⁊ cōtre sō exercite. Et la beste fut
prinse/⁊ auec elle le faulx pphete/qui a faict les signes
deuāt luy/par lesq̃lz il a seduict ceulx qui ont prins la
marque de la beste/⁊ qui ont adore son image. Ces
De la ruyne de Ante-christ ⁊ des siens. deux ont este iettez tout vifz dedans lestang de feu/
ardāt en souffre. Et les autres ont este occis par le glai=
ue/qui sortoit de la bouche de celuy qui estoit assis sur le
cheual. Et to⁹ les oyseaux furēt saoulez de le⁹s chairs.

Chapitre.xx.

A *Du diable lye par lange.*
Et ie veis pareillemēt vng ange descendāt
du ciel/q̃ auoit la clef de labysme/⁊ vne gran
de chaisne en sa main. Et print le dragon an=
cien serpēt/q̃ est le diable ⁊ satan: ⁊ le lya par
mille ans: ⁊ la enuoye en labysme/⁊ la ferme ⁊ signe sur
luy: affin quil ne seduise plus les gens iusque a ce q̃ mil
☞ ans soyēt accōplis. Et apres ce/il fault quil soit deslie
vng peu de temps.
B Et iay veu les sieges/⁊ se sont assis sur iceulx/⁊ le iu
Les psōnes decollees po⁹ la parolle/et nauoir voulu adorer Ante-christ. gemēt leur a este donne: ⁊ les ames des decolez/ pour le
tesmoingnage de Jesus ⁊ pour la parolle de Dieu/ qui
nont point adore la beste ne son image: ⁊ qui nont point
prins sa marque en leurs frōtz/ou en leurs mains/⁊ ont
vescu ⁊ regne auec Christ mil ans. Mais les residus
des mortz ne ont point vescu iusq̃ a tāt q̃ mil ans soyēt
La premiere resurrection. finitz. Ceste est la premiere resurrection. Bieheureux
⁊ sainct est celuy qui a part en la premiere resurrection.
La seconde mort. La secōde mort na point de puissance en eulx: mais se=
ront les sacrificateurs de Dieu ⁊ de Christ : et regne=
ront auec luy mil ans.
Satan seduit le monde. Et quand mil ans seront accōplis/satan sera deslie
de sa prison/⁊ sortira pour seduire les gens qui sont sur
C les quattre angletz de la terre/Gog ⁊ Magog: affin qui
les assemble en bataille: desquelz le nōbre est cōme le sa=
blon de la mer. Et sont mōtez sur la largeur de la terre/⁊
ont circuy lost des sainctz/⁊ la cite aymee. Et de Dieu
Ante-christ et ses prophetes tormentez. est descendu le feu du ciel: ⁊ les a deuorez. Et le diable q̃
les seduysoit a este iette en lestang de feu ⁊ de souffre : la
ou est la beste ⁊ le faulx prophete seront tormētez iour
et nuict aux siecles des siecles.
Et iay veu vng grand thrōne blanc/ ⁊ celuy q̃ estoit
D assis sur icelluy: au deuant duq̃l senfuyt la terre ⁊ le ciel:
⁊ nest point trouue lieu pour eulx. Et ay veu les
**Aucuns/le throne.* mortz grandz ⁊ petis estans deuant *Dieu. Et les li=
Le liure de vie ouuert. ures ont este ouuers: ⁊ vng autre liure a este ouuert/leq̃l
est de vie. Et ont este iugez les mortz par les choses q̃
estoiēt escrites aux liures/selon le⁹s oeuures. Et la mer
a dōne les mortz qui estoient en elle: ⁊ la mort ⁊ enfer ont
donne les mortz qui estoient en eulx: ⁊ a este faict iugemēt
de chascun selon leurs oeuures. Et enfer ⁊ mort ont este *Iugemēt selō les oeuures.*
iettez en lestang de feu. Ceste est la mort seconde.
Et celuy qui na pas este trouue escrit au liure de vie/a
este iette en lestang de feu.

Chapitre.xxi.

Et veis vng nouueau ciel ⁊ vne nouuelle A
terre/car le premier ciel ⁊ la premiere terre *Nouueau ciel Isaiah.65.c.et 66.g.*
sen est allee/⁊ la mer nest plus. Et moy
Jehan ie veis la saincte cite de Jerusalem
neufue descendant du ciel/preparee de Dieu cōme les=
pouse aornee a son mary. Et ie ouys vne grāde voix
du ciel/ disant: Voicy le tabernacle de Dieu auec les
hōmes: ⁊ habitera auec eulx. Et iceulx serōt son peuple: *La felicite des sauuez.*
⁊ icelluy Dieu sera le⁹ Dieu auec eulx. Et Dieu essuye= *Isaiah.25.c.*
ra toute larme de le⁹s yeulx/ ⁊ la mort ne sera plus. Ne *Isaiah.45.c.*
pleur/ne cryerie/ne douleur ne sera plus: car les premie B
res choses sont passees. *Toutes choses nouuelles. 2.Corin.5.d. Isaiah.43.c.*
Et dit celuy q̃ se seoit au thronne. Voicy/ie fay tou=
tes choses neufues. Et me dist: Escritz/car ces parolles
sont fideles et vrayes. Et me dist: Cest faict: Je suis *Dieu/cōmencemēt ⁊ fin.*
α et ω/commencemēt ⁊ fin. Je dōneray a celuy qui aura
soif de la fōtaine deaue viue pour neāt. Qui vaincra/il *Promesses aux fideles.*
possedera toutes choses: ⁊ ie luy seray Dieu/⁊ il me sera
filz. Mais aux craintifz ⁊ incredules/aux mauldictz/
⁊ homicides/aux paillardz et empoisonneurs/aux ido= *Menasses aux meschās.*
latres/⁊ tous mēteurs/leur part sera en lestang ardant C
de feu ⁊ de souffre/qui est la mort seconde.
Et vint a moy lung des sept Anges q̃ ont les phio=
les pleines des sept dernieres playes/ ⁊ pla auec moy/
disāt: Vien/⁊ ie te mōstreray lespouse fēme de laigneau.
Et me transporta en esperit en vne grande mōtaigne ⁊ *Lespouse femme de Laigneau.*
haulte: ⁊ me mōstra la grāde cite/saicte de Jerusalē descē
dant du ciel dauec Dieu/ayant la clarte de Dieu. Et
sa lumiere estoit semblable a pierre tresprecieuse/ cōme D
a pierre de Jaspe/tirāt sur le crystal. Et auoit vng grād *Descriptiō de la cite spirituelle.*
mur ⁊ hault ayant douze portes. Et aux portes douze
anges. Et les noms escritz/qui sont les noms des dou=
ze lignees des enfans de Israel. Dorient/ troys por
tes: Daquilon/troys portes: De Midy/troys portes: ⁊
Doccident/troys portes. Et le mur de la cite ayāt dou=
ze fondemens/⁊ en iceulx douze/ les noms des douze
Apostres de Laigneau.
Et celuy qui parloit auec moy/auoit la mesure dung
roseau dor/po⁹ mesurer la cite ⁊ ses portes ⁊ sō mur. Et E
la cite est mise en quarre. Et sa longueur est aussi gran=
de/que la largeur est grande. Et mesura la cite du roseau
dor par douze mille stades: et la longueur et la haulteur
et la largeur dicelle sont esgales. Et mesura son mur
cent quarante quatre couldees de la mesure de lhom=
me/laquelle est de lange. Et estoit le bastiment de son
mur de Jaspe. Mais la cite estoit or pur semblable a
voirre pur. Et les fondemētz du mur de la cite aornez
de toute pierre precieuse. Le premier fondemēt/ estoit
Jaspe : Le second/ Saphir : Le tiers/ Calcidone : Le
quart/ Esmeraude : Le quint/ Sardonix : Le sixies= F
me/ Sardoine: Le septiesme/ Chrysolite: Le huyties=
me/ Berille: Le neufuiesme/ Topaze: Le dixiesme/
Chrysoprasse: Le vnziesme/ Hyacinthe: Le douzies=
me/ Amathyste.

Et les

Et les douze portes / sont douze Perles / a chascune
vne: & chascune des portes estoit dune Perle. Et la rue
de la cite estoit or pur cõme verre tresluysant. Et ne veis
G point de tẽple en elle: car le Seigneur tout puissant est
le tẽple dicelle / & laigneau. Et la cite na point affaire du
soleil ne de la lune / affin quil luyse en elle / car la clarte
de Dieu la illuminee: & laigneau est sa chandelle. Et les
gens qui ont este sauuez chemineront en la lumiere di-
celle. Et les roys de la terre apporterõt leur gloire & hõ-
neur en elle. Et ses portes ne serõt point closes par io-
car la nuict ne sera point la. Et apporteront la gloire et
lhonneur des Gẽtilz en icelle. Il nentrera en elle nulle
chose souillee / ou faisant abomination & mẽsonge / sinõ
ceulx qui sont escritz au liure de vie de laigneau.

Dieu est le tẽple de la saincte cite. Ysai.60.d

Ysaiah.60.b.

Rien souille ou abhomina ble nẽtrera en la saicte cite.

Chapitre.xxij.

A ET il ma monstre vng fleuue net deaue vi-
ue resplẽdissant cõme cristal procedãt du sie-
ge de Dieu & de laigneau. Au millieu de la
place dicelle / et des deux costez du fleuue
larbre de vie portant douze fruictz / par chascun moys
rendant son fruict: et les fueilles de larbre sont pour la
sante des Gentilz. Et toute chose mauldicte ne sera
plus / mais le thrône de Dieu & de laigneau sera en elle /
B & ses seruiteurs luy seruirõt & verront sa face & son nom
en leurs frontz. Et la nuict ne sera plus la: & nont q̃ fai-
re de lumiere de chandelle / ne de lumiere du soleil: car
le Seignr̃ Dieu les enlumine / & regneront aux siecles
des siecles.

Le fleuue deaue viue.

Larbre de vie / Christ.

Les Gẽtilz appellez a Leuãgile.

Ysaiah.60.d.

Le Seignr̃ enlumine tout le monde.

Et me dist: Ces parolles sont fideles & vrayes. Et
le Seigneur le Dieu des sainctz Prophetes a enuoye
son ange pour monstrer a ses seruiteurs les choses les-
quelles fault estre faictes bien tost. Et voicy / ie viẽs
tost. Bienheureux est celuy qui garde les parolles de la
prophetie de ce liure. Et moy Jehan / suis celuy qui a ouy
C & veu ces choses. Et apres que ie eu ouy & veu: ie cheuz
pour adorer deuant les piedz de lange qui me monstroit
ces choses.

Sus.1.a.

Bienheureux q̃ garde ces parolles.

Sus.19.b.

Et il me dit: Garde que tu ne le face: car ie suis serui-
teur auec toy / et auec tes freres les Prophetes / et auec
ceulx qui gardẽt les parolles de ce liure. Adore Dieu.
Et me dit: Ne signe point les parolles de la prophetie
de ce liure / car le tẽps est pres. Qui nuyt / nuyse encore.
Qui est en ordure / senordisse encore. Et qui est iuste / soit
iustifie encore. Et le sainct soit sanctifie encore. Et voi-
cy / ie viens tost. Et mon salaire est auec moy / pour rẽdre
a vng chascun / comme sera son oeuure. Je suis α & ω / le
premier & le dernier / le cõmencement & la fin. Bienheu-
reux sont ceulx qui font ses commandemens / affin que
leur puissance soit en larbre de vie / & quilz entrẽt par les
D portes en la cite. Mais les chiẽs seront dehors & les em-
poisonneurs / les paillardz & les homicides / idolatres / &
vng chascun qui ayme & faict mensonge.

Lãge ne veult estre adore.

De adorer vng seul dieu.

Ysaiah.41.b. & 44.a.

Tous meschãs sont iectez hors de la saincte cite.

Moy Jesus iay enuoye mõ ange / pour vous testifier
ces choses aux eglises. Je suis la racine & le gẽre de Da-
uid / lestoille resplẽdissante & du matin. Et lesperit &
lespouse / disent: Vien. Et qui loit / dise: Vien. Et qui a
soif / vienne. Et qui veult / prenne de leaue de vie pour
neant.

Ysaiah.55.a. Jehan.7.f.

Car ie tesmoingne a chascun qui oyt les parolles
de la prophetie de ce liure: si aucun adiouste a ces cho-
ses / Dieu adioustera sur luy les playes escrites en ce li-
ure. Et si aucun diminue des parolles du liure de ceste
prophetie / Dieu ostera sa part du liure de vie / et de la
saincte cite / & des choses qui sõt escrites en cestuy liure.

De ne rien adiouster / ou oster a ces parolles.

Cestuy qui dõne tesmoignage de ces choses / dit:
Certes ie viens en brief. Amen. Aussi:
viens Seigneur Jesus. Auec
vous tous soit la grace de
nostre Seigneur
Jesus Christ.
Amen.



¶ Fin de la Reuelation / dicte Lapocalypse
de Sainct Jehan: et consequã-
ment du nouueau
testament.

Tout en Dieu.

Paul / aux Romains. 10.

τελος νομου χρισος.

Laccomplissement de la loy / est Christ.

¶ Table de tous les motz Ebrieux / Chaldees / Grecz / et Latins / tant dhommes / que de femmes / de peuples / de pays / de citez / de fleuues / de mōtaignes / & dautres: lesquelz sont contenus au vieil & nouueau testament / extraictz de plusieurs bons autheurs / et familierement traduictz en francoys.

Item vng Alpha-beth / tant en Ebrieu que en Grec / a la page suyuante / auec le siphre / dont on vse aux allegations de la Bible.

Concinnatores Tabulae ad Lectorem.
H. Rosa.
Nomina perfacili distinximus indice Lector /
Vt collecta / tuis vsibus apta forent.

Eutychus Deper.
Ne mirere nouo prodire vocabula cultu /
Sed verum in tenebris delituisse diu.

Au Lecteur.

Au grand profit & aisance du liure/
Sont assemblez les noms en ceste Table/
Affin quon soit de trop cercher deliure/
Et quon entende vng chascun mot notable:
Pour lorthographe apparoir veritable/
Dont a vse par tout le translateur/
En radressant lusage corrupteur
De plusieurs motz/qui en la Bible ont lieu/
Icy verras o gracieux Lecteur/
Les Alphabethz/tant en Grec quen Ebrieu.

Alpha-beth Grec.

α	Alpha	a	
β	Betha	b	
γ	Gamma	g	
δ	Delta	d	
ε	Epsilon	e	subtil.
ζ	Zeta	z	
η	Eta	e	long.
θ	Theta	th	
ι	Iota	i	
κ	Cappa	k c.	
λ	Lambda	l	
μ	My	m	
ν	Ny	n	
ξ	Xi	x	
ο	Omicron	o	petit.
π	Pi	p	
ρ	Rho	r	
σ	Sigma	s	
τ	Tau	t	
υ	Ypsilon	y	subtil.
φ	Phi	ph	
χ	Chi	ch	
ψ	Psi	ps	
ω	Omega	o	grand.

Alpha-beth Ebrieu.

א	Aleph	a		
ב	Beth	b		
ג	Gimel	g		
ד	Daleth	d		
ה	He	h	aspiratiõ doulce.	
ו	Vau	v		
ז	Zain	z		
ח	Heth	h	aspiration forte.	
ט	Teth	t		
י	Iod	i		
כ	Caph	c	ך	Lettres finales.
ל	Lamed	l		
מ	Mem	m	ם	
נ	Nun	n	ן	
ס	Samech	s		
ע	Ain	a		
פ	Pe	p	ף	
צ	Zade	z	ץ	
ק	Koph	k		
ר	Res	r		
ש	Sin	s		
ת	Thau	th		

Figures des Siphres/pour cõgnoistre les allegations de la Bible.

	Vng	Deux	Troys	Quatre	Cinq	Six	Sept	Huict	Neuf		
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	Dix
Vnze	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	Vingt
Vingt & vng	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	Trente.
Trente & vng	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	Quarãte
Quarante & vng	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	Cinquãte
Cinquãte & vng	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	Soixante
Soixante & vng	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	Septante
Septante & vng	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	Octante
Octante & vng	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	Nonante
Nonante & vng	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100	Cent.

¶ Interpretatiõ des noms/

Ausquelz il fault noter q̃ la ou se trouue G/ il signifie le mot estre Grec: & ou est D/ letymologie estre en doubte entre les autheurs. Et ou se trouue diuerse escriture dung mesme nom/ le premier en lexposition est selon Lebrieu/ et lautre ensuyuãt selon la translation cõmune: cõme on voit en ce mot Abedmelech.

A

Aron, Soubz aharon.
Abaddon, cest)pdãt ou destruysant. Apoca.9.c
Abanah, chose de pierre/ou edificatiõ/ou pere ie reqers maintenant. 2.Roys.5.d
Abarim, Passage/ou passans/ou fureurs/ou enceinctes/ou(Syrien) Fromentz. Nõb.27.c
Abaron, signifie ce mesme en singulier nombre/ou force. D.1.Macha.2.a
Abba, Pere (Syrien) Marc.14.d
Abda, serfz/ou seruitude/ou (de Lebrieu et du Syrien) ceste nuee. 1.roys.4.a.2.Ezra.11.c
Abdi, serf/ ou seruitude/ou nuee abondante. 2.Chroni.29.c
Abedmelech/ou abdemelech, seruiteur de Roy/ ou seruiteur du conseil. Jeremi.38.b
Abednago/ ou abdenago, seruiteur de charite/ ou seigneur en angoisse. Dani.1.b
Abdiah, seruiteur du Seigneur. 1.Roys.18.a
Abdiel, seruiteur de Dieu/ ou nuee de abondance de Dieu. Jeremi.36.f
Abdon, seruite²/ou nuee de iugemẽt.2.Chroni. 34.c. Jehosu.21.c.1.Chroni.6.g. Juges.12.d
Abed, seruiteur/ou ouurier.1.Ezra.8.a
Abel, Dueil.1.Roys.15.d
Abel, Soubz Habel.
Abelmaim, Dueil des eaues.2.Chroni.16.b
Abelmeholah/ou abelmehulah, Dueil dinfirmite/ou dueil dinstrument nomme Choron/ ou tabourin/ou(de Lebrieu & Syriẽ) Dueil de pardon. Jug.7.f
Abelsatin, Dueil despine/dueil de declinemẽt ou preuaricatiõ/ou vallee/& plaine de cedres incorruptibles. Nomb.33.f
Abelbohan, ou bien la Pierre de bohã/Pierre du poulx/ou le poulx/ou la pierre en iceulx. Jehosu.18.c
Abez, oeuf/ou fangeux/ou de lin. Jehos.19.b
Abesalom, Pere de paix/ ou pere de consommation/ou pere de retribution/ou la paix du pere/ou la cõsommatiõ/ou retribution du pere.1.Roys.15.a
Abezan, Pere de lescu/ou les armures du pere/ou pere de froidure. Jug.12.c
Abagatha/ ou abgatha, Pere de pressoir/ ou pressoir du pere. Esth.1.b
Abi, Mon pere.2.Roys.18.a
Abiah, Pere du Seigneur/ou la volunte du Seigneur. 1.Samu.18.c
Abialbon, pere surintendãt/ou pere suredifiãt ou(de Lebrieu & Syriẽ) pere diniure.2.Samuel.23.d
Abiam, Pere de la mer. 1.Roys.14.g
Abiasaph, ou Abisaph, Pere amassant/ou pere consommant/ou finissant.1.Chroni.9.c
Abiathar, Pere excellent/ou pere du demourant/ou pere despiement/ou contemplation/ ou pere du cordeau.1.Samu.22.d.Mar.11.d
Abida, Pere de science/ou la science du pere. 1.Chroni.1.c
Abidan, Pere de iugement/ ou (de Lebrieu & Syrien) mon pere cestuy. Nombres.1.b
Abiel, Mon pere Dieu.1.Samuel.9.a
Abiezer, Pere dayde/ou ayde du pere/ou pere du paruis/ ou paruis du pere.1.Chroni.11.f
Abigabaon, ou gabaõ: Pere du costau/ou pere du hanap/ou pere du dos de peche. 1.Chro.8.c
Abigail, Pere desiouyssance/ou lesiouyssance du pere.1.Samuel.25.a
Abihael, ou Abihail (p le h fort) pere de force/ ou pere dexercite/ou pere de richesses/ ou pere de sauantmur/ou pere de douleur. Nõbres 3.e.2.Chroni.11.d
Item Abihail(par le h doulx) pere de lumiere/ou de louenge.1.Chroni.2.d
Abilene/ou abilina menant dueil/ ou pere de demeurãce/ou de murmuration. D. Luc.3.a
Abimael, pere de par Dieu. Gen.10.d
Abimelech, Mon pere roy/ou pere du roy/ou du conseil. Juges.8.f
Abinadab, Pere voluntaire/ou pere de celuy q̃ faict le veu/ou pere du price. 1.Samu.7.a
Abinoem, Pere de beaulte/ou de plaisance/ou pere de leur cõmotion. Juges.4.a
Abiram, Pere de haultesse/ou dorgueil/ ou pere de fraude/ou de reiection. 1.Roys.16.g
Abiron, Signifie le mesme. Nomb.16.a
Abisag, Ignorãce du pere/ou erreur du pere/ ou pere prenant/ou attouchãt/ ou pere multipliant. 1.Roys.1.a
Abisai, Le don du pere/ ou le pere du don. 1. Samuel.26.a
Abisue, Pere de salut/ou de exclamation: autrement pere regardãt/ou pere magnifique/ ou puissant.1.Chroni.6.a
Abisur, Pere de mur, ou pere du boeuf, ou pere du chantant, ou pere du regardãt, ou pere de droicture.1.Chroni.2.d
Abital, Pere de rosee ou(de Lebrieu & Syriẽ) pere de vmbre.2.Samu.3.a
Abithob/ou abitob/pere de bonte.1.Chroni.8.b
Abihu, Icelup pere, ou cest le pere. Exo.6.d
Abihud/ou abiud, Pere de louenge/ ou de confession. 1.Chroniq.8.a
Abner, La lãpe du pere, ou le nouueau fruict du pere.1.Samu.14.g
Abobi, Pere denchantemẽt, ou de cachette. D. 1.Macha.16.b
Abra, Chambriere/ou seruãte. G. Jehud.8.d
Abram, Pere souuerain. Gene.11.d
Abrahain, Pere de la multitude. Gene.17.a
Abran, Passage/ou ire/ou cõception, ou nuee de chãson/ou (Syrien) fromẽt. Jehos.19.b
Absalom, Pere de paix/ou pere de cõsommation/ou de retribution.2.Roys.3.a
Absalomi/le mesme. D.1.Mach.11.g

A c

Acad, ou achad/Cruche/ou cãne/ou estincelle. Genese.10.b
Achaie, prouĩce de Grece: laquelle est interpretee douleur/ou tristesse. G. Rom.16.a
Achaique, dolent/ou triste. G. 1.Corin.16.c
Achã, ou acan: froissãt, ou troublãt. Jeho.7.a
Acar/ou achar, troublant. 1.Chroniq.2.a
Ahaz, ou achaz: apprehendant/ou possedant/ ou voyãt. 2.Roys.16.a
Aczib, mẽteur/menterie/ou cessant/ou coulãt de tout coste. Juges.1.f
Achim, resuscitãt/ou confirmãt/ou vengeãt: autrement/leurs freres. D. Matthieu.1.a
Ahimaaz/ou Achimaas frere de cõseil/ou frere cõseillier/ou frere du Boys. 1.Sam.14.g
Achior, lumiere du frere/ou frere du feu. Jehudith.5.a
Achis, certes il est/ou il est ainsi.1.Samu.21.c
Acho, comprime/ou froisse. Juges.1.f
Accos, Soubz Hakez.
Achobor, rat/ ou froissant/ ou comprimant le puitz.2.Roys.22.c
Achor, troublement. Isaiah.65.b
Acsah, composee/ou ornee/ ou froissement/ ou rauissemẽt de couuerture. 1.Chroni.2.g
Acsaph, ou empoisonneur/ ou froissant/ou leure. Jehos.12.d
Accain, soubz Kain.

A d

Adad, definemẽt, ou nuee, ou vapeur, ou fontaine.1.Chroni.1.d
Adad, soubz Hadad.
Adadah, ou adada: tesmoingnage dassẽblee/ ou congregation/ ou ornee de tesmoingnage/ou tesmoing de passage/ou de la proye de celuy/ou proye de sa proye/ou ppetuite de son tesmoingnage. Jehos.15.d
Adadremon, soubz Hadadremon.
Adah, assemblee/ ou congregation/ou ornee/ ou tesmoingnant/ ou passant/ ou proye/ ou (Syrien) ostee. Genese.4.d
Adaiah/ou Adaias, tesmoing du seigneur/ou ornement/ou proye du seigneur/ou passage/ ou ppetuite du seigneur.1.Chroni.6.c
Adalia, luisant/ou paourete/ ou nuee/ou definement de labeur. Esther.9.b
Adam, hõme/ou terriẽ/ou roux/ ou sanguin. Genese.2.d
Adami, hõme/ou humain/ou terriẽ/ ou roux/ ou nuee/ou vapeur/ ou definement deaues. Jehosuah.19.c
Adar, soubz Hadar.
Adarezer, soubz Hadarezer.
Adarsa, tesmoingnãt du soleil/ou le sourd/ou le tesmoignage du labourãt. D.1.Mach.7.f
Adazer, tesmoing/ ou tesmoingnage de ayde. D.1.Machab.7.g
Adeber, ou Adbeel/ vapeur ou nuee ẽuers dieu ou auec dieu/ou dieu faisãt ꝯtrister. gen.25.b
Adarah, ou Adar/ manteau/ ou puissance/ou grandeur. Jehos.15.a
Adi, tesmoing/ou tesmoignage/ ou ornemẽt/ ou passage/ou proye. Luc.3.f
Ado, tesmoing/ ou ornement/ ou passage/ ou proye.3.Ezra.6.a
Adon, seigneur/ou fõdemẽt/ou (Syrien) aureille. Nehemi.7.f
Adus, nouueaute/ou moys/ou batture(ascauoir) de grain. D.3.Ezra.5.a
Adiel, tesmoingnage de Dieu/ou ornemẽt/ou passage de Dieu / ou proye / ou eternite de Dieu.1.Chroniq.27.d
Adin, delicieux/ ou voluptueux/ou orne/ ou (Syrien) temporel.1.Ezr.2.a
Adina, signifie ce mesme. 1.Chroni.11.g
Adithaim, assẽblees/ou congregatiõs/ou tesmoingnages. Jehos.15.e
Adlai, ou Adli/tesmoing a moy/ou ornemẽt a moy/ou passage/ou proye/ou eternite a moy 1.Chroniq.27.d
Admatha, nuee/ou vapeur de mort/ou definemẽt de mort/ou terrestre/ou rouge. Esth.1.c
Admah/ou Adama, terre/ou rousse/ou sãguine. Genese.10.c
Adomim, terriẽs/ou roux/sãguis. Jeho.18.d
Adon, seigneur/ou fondemẽt/ou(Syrien) aureille. Nehemiah.7.f
Adonai, sire ou seigneur. Jehudith.16.c
Adoniah/ou Adonias, seigneur dominateur/ ou fondement du seigneur/ou (du Syrien et Ebrieu) loupe du seigneur. 2.Samu.3.a
Adonibezek, fouldre du seigneur/ ou seigneur de fouldre. Juges.1.b
Adonikam, le seigneur sest leue/ ou resuscite. 3.Ezra.8.b
Adoniram, le seigneur haultain/ou le seigñr de hautesse/ou esleuement.1.Roys.5.d

Adonis, soubz Thamuz.

Adonizedek, iustice du seigneur/ ou seign̄r de iustice. Jehos.10.a

Ador, generatiõ/ou habitatiõ/ou tesmoignage de fumiere/ou de feu. D. 1. Machab.13.c

Adoram, soubz Haduram.

Drameleck, manteau de Roy/ou grãdeur/ou puissance de Roy/ou de conseil.2.Roys.19.g

Adria, nom de mer. G. Actes.27.e

Adramytte, nette fermete. Actes.27.a

Adullam, soubz Odollam.

Aduram, manteau dieulx/ ou puissance/ ou grãdeur dieulx/ou Vapeur haulte/ou nuee haulte/ou douleur/ ou definement de haulteur.1.Roys.12.d

Adurahim/ou aduram, force/ou puissance de mer/ou Vapeur/ou definemẽt esleue/ou nuee esleuee.2.Chroniq.11.b.

A e

Aelam, adolescent/ou cache/ ou siecle. Genese 10.c.duquel Aelamite.

Aenon, soubz Enon.

A g

Agabus, saulterelle/ou ioyeusete du pere. Act.11.d. D.

Agag, toict/ ou soulier.1.Samu.15.b. duquel Agagites.

Agar, soubz Hagar.

Agarai, soubz Hagarai.

Ageh/ou Age, Vallee/ou profondite. 2. Samuel.23.b

Aggeus, soubz Hagee.

Aggi, soubz Hagi.

Aggith, soubz Hagith.

Agrippa, nom latin/ dict de ce quil faict difficiles enfantemens / ou cest celuy qui en naissant met premier les piedz dehors. Actes.25.c

A h

Ahab/ou Achab, frere du pere/ou pere du frere/ou le petit autel du pere. 1.Roys.16.f

Ahalah/ou Ahalab, frere du coeur/ ou q̃ est de laict/ou allaictant/ou graisse. Jug.1.f

Aharah, frere redolent/ou pere de odeur. 1. Chroniq.8.a

Aharhel / ou Ararehel, lautre exercite/ ou le dernier exercite / ou lautre douleur / ou la derniere douleur/ou louaille du frere.1.Chroniques.4.b

Aharon/ou Aaron, montaigne/ ou du mont/ ou enseignant/ou conceuant. Exo.4.f. Duquel Aharonites.

Ahasbai, confiant en moy/ ou frere enuironnant/ou (de Lebrieu & du Syrien) frere de Vieillesse. 2.Samu.23.d

Ahastari, courrier/ ou poste/ ou hastiuete de tourterelle, ou hastiuete de lespie/ ou frere q̃ espie/ou du (Syrien et de Lebrieu) prince de tourterelle/ ou prince dembusches. 1.Chroniques.4.a

Ahasuerus/ ou assuerus, prince et chef. Daniel. 9. a

Ahaua, essence/ou generation. Ezra.8.d

Ahaz, apprehendãt/ ou possedant/ ou Voyãt. 1.Chroniq.8.d

Ahazai, Voyant / ou apprehendant. Nehemiah.11.b

Ahihud, frere de Vnite/ ou frere de chose ingenieuse/ou de subtilite/ou de ioye. Nombres.34. d

Aher, lautre/ou le successeur/ ou le dernier. 1. Chroniq.7.c

Ahi, mon frere/ou mes freres. 1.Chroni.7. f

Ahiah, frere du seigneur. 1.Roys.4.a

Ahiam, frere de la mere/ou frere de la gent. 2.Samu.23.d

Ahiezer, frere dayde/ou ayde du frere/ou paruis du frere. Nomb.1.b

Ahikam, frere seslevant/ ou frere Vengeant. 2.Roys.22.c

Ahilud, frere nay/ ou frere engendre. 2. Samuel.20. g

Ahimoth/ou achimoth, frere de mort/ou frere mort/ou frere des iours. 1.Chroniq.6.b.

Ahinoam/ou achinoam, frere de beaulte/ou de ioyeusete/ou frere de emotiõ.1.Samu.24.g

Ahiram/ou achiram, haultesse/ ou esleuemẽt du frere/ou fraude du frere/ ou reiectement. Nomb.26.e Duquel sont dictz Ahiramites.

Ahaian, frere de Vin/ou freres. 1.Chroni.7.d

Ahiman, frere prepare/ ou frere de la dextre/ ou mon frere quoy? Jehos.15.c

Ahimelech, mon frere roy/ ou frere du roy/ ou du conseil. 1.Samu.21.a

Ahinadab, frere Voluntaire/ ou frere du Vouant/ ou du Voeu / ou frere du prince. 1. Roys.4. b

Ahio/ou ahaio, frere dicelluy / ou freres dicelluy.1.Chroniq.8.c

Aion/ou ahion, regard/ou fontaine/ou oeil. 1.Roys.15.d

Ahira, frere diniquite / ou frere du compaignon/ou frere du pasteur/ou froissant le frere, Nomb.1.b

Ahisamech/ou achisamech, frere de soubstenement/ou de fermete/ou frere adioingnant. Exode.31.a

Ahisar, frere du prince/ ou frere de adresse/ ou de chanson/ou frere espiant. 1.Roys.4.a

Ahisahar, frere de laube du iour/ ou frere du matin/ ou frere noir/ou de noirceur. 1.Chroniques.7.c

Ahitob/ ou achitob, frere de bonte. 1. Samuel.14.a

Ahitophel / ou achitophel, frere de ruine/ ou frere de defaulte/ou frere de chose mal sauoureuse.1.Chroniq.27.d

Ahoah/ou ahoe, chardon/ou espine/ou fraternite/ou hamecon. 1.Chroniq.8.a

Ahaban, frere du filz/ou filz du frere/ou frere dintelligence/ou frere edifiant/ ou cache. 1. Chroniq.2.d

Ahimai, pray daigles / ou freres deaues. 1. Chroniq.4.a

Ahod, louant/ou confessant. Exod.6.c

Ahohite, frere Viuant/ ou chardon / ou mon espine.2.Samu.23.d

Aholiab ou Doliab, tabernacle/ ou tente du pere/ou splendeur du pere. Exod,31.a

Aholibamah / ou Dolibama, tabernacle, ou mon attente haultaine/ou splẽdeur des haultains. Gene.36. a

Ahud/ou ahod, Vnite ou ioye/ou obscure question/ou subtilite.1.Chroniq.8.a

Ahuzam/ou Dozam, apprehension dieulx/ ou possession dieulx/ ou Vision dieulx. 1. Chroniq.4.a

A i

Aia, monceau. Nehemi.11.d

Aiah, autour/ou ah/ ou est ce ? ou isle dicelluy. Gene. 36.c

Aialon, chesne/ou force/ou cerf. Jehos.10. c

Aioth, heure/ou amas. Isaia. 10.g

Ailam, cache/ou ieune/ou siecle.1.Chroni.8.c

Ailath/ou Ailoth, soubz Eloth.

Ain/ou aen, oeil/ou fontaine. Jehos.19.e

Ai/ou Hai, monceau/ou amas. Gene.12.b.

Aiah/ou Hai, comme Ai/sus Nehemi.11. d

A k

Akan, tribulation/ou grincement/ ou auantmur. Gene.36.e

Akar, sterile/ ou eneruant/ ou arrachant / ou tronc.1.Chroniq.2.d

Akaron/ou akron, sterilite/ou eneruation/ ou arrachemẽt/ou tronc. 1.Samu.17.g. duquel sont dictz akaronites.

Akes/ou acces, peruers/ou mauuais. 2.Samuel.23.d

Akub, trasse de pas / ou supplantation / ou mauuaistie/ou talon/ ou retribution. Nehemiah.8.b

A l

Alamath/ ou almath, absconsement / ou ieunesse / ou siecles / ou sur la mort. 1.Chroniques.7.b

Alcimus, fort. G. 1.Machab.7.a

Alexander, aydeur des hommes/ ou aydeur Viril & fort. G.1.Machab.1.a

Alexandrien, en Ebrieu No.

Alian, fueilles/ou haultain.1.Chroni.1.c.

Alicarnasse, le chef de la region marine. G. 1.Machab.15.d

Alimis, entree/ou porche/ou force. D. 1.Machab.5. c

Almath/ou alamath, cachette/ou ieunesse/ ou siecles/ou sur la mort.1.Chroni.9.g

Almon, cache/ou ieunesse/ou siecle dicelluy. Jehos.21.b

Alohes, soubz Halohes.

Alon, chesne/ou fort.1.Chroni.4.f

Alphee, miliesme / ou scauant / ou duc. Matthieu.10.a

Aluah/ou alua, la mõtee dicelluy. Gene.36.d

Aluan, superieur ou haultain/ou (Syriẽ) peruers. Gene.36.c

Alus, meslure/ ou consperſion. Nomb.33.b

A m

Amad, peuple de tesmoingnage/ ou passage du peuple/ou proye/ ou peuple deternite. Jehos. 19. b

Amadathi, soubz Hamadathi.

Amah / ou amma, obscurcie/ ou couuerte/ ou le peuple dicelluy/ ou auec elle. Jehosu.19. b duquel Amanite.

Amal labeur/ou iniquite. 1.Chroni.7.g

Amalek, peuple leschant / ou (de Lebrieu et Syrien) peuple frappant. Gene. 36. b. duquel Amalekites.

Ahiman/ou amam, mere/ ou crainte dieulx/ ou aulne/ou couldee dieulx. Jehos.19.d

Amam, soubz Hamam.

Amanah, foy/ou Verite/ou credulite/ou nourrice. Cantiq.4.c

Amariah, le seigneur dict/ ou haultesse du seigneur/ou (du Syrien & Ebrieu) aigneau du seigneur. Ezra.7.a

Amasa, peuple espargnant/ou celuy qui oste/ ou qui esleue le peuple. 2. Samuel.17.f

Amasiah/ou Amasia, la force du Seigneur/ ou la charge du Seigneur. 1.Chroni.4.f

Amassai, foullement du peuple. Nehemi.11.b

Amasai, don du peuple/ou auec don. 1.Chroniques.6.c

Amasasai, fort ou robuste. Nehemi.11.b

Amath, Veritable/ou craingnant/ou couldee/ ou seruitude. 1.Roys.14.f

Ammaum, soubz Emmaum.

Amazi/ou amasai, fort ou robuste. 1.Chroniques.6.d

Amelech, soubz Hamelech.

Amen, il soit faict/quil se face/ou quil soit ferme. Deute.27.c

Ami, mere/ou crainte ou couldee/ou (Syriẽ) gent. Ezra.2.c

Amiel, peuple de Dieu/ ou Dieu auec moy.

1.Chronicques.3.b
Amihud, peuple de louenge/ou de confession/ou auec moy louenge/ou cōfessiō. Nōb.14.d
Amihur, peuple de liberte/ou de ptuis/ou peuple de blancheur.
Aminadab, peuple Voluntaire/ou peuple Vouant/ou prince du peuple. 1.Chro.2.b
Amisadai, peuple du tout puissant/ou auec moy tout puissant/ou auec moy deguasteur. Nombres.1.b
Amital, Soubz Hamital.
Amizabad, douaire du peuple.
Amnon, fidele/ou Veritable/ou nourricier/ou pedagogue/ou filz de la mettre. 1.Chroniques.4.d
Amon, fidele/ou Veritable/ouurier/ou nourricier/ou pedagogue. 1.Roys.21.d
Amon, ou Ammō, peuple diceulx. 1.Roys.11.c de quoy sont dictz Amonites.
Amonah, Soubz Hamonah.
Amorah, ou Gomorrha/peuple rebelle/ou peuple craingnant/ou iauelle/ou seruitude/ou (Syrien) saine. Gen.10.c. duquel Amoriens/ou Gomorriens.
Amoriēs par Aleph) amers/ou rebelles parlans. Genese.15.d
Amoz, fort ou robuste. Isa.1.a
Amos, charge/ou chargeant. Amos.1.a
Amosa, Soubz Mozah.
Amphipolis, cite assiegee/ou enuironnee. Actes.17.a. G.
Amram, peuple haultain/ou la pongnee diceulx/ou auec le hault lieu. 1.Chronicq̄s.23.b duquel Amramites.
Amri, pongnee/ou domination/ou peuple rebelle/ou amer. 1.Roys.16.d
Amri, par Aleph) Amer/ou parlant/ou haultesse/ou (Syrien) mouton. Nehe.3.a
Amthar, Soubz Methoar.
Amzi, ou Amsi fort, ou robuste. Nehe.11.b

A n

Anab, grappe/ou (Syrien) noud. Jehos.14.f
Anah, respondant/ou chantant/ou affligeāt/ou paoure. Gen.36.a
Anaharath, seicheresse/ou enflāmeure/ou ire/ou hinnement/ou enrouillure/ou (Syrien) estouffement. Jehos.19.b
Anamelech, responce/ou chanson du roy/ou afflictiō/ou paourete du roy, ou du cōseillier. 2.Roys.17.b
Anamim, fontaine/ou oeil deaues ou response/ou afflictiō/ou chāson deaues. Gen.10.b
Anan, nuee/ou deuinement. Nehem.10.a
Anani, nuee/ou deuinatiō, 3.Ezra.5.c
Ananiah, nuee du seigneur/ou diuination du seigneur. Actes.5.a
Anath, response/ou chanson/ou affliction/ou paourete. Juges.3.d
Anathoth, respōses/ou cantiq̄s/ou afflictiōs/ou paouretez. Isa.10.g. duq̄l Anathithes.
Anathothiah, responses/cantiques/ou afflictions du seigneur. 1.Chroni.8.c
Andre, ou Andri, Virile/ou tresfort. G. Matthieu.4.c
Andronique, Homme Victorieux. 2.Machab.4.e. G.
Anem, respōse/ou chāson diceulx/ou afflictiō/ou paourete/ou (Syrien) ouaille diceulx. 1.Chronicques.6.g
Aner, response/ou cantique de lampe/ou affligeant la lampe. Gen.14.c
Ange, Vallee de grace/ou de misericorde. D. Juges.2.c
Ani, Soubz Uni.
Aniah, respōse/ou cantique du Seigneur.
Aniam, moy du peuple/ou nauire du peuple/ou doleur/ou force du peuple. 1.Chroni.7.d
Anim, respondans/ou chantans/ou affligez/ou paoures. Jehos.15.f
Anna, Soubz Hannah.
Annas, ou anne, affligeant/ou humiliant/ou respondant. Jehan.18.c. D.
Anob, grappe/ou (Syrien) noud. 1.Chro.4.b
Antioche, au lieu du chariot/ou contre le chariot. G.1.Macha.11.c
Antipas, pour tous/ou contre tous. G.
Antipater, pour le pere/ou cōtre le pere. 1.Machabees.12.b

A p

Apame, ou Apamia, repoullant, ou dechassant. G.1.Ezra.2.b
Apadno, ornement diceulx/ou ire du iugemēt diceulx. Daniel.11.g
Appelles, deboutant/ou reiectant. G. Romains.16.b
Aphara, Soubz Parah.
Apharsaicus, ou Apharsathacheiens/diuisans/ou deschirans paons. Ezra.4.b
Aphek, mer ou force/ou Vigueur/ou (Syriē) execite. Jehos.19.e
Aphiah, soufflant/ou parlant. 1.Sam.9.a
Aphrique, laquelle en Ebrieu est dicte Pul/est interpretee tresbuchemēt/ou ruine/ou feue. Isaia.66.f. Mais Aphrique/laquelle en Ebrieu est dicte Put/est interpretee grasse/ou espesse. Nahum.3. et est Syrien.
Aphses, Soubz Haphzez.
Apocalypse, Reuelation. G.
Apollo, perdāt/ou destruisant. Actes.18.f. G.
Apollophanes, demonstrant la perdition/ou la destruction. 2.Macha.10.g. G.
Apollonie, perdition/ou destruction. Actes 17.a. G.
Apollonius, perdant/ou destruisant. 1.Machabees.3.a. G.
Apollyon, exterminant/perdant ou destruisant. Reuelation.9.c. G.
Apostre, enuoye/ou ambassadeur. G. Luc.6.a
Appiam, ou Apphaim/trongne/ou face/ou fureurs/ou narines/ou boulengers. 1.Chroniques.2.d
Apphie, produisante ou pullulante. Philemon.1.a. G.
Apphus, conseil de indignation/ou Voulant conseil/ou enquereur. D. 1.Macha.2.a
Appius, loing ou lceptre arriere. G. Act.28.d
Aquila, est nom latin dung homme de Pōte. Actes.18.a

A r

Ar, suscitation ou Veille/euacuation ou denudation/cite ou emulateur. Deute.2.b.
Ara, maudisant/ou Voyant. 1.Chron.7.g
Araas, Soubz Harahas.
Arabathane, fort espiement/ou fenestres/ou force de locustes/ou don/ou multiplication de force/ou de don. D.1.Macha.5.a
Arabe, ou Araba/espiant/ou multipliant/ou fenestre/ou locuste. Jehos.15.f
Ara, Soubz Hara.
Arabiens, Ceulx qui Viennent du Vespre/ou ceulx qui respōdent pour autruy: doulx/ou chāpestres corbeaux/ou laulx/ou mistiōs. 2.Chroni.26.a
Arabes, Psalme.72. en Ebrieu est Saba/cest adire Conuersion/ou captiuite/chauuete ou session. Actes.2.b
Arabie, Vespre ou du Vespre: respōse pour autruy/ou suauite: corbeau ou despece de corbeau: desert ou laulx/ou meslee. 1.Roys.10.c
Aruboth, ou Araboth: Vētailles/ou fenestres/ou espies/ou saulterelles. 1.Roys.4.a
Arachite, long ou grād/ou guarissant/ou medicine. 2.Samu.15.g
Arad, Asne sauuage/ou (Syrien) dragon. Nombres.21.a
Arado, estōnement/ou tremblemēt/ou descendue/ou dōmaine. D. 1.Macha.15.d
Arah, ou Area: Voye/ou sentier/ou Voyager/ou flairant/ou puision. Ezra.2.a
Aram, haultesse/ou deceuāt/ou la malediction diceulx. Duquel sont les Armeniens/ou les Syriens. 1.Chron.1.b
Aran, Soubz Ram. Ruth.4.d. Matth.1.a
Arama, Soubz Harmah.
Aran, Soubz Haran.
Arapha, Soubz Haraphah.
Ararat, cest Armenie/malediction de tremblement/ou de (Lebrieu ꝛ Syrien) malediction/ou lumiere du courant. 2.Roys.19.g
Ararite, mauldict, ou mauldisāt. 2.Sam.23 d
Arbatis, pleige/ou doulx/ou meslee/ou du Vespre/ou campaigne. D. 1.Macha.5.c. ou Arbathis. duquel Arbathite.
Arbee, quattre/ou acouchement. Gen.35.d
Arbellis, suscitatiō dantiquite/ou lup mettāt embusches/ou multipliant icelle/ou la saulterelle. D. 1.Macha.9.a
Arbi, saulterelle/ou fenestre/ou espieur/ou multipliant. 2.Samu.23.d
Arcauaiens, ou Erchuenites: longs/ou guerissās/ou maledictiō de brullemēt. Ezr.4.b
Archelaus, prince du peuple. G. Matth.2.d
Archippus, prince ou preuost des cheuaulx. Coloss.4.d. G.
Archiataroth, lōgueur de courōnes/ou de cercles/ou sante/ou cicatrice de courōnes/ou de cercles. Jehos.16.a
Ardon, cōmandant/ou descendāt/ou iugemēt de malediction. 1.Chroni.2.c
Arebba, Soubz Raba.
Arecon, Soubz Harkon.
Ared, cōmandant/ou descendant. Gen.46.c
Arech, ou Arach: longueur/ou medicine/ou sante. Gen.10.b
Areh, ou Arce: Voye/ou sentier/ou Voyager/ou flairant/ou puisiō. 1.Chron.7.g
Areli, Autel/ou lumiere de dieu/ou Vision de dieu. Gen.46.b
Areopagus, mont de Mars. Actes.17.e. G. duquel Areopagite.
Aretah, pertuyx/ou plaisāt. 2.Mach.5.b. G.
Areunah, Arche/ou cantique/ou exultation: nostre lumiere/ou malediction maintenant. 2.Samu.24.c
Argob, motte/ou argille/ou malediction du puitz/ou du dos/ou lueur de haultesse. Deuteronome.3.b
Aridai, lion abondant/ou abondance de malediction. Esther.9.b
Aridatha, loy de lion/ou loy de malediction. Esther.9.b
Ariah, ou Arie: lion/ou lumiere du seigneur. 2.Roys.15.e
Ariel, autel/ou liō de dieu/ou lumiere de dieu. Isaiah.29.a
Arimathie, lion mort au Seigñr/ou lumiere de la mort du Seigneur. D. Matth.27.g
Arioch, long ou hault: la satiete/ou ton yurōgnerie/ou ton lion. Gene.14.a
Aristarque, tresbon prince. Actes.19.f. G.
Arsai, espoux/ou (Syrien) laboureur/ou Venin. Esther.9.b
Aristobolus, tresbon conseiller/ou tresbon conseil. 2.Macha.1.c
Arki, ou Araceus: nerf/ou (Syrien) fugitif. Gen.

Gen.10.b

Armagedon, montaigne de leuangile/ ou de euangelization/ou mõtaigne des pommes/ ou des meilleurs fruictz. Apoca.16.d

Armenie, Vus Ararat/ malediction de tremblemẽt/ou(de Lebrieu ⁊ Syrien) maledictiõ ou lumiere du courant. Gen.8.a

Armon, en Ebri. Harmon/pomme grenade/ ou montaigne de nombrement/ ou montaigne dappareil/ ou montaigne de don. Amos 4.a

Armoni, salle ou palais/ ou malediction de nombrement/ou de preparation/ ou don de lumiere. 2. Samuel.21.b

Arnon, estoupssant/ou larche dіceulx/ ou lumiere du filz/ou maledictiõ permanente ou eternelle. 1. Chroni.3.d

Arnon, signifie le mesme. Nõbres.21.c

Arod, commandãt/ou descendant. Nombres 26.b

Arod, asne sauuage/ou(Syriẽ)dragõ. 1. Chroniques.8.b

Arodi, cõmandans/ou descendãs. Gen.46.b duquel Arodite.

Aroer, bruyere/ou excitemẽt de Veille/ ou Veille de Veille/ou denuemẽt dẽuieux. Isa.17.a

Arorite, Voubz Harorite.

Arphad, lumiere de rachat/ou acoustrãt q̃lque chose pour se coucher. Isaiah.10.c

Arphaxad, guerissant/ou laschant la prinse/ ou pillage/ou cõme la mamelle. Gen.10.c

Arsaces, eleuant lescusson/ou eleuation descusson. G.1.Macha.14.g

Arthaxerxes, lumiere/ ou maledictiõ:mettãt silence/ ou festination: ou ferueur de liesse. Ezra.4.b

Arthaxerxes, silence de lumiere/ ou de malediction/ ou persuadant hastiuete/ ou ferueur de rauissement. Nehem.5.c

Artemas, entier ⁊ sain/ou beau. G. Tit.3.c

Aruadi, ou Aradius/abõdance de maledictiõ/ ou descendãt/ou cõmandant. Gen.10.b

Aruad, le mesme. Jeheze.27.b

Arum, en Ebr. Harum/hault ou esleue/ou separant/ou deiectant. 1. Chro.4.b

Arza, ou arsa/terre/ou Volunte/ou cours/ou yssue de malediction. 1. Roys.16.c

A s

Asa, Medecin/ ou guerissant: et est Vng mot Syrien. 1. Chroni.3.b

Asahel, Dieu la faict/ ou le faict de Dieu. 2. Chroni.31.c

Asaiah, le Seigñr la faict/ou le faict du Seigneur. 2. Roys.22.c

Asalelphuni, en Ebri.zalelphuni/ Vmbre/ ou enfondremẽt de Visage/ ou son/ou tintemẽt de Visage. 1. Chro.4.a

Asan, fumee/ou fumant. Jehos.15.f. 1. Chroniques.4.e

Asana, en Ebri. Hasnuah/ronce/ou(Syrien) ennemy. 1. Chroni.9.b

Asaph, assemblant/ ou finissant. 1. Chroniques.16.a

Asaramel, beatitude du peuple de dieu/ ou cicatrice de circõcision. D.1.Macha.14.d

Asarhadon, liant la poincte/ ou la liesse/ ou (Syrien) defendant nouueaulte/ ou Vnite. 2. Roys.19.g

Asbel, ou asabel/ feu de Vieillesse/ ou feu decoulant/ou decheant. Genese.46.c. duquel Asbelite. Nõbres.26.e

Ascenaz, feu distillant/ ou sespandant. Genese.10.a

Asdodite, ou bien asdodioth/ ou azotide, pillãtes/ou feu de dilectiõ. Nehem.13.d

Asdodien, ou Azothien/desrobãs/ou pillans/ ou feu daymez/ou oncles. Jehos.13.a.

Asdod, ou azotus/pillage ou feu de layme/ou du frere du pere. Jehos.15.f

Asebaim, en Ebr.zebaim/daims/ou beaultez/ ou guerres. Ezr.2.c

Asedoth, effusions/ou descentes/ou champeages/ou pillages. Jehos.12.b

Asenah, peril/ ou infortune/ ou ronce. Ezra.2.c

Asenah, changemẽt/ ou doubleure/ou sõmeil/ ou feu maintenant. Jehos.15.b

Asenaphar, peril/ou infortune de taureau/ou accroissement de peril. Ezra.4.b

Aseneth, peril/ou infortune. Gen.41.f

Aser, lie/ou emprisonne/ ou(Syrien) defẽdu. 1. Chroni.6.a

Aser, beatitude/ou felicite. Gen.36.a

Asereelah, ou Asarelah/beatitude de dieu/ou regardãt le fort/ou le chesne, ou pas de dieu. 1. Chroni.25.a

Aseroth/ forestz/ou bocage/ ou beatitudes/ou espies/ou pas. Juges.3.a

Ashur, noirci/ou feu de liberte/ ou de blãche²/ ou de pertuis. 1. Chroni.2.c

Asie, limoneuse/ ou boueuse. G. Actes.2.b duquel Asiens. Actes.20.a

Asiongaber, Voubz Aziongaber.

Asiel, Dieu la faict/ ou faict de Dieu. 4. Ezra.14.c

Asima, delict/ou posement/ ou feu de mer. 1. Roys.17.f

Asir, cõme aser/lie. 1. Chroni.3.c

Askalon, ou ascalon: appensiõ/ou balance/ou feu dinfamie. Jeremi.47.c

Askalona, le mesme. D.1. Machabees.10.g

Askaloniens, ou ascalonite/le mesme. Jehosua.13.a

Asemona, Voubz azmon.

Asmodeus, destructeur/ ou dissipateur/abondance de delict/ ou peche abondant/ou mesurant le feu. Tobi.3.b

Asnaa, en Ebri. hasanah/ronce/ou(Syrien) ennemy. Nehem.3.a

Asorhadon, liant la subtilite/ou la liesse/ou (Syrien) defendant Vnite/ ou nouueaute. Ezra.4.a

Asom, en Ebri. Ozem/ hastiuete dіceulx/ou ieusnant. 1. Chroni.2.b

Ason, en Ebri. Ezem/os de los/ ou force/ ou clousture,(ascauoir des yeulx) ou boys dіceulx. 1. Chroni.4.c

Asauath, ou Asoth/ faisant/ ou facture/ ou tignes(ascauoir de Vestemens) 1. Chroni.7.g

Asphar, facon dasne sauuage/ ou hastiuete de taureau. 1. Macha.9.b.D.

Asphanaz, carquoys de aspersiõ/ou de distillation/ou magiciẽ arrouse. Daniel.1.a

Asarael, ou asrael/ beatitude de Dieu/ ou regard fort/ou pas de Dieu. 1. Chro.4.c

Asriel, le mesme Jeheze.17.a. duq̃l asrielites.

Assedim, soubz zidim.

Assem, en Ebr. hassem/nom/ou nõme/ou posement/ou pose. 1. Chroni.11.g

Assos, ou asson/ approchement. Actes.20.c et.27.c

Assur, aguaittant/ou bienheureux/regardãt/ ou cheminant. Gen.10.b. Dont sont appellez les Assyriens.

Assuri, beatitude/ou regard/ou pas. 2. Samuel.2.b

Assurim, aguaittans/ ou bienheureux/ ou regardans/ou cheminãs. Gen.25.a. Duquel Assyriens.

Astharoth, troppeaux/ou richesses/ou espiãt/ ou Vermine de la loy. 1. Chroni.6.f. Duquel astharothites.

Astharte, nom de deesse des zidoniens.

Astyages, gouuerneur de la cite/ou duc. Daniel.13.g.G.

Asyncrite, incomparable. G. Rom.16.b

A t

Atad, espine. Gen.50.b

Atarah, coronne. 1. Chroni.2.d

Ataroth, coronnes/ ou chalumeau denyuremẽt/ou de saoulemẽt de mãteau/ou de puissance/ ou de grandeur. Jehos.16.b

Ater, senestre/ou ferme. Ezra.2.a

Athach, ton heure/ou ton tẽps. 1. Samu.30.g

Athach, en Ebri.hathach/frappant/ou abaissant/ou assubiectissant. Esther.4.b

Athaiah, ou athaias, heure/ou temps du Seigneur. Nehemi.11.a

Athalai, mon heure/ou mõ temps/ou a moy. Ezra.10.d

Athaliah, heure/ ou temps au Seigneur. 2. Roys.8.f

Athani, fort/ ou dasne/ ou donnant. 1. Chroniques.6.c

Athar, en Ebri.ether/oraison/ ou priere. Jehosua.19.a

Atharsatha, en Ebri. hatharsatha/despeceant le fondement/ou contemplant le fondement ou le beuurage/ ou fondemẽt de tourterelle/ ou(de Lebrieu ⁊ Syrien) contemplant lannee ou le temps. Nehem.7.f

Athenes, sans comble/ou dicte de athena/cest Minerue/cite des atheniens. Act.17.f.G.

Athenobius, arc de Minerue. 1. Machabees 15.e.G.

Athmatha, en Ebri. Humatah/lezarde. Jehosua.15.f

Attalie, accroissante/ou nourrissante. G. Actes.14.d

Attalus, augmente/ou nourry. G. 1. Machabees.15.d

A u

Auah, inique/ou peruers. 2. Roys.18.g

Auguste, nom latin dict de auguration(cest adire diuinement)ou de augmentation. Luc 2.a. Actes.25.f

Auim, iniques/ou peruers. Jehos.18.d

Auith, inique/peruerse/ou temporelle. 1. Chroniques.1.d

Auram, en Ebr. Hauram/pertuis/ ou liberte/ ou blancheur. Jeheze.47.d

Ausitis, en Ebr. Vz/conseil/ou boys/ou(Syrien)fiche/ou fichement. Jeremi.25.e

A x

Axsah, ou axa/cõposee/ ou ornee: lasciue/ou fracture de couuerture. Jehos.15.d

Achsaph, ou axaph/ Veneficque/ ou brisant. Jehosua.19.b

A z

Aza, force/ou chieure. Deute.2.d

Azah, ou gaza, fort/ou chieure. Jehos.11.d

Azaliah, ou asalia/pres le Seigneur/ou priuation/ou separation du Seigneur. 2. Chroniques.34.b

Azathien, ou gazarien/cõme azah Vus.

Azanoththabor, aureilles de election/ ou purete/ou(de Lebrieu ⁊ Syrien) aureilles de cõtrition/ou confraction. Jehos.19.c

Azrael, ou azareel/ ayde de dieu/ ou latre/ ou paruis de dieu. 1. Chro.12.a

Azariah, ou azarias/ayde du Seigneur/ou le paruis du Seigneur. 2. Roys.14.e

Azarikam, ou azricam/ayde de cel' qui se releue/ou se Venge/ou force euacuee/ou Vaine. Nehemiah.11.c

Azau,

Azau, en Ebri. Hazu / voyant ou prophetizant. Genese.22.d

Azan, fort.1.Chroni.5.a

Azaziah, la force du Seigneur. 2.Chroni.31.c

Azbai, mon hyssope. 1.Chroni.11.g

Azbi, delaissement / envoy, ou ma marchãdise.

Azbok, bouc / ou force de evacuation / ou dissipation forte. Nehem.3.d

Azekah, ou azeca / force ou muree / ou enhayee / ou (Syrien) anneau. Iere.34.b

Azel, ou asel: pres / ou de coste / ou retirement / ou separation.1.Chro.8.d

Azem, ou asem: os de los / ou force / ou cloulture des yeulx, ou le boys diceulx. Jehos.19.a

Azer, ayde / ou paruis.

Azgad, fort exercite / ou force de felicite / ou (Ebrieu & Syrien) forte rõpure. Ezr.2.a

Aziah, en Ebri. Vziah / force du Seigneur / ou bouc du Seigneur. Nehem.11.a

Aziongaber, ou asiongaber / boys de lhõme / ou du robuste / ou conseil de lhomme / ou du robuste. Nombres.32.d

Aziza, force / ou fort. Ezr.10.d

Azmaueth, forte mort / ou bouc / ou force de mort.2.Samuel.23.d

Azmon, ou asemona: os maintenãt de los / ou nostre force / ou nostre closture / ou boys / ou conseil du nombrant / ou du preparant. Jehosua.15.a

Azmoth, comme azmaueth.1.Chro.8.d.12.a

Azor, adiuteur / ou ceinct / ou (Syrien) conuerty. Matth.1.b.D.

Azotide, Vus asdodite / larronnesses / ou feu de dilections.

Azotiens, Vus asdodiens / pillans / ou feu de ceulx qui sont aymez / ou des oncles. Jehosua.13.a

Azotus, Vus asdod / pillerie / ou feu de celuy qui est ayme / ou feu de loncle. Jehosua.15.f 2.Chroni.26.a

Azriel, ayde de dieu / ou latre & paruis de dieu. 1.Chroni.17.c

Azubah, delaissee / ou deserte / ou force de luy en elle.2.Chro.20.g

Azur, aydez / ou aydeur. Jere.28.a

Azi, en Ebri. Vzi / ma force / mon bouc. Nehemiah.11.c

B

BAal, nom dimage / qui signifie dominãt / ou assubiectissãt / ou possedãt. Nõbres.22.g. Juges.6.e

Baalah, son idole ou image / ou luy dominãt / ou assubiectie / ou possedee / ou en ascension / ou en elevation. Jehosua.15.c

Baalath, subiecte / ou possedee / ou en exaltation / ou ascension. Jehos.19.d

Baalberith, image daccord / ou pact / ou assubiectissant / ou possedant laccord / ou pact. Juges.9.a

Baalgad, image de fortune / ou felicite / ou de exercite / ou possedant felicite / ou exercite / ou (de Ebrieu et Syrien) idole de rompure. Jehosua.11.c

Baalhazor, latre ou paruis de lidole / ou foin / ou possesseur de grace / ou de don. 2.Samuel 13.e

Baalhermon, image / ou autheur / ou possesseur de destruction / ou de malediction / ou de retz / ou du dedie / ou du cõsacre (cest ascavoir a dieu.) Juges.3.a

Baalhanan, ou balanan / grace ou don dimage / ou possesseur de grace / ou de don. Genese 36.d

Baali, mon image / ou me dominant / ou me assubiectissant / ou me possedant. Hosea.2.c

Baaliah, seigneur de lidole (cestadire / dieu de lidole) ou seigneur assubiectissant / ou possedant / ou en montee / ou chãbre haulte. 1.Chroniques.12.a

Baaliada, idole ouvert / ou manifeste / ou possesseur de science.1.Chro.14.b

Baalim, idoles / ou images / ou dominans / ou assubiectissans / ou possedans. 1.Samu.7.a 2.Chroni.28.a

Baalmeon, idole / ou image de habitacle / ou image de peche / ou assubiectissant / ou possedant lhabitacle / ou domination du peche. Jeremiah.23.d

Baalpharazim, idole ou image de divisions / ou assubiectissant / ou possedant divisions. 1.Chroni.14.c

Baalpheor, ou beelphegor / image douverture. Hose.9.c

Baalsalisa, ou balsalisa / image troysiesme / ou image du duc / ou du prince / ou possesseur de troys / ou possesseur de principaulte. 2. Roys.4.g

Baalthamar, image de palme / ou assubiectissant / ou possedãt la palme / ou image de chãgement / ou assubiectissant / ou possedãt changement. Juges.20.e

Baalzephon, ou beelsephon idole de Aquilõ / ou image cachee / ou image de guet / ou possesseur de Aquilon / ou speculation / ou secret. Exode.14.a

Baalzebub, ou beelzebub / image de mouche / ou possesseur / ou maistre de la mouche. 2. Roys.1.a

Baanah, en response / ou en affliction / ou en chanson / ou (Syrien) priere.2.Samu.4.a.& 23.d. 1.Roys.4.b

Baasa, en fracture / ou en ligne / ou en compression / ou ostant linquisition.1.Roys.15.c

Babel, confusion / ou meslee. Gen.10.b

Babylone, signifie le mesme: duquel babyloniens. Gen.10.b Revelation.14.a

Bacbacar, Voubz bakbakar.

Bachinor, cest bacchenor. 2.Macha.12.f.G.

Bacchenor, pure ou purongne. G.

Bacchides signifie le mesme. G. 1.Machabees.7.c

Badad, solitaire / ou en mamelle / ou en dilection. Gen.36.d

Badaiah / ou badaias seul seigneur / ou barre du seigneur. Ezra.10.d

Badaker, ou badacer / en compunction / ou en trãspercement / ou barre de froidure / ou seule froidure.2.Roys.9.c

Badan, barre / ou seul / ou en iugement. 1.Samuel.12.b

Bagatha, en pressoir. Esther.1.b

Bagathan, en pressoir / ou donnant viande. Esther.2.d

Bahalis, en liesse / ou en arrogance.

Baharumite, ou baurarmite / eslisãt les eaues: ou / qui est eslisant? 1.Chro. 11.f

Bahurim, esleuz / ou ieunes / ou es pertuis / ou en libertez.2.Samu.16.b

Bainen, ou bahem / en iceulx / ou avec eulx. D.1.Macha.13.e

Bakbakar, vuyde / ou vaine visitation / ou matinee / ou batture / ou vaine vache. 1.Chroniques.9.c

Bala, engloutissant / ou destruisant. Genese 14.b

Balaam, vieillesse du peuple / ou sãs peuple / ou devorement / ou destruction diceulx. Nõbres.22.a

Balanan, Vus baalhanan.

Baladan, sans empire / ou sans iugement / ou lanciennete de celuy qui cõmande / ou du iugement.2.Roys.20.c

Balah, ou bala / envieillie / ou troublee / ou coulante. Jehos.19.a

Balahan, ou balaan / ou balan / envieilly / ou trouble. Gen.36.c 1.Chroni.7.c

Balak, ou balac / enveloppant / ou destruisant / ou avec le leschant / ou (Syrien) avec le frappant. Nõbres.22.b

Baldad, ancienne dilection / ou mamelle / ou mouvement envieilly / ou sans mouvement / ou sans dilection / ou sans macule. Job.8.a

Baloth, subiectes / ou possedees / ou en mõtee. Jehos.15.d

Balsalisa, Vus baalsalisa.

Balsazar, ou balsasar / ne portant nulle angoisse / ou non thesaurizant / ou (du Syrien & Ebrieu) inquisiteur du thresor. Dan.1.b

Baltesazar, ou baltassar / secrettement thesaurizant / ou thesaurizant au mareschal / ou secrettement portant angoisse. Dan.1.b

Bamahal, en circõcision / ou en meslee. 1.Chroniques.7.g

Bamoth, autelz / ou hault lieux / ou en mort. Nomb.21.d

Bamothbaal, autelz / ou haultz lieux de lidole / ou en la mort de lidole. Jehos.13.c

Banah, en mouvement.1.Chro.8.d

Bane, filz / ou edifians / ou entendans.

Baneah, ou baneas / filz du seigneur / ou intelligence / ou edification du seigneur. Ezr.10.d

Bani, mon filz / ou edification / ou intelligẽce. Ezra.10.d

Banni, signifie le mesme. 2.Samu.23.d

Baninu, noz filz / ou noz edifiãs / ou nous entendans. Nehem.10.a

Bara, en mal / ou en compaignon / ou en clameur / ou en pasture / ou en cõstruction. Genese.14.a

Bara, bruslemẽt / ou expurgatiõ / ou pasture / ou iument / ou insipience / ou en veille.1.Chroniques.8.a

Barac, Voubz barak.

Barachah, benediction / ou agenouillement. 1.Chroni.12.a

Barachel, beneissant dieu / ou sagenouillant devant dieu. Job.32.a

Barachiah, ou barachias / beneissant dieu / ou sagenouillant au seigneur. 2.Chro.28.b

Barad, ou bared / gresle / ou en descente / ou en cõmandement. Gen.16.d

Baraiah, creature du Seigneur / ou engraissement ou election du Seigneur / ou en vision. 1.Chroni.8.b

Barak, ou barac / fouldre / ou en vain / ou en vuyde. Juges.4.a

Barasa, en indigence / ou facon / ou ouvrage du filz / ou au cours / ou au bon plaisir. 1.Machabees.5.c.D.

Bared, gresle / ou en descente / ou en cõmandement.1.Chroni.7.d

Bariah (par aspiration forte) serrure / ou barre / ou fugitif / ou en odeur. Et (par aspiration doulce) en cõpaignie / en mal / ou en clameur / ou en vlement / ou en pasture. 1.Chroniques.7.f.& 8.b

Bariona, filz de colombe (du Syrien et Ebrieu.D.) Matth.16.c

Bariu, ou bariesu / malefique / ou enchãteur / ou en mauvaistie. D. Actes.13.a

Barnabas, filz de prophete / ou filz de consolation. D. Act.4.g

Barsabas, filz de retour / ou de conversion / ou filz de repos / ou filz de iurement. D. Act.1.d

Barthimee/ou selon s. Jerosme, Barsemeus (Syrien) filz aueugle/ou filz daueuglissement. D. Marc.10.g

Bartholomee, filz du suspendant les eaues. Matth.10.a

Baruch, benoist, ou agenouille. Jeremi.32.c.

Barzaith, filz de lãglet/ ou purete de lãglet/ ou froment de langlet. 1. Chroniq.7.f

Baasaiah, en la facture du seigneur. 1. Chroniques.6.c

Basan, en dent/ou en yuoire/ ou en mutatiõ/ ou en somne/ ou confusion/ ou deshonneur. Nombres.21.g

Bascath, soubz bazkath.

Baschama, confusion/ ou vergõgne dite/ ou de chaleur. 1. Machab.13.d.D.

Basemath, drogues/ou cõfusion de mort/ ou en desolation/ ou en position/ou en noms. 1. Roys.4.b

Bathuel, filiation de Dieu/ ou mesure de Dieu/ou desert de Dieu. 1. Chroni.4.e

Bath/ ou batus, espece de mesure de choses liquides. 1. Roys.7.d

Bauai, en misere (Syrien) Nehe.3.d

Bauramite, sus bahuramite.

Bazatha, contemne/ou desprise / ou pillerie/ ou en oliue. Esther.1.b

Bazkath/ou bascath, masse/ ou enfleure/ ou en angoisse/ou en effusion. Jehos.15.e

Baziothiah, cõtenemẽs de luy/ ou ses proyes ou en loliue du Seigneur. Jehos.15.d

B e

Bean, en affliction/ou en response/ ou inquisition/ou (Syrien) deprecation. 1. Mach.5.a

Bebai, prunelle de oeil/ ou creuse/ ou vuyde. Ezra.2.a

Becbuc, soubz bekbuk.

Becbecia, soubz bekbekia.

Becher, aisne / ou primices / ou en mouton. Nombres.26.d. duquel Becherite.

Bechor, le mesme que besor. Gene.46.c

Bechorath, primogeniture/ ou primices. 1. Samuel.9.a

Bedan, barre/ ou seul/ ou en iugement/ sus Badan.

Beelmeon, sus Baalmeon.

Beelphegor, sus Baalpheor, idole/ou image douuerture. Hosee.9.c

Beelphegor, soubz Pheor.

Beelsephon, sus baalzephon.

Beelzebub, sus baalzebub.

Beerah, puitz/ou declaration/ ou en la lumiere de luy. 1. Chroniq.5.a

Beeri, puitz/ou declarãt/ou en lumiere/ou en lyon. Hosee.1.a

Beerramath, puitz/ou declaration de haultesse/ou de lect/ou en lumiere haulte. Jehosua.19.a

Beestherah/ou bozra, en sõ tropeau/ou en richesses/ou en ligne de la loy/ou en ligne de espie. Jehos.21.c

Begoai, en mon corps/ ou en gent/ ou (Syrien) par dedans. Nehemi.7.c

Beguai, le mesme. Ezra.2.a

Begui, le mesme. Ezra.8.b

Behemoth, iumens/ ou bestes a quatre piedz/ ou mort en eulx, ou en bruyt. Jehos.40.b

Bekbuk/ ou becbuc, vuydãge/ou dissipation/ ou bouteille. Ezra.2.c

Bekbekia/ou becbecia, vuydange/ou dissipation du seigneur/ou la bouteille du seigneur.

Bel, ancien/ou rien/ou decheant. Jsai.46.a

Bela, degloutissant/ou destruisãt. Gen.14.a

Belaite, le mesme. Nomb.26.e

Belgah, refrigere/ou confort/ou anciẽnete de visaige. Nehe.12.a

Belgai, le mesme Nehe.10.a

Belial, peruers/ou sans ioug/ ou ne montant point.

Belma, soubz Helma.

Belsan, en langue/ou en detraction/ou vieillesse de dent/ou vieil yuoire/ou (Syrien) enquestant. Ezra.2.a

Ben, filz/ou edifians/ou entendans. 1. Chroniques.15.c

Benabinadab, filz du pere volũtaire/ ou filz du pere vouant/ou du prince.

Bendekar/ou bendecar, filz de componction/ ou de transpercement.

Beneiaakan/ ou beneiaacan, filz de tribulation/ou de labeur/ou edifiãs de tribulatiõs/ ou de labeur/ ou entendans labeur ou tribulation.

Bengaber, filz de lhomme/ou filz du robuste/ ou du puissant.

Benhadad, filz de son/ou de cry/ou filz de lay me/ou de loncle/ou de mamelle.

Benhail, filz de force/ ou de lexercite/ ou filz de richesses/ou de lauãtmur/ ou de douleur.

Benhennon, filz de ses richesses/ou filz du deceuant/ou du contristant iceulx.

Benhesed, filz de misericorde/ou de opprobre.

Benhur, filz de liberte/ ou du pertuis/ ou de blancheur.

Beni, mon filz/ ou intelligence/ ou mon edification.

Benni, le mesme.

Beniamin, filz de la dextre. Gene.35.c

Beno, filz diceluy/ ou edification diceluy/ ou intelligence. 1. Chroniq.24.d

Benoi, edification/ou filiation/ou en mon habitacle, ou en beaulte. Ezra.8.g

Benoni, filz de ma douleur. Gene.35.c

Benoth, filles/ ou intelligences/ ou edifications. 2. Roys.17.c

Benui, edification/ou filiatiõ/ ou en mon habitacle ou en beaulte. Ezra.10.d

Benzoheth, filz de separation/ ou filz de ceste crainte/ou de contrition. 1. Chroniq.4.d

Beon, en affliction/ou en response/ou en chãson/ou inquisition dicelles/ou (Syrien) priere. Nombre.32.a

Beor, brulsemẽt/ou expurgation/ ou non scauant/ou iument/ou pasture. Gene.36.c

Beera, puitz/ou declaration/ou en lumiere dicelup. 1. Chroniq.7.g

Bercos, soubz berkos.

Berea, puitz dicelup/ou fille dicelup/ou declaration dicelup. D. 1. Machab.9.a

Berhomite/ ou beromi, filz de chaleur/ ou de indignation/ ou purete/ ou froment de indignation/ou fuyant leaue. 2. Samu.23.d

Beri, mon filz/ou pur/ou esleu/ ou mon froment. Gene.26.g

Beria/comme bariah/sus.

Berith, pact/ou alliance. Exo.28.c

Berkos/ou bercos, filz de cõcision/ou de separation. Nehemi.7.c

Bernice, griefue victoire/ ou poidz de victoire. G. Actes.25.d

Berodach, creant cõtrition/ou election de definement/ou filz de definement/ou de la vapeur/ou froment/ou purete de nuee/ou de la vapeur. 2. Roys.20.c

Beromi, sus berhomite.

Berothites, puitz comme Beroth. 2. Samuel.4.a

Beroth, puitz/ou pactz/ou purete/ ou cypres, 2. Samuel.8.b

Berotha, le mesme. Jehez.47.c

Beroth/ou biẽ beeroth, puitz/ou explanatiõ/ ou declarations / ou en lumieres. Deuterono.10.b

Berrhea/ou berroe, griefue/ou pesante. G. Actes.17.b

Berrheien / ou Berroyen, grief/ou pesant. Actes.20.a G.

Bersa ou mieulx Birsa, en mal/ ou en iniquite/ ou en condemnation/ou filz regardant. Genese.14.a

Bersabee, puitz / ou fontaine de iurement / ou puitz de saoulement/ ou puitz septiesme. Genese.21.b

Berzelai, de fer/ou (du Syrien ꝛ de Lebrieu) filz de mesprisement/ou de deboutement. 2. Samu.19.f

Besai, soubz Bezai.

Besai, foullement/ou mesprison/ou deboutement. Nehemi.7.e

Besecath, soubz bezekath.

Besce, soubz Besai.

Beselom, en paix, ou en retribution/ ou decoction dieculx.3. Ezra.5.b

Beseleel, soubz Bezeleel.

Besluth, soubz Bezluth.

Besodiah, au secret du seigneur/ou au conseil du seigneur. Nehemi.3.b

Besor, euangelization/ou incarnation/ ou en boeuf/ou en mur. 1. Samuel.30.b

Betha/ou Bete, fiance/ ou confiance/ ou en adoulcissement. 2. Samuel.8.b

Beten, ventre/ou sapins. Jehos.19.b

Bethabara, maison de passage/ ou de ire: ou (Syrien) de froment. Jehan.1.d.D.

Bethcharem, maison de vigne/ ou maison de congnoissance de eulx. Jere.6.a

Bethagla, soubz Bethhagla.

Bethanath, maison de chanson/ ou de respõse ou maison daffliction. Jehos.19.c

Bethania, maison dobeyssance/ ou affliction/ ou maison de chanson/ou maison de la grace du seigneur. D. Matth.26.a

Bethanoth, le mesme. Jehos.15.g

Betharaba, soubz bethharaba.

Betharan, soubz bethharan.

Bethazmoth, maison de sorte de mort. Nehemiah.7.g

Bethauen, maison de vanite/ ou de douleur: ou maison de force/ou diniquite. Hosee.4.d

Bethbarah, maison de son filz / ou maison eslite ou maison de purete/ou de son fromẽt. Juges.7.g

Bethberai, maison de mon createur/ ou maison de sante/ou de gresse/ou de mon election. 1. Chroniq.4.e

Bethbesse, maison de cõfusion/ ou maison de vergongne. 1. Machab.9.f

Bethchar, maison de laigneau/ou maison de congnoissance/ou maison foupssante. 1. Samuel.7.c

Bethdagon, maison de fromẽt/ou maison de poisson. Jehos.15.f

Bethel, maison de Dieu. Genese.12.b

Bethemek ou bethhemec, maison de vallee/ ou de profondeur. Jehos.19.b

Bether, diuision/ ou en tourterelle/ ou en exploration / ou contemplation / ou (Syrien) successeur.

Bethesda, maison deffusion: cest le lieu ou les eaues de pluye coullent. D. Jehan.5.a

Bethgader, maison de mur, ou de hayes. 1. Chroniq.2.g

Bethgamul, maison de retribution/ ou maison de seurete / ou maison de chameau. Jeremiah.48.d

on de reuolutiõ dicelle. Jehos.18.d.

Bethhanan, maison de grace/ou misericorde/ou don.1.Roys.4.a

Bethharaba, ou Betharaba, maison de plaine/ou maison de doulceur, ou maison de plege/ou maison du vespre/ou maisõ de saulx. Jehos.15.b

Bethharan, ou Betharan/maison de mõtaigne/ ou denceincte / ou maison de chantant ou louant. Nomb.32.f

Bethseta/ comme bethsitah.

Bethsitah, maisõ de deuiation/ ou maison de extension, ou maison despine. Jug.7.f

Bethhoron, maison dire/ou maisõ de liberte/ ou franchise / ou de pertuis/ ou blancheur. Jehos.10.b

Bethiah, fille du seigneur/ ou mesure du seigneur.1.Chroni.4.c

Bethiesimoth, maison de desolatiõs / ou maison de expositions/ ou nominations. Jehosua.13.c

Bethlebaoth, maison de leonesses/ou maison du coeur de lettre/ou de signe/ ou maisõ pour les venans. Jehos.19.a

Bethlehem, maison de pain/ ou maison de bataille.1.Samu.20.b. Duquel Bethlehemites.1.Samu.16.a

Bethmaachab, maison estraincte ou brisee/ ou maison fichee.2.Samu.20.c

Bethamaon, maison dhabitacle/ ou maison par peche. Jeremi.48.d

Bethmarchaboth, maisõ de charettes/ou maison damertume esteincte. Jehos.19.a

Bethnemrah, maison de leopard/ ou maison de rebelliõ/ou damertume/ou maisõ de chãgement, Jehos.13.d

Bethhoron/ou bethoron, diuisiõ/ ou en lespie dicelup/ou fille de chãson: ou (Syrien) consequamment.2.Samu.2.g

Bethphage, maisõ de bouche des vallees/ou maison de bouche de vallee/ou maison de figues trop tost meures. Luc.19.e.D.

Bethphelet, ou bethphalet/maison de deliurãce/ou expulsiõ/ou (Ebrieu & Syrien) maisõ de vomissement. Jehosua.15.d

Bethpheor, ou bethphogor/ maison douuerture. Jehos.13.c

Bethphazez, ou bethpheses/maison de diuision/ou froissure. Jehos.19.b

Bethrapha, maison de sante/ou medicine/ou maisõ de relasche.1.Chroni.4.b

Bethsabe, fille de iurement/ou saoullement/ ou fille septiesme. 2.Samuel.11.a

Bethsaida, maison de fruictz/ou de viandes/ ou maisõ de chasseurs/ ou embuscheurs.D. Jehosua.19.c

Bethsan, maisõ de dent/ou dyuoire/ou maisõ de changement/ou de dormitiõ. 1.Mach.5.f

Bethsames, maison du soleil ou (de Lebrieu & Syrien) maisõ de seruice/ou de administration. Jehos.19.b

Bethsamite, & bethsamites/le mesme. 1.Samuel.6.c

Bethsan, maison de tumulte/ou maisõ de richesse. Jehos.17.c

Bethsimoth, maison de desolation/ ou maison pour garder/ ou de denombrement. Jehosua.12.a

Bethsor, Soubz bethzor.

Bethsua, ou bathsua/ fille de saluatiõ/ ou de exclamatiõ.1.Chroni.3.b.

Bethsur, Soubz bethzur.

Bethsura, Soubz bethzura.

Beththaphuah, maison de pomme/ou maisõ denfleure. Jehos.15.f

Bethul, vierge. Jehos.19.a

Bethulie, vierge du seigneur/ou maisõ preste a enfanter le seigneur. D. Jehud.6.b

Bethzachara, maison de memoire. D. 1.Machab.6.d

Bethzecha, maison de tribulation/ou maison de ceps/ou maisõ de fondure/ou (de Lebrieu & Syrien) maison de bouteille/ou baril. D. 1.Machab.7.d

Bethzor, ou bethsor/maisõ de roch, ou de force/ou maison de facon/ou maison de ostage/ ou de lien. Jehos.15.g

Bethzur, le mesme.

Bethzura, le mesme. D.1.Macha.4.g

Betonim, ventres ou sapins. Jehos.13.c

Bezek, ou bezec/escler: ou en ceps. Jug.1.a

Bezai, ou besai/ocufz ou fangeux/ou humide/ou en nef. Nehe.10.a

Bezekath, masse ou enfleure/ou en angoisse/ ou en effusion.2.Roys.22.a

Bezeleel, ou beseleel en vmbre de Dieu. Exode.31.a

Bezluth, ou besluth/ aux vmbres/ ou en rotissement/ou (Syrien) en oraison. Ezr.2.c

B i

Bithyne, violente hastiuete. G. Actes.16.b

Blaste, germãt/ou produisant. G. Act.12.d

B o

Boanerges, ou bien selõ sainct Hierosme Beneregez/filz de tõnerre. Marc.3.c

Bocci, Soubz boki.

Bocciau, Soubz bokiahu.

Bochri, aisne/ ou premices/ ou au mouton. 2.Samu.20.a

Bochru, le mesme.1.Chroni.8.d

Bohen, ou boen/poulce ou en eulx. Jeho.15.a

Boki/ou Bocci, vuyde/ ou dissipatiõ/ou en vomissement. Nombre.34.d

Bokihau, ou Bocciau/ vuidange/ou dissipation du Seigneur. 1.Chroni.25.c

Boni, mon filz/ou edifiant/ou entendant. 1.Chroni.6.d

Boni, Me edifiant/ou me adoptãt/ou entendant.1.Chroni.9.a

Booz, en force/ou au bouc. Ruth.2.a

Borith, certaine herbe.

Boses soubz bozez.

Bosor/soubz bozer.

Bosphorus. G. Ebrieu Sepharad, liure/ ou caper descendant/ou commandãt/ou fin/ou consommation de descente/ou dempire.

Bozez, boue/ou fleur en icelup/ou regardant en icelup.1.Samuel.14.a

Bozor, ou bosor munition/ ou vendange/ou retirement/ou detenue/ou en angoisse/ou en tribulation.1.Chroni.7.g

Bozrah, le mesme. Gene.36.c

Bozra sus Beestherah.

Briah, en malice/ ou en cõpaignie/ou en cry/ ou en vlement/ou en pasture. Nõb.26.f. duquel Brieites. Bugeus/iecteur. G.

B u

Bul, germe / ou vieillesse / ou decheant. 1. Roys.6.d

Buna, edifiant/ou entendant, ou adoptant. 1.Chroniq.2.d

Buz, mesprise/ou saccage. Gene.20.g

Buzi, le mesme/duquel Buzite. Jeremi.1.a

C

CAath, soubz Kahath.

Caabseel, soubz Kabseel.

Cabul, empesche/ ou cõme germe/ ou comme decheant/ ou cõme enuieillissant, Jehos.19.c

Cademoth, soubz Kadmoth.

Cades, soubz Kades.

Cadesbarne, soubz Kadesbarne.

Cadumim, soubz Kadumim.

Cain, soubz Kain.

Cainan, soubz Kainan.

Caiphas, inquisiteur/ subtil/ vomissant de la bouche/ou vomissement de bouche. D. Mathieu.26.f

Calano, consommation de lup/ ou lup tout. 1.Chroniq.1.d

Caleb, comme coeur/ou chien/ou panier. Nõbres.13.e

Calisthenes, belle force/ou belle puissance. G.

Calita, soubz Kalita.

Calphi, voix de bouche/ou cõsomme/ ou parfaict.1.Machab.11.g.D.

Calubai, de chien/ ou mon panier/ ou lup tout en mop.1.Chroniq.2.b

Camon, soubz Kamon.

Camarim, enfumez/ou bruslez/ou noirsmoynes de Baal.

Camuel, soubz Kamuel.

Canaan/ou Chanaan, marchant/ ou traffiqueur/ou brise/ou rompu/ ou bien respõdãt/ ou droictement affligeant. Genese.9.a. duquel Cananeens.

Cana, soubz Kanah.

Canaanah/ou Chanaanah, le mesme en feminin.1.Roys.22.d

Candace, possedant contrition/ou (de Lebrieu & Syrien) possession pure & nette. D. Act.8.e

Canath, soubz Kanath.

Capharah, leonesse/ou propitiatiõ/ou adoulcissemẽt/ou ferme metairie/ou ville/ou glace/ou (Syrien) denyement. Jehos.18.d

Capernaum/ou Capharnaum, chãp de repentance/ou metairie de cõsolation/ ou propiciation du repentant. Matth.4.c.11.c

Capharsalama, champ/ ou metairie de pays/ ou retribution. D.1.Machab.7.e

Caphetета, main de don/ou (Syrien) lien/ ou liayson. D. 1.Machab.12.e

Caphirah, cõme Capharah/sus.

Caphthorins, tondeur/ou põme/ ou paulme/ ou patte de tourterelle/ou espies. Gene.10.b

Cappadociens, le mesme. Deute.2.e

Cappadoce, le mesme. Jeremi.47.c

Carcaa, soubz Karkaah.

Carec, soubz Kareah.

Carehim, soubz Karehim.

Cana, capital.1.Machab.15.d. G.

Cariath, soubz Kariath.

Cariathaim, soubz Kariathaim.

Cariatharbe, soubz Kariatharbe.

Cariatharim, soubz Kariatharim.

Cariathbaal, soubz Kariathbaal.

Cariathiarim, soubz Kariathiarim.

Cariathsepher, soubz Kariathsepher.

Cariathsenna, soubz Kariathsenah.

Carioth, soubz Karioth.

Carith, coupure, ou percement/ ou extermination.1.Roys.17.a

Carmel, congnoissance de circoncision, ou aigneau circoncis / ou tendrete (ascauoir des bledz) ou descarlate/duquel Carmelites. Jehos.12.d

Carmon, comme põme grenade/ ou vigne de douleur/ou de force.

Carnaim, soubz Karnaim.

Carnion, corne.2.Machab.12.d. G.

Carpe, fruict/ ou fructueux. G. 2.Timothee.4.a

Cartha, soubz Karthah.

Carthaginiens, soubz Tharsis.

Carthan, soubz Karthan,

Casaiah, soubz Kasaiah.
Casuloth, ou casaloth, temeritez/ ou fiances/ ou boyaux. Jehosua.19.b
Casbon, nombrement/ ou cogitation/ ou filz se hastant.D.1.Machab.5.c
Casdin, cõme Kased, sus.
Cased, cõme diable/ou cõme pillard/ ou cõme mãmelle/ou cõme champ. Gene.22.d
Casia, soubz Kaziah.
Casis, soubz Kaziz.
Casleu, esperance/ou temerite dicelup/ou thrõne/ou hanap dicelup/ou boyaux dicelup. Nehemiah.1.a
Caspin, orfeuerie/ou conuoitise/ou (Syriẽ) vergongne.D.2.Machab.12.c
Caspher, de argent / ou mont desirable. D. 1.Machab.5.c
Cateth, soubz Kateth.

Ce

Cedar, soubz Kedar.
Cedes, soubz Kedes.
Cedimoth, soubz Kedimoth.
Cedmah, soubz Kedmah.
Cedmiel, soubz Kedmiel.
Cedmoniens, soubz Kadmoniens.
Cedorlaomer, ou Codorlaomor/cõme generation de seruitude/ou cõme habitation de seruitude/ ou boulet/ ou rondeur de iauelle. Genese.14.a
Cedron, soubz Kedron.
Ceila, soubz Keilah.
Celai, soubz Kelai.
Celaia, soubz Kelaiah.
Ceelatha, soubz Kelathah.
Celesyrie/ou Celesyria, courbe/ ou basse Syrie.1.Machab.10.f.G.
Celita, soubz Kelita.
Cenchree, mil espece de legume.Rom.16.d.G
Cendebeus, zele/ou possession de douleur/ ou yssue de zele.D.1.Machab.15.g
Cenereth, harpe/ou comme lampe.Jehos.11.a
Ceneroth, le mesme. Jehos.11.a
Cenez/Cenid, soubz Kenez.
Ceni, soubz Keni.
Cephas, Pierre (Syrien).1.Corinth.15.a
Cephira, cõme Capharah/sus.Ezr.2.b
Cerethi, decoppement/ou transpercement/ou extermination.1.Samu.30.d.duquel Cerethiens.1.Chroni.18.d
Ceros, soubz Keros.
Cesar, est appelle du ventre de sa mere qui fut taille/ou de sa cheuelure/auec laquelle il nasquit/ou de ses yeulx verdz.Matth.22.b.dõt est dicte Cesaree. Actes.21.b
Chesil/ou Cesil, Arctur⁹/lourse/signe celeste/ ou follie/ou boyaux.Jehos.15.e
Cesion, soubz Kesion.
Cethim, froissãs/ou froissemẽt de mer/ou courõne/ou or/ou teincture/ou (du Syrien & de Lebrieu) assemblement de mer. Jere.2.c
Cetlis, parop/ou (Syrien & Ebrieu) bende de leonesse/ou (Syrien) cõe arrache. Jehos.15.f
Cetura, soubz Keturah.

Ch

Chabri, cõpaignon/ou participant/ou enchãteur/ou enuie. D.Jehudith.8.b
Cabul/ou Chabul, empesche/ ou cõme rendãt germe/ou cõme decheant/ou cõme enuieillissant. 1.Roys.9.c
Calal/ou Chalal, consommation/ou totalite/ ou cõe nuict/ou (Syrien) courõne. Ezr.10.d
Chalneh/ou Chalaneh, no⁹ to⁹/ou toutes ces choses/ ou nostre cõsommation/ ou comme demeurãt/ou cõme murmurant. Amos.6.a
Chalanus, le mesme.
Chalcol, nourrissant/ ou cõsommant tout/ou soubstenant tout.1.Roys.4.d.
Chaldee, Ebrieu Casdin/sus.
Chaldeens, le mesme. Jsaiah.13.d
Chalah, ou Chaleh opportunite/ ou cõe verdeur/ ou comme humidite/ ou comme table. Genese.10.b
Chali, soubz Hali.
Cham/soubz Ham.
Chamaam, cõme eulx/ ou sẽblable a eulx/ ou cõme turbation.2.Samu.19.f
Chamos, cõme flattant/ ou cõme sen allant/ ou cõme ostant.Jeremi.48.a
Chanaan, sus Canaan.
Chanaana, sus Canaanah.
Chananeen, sus Cananeen.
Canani/ou Chanani, preparatiõ/ou mon fõdement.Nehemi.9.a
Characa/enueloppement/ ou vestement/ ou manteau.D.2.Macha.12.d
Charan, cõme chantant/ou comme criant/ou aigneau/ou cõgnoissance deulx. Gene.36.e
Charan, Tob.11.a. Jehudith.5.b. se courrouceant/ou (Syrien) frãchise.
Charcamis, aigneau cõme hoste/ou aigneau: cõme flattãt/ou (Ebrieu & Syriẽ) cite ostee. Jsaiah.10.b
Charchas, couuerture daigneau/ou thronne daigneau/ou gobelet/ou cõme tortu/non applany. Esther.1.c
Charmel, comme Carmel/sus.
Charmi, vigne/ou congnoissance deaues/ ou aigneau deaues/ou cõe haultesse. Jehos.6.c
Charmite, le mesme.Nomb.26.a
Caselon/ou Chaselon, fiance/ou temerite de luy/ou les entrailles de luy/ou thrõne de demeurãce/ou hanap/ou couuerture de demeurance.Nomb.34.d
Carsena/ou Charsena, aigneau dung an/ ou aigneau dormãt/ou change.Esther.1.c
Chasluhim, couuerture de tables/ ou siege de tables/ou esperance/ou temerite de vie. Genese.10.b
Chasphia, comme Caspin/sus.Ezra.8.c
Cabon/ou Chebbon, esteingnant/ ou esteinct/ ou cõe entẽdant/ou cõe edifiant.Jehos.15.e
Chebron, societe/ou participation/ ou entretenement/coniunction/ou enchãtemẽt/ ou enuie.D.1.Machab.5.g
Chellon, cõsommation/ou perfection/ ou allegeant douleur/ou tristesse.D.Jehudith.2.d
Cheleab, tout pere, ou consommation de luy/ ou le detenant. 2.Samu.3.a
Cheluhi/ou Cheliau, tout luy/ou consommation de luy/ou le detenant.Ezra.10.d
Chilion/ou Chelion, consõme/ou parfaict/ ou tout de pigeon. Ruth.1.a
Chelmad, cõme enseignant/ou tout mesurãt/ ou tout vestement/consõmation/ou cessatiõ de mesure/ou vestement.
Chelmon, appareil darmee/ou nõbrement/ou songe de luy.D.Jehudith.8.a
Chelub, panier/ou de chien. 1.Chroni.27.d
Chene, fondement/ou droicture/ou appareil.
Cereas/ou Chereas, lesiouyssant/ou ioyeux. G.2.Machab.10.g
Cherub, cõme maistre/ ou cõme multipliant/ ou cõme bataillãt/ou multitude de cõgnoissance/ou de science. Ezra.2.c
Cherubim, cõme Cherub/sus.
Cheseleththabor, ou Chislotthabor/ temeritez ou asseurãces/ou boyaux.Jehos.19.a
Chesalon/ou Cheslon, lasseurance/ou temerite dicelup/ ou les boyaux dicelup/ ou thrõne de demeurance/ou hanap/ ou couuerture de demourance.Jehos.15.c
Chethea, ou bien Hetiẽne/froissee/ou paoureuse/ou (Syrien) descendante. Jehez.16.a
Chidon, dard/ou infortune/ ou cõme iugeãt. 1.Chroniq.13.c
Chios, ouuerte/ou ouuerture. G. Actes.20.c
Cobar/ou Chobar, force/ou puissance/ ou cõme filz/ou cõme purete/ ou comme froment/ ou ia pieca. Jeheze.1.a
Chodchod, iaspe/ou cruche.
Chodorlaomor, sus Cedorlaomer.
Cholhozah, tout prophete/ ou tout voyãt/ ou toute poictrine.
Chonaniah/ ou Choneniah, preparation/ ou fermete/ou droicture du seigñr. 2.Chro.31.c
Choriens, soubz Horiens.
Christ, oinct. G.Matth.1.a
Cub/ou Chub, esteingnant. Jehez.30.a
Chun, preparation/ ou gasteau/ ou (Syrien) fenestre.1.Chroniq.18.b
Chus, soubz Cus.
Chusai, soubz Husai.
Chusanrasathaim, Ethiopien/ ou noirceur diniquitez. Juges.3.a
Chusi, Ethiopien/ou noir.Jere.36.d
Chuza, Voyant/ou prophetizant. D.

Ci

Cibsaim, soubz Kibsaim.
Cilicie, roulant ou reuolue.G.Jehudith.1.e
Cin, soubz Kin.
Cina, soubz Kinah.
Cinciens, soubz Kincens.
Cis, soubz Kis.
Cison, soubz Kison.
Cithim, ou Jtalie, brisãs/ou brisemẽt de mer/ ou diadesme/ou or/ou teincture/ou (du Syrien & Ebrieu) amas de mer.Nomb.24.d
Citron, soubz Kitron.
Claude, voix casse / ou voix esplouree. G. Actes.23.c
Cleopatra, gloire du pays/ou du pere. 1.Machab.10.e
Cleopas/ou Cleophas, gloire toute/ou totalle gloire. G. Luc.24.c
Cnidus/ou Gnydus, atriplex/ espece dherbe purgatiue/ou laxatiue. 1.Machab.15.d. G.

Co

Coa, soubz Koah.
Codorlaomor, sus Cedorlaomer.
Colaia, soubz Kolaiah.
Colia, le mesme.
Colossiens, punis/ou mis a tourment. G.
Colosses, punition/ou supplice. G. Colos.1.a
Choo/ou Coo, sommet. 1.Machab.15.d.G.
Corban, soubz Korban.
Core, soubz Koreh.
Corinthe, saoulement/ou ornement.G.Actes 18.a.duquel Corinthiens.
Corozaim, ce secret:ou/cy est le secret.Luc.10.c
Coz, soubz Koz.
Cosam, deuinant.D.Luc.3.f
Cozbi, menteur/ou cessant/ou cõme coullant/ ou cõme escoulle. Nomb.25.d
Crescens, croissant. Timo.4.c.nom latin.
Crete, de chair/ou charnelle.1.Mach.10.f.G.
Cretains, le mesme.G.Tite.1.c
Crispe, crespu. Actes.18.c.nom latin.
Cus, Ethiopien/ ou noir. Gene.10.a
Cusi, soubz Kusi.
Cutha, brullemẽt/ou broyemẽt. 2.Roys.17.d
Cypriarche, prince de Cypre/ ou prince de beaulte.G.
Cypriens, beaulx.G. Actes.11.c
Cypre, belle/ou beaulte.G.1.Machab.15.d
Cypr⁹, Cãti.1.c.4.d. cãfre/espece de drogues.

Cyrenius/

Cyrenius, ou Cyrinus/dominant. Luc.2.a
Cyreneen le mesme.
Cyrene, Voubz Kir.
Cyrus, cōme miserable/ou comme heritier/ou ventre. Ezr.1.a

D

Dabai, detractant/ ou parlant / ou vieillesse/ou (Syrien) coulant.
Dabaseth, ou debbaseth/rendant miel/ou apportant infamie. Iehosua.19.a
Dabereth, parolle/ou chose/ou mouche a miel/ou subiectiō/ou (Syrien) cōduisante. Iehosua.19.a
Dabir, oratoire/ou parolle/ou chose/ou (Syrien) ducteur.1.Chroni.6.e
Dabri, oratoire/ ou ma parolle/ ou chose/ ou mouche a miel/ou ma subiectiō/ou (Syrien) mō ducteur. Leuiti.24.b
Dadan, mamelle/ ou dilection/ ou oncle/ou iugeant.1.Chroni.1.a
Dagon, froment/ou poisson.1.Macha.10.g
Dalaiah, ou dalaias/paoure du seigneur/ou espuisemēt/ou rameau du seigneur/ ou maigre.1.Chroni.3.d
Dalilah, paourete/ou sa seille/ou sō rameau/ ou espuisante/ou maigre. Iere.36.e
Dalmanutha, seille preparee/ou espuisemēt nombre/ ou maigrete/ ou rameau prepare/ ou nōbre. D. Marc.8.b
Dalmatie, lampe vaine/ ou fouldre de vanite. G. 2. Tim.4.a
Damaris, petite femme. Actes.17.a. G.
Damas, 1.Chro.18.b, sēblance de bruslemēt, ou de baiser/ou de vaisseau/ou de sac/ou sēblable a la cuisse/ou baise cache/ou vaisseau.
Damasceniens, sac de sang/ ou vaisseau de sang/ou sang des cuysses/ou des feux/ou de procureur.2.Corin.11.g
Damna, fumier/ou effusiō de sāg/ou silēce/ ou nostre similitude. Iehos.21.d
Dan, iugeant/ou iugement. Gen.14.e
Daniel, iugemēt de dieu. Daniel.1.b
Dannah, iugement/ou iugeant/ou (Syrien) ceste. Iehos.15.f
Daphne, laurier. G.2.Macha.4.e
Dara, generatiō : ou habitatiō de pasteur/ou de cōpaignie/ou diniquite: ou (Syrien) bras. 1.Chroni.2.a
Darcon, ou en Ebri. derkon : possession ou achat de generation/ou habitatiō : ou (Syrien) dragon. Ezra.2.e
Darius, requerant/ou enquerāt. Dan.5.g
Darmascus, pcuration de lignee/ou demeurance/ou generatiō/ou habitation de bruslement/ou de procureur,
Dathan, maniere de faire, ou loy. Nōb.16.a
Datheman, appareil de loy/ ou don de loy. 1.Mach.5.a.D.
Dauid, ayme.1.Samuel.17.b

D e

Debbasseth, Vus dabaseth.
Debellaim, masse de figues seches. Nōb.33.f
Debera, cōme dabereth/ Vus.
Deblatha, masse de figues seches/ou faicte & amassee de figues.
Deblathaim, ce que deblatha.
Deborah, ou Delbora/ cōme dabereth/ Vus Iuges.4.a
Decapolis, de dix citez (ascauoir region) G. Marc.7.d.
Decla, Voubz deklah.
Dedan, cōme dadan Vus.
Deklah, ou decla/cōiunction dicelle/ou (Syrien) palme arbre.1.Chroni.1.d
Dedanim, le mesme que dedan.
Delean, paoure/afflige/ou respōse/ou chanson du paoure/ ou espuise/ ou maigre affliction/ou responce/ou (de Lebrieu & Syrien) paoure ouaille. Iehos.15.e
Delo, manifestee/ou demonstree. G. 1.Machabees.15.d
Delphon, degouttemēt/ou regardāt le paoure ou le maigre. Esther.9.b
Demas, populaire/ou vulgaire/ou gras. G. Coloss.4.d
Demetrius, dict de ceres idole.1.Macha.7.a
Demophon, meurtrier de peuple/ ou occision du peuple. G.2. Macha.12.a
Denabah, ou denaba/ son iugement en elle/ ou donnant iugement. Gen.36.e
Derbe, enuirōnee de haye. G. Act.14.a
Dessau, graisse/ou cendre. D.2.Macha.14.e

D i

Diable, criminateur/blasmeur/calūniateur/ ou accusateur.
Diana, nom latin didole/dict du iour. Act.19
Dibon, abondant filz/ou abondance de intelligence/ou de edification/ou (Syrien) flux. Isaiah.15.a.
Dibon, Voubz dimon.
Dibongad, abōdance de filz heureux/ou abōdance dengin/ ou de edification heureuse/ou abōdance de filz appareille. Nōb.33.f
Didymus, Geumeau. G. Iehan.11.a
Diheui, ou dieui/ de gñatiō, ou estās. Syriē.
Dilaihau, ou dilaiau/paoure du seigneur/ou espuisemēt/ou rameau du seigneur/ou maigre.1.Chroni.24.e
Dimon, ou dibō/sanglāt/ou fumier. Isa.15 d
Dimonah, fumier/ ou amas/ ou abondant, nōbre/ou don. Iehos.15.d
Dinah, iugement/ ou iugeant/ ou (Syrien) ceste. Gen.30.b.
Dinaiens, iuges/ou iugemēs. Ezra.4.b
Dioscorus, diuin saoulement/ou diuin ornement. G.2.Macha.11.d
Diotrephes, nourry de Iupiter. G. Iehan 3.epistre.e
Disan, batture (ascauoir de grains) ou graisse/ ou cendre/ou abondant dent/ou yuoire. Genese.36.e
Dison, cōme disan. Vus.
Dithalassum, deux mers/ou diuerses mers. G.

D o

Doch, esmeu ou pousse, ou ɔminue. D. 1. Machabees.16.e
Dodahu, ou dodau/ dilection/ ou mamelle dicelle/ou oncle dicelup.2.Chron.20.g
Doda, ou dudia/ ayme/ou mō oncle.1.Chroniques.27.a
Dodanim, aymez/ ou le somme du cousin/ou mammelle de la dormante. Gen.10.a
Doeg, soliciteux/ou pēsif/ou pescheur.1.Samuel.21.b
Domim, ou dōmim/sāguins/ou se taisās/ou semblables/ou (Syriē) pecune.1.Sam.17.a
Dophkah, ou daphca/poulsement. Nōb.33.b
Dor, generatiō/ou habitatiō. Iehos.11.a
Doram, gñatiō/ ou habitatiō du peuple. D. 1.Machabees.15.e
Dorcas, chieure sauuage/ou daim. G. Act.9.
Dorda, habitacle de science/ ou generation de science.1.Roys.4.d
Dormini, gñatiō/ou habitatiō de dextre. D. 1.Macha.3.e
Dorix, royde/legier. D. Eccli.24.d
Dositheus, donne de Dieu. G.2.Mach.12.e
Dothaim, coustume/ou loy. Iehan.3.d
Drusille/arrousee. G. Act.24.f
Duel, cōgnoissez dieu, ou science de dieu. Nōbres.1.b
Dumah, silence/ou similitude. Gen.25.b
Dura, generation/ou habitation/ou brandō. Daniel.3.a

E

Ebal, mōceau dancienete/ou monceau decheāt.1.Chro.1.b
Eberhanaal, Mesopotamie/ oultre le fleuue.
Eber, ou heber/passant/ou passage/ou ire/ou enceincte/ ou (Syrien) fromēt. Gen.10.d
Ebrieux, ou hebrieux/ passās/ou courroucez/ ou enceinctes/ou (Syriē) fromētz.1.Roys 4.b
Ebri, ou hebri/le mesme.1.Chroni.24.d.
Ebronah, ou hebrona/passant: ou se courroussant. Nōbres.33.d

E c

Ecbathana, frere de mort. D. 2. Macha.9.a
Eccetam, Voubz Hakatham.
Ecclesiaste, concionateur/ou assemblant.
Echaiah, Vus aiah.
Echi, Voubz chi.

E d

Edema terre, ou rousse/ou sanguine.
Eden, volupte/ou delice/ou (Syrien) temps. Isaiah.37.e
Eder, tropeau/ ou delaissement/ ou priuatiō. Iehosua.15.d
Edissa, Voubz hadasah.
Edna, ou ednas/volupte: ou (Syrien) tēps. Ezra.10.d
Ednah, eternel repos/ ou tesmoing de repos. 1.Chroniques.12.d
Edom, roux/ou terriē/ou sanguin. Nōb.20.e
Edom, homme/ ou roux/ ou terrien/ ou sanguin. Iehosua.3.d
Edrai, mōceau de force/ou grādeur/ou nuee/ ou mort de linique/ou de compaignon/ou de paste²/ou de rōpure/ou de froissure. Deu.1.a

E g

Egeus, meditation/ ou parolle/ ou gemissement/ou rauissement.
Eglah, ienice/ou chariot/ou rōde. 1.Chro. 3.a
Eglaim, ou gallim / gouttes / ou goutte de mer/ou amassans/ou oultrepassans/ou voltigeans. Isaiah.15.d.
Eglon, veau/ou chariot/ou rōd. Iehos. 10.a
Ehi, ou echi/Mon frere. Gen.46.e

E l

Elah, chesne/ou force/ou malediction/ou iurement (cest ascauoir dimprecation) ou (Syrien) dieu. Gen.46.e
Ela, eternite de dieu/ou tesmoignage de dieu/ ou prope de dieu.1.Chroni.7.d
Eladah, compaignie/ou cōgregatiō de dieu/ ou eternite de Dieu/ ou tesmoingnage/ ou prope de dieu.1.Chroni.7.d
Elai, fort/ou mō dieu. D. Iehudith.8.a
Elasah, oeuure de dieu.1.Chro.8.d
Elasar, ou pōtus/dieu ostant/ou separation de dieu/ou sen allant de dieu. Gen.14.b
Elath, cerue/ou force/ou chesne. Nōb.11.f
Elcana, Voubz elkanah.
Elceseus, durte de dieu/ou du vespre.
Eldaah, science de dieu/ ou congnoissance de dieu. Genese.25.a
Eldad, dilection de dieu/ou ayme. Nomb.11.f
Elealeh, ascensiō de dieu/ ou sacrifice de dieu. Nombres.32.a
Eleazar, ayde de dieu/ ou latre ou paruis de dieu. Exode.6.d
Eleazarus, le mesme.1.Macha.2.a
Elehanan, grace de dieu, ou misericorde de dieu/don de dieu.2.Samuel.23.d

Eleph,

Eleph, mille/ ou doctrine/ ou boeuf/ ou duc. Jehosua.18.d
Eleutherus, franc/ou noble. G. 1.Mach.11.a
Eli, ou heli/ esleuemẽt/ou offerte/ou esleuãt/ ou offrãt/ou pelotte. 1.Samu.1.a
Eli, mon dieu.1.Roys.2.e
Eliab, mon dieu pere, ou dieu du pere. Nombres.26.a
Eliakim, ou eliacim/ resurrection de dieu/ou affirmatiõ/ ou dieu de resurrectiõ/ou de fermete/ou dieu vengeãt. Isa.22.f
Eliam, peuple de dieu/ ou dieu du peuple. 2. Samuel.23.d
Eliada, science/ou congnoissance de Dieu. 1. Roys.11.e
Eliah, ou elias/dieu seigñr/ou fort seigneur. 1.Roys.17.a
Eliasaph, dieu augmẽtãt/ou dieu de accroissement/ou dieu mettãt fin. Nõbres.1.b
Eliasib, dieu de cõuersiõ/ou assiete de dieu/ou habitatiõ/ou soufflemẽt de dieu.1.Chro.3.d
Eliathah, ou eliatha/mon dieu toy, ou mon dieu vient.1.Chroni.25.a
Elica, Soubz elika.
Eliciens, noirs/ou enuirõnez/ou retordz. G. Jehud.1.e
Elidad, ayme de dieu/ ou dilection de dieu. Nombres.34.d
Eliel, dieu mõ dieu/ ou force de dieu/ou puissance de dieu. 1.Chroni.6.e
Eliezer, ayde de dieu/ou paruis de dieu. Genese.15.a
Elihoreph, hyuer de dieu/ou dieu de ieunesse/ ou fort opprobre/ ou (de Lebrieu & Syrien) dieu de subtilite.1.Roys.4.a
Elihu, ou eliu/ mon dieu icelluy/ ou force dicelluy.1.Samu.1.a
Elika, ou elica/pelican de dieu/ou fort vomissement.2.Samu.23.d
Elim, moutõs/ou fortz/ou cerfz/ ou valees. Exode.15.g
Elkanah, ou elcana/dieu ialoux/ ou possessiõ de dieu/ou roseau de dieu/ou nid de dieu. Exode.6.d
Elimelech, dieu mon Roy/ou conseil de dieu. Ruth.1.a
Eliocnai, au seigñr mes yeulx/ou icelluy dieu de mes yeulx.1.Chroni.26.a
Elioenai, a luy mes yeulx/ ou a luy mes fontaines ou a luy affictiõ/ ou paourete.1.Chroniques.3.d
Eliphal, miracle ou iugement de dieu.1.Chroniques.11.g
Eliphalet, dieu de deliurance/ou dieu mettãt hors.2.Samu.5.e
Eliphalehu, ou eliphalu/ dieu admirable/ ou dieu de iugemẽt.1.Chroni.15.e
Eliphaz, enertuemẽt de dieu/ou le pur d dieu. Jehosua.2.d
Eliphelet, cõme eliphalet. Sus.
Elisah, dieu est/ ou aigneau de dieu/ ou dieu proffitant. Gene.10.a
Elisabeth, dieu de iurement/ou de saoulemẽt/ ou septain de dieu. Exode.6.d
Elisama, dieu de exaulcemẽt/ ou exaulcemẽt de dieu. Nomb.1.b
Elisaphan, Soubz Elizaphan.
Elisaphat, dieu iugeant.
Elisee, salut de dieu/ou dieu sauuant. 1.Roys 19.c.
Elisua, le mesme.2.Samu.5.e
Eliud, dieu de louẽge/ ou dieu de cõfession/ou louẽge/ou cõfessiõ de dieu. D.Matth.1.b
Elizaphan, dieu de Aquilõ/ ou dieu cache/ou dieu aguaitteur. Exode.6.e

Elizur/ou elisur/force de dieu/ou pierre de dieu/ou ouurage de dieu/ou liaisõ. Nõbres.1.a
Ellada, Grece. G.
Ellel/ Soubz Hellel.
Elhanan, donne de dieu/ ou grace de dieu/ou misericorde & don de dieu.2.Samu.21.d
Elmadan, dieu de la mesure diceulx/ou dieu du vestement diceulx. D.
Elmelech, en Ebri. Alamelech/ royaume de dieu/ou cõseil de dieu. Jehos.19.b
Elmodad, en Ebr. almodah/mesure de dieu/ ou paruis de layme. Gen.10.d
Elmõdeblathaiemah, ou Helmõdeblathaim: helmon/abscõsement/ ou adolescence/ou liesse/ou mesprison: Deblathaiemah/ bouttes de figues. Nõbres.33.f
Elnaem, beaulte de dieu/ ou dieu les admonestant.1.Chron.11.g
Elnathan, dieu la donne/ou don de dieu. Jeremiah.36.c
Elon, chesne/ ou fort. Jehos.19.c. duquel Elonites.
Eloth, ou ailath/ou ailoth/chesnes/ou cerues ou fortresses.1.Roys.9.d
Elphaal, ouurage de dieu/ ou oeuure de dieu. 1.Chroniques.8.b
Eltheketh, ou Elthece (de Lebrieu & Syrien) boette de dieu/ou capse. Jehos.19.c
Eltheco, le mesme.
Elthekon, ou elthecon/correction de dieu/ou preparatiõ de dieu. Jehos.15.g
Eltholad, generatiõ de dieu. Jehos.15.e
Elul, vlemẽt/ ou hebergemẽt. Nehe.6.d
Eleuzai, ou eluzai/force de dieu.1.Chron.12.a
Elymaide, de panay. G.1.Macha.6.a
Elymas, enchanteur/ou corrompeur/ou pernicieux. G.Actes.13.b
Elzabad, douaire de dieu.1.Chroni.12.b

E m

Emaleuel, roy dieu/ ou royaume de dieu/ ou message de dieu.1.Macha.11.d.D.
Eman, Soubz Heman.
Emath, Soubz Meah.
Emer, disant/ ou parlant/ ou exaltation/ ou (Syrien) aigneau. Ezra.2.b
Emin, craintes/ ou terribles/ ou peuples/ ou isles deaues. Deute.2.c
Emanuel, dieu auec nous. Jsaia.7.b
Emmaum, ou Ammaum peuple abiect/ ou peuple obscurcy. D.1.Macha.9.c
Emaus, craingnant conseil/ou cõseil de mere augmẽtãte/ou peuple deiecte. Luc.24.b.D.

E n

Ennon, Soubz Henon.
Enak, geant/ou affiquet/ou ioyaulx/ou charge. Nombres.13.d
Enakim, ou enacim/le mesme.
Englaim, ou enagallim/ fõtaine/ou oeil des veaulx/ou chariotz/ou rõdeur. Jehez.47.b
Enam, ou enaim/fontaine/ou leur oeil.
Enon, nuee/ou deuinement/ou fontaine/ ou oeil dicelles. Nõbres.1.b
Endor, fontaine/ou oeil de generation/ou habitation. Jehos.17.c
Engadi, fontaine/cheureau/ ou de felicite/ou (Ebrieu & Syriẽ) fontaine/ou oeil de incisiõ/ ou coupure.1.Samu.24.a
Enganim, fõtaine de iardins, ou oeil des defenses. Jehos.15.e
Enhazor, ou enhasor/fõtaine/ou oeil de latre/ paruis/ou entree de la maisõ/ou foin/ou herbe de fontaine. Jehos.19.c
Enon, nuees/ ou obscurite de nuees/ ou fontaine/ ou son oeil/ ou deuinement. Jehezechiel.47.d.

Ennom, Soubz Henom.
Enos, hõe/ou oublie/ou desespere. Gen.4.d
Ensames, fontaine/ou oeil du soleil/ou (Ebrieu & Syrien) fontaine/ ou oeil de seruice. Jehosua.15.b

E p

Epaphras, escumant. Coloss.4.c
Epaphrodite, beau/ou ioyeulx. G.Phili.2.d
Epenete, louable. G.Rom.16.a
Ephah, las/ ou volant/ou (Syrien) plie. 1. Chroniques.2.f
Epher, pouldre/poullain/ou plõb.1 Chro.4.e
Ephesiens/ desirables. G.Actes.19.g
Ephese, le mesme. G.Actes.20.c
Ephah, ou ephi, espece d mesure. Jeheze.45.d
Ephod, habit de sacrificateur. Juges.8.f
Ephrah, pouldreuse/ ou de plomb/ ou petit daim. Juges.6.b
Ephraim, fructueux/ou croissãt.1.Chro.27.e
Ephraim. 1.Samuel.13.d. pouldreuse, ou de plomb, ou petit daim.
Ephrathah, fecondite/abondance/ ou fructueuse/ou croissante/ou encendree. Psal.132.b Duquel Ephrathien.
Ephree, Soubz Hophrea.
Ephrem, en Ebrieu ephraim/ fructueux/ ou croissãt. Psalme.78.a
Ephron/pouldre/ou poullain/ ou de plomb. Genese.23.b
Epicuriẽ, aydeur/ou auxiliateur. G. Act.17.a
Epinicion, chant de victoire. G.

E r

Er, ou her/veillant/ ou denuant/ ou respandant/ou enuieux/ ou cite. Gen.38.a
Eraste, amiable. G.Rom.16.d
Erchueni, Sus Arcanaiens.
Eran, ou Heran/le mesme/duq̃l Heranites.
Ered, ou Hered/ cõmandant/ou descendant. Nõb.26.c. duquel Heredites.
Eri, ou Heri/ veillant/ou desnuant/ou espandant/ou ma cite/ou (Syrien) ennemy. Gen. 46.b. duquel Erites.
Erioch, long/ou hault/ saoullement/ou ton yurõgnerie/ou ton lyon. Jehudith.1.c.D.

E s

Escan, ou esaan/soubstenu/ou feu dafflictiõ/ ou respõse. Jehos.15.f
Esau, faisant/ ou besongnant/ ou sa tigne. Gene.25.c
Esbaal, feu didole/ou feu de dominãt/ou assubiectissant/ou possedãt.1.Chro.9.g
Esbon, en Ebri. ezbon/se hastant dentendre/ ou de edifier.1.Chroni.7.b
Esebon, Soubz ezebon.
Eschol, raisin/ou priuation/ou tout feu. Nõbres.13.a
Esdras, Soubz ezra.
Esdrelon, ayde de force/ ou chesne dayde. D.Jehudith.1.d
Esdrin, ayde. D.2.Macha.12.f
Esebon/feu de filz/ou de ledifiant/ou entendant. Gen.36.c
Esek, ou esec/ violẽce/ou calũnie.1.Chro.8.d
Eselias, Soubz ezeliah.
Esem, Soubz ezein.
Eser, Soubz ezer.
Esphatha, en Ebri. asphatha/ congregatiõ/ ou collection/ ou consommant/ ou finissant. Esther.9.b
Esna, en Ebri. asnah/ changement/ ou sommeil/ou repetitiõ. Jehos.15.f
Esriel, en Ebrieu/ asriel/ beatitude de dieu/ ou regard du fort/ ou pas de dieu. Jehosua.17.a
Esthaol, requerant/ ou femme forte/ou femme folle/

me folle/ou feu de labeur. Jehos.15.c. Duquel Esthaolites.
Esthemoh, ou Jsthemoh/feu dadmiratiō/ou de cōsommation/ou feu de perfection/ou de simplicite. Jehos.15.f
Esthamo, evacuement/ou ventre de la feme.
Esthemo, le mesme.
Esther, cachee/ou demossissante/ou(du Syriē & Ebrieu)espiement de medicine/ou contemplatiō/ou medicine de tourterelle. Esth.2.b
Esthon, femme dicelluy/ou don de feu.1.Chroniques.4.a

E t

Etam, oyseau dicelluy/ou enveloppement di celluy/ou roseau dicelluy/ou(Syrien) conseil dicelluy. Jug.15.b
Ethai, robuste/ou mon signe/ou coustre/ou aduenement.2.Samu.15.d
Ethai, heure/ou temps/ou appareil.2.Chroniques.11.d
Etham, force dicelluy/ou coustre/ou aduenement dicelluy/ou signe dicelluy. Exo.13.d
Ethan, force/ou coustre dicelles/ou don de isle.1.Roys.4.d
Ethanim, robustes/ou fortz/ou force de mer. 1.Roys.8.a
Ethbaal, a lidole/ou au maistrisant, ou a sassubiectissant, ou au possedant/ou signe di dole/ou du maistrisant/ou du possedant. 1. Roys.16.g
Etheel, en Ebri. Jthiel Dieu avec moy/ou signe de Dieu, ou aduenement/ou coustre de Dieu. Nehemi.11.b
Ether, oraison/ou priere. Jehos.15.f
Ethi, mon heure/ou mon temps. 1.Chroniques.12.b
Ethiope, noir/ardant/ou brusle. Act.8.e Duquel Ethiopien.
Ethnan, don/ou salaire/ou signe du filz/ou aduenement du filz.1.Chroni.4.b

E u

Eubule, prudent/ou bien conseillant. G. 2.Timothee.4.d
Euiens, iniques/ou peruers. Deute.2.e
Eui, bah/ou desirāt/ou mō desir. Nomb.31.b
Euilmerodach, bropāt lamertume du fol, ou fol amerement brope.2.Roys.25.g
Eunice, bonne victoire. G.2.Timo.1.b
Euodie, bonne odeur/ou bien sentant. Philippiens.4.a.G.
Eupater, bon pere. G.
Eupator, le mesme. G. 1.Macha.6.e
Euphrates, nom de fleuue/en Ebr. Pherath. Genese.2.b
Eupolemius, bien bataillant/ou bon batailleur. G. 1.Macha.8.e
Euthyque, heur/ou biē fortune. G. Act.20.b
Ezbon, ou Esbon hastiuete du filz/ou hastiuete de lentēdant/ou de ledifiāt. Gen.46.b
Ezechias, soubz Hezekiah.
Ezechiel, soubz Jehezkiel.
Ezechiel, soubz Jahaziel.
Ezel, cheminemēt/ou mespriſement/ou distillemēt.1.Samuel.20.d
Ezeliah, en Ebr. Azaliah/Seign: desirant/ou reseruāt/ou pres du Seignr.2.Chron.34.b
Ezem, ou esem/os de los/ou force/ou bops di celluy/ou gsel dicelluy/ou clousture(ascauoir des peulx).1.Chro.4.e
Ezer, ou Eser/cellier/ou thresor/ou angoissant. Gene.36.e
Ezer/ayde/ou paruis.1.Chroni.4.a
Eziel, ou Uziel/force de dieu, ou bouc de dieu. Nehemi.3.b
Ezra, ou esdras/ayde/ou paruis.1.Chro.4.
Ezrel, en Ebr. Azarael/ayde de dieu/ou paruis de dieu. Ezr.10.d
Ezri, ayde/ou mon paruis. Juges.6.b
Ezrikam, ou ezricam/ayde du resuscitant/ou du vengeant/ou paruis du resuscitant ou du vengeant.2.Chro.28.b
Ezriel, cōme ezrel.

F



Elix, mot latin/heureux. Act.33.e
Festus, mot latin, feste/ou solennel. Actes.25.a
Fortunat, mot latin/heureux. 1. Corin.16.e

G



Aal, abiection/ou abomination. Juges.9.g
Gaas, tempeste/ou emotion. Jehosua.24.g
Gaba, montaignette/ou hanap. Nehe.11.a
Gabaa, le mesme. Ezr.2.b
Gabaath, mōtaignette/ou hanap/ou haulte heure. Jsai.15.g. Duquel Gabaathites. 1. Chroniques.12.a
Gabac, comme gaba, Sus. Jehos.21.b
Gabai, ou gebai/dos/ou eleuatiō/ou cisterne ou saulterelle/ou(Syriē)exacteur. Nehe.11.b
Gabaon, petite mōtaigne/ou hanap ou vers bas/ou esleuemēt diminuite. Jehos.9.b Duquel Gabaonite.
Gabatha, eminent/apparoissant/ou hault. Jehosua.19.e
Gabathon, dos/ou esleuement de luy/ou ses paulpieres/ou hault don. Jehos.21.b
Gabel, terme/bort/ou cōfinite. G. Tob.1.e
Gaber, homme/ou viril/ou fort/ou(Syriē) coq.1.Roys.4.b
Gabim, cisterne/ou saulterelle/ou haulteſſes. Jsa.10.g
Gabriel, homme dieu/ou de dieu/ou force de dieu/ou mon fort dieu. Dani.8.e
Gad, heureux/ou prepare. Genese.30.a. Duquel Gadite.
Gadel, grand/ou grandeur/ou bord. Ezr.2.e
Gader, paroy/closon/ou haye. Jehos.12.b
Gaderoth, le mesme. Jehosua.15.f. Duquel Gaderothites.
Gadgad, heur de heur/felicite de felicite/ou armee appareillee. Deute.10.b
Gadi, bouc/ou heureux/ou appareille/ou (Syrien) cope. Nōb.13.b
Gadis, mōceau/ou heureux/ou hōme ceinct. 1.Mach.2.a
Gador, le mesme q̄ Gader. 1.Chro.4.g
Gaham, les menant hors/ou leur depart/ou depart de chaleur. Gen.22.d
Gaher, partement de chaleur/ou ire. Ezr.2.e
Galaad, monceau de tesmoingnage. Nombres.26.d. Duquel Galaadite.
Galal, roue/ou reuolution/ou confinite/ou marbre. 1.Chro.9.e. Duquel Galalai.
Galate, allaictant/ou de laict. G.
Galatia, allaictante/ou de laict. G. Act.16.b
Galgal, roue/ou reuolution/ou despouillement/ou monceau de monceau/ou reuolutiō de monceau. Jehos.4.d
Galgala, le mesme.
Galgalis, le mesme.
Galilee, tournante/ou roue. Jehu.1.e
Galileens, tournans/ou roullans. Luc.13.a
Gallim, sus Eglaim.
Galim, amassans/ou oultrepassās/ou roullans ou descouurans. 1.Samuel.25.g
Gallio, allaictant/ou de laict. G. Act.18.e
Gamaliel, retribution de Dieu/ou chameau de Dieu/ou le seure de Dieu. Act.5.f
Gamariah, ou gamarias consommation/ou consomption du Seigneur. Jere.36.a
Gamul, retributiō/ou seuremēt.1.Chro.24.e
Gamzo, soubz gimzo.
Gareb, rōgne/galle/ou(Syriē)cruche. Jere.31.
Garmi, de os/ou os/ou eaue de pelerinage/ou(Syrien)ma cause.
Garizim, congnees ou copeurs. Deute.11.d
Gaspha, approchement de bouche/ou approchant ey. Nehe.11.e
Gatham, attouchemēt dceulx/le mugissemēt deulx/ou le cry du parfaict/ou simple. Genese.36.b
Gauson. Soubz Golan.
Gaza, Sus Aza.
Gazabar, Thresorier.
Gazam, chenille/ou toison dicelluy/ou passage dicelluy/ou tondāt icelluy. Ezr.2.e
Gazer, ou gazera retailleure/ou diuision/ou sentence. 1.Chro.6.f
Gazaris, le mesme. G.1.Mach.13.g
Gazez, ou gezez/tondant ou toison/ou passage.1.Chroni.2.f
Gazien, Sus Azathien.

G e

Geba, costau/ou calice/ou vaisseau. Neh.12.b
Gebai, Sus Gabai.
Gebal, terme/ou borne. Jeheze.27.a
Gebar, homme/ou viril/ou fort/ou(Syriē) coq. Ezr.2.b
Gebethon, dos/ou eleuation dicelluy/ou paupiere dicelluy/ou haultain don. 1.Roys.15.f
Gedel, grād/ou grādeur/ou frāge. Ezr.2.e
Gederah, mur/ou haye. Jehosua.15.e Duquel Gederithes.
Gederothaim, le mesme. Jehos.15.e
Gediel, bouc de Dieu ou Dieu de felicite/ou Dieu dappareil/ou dexpeditiō. Nōb.13.b
Gedelias, Soubz Godoliah.
Gedeon, brop̄at/ou derōpant/ou(du Syrien & de Lebrieu)recopemēt diminuite. Jug.6.b
Gedalthi, ou gedelthi: grandeur/ou frange. 1.Chro.25.a
Gedor, cōme gader. Sus. Jehos.15.g
Gehenne, vallee de deception/ou de tristesse/ou de richesses. ou(Syriē)fer. G. Mat.18.b
Gehennon, vallee deceuante/ou cōtristante icelluy/ou vallee de ses richesses, ou(Syriē) enfer.
Gehon, poictrine/ou issue/ou sortie/ou vallee de grace/ou de demourāce. Gen.2.b
Gelboe, reuiremēt de inquisitiō/ou monceau denfleure/ou(de Lebrieu & Syrien) reuirant priere.1.Samu.28.a
Geloníte, estoupissant/ou reuirāt/ou oultrepassāt/ou reuelāt/ou descouurāt.2.Sam.23
Gemalli, retribution/ou salaire/ou seure ou chameau. Nomb.13.a
Gemelli, vallee des salines.
Genezar, tardin du prince/ou protection du prince. G.1.Mach.11.g
Genezareth, le mesme.
Genneus, noble. G.2.Mach.12.a
Genthon, tardin/ou verger/ou protection di celuy. Nehemi.10.a
Genubath, desrobee/ou larcin/ou protection/ou tardin de la fille. 1.Roys.11.d
Gera, ruminatiō/ou voyage/ou gbat. Jug.3.
Gerar, ou gerara voyage/ou cōbat. Gen.26
Geraris, le mesme.
Gergesiens, ou gerasenens/approchans de voyage/ou de combat/ou de ruminatiō. Jehosua.3.e
Gerreniens, paisans/ou estrangers ou combatans. G.2.Macha.13.f

Gersam, vouant illec/ou voyager homme. Exode.2.d
Gerson, le mesme. Ezr.8.a
Gerson, bannissement dicelu/ou changemẽt du voyager. Nomb.26.g
Gersonni, banni/ou changemẽt du voyager. Duquel gersonite. 1.Chron.26.c
Gerze, vus garizim.
Gesam, approchãt/ou vallee de changemẽt/ ou de yuoire/ou de somme. Nehem.2.d
Gesan, soubz Gosen.
Gesem, ou Gosem: pluye/ou leur approchement ou (Syrien) corporel. Nehe.2.d
Gessur, vallee de regard/ou vallee de boeuf/ ou mur de vallee/ou pont. 1.Chron.2.c
Gessuri, le mesme. Deute.2.c
Geth, pressoir. 2.Chron.11.b
Gethahhepher, ou gethhepher/ pressoir fouyssant/ou enquestant/ou pressoir confondant/ ou reprochãt. Jehos.19.a
Getham, le mesme. Nehe.11.d
Gethecn, pressoir.
Gether, vallee de eschauguette/ou contẽplation/ ou pressoir de eschauguette/ ou vallee de tourterelle. 1.Chro.1.b
Gethremon, pressoir de pomme dorenge/ou pressoir hault. 1.Chro.6.f
Gethsemane, vallee tresgrasse/ ou vallee de huyle. Matth.26.d.D.
Gezer, cõme gazer vus.
Gezonite, tondant/ou passant.
Gezeron, coupure de doleur/ ou de force/ ou separatiõ/ou sentẽce de doleur/ou de force. D. 1.Mach.4.b
Gezez, vus gazez.
Giblim, ou giblins/cõfins ou terme de mer/ tailleurs de pierre.
Gideroth, cõme gaderoth/ou gader, vus.
Gihezi, ou giezi/vallee de vision/ ou vallee de poictrine. 2.Roys.4.b
Gihon, cõme gehon vus. 1.Roys.1.e
Giloh, exultation/ ou reuolte/ ou trespassement/ou reuelatiõ/ou ouuerture. Jehos.15.f Duquel Gilonite.
Gimzo, ou gamzo/aussi cestuy/ ou ce ionc. 2. Chroniques.28.e
Gimeth, iardin ou defense. 1.Roys.16.e

G o

Goath, ou goatha/ touchement de luy/ou son mugissement. Jere.31.g
Gob, cisterne/ou saulterelle/ou haulteur. 2. Samu.21.d
Godoliah, ou godolias, ou gedelias/grandeur du Seigñr/ou frãge du Seigr. 2.Roys.25.f
Gog, toict ou solier, ou couuerture. Jehe.38.a
Golan, ou golon/trãsmigratiõ/ou reuolutiõ ou (Syrien & Ebrieu) demeurãt. Jehos.20.c
Golgotha, autrement Caluaire. Marc.15.b Jehan.19.d
Gomer, consommant/ou mettãt a neant/ou defaillant. Gene.10.a
Gomor, soubz Omer.
Gomorrha, sus Amorah.
Gorgias, terrible/ou legier. G.1.Macha.3.e
Gortyna, carquoys. G.1.Macha.15.d
Gosen, approchement. Gen.45.c
Gosem, sus gesem.
Gessen, ou gesan approchement. Gene.49.e.
Gothoniel, soubz Othoniel.
Gozam, rasure/ ou toison / ou passage / ou corps nourrissant/ou (Syrien & Ebrieu) desans nourrissant. Jsai.37.e
Grece, soubz Jauan.
Guel, redemption de Dieu/ou exaltation de Dieu. Nomb.13.b
Gunt, iardin/ou defendant. Gen.46.c
Gur, faon/ou habitation/ou amas/ou crainte. 2.Roys.9.f
Gurbaal, faon didole/de dominãt/ ou dassubiectissãt/ou de possedãt/ou voyage/ou crainte/ou demeure didole/ou de dominãt/ou dassubiectissant/ou de possedant. 2.Chro.29.b

H



Aba, soubz Jahabah.
Habakuk, ou Habacuc/ luicteur/ embrassant. Haba.1.a
Habel, ou abel vanite/souffle/ou (Syrien) vapeur. Gene.4.a
Haber, compaignon/ou participant/ou enchãteur/ou ennuie. Jug.4.b Duquel Haberite.
Habiah, cachement du Seigneur/ou dilection du Seigneur/ou (Syrien & Ebrieu) debte ou obligation du Seigñr. 1.Chroni.24.b
Habor, compaignon/ou participãt/ou enchantement/ou ennuie. 2.Roys.17.a
Habaziniah, ou habsania/le debte de lescusson du Seigneur/ ou dilection/ ou reconsement du bouclier du Seigneur. Jere.35.a
Hachaliah, ou hachelai/attendant le Seigñr/ ou lhamecon du Seigneur. Nehe.10.a
Hachamoni, sage ou tressage/ou hamecon de nombrement/ ou de don/ ou attente de don. 1.Chron.27.d
Hachilah, esperance en icelle/ ou hamecon en icelle/ou palat/ou doulceur en icelle. 1.Samuel.23.c
Hadad/ou Adad/son ou clameur/ou experie/ ou mamelle/ou dilection. Gen.36.d
Hadar, ou hadad/ agut ou ioyeux/ou (Syrien) neuf/ou vnite. Gen.25.b
Hadadezer, ou Adarenzer/ beaulte dayde/ ou habitation/ ou generation dayde/ ou paruis de beaulte ou de generation. 2.Samu.8.b
Hadadremon, ou Adadremmon/ clameur de põme grenade/ou de haulteur. zacha.12.d
Hadalai, cessement/ou defense/ou default. 2. Chroni.28.b.
Hadar, ou Adar beaulte ou habitacle/ou generation. Gen.25.b
Hadasah, ou Edissa/meurte, ou (Syriẽ) liesse. Esther.2.b
Hadasah, nouueaulte/ou moys/ou (du Syriẽ & Ebrieu) mouton. Jehos.15.e
Hadid, agut ou ioyeux/ou (Syriẽ) nouueaute/ou (du Syrien & Ebrieu) vne main. Nehemi.11.d
Hadrach, subtilite/ ou ioye de tendresse/ ou ta chãbre/ou (Syrien & Ebrieu) vnite/ou nouuellete de tendresse. zacha.9.a
Hadriel, vus Adriel.
Haduram, ou Adoram/ beaulte dicelux / ou louenge/ ou cõfessiõ haultaine/ ou cry haultain. 1.Chron.1.b
Hagab, saulterelle. Ezr.2.c
Hagar, ou Agar/estrãger/ou pelerin/ou ruminant/ou craingnant. Gen.16.a
Hagarai ou Agarai/le mesme.
Hagareniẽs, le mesme. 1.Chro.5.b
Hagee, ou Aggee/ioyeux ou solemnel/ou enuironnant. Ezr.5.a
Hagi, ou Aggi/le mesme. Gen.46.b
Hagiab/festoyement du seigñr/ou solẽnite du seigr/ou enuirõnemẽt du seigr. 1.Chro.6.c
Hagith, ou Aggit/ioyeuse/ ou solemnelle/ ou enuirõnante. 2.Samu.3.a
Hai, vus Ai.
Hakatan/ou Eccetam/petit. Ezr.8.b
Hakeldema, ou Haceldema/champ du sang. Syrien.
Hakez, ou Accos/espine/ou este/ou veille/ ou foin. 1.Chro.24.b
Hacoc, soubz Hukok.
Hakupha, ou Hacupha/cõmandemẽt de bouche/ou graueure de bouche. Ezr.2.c
Hakoz, ou Hacus/espine/ou este/ou fascherie/ ou veille/ou fin. Nehem.3.a
Halaah, infirmite/ou rouilleure. 1.C .4.a
Halah, doleur ou infirmite de machoire/ ou commencemẽt dhumilite/ou de tendresse. 2. Roys.17.a
Halbah/ou Helba/faict: ou graisse/ou il a demeure en elle/ou cõmencement/ ou doleur en elle. Juges.1.f
Halelu iah, louez leternel. Reuelation.19.a
Halhul, doleur/ ou cõmencemẽt de doleur/ou de immũdices/ou attẽte de doleur/ou de prophanatiõ/ou obstetricatiõ d dolr. Jeho.15.g
Hali, ou Chali/ ĩfirmite: ou oraisõ/ou attẽte/ ou cõmencemẽt/ou pierre precieuse/ ou affiquet. Jehos.19.b
Halcath, soubz Helkath.
Halohes, ou Alohes/enchãteur: ou se taisant. Nehem.2.c
Haman, ou Aman, troublant ou tumultuãt/ ou appareillant. Esther.3.a
Ham, ou Cham/ chault ou chaleur/ou noir. Gen.5.d
Hamadatha, ou Amadathi/ troublant la loy/ ou mesure. Esther.3.a
Hamathi, indignatiõ/ ou chaleur/ou mur/ou bouteille. Gen.10.b
Hamadam, ou Hamdam/ conuoitise ou chaleur de iugemẽt. Gen.36.c
Hamelech, ou Amelech/roy: ou cõseiller.
Hamital, ou Amital/ couleur de rousee/ou indignatiõ de rousee/ou (de Lebrieu & Syriẽ) lumbre de la chaleur. 2.Roys.23.f
Hamonah, ou Amona/nõbrant ou appareillant/ ou multitude dicelu/ ou tumulte dicelu/ou (Syrien) vente. Jeheze.39.d
Hamon, chaleur/ou soleil/ou ire dicelu. Jehosua.19.c
Hamothdor, indignation/ou chaleur de generation/ ou de boulet/ou de boule/ou de habitation. Jehosua.21.c
Hamaran, ou hamran/asne: ou boue/ou purõgne. 1.Chroniques.1.c
Hamul, piteux/ou misericordieux. Gen.46
Hanan, gratieux/ou piteux/ou misericors/ou donnant. Chroni.11.g
Hananeel, grace de Dieu / ou misericorde de Dieu/ou don de Dieu. Nehe.3.a
Hanani, comme hanan vus.
Hananiah, grace du Seigneur/ou misericorde du Seigñr/ou don du Seigñr. Jere.37.c
Hanathon, soubz Nathan.
Hanes, guidon de grace/ ou tentation/ou fuite de grace/ou (de Lebrieu et Syrien) miracle de grace. Jsai.30.a
Hanni, soubz Vni.
Hanon gratieux, ou misericordieux/ou donnant/ou reposant. 2.Samuel.10.a
Hanun, le mesme.
Hanamel, grace de Dieu/ ou misericorde/ou don de Dieu. Jere.32.b
Hannah, ou anna: gracieuse/ou misericordieuse/ou reposante/ou donnante. 1.Samu.1.a
Haniel, grace ou misericorde de Dieu/ du repos/ou don de Dieu. 1.Chroni.7.g
Haphan, & Haphin/ soubz Huphin.
Hapharaim, ou hapharim/fouyssans / ou espians/ou confondans/ou espiant/ou confondant la mer. Jehosua.19.b
Haphzez, ou Aphses/debrisant/ou deliurant/ ou ouurant/ou destruisant. 1.Chroni.24.c

Haphzibah/ou haphsiba: ma volunte en elle. 2. Roys. 21. a
Hara, ou Ara/ mõtaigne ou poingnee/ ou demonstrance. 1. Chro. 5. d
Haraam, ou araas/ ire ou chaleur de cõfiance/ ou de defense. 2. Roys. 22. c
Harad, & Harada/ espouantement ou tremblement. Juges. 7. a
Haraiah, ou haraia/ chaleur du seig^r. Neh. 3. b
Haram, destruict/ ou mauldict/ ou retz/ et filetz/ ou dedie/ ou cõsacre (cest ascauoir a dieu) Isai. 37. c
Harama, le mesme. 1. Samu. 30. g
Haran, ou Aran/ mõtaigne ou mõtaignards/ ou enceincte/ ou cõceuant/ ou hantant/ ou herault. Gene. 11. d
Haran, ire/ ou se courroucẽat/ ou (Syriẽ) franchise. 1. Chroni. 2. f
Haraphah, ou arapha/ medicine ou relaschement/ geante/ ou bouche de montaigne. 2. Samuel. 21. c
Harbonah, destruction/ ou son glaiue a ceste heure/ ou sa seicheresse a ceste heure/ ou ire de ledifiant, ou entendant. Esth. 1. b
Hareth, graueure, ou franchise. 1. Samu. 22. a
Harmah, ou arama/ haulte ou esleuee/ ou vermiceau/ ou loing iectant. Jehos. 19. c
Harim, le mesme que Haran. Ezr. 2. b
Hareph, hyuer/ ou reproche/ ou adolescẽce/ ou (Syriẽ) agut. 1. Chro. 2. g. Duql Haraphite.
Hares, soleil/ ou tesson.
Harhur, eschauffe/ seche/ ire/ ou chaleur de blãcheur/ ou de pertuis/ ou de franchise. Ezr. 2. c
Hariph, le mesme que hareph. Nehe. 7. c
Harkon, ou Arecon/ vuide/ ou montaigne de lamẽtatiõ/ ou mont de possessiõ. Jehos. 19. d
Harmah/ ou hormah/ haulte ou loing iectee/ ou vermiceau. Jehos. 19. c
Harmephed/ ou harnapher/ ire du taureau/ ou ire croissante/ ou (Syriẽ) liberte du taureau/ ou croissante. 1. Chroni. 7. g
Harodi, espouante ou estonne/ ou abondance de chaleur/ ou de ire. 2. Samu. 23. d
Haremaph, ou haromaph/ destructiõ/ ou maledictiõ de bouche/ ou (de Lebrieu & Syrien) ire de couuerture. Nehem. 3. c
Harorite, ou arorite/ mõtaignard. 2. Sam. 23.
Haroseth, artifice/ ou labouraige/ ou tesson/ ou silence/ ou sourdesse/ ou (Syrien) forest. Juges. 4. a
Harsa, le mesme. Nehe. 7. e
Haruz/ ou Harus/ cope ou dor/ ou songneux/ ou foulle/ ou battu. 2. Roys. 21. d
Hasabiah, ou hasabias/ nõbremẽt ou estimatiõ/ ou pẽsee du Seig^r/ ou artifice du Seig^r/ ou hastiuete/ ou silẽce au Seig^r. 1. Chro. 25. d
Hasubah, ou asabah/ nombrement ou estimation/ ou pẽsee/ ou artifice/ ou hastiuete/ ou silence en elle. 1. Chroni. 3. d
Hasadiah/ ou hasadias/ misericorde du Seigneur. 1. Chron. 3. d
Hasarmoth, soubz Hazarmoth.
Hasarsuhal, soubz Hazarsual.
Hasarsusim, soubz Hazarsusim.
Hasasonthamar, soubz Hazezonthamar.
Hasebadanah/ ou hasdabanah/ se hastant ou pensant a son iugemẽt ou se taisant/ ou comptant son iugement. Nehe. 8. a
Hasabeah, ou hasebia/ nombrement ou estimation du Seigneur/ ou pẽsee du Seigneur/ ou artifice du Seign^r ou hastiuete du Seign^r/ ou silence au Seig^r. 1. Chroni. 9. c
Hasebnah, nombrement/ ou hastiuete de lentendant/ ou edifiant. Nehe. 10. a
Hasom, ou hasem/ leur silence/ ou hastiuete de eulx. Nehe. 7. c
Hasabniah, ou hasebnia/ nõbremẽt du Seig^r/ ou silence/ ou hastiuete du filz du Seigneur. Nehemi. 9. a
Haseboniah, ou hasebonias/ le mesme. Neh. 3. c
Hasergadda, soubz hazergadah.
Hasetim, soubz Hazerim.
Haseroth, soubz Hazeroth.
Hasersusa, soubz Hazersusah.
Hasim, soubz Husim.
Hasmonah/ ou hesmona/ hastiuete de nombrement/ ou de don/ ou hastiuete dappareil/ ou ambassade. Nõb. 33. d
Hasom, silence/ ou leur hastiuete. Ezr. 2. a
Hasor, Soubz Hazor.
Hasarah, ou hasra/ defailly/ ou defaillans. 2. Chroni. 34. e
Hasmon, ou hassemon/ ambassade/ ou nõbre haste/ ou portion hastee/ ou silence de nõbre/ ou portiõ. Jehos. 15. d
Hasub, estime ou nõbre/ ou pensee/ ou artifice. Nehem. 3. c
Hasum, silence/ ou leur hastiuete. Ezr. 2. b
Hasupha, descouuerte/ ou espuisee/ ou desnuee Nehemi. 7. e
Hathah, cõtrition/ ou crainte. 1. Chro. 4. c
Hathichon, ou Thichon/ moyẽ ou entredeux/ ou appareil. Jeheze. 47. c
Hathil, hurlemẽt de peche. Ezra. 2. c
Hatipha, rapine/ ou cheuelеure/ ou residu de peche. Ezr. 2. c
Hatita, fuitte de peche. Ezra. 2. c
Hatus, delaissant peche. 1. Chro. 3. d
Hauothiair, villes dillumination, ou dannõciation de lumiere. Nõb. 32. g
Hazael, voyãt dieu. 1. Roys. 19. c
Hazarsusim, ou hasarsusim/ paruis/ ou foin des cheuaulx. 1. Chro. 4. e
Hazarmoth, ou hasarmoth/ latre ou paruis/ ou foin de mort. Gen. 10. d
Hazarsual/ ou hasarsuhal/ latre/ ou foin de regnard/ ou foin de sentier. 1. Chro. 4. e
Hazezonthamar/ ou hasasonthamar/ argille ou pierre de cõmutation/ ou diuisiõ/ ou saiette de palme. Gene. 14. a
Hazergadah, ou hasergadda/ latre de sõ bouc/ ou de sa felicite/ ou (Ebrieu & Syriẽ) latre de incisiõ ou copure. Jehos. 15. d
Hazerim, ou haserim/ latre ou entree d maisõ/ ou saiette haulte. Deute. 2. d
Hazeroth, ou haseroth/ latre ou entree de maison. Nombres. 11. g
Hazersusah, ou hasersusa/ latre du cheual/ ou foin du cheual. Jehos. 19. a
Haziel, ou hoziel/ voyãt dieu. 1. Chro. 23. b
Hazor, ou hasor/ latre ou foin. Jehos. 19. c

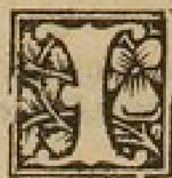
H e

Hezion, vision/ ou prophetie. 1. Roys. 15. d
Hezir, ou hazir/ porc/ ou (Syrien) conuerty/ ou retourne. Nehem. 10. a
Hebal, Soubz Vbal.
Heber, cõpaignõ/ ou participant/ ou cõioinct/ ou enchãteur/ ou enuie. 1. Chron. 4. c
Heber, Sus Eber.
Hebrieux, Sus Ebrieux.
Hebron, compaignie/ ou participatiõ/ ou adioingnemẽt/ ou enchantemẽt/ ou enuie. Nombres. 13. d. Duquel hebronites.
Hebrona, Sus Ebronah.
Hebronite, ou hebroni/ compaignie/ participatiõ/ cõiunctiõ/ enchantemẽt/ enuie. Nõb. 26. g
Hechelias, soubz Helchiah.
Heder, Sus eder.
Hedai, louẽge/ ou cõfessiõ/ ou crys. 2. Sam. 23.
Heglah, ioyeusete/ ou enuirõnement diceulx. Nombres. 26. d
Helam, exercite de mere/ ou de peuple/ ou doleur ou attẽte de mere/ ou de chãbriere: ou de gens/ ou songe. 2. Sam. 10. d
Helba, Sus halbah.
Heleb, ou heled/ mõde/ ou belette/ ou (Syriẽ) enrouillure. 2. Samu. 23. d
Helek, ou helec/ cõe helkath. Soubz. Nõb. 26 d Duquel Helekites.
Helem, songeant/ ou guerissant/ ou attẽte diceulx/ ou doleur diceulx. zacha. 6. d
Heleph, changement/ ou passage/ ou pertuisement. Jehos. 19. e
Helez, ou Heles, arme/ ou deliure/ ou desnue. 2. Samu. 23. d
Heli, Sus Eli.
Heliodorus, don du soleil. 2. Macha. 3. b. G.
Heliopolis (Ebrieu Auen, cest doleur/ ou tristesse/ ou force) cite du soleil. Jeheze. 30. e
Helkath, ou halcath/ portion ou diuision/ ou doulceur/ ou glissement. Jehos. 19. b
Helki, ou helci/ cõme Helkath.
Helkiah, ou helcias/ part ou portiõ du seign^r/ ou doulceur du seign^r. Nehe. 12. a
Hellel, ou ellel/ louant ou lucifer/ ou follie. Juges. 12. d
Helmõdeblathaim, sus Elmõdeblathaiemah.
Helon, fenestre/ ou prophanatiõ/ ou douleur/ ou infirmite. Nomb. 1. a
Heman, troublement diceulx/ ou tumulte diceulx. Gene. 36. e
Heman, ou Eman/ abondant ou bruyant/ ou (Syrien) fidele. 1. Chroni. 25. c
Hemath, ou Emath/ ire ou indignatiõ/ ou chaleur/ ou mur/ ou bouteille. 1. Chroni. 18. a
Hemath, ou hamath/ ire ou indignation/ ou chauffement/ ou bouteille. Jehos. 19. a
Hemona, en Ebrieu Ammonai/ vulgaire/ ou nostre peuple. Jehos. 18. d
Hemor, Asne/ ou boue/ ou vineux/ ou (Syriẽ) grief/ ou pesant. Gene. 33. d
Hen, grace/ ou misericorde/ ou demeure/ ou repos. zacha. 6. d
Henadad, grace/ ou misericorde de layme. Nehemiah. 3. e
Henoch, dedie/ ou endoctrine/ ou morigine. 1. Chroniques. 1. c. Duquel henochite.
Henom, ou ennom/ voicy ceulx ou le^s richesses/ ou deceuãt/ ou cõtristant iceulx. Jere. 7. g
Hepher, fouyssant/ ou espiãt/ ou opprobre/ ou confusion. Nomb. 27. a. Duql hepherite.
Her, sus Er.
Heran, sus Eran.
Hercules, gloire de Juno/ ou de la maistrisante. G. 2. Macha. 4. c
Hered, sus Ered. Heri, sus Eri.
Herem, cõme Haram.
Hermas, ou hermã/ appuy ou aureillette. G. Romains. 16. b
Hermes, Mercure/ ou gaing/ ou refuge. G. Romains. 16. b
Hermogenes, filz de Mercure/ ou gñation de gaing/ ou refuge de gñation. 2. Tim. 1. d. G.
Hermon, destruction/ ou malediction/ ou retz & filletz/ ou dedie/ ou consacre (cest ascauoir a Dieu.) Juges. 3. a. Duquel Hermoniens.
Herode/ gloire d peau/ ou se glorifiãt en peau/ ou mont de gloire/ ou (Syrien) dragon en feu. D. Luc. 3. a Duquel Herodien.
Herodion, chãson de Juno/ ou maistrisante. D. Romains. 16. b
Herodias, le mesme.
Heseb on, nombre ou cogitation/ ou soy hastãt dentendre/ ou dedifier. Nomb. 21. c
Heser, soubz Hezer.

Hesli, pres de moy/ou ostant/ou separant. Luc.3o.c.D.
Hesmona, sus hasmonah.
Hespaigne, rare/cest adire precieuse. Romains 15.f.G.
Heth, brisure/ou crainte/ou espouãtement/ou (Syrien) descẽte. Gen.10.b. Duquel Hethien.
Hethalon, contrition de demeurãce/ou demeurance redoubtee/ou son enuesoppement. Jehezekiel.47.d
Heuah, ou Eue/vive ou vivante. Gene.3.d
Heui, vivant. Gene.10.b
Hemlah, dolẽte/ ou voulant enfãter/ou parlante a luy/ou luy denõceante. Gene.2.b
Hezeki, ou Hezeci/fort ou apphẽdãt.1.Chro.8.
Hezer, ou heser/paruis ou foin. 1.Roys.9.c
Hezir, porc/ou (Syrien) cõuerty/ou retourne. 1.Chroniques.24.c
Hezrai, ou Hesrai/cõme Heser.2. Samu.23.d
Hezro, ou Hesro/son atre/paruis/ou son foin. 1.Chroniques,11.g
Hezron, ou hesron/ flesche dexultatiõ/ ou diuision du cãtique/atre/ou foin. Jehos.15.a. Duquel Hezronite/le mesme.
Hezekiah, ou hezechias, force du Seigneur/ou apprehension du Seigneur. 2.Roys.16.a
Hidekel, ou hidecel cest Tigre/subtile velocite/ou voix subtile/ou plaisante/ou legierete ioyeuse/ou (Syrien et Ebri.) vne voix/vng son/ou seule legierete. Gen.2.b
Hiel, dieu vit/ou la vie de dieu. 1.Roys.16.g
Hierosme, sainct nom/ou nom sacre. D.2.Machabees. 12.a
Hierapole, cite sacree. D.Colos.4.c
Hin, mesure de choses liquides. Nomb.28.a
Hir, soubz Ir.
Hira, soubz Ira.
Hirah, ou Hiras/liberte ou ire. Gene.38.a
Hiram, haultesse de vie.1.Roys.5.a
Hiram, 2. Chron.2.a. leur blancheur/ou pertuis/ou leur liberte/ou destruisant/ou mauldisant.
Hircan, possesseur de la cite/ou ialoux veillãt. D.2.Macha.3.c
Hirsemes, soubz Irsemes.
Hobab, ayme. Nomb.10.c
Hobah, dilection/ou cachement / ou (Syrien) obligation/ou peche. Gene.14.c
Hod, louenge/ou confession.1.Chroni.7.g
Hodali, sus hadalai.
Hodiah, ou Odaia/ ou odaias/louẽge, ou cõfession du Seigneur. 1.Chroni.4.c
Hodes, moys/ou nouueaute.1.Chroni.8.a
Hodesi, ou hadsi nouueaute/ ou moys / ou (Syriẽ et Ebri.) don de vng/ou dõ nouueau.
Hodeuiah, ou odeuia/cõme hodiah.
Hoham, ou Oham/ malediction a culx/ ou troublant. Jehos.10.a
Holdah, ou holdai/mõde/ ou chose ronde/ ou blette/ou (Syrien) rouillure.2.Chro.34.c
Holofernes, fort duc/ cõpose de Lebrieu et du Syrien. Jehudith.2.a,D.
Holon, fenestre/ou prophanation/ou doleur. Jehos.15.f
Homam, vus Hemam.
Hophim, ou Ophim/lict ou couuert/ou riuage de la mer. Gen.46.c
Hophni, ou Ophni/poing ou poignee/ou courant. 1.Samu.1,a
Hophrea, ou Ephree/couuerture diniquite/ou de cõpaignõ/ou de rõpu/ ou port dinique/ou de cõpaignõ/ou de rõpu. Jere.44.g
Hoppha, soubz Huphah.
Hor, mõtaigne/ou cõceuant/ ou demonstrãt. Nombres,33,e

Horam, montaigne dicculx/ ou manifestant iceulx/ou cõceuant iceulx. Jehos.10.f
Horeb, desert ou destructiõ/seicheresse, ou glaiue. Exode.3.a
Horem, destruction/ ou malediciõ/ ou retz et filetz/ou dedie/ ou cõsacre. Jehos.19.c
Hori, prince/ou franc/ou noble/ou se courroucẽãt. Gen.36.c. Duquel Horien.
Horiens, ou Choriẽs/ fureurs/ ou libertez/ou pertuis. Gen.14.a
Horonien, ou horonite/ire ou fureur/ou (Syrien) liberte. Nehe.2.b
Horma, vus harmah. Nõb.21.a
Hormah. Jehos.19.b. haulte/ou iectee/ou vermiceau.
Horonaim, ou Oronaim/ ires ou fureurs/ou (Syriẽ) libertez. Jeremi.48.a
Hosa, soubz husah.
Hosa, cõfiãt/ou defendant. 1.Chro.26.b
Hosiah, ou Osaiah/ sauueur du Seignr/ ou salut du Seignr. Nehe.12.c
Hosama, ou sama/ exauce ou exauceant/ ou escoutant.1.Chron.3.c
Hosiahna, ou hosanna/saune ie te prie/ou saune maintenant. Matth.21.a
Hotham, seau ou signet/ou clousture.1.Chroniques.11.g.
Hothir, ou Othir/excellent/ ou residu/ou demeurant. 1.Chron.25.a
Hoziel, vus haziel.
Hukok, graueur ou escriuain/ou legislateur. 1.Chron.6.g
Hukokah, ou hucuca/graueure ou cõmandement/ou publicatiõ de loy. Jehos.19.c
Hul, doleur ou infirmite/ou araigne/ou attẽte/ou receuement denfant. Gen.10.c
Hupham, lict dicculx/ ou couuerture dicculx/ ou bort/ ou riuage dicculx. Nombres.26.e Duquel huphamites.
Huphim, ou hapham/ ou haphim/ le lict dicculx/ou la couuerture dicculx/ ou le riuage dicculx. 1.Chron. 7.c
Huphah, ou hopha/ lict ou couuerture/ou bort/ou riuage dicelup.1.Chron.24.c
Hur, liberte ou blãcheur/ou ptuis. 1.Chro.2.c
Hurai, le mesme.1.Chron.11.f
Huram, liberte dicculx/ ou blãcheur dicculx/ ou pertuis dicculx.1.Chron.8.a
Huri, se courroucẽãt/ou liberte/ou blãcheur/ ou pertuis. Nõbres.13.a
Husah, ou hosa/se hastant/ ou se taisant/ou sensuel. 1.Chron.4.a
Husai, ou Chusai, sens /ou se hastant /ou se taisant. 2.Samu.15.g
Husam, hastiuete dicculx/ ou silence dicculx/ ou sensualite dicculx. Gen.36.c
Husathite, se hastãt/ ou se taisant/ ou sensualite. 1.Chron.27.b
Husi, soy hastant/ou se taisant/ ou sensualite. 1.Roys.4.b
Husim, le mesme. Gen.46.c
Huzai, ou hozai/ voyant. 2.Chron,33.d
Hymeneus, chãson de nopces. G. 2.Tim.2.c

I



Iaasa, montãt/ ou daim/ou chieure sauuage. Nehemi.7.e
Jaanai, ou Janai/ respondant ou affligeant / ou appaourissant. 1. Chroniques.5.b
Jaaziel, force de Dieu. 1.Chroni.12.a
Jabel, dechẽãt/ou apportãt/ou enuieillissant/ ou germãt/ou iubile/ou trõpette. Gen.4.d
Jabes, seicheresse/ou confusion.2.Roys.15.c
Jabesgalaad, seicheresse/ou cõfusion du monceau de tesmoingnage. Juges.21.b

Jabez, ou Jabes/tristesse ou dole^r.1.Chro.2.g
Jabin, entendant ou edifiant. Jehos.11.a
Jabneh, ou Jabnia / edifiant ou entendant. 2.Chroniques.26.a
Jabneel, ou Jebnael/edification de Dieu/ou entendement de Dieu. Jehos.19.c
Jabnel, ou Jebneel, le mesme.
Jabok, ou Jaboc/euacuation ou dissipation/ ou luicte. Juges.11.b
Jachan, soubz Joacan.
Jachin, preparant/ou preparation ou fermete.1.Roys.7.c. Duquel Jachinites.
Jada, sachant ou congnoissant.1.Chron.2.d
Jadua, ou Jedda/ou ieddoa/sceu ou cõgneu. Nehemi.12.a
Jadaiah, science du Seigneur/ou cõgnoissance du Seigneur. Ezr.2.b
Jadason, cõgnoissance de brebis/ou cõgnoissance de changement. D. Jehudith.1.c
Jadias, soubz Johadiah.
Jado, la main dicelup/ou la puissãce dicelup/ ou la confession dicelup.1.Chroni.27.c
Jadon, iugeant / ou plaidoyant/ou sa main. Nehemiah.3.b
Jacre, boys ou forest/ou raye de miel.2. Samuel.21.d
Jacson, ou Jheson/cache ou adolescẽt/ou le chieure/ou siecle. Gene.36.a
Jahel, comme Jaasa.
Jagur, laboureur/ou estrãgier/ou craingnãt/ ou amassant. Jehos.15.d
Jahabah, ou haba/cachemẽt ou dilection/ou (Syrien) peche/ou obligation.1. Chron.7.f
Jahadai, ensemble/ou moy seul/ou agut/ou ioyeulx/ou (Syrien) mon vnite. 1.Chro.2.f
Jahado, ou Jeddo/luy seul/ou icelup vng/ou liesse dicelup/ou subtilite dicelup/ou (Syriẽ) nouueaute dicelup. 1.Chro.5.b
Jahamai, ou Jemai/eschauffant/ ou chault. 1.Chron.7.a
Jahath, ou Jeheth/ froisse ou espouente/ou estõne/ou (Syrien) descendant. 1.Chro.4.a
Jahath, brise ou craingnãt/ ou espouante/ou (Syriẽ) descendant.1.Chro.6.b
Jahaz, ou Jasa/noise ou debat. Isai.15.b
Jahaza, ou Jasa/noise ou debat/ou sortie du Seigneur. Deute.2.g
Jahaziah, visiõ du Seigneur. Jeremi.48.d
Jahaziel, ou Ezechiel/ voyãt dieu/ou vision de dieu. Ezra.8.a
Jahelel, attendãt dieu/ ou priãt dieu/ ou dieu a cõmence. Gen.46.b Duquel Jahelite.
Jahezah, ou Jessa/noise ou debat/ou issue du Seigneur. Jehos.21.d
Jahiah, ou Jehias/le seig^r vit.1.Chroni.15.c
Jahiel, dieu vit.1.Chro.15.b
Jair, illuminant/ou illumine. Duquel Jairites.1.Chroni.2.c
Jakan, ou Jacan/ tribulatiõ ou labeur/ou rauissemẽt de possession/ou de nid.1. Chron.1.c
Jakanam, ou Jacanan/possedant le peuple/ ou le richement du peuple. Jehos.12.d
Jakim, ou Jacim/seslevant ou confermant.1. Chroniques.8.b
Jakob, ou Jacob/supplanteur ou talon/ou plante/ou marque du pas. Gene.25.c
Jakobah, ou Jacoba/ le mesme. 1.Chron.4.f
Jasa, sus Jaasa.
Jasaleel, soubz Jeheleleel.
Jason, demeurãt ou murmurãt.1.Chron.4.c
Jambres, ou Mãbres (en Ebrieu mer) auec paourete. D. 2. Timoth.2.c
Jambri, rendãt amer/ ou rebellant/ou changeant. D.1.Macha.9.d
Jamin, dextre ou dextrier/vent de midy/ ou de midy.

de midy. Duquel Jaminite.
Jamnia, edifiãt/ou entẽdãt.1.Mach.4.b.D.
Duquel Jamnites.
Jamnor, lampe de mer/ou dextre de lumiere/
ou lumiere de dextre.D.Jehudith.8.a
Jamrah, rebelle/ou amerissant/ou chãgemẽt.
1.Chroniques.7.g
Jamuel, soubz Jemuel.
Janai, sus Jaanai.
Janne, respondãt/ou cõmencant a parler/ou
afflige/ou humilie/ou paoure.D. Luc.3.e
Jannes, le mesme.D. 2.Timot.2.c
Janoah, ou Janoe/se reposant/ou demeurãt/
ou conduisant.Jehos.16.e
Janum, dormant.Jehos.15.f
Japheth, eslargy/ou beau/ou persuadant.
Genese.5.d
Japhia, illuminãt/ou apparent/ou gemissãt.
2.Samuel.5.c
Japhlet, ou Japhlat/deliure ou dechasse. 1.
Chroni.7.f
Jaques, cõme Jakob. Matth.4.d
Jared, commandant/ou descendant. Gen.5.c
Jaroah, ou Jara/odorant/ou fleurant/ou lu-
ne/ou moys.1.Chroni.5.b
Jarah, forest/rayé de miel/ou desnuant/ou es-
pandant/ou esueillant. 1.Chroni.1.b
Jarah, ou Jare/lune ou moys/ou odorant.
Genese.10.d
Jarimoth, ou Jaramoth/haulteur/ou crain-
gnãt la mort/ou proiectiõ de mort.Jeho.21.c
Jarephel, sante de Dieu/ou medicine de dieu/
ou Dieu relaschant.Jehos.18.d
Jarib, bataillant, ou tensant, ou multipliant.
1.Chroniques.4.e
Jarim, boys ou forest.Jehos.15.e
Jasa, sus Jahaz.
Jasa, sus Jahazah.
Jasiel, soubz Jahzeel.
Jasen, vieil/ou dormant.2.Samuel.23.d
Jaser, droict/ou chantãt/ou regardãt/domi-
nant/ou preualant.1.Chro.2.c
Jaser, soubz Jazer.
Jasi, faisant/ou mon facteur.Ezr.10.d
Jahzeel, ou iasiel/Dieu diuisãt/ou Dieu my
partissant/ou hastiuete de Dieu.Gen.49.c
Jasiel, oeuure de Dieu/ou facture de Dieu.1.
Chroniques.11.g
Jason, guerissant/ou medicinant.G.1.Ma-
chabees.12.b
Jasub, conuersion/ou habitation/ou assiete.1.
Chroniqs.7.a.Duquel iasubite.
Jazer, ou Jaser/ouurage/ou oeuure/ou affli
geant. Duquel Jazerite. 1.Chro.26.d
Jasoboam, ou Jesbaam/peuple seant/ou con
uertissement du peuple/ou soufflement/ou
conuertissement dur. 1.Chro.27.a
Jatebah, bien faisant/ou sa bõte/ou diuertis-
sant/ou se retirant delle.2.Roys.21.d
Jathaniel, ou iathaneel/don de Dieu.1.Chro
niques.26.a
Jauan, cest Grece/deceuant ou contristant/
ou boueux/ou coulombe.Jehez.27.c
Jaus, ronge de tigne/ou presse/ou assemble.
1.Chroniques.23.b
Jazaniah, ou Jezonias/nourrissemẽt du Sei
gneur/ou escoutemẽt/ou armes du Seignr.
Jeremiah.35.a
Jazer, aydeur. Nõb.21.g
Jaziel, perfusion de Dieu/ou distillement de
Dieu.1.Chroniques.12.a
Jaziel, sus Jaaziel.
Jaziz, lueur/ou(Syrien)departement.1.Chro
niques.27.d
Ichabod, ou est gloire/ou maledictiõ a gloi-
re.1.Samuel.4.d
Icamia, soubz Jekamiah.
Icone, ou Iconie/venant.Act.13.g.G.

I d

Idumee, rousse ou terriẽne/ou sanguine. Je-
remi.49.b. Duquel Idumeen.
Idaiah, main du seigneur, ou confession du
seigneur. 1.Chro.4.f
Idaiah, sciẽce du seignr.Nehemi.7.d
Ididah, aymee ou amyable/ou la main de la
main dicelluy/ou puissance de la main dice-
luy.2.Roys.22.a
Iduthun, ou idithun/la loy dicelluy/ou loyal/
ou dõnant louenge/ou cõfessiõ. 1.Chro.25.a

I e

Jeabarim, mõceau Debrieux/ou de passans/
ou mõceau de se courroucẽas/ou dẽcinctes/
ou(de Lebrieu & Syrien)mõceau de fromẽt.
Nombres.21.c
Jebahar, electiõ ou esleu.2.Samu.5.c
Jebaniah/ou iebanias/edification du seignr/
ou filiatiõ du seignr.1.Chro.9.b
Jeblaam, enuieillissement du peuple/ou en-
gloutissant iceulx. 2.Roys.9.f
Jebnael, Sus Jabneel.
Jebneel, Sus Jabnel.
Jebok, Sus Jabok.Nõbres.21.e
Jebsam, ou iebsem/aromatizãt ou seicheresse
diceulx/ou cõfusion/ou vergõgne diceulx.
1.Chroniques.7.a
Jebus, foullemẽt/ou roullement/ou cresche.
Juges.19.c
Jebusiẽs, foullez/ou roullez/ou cresches. Ge
nese.15.d
Jecemia, Soubz Jekamiah.
Jecmaam, Soubz Jekmaam.
Jecheliah, cõsommation du seigneur/ou puis
sance du seigneur.2.Roys.15.a
Jechoniah, ou iechonias/appareil du seignr/
ou fermete du seigneur. Baruch.1.a
Jechonias, en Ebr. Coniah/icelluy appareille.
Jeremi.22.f.
Jecnam, Soubz Jeknam.
Jeconan, Soubz Jekneuen.
Jedda, sus Jadua/sceu ou cõgneu. Neh.12.a
Jedaiah, science du seigneur/ou cõgnoissance
du seigneur. 1.Chro.9.b
Jedaiah, main du seigneur/ou confession du
seigneur. Nehe.3.c
Jedalah, main de iuremẽt/ou de maledictiõ/
ou de execration/ou(de Lebrieu & Syrien)
main de Dieu.Jehos.19.b
Jeddo, Sus Jahado.
Jedebos, distillant miel/ou main de cõfusiõ
ou de vergõgne. 1.Chro.4.a.
Jedial, ou Jediel/science de dieu/ou cõgnois-
sance de dieu.1.Chron.11.g
Jedihel, Soubz Jehadiel.
Jedlaph, distillatiõ/ou(de Lebrieu & Syriẽ)
main ioincte.
Jeddo, en Ebrieu Jahado/soubleuant/rece-
uant/soubstenant.
Jedoa, Sus Jadua.
Jeddu, cõme Jado/Sus.
Jeddua, Sus Jadua.
Jegal, ou Jegaal/rachepteur ou rachepte/ou
souille.1.Chron.3.d
Jegbahah, haulsement ou haulteur. Jug.8.c
Jegedeliah, grandeur du seigneur. Jere.35.a
Jehadiel, ou Jediel/vnite de dieu/ou liesse de
dieu/ou subtilite de dieu. 1.Chron.5.d
Jehaleleel, ou Jalaleel/louãt dieu/ou clarte/
ou illumination de dieu. 1.Chron.4.c
Jehediahu, ou Jehedeia/vng seignr/ou liesse
du seignr/ou subtilite du seigneur/ou(Sy-
rien)(& Ebrieu)renouuellemẽt du seigneur.
1.Chron.24.c
Jehesi, Soubz Jehiesi.
Jeheth, Sus Jahath.
Jehezechiel, ou Ezechiel/force de dieu/ou ap-
prehension de dieu. 1.Chron.24.c
Jeheziel, ou Jesiel/dieu diuisant/ou dieu my-
partissant/ou hastiuete de dieu. Nomb.26.f
Duquel Jeheziesites.
Jeheziel, cõme Jahaziel, Sus.
Jehezrah, ou Jezra/de porc/ou(Syrien)con-
uerty. 1.Chron.9.b
Jezrahiah, ou Jezraia/seigneur naissant/ou
clarte du seigneur.Nehemi.12.d
Jehias sus Jahiah.
Jehiesi, Dieu vit.1.Chroni.26.c
Jehoacin, ou Joachin/preparation du Seigr/
ou la fermete du Seigneur.2.Roys.24.b
Jehoadah, ou Joada/compaignie/ou congre
gation du Seigneur/ou passage/ou tesmoin
gnage du Seigneur/ou ornement/ou proye
du Seignr/ou(Ebrieu & Syrien) obligatiõ
du Seigneur. 1.Chron.8.a
Jehoadan, ou Joadan/delices/ou volupte
du Seigneur/ou(Ebrieu & Syrien)le tẽps
du Seigneur.2.Roy.14.a
Jehoahaz, ou Joachaz/apprehẽsion du Sei-
gneur/ou possession du Seigneur/ou le Sei-
gneur voyant.2.Roys.23.f
Jehoakim, ou Joacim/resurrection du Sei-
gneur/ou confirmation du Seigneur/ou le
Seigneur vengeant.2.Roys.23.g
Jehoas, ou Joas/feu ou oblatiõ du Seignr.
2.Roys.11.a
Jehohanan, ou Johanan/grace du Seignr/
ou don du Seigneur/ou misericorde du Sei
gneur.1.Chroni.26.a
Jehoiada/ou Joiada/science ou cõgnoissan-
ce du Seigneur.1.Chroni.18.d
Jehonadab ou Jonadab/le volũtaire du Sei
gneur/ou voeu du Seigneur.2.Roys.10.d
Jehonathan, ou Jonathan/don du Seignr.
Juges.18.g
Jehoiarib, ou Joiarib/combat du Seigneur/
ou reprehension du Seigneur/ou multiplica
tion du Seigneur.1.Chroni,24.b
Jehoram, ou Joram/haultesse du seignr/ou
eleuatiõ du seigneur/ou iectement du seignr.
1.Roys.22.g
Jehosaba/ou Josaba, saoulement du seignr/
ou saciete du seigneur/ou iurement du seigr/
ou septain du seigneur. 2.Roys.11.a
Jehosabeath, ou Josabeth/saoulement du sei
gneur/ou iuremẽt du seigneur/ou le septain
du seigneur/ou le seigneur cõuertissant lheu-
re.2.Chroniques.22.d
Jehosaphat/ou Josaphat/le seigneur iuge/
ou le iugement du seigneur.1.Chroni.18.d
Jehoseph/ou Joseph/accroissemẽt du seignr/
ou proffit du Seigneur.
Jehosua, ou Jesus. zacha.1.a. Le Seigr sau-
ueur/ou salut du Seigneur.
Jehosua, ou Josue/le seigneur sauueur.Nom
bres.13.b
Jehozabad/ou Jozabad/douaire du Seignr.
2.Roys.12.d
Jehozedek/ou Josedec/seigneur iuste/ou iusti
ce du seigneur.1.Chroni.6.a
Jehu, luy/ou estant.1.Roys.16.a
Jehucal, ou Juchal, toutes choses du Seigr/
ou perfection du Seigneur.Jere.37.a
Jehud, ou Jud/louant/ou se confessant. Je-
hosua.16.d
Jehudah, ou Judas/louenge/ou confession.
Genese.29.d

Jehudiah, ou Judaia/louenge/ou confession du seigneur. 1. Chroniques. 4. c
Jehudith, ou Judith/louant ou confessant. Genese. 26. g
Jeiel, dieu a oste/ou dieu amassãt. 1. Chro. 5. a
Jekamiah, ou Jecemia/resurrection du Seigneur/ou cõfirmation du Seigneur/ou Vengeance du Seigneur. 1. Chroni. 3. c
Jekmaam, ou Jecmaam/relieuement du peuple/ou confirmation/ou Vengeance du peuple. 1. Roys. 4. b
Jeknam, ou Jecnam/ possessiõ du peuple/ ou achat/ou nichement du peuple. Jehos. 21. c
Jeksan, ou Jecsan/durete ou scãdale/ou (Syrien) froissure. Gene. 25. a
Jektan / ou Jectan / petit ou ennuy/ ou debat. Gene. 10. d
Jekthel, ou Jecthel : congregation de Dieu. Jehosuah. 15. e
Jemai, sus Jahamai.
Jemini, dextre/ou droictier. 1. Chroni. 27. d
Jemlah, repletiõ/ou circõcision. 1. Roys. 22. a
Jemlech, regnant / ou (Syrien) conseillant. 1. Chroniques. 4. f
Jemna. 1. Chroni. 7. g. prohibition/ou empeschement/ou mer esmue.
Jemnah, dextre/ou nombrant/ ou appareillant/ou (Syrien) constituant. Genese. 46. b Duquel Jemnaite.
Jemuel, ou Jamuel/ dieu son iour/ou la mer de dieu. Gen. 46. b
Jephdaiah, redemption du seignr. 1. Chro. 8. b
Jephlat, Vus Japhlet.
Jephleti, le mesme. Jehos. 16. a
Jephoneh, regardant. Nomb. 13. b
Jephthah, ouurant. Jehos. 15. f
Jephthahel, dieu ouurant. Jehos. 19. b
Jeraha, lune ou moys/ou fleuremẽt. 1. Chroniques. 2. e
Jeremiah, ou Jeremias/ haultesse du Seigr/ ou exaltant le Seigneur. 1. Chroni. 5. d
Jerahmeel, ou Jeremiel/misericorde de dieu/ ou (Syrien & Ebrieu) dilection de dieu. Jeremiah. 36. f
Jerakaam, ou Jereaam/ estendue deulx/ou Verdeur du peuple/ou crachat du peuple/ou armure/ou euacuatiõ du peuple. 1. Chro. 2. f
Jercon, soubz Meierikon.
Jeriah, ou Jerias/crainte du Seigr/ou Visiõ du Seigr/ou iectemẽt du Seignr. Jere. 37. c
Jeriahu, le mesme. 1. Chroni. 24. d
Jeribai, bataillant ou tẽsant/ ou multipliãt. 1. Chroniques. 11. g
Jeriel, crainte de Dieu, ou Vision/ou reiectement de Dieu. 1. Chroni. 7. a
Jeriho, ou Jericho/lune ou moys/ ou sõ oder. Nehemi. 3. a
Jerimoth, haultesses ou craingnant mort/ou Voyãt mort/ou piectiõ de mort. 1. Chro. 7. b
Jerimuth, le mesme. 1. Chroni. 23. c
Jeroth, ou Jerihot/courtines ou linge/ou Vrlemens/ou brisures. 1. Chroni. 2. b
Jeremi, ou Jermai/ma haulter/ou craignãt/ ou iectant eaues. Ezr. 10. d
Jerobeseth, impugnant confusion/ou deshonneur/ou impugnant images. 2. Samu. 11. c
Jeroboam, impugnant ou tenceant le peuple/ ou multipliant le peuple. 1. Roys. 11. e
Jeroham, misericordieux/ou (Syrien) ayme. Nehemi. 11. b
Jeron, crainte ou Visiõ/ou deiectant douleur/ ou force. Jehos. 19. c
Jersiah, lict ou loye du lict du seigneur/ ou le seigneur a oste paourete. 1. Chron. 8. b
Jeruel, crainte de Dieu/ ou Vision de Dieu. 2. Chroni. 20. d
Jerusah, heritage ou exil/bãnissemẽt. 2. Chroniques. 27. a
Jerusalem, Vision de paix / ou Vision parfaicte/ ou consommee/ ou crainte parfaicte/ ou consommee.
Jesaar, Soubz Jezahar.
Jesaiah, ou Jesaias/salut du seigr. 1. Chro. 3. d
Jesanah, dormãt ou anciẽne/ou changement. 2. Chron. 13. d
Jesbaam, Sus Jasoboam.
Jesbah, loz ou trãquillite. 1. Chro. 4. e
Jesbi, seant. 2. Samu. 21. c
Jesbok, ou Jesboc/Vuyde/ou (Syrien) delaisse/ou delaissant. 1. Chron. 1. c
Jesbokasah/ ou Jesbacasa/cerchãt ou priant/ ou demeurance dure/ ou soufflement/ ou retour dur. 1. Chroni. 25. a
Jescha, Soubz Jscah.
Jeseias, cõme Jesaiah.
Jesema, adiouxte ou nõme/ou admiratiõ/ou desolation. 1. Chroni. 4. a
Jeser, soubz Jezer.
Jesai, ou Jsai/mon homme/ou Viril/ou don/ ou offerte disle. 1. Chron. 2. b
Jesi, salut, ou regardant. 1. Chroni. 2. d
Jesiah, ou Jesias le Seignr est. 1. Chron. 12. a
Jesimon, desolation/ou solitude. Nomb. 21. a
Jesesai, ou Jesesi/antique/ou de soixãte ans/ ou tressaillant/ou don. 1. Chroni. 5. b
Jesmaciah/ou Jesmachias adioinct/ ou appuye au seigr/ou ioinct au seigr. 2. Chro. 31. c
Jesmaiah, ou Jesmaias/ouyãt le Seignr/ou obeissant au Seigneur. 1. Chroni. 27. c
Jesphah, Jaspe/ou il est cy/ou leure/ou broyant. 1. Chroniques. 8. b
Jesphan, cache ou froisse/ou cõnil. 1. Chro. 8. b
Jesraeli, Soubz Jsrael.
Jessa, sus Jahezah.
Jesus, soubz Joses.
Jesua, sauueur. 1. Chron. 24. b
Jesuah, pleine ou egal/ou posãt/ou pose. Genese. 46. b
Jesui, ou Jessui/plein ou egal/ou mettant/ou mis. 1. Samu. 14. g. Duquel Jesuites.
Jesue, cõme Jesua.
Jesus, Sauueur. Matth. 1. c
Jesus, soubz Jehosua.
Jeta, soubz Jutah.
Jetebatha, Soubz Jothebathah.
Jeth, Vus Jahath.
Jetheth, dõnant. Gen. 36. d.
Jether, excellent ou residu/ou demeurant/ ou espiant/ou cordeau. 1. Chron. 7. g
Jathir, cõme Jether.
Jethlah, ou Jethela/ pendant ou suspension/ ou amas. Jehos. 19. d
Jethmah, orphelin ou admiration/ou acheuement/ou perfectiõ. 1. Chron. 11. g
Jethnam, salaire ou don/ou (Syrien) fumãt. Jehos. 15. d
Jethra/cõme Jether. 2. Samu. 17. f
Jethraam, excellence du peuple, ou residu du peuple/ou espiement/ ou cordeau du peuple. 2. Samuel. 3. a
Jethrai, espiant/ou (Syrien) lieu.
Jethran, ce que Jether. 1. Chron. 7. g Dont est dict Jethiens.
Jethro, le mesme. Exode. 3. a
Jethson, Soubz Rademoth.
Jethur, gardãt/ou ordre/ou rengee/ou (Syrien) de montaigne. Gen. 25. b
Jeuel, ou Jehuel/ dieu a oste / ou dieu amassant. 2. Chron. 9. a
Jeus, ou Jehus/ronge de tigne/ ou presse/ou assemble. Gen. 36. a
Jeuz, ou Jehus. 1. Chro. 8. a. cõseillant ou de boys/ou (Syrien) fiche.
Jezabad, soubz Jozabad.
Jezabel, isle de demourãce/ ou malediction a lhabitacle/ou (de lEbrieu & Syriẽ) isle de fumier/ou malédictiõ au fumier. 1. Roys. 16. g
Jezahar/ou Jesaar/clarte ou huyle/ou meridional. Nomb. 3. c Duquel Jezaharites.
Jezatha, soubz Vaizatha.
Jezreel, ou Jezrael/ semence de dieu/ ou dieu distillãt le debrisemẽt/ou le mal/ ou distillation de lamitie de dieu/ ou pasteur de dieu. Jehos. 17. c Duquel Jezreelites.
Jezer. 1. Chroni. 6. g. aydeur.
Jezer, isle daide/ou Jsle de paruis/ou malediction a laide/ou paruis. Nombr. 26. f. Duquel Jezerite.
Jezer, ou Jeser ouurage/ou tribulatiõ/ou angoissant. Duquel Jezerites. 1. Chroni. 7. c
Jezerite, soubz Jzrahite.
Jeziah, distillatiõ/ou aspsiõ du Sr. Ezr. 10. d
Jezliah, distillation/ou aspersion labourieuse. 1. Chroniques. 8. b
Jezoniah, ou Jezonias escoutemẽt du seignr/ ou balãce du Sr/ou armes du Sr. 2. roys. 25. f
Jezonias, sus Jazaniah.
Jezra, sus Jehezrah.
Jgaal, rachepte/ou souille. 2. Samu. 23. d
Jgal, le mesme. Nomb. 13. a
Jhelon, sus Jaelon.
Jim, monceau. Jehos. 15. b
Jkuthiel, ou Jeutiel/esperãce de Dieu/ou congregation de Dieu. 1. Chron. 4. c
Jlai, mõtant/ou superieur/ou mõceau a moy. 1. Chroniques. 11. f
Jlliricum, estoupssement. Romains. 15. d. G.
Jndie, soubz ophir.
Joab, paternite/ou ayãt pere/ou Volũtaire. 1. (Sam. 26. a
Joachaz, sus Jehoahaz.
Joachin, sus Jehoacin.
Joacim, sus Jehoakim.
Joada, sus Jehoadah.
Joadan, sus Jehoadan.
Joah, fraternite/ou ayant frere. 1. Chroni. 6. b
Joaahaz, ou Joachaz/ apprehendãt ou possedant/ou Voyant. 2. Chroni. 34. b
Joakim, ou Joacim se leuant/ou cõfirmant/ ou Vengeant. Nehemi. 12. a
Joiarib, combattant ou reprehẽsion/ou multipliant. Nehemi. 11. a
Joarim/lexalte du Seignr/ou exaltation du Seigneur. 1. Macha. 2. a
Joas, estriuant/ ou desesperant plein de feu/ ou bruslant. Juges. 6. b
Joas, sus Jehoas.
Joathã, soubz Jotham.
Job, dueillant/plourant/gemissant/ banni/ souffrant inimitie. Job. 1. a
Jobab, comme Job. Gene. 10. d
Jobaniah, edification du Seigneur/ou filiation/ou enseignemẽt du Seignr. 1. Chro. 9. b
Jochebed, ou Jachabed/glorieuse/ou graue/ ou posante. Nomb. 26. g
Joed, tesmoingnãt ou ornant/ou pillant/ou passant/ou (Syrien) ostant. Nehe. 11. b
Joel, Volãt/ou cõmẽcãt/ou iurãt. 1. chro. 4. f
Joelah, eleuation/ou profitãt/ou ostant malediction. 1. Chro. 12. a
Joezer, aydant. 1. Chroni. 12. a
Jogli, relieuement/ou trãsmigration/ou reuirement/ou restoupssement. Nomb. 34. d
Joha, Viuifiant. 1. Chroni. 8. b
Johadiah, ou Jadia/ensemble ou seul seigr/ ou loye/ou subtilite du Seignr/ou (Syriẽ & Ebrieu) Vng Seigneur. 1. Chroni. 27. d
Johanan, sus Jehoanan.
Johanan, gracieux/ou dõnant, ou pitoyable/ ou misericordieux. 2. Roys. 25. f
Joiada, Sus Jehoiada.
Joiada, sceu ou cõgneu. Nehe. 12. a

Joiarib,

Joiarib, sus Jehoiarib.
Jokneuen, ou Jeconam comme Jeknam.
Jonadab, sus Jehonadab.
Jonadab, voluntaire/ou vouant/ou princi-pal. 2. Samu. 13. a
Jonah, ou Jonas/columbe ou destruisant/ou multipliant. 2. Roys. 14. f
Jonathan, sus Jehonathan.
Jonathan/don de colombe/ou donnant.
Joppe, beaulte. 2. Chroñ. 2. c. Duql Joppite. D. 2. Macha. 12. a
Joram, haultain/ou reiecte. 2. Samu. 8. c
Jorah, temporel/ou demonstrant/ou iettant loing/ou (Syrien) chauldiere. Ezr. 2. a
Jorai le mesme. 1. Chroni. 5. b
Joram, sus Jehoram.
Jordan, fleuue de iugement/ demõstrance ou reiectiõ de iugemẽt/ou descẽte/ou (du Syriẽ & Ebrieu) chauldiere de iugemẽt. Geñ. 13. c
Jorim, le seigr esleuãt/ou esleuatiõ du pr. D.
Josaba, sus Jehosaba.
Josah, estãt ou oubliant/ou qui doibt. 1. Chroniques. 4. f
Josabhesed, habitacle ou siege de misericorde/ ou soufflement/ou cõuertissement de miseri-corde. 1. Chroñ. 3. d
Josabiah, habitacle ou siege du seigr/ou cõuertissement/ ou soufflemẽt du seigñr/ ou captiuite du seigneur. 1. Chroñ. 4. f
Josaphat, sus Jehosaphat.
Josaphat, iuge ou iudicature. 1. Chro. 11. g
Josedec, soubz Jozedek.
Josedec, sus Jehozedek.
Joseph, sus Jehoseph.
Joseph, accroissemẽt ou preuost. Geñ. 30. d
Joses, espargnãt ou esleue/ou estãt. D. Matthieu. 13. g
Josiah, ou Josias/feu du seigñr/ou le seigñr brulant. 2. Roys. 21. d
Josoiah, ou Josaia/ equite du seigr/ou plaine du seigr/ou le seigr adioindra. 1. Chro. 11. g
Josphiah, ou Josphias/accroissemẽt ou pffit du seigneur/ou seigneur consommant/ou finissant. Ezra. 8. b
Josue, sus Jehosua.
Jota, soubz Jutah.
Jotham, ou Joatham/cõsomme ou parfaict. 2. Roys. 15. b
Jotebathah, ou Jatebatha/sa bõte/ou sa fille declinãt/ou declinãt le desert. Nõb. 23. d
Jozabad, ou Jezabad/doue. 1. Chro. 12. a
Jozabad, sus Jehozabad.
Jozachar, memoratif ou masculin.
Jozedek, ou Josedec/iustifie ou iustification. Ezra. 3. a
Jr, ou Hir/cite ou veillant/ ou denudatiõ/ou respandãt/ ou denuant/ ou poullain dasne. 1. Chroniques. 4. c
Jr, ou Jrai/ veillant ou cite/ou desnuant/ ou vuydãt/ou poullain dasne. 1. Chro. 7. b
Jra, ou Hira/cite ou denudation/ ou effusiõ/ ou mõceau de vision. 2. Samu. 23. d
Jra, cite ou veillant/ou desnuement/ou effu-sion/ou monceau de vision. 1. Chro. 11. f
Jrad, asne sauuage/ou mõceau de descẽte/ou descente de mõceau/ ou mõceau dempire/ ou (Syrien) dragon. Geñ. 4. c
Jram, ou Hiram. Geñ. 36. d. 1. Chro. 1. d. leur cite/ou leur veille/ ou leur denudatiõ/ ou ef-fusion/ou leur mõceau.
Jrsames, ou hirsemes/cite du soleil/ou (Ebrieu & Syrien) cite de seruitude. Jehos. 19. d
Jsaac, soubz Jzahak.
Jsaar, soubz Jzahar.
Jsahar, soubz Jzahar.
Jsai, don/ou estant/ou debteur. 1. Samu. 16. a
Jsamari, ou Jesamari/ gardeur ou garde. 1. Chroniques. 8. b
Jsarelah, ou Jsreela/seigñr preuallent/ou dominant/ou rectitude de Dieu/ou chanson de Dieu. 1. Chroniques. 25. c
Jsbaab, assiette/ou habitation du pere/ou conuersion/ou enfleure / ou captiuite du pere. 1. Chroniques. 24. c
Jsboseth, homme de confusion/ ou infamie/ ou demeure de lhomme. 2. Samu. 2. b
Jscah, ou Jescha/oingnant ou couurant/ou defendãt/ou enumbrãt/ou (Syrien) aguaittant. Gene. 11. d
Jscarioth, homme doccision/ou hõme dexter-mination/ou de mort. Matth. 10. a
Jsmael, exaucemẽt de Dieu. Geñ. 16. c. Duquel Jsmaelites.
Jsmiel, nomination de Dieu/ou admiration/ ou espouentement. 1. Chroni. 4. f
Jsohaiah, ou Jsuhaia/ seigr pressant/ou humiliant/ou meditation de dieu. 1. Chroni. 4. f
Jsrael, ayant puissãce/ ou dominãt auec dieu. Gene. 35. b. Duquel Jsraelites.
Jsachar, Jl y a salaire/ou guerdõ. Geñ. 30. b
Jsthemo, sus Esthemoh.
Jstob, bon homme. 2. Samu. 10. b
Jthahkazin, ou Tacasin/ heure ou temps du prince/ou prince a ceste heure. Jehos. 19. b
Jthai, robuste ou signe/ou coultre de charrue/ ou (Syrien) venant. 2. Samu. 23. d
Jtalie, regiõ dicte de Jtalus roy/ Ebr. Cithim.
Jthamar, isle de palme/ ou isle de chãgemẽt/ ou maledictiõ a la palme/ou au changemẽt. Exode. 6. d
Jturee, gardee/ou (Syrien) de mõtaigne/ou mõtueuse. Luc. 3. a. D. Duquel Jturiens. 1. Chroñ. 5. c
Jubal, decoullãt ou apportãt/ou ẽuieillissãt/ ou germãt/ou iubile/ou buccine. Geñ. 4. d
Jubile, buccine ou coulant/ou apportant/ou enuieillissant. Leuiti. 25. b
Jukadam, ou Jucadam/courbement du peu-ple/ou brulemẽt du peuple. Jehos. 15. g
Jucal, ou Juchal/ Jeremi. 38. a. puissant/ou parfaict/ou consomme.
Jucal, sus Jehucal.
Jud, sus Jehud.
Juda, sus Jehudah.
Judaia, sus Jehudiah.
Judas, sus Jehudah.
Judith, sus Jehudith.
Jule/plein d laine/ou petite laine. G. Act. 27.
Junia est dict de Juno/ cest a dire dominateresse. Romains. 16. a
Jutah/ou Jeta/declinãt ou diuertissant. Jehosua. 21. b
Jzahak, ou Jsaac/ris. Geñ. 17. c. et Jsahak en Amos. 7.
Jzahar, ou Jsaar/cõme Jezahar. Exod. 6. c
Jzahar, ou Jsahar/blanc ou luysant.
Jzari, ou isari/ouurage ou faciõ/ou affligeãt.
Jzoar, ou sahar luysant/ou blãc. 1. Chro. 4. b
Jzrahiah, le seigneur sesleuant/ou clarte du seigneur. 1. Chroñ. 7. a
Jzrahite, ou Jezerite/naissant ou clair. 1. Chroniques. 27. b

K

Abzaim, ou cibsaim congregations. Jehosua. 21. c
Kabzeel, ou cabseel congregation de Dieu. 2. Samu. 23. c
Kades, ou cades sainctete. Gene. 14. a
Kadmoth, ou cademoth/anciens ou predecesseurs/ou orientaulx/ou brulemẽt/ ou courbement de mort. Deute. 2. e
Kadesbarne, saictete du filz sãs arrest/ou saictete du froment/ ou purete esmue/ ou sans arrest. Deute. 1. a
Kadmiel, ou cedmiel/Dieu danciẽnete/ou de priorite/ou Dieu de orient. Ezr. 3. c
Kadmoniens, ou cedmoniens/anciens ou predecesseurs. Gene. 15. d
Kahath, ou caath/cõgregation ou ride/ou reprochemẽt. Gene. 46. b. Duquel Kahathites. Nombres. 26. g
Kain, ou accain possession/ ou achat/ou nid. Jehosua. 15. g
Kain, ou cain/ possessiõ ou possede. Geñ. 4. a
Kainan, ou Cainan/possesseur ou achepteur/ ou lamentateur/ou nid. Gene. 5. b
Kalithah, ou calita/refuge / ou estraincte/ou voix abaissante. Ezra. 10. e
Kamon, ou Camon resurrection/ou confirmation de luy. Juges. 10. b
Kamuel, ou Camuel/dieu est resuscite/ou dieu la suscite/ou cõfirme. Geñ. 22. d
Kanah, ou Cana/zele/ialouzie/ ou possession/ ou pleur/ou son nid/ou roseau. Jehos. 17. b
Kananeens, le mesme.
Kanath, ou Canath/ achat ou possession/ ou pleur. Nõb. 32. g
Karehim, ou carehim / le mesme. 1. Chroniques. 12. a
Kareah, ou Caree/ chauue ou glace. 2. Roys 25. f
Kariath, ou Cariath/cite ou vocation/ ou lecon/ou rencontre. Jehos. 18. d
Kariathaim, ou cariathaim/citez ou vocatiõs ou lecons/ou rencontres. Gene. 14. a
Kariatharbe, ou Cariatharbe/cite de quatre. Nehem. 11. d
Kariatharim, ou Cariatharim/ cite des citez/ ou villes/ ou citez des veillans/ou (Ebrieu & Syrien) citez des ennemis. Ezr. 2. b
Kariathbaal/ ou Cariathbaal / cite dimage/ ou du cõmandant/ ou possedãt. Jehos. 15. g
Karthah, ou Cartha/cite ou vocation/ou lecon/ou rencontre. Jehos. 21. c
Kariathiarim, ou Cariathiarim/cite des forestz. Jehos. 9. c
Kariathsenah, ou Cariathsenna/cite de ronce/ ou (de Lebrieu & Syrien) cite dinimitie. Jehosua. 15. f
Kariathsepher, ou Cariathsepher/cite de lettres. Juges. 1. c
Karioth, ou Carioth/citez ou vocatiõs/ou elections/ou rencontres. Jehos. 15. d
Karka/ou Carcua/pauement ou rompant la froidure. Jehos. 15. a
Karnains, ou Carnaim/ cornes. Gene. 14. a
Katath, ou Cateth/ ennuy ou debat. Jehosua 19. b
Kaziah, ou Casia/espice aromatiq/ou anglet.
Kaziz, ou Casis/decoupemẽt ou fin. Jehos. 18. d

K e

Kedar, ou Cedar/noirceur ou tristesse. Duquel Kedareniens. Jsai. 21. d
Kedes, ou Cedes/sainctete. Jeho. 15. d
Kedron, ou Cedron/noircy ou triste. Jere. 31. g
Kedmoth, ou Cedimoth/anciens ou predecesseurs/ou oriẽtaulx/ou brulement/ ou courbement de mort. Jehos. 13. c
Kedmah, ou Cedma/ ancien ou predecesseur/ ou oriental. Gene. 25. b
Kedumim, ou Cadumim/anciẽs ou premiers/ ou oriẽtaulx/ ou mer ancienne/ ou orientale/ ou brulemẽt/ou abaissemẽt deaue. Jug. 5. c
Keilah, ou Ceila/despecẽãt icelle/ou diuisant/ ou copant icelle. Jehos. 15. f

Kesai, ou Cesai/legier ou rosty/ou ma voix. Nehemi.12.a
Kesaiah, ou Cesaia/voix du Seigñr/ou allegeance du Seigneur/ou rotissure. Ezra.10.c
Kesathah, ou ceesatha/assemblee ou congregation/ou eglise. Nomb.33.c
Kesita, ou celita/refuge ou resserremẽt/ou declinement de voix. Nehemi.8.b
Kenez, ou cenez/ce nid/ou ceste lamẽtation/ou ceste possession/ou achapt. Gene.36.a
Kenezienѕ, le mesme.
Keni, ou Ceni/possessiõ ou achapt/ou nid/ou lamentatiõ.1.Samu.27.d
Keros, ou Ceros/crochet ou courbement. Ezra.2.c
Ketron, ou Citron/aromatizant ou fumant/ou liaison/ou lien/ou chanson de lennuye/ou (Syrien) noud. Juges.1.f
Keturah, ou Cetura/aromatizãt ou fumant/ou liee. Gen.25.a
Kin, ou Cin/possession ou achapt/ou nid/ou lamentation. Juges.4.b
Kinah, ou Cina, le mesme. Jehos.15.d
Kineens, ou Cineiens/le mesme. Nomb.24.d
Kir, ou Cirene/paroy ou traueau/ou froidure/ou rencõtre. 2.Roys.16.b
Kis, ou Cis/dur ou esteule/ou cocombrier. 1.Chroniques.23.c
Kision, ou Cesion/le mesme. Jehos.19.b
Kison, le mesme.

K o

Koah, ou Coa/esperance ou congregation/ou ligne/ou reigle.
Kolaiah, ou Colaia/voix du seigneur/ou allegeance du seigneur/ou rotissemẽt. Nehe.11.b
Korban, ou Corban/dõ ou offrãde. Marc.7.b
Koreh, ou Core/chauue ou chauuete/ou glace/ou gelee. Nomb.16.a Duquel Korites.
Koz, ou Cos/espine ou este/ou ennuy/ou veille/ou fin. 1.Chroni.4.b
Kusaiah, ou Casaia/durte ou grauite dicelluy/ou scandale dicelluy. 1.Chro.15.c
Kusi, ou Cusi/dur ou esteule/ou loge/ou lieu des concombres.1.Chroni.6.d

L

Laabim, soubz lehabim.
Laadah, pour ornemẽt/ou a amasser/ou a tesmoingner/ou passant/ou rauissant/ou (Syrien) ostant. 1.Chroniques.4.d
Laadan, pour volupte/ou deuorant iugemẽt/ou pour ornement/ou pour tesmoingnage/ou (Syrien) au temps.1.Chroni.7.e
Laban, blanc/ou brique. Deute.1.a
Labanath, le mesme. Jcho.19.b
Labaoth/ou Lebaoth/leonnesse ou signe du coeur/ou alentree. Jehos.15.e
Lacedemoniens/lac de diable/ou puitz denragez. G.
Lachis, cheminãt/ou il est allant/ou estant a toymesme. Jehos.10.a
Lael, a celuy dieu/ou a icelluy fort/ou puissãt. Nombres.3.c
Lahad, ou laad louant/ou a louer/ou a confesser.1.Chroni.4.a
Lahamam, ou lehemam/pain dicculx/ou combat/ou bataille diceulx. Jehos.15.e. Duquel lahamites.
Lahelah, humidite humide/ou table humide/ou verde/ou machoire humide.1.Chron.5.d
Lais, lion.1.Samuel.25.g
Laisah, leonnesse. Jsai.10.g
Lakum, ou lecum/lesleuãt ou confermant/ou a relleuer/ou a confermer. Jehos.19.c
Lamuel, dieu auec eulx/ou auec leql est dieu. Prouerb.31.a.G.
Lamech, paoure/ou hũilie/ou battu. gen.4.d
Laodicee, peuple iuste. Coloss.4.d
Laomim, gentz/ou sans eaue. Gene.25.a
Lapidoth, fouldres ou lampes. Juges.4.a
Lasa, a crier/ou a saulter/ou a frotter. gen.10.
Lasthenes/ou lasthenis/force de pierre. G.1. Macha.11.c
Latusim, maillottiers/ou limeurs. Gen.25.a
Lazare, ayde de Dieu/ou atre de Dieu. G. Jehan.10.a

L e

Leah, ou lia/laborieuse ou lassee. Gene.29.b
Lebana, comme lebnah.
Lebona, comme lebnah.
Lebnah, ou labana/lune ou blancheur/ou encens/ou tieule. Jehos.15.f
Lecah, ou lecha/cheminant ou allant.1.Chroniques.4.d
Lecum, sus lakum.
Ledan, ou leedan comme laadan.
Lehabim, ou laabim/enflammez ou flãmes/ou glaiues. Gene.10.b
Lehem, ou lahem/pain ou cõbat/ou bataille. 1.Chroniques.4.d
Lehemam, sus lahamam.
Lehi, ou lechi/machoire. Juges.15.c
Lekehi, ou leci/loy ou doctrine/ou mon assumption.1.Chroni.7.d
Lesem, nom/ou posant/ou a icelluy nomme/ou pose/ou Lygure pierre pcieuse. Jeho.19.d
Lesemdan, nom de iugemẽt/ou mettant iugement/ou au nom de iugement/ou a mettre iugemẽt/ou Lygure de iugemẽt/pierre pcieuse. Jehos.19.d
Leui, couple.1.Chroni.23.a. Duql Leuites.
Leuiathan, sa cõiunction/ou societe/ou baille a soymesme. Nom de poisson. Job.40.c

L i

Lia, sus Leah.
Liban/ou bien libanon/blanc ou encens/ou filiation de coeur. Deute.1.b
Libertins/est nom latin/et signifie ceulx qui ne sont plus en seruage. Actes.6.b
Libye. Daniel.11.g. est dicte en Ebrieu Lubim/cest adire coeur de la mer.
Lydie, natiuite/ou generatiõ, en Ebri. Lud. Jsaiah.66.f
Linus, retz ou petite retz. G. 2.Timoth.4.d
Lida, ou lyda/estang deaue. 1.Mach.11.d.G.
Lithostrotos, paue de pierres. Jehan.19.c.G.

L o

Lobnah, cõme lebnah.
Lobni, le mesme. Exode.6.c.
Lod, natiuite ou generation. Nehe.11.d
Lodabar, a icelluy la parolle/ou a icelluy la peste/ou la mort/ou generation esleute/ou (de Lebrieu & syriẽ) natiuite du filz. 2.Sam.9.b
Lodhadid, ioyeux naissãt/ou ingenieux naissant/ou (de Lebrieu & Syrien) generatiõ/ou natiuite nouuelle.
Loyde, meilleure. 2.Timo.1.b.G.
Lot, enueloppe ou recueille/ou couuert/ou resine pcieuse/qui est dicte Stacten. Gen.11.d
Lotan, le mesme. 1.Chroni.1.c

L u

Lubim, lybie coeur de mer/ou coeurs.
Luc, en Ebrieu peult estre interprete resurrection a icelluy/ou en latin est dict lumiere. D. Coloss.4.c
Luz, amandier ou discession/ou declination. Jehos.16.a
Lucius, est dict de lumiere/mot latin. Act.13.a
Lud, cest lydie/natiuite/ou gñatiõ. Gen.10.d
Lycaonie, lupine ou de loup. G. Act.14.a
Lycia, le mesme. 1.Macha.15.d. G.
Lysania, ostant la tristesse. G. Luc.3.a
Lysias, desliant. 1.Macha.3.e
Lysimachus, separant la bataille. G. 2.Machabees.4.e
Lystra, desliant. G. Actes.16.a

M



Maacah, ou maacha/pressee/ou vsee/ou fichee. Genese.22.D. Duquel maachati.
Maadi, solemnel ou de feste/ou orne/ou labile/ou tesmoignãt/ou passant/ou (Syrien) ostant. Ezr.10.d
Maadiah, ou madia/solemnite ou feste du seigneur/ou appareil/ou tesmoingnage/ou alliance du seigneur/ou le seigneur passant. Nehemi.12.a
Maai, ventre ou amas. Nehe.12.c
Maara, fosse ou vuydement/ou effusion/ou descouurant/ou esueillant.
Maarath, ou mareth/cõme maara. Jeho.15.c
Maasi, ou maasai/mon oeuure.1.Chro.9.b
Maasiah, ou maasias/oeuure du Seigneur. 2.Chroniques.34.b
Maaz, ou moos/boys ou de boys/ou conseiller.1.Chroniques.2.d
Maaziahu, force du Seigneur/ou refuge du Seigneur.1.Chroni.24.c
Mabsam, aromatizant/ou les confondant. Genese.25.b
Mabzar/ou mabsar/muni ou mure/ou defendant/ou ostant/ou vendengeant. Gen.36.d
Macces, soubz Makez.
Maceda, soubz Makedah.
Macedo, embrasement de feu/ou adoration: mais en Grec signifie hault ou eminent. 1. Macha.1.a Duquel Macedoniens.
Maccloth, soubz Makehelot.
Machabee, frappant/ou (Grec) combateur. D.1.Macha.2.a
Machathi, sus Maacathi.
Machbanai, miserable ou paoure/mõ filz/ou paourete/ou abbaissement du filz ou dintelligence/ou de bastiment. 1.Chro.12.b
Machbenah, paourete ou frappement du filz dicelluy/ou paourete/ou frappement de lentẽdant/ou de ledifiant. 1.Chroni.2.f
Machir, vendant ou congnoissant. Nõb.26.d Duquel Machirites.
Machmathah, ou machmethath/don du frappeur/ou du paoure/ou mort du frappeur/ou de lhumble. Jehos.16.b
Machmas, frappeur ou paoure emporte/ou frappeur/ou paoure blãdissant/ou touchãt/ou ostant. Ezr.2.b
Machthes, broyement ou mortier. zopho.1.c
Macmas, cachemẽt ou tribut du frappeur/ou du paoure. Nehemi.11.d
Machnadabai, ou mechnedebai/frappeur ou paoure vouant/ou voluntaire/ou frappement/ou paourete du vouant/ou du prince/ou du voluntaire. Ezr.10.d.
Maci, ou machi/frappeur ou paoure/ou humble. Nombres.13.b
Madai, mesure/ou iugeãt/ou vestement. Genese.10.a
Madan, plaidoyrie ou iugeant/ou mesure/ou vestement. Gen.25.a
Madian, iugement ou iugeant/ou estriuant/ou tensant. Gen.25.a. Duql Madianites
Madmanah, ou madmena/mesure de nõbre/ou de don/ou don de vestement/ou appareil de vestement/ou nombre/ou fumier. 1.Chroniques.2.f
Madon, noise ou vestement/ou mesure dicelluy.

sur. Jehos.11.a

Magdiel, annōceant ou euāgelizant dieu/ou pomme de Dieu, cest fruict esleut de Dieu) Genese.36.d

Magala, sētier ou cercle/ou rōdeur/ou chair/ou ienice.

Magbis, ou megbis/eminent ou haulteur. Ezra.2.b

Magdala, ou Magedan/tour ou grandeur. Matth.15.a

Magedon, le mesme. zacha.12.d

Magdal, ou Magdalum/tour ou grandeur. Jeremi.44.a

Magdalel, tour ou grāde² de dieu. Jehos.19.c

Magdalene, magnifique ou magnifiee/ou esleuee/ou tour. D. Matth.27.g

Magdalgad, tour heureuse ou apprestee/ou grandeur de felicite/ ou grandeur apprestee. Jehosua.15.e

Magedan, annōcement de grace/ou pōmes/ou fruictz de grace. D.

Magedo, annōcemēt ou euāgelizemēt/ou pōme/ou fruict esleut. 1.Chro.25.d

Mageth, pressoir ou fondure. 1.Mach.5.c. D.

Magog, couureur de tieulles/ ou terny/ou fondu. Gen.10.a

Magphias, ou Megphias/corps presse/ou assemble/ ou tigne de corps/ ou de Vestement. Nehemi.10.a

Magron, crainte ou grenier/ ou du gousier. 1.Samu.14.a

Mahol, cōme Mahalah.

Mahalah, ou Maala/harpe ou infirmite/ou (Syrien) pardon. Nōb.26.d

Malachi, ou Malachias/ mon ange/ou mon messagier. Malac.1.a

Mahalaleel, ou Malaleel/louāt Dieu/ou illuminatiō de Dieu. Nehem.11.a

Mahalath, Sus Mahalah.

Mahalon, le mesme. Ruth.1.a

Mahanaim, ou Manaim/tentes ou camp. Jehosua.21.d

Maharai, soy hastant/ou douaire/ou montaignard/ou de ma montaigne. 2.Samu.23.d

Mahari, ou Marai/se hastāt/ou douemēt/ ou de mōtaigne/ou d ma mōtaigne. 1.Chro.27.

Mahasiah, ou Maasias. Jere.32.c. protectiō ou confiance du Seigneur.

Mahath, nettoyāt ou effaceāt/ou froissāt/ou craignāt/ou (Syriē) frappemēt. 2.Chro.31.c

Mahazioth, Voyant signe/ ou Voyant lettre. 1.Chroni.25.a

Maheleth, cōme mahalah.

Mahida, questiō obscure/ ou subtilite/ou ratissant/ou nettoyāt la main/ou (Syrien) main frappee. Nehe.7.e

Mahir, pris. 1.Chro.4.b

Mahuiael, ou mauiael/annonceant Dieu/ou Dieu ratissant/ou effaceāt/ou (du Syrien & Ebrieu) frappe de Dieu. Gen.4.c

Mahumite, annōceant ou effaceant/ou ratissant, ou mouelle. 1.Chro.11.g

Maimin, Soubz Miamin.

Malaleel, Sus Mahalaleel.

Makedah, ou maceda, brullement ou adoration/ou courbement. Jehos.10.b

Makelot, ou Macelot, Verges ou bastons/ou Voix/ou legieretez/ou mesprisōs. 1.Chro.8.c

Makeloth/ ou Maceloth/eglise ou assēblees/ ou congregations. Nōb.33.d

Makeniah, ou Macenias/possessiō du seigñr/ ou achet du seigñr/ ou troppeau/ ou aumail du seigñr/ou niō du seigñr. 1.Chro.15.e

Makez, ou Macces/fin ou finissāt/ou ennuy/ ou esueillāt/ou este/ ou ayāt chault/ ou espinant. 1.Roys.4.a

Malalai, circōcision ou ma locutiō. Nehe.12.c

Malazar, ou malasar/circōcision de angoisse/ ou de lien/ou despēsier. Daniel.1.c

Malatiah, ou meltias/deliurāce du s². Neh.3.

Malchus, roy ou royaume/ou conseiller. Jehan.18.b. D.

Mallot, accōplissās/ou accōplis. 2.Mach.4.e

Maloch, regnāt ou cōseillant. 1.Chron.6.d

Maluch, ou melluch/regnant ou conseillant. Ezra.10.d

Mammona, pecune ou richesse/ou conuoitise: et est Syrien.

Mamre, rebelle ou amer/ou chāgeāt. gen.13.d

Mambres, Sus Jambres.

Mamucan, ou mamuchan: appareille ou certain/ou appaoury/ou frappe. Esth.1.c

Mamzer, bastard.

Man, ou manne/don: ou/quest ce? Exod.16.e

Manahath, repos ou don/ou crainte appareillee/ou brisement/ou nōbre despouantement/ ou (Syrien & Ebrieu) descēte appareillee/ou nombre descendant. Gene.36.e

Manahem, consolateur/ou leur cōducteur/ou appareil de chaleur/ou don brusle/ou nombrant eschauffeure. 2.Roys.15.e

Manasseh, ou manasses/oublie ou oubliance. Genese.41.g

Manoah, ou manue/repos ou don. Jug.13.a

Maon, habitacle/ou delict/ou de peche. Jehos.15.g. Duquel mahonothi.

Maoch, presse ou brope/ou fiche. 1.Sam.27.a

Maozim, fortifie/ou force/ou refuge. dan.11.f

Marah, & mara/amere ou amertume. exo.15.f

Marai, sus mahari.

Maraiah, amertume/ou le myrrhe du Seig²/ ou enseignāt/ou seigñr preceptueur. Ezr.7.a

Maraioth, amertumes/ou rebellions/ou chāgemens. Nehemi.12.a

Maranatha, nostre Seigneur Vient. Syrien.

Marc, lime/ ou frotte (cest adire desrouille) Actes.12.b. D.

Mardochee, amere contrition/ou myrrhe pile/ enseignant la contrition/ou selon lebrieu & le Syrien/myrrhe trespur, 3. Ezr.5.a

Marealah, ou merala/sommeil ou enyuremēt ou amertumes de ascēsion/ou sacrifice/ou sacrifice de myrrhe/ou fueille/ou enseignant sacrifice/ou montee. Jehos.19.a

Mares, arrousement/ou distillation/ou (Syrien) apostume/ ou busure. Esther.1.c

Maresah. Chroni.4.d. du chef/ou des le commēcemēt/ou heritage/ou amertume du chāp.

Maresah du chef/ou des le commencement/ou feste/ou cōmencement/ou heritage/ou amertume de femme/ou femme amere. Jehos.15.f

Mariam, marie exaltee/ ou mer damertume/ ou myrrhe de mer/ou maistresse de la mer/ou (Hebrieu & du Syriē) dame de la mer. Nombres.12.a

Marimoth, comme marimuth.

Marimuth, amertume/ou myrrhe de mort/ou haultesse/ou tromperies. Nehe.3.c

Marma, fraulde ou trōperies/ ou haulteur/ ou se esleuant. 1.Chron.8.a

Marsana, amertume ou myrrhe de buyssō/ou dennemy/ou mōstrant buysson/ou ennemy. Esther.1.c

Marthe, puocante ou faisante amer/ou (Syrien) dame ou maistresse du Seig². Jehā.11.a

Masa, ou massa/fardeau ou assumption/ ou prophetie. Gen.25.b

Masal, parabole ou similitude/ ou cōmādāt/ ou dominant. 1.Chro.6.g

Masepha, Soubz Mazpha.

Maserephoth, ou maserephothmaim/ brullemens/ou cōbustions deaues.

Masobaiah, ou masebia/ arrest du seigñr/ou seig² estāt droict, ou petit daim. 1.Chron.11.g

Masma, exaulcemēt/oyāt ou obeissāt. 1.Chroniques.1.b

Masmanah, graisse ou sō huylle/ou touchāt/ ou ostāt lappareil/ou dō/ou nōbre. 1.Chro.12

Maspha, come mazphah.

Masrekah, ou maresca/siblement ou siblant/ ou attiremēt de Vanite/ou touchant Vanite/ ou Vuydange/ou Vigne. Gen.36.d

Mathan, don ou reins/ou mōtaigne dieulx/ ou (Syrien) attēte/ou esperāce. 2.Chro.23.d

Mathaniah, & mathaniau/ don du seigñr/ ou seigneur des reins/ ou (Syrien et Ebrieu) attente du seigneur. 1.Chron.25.c

Mathatha, don dicelu. Ezr.10.d

Mathathiah, ou mathathia, ou mathathias/ don du seigneur. 1.Macha.2.a

Mathiah, ou mathias, don du seigneur. D. 2.Macha.14.c

Matthieu, donne. Matth.9.a. D.

Mathusalah, il a mis sa mort/ou armes de sa mort/ou (de Lebrieu & Syrien) despouillant sa mort/ou despouille de mort. Gen.5.c

Mathat, Don ou dōnant. D. Luc.3.e

Mathusael, damandant sa mort/ou sa mort/ enfer/ou le sepulchre. Gene.4.c

Matred, Verge descendante/ou Verge du commandant/ou descente du lict/ou commandement/ou (Syrien) labeur. Gene.36.d

Mauman, soubz meuman.

Mazphah, ou masepha/regard/eschauguette/ ou couuerture/ou attente. Jehos.15.e

M e

Meah, ou Emath/cent. Nehe.12.c

Mecherathite, Vēte/ou cōgnoissāce. 1.Chro.11.

Mechmas, comme macmas.

Mechnedebai, sus machnadabai.

Medaba, caues de doleur/ou (de lebrieu & Syrien) caues coulantes. Nomb.21.f

Medad, mesurāt/ou caues de dilection/ou de mamelles/ou doncle. Nomb.11.f

Medena, mesure ou abondant/ou Vestement. Ezra.6.a

Medemenah, comme madmanah.

Medin, iugement ou playdoyant/ou tensant. Jehosua.15.g

Megbis, sus magbis.

Megphias, sus magphias.

Meholathite, ou molathi/ou molathite/cōme moholah.

Mehetabeel, ou meetabel/que Dieu est bō/ou Dieu bien faisant. Gene.36.d

Mehuman, ou mauman trouble/ou bruyant/ ou multitude. Esth.1.b

Meieriikon, ou Jericon/caues de rouillure/ou de Verdeur/ou de crachat/ou darmure/ou de Vuydange. Jehos.19.d

Mehusim, taisans ou se hastans/ou lensuelz. 1.Chroniques.8.b

Melcizedek, ou melchisedec/ roy de iustice. Genese.14.d

Melcah/ ou melcha Royne/ ou consiliatrice. Genese.11.d

Melcha, exposant/ou accomply. Luc.3.f

Melchi, mon Roy/ou mon conseil. D. Luc.3.e

Melchiah, ou melchias/ mon Roy/ ou cōsiliateur du seigneur. Ezr.10.d

Melchiel, mon roy dieu/ou royaume de dieu/ ou mon consiliateur dieu. 1.Chroniques.7.f Duquel Melchielites.

Melchiram, roy haultain/ ou consiliateur/ ou conseil haultain. 1.Roys.3.c

Melchisua,roy sauueur/ou roy/ou conseil du sauueur/ou de salut/ou roy magnifique. 1. Samuel.14.g
Melchom,roy diceulx/ou cõstituteur diceulx. zophoniah.1.a
Melech,roy/ou conseillier. 1.Chroni.8.c
Melite,tendant miel.G. Act.28.a
Mello,plenitude/ou remplage.Juges.9.a
Melluch,sus Maluch.
Melothi,plenitude/ou circoncision.Jehu.2.c
Meltias,sus Malatiah.
Memnus,macule/ou vitupere.G.
Memphis,soubz Moph. Et soubz Noph.
Menelaus,puissãce ou force de peuple. 2. Machab.4.d
Menna,nombre/ou remunere/ou appareille. G.Luc.3.f
Meni,appareil/ou don/ou nõbre.Jere.51.c
Menith,le mesme.Juges.11.f
Mephaath,apparoissãce deaues/ou impetuosite deaues.Jere.48.d
Meraioth,amertumes/ou rebelliõs/ou chãgemens.1.Chroni.6.a
Merari,amer/ou irrite/ou prouocant. Nombres.26.g. Duquel Merarites.
Mercure,est dict de merceries.
Mered,rebelle/ou descendant/ou cõmandãt. 1.Chroniques.4.e
Meremoth,amertume/ou myrrhe de mort/ou haultesse ou deceptiõs.
Meribbaal,rebellion ou bataille didole/ou de dominant/ou assubiectissant/ou possedant. 1.Chroni.8.e
Merob,bataillant/ou tensant/ou multipliãt/ou(Syrien)maistrise. 1.Samu.14.g
Merom,haulteur/ou haultesse. Jehos.11.b
Merome,haultesses/ou amertumes deaues.
Meronathite,ma chanson/ou resiouyssant/ou selectãt/ou(Syrien)dominãt. 1.Chro.27.d
Meroz,secret/ou maigrete. Juges.5.c
Mesa,ou Mes/ostãt ou frappãt. Gen.10.d
Mesa,salut/ou eaue de salut regardãt eaues. 2.Roys.3.a
Mesalemeth, deslíement/ou appaisement/ou pfectiõ/ou retributiõ/ou similitude de mort/ou seigneurie de mort. 2.Roys.21.d
Meselemiah, paye du seigneur/ou pfectiõ du seig./ou retributiõ du seig./ou parabole/ou similitude du s./ou seigneurie du s.1.Chro.26
Mesezabeel,ou mesezebel/ dieu ostãt flux/ou (Syrien & Ebrieu)deliurãce/ou salut de dieu. Nehemi.3.a
Mesizabel,le mesme.
Mesullam, ou mesollam/ pacifiq ou parfaict/ ou retribuãt/ou leur similitude/ou leur puissance.2.Roys.22.a
Mesopotamie est vne regiõ dicte de mesos en Grec signifiãt milieu/& potamos signifiãt fleuues/en Ebrieu Araynaharim/cest Syrie de fleuues (asçauoir de deux) & Padan, cest redemptiõ/ou(Syrien) semblance/ ou coniunction. Juges.3.a
Mesphar,nõbres ou recitz/ou libraire/ou escriuain/ou taureau de tribut. Ezr.2.a
Mesphe,cõme mazphah.
Mesparath,nõbrant/ou narrãt/ou vtilite de tribut/ou augmentation. Nehe.7.b
Mesraim,soubz mizraim.
Messah.2.Roys.11.a.desracinemẽt/ou fouillement.
Messal,soubz miseal.
Messiah, ou Messias/ oinct/ en Grec Christ. Jehan.1.f
Metabeel,cõme mehetabeel.
Methkah,ou metheca/ doulceur. Nõb.33.d
Methoar/ou anithar/ espece ou forme/ ou figurant/ ou peinct/ ou mauldisant sa mort. Jehosua.19.b
Metri,plupe/ou garde/ou prisõ. 1.Sam.10.c
Mezaab,dore ou eauesdor/ou quest ce que or? Genese.36.d
Mezah,distillation ou arrousement ou de cestuy/ou(Syrien) brullure/ou consomption. Genese.36.b
Miamin,ou maimin/ dextre ou appareillant eaues.1.Chro.24.b
Mibahar,esleut/ou electiõ/ou ieunesse.1.Chroniques.11.g.
Michael,qui est comme dieu/ou humilite/ ou paourete de dieu/frappemẽt de dieu/ou dieu frappant.1.Chro.27.c
Micheah,ou micheas/paoure ou hũble/frappãt/ou frappe:ou/q est cestuy icy?1.Roys.22
Michol,qui est toute chose?cõme sil disoit toy/ ou qlle chose est parfaicte?cõe sil disoit/nulle sinon toy:ou leaue totalle/ ou pfectiõ deaue/ cõsommation ou phibitiõ. 1.Samu.14.g
Micah,ou micha/paoure ou humble/ou frappãt/ou frappe:ou/ q est icy? ou les eaues icy. 1.Chroni.24.d
Mido,cure ou cõseil.G.1.Mach.15.d
Milet,ou miletũ/rouge ou vermeille.Act.20.
Milico, royaume diceluy/ ou conseil diceluy. Nehem.12.a
Miphlezeth, simulachre/ tremblement/ ou esbranlement.
Miphiboseth, hõte de la bouche/ ou cõfusiõ de la bouche/vergõgne/ou attẽte. 2.Sam.4.a
Misaam,sauueur diceulx/ou les regardant/ ou ostant/ou touchãt le peuple/ou(Syrien) doulceur diceulx.1.Chroni.8.b
Misach,prolongeant/ou attirant/ou auironnant les eaues.Dani.1.b
Misael,qui est requis/ou preste/ou qui est le requerant/ou prestant?ou dieu la retire/ou sest retire. Dan.1.b
Miseal,ou messal/demandant/ou demande/ ou preste/ ou sepulchre/ ou enfer/ou fosse/ou ostement/ou touchemẽt de Dieu.Jehos.19.b
Misor,plaine/ou lic/ou mur/ou emmure/ou boeuf/ou de boeuf.
Misephat,ou misphat/ iugemẽt. Gen.14.a.
Mithridates,espiant/ou contemplant la loy/ ou laschãt la loy/ou descente de mort/ou domination. 3. Ezr.2.b
Mytilene,nettete/ou nettoyement du pressoir. Actes.20.c
Mizraim,ou mesraim/ angoisses/ou tribulations. Gene.10.a
Mnason,ou Jason/enqrant/ou respondant/ ou recordant.G.Act.21.d
Mnestheus,Alaigrete/ou ire/ou force de dieu. 2.Macha.4.e
Moab,du pere.Gene.19.g. Duql moabites.
Moadiah,solemnite/ou feste du Seigñr/ ou ornement/ou tesmoingnage/ou alliance du Seigneur/ou passage du Seigñr.Nehe.12.a
Mobonai,ou mobunai/filz/ou filiatiõ/ou edification/ou entendement/ou intelligence.2. Samuel.23.d
Mochonah, fõdemẽt/ ou appuy/ou appareil. Nehemiah.11.d
Mochori,vẽte/ou cõgnoissance. 1.Chron.9.b
Modin,iugement/ou iudicature/ou noise.G. 1.Macha.2.a
Moholah,harpe,ou infirmite/ou(Syriẽ)merci.1.Chroni.7.d
Moholi,le mesme.Ezr.8.c
Molid,generatiõ/ou natiuite/ou circoncision de main.1.Chroni.2.d
Moladah,natiuite/ou generatiõ. Jehos.19.a
Moloch,regnant/ou conseillier.2.Samu.13.
Moos,sus Maaz.
Moph, cest mephis/de bouche / ou(Syrien) couuerture.
Mophim,soubz Muphim.
Morasthite,heritier/ou paourete/ou d paourete/ou dheritage. Jere.26.e.
Moriah,amertume/ou myrrhe du Seigneur/ ou demonstrant / ou Seigneur iugeant / ou (Syrien & Ebrieu)dominatiõ du Seigneur. 2.Chroniques.3.a
Mosa,cõme masa.1.Chroni.8.a
Mosa,soubz moza.
Mosabab,retourne/ou le doz tourne/ou conuerty.1.Chroni.4.f
Moserah,sciẽce/ou discipline/ou lien/ou(Syrien)don/ou tradition. Deute.10.b
Moseroth,le mesme.Nomb.33.d
Mosolamoth/pacification/ou perfectiõ/ou retributiõ/ou parabole/ ou seigneurie de mort. Nehe. 11.b
Mosolamia,comme meselemiah.
Mosollam,comme mesulam.
Mosa, ou amasa/ peuple espargnãt/ou ostãt le peuple/ou esleuãt le peuple.2.Samu.17.f
Moza,ou mosa/sans leuain / ou ieunesse / ou issue/ou exprimant/ou mouchãt.1. Chro.2.f
Mosech, ou Moyse/ tire/ ou prins des eaues. Exode.2. b
Mosoch,attirant/ou prolongeãt/ou fortifiãt/ ou auironnant.1.Chroni.1.a
Mozah/ou amoza/noise ou inuentiõ/ou sans leuain/ou foullure.Jehos.18.d
Mozel,cheminant/ou allant.
Munim,habitacle/ou afflige/ou faillans/ou respondans.Ezr.2.c
Muphim,ou mophim de la bouche/ou(Syrien)couuerture.Gene.46.c
Musach, vnction/ ou couuerture/ou libation.
Musi,ostant/ou touchant / ou sen allant/ou oste.Exod.6.c.Duquel musites.
Myndus,muette. G.
Mysia, abominable.Act.19.b

N

Naalol,soubz Nahalal.
Naas,soubz Nahas.
Naamah,belle/ou fort esmouuante.Jehos.15.f
Naaman, beau/ ou appareillant mouuemẽt. Gene.46.c.Duql Nahamatites.
Naari, ou naharai/ enfant/ou ieune/ou veillant. 1.Chroni.11.g
Naarah,et naarath/ pucelle/ ou ieune ou escoussement/ou veillant. Jeho.16.c
Naariah,enfant du Seigneur/ou secouement du Seigneur/ou le veillant du Seigñr,ou Seigneur veillant.1.Chroni.3.d
Naasson,soubz nahason.
Nabaioth,parolles/ou prophecies/ou fruictz/ ou germemens.Gene.28.b
Nabalath,ou neballat/pphetie ou parolle enueloppee/ou cachee/ou germãt/ ou fructifiãt ou pphetizãt obscuremẽt. Nehe.11.d
Nabat,fol/ou regardant. 1.Roys.11.d
Nabo,parolle/ou pphetie/ou parlãt/ou pphetizãt/ou fructifiãt/ou germãt. Nõb.32.g
Nabu,le mesme.
Nabuchodonozor,& nabuchodorozor/gemissement/ ou plaincte de generatiõ dangoisse/ou pressure/ou estreincte de generatiõ dãgoisse/ ou pressure. 2.Roys.24.a. Jeremi.49.c
Nabusasban,ou nabusezbaz/parolle ou pphetie/ou germemẽt coullãt/ou(Syriẽ & Ebr.) fruict/ou germemẽt de deliurãce. Jere.39.c
Nabutheens, parlans/ou pphetizãs/ ou germans.

mans. D. 1. Macha. 5. c
Nabuzaradan, ou nabuzardan, germination/ ou prophetie de iugemẽt estrange/ ou espars/ ou de domination estrange/ ou esparse/ ou de fondement. 2. Roys. 25. b
Nachon, appareille/ ou certain. 2. Samu. 6. b
Nachor, soubz nahor.
Nadab, Volũtaire/ ou Vouãt/ ou prince. Nombres. 26. g
Nadabiah, Veu du Seigneur/ ou Voluntaire/ ou prince du Seigneur. 1. Chroni. 3. c
Naem, ou Naham: beau/ ou ioyeulx/ ou les esmouuant. 1. Chroni. 4. c
Nahemah, ou noema: belle/ ou fort mouuãte. Gene. 4. d
Nagge, clarte/ ou lueur. D.
Nahabi, cache/ ou mõ ayme/ ou se reposãt auec moy/ ou meneur auec moy. Nomb. 13. b
Nahalal, & nahalol/ ou naalol/ loue/ ou luisãt/ ou lol. Jehosua. 19. b. Juges. 1. f
Nahaliel, torrẽt de Dieu/ ou heritage/ ou Vallee de Dieu. Nomb. 21. d
Naham, consolation/ ou repentãce/ ou les menant/ ou leur repos. 1. Chroni. 4. d
Naham, Sus Naem.
Nahamani, cõsolateur/ ou repentant/ ou don/ ou nõbre a repos/ ou appareil de repos. Nehemiah. 7. b
Naharai, narine/ ou nez/ ou hinnissant/ ou chauffemẽt/ ou seicheresse/ ou ruyne/ ou (Syrien) estouffement. 2. Samu. 23. d
Nahas, ou naas couleuure/ ou serpent/ ou deuinant/ ou dairain. 1. Chroni. 19. b
Nahason, ou naasson/ comme naarai.
Nahath, repos/ ou cõducteur/ ou (Syrien) descente. 1. Chroni. 6. b
Nahor, ou Nachor/ enroue/ ou sec: courrouce/ ou alume/ ou (Syrien) estouffe. Jehos. 24. a
Nahum/ ou naum/ cõsolateur/ penitẽt/ ou leur conducteur. Nehe. 7. b
Naim, beaulte ou plaisance: cõmotion/ ou leur mouuement. D.
Naioth, beaulte/ ou habitacle. 1. Samu. 19. c
Namuel, Dieu dormãt/ ou dormitiõ/ ou somne du Seig[r]. 1. Chro. 4. e. Duql Namuelites.
Namsi, oste/ ou ostant/ ou touchant/ ou don de dormitiõ. 1. Roys. 16. c
Nanea, ou nanee/ Diane/ ainsi dicte des Persiens. 2. Macha. 1. c
Narcissus, estõne/ ou negligẽt. G. Romi. 16. b
Napheg. Soubz Nepheg.
Naphis, ame/ ou refrigere/ ou reposant/ ou (Syrien) multipliant. 1. Chro. 1. b
Nasiah/ Soubz Naziah.
Nathan, dõnãt/ ou dõne. 2. Samu. 5. e
Nathanmelech, don du Roy/ ou don de cõseil. 2. Roys. 23. c
Nathaniah, ou nathanias/ don du Seigneur. 2. Roys. 25. f
Nathanael, don de dieu. 2. Chro. 26. b
Nathiniens, donnez. 1. Chro. 9. a
Nathon, le mesme.
Nazareth, sanctifiee/ separee/ ou courõnee/ gardee/ fleurissante/ ou Vergeon. D. Matth. 2. d
Nazariẽ, separez/ courõnez/ ou sanctifiez/ gardans/ ou fleurissans. Nomb. 6. a
Naziah, ou nasiah/ Vaincqueur ou eternel/ ou fort. Ezr. 2. c

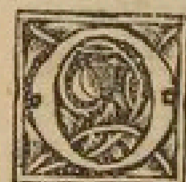
N e

Neapolis, nouuelle cite. G. Act. 16. b
Nebahaz, fructifiãt/ ou germãt Visiõ/ ou parlant/ ou pphetizãt Visiõ. 2. Roys. 17. f
Nebai, fructifiant ou germãt/ ou parlant/ ou pphetizant. Nehem. 10. a
Neballat, Sus nabalath.
Nebo/ cõme nabo.
Nebson, ou nebsan/ parolle ou pphetie/ ou germemẽt de sommeil/ ou de changemẽt/ ou germemẽt/ ou parolle d dẽt/ ou yuoire. Jehos. 15.
Necho, ou nechao/ boiteux ou frappe. 2. Chroniques. 25. d
Neheleschol, fleuue de raisin/ ou Vallee de raisin. Nomb. 13. d
Nehelamite, songeur/ ou songe/ ou fleuue/ ou Vallee deaues/ ou heritage deaues. Jeremiah. 29. g
Nehemiah/ ou nehemias/ cõsolation/ ou repos du Seigneur/ le Seigñr se repentant/ ou ladresse du Seigneur. Ezr. 2. a
Nehusthan, Dairain/ ou de cuyure/ ou deuinement/ ou don de serpent. 2. Roys. 18. a
Nehustha dairain/ ou deuinant/ ou serpẽt/ ou serpentine. 2. Roys. 24. b
Neiel, cõmotion/ ou mouuement de Dieu. Jehosuah. 19. b
Nekoda, ou necoda peinct ou Varie/ ou ponctue/ ou pasteur/ ou courbe/ ou enflamme. Ezr. 2. c
Nekeb/ ou neceb/ pertuis/ ou malediction/ ou appellement/ ou declaration. Jehos. 19. c
Nemrah/ liepard/ ou rebellion/ ou amertume/ ou eschange. Nõb. 32. a
Nemrim, le mesme. Jsa. 15. c
Nemrod, Soubz Nimrod.
Nephathdor, miel dhabitation, ou de generatiõ/ ou decoulant/ ou esleuãt/ ou criblant lhabitation/ ou generation.
Nepheg, ou napheg/ ibecille/ ou remis/ ou lasche. 2. Samu. 5. c
Nephi, purificatiõ. D. 2. Mach. 1. g
Nephthali, cõparatiõ/ ou tortuosite. Jug. 4. a
Nephthar, purificatiõ. D. 2. Macha. 1. g
Nephtoah, ouuert/ ou ouuerture/ ou graueure Jehos. 15. b
Nephtuhim, le mesme. Gen. 10. b
Nephusim, diminuez/ ou deschirez. Ezr. 2. c
Ner, lampe/ ou frische. 1. Samu. 14. g
Neregel, esprouuant/ ou a pied/ ou lampe descouuerte/ ou amassee/ ou frische descouuerte/ ou desueloppee. Jere. 39. a
Nereus, ou neree lampe/ ou frische (en Grec) grand. D. Rom. 16. b
Nergel, cõme Neregel. 2. Roys. 17. e
Neriah, ou neri/ ou nereas/ lampe du Seigñr/ ou frische du Seigñr. Baruch. 1. a
Nesroch, Sous nisroch.
Netophati, ou netuphati/ le mesme. Nehe. 12. d Duquel Netophatites.
Netopheh, ou netupha/ goutte/ ou distillatiõ/ ou gomme. Ezr. 2. b
Neumenius, nouueau moys/ ou nouuelle lune. 1. Macha. 12. b. G.
Nezib, ou Nesib/ estãt droict/ ou arrest/ ou esleuemẽt (cestascauoir de qlque tiltre) ou (Syrien) plantation. Jehos. 15. f
Nicanor, Victorieux. 1. Mach. 3. e
Nicodeme, sang innocent/ ou (Grec) Victoire du peuple. Jehan. 7. g. D.
Nicolaites, Victoires du peuple. G. Apoc. 2. d
Nicolas, le mesme. Actes. 6. b
Nicopolis, cite de Victoire/ ou cite Victorieuse. Tit. 3. d. G.
Niger, noir. Act. 13. a
Nile, en Ebri. Sihor/ noir/ trouble/ ou du matin. Jsai. 23. a
Nimrod, ou nemrod/ rebelle ou dormir de descente/ ou dormãt maistrisant. Gen. 10. b
Niniueh, belle/ ou elegãte/ ou habitacle. Genese. 10. b
Nisan, estandart/ ou esprouue/ ou tentatiõ/ ou fuitte/ ou (Syrien) miracle. Nehe. 2. a
Nisroch, ou nesroch/ fuitte ou tẽtation tendre/ ou delicate/ ou estandart delicat/ ou (Syriẽ) ma table. 2. Roys. 19. g.

N o

Noadiah, tesmoingnage/ ou cõgregation du seigñr/ ou ornemẽt du seigñr/ ou seigñr passant/ ou (Syrien & Ebrieu) ostement/ ou priuation du seigneur. Ezr. 6. d
Noah, ou noa/ mouuãte/ ou esmeue. Nõb. 26 d
Noah, ou noe/ cessation/ ou repos. Gen. 5. d
Nob, parolle/ ou pphetie/ ou parlãt/ ou pphetizãt/ ou germãt/ ou fructifiãt. 1. Sam. 21. c.
Nobe, le mesme.
Nobah, ou nobe/ abboyant/ ou abboyement. Juges. 8. c
Nodab, Vouant/ ou Voluntaire/ ou principal. .Chroni. 5. c
Noema, Sus naemah.
Noeman, beau/ ou apprestant mouuement. Nõbres. 26. c. Duquel Noemite.
Noemi, le mesme. Ruth. 1. a
Nogah, clarte/ ou lueur. 1. Chro. 14. a
Nogeh, le mesme. 1. Chro. 3. b
Nohah, ou nohaa, se reposant/ ou conduisant/ ou conducteur. 1. Chro. 8. a
Noph, cest Memphis/ raye de miel/ ou distillation/ ou esleuement/ ou crible/ ou tamis. Jsai. 17. b
Nophech, soufflant/ ou craintif/ ou enlassant. Nombres. 21. f
Nopheth, raye d miel/ ou crible/ ou distillatiõ.
Noran, ou Noraan/ enfãt ou ieusne/ ou escouant ou Veillant/ ou mouuãt chãson. 1. Chroniques. 7. f
Nun, posterite/ ou lignee/ ou filz/ ou eternel/ ou pmanẽt/ ou (Syrien) poisson. Exo. 33. c
Nymphe, espouse. Coloss. 4. d

O

 Badiah, seruiteur du Seigneur/ ou ouurier du Seig[r]. 1. Chro. 7. a
Obal, soubz Vbal.
Obdiah, ou obdias/ comme obadiah. 1. Chroni. 3. d
Obediah, le mesme. Ezr. 8. b
Obed, seruiteur/ ou ouurier. 2. Chroni. 15. a
Obededom, seruiteur de lhõme/ ou du terrien/ du sanguin/ ou du roux. 2. Samu. 6. b
Oboth, enchanteresses/ bouteilles/ ou peres/ ou desirs. Nomb. 33. e
Ochozath, en Ebrieu Ahuzat: possession/ ou apprehension/ ou amas/ ou Vision/ ou oliue du frere. Gene. 26. f
Ocran, ou ochran/ trouble ou troublãt. Nombres. 1. b

O d

Odaia, sus Hodiah.
Odaram, ou odaren/ chanson de louenge/ ou tesmoingnage de larche. 1. Macha. 9. g
Oded, soubstenant/ ou tenant/ ou dressant. 2. Chroni. 15. a
Odeuia, sus hodeuiah.
Odolam, tesmoingnage/ ou ornemẽt a iceulx ou tesmoingnage/ ou ornement de sa misere/ ou passage/ ou prope de sa misere. Jehos. 12. d Duquel Odolamites.
Og, gasteau faict soubz la cẽdre/ ou (Syrien) detenu/ ou empesche. Nehemi. 9. d
Oham, Sus Hoham.
Ohel, tabernacle/ ou tente/ ou lueur. 1. Chroniques. 3. d
Oholah, ou olla, tabernacle/ ou tẽte/ ou lueur diceluy. Jehez. 23. a
Oholai, priant/ ou attẽdant/ ou commenceãt/ ou se dueillant/ ou frere a moy. 1. Chroni. 11. g

Ohoziah,

Oholibah, ou ooliba/ mon tabernacle/ ou ma teste en icelle/ ou ma splendeur en icelle. Jeremiah.23.a
Ohoziah, ou ochozias/ apprehēsion/ ou possession du seig^r/ ou visiō du seig^r. 1. Roys.22.f

O l

Ola, eslieuemēt/ ou holocauste/ ou enfant/ ou petit/ ou fueille. 1. Chroñ.7.g
Oliba, Vus oholibah.
Olympe, celeste. Roñ.16.e
Olympias, le mesme. G.
Olympius, le mesme. G.2. Mach.6.a
Oliuet, mont/ dict des oliues. Act.1.b

O m

Omar, disāt/ ou parlāt/ ou esleuāt. Geñ.36.
Omer, ou gomer/ espece de mesure. Exo.16.e
Oniah, ou onias/ force du Seigneur/ ou nature. 1. Mach.12.a
Omrai, disāt ou parlāt/ ou amer/ ou esleuāt/ ou (Syrien) aigneau. 1. Chro.9.a

O n

On, ou hon/ doleur ou force ou iniquite. Nōbres.16.a
Onam, doleur/ ou force/ ou iniquite dieeulx. Geñ.36.e
Onan, doleur/ ou iniqte/ ou force. Geñ.38.a
Onesime, vtile. G. Colos.4.b
Onesiphore, apportāt vtilite. G. 2. Tiñ.1.d
Ono, doleur/ ou force/ ou iniquite dicelup. 1. Chroniques.8.b

O o

Oolai, ou ooli/ priant ou attēdant/ ou cōmencāt/ ou se ducilīāt/ ou frere a moy. 1. Chro.11.
Ooliab, Vus aoliab.
Oolibamah, Vus aolibamah.
Oozem, Vus ahuzam.
Ophai, ou ophi/ las/ ou volant/ ou (Syrien) plie/ ou fueille. Jere.40.e
Ophaz, or pur. Jere.10.b
Ophel, tour/ ou obscurite/ ou nuees obscures.
Ophir, cēdre/ ou chose pleine de cēdre: ou fructification. Gene.10.d
Ophir, Indie/ cendre/ ou chose encendree/ ou fructification.
Ophlal, iugeant/ ou priant. 1. Chroni.2.e
Ophim, Vus hophim.
Ophni. Jehos.18.d Voulant/ ou lassemēt/ ou (Syrien) pleinement.
Ophni, Vus hophni.
Ophrah, ou Ophera/ poulsiere/ ou plomb/ ou poullain sauuage. Jehos.18.d

O r

Oreb, corbeau/ ou doulx: respondant/ ou meslant/ ou du vespre. Juges.7.g
Ornan, estoupssant/ ou leur arche: la lumiere du filz/ ou lumiere/ ou malediction eternelle. 1. Chroni.21.b
Oroni, Vus hororite.
Oronaim, Vus Horonaim.
Orphah, ceruelle/ ou cerueleuse ou suscitemēt de bouche/ ou desnuemēt de bouche. Ruth.1.a
Orthosaida, ou orthosiada/ droicte/ ou rectifiee. G. 1. Macha.15.g
Osaias, Vus Hosaiah.
Osee, Vus Hosea.
Othai, ou other/ tēps/ ou mon heure/ ou mon iniquite. 1. Chroniq.9.a
Othir, Vus hothir.
Otholiah, temps au Seigneur/ ou heure au Seigneur. 1. Chro.8.b
Othni, tēps/ ou mō heure. 1. Chro.26.a
Othoniel, temps de Dieu/ ou heure de Dieu. Jehos.15.d
Oza, et ozah/ force/ ou chieure. 2. Samu.6.a 2. Roys.21.d
Ozan, leur force/ ou leur chieure. Nōb.34.d
Ozaziah, ou ozaziu/ force du seig^r. 1. Chro.15.e
Ozensara, aureille de chair ou de consanguinite/ ou aureille en leuain ou demeurāte/ ou balāce d chair/ ou d ɔsāguinite/ ou du residu.
Ozi, fort/ ou ma force/ ou mō bouc. 1. Chro.6.
Ozi, Soubz Vzai.
Oziah, la force du Seigñr/ ou le bouc du Seigneur. 1. Chro.6.b
Oziau, force du Seigneur. 1. Chroñ.24.d
Oziel, force de dieu/ ou bouc de dieu. 1. Chroniques.7.b Duquel Ozielite.
Ozni, mō aureille/ ou mō escoutemēt/ ou balance. Nomb.26.b Duquel Oznite.
Ozriel, Vus Azrael.

P



Padazur, ou phadassur/ redēpteur fort/ ou pierre racheptante/ ou redemption douurage. Nōb.1.a
Palmira, Soubz thadmor.
Palestine, toute esparse (ascauoir de cendre/ ou de pouldre) ou ruine adioustee/ ou double rupne/ beuurage rupneux/ ou en beuuant est cheute. Duquel Philistins. Exo.15.e
Pamphile, toute amiable. G. 1. Macha.15.a
Paphe, bouillante/ ou estant en chaleur. Actes 13.a. G.
Parasceue, preparation. G.
Parmenas, ou parmene/ permanent. Act.6.b
Parah, ou aphara/ vache ou fructifiante/ ou accroissante/ ou harier. Jehos.18.d
Parthes, ou parthiens en langue de Scythie signifie fugitifz/ ou bannis. Actes.2.b. D.
Patar, ou patara/ marchee/ ou foullee/ ou mortelle. Actes.21.a
Patmos, Mortel/ ou engendrant la mort. G. Reuelation.1.g
Patroba, paternel. G. Roñ.16.g
Patroclus, gloire du pere ou du pays. G. 2. Macha.8.b
Paul, Saīct Hierosme dit q selō les Ebrieux signifie merueilleusemēt. Les autres disent signifier lentree de la trompe en cōposant le mot de Grec & Debrieu. Neātmoins appert/ ou q cest vng mot Grec signifiāt celtuy qui est a repos: ou vng mot latin signifiāt petit.

P e

Pelusium, Soubz Sin.
Pentapolis, region de cinq citez. G.
Pentecoste, cinquantiesme. G. Act.2.a
Persepolis, cite de perse. G. 2. Mach.9.a
Pergame, haultesse ou sublimite. G. Reuel.1.
Perge, fort terrestre. Actes.13.a. G.
Perse, rōpāt/ ou diuisāt/ ou ongle/ ou gryphe. Dont est dicte Perside. 1. Chroni.36.d

P h

Phadaiah, redēption du Seig^r. 2. Roys.23.g
Phadassur, Vus Padazur.
Phadon, la redemption/ ou (Syrien) ioug/ ou iougz. Neheñ.7.e
Phahathmoab, prince ou duc de Moab.
Phakeh, ou phacee/ ouurant. 2. Roys.15.e
Phakehiah, ou phaceia/ le Seigneur faisant ouuerture. 2. Roys.15.e
Phalaiah, miracle du Seigneur/ ou le cache du Seigñr. Neheñ.8.b
Phalcha, rompure/ ou lopin: piece/ ou copure/ ou (Syrien) seruice. Nehe.10.a
Phalaliah, ou phelelia/ pēsant au Seigñr/ ou priant le Seigñr/ ou iugement du Seigñr. Neheñ.11.b
Phaleg, diuision. Geñ.10.d
Phalel, pēsant/ ou priant/ ou iugeāt. Nehe.3.f
Phalet, deliurāce/ ou dechassemēt. 1. Chro.12.
Phaleth, rupne/ ou iudicatiō. 1. Chro.2.e
Phalonite, cheāt/ ou cache. 1. Chro.27.b
Phalti, cōme phalet. Nōb.13.b
Phaltiah, ou phaltias/ deliurance du Seig^r/ ou repoulsemēt du Seigñr. 1. Chro.3.d
Phaltiel, deliurāce de Dieu/ ou repoulsement de Dieu. Nomb.34.d
Phalu, merueilleux/ ou cache. Nōb.26.a
Phanuel, voyant Dieu/ ou la face de Dieu. Juges.8.b
Pharah, fructifiant/ ou croissant/ ou vache. Juges.7.e
Pharai, ouuerture. 2. Samu.23.d
Pharam, leur suc sauuage/ ou leur cruaulte/ ou fructificatiō de mere/ ou taureau de mere. Jehos.10.d
Pharan, beaulte ou louēge/ gloriation ou lignee. Geñ.14.a
Pharaoh, ou pharaon/ dissipāt/ ou descouurāt ou (Syrien) vengeant. Gene.12.d
Pharos, pulce/ ou mouche/ ou fruict de tigne. Ezra.8.a
Pharathon, dissipation/ ou rompure/ ou desnuement dicelup, ou (Syrien) vengeance dicelup. Juges.12.d. Duquel pharathonite. Juges.12.d
Pharez, ou phares: partissemēt. Duquel pharezite. 1. Chronique.2.a
Phares. 1. Chroni.7.d. Cheualier/ ou departissant/ ou exposant/ ou declairant.
Pharisiens, diuisez. D. Actes.23.b
Pharnach, taureau frappant/ ou frappe/ ou pilie/ ou fructificatiō de drogues. Nōb.34.d
Pharphar, cōmune/ ou fructificatiō d fruict/ ou taureau de taureau. 2. Roys.5.d
Pharsandatha, descouurement de fleurs/ ou de la cōmotion/ ou cōmotion de cheualier/ ou fiente de fleurs/ ou de la cōmotion. Esth.9.b
Pharuah, flory/ ou (Syriē) volāt. 1. Roys.4.
Pharuadah, separement/ ou dispersement. Ezra.2.e
Phasdamin, ou phesdomim/ portiō/ ou diminution de sangz/ ou diminution de faisans/ ou de faisans semblant. 1. Chroni.11.e
Phase, ou Pasques/ Passage/ ou claudicatiō. Matthieu.26.a
Phaselida, passage/ ou boitousemēt de natiuite/ ou de generation. D. 1. Macha.15.d
Phaseron, chanson de la bouche/ ou la bouche pleine. 1. Macha.9.g
Phaseh, ou phesse/ passage ou boitousement. 1. Chroniq.4.b
Phashur, ou phassur/ estendāt ou multipliāt liberte ou principaulte/ ou espandant le pertuis/ ou blancheur. Jere.20.a
Phasgah, costau/ ou haulteur/ ou munition. Nombres.21.d
Phaspha, diminution de bouche/ ou bouche diminuee. 1. Chroni.7.g
Phathahiah, ou phathaia/ porte du Seigñr/ ou le Seigneur ouurant. Nehe.9.a
Phatuel, bouchee de Dieu/ ou persuasion de Dieu/ ou eslargissement de Dieu. Joel.1.a
Phatures, bouchee de rousee/ ou persuasion/ ou eslargissement de ruine/ ou de distillation. Jere.44.a.
Phau, ou phai/ vlant ou gemissant/ ou apparoissant. Geñ.36.d.
Phebe, clere ou pure. Roñ.16.a
Phedahel, rachapt de Dieu. Nomb.34.d
Phegiel, rencontre de Dieu/ ou supplication de Dieu. Nomb.1.b
Pheldas, ruine de escoussement/ ou iugement de batture. Geñ.22.d
Pheleth, comme Phaleth. Nomb.16.a. Duql Pheletiens.

Pheleiah

Phelelaih, miracle du Seig²/ou secret du Seigneur. 1. Chroni. 3. d
Phelelia, sus Phalaliah.
Phelonite, sus Phalonite.
Phelti, cõe phalti. Pheltiah, cõe phaltiah.
Phenennah, gẽme/ou nostre face. 1. Samu. 1. a
Phenice, rouge ou vermeille/ou palme G. 2. Machabees. 4. c
Pheor, ou beelphegor/ouuerture. Jehos. 22. d
Pheor, ou Phogor/ouuerture. Nomb. 25. d
Phermestha, sus pharmastha.
Phereziens, ruraulx. Jehos. 3. c
Pheshur, sus Phashur.
Phethehia, cõme Phathahiah.
Phethrusim, le mesme. 1. Chroni. 1. a
Phetros, cõme Phatuel. Jsai. 11. c
Phicol, bouche de tous/toute langue/ou perfection de bouche/ou consõmation. Gen. 21. c
Phihiroth, ou phihahirot bouche ou leure de liberte/ou bouche grauee. Exo. 14. a
Philadelphie, amour de frere/ou de fraternite. Apocalyp. 3. b. G.
Philarches, amateur du prince. G.
Philemon, baisant. G.
Philetus, ampable. 2. Timo. 2. c. G.
Philippe, batailleux ou amateur de cheuaulx G. 1. Machab. 1. a
Philippenses, belliqueux/ou amateurs de cheuaulx. G.
Philippes, batailleuse ou amoureuse de cheuaulx. G. Act. 19. b. Duquel Philippiens.
Philistee, sus Palestine. Duql Philistins.
Philologue, amateur des lettres/ou amateur de la parolle. Romains. 16. b. G.
Philometor, amate² de mere. G. 2. Mach. 4. c
Phinches, ou phinees/ face de cõfiance/ou de protection. Exod. 6. d
Phinon, pierre precieuse/ ou regardant/ ou bouche deternite/ou bouche de filz/ou (Ebri. & Syrien) bouche de poisson. Gene. 20. d
Phisach, ou phosech/ ta brisure/ou ta diminution. 1. Chroni. 7. g
Phison, mutation de bouche ou multitude/ou extension/nom de fleuue. Gene. 2. b
Phithom, leur bouchee ou consommation de bouche/ou persuasion/ou dilatation deulx. Exode. 1. b
Phiton, sa bouchee/ou sa persuasion/ ou dilatation/ ou don de sa bouche. 1. Chron. 8. d
Phlegon, bruslant. G. Rom. 16. b
Phoceret, ou phocheret/exterminatiõ de bouche/ou copure de bouche. Ezra. 2. c
Phogor, Sus pheor.
Phollathi, soubz polathai.
Phoratha, fructification/ ou multiplication/ ou sorcier. Esther. 9. b
Phosech, sus phisach.
Phrygien, sec ou ardant. G. 2. Machab. 5. d
Phuah, gemissant ou urlant/ ou apparant. Exode. 1. c
Phuah, icy/ou bouche/ou filz de bouche. Genese. 46. b
Phuah, Juges. 10. a. anglet/ou cheueleure. 1. Chro. 7. a Duquel Phuahnites.
Phul, rupne ou febue. 2. Roys. 15. d
Phunon, pierre precieuse/ou regardãt. Nombres. 33. f Duquel phunite.
Phur, sort. Esther. 3. c
Phurim, sortz. Esther. 9. f
Phut, Aphrique ou Lybie/ou (Syriẽ) grasse. 1. Chroniques. 1. a
Phutiel, Aphrique de dieu/ou (Syriẽ & Ebr.) graisse de dieu. Exo. 6. d
Putiphar, ou phutiphar/en la lãgue daphriq̃ signifie taureau/ou (Syrien & Ebrieu) taureau engraisse/ ou fructification de graisse. Genese. 37. G.
Putiphara, ou Phutiphar. Gen. 41. f. (Syrien & Ebrieu) dissipãt la graisse/ou descouuremẽt de la graisse/ou (Syrien) vengeance de la graisse.
Phygellus, fugitif. G. 2. Timo. 1. d
Pibeseth, ou pubaste/ bouche de foullemẽt/ou mesprison. Jeheze. 30. e
Pierre est dict de la pierre, en Grec petros. Matthieu. 16. a
Pigmeens, en Ebrieu Gmadins/ nains ou haultz dune couldee. Jeheze. 27. b
Pilate, estraingnant ou estrainct Mat. 27. g
Pyrhus, flaue ou rouge. Act. 20. a
Pisidie, poissee (cest faicte noire de poix). G. Actes. 13. d
Polathai, ou phollatai/mon ouurage/ou mõ oeuure. 1. Chron. 26. a
Ponce, marin. G. Matth. 27. a
Polonite, sus phalonite.
Ponte, mer. G. Actes. 2. b
Pontus, Sus Elasar.
Portius, beau/ou de beau. G. Act. 24. g
Posidonius, dõnant a boire. 2. Macha. 14. c
Prisce, anciẽne (mot latin.) Duql Priscille. Romains. 16. a
Probatique, appartenant aux ouailles (cest le lieu ou estoient tenues les bestes que lon deuoit sacrifier.) Jehan. 5. a
Prochore, equippe/ou facile/prompt/ou apparceille. G. Act. 6. b
Proselyte, estranger ou pelerin. G. Act. 2. b
Ptolemaide, batailleuse. G. Act. 21. b
Ptolomee, rape (ascauoir de charrue) ou pendant les caues/ ou amas deaues (en Grec) batailleux. 1. Macha. 3. e
Pul, ou aphrique/cheute ou rupne. Jsai. 66. f
Put, ou aphrique grasse.
Putien, seduisant ou bouchee / ou largeur. 1. Chroniques. 2. g
Pubaste, sus pibeseth.
Publius (mot latin) cõe manifeste. Act. 28. b
Pudens (mot latin) chaste & pudique. 2. Timothee. 4. d
Puteoles (mot latin) dict de puitz. Act. 28. c

Q

Quart, quatriesme. Romains. 16. d
Quint, cinquiesme. 2. Macha. 11. g

R

Raab, soubz Rahab.
Raaiah, visiõ du seigneur. Ezr. 2. c
Raamiah, ou raamias/ tonnoirre du seig²/ou mal ou cõpaignõ ou pasteur du seignr. Nehem. 7. b
Raba, ou arebba/ grande ou abõdante/ou icetãt, ou noiseuse/ou mõt en icelle. Jehos. 15. g
Rabah, abõdante ou grãde/ ou noise/ ou querelle. Jehos. 13. d
Rabath, le mesme. 2. Samu. 17. g
Rabi, maistre. Matth. 23. b
Rabboni, maistre (Syrien) Marc. 10. g
Rabboth, en Ebrieu harabith/noise ou combat. Jehos. 19. b
Rabmag, despeceant ou fondant la multitude/ou maistre/ou prince fondu/ou terny. Jeremiah. 39. a
Rabsakeh, ou Rabsaces / maistre ou preuost des beuuans/ou le baiser/ou sachet du maistre. 2. Roys. 18. d
Rabsaris, ou rabsares/maistre ou preuost des Eunuques. 2. Roys. 18. d
Raca, vuyde ou vain. D. Matth. 5. d
Rachal, rapporteur ou apothicaire/ou marchant. 1. Samu. 30. g
Radai, descẽdant/ou dominãt. 1. Chron. 2. b
Raelaia, somne du seigneur / ou le seigneur enyurant/ou cõpaignon/ou pasteur a icelup seigneur. 3. Ezr. 5. a
Rages, tempeste ou commotion. Tob. 1. c. D.
Raguel. soubz rauel.
Rahab, ou raab. Psalme. 87. a/ fiere ou forte/ ou bruyant. Egypte. Jsai. 51. d
Rahab, ou raab/large ou eslargie/ou rue. Jehosua. 2. a
Rahabiah, largeur ou place du Seigneur. 1. Chroniques. 26. c
Raham, matrice ou misericorde/ou (Syrien) amy. 1. Chroniques. 2. f
Rahel, ou rachel/ouaille. Gene. 29. a
Rahuel, comme Rauel.
Rakath, ou recca/ vuydãge ou crachat/ou saliue/ou la temple de la teste. Jehos. 19. c
Ram, hault ou haultain/ou iectãt. 1. Chro. 2. b
Rama, haulte ou haultaine/ou iectee. Jehosua. 18. d
Ramath, ou ramatha/le mesme. 1. Samu. 1. c
Ramatha, ou ramathe/ haulte ou haultaine/ ou iectee. D. 1. Macha. 11. d
Ramathaim, le mesme. 1. Samu. 1. a
Ramathite, hault ou esleue/ou iectãt/ou loing iecte. 1. Chroni. 27. d
Ramathlehi, eslieuement de machoires. Juges. 15. g
Rameses, tonnoirre / ou reproche de tigne/ou effaceant/ou despeceãt le mal/ou la froissure/ou froisse de tigne. Gene. 47. c
Rameth, haulte ou haultaine/ou iectee. Jehosua. 19. b
Ramoth, le mesme. 1. Chroni. 6. f
Ramoth. Deute. 4. g. Voyãt la mort/ou regard de la mort/ou haultesses.
Raphah, medicine ou medicin/ou relasche/ou geant. 1. Chroni. 8. a
Raphah. 1. Chroni. 7. e. Relasche de lacqs.
Raphael, medicine de Dieu. 1. Chroni. 26. a
Raphaiah, medicine du Seigneur/ou relasche du Seigneur. Nehemi. 3. c
Raphath, ou riphath/medicine ou relasche/ou bouuerie. Gene. 10. a
Raphaim, geantz ou medecins/ou relaschez. Jsai. 17. b
Raphidim, couchettes ou paillaces/ou mains remises/ou medicine de mains. Exo. 17. a
Raphon, medicine ou relasche/ou geant. D. 1. Macha. 5. d
Raphu, le mesme. Nõb. 13. a
Rasin, soubz razin.
Rau, ou ragau/cõpaignõ ou pasteur dicelup/ ou mal/ou froissure dicelup. 1. Chro. 1. b
Rauel, ou raguel/ pasteur de dieu/ ou amy de dieu/ou froissure de dieu. Gen. 36. a
Raziah, ou razias/secret du seignr/ou mystere du seigneur. D. 2. Macha. 14. f
Razin, ou rasin/ volunte ou voluntaire/ ou courrier/ou poste. Ezr. 2. c
Razon, delie ou maigre/ ou secret/ ou secretaire/ou prince. 1. Roys. 11. e
Reba, ou rebe/quart ou quarre/ou assis/ou assiette. Nõbres. 31. a
Rebekah, ou rebeca/engraisse ou cõtention rebrouchee/ou empeschee. Gen. 22. d
Reblah, ou reblatha/noise ou grãdeur a lup/ ou debat enuicilly/ou trouble/ ou noise coulante. Nõbres. 34. c
Recca, sus rakath.
Recem, soubz rekem.
Rechah, tendre ou delicate. 1. Chroni. 4. c
Rechab, charrette ou cheualerie/ ou cheuauchant. 2. Samu. 4. a. Duquel Rechabites.

Regem, ou regom/lapidant ou lapide/ ou de pourpre. 1.Chro.2.f
Regium, rompure ou froissure. G. Act.28.c
Regma, cõme remah, Soubz.
Rehoboam, ou roboam/eslargyssãt le peuple/ ou largeur/ou place du peuple/ ou odeur/ou odorant auec le peuple. 1.Roys.11.g
Rehum, pitoyable/ou misericordieux/ou (Syrien) amy. Ezr.2.a
Rei, compaignon/ou pasteur/ou mal/ou ma brisure. 1.Roys.1.a
Reia, comme rahaiah.
Rekem, ou recem/Vuyde ou Vain/ou paincture diuerse/ou leur salue. Jehos.18.d
Remah, ou reema/tonnoirre ou reproche/ou quelque mal/ou quelque cõpaignie/ou quelque brisure. Jeheze.27.d
Remeiah, Seigneur hault/ ou reiectement du Seigneur. Ezr.10.d
Remon, põme grenade/ou haulte². Jeho. 15.e
Remonpharez, diuision de põme grenade/ou põme grenade de diuisiõ/ou diuisiõ de haulteur. Nombres.33.c
Remono, sa pomme grenade/ou sa haulteur. 1.Chroniques.6.g
Remphan, ou rempha en Ebrieu chiun tourteau (cest pain broye auec graisse) ou ꝑpare/ ou compose. Act.7.e
Resa. Luc.3.g. teste/ou Volunte/ou cours. D.
Resah, ou ressa/arrousemẽt ou degouttemẽt. Nombres.33.c
Resen, bride. Gene.10.b
Reseph, soubz Rezeph.
Reseph, oyseau ou diable/ou saiette de feu. 1. Chroniques.7.e
Resia, soubz rezia.
Respha, soubz rezphah.
Rethmah, genetz ou son/ou bruit. Nomb.33.c
Reu, cõpaignon ou amy/ou pasteur/ou mal/ ou rompure. Gene.11.c
Reumah, haulte ou haultaine/ou beste ayant Vne corne/ou par trop regarde. Gene.22.d
Rezeph, ou reseph/pauemẽt ou estẽte/ou braise. 2.Roys.14.c
Rezia, ou resia/Voulũte ou Volũtaire/ou coureur/ou poste. 1.Chroni.7.g
Rezphah, ou respha cõme rezeph. 2.Sam̃.21.b
Ribai/bataillant/ou tensant/ou multipliant. 2.Samu.23.d
Rhode, rose. G. Act.12.c
Rhodochus, chariot de rose. G.
Rinah, chanson ou liesse. 1.Chroni.4.d
Riphath, sus raphath.
Roboam, sus rehoboam.
Rogel, pied ou a pied/ou esprouuant/ou accusateur/ou raporteur/ou (Syrien) coustume. Jehosua.15.b
Rogelim, le mesme. 2.Samu.17.g
Rogommelech, lapidant le roy/ou conseillier/ ou pourpre du roy/ou conseillier. Zach.7.a
Rohagah, ou roaga/souille ou enyure par meditatiõ/ou parolle/ou par separatiõ. 1.Chroniques.7.f
Rohabiah, ou rohobia/largeur ou tendue/ou place du Seigneur. 1.Chroñ.24.b
Rohob, largeur ou tẽdue/ou place. Jehos.19.c
Rohoboth, largeurs ou tendues/ ou places. 1. Chroniques.1.d
Romamthi, esleuant, 1.Chro.25.a
Roma, sus reumah.
Rome, Vaillant ou Vaillance/ou puissant/ou robuste. G. Duquel Romains.
Romeliah, le hault du seigñr/ ou haultesse du seigñr/ou iecte du seigñr. 2.Roys.15.e
Ros, chef ou sõmet/ou cõmẽcemẽt. Geñ.46.c
Roth, Sus Ataroth.
Ruben, Voyant filz/ou Visiõ de filz/ou filz de Visiõ. Geñ.29.f. Duquel Rubenites.
Ruth, saoulee ou enyuree. Ruth.1.a

S


Aal, demandãt ou demandez/ ou prestez/ou sepulchre/ou enfer/ou fosse. Ezr.10.d
Saalthiel, ou salathiel/celuy qui est requis de dieu. 1.Chroñ.3.c
Saananim, soubz zaananim.
Saaph, pẽsant ou qui Vole/ou Volant deuãt. 1.Chroñ. 2.f
Saarim, portes ou estimations/ ou appretiations/ou cheueulx/ou orge/ou tempestes/ou diables/ou plein de poil/ou boues. Jeho.15.e
Saba, ou seba/arabiens/conuertissement/ou captiuite/ou chauuete/ou assiete. Psal.72.
Saba. 1.Chroñ.1.a. enuironnant ou pure/ou (Syrien) ancien. Duql Sabaim. Nehe.7.e
Sabam, ⁊ sabama/ cõuersion ou trop grande captiuite/ ou cheueleure/ ou grande assiette. Nõb: 32.a
Sabaniah, cõuertissant/ou seigñr captiuant/ ou entendant/ ou edifiant seigñr/ ou intelligence/ou filiatiõ du seigñr. Nehem̃.9.a
Sabaoth, soubz zabaoth.
Sabarim, cõfractions ou esperances/ ou fromens. Jehos.7.a
Sabarim, soubz Sibarim.
Sabat, sceptre ou Verge/ou lignee.
Sabatha, circuit ou enuirõnant/ou amenant cause/ou (Syrien) Vieillesse. 1.Chroñ.1.a
Sabathaca/enuirõnant frappure/ou cause de frappure/ou (Syrien ⁊ Ebrieu) frappure de Vieillesse. 1.Chroñ.1.a
Sabathai, mõ sabbath/ ou repos/ ou cessatiõ. Nehemiah.11.c
Sabbath, repos ou cessatiõ. 2.Roys.4.d
Sabe, sept ou septiesme/ou saoulemẽt/ ou iurement. Jehos.19.a
Sabeens, menãs en captiuite/ou cõuertissãs/ ou blancz cheueux/ou peuples seãs. Job.1.c
Sabor, ou saber/froissure ou esperãce/ou froment. 1.Chroñ.2.f
Sacacah, ou sachacha/Vmbrage ou couuerture/ou defense/ou Vnctiõ/ou (Syrien) aguet. Jehos.15.g
Sacar, ou sachar/loyer ou pris/ou boissõ/ou yurongnerie. 1.Chroñ.11.g
Sachiah, ou sechia/defense ou rameau du seigneur/ou seigneur enuironnant/ ou renforceant. 1.Chroñ.8.a
Sadduciens, iustes ou iustifiez/ou (Syrien) coupez/ou scismatique. D. Actes.5.D.
Sadoc, soubz zadok.
Saelabin, ou selebin/ entẽdemẽt de regnard/ ou filz/ou poing/ou poingnee dentendemẽt/ ou sentier dẽtendemẽt/ ou de filz/ ou entẽdement du regardãt. Jehos.19.c
Sagah, ou sage/ignorãt ou cõprenãt/ ou attouchant/ou (Syrien) abondant/ou multipliant. 1.Chroñ.11.g
Sahar, sus Jzoar.
Saharaim, noirs ou troubles, ou ouurãs du matin/ou allans du matin. 1.Chroñ.8.a
Sahazimah/ou sehesima/ abaissemẽt de ieusne/ou fosse/ou pẽsemẽt de ieusne/ou fierte de la mer. Jehos.19.b
Sala, panier ou exaltatiõ/ou foullement/ou equipare. Nõbres.25.c
Salabim, ⁊ salebim/regardant les coeurs/ou poing/ ou poingnee en mer/ ou regnard en mer/ou sentier en mer. Jug.1.g. 1.Roys.4.a
Salabonite, entẽdemẽt ou filz de regnard/ou edifice de regnard/ou edifice/ou entẽdement de poing/ou de poingnee/ou sentier/ou entẽdemẽt de edifice/ou de filz. 2.Samu.23.d
Salah, ou sale/cõme salahi.
Salahi, enuoy ou enuoyans/ ou rameau/ ou prouains/ ou dard/ ou traictz/ou (Syrien) despouillant/ou despouille. 1.Roys.22.f
Salamiel, paix de dieu/ ou perfectiõ de dieu/ ou retributiõ de dieu. Nomb.1.a
Salamis, ou salamine/esmue ou quassee/ou fluctuante. G. Actes.13.a
Salathi, soubz zalathi.
Salecah, ou salecha/ton panier ou ton eleuation/ou ton foullement. Jehos.12.a
Saled, affliction/ou (Syrien) eschauffement/ ou arsure. 1.Chroni.2.d
Salem, paix. Gene.14.d
Salemoth, ⁊ salimoth/pacification ou perfection/ou retribution. 1.Chroni.24.c
Saleph, desguainant ou arrachant/ ou deschaussant. 1.Chroni.1.b
Salim, regnard/poingnees ou poings/ou sentiers. 1.Samu.9.a
Salisah, triple ou principalle/ou ternaire/ou princesse/ou duchesse. 1.Samuel.9.a
Salma, comme salem.
Salman, pacifique ou parfaict/ou retribuãt. Hose.10.d
Salmana, soubz zalmana.
Salamiah, ou salmias/ paix du seigneur/ ou perfectiõ/ou retributiõ du Seigñr. Ezr.10.d
Salmon, flottement ou commotion/ou choquement. G. Act.27.b
Salmona, soubz zalmonah.
Salo, panier ou eslieuement/ou foullement/ ou equipare. 1.Chroni.9.b
Salome, pacifique ou parfaicte/ou retribuãt. D. Marc.15.d
Salomi, pacifique ou parfaict/ou retribuant. Nombres.34.d
Salomoh, ou salomon/pacifique. 2.Sam̃.5.e
Salon, floc ou commotion. G.
Salon, demeurãt/ou pacifique/ou abondãt/ ou (Syrien) mocquant/ou deceuant. D.
Salphaad, soubz zalphahad.
Salu, ou selu/panier ou eslieuemẽt/ou foullement/ou equiparation. Nehemi.11.b
Salumith, ou salomith/ cõe salomi. 1.Chro. 3.d
Salusah, comme salisah.
Samah, et Samaah/ oyant/ ou obeyssant. Jehosua.15.d
Sama, sus hosama.
Samaah, nomme ou adioinct/ou perdition/ ou desolation. 1.Chroni.8.c
Samaam, soubz semaam.
Samach, adioinct ou appuye/ou ioinct.
Samachiah, ou samachias/adioinct au Seineur/ou appuye/ ou ioinct au Seigneur. 1. Chroniques.26.a
Samad, destruisant ou exterminãt/ou broyant. 1.Chroniques.8.b
Samah, ou sama/perdition ou desolation/ou estonnement/ou illec/ou nom/ou nomme/ou adioinct. 1. Samu.16.b
Samahuth/ou samaoth/desolation ou perdition/ou espouantement. 1.Chroñ.27.b. ou la iniquite/ ou nom diniquite/ou desolant/ou perdant iniquite.
Samai, ou sammai/mon nom/ou ma desolation/ou perdition/ ou estonnemẽt/ou cieulx. 1.Chroniques.4.c
Samai, ou semei. 1. Chroñ.2. d. le mesme.
Samaiah, ou Samaias/oyant le Seigñr/ou obeissant au Seigneur. 2.Chroni.4.f
Samareus, soubz zemari.

Samarie,

Samarie, garde ou diamãt/ou ronces/ou espine/ou lie diceluy. 1. Roys. 16. c. Duqꝭ Samaritains.
Samarim, soubz zemarim.
Samariah/ ou samarias/ ou semeria/ garde du Seigñr/ou diamãt du Seigñr/ou espine buissoy/ou espine du Seigneur. Ezr. 10. d
Samarith, ou semarith/ gardee ou de diamant/ou espine/ou lie. 2. Chro. 24. g
Samegar, ou semegard/drogues de lestrangier/ou hoste/ou du ruminant/ ou du combatant. Jeremi. 39. a
Samri, gardãt ou espine/ou lie/ou diamant. 2. Chroniques. 29. c
Sameron, garde de amertume/ou de myrrhe forte/ou dolorcuse/ ou inique/ ou diamãt/ou espine/ou lie de myrrhe de douleur/ou diniquite/ou de force/ Ebrieu sameronmeroon.
Samgar, nomme Voyagier/ou la lestranger/ ou combatãt/ou rumination du nom/ou desolation, ou estõnement du Voyagier/ ou du ruminant/ou du combatant. Juges. 3. d
Samir, garde ou rõces ou espine/ou diamãt/ ou lie. Jehos. 15. f
Samma, cõme samua.
Samua, ou sammua/ oyant ou obeissant. Nombres. 13. a
Samoth, noms ou desolations/ou perditiõs/ ou estonnemens. 1. Chroni. 11. f
Samothrace, sablõneuse/ou aspre. N. Act. 16.
Samsai, ou semsai singe ou senestre/ou nom a moy/ou espouantement/ou propre a moy. Ezra. 2. c
Samsai, moy soleil/ou nom de don/ou la le don/ou (Syrien) ministre. Ezra. 4. b
Samsama, ou samsame/nom oup/ ou fameu le oupe. N. 1. Macha. 15. d
Samsari, nom du chantant/ou maistrisant/ ou la le chãtre/ou la le maistrisãt. 1. Chro. 8. b
Samson, soleil diceluy/ou intention de nom/ ou secundation/ou changement/ou nom de dormant/ou le dormãt/ou (Syrien) son serice. Juges. 13. d
Samuel, pose de Dieu/ou le nom diceluy de Dieu. Nomb. 34. a
Samus, sablonneuse. N. Act. 20. c
Sanabalat, buisson en secret/ou en enuelopement/ou (du Syrien et Ebrieu) ennemy en cachette/ou en enueloppement. Nehe. 2. b
Sanir, lampe dormant/ ou friche/ ou reprise/ou changement/ou suitte de lampe/ou de friche/ou changemẽt/ou reprise ou suitte den seignant ou demonstrant. Deute. 3. b
Saph, bassin/ hanap/ phiole/ sueil/ posteau/ acheuemẽt/ fin/ione/ou mer. 2. Samu. 21. d
Saphai, sueil ou sursueil/ou cruche/ou phiole ou fin/ou acheuemẽt. 1. Chroni. 20. c
Sapham, barbe ou seure/ou riue diceulx/ou froissure/ou solitude diceulx. 1. Chroni. 5. b
Saphan, herisson ou connil/ou porc espic/ou cache/ou seure/ou riue/ou froissure dicelles. 2. Roys. 22. a
Saphat, iuge ou iugement. 1. Chroni. 27. d
Saphatiah, ou saphatias/ seigneur iugeant/ ou iugement du Seigneur. 2. Samu. 3. a
Sapher, ou sepher/trompette/ ou beaulte/ou (Syrien) bonte. Nomb. 33. c
Saphira, racomptant/ ou nombrãt/ ou librairie/ou lieu des lettres/ou (Syrien) belle. N. Actes. 5. a
Saphonite, seure ou riue des eaues/ou enfondrement deaues. 1. Chroni. 27. d
Saphon, soubz zaphon.
Sara. Gene. 46. b. sentant/ ou dame de senteur/ou chanson dodeur.

Sara, soubz zaraah.
Sarabiah, ou sarabias seicheresse du Seigñr/ ou tres vaillant auec le Seigñr/ou chantant au seigneur/ou auec le seigneur. Ezr. 8. d
Sarah, dame ou princesse. Gene. 17. c
Sara, chair ou cõsanguinite/ou leuain/ou residu/ou demeurant. 1. Chroni. 7. c
Sarai, mon seigneur ou prince/ou ma chanson. Ezra. 10. d
Sarai, ma dame/ou ma princesse. Gene. 11. d
Sarai, soubz zarai.
Sarar, nombril ou pẽsee/ou espiemẽt/ou chãtant au seigneur. 2. Samu. 23. d
Sarathasar, soubz zarathzahar.
Sarathi, comme sarai.
Sarathi, soubz zarathi.
Sarazar, ou sarasar/preuost du thresor/ou du cellier/ou thresor du chantant/ou cellier/ou qui voit angoisse/ou (du Syriẽ ꝛ de lebrieu) assiegement de celuy qui tient en angoisse. 2. Roys. 19. g
Sarea, soubz zareah.
Sareah, ou sareas prince du seigñr/ou chanson du seigneur. Jere. 40. c
Sarebiah, ou sarebias/cõme sarabiah.
Sared, priuatiõ de seigneurie ou de descente/ ou (Syrien) courtine. Gene. 46. b.
Sareda, soubz zaredah.
Saredites, priuation de seigneurie/ou de descente/ou (Syrien) courtine. Nomb. 26. c
Sarepta, soubz zarepthah.
Sares, racine ou chainette. 1. Chroni. 7. d
Sargon, ostant protection/ou corps / ou couleur/ ou ostant iardin/ ou (Syrien) retz/ ou filet. Isai. 20. a
Sariah, porte du seigñr/ou estimation appreciatiõ/ou cheualerie du seigneur/ou bouc du seigneur/ou horge/ou tempeste du seigneur/ ou seigneur du diable. 1. Chroni. 8. d
Sarid, delaisse ou demeurãt/ou main du prince/ou chanson de la main. Jehos. 19. a
Sarion, secrette ou plaine/ou chanson de colombe. Deute. 3. b
Saron, ou sarona plaine/ou chanson diceluy. 1. Chroni. 5. b. Duquel saronite.
Sarsachim, preuost des vestemẽs/ou oignemens. Jere. 39. a
Sarthan, soubz zarthanah.
Sarug, branche ou sermẽt/ou rameau/ou enueloppement. Gene. 11. c
Saruhen, ou sarohen/prince de grace/ou grace de prince/ou chanson de grace. Jehos. 19. a
Saruia, soubz zaruiah.
Sasagaz, ou sasagazi/q̃ faict passage/ou tonsure/ou regardant le passant, ou le tondant/ ou comprimant la toison. Esth. 2. c
Sasbazar, ou sasabasar/ioye en tribulatiõ/ou angoisse/ou manifestation/ou munition de ioye/ou ioye de vendange/ou sixiesme angoisse/ou lin/ou fin lin dangoisse. Ezr. 1. d
Satan, contraire/ou aduersaire. 1. Chroñ. 21. a
Saueh, plaine ou equite/ou posant/ou pose. Genese. 14. a
Saul, soubz sual.
Saul, requis ou emprunte/fosse ou sepulchre/ ou enfer. Gene. 46. d
Scythiens, contrayeurs/ou gaignedeniers.
Seba, ou sebe/sept ou septiesme/ou saoulemẽt ou iurement. Gene. 10. b
Sebathai, ou sebthai/repos ou cessation. Nehemiah. 8. b
Sechem, part ou portiõ/ou espaule/ou labeur du matin/ou allure du matin. 1. Chroni. 7. d
Duquel sechemites.
Sechon, ou sechrona puronguerie/ou pris/ou

lasaire diceluy. Jehos. 15. c
Sebenia, ou sebenias lus sabaniah.
Sebeon, soubz zebeon.
Sebnia, comme sabaniah.
Seboim, soubz zeboim.
Sebebin, lus saelabin.
Sebec, soubz zeleh.
Sebia, soubz zebiah.
Seboim, soubz zeboim.
Secaniah, ou sechenias/voisin Seigneur/ou habitation du seigneur. 1. Chroni. 3. d
Sechia, lus sachiah.
Sedada, soubz zedadah.
Sedei, tout puissant ou deguasteur/ou chãp/ ou mamelle. N. Baruch. 1. a
Sedecias, soubz zedekiah.
Sedeur, champ de lumiere/ou de feu/ou mamelle de lumiere/ou lumiere du tout puissãt/ ou feu du deguasteur. Nomb. 1. a
Segor, soubz zoar.
Segub, fortifie ou/esleue. 1. Roys. 16. g
Sehemia, lus sahazimah.
Sehon, desracinemẽt ou foullemẽt. Nõb. 21. e
Seir, velu/cheureau ou diable/ou faict dorge ou tempeste. 2. Chroni. 20. c
Seira, soubz zeir.
Seirath, boue ou poilleux/ou diable/ou tempeste/ou orge. Juges. 3. d
Sela, soubz zela.
Sela. 2. Roys. 12. g. exaltatiõ ou foullement Duquel Selai. Nehe. 11. b
Selaite, soubz selha.
Selahi, cõme salahi.
Selca, cõme salecah.
Selem, cõme salem. Duquel selemite.
Selemiah, ou selemias, le mesme. Jere. 38. d
Selemiahu, paix du seigneur/ ou perfection du seigñr/ou retribution du seigñr. Ezr. 10. d
Selomith, ou selemith/paisible ou retribuant. 1. Chroni. 26. d
Seleph, soubz zalaph.
Seles, triple ou prince/ou duc. 1. Chroni. 7. g
Seleucie, esmeute/ quassee/ ou fluctuante. 1. Machabees. 11. a. N.
Selha, ou sela/dessiant ou deschaussant/ou (Syrien) illuminãt/ou decevant. Nõb. 26. c
Duquel Selhanites.
Selim, ou selim/mis ou signees/ou rameaux/ou traictz/ou dardz/ou (Syrien) despouillans. Jehos. 15. e
Sella, soubz zelah.
Selmai, ma robbe. Nehemi. 7. e
Selum, demeurant ou pacifique/ou abõdant/ ou (Syrien) mocquant/ ou deceuãt. Nehe. 3. c
Selmon, soubz zelmon.
Selomith, pacifique ou parfaicte/ou retribuante. Ezra. 8. b
Selethai, cõme zalathai.
Selu, lus salu.
Selum, pacifique ou parfaict/ou retribuant. 2. Roys. 15. c
Semeber, nom ou renommee du robuste ou fort/ou nom de laisle/ou depẽne/ou destruisant force/ou laisle/ou la plume. Gen. 14. a
Sem, nom ou renommee/ou posant/ ou pose/ ou illec. Gen. 5. d
Semaa, lus Samah/obeissãt. 2. Samu. 13. a
Semaam, ou Samaam/ nom de mere/ ou de gent/ou nom de crainte/ou mettant crainte/ ou adioinct a la mere/ou a la gẽt/ou la crainte/ou la mere/ou la gent. 1. Chro. 9. f
Semaath, oyant ou obeissant. 2. Roys. 12. d
Semaia, Soubz Semeiah.
Semareth, Sus Samarith.
Semathiens, nomme ou pose/ou desole/ ou

estonne.1.Chroni.2.g

Semegar, sus samegar.

Semei, oyant ou obeissant/nom de monceau/ ou destruisant le monceau. Exode.6.c

Semei, sus samai.

Semeiah, ou semeias/oyant ou obeissant au seigneur.2.Roys.12.f

Semeias, cõme semei.

Semeron, soubz zemeron

Semer, garde/ou diamãt/ou buisson/ou espine/ou lien. 1.Roys.16.e

Semeria, cõme samariah.

Semeron, cõme semer.

Semida, nom de science ou congnoissance/ou mettant sciẽce/ou cõgnoissance de desolation ou espouantement/ou sciẽce des cieulx.Nõb. 26.d, Duquel semidaites.

Semiramoth, haulteur des cieulx / ou haulteur de nom.1.Chroni.15.e

Semla, singe ou sa senestre/ou nom/ou espouantemẽt/ou propre a luy.1.Chroni.1.d

Semma, sus samah.

Semron, ou simeron/ou semran/cõme semer. Nombr. 26.c. Duquel Semronite.

Semri, le mesme.1.Chroni.26.b

Sen, dent ou yuoire/ mutation ou dormant. nom de lieu. 1.Samu.7.c

Senaah, buisson/ ou(Syriẽ)ennemy. Ezr.2.b

Seneh, cõme senaah.

Sennah, ou senela buisson/ou(Syrien)ennemye.Nehemi.11.b

Senaab, Soubz Sineab.

Senaar, resueil du dormant/ou nettoyement de dent/dent de lenuieux/ ou mutation de la cite. Gene.10.b

Sennaherib, ou sennacherib, buisson de destruction/ou buisson du glaiue/buissõ de desert/ ou de seicheresse/ou (Syriẽ & Ebrieu) glaiue/ou destruction de lennemy. 2 .Roys.18.e

Senazer, ou senneser, thresor de dẽt/ ou dyuoire/ou de dormant/ou angoisse/ou thresor de mutation/ou ennemy dãgoisse & tribulatiõ. 1.Chroniques.3.e

Sensenah, ou sensenna/rameau ou prouain/ ou buyssõn de buisson/ ou (Syriẽ & Ebrieu) buisson dennemy. Jehos.15.e

Seon, soubz sion. Seor, soubz zohar.

Seorim, portes ou estimations/ou prisemẽs/ ou cheueulx/ou orge/ ou tẽpeste/ou diables/ ou poilleux/ou boucz. 1.Chroni.24. b

Sephar, liure ou escriuant/ou recit/ou nombre/ ou(Syrien)port. Gene.10.d

Sepharuaim, liures(ou escriuãt/ou recitz/ou nõbres/ ou liure/ou son nombre la mer/ ou (Syrien & Ebrieu)port de mer.2.Roys.18.g

Sepham, soubz suphim.

Sephamoth, barbes ou leures/ ou riuage de mort/ou leure de mort/ ou broyant la mort. 1.Samu.30.g

Sepham, ou sephama/barbe ou sa leure/ ou quelque riuage/ou bort/ou broyante/ou fortement rompue. Nõb.34.b

Sephath, soubz zephath.

Sephatha, soubz zephathah.

Sephei, mundatiõ ou multitude. 1.Chro.4.f

Sephela, hũble ou bas/ ou chãpestre/ ou plaine. 1.Macha.12.e

Sepher, sus sapher. Sephi, soubz zephi.

Sephi, solitude ou leure/ ou riuaige/ou rompure.1.Chroñ.1.c

Sepho, cõme Sephi.

Sepho, soubz zepho. Sephon, soubz zephõ.

Sephor, soubz zephor.

Sephora, soubz zephorah.

Sephora, belle ou trompette/ou(Syrien)bien faisante/ou bonte. Exo.1.c

Sephtan, iuge ou iugeant. Nomb.24.d

Sephuphan, espece de serpent. 1.Chroñ.8.a

Sephupham, ou supham/brisant iceulx / ou barbe/ou leure diceulx/ou riue ou riuage diceulx. Nõb.26.c. Duquel Sephuphanites.

Ser, soubz zer.

Seraphim, ardans ou enflammez. Jsai.6.a

Serebiah, seicheresse du seignr/ ou tresvaillãt auec le seigneur/ou chantant au seigneur/ou auec le seigneur. Ezr.8.d

Sereth, soubz zareth.

Serezer, ou sereser/prince du thresor ou du cellier/ou thresor du chantant/ou cellier/ou qui voit angoisse/ou(du Syrien & Ebrieu)assiete de camp de languissant. Jere.39.a

Sergius, retz ou las a prendre quelque chose. Actes.13.a.G.

Seron, prince de doleur/ou chantant tristesse/ ou plaine.1.Macha.3.b

Seror, soubz zeror. Serua, soubz zeruah.

Sesak, 1.Chroñ.8.b.sac de lin/ou de fin lin/ou sizain/ou sixiesme sac/ou baiser de liesse/ou hanap/ou cuisse.

Sesach, lin ou ton fin lin/ou ta ioye/ou ton sizain. Jeremi.25.e

Sesai, sixain ou sixiesme/ou sesiouyssant/ou de lin/ou fin lin. Juges.1.c

Sesak, ou sesac.1. Roys.14.g. Sachet vuide/ ou baiser de vanite/ ou hanap/ ou cuisse de vanite.

Sesak, ou sesac/don de sac ou don de baiser/ou de hanap/ou don de cuisse.1.Roys.11.a

Sesan, lis ou rose/ou liesse/ou lin ou fin lin.1. Chroniques.2.d

Sesbaz, coulant ou(Syrien)deliurance.

Setari, ou setrai/exacteur ou preuost/ou (Syrien)obligation/ ou contract. 1.Chroni.27.d

Seth, mis/ ou il a mis. Gene.4.d

Sethar, espiãt ou pourry/ou faisant pourrir. Esther.1.c

Sethri, cache ou demolissant/ou mon refuge. Exode.6.c

Setim, estendues ou escartans les fleaux/ou espines. Nomb.25.a

Setur, ou sthur cache/ou destruisant / ou demolissant. Nomb.13.a

Siaha, mouuemẽt/ou(Syriẽ)ayde. Ezr, 2.c

Siaha, soubz ziha. Siba, soubz ziba.

Sibarim, ou sabarim/ circuit de haulteur/ou (Syrien)opiniõ/ou pensees/ou esperans/ou esperance. Jehezr.47.c

Sciboleth, ou Schibboleth/espy ou floc deaues. (Juges.12.c

Siceleg, soubz zikeleg.

Sichar, conclusion ou closure/inebriation ou salaire. D. Jehan.4.a

Sichem, espaulle ou portiõ/ ou chemin du matin. Genese.33.d

Sichima, le mesme. Duquel Sichimi.

Sicona, ou Sicion/effusion ou angoisse. D. 1.Macha.15.d

Sicle, vne maniere de poidz qui vault neuf liures &c. Gen.23.c

Siden, venerie ou aguet/ou prouisiõ/ou nauire de iugemẽt. D. 1.Macha.15.d

Sidon, soubz zidon.

Sidonia, soubz zidoniah.

Sidonim, soubz zidonim.

Sidrach, mamelle tendre/ ou delicate/ pillage tẽdre/ou champ delicat/ou(Syriẽ)ton messager. Daniel.1.b

Siha, soubz ziha.

Sihor, noir ou trouble/ou du mati. Jeho.19.b

Silas, cõsiderãt ou aduisant. G. Act.15.d

Siloah, ou siloe/enuoye ou enuoyãt/rainceau ou dard/ ou(Syrien) despouillant ou despouille. Nehem.3.d

Silo, & siloh/deslião ou deschaussant/paix ou abondance/ou(Syrien) deceu/ou deceuant. Jehosua.18.a

Siloni, demeurãt/ ou pacifique/ ou abõdant/ ou(Syriẽ) mocquãt/ ou deceuãt.1.Chro.9.a

Siluain(mot latin)forestier.2.Tessalo.1.a

Simaa, sus samua.

Simeon, obedient ou exaudition. Nõb.26.b Duquel Simeonites.

Simon, comme Simeon.1.Macha.2.a

Simeon.1.Chroñ.4.d.mettãt ou mis/ou don dappareil/ou nombre/ou graisse/ou huyle.

Sin, soubz zin.

Sin, pelusium/buisson. Jehezr.30.d

Sinai, Deut.33.a.buissõ/ou(Syriẽ)inimitie.

Sina, cõme zin/soubz.

Sineab, ou senaab/dẽt du pere/ou pere de mutation/ou dormition du pere. Gene.14.a

Sion, soubz zion.

Sion. Deute.4.g.son ou bruyt/ou moins de force/ou de doleur. Jehos.19.b

Sior, soubz zior.

Sirach, siblement/ou chanson du frere/ou don vuide. D.

Syrie, en Ebrieu/aram/cõme syra & aramiah Duquel Syrus en Ebrieu/Aramiens.

Sis, soubz ziz.

Sisa, ou sesa/sixiesme ou de marbre/ou ioyeux/ ou essieuemẽt de don. 1.Roys.4.a

Sisai, sizain ou sixiesme / ou ioyeux / ou de fin lin. Nomb.13.d

Sisamai, cheual ou arõdelle deaues/ou tigne deaues/ou(Syriẽ)aueuglemẽt. 1.Chro.2.e

Sisara, voyãt larõdelle/ voyãt la vermine/ ou le cheual. Ezra.2.c

Sitim, cõme setim.

Siua, vanite ou essieuemẽt/ou bruyt. 2.Samuel.20.g

Siuan, buisson ou espineux. Esther.8.c

Siza, ce don/ou arrousant don. 1.Chro.11.g

Smyrna, Myrrhe. Apoca.2.a

Soam, onix/pierre precieuse/ou(Syrien) detenue/ou leur retardemẽt. 1.Chro.24.d

Soba, soubz zobah.

Sobab, retourne ou le doz tourne/ ou guerty/ ou(Syrien)estincelle. 2.Samu.5.c

Sobach, retz ou filletz/ ou treillis/ ou captiuite/ou ta cõuersion/ou (Syrien) coulombier. 2.Samuel.10.c

Sobai, conuersion ou captiuite/ou assiete/ou assis. Nehemi.7.e

Sobal, sentier ou espy/ou cuisse/ou vaine vieillesse.1.Chroni.2.g

Sobek, accompare a vanite / ou approprie a vuidemẽt/ou dissipatiõ/ou vuidemẽt vain/ ou(Syrien)delaisse. Nehe.10.a

Sobi, cõme sobai.2.Samu.17.e

Sobnah, siedz toy a ceste heure/ou soys a ceste heure conioinct/ ou captiue a ceste heure/ ou edifiant/ou qui entend. 2.Roys.18.d

Soboba, soubz zobobah.

Sobochai, rameaux ou prouuain/ou cabane. 1.Chroniques.11.f

Sochoh, defense ou rẽforcemẽt/ ou rameaux/ ou cessatiõ.1.Chroniques.4.c

Socoth, tabernacles ou tẽtes/ou cãp Jug.8.a

Socothbenoth, tabernacles des filles/ou des edifications/ou escoutemẽs/ou vnctiõs des filles/ou des edifices. 2.Roys.17.e

Sodi, mon secret. Nõbres.13.b

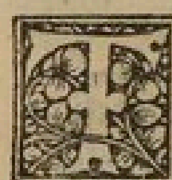
Soha, soubz zia. Sohar, soubz zohar.

Sohoriah, le matin du seigr/ou lallee du seigr au matin/ou le noir du seigr. 1.Chroñ.8.b

Somer,

Somer, cõme Semron.
Somoriah, cõme Samariah.
Sophach, espãdant ou espãdu/ ou pot a huyle vuyde. 1. Chron. 19. c
Sophai, soubz zophai.
Sophan, cõnil/ porc espic/ ou cache/ ou broyãt/ ou froissure. Nõbr. 32. g.
Sophar, soubz zophar.
Sopher, escriuain/ ou liure/ ou racomptãt/ ou nõbrant. 2. Roys. 25. e
Sophereth, nõbrant ou racõptant/ ou recit/ ou libraire/ ou escriuain. Ezr. 2. e
Sophim, soubz zophim.
Sophoniah, abscõsemẽt du seigr/ ou secret du seigneur/ ou le seignr nostre guette/ ou laquison du seignr. Jeremi. 21. a
Sorek. ou sorec, vigne ou siblemẽt/ ou siblãt. Juges. 16. a
Sori, soubz zuri.
Sosipater, sauuant le pere/ ou salut du pere. 2. Macha. 12. d. G.
Sosthenes, sauueur puissant/ ou robuste. G. Actes. 18. d.
Sostratus, sauuant lexercite/ ou salut dexercite. G. 2. Macha. 4. d
Sotai, preuaricatiõ ou declinemẽt. Ezr. 2. e
Spartains, semez ou semãs. G. 1. Mach. 15. d
Spartiates, le mesme.
Stachyn, espy. G. Romains. 16. b
Stharbuzanai, faisãt pourrir ceulx q̃ me mesprisent/ ou q̃ espie mes mesprisemẽs. Ezr. 5. a
Stephana, estienne/ cest courõne/ ou couronnee. 1. Corinth. 1. c
Stephanus, estienne/ cest couronne/ ou couronne. Actes. 6. b
Stoiques, de Stoa/ cest porche. G. Act. 17. d
Sthur, sus Sethur.
Sua, muidz ou mesure/ ou voile. 2. roys. 17. a
Sua, criãt ou sauuãt/ ou puissant/ ou magnifique/ ou regardant. Gene. 38. a
Suaa, cõme Sua le premier.
Suah, ou sue/ parlant ou fosse/ ou abaissemẽt/ ou nagement. Gene. 25. a
Suah, ou Sue/ desracinement ou foullemẽt. 1. Chroniques. 7. g
Suah, ou Sua, fosse ou nagemẽt/ ou abaissement/ ou cogitation/ ou parolle/ ou germant. 1. Chroniques. 4. b
Sual, regnard ou sentier/ ou poing/ ou poingnee. 1. Chroni. 7. g
Suar, soubz zuar.
Subael, conuertissemẽt de Dieu/ ou captiuite de Dieu/ ou siege de Dieu. 1. Chroni. 24. e
Subuel, cõme subael.
Suchiens, ou troglodytes/ oinctz ou oignãs/ ou couuertz/ ou ennumbrez (ascauoir de tabernacles ou cabanes). 2. Chro. 12. a
Sue, vanite ou esleuement/ ou tumulte. 1. Chroniques. 2. f
Suham, le pler ou cogitatiõ dieculx/ ou fosse ou abaissemẽt dieculx/ ou nagemẽt/ ou germemẽt dieculx. Nõb. 26. e. duq̃l Suhamite.
Suhite, cogitation ou fosse/ ou courbemẽt/ ou abaissemẽt/ ou nagemẽt/ ou nageãt. Job. 8. a
Sulamith, pacifiq̃ ou pfaicte/ ou retribuãte. Canticques. 6. d
Sunam, pensement ou sommeil dieculx/ ou vain sommeil/ ou reprise/ ou suitte dieculx. 2. Roys. 4. b
Sunamite, dormante/ dormition vaine/ ou muee/ ou iteration de dormir. 1. Roys. 1. a
Suni, change ou dormant/ ou recõmence/ ou second. Gene. 46. b. Duquel Sunites.
Suph, soubz zuph.
Supha, soubz zophah.
Suphim, ou sepham/ barbe ou leur leure/ ou leur riuage/ ou leur rõpure. 1. Chroni. 7. c
Sur, soubz zur.
Sur, mur ou boeuf/ ou regardant/ cest Syrie. Genese. 20. a
Sur, depart ou rebecquement. 2. Roys. 11. a
Suriel, soubz zuriel.
Surisaddai, soubz zurisadai.
Susa, esleuement de vanite/ ou estoupsant. 1. Chroniques. 18. d
Susan, lis ou rose/ ou liesse. Esther. 1. a
Susanceaiens, lis ou roses/ ou ioye des boyteux/ ou des frappans. Ezr. 4. d
Susane, le mesme. D. Daniel. 13. a
Susi, cheual ou arondelle/ ou tigne. Nõb. 13. b
Suthalah, plantement de verdeur/ ou dhumidite/ ou beuurage humide/ ou posant humidite/ ou verdeur. Nõb. 26. d. duq̃l sathalahites.
Syeneh, rõce ou (Syriẽ) inimitie. Jehez. 29. b
Syntyche, parlementant/ ou deuisant. G. Philip. 4. a
Syra, en Ebrieu aramiah/ haulte esleuee/ ou deceuant.
Syrach, espine ou pot/ ou chauldiere/ ou rebellion/ ou depart. 2. Samu. 3. e
Syracuse, attrapãt violamment. G. Act. 28. c
Syrophenissienne, rougeur attiree/ ou attirement de pourpre. G. Marc. 7. e
Syrte, attrapant ou attirement/ lieux sablonneux & perilleux en mer. Act. 27. c

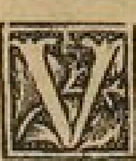
T



TAbah, ou Tabee/ estranglemẽt ou occisiõ/ ou cuysinier. Gen. 22. d
Tabaoth, aneaux ou cercles/ ou noyez/ ou bon temps/ ou bonne heure. Ezra. 2. e
Tabath, ou Tebath/ bõne ou bõte. Jug. 7. f
Tabeel, bon dieu. Ezr. 4. b
Tabeliah, ou Tabelias/ teinct par le seignr/ ou baptesme du seigneur/ ou bõte a celuy seigneur. 1. Chron. 26. b
Thabita, Dorcas/ cest) petit dain ou boucassin. Actes. 9. g
Tabremon, bõne pomme grenade/ ou bonte haulte/ nõbril ppare/ ou nõbre/ ou remunere.
Tacasin, sus Jthakasin. (1. Roys. 15. d
Talmon, ou telmon/ rosee appareillee/ ou appareil de rosee/ ou don de rosee/ ou rosee nombree/ ou (Syrien & Ebrieu) preparatiõ dumbre/ ou don. Nehem. 2. e
Tanis, Ebrieu/ zoar, mouuãt ou mouuemẽt.
Tapheth, distillation ou goutte/ ou petite. 2. Roys. 4. b
Taphsar, prince ou exercite/ ou ostant petis/ ou ostant distillation/ ou goutte.
Tarse, empennee ou ayãt aisle. Actes. 22. a
Tebahath, ou Tebath/ estranglemẽt ou occision/ ou cuysinier/ ou fort craingnãt/ ou fort brise. 1. Chroni. 18. b
Tebaoth, cõme Tabaoth.
Tebath, sus Tabath.
Tebeth, le mesme. Esther. 2. d
Telem, aigneau ou leur rosee/ ou (Syriẽ) leur vmbre. Jehos. 15. d
Telmon, sus Talmon.
Tertulle, annonceant choses faulses/ ou menteur/ ou mõstrueux. G. Actes. 4. a
Terphaleiens, rauisseurs/ lassez/ laborieux/ suitte de choses miraculeuses/ ou rupneuses/ ou (Syrien & Ebrieu) mõtaigne ou garde de miracle/ ou ruine/ ou fueille d labeur. Ezr. 4. b
Thaas, de hiacinthe/ ou se hastãt/ ou se taisãt. Genese. 22. d
Thabor, election ou purete/ ou (Syrien) contrition/ ou froissure. 1. Chroni. 6. b
Thadal, soubz thidal.
Thaddee, louant ou confessant. D. Mar. 3. c
Thadmor, palmira/ cõfession/ ou louẽge damertume/ ou myrrhe de cõfession/ ou louẽge/ ou (Ebrieu & Syrien) louenge de maistre/ ou seigneur. 1. Roys. 9. e
Thahath, ou tahath/ dessoubz ou crainte/ ou (Syrien) descente. 1. Chroni. 7. d
Thahan, priant ou misericordieux/ ou gracieux/ ou graces. 1. Chroni. 7. e
Thahaphnes, ou thaphnes/ secrette tentation en fuitte/ ou banniere couuerte/ ou (Syrien & Ebrieu) secret miracle. 1. Roys. 11. d
Thalasur, suspension de prince/ ou tõbeau de prince/ ou suspendant chanson/ ou tombeau du chantant. Jsai. 37. e
Thalassa, en grec lasea espesse/ ou prudente.
Thaleh, humeur ou verdeur/ ou humide/ ou verdoyant. 1. Chroni. 7. e
Thalithakumi (Ebrieu et Syrien) lieue toy pucelle. Marc. 5. d
Thamar, palme ou dacte/ chãgemẽt ou amertume. Gene. 38. b
Thamnatha, cõme Thamnah. Juges. 14. a
Thamnien, le mesme. Juges. 15. b
Thamna, defendue ou prohibee/ ou commotion parfaicte & acheuee. Gene. 36. b
Thamnah. 2. Chroni. 28. image ou figure/ ou nõbremẽt/ ou nõbrãt/ ou (Syrien) cõstituãt.
Thamnathhares, images ou figure du soleil/ ou image/ ou figure de tesson/ ou nombre du soleil/ ou tesson/ ou (Syrien & Ebrieu) soleil ou tesson constitue. Juges. 2. b
Thamnathserah, ou Thamnathsare/ figure ou image estẽdue/ ou remanẽte/ ou puãte/ ou le residu du nõbremẽt/ ou nõbremẽt de estẽte/ ou puãteur/ ou (Syriẽ & Ebri.) cõstituee puãteur/ ou estẽte/ ou residu pmanẽt. Jehos. 19. d
Thamor, cest Palmira Palme ou chãgemẽt/ ou amertume.
Thamuz, ou adonis/ cõsomme ou bruslemẽt. Jehezekiel. 8. f
Thau, Signe. Jeheze. 9. b
Thanach, ou Tanach/ te brisant/ ou te humiliant/ ou respõdant a toy. 1. Roys. 4. b
Thanehumeth, cõsolatiõ ou penitẽce/ ou bouteille/ ou mur de don/ ou don dindignatiõ/ ou de chaleur/ ou repos de mort. 2. Roys. 25. f
Thaanathsilo, ou Thanathselo/ dessouldant ou deschaussant/ ou escorchãt figuier/ ou figue/ ou figuier errant/ ou mẽtant/ ou figuier dabõdance/ ou de pays/ ou occasion derreur/ ou mẽsonge/ ou occasiõ est/ ou abõdance/ ou paix. Jehos. 16. b
Thaphuah, ou Taphua/ põme ou enfleure/ ou soufflemẽt/ ou enlassemẽt. Jehos. 12. d
Thapsah/ ou tapsa/ passage ou boiteusemẽt/ ou lieu ou se faict la solemnite du passage. 1. Roys. 4. c
Tharea, ou thara/ vlant/ ou malfaisant/ ou chãbre de malice/ ou chãbre de pasteur/ ou de cõpaignon/ ou (Syrien) aduenture soit terrestre/ ou inferieure. 1. Chroni. 8. d
Tharahnah, ou tharana/ guetteur ou contẽplateur d grace/ ou misericorde/ ou turterelle de grace ou de misericorde. 1. Chroni. 2. f
Tharelah, guettemẽt ou turterelle de malediction/ ou turterelle de force/ ou chesne/ ou esprouuãt chesne/ ou force. Jehos. 18. d
Thares, heritier ou malheureux/ ou bannys. Esther. 12. a
Thaharea, ou thara. 1. Chro. 9. g. ire ou mauuais debat/ ou contention du compaignon/ ou pasteur.
Thareh, flairant ou aspirant/ ou chassant ar-

tiere. Genes.11.c
Tharsis, contẽplatiõ de ioye/ou esprouuemẽt de marbre/ou turterelle de ioye/ou chrysolite, nom de pierre precieuse/ou mer. Genes.10.a
Tharthak, ou thartac/enchaine ou mis a part ou enclos.2.Roys.17.e
Tharthan, esprouuãt ou cõtẽplãt le don/ou dõ de turterelle/ou loy dicelles. 2.Roys.18.d
Thaft, oublie ou oubliant/ou debteur. 1.Machab.12.a.D.
Thathanai, dõnant ou dõneur. Ezr.5.a
Thebez, ou Thebes/ de boue/ou de loye/ ou oeuf/ou (Syrien) de lin. Juges.9.g
Thebni, paille ou foin/ou entẽdant/ou filiation.1.Roys.16.e
Thehen, priant ou misericordieux/ ou gratieux/mettant le camp. Nõb.26.d. Duquel Thehenite & Thehinna.
Thehenah, ou Tehinna/ priere ou misericordieux/ou gratieux/ou grace. 1.Chro.4.b
Thekuah, ou Thecua/trõpette ou son de trõpette/ou fichee. 2.Samu.14.a
Thekuah, ou Thecua.2.Roys.22.c. esperãce ou chorde/ou de lin/ou cõgregation.
Thekuins, trõpettes ou trõpans/ ou fichez. Nehem.3.b. Duquel Thekuites.
Thelasar, ostant/amassement ou suspension/ ou retirement de amoncellement/ou suspension.2.Roys.19.e
Thelharsa, amas ou suspension de charue/ou de sourdete/ou de silence/ou dartifice/ou tesson/ou (Ebrieu & Syrien) forest amassee ou suspense. Ezr.2.c
Thelmelah, mõceau de sel/ou de marinier/ou suspension/ou appension de sel/ou de marinier. Ezr.2.c
Thema, admiratiõ ou cõsommation/ou vent de midy. Gene.25.b
Thema, Job.6.c. admiration/ou consommation/ou vent de midy
Themah. Ezr.2.c. effaceant ou rasant/ou torchant, ou (Syrien) frappant.
Theman, de midy/ou aphrique/ou cõsomme/ ou parfaict/ou (Syrien) icy. Gene.36.b
Themnathah, ou Temna/ image ou figure/ ou nombrement/ou nombrant/ou (Syrien) constituee. Jehos. 19.c
Thenach, sus Thanach.
Theodotus, dõne a Dieu. G.2. Mach.14.c
Theophile, amy de Dieu/ou ayme de Dieu. Actes.1.a
Theraphim, image ou statue/ou figure. Juges.17.b
Therhakah, ou Thraca/ guetteur ou cõtemplateur hebete/ ou estourdissement/ ou empeschement/ou estourdissement de turterelle. 2.Roys.19.b
Therzah, ou Thersa/agreable ou volant/ou doulx/ou courant. 1.Roys.14.e
Thesbite, captiuant ou conuertissant/ seant ou habitant.1.Roys.17.a
Thessalone, la secõde victoire de Dieu/ou situatiõ de la seconde victoire. Actes.17.a.G. Duquel. Thessaloniciens,
Theudas, eaue coullante. G. Actes. 5.f.
Tichon, sus Hathichon.
Thiglathphalasar, il a oste/ou lie la captiuite miraculeuse/ou ruineuse/ou (de Lebrieu & Syrien) il a empesche la captiuite miraculeuse ou ruineuse.2.Roys.15.f
Thidal, ou Thadal/rõpant/foullãt le ioug/ ou science deslevation. Genes.14.a
Thiglathphalnesar, empeschant ou liant la neige tõbãte/ du Syriẽ & Ebrieu.1.Chro.5.a
Thilon, murmure ou son amas/ou sa suspension.1.Chroniques.4.d
Thiras, demolisseur ou destruiseur/ou arrousant/ou arrouse. Genes.10.a
Thiria, esprouuemẽt ou cõtẽplatiõ.1.chro.4.c
Thoah, ou Thohu/dard.1.Chroni.6.c
Thochen, millieu ou entredeux/ ou prepare. 1.Chroniques.4.f
Thogormah, de os ou robuste/ou trop grande demeurance/fort estrange/ou fort craignant/ou haultesse angoisseuse. Jeheze.38.b
Thohu, viuant ou denonceant. 1.Samu.1.a
Thokahath/ou thecuath/prenant signe/ou figure.2.Chro.34.c
Thola, vers de terre/ ou escarlate/ ou descarlate. Gene.46.b. Duquel Tholaite.
Tholad, natiuite ou generation.1.Chroni.4.e
Tholmai, rage de charue/ou suspendãt eaues ou assemblee/amas deaues. Jehos.15.c
Tholomai, le mesme.
Thomas, abisme ou gemeau. G. Mat.10.a
Thophel, ruine ou follie/ou mauuaise saueur (Deut.1.a
Thou, errant. 1.Chro.18.c
Thozite, ou Thosaite/ dissipation/ ou dissipe/ou sortant. 1.Chroni.11.g
Thraciens, aspres ou pierreux. G.
Thrasea, hardy ou temeraire. G.
Thubal, monde ou mondain/ confusion ou honte/porte ou amene.1.Chroni.1.a
Thubalkain/ou tubalcain/ possessiõ ou emulatiõ mõdaine/nid du mõde/possedãt cõfusion/ou ayant enuie de la cõfusiõ. Genes.4.d
Thyatire, odeur/ou sacrifice de labeur/ou de cõtrition. Act.16.c. Duql Thyatiriens. G.
Tiberiade, bõne visiõ/vmbril ou cõfraction.
Tibere, le mesme. Luc.3.a (Jehã.6.a.D.
Tigres, sus Hidekel.
Timee, aueugle ou aueuglissement. Marc 10.g.D.
Timon, hõnorable ou precieux. Actes.6.b
Timothee, hõneur de dieu/ou hõnorant dieu/ ou precieux a dieu. Actes.16.a.G.
Tite, hõnorable. G. Actes.18.b
Tobodoniah/ bon dominateur seignr/ou bõ fondement du seignr.2.Chro.17.b
Tob, bon ou bõte. Juges.11.a
Tobiah, ou Tobias/bon seignr/ ou bonte du seigneur. Nehe.4.a
Toparchia, territoire. G.
Topo, lieu. G. 1.Macha.9.e
Topheth, Timpane/seduction ou eslargissement. Jeremi.7.g
Traconite, pierreuse ou dure. G. Luc.3.a
Tryphene, delicieuse ou delicate. G. Ro.16.b
Tryphon, delicieux ou delicat. 1.Macha.11.d
Triphose, delicieuse ou delicate. G. Ro.16.b
Tripolis, pays de troys citez.
Troade, percee. G. Actes.16.b
Troglodytes, sus Suchiens.
Trophime, nourry. G. Act.20.a
Tubiancẽs, paille ou empaillez/ou biẽ respõdans/ou biẽ regraciãs. D. 2. Macha.12.c
Tubin, bien mesure/ou bonne mesure/ou bon vin. D.1.Macha.5.b
Tychique, escheãt/ou dauẽture. G. Act.22.a
Typhoniq, to[r]billeux ou tẽpestueux. Act.27c
Tyr, soubz zor. Duquel Tyrien.
Tyran, dominant ou prince. G.
Tyriens, molestãs ou assiegeãs/ ou faschãs/ ou liãs/ou liez/ou figurans/ ou formãs/ ou fors/ou pierres. Nehe.3.b

V



Agao, interieur ou dedẽs/ ou esleue, ou ayãt corps. D. Jehud.12.c
Vaizatha, arrosant la chambre / ou (Syrien et Ebrieu) malediction a losiue. Esther.9.b
Vaniah, nourrissemẽt du seigneur/ ou armes du seigneur. Ezra.10.d
Vapsi, piece ou amoindrissemẽt/ ou diminue. Nõbres.13.b
Vasni, ou Vassent/secõd ou de deux/ou change/ou descarlate/ou dẽt/ou mõ an.1.chro.6.c
Vasthi, beuuãte ou doublante/ou mettãte/ou ploton de fil. Esther.1.b
Vbal, ou Obal/peruersite danciennete/ou de flux. Genes.10.d
Vbal, ou Hebal/amas dãtiquite/ ou mõceau descheant. Genes.10.d
Vbil, amene ou apporte/ou esploure/ ou enuieillissant.1.Chro.27.d
Vel, dieu/ou fort/ou desirant/ ou conuoitant dieu. Ezra.10.d
Vlai, force ou follie/ou parauẽture. Dani.8.a
Vlam, entree de maison/ ou porche/ ou force/ ou leur follie. 1.Chro.7.d
Vr, feu ou lumiere. Genes.11.d
Vni, ou Ani/responce ou chanson, ou afflige/ ou paoure. 1.Chroni.15.c
Vni, ou Hanni/afflige ou paoure/ou respondant. Nehemi.12.a
Vrbain, ciuil. Romi.16.b
Vri, cõme Vr.1.Chro.2.c
Vriah, ou Vrias/feu du seigneur/ou lumiere du seigneur. Ezra.8.g
Vriel, feu d dieu/ou lumiere d dieu.1.chro.6.b
Vthai, puersite ou heure/ou tẽporel. Ezra.8.b
Vz, ou Hus/cõseil ou boys/ou (Syriẽ) fiche. Genese.10.d
Vzai, ou Ozi/alors ou cestuy. Nehe.3.f
Vzal, cheminãt/gouuernant voille/ou distillant. Genes.10.d

X

Xanthicus, le moys dauril. G.

Z



Aananim, ou Saananim / mouuemẽs du dormant. Jehos.19.c
zabad, douaire ou doue. 1.Chro.7. d Duquel zabadiens.
zabadiah, ou zabadias/ douaire du seig[r]/ou le seig[r] a doue/ou le douemẽt du s[r].1.chro.27 b
zabai, coullemẽt ou collant. Ezr.10.d
zabaoth, ou sabaoth/exercite.
zabdi, douaire ou douez/ou abõdãce de coulement. Jehos.7.a
zabdiel, douaire de Dieu/ ou le doue de dieu. 1.Chroniques.27.a
zabina, coulemẽt ou coulant a ceste heure/ou (Syrien) vente/ou achat. Ezr.10.d
zabud, douez/ou douaire. 1.Roys.4.a
zaam, ou zoom/abominant ou immonde. 2. Chroniques.11.d
zabulon, habitacle ou habitant. Jehos.19.b Duquel zabulonite.
zachariah, memoire du Seignr/ou masle du Seigneur.1.Chroni.26.a
zacchee, pur ou net/ou (Syrien) iuste ou iustifiez. D. 2. Macha.10.d
zacai, ou zacchai/le mesme. Ezr.2.a
zacher, memoire ou masle. 1.Chroni.8.c
zachur, memoratif/ ayãt record/ou masculin. 1.Chroniques.4.e
zadok, ou sadoc/iuste ou iustifie.2.Samu.8.d
zadad, ou sedada/coste dicelup/ou viure/ou sa venaison/ou ses espies. Nomb.34.b
zaleph, ou seleph/ vmbre ou tinnemẽt de concussion/ou (de Lebrieu & Syrien) vmbre conioincte. Nehemi.3.g
zalphahad, ou salphaad/ vmbre de crainte/ ou tinnement de crainte/ou de rotissemẽt/ou crainte de enfondrement. Nomb.26.d

zalathai

zalathai, ou salathi/ Vmbre ou tinnement/ ou rotissant/ ou (Syrien) priãt. 1.Chroñ.12.d
zalmana, ou salmana/ Vmbre defendue/ ou Vmbre/ ou image de commotiõ/ ou tinnemẽt de commotion/ ou enfondrement de deffense/ ou de commotion. Juges.8.b
zalmonah, ou salmona/ dõ ou nõbre dumbre/ ou tinnemẽt de nombre/ ou de don/ ou nostre image. Nomb.33.e
zamah, pẽsee ou malfaict/ ou villẽnie. 1.Chroniques.6.e
zamaraim, ou samaraim, laines ou mouelles (ascauoir darbres.) 2.Chroñ.13.a
zamirah, cõme zamri. 1.Chroñ.7.b
zamma, cõme zamah.
zamran, cõme zamri. 1.Chroñ.1.e
zamri, ou zambri/ chantãt ou sonãt/ ou vigne/ ou brãche de vigne/ ou copemẽt. 1.Roys.16.b
zamzumim, ou zomzommim/ pesãs peche/ ou villẽnie/ ou forfaict des forfaicteurs. Deuteronome.2.d
zanoch, oubliãce ou deiectemẽt/ ou ce repos/ ou ceste cõsolation. Jehos.15.e
zaphon, ou saphon/ aqlon ou cache/ ou aguetteur. Jehos.13.d
zaphron, ou zephrona (Syrien & Ebri.) faulsete de chant/ ou exultatiõ. Nõb.34.b
zaraah, ou sara/ ou saraa/ ladrerie ou fresson. Jehos.19.d
zarah, orient ou oriẽtal/ ou clarte. Geñ.36.b
zarahiah, ou zarahias/ seigueur naissant/ ou clarte du seigneur. 1.Chroñ.6.a
zarahi, le mesme. 1.Chroñ.27.b
zarathsahar, ou sarathasar/ ouurage du matin/ ou angoisse/ ou figure de noirceur. Jehosua.13.e
zared, descente daultruy/ ou puissance estrangere/ ou esparse. Nomb.2.e
zaredah, ou sareda/ angoisse ou liaison du seigneur/ ou de descẽte/ ou ouurage de seigneurie/ ou de descente. 1.Roys.11.e
zaredatha, ou saredatha/ le mesme. 2.chro.4 d
zarakiah, ou zarche/ cõme zarahiah. Ezr.8.a
zarpthah, ou sareptha/ petitesse de pain/ eslargissement/ ou psuasiõ dãgoisse. 1.Roys.17.b
zares, misere ou heritage/ estrãgere ou misere/ ou heritage esparse/ ou cercle/ ou couronne de misere/ ou de heritage. Esther.5.d
zarthanah, ou sarthana/ ou sarthan/ tribulation/ ou angoisse/ ou liaison/ ou ouurage/ ou figuratiõ/ ou dõnant angoisse. 1.Roys.4.b
zareth, ou sereth/ angoisse ou tribulation/ ou lien/ ou liaison/ ou ouurage. 1.Chroñ.4.b
zaruiah, ou saruia/ angoisse ou tribulation du seigñr/ ou liaison/ ou ouurage/ ou figuratiõ du seigñr. 1.Chroñ.26.a
zathar, ou zethar/ cestuy eschauguettãt/ ou cõtẽplãt/ ou oliue de guet/ ou ꝯtẽplatiõ/ ou ceste tourterelle/ ou oliue de tourterelle. Esth.1.b
zatham, soubz zetham.
zauan, tremblant ou tremblement/ ou vexation. Geñ.36.e
zeb, loup. Juges.7.g
zebah, ou zebee/ sacrifice ou offerte/ ou decolation. Juges.8.b
zebdah, ou zebida/ douee ou douement. 2.Roys.23.g
zebedee, comme zabdi.
zebediah, comme zabadiah.
zebeon, ou sebeon/ iniqte estant/ ou enfleure de peche/ ou (Syrien) teinct ou teingnant. Genese.36.a
zebiah, ou sebia/ daim ou chieure sauuaige/ ou belle/ ou principalle/ ou le Seigñr estant/ ou (Syrien) voluntaire. 2.Roys.12.a
zeboim, ou seboim/ daims ou chieures sauuages/ ou beaulx/ ou principaulx/ ou enflez/ ou (Syrien) volūtaires. Gene.10.e
zebul, habitacle ou (Syriẽ) fumier. Juges.9.d
zechri, memoratif ou rememorant/ ou masculin. 1.Chroniques.8.b
zecur, ou zechur/ le mesme. Nomb.13.a
zolotes, ialoux. S. Luc.6.e
zedekiah, ou sedecias/ le iuste du Seigneur/ ou la iustice du Seigneur. 2.Roys.24.d
zeir, ou seira/ petite ou troublee. 2.Roys.8.e
zela, ou sela/ coste ou coste/ ou boyteusement. Jehosua.18.d
zelah, ou sella/ Vmbre ou rotisserie/ ou tinnement/ ou (Syrien) oraison. Gene.4.d
zelek, ou selec/ Vmbre ou tinnemẽt du leschãt/ ou frappãt/ ou rotissant le leschãt/ ou le frappant. 2.Samu.23.d
zelmon, ou selmon/ obscurite ou son image/ ou Vmbre de don/ ou de nombrement/ ou tinnemẽt de nõbremẽt/ ou de don. 2.Sam̃.23.d
zelphah, distillement de bouche/ ou visite/ ou contemnement de bouche. Gene.37.a
zemari/ ou samareus/ laine ou mouelle (ascauoir darbres.) Geñ.10.e
zemeron, comme zamaraim.
zemma, comme zamah.
zene, viuant. Tite.3.c.G.
zenan, ou sanã/ froideur ou escut/ ou armures. Jehosua.15.e
zephath/ ou sephath/ eschauguette/ ou couuerture/ ou nauigatiõ/ ou attẽte/ ou raye de miel. Juges.1.d
zephatah, ou sephatha/ le mesme. 2.Chro.14.e
zephi, ou sephi/ comme zephath.
zepho, ou sepho/ comme zephath.
zephon, ou sephon/ aquilon ou de aqlon/ ou cache/ ou guetteur. Geñ.36.a Duqĺ zephonite.
zephor/ ou sephor/ oyseau ou passereau/ ou couronne/ ou desert/ ou (Syriẽ) le matin/ ou bouc. Nombres.22.b
zephorah, ou sephora/ cõme zephor. Exo.2.d
zephrona, sus zaphron.
zer, ou ser/ ãgoisse ou tribulatiõ/ ou liẽ/ ou liaisõ/ ou ouurage/ ou force/ ou pierre. Jeho.19.e
zeror, ou seror/ angoissãt ou lien/ ou liaison/ ou petite pierre. 1.Samu.9.a
zeruah, ou serua/ ladresse ou fresllõ. 1.roys.11.e
zetham, leur oliue/ ou cestuy parfaict/ ou consomme. 1.Chroni.23.a
zethar, sus zatar.
zethan, oliue/ ou lieu des oliues. 1.Chroni.7.e
zetham, ou zatham/ leur oliue/ ou cestuy parfaict/ ou cestuy consomme/ ou cestuy simple. 1.Chroniques.26.e
zethua, ou zethu/ lieu doliues. Nehe.10.a
zethua, le mesme. Ezra.2.a
zia, ou zie/ sueur ou tremblement. 1.Chro.5.b
ziba, ou siba/ armee ou gẽdarmerie/ force/ serf/ ou nauire venant. 1.Samu.16.a
zidim, ou assedim/ veneries ou embusches/ ou costez/ ou (Syrien) destructiõs. Jehos.19.e
zidon, ou sidon/ comme siden. Duquel zidoniens. Juges.10.b
ziha, ou soha blãcheur ou seicheresse. Nehe.7.e
ziha, ou siaha/ splendeur ou blancheur ou seicheresse. Nehe.11.e
zikeleg, ou siceleg/ effusion du sextier ou de la mesure/ ou estroisissant le sextier ou la mesure. Jehosua.15.e.1.Chroni.4.e
zin, ou sin/ armures ou escusson/ ou froidure. Nombres.13.d
zinah, paillardise/ ou (Syrien) nourrissemẽt/ ou armes. 1.Chroni.23.b
zio, cestuy/ ou (Syrien) splendeur/ ou clarte. 1.Roys.6.a
zion, ou sion/ mõceau ou tumulte/ eschauguette/ ou seicheresse. 2.Samu.5.b
zior, ou sior/ petit ou nauire du veillant ou esueille/ ou denuieulx/ ou de desnue. Jeho.15.g
ziph, ceste bouche/ ou (Syrien) faulsete/ ou faulx. Jehos.15.d
zipha, le mesme. 1.Chroni.4.c. Duqĺ ziphiẽs.
ziz, ou sis/ fleur ou germe/ ou cheuelure/ entorse ou luisante/ ou regard/ ou (Syrien) aisle/ ou penne. 2.Chroni.20.d
ziza, vniuersel/ ou de toutes manieres/ ou beste/ ou beste sauuaige/ ou resplendissant/ ou (Syrien) sen allant. 1.Chroni.2.e
zoar, ou segor/ petite. Gene.19.e
zobah, ou soba/ armee ou bataillant/ ou commãdemẽt en elle/ ou enfleure. 1.Samu.14.g
zobebah, ou soboba/ armee/ ou gendarmerie en elle/ ou enfleure en elle. 1.Chroniques.4.b
zoam, sus zaam.
zohar, ou sohar/ blanc ou luisant. Gene.23.b
zoheleth, rampant ou tirant. 1.Roys.1.a
zoheth, separatiõ ou cestuy estõne/ ou espouente/ ou cestuy froisse/ ou (Syrien) cestuy descendant. 1.Chroni.4.d
zomzommim, sus zamzumim.
zor, ou Tyr/ tribulation ou assiegement/ angoisse/ lien/ ou lie ensemble/ formation/ ou force/ ou pierre.
zophah, ou supha/ pot a huyle/ ou commãdement enlassant/ ou cõmandemẽt de souffle/ ou cõmandemẽt denfleure. 1.Chroni.7.g
zophai, ou sophai/ guetteur ou raye de miel/ ou nagemẽt/ ou couuerture/ ou attente. 1.Chroniques.6.b
zophar, ou sophar/ du matin/ ou couronne/ ou cercle/ ou passereau/ ou (syriẽ) bouc. Job.11.a
zophim, ou sophim/ eschauguette ou guettãs/ ou couuertz/ ou nageãs/ ou attẽdãs/ ou raye de miel. 1.Samu.1.a
zorobabel, estrãgez de cõfusiõ/ ou estrãgere cõfusion/ ou estrãgere mesure/ ou dispersiõ de cõfusiõ/ ou mesure/ ou cercle de cõfusion/ ou mesure. Ezr.2.a
zuar, ou suar/ petit ou cõmandemẽt de veille/ ou de cite/ ou denuieux/ ou de despouillemẽt/ ou de vuydement/ ou (Syrien) angoisseur. Nombres.1.a
zuph, ou suph/ raye de miel/ ou eschauguette/ ou couuerture/ ou nageant/ ou attendant. 1.Samuel.1.a
zur, ou sur/ pierre ou fort/ ou assiegeãt/ ou angoissãt/ ou ouurier/ ou figureur/ poꝛtrayeur/ ou lie/ ou liant. Nomb.31.d
zuri, ou sori/ angoisseur/ ou lien/ ou liaison/ ou ouurage/ ou resine/ ou thriaque/ ou pierre/ ou fort. 1.Chroñ.25.a
zurisadai, ou surisaddai/ pierre ou force du Toutpuissant/ ou du deguastãt/ ou ouurage/ ou figure du Toutpuissant/ ou du deguastant/ ou lien/ ou assiegement du Toutpuissant/ ou du deguastant. Nõbr.1.a
zuriel, ou suriel/ pierre de dieu/ ou ouurage/ ou figuratiõ de dieu/ ou lien/ ou liaison de dieu/ ou assiegemẽt de dieu. Nõbres.3.e
zuzins, postcaux ou sursueil/ ou resuysans/ ou (Syrien) sen allans/ ou pecunes. Geñ.14.a

¶ Fin de linterpretation des noms Ebrieux/ Syriens/ Grecz/ et Latins.

¶ Recongnoissance daucunes faultes qui sont escheutes en imprimant ce present liure/lesquelles le humain lecteur pourra facilemẽt restituer: car voicy par ordre cõment il fault quil y ait en vng chascun de ces lieux signez.

au temps de Joseph⁹: non/Joseph.j. fueillet de lapologie. ✠ iij
Dodanim: non/Dodamin. Gẽ.x.a.
Sephar: non/Sepharat. Gẽ.x.d.
Ai: non/Hai. Gẽ.xij.b.
que nous luy auons faict: non/que nous luy auons rẽdu. Gẽ.l.c. Et la mesme: faict le mal: nõ/rẽdu.
Phito: non/ Phiton. Exode.j.b.
Topace: non/Tõpace. Exode.xxxix.b.
Butor: non/Cormorãt. Leui.xj.e. et Deut.xiiij.b.
Gemali: non/Jemali. Et Michael: non/Micael. Nombres.xiij.b.
se sanctifia en icelles: non/en eulx. Nombres.xx.b.
Galaad: non/Galad. Nombres.xxvj.d.
demoure: non/demourez. Deute.j.b.
tu osteras le peche du sang: non/ tu osteras le sang. Deuterono.xxj.b.
Ai: non/Hai. Jehosua.vij.a.
lost: non/los. Jehosua.viij.c.
iectast: non/iecta. Et dressast: nõ/dressa. Jehos.viij.f.
presentz: nõ/present. Et mot: non/mo. Jehos.viij.g.
Maacathi: non/Macathi. Jehos.xij.a.
Aczib: non/ Kehezib. Jehosua.xv.f.
Aczib: non/Achzibach. Jehosua.xix.c.
Aczib: non/Achazib. Juges.j.b.
Aseroth: non/Astharoth. Juges.iij.a.
veult: non/veulx. j.Samuel.iiij.b.
Zaruiah: non/Saruiah. j.Samuel.xxvj.a.
ce lieu la/Perez-ozah: non/ ce lieu la/La Perez-ozah. ij.Samuel.vj.b.
Naah: non/ Naas. ij.Samuel.xvij.g.
Ira: nõ/Hira: & Hezrai/nõ/Hesrai. ij.Samu.xxiij.d.
si le mist: non/si la mist. j.Roys.iij.c.
coppans les pierres: non/coppãs le boys. j.Roys.v.d.
loratoire: non/en oratoire. j.Roys.vj.b.
lembrissa de Cedre depuis le bout: non/de Cedre le bout. j.Roys.vij.a.
Hezer: non/Heser. j.Roys.ix.c.
Zeir: non/Seir. ij.Roys.viij.e.
Razin: non/Rasin. ij.Roys.xv.g.
Jehudah: non/yehudah. ij.Roys.xxj.c.
Vz: non/Huz. Et Hadar: non/Adar. j.Chroni.j.b.
Hori: non/Heri. Et Vz: nõ/Huz. Et Aram: nõ/Aran. j.Chronicques.j.c.
Iram: non/Hiram. j.Chronicques.j.d.
Senazer: nõ/Semnazer. Et Hosama: non/Osama. j.Chronicques.iij.c.
Lahad: non/Laad. j.Chroni.iiij.a.
Harum: non/Arum: au mesme.b.
Hagareniens: nõ/Agareniens. Et Sapham: non/Sephan. j.Chronicques.v.b.
Bakbakar: non/Bakakar. j.Chronicques.ix.c.
Ira: non/Hira. j.Chronicques.xj.f.
Ai: non/Hai. Ezra.ij.b.
Hasanah: non/Asanah. Ezra.iij.a.
Ziha: non/Sia. Ezra.vij.e.
pauoys: non/lance. Psalme.xxxv.a.
a bon effect: non/estat. Prouerb.xvj.a. en la marge.
fascelet: non/faselet. Canticques.j.b.
sera: non/seront. Isaiah.xviij.a.
Harmon: non/Armon. Amos.iiij.a.
sacrez: non/sacres. iij.Ezra.v.e.
Mais si ce peuple: nõ/Mais ce peuple, Jehud.v.d.
sesueillast: non/sesueilla. Jehudith.xiiij.b.
Moseh: non/Moseph. Baruch.ij.f.
espine au iardin: nõ/espine q̃ au iardin. Baruch.vj.g
Alicarnasse: nõ/Hallicarnasse. Et Phaselida: nõ/Faselida. Et Gortyna: nõ/Gortina. j.Mach.xv.d.
Sostratus: non/Sostrates. ij.Macha.iiij.d.
dissension: non/discention. Esther.xij.b.
egestion: non/digestion. Matthieu.xv.b.
Syrophenissiẽne: nõ/Syrophenicienne. Marc.vij.c.
mais q̃ ne croyra: nõ/mais qui qui ne. Marc.xvj.d.
Berroe: non/Beroa. Actes.xvij.b.
compaignie auec luy/et: non/ compaignie auec/et. j.Jehan.j.c.

¶ Au reste sil se trouue aucuns propres noms qui varient en lorthographe/on aura recours (pour le plus seur) a la Table mise cy deuant.

j.Jehan.j.
Si nous disons: nous nauons point de peche/ nous deceuõs nous mesmes/& verite nest point en nous.

¶ Imprime par Pierre de wingle/dict Pirot Picard/Bourgeois de Neufchastel. M.CCCCC.xxxv.

Matthieu Gramelin/ aux Lecteurs Chrestiens.

La Grace ⁊ paix de Dieu vous soit donnee par Jesus Christ. Cõme les auettes songneusement recueillent les fleurs odorantes/ pour faire par naturel artifice le doulx miel: aussi ay ie les principales sentences contenues en la Bible. Lesquelles pour la cõsolation de ceulx qui ne sont point encore exercitez/ ⁊ instruictz en la Saincte escripture sont ordonnees par forme de Indice. Auquel sont exposez/collationnez/concordez/ et lung a lautre confrontez plusieurs difficiles passages/ tant du vieil que du nouueau testament: affin que le prudent Lecteur par lesperit de Dieu/ en puisse rapporter/ naifue et claire intelligence. Dont chascun (comme est tenu) pourra estre appreste/muny/et garny de response a tous ceulx qui demanderont raison de sa foy. Ce aussi est vtile pour les particulieres et generales exhortations quon faict a certains personnages/ou commun populaire: ⁊ pour veritablement respondre aux heretiques/ et confondre les aduersaires de la parolle de Dieu. En quoy aussi on pourra trouuer (ce qui soulage grandemẽt lestude des Lecteurs) lexplication daucuns tropes hebraiques/ translations/similitudes/et facons de parler (que nous disõs idiotismes) cõtenues en la Bible. Mais pour plus facilemẽt trouuer les matieres desirees (a cause que desordre produit cõfusion) iay procede iouxte lordre Alphabetique: affin que nul ne soit priue dung si precieux thresor: duquel vous vserez a lhonneur ⁊ gloire de Dieu/ ⁊ a ledification de son eglise.

Indice des principales matieres contenues en la Bible/ en laquelle les lecteurs pourront trouuer et practiquer plusieurs lieux cõmuns.



Abomination.



Abomination sõt deuãt Dieu les idoles ⁊ images/deuãt lesquelles le peuple secline. Deutero.vij.d.xxvij.c

Lhõme est abomination/laissãt le vray Dieu pour seruir aux idoles/⁊ cõtemnant verite po^r les doctrines pphanes. Isa.xlj.f

On ne doibt ensuyuir les abominatiõs des Gẽtilz. Leuiti.xviij.d.cest idolatries. Exode.viij.f

Abominatiõ deuãt Dieu/ce que les hõmes estimẽt estre excellent. Luc.xvj.d

Abomination sõt les trãsgresseurs des cõmandemens de Dieu. Leuiti.xxvj.e

Labomination estãt au lieu sainct/ cest Jerusalem assiegee de ses ennemys. Mat. xxiiij.g Marc.iij.b Luc.xxj.d

Abrogation.

Abrogatiõ/cest abolir/ou mettre a neãt/ ⁊ ainsi la loy des cõmãdemẽs qui estoit es decretz ⁊ ceremonies/est abolie. Ephe.ij.d Coloss.ij.c Gala.iij.b Rom.vij.b

Abrogatiõ est faicte des sacrifices/festes/ viandes/⁊ de toutes ceremonies ... Hose.vj.c Isa.j.c.lx.a j.Samu.xv.e Jere.xxxj.f Baruch.ij.g Miche.ij.c.vj.c Amos.v.f zacha.vij.b. Et de toute ordre de prebstrise. Ebrieux.vij.b

Abstinence.

Abstinence chrestiẽne/est soy retirer de peche. Tobi.j.b j.Thess.iiij.a j.Pier.ij.a

Aux abstinẽs sapience est donnee. Daniel.j.d.⁊ sante corporelle. Eccli.xxxvij.d

Exemple de abstinence en Jehan baptiste. Matth.iij.b Luc.j.b

Abuz.

Les abuz q̃ sont en leglise doibuẽt estre corrigez par les princes. Rom.xiij.a. Exẽple de Hezekiah: qui destruisit le serpẽt. ij. Roys.xviij.a. Item/de Jehosaphat. ij. Chrõ.xx.g Itẽ d Josiah.ij.Roys.xxiij. a.et.ij.Croniq.xxiij.a.xxxiiij.f

Les ministres doiuẽt prescher cõtre les abuz/Exẽple en Jehã baptiste. Mat.xiiij. a. Itẽ en s. Paul qui reprẽt les abuz des Corinthiens: de ce quilz ont des sectes. j.Corinth.j.b.c Itẽ/de ce quilz enduroiẽt vng fornicateur parmy eulx.v.a Item/de ce quilz saccusoiẽt deuant les iuges infideles.vj.a.b Itẽ/de ce quilz abusoient de la Cene de nostre Seig^r.xj.e Itẽ/de ce q̃lz se deffioiẽt de la resurrection.xv. Et quilz prioient en languaige quon nentendoit point.xiiij.d

Abuz/est faulce tradítiõ humaine. Mattheu.xv.a Isa.xxix.d Marc.vij.a

Acception.

Acception de personne/est auoir regard a la condition de lhõe/ou a sa nation: ce qui nest en Dieu. Deut.x.d ij.Chroni.xix.c Rom.ij.b.x.d Eph.vj.b Colos.iij.b Act. x.f. Et q̃ ne doibt aussi estre en lhõe. Jacq. ij.a.Jude.j.e Eccli.xx.c.xlij.a

Accusation.

Accuser on doibt sõ frere a leglise/sil ne se corrige apres ladmonition fraternelle. Matth.xviij.c

Accusation ne doibt estre receue cõtre le ministre/fors soubz deux ou troys tesmoings. j.Timothee.v.c

Accusez no^9 sommes enuers Dieu/par la malice de Satan. Job.j.b Apoca.xij.c Itẽ/par nostre ppre malice. Jere.ij.d Itẽ/ par nostre conscience. Rom.ij.c Item/par lescriture. Jehan.v.g Accusons nous dõc nous mesmes. Prouerb.xviij.c

Adam.

Par Adam nous sõmes to^9 pecheurs/ duquel nous auõs linclination a mal faire. Rom.v.b d/ Et par lequel nous sõmes subiectz a la mort. j.Corinth.xv.c

Adam figure de Christ a aduenir/ leq̃l est dit Adam. Romains.v.c

Adoration.

Adorer vng seul dieu. Exo.xx.a Deutero.v.a.x.d Psal.lxvj.a lxxxvj.b Isa. lxvj.g Matth.iiij.b Act.xvij.f j.Cori. xiiij.c Apoc.xiiij.b.xxij.b. En esperit ⁊ verite. Jehã.iiij.c. Sãs images. Exo.xx.a. xxxiiij.b Leui.xix.a.xxvj.a Deu.xxvij.c

Adorõs de coeur/⁊ non de leures. Isai. xxix.d Matth.xv.b Marc.vij.a Et en to^9 lieux. Jeh.iiij.c Psal.ciij.cv. j.Chroniq.xvj.b Isai.xlj.a

Adorer pour faire reuerence par q̃lques signes exterieurs. Genese.xviij.a. xix.a xxxiij.a.xlviij.b. j.Samuel.xx.g.xxv.d Matth.ij.a

Adorer pour rendre graces a Dieu. Juges.vij.d Exode.iiij.b Genese.xxiij.b

Lange ne veult estre adore de Jehan. Apoca.xix.b.xxij.b

Tous ceulx qui ne sont escritz au liure de vie adorent la beste. Apoca.xiij.a.c. dõt sont punis. Apoca.xvj.c

Aduenemẽt de Christ en la chair.

Laduenement de Christ promis. Gen. xlix.b Deut.xviij.c Dani.ix.f Isai.vij. c.xj.a Baruch.iij.d Hagge.ij.b zach.ij.c

Laduenemẽt de Christ desire. Isa.xlv. b.lxij.a.lxiiij.a. Et faict en temps certain. Galates.iiij.a

Par laduenemẽt de Christ nous sõmes deliurez de mal. zophoni.iij.d Tite.ij.c. iij.b Actes.iij.d Coloss.j.b Et collatiõ de tout bien nous est faicte. Isa.lxij.d Jeremi.iij.a Luc.ix.g.xix.b Jeh.iij.b.xij.g

Laduenemẽt de Christ contre la mort/ peche/⁊ ẽfer. Habakuk.iij.a. Cõbiẽ q̃l soit hũble/simple/doulx/⁊ sãs orgueil. Isa.xj.a Jere.xiij.b zachariah.ix.b

Nous

Nous debuons prouoquer lung laultre a charite. Ebrieux.x.e j.Thessalo.iiij.b j.Timo.iiij.c ij.Thessa.j.b

La charite de Dieu est en celuy q garde sa parolle. j.Jehã.ij.a/& qui a fiance au iour du iugement:car parfaicte charite dechasse crainte.j.Jehan.iiij.c d.

La charite de Dieu est/ garder ses commandemens. j.Jehã.v.a

Charite couure tous pechez.Prouerb.x.b j.Pierre.iiij.b

Dieu nous ayme en charite perpetuelle.Jeremi.xxxj.a

Les hypocrites pour leurs inuẽtions suyuir/ laissent le iugement et la charite. Luc.xj.f

¶Charactere.

Charactere/est la marque que Antechrist met en la main ou front des siens. Apocaly.xiij.d

Nul ne peult au regne Dantechrist regner/permuter/ou receuoir benefices/sil na son charactere. Apoca.xiij.d

Cil qui adore limage Dantechrist/ ou qui porte le charactere dicelup au front ou en sa main/ il beuura du calice de lire de Dieu. Apoca.xiiij.c

Grande playe est sur ceulx qui portent le charactere Dantechrist. Apoca.xvj.a

La beste/ le faulx prophete/ ceulx qui portoient le charactere/et qui adoroient limage dicelle/sont occis par le glaiue procedant de la bouche du cheuaucheur. Apocalyp.xix.d

¶Chastete.

Chastete est don de Dieu. Sapiẽ.viij.d/dont chascun nest point capable. Matthieu.xix.b Chastete est conseillee. 1 cor 7

Qui ne peult viure chastemẽt/il se doibt marier.j.Corin.vij.a

Chastete est moult recõmandee par s. Paul. j.Cor.vij.d e f: Exẽple de chastete en Joseph le patriarche. Gene.xxxix.b: Item en Sarah. Tobi.iij.c: Itẽ en Jehudith. Jehudith.viij.a: Item en Susãne q ayma mieulx mourir que perdre chastete. Daniel.xiij.c

¶Chastier.

Dieu nous chastie pour noz iniquitez. Tobi.xj.c xiij.a:car il chastie les siens. Jere.xxxj.c Ebri.xij.b Apoc.iij.d: Exẽple en Dauid.ij.Samuel.xxiiij.b

¶Cheminer.

Cheminer ou marcher en lescriture/est mis pour viure/ou conuerser en ferme foy. Psalme.xv. lxxxiiij. cj. Roma.viii.a: pourtãt il est dit de Enoch quil chemina deuãt Dieu. Gene.v.d: Item de Abrahã. Genese.xvij.a

Cheminer en la voye du Seigneur/cest garder ses commandemẽs.j.Roys.iij.b/ce que Dieu enseigne.Deutero.viij.b/et requiert. Deute.x.c xj.c

Cheminer en lumiere/ cest croire en Christ.Jehan.xij.e

Cheminer en verite/cest aymer dieu de tout sõ coeur & de toute son ame.j.Roys.ij.a

Cheminer selõ lhõe/cest estre charnel & viure en noises & dissensiõs. j.Corin.iij.a

Cheminer selon lesperit/ cest mortifier les faictz de la chair. Gala.v.c

¶Chef.

Chef/ pour chapitre/ cõmencemẽt/ou principale cause de la chose. Psal.xl.b

Chef/pour princes/puissãces/& Roys. Exod.xxviij.b j. Samuel.xv.d Psalme xviij.f Jsai.j.b Amos.vj.a

Christ/chef de leglise.Ephes.j.d iiij.d v.c Coloss.j.c ij.b

Christ est le chef de lhõe.j.Cori.xj.a

Le chef de la fẽme est lhõme. Ephe.v.c

Le chef du serpẽt brise par Christ/& non par la femme. Genese.iij.c

¶Circoncision.

Circõcision signifie la gent Judaique. Gala.ij.b Ephes.ij.c/ dont Christ est dit ministre de la circõcision/cest prescheur enuoye aux Juifz.Roma.xv.b

Circoncision charnelle/cestoit le signe par lequel on estoit receu au peuple de dieu. Gene.xvij.b:laquelle ne sauuoit point. Romains.iiij.a Gala.iij.a:car Abraham fut iuste p foy/deuãt lauoir receue.Gẽn.xv.b

Circoncision nest rien: mais la foy en Christ q oeuure par charite. j.Cori.vij.d Gala.v.a vj.d.Elle nest poĩt dõc necessaire.Gala.ij.a v.a: ains la circoncision du coeur.Jere.iiij.a Roma.ij.d Deute.x.d xxx.b Coloss.ij.e Philipp.iij.a: dont Estienne blasme les incirconcis de coeur. Actes.vij.g

¶Clefz.

Les clefz/sont la foy & la parolle de dieu/ par laquelle on ferme & oeuure le royaume des cieulx:cest leglise. Matth.xvj.c

Christ seul dõne les clefz de lier ou deslier par sa parolle.Jehan.xx.f Jsai.xxij.f Apocalyp.iij.b

Quicõque est rẽply du s.Esperit a puissance de mõstrer par la parolle de Dieu/q ceulx qui croyent la remission des pechez estre faicte par Christ sont absoulz(qui est ouurir)& que ceulx qui ne la croyent point/ sont liez(qui est fermer) Jehan.xx.e Matthieu.xviij.c Jehan.xxj.e

¶Coeur.

Coeur de chair/ cest adire aucunesfoys coeur facile & docile. Jehezek.xj.d et.ij. Corin.iij.a

Le coeur de lhõme est meschant. Jeremi.xvij.b Genese.vj.a viij.d

Dieu cõgnoist le profond du coeur/ lesprouue & regarde. j.Samu.xvj.b ij.Roys viij.d Actes.xv.b j.Thessalo.ij.a j.Jeh. iij.d Apoca.ij.e Eccli.xxiij.c.Jere.xvij.b

Dieu reuele le conseil des coeurs. j.Corinth.iiij.a

Du coeur sortent mauuaises pẽsees &c. Matth.xv.b Marc.vij.b

Le coeur est de Dieu circõcis:affin quil layme seul/sans auoir fiance en nulle oeuure exterieure. Deute.xxx.b

Le coeur renouuelle de Dieu.Jehezek. xj.d xxxvj.f Jere.xxiij.f j.roys.xvij.f

Le coeur doibt estre ouuert de Dieu premier q aucun entẽde sa parolle. Act.xvj.c

Ne disons point en nostre coeur q pour nostre iustice Dieu nous ayt donne la vie. Deutero.ix.a

En noz coeurs chantõs psalmes/hymnes/& cãtiques. Ephe.v.d

Es coeᵉs des fideles Dieu a escrit ses loix.Ebri.viij.d x.c

Ne suyuõs poĩt les pẽsees de noz coeᵉs: mais tant seullemẽt faisõs ce que Dieu a cõmande. Nombr.xv.d

¶Concupiscence/ou cõuoitise.

Cõcupiscẽce/est ceste mauuaise inclination & nature que noᵘ auõs du vieil Adam/ qui nous tire a mal. Gene.viij.d/q Paul ne congnoissoit estre peche/ si la loy neust dit: Tu ne cõuoiteras point.Rom.vij.b/& q bataille ꝯtre lesperit de Dieu.Gala.v.d

Cõcupiscẽce doibt estre mortifiee.Coloss.iij.a/et fuye.ij.Pier.j.a ij.b iij.a

Tout ce qui est au monde/est cõcupiscẽce de chair/& cõcupiscẽce des yeulx/& orgueil de vie.j.Jehan.ij.c

Les blasphemateurs introduisãs nouuelles sectes/suyuent leurs concupiscẽces. ij.Pierre.ij.b

Les prebstres lapidez pour leur paillardise de cõcupiscence.Daniel.xiij.

Cõcupiscence nous est deffendue.Exode.xx.c Deut.v.c vij.d:Exẽple en Paul. Actes.xx.g

Apres que cõcupiscẽce a conceu(cest delibere)elle engendre peche. Jacq.j.a/ne conuoitõs dõc nulz maulx.j.Corin.x.b Eccli xviii.d Roma.vi.b

Qui cõuoite fẽme daultruy/il est adultere. Matth.v.d Prouerb.vi.c Ecclesiastiq.xxv.d

¶Confession.

Confession/pour action de grace/et louenge a Dieu. i.Chroniq.xvi.b ii. Chroniq.xx.e i. Roys.viii.d Matth. xi.d Psalme.xcv.a cxviii.a

Confesser/pour recongnoistre. Leuiti. vi.g Jehosu.vii.e Matth.x.d/ Quiconque donc confessera Christ deuant les hõmes/icelluy le confessera(cest recõgnoistra) deuant son pere. Luc.xii.b

Cõfession/pour recongnoissãce de noz pechez/que nous faisõs a vng seul Dieu/ attendans absolution dicelluy par Christ.

Mat.xiii.e.i.Jeh.iii.b/detenuz en captiui te selõ sa volunte. ii.Timoth.ii.d

La seigneurie q̃ auoit le diable sus no⁹/ est destruicte p Christ.Ebr.ii.b i.Jeh.iii.b

Le diable cõgneut Christ/mais Christ luy deffendit de prescher ce. Matth. viii.d Marc.iii.b v.a Luc.iiii.g viii.d: Ainsi a faict Paul.Actes.xvi.d xix.c/pour mõstrer que ne deuons point auoir participation auec les diables. i.Corin.x.c

¶Dilection.

La dilection de Dieu enuers nous est inestimable.Hose.ii.a: car il nous a ayme le premier.i.Jehan.iiii.c:Et nous a donne son filz/affin que nous eussions vie.Jehan iii.b Ephes.ii.b/ lequel filz a baille sa vie pour nous.Jeh.xv.b Gala.ii.d Eph.v.a

Le faulx prophete qui nous veult retirer de la dilection et vraye fiance que nous deuõs auoir en Dieu/ ne doibt point estre escoute/ains occis.Deute.xiii.a

Admonition a dilection. i.Jehan. iiii. d Jehosu.xxiii.c Eccli.xiii.c: affin que aymiõs Dieu de tout nostre coeur/ & de toute nostre ame/ il purge noz coeurs de toute flãce exterieure. Deuter.xxx.b/ Voyez le tiltre damour & de charite.

¶Disciples.

Ceulx sont disciples de Christ/qui demeurent en la foy.Jehan.viii.d

On est cõgneu estre disciple de Christ/ en ayãt amour lung auec lautre.Jeh.xiii.d

Cil ne peult estre disciple de Christ/ qui ayme plus ses parens q̃ luy.Mat.x.d

Qui veult estre disciple de Christ / regarde(comme celuy qui veult edifier vne maisõ/ou cõmencer vne guerre)sil a le don de Dieu de pouoir endurer pour Christ. Luc.xii.f

¶Dismes.

Les dismes estoient sanctifiez a Dieu. Leuiti. xxvii.d

Dieu commãde quon nourrisse des dismes les ministres/estrangers/orphelins/ et vefues.Deute.xiiii.d

Les dismes estoient mangees du peuple/comme des ministres. Deutero.xii.d xiiii.c

Phariziens laissans misericorde/ foy/ et les principales oeuures de la loy/estoiẽt songneux de payer les dismes. Matthieu.xxiii.c

¶Docteurs.

Docteurs en leglise de Christ.i.Corinthi.xii.d Ephes.iiii. b

Le Chrestien est enseigne de Dieu. Jehã.vi.e Ebrieux.viii.d i. Jehan. v. d Ysaiah.liiii.d

Nous deuons enseigner la parolle de Dieu lung a lautre. Deutero.v.b xi.c i.Thessalo.v.c

Contre les docteurs questionnaires. i.Timothee.vi.b

Quelle est la doctrine saine. Tite.ij.a/ & la diabolique. i.Timoth.iiii.a

Ceulx qui apportent aultre doctrine que celle de Christ/ne sont a receuoir. ii. Jehan.i.c/contre iceulx. ii. Timo.iii.b

Qui enseigne autre chose que la parolle de Dieu/est mauldict. Gala.i.b i.Corinth.xv.a

¶Dons de Dieu.

Tout ce q̃ nous auõs est don de Dieu/ en la parabole des talentz. Matth.xxv.b Luc.xix.b i.Corinth.iiii.b Jacques.j.c ii.Pierre.i.a

Cest don de Dieu/que nous sõmes sauuez.Ephes.ii.a

Cest dõ de dieu/ entẽdre les escritures. Luc.xxiiii.g/a quoy Christ ouure noz entendemens. i.Corin.xiiii.b

Christ a donne plusieurs dons a ledification de son eglise.Eph.iiii.b

Chascun a son propre don de Dieu. i. Corinth.vii.b

Dieu demãde dons faictz voluntairement.Exode.xxv.a xxxv.a

E

¶Eglise.

Eglise est le corps de Christ. Ephe.i.d Coloss.i.d/La maison de Dieu. i.Timothee.iii.d lespouse de Christ. Psal. xlv. pour laquelle Christ sest baille. Ephe.v.e

Leglise de Dieu est asseuree de peche/de la mort/& denfer. Ysai.xi.b

En leglise est remission de peche. Ysai. xxxiii.d

Christ est le fondement de leglise. i.Corin.iii.c/le chef. Ephe.i.d Coloss.i.d

Leglise ne peult estre destruicte par la puissance denfer.Matth.xvi.c

En leglise sõt plusieurs administratiõs. i.Corin.xii.a

En leglise tout est sainct. zacha.xiiii.d

A toutes les eglises Paul a baille vne mesme doctrine. i.Corin.xiiii.f

Leglise est deffendue par Christ. zacha.xiiii.a

Les fideles en vne mesme maison/sont eglise.Rom̃.xvi.a Coloss.iiii.d

¶Election.

Nostre election est par grace/et non par oeuures.Rom̃.ix.c.xi.a

Peu sont esleuz. Matth.xx.b xxij.b

Nous sõmes esleuz de Dieu le pere/par sa bõne volunte.i.Pier.i.a/deuãt la cõstitution du monde/affin q̃ par la grace & le merite de Christ/ayons salut/seruãs a tous p charite.Jeh.xv.c Eph.i.a ii.Thess.ii.d

Les esleuz ne peuuent estre accusez/veu que Dieu iustifie.Roma.viii.f

¶Enfans.

Les enfãs doiuent estre chastiez. Eccli xxx.a b Prouerb.xiij.d. xix.c xxii.c xxiii.b xxix.c

On doibt cõmander aux enfans de garder la parolle de Dieu.Deute.xxxii.g

La peine des enfãs desobeissãs. Deut. xxi.d Prouer.xx.c

Loffice des enfans enuers leurs peres. Ephe.vi.a Coloss.iii.d

Ceulx sont vrays enfans de Dieu/qui sõt menez par lesperit de Dieu. Rom̃.viii. c/& de Abraham/qui ensuyuent sa foy en Christ.Rom̃.ix.b: Par laquelle nous sõmes enfans de Dieu.Gala.iij.d.Jeh.i.d. Nous sõmes donc heritiers. Rom̃.viii.c/ soyons dõc sainctz.Deute.xiiii.a/le monde ne congnoist point les enfãs de Dieu. i.Jehan.iii.a

¶Ennemys.

Voyez/Amour des ennemys.

¶Enuie.

Enuie doibt estre de nous reiectee.Gala.v.d i.Pier.ii.a Prouerb.xiiii.d/ et les enuieux.Prouer.xxiii.a: car elle no⁹ meine a paourete. Prouerb.xxviii.d/ a follie/ Sap.vi.d: Et psecute son pchain: Exẽple en Saul/qui par enuie persecutoit Dauid. i.Samuel.xviii.b/aux Philisthins/q̃ par enuie estouppẽt les puitz des seruiteurs de Abraham. Gene.xxvj.c: En Rahel cõtre Leah.Geñ.xxx.a/es enfãs de Jakob ɔtre Joseph.Geñ.xxxvii.b/es sacrificate⁹s du tẽple cõtre Christ.Matth.xxvii.b.Contre ce/sainct Paul dit:que charite ne peult auoir enuie.i.Corin.xiii.b

¶Euangile.

Euãgile/ cest annõciation de ioye. Luc ii.b:Vertu de dieu/ po⁹ le salut de to⁹ croyãs. Rom̃.i.a b.i.Corin.xv.a:sapience diuine. Mat.xi.c i.Cor.ii.b/ministratiõ desperit & de iustice.ii.Corin.iii.b:Vie eternelle par Christ/laq̃lle Dieu a p̃mis eternellemẽt. Eph.i.a ii.Tim̃.i.c Tit.i.a.Secret cache de lõg tẽps.Coloss.i.d Rom̃.xv.d:po⁹ leq̃l reueler/Christ est venu. Marc.i.b/& a enuoye ses apostres.Matt.x.c/ po⁹ le p̃scher a toute creature.Marc.xvi.d: ce qui a este faict. Colos.i.c:auquel toutesfoys tous ne obeissẽt poĩt.Ro.xii.c Ysa.liii.a. Similitude de la semẽce.Matth.xiii.a

Par Leuãgile est declairee la gloire & la maieste de Christ.ii.Corint.iiii.a/ lequel cõmanda a ses apostres denseigner tout ce quil leur auoit enseigne. Matth.xxviii. d Marc.xvi.d/ sans rien prendre. Matthieu.x.a/fors ce qui est a la vie necessaire. Matth.x.b i.Corin.ix.a b

Leuangile se augmẽte de plus en plus par bonnes oeuures. Coloss.i.a: lequel Ysaiah p̃dit estre p̃sche en diuerses lãgues. Ysai.xxviii.c/ce q̃ est faict. Act.ii.a b: Et par la predication dicelle/leglise est assemblee par tout le mõde. Ysai.lx.a. Et les consciences resiouyes. Prouerb.xij.d

qui est saulue par icelle. Luc.xxiii.f
La foy q̃ Christ demandoit en tous ses miracles/estoit de croire quil pouoit donner ce quon luy requeroit/cōme appert du ladre. Matth.viii.a/& des deux aueugles. Matth.ix.d
Si la foy est viue/ferme & vertueuse/cōme le grain de seneue/rien ne sera impossible a celuy qui laura: car il surmontera toutes choses a la gloire de Christ. Matthieu.xvii.c
Tout ce qui nest faict par foy/est peche. Romains.xiiii.d
Ceulx qui ont receu la foy & le sainct esperit/& aussi gouste leuāgile de Dieu/si la delaissent & blasphemēt/voulās estre sauuez par autre sacrifice q̃ celuy de Christ: ilz attendēt sans misericorde le iugement de Dieu. Ebri.vi.b x.c ii.Pierre.ii.d
Qui enseigne la viue foy en Christ/il edifie ledifice de Dieu & la doctrine. i.Timothee.i.a: de laquelle no⁹ debuōs demander laugmētation. Luc.xvii.b/& perseuerāce. Colos.i.c Jeh.xv.a: car elle est par tout asseuree. Psal.xxxviii. Nōobstāt qlle soit esprouuee par diuerses tētatiōs. i.Pier.i.b
La foy en tribulatiō/cause patiēce. Jacq. i.a: chascun dōc regarde sil persiste en icelle. ii.Corin.xiii.b: car foy est le cōble de la chrestiente. i.Thessa.iii.b/ qui nous faict obtenir ce q̃ nous demandons en oraison. Mat.xxi.b Marc.xi.c: & par laqlle nous sōmes du nōbre des sainctz/ en receuāt remission de noz pechez. Act.xxvi.e

Freres.

Christ appelle les siēs freres. Matth. xxviii.b Ebrieux.ii.c
To⁹ chrestiēs sōt freres. Mat.xxiii.a/ entre lesquelz Christ est le p̄mier nay. Ro. viii.f/a lexēple duquel nous debuōs bailler noz vies. i.Jehan.iii.b
On ne doibt hayr sō frere. Leui.xix.d: ains luy pardonner. Matth.xviii.c Luc xvii.a: car qui hayt son frere/il est en tenebres. i.Jehan.ii.b
Concorde entre les freres est a Dieu & aux hōmes aggreable. Eccli.xxv.a: Aymons donc fraternite. Roma.xii.c i.Pierre.i.d ii.c iii.b/& ne trōpons point nostre frere en noz affaires. i.Thessa.iiii.b
Le frere ne doibt estre perdu a cause de la viande. Roma.xiiii.c: gardōs no⁹ donc de le scādalizer. i.Corin.viii.d

Fruict.

Le fruict de iustice et de peche. Ro.vi.d
Dieu multipliera le fruict de ceulx/qui gardent ses cōmandemēs. Deute.xxviii.a
Noz affections/par la loy fructifient a la mort. Roma.vii.b: or affin q̃ nous fructifiōs a dieu p̄ bōnes oeuures no⁹ sōmes deliurez de la maledictiō de la loy. Rom.vii.a
Le fruict du ventre de Marie (qui est Christ) est beneist. Luc.i.d

G

Gentilz.

Gentilz ou Grecz sōt ceulx qui ne sont point de la circoncision. Romains.i.b
Christ est lattente des Gētilz. Gene.xlix.b Isaiah.li.b
Les Gentilz sōt appellez a Christ/par la predicatiō des Apostres. Isa.lxvi.f/ a la gloire de Dieu. Isa. xliii.a Psal.xviii.& lxxxvij/& cōuertis a luy. Psal.cxiii. Isa.ii. a Zacha.viii.d ix.a xiiii.d/desquelz il est le chef. ii.Samuel.xxii.d
Paul nous admonneste de non suyure les oeuures des Gētilz. Eph.iiii.d: car ilz sont loing de Christ/& ne luy appartiēnēt en rien. Ephe.ii.c: pource quilz ne suyuent point iustice. Rom.ix.e: pourtāt Dieu deffendit aux Juifz de nauoir societe a eulx. Leuiti.xviii.d Deut.vii.a Jehos.xxiii.a Exode.xxxiiii.b ii. Corinth.vi.c: et de non receuoir le⁹s coustumes sur les mortz. Deutero.xiiii.a
Christ predit lētree des Gentilz en leglise. Matth.viii.b/qui deuoiēt auoir esperance en luy/ apres auoir ouy le iugemēt & leuangile de salut. Matth.xii.b/& oster le seruice de le⁹s idoles. Jeh.iiii.c: car Christ leur est enuoye. Act.ii.f. xxviii.g/& lhuys de la foy ouuert. Actes.xiiii.d/ lesquelz aussi Christ appelle ses brebis. Jehan.x.c/ esleuz par grace. Roma.x.d/ purifiez par foy. Actes.xv.b/conuertis par Dieu. Act. xi.c/congnoissans le secret mystere de grace. Coloss.i.d. On ne les doibt donc estimer abominables. Actes.x.c: ains leur prescher leuangile. Marc.xvi.d/cōme feit sainct Paul. Actes,xiii.g xviii.b: car il estoit leur ministre. Roma.xv.d/Apostre. Roma,xi,b/Docteur. Gala.i.c i.Timo. ii.b/et Maistre, ii. Timoth.i.c

Glaiue.

Dieu est dit aguiser son glaiue/lors quil veult faire punition. Deute.xxxii.f
Le glaiue est enuoye de Dieu contre ceulx qui adorēt les idoles. Deut.xxxii. d/et qui ne gardent ses commandemens. Leuiti.xxvi.d
Qui frappe du glaiue/perira par le glaiue. Matth.xxvi.e Apoca.xiii.c
Le droict du glaiue. Genese.ix.a Exode,xxi,b Leuiti.xxiiii.c. Deute.xix.d
Pourquoy le magistrat porte glaiue/ voyez Romains,xiii.b
Le glaiue de lesprit trenchant de deux pars/cest la parolle de Dieu/ quon doibt prēdre pour vaincre nostre ennemy. Ebri. iiii.c Apocalip.xix.c Ephe.vi.c
Le glaiue/ la mort/ & debatz predictz a ceulx qui maintiēdrōt leuāgile. Matt.x,d

Gloire.

La gloire de Christ est declairee par leuāgile. ii.Corin.iiii.a: laquelle il mōstre a ceulx quil a esleuz. Roma.ix.e
Tout hōneur & gloire a vng seul Dieu. Apocali.iiii.d Philip.iiii.d Jude.i.g: a la gloire duql nous debuōs tout faire. i.Corinth.ix.g/soit que nous viuiōs ou mouriōs. Roma.xiiii.b: Car tout ce q̃ est faict a la gloire de Christ p̄uient du sainct esperit. i.Corin.xii.a
Lesperāce de nostre gloire/Christ. Coloss.i.d: laquelle le s.Esperit nous promet apres les tribulations. i.Pierre.i.b/lasoit quelles ne soyēt dignes de ceste gloire. Romains.viii.d ii.Corinth.iiii.d
Gloire vaine soit loig de no⁹. Gal.v.d Philip.ii.a: car ceulx q̃ cerchent gloire ne peuuēt croire a Christ. Jeh.v.f g/ cōe app̄t des princes des Juifz. Jehā.xii.f

Gloutonnie.

Gloutōnie/oeuure de tenebres. Ro.xiii. d: ny soyons dōc addōnez/cōe Esau. Ebri. xii.d: mais faisons alencōtre loraison qui est Eccli.xxiii.a /ce qui nest chose corporelle: ains spirituelle. Psal.iiii.v.xvii.xlvii. lxxix.xciiii.cxxvii.i.Pier.iii.

Grace.

Par la grace de dieu/est nr̄e redēptiō/ la deliurāce de peche/& nr̄e purgatiō. Ro.vii.d Eph.i.b Tite.iii.a Gala. ii.d Act.xiii.f/ dōt no⁹ sōmes sauuez/non point p̄ les oeuures. Eph.ii.a b Jehā.i.b: autremēt grace ne seroit point grace. Ro.xi.a. Cessōs dōc des mauuaises oeuures/attēdās la vie eternelle. Tit.ii.c d/ laqlle nous est dōnee par grace. Romains.vi.d
Dieu auoit p̄pose deuāt le mōde de no⁹ dōner grace par Christ. ii.Timo.i.a
Grace ne doibt estre receue en vain. ii. Cor.vi.a: mais no⁹ deuōs croistre en icelle ii.Pier.iii.d: car horrible iugemēt aura celuy q̃ la reiecte. Ebri.x.e/ce q̃ fōt ceulx qui veulēt estre iustifiez p̄ le⁹s oeuures. Gal.v. a. Esperōs dōc en la seulle grace q̃ no⁹ est offerte par leuāgile. i.Pierre.i.c
Graces on doibt rendre apres manger. Deut.viii.b: Exēple en christ. Mat.xxvi. c Marc.viii.c/ & en Paul. Actes.xxvii.f

H

Hayne.

Hayne est deffēdue. Leui.xix.d
To⁹ chrestiēs hays po⁹ christ. Mat.x.c: & si doiuēt biē faire a leurs hayneurs. Exod.xxiii.a Mat.v.g Luc.vi.e: Exēple en Dauid.ii. Sam.xix.a: Itē en christ. Luc.xxiii.e: Itē en s.Estiēne. Act.vij.g. On ne doibt dōc nul hayr: car q̃ hayt sō p̄chain/nest poīt en la lumiere de leuāgile: ains hōicide. j.Jeh.ij.b iij.e

Heresie.

Heresie/pour secte. Act.xxvj.a/ Voyez pourquoy il fault quil soit des heresies. j. Corin.xi.d

Les hypocrites reprochēt a Dieu leurs ieusnes. Isai. lviii.a

¶Infidelite.

Les coeurs des infideles aueuglez/tellemēt quilz ne voyēt point la lumiere euāgeliq̃. ii. Corin. iiii.a/ dōt ilz tōberōt en lhorrible iugemēt de Dieu. ii. Thessa. ii.c/qui est peine eternelle. ii. Thes. i.c. i. Pier. iiii. d. Et pourtāt ne fault auoir part auec eulx. ii. Corin. vi.c

Les parolles des infideles/touchant la cōgnoissāce de dieu. Iob. xxii.b Iehez. v.e

¶Infirme.

Linfirme en la foy ne doit estre mesprise p le ferme. Ro. xiiii.a xv.a i. Thess. v.c

Aux infirmes Paul sest faict infirme. i. Corin. ix.d ii. Cori. xi.d: Lesq̃lz on ne doibt scādalizer pour la viāde. i. Cori. viii.c d/ Dieu eslit les choses infirmes/pour cōfōdre les fortes. i. Corin. i.d/ Exemple en Paul. ii. Corin. xii.d

¶Iniure.

Plus tost souffrir iniure q̃ de plaidoyer en iugemēt cōtre sō frere. i. Cor. vi.b: Car Christ deffend vengeāce dinjures. Matt. v.f: pource la deuōs nous cōtēner. Eccli. x.a/ sans en auoir memoire. Leui. xix.d Exēple de Ioses. Gen. l.c: Dieu punist liniure faicte aux siēs. ii. Samu. xvi.b c

¶Innocence.

Nul nest innocent enuers Dieu. Exo. xxxiiii.a Nomb. xiiii.c: Toutesfoys qui tuera linnocēt ēuers les hōes/est mauldit. Deute. xxvii.d/& ne demourera point impuny. ii. Samuel. xii.d

Les iniures quon faict aux innocens. Eccls. iiii.a

Linnocēce de Tobiah: au mesme. ii.b

Iob remōstre sō inocēce: au mesme. xxxi.a

¶Inobedience.

Linobediēce Dadam nous a faict pecheurs & rēduz desobeissās ēuers Dieu. Rom. v.d

Les inobediēs a la parolle de Dieu sōt mauldictz. Deuter. xxviii.b Iere. xxvi.a xxix.b Exo. xxvi.c: & mourront en brief. Deute. xxx.d/ Exēple du pphete. i. Roys iij.d/& qui ne obeyssoit a la sentēce du iuge faisant iugemēt selon la loy/il estoit occis. Deutero. xvii.c

Acan desobeyssant/est lapide. Iehosu. vii. d/& les Iuifz menez en captiuite. ii. Roys. xvii.b c

¶Inuocation.

Aux inuocateurs du nom de dieu/salut. Ro. x.c/ cil ne iuocq̃ poit vrayemēt le nom de Dieu q̃ ne croyt en luy. Ro. x.c: Et pource Enoch inuocqua pmier le nom de Dieu. Gene. iiii.d Itē Abrahā. Gen. xii.c. xiii.a Item Iakob. Gen. xxxiii.d Itē Moseh. Exo. xxxiiii.a Deut. xxxii.a Itē Samson. Iuges. xv.d xvi.g

Inuocquer le nom de Dieu sus aucun/ cest beneir/prier pour luy. Nomb. vi.d

Dieu inuocq̃ en tribulatiōs exaulce. ii. Sam. xxii.a/ & ceulx sōt fideles q̃ linuocquēt de coeur pur & net. ii. Timoth. ii.d.

Eliah se mocque des inuocateurs de lidole Baal. i. Roys. xviii.e

¶Ire de Dieu.

Lire de Dieu sus plusieurs/pour le peche dung seul. Iehos. xxii.d: Par laq̃lle Pharaoh fut destruict. Exo. xv.b / car lire de Dieu est sus les incredules. Colossē. iii.b Ieh. iii.d: Exēple des Iuifz. i. Thessa. ii.d Iug. ii.d Nōb. xi.a Deu. ix.c Exo. xxxii.c

Les riches du mōde thesaurizēt lire de Dieu sus eulx. Iacques. v.a

Par nature nous sōmes filz de ire. Eph. ii.a: mais nous sōmes deliurez de lire future par Christ. i. Thessa. v.c

¶Ire/passion humaine.

Refrenōs ire de nous. Ro. xii.d Eph. iiii.g Coloss. iii.b Eccls. vii.b xi.d Prouerb. xxvii.a /Car qui se courrouce a son frere/ il le occist. Matth. v.c

Saucun est ire cōtre son frere: ayāt prie/ doibt se recōcilier. i. Tim. ii.c: Car lire de lhōe ne suyt poit la iustice de Dieu. Iac. i.c

Les ireux soyēt vaincus auec doulceur. Prouer. xv.b/ auec lesq̃lz il ne fault auoir alliance. Prouerb. xxii.d/ ne tēser. Ecclesiasti. viii.d

¶Iugement.

Dieu faict iugemēt de lorphelin/vefue/ & estranger. Deute. x.d

Lhorrible iugemēt de Dieu cōtre ceulx q̃ ne croyēt poit a Leuāgile. ii. Thess. ii.c &ceulx q̃ retirēt les fideles d la verite euāgeliq̃. Gal. v.b/Ce q̃ dieu pmet a ceulx q̃ veulēt faire/ce q̃l leur sēble estre bō. Psal. lxxxi.

Dieu cōmēce sō iugemēt a sa maisō: car il ēuoye tribulatiōs/& afflictiōs a sō eglise. i. Pier. iiii.d Prouerb. xi. pour nostre correction/affin q̃ ne soyons condēnez auec le mōde. i. Corin. xi.g Iuger dōc cest punir. Gen. xv.c Deute. xxxii.e. i. Samu. iii.c

Cil qui oyt Christ/& croit a son Euāgile nest point iuge. Iehā. v.d/& q̃ ny croit est ia iuge. Ieh. iii.c: pource q̃l mesprise la parolle euāgeliq̃. Mat. xiii.c Ieh. xii.g/Chascun dōc sera iuge selon sa foy. Mat. xvi.d

¶Iugement general.

Du iugemēt general. Psal. xcvii. Isai. ii.c xxvii.a lxvi.e / lequel est prochain. Roma. xiii. d/ & viendra cōme le larron de nuict: car il est incertain/il fault dōc veiller. Matth. xxiiii.d Luc. xvii.f/ qui est cōgneu seulemēt du pere. Marc. xiii. d Zacha. xiiii.b/ duquel les signes sont. Matthi. xxiiii.c Marc. xiii.c Luc. xxi.e: auq̃l Christ apparoistra auec ses āges/ a ceulx qui attendēt salut. Matt. xxv. c Ebrieux ix.g / & reuellera le cōseil des coeurs. i. Corin. iiii.a. Auquel aussi les Apostres/& les saínctz iugeront. i. Corinth. vi.a Matth. xix.d. Par la crainte duquel Iehā induict les Phariziens a changemēt de vie. Mattheu. iii.b Luc. iii.b

¶Iugement humain.

Les iuges doiuent faire iuste iugemēt. Deute. i.b c xvi.d sās iuger selō la face. Prouer. xxiiii.c Eccli. xj.a/ ne peruertir. Deute. xxiiij.d xxvij.c: car en iugemēt il ne fault saccorder a la voix de plusieurs pour cōtreuenir a verite. Exo. xxiij.a / la loy aussi deffend de iuger de lhōe sil nest cōgneu estre tel. Ieh. vij.e. Car qui iuge son frere/iuge la loy. Iacq. iiij.c / Ne iugeons point dōc selon la face. Iehā. vij.c/ ny deuant le temps. j. Corin. iiij.a

Les signes & pdiges q̃ Dieu feit deuāt Pharaoh/ sont appellez iugemēs. Exode vij.a xij.

Iugemēt pour loy/ordonnāce/ ou droicture. Deutero. xvij.a

¶Iuges.

Loffice du iuge. Exod. xxiij.a Leuiti. xix.c. Deutero. j.a / auquel il fault obeyr sur peine destre occis. Deutero. xvij.c

Le iuge droicturier. Exode. xxiij.a/ ne doit accepter les persōnes. Leui. xix.c/ ne estre misericordieux ēuers les orphelins q̃ ont tort. Prouer. iij.a Eccli. iiij.b: ains iuger selon la loy du peuple. Deutero. xvij.b Mais plusieurs sōt aueuglez p dons. Eccli xx.d Exemple aux enfans de Samuel. j. Samuel. viij.a j. Roys. xxj.c d

Christ est iuge des vifz & des mortz/des bōs & des mauuais/cōstitue de dieu sō pere. Actes. x.g Rom. xiij.b Ebri. xij.f/ auq̃l il a dōne de faire iugemēt. Ieh. viij.d

¶Iurer.

Iuremēt/est cōfirmation/par linuocatiō du nom de Dieu des choses dōt il est q̃stiō entre les hōmes. Ebri. vj.c/ lequel se doibt faire a Dieu. Nōbr. xxx.a Deutero. vj.d x.d / Sās iurer par le nom des dieux estrāgers. Exo. xxiij.c pour lutilite du pchain: Exēple en Paul. ij. Corin. j.d. Et au iuge q̃ receoit le iuremēt de celuy a qui on auoit baille quelque chose en garde. Exo. xxij.b

Aussi nre Seigr a iure par soymesme. Gen. xxij.c: Mais il ne fault point iurer en vain. Deutero. v.b / ne soy pariurer. Leuitiq. xix.c: car malediction est sur cil qui iure au nom de Dieu en mentāt. Zach. v.a

Nous debuons donc estre si loyaux les vngz aux autres/et si songneux de garder verite q̃ nostre parolle doibt estre ouy/ ouy: non/non. Matth. v.f Iacques. v.c Eccli xxiij.b xxvij.b

¶Iurongnerie.

On se doibt garder diurongnerie. Luc xxi.f Ephes. v.d Prouerb. xxxj.a

Les incōueniens diurongnerie. Prouerb. xxiij.d Eccli. xxxj.b c d

Noah

Noah estant yure/est mocque de son filz. Genese.ix.c

Loth yure/commet inceste auec ses filles. Gene.xix.f

Ben-hadad yurongne/& cõtempteur de Dieu est deschasse de Dieu par Ahab. j. Roys.xx.c

Elah estãt yure est occis de sõ seruiteur Zambri. j.Roys.xvj.c

Amnon estãt yure est occis de Absalon. ij.Samuel.xiij.f

Les yurongnes ne posséderont point le royaume de Dieu. j.Corin.vj.d

¶Juste.

Nul nest iuste en la presence de Dieu. Job.iiij.b.ix.a.xxv.b Eccle.vij.a

Abraham est repute iuste/pourtant quil creut.Genese.xv.a

Celuy qui nest iuste ayãt parfaicte charite/il nest point de Dieu. j.Jehan.iij.b

Au iuste nest baillee nulle loy:car il faict tout franchemẽt par lesperit de Dieu.Gala.v.d j.Timoth.j.b

Le iuste vit de foy. Rom̃.j.c Ebri.x.g sus lequel les yeulx du Seignr̃ regardent. j.Pier.iij.d/duquel aussi loraisõ est moult aggreable.Jacq.v.d Prouerb.xv.d

A peine le iuste est saune en ce monde: cest eschappe les tribulatiõs po[2] le nom de Christ.j.Pierre.iiij.d par lesquelles il est prouue.Eccli.ij.a xxvij.a Prouer.xvij.a

¶Justice humaine.

Nulle iustice nest en lhõe/mesme aux plus saictz.Job.iiij.d ix.a xxv.b Jsai.xliij.d Ne attribuõs point dõc a nostre iustice que Dieu nous donne lheritage de la vie eternelle. Deute.ix.a Car ceulx qui veullẽt establir leur iustice par oeuures/ilz ne sont point subiectz a la iustice de Dieu.Ro.x.a

La iustice de Dieu no⁹ est declairee par ses oeuures. Job.xxxvj.a xxxviij.a

Christ est nostre iustice. j.Corinth.j.d Ezra.xlij.b xlv.b liij.b Laquelle nous est dõnee de Dieu par Christ.Philip.iij.c Laq̃lle aussi debuõs attẽdre p foy.Gal.v.a

Ceulx sont affrãchis de iustice: cestadire nont nulle iustice/qui sõt serfz a peche. Roma.vj.d Car il nya point de cõuenãce de iustice a iniustice. ij.Corin.vj.c: et lire de lhõme ne faict point la iustice de Dieu. Jacq.j.c dont le fruict doibt estre seme en paix.Jacques.iij.d

¶Justification.

Estre iustifie/cest estre saune/rachete de toute iniquite/purge/laue/sanctifie/regenere/& renouuelle par lesperit de Dieu/les pechez ne nous estre point reprochez pour lamour de Christ: mais pardonnez par sa grace/affin que nous faisiõs bõnes oeuures. Tite.ij.d iij.b Act.xiij.f ij.Corinth.v.d vj.c Ce q̃ est faict par foy. Romains.iiij.d v.a Car il fault estre p̃mieremẽt nouuelle creature en Christ q̃ faire bõnes oeuures.Luc.j.g Tit.j.d Eph.ij.b

A ceulx qui veullẽt estre iustifiez par la loy mesme de Dieu. Christ est mort en vain. Gala.ij.d & sa grace ne leur prouffite de rien. Gala.v.a Puis dõc que Dieu iustifie/nul ne no⁹ peult accuser. Rom̃.viij.g

L

¶Labeur.

La louẽge de labeur. Eccli.vij.b x.d Prouer.xij.b xiij.a. xx. xxviij.c

Exhortatiõ a labe[2]. j.Thessalo.iiij.c ij.Thes.iij.c.Prouerb.x.a xij. b d. Car la vie de lhõme/est labeur perpetuel.Job.vij.a dont nous debuons viure. Prouer.v.c Impose po[2] le peche.Gen̄.iij.d Zach.xiij.b Exẽple en Adam.Gene.iij.d Itẽ en s.Paul. j.Cori.iiij.c j.Thess.ij.b labourant nuict & iour/affin de ne greuer nul.ij.Thessa.iij.b Actes.xviij.a xx.g Mais il ne fault point labourer po[2] estre riche. Prouerb.xxiij.a

¶Larron.

Il ne fault poĩt desrober.Exo.xx.c Leuiti.xix.b Car les larrõs sõt mauldictz. Zach.v.a/partãt ilz naurõt point le royaume de Dieu.j.Cori.vj.b Les larrõs dõc labourẽt de le[2]s mains/pour subuenir aux paoures. Ephesi.iiij.f

Larrõs & brigandz/sont tous pasteurs qui veulẽt mener a salut/par autre voye q̃ par Christ.Jehã.x.il ne fault point dõc cõuerser auec eulx. Prouerb.xxiiij.d

Les princes qui ne administrent point iustice sont infideles & compaignons des larrons.Jsaiah.j.

¶Leuain.

Il fault expurger le leuain de la vieille malice. j.Corin.v.a

Leuain/pour mauuaise doctrine/& exẽple. Matt.xvj.a Marc.viij.b Luc.xij.a Gala.v.a Dont il se fault donner garde. Matth.xvj.a

Il ny auoit point de leuain aux oblations. Leuiti.ij.d

Qui mãgeoit du leuain a la celebration du Passage/mouroit. Exo.xij.c xiij.a.b

¶Liberte.

Les Chrestiẽs sont francz. j.Pier.ij.c Jehã.viij.d: Exẽple de S.Paul.j.Corin. ix.c de la liberte q̃ no⁹ est acq̃se p Christ. Jsa.xliij.c Item/de la liberte euãgelique. Gala.ij.a laq̃lle on ne doibt mettre en occasion de chair.Gala.v.b j.Pier.ij.c

Ou est lesprit de Christ/est liberte. ij. Corinth.iij.d

Liberte de mãger de tout,j.Cori.viij.d

¶Louenge.

Dõnez louẽge a Dieu, Apoca.xix.a

Dieu est nostre louẽge/leq̃l no⁹ debuõs louer/cõgnoissans q̃ tout ce q̃ auons vient de luy.Exod.xv.a Deutero.x.d Exẽple es Israelites.Jehos.xxij.b Itẽ en Anne. j.Samu.ij.a Item en Salomon. j.Roys viij.b Item en Dauid. ij.Samuel.vij.c xxij.a Item es Apostres.Luc.xxiiij.

On doibt offrir hostie de louẽge a Dieu par Christ.Ebrieux.xiij.c

Louẽge sera a vng chascun de p Dieu. j.Corinth.iiij.a

Louenge est deshõneste en la propre bouche.Prouer.xxvij.a Car celuy q̃ se loue nest point bien loue: mais celuy que Dieu loue.ij.Corinth.x.d

¶Loy.

Loy est la vertu de peche/par laquelle nous sentons les passiõs de peche en no⁹. j.Corinth.xv.g.Roma.vij.a Voyez Romains.iiij.c viij.b

La loy q̃ cõtenoit les decretz & cõmãdemens/est abolie par Christ.Ephe.ij.d.ij. Corin.iij.d Act.xv. Car elle ne menoit nul a perfection.Ebri.vij.b c/ce que faict Paul mõstre par la similitude de lheritier/& de lallegorie des enfãs de Sarah & Agar. Galates.iiij.a.c

La loy nest poĩt baillee au fidele.Gala. v.d: car par la loy de lesperit de vie/nous mourõs a la loy de peche. Ro.vij.b viij.a Gala.ij.d: Mais elle est baillee aux iniustes/homicides &c.j.Timoth.j.b.par laq̃lle on a la cõgnoissance de peche. Rom̃.iij.c

La fin de la loy est Christ. Roma.x.a qui seul la accõplie.j.Corinth.j.

La loy & les pphetes contenuz au premier & au secõd cõmãdemẽt. Matt.xxij.d

La loy est accomplie en aymant son prochain.Galates.v.b

Laccõplissemẽt de la loy/cest la dilectiõ du prochain. Romains.xiij.c

La loy estoit lõbre des choses q̃ no⁹ debuoiẽt estre dõnees par Christ. Ebri.x.a

La loy & les prophetes estoient leuz es iours des Sabbathz. Actes.xiij.c

On iugeoit selon la loy. Deute.xvij.b

Deuãt la loy/peche estoit es hommes: mais il estoit mort:car il nestoit nulle loy q̃ monstrast le peche:parquoy il nestoit impute aux hõmes.Roma.v.b vij.b

Dieu cõmande quon lise sa loy iour et nuict:affin quon sache ce quil deffend. Jehos.j.b x.f/ Laq̃lle on doibt auoir au coe[2] & deuãt les yeulx. Leuiti.xix.d Deut.xj.c A laquelle garder/sõmes admõnestez par Moseh.Deut.iiij.a Et par Jehosuah/au mesme.xxij.a

Quelle est la loy euangelique/& ce q̃lle baille.Psalme.xix.

La loy est saincte/iuste/& bõne.Romais vij.c voire/si aucun en vse legitimement. j.Timoth.j.a Et est spirituelle q̃ est accõplie par esperit.Rom̃.vij.c: A laquelle ne peult estre subiecte la sapience de la chair. Rom̃.

La loy de Christ/est loy de parfaicte liberte.Jacq.i.d ij.c/qui est plus digne que la loy mosaique.ii.Corin.iii.c

Qui garde toute la loy ⁊ offense en vng poinct/il est de tout coulpable. Jacq.ij.b

Il nest que vng legislateur.Jacq.iiij.c

Le loyer de ceulx qui gardẽt la loy/ et la peine des preuaricateurs.Baruch.iiij.a

De la loy des sacrifices/Voyez. Leuiti. vj.b vij.a xij.g Deutero.xxv.b Nõbr. v.e xix.a b

La loy cõmande choses a nostre puissãce impossibles.Deutero.v.a Exode.xx.c Roma.vij.viij.ix Jehan.vij. Actes.xv. Matth.v.xx.Gala.v.

Contre ceulx qui font loix faulses et iniques. Isai.x.a

La loy ne iustifie point.Galates.iii.v. Roma.iij.iiij.x.

Comment on satisfaict a la loy. Roma. viij. Gala.iij.

Loyer.

On ne doibt retenir le loyer du labeur. Deute.xxiiij.c xxv.b

Vng mesme loyer est dõne aux p̃miers et derniers/affin quon voye que nul hõme na rien/fors q̃ par la seulle grace de Dieu. Matth.xx.a

Loyer promis a ceulx qui souffrẽt pour Christ.Matth.v.b/ silz perseuerẽt au feu de tribulation.j.Corin.iij.b d

Lumiere.

La lumiere qui est dicte iouʳ/est de Dieu cree.Genese.j.a

Dieu est lumiere.j.Jehã.j.c/ qui reside en lumiere inaccessible.j.Timo.vj.c

Christ est lumiere illuminãt tous hõmes.Jehã.j.a viij.b ix.a j.Jehã.j.b/leql nous admõneste de croire a luy/q̃ est lumiere.Jehan.xij.f

Les apostres sont la lumiere du mõde. Matth.v. b

Qui hayt son frere/nest point en lumiere.j.Jehan.ij.b

Les oeuures de lumiere.Ephe.v.b

Armes de lumiere.Roma.xiij.d

Luxure.

Oraison contre luxure. Eccli.xxiij.a Voyez/Adultere/⁊ Fornication: Item Ephes.v.d

M

Magistrat.

Mauuais magistrat ne tient cõpte des causes des paoures. Prouerb.xxix.b:⁊ toutesfoys si fault il obeyr a luy.Baruch ij.non obstãt quil soit infidele. j.Pier.ij.c Coloss.iij.d Ephes.ij.b: mais quil ne cõmande rien contre Dieu. Actes.v.e

De lobedience dehue au magistrat.Ro. xiij.a b c: auquel Christ paye le tribut. Matth.xvij.d

Quel doibt estre le magistrat. Exode xviij.d Deute.xvj.d: Tel:ascauoir/ que Jethro dit a Moseh. Exo.xviij.d Deut. j.c:auquel on doibt reuerence. Exo.xxij.d Prouer.xvj.b xvij.d xix.b xx.a:⁊ duql on ne doibt detracter.Exo.xxij.d:ne legierement accepter loffice. Eccli.vij.a

Maistre.

Christ est nostre maistre/ et nul autre. Matth.xxiij.a/qui a souffert plusieʳs choses par les Juifz:ce nest donc merueilles si nous souffrons/au mesme.x.c

Christ deffend destre appelle nostre maistre.Matth.xxiij.b: Ne appetons dõc destre graduez.Jacq.iij.a

Noz maistres mẽsongiers sõt descritz. ij.Pierre.ij.a

Malediction.

Dieu beneict la maledictiõ des p̃bstres/ ⁊ mauldict leurs benedictions. Malachi. ij.a:Exemple en Balaam.Deute.xxiij.a Jehos.xxiiij.b

Nous deuõs beneir ceulx q̃ nous maudisent. j.Pier.iij.a: Exẽple en Christ. j. Pier.ij.d: Itẽ en Dauid. ij.Samu.xvj.b: Item en sainct Paul.j.Corinth.iiij.c

Malediction a ceulx q̃ ne gardẽt point les cõmandemẽs de Dieu. Deutero.xj.d xxvij.d Leuiti.xxvj.b

Christ est faict malediction pour nous en prenãt sur luy la maledictiõ q̃ noꝰ estoit deue/poʳ auoir trãsgresse la loy.Gala.iij.b

Ceulx q̃ sont maudictz poʳ Christ/sõt bienheureux.Mat.v.a:mais il ne doiuent point maudire leʳs persecuteurs. Ro.xij.c

Mariage.

Mariage est institue de Dieu. Genese ij.d:duql nul ne doibt estre reiecte/ poʳ euiter fornication.j.Corin.vij.a:car il est hõnorable.Ebr.xiij.a/dont la louẽge est. Prouerb.xviij.d: la deffense donc du mariage est doctrine des diables.j.Timoth.iiij.a. ⁊ q̃ le viole est puny a mort. Deute.xxij.c xxvij.d:⁊ durement repris. Malach.ij.c

Raphael enseigne a Tobiah cõmẽt on se doibt marier. Tobiah.vj.d: Exẽple du chaste mariage en Sarah. Tobiah.iij.c

Le saict estat de mariage/est plꝰ estroict que nul autre: car on ne sen peult separer/ fors pour adultere.Matth.v.e xix.b

Marie.

Marie est dicte heureuse/pource quelle a creu. Luc.j.d

Marie cõmande quon face tout ce que Christ dira.Jehan.ij.a

Marie prioit Dieu auec les autres. Actes.i.c

Mediateur.

Vng seul Christ est mediateuʳ entre dieu ⁊ les hõmes. j.Timoth.ij.b Ebrie.iiij.d vij.c d viij.b ix.f xij.f j.Jeh.ij.a iiij.b. Ephe.iij.b Rom̃.v.a viij.Jehan.x.b

Membres.

Par laccord de noz mẽbres nous sõmes inuitez a cõcorde.j.Corin.xij.c: car noꝰ sõmes les mẽbres lung de lautre.Rom̃.xij.b

Noz mẽbres/tãt interieurs q̃ exterieurs ne doiuẽt estre appliquez a peche. Rom̃.vj. b: car ilz sõt le tẽple du sainct esperit.j.Corinth.vj.d

Mendians.

Mendicite est deffendue.Deute.xv.a

Nulz Mẽdians ne serõt au mõde/si on garde les commandemẽs : au mesme.a.

Mensonge.

On doibt fouyr mensonge.Ephes.iiij.f Coloss.iij.b Exode.xxiij.a Leut.xix.b Eccli.vij.b xx.d

Tout hõme est menteur. Psal.cxvj.c

Le iuge ne doibt point receuoir la mensonge.Exode.xxiij.a

Celuy est menteur qui nye que Jesus est le Christ. j.Jehan.ij.c

Celuy faict Dieu mẽteur/qui dit q̃ noꝰ nauõs poĩt la vie par Christ.j.Jeh.v.c

Dieu met lesperit de mẽsonge en la bouche du faulx ꝓphete/ poʳ deceuoir ceulx q̃ mesprisent sa parolle.ij.Roys.xxii.c

Merite.

En regardant la saincte Bible/tant au nouueau q̃ au vieil testamẽt/ie nay point trouue ce mot:Merite. Le merite dõc nest rien:car vouloir meriter/est obliger Dieu a ses creatures/⁊ obscurcir le merite de Jesus Christ/par leql seul noꝰ sõmes sauuez:non point selon noz oeuures/ou merites: mais selon son sainct propos ⁊ grace/ qui nous a este dõnee deuant tous tẽps.ij. Timoth.j. Tit.iij.b: Cest dõc de grace/ que noꝰ sommes sauuez par foy/non poĩt de noꝰ/ mais par le don de Dieu:affin que nul ne se glorifie.Ephe.ii.Ro.iii.iiii:car les afflictions de ce mõde ne sont point equipollẽtes a la gloire qui nous sera reuelee.Rom̃.viii. Et si nous auõs patience en icelles/ ce vient de dieu.i.Corinth.iiii.cõment dõc noꝰ pouõs nous glorifier de meriter ce qui nest point nostre/ veu q̃ Dieu faict ⁊ accõplist en noꝰ le bon vouloir. Philip.ij.

Messe.

Ce mot:Messe/nest point en la Bible translatee par S.Jerosme: ny en nulle autre qui soit. Et pourtãt ie nen scauroye que noter/fors que rẽuoyer le Lecteur a la Cene de nostre Seigñr Jesus Christ.

Ministration.

De ladministratiõ enuers les paoures/ sainctz/chrestiens.Roma.xv.b ii.Corin. viii.b ix.a b

Ladministration de la recõciliation faicte par Christ/receue de Paul.ii.Cor.v.d

Ladministratiõ de la parolle/cest la predicatiõ de Leuãgile de grace.Actes.xx.e

Christ est venu pour estre ministre de-

Les noiseurs ont leur reigle. Exo.xx.c

De ceulx qui esmouuẽt les noises. Prouerb.x.b xv.b xvij.c xxviij.a xxij.d xxvj.c

On doibt appaiser les noises et debatz: Exemple de Moseh. Exode.ij.b

¶Nom de Dieu.

Le nom de Dieu ne doibt estre prins en vain. Exode.xx.a/& Deute.v.b

Dieu na point reuele aux Juifz sõ grãd nom Jehouah (cestadire Eternel) Exo.vj.a: leq̃l est nr̃e sauuegarde. Prouer.xviij.b: Exẽple en Dauid. j.Samu.xvij.f

Les inuocateurs du nom de Dieu se doiuẽt separer de toute iniquite. ij.Tim.ij.c/ cõme Enos/au tẽps duquel on cõmencea a inuoquer le nom de Dieu. Gene.iiij.d

Nul nom nest baille aux hõmes auquel ilz puissent estre sauuez/fors que le nom de Christ. Act.iiij.b: leq̃l no⁹ prions estre annõce/celebre/& glorifie p̃ tout. Mat.vj.b. Ps.viij/cõme feit Dauid. ij.Samu.vij.d. Pour lamour duq̃l/Dieu ne delaisse poĩt le peuple recõgnoissant son peche. j.Samu.xij.d

Le nom de Dieu blaspheme/par nostre mauuaise vie. Ro.ij.d j.Timo.vj.a: et qui blaspheme ɔtre le nom de Dieu/est lapide. Leuiti.xxiiij.b: car cest celuy seul qui doibt estre inuocque. Jere.xiiij.b Phili.ij.b: Exẽple en Abrahã. Gen̄.xij.c.xiij.a: Item en Izahak. Gene.xxvj.f: Item en Moseh. Deute.xxxij.a: Quicõque dõc inuocquera le nom de Dieu/sera sauue. Joel.ij.g

¶Nouueau.

Nouueau testamẽt/cest la remission des pechez par le sãg de Christ. Matt.xxvj.c Marc.xiiij.c Luc.xxij.b: par leq̃l Dieu no⁹ a promis dõner nouuelles loix en noz coeurs/& nauoir plus souuenãce de noz pechez Ebr.viij.d x.c Gen̄.iij.c/ duquel Paul a receu la dispensation. ij.Corin.iij.b

Nouuelle creature doibt estre cil q̃ croit en Christ. Gala.vj.d: & cheminer en nouueaulte de vie. Roma.vj.a/faisans toutes oeuures par lesperit de Dieu. Rom̄.viij.b Vestõs le nouuel hõe q̃l a cree en no⁹. Eph.iiij.e/ affin q̃ viuions en iustice & sainctete.

O

¶Oblation.

Oblation pour peche ne plaist a Dieu. Psalme.xl. Ebri.x.b: car Christ sest vne foys offert en oblation pour noz pechez/& nr̃e sanctification. Ebr.ix.g: [illegible] Ebri.vij. x.c

Christ sest baille pour nous a Dieu/en oblation & hostie. Ephes.v.a/par laq̃lle no⁹ sommes sanctifiez. Ebri.x.c

Des oblatiõs du vieil testament/voyez Leut.vj.c ix.a xxij.c/ et Nombres. vij.a xv.c xxix.a

¶Obeissance.

Il fault obeyr a la voix de Dieu. Exo.xv.g/& Deute.xxx.d: car q̃ y obeyst est benoict. Deuter.xj.d/& q̃ ny obeyt est reiecte: Exẽple de Saul. j.Samu.xxviij.c: Item de Acan. Jehosu.vij.d: soyõs donc enfans dobeissãce. j.Pier.j.c: premieremẽt a Dieu plus q̃ aux hões. Act.v.e: Itẽ a noz parẽs. Exo.xx.b Leui.xix.a Deut.v.b Tobi.iiij.a: Exẽple en christ. Luc.ij.g Phili.ij.b Itẽ aux superieurs. Exo.xxij.a Ebrieux xiij.c: Exemple aux Israelites. Deutero. xxxiiij.d

Dieu ayme plus quon obeysse a ses cõmãdemẽs/q̃ de luy faire sacrifices. j.Sam̄.xv.e Eccl's.iiij.d: ce q̃ no⁹ faisõs quãd no⁹ sõmes esleuz de Dieu a ce. j.Pier.j.a

¶Occir.

Occision est deffẽdue. Gene.ix.a Exode.xx.c Deuter.v.b

Occis estoit lorgueilleux q̃ desobeyssoit au iugemẽt des iuges/iugeãs selon la loy de Dieu. Deuter.xvij.c

Qui occist hõme/doibt estre occis. Leuiti.xxiiij.b Nomb.xxv.d

Cil qui occist du glaiue/doibt estre occis du glaiue. Gene.ix.a Matth.xxvj.e Apocali.xiij.c

Dieu cõmãde de occir le prophete/q̃ par miracles retire le peuple de sa parolle/voire le frere/le filz la fille/ou la fẽme. Deutero.xiij.a b

Qui occist son p̃chain secretemẽt/est de Dieu mauldict. Deute.xxvij.d

Dieu occist & faict viure ce quil veult. Deute.xxxij.e f

On occist ceulx qui peuuẽt estre en ruyne au peuple. Deutero.vij.c

Cil occist son frere/q̃ se courrouce a luy ou qui par parolle/ou signe le mauldict. Matth.v.c j.Jehan.iij.e

¶Oraison.

Loraison que Christ nous enseigne. Matth.vj.b Luc.xj.a

Loraison du chrestien doibt estre ɔtinuelle/ardãte & perseuerãte. Ce q̃ Christ monstre par similitude. Luc.xj.a xviij.a. A quoy aussi il no⁹ exhorte. Mat.vij.a: Item s.Paul. Ro.xij.c Ephe.vj.c Colos.iiij.a j.Thess.v.d: Item s.Pierre. j.Pier.iiij.b Car la continuelle oraison du iuste/est de moult grãde efficace enuers Dieu. Jacq.v.d: Exẽple en Eliah. j.Roys.xvij.a: pource deuõs nous faire purement oraison en tout lieu sans ire & dissention. j.Timothee.ij.c Jehan.iiij.c Psal.cxj.

P

¶Parolle de Dieu.

Parolle de Dieu doibt estre en nostre coeur. Deutero.v.b xj.c xxxij.g

La louenge de la parolle de Dieu. Prouerb.xxx.a

Exhortatiõ a ouyr la parolle de Dieu Isaiah.lv.a

On ne doibt faire que selon la parolle de Dieu/ sans y rien adiouster ou diminuer. Deute.iiij.a xij.d Nombr.ix.d

La parolle de Dieu demeure eternellemẽt/cest Leuãgile q̃ nous est presche. Isa.xl. j.Pierre.i.d/lequel est parolle de verite. Ephe.i.c/de vie eternelle. Actes.v.d/de reconciliation. ii.Corinth.v.d/par laquelle nous surmontõs le maling. j.Jehan.ii.b/& auons raison & maniere de viure. Isai.viii.d xxviii.d

La parolle de Dieu est en scandale aux infideles. Romains.xi.b

On doibt euiter ceulx qui veulẽt retirer de la parolle de Dieu. Roma.xvi.c

La parolle de Dieu (que Christ appelle la chose saicte/& les marguerites) ne doibt estre preschee aux chiens aduersaires & impugnateurs/ne aux porcz mocqueurs & cõtempteurs dicelle. Matth.vij.a Prouerb. xxiii.b xxv.c: mais iceulx ne demoureront point impunis. Matt.x.b Ebrie.ii.a Isaiah.xxviii.a xxx.c Deutero. viii.d. i.Roys.xiii.e

La parolle de Dieu ne demeure point en nous/si nous ne croyõs a Christ. Jehã v.f: Prions dõc quelle habite en no⁹. Coloss.iii.c/& q̃lle soit preschee & annoncee par tout. ii.Thess.ii.a/par quelque occasiõ que ce soit. ii.Timoth.iiii.a: car cest la lampe. Psal.cxix. la fontaine de sapiẽce. Isa.lv.a Eccli.i.a/la viande. Mat.iiii. Jere.xv.c/ le heaulme de salut/le glaiue de lesperit. Ephes.vi.c

¶Paillarde.

Paillarde ne paillard/ne doibt estre au peuple de Dieu. Deutero.xxiii.c: Il fault donc fouyr la paillarde. Prouerb.xxiii.c: car qui se adioinct a la paillarde/il est vng corps auec elle. i.Corin.vi.d

Les paillardes et les fermiers entrent au royaume de Dieu/& croyent a leuangile: mais les Phariziens ny croyent point. Matth.xxi.c

La vision de la grande paillarde/ auec laquelle les Roys de la terre ont faict fornication. Apoca.xvii.a

¶Pain.

Pain/pour tout ce qui est necessaire a la vie presente. Gene.xviii.a Matth.vi.b/ qui doibt estre mange a la sueur de nostre visage. Genese.iii.d/et departy aux paoures. Isai.lviii.c: Exemple de Elisea. ii.Roys.iiij.g

Pain de vie/la chair de Christ/ qui no⁹ est dõnee a mãger par foy / croyãs quil sest baille a la mort/pour la satisfaction de noz pechez. Jehan.vi.e/lequel pain signifie que nous tous ne sommes que vng corps. i.Corinth.ix.d

que leuangile de Christ/sont a reiecter. ij. Jehan.j.c/dõt la maistre est.ij. Pier.ij.a b c

¶ Prier.

Christ prie pour nous. Jehan. xvij.f xvij.b Ebri.vij.d ix.f:car il scait quil est exaulce enuers son pere.Jehan.xj.e

Nous ne scauons quelle chose nous deuons prier:mais lesperit ayde nostre infirmite.Roma.viij.e

Celuy qui veult prier/doibt pardonner. Marc.xj.c

Il fault prier de voix/et de pensee.j.Corinth.xiiij.c/& auec grande fiance.Psalme xvx: car si deux ou troys sont assẽblez au nom de Christ/ilz obtiendrõt tout ce quilz demanderont. Jacq.j.a Matth.xviij.c: Voire silz prient en foy/et recongnoissent leur peche.j.Roys.viij.d e f

¶ Princes.

Les princes sont ministres de Dieu. Roma.xiij.a b/qui doiuent estre sages/discretz & expers.Deute.j.b/ausquelz Jehezekiel faict exhortatiõ.Jehezek.xxij.f xlv. c: Item Sopho.iij.a: Item Amos.vj.a: Itẽ Micheah.iij.a c

Aux mauuais princes/sõt mauuais ministres.Prouer.xxix.b Eccli.x.a

Christ est le prince des pasteurs.j.Pierre.v.b/& le chef de toute principaulte.Coloss.ij.b

Le prince de ce mõde/cest le diable/ qui est vaincu & surmõte par Christ. Jeh.xij.e Ephes.ij.a

¶ Prochain.

Quicõque a necessite & affaire de nous/ est nostre prochain/a qui nous deuons subuenir/comme Christ nous enseigne par la parabole du Samaritain.Luc.x.e/ayãt soing et cure de luy. Eccli.xvij.b/ sans le diffamer. Ecclesiastiq. xix.b/ ne cõtemner Malach.ij.b/ ne iuger. Jacq.iiij.b: mais luy complaire a son edification. Roma.xv. a/et laymer comme soymesme. Leui.xix.c Matt.xxij.d:car en ce faisant la loy est accomplie.Roma.xiij.c

¶ Prophetie.

Prophetie/cest don de Dieu/baille par le sainct esperit: non point par aucune volunte humaine.Roma.xij.b j.Corin.xij. b. ij. Pier.j.b:lequel esperit porte tesmoingnage de Christ.Apoca.xix.c/ce qui est aucunesfoys donne aux meschantz.Matth. vij.d:Exemple de Saul.j.Samuel.xviij: Item de Caiphe.Matth.xj.g:pour ceulx qui ne veullent croire.j.Roys.xxij.c d

Il ya deux signes de vraye prophetie/ lung si ce que le prophete a predit/aduient. Deuter.xviij. lautre si point ne retire le peuple de la vraye adoration/qui est seruir en esperit et verite a vng seul Dieu.Deute.xij. Telz prophetes ne peuuẽt parler/ fors ce que Dieu a mis en leur bouche. j. Roys.xxij.c:et ne sont point sans auctorite.Micheah.iij.c/mesme enuers les roys. ij.Roys.v.c

Prophetizer/po^r enseigner en expliquant les mysteres de la saincte escriture. j.Cor. xj.a xij.d xiiij.f

Paul met differẽce entre prophete & docteur:car Prophete/cest celuy qui enseigne ce que Dieu luy reuele par sõ esperit/ a ledification de leglise.Ephes.iiij:mais le Docteur/cest celuy qui enseigne la seulle parolle de Dieu/ayãt este premieremẽt instruict par les hommes ce quil ne peult faire tousiours sans le don de Dieu: car cest vng mesme esperit qui oeuure tout/en tous. j. Corin.xij.d

Jadis les Prophetes estoient appellez Voyās.j.Samuel.ix.b: par lesquelz Dieu souloit respondre a ceulx qui alloient au conseil a eulx. j.Samuel.xxviij.a/et les retirer de leur idolatrie.ij.Roys.xvij.b

Quatre cens faulx prophetes conseillent au Roy Ahab/ de faire guerre contre Ramoth Galaad : mais vng seul Micheah prophete du Seigneur conseille le contraire. j.roys.xxij.a: On ne doibt poĩt donc contemner les prophetties. j. Thess. v.d:aincois prier de auoir vng tel dõ.j.Corinth.xiiij.a

Contre les prophetesses mentéresses. Jehezekiel.xiij.c

Jeremiah se cõplainct des faulx Prophetes.Jeremi.xiiij.b:desquelz on se doibt donner garde.Matth.vij.b:car leur doctrine/et celle des prebstres est pleine de mensonge/et de auarice.Jeremi.viij. pourtant quilz ne preschent que pour la queste. j. Roys.xij.b

¶ Prouidence.

La prouidence de Dieu enuers ses seruiteurs. Psal.cxlv.b Prouer.xv.a. xix.c Malach.iij.d:Il ne fault point donc nyer la prouidence de Dieu. Ecclesiastes. v. b: car Isaiah reprent ceulx qui la nyẽt. xl.g

Par la prouidence de Dieu/ tout nous aduient.Eccles.xj.b:Exẽple aux Samaritains/qui nont voulu croire aux ladres qui annonceoient la grande famine aduenir par la prouidẽce de Dieu.ij.Roys.vij.b c: Item par la prouidence de Dieu Abimelech ne coucha point auec Sarah.Genese xx.b:Item par la prouidence de Dieu/rien ne deffault au peuple Disrael.Deute.ij.b: Item par la prouidence de Dieu/ Isai enuoya Dauid en lost de Saul.j.Sam.xvij. b.Dautres exemples de prouidence/Voyez j.Samuel.xix.c xxvj.b xxix.b xxx.c: Item, ij. Samuel.xviij.g: Item. j. Roys xij.e xvij.a:Item.ij.Roys.v.a viij.a

Il nest rien qui cõsole plus le fidele/que considerer que rien ne luy aduient sans la prouidence de Dieu/voire iusque a tomber vng cheueu de sa teste. Matth.x. d/ et qui na point foy a la prouidẽce de Dieu/il nest pas digne de viure. Psalme.ciiij.

¶ Prudence.

Prudẽce est aucunesfoys prinse en lescriture pour vne finesse/par laquelle lhomme charnel se gouuerne cautement en ses affaires. Luc.xvj/ que sainct Paul appelle prudence charnelle qui est mort enuers Dieu.Roma.viij.a. Baruch.iij.c/par laquelle on ne se doibt gouuerner. Prouerb. iij.a:dõt aussi estoit plein Jonadab. ij. Samuel.xiij.a: Item prudence est mise pour vng aduisement/par lequel chascun se donne garde de oultrepasser ce a quoy il est appelle:affin quil puisse seruir a la gloire de Dieu/& au proffit du prochain:et a ce faire Christ nous admõneste. Matth.x.b: Itẽ b.Pierre.j.Pierre.iiij.b

Prudence & sapience/ordinairemẽt sont ioinctz en lescriture/dont sapience faict entendre les choses qui sont de Dieu. i.Corinth.i.&.ii. & prudẽce perseuerer en icelles. Ephes.i. Prouerb.viii.d:a quoy nous sommes exhortez.Prouer.i.a iii.b vii.a ix.a xvi. b : Exemple de Dauid. j. Samuel xviii.b c

Par psalmes/hymnes/et cantiques il fault chãter a Dieu/auec action de graces/ en esperit et en pensee.Juges.v.a i.Corin. xiiii.c Ephes.v. d Coloss.iii.c Psalme viii.d x.a Jehudith.xvi.a

¶ Publicains.

Publicains/ou fermiers sont ceulx qui gouuernent les thresors publiques/principalement les tailles/lesquelz estoiẽt iadis de grande recõmandation enuers les Romains:mais odieux aux Phariséés/pource quilz recueilloient tributz sus les Juifz au nom de Lẽpereur de Rõme: & pource ilz reprochoient aux apostres que Christ mãgeoit auec les publicains. Luc.v.f/et quil estoit leur amy. Luc.vij.e

Des publicains/ ou fermiers / Voyez Matth.xviij.b xxj.c Luc.iii.c

¶ Purgatoire.

Ce mot Purgatoire/ nest point en la Bible: mais la purgation et remission de noz pechez/nous est faicte par labondante misericorde de Dieu. Luc.i.g Marc.ii.a/ par vng seul Christ. Matth.i. et leffusion de son sang. Matth.xxvi.c Marc.xiiii.c Luc.xxii.b Actes.xiii.g Ephe.i.b Ebri. i.a ix.d i.Pierre.iii.c j. Jehan.j.c ii.b. Apoca.i.b:car il est la propiciation de tous les pechez de tout le monde. i. Jehan.ii.a iiii.c:& sest manifeste destant nostre chair/ aussi mourant en portãt noz pechez en son corps pour les abolir. i.Jehan.iii.a Rom. iiii.d i. Pierre.ii.affin de nous purger des pechez(ausquelz ce mõde estoit oblige.Gala.i.a i. Timoth.i.d)croyans en celuy qui

j. Samuel. viij. b. On se doibt dõner garde de leur fureur. Prouerb. xvj. b: car ilz ont faict fornication auec la paillarde. Apoca. xvij. a/ soubz eulx nya q̃ malheur. Eccles x. Que silz perseuerẽt en leur malice ilz seront pugnis auec le peuple. j. Samu. xij. d

Au roy des siecles immortel/ inuisible/ & seul sage/ honneur & gloire. j. Timo. j. d

Les Chrestiẽs sont roys & sacrificate^rs de Dieu le pere/ establis par Jesus Christ. Apoca. j. b v. c j. Pier. ij. b

Royaume.

Dieu regnera eternellement. Exode xv. e

Le regne de Christ est descrit en la benediction de Jehudah. Genese. xlix. b: Jtẽ Jsaiah. xxxij. a

Le regne de Christ eternel. Jsaiah. ix. b Daniel. vij. g: Jl fault donc quil regne iusque a tant quil aura faict de ses ennemys son marchepied. j. Corin. xv. d

Du royaume de Christ/ voyez. Luc xxij. c Matth. xxv. c Actes. xiiij. d ij. Thessa. j. b

Du royaume de Dieu sõt priuez ceulx qui obeyssent a leur chair. Gala. v. d: q̃ trõpent leurs freres. j. Corin. vj. b/ & qui sont corrõpus par vices. j. Corin. xv. f

Le royaume des cieulx/ ou le royaume de Dieu/ cest la cõgnoissance de Leuãgile/ ou leglise assemblee par Leuãgile. Matth. xiij. g. Dont ceulx a qui il est donne/ entẽdent les mysteres. Matt. iiij. b Luc. xj. b: pour legl prescher/ aucuns se chastrẽt: cest/ viuẽt chastemẽt. Matth. xix. b/ ce quil ne peuuẽt faire si ne leur est donne de Dieu. Sapien. viij. d

Le royaume de Dieu ne consiste point en viandes ou breuuages/ ny en parolle: mais en vertu qui assubiectist les coe^rs des hõmes a Dieu. Roma. xiiij. c i. Cori. iiij. d: et par ainsi le royaume de Dieu est dedans le croyant/ duquel Christ est la vertu. Luc. xiiij. e

Les violentz rauissent le royaume des cieulx. Matth. xj. b: cest/ ont si grand desir quilz contemnent leur propre vie/ et abandonnent tout: voire pere et mere/ pour le grand desir quilz ont de receuoir Leuangile de Christ/ & estre participãs du royaume celeste.

Veoir le royaume de Dieu/ cest posseder/ auoir/ & estre participant. Jehan. iij. a

S

Sabbath/ ou repos.



Abbath/ ou iour de repos quãd a lobseruation literale estoit moult estroictement cõmande aux Juifz. Exod. xvj. e xx. b xxxj. a xxxiiij. xxxv. a Leuiti. xix. a f xxiij. a xxvj. a Deute. v. b Jere. xvij. c: Pource q̃ Dieu se reposa au septiesme io^r: cest/ cessa de creer choses nouuelles. Gene. ij. a Exo. xx. b: Jtẽ en memoire du repos quil auoit donne aux enfans Disrael/ les deliurans Degypte. Deuter. v. b: Jtẽ pour faire reposer les bestes & les seruite^rs. Exode. xxiij. b. Ceste ceremonie iudaique est cessee: car il ne fault plus obseruer les io^rs. Gala. iiij. b Matt. xij. a: mais lesperit de verite cõtenu soubz cest vmbre/ doibt tousiours estre en nous: cest/ de reposer/ et nous abstenir des oeuures de nostre propre volũte. Jsaiah. lvj. a lviij. d/ ce qui nous doibt estre perpetuel. Jsaiah. lxvj. g Ebri. iiij. d/ & nous appliquer aux oeuures de foy: cest/ soubuenir lũg a lautre par charite &c. Matthi. xij. a Marc. iij. a Luc. vj. a

Sacrement.

Sacremẽt/ Archane/ Mystere/ po^r chose cachee/ secrette/ & incongneue: laq̃lle toutesfoys est reuelee en certain temps/ quand cest le bon plaisir du Seignr. j. Corin. iiij. a Coloss. j. d Ephe. j. b iij. a v. g j. Timo. iij. d Tobiah. xij. b Sapi. ij. b viij. Daniel. ij. c Apoca. xvij. b

Sacrifice.

Sacrifice en lescriture signifie generalemẽt tout ce qui estoit offert a lautel. Dont en parle Exo. xxix. f Leui. ij. b vj. c d x. xxiij. c Nõbr. v. vij. c xv. a xvj. c xxv. xxviij. a. xxix. c Deuterono. xviij. a. Jehosuah. xiij. b

Jtem lescriture nõme aucunesfoys peche/ Sacrifice/ cõme appert Hoseah. iiij. Et ainsi la mort de Christ/ a cause que cestoit vng sacrifice est nommee peche. Romains viij. a

Jtem mãger le sacrifice des mortz: cest mãger des choses presẽtees & offertes aux idoles/ images/ & choses mortes. Psal. cvj. e. cõe on faict. j. Corin. viij. b x. d. e

Jtem sacrifice/ & hostie de foy/ cest la bõne cõuersation des fideles. Philip. ij. c: car en tout lieu ilz sont en souef odeur au Seigneur. ij. Corinth. ij. d/ cest: plaisantz et aggreables par Jesus Christ. Psal. xx. xl. lj.

Les sacrifices nont peu empescher la punition de Eli. j. Samuel. iij. c: car Dieu ne regarde poit les sacrifices des meschãs. Eccli. xxxiiij. c/ mesme il sen mocque. Hoseah. v. b

Le pain & le vin receuz en la Cene de Christ/ ne sont point sacrifice (car Christ sest vne foys offert suffisamment pour noz pechez. Ebri. x. b) mais vne saincte memoire de la mort de Christ. Matth. xxvj. sacrifice donc nous est laisse apres la mort de Christ. Ebri. viij. a ix. c/ fors le sacrifice de iustice. Psal. iiij. b/ et de louenge. Psal. l. d: Voyez/ quelz sacrifices Dieu requiert maintenãt. Miche. vj. b

Misericorde/ & aymer Dieu/ et son prochain est chose oultrepassant tous sacrifices. Matth. v. ix. b xij. a Marc. xij. c Luc. v. f

Le sacrifice des fideles. Malach. iij. a

Sacrificateurs/ ou prebstres.

Des sacrificateurs/ voyez Leuiti. x. b xvj. a xxj. c xxvj. a Exode. xxix. g j. Croniq. ix. a

Dieu estoit lheritage des sacrificate^rs. Deute. xviij. a

Lordre de sacrificature (quon dit de prebstrise) est trãslate/ cest aboly/ cesse & finy tellemẽt quil nen fault plus nulz. Ebr. vij. b: car nous sommes tous prebstres a Dieu/ qui nous deuõs nous mesmes offrir hostie spirituelle / ainsi que Christ sest offert soymesme: ce qui sera aggreable a Dieu par Jesus Christ. j. Pierre. ij. Apocalyp. j. b v. c

Aux sacrificateurs sont enuoyez les ladres/ non point pour leur confesser: mais affin quilz declarassent lesdictz ladres estre guaris/ & quilz offrissent ce qui estoit commãde en la loy. Leuiti. xiij. a xiiij. a Mat. viij. a Luc. xvij. d

Des prebstres de Baal. j. Roys. xviij. e

Les cuysines des prebstres. Jehezeki. xlvj. f/ leur auarice. Malach. j. c Jsaiah iij. b. Leur trahison. Daniel. xiiij. b d Leur conseil contre Christ. Matthieu xxvj. a Luc. xix. f. xx. Leur enuie. Matthieu. xxvij. c. Leur indignation. Matthieu. xxj. b Leur malice/ car ilz ont este tousiours esloingnez de charite/ comme monstre Christ en la parabole du Samaritain. Luc. x. f. Pourtant ilz doiuent estre destruictz selon la prophetie de Azariah. ij. Croniq. xv. a: car Christ est nostre seul sacrificateur selon lordre de Melchikedek/ tousiours viuant au ciel/ pour prier pour nous enuers Dieu son pe. Ebri. v. vj. vij. viij. a. Psal. cj.

Sainct.

Ce mot: Sainct/ est prins en diuerses manieres en la Bible: ascauoir/ pour le sainct lieu du temple / auquel le peuple iudaique debuoit louer Dieu. Psalme. xx. xxj. cl. ce qui a este mal entendu par les Sophistes / qui ont glose ce passage des prieres des sainctz/ contre sainct Jerosme qui a translate: louez le Seigneur en son Sainct: cest/ sainct lieu/ ou sainct Christ qui est le Sainct des sainctz.

Jtem pour tous ceulx qui sont droictz en coeur par la foy de Christ/ par lequel ilz sont sanctifiez. Jehan. xvij. Romains. j. j. Corinth. j. ij. Corinth. ij. Ephesi. j. b Philip. j. et ca et la parmy les psalmes/ cõme Psalme. cxlix. Psal. xvj. Tous fideles donc sont sainctz. Deute. xiiij. a Nõb. xv. d Exo. xix. a Roma. viij. e xvj. a b.

Isa.lxvj.a)que tout Chrestien est le sainct temple de Dieu. j.Corin.iij.c ij.Corin. vj.c Ephes.ij.d

Dieu destruira celuy qui violera son tẽple.j.Corin.iij.d(cest:qui enseigne choses humaines pour diuines) car noz mẽbres sont le tẽple du sainct esperit.j.Cori.vj.d

¶Tentation.

Tenter/cest esprouuer. Genese. xxij.a Exo.xv.f xvi.a Deute.viij.a

Tentation pour affliction. Deut.vij.c Job.ij.c vij.a

Les iustes sont esprouuez par tẽtatiõs. Eccli.xxvij.a Jehudith.viij.b Baruch. ij.a: Exemple de Jehezekiah/ qui est laisse du Seigʳ poʳ lesprouuer. ij.Chron.xxxij: Itẽ de Eliah leql estãt affame fut enuoye pour estre nourry dune femme affamee. j. Roys.xvij.b c:Item de Job.ij.a

Au tẽps de tentation/il se fault du tout cõmettre a Dieu. Psal.lxxj.

On ne doibt tenter Dieu. Deuter.vj.c Matth.iiij.b/ affin quon ne perisse cõe les Juifz. j.Corinth.x.b Exode. xvij.a b Nombr.xiiij.d

Christ tẽte du diable. Mat.iiij.a/ affin quil en soubuienne a ceulx qui sont tẽtez. Ebrieux. ij.d iiij.d

Chascun tente de sa propre cõcupiscẽce/ non point de Dieu. Jacq.j.b/ mais Dieu ne nous laisse point tenter plus que nostre puissance ne peult porter. j.Corinth.ix.c: car il nous deliure de tentation & dafflictiõ ij.Pierre.ij.b

Le tentateur.j. Thessa.iij.b/cesse pour vng temps de tenter Christ. Luc.iiij.b

Christ cõmande aux siens de veiller et de prier/affin quilz nentrent en tentation. Matth.xxvj.d : entrer donc en tentation/ cest commettre chose contre la foy et fiance/que nous deuons auoir en Dieu.Matthieu.vj.b

¶Tesmoing.

On ne doibt porter faulx tesmoingnage.Exo.xx.c Deutero.v.b

Le tesmoingnage que Dieu nous a faict de son filz/est/que par luy seul nous auons la vie eternelle.j.Jehan.v.c

Au tesmoingnage de deux ou troys tesmoings/ idolatre estoit lapide. Deutero. xvij.a

La peine du faulx tesmoing. Deu.xix. d Prouer.xix.a xxv.c

Le sainct esperit est tesmoing que nous sõmes cõuertis/& noz pechez pardõnez par Christ. Actes.v.f

Les tesmoings de la resurrection. Luc xxiiij.g Jeh.xv.d Actes.j.b ij.e x.f

¶Testament.

Le viell testament(cest alliance faicte/ principalemẽt aux Juifz.Rom.ix.a)estoit desdie par sang. Exode.xxiiij.c Ebrieux ix.e:mais ilz ont vng voille sus le coeur/si quilz ne le peuuẽt entendre. ij.Corin.iij.d

Le nouueau testament est promis aux vrays croyans. Jere.xxxj.f Baruch. ij. g/ et desdie par le sãg de Christ. Mat.xxvj. Marc.xiiij.b Luc.xxij.b/ duquel il est le mediateur. Ebrieux.viij.b

Le nouueau testament ne cõsiste point en lettres & ceremonies(cest choses visibles & charnelles)mais en esperit qui est donne par foy/et qui escrit ses loix en noz coeurs. ij.Corin.iij.b

¶Tribulation.

Tribulations a aduenir a ceulx qui croyent en Christ. j.Pier.j.b iiij.d Jehã xvj.a j. Thessa.iij.b: lesqlles toutesfoys ne pouons endurer sans la grace de Dieu. Philipp.j.d:car par icelles nous sommes esprouuez.j.Pier.iiij.c:& entrõs au royaume de Dieu. Actes.xiiij.d ij. Thessa.j.c

Tribulation engendre patience. Rom. v.a xij.c/et le poidz de gloire. ij.Corint. iiij.d: Car par tribulation Dieu cõtrainct les siens de retourner a changemẽt de vie. Isai.xxvj.c j.Pierre.v.c

Au temps de tribulation il fault louer Dieu. Psalme.ij.iiij: Exemple en Paul & Silas. Actes.xvj.e/& se glorifier en icelles. Gala.vj. ij.Corin.vj.a vij.a ij. Timo. ij.d/soy fiant en Dieu. Isai.viij.c: car cest luy seul qui nous deliure. j.Samuel. x.c Exode.ij.d

Loraison de celuy qui est en tribulation. Psalme.xliij.

Aux tribulateurs peine eternelle/& aux tribulez repos.ij. Thessa.j.c: parquoy nulle tribulation ne nous doibt separer de la charite que nous auõs en Dieu.Ro.viij.g

¶Tristesse.

Tristesse/par laquelle aucun est triste dauoir offense Dieu/luy faict salutairement changer sa vie: mais celle qui prouient des affections mondaines ameine la mort. ij. Corinth.vij.c

V

¶Vengeance.

Vengeance appartiẽt a Dieu. Deute.xxxij.f Roma.xij.d

Vengeance est deffendue. Prouerb. xx.c Eccli. xvij.c xxiiij.d xxviij.a

Christ faict vengeance de celuy qui deceoit son frere.j. Thessalo.iiij.b/& qui mesprise Christ.Ebri.x.e

¶Verite.

Christ est verite. Jeh.xiiij.f/et son euãgile.ij.Pier.j.c/par laquelle on doibt seruir a Dieu sans fiction (cestadire soubz couleur du seruice de Dieu auoir fiance en autre)Jehosu.xxiiij.c j.Samuel.xij.d

Verite doibt estre aux Juges. Exode xviij.c: car on ne doibt rien faire cõtre elle. Michеah.vij.b

¶Veiller.

Christ nous commande a tous de veiller. Matth.xxiiij.d xxvj.d Marc.xiij. d xiiij.d Luc.xij.e xxij.d Apocaly.iij.a en tout temps. Matth.xxv.a Rom.xiij.c j.Corin.xv. xvj.c j. Thessa.v.a j.Pier. iiij.b v.c Colos.iiij.a:a lexẽple de Paul. ij.Corin.vj.a

¶Vertu.

La vertu & puissance dont Dieu nous saulue/cest Leuangile.Rom.j.b

La vertu de Dieu/est en salut aux fideles.j.Corin.j.c/et les garde en foy.j.Pierre.j.a.

Estre vestu de la vertu denhault/cest receuoir le s.Esperit. Luc.xxiiij.g Act.j.b

¶Vefue.

On ne doibt faire dõmage aux vefues. Exode.xxij.d Deut.xxiiij.d: aincois les nourrir. Deute.xiiij.d/ & leur laisser le demourant des bledz/raisins/& oliues. Deutero.xxiiij.d/ sans prẽdre leurs robbes en gaige. au mesme d. Voyez / Deutero.x.d xxvj.a xxvij.c j. Timoth.v.a b j.Corinth.vij.b Actes.vj.a

Les pharisiens/soubz couleur de lõgue oraison destruysoient les vefues. Matth. xxiij.b Marc.xij.d Luc.xx.g

¶Viandes.

Dieu mõstre a Pierre en vision/quil est loysible aux fideles de mãger de toutes viandes. Actes.x.b Roma.xiiij.a

Les viandes sont crees de Dieu/pour en prendre auec action de graces. j. Timothee.iiij.a

La viãde est sanctifiee par la parolle de Dieu & par oraison.j. Timoth.iiij.b/ pour election de viandes/on ne doibt donner scãdale a son frere. Roma.xiiij.b/ enseigner quil se fault abstenir de certaines viãdes/ est doctrine des diables. j. Timo.iiij.a

¶Vie.

Dieu a donne la vie/ ou lame viuante/ou lesperit de vie.Gene.ij.b

De la vie de lhomme/ voyez Jacq.iiij. d j.Corint.vij.e Job.vij.a xiiij.a Psalme.xxxix.Deute.xxx.d

Longue vie / promise a ceulx qui honnorent leurs parentz. Exode. xx.c Deute. v.b Ephes.vj.a

Christ est la vie. Jehan.xiiij.a.Colos. iij.a j.Jehan.j.a/ qui a destruict la mort: affin que nous fussions heritiers de la vie eternelle.j.Pier.iij.d

Christ est le pain de vie/qui donne vie eternelle. Luc.vj.e

Christ a la vie eternelle en soymesme comme le pere / il est donc Dieu. Jehan.v.d

La vie eternelle promise / nous est reuelee par la predication euangelique. Ephes.

Typographus ad Lectorem.

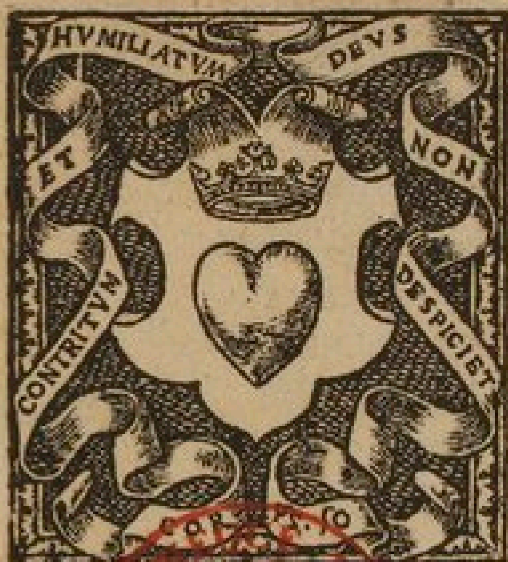
Has Gramelinus opes tibi Lector amice coegit:
Vt possis loculo multa tenere breui.

¶ Fin de Lindice des principales matieres contenues en la saincte Bible.

Registre general de tous les cayers de la Bible/
selon son meilleur ordre : combien que vng chascun
Alphabet ayt son Registre particulier
a la fin de chesque
volume.

a b c d e f g h i k l m n o p q
r s t v x y z A B C D E F G H
AA BB CC DD EE FF GG HH II
KK LL. AAA BBB CCC DDD EEE
FFF GGG HHH III KKK.
aa bb cc dd ee ff gg hh ii kk ll mm nn
oo pp qq rr ss. Tous lesquelz cayers sont chascun
de troys fueilles/excepte qq qui est de deux.

Acheue dimprimer en la Ville et Conte de
Neufchastel / par Pierre de wingle / dict
Pirot picard. Lan. M. D. xxxv.
le. iiij^e. iour de Juing.



Au Lecteur de la Bible.

Lecteur entendz / si Verite addresse /
viens donc ouyr instamment sa promesse
et vif parler : lequel en excellence
veult asseurer nostre grelle esperance.
lesprit Jesus qui visite et ordonne
noz tendres meurs / icy sans cry estonne
tout hault raillart escumant son ordure.
remercions eternelle nature/
prenons vouloir bienfaire librement/
Jesus querons veoir Eternellement.

Et leur ouurage estoit comme si vne
roue eust este au millieu de lautre
roue. Jehezek. i. d.



